

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语环境，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 48 个章节

1. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000001

2. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000002

3. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000003

4. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000004

5. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000005

6. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000006

7. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000007

8. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000008

9. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000009

10. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000010

11. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000011

12. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000012

13. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000013

14. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000014

15. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000015

16. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000016

17. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000017

18. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000018

19. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000019

20. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000020

21. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000021

22. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000022

23. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000023

24. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000024

25. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000025

26. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000026

27. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000027

28. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000028

29. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000029

30. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000030

31. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000031

32. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000032

33. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000033

34. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000034

35. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000035

36. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000036

37. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000037

38. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000038

39. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000039

40. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000040

41. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000041

42. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000042

43. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000043

44. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000044

45. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000045

46. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000046

47. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000047

48. 理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(the History Of Sir Richard Calmady A) 000048

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第1/48页

[ˈ] [noʊt] : [ˈmaɪnər] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .
Transcriber's Note : Minor typographical errors have been corrected without note .
转录员的 笔记 : 次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .
转录者注：已更正一些细微的拼写错误，未作说明。

[ˈdaɪələkt] [ˈspɛlɪŋz] , [kənˈtrækʃənz] [ænd; ənd] [dɪsˈkreɪənsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈteɪnd] .
Dialect spellings , contractions and discrepancies have been retained .
方言 拼写 , 收缩 和 差异 有 到过 保留 .
保留了方言拼写、缩写和差异。

[ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
THE HISTORY
这 历史
历史
[ʌv; əv]
OF
的
的

[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] -
SIR RICHARD CALMADY
先生 理查德 -
理查德·卡尔马迪爵士

[ə; eɪ] [ˈroʊməns]
A Romance
一个 浪漫
一段浪漫故事

[baɪ]
By
经过
经过

[ˈluːkəs] [ˈmæləɪt]
Lucas Malet
卢卡斯 马莱特
卢卡斯·马莱特

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克
纽约

[dɒd] , [miːd] & Company1901
Dodd , Mead & Company1901
多德 , 米德 & Company1901
多德、米德公司 1901

[ˈkɑːpɪraɪt] , -
Copyright , 1901
版权 , -
版权所有，1901年

[baɪ] [dɒd] , [mi:d] & ['kʌmpəni]
By Dodd , Mead & Company
经过 多德 , 米德 & 公司

由 Dodd, Mead & Company 出版

[ðə; ði] ['kækstən] [pres]
THE CAXTON PRESS
这 卡克斯顿 按

卡克斯顿出版社

[nu:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 :

纽约。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[ðə; ði] [klaʊn]
THE CLOWN
这 小丑

小丑

[tʃæp] .
CHAP .
章节 :

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ə'kweɪntɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [doʊ'meɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪkər] [ðer'ʌv] [wʌn]
I . Acquainting the Reader with a Fair Domain and the Maker Thereof 1
我 : 熟悉 这 读者 和 一个 公平的 领域 和 这 制造商 其中 1

一、向读者介绍公平领域及其创建者 1

[i:] .
II .
二 :

二、

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rlɪst] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [əb'teɪnəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ['sevən]
Giving the Very Earliest Information Obtainable of the Hero of this Book 7
给予 这 非常 最早 信息 可获得 的 这 英雄 的 这 书 7

提供本书主人公最早可获取的信息 7

[,aɪ'ɑ:r'aɪ] .
III .
三 :

三、

['tʌtʃɪŋ] ['mætərz] ['klerɪkl] [ænd; ənd] [kɑ:ntreɪ'vɜ:ɹj(ə)] -
Touching Matters Clerical and Controversial 19
接触 事情 文员 和 有争议的 -

触及事务：文秘与争议 19

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['reɪzɪŋ] ['prɒ:bləms] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [rɪ'zɑ:lʌ] -
Raising Problems which it is the Purpose of this History to Resolve 25
提高 问题 哪个 它 是 这 目的 的 这 历史 到 解决 -
提出问题，而本书旨在解决这些问题 25

[vi:] . [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] [brɪ'həʊldz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [laɪf] -
V . In which Julius March Beholds the Vision of the New Life 34
V . 在 哪个 尤利乌斯 行进 凝视 这 想象 的 这 新的 生活 -
第五章 朱利叶斯·马奇看到了新生命的异象 34

[,vaɪ, 'vi:] . ['æksɪdənt][ɔ:r] ['destəni] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jər; jər] ['hju:mər] -
VI . Accident or Destiny , According to Your Humour 44
六年级 . 事故 或者 命运 , 根据 到 你的 幽默 -
六、意外还是命运，取决于你的幽默感 44

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .
七、

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['ɔrmɪstɑ:n] ['sækrɪfaɪsɪz][ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [tu:; tə] [feɪt] -
Mrs . William Ormiston Sacrifices a Wine - glass to Fate 57
太太 . 威廉 奥米斯顿 牺牲 一个 葡萄酒 - 玻璃 到 命运 -
威廉·奥米斯顿夫人向命运献祭一只酒杯 57

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .
第八章

['entər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] -
Enter a Child of Promise 69
进入 一个 孩子 的 承诺 -
进入应许之子 69

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .
九、

[ɪn] [wɪtʃ] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] - [lʊks] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn] -
In which Katherine Calmady Looks on Her Son 76
在 哪个 凯瑟琳 - 看起来 在 她 儿子 -
凯瑟琳·卡尔马迪看着她的儿子 76

[eks] . [ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [teɪk] [ðer; ðər] ['brekfəst] -
X . The Birds of the Air Take Their Breakfast 84
X . 这 鸟类 的 这 空气 拿 他们的 早餐 -
X. 空中飞鸟享用早餐 84

[bʊk] [i:]
BOOK II
书 二
第二卷

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dri:mz]
THE BREAKING OF DREAMS
这 打破 的 梦境
梦想的破碎

[aɪ] . [rɪˈkɔːrdɪŋ] [sʌm; səm][ˈæspekts][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑːgres] -
I . Recording some Aspects of a Small Pilgrim's Progress 93
我： 记录 一些 方面 的 一个 小的 朝圣者的 进步 -

一、记录一位小朝圣者的部分历程 93

[iː] .
II .
三： .

二、

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [ɪmˈpruːvz] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θɪŋz] — [hɪmˈself] [ɪnˈkluːdɪd]
In which Our Hero Improves His Acquaintance with Many Things — Himself Included
在 哪个 我们的 英雄 改善 他的 熟人 和 许多 事物 — 他本人 包括 -

-
104
-

在这一集中，我们的主人公加深了对许多事物的了解——包括他自己 104

[aɪˈaɪəɪ] .
III .
三、： .

三、

[kənˈsɜːrɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ˈhæpənz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] -
Concerning that which , Thank God , Happens Almost Every Day 117
有关 那 哪个 , 感谢 上帝 , 发生 几乎 每一个 天 -

关于那件感谢上帝几乎每天都会发生的事情 117

[aɪˈviː] .
IV .
第四： .

四、

[wɪtʃ] [smelz] [ˈveri] [ˈvaɪli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l] -
Which Smells very Vilely of the Stable 128
哪个 气味 非常 卑鄙地 的 这 稳定的 -

128号马厩散发着极其难闻的气味

[viː] . [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɪki] [ɪz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdænsər][wɪð; wɪθ] [blʌʃ] - [ˈroʊzɪz][ɪn][hɜːr; hər][hæt]
V . In which Dickie is Introduced to a Little Dancer with Blush - roses in Her Hat
V： 在 哪个 迪基 是 介绍 到 一个 小的 舞蹈家 和 脸红 - 玫瑰 在 她 帽子 -

-
140
-

五、迪基遇见了一位头戴玫瑰花帽的小舞者 140

[ˈvaɪ,ˈviː] .
VI .
六年级： .

六、

[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɑːdɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] -
Dealing with a Physician of the Body and a Physician of the Soul 149
处理 和 一个 医生 的 这 身体 和 一个 医生 的 这 灵魂 -

与身体医生和灵魂医生打交道 149

[viː, aɪˈaɪ] .
VII .
七： .

七、

[æŋ; əŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] -
An Attempt to Make the Best of It 159
一个 试图 到 制作 这 最好的 的 它 -

尽力做到最好 159

[,viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈtelɪŋ] , [,ɪnsɪ'dent(ə)li] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [daʊn] [ˈpəɪstbɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [fer] -
Telling , Incidentally , of a Broken - down Postboy and a Country Fair 169
讲述 , 顺便 , 的 一个 破碎的 - 向下 邮递员 和 一个 国家 公平的 -

顺便讲讲一个落魄邮递员和一个乡村集市的故事 169

[bʊk] [,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
BOOK III
书 三、

第三卷

[lɑː] [bel] [deɪm] [sænz] [mər'siː]
LA BELLE DAME SANS MERCI
洛杉矶 美女 贵妇人 无 谢谢

无情的美人

[aɪ] . [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈhɪroʊz, 'hiːroʊz] [wɜːrld] [grəʊz] [ˈsensəbli] [ˈwaɪdər] -
I . In which Our Hero's World Grows Sensibly Wider 181
我 . 在 哪个 我们的 英雄们 世界 生长 明智地 更广泛 -

一、主人公的世界逐渐扩展 181

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˈdɪkɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [sɪk] ,
Telling How Dickie's Soul was Somewhat Sick ,
讲述 如何 迪基的 灵魂 曾是 有些 生病的 ,

讲述迪基的灵魂是如何有些病态的，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [met] [fer] [ˈwɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnfəɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] -
and How He Met Fair Women on the Confines of a Wood 186
和 如何 他 梅特 公平的 女性 在 这 限制 的 一个 木头 -

以及他在树林边缘邂逅美丽女子的故事 186

[,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [kən'fəːmz] [wʌn] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [rɪ'vəːsɪz] [ə'nʌðər] -
In which Richard Confirms One Judgment and Reverses Another 195
在 哪个 理查德 确认 一 判断 和 反转 其他 -

理查德确认了一项判决，推翻了另一项判决 195

[,ɑɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [berz] [ˈtestɪmoʊni] -
Julius March Bears Testimony 203
尤利乌斯 行进 熊 见证 -

朱利叶斯·马奇作证 203

[ˈviː] . [ˈtɛlɪŋ] [ˈhaʊ] [ˈkwiːn] [ˈmɛriːz] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈbɔːl] [ˈkeɪm] [ˈtuː; tə] [ˈfɔːl] [ˈɑːn][ˈðə; ði] [ˈgæləri] [ˈflɔːr] -
V . Telling How Queen Mary's Crystal Ball Came to Fall on the Gallery Floor 215
V . 讲述 如何 女王 玛丽的 水晶 球 来 到 落下 在 这 画廊 地面 -

五、讲述玛丽女王的水晶球如何掉落在215号展厅地板上的故事

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn] [ˈwɪtʃ] [ˈdɪki] [ˈtraɪz] [ˈtuː; tə] [ˈraɪd] [əˈweɪ] [ˈfrʌm; frəm][ˈhɪz; ɪz] [oʊn] [ˈ[ædʊ] ,
In which Dickie Tries to Ride Away from His Own Shadow ,
在 哪个 迪基 尝试 到 骑 离开 从 他的 自己的 阴影 ,

在《迪基试图摆脱自己的影子》中

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌtʃ] [ˈsək'ses] [æz; əz] [maɪt] [ˈhæv; həv] [ˈbɪn] [ˈæn'tɪsɪpeɪtɪd] -
with Such Success as Might Have Been Anticipated 231
和 这样的 成功 作为 可能 有 到过 预期 -

取得了预期中的成功 231

[ˈviː,ar'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˈwer'ɪn] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ˈkɜːrtiəsli] [ɪnˈvaɪtɪd][ˈtuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ˈhɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n]
Wherein the Reader is Courteously Invited to Improve His Acquaintance with Certain
其中 这 读者 是 礼貌地 受邀 到 提升 他的 熟人 和 肯定

[ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ˈkwaːləti] -
Persons of Quality 240
人 的 质量 -

诚邀读者增进与某些上流人士的了解 240

[ˈviː,ar'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈrɪtʃəd] [ˈpʊts] [ˈhɪz; ɪz][ˈhænd][ˈtuː; tə][ə; eɪ] [ˈplʌʊ] [ˈfrʌm; frəm] [ˈwɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈbæk] -
Richard Puts His Hand to a Plough from which There is no Turning Back 252
理查德 放置 他的 手 到 一个 犁 从 哪个 那里 是 不 转弯 后退 -

理查德把手放在犁上，从此再无回头路 252

[ˌaɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈwɪtʃ] [ˈtʌtʃɪz] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ˈɑːn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈfaɪnəns] -
Which Touches Incidentally on Matters of Finance 264
哪个 触摸 顺便 在 事情 的 金融 -

其中顺带涉及财务问题 264

[ˈeks] . [ˈmɪstər] . [ˈluːdəˌvɪk] [ˈkweɪl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] -
X . Mr . Ludovic Quayle Among the Prophets 280
X . 先生 . 路多维克 奎尔 之中 这 先知 -

X. 路德维克·奎尔先生，《先知中的一位》 280

[ˌsaɪˌzaɪ,ksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[kən'teɪnɪŋ] [ˈsæmpəlz] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)nli] [lʌv] -
Containing Samples Both of Earthly and Heavenly Love 289
包含 样品 两个都 的 尘世的 和 天上 爱 -

包含尘世与天堂之爱的样本 289

[bʊk] [aɪ ˈviː]
BOOK IV
书 第四

第四卷

[ə; eɪ] [slɪp] [bɪˈtwɪkst] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp]
A SLIP BETWIXT CUP AND LIP
一个 滑 中间 杯子 和 唇

杯子和嘴唇之间的滑落

[aɪ] . [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə]
I . Lady Louisa
我 . 女士 路易莎

一、路易莎夫人

[ˈbɑːkɪŋ] [ˈtreɪsɪz] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ˈpraːvɪdəns] -
Barking Traces the Finger of Providence 302
叫声 痕迹 这 手指 的 普罗维登斯 -

吠叫追踪天意 302

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˈvænəti] [fer] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] - -
Telling How Vanity Fair Made Acquaintance with Richard Calmady 314
讲述 如何 虚荣 公平的 制成 熟人 和 理查德 - -

讲述《名利场》如何结识理查德·卡尔马迪 314

[aɪə'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈkæθəz-ɪn, ˈkæθrɪn] [traɪz] [tuː; tə] [neɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈweðər] - [glæs] [tuː; tə] [set] [fer] -
In which Katherine Tries to Nail Up the Weather - glass to Set Fair 324
在 哪个 凯瑟琳 尝试 到 指甲 向上 这 天气 - 玻璃 到 放 公平的 -

凯瑟琳试图把风向标钉上去，以设定集市324

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [ˈles(ə)n]
A Lesson
一个 课

一课

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] — " [ˈperənts] [əˈbeɪ] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] " -
Upon the Eleventh Commandment — " Parents Obey Your Children " 337
之上 这 第十一 诫命 — " 父母 服从 你的 孩子们 " -

关于第十一条诫命——“父母要听从儿女” 337

[viː] . [ɪfədʒəˈnaɪə] -
V . Iphigenia 350
V . 伊菲革涅亚 -

V. 伊菲革涅亚 350

[ˈvaɪ, ˈvi:] .

VI :
六年级 :

六、

[ɪn] [wɪtʃ] [həuˈnɔ:riə][es ˈti:] . ['kwentin] [teɪks] [ðə; ði] [fi:ld] -

In which Honoria St . **Quentin Takes the Field** **362**
在 哪个 霍诺里亚 英石 : 昆汀 需要 这 场地 -

霍诺里亚·圣昆汀登场 362

[ˌvi:,aɪˈaɪ] .

VII :
七 :

七、

[rɪˈkɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈvælər] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [smɔ:ɪl] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] -

Recording the Astonishing Valour Displayed by a Certain Small Mouse in a Corner **375**
记录 这 惊人 勇气 显示 经过 一个 肯定 小的 老鼠 在 一个 角落 -

记录角落里一只小老鼠展现出的惊人勇气 375

[ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ] .

VIII :
八 :

第八章

[ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] -

A Manifestation of the Spirit **386**
一个 表现 的 这 精神 -

圣灵的显现 386

[aɪˈeks] .

IX :
第九章 :

九、

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɪki] ['feɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] -

In which Dickie Shakes Hands with the Devil **397**
在 哪个 迪基 奶昔 手 和 这 魔鬼 -

在《迪基与魔鬼握手》第397集中

[ˈbʊk] [vi:]

BOOK V
书 V

第五卷

[reɪks] ['pra:ɡres]

RAKE'S PROGRESS
耙子的 进步

耙子进程

[aɪ] . [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] ['kɜ:rtiəsli] [enˈtri:tɪd] [tu:; tə] [ɡroʊ] ['oʊldər][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

I . In which the Reader is Courteously Entreated to Grow Older by the Space of
我 : 在 哪个 这 读者 是 礼貌地 恳求 到 生长 老年人 经过 这 空间 的

[sʌm; səm] [fɔ:r] ['jɪrz] ,

Some Four Years ,
一些 四 年 ,

一、恳请读者在四年的时间里再长大一些，

[ænd; ənd][tu:; tə][seɪl] ['saʊθwərd] [hoʊ] !

and to Sail Southward Ho !
和 到 帆 向南 何 !

扬帆南下！

[ə'weɪ] -
Away 417
离开 -

客场 417

[i:] .
II .
三 -
二 .

二、

[wer'in] [taɪm] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][hæv; həv] [wɜ:rkt] [t'eɪndʒɪz] -
Wherein Time is Discovered to Have Worked Changes 429
其中 时间 是 发现 到 有 工作 变化 -

其中发现时间已经改变了429

[,ɑr'ɑr'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['helən] [di:] - [,æpri'hendz] [vek'seɪʃəs] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] -
Helen de Vallorbes Apprehends Vexatious Complications 438
海伦 德 - 逮捕 令人烦恼的 并发症 -

海伦·德·瓦洛尔贝斯预感到棘手的并发症 438

[,ɑɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

" ['mɑ:tər; 'meɪtər] [ædmə'æb:lɪs] " -
" **Mater Admirabilis** " **447**
母 神奇的 " -

《Mater Admirabilis》 447

[vi:] . ['eksɪt][kæmp] -
V . Exit Camp 455
V . 出口 营 -

五、455号营地出口

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪn] [wɪtʃ] [em] . [pɔ:l] - [hæz; həz][ðə; ði][bəəd] [teɪst] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [ʌp'set] [ðə; ði]
In which M . Paul Destournelle Has the Bad Taste to Threaten to Upset the
在 哪个 M . 保罗 - 有 这 坏的 品尝 到 威胁 到 沮丧的 这

['æp(ə)l] - [kɑ:rt] -
Apple - cart 469
苹果 - 大车 -

保罗·德斯图尔内尔先生竟有恶意，威胁要破坏现状 469

[vi:,ɑr'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['splendɪd] ['men,dæks] -
Splendide Mendax 479
辉煌 门达克斯 -

辉煌的门达克斯 479

[ˌviː,ɑːrˈɑː] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈhelən] [diː] - [ləːnz] [hɜːr; həɹ] [ˈraɪvəlz] [neɪm] -
Helen de Vallorbes Learns Her Rival's Name 490
海伦 德 - 学习 她 竞争对手的 姓名 -
海伦·德·瓦洛尔贝得知对手的名字 490

[ˌɑːˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðæt] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈkjuːpɪd][ænd; ənd] [ˈsaɪki] [huːm] [men] [kɔːl] [vəlˈlɒptəs] -
Concerning that Daughter of Cupid and Psyche Whom Men Call Voluptas 506
有关 那 女儿 的 丘比特 和 精神 谁 男人 称呼 沃鲁普塔斯 -
关于丘比特与普赛克的女儿，人们称之为沃鲁普塔斯的那位女神 506

[eks] . [ðə; ði][əˌbɔːmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] -
X . The Abomination of Desolation 511
X . 这 厌恶 的 荒凉 -
X. 荒凉的憎恶 511

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɪki] [ˌɡoʊz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [lʊks] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] -
In which Dickie Goes to the End of the World and Looks Over the Wall 526
在 哪个 迪基 去 到 这 结尾 的 这 世界 和 看起来 超过 这 墙 -
迪基走到世界尽头，眺望墙外 526

[bʊk] [ˈvaɪ, ˈviː]
BOOK VI
书 六年级

第六卷

[ðə; ði] [nuː] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ɜːrθ]
THE NEW HEAVEN AND THE NEW EARTH
这 新的 天堂 和 这 新的 地球
新天新地

[aɪ] . [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [berz] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɜːr; həɹ] -
I . Miss St . Quentin Bears Witness to the Faith that is in Her 544
我 . 错过 英石 . 昆汀 熊 证人 到 这 信仰 那 是 在 她 -
一、圣昆廷小姐见证了她内心的信仰 544

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˈtelɪŋ] [haʊ] , [wʌns] [əˈɡen] , [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] - [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [sʌn] -
Telling How , Once Again , Katherine Calmady Looked on Her Son 555
讲述 如何 , 一次 再次 , 凯瑟琳 - 看起来 在 她 儿子 -
再次讲述凯瑟琳·卡尔马迪是如何凝视她的儿子 555

[ˌɑːrˈɑː] .
III .
三、 .

三、

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] ['prɪzn] -
Concerning a Spirit in Prison 566
有关 一个 精神 在 监狱 -

关于狱中之灵 566

[aɪ 'vi:] .
IV :
第四 :

四、

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['hɪrseɪ] [ænd; ənd] ['mætərz] [ʌv; əv] [spɔ:rt] -
Dealing with Matters of Hearsay and Matters of Sport 575
处理 和 事情 的 传闻 和 事情 的 运动 -

处理传闻证据和体育相关事宜 575

[vi:] . ['telɪŋ] [haʊ] ['dɪki] [keɪm] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [tæg] [ʌv; əv] ['rʌsti] , [blæk] ['rɪbən] -
V . Telling How Dickie Came to Untie a Certain Tag of Rusty , Black Ribbon 588
V : 讲述 如何 迪基 来 到 解开 一个 肯定 标签 的 拉斯蒂 , 黑色的 丝带 -

五、讲述迪基如何解开一条生锈的黑色丝带标签 588

['vaɪ, 'vi:] .
VI :
六年级 :

六、

[ə; eɪ] ['lɪtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑ:rt] -
A Litany of the Sacred Heart 600
一个 连祷 的 这 神圣 心 -

圣心祷文 600

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII :
七 :

七、

[wer'ɪn] [tu:] ['enəmi] [ɑ:r; ər] [si:n] [tu:; tə] [kraɪ] [kwɪts] -
Wherein Two Enemies are Seen to Cry Quits 611
其中 二 敌人 是 已见 到 哭 退出 -

其中两个敌人相见于哭诉放弃 611

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] ['faʊndɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv]
Concerning the Brotherhood Founded by Richard Calmady , and Other Matters of
有关 这 兄弟情 创立 经过 理查德 - , 和 其他 事情 的

[sʌm; səm] ['ɪntrəst] -
Some Interest 628
一些 兴趣 -

关于理查德·卡尔马迪创立的兄弟会，以及其他一些有趣的事情 628

[aɪ'eks] .
IX :
第九章 :

九、

[ˈteliŋ] [haʊ] [ˈluːdəˌvɪk] [ˈkweɪl] [ænd; ənd][həuˈhɔːriə][es ˈtiː] . [ˈkwentiŋ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [traʊt] [raɪz] [ɪn][ðə; ði]
Telling How Ludovic Quayle and Honoria St . Quentin Watched the Trout Rise in the
讲述 如何 路多维克 奎尔 和 霍诺里亚 英石 . 昆汀 观看 这 鳟鱼 上升 在 这
[bːŋ] [ˈwɔːtər] -
Long Water 639
长的 水 -

讲述路德维克·奎尔和霍诺里亚·圣昆廷如何在长水中观赏鳟鱼跃出水面 639

[eks] . [kənˈsɜːrniŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɑːnist] [ˈwɔːrfer] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌnset] [ˈhɑːrbɪndzər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]
X . Concerning a Day of Honest Warfare and a Sunset Harbinger Not of the
X . 有关 一个 天 的 诚实的 战争 和 一个 日落 预兆 不是 的 这
[naɪt] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] -
Night But of the Dawn 655
夜晚 但 的 这 黎明 -

十、论诚实战争之日及日落预兆，非黑夜，乃黎明之兆 655

[saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
XI :
十一 :

十一、

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈritʃəd] - [bɪdz][ðə; ði] [bːŋ] - [ˈsʌfəriŋ] [ˈriːdər] [ˌferˈwel] -
In which Richard Calmady Bids the Long - suffering Reader Farewell 679
在 哪个 理查德 - 出价 这 长的 - 痛苦 读者 告别 -

理查德·卡尔马迪向饱受煎熬的读者告别 679

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][sɜːr] [ˈritʃəd] -
The History of Sir Richard Calmady
这 历史 的 先生 理查德 -

理查德·卡尔马迪爵士的历史

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[ðə; ði] [klaʊn]
THE CLOWN
这 小丑

小丑

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[əˈkweɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [dɒʊˈmeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪkər] [ˌðerˈʌv]
ACQUAINTING THE READER WITH A FAIR DOMAIN AND THE MAKER THEREOF
熟悉 这 读者 和 一个 公平的 领域 和 这 制造商 其中

使读者了解公平领域及其创建者

[ɪn] [ðæt] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
In that fortunate hour of English history ,
在 那 幸运 小时 的 英语 历史 ,

在英国历史上那个幸运的时刻，

[wen] [ðə; ði][ˈkruːəl] [saɪts] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌɪnsɪˈkjʊərətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz][hæd; həd]
when the cruel sights and haunting insecurities of the Middle Ages had
什么时候 这 残忍的 景点 和 令人难忘 不安全感 的 这 中间 年龄 有

[pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] ,
passed away , and while ,
通过了 离开 , 和 尽管 ,

当中世纪残酷的景象和挥之不去的不安感消逝之后，而且，

[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,

迄今为止，

[ðə; ði][fə'nætɪk] [zi:l] [ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm][hæd; həd][nɑ:t][kæst][ɪts] ['blaɪtɪŋ] ['jædəʊ] ['oʊvər][ɔ:l] ['merɪ]
the fanatic zeal of Puritanism had not cast its blighting shadow over all merry
这 狂热分子 热情 的 清教主义 有 不是 投掷 它是 枯萎病 阴影 超过 全部 欢乐
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,
and pleasant things ,
和 令人愉快的 事物 ,

清教主义的狂热并没有给所有快乐美好的事物都蒙上阴影。

[aɪ 'ti:] [si:md] [gʊd] [tu:; tə][wʌn] ['denzəl] - , [ˈeskwaɪə] ,
it seemed good to one Denzil Calmady , esquire ,
它 似乎 好的 到 一 丹泽尔 - , 绅士 ,
丹泽尔·卡尔马迪先生似乎觉得这很好。

[tu:; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['stetli] [red] - [brɪk] [ænd; ənd] ['fri:stoun] [haʊs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn]
to build himself a stately red - brick and freestone house upon the southern
到 建造 他自己 一个 庄严 红色的 - 砖 和 自由石 房子 之上 这 南部
[vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [plæ'tou] [ʌv; əv] ['mɔrlənd] [wɪtʃ] ['reɪndʒɪz] ['nɔ:rθwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz]
verge of the great plateau of moorland which ranges northward to the confines
边缘 的 这 伟大的 高原 的 荒原 哪个 范围 向北 到 这 限制
[ʌv; əv] ['wɪnzər] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] ['i:stwərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:ri] [hɪlz] .
of Windsor Forest and eastward to the Surrey Hills .
的 温莎 森林 和 向东 到 这 萨里 丘陵 .

他要在向北延伸至温莎森林边缘、向东延伸至萨里山的大荒原高原南缘，建造一座庄严的红砖石房屋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd][ɪn][noʊ] [veɪn'ɡlɔ:riəs] ['spɪrɪt] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɔ:ltɪŋ] [hɪm'self] [ə'bʌv]
And this he did in no vainglorious spirit , with purpose of exalting himself above
和 这 他 做过 在 不 虚荣的 精神 , 和 目的 的 令人振奋 他自己 多于
[ðə; ði] ['kaʊntɪ] [dʒent(ə)lmən] ,
the county gentlemen ,
这 县 先生们 ,

他这样做并非出于虚荣心，也不是为了凌驾于郡里的绅士们之上。

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [fɑ:r] ['betər] [laɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɜ:r; wər][ðæn; ðən]
his neighbours , and showing how far better lined his pockets were than
他的 邻居 , 和 显示 如何 远的 更好的 衬里 他的 口袋 是 比
[ðerz] .
theirs .
他们的 .

他的邻居们，也因此显露出他的财富比他们的要多得多。

['ræðər] [dɪd][hi:; hi][du:][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ʌv] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ænd; ənd]
Rather did he do it from an honest love of all that is ingenious and
相当 做过 他 做 它 从 一个 诚实的 爱 的 全部 那 是 巧妙 和
['kʌmli] ,
comely ,
漂亮 ,

相反，他这样做是出于对一切精巧和美好事物的真挚热爱。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['aʊtɡroʊθ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwaiəɪŋ][ænd; ənd] [fɪlə'sɔ:fɪk] [maɪnd] .
and as the natural outgrowth of an inquiring and philosophic mind .
和 作为 这 自然的 生长 的 一个 查询 和 哲学 头脑 .
这是求知欲和哲学思维的自然产物。

[fɔ:r; fər]['denzəl] - , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ə'hʌðər] [sʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [eɪdʒ] ,
For Denzil Calmady , like so many another son of that happy age ,
为了 丹泽尔 - , 喜欢 所以 许多 其他 儿子 的 那 快乐的 年龄 ,
对于丹泽尔·卡尔马迪来说，就像许多其他正值那个幸福年纪的儿子一样，

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˈwelθɪ] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər] , [ˈbriːdər] [ʌv; əv] [biːf]
was something more than a mere wealthy country squire , breeder of beef
曾是 某物 更多的 比 一个 仅仅 富裕 国家 乡绅 , 育种者 的 牛肉
[ænd; ənd] [ˈbruːər] [ʌv; əv] [eɪ] .
and brewer of ale .
和 酿酒师 的 麦芽酒 .

他不仅仅是一位富有的乡村乡绅、养牛户和酿造啤酒的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] [ænd; ənd] [ˈtrævələr] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [trəˈdɪj(ə)n] [spiːks] [ˈtruːli] ,
He was a courtier and traveler ; and , if tradition speaks truly ,
他 曾是 一个 朝臣 和 游客 ; 和 , 如果 传统 说话 真的 ,
[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ˈaɪvərɪz] [ænd; ənd][brɔːnzəz][frʌm; frəm]
他 曾是 一个 赞助人 的 艺术 , 拥有 带来 后退 象牙 和 青铜器 从

他是一位朝臣兼旅行家；而且，如果传统说法属实的话，

[ə; eɪ][ˈpoʊət] [huː] [kʊd; kəd] [preɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈmeni] [tɑːrmz] , [ɔːr] [ˈwɪtli] [rɪˈzent] [hɜːr; hər]
a poet who could praise his mistress's many charms , or wittily resent her
一个 诗人 WHO 可以 称赞 他的 情妇的 许多 魅力 , 或者 机智地 怨恨 她
[kəˈpriːsɪz] , [ɪn] [wel] - [tɜːrnd] [vɜːrs] .
caprices , in well - turned verse .
一掷千金 , 在 出色地 - 转向 诗 .

一位诗人，既能用优美的诗句赞美情妇的诸多魅力，也能诙谐地抱怨她的任性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [bæk] [ˈaɪvərɪz] [ænd; ənd][brɔːnzəz][frʌm; frəm]
He was a patron of art , having brought back ivories and bronzes from
他 曾是 一个 赞助人 的 艺术 , 拥有 带来 后退 象牙 和 青铜器 从
[ˈɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,

他是一位艺术赞助人，曾从意大利带回象牙制品和青铜器。

[ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][ˈtʃaɪnə][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntriz] , [ænd; ənd] [iˈnæməlz] [frʌm; frəm] [fræns] .
pictures and china from the Low Countries , and enamels from France .
图片 和 中国 从 这 低的 国家 , 和 珐琅 从 法国 .
[ænd; ənd] [ˈfræns] [ˈfræns]
来自 低地国家 的 绘画和瓷器，以及来自法国的珐琅器。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [ˈmeni] [rer] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈleðər] -
He was a student , and collected the many rare and handsome leather -
他 曾是 一个 学生 , 和 集 这 许多 稀有的 和 英俊的 皮革 -
[baʊnd] [ˈvaːljəmz] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkjʊrɪəs] [aːts] ,
bound volumes telling of curious arts ,
边界 卷 讲述 的 好奇的 艺术 ,

他是一名学生，收集了许多珍贵精美的皮面精装书籍，这些书籍讲述着各种奇特的艺术。

[əbˈskjʊr] [spekjuˈleɪ(ə)n] , [hæf] - [ˈfæbjələs] [ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz] , [ˈvɔɪdʒz] , [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] ,
obscure speculations , half - fabulous histories , voyages , and adventures ,
朦胧 猜测 , 一半 - 太棒了 历史 , 航程 , 和 冒险 ,
[ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈleðər]
晦涩的推测、半真半假的历史、航行和冒险，

[wɪtʃ] [stiːl] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [juˈniːk] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌkˌhɜːrst] [ˈlaɪbrəri] .
which still constitute the almost unique value of the Brockhurst library .
哪个 仍然 构成 这 几乎 独特的 价值 的 这 布罗克赫斯特 图书馆 .
[ænd; ənd] [ˈfræns] [ˈfræns]
这仍然构成了布罗克赫斯特图书馆几乎独一无二的价值。

[hiː; hi] [maɪt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
He might claim to be a man of science ,
他 可能 宣称 到 是 一个 男人 的 科学 ,
[ænd; ənd] [ˈfræns] [ˈfræns]
他或许会自称是科学家，

[mɔːr'ʊʊvər] — [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lektəb(ə)l] [ʊʊld] - [wɜːrld] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['næroʊ] - ['maɪndɪd]
moreover — of that delectable old - world science which has no narrow - minded
而且 — 的 那 美味的 老的 - 世界 科学 哪个 有 不 狭窄的 - 有思想
[ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪrək(ə)l][ɔːr] [ˈprɑːdədʒi] ,
quarrel with miracle or prodigy ,
争吵 和 奇迹 或者 神童 ,
此外——那门令人愉悦的古老科学，它对奇迹或神迹没有任何狭隘的偏见，

[wer'ɪn] ['eɪndʒl][ænd; ænd] [ˈdiːmən] [ˈmɪŋɡ(ə)l] ['friːli] ,
wherein angel and demon mingle freely ,
其中 天使 和 恶魔 交融 自由 ,
天使与恶魔自由交融之处，

[ˈlendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ʌn'tʃælɪndʒd] [tuː; tə] [ˈkɑːmplɪkət] [ðə; ði] [ˌɑːpɜː'eɪʃənz] [bəʊθ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ænd]
lending a hand unchallenged to complicate the operations both of nature and
贷款 一个 手 未受挑战 到 复杂化 这 运营 两个都 的 自然 和
[ʌv; əv] [greɪs] — [ə; eɪ] ['saɪəns] [wɪtʃ] ,
of grace — a science which ,
的 优雅 — 一个 科学 哪个 ,
伸出援手却无人质疑，这使得自然和恩典的运作都变得更加复杂——这是一门科学，

[ˈiːv(ə)n] [jet] , [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ɡʊd] [feɪθ] , ['bɪzɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊzi] [krɔːs] ,
even yet , in perfect good faith , busied itself with the mysteries of the Rosy Cross ,
甚至 然而 , 在 完美的 好的 信仰 , 忙碌 本身 和 这 谜团 的 这 红润 叉 ,
即便如此，她仍然满怀诚意地钻研玫瑰十字架的奥秘。

[mɪkst] [streɪndʒ] [ɪn'ɡriːdiənts] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪˈlɪksər][ʌv; əv] [laɪf] ,
mixed strange ingredients into a possible Elixir of Life ,
混合 奇怪的 原料 进入 一个 可能的 灵药 的 生活 ,
将各种奇异成分混合在一起，制成了一种可能的长生不老药。

[ræn][faːr] [əˈfiːld] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ,
ran far afield in search for the Philosopher's Stone ,
跑 远的 田野 在 搜索 为了 这 哲学家的 石头 ,
他们远行寻找贤者之石，

[ˈɡæðərd] [hɜːrb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'fekʃn] [ʌv; əv] ['sɪmpəlz] ['dʊrɪŋ] [ɔː'spɪʃəs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
gathered herbs for the confection of simples during auspicious phases of the
聚集 草药 为了 这 糖果 的 简单 期间 吉祥 阶段 的 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,
在月相吉利的时候采集草药，用来制作简易糕点。

[ænd; ænd] [br'held] [ɪn] [ˈkɑːmɪt][ænd; ænd] [ˈmiːtiər] [ˈɔːf(ə)l] [fɔːr'wɔːrɪŋz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [kə'læməti][ɔːr][ʌv; əv]
and beheld in comet and meteor awful forewarnings of public calamity or of
和 观看 在 彗星 和 流星 可怕 预警 的 民众 灾害 或者 的
[dɪ'vaɪn] [ræθ] .
Divine Wrath .
神圣的 愤怒 .
人们从彗星和流星中看到了可怕的预兆，预示着公共灾难或神的愤怒。

[frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈpremɪst] [ðæt] [wen] , [laɪk][ðə; ði][waɪz] [kɪŋ] , [ʌv; əv][ʊʊld]
From all of which it may be premised that when , like the wise king , of old
从 全部 的 哪个 它 可能 是 前提 那 什么时候 , 喜欢 这 明智的 国王 , 的 老的
,
由此可以推断，当像古代那位睿智的国王一样时，

[ɪn][dʒəˈruːsələm] , [ˈdenzəl] - " [ˈbɪldɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhəʊzɪz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd]
in Jerusalem , Denzil Calmady " builded him houses , made him gardens and
在 耶路撒冷 , 丹泽尔 - " 已建成 他 房屋 , 制成 他 花园 和
[ˈɔːtʃədʒ] ,
orchards ,
果园 ,

在耶路撒冷, 丹泽尔·卡尔马迪“为他建造房屋, 为他修建花园和果园,

[ænd; ənd][plaːntɪd] [triːz] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl][kaɪnd][ʌv; əv] [fruːts] " ;
and planted trees in them of all kind of fruits " ;
和 已种植 树木 在 他们 的 全部 种类 的 水果 " ;

并在其中种植了各种水果树;

[wen] [hiː; hi] " [meɪd] [hɪm; ɪm] [puːlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][tuː; tə][ˈwɔːtər][,ðerˈwɪð; ,ðerˈwɪθ][ðə; ði] [wʊd] [ðæt]
when he " made him pools of water to water therewith the wood that
什么时候 他 " 制成 他 游泳池 的 水 到 水 由此 这 木头 那
[ˈbrɪŋɪθ] [fɔːrθ] [triːz] " ;
bringeth forth trees " ;
带来 前进 树木 " ;

当他“为他造水池, 用来浇灌那生长树木的树林”时;

[wen] [hiː; hi] " [ˈgæðərd] [ˈsɪlvər][ænd; ənd][ɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][ˈpraːvənsəz] , " [ænd; ənd]
when he " gathered silver and gold and the treasure of provinces , " and
什么时候 他 " 聚集 银 和 金子 和 这 宝藏 的 省份 , " 和
[ɡɑːt][hɪm; ɪm] [ˈsɪŋərz] ,
got him singers ,
得到 他 歌手 ,

当他“积聚金银和各省的财宝”, 并为他招募歌唱家时,

[ænd; ənd] [ˈpleɪɜːz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstɹəmənts] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]
and players of musical instruments , and " the delights of the sons of
和 玩家 的 音乐 仪器 , 和 " 这 美味 的 这 儿子们 的
[men] , " — [hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] ,
men , " — he did so that ,
男人 , " — 他 做过 所以 那 ,

以及乐器演奏者, 还有“世人的娱乐”——他这样做是为了,

[ˈhævɪŋ] [traɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪftɪd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [maɪt] ,
having tried and sifted all these things , he might ,
拥有 尝试 和 筛过的 全部 这些 事物 , 他 可能 ,

尝试并筛选了所有这些事情之后, 他或许会.....

[baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp] [ænd; ənd] [ʌnˈtræmld] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
by the exercise of a ripe and untrammeled judgment ,
经过 这 锻炼 的 一个 成熟 和 奔放 判断 ,

通过运用成熟且不受约束的判断力,

[dɪˈsaɪd] [wʌt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ɪz] [ɪˈluːsəri] [ænd; ənd][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ʃoʊ] ,
decide what amongst them is illusory and but as a passing show ,
决定 什么 在 他们 是 虚幻 和 但 作为 一个 通过 展示 ,

判断其中哪些是虚幻的, 哪些只是过眼云烟。

[ænd; ənd] [wʌt] — [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈremnənt] — [hæz; həz][ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈpraːmɪs]
and what — be it never so small a remnant — has in it the promise
和 什么 — 是 它 绝不 所以 小的 一个 剩 — 有 在 它 这 承诺
[ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] [səbˈsɪstəns] ,
of eternal subsistence ,
的 永恒 生存 ,

而其中所蕴含的——哪怕是最微小的残余——也蕴含着永恒存在的希望。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)n] [wɜːrθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [soʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [ðʌs]
and therefore of vital worth ; and that , having so decided and thus
和 所以 的 必不可少的 值得 ; 和 那 , 拥有 所以 决定 和 因此
[geɪnd] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [maɪnd] ,
gained an even mind ,
获得 一个 甚至 头脑 ;
因此具有至关重要的价值；并且，既然已经做出这样的决定并因此获得了平静的心态，

[hiː; hi] [maɪt] [prɪˈper] [səˈriːnli] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [derd] [soʊ] [ˈlɑːrdʒli]
he might prepare serenely to take leave of the life he had dared so largely
他 可能 准备 平静地 到 拿 离开 的 这 生活 他 有 敢于 所以 很大程度上
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
to live .
到 居住 .
他或许会平静地准备告别他曾如此大胆地体验过的人生。

[kəˈmensɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [æt; ət] [ˈbrakˌhɜːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv]
Commencing his labours at Brockhurst during the closing years of the reign of
开始 他的 劳动 在 布罗克赫斯特 期间 这 结束 年 的 这 在位 的
[kwiːn] [ˈlɪzəbəθ] ,
Queen Elizabeth ,
女王 伊丽莎白 ,
他于伊丽莎白女王统治末期开始在布罗克赫斯特工作，

[ˈdenzəl] - [kəmˈpliːtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈhaʊs] - [ˈwɔːrmɪŋ] .
Denzil Calmady completed them in 1611 with a royal house - warming .
丹泽尔 - 完全的 他们 在 - 和 一个 皇家 房子 - 变暖 .
丹泽尔·卡尔马迪于 1611 年完成了这些工程，并举办了一场皇家乔迁宴。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , — [ðə; ðɪ] [læst]
For the space of a week , during the autumn of that year , — the last
为了 这 空间 的 一个 星期 , 期间 这 秋天 的 那 年 , — 这 最后的
[ˈɔːtəm] ,
autumn ,
秋天 ,
在那年秋天的一个星期里——也就是上一个秋天——

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈhæpɪli] [pruːvd] , [ðæt] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈskɑːlərlɪ] [prɪns] [wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [siː]
as it unhappily proved , that graceful and scholarly prince was fated to see
作为 它 不幸地 已证实 , 那 优美 和 学术性的 王子 曾是 命中注定 到 看
, — [ˈhenri] , [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
, — Henry , Prince of Wales ,
, — 亨利 , 王子的 威尔士 ,
不幸的是，事实证明，那位优雅博学的王子注定要看到——威尔士亲王亨利。

[kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ɡest] .
condescended to be his guest .
居高临下的 到 是 他的 客人 .
他纡尊降贵地接受了他的邀请。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [entərˈteɪnd] [æt; ət] [ˈbrakˌhɜːst] — [æz; əz] [kənˈtempərəri] [ˈrekərdz] [ɪnˈfɔːrm] [ðə; ðɪ] [ˈkjʊriəs]
He was entertained at Brockhurst — as contemporary records inform the curious
他 曾是 娱乐 在 布罗克赫斯特 — 作为 当代的 记录 通知 这 好奇的
— [wɪð; wɪθ] " [maɪt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈdʒɔɪəs] [mæskz] [ænd; ənd] [ˈɡælənt] [ˈpɑːstaimz] ,
— with " much feasting and many joyous masques and gallant pastimes ,
— 和 " 很多 盛宴 和 许多 欢乐 面具 和 英勇 消遣 ,
据当时的记录显示，他在布罗克赫斯特受到了款待，宴饮不断，还有许多欢乐的假面舞会和精彩的娱乐活动。

" [ɪnˈkluːdɪŋ] " [ə; eɪ] [greɪt] - [ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd][ˈdaɪvəz] [biːsts] [ænd; ənd] [faʊl] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **including** " **a** **great** **slaying** **of** **deer** **and** **divers** **beastes** **and** **fowl** **in** **the**
" 包括 " 一个 伟大的 - 的 鹿 和 潜水员 野兽 和 鸡 在 这
[wɒdz] [ænd; ənd] [ˈkʌvəts] [ðerʌnˈtuː] [əˈdʒeɪs(ə)nt] .
woods **and** **coverts** **thereunto** **adjacent** .
树林 和 隐蔽人员 至于 邻近的 .

“其中包括在附近的树林和灌木丛中对鹿、各种野兽和鸟类的大规模屠杀。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈaɪrəni] , [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] " [truː] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]
" **It** **is** **added** , **with** **unconscious** **irony** , **that** **his** **host** , **being** **a** " **true** **lover** **of**
" 它 是 额外 , 和 无意识 讽刺 , 那 他的 主持人 , 存在 一个 " 真的 情人 的
[ɔːl][waɪld] [ˈkriːtʃərz] ,
all **wild** **creatures** ,
全部 荒野 生物 ,

“文中还带着一丝无意识的讽刺意味补充道，他的主人是一位‘所有野生动物的真正爱好者’，

[hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [faɪn] [ber] - [pɪt][tuː; tə][biː; bi] [dɪgd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [ˈɡɑːrdn] [wɔːl] [tuː; tə]
had **caused** **a** **fine** **bear** - **pit** **to** **be** **digged** **beyond** **the** **outer** **garden** **wall** **to**
有 导致 一个 美好的 熊 - 坑 到 是 挖掘 超过 这 外 花园 墙 到
[ðə; ðɪ] [west] .
the **west** .
这 西方 .

导致在花园外墙西侧挖了一个不错的熊坑。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɪnsɪz] [ˈvɪzɪt] , [ðer; ðər] " [wʌz; wəz] [held]
" **And** **that** , **on** **the** **Sunday** **afternoon** **of** **the** **Prince's** **visit** , **there** " **was** **held**
" 和 那 , 在 这 星期日 下午 的 这 王子的 访问 , 那里 " 曾是 握住
[ə; eɪ][moʊst] [ˈmaɪtɪ] - ,
a **most** **mighty** **baiting** ,
一个 最多 强大的 - ,

“而且，在王子访问的那个星期天下午，发生了一场非常激烈的争论，”

" [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [wɪtʃ] " [ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [dɪd] [ˈvɪzɪt]
" **to** **witness** **which** " **many** **noble** **gentlemen** **of** **the** **neighbourhood** **did** **visit**
" 到 证人 哪个 " 许多 高贵 先生们 的 这 邻里 做过 访问
[ˈbrʌk,hɜːst] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [tuː] [ˈnaɪts] .
Brockhurst **and** **lay** **there** **two** **nights** .
布罗克赫斯特 和 躺 那里 二 夜晚 .

可以证明，附近许多贵族绅士都曾到访布罗克赫斯特，并在那里住了两晚。

" [ˈleɪtər][aɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ʌv; əv][ˈdenzəl] - , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈtʃɜːrtʃmən] , —
" **Later** **it** **is** **reported** **of** **Denzil** **Calmady** , **who** **was** **an** **excellent** **churchman** , —
" 之后 它 是 据报道 的 丹泽尔 - , WHO 曾是 一个 出色的 牧师 , —
[səˈspektɪd] [ˈiːv(ə)n] ,
suspected **even** ,
怀疑 甚至 ,

“后来有报道称，丹泽尔·卡尔马迪是一位优秀的教会人士，甚至有人怀疑他……”

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][tɜːrn][ˈfɔːr; fər] [fəˈlɑːsəfi] ,
notwithstanding **his** **little** **turn** **for** **philosophy** ,
虽然 他的 小的 转动 为了 哲学 ,
尽管他对哲学略感兴趣，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][oʊld] [mæs] - [bʊk] [ðæn; ðən] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][ˈmɑːdərn] [bʊk]
of **a** **greater** **leaning** **towards** **the** **old** **Mass** - **Book** **than** **towards** **the** **modern** **Book**
的 一个 更大的 倾斜 向 这 老的 大量的 - 书 比 向 这 现代的 书
[ʌv; əv] [ˈkaːmən] [ˈprer] ,
of **Common** **Prayer** ,
的 常见的 祷告 ,

比起现代的《公祷书》，他们更倾向于使用旧版的《弥撒经书》。

— [ðæt] [hiː; hi] ['noʊtəbli] [ə'sistɪd] [lɔːd] , [ðen] ['biʃəp] [ʌv; əv][,es 'tiː] . ['deɪvɪdz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]
— that he notably assisted Laud , then Bishop of St . David's , in respect of
— 那 他 尤其 协助 赞美 , 然后 主教 的 英石 : 大卫的 , 在 尊重 的
['sɜːrt(ə)n] ['delɪkət] [dɪ'plɒməsi] .
certain delicate diplomacies .
肯定 精美的 外交 .

——值得一提的是，他曾协助当时的圣大卫主教劳德处理某些棘手的外交事务。

[lɔːd] [pruːvd] [nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ; [huː] , [ɪn] [duː] [taɪm] ,
Laud proved not ungrateful to his friend ; who , in due time ,
赞美 已证实 不是 忘恩负义 到 他的 朋友 ; WHO , 在 到期的 时间 ,
劳德并没有忘恩负义；他的朋友最终也对他表示了感激之情。

[wʌz; wəz] ['ɑːnə-d] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz] ['nuːli] [ɪn'stɪtjuːtɪd] [bæərə'netsɪz] ,
was honoured with one of King James's newly instituted baronetcies ,
曾是 荣幸 和 一 的 国王 詹姆斯的 新 已设立 男爵爵位 ,
被授予詹姆斯国王新设立的男爵爵位之一，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [fjuː] [skɔːr] ['siːdlɪŋ] - , [wɪtʃ] , ['teɪkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]
not to mention some few score seedling Scotchfirs , which , taking kindly to the
不是 到 提到 一些 很少 分数 幼苗 - , 哪个 , 采取 亲切地 到 这
[laɪt] ['mɔːrlənd] [sɔɪl] ,
light moorland soil ,
光 荒原 土壤 ,
更不用说还有几十棵苏格兰冷杉幼苗，它们很适应这种疏松的荒地土壤。

[ɪn'kriːst] [ænd; ænd] ['mʌltɪplaɪd] [ɪk'siːdlɪŋli] [ænd; ænd][,saʊd, 'soʊd] [ðəm'selvz] ['brɔːdkæst] ['oʊvər][ðə; ði]
increased and multiplied exceedingly and sowed themselves broadcast over the
增加 和 乘以 非常 和 播种 他们自己 播送 超过 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
face of the surrounding country .
脸 的 这 周围 国家 .
迅速繁衍增多，遍地开花，散播到周围各地。

[ænd; ænd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪɡərəs] ['ʌp,ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [fɜːr] [triːz] ,
And , save for the vigorous upgrowth of those same fir trees ,
和 , 节省 为了 这 蓬勃 发育 的 那些 相同的 冷杉 树木 ,
除了那些冷杉树旺盛的生长之外，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [berz] [ænd; ænd] [ber] - [pɪt][hæd; həd] [lɔːŋ] ['ɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [reɪs] -
and for the fact that bears and bear - pit had long given place to race -
和 为了 这 事实 那 熊 和 熊 - 坑 有 长的 给定 地方 到 种族 -
['hɔːrsɪz] [ænd; ænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [skwer] [ʌv; əv][,steɪb(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləʊ] ['laɪɪŋ] [bæk]
horses and to a great square of stable buildings in the hollow lying back
马匹 和 到 一个 伟大的 正方形 的 稳定的 建筑物 在 这 空洞的 说谎 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] ,
from the main road across the park ,
从 这 主要的 路 穿过 这 公园 ,
而且，熊和熊坑早已被赛马场和公园对面主路后方洼地里的一大片马厰建筑群所取代。

['brak'hɜːrst] [wʌz; wəz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ɡreɪs] - , [wen] [ðɪs]
Brockhurst was substantially the same in the year of grace 1842 , when this
布罗克赫斯特 曾是 实质性 这 相同的 在 这 年 的 优雅 - , 什么时候 这
['truːθfl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˈæktʃuəli] ['əʊpənz] ,
truthful history actually opens ,
真实 历史 实际上 打开 ,
布罗克赫斯特在1842年（即这段真实历史的开端）基本保持不变。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [sɜ:r] - ['wɜ:k mən] [set][ðə; ði][læst] [tɪr] [ʌv; əv] [brɪks] [ʌv; əv]
as it had been when Sir Denzil's workmen set the last tier of bricks of
作为 它 有 到过 什么时候 先生 - 工人 放 这 最后的 层级 的 砖块 的
[ðə; ði][læst] [ˈtwɪstɪd] [ˈtʃɪmni] - [stæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
the last twisted chimney - stack in its place .
这 最后的 扭曲 烟囱 - 堆 在 它是 地方 .

就像丹泽尔爵士的工人们把最后一个扭曲的烟囱的最后一层砖砌好一样。

[ðə; ði][grænd] , [ˈsɪmp(ə)] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ˈgɑ:θɪk] [ɪn][ɪts] [meɪn] [laɪnz] ,
The grand , simple masses of the house — Gothic in its main lines ,
这 盛大 , 简单的 群众 的 这 房子 — 哥特 在 它是 主要的 线条 ,
这座房子宏伟而简洁的体量——主体线条为哥特式风格,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈrenəsɑ:ns] [wɜ:rk] [ɪn][ɪts] [ˈdi:teɪlz] — [sti:l] [lent] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]
but with much of Renaissance work in its details — still lent themselves to the
但 和 很多 的 复兴 工作 在 它是 细节 — 仍然 借出的 他们自己 到 这
[seɪm] [brɔ:d] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] ,
same broad effects of light and shadow ,
相同的 广阔 效果 的 光 和 阴影 ,
但文艺复兴时期作品的许多细节——仍然适用于光影的广泛效果,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [kraʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ænd; ənd] [ˈwestərn] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈhɪlsaɪd] [ə'mɪd][ɪts] [red] - [wɔ:ld]
as it crowned the southern and western sloping hillside amid its red - walled
作为 它 加冕 这 南部 和 西 倾斜的 山坡 之中 它是红色的 - 有围墙的
[ˈgɑ:dnz] [ænd; ənd] [ˈpepə] - [pɑ:t] [ˈsʌmə] - [ˈhɑʊzɪz] ,
gardens and pepper - pot summer - houses ,
花园 和 胡椒 - 锅 夏天 - 房屋 ,
它坐落在南部和西部倾斜的山坡上，周围环绕着红墙花园和胡椒罐状的避暑小屋。

[ɪts] [ˈgli:mɪŋ] [pɑ:ndz][ænd; ənd] [ˈwɔ:təko:sɪz] , [ɪts] [ˈhɔ:θɔ:rn] [ˈdɑ:tɪd] [ˈpædək] ; [ɪts] [ˈeɪnfənt]
its gleaming ponds and watercourses , its hawthorn dotted paddocks ; its ancient
它是 闪闪发光 池塘 和 水道 , 它是 山楂 虚线 围场 ; 它是 古老的
[ˈævənjəs] [ʌv; əv] [elm] , [ʌv; əv] [laɪm] ,
avenues of elm , of lime ,
途径 的 榆树 , 的 酸橙 ,
它波光粼粼的池塘和水道，点缀着山楂树的牧场；它古老的榆树和菩提树大道，

[ænd; ənd][oʊk] .
and oak .
和 橡木 .
还有橡木。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpænlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtæpɪstri:z] [kloʊðd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈspeɪʃəs] [ru:mz; rʊmz]
The same panelings and tapestries clothed the walls of its spacious rooms
这 相同的 镶板 和 挂毯 穿着衣服 这 墙壁 的 它是 宽敞 房间
[ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ;
and passages ;
和 段落 ;
宽敞的房间和走廊的墙壁上都装饰着同样的镶板和挂毯；

[ðə; ði] [seɪm] [kweɪnt] [ˈtreʒərz] [əˈdɔ:rnd] [ɪts] [faɪn] [ɪˈtæliən] [ˈkæbɪnəts] ;
the same quaint treasures adorned its fine Italian cabinets ;
这 相同的 古雅 宝藏 装饰 它是美好的 意大利语 橱柜 ;
同样的古朴珍宝也装饰着它精美的意大利橱柜；

[ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv][la:rdʒ][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈkʌmfərt] [pə'veɪdɪd] [aɪ 'ti:] .
the same air of large and generous comfort pervaded it .
这 相同的 空气 的 大的 和 慷慨的 舒适 弥漫 它 .
那里同样弥漫着宽敞舒适的氛围。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][tru:] ['lʌvəz][ɪz][sed][tu:; tə][ber] [θru:] [laɪf] ,
As the child of true lovers is said to bear through life ,
作为 这 孩子 的 真的 恋人 是 说 到 熊 通过 生活 ,
正如人们所说, 真爱之子将一生孕育。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][glæd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈneɪtʃər] ,
in a certain glad beauty of person and of nature ,
在 一个 肯定 高兴的 美丽 的 人 和 的 自然 ,
在人与自然的某种令人愉悦的美中,

[ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][glæd][ˈaʊər][ʌv; əv][ɪts] [kən'sep(ə)n] , [soʊ] ['brak,hɜrst] , [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði]
witness to the glad hour of its conception , so Brockhurst , on through the
证人 到 这 高兴的 小时 的 它是 概念 , 所以 布罗克赫斯特 , 在 通过 这
[ə'kju:mjuleɪt] ['jɪrz] ,
accumulating years ,
累积 年 ,
见证了它诞生的喜悦时刻, 布罗克赫斯特就这样, 在岁月的积累中, 继续着这一切。

[stɪl] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rtənət] [hɪ'stɔ:ɾɪk][ˈaʊər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [plænd] .
still bore witness to the fortunate historic hour in which it was planned .
仍然 钻孔 证人 到 这 幸运 历史性 小时 在 哪个 它 曾是 计划 .
仍然见证了它被策划的那个幸运的历史时刻。

[jet] , [sɪns] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd][ˈmɔ:rt(ə)l][ðər; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][spɑ:t][ʌv; əv]
Yet , since in all things material and mortal there is always a little spot of
然而 , 自从 在 全部 事物 材料 和 凡人 那里 是 总是 一个 小的 点 的
[ˈdɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
然而, 由于所有物质和凡事中总存在一丝阴暗面,

[ə; eɪ][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ˈkæŋkər] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] — [lest] [laɪf] [ˈbi:ɪŋ] [tu:]
a germ of canker , at least the echo of a cry of fear — lest life being too
一个 细菌 的 溃疡 , 在 至少 这 回声 的 一个 哭 的 害怕 — 免得 生活 存在 也
[swi:t] ,
sweet ,
甜的 ,
至少是恐惧的回声, 如同溃疡的种子——唯恐生活太过美好。

[mæn][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [praʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [hi:; hi][ɪz] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
man should grow proud to the point of forgetting he is , after all ,
男人 应该 生长 自豪的 到 这 观点 的 遗忘 他 是 , 后 全部 ,
人应该骄傲到忘记自己毕竟是.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑ:n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
but a pawn upon the board ,
但 一个 典当 之上 这 木板 ,
但棋盘上的一枚棋子,

[bʌt; bət][ðə; ði][spɔ:rt][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [ænd; ənd][ðə; ði][væst][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv]
but the sport and plaything of destiny and the vast purposes of
但 这 运动 和 玩物 的 命运 和 这 广阔的 目的 的
[gɑ:d] — [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [wel] [wɪð; wɪθ] ['brak,hɜrst] .
God — all was not quite well with Brockhurst .
上帝 — 全部 曾是 不是 相当 出色地 和 布罗克赫斯特 .
但是命运的玩物和上帝的宏大旨意——布罗克赫斯特的一切似乎都不太顺利。

[æ̯t; ət̚][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈmoʊmənt][Λv; əv][taɪm] , [ðə; ði][ˌdaɪəˈbɑːlɪk] [ˈelɪmənt] [hæd; həd][Λv; əv] [nəˈsesəti]
At a given moment of time , the diabolic element had of necessity
在 一个 给定 片刻 的 时间 , 这 魔鬼般的 元素 有 的 必要性
[əbˈtruːdɪd] [ɪtˈself] .
obtruded itself .
突兀 本身 :

在某个特定的时刻，邪恶的因素必然会显露出来。

[ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [Λv; əv][ðɪs] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [Λv; əv]
And , in the chronicles of this delightful dwelling - place , even as in those of
和 , 在 这 编年史 的 这 愉快 住宅 - 地方 , 甚至 作为 在 那些 的
[ˈiːdn] [ɪtˈself] ,
Eden itself ,
伊甸园 本身 ,
而且, 在这个令人愉悦的居所的编年史中，正如在伊甸园本身的编年史中一样，

[ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ɑːr; ər] [ˈpruːvn] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [θɪŋz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðer; ðər][oʊn] [ˈɡreɪʃəs]
the angels are proven not to have had things altogether their own gracious
这 天使 是 已证实 不是 到 有 有 事物 共 他们的 自己的 亲切
[wei] .
way .
方式 :

事实证明，天使们也并非完全按照自己的意愿行事。

[ðə; ði] [pɪrst] [stoʊn][ˈpærəpɪtˌpærəpet] , [wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [θriː] [saɪdz][Λv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd]
The pierced stone parapet , which runs round three sides of the house , and
这 穿孔 石头 栏杆 , 哪个 跑步 圆形的 三 侧面 的 这 房子 , 和
[ˈkɑːnstəˌtuːts] , [ɑːrkiˈtektʃərəli] ,
constitutes , architecturally ,
构成 , 建筑学上 ,
环绕房屋三面的镂空石砌女儿墙，从建筑学角度来看，构成了

[wʌn][Λv; əv][ɪts][moʊst] [ˈhoʊtwɜːrði] [fɪtʃər] ,
one of its most noteworthy features ,
一 的 它是 最多 值得注意 特征 ,
它最显著的特点之一是

[ɪz][ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [Λv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] , [stept] [ænd; ænd] [ˈʃɑːrpli]
is broken in the centre of the north front by a tall , stepped and sharply
是 破碎的 在 这 中心 的 这 北 正面 经过 一个 高的 , 步 和 尖锐地
[ˈpɔɪntɪd] [ˈɡeɪbl] ,
pointed gable ,
尖 山墙 ,
北立面中央被一个高耸、阶梯状且尖锐的山墙打破，

[ˈflæŋkt] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][baɪ][ˈslendər] , [fɔːr] - [ˈsaɪdɪd] [ˈpɪnəkəlz] .
flanked on either hand by slender , four - sided pinnacles .
侧翼 在 任何一个 手 经过 苗条 , 四 - 侧面 巅峰 .
两侧耸立着纤细的四面尖峰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [sed] [ˈɡeɪbl] , [əˈreɪd] [ɪn] [ˈʊgər] - [loʊf][hæt] , [fʊl] [ˈdʌblət] [ænd; ænd]
From the niche in the said gable , arrayed in sugar - loaf hat , full doublet and
从 这 小众市场 在 这 说 山墙 , 排列 在 糖 - 面包 帽子 , 满的 双联体 和
[trʌŋk] [hoʊz] ,
trunk hose ,
树干 软管 ,
从上述山墙壁龛中，可以看到一位头戴糖面包帽、身穿全套紧身衣和长筒袜的女子。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [bent] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [bɜrd] [rests] [ɑ:n][ðə; ði]
his head a trifle bent so that the tip of his pointed beard rests on the
他的 头 一个 琐事 弯曲 所以 那 这 提示 的 他的 尖 胡须 休息 在 这
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑ:rb(ə)l] [rʌf] ,
pleatings of his marble ruff ,
褶皱 的 他的 大理石 粗糙 ,
他微微低着头，尖尖的胡须尖端搭在大理石褶皱的褶皱上。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:rpəntɜz] [ru:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [sɜ:r][ˈdenzəl] - [geɪzɪz] [ˈmedɪtətɪvli] [daʊn] .
a carpenter's rule in his right hand , Sir Denzil Calmady gazes meditatively down .
一个 木匠的 规则 在 他的 正确的 手 , 先生 丹泽尔 - 凝视 冥想地 向下 .
丹泽尔·卡尔马迪爵士右手拿着一把木匠尺，沉思地低头凝视着。
[ˈdelɪkət] , [ˈkɔ:rəl] - [laɪk] [ˈtendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði][vəˈdʒɪnjən] [ˈkri:pər] , [wɪtʃ] [ˈkʌvəz] [ðə; ði] [haʊs] [wɔ:lz] ,
Delicate , coral - like tendrils of the Virginian creeper , which covers the house walls ,
精美的 , 珊瑚 - 喜欢 卷须 的 这 弗吉尼亚人 苦力怕 , 哪个 封面 这 房子 墙壁 ,
覆盖房屋墙壁的弗吉尼亚爬山虎，其纤细如珊瑚般的卷须，

[ænd; ənd] [streɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [beɪ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈgæləri] [bɪˈləʊ] ,
and strays over the bay windows of the Long Gallery below ,
和 流浪者 超过 这 湾 视窗 的 这 长的 画廊 以下 ,
并飘过下方长廊的凸窗，

[twəɪn] [ðəmˈselvz] [ˈjɪrli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwer] - [toʊd] [ˈʃu:z] .
twine themselves yearly about his ankles and his square - toed shoes .
缠绕 他们自己 每年 关于 他的 脚踝 和 他的 正方形 - 脚趾 鞋 .
每年都会缠绕在他的脚踝和方头鞋上。

[ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [ˈjɪrli] [əˈtempt] [tu:; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [greɪ] ,
The swallows yearly attempt to fix their gray ,
这 燕子 每年 试图 到 使固定 他们的 灰色的 ,
燕子每年都会尝试修复它们灰色的羽毛。

[mʌd] [nests] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈflu:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæləp] - [ʃel] [ˈkænəpi] [ˈfeltʃ-ɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊd]
mud nests against the flutings of the scallop - shell canopy sheltering his bowed
泥 巢穴 反对 这 凹槽 的 这 扇贝 - 壳 树冠 庇护所 他的 鞠躬
[hed] ;
head ;
头 ;
泥巢依偎在扇贝壳状的穹顶凹槽间，掩映着他低垂的头颅；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈjɪrli] [ɪˈdʒektɪd][baɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈgɑ:dnəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [əˈreɪ] [ʌv; əv]
and are yearly ejected by cautious gardeners armed with imposing array of
和 是 每年 被弹出 经过 谨慎 园丁 武装 和 气势磅礴 大批 的
[ˈlædərz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnwərd] [rɪˈlʌktəns] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][soʊ]
ladders and conscious of no little inward reluctance to face the dangers of so
梯子 和 有意识的 的 不 小的 向内 不情愿 到 脸 这 危险 的 所以
[ˈeriəl] [ə; eɪ] [haɪt] .
aerial a height .
天线 一个 高度 .
每年，谨慎的园丁们都会带着各种高大的梯子将它们赶走，他们内心深处也意识到面对如此高空的危险是多么的犹豫。

[ænd; ənd] [hɪr] ,
And here ,
和 这里 ,
还有这里，

[aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈfɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l][ˈspɑːt][ʌv; əv]

it may not be unfitting to make further mention of that same little spot of

它 可能 不是 是 不合适 到 制作 更远 提到 的 那 相同的 小的 点 的

[ˈdɑːrknəs] ,

darkness ,

黑暗 ,

或许有必要再次提及那片小小的阴暗角落。

[dʒɜ:rm][ʌv; əv][ˈkæŋkər] , [ˈekʊs][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] ,
germ of canker , echo of the cry of fear ,
 细菌 的 溃疡 , 回声 的 这 哭 的 害怕 ,
 溃疡的萌芽，恐惧的呼喊的回响

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][mɑ:r][ðə; ði] [fer] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['brʌk,hɜ:st] [fɔ:r; fər] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:]
that had come to mar the fair records of Brockhurst For very certain it
 那 有 来 到 马尔 这 公平的 记录 的 布罗克赫斯特 为了 非常 肯定 它

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['veriŋ; 'væriŋ] [si:nz] ,
was that among the varying scenes ,
 曾是 那 之中 这 变化 场景 ,

那件事玷污了布罗克赫斯特的良好声誉。可以肯定的是，在各种各样的场景中，

[ˈmuːvɪŋ] [ˈmeri] [ɔːr][məˈdʒestɪk] ,
moving merry or majestic ,
 移动 欢乐 或者 雄伟 ,
 令人感动的、欢快的或雄伟的

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['denzəl] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] ['sentʃərɪz]
upon which Sir Denzil had looked down during the two and a quarter centuries
 之上 哪个 先生 丹泽尔 有 看起来 向下 期间 这 二 和 一个 四分之一 几个世纪
 [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊdʒɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [ni:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['geɪbl] ,
of his sojourn in the lofty niche of the northern gable ,
 的 他的 旅居 在 这 高远 小众市场 的 这 北方 山墙 ,
 在丹泽尔爵士于北山墙高耸的壁龛中居住的两个多世纪里，他一直俯瞰着这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ˈnevər] [jet] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn] — [wʌn] [ˈmætər] , [ænd; ænd] [ðæt]
there was one his eyes had never yet rested upon — one matter , and that
 那里 曾是 一 他的 眼睛 有 绝不 然而 休息 之上 — 一 事情 , 和 那

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvaɪt(ə)] [wʌn] ,
a very vital one ,
 一个 非常 必不可少的 — ,

但他的目光从未落在一件事上——一件事，而且是一件至关重要的事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpəntɜːz] [ruːl] [ðə; ði] ['meɪʒər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][mʌst; məst]

to which had he applied his carpenter's rule the measure of it must

到 哪个 有 他 应用 他的 木匠的 规则 这 措施 的 它 必须

[hæv; həv] [pruːvd] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] ['griːvəsli] [ʃɔːrt] .

have proved persistently and grievously short .

有 已证实 持续地 和 严重地 短的 .

如果他用木匠的尺子量一下，就会发现它的长度总是严重不足。

[ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [streɪt] [wɔ:ks] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [smu:ð] [lɔ:nz] , [ænd; ənd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['brɪljənt] ['flaʊər] -
Along the straight walks , across the smooth lawns , and beside the brilliant flower -
 沿着 这 直的 散步 , 穿过 这 光滑的 草坪 , 和 旁 这 杰出的 花 -
 ['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['gɑ:dnz] ,
borders of the formal gardens ,
 边界 的 这 正式的 花园 ,
 沿着笔直的小路, 穿过平坦的草坪, 沿着正式花园里绚丽多彩的花坛,

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv]['beɪbi:z] ['tɑ:dl] [ænd; ənd] ['stægər] , [wɪð; wɪθ] [gə:ɡəlɪŋz] [ʌv; əv]
he had seen generations of babies toddle and stagger , with gurglings of
他 有 已见 几代人 的 婴儿 蹒跚学步 和 错开 , 和 咕噜声 的
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

他曾见过一代又一代的婴儿蹒跚学步，发出咯咯的笑声。

[æz; əz] [ðeɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] ['glænsɪŋ] [bɜ:rd][ɔ:r] ['bʌtərflaɪ] [fɑ:r][aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .
as they clutched at glancing bird or butterfly far out of reach .
作为 他们 紧握 在 瞥了一眼 鸟 或者 蝴蝶 远的 出去 的 抵达 .

他们紧紧抓住远处飞过的鸟儿或蝴蝶，却够不着。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['helθi] , [kli:n] - [lɪmd] , ['bɔɪstərəs] [lædz] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] , ['lɪt(ə)l] ['meɪdnz]
He had seen healthy , clean - limbed , boisterous lads and dainty , little maidens
他 有 已见 健康 , 干净的 - 有肢的 , 喧闹的 小伙子们 和 纤巧 , 小的 少女们
[læf] [ænd; ənd] [pleɪ] , ['kwɑ:rəl] ,
laugh and play , quarrel ,
笑 和 玩 , 争吵 ,

他见过健康、四肢健全、活泼好动的少年和娇小玲珑的少女们欢笑玩耍、争吵不休。

[kɪs] , [ænd; ənd][bi:; bi] [frendz] [ə'gen] .
kiss , and be friends again .
吻 , 和 是 朋友们 再次 .

亲吻一下，然后重归于好。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['ɑ:rd(ə)nt]['lʌvəz] — [ɪn] ['gləʊɪŋ] [dʒu:n] ['twai,lajts] , [waɪl] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
He had seen ardent lovers — in glowing June twilights , while the nightingales
他 有 已见 热心 恋人 — 在 发光 六月 黄昏 , 尽管 这 夜莺
['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lərelz] ,
shouted from the laurels ,
喊叫 从 这 月桂树 ,

他曾见过热恋中的情侣——在六月绚烂的暮色中，夜莺在月桂树上鸣唱，

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:pɪs] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [br'loʊ] — ['drɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['despərət] [streɪts] ,
or from the coppices in the park below — driven to the most desperate straits ,
或者 从 这 矮林 在这 公园 以下 — 驱动 到 这 最多 绝望的 海峡 ,

或者来自山下公园的矮树林——被逼到了最绝望的境地，

[tu:; tə] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][koʊld] ['pɔɪzn] , [ʌv; əv] [hɔ:rs] - ['pɪstlz] , [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [ɪn'listmənt] ,
to visions of cold poison , of horse - pistols , of immediate enlistment ,
到 愿景 的 寒冷的 毒 , 的 马 - 手枪 , 的 即时 征募 ,

脑海中浮现出冰冷的毒药、马枪和立即入伍的画面。

[ɔ:r][ðə; ði] [kən'səʊlɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv] ['betɪ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
or the consoling arms of Betty the housemaid ,
或者 这 安慰 武器 的 贝蒂 这 保姆 ,

或者女佣贝蒂温暖的怀抱，

[baɪ][ðə; ði] ['kəʊkɪtri:z] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪn] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] , [ɔ:r]
by the coqueties of some young lady captivating in powder and patches , or
经过 这 卖弄风情 的 一些 年轻的 女士 引人入胜 在 粉末 和 补丁 , 或者
[ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - ['weɪstɪd] ,
arrayed in the high - waisted ,
排列 在 这 高的 - 腰部 ,

被一些年轻女子的媚态所吸引，她们脸上涂满了粉底和粉饰，或者穿着高腰连衣裙，

[ə'ɡriːəbli] - [rɪ'viːlɪŋ] [ˈkɑːstʊːm] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡrænd,mʌðəz] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ˌnɑːt][ɪmˈprɑːpər][tuː; tə]
agreeably - revealing costume which our grandmothers judged it not improper to
欣然 - 揭示 戏服 哪个 我们的 祖母们 评判 它 不是 不当 到
[wer] [ɪn][ðər; ðər] [juːθ] .
wear in their youth .
穿 在 他们的 青年 .

这套服装既性感又不失优雅，我们的祖母们认为她们年轻时穿这套衣服并不失礼。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [tuː] , [ˈwɑːndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][æt; ət][fɜːrst] ,
He had seen husband and wife , too , wandering hand in hand at first ,
他 有 已见 丈夫 和 妻子 , 也 , 漫游 手 在 手 在 第一的 ,
[ˈtendərli] [ˈhoʊpf(ə)][ænd; ənd] [rɪˈleɪt] .
tenderly hopeful and elate .
温柔地 充满希望 和 欣喜 .

他也曾见过一对夫妻，起初手牵着手漫步，满怀希望和喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] ,
And then , sometimes , as the years lengthened ,
和 然后 , 有时 , 作为 这 年 加长 ,
然后，有时，随着岁月的流逝，

— [ðeɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈseɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [haɪ] [rɪˈsteɪt] ,
— **they growing somewhat sated with the ease of their high estate ,**
— 他们 生长 有些 满足 和 这 舒适 的 他们的 高的 财产 ,
——他们对优渥生活带来的安逸感到有些满足，

— [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][hænd][ɪn][hænd][noʊ][lɔːŋɡər] , [ˈwæksɪŋ][koʊld][ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] ,
— **he had seen them hand in hand no longer , waxing cold and indifferent ,**
— 他 有 已见 他们 手 在 手 不 更长 , 打蜡 寒冷的 和 冷漠 ,
[dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈiːv(ə)n] , [æt; ət][ˈmoʊmənts] ,
debating even , at moments ,
辩论 甚至 , 在 时刻 ,

他再也看不到他们手牵手了，取而代之的是冷漠和漠不关心，甚至有时还会争论起来。

[rɪˈproʊtʃfəli] [ˈweðər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈfekʃənz]
reproachfully whether they might not have invested the capital of their affections
责备地 无论 他们 可能 不是 有 投资 这 首都 的 他们的 情感
[tuː; tə] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈels,wer] .
to better advantage elsewhere .
到 更好的 优势 别处 .

他们责备地问自己，难道不应该把他们的感情资本投资到其他更有利的地方吗？

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌt] [mɔːr] [sɜːr][ˈdenzəl][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ˈmeʒərd] ,
All this and much more Sir Denzil had seen , and doubtless measured ,
全部 这 和 很多 更多的 先生 丹泽尔 有 已见 , 和 毫无疑问 测量 ,
丹泽尔爵士目睹了这一切以及更多，无疑也测量过这一切。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [soʊ] [ɪˈmuːvəbli] [kɑːm][ænd; ənd][əˈpɑːrt] .
for all that he appears so immovably calm and apart .
为了 全部 那 他 出现 所以 不可移动地 冷静的 和 除 .

尽管他看起来如此沉着冷静，置身事外。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]
But that which he had never yet seen was a man of his name and
但 那 哪个 他 有 绝不 然而 已见 曾是 一个 男人 的 他的 姓名 和
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

但他从未见过与他同名同族的人。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈɑːnərz] , [kʌm] [ˈsləʊli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [haʊs] [tuː; tə] [sʌn]
full of years and honours , come slowly forth from the stately house to sun
满的 的 年 和 荣誉 , 来 缓慢地 前进 从 这 庄严 房子 到 太阳
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他饱经风霜，功勋卓著，缓缓从庄严的宅邸中走出，享受日光浴。

[ˈmɔːrniŋ] [ɔːr] [ˈiːvniŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] , [red] - [brɪk] , [rouz] -
morning or evening , in the comfortable shelter of the high , red - brick , rose -
早晨 或者 晚上 , 在 这 舒服的 庇护所 的 这 高的 , 红色的 - 砖 , 玫瑰 -
[groʊn] [ˈgɑːrdn] [wɔːlz] .
grown garden walls .
生长 花园 墙壁 .
清晨或傍晚，在玫瑰环绕、红砖砌成的花园围墙的舒适庇护下。

[ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpensɪv] [ˌreziɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡʊdli] ,
Looking the while , with the pensive resignation of old age , at the goodly ,
寻找 这 尽管 , 和 这 沉思的 辞职 的 老的 年龄 , 在 这 很好 ,
[waɪd] - [ˈspredɪŋ] [ˈprɑːspekt] .
wide - spreading prospect .
宽的 - 传播 前景 .
与此同时，带着老年人特有的沉思和无奈，凝视着这美好而广阔的前景。

[ˈsmaɪlɪŋ] [əˈgen] [ˈoʊvər][oʊld][dʒʊks] , [ˈwɔːrmiŋ] [əˈgen] [ˈoʊvər][oʊld] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈpraʊəs] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs]
Smiling again over old jokes , warming again over old stories of prowess with horse
微笑 再次 超过 老的 笑话 , 变暖 再次 超过 老的 故事 的 能力 和 马
[ænd; ənd] [haʊnd] ,
and hound ,
和 猎犬 ,
再次想起以前的笑话，脸上又露出了笑容；再次想起以前骑马猎犬的英勇事迹，心中又涌起一股暖流。

[ɔːr][rɑːd][ænd; ənd] [ɡʌn] .
or rod and gun .
或者 杆 和 枪 .

或者鱼竿和枪。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ˈmɔɪs(ə)n] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][oʊld] [lʌvz] ,
Feeling the eyes moisten again at the memory of old loves ,
感觉 这 眼睛 濡 再次 在 这 记忆 的 老的 爱 ,
想起旧爱，眼眶又湿润了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [faːr] - [əˈweɪ] [fɜːrst] [ɪmˈbreɪsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv]
and of those far - away first embraces which seemed to open the gates of
和 的 那些 远的 - 离开 第一的 拥抱 哪个 似乎 到 打开 这 大门 的
[ˈpærədaɪs][ænd; ənd] [kriˈeɪt] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈnuː] ;
paradise and create the world anew ;
天堂 和 创造 这 世界 重新 ;
还有那些遥远的初次拥抱，仿佛打开了天堂之门，创造了一个崭新的世界；

[æt; ət] [rɪˈmembərənsɪz] [ʌv; əv][oʊld][hoʊps] [tuː] , [wɪtʃ] [pruːvd] [stiɪl] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld]
at remembrances of old hopes too , which proved still - born , and of old
在 回忆 的 老的 希望 也 , 哪个 已证实 仍然 - 出生 , 和 的 老的
[dɪsˈtresɪz] ,
distresses ,
痛苦 ,
也想起那些夭折的旧希望和旧时的苦难，

[wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [pruːvd] [stɪl] - [bɔːrn] [ˈlaɪkwaɪz] , — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɪmplɪfaɪd] [naʊ] ,
which often enough proved still - born likewise , — the whole of these simplified now ,
哪个 经常 足够的 已证实 仍然 - 出生 同样地 , — 这 所有的 的 这些 简化 现在 ,
[ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] ,
sanctified ,
圣化 ,

而这些往往也同样胎死腹中——所有这些现在都被简化、神圣化了。

[ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈstɪld] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːt] , [jʌŋ] [blʌd] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə]
the tumult of them stilled , along with the hot , young blood which went to
这 骚乱 的 他们 静止 , 沿着 和 这 热的 , 年轻的 血 哪个 去 到
[meɪk] [ðəm; ðəm] ,
make them ,
制作 他们 ,

喧嚣渐渐平息，连同那股孕育喧嚣的炽热青春之气也随之消退。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ˈtɔːrpər] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtli]
by the kindly torpor of increasing age and the approaching footsteps of greatly
经过 这 亲切地 麻木 的 增加 年龄 和 这 接近 脚步声 的 非常
[ˈrekənsaɪlɪŋ] [deθ] .
reconciling Death .
和解 死亡 .

随着年龄增长，身体逐渐变得迟钝，死亡的脚步也越来越近，一切都变得平静祥和。

[fɔːr; fər] [sɜːr] - [meɪl] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , — [soʊ] [sez] [trəˈdɪ(ə)n] ,
For Sir Denzil's male descendants , one and all , — so says tradition ,
为了 先生 - 男性 后代 , — 和 全部 , — 所以 说道 传统 ,
[dɪˈzɪl] [sɜːr] [ˈmæleɪ] [ˈdɛndənts] [wʌn] [ənd] [ɔːl] [soʊ] [sez] [trəˈdɪʃən] ,
据传统说法，丹泽尔爵士的所有男性后裔都是如此。

[soʊ] [sei] [tuː] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ˈfæməli] [ˈrekərdz] ,
so say too the written and printed family records ,
所以 说 也 这 书面 和 打印 家庭 记录 ,
[ˈfæməli] [ˈrekərdz] [ˈwɪtɪd] [ˈfæməli] [ˈrɪtɪd] [ˈprɪntɪd] [ˈfæməli] [ˈrekərdz] ,
家族的书面和印刷记录也证实了这一点。

[ðə; ði] [faɪn] [ˈmɒnjumənts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [ʌv; əv] [sændɪfiːld] [tʃɜːrtʃ] ,
the fine monuments in the chancel of Sandyfield Church ,
这 美好的 纪念碑 在 这 圣坛 的 桑迪菲尔德 教会 ,
[ˈsændɪfiːld] [tʃɜːrtʃ] [ˈsændɪfiːld] [tʃɜːrtʃ] ,
桑迪菲尔德教堂圣坛内精美的纪念碑

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈtuːmstoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [juː] - [ˈʃeɪdɪd] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
and more than one tombstone in the yew - shaded church - yard ,
和 更多的 比 一 墓碑 在 这 紫杉 - 阴影 教会 - 院子 ,
[ˈjɑːrd] [tʃɜːrtʃ] [ˈjɑːrd] [tʃɜːrtʃ] ,
在绿树成荫的教堂墓地里，不止一块墓碑。

— [hæv; həv] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ɪnkəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pərˈmɪtɪd] " "
— have displayed a disquieting incapacity for living to the permitted " "
— 有 显示 一个 令人不安的 无能力 为了 活的 到 这 允许 " "
[ˈθriːskɔːr] [ˈjɪrʒ] [ænd; ənd] [ten] ,
threescore years and ten ,
六点 年 和 十 ,
[ˈθriːskɔːr] [ˈjɪrʒ] [ænd; ənd] [ten] ,
—表现出令人不安的无法活到允许的“七十岁”的能力，

" [let] [əˈloʊn] [ˈfɔːrskɔːr] , [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] [ˈdiːsntli] , [ɪn] [ˈɔːrd(ə)neri] , [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈfæʃ(ə)n] , [ɪn]
" let alone fourscore , and dying decently , in ordinary , commonplace fashion , in
" 让 独自的 八十 , 和 垂死 体面地 , 在 普通的 , 平凡 时尚 , 在
[ðər; ðər] [bedz] .
their beds .
他们的 床 .
[ˈθriːskɔːr] [ˈjɪrʒ] [ænd; ənd] [ten] ,
“更何况是活到八十岁，体面地、平凡地、普通地死在床上。”

[ˈmen](ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈkæʒuəltɪz] [səpˈpraɪzɪŋ] [ɪn] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd][vəˈraɪəti] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] ,
Mention is made of casualties surprising in number and variety ; and not always ,
提到 是 制成 的 伤亡 奇怪 在 数字 和 种类 ; 和 不是 总是 ,
[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [oʊnd] ,
it must be owned ,
它 必须 是 拥有 ,

文中提及的伤亡人数之多、种类之繁都令人惊讶；而且，这并非总是必须承认的。

[tu; tə] [ðə; ði] [ˈmɔ:rəl] [ˈkredit] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈsʌfərd] [ðem; ðəm] .
to the moral credit of those who suffered them .
到 这 道德 信用 的 那些 WHO 遭受 他们 .

值得称赞的是那些遭受苦难的人们。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [toʊld] [haʊ] [sɜ:r] [ˈtɒməs] , [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv] [sɜ:r] [ˈdenzəl] , [daɪd] [ˈmɪzrəbli] [ʌv; əv] [ˈgæŋɡri:n] ,
It is told how Sir Thomas , grandson of Sir Denzil , died miserably of gangrene ,
它 是 讲述 如何 先生 托马斯 , 孙子 的 先生 丹泽尔 , 死亡 惨痛地 的 坏疽 ,

据说丹泽尔爵士的孙子托马斯爵士死于坏疽，死得十分悲惨。

[kɔ:zd] [baɪ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈæntlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [bʌk] .
caused by a tear in the arm from the antler of a wounded buck .
导致 经过 一个 撕 在 这 手臂 从 这 鹿角 的 一个 受伤 巴克 .
由受伤雄鹿的鹿角划破手臂造成的伤口。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [ˈzækəri] — [hu:] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz] [stæbd] [ˈdɔrɪŋ] [ə; eɪ]
How his nephew Zachary — who succeeded him — was stabbed during a
如何 他的 侄子 扎卡里 — WHO 成功了 他 — 曾是 刺伤 期间 一个
[ˈdrʌŋkən] [brɔ:ɪ] [ɪn] [æn; ən] [ˈi:tɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] .
drunken brawl in an eating - house in the Strand .
醉 争吵 在 一个 吃 - 房子 在 这 斯特兰德 .

他的侄子扎卡里（他的继任者）在斯特兰德一家餐馆的醉酒斗殴中被刺伤。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [ˈzækəri] , [ə; eɪ] [ˈɡælənt] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] ,
How the brother of the said Zachary , a gallant young soldier ,
如何 这 兄弟 的 这 说 扎卡里 , 一个 英勇 年轻的 士兵 ,
这位名叫扎卡里的英勇年轻士兵的兄弟，

[wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈræmɪlɪz] [ɪn] - .
was killed at the battle of Ramillies in 1706 .
曾是 被杀 在 这 战斗 的 拉米利斯 在 - .

1706 年在拉米利战役中阵亡。

[ˈdu:əlɪŋ] , [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈdɔrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmə] [stɔ:rm] ,
Dueling , lightning during a summer storm ,
决斗 , 闪电 期间 一个 夏天 风暴 ,
夏季暴风雨中的闪电

[ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [blu:] - [braʊn] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrʌk,hɜrst] [leɪk] [ɪn] [tɜ:rn] [kleɪm] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] .
even the blue - brown waters of the Brockhurst Lake in turn claim a victim .
甚至 这 蓝色的 - 棕色的 水 的 这 布罗克赫斯特 湖 在 转动 宣称 一个 受害者 .
就连布罗克赫斯特湖的蓝褐色湖水也吞噬了一条生命。

[ˈleɪtər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [toʊld] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [sɜ:r] [ˈdenzəl] , [ˈæftər] [ha:rd] [ˈfaɪtɪŋ] [tu; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ,
Later it is told how a second Sir Denzil , after hard fighting to save his purse ,
之后 它 是 讲述 如何 一个 第二 先生 丹泽尔 , 后 难的 斗争 到 节省 他的 钱包 ,
后来，人们讲述了第二个丹泽尔爵士如何经过一番艰苦的斗争才保住自己的钱包。

[wʌz; wəz] [ɑ:t] [baɪ] [ˈhaiweɪmən] [ɑ:n] [ˈbæg,ʃɑ:t] [hi:θ] , [wen] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]
was shot by highwaymen on Bagshot Heath , when riding with a couple of
曾是 射击 经过 强盗 在 巴格肖特 希思 , 什么时候 骑术 和 一个 夫妻 的
[ˈsɜ:rvənt] — [nɑ:t] [ˈnoʊtəbli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] ,
servants — not notably distinguished ,
仆人 — 不是 尤其 杰出的 ,

在巴格肖特荒原骑马时，他被强盗枪杀，当时他身边还有几个仆人——他并不出名。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] , [fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈvælər] — [frʌm; frəm] [ˈbrʌkḱhɜːst] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
as it would appear , for personal valour — from Brockhurst up to town .
作为 它 会 出现 , 为了 个人的 勇气 — 从 布罗克赫斯特 向上 到 镇 .
看来, 这是为了表彰个人英勇——从布罗克赫斯特到镇上。

[ˈlæstli] [kʌmz] [ˈkɔːtni] - , [huː] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈeksələnt] [rɪˈpjuːt] [ʌnˈtɪl] [kloʊz][əˈpɑːn][ˈsɪkstɪ] ,
Lastly comes Courtney Calmady , who , living in excellent reputation until close upon sixty ,
最后 来 考特尼 - , WHO , 活的 在 出色的 声誉 直到 关闭 之上 六十 ,
最后是考特尼·卡尔马迪, 她一直享有极佳的声誉, 直到接近六十岁。

[siːmd] [ˈdestɪnd] [baɪ] [ˈpraʊvɪdəns] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [feɪt] .
seemed destined by Providence to break the evil chain of the family fate .
似乎 注定 经过 普罗维登斯 到 休息 这 邪恶的 链 的 这 家庭 命运 .
似乎是上天的旨意, 要打破家族命运的邪恶枷锁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [goʊz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈnʌf] ,
But he too goes the way of all flesh , suddenly enough ,
但 他 也 去 这 方式 的 全部 肉 , 突然 足够的 ,
但他终究也会像所有血肉之躯一样, 突然离世。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] ,
after a long run with the hounds , owing to the opening of a wound ,
后 一个 长的 跑步 和 这 猎犬 , 欠款 到 这 开幕 的 一个 伤口 ,
在与猎犬长时间追逐后, 由于伤口裂开,

[rɪˈsiːvd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv]
received when he was little more than a lad , at the taking of
已收到 什么时候 他 曾是 小的 更多的 比 一个 小伙子 , 在 这 采取 的
[ˈfrentʃtaʊn] [ˈʌndər] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɑːktər] ,
Frenchtown under General Proctor ,
法国城 在下面 一般的 普罗克特 ,
在他还是个毛头小子的时候, 在普罗克特将军攻占法兰西镇时, 他被征召入伍。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [əˈmerɪkən] [wɔːr] .
during the second American war .
期间 这 第二 美国人 战争 .
在第二次美国战争期间。

[soʊ][hiː; hi] [tuː] [daɪd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈɑːnɪst] [ˈmɔːrɪŋ] ,
So he too died , and they buried him with much honest mourning ,
所以 他 也 死亡 , 和 他们 埋葬 他 和 很多 诚实的 丧 ,
于是他也去世了, 人们以真诚的哀悼将他安葬。

[æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [soʊ][ˈkaɪndli][ænd; ænd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;
as befitted so kindly and honourable a gentleman ;
作为 合适的 所以 亲切地 和 光荣的 一个 绅士 ;
不愧是一位如此和蔼可亲、品格高尚的绅士;

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈrɪtʃəd] — [ʌv; əv] [huːm] [mɔːr] [ˈhɪrˈæftər] — [ˈreɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
and his son Richard — of whom more hereafter — reigned in his stead .
和 他的 儿子 理查德 — 的 谁 更多的 此后 — 统治 在 他的 坚定 .
他的儿子理查德（下文将详细介绍）继承了他的王位。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三
第二章
[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɜːrliɪst] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əbˈteɪnəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbʊk]
GIVING THE VERY EARLIEST INFORMATION OBTAINABLE OF THE HERO OF THIS BOOK
给予 这 非常 最早 信息 可获得 的 这 英雄 的 这 书
提供本书主人公最早可获取的信息

[ˌaɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , - .
It happened in this way , towards the end of August , 1842 .
它 发生 在 这 方式 , 向 这 结尾 的 八月 , - .

事情是这样的，发生在1842年8月底。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [iːvnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɔɪlaɪt]
In the gray of the summer evening , as the sunset faded and the twilight
在 这 灰色的 的 这 夏天 晚上 , 作为 这 日落 褪色 和 这 暮
[ˈgæðərd] ,
gathered ,
聚集 ,

在夏日傍晚的灰蒙蒙中，夕阳西下，暮色渐浓，

[ˈspredɪŋ] [ɪtˈself] [ˈtendərlɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːstjəz] [ænd; ənd][kɔːrn] - [fiːldz] ,
spreading itself tenderly over the pastures and corn - fields ,
传播 本身 温柔地 超过 这 牧场 和 玉米 - 字段 ,

它温柔地蔓延在牧场和玉米地上，

— [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] - [griːn] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [ˈfɔːrɪst] — [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊpən] [mʊəz] ,
— over the purple - green glooms of the fir forest — over the open moors ,
— 超过 这 紫色的 - 绿色的 阴郁 的 这 冷杉 森林 — 超过 这 打开 沼泽地 ,

——越过紫绿色的冷杉林——越过开阔的荒原，

[huːz] [ˈsɜːrfɪs] [ɪz] [skɔːrd] [fɔːr; fər] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði][tɜːrf] - [ˈsleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒər] [ænd; ənd]
whose surface is scored for miles by the turf - slane of the cottager and
谁 表面 是 得分 为了 英里 经过 这 草皮 - 斯莱恩 的 这 农舍 和

[ˈskwɑːtər] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪr] [braʊn] [striːmz] [ðæt] [ˈtrɪkl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈemərəld]
squatter — over the clear brown streams that trickle out of the pink and emerald
非法占地者 — 超过 这 清除 棕色的 溪流 那 涓涓细流 出去 的 这 粉色的 和 翠

[mɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːt] - [bɑːgz] ,
mosses of the peat - bogs ,
苔藓 的 这 泥炭 - 沼泽 ,

其表面绵延数英里都是农舍和非法居住者的草皮斜坡——清澈的棕色溪流从泥炭沼泽的粉红色和翠绿色苔藓中潺潺流出，

[ænd; ənd][geɪn] [ˈvɑːljəm] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈspɑːrk(ə)] [əˈwei] [baɪ] [ˈwɪdsaid] , [ænd; ənd] [griːn]
and gain volume and vigour as they sparkle away by woodside , and green
和 获得 体积 和 活力 作为 他们 火花 离开 经过 伍德赛德 , 和 绿色的

- [leɪn] ,
- lane ,
- 车道 ,

它们在林边和绿道上闪耀着光芒，变得越来越响亮、越来越充满活力。

[ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] — [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈsiːkrət] , [ˈbɑːski] [ˈpleɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and village street — and over those secret , bosky places , in the heart of the
和 村庄 街道 — 和 超过 那些 秘密 , 博斯基 地方 , 在 这 心 的 这

[greɪt] [ˈkɑːmən] - [ləndz] ,
great common - lands ,
伟大的 常见的 - 土地 ,

还有村庄街道——以及那些隐秘的、绿树成荫的地方，在大片公共土地的中心地带，

[wer] [ðə; ði] [smuːð] ,
where the smooth ,
在哪里 这 光滑的 ,

光滑的地方，

[waɪt] [stemz] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [self] - [soʊn] [ˈhɑːli] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
white stems and glossy foliage of the self - sown hollies spring up between the
白色的 茎 和 光滑 叶子 的 这 自己 - 播种 冬青树 春天 向上 之间 这
[ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [triːz] ,
roots of the beech trees ,
根 的 这 山毛榉 树木 ,
自生冬青的白色茎秆和光亮的叶子在山毛榉树根间冒了出来。

[wer] [ˈplʌvəz] [kraɪ] , [ænd; ənd] [stoʊt] [ænd; ənd] [ˈwiːzəl] [lɜːrk][ænd; ənd][ˈskæmpər] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld]
where plovers cry , and stoat and weazel lurk and scamper , while the old
在哪里 鸻 哭 , 和 鼬 和 韦泽尔 潜伏 和 疾走 , 尽管 这 老的
[ˈpoʊtʃərz] [liːn] ,
poacher's lean ,
偷猎者的 倾斜 ,
鸻鸟啼鸣，鼬鼠和黄鼠狼潜伏奔跑，老偷猎者倚靠着，

[ɪl] - [ˈfeɪvəd] , [ˈrʌsti] - [ˈkʌlərd] [ˈlɜːrtʃər] [ˈpɪks] [ʌp][ə; eɪ] [ˈriːk] [her] , [ænd; ənd] [wer]
ill - favoured , rusty - coloured lurcher picks up a shrieking hare , and where
患病的 - 受青睐 , 生锈的 - 有色 觜 精选 向上 一个 尖叫 野兔 , 和 在哪里
[ˈwɑːndərɪŋ] [ˈbændz][ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪz] — [ðoʊz] [laɪð] ,
wandering bands of gypsies — those lithe ,
漫游 乐队的 的 吉普赛人 — 那些 轻盈 ,
一只相貌丑陋、毛色锈红的猎犬叼起一只尖叫的野兔，而一群群流浪的吉普赛人——那些身姿矫健的，

[ˈɑːnɪks] - [aɪd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [iːst] — [stiːl] [pɪtʃ] [ðer; ðər][ˈdʒɜːrti] , [ˈlɪt(ə)] , [ˈfʌŋɡəs] - [laɪk]
onyx - eyed children of the magic East — still pitch their dirty , little , fungus - like
缟玛瑙 - 眼睛 孩子们 的 这 魔法 东方 — 仍然 沥青 他们的 肮脏的 , 小的 , 菌 - 喜欢
[tents] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪər] ,
tents around the camp - fire ,
帐篷 大约 这 营 - 火 ,
来自神奇东方的黑曜石般眼睛的孩子们——仍然在篝火旁搭起他们肮脏、小小的、像真菌一样的帐篷。

— [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnset] [daɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ðʌs] [ˈsɔːftli] [ˈwaɪdnɪd] [ænd; ənd] [ˈdiːpənd] ,
— as the sunset died and the twilight thus softly widened and deepened ,
— 作为 这 日落 死亡 和 这 暮 因此 轻轻 扩大 和 加深 ,
[ˈleɪdi] - [faʊnd] [hɜːrˈself] ,
Lady Calmady found herself ,
女士 - 成立 她自己 ,
——随着夕阳西下，暮色渐渐柔和地扩展和加深，卡尔玛迪夫人发现自己.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌməɹ] [deɪ] , [əˈloʊn] .
for the first time during all the long summer day , alone .
为了 这 第一的 时间 期间 全部 这 长的 夏天 天 , 独自的 :
漫长的夏日里，这是他第一次独自一人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [noʊ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [hæd; həd] [ˈɡreɪst] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
For though no royal personage had graced the occasion with his presence ,
为了 尽管 不 皇家 人士 有 恩赐 这 场合 和 他的 在场 ,
虽然没有皇室成员出席此次盛会，
[nɔːr][hæd; həd] [berz] [ˈsʌfəd] [ˈmɑːrtərdəm] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ˈkwɛstʃənəbli] [ˈeɪmiəb(ə)] [mɜːrθ] ,
nor had bears suffered martyrdom to promote questionably amiable mirth ,
也不 有 熊 遭受 殉道 到 推动 值得怀疑 可亲 欢笑 ,
[ˈbrʌkˌhɜːst] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wiːk] ,
Brockhurst , during the past week ,
布罗克赫斯特 , 期间 这 过去的 星期 ,

布罗克赫斯特说，过去一周，熊也没有为了博取令人质疑的友善笑声而遭受殉难。

[hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ə; eɪ] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv] [fe'strɪvɪtiːz] ['hɑːrdli] [ɪn'fɪəriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [maːrkt] [sɜːr] **had** **witnessed** **a** **series** **of** **festivities** **hardly** **inferior** **to** **those** **which** **marked** **Sir**
有 目击者 一个 系列 的 庆祝活动 几乎 下 到 那些 哪个 标记 先生
- [hɪ'stɔːrɪk] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] .
Denzil's historic house - warming .
- 历史性 房子 - 变暖 .

曾亲眼目睹一系列庆祝活动，其盛况丝毫不逊色于丹泽尔爵士的历史性乔迁庆典。

[jʌŋ] [sɜːr] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
Young Sir Richard Calmady **had** **brought home** **his** **bride** ,
年轻的 先生 理查德 - 有 带来 家 他的 新娘 ,
年轻的理查德·卡尔马迪爵士带着他的新娘回家了，

[ænd; ænd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntrisaɪd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] .
and **it** **was** **but** **fitting** **the** **whole** **countryside** **should** **see** **her** .
和 它 曾是 但 配件 这 所有的 农村 应该 看 她 .
让整个乡村的人都看到她，真是再合适不过了。

[soʊ][ɔːl][ænd; ænd] ['sʌndrɪ] [rɪ'siːvd] ['dʒenərəs] [entər'teɪnmənt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'ɡriː] . —
So all and sundry received generous entertainment according to their degree . —
所以 全部 和 杂项 已收到 慷慨的 娱乐 根据 到 他们的 程度 . —
['leɪbərər] , ['tenənts] , [skuːl] - ['tʃɪldrən] .
Labourers , tenants , school - children .
劳工 , 租户 , 学校 - 孩子们 .
所以，所有人都根据自己的身份地位得到了丰厚的款待——劳动者、佃农、学童。

['wɪri] [oʊld] - [eɪdʒ][frʌm; frəm] - ['pʊrhaʊs,pɔːrhaʊs] ['teɪkɪŋ] [ɪts] ['plezər] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ænd]
Weary old - age from Pennygreen **poorhouse** **taking its pleasure** **of** **cakes** **and**
厌倦 老的 - 年龄 从 - 贫民院 采取 它是 乐趣 的 蛋糕 和
[eɪl] [hæf] [sə'spɪʃəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['sʌŋjaɪn] .
ale half suspiciously in the broad sunshine .
麦芽酒 一半 可疑地 在 这 广阔 阳光 .
来自彭尼格林济贫院的疲惫老人，在明媚的阳光下，半是怀疑地享用着蛋糕和啤酒。

[ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʃɒp,ki:pəz] [ʌv; əv] [westʃɜːtʃ] [ænd; ænd][ðer; ðər] ['hʌmblər] ['breðrən] [frʌm; frəm]
The leading shopkeepers of Westchurch **and** **their** **humbler** **brethren** **from**
这 领导 店主 的 韦斯特彻奇 和 他们的 谦逊 弟兄们 从
['fɑːrli] [roʊ] .
Farley Row .
法利 排 .
韦斯特彻奇的主要店主和法利街的普通店主。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['dʒentri] [tuː] .
All the country gentry too .
全部 这 国家 绅 也 .
也包括所有乡绅。

[lɔːrd] [ænd; ænd] ['leɪdi] - [ænd; ænd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] ['hwitni] [pɑːrk] ,
Lord and Lady Fallowfeild **and** **a** **goodly** **company** **from** **Whitney Park** ,
主 和 女士 - 和 一个 很好 公司 从 惠特尼 公园 ,
法洛菲尔德勋爵和夫人以及来自惠特尼公园的一群好朋友，

[lɔːrd] ['deniər] [ænd; ænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kən'tɪndʒənt] [frʌm; frəm] - [pleɪs] , [ðə; ðɪ] [ʌv; əv]
Lord Denier **and** **a** **large** **contingent** **from** **Grimshott Place** , **the** **Cathcarts** **of**
主 丹尼尔 和 一个 大的 队伍 从 - 地方 , 这 卡斯卡特 的
['nuː,lændz] ,
Newlands ,
新兰兹 ,
德尼尔勋爵和来自格里姆肖特庄园的大批随从，以及纽兰兹的卡斯卡特家族

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['kɑːnsɪkwens] — ['speʃəli] [pər'hæps][ɪn][ðer; ðər]
and many more persons of undoubted consequence — specially perhaps in their
和 许多 更多的 人 的 毫无疑问 结果 — 特别 也许 在 他们的
[oʊn] [aɪz] .
own eyes .
自己的 眼睛 .

还有许多其他举足轻重的人物——尤其是在他们自己看来。

[nɑːt][tuː; tə] ['men](ə)n] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['looʊk(ə)l]['klɜːrdʒi] — [huː] ['evər] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]
Not to mention a small army of local clergy — who ever display a touching
不是 到 提到 一个 小的 军队 的 当地的 牧师 — WHO 曾经 展示 一个 接触
[ə'lækrəti][ɪn] [ə'tendɪŋ] ['festəvəlz] ,
alacrity in attending festivals ,
敏捷 在 参加 节日 ,
更不用说还有一大批当地神职人员——他们总是表现出令人感动的热情去参加各种节日庆典。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekjələr] ['kærəktər] — [wɪð; wɪθ][kæmp] - ['fɔːləʊəz] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
even those of a secular character — with camp - followers , in the form of
甚至 那些 的 一个 世俗 特点 — 和 营 - 追随者 , 在 这 形式 的
[waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] , [gə'lɔːr] .
wives and families , galore .
妻子们 和 家庭 , 数不胜数 .

即使是世俗性质的——也有许多随从，包括妻子和家人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , — [bɔːlz] , [spɔːrts] , [θɪ'ætrɪklz] , ['dɪnəz] ,
And now , at last , all was over , — balls , sports , theatricals , dinners ,
和 现在 , 在 最后的, 全部 曾是 超过 , — 球 , 运动的 , 戏剧 , 晚餐 ,
而现在，一切终于结束了——舞会、体育赛事、戏剧表演、晚宴.....

— [ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'lʌvli] ['ædʒʌŋkt][ʌv; əv][æn; ən]
— the last in the case of the labourers , with the unlovely adjunct of an
— 这 最后的 在 这 案件 的 这 劳工 , 和 这 不可爱 附件 的 一个
[ɑːks] ['roʊstɪd] [hoʊl] .
ox roasted whole .
牛 烤 所有的 .

——最后，对于劳动者来说，还配上了一整头烤牛，这实在令人难以接受。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Even the final garden - party , designed to include such persons as it was ,
甚至 这 最终的 花园 - 派对 , 设计 到 包括 这样的 人 作为 它 曾是 ,
['soʊʃəli] ['spiːkɪŋ] ,
socially speaking ,
社会 请讲 ,

甚至连最后那场旨在邀请各界人士参加的花园派对，从社交角度来说，也是如此。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pleɪs] — ['ɪmɪdʒ] , ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['ʃɑːtəʊvər] ['bruːəri] , [fɔːr; fər]
a trifle difficult to place — Image , owner of the big Shotover brewery , for
一个 琐事 难的 到 地方 — 图像 , 所有者 的 这 大的 沙特沃弗 啤酒厂 , 为了
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

有点难以确定具体位置——例如，拥有大型肖托弗啤酒厂的 Image 公司。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃoʊldɜːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [soʊ] ['vɪgərəsli] [tɔːrdz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]
who was shouldering his way so vigorously towards fortune and a seat on the
WHO 曾是 肩部 他的 方式 所以 大力 向 财富 和 一个 座位 在 这
[bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒɪstrɪts] ;
bench of magistrates ;
长椅 的 地方法官 ;

他曾奋力拼搏，朝着财富和法官席位迈进；

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] - & [fɑ:ks] , [səˈlɪsɪtəz] [ʌv; əv] [westʃɜ:tʃ] ;
the younger members of the firm of Goteway & Fox , Solicitors of Westchurch ;
这 年轻 成员 的 这 公司 的 - & 狐狸 , 律师 的 韦斯特彻奇 ;
[ˈgʊdɔ:l] ,
Goodall ,
古德尔 ,

戈特威和福克斯律师事务所（位于韦斯特彻奇）的年轻成员；古德尔，

[ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ˈmɪlə] [frʌm; frəm][ˈpɑ:rsənz][hoʊlt] ,
the Methodist miller from Parson's Holt ,
这 卫理公会 磨坊主 从 牧师的 霍尔特 ,
来自帕森斯霍尔特的卫理公会磨坊主

[ænd; ʌnd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈjoʊmən] [ˈfɑ:rmɜ:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkʌmli] [ˈwʊmənkaɪnd] — [ˈi:v(ə)n] [ðɪs]
and certain sporting yeoman farmers with their comely womankind — even this
和 肯定 体育 乡绅 农民 和 他们的 漂亮 女性 — 甚至 这
[ˈfaɪn(ə)l] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
final entertainment ,
最终的 娱乐 ,

还有一些热爱运动的自耕农和他们漂亮的妻子——甚至包括这最后的娱乐活动，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [smɔ:l] [ˈtraɪəmfz] [ænd; ʌnd] [hɑ:rt] - [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ˈflʌtərɪŋz] [ʌv; əv] [ˈju:θfl]
with all its small triumphs and heart - burnings , flutterings of youthful
和 全部它是 小的 胜利 和 心 - 燃烧 , 颤动 的 青春
[ˌɪnɪkˈspɪəriəns] , [ˌæspəˈeɪʃənz] , [ˌkɑ:ndɪˈsenʃn] , [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
inexperience , aspirations , condescensions , had gone ,
缺乏经验 , 抱负 , 屈尊 , 有 已消失 ,
所有的小胜利和心潮澎湃，年轻气盛时的懵懂无知，所有的抱负和傲慢，都已消逝。

[laɪk][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:ks] , [tu:; tə] [swel] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θɪŋz]
like the rest of the week's junketings , to swell the sum of things
喜欢 这 休息 的 这 本周 公款旅游 , 到 膨胀 这 和 的 事物
[əˈkɑ:mplɪft] ,
accomplished ,
完成 ,

就像本周其他公务出差一样，为了增加完成事项的总数，

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][pæst][ænd; ʌnd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [əˈɡen] .
of all that which is past and done with , and will never come again .
的 全部 那 哪个 是 过去的 和 完毕 和 , 和 将要 绝不 来 再次 :
一切已成往事，永不再来。

[ˈfɒli] [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈnɑ:t] , " [ˈʌndər] [pli:] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkeɪsɪz] , [hæd; həd]
Fully an hour ago , Dr . Knott , " under plea of waiting cases , had
完全 一个 小时 前 , 博士 : 诺特 , " 在下面 恳求 的 等待 案例 , 有
[hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɡeɪnli] ,
hitched his ungainly ,
搭便车 他的 笨拙的 ,

整整一个小时前，诺特医生“以待处理病例众多为由，搭起了他那笨拙的马车”，

[θɪk] - [set] [ˈfɪɡjər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɡɪɡ] .
thick - set figure into his high gig .
厚的 - 放 数字 进入 他的 高的 演出 :
他身材魁梧，却身居要职。

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [faɪn] [foʊks] , [eɪ] , [ˈtɪməθi] ? " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈferɪt] - [ˈfeɪst] [ɡru:m] [brˈsaɪd]
" Plenty of fine folks , eh , Timothy ? " he said to the ferret - faced groom beside
" 很多 的 美好的 各位 , 嗯 , 蒂莫西 ? " 他 说 到 这 雪貂 - 面对 新郎 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“好人真不少啊，是吧，蒂莫西？”他对身旁那张长着雪貂脸的马夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [mer] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɑːn]
as he gathered up the reins ; and the brown mare , knowing the hand on
作为 他 聚集 向上 这 缰绳 ; 和 这 棕色的 母马 ; 会心 这 手 在
[hɜːr; hər] [maʊθ] ,
her mouth ,
她 嘴 ,

当他收起缰绳时；而那匹棕色的母马，知道有人捂住了她的嘴，

[leɪd] [hɜːr'self] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
laid herself out to her work .
铺设 她自己 出去 到 她 工作 .

她全身心投入到工作中。

" ['hænsəm] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] ['enɪbəːdi] [niːd] [wɪ] [tuː; tə] [siː] .
" **Handsome young couple as anybody need wish to see .**
" 英俊的 年轻的 夫妻 作为 任何人 需要 希望 到 看 .

“俊男靓女，真是人见人爱。”

[nɑːt] [mʌtʃ] ['bɪznəs] ['duːɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ] ['fænsɪ] , [ən'les] [aɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [laɪn]
Not much business doing there for me , I fancy , unless it lies in the nursery line
不是 很多 商业 正在做 那里 为了 我 , 我 想要 , 除非 它 谎言 在 这 苗圃 线
.
" : " : "

我想，除非是做育婴室生意，否则我在那儿没什么生意可做。

" [seɪ] [ðoʊz] ['brak'hɜːrst] [foʊks][moʊstli][daɪz] [ɛrli] , [ðoʊ] , " [ri'mɑːkt] ['tɪməθi] , [wɪð; wɪθ]
" **Say those Brockhurst folks mostly dies airy , though , " remarked Timothy , with**
" 说 那些 布罗克赫斯特 各位 大多 死亡 轻盈的 , 尽管 , " 评论 蒂莫西 , 和
['preɪzwɜːrði] ['efərt] [æt; ət] [prə'feɪʃən(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
praiseworthy effort at professional encouragement .
值得称赞 努力 在 专业的 鼓励 .

“不过，布罗克赫斯特那些人大多死于非命，”蒂莫西说道，语气中带着值得称赞的专业鼓励。

" [eɪ] ! [soʊ] [juːv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [tuː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Eh ! so you've heard that story too , have you ?**
" 嗯 ! 所以 你已经 听到 那 故事 也 , 有 你 ?

“哎！看来你也听过这个故事了，是吗？”

" — [ænd; ənd][dʒɑːn] ['nɑːt] [druː] [ðə; ði] [læ] ['dʒentli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrɜ] [bæk] .
" **— and John Knott drew the lash gently across the hollow of the mare's back .**
" — 和 约翰 诺特 画 这 睫毛 轻轻地 穿过 这 空洞的 的 这 母马的 后退 .

“——约翰·诺特轻轻地用鞭子抽打母马背部的凹陷处。

" [ðɪs] - [er] [sɜːr] ['rɪtʃɜːdz] [ðə; ði][θɜːrd] ['bærənət] [aɪv] [ə; eɪ] - [siːn] , [ænd; ənd][aɪ] [soʊ] ['veri] [oʊld]
" **This ' ere Sir Richard's the third baronet I've a - seen , and I bean't so very old**
" 这 - 埃雷 先生 理查德的 这 第三 男爵 我已经 一个 - 已见 , 和 我 豆子 所以 非常 老的
['niːðər] .
neither .
两者都不 .

“这位理查德爵士是我见过的第三位男爵，而我年纪也不算大。”

" [ðə; ði]['daːktər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sper] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [snaːlɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n]
" **The doctor looked down at the spare little man with a certain snarling affection**
" 这 医生 看起来 向下 在 这 空闲的 小的 男人 和 一个 肯定 咆哮 感情
, [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
, **as he said :**
, 作为 他 说 :

医生低头看着这个瘦小的男人，眼神中带着某种带着几分嘲讽的喜爱，说道：

— " [oʊ] [noʊ] !
— " **Oh no** !
— " 哦 不 !

——“哦，不！ ”

[aɪm][nɑ:t] [kept] [ə'weɪk] [oʊ] - [naɪts] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ju:; jə] , ['tɪməθi] .
I'm not kept awake o ' nights by the fear of losing you , Timothy .
我是 不是 保留 醒 o - 夜晚 经过 这 害怕 的 输 你 , 蒂莫西 .
蒂莫西，我不会因为害怕失去你而夜不能寐。

[jʊr; jər] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [oʊld] - [hæŋ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [jet] .
Your serviceable old carcass'll hang together for a good while yet .
你的 可用 老的 - 悬挂 一起 为了 一个 好的 尽管 然而 .
你这具还能用的老躯壳还能撑一段时间。

" — [ðen] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['aɪ,braʊz] [dru:] ['ɪntu:][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][hi:; hi] [stɛəd] ['θɔ:tfəli] [daʊn]
" — **Then his rough eyebrows drew into a line and he stared thoughtfully down**
" — 然后 他的 粗糙的 眉毛 画 进入 一个 线 和 他 凝视 深思熟虑 向下
[ðə; ði] [ɔ:ŋ] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kli:n] ['græv(ə)l][roʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm]
the long space of the clean gravel road under the meeting branches of the lime
这 长的 空间 的 这 干净的 碎石 路 在下面 这 会议 分支 的 这 酸橙
[tri:z] .
trees .
树木 .
“——然后他浓密的眉毛皱成一条线，若有所思地凝视着菩提树交汇处下那条干净的碎石路的长长空隙。

[ðə; ði] ['hwitni] [tʃɑ:r] - [bæŋk] [hæd; həd] ['drɪvni] [ɔ:f] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
The Whitney char à bancs had driven off but a few minutes later ,
这 惠特尼 字符 - 银行 有 驱动 离开 但 一个 很少 分钟 之后 ,
惠特尼的四轮马车开走了，但几分钟后，

[tu:; tə][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [br'hoʊldər] ； [jet] [nɑ:t] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ,
to the admiration of all beholders ; yet not , it must be admitted ,
到 这 钦佩 的 全部 旁观者 ； 然而 不是 , 它 必须 是 承认 ,
令所有旁观者赞叹不已；然而，必须承认，并非如此。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [pɜ:rtər'beɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [tʃæriə'tɪr] ,
without a measure of inward perturbation on the part of that noble charioteer ,
没有 一个 措施 的 向内 扰动 在 这 部分 的 那 高贵 车夫 ,
[ɔ:rd] - .
Lord Fallowfeild .
主 - .
这位高贵的车夫法洛菲尔德勋爵内心却丝毫没有不安。

[hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] ['tɪmɪd] ,
Her Ladyship was constitutionally timid ,
她 夫人 曾是 合宪地 胆小 ,
夫人天性胆怯。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [ʃɒr] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪdər] [ɪn] [fɛɪs] [ʌv; əv]
and he was none too sure of the behaviour of his leaders in face of
和 他 曾是 没有任何 也 当然 的 这 行为 的 他的 领导人 在 脸 的
[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] [mɪsə'leɪniəs] ['vi:ək(ə)lz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] .
the string of very miscellaneous vehicles waiting to take up .
这 细绳 的 非常 各种各样的 车辆 等待 到 拿 向上 .
面对一长串等待出发的形形色色的车辆，他对领导们的行为并不太确定。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ˈpɑ:rti] [ˈhæpɪli] [gə:t] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [ə'keɪzn] [fɔ:r; fər] [ˈleɪdi]
However , the illustrious party happily got off without any occasion for Lady
然而 , 这 杰出 派对 快乐地 得到 离开 没有 任何 场合 为了 女士
- ['skri:mɪŋ] .
Fallowfeild's screaming .
- 尖叫 .

然而，这场盛大的聚会圆满结束，没有引起法洛菲尔德夫人的尖叫。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] [bɪ'keɪm] [ˌju:nɪvɜ:rs(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ˈbroʊkən] [prə'seɪ(ə)n] [ðə; ði]
Then the ardour of departure became universal , and in broken procession the
然后 这 热情 的 离开 成为 普遍的 , 和 在 破碎的 游行 这
[ˈmeni] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ˈfeɪətən] ,
many carriages , phaetons ,
许多 马车 , 飞车 ,

随后，离别的热情蔓延开来，许多马车、敞篷马车组成了一支支离破碎的队伍。

[ˈgɪgz] , [træps] , [ˈpəʊni] - [ˈfeɪzɪz] [ˈstri:mɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ˈbrʌk,hɜ:st] [ˈhaʊs] , [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st]
gigs , traps , pony - chaises streamed away from Brockhurst House , north , south , east
演出 , 陷阱 , 小马 - 躺椅 流媒体 离开 从 布罗克赫斯特 房子 , 北 , 南 , 东方
[ænd; ənd] [west] .
and west .
和 西方 .

舞会、陷阱、马车从布罗克赫斯特庄园向北、向南、向东、向西驶去。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɜ:r; hər] [gests] [ˌfer'wel] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:r] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n]
Lady Calmady had bidden her guests farewell at the side - door opening on
女士 - 有 拜登 她 客人 告别 在 这 边 - 门 开幕 在
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈterəs] ,
to the terrace ,
到 这 阳台 ,

卡尔玛迪夫人已在通往露台的侧门向客人们道别。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [frʌnt] .
before they passed through the house to the main entrance in the south front .
前 他们 通过了 通过 这 房子 到 这 主要的 入口 在 这 南 正面 .

在他们穿过房子到达南侧正门之前。

[læst] [tu:; tə][gəʊ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst][tu:; tə] [kʌm] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwɜ:rði] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Last to go , as he had been first to come , was that worthy person ,
最后的 到 去 , 作为 他 有 到过 第一的 到 来 , 曾是 那 值得 人 ,
[ˈtɒməs] [ˈkærəl] ,
Thomas Caryl ,
托马斯 卡里尔 ,

最后离开的，也是第一个到达的，是那位值得尊敬的人，托马斯·卡里尔。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ʌv; əv] [sændɪfi:ld] .
the rector of Sandyfield .
这 校长 的 桑迪菲尔德 .

桑迪菲尔德的教区长。

[maɪld] , [waɪt] - [ˈherd] , [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] [tʃɪn] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈli:nɪŋ] [tɔ:rdz] [ˈwɪmɪn]
Mild , white - haired , deficient in chin , he had a natural leaning towards women
温和的 , 白色的 - 头发 , 不足 在 下巴 , 他 有 一个 自然的 倾斜 向 女性
[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
in general ,
在 一般的 ,

他性情温和，头发花白，下巴略短，天生就比较喜欢女性。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
and towards those of the upper classes in particular .
和 向 那些 的 这 上 课程 在 特别的 .

尤其针对上层阶级。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] - [ˈreɪdiənt] [juːθ] , [hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrtəsi] , [hɜːr; həɹ] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [er] [ʌv; əv]
Katherine Calmady's radiant youth , her courtesy , her undeniable air of
凯瑟琳 - 辐射状 青年 , 她 礼貌 , 她 无可否认 空气 的
[dɪˈstɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

凯瑟琳·卡尔马迪容光焕发的青春，她的礼貌，她无可否认的卓越气质，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈgreɪəs] [ˈgeɪəti] [wɪt] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [hæd; həd] , [kəmˈbaɪnd]
and a certain gracious gaiety which belonged to her , had , combined
和 一个 肯定 亲切 欢乐 哪个 属于 到 她 , 有 , 合并
[wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][ˈklærət][kʌp] ,
with unaccustomed indulgence in claret cup ,
和 不习惯 放纵 在 红酒 杯子 ,

她身上那种优雅的快乐，再加上她不习惯的嗜饮红酒，

[ɡɔːn] [fɑːr][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmænz] [hed] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
gone far to turn the good man's head during the afternoon .
已消失 远的 到 转动 这 好的 男人的 头 期间 这 下午 .

下午的时候，他走得太远，以至于让这位好心人都分了神。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [ˈflʌstərd] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] ,
Regardless of the slightly flustered remonstrances of his wife and daughters ,
不管 的 这 轻微地 慌乱 抗议 的 他的 妻子 和 女儿们 ,
[hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] ,
he lingered ,
他 徘徊不去 ,

尽管妻子和女儿们略带恼怒地劝阻，他还是逗留了下来。

[ɪksˈpendɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈɪnəsntli] [kənˈfjuːzd] [ˈkɑːmplɪmənt] ,
expending himself in innocently confused compliment ,
支出 他自己 在 天真地 使困惑 赞扬 ,

他用天真无邪的赞美耗尽了自己的精力，

[ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ] [ˈprɒfɪsɪz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈpɑːn]
supplemented by prophecies regarding the blessings destined to descend upon
补充 经过 预言 关于 这 祝福 注定 到 下降 之上
[ˈbrʌkˌhɜːrst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈpæərɪ] [ʌv; əv] [sændɪfɪːld] [ɪn][ˈvɜːrtɪuː][ʌv; əv] [ˈleɪdi] -
Brockhurst and the mother parish of Sandyfield in virtue of Lady Calmady's
布罗克赫斯特 和 这 母亲 教区 的 桑迪菲尔德 在 美德 的 女士 -
[ˈædvent] .
advent .
来临 .

此外，还有关于卡尔玛迪夫人降临后将给布罗克赫斯特和桑迪菲尔德母教区带来祝福的预言。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
But at length he also was gone .
但 在 长度 他 还 曾是 已消失 .

但最终他也离开了。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [ˈweɪtɪd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
Katherine waited , her eyes full of laughter ,
凯瑟琳 等待 , 她 眼睛 满的 的 笑声 ,

凯瑟琳等着，眼里满是笑意。

[ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . - [ˈfʊtsteps] [daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈkwɔːrɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] [wɪˈðɪn]
until Mr . Caryll's footsteps died away on the stone quarries of the great hall within
直到 先生 : - 脚步声 死亡 离开 在 这 石头 采石场 的 这 伟大的 大厅 之内
.
:
.

直到卡里尔先生的脚步声在大厅内的石砌采石场上消失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [druː] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [tuː; tə] ,
Then she gently drew the heavy door to ,
然后她轻轻地画这重的门到 ,
然后她轻轻地拉开了沉重的门。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] .
and stepped out on to the centre of the terrace .
和步出去在到这中心的这阳台 .
然后走到露台中央。

[ðə; ði] [græs] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] — ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrn] [triːz] [ænd; ənd] [bedz] [ʌv; əv] ['brækən] ,
The grass slopes of the park — dotted with thorn trees and beds of bracken ,
这草连续下坡的这公园 — 虚线和刺树木 和床的蕨类植物 ,
公园的草坡上点缀着荆棘树和蕨类植物,

— [ðə; ði] [laɪm] ['ævənuː] ['rʌnɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
— the lime avenue running along the ridge of the hill ,
— 这酸橙大街跑步沿着这岭的这爬坡道 ,
— 沿着山脊延伸的菩提树大道,

[ðə; ði] ['ræɡɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
the ragged edge of the fir forest to the east , and the mass of the house
这破烂不堪边缘的这冷杉森林到这东方 , 和这大量的的这房子
,
,
,
东边参差不齐的杉树林边缘, 以及庞大的房屋,

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veɪɡnəs] — [æz; əz] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] — [baɪ]
all these were softened to a vagueness — as the landscape in a dream — by
全部 这些 是 软化 到 一个 模糊性 — 作为 这 景观 在 一个 梦 — 经过
[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twɑɪlaɪt] .
the deepening twilight .
这 加深 暮 .
暮色渐浓, 这一切都变得模糊不清, 如同梦境中的风景。

[æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'pəʊz] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .
An immense repose pervaded the whole scene .
一个 巨大 休息 弥漫 这 所有的 场景 .
整个场景弥漫着一种巨大的宁静。

[aɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['kæθəːɪn, 'kæθrɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪriəsənəs] .
It affected Katherine to a certain seriousness .
它 做作的 凯瑟琳 到 一个 肯定 严肃 .
这件事对凯瑟琳造成了一定程度的影响。

[hɜːr; hər] ['səʊʃ(ə)l] [ɪk'saɪtmənts] [ænd; ənd] [rɪˌspɔːnsə'bɪlətɪz] ,
Her social excitements and responsibilities ,
她 社会的 兴奋 和 职责 ,
她的社交乐趣和责任,

[ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [sək'ses] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] ['eseɪ] [æz; əz] ['hoʊstəs] ['dɔːrɪŋ]
the undoubted success that had attended her maiden essay as hostess during
这 毫无疑问 成功 那 有 参加 她 少女 散文 作为 女主人 期间
[ðə; ði] [pæst] [wiːk] ,
the past week ,
这 过去的 星期 ,
毫无疑问, 她上周作为女主人首次亮相便取得了成功。

[fræŋk] [tuː; tə] ['trɪviəl] [prə'pɔːʃəns] .
shrank to trivial proportions .
缩小 到 琐碎的 比例 .
缩小到微不足道的程度。

[ə'hʌðər] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n][ə'roʊz][ɪn][hɜ:r; hər] .
Another order of emotion arose in her .
其他 命令 的 情感 出现 在 她 .
她心中涌起另一种情绪。

[ʃiː; ji] [br'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .
She became sensible of a necessity to take counsel with herself .
她 成为 明智的 的 一个 必要性 到 拿 法律顾问 和 她自己 .
她意识到自己有必要好好和自己商量一下。

[ʃiː; ji] [muːvd] ['sləʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] ;
She moved slowly along the terrace ;
她 已搬 缓慢地 沿着 这 阳台 ;
她沿着露台缓缓走着；

[pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪdɪd] ['gɑːrdn] - [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ðə; ði]['kɑːvən] [stoʊn]
paused in the arcaded garden - hall at the end of it — the carved stone
暂停 在 这 街机 花园 - 大厅 在 这 结尾 的 它 — 这 卡文 石头
[bentʃɪz] [ænd; ænd][teɪblz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fəʊd] ['sʌmwʌt] ['ɡoʊstli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] — [tuː; tə][pʊt]
benches and tables of which showed somewhat ghostly in the dimness — to put
长椅 和 表格 的 哪个 显示 有些 幽灵般的 在 这 昏暗 — 到 放
[ɔːf][hɜ:r; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ænd] [pʊʃ] [bæk] [ðə; ði] [leɪs] [skaːrf][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
off her bonnet and push back the lace scarf from her shoulders .
离开 她 引擎盖 和 推 后退 这 蕾丝 围巾 从 她 肩膀 .
她在尽头的拱形花园大厅里停了下来——昏暗的光线下，雕花石凳和桌子显得有些幽灵般——她摘下帽子，把蕾丝围巾从肩膀上推开。

[æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sə'lemnəti] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜ:r; hər] .
An increasing solemnity was upon her .
一个 增加 严肃 曾是 之上 她 .
她脸上渐渐浮现出庄严肃穆的神情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [θɪŋz] [diːp] [ænd; ænd] [streɪndʒ] .
There were things to think of , things deep and strange .
那里 是 事物 到 思考 的 , 事物 深的 和 奇怪的 .
有些事情值得思考，一些深刻而奇特的事情。

[ʃiː; ji][mʌst; məst] [niːdz] [pleɪs] [ðem; ðəm] , [meɪk] [æn; ən] ['efərt] , ['enihaʊ] , [tuː; tə][duː][soʊ] .
She must needs place them , make an effort , anyhow , to do so .
她 必须 需求 地方 他们 , 制作 一个 努力 , 无论如何 , 到 做 所以 .
她必须想办法把它们放好，无论如何都要努力去做。

[ænd; ænd] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nə'sesəti] , [keɪm] [æn; ən] [ɪn'stɪŋkt] [tuː; tə][rɪd][hɜ:r'self][ʌv; əv][ɔːl] [smɔːl]
And , in face of this necessity , came an instinct to rid herself of all small
和 , 在 脸 的 这 必要性 , 来了 一个 本能 到 摆脱 她自己 的 全部 小的
[ɪm'piːdɪŋ] [kən'venʃə'nælɪtiːz] ,
impeding conventionalities ,
阻碍 惯例 ,
面对这种必要性，她本能地想要摆脱所有细小的、阻碍她前进的习俗。

[ɪːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dres] .
even in the matter of dress .
甚至 在 这 事情 的 裙子 .
甚至在穿着打扮方面也是如此。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [ðæt] [ɪn'herənt] [dɪ'zɑɪər][ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
For there was in Katherine that inherent desire of harmony with her
为了 那里 曾是 在 凯瑟琳 那 固有 欲望 的 和谐 和 她
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,
因为凯瑟琳内心深处有一种与周围环境和谐相处的渴望。

[ðæt] ['næt(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] , [wɪtʃ] — [ˈɡɪv(ə)n][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈæptɪtʃu:dz] — [ɡooz][tu:; tə]
that natural sense of fitness , which — given certain technical aptitudes — goes to
那 自然的 感觉 的 健康 , 哪个 — 给定 肯定 技术的 天赋 — 去 到
[meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [drəˈmætɪk][ˈɑ:rtɪst] .
make a great dramatic artist .
制作 一个 伟大的 戏剧性 艺术家 .

那种与生俱来的体能，再加上一定的技术天赋，就能造就一位伟大的戏剧艺术家。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] , [sʌtʃ] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈæptɪtʃu:dz] [wɜ:r; wər] [ˈi:ðər] [nɑ:n] - [ɪɡˈzɪstənt] , [ɔ:r]
But , since in her case , such technical aptitudes were either non - existent , or
但 , 自从 在 她 案件 , 这样的 技术的 天赋 是 任何一个 非 - 存在的 , 或者
[ˈhoʊlɪ] [ɪn] [əˈbeɪəns] ,
wholly in abeyance ,
完全 在 中止 ,

但是，由于她要么不具备这种技术天赋，要么完全没有发展这种天赋，

[aɪ ˈti:] [ˈfɑ:lʊd] [ðæt] , [seɪv] [ɪn][naɪs] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:nər] ,
it followed that , save in nice questions of private honour ,
它 随后 那 , 节省 在 好的 问题 的 私人的 荣誉 ,
由此可见，除了涉及私人荣誉的敏感问题之外，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ðə; ði] [li:st] [self] - [ˈkɑ:nʃəs] [ænd; ənd][self] - [ˈkrɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] .
she was quite the least self - conscious and self - critical of human beings .
她 曾是 相当 这 至少 自己 - 有意识的 和 自己 - 批判的 的 人类 生物 .
她是我见过最不爱自我怀疑、最不爱自我批评的人。

[naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [lɔ:n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now , as she passed out under the archway on to the square lawn of the
现在 , 作为 她 通过了 出去 在下面 这 拱道 在 到 这 正方形 草地 的 这
[ˈtroʊkoʊ] - [ɡraʊnd] ,
troco - ground ,
特罗科 - 地面 ,

现在，当她穿过拱门，倒在特罗科运动场的方形草坪上时，

[ber] - [ˈhedɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [peɪl] [dres] , [ə; eɪ] [swi:t] [ˈsɪriəsənəs] [ˈfɪlɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
bare - headed , in her pale dress , a sweet seriousness filling all her mind ,
裸 - 标题 , 在 她 苍白 裙子 , 一个 甜的 严肃 填充 全部 她 头脑 ,
她没戴帽子，身穿浅色连衣裙，心中充满一种温柔的严肃感。

[i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [swi:t] [ˈsʌməər] [ˈtwɑɪlaɪt] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] [ˈɡli:mɪŋ]
even as the sweet summer twilight filled all the valley and veiled the gleaming
甚至 作为 这 甜的 夏天 暮 已填 全部 这 谷 和 含蓄 这 闪闪发光
[ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɔ:tər][fa:r] [brɪˈloʊ] ,
surface of the Long Water far below ,
表面 的 这 长的 水 远的 以下 ,

即使甜美的夏日暮光充满了整个山谷，笼罩着远处长水波光粼粼的水面，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈhoʊlɪ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæspekt][ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
she felt wholly in sympathy with the aspect and sentiment of the place .
她 毛毡 完全 在 同情 和 这 方面 和 情绪 的 这 地方 .
她对这个地方的景色和氛围深有同感。

[ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [dʒʌst] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Indeed it appeared to her , just then , that the four months of her
的确 它 出现 到 她 , 只是 然后 , 那 这 四 几个月 的 她
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

事实上，就在那里时，她觉得她结婚的这四个月，

[ðə; ði] [faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
the five months of her engagement ,
这 五 几个月 的 她 订婚 ,
她订婚的五个月 ,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈɜːrθli] [ˈlɪvɪŋ] ,
even the twenty - two years which made up all the sum of her earthly living ,
甚至 这 二十 - 二 年 哪个 制成 向上全部 这 和 的 她 尘世的 活的 ,
甚至包括她尘世生活的全部二十二年。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpreljʊːd] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈʌʊər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ]
were a prelude merely to the present hour and to that which lay
是 一个 序幕 仅仅 到 这 展示 小时 和 到 那 哪个 躺
[ˈɪmiːdiətli] [ə'hed] .
immediately ahead .
立即地 前方 .
仅仅是现在以及即将发生的事情的前奏。

[jet] [ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [piːs] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
Yet the prelude had , in truth , been a pretty enough piece of music .
然而 这 序幕 有 , 在 真相 , 到过 一个 漂亮的 足够的 片 的 音乐 .
但事实上, 序曲本身确实是一首相当优美的乐曲。

[ˈkæθərɪnz] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [blæk] [ˈpætʃɪz] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz] [jet] .
Katharine's experience had but few black patches in it as yet .
凯瑟琳的 经验 有 但 很少 黑色的 补丁 在 它 作为 然而 .
凯瑟琳的经历目前为止还鲜有不愉快的事情发生。

[ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈbɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈbriːdɪŋ] ,
Furnished with a fair and healthy body , with fine breeding ,
提供 和 一个 公平的 和 健康 身体 , 和 美好的 选育 ,
体格健壮, 血统优良。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [grɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [nɔːrθ] [ˈkʌntri] [ˈænsɛstri]
with a character in which the pride and grit of her North Country ancestry
和 一个 特点 在 哪个 这 自豪 和 砂砾 的 她 北 国家 祖先
[wʌz; wəz] [ˈtempərd] [baɪ][ðə; ði][poʊˈetɪk][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [kwɪk] [wɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə]
was tempered by the poetic instincts and quick wit which came to
曾是 淬火 经过 这 诗意的 本能 和 快的 有 哪个 来了 到
[hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈmʌðəːz] [ˈaɪrɪʃ] [blʌd] ,
her with her mother's Irish blood ,
她 和 她 母亲的 爱尔兰 血 ,
她的性格融合了北方血统的骄傲和坚韧, 以及母亲爱尔兰血统赋予她的诗意天赋和敏捷的才智。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [ˈɔːrmɪstɑːn] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [wel] [ˈfɜːrniʃt] [æz; əz][moʊst][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm]
Katherine Ormiston started as well furnished as most to play the great game
凯瑟琳 奥米斯顿 开始 作为 出色地 提供 作为 最多 到 玩 这 伟大的 游戏
[ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [pleɪ] ,
that all are bound to play ,
那 全部 是 边界 到 玩 ,
凯瑟琳·奥米斯顿和大多数人一样, 为参与这场所有人注定要参与的伟大游戏做好了充分的准备。

[ˈweðər] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] , [wɪð; wɪθ] [feɪt] .
whether they will or no , with fate .
无论 他们 将要 或者 不 , 和 命运 .
他们是否愿意, 全凭命运安排。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrmɪstɑ:n] , [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] , [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] , [hɜ:r; hər][ˈoʊnli]
Mrs . Ormiston , still young and beloved , had died in bringing this , her only
太太 . 奥米斯顿 , 仍然 年轻的 和 心爱 , 有 死亡 在 带来 这 , 她 仅有的
[ˈdɔ:tər] , [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
daughter , into the world ;
女儿 , 进入 这 世界 ;

奥米斯顿夫人当时还很年轻，深受爱戴，却在生下她唯一的女儿时去世了；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [ˈkoʊldli][əˈpɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [ˈbeɪbi][ɪn]
and her husband had looked somewhat coldly upon the poor baby in
和 她 丈夫 有 看起来 有些 冷冷地 之上 这 贫穷的 婴儿 在
[ˈkɑ:nsɪkwens] .
consequence .
结果 .

因此，她的丈夫对这个可怜的婴儿有些冷淡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˌmɪsənˈθrɑ:pɪk] [veɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌɔ:təˈkrætɪk] [lænd] - [ˈoʊnər] [ænd; ənd]
There was an almost misanthropic vein in the autocratic land - owner and
那里 曾是 一个 几乎 厌世的 静脉 在 这 专制 土地 - 所有者 和
[ˈaɪərn] - [ˈmæstər] .
iron - master .
铁 - 掌握 .

专制的地主和钢铁大亨身上有一种近乎厌世的气质。

[hi:; hi][hæd; həd] [θri:] [sʌnz] [ɔ:l'reɪdi] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [faʊnd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ju:z][fɔ:r; fər] [ðɪs]
He had three sons already , and therefore found but little use for this
他 有 三 儿子们 已经 , 和 所以 成立 但 小的 使用 为了 这
[ˈwʊmən] - [tʃaɪld] .
woman - child .
女士 - 孩子 .

他已经有三个儿子了，因此觉得这个女童没什么用处。

[soʊ] , [waɪl] [ˈplu:mɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [klɪr] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ʌnˈswɜ:rvɪŋ] [ˈri:z(ə)n] , [hi:; hi]
So , while pluming himself on his clear judgment and unswerving reason , he
所以 , 尽管 管道 他自己 在 他的 清除 判断 和 坚定不移 原因 , 他
[ˈriːzəntɪd] , [moʊst] [ʌnˈri:znəbli] ,
resented , most unreasonably ,
怨恨 , 最多 不合理地 ,

因此，他一边自诩判断力清晰、理性坚定，一边却毫无道理地怨恨着.....

[hɜ:r; hər][bɜ:rθ] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [tʊk] [hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
her birth , since it took his wife from him .
她 出生 , 自从 它 采取 他的 妻子 从 他 .
她的出生，夺走了他的妻子。

[sʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [θɪŋz] , [fərˈevər] [ˈtʌtʃɪŋ] [məen][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:] ,
Such is the irony of things , forever touching man on the raw ,
这样的 是 这 讽刺 的 事物 , 永远 接触 男人 在 这 生的 ,
这就是事物的讽刺之处，它永远触及人类最原始的层面。

[ˈpru:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] [ɪn] [ðæt] [hi:; hi][hoʊldz][hɪz; ɪz][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [pɔɪnt] !
proving his weakness in that he holds his strongest point !
证明 他的 弱点 在 那 他 持有 他的 最强 观点 !
这恰恰暴露了他的弱点，因为他拥有自己最强大的优势！

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [haʊˈevər] ,
In point of fact , however ,
在 观点 的 事实 , 然而 ,
但事实上，

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθərɪn] [ˈsʌfərd] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [ˈwelkəm] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər]
Katherine suffered but slightly from the poor welcome that greeted her
凯瑟琳 遭受 但 轻微地 从 这 贫穷的 欢迎 那 问候 她
[ˈædvent][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] ,
advent in the gray ,
来临 在 这 灰色的 ,

凯瑟琳来到这片灰暗之地时，受到的冷遇虽然不多，但她并没有因此感到太难过。

[ˈmeni] - [ˈtaʊərd] [haʊs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈjɔːkʃə] [koʊst] .
many - towered house upon the Yorkshire coast .
许多 - 高耸 房子 之上 这 约克郡 海岸 .

位于约克郡海岸的多塔房屋。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɡreɪt] - [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [ˈspiːdəli] [ˈɡæðərd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈkriːtʃər]
For her great - aunt , Mrs . St . Quentin , speedily gathered the small creature
为了 她 伟大的 - 阿姨 , 太太 . 英石 . 昆汀 , 迅速地 聚集 这 小的 生物
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [stɪl] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɑːrmz] ,
into her still beautiful arms ,
进入 她 仍然 美丽的 武器 ,

她的姑婆圣昆汀夫人迅速将这个小家伙抱进她依然美丽的双臂中。

[ænd; ənd] [ˈlævɪft] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][bəʊθ] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [welθ] ,
and lavished upon it both tenderness and wealth ,
和 慷慨的 之上 它 两个都 压痛 和 财富 ,

并倾注了温柔和财富于它。

[əˈlɔːŋ] — [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɡruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpænjənəbl̩] [eɪdʒ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
along — as it grew to a companionable age — with the wisdom of a
沿着 — 作为 它 生长 到 一个 友善的 年龄 — 和 这 智慧 的 一个
[maɪnd] [ˈraɪpənd] [baɪ] [waɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] .
mind ripened by wide acquaintance with men and with public affairs .
头脑 成熟的 经过 宽的 熟人 和 男人 和 和 民众 事务 .

随着年龄的增长，他逐渐变得成熟睿智，因为他广泛接触了形形色色的人和公共事务。

[ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] — [ˈfeɪməs] [ɪn] [ˈdʌblɪn] , [ˈlʌndən] , [ˈpærɪs] ,
Mrs . St . Quentin — famous in Dublin , London , Paris ,
太太 . 英石 . 昆汀 — 著名的 在 都柏林 , 伦敦 , 巴黎 ,

圣昆汀夫人——在都柏林、伦敦、巴黎都很有名。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪt] — [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈwʊmənˌhʊd] [əˈmɪd][ðə; ði]
as a beauty and a wit — had passed her early womanhood amid the
作为 一个 美丽 和 一个 有 — 有 通过了 她 早期的 女性 之中 这
[ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪˈvents] .
tumult of great events .
骚乱 的 伟大的 活动 .

她既美丽又聪慧，在经历了重大事件的动荡时期后，度过了她的少女时代。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] , [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [əˈmeɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
She had witnessed the horrors of the Terror , the splendid amaze­ments of the
她 有 目击者 这 恐怖 的 这 恐怖 , 这 灿烂 惊奇 的 这
[fɜːrst][ˈempaɪər] ;
First Empire ;
第一的 帝国 ;

她亲眼目睹了恐怖统治时期的恐怖，也见证了第一帝国的辉煌成就；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [stɪl] [kaʊnt] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] , [ˌpɑːləˈtɪʃnz]
and could still count among her friends and correspondents , politicians
和 可以 仍然 数数 之中 她 朋友们 和 通讯员 , 政治家
[ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [men] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ˈstændɪŋ] .
and literary men of no mean standing .
和 文学 男人 的 不 意思是 常设 .

她的朋友和通信者中仍然不乏地位显赫的政治家和文学界人士。

[ə; eɪ][ˈledʒənd] [əbˈteɪnz] [ðæt] [ˈɔːrd] [ˈbaɪrən] [saɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] 。

A legend obtains that Lord Byron sighed for her — and in vain 。
一个 传奇 获得 那 主 拜伦 叹了口气 为了 她 — 和 在 徒劳 。

传说拜伦勋爵曾为她叹息，但徒劳无功。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈleɪtər] , [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [lʌvd] [wʌnz] ,
For , as Katherine came to know later , this woman had loved once ,
为了 , 作为 凯瑟琳 来了 到 知道 之后 , 这 女士 有 喜爱 一次 ,
[ˈderɪŋli] , [ˈfaɪnəli] ,
daringly , finally ,
大胆地 , 最后 ,

因为，正如凯瑟琳后来所知，这个女人曾经勇敢地、最终地爱过。

[jet] [wɪˈðəʊt] [ˈskænd(ə)] — [ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ([ænd; ənd] [huː] [lʌvd]
yet without scandal — though the name of him whom she loved (and who loved
然而 没有 丑闻 — 尽管 这 姓名 的 他 谁 她 喜爱 (和 who 喜爱
[hɜːr; hər]) [wʌz; wəz][nɑːt] ,
her) was not ,
她) 曾是 不是 ,

然而，却并未引起丑闻——尽管她所爱（也爱她）的那个人的名字并非.....

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [ˌes ˈtiː] . [ˈkwentɪn] .
it must be owned , St . Quentin .
它 必须 是 拥有 , 英石 . 昆汀 .

圣昆廷，这东西必须归你所有。

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] , [ðɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈtrædʒɪk][ˈroʊməns] ,
And perhaps it was just this , this hidden and somewhat tragic romance ,
和 也许 它 曾是 只是 这 , 这 隐 和 有些 悲惨 浪漫 ,
[wɪt] [kept] [hɜːr; hər][soʊ] [jʌŋ] ,
which kept her so young ,
哪个 保留 她 所以 年轻的 ,

或许正是这段隐秘而又略带悲剧色彩的恋情，让她始终保持年轻。

[soʊ] [freɪ] ； [kept] [hɜːr; hər] [ʌnˈwɜːrldli] , [ðoʊ] [ˈmuːvɪŋ] [soʊ] [ˈfriːli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ；
so fresh ; kept her unworldly , though moving so freely in the world ;
所以 新鲜的 ； 保留 她 超凡脱俗的 , 尽管 移动 所以 自由 在 这 世界 ；

如此清新脱俗；尽管身处世间，却依然保持着超脱尘世的心态；

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [sens] [ʌv; əv] [ˈrelatɪv] [ˈvæljuːz][ænd; ənd] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ]
had given her that exquisite sense of relative values and that knowledge
有 给定 她 那 精美的 感觉 的 相对的 值 和 那 知识
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
of the heart ,
的 这 心 ,

赋予了她对相对价值的敏锐感知和对人心的深刻理解，

[wɪt] [liːdz] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈplɛrtoʊ][hæz; həz] [ˈtestɪfaɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ænd; ənd]
which leads , as the divine Plato has testified , to the highest and
哪个 线索 , 作为 这 神圣的 柏拉图 有 作证 , 到 这 最高 和
[moʊst] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [fəˈlɑːsəfi] .
most reconciling philosophy .
最多 和解 哲学 .

正如神圣的柏拉图所证明的那样，这将引领我们走向最高尚、最能调和各种矛盾的哲学。

[ðʌs] , [ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [ˈbrɪliənt] [oʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [lɪvd] [təˈgeðər]
Thus , the delicately brilliant old lady and the radiant young lady lived together
因此 , 这 轻柔地 杰出的 老的 女士 和 这 辐射状 年轻的 女士 居住地 一起
[dɪˈlaɪtəfəli] [ɪˈnʌf] ,
delightfully enough ,
令人愉悦 足够的 ,

于是，这位优雅睿智的老太太和这位光彩照人的年轻女子就此过上了幸福美满的生活。

[ˈspendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɪntəz] [ɪn][ˈpærɪs][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [renz] — [ʃerɪ]
spending their winters in Paris in a pretty apartment in the rue de Rennes — shared
开支 他们的 冬天 在 巴黎 在 一个 漂亮的 公寓 在 这 后悔 德 雷恩 — 共享
[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌmædəmwəˈzel] [di:] - ,
with one Mademoiselle de Mirancourt ,
和 — 小姐 德 - ,
她们在巴黎雷恩街一间漂亮的公寓里度过冬天——与一位名叫德·米朗库尔小姐的女子合租。

[hu:z] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈti:] . [ˈkwentɪn] [ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsku:l,deɪz] [æt; ət][ðə; ði]
whose friendship with Mrs . St . Quentin dated from their schooldays at the
谁 友谊 和 太太 . 英石 . 昆汀 日期 从 他们的 学生时代 在 这
[ˈka:nvent,ˈka:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði] - [kɜ:r] .
convent of the Sacré Cœur .
修道院 的 这 - 心 .
她与圣昆廷夫人的友谊可以追溯到她们在圣心修道院读书的时候。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:təm] [faʊnd] [ˈkæθɜ:ɪn, ˈkæθrɪn][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪt] - [ænt] [ɪn] [ˈlʌndən] .
Spring and autumn found Katherine and her great - aunt in London .
春天 和 秋天 成立 凯瑟琳 和 她 伟大的 - 阿姨 在 伦敦 .
春秋两季，凯瑟琳和她的姑婆在伦敦。

[waɪl] , [ɪn] [ˈsʌmə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [b:ŋ] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈɔrmɪstə:n] [ˈkæs(ə)] ,
While , in summer , there was always a long visit to Ormiston Castle ,
尽管 , 在 夏天 , 那里 曾是 总是 一个 长的 访问 到 奥米斯顿 城堡 ,
而到了夏天，人们总会花很长时间去奥米斯顿城堡参观。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [edʒ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrestləs] [nɔ:rθ] [si:] .
looking out from the cliff edge upon the restless North Sea .
寻找 出去 从 这 悬崖 边缘 之上 这 不安 北 海 .
从悬崖边眺望波涛汹涌的北海。

[ˈlʌvəz] [keɪm] [ɪn] [du:] [kɔ:rs] .
Lovers came in due course .
恋人 来了 在 到期的 课程 .
情侣们随后也来了。

[fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɪts] [oʊn] [ˈʃeɪplɪnəs] — [wɪtʃ] [ˈʃʊrli] [wʌz; wəz] [ˈri:z(ə)n] [ɪˈhʌf] —
For over and above its own shapeliness — which surely was reason enough —
为了 超过 和 多于 它是自己的 形状 — 哪个 一定 曾是 原因 足够的 —
[ˈkæθərɪnz] [hænd][wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] [ˈwɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜ:rlɪdi] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
Katherine's hand was well worth winning from the worldly point of view .
凯瑟琳的 手 曾是 出色地 值得 获胜 从 这 世俗 观点 的 看法 .
撇开她姣好的容貌不谈——这当然已经足够了——从世俗的角度来看，赢得凯瑟琳的芳心也是非常值得的。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmʌni] ;
She would have money ;
她 会 有 钱 ;
她会有钱的；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈti:] . [ˈkwentɪnz] [ˈɪnfluəns] [wʊd] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and Mrs . St . Quentin's influence would count for much in the case of a
和 太太 . 英石 . 昆汀的 影响 会 数数 为了 很多 在 这 案件 的 一个
[greɪt] - [ˈnefju:] - [baɪ] - [ˈmæɪdʒ] [hu:] [əsˈpaɪəd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌpɑ:rləˈmentrɪ] [ɔ:r][ˌdɪpləˈmætɪk] [kəˈrɪr] .
great - nephew - by - marriage who aspired to a parliamentary or diplomatic career .
伟大的 - 侄子 - 经过 - 婚姻 WHO 渴望 到 一个 议会 或者 外交 职业 .
如果一位姻亲侄孙渴望从事议会或外交事业，那么圣昆廷夫人的影响力将非常大。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lʌvəz] [ɔ:lsou] [went] , [fɔ:r; fər]['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [æskt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — [nɑ:t][soʊ] [mʌt]
But the lovers also went , for Katherine asked a great deal — not so much
但 这 恋人 还 去 , 为了 凯瑟琳 问 一个 伟大的 交易 — 不是 所以 很多
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
但那对恋人也去了, 因为凯瑟琳要求了很多——但对他们来说却不多。

[pər'hæps] , [æz; əz][ʌv; əv][hɜ:r'self] .
perhaps , as of herself .
也许 , 作为 的 她自己 .
或许, 就像她自己一样。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][aɪ'di:ə] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] ['mæɪɪdʒ] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st]
She had taken an idea , somehow , that marriage , to be in the least
她 有 已采取 一个 主意 , 不知何故 , 那 婚姻 , 到 是 在 这 至少
[sætɪs'fæktəri] ,
satisfactory ,
令人满意的 ,
不知怎的, 她认定婚姻至少是不令人满意的。

[mʌst; məst][bi:; bi] [beɪst] [ɑ:n] [ʌv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [tu:]
must be based on love ; and that love worth the name is an essentially two
必须 是 基于 在 爱 ; 和 那 爱 值得 这 姓名 是 一个 本质上 二
- ['saɪdɪd] ['bɪznəs] .
- **sided business .**
- 侧面 商业 .
必须建立在爱的基础上; 而真正称得上爱的, 本质上是一种双向的互动。

[ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][ðə; ðɪ][gɜ:rl][hæd; həd] [lɜ:rnt] [mʌt] [ɑ:n] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Indirectly the girl had learnt much on this difficult subject from her
间接 这 女孩 有 学会了 很多 在 这 难的 主题 从 她
[greɪt] - [ænt] ;
great - aunt ;
伟大的 - 阿姨 ;

女孩间接地从她的姑婆那里学到了很多关于这个难题的知识;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [,ker.ək.tə'ɾɪs.tɪk] [də'rektnəs,dar'rektnəs][hæd; həd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][tu:; tə] [weɪt] [tɪl]
and with characteristic directness had agreed with herself to wait till
和 和 特征 直接 有 同意 和 她自己 到 等待 直到
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ,
her heart was touched ,
她 心 曾是 感动 ,
她以自己特有的直率, 暗自决定要等到内心被触动的那一天。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] — [ðoʊ] [ʌv; əv][ɪg'zæktli][ɪn] [wʌt] ['i:ðər] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ɔ:r][ðə; ðɪ]
if she waited a lifetime — though of exactly in what either her heart , or the
如果 她 等待 一个 寿命 — 尽管 的 确切地 在 什么 任何一个 她 心 , 或者 这
['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
touching of it ,
接触 的 它 ,
如果她等待了一生——尽管确切地说, 无论是在她内心深处, 还是在触动她内心的那一刻,

[kən'sistɪd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'liʃəsli] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [jet] .
consisted she was deliciously innocent as yet .
由.....组成 她 曾是 美味 清白的 作为 然而 .
她当时还天真无邪, 可爱极了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [sɜ:r] ['rɪtʃəd] - [keɪm] [tu:; tə] ['ɔrmɪstɑ:n] .
And then , in the summer of 1841 , Sir Richard Calmady came to Ormiston .
和 然后 , 在 这 夏天 的 - , 先生 理查德 - 来了 到 奥米斯顿 .
然后, 在 1841 年夏天, 理查德·卡尔马迪爵士来到了奥米斯顿。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈrɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈiːtn] [təˈgeðər] .
He and her brother Roger had been at Eton together .
他 和 她 兄弟 罗杰 有 到过 在 伊顿公学 一起 .

他和她的哥哥罗杰曾一起就读于伊顿公学。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [bred][ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəsli]
Katherine remembered him , years ago , as a well - bred and courteously
凯瑟琳 记得 他 , 年 前 , 作为 一个 出色地 - 繁殖 和 礼貌地
[kənˈtemptʃuəs] [ˈskuːlbɔɪ] , [əˈpɑːn] [huːz] [suːˈpiəriər] [maɪnd] ,
contemptuous schoolboy , upon whose superior mind ,
轻蔑的 男生 , 之上 谁 优越的 头脑 ,

凯瑟琳记得多年前他是个举止得体、彬彬有礼却又略带轻蔑的学童，他那超凡的头脑.....

[smɔːl] [ˈfiːmeɪl] [ˈkriːtʃərz] — [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ˈdɔːlz] , [ænd; ənd][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [æθˈletɪk] [rɪˈstrɪk(ə)nz]
small female creatures — busy about dolls , and victims of the athletic restrictions
小的 女性 生物 — 忙碌的 关于 娃娃 , 和 受害者 的 这 运动 限制
[ɪmˈpoʊzd] [baɪ] [ˈpetɪkəʊts] — [meɪd] [bʌt; bət] [slɑɪt] [ɪmˈpre(ə)n] .
imposed by petticoats — made but slight impression .
强加 经过 衬裙 — 制成 但 轻微 印象 .

娇小的女性生物——忙于玩偶，并且受到衬裙带来的运动限制——并没有给人留下什么深刻的印象。

[ˈlætərli] [sɜːr] [ˈrɪtʃɜːdz] [neɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][tuː; tə][ˈkɑːndʒər][wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈreɪsɪŋ]
Latterly Sir Richard's name had come to be one to conjure with in racing
后来 先生 理查德的 姓名 有 来 到 是 一 到 变戏法 和 在 赛车
[ˈsɜːrkl] ,
circles ,
界 ,

近年来，理查德爵士的名字在赛马界变得家喻户晓。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɔːrsɪz] [bred][ænd; ənd] [treɪnd] [æt; ət][ðə; ði]
thanks to the performances of certain horses bred and trained at the
谢谢 到 这 表演 的 肯定 马匹 繁殖 和 受过训练 在 这
[ˈbrʌkˌhɜːst] [ˈsteɪblz] ; [ðoʊ] [sʌm; səm][ˈkrɪtɪks] ,
Brockhurst stables ; though some critics ,
布罗克赫斯特 马厩 ; 尽管 一些 评论家 ,

这要归功于布罗克赫斯特马厩培育和训练的某些马匹的出色表现；尽管一些评论家，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
it is true ,
它 是 真的 ,

是真的，

[dɪˈplɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [ðə; ði][ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [lɪˈdʒɪtɪmət] [spɔːrt][ʌv; əv] [flæt] -
deplored his tendency to neglect the older and more legitimate sport of flat -
令人遗憾 他的 趋势 到 忽视 这 老 和 更多的 合法的 运动 的 平坦的 -
[ˈreɪsɪŋ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈstiːpl] - [ˈtʃeɪsɪŋ] .
racing in favour of steeple - chasing .
赛车 在 偏爱 的 尖顶 - 追逐 .

他对忽视历史更悠久、更正统的平地赛马运动而偏爱障碍赛马的倾向感到惋惜。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [hiː; hi][əsˈpaɪəd] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [ˈvɪktərɪz] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ˈmɪstər] .
It was said he aspired to rival the long list of victories achieved by Mr .
它 曾是 说 他 渴望 到 竞争对手 这 长的 列表 的 胜利 已达成 经过 先生 .
[ˈelmoːrz] - [ænd; ənd] [ˈlɑːtəri] ,
Elmore's Gaylad and Lottery ,
埃尔莫尔的 - 和 彩票 ,

据说他渴望能与埃尔莫先生的《盖拉德》和《彩票》所取得的众多胜利相媲美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][ˈpiːtər][ˈsɪmp(ə)][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ɡreɪ] .
and the successes of Peter Simple the famous gray .
和 这 成功 的 彼得 简单的 这 著名的 灰色的 .

以及著名灰狗彼得·辛普尔的成功。

[ðɪs] [mʌtʃ] ['kæθəɪn, 'kæθərɪn][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
This much Katherine had heard of him from her brother .
这 很多 凯瑟琳 有 听到 的 他 从 她 兄弟 .

凯瑟琳从她哥哥那里听说过他这么多事。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [tɜ:rnz] — [æz; əz] [wʌt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wʊmən] [hæz; həz][nɑ:t] ?
And having her haughty turns — as what charming woman has not ?
和 拥有 她 傲慢 转弯 — 作为 什么 迷人 女士 有 不是 ?

她偶尔也会摆出一副傲慢的样子——哪个迷人的女人没有呢？

— [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]
— set him down as probably a rough sort of person , notwithstanding his
— 放 他 向下 作为 大概 一个 粗糙的 种类 的 人 , 虽然 他的
[welθ] [ænd; ənd] [gʊd] [kə'nekʃnz] ,
wealth and good connections ,
财富 和 好的 连接 ,

尽管他家境富裕、人脉广泛，但很可能还是个粗鲁的人。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ['dʒɑ:ki] ,
a kind of gentleman jockey ,
一个 种类 的 绅士 骑师 ,

一种绅士骑师，

[ə'pɑ:n] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['meɪə] [ʌv; əv] ['prɪti] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
upon whom it would be easy to take a measure of pretty revenge for his
之上 谁 它 会 是 简单的 到 拿 一个 措施 的 漂亮的 复仇 为了 他的
['bɔɪɪʃ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .
boyish indifference to her existence .
男孩子气 漠不关心 到 她 存在 .

对于他孩子气地对她的存在漠不关心，很容易对他进行某种形式的报复。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'laɪk] , [tɜ:rnd] [aʊt] [kwɔ:t] ['ʌðər] [ðæən; ðən][ʃi:; ʃɪ]
But the meeting , and the young man , alike , turned out quite other than she
但 这 会议 , 和 这 年轻的 男人 , 同样 , 转向 出去 相当 其他 比 她
[hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd] .
had anticipated .
有 预期 .

但这次会面，以及这位年轻人，都与她预想的截然不同。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [wel] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ɔ:l] [pə'laɪt] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][a:ts][æz; əz]
For she found a person as well furnished in all polite and social arts as
为了 她 成立 一个 人 作为 出色地 提供 在 全部有礼貌的 和 社会的 艺术 作为
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

因为她发现对方和她一样，在礼仪和社交方面都非常出色。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sterb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
with no flavour of the stable about him .
和 不 味道 的 这 稳定的 关于 他 .

他身上丝毫没有马厩里那种气息。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['rekənd] [ɑ:n][wʌn] [hu:z] ['skɑ:lərʃɪp] [wʊd] ['kæəri] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæən; ðən][ə; eɪ]
She had reckoned on one whose scholarship would carry him no further than a
她 有 估计 在 一 谁 奖学金 会 携带 他 不 更远 比 一个
[fju:] [stɑ:k] [kwʊð'teɪʃənz][frʌm; frəm] ['hɔ:rəs] ,
few stock quotations from Horace ,
很少 库存 引文 从 贺拉斯 ,

她原本以为会遇到一个学识渊博的人，但他的学问恐怕也只能让他背诵几句贺拉斯的名言警句而已。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rt] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv]
and whose knowledge of art would begin and end with a portrait of
和 谁 知识 的 艺术 会 开始 和 结尾 和 一个 肖像 的
[hɪm'self] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈləʊk(ə)] [hʌnt] .
himself presented by the members of a local hunt .
他自己 呈现 经过 这 成员 的 一个 当地的 打猎 .
他对艺术的了解仅限于当地狩猎队成员赠送的一幅他自己的肖像画。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səˈpraɪzɪŋ] — [ˈpɔ:səbli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] —
And it was a little surprising — possibly a little mortifying to her —
和 它 曾是 一个 小的 奇怪 — 可能 一个 小的 令人羞愧 到 她 —
[tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [əb'skjʊr] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ɪn] ['spensɜ:z] [kwi:n] [wɪð; wɪθ]
to hear him talking over obscure passages in Spencer's Færie Queene with
到 听到 他 说 超过 朦胧 段落 在 斯宾塞的 仙女 奎恩 和
[ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . ['kwentɪn] ,
Mrs . St . Quentin ,
太太 . 英石 . 昆汀 ,
听到他和圣昆廷夫人讨论斯宾塞的《仙后》中海涩难懂的段落，这让她有点惊讶——或许还有点难堪。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,
before the end of the dinner ,
前 这 结尾 的 这 晚餐 ,
晚宴结束前，
[ænd; ənd] [ˈnaɪsli] [əˈpraɪz] [ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['kʌlər] [sketʃɪz] [baɪ] ['tɜ:rnər] ,
and nicely apprising the relative merits of the water - colour sketches by Turner ,
和 很好 了解 这 相对的 优点 的 这 水 - 颜色 草图 经过 车工 ,
并对特纳的水彩素描作品的相对优点进行了很好的评价。

[ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['faɪərpleɪs] .
that hung on either side the drawing - room fireplace .
那 悬挂 在 任何一个 边 这 绘画 - 房间 壁炉 .
挂在客厅壁炉两侧的吊灯。
[nɔ:r][dɪd] ['kæθərɪnz] [səˈpraɪzɪz] [end] [hɪr] .
Nor did Katherine's surprises end here .
也不 做过 凯瑟琳的 惊喜 结尾 这里 .
凯瑟琳的惊喜远不止于此。

[æn; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hə] , [ðæt] ['oʊpənd] [ʌp][ə; eɪ]
An unaccountable something was taking place within her , that opened up a
一个 无法解释 某物 曾是 采取 地方 之内 她 , 那 打开 向上 一个
[hoʊl] [nu:] [reɪndʒ][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
whole new range of emotion .
所有的 新的 范围 的 情感 .
她体内发生了一种无法解释的变化，开启了她全新的情感世界。

[ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ði] [li:st] ['mu:di] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] [streɪndʒ] [,flʌktju'eɪʃəns] [ʌv; əv] ['tempər] ,
She , the least moody of young women , had strange fluctuations of temper ,
她 , 这 至少 情绪化 的 年轻的 女性 , 有 奇怪的 波动 的 脾气 ,
她本是年轻女性中最不喜怒无常的一个，却也出现了奇怪的情绪波动。
[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r'self] [ˈbɔɪəntli] ['hæpi] [wʌŋ] ['aʊər] , [ðə; ði][nekst] ['pensɪv] ,
finding herself buoyantly happy one hour , the next pensive ,
寻找 她自己 轻快地 快乐的 一 小时 , 这 下一个 沉思的 ,
她一会儿兴高采烈，一会儿又陷入沉思。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [self] - [dɪs'trʌst] — [nɑ:t][tu:; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði][lɪt(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['gʌsti]
filled with timidity and self - distrust — not to mention the little fits of gusty
已填 和 胆怯 和 自己 - 怀疑 — 不是 到 提到 这 小的 适合的 阵风
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,

充满胆怯和自我怀疑——更不用说偶尔爆发的暴怒了，

[ænd; ənd] [pɜ:rpəsələs] [ˈdʒeləsi] [wɪtʃ] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] , [ˈhɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [praɪd] [ˈfru:dli] .
and purposeless jealousy which took her , hurting her pride shrewdly .
和 无目的 妒忌 哪个 采取 她 , 受伤 她 自豪 精明地 .

还有那毫无缘由的嫉妒，它巧妙地伤害了她的自尊心。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈæŋkʃəsli] [sə'lısɪtəs] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
She grew anxiously solicitous as to her personal appearance .
她 生长 焦虑地 殷勤 作为 到 她 个人的 外貌 .

她越来越在意自己的外表。

[ðɪs] [dres] [wʊd] [nɑ:t] [pli:z] [hɜ:r; həɹ][nɔ:r] [ðæt] .
This dress would not please her nor that .
这 裙子 会 不是 请 她 也不 那 .

这件裙子她不会喜欢，那件也不会。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [wel] - [set] [hed] [ˈsi:st] [tu:; tə][ˈsætɪsfai]
The image of her charming oval face and well - set head ceased to satisfy
这 图像 的 她 迷人 椭圆形 脸 和 出色地 - 放 头 停止 到 满足

[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

她那迷人的椭圆形脸庞和端庄的头型已经无法让她感到满足了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第2/48页

[ˈfɔːrli] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈiːðər] [ˈpɑːzətɪvli] [blɑːnd][ɔːr] [blæk] , [nɑːt] [ðɪs]
Surely a woman's hair should be either positively blond or black , not this
一定 一个 女性的 头发 应该 是 任何一个 积极地 金发 或者 黑色的 , 不是 这
[ˌɪndɪˈtɜːrmɪnət] [braʊn] ,
indeterminate brown ,
不定 棕色的 ,

女人的头发要么应该是纯金色，要么应该是纯黑色，而不是这种难以捉摸的棕色。

[wɪð; wɪθ][wɔːrm] [laɪts] [ɪn][aɪ ˈtiː] ?
with warm lights in it ?
和 温暖的 灯 在 它 ?

里面有暖光吗？

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɒz; wəz][nɑːt] [smɔːl] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][lɪps] [tuː] [fʊl] [ænd; ənd] [kɜːvɪd]
She feared her mouth was not small enough , the lips too full and curved
她 害怕 她 嘴 曾是 不是 小的 足够的 , 这 嘴唇 也 满的 和 弯曲
[fɔːr; fər] [ˈprɪtɪnəs] .
for prettiness .
为了 美丽 .

她担心自己的嘴不够小，嘴唇太丰满、太弯曲，不够漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [les] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ˈʌndər] [ðər; ðər][dɑːrk] [ˈlæʃɪz] ,
She wished her eyes less given to change , under their dark lashes ,
她 希望 她 眼睛 较少的 给定 到 改变 , 在下面 他们的 黑暗的 睫毛 ,

她希望自己的眼睛，在浓密的睫毛下，不要那么容易变化。

[frʌm; frəm] [klɪr] [ɡreɪ] - [bluː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ˈkʌlər] [laɪk][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv]
from clear gray - blue to a nameless colour like the gloom of the pools of
从 清除 灰色的 - 蓝色的 到 一个 无名 颜色 喜欢 这 愁云 的 这 游泳池 的
[ə; eɪ] [ˈwʊdlənd] [striːm] ,
a woodland stream ,
一个 林地 溪流 ,

从清澈的灰蓝色到像林间溪流水潭般幽暗的无名颜色，

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˈɡlædnəs] [tuː; tə] [dɪˈstres] .
as her feelings changed from gladness to distress .
作为 她 情怀 已更改 从 欢乐 到 痛苦 .

她的心情由喜悦转为悲伤。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɜːr; hər][kəmˈplekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [braɪt] [ɪˈnʌf] .
She feared her complexion was too bright , and then not bright enough .
她 害怕 她 肤色 曾是 也 明亮的 , 和 然后 不是 明亮的 足够的 .

她担心自己的肤色太白，又担心不够白。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
And , all the while ,
和 , 全部 这 尽管 ,

与此同时，

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfeɪm] [pəˈzest] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [ker] [æt; ət][ɔ:l] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈtrɪviəl]
a certain shame possessed her that she should care at all about such trivial
一个 肯定 耻辱 拥有 她 那 她 应该 关心 在 全部 关于 这样的 琐碎的
[ˈmætəɹz] ;
matters ;
事情 ;

她感到有些羞愧，自己竟然会关心这种琐事；
[fɔ:r; fəɹ][laɪf][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈla:rdʒəɹ][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɔ:gəst] .
for life had grown suddenly larger and more august .
为了 生活 有 生长 突然 更大的 和 更多的 八月 .
因为生命突然变得更加广阔、更加崇高。

[bʊks] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] , [ˈfeɪsɪz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ,
Books she had read , faces she had watched a hundred times ,
图书 她 有 读 , 面孔 她 有 观看 一个 百 时代 ,
她读过的书，她看过无数遍的面孔，

[ðə; ðɪ][væst][həˈraɪz(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [ˈi:stwəɹd] [ˈoʊvəɹ][ðə; ðɪ][ʌnˈkwaɪət] [si:] ,
the vast horizon looking eastward over the unquiet sea ,
这 广阔的 地平线 寻找 向东 超过 这 不安 海 ,
向东眺望，广阔的地平线俯瞰着波涛汹涌的大海。

[ɔ:l] [ði:z] [geɪnd] [ə; eɪ] [nu:] [ˈvælju:][ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌnz] [ɪnˈθrɔ:lɪd] [ænd; ənd]
all these gained a new value and meaning which at once enthralled and
全部 这些 获得 一个 新的 价值 和 意义 哪个 在 一次 着迷 和
[ˈædʒɪteɪtɪd][hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] .
agitated her thought .
激动 她 想法 .

所有这些都获得了新的价值和意义，这既令她着迷，又令她思绪万千。
[sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] - [steɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [æt; ət] [ˈɔ:rmɪstɔ:n] .
Sir Richard Calmady stayed a fortnight at Ormiston .
先生 理查德 - 入住 一个 两星期 在 奥米斯顿 .
理查德·卡尔马迪爵士在奥米斯顿住了两周。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] [ˈleɪdɪz] [krɔ:st] [tu:; tə][ˈpæɪrɪs] [ˈɜ:rlɪəɹ] , [ðæt] [ˈɔ:təm] , [ðæən; ðən][wʌz; wəz][ðer; ðər]
And the two ladies crossed to Paris earlier , that autumn , than was their
和 这 二 女士们 交叉 到 巴黎 早些时候 , 那 秋天 , 比 曾是 他们的
[ˈkʌstəm] .
custom .
风俗 .

那年秋天，这两位女士比往常更早地前往了巴黎。
[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl] [ɡʊd] [helθ] ,
Katherine was not in her usual good health ,
凯瑟琳 曾是 不是 在 她 通常 好的 健康 ,
凯瑟琳的身体状况不如往常。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] [drɪˈzaɪɹd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [si:n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [əˈkaʊnt] .
and Mrs . St . Quentin desired change of air and scene on her account .
和 太太 . 英石 . 昆汀 想要的 改变 的 空气 和 场景 在 她 帐户 .
圣昆廷夫人希望换个环境，呼吸新鲜空气。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [mædəmwəˈzel] [di:] - [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
She took Mademoiselle de Mirancourt into her confidence ,
她 采取 小姐 德 - 进入 她 信心 ,
她将米兰库尔小姐视为自己的知己。

[ˈhɪntɪŋ] [æ̃t; ə̃t] [ˈkɔːzɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈrestləsnəs] [ænd; ənd] [ˈweɪwərd] [ˈlɪt(ə)] [ˈhjuːmə̃r]
hinting at causes for her restlessness and wayward little humours
暗示 在 原因 为了 她 躁动不安 和 任性的 小的 体液
[ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][gɜːrɪ][hɜːrˈself] .
unacknowledged by the girl herself .
未被承认 经过 这 女孩 她自己 .

暗示了女孩躁动不安和古怪脾气的原因，而女孩自己却没有意识到。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˈeldə̃r] [ˈwɪmɪn] [ræpt] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθərɪn] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæt̃məsfɪr] [ʌv; əv] —
Then the two elder women wrapped Katherine about with an atmosphere of —
然后 这 二 长老 女性 包装 凯瑟琳 关于 和 一个 气氛 的 —
[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] — [diːpə̃r] [ˈtendə̃rnəs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ;
if possible — deeper tenderness than before ;
如果 可能的 — 更深 压痛 比 前 ;

然后，两位年长的妇女用一种比之前更加温柔的语气将凯瑟琳搂在怀里；

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ˈsentɪmə̃nt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɡerətɪ] , [ænd; ənd] [ˈɡerətɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsentɪmə̃nt] ,
mingling sentiment with their gaiety , and gaiety with their sentiment ,
混杂 情绪 和 他们的 欢乐 , 和 欢乐 和 他们的 情绪 ,
[ˈɡeɪətɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsentɪmə̃nt] ,
他们将感伤与欢乐交织在一起，又将欢乐与感伤融合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [rɪˈfreɪnz] [frʌm; frəm] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] .
and the delicate respect which refrains from question with both .
和 这 精美的 尊重 哪个 副歌 从 问题 和 两个都 .

以及对双方都保持的那种微妙的尊重，即不去质疑彼此。

[wʌn] [ˈkiːnli] [braɪt] [ɑːkˈtəʊbə̃r] [æftə̃rˈnuːn] [ˈrɪtʃəd] - [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [renz] .
One keenly bright October afternoon Richard Calmady called in the rue de Rennes .
— 敏锐地 明亮的 十月 下午 理查德 - 称为 在 这 后悔 德 雷恩 .

十月一个阳光灿烂的下午，理查德·卡尔马迪来到了雷恩街。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈpærɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər]
It appeared he had come to Paris with the intention of remaining there
它 出现 他 有 来 到 巴黎 和 这 意图 的 其余的 那里
[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪrɪəd] .
for an indefinite period .
为了 一个 不定 时期 .

他似乎打算无限期地留在巴黎。

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈɡen] [ænd; ənd] [jet] [əˈɡen] ,
He called again and yet again ,
他 称为 再次 和 然而 再次 ,
[əˈɡen] [ænd; ənd] [jet] [əˈɡen] ,
他一次又一次地打电话，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈtʃɑːrmɪŋ] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] [ˈtempərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈswɑːvəti] —
making himself charming — a touch of deference tempering his natural suavity —
制作 他自己 迷人 — 一个 触碰 的 尊重 回火 他的 自然的 温文尔雅 —
[əˈlaɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhəʊstɪsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɡests] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhæpə̃nd] [tuː; tə]
alike to his hostesses and to such of their guests as he happened to
同样 到 他的 女招待 和 到 这样的 的 他们的 客人 作为 他 发生 到
[miːt] .
meet .
见面 .

他表现得彬彬有礼，举止温文尔雅，既讨好女主人，也讨好他遇到的任何客人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [ˈjɪrɜː] [əˈɡəʊ̯][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [əˈferz] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ̯z] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was the fashion of fifty years ago to conduct affairs , even those of the
它 曾是 这 时尚 的 五十 年 前 到 执行 事务 , 甚至 那些 的 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
[ˈfɪftɪ] [ˈjɪrɜː] [əˈɡəʊ̯][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [əˈferz] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ̯z] [ʌv; əv][ðə; ði]
五十年前，处理事务，甚至包括感情事务，都是一种风尚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [prɪˌsɪprɪteɪ](ə)n] .

with a dignified absence of precipitation .
和 一个 凝重 缺席 的 沉淀 .
静谧无雨。

[ðə; ði] [wi:ks] [pæst] , [waɪl] [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈkri:sɪŋli] [ˈwelkəm] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
The weeks passed , while Sir Richard became increasingly welcome in some of the
这 周 通过了 , 尽管 先生 理查德 成为 日益 欢迎 在 一些 的 这
[ˈveri] [best] [ˈhaʊzɪz] [ɪn]
very best houses in
非常 最好的 房屋 在

几周过去了, 理查德爵士越来越受到一些最上流人士的欢迎。

[ˈpærɪs] . — [ænd; ənd][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] ?
Paris . — And Katherine ?
巴黎 . — 和 凯瑟琳 ?

巴黎——凯瑟琳呢？

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈhɑ:teɪkɪz] ,
It must be owned Katherine was not without some heartaches ,
它 必须 是 拥有 凯瑟琳 曾是 不是 没有 一些 心痛 ,
凯瑟琳必须承认, 她也曾经历过一些心碎的时刻。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpraʊdli] [traɪd] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][tu:; tə][hɜ:rˈself][ænd; ənd] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] .
which she proudly tried to deny to herself and conceal from others .
哪个 她 自豪地 尝试 到 否定 到 她自己 和 隐藏 从 其他的 .
她骄傲地试图否认自己有这种想法, 并向他人隐瞒。

[bʌt; bət] [rɪˈventʃuəli] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][bɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
But eventually — it was on the morning after the ball at the British
但 最终 — 它 曾是 在 这 早晨 后 这 球 在 这 英国
[ˈembəsi] — [ðə; ði][mæn] [spəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [ˈænsər] ,
Embassy — the man spoke and the maid answered ,
大使馆 — 这 男人 辐 和 这 女佣 回答 ,
但最终——那是在英国大使馆舞会后的第二天早上——男人开口说话, 女仆回答了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdər] [tʃeɪndʒd] ,
and the old order changed ,
和 这 老的 命令 已更改 ,
旧秩序改变了,

[ˈɡɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:]
giving place to new in the daily life of the pretty apartment of the rue de
给予 地方 到 新的 在 这 日常的 生活 的 这 漂亮的 公寓 的 这 后悔 德
[renz] .
Rennes .
雷恩 .

在雷恩街那间漂亮的公寓里, 新的事物在日常生活中涌现。

[əˈbaʊt] [faɪv] [mʌnθs] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] ;
About five months later the marriage took place in London ;
关于 五 几个月 之后 这 婚姻 采取 地方 在 伦敦 ;
大约五个月后, 婚礼在伦敦举行;

[ænd; ənd][sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜ:rni] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Sir Richard and Lady Calmady started forth on a wedding journey of the
和 先生 理查德 和 女士 - 开始 前进 在 一个 婚礼 旅行 的 这
[oʊld] - [ˈfæʃnd] [taɪp] .
old - fashioned type .
老的 - 造型 类型 .

于是, 理查德爵士和卡尔马迪夫人开始了他们老式的婚礼之旅。

[ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [ʌp][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd][ˈpoustɪd] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] , [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌməɹ] [ˈweðəɹ]
They traveled up the Rhine , and posted , all in the delicious , early summer weather
他们 旅行 向上 这 莱茵河 , 和 发布 , 全部 在 这 可口的 , 早期的 夏天 天气
, [θru:] [ˈnɔ:ɹðəɹn] [ˈɪtəli] ,
, through Northern Italy ,
, 通过 北方 意大利 ,
他们沿着莱茵河逆流而上, 一路经过意大利北部, 全程都沐浴在宜人的初夏天气中。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈflɒrəns] .
as far as Florence .
作为 远的 作为 佛罗伦萨 .
远至佛罗伦萨。

[ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [baɪ][ˈpærɪs] .
They returned by Paris .
他们 返回 经过 巴黎 .
他们经巴黎返回。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ] , [ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] [ˈwɑ:tʃɪŋ] — [ɪn][ˈɔ:lmoʊst][ˈpeɪnf(ə)l][æŋˈzaɪəti] — [tu:; tə] [si:]
And there , Mrs . St . Quentin watching — in almost painful anxiety — to see
和 那里 , 太太 . 英石 . 昆汀 观看 — 在 几乎 痛苦 焦虑 — 到 看
[haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [rɪˈkʌvəɹd] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
how it fared with her recovered darling ,
如何 它 表现 和 她 恢复 亲爱的 ,
圣昆汀太太在那里, 几乎带着痛苦的焦虑, 注视着她康复后的爱犬的情况。

[wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] .
was wholly satisfied , and gave thanks .
曾是 完全 使满意 , 和 给予 谢谢 .
他非常满意, 并表示感谢。

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃɪ] [pəɹˈsi:vɪd] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æt; ət] [li:st] , [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ][ˈli:g(ə)l] ,
For she perceived that , in this case , at least , marriage was no legal ,
为了 她 感知 那 , 在 这 案件 , 在 至少 , 婚姻 曾是 不 合法的 ,
因为她意识到, 至少在这种情况下, 婚姻并不合法。

[kənˈvenʃən(ə)l] [kəˈnekʃ(ə)n] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ˈem(p)tiəɹ][ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [faʊnd] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði]
conventional connection leaving the heart emptier than it found it — the
传统的 联系 离开 这 心 更空 比 它 成立 它 — 这
[ˈbɑ:təɹɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprefəs] [ˈfri:dəm] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪləs] [ˈbɑ:ndɪdʒ] ,
bartering of precious freedom for a joyless bondage ,
以物易物 的 宝贵的 自由 为了 一个 悞 束缚 ,
传统的人际关系只会让内心更加空虚——用宝贵的自由去换取毫无快乐的束缚。

[æn; ən] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] , [ˈwɪri] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv] [əˌli:vɪˈeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃəɹ] ,
an obligation , weary in the present , and hopeless of alleviation in the future ,
一个 义务 , 厌倦 在 这 展示 , 和 绝望 的 缓解 在 这 未来 ,
一项义务, 现在令人疲惫不堪, 将来也看不到减轻的希望。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ri:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:r] - [ˈdɪstənt] , [ˈhev(ə)nli] [ˈkʌntri] ,
save by the reaching of that far - distant , heavenly country ,
节省 经过 这 到达 的 那 远的 - 遥远 , 天上 国家 ,
除非抵达那遥远的、天国, 否则

[kənˈsɜ:rɪnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈkʌmftəbliˌkʌmfəɹtəbli] [əˈfɔɹd] [ju: ˈes] " [ðæt] [ðer; ðəɹ] [ðeɪ] [ˈni:ðəɹ] [ˈmæɪɪ]
concerning which it is comfortably assured us " that there they neither marry
有关 哪个 它是 舒适地 保证 我们 " 那 那里 他们 两者都不 结婚
[nɔ:ɹ][ɑ:r; əɹ][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] .
nor are given in marriage .
也不 是 给定 在 婚姻 .
对此, 我们可以放心地向他们保证, “在那里, 他们既不结婚, 也不被嫁人。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [seɪm] ,
" **For the Katherine who came back to her was at once the same** ,
" 为了 这 凯瑟琳 WHO 来了 后退 到 她 曾是 在 一次 这 相同的 ,
[ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] ,
and yet another ,
和 然而 其他 ,

“因为回到她身边的凯瑟琳既是原来的凯瑟琳，又变成了另一个凯瑟琳，

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] — [wʌn] [huː] [ˈkæɪrɪd] [hɜːr; hər] [hed] [mɔːr] [ˈpraʊdli] [ænd; ənd] [stept] [æz; əz] [ðoʊ]
Katherine — one who carried her head more proudly and stepped as though
凯瑟琳 — — WHO 携带 她 头 更多的 自豪地 和 步 作为 尽管

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fer] [ɜːrθ] ,
she was mistress of the whole fair earth ,
她 曾是 情妇 的 这 所有的 公平的 地球 ,

凯瑟琳——一个昂首挺胸、步履矫健，仿佛是整个美丽大地的女主人的人，

[bʌt; bət] [huːz] [ˈmeri] [wɪt][hæd; həd][bɔːst] [ɪts][ˈlɪt(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm] ,
but whose merry wit had lost its little edge of sarcasm ,
但 谁 欢乐 有 有 丢失的它是 小的 边缘 的 讽刺 ,

但他那幽默风趣的语气却失去了些许讽刺意味。

[huːz] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈstɪŋktɪv] , [huːz] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən] [fʊlər]
whose sympathy was quicker and more instinctive , whose voice had taken fuller
谁 同情 曾是 更快 和 更多的 本能 , 谁 嗓音 有 已采取 更丰满

[ænd; ənd] [mɔːr] [kəˈresɪŋ] [toʊnz] ,
and more caressing tones ,
和 更多的 爱抚 音调 ,

他的同情心更敏锐、更本能，他的声音也更加饱满、更加温柔。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [swiːt] [aɪz] [sæt][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈkɑːntent] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] .
and in whose sweet eyes sat a steady content good to see .
和 在 谁 甜的 眼睛 卫星 一个 稳定的 内容 好的 到 看 .

他那双甜美的眼睛里充满了稳定而满足的神情，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][eɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ji]
And then , suddenly , Mrs . St . Quentin began to feel her age as she
和 然后 , 突然 , 太太 . 英石 . 昆汀 开始 到 感觉 她 年龄 作为 她

[hæd; həd] [ˈnevər] ,
had never ,
有 绝不 ,

然后，突然间，圣昆廷夫人开始感到自己老了，这种感觉是她从未有过的。

[ˈkɑːnʃəsli] , [felt] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] ;
consciously , felt it before ;
有意识地 , 毛毡 它 前 ;

之前就意识到了；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][foʊld][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [rɪˈsaɪt] [hɜːr; hər] [ˈnʌŋk]
and to be very willing to fold her hands and recite her Nunc
和 到 是 非常 愿意的 到 折叠 她 双手 和 背诵 她 努克

[dɪˈmɪtɪs] .
Dimittis .
迪米蒂斯 .

她非常乐意双手合十，诵读《西缅颂》。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [ˈbraɪdɡruːm] ,
For , in looking on the faces of the bride and bridegroom ,
为了 , 在 寻找 在 这 面孔 的 这 新娘 和 新郎 ,

因为，看着新郎新娘的脸庞，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [wʌns] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪtˈself] ,
she had looked once again on the face of Love itself ,
她 有 看起来 一次 再次 在 这 脸 的 爱 本身 ,
她再次看到了爱的真容,

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [juəˈreinɪən] [ˈviːnəs] [huːz]
and had stood within the court of the temple of that Uranian Venus whose
和 有 站立 之内 这 法庭 的 这 寺庙 的 那 天王星 金星 谁
[ʌnˈsʌlɪd] [ˈɡlɔːri] [ɪz] [sɪˈkjər] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪrˈæftər] ,
unsullied glory is secure here and hereafter ,
纯洁无瑕的 荣耀 是 安全的 这里 和 此后 ,
他曾站在那座天王星维纳斯神庙的庭院里, 那座神庙的纯洁荣耀在今世和来世都永不褪色。

[sɪns] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɜːʃɪpə] [ðə; ði] [ˈɪnərmʊst]
since to her it is given to discover to her worshippers the innermost
自从 到 她 它 是 给定 到 发现 到 她 信徒 这 最内层
[ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
secret of existence ,
秘密 的 存在 ,
因为她被赋予了向信徒揭示存在最深层奥秘的使命,

[ðerˈbaɪ] [ˈfensɪŋ] [ðəm; ðəm] [fəˈevər] [əˈgenst] [ðə; ði] [pleɪɡz] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [dɪˈluːʒn] , [ænd; ənd]
thereby fencing them forever against the plagues of change, delusion, and
从而 击剑 他们 永远 反对 这 瘟疫 的 改变 , 错觉 , 和
[dɪˈkeɪ] .
decay .
衰变 .
从而使它们永远免受变革、错觉和衰败的侵袭。

[lʌv] [bɪˈɡæən] [ˈdʒentli][tuː; tə][ˈluːs(ə)n][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][laɪf] ,
Love began gently to loosen the cords of life ,
爱 开始 轻轻地 到 松开 这 绳索 的 生活 ,
爱开始温柔地解开生命的枷锁,

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ˈluːsjə][es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [hoʊm] — [hoʊm][tuː; tə] [ðæt] [daɪr] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs]
and to draw Lucia St. Quentin home — home to that dear dwelling - place
和 到 画 露西亚 英石 . 昆汀 家 — 家 到 那 亲爱的 住宅 - 地方
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
并把露西亚·圣昆廷接回家——接回那亲爱的住所,

[æz; əz][wiː; wi] [ˈfɑːndli] [trʌst] — [sɪns] [ɡɑːd] [hɪmˈself] [ɪz] [lʌv] — [ɪz] [rɪˈzɜːvd] [fɔːr; fər][ɔːl] [truː] [ˈlʌvəz]
as we fondly trust — since God Himself is Love — is reserved for all true lovers
作为 我们 深情地 相信 — 自从 上帝 他本人 是 爱 — 是 预订的 为了 全部 真的 恋人
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [ɡeɪts] [ʌv; əv] [deθ] .
beyond the grave and Gates of Death .
超过 这 严重 和 盖茨 的 死亡 .
我们深信——因为上帝本身就是爱——祂为所有真爱之人预留了超越坟墓和死亡之门的幸福。

[ðʌs] [wʌn] [ˈflaʊər] [fɔːlɪz] [æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈəʊpənz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] [swiːt] ,
Thus one flower falls as another opens ; and to - day , however sweet ,
因此 — 花 瀑布 作为 其他 打开 ; 和 到 - 天 , 然而 甜的 ,
于是一朵花凋零, 另一朵花绽放; 而今天, 无论多么美好,
[ɪz][ˈoʊnli] [wʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
is only won across the corpse of yesterday .
是 仅有的 韩元 穿过 这 尸体 的 昨天 .
只有从昨日的尸体上才能赢得胜利。

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðɪs] — [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [pʊʃ] [ʌv; əv] [ɪˈvent]
And it was some perception of just this — the ceaseless push of event
和 它 曾是 一些 洞察力 的 只是 这 — 这 不停歇 推 的 事件
[ˈfaːləʊɪŋ] [ɑːn] [ɪˈvent] ,
following on event ,
下列的 在 事件 ,

而正是这种对事件接踵而至、永无休止的推动作用的某种看法，导致了这种局面。

[ðə; ði] [ˈsiːsləs] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] [ʌnˈbɔːrn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][laɪf] —
the ceaseless push of the yet unborn struggling to force the doors of life —
这 不停歇 推 的 这 然而 未出生的 挣扎 到 力量 这 门 的 生活 —
[wɪtʃ] [muːvd] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn][tuː; tə] [ˈsɪriəsənəs] ,
which moved Katherine to seriousness ,
哪个 已搬 凯瑟琳 到 严肃 ,

尚未出生的生命仍在不断地挣扎着想要冲破生命的大门——这让凯瑟琳变得严肃起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈləʊn][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɒʊkoʊ] - [graʊnd] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,
as she stood alone on the smooth expanse of the troco - ground , in the soft ,
作为 她 站立 独自的 在 这 光滑的 广阔 的 这 特罗科 - 地面 , 在 这 柔软的 ,
[ɔːl] - [ˈkʌvərɪŋ] [ˈtwailaɪt] ,
all - covering twilight ,
全部 - 覆盖 暮 ,

她独自一人站在平坦的草地上，沐浴在柔和的暮色中，

[æɪ; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [hɑːsprɪˈtæləti] .
at the close of the day's hospitality .
在 这 关闭 的 这 天 热情好客 .
在当天的招待活动结束时。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd][ɪts] [ˈdelɪkət] [ˈtwɪstɪd] [ˈtʃɪmnɪz] ,
On her right the house , and its delicate twisted chimneys ,
在 她 正确的 这 房子 , 和 它是 精美的 扭曲 烟囱 ,
在她右边是房子，以及它那精巧蜿蜒的烟囱。

[ʃʊd] [dɑːrk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] .
showed dark against the fading rose of the western sky .
显示 黑暗的 反对 这 褪色 玫瑰 的 这 西 天空 .
在西边渐渐褪色的玫瑰色天空映衬下，显得格外阴暗。

[ðə; ði] [er] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [wɔːld] [ˈgaːdnz] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , —
The air , rich with the fragrance of the red - walled gardens behind her , —
这 空气 , 富有的 和 这 香味 的 这 红色的 - 有围墙的 花园 在后面 她 , —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈdʒæzˌmɪn] ,
with the scent of jasmine ,
和 这 香味 的 茉莉花 ,
空气中弥漫着她身后红墙花园的芬芳——茉莉花的香气，

[ˈhiːliətroʊp] [ænd; ʌnd] [kloʊv] [kɑːˈneɪʃənz] , [ˈleɪdɪz] - [ˈlɪlɪz] [ænd; ʌnd] [ˌmɪnjəˈnet] , — [wʌz; wəz] [stɜːrd] ,
heliotrope and clove carnations , ladies - lilies and mignonette , — was stirred ,
鸡血石 和 丁香 康乃馨 , 女士们 - 百合花 和 小醋汁 , — 曾是 搅拌 ,
[naʊ] [ænd; ʌnd] [əˈɡen] , [baɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈwaɪndz] ,
now and again , by wandering winds ,
现在 和 再次 , 经过 漫游 风 ,
天芥菜、丁香康乃馨、百合花和木犀草——不时被游荡的风吹动。

[kuːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [mʊəz] .
cool from the spaces of the open moors .
凉爽的 从 这 空间 的 这 打开 沼泽地 .
开阔的荒原带来一丝凉意。

[waɪl] , [æz; əz][ðə; ði][læst][roʊl][ʌv; əv] [di'pɑ:tiŋ] [wi:lz] [daɪd][aʊt] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ævəŋjəs] ,
While , as the last roll of departing wheels died out along the avenues ,
尽管 , 作为 这 最后的 卷 的 离开 车轮 死亡 出去 沿着 这 途径 ,
当最后一辆驶离的汽车车轮的轰鸣声沿着大道渐渐消失时,

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [bi'gæŋ][tu:; tə] [ri:ə'sɜ:rt] [ðəm'selvz] .
the voices of the woodland began to reassert themselves .
这 声音 的 这 林地 开始 到 重申 他们自己 .
林间的声音开始再次响起。

[waɪld] - [faʊl] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ldə] - [frɪndʒd] [ɔ:ŋ] ['wɔ:tər] .
Wild - fowl called from the alder - fringed Long Water .
荒野 - 鸡 称为 从 这 桤木 - 流苏 长的 水 .
长水潭边长满了桤木，水面上传来野禽的鸣叫声。

[naɪt] - [hɔ:ks] [tʃɜ:rd] [æz; əz] [ðei] [bi:t] [ɑ:n] ['nɔɪzləs] [wɪŋz] [ə'ɒv] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv] ['bræmbəl]
Night - hawks churred as they beat on noiseless wings above the beds of bramble
夜晚 - 老鹰 搅拌 作为 他们 打 在 无声 翅膀 多于 这 床 的 荆棘
[ænd; ənd] ['brækən] .
and bracken .
和 蕨类植物 .
夜鹰在荆棘和蕨类植物丛上空无声地拍打着翅膀，发出嗡嗡的低语。

[ə; eɪ] [kɑ:k] ['feznt] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][əd'maɪəd][stɜ:r][ænd; ənd] ['keklɪŋ] [ɪn] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]
A cock pheasant made a most admired stir and keckling in seeing his wife
一个 公鸡 野鸡 制成 一个 最多 钦佩 搅拌 和 凯克林 在 看到 他的 妻子
[ænd; ənd] [bru:d] [tu:; tə] [ru:st] [ɑ:n][ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz][eɪdʒ] - [oʊld]
and brood to roost on the branches of one of King James's age - old
和 幼虫 到 栖息地 在 这 分支 的 一 的 国王 詹姆斯的 年龄 - 老的
[ska:tʃ] ['fɜ:z] .
Scotch firs .
苏格兰威士忌 杉树 .
一只雄雉看到自己的妻子和幼鸟栖息在詹姆斯国王的一棵古老的苏格兰冷杉的树枝上，引起了一阵令人赞叹的骚动和咯咯的叫声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] ['kʌmɪŋ] [bæk][tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [tu:; tə] [meɪk] [noʊn]
And this sense of nature coming back to claim her own , to make known
和 这 感觉 的 自然 未来 后退 到 宣称 她 自己的 , 到 制作 已知
[hɜ:r; hər][ɪ'tɜ:rn(ə)] [su:'preməsi] ,
her eternal supremacy ,
她 永恒 霸权 ,
而这种自然回归、宣告其永恒至高无上的地位的感觉，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fret] [ʌv; əv]['mænz] ['lɪt(ə)] ['pleɪzərɪŋ] [hæd; həd][pæst] , [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtʃ(ə)] [tu:; tə]
now that the fret of man's little pleasuring had past , was very grateful to
现在 那 这 烦恼 的 男人的 小的 愉悦 有 过去的 , 曾是 非常 感激的 到
['kæθəɪn, 'kæθrɪn] - .
Katherine Calmady .
凯瑟琳 - .
既然男人的短暂享乐带来的烦恼已经过去，他非常感谢凯瑟琳·卡尔马迪。

[hɜ:r; hər][soʊl] [kraɪd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] ,
Her soul cried out to be free , for a time , to contemplate ,
她 灵魂 哭 出去 到 是 自由的 , 为了 一个 时间 , 到 沉思 ,
她的灵魂渴望获得自由，哪怕只有片刻，让她得以沉思。
[tu:; tə] ['fʊli] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] ['meɪər] [ɪts] [oʊn] ['hæpɪnəs] .
to fully apprehend and measure its own happiness .
到 完全 逮捕 和 措施 它是自己的 幸福 .
充分理解和衡量自身的幸福。

[ˌaɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][stænd][əˈsaɪd] , [soʊ][ðæt][ðə; ði] [lʌv] [ˈɡɪv(ə)n] ,
It needed to stand aside , so that the love given ,
它 需要 到 站立 旁边 , 所以 那 这 爱 给定 ,
它需要退居一旁, 这样才能让所给予的爱,

[ænd; ənd][ɔːl][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðæt] [lʌv] — [ˈiːv(ə)n] [ðɪːz] [ˈmætərz] [lʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɡaːdnz] ,
and all given with that love — even these matters of house and gardens ,
和 全部 给定 和 那 爱 — 甚至 这些 事情 的 房子 和 花园 ,
[lʌv; əv][men] - [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] ,
of men - servants and maid - servants ,
的 男人 - 仆人 和 女佣 - 仆人 ,
所有的一切都倾注了这份爱——甚至包括房屋和花园、男仆和女仆这些事。

[lʌv; əv] [brɔːd] [ˈeɪkəs] , [ɔːl][ðə; ði][ˈpoʊətri] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [lʌv; əv] [ɡreɪt] [pəˈzeɪnz] — [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn]
of broad acres , all the poetry , in short , of great possessions — might be seen in
的 广阔 英亩 , 全部 这 诗 , 在 短的 , 的 伟大的 财产 — 可能 是 已见 在
[pərˈspektɪv] .
perspective .
看法 .
从广阔的土地来看, 所有的诗意, 简而言之, 所有的伟大财富——都可以从这个角度来看待。

[fɔːr; fər][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][hæd; həd][ðæt] [nəˈsesəti] — [ɪn][pɑːrt] [ɪntəˈlektʃuəl] , [ɪn][pɑːrt][ˈpræktɪk(ə)l] ,
For Katherine had that necessity — in part intellectual , in part practical ,
为了 凯瑟琳 有 那 必要性 — 在 部分 知识分子 , 在 部分 实际的 ,
凯瑟琳有这种需求——一部分是出于理性的, 一部分是出于实际的。

[ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [pəˈzes] [ə; eɪ][ɡɪft][fɔːr; fər] [ruːl] — [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [kənˈfjuːzɪŋ]
and common to all who possess a gift for rule — to resist the confusing
和 常见的 到 全部 WHO 具有 一个 礼物 为了 规则 — 到 抵抗 这 令人困惑
[ɪmpərˈtʃʊnəti] [lʌv; əv][ˈdiːteɪl] ,
importunity of detail ,
恳求 的 细节 ,
所有具备统治天赋的人都具有一个共同的特质——抵制繁琐细节带来的混乱和纠缠。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɡræsp] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [ðə; ði] [hoʊl] , [wɪθ] [əˈloʊn] [ˈɡɪvz] [tuː; tə][ˈdiːteɪl] [koʊˈhɪrəns]
and to grasp intelligently the whole , which alone gives to detail coherence
和 到 抓牢 聪明地 这 所有的 , 哪个 独自的 给予 到 细节 连贯性
[ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] .
and purpose .
和 目的 .
并且要明智地把握整体, 只有这样才能使细节具有连贯性和目的性。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɔːt][wʌn] — [pərˈhæps] [ʌnˈhæpɪli] — [wɪθ] [ɪz] [kənˈtɛntɪd] [tuː; tə] [ˈmɪrli] [pleɪ]
Her mind was not one — perhaps unhappily — which is contented to merely play
她 头脑 曾是 不是 — — 也许 不幸地 — 哪个 是 满足 到 仅仅 玩
[wɪð; wɪθ] [brɪks] ,
with bricks ,
和 砖块 ,
她的思维方式——或许令人遗憾——并不满足于仅仅玩积木。

[bʌt; bət] [dɪˈmændz] [ðə; ði][plæn][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɪntuː] [wɪθ] [ðoʊz] [brɪks] [ʃʊd; ʃəd] [ɡroʊ] .
but demands the plan of the building into which those bricks should grow .
但 需求 这 计划 的 这 建筑 进入 哪个 那些 砖块 应该 生长 .
但这需要建筑规划图, 才能让这些砖块最终建成。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] , [dʒʌst] [naʊ] ,
And she wanted , just now ,
和 她 通缉 , 只是 现在 ,
而她此刻想要的是

[tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [laɪf] .
to lay hold of the plan of the fair building of her own life .
到 躺 抓住 的 这 计划 的 这 公平的 建筑 的 她 自己的生活 .
掌握自己美好人生的蓝图。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ['kwaiət] ,
And to this end the solitude , the evening quiet ,
和 到 这 结尾 这 孤独 , 这 晚上 安静的 ,
而这一切，都源于孤独，源于夜晚的宁静。

[ðə; ði] ['restfl] [ʌn'rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ɪts][waɪld] ['kriːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv]
the restful unrest of the forest and its wild creatures should surely have
这 宁静 动荡 的 这 森林 和 它是 荒野 生物 应该 一定 有
[ˈmɪnɪstər] ?
ministered ?
服事 ?
森林及其野生动物那种宁静而又躁动不安的状态，难道不应该起到某种作用吗？

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] ['bæləstreɪd] [wɪtʃ] ,
She moved forward and sat on the broad stone balustrade which ,
她 已搬 向前 和 卫星 在 这 广阔 石头 栏杆 哪个 ,
她走上前去，坐在宽阔的石栏杆上，

[ˈtɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtrɪst] ['meɪsənri] [ðæt] [sə'pɔːrts] [aɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['daʊnwərd] [græs] [sloʊp]
topping the buttressed masonry that supports it above the long downward grass slope
配料 这 支撑 石工 那 支持 它 多于 这 长的 向下 草 坡
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
of the park ,
的 这 公园 ,
顶部是支撑它的扶壁砖石结构，它位于公园长长的向下倾斜的草坡之上。

[ɪn'kləʊzɪz] [ðə; ði][ˈtrɒvkoʊ] - [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] .
encloses the troco - ground on the south .
包含 这 特罗科 - 地面 在 这 南 .
南面围着 troco-ground。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [leɪ] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [naɪt] .
The landscape lay drowned in the mystery of the summer night .
这 景观 躺 溺水 在 这 神秘的 的 这 夏天 夜晚 .
夏夜的神秘笼罩着大地。

[ænd; ənd][ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][aɪ 'tiː] , [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] ,
And Katherine , looking out into it , tried to think clearly ,
和 凯瑟琳 , 寻找 出去 进入 它 , 尝试 到 思考 清楚地 ,
凯瑟琳望着窗外，努力让自己冷静下来。

[traɪd] [tuː; tə][reɪndʒ][ðə; ði] ['meni] [nuː] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [mʌnθs] [ænd; ənd][tuː; tə] ['rekən]
tried to range the many new experiences of the last months and to reckon
尝试 到 范围 这 许多 新的 经历 的 这 最后的 几个月 和 到 估计
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them :
和 他们 :

试图梳理过去几个月来经历的诸多新体验，并加以思考。
[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [breɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wɪl] .
But her brain refused to work obediently to her will .
但 她 脑 拒绝 到 工作 顺从地 到 她 将要 .
但是她的大脑却不听从她的意志。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['hɜːrɪd] [fɔːr; fəɹ][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kwaiət] .
She felt strangely hurried for all the surrounding quiet .
她 毛毡 奇怪的 慌忙 为了 全部 这 周围 安静的 .
尽管周围一片寂静，她却感到莫名的匆忙。

[wʌn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
One train of thought ,
一 火车 的 想法 ,

一种思路，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [baɪ][deɪ][ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] ['sliːpi] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [naɪt] ,
which she had been busy enough by day and honestly sleepy enough at night ,
哪个 她 有 到过 忙碌的 足够的 经过 天 和 诚实地 困 足够的 在 夜晚 ,
她白天已经够忙了，晚上又实在太困了。

[tuː; tə] [ki:p] [æt; ət][ʼɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] ,
to keep at arm's length during this time of home - coming and entertaining ,
到 保持 在 武器 长度 期间 这 时间 的 家 - 未来 和 娱乐 ,
在返乡欢聚的这段时间里，保持距离。

[naʊ] [ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] [pə'zest] [hɜːr; hər][maɪnd] — ['fɪlɪŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
now invaded and possessed her mind — filling it at once with a new
现在 入侵 和 拥有 她 头脑 — 填充 它 在 一次 和 一个 新的
[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
and overwhelming movement of tenderness ,
和 压倒 移动 的 压痛 ,
现在，这种感觉侵入并占据了她的思想——立刻让她的思想充满了一种全新的、难以抑制的温柔情绪。

[jet] [fɔːr; fər][ɔ:l][hɜːr; hər] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʼsɜ:rt(ə)n] [fɪr] .
yet for all her high courage with a certain fear .
然而 为了 全部 她 高的 勇气 和 一个 肯定 害怕 .
尽管她勇气非凡，但内心深处仍怀有一丝恐惧。

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [speɪs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk]
She cried out for a little space of waiting , a little space in which to take
她 哭 出去 为了 一个 小的 空间 的 等待 , 一个 小的 空间 在 哪个 到 拿
[breθ] .
breath .
气息 .
她渴望能有片刻的等待时间，片刻的喘息空间。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɔːz] , [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːntent] .
She wanted to pause , here in the fulness of her content .
她 通缉 到 暂停 , 这里 在 这 充满 的 她 内容 .
她想停下来，沉浸在这份满足之中。

[bʌt; bət][noʊ] [pɔːz] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [hɜːr; hər] .
But no pause was granted her .
但 不 暂停 曾是 的确 她 .
但她没有得到任何喘息的机会。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
She was so happy , she asked nothing more .
她 曾是 所以 快乐的 , 她 问 没有什么 更多的 .
她非常高兴，别无所求。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
But something more was forced upon her .
但 某物 更多的 曾是 强制 之上 她 .
但她还被迫接受了更多的事情。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːsləs] [pʊʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vent] [ɑːn] [ɪ'vent] ,
And so it happened that , in realising the ceaseless push of event on event ,
和 所以 它 发生 那 , 在 意识到 这 不停歇 推 的 事件 在 事件 ,
于是，在意识到事件接踵而至的不断推动下，

[ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [daɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ʌnˈbɔːrn][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] ,
the ceaseless dying of dear to - day in the service of unborn to - morrow ,
这 不停歇 垂死 的 亲爱的 到 - 天 在 这 服务 的 未出生的 到 - 明天 ,
今天挚爱的生命为了明天未出生的生命而不断死去，

[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˈsɪriəsənəs] [tʌtʃt] [ɑːn] [rɪˈɡret] .
her gentle seriousness touched on regret .
她 温和的 严肃 感动 在 后悔 .
她温柔的严肃中带着有一丝遗憾。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [lɔːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpensɪv] [rɪˈflekʃnz] [ˈleɪdi] - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
How long she remained lost in such pensive reflections Lady Calmady could not have
如何 长的 她 剩余 丢失的 在 这样的 沉思的 反思 女士 - 可以 不是 有
[sed] .
said .
说 .

卡尔玛迪夫人也说不清她究竟在沉思中待了多久。
[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈterəs] [dɔːr] [slæmd] .
Suddenly the terrace door slammed .
突然 这 阳台 门 猛烈抨击 .
突然，露台门砰的一声关上了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfʊtsteps] [ˈekəʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [hɔːl] .
A moment later a man's footsteps echoed across the flags of the garden - hall .
一个 片刻 之后 一个 男人的 脚步声 回声 穿过 这 旗帜 的 这 花园 - 大厅 .
片刻之后，男人的脚步声在花园大厅的旗帜间回荡。

" [ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , " [ˈrɪtʃəd] - [kɔːld] , [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈperətɪvli] , " [ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , [ɑːr; ər]
" Katherine , " Richard Calmady called , somewhat imperatively , " Katherine , are
" 凯瑟琳 , " 理查德 - 称为 , 有些 必须 , " 凯瑟琳 , 是
[juː; jʊ][ðər; ðər] ?
you there ?
你 那里 ?
“凯瑟琳，”理查德·卡尔马迪有些命令地喊道，“凯瑟琳，你在吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈræpɪdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɜːrf] .
" She turned and stood watching him as he came rapidly across the turf .
" 她 转向 和 站立 观看 他 作为 他 来了 快速 穿过 这 草皮 .
她转过身，站在那里看着他快速地穿过草坪。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Yes , I am here , " she cried .
" 是的 , 我 是 这里 , " 她 哭 .
“是的，我在这里，”她喊道。

" [duː;][juː; jʊ][waːnt][em 'iː] ? "
" Do you want me ? "
" 做 你 想 我 ? "
你想要我吗？

" [duː;][aɪ][waːnt][juː; jʊ] ?
" Do I want you ?
" 做 我 想 你 ?
我想要你吗？

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkɜːrtli] .
" he answered curtly .
" 他 回答 简短地 .
他简短地回答道。

" [dəʊnt][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wa:nt][ju:; jʊ] ?

" **Don't I always want you ?**
" 不 我 总是 想 你 ?

难道我不是一直都想要你吗？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [es ʊʊ ˈbi:] [roʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] — [ʃi:; ji] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] — [fɔ:r; fər] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði]
" **A little sob rose in her throat — she knew not why — for , hearing the**
" 一个 小的 哭泣 玫瑰 在 她 喉 — 她 知道 不是 为什么 — 为了 , 听力 这
[toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
tone of his voice ,
语气 的 他的 嗓音 ,

“她喉咙里涌起一阵轻微的抽泣——她不知道为什么——因为，听到他的语气，

[hɜ:r; hər] [ˈsædnəs] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [əˈswerdʒd] .
her sadness was strangely assuaged .
她 悲伤 曾是 奇怪的 缓解 .

她的悲伤莫名其妙地消散了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **I could not find you , " he went on .**
" 我 可以 不是 寻找 你 , " 他 去 在 .

“我找不到你，”他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][æŋ; ən][əbˈsɜ:rd] [steɪt] [ʌv; əv][ˈpænɪk] — [sent] [ˈrɑ:dʒər][ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
" **And I got into an absurd state of panic — sent Roger in one direction ,**
" 和 我 得到 进入 一个 荒诞 状态 的 恐慌 — 发送 罗杰 在 一 方向 ,
[ænd; ənd][ˈdʒu:ljəs][ɪn] [əˈhʌðər] ,
and Julius in another ,
和 尤利乌斯 在 其他 ,

“然后我就陷入了极度的恐慌之中——我让罗杰往一个方向走，让朱利叶斯往另一个方向走，

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **to look for you .** "
到 看 为了 你 . "

去找你。

" [werəˈpa:n] [ˈrɑ:dʒər] , [ˈpra:bəbli] , [ˈpoʊstɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] , [ænd; ənd][ˈdʒu:ljəs][ʌp][tu:; tə]
" **Whereupon Roger , probably , posted down to the stables , and Julius up to**
" 于是 罗杰 , 大概 , 发布 向下 到 这 马厩 , 和 尤利乌斯 向上 到
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] .
the chapel to search .
这 教堂 到 搜索 .

于是，罗杰很可能下楼去了马厩，而朱利叶斯则上楼去了教堂搜寻。

[wer] [ðə; ði] [hɑ:rt] [dwelz] [ðər; ðər][ðə; ði] [fi:t] [ˈfa:lʊʊ] .
Where the heart dwells there the feet follow .
在哪里 这 心 居住地 那里 这 脚 跟随 .

心之所在，足之所向。

[ˈmi:nwaɪl] , [ju:; jʊ] [keɪm] [streɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [faʊnd] [em ˈi:] [jɔ:rˈself] . " **Meanwhile , you came straight here and found me yourself .** "
同时 , 你 来了 直的 这里 和 成立 我 你自己 . "

与此同时，你却径直来到这里，亲自找到了我。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ][ʊd; ʃəd][du:;] [ðæt] .
" **I might have known I should do that .**
" 我 可能 有 已知 我 应该 做 那 .

我本该知道我应该那样做。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] [θɔːt] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɑːn][ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʌt]
" **The importunate thought returned upon Katherine and with it a touch**
" 这 纠缠不休 想法 返回 之上 凯瑟琳 和 和 它 一个 触碰
[ʌv; əv][hɜːr; həɾ] [leɪt] ['melənkəːli] .
of her late melancholy .
的 她 晚的 忧郁 .

“这个挥之不去的念头再次萦绕在凯瑟琳心头，随之而来的是她近来那份淡淡的忧伤。”

" [ɑː] ! [wʌn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [wen] [wʌn][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Ah ! one knows nothing for certain when one is frightened , " she said** .
" 啊 ! 一 知道 没有什么 为了 肯定 什么时候 一 是 害怕 , " 她 说 .
"啊！人在恐惧中什么都不知道。”她说。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɾ][hænd] .
She moved closer to him , holding out her hand .
她 已搬 更近 到 他 , 保持 出去 她 手 .
她走近他，伸出手。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] ['fædʊʃi] , [tuː] [ˌʌnsəb'stænfəl] , [ɪn] [ðɪs]
" **Here , " she continued , " you are a little too shadowy , too unsubstantial , in this**
" 这里 , " 她 持续 , " 你 是 一个 小的 也 阴暗的 , 也 不实质的 , 在 这
[laɪt] , [dɪk] .
light , Dick .
光 , 迪克 .

“在这里,”她继续说道,“迪克,在这种光线下,你显得太模糊、太不真实了。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [meɪk] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .
I would rather make more sure of your presence .
我 会 相当 制作 更多的 当然 的 你的 在场 .
我更希望确保你在场。

" ['rɪtʃəd] - [læft] ['veri] ['dʒentli] .
" **Richard Calmady laughed very gently** .
" 理查德 - 笑了 非常 轻轻地 .
理查德·卡尔马迪轻轻地笑了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][dɪm] ['væli] , [hænd][ɪn][hænd] .
Then the two stood silent , looking out over the dim valley , hand in hand .
然后 这 二 站立 沉默的 , 寻找 出去 超过 这 暗淡 谷 , 手 在 手 .
然后两人静静地站着,手牵着手,眺望着昏暗的山谷。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
The scent of the gardens was about them .
这 香味 的 这 花园 曾是 关于 他们 .
他们周围弥漫着花园的芬芳。

['muːvɪŋ] [laɪts] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] ['meni] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
Moving lights showed through the many windows of the great house .
移动 灯 显示 通过 这 许多 视窗 的 这 伟大的 房子 .
移动的灯光透过大房子的许多窗户照射出来。

[ðə; ði] ['wɔːtərfaʊl] [kɔːld] ['sliːpɪli] .
The waterfowl called sleepily .
这 水禽 称为 昏昏欲睡地 .
水禽睡意朦胧地鸣叫着。

[ðə; ði] ['tʃɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [hɔːks] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] , ['suːðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]
The churring of the night - hawks was continuous , soothing as the hum of
这 搅动 的 这 夜晚 - 老鹰 曾是 连续的 , 舒缓 作为 这 哼 的
[ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .
a spinning - wheel .
一个 旋转 - 车轮 .

夜鹰的鸣叫声持续不断,如同纺车的嗡嗡声般令人舒缓。

[ˈsʌmwɜːr] , [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɒrən] , [ə; eɪ][faːks] [bəːrkt] .
Somewhere , away in the Warren , a fox barked .
某处 , 离开 在 这 沃伦 , 一个 狐狸 吠叫 .

在沃伦的某个地方，一只狐狸叫了起来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [klaɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [edʒ] [ʌv; əv]
In the eastern sky , the young moon began to climb above the ragged edge of
在 这 东 天空 , 这 年轻的 月亮 开始 到 爬 多于 这 破烂不堪 边缘 的
[ðə; ði][ˈfɜːz] .
the firs .
这 杉树 .

东方的天空中，一轮新月开始缓缓升起，越过参差不齐的冷杉树梢。

[wen] [ðeɪ] [spəʊk] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmpli] , [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈsentənsɪz] , [æz; əz] [ˈtʃɪldrən]
When they spoke again it was very simply , in broken sentences , as children
什么时候 他们 辐 再次 它 曾是 非常 简单地 , 在 破碎的 句子 , 作为 孩子们
[spiːk] .
speak .
说话 .

他们再次交谈时，说话非常简单，断断续续，就像孩子说话一样。

[ðə; ði][ˈpəʊətəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt][ðem; ðəm]
The poetry of their relation to one another and the scene about them
这 诗 的 他们的 关系 到 一 其他 和 这 场景 关于 他们
[wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] ,
were too full of meaning ,
是 也 满的 的 意义 ,

他们彼此之间的关系以及他们周围的场景都充满了诗意，意义深远。

[tuː] [ˈlʌvli] , [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] [ˈpɑːlɪʃ] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] , [ɔːr] [ˈpɔɪntɪŋ] [baɪ][ˈepɪɡræm] .
too lovely , to call for polish of rhetoric , or pointing by epigram .
也 迷人的 , 到 称呼 为了 抛光 的 修辞 , 或者 指向 经过 警句 .

太太好了，无需修饰辞藻，也无需格言警句。

" [tel] [em ˈiː] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [sed] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈsætɪsfaɪd] ?
" **Tell me , " Katherine said , " were you satisfied ?**
" 告诉 我 , " 凯瑟琳 说 , " 是 你 使满意 ?

“告诉我,”凯瑟琳说,“你满意吗? ”

[dɪd][aɪ] [entərˈteɪn] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈprɪtɪli] ? "
Did I entertain your people prettily ? "
做过 我 招待 你的 人们 漂亮 ? "

我招待你们的人开心吗?

" [ˈprɪtɪli] ?
" **Prettily ?**
" 漂亮 ?

漂亮吗?

[juː; jʊ] [entərˈteɪnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [entərˈteɪnd] [brɪˈfɔːr] — [laɪk] [ə; eɪ]
You entertained them as they had never been entertained before — like a
你 娱乐 他们 作为 他们 有 绝不 到过 娱乐 前 — 喜欢 一个
[kwiːn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
queen — and they knew it .
女王 — 和 他们 知道 它 .

你款待了他们，让他们体验到了前所未有的款待——像女王一样——他们也深有体会。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [hɪr] [əˈləʊn] ? "
But why did you stay out here alone ? "
但 为什么 做过 你 停留 出去 这里 独自的 ? "

但你为什么独自一人待在这里?

" [tuː; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['brak,hərst] . "

" **To think — and to look at Brockhurst** . "

" 到 思考 — 和 到 看 在 布罗克赫斯特 . "

“思考——并看看布罗克赫斯特。”

" [jes] , [its] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [naʊ] , " [hi; hi] [sed] .

" **Yes , it's worth looking at now , " he said** .

" 是的 , 它是 值得 寻找 在 现在 , " 他 说 .

“是的，现在值得关注一下，”他说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:di] ['wa:ntɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] . "

" **It was like a body wanting a soul till you came** . "

" 它 曾是 喜欢 一个 身体 想要 一个 灵魂 直到 你 来了 . "

“就像一具躯体渴望灵魂，直到你到来。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌvd] [aɪ 'ti:] ?

" **But you loved it ?**

" 但 你 喜爱 它 ?

“但你喜欢它？”

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['ri:zənd] .

" **Katherine reasoned** .

" 凯瑟琳 有理智的 .

“凯瑟琳心想。”

" [oʊ] [jes] !

" **Oh yes !**

" 哦 是的 !

“哦是的！”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [soʊl] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] .

because I believed the soul would come some day .

因为 我 相信 这 灵魂 会 来 一些 天 .

“因为我相信灵魂总有一天会到来。”

['brak,hərst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] ,

Brockhurst , and the horses , and the books ,

布罗克赫斯特 , 和 这 马匹 , 和 这 图书 ,

“布罗克赫斯特，还有那些马，还有那些书，”

[ɔ:l] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] . "

all helped to make the time pass while I was waiting . "

全部 帮助 到 制作 这 时间 经过 尽管 我 曾是 等待 . "

“所有这些都帮助我打发了等待的时间。”

" ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] ? "

" **Waiting for what ?** "

" 等待 为了 什么 ? "

“在等什么？”

" [waɪ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [juː; jʊ] [dɪr] , ['sɪli] [swi:t] .

" **Why for you , of course , you dear , silly sweet** .

" 为什么 为了 你 , 的 课程 , 你 亲爱的 , 愚蠢的 甜的 .

“当然是为了你啦，你这个亲爱的、傻乎乎的小甜心。”

['hævənt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] — [dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [juː; jʊ] ,

Haven't I always been waiting for you — just precisely and wholly you ,

还没有 我 总是 到过 等待 为了 你 — 只是 恰恰 和 完全 你 ,

“难道我不是一直在等你吗——只等你，完全等你？”

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ɔːl] [θruː] [maɪ][laɪf] , [ɔːl] [θruː] [ɔːl] [kənˈsiːvəb(ə)] [ænd; ənd]
nothing more or less — all through my life , all through all conceivable and
没有什么 更多的 或者较少的 — 全部 通过 我的 生活 , 全部 通过 全部 可以想象的 和
[ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] [laɪvz; lɪvz] ,
inconceivable lives ,
不可思议 生活 ,

不多不少，贯穿我的一生，贯穿所有可以想象的和不可想象的人生。

[sɪns] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈɡæən] ?
since before the world began ?
自从 前 这 世界 开始 ?

自从世界诞生之前？

" [ˈkæθərɪnz] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [saɪ] .
" **Katharine's breath came with a fluttering sigh .**
" 凯瑟琳的 气息 来了 和 一个 飘动 叹 .

凯瑟琳轻轻叹了口气。

[ʃiː; ji] [let] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːl] [bæk] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
She let her head fall back against his shoulder .
她 让 她 头 落下 后退 反对 他的 肩膀 .

她将头靠在他的肩膀上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .
Her eyes closed involuntarily .
她 眼睛 关闭 不由自主 .

她不由自主地闭上了眼睛。

[ʃiː; ji] [lʌvd] [ðɪːz] [faːnd] [ɪɡˌzædʒəˈeɪʃənz] — [æz; əz] [wʌt] [ˈwʊmən] [dʌz] [nɑːt] [huː] [hæz; həz][hæd; həd]
She loved these fond exaggerations — as what woman does not who has had
她 喜爱 这些 喜爱 夸张 — 作为 什么 女士 做 不是 WHO 有 有

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ?
the good fortune to hear them ?
这 好的 财富 到 听到 他们 ?

她喜欢这些充满爱意的夸张描述——哪个女人有幸听到过这些描述而不心生喜爱呢？

[ðeɪ] [pɪrst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [peɪn] ; [ænd; ənd] — [pərˈhæps] [ˈðerfɔːr] , [pərˈhæps][nɑːt]
They pierced her with a delicious pain ; and — perhaps therefore , perhaps not
他们 穿孔 她 和 一个 可口的 疼痛 ; 和 — 也许 所以 , 也许 不是

[ʌnˈwaɪzli] — [ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [ðem; ðəm] [truː] .
unwisely — she believed them true .
不明智地 — 她 相信 他们 真的 .

它们刺痛了她，让她感到一种甜蜜的痛苦；也许正因如此，也许并非不明智之举，她相信了它们。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd] ?
" **Are you tired ?**
" 是 你 疲劳的 ?

“你累了吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
" **he asked presently .**
" 他 问 目前 .

他随即问道。

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [lʊkt] [ʌp] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Katherine looked up smiling , and shook her head .
凯瑟琳 看起来 向上 微笑 , 和 摇晃 她 头 .

凯瑟琳抬起头，笑着摇了摇头。

" [nɑ:t] [tu:] [ˈtaɪəd][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]
" **Not too tired to be up early to - tomorrow morning and come out with me** .
" 不是 也 疲劳的 到 是 向上 早期的 到 - 明天 早晨 和 来 出去 和 我
[tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈgæləpt] ?
to see the horses galloped ?
到 看 这 马匹 疾驰 ?
“明天一早你不觉得太累，可以跟我一起去看马匹驰骋吗？”

[ˈsʌltən] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .
Sultan will give you no trouble .
苏丹 将要 给 你 不 麻烦 .

苏丹不会给你添麻烦。

[hi:; hi][ɪz] [wel] - [ˈsi:znd] [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [lʊks] [ɑ:n][æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒənt]
He is well - seasoned and merely looks on at things in general with intelligent
他 是 出色地 - 经验丰富的 和 仅仅 看起来 在 在 事物 在 一般的 和 聪明的
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

他阅历丰富，通常只是以睿智的兴趣观察事物。

[goʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] [ænd; ənd][stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑ:k] .
goes like a lamb and stands like a rock .
去 喜欢 一个 羊肉 和 站立 喜欢 一个 岩石 .

行动如羔羊般温顺，立场如磐石般坚定。

" [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ˈstreɪtnd] [hɜ:rˈself] [ʌp] ,
" **While her husband was speaking Katherine straightened herself up ,**
" 尽管 她 丈夫 曾是 请讲 凯瑟琳 拉直 她自己 向上 ,

“丈夫说话的时候，凯瑟琳挺直了身子。”

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðoʊ] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
and moved a little from him though still holding his hand .
和 已搬 一个 小的 从 他 尽管 仍然 保持 他的 手 .

虽然仍然握着他的手，但他还是稍微挪开了一点。

[hɜ:r; hər] [ˈlæŋɡər] [pæst] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [blæk] .
Her languor passed , and her eyes grew large and black .
她 倦怠 通过了 , 和 她 眼睛 生长 大的 和 黑色的 .

她的倦怠感消失了，她的眼睛变得又大又黑。

" [aɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [dɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] .
" **I think , perhaps , I had better not go to - tomorrow , Dick , " she said slowly .**
" 我 思考 , 也许 , 我 有 更好的 不是 去 到 - 明天 , 迪克 , " 她 说 缓慢地 .

“我想，或许我明天最好不要去了，迪克，”她缓缓说道。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪəd] , [ju:; jʊ] [pʊr] [dɪr] .
" **Ah ! you are tired , you poor dear .**
" 啊 ! 你 是 疲劳的 , 你 贫穷的 亲爱的 .

“啊！你累了，可怜的孩子。”

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈwi:ks] [wɜ:rk][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] .
No wonder , after the week's work you have had .
不 想知道 , 后 这 本周 工作 你 有 有 .

难怪，毕竟你一周的工作都很辛苦。

[əˈnʌðər] [deɪ] [wɪl] [du:][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
Another day will do just as well .
其他 天 将要 做 只是 作为 出色地 .

改天也行。

[ˈoʊnli][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Only I want you to come out sometimes in the first blush of the morning ,
仅有的 我 想 你 到 来 出去 有时 在 这 第一的 脸红 的 这 早晨 ,
我只希望你偶尔能在清晨的第一缕阳光中出现。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][deɪ][hæz; hæz][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][grʊʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈgɑːsəmər] [ɑːr; ər]
before the day has had time to grow commonplace , while the gossamers are
前 这 天 有 有 时间 到 生长 平凡 , 尽管 这 蛛丝 是
[stiːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
still hung with dew ,
仍然 悬挂 和 露 ,
在白昼尚未变得寻常之时，在薄纱上还挂着露珠之时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɪsts] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈhɑːləʊz] ,
and the mists are in hollows ,
和 这 薄雾 是 在 空心 ,
雾气弥漫在山谷中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˈhedɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [er][ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪt] .
and the horses are heady from the fresh air and the light .
和 这 马匹 是 令人陶醉 从 这 新鲜的 空气 和 这 光 .
马儿们因为呼吸新鲜空气、沐浴阳光而精神抖擞。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈkɪti] .
You will like it all , Kitty .
你 将要 喜欢 它 全部 , 猫咪 .
你会喜欢这一切的，凯蒂。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ɪnˈspaɪərɪŋ] .
It is rather inspiring .
它 是 相当 鼓舞人心 .
这真令人鼓舞。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kiːp] .
But it will keep .
但 它 将要 保持 .
但它会一直保留下去。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪl] [let][juː; jʊ][rest] [ɪn] [piːs] . "
To - morrow I'll let you rest in peace . "
到 - 明天 患病的 让 你 休息 在 和平 . "
明天我会让你安息。

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !
“哦，不！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [sed] [ˈkwɪkli] .
it is not that , " Katherine said quickly .
它 是 不是 那 , " 凯瑟琳 说 迅速地 .
“不是那样的，”凯瑟琳连忙说道。

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [θɔːt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈgen] , [ˈklæməər] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi]
The importunate thought was upon her again , clamouring , not only to be
这 纠缠不休 想法 曾是 之上 她 再次 , 喧闹 , 不是 仅有的 到 是
[ˈrekəɡnaɪzd] ,
recognised ,
已确认 ,
那个挥之不去的念头再次涌上心头，喧嚣着，她不仅想要得到认可，

[bʌt; bət] ['ferli] [oʊnd] [tuː; tə][ænd; ənd] [pə'rmitɪd] [tuː; tə][pæs][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
but fairly owned to and permitted to pass the doors of speech .
但 相当 拥有 到 和 允许 到 经过 这 门 的 演讲 :

但公平地拥有并被允许通过言论之门。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mɑ:dəsti] [meɪd] [hɜ:r; hær] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
And a certain modesty made her shrink from this .
和 一个 肯定 谦逊 制成 她 收缩 从 这 :

某种羞怯让她退缩了。

[tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][jʊr; jær] [oʊn] [hɑ:rt] , [ɔ:r][tuː; tə] [tel] [aɪ'tiː] ,
To know something in the secret of your own heart , or to tell it ,
到 知道 某物 在 这 秘密 的 你的 自己的 心 , 或者 到 告诉 它 ,

知道你内心深处的秘密, 或者把它说出来,

[ðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [aɪ'tiː][ə; eɪ][hɑ:rd] ['kɑ:nkri:t] [fækt] , [ʌʊt'saɪd] [jɔ:r'self] , ['oʊvər] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
thereby making it a hard concrete fact , outside yourself , over which , in a sense ,
从而 制作 它 一个 难的 具体的 事实 , 外部 你自己 , 超过 哪个 , 在 一个 感觉 ,

从而使之成为一个客观存在的、独立于你之外的、不可否认的事实, 在某种意义上, 你凌驾于其上。

[juː; jʊ] [si:s] [tuː; tə][hæv; həv][kən'troʊl] , [ɑ:r; ər] [tuː] [sʌtʃ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætərz] !
you cease to have control , are two such very different matters !
你 停止 到 有 控制 , 是 二 这样的 非常 不同的 事情 !

你失去控制权, 这是两件截然不同的事!

[kæθəːɪn, 'kæθɪɪn] ['tremblɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [kən'fe(ə)n] , [ðoʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]
Katherine trembled on the edge of her confession , though that to be
凯瑟琳 颤抖 在 这 边缘 的 她 忏悔 , 尽管 那 到 是

[kən'fest] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] ,
confessed was , after all ,
坦白 曾是 , 后 全部 ,

凯瑟琳在忏悔的边缘颤抖着, 尽管忏悔毕竟是一件.....

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [lʌv] .
but the natural crown of her love .
但 这 自然的 王冠 的 她 爱 :

但她爱情的天然皇冠。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə][raɪd] [naʊ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [dɪk] .
" I think I ought not to ride now — for a time , Dick .
" 我 思考 我 应该 不是 到 骑 现在 — 为了 一个 时间 , 迪克 :

“我想我暂时不应该骑马了, 迪克。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜ:r; hær] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ebd] ,
" All the blood rushed into her face and throat , and then ebbed ,
" 全部 这 血 匆忙 进入 她 脸 和 喉 , 和 然后 退潮 ,

“血液瞬间涌上她的脸和喉咙, 然后又退了回去。”

['liːvɪŋ] [hɜ:r; hær] ['veri] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] ['dɑ:rkənəs] . — " [juː; jʊ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][em'iː][ə; eɪ]
leaving her very white in the growing darkness . — " You have given me a
离开 她 非常 白色的 在 这 生长 黑暗 : — " 你 有 给定 我 一个

[tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
child , " she said .
孩子 , " 她 说 :

在越来越浓的黑暗中, 她的脸色变得非常苍白。“你给了我一个孩子,”她说。

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

TOUCHING MATTERS CLERICAL AND CONTROVERSIAL
接触 事情 文员 和 有争议的

涉及文书和争议的敏感事项

Brockhurst had rarely appeared more blessed by spacious sunshine and stately
布罗克赫斯特 有 很少 出现 更多的 蒙福 经过 宽敞 阳光 和 庄严
cheerfulness than during the remaining weeks of that summer .
愉悦 比 期间 这 其余的 周 的 那 夏天 .

那年夏天剩下的几周，布罗克赫斯特似乎很少像现在这样沐浴在明媚的阳光下，洋溢着庄严的喜悦。

A spirit of unclouded serenity possessed the place , both indoors and out .
一个 精神 的 晴朗无云 宁静 拥有 这 地方 , 两个都 室内 和 出去 .

室内外都弥漫着一种宁静祥和的气氛。

If rain fell , it was only at night .
如果 雨 跌倒 , 它 曾是 仅有的 在 夜晚 .

如果下雨，也只会在这晚上。

And this , as so much else , Julius March noted duly in his diary .
和 这 , 作为 所以 很多 别的 , 尤利乌斯 行进 著名的 正式地 在 他的 日记 .

而这一点，以及其他许多事情，朱利叶斯·马奇都如实记录在了他的日记中。

For that was the period of elaborate private chronicles ,
为了 那 曾是 这 时期 的 精心制作的 私人的 编年史 ,

因为那正是私人编年史盛行的时期。

when persons of intelligence and position still took themselves ,
什么时候 人 的 智力 和 位置 仍然 采取 他们自己 ,

当有才智和地位的人仍然选择自我

their doings and their emotions with most admired seriousness .
他们的 行为 和 他们的 情绪 和 最多 钦佩 严肃 .

他们以令人钦佩的严肃态度对待自己的行为和情感。

Natural science , the great leveler , had hardly stepped in as yet .
自然的 科学 , 这 伟大的 调平器 , 有 几乎 步 在 作为 然而 .

作为伟大的均衡器，自然科学当时几乎没有发挥作用。

Therefore it was , that already , Julius's diary ran into many stout manuscript
所以 它 曾是 , 那 已经 , 尤利乌斯的 日记 跑 进入 许多 肥硕 手稿
volumes ;
卷 ;

因此，尤利乌斯的日记已经汇编成许多厚重的手稿卷；

each in turn soberly but richly bound , with silver clasp and lock complete ,
每个 在 转动 清醒地 但 丰富 边界 , 和 银 搭扣 和 锁 完全的 ,

每一本都装帧精美，风格沉稳大气，配有完整的银质搭扣和锁扣。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][ɪts][ˈfaɪn(ə)] [peɪdʒ][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
so soon as its final page was written .
所以 很快 作为 它是 最终的 页 曾是 书面 .

它最后一页写完后，就立刻如此。

[bɪˈɡʌn] [wen] [hi; hi][fɜ:rst] [went] [ʌp][tu; tə][ˈɑ:ksfərd] , [sʌm; səm] [θɜ:rti:n] ['jɪrz] ['ɜ:rlɪər] ,
Begun when he first went up to Oxford , some thirteen years earlier ,
开始 什么时候 他 第一的 去 向上 到 牛津 , 一些 十三 年 早些时候 ,
大约十三年前，他第一次去牛津大学的时候就开始了。

[aɪ ˈti:] [fɔ:rmɪd] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][trækˈtɛəriən]
it formed an intimate history of the influences of the Tractarian
它 形成 一个 亲密的 历史 的 这 影响 的 这 牛津运动
[ˈmu:vmənt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈskɑ:lərli] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈneɪtʃər] .
Movement upon a scholarly mind and delicately spiritual nature .
移动 之上 一个 学术性的 头脑 和 轻柔地 精神 自然 .

它详细记录了牛津运动对一位博学之士和一位细腻的精神领袖的影响。

[æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:ksfərd] [kəˈrɪr] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [kloʊz] [rɪˈleɪʒnz]
At the commencement of his Oxford career he had come into close relations
在 这 开始 的 他的 牛津 职业 他 有 来 进入 关闭 关系
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] .
with some of the leaders of the movement .
和 一些 的 这 领导人 的 这 移动 .

在牛津大学求学之初，他就与该运动的一些领导人建立了密切的关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][hɪˈstɔ:ɾɪk] [tʃɜ:rtʃ] ,
And the conception of an historic church ,
和 这 概念 的 一个 历史性 教会 ,

以及对一座历史悠久的教堂的构想，

[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstɪk] [ˈpaʊə-z] — [kənˈveɪd] [θru:] [æn; ən][ʌnˈbroʊkən] [laɪn][ʌv; əv] [pri:sts]
endowed with mystic powers — conveyed through an unbroken line of priests
捐赠 和 神秘 权力 — 传递 通过 一个 未破 线 的 神父
[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɔsəlz] — [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈvɪdʒɪl] ,
from the age of the apostles — the orderly round of vigil ,
从 这 年龄 的 这 使徒 — 这 秩序 圆形的 的 守夜 ,

守夜仪式井然有序，蕴含着神秘的力量——这种力量自使徒时代起就由一脉相承的祭司传承下来。

[fæst] , [ænd; ənd][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [ðə; ði] [ˈsi:kɾət] , [ɪntrəˈspektɪv] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈpenəns] [ænd; ənd]
fast , and festival , the secret , introspective joys of penance and
快速地 , 和 节日 , 这 秘密 , 内省 喜悦 的 忏悔 和
[kənˈfe](ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

斋戒与节日，忏悔与忏悔中那种隐秘的、内省的喜悦，

[ðə; ði] [ˌfæsrɪˈnei](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstriktli] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] ,
the fascinations of the strictly religious life ,
这 魅力 的 这 严格 宗教 生活 ,
严格宗教生活的魅力，

[æz; əz][set] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈeləkwənt] [ˈpʌblɪk] [ˈdɪskɔ:rs] [ɔ:r] [pərˈsweɪsɪv] [ˈpraɪvət] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ,
as set before him in eloquent public discourse or persuasive private conversation ,
作为 放 前 他 在 雄辩 民众 话语 或者 有说服力的 私人的 对话 ,
正如他在雄辩的公开演讲或有说服力的私人谈话中阐述的那样，

— [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][æn; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [ˈveri] [ɪnsə'fɪʃntli] [ˈsætɪsfɑɪd][baɪ][ðə; ðɪ]
— had combined to kindle an imagination very insufficiently satisfied by the
— 有 合并 到 点燃 一个 想像力 非常 不足 使满意 经过 这
[li:n] [ˈspɪrɪtʃuəl] [mi:ts] [ˈɔːfərd] [aɪ 'ti:] [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [i:væn'dʒelɪkl] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] .
lean spiritual meats offered it during an Evangelical childhood and youth .
倾斜 精神 肉类 提供 它 期间 一个 福音 童年 和 青年 .

——这些因素结合起来，点燃了想象力，而这种想象力在福音派的童年和青年时期所获得的清淡的精神食粮中却远远得不到满足。

[ˈdʒuːljəs] [ˈjiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [self] - [ə'bændən] .
Julius yielded himself up to his instructors with passionate self - abandon .
尤利乌斯 产生 他自己 向上 到 他的 教师 和 热情的 自己 - 放弃 .
朱利叶斯全然投入，毫无保留地向他的导师们臣服。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈɔːrdərz] ,
He took orders ,
他 采取 订单 ,
他接受命令，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][æ̃t; ə̃t][ˈɑːksfərd] — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] — [ˈwɜːrkɪŋ]
and remained on at Oxford — being a fellow of his college — working
和 剩余 在 在 牛津 — 存在 一个 同伴 的 他的 大学 — 在职的
[ˈɜːrɪnstli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][æ̃t; ə̃t] [hɑːrt] .
earnestly for the cause he had so at heart .
切实 为了 这 原因 他 有 所以 在 心 .
他留在牛津大学，成为他所在学院的研究员，为他心中所热爱的事业兢兢业业地工作。

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪ'lekt] [bænd][ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] [ðæt] [dwelt] ,
Eventually he became a member of the select band of disciples that dwelt ,
最终 他 成为 一个 成员 的 这 选择 乐队 的 门徒 那 居住 ,
[ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ,
uncomfortably ,
不舒服地 ,
最终，他成为了少数几位门徒中的一员，他们勉强地住在.....

[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][baɪ] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [rɪ'ækjənəri] [rɪ'fɔːrm] [æt; ət][wʌns] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,
supported by visions of reactionary reform at once austere and beneficent ,
有 经过 愿景 的 反动 改革 在 一次 简朴 和 仁慈的 ,
在既严苛又仁慈的反动改革愿景的支持下，

[ɪn][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][dɪs'juːzɪd][ˈsteɪb(ə)l] [ˈbɪldɪŋz] [æt; ət] [ˈlɪtl,mɔːr] .
in the range of disused stable buildings at Littlemore .
在 这 范围 的 废弃的 稳定的 建筑物 在 利特尔莫尔 .
在利特尔莫尔废弃的马厩建筑群中。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm][ænd; ənd] [stres] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [wɔːr] , [ɪts] [ˈtraɪəmfz] , [ɪts] [dɪ'fiːts] , [ɪts] [ˈmeni]
Of the storm and stress of this religious war , its triumphs , its defeats , its many
的 这 风暴 和 压力 的 这 宗教 战争 , 它是 胜利 , 它是 失败 , 它是 许多
[ædʒɪ'teɪʃənz] ,
agitations ,
骚动 ,
这场宗教战争的风暴与压力，它的胜利、它的失败、它的诸多动荡，

[ˈdʒuːliəsɪz] [ˈdaɪəriːz] [tuːld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] , [ɪf] [ˈtʃeɪsnd] , [ɪn'θuːziæzəm] .
Julius's diaries told with a deep , if chastened , enthusiasm .
尤利乌斯的 日记 讲述 和 一个 深的 , 如果 受了教训 , 热情 .
朱利叶斯的日记中流露出一种深沉而略带羞涩的热情。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrlɪ] [pɜːr] ['neɪtʃər] , [ʌn'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [dɪ'zaɪə-z] [wɪtʃ]
His was a singularly pure nature , unmoved by the primitive desires which
他的 曾是 一个 单独地 纯的 自然 , 不动 经过 这 原始 欲望 哪个
['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɪn'fleɪm] [jʌŋ] [blʌd] .
usually inflame young blood .
通常 发炎 年轻的 血 .
他天性纯洁无瑕, 不受通常会激起年轻人血气的原始欲望所影响。

[aɪ'di:əz] ['hi:tɪd] [hɪm; ɪm] ;
Ideas heated him ;
想法 加热 他 ;
各种想法让他热血沸腾;
[waɪl] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][laɪf] [left] [hɪm; ɪm][ˈbɔ:lməʊst] ['skɔ:rnfəli]
while the lust of the eye and the pride of life left him almost scornfully
尽管 这 欲望 的 这 眼睛 和 这 自豪 的 生活 左边 他 几乎 轻蔑地
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .
而眼目的欲望和今生的骄傲却让他变得近乎轻蔑的冷漠。

[hi:; hi] [stroʊv] ['ɜ:rnɪstli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] ['ɪntu:][səb'dʒek](ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt]
He strove earnestly , of course , to bring the flesh into subjection to the spirit
他 努力 切实 , 的 课程 , 到 带来 这 肉 进入 隶属 到 这 精神
; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
; **which was ,**
; 哪个 曾是 ,
他当然竭尽全力使肉体服从于精神; 也就是说,

['kɑ:mli] [kən'sɪdərd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
calmly considered , a slight waste of time ,
平静地 经过考虑的 , 一个 轻微 浪费 的 时间 ,
冷静思考后, 觉得有点浪费时间。
[sɪns] [ðə; ði] [sed] [fleʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l][ɪnklɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][rɪ'vəʊlt] .
since the said flesh showed the least possible inclination of revolt .
自从 这 说 肉 显示 这 至少 可能的 倾角 的 反叛 .

因为该肉体表现出的反抗倾向微乎其微。
[ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['daɪərɪz] [kən'teɪn] [pə'θetɪk] [ɪɡ.zædʒə'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪndɪ'skreɪn] .
The earlier diaries contain pathetic exaggerations of the slightest indiscretion .
这 早些时候 日记 包含 可怜的 夸张 的 这 丝毫 轻率 .
早期的日记中, 对最轻微的失言都进行了可悲的夸张描述。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ʌnd] ['vɜ:rtʃuəs] ['pɜ:sənz] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [proʊn] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][ˈmeɪniəz][ʌv; əv]
Innocent and virtuous persons have ever been prone to such little manias of
清白的 和 有德行的 人 有 曾经 到过 易于 到 这样的 小的 狂热 的
[self] - [ækju'zeɪ](ə)n] !
self - accusation !
自己 - 指控 !
无辜善良的人也常常会陷入这种小小的自我谴责的怪圈!

['leɪtər] , [ðə; ði] [fleʃ] [dɪd] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:rdli] [laɪ'senʃəs] ['mænər] .
Later , the flesh did assert itself , though in a hardly licentious manner .
之后 , 这 肉 做过 断言 本身 , 尽管 在 一个 几乎 淫乱 方式 .
后来, 肉体的欲望还是显露出来, 尽管方式并不放荡。
['ɑ:ksfərd] [fɒgz] [ænd; ʌnd][dæmp] , [ə'bɔ:n] [wɪð; wɪθ][pleɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ʌnd] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
Oxford fogs and damp , along with plain living and high thinking ,
牛津 雾 和 潮湿 , 沿着 和 清楚的 活的 和 高的 思维 ,
牛津的雾气和潮湿, 以及简朴的生活和高尚的思想。

[ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪˈtʊːʃn] [ˈnæt(ə)rəli][fɑːr][frʌm; frəm][roʊˈbʌst] ,
acting upon a constitution naturally far from robust ,
表演 之上 一个 宪法 自然 远的 从 强壮的 ,
身体天生就不够强壮，

[prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [bʌt; bət][moʊst][dɪˈseɪbəliŋ, dɪˈseɪbliŋ] [ˈneməsis] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˈkoʊldz]
produced a commonplace but most disabling nemesis in the form of colds
生产 一个 平凡 但 最多 禁用 复仇女神 在 这 形式 的 感冒
, [kɒfs] , [ænd; ənd] [ˈkrɑːnɪk] [ˈæzmə] .
, coughs , and chronic asthma .
咳嗽 和 慢性的 哮喘 .
感冒、咳嗽和慢性哮喘，这些常见但最具破坏性的疾病，给人们带来了极大的困扰。

[ˈdʒuːljəs][dɪd][nɑːt] [ˈɡreɪtli] [ker] .
Julius did not greatly care .
尤利乌斯 做过 不是 非常 关心 .

尤利乌斯并不太在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ɪɡˈzɔːltɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪt] [ˈmɑːrtərdəm] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈθaɪsɪs] [ɔːr]
He was in that exalted frame of mind in which martyrdom , even by phthisis or
他 曾是 在 那 崇高 框架 的 头脑 在 哪个 殉道 , 甚至 经过 肺结核 或者
[ˈbrɑːŋkiəl] [əˈfekʃənz] ,
bronchial affections ,
支气管 情感 ,
他当时处于一种超然的心境，即便死于肺癆或支气管疾病，他也觉得殉道是件好事。

[ɪz] [ɪˈmeɪzərəbli] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][noʊ] [ˈmɑːrtərdəm] [æt; ət][ɔːl] .
is immeasurably preferable to no martyrdom at all .
是 无法估量 优选 到 不 殉道 在 全部 .

比起完全没有殉道，殉道要好得多。

[pərˈhæps] [ˈfɔːrtənətli] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈɑːksfərd] [frendz] , [tʊk] [ə; eɪ][kwɑɪt]
Perhaps fortunately his relations , and even his Oxford friends , took a quite
也许 幸运的是 他的 关系 , 和 甚至 他的 牛津 朋友们 , 采取 一个 相当
[ˈʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
other view of the matter ,
其他 看法 的 这 事情 ,
或许幸运的是，他的亲戚，甚至他在牛津的朋友，对此事都持完全不同的看法。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈjuːzɪŋ] [ɔːl] [ɪˈdʒɪtɪmət] [miːnz] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and insisted upon his using all legitimate means to prolong his life .
和 坚持 之上 他的 使用 全部 合法的 方法 到 延长 他的 生活 .

并坚持要求他采取一切合法手段来延长自己的生命。

[ˈdʒuːljəs] [left] [ˈɑːksfərd][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [rɪˈɡret] .
Julius left Oxford with intense regret .
尤利乌斯 左边 牛津 和 激烈的 后悔 .

朱利叶斯带着深深的遗憾离开了牛津。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrækˈtɛəriən] [ˈmuːvmənt] ;
It was the Holy City of the Tractarian Movement ;
它 曾是 这 圣 城市 的 这 牛津运动 移动 ;

它是牛津运动的圣城；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ]
and at this moment the progress of that Movement was the one thing worth
和 在 这 片刻 这 进步 的 那 移动 曾是 这 一 事物 值得
[ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ,
living for ,
活的 为了 ,

而此时此刻，推动这场运动取得进展，成了唯一值得为之奋斗的事情。

[ɪf] [lɪv; laɪv] [ɪn'di:d] [hi:; hi][mʌst; məst] .

if live indeed he must .
如果 居住 的确 他 必须 :

如果他真的想活下去，他就必须活下去。

[hi:; hi] [went] [fɔ:rθ] [bi'weɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rst] ['aɪdlnəs] ,

He went forth bewailing his exile and enforced idleness ,
他 去 前进 哀叹 他的 流亡 和 强制执行 懒惰 ,

他一边哀叹自己的流放和被迫的闲散生活，一边离开了。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [bi'weɪlɪz] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .

as a man bewails the loss of the love of his youth .
作为 一个 男人 哀叹 这 损失 的 这 爱 的 他的 青年 :

如同一个男人哀悼他年轻时挚爱的逝去。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] ['trævlɪd] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

For a time he traveled in Italy and in the south of France .
为了 一个 时间 他 旅行 在 意大利 和 在 这 南 的 法国 :

他曾有一段时间在意大利和法国南部旅行。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , [sɜ:r]

On his return to England he went to stay with his friend and cousin , Sir
在 他的 返回 到 英格兰 他 去 到 停留 和 他的 朋友 和 表哥 , 先生

Richard Calmady .
理查德 :

回到英国后，他去拜访了他的朋友兼表兄理查德·卡尔马迪爵士。

['brʌk'hɜ:st] [haʊs] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪk'stri:mli] [kən'dʒi:niəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Brockhurst House had always been extremely congenial to him .
布罗克赫斯特 房子 有 总是 到过 极其 相投 到 他 :

布罗克赫斯特庄园一直让他感到非常舒适。

[ɪts] ['swi:ts] [ʌv; əv] ['hænsəm] [ru:mz; rʊmz] ,

Its suites of handsome rooms ,
它是 套房 的 英俊的 房间 ,

它拥有一系列漂亮的客房，

[ðə; ði][ɪn'leɪd]['mɑ:rb(ə)] [tʃɪmni:pi:səz] [ʌv; əv] [wɪt] [ri:tʃ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevɪli]

the inlaid marble chimneypieces of which reach up to the frieze of the heavily
这 镶嵌 大理石 壁炉架 的 哪个 抵达 向上 到 这 饰带 的 这 重度

['məʊldɪd] ['si:lɪŋz] ,

moulded ceilings ,
模制 天花板 ,

其镶嵌大理石壁炉架一直延伸到装饰繁复的天花板的檐壁上。

[ɪts] [waɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sterweɪ] , [ðer; ðər] [ka:vɪ] ['bæləstərz] [ænd; ənd]['nju:əl] - [pəʊsts]

its wide passages and stairways , their carved balusters and newel - posts
它是 宽的 段落 和 楼梯 , 他们的 雕刻 栏杆 和 新楼 - 帖子

,
 ,
 ,

它宽阔的通道和楼梯，以及雕刻精美的栏杆和立柱，

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɪts]['laɪbrəri] — [naʊ] [oʊvər'floʊɪŋ] [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ru:mz; rʊmz]

the treasures of its library — now overflowing the capacity of the two rooms
这 宝藏 的 它是 图书馆 — 现在 溢出 这 容量 的 这 二 房间

[ə'ɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,

originally designed for them ,
起初 设计 为了 他们 ,

图书馆的藏书如今已远远超过了最初设计的两个房间的容纳能力。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['bʊk,keɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gæləri] **and filling ranges of bookcases between the bay windows of the Long Gallery**
和 填充 范围 的 书柜 之间 这 湾 视窗 的 这 长的 画廊
[ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] , **running the whole length of the first floor from east to west** ,
跑步 这 所有的 长度 的 这 第一的 地面 从 东方 到 西方 ,
并在贯穿一楼东西走向的长廊的凸窗之间摆放一排排书柜,

— [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [wɪŋ] , [ɪts] ['rɪtʃli] ['fɜ:rniʃt] ['ɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv] **— the chapel in the southern wing , its richly furnished altar and the glories of**
— 这 教堂 在 这 南部 翼 , 它是 丰富 提供 坛 和 这 荣耀 的
[ɪts] ['feɪməs] , **its famous** ,
它是 著名的 ,
——南翼的小教堂, 其装饰华丽的祭坛以及其著名的荣耀,

[steɪnd] - [glæs] ['wɪndəʊz] , [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['veri] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] . **stained - glass windows , all these were very grateful to his taste .**
染色 - 玻璃 视窗 , 全部 这些 是 非常 感激的 到 他的 品尝 .
彩色玻璃窗, 所有这些都符合他的品味。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] , [draɪ] , **While the light , dry ,**
尽管 这 光 , 干燥 ,
虽然光线明亮干燥,

[ʌplənd] [er] [ænd; ənd] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] ['fɔ:rɪst] [i:zd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] **upland air and near neighbourhood of the fir forest eased the physical discomforts**
高地 空气 和 靠近 邻里 的 这 冷杉 森林 缓解 这 身体的 不适
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , **from which** ,
从 哪个 ,
高地空气和附近冷杉林的环境缓解了身体上的不适,

[æt; ət] [taɪmz] , [hi:; hi] [sti:l] ['sʌfərd] ['fru:dli] . **at times , he still suffered shrewdly .**
在 时代 , 他 仍然 遭受 精明地 .
有时, 他仍然能巧妙地承受痛苦。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [bəʊθ] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['stediŋ] . **He found the atmosphere of the place both soothing and steadyng .**
他 成立 这 气氛 的 这 地方 两个都 舒缓 和 稳定 .
他觉得这里的氛围既令人舒缓又令人安心。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [hi:; hi] [stʊd] ['sɔ:rlɪ] [ɪn] [ni:d] [dʒʌst] [naʊ] . **And of precisely this he stood sorely in need just now .**
和 的 恰恰 这 他 站立 非常 在 需要 只是 现在 .
而他此刻恰恰非常需要这个。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] **For it must be admitted that a change had come over the spirit of**
为了 它 必须 是 承认 那 一个 改变 有 来 超过 这 精神 的
[ˈdʒu:ljəs] ['mɑ:rtʃɪz] [greɪt] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [dri:m] . **Julius March's great ecclesiastical dream .**
尤利乌斯 三月的 伟大的 教会的 梦 .
必须承认, 朱利叶斯·马奇伟大的教会梦想的精神已经发生了变化。

[ˈæbsəns] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd][ænd; ənd] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)] [hæd; həd] [tendɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈwaɪd(ə)n]
Absence from Oxford and foreign travel had tended at once to widen
缺席 从 牛津 和 外国的 旅行 有 倾向于 在 一次 到 扩大
[ænd; ənd][ˈmɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
and modify his thought .
和 调整 他的 想法 .

离开牛津以及出国旅行，都极大地拓宽并改变了他的思想。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][trækˈtɛəriən] [ˈmuːvmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ɪn] [duː] [pərˈspektɪv] .
He had seen the Tractarian Movement from a distance , in due perspective .
他 有 已见 这 牛津运动 移动 从 一个 距离 , 在 到期的 看法 .
[hiː; hi][hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɪn] [duː] [pərˈspektɪv] .
他 有 已见 这 牛津运动 移动 从 一个 距离 , 在 到期的 看法 .
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][trækˈtɛəriən] [ˈmuːvmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ɪn] [duː] [pərˈspektɪv] .
He had seen the Tractarian Movement from a distance , in due perspective .
他 有 已见 这 牛津运动 移动 从 一个 距离 , 在 到期的 看法 .

他从远处，以恰当的视角看待牛津运动。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [siːn] [kəˈθɑːləsɪzəm][æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] .
He had also seen Catholicism at close quarters .
他 有 还 已见 天主教 在 关闭 四分之一 .

他也曾近距离接触过天主教。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər]
He had realised that the logical consequence of the teaching of the former
他 有 意识到 那 这 逻辑 结果 的 这 教学 的 这 以前的
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] .
could be nothing less than unqualified submission to the latter .
可以 是 没有什么 较少的 比 不合格的 提交 到 这 后者 .

他意识到，教导前者的逻辑结果只能是无条件地服从后者。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪnɪd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːksfərd]
On his return to England he learned that more than one of his Oxford
在 他的 返回 到 英格兰 他 学习 那 更多的 比 一 的 他的 牛津
[ˈfrendz] [wʌz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] ,
friends was arriving ,
朋友们 曾是 抵达 ,

他回到英国后得知，他的几位牛津朋友即将抵达。

[rɪˈlʌktəntli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
reluctantly , at the same conclusion .
勉强 , 在 这 相同的 结论 .

尽管不情愿，但最终还是得出了同样的结论。

[ðen] [ðer; ðər][əˈroʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ˈstrʌɡ(ə)] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][ˈevər] [ˌjet]
Then there arose within him the fiercest struggle his gentle nature had ever yet
然后 那里 出现 之内 他 这 最凶猛 斗争 他的 温和的 自然 有 曾经 然而
[noʊn] .
known .
已知 .

随后，他内心深处涌起一阵前所未有的激烈斗争，这是他温和的天性从未经历过的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrən][baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈrɪskɪŋ] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]
He was torn by the desire to go forward , risking all , with those whom he
他 曾是 撕裂 经过 这 欲望 到 去 向前 , 冒险 全部 , 和 那些 谁 他
[ˈrevərənst] ;
reverenced ;
受人尊敬的 ;

他内心充满矛盾，既渴望与自己尊敬的人一起冒险前进，又担心自己的失落；

[ˌjet] [wʌz; wəz] [rɪˈstreɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
yet was restrained by a sense of honour .
然而 曾是 克制 经过 一个 感觉 的 荣誉 .

但他出于荣誉感而克制住了自己。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒuːljəs][ə; eɪ][streɪn][ʌv; əv][ˈɑːbstɪnət] , [ˈɔːlmoʊst][fəˈnætɪk] , [ˈlɔɪəltɪ] .
For there was in Julius a strain of obstinate , almost fanatic , loyalty .
为了 那里 曾是 在 尤利乌斯 一个 拉紧 的 顽固 , 几乎 狂热分子 , 忠诚 .
因为尤利乌斯身上有一种顽固的、近乎狂热的忠诚。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈæŋɡlɪkən] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] .
To the Anglican Church he had pledged himself .
到 这 圣公会 教会 他 有 承诺 他自己 .
他已向英国国教宣誓效忠。

[θruː] [hɜːr; hər] [ˈmɪnɪstri] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .
Through her ministry he had received illumination .
通过 她 部 他 有 已收到 照明 .
他通过她的传道获得了启示。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈweɪkənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
To the work of her awakening he had given all his young enthusiasm .
到 这 工作 的 她 唤醒 他 有 给定 全部 他的 年轻的 热情 .
他将自己所有的青春热情都倾注在了唤醒她的工作中。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˈdezərt][hɜːr; hər] ?
How then could he desert her ?
如何 然后 可以 他 沙漠 她 ?
他怎么能抛弃她呢？

[hɜːr; hər] [raɪts] [maɪt] [biː; bi] [meɪmd] .
Her rites might be maimed .
她 仪式 可能 是 残废 .
她的仪式可能会受到干扰。

[ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][ˈskɪzəm] [maɪt] [ˈtɑːrniʃ] [hɜːr; hər] [fer] [feɪm] .
The scandal of schism might tarnish her fair fame .
这 丑闻 的 分裂 可能 玷污 她 公平的 名声 .
分裂丑闻可能会玷污她美好的名声。

[ækjuːˈzeɪənz] [ʌv; əv][sləʊθ][ænd; ənd] [ˈluːkwoːrmnəs] [maɪt] [nɔːt][ʌnˈdʒʌstli][biː; bi] [prɪˈfɜːrd] [əˈɡenst]
Accusations of sloth and lukewarmness might not unjustly be preferred against
指控 的 树懒 和 不冷不热 可能 不是 不公正的 是 首选 反对

[hɜːr; hər] .
her .
她 .
指责她懒惰和冷漠或许并非毫无道理。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] ,
All this he admitted ; and it was very characteristic of the man that ,
全部 这 他 承认 ; 和 它 曾是 非常 特征 的 这 男人 那 ,
这一切他都承认了；而这正是他为人处世的典型特征：

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][fəʊld] .
just because he did admit it , he remained within her fold .
只是 因为 他 做过 承认 它 , 他 剩余 之内 她 折叠 .
即便他承认了这一点，他仍然留在她身边。

[jet] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdɪsləʊˌkeɪtɪŋ][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l]
Yet the decision was dislocating to all his thought , even as the struggle
然而 这 决定 曾是 脱臼 到 全部 他的 想法 , 甚至 作为 这 斗争
[hæd; həd] [biːn] .
had been .
有 到过 .
然而，这个决定让他感到心神不宁，就像之前的挣扎一样。

[aɪˈti:] [left] [hɪm; ɪm] [bru:zd] .
It left him bruised .
它 左边 他 瘀伤 .

他身上留下了瘀伤。

[aɪˈti:] [ˈkru:əli] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [self] - [ˈkɑ:nfɪdəns] .
It cruelly shook his self - confidence .
它 残酷地 摇晃 他的 自己 - 信心 .

这残酷地动摇了他的自信心。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðu:z] [ˈpɜ:sənz] [əˈpɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [ˈɪprek] [ʌv; əv] [lɔ:n] -
For he was not one of those persons upon whom the shipwreck of long -
为了 他 曾是 不是 一 的 那些 人 之上 谁 这 海难 的 长的 -
[ˈtʃerɪʃt] [ˈhəʊps] [ænd; ənd] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪˈfekt] ,
cherished hopes and purposes have a stimulating effect ,
珍爱 希望 和 目的 有 一个 刺激性的 影响 ,

因为他并非那种会因长久以来珍视的希望和目标的破灭而受到激励的人。

[ˈfɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈmɪrli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɔɪənt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [əˈfɔ:d]
filling them merely with a buoyant satisfaction at the opportunity afforded
填充 他们 仅仅 和 一个 浮力 满意 在 这 机会 提供
[ðem; ðəm] [ʌv; əv] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [əˈɡen] !
them of beginning all over again !
他们 的 开始 全部 超过 再次 !

他们心中充满了重新开始的机会所带来的欣喜和满足！

[ˈdʒu:lɪəs] [wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪljər] .
Julius was oppressed by the sense of a great failure .
尤利乌斯 曾是 受压迫者 经过 这 感觉 的 一个 伟大的 失败 .

尤利乌斯深受失败感的折磨。

[ðə; ði] [ˈdaɪərɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈri:dɪŋ] .
The diaries of this period are but sorrowful reading .
这 日记 的 这 时期 是 但 悲伤 阅读 .

这一时期的日记读来令人悲伤。

[hi:; hi] [bɪˈli:vd] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [ɡoʊ] [ˈsɔ:ftli] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [deɪz] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt]
He believed he should go softly all his days ; and , from a certain point
他 相信 他 应该 去 轻轻 全部 他的 天 ; 和 , 从 一个 肯定 观点
[ʌv; əv] [vju:] ,
of view ,
的 看法 ,

他认为自己应该一生低调行事；而且，从某种角度来看，

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
in this he was right .
在 这 他 曾是 正确的 .

在这点上，他是对的。

[ænd; ənd] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] - [ɪntəˈvi:nd] .
And it was here that Sir Richard Calmady intervened .
和 它 曾是 这里 那 先生 理查德 - 介入 .

正是在这里，理查德·卡尔马迪爵士介入了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈstrʌɡ(ə)] , [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ɪts] [riˈæləti] , [ˈsɪmpəθaɪz] ,
He had watched his cousin's struggle , had accepted its reality , sympathising ,
他 有 观看 他的 表亲 斗争 , 有 公认 它是 现实 , 同情的 ,
[θru:] [ˈfrendʃɪp] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [θru:] [ˈmɔ:rəl] [ɔ:r] [ɪntəˈlektʃuəl] [əˈɡri:mənt] .
through friendship rather than through moral or intellectual agreement .
通过 友谊 相当 比 通过 道德 或者 知识分子 协议 .

通过友谊而非道德或理智上的认同。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈmɔːtəlz] [huː] , [waɪ] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
For he was one of those fortunate mortals who , while possessing a strong
为了 他 曾是 一 的 那些 幸运 凡人 WHO , 尽管 拥有 一个 强的
[sens] [ʌv; əv][gɔːd] ,
sense of God ,
感觉 的 上帝 ,

因为他是那些幸运的凡人之一，既拥有强烈的信仰，

[hæv; həv][bʌt; bət] [smɔːl] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [hɪm; ɪm] .
have but small necessity to define Him .
有 但 小的 必要性 到 定义 他 .

我们几乎没有必要去定义他。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ˈdʒuːliəsɪz] [ˈkiːnəst] [ˈægəni] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [səbˈdʒektɪv] , [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
Many of Julius's keenest agonies appeared to him subjective , a matter of
许多 的 尤利乌斯的 最热衷 痛苦 出现 到 他 主观 , 一个 事情 的
[wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] .
words and phrases .
字 和 短语 .

尤利乌斯的许多最剧烈的痛苦在他看来都是主观的，只是言语和短语的问题。

[jet] [hiː; hi] [rɪˈspektɪd] [ðem; ðəm] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnˈsɪr] [rɪˈgɑːrd][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][mæn] [huː]
Yet he respected them , out of the sincere regard he bore the man who
然而 他 受人尊敬 他们 , 出去 的 这 真诚 看待 他 钻孔 这 男人 WHO
[ˈsʌfərd] [ðem; ðəm] .
suffered them .
遭受 他们 .

但他尊重他们，因为他真诚地敬重那些遭受苦难的人。

[hiː; hi][dɪd] [mɔːr] .
He did more .
他 做过 更多的 .

他做得更多。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈremədi] .
He tried a practical remedy .
他 尝试 一个 实际的 补救 .

他尝试了一种切实可行的办法。

[ˈmɔːdistli] , [æz; əz][wʌn] [ˈæskɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ˈdʒuːljəs][tuː; tə]
Modestly , as one asking rather than conferring a favour , he invited Julius to
谦虚地 , 作为 一 问 相当 比 授予 一个 偏爱 , 他 受邀 尤利乌斯 到
[rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ˈbrʌkˌhɜːst] ,
remain at Brockhurst ,
保持 在 布罗克赫斯特 ,

他谦逊地邀请尤利乌斯留在布罗克赫斯特，语气像是请求帮助而不是给予恩惠。

[ɑːn][ə; eɪ] [fer] [ˈstaɪpend] , [æz; əz] [dəˈmestɪk] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd][laɪˈbrerɪən] .
on a fair stipend , as domestic chaplain and librarian .
在 一个 公平的 助学金 , 作为 国内的 牧师 和 图书管理员 .

担任家庭牧师兼图书管理员，薪水优渥。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenəˈrɑːsəti] [tɔːrdz] [em ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːstli]
" **In the fulness of your generosity towards me you are creating a costly**
" 在 这 充满 的 你的 慷慨 向 我 你 是 创建 一个 昂贵
[ˈsaɪnɪkjər] ,
sinecure ,
闲职 ,

“你对我如此慷慨，却也因此创造了一个代价高昂的闲职。”

" ['dʒuːljəs][hæd; həd] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] .
" **Julius had remonstrated** .
" 尤利乌斯 有 抗议 .

尤利乌斯曾提出抗议。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" **Not in the least** .
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ][eɪ 'em] ['selfɪʃli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [maɪ'self][ə; eɪ][moʊst] ['welkəm] [kəm'pænjən] ,
I am selfishly trying to secure myself a most welcome companion ,
我 是 自私地 尝试 到 安全的 我 一个 最多 欢迎 伴侣 ,

我自私地想给自己找个非常合我心意的伴侣。

[baɪ] [æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] [kjər] [ʌv; əv] [soʊlz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kætəlbɔːg]
by asking you to undertake a very modest cure of souls and to catalogue
经过 问 你 到 承担 一个 非常 谦虚的 治愈 的 灵魂 和 到 目录

[maɪ] [bʊks] ,
my books ,
我的 图书 ,

我请求你承担一项非常简单的灵魂疗愈工作，并整理我的书籍。

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['fɪlɪŋ] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊst][ænd; ənd]['kwɑːlə,faɪɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
when you might be filling some important post and qualifying for a
什么时候 你 可能 是 填充 一些 重要的 邮政 和 资格赛 为了 一个

['bɪʃəprɪk] .
bishopric .
主教区 .

当你可能担任某个重要职位并获得主教资格时。

" ['dʒuːljəs][hæd; həd] ['feɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ɪ'nʌf] .
" **Julius had shaken his head sadly enough** .
" 尤利乌斯 有 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 足够的 .

尤利乌斯悲伤地摇了摇头。

" [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The high places of the Church are not for me** , " **he said** .
" 这 高的 地方 的 这 教会 是 不是 为了 我 , " 他 说 .

他说：“教会的崇高地位不适合我。”

" ['niːðər] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [əd'ventʃəz] .
" **Neither are her great adventures** .
" 两者都不 是 她 伟大的 冒险 .

“她的伟大冒险经历也并非如此。”

" [ðʌs] [dɪd][dʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , ['sʌmwʌt] ['broʊkən][bəʊθ][ɪn] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" **Thus did Julius March , somewhat broken both in health and spirit , become a**
" 因此 做过 尤利乌斯 行进 , 有些 破碎的 两个都 在 健康 和 精神 , 变得 一个

['kɑːrpiːt] - [priːst] .
carpet - priest .
地毯 - 牧师 .

“就这样，身心俱疲的朱利叶斯·马奇成为了一名地毯牧师。”

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [blæsts] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ekəʊz] ['mɪrli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [deɪz]
The trumpet blasts of controversy reached him as echoes merely , while his days
这 喇叭 爆炸 的 争议 达到 他 作为 回声 仅仅 , 尽管 他的 天

[pæst] [ɪn] ['piːsf(ə)] ,
passed in peaceful ,
通过了 在 和平 ,

争议的号角声对他来说只是回声，他的日子在平静中度过。

[ɪf] ['pensɪv] [mə'hɑ:təni] .
if pensive monotony .
如果 沉思的 单调

如果陷入沉思的单调之中。

[hi:; hi] [ri:d] [prerz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði][tʃæp(ə)]
He read prayers morning and evening to the assembled household in the chapel
他 读 祈祷 早晨 和 晚上 到 这 组装 家庭 在 这 教堂
;
;
;
;

他每天早晚都会在教堂里为全家人诵读祷文；

[rɪ'dʒʊst] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [felvz] , [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [bəʊθ]
reduced the confusion of the library shelves , doing a fair amount of study , both
减少 这 困惑 的 这 图书馆 货架 , 正在做 一个 公平的 数量 的 学习 , 两个都
['sekjələr][ænd; ənd] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] ,
secular and theological ,
世俗 和 神学 ,

减少了图书馆书架上的混乱，进行了相当多的研究，包括世俗的和神学的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pra:ses] ; [roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɑ:n] [faɪn] [æftər'nu:nz] [tu:; tə] ['dɪstənt] ['fɑ:rmz] ,
during the process ; rode with his cousin on fine afternoons to distant farms ,
期间 这 过程 ; 骑 和 他的 表哥 在 美好的 下午 到 遥远 农场 ,
在此期间，他会在晴朗的午后与表兄一起骑马前往较远的农场。

[baɪ] [haɪ] - [bæŋkt] [leɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊlənd] , [ɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən] [mʊəz] ; ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪz] ,
by high - banked lanes in the lowland , or across the open moors ; visited the lodges ,
经过 高的 - 银行 车道 在 这 低地 , 或者 穿过 这 打开 沼泽地 ; 到访 这 旅馆 ,
沿着低地高堤小路或穿过开阔的荒原；参观了旅馆，

[ɔ:r][ðə; ði] ['ki:pəz] - [ænd; ənd] ['gɑ:dnəz] - ['kɒtɪdʒz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ɑ:n] [fʊt]
or the keepers ' and gardeners ' cottages within the limits of the park , on foot
或者 这 守门员 - 和 园丁 - 小屋 之内 这 限制 的 这 公园 , 在 脚
.
.
.

或者步行前往公园范围内的管理员和园丁的小屋。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] , [ɔ:r] [pri:tʃt] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] , [fɔ:r; fər] [gʊd] ['mɪstər] .
Now and again he took a service , or preached a sermon , for good Mr .
现在 和 再次 他 采取 一个 服务 , 或者 布道 一个 讲道 , 为了 好的 先生 .
['kerəl] [ʌv; əv] [sændɪfi:ld] ,
Caryl of Sandyfield ,
卡里尔 的 桑迪菲尔德 ,

他偶尔会为桑迪菲尔德的卡里尔先生做些礼拜或布道，以造福他人。

[ɪn] [hu:z] ['eɪmiəb(ə)l][maɪnd] [ɪn'stɪŋktɪv] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] , ['i:v(ə)n] ['dɪstəntli] ,
in whose amiable mind instinctive admiration of those , even distantly ,
在 谁 可亲 头脑 本能 钦佩 的 那些 , 甚至 遥远地 ,
他那和蔼可亲的心灵中，对那些人，即使是远方的人，也怀有本能的钦佩之情。

[rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] ['dʒɔsəld][æŋ; ən] ['i:kwəli] [ɪn'stɪŋktɪv] ['terər]
related to persons of wealth and position jostled an equally instinctive terror
有关的 到 人 的 财富 和 位置 推搡 一个 同样地 本能 恐怖
[ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈmɑ:rtʃɪz] " [wel] - [noʊn] [ˈroʊməˌnaɪzɪŋ] ['tendənsɪz] .
of Mr . March's " well - known Romanising tendencies .
的 先生 : 三月的 " 出色地 - 已知 罗马化 倾向 .

与有钱有势的人有关的，与马奇先生“众所周知的罗马化倾向”同样本能的恐惧交织在一起。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈfɔrli] , [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrəni][ʌv; əv] [fert] !
" And in that there was , surely , a touch of the irony of fate !
" 和 在 那 那里 曾是 , 一定 , 一个 触碰 的 这 讽刺 的 命运 !
" 而这其中, 无疑蕴含着命运的讽刺意味! "

[ˈlæstli] ,
Lastly ,
最后 ,
最后,

[ˈdʒuːljəs][dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə][ˈeksərsaɪz][æn; ən] [ˈɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtwenti]
Julius did his utmost to exercise an influence for good over the twenty
尤利乌斯 做过 他的 极致 到 锻炼 一个 影响 为了 好的 超过 这 二十
[ænd; ənd] [ɑːd] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ˈsteɪblz] — [æn; ən] [ʌnˈpraːmɪsɪŋ] [dʒenəˈreɪ(ə)n][æt; ət] [best] ,
and odd boys at the racing stables — an unpromising generation at best ,
和 奇怪的 男孩们 在 这 赛车 马厩 — 一个 不乐观 一代 在 最好的 ,
朱利叶斯竭尽全力对赛马场里的二十多个男孩施加积极的影响——这群男孩充其量也只能算是前途渺茫的一代。

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [huːm] , [hiː; hi] [ˈfɪrd] ,
the majority of whom , he feared ,
这 多数 的 谁 , 他 害怕 ,
他担心, 其中大多数人

[əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwelfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
accepted his efforts for their moral and spiritual welfare with the same
公认 他的 努力 为了 他们的 道德 和 精神 福利 和 这 相同的
[ˈsʌmwʌt] [ˈbruːtɪʃ] [fəˈlɑːsəfi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əkˈseptɪd] [tɑːm] - ,
somewhat brutish philosophy with which they accepted Tom Chifney ,
有些 野蛮的 哲学 和 哪个 他们 公认 汤姆 - ,
他们以与接纳汤姆·奇夫尼时同样的、略显粗野的态度, 接纳了他为他们道德和精神福祉所做的努力。

[ðə; ði] [ˈtreɪnərz] , [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd]
the trainer's , rough - and - ready system of discipline , and the thousand
这 教练的 , 粗糙的 - 和 - 准备好 系统 的 纪律 , 和 这 千
[ænd; ənd][wʌn] [ˈveɪɡərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] - [lɪmd] ,
and one vagaries of the fine - limbed ,
和 一 反复无常 的 这 美好的 - 有肢的 ,
教练粗放式的纪律制度, 以及四肢修长的马匹千奇百怪的种种怪癖,

[kwɪr] - [ˈtempərd] [ˈhɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv][ðer; ðər]
queer - tempered horses which were at once the glory and torment of their
酷儿 - 淬火 马匹 哪个 是 在 一次 这 荣耀 和 折磨 的 他们的
[jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .
young lives .
年轻的 生活 :

[θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [wen] [ˈrɪtʃəd] -
Things had gone on thus for rather more than a year , when Richard Calmady
事物 有 已消失 在 因此 为了 相当 更多的 比 一个 年 , 什么时候 理查德 -
[ˈmærid] .
married .
已婚 :

事情就这样持续了一年多, 之后理查德·卡尔马迪结婚了。
[ˈdʒuːljəs][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ɪnˈklaɪnd] , [bɪˈfɔːrhænd] , [tuː; tə] [ʌndəˈreɪt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt]
Julius was perhaps inclined , beforehand , to underrate the importance of that
尤利乌斯 曾是 也许 倾斜 , 预先 , 到 低估 这 重要性 的 那
[ˈrɪvnt] .
event .
事件 :

朱利叶斯或许事先就倾向于低估那件事的重要性。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [soʊ][fɑ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
He was singularly innocent , so far , of the whole question of woman .
他 曾是 单独地 清白的 , 所以 远的 , 的 这 所有的 问题 的 女士 .
到目前为止, 他对女人这件事完全一无所知。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪstər] .
He had no sisters .
他 有 不 姐妹 .
他没有姐妹。

[æt; ət]['ɑ:ksfərd][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə'mʌŋ] [men] ,
At Oxford he had lived exclusively among men ,
在 牛津 他 有 居住地 只 之中 男人 ,
在牛津期间, 他一直生活在男性之中。

[waɪl] [ðə; ði][træk'teəriən] ['mu:vmənt] [hæd; həd] [ɔ:fərd] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['aʊtlet] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz]
while the Tractarian Movement had offered a sufficient outlet to all his
尽管 这 牛津运动 移动 有 提供 一个 充足的 出路 到 全部 他的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .
而牛津运动则为他所有的情感提供了充分的宣泄途径。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [və:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['laɪrə][æpə'stɑ:lɪkə] " [fɪtli] [ɪk'sprest] [ðə; ði]
The severe and exquisite verses of the " Lyra Apostolica " fitly expressed the
这 严重 和 精美的 诗句 的 这 " 莱拉 使徒 " 合适地 表达 这
[ˈpæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
passions of his heart .
激情 的 他的 心 .
《使徒之琴》中严谨而优美的诗句恰如其分地表达了他内心的激情。

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [hi:; hi][hæd; həd] ['hoʊlli]
To the Church , at once his mother and his mistress , he had wholly
到 这 教会 , 在 一次 他的 母亲 和 他的 情妇 , 他 有 完全
[ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [lʌv] .
given his first love .
给定 他的 第一的 爱 .
他将自己的全部初恋都献给了教会, 教会既是他的母亲, 也是他的爱人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [soʊ][fɑ:r] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌn] ['i:stər] [deɪ] ,
He had gone so far , indeed , in a rapture of devotion one Easter day ,
他 有 已消失 所以 远的 , 的确 , 在 一个 狂喜 的 虔诚 一 复活节 天 ,
确实, 在某个复活节那天, 他完全沉浸在虔诚的信仰之中, 以至于.....

['dɔrɪŋ] [ðə; ði][selə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['ju:kərɪst] , [æz; əz][tu:; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ə; eɪ] [vəʊ]
during the celebration of the Holy Eucharist , as to impose upon himself a vow
期间 这 庆典 的 这 圣 圣餐 , 作为 到 强加 之上 他自己 一个 发誓
[ʌv; əv] ['lɪvɫɔ:ŋ] ['tʃæstəti] .
of lifelong chastity .
的 终身 贞洁 .
在举行圣餐礼时, 他向自己发誓终身守贞。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd] — [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ædɪd] — [wɪ'ðəʊt] ['i:ðər] [ðə; ði]['sæŋk(ə)n][ɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
This he did — let it be added — without either the sanction or knowledge of
这 他 做过 — 让 它 是 额外 — 没有 任何一个 这 制裁 或者 知识 的
[hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzəz] .
his spiritual advisers .
他的 精神 顾问 .
需要补充的是, 他这样做既没有得到他的精神导师的认可, 也没有得到他们的知情。

[ðə; ði] [vəʊ] , [ˈðɜfɔːr] , [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈwɪtnɪst] [ænd; ənd] [ʌnˈræɪfaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː]
The vow , therefore , remained unwitnessed and unratified , but he held it
这 发誓 , 所以 , 剩余 无人目击 和 未批准 , 但 他 握住 它
[ɪnˈvaɪələb(ə)l] [ˌnevəðəˈles] .
inviolable nevertheless .
不可侵犯的 尽管如此 .

因此, 这个誓言既没有见证人也没有得到认可, 但他仍然认为它是不可违背的。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [bʌt; bət] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
And it lay but lightly upon him ,
和 它 躺 但 轻轻 之上 他 ,
[ˈdʒɔɪfəli] [ˈɔːlmoʊst] — [ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɪdɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌpɜːtʃˈbeɪʃənz]
joyfully almost — rather as a ridding of himself of possible perturbations
欣喜地 几乎 — 相当 作为 一个 骑行 的 他自己 的 可能的 扰动
[ænd; ənd] [əbˈseɪənz] ,
and obsessions ,
和 痴迷 ,

几乎是欣喜若狂——更像是摆脱了所有可能的烦恼和执念,

[ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][moʊst] [ɔːˈstɪr] [self] - [rɪˌnʌnsɪˈeɪʃ(ə)n] .
than as an act of most austere self - renunciation .
比 作为 一个 行为 的 最多 简朴 自己 - 放弃 .

与其说是一种极其严苛的自我牺牲行为, 不如说是一种极其严苛的自我放弃行为。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪɡnərəns] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [went] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkriːst] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
In his ignorance he merely went forward with an increased freedom of spirit .
在 他的 无知 他 仅仅 去 向前 和 一个 增加 自由 的 精神 .

他因为无知而更加自由自在地向前迈进。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][set] [daʊn] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈpeɪθɑːs] , [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] .
All of which is set down , not without underlying pathos , in the diary of that date .
全部 的 哪个 是 放 向下 , 不是 没有 潜在的 感伤 , 在 这 日记 的 那 日期 .

所有这些都被记录在了那天的日记中, 其中不乏感伤的成分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːltərd]
And that freedom of spirit remained by him , notwithstanding his altered
和 那 自由 的 精神 剩余 经过 他 , 虽然 他的 已修改
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

尽管境遇发生了改变, 但他依然保持着那份自由的精神。

[aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [sɜːrvd] — [ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] ,
It even served — indirectly ,
它 甚至 服务 — 间接 ,

它甚至间接地起到了作用,

[sɪns] [nʌn] [nuː] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [seɪv] [hɪmˈself] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv]
since none knew the fact of his self - dedication save himself — as a basis of
自从 没有任何 知道 这 事实 的 他的 自己 - 奉献 节省 他自己 — 作为 一个 基础 的
[ˈplez(ə)nt] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [naʊ]
pleasant intercourse with the women of his own social standing whom he now
令人愉快的 交往 和 这 女性 的 他的 自己的 社会的 常设 谁 他 现在
[met] .
met .
遇见 .

除了他自己, 没有人知道他自我奉献的事实——这是他与现在遇到的同阶层女性愉快交往的基础。

[,aɪˈti:] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - ,
It served him thus in respect of Lady Calmady ,
它 服务 他 因此 在 尊重 的 女士 - ,

这对他讨好卡尔玛迪夫人起到了这样的作用：

[hu:] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nu:] [ˈhəʊshoʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
who accepted him as a member of her new household with charming
WHO 公认 他 作为 一个 成员 的 她 新的 家庭 和 迷人
[ˈkaɪndlɪnəs] ,
kindliness ,
善良 ,

她以迷人的友善接纳他成为她新家庭的一员。

[ˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [səˈlɪsɪtuːd] [bɔːrn][ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][faːr][frʌm; frəm]
treating him with a gentle solicitude born of pity for his far from
治疗 他 和 一个 温和的 关怀 出生 的 遗憾 为了 他的 远的 从
[rɒʊˈbʌst] [helθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈment(ə)l] [ˈstrʌɡlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
robust health and for the mental struggles which she understood him to
强壮的 健康 和 为了 这 精神的 斗争 哪个 她 理解 他 到
[hæv; həv] [pæst] [θruː] .
have passed through .
有 通过了 通过 .

她对他体弱多病的健康状况以及她所了解的他所经历的精神折磨，都让她心生怜悯，并对他表现出温柔的关怀。

[ˈmeni] [ˈpɜːsənz] , [aɪˈti:][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [drɪˈskraɪbd] [ˈdʒuːljəs][æz; əz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈʌɡli] .
Many persons , it must be owned , described Julius as remarkably ugly .
许多 人 , 它 必须 是 拥有 , 描述 尤利乌斯 作为 非常 丑陋的 .

很多人，不得不承认，都形容朱利叶斯长得非常丑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [ðʌs] .
But he did not strike Katherine thus .
但 他 做过 不是 罢工 凯瑟琳 因此 .

但他并没有这样对待凯瑟琳。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [blæk] [her] , [ˈbiədliː] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsæloʊ] [skɪn] — [ˈrendəd] [dʌl] [ænd; ənd]
His heavy black hair , beardless face and sallow skin — rendered dull and
他的 重的 黑色的 头发 , 无胡须 脸 和 黄褐色 皮肤 — 渲染 乏味的 和
[ˈkʌlərləs] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈθɪkənd] ,
colourless , his features thickened ,
无色 , 他的 特征 增稠 ,

他浓密的黑发、没有胡须的脸和蜡黄的皮肤——显得黯淡无光，五官也变得粗犷起来。

[ðoo] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈskaːd] , [baɪ][ˈsmɔːlpɑːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
though not actually scarred , by smallpox , which he had had as a child ,
尽管 不是 实际上 疤痕 , 经过 天花 , 哪个 他 有 有 作为 一个 孩子 ,
— [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [maʊθ] ,
— **his sensitive mouth** ,
— 他的 敏感的 嘴 ,

虽然嘴上没有留下疤痕，但由于小时候得过天花，他的嘴很敏感。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [braʊn] [aɪz] ,
and the questioning expression of his short - sighted brown eyes ,
和 这 提问 表达 的 他的 短的 - 目击者 棕色的 眼睛 ,

他那双近视的棕色眼睛里流露出疑问的神情，

[ri'maindid] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪftiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈflɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] [ˈpɔːtrət] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
reminded her of a fifteenth - century Florentine portrait that had always
提醒 她 的 一个 第十五 - 世纪 佛罗伦萨 肖像 那 有 总是
[ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; həɹ] [əˈten](ə)n] [wen] [ʃiː; ji] [pæst] [ˌaɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
challenged her attention when she passed it in the vestibule of a certain
挑战 她 注意力 什么时候 她 通过了 它 在 这 前厅 的 一个 肯定
[əbˈskjʊɹ] ,
obscure ,
朦胧 ,

这让她想起一幅十五世纪佛罗伦萨的肖像画，每次她路过某家不起眼的小店门厅时，这幅画总是吸引着她的目光。

[jet] [əˈrɪstəˈkrætɪk] , [ˌpəˈrɪzjən][ˈhoʊˈtel] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk] — [wel] [ˌʌndərˈstʊd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] .
yet aristocratic , Parisian hotel , on the left bank — well understood — of the Seine .
然而 贵族 , 巴黎人 酒店 , 在 这 左边 银行 — 出色地 理解 — 的 这 罍 .
然而，这是一家位于塞纳河左岸（众所周知）的巴黎贵族酒店。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] - [ˈtʃestɪd] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] .
The man of the portrait was narrow - chested , clothed in black .
这 男人 的 这 肖像 曾是 狭窄的 - 胸部 , 穿着衣服 在 黑色的 .
画像中的男子身材瘦削，身穿黑色衣服。

[soʊ][wʌz; wəz][ˈdʒuːljəs] [məːrtʃ] .
So was Julius March .
所以 曾是 尤利乌斯 行进 .
朱利叶斯·马奇也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] - [ˈfɪŋgərd] , [ˈfaɪnli] [ˌjeɪpt] [hændz] .
He had long - fingered , finely shaped hands .
他 有 长的 - 用手指 , 精细地 形状 双手 .
他有一双手指修长、形状优美的手。

[soʊ][hæd; həd][ˈdʒuːljəs] .
So had Julius .
所以 有 尤利乌斯 .
尤利乌斯也是如此。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəˈpæsəti][ʌv; əv]
He gave her the impression of a person endowed with a capacity of
他 给予 她 这 印象 的 一个 人 捐赠 和 一个 容量 的
[prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][self] - [ˈsækrɪfajs] .
prolonged and silent self - sacrifice .
延长 和 沉默的 自己 - 牺牲 .
他给她的印象是一个具有长期默默奉献精神的人。

[soʊ][dɪd][ˈdʒuːljəs] .
So did Julius .
所以 做过 尤利乌斯 .
尤利乌斯也是如此。

[ʃiː; ji] [ˈwʌndəɜːd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .
She wondered about his story .
她 想知道 关于 他的 故事 .
她很想知道他的故事。

[fɔːr; fəɹ][ˈdʒuːljəs] ,
For Julius ,
为了 尤利乌斯 ,
对于尤利乌斯来说，

[æ̃t; ə̃t] [li:st] — [ˈlɪt(ə)] [æ̃z; ə̃z] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:ɾ] [hi:; hi] [ð̃en] [sə̃ˈspek̃tɪd̃] [aɪ ˈti:] — [ð̃ə; ð̃i] [ˈdi:p̃əst̃] [ˈpleɪsɪz] [ʌ̃v; ə̃v] [ð̃ə; ð̃i]
at least — little as she or he then suspected it — the deepest places of the
在 至少 — 小的 作为 她 或者 他 然后 怀疑 它 — 这 最深处 地方 的 这
[ˈstɔ:ri] [stɪl] [leɪ] [ə̃ˈhed] .
story still lay ahead .
故事 仍然 躺 前方 .

至少——尽管他或她当时几乎没有意识到——故事最深刻的部分还在后面。

[ˈtʃæ̃pt̃ə] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈreɪzɪŋ] [ˈprɔ:bl̃əms] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ð̃ə; ð̃i] [ˈpɜ:rp̃əs] [ʌ̃v; ə̃v] [ð̃ɪs] [ˈhɪst̃ri; ˈhɪst̃əri] [tu:; tə] [rɪˈzɔ:lṽ]
RAISING PROBLEMS WHICH IT IS THE PURPOSE OF THIS HISTORY TO RESOLVE
提高 问题 哪个 它 是 这 目的 的 这 历史 到 解决
提出问题，而本书的目的正是为了解决这些问题。

[aɪ ˈti:] [wʌz; w̃əz] [nɔ:ɾt̃] [wɪˈð̃əʊ̃t̃] [ə; eɪ] [ˈmu:ṽmə̃nt̃] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈɪñw̃ərd̃] [ˈθ̃æ̃ŋksˈgɪvɪŋ] [ð̃æt̃] ,
It was not without a movement of inward thanksgiving that ,
它 曾是 不是 没有 一个 移动 的 向内 感恩 那 ,
这并非没有一丝内心的感恩之情，

[ð̃ə; ð̃i] [feˈstɪvɪti:z] [kə̃ˈnekt̃ɪd̃] [wɪð; wɪθ] [sɜ:ɾ] [ˈrɪtʃəd̃] [ænd; ə̃nd] [ˈleɪdɪ] - [hoʊ̃m] - [ˈkʌ̃mɪŋ] [ˈbi:ɪŋ]
the festivities connected with Sir Richard and Lady Calmady's home - coming being
这 庆祝活动 连接 和 先生 理查德 和 女士 - 家 - 未来 存在
[ˈoʊ̃ṽə] ,
over ,
超过 ,

与理查德爵士和卡尔马迪夫人凯旋相关的庆祝活动已经结束。

[ˈdʒu:l̃jəs̃] [mɑ:ɾtʃ] [rɪˈtɜ:nd̃] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈleɪb̃ə] [ɪn] [ð̃ə; ð̃i] [ˈbrʌk̃hɜ:st̃] [ˈlaɪbr̃erɪ] .
Julius March returned to his labours in the Brockhurst library .
尤利乌斯 行进 返回 到 他的 劳动 在 这 布罗克赫斯特 图书馆 .
朱利叶斯·马奇回到布罗克赫斯特图书馆继续他的研究工作。

[hju:ˈmæ̃nəti] [æ̃t; ə̃t] [fɜ:rst̃] [hænd̃] , [wə̃tˈeṽə] [ɪts̃] [ˈsoʊ̃(ə)] [ˈstænd̃ɪŋ] [ɔ:ɾ] [ɪts̃] [pə̃ˈsju:ts̃] , [wʌz; w̃əz] , [ɪn] [tru:θ̃] ,
Humanity at first hand , whatever its social standing or its pursuits , was , in truth ,
人类 在 第一的 手 , 任何 它是 社会的 常设 或者它是 追求 , 曾是 , 在 真相 ,
人类的本质，无论其社会地位或追求如何，实际上都是如此。

[ˈɔ:l̃weɪz̃] [ˈslɑ̃ɪtlɪ] [ˈæ̃dʒɪteɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
always slightly agitating to him .
总是 轻微地 搅拌 到 他 .
这总是让他有点恼火。

[hi:; hi] [felt̃] [mɔ:ɾ] [æ̃t; ə̃t] [hoʊ̃m] [wen] [ˈdi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈklũz̃ə̃nz̃] [ð̃æ̃n; ð̃ən] [wɪð; wɪθ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈdeɪt̃ə] [ð̃æt̃]
He felt more at home when dealing with conclusions than with the data that
他 毛毡 更多的 在 家 什么时候 处理 和 结论 比 和 这 数据 那
[goʊ̃] [tu:; tə] [bɪld̃] [ʌ̃p̃] [ð̃oʊ̃z̃] [kənˈklũz̃ə̃nz̃] ,
go to build up those conclusions ,
去 到 建造 向上 那些 结论 ,
他觉得处理结论比处理得出这些结论所需的数据更得心应手。

[wɪð; wɪθ] [ð̃ə; ð̃i] [θ̃ɔ:ts̃] [ʌ̃v; ə̃v] [men] [ˈprɪntɪd̃] [ænd; ə̃nd] [baʊ̃nd̃] ,
with the thoughts of men printed and bound ,
和 这 想法 的 男人 打印 和 边界 ,
将人们的思想印制装订成册

[ð̃æ̃n; ð̃ən] [wɪð; wɪθ] [ð̃ə; ð̃i] [ˈɜ:rd̃z̃ə̃nt̃] [rɔ:ɾ] [mə̃ˈtɪriəl̃] [fr̃ʌ̃m; fr̃ə̃m] [wɪtʃ] [ð̃oʊ̃z̃] [θ̃ɔ:ts̃] [ə̃ˈraɪz̃] .
than with the urgent raw material from which those thoughts arise .
比 和 这 紧迫的 生的 材料 从 哪个 那些 想法 出现 .
而不是产生这些想法的迫切的原始素材。

[ˌrevəˈleɪ](ə)n] , [əˈθɔːrəti] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [stiːl] [hɪz; ɪz] [ˈwɒtʃwɜːdz] ;
Revelation , authority — these were still his watchwords ;

启示 , 权威 — 这些 是 仍然 他的 口令 ;

启示、权威——这些仍然是他的座右铭；

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri]
and in face of them even the harmless spectacle of a country

和 在 脸 的 他们 甚至 这 无害 奇观 的 一个 国家

[ˈneɪbərhʊd] [æt; ət] [pleɪ] ,
neighbourhood at play ,

邻里 在 玩 ,

面对他们，就连乡村邻里间嬉戏玩耍这种无害的景象，也变得不再那么可怕。

[let] [əˈloʊn][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkɑːmədi] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ɪz] [ˈsɪŋɡjələri] [kənˈfjuːzɪŋ] .
let alone the spectacle of the human comedy generally , is singularly confusing .

让 独自的 这 奇观 的 这 人类 喜剧 一般来说 , 是 单独地 令人困惑 .

更何况，人类的种种滑稽行径本身就令人十分困惑。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [ˈhaɪt(ə)nd] [rɪˈliːf] [wʌn]
He sought the soothing companionship of books with even heightened relief one

他 寻求 这 舒缓 友谊 的 图书 和 甚至 增强 宽慰 一

[fer] [ˈmɔːrniŋ] [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] [ˈleɪtər] .
fair morning some three weeks later .

公平的 早晨 一些 三 周 之后 .

大约三周后的一个晴朗早晨，他更加渴望从书籍中获得慰藉和陪伴，并感到如释重负。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [diː] - [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət]
For Mrs . St . Quentin and Mademoiselle de Mirancourt had arrived at

为了 太太 . 英石 . 昆汀 和 小姐 德 - 有 到达的 在

[ˈbrʌkˌhɜːst] [ðə; ði] [deɪ] [ˈpriːviəsli] ,
Brockhurst the day previously ,

布罗克赫斯特 这 天 之前 ,

圣昆廷夫人和米兰库尔小姐前一天就抵达了布罗克赫斯特。

[ænd; ənd][ˈdʒuːljəs][hæd; həd] [bɪn] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌpɜːtɜːˈbeɪʃənz] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [ˈmiːtɪŋ]
and Julius had been sensible of certain perturbations of mind in meeting

和 尤利乌斯 有 到过 明智的 的 肯定 扰动 的 头脑 在 会议

[ðiːz] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,
these two ladies ,

这些 二 女士们 ,

朱利叶斯在与这两位女士见面时，察觉到自己内心有些不安。

[wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈvɔːt] [ˈkæθlɪk] [baɪ] [ɪnˈherɪtəns] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] [kənˈvɪkʃn] ;
one of whom was a devout Catholic by inheritance and personal conviction ;

一 的 谁 曾是 一个 虔诚的 天主教 经过 遗产 和 个人的 定罪 ;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
while the other ,

尽管 这 其他 ,

其中一人是因家族传承和个人信仰而成为虔诚的天主教徒；而另一人，

[ðoʊ] [ˈnɑːmɪnəli] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈmjuːniən] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ˈtempər]
though nominally a member of his own communion , was known to temper

尽管 名义上 一个 成员 的 他的 自己的 圣餐 , 曾是 已知 到 脾气

[hɜːr; hər] [rɪˈlɪdʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ,
her religion with a wide ,

她 宗教 和 一个 宽的 ,

虽然名义上是自己教派的成员，但众所周知，她会用广泛的.....来缓和自己的宗教信仰。

[ɪf] [rɪˈfaɪnd] , [fəˈlɑːsəfi] .
if refined , philosophy .

如果 精制 , 哲学 .

如果提炼出来，那就是哲学。

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [tɔ:rdz] [ˈsɪriəs] [ˈsʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
Conversation **had** **drifted** **towards** **serious** **subjects** **in** **the** **course** **of** **the** **evening** ,
对话 有 漂移 向 严肃的 主题 在 这 课程 的 这 晚上 ,
当晚, 谈话逐渐转向了严肃的话题。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [ˌdeprəˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv]
and **Mrs** . **St** . **Quentin** **had** **admitted** , **with** **a** **playful** **deprecation** **of**
和 太太 . 英石 . 昆汀 有 承认 , 和 一个 顽皮的 弃用 的
[hɜ:ɹ; həɹ] [dɪɹ] [ˈfrɛndz] [ˈrɪdʒɪd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈætɪtu:d] ,
her **dear** **friend's** **rigid** **religious** **attitude** ,
她 亲爱的 朋友们 死板的 宗教 态度 ,
圣昆廷夫人曾带着戏谑的语气, 贬低她这位挚友僵化的宗教态度, 承认道:

[ðæt] [noʊ][wʌn] [kri:d] , [noʊ][wʌn] [ˈsɪstəm] ,
that **no** **one** **creed** , **no** **one** **system** ,
那 不 一 信条 , 不 一 系统 ,
没有哪一种信条, 没有哪一种体系,

[ˈɔ:fərd] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [səˈlu:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [kəmˈpleksəti] [ʌv; əv][laɪf] —
offered **an** **adequate** **solution** **of** **the** **infinite** **mystery** **and** **complexity** **of** **life** —
提供 一个 足够的 解决方案 的 这 无限 神秘 和 复杂 的 生活 —
[æz; əz][fɪ; fɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] .
as **she** **knew** **it** .
作为 她 知道 它 .
她对生活中无穷的奥秘和复杂性给出了一个合适的解释。

[ðə; ði] [səˈri:n] [ədˈhɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [tˈʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈwʊmən] [tu:; tə][æn; ən] [əˈθɔ:ɹəti]
The **serene** **adherence** **of** **one** **charming** **and** **experienced** **woman** **to** **an** **authority**
这 安详 依从性 的 一 迷人 和 经验丰富的 女士 到 一个 权威
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][rɪˈdʒektɪd] ,
which **he** **had** **rejected** ,
哪个 他 有 拒绝 ,
一位魅力四射、阅历丰富的女性, 平静地忠于一位他曾拒绝接受的权威。

[ðə; ði][ˈɔ:lmʊst] [ˈi:kwəli] [səˈri:n] [ɪnˈdɪfrəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ](ə)n]
the **almost** **equally** **serene** **indifference** **on** **the** **part** **of** **the** **other** **to** **the** **revelation**
这 几乎 同样地 安详 漠不关心 在 这 部分 的 这 其他 到 这 启示
[hi:; hi][held] [æz; əz] [ˈæbsəlu:t] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)] ,
he **held** **as** **absolute** **and** **final** ,
他 握住 作为 绝对 和 最终的 ,
对方对被他视为绝对和最终真理的启示, 表现出了几乎同样平静的漠然。

[ˈtrʌblɪd] [ˈdʒu:ljəs] .
troubled **Julius** .
麻烦 尤利乌斯 .
忧心忡忡的尤利乌斯。

[smɔ:l] [ˈwʌndər] [ðen] , [ðæt] [ˈɜ:ɹli] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri] [ˈbrekfəst] ,
Small **wonder** **then** , **that** **early** , **after** **a** **solitary** **breakfast** ,
小的 想知道 然后 , 那 早期的 , 后 一个 孤 早餐 ,
难怪那天清晨, 在独自享用完早餐后,

[hi:; hi][rɪˈtaɪərd][əˈpɑ:n][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:d] [ˈvɑ:lʒəmz] [ˈklʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ˈjelvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he **retired** **upon** **the** **society** **of** **the** **odd** **volumes** **cluttering** **the** **shelves** **of** **the**
他 退休 之上 这 社会 的 这 奇怪的 卷 杂乱 这 货架 的 这
[b:ŋ] [ˈgæləri] ,
Long **Gallery** ,
长的 画廊 ,
他退休后, 便沉浸在长廊书架上那些杂乱无章的书籍之中。

[ðæt] [hiː; hi] ['sɔ:rtɪd] , [ə'reɪndʒd] , ['kætəlb:gd] , ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dʌlɪŋ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪt]
that he sorted , arranged , catalogued , grateful for that dulling of thought which
那 他 已排序 , 安排 , 已编目 , 感激的 为了 那 迟钝 的 想法 哪个
[mə'kænɪk(ə)l] ['leɪbər] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
mechanical labour brings with it .
机械的 劳动 带来 和 它 .
他整理、归类、编目，感激机械劳动带来的思维迟钝。

[bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz] [mə'liʃəs] , [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spɔ:rt] [ʌv; əv] [dʒu:ljəs] [ðɪs]
But fate was malicious , and elected to make a sport of Julius this
但 命运 曾是 恶意 , 和 当选 到 制作 一个 运动 的 尤利乌斯 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
但命运弄人，今天早上偏偏要捉弄一下朱利叶斯。

[ʌnɪk'spektɪdli] [ɪm'pɔ:rtənət] ['hju:mən] ['dra:mə] [əb'tru:dɪd] [ɪt'self] , [ðə; ði] [di:p] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri]
Unexpectedly importunate human drama obtruded itself , the deep places of the story
不料 纠缠不休 人类 戏剧 突兀 本身 , 这 深的 地方 的 这 故事
— [sʌtʃ] [æz; əz] ,
— **such as** ,
— 这样的 作为 ,
出乎意料的是，一些令人揪心的人间悲剧突然浮现，触及了故事的深层层面——例如，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'setɪk] [rɪ'faɪnmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] —
in the innocence of his ascetic refinement , he had never dreamed of —
在 这 无辜 的 他的 苦行僧 精炼 , 他 有 绝不 梦见 的 —
[brɪ'gæən] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] [ðəm'selvz] .
began to reveal themselves .
开始 到 揭示 他们自己 .
在他那纯真无邪的苦行僧般的优雅中，他从未想过——那些事情开始显露出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [waɪd] ,
He had climbed the wide ,
他 有 攀登 这 宽的 ,
他爬上了宽阔的，
[ˈkɑ:rpətɪd] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbrəri] ['lædə] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɑ:pmoʊst] [wʌn] ,
carpeted steps of the library ladder and seated himself on the topmost one ,
铺地毯的 步骤 的 这 图书馆 梯子 和 坐着 他自己 在 这 最顶层 — ,
他沿着图书馆梯子铺着地毯的台阶走去，坐在了最高的台阶上。

[æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɑ:pmoʊst] [ʃelf] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə]
at right angles to a topmost shelf the contents of which he proposed to
在 正确的 角度 到 一个 最顶层 架子 这 内容 的 哪个 他 建议的 到
[ɪn'vestɪɡert] ,
investigate ,
调查 ,
他打算调查最上面那层架子上的物品，架子与架子垂直。

[ˈdʌstər] [ænd; ənd] [noʊt] - [bʊk] [ɪn][hænd] .
duster and note - book in hand .
除尘器 和 笔记 - 书 在 手 .
手里拿着掸子和笔记本。
[ðə; ði][væst] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['lenkθənd; 'lenθənd] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ku:l] , [feɪnt] -
The vast perspective of the gallery lengthened out before him , cool , faint -
这 广阔的 看法 的 这 画廊 加长 出去 前 他 , 凉爽的 , 头晕的 -
[ˈtɪntɪd] ,
tinted ,
有色 ,
画廊广阔的视野在他眼前延伸开去，凉爽，色调柔和。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fju:zd] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [laɪt] .
full of a diffused and silvery light .
满的 的 一个 扩散 和 银色 光 :

充满柔和的银色光芒。

[ðə; ði][self] - ['kʌlərd] ,
The self - coloured ,
这 自己 - 有色 ,

自着色的,

[ʌn'peɪntɪd] ['pænlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['bʊk,keɪsɪz] — [bʌt; bət][wʌn] [ʃeɪd] ['wɔ:rmər][ɪn] [təʊn]
unpainted paneling of the walls and bookcases — but one shade warmer in tone
未上漆 镶板 的 这 墙壁 和 书柜 — 但 — 阴影 更温暖 在 语气
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ['mʌljənɪz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] ['wɪndəʊz] — [geɪv]
than that of the stone mullions and transomes of the lofty windows — gave
比 那 的 这 石头 竖框 和 - 的 这 高远 视窗 — 给予
[æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl̩] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
an indescribable delicacy of effect to the atmosphere of the room .
一个 无法形容 美味 的 影响 到 这 气氛 的 这 房间 :

墙壁和书柜的未上漆镶板——但色调比高大窗户的石质窗框和横梁要暖一些——给房间的气氛带来了一种难以言喻的精致效果。

[θru:ɪ] [ðə; ði] ['meni] - ['pend] , ['ledɪd] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] [beɪ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — ['mɪstɪ] ,
Through the many - paned , leaded lights of the eastern bay , the sunshine — misty ,
通过 这 许多 - 窗格 , 铅 灯 的 这 东 湾 , 这 阳光 — 蒙蒙 ,
[fʊl] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [noʊts] — ['stri:md] [ɪn] [ə'bli:kli] ,
full of dancing notes — streamed in obliquely ,
满的 的 跳舞 笔记 — 流媒体 在 斜向 ,

透过东湾的多层彩色玻璃窗, 阳光——朦胧而充满灵动的光影——斜斜地洒了进来。

['brɪŋɪŋ] [ɪntu:ɪ] [kweɪnt] ['prɑ:mɪnəns] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædɔʊ] [ə; eɪ] ['veri] [mɪsə'leɪniəs]
bringing into quaint prominence of light and shadow a very miscellaneous
带来 进入 古雅 显赫地位的 光 和 阴影 一个 非常 各种各样的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑ:bdʒekts] . — [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]['bu:də'bu:də] ,
collection of objects . — A marble Buddha ,
收藏 的 对象 : — 一个 大理石 佛 ,

光影交错, 巧妙地衬托出各种各样杂乱的物品——一尊大理石佛像。

[bɪ'nəɪn] [ʌv; əv]['æspekt] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [reɪzd] [ɪn] ['blesɪŋ] , ['si:tɪd] , [krɔ:s] - [legd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
benign of aspect , his right hand raised in blessing , seated , cross - legged upon the
良性 的 方面 , 他的 正确的 手 提高 在 祝福 , 坐着 , 叉 - 腿 之上 这
['meni] - ['petɪd] ['lɔʊtəs] .
many - petalled lotus .
许多 - 花瓣 莲花 :

他面容慈祥, 右手举起祝福, 盘腿坐在多瓣莲花上。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [kævə'lɪrɪz] [dʒæk] - [bu:ts] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] , [moʊst] ['trʌkʃələnt] [ænd; ənd]
A pair of cavalier's jack - boots , standing just below , most truculent and
一个 一对 的 骑士的 杰克 - 靴子 , 常设 只是 以下 , 最多 好斗的 和
[ʌn'geɪnli] [ʌv; əv] [fʊt] - [ɡɪr] , ['wʊd(ə)n] , [hɪndʒd] , ['leðər] - ['kʌvəd] .
ungainly of foot - gear , wooden , hinged , leather - covered .
笨拙的 的 脚 - 齿轮 , 木制的 , 铰链 , 皮革 - 涵盖 :

一双骑士长筒靴, 就立在下面, 是最笨重、最难看的鞋子, 木制的, 铰链式的, 皮革包裹的。

[ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv] [pɑ:lə'ni:ʒən] [spiə] , [ʃi:ldz] , [ænd; ənd] [kə'hu:ɪ] ['pædlz] .
A trophy of Polynesian spears , shields , and canoe paddles .
一个 杯 的 波利尼西亚人 长矛 , 盾牌 , 和 独木舟 桨 :

一组波利尼西亚长矛、盾牌和独木舟桨的战利品。

[ə; eɪ] [brɑ:nz] [æn'tinəʊəs] , [sɪ'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] [ʌv; əv] [lɪm] , [bʌt; bət] ['rʌfənd]
A bronze Antinous , seductive of bearing and dainty of limb , but roughened
一个 青铜 安提诺乌斯 , 诱人的 的 轴承 和 纤巧 的 肢 , 但 粗糙
[baɪ] [gri:n] [rʌst] .
by green rust .
经过 绿色的 锈 .

一尊青铜安提诺乌斯像，姿态妩媚，四肢纤细，但表面因绿色锈迹而显得粗糙。

[ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['spɔ:rtɪŋ] [prɪnts] , ['sɔ:ftli] ['kʌlərd] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [ber] [speɪs] [ʌv; əv] [wɔ:l]
A collection of old sporting prints , softly coloured , covering a bare space of wall
一个 收藏 的 老的 体育 印刷 , 轻轻 有色 , 覆盖 一个 裸 空间 的 墙
,
,
,
一组成色彩柔和的老式体育版画，覆盖了空白的墙面。

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [mu:s] [skʌl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔ:d] [flæt] ['æntləz] [ʌv; əv] [wɪt] [hʌŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
beneath a moose skull , from the broad flat antlers of which hung a pair of
下面 一个 驼鹿 颅骨 , 从 这 广阔 平坦的 鹿角 的 哪个 悬挂 一个 一对 的
[kə'neɪdiən] [snəʊ] - [fu:z] .
Canadian snow - shoes .
加拿大 雪 - 鞋 .
在驼鹿头骨下方，宽阔扁平的鹿角上挂着一双加拿大雪鞋。

[ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][ɪn'saɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] , [pleɪst] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] ,
Along the inside wall of the great room , placed at regular intervals ,
沿着 这 里面 墙 的 这 伟大的 房间 , 放置 在 常规的 间隔 ,
沿着大厅的内墙，以规则的间隔放置，

[wɜ:r; wər][ˈkɑ:n.sɑ:l; kən'sɑ:l][teɪblz] ['berɪŋ] [tɔ:l] [ɔ:ri'ent(ə)][ˈdʒɑ:rz][ænd; ənd][hju:dʒ] [boʊlz] [ʌv; əv] [faɪn]
were consol tables bearing tall oriental jars and huge bowls of fine
是 控制台 表格 轴承 高的 东方 罐子 和 巨大的 碗 的 美好的
[ˈpɔ:rsəlɪn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɒspɜ'ri:] ;
porcelain , filled with potpourri ;
瓷 , 已填 和 花香 ;
桌上摆放着高高的东方瓷罐和巨大的精美瓷碗，里面装满了香料；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [draɪd] [roʊz] [li:vz] , [ber] , [vɜ:r'bi:nə] , [ænd; ənd] ['meni] ['spaɪsɪz]
so that the scent of dried rose leaves , bay , verbena , and many spices
所以 那 这 香味 的 干燥 玫瑰 树叶 , 湾 , 马鞭草 , 和 许多 香料
[ɪm'preg.net] [ðə; ði] [er] .
impregnated the air .
受精 这 空气 .
空气中弥漫着干玫瑰叶、月桂叶、马鞭草和多种香料的香味。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɔ:rt] , [ə; eɪ] [mju'zi:əm] .
The place was , in short , a museum .
这 地方 曾是 , 在 短的 , 一个 博物馆 .
简而言之，这里就是一座博物馆。

[wət'evər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [gruː'tesk] , [ænd; ənd] ['kjəriəs] , - [ʌv; əv][pæst] [ˌdʒenɜ'eɪʃənz]
Whatever of strange , grotesque , and curious , Calmadys of past generations
任何 的 奇怪的 , 怪诞 , 和 好奇的 , - 的 过去的 几代人
[hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋz] ,
had collected in their wanderings ,
有 集 在 他们的 漫游 ,
无论过去几代卡尔马迪斯人在游历中收集了多么奇特、怪诞和令人好奇的东西，

[baɪ][lənd][ænd; ənd] [si:] , [faʊnd] ['lɑ:dʒmənt] [hɪr] .
by land and sea , found lodgment here .
经过 土地 和 海 , 成立 提交 这里 .
他们乘陆路和海路来到这里，找到了落脚之处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][hæf] - [fərˈɡɑːtn] [ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz] , [ʌv; əv] [ˈvælərəs] [diːdz] [groʊn] [dɪm]
It was a home of half - forgotten histories , of valorous deeds grown dim
它 曾是 一个 家 的 一半 - 被遗忘的 历史 , 的 英勇的 契约 生长 暗淡
[θruː] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ;
through the lapse of years ;
通过 这 失效 的 年 ;

这里曾是半遗忘的历史之地，是随着岁月流逝而变得模糊的英勇事迹之地；

[ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər] [ˈderəlɪkt] [ɡɒdz] , [ˈderəlɪkt] [ˈwɛpənz] , [ˈderəlɪkt] [ˈvɑːljəmz] ,
a harbour of refuge for derelict gods , derelict weapons , derelict volumes ,
一个 港口 的 避难所 为了 废弃的 神 , 废弃的 武器 , 废弃的 卷 ,
一个为被遗弃的神灵、被遗弃的武器、被遗弃的书籍提供庇护的港湾。

[ˈderəlɪkt] [ˈɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [dɪˈskɔːrst] [swiːt] [ɪˈnʌf] [ˈmjuːzɪk] ,
derelict instruments which had once discoursed sweet enough music ,
废弃的 仪器 哪个 有 一次 谈论的 甜的 足够的 音乐 ,
曾经奏响过美妙乐章的废弃乐器，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [əˈweɪ] .
but the fashion of which had now passed away .
但 这 时尚 的 哪个 有 现在 通过了 离开 .
但这种时尚潮流现在已经过时了。

[ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ɑːbsəˈliːt] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈhɑːmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] ,
The somewhat obsolete sentiment of the place harmonised with the thin ,
这 有些 过时的 情绪 的 这 地方 协调 和 这 薄的 ,
这个地方略显过时的氛围与纤细的.....相得益彰。

[ˈsɪlvəri] [laɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] [θɪn] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ˈspaɪsɪz][ænd; ænd] [ded] [ˈroʊzɪz] [wɪtʃ] [pəˈveɪdɪd]
silvery light and the thin sweetness of spices and dead roses which pervaded
银色 光 和 这 薄的 甜味 的 香料 和 死的 玫瑰 哪个 弥漫
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

银色的光芒，以及弥漫其中的淡淡香料和枯萎玫瑰的甜香。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][smɑɪl] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪtɪŋ] [ˈtɑːləərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈhaɪn] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
It seemed to smile , as with the pitying tolerance of the benign image of
它 似乎 到 微笑 , 作为 和 这 怜悯 宽容 的 这 良性 图像 的
[ˈbuːdəˈbʊdə] ,
Buddha ,
佛 ,
它似乎在微笑，如同佛陀慈悲形象中那种怜悯的宽容。

[æt; ət][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ænd] [fleɪm] , [ðə; ði] [ʌnˈtempərd] [ˈskaːrlət][ænd; ænd][ˈpɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ]
at the heat and flame , the untempered scarlet and purple of the fleeting
在 这 热 和 火焰 , 这 未淬火的 猩红 和 紫色的 的 这 转瞬即逝
[prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl][laɪvz; lɪvz] ,
procession of individual lives ,
游行 的 个人 生活 ,
在烈焰之中，在转瞬即逝的个体生命队伍中，未经淬炼的猩红与紫色，

[ðæt] [hæd; həd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ɪts] [ˈfəːnɪʃɪŋ] .
that had ministered to its furnishing .
那 有 服事 到 它是 家具 .
曾为它的家具提供过服务。

[fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈvɪɡərəs] [ɪnˈdevər] , [naʊ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi]

For **how** **much** **vigorous** **endeavour** , **now** **over** **and** **done** **with** , **never** **to** **be**

为了 如何 很多 蓬勃 努力 , 现在 超过 和 完毕 和 , 绝不 到 是

[rɪˈkɔːld] ,

recalled ,

召回 ,

多少曾经的辛勤努力，如今都已结束，永不再被回忆。

[hæd; həd] [ɪn'di:d] [gɔ:n] [tu:; tə] [sə'plai] [ðə; ði] ['fə:nɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] ! — [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] ,
had indeed gone to supply the furnishing of that room ! — And , after all ,
 有 的确 已消失 到 供应 这 家具 的 那 房间 ! — 和 , 后 全部 ,
 确实去添置了那间房间的家具! ——而且, 毕竟,

[ɪz][nɑ:t][ðə, ði][moʊst][ˈeni][ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] [der] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə, ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈdʌsti] [ˈkɔ:rnər]
is not the most any human creature dare hope for the more or less dusty corner
 是 不是 这 最多 任何 人类 生物 敢 希望 为了 这 更多的 或者较少的 尘土飞扬 角落
 [ʌv; əv][sʌm; səm][mjuˈzi:əm] [ˈelf] [æt; ət][læst] ?
of some museum shelf at last ?
 的 一些 博物馆 架子 在 最后的 ?

难道人类所能奢望的，不就是最终在某个博物馆布满灰尘的角落里找到自己的一席之地吗？

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ['testifaɪd] [tu:; tə][bəi][sʌm; səm] ['bætəd] ['trɪŋkɪt] ,
The passion of the heart testified to by some battered trinket ,
 这 热情 的 这 心 作证 到 经过 一些 伤痕累累 小饰品 ,
 一颗饱经风霜的心，可以从一件破旧的小饰品中窥见一斑。

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][baɪ][sʌm; səm] ['mæɡət] - ['i:tn] ['mænʃuskɹɪpt] , [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [deθ]
the sweat of the brain by some maggot - eaten manuscript , the agony of death
 这 汗 的 这 脑 经过 一些 蛆 - 吃 手稿 , 这 痛苦 的 死亡
 , [æt; ət][best] ,
 , at best ,
 , 在 最好的 ,

研读一本被蛆虫啃噬过的手稿, 耗费脑力, 充其量也只能算是死亡的痛苦。

[baɪ][sʌm; səm] [raʊnd] [ʃɑ:t] [tɜ:rnd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['plʌʃer] ?
by some round shot turned up by the ploughshare ?
 经过 一些 圆形的 射击 转向 向上 经过 这 铧 ？
 是被犁铧翻过来的圆形弹丸吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [wʌn] [der] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
And how shall any one dare complain of this ,
 和 如何 将 任何 一 敢 抱怨 的 这 ,
 谁又敢对此抱怨呢?

[sɪns] [hæv; həv][nɑ:t][ˈempaɪɜ-z] [bɪfɔ:r] [naʊ] [ˈoʊnli] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [əˈblɪvɪən] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ˈberɪd]
since have not empires before now only been saved from oblivion by a few buried
 自从 有 不是 帝国 前 现在 仅有的 到过 已保存 从 遗忘 经过 一个 很少 埋葬
 [ˈpɑ:tʃɜ:rd] ,
potsherds ,
 陶片 ,

难道以往的帝国不都是靠着埋在地下的几块陶片才免于灭亡吗？

[ænd; ɐnd] [hoʊl] ['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][baɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɪktʃər] - ['skrætʃɪŋz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪndɪər] [boʊn] ?
and whole races of mankind by childish picture - scratchings on a reindeer bone ?
 和 所有的 种族 的 人类 经过 幼稚 图片 - 抓挠声 在 一个 驯鹿 骨 ?

仅仅通过孩童在驯鹿骨头上随意涂鸦，就能创造出整个人类种族？

[taʊt] [ˈlæsɪ] , [taʊt] [pæˈseɪ] , [taʊt] [kæs] .
Tout **lasse** , **tout** **passe** , **tout** **casse** .
兜售者 拉塞 , 兜售者 过去 , 兜售者 卡斯 .

Tout lasse, tout passe, tout casse.

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [hɪz; ɪz][a:ts] , [hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnɪz] , [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] , [hɪz; ɪz][sɪvələˈzeɪʃ(ə)n] — [ɪz]
The individual — his arts , his possessions , his religion , his civilisation — is
这 个人 — 他的 艺术 , 他的 财产 , 他的 宗教 , 他的 文明 — 是
[ˈɔ:lweɪz] [æz; əz][æn; ən] [ˈenvələʊp] , [ˈmɪrli] ,
always as an envelope , merely ,
总是 作为 一个 信封 , 仅仅 ,
一个人——他的艺术、他的财产、他的宗教、他的文明——始终就像一个外壳, 仅仅.....

[tuː; tə][biː; bi][tʊ:rn] [əˈsʌndər] [ænd; ənd][kæst] [əˈweɪ] .
to be torn asunder and cast away .
到 是 撕裂 分离 和 投掷 离开 .
被撕成碎片, 抛弃。
[ˈnʌθɪŋ] [səbˈsɪsts] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈdʒuəz] [bʌt; bət][laɪf] [ɪtˈself] , [ˈendləsli] [self] - [rɪˈnuːd] , [ˈendləsli] [wʌn]
Nothing subsists , nothing endures but life itself , endlessly self - renewed , endlessly one
没有什么 存在 , 没有什么 持续 但 生活 本身 , 不休 自己 - 更新 , 不休 一
,
:
,
除了生命本身, 万物皆不存在, 万物皆永恒, 生命本身无尽地自我更新, 无尽地合一。

[θruː] [ðə; ði] [ˈendləs] [daɪˈvɜ:rdʒənsɪz][ʌv; əv][ɪts] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] .
through the endless divergencies of its manifestations .
通过 这 无尽的 分歧 的 它是 表现 .
通过其无穷无尽的衍生表现形式。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈdʒuːljəs] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] , [haɪd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] ,
And , as Julius March was to find , hide from it , deny it ,
和 , 作为 尤利乌斯 行进 曾是 到 寻找 , 隐藏 从 它 , 否定 它 ,
而正如朱利叶斯·马奇后来发现、躲避、否认的那样,

[straɪv] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ,
strive to elude it as we may ,
努力 到 躲避 它 作为 我们 可能 ,
我们竭尽所能地想要逃避它,

[ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðæt] [ɪz] [bəʊnd] [tuː; tə][ɡrɪp][ˌjuː ˈes] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ænd; ənd][hoʊld]
the recognition of just that is bound to grip us sooner or later and hold
这 认出 的 只是 那 是 边界 到 紧握 我们 很快 或者 之后 和 抓住
[ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
us with a fearful and dominating power from which there is no escape .
我们 和 一个 可怕 和 占据主导地位 力量 从 哪个 那里 是 不 逃脱 .
我们迟早会意识到这一点, 并被一种令人恐惧和支配的力量所控制, 使我们无法逃脱。

[ˈmiːnwaɪl] , [hɪz; ɪz][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈtræŋkwɪl] [ɪˈnʌf] , [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [rɪˈmoʊt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
Meanwhile , his occupation was tranquil enough , comfortably remote , as it
同时 , 他的 职业 曾是 宁静 足够的 , 舒适地 偏僻的 , 作为 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,
与此同时, 他的工作似乎相当平静, 远离尘嚣。

[frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [ˈmætərz] .
from all such profound and disquieting matters .
从 全部 这样的 深刻的 和 令人不安的 事情 .
源于所有这些深刻而令人不安的问题。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf] [pruːvd] [nɑːt] [ˈveri] [prəˈlɪfɪk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ; [ænd; ənd][wʌn] [bʊk] [ˈæftər]
For the top shelf proved not very prolific of interest ; and one book after
为了 这 顶部 架子 已证实 不是 非常 多产的 的 兴趣 ; 和 一 书 后
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

因为最上层书架上的书并没有太多吸引人的地方；一本书接着一本书，

[ɪgˈzæmɪnd] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd][æz; əz] [ˈwɜːrθləs] ,
examined and rejected as worthless ,
检查 和 拒绝 作为 毫无价值 ,
经检验后，因毫无价值而被弃置。

[wʌz; wəz] [drɑːpt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃl] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [θʌd] — [ˈɪntuː]
was dropped — with a reproachful flutter of pages and final thud — into
曾是 掉落 — 和 一个 责备的 扑 的 页面 和 最终的 砰的一声 — 进入
[ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [ˈpeɪpər] - [ˈbæskɪt] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [brɪˈloʊ] .
the capacious paper - basket standing on the floor below .
这 宽敞 纸 - 篮子 常设 在 这 地面 以下 .

书页发出责备的沙沙声，最后砰的一声落入了放在楼下地板上的大纸篮里。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ʃelf] ,
Then , at the far end of the said shelf ,
然后 , 在 这 远的 结尾 的 这 说 架子 ,
然后，在上述书架的远端，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌnɪkˈspektɪdli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kweɪnt] [tjæp] - [bʊks] [wɪtʃ]
he came unexpectedly upon a collection of those quaint chap - books which
他 来了 不料 之上 一个 收藏 的 那些 古雅 小伙子 - 图书 哪个
[kəˈmaːnɪdɪd] [soʊ][waɪd][ə; eɪ][sɜːrkjəˈleɪ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
commanded so wide a circulation during the eighteenth century .
命令 所以 宽的 一个 循环 期间 这 第十八 世纪 .

他意外地发现了一批十八世纪风靡一时的古朴小册子。

[ˈdʒuːljəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [ˈbɪbləːəfaɪlz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ɔːl][əˈrɪdʒənəlz] , [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][faɪnd]
Julius , with the true bibliophile's interest in all originals , examined his find
尤利乌斯 , 和 这 真的 爱书人的 兴趣 在 全部 原件 , 检查 他的 寻找
[ˈkerfəli] .
carefully .
小心 .

朱利叶斯是一位真正的藏书家，对所有原版书籍都抱有浓厚的兴趣，他仔细地研究了自己的发现。

[ðə; ði] [ˈtætəd] [ænd; ənd][dɔːgz] - [ɪrd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɔːljəmz] , [ˈkɔːrslɪ] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [emˈbelɪʃt]
The tattered and dogs - eared , little volumes , coarsely printed and embellished
这 破烂 和 狗 - 耳朵 , 小的 卷 , 粗略地 打印 和 修饰过的
[baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [rʌf] ,
by a number of rough ,
经过 一个 数字 的 粗糙的 ,

这些破旧不堪、书页卷边的小册子，印刷粗糙，还装饰着许多粗糙的.....

[skwer] [ˈwʊdkaʊt] , [hæd; həd] , [hiː; hi] [nuː] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈvæljuː] .
square woodcuts , had , he knew , a distinct value .
正方形 木刻 , 有 , 他 知道 , 一个 清楚的 价值 .
他知道，方形木刻版画具有独特的价值。

[hiː; hi] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌreprɪˈzentətɪv] [sɪˈlek(ə)n] .
He soon perceived that they formed a very representative selection .
他 很快 感知 那 他们 形成 一个 非常 代表 选择 .
他很快意识到，他们组成了一个非常有代表性的团队。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ɡai] [ʌv; əv] [ˈwɒrɪk] ; [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]
He glanced at The famous History of Guy of Warwick ; at that of Sir
他 瞥了一眼 在 这 著名的 历史 的 盖伊 的 沃里克 ; 在 那 的 先生
[ˈbeɪvɪs][ʌv; əv] [saʊˈhæmptən] ;
Bevis of Southampton ;
贝维斯 的 南安普顿 ;
他瞥了一眼著名的《盖伊·沃里克传》和《贝维斯·南安普顿传》;

[æt; ət] - [əˈpɑːn] - ,
at Joaks upon Joaks ,
在 - 之上 - ,
在 Joaks upon Joaks ,

[ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [wɜːrk] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænərəz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][,æriˈstɑːkrəsi][æt; ət][ðə; ði]
a lively work regarding the manners and customs of the aristocracy at the
一个 热闹 工作 关于 这 礼仪 和 海关 的 这 贵族 在 这
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] ;
period of the Restoration ;
时期 的 这 恢复 ;
这是一部生动地描写复辟时期贵族风俗习惯的作品;

[æt; ət][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlʌsti] [ˈsɜːrvɪŋ] - [wentʃ] [lɔːŋ]
at the record of the amazing adventures of that lusty serving - wench Long
在 这 记录 的 这 惊人的 冒险 的 那 好色的 服务 - 妖妇 长的
[meg][ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] ;
Meg of Westminster ;
梅格 的 威斯敏斯特 ;
记录了威斯敏斯特那位风流成性的女仆长梅格的惊人冒险经历;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [rɪˈfreʃɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədi] [noʊn] [æz; əz] [ˈmeri] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [kənˈsɜːrɪŋ]
and at that refreshing piece of comedy known as Merry Tales concerning
和 在 那 令人耳目一新 片 的 喜剧 已知 作为 欢乐 故事 有关
[ðə; ði] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men][ʌv; əv] [ˈɡɑːθəm] .
the Sayings and Doings of the Wise Men of Gotham .
这 谚语 和 行为 的 这 明智的 男人 的 哥谭 .
还有那部令人耳目一新的喜剧作品，名为《哥谭智者言行录》。

[ˈfaɪnəli] , [ˈhɪd(ə)n] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] ,
Finally , hidden behind the outstanding frame of the bookcase ,
最后 , 隐 在后面 这 杰出的 框架 的 这 书柜 ,
最后，隐藏在精美书柜框架后面的是

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [fɔːr] [ˈtaɪni] [ˈvɔːljəmz] [taɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌsti] , [blæk] [ˈrɪbən] .
he discovered four tiny volumes tied together with a rusty , black ribbon .
他 发现 四 微小的 卷 系 一起 和 一个 生锈的 , 黑色的 丝带 .
他发现有四本小册子用一条生锈的黑色丝带绑在一起。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkəʊtɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [leɪ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
A heavy coating of dust lay upon them .
一个 重的 涂层 的 灰尘 躺 之上 他们 .
它们身上覆盖着厚厚的一层灰尘。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈspaɪdər] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
A large spider , moreover , darted from behind them .
一个 大的 蜘蛛 , 而且 , 飞镖 从 在后面 他们 .
此外，一只大蜘蛛从他们身后窜了出来。

[dʌst] [klʌŋ] [ʌnˈplezntli] [tuː; tə][ɪts] [ˈheri] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Dust clung unpleasantly to its hairy and ill - favoured person .
灰尘 紧紧抓住 令人不快的 到 它是 毛茸茸 和 患病的 - 受青睐 人 .
灰尘难看地粘在它毛茸茸的、相貌平平的身上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːljəs][ˈnevər][tuː; tə][teɪk][laɪf];
It was a matter of principle with Julius never to take life;

它 曾是 一个 事情 的 原则 和 尤利乌斯 绝不 到 拿 生活;

[jet][ɪnˈstɪŋktɪvli][hiː; hi][druː][bæk][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][bʊk][ɪn][dɪsˈɡʌst].
yet instinctively he drew back his hand from the book in disgust.

然而 本能地 他 画 后退 他的 手 从 这 书 在 厌恶.

然而, 他本能地厌恶地把手从书上缩了回来。

" - [diːˈjuː][ˈmætɪn], [ʃəˈɡrɪn], " [hiː; hi][sed], [ɪnˌvɔːlənˈterəli],
" Araignée du matin, chagrin, " he said, involuntarily,

" - 杜 晨间, 懊恼, " 他 说, 不由自主,

“早上好, 懊恼,”他不由自主地说,

[waɪl][hiː; hi][wɑːtʃt][ðə; ði][ˈɪnsekt][meɪk][ɡʊd][ɪts][ɪˈskeɪp][ˈoʊvər][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʊkkers].
while he watched the insect make good its escape over the top of the bookcase.

尽管 他 观看 这 昆虫 制作 好的 它是 逃脱 超过 这 顶部 的 这 书柜.

他眼睁睁地看着那只昆虫从书柜顶上成功逃脱。

[ðen][hiː; hi][flikt][ʌnˈiːzili][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʌstər],
Then he flicked uneasily at the little parcel with his duster,

然后 他 轻弹 不安地 在 这 小的 包裹 和 他的 除尘器,

然后他不安地用掸子拂去那个小包裹上的灰尘。

[ˈkɔːzɪŋ][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][ɡreɪ][ˈætəmz][tuː; tə][floʊt][ʌp][ænd; ænd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ruːm].
causing a cloud of gray atoms to float up and out into the room.

导致 一个 云 的 灰色的 原子 到 漂浮 向上 和 出去 进入 这 房间.

导致一团灰色原子云向上飘散到房间里。

[ˈdʒuːljəs][wʌz; wəz][pərˈhæps][əbˈsɜːrdli][ˈoʊpən][tuː; tə][ɪmˈpreʃəns].
Julius was perhaps absurdly open to impressions;

尤利乌斯 曾是 也许 荒谬地 打开 到 印象.

尤利乌斯或许是过于容易受到外界影响了。

[aɪˈtiː][tʊk][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə][rɪˈkʌvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sens][ʌv; əv][rɪˈpʌlʃ(ə)n]
It took him some seconds to recover from his sense of repulsion

它 采取 他 一些 秒 到 恢复 从 他的 感觉 的 排斥

[ænd; ænd][tuː; tə][ʌnˈtaɪ][ðə; ði][ˈrʌsti][ˈrɪbən][əˈrʌʊnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bʊks].
and to untie the rusty ribbon around the little books.

和 到 解开 这 生锈的 丝带 大约 这 小的 图书.

他花了点时间才从厌恶感中恢复过来, 然后解开了绑在小书上的生锈的丝带。

[ðeɪ][pruːvd][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ˈræɡɪd][ænd; ænd][ɪmˈpɜːrfɪkt][ˈkɑːpɪz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][wɜːrk].
They proved all to be ragged and imperfect copies of the same work.

他们 已证实 全部 到 是 破烂不堪 和 不完善 副本 的 这 相同的 工作.

事实证明, 它们都是同一作品的粗糙不堪的复制品。

[ðə; ði][ˈwʊdkaʊt][ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər][splɒtʃt][wɪð; wɪθ][kruːd][ˈkʌlər].
The woodcuts in them were splotted with crude colour.

这 木刻 在 他们 是 斑驳的 和 原油 颜色.

画中的木刻版画涂着粗糙的颜料, 斑驳不堪。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ][wʌz; wəz][ˈprɪntɪd][ɪn][əˈsɔːrtɪd][taɪp] — [hɪr][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ˈrʊmən][ˈkæpɪtəlz],
The title - page was printed in assorted type — here a line of Roman capitals,

这 标题 - 页 曾是 打印 在 各种各样的 类型 — 这里 一个 线 的 罗马 首都,

扉页采用了多种字体印刷——这里是一排罗马大写字母,

[ðer; ðər][wʌn][ɪn][ɪˈtælɪks][ɔːr][oʊld][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈletərz].
there one in italics or old English letters.

那里 一 在 斜体 或者 老的 英语 信件.

其中一个是用斜体或古英语字母写的。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['kɑ:nsɪkwɛntli] , [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪfər] ,
The inscription , consequently , was difficult to decipher ,
这 题词 , 最后 , 曾是 难的 到 解码 ,
因此, 铭文难以辨认。

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['tætərd] [peɪdʒ] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [aɪz] .
causing him to hold the tattered page very close to his short - sighted eyes .
导致 他 到 抓住 这 破烂 页 非常 关闭 到 他的 短的 - 目击者 眼睛 .
这导致他不得不把那张破旧的纸凑到近视眼前仔细阅读。

[,aɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] —
It ran thus —
它 跑 因此 —

事情经过是这样的——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第3/48页

" [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːlɪŋz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈtɒməs]
" **Setting forth a true and particular account of the dealings of Sir Thomas**
" 环境 前进 一个 真的 和 特别的 帐户 的 这 交易 的 先生 托马斯
- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstərz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblʌdi] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊnli][tʃaɪld]
Calmady with the forester's daughter and the bloody death of her only child
- 和 这 林业员的 女儿 和 这 血腥 死亡 的 她 仅有的 孩子
.
.
.

“详细记述了托马斯·卡尔马迪爵士与护林员女儿的交往以及她独生子惨死的事件。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈædɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɑːfəsi] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
To which is added her prophecy and curse .
到 哪个 是 额外 她 预言 和 诅咒 .

此外，还有她的预言和诅咒。

" [ˈdʒuːljəs][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelf] .
" **Julius had been standing , so as to reach the length of the shelf .**
" 尤利乌斯 有 到过 常设 , 所以 作为 到 抵达 这 长度 的 这 架子 .
“尤利乌斯一直站着，以便能够到架子的尽头。

[naʊ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædər] [əˈgen] .
Now he sat down on the top step of the ladder again .
现在 他 卫星 向下 在 这 顶部 步 的 这 梯子 再次 .
他又一次坐在了梯子的最上面一级台阶上。

[ə; eɪ] [hoʊl] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmemərɪz] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
A whole rush of memories came upon him .
一个 所有的 匆忙 的 回忆 来了 之上 他 .
一连串的回忆涌上心头。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈveɪgli] [haʊ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
He remembered vaguely how , long ago , in his childhood , he had heard
他 记得 依稀 如何 , 长的 前 , 在 他的 童年 , 他 有 听到

[ˈledʒəndz][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [kɜːrs] .
legends of this same curse .
传说 的 这 相同的 诅咒 .

他隐约记得，很久以前，在他小时候，就听说过这种诅咒的传说。

[ˈsteɪn] [hɪr] [æt; ət] [ˈbrʌkhərst] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] - [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [meɪdz] [hæd; həd]
Staying here at Brockhurst , as a baby - child with his mother , maids had
入住 这里 在 布罗克赫斯特 , 作为 一个 婴儿 - 孩子 和 他的 母亲 , 女佣 有
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
hinted at it ,
暗示 在 它 ,

他还是婴儿时就和母亲一起住在布罗克赫斯特庄园，女佣们曾暗示过这件事。

[ˈɡɒsɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈfaɪər][æt; ət] [naɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪd] ,
gossiping over the nursery fire at night ; and his mind , irresistibly attracted ,
八卦 超过 这 苗圃 火 在 夜晚 ; 和 他的 头脑 , 无法抗拒地 吸引 ,
[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,
even then , by the supernatural ,
甚至 然后 , 经过 这 超自然 ,
夜里，他会在育儿室的炉火旁闲聊；而且，即使在那时，他的心思也无可抗拒地被超自然现象所吸引。

[hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['despərət] [kʲʊrɪ'a:səti][ænd; ənd][baɪ]['pænik] [fɪr] .
had been filled at once by desperate curiosity and by panic fear .

有 到过 已填 在 一次 经过 绝望的 好奇心 和 经过 恐慌 害怕 .
心中既充满了强烈的好奇心，又充满了恐慌。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [bæk] , [ˈsɪŋgjələrlɪ] [muːvd] , [æz; əz][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He paused , thinking back , singularly moved , as one on the edge of the
他 暂停 , 思维 后退 , 单独地 已搬 , 作为 一 在 这 边缘 的 这
[sætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv] [ɔːŋ] - [dɪ'zaird] ['nɑːlɪdʒ] ,
satisfaction of long - desired knowledge ,
满意 的 长的 - 想要的 知识 ,

他停顿了一下，回想起往事，情绪异常激动，仿佛即将获得渴望已久的知识，心满意足。

[jet] ['slartli] [self] - [kən'temptʃuəs] ,
yet slightly self - contemptuous ,
然而 轻微地 自己 - 轻蔑的 ,

但略带自嘲，

[bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] ['vʌlgər] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt]
both of his own emotion and of the rather vulgar means by which that
两个都 的 他的 自己的 情感 和 的 这 相当 庸俗 方法 经过 哪个 那
[ˈnɑːlɪdʒ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .
knowledge promised to be obtained .
知识 承诺 到 是 获得 .

既包括他自己的情感，也包括获得这种知识所要采取的相当庸俗的手段。

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [fel] [mɔːr] [ə'bliːkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
The shafts of sunshine fell more obliquely across the eastern end of the gallery .
这 轴 的 阳光 跌倒 更多的 斜向 穿过 这 东 结尾 的 这 画廊 .

阳光斜斜地洒在画廊的东端。

[bɪ'nain] ['buːdə'bʊdə][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['jædɔʊ] ; [waɪl] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][mə'rɪləʊ] ,
Benign Buddha had passed into shadow ; while a painting by Murillo ,
良性 佛 有 通过了 进入 阴影 ; 尽管 一个 绘画 经过 穆里略 ,
慈悲的佛陀已隐入黑暗；而穆里略的一幅画作，

['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l] [nɪr] [baɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] , ['staːtɪŋ] ['ɪntuː] [ə'restɪŋ] [rɪ'æləti] .
standing on an easel near by caught the light , starting into arresting reality .
常设 在 一个 画架 靠近 经过 捕捉 这 光 , 开始 进入 逮捕 现实 .

附近画架上的一幅画捕捉到了光线，开始呈现出引人注目的现实景象。

[aɪ 'tiː] [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [mɪs'jeɪpən] [dwɔːrf] ,
It represented a hideous and misshapen dwarf ,
它 代表 一个 可怕 和 畸形 矮人 ,

它描绘的是一个丑陋畸形的侏儒，

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] ['greɪhaʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] — [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] [huː]
holding a couple of graceful greyhounds in a leash — an unhappy creature who
保持 一个 夫妻 的 优美 灵缇犬 在 一个 牵引绳 — 一个 不开心 生物 WHO

[hæd; həd] [meɪd] [spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kæs'tɪljən] [græn'diː] ,
had made sport for the household of some Castilian grandee ,
有 制成 运动 为了 这 家庭 的 一些 卡斯蒂利亚语 贵族 ,

她牵着两条姿态优美的格雷伊猎犬——这些不幸的动物曾为某个卡斯蒂利亚贵族的家庭带来欢乐。

[ænd; ənd] [huːz] ['gɔːrdʒəs] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər] [ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]
and whose gorgeous garments were ingeniously designed to emphasise the
和 谁 华丽的 服装 是 巧妙地 设计 到 强调 这
['fɪzɪk(ə)l] [deɪgrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɔːrtɪd] ['bɑːdi] .
physical degradation of his contorted body .
身体的 降解 的 他的 扭曲的 身体 .

他华丽的服饰经过巧妙设计，凸显了他扭曲身体的衰败。

[ðɪs] ['peɪntɪŋ] , [ə'piəriŋ] [tuː; tə]['dʒuːljəs] [tuː] ['peɪnf(ə)] [fɔːr; fər] [hə'bitʃuəl] [kɑːntəm'pleɪŋ] , [hæd; həd] ,
This painting , appearing to Julius too painful for habitual contemplation , had ,
这 绘画 , 出现 到 尤利乌斯 也 痛苦 为了 习惯性的 沉思 , 有 ,
[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] ,
at his request ,
在 他的 要求 ,

这幅画在尤利乌斯看来过于痛苦，不宜经常观看，于是应他的要求，

[bɪn] [rɪ'muːvd] [frɑːm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt]['steɪj(ə)n] .
been removed from his study down - stairs to its present station .
到过 已移除 从 他的 学习 向下 - 楼梯 到 它是 展示 车站 .

已被从楼下的书房移至现在的位置。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [aɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔːrθ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪrli] [ɪn'sɪstənt] .
Just now he fancied it looked forth at him queerly insistent .
只是 现在 他 幻想 它 看起来 前进 在 他 奇怪地 坚持 .

刚才他突然觉得它正以一种奇怪的、坚持不懈的眼神注视着。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flɛr] [ʌv; əv]['skɑːrlət]
At this distance he could distinguish little more than a flare of scarlet
在 这 距离 他 可以 区分 小的 更多的 比 一个 耀斑 的 猩红

[ænd; ənd] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [ɡoʊld] ,
and cloth - of - gold ,
和 布 - 的 - 金子 ,

在这个距离上，他只能分辨出一抹猩红色和金色的布料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] - [flæŋks][ænd; ənd] ['belɪz] [ʌndər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] .
and the white of the hounds ' flanks and bellies under the strong sunlight .
和 这 白色的 的 这 猎犬 - 侧翼 和 肚子 在下面 这 强的 阳光 .

在强烈的阳光下，猎犬的侧腹和腹部都泛着白光。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] ;
But he knew the picture in all its details ;
但 他 知道 这 图片 在 全部它是 细节 ;

但他对这幅画的所有细节都了如指掌；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['trædʒɪk] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [feɪs] ,
and was oppressed by the remembrance of tragic eyes in a brutal face ,
和 曾是 受压迫者 经过 这 纪念 的 悲惨 眼睛 在 一个 野蛮 脸 ,

并被残酷面孔上那双悲惨的眼睛的记忆所压抑，

[aɪz] [ðæt] [prəu'testɪd] ['dʌmli] [ə'ɡenst] ['kruːəlti] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][baɪ][mæn'kaɪnd] [ə'laɪk] .
eyes that protested dumbly against cruelty inflicted by nature and by mankind alike .
眼睛 那 抗议 默默地 反对 残酷 造成的 经过 自然 和 经过 人类 同样 .

一双无声地抗议着自然和人类共同施加的残酷暴行的眼睛。

[hiː; hi] , ['dʒuːljəs] , [wʌz; wəz][naːt] , [soʊ][hiː; hi] ['fɪrd] , [kwɑːt] ['ɡɪltləs] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
He , Julius , was not , so he feared , quite guiltless in this matter .
他 , 尤利乌斯 , 曾是 不是 , 所以 他 害怕 , 相当 无罪 在 这 事情 .

他，尤利乌斯，恐怕在这件事上并非完全无辜。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ðer; ðər][naːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrət]
For had there not been a savour of cruelty in his ejection of the portrait
为了 有 那里 不是 到过 一个 品尝 的 残酷 在 他的 喷射 的 这 肖像

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [frɑːm; frəm][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] ['stʌdi] ?
of this unhappy being from his peaceful study ?
的 这 不开心 存在 从 他的 和平 学习 ?

他将这位不幸人物的画像从宁静的书房中驱逐出去，难道不带有一丝残忍吗？

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [ɔːg'mentɪd] .
And thinking of this his discomfort augmented .
和 思维 的 这 他的 不适 增强 .

想到这一点，他的不安感更加强烈了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['nɜːrvəsənəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mə'lain] , ['sʌmθɪŋ]
He was assailed by an unreasoning nervousness of something malign , something
他 曾是 遭受攻击 经过 一个 不讲道理 紧张 的 某物 诽谤 , 某物
[ˈsɪnɪstər] ,
sinister ,
险恶 ,

他感到一种莫名的紧张，仿佛有什么邪恶、不祥的事情正在逼近。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪ'fɔːl] [ɔːr][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
about to befall or to become known to him .
关于 到 降临 或者 到 变得 已知 到 他 .

即将发生或为他所知。

" - [diː'ju][ˈmætɪn] , [ʃə'grɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] .
" **Araignée du matin , chagrin , he repeated involuntarily** .
" - 杜 晨间 , 懊恼 , " 他 重复 不由自主 .

“早晨开始，懊恼，”他不由自主地重复道。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [fɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] - [bʊks] [bæk] ['heɪstɪli] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv]
He laid the four little chap - books back hastily behind the outstanding woodwork of
他 铺设 这 四 小的 小伙子 - 图书 后退 草草 在后面 这 杰出的 木工 的
[ðə; ði] ['bʊkʃelf] ,
the bookshelf ,
这 书架 ,

他匆匆地把那四本小册子放回书架精美的木质结构后面。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [wɔːkt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
descended the steps , walked the length of the gallery ,
下降 这 步骤 , 步行 这 长度 的 这 画廊 ,

走下台阶，沿着画廊走了一遍，

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ˈmʌljənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
and leaning against one of the stone mullions of the great ,
和 倾斜 反对 一 的 这 石头 竖框 的 这 伟大的 ,

他倚靠在大殿的其中一根石质窗棂上，

[iː'stərn] [beɪ] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] , ['oʊpən] ['keɪsmənt] .
eastern bay window looked out of the wide , open casement .
东 湾 窗户 看起来 出去 的 这 宽的 , 打开 窗扇 .

东侧的凸窗通向宽阔敞开的窗框。

[ðə; ði]['prɔːspekt][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [riːə'ʃʊrɪŋ] [ɪ'nʌf] .
The prospect was , indeed , reassuring enough .
这 前景 曾是 , 的确 , 令人安心 足够的 .

前景确实令人安心。

[ðə; ði] ['sɔːftli] [griːn] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊskoʊ] - [graʊnd] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [bedz][ænd; ənd]['bɔːrdərz]
The softly green square of the troco - ground , the brilliant beds and borders
这 轻轻 绿色的 正方形 的 这 特罗科 - 地面 , 这 杰出的 床 和 边界

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] - [wɔːld] ['gaːdnz] ,
of the brick - walled gardens ,
的 这 砖 - 有围墙的 花园 ,

特罗科运动场上柔和的绿色广场，砖墙花园里绚丽的花坛和边界，

[ðə; ði] [greɪ] [flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈterəs] — [ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˈbrɪndʒ] [triːz] , ['hevi]
the gray flags of the great terrace — its rows of little orange trees , heavy
这 灰色的 旗帜 的 这 伟大的 阳台 — 它是 行 的 小的 橙子 树木 , 重的

[wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [fruːt] ,
with flower and fruit ,
和 花 和 水果 ,

大露台上铺着灰色的石板——成排的小橘树，开满了花朵，结满了果实，

[set][ɪn][blu:] ['peɪntɪd] [tʌb] — [leɪ] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] ['sʌŋaɪn] .
set in blue painted tubs — lay below him in a blaze of August sunshine .
放在 蓝色的 绘 浴缸 — 躺 以下 他 在 一个 火焰 的 八月 阳光 .

摆放在蓝色油漆桶里——躺在他身下，沐浴在八月灿烂的阳光中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:ŋ] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['væli] , ['rɪtʃəd] - [roʊd] [ʌp]
From the direction of the Long Water in the valley , Richard Calmady rode up
从 这 方向 的 这 长的 水 在 这 谷 , 理查德 - 骑 向上
,
,
,

理查德·卡尔马迪从山谷中的长水方向骑马而来，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θɔ:rn] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][bedz] [ʌv; əv] ['brækən] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɜ:rf] [sloʊps] [ʌv; əv]
between the thorn trees and the beds of bracken , across the turf slopes of
之间 这 刺 树木 和 这 床 的 蕨类植物 , 穿过 这 草皮 连续下坡 的
[ðə; ði][pɑ:rk] .
the park .
这 公园 .

在荆棘树和蕨类植物丛之间，穿过公园的草皮斜坡。

[aɪ 'tɪ:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][raɪd] .
It was a joy to see him ride .
它 曾是 一个 喜悦 到 看 他 骑 .

看到他骑马真是一种享受。

[ðə; ði]['raɪdər][ænd; ənd] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər][wʌn] ,
The rider and horse were one ,
这 骑士 和 马 是 一 ,

骑手与马融为一体。

[ɪn] ['vɪgər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] ['vɪgər] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['klæsɪk] [ɪn][ðə; ði]
in vigour and in the repose which comes of vigour — a something classic in the
在 活力 和 在 这 休息 哪个 来 的 活力 — 一个 某物 经典的 在 这
[ˈnæt(ə)rəl] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['raɪdər][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɔ:rs] .
natural beauty and sympathy of rider and of horse .
自然的 美丽 和 同情 的 骑士 和 的 马 .

在活力中，以及活力带来的平静中——骑手和马匹之间自然的美丽和默契中蕴含着某种经典的特质。

[hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] ['rɪtʃəd] [swə:vɪd] , [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , [sæt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Half - way up the slope Richard swerved , turned towards the house , sat looking up ,
一半 - 方式 向上 这 坡 理查德 急转弯 , 转向 向 这 房子 , 卫星 寻找 向上 ,
[hæt][ɪn][hænd] ,
hat in hand ,
帽子 在 手 ,

走到半山腰时，理查德猛地转向，转身面向房子，坐了下来，抬头望着天空，手里拿着帽子。

[waɪl] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]
while Katherine stood at the edge of the terrace looking down , speaking with
尽管 凯瑟琳 站立 在 这 边缘 的 这 阳台 寻找 向下 , 请讲 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

凯瑟琳站在露台边缘向下望去，和他说话。

[ðə; ði][wɔ:rm] [bri:z] ['flʌtəd] [hɜ:r; hər] [fʊl] ['mʌzliŋ] [skə:ts] , [roʊz][ænd; ənd] [waɪt] ,
The warm breeze fluttered her full muslin skirts , rose and white ,
这 温暖的 微风 飘动 她 满的 细棉布 裙子 , 玫瑰 和 白色的 ,

温暖的微风吹拂着她玫瑰色和白色的蓬松薄纱裙摆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpærəsɔːl] .
and the white lace of her parasol .
和 这 白色的 蕾丝 的 她 阳伞 .
还有她阳伞上的白色蕾丝。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [tuːnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlæftər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]
The rich tones of her voice and the ring of her laughter came up to
这 富有的 音调 的 她 嗓音 和 这 戒指 的 她 笑声 来了 向上 到
[ˈdʒuːljəs] ,
Julius ,
尤利乌斯 ,

她浑厚的嗓音和爽朗的笑声传到了尤利乌斯耳中。
[æz; əz][hiː; hi] [lɛnt] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈmʌliən] , [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drounɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈnuːməɾəb(ə)]
as he leant against the stone mullion , along with the droning of innumerable
作为 他 倾斜 反对 这 石头 竖框 , 沿着 和 这 无人机 的 无数
[biːz] ,
bees ,
蜜蜂 ,

他倚靠在石质窗框上，耳边传来无数蜜蜂嗡嗡的叫声。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] - [ˈfʊtɪd] [ˈpɪdʒɪns] — [ðæt] [bəʊd] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,
and the cooing of the pink - footed pigeons — that bowed to one another ,
和 这 咕咕 的 这 粉色的 - 有脚的 鸽子 — 那 鞠躬 到 一 其他 ,
[ˈspredɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] ,
spreading their tails ,
传播 他们的 尾巴 ,

还有粉脚鸽的咕咕声——它们互相鞠躬，张开尾巴，
[ˈdruːpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ˈæməɾəsli] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɔːd] , [ɡreɪ] [striŋ] - [kɔːrs] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbɔːŋ]
drooping their wings amorously , upon the broad , gray string - course running along
下垂 他们的 翅膀 深情地 , 之上 这 广阔 , 灰色的 细绳 - 课程 跑步 沿着
[ðə; ði] [haʊs] [frʌnt] [dʒʌst] [bɪˈniːθ] .
the house front just beneath .
这 房子 正面 只是 下面 .

它们爱意地垂下翅膀，搭在房子前面宽阔的灰色绳带上。
[mædəmwəˈzel] [diː] - , [ə; eɪ] [smɔːl] , [niːt] , [ɡreɪ] [ænd; ənd] [blæk] [ˈfɪɡjər] , [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd]
Mademoiselle de Mirancourt , a small , neat , gray and black figure , was beside
小姐 德 - , 一个 小的 , 整洁的 , 灰色的 和 黑色的 数字 , 曾是 旁
[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡɛn] ,
Katherine , and , now and again ,
凯瑟琳 , 和 , 现在 和 再次 ,

米兰库尔小姐身材娇小，衣着整洁，一身灰黑色的装束，站在凯瑟琳身边，不时地，
[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [stəˈkɑːtoʊ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrən] [spiːtʃ] .
he heard the pretty staccato of her foreign speech .
他 听到 这 漂亮的 断奏 的 她 外国的 演讲 .
他听出了她那优美而断续的外语口音。

[ðen] [ˈrɪtʃəd] - [round] [ˈɑːnwərd] , [ˈtɜːrɪŋ] [hæf] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
Then Richard Calmady rode onward , turning half round in the saddle ,
然后 理查德 - 骑 向前 , 转弯 一半 圆形的 在 这 鞍 ,
然后理查德·卡尔马迪继续前行，在马鞍上转了半圈。
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
looking up for a moment at the woman he loved .
寻找 向上 为了 一个 片刻 在 这 女士 他 喜爱 .
他抬头，凝视着自己心爱的女人。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] ,
His horse broke into a canter ,
他的 马 打破 进入 一个 慢跑 ,

他的马开始小跑起来，

[ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɪsnɪŋ] , [ˈdoʊmd] [oʊks]
bearing him swiftly in and out of the shadow of the glistening , domed oaks
轴承 他 迅速地 在 和 出去 的 这 阴影 的 这 闪闪发光 , 圆顶 橡树
[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ,
and ancient ,
和 古老的 ,

带着他迅速地穿梭于闪闪发光的圆顶橡树和古老树木的阴影中，

[stæɡ] - [ˈhedɪd] , [ˈspæni] [ˈtʃes,nʌt] [wɪt] [ˈkraʊnd] [ðə; ði] [əˈsent] , [ænd; ənd][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]
stag - headed , Spanish chestnuts which crowned the ascent , and on down the long
麋 - 标题 , 西班牙语 栗子 哪个 加冕 这 上升 , 和 在 向下 这 长的
,
:
,

鹿头状的西班牙栗树点缀着山顶，沿着漫长的山路向下延伸，

[ˈsɔːftli] - ['feɪdɪd] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] ['ævənuː] .
softly - shaded vista of the lime avenue .
轻轻 - 阴影 景色 的 这 酸橙 大街 .

菩提树大道上绿树成荫，景色宜人。

[waɪl] [kæmp] , [ðə; ði] ['bʊldɔːɡ] , [huː] [hæd; həd][leɪn] ['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brækən] ,
While Camp , the bulldog , who had lain panting in the bracken ,
尽管 营 , 这 斗牛犬 , WHO 有 莱恩 喘息 在 这 蕨类植物 ,

坎普是一只斗牛犬，它躺在蕨丛中喘着粗气。

[ˈstriːkt] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [flæʃ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] ['mæstər] .
streaked like a white flash up the hillside in pursuit of his well - beloved master .
条纹 喜欢 一个 白色的 闪光 向上 这 山坡 在 追逐 的 他的 出色地 - 心爱 掌握 .

它像一道白光般冲上山坡，追赶它敬爱的主人。

[ænd; ənd]['dʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
And Julius March moved away from the open window with a sigh .
和 尤利乌斯 行进 已搬 离开 从 这 打开 窗户 和 一个 叹 .

朱利叶斯·马奇叹了口气，从敞开的窗户边走开了。

[jet] [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [ʌv; əv] [məˈlaɪn] [ɔːr] ['sɪnɪstər] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)] , [kənˈsiːvəb(ə)l] ['iːv(ə)n] ,
Yet what , after all , of malign or sinister was perceptible , conceivable even ,
然而 什么 , 后 全部 , 的 诽谤 或者 险恶 曾是 可感知的 , 可以想象的 甚至 ,

然而，归根结底，究竟有哪些恶意或险恶的事物是可以感知的，甚至是可以想象的呢？

[ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɡlɔːrɪəs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðiːz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] — [ənˈles] , [æz; əz][hiː; hi]
in respect of this glorious morning and these happy people — unless , as he
在 尊重 的 这 辉煌 早晨 和 这些 快乐的 人们 — 除非 , 作为 他
[rɪˈflektɪd] ,
reflected ,
反映 ,

鉴于这美好的早晨和这些幸福的人们——除非，正如他所思考的那样，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ɪz][ʌv; əv] [nəˈsesəti] ['evər] ['rezɪdənt] [ɪn][ɔːl] ['bjuːti] , [ɔːl] ['hæpɪnəs] , [ðə; ði]
something of pathos is of necessity ever resident in all beauty , all happiness , the
某物 的 感伤 是 的 必要性 曾经 居民 在 全部 美丽 , 全部 幸福 , 这
[wɜːrld] ['biːɪŋ] ['sɪnfl] ,
world being sinful ,
世界 存在 罪恶的 ,

因为世界充满罪恶，所以一切美好、一切幸福中必然都蕴含着一丝悲情。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [prə'ɪfɪk] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['melənkə:li] ['hæpənɪŋz] ?
and existence so prolific of pain and melancholy happenings ?
和 存在 所以 多产的 的 疼痛 和 忧郁 事件 ?

而存在本身就充满了痛苦和忧郁的事件吗？

[soʊ] [hi:; hi] [went] [bæk] , [klaɪmd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [steps] [ə'gen] ,
So he went back , climbed the library steps again ,
所以 他 去 后退 , 攀登 这 图书馆 步骤 再次 ,

于是他又回去了，再次爬上了图书馆的台阶。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] [tjæp] - [bʊks] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['dʌsti] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
and taking the little bundle of chap - books from their dusty resting - place ,
和 采取 这 小的 捆 的 小伙子 - 图书 从 他们的 尘土飞扬 休息 - 地方 ,
[set] [hɪm'self] ,
set himself ,
放 他自己 ,

他从布满灰尘的地方取出那小捆小册子，然后开始阅读。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [penɪ'tenʃl] ['spɪrɪt] , [tu:; tə] ['mæstər] [ðer; ðər] ['kɑ:ntents] .
in a somewhat penitential spirit , to master their contents .
在 一个 有些 忏悔 精神 , 到 掌握 他们的 内容 .

带着几分忏悔之心，去掌握其中的内容。

[ɪf] [ðə; ði] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['hoʊlsəm] [tu:; tə] [pər'su:]
If the occupation was distasteful to him , the more wholesome to pursue
如果 这 职业 曾是 令人厌恶的 到 他 , 这 更多的 健康 到 追求
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

如果他厌恶这份职业，那就越应该去从事它！

[soʊ] , [sə'plaɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɪjənsɪz] [ʌv; əv] [tɔ:rn] [ɔ:r] [dɪ'feɪst] ['peɪdʒɪz] [baɪ] ['refrəns] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
So , supplying the deficiencies of torn or defaced pages by reference to another
所以 , 供应 这 缺陷 的 撕裂 或者 污损 页面 经过 参考 到 其他
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:pɪz] ,
of the copies ,
的 这 副本 ,

因此，可以通过参考其他副本来弥补撕毁或污损页面的不足之处。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [baɪ] [dɪ'gri:z] [æt; ət] [ə; eɪ] [klɪr] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
he arrived by degrees at a clear understanding of the whole matter .
他 到达的 经过 学位 在 一个 清除 理解 的 这 所有的 事情 .

他对整件事的理解逐渐变得清晰明了。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] ['raɪmɪŋ] ['dɔ:gərəl] .
The story was set forth in rhyming doggerel .
这 故事 曾是 放 前进 在 押韵 打油诗 .

这个故事是用押韵的打油诗写成的。

[ðə; ði] ['pəʊət] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['melədi] [ɔ:r] [ʌv; əv] [stɑɪl] .
The poet was not blessed with a gift of melody or of style .
这 诗人 曾是 不是 蒙福 和 一个 礼物 的 旋律 或者 的 风格 .

这位诗人既没有旋律天赋，也没有文采。

['æbsəns] [ʌv; əv] ['skænɪŋ] ['tɔ:rtʃəd] [ðə; ði] [ɪr] .
Absence of scansion tortured the ear .
缺席 的 韵律 受折磨 这 耳朵 .

缺乏音调扫描令耳朵感到痛苦。

['kɔ:rsnəs] [ʌv; əv] ['dɪk(ə)n] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [teɪst] .
Coarseness of diction offended the taste .
粗糙度 的 措辞 被冒犯了 这 品尝 .

粗俗的措辞令人反感。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n] ,
And yet , as he read on ,
和 然而 , 作为 他 读 在 ,
然而, 当他继续阅读时,
[ˈdʒu:ljəs] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkru:əl] [teɪl] [geɪnd] [ˌkredəˈbɪləti][ænd; ənd][ˈmɔ:rəl] [fɔ:rs]
Julius reluctantly admitted that the cruel tale gained credibility and moral force
尤利乌斯 勉强 承认 那 这 残忍的 故事 获得 信誉 和 道德 力量
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhəʊmlɪnis] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkrɒnɪkəld] .
from the very homeliness of the language in which it was chronicled .
从 这 非常 家的感觉 的 这 语言 在 哪个 它 曾是 编年史 .
朱利叶斯不情愿地承认, 这个残酷的故事之所以具有可信度和道德力量, 恰恰是因为它所用的语言朴实无华。
[ðʌs] [ˈdʒu:ljəs] [ˈlɜ:rnɪd] [haʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ] [ˈjɪrz] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mənweɪθ] , [ðə; ði] [jʌŋ]
Thus Julius learned how , during the closing years of the Commonwealth , the young
因此 尤利乌斯 学习 如何 , 期间 这 结束 年 的 这 联邦 , 这 年轻的
[ˈrɔɪəlɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
royalist gentleman ,
保皇党 绅士 ,
就这样, 尤利乌斯了解到, 在英联邦末期, 这位年轻的保皇党绅士是如何.....
[sɜ:r] [ˈtɒməs] - , [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [ɪnˈfɔ:rst] [sɪˈklu:ʒ(ə)n][æt; ət] [ˈbrʌkˌhɜrst] ,
Sir Thomas Calmady , dwelling in enforced seclusion at Brockhurst ,
先生 托马斯 - , 住宅 在 强制执行 隔离 在 布罗克赫斯特 ,
托马斯·卡尔马迪爵士住在布罗克赫斯特的强制隔离中,
[rɪˈli:vɪd] [ðə; ði] [ˈti:diəm] [ˌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf][baɪ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][ˈdaɪvərz] [əˈmuəz] .
relieved the tedium of country life by indulgence in divers amours .
松了口气 这 乏味 的 国家 生活 经过 放纵 在 潜水员 爱神 .
他沉溺于各种各样的恋爱中, 以此来缓解乡村生活的单调乏味。
[hi:; hi][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] - [ˈhɑrtɪd] , [əˈpærəntli] ,
He was large - hearted , apparently ,
他 曾是 大的 - 心地 , 显然 ,
他显然心胸宽广。
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] [ˈkʌmli] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [əˈtemptɪŋ] [ɪnˈtɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
and could not see a comely face without attempting intimate acquaintance with
和 可以 不是 看 一个 漂亮 脸 没有 尝试 亲密的 熟人 和
[ðə; ði] [pəˈzesər] [ˌv; əv][aɪ ˈti:] .
the possessor of it .
这 拥有者 的 它 .
看到漂亮的脸蛋, 就一定想办法和脸蛋的主人亲密接触。
[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈdæmzəlz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔ:rɪstərz]
Among other damsels distinguished by his attentions was his head forester's
之中 其他 少女们 杰出的 经过 他的 注意 曾是 他的 头 林业员的
[ˈhænsəm] [ˈdɔ:tər] , [hu:m] ,
handsome daughter , whom ,
英俊的 女儿 , 谁 ,
在他众多殷勤的女子中, 有一位是他首席护林员的漂亮女儿, 她
[ˈʌndər] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [ˈprɑ:mɪs] [ˌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] , [hi:; hi] [sɪˈdju:st] .
under reiterated promise of marriage , he seduced .
在下面 重申 承诺 的 婚姻 , 他 被诱惑 .
他以结婚为诱饵, 引诱了她。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:ɾ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ'di:əli] ['bjʊ:ɾɪf(ə)l] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['pəʊət][ʌv; əv]
In due time she bore him a child , ideally beautiful , according to the poet of
在 到期的 时间 她 钻孔 他 一个 孩子 ,理想情况下 美丽的 , 根据 到 这 诗人 的
[ðə; ðɪ][tʃæp] - [bʊk] ,
the chap - book ,
这 小伙子 - 书 ,

不久之后, 她为他生下了一个孩子, 据这本诗集的诗人描述, 这个孩子美得令人难以置信。

[ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] " [red] - [ɡoʊld] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [blu:ɪ] , " [ænd; ənd] ['meni] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]
blessed with " red - gold hair and eyes of blue , " and many charms of
蒙福 和 " 红色的 - 金子 头发 和 眼睛 的 蓝色的 , " 和 许多 魅力 的
[ˈɪnfəntaɪl] [ˈhelθfəlnəs] .
infantile healthfulness .
婴儿 健康 .

她拥有“红金色的头发和蓝色的眼睛”, 以及许多孩童般健康的魅力。

[ænd; ənd] [jet] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [lʊks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ðə; ðɪ] ['fɔ:ɾɪstəɾz]
And yet , notwithstanding the noble looks of her little son , the forester's
和 然而 , 虽然 这 高贵 看起来 的 她 小的 儿子 , 这 林业员的
['dɔ:tər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'wed] .
daughter still remained unwed .
女儿 仍然 剩余 未婚 .

然而, 尽管她的小儿子相貌英俊, 护林员的女儿仍然未婚。

[fɔ:ɾ; fər][dʒʌst] [naʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˌrestə'reɪʃn] ,
For just now came the Restoration ,
为了 只是 现在 来了 这 恢复 ,
[ˌrɪstə'reɪʃn] [ˌrɪstə'reɪʃn] [ˌrɪstə'reɪʃn] [ˌrɪstə'reɪʃn]
复兴时代终于来临了。

[ænd; ənd] [ə'lo:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['aʊtlʊk] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɒməs] -
and along with it a notable change in the outlook of Sir Thomas Calmady
和 沿着 和 它 一个 值得注意的 改变 在 这 前景 的 先生 托马斯 -
[ænd; ənd] ['meni] [ə'hʌðər] ['lʌsti] [jʌŋ] ['gælənt] ,
and many another lusty young gallant ,
和 许多 其他 好色的 年轻的 英勇 ,

与此同时, 托马斯·卡尔马迪爵士和许多其他精力充沛的年轻绅士的观念也发生了显著变化。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɪn] ['kwɛstʃən] [nɑ:tɪ]['oʊnli] [rɪ'stɔ:ɾd] [tʃɑ:rlz] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɑ:rmz][ʌv; əv]
since the event in question not only restored Charles the Second to the arms of
自从 这 事件 在 问题 不是 仅有的 恢复 查尔斯 这 第二 到 这 武器 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ˈsʌbdʒekts] ,
his devoted subjects ,
他的 奉献 主题 ,

因为这件事不仅使查理二世重新获得了他忠诚臣民的支持,

[bʌt; bət] [rɪ'stɔ:ɾd] [sʌtʃ] ['loɪəl] [ˈdʒɛnt(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ðɪ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:ɪ] [streɪt] - [leɪst] [sə'saɪəti]
but restored such loyal gentlemen to the by no means too strait - laced society
但 恢复 这样的 忠诚 先生们 到 这 经过 不 方法 也 海峡 - 系带 社会
[ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ɾt] .
of town and court .
的 镇 和 法庭 .

但让这些忠诚的绅士们重返并不那么拘谨的城镇和宫廷社会。

[ðəns] , [sʌm; səm] [fju:] ['jɪɾz] ['leɪtər] ,
Thence , some few years later ,
因此 , 一些 很少 年 之后 ,
[fju:] [fju:] [fju:] [fju:]
随后几年后,

[sɜːr] [ˈtɒməs] — [ˈeɪmiəbli] [ˈwɪlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] — [brɔːt] [hoʊm]
Sir Thomas — amiably willing in all things to oblige his royal master — brought home
先生 托马斯 — 友好地 愿意的 在 全部 事物 到 必须 他的 皇家 掌握 — 带来 家
[ə; eɪ][braɪd] ,
a bride ,
一个 新娘 ,

托马斯爵士——他为人友善，乐于满足他皇家主人的一切要求——带回了一位新娘。

[huːz] [ræŋk][ænd; ənd] [welθ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [senˈsɔːriəs] [tjæp] - [bʊk] ,
whose rank and wealth , according to the censorious chap - book ,
谁 秩 和 财富 , 根据 到 这 审查的 小伙子 - 书 ,
根据这本带有审查性质的小册子，他的地位和财富是：

[wɜːr; wər] [ɪkˈstensiʋli] [ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] .
were extensively in excess of her youth and virtue .
是 广泛地 在 过量的 的 她 青年 和 美德 .
远远超出了她的年龄和品德。

[ˈdʒuːljəs] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][ɪn] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kweɪnt] [wʊd] - [kʌt] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ðɪ]
Julius lingered a little in contemplation of the quaint wood - cut representing the
尤利乌斯 徘徊不去 一个 小的 在 沉思 的 这 古雅 木头 - 切 代表 这
[əˈraɪv(ə)lɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi][æt; ət] [ˈbrʌkˌhɜːrst] .
arrival of this lady at Brockhurst .
到达 的 这 女士 在 布罗克赫斯特 .

朱利叶斯驻足片刻，沉思着这幅描绘这位女士抵达布罗克赫斯特的古雅木刻。

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] - [ɡriːn] [ˈbɑːdɪs] — [ˈveri] [ˈdʒenərəsli] ,
Clothed in a bottle - green bodice — very generously décolletée ,
穿着衣服 在 一个 瓶子 - 绿色的 紧身胸衣 — 非常 慷慨地 低胸装 ,
身穿一件墨绿色紧身胸衣——领口开得很低，

[hɜːr; hər] [hed] [əˈdɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ] [pɔːˈrɪtentəs] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][kɔːrəˈnet][ænd; ənd] [ˈfeðəːz] ,
her head adorned by a portentous erection of coronet and feathers ,
她 头 装饰 经过 一个 不祥的 勃起 的 冠 和 羽毛 ,
她头上戴着象征着不祥之兆的羽冠，

[ə; eɪ] [ˈsæŋɡwɪn] [dæb][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
a sanguine dab of colour on her cheek ,
一个 乐观 轻拍 的 颜色 在 她 脸颊 ,
她脸颊上泛起一抹鲜红，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkreɪnd] [ə; eɪ] [ˈskɪni] [nek] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] [kəʊtʃ] .
she craned a skinny neck out of the window of the family coach .
她 起重机 一个 瘦骨嶙峋的 脖子 出去 的 这 窗户 的 这 家庭 教练 .
她把瘦长的脖子伸出家庭巴士的车窗外。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] —
Apparently she was engaged in directing the movements of persons —
显然 她 曾是 已订婚的 在 导演 这 移动 的 人 —
[priːzuːməbli] [ˈfɒtmən] — [klæd][ɪn] [kəˈneri] - [ˈkʌlərd] [kəʊts][ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [steɪvz] .
presumably footmen — clad in canary - coloured coats and armed with long staves .
想必 侍从 — 覆膜 在 金丝雀 - 有色 外套 和 武装 和 长的 杖 .

显然，她当时正在指挥一群人（大概是侍从）的行动，这些人身穿金丝雀色的外套，手持长棍。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [læst] , [ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [bluː] [tuː; tə] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
With these last , they treated a female figure in blue to , as it seemed ,
和 这些 最后的 , 他们 治疗 一个 女性 数字 在 蓝色的 到 , 作为 它 似乎 ,
[ˈsædli] [rʌf] [ˈjuːsɪdʒ] .
sadly rough usage .
令人遗憾的是 粗糙的 用法 .

最后，他们对待一个身穿蓝色衣服的女性形象，似乎进行了令人惋惜的粗暴对待。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntekst] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈdʒuːljəs] , [ɪn][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [vɜːrs] , [haʊ] [ðæt] [pʊr] [ˈhei^ɑː] , [ðə; ði]
And the context informed Julius , in jingling verse , how that poor Hagar , the
和 这 语境 知情的 尤利乌斯 , 在 叮当 诗 , 如何 那 贫穷的 夏甲 , 这
[ˈfɔːrɪstərz] [ˈdɔːtər] ,
forester's daughter ,
林业员的 女儿 ,

而上下文则用欢快的诗句告诉尤利乌斯, 那个可怜的护林员的女儿夏甲,

[ɪnkənˈviːniəntli] [dɪˈfaɪənt][ʌv; əv] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] ,
inconveniently defiant of custom and of common sense ,
不方便地 桀骜不驯 的 风俗 和 的 常见的 感觉 ,
[ˈɪnɪkənˈvɪniəntli] [dɪˈfaɪənt] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] ,
令人不快地违背习俗和常识 ,

[hæd; həd] [ˈstaʊtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][kæst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [ˈwɪldərnəs] ,
had stoutly refused to be cast forth into the social wilderness ,
有 坚定地 拒绝 到 是 投掷 前进 进入 这 社会的 荒野 ,
[ˈhæd; həd] [ˈstaʊtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][kæst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [ˈwɪldərnəs] ,
他坚决拒绝被抛弃到社会荒野中。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈɪfmeəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ˈstɜːrɪŋ] [æz; əz][praɪs] [ʌv; əv]
along with her small Ishmael and a few pounds sterling as price of
沿着 和 她 小的 以实玛利 和 一个 很少 磅 英镑 作为 价格 的
[hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈkɑːntent] ,
her honour and content ,
她 荣誉 和 内容 ,
[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈɪfmeəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ˈstɜːrɪŋ] [æz; əz][praɪs] [ʌv; əv]
带着她的小儿子伊什梅尔和几英镑, 作为她荣誉和满足的代价。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈserə] , [ðə; ði] [ˈserfli] [tʃɜːrtʃ] - [wed] , [ɪf] [nʌn]
until she had stood face to face with Sarah , the safely church - wed , if none
直到 她 有 站立 脸 到 脸 和 莎拉 , 这 安全 教会 - 结婚 , 如果没有任何
[tuː] [ˈrepjətəb(ə)] , [waɪf] .
too reputable , wife .
也 信誉良好的 , 妻子 .
[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈserə] , [ðə; ði] [ˈserfli] [tʃɜːrtʃ] - [wed] , [ɪf] [nʌn]
直到她与莎拉面对面站在一起, 莎拉虽然名声不太好, 但却是一位在教堂里安分守己的妻子。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ˈfɜːrðər] , [haʊ] [ðə; ði] [sed] [smɔːl] [ˈɪfmeəl] — [ˈweðər] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði]
It informed him , further , how the said small Ishmael — whether alarmed by the
它 知情的 他 , 更远 , 如何 这 说 小的 以实玛利 — 无论 惊慌 经过 这
[vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdiːz] [men] - [ˈsɜːrvənt] ,
violence of my lady's men - servants ,
暴力 的 我的 女士的 男人 - 仆人 ,
[aɪ ˈtiː] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ˈfɜːrðər] , [haʊ] [ðə; ði] [sed] [smɔːl] [ˈɪfmeəl] — [ˈweðər] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði]
它还进一步告诉他, 那个名叫伊什梅尔的小伊什梅尔——是否被我夫人的男仆们的暴力行为吓到了——

[ɔːr] [ˈwɑːntɪŋ] [ˈmɪrli] , [ˈtʃaɪldlɪk] ,
or wanting merely , childlike ,
或者 想要 仅仅 , 孩子气 ,
[ɔːr] [ˈwɑːntɪŋ] [ˈmɪrli] , [ˈtʃaɪldlɪk] ,
或者仅仅是想要, 像孩子一样,

[tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈfɑːðər] — [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [ɑːn]
to welcome his returning father — ran to the coach door and clambered on
到 欢迎 他的 返回 父亲 — 跑 到 这 教练 门 和 攀爬 在
[ðə; ði] [step] ; [wens] ,
the step ; whence ,
这 步 ; 何处 ,

为了迎接归来的父亲, 他跑到马车门前, 爬上台阶; 由此,

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [θrʌst] — [soʊ] [dɪˈkleəz] [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] — [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd]
thanks to a vicious thrust — so declares the chap - book — from " the painted
谢谢 到 一个 恶毒 推力 — 所以 声明 这 小伙子 - 书 — 从 " 这 绘
[ˈdʒezəbel] [wɪˈðɪn] , " [hiː; hi] [fel] ,
Jezebel within , " he fell ,
耶洗别 之内 , " 他 跌倒 ,
[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [θrʌst] — [soʊ] [dɪˈkleəz] [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] — [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd]
这本小册子宣称, 多亏了“内心那个涂脂抹粉的耶洗别”的恶毒一击, 他才倒下了。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['plʌndʒɪŋ] ['fɔ:rwəd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [nɪr] [haɪnd] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ,
while the horses plunging forward caused the near hind wheel of the heavy ,
尽管 这 马匹 骤降 向前 导致 这 靠近 后 车轮 的 这 重的 ,
马匹向前猛冲, 导致重型车辆的后轮几乎完全转动。

[ˈlʌmbərɪŋ] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][tu:; tə] [pæs] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][legz] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsevrən] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
lumbering vehicle to pass over his legs , almost severing them from his
伐木 车辆 到 经过 超过 他的 腿 , 几乎 切断 他们 从 他的
[ˈbɑ:di][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ni:] .
body just above the knee .
身体 只是 多于 这 膝盖 .

一辆笨重的车辆从他双腿上碾过, 几乎将他的双腿从膝盖上方与身体分离。

[ðerəˈpɑ:n] — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌtər] [ˈpoʊət][roʊz][tu:; tə][ə; eɪ]
Thereupon — and here the homely language of the gutter poet rose to a
于是 — 和 这里 这 家常的 语言 的 这 排水沟 诗人 玫瑰 到 一个
[ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ru:d] [ˈeləkwəns] — [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈmʌðər] ,
level of rude eloquence — the outraged mother ,
等级 的 粗鲁的 口才 — 这 义愤填膺 母亲 ,

于是——此时, 街头诗人的朴实语言升华为一种粗犷雄辩的境界——愤怒的母亲,

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [ænd; ənd] [ˈdaɪn] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
holding the mangled and dying child in her arms ,
保持 这 残缺不全 和 垂死 孩子 在 她 武器 ,
她怀里抱着那个伤痕累累、奄奄一息的孩子,

[kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðɪs] [ˈru:ɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
cursed the man who had brought this ruin upon her .
被诅咒的 这 男人 WHO 有 带来 这 废墟 之上 她 .
她诅咒那个给她带来这一切灾难的男人。

[kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] , [tu:; tə][ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nθ]
Cursed him and his descendants , to the sixth and seventh
被诅咒的 他 和 他的 后代 , 到 这 第六 和 第七
[dʒenəˈeɪʃənz] , [ɡʊd] [ænd; ənd][bəəd] [əˈlaɪk] .
generations , good and bad alike .
几代人 , 好的 和 坏的 同样 .

诅咒他和他的子孙后代, 直到第六代、第七代, 无论善恶。

[dɪˈklærɪŋ] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðæt] [æz; əz][ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rfədi][ænd; ənd] [lʌst] ,
Declaring , moreover , that as judgment on his perfidy and lust ,
声明 , 而且 , 那 作为 判断 在 他的 背信弃义 和 欲望 ,
此外, 还宣布, 作为对其背信弃义和淫欲的审判,

[noʊ] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈbræk,hərst] [ʃʊd; ʃəd] [ri:t] [ðə; ði][laɪf] [ˈlɪmɪt] [set][baɪ][ðə; ði] [ˈsɑ:mɪst] ,
no owner of Brockhurst should reach the life limit set by the Psalmist ,
不 所有者 的 布罗克赫斯特 应该 抵达 这 生活 限制 放 经过 这 诗篇作者 ,
任何拥有布罗克赫斯特庄园的人都不应该活到诗篇作者所设定的寿命极限。

[ænd; ənd][daɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈkrɪstʃənli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [pɔ:ˈrɪtentəs] [ɪˈvent]
and die quiet and Christianly in his bed , until a somewhat portentous event
和 死 安静的 和 基督教 在 他的 床 , 直到 一个 有些 不祥的 事件
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] — [ˈneɪmli] ,
should have taken place — namely ,
应该 有 已采取 地方 — 即 ,

并平静而虔诚地死在床上, 直到一件颇具预兆的事件发生——即:

[ʌnˈtɪl] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [raɪm] [set] [fɔ:rθ] : —
until , as the jingling rhyme set forth : —
直到 , 作为 这 叮当 韵 放 前进 : —
直到, 正如那首叮当作响的童谣所唱: ——

" — [ə; eɪ] ['fɑ:ðərləs] [beɪb] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rθ][jæl; jəl][hæv; həv] [kʌm] ,
" **— a fatherless babe to the birth shall have come** ,
" — 一个 无父 宝贝 到 这 出生 将 有 来 ,
"——一个没有父亲的婴儿即将降生,

[ʌv; əv] ['brʌðər] [ɔ:r] ['sɪstər][jæl; jəl][hi:; hi][hæv; həv] [nʌn] ,
Of brother or sister shall he have none ,
的 兄弟 或者 姐姐 将 他 有 没有任何 ,
他没有兄弟姐妹,

[bʌt; bət] [red] - [ɡoʊld] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [blu:]
But red - gold hair and eyes of blue
但 红色的 - 金子 头发 和 眼睛 的 蓝色的
但有着红金色的头发和蓝色的眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ['stɑ:kɪŋ] [ɔ:r] [ʃu:] .
And a foot that will never know stocking or shoe .
和 一个 脚 那 将要 绝不 知道 袜 或者 鞋 .
一只永远不会穿袜子或鞋子的脚。

[ɪf] [hi:; hi]['əʊpənz][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] - [kraɪ] ,
If he opens his purse to the lamenter's cry ,
如果 他 打开 他的 钱包 到 这 - 哭 ,
如果他听到哀悼者的哭声就打开钱包,

[ðen] [ðə; ði][woʊ][jæl; jəl][lɪft][ænd; ənd][bi:; bi][leɪd][fɔ:r; fər] [aɪ] .
Then the woe shall lift and be laid for aye .
然后 这 悲哀 将 举起 和 是 铺设 为了 是的 .
那时，苦难将消散，永远不再发生。

" ['dʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] , [hɪz; ɪz] [spɛr] , [blæk] ['fɪɡjər] [kraʊtʃt] [tə'geðər] ,
" **Julius March , his spare , black figure crouched together** ,
" 尤利乌斯 行进 , 他的 空闲的 , 黑色的 数字 蹲着 一起 ,
"朱利叶斯·马奇，他瘦削的黑色身影蜷缩着，

[sæt][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ['lædə] ['mju:zɪŋ] .
sat on the top step of the library ladder musing .
卫星 在 这 顶部 步 的 这 图书馆 梯子 沉思 .
他坐在图书馆梯子的最上面一级台阶上沉思。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mu:vmənt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [dɪs'gʌst] .
His first movement had been one of refined and contemptuous disgust .
他的 第一的 移动 有 到过 一 的 精制 和 轻蔑的 厌恶 .
他的第一个举动是带着一种精致而轻蔑的厌恶。

[senʃu'æləti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trædʒədi] [en'dʒendəd] [baɪ][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] ['hoʊlli] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Sensuality and the tragedies engendered by it were so wholly foreign to his
感官享受 和 这 悲剧 产生的 经过 它 是 所以 完全 外国的 到 他的
[ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] ['aʊtlʊk] ,
nature and mental outlook ,
自然 和 精神的 前景 ,
感官享乐及其带来的悲剧与他的本性和精神世界观完全格格不入。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][æd'mɪt]
that it was difficult to him to reckon with them seriously and admit
那 它 曾是 难的 到 他 到 估计 和 他们 严重地 和 承认
[ðə; ði] ['veri] ['æktʃʊəl][ænd; ənd] ['pɜ:rmənənt] [pɑ:rt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪn]
the very actual and permanent part which they play and always have played in
这 非常 实际的 和 永恒的 部分 哪个 他们 玩 和 总是 有 玩 在
[ðə; ði] [ɡreɪt] ['dra:mə][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈlaɪf] .
the great drama of human life .
这 伟大的 戏剧 的 人类 生活 .
他很难认真看待他们，也很难承认他们在人类生活的大戏中扮演的、并且一直扮演的非常实际和永久的角色。

[aɪˈti:] [dɪˈstrest] , [aɪˈti:] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [əˈhɔɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈledʒənd][Λv; əv] [ˈbrakʏhərst] ,
It distressed , it , in a sense , annoyed him that the legend of Brockhurst ,
它 苦恼 , 它 , 在 一个 感觉 , 恼怒 他 那 这 传奇 的 布罗克赫斯特 ,
布罗克赫斯特的传说让他感到沮丧, 从某种意义上说, 也让他感到恼火。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ɪˈlæbəɾət] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈterəɾz] [ˈdɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
which had caused him elaborate imaginative terrors during his childhood ,
哪个 有 导致 他 精心制作的 富有想象力的 恐怖 期间 他的 童年 ,
这在他童年时期给他造成了许多错综复杂的想象性恐怖。

[ʃʊd; ʃəd] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɡroʊs][ænd; ənd] [ˈvʌlgəɾ] [ˈɔ:ɾdər][Λv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
should belong to this gross and vulgar order of history .
应该 属于 到 这 总的 和 庸俗 命令 的 历史 .
应该属于这种粗俗庸俗的历史秩序。

[jet] [ɪnˈdu:bɪtəbli] — [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈlʌktəntli] [ədˈmɪtɪd] — [i:tʃ] [ˈoʊnəɾ] [Λv; əv] [ˈbrakʏhərst] [hæd; həd]
Yet indubitably — as he reluctantly admitted — each owner of Brockhurst had
然而 无疑 — 作为 他 勉强 承认 — 每个 所有者 的 布罗克赫斯特 有
[veri] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [faʊnd] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [Λv; əv][laɪf] ,
very certainly found death in the midst of life ,
非常 当然 成立 死亡 在 这 中间 的 生活 ,
然而, 毫无疑问——正如他不情愿地承认的那样——布罗克赫斯特的每一位主人都确实在生命中经历了死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [əˈkɔ:ɾɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈræðəɾ] [ˈbru:t(ə)l][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˈpætəɾn] .
and that according to some rather brutal and bloody pattern .
和 那 根据 到 一些 相当 野蛮 和 血腥 图案 .
而且这遵循着某种相当残酷血腥的模式。

[ðɪs] [maɪt] , [Λv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [Λv; əv] [ˈmerəst] [kʊʊˈɪnsɪdəns] .
This might , of course , be judged the result of merest coincidence .
这 可能 , 的 课程 , 是 评判 这 结果 的 最 巧合 .
当然, 这或许会被认为是纯属巧合。

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈli:ʒəɾ] [ænd; ənd] [ɑ:pəɾˈtu:nəti] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðem; ðəm][aʊt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [noʊ]
Had he leisure and opportunity to search them out , he could find , no
有 他 闲暇 和 机会 到 搜索 他们 出去 , 他 可以 寻找 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,
如果他有闲暇和机会去寻找, 他无疑可以找到他们。

[ˈplɔ:zəb(ə)l][ˌekspləˈneɪ](ə)n][Λv; əv][ðə; ði][məˈdʒɔ:ɾəti][Λv; əv][ˈkeɪsɪz] .
plausible explanation of the majority of cases .
合情合理 解释 的 这 多数 的 案例 .
对大多数案例的合理解释。

[ˈoʊnli] [ðæt] [fækt][Λv; əv] [pəɾˈsɪstənt] [ˈvaɪələns] , [pəɾˈsɪstənt] [ˈæksɪdənt] , [dɪd] [rɪˈmeɪn] .
Only that fact of persistent violence , persistent accident , did remain .
仅有的 那 事实 的 执着的 暴力 , 执着的 事故 , 做过 保持 .
只有持续不断的暴力和事故这一事实留存了下来。

[aɪˈti:][stɛəɾd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [dɪˈfaɪənt][Λv; əv][dɪˈnaɪəl] .
It stared him in the face , so to speak , defiant of denial .
它 凝视 他 在 这 脸 , 所以 到 说话 , 桀骜不驯 的 拒绝 .
它仿佛就摆在他眼前, 毫不掩饰, 让他无法否认。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈdʌk](ə)n] , [ˈkɑ:nsɪkwent] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [stɛəɾd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ˈlaɪkwəɪz] .
And the deduction , consequent upon it , stared him in the face likewise .
和 这 扣除 , 后果 之上 它 , 凝视 他 在 这 脸 同样地 .
由此推论出的结论也同样摆在他眼前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpli] [rɔːŋd]
He was constrained to confess that the first clause of the deeply wronged
他 曾是 受限 到 承认 那 这 第一的 条款 的 这 深 冤枉
['mʌðəz] [prɪ'dɪkʃn] [hæd; həd] [faʊnd] ['æmp(ə)l] [fʊl'fɪlmənt] . — ['dʒuːljəs] [pɔːzd] ,
mother's prediction had found ample fulfilment . — Julius paused ,
母亲的 预言 有 成立 充足 履行 : — 尤利乌斯 暂停 ,
他不得不承认, 那位饱受冤屈的母亲预言的第一条已经完全应验了。——尤利乌斯停顿了一下,

[ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [ʌn'iːzɪli] , [ˈsʌmwʌt] ['fɪr(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
shifted his position uneasily , somewhat fearful of the conclusions of his own
转移 他的 位置 不安地 , 有些 可怕 的 这 结论 的 他的 自己的
['riːzənɪŋ] .
reasoning .
推理 .
他不安地挪动了一下身子, 似乎对自己推理得出的结论有些害怕。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]'sekənd] [klɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [prɪ'dɪkʃn] ?
For how about the second clause of that same prediction ?
为了 如何 关于 这 第二 条款 的 那 相同的 预言 ?
那么, 同一预测的第二个子句又该如何解释呢?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['prəːmɪs] ,
How about the advent of that strange child of promise ,
如何 关于 这 来临 的 那 奇怪的 孩子 的 承诺 ,
那么, 那个充满希望的奇特孩子的出现又会如何呢?

[huː] [ˌpriːɔːr'deɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ləst][ænd; ənd] ['hevɪst] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði]
who preordained in his own flesh to bear the last and heaviest stroke at the
WHO 预定的 在 他的 自己的 肉 到 熊 这 最后的 和 最重 中风 在 这
[hændz][ʌv; əv] [rɪ'trɪbjʊtɪv] ['dʒʌstɪs] ,
hands of retributive justice ,
双手 的 报复性的 正义 ,
他命中注定要承受报应正义的最后也是最沉重的打击,

[ʃʊd; ʃəd] , ['raɪtli] ['berɪŋ] [aɪ'tiː] , [brɪŋ] [sæl'veɪ(ə)n][bəʊθ][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] ?
should , rightly bearing it , bring salvation both to himself and to his race ?
应该 , 没错 轴承 它 , 带来 救恩 两个都 到 他自己 和 到 他的 种族 ?
如果正确地承担起这份责任, 是否就能为自己和他的种族带来救赎?

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæp - bʊk] ,
Behind the coarse and illiterate presentiment of the chap - book ,
在后面 这 粗 和 文盲 预感 的 这 小伙子 - 书 ,
在小册子粗俗不堪、文盲气息浓厚的表象背后,

['dʒuːljəs][brɪ'gæən] ['dɪmli] [tuː; tə] [æprɪ'hend] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [mə'dʒestɪk][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['trædʒədi]
Julius began dimly to apprehend a somewhat majestic moral and spiritual tragedy
尤利乌斯 开始 依稀 到 逮捕 一个 有些 雄伟 道德 和 精神 悲剧
,
,
,
尤利乌斯开始隐约意识到一场颇具震撼力的道德和精神悲剧。

[ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv] [və'keriəs] [ˈsʌfərɪŋ] [kraʊnd] [baɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] .
a tragedy of vicarious suffering crowned by triumphant emancipation .
一个 悲剧 的 替代性的 痛苦 加冕 经过 凯 解放 .
这是一场因人而受苦的悲剧, 最终以胜利的解放告终。

[ðʌs] [hæz; həz][gɑ:d] , [æz; əz][hi;; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [kən'demnətəri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
Thus has God , as he reflected with a self - condemnatory emotion of
因此 有 上帝 , 作为 他 反映 和 一个 自己 - 谴责 情感 的
[hju:'mɪləti] ,
humility ,
谦逊 ,

因此，上帝带着一种自责的谦卑之情反思道：

[tʃoʊzn] [ðə; ði] [beɪs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'spaɪzd] — [jer] ,
chosen the base things of the world and those which are despised — yea ,
选定 这 根据 事物 的 这 世界 和 那些 哪个 是 被鄙视的 — 是的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , [tu;; tə] [brɪŋ] [tu;; tə] [nɔ:t] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] . —
and the things which are not , to bring to nought the things which are . —
和 这 事物 哪个 是 不是 , 到 带来 到 零 这 事物 哪个 是 . —

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
His heart ,
他的 心 ,

以及那不存在的事物，以废掉那存在的事物。——他的心，

[ˈhʌŋɡri] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈmɑ:rtərdəm] , [ɔ:l] [ˈseɪntli] [ˈdu:ɪŋz] , [went] [fɔ:rθ] [tu;; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
hungry of all martyrdom , all saintly doings , went forth to welcome the idea .
饥饿的 的 全部 殉道 , 全部 圣洁的 行为 , 去 前进 到 欢迎 这 主意 .
渴望一切殉道行为和圣洁事迹，欣然接受了这一理念。

[bʌt; bət] [ðen] , [hi;; hi] [æskt] [hɪm'self] [ˈɔ:lmʊst] [ɔ:d] , [ɪn] [ðɪs] [ˈskeptɪk(ə)l] , [ræʃən'lɪstɪk] [eɪdʒ] ,
But then , he asked himself almost awed , in this sceptical , rationalistic age ,
但 然后 , 他 问 他自己 几乎 敬畏 , 在 这 怀疑论者 , 理性主义 年龄 ,
但随后，他几乎带着敬畏之心问自己，在这个充满怀疑和理性主义的时代，

[ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ˈsemi] - [mɪ'rækjələs] [ˈmɔ:rəl][ɪg'zæmpəlz] [stɪl] [ˈpɑ:səb(ə)l] ?
are such semi - miraculous moral examples still possible ?
是 这样的 半 - 神奇 道德 示例 仍然 可能的 ?
这种近乎奇迹般的道德典范如今是否依然可能存在？

[ænd; ənd] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [egzʌl'teɪʃn] — [æz; əz][wʌn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)l][dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
And answered , with strong exultation — as one finding practical justification
和 回答 , 和 强的 大喜 — 作为 — 寻找 实际的 理由
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] , [ðoʊ] [ˈsaɪləntli] , [tʃerɪʃt] [kən'vɪkʃn] — [jes] ,
of a long , though silently , cherished conviction — yes ,
的 一个 长的 , 尽管 默默 , 珍爱 定罪 — 是的 ,
他带着强烈的喜悦回答道——就像找到了自己长期以来默默珍视的信念的实际依据一样——是的，

[ðæt] [ɪ:v(ə)n] [naʊ] ,
that even now ,
那 甚至 现在 ,
即使到了现在，

[ˌnaɪn'ti:n] [ˈsentʃəɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ˈvɪktɪm] [tu;; tə] [hu:z] [ˈsɜ:rvis] [hi;; hi]
nineteen centuries after the death of that divine Saving Victim to whose service he
十九 几个世纪 后 这 死亡 的 那 神圣的 保存 受害者 到 谁 服务 他
[hæd; həd] [dɪ'vʊʊtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ,
had devoted his life and the joys of his manhood ,
有 奉献 他的 生活 和 这 喜悦 的 他的 男子气概 ,
在为那位神圣的救世主奉献了一生和青春快乐的信徒去世19个世纪之后，

[sʌtʃ] [ˈnoʊbli][sæd][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈhæpənɪŋz] [meɪ] [stɪl] [bi;; bi] .
such nobly sad and strange happenings may still be .
这样的 高贵地 伤心 和 奇怪的 事件 可能 仍然 是 .
这种既令人悲伤又离奇的事件或许仍然存在。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ðʌs] ['ænsər] ,
And even while he thus answered ,
和 甚至 尽管 他 因此 回答 ,

即使他这样回答，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [dwɔːrf] ,
his eyes were drawn involuntarily to the portrait of the unsightly dwarf ,
他的 眼睛 是 绘制 不由自主 到 这 肖像 的 这 难看的 矮人 ,
[ˈpeɪntɪd] [baɪ] [vɛ'læskɛz] .
painted by Velasquez .
绘 经过 维拉斯奎兹 .

他的目光不由自主地被委拉斯凯兹所绘的丑陋侏儒肖像画吸引住了。

[ðə; ði] [brɔːd] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [krept] ['bækwərd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
The broad shaft of sunlight had crept backward , away from it , leaving the
这 广阔 轴 的 阳光 有 悄悄地爬 落后 , 离开 从 它 , 离开 这
[kænvəs] [ʌnəb'truːsɪv] ,
canvas unobtrusive ,
帆布 不引人注目 ,

那束宽阔的阳光渐渐向后退去，远离了画布，使它显得毫不起眼。

[noʊ] [lɔːŋɡər] ['hɑːrʃli] ['eɪdənt] [ˈiːðər] [ɪn] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɔːr] [groʊ'teskənəs] [ʌv; əv][fɔːrm] .
no longer harshly evident either in violence of colour or grotesqueness of form .
不 更长 严厉地 明显 任何一个 在 暴力 的 颜色 或者 怪诞 的 形式 .

既没有色彩上的强烈冲击，也没有造型上的怪诞，都不再那么明显了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hoʊl] ,
It had become part of the great whole ,
它 有 变得 部分 的 这 伟大的 所有的 ,

它已成为整体的一部分，

['mɪrli] ['mɒdjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['ɡreɪʃəs] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaɪvərz][ˈɑːbdʒekts] [sə'raʊndɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
merely modulated to gracious harmony with the divers objects surrounding it ,
仅仅 调制 到 亲切 和谐 和 这 潜水员 对象 周围 它 ,

仅仅调整到与周围各种物体和谐优美的程度，

[ænd; ʌnd] [laɪk] [ðəm; ðəm] ['sɔːftli] [ˌoʊvər'leɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'fjuːzd] [ænd; ʌnd] ['sɪlvəri] [laɪt] .
and like them softly overlaid by a diffused and silvery light .
和 喜欢 他们 轻轻 叠加 经过 一个 扩散 和 银色 光 .

就像它们被一层柔和的银色光芒轻轻笼罩着一样。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [brɪ'həʊldz] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf]
IN WHICH JULIUS MARCH BEHOLDS THE VISION OF THE NEW LIFE
在 哪个 朱利叶斯 行进 凝视 这 想象 的 这 新的 生活

朱利叶斯·马奇看到了新生命的景象

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ɔː'stɪr] , [jet] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He was aroused from these austere , yet , to him ,
他 曾是 被唤醒 从 这些 简朴 , 然而 , 到 他 ,

他被这些严酷的环境所唤醒，然而，对他而言，

[ɪn'spaɪərɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [baɪ][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
inspiring reflections by the click of an opening door and the sound of
鼓舞人心 反思 经过 这 点击 的 一个 开幕 门 和 这 声音 的
[ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] .
women's voices .
女性的 声音 .

门打开的咔哒声和女声引发了人们的深思。

[mædəmwə'zel] [di:] - [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θre]hoʊld] , [wʌn][hænd] [reɪzd] [ɪn] [kwɪk]
Mademoiselle de Mirancourt paused on the threshold , one hand raised in quick
小姐 德 - 暂停 在 这 临界点 , 一 手 提高 在 快的
[ædmə'reɪ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

米兰库尔小姐在门槛上停下脚步，举起一只手，迅速地表达了赞赏之情。

[ðə; ði] [ʌðər] ['restɪŋ] [ɑ:n] ['leɪdi] - [ɑ:rm] .
the other resting on Lady Calmady's arm .
这 其他 休息 在 女士 - 手臂 .

另一只胳膊搭在卡尔玛迪夫人的胳膊上。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][su:'pɜ:rb] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .
" **But this is superb , " she cried gaily** .
" 但 这 是 高超 , " 她 哭 兴高采烈地 .

“但这真是太棒了！”她高兴地喊道。

" [jɜr; jər] [tʃɑ:rmɪŋ] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] , [kɜ:r] [di:] - [ɔ:r] , [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈpæləs]
" **Your charming King Richard , Cœur d ' Or , has given you a veritable palace**
" 你的 迷人 国王 理查德 , 心 d - 或者 , 有 给定 你 一个 真正的 宫殿

[tu:; tə][ɪn'hæbɪt] ! "
to inhabit ! "
到 居住 ! "

“你那英俊潇洒的国王理查，金心王，赐予你一座名副其实的宫殿！”

" [ɑ:] [jes] !
" **Ah yes** !
" 啊 是的 !

“啊，是的！”

[kɪŋ] ['rɪtʃəd] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [ˈgɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [ˈpæləs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
King Richard has indeed given me a palace to live in .
国王 理查德 有 的确 给定 我 一个 宫殿 到 居住 在 .

理查国王确实赐予了我一座宫殿居住。

[bʌt; bət] , ['betər] [stɪl] ,
But , better still ,
但 , 更好的 仍然 ,

但更好的是，

[hi:; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][em 'i:][hɪz; ɪz] [dɪr] [hɑ:rt] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ]
he has given me his dear heart of gold in which to hide the life of my
他 有 给定 我 他的 亲爱的 心 的 金子 在 哪个 到 隐藏 这 生活 的 我的

[hɑ:rt] [fə'r'evər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
heart forever and a day .
心 永远 和 一个 天 .

他给了我他那颗金子般的心，让我永远、永远地将我的心藏在里面。

" ['kæθərɪnz] [wɜ:rdz] [keɪm] [traɪ'ʌmfəntli] , [mɔ:r] [æz; əz] [sɔ:ŋ] [ðæn; ðən][æz; əz] [spi:tʃ] .
" **Katherine's words came triumphantly , more as song than as speech** .
" 凯瑟琳的 字 来了 凯旋而归 , 更多的 作为 歌曲 比 作为 演讲 .

凯瑟琳的话语带着胜利的喜悦，与其说是言语，不如说是歌声。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmənz] [ʌp'reɪzd] [hænd][ˈdʒentli][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] , ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
She caught the elder woman's upraised hand gently and kissed it , looking her ,
她 捕捉 这 长老 女性的 抬起 手 轻轻地 和 亲吻 它 , 寻找 她 ,
[ˈmi:nwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,

她轻轻地握住老妇人举起的手，吻了一下，同时看着她。

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . — " [aɪ][eɪ 'em] [ˈhæpi] , [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhæpi] , [best][ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
full in the face . — " I am happy , very , very happy , best and dearest , " she said
满的 在 这 脸 . — " 我 是 快乐的 , 非常 , 非常 快乐的 , 最好的 和 亲爱的 , " 她 说
.
:
.

脸上满是笑容。“我很高兴，非常非常高兴，最好最亲爱的，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] . "
" And it is so delicious to be happy . "
" 和 它 是 所以 可口的 到 是 快乐的 . "
“快乐的感觉真好。”

" [ɑː] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , " [mædəmwəˈzel] [diː] - [kraɪd] .
" Ah , my child , my beautiful child , " Mademoiselle de Mirancourt cried .
" 啊 , 我的 孩子 , 我的 美丽的 孩子 , " 小姐 德 - 哭 .
“啊，我的孩子，我美丽的孩子，”米兰库尔小姐哭着说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] , [ˈpeɪ(ə)nt] [aɪz] .
There were tears in her pretty , patient eyes .
那里 是 眼泪 在 她 漂亮的 , 病人 眼睛 .
她那双美丽而温柔的眼睛里噙满了泪水。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juːθ] [faɪndz][eɪdʒ] [pəˈθetɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv] [spent] [ˈbɑːdi][ænd; ənd]
For if youth finds age pathetic with the obvious pathos of spent body and
为了 如果 青年 发现 年龄 可怜的 和 这 明显的 感伤 的 花费 身体 和
[ʌv; əv][ˈtaɪərd][maɪnd] [wɪtʃ] [hæz; hæz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈɡreɪtli] [hoʊp] ,
of tired mind which has ceased to greatly hope ,
的 疲劳的 头脑 哪个 有 停止 到 非常 希望 ,

如果年轻人觉得老年人很可怜，因为他们看到了衰老的身体和疲惫的心灵所带来的明显悲哀，而这种心灵已经不再抱有
很大的希望，

[haʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈdiːpli] [pəˈθetɪk] [dʌz] [eɪdʒ] , [frʌm; frəm][aʊt] [ɪts][sæd][ænd; ənd] [ˈsetld] [ˈwɪzdəm] ,
how far more deeply pathetic does age , from out its sad and settled wisdom ,
如何 远的 更多的 深 可怜的 做 年龄 , 从 出去 它是 伤心 和 定居 智慧 ,
衰老，从它那悲伤而沉稳的智慧中，蕴藏着多么深沉的悲哀啊！

[faɪnd] [pʊr] [ˈɡælənt] [juːθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [stɪl] [ʌnˈbrʊʊkən] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈdestəni]
find poor gallant youth and all its still unbroken trust in the beneficence of destiny
寻找 贫穷的 英勇 青年 和 全部它是 仍然 未破 相信 在 这 行善 的 命运
,
!
,

找到那些可怜的英勇青年，以及他们对命运眷顾依然未曾动摇的信念。

[ɪts][ʌnˈbrʊʊkən] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntmənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !
its unbroken faith in the enchantments of earth !
它是 未破 信仰 在 这 魔法 的 地球 !
它对大地的魅力始终抱有坚定不移的信念！

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] — [ˈprɑːdʌkt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːrbitreri] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv]
Meanwhile , Julius March — product as he was of an arbitrary system of
同时 , 尤利乌斯 行进 — 产品 作为 他 曾是 的 一个 随意的 系统 的
[θɔːt] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] ,
thought and training ,
想法 和 训练 ,

与此同时，朱利叶斯·马奇——尽管他是任意思想和训练体系的产物——

[ænd; ənd][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næt(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
and by so much divorced from the natural instincts of youth and
和 经过 所以 很多 离婚 从 这 自然的 本能 的 青年 和
[eɪdʒ][ə'laɪk] ,
age alike ,
年龄 同样 ;

并且与年轻人和老年人的自然本能都严重脱节，

[ðə; ði]['kɑːnfɪdənt][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
the confident joy of the one ,
这 自信的 喜悦 的 这 一 ;
[ðə; ði] [mætʃʊr] [ækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] — [ɪn] [oʊvə'hɪːrɪŋ] [ðɪs] [brɪːf] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['sʌfərd]
the mature acquiescence of the other — in overhearing this brief conversation suffered
这 成熟 默认 的 这 其他 — 在 偷听 这 简短的 对话 遭受
[ɪm'bærəsmənt] [ə'maʊnt] [ɔːlmoʊst][tuː; tə] [feɪm] .
embarrassment amounting almost to shame .
尴尬 金额 几乎 到 耻辱 ;

对方成熟的默许——无意中听到这段简短的对话后，感到尴尬，几乎羞愧难当。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli] ['kæθərɪnz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
For not only Katherine's words , but the vital gladness of her voice ,
为了 不是 仅有的 凯瑟琳的 字 , 但 这 必不可少的 欢乐 的 她 嗓音 ;
[ðə; ði] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
不仅是凯瑟琳的话语，还有她声音中洋溢的喜悦，

[ðə; ði] [swiːt] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [æz; əz][fiː; ʃɪ] [bent] ,
the sweet exuberance of her manner as she bent ,
这 甜的 热情洋溢 的 她 方式 作为 她 弯曲 ;
[ðə; ði] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
她弯腰时神态甜美而热情，

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['spɑːtləs] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][roʊz] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmənz] [hænd]
in all her spotless bravery of white and rose , above the elder woman's hand
在 全部 她 一尘不染 勇敢 的 白色的 和 玫瑰 , 多于 这 长老 女性的 手
[ænd; ənd] [kɪst] [aɪ'tiː] ,
and kissed it ,
和 亲吻 它 ;
[ðə; ði] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
她身着洁白无瑕的玫瑰色长袍，勇敢无畏，举起手吻了吻老妇人的手。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][revə'leɪʃ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪrf(ə)]
came to him as a revelation before which he shrank with a certain fearful
来了 到 他 作为 一个 启示 前 哪个 他 缩小 和 一个 肯定 可怕
[ˈmaːdəsti] .
modesty .
谦逊 ;

这对他来说如同启示一般，让他带着某种敬畏的谦卑感退缩了。

['dʒuːljəs][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['pɒʊəts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] , [ɪn]['æktʃuəl][fækt] ,
Julius had read of love in the poets , of course ; but , in actual fact ,
尤利乌斯 有 读 的 爱 在 这 诗人 , 的 课程 ; 但 , 在 实际的 事实 ;
[ðə; ði] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
尤利乌斯当然从诗人的作品中读到过爱情；但实际上，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wuːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['eni] ['wʊmənz] [lɪps][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]
he had never wood a woman , nor heard from any woman's lips the language
他 有 绝不 追求 一个 女士 , 也不 听到 从 任何 女性的 嘴唇 这 语言
[ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] .
of intimate devotion .
的 亲密的 虔诚 ;

他从未追求过女人，也从未从任何女人口中听到过表达爱意的言语。

[ðə; ði][koʊld] [im'breisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz][hi;; hi] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [fɪrd] ,
The cold embraces of the Church — a church , as he too often feared ,
这 寒冷的 拥抱 的 这 教会 — 一个 教会 , 作为 他 也 经常 害怕 ,
教会冰冷的拥抱——正如他常常担心的那样, 教会

[ˈrendərd] [ˈbærən] [baɪ] [ˈskɪzəm] [ænd; ənd] [ˈherəsi] — [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [im'breisiz] [hi;; hi][hæd; həd]
rendered barren by schism and heresy — were the only embraces he had
渲染 荒芜 经过 分裂 和 异端 — 是 这 仅有的 拥抱 他 有
[ˈevər] [ˈsʌfərd] .
ever suffered .
曾经 遭受 .

因分裂和异端邪说而变得不育——这是他所遭受的唯一拥抱。

[θɪŋz] [ri:d] [ʌv; əv][ænd; ənd] [θɪŋz] [si:n] , [mɔ:ˈroʊvər] , [ɑ:r; ər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈpaʊər] .
Things read of and things seen , moreover , are singularly different in power .
事物 读 的 和 事物 已见 , 而且 , 是 单独地 不同的 在 力量 .
此外, 文字描述和实际所见所闻在力量上有着本质的区别。

[ænd; ənd][soʊ][hi;; hi] [ˈtremblɪd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [lʌv] , [ˈæktʃuəl][ænd; ənd]
And so he trembled now at the mystery of human love , actual and
和 所以 他 颤抖 现在 在 这 神秘 的 人类 爱 , 实际的 和
[ˈkɑ:nkri:t] ,
concrete ,
具体的 ,

于是, 他此刻因人类爱情的奥秘——真实而具体的爱情——而颤抖。

[hɪr] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
here close beside him .
这里 关闭 旁 他 .

他就在他身边。

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [mu:vɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈswɑ:vəti][ʌv; əv]
He was , indeed , moved to the point of losing his habitual suavity of
他 曾是 , 的确 , 已搬 到 这 观点 的 输 他的 习惯性的 温文尔雅 的
[dɪˈmi:nər] .
demeanour .
风度 .

他确实深受感动, 以至于失去了往日温文尔雅的举止。

[hi;; hi][roʊz] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [steps] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhændfʊl][ʌv; əv]
He rose hastily and descended the library steps , forgetful of the handful of
他 玫瑰 草草 和 下降 这 图书馆 步骤 , 健忘 的 这 少数 的
[tʃæp] - [bʊks] ,
chap - books ,
小伙子 - 图书 ,

他匆匆起身, 走下图书馆的台阶, 全然忘记了那几本小册子。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] [ˈtætərd] [ænd; ənd] [ˈdʌsti] [kənˈfju:ʒ(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
which fell in tattered and dusty confusion upon the floor .
哪个 跌倒 在 破烂 和 尘土飞扬 困惑 之上 这 地面 .
它破烂不堪, 满是灰尘, 散落在地板上。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [lʊkt] [raʊnd] .
Katherine looked round .
凯瑟琳 看起来 圆形的 .

凯瑟琳环顾四周。

[ʌn'tɪl] [nəʊ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnəb'zə:vənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ʌðər] ['ɔːdiəns]
Until now she had been unobservant of his presence , innocent of other audience
直到 现在 她 有 到过 昧 的 他的 在场 , 清白的 的 其他 观众
[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [frend] ,
than the old friend ,
比 这 老的 朋友 ,
此前她一直没有注意到他的存在, 也丝毫没有意识到除了这位老朋友之外还有其他听众。

[tuː; tə] [hu:m] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [kən'faɪd] [dɪr] ['si:kɪts] .
to whom it was fitting enough to confide dear secrets .
到 谁 它 曾是 配件 足够的 到 信任 亲爱的 秘密 .
向他倾诉珍贵的秘密再合适不过了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː, ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ɪm'bærəst] [tuː] , [hɜːr; hər] [praɪd] [tʌtʃt] [tuː; tə]
For an instant she hesitated , embarrassed too , her pride touched to
为了 一个 立即的 她 犹豫了一下 , 尴尬的 也 , 她 自豪 感动 到
[ə'noʊəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,
她犹豫了一下, 既尴尬又恼火, 自尊心受到了打击。

[æt; ət] ['hævɪŋ] [leɪd] [ber] [ðə; ði] ['treʒərəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðʌs] [ʌn'wɪtɪŋli] .
at having laid bare the treasures of her heart thus unwittingly .
在 拥有 铺设 裸 这 宝藏 的 她 心 因此 不知不觉 .
她就这样无意间将自己内心深处的珍宝暴露无遗。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'tri:t] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] ['oʊpən] [dɔːr] , ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
She was tempted to retreat through the still open door , into the library ,
她 曾是 受诱惑 到 撤退 通过 这 仍然 打开 门 , 进入 这 图书馆 ,
她很想穿过那扇仍然敞开的门, 退回到图书馆里去。

[ænd; ænd] [li:v] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːŋ] ['gæləri] [ænd; ænd][ɪts] ['meni] ['reliks][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
and leave the review of the Long Gallery and its many relics to a more
和 离开 这 审查 的 这 长的 画廊 和 它是 许多 遗物 到 一个 更多的
[kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] .
convenient season .
方便的 季节 .
不妨等到更合适的季节再去参观长廊及其众多文物。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kæθərɪnz] ['hæbɪt][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'wei] ,
But it was not Katherine's habit to run away ,
但 它 曾是 不是 凯瑟琳的 习惯 到 跑步 离开 ,
但凯瑟琳并没有逃跑的习惯。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ækʃnz] .
least of all from the consequences of her own actions .
至少 的 全部 从 这 结果 的 她 自己的 行动 .
最不值得庆幸的是, 她不会承担自己行为的后果。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
And her sense of justice compelled her to admit that , in this case ,
和 她 感觉 的 正义 被迫 她 到 承认 那 , 在 这 案件 ,
而她的正义感迫使她承认, 在这种情况下,

[ðə; ði] [ɪndɪ'skreʃn] — [ɪf] [ɪndɪ'skreʃn] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪn][nɑːt]
the indiscretion — if indiscretion indeed there was — lay with her , in not
这 轻率 — 如果 轻率 的确 那里 曾是 — 躺 和 她 , 在 不是
['hævɪŋ] [siːn] [pɔːr] ['dʒuːljəs] ;
having seen poor Julius ;
拥有 已见 贫穷的 尤利乌斯 ;
如果真有轻率之举, 那也是她的过错, 因为她没有去看望可怜的尤利乌斯;

[ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtbɜːrst] .
rather than with him , in having overheard her little outburst .
相当 比 和 他 , 在 拥有 无意中听到 她 小的 爆发 .

而不是和他在一起，因为他无意中听到了她的小小爆发。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfrendli] [ˈɡriːtɪŋ] ,
So she called to him in friendly greeting ,
所以 她 称为 到 他 在 友好的 问候 ,
于是她友好地向他打招呼。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈswɪftli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] .
and came swiftly towards him down the length of the great room .
和 来了 迅速地 向 他 向下 这 长度 的 这 伟大的 房间 .
然后迅速地沿着大厅的长度向他走来。

[ænd; ənd][ˈdʒuːljəs] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
And Julius stood waiting for her , leaning against the frame of the library
和 尤利乌斯 站立 等待 为了 她 , 倾斜 反对 这 框架 的 这 图书馆
[ˈlædəɹ] ; [ə; eɪ] [spər] ,
ladder ; a spare ,
梯子 ; 一个 空闲的 ,
朱利叶斯倚靠在图书馆梯子的框架上等着她；一个备用的，

[blæk] [ˈfɪɡjər] , [ˈnoʊtəbli][æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌləɹ]
black figure , notably at variance with the broad glory of sunshine and colour
黑色的 数字 , 尤其 在 方差 和 这 广阔 荣耀 的 阳光 和 颜色
[ˈreɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
reigning out of doors .
统治 出去 的 门 .
黑色的身影，与户外灿烂的阳光和绚丽的色彩形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kwɪk] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈbeɪəns] , [ˈfeɪkən] , [æz; əz][hiː; hi] [stiːl]
His usually quick instinct of courtesy was in abeyance , shaken , as he still
他的 通常 快的 本能 的 礼貌 曾是 在 中止 , 摇晃 , 作为 他 仍然
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
他平时迅速流露出的礼貌本能暂时搁置，因为他受到了惊吓，至今仍未恢复。

[ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði][revəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and confused by the revelation that had just come to him .
和 使困惑 经过 这 启示 那 有 只是 来 到 他 .
他被刚刚得到的启示弄得困惑不已。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈleɪdi] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
He looked at Lady Calmady with a new and agitated understanding .
他 看起来 在 女士 - 和 一个 新的 和 激动 理解 .
他用一种全新的、激动的目光看着卡尔玛迪夫人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [geɪz] [ˈdʌmli] [æt; ət][aɪˈtiː] .
She made so fair a picture that he could only gaze dumbly at it .
她 制成 所以 公平的 一个 图片 那 他 可以 仅有的 目光 默默地 在 它 .
她画的画太美了，他只能呆呆地望着。

[tɔːl] [ɪn][fækt] ,
Tall in fact ,
高的 在 事实 ,
事实上，他个子很高。

[ˈkæθəˌɪn, ˈkæθərɪn][wʌz; wəz] [ˈrendəd] [ˈtɔːləɹ][baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] — [ˈkerləs] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] — [ɪn]
Katherine was rendered taller by the manner — careless of passing fashion — in
凯瑟琳 曾是 渲染 更高 经过 这 方式 — 粗心 的 通过 时尚 — 在
[wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [drest] .
which her hair was dressed .
哪个 她 头发 曾是 穿着 .
凯瑟琳的头发随意梳理，丝毫不顾及时尚潮流，这让她显得更高挑。

[ðə; ði][wɔːrm] , [braʊn] [mæs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] ,
The warm , brown mass of it , rolled up and back from her forehead ,
这 温暖的 , 棕色的 大量的 的 它 , 滚动 向上 和 后退 从 她 前额 ,
那团温暖的棕色毛发，从她的额头卷起向后，
[ʃoʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈoʊv(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
showed all the perfect oval of her face .
显示 全部 这 完美的 椭圆形 的 她 脸 .
照片完美地展现了她椭圆形的脸庞。

[ˈtendər] , [ˈʌvli] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [bluː] - [braʊn] [aɪz] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈlɑːstrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Tender , lovely , smiling , her blue - brown eyes soft and lustrous , with a
投标 , 迷人的 , 微笑 , 她 蓝色的 - 棕色的 眼睛 柔软的 和 光泽的 , 和 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwʌndərɪŋ] [səˈrenəti] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] ,
certain wondering serenity in their depths ,
肯定 好奇 宁静 在 他们的 深度 ,
她温柔可爱，笑容灿烂，蓝褐色的眼睛柔和明亮，眼底深处带着一丝惊奇的宁静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [məˈdʒestɪk] [əˈbaʊt] [ˈkæθəˌɪn, ˈkæθərɪn] - .
there was yet something majestic about Katherine Calmady .
那里 曾是 然而 某物 雄伟 关于 凯瑟琳 - .
凯瑟琳·卡尔马迪身上仍然有一种令人敬畏的气质。

[noʊ] [pʊr] [ɔːr] [ʌnˈwɜːrði] [laɪn] [ˈmɑːrd] [ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɔːr] [ˈfɪgjər] .
No poor or unworthy line marred the nobility of her face or figure .
不 贫穷的 或者 不配 线 受损 这 贵族 的 她 脸 或者 数字 .
她容貌和身姿的高贵气质中，没有一丝瑕疵或低劣之处。

[ðə; ði][daːrk] , [ɑːrtʃt] [ˈaɪˌbraʊz] , [ðə; ði] [wel] - [ˈtʃɪzld] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈækwɪlaɪn][noʊz] , [ðə; ði]
The dark , arched eyebrows , the well - chiselled and slightly aquiline nose , the
这 黑暗的 , 拱形 眉毛 , 这 出色地 - 凿刻的 和 轻微地 鹰嘴豆 鼻子 , 这
[fɜːrm] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θroʊt] ,
firm chin and throat ,
公司 下巴 和 喉 ,
浓密的拱形眉毛，轮廓分明、略带鹰钩的鼻子，以及线条分明的下巴和喉咙，

[ðə; ði] [ˈfeɪpli] [hændz] , [ɔːl] [diˈnəʊtɪd] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] ,
the shapely hands , all denoted harmony and completeness of development ,
这 优美 双手 , 全部 表示 和谐 和 完整性 的 发展 ,
[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːv] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
and promised a reserve of strength ,
和 承诺 一个 预订 的 力量 ,
这双形状优美的手，象征着发育的和谐与圆满，也预示着力量的储备。

[ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ənd] [oʊvərˈkʌm] [ɪf] [ˈdeɪndʒər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [met] .
ready to encounter and overcome if danger were to be met .
准备好 到 遇到 和 克服 如果 危险 是 到 是 遇见 .
做好应对和克服危险的准备。

[ˈjɪrɪz] [ˈæftərwərdz] , [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ˈkæθɪːn, ˈkæθrɪn][æz; əz][hiː; hi][dʒʌst] [ðen] [sɔː] [hɜːr; həər]
Years afterwards , the remembrance of Katherine as he just then saw her
年 然后 , 这 纪念 的 凯瑟琳 作为 他 只是 然后 锯 她
[wʊd] [rɪˈtʊːrɪn] [əˈpɑːn][ˈdʒuːljəs] ,
would return upon Julius ,
会 返回 之上 尤利乌斯 ,
多年以后, 朱利叶斯仍然会想起当时见到凯瑟琳的情景。

[æz; əz] [prəˈfetiːk] [ʌv; əv] [mʌtʃ] .
as prophetic of much .
作为 预言 的 很多 .
预示着很多事情。
[kwerɪŋ] [ɪn][ˈspɪrɪt] , [stiːl] [rɪˈlʌktənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈsetɪsɪzəm] ,
Quailing in spirit , still reluctant , in his asceticism ,
鹤鹑 在 精神 , 仍然 不情愿的 , 在 他的 禁欲主义 ,
内心忐忑不安, 仍然不情愿地坚持苦行,

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ænd; ənd] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ˌpɜːrsəˈnæləti][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ɪts][ˈprez(ə)nt]
to comprehend and reckon with her personality in the fulness of its present
到 理解 和 估计 和 她 性格 在 这 充满 的 它是 展示
[ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] ,
manifestation ,
表现 ,
要全面理解和看待她目前所展现出的人格特质,

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; həər][æt; ət][ˈrændəm] ,
he answered her at random ,
他 回答 她 在 随机的 ,
他随意地回答了。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] [ɪˈveɪsɪvnəs] [ˈjuːzuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]
and with none of the pause and playful evasiveness usual to his speech
和 和 没有任何 的 这 暂停 和 顽皮的 回避 通常 到 他的 演讲
.
:
.

他的讲话中没有丝毫停顿和玩世不恭的闪烁其词。
" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [ˈkæθɪːn, ˈkæθrɪn] [sed] [ˈfræŋkli] .
" **I am very glad we have found you ,** " **Katherine said frankly .**
" 我 是 非常 高兴的 我们 有 成立 你 , " 凯瑟琳 说 坦率地说 :
“我很高兴我们找到了你,”凯瑟琳坦率地说。
" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊː; jər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" **I was afraid , by the fact of your not coming to breakfast , that you were**
" 我 曾是 害怕的 , 经过 这 事实 的 你的 不是 未来 到 早餐 , 那 你 是

[oʊvərˈtaɪərd] .
overtired .
过度疲劳 .
“你没来吃早餐, 我担心你是不是太累了。”

[wiː; wi] [tɔːkt] [lert] [læst] [naɪt] .
We talked late last night .
我们 谈话 晚的 最后的 夜晚 .
我们昨晚聊到很晚。

[dɪd][wiː; wi] [ˈwɪri] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ? " **Did we weary you too much ?** "
做过 我们 厌倦 你 也 很多 ? "
我们是不是让你太累了?

" [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [ˌvek'seɪʃəslɪ] [ˈwɪrɪsəm] [æt; ət] [taɪmz] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ˈfi:b(ə)l] [ˈpɜ:sənz] ,
" **Existence in itself is vexatiously wearisome at times — at least to feeble persons** .
" 存在 在 本身 是 恼怒地 令人厌倦的 在 时代 — 在 至少 到 微弱 人 ,
[laɪk] [maɪ'self] .
like myself .
喜欢 我 .

“存在本身有时令人感到烦躁和疲惫——至少对于像我这样意志薄弱的人来说是这样。”

" [ˈkæθərɪnz] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] .
" **Katherine's smile faded** .
" 凯瑟琳的 微笑 褪色 .

凯瑟琳的笑容消失了。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [səˈlɪsɪtu:d] .
She looked at him with charming solicitude .
她 看起来 在 他 和 迷人 关怀 .

她用充满爱意的关切眼神看着他。

" [ɑ:; !] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [wel] , " [ʃi:; ʃɪ] [drɪˈklerd] .
" **Ah ! you are not well , " she declared** .
" 啊 ! 你 是 不是 出色地 , " 她 声明 .

“啊！你身体不舒服，”她说道。

" [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn] .
" **Go out and enjoy the sunshine** .
" 去 出去 和 享受 这 阳光 .

出去享受阳光吧。

[li:v] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈstu:pɪd] [bʊks] .
Leave all those stupid books .
离开 全部 那些 愚蠢的 图书 .

把那些愚蠢的书都扔掉吧。

[goʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] , " [ˈɔ:rdər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rsɪz] .
Go , " she repeated , " order one of the horses .
去 , " 她 重复 , " 命令 一 的 这 马匹 .

“去，”她重复道，“去叫一匹马。”

[goʊ] [ænd; ənd] [mi:t] [ˈrɪtʃəd] .
Go and meet Richard .
去 和 见面 理查德 .

去见见理查德。

[hi:; hi] [hæz; həz] [gɔ:n] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nu:] [lɑ:dʒ] .
He has gone over to look at the new lodge .
他 有 已消失 超过 到 看 在 这 新的 小屋 .

他过去看过那座新旅馆了。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [raɪd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [wei] [θru:] [ðə; ðɪ] [i:st] [wʊdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ku:l] .
You could ride all the way through the east woods in the cool .
你 可以 骑 全部 这 方式 通过 这 东方 树林 在 这 凉爽的 .

你可以一路骑马穿过东部的树林，一路凉爽。

[si:] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ði:z] [ˈtaɪdɪ] .
See , I will put these tidy .
看 , 我 将要 放 这些 整齐的 .

你看，我会把它们整理好的。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , ['kæθɜːn, 'kæθrɪn] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] [tʃæp] -
" And , as she spoke , Katherine stooped to pick up the scattered chap -
" 和 , 作为 她 辐 , 凯瑟琳 弯腰 到 挑选 向上 这 疏散 小伙子 -
[bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
books from the ground .
图书 从 这 地面 .

“说着说着，凯瑟琳弯下腰，从地上捡起散落的小册子。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ləst] [fjuː] ['moʊmənts] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æ; ət][hɜːr; hə; r] , [jet] ['fɜːrðər] [ʌndər'stændɪŋ]
But , in the last few moments , while looking at her , yet further understanding
但 , 在 这 最后的 很少 时刻 , 尽管 寻找 在 她 , 然而 更远 理解
[hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] .
had overtaken Julius March .
有 被超越 尤利乌斯 行进 .

但是，在最后几分钟里，看着她的时候，朱利叶斯·马奇又有了更深的理解。

[naːt][ˈoʊnli][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌ; əv][ˈhjuːmən] [lʌv] ,
Not only the mystery of human love ,
不是 仅有的 这 神秘 的 人类 爱 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌ; əv] ['dɔːnɪŋ] ['mʌðərhʊd] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but the mystery of dawning motherhood had come close to him .
但 这 神秘 的 黎明 母性 有 来 关闭 到 他 .
[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌ; əv] ['dɔːnɪŋ] ['mʌðərhʊd] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
但初为人母的神秘感已经悄然向他袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] ['leɪdɪ] - [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [ʌ; əv] [ə'θɔːrəti] ['sʌmwʌt]
And he put Lady Calmady aside with a determination of authority somewhat
和 他 放 女士 - 旁边 和 一个 决心 的 权威 有些
[sər'praɪzɪŋ] .
surprising .
奇怪 .

他以一种略显出人意料权威的权威态度将卡尔玛迪夫人放在一边。

" [noʊ] , [noʊ] , ['pɑːrd(ə)n][,em 'iː] !
" No , no , pardon me !
" 不 , 不 , 赦免 我 !
[noʊ] , [noʊ] , ['pɑːrd(ə)n][,em 'iː] !
“不，不，对不起！”

[ðeɪ] [ɑːr; ə; r] ['dʌsti] , [ðeɪ] [wɪl] [sɔɪl][jʊ; jər][hændz] .
They are dusty , they will soil your hands .
他们 是 尘土飞扬 , 他们 将要 土壤 你的 双手 .
[ðeɪ] [ɑːr; ə; r] ['dʌsti] , [ðeɪ] [wɪl] [sɔɪl][jʊ; jər][hændz] .
它们很脏，会弄脏你的手。

[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [tʌt] [ðoʊz] [bʊks] , " [hiː; hi] [sed] .
You must not touch those books , " he said .
你 必须 不是 触碰 那些 图书 , " 他 说 .
[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [tʌt] [ðoʊz] [bʊks] , " [hiː; hi] [sed] .
“你绝对不能碰那些书，”他说。

['kæθɜːn, 'kæθrɪn] ['streɪtnd] [hɜːr'self] [ʌp] .
Katherine straightened herself up .
凯瑟琳 拉直 她自己 向上 .
['kæθɜːn, 'kæθrɪn] ['streɪtnd] [hɜːr'self] [ʌp] .
凯瑟琳挺直了身子。

[hɜːr; hə; r] [feɪs] [wʌz; wəz] ['slɑːtli] [flʌt] , [hɜːr; hə; r] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fʊl] [ʌ; əv][ˈkaɪndli] [ə'mjuːzmənt] .
Her face was slightly flushed , her expression full of kindly amusement .
她 脸 曾是 轻微地 酡 , 她 表达 满的 的 亲切地 娱乐 .
[hɜːr; hə; r] [feɪs] [wʌz; wəz] ['slɑːtli] [flʌt] , [hɜːr; hə; r] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fʊl] [ʌ; əv][ˈkaɪndli] [ə'mjuːzmənt] .
她脸颊微微泛红，脸上满是和蔼的笑意。

" [dɪr] ['dʒuːljəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ə; r] ['veri] [ɪm'perətɪv] .
" Dear Julius , you are very imperative .
" 亲爱的 尤利乌斯 , 你 是 非常 至关重要的 .
[dɪr] ['dʒuːljəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ə; r] ['veri] [ɪm'perətɪv] .
“亲爱的朱利叶斯，你非常重要。”

[ˈʊrli] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [maɪ][hændz][ˈdɜ:rti] , [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] ?
Surely I may make my hands dirty , once in a way , in a good cause ?
一定 我 可能 制作 我的 双手 肮脏的 , 一次 在 一个 方式 , 在 一个 好的 原因 ?

我当然可以为了一个正义的事业, 偶尔弄脏自己的双手一次吧?

[ðeɪ] [wɪl] [wɔ:ʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔ:; jər] [oʊn] , [ˈæftər][ɔ:l] . "
They will wash , you know , just as well as your own , after all ."
他们 将要 洗 , 你 知道 , 只是 作为 出色地 作为 你的 自己的 , 后 全部 . "

你知道, 它们洗起来跟你自己的一样干净。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetər] .
" A thousand times better .
" 一个 千 时代 更好的 .

好一千倍。

[sti:l] , [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][nɔ:t][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðoʊz] [bʊks] .
Still , I will ask you not to touch those books .
仍然 , 我 将要 问 你 不是 到 触碰 那些 图书 .

不过, 我还是要请你不要碰那些书。

[aɪ][hæv; həv][ˈvælɪd] [ˈri:z(ə)nz] .
I have valid reasons .
我 有 有效的 原因 .

我有正当理由。

[fɔ:r; fər][wʌn] , [æn; ən][ˈi:v(ə)l] [bi:st] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspaɪdər][hæz; həz] [dwelt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
For one , an evil beast in the form of a spider has dwelt among them .
为了 一 , 一个 邪恶的 兽 在 这 形式 的 一个 蜘蛛 有 居住 之中 他们 .

首先, 一只外形像蜘蛛的邪恶野兽就居住在他们中间。

[aɪ] [dɪˈstɜ:rbd] [aɪ ˈti:]
I disturbed it
我 不安 它

我打扰了它

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [fled] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɡroʊn] [oʊld][ɪn] [ˈtrespəsɪz] [ænd; ənd][sɪnz]
and it fled , looking as though it had grown old in trespasses and sins
和 它 逃亡 , 寻找 作为 尽管 它 有 生长 老的 在 擅闯私人领地 和 罪孽
.
:
.

它逃走了, 看起来好像因罪孽深重而衰老。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] [ˈoʊmən] .
It seemed to me a thing of ill omen .
它 似乎 到 我 一个 事物 的 患病的 预兆 .

我觉得这是不祥之兆。

" [hi:; hi] [traɪd][tu:; tə] [ˈstedi] [hɪm'self] , [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈlaɪtli] .
" He tried to steady himself , to treat the matter lightly .
" 他 尝试 到 稳定的 他自己 , 到 对待 这 事情 轻轻 .

他试图让自己冷静下来, 轻松地处理这件事。

[jet] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [strʌk] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][æz; əz] [ˈhɜ:rid] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ,
Yet his speech struck Katherine as hurried and anxious ,
然而 他的 演讲 击 凯瑟琳 作为 慌忙 和 焦虑的 ,

然而, 凯瑟琳觉得他的讲话急促而焦虑。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prəˈpɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] .
out of all proportion to the matter in hand .
出去 的 全部 部分 到 这 事情 在 手 .

与事情本身完全不成比例。

" [pɔːr] [θɪŋ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪld] [aɪ 'tiː] ?
" **Poor thing — and you killed it ?**
" 贫穷的 事物 — 和 你 被杀 它 ?
“可怜的小家伙——你竟然杀了它？”

[jet] [aɪ 'tiː] ['kʊdn̩t] [help] ['biːɪŋ] [ʌɡli] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [nɑːt] [wɪ'dəʊst] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
Yet it couldn't help being ugly , I suppose , " she answered , not without a touch
然而 它 不能 帮助 存在 丑陋的 , 我 认为 , " 她 回答 , 不是 没有 一个 触碰
[ʌv; əv] ['mæləɪs] .
of malice .
的 恶意 .

“不过，我想，它丑陋也是情有可原的，”她回答道，语气中带着一丝恶意。
[ˈdʒuːljəs][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] ['fɪŋɡərz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tætərd] ['peɪdʒɪz] ,
Julius was on his knees , his long , thin fingers gathering up the tattered pages ,
尤利乌斯 曾是 在 他的 膝盖 , 他的 长的 , 薄的 手指 采集 向上 这 破烂 页面 ,
尤利乌斯跪在地上，他修长的手指拾起那些破旧的书页。

[ˈreɪndʒɪŋ][ðem; ðəm]['ɪntuː;][ə; eɪ]['bʌnd(ə)] , [ˈtaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tæg][ʌv; əv] ['rʌsti] ,
ranging them into a bundle , tying them together with the tag of rusty ,
范围 他们 进入 一个 捆 , 捆绑 他们 一起 和 这 标签 的 生锈的 ,
[blæk] ['rɪbən] [ə'fɔːrsed] .
black ribbon aforesaid .
黑色的 丝带 上述 .

将它们捆成一捆，用前面提到的那条生锈的黑色丝带绑在一起。
[fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ,
For an unreasoning ,
为了 一个 不讲道理 ,

对于不讲道理的，
[fɪrs] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ˈveri] ['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈdʒent(ə)] [ˈætɪtʉːd] [ʌv; əv][maɪnd]
fierce desire was upon him — very alien to his usual gentle attitude of mind
凶猛的 欲望 曾是 之上 他 — 非常 外星人 到 他的 通常 温和的 态度 的 头脑
— [tuː; tə] [ʃiːld] [ðɪs] ['bjʉːtɪf(ə)] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [faʊl] ['stɔːri] [set]
— to shield this beautiful woman from all acquaintance with the foul story set
— 到 盾 这 美丽的 女士 从 全部 熟人 和 这 犯规 故事 放
[fɔːrθ] [ɪn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)] [bʊks] .
forth in those little books .
前进 在 那些 小的 图书 .

他心中涌起一股强烈的愿望——这与他平日温和的性情截然不同——那就是要保护这位美丽的女子，让她远离那些小册子里记载的肮脏故事。

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [ðæt] . — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪɡ]
To shield her , indeed , from more than merely that . — For a vague
到 盾 她 , 的确 , 从 更多的 比 仅仅 那 . — 为了 一个 模糊的
[prɪ'zentɪmənt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ,
presentiment possessed him that she might ,
预感 拥有 他 那 她 可能 ,

事实上，他不仅要保护她免受这些伤害，还要保护她免受其他伤害。——因为他隐隐觉得她可能会.....

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [wei] , [biː; bi] ['ɪntɪmətli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [ðæt]
in some mysterious way , be intimately involved in the final developments of that
在 一些 神秘 方式 , 是 亲密 涉及 在 这 最终的 发展 的 那
[seɪm] ['stɔːri] [wɪtʃ] ,
same story which ,
相同的 故事 哪个 ,

以某种神秘的方式，与这个故事的最终发展密切相关，

[ðoʊ] [ˈɔːgəst] , [wɜːr; wər][soʊ] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [soʊ] [prəˈfaʊndli] [sæd] .
though august , were so full of suffering , so profoundly sad .
尽管 八月 , 是 所以 满的 的 痛苦 , 所以 深刻地 伤心 .

虽然庄严, 却充满了苦难, 充满了深深的悲伤。

[ˈmiːnwaɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Meanwhile , in his excitement ,
同时 , 在 他的 激动 ,

与此同时, 他兴奋不已,

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [les] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒentli] [ˈmaːkɪŋ] [ˈkwestʃən] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmpɔːˈtjuːnətɪz]
he replied less to her gently mocking question than to the importunities
他 回复 较少的 到 她 轻轻地 嘲讽 问题 比 到 这 纠缠

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] .
of his own thought .
的 他的 自己的 想法 .

与其说是回应她略带嘲讽的提问, 不如说是回应自己内心的种种思绪。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][let][aɪˈtiː][goʊ] .
" No , " he said , " I let it go .
" 不 , " 他 说 , " 我 让 它 去 .

“不,”他说, “我放手了。”

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fɪr] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɔːrt] - [kʌts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstɪŋk(ə)n]
I begin to fear it is useless to attempt to take short - cuts to the extinction
我 开始 到 害怕 它 是 无用 到 试图 到 拿 短的 - 削减 到 这 灭绝

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈiːv(ə)l] .
of what is evil .
的 什么 是 邪恶的 .

我开始担心, 试图走捷径来消灭邪恶是徒劳的。

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːs] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪts][fɔːrm] .
It does not cease , but merely changes its form .
它 做 不是 停止 , 但 仅仅 变化 它是 形式 .

它并没有消失, 只是改变了形式。

[ʌnˈwɪlɪŋli] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] .
Unwillingly I have learned that .
不情愿地 我 有 学习 那 .

我不情愿地学到了这一点。

[noʊ][ˈvaɪələnt] [deθ] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋz] [ˈiːv(ə)l] .
No violent death is possible to things evil .
不 暴力 死亡 是 可能的 到 事物 邪恶的 .

邪恶之物不可能遭受暴力的死亡。

" [ˈdʒuːljəs][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Julius rose to his feet .
" 尤利乌斯 玫瑰 到 他的 脚 .

尤利乌斯站了起来。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [tɪl] , [ɪn][ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈpraːvɪdəns] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,
" They must go on , " he continued , " till , in the merciful providence of God ,
" 他们 必须 去 在 , " 他 持续 , " 直到 , 在 这 仁慈 普罗维登斯 的 上帝 ,

“他们必须继续前进,”他继续说道, “直到, 在上帝仁慈的眷顾下,

[ðer; ðər][tɜːrm][ɪz] [riːtɪt] , [tɪl] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] [ɪz] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][wɔːrɪn] [ðəmˈselvz]
their term is reached , till their power is exhausted , till they have worn themselves
他们的 学期 是 达到 , 直到 他们的 力量 是 筋疲力尽的 , 直到 他们 有 磨损 他们自己

[aʊt] .
out .
出去 .

他们的任期到了, 直到他们的力量耗尽, 直到他们筋疲力尽。

" ['leɪdi] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] ['θɔːtfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" **Lady Calmady turned and moved thoughtfully towards the far end of the room** ,
" 女士 - 转向 和 已搬 深思熟虑 向 这 远的 结尾 的 这 房间 ,
卡尔玛迪夫人转身若有所思地走向房间的另一端。

[wer] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [stɪl] ['slæntɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,
where the sunshine still slanted in through the open casements of the bay window ,
在哪里 这 阳光 仍然 倾斜的 在 通过 这 打开 窗户 的 这 湾 窗户 ,
阳光依然透过凸窗敞开的窗户斜射进来，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['delɪkət] , ['lɪt(ə)l] ['spɪnstər] ['leɪdi] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
and where the delicate , little spinster lady stood awaiting her .
和 在哪里 这 精美的 , 小的 单身女子 女士 站立 等待中 她 .
而那位娇小玲珑的老处女就站在那里等着她。

['æməərəs] ['pɪdʒɪns] [kuːd] [brɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] - [kɔːrs] .
Amorous pigeons cooed below on the string - course .
多情 鸽子 咕咕 以下 在 这 细绳 - 课程 .
下方绳索上，一对求偶的鸽子咕咕叫着。

[biːz] [drəʊnd] ['sliːpɪli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [glæs] .
Bees droned sleepily against the glass .
蜜蜂 无人机 昏昏欲睡地 反对 这 玻璃 .
蜜蜂昏昏欲睡地嗡嗡地敲打着玻璃。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]['dʒent(ə)] [rɪ'mɑːnstrəns] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['terəb(ə)] ['dɑːktrɪn] ,
" **But , she said , in gentle remonstrance , that is a rather terrible doctrine** ,
" 但 , " 她 说 , 在 温和的 抗议 , " 那 是 一个 相当 糟糕的 教义 ,
['dʒuːljəs] .
Julius :
尤利乌斯 :

“但是，”她温和地劝诫道，“朱利叶斯，那是一个相当可怕的理论。”
[ˈfʊrli] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [dʒʌst] ;
Surely it is not quite just ;
一定 它 是 不是 相当 只是 ;
这当然不完全公正；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
for it would seem to leave us almost hopelessly at the mercy of the
为了 它 会 似乎 到 离开 我们 几乎 绝望地 在 这 怜悯 的 这
[rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] . " **wrong - doing of others** . "
错误的 - 正在做 的 其他的 : "
因为这似乎会让我们几乎完全受制于他人的不法行为。

" [jes] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] , [dʒʌst] [ðæt] — [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Yes , but are we not , just that — all of us at the mercy of the**
" 是的 , 但 是 我们 不是 , 只是 那 — 全部 的 我们 在 这 怜悯 的 这
[rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ? **wrong - doing of others ?**
错误的 - 正在做 的 其他的 ?
“是的，但我们不就是这样吗——我们所有人都受制于他人的不法行为？”

— [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [fər'evər] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊədli] , [ðə; ði] [waɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪgnərənt]
— **The courageous forever suffering for the cowardly , the wise for the ignorant**
— 这 勇敢 永远 痛苦 为了 这 胆小 , 这 明智的 为了 这 无知
[ænd; ənd] ['bruːtɪʃ] ,
and brutish ,
和 野蛮的 ,
勇者永远为懦夫受苦，智者永远为愚昧野蛮人受苦。

[ðə; ði][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] ?
the just for the unjust ?
这 只是 为了 这 不公正 ？

正义之士能为不义之人伸张正义吗？

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['veri] ['diːpəst] ['les(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] ? "
Is not this , perhaps , the very deepest lesson of our religion ? "
是 不是 这 , 也许 , 这 非常 最深处 课 的 我们的 宗教 ？ "

这或许就是我们宗教最深刻的教义吧？

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] !
" Oh no , no !
" 哦 不 , 不 !

“哦不，不！ ”

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn][kraɪd] [ɪn'kredʒələsli] .
" Katherine cried incredulously .
" 凯瑟琳 哭 难以置信地 .

凯瑟琳难以置信地哭了起来。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmfərtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" There is something at once deeper and more comforting than that .
" 那里 是 某物 在 一次 更深 和 更多的 令人感到安慰 比 那 .

“但还有比这更深刻、更令人欣慰的东西。”

[rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [wen] [ɡɑːd] [kri'eɪtɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rɪːvjuːd] [hɪz; ɪz]
Remember , in the beginning , when God created all things and reviewed His
记住 , 在 这 开始 , 什么时候 上帝 创建 全部 事物 和 已审核 他的
[ˈhændiɪwɜːrk] ,
handiwork ,
手工制品 ,

记住，在最初，当上帝创造万物并审视祂的杰作时，

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [aɪ 'tiː] ['veri] [ɡʊd] .
He pronounced it very good .
他 发音 它 非常 好的 .

他认为非常好。

" ['dʒuːljəs][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈswɑːvəti] .
" Julius was recovering his suavity .
" 尤利乌斯 曾是 恢复中 他的 温文尔雅 .

“朱利叶斯正在恢复他的风度。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] [tʃæp] - [bʊks] ['restɪd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] .
The little packet of chap - books rested safely in the pocket of his coat .
这 小的 包 的 小伙子 - 图书 休息 安全 在 这 口袋 的 他的 外套 .

那小包小册子安然地放在他的外套口袋里。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" But that was a long time ago , " he said , smiling .
" 但 那 曾是 一个 长的 时间 前 , " 他 说 , 微笑 .

“但那是很久以前的事了，”他笑着说。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] .
They reached the bay window .
他们 达到 这 湾 窗户 .

他们走到了凸窗前。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [tʊk] [hɜːr; həɹ][oʊld] [ˈfrendz] [hænd][wʌnz] [əˈgen] [ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː] [kəˈresɪŋli] [əˈpɑːn]
Katherine took her old friend's hand once again and laid it caressingly upon
凯瑟琳 采取 她 老的 朋友们 手 一次 再次 和 铺设 它 温柔地抚摸 之上
[hɜːr; həɹ][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

凯瑟琳再次握住老朋友的手，轻轻地放在自己的手臂上。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fəɹ] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈdɪrɪst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Pardon me for keeping you waiting , dearest , " she said** .
" 赦免 我 为了 保持 你 等待 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，让你久等了，对不起。”她说。

" [ˈdʒuːljəs][ɪz][ɪn] [fɔːlt] .
" **Julius is in fault** .
" 尤利乌斯 是 在 过错 .

朱利叶斯有错。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kriˈeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [taɪm] .
He will argue with me about the date of the creation , and that takes time .
他 将要 争论 和 我 关于 这 日期 的 这 创建 , 和 那 需要 时间 .

他会和我争论创世日期，这需要时间。

[hiː; hi] [diˈkleəz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɡroʊ]
He declares it was so long ago that everything has had time to grow
他 声明 它 曾是 所以 长的 前 那 一切 有 有 时间 到 生长
[ˈveri] [oʊld][ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈveri] [rɔːŋ] .
very old and go very wrong .
非常 老的 和 去 非常 错误的 .

他宣称，那已经是很久以前的事了，一切都已经老旧不堪，而且变得一团糟。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][ɪz] [mɪˈsteɪkən] .
But , indeed , he is mistaken .
但 , 的确 , 他 是 错误 .

但他的确错了。

[əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [mɪˈsteɪkən] !
Agree with me , tell him he is mistaken !
同意 和 我 , 告诉 他 他 是 错误 !

同意我的看法，告诉他他错了！

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz] [dɪˈlɪʃəsli] [jʌŋ] [jet] .
The world is deliciously young yet .
这 世界 是 美味 年轻的 然而 .

世界还很年轻，充满无限可能。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
It was only made a little over twenty - two years ago .
它 曾是 仅有的 制成 一个 小的 超过 二十 - 二 年 前 .

它距今不过二十二年多一点。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [fɔːr; fəɹ][aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] [ðen] .
I must know , for I came into it then .
我 必须 知道 , 为了 我 来了 进入 它 然后 .

我肯定知道，因为我当时就参与其中。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz] [nuː] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] ,
And I found it all as new as I was myself ,
和 我 成立 它 全部 作为 新的 作为 我 曾是 我 ,

我发现这一切都像我自己一样新鲜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['prɪtiːə] — [kwɔɪt] [ə'dɔːrəbli] [geɪ] , [ə'dɔːrəbli] [freɪ] .
and a thousand times prettier — quite adorably gay , adorably fresh .
和 一个 千 时代 更漂亮 — 相当 可爱地 同性恋 , 可爱地 新鲜的 .
而且漂亮一千倍——非常可爱, 非常清新。

" ['kæθərɪnz] [vɔɪs] [sæŋk] , [gruː] [fʊlər] [ɪn] [toʊn] .
" Katherine's voice sank , grew fuller in tone .
" 凯瑟琳的 嗓音 沉没 , 生长 更丰满 在 语气 .
凯瑟琳的声音低沉下来, 音调变得更加浑厚。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][ɪn][ðə; ðɪ]
She gazed out over the brilliant garden to the woodland shimmering in the
她 凝视 出去 超过 这 杰出的 花园 到 这 林地 闪闪发光 在 这
[ˈnuːntaɪd] [hiːt] .
noontide heat .
正午 热 .
她凝视着窗外, 越过绚丽的花园, 望向在正午烈日下闪闪发光的林地。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət]['dʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪps] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs]
Then she looked at Julius March , her eyes and lips eloquent with joyous
然后 她 看起来 在 尤利乌斯 行进 , 她 眼睛 和 嘴唇 雄辩 和 欢乐
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .
然后她看向朱利叶斯·马奇, 眼神和嘴唇充满了喜悦和坚定的信念。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] , [gɑːd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kri'eɪ](ə)n ['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es]
" Indeed , I think , God makes His whole creation over again for each one of us
" 的确 , 我 思考 , 上帝 制作 他的 所有的 创建 超过 再次 为了 每个 一 的 我们
,
/
,
“的确, 我认为, 上帝会为我们每个人重新创造祂的整个世界。”

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)] .
it is so beautiful .
它 是 所以 美丽的 .
它真漂亮。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [br'ɡɪnɪŋ] , [soʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [br'hoʊld][aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɡʊd] — [ɑː] [jes] !
As in the beginning , so now , " she said ; " behold it is very good — ah yes !
作为 在 这 开始 , 所以 现在 , " 她 说 ; " 看哪 它 是 非常 好的 — 啊 是的 !
“就像起初一样, 现在也是如此,”她说; “看哪, 这很好——啊, 是的! ”

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] — [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɡʊd] ! "
who can doubt that — it is very good ! "
WHO 能 怀疑 那 — 它 是 非常 好的 ! "
谁会怀疑这一点呢——它非常好!

" [er'men,ɑː'men] .
" Amen .
" 阿门 .
阿门。

[tuː; tə][juː; jʊ] [meɪ] [aɪ 'tiː]['evər][soʊ] [kən'tɪnjuː] , " ['dʒuːljəs] ['mɜːmɜːd] , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
To you may it ever so continue , " Julius murmured , bowing his head .
到 你 可能 它 曾经 所以 继续 , " 尤利乌斯 低声说道 , 鞠躬 他的 头 .
“愿它永远如此,”尤利乌斯低声说道, 同时低下了头。

[ðæt] ['iːvɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrtɪ][æt; ət] ['brak,hɜːst] .
That evening there was a dinner party at Brockhurst .
那 晚上 那里 曾是 一个 晚餐 派对 在 布罗克赫斯特 .
当晚在布罗克赫斯特举行了晚宴。

[ˈɔːrld] [ˈdeniər] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈsekənd] [waɪf] .
Lord Denier brought his handsome second wife .
主 丹尼尔 带来 他的 英俊的 第二 妻子 .

德尼尔勋爵带来了他英俊的第二任妻子。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhelə-d] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fəʊt] [diː] [mɪʒɜː] , [soʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd]
She was a Hellard , and took the judge faute de mieux , so said the wicked
她 曾是 一个 赫拉德 , 和 采取 这 法官 法特 德 更好 , 所以 说 这 邪恶
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

她是个赫拉尔德人，却犯了法官的过错，正如邪恶的世界所说。

[ˈræðər] [leɪt] [ɪn] [laɪf] .
rather late in life .
相当 晚的 在 生活 .

年纪比较大了。

[ðə; ði] [ʌv; əv] [ˈnuː.lændz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [ˈmeri] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ˈrɑːdʒər]
The Cathcarts of Newlands and their daughter Mary came ; and Roger
这 卡斯卡特 的 新兰兹 和 他们的 女儿 玛丽 来了 ; 和 罗杰
[ˈɔːrmɪstɑːn] [tuː] , [huː] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːf] [ˈduːti] ,
Ormiston too , who , being off duty ,
奥米斯顿 也 , WHO , 存在 离开 责任 ,

纽兰兹的卡斯卡特一家和他们的女儿玛丽来了；还有罗杰·奥米斯顿，他当时正好休假。

[hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˈpɑːrtrɪdʒ] [ʃuːtɪŋ] ,
had run down from London for a few days ' partridge shooting ,
有 跑步 向下 从 伦敦 为了 一个 很少 天 - 鹧鸪 射击 ,

他从伦敦一路跑来，准备打几天鹧鸪。

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkɜːrən(ə)] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] — [ˈɪn.vəlɪdɪd] [hoʊm] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
bringing with him his cousin Colonel St . Quentin — invalided home , to his
带来 和 他 他的 表哥 上校 英石 . 昆汀 — 无效 家 , 到 他的
[oʊn] [ɪˈmens] [ʃəˈgrɪn] ,
own immense chagrin ,
自己的 巨大 懊恼 ,

他带着因伤病回国的表兄圣昆廷上校一起回家，这令他自己也十分懊恼。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæfgæən] [wɔːr] .
in the midst of the Afghan war .
在 这 中间 的 这 阿富汗 战争 .

正值阿富汗战争期间。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
On the terrace , after dinner ,
在 这 阳台 , 后 晚餐 ,

晚餐后，在露台上，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkɔːfi] [aʊt]
for the night was warm enough for the whole company to take coffee out
为了 这 夜晚 曾是 温暖的 足够的 为了 这 所有的 公司 到 拿 咖啡 出去
[ʌv; əv] [dɔːz] ,
of doors ,
的 门 ,

当晚天气温暖，公司全体员工都到户外喝咖啡了。

[ˈleɪdɪ] - — [ɪnˈsaɪtɪd] [ˌðerʌnˈtuː] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] — [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [ˈmeri] [ˈkæθkɑːrt]
Lady Calmady — incited thereunto by her brother — had persuaded Mary Cathcart
女士 - — 煽动 至于 经过 她 兄弟 — 有 被说服 玛丽 卡斯卡特
[tuː; tə] [sɪŋ] , [əˈkʌmpənɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ɡɪˈtɑːr] .
to sing , accompanying herself on her guitar .
到 唱歌 , 随同 她自己 在 她 吉他 .
卡尔马迪夫人（受其兄长的怂恿）说服玛丽·卡斯卡特唱歌，并自弹自唱。

[ðə; ði][ˈɡɜːlz][ˈmjuzɪk(ə)] [ˈɡɪfts] [wɜːr; wəɹ][ʌv; əv][noʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈɔːrdəɹ] ; [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [jʌŋ]
The girl's musical gifts were of no extraordinary order ; but her young
这 女孩们 音乐 礼物 是 的 不 非凡的 命令 ; 但 她 年轻的
[kənˈtræltəʊ][wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [swiːt] .
contralto was true and sweet .
女低音 曾是 真的 和 甜的 .
这女孩的音乐天赋并不出众；但她稚嫩的女低音真挚甜美。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊəɹ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] , [mɔːrˈoʊvəɹ] ,
The charm of the hour and the place , moreover ,
这 魅力 的 这 小时 和 这 地方 , 而且 ,
此外，这个时刻和这个地方也充满魅力。

[wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˈhaɪ(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd][oʊld] - [wɜːrld]
was calculated to heighten the effect of the Jacobite songs and old - world
曾是 计算 到 增高 这 影响 的 这 詹姆斯党 歌曲 和 老的 - 世界
[lʌv] [ˈdɪtɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
love ditties which she selected .
爱 小调 哪个 她 已选 .
精心挑选的詹姆斯党歌曲和旧世界情歌，旨在增强其效果。

[ˈraːdʒəɹ] [ˈɔːrmɪstɑːn] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [pəɹˈfɔːrməns] [səˈfɪjntli] [ˈmuːvɪŋ] .
Roger Ormiston unquestionably found her performance sufficiently moving .
罗杰 奥米斯顿 毫无疑问 成立 她 表现 足够 移动 .
罗杰·奥米斯顿无疑认为她的表演非常感人。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [fræŋk] [ˈmænəɹ] , [hɜːr; həɹ][wɔːrm] , [ˈdʒɪpsɪ] - [laɪk] [ˈkʌləɪŋ] ,
But then the girl's frank manner , her warm , gipsy - like colouring ,
但 然后 这 女孩们 坦率 方式 , 她 温暖的 , 吉普赛人 - 喜欢 染色 ,
但女孩坦率的举止，她温暖而又像吉普赛女郎般的肤色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][sɪt][ə; eɪ] [hɔːrs] , [muːvd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsoʊ] ; [hæd; həd] [dʌn]
and the way in which she could sit a horse , moved him also ; had done
和 这 方式 在 哪个 她 可以 坐 一个 马 , 已搬 他 还 ; 有 完毕
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
她骑马的姿态也打动了；他确实做到了。

[ɪnˈdiːd] , [ˈevəɹ] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][naɪn]
indeed , ever since he first saw her , as quite a child , some eight or nine
的确 , 曾经 自从 他 第一的 锯 她 , 作为 相当 一个 孩子 , 一些 八 或者 九
[ˈjɪrɪz] [əˈɡəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,
事实上，自从他八九年前第一次见到她，那时她还是个孩子的时候，就一直如此。

[ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈbrʌkˌhɜːrst] , [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [ˈbroʊkən] ,
on one of his earliest visits to Brockhurst , fighting a half - broken ,
在 一 的 他的 最早 访问 到 布罗克赫斯特 , 斗争 一个 一半 - 破碎的 ,
在他最早几次造访布罗克赫斯特时，他正与一匹半残的马搏斗，

[welʃ] [ˈpoʊni] [ðæt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][æt; ət][ə; eɪ][ɡrɪp][baɪ][ðə; ði] ˈroʊdsaɪd] .

Welsh pony that refused at a grip by the roadside .
威尔士语 小马 那 拒绝 在 一个 紧握 经过 这 路边 :

一匹威尔士小马拒绝在路边抓住缰绳。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [peɪl] , [fɔːr; fər][wʌns] , [frʌm; frəm][ˌkɔːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] ,
The little maiden , her face pale , for once , from concentration of purpose ,
这 小的 少女 , 她 脸 苍白 , 为了 一次 , 从 专注 的 目的 ,
小姑娘脸色苍白, 这是难得一见的, 因为她全神贯注于某件事。

[hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði][ˈpoʊni][ˈoʊvər][ðə; ði][ɡrɪp] .

had forced the pony over the grip .
有 强制 这 小马 超过 这 紧握 :

强迫小马骑上缰绳。

[ðen] , [ˈslɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kəʊkst] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [rʌf] , [ʌnˈruːli] , [ˈlɪt(ə)l]
Then , slipping out of the saddle , she coaxed and kissed the rough , unruly , little
然后 , 滑倒 出去 的 这 鞍 , 她 哄骗 和 亲吻 这 粗糙的 , 不羁 , 小的
[biːst] ,
beast ,
兽 ,

然后, 她从马鞍上下来, 哄着、亲吻着这匹粗鲁、桀骜不驯的小畜生。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd]ɪˈjuːsɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd]
with tears of apology for the hard usage to which she had been obliged
和 眼泪 的 道歉 为了 这 难的 用法 到 哪个 她 有 到过 有义务

[tuː; tə][ˈsʌbdʒekt][,aɪ ˈtiː] .

to subject it :
到 主题 它 :

她含着泪, 为自己不得不粗暴对待它而感到抱歉。

[soʊ] [staʊt] , [jet] [soʊ] [ˈtendər] , [ə; eɪ] [hɑːrt] , [strʌk] [ˈrɑːdʒər][æz; əz][æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] [ɪn] [ˈwʊmən] .
So stout , yet so tender , a heart , struck Roger as an excellent thing in woman .
所以 肥硕 , 然而 所以 投标 , 一个 心 , 击 罗杰 作为 一个 出色的 事物 在 女士 :

罗杰觉得, 女人拥有如此坚强又如此温柔的心, 真是难能可贵。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ˈraʊndɪd] [noʊts][ænd; ənd] [θɹʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪˈtɑːr]
And now , listening to the full , rounded notes and thrumming of the guitar
和 现在 , 聆听 到 这 满的 , 圆润 笔记 和 嗡嗡作响 的 这 吉他
[strɪŋz] ,
strings ,
字符串 ,

现在, 聆听着饱满圆润的音符和吉他弦的嗡嗡声,

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈkwaɪət] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] , [hiː; hi] [wɪtʃ] , [rɪˈmɔːrsfəli] ,
in the evening quiet under the stars , he wished , remorsefully ,
在 这 晚上 安静的 在下面 这 明星 , 他 希望 , 懊悔地 ,

夜幕降临, 星空下静谧无声, 他懊悔地想:

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈplez(ə)nt] [sɪnz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][wʌz; wəz]
that he had never been guilty of any pleasant sins , that his record was
那 他 有 绝不 到过 有罪的 的 任何 令人愉快的 罪孽 , 那 他的 记录 曾是
[ˈkliːnər] ,
cleaner ,
清洁工 ,

他从未犯过任何令人愉悦的罪行, 他的记录清白无瑕。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [les] [ɪk'spensɪv] ； [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['feləʊ] [ɔːl] [raʊnd] ， [ɪn] [ɔːrt] ，
his tastes less expensive ； that he was a better fellow all round ， in short ，
他的 口味 较少的 昂贵的 ； 那 他 曾是 一个 更好的 同伴 全部 圆形的 ， 在 短的 ，
[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ，
than he was ，
比 他 曾是 ，

他的品味更讲究；总之，他各方面都比他强。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ， [ðen] ， [pər'hæps] — —
because ， then ， perhaps — —
因为 ， 然后 ， 也许 — —

因为，或许——

[ænd; ænd][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] ， [tuː] ， [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪɪŋ] ，
And Julius March ， too ， found the singing somewhat agitating ，
和 尤利乌斯 行进 ， 也 ， 成立 这 歌唱 有些 搅拌 ，

朱利叶斯·马奇也觉得这种歌唱方式有些令人烦躁。

[ðoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][pɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt] ．
though to him the personality of the singer was of small account ．
尽管 到 他 这 性格 的 这 歌手 曾是 的 小的 帐户 ．

不过在他看来，歌手的个性并不重要。

[ə'nʌðər] [pɜːrsə'næləti] ， [ænd; ænd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['iːvəʊkt] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] [nuː] ['æspekts][ʌv; əv]
Another personality ， and a train of feeling evoked by certain new aspects of
其他 性格 ， 和 一个 火车 的 感觉 唤起 经过 肯定 新的 方面 的

[aɪ 'tiː] ，
it ，
它 ，

另一种人格，以及由其某些新方面所引发的一系列情感。

[hæd; həd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] [lɔːŋ] ．
had pursued him all the day long ．
有 追击 他 全部 这 天 长的 ．

追了他一整天。

['kæθəːɪn, 'kæθrɪn] ， ['maɪndfʃl] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ['sʌmwʌt] [aʊt'spoʊkən][daɪ'vɜːrdʒəns][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm]
Katherine ， mindful of her somewhat outspoken divergence of opinion from
凯瑟琳 ， 正念 的 她 有些 直言不讳 发散 的 观点 从

[hɪz; ɪz] ， [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] ，
his ， in the morning ，
他的 ， 在 这 早晨 ，

凯瑟琳早上意识到自己与他的意见有些直言不讳的分歧，

[hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrlɪ] ['θɔːtʃ(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ænd] [entər'teɪnmənt] ．
had been particularly thoughtful of his pleasure and entertainment ．
有 到过 特别 周到 的 他的 乐趣 和 娱乐 ．

他特别体贴周到，让他感到愉悦和开心。

[æt; ət] ['dɪnər] [ʃiː; ʃɪ] [də'rektɪd] [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]['sʌbdʒekts] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ，
At dinner she directed the conversation upon subjects interesting to him ，
在 晚餐 她 指导 这 对话 之上 主题 有趣的 到 他 ，

晚餐时，她引导谈话内容转向他感兴趣的话题。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ðer'baɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [mɔːr] [ʌnrɪ'zɜːrvidli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɔːnt] ．
and had thereby made him talk more unreservedly than was his wont ．
和 有 从而 制成 他 讲话 更多的 毫无保留 比 曾是 他的 惯于 ．

因此，他比平时更加坦诚地谈论事情。

[nɑːt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst] ['seɪntli] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪz] ['hoʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] ．
Not even the most saintly of human beings is wholly indifferent to social success ．
不是 甚至 这 最多 圣洁的 的 人类 生物 是 完全 冷漠 到 社会的 成功 ．

即使是最圣洁的人，也无法完全漠视社会成功。

[ˈdʒuːljəs][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Julius was conscious of a stirring of the blood , of a subdued excitement .
尤利乌斯 曾是 有意识的 的 一个 搅拌 的 这 血 , 的 一个 低沉的 激动 .

朱利叶斯感觉到血液在沸腾，一种难以抑制的兴奋感涌上心头。

[ðɪːz] [senˈseɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈplezərəbl] .
These sensations were pleasurable .
这些 感觉 是 令人愉悦的 .

这些感觉令人愉悦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪsˈtrʌst] [ˈplezərəbl] [senˈseɪʃənz] [æz; əz] [tuː]
But his training had taught him to distrust pleasurable sensations as too

[ˈbʌf(ə)n][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈperəntɪdʒ] .
often the offspring of very questionable parentage .
经常 这 后代 的 非常 值得怀疑 亲子关系 .

但他的训练让他明白，愉悦的感觉往往是来源非常可疑的产物，因此要对它们保持警惕。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˈmeri] [kæθkɑːrts] [vɔɪs] [stɪl] [briːðd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [naɪt] [er] , [hiː; hi] ,
And , while Mary Cathcart's voice still breathed upon the fragrant night air , he ,

当玛丽·卡斯卡特的声音依然回荡在芬芳的夜空中时，他，

[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [slɪpt] [əˈwei] [ʌnpərˈsɪvd] .
standing on the outskirts of the listening company , slipped away unperceived .
常设 在 这 郊区 的 这 聆听 公司 , 滑倒了 离开 未被察觉的 .

站在监听公司外围，悄悄溜走了。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ruːm] [ˈɔːkjupaɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
His study , a long narrow room occupying , with his bedroom ,

他的书房是一个狭长的房间，与他的卧室一起占据了很大的空间。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˈflɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [strʌk] [tʃɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd]
the ground floor of the chapel wing of the house , struck chill as he entered

[aɪˈtiː] .

it :
它 :

他走进教堂翼楼的一楼时，顿感寒意袭来。

[əˈbʌv] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪn] - [ˈhoʊlz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [drɔːrɜː] , [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Above the range of pigeon - holes and little drawers , forming the back of the

[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

writing - table ,
写作 - 桌子 ,

在构成写字台背面的那排小隔间和抽屉上方，

[tuː] [ˈkændlɪz] [ˌbəːnd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːnz] [ˌpiːˈetɑː] ,
two candles burned on either side of a bronze pietà ,

两根蜡烛分别在青铜圣母哀子像的两侧燃烧。

[wɪtʃ] [ˈdʒuːljəs][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ruːm] .
which Julius had brought back with him from Rome .
哪个 尤利乌斯 有 带来 后退 和 他 从 罗马 .

这是尤利乌斯从罗马带回来的。

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [slæb][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [br'loʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meni] ['kwaɪər][ʌv; əv] ['fuːlskæp] ['fɔːmɪŋ]
On the broad slab of the table below were the many quires of foolscap forming
在这 广阔 板的 这 桌子 以下 是 这 许多 问 的 活页纸 成型
[ðə; ði]['laɪbrəri] ['kætəlbɔːg] ,
the library catalogue ,
这 图书馆 目录 ,

下面那张宽大的桌面上摆放着许多叠A4纸，它们构成了图书馆的目录。

['niːtli] ['nʌmbərd] [ænd; ənd] ['letərd] ; [waɪl] [hɪz; ɪz]['daɪəri] [leɪ] ['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - [pæd] ,
neatly numbered and lettered ; while his diary lay open upon the blotting - pad ,
整齐地 编号 和 字母 ; 尽管 他的 日记 躺 打开 之上 这 印迹法 - 软垫 ,
['dɛɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] .
ready for the chronicle of the past day .
准备好 为了 这 编年史 的 这 过去的 天 .

准备好记录过去一天发生的事情。

[bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] [tjəp] - [bʊks] , [stɪl] [taɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][tæg]
Beside it was the packet of chap - books , still tied together with their tag
旁 它 曾是 这 包 的 小伙子 - 图书 , 仍然 系 一起 和 他们的 标签
[ʌv; əv] ['rʌsti] ['rɪbən] .
of rusty ribbon .
的 生锈的 丝带 .

旁边是一包小册子，还用生锈的丝带标签绑在一起。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒuːljəs] ['mɑːrtɪz] ['hæbɪt][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][koʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæsək] [ɪn][ðə; ði]
It was Julius March's habit to exchange his coat for a cassock in the
它 曾是 尤利乌斯 三月的 习惯 到 交换 他的 外套 为了 一个 衲 在 这
['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
privacy of his study .
隐私 的 他的 学习 .

朱利叶斯·马奇习惯在自己的书房里把外套换成长袍。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ə; eɪ] [blæk] [kɔːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
He did so now , and knotted a black cord about his waist .
他 做过 所以 现在 , 和 打结的 一个 黑色的 绳索 关于 他的 腰部 .

他照做了，把一根黑绳子系在了腰间。

[let] [noʊ][wʌn] [ʌndə'reɪt] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːstu:m] ,
Let no one underrate the sustaining power of costume ,
让 不 一 低估 这 维持 力量 的 戏服 ,

任何人都不要低估服装的持久影响力。

['weðər] [aɪ 'tiː] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [bæ'leɪ] - [skɜːrt][ɔːr] ['mʌŋks] [fɹɑːk] .
whether it take the form of ballet - skirt or monk's frock .
无论 它 拿 这 形式 的 芭蕾舞 - 裙子 或者 僧侣的 连衣裙 .

无论是芭蕾舞裙还是僧袍。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [θɪŋ] [æt; ət] [best] , [ænd; ənd] [niːdz] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]
Human nature is but a weak thing at best , and needs outward and visible
人类 自然 是 但 一个 虚弱的 事物 在 最好的 , 和 需求 向外 和 可见的
[saɪnz] ,
signs ,
标志 ,

人性充其量只是一种软弱的东西，需要外在的、可见的迹象来表明。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɪts] [feɪθ] [ɪn][ɪts]['deɪəti; 'diːəti] ,
not only to support its faith in its deity ,
不是 仅有的 到 支持 它是 信仰 在 它是 神 ,

不仅是为了支持其对神的信仰，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪts] [ferθ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [pɔr] [self] !
but even its faith in its own poor self !
但 甚至 它是 信仰 在 它是自己的 贫穷的 自己 ！

甚至连它对自己可怜的自身都缺乏信心！

[ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈsensətɪv] [ˈtempərəmənt] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪkˈspɪəriəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒuːljəs] ,
Of persons of sensitive temperament and limited experience , such as Julius ,
的 人 的 敏感的 气质 和 有限的 经验 , 这样的 作为 尤利乌斯 ,
[ðɪs] [ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [truː] .
this is particularly true .
这 是 特别 真的 .

对于像朱利叶斯这样性情敏感、经验有限的人来说，这一点尤其如此。

[ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈsekjələr] [ˈgɑːrmənt] , [æz; əz][ə; ei] [ruːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ɔːf] [ˈsekjələr] [θɔːts]
Putting off his secular garment , as a rule , he could put off secular thoughts
推杆 离开 他的 世俗 服装 , 作为 一个 规则 , 他 可以 放 离开 世俗 想法
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 .

脱下世俗的外衣，通常也能放下世俗的思想。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd] [ˈskænti] [fʊʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæsək] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [speɪs]
Beneath the severe and scanty folds of the cassock there was small space
下面 这 严重 和 稀少 折叠 的 这 衲 那里 曾是 小的 空间
[fɔːr; fər] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːmp][ænd; ənd] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈperɪʃɪŋ] [wɜːrld] .
for remembrance of the pomp and glory of this perishing world .
为了 纪念 的 这 盛大场面 和 荣耀 的 这 消亡 世界 .

在严苛而单薄的法衣褶裥之下，几乎没有空间去缅怀这个即将消逝的世界的辉煌与荣耀。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hoʊpt] [soʊ] .
At least he hoped so .
在 至少 他 希望 所以 .

至少他希望如此。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɪmpɔːˈtuːnd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [siːnz] [ænd; ənd][iˈməʊʃənz] [kwɑɪt] [ˈʌðər]
To - night , importuned as he had been by scenes and emotions quite other
到 - 夜晚 , 恳求 作为 他 有 到过 经过 场景 和 情绪 相当 其他
[ðæn; ðən] [ɪˈkliːziˈæstɪkl] ,
than ecclesiastical ,
比 教会的 ,

今晚，他被与宗教无关的场景和情感所吸引，

[ˈdʒuːljəs] [ˈlɪtərəli] [sɔːt] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] .
Julius literally sought refuge in his cassock .
尤利乌斯 字面上地 寻求 避难所 在 他的 衲 .

尤利乌斯真的躲进了他的法衣里。

[ˌaɪˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] " [pɔːrt][ˈæftər] [ˈstɔːrmi] [ˈsiːz] " — [hoʊm] , [ˈæftər][ˈtræv(ə)][ɪn][lændz] [ɔːltəˈgeðər]
It represented " port after stormy seas " — home , after travel in lands altogether
它 代表 " 港口 后 暴风雨 海域 " — 家 , 后 旅行 在 土地 共
[ˈfɔːrən] .
foreign .
外国的 .

它象征着“风雨后的港湾”——在完全陌生的国度旅行之后，回到家。

[hiː; hi] [tʊk] [esˈtiː] . [ɔːgəˌstiːnz] [diː] [siːviːˈteɪt][ˈder,i][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʃelvz] [ˈlaɪnɪŋ]
He took St . Augustine's De Civitate Dei from its place in the book shelves lining
他 采取 英石 : 奥古斯丁的 德 市民 德伊 从 它是 地方 在 这 书 货架 衬垫
[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
one side of the room .
一 边 的 这 房间 .

他从房间一侧的书架上取下了圣奥古斯丁的《上帝之城》。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][piːs][ɪn][ðə; ði][soʊl] , [ʃʊrli] ,
There should be peace in the soul , surely ,
那里 应该 是 和平 在 这 灵魂 , 一定 ,

内心应该感到平静, 这是肯定的。

[ɪ,mænsə'peɪ(ə)n][frʌm; frəm][ˈkwɛstʃənɪŋ][ʌv; əv][ˈtrænzətɔːri][θɪŋz][ɪn][ˈriːdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv]
emancipation from questioning of transitory things in reading of the City of
解放 从 提问 的 短暂的 事物 在 阅读 的 这 城市 的
[gɑːd] ?
God ?
上帝 ?

阅读《上帝之城》是否意味着摆脱对转瞬即逝之物的质疑?

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [hɪz; ɪz][ə'tenʃ(ə)n][streɪd] .
But , alas , his attention strayed .
但 , 唉 , 他的 注意力 迷路了 .

但是, 唉, 他的注意力分散了。

[ðæt][sens][ʌv; əv][səb'duːd][ɪk'saɪtmənt][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][jet] .
That sense of subdued excitement was upon him yet .
那 感觉 的 低沉的 激动 曾是 之上 他 然而 .

他心中仍然萦绕着一丝难以言喻的兴奋。

[hiː; hi][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][æt; ət][ˈdɪnər] , [ʌv; əv][ˈbrɪliənt][ˈspiːtʃɪz][hiː; hi][maɪt]
He thought of the conversation at dinner , of brilliant speeches he might
他 想法 的 这 对话 在 晚餐 , 的 杰出的 演讲 他 可能
[hæv; həv][meɪd] ,
have made ,
有 制成 ,

他想起了晚餐时的谈话, 想起了自己本可以发表的精彩演讲。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kɜːrɪdʒmənt][ʌv; əv][ˈkæθərɪnz][ˈsmaɪlɪŋ][aɪz][ænd; ænd][sɪmpə'θetɪk][spiːtʃ] ,
of the encouragement of Katherine's smiling eyes and sympathetic speech ,
的 这 鼓励 的 凯瑟琳的 微笑 眼睛 和 交感神经 演讲 ,
凯瑟琳充满鼓励的眼神和同情的言语,

[ʌv; əv][ðə; ði][siːn][ɪn][ðə; ði][ˈgæləri][ðæt][ˈmɔːrɪŋ] , [ʌv; əv][ˈmeri][kæθkɑːrts][oʊld] - [taɪm][lʌv][ˈdɪtɪz]
of the scene in the gallery that morning , of Mary Cathcart's old - time love ditties
的 这 场景 在 这 画廊 那 早晨 , 的 玛丽 卡斯卡特的 老的 - 时间 爱 小调
.
:
.

那天早上画廊里的场景, 是玛丽·卡斯卡特的老式情歌。

[ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][faːr][ɔːf] .
The City of God was far off .
这 城市 的 上帝 曾是 远的 离开 .

上帝之城很遥远。

[ɔːl][ðɪːz][wɜːr; wər][θɪŋz][ˈveri][nɪr][æt; ət][hænd] .
All these were things very near at hand .
全部 这些 是 事物 非常 靠近 在 手 .

所有这些都是近在眼前的事情。

[nɑːtwɪθ'stændɪŋ][ðə; ði][ˈskæntɪ][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæsək] , [ðeɪ][ɪmpɔː'tuːnd][hɪm; ɪm][stɪl] .
Notwithstanding the scanty folds of the cassock , they importuned him still .
虽然 这 稀少 折叠 的 这 衲 , 他们 恳求 他 仍然 .
尽管他身穿的法衣很短, 他们仍然苦苦哀求他。

[peɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn][læk][ʌv; əv][pɔɪz][ænd; ænd][ˈsɪriəsənəs] ,
Pained at his own lack of poise and seriousness ,
痛苦 在 他的 自己的 缺少 的 沉着 和 严肃 ,

他因自己缺乏沉着和严肃而感到痛苦,

[ˈdʒuːljəs] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈɔgəstɪn] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] ,
Julius returned the volume of St . Augustine to its place , and ,
尤利乌斯 返回 这 体积 的 英石 : 奥古斯丁 到 它是 地方 , 和 ,

朱利叶斯将圣奥古斯丁的著作放回原处，然后

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈkraːnɪk(ə)l][ðə; ði] [ˈdeɪz] [rɪˈvents] .
sitting down at the writing - table prepared to chronicle the day's events .
坐着 向下 在 这 写作 - 桌子 准备 到 编年史 这 天 活动 :

坐在书桌前，准备记录当天发生的事情。

[pərˈhæps][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːn][ˈpeɪpər][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv]
Perhaps by putting a statement of them on paper he could rid himself of

[ðer; ðər][ɔːl] [tuː] [ˈpʊt(ə)nt] [ɪnˈfluəns] .
their all too potent influence .
他们的 全部 也 强效 影响 :

或许通过把这些话写下来，他就能摆脱他们过于强大的影响。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuːˈmʌltɪʊəs] , [wɜːrdz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ˈpraːpər][ˈɔːrdər]
But his thought was tumultuous , words refused to come in proper order
但 他的 想法 曾是 动荡的 , 字 拒绝 到 来 在 恰当的 命令

[ænd; ənd] [ˈsiːkwəns] ;
and sequence ;
和 顺序 ;

但他思绪纷乱，话语无法按部就班地涌现；

[ænd; ənd][ˈdʒuːljəs] [əbˈhɔː] [ðæt] [rɪˈreɪzəz] [ʃʊd; ʃəd][mɑːr][ðə; ði] [ˈsɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz] .
and Julius abhorred that erasures should mar the symmetry of his pages .
和 尤利乌斯 令人厌恶 那 擦除 应该 马尔 这 对称 的 他的 页面 :

尤利乌斯憎恶涂改会破坏他作品的对称性。

[ɪmˈpeɪntli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈdaɪəri][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Impatiently he pushed the diary from him .
不耐烦地 他 推动 这 日记 从 他 :

他不耐烦地把日记本从他手里推开。

[ˈklɪrli] [aɪ ˈtiː] , [laɪk][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][gɑːd] , [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][weɪt] .
Clearly it , like the City of God , was destined to wait .
清楚地 它 , 喜欢 这 城市 的 上帝 , 曾是 注定 到 等待 :

显然，它就像上帝之城一样，注定要等待。

[ðə; ði] [ɡests] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
The guests had departed .
这 客人 有 已离开 :

客人们已经离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ˈfrendli] [ˈferwel] , [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv]
He had heard the distant calling of voices in friendly farewell , the rumble of

[dɪˈpɑːtɪŋ] [wiːlz] .
departing wheels .
离开 车轮 :

他听到了远处友好的告别声，以及车轮隆隆驶离的声音。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sɔːft][ænd; ənd][maɪld] .
The night was very soft and mild .
这 夜晚 曾是 非常 柔软的 和 温和的 :

夜晚十分温柔宁静。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [ɡreɪ] [flægz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] ,
He would go out and walk the gray flags of the terrace ,
他 会 去 出去 和 走 这 灰色的 旗帜 的 这 阳台 ,

他会走出去，沿着露台上灰色的石板路走一走。

[tɪl] [ðɪs] [ʌn'wɜ:rdi] ['restləsnəs] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][kɑ:m] .
till this unworthy restlessness gave place to reason and calm .
直到 这 不配 躁动不安 给予 地方 到 原因 和 冷静的 .

直到这种无谓的躁动被理智和冷静所取代。

[ˈpæsɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [ˈpæsɪdʒ] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [hɔ:l] .
Passing along the narrow passage , he opened the door on to the garden - hall .
通过 沿着 这 狭窄的 通道 , 他 打开 这 门 在 到 这 花园 - 大厅 .

他沿着狭窄的通道走去，打开了通往花园大厅的门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pɔ:zd] .
And there paused .
和 那里 暂停 .

就这样，他停顿了一下。

[ðə; ði] [hɔ:l] [ɪt'self] ,
The hall itself ,
这 大厅 本身 ,

大厅本身，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:vən] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'keɪd][wɜ:r; wər][ɪn] [dens]
and the inner side of the carven arches of the arcade were in dense
和 这 内 边 的 这 卡文 拱门 的 这 拱廊 是 在 稠密

[ˈjædoʊ] .
shadow .
阴影 .

拱廊雕花拱券的内侧笼罩在浓密的阴影中。

[bɪ'jɑ:nd] [stretʃt] [ðə; ði] ['terəs] [beɪðd] [ɪn] ['mu:nlaɪt] ,
Beyond stretched the terrace bathed in moonlight ,
超过 拉伸 这 阳台 洗澡 在 月光 ,

远处是沐浴在月光下的露台，

[wɪtʃ] ['glɪtəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [tri:z] ,
which glittered on the polished leaves of the little orange trees ,
哪个 闪闪发光 在 这 抛光 树叶 的 这 小的 橙子 树木 ,

它们在小橘树光滑的叶子上闪闪发光，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ledɪd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['wɪndoʊz] ,
on the leaded panes of the many windows ,
在 这 铅 窗格 的 这 许多 视窗 ,

在众多窗户的铅条玻璃上，

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [træns'mju:tɪd] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][pɔ:t] - ['flaʊərz] [mæst]
and strangely transmuted the colours of the range of pot - flowers massed
和 奇怪的 转变 这 颜色 的 这 范围 的 锅 - 花朵 大量

[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
beneath them along the base of the house .
下面 他们 沿着 这 根据 的 这 房子 .

奇怪的是，它们改变了房子底部周围成片摆放的各种盆栽花卉的颜色。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferɪ] [wɜ:rlɪd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['dʒu:ljəs] [lʊkt] [fɔ:rθ] .
It was a fairy world upon which Julius looked forth .
它 曾是 一个 仙女 世界 之上 哪个 尤利乌斯 看起来 前进 .

朱利叶斯眼前展现的，是一个如梦似幻的世界。

[nɔ:r] [dɪd][aɪ 'ti:] [ni:d] ['su:təb(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] .
Nor did it need suitable inhabitants .
也不 做过 它 需要 合适的 居民 .

它也不需要合适的居民。

[ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [keɪm] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn]
Pacing slowly down the centre of the terrace came Richard and Katherine
踱步 缓慢地 向下 这 中心 的 这 阳台 来了 理查德 和 凯瑟琳
- , [hænd][ɪn][hænd] .
Calmady , hand in hand .
- , 手 在 手 手 :
理查德和凯瑟琳·卡尔马迪手牵着手，缓缓地沿着露台中央走来。

[tɔ:l] , [ˈgreɪsf(ə)l] , [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ˈlʌ; əv][ðer; ðər] [ju:θ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [drɪˈvʊʃ(ə)n] ,
Tall , graceful , strong in the perfection of their youth and their great devotion ,
高的 , 优美 , 强的 在 这 完美 的 他们的 青年 和 他们的 伟大的 虔诚 ,
[əˈmɪd] [ðæt] [rɪˈθɪriəl] [ˈbraɪtnəs] ,
amid that ethereal brightness ,
之中 那 空灵的 亮度 ,
她们身材高挑，姿态优雅，青春洋溢着完美的光辉，她们拥有着伟大的奉献精神，沐浴在那空灵的光辉之中。

[ðeɪ] [si:mɪd] [æz; əz] [tu:] [həˈrʊɪk] [ˈfɪgjəz] — [ɪˈmɔ:rt(ə)l] , [ˈferɪ] [ˈlʌvəz] [ˈmu:viŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈlʌvli]
they seemed as two heroic figures — immortal , fairy lovers moving through the lovely
他们 似乎 作为 二 英勇 数据 — 不朽 , 仙女 恋人 移动 通过 这 迷人的
[ˈwʌndər] [ˈlʌ; əv] [ðæt] [ˈferɪ] - [lænd] .
wonder of that fairy - land .
想知道 的 那 仙女 - 土地 :
他们就像两个英雄人物——不朽的、仙女般的恋人，漫步在那美丽奇妙的仙境中。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] , [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] [stɔ:pt] , [lent] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb][əˈbændən] — [bæk]
As they drew near , Katherine stopped , leant — with a superb abandon — back
作为 他们 画 靠近 , 凯瑟琳 停止 , 倾斜 — 和 一个 高超 放弃 — 后退
[əˈɡenst] [hɜ:r; həɪ] [hʌzbənd] ,
against her husband ,
反对 她 丈夫 ,
他们走近时，凯瑟琳停了下来，无比放纵地向后靠在丈夫身上。

[ˈrestɪŋ] [hɜ:r; həɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʊɒldər] , [dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɪ] [weɪst] [fɔ:r; fər] [səˈpɔ:rt]
resting her hand on his shoulder , drew his arm around her waist for support
休息 她 手 在 他的 肩膀 , 画 他的 手臂 大约 她 腰部 为了 支持
,
,
,
她将手搭在他的肩上，让他搂住自己的腰以支撑自己。

[dru:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˌʌpˈtɜ:rnd] [feɪs] [ˈʌnˈtɪl] [ðer; ðər][lɪps] [met] ,
drew his face down to her upturned face until their lips met ,
画 他的 脸 向下 到 她 翻转 脸 直到 他们的 嘴唇 遇见 ,
他低下头，将脸贴近她仰起的脸，直到两人的嘴唇相触。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [pleɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [nek]
while the moonlight played upon the jewels on her bare arms and neck
尽管 这 月光 玩 之上 这 珠宝 在 她 裸 武器 和 脖子
[ænd; ənd] [gli:md] [ˈsɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ˈlʌ; əv][hɜ:r; həɪ] [waɪt] ,
and gleamed softly on the surface of her white ,
和 闪闪发光 轻轻 在 这 表面 的 她 白色的 ,
月光洒在她裸露的手臂和脖子上的珠宝上，柔和地照耀着她白皙的肌肤。

[ˈsætn] [dres] .
satin dress .
缎 裙子 :
缎面连衣裙。

[tuː; tə] [truː] ['lʌvəz] [ðə; ði] ['bɔːŋɡɪst] [kɪs] [ɪz] [ɔːl] [tuː] ['sædli] [ʃɔːrt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪːf] ['ɔːlmoʊst][ɪn]
To true lovers the longest kiss is all too sadly short — a thing brief almost in
到 真的 恋人 这 最长 吻 是全部 也 令人遗憾的是 短的 — 一个 事物 简短的 几乎 在
[prə'pɔːrj(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['swiːtnəs] .
proportion to its sweetness .
部分 到 它是 甜味 .

对于真正的恋人来说，最长的吻也总是短暂得令人伤感——它的甜蜜几乎与它的短暂成反比。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒuːljəs] [maːrtɪ] , ['wʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
But to Julius March , watching from the blackness of the doorway ,
但 到 尤利乌斯 行进 , 观看 从 这 黑 的 这 门口 ,
[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪ'tɜːrnəti] [brɪ'fɔːr] ['rɪtʃəd] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
it seemed a whole eternity before Richard Calmady raised his head .
它 似乎 一个 所有的 永恒 前 理查德 - 提高 他的 头 .
过了仿佛一个世纪那么久，理查德·卡尔马迪才抬起头来。

[ðen] ['dʒuːljəs] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsidʒ] [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] ['stʌdi] ,
Then Julius turned and fled down the passage and back into the chill study ,
然后 尤利乌斯 转向 和 逃亡 向下 这 通道 和 后退 进入 这 寒意 学习 ,
[wɜː] [ðə; ði] ['kændlɪz] [bəːnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] ['kreɪdlɪŋ]
where the candles burned on either side the image of the Virgin Mother cradling
在哪里 这 蜡烛 烧伤 在 任何一个 边 这 图像 的 这 处女 母亲 摇篮
[ðə; ði] [ded] [kraɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
the dead Christ upon her knee .
这 死的 基督 之上 她 膝盖 .

然后尤利乌斯转身逃下走廊，回到了阴冷的书房。

[wɜː] [ðə; ði] ['kændlɪz] [bəːnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] ['kreɪdlɪŋ]
where the candles burned on either side the image of the Virgin Mother cradling
在哪里 这 蜡烛 烧伤 在 任何一个 边 这 图像 的 这 处女 母亲 摇篮
[ðə; ði] [ded] [kraɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
the dead Christ upon her knee .
这 死的 基督 之上 她 膝盖 .

[wɜː] [ðə; ði] ['kændlɪz] [bəːnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] ['kreɪdlɪŋ]
where the candles burned on either side the image of the Virgin Mother cradling
在哪里 这 蜡烛 烧伤 在 任何一个 边 这 图像 的 这 处女 母亲 摇篮
[ðə; ði] [ded] [kraɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
the dead Christ upon her knee .
这 死的 基督 之上 她 膝盖 .

蜡烛在圣母玛利亚怀抱死去的基督像两侧燃烧。

[dʒent(ə)] ['pɜːsənz] , ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz][ʌ; əv][self] - [rɪ'streɪnt] , [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
Gentle persons , breaking from the lines of self - restraint , run to a curious
温和的 人 , 打破 从 这 线条 的 自己 - 克制 , 跑步 到 一个 好奇的
[vaɪələns] [ɪn][ɪ'moʊ(ə)n] .
violence in emotion .
暴力 在 情感 .

性情温和的人，一旦突破自我约束的界限，就会表现出一种奇特的、强烈的感情。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [frɪŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ɪg'hɔːr] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ə; eɪ]['mɔːrəl][stɔːrm]
All day long , shrink from it , ignore it , as he might , a moral storm
全部 天 长的 , 收缩 从 它 , 忽略 它 , 作为 他 可能 , 一个 道德 风暴
[hæd; həd] [bɪn] ['bruːɪŋ] .
had been brewing .
有 到过 酿造 .

他整天都在躲避它、忽视它，尽管他可能已经这样做了，但一场道德风暴正在酝酿之中。

[naʊ] [aɪ 'tiː] [broʊk] .
Now it broke .
现在 它 打破 .

现在它坏了。

[nɔːt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː] ['lʌvəz] [dɪd][dʒuːljəs][tɜːrn] [ðʌs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['terər] ;
Not from those two lovers did Julius turn thus in amazement and terror ;
不是 从 那些 二 恋人 做过 尤利乌斯 转动 因此 在 惊愕 和 恐怖 ;
尤利乌斯惊恐万分的目光并非来自那对恋人；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][dʒʌst] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [eni] [wʌn] [tu;; tə] [tɜ:rn] [ɪn]
but from just that from which it is impossible for any one to turn in
但 从 只是 那 从 哪个 它 是 不可能的 为了 任何 一 到 转动 在
[æktʃuəl][fækt] — ['neɪmli] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
actual fact — namely from himself .
实际的 事实 — 即 从 他自己 .

但恰恰是任何人都不可能真正摆脱的东西——那就是他自己。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] [aʊtlʊk] ;
He was appalled by the narrowness of his own past outlook ;
他 曾是 震惊 经过 这 狭窄 的 他的 自己的 过去的 前景 ;
[ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðæt] ['herɪtɪdʒ] [wɪtʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] , [hi;; hi][hæd; həd]
appalled by the splendour of that heritage which , by his own act , he had
震惊 经过 这 辉煌 的 那 遗产 哪个 , 经过 他的 自己的 行为 , 他 有
[fɔ:fitɪd] .
forfeited .
丧失 .

他因自己的行为而丧失了那份辉煌的遗产，对此感到震惊。

[ðə; ði] ['kæsək] ['si:st] , [ɪn'di:d] , [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ]['refju:dʒ] , [ðə; ði] ['welkəm] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [hoʊm]
The cassock ceased , indeed , to be a refuge , the welcome livery of home
这 衲 停止 , 的确 , 到 是 一个 避难所 , 这 欢迎 涂装 的 家
[ænd; ənd][rest] .
and rest .
和 休息 .

长袍的确不再是避难所，不再是家和休息的温馨装束。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [su:t] , [ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
It had become a prison - suit , a badge of slavery , against which his whole
它 有 变得 一个 监狱 - 套装 , 一个 徽章 的 奴隶制 , 反对 哪个 他的 所有的
[bi:ɪŋ] [rɪ'beld] .
being rebelled .
存在 叛乱 .

它变成了囚服，奴隶的标志，他整个人都在反抗它。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — ['hæpɪli] ['vaɪələns] [ɪz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ,
For the moment — happily violence is short - lived ,
为了 这 片刻 — 快乐地 暴力 是 短的 - 居住地 ,
[ə'pɪrɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]
appeared to him as a blasphemy against the order of nature and of
出现 到 他 作为 一个 亵渎神明 反对 这 命令 的 自然 和 的
[neɪtʃəz] [gɑ:d] .
nature's God .
自然的 上帝 .

即使是最温和的人，也只有很短的时间才会“怒火中烧”——在他看来，禁欲主义是对自然秩序和自然之神的亵渎。

[hɪz; ɪz] [vəʊ] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['tʃæstəti] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['pæʃənət] [æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm] ,
His vow of perpetual chastity , made with so passionate an enthusiasm ,
他的 发誓 的 永久 贞洁 , 制成 和 所以 热情的 一个 热情 ,
[ə'pɪrɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv]
appeared to him as a blasphemy against the order of nature and of
出现 到 他 作为 一个 亵渎神明 反对 这 命令 的 自然 和 的
[neɪtʃəz] [gɑ:d] .
nature's God .
自然的 上帝 .

他怀着如此炽热的热情许下了终身守贞的誓言，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈmɑːnstrəs] [ˈvænəti]
for the moment appeared to him an act of absolutely monstrous vanity
为了 这 片刻 出现 到 他 一个 行为 的 绝对地 滔天 虚荣
[ænd; ənd][self] - [kənˈsiːt] .
and self - conceit .
和 自己 - 自负 .

在他看来，这完全是极其虚荣和自负的行为。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːpɪd] [ˈɪgnərəns] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈmeɪkər] ,
In his stupid ignorance he had tried to be wiser than his Maker ,
在 他的 愚蠢的 无知 他 有 尝试 到 是 更明智 比 他的 制造商 ,
他愚昧无知，竟妄图比造物主更聪明。

[priˈfəːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][mæn] , [tuː; tə][ðə; ði][glæd][ænd; ənd][ˈmɜːrsɪf(ə)][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]
preferring the ordinances of man , to the glad and merciful purposes
偏好 这 法令 的 男人 , 到 这 高兴的 和 仁慈 目的
[ʌv; əv][gɑːd] .
of God .
的 上帝 .

宁愿选择人的规章制度，也不愿接受上帝喜乐慈悲的旨意。

[ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] , [ˈoʊnli] [tuː:] [ˈpɑːsəbli] , [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn] ,
In so doing had he not , only too possibly , committed the unpardonable sin ,
在 所以 正在做 有 他 不是 , 仅有的 也 可能 , 坚定的 这 不可饶恕的 罪 ,
他这样做，难道不是极有可能犯下了不可饶恕的罪行吗？

[ðə; ði][sɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] ?
the sin against the Holy Ghost ?
这 罪 反对 这 圣 鬼 ?

亵渎圣灵的罪？

[pʊr] [ˈdʒuːljəs] , [hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [rʌn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhjuːməɾəsli] [mæd] !
Poor Julius , his thought had indeed run almost humorously mad !
贫穷的 尤利乌斯 , 他的 想法 有 的确 跑步 几乎 幽默地 疯狂的 !

可怜的尤利乌斯，他的思绪确实已经近乎疯狂了！

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpoʊzɪd]
Yet it was characteristic of the man that the breaking of his self - imposed
然而 它 曾是 特征 的 这 男人 那 这 打破 的 他的 自己 - 强加
[bəˌndz][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
bonds never occurred to him .
债券 绝不 发生 到 他 .

然而，这正是这个人的性格特点：他从未想过要挣脱自己强加的束缚。

[meɪd] [ɪn] [ˈɪgnərəns] , [ʌnˈwɪtnɪst] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vəʊ] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈvaɪələb(ə)] .
Made in ignorance , unwitnessed though his vow might be , it remained inviolable .
制成 在 无知 , 无人目击 尽管 他的 发誓 可能 是 , 它 剩余 不可侵犯的 .

虽然是在无知中立下的誓言，虽然无人见证，但它仍然不可违背。

[hiː; hi] [ˈnevər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ˈhiːtɪd] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] , [ˈdaʊtɪd] [ðæt] .
He never , even in this most heated hour of his trial , doubted that .
他 绝不 , 甚至 在 这 最多 加热 小时 的 他的 审判 , 怀疑 那 .

即使在审判最激烈的时刻，他也从未怀疑过这一点。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
Stretching out his arms , he clenched his hands in anguish of spirit .
伸展 出去 他的 武器 , 他 紧握 他的 双手 在 痛苦 的 精神 .
他伸展双臂，双手紧握，痛苦万分。

[ðə; ði] [ˌsæsərˈdoʊtl̩] [praɪd] , [ðə; ði] [səbˈdʒektɪv] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [self] - [kɑːnsɪˈkreɪʃn] , [ðə; ði] [ˈment(ə)l] [ˈlʌkʃəri]
The sacerdotal pride , the subjective joys of self - consecration , the mental luxury
这 祭司 自豪 , 这 主观 喜悦 的 自己 - 祝圣 , 这 精神的 奢华
[ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ,
of feeling himself different from others ,
的 感觉 他自己 不同的 从 其他的 ,
神职人员的自豪感, 自我奉献的主观喜悦, 以及觉得自己与众不同的精神奢侈。

[ˈsɪŋɡld] [aʊt] , [set] [əˈpɑːrt] , — [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfærisiː] , [ɪn] [ɔːrt] , [ɪn] [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , — [wʌz; wəz] [sɪk]
singled out , set apart , — all the Pharisee , in short , in Julius March , — was sick
单身 出去 , 放 除 , — 全部 这 法利赛人 , 在 短的 , 在 尤利乌斯 行进 , — 曾是 生病的
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .
尤利乌斯·马奇笔下的所有法利赛人, 简而言之, 都被区别对待, 被区别对待, 他们病入膏肓。

[hiː; hi] [hæd; həd] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɡɑːd] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd]
He had supposed he was living to God — and now it appeared
他 有 据称 他 曾是 活的 到 上帝 — 和 现在 它 出现
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
to him he had lived only to himself .
到 他 他 有 居住地 仅有的 到 他自己 .
他原以为自己是在为上帝而活, 而现在他却觉得他只是在为自己而活。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ɡɑːd] [tuː] [ˈlɪt(ə)] , [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ˈrekənɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈlɔːz]
He had trusted God too little , had come near reckoning the great natural laws
他 有 可信 上帝 也 小的 , 有 来 靠近 清算 这 伟大的 自然的 法律
— [wɪtʃ] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
— which , after all ,
— 哪个 , 后 全部 ,
他对上帝的信任太少了, 几乎低估了伟大的自然法则——毕竟,

[mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdʒ] [ˈɔːrdərɪŋ] — [ˈkɑːmən] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkliːn] .
must be of God's ordering — common and unclean .
必须 是 的 神的 订购 — 常见的 和 不洁 .
必须是上帝所命定的——普通的、不洁的。

[ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Katherine was right .
凯瑟琳 曾是 正确的 .
凯瑟琳是对的。

[ðə; ði] [ˈtɜːrɪn(ə)l] [ˈpɜːrɐs] [ɪz] [dʒɔɪ] , [naːt] [ˈsaːroʊ] ; [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] , [naːt] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] ;
The eternal purpose is joy , not sorrow ; youth and health , not age and decay ;
这 永恒 目的 是 喜悦 , 不是 悲哀 ; 青年 和 健康 , 不是 年龄 和 衰变 ;
[ˈθæŋkfl̩] [əkˈseptəns] ,
thankful acceptance ,
感恩 验收 ,
永恒的目的是喜乐, 而非悲伤; 是青春健康, 而非衰老衰败; 是感恩的接纳。

[naːt] [fəˈstɪdiəs] [rɪˈdʒek(ə)n] [ænd; ənd] [fɪr] .
not fastidious rejection and fear .
不是 挑剔 拒绝 和 害怕 .
并非苛刻的拒绝和恐惧。

[ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] — [jes] , [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [waɪld] [ˈtaɪreɪd]
Katherine — yes , Katherine — and there the young man's wild tirade
凯瑟琳 — 是的 , 凯瑟琳 — 和 那里 这 年轻的 男人的 荒野 长篇大论
[stɑːpt] — —
stopped — —
停止 — —
凯瑟琳——对, 就是凯瑟琳——年轻人的咆哮就此停止。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
He flung himself down in front of the writing - table , leaning his elbows on it ,
他 扔 他自己 向下 在 正面 的 这 写作 - 桌子 , 倾斜 他的 肘部 在 它 ,
他猛地扑到书桌前, 双肘撑在桌面上。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑːrmz] .
pressing his face upon his folded arms .
紧迫 他的 脸 之上 他的 折叠 武器 :
他将脸埋在交叉的双臂上。

[fɔːr; fər][ɪn] [gʊd] [truːθ] , [wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
For in good truth , what did it all amount to ?
为了 在 好的 真相 , 什么 做过 它 全部 数量 到 ?
说到底, 这一切究竟意味着什么?

[nɑːt] ['aʊtreɪdʒd] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [nɑːt][sɪnz] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [gəʊst] ; [bʌt; bət][dʒʌst] ['sɪmplɪ] [ðɪs] ,
Not outraged laws of nature , not sins against the Holy Ghost ; but just simply this ,
不是 义愤填膺 法律 的 自然 , 不是 罪孽 反对 这 圣 鬼 ; 但 只是 简单地 这 ,
并非违背自然法则, 也并非亵渎圣灵; 而仅仅是这样一件事。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][hɪm; ɪm] .
that the common fate had overtaken him .
那 这 常见的 命运 有 被超越 他 :
他终究难逃命运的摆布。

[hiː; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['lʌvɪŋ] [hæd; həd] , [æt; ət][læst] , [faʊnd] [hɪm'self] .
He loved a woman , and in so loving had , at last , found himself .
他 喜爱 一个 女士 , 和 在 所以 爱 有 , 在 最后的 , 成立 他自己 :
他爱上了一个女人, 并在爱中最终找到了自我。

[ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [ɪks'piəriənsɪz] [ɑːr; ər] [brɪ'ɑːnd] ['læŋgwɪdʒ] .
The most vital experiences are beyond language .
这 最多 必不可少的 经历 是 超过 语言 :
最宝贵的体验是超越语言的。

[wen] ['dʒuːljəs] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɑːnz] [ˌpiː'eɪtəː] ,
When Julius looked up , his eyes rested upon the bronze pietà ,
什么时候 尤利乌斯 看起来 向上 , 他的 眼睛 休息 之上 这 青铜 圣母怜子图 ,
尤利乌斯抬起头时, 目光落在了青铜圣母哀子像上。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)
第4/48页

[eɪdʒ] - [oʊld] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsæŋktəti][ʌv; əv] [ˈmʌðərhʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [əˈlaɪk] .
age - old witness to the sanctity of motherhood and of suffering alike .
年龄 - 老的 证人 到 这 圣洁 的 母性 和 的 痛苦 同样 .
古老的见证，既体现了母爱的神圣，也体现了苦难的神圣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
His face was wet with tears .
他的 脸 曾是 湿的 和 眼泪 .
他脸上满是泪水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] ; [jet] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kɑːm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He was faint and weak ; yet a certain calm had come to him .
他 曾是 头晕的 和 虚弱的 ; 然而 一个 肯定 冷静的 有 来 到 他 .
他身体虚弱，但内心却平静了下来。

[hiː; hi][noʊ][ˈbɔːŋɡər] [ˈkwaːrəld] — [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈætrɪtuːd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [tʃeɪndʒd]
He no longer quarreled — though his attitude towards them was greatly changed
他 不 更长 争吵 — 尽管 他的 态度 向 他们 曾是 非常 已更改
— [ˈiːðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpriːstli] [ˈkɔːlɪŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈræʃli] [meɪd] [vəʊ] .
— either with his priestly calling or his rashly made vow .
— 任何一个 和 他的 祭司 呼叫 或者 他的 贸然 制成 发誓 .
他不再与人争吵——尽管他对人的态度发生了很大的变化——无论是对他的神职召唤，还是对他鲁莽许下的誓言。

[nɑːt][æz; əz] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [praɪd] [dɪd][hiː; hi] [naʊ] [rɪˈɡɑːrd][ðem; ðəm] ;
Not as sources of pride did he now regard them ;
不是 作为 来源 的 自豪 做过 他 现在 看待 他们 ;
他现在不再把它们视为骄傲的源泉；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈdɪsəplɪn] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] ,
but as searching discipline to be borne humbly and faithfully ,
但 作为 搜索 纪律 到 是 出生 谦卑地 和 忠实 ,
但作为一种需要谦卑而忠实地承担的探索精神，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] — [æz; əz][hiː; hi] [preɪd] — [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)nli] [ʌv] .
to the honour — as he prayed — both of earthly and heavenly love .
到 这 荣誉 — 作为 他 祈祷 — 两个都 的 尘世的 和 天上 爱 .
他祈祷时说，愿这荣耀归于尘世和天上的爱。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] ,
He loved Katherine ,
他 喜爱 凯瑟琳 ,
他深爱着凯瑟琳。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd]
but he loved her husband and that with the fulness of a loyal and
但 他 喜爱 她 丈夫 和 那 和 这 充满 的 一个 忠诚 和
[ˈiːkwəl] [ˈfrendʃɪp] .
equal friendship .
平等的 友谊 .
但他深爱着她的丈夫，这份爱是忠诚而平等的友谊。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ] [teɪnt] [wʌz; wəz][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ʌv] , [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] .
And so no taint was upon his love , of this he felt certain .
和 所以 不 污点 曾是 之上 他的 爱 , 的 这 他 毛毡 肯定 .
因此，他的爱没有丝毫污点，对此他深信不疑。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['betə] [ðæn; ðən] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [kən'tɪnju:] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] **Indeed , he asked nothing better than that things might continue as they were** 的确 , 他 问 没有什么 更好的 比 那 事物 可能 继续 作为 他们 是 [æt; ət] ['brak'hɜ:st] ; **at Brockhurst** ; 在 布罗克赫斯特 ;

事实上，他唯一的要求就是希望布罗克赫斯特的一切能够继续保持原样；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [wɔ:rm] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ɪn] **and that he might continue to warm his hands a little — only a little — in** 和 那 他 可能 继续 到 温暖的 他的 双手 一个 小的 — 仅有的 一个 小的 — 在 [ðə; ði] [dɪr] ['sʌŋ'aɪn] [ʌ; əv] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] - ['pɜ:r'fɪkt] [lʌv] . **the dear sunshine of Richard and Katherine Calmady's perfect love** . 这 亲爱的 阳光 的 理查德 和 凯瑟琳 - 完美的 爱 . 让他能在理查德和凯瑟琳·卡尔马迪完美爱情的温暖阳光下，继续温暖自己的双手——哪怕只是一点点。

[æz; əz] ['dʒu:ljəs] [rouz] [hɪz; ɪz] [ni:z] [geɪv] ['ʌndə] [hɪm; ɪm] . **As Julius rose his knees gave under him** . 作为 尤利乌斯 玫瑰 他的 膝盖 给予 在下面 他 .

尤利乌斯站起身时，双膝一软，跪倒在地。

[hi:; hi] ['restɪd] [bəuθ] [hændz] ['hevɪli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [lʊkt] [daʊn] , [sɔ:] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['pækɪt] **He rested both hands heavily on the table , looked down , saw the unsightly packet** 他 休息 两个都 双手 重度 在 这 桌子 , 看起来 向下 , 锯 这 难看的 包 [ʌ; əv] ['dɜ:rtɪ] [tʃæp] - [bʊks] . **of dirty chap - books** . 的 肮脏的 小伙子 - 图书 .

他双手重重地放在桌子上，低头一看，看到了那包难看的脏兮兮的小册子。

[ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɔ:lmʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] , [hi:; hi] [preɪd] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [kən'tɪnju:] [æz; əz] [ðeɪ] **Again , and almost with a cry , he prayed that things might continue as they** 再次 , 和 几乎 和 一个 哭 , 他 祈祷 那 事物 可能 继续 作为 他们 [wɜ:r; wə] [æt; ət] ['brak'hɜ:st] . **were at Brockhurst** . 是 在 布罗克赫斯特 .

他再次几乎是哭着祈祷，希望一切都能像在布罗克赫斯特时那样继续下去。

" [gɪv] [pi:s] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , **" Give peace in my time ,** " 给 和平 在 我的 时间 ,

“在我生命的尽头赐予和平，

[oʊ] [b:rd] ! **oh Lord !** 哦 主 !

哦，主啊！

" [hi:; hi] [sed] . **" he said .** " 他 说 .

他说。

[ðen] [hi:; hi] [ræpt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] ['kɜ:fəli] , [si:ld] [ænd; ənd] ['leɪblɪd] [aɪ 'ti:] , **Then he wrapped up the little bundle carefully , sealed and labelled it ,** 然后 他 包装 向上 这 小的 捆 小心 , 密封 和 标签 它 , 然后他小心翼翼地把小包裹包好，封好口并贴上标签。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] - [drɔ:rz] . **and locked it away in one of the table - drawers** . 和 已锁定 它 离开 在 一 的 这 桌子 - 抽屉 .

然后把它锁进了桌子抽屉里。

[ðʌs] , [ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstri:kən] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kraɪst] ,
Thus , kneeling before the image of the stricken Mother and the dead Christ ,
因此 , 跪着 前 这 图像 的 这 受打击的 母亲 和 这 死的 基督 ,
于是, 他们跪在受难的圣母像和死去的基督像前,

[dɪd][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtɪ] [bɪˈhoʊld][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] .
did Julius March behold the Vision of the New Life .
做过 尤利乌斯 行进 看哪 这 想象的 这 新的 生活 .
朱利叶斯·马奇是否看到了新生命的异象?

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdaɪəri] ,
But the page of his diary ,
但 这 页 的 他的 日记 ,
但他日记里的那一页,
[ɑːn] [wɪtʃ] [ˈfɔːrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːli] [ˈkrɒnɪkəld] ,
on which surely a matter of so great importance should have been duly chronicled ,
在 哪个 一定 一个 事情 的 所以 伟大的 重要性 应该 有 到过 正式地 编年史 ,
如此重大的事件理应得到妥善记录。

[rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ][blæŋk] .
remains to this day a blank .
遗迹 到 这 天 一个 空白的 .
至今仍是一片空白。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[ˈæksɪdənt] [ɔːr] [ˈdestəni] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhjuːmər]
ACCIDENT OR DESTINY , ACCORDING TO YOUR HUMOUR
事故 或者 命运 , 根据 到 你的 幽默
意外还是命运, 取决于你的幽默感

[ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] [ðæt] [jɪr] , [ˌes ˈtiː] . [ˈluːks] [deɪ] , [ə; eɪ][mæn][daɪd] ,
On the 18th of October that year , St . Luke's day , a man died ,
在 这 18th 的 十月 那 年 , 英石 . 路加的 天 , 一个 男人 死亡 ,
那年10月18日, 圣路加日, 一名男子去世了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪŋ] .
and this was the manner of his passing .
和 这 曾是 这 方式 的 他的 通过 .
这就是他去世的方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There was nothing more to be done .
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 完毕 .
已经没有其他办法了。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈflɔːr]
Dr . Knott had gone out of the red drawing - room on the ground floor
博士 . 诺特 有 已消失 出去 的 这 红色的 绘画 - 房间 在 这 地面 地面
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtæpəstri] - [hʌŋ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [nekst] [dɔːr] ,
into the tapestry - hung dining - room next door ,
进入 这 挂毯 - 悬挂 用餐 - 房间 下一个 门 ,
诺特医生走出了底楼的红色客厅, 来到了隔壁挂着挂毯的餐厅。

[wɪtʃ] [strʌk] [koʊld][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [druː] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɑːn] .
which struck cold as the small hours drew on towards the dawn .
哪个 击 寒冷的 作为 这 小的 小时 画 在 向 这 黎明 .
随着夜幕降临, 黎明将至, 寒意袭来。

[ænd; ʌnd][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] ,
And Julius March ,
和 尤利乌斯 行进 ;

还有朱利叶斯·马奇

[ˈæftər] [riˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [prer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈæŋɡlɪkən] [tʃɜːrtʃ] [kəˈmendz] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɜːr; həər]
after reciting the prayer in which the Anglican Church commends the souls of her
后 背诵 这 祷告 在 哪个 这 圣公会 教会 赞扬 这 灵魂 的 她
[diˈpɑːtɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɑːd] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
departing children to the merciful keeping of the God who gave them ,
离开 孩子们 到 这 仁慈 保持 的 这 上帝 WHO 给予 他们 ;

在诵读完圣公会祈祷文后，该祈祷文将即将离世的孩子们的灵魂托付给赐予他们生命的上帝，祈求祂慈悲地守护他们。

[hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
had followed him .
有 随后 他 .

一直跟着他。

[ðə; ði][ˈdaːktər][wʌz; wəz] [əˈkjuːtli] [dɪˈstrest] .
The doctor was acutely distressed .
这 医生 曾是 急性 苦恼 .

医生非常焦虑。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .
He hated to lose a patient .
他 憎恨 到 失去 一个 病人 .

他最不愿失去病人。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] [rɪˈmoʊʃ(ə)n] .
He also hated to feel emotion .
他 还 憎恨 到 感觉 情感 .

他也讨厌感受情感。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡri] .
It made him angry .
它 制成 他 生气的 .

这让他很生气。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtɑːlərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ænd; ʌnd][ʌv; əv]
Moreover , he was intolerant of the presence of the clergy and of
而且 , 他 曾是 不宽容 的 这 在场 的 这 牧师 和 的
[ðer; ðər] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [ɪn] [sɪk] [ruːmz; rʊmz] .
their ministrations in sick rooms .
他们的 服事 在 生病的 房间 .

此外，他无法容忍神职人员在病房里出现，也无法容忍他们进行宗教仪式。

[hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [pʊr] [ˈdʒuːljəs] [ˈræðər] [ˈsnaːlɪŋli] .
He greeted poor Julius rather snarlingly .
他 问候 贫穷的 尤利乌斯 相当 咆哮着 .

他带着几分凶狠的语气向可怜的尤利乌斯打招呼。

" [soʊ][jər; jər] [ˈwɜːks] [θruː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" So your work's through as well as mine , " he said .
" 所以 你的 作品 通过 作为 出色地 作为 矿 , " 他 说 .

“所以你的工作完成了，我的也完成了，”他说。

" [noʊ] [ˌdɪsrɪˈspekt] [tuː; tə][jər; jər] [klɔːθ] , [ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] , [bʌt; bət][aɪm][naːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsɑːri] .
" No disrespect to your cloth , Mr . March , but I'm not altogether sorry .
" 不 不尊重 到 你的 布 , 先生 . 行进 , 但 我是 不是 共 对不起 .

“马奇先生，我无意冒犯您的衣着，但我并不完全感到抱歉。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hi:ðn] ;
I dare say I'm a bit of a heathen ;
我 敢 说 我是 一个 少量 的 一个 异教徒 ;
我敢说我有点像个异教徒；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['fænsɪŋ] [ðə; ði] ['daɪŋ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
but I can't help fancying the dying know more of death and the way to
但 我 不能 帮助 幻想 这 垂死 知道 更多的 的 死亡 和 这 方式 到
[mi:t] [aɪ 'ti:] ,
meet it ,
见面 它 ,
但我忍不住幻想，那些即将离世的人更了解死亡以及如何面对死亡。

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] .
than any of us can teach them .
比 任何 的 我们 能 教 他们 .
比我们任何人都能教给他们的都多。

" [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] - ['sɜ:rvənt] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:ɹ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] [ʌv; əv]
" **A group of men - servants stood about the open door , at the further end of**
" 一个 团体 的 男人 - 仆人 站立 关于 这 打开 门 , 在 这 更远 结尾 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
一群男仆站在房间另一头的敞开的门口，

[wɪð; wɪθ] ['aɪlz] , [ðə; ði] ['stu:əd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [tɑ:m] - , [ðə; ði] ['treɪnər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
with Iles , the steward , and Mr . Tom Chifney , the trainer from the
和 艾尔斯 , 这 管家 , 和 先生 . 汤姆 - , 这 教练 从 这
['reɪsɪŋ] ['steɪblz] .
racing stables .
赛车 马厩 .
与赛事主管艾尔斯以及赛马场的驯马师汤姆·奇夫尼先生在一起。

[ðə; ði] ['lætər] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɪn'kwaiəd] ['hʌskɪli] —
The latter advanced a little and , clearing his throat , inquired huskily —
这 后者 先进的 一个 小的 和 , 清理 他的 喉 , 询问 沙哑地 —
后者向前走了一步，清了清嗓子，沙哑地问道——

" [noʊ] [hoʊp] [æt; ət] [ɔ:l] , ['dɑ:ktər] ? "
" **No hope at all , doctor ?** "
" 不 希望 在 全部 , 医生 ? "
“一点希望都没有吗，医生？ ”

" [hoʊp] ?
" **Hope ?**
" 希望 ?
“希望？

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪm'peɪʃntli] . — [ðə; ði] [læmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [ber] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [bə:nd] [loʊ] ,
" **he returned impatiently . — The lamp on the great bare dining - table burned low ,**
" 他 返回 不耐烦地 . — 这 灯 在 这 伟大的 裸 用餐 - 桌子 烧伤 低的 ,
[ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['nɑ:ts] [waɪd] [maʊθ] ,
and John Knott's wide mouth ,
和 约翰 诺氏百货 宽的 嘴 ,
他不耐烦地回来了。——那张空荡荡的大餐桌上的灯火昏暗，约翰·诺特的嘴巴张得老大，

['kɑ:nɪkl] [skʌl] [ænd; ənd] [θɪk] , [ʌn'geɪnli] ['pɜ:rs(ə)n] [lʊkt] ['oʊgəriʃ] ,
conical skull and thick , ungainly person looked ogreish ,
锥 颅骨 和 厚的 , 笨拙的 人 看起来 食人魔 ,
圆锥形的头骨和臃肿笨拙的身躯，看起来像个食人魔。

[ˈɔːlmoʊst][ˈbruːt(ə)][ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] . — " [ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv][hoʊp]
almost brutal in the uncertain light . — " There never was a grain of hope
几乎 野蛮 在 这 不确定 光 . — " 那里 绝不 曾是 一个 粮食 的 希望
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
from the first ,
从 这 第一的 ,

在不确定的光线下，这几乎是残酷的。——“从一开始就没有一丝希望，

[ɪk'sept][ɪn][sɜːr] [ˈrɪtʃ-dz] [faɪn] [kɑːnstɪ'tuːʃn] .
except in Sir Richard's fine constitution .
除了 在 先生 理查德的 美好的 宪法 .

除了理查德爵士良好的体质之外。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kliːn] - [ˈlɪvɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [kæn; kən][biː; bi] . — [aɪ] [wɪ]
He is as sound as only a clean - living man of thirty can be . — I wish
他 是 作为 声音 作为 仅有的 一个 干净的 - 活的 男人 的 三十 能 是 . — 我 希望
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
there were a few more like him ,
那里 是 一个 很少 更多的 喜欢 他 ,

他身体非常健康，只有三十岁、生活习惯良好的男人才能做到这样。——我希望多一些像他这样的人。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [ˈbiːstli] [dɪˈziːzɪz] [duː][pʊt] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɑːkɪt] . — [ðæt] [ˈɔːfərd] [juːˈes][ə; eɪ]
though your beastly diseases do put money into my pocket . — That offered us a
尽管 你的 兽 疾病 做 放 钱 进入 我的 口袋 . — 那 提供 我们 一个
[ber] [tjæns] ,
bare chance ,
裸 机会 ,

虽然你那些可怕的疾病确实让我赚了不少钱——但这给了我们一线生机。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ækt][ɑːn] [ðæt] [tjæns] " — [hɪz; ɪz] [luːs] [lɪps] [wɜːrkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and we were bound to act on that chance " — his loose lips worked into a
和 我们 是 边界 到 行为 在 那 机会 " — 他的 松动的 嘴唇 工作 进入 一个
[ˈbɪtərli] [ˈhjuːmərəs] [smaɪl] — " [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] .
bitterly humorous smile — " and torture him .
苦涩地 幽默 微笑 — " 和 酷刑 他 .

“我们一定会抓住这个机会”——他咧嘴一笑，露出苦涩的幽默笑容——“折磨他。

[wel] , [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [men] [ˈʌndər][ðə; ði] [naɪf] [brɪˈfɔːr] [naʊ] ,
Well , I've seen a good many men under the knife before now ,
出色地 , 我已经 已见 一个 好的 许多 男人 在下面 这 刀 前 现在 ,

嗯，我以前见过不少男人做手术。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [huː] [bɔːr] [hɪm'self] [ˈbetər] .
and I tell you I never saw one who bore himself better .
和 我 告诉 你 我 绝不 锯 — WHO 钻孔 他自己 更好的 .

我告诉你，我从未见过比他更有风度的人。

[men][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [əˈlaɪk] , [ɪts] [ˈbriːdɪŋ] [ðæt] [telz] [wen] [aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊʃ] .
Men and horses alike , it's breeding that tells when it comes to the push .
男人 和 马匹 同样 , 它是 选育 那 讲述 什么时候 它 来 到 这 推 .

无论是人还是马，在追求速度方面，血统决定一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [eɪ] , - ?
You know that , eh , Chifney ?
你 知道 那 , 嗯 , - ?

你知道的，是吧，奇夫尼？

" [ɪn][ðə; ði] [red] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði][ˈdraːmə][ʌv; əv] [ðɪs] [sæd] [naɪt] [ˈsentərd] ,
" In the red drawing - room , where the drama of this sad night centred ,
" 在 这 红色的 绘画 - 房间 , 在哪里 这 戏剧 的 这 伤心 夜晚 居中 ,

“在这个红色的客厅里，这个悲伤夜晚的戏剧性事件就发生在这里，

[ˈrɑːdʒər] [ˈɔrmɪstɑːn] [hæd; həd] [dra:pt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsɑɪd] ,
Roger Ormiston had dropped into a chair by the fireside ,
罗杰 奥米斯顿 有 掉落 进入 一个 椅子 经过 这 炉边 ;
罗杰·奥米斯顿一屁股坐在壁炉旁的椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
his head sunk on his chest and his hands thrust into his pockets .
他的 头 沉没 在 他的 胸部 和 他的 双手 推力 进入 他的 口袋 .
他把头埋在胸前，双手插进口袋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪəd] , [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)] .
He was very tired , very miserable .
他 曾是 非常 疲劳的 , 非常 悲惨的 .
他非常疲惫，非常痛苦。

[ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] , [hiː; hi][held] [hɪm'self]
A shocking thing had happened , and , in some degree , he held himself
一个 令人震惊 事物 有 发生 , 和 , 在 一些 程度 , 他 握住 他自己
[rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhæpənɪŋ] .
responsible for that happening .
负责的 为了 那 发生 .
发生了一件令人震惊的事情，在某种程度上，他认为自己对此负有责任。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [brɪˈsɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊn] ,
For was it not he who had been so besotted with the Clown ,
为了 曾是 它 不是 他 WHO 有 到过 所以 着迷 和 这 小丑 ,
难道不是他曾经那么迷恋小丑吗？

[ænd; ənd] [kiːn] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈtreɪnɪŋ] ?
and keen about its training ?
和 敏锐的 关于 它是 训练 ?
并且热衷于接受培训？

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪm'self] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
Therefore the young man cursed himself , after the manner of his kind ;
所以 这 年轻的 男人 被诅咒的 他自己 , 后 这 方式 的 他的 种类 ;
[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [lʌk] ,
and cursed his luck ,
和 被诅咒的 他的 运气 ;
因此，这个年轻人像他同类人一样，诅咒自己，诅咒自己的运气。

[ɪn] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] ,
in that , if this thing was to happen ,
在 那 , 如果 这 事物 曾是 到 发生 ,
也就是说，如果这件事真的发生了，

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] - .
it had not happened to him instead of to Richard Calmady .
它 有 不是 发生 到 他 反而 的 到 理查德 - .
这件事并没有发生在他身上，而是发生在了理查德·卡尔马迪身上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdenɪ] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [hæd; həd][rɪˈtaɪəd][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer]
Mrs . Denny , the housekeeper , had retired to a straight - backed chair
太太 . 丹尼 , 这 管家 , 有 退休 到 一个 直的 - 支持的 椅子
[ˈsteɪfənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
stationed against the wall .
驻 反对 这 墙 .
管家丹尼太太退到靠墙的一把直背椅上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ˈwertɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][nekst][kɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈskɪfl] [ˈnɜːrsɪŋ] ,
She sat there , waiting till the next call should come for her skilful nursing ,
她 卫星 那里 , 等待 直到 这 下一个 称呼 应该 来 为了 她 熟练 护理 ,
[ˈʌpraɪt] ,
upright ,
直立 ,

她端坐在那里，等待着下一次需要她熟练护理的电话，笔直地坐着。

[hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [sɪlk][ˈeɪprən] , [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] [ʌv; əv] [dɪˈskriːt]
her hands folded upon her silk apron , her attitude a model of discreet
她 双手 折叠 之上 她 丝绸 围裙 , 她 态度 一个 模型 的 慎重
[ænd; ənd][self] - [rɪˈspektɪŋ] [rɪˈpoʊz] .
and self - respecting repose .
和 自己 - 尊重 休息 .

她双手交叠放在丝绸围裙上，姿态端庄，举止优雅，自尊自爱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeni] [nuː] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ]
Mrs . Denny knew her place , and had a considerable capacity for letting
太太 . 丹尼 知道 她 地方 , 和 有 一个 大量 容量 为了 出租
[ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [noʊ] [ðerz] .
other persons know theirs .
其他 人 知道 他们的 .

丹尼太太很清楚自己的位置，而且她非常善于让别人明白自己的位置。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈhaʊshoʊld] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈrʌfld] [kɑːm] .
She ruled the large household with unruffled calm .
她 裁决 这 大的 家庭 和 镇定自若 冷静的 .

她以沉着冷静的姿态统治着这个大家庭。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl][wɜːr; wər] [ˈheɪvɪli] [ˈtækst] ;
But , to - night , even her powers of self - control were heavily taxed ;
但 , 到 - 夜晚 , 甚至 她 权力 的 自己 - 控制 是 重度 已征税 ;
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ,
and though she carried her head high ,
和 尽管 她 携带 她 头 高的 ,

但是，今晚，就连她的自制力也经受了严峻的考验；尽管她依然昂首挺胸，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [terz] [ˈkɔːrsɪŋ] [ˈsloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
she could not help tears coursing slowly down her cheeks ,
她 可以 不是 帮助 眼泪 赛跑 缓慢地 向下 她 脸颊 ,

她忍不住泪水缓缓滑落脸颊。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsædli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgəʊfəd] [ˈfrɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ,
and falling sadly to the detriment of the goffered frills of her white ,
和 坠落 令人遗憾的是 到 这 损害 的 这 戈弗德 褶边 的 她 白色的 ,
[ˌbɔːn] [krɔːs] - [ˈoʊvər] .
lawn cross - over .
草地 叉 - 超过 .

可悲的是，它摔倒了，损坏了她白色草坪交叉裙的褶边。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] - , [ˈmiːnwaɪl] ,
And Richard Calmady , meanwhile ,
和 理查德 - , 同时 ,

与此同时，理查德·卡尔马迪

[leɪ] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈferli] [ˈpiːsf(ə)l] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [kæmp] - [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
lay still and very fairly peaceful upon the narrow camp - bed in the middle of the
躺 仍然 和 非常 相当 和平 之上 这 狭窄的 营 - 床 在 这 中间 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他静静地躺在房间中央那张狭窄的行军床上，十分平静。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] , [seɪv] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʼaʊər] ,
He had lain there , save during one hour ,
他 有 莱恩 那里 , 节省 期间 一 小时 ,
除了一个小时之外，他一直躺在那里。

— [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪt] ['hɔːntɪd] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn][wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ]
— the memory of which haunted Katherine with hideous and sickening
— 这 记忆 的 哪个 闹鬼的 凯瑟琳 和 可怕 和 令人作呕
[pər'sɪstəns] , — ['evər] [sɪns] [tə:m] - ,
persistence , — ever since Tom Chifney ,
持久性 , — 曾经 自从 汤姆 - ,
——自从汤姆·奇夫尼之后，这段记忆就一直以一种可怕而令人作呕的持久方式困扰着凯瑟琳。

[ðə; ði] [hed] - [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [grʊmz] [hæd; həd] ['kæərɪd]
the head - lad from the stables , and a couple of grooms had carried
这 头 - 小伙子 从 这 马厩 , 和 一个 夫妻 的 新郎 有 携带
[hɪm; ɪm][ɪn] , [ɑːn][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] ,
him in , on a hurdle ,
他 在 , 在 一个 栏 ,
马厩的领班和几个马夫用跨栏把他抬了进来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [kɔːrs] [fɔːr] [deɪz] [ə'ɡʊʊ] .
from the steeple - chase course four days ago .
从 这 尖顶 - 追赶 课程 四 天 前 .
来自四天前的障碍赛马场。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['kʌvəd] [tʃerz] [ænd; ənd]['səʊfəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɜːrniʃ(ə)r] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]
The crimson - covered chairs and sofas , and other furniture of the large
这 赤红 - 涵盖 椅子 和 沙发 , 和 其他 家具 的 这 大的
[skwer] [ru:m] ,
square room ,
正方形 房间 ,
大方形房间里，那些被染成深红色的椅子、沙发和其他家具，

[hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːrdərli] [kən'fjuːz(ə)n] ,
had been pushed back against the walls in a sort of orderly confusion ,
有 到过 推动 后退 反对 这 墙壁 在 一个 种类 的 秩序 困惑 ,
在一种有序的混乱中，他们被推到了墙边。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['pæsɪdʒweɪ] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət] ['iːðər] [end] ,
leaving a broad passageway between the doors at either end ,
离开 一个 广阔 通道 之间 这 门 在 任何一个 结尾 ,
两端门之间留出一条宽敞的通道，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ['veɪkənt] [speɪs] [raʊnd] [ðə; ði][bed] .
and a wide vacant space round the bed .
和 一个 宽的 空缺 空间 圆形的 这 床 .
床周围留有大片空地。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [haɪ] , ['dʌb(ə)l] - [ʃelvd] [wʌt] - [nɑːt] , ['berɪŋ] ['medɪs(ə)n]
At the head of this stood a high , double - shelved what - not , bearing medicine
在 这 头 的 这 站立 一个 高的 , 双倍的 - 搁置 什么 - 不是 , 轴承 药品
['bɒtlz] , [kʌps] , ['beɪsnz] ,
bottles , cups , basins ,
瓶子 , 杯子 , 盆地 ,
在最前面是一个高高的双层置物架，上面摆放着药瓶、杯子、脸盆等杂物。

[rʊʊld] [ˈbændɪdʒ] , [ˈdresɪŋz] [ʌv; əv][ræg][ænd; ənd][lɪnt] , [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [læmp][ˈʊʊvər] [wɪt] [ˈsɪmərd]
rolled bandages , dressings of rag and lint , a spirit - lamp over which simmered
滚动 绷带 , 敷料的 抹布 和 皮棉 , 一个 精神 - 灯 超过 哪个 小火慢炖
[ə; eɪ][ˈves(ə)l] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈvɪnɪgər] ,
a vessel containing vinegar ,
一个 血管 包含 醋 ,
卷起的绷带、用破布和棉絮制成的敷料、一盏酒精灯, 灯上架着一壶醋, 慢火熬煮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪd] [ˈkændlɪz] [ɪn][ə; eɪ][tʊ:l] , [brænt[t] , [ˈsɪlvər] [ˈkændlɪstɪk] .
and a couple of shaded candles in a tall , branched , silver candlestick .
和 一个 夫妻 的 阴影 蜡烛 在 一个 高的 , 分支 , 银 烛台 .
以及摆放在高高的、分枝状的银色烛台上的几支带灯罩的蜡烛。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [fel] , [ɪn] [ɪntərˈsekt] [ˈsɜ:rkl] , [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [waɪt] [bed] , [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ]
The light from these fell , in intersecting circles , upon the white bed , upon the
这 光 从 这些 跌倒 , 在 相交 界 , 之上 这 白色的 床 , 之上 这
[ˈmænz] [braʊn] ,
man's brown ,
男人的 棕色的 ,
这些灯光以交错的圆圈形式落在白色的床上, 落在男人棕色的身上。

[kloʊz] [kɜ:rld] [her] ,
close curled hair ,
关闭 卷曲 头发 ,
紧密卷曲的头发,

[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] — [drɔ:n] [ænd; ənd] [ˈʃɑ:pənd] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] — [ænd; ənd][ɪts] [ˈræðər]
upon his handsome face — drawn and sharpened by suffering — and its rather
之上 他的 英俊的 脸 — 绘制 和 锋利 经过 痛苦 — 和 它是 相当
[ˈgæstli] [θri:] [deɪz] - [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] .
ghastly three days ' growth of beard .
阴森 三 天 - 生长 的 胡须 .
在他英俊的脸上——饱经苦难的摧残使他面容憔悴、轮廓分明——以及三天来难看的胡茬上。

[aɪˈti:] [fel] , [tu:] , [əˈpɑ:n][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
It fell , too , upon Katherine , as she sat facing her husband ,
它 跌倒 , 也 , 之上 凯瑟琳 , 作为 她 卫星 面向 她 丈夫 ,
它也落在了凯瑟琳身上, 当时她正对着丈夫坐着。

[ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [ˈi:zi] - [tʃer] [drɔ:n] [ʌp] [ˈpærəlel] [tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] .
the side of her large easy - chair drawn up parallel to the side of the bed .
这 边 的 她 大的 简单的 - 椅子 绘制 向上 平行线 到 这 边 的 这 床 .
她那张宽大的扶手椅的一侧向上拉起, 与床边平行。

[ˈsaɪləntli] , [ʌnˈlʊkt] [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [θi:f] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ˈkæθərɪnz] [fer]
Silently , unlooked for , as a thief in the night , the end of Katherine's fair
默默 , 未曾注意的 为了 , 作为 一个 贼 在 这 夜晚 , 这 结尾 的 凯瑟琳的 公平的
[wɜ:rld] [hæd; həd] [kʌm] .
world had come .
世界 有 来 .
凯瑟琳美好的世界悄无声息地、毫无预兆地、如同夜贼一般终结了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rθʊ:t] [ɔ:r][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
There had been no time for forethought or preparation .
那里 有 到过 不 时间 为了 深思熟虑 或者 准备 .
根本没有时间进行预先考虑或准备。

[æ̃t; ət̃][wʌñ] [step̃] [ʃiː; ʃĩ][hæ̃d; hə̃d] [bɪñ] [kɔːld̃] [ə̃ˈpɑːñ][tuː; tə] [pæs̃] [frʌm; frəm̃][ðə; ðĩ] [ˈtraɪʌmf̃] [tuː; tə][ðə; ðĩ]
At one step she had been called upon to pass from the triumph to the
在 一 步 她 有 到过 称为 之上 到 经过 从 这 胜利 到 这
[ˈterər̃] [ʌv; əṽ][ˈmɔːrt(ə)] [laɪf̃] .
terror of mortal life .
恐怖 的 凡人 生活 :

她曾一步踏出人生的巅峰，从胜利走向凡人的恐惧。

[bʌt; bət̃][ʃiː; ʃĩ][wʌz; wəz̃][ə; eɪ][ˈvæliənt̃] [ˈkriːtʃər̃] ;
But she was a valiant creature ;
但 她 曾是 一个 英勇 生物 ;
[ˈbʌt; bət̃] [ˈʃiː; ʃĩ] [ˈwʌz; wəz̃] [ˈvæliənt̃] [ˈkriːtʃər̃] ;
但她是个勇敢的人 ;

[ænd; ænd̃][hɜːr; hə̃r][ˈnæt̃(ə)rəl̃] [ˈkɜːrɪdʒ̃] [wʌz; wəz̃] [ˈriːnˈfɔːrst̃] [baɪ][ðə; ðĩ] [ˈgreɪtnəs̃] [ʌv; əṽ][hɜːr; hə̃r] [ʌṽ] .
and her natural courage was reinforced by the greatness of her love .
和 她 自然的 勇气 曾是 加强型 经过 这 伟大 的 她 爱 .
[ˈænd; ænd̃] [hɜːr; hə̃r] [ˈnæt̃(ə)rəl̃] [ˈkɜːrɪdʒ̃] [wʌz; wəz̃] [ˈriːnˈfɔːrst̃] [baɪ][ðə; ðĩ] [ˈgreɪtnəs̃] [ʌv; əṽ][hɜːr; hə̃r] [ʌṽ] .
她天生的勇气因她伟大的爱情而更加坚定。

[ʃiː; ʃĩ] [met̃] [ðə; ðĩ] [bloʊ̃] [ˈstændɪŋ̃] , [hɜːr; hə̃r] [breɪñ] [klɪr̃] , [hɜːr; hə̃r] [maɪnd̃] [strɔːŋ̃] [tuː; tə] [help̃] .
She met the blow standing , her brain clear , her mind strong to help .
她 遇见 这 吹 常设 , 她 脑 清除 , 她 头脑 强的 到 帮助 .
[ʃiː; ʃĩ] [met̃] [ðə; ðĩ] [bloʊ̃] [ˈstændɪŋ̃] , [hɜːr; hə̃r] [breɪñ] [klɪr̃] , [hɜːr; hə̃r] [maɪnd̃] [strɔːŋ̃] [tuː; tə] [help̃] .
她站着承受了打击，头脑清醒，意志坚定，能够帮助他人。

[ˈoʊnli] [wʌns̃] [hæ̃d; hə̃d][ʃiː; ʃĩ] [ˈfɔːltəd̃] — [ˈdʊrɪŋ̃] [ðə; ðĩ] [ˈhɪdiəs̃] [ˈaʊər̃] [weñ] [ʃiː; ʃĩ] [ˈweɪtɪd̃] , [ˈpeɪsɪŋ̃] [ðə; ðĩ]
Only once had she faltered — during the hideous hour when she waited , pacing the
仅有的 一次 有 她 犹豫不决 — 期间 这 可怕 小时 什么时候 她 等待 , 踱步 这
[ˈdaɪnɪŋ̃] - [ruːm̃] [ɪñ][ðə; ðĩ] [dʌsk̃] ,
dining - room in the dusk ,
用餐 - 房间 在 这 黄昏 ,
[ˈoʊnli] [wʌns̃] [hæ̃d; hə̃d][ʃiː; ʃĩ] [ˈfɔːltəd̃] — [ˈdʊrɪŋ̃] [ðə; ðĩ] [ˈhɪdiəs̃] [ˈaʊər̃] [weñ] [ʃiː; ʃĩ] [ˈweɪtɪd̃] , [ˈpeɪsɪŋ̃] [ðə; ðĩ]
她只有一次动摇过——在那个可怕的时刻，她在黄昏时分在餐厅里踱来踱去，焦急地等待着。

[fɔːr̃] [ˈiːvnɪŋz̃] [bæk̃] .
four evenings back .
四 晚上 后退 .
[fɔːr̃] [ˈiːvnɪŋz̃] [bæk̃] .
四天前的晚上。

[fɔːr; fər̃] , [ˈæftər̃][ˌkɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)ñ][wɪð̃; wɪθ̃][ˈdraɪṽ, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒuːzbəri] [ænd; ænd̃][ˈmɪstər̃] . [ˈθɑːmz̃] [ʌv; əṽ]
For , after consultation with Dr . Jewsbury and Mr . Thoms of
为了 , 后 咨询 和 博士 . 犹太伯里 和 先生 . 汤姆斯 的
[fɔːr; fər̃] , [ˈæftər̃][ˌkɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)ñ][wɪð̃; wɪθ̃][ˈdraɪṽ, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒuːzbəri] [ænd; ænd̃][ˈmɪstər̃] . [ˈθɑːmz̃] [ʌv; əṽ]
[ˌwestʃɜːtʃ̃] ,
Westchurch ,
韦斯特彻奇 ,
[fɔːr; fər̃] , [ˈæftər̃][ˌkɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)ñ][wɪð̃; wɪθ̃][ˈdraɪṽ, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒuːzbəri] [ænd; ænd̃][ˈmɪstər̃] . [ˈθɑːmz̃] [ʌv; əṽ]
因为，在咨询了朱斯伯里博士和韦斯特彻奇的汤姆斯先生之后，

[dʒɑːñ] [ˈnɑːt̃] [hæ̃d; hə̃d][ˈtɔʊld̃][hɜːr; hə̃r] — [wɪð̃; wɪθ̃][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs̃][ænd; ænd̃] [ˈdelɪkəsi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
John Knott had told her — with a gentleness and delicacy a little
约翰 诺特 有 讲述 她 — 和 一个 温柔 和 美味 一个 小的
[sərˈpraɪzɪŋ̃] [ɪñ][soʊ̃][hɑːrd̃] - [ˈbɪtñ] [ə; eɪ][ˈmæñ] — [ðæt̃] ,
surprising in so hard - bitten a man — that ,
奇怪 在 所以 难的 - 被咬 一个 男人 — 那 ,
[dʒɑːñ] [ˈnɑːt̃] [hæ̃d; hə̃d][ˈtɔʊld̃][hɜːr; hə̃r] — [wɪð̃; wɪθ̃][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs̃][ænd; ænd̃] [ˈdelɪkəsi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
约翰·诺特曾对她说——语气温柔细腻，这对于他这样一位性格强硬的人来说多少有些出人意料——

[ˈoʊɪŋ̃] [tuː; tə][ðə; ðĩ] [ˈætər̃d̃] [kənˈdɪʃ(ə)ñ] [ʌv; əṽ][ðə; ðĩ] [boʊ̃ñ] , [ˌæmpjuˈteɪʃñ] [ʌv; əṽ][ðə; ðĩ] [raɪt̃] [leg̃]
owing to the shattered condition of the bone , amputation of the right leg
欠款 到 这 破碎 状况 的 这 骨 , 截肢 的 这 正确的 腿
[wʌz; wəz̃] [ɪmˈperətɪṽ] .
was imperative .
曾是 至关重要的 .
[ˈoʊɪŋ̃] [tuː; tə][ðə; ðĩ] [ˈætər̃d̃] [kənˈdɪʃ(ə)ñ] [ʌv; əṽ][ðə; ðĩ] [boʊ̃ñ] , [ˌæmpjuˈteɪʃñ] [ʌv; əṽ][ðə; ðĩ] [raɪt̃] [leg̃]
由于骨头严重碎裂，截肢右腿势在必行。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ðæt] , [ˈoʊnli] [tu:] [ˈprɑ:bəbli] , [ðə; ði] [left] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈventʃuəli] [tu:; tə] [goʊ] [tu:] .
He added that , only too probably , the left would have eventually to go too .
他 额外 那 , 仅有的 也 大概 , 这 左边 会 有 最终 到 去 也 .
他还补充说, 左翼最终很可能也难逃被淘汰的命运。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈɑ:pəreɪt] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈɑ:pəreɪt] [ɪˈmi:diətli] .
They must operate , he said , and operate immediately .
他们 必须 操作 , 他 说 , 和 操作 立即地 .
他说, 他们必须立即行动。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][hæd; həd][ˈpli:dəd, ˈpli:ɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈnɑ:t] [wʌz; wəz]
Katherine had pleaded to be present ; but Dr . Knott was
凯瑟琳 有 恳求 到 是 展示 ; 但 博士 . 诺特 曾是
[ˈɑ:bdəreɪt] .
obdurate .
顽固的 .
凯瑟琳恳求到场, 但诺特医生态度坚决。

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][æsk] , " [hi:; hi] [sed] .
" My dear lady , you don't know what you ask , " he said .
" 我的 亲爱的 女士 , 你 不 知道 什么 你 问 , " 他 说 .
“亲爱的女士, 你不知道你在问什么,”他说。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] .
" As you love him , let him be .
" 作为 你 爱 他 , 让 他 是 .
“既然你爱他, 就让他做你自己吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər][aɪ ˈti:] [wɪl] [dʒʌst] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ði] [streɪn] .
If you are there it will just double the strain .
如果 你 是 那里 它 将要 只是 双倍的 这 拉紧 .
如果你在那里, 只会让压力加倍。

[ˈhi:d] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪmˈself] .
He'd suffer for you as well as himself .
他会 遭受 为了 你 作为 出色地 作为 他自己 .
他会为了你和他自己而受苦。

[bɪˈli:v] [em ˈi:] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:r] [best] [əˈloʊn] .
Believe me he will be far best alone .
相信 我 他 将要 是 远的 最好的 独自的 .
相信我, 他独自一人会更好。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn] - [hæd; həd][nɑ:t] [rɒbd] [ðə; ði]
" It must be remembered that in 1842 anæsthetics had not robbed the
" 它 必须 是 记得 那 在 - 麻醉剂 有 不是 被抢劫 这
[ˈɑpəreɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][hæf] [ɪts] [ˈhɒrəz] .
operating - room of half its horrors .
操作 - 房间 的 一半 它是 恐怖 .
“必须记住, 1842 年麻醉剂还没有消除手术室一半的恐怖。”

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [went] [tu:; tə][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] [waɪd] - [əˈweɪk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv] [ˈdedənd] [ˈsensɪz]
The victim went to execution wide - awake , with no mercy of deadened senses
这 受害者 去 到 执行 宽的 - 醒 , 和 不 怜悯 的 麻木 感官
[ænd; ənd] [dʌld] [breɪn] .
and dulled brain .
和 迟钝 脑 .
受害者在被处决时神志清醒, 没有丝毫麻木的感官和迟钝的大脑带来的怜悯。

[ænd; ʌnd][səʊ][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ˈhɪrɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,
And so Katherine had paced the dining - room , hearing at intervals ,
和 所以 凯瑟琳 有 踱步 这 用餐 - 房间 , 听力 在 间隔 ,
[θru:] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:z] ,
through the closed doors ,
通过 这 关闭 门 ,

于是，凯瑟琳在餐厅里踱来踱去，不时透过紧闭的房门听到动静。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [pə'remptəri] [təʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] , [fiəriŋ] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [wɜ:rs]
the short peremptory tones of the surgeons , fearing she heard more and worse
 这 短的 蛮横 音调 的 这 外科医生 , 害怕 她 听到 更多的 和 更糟
 [saʊndz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] .
sounds than those .
 声音 比 那些 .

外科医生简短而严厉的语气，让她担心自己会听到更多更糟糕的声音。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈsɔ:rlɪ] , [ˈsɔ:rlɪ] , [dɪsˈmembərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈfɪgjərɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ,
They were hurting him , sorely , sorely , dismembering and disfiguring the dear ,
 他们 是 受伤 他 , 非常 , 非常 , 肢解 和 毁容 这 亲爱的 ,
 [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɑ:di] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [lʌvd] .
living body which she loved .
 活的 身体 哪个 她 喜爱 .

他们正在伤害他，让他痛不欲生，肢解并毁坏她深爱的、鲜活的躯体。

[ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl̩] [wʊð] [swep̩t] ['ʊvər][hɜ:r; hær] .
A tempest of unutterable woe swept over her .
 一个 暴风雨 的 难以言喻 悲哀 扫荡 超过 她 .
 一阵难以言喻的悲痛风暴席卷了她。

['breɪkɪŋ] ['fɪrslɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['deni] — [hu:] [stroʊv] [tu:; tə] ['kʌmfərt]
Breaking fiercely away from her brother and Denny — who strove to comfort
 打破 激烈地 离开 从 她 兄弟 和 丹尼 — WHO 努力 到 舒适

[hɜ:r; hær] — [ʃi; ʃi] [bi:t] [hɜ:r; hær] [pʊr] ,
her — she beat her poor ,
 她 — 她 打 她 贫穷的 ,
 她激烈地与试图安慰她的哥哥和丹尼决裂, 并殴打了她可怜的孩子。

[ˈlʌvli] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
lovely head against the wall .
 迷人的 头 反对 这 墙 .

头靠在墙上，真可爱。

[bʌt; bət] [ðæt] , [soʊ][fa:r] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwi:kənəs] .

But that , so far , had been her one moment of weakness .

但 那 , 所以 远的 , 有 到过 她 一 片刻 的 弱点 .

但到目前为止，那是她唯一一次流露出软弱的迹象。

[sɪns] [ðen] [fi:; ji][hæd; həd] [fɔ:t] [ˈstedəli] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlɔ:fti] [tʃɪrflnəs] ,

Since then she had fought steadily , with a certain lofty cheerfulness ,
自从 然后 她 有 战斗 稳步 , 和 一个 肯定 高远 愉悦 ,
从那时起, 她便一直坚持不懈地战斗, 始终保持着一一种高昂的乐观精神。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][fiː; ji][soʊ][dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [sɜːv] .
for the life she so desired to save .
为了 这 生活 她 所以 想要的 到 节省 .
为了她如此渴望拯救的生命

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [spəd] [hɜ:r; hər] ;
The horror of the second operation had been spared her ;
 这 恐怖 的 这 第二 手术 有 到过 幸存 她 ;
 她免于经历第二次手术的恐怖;

[bʌt; bət][ˈoʊnli][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː] [mɑrt] [bʌt; bət][tuː] [ˈprɑːbəbli][ˈheɪs(ə)n] , [ˈræðər][ðæn; ðən][rɪˈtɑːrd] , [ðə; ði]
but only because it might but too probably hasten , rather than retard , the
但 仅有的 因为 它 可能 但 也 大概 趋 , 相当 比 减速 , 这
[əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv] [deθ] .
approaching footsteps of death .
接近 脚步声 的 死亡 .
但这样做很可能加速而不是延缓死亡的脚步。

[mɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd][set][ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈmæŋɡld] [lɪm] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz][əˈɡoʊ]
Mortification had set in , in the bruised and mangled limb forty - eight hours ago
屈辱 有 放 在 , 在 这 瘀伤 和 残缺不全 肢 四十 - 八 小时 前
.
.
.
四十八小时前, 那条伤痕累累、残缺不全的肢体上, 已经充满了羞愧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
And now the scent of death was in the air .
和 现在 这 香味 的 死亡 曾是 在 这 空气 .
空气中弥漫着死亡的气息。

[ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [druː] [ˈveri] [nɪr] .
The awful presence drew very near .
这 可怕 在场 画 非常 靠近 .
那可怕的气息越来越近了。

[jet] [ˈoʊnli] [wen] [ˈdɑːktər][ænd; ənd] [priːst] [əˈlaɪk] [roʊz][ænd; ənd] [went] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [muːvd]
Yet only when doctor and priest alike rose and went , when her brother moved
然而 仅有的 什么时候 医生 和 牧师 同样 玫瑰 和 去 , 什么时候 她 兄弟 已搬
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
然而, 只有当医生和牧师都起身离去, 当她的哥哥搬走之后, 她才意识到这一点。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhaʊskiːpər] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedsaɪd] , [dɪd]
and even the faithful housekeeper stepped back from the bedside , did
和 甚至 这 忠实 管家 步 后退 从 这 床头 , 做过
[ˈkæθəɪnɪz] [maɪnd] [ˈriːəli] [græsp][ðə; ði] [truːθ] .
Katherine's mind really grasp the truth .
凯瑟琳的 头脑 真的 抓牢 这 真相 .
就连忠诚的管家都从床边退开了, 凯瑟琳的脑子里真的明白了真相吗?

[hɜːr; hər] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] [leɪ] [ˈdaɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈtendərnəs] , [ˈhjuːmən] [skɪl] , [biː; bi] [ðeɪ]
Her well - beloved lay dying ; and human tenderness , human skill , be they
她 出色地 - 心爱 躺 垂死 ; 和 人类 压痛 , 人类 技能 , 是 他们
[ˈnevər][soʊ] [ɡreɪt] , [ˈsiːst] [tuː; tə][əˈveɪl] .
never so great , ceased to avail .
绝不 所以 伟大的 , 停止 到 可用 .
她心爱的人奄奄一息; 人类的温柔和技巧, 无论多么伟大, 都无济于事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl] .
She was worn by the long vigil .
她 曾是 磨损 经过 这 长的 守夜 .
长时间的守夜让她疲惫不堪。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌlərləs] .
Her face was colourless .
她 脸 曾是 无色 .
她脸色苍白。

[ˈjet] [pər'hæps] [ˈkæθərɪnz] [ˈbjʊ:ti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔ:ɹ] [rer] [ænd; ənd] [swi:t] [ðæn; ðən][æz; əz]
Yet perhaps Katherine's beauty had never been more rare and sweet than as
然而 也许 凯瑟琳的 美丽 有 绝不 到过 更多的 稀有的 和 甜的 比 作为
[fi: ʃi][sæt][ðer; ðər] ,
she sat there ,
她 卫星 那里 ,

然而，或许凯瑟琳坐在那里时的美貌，是她所有美貌中最罕见、最甜美的。

[ˈli:nɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['wɑ:tʃflnəs] .
leaning a little forward in the eagerness of her watchfulness .
倾斜 一个 小的 向前 在 这 渴望 的 她 警惕 .

她警惕地向前倾着身子，显得十分专注。

[ðə; ði][dɑ:rk] ['sɜ:rkɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [veri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['sɑ:mbər] .
The dark circles about her eyes made them look very large and sombre .
这 黑暗的 界 关于 她 眼睛 制成 他们 看 非常 大的 和 阴沉 .

她眼周的黑眼圈使她的眼睛看起来很大，眼神黯淡无光。

[ðə; ði]['kɔ:rnəɹz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [tɜ:rnd] [daʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['ʌndər] - [lɪp] ['kwɪvəd] [naʊ]
The corners of her mouth turned down and her under - lip quivered now
这 角落 的 她 嘴 转向 向下 和 她 在下面 - 唇 颤抖 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她的嘴角向下撇，下唇不时颤抖。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] [tʰaɪldlaɪk] ['pɪtiəsənəs] [ʌv; əv] [ə'pi:l] .
giving her expression a childlike piteousness of appeal .
给予 她 表达 一个 孩子气 可怜 的 上诉 .

赋予她一种孩童般可怜兮兮的神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][dɪs'ɔ:rdər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ə'pɪrəns] .
There was no trace of disorder in her appearance .
那里 曾是 不 痕迹 的 紊乱 在 她 外貌 .

她外表看起来毫无异常。

[hɜ:r; həɹ] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['prɪti] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['leɪsɪz][wɜ:r; wər] ['spɑ:tləsli]
Her white dressing - gown and all its pretty ribbons and laces were spotlessly
她 白色的 敷料 - 袍 和 全部它是 漂亮的 丝带 和 鞋带 是 一尘不染
[freʃ] .
fresh .
新鲜的 .

她那件白色睡袍，连上面的漂亮丝带和蕾丝都一尘不染。

[hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [drest] [æz; əz]['ju:zuəl] — [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
Her hair was carefully dressed as usual — high at the back , showing the
她 头发 曾是 小心 穿着 作为 通常 — 高的 在 这 后退 , 显示 这
[neɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nek] ,
nape of her neck ,
颈背 的 她 脖子 ,

她的头发像往常一样精心梳理过——高高地挽在脑后，露出颈后。

[hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)] [ɪɹz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] .
her little ears , and the noble poise of her head .
她 小的 耳朵 , 和 这 高贵 沉着 的 她 头 .

她那对小耳朵，还有她那高贵的头颅。

[ˈkæθəzɪn, ˈkæθərɪn][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [hu:] [əˈpɪr] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt]
Katherine was not one of those women who appear to imagine that
凯瑟琳 曾是 不是 一 的 那些 女性 WHO 出现 到 想象 那
[ˈslʌvnlɪnəs] [ɪz][ðə; ði][ˈpra:pər][ɪkˈspoʊnənt][ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] .
slovenliness is the proper exponent of sorrow .
邋遢 是 这 恰当的 指数 的 悲哀 .

凯瑟琳并不是那种认为邋遢是悲伤的恰当表现形式的女人。

[stɪl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [haɪ] [ˈkɜ:riɔz] , [æz; əz][ðə; ði][tru:θ] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Still , for all her high courage , as the truth came home to her ,
仍然 , 为了 全部 她 高的 勇气 , 作为 这 真相 来了 家 到 她 ,
[hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [brɪˈɡæn][tu:; tə][ˈfɔ:ltər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] .
her spirit began to falter for the second time .
她 精神 开始 到 犹豫不决 为了 这 第二 时间 .

她的意志第二次开始动摇。

[aɪ ˈti:][ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ɪnˈdɔr] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ;
It is comparatively easy to endure while there is something to be done ;
它 是 比较 简单的 到 忍受 尽管 那里 是 某物 到 是 完毕 ;
[ˈsɒmθɪŋ] [tu:; tə] [ɪz] [dʌn] ;
只要有事可做, 忍受起来就相对容易;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] , [ˈspeʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wen] [laɪf][ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðem; ðəm]
but it is almost intolerable , specially to the young when life is strong in them
但 它 是 几乎 无法容忍 , 特别 到 这 年轻的 什么时候 生活 是 强的 在 他们
,
[ˈsɪŋɡlɪ] [tu:; tə] [ɪz] [dʌn] ;
,

但这对于正值青春年华的年轻人来说, 尤其难以忍受。

[ˈmɪrli] [tu:; tə][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [weɪt] .
merely to sit by and wait .
仅仅 到 坐 经过 和 等待 .

只是坐在一旁等待。

[ˈkæθərɪnz] [ˌoʊvərˈrɔ:t] [nə:vz] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [pleɪ] [ˈkru:əl] [trɪks] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
Katherine's overwrought nerves began to play cruel tricks upon her ,
凯瑟琳的 雕饰 神经 开始 到 玩 残忍的 技巧 之上 她 ,
[ˈkæθərɪnz] [ˌoʊvərˈrɔ:t] [nə:vz] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [pleɪ] [ˈkru:əl] [trɪks] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
凯瑟琳过度紧张的神经开始折磨她, 让她痛苦不堪。

[ˈkæriŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn][ɪˈmædʒɪˈneiʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈhɪdiəs] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
carrying her back in imagination to that other hideous hour of waiting , in the
携带 她 后退 在 想像力 到 那 其他 可怕 小时 的 等待 , 在 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

想象着她又回到了在餐厅里等待的那个可怕的时刻。

[fɔ:r] [ˈi:vniŋz] [əˈɡoʊ] .
four evenings ago .
四 晚上 前 .

四天前的晚上。

[əˈɡen] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɔ:rt] [pəˈremptəri] [toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] ,
Again she seemed to hear the short peremptory tones of the surgeons ,
再次 她 似乎 到 听到 这 短的 蛮横 音调 的 这 外科医生 ,
[əˈɡen] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɔ:rt] [pəˈremptəri] [toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] ,
她似乎又听到了外科医生们简短而不容置疑的语气。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜ:rs] [θɪŋz] — [ðə; ði][ˈstaɪf(ə)ld] [groʊn] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l]
and those worse things — the stifled groan of one in the extremity of physical
和 那些 更糟 事物 — 这 窒息 呻吟 的 一 在 这 末端 的 身体的
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

以及那些更糟糕的事情——极度痛苦中发出的压抑呻吟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:] .

and the grate of a saw .
和 这 格特 的 一个 锯 .

还有锯子的格栅。

[ði:z] [ˈmædənd] [hɜ:r; həʀ][wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] , [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

These maddened her with pity , almost with rage .
这些 疯狂的 她 和 遗憾 , 几乎 和 愤怒 .

这些事让她既感到怜悯，又几乎感到愤怒。

[ʃi:; ji] [fɪrd] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] ,

She feared that now , as then ,
她 害怕 那 现在 , 作为 然后 ,

她担心现在的情况会和那时一样，

[ʃi:; ji] [maɪt] [lu:z] [hɜ:r; həʀ][self] - [ˈmæstəri] [ænd; ənd][du:] [sʌm; səm][waɪld][ænd; ənd] [ˈdespəɪət] [θɪŋ] .

she might lose her self - mastery and do some wild and desperate thing .
她 可能 失去 她 自己 - 精通 和 做 一些 荒野 和 绝望的 事物 .

她可能会失去自制力，做出一些疯狂而绝望的事情。

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həʀ] [əˈtenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [kwɪk] [ɪˈregjələr] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] [ʌv; əv]

She tried to keep her attention fixed on the quick irregular rise and fall of
她 尝试 到 保持 她 注意力 固定的 在 这 快的 不规律的 上升 和 落下 的

[ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ʃi:t] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:d] ,

the linen sheet expressing the broad ,
这 亚麻布 床单 表达 这 广阔 ,

她努力将注意力集中在亚麻床单快速不规则的起伏上，这种起伏表现了宽阔的.....

[fʊl] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [tʃest] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

full curve of the young man's chest , as he lay flat on his back , his eyes
满的 曲线 的 这 年轻的 男人的 胸部 , 作为 他 躺 平坦的 在 他的 后退 , 他的 眼睛

[kloʊzd] ,

closed ,
关闭 ,

年轻男子仰面躺着，双眼紧闭，胸膛的曲线清晰可见。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ɪn] [sli:p] [ɔ:r][ɪn] [ʌnˈkɔ:ŋjəsənəs] [ʃi:; ji][dɪd][nɔ:t] [noʊ] .

but whether in sleep or in unconsciousness she did not know .
但 无论 在 睡觉 或者 在 无意识 她 做过 不是 知道 .

但她不知道自己在睡梦中还是在昏迷中。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃi:t] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv][æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [stɪl]

As long as the sheet rose and fell he was alive at all events , still
作为 长的 作为 这 床单 玫瑰 和 跌倒 他 曾是 活 在 全部 活动 , 仍然

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ] .

with her .
和 她 .

只要床单还在起伏，他就至少还活着，还和她在一起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] [ɪɡˈzɔːstɪd] [fɔːr; fər][ˈeni] [səˈsteɪnd] [ˈefərt] [ʌv; əv][wɪl] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]
But she was too exhausted for any sustained effort of will ; and her
但 她 曾是 也 筋疲力尽的 为了 任何 持续 努力 的 将要 ; 和 她
[glæns] [ˈwɒndəd] [bæk][tuː; tə] ,
glance wandered back to ,
瞥一眼 漫步 后退 到 ;
但她已精疲力竭，无力再进行任何持续的意志努力；她的目光又飘回到了.....

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈægənaɪz] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmləs] ,
and followed with agonised comprehension , the formless ,
和 随后 和 痛苦的 理解 , 这 无形 ,
随后，伴随着痛苦的领悟，那无形的，

[ˈmʊʃnləs] [ˌelɪˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ðæt] [seɪm] [ʃiːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
motionless elevation and depression of that same sheet towards the foot of the
静止不动 海拔 和 沮丧 的 那 相同的 床单 向 这 脚 的 这
[bed] .
bed .
床 .
那张床单一动不动地向床尾方向抬起和放下。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [grʊ] [mɔːr] [əˈpresɪv] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ˈdiːpən] ,
The air of the room seemed to grow more oppressive , the silence to deepen ,
这 空气 的 这 房间 似乎 到 生长 更多的 压迫性的 , 这 沉默 到 深化 ,
房间里的气氛似乎变得更加压抑，寂静也更加深沉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [ɪnˈkriːst] .
and with it the terrible tension of her mind increased .
和 和 它 这 糟糕的 紧张 的 她 头脑 增加 .
她内心的那种可怕的紧张感也随之加剧。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Suddenly she started to her feet .
突然 她 开始 到 她 脚 .
她突然站了起来。

[ðə; ði][ˈɔːgz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ,
The logs burning in the grate had fallen together with a crash ,
这 日志 燃烧 在 这 格特 有 倒下 一起 和 一个 碰撞 ,
炉篦里燃烧的木柴轰然倒塌。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈrʌdi] [fleɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [spɑːrks]
sending a rush of ruddy flame and an innumerable army of hurrying sparks
发送 一个 匆忙 的 红润 火焰 和 一个 无数 军队 的 匆忙 火花
[ʌp][ðə; ði] [waɪd] [ˈtʃɪmni] .
up the wide chimney .
向上 这 宽的 烟囱 .
一股炽热的火焰和无数飞溅的火星沿着宽大的烟囱冲向天空。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈməʊldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [bəːz][ænd; ənd] [ˈsɪnjuəs] [laɪnz][ʌv; əv]
All the mouldings of the ceiling — all the crossing bars and sinuous lines of
全部 这 模具 的 这 天花板 — 全部 这 过境 酒吧 和 蜿蜒 线条 的
[ðə; ði] [ˈrɪtʃli] - [wɜːrkt] [ˈpætərn] ,
the richly - worked pattern ,
这 丰富 - 工作 图案 ,
天花板上的所有装饰线条——所有交叉的横梁和蜿蜒的线条，构成了精美绝伦的图案，

[ɔːl][ðə; ði] [dɪˈpendɪŋ] [bɒsɪz] [ænd; ənd][ˈrəʊzɪz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
all the depending bosses and roses of it ,
全部 这 取决于 老板 和 玫瑰 的 它 ,
所有依赖的老板和随之而来的种种好处，

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfoʊli'eɪʃən] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['kɔːrnɪs] — [spræŋ] ['ɪntuː][ˈboʊld] [rɪ'liːf] , ['aʊtlaind] , [splæft] ,
all the foliations of the deep cornice — sprang into bold relief , outlined , splashed ,
全部 这 叶状体的 这 深的 檐口 — 弹簧 进入 大胆的 宽慰 , 概述 , 溅起 ,
[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['skaːrlət] .
and stained with living scarlet .
和 染色 和 活的 猩红 .

深檐口的所有叶状纹饰——都跃然纸上，以鲜活的猩红色勾勒、泼洒和染色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['rednəs] [ˈʌv; əv]['kɑːrpɪt] , ['kɜːtənz] , ['fɜːrniʃtʃər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈʌv; əv] ['siːlɪŋ]
And this universal redness of carpet , curtains , furniture , and now of ceiling
和 这 普遍的 发红 的 地毯 , 窗帘 , 家具 , 和 现在 的 天花板
, ['iːv(ə)n][ˈʌv; əv] [waɪt] - [dreɪpt] [bed] ,
, even of white - draped bed ,
, 甚至 的 白色的 - 垂坠的 床 ,
地毯、窗帘、家具，现在连天花板，甚至连铺着白色床罩的床，都普遍是红色的。

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['kæθərɪnz] [dɪ'stræktɪd] ['fænsɪ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [ˈʌn'siːn] , [jet] [noʊn] ['dʊrɪŋ]
suggested to Katherine's distracted fancy another thing — unseen , yet known during
建议 到 凯瑟琳的 愣 想要 其他 事物 — 看不见 , 然而 已知 期间
[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['aʊər][ˈʌv; əv] ['weɪtɪŋ] — ['neɪmli] [blʌd] .
her other hour of waiting — namely blood .
她 其他 小时 的 等待 — 即 血 .

在凯瑟琳等待的另一个小时里，她心不在焉的思绪中浮现出另一件东西——虽然她没有看到，但她却知道——那就是血液。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [bɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)] [ˈʌv; əv] ['kæθərɪnz] ['gɑːrmənts]
Roused by the crash of the falling logs and the rustle of Katherine's garments
唤醒 经过 这 碰撞 的 这 坠落 日志 和 这 沙沙 的 凯瑟琳的 服装
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,
as she sprang up ,
作为 她 弹簧 向上 ,

被倒塌的木头的撞击声和凯瑟琳跳起来时衣服的窸窣声惊醒，

['rɪtʃəd] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Richard Calmady opened his eyes .
理查德 - 打开 他的 眼睛 .

理查德·卡尔马迪睁开了眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hɪz; ɪz] [glæns] ['weɪvəd] [ɪn] [veɪg] [dɪ'stres] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .
For a few seconds his glance wavered in vague distress and perplexity .
为了 一个 很少 秒 他的 瞥一眼 犹豫不决 在 模糊的 痛苦 和 困惑 .

他的目光闪烁了几秒钟，带着一丝茫然和困惑。

[ðen] [æz; əz] [fʊlər] ['kɑːnʃəsənəs] [rɪ'tɜːrnd] [ˈʌv; əv] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Then as fuller consciousness returned of how it all was with him ,
然后 作为 更丰满 意识 返回 的 如何 它 全部 曾是 和 他 ,

然后，当他逐渐恢复了对自身处境的清醒意识后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪftɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [hɪz; ɪz] [glæns] ['stedɪd] [ə'pɑːn][ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn]
with a slight lifting of the eyebrows his glance steadied upon Katherine
和 一个 轻微 举重 的 这 眉毛 他的 瞥一眼 稳定 之上 凯瑟琳
[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
and he smiled .
和 他 微笑 .

他微微扬起眉毛，目光落在凯瑟琳身上，然后笑了。

" [ɑː] ! [maɪ] [pɔːr] ['kɪti] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ,
" **Ah ! my poor Kitty ,** " **he whispered ,** " **it takes a long time , doesn't it ,**
" 啊 ! 我的 贫穷的 猫咪 , " 他 低声说道 , " 它 需要 一个 长的 时间 , 不 它 ,
“啊！我可怜的小猫咪，”他低声说，“这需要很长时间，不是吗？” "

[ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] ?
this business of dying ?
这 商业 的 垂死 ?

死亡这件事？

" [ˈkæθərɪnz] [ˈi:v(ə)l][ˈfænsɪs] [ˈvænɪʃt] .
" Katherine's evil fancies vanished .
" 凯瑟琳的 邪恶的 幻想 消失了 .

凯瑟琳的邪恶念头消失了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][ˈæk(ə)n] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑ:m][ænd; ənd] [seɪn] .
As soon as the demand for action came she grew calm and sane .
作为 很快 作为 这 要求 为了 行动 来了 她 生长 冷静的 和 理智 .

当需要采取行动时，她立刻变得冷静理智起来。

[ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] [waɪt] [əˈgen] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][maɪnd][wɔz; wəz] [klaɪr] .
The ceiling and sheets were white again and her mind was clear .
这 天花板 和 纸张 是 白色的 再次 和 她 头脑 曾是 清除 .

天花板和床单又恢复了白色，她的头脑也清醒了。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈi:zi] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ?
" Are you easy , my dearest ?
" 是 你 简单的 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你容易相处吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; " [ɪn] [les] [peɪn] ? " .
" she asked ; " in less pain ? "
" 她 问 ; " 在 较少的 疼痛 ? " .

她问：“疼痛减轻些吗？ ”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] , [aɪm][nɑ:t][ɪn][peɪn] .
" No , " he said , " no , I'm not in pain .
" 不 , " 他 说 , " 不 , 我是 不是 在 疼痛 .

“不,”他说,“不,我不疼。”

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [si:mz] [tuː; tə][sɪŋk] [əˈwei] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [floʊt] [raɪt] [aʊt] .
But everything seems to sink away from me , and I float right out .
但 一切 似乎 到 下沉 离开 从 我 , 和 我 漂浮 正确的 出去 .

但一切似乎都在向我沉去，而我则飘了出去。

[ɪts] [ɔ:l] [dri:m] [ænd; ənd][mɪst] — [ɪkˈsept] — [ɪkˈsept] [dʒʌst] [naʊ] [jʊr; jər] [feɪs] .
It's all dream and mist — except — except just now your face .
它是 全部 梦 和 薄雾 — 除了 — 除了 只是 现在 你的 脸 .

一切都像梦境和迷雾——除了——除了此刻你的脸。

" [ˈkæθərɪnz] [lɪps] [ˈkwɪvəd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .
" Katherine's lips quivered too much for speech .
" 凯瑟琳的 嘴唇 颤抖 也 很多 为了 演讲 .

凯瑟琳的嘴唇颤抖得厉害，说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [mu:vd] [ˈswɪftli] [əˈkrɔ:s] [tuː; tə][ðə; ði] [wʌt] - [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
She moved swiftly across to the what - not at the head of the bed .
她 已搬 迅速地 穿过 到 这 什么 - 不是 在 这 头 的 这 床 .

她迅速走到床头的杂物旁。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈsʌfər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈselfɪnəs] , [ˈʃʊrli] ,
If he did not suffer , there could be no selfishness , surely ,
如果 他 做过 不是 遭受 , 那里 可以 是 不 自私 , 一定 ,

如果他没有遭受痛苦，那肯定就不存在自私的问题了。

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [deθ] [æt; ət] [beɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [jet] ?
in trying to keep death at bay for a little space yet ?
在 尝试 到 保持 死亡 在 湾 为了 一个 小的 空间 然而 ?

试图暂时阻止死亡的到来？

[bʌt; bət] , [ə'laes] ,
But , **alas** ,
但 , 唉 ,

但是, 唉,

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [groʊ'teskli] ['pɔ:ltri] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ['wepənz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] — [i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]
with what grotesquely paltry and inadequate weapons are all — even the most
和 什么 怪诞地 微不足道 和 不足 武器 是 全部 — 甚至 这 最多
[gælənt] — [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] ['faɪtɪŋ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] !
gallant — reduced to fighting death at the last !
英勇 — 减少 到 斗争 死亡 在 这 最后的 !

即使是最英勇的战士, 在生命的最后时刻也只能用多么简陋、多么不足的武器与死神搏斗!

[hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ə; eɪ][hæf] [waɪn] - [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪnə] ['fi:dɪŋ] - [kʌp]
Here , on the one hand , a half wine - glass of champagne in a china feeding - cup
这里 , 在 这 — 手 , 一个 一半 葡萄酒 - 玻璃 的 香槟酒 在 一个 中国 喂养 - 杯子
,
:
,

一方面, 这里有半杯香槟, 盛放在瓷质喂食杯中;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] - [laɪk] [spaʊt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] ['spu:n,fʊlz] [ʌv; əv]['dʒeli] ,
with a teapot - like spout to it , or a few spoonfuls of jelly ,
和 一个 茶壶 - 喜欢 喷口 到 它 , 或者 一个 很少 一勺 的 果冻 ,

壶嘴像茶壶一样, 或者可以装几勺果冻。

[bækt] [baɪ][ðə; ði] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .
backed by the passion of a woman's heart .
支持的 经过 这 热情 的 一个 女性的 心 .

源于女性内心深处的热情。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [reɪndʒd] [ə'genst] [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] [drɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [əb'sɜ:rdli] ['lɪmɪtɪd]
And , on the other hand , ranged against this pitiful display of absurdly limited
和 , 在 这 其他 手 , 范围 反对 这 可怜 展示 的 荒谬地 有限的
[ri:sɔ:rsɪz] ,
resources ,
资源 ,

另一方面, 与这种可悲的、资源匮乏得荒谬的景象形成鲜明对比的是,

— [æz; əz][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪ'sti:nz] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ɪzɪəl] , — [rɪ'zɪstlɪs]
— as the hosts of the Philistines against the little army of Israel , — resistless
— 作为 这 主持人 的 这 非利士人 反对 这 小的 军队 的 以色列 , — 无力抵抗
[bɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
laws of nature ,
法律 的 自然 ,

——就像非利士人的大军对抗以色列的小股军队一样, ——这是不可抗拒的自然法则。

[ɪn'kælkjələbli] [fɑ:r] - [ri:tɪŋ] ['fɔ:rsɪz] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] , [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [prə'greʃn]
incalculably far - reaching forces , physical and spiritual , the interminable progression
无法估量 远的 - 到达 力量 , 身体的 和 精神 , 这 没完没了 进展
[ʌv; əv] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
of cause and effect .
的 原因 和 影响 .

影响深远、难以估量的力量, 物质的和精神的, 因果关系永无止境的发展。

['denɪ] [dʒɔɪnd] ['leɪdɪ] - [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
Denny joined Lady Calmady at the table .
丹尼 加入 女士 - 在 这 桌子 .

丹尼和卡尔玛迪夫人一起坐在桌旁。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [held] [bri:f] [kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n] .

The two women held brief consultation .
这 二 女性 握住 简短的 咨询 .

两位女士进行了简短的磋商。

[ðen] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [went] [raʊnd] [tu;; tə][ðə; ði] ['fa:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

Then the housekeeper went round to the farther side of the bed ,
然后 这 管家 去 圆形的 到 这 更远 边 的 这 床 ,

然后管家绕到床的另一边，

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪləʊz] ['dʒentli] [reɪzɪd] ['rɪtʃə-dz] [hed] [ænd; ənd]

and slipping her arm under the pillows gently raised Richard's head and

和 滑倒 她 手臂 在下面 这 枕头 轻轻地 提高 理查德的 头 和

['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

她将手臂伸到枕头底下，轻轻抬起了理查德的头和肩膀。

[waɪl] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['ni:lɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][held][ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:dɪŋ] - [kʌp] [tu;; tə]

while Katherine kneeling beside him held the spout of the feeding - cup to

尽管 凯瑟琳 跪着 旁 他 握住 这 喷口 的 这 喂养 - 杯子 到

[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

凯瑟琳跪在他身边，把喂食杯的吸嘴送到他的嘴唇边。

" [mʌst; məst][aɪ] ?

" Must I ?
" 必须 我 ?

我必须这样做吗？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] , " [hi;; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ə'wei] ['slɑ:tlɪ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ]

I don't think I can manage it , " he said , drawing away slightly and closing

我 不 思考 我 能 管理 它 , " 他 说 , 绘画 离开 轻微地 和 结束

[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“我觉得我做不到，”他说着，稍稍后退一步，闭上了眼睛。

[bʌt; bət]['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [pə'sistɪd] .

But Katherine persisted .
但 凯瑟琳 持续 .

但凯瑟琳坚持不懈。

" [oʊ] ! [traɪ][tu;; tə] [drɪŋk] [aɪ 'ti:] , " [ʃi;; ʃi][pli:dəd, 'pli:did] , " ['nevər] [maɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)] — ['oʊnli][traɪ] .

" Oh ! try to drink it , " she pleaded , " never mind how little — only try .
" 哦 ! 尝试 到 喝 它 , " 她 恳求 , " 绝不 头脑 如何 小的 — 仅有的 尝试 .

“哦！试着喝一口，”她恳求道，“不管喝多少——只要试着喝一口就好。”

[help] [em 'i:][tu;; tə] [ki:p] [ju;; jʊ] [hɪr] [dʒʌst][æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

Help me to keep you here just as long as I can .
帮助 我 到 保持 你 这里 只是 作为 长的 作为 我 能 .

请帮我尽可能久地留住你。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [glæns] ['stedɪd] [ɑ:n][tu;; tə][hɜ:r; hər][wʌns] [ə'gen] ,

" The young man's glance steadied on to her once again ,
" 这 年轻的 男人的 瞥一眼 稳定 在 到 她 一次 再次 ,

“年轻人的目光再次落在了她身上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [smaɪld] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] , ['hoʊlli] ['greɪʃəs] [smaɪl] .

and his eyes and lips smiled the same faint , wholly gracious smile .
和 他的 眼睛 和 嘴唇 微笑 这 相同的 头晕的 , 完全 亲切 微笑 .

他的眼睛和嘴唇都露出了同样的淡淡的、完全优雅的微笑。

" [ɔ:ɪ] [raɪt] , [maɪ] [brɪ'laʊɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" All right , my beloved , " he said .
" 全部 正确的 , 我的 心爱 , " 他 说 .

“好的，我的爱人，”他说。

" [ə; eɪ][ɪt(ə)l] [ˈhaɪər] , [ˈdeni] , [pli:z] .
" A little higher , Denny , please .
" 一个 小的 更高 , 丹尼 , 请 .

“丹尼，请再高一点。”

" [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈefərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] , [hi:; hi]
" Not without painful effort and a choking contraction of the throat , he
" 不是 没有 痛苦 努力 和 一个 窒息 收缩 的 这 喉 , 他
[ˈswɑ:ləʊd] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps] .
swallowed a few drops .
吞咽 一个 很少 滴 .

他费了九牛二虎之力，喉咙也一阵痉挛，才咽下几滴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dra:ft] [spɪlt] [aʊt] [ˈsaɪdweɪz] ,
But the greater part of the draught spilt out sideways ,
但 这 更大的 部分 的 这 草稿 洒了 出去 侧身 ,

但大部分气流都横向扩散开了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪbəld] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [hæd; həd][nɑ:t][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [held]
and would have dribbled down on to the pillows had not Katherine held
和 会 有 运球 向下 在 到 这 枕头 有 不是 凯瑟琳 握住
[hɜ:r; həɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
her handkerchief to his mouth .
她 手帕 到 他的 嘴 .

如果不是凯瑟琳用手帕捂住他的嘴，他的口水就会滴到枕头上。

[ˈɔrmɪstɑ:n] ,
Ormiston ,
奥米斯顿 ,

奥米斯顿

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ]
who had been standing at the foot of the bed in the hope of rendering
WHO 有 到过 常设 在 这 脚 的 这 床 在 这 希望 的 渲染
[sʌm; səm] [əˈsɪstəns] ,
some assistance ,
一些 协助 ,

他一直站在床脚，希望能提供一些帮助。

[graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈɔ:dəbl] [ɪmˈpriːkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ˈsləʊli]
ground his teeth together with a half - audible imprecation , and went slowly
地面 他的 牙齿 一起 和 一个 一半 - 可听见的 诅咒 , 和 去 缓慢地
[ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [əˈgen] .
over to the fireplace again .
超过 到 这 壁炉 再次 .

他咬牙切齿地低声咒骂了一声，然后慢慢地又走到壁炉旁。

[hi:; hi][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɪˈfɔ:r] .
He had supposed himself as miserable as he well could be before .
他 有 据称 他自己 作为 悲惨的 作为 他 出色地 可以 是 前 .

他以前以为自己已经痛苦到极点了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:ðɪŋ] - [kʌp][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈklaɪməks] , [ˈsʌmhəʊ] .
But this incident of the feeding - cup was the climax , somehow .
但 这 事件 的 这 喂养 - 杯子 曾是 这 高潮 , 不知何故 .

但不知为何，喂食杯事件却成了高潮。

[aɪˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [hju:,mɪliˈeɪŋ] [ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒ] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] -
It struck him as an intolerable humiliation and outrage that Richard Calmady
它 击 他 作为 一个 无法容忍 屈辱 和 暴行 那 理查德 -
, [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
, splendid fellow as he was ,
, 灿烂 同伴 作为 他 曾是 ,
令他感到难以忍受的羞辱和愤慨的是, 理查德·卡尔马迪, 尽管他是个非常出色的人, 却.....

[ˈɡɪftɪd] , [haɪ] - [bred][ˈdʒent(ə)lmən] , [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] , [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈsɑ:ri] [pæs] !
gifted , high - bred gentleman , should , of all men , come to this sorry pass !
天才 , 高的 - 繁殖 绅士 , 应该 , 的 全部 男人 , 来 到 这 对不起 经过 !
一位才华横溢、出身高贵的绅士, 竟然落得如此悲惨的下场!
[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmpətənt] [ˈfʊəri] .
He was filled with impotent fury .
他 曾是 已填 和 阳痿 愤怒 .
他心中充满了无能为力的愤怒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪˈti:] [ðɪs] [pæs] , [ɪnˈdi:d] , [hi:; hi] [æskt] [hɪmˈself] ,
And was it this pass , indeed , he asked himself ,
和 曾是 它 这 经过 , 的确 , 他 问 他自己 ,
他自问, 这真的是这次通行证吗?
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈhju:mən] [ˈkri:tʃər] [məst; məst] [ni:dz] [kʌm] [wʌn] [deɪ] ?
to which every human creature must needs come one day ?
到 哪个 每一个 人类 生物 必须 需求 来 一 天 ?
每个人终有一天都必须面对的是什么呢?

[wʊd] [hi:; hi] , [ˈrɑ:dʒər] [ˈɔrmɪstɑ:n] , [wʌn] [deɪ] , [faɪnd] [hɪmˈself] [ðʌs] [wi:k] [ænd; ənd][ˈbrʊkən] ;
Would he , Roger Ormiston , one day , find himself thus weak and broken ;
会 他 , 罗杰 奥米斯顿 , 一 天 , 寻找 他自己 因此 虚弱的 和 破碎的 ;
罗杰·奥米斯顿, 有一天会发现自己如此虚弱不堪吗?

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] — [naʊ] [soʊ] [ˈlaɪvli] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] — [dɪˈɡreɪdɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pest] -
his body — now so lively a source of various enjoyment — degraded into a pest -
他的 身体 — 现在 所以 热闹 一个 来源 的 各种各样的 享受 — 退化的 进入 一个 害虫 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他原本充满活力、带来各种乐趣的身体, 如今却堕落成了害虫的温床。

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ?
a mere dwelling - place of suffering and corruption ?
一个 仅仅 住宅 - 地方 的 痛苦 和 腐败 ?
仅仅是苦难和腐败的栖身之所吗?

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɡrɪpt] [ðə; ðɪ] [haɪ] ,
The young man gripped the high ,
这 年轻的 男人 紧握 这 高的 ,
年轻人紧紧抓住高处,
[ˈnæroʊ] [ˈməntl] - [ʃelf] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [daʊn] [brɪˈtwi:n]
narrow mantel - shelf with both hands and pressed his forehead down between
狭窄的 壁炉架 - 架子 和 两个都 双手 和 按下 他的 前额 向下 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
双手撑着狭窄的壁炉架, 将额头压在双手之间。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wɒt] [wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ˈəʊvər][ðer; ðər]
He really had not the nerve to watch what was going forward over there
他 真的 有 不是 这 神经 到 手表 什么 曾是 去 向前 超过 那里
[ˈeni] [b:ŋgər] .
any longer .
任何 更长 .

他实在没有勇气再去看那边正在发生的事情了。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ˈpeɪnf(ə)l] .
It was too painful .
它 曾是 也 痛苦 .

太痛苦了。

[,aɪ ˈti:] [nɑ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmænhʊd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It knocked all the manhood out of him .
它 敲门 全部 这 男子气概 出去 的 他 .

它彻底摧毁了他的男子气概。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈfeɪm] , [bɪˈfɔ:r] [ðoʊz] [tu:] [kɑ:m] , [dɪˈvoʊtɪd] [ˈwɪmɪn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
But for very shame , before those two calm , devoted women , he would have
但 为了 非常 耻辱 , 前 那些 二 冷静的 , 奉献 女性 , 他 会 有
[ˈbrʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] .
broken down and wept .
破碎的 向下 和 哭泣 .

但羞愧的是，在这两位冷静、忠诚的女性面前，他本会崩溃痛哭。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈrɪtʃ-dz] [vɔɪs] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈfi:b(ə)l] [jet] [ˌʌŋkəmˈpleɪnɪŋ] .
Presently Richard's voice reached him , feeble yet uncomplaining .
目前 理查德的 嗓音 达到 他 , 微弱 然而 不抱怨 .

这时，理查德的声音传了过来，虚弱却没有抱怨。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɔ:ri] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ɪts] [noʊ][ju:z] , [ˈkɪti] .
" I am so sorry , but you see it's no use , Kitty .
" 我 是 所以 对不起 , 但 你 看 它是 不 使用 , 猫咪 .

“我很抱歉，但你知道，这样做没用，凯蒂。”

[ðə; ði] [məˈʃi:nəri] [wəʊnt] [wɜ:rk] .
The machinery won't work .
这 机械 惯于 工作 .

机器坏了。

[let] [em ˈi:][laɪ] [flæt] [əˈgen] , [ˈdeni] , [pli:z] .
Let me lie flat again , Denny , please .
让 我 说谎平坦的 再次 , 丹尼 , 请 .

丹尼，让我再平躺一会儿吧。

[ðæts] [ˈbetər] , [θæŋks] .
That's better , thanks .
那就是 更好的 , 谢谢 .

这样好多了，谢谢。

" [ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈleɪbəd] [ˈbri:ðɪŋ] , [hi:; hi] [ˈædɪd] —
" Then after a few moments of laboured breathing , he added —
" 然后 后 一个 很少 时刻 的 辛勤劳作 呼吸 , 他 额外 —

“然后，他喘息了一会儿后，又补充道——”

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈeni] [mɔ:r] , [,aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [ˌdɪsəˈpɔɪnts] [ju:; jʊ] .
" You mustn't trouble any more , it only disappoints you .
" 你 不得 麻烦 任何 更多的 , 它 仅有的 令人失望 你 .

你不必再为此烦恼了，那样只会让你失望。

[wiː, wi][hæv, həv][dʒʌst][gɑːt][tuː, tə][səb'mɪt][tuː, tə][fækt], [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] , [aɪv] ['teɪkən][maɪ][læst] [fens] .
We have just got to submit to fact , my beloved , I've taken my last fence .
我们 有 只是 得到 到 提交 到 事实 , 我的 心爱 , 我已经 已采取 我的 最后的 栅栏 .

亲爱的, 我们只能接受现实了, 我已经走完了最后一道关卡。

" - ['jəʊldəz] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz][hiː, hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði]
" Ormiston's shoulders heaved convulsively as he leaned his forehead against the "
" - 肩膀 喘息 痉挛地 作为 他 倾斜 他的 前额 反对 这
[koʊld] , ['mɑːrb(ə)] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniːpiːs] .
cold , marble edge of the chimneypiece .
寒冷的 , 大理石 边缘 的 这 壁炉架 .

“奥米斯顿的肩膀剧烈地抽搐着, 他把额头靠在壁炉架冰冷的大理石边缘上。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔːz] [wɜːrdz] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌp] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
His brother - in - law's words brought the whole dreadful picture up before him .
他的 兄弟 - 在 - 法律的 字 带来 这 所有的 可怕 图片 向上 前 他 .

他姐夫的话让他眼前浮现出一幅可怕的画面。

[oʊ] ! [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][slɪp][ænd; ənd][fɔːl] , [ðæt] ['strʌɡlɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , ['frenzɪd] [hɔːrs] !
Oh ! that cursed slip and fall , that struggling , plunging , frenzied horse !
哦 ! 那 被诅咒的 滑 和 落下 , 那 挣扎 , 骤降 , 丧心病狂 马 !

哦! 那可恶的滑倒和摔倒, 那匹挣扎、跌倒、狂奔的马!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['strʌɡld] , [gʊd] [gɑːd] !
And how the horse had plunged and struggled , good God !
和 如何 这 马 有 暴跌 和 挣扎 , 好的 上帝 !

我的天哪, 那匹马挣扎了多久啊!

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] - , [ðə; ði] [grʌmz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
It seemed as though Chifney , the grooms , all of them ,
它 似乎 作为 尽管 - , 这 新郎 , 全部 的 他们 ,
看起来好像奇夫尼、新郎们, 他们所有人,

[wʊd] ['nevər] [get][hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːr] [drɔː] ['rɪtʃəd] [aʊt][frʌm; frəm] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [huːf]
would never get hold of it or draw Richard out from beneath the pounding hoofs
会 绝不 得到 抓住 的 它 或者 画 理查德 出去 从 下面 这 猛击 蹄子
.
:
.

永远也抓不到它, 也无法把理查德从疾驰的马蹄下拉出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrmɪstəːn] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [[er] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'gen] , [lə'mentɪŋ] ,
And then Ormiston went over his own share in the business again , lamenting ,
和 然后 奥米斯顿 去 超过 他的 自己的 分享 在 这 商业 再次 , 哀叹 ,
['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] .
blaming himself .
指责 他自己 .

然后奥米斯顿又开始回顾自己在公司中的股份, 懊悔不已, 自责不已。

[jet] [wʌt] [mɔːr] ['næt(ə)rəl] , ['æftər][ɔːl] , [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː, hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][set][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ɑːn]
Yet what more natural , after all , than that he should have set his affections on
然而 什么 更多的 自然的 , 后 全部 , 比 那 他 应该 有 放 他的 情感 在
[ðə; ði] [klaʊn] ?
the Clown ?
这 小丑 ?

然而, 归根结底, 还有什么比他爱上小丑更自然的事呢?

[biːli:vɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː] — [ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃstoʊn] ,
Chifney believed in the horse too — a five - year - old brother of Touchstone ,
- 相信 在 这 马 也 — 一个 五 - 年 - 老 的 兄 弟 的 试 金 石 ,
[rɪˈzembliŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] - [braʊn] [skɪn][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,
resembling , in his black - brown skin and intelligent ,
类似 , 在 他的 黑色 的 - 棕色 的 皮 肤 和 聪 明 的 ,
奇夫尼也相信这匹马——它是试金石的五岁兄弟，有着黑褐色的皮肤和聪明的头脑，与试金石很像。

[waɪt] - [ri:tʃ] [feɪs] , [ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] [ɪnˈherɪtɪŋ] — [les] [ˈenviəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] —
white - reach face , that celebrated horse ; and inheriting — less enviable distinction —
白 色 的 - 抵 达 脸 , 那 著 名 马 ; 和 继 承 — 较 少 的 令 人 羡 慕 区 别 —
[ðə; ði] [haɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈwɪðərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsaɪər][ˈkæm(ə)l] .
the high shoulders and withers of his sire Camel .
这 高 的 肩 膀 和 威 瑟 斯 的 他 的 父 系 骆 驼 .
那匹名驹拥有洁白的脸庞；并继承了——不那么令人羡慕的——其父骆驼的高耸肩膀和肩胛。

[ɪf] [ðə; ði] [klaʊn] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] , [ˈkæptɪn] [ˈɔrmɪstɑːn] [hæd; həd] [swɔːrɪn] ,
If the Clown did not make a name , Captain Ormiston had sworn ,
如 果 这 小 丑 做 过 不 是 制 作 一 个 姓 名 , 队 长 奥 米 斯 顿 有 宣 誓 ,
奥米斯顿船长曾发誓，如果小丑没能扬名立万，

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][ɡɔdʒ] [ʌv; əv] [spɔːrt] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [əˈgen] .
by all the gods of sport , he would never judge a horse again .
经 过 全 部 这 神 的 运 动 , 他 会 绝 不 法 官 一 个 马 再 次 .
以体育之神的名义发誓，他以后再也不会当裁判了。

[ænd; ənd] , [ˈhev(ə)n] [help] [juː ˈes] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈɡæstli] [wei] [ðə; ði] [klaʊnz] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə]
And , heaven help us , was this the ghastly way the Clown's name was to
和 , 天 堂 帮 助 我 们 , 曾 是 这 这 阴 森 方 式 这 小 丑 的 姓 名 曾 是 到
[biː; bi] [meɪd] [ðen] ?
be made then ?
是 制 成 然 后 ?
天哪，难道这就是小丑名字的可怕由来吗？

[ðə; ði] [ruːm] [gruː] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [əˈgen] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈɡəːɡlɪŋ] , [ˈrætliŋ] [saʊnd] [ˈrɪtʃəd]
The room grew very quiet again , save for a strange gurgling , rattling sound Richard
这 房 间 生 长 非 常 安 静 的 再 次 , 节 省 为 了 一 个 奇 怪 的 淙 淙 , 嘎 嘎 作 响 声 音 理 查 德
- [meɪd] ,
Calmady made ,
- 制 成 ,
房间里再次变得非常安静，只有理查德·卡尔马迪发出的奇怪的咕噜声和嘎嘎声。

[æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [ˈbriːðɪŋ] .
at times , in breathing .
在 时 代 , 在 呼 吸 .
有时，在呼吸中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdenɪ] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfaɪərlaɪt] .
Mrs . Denny had retired beyond the circle of firelight .
太 太 . 丹 尼 有 退 休 超 过 这 圆 圈 的 火 光 .
丹尼太太已经隐居到火光之外了。

[ænd; ənd][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [ˈhævɪŋ] [drɔːn] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ˈfɔːrwərd] ,
And Katherine , having drawn her chair a little further forward ,
和 凯 瑟 琳 , 拥 有 绘 制 她 椅 子 一 个 小 的 更 远 向 前 ,
凯瑟琳把椅子往前挪了挪，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [maɪt] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbændz]
so that the foot of the bed might be out of sight , sat holding her husband's
所以 那 这 脚 的 这 床 可能 是 出去 的 视线 , 卫星 保持 她 丈夫的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这样床尾就不会被人看见，她坐着，握着丈夫的手。

[ˈso:ftli] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][pɑ:m][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['fɪŋgəɹ] - [tɪps] .
softly caressing his wrist and palm with her finger - tips .
轻轻 爱抚 他的 手腕 和 棕榈 和 她 手指 - 尖端 .

她用指尖轻轻抚摸着他的手腕和手掌。

[su:n] [ðə; ði] [sləʊ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['fɪŋgəɹz] ['si:st] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn] [kwɪk] [fɪr] ,
Soon the slow movement of her fingers ceased , while she felt , in quick fear ,
很快 这 慢的 移动 的 她 手指 停止 , 尽管 她 毛毡 , 在 快的 害怕 ,
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['flʌtəɪŋ] ,
for the fluttering ,
为了 这 飘动 ,

很快，她手指的缓慢动作停止了，她惊恐地迅速摸索着，寻找那阵阵颤动。

[ɪntər'mɪtənt] [pʌls] .
intermittent pulse .
间歇性的 脉冲 .

间歇性脉搏。

['rɪtʃ-dz] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
Richard's breathing had become more difficult .
理查德的 呼吸 有 变得 更多的 难的 .

理查德的呼吸变得越来越困难。

[hiː; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['restləsli] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
He moved his head restlessly and plucked at the sheet with his right hand .
他 已搬 他的 头 躁动不安 和 拨弦 在 这 床单 和 他的 正确的 手 .

他不安地转动着脑袋，右手扯着床单。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [ber] .
It was a little more than flesh and blood could bear .
它 曾是 一个 小的 更多的 比 肉 和 血 可以 熊 .

这已经远远超出了血肉之躯所能承受的极限。

['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [kɔ:ld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['so:ftli] [ʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] , — " ['rɪtʃəd] , [dɪk] , [maɪ]
Katherine called to him softly under her breath , — " Richard , Dick , my
凯瑟琳 称为 到 他 轻轻 在下面 她 气息 , — " 理查德 , 迪克 , 我的
[ˈdɑ:rlɪŋ] . " **darling** . "
亲爱的 . "

凯瑟琳轻声低声呼唤他：“理查德，迪克，我的宝贝。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
" **All right , I'm coming** .
" 全部 正确的 , 我是 未来 .

“好的，我来了。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [æz; əz][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terəɹ] .
" **He opened his eyes wide , as in sudden terror** .
" 他 打开 他的 眼睛 宽的 , 作为 在 突然 恐怖 .

他猛地睁大了眼睛，仿佛突然感到恐惧。

" [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] [ðəʊ] , [wɒts] ['hæpənd] ?
" **Oh ! I say though , what's happened ?**
" 哦 ! 我 说 尽管 , 是什么 发生 ?

“哦！我想问，到底发生了什么事？”

[wer] [eɪ 'em][aɪ] ?

Where am I ?
在哪里 是 我 ？

这是哪里？

" [kæθəˈɪn, 'kæθrɪn] [lent] [daʊn] , [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , [kə'rest] [aɪ 'ti:] .

" Katherine leant down , kissed his hand , caressed it .
凯瑟琳 倾斜 向下 , 亲吻 他的 手 , 被爱抚 它 .

凯瑟琳俯下身，亲吻了他的手，轻轻抚摸着它。

" [hɪr] , [maɪ] ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] ['bræk,hɜrst] , [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "

" Here , my dearest , " she said , " at home , at Brockhurst , with me . "

" 这里 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 在 家 , 在 布罗克赫斯特 , 和 我 . "

“亲爱的,”她说,“在这里,在家里,在布罗克赫斯特,和我在一起。”

" [ɑː] [jes] !

" Ah yes !
啊 是的 !

“啊，是的！ ”

" [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪm] ['daɪɪŋ] .

" he said , " of course , I remember , I'm dying .
" 他 说 , " 的 课程 , 我 记住 , 我是 垂死 .

他说：“当然，我记得，我要死了。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

" He waited a little space , and then ,
" 他 等待 一个 小的 空间 , 和 然后 ,

他等了一会儿，然后

[tʃːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

turning his head on the pillow so as to have a better view of her ,
转弯 他的 头 在 这 枕头 所以 作为 到 有 一个 更好的 看法 的 她 ,

[spʊk] [ə'gen] :

spoke again :
辐 再次 :

他转动枕上的头，以便更好地看着她，再次开口说道：

— " [aɪ][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [raɪt] [aʊt] — [ðə; ðɪ] [ʌndər] - [toʊ] [hæd; həd][gɔːt][em 'i:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]

— " I was floating right out — the under - tow had got me — it was
— " 我 曾是 漂浮的 正确的 出去 — 这 在下面 - 拖 有 得到 我 — 它 曾是

[ˈslʌkɪŋ] [em 'i:] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [di:p] [siː] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [dri:mz] .

sucking me down into the deep sea of mist and dreams .
吸吮 我 向下 进入 这 深的 海 的 薄雾 和 梦境 .

“我当时正往外漂——一股暗流把我卷走了——它正把我拉入迷雾和梦境的深海中。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [gɔːn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [em 'i:] [bæk] . "

I was so nearly gone — and you brought me back . "
我 曾是 所以 几乎 已消失 — 和 你 带来 我 后退 . "

我当时几乎就要崩溃了——是你把我救回来了。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][soʊ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][soʊ] , " [kæθəˈɪn, 'kæθrɪn] [kraɪd] , ['smɪtn] [wɪð; wɪθ]

" But I wanted you so — I wanted you so , " Katherine cried , smitten with
" 但 我 通缉 你 所以 — 我 通缉 你 所以 , " 凯瑟琳 哭 , 迷恋 和

[ˈsʌd(ə)n] [kən'tɪrɪ(ə)n] .

sudden contrition .
突然 忏悔 .

“可是我那么想要你——我那么想要你,”凯瑟琳哭着说，突然涌起一阵悔恨。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'ti:] .

" I could not help it .
" 我 可以 不是 帮助 它 .

我情不自禁。

[du:][ju:; jɒ][maɪnd] ? "

Do you mind ? "

做 你 头脑 ? "

你介意吗？ "

" [ju:; jɒ] ['sɪli] [swi:t] , [kɒd; kəd][aɪ]['evər][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ju:; jɒ] ?

" You silly sweet , could I ever mind coming back to you ?

" 你 愚蠢的 甜的 , 可以 我 曾经 头脑 未来 后退 到 你 ?

你这个傻甜心，我能不能回到你身边？

" [hi:; hi] [æskt] ['wɪstfəli] .

" he asked wistfully .

" 他 问 怅然地 .

他怅然地问道。

" [dəʊnt][ju:; jɒ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [æt; ət] ['brʌk'hɜ:st] , [æt; ət] [hoʊm] ,

" Don't you suppose I would much rather stay here at Brockhurst , at home ,

" 不 你 认为 我 会 很多 相当 停留 这里 在 布罗克赫斯特 , 在 家 ,

难道你不觉得我更愿意待在布罗克赫斯特的家里吗？

[wɪð; wɪθ][ju:; jɒ] — [ðæn; ðən] [sɪŋk] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ? "

with you — than sink away into the unknown ? "

和 你 — 比 下沉 离开 进入 这 未知 ? "

与你在一起——难道就此沉入未知的深渊吗？

" [ɑ:] ! [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['swɛɪɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['tɪrlɪs]

" Ah ! my dear , " she said , swaying herself to and fro in the misery of tearless

" 啊 ! 我的 亲爱的 , " 她 说 , 摇晃 她自己 到 和 弗 在 这 苦难 的 无泪

[gri:f] .

grief .

悲伤 .

“啊！我的宝贝，”她说着，在无泪的悲痛中摇晃着身体。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kɔ:l] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

" And yet I have no call to complain , " he went on .

" 和 然而 我 有 不 称呼 到 抱怨 , " 他 去 在 .

“但我没有任何理由抱怨，”他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] .

" I have had thirty years of life and health .

" 我 有 有 三十 年 的 生活 和 健康 .

“我拥有了三十年的生命和健康。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [sʌn] ,

It is not a small thing to have seen the sun ,

它 是 不是 一个 小的 事物 到 有 已见 这 太阳 ,

能够见到太阳并非一件小事。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ri'dʒɔɪst] [ɪn] [wʌnz] [ju:θ] .

and to have rejoiced in one's youth .

和 到 有 欣喜若狂 在 一个人的 青年 .

并且曾在青春年少时享受过快乐。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ju:; jɒ] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑ:dnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ʃɔ:rt]

And I have had you " — his face hardened and his breath came short

和 我 有 有 你 " — 他的 脸 硬化 和 他的 气息 来了 短的

— " [ju:; jɒ] , [moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "

— " you , most enchanting of women . "

— " 你 , 最多 妖娆 的 女性 . "

“而我曾拥有过你，”——他的脸色变得严肃起来，呼吸也变得急促——“你，最迷人的女人。”

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ！
" **My dear , my dear !**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ！

“我的宝贝，我的宝贝！”

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [kraɪd] , [ə'gen] ['bəʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Katherine cried , again bowing her head .**
" 凯瑟琳 哭 , 再次 鞠躬 她 头 .

凯瑟琳哭了起来，再次低下了头。

" [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] [hɪr] [ðæt] — [aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɪ'zʌmptjuəs] —
" **God has been so good to me here that — I hope it is not presumptuous —**
" 上帝 有 到过 所以 好的 到 我 这里 那 — 我 希望 它 是 不是 放肆 —
[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [mʌt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
I can't be much afraid of what is to follow .
我 不能 是 很多 害怕的 的 什么 是 到 跟随 .

“上帝在这里待我如此之好，以至于——我希望这不算狂妄——我对即将发生的事情并不太害怕。”

[ðə; ðɪ] [best] ['ɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] , [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] .
The best argument for what will be , is what has been .
这 最好的 争论 为了 什么 将要 是 , 是 什么 有 到过 .

预测未来的最佳论据，就是了解过去。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " **Don't you think so ?** "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [bʌt; bət][juː; jʊ][gʊv][ænd; ənd][aɪ] [steɪ] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .
" **But you go and I stay , " she said .**
" 但 你 去 和 我 停留 , " 她 说 .

“但是你走吧，我留下来，”她说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli][gʊv] [tuː] , [gʊv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **If I could only go too , go with you .**
" 如果 我 可以 仅有的 去 也 , 去 和 你 .

“如果我也能去就好了，和你一起去。”

" ['rɪtʃəd] - [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [bed] , [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
" **Richard Calmady raised himself in the bed , looked hard at her ,**
" 理查德 - 提高 他自己 在 这 床 , 看起来 难的 在 她 ,

理查德·卡尔马迪在床上坐起身，目光紧紧地盯着她，

[spʊʊk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
spoke as a man in the fulness of his strength .
辐 作为 一个 男人 在 这 充满 的 他的 力量 .

他以一个男子汉的姿态，在最强壮的时候开口说话。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ?
" **Do you mean that ?**
" 做 你 意思是 那 ?

你是这个意思吗？

[wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ] [diːp] [siː] [ʌv; əv] [mɪst]
Would you come with me if you could — come through the deep sea of mist
会 你 来 和 我 如果 你 可以 — 来 通过 这 深的 海 的 薄雾
[ænd; ənd] [driːmz] ,
and dreams ,
和 梦境 ,

如果可以，你愿意跟我一起穿越迷雾与梦境的深海吗？

[tuː; tə] [wət'evər] [laɪz] [brɪ'dʌ:nd] ?
" **to whatever lies beyond** ?
" 到 任何 谎言 超过 ?

通往彼岸的究竟是什么？

" [fɔːr; fər][ɔ:l] ['ænsər] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [bent] ['loʊər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['reɪdiənt] ,
" **For all answer Katherine bent lower** , **her face suddenly radiant** ,
" 为了 全部 回答 凯瑟琳 弯曲 降低 , 她 脸 突然 辐射状 ,
[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['pælər] .
notwithstanding its pallor .
虽然 它是 苍白 .

“凯瑟琳回答所有问题时，弯下腰，脸上突然容光焕发，尽管她原本苍白无力。

[ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [nuː] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [der] [ðə; ði][moʊst]
Sorrow was still so new a companion to her that she would dare the most
悲哀 曾是 仍然 所以 新的 一个 伴侣 到 她 那 她 会 敢 这 最多
[ˈdespərət] [əd'ventʃəz] [tuː; tə][rɪd] [hɜːr'self] [ʌv; əv][ɪts] ['heɪtfl] ['prez(ə)ns] .
desperate adventures to rid herself of its hateful presence .
绝望的 冒险 到 摆脱 她自己 的 它是 可恶 在场 .

悲伤对她来说还是个很新的伴侣，为了摆脱它那令人憎恶的存在，她甚至不惜冒险去做最绝望的事情。

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [sens] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'beɪəns] , ['oʊnli][hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [spoʊk] .
Her reason and moral sense were in abeyance , **only her poor heart spoke** .
她 原因 和 道德 感觉 是 在 中止 , 仅有的 她 贫穷的 心 辐 .

她的理智和道德感都已消退，只有她那颗脆弱的心在诉说着什么。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [hændz][ænd; ənd] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
She laid hold of her husband's hands and clasped them about her throat .
她 铺设 抓住 的 她 丈夫的 双手 和 紧握 他们 关于 她 喉 .

她抓住丈夫的双手，将它们紧紧地掐在自己的脖子上。

" [let] [juː 'es][goʊ] [tə'geðər] , [teɪk] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [preɪd] .
" **Let us go together** , **take me** , **" she prayed** .
" 让 我们 去 一起 , 拿 我 , " 她 祈祷 .

“我们一起走吧，带我走，”她祈祷道。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [left] .
" **I love you** , **I will not be left** .
" 我 爱 你 , 我 将要 不是 是 左边 .

我爱你，我不会离开你。

[ˈkloʊzər] , [dɪk] , [ˈkloʊzər] . "
Closer , **Dick** , **closer** . "
更近 , 迪克 , 更近 . "

再靠近点，迪克，再靠近点。

" [θæŋk] [ɡɑːd] !
" **Thank God** !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

[aɪ][eɪ 'em] [strɔːŋ] ['rʌf] ['iːv(ə)n] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːsli] , [waɪl] [hɪz; ɪz][dʒɔː][set] ,
I am strong enough even yet , **" he said fiercely** , **while his jaw set** ,
我 是 强的 足够的 甚至 然而 , " 他 说 激烈地 , 尽管 他的 颞 放 ,
"我依然很强大，”他咬紧牙关，语气坚定地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡræsp] ['taɪtnd] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and his grasp tightened somewhat dangerously upon her throat .
和 他的 抓牢 收紧 有些 危险地 之上 她 喉 .

他掐住她脖子的手也有些危险地收紧了。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθərɪn] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] .
Katherine looked into his eyes and laughed .
凯瑟琳 看起来 进入 他的 眼睛 和 笑了 .

凯瑟琳看着他的眼睛，笑了。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .
The blood was tingling through her veins .
这 血 曾是 刺痛感 通过 她 静脉 .

她感到血液在血管里奔涌。

" [ɑː] ! [dɪr] [lʌv] , " [ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] ,
" Ah ! dear love , " she panted ,
" 啊 ! 亲爱的 爱 , " 她 喘息 ,

“啊！亲爱的,”她喘息着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [həʊ] [dɪˈlɪʃəs] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɜːrt] !
" if you knew how delicious it is to be a little hurt !
" 如果 你 知道 如何 可口的 它 是 到 是 一个 小的 伤害 !

“如果你知道被轻轻伤害是多么美味！

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈekstəsi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [æz; əz] [ˈekstəsi] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪz] .
" But her ecstasy was short - lived , as ecstasy usually is .
" 但 她 狂喜 曾是 短的 - 居住地 , 作为 狂喜 通常 是 .

但她的狂喜是短暂的，就像狂喜通常那样。

[ˈrɪtʃəd] - [ʌnˈklæstpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [draːpt] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] ,
Richard Calmady unclasped his hands and dropped back against the pillows ,
理查德 - 解开 他的 双手 和 掉落 后退 反对 这 枕头 ,

理查德·卡尔马迪松开双手，倒回枕头上。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈθɔːrəti] .
putting her away from him with a certain authority .
推杆 她 离开 从 他 和 一个 肯定 权威 .

带着某种权威，将她从他身边带走。

" [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] , [duː][nɑːt] [tempt] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðə; ði]
" My beloved one , do not tempt me , " he said , " we must remember the
" 我的 心爱 一 , 做 不是 诱惑 我 , " 他 说 , " 我们 必须 记住 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

“我的爱人，不要诱惑我,”他说，“我们必须记住孩子。”

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ɪz] [ˈveri] [ɡreɪt] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [wʌn] [laɪz] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,
The devil of jealousy is very great , even when one lies , as I do now ,
这 魔鬼 的 妒忌 是 非常 伟大的 , 甚至 什么时候 一 谎言 , 作为 我 做 现在 ,

嫉妒的魔力非常强大，即使像我现在这样说谎，也无法阻挡它。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ded] .
more than half dead .
更多的 比 一半 死的 .

超过一半的人已经死亡。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" He turned his head away , and his voice shook .
" 他 转向 他的 头 离开 , 和 他的 嗓音 摇晃 .

他扭过头去，声音颤抖。

" [ten] [ˈjɪrɪz] [hens] , [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [hens] , [juː; jɒ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)l] — [mɔːr] [soʊ] , ['veri]
" **Ten years hence , twenty years hence , you will be as beautiful — more so , very**
" 十 年 因此 , 二十 年 因此 , 你 将要 是 作为 美丽的 — 更多的 所以 , 非常
['laɪkli] — [ðæn; ðən][ˈevər] .
likely — than ever .
可能 — 比 曾经 .

“十年后，二十年后，你依然会很美丽——而且很可能会比现在更美丽。”

[ˈlðər] [men] [wɪl] [siː] [juː; jɒ] , [ænd; ənd][aɪ] — — "
Other men will see you , and I — — "
其他 男人 将要 看 你 , 和 我 — — "

其他男人会看到你，而我——”

" [juː; jɒ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [juː; jɒ][wɜːr; wər][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː] , "
" **You will be just what you were and always have been to me , "**
" 你 将要 是 只是 什么 你 是 和 总是 有 到过 到 我 , "
['kæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
Katherine interrupted .
凯瑟琳 中断 .

“你对我来说，永远都是你过去的样子，”凯瑟琳打断道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jɒ] , [ænd; ənd][[æɪ; jəl] [lʌv] .
" **I love you , and shall love .**
" 我 爱 你 , 和 将 爱 .

我爱你，并将永远爱你。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈbreɪvli] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
" **She answered bravely , taking his hand again and caressing it ,**
" 她 回答 勇敢地 , 采取 他的 手 再次 和 爱抚 它 ,
她勇敢地回答，再次握住他的手，轻轻抚摸着。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
while he looked round and smiled at her .
尽管 他 看起来 圆形的 和 微笑 在 她 .
他环顾四周，对她笑了笑。

[bʌt; bət][[ʃiː; ʃɪ] [ɡruː] [ˈkjəriəsli] [koʊld] .
But she grew curiously cold .
但 她 生长 奇怪的是 寒冷的 .

但她却出奇地冷淡起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [kənˈtroʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
She shivered , and had a difficulty in controlling her speech .
她 瑟瑟发抖 , 和 有 一个 困难 在 控制 她 演讲 .
她浑身发抖，难以控制自己的言语。

[hɜːr; hər] [nuː] [kəmˈpænjən] , [ˈsaːroʊ] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrɪkt] [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]
Her new companion , Sorrow , refused to be tricked and to leave
她 新的 伴侣 , 悲哀 , 拒绝 到 是 被骗了 和 到 离开
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的新伙伴悲伤不愿被欺骗，也不愿离开她。

[ænd; ənd][[ðə; ðɪ] [breθ] [lʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [ɪz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [ˈoʊvər][aɪs] .
and the breath of sorrow is as sharp as a wind blowing over ice .
和 这 气息 的 悲哀 是 作为 锋利的 作为 一个 风 吹 超过 冰 .

悲伤的气息如同寒风吹过冰面般凛冽。

" [juː; jɒ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈkɑːntent] , " [ˈrɪtʃəd] - [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" **You have made me perfectly content , " Richard Calmady said presently .**
" 你 有 制成 我 完美 内容 , " 理查德 - 说 目前 .

“你让我非常满足，”理查德·卡尔马迪说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
" **There is nothing I would have changed** .
" 那里 是 没有什么 我 会 有 已更改 .

“我没有什么想改变的。”

[noʊ] [ˈaʊər][ʌv; əv] [deɪ] — [ɔːr] [naɪt] — [ɑː] , [maɪ][gɔːd] !
No hour of day — or night — ah , my God !
不 小时 的 天 — 或者 夜晚 — 啊 , 我的 上帝 !

白天或黑夜, 啊, 我的上帝!

[maɪ][gɔːd] ! — [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌðərwaɪz] .
my God ! — which I could ask to have otherwise .
我的 上帝 ! — 哪个 我 可以 问 到 有 否则 .

我的天哪! ——否则我也可以祈求得到它。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ][es ʊs ˈbiː] [wɪtʃ] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **He paused , fighting a sob which rose in his throat** .
" 他 暂停 , 斗争 一个 哭泣 哪个 玫瑰 在 他的 喉 .

他停顿了一下, 努力抑制住喉咙里涌起的哽咽。

" [stiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [jʌŋ] — — "
" **Still you are quite young** — — "
" 仍然 你 是 相当 年轻的 — — "

“你还很年轻——”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [sed] .
" **So much the worse for me , " Katherine said** .
" 所以 很多 这 更糟 为了 我 , " 凯瑟琳 说 .

“这对我来说更糟糕,”凯瑟琳说。

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][ˈkwaɪətli] .
" **Oh ! I don't know about that , " he put in quietly** .
" 哦 ! 我 不 知道 关于 那 , " 他 放 在 悄悄 .

“哦! 我不太清楚,”他轻声说道。

" [ˈenihaʊ] , [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ænd] [ʌnkənˈdɪʃənəli] [friː] .
" **Anyhow , remember that you are free , absolutely and unconditionally free** .
" 无论如何 , 记住 那 你 是 自由的 , 绝对地 和 无条件地 自由的 .

总之, 记住你是自由的, 绝对的、无条件的自由。

[aɪ][hoʊld][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][kɜːr] [huː] , [ɪn] [ˈdaɪŋ] , [traɪz] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] .
I hold a man a cur who , in dying , tries to bind the woman he loves .
我 抓住 一个 男人 一个 库尔 WHO , 在 垂死 , 尝试 到 绑定 这 女士 他 爱 .

我认为一个男人是个恶棍, 临死前还试图束缚自己心爱的女人。

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ˈʃɪvəd] .
" **Katherine shivered** .
" 凯瑟琳 瑟瑟发抖 .

凯瑟琳打了个寒颤。

[dɪˈsper] [hæd; həd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Despair had possession of her .
绝望 有 拥有 的 她 .

她被绝望吞噬了。

" [waɪ] [ˈriːz(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Why reason about it ? " she asked** .
" 为什么 原因 关于 它 ? " 她 问 .

“为什么要考虑这个问题呢?”她问道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [left] ? "
" **Don't you see that to be bound is the only comfort I shall have left ?** "
" 不 你 看 那 到 是 边界 是 这 仅有的 舒适 我 将 有 左边 ? "

“难道你看不出来, 被束缚是我唯一剩下的慰藉吗?”

" [maɪ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ˈrɪtʃəd] - [ˈɔːlmoʊst] [groʊn] .
" **My poor darling** , " **Richard Calmady almost groaned** .
" 我的 贫穷的 亲爱的 , " 理查德 几乎 呻吟 .

“我可怜的宝贝，”理查德·卡尔马迪几乎呻吟道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhelpləsnəs] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
His own helplessness to help her cut him to the quick .
他的 自己的 无助 到 帮助 她 切 他 到 这 快的 .

他无力帮助她，只能眼睁睁地看着她伤他至深。

[welθ] , [ænd; ænd][æn; ən] [ɪnˈherənt] [ˈɡreɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
Wealth , and an inherent graciousness of disposition ,
财富 , 和 一个 固有 亲切 的 处置 ,

财富，以及与生俱来的优雅性情，

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [aɪˈtiː][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə]
had always made it so simple to be of service and of comfort to
有 总是 制成 它 所以 简单的 到 是 的 服务 和 的 舒适 到

[ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
those about him :
那些 关于 他 .

他总是能轻松地为身边的人提供帮助和安慰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [ruːl] , [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] , [tuː; tə] [əˈliːviət] ,
It was so natural to rule , to decide , to alleviate ,
它 曾是 所以 自然的 到 规则 , 到 决定 , 到 减轻 ,

统治、决策、救济，这一切都是如此自然而然。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər]
to give little trouble to others and take a good deal of trouble on their
到 给 小的 麻烦 到 其他的 和 拿 一个 好的 交易 的 麻烦 在 他们的

[bɪˈhæf] ,
behalf ,
代表 ,

尽量不给别人添麻烦，却为别人做了很多麻烦。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ænd; ænd][ˈfaɪn(ə)l][ˌɪnkəˈpæsəti][ɪn] [ˈeni] [ˈmeɪzər] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˈiːv(ə)n][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn]
that his present and final incapacity in any measure to shield even Katherine
那 他的 展示 和 最终的 无能力 在 任何 措施 到 盾 甚至 凯瑟琳

, [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [ˈwəːʃɪp] ,
, **the woman he worshipped** ,
, 这 女士 他 崇拜 ,

他现在和最终都无力以任何方式保护他所崇拜的女人凯瑟琳。

[əˈmeɪzd] [hɪm; ɪm] .
amazed him .
惊叹 他 .

令他感到惊讶。

[nɑːt] [peɪn] , [nɑːt][ˈbɑːdɪli] [dɪsˈfɪɡərmənt] , — [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪˈkɔɪld] , [æz; əz] [ˈevri] [seɪn] [ˈbiːɪŋ]
Not pain , not bodily disfigurement , — though he recoiled , as every sane being
不是 疼痛 , 不是 身体上的 毁容 , — 尽管 他 反冲 , 作为 每一个 理智 存在

[mʌst; məst] , [frʌm; frəm] [ðiːz] ,
must , from these ,
必须 , 从 这些 ,

不是疼痛，也不是身体毁容——尽管他像所有理智的人一样，对这些感到恐惧。

— [nɑːt] [deθ] [ɪtˈself] , [traɪd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][soʊ] [ˈbɪtərli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjuːsləsnəs] .
— **not death itself , tried his spirit so bitterly as his own uselessness** .
— 不是 死亡 本身 , 尝试 他的 精神 所以 苦涩地 作为 他的 自己的 无用性 .

——折磨他最深的，不是死亡本身，而是他自身的无用。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [ˈkaɪndli] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɜ:r; wəɹ] [ˈoʊvər] .

All the pleasant , kindly activities of common intercourse were over .
全部 这 令人愉快的 , 亲切地 活动 的 常见的 交往 是 超过 :

所有令人愉快、友好的日常交往活动都结束了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] [əˈlaɪk] [frʌm; frəm] [gʊd] [di:dz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bæd] .

He was removed alike from good deeds and from bad .
他 曾是 已移除 同样 从 好的 契约 和 从 坏的 :

他既远离了善行，也远离了恶行。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [hæv; həv] [pɑ:rt] [ɔ:r] [lɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [men] .

He had ceased to have part or lot in the affairs of living men .
他 有 停止 到 有 部分 或者很多 在 这 事务 的 活的 男人 :

他已经不再参与或参与活人的事务。

[ðə; ði] [desəˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪmpətəns] [wʌz; wəz] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] .

The desolation of impotence was upon him .
这 荒凉 的 阳痿 曾是 之上 他 :

他感受到了阳痿带来的绝望。

[fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [hi:; hi] [leɪ] [ˈveri] [sti] ,

For a little time he lay very still ,
为了 一个 小的 时间 他 躺 非常 仍然 ,

他静静地躺了一会儿，一动不动。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æ; t] [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈpleɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈməʊldɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ,
looking up at the firelight playing upon the mouldings of the ceiling ,
寻找 向上 在 这 火光 玩耍 之上 这 模具 的 这 天花板 ,

抬头望着火光在天花板的装饰线条上跳跃，

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ðɪs] .

trying to reconcile himself to this .
尝试 到 调和 他自己 到 这 :

他试图让自己接受这个事实。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [klaɪr] , [jet] , [ɪkˈsept] [wen] [ˈæktʃuəli] [ˈspi:kɪŋ] ,

His mind was clear , yet , except when actually speaking ,
他的 头脑 曾是 清除 , 然而 , 除了 什么时候 实际上 请讲 ,

他头脑清醒，然而，除了真正开口说话的时候，

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fɪkst] .

he found it difficult to keep his attention fixed .
他 成立 它 难的 到 保持 他的 注意力 固定的 :

他发现自己很难集中注意力。

[ˈɪmɪdʒɪz] , [senˈseɪʃənz] [brɪˈgæ; n] [tu:; tə] [tʃeɪs] [i:tʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] ;
Images , sensations began to chase each other across his mental field of vision ;
图片 , 感觉 开始 到 追赶 每个 其他 穿过 他的 精神的 场地 的 想象 ;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,

and his thought ,
和 他的 想法 ,

图像和感觉开始在他的脑海中相互追逐；而他的思绪，

[ðʊ] [ˈdefɪnət] [æ; z] [tu:; tə] [ˈdi:teɪl] , [gru:] [ɪnˈkri:sɪŋli] [ˈbrookən] [ænd; ənd] [ɪnkoʊˈhɪərənt] , [smɔ:l]
though definite as to detail , grew increasingly broken and incoherent , small
尽管 定 作为 到 细节 , 生长 日益 破碎的 和 语无伦次 , 小的

[ˈmætəɹz] [ɪn] [ʌnˈsi:mli] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈdʒɔslɪŋ] [greɪt] .

matters in unseemly fashion jostling great .
事情 在 不体面的 时尚 推搡 伟大的 :

虽然细节明确，但变得越来越支离破碎、语无伦次，小事以不体面的方式干扰大事。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðooʒ] [fɜ:rst] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsɪm'ba:did] ['spɪrɪt] ,
He wondered concerning those first steps of the disembodied spirit ,
他 想知道 有关 那些 第一的 步骤 的 这 无形的 精神 ,
他不禁思索起那无形灵魂最初的那些举动。

[wen] [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'kɒntɪnəntli] ,
when it has crossed the threshold of death ; and then , incontinently ,
什么时候 它 有 交叉 这 临界点 的 死亡 ; 和 然后 , 失禁 ,
当它跨越死亡的门槛时; 然后, 不受控制地,

[hi:; hi] [pæst] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] - ['ɑ:nəʒd] [dʒoʊks][ænd; ənd][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['fɑ:lɪz] [æt; ət] ['i:tn] ,
he passed to certain time - honoured jokes and impertinent follies at Eton ,
他 通过了 到 肯定 时间 - 荣幸 笑话 和 无礼 愚行 在 伊顿公学 ,
[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ,
over which he ,
超过 哪个 他 ,
他继承了伊顿公学一些由来已久的笑话和无礼的滑稽行为, 对此, 他

[ænd; ənd][ˈrɑ:dʒər][ænd; ənd][ˈmeɪdʒər][,es 'ti:] . ['kwentɪn] [hæd; həd] [læft] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
and Roger and Major St . Quentin had laughed a hundred times .
和 罗杰 和 主要的 英石 . 昆汀 有 笑了 一个 百 时代 .
罗杰和圣昆廷少校笑了上百次。

[ðeɪ] [ə'mju:zɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ['i:v(ə)n] [jet] .
They amused him greatly even yet .
他们 觉得好笑 他 非常 甚至 然而 .
即便如此, 它们仍然让他感到非常开心。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['lɪŋgər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
But he could not linger with them .
但 他 可以 不是 萦绕 和 他们 .
但他无法和他们久留。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ætɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [lɑ:dʒ] ,
He was troubled about the attics of the new lodge ,
他 曾是 麻烦 关于 这 阁楼 的 这 新的 小屋 ,
他很担心新旅馆的阁楼。

[naʊ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [wʊdʒ] .
now in building at the entrance to the east woods .
现在 在 建筑 在 这 入口 到 这 东方 树林 .
现在位于东侧树林入口处的建筑物内。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [tu:] [smɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪs'laɪkt] [ðæt] [blaɪnd] [nɔ:rθ] ['geɪbl] .
The windows were too small , and he disliked that blind north gable .
这 视窗 是 也 小的 , 和 他 不喜欢 那 瞎的 北 山墙 .
窗户太小了, 而且他不喜欢北面那个封闭的山墙。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['letərz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] [tu:] .
There were letters to be answered too .
那里 是 信件 到 是 回答 也 .
此外, 还有一些信件需要回复。

[bɜ:rd] - ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [wʌt] —
Lord Fallowfeild wanted to know about something — he could not remember what —
主 - 通缉 到 知道 关于 某物 — 他 可以 不是 记住 什么 —
- [ɪn'kwaiəɪrɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [veɪg] .
Fallowfeild's inquiries had a habit of being vague .
- 查询 有 一个 习惯 的 存在 模糊的 .
法洛菲尔德勋爵想知道一些事情——但他记不清是什么事了——法洛菲尔德的询问总是含糊不清。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] — ['sɪriəs] [ɔ:r] ['trɪviəl] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['jɜ:rnɪŋ] ['oʊvər]
And through all these things — serious or trivial — a terrible yearning over
和 通过 全部 这些 事物 — 严肃的 或者 琐碎的 — 一个 糟糕的 渴望 超过
[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn][ænd; ənd][hɜ:ɪ; həɪ]['beɪbi] — [ðə; ði] [nu:] ,
Katherine and her baby — the new ,
凯瑟琳 和 她 婴儿 — 这 新的 ,
而贯穿所有这些事情——无论重要还是琐碎——对凯瑟琳和她的孩子——新生的——一种可怕的渴望，

[ˈlɪt(ə)] , [ˈhju:mən] [laɪf] [wɪt] [wɹ; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] [wɪt] [jet] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ]
little , human life which was his own life , and which yet he would never know
小的 , 人类 生活 哪个 曾是 他的 自己的 生活 , 和 哪个 然而 他 会 绝不 知道
[ɔ:r] [si:] .
or see .
或者 看 .

渺小的人性，那是他自己的生命，但他却永远不会知道或看到。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] , [ˈhevi] [eɪk] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈseɪvəd]
And through all these things also , the perpetual , heavy ache of those severed
和 通过 全部 这些 事物 还 , 这 永久 , 重的 疼痛 的 那些 切断
[nə:vs] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] ,
nerves and muscles ,
神经 和 肌肉 ,

此外，还有那断裂的神经和肌肉持续不断的沉重疼痛，

[ˈflɪtɪŋ] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [lɪm] [ʌ; əv] [wɪt] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wɹ; wəz] [gɔ:n] ,
flitting pains in the limb of which , though it was gone ,
飞掠 疼痛 在 这 肢 的 哪个 , 尽管 它 曾是 已消失 ,
虽然肢体已经消失，但仍然会感到一阵阵疼痛。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈwer] . — [hi:; hi] [dəʊzd] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈwi:knəs]
he had not ceased to be aware . — He dozed off , and mortal weakness
他 有 不是 停止 到 是 意识到的 . — 他 打盹 离开 , 和 凡人 弱点
[kloʊzd] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
closed down on him ,
关闭 向下 在 他 ,

他并非完全失去了意识。——他渐渐睡着了，然后，人世间的虚弱感向他袭来。

[ˈfloʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntu:] [veɪg] [ˈspeɪsɪz] .
floating him out and out into vague spaces .
漂浮的 他 出去 和 出去 进入 模糊的 空间 .
把他飘出去，飘到模糊的空间里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [wʌns] [mɔ:r] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gript] [aɪ ˈti:]
And then suddenly , once more , he felt a horse under him and gripped it
和 然后 突然 , 一次 更多的 , 他 毛毡 一个 马 在下面 他 和 紧握 它
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] .
with his knees .
和 他的 膝盖 .

然后突然间，他又一次感到身下有一匹马，便用膝盖夹紧了它。

[hi:; hi][wɹ; wəz] [ˈraɪdɪŋ] , [ˈraɪdɪŋ] , [hoʊl] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was riding , riding , whole and vigorous , with the summer wind in his
他 曾是 骑术 , 骑术 , 所有的 和 蓬勃 , 和 这 夏天 风 在 他的
[feɪs] , [əˈkrɔ:s] [væst] ,
face , across vast ,
脸 , 穿过 广阔的 ,
他骑着马，骑着马，身强体壮，迎着夏日的风，驰骋在广袤的.....

[ˈflaʊəɪŋ] [ˈpɑːstʃəz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] , [wɪt] [ˈstriːmd] [fɔːrθ] ,
flowering pastures towards a great light on the far horizon , which streamed forth ,
开花 牧场 向 一个 伟大的 光 在 这 远的 地平线 , 哪个 流媒体 前进 ,
[æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,
as he knew ,
作为 他 知道 ,
他知道, 远处地平线上, 繁花似锦的牧场正朝着一道耀眼的光芒延伸而去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] .
from the throne of Almighty God .
从 这 王座 的 全能者 上帝 .
来自全能上帝的宝座。

[ˈtʃoʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːr] [ˈræt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Choking , with the harsh rattle in his throat ,
窒息 , 和 这 残酷的 嘎嘎作响 在 他的 喉 ,
他喉咙里发出刺耳的喘息声, 仿佛被哽住了一般。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] — [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [skwer] [ruːm]
he awoke to the actual and immediate — to the familiar square room
他 醒来 到 这 实际的 和 即时 — 到 这 熟悉的 正方形 房间
[ænd; ənd][ɪts][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈfɜːrniʃɪŋz] ,
and its crimson furnishings ,
和 它是 赤红 家具 ,
他从睡梦中醒来, 面对的是真实的、眼前的景象——熟悉的方形房间和里面深红色的家具。

[tuː; tə] [ˈkæθəɪnɪz] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈresɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,
to Katherine's sweet , pale face and the touch of her caressing fingers ,
到 凯瑟琳的 甜的 , 苍白 脸 和 这 触碰 的 她 爱抚 手指 ,
凯瑟琳甜美苍白的脸庞和她温柔抚摸的手指,

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəɡnaɪz] .
to some one standing beside her , whom he did not immediately recognise .
到 一些 — 常设 旁 她 , 谁 他 做过 不是 立即地 认出 .
他对着站在她旁边的人说道, 但他一时没认出那人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈrɑːdʒər] — [ˈrɑːdʒər][wɔːrɪn][wɪð; wɪθ] [ˈwʌtʃɪŋ] , [ɡroʊn] [ˈkjʊriəsli] [ˈoʊldər] .
It was Roger — Roger worn with watching , grown curiously older .
它 曾是 罗杰 — 罗杰 磨损 和 观看 , 生长 奇怪的是 老 .
那是罗杰——罗杰因观看而疲惫, 不知不觉中老了些。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪɡzɪləˈreɪ(ə)n] , [bɔːrɪn][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [raɪd] , [rɪˈmeɪnd] [baɪ] [ˈrɪtəd] -
But a certain exhilaration , born of that strange ride , remained by Richard Calmady -
.
.
.
但那次奇特的经历给理查德·卡尔马迪留下了一种兴奋之情。

[bəʊθ] [eɪk] [ʌv; əv][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [əˈbeɪt] .
Both ache of body and distress of mind had abated .
两个都 疼痛 的 身体 和 痛苦 的 头脑 有 减弱 .
身体上的疼痛和精神上的痛苦都减轻了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ; [æn; ən] [ˈiːɡərnəs] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ]
He felt a lightness of spirit ; an eagerness , as of one setting forth on a
他 毛毡 一个 亮度 的 精神 ; 一个 渴望 , 作为 的 — 环境 前进 在 一个
[ˈpraːmɪst] [ˈdʒɜːrni] ,
promised journey ,
承诺 旅行 ,
他感到精神轻松, 充满渴望, 仿佛即将踏上一段期待已久的旅程。

[hu:] — [nɑ:t] [ʌn'ʌvɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [heɪst] — [meɪks] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃnz] [br'fɔ:r]
who — not unlovingly , yet with something of haste — makes his dispositions before
WHO — 不是 冷漠地 , 然而 和 某物 的 匆忙 — 制作 他的 性情 前
[hi:; hi]['stɑ:rts] .
he starts .
他 开始 .

他——虽然并非不爱，但却有些急躁——在开始之前就做好了安排。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:l] [let][ðə; ði]['steɪblz] [goʊ][ɑ:n][dʒʌst][æz; əz][ˈju:zuəl] .
" Look here , darling , " he said , " you'll let the stables go on just as usual .
" 看 这里 , 亲爱的 , " 他 说 , " 你会 让 这 马厩 去 在 只是 作为 通常 .
"听着，亲爱的，"他说，"你会让马厩照常运转下去。"

- [wɪl] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Chifney will take over the whole management of them .
- 将要 拿 超过 这 所有的 管理 的 他们 .

Chifney将全面接管它们的管理工作。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] .
You can trust him implicitly .
你 能 相信 他 隐式地 .

你可以完全信任他。

[ænd; ənd] — [ðæt] [ɪz][ju:; jʊ] , [ˈrɑ:dʒər] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? — [ju:l] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [θɪŋz] , [wəʊnt]
And — that is you , Roger , isn't it ? — you'll keep an eye on things , won't
和 — 那 是 你 , 罗杰 , 不是 它 ? — 你会 保持 一个 眼睛 在 事物 , 惯于
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

罗杰，那就是你，对吧？你会密切关注事态发展的，对吧？

[soʊ] [ðæt] ['kɪti] [jæl; jəl][hæv; həv][noʊ] ['ba:ðər] ?
so that Kitty shall have no bother ?
所以 那 猫咪 将 有 不 打扰 ?

这样凯蒂就不会有麻烦了？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪblz] .
I should like to know nothing was changed at the stables .
我 应该 喜欢 到 知道 没有什么 曾是 已更改 在 这 马厩 .

我想知道马厩那边是否一切如常。

[ðeɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hɑ:bi] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] — [ɪf] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
They've been a great hobby of mine , and if — if the baby is a boy ,
他们有 到过 一个 伟大的 爱好 的 矿 , 和 如果 — 如果 这 婴儿 是 一个 男生 ,
养育婴儿一直是我的一大爱好，而且如果——如果宝宝是个男孩，

[hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [ˈæftər][em 'i:][ænd; ənd] [keɪ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
he may take after me and care for them .
他 可能 拿 后 我 和 关心 为了 他们 .

他或许会像我一样照顾他们。

[meɪk] [hɪm; ɪm][raɪd] [streɪt] , [ˈrɑ:dʒər] .
Make him ride straight , Roger .
制作 他 骑 直的 , 罗杰 .

罗杰，让他骑直。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [keɪ] [fɔ:r; fər][spɔ:rt][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [dɪr] [oʊld][mæn] ,
And teach him to care for sport for its own sake , dear old man ,
和 教 他 到 关心 为了 运动 为了 它是自己的 清酒 , 亲爱的 老的 男人 ,
亲爱的老人家，请教他如何享受运动本身带来的乐趣吧。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʊd; ʃəd] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" as a gentleman should , not for the money that may come out of it .

" 作为 一个 绅士 应该 , 不是 为了 这 钱 那 可能 来 出去 的 它 .

像个绅士那样行事, 而不是为了从中可能获得的金钱利益。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] , ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ðen] [hɪz; ɪz][hænd][kloʊzd][ɑ:n] ['kæθərɪnz] .
" He waited , struggling for breath , then his hand closed on Katherine's .

" 他 等待 , 挣扎 为了 气息 , 然后 他的 手 关闭 在 凯瑟琳的 .

他屏住呼吸, 等待着, 然后他的手握住了凯瑟琳的手。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I must go , " he said .

" 我 必须 去 , " 他 说 .

“我必须走了,”他说。

" [ju:l] [kɔ:l][ðə; ði] [bɔɪ] ['æftər][em 'i:] , ['kɪti] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" You'll call the boy after me , Kitty , won't you ?

" 你会 称呼 这 男生 后 我 , 猫咪 , 惯于 你 ?

“你会把这孩子取名叫凯蒂, 对吧? ”

[aɪ][wɑ:nt][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'hʌðər] ['rɪtʃəd] - .
I want there to be another Richard Calmady .

我 想 那里 到 是 其他 理查德 - .

我希望再出现一个理查德·卡尔马迪。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['hæpi] , [soʊ] , [pli:z] [ɡɑ:d] , [ðə; ði] [neɪm] [wɪl] [brɪŋ] [lʌk] .
My life has been very happy , so , please God , the name will bring luck .

我的 生活 有 到过 非常 快乐的 , 所以 , 请 上帝 , 这 姓名 将要 带来 运气 .

我的生活一直很幸福, 所以, 上帝保佑, 这个名字能给我带来好运。

" [ə; eɪ][ˈspæzəm] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [kən'vʌlsɪvli] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɔ:f][ðə; ði] [ʃi:t] .
" A spasm took him , and he tried convulsively to push off the sheet .

" 一个 痉挛 采取 他 , 和 他 尝试 痉挛地 到 推 离开 这 床单 .

“他突然抽搐了一下, 拼命想把床单推开。”

[ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm][ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Katherine was down on her knees , her right arm under his head ,

凯瑟琳 曾是 向下 在 她 膝盖 , 她 正确的 手臂 在下面 他的 头 ,

凯瑟琳跪在地上, 右臂托着他的头。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [left] [hænd][ʃi:; ʃi] [stript] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest]
while with her left hand she stripped the bedclothes away from his chest

尽管 和 她 左边 手 她 脱衣舞 这 床上用品 离开 从 他的 胸部

[ænd; ənd] ['berd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and bared his throat .

和 裸露 他的 喉 .

她用左手扯掉盖在他胸前的被子, 露出了他的喉咙。

" ['deni] , ['deni] !
" Denny , Denny !

" 丹尼 , 丹尼 !

“丹尼, 丹尼! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [kʌm] — [tel] [em 'i:] — [ɪz] [ðɪs] [deθ] ?
" she cried , " come — tell me — is this death ?

" 她 哭 , " 来 — 告诉 我 — 是 这 死亡 ?

她哭着说: “来——告诉我——这就是死亡吗? ”

" [ænd; ənd] [ˈɔrmɪstɑ:n] , [ɪmˈpeld] [baɪ][æən; ən] [ɪmpʌls] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] ,
" And Ormiston , impelled by an impulse he could hardly have explained ,
" 和 奥米斯顿 , 被迫 经过 一个 冲动 他 可以 几乎 有 解释 ,
[krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] ,
crossed the room ,
交叉 这 房间 ,

“奥米斯顿受到一种他自己也难以解释的冲动驱使，穿过了房间，

[ˈdrægd] [bæk] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜ:tənz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [waɪd][ˈoʊpən] .
dragged back the heavy curtains , and flung one of the casements wide open .
拖拽 后退 这 重的 窗帘 , 和 扔 一 的 这 窗户 宽的 打开 .
他拉开厚重的窗帘，然后猛地打开一扇窗户。

[ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] [dɑ:n] [floʊd] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌliənd] [ˈwɪndəʊ] ,
The soft light of autumn dawn flowed in through the great mullioned window ,
这 柔软的 光 的 秋天 黎明 流动 在 通过 这 伟大的 带竖框的 窗户 ,
秋日清晨柔和的阳光透过巨大的格子窗洒了进来，

[ˈkwentʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrednəs] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈkændlɪz] , [ˈspredɪŋ] , [dɪm][ænd; ənd] [ˈɡoʊstli] ,
quenching the redness of fire and candles , spreading , dim and ghostly ,
淬火 这 发红 的 火 和 蜡烛 , 传播 , 暗淡 和 幽灵般的 ,
熄灭了火焰和蜡烛的红色，蔓延开来，昏暗而幽灵般。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [boʊd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
over the white dress and bowed head of the woman ,
超过 这 白色的 裙子 和 鞠躬 头 的 这 女士 ,
透过那位身穿白色连衣裙、低垂着头的女子，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bed][ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .
over the narrow bed and the form of the maimed and dying man .
超过 这 狭窄的 床 和 这 形式 的 这 残废 和 垂死 男人 .
狭窄的床铺上，躺着一个残缺垂死的男人。

[ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] ,
The freshness of the morning air ,
这 新鲜 的 这 早晨 空气 ,
清晨空气的清新，

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈmɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] [ˈfɔ:rɪst] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
laden with the soothing murmur of the fir forest swaying in the breath of a
满载 和 这 舒缓 低语 的 这 冷杉 森林 摇晃 在 这 气息 的 一个
[maɪld] [ˈwestərli] [bri:z] ,
mild westerly breeze ,
温和的 西风 微风 ,
耳边回荡着西风吹拂下杉树摇曳的舒缓低语，

[ˈleɪdn] [tu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔɪst] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʊrlənd] , [ʌv; əv] [ˈdu:i] [græs] ,
laden too with the moist fragrance of the moorland , of dewy grass ,
满载 也 和 这 潮湿 香味 的 这 荒原 , 的 露水 草 ,
也弥漫着荒原潮湿的气息，带着露水的青草香。

[ʌv; əv] [ˈwɪðərd] [ˈbrækən] [ænd; ənd][ˈfɔ:lən] [li:vz] , [floʊd] [ɪn][ˈɔ:lsəʊ] , [ˈklenzɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪntɪd]
of withered bracken and fallen leaves , flowed in also , cleansing the tainted
的 干枯 蕨类植物 和 倒下 树叶 , 流动 在 还 , 清洁 这 受污染的
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
atmosphere of the room .
气氛 的 这 房间 .
枯萎的蕨类植物和落叶也随之涌入，净化了房间里污浊的空气。

[waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪ] [tɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [raɪd] — [wɪtʃ] [rʌnz] [ˈi:stwərd] ,
While , from the springy turf of the green ride — which runs eastward ,
尽管 , 从 这 有弹性的 草皮 的 这 绿色的 骑 — 哪个 跑步 向东 ,
而从向东延伸的绿色长廊的柔软草坪上，

[ˈpærəleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪm] [ˈævənuː] — [keɪm] [ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd] [sʌk] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði]
parallel to the lime avenue — came the thud and suck of hoofs and the
平行线 到 这 酸橙 大街 — 来了 这 砰的一声 和 吸 的 蹄子 和 这
[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [bɔɪz] ,
voices of the stable boys ,
声音 的 这 稳定的 男孩们 ,
与菩提树大道平行的是——马蹄的咚咚声和马厩男孩们的说话声,

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ðə; ði] [lɔːŋ] [striŋ] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] ,
as they rode the long string of dancing ,
作为 他们 骑 这 长的 细绳 的 跳舞 ,
他们乘着长长的舞蹈队伍,
[snɔːtɪŋ] [reɪs] - [ˈhɔːrsɪz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈeksərsaɪz] .
snorting race - horses out to the training ground for their morning exercise .
吸鼻 种族 - 马匹 出去 到 这 训练 地面 为了 他们的 早晨 锻炼 .
驱赶着赛马前往训练场进行晨练。

[ˈrɪtʃəd] - [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
Richard Calmady opened his eyes wide .
理查德 - 打开 他的 眼睛 宽的 .
理查德·卡尔马迪睁大了眼睛。

" [ɑː] , [ɪts] [ˈdeɪlaɪt] !
" **Ah , it's daylight !**
" 啊 , 它是 日光 !
“啊，天亮了！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [ˈdʒɔɪflnəs] .
" **he cried , in accents of joyfulness .**
" 他 哭 , 在 口音 的 快乐 .
他欢呼道，语气中充满了喜悦。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] .
" **I am glad .**
" 我 是 高兴的 .
我很高兴。

[kɪs] [em 'iː] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [kɪs] [em 'iː] . — [juː; jʊ] [dɪr] — [jes] , [wʌns] [mɔːr] .
Kiss me , my beloved , kiss me . — You dear — yes , once more .
吻 我 , 我的 心爱 , 吻 我 . — 你 亲爱的 — 是的 , 一次 更多的 .
吻我，我的爱人，吻我。——亲爱的——是的，再一次。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [naɪt] .
I have had such a queer night .
我 有 有 这样的 一个 酷儿 夜晚 .
我昨晚过得真是奇怪。

[aɪ] [dreɪmt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪrfəli] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [ˈsʌmhəʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkrɪpld] ,
I dreamt I had been fearfully knocked about somehow , and was crippled ,
我 梦见 我 有 到过 恐惧地 敲门 关于 不知何故 , 和 曾是 残疾的 ,
[ænd; ənd][ɪn][peɪn] .
and in pain .
和 在 疼痛 .
我梦见自己被人狠狠地撞来撞去，弄得浑身残伤，疼痛难忍。

[aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [weɪk] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [aɪm][ɔːl] [raɪt] [ˈæftər][ɔːl] .
It is good to wake , and find you , and know I'm all right after all .
它 是 好的 到 唤醒 , 和 寻找 你 , 和 知道 我是 全部 正确的 后 全部 .
醒来后发现有你身边，知道我一切安好，这感觉真好。

[gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

God keep you , my dearest , you and the boy .
上帝 保持 你 , 我的 亲爱的 , 你 和 这 男生 .

愿上帝保佑你, 我最亲爱的, 你和孩子。

[aɪ][eɪ'em] ['b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] — [let] ['denɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['leɪtər] .
I am longing to see him — but not just now — let Denny bring him later .
我 是 渴望 到 看 他 — 但 不是 只是 现在 — 让 丹尼 带来 他 之后 .

我非常想见他——但不是现在——让丹尼晚点带他来吧。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə][send] - [wɜ:rd][aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['gæləps]
And tell them to send Chifney word I shall not be out to see the gallops
和 告诉 他们 到 发送 - 单词 我 将 不是 是 出去 到 看 这 疾驰
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

告诉他们转告奇夫尼, 我今天早上不会去看赛马了。

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðoʊz] [dri:mz] [hæf] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] .
I really believe those dreams half frightened me .
我 真的 相信 那些 梦境 一半 害怕 我 .

我真的觉得那些梦有点吓到我了。

[aɪ] [fi:l] [soʊ] [əb'sɜ:rdli] [ju:st] [ʌp] .
I feel so absurdly used up .
我 感觉 所以 荒谬地 用过的 向上 .

我感觉自己被彻底耗尽了。

[ænd; ənd] [ðen] — ['kɪti] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? — [pʊt] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [raʊnd] [em 'i:]
And then — Kitty , where are you ? — put your arms round me
和 然后 — 猫咪 , 在哪里 是 你 ? — 放 你的 武器 圆形的 我
然后——凯蒂, 你在哪里? ——抱住我

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
and I'll go to sleep again .
和 患病的 去 到 睡觉 再次 .

我又要睡觉了。

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kwaɪt] ['næt(ə)rəli][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
" **He smiled at her quite naturally and stroked her cheek .**
" 他 微笑 在 她 相当 自然 和 抚摸 她 脸颊 .
他很自然地对她笑了笑, 抚摸着她的脸颊。

" [maɪ] [swi:t] , [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ɔ:l] [wet] [ænd; ənd][kəʊld] !
" **My sweet , your face is all wet and cold !**
" 我的 甜的 , 你的 脸 是全部 湿的 和 寒冷的 !
“我的宝贝, 你的脸又湿又冷! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [meɪk] ['rɪtʃəd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" **Make Richard a good boy .**
" 制作 理查德 一个 好的 男生 .

“把理查德培养成一个好孩子。”

[ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈmætərz] [moʊst] — [ˈdʒuːljəs] [wɪl] [help] [juː; jə] — — [ɑː] ！ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
After all that is what matters most — Julius will help you — — Ah ! look at the
后 全部 那 是 什么 事情 最多 — 尤利乌斯 将要 帮助 你 — — 啊 ！ 看 在 这
[ˈsʌnraɪz] — [waɪ] — [waɪ] — —
sunrise — why — why — —
日出 — 为什么 — 为什么 — —
毕竟，这才是最重要的——尤利乌斯会帮助你的——啊！看看日出——为什么——为什么——

" [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʰeɪndʒ] [pæst] [ˈoʊvər][him; ɪm] .
" **An extraordinary change passed over him** .
" 一个 非凡的 改变 通过了 超过 他 ” .
他经历了翻天覆地的变化。

[tuː; tə][ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [fleɪm] .
To Katherine it seemed like the upward leap of a livid flame .
到 凯瑟琳 它 似乎 喜欢 这 向上 飞跃 的 一个 铁青 火焰 .
在凯瑟琳看来，那就像一团熊熊燃烧的火焰向上跃起。

[ðən] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː] [draːpt] .
Then his head fell back and his jaw dropped .
然后 他的 头 跌倒 后退 和 他的 颞 掉落 .
然后他头向后仰去，下巴也掉下来了。

[ˈtʰæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七
第七章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ˈwɪljəm] [ˈɔːrmɪstəːn] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [tuː; tə] [feɪt]
WILLIAM ORMISTON SACRIFICES A WINE - GLASS TO FATE
威廉 奥米斯顿 牺牲 一个 葡萄酒 - 玻璃 到 命运
威廉·奥米斯顿向命运献祭了一只酒杯

[ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [ˈkwentɪnz] [helθ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈfrædʒ(ə)] [ðæt] [ˈɔːtəm] ；
Mrs . St . Quentin's health became increasingly fragile that autumn ；
太太 . 英石 . 昆汀的 健康 成为 日益 脆弱的 那 秋天 ；
那年秋天，圣昆廷夫人的健康状况日益恶化；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [ˈbrak,hɜːrst] [boʊd] [hɜːr; hər]
and the weight of the sorrow which had fallen upon Brockhurst bowed her
和 这 重量 的 这 悲哀 哪个 有 倒下 之上 布罗克赫斯特 鞠躬 她
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
to the earth .
到 这 地球 .

压在布罗克赫斯特身上的悲痛让她弯下了腰。
[hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈleɪdi] - ,
Her desire was to go to Lady Calmady ,
她 欲望 曾是 到 去 到 女士 - ,
她想去见卡尔玛迪夫人。

[ræp] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] .
wrap her about with tenderness and strengthen her in patience .
裹 她 关于 和 压痛 和 加强 她 在 耐心 .
用温柔呵护她，用耐心坚固她。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] , [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wi:k] .
But , though the spirit was willing , the flesh was weak .
但 , 尽管 这 精神 曾是 愿意的 , 这 肉 曾是 虚弱的 .

虽然心灵愿意，但肉体却软弱了。

[ˈdeɪlɪ] [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [mædəmwəˈzel] [diː] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbetər] ,
Daily she assured Mademoiselle de Mirancourt that she was better ,
日常的 她 保证 小姐 德 - 那 她 曾是 更好的 ,

她每天都向米兰库尔小姐保证自己好多了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wi:k] .
that she would be able to start for England in the course of the next week .
那 她 会 是 有能力的 到 开始 为了 英格兰 在 这 课程 的 这 下一个 星期 .

她有望在下周代表英格兰队首发出场。

[jet] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [wi:k] [ˈæftər] [wi:k] [pæst] [baɪ] ,
Yet day after day , week after week passed by ,
然而 天 后 天 , 星期 后 星期 通过了 经过 ,

然而，日复一日，周复一周，就这样过去了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] [renz] .
and still the two ladies lingered in the pretty apartment of the rue de Rennes .
和 仍然 这 二 女士们 徘徊不去 在 这 漂亮的 公寓 的 这 后悔 德 雷恩 .

两位女士仍然在雷恩街那间漂亮的公寓里逗留着。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wi:k] [baɪ] [wi:k] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðə; ði][ˈeldər][ˈleɪdi] [gruː] [mɔːr] [ˈfiːb(ə)l] ,
Day by day , and week by week , moreover , the elder lady grew more feeble ,
天 经过 天 , 和 星期 经过 星期 , 而且 , 这 长老 女士 生长 更多的 微弱 ,

而且，日复一日，周复一周，老妇人的身体越来越虚弱。

[left] [hɜːr; hər][bed][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [sɔːt] [aɪˈtiː] [ˈɜːrliər] [æt; ət] [naɪt] ,
left her bed later in the morning , sought it earlier at night ,
左边 她 床 之后 在 这 早晨 , 寻求 它 早些时候 在 夜晚 ,

她早上起得晚，晚上找床的时间也早。

[ˈfaɪnəli] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
finally resigned the attempt to leave it at all .
最后 辞职 这 试图 到 离开 它 在 全部 .

最终放弃了离开的念头。

[ðə; ði] [ˈkiːpəz] [ʌv; əv][ˈluːsjə][esˈtiː] . [ˈkwentɪnz] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] [ˈtreɪmblɪd] , [dɪˈzaɪər] — [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]
The keepers of Lucia St . Quentin's house of life trembled , desire — even of
这 守门员 的 露西亚 英石 . 昆汀的 房子 的 生活 颤抖 , 欲望 — 甚至 的

[ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪnɪstrɪz] — [bɪˈɡæn][tuː; tə][feɪl] ,
gentle ministries — began to fail ,
温和的 部委 — 开始 到 失败 ,

露西亚·圣昆廷生命之家的守护者们颤抖着，就连温柔的服侍的欲望也开始消退。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡraɪndɪŋ] [wʌz; wəz] [loʊ] .
the sound of the grinding was low .
这 声音 的 这 研磨 曾是 低的 .

研磨声很低。

[jet] [ˈniːðər] [ʃiː; ʃi] , [nɔːr][hɜːr; hər] [ˈlaɪfbɪːŋ] [ˈfrend] , [nɔːr][hɜːr; hər][ˈdɑːktər] ,
Yet neither she , nor her lifelong friend , nor her doctor ,
然而 两者都不 她 , 也不 她 终身 朋友 , 也不 她 医生 ,

然而，无论是她本人，还是她毕生的挚友，亦或是她的医生，

[nɔːr][ðə; ði] [fjuː] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] ,
nor the few intimate acquaintances who were still privileged to visit her ,
也不 这 很少 亲密的 熟人 WHO 是 仍然 特权 到 访问 她 ,

就连少数几个仍有幸探望她的亲密朋友也无从知晓。

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [gʊʊ] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðæt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət] [ɔːl] ;
admitted that she would never go forth on that journey to England at all ;
承认 那 她 会 绝不 去 前进 在 那 旅行 到 英格兰 在 全部 ;
她承认自己永远不会踏上前往英国的旅程；

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ɑːn] [ðæt] [kwaɪt] ['ʌðər] ['dʒɜːrni] ,
but only on that quite other journey ,
但 仅有的 在 那 相当 其他 旅行 ,
但只有在那段截然不同的旅程中，

— [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
— upon which Richard Calmady had already set forth in the fulness of his
— 之上 哪个 理查德 - 有 已经 放 前进 在 这 充满 的 他的
['mænɦʊd] , — [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,
manhood , — and upon which ,
男子气概 , — 和 之上 哪个 ,
——理查德·卡尔马迪在其成年之际已着手研究此地，——并且，

[ðə; ði] ['mæni'fʊʊld] [ʌn'sɜːntiːz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [iːtʃ] [wʌn]
the manifold uncertainties of human existence notwithstanding , we are , each one
这 歧管 不确定性 的 人类 存在 虽然 , 我们 是 , 每个 一
[ʌv; əv] [juː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,
尽管人类生存充满诸多不确定性，但我们每个人，

[soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] [læst] .
so perfectly certain to set forth at last .
所以 完美 肯定 到 放 前进 在 最后的 .
如此确定最终会出发。

['saɪləntli] [ðeɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət]
Silently they agreed with her to treat her increasing weakness with delicate
默默 他们 同意 和 她 到 对待 她 增加 弱点 和 精美的
['stɔɪsɪzəm] ,
stoicism ,
斯多葛主义 ,
他们默默地同意用温和的坚忍来对待她日益加重的虚弱。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] — [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] — ['mɪrli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɪndɪspə'zɪʃn] , [soʊ] [ə'laʊɪŋ]
to speak of it — if at all — merely as a passing indisposition , so allowing
到 说话 的 它 — 如果 在 全部 — 仅仅 作为 一个 通过 病痛 , 所以 允许
[noʊ] ['drɪəri] ,
no dreary ,
不 凄凉 ,
如果一定要提及，也仅仅将其视为一种暂时的不适，不带任何忧郁的色彩。

[lə'mentəb(ə)l] ['elɪmənt] [tuː; tə] [əb'truːd] [ɪt'self] .
lamentable element to obtrude itself .
令人惋惜的 元素 到 突兀 本身 .
令人遗憾的是，某些因素竟然会冒出来。

[sæd] ['mɪsɪz] . [es 'tiː] . ['kwentɪn] [maɪt] [biː; bi] , ['bɪtərli] [sæd] [æt; ət] [hɑːrt] ,
Sad Mrs . St . Quentin might be , bitterly sad at heart ,
伤心 太太 . 英石 . 昆汀 可能 是 , 苦涩地 伤心 在 心 ,
圣昆汀夫人或许悲伤，内心深处或许充满痛苦，

[pər'plekst] [baɪ] [ðə; ði] ['ræðər] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv] [gɑːd] [wɪð; wɪθ] [mæn] .
perplexed by the rather incomprehensible dealings of God with man .
困惑 经过 这 相当 难以理解 交易 的 上帝 和 男人 .
我对上帝与人类之间这种难以理解的互动感到困惑。

[jet] , [tu:; tə][ðə; ði][end] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['dʒentli] [geɪ] ['i:v(ə)n] ,
Yet , to the end , she would remain charming , gently gay even ,
然而 , 到 这 结尾 , 她 会 保持 迷人 , 轻轻地 同性恋 甚至 ,
然而, 直到最后, 她依然魅力十足, 甚至带着一丝温柔的同性恋气质。

[bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [self] - [rɪ'spekt] ,
both out of consideration for others and a fine self - respect ,
两个都 出去 的 考虑 为了 其他的 和 一个 美好的 自己 - 尊重 ,
既出于对他人的体谅, 也出于良好的自尊。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑʊərdli] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [tu:; tə][let]
since she held it the mark of a cowardly and ignoble nature to let
自从 她 握住 它 这 标记 的 一个 胆小 和 卑鄙的 自然 到 让
[ˈeniθɪŋ] ['skwɑ:lɪd] [ə'pɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [gri:f] ,
anything squalid appear in her attitude towards grief ,
任何事物 肮脏的 出现 在 她 态度 向 悲伤 ,
因为她认为, 在面对悲伤时流露出任何卑劣的态度, 都是懦弱和卑鄙的表现。

[oʊld][eɪdʒ] , [ɔ:r] [deθ] .
old age , or death .
老的 年龄 , 或者 死亡 .

年老或死亡。

[bʌt; bət] ['brak,hɜrst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [si:] [ə'gen] .
But Brockhurst she would never see again .
但 布罗克赫斯特 她 会 绝不 看 再次 .

但她再也见不到布罗克赫斯特了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第5/48页

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
The way was too great for her .
这 方式 曾是 也 伟大的 为了 她 .
这条路对她来说太难了。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] ['leɪdi] - [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,
And so it came about that when Lady Calmady's child was born ,
和 所以 它 来了 关于 那 什么时候 女士 - 孩子 曾是 出生 ,
于是, 当卡尔玛迪夫人的孩子出生时, 事情就发生了这样的事:

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [mɑːrtʃ] ,
towards the end of the following March ,
向 这 结尾 的 这 下列的 行进 ,
次年三月底,

[noʊ] [mɔːr] [steɪd][ænd; ʌnd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['wʊmən] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz][æt; ət][hænd]
no more staid and responsible woman creature of her family was at hand
不 更多的 稳重 和 负责任的 女士 生物 的 她 家庭 曾是 在 手
[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðæt] ['laɪvli] ,
to support her than that lively ,
到 支持 她 比 那 热闹 ,
她家中没有比那位活泼开朗的女性更稳重负责的女性来支持她了。

[jʌŋ] ['leɪdi] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['wɪljəm] - [waɪf] .
young lady , her brother , William Ormiston's wife .
年轻的 女士 , 她 兄弟 , 威廉 - 妻子 .
这位年轻女士是她哥哥威廉·奥米斯顿的妻子。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [sændɪfɪːld] [rɪ'dʒɔɪst] .
Meanwhile , the parish of Sandyfield rejoiced .
同时 , 这 教区 的 桑迪菲尔德 欣喜若狂 .
与此同时, 桑迪菲尔德教区一片欢腾。

['tɒməs] ['kærəl] , [ðə; ði] ['rektər] ,
Thomas Caryll , the rector ,
托马斯 卡里尔 , 这 校长 ,
托马斯·卡里尔, 教区长

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
had caused the church bells to be rung immediately on receipt of the good
有 导致 这 教会 铃铛 到 是 梯子 立即地 在 收据 的 这 好的
[nuːz] ;
news ;
消息 ;
听到这个好消息后, 他立即下令敲响教堂的钟声;

[waɪl] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [æz; əz][tekst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] ['sɜːrmən] , [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
while he selected , as text for his Sunday morning sermon , those words ,
尽管 他 已选 , 作为 文本 为了 他的 星期日 早晨 讲道 , 那些 字 ,
他选择这些话作为他周日早晨布道的讲稿,

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈgreɪtər] [ˈædvent] — " [fɔːr; fər][ˈʌntəˈʌntu]
 usually reserved to another and somewhat greater advent — "For unto
 通常 预订的 到 其他 和 有些 更大的 来临 — "为了 到
 [juː ˈes][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn] ,
 us a child is born ,
 我们 一个 孩子 是 出生 ,
 通常是为了另一次更伟大的事件而准备的——“因有一婴孩为我们而生，

[ˈʌntəˈʌntu][juː ˈes][ə; eɪ][sʌn][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] .
 unto us a son is given .
 到 我们 一个 儿子 是 给定 .
 有一位儿子赐给我们。
 " [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈkerəl] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][prəˈfænəti,prʊəˈfænəti] .
 "Good Mr . Caryll was innocent of the remotest intention of profanity .
 " 好的 先生 . 卡里尔 曾是 清白的 的 这 最远 意图 的 亵渎 .
 “善良的卡里尔先生绝无丝毫亵渎之意。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrkəm,skraɪb] , [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pliːz] [æbˈnɔːrməli] [lɑːrdʒ] ,
 But his outlook was circumscribed , his desire to please abnormally large ,
 但 他的 前景 曾是 限定的 , 他的 欲望 到 请 异常地 大的 ,
 但他视野狭隘，取悦他人的欲望异常强烈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈrelətɪv] [ˈvæljuːz] [slɑɪt] .
 and his sense of relative values slight .
 和 他的 感觉 的 相对的 值 轻微 .
 他对相对价值的感知能力较弱。

[waɪl] [ðæt] [ˈleɪdi] - [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] [wʌz; wəz] , [æftər][ɔːl] ,
 While that Lady Calmady should give birth to a son and heir was , after all ,
 尽管 那 女士 - 应该 给 出生 到 一个 儿子 和 继承人 曾是 , 后 全部 ,
 虽然卡尔玛迪夫人最终生下儿子和继承人是件意料之外的事，

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [ˈmoʊmənt] — [ˈloʊkəli] [kənˈsɪdərd] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
 a matter of no small moment — locally considered at all events .
 一个 事情 的 不 小的 片刻 — 本地 经过考虑的 在 全部 活动 .
 至少在当地看来，这可不是一件小事。

[ˈbrʌk,hɜːrst] [haʊs] [rɪˈdʒɔɪst] [ˈɔːlsʊʊ] , [jet] [aɪ ˈtiː][dɪd][soʊ][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ]
 Brockhurst House rejoiced also , yet it did so not without a measure of trembling
 布罗克赫斯特 房子 欣喜若狂 还 , 然而 它 做过 所以 不是 没有 一个 措施 的 发抖
 .
 .
 .

布罗克赫斯特庄园也欢欣鼓舞，但同时也有些许颤抖。
 [fɔːr; fər][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [əˈkjuːt][æŋˈzaɪəti] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn]
 For there had been twenty - four hours of acute anxiety regarding Katherine
 为了 那里 有 到过 二十 - 四 小时 的 急性 焦虑 关于 凯瑟琳
 .
 Calmady .
 .

因为过去二十四小时里，人们对凯瑟琳·卡尔马迪的安危感到极度焦虑。
 [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] ,
 And even now , on the evening of the second day ,
 和 甚至 现在 , 在 这 晚上 的 这 第二 天 ,
 即使到了第二天晚上，情况依然如此。

[ɔ:ɫ'ðoʊ] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈnɑ:t] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ˈsætɪsfɑɪd] [bəʊθ][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hə] [kən'dɪj(ə)n]

although Dr . Knott declared himself satisfied both as to her condition

虽然 博士 . 诺特 声明 他自己 使满意 两个都 作为 到 她 状况

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['beɪbi] ,

and that of the baby ,

和 那 的 这 婴儿 ,

虽然诺特医生表示他对她和婴儿的状况都感到满意，

[æ; ə] [er] [ʌ; əv] [ˈmɪstəri] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [steɪt] - ['bedru:m; 'bedrʊm] , — [wer] [ʃi:; ʃɪ] [leɪ] ,

an air of mystery surrounded the large state - bedroom , — where she lay ,

一个 空气 的 神秘 包围 这 大的 状态 - 卧室 , — 在哪里 她 躺 ,

[waɪt] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] ,

white and languid ,

白色的 和 慵懒的 ,

宽敞的国宾卧室笼罩着一层神秘的气氛，她就躺在那里，脸色苍白，神情慵懒。

[ˈsləʊli] [ˈfi:lɪŋ] [hɜ:r; hə] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [kən'dɪj(ə)nz] [ʌ; əv] [ɪg'zɪstəns] , — [ænd; ənd]

slowly feeling her way back to the ordinary conditions of existence , — and

缓慢地 感觉 她 方式 后退 到 这 普通的 状况 的 存在 , — 和

[ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [nekst] [dɔ:r] .

the nursery next door .

这 苗圃 下一个 门 .

她慢慢地摸索着回归正常的生活状态，——以及隔壁的育婴室。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeni] , [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn][ʌ; əv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd]

Mrs . Denny , who had taken possession by right divine of long and devoted

太太 . 丹尼 , WHO 有 已采取 拥有 经过 正确的 神圣的 的 长的 和 奉献

[ˈsɜ:rvis] ,

service ,

服务 ,

丹尼夫人凭借长期忠诚的服务，依法继承了这一职位。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][nɑ:t] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈpɑ:zətɪvli] [rɪ'pʌlst] [ˈvɪzɪtər] .

not only did not encourage , but positively repulsed visitors .

不是 仅有的 做过 不是 鼓励 , 但 积极地 反感 访客 .

不仅没有鼓励游客，反而让他们感到反感。

[hɜ:r; hə] [ˈleɪdɪʃɪp] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:ɾbd] .

Her ladyship must not be disturbed .

她 夫人 必须 不是 是 不安 .

夫人不应受到打扰。

[ʃi:; ʃɪ] , [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ðə; ði] ['beɪbi] , [ɪn][tɜ:rn] , [wɜ:r; wər] [ˈsli:pɪŋ] .

She , the nurse , the baby , in turn , were sleeping .

她 , 这 护士 , 这 婴儿 , 在 转动 , 是 睡眠 .

她、护士和婴儿依次睡着了。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈdeni] [ðə; ði][gɑ:d][ʌ; əv] [sli:p] [ˈreɪnd] [su'pri:m] [ɪn] [ðoʊz] [ˈstetli] , [waɪt] -

According to Denny the god of sleep reigned supreme in those stately , white -

根据 到 丹尼 这 上帝 的 睡觉 统治 最高 在 那些 庄严 , 白色的 -

[ˈpænəld] [ˈtʃembər] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'weɪ] ,

paneled chambers , looking away ,

镶板 房间 , 寻找 离开 ,

据丹尼所说，睡神在那间庄严的、镶着白色木板的房间里至高无上，他目光游离，看向别处。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [elm] [ˈævənu:] ,

across the valley and the long lines of the elm avenue ,

穿过 这 谷 和 这 长的 线条 的 这 榆树 大街 ,

穿过山谷，来到榆树大道两旁，

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] [daʊnz] [ˈraɪzɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [skaɪ] .
to the faint blue of the chalk downs rising against the southern sky .
到 这 头晕的 蓝色的 的 这 粉笔 下坡 上升 反对 这 南部 天空 .
远处是南方天空下隐隐约约的蓝色白垩丘陵。

[dʒɑːn] [ˈnɑːt] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈoʊvər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [mɑːrtʃ]
John Knott had driven over , for the second time that day , in the windy March
约翰 诺特 有 驱动 超过 , 为了 这 第二 时间 那 天 , 在 这 刮风 行进
[ˈsʌnset] .
sunset .
日落 .
那天, 约翰·诺特第二次驱车前来, 当时正值三月风雨交加的日落时分。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [ˈveri] [ˈredɪli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; fəd]
He fell in very readily with Mrs . Ormiston's suggestion that he should
他 跌倒 在 非常 容易 和 太太 . - 建议 那 他 应该
[rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
remain to dinner .
保持 到 晚餐 .
他欣然接受了奥米斯顿太太的提议, 留下来吃晚饭。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [ˈsensəbli] [ɑːn][ðə; ði][raɪz] .
That young lady's spirits were sensibly on the rise .
那 年轻的 女士的 烈酒 是 明智地 在 这 上升 .
那位年轻女士的精神状态明显好转了。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [ˈkoʊpiəsli] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [ˈlɔː]
It is true that she had wept copiously at intervals while her sister - in - law's
它 是 真的 那 她 有 哭泣 大量 在 间隔 尽管 她 姐姐 - 在 - 法律的
[laɪf] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] — [ˈkiːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm]
life appeared to be in danger — keeping at the same time as far from
生活 出现 到 是 在 危险 — 保持 在 这 相同的 时间 作为 远的 从
[ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði][ˈæmp(ə)l][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ˈbrʌk,hɜːst] [ˈhaʊs] [əˈlaʊd] ,
the sick room as the ample limits of Brockhurst House allowed ,
这 生病的 房间 作为 这 充足 限制 的 布罗克赫斯特 房子 允许 ,
的确, 当她嫂子的生命似乎受到威胁时, 她曾多次痛哭流涕——与此同时, 她也尽可能地远离病房, 只要布罗克赫斯特庄园的宽敞空间允许就行。

[ænd; ænd] [ˈwɪʃɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ænd][wʌn] [taɪmz] [seɪf] [bæk] [ɪn][ˈpærɪs] ,
and wishing herself a thousand and one times safe back in Paris ,
和 祝 她自己 一个 千 和 一 时代 安全的 后退 在 巴黎 ,
她无数次地祈祷自己能平安回到巴黎。

[wer] [hɜːr; hər] [drɪˈvoʊstɪd] [ænd; ænd] [əˈbiːdiənt] [ˈhʌzbənd] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [səˈbɔːrdɪnət] [pəʊst][æt; ət][ðə; ði]
where her devoted and obedient husband occupied a subordinate post at the
在哪里 她 奉献 和 听话 丈夫 占领 一个 下属 邮政 在 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈembəsi] .
English Embassy .
英语 大使馆 .
她忠诚顺从的丈夫在英国大使馆担任一个低级职位。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . - [terz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈiːzəli] [stɔːntʃt] [æz; əz][set] [ˈflaʊɪŋ] .
But Mrs . Ormiston's tears were as easily staunchd as set flowing .
但 太太 . - 眼泪 是 作为 容易地 止血 作为 放 流动 .
但奥米斯顿太太的眼泪很容易就止住了, 就像她很容易就流下来一样。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hær][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['hoʊstəs] ; [wɪð; wɪθ] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] — [ɔːr] ['ræðər] " [tuː]
And now , in her capacity of hostess , with three gentlemen — or rather " two
和 现在 , 在 她 容量 的 女主人 , 和 三 先生们 — 或者 相当 " 二
[ænd; ɐnd][ə; eɪ][hæf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,
现在, 作为女主人, 她与三位绅士——或者更确切地说是“两位半”——

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kɑːnt] , " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑːkt] , " [kaʊnt] [ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]
for you can't , " as she remarked , " count a brother - in - law for a whole
为了 你 不能 , " 作为 她 评论 , " 数数 一个 兄弟 - 在 - 法律 为了 一个 所有的
[wʌn] " — [æz; əz] [ˈɔːdiəns] ,
one " — as audience ,
— " — 作为 观众 ,
因为你不能, “她说道, “把一个姐夫算作一个完整的姐夫”——作为观众,

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ri'mɑːrkəbli] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
she felt remarkably cheerful .
她 毛毡 非常 快乐 .
她感觉心情格外好。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] ['nuː;lændz] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
She had been over to Newlands during the afternoon ,
她 有 到过 超过 到 新兰兹 期间 这 下午 ,
她下午去过纽兰兹那边,

[ænd; ɐnd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meri] ['kæθkɑːrt] [ri'tɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] — ['mɪsɪz] . [ˈɔːrmɪstɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and insisted on Mary Cathcart returning with her — Mrs . Ormiston was a
和 坚持 在 玛丽 卡斯卡特 返回 和 她 — 太太 . 奥米斯顿 曾是 一个
Desmolyns .
她坚持要玛丽·卡斯卡特和她一起回来——奥米斯顿夫人是德斯莫林家族的人。

[ðə; ði] [ɑːr; ər] ['dɪstəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fæməli] .
The Cathcarts are distantly connected with that family .
这 卡斯卡特 是 遥远地 连接 和 那 家庭 .
卡斯卡特家族与那个家族有远亲关系。

[ænd; ɐnd] ,
And ,
和 ,
和,

[wen] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd][prəu'testɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli][ə; eɪ]['suːtəb(ə)]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
when the girl had protested that this was hardly a suitable moment for a
什么时候 这 女孩 有 抗议 那 这 曾是 几乎 一个 合适的 片刻 为了 一个
[ˈvɪzɪt][tuː; tə] ['brak'hɜːst] ,
visit to Brockhurst ,
访问 到 布罗克赫斯特 ,
女孩抗议说, 现在并不是去布罗克赫斯特的合适时机。

[ˈʃɑːrlət] [ˈɔːrmɪstɑːn] [hæd; həd] [ri'plaɪd] ,
Charlotte Ormiston had replied ,
夏洛特 奥米斯顿 有 回复 ,
夏洛特·奥米斯顿回复道:

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊʊg] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈredi] [spi:tʃ] [ɪts][ˈɔːlmoʊst] [ˈrɑːlɪkɪŋ]
with that hint of a brogue which gave her ready speech its almost rollicking
和 那 暗示 的 一个 布洛克鞋 哪个 给予 她 准备好 演讲 它是 几乎 欢快的
[ˈkærəktər] : —
character : —
特点 : —

她说话时带着一丝口音，这使得她滔滔不绝的讲话几乎带有一种活泼俏皮的风格：——

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [prəˈpraɪəti] [dɪˈmændz] [aɪ ˈtiː] .
" **But , my dear child , propriety demands it .**
" 但 , 我的 亲爱的 孩子 , 礼 需求 它 .

“但是，我亲爱的孩子，礼节要求这样做。”

[aɪ][dɪˈpaːrt][maɪˈself][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I depart myself to - morrow .
我 离开 我 到 - 明天 .

我明天就出发。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][toʊn][aɪ] [ˈderənt] [biː; bi][left] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
And now that we're recovering our tone I daren't be left with such a
和 现在 那 是 恢复中 我们的 语气 我 不敢 是 左边 和 这样的 一个
[ˈhaʊsfʊl] [ʌv; əv][men][ɑːn][maɪ][hændz] [ˈeni] [ɔːŋgər] .
houseful of men on my hands any longer .
满屋 的 男人 在 我的 双手 任何 更长 .

现在我们终于恢复了往日的风采，我可不敢再让这么多男人留在我身边了。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈterɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [her] [ˈoʊvər] [pʊr] [ˈkɪtiz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈmaɪz] ,
While we were tearing our hair over poor Kitty's possible demise ,
尽管 我们 是 撕裂 我们的 头发 超过 贫穷的 小猫的 可能的 死亡 ,

当我们还在为可怜的凯蒂可能遭遇不测而焦急万分时，

[ænd; ənd][ˈægəˌnaɪzɪŋ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n][seks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈberbi] , [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈmætər] .
and agonising as to the uncertain sex of the baby , it did not matter .
和 痛苦的 作为 到 这 不确定 性别 的 这 婴儿 , 它 做过 不是 事情 .

尽管对胎儿性别感到焦虑，但这都无关紧要了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [dɪr] [ˈkriːtʃər] , [seɪnt][ˈdʒuːljəs] , [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ,
But now even that dear creature , Saint Julius , is beginning to pick up ,
但 现在 甚至 那 亲爱的 生物 , 圣 尤利乌斯 , 是 开始 到 挑选 向上 ,

但现在就连那位可爱的圣朱利叶斯也开始好转了。

[ænd; ənd] [lʊks] [les] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈdaɪət][wʌz; wəz] [ˈmoʊldi] [ˈpiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]
and looks less as if his diet was mouldy peas and his favourite
和 看起来 较少的 作为 如果 他的 饮食 曾是 发霉的 豌豆 和 他的 最喜欢的
[ˈpleɪθɪŋ] [ə; eɪ][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] .
plaything a cat - o ' - nine - tails .
玩物 一个 猫 - o - - 九 - 尾巴 .

看起来他不再像是以发霉的豌豆为食，最喜欢的玩具是九尾鞭了。

[skɜːrdʒ] ? — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][.æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Scourge ? — Yes , of course , but it's all the same in the application of the
祸害 ? — 是的 , 的 课程 , 但 它是全部 这 相同的 在 这 应用 的 这
[ˈɪnstrəmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
instrument , you know .
乐器 , 你 知道 .

祸害？——是的，当然，但你知道，在工具的应用上，它们都是一样的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][jʊr; jər][ˈsiːkrət] [soʊl] , [ˈmeri] [dɪr] , " [ʃiː ʃɪ] [ˈædɪd] , [nɑːt][ʌnˈkaɪndli] ,
And then in your secret soul , Mary dear , " she added , not unkindly ,
和 然后 在 你的 秘密 灵魂 , 玛丽 亲爱的 , " 她 额外 , 不是 不友善的 ,

“然后，在你内心深处，亲爱的玛丽，”她补充道，语气并不刻薄。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ɪts] [fɑːr][frʌm; frəm] [əbˈhɑːkʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv]
" **there's no denying it's far from obnoxious to you to spend a trifle of**
" 有 不 否认 它是 远的 从 令人讨厌的 到 你 到 花费 一个 琐事 的
[taɪm] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈrɑːdʒər] .
time in the society of Roger .
时间 在 这 社会 的 罗杰 .

“毫无疑问，和罗杰待上一会儿对你来说绝非一件令人讨厌的事。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrmɪstɑːn] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
" **Mrs . Ormiston carried her point** .
" 太太 . 奥米斯顿 携带 她 观点 .

奥米斯顿夫人说得有道理。

[ˌaɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈstɜrtɪd] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [ˈsprɪtli] , [jʌŋ] [ˈmeɪtrən][wʌz; wəz] [ˈbrɪliəntli]
It may be stated , in passing , that this sprightly , young matron was brilliantly
它 可能 是 声明 , 在 通过 , 那 这 轻快的 , 年轻的 护士长 曾是 精彩
[ˈprɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

顺便提一下，这位活泼的年轻太太容貌非常漂亮。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][ˈfeɪ(ə)] [ˈæŋɡ(ə)] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [tuː] [əˈkjuːt] ,
though her facial angle might be deemed too acute ,
尽管 她 面部的 角度 可能 是 被认为 也 急性 ,

虽然她的面部角度可能被认为过于尖锐，

[ˈliːvɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrhed] [ænd; ænd][ʌv; əv] [tʃɪn] .
leaving somewhat to be desired in the matter of forehead and of chin .
离开 有些 到 是 想要的 在 这 事情 的 前额 和 的 下巴 .

额头和下巴部分还有待改进。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [plʌmp] , [ˈɡreɪsf(ə)] , [ænd; ænd] [niːt] [ˈweɪstɪd] .
She was plump , graceful , and neat waisted .
她 曾是 丰满 , 优美 , 和 整洁的 腰部 .

她身材丰满，姿态优雅，腰身纤细。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [waɪt] [ænd; ænd] [faɪn] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈkʌlər]
Her skin was exquisitely white and fine , and a charming colour
她 皮肤 曾是 精美绝伦 白色的 和 美好的 , 和 一个 迷人 颜色

[flʌʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈʌndər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
flushed her cheeks under excitement .
酡 她 脸颊 在下面 激动 .

她的皮肤白皙细腻，兴奋时双颊泛起迷人的红晕。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈtaɪdi] , [hɜːr; hər] [ˈheəpɪnz] [dɪˈspleɪŋ] [əbˈnɔːrm(ə)] [ækˈtɪvəti] [ɪn] [rɪˈspekt]
Her hair was always untidy , her hairpins displaying abnormal activity in respect
她 头发 曾是 总是 凌乱 , 她 发夹 显示 异常 活动 在 尊重

[ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ænd; ænd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈæk(ə)n] .
of escape and independent action .
的 逃脱 和 独立的 行动 .

她的头发总是乱糟糟的，发夹似乎在进行某种不寻常的逃逸和独立行动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈprɑːmɪnənt] , [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ˈhaɪli] - [ˈpɑːlɪʃt] ,
Her eyes were round and very prominent , suggestive of highly - polished ,
她 眼睛 是 圆形的 和 非常 著名的 , 暗示性的 的 高度 - 抛光 ,

[braʊn] [ˈægət] .
brown agates .
棕色的 玛瑙 .

她的眼睛又圆又大，像极了抛光过的棕色玛瑙。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] [ɔːr] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
She was not the least shy or averse to attracting attention .
她 曾是 不是 这 至少 害羞的或者 反 到 吸引 注意力 .

她一点也不害羞，也不排斥引人注目。

[ʃiː, ʃi] [læft] [mʌt] , [ænd; ɛnd] [ˈpræktɪst] , [æz; əz] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈlæftər] , [æn; ən]
She laughed much , and practised , as prelude to her laughter , an
她 笑了 很多 , 和 已实践 , 作为 序幕 到 她 笑声 , 一个
[ˈɪmpjudəntli] , [koʊˈketʃ] , [ˈlɪt(ə)l] [ster] .
impudently , coquettish , little stare .
厚颜无耻地 , 娇媚 , 小的 盯 .

她笑声不断，而且在笑之前，还会先做出一个厚颜无耻、娇媚欲绝的眼神。

[ænd; ɛnd] [ˈfaɪnəli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,
And finally , as he sat on her right at dinner ,
和 最后 , 作为 他 卫星 在 她 正确的 在 晚餐 ,
最后，当他坐在她右边吃晚饭时，

[hɜːr; hər] [ˈrætlɪŋ] [tɔːk] [ænd; ɛnd] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈkælibər] [ˈdʒen(ə)rəli] [strʌk] [dʒɑːn] [ˈnɑːt] [æz; əz] [ˈræðər]
her rattling talk and lightness of calibre generally struck John Knott as rather
她 嘎嘎作响 讲话 和 亮度 的 口径 一般来说 击 约翰 诺特 作为 相当
[ˈsɪnɪkli] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈmændz] [meɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
cynically inadequate to the demands made by her present position .
愤世嫉俗地 不足 到 这 需求 制成 经过 她 展示 位置 .

约翰·诺特普遍认为，她那语速飞快的言辞和轻浮的才智，与她目前职位所要求的素质相比，显得相当不称职。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndəˈreɪtɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˈneɪtʃər] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ɪnˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrsən(ə)l]
Not that he underrated her good nature or was insensible to her personal
不是 那 他 被低估 她 好的 自然 或者 曾是 麻木不仁 到 她 个人的
[ətˈrækʃnz] .
attractions .
景点 .

并非他低估了她的善良本性，也不是他对她的个人魅力无动于衷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪb(ə)l] [koʊˈædʒətər] [dʒʌst] [ðen] ,
But the doctor was in search of an able coadjutor just then ,
但 这 医生 曾是 在 搜索 的 一个 有能力的 帮手 只是 然后 ,
但当时医生正需要一位能干的助手。

[ˈblesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [breɪn] [ænd; ɛnd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [skɪld] [ɪn] [ˈtendər] [dɪˈpləʊməsi] .
blessed with a steady brain and a tongue skilled in tender diplomacies .
蒙福 和 一个 稳定的 脑 和 一个 舌头 熟练 在 投标 外交 .

他头脑沉稳，口才了得，擅长巧妙的外交辞令。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ænd; ɛnd] [dʌn] ,
For there were trying things to be said and done ,
为了 那里 是 尝试 事物 到 是 说 和 完毕 ,
因为有些话要说，有些事要做，都颇具挑战性。

[ænd; ɛnd] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [duː] [ænd; ɛnd] [seɪ] [ðem; ðəm] [əˈraɪt] .
and he needed a woman of a fine spirit to do and say them aright .
和 他 需要 一个 女士 的 一个 美好的 精神 到 做 和 说 他们 好的 .
他需要一位心地善良的女士来正确地完成和说出这些话。

" [hed] [laɪk] [æn; ən] [eft] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [kɔːrs] [ˈfɑːləʊd] [kɔːrs] , [ænd; ɛnd] ,
" **Head like an eft , he said to himself , as course followed course , and ,**
" 头 喜欢 一个 左 , " 他 说 到 他自己 , 作为 课程 随后 课程 , 和 ,
“脑袋像只苍蝇，”他自言自语道，一路走来，一波接一波，

[waɪl] [ˈbændɪŋ] [ˈkɑːmpləments] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ɛnd] [ˈlɪsnd] .
while bandying compliments with her , he watched and listened .
尽管 掷球 赞美 和 她 , 他 观看 和 听着 .

他一边和她互相恭维，一边观察和倾听。

" [æz; əz] [su:n] [set] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rləkwin] [tu;; tə] [li:d] [ə; eɪ] [fərˈlɔ:rn] [hoʊp] .
" **As soon set a harlequin to lead a forlorn hope .**
" 作为 很快 放 一个 小丑 到 带领 一个 绝望 希望 :
“就像让丑角引领渺茫的希望一样。”

[wel] [its] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈtrʌstɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [sʌm; səm] [ju:z] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] — [ðæts] [mɔ:r]
Well it's to be trusted her husband's some use for her — that's more
出色地 它是 到 是 可信 她 丈夫的 一些 使用 为了 她 — 那就是 更多的
[ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ˈenihaʊ] ,
than I have anyhow ,
比 我 有 无论如何 ,
嗯，相信她丈夫对她还是有点用处的——反正比我强多了。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [wi;; wi] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ðə; ði] [ˈbetər] .
so the sooner we see her off the premises the better .
所以 这 很快 我们 看 她 离开 这 前提 这 更好的 :
所以，我们越早让她离开越好。

[səˈpoʊz] [aɪ] [jæl; jəl] [hæv; həv] [tu;; tə] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] [ˈɔrmɪstɑ:n] .
Suppose I shall have to fall back on Ormiston .
认为 我 将 有 到 落下 后退 在 奥米斯顿 :
看来我只能求助于奥米斯顿了。

[bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪk] , [aɪ] [ɪkˈspekt] , [ðoʊ] [ɪn] [lʊks] [hi;; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈkjəriəsli] [laɪk] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
Bit of a rake , I expect , though in looks he is so curiously like that beautiful ,
少量 的 一个 耙 , 我 预计 , 尽管 在 看起来 他 是 所以 奇怪的是 喜欢 那 美丽的 ,
我猜他有点花花公子气质，不过他的长相却出奇地和那位美女很像。

[ˈɪnəs(ə)nt] , [jʌŋ] [θɪŋ] [ʌpˈsterz] .
innocent , young thing upstairs .
清白的 , 年轻的 事物 楼上 :
楼上是天真无邪的年轻女孩。

[ˈwʌndər] [həʊ] [ˈhi:l] [teɪk] [aɪ ˈti:] ?
Wonder how he'll take it ?
想知道 如何 地狱 拿 它 ?
不知道他会作何反应？

[noʊ] [mɪsˈteɪk] , [its] [ə; eɪ] [ˈfeɪsər] !
No mistake , it's a facer !
不 错误 , 它是 一个 面 !
没错，这是个面部表情！

" [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈnɑ:t] [ˈsetld] [hɪmˈself] [bæk] [ˈskwerli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pʊft] [hɪz; ɪz]
" **Dr . Knott settled himself back squarely in his chair and pushed his**
" 博士 : 诺特 定居 他自己 后退 完全 在 他的 椅子 和 推动 他的
[tʃi:z] - [pleɪt] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
cheese - plate away from him ,
奶酪 - 盘子 离开 从 他 ,
诺特博士重新坐回椅子上，把奶酪盘推到一边。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈægi] [ˈaɪˌbrəʊz] [dru:] [təˈgeðər] [æz; əz] [hi;; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
while his shaggy eyebrows drew together as he fixed his eyes on the young man
尽管 他的 毛茸茸 眉毛 画 一起 作为 他 固定的 他的 眼睛 在 这 年轻的 男人
[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
at the head of the table .
在 这 头 的 这 桌子 :
他浓密的眉毛紧紧地皱在一起，目光紧紧地盯着坐在桌子首位的年轻人。

" [ə; eɪ] [ˈfeɪsər] !
" **A facer !**
" 一个 面 !
“一个脸部！ ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" he repeated to himself .
" 他 重复 到 他自己 .

他反复对自己说。

" [jes] , [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪ:z] ['ɔ:kwəd] ['mætərz] .
" Yes , the ancients knew what they were about in these awkward matters .
" 是的 , 这 古代人 知道 什么 他们 是 关于 在 这些 尴尬的 事情 .
“是的，古人知道该如何处理这些棘手的问题。”

[ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] [dɪ'zæstrəsli] .
The modern conscience is disastrously anæmic .
这 现代的 良心 是 灾难性的 贫血 .

现代人的良知极其贫乏。

" [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [lʊks] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
" Although it looks on to the terrace ,
" 虽然 它 看起来 在 到 这 阳台 ,

“虽然它面向露台，

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['brʌk,hɜrst] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:st] ['tɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:mz; rʊmz]
the dining - room at Brockhurst is among the least cheerful of the living rooms
这 用餐 - 房间 在 布罗克赫斯特 是 之中 这 至少 快乐 的 这 活的 房间

布罗克赫斯特的餐厅是起居室中最不令人愉悦的房间之一。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] [hʌŋ] — [reprɪ'zentɪŋ] [frentʃ] ['hʌntɪŋ] [si:nz] ,
The tapestry with which it is hung — representing French hunting scenes ,
这 挂毯 和 哪个 它 是 悬挂 — 代表 法语 打猎 场景 ,

与它一同悬挂的挂毯——描绘的是法国狩猎场景，

[i:tʃ] ['pæn(ə)l][set][ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] ['bɔ:rdər] ['pætərn] [ʌv; əv][bɜ:rdz] , [fru:ts] [ænd; ənd] [li:vz] ,
each panel set in a broad border pattern of birds , fruits and leaves ,
每个 控制板 放 在 一个 广阔 边界 图案 的 鸟类 , 水果 和 树叶 ,

每个面板都镶嵌在以鸟类、水果和树叶为图案的宽边框内。

[ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ] ['klæsɪk] [ɜ:nz] [ænd; ənd] [mɪ'dæljənz] — [ɪz] [wɜ:rkt] [ɪn] ['nu:trəl] [tɪnts] [ʌv; əv] [braʊn]
interspersed with classic urns and medallions — is worked in neutral tints of brown
穿插 和 经典的 骨灰瓮 和 奖章 — 是 工作 在 中性的 色调 的 棕色的
, [blu:] , [ænd; ənd] [greɪ] .
, blue , and gray .
, 蓝色的 , 和 灰色的 .

作品中穿插着古典的瓮和圆形图案，采用棕色、蓝色和灰色等中性色调。

[ðə; ði] ['tʃɪmni,pi:s] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [ɪz][ʌv; əv]['lɪvər] - ['kʌlərd]
The chimneypiece , reaching the whole height of the wall , is of liver - coloured
这 壁炉架 , 到达 这 所有的 高度 的 这 墙 , 是 的 肝 - 有色

[ˈmɑ:rb(ə)] .
marble .
大理石 .

壁炉架与墙壁齐高，由肝色大理石制成。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] ['kwestʃən] ,
At the period in question ,
在 这 时期 在 问题 ,

在所讨论的时期内，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [tuː; tə][daɪn][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈmɑːdɪstli] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ʌv; əv][sɪks] ; [ænd; ənd]
it was still the fashion to dine at the modestly early hour of six ; and
它 曾是 仍然 这 时尚 到 用餐 在 这 谦虚地 早期的 小时 的 六 ; 和
,
.
.

当时人们仍然流行在六点这个不算早的时间用餐；而且，

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈiːvnɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈʌnˈdrɔːn] ,
the spring evenings being long , the curtains had been left undrawn ,
这 春天 晚上 存在 长的 , 这 窗帘 有 到过 左边 未绘制 ,
春夜漫长，窗帘一直没有拉上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪn] [ˈdeɪlaɪt] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [wɪˈðɪn] [kənˈtendɪd] [ˈræðər]
so that the dying daylight without and the lamplight within contended rather
所以 那 这 垂死 日光 没有 和 这 灯光 之内 有争议 相当
[ˈmɔːrnfəli] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri] ,
mournfully for mastery ,
悲伤地 为了 精通 ,

于是，窗外渐暗的日光和窗内的灯光，带着几分哀伤地争夺着主导权。

[waɪl] [ə; eɪ][waɪld] , [ˌsaʊθiːstərli] [wɪnd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [ɡʌsts] [əˈɡenst] [ðə; ði] [haʊs] [frʌnt] ,
while a wild , southeasterly wind , breaking in gusts against the house front ,
尽管 一个 荒野 , 东南 风 , 打破 在 阵风 反对 这 房子 正面 ,
狂风呼啸，东南风阵阵拍打着房屋正面，

[ˈsɒbd] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [luːs] [peɪn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [kɪk]
sobbed at the casements and made a loose pane , here and there , click
啜泣 在 这 窗户 和 制成 一个 松动的 窗格 , 这里 和 那里 , 点击
[ænd; ənd][ˈræt(ə)l] .
and rattle .
和 嘎嘎作响 .

他对着窗户啜泣，使松动的玻璃片时不时发出咔哒咔哒的响声。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhoʊtəbli] [ˈhevi] [ɡʌst] ,
And it was in the midst of a notably heavy gust ,
和 它 曾是 在 这 中间 的 一个 尤其 重的 阵风 ,
当时正值狂风大作之时。

[wen] [dɪˈzɜːrt] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
when dessert had been served and the servants had left the room ,
什么时候 甜点 有 到过 服务 和 这 仆人 有 左边 这 房间 ,
甜点上桌后，仆人们都离开了房间。

[ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈɔːrmɪstɑːn] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
that Captain Ormiston leaned across the table and addressed his sister - in - law .
那 队长 奥米斯顿 倾斜 穿过 这 桌子 和 已解决 他的 姐姐 - 在 - 法律 .
奥米斯顿上尉俯身越过桌子，对他的嫂子说了些什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] .
The young soldier had been somewhat gloomy and silent during dinner .
这 年轻的 士兵 有 到过 有些 阴沉 和 沉默的 期间 晚餐 .
这位年轻的士兵在晚餐时显得有些闷闷不乐，沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi] - .
He was vaguely anxious about Lady Calmady .
他 曾是 依稀 焦虑的 关于 女士 - .
他对卡尔玛迪夫人隐隐感到担忧。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˌesˈtiː] . [ˈkwentɪn] [wʌz; wəz][ˈkrɪtɪk(ə)l] ,
The news of Mrs . St . Quentin was critical ,
这 消息 的 太太 : 英石 : 昆汀 曾是 批判的 ,
圣昆廷夫人的消息至关重要。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtru:] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ænt] .
and he cherished a very true affection for his great - aunt .
和 他 珍爱 一个 非常 真的 感情 为了 他的 伟大的 - 阿姨 .
他对他的姑婆怀有非常真挚的感情。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:nfɪdənt][ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][tɜ:rm][æt; ət] [ˈi:tn] ?
Had she not been his confidant ever since his first term at Eton ?
有 她 不是 到过 他的 知己 曾经 自从 他的 第一的 学期 在 伊顿公学 ?
难道她不是从他在伊顿公学第一学期起就一直是他的知己吗？

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] , [mɔ:r'ʊʊvər] ,
Had she not , moreover ,
有 她 不是 , 而且 ,
而且, 如果她没有.....

[helpɪ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] [wen] [ˈkrɛdɪtɜ:z] [dɪˈspleɪd] [æn; ən] [ɪnˌkɑ:mpriˈhensəbli] [ˈfu:lɪʃ]
helped him on several occasions when creditors displayed an incomprehensibly foolish
帮助 他 在 一些 场合 什么时候 债权人 显示 一个 难以理解地 愚蠢
[pɜ:rtn'æseɪtɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˈpeɪmənt] [fɔ:r; fər] [ɡʊdʒ] [səˈplaɪd] ?
pertinacity regarding payment for goods supplied ?
坚韧 关于 支付 为了 商品 供应 ?
在债权人对所供货物的付款表现出令人费解的愚蠢顽固态度时, 曾多次帮助过他？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbə:dnd] , [tu:] , [baɪ][ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈkɑ:mən]
He was burdened , too , by a prospective sense of his own uncommon
他 曾是 负担 , 也 , 经过 一个 预期 感觉 的 他的 自己的 罕见
[ˈraɪtʃəsnes]
righteousness .
义 .
他也背负着一种沉重的负担, 那就是他预感到自己拥有非凡的正义感。

[fɔ:r; fər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][pæst][faɪv] [mʌnθs] , [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [li:v] [æt; ət] [ˈbrʌkˌhɜ:st] ,
For , during the past five months , while he had been on leave at Brockhurst ,
为了 , 期间 这 过去的 五 几个月 , 尽管 他 有 到过 在 离开 在 布罗克赫斯特 ,
因为在过去的五个月里, 他一直在布罗克赫斯特休假,

[əˈsɪstɪŋ] [ˈkæθɜ:ɪn, ˈkæθrɪn][tu:; tə][ˈmæstər][ðə; ðɪ][ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈveriəs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
assisting Katherine to master the details of the very various business of the
协助 凯瑟琳 到 掌握 这 细节 的 这 非常 各种各样的 商业 的 这
[ɪˈsteɪt] ,
estate ,
财产 ,
协助凯瑟琳掌握庄园里各种繁杂事务的细节,

[ˈɔ:rmɪstɑ:n] [hæd; həd] [rɪˈvaɪzd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ænd][dɪˈsaɪdɪd] [ɑ:n][həˈroʊɪk] [ˈmeɪʒərz] [ʌv; əv] [rɪˈfɔ:rm] .
Ormiston had revised his position and decided on heroic measures of reform .
奥米斯顿 有 修改 他的 位置 和 决定 在 英勇 措施 的 改革 .
奥米斯顿改变了立场, 决定采取大胆的改革措施。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪd] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [det] , [fɔ:rˈswer] [ɪkˈspensɪv] [ˈlʌndən] [ˈhæbɪts] ,
He would rid himself of debt , forswear expensive London habits ,
他 会 摆脱 他自己 的 债务 , 作伪证 昂贵的 伦敦 习惯 ,
他将摆脱债务, 戒掉伦敦的奢侈生活习惯。

[ænd; ænd] [ðoʊz] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnɪkwɪtɪ:z] [wɪtʃ] [ˈevri] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [ˈɔ:fɜ:z] [ˈlɪbəərəli] [tu:; tə] [sʌtʃ]
and those many pleasant iniquities which every great city offers liberally to such
和 那些 许多 令人愉快的 罪恶 哪个 每一个 伟大的 城市 优惠 慷慨地 到 这样的
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,
以及每个大城市慷慨地提供给这些英俊男子的诸多令人愉悦的罪恶,

[ˈfaɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [hɪm'self] .
fine gentlemen as himself .
美好的 先生们 作为 他自己 .

他本人是一位风度翩翩的绅士。

[hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [prəˈpəʊzd] , [dʒʌst][soʊ] [suːn] [æz; əz][ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [sper] [hɪm; ɪm]
He actually proposed , just so soon as Katherine could conveniently spare him .
他 实际上 建议的 , 只是 所以 很快 作为 凯瑟琳 可以 方便 空闲的 他 ,
,
.

他真的向她求婚了，只要凯瑟琳能方便地抽出空来。

[tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['splendɪd] [ɪnæktɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
to decline from the splendid inactivity of the Guards ,
到 衰退 从 这 灿烂 不活动 的 这 卫兵 ,
,
从卫兵们光荣的无所事事中衰落，
[ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪn] ['redʒɪmənt] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] .
upon the hard work of some line regiment under orders for foreign service .
之上 这 难的 工作 的 一些 线 团 在下面 订单 为了 外国的 服务 .
一些奉命前往海外服役的正规军团付出了辛勤努力。

[ˈɔːrmɪstəːn] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'fektɪd] [baɪ] [kɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ˌrezə'luːʃənz] .
Ormiston was quite affected by contemplation of his own good resolutions .
奥米斯顿 曾是 相当 做作的 经过 沉思 的 他的 自己的 好的 决议 .
奥米斯顿对自己当初做出的良好决定深有感触。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [pə'θetɪk] [laɪt] .
He appeared to himself in a really pathetic light .
他 出现 到 他自己 在 一个 真的 可怜的 光 .
他觉得自己真是太可怜了。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][tʊʊld] ['merɪ] ['kæθkɑːrt] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv] [kleɪmd]
He would like to have told Mary Cathcart all about it and have claimed
他 会 喜欢 到 有 讲述 玛丽 卡斯卡特 全部 关于 它 和 有 声称
[hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] .
her sympathy and admiration .
她 同情 和 钦佩 .
他很想把这一切都告诉玛丽·卡斯卡特，并博得她的同情和钦佩。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sed]
But then , she was just precisely the person he could not tell , until the said
但 然后 , 她 曾是 只是 恰恰 这 人 他 可以 不是 告诉 , 直到 这 说
[ˌrezə'luːʃənz] [hæd; həd] ,
resolutions had ,
决议 有 ,
但是，她正是他无法告诉的那个人，直到那些决议出台为止。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'grɪː] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [pæst] [ɪntuː] [ə'kɑːmplɪft] [fækt] !
in a degree at all events , passed into accomplished fact !
在 一个 程度 在 全部 活动 , 通过了 进入 完成 事实 !
无论如何，这都已成为既成事实！

[fɔːr; fər] — [æz; əz][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['hæpənz] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
For — as not infrequently happens — it was not so much a case of being
为了 — 作为 不是 不常 发生 — 它 曾是 不是 所以 很多 一个 案件 的 存在
[ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ;
off with the old love before being on with the new ;
离开 和 这 老的 爱 前 存在 在 和 这 新的 ;
因为——这种情况并不少见——与其说是先结束旧爱再开始新恋情；

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪntər'mi:diət] [lʌvz] , [brɪʔɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wʌn]
as being off with the intermediate loves , before being on with the old one
作为 存在 离开 和 这 中间的 爱 , 前 存在 在 和 这 老的 一
[ə'gen] .
again .
再次 :

就像先和中间的恋人分手, 然后再和以前的恋人在一起一样。

[tu:; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz]['estɪməb(ə)l][fju:tʃər] , [wʌz; wəz] , [baɪ][ɪmplɪ'keɪ](ə)n][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
To announce his estimable future , was , by implication at all events ,
到 宣布 他的 可估量的 未来 , 曾是 , 经过 含义 在 全部 活动 ,
宣布他令人尊敬的未来, 至少从某种意义上说, 就是.....

[tu:; tə] [kən'fes] [ə; eɪ][nɑ:t] ['hoʊlli] ['estɪməb(ə)l][pæst] .
to confess a not wholly estimable past .
到 承认 一个 不是 完全 可估量的 过去的 .
坦白一段并不完全值得称道的过去。

[ænd; ənd][soʊ]['rɑ:dʒər] [ɔrmɪstɑ:n] ,
And so Roger Ormiston ,
和 所以 罗杰 奥米斯顿 ,
所以, 罗杰·奥米斯顿

['sɪtɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑ:nɪst]
sitting that night at dinner beside the object of his best and most honest
坐着 那 夜晚 在 晚餐 旁 这 目的 的 他的 最好的 和 最多 诚实的
[ə'fekʃənz] ,
affections ,
情感 ,
那天晚上, 他与自己最真挚、最深爱的人一起吃饭。

[pru:vd] [bʌt; bət] [pʊr] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm'self] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['efərt] , [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]
proved but poor company ; and roused himself , not without effort , to say to
已证实 但 贫穷的 公司 ; 和 唤醒 他自己 , 不是 没有 努力 , 到 说 到
[hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] : —
his sister - in - law : —
他的 姐姐 - 在 - 法律 : —

事实证明, 那只是些乏味的陪伴; 他费了好大劲才鼓起勇气对嫂子说:

" [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm][ðə; ði]['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] , ['elə] ,
" **It's about time to perform the ceremony of the evening , isn't it , Ella ,**
" 它是 关于 时间 到 履行 这 仪式 的 这 晚上 , 不是 它 , 艾拉 ,
“是时候举行今晚的仪式了, 对吧, 艾拉? ”

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðæt] [smɔ:l] ['bɔɪz] [helθ] ? "
and drink that small boy's health ? "
和 喝 那 小的 男孩们 健康 ? "
为那个小男孩的健康干杯?

" [baɪ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [mi:nz] .
" **By all manner of means** .
" 经过全部 方式 的 方法 .
“用尽一切办法。”

[aɪm][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] [fɔ:rmz][ænd; ənd] ['serəməni:z] .
I'm all for the observance of ancient forms and ceremonies .
我是 全部 为了 这 观察 的 古老的 表格 和 仪式 .
我非常赞成遵守古代的形式和仪式。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] [meɪnt] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] ['ba:təm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
You can never be sure how much mayn't lie at the bottom of them ,
你 能 绝不 是 当然 如何 很多 可能不会 说谎 在 这 底部 的 他们 ,
你永远无法确定它们底部究竟隐藏着多少东西。

[ænd; ənd] [its] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'siːn] ['paʊəz] .
and it's best to be on the safe side of the unseen powers .
和 它是 最好的 到 是 在 这 安全的 边 的 这 看不见 权力 .

最好还是远离那些看不见的力量。

[juːl] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] , ['mɪstər] . [mɑːrt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
You'll agree to that now , Mr . March , won't you ?
你会 同意 到 那 现在 , 先生 . 行进 , 惯于 你 ?

马奇先生，现在您应该同意了吧？

" — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪp] [skɪn] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; həɪ] [niːt] [tiːθ] [ænd; ənd] [flɪkt] [aɪ 'tiː] [aʊt]
" — **She took a grape skin from between her neat teeth and flicked it out**
" — 她 采取 一个 葡萄 皮肤 从 之间 她 整洁的 牙齿 和 轻弹 它 出去
[ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [pleɪt] . — " [soʊ] ,
on to her plate . — " So ,
在 到 她 盘子 . — " 所以 ,

“——她从整齐的牙齿间叼出一片葡萄皮，弹到盘子里。——”所以，

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] ['kɜːrtsi] [naɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [muːn] ,
for myself , " she went on , " I curtsy nine times to the new moon ,
为了 我 , " 她 去 在 , " 我 屈膝礼 九 时代 到 这 新的 月亮 ,

“至于我自己，”她继续说道，“我会向新月行九次屈膝礼，

[ðoo] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [dʒenjə'flekʃən] [ɪz] [pəː'nɪʃəli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ðə; ði] ['bækeɪk] ;
though the repeated genuflexion is perniciously likely to give me the backache ;
尽管 这 重复 跪拜 是 有害地 可能 到 给 我 这 背痛 ;

虽然反复屈膝很可能会导致我背痛；

[tʌtʃ] [maɪ] [hæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæg,pəɪs] ; [wɪʃ] [wen] [aɪ] [brɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['paɪbəʊld] ;
touch my hat in passing to the magpies ; wish when I behold a piebald ;
触碰 我的 帽子 在 通过 到 这 喜鹊 ; 希望 什么时候 我 看哪 一个 花斑 ;

路过时向喜鹊轻触帽子；看到花斑狗时许愿；

[ænd; ənd] [bles] [maɪ] ['neɪbəɪ] [dɪ'vɔʊtli] [ɪf] [hiː; hi] [sniːzɪz] .
and bless my neighbour devoutly if he sneezes .
和 保佑 我的 邻居 虔诚地 如果 他 打喷嚏 .

如果邻居打喷嚏，要虔诚地祝福他。

" [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; həɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['ræðər]
" **At the commencement of this harangue she met her brother - in - law's rather**
" 在 这 开始 的 这 长篇大论 她 遇见 她 兄弟 - 在 - 法律的 相当
[dɪ'priːʃɪətɪv] ['skruːtəni] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɪ] [boʊld] ['lɪt(ə)l] [ster] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [muːd] ['ɔrmɪstəːn]
depreciative scrutiny with her bold little stare — in his present mood Ormiston
折旧 审查 和 她 大胆的 小的 盯 — 在 他的 展示 情绪 奥米斯顿

[faʊnd] [hɜːr; həɪ] [vɪ'væsəti] ['tiːdiəs] ,
found her vivacity tedious ,
成立 她 活泼 乏味 ,

“在她姐夫开始滔滔不绝地训斥她时，她用大胆的小眼神回击了他略带贬低的审视——奥米斯顿此刻的心情让他觉得她的活泼令人厌烦。”

[ðoo] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['juːzuəli; 'juːzəli] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɜːr; həɪ] [ɪk'strævəgəns,-gənsɪ]
though he was usually willing enough to laugh at her extravagancies
尽管 他 曾是 通常 愿意的 足够的 到 笑 在 她 奢侈

— [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪpt] ['dʒuːljəs] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] ,
— **then she whipped Julius in with a side glance ,**
— 然后 她 鞭打 尤利乌斯 在 和 一个 边 瞥一眼 ,

虽然他通常很乐意嘲笑她的奢靡之举——但她只需侧目一看，就能把朱利叶斯拉进来。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [raʊnd] [aɪz] [set][ɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːts] [rʌf] - [hjuːn]
and concluded with her round eyes set on Dr . Knott's rough - hewn
和 结束 和 她 圆形的 眼睛 放 在 博士 : 诺氏百货 粗糙的 - 凿

[ænd; ənd] [ˈweðə] - [ˈbiːtn] [ˈkaʊntənəns] .
and weather - beaten countenance .
和 天气 - 被打败 面容 :

最后，她圆圆的眼睛紧紧盯着诺特医生那张饱经风霜、轮廓分明的脸。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [dɪsˈgreɪsfəli] [suːpəˈstɪʃəs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːmɪstɑːn] , " [ðə; ði] [ˈlætə] [riˈmaːkt]
" I'm afraid you are disgracefully superstitious , Mrs . Ormiston , " the latter remarked
" 我是 害怕的 你 是 可耻地 迷信的 , 太太 : 奥米斯顿 , " 这 后者 评论
:
:
:
“恐怕你真是迷信得令人不齿，奥米斯顿夫人，”后者说道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeðə] - [ˈhedɪd] [ˈtʃætəɪbɑːks] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ; [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈtʃætə] [sɜːrvd]
She was a feather - headed chatterbox , he reflected ; but her chatter served
她 曾是 一个 羽毛 - 标题 话匣子 , 他 反映 ; 但 她 喋喋不休 服务

[tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [taɪm] .
to occupy the time .
到 占据 这 时间 :

他心想，她是个头脑简单的话匣子；但她的喋喋不休倒是打发了时间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktəɹ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈæŋkʃəs] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [tuː] [ˈræpɪdli] .
And the doctor was by no means anxious the time should pass too rapidly .
和 这 医生 曾是 经过 不 方法 焦虑的 这 时间 应该 经过 也 快速 :
医生一点也不担心时间过得太快。

[hiː; hi] [felt] [ˈslaɪtli] [self] - [kənˈtemptʃuəs] ;
He felt slightly self - contemptuous ;
他 毛毡 轻微地 自己 - 轻蔑的 ;
他感到有些自卑；

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [truːθ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][pʊt] [əˈwei] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [saʊnd]
but in good truth he would be glad to put away some few glasses of sound
但 在 好的 真相 他 会 是 高兴的 到 放 离开 一些 很少 眼镜 的 声音

[pɔːrt] [bɪˈfɔːr] [ədˈmɪnɪstəɹɪŋ] [ðə; ði][əˈfɔːrmenʃənd; əˈfɔːrˈmenʃənd][ˈfeɪsəɹ][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈɔːmɪstɑːn] .
port before administering the aforementioned facer to Captain Ormiston .
港口 前 管理 这 上述 面 到 队长 奥米斯顿 :
但说实话，他很乐意在给奥米斯顿上尉施以上述的“面部矫正”之前，先喝上几杯“音港”酒。

" [suːpəˈstɪʃəs] ?
" Superstitious ?
" 迷信的 ?
迷信？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
" she returned .
" 她 返回 :
她回来了。

" [wel] [aɪ] [trʌst] [maɪ][suːpəˈstɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [ˈkraːnɪk] ,
" Well I trust my superstition is not chronic ,
" 出色地 我 相信 我的 迷信 是 不是 慢性的 ,
“我希望我的迷信不是根深蒂固的。”

[bʌt; bət] [ˈnaɪsli] [ɪntəɹˈmɪtənt] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmeni] [ˈvɜːrtʃʊ] .
but nicely intermittent like all the rest of my many virtues .
但 很好 间歇性的 喜欢 全部 这 休息 的 我的 许多 美德 :
但就像我的其他众多美德一样，这种美德也是时有时无的。

[ˈtʃærəti] [brɪˈɡɪnz] [æɪ; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeni] [ʌv; əv]
Charity begins at home , you know , and I would not like to keep any of
慈善 开始 在 家 , 你 知道 , 和 我 会 不是 喜欢 到 保持 任何 的
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

你知道, 慈善要从家庭做起, 我不想留下任何穷人。

[daɪr] [ˈkriːtʃərz] [ɑːn] [gaːrd] [tuː] [bɔːŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ˈtaɪərɪŋ][ðəm; ðəm] [aʊt] .
dear creatures on guard too long for fear of tiring them out .
亲爱的 生物 在 警卫 也 长的 为了 害怕 的 令人疲惫 他们 出去 .

亲爱的生灵们, 因为害怕它们疲惫而长时间守卫。

[bʌt; bət][aɪ] [ɡɪv] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ][tɜːrn] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "
But I give every one of them a turn , Dr . Knott , I assure you ."
但 我 给 每一个 一 的 他们 一个 转动 , 博士 . 诺特 , 我 保证 你 . "

但我保证, 诺特博士, 我会让他们每个人都轮流上场。

" [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes][duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈræðər] [ˈsævɪdʒli] .
" **And that's more than most of us do ,** " **he said , smiling rather savagely .**
" 和 那就是 更多的 比 最多 的 我们 做 , " 他 说 , 微笑 相当 野蛮地 .

“这比我们大多数人做得都多,”他笑着说, 笑容颇为残酷。

" [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][self] - [rɪˈstreɪnt] [ɪn]
" **The majority of my acquaintance have a handsome power of self - restraint in**
" 这 多数 的 我的 熟人 有 一个 英俊的 力量 的 自己 - 克制 在

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] . "
the practice of virtue ."
这 实践 的 美德 . "

“我认识的大多数人在践行美德方面都展现出了令人钦佩的自制力。”

" [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪkˈsepʃn] !
" **And I'm the happy exception !**
" 和 我是 这 快乐的 例外 !

而我是一个幸运的例外!

[wel] , [naʊ] [ðæts] [æn; ən] [ɔːltəˈgeðər] [ˈprɪti] [spiːtʃ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrmɪstɑːn] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
Well , now that's an altogether pretty speech , " **Mrs . Ormiston cried , laughing .**
出色地 , 现在 那就是 一个 共 漂亮的 演讲 , " 太太 . 奥米斯顿 哭 , 笑 .

“哇, 这真是一篇精彩的演讲啊!”奥米斯顿太太笑着说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] ,
" **But to return to the matter in hand ,**
" 但 到 返回 到 这 事情 在 手 ,

“但回到手头的问题上,

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] — — [aɪ] [doʊt] [ɑːn] [ˈbeɪbiːz] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] .
to this hero of a baby — — I dote on babies , Dr . Knott .
到 这 英雄 的 一个 婴儿 — — 我 宠爱 在 婴儿 , 博士 . 诺特 .

致这位小英雄宝宝——我非常喜爱宝宝, 诺特医生。

[aɪv] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld][aɪ] [əˈʃʊr]
I've one of my own of six months old , and she's a charming child I assure
我已经 一 的 我的 自己的 的 六 几个月 老的 , 和 她是 一个 迷人 孩子 我 保证

[juː; jʊ] . "
you ."
你 . "

我有一个六个月大的女儿, 我向你保证, 她是个非常讨人喜欢的孩子。

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðæt][fɔːr; fər][æən; ən][ˈɪnstənt] , [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər]
" **I don't doubt that for an instant , having the honour of knowing her**
" 我 不 怀疑 那 为了 一个 立即的 , 拥有 这 荣誉 的 会心 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“我丝毫不怀疑这一点，因为我有幸认识她的母亲。”
[ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ji] [traɪd] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] ,
Couldn't be otherwise than charming if she tried , " the doctor said ,
不能 是 否则 比 迷人 如果 她 尝试 , " 这 医生 说 ,
“就算她想不迷人，也到不了别的地步，”医生说。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈkæntər] .
reaching out his hand again to the decanter .
到达 出去 他的 手 再次 到 这 醒酒器 .
他再次伸手去拿醒酒器。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrmɪstɑːn] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ster] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]
Mrs . Ormiston treated him to her little stare , and then looked round the
太太 . 奥米斯顿 治疗 他 到 她 小的 盯 , 和 然后 看起来 圆形的 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
奥米斯顿太太用她那略带羞涩的目光注视着他，然后环顾了一下餐桌四周。

[ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [wʌn] [plʌmp] , [ber] [ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ji] [pʊʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈheəpɪnz] .
putting up one plump , bare arm as she pushed in a couple of hairpins .
推杆 向上 一 丰满 , 裸 手臂 作为 她 推动 在 一个 夫妻 的 发夹 .
她抬起一只丰满的裸露手臂，同时别上了几根发夹。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈriːəl][ˈdʒuːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ji] [sed] [ɔːˈdeɪfəsli] .
but she's a real jewel of a child , " she said audaciously .
但 她是 一个 真实的 宝石 的 一个 孩子 , " 她 说 大胆地 .
“但她真是个宝贝孩子，”她大胆地说。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] .
" **She's the comfort of my social existence** .
" 她是 这 舒适 的 我的 社会的 存在 .
“她是我社交生活中的慰藉。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [ˈdʌznt] [rɪˈzemb(ə)l][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [maɪ] [ˌrepjəˈteɪʃənz]
For she doesn't resemble me in the least , and therefore my reputation's
为了 她 不 类似 我 在 这 至少 , 和 所以 我的 声誉
[ˌevərˈlæstɪŋli] [seɪf] , [θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
everlastingly safe , thanks to her .
永恒地 安全的 , 谢谢 到 她 .
因为她一点也不像我，所以多亏了她，我的名誉才能永远保全。

[waɪ] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈlʌmniːˌeɪtɪŋ] [θɔːt] [hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][əˈraɪz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,
Why , before the calumniating thought has had time to arise in your mind ,
为什么 , 前 这 诽谤 想法 有 有 时间 到 出现 在 你的 头脑 ,
为什么，在你脑海中还没来得及冒出诽谤的念头之前，

[wʌn] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [wɪl] [ˈdɪsɪpət] [aɪ ˈti:] , [ʃi:z] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həər]
one look in that child's face will dissipate it , she's so entirely the image of her
— 看 在 那 孩子的 脸 将要 消散 它 , 她是 所以 完全 这 图像 的 她
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

只需看一眼那孩子的脸，一切疑虑便烟消云散，她简直就是她父亲的翻版。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl]
" **There was a momentary silence , but for the sobbing of the gale**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 但 为了 这 啜泣 的 这 大风
[ænd; ənd] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .
and rattling of the casements .
和 嘎嘎作响 的 这 窗户 .
“短暂的寂静之后，只有狂风的呜咽和窗户的嘎嘎声。

[ðen] [ˈkæptɪn] [ˈɔrmɪstɑ:n] [brʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈræðər] [laʊd] [læf] .
Then Captain Ormiston broke into a rather loud laugh .
然后 队长 奥米斯顿 打破 进入 一个 相当 大声 笑 .
然后奥米斯顿船长突然放声大笑起来。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [seɪl] [nɪr] [ðə; ði] [wɪnd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][stænd][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli]
Even if they sail near the wind , you must stand by the women of your family
甚至 如果 他们 帆 靠近 这 风 , 你 必须 站立 经过 这 女性 的 你的 家庭
.
:
.

即使她们逆风而行，你也必须支持你家里的女性。

" [kʌm] , [ðæt] [wɪl] [du: , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈelə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come , that will do , I think , Ella , " he said** .
" 来 , 那 将要 做 , 我 思考 , 艾拉 , " 他 说 .
“来吧，我想这样就可以了，艾拉，”他说。
" [ju:; jʊ][wəʊnt] [bi:t] [ðæt] [traɪˈʌmfənt] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] . "
" **You won't beat that triumphant bull in a hurry** . "
" 你 惯于 打 那 凯 公牛 在 一个 匆忙 . "
“你不可能很快打败那头得意洋洋的公牛。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [soʊ][ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
" **But , my dear boy , so she is** .
" 但 , 我的 亲爱的 男生 , 所以 她 是 .
“但是，我亲爱的孩子，她就是这样。”

[ˈi:v(ə)n][æ; ət][hɜ:r; həər][ˈprez(ə)nt] [ˈtendər] [eɪdʒ] , [ʃi:z] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈwɪljəm]
Even at her present tender age , she's the living picture of your brother William
甚至 在 她 展示 投标 年龄 , 她是 这 活的 图片 的 你的 兄弟 威廉
.
" "
:
" "
.

即使她现在年纪尚小，也简直就是你哥哥威廉的翻版。

" [oʊ] ! [pʊr] [ˈwɪljəm] , " [ˈrɑ:dʒər] [sed] [ˈheɪstɪli] .
" **Oh ! poor William , " Roger said hastily** .
" 哦 ! 贫穷的 威廉 , " 罗杰 说 草草 .
“哦！可怜的威廉，”罗杰急忙说道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈmeri] [ˈkæθkɑ:rt] .
He turned to Mary Cathcart .
他 转向 到 玛丽 卡斯卡特 .
他转向玛丽·凯斯卡特。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [blʌft] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][krisp] , [blæk] [her] .
The girl had blushed up to the roots of her crisp , black hair .
这 女孩 有 脸红了 向上 到 这 根 的 她 脆 , 黑色的 头发 .
女孩的脸颊一直泛红到她乌黑亮丽的发根。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['klɪrli] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ʌðər] ['wʊmənz] [spi:tʃ] , [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [wɪ] [tu:; tə][du:] [soʊ] .
She did not clearly understand the other woman's speech , nor did she wish to do so .
她 做过 不是 清楚地 理解 这 其他 女性的 演讲 , 也不 做过 她 希望 到 做 所以 .
她既不完全理解对方的话, 也不想理解。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [pjʊr] - ['maɪndɪd] .
She was admirably pure - minded .
她 曾是 令人钦佩地 纯的 - 有思想 .
她心地纯洁, 令人钦佩。

[bʌt; bət][laɪk][ɔ:l] ['tru:li] [pjʊr] - ['maɪndɪd] ['pɜ:sənz] , [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['tʌtʃstoʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər]
But like all truly pure - minded persons , she carried a touchstone that made her
但 喜欢 全部 真的 纯的 - 有思想 人 , 她 携带 一个 试金石 那 制成 她
[rɪ'kʊɪ] , [də'rektli; da'rektli][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
recoil , directly and instinctively ,
畏缩 , 直接地 和 本能地 ,
但像所有真正纯洁无瑕的人一样, 她心中也藏着一个让她本能地、直接地感到反感的禁忌。

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)] ['kwɔ:ləti] .
from that which was of doubtful quality .
从 那 哪个 曾是 的 疑 质量 .
从那些质量可疑的产品中。

[ðə; ði]['twɪŋk(ə)][ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['nɑ:ts] [greɪ] [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz][pɔ:rt] ,
The twinkle in Dr . Knott's gray eyes , as he sipped his port ,
这 闪烁 在 博士 . 诺氏百货 灰色的 眼睛 , 作为 他 啜饮 他的 港口 ,
诺特博士啜饮着波特酒, 他灰色的眼睛里闪烁着光芒。

[stiɪl] [mɔ:r] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['rɑ:dʒər] - [læf] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [ʌndər'stænd] ['sʌmhaʊ] .
still more the tone of Roger Ormiston's laugh , she did understand somehow .
仍然 更多的 这 语气 的 罗杰 - 笑 , 她 做过 理解 不知何故 .
但她似乎还是能听懂罗杰·奥米斯顿的笑声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] ['dʒɑ:rd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kru:əli] .
And this last jarred upon her cruelly .
和 这 最后的 罐装 之上 她 残酷地 .
而最后这件事对她来说无疑是残酷的打击。

[aɪ 'ti:]['oʊpənd][ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] [daʊt] [wɪtʃ] ['meri] — [laɪk][soʊ] ['meni] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn]
It opened the flood - gates of doubt which Mary — like so many another woman in
它 打开 这 洪水 - 大门 的 怀疑 哪个 玛丽 — 喜欢 所以 许多 其他 女士 在
[rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] — [hæd; həd] ['strɪvɪn] ['veri] ['væliəntli] [tu:; tə] [ki:p] [ʌt] .
respect of the man she loves — had striven very valiantly to keep shut .
尊重 的 这 男人 她 爱 — 有 努力 非常 英勇地 到 保持 关闭 .

这打开了疑虑的闸门, 而玛丽——就像许多其他女人对待自己所爱的男人一样——曾非常努力地想要关闭这些疑虑的闸门。

[ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪnts] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪndɪ'skreɪənz] , [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][hæf] - [toʊld][teɪlz; 'teɪ,lɪz]
All manner of hints as to his indiscretions , all manner of half - told tales
全部 方式 的 提示 作为 到 他的 轻率行为 , 全部 方式 的 一半 - 讲述 故事
[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dets] ,
as to his debts ,
作为 到 他的 债务 ,
各种暗示他行为不检的言论, 各种关于他债务的半真半假的故事,

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [wɪtʃ] ['ru:mər] [hæd; həd] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪrɜz] , [si:md]
his extravagance , which rumour had conveyed to her unwilling ears , seemed
他的 奢侈 , 哪个 谣言 有 传递 到 她 不情愿 耳朵 , 似乎
[ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ˈgæðər] [weɪt] [ænd; ənd][ˌprɑ:bə'bɪləti] ,
suddenly to gather weight and probability ,
突然 到 收集 重量 和 可能性 ,
他的挥霍无度, 那些从传闻中传到她耳中的事, 似乎突然变得可信起来。

[vju:d] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [laɪt] — [soʊ][tu:; tə] [spi:k] — [ʌv; əv] [ðæt] [læf] .
viewed in the moral light — so to speak — of that laugh .
已查看 在 这 道德 光 — 所以 到 说话 — 的 那 笑 .
从道德的角度来看——或者说, 从道德的角度来看——那声笑。

[greɪt] [lʌvz] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] ['di:pən] [ˌʌndər] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti]
Great loves mature and deepen under the action of sorrow and the necessity
伟大的 爱 成熟 和 深化 在下面 这 行动 的 悲哀 和 这 必要性
[tu:; tə] [fə'gɪv] ;
to forgive ;
到 原谅 ;
伟大的爱情在悲伤和宽恕的磨砺下变得成熟和深化;

[jet] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fru:ɪli] ['bɪtər] ['moʊmənt] ,
yet it is a shrewdly bitter moment ,
然而 它 是 一个 精明地 苦的 片刻 ,
然而, 这是一个充满辛辣讽刺的时刻。

[wen] [ðə; ði] [ha:rt] [ʌv; əv] [i:ðər] [mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [fɜ:rst] [əd'mɪts] [ðæt] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [ɪts][aɪ'dɑ:lətri]
when the heart of either man or woman first admits that the god of its idolatry
什么时候 这 心 的 任何一个 男人 或者 女士 第一的 承认 那 这 上帝 的 它是 偶像崇拜
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,
当男人或女人的内心第一次承认他们所崇拜的神已经.....

[ˈæftər][ɔ:l] , [fi:t] [ʌv; əv][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈkɑ:mən] [kleɪ] .
after all , feet of but very common clay .
后 全部 , 脚 的 但 非常 常见的 黏土 .
毕竟, 这只是很普通的粘土而已。

[hɜ:r; hər] [hed] [ɪ'rekt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [mɔɪst] ,
Her head erect , her eyes moist ,
她 头 直立 , 她 眼睛 潮湿 ,
她昂着头, 双眼湿润。

[ˈmeri] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈdʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
Mary turned to Julius March and asked him of the welfare of a certain
玛丽 转向 到 尤利乌斯 行进 和 问 他 的 这 福利 的 一个 肯定
[ˈleɪbərər] [ˈfæməli] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈmaɪgreɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈnu:;ləndz] [tu:; tə] [sændɪfi:ld] .
labourer's family that had lately migrated from Newlands to Sandyfield .
劳动者的 家庭 那 有 最近 已迁移 从 新兰兹 到 桑迪菲尔德 .
玛丽转向朱利叶斯·马奇, 询问最近从纽兰兹迁居到桑迪菲尔德的一个劳工家庭的情况。

[bʌt; bət] - [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'kwɑɪəɪrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə] [kleɪm]
But Ormiston's voice broke in upon the inquiries with a determination to claim
但 - 嗓音 打破 在 之上 这 查询 和 一个 决心 到 宣称
[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .
her attention .
她 注意力 .
但奥米斯顿的声音打断了这些询问, 他决心要引起她的注意。

" [mɪs] ['kæθkɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] , " [fər'gɪv] [maɪ] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ju:; jʊ] .

" **Miss Cathcart** , " **he said** , " **forgive my interrupting you** .
" 错过 卡斯卡特 , " 他 说 , " 原谅 我的 打断 你 .

“凯斯卡特小姐,”他说,“请原谅我打断您。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprætli:z] [ðæn; ðən] [mɑ:rtʃ] [kæn; kən] .

I can tell you more about the Spratleys than March can .
我 能 告诉 你 更多的 关于 这 斯普拉特利 比 行进 能 .

我比马奇更了解斯普拉特利群岛。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .

They're all right .
它们是 全部 正确的 .

他们都还好。

[aɪlz] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði][mæn][ɑ:n][æz; əz][ˈkɑ:rtər][æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] - [fɑ:rm] ,

Iles has taken the man on as carter at the home - farm ,
艾尔斯 有 已采取 这 男人 在 作为 卡特 在 这 家 - 农场 ,

艾尔斯雇佣了这名男子担任自家农场的马车夫。

[ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] [ə; eɪ][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊdmən] .

and given the eldest boy a job with the woodmen .
和 给定 这 长子 男生 一个 工作 和 这 樵夫 .

并给最大的儿子安排了一份在伐木工人那里工作。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

I told him to do what he could for them as you said you were
我 讲述 他 到 做 什么 他 可以 为了 他们 作为 你 说 你 是

[ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

interested in them .
感兴趣的 在 他们 .

我告诉他,既然你说过你对他们感兴趣,那就尽他所能帮助他们。

[ænd; ænd] [naʊ] , [pli:z] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][drɪŋk] [maɪ] [smɔ:l] [ˈneɪfju:z] [helθ] .

And now , please , I want you to drink my small nephew's health .
和 现在 , 请 , 我 想 你 到 喝 我的 小的 侄子的 健康 .

现在,请大家为我小侄子的健康干杯。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [pʊʃt] [ˈfɔ:rwərd][hɜ:r; hər] [waɪn] - [glæs] [wɪ'ðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] ;

" **The girl pushed forward her wine - glass without speaking** ;
" 这 女孩 推动 向前 她 葡萄酒 - 玻璃 没有 请讲 ;

女孩一言不发地把酒杯推了上去;

[ænd; ænd][æz; əz][hi:; hi] [fɪld] [aɪˈti:] [ˈɔrmɪstɑ:n] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] : —

and as he filled it Ormiston added in a lower tone : —
和 作为 他 已填 它 奥米斯顿 额外 在 一个 降低 语气 : —

奥米斯顿一边填满信封,一边用更低的声音补充道:——

" [hi:; hi] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents] , [ʌnˈlaɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] , [ɪz] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [ˈfu:lɪʃ] [wɜ:rdz]

" **He , at all events , unlike some of his relations , is guiltless of foolish words**
" 他 , 在 全部 活动 , 与众不同 一些 的 他的 关系 , 是 无罪 的 愚蠢 字

[ɔ:r] [ˈfu:lɪʃ] [ˈækʃnz] .

or foolish actions .
或者 愚蠢 行动 .

“无论如何,他不像他的某些亲戚那样,有过愚蠢的言语或行为。

[aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tu:; tə] [fer] [ˈeləz] [ˌsju:pəˈstɪjənz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈpi:pəlz] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɑ:r; ər]

I don't pretend to share Ella's superstitions , but some people's good wishes are
我 不 假装 到 分享 艾拉的 迷信 , 但 一些 人们的 好的 愿望 是

[ˈveri] [wel] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] .

very well worth having .
非常 出色地 值得 拥有 .

我并不认同艾拉的迷信,但有些人的美好祝愿确实值得珍惜。

" [ʌn'wɪlɪŋli] [ˈmeri] [ˈkæθkɑ:rt] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Unwillingly Mary Cathcart raised her eyes** .
" 不情愿地 玛丽 卡斯卡特 提高 她 眼睛 .

玛丽·卡斯卡特不情愿地抬起了眼睛。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈglɒʊɪŋ]
Her head was still carried a little high and her cheeks were still glowing
她 头 曾是 仍然 携带 一个 小的 高的 和 她 脸颊 是 仍然 发光
.
.
.

她依然微微昂着头，双颊依然泛着红晕。

[hɜ:r; hər][gɔ:d] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ʌv; əv] [pjər] [gəʊld] [θru:ˈləʊt] — [sʌtʃ] [gɔdz] [ˈrerli] [ɑ:r; ər]
Her god might not be of pure gold throughout — such gods rarely are
她 上帝 可能 不是 是 的 纯的 金子 自始至终 — 这样的 神 很少 是
[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] — [jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜ:rʃɪpfl] [kaɪnd][ʌv; əv]
unfortunately — yet she was aware she still found him a very worshipful kind of
很遗憾 — 然而 她 曾是 意识到的 她 仍然 成立 他 一个 非常 崇拜的 种类 的
[ˈderəti; ˈdi:əti] .
deity :
神 .

她的神可能并非通体纯金——可惜的是，这样的神很少是纯金的——但她仍然觉得他是一位非常值得崇拜的神。

" [ˈveri] [wel] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Very well worth having , " he repeated** .
" 非常 出色地 值得 拥有 , " 他 重复 .

“非常值得拥有，”他重复道。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] , [mɪs]
" **And so I should like that poor little chap to have your good wishes , Miss**
" 和 所以 我 应该 喜欢 那 贫穷的 小的 小伙子 到 有 你的 好的 愿望 , 错过
[ˈkæθkɑ:rt] .
Cathcart :
卡斯卡特 .

“所以，凯斯卡特小姐，我希望您能对那个可怜的小家伙送上美好的祝愿。”

[wɪʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]
Wish him all manner of nice things , for his mother's sake as well as his
希望 他 全部 方式 的 好的 事物 , 为了 他的 母亲的 清酒 作为 出色地 作为 他的
[oʊn] .
own :
自己的 .

为了他的母亲，也为了他自己，祝他一切顺利。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [bæd][rʌŋ] [ʌv; əv] [lʌk] [hɪr] [ˈleɪtli] , [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [aɪ ˈti:] [tʃeɪndʒd] .
There's been a pretty bad run of luck here lately , and it's time it changed .
有 到过 一个 漂亮的 坏的 跑步 的 运气 这里 最近 , 和 它是 时间 它 已更改 .

最近运气实在太差了，是时候改变这种状况了。

[wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rfa:ðərz] .
Wish him better fortune than his forefathers .
希望 他 更好的 财富 比 他的 祖先 .

祝他比他的祖先拥有更好的命运。

[aɪm][nɑ:t] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] - [deθ] [skerd] [wʌŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I'm not superstitious , as I say , but Richard Calmady's death scared one a little .
我是 不是 迷信的 , 作为 我 说 , 但 理查德 - 死亡 害怕的 一 一个 小的 .

正如我所说，我并不迷信，但理查德·卡尔马迪的死确实让人有些害怕。

[faɪv] ['mɪnɪts] [brɪfɔːrhænd] [aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ʌtərli] [ɪm'prɑːbəbl] .
Five minutes beforehand it seemed so utterly improbable .
五 分钟 预先 它 似乎 所以 完全地 不太可能 :

五分钟前，这似乎还是完全不可能发生的。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [kɒd; kəd] [biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['ledʒənd]
And then one began to wonder if there could be any truth in the old legend .
和 然后 一 开始 到 想知道 如果 那里 可以 是 任何 真相 在 这 老的 传奇 .
:
:

于是人们开始怀疑，这个古老的传说是否真有几分道理。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌgli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And that was ugly , you know .
和 那 曾是 丑陋的 , 你 知道 :

那件事很糟糕，你知道吗？

" [ˈdraɪv, 'daːktɜː] . ['nɑːt] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] ['ɑːrpli] . — " [oʊ] !
" **Dr . Knott glanced at the speaker sharply . — " Oh !**
" 博士 : 诺特 瞥了一眼 在 这 扬声器 尖锐地 : — " 哦 !

诺特博士猛地瞥了一眼演讲者。“哦！ ”

[ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪd] [aɪ 'tiː] ?
that occurred to you , did it ?
那 发生 到 你 , 做过 它 ?

你想到过这一点吗？

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 :

他说。

" [bles] [em 'iː] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 !

“保佑我！ ”

[waɪ] , [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , " ['ɔːrmɪstɑːn] ['ænsər] [ɪm'peɪntli] .
why , it occurred to everybody , " Ormiston answered impatiently .
为什么 , 它 发生 到 大家 , " 奥米斯顿 回答 不耐烦地 :

“为什么呢？ ”大家都想到了这个问题，”奥米斯顿不耐烦地回答道。

" [sʌm; səm] ['ɪdiət] [reɪkt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌp] ,
" **Some idiot raked the story up ,**
" 一些 笨蛋 耙过的 这 故事 向上 ,

“某个白痴把这事儿翻出来了，

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kænvəst] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [læst]
and it was canvassed from one end of the county to the other last
和 它 曾是 拉票 从 一 结尾 的 这 县 到 这 其他 最后的
[ˈɔːtəm] [tɪl] [aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] ['ferli] [sɪk] . "
autumn till it made me fairly sick . "
秋天 直到 它 制成 我 相当 生病的 . "

去年秋天，他们从全县一端到另一端都进行了宣传，直到我都快要吐了。

" [pʊr] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmɪstɑːn] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ðæt] [soʊ]
" **Poor boy ! " cried Mrs . Ormiston , " and what is this wonderful story that so**
" 贫穷的 男生 ! " 哭 太太 : 奥米斯顿 , " 和 什么 是 这 精彩的 故事 那 所以
[ˈnɔːziː,erts] [hɪm; ɪm] ,
nauseates him ,
恶心 他 ,

“可怜的孩子！ ”奥米斯顿太太喊道，“这究竟是什么奇妙的故事，让他如此反胃？ ”

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈnɑːt] ? "
 Dr . Knott ? "
 博士 : 诺特 ? "

诺特博士？

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jɒ] , " [ðə; ði][ˈdaːktər] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .
 " I'm afraid I can't tell you , " the doctor answered slowly .
 " 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 , " 这 医生 回答 缓慢地 :
 "恐怕我不能告诉你,"医生缓缓回答道。

[ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈmuːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
 A nervous movement on the part of Julius March had attracted his attention .
 一个 紧张的 移动 在 这 部分 的 尤利乌斯 行进 有 吸引 他的 注意力 :
 朱利叶斯·马奇的一个紧张动作引起了他的注意。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get][həʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
 " I have never managed to get hold of the story as a whole ,
 " 我 有 绝不 管理 到 得到 抓住 的 这 故事 作为 一个 所有的 ,
 "我始终没能完整地了解这个故事。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː][soʊ] [ʌnˈkɑːmənli] .
 but I should like to do so uncommonly .
 但 我 应该 喜欢 到 做 所以 不寻常地 :
 但我希望不要经常这样做。

" [ˈdʒuːljəs] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
 " Julius pushed back his chair ,
 " 尤利乌斯 推动 后退 他的 椅子 ,

朱利叶斯向后推了推椅子，

[ænd; ənd] [grəʊpt] [ˈhɜːrɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈnæpkɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
 and groped hurriedly for the dinner napkin which had slipped to the ground
 和 摸索 匆匆 为了 这 晚餐 餐巾 哪个 有 滑倒了 到 这 地面
 [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .
 from his knees .
 从 他的 膝盖 :

他慌忙摸索着从膝盖滑落到地上的餐巾。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˈædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] .
 The subject of the conversation agitated him .
 这 主题 的 这 对话 激动 他 :

谈话的内容让他感到烦躁。

[ðə; ði][ʌnˈtaɪdi] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] - [bʊks] , [taɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæg][ʌv; əv] [ˈrʌsti] [ˈrɪbən] ,
 The untidy , little chap - books , tied together with the tag of rusty ribbon ,
 这 凌乱 , 小的 小伙子 - 图书 , 系 一起 和 这 标签 的 生锈的 丝带 ,
 那些凌乱的小册子，用生锈的丝带绑在一起，

[hæd; həd][leɪn] [ʌndɪˈstɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] [ˈteɪbl] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] — [tuː; tə]
 had lain undisturbed in the drawer of his library table ever since the — to
 有 莱恩 未受干扰 在 这 抽屉 的 他的 图书馆 桌子 曾经 自从 这 — 到
 [hɪm; ɪm] — [ˈveri] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] ,
 him — very memorable evening ,
 他 — 非常 难忘 晚上 ,
 自从那个对他来说非常难忘的夜晚之后，它就一直静静地躺在他书桌的抽屉里。

[wen] , [ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstri:kən] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kraɪst] ,
 when , kneeling before the image of the stricken Mother and the dead Christ ,
 什么时候 , 跪着 前 这 图像 的 这 受打击的 母亲 和 这 死的 基督 ,
 当他跪在受难的圣母像和死去的基督像前时，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mænz] [hɑ:rt] ['ʌndə] [ðə; ði] ['pri:sts] ['kæsək] [ænd; ənd] [ə'weikənd] [tu:; tə]
he had found the man's heart under the priest's cassock and awakened to
他 有 成立 这 男人的 心 在下面 这 牧师的 衲 和 觉醒 到
['nu:nəs] [ʌv; əv][laɪf] .
newness of life .
新奇 的 生活 .

他从牧师的长袍下找到了那人的心，并唤醒了新生。

[mʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] ; [ænd; ənd][dʒu:ljəs][hæd; həd][reɪndʒd] [hɪm'self] , [ək'septɪŋ] ,
Much had happened since then ; and Julius had ranged himself , accepting ,
很多 有 发生 自从 然后 ; 和 尤利乌斯 有 范围 他自己 , 接受 ,
['oʊpən] - [aɪd] ,
open - eyed ,
打开 - 眼睛 ,

此后发生了许多事；尤利乌斯也逐渐接受了这一切，睁开双眼，坦然面对。

[ðə; ði] ['sɔ:rəuz] [ænd; ənd] [ə,li:vɪ'eɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
the sorrows and alleviations of the fate he had created for himself .
这 悲伤 和 缓解措施 的 这 命运 他 有 创建 为了 他自己 .

他为自己创造的命运带来的悲欢离合。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .
But to - night he was tired .
但 到 - 夜晚 他 曾是 疲劳的 .

但今晚他很累。

[ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
The mental and emotional strain of the last few days had been considerable .
这 精神的 和 情绪 拉紧 的 这 最后的 很少 天 有 到过 大量 .

过去几天，我的精神和情绪都承受了相当大的压力。

[mɔ:ɪ'r'oʊvər] , [dʒɑ:n] ['nɑ:ts] ['prez(ə)ns] ['ɔ:lweɪz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .
Moreover , John Knott's presence always affected him .
而且 , 约翰 诺氏百货 在场 总是 做作的 他 .

此外，约翰·诺特的存在总是对他产生影响。

[ðə; ði] [tu:] [men] [stʊd] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [ə'poozɪŋ] [poʊlz][ʌv; əv] [θɔ:t] — [ðə; ði][wʌn] ['spɪrɪtʃuəl]
The two men stood , indeed , at opposing poles of thought — the one spiritual
这 二 男人 站立 , 的确 , 在 反对 杆子 的 想法 — 这 — 精神
[ænd; ənd][aɪ'di:əl] ,
and ideal ,
和 理想的 ,

这两个人确实站在了思想的两端——一个是精神和理想主义者，

[ðə; ði] [ʌðər] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][ri:ə'lɪstɪk] .
the other material and realistic .
这 其他 材料 和 实际的 .

其他材料也比较逼真。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['strʌɡld] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ,
And , though he struggled against the influence ,
和 , 尽管 他 挣扎 反对 这 影响 ,

尽管他努力抵抗这种影响，

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['ræðər] ['bru:t(ə)l] ['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔ:zɪz] ,
the doctor's rather brutal common sense and large knowledge of physical causes ,
这 医生的 相当 野蛮 常见的 感觉 和 大的 知识 的 身体的 原因 ,

医生略显粗暴的常识和对生理病因的渊博知识，

[geɪnd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ə'sendənsɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][klouz] ['kwɔ:rtərz] .
gained a painful ascendancy over his mind at close quarters .
获得 一个 痛苦 优势 超过 他的 头脑 在 关闭 四分之一 .

在近距离接触中，这种痛苦逐渐占据了他的心智。

[ˈnɑ:t] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈmɜːrsɪləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈklerɪkl]
Knott , it must be owned , was slightly merciless to his clerical
诺特 , 它 必须 是 拥有 , 曾是 轻微地 无情 到 他的 文员
[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

必须承认，诺特对他的神职人员朋友有点冷酷无情。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][beɪt][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ɪmˈpeɪl] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmɔːrəl][ɔːr]
He loved to bait them , to impale them on the horns of some moral or
他 喜爱 到 饵 他们 , 到 刺穿 他们 在 这 角 的 一些 道德 或者
[θiːəˈlɑːdʒɪkl] [dɪˈlemə] .
theological dilemma .
神学 困境 .

他喜欢引诱他们，让他们陷入某些道德或神学困境的漩涡中。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈhæriɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːriɪŋ] , [ðæt][hiː; hi]
And it was partly with this purpose of harrying and worrying , that he
和 它 曾是 部分 和 这 目的 的 骚扰 和 令人担忧 , 那 他
[kənˈtɪnjuːd] [naʊ] : —
continued now : —
持续 现在 : —

他继续这样做，部分原因就是为了骚扰和恐吓对方：——

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrmɪstɑːn] , [aɪ][fʊd; jəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈstɔːri][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
" Yes , Mrs . Ormiston , I should like to hear the story just as much as you
" 是的 , 太太 : 奥米斯顿 , 我 应该 喜欢 到 听到 这 故事 只是 作为 很多 作为 你
[wʊd] .
would .
会 .

“是的，奥米斯顿夫人，我和您一样很想听听这个故事。”

[ænd; ənd] — [aɪ ˈtiː] [straɪks] [em ˈiː] , [ɪf][hiː; hi] [pliːzd] , [ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] [kʊd; kəd] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes] .
And — it strikes me , if he pleased , Mr . March could tell it to us .
和 — 它 罢工 我 , 如果 他 高兴 , 先生 : 行进 可以 告诉 它 到 我们 : .

依我看，如果马奇先生愿意，他完全可以告诉我们。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] !
Suppose you ask him to !
认为 你 问 他 到 !

假设你问他！

" [ˈprɑːmptli] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [fel] [əˈpɑːn][ˈdʒuːljəs] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] - [ˈhɑːrdli] [kənˈsiːld]
" Promptly the young lady fell upon Julius , regardless of Ormiston's hardly concealed
" 及时 这 年轻的 女士 跌倒 之上 尤利乌斯 , 不管 的 - 几乎 暗
[dɪsˈpleɪzər] .
displeasure .
不满 .

“尽管奥米斯顿几乎毫不掩饰自己的不满，这位年轻女士还是立刻扑向了朱利叶斯。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][bæd][mæn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" Oh ! you bad man , what are you doing , " she cried ,
" 哦 ! 你 坏的 男人 , 什么 是 你 正在做 , " 她 哭 ,

“哦！你这个坏男人，你在干什么？”她喊道。

" [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈfæməli][ˈledʒəndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈrelətɪvz] ?
" trying to conceal thrilling family legends from the nearest relatives ?
" 尝试 到 隐藏 惊险 家庭 传说 从 这 最近的 亲属 ?

“试图向至亲隐瞒激动人心的家族传说？”

[tɛl] [ju: 'es] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] ['draɪv, 'da:ktɜ] . ['nɑ:t] [dɪ'kleəz] [ju:; jʊ][du:] .

Tell us all about it , if you know , as Dr . Knott declares you do .
告诉 我们 全部 关于 它 , 如果 你 知道 , 作为 博士 . 诺特 声明 你 做 .

如果你知道, 就告诉我们吧, 就像诺特博士声称的那样。

[aɪ][dʊʊt][ɑ:n] ['terɪfaɪɪŋ] ['stɔ:rɪz] — [dəʊnt][ju:; jʊ] , ['merɪ] ? — [ðæt] [send][ðə; ðɪ][kəʊld] ['fɪvəz] [ɔ:l] [daʊn]
I dote on terrifying stories — don't you , Mary ? — that send the cold shivers all down
我 宠爱 在 恐怖 故事 — 不 你 , 玛丽 ? — 那 发送 这 寒冷的 颤抖 全部 向下

[maɪ] [bæk] .
my back .
我的 后退 .

我特别喜欢恐怖故事——你不也一样吗, 玛丽? ——那种故事总能让我脊背发凉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] , [waɪ] ,
And if they deal with the history of my nearest and dearest , why ,
和 如果 他们 交易 和 这 历史 的 我的 最近的 和 亲爱的 , 为什么 ,

如果他们要处理我至亲至爱的历史, 为什么?

[ðeəz; ðəz][æen; ən] ['ædɪd] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
there's an added charm to them .
有 一个 额外 魅力 到 他们 .

它们还有一种独特的魅力。

[naʊ] , ['mɪstər] . [mɑ:rtʃ] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [ə'ten](ə)n] .
Now , Mr . March , we're all attention .
现在 , 先生 . 行进 , 是 全部 注意力 .

马奇先生, 现在, 我们都在听。

[stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] , [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "
Stand and deliver , and make it all just as bad as you can . "
站立 和 递送 , 和 制作 它 全部 只是 作为 坏的 作为 你 能 . "

站出来, 全力以赴, 尽可能地把事情搞砸。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æen; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪm,prɒvɪzə'tɔ:re] " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ænd; ənd]
" I am afraid I am not an effective improvisatore " he replied ; " and
" 我 是 害怕的 我 是 不是 一个 有效的 即兴演奏家 " 他 回复 ; " 和

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,

“恐怕我不是一个优秀的即兴演奏者,”他回答说; “而且这个话题,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [tu:] ['ɪntɪmət] [fɔ:r; fər][mɜ:rθ] .
if you will pardon my saying so , seems to me too intimate for mirth .
如果 你 将要 赦免 我的 说 所以 , 似乎 到 我 也 亲密的 为了 欢笑 .

恕我直言, 这在我看来似乎太过亲密, 不适合用来开玩笑。

[ə; eɪ] [kɜ:rs] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][rest][ɑ:n] [ðɪs] [plɜ:s] .
A curse is supposed to rest on this place .
一个 诅咒 是 据称 到 休息 在 这 地方 .

据说这个地方受到诅咒。

[ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['brak,hɜrst] [daɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][baɪ]['vɪələnt] [mi:nz] . "
The owners of Brockhurst die young and by violent means . "
这 所有者 的 布罗克赫斯特 死 年轻的 和 经过 暴力 方法 . "

布罗克赫斯特庄园的主人英年早逝, 而且死于非命。

" [wɪz; wɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l'redɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɛl] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , ['mɪstər]
" We know that already , and look to you to tell us something more , Mr
" 我们 知道 那 已经 , 和 看 到 你 到 告诉 我们 某物 更多的 , 先生
.
.
.
. March ,
.
.
.
行进 ,

“我们已经知道这一点了, 现在期待您能告诉我们更多信息, 马奇先生。”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] [sed] [ˈdraɪli] .
" Dr . Knott said dryly .
" 博士 : 诺特 说 干巴巴地 :

“诺特博士冷冷地说。”

[ˈdʒuːljəs][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈnetəld] [æt; ət][ðə; ði][ˈeldə] [ˈmænz] [tuːn][ænd; ənd] [ˈmænə] .
Julius was slightly nettled at the elder man's tone and manner .
尤利乌斯 曾是 轻微地 荨麻 在 这 长老 男人的 语气 和 方式 :

朱利叶斯对老人的语气和态度感到有些恼火。

[hiː; hi] [ˈænsə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ək, sentʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ɪ, nʌnsiˈeɪʃn]
He answered with an accentuation of his usual refinement of enunciation
他 回答 和 一个 重音 的 他的 通常 精炼 的 发音
[ænd; ənd][ˈswɑːvəti][ʌv; əv] [ˈmænə] .
and suavity of manner .
和 温文尔雅 的 方式 :

他回答时，语调一如既往地优雅，举止也更加温文尔雅。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrs] , [ə; eɪ] [ˈseɪvjər] [huː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
" There is a term to the curse , a saviour who , according to the old
" 那里 是 一个 学期 到 这 诅咒 , 一个 救主 WHO , 根据 到 这 老的
[prɪˈdɪkʃn] ,
prediction ,
预言 ,

“诅咒中有一个预言，那就是救世主，根据古老的预言，

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈpaʊə] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] , [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [aɪˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] . "
has the power , should he also have the will , to remove it altogether . "
有 这 力量 , 应该 他 还 有 这 将要 , 到 消除 它 共 . "

他有能力，只要他有意愿，就能彻底将其移除。

" [oʊ] , [ˈriːəli] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] !
" Oh , really , is that so !
" 哦 , 真的 , 是 那 所以 !

“哦，真的吗？真是这样吗！ ”

[ænd; ənd] [wen] [dʌz] [ðɪs] [ˈseɪvjər] [pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] ?
And when does this saviour put in an appearance ?
和 什么时候 做 这 救主 放 在 一个 外貌 ?

这位救世主何时现身？

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [æskt] [əˈgen] .
" the doctor asked again .
" 这 医生 问 再次 :

医生又问了一遍。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [rɪˈviːld] .
" That is not revealed .
" 那 是 不是 揭晓 :

“这一点不予透露。”

" [ˈdʒuːljəs] [wʊd] [ˈveri] [ˈglædli][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
" Julius would very gladly have said nothing further .
" 尤利乌斯 会 非常 乐意 有 说 没有什么 更远 :

“尤利乌斯很乐意就此打住，不再多说。”

[bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [ɪnˈtent][ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] ,
But Dr . Knott's expression was curiously intent and compelling ,
但 博士 : 诺氏百货 表达 曾是 奇怪的是 意图 和 引人注目的 ,

但诺特博士的表情却异常专注而引人注目。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈfɪŋgəɹɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] .

as he sat fingering the stem of his wine - glass .
作为 他 卫星 指法 这 干 的 他的 葡萄酒 - 玻璃 .

他坐在那里，手指轻轻摩挲着酒杯的杯柄。

[ɔːl] [ðə; ði][aɪdɪˈæləti][ʌv; əv][ˈdʒuːliəsɪz] [ˈneɪtʃər] [roʊz][ɪn][ˈproʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði][hæf] - [ˈsnɪrɪŋ]]

All the ideality of Julius's nature rose in protest against the half - sneering
全部 这 理想 的 尤利乌斯的 自然 玫瑰 在 反对 反对 这 一半 - 冷笑

[ˈræj(ə)nəlaɪzəm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðæt] [ɪkˈspresj(ə)n] .

rationalism he seemed to read in that expression .
理性主义 他 似乎 到 读 在 那 表达 .

尤利乌斯天性中所有的理想都涌上心头，抗议他似乎从那句话中读出的半嘲讽的理性主义。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔrmɪstɑːn] , [huː] [hæd; həd][æŋ; ən] [həˈredɪteri] [ˈrei(ə)l] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]

Mrs . Ormiston , who had an hereditary racial appreciation of anything
太太 . 奥米斯顿 , WHO 有 一个 遗传 种族 欣赏 的 任何事物

[əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] ,

approaching a fight ,
接近 一个 斗争 ,

奥米斯顿夫人天生就对任何形式的争斗都抱有种族偏见，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [aɪz] [fɜːrst][ɑːn][wʌŋ] [ˈspiːkər] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [prəˈvoʊkɪŋli] ,

turned her round eyes first on one speaker and then on the other provokingly ,
转向 她 圆形的 眼睛 第一的 在 一 扬声器 和 然后 在 这 其他 挑衅地 ,

她圆圆的眼睛先是转向一位发言者，然后挑衅地转向另一位发言者。

[ɪnˈsaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɔːr] [dɪˈklerd] [hɑːsˈtɪlɪtɪz] ,

inciting them to more declared hostilities ,
煽动 他们 到 更多的 声明 敌对行动 ,

煽动他们发动更多公开的敌对行动，

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][hɜːr; hər] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈspɔɪlɪŋ] [spɔːrt][baɪ] [ʌnˈtaɪmli] [ˈlæftər] [ɔːr]

while she bit her lips in her effort to avoid spoiling sport by untimely laughter or
尽管 她 少量 她 嘴唇 在 她 努力 到 避免 破坏 运动 经过 不合时宜 笑声 或者

[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

她咬着嘴唇，努力避免因为不合时宜的笑声或言语而破坏气氛。

" [bʌt; bət] [ʌnˈhæpɪli] , " [ˈdʒuːljəs] [prəˈsiːdɪd] , [ˈʃiːldɪŋ] [ˈʌndər][ˈproʊtest][tuː; tə] [ðiːz] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈfɔːrsɪz]

" But unhappily , " Julius proceeded , yielding under protest to these opposing forces
" 但 不幸地 , " 尤利乌斯 继续 , 屈服 在下面 反对 到 这些 反对 力量

,

⋮

,

“但不幸的是，”尤利乌斯继续说道，他抗议着，最终还是向这些反对势力屈服了。

" [ðə; ði] [ˈservjər] [kʌmz] [ɪn][soʊ] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈʃeɪp] , [ðæt] [aɪ] [fɪr] , [wenˈevər] [ðə; ði]

" the saviour comes in so questionable a shape , that I fear , whenever the
" 这 救主 来 在 所以 值得怀疑 一个 形状 , 那 我 害怕 , 每当 这

[əˈpɔɪntɪd] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] ,

appointed time may be ,
任命 时间 可能 是 ,

“救世主的出现方式如此令人怀疑，以至于我担心，无论何时，

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈwelkəmd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈsɜːrɪŋ] [fjuː] . "

his appearance will only be welcomed by the discerning few . "
他的 外貌 将要 仅有的 是 欢迎 经过 这 有洞察力 很少 . "

只有少数有识之士才会欢迎他的出现。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['nɑ:t] [sed] .
" **That's a pity** , " **Dr** . **Knott said** .
" 那就是 一个 遗憾 , " 博士 : 诺特 说 :

“那真是太可惜了,”诺特博士说。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He paused a minute , **passed his hand across his mouth** .
他 暂停 一个 分钟 , 通过了 他的 手 穿过 他的 嘴 :

他停顿了一会儿,用手捂住了嘴。

" [stiɪl] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [soʊ] - [kɔ:ld] , ['seɪkrɪd]
" **Still , if we are to believe the Bible** , **and other so - called , sacred**
" 仍然 , 如果 我们 是 到 相信 这 圣经 , 和 其他 所以 - 称为 , 神圣

[ˈhɪstɔ:ɪz, 'hɪstri:z] ,
histories ,
历史 ,

“然而,如果我们相信《圣经》以及其他所谓的神圣历史,

[ɪts] [bɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvjər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ˈɔ:rd(ə)neri]
it's been the way of saviours from the beginning to try the faith of ordinary
它是 到过 这 方式 的 救世主 从 这 开始 到 尝试 这 信仰 的 普通的
[ˈmɔ:təlz] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ðəm'selvz] [ˈʌndər] [ˈræðər] [kwɪr] [dɪs'gaɪzɪz] .
mortals by presenting themselves under rather queer disguises .
凡人 经过 呈现 他们自己 在下面 相当 酷儿 伪装 :

从一开始,救世主们就惯用伎俩,他们以各种奇特的伪装出现,以此来考验普通人的信仰。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] , ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] [lɪps] , ['mɔɪsɪnɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" **He paused again , drawing in his wide lips , moistening them with his tongue** .
" 他 暂停 再次 , 绘画 在 他的 宽的 嘴唇 , 润湿 他们 和 他的 舌头 :

他再次停顿了一下,抿起宽阔的嘴唇,用舌头舔了舔。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] ['eɪvɪdəntli] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [mɑ:rtɪ] ,
" **But since you evidently know all about it** , **Mr** . **March** ,
" 但 自从 你 显然 知道 全部 关于 它 , 先生 : 行进 ,

“但既然你显然对此事了如指掌,马奇先生,

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [boʊld][tu:; tə][ɪn'kwəɪər][ɪn] [wʌt] ['speʃ(ə)l] [fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈfænsi] [dres] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪn]
may I make bold to inquire in what special form of fancy dress the saviour in
可能 我 制作 大胆的 到 查询 在 什么 特别的 形式 的 想要 裙子 这 救主 在
[ˈkwestʃən] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [hɪm'self] ? "
question is reported as likely to present himself ? "
问题 是 据报道 作为 可能 到 展示 他自己 ? "

我可以冒昧地问一下,据说这位救世主可能会以何种特别的奇装异服出现吗?

" [hi:; hi] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " ['dʒu:ljəs] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
" **He comes as a child of the house** , " **Julius answered , with dignity** .
" 他 来 作为 一个 孩子 的 这 房子 , " 尤利乌斯 回答 , 和 尊严 :

“他就像这个家的孩子一样来到这里,”尤利乌斯庄重地回答道。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] — [ɪf] [aɪ] [ˈʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ə'reɪt] —
" **A child who in person — if I understand the wording of the prophecy aright —**
" 一个 孩子 WHO 在 人 — 如果 我 理解 这 措辞 的 这 预言 好的 —

[ɪz][hæf] ['eɪndʒl] , [hæf] ['mɑ:nstər] .
is half angel , half monster .
是 一半 天使 , 一半 怪物 :

“如果我对预言的措辞理解正确的话,这个孩子本人就是半天使半怪物。

" [dʒɑ:n] ['nɑ:t] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [gɪv] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['veri]
" **John Knott opened his mouth as though to give passage to some very**
" 约翰 诺特 打开 他的 嘴 作为 尽管 到 给 通道 到 一些 非常
[ˈfɔ:rsəbl] [ˌekskləˈmeɪn] .
forcible exclamation .
强制的 感叹 .

约翰·诺特张开嘴，仿佛要发出某种非常强烈的惊叹。

[θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][graɪnd]
Thought better of it and brought his jaws together with a kind of grind
想法 更好的 的 它 和 带来 他的 下颚 一起 和 一个 种类 的 研磨
.
.
.

他转念一想，还是算了，于是咬紧牙关，咬合了一下。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə] [hʌnt] [ɪtˈself] [ʌp] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .
His heavy figure seemed to hunch itself up as in the recoil from a blow .
他的 重的 数字 似乎 到 直觉 本身 向上 作为 在 这 畏缩 从 一个 吹 .

他沉重的身躯似乎像遭受重击后的反弹一样弓了起来。

" ['kjəriəs] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
" **Curious** , " **he said quietly** .
" 好奇的 , " 他 说 悄悄 .

“真奇怪,”他轻声说道。

[jet] ['dʒu:ljəs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['weðər] - ['bi:tn] [feɪs]
Yet Julius , looking at him , could have fancied that his weather - beaten face
然而 尤利乌斯 , 寻找 在 他 , 可以 有 幻想 那 他的 天气 - 被打败 脸
[went] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [peɪl] .
went a trifle pale .
去 一个 琐事 苍白 .

然而，朱利叶斯看着他，或许会觉得他饱经风霜的脸色略显苍白。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɔ:rmɪstɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [faɪt] ,
But Mrs . Ormiston , in the interests of a possible fight ,
但 太太 . 奥米斯顿 , 在 这 兴趣 的 一个 可能的 斗争 ,
但是奥米斯顿夫人，为了可能发生的争斗，

[hæd; həd] [kənˈteɪnd] [hɜ:rˈself][dʒʌst][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .
had contained herself just as long as was possible .
有 包含 她自己 只是 作为 长的 作为 曾是 可能的 .

她尽可能地克制住了自己。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɪntu:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skri:m] [ʌv; əv] ['læftər] .
Now she clapped her hands , and broke into a little scream of laughter .
现在 她 鼓掌 她 双手 , 和 打破 进入 一个 小的 尖叫 的 笑声 .

她拍了拍手，然后发出了一声小小的笑声。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][moʊst] [mægˈnɪfɪsntli] [roʊˈmæntɪk] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **That's just the most magnificently romantic thing I ever heard , " she cried** .
" 那就是 只是 这 最多 壮丽 浪漫的 事物 我 曾经 听到 , " 她 哭 .
“那是我听过的最浪漫的事了!”她喊道。

" [kʌm] [naʊ] , [ðɪs] [rɪˈkwairz] ['fɜ:rðər] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] .
" **Come now , this requires further investigation** .
" 来 现在 , 这 需要 更远 调查 .

“等等，这需要进一步调查。”

[wɒts] ['aʊər; ɑ:r][ˈbeɪbi] [laɪk] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . ['nɑ:t] ?
What's our baby like , Dr . Knott ?
是什么 我们的 婴儿 喜欢 , 博士 . 诺特 ?

诺特医生，我们的宝宝怎么样？

[aɪv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [mæs] [ʌv; əv] [[ɔ:lz] [ænd; ənd] ['flænəlz] .
I've seen nothing but an indistinguishable mass of shawls and flannels .
我已经 已见 没有什么 但 一个 无法区分的 大量的 的 披肩 和 法兰绒 .

我看到的只有一大堆难以分辨的披肩和法兰绒衬衫。

[hæv; həv][wi:: wi] , [baɪ] [tʃæns] , [gɑ:t][æn; ən][æn'dʒelɪk][mə:n'strɑ:səti] [ʌp] - [sterz] [wɪ'ðəʊt] ['bi::ɪŋ] [ə'wer]
Have we , by chance , got an angelic monstrosity up - stairs without being aware
有 我们 , 经过 机会 , 得到 一个 天使般的 怪物 向上 - 楼梯 没有 存在 意识到的
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ? "
of it ? "
的 它 ? "

难道我们楼上住着一个天使般的怪物，而我们却浑然不知？

" [ˈʃɑ:rlət] !
" Charlotte !
" 夏洛特 !

“夏洛特！

" ['rɑ:dʒər] ['ɔrmɪstɑ:n] [kɔ:ld] [aʊt] ['stɜ:rnli] .
" Roger Ormiston called out sternly .
" 罗杰 奥米斯顿 称为 出去 严厉地 .

罗杰·奥米斯顿严厉地喊道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['pɑ:zətɪvli] ['deɪndʒərəs] .
The young man looked positively dangerous .
这 年轻的 男人 看起来 积极地 危险的 .

这个年轻人看起来非常危险。

" [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæz; həz] [gɔ:n] [kwaɪt] [fa:r] [ɪ'nʌf] .
" This conversation has gone quite far enough .
" 这 对话 有 已消失 相当 远的 足够的 .

“这场对话已经进行得够多了。”

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rtʃ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:l][bi:: bi] [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] , [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['sekənd]
I agree with March , it may all be stuff and nonsense , not worth a second
我 同意 和 行进 , 它 可能 全部 是 东西 和 废话 , 不是 值得 一个 第二
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

我同意马奇的看法，这一切可能都是无稽之谈，不值得多想。

[stɪl] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:: tə][dʒʊk] [ə'baʊt] . "
still it isn't a thing to joke about . "
仍然 它 不是 一个 事物 到 开玩笑 关于 . "

但这绝不是可以开玩笑的事。

" ['veri] [wel] , [dɪr] [bɔɪ] , [bi:: bi] [su:ðd] [ðen] , " [ʃi:: ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" Very well , dear boy , be soothed then , " she returned ,
" 非常 出色地 , 亲爱的 男生 , 是 舒缓 然后 , " 她 返回 ,

“很好，孩子，那就安心吧。”她回答道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [kəʊ'ketɪʃli] .
making a little grimace and putting her head on one side coquettishly .
制作 一个 小的 鬼脸 和 推杆 她 头 在 一 边 卖弄风情 .

她做了个鬼脸，娇媚地把头歪向一边。

" [aɪl] [bi:: bi][æz; əz] ['sɔ:ləm] [æz; əz] [naɪn] [aʊlz] .
" I'll be as solemn as nine owls .
" 患病的 是 作为 庄严 作为 九 猫头鹰 .

我会像九只猫头鹰一样严肃。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɪk'saɪtmənt] .
But you must excuse a momentary excitement .
但 你 必须 原谅 一个 瞬间 激动 .

但请原谅我这短暂的激动。

[ɪts] [ɔ:l] [nu:z] [tuː; tə][em 'i:] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's all news to me , you know .
它是 全部 消息 到 我 , 你 知道 .

这一切对我来说都是新闻。

[aɪ'd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] ['mærid] ['ɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ˈfæməli] .
I'd no notion Katherine had married into such a remarkable family .
ID 不 概念 凯瑟琳 有 已婚 进入 这样的 一个 卓越 家庭 .

我完全没想到凯瑟琳嫁入了这样一个杰出的家庭。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [lɜ:rn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] .
I'm bound to learn a little more .
我是 边界 到 学习 一个 小的 更多的 .

我肯定能学到更多。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪts] ['pɑ:səb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['nɑ:t] , [naʊ] [tel] [em 'i:] ? "
Do you believe it's possible at all , Dr . Knott , now tell me ? "
做 你 相信 它是 可能的 在 全部 , 博士 . 诺特 , 现在 告诉 我 ? "

诺特博士，你认为这有可能吗？现在告诉我。

" [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ænd] ['bɜ:rnɪŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ɪm'bɑ:rk]
" **The fulfilment of prophecy is rather a wide and burning question to embark**
" 这 履行 的 预言 是 相当 一个 宽的 和 燃烧 问题 到 启程

[ɑ:n] , " [hiː; hi] [sed] .
on , " he said .
在 , " 他 说 .

他说：“预言的实现是一个相当广泛且亟待解决的问题。”

" [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - [li:v] ,
" **With Captain Ormiston's leave ,**
" 和 队长 - 离开 ,

“奥米斯顿上尉获准离开后，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wiː; wi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ænd; ænd] [drɪŋk] [ðə; ði]
I think we'd better go back to the point we started from and drink the
我 思考 我们会 更好的 去 后退 到 这 观点 我们 开始 从 和 喝 这

['lɪt(ə)l][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [helθ] .
little gentleman's health .
小的 绅士的 健康 .

我想我们最好回到起点，为这位小先生的健康干杯。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ə'gen] , [ænd; ænd][aɪ'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['ræðər] [leɪt] .
I have my patient to see again , and it is getting rather late .
我 有 我的 病人 到 看 再次 , 和 它 是 获得 相当 晚的 .

我还要再去看一次病人，时间已经不早了。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [ə'drest] , [læft] , [held] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [glæs] ,
" **The lady addressed , laughed , held up her glass ,**
" 这 女士 已解决 , 笑了 , 握住 向上 她 玻璃 ,

“那位女士开口说话，笑着举起酒杯，

[ænd; ænd][stɛərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv][brə'vɑ:dʊʊ] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəbli]
and stared round the table with a fine air of bravado , looking remarkably
和 凝视 圆形的 这 桌子 和 一个 美好的 空气 的 虚张声势 , 寻找 非常

['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .

她带着几分傲气环顾餐桌四周，看起来格外漂亮。

" [ˈfaɪər] [əˈweɪ] , [ˈrɑːdʒər] , [dɪr] [ˈfeləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **Fire away , Roger , dear fellow , " she said .**
" 火 离开 , 罗杰 , 亲爱的 同伴 , " 她 说 .

“尽管开火吧，罗杰，亲爱的伙计，”她说。

" [wɪə(r)] [ˈloʊdɪd] , [ænd; ənd] [ˈredi] .

" **We're loaded , and ready .**
" 是 已加载 , 和 准备好 .

“我们已经准备就绪。”

" [ðʌs] [ədˈmɒnɪʃ] , [ˈɔrmɪstɑːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː] .

" **Thus admonished , Ormiston raised his glass too .**
" 因此 告诫 , 奥米斯顿 提高 他的 玻璃 也 .

“受到这样的劝诫，奥米斯顿也举起了酒杯。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] , [dʒʌst] [ðen] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ˈlaɪt,fɔtɪdli] .

But his temper was not of the sweetest , just then ; he spoke forcibly .
但 他的 脾气 曾是 不是 的 这 最甜美的 , 只是 然后 ; 他 辐 被迫 .

但当时他的脾气不太好，说话很生硬。

" [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi]

" **Here's to the boy , " he said ; " good luck , and good health , and , " he**
" 这里是 到 这 男生 , " 他 说 ; " 好的 运气 , 和 好的 健康 , 和 , " 他

[ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] ,

added hastily ,
额外 草草 ,

“敬这孩子一杯，”他说；“祝他好运，身体健康，而且，”他急忙补充道，

" [pliːz] [gɑːd] [ˈhiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . "

" **please God he'll be a comfort to his mother . "**
" 请 上帝 地狱 是 一个 舒适 到 他的 母亲 . "

“但愿他能安慰他的母亲。”

" [erˈmen,ɑːˈmen] , " [ˈdʒuːljəs] [sed] [ˈsɔːftli] .

" **Amen , " Julius said softly .**
" 阿门 , " 尤利乌斯 说 轻轻 .

“阿门，”朱利叶斯轻声说道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] [ˈkɑːntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

Dr . Knott contemplated the contents of his glass , for a moment ,
博士 . 诺特 思考 这 内容 的 他的 玻璃 , 为了 一个 片刻 ,

诺特博士凝视着杯中的液体，片刻后，

[ˈweðər] [ˈkrɪtɪkli] [ɔːr] [ˈæbsəntli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .

whether critically or absently it would have been difficult to decide .
无论 关键 或者 心不在焉地 它 会 有 到过 难的 到 决定 .

无论是认真思考还是漫不经心地判断，都很难做出决定。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [əʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But all the harshness had gone out of his face ,
但 全部 这 严厉 有 已消失 出去 的 他的 脸 ,

但他脸上所有的凶狠都消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːs] [lɪps] [wɜːrkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [pəˈθetɪk] [ɪn][ˈkwɑːləti] .

and his loose lips worked into a smile pathetic in quality .
和 他的 松动的 嘴唇 工作 进入 一个 微笑 可怜的 在 质量 .

他松弛的嘴唇挤出一个可怜兮兮的笑容。

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] . — [ænd; ənd][aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [kloʊz] [tuː; tə][jər; jər] [ˌɪnvəˈkeɪʃn]
" **To the baby . — And I venture to add a clause to your invocation** .
" 到 这 婴儿 . — 和 我 风险投资 到 添加 一个 条款 到 你的 调用
[ʌv; əv][ðæt] [ˈhɑːrtləs] [dʒeɪd] ,
of that heartless jade ,
的 那 狠心 玉 ,

“为了孩子。——我斗胆在你对那无情玉石的祈求中加上一条条件，

[deɪm] [ˈfɔːrtʃən] .
Dame Fortune .
贵妇人 财富 .

命运女神。

[meɪ] [hiː; hi] [ˈnevər] [læk] [gʊd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfrendz] .
May he never lack good courage and good friends .
可能 他 绝不 缺少 好的 勇气 和 好的 朋友们 .

愿他永远不缺乏勇气和良友。

[hiː; hi] [wɪl] [niːd] [bəuθ] .
He will need both .
他 将要 需要 两个都 .

他两者都需要。

" [dʒuːljəs] [məːrtʃ] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ʌnˈteɪstəd] .
" **Julius March set down his wine untasted .**
" 尤利乌斯 行进 放 向下 他的 葡萄酒 未尝过的 .

朱利叶斯·马奇放下酒杯，一口也没尝。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
He had received a very disagreeable impression .
他 有 已收到 一个 非常 令人不快的 印象 .

他得到的印象非常不好。

" [kʌm] , [kʌm] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpeɪɪŋ] [ðɪːz] [ˈɑːnərz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
" **Come , come , it appears to me , we are paying these honours in a most**
" 来 , 来 , 它 出现 到 我 , 我们 是 付费 这些 荣誉 在 一个 最多
[ləˈɡuːbrɪəs] [ˈspɪrɪt] ,
lugubrious spirit ,
忧郁的 精神 ,

“来吧，来吧，依我看，我们是在以一种极其悲伤的心情来表达这些敬意。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔːrmɪstɑːn] [broʊk] [ɪn] .
" **Mrs . Ormiston broke in .**
" 太太 . 奥米斯顿 打破 在 .

奥米斯顿太太闯了进来。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [wʌŋ] ,
" **I wish the baby a long life and a merry one ,**
" 我 希望 这 婴儿 一个 长的 生活 和 一个 欢乐 — ,

“我祝愿宝宝健康长寿，快乐成长。”

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈprɒfɪsɪz] [ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pəˈtɜːrnl] [ˈænsɛstri] .
in defiance of all prophecies and traditions belonging to his paternal ancestry .
在 蔑视 的 全部 预言 和 传统 属于 到 他的 父系 祖先 .

他公然违背了父系祖先的所有预言和传统。

[ɡoʊ][ɑːn] , [ˈmɪstər] . [məːrtʃ] , [jʊə(r)] [ˈeɪmfəli] [nɪˈɡlektɪŋ] [jər; jər][ˈduːti] .
Go on , Mr . March , you're shamefully neglecting your duty .
去 在 , 先生 . 行进 , 你是 可耻地 疏忽 你的 责任 .

马奇先生，你这样下去，简直是在玩忽职守，太可耻了。

[noʊ] [hi:l] [tæps] .
No heel taps .
不 脚跟 水龙头 .

不要脚后跟轻点地面。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [[ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] ,
" She threw back her head showing the whole of her white throat ,
" 她 扔 后退 她 头 显示 这 所有的 的 她 白色的 喉 ,
她仰起头，露出了整个白皙的喉咙。

[dreɪnd] [hɜːr; hər] [glæs] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
drained her glass and then flung it over her shoulder .
排水 她 玻璃 和 然后 扔 它 超过 她 肩膀 .
她喝光了杯中的水，然后把杯子甩到肩后。

[aɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] , [[pɑːlɪft] ['bɔːrdz] , [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] ,
It fell on the black , polished boards , beyond the edge of the carpet ,
它 跌倒 在 这 黑色的 , 抛光 板 , 超过 这 边缘 的 这 地毯 ,
它落在了黑色的抛光木板上，超出了地毯的边缘。

[ˈʃɪvəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːsɪz] , [ðæt] [leɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [laɪk] [ˈskætəd] [ˈdaɪəmənds][ɪn][ðə; ði]
shivered into a hundred pieces , that lay glittering , like scattered diamonds in the
瑟瑟发抖 进入 一个 百 件 , 那 躺 闪闪发光 , 喜欢 疏散 钻石 在 这
[ˈlæmplaɪt] .
lamplight .
灯光 .

颤抖着化作上百块碎片，闪闪发光，如同散落在灯光下的钻石。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][daɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] .
For the day had died altogether .
为了 这 天 有 死亡 共 .
白昼已然消逝。

[fliːts] [ʌv; əv][dɑːrk] , [ˈstræɡlɪŋ] [klaʊd] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ˈpæləd][skaɪ] ,
Fleets of dark , stragglng cloud chased each other across spaces of pallid sky ,
舰队 的 黑暗的 , 零散的 云 追逐 每个 其他 穿过 空间 的 苍白 天空 ,
成群的黑色云朵在苍白的天空中相互追逐，

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɜːrθwərd] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʌski] [triː] - [tɑːps] [streɪnd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði]
against the earthward edge of which dusky tree - tops strained and writhed in the
反对 这 向地球 边缘 的 哪个 昏暗 树 - 最高额 紧张 和 扭动 在 这
[fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterɪŋ] [geɪl] .
force of the tearing gale .
力量 的 这 撕裂 大风 .

在狂风肆虐的冲击下，昏暗的树梢在大地边缘挣扎扭动。

[ˈelə] [ˈɔːrmɪstɑːn] [roʊz] [ˈlæfɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] .
Ella Ormiston rose laughing from her place at table .
艾拉 奥米斯顿 玫瑰 笑 从 她 地方 在 桌子 .
艾拉·奥米斯顿笑着从桌边站了起来。

" [ðæts] [ðə; ði] [kəˈrekt] [fɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ 'tiː] [ɪnˈʃuəz] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] .
" That's the correct form , she said , it ensures the fulfilment of the wish .
" 那就是 这 正确的 形式 , " 她 说 , " 它 确保 这 履行 的 这 希望 .
“这是正确的形式,”她说,“这样才能确保愿望实现。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][kæst] [əˈweɪ] [jɔːr; jər] [ˈglæsɪz] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] .
You ought all to have cast away your glasses regardless of expense .
你 应该 全部 到 有 投掷 离开 你的 眼镜 不管 的 费用 .
你们都应该不惜一切代价扔掉眼镜。

[kʌm] , [ˈmeri] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈmuːv] [ɑːrˈselvz] .
Come , Mary , we will remove ourselves .
来 , 玛丽 , 我们 将要 消除 我们自己 .

玛丽, 我们走吧。

[maɪnd][ænd; ənd][bɪd][em ˈiː] [gʊd] - [baɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jə] [goʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈnɑːt] , [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn]
Mind and bid me good - bye before you go , Dr Knott , and report on
头脑 和 出价 我 好的 - 再见 前 你 去 , 博士 : 诺特 , 和 报告 在
[ˈleɪdɪ] - .
Lady Calmady .
女士 - .

诺特医生, 临走前请留意并向我道别, 并汇报卡尔玛迪夫人的情况。

[ɪts] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] .
It's probably the last time you'll have the felicity of seeing me .
它是 大概 这 最后的 时间 你会 有 这 费利西蒂 的 看到 我 .

这或许是你最后一次有幸见到我了。

[aɪm][ɔːf][æt; ət] [ˈkɑːkkroʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I'm off at cockcrow to - morrow morning .
我是 离开 在 鸡鸣 到 - 明天 早晨 .

我明天早上鸡鸣一声就出发。

" [ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

[ˈentər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs]
ENTER A CHILD OF PROMISE
进入 一个 孩子 的 承诺

进入一个充满希望的孩子

[ˈæftər] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,
After closing the door behind the two ladies ,
后 结束 这 门 在后面 这 二 女士们 ,
关上门后,

[ˈɔːrmɪstɑːn] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Ormiston paused by the near window and gazed out into the night .
奥米斯顿 暂停 经过 这 靠近 窗户 和 凝视 出去 进入 这 夜晚 .

奥米斯顿在附近的窗边停下脚步, 凝视着夜色。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [səkˈses] .
The dinner had been , in his opinion , far from a success .
这 晚餐 有 到过 , 在 他的 观点 , 远的 从 一个 成功 .

在他看来, 这次晚宴远称不上成功。

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [ˈmeri] [ˈkæθkɑːrt] [hæd; həd] [ˈretroɡreɪdɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
He feared his relation to Mary Cathcart had retrograded rather than
他 害怕 他的 关系 到 玛丽 卡斯卡特 有 逆行 相当 比
[ˈprəʊɡrest] .
progressed .
进展 .

他担心自己与玛丽·卡斯卡特的关系不是进步而是退步了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kəˈrekt] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvjər] .
He wished his sister - in - law would be more correct in speech and behaviour .
他 希望 他的 姐姐 - 在 - 法律 会 是 更多的 正确的 在 演讲 和 行为 .

他希望他的嫂子在言谈举止上能更加得体。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bæd] [teɪst] .

Then he held the conversation had been in bad taste .
然后 他 握住 这 对话 有 到过 在 坏的 品尝 .

然后他意识到那次谈话很不得体。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] ['dʒuːljəs] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

The doctor should have abstained from pressing Julius with questions .
这 医生 应该 有 弃权 从 紧迫 尤利乌斯 和 问题 .

医生本不该继续追问朱利叶斯。

[hiː; hi] [ə'ʃʊəd] [hɪm'self] , [ə'gen] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['sɪriəs]

He assured himself , again , that the story was not worth a moment's serious
他 保证 他自己 , 再次 , 那 这 故事 曾是 不是 值得 一个 瞬间 严肃的

[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ;

consideration ;
考虑 ;

他再次向自己保证，这个故事不值得认真考虑片刻；

[jet] [hiː; hi] [ri'zentɪd] [ɪts] [dɪ'skʌ](ə)n] .

yet he resented its discussion .
然而 他 怨恨 它是 讨论 .

但他对这种讨论感到反感。

[sʌt] [dɪ'skʌ](ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tred] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə]

Such discussion seemed to him to tread hard on the heels of impertinence to
这样的 讨论 似乎 到 他 到 踏 难的 在 这 高跟鞋 的 无礼 到

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his sister ,
他的 姐姐 ,

在他看来，这样的讨论无异于对他妹妹无礼的又一次重蹈覆辙。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['meməri] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] ,

to her husband's memory , and to this boy ,
到 她 丈夫的 记忆 , 和 到 这 男生 ,

谨以此纪念她的丈夫，也献给这个男孩。

[bɔːrn] [tuː; tə] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] [ɡreɪt] [welθ] .

born to so excellent a position and so great wealth .
出生 到 所以 出色的 一个 位置 和 所以 伟大的 财富 .

生来就拥有如此显赫的地位和巨大的财富。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]

And the worst of it was , that like a fool , he had started the
和 这 最差 的 它 曾是 , 那 喜欢 一个 傻子 , 他 有 开始 这

[sʌbdʒekt] [hɪm'self] !

subject himself !
主题 他自己 !

最糟糕的是，他像个傻瓜一样，竟然自己挑起了这个话题！

" [ðə; ði] ['wɪndz] ['raɪzɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æt; ət] [læst] .

" The wind's rising , " he remarked at last .
" 这 风的 上升 , " 他 评论 在 最后的 .

“风越来越大了，”他最后说道。

" [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rʌf] [draɪv] [hoʊm] , ['nɑːt] . "

" You'll have a rough drive home , Knott . "
" 你会 有 一个 粗糙的 驾驶 家 , 诺特 . "

“诺特，你回家的路会很艰难。”

" [aɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] .

" It won't be the first one .
" 它 惯于 是 这 第一的 一 .

“这不会是第一起。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbjʊ:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [teɪks] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] .
" **And my beauty's of the kind which takes a lot of spoiling** .

" 和 我的 美的 的 这 种类 哪个 需要 一个 很多 的 破坏 .

我的美人儿是那种需要精心呵护的类型。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [dɪd][na:t] [pli:z] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" **The answer did not please the young man** .

" 这 回答 做过 不是 请 这 年轻的 男人 .

这个答案并没有让年轻人满意。

[hi:; hi] [ˈsɔ:ntəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [dra:pt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli]
He sauntered across the room and dropped into his chair , with a slightly

他 漫步 穿过 这 房间 和 掉落 进入 他的 椅子 , 和 一个 轻微地

[ˈɪnsələnt] [dɪˈmi:nər] .

insolent demeanour .

傲慢的 风度 .

他踱步穿过房间，一屁股坐在椅子上，神态略带傲慢。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [dəʊnt][let][em 'i:] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **All the same , don't let me detain you , " he said ,**

" 全部 这 相同的 , 不 让 我 扣留 你 , " 他 说 ,

“不过，别让我耽误你，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:r] [ˈsi:ɪŋ] [ˈleɪdi] - [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɔ:f] . "

" **if you prefer seeing Lady Calmady at once and getting off** . "

" 如果 你 更喜欢 看到 女士 - 在 一次 和 获得 离开 . "

“如果你只想立刻见到卡尔玛迪夫人然后下车的话。”

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪˈteɪn] [em 'i:] , " [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈna:t] [ˈænsər] .

" **You don't detain me , " Dr . Knott answered .**

" 你 不 扣留 我 , " 博士 . 诺特 回答 .

“你们不能拘留我，”诺特博士回答道。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ] ,

" **I'm afraid that it's just the other way about , and that I must detain you ,**

" 我是 害怕的 那 它是 只是 这 其他 方式 关于 , 和 那 我 必须 扣留 你 ,

恐怕情况正好相反，我必须扣留你。

[ˈkæptɪn] [ˈɔrmɪstɑ:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] [ˈræðər] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] .

Captain Ormiston , and that on rather unpleasant business .

队长 奥米斯顿 , 和 那 在 相当 令人不快的 商业 .

奥米斯顿船长，而且是处理一些相当不愉快的事情。

" [ˈdʒu:lɪəs] [mɑ:rtʃ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

" **Julius March had risen to his feet** .

" 尤利乌斯 行进 有 升起 到 他的 脚 .

朱利叶斯·马奇站了起来。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [freʃ] [kɔ:z] [fɜ:r; fər][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi] - ?

" **You — you have no fresh cause for anxiety about Lady Calmady ?**

" 你 — 你 有 不 新鲜的 原因 为了 焦虑 关于 女士 - ?

“你——你对卡尔玛迪夫人没有新的担忧了吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈhɜ:rɪdli] .

" **he said hurriedly** .

" 他 说 匆匆 .

他急忙说道。

[ðə; ði][ˈdɑ:k tər] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] , [sper] , [blæk] [ˈfigjər] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ˈsensətɪv] [feɪs]
The doctor glanced up at the tall , spare , black figure and dark , sensitive face
这 医生 瞥了一眼 向上 在 这 高的 , 空闲的 , 黑色的 数字 和 黑暗的 , 敏感的 脸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈsnɪrɪŋ] ,
with a half - sneering ,
和 一个 一半 - 冷笑 ,
医生抬头瞥了一眼那个高瘦的黑人身影和一张阴郁而敏感的脸, 脸上带着一丝嘲讽。

[hæf] - [ˈpɪtɪŋ] [smaɪl] .
half - pitying smile .
一半 - 怜悯 微笑 .
带着一丝怜悯的微笑。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] !
" **Oh no , no !**
" 哦 不 , 不 !
“哦不, 不! ”

" [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [ˈleɪdɪ] - [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈsplendɪdli] .
" **he replied ; " Lady Calmady's going on splendidly .**
" 他 回复 ; " 女士 去 在 精彩地 .
他回答说: “卡尔玛迪夫人一切顺利。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə] [gɑ:rd] , [dʒʌst][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] , [əˈɡenst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]
And it is to guard , just as far as we can , against cause for
和 它 是 到 警卫 , 只是 作为 远的 作为 我们 能 , 反对 原因 为了
[æŋˈzaɪəti][ˈleɪtər] ,
anxiety later ,
焦虑 之后 ,
这样做是为了尽可能地防范日后可能出现的焦虑。

[ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈɔrmɪstɑ:n] [naʊ] .
that I want to speak to Captain Ormiston now .
那 我 想 到 说话 到 队长 奥米斯顿 现在 .
我现在想和奥米斯顿上尉谈谈。
[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperəd] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [kənˈtɪndʒənsi:z] .
We've got to be prepared for certain contingencies .
我们已经 得到 到 是 准备 为了 肯定 应急措施 .
我们必须为某些突发情况做好准备。

[dəʊnt][ju:; jʊ][gʊʊ] , [ˈmɪstər] . [mə:rtʃ] .
Don't you go , Mr . March .
不 你 去 , 先生 . 行进 .
马奇先生, 您别走。

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [tu:; tə] [seɪ] .
You may as well hear what I've to say .
你 可能 作为 出色地 听到 什么 我已经 到 说 .
你最好听听我的看法。

[aɪ ˈti:][wɪl] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [ˈæftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld]
It will interest you particularly , I fancy , after one or two things you have told
它 将要 兴趣 你 特别 , 我 想要 , 后 一 或者 二 事物 你 有 讲述
[ju: ˈes][tu:; tə] - [naɪt] ! "
us to - night ! "
我们 到 - 夜晚 ! "
我想, 听了你今晚讲的一两件事之后, 你一定会特别感兴趣!

" [sɪt] [daʊn] , [ˈdʒuːljəs] , [pliːz] . " — [ˈɔrmɪstɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [seɪm]
" **Sit down , Julius , please .** " — **Ormiston would have liked to maintain that same**
" 坐 向下 , 尤利乌斯 , 请 . " — 奥米斯顿 会 有 喜欢 到 维持 那 相同的
[ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] ,
insolence of demeanour ,
傲慢 的 风度 ,

“请坐，朱利叶斯。”——奥米斯顿本想保持这种傲慢的态度。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [geɪv] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈɪʃuːz] .
but it gave before an apprehension of serious issues .
但 它 给予 前 一个 忧虑 的 严肃的 问题 .

但它在对严重问题的担忧面前屈服了。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
He looked hard at the doctor ,
他 看起来 难的 在 这 医生 ,
他仔细地看了医生一眼。

[ˈkʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [enɪɡˈmætɪk] [spiːtʃ] [maɪt] [miːn] —
cudgeling his brains as to what the latter's enigmatic speech might mean —
棍棒击打 他的 大脑 作为 到 什么 这 后者的 神秘的 演讲 可能 意思是 —
[dɪˈvaɪnd] ,
divined ,
神谕 ,

他绞尽脑汁地思考着后者那神秘莫测的言语究竟意味着什么——冥冥之中，

[pʊt][ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪnədˈmɪsəbl] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [ðen] [sed] [ˈæŋɡrəli] :
put the idea away as inadmissible , returned to it , then said angrily :
放 这 主意 离开 作为 不可接受的 , 返回 到 它 , 然后 说 愤怒地 :

他先是把这个想法当作不可接受的选项搁置起来，然后又重新审视它，最后愤怒地说：

— " [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
— "**There's nothing wrong with the child , of course ?**
— " 有 没有什么 错误的 和 这 孩子 , 的 课程 ?
“孩子当然没有任何问题吧？ ”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈsaɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Dr . Knott turned his chair sideways to the table and shaded his face**
" 博士 . 诺特 转向 他的 椅子 侧身 到 这 桌子 和 阴影 他的 脸
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] ,
with his thick ,
和 他的 厚的 ,

“诺特博士把椅子侧对着桌子，用他厚厚的……遮住了脸，

[skwer] [hænd] .
square hand .
正方形 手 .
方手。

" [wel] , [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [ˈsləʊli] [rɪˈplaɪd] .
" **Well , that depends on what you call wrong , " he slowly replied .**
" 出色地 , 那 取决于 在 什么 你 称呼 错误的 , " 他 缓慢地 回复 .
“嗯，那要看你如何定义错误了，”他缓缓回答道。

" [ɪts] [nɑːt] [ɪl] ?
" **It's not ill ?**
" 它是 不是 患病的 ?
“这不是生病了吗？ ”

" [ˈɔrmɪstɑːn] [sed] .
" **Ormiston said** .
" 奥米斯顿 说 .
奥米斯顿说道。

" [ðə; ði][ˈbeɪbiːz][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] — [ˈbetər] , [ɪn][fækt] , [ðæn; ðən][aɪ][ˈeɪˈem] ,
" **The baby's as well as you or I — better , in fact , than I am ,** ;
" 这 婴儿的 作为 出色地 作为 你 或者 我 — 更好的 , 在 事实 , 比 我 是 ,
“这孩子和我们一样健康——事实上, 比我还健康。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˈeɪˈem] [kənˈfaʊndɪdli] [tʌtʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [gaʊt] .
for I am confoundedly touched up with gout .
为了 我 是 要命 感动 向上 和 痛风 .
因为我痛风发作, 浑身难受。

[ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [ˈkæptɪn] [ˈɔrmɪstɑːn] — [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [wel] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˈeɪˈem]
Bear that in mind , Captain Ormiston — that the child is well , I mean , not that I am
熊 那 在 头脑 , 队长 奥米斯顿 — 那 这 孩子 是 出色地 , 我 意思是 , 不是 那 我 是
[ˈgaʊti] .
gouty .
痛风 .

奥米斯顿上尉, 请记住这一点——我是指孩子身体健康, 而不是我得了痛风。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈdefɪnətli] [rɪˈmembər] [ðæt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] . "
I want you to definitely remember that , you and Mr . March . "
我 想 你 到 确实 记住 那 , 你 和 先生 : 行进 : "
我希望你和马奇先生都牢记这一点。

" [wel] , [ðen] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **Well , then , what on earth is the matter ?**
" 出色地 , 然后 , 什么 在 地球 是 这 事情 ?
“那么, 到底出了什么事呢? ”

" [ˈɔrmɪstɑːn] [æskt] [ˈfɑːrpli] .
" **Ormiston asked sharply .**
" 奥米斯顿 问 尖锐地 .

奥米斯顿厉声问道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][aɪˈtiː][ɪz][ˈɪndʒərd][ɪn] [ˈeni] [wei] , [dɪˈfɔːrmd] ?
" **You don't mean to imply it is injured in any way , deformed ?**
" 你 不 意思是 到 意味着 它 是 受伤 在 任何 方式 , 变形 ?
“你并不是说它有任何损伤或变形吧? ”

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] [let] [hɪz; ɪz][hænd][draːp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Dr . Knott let his hand drop on the table .**
" 博士 : 诺特 让 他的 手 降低 在 这 桌子 .
诺特博士将手垂在桌子上。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
He nodded his head .
他 点头 他的 头 .

他点了点头。

[ˈɔrmɪstɑːn] [pərˈsiːvd] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [aɪz] [wɜːr; wər]
Ormiston perceived , and it moved him strangely , that the doctor's eyes were
奥米斯顿 感知 , 和 它 已搬 他 奇怪的 , 那 这 医生的 眼睛 是
[wet] .
wet .
湿的 .

奥米斯顿察觉到, 这让他感到莫名的感动, 医生的眼睛湿润了。

" [nɑːt] [dɪˈfɔːrmd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Not deformed ,** " **he answered .**
" 不是 变形 , " 他 回答 .

“没有变形,”他回答道。

" [ˈteknɪkli] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] , [bʌt; bət] [meɪmd] . "

" **Technically you can hardly call it that , but maimed .** "

" 技术上来说 你 能 几乎 称呼 它 那 , 但 残废 . "

" 严格来说, 这很难称之为残疾, 但确实是残废了."

" [ˈbædli] ? "

" **Badly ?** "

" 糟糕 ? "

" 很糟糕吗? "

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .

" **Well , that's a matter of opinion .**

" 出色地 , 那就是 一个 事情 的 观点 .

" 嗯, 这是个人观点."

[juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][bæd] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [ˈfænsi] ,

You or I should think it bad enough , I fancy ,

你 或者 我 应该 思考 它 坏的 足够的 , 我 想要 ,

我想, 你我都应该觉得这已经够糟糕的了。

[ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

if we found ourselves in the same boat .

如果 我们 成立 我们自己 在 这 相同的 船 .

如果我们发现自己处境相同。

" [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] . — " [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɑɪt]

" **He settled himself back in his chair . — " You had better understand it quite**

" 他 定居 他自己 后退 在 他的 椅子 . — " 你 有 更好的 理解 它 相当

[ˈklɪrli] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

clearly , " he continued ,

清楚地 , " 他 持续 ,

他重新坐回椅子上, 继续说道: “你最好把它听清楚。”

" [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

" **at least as clearly as I can put it to you .**

" 在 至少 作为 清楚地 作为 我 能 放 它 到 你 .

" 至少我能用最清楚的方式告诉你."

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði][fækts][bʌt; bət][ˈoʊnli] [steɪt] [ðem; ðəm] .

There comes a point where I cannot explain the facts but only state them .

那里 来 一个 观点 在哪里 我 不能 解释 这 事实 但 仅有的 状态 他们 .

有些时候, 我无法解释事实, 只能陈述事实。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [spɑːnˈteɪniəs] [ˌæmpjuˈteɪʃn] ?

You have heard of spontaneous amputation ?

你 有 听到 的 自发的 截肢 ?

你听说过自发性截肢吗?

" [əˈkrɔːs] - [maɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈpʌpɪz] [hiː; hi]

" **Across Ormiston's mind came the remembrance of a litter of puppies he**

" 穿过 - 头脑 来了 这 纪念 的 一个 垃圾 的 小狗 他

[hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈsæŋktəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvetərəneri] [ˈsɜːrdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .

had seen in the sanctum of the veterinary surgeon of his regiment .

有 已见 在 这 圣所 的 这 兽医 外科医生 的 他的 团 .

"奥米斯顿的脑海中浮现出他曾在他所在团的兽医诊所里看到的一窝小狗的情景。

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A lump rose in his throat .

一个 块 玫瑰 在 他的 喉 .

他喉咙哽咽, 难以言表。

" [jes] , [goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes** , **go on** , " **he said** .
" 是的 , 去 在 , " 他 说 .

“好的，继续，”他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['hæpən] [wʌns][ɪn][moʊst][menz] [ɪk'spiəriəns] .
" **It is a thing that does not happen once in most men's experience** .
" 它 是 一个 事物 那 做 不是 发生 一次 在 最多 男士 经验 .

“在大多数男人的经历中，这种事不会发生一次。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [si:n] [wʌn] [keɪs] [brɪ'fɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] **I have only seen one case before in all my practice and that was nothing very**
我 有 仅有的 已见 一 案件 前 在 全部 我的 实践 和 那 曾是 没有什么 非常
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .

在我行医的过程中，我只遇到过一例这样的情况，而且那并不严重。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪg'zæmp(ə)l] .
This is an extraordinary example .
这 是 一个 非凡的 例子 .

这是一个非同寻常的例子。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][sɜ:r] ['rɪtʃəd] - [ˈæksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt]
I need not remind you of Sir Richard Calmady's accident and the subsequent
我 需要 不是 提醒 你 的 先生 理查德 - 事故 和 这 随后的
[ɑ:pə'reɪ](ə)n] ? " **operation ?** "
手术 ? "

我无需提醒您理查德·卡尔马迪爵士的意外事故以及随后的手术吧？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] — [goʊ][ɑ:n] , " [ˈɔrmɪstɑ:n] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Of course not — go on** , " **Ormiston repeated** .
" 的 课程 不是 一 去 在 , " 奥米斯顿 重复 .

“当然不是——继续，”奥米斯顿重复道。

" [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz][ðə; ði][leg][ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kən'tɪnju:d] ,
" **In both cases the leg is gone from here** , " **the doctor continued** ,
" 在 两个都 案例 这 腿 是 已消失 从 这里 , " 这 医生 持续 ,

“这两种情况下，腿都从这里没了，”医生继续说道。

[ˈleɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [θaɪ] [ɪ'mɪ:diətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ni:] .
laying the edge of his palm across the thigh immediately above the knee .
躺下 这 边缘 的 他的 棕榈 穿过 这 大腿 立即地 多于 这 膝盖 .

他将手掌边缘放在膝盖上方的大腿上。

" [ðə; ði] [fʊt] [ɪz][ðer; ðər] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ]
" **The foot is there — that is the amazing part of it — and** , **as far as I**
" 这 脚 是 那里 一 那 是 这 惊人的 部分 的 它 一 和 , 作为 远的 作为 我
[kæn; kən] [si:] ,
can see ,
能 看 ,

“脚就在那里——这才是最神奇的地方——而且，就我所见，

[ɪz] [wel] [fɔ:rmd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l][saɪz] ;
is well formed and of the normal size ;
是 出色地 形成 和 的 这 普通的 尺寸 ;

形状良好，大小正常；

[bʌt; bət][sɒʊ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [stʌmp] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] - [dʒɔɪnt]
but so embedded in the stump that I cannot discover whether the ankle - joint
 但 所以 嵌入式 在 这 树桩 那 我 不能 发现 无论 这 踝 - 联合的
 [ænd; ənd][boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [leg][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [kən'træktɪd] [fɔ:rm][ɔ:r][nɑ:t] .
and bones of the lower leg exist in a contracted form or not .
 和 骨头 的 这 降低 腿 存在 在 一个 合同 形式 或者 不是 .
 但由于它们深深地嵌在残肢里，我无法确定踝关节和小腿骨是否以挛缩的形式存在。

" [ɔ:rmɪstɑ:n] [pɔ:d] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] .
" Ormiston poured himself out a glass of port .
 " 奥米斯顿 倾倒 他自己 出去 一个 玻璃 的 港口 .
 奥米斯顿给自己倒了一杯波特酒。

[hɪz; ɪz][hænd] [[ʊk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kæntər] ['tʃætəd] [ə'genst] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
His hand shook so that the lip of the decanter chattered against the lip of the
 他的 手 摇晃 所以 那 这 唇 的 这 醒酒器 喋喋不休 反对 这 唇 的 这
 [glæs] .
glass .
 玻璃 .
 他的手颤抖着，以至于醒酒器的瓶口和玻璃杯的瓶口发出咔哒咔哒的响声。

[hi:; hi] [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] , [wɔ:kt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
He gulped down the wine and , getting up , walked the length of the room
 他 吞咽 向下 这 葡萄酒 和 , 获得 向上 , 步行 这 长度 的 这 房间
 [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
 和 后退 再次 .
 他一口气喝光了酒，然后站起身，在房间里走了一圈又折返回来。

" [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , " [hʌʊ] ['hɔ:rəb(ə)] !
" God in heaven , " he murmured , " how horrible !
 " 上帝 在 天堂 , " 他 低声说道 , " 如何 可怕 !
 “我的天哪，”他喃喃自语道，“太可怕了！ ”
 [pʊr] ['kɪti] , [hʌʊ] ['ʌtərli] ['hɔ:rəb(ə)] ! — [pʊr] ['kɪti] .
Poor Kitty , how utterly horrible ! — Poor Kitty .
 贫穷的 猫咪 , 如何 完全地 可怕 ! — 贫穷的 猫咪 .
 可怜的小猫咪，真是太可怕了！ ——可怜的小猫咪。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [faɪn] [kəm'pli:tnəs] ,
" For the baby , in his own fine completeness ,
 " 为了 这 婴儿 , 在 他的 自己的美好的 完整性 ,
 “对于这个婴儿来说，他本身就完美无缺，
 [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] ['fi:lɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'pʌl](ə)n] .
he had as yet no feeling but one of repulsion .
 他 有 作为 然而 不 感觉 但 一 的 排斥 .
 他当时除了厌恶之外，没有任何其他感觉。

" [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] , ['nɑ:t] ?
" Can nothing be done , Knott ?
 " 能 没有什么 是 完毕 , 诺特 ?
 “难道真的无能为力吗，诺特？ ”
 " [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .
" he asked at last .
 " 他 问 在 最后的 .
 他最后问道。

" ['ɑ:bviəsli] ['nʌθɪŋ] . "
" Obviously nothing . "
 " 明显地 没有什么 . "
 “显然什么也没有。”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [lɪv; laɪv] ? "

" And it will live ? "

" 和 它 将要 居住 ？ "

“它能活下来吗？”

" [oʊ] ! [bles] [juː; jʊ] , [jes] !

" Oh ! bless you , yes !

" 哦 ! 保佑 你 , 是的 !

“哦！谢谢你，是的！”

['itl] [lɪv; laɪv] [fæst] [ɪ 'nʌf] [ɪ f] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['helθɪ] [ɪ 'nfənt] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] .

It'll live fast enough if I know a healthy infant when I see one .

它将 居住 快速地 足够的 如果 我 知道 一个 健康 婴儿 什么时候 我 看 一 .

如果我一眼就能认出健康的婴儿，那它就能活得足够快。

[ænd; ənd][aɪ [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] - [ɪm] [baɪ] [naʊ] .

And I ought to know ' em by now .

和 我 应该 到 知道 - 呃 经过 现在 .

我现在应该认识他们了。

[aɪv] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ˈdʌzənz] [fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] . "

I've brought them into the world by dozens for my sins . "

我已经 带来 他们 进入 这 世界 经过 几十个 为了 我的 罪孽 . "

我因自己的罪孽，将他们几十个带到这个世界上。

" [wɪl] [aɪ 'ti:] [biː; bi][eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] ? "

" Will it be able to walk ? "

" 将要 它 是 有能力的 到 走 ？ "

它能走路吗？

" [əmf] — [wel] — [ˈʌf(ə)l] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]

" Umph — well — shuffle , " the doctor answered , smiling savagely to keep back the

" 嗯 — 出色地 — 洗牌 , " 这 医生 回答 , 微笑 野蛮地 到 保持 后退 这

[terz] .

tears .

眼泪 .

“嗯——好吧——拖延一下，”医生回答道，强忍着泪水，脸上露出一丝残酷的笑容。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The young man leaned his elbows on the table , and rested his head on his

这 年轻的 男人 倾斜 他的 肘部 在 这 桌子 , 和 休息 他的 头 在 他的

[hændz] .

hands .

双手 .

年轻人将双肘撑在桌子上，双手托着头。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɪnɪkˈspresəbli] — [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm][ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

All this shocked him inexpressibly — shocked him almost to the point of

全部 这 震惊 他 难以言喻地 — 震惊 他 几乎 到 这 观点 的

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪlnəs] .

physical illness .

身体的 疾病 .

这一切让他感到无比震惊——几乎让他产生了生理上的不适。

[strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] , [dʒʌst] [ðen] , [hæd; həd][hiː; hi] [ˈjiːldɪd]

Strong as he was he could have fainted , just then , had he yielded

强的 作为 他 曾是 他 可以 有 昏厥 , 只是 然后 , 有 他 产生

[baɪ][ˈevər][soʊ][lɪt(ə)l] .

by ever so little .

经过 曾经 所以 小的 .

他虽然力气很大，但如果当时稍稍屈服，就可能晕倒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:m] [ðei] [hæd; həd][soʊ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [ðen] ！
And this was the boy whom they had so longed for then ！
和 这 曾是 这 男生 谁 他们 有 所以 渴望 为了 然后 ！

这就是他们当时梦寐以求的男孩！

[ðə; ði][tʃaɪld][ɑ:n] [hu:m] [ðei] [hæd; həd][set] [sʌtʃ] [fa:nd][hoʊps] ，
The child on whom they had set such fond hopes ，
这 孩子 在 谁 他们 有 放 这样的 喜爱 希望 ，

他们曾对这个孩子寄予厚望，

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðər] ，
who was to be the pride of his young mother ，
WHO 曾是 到 是 这 自豪 的 他的 年轻的 母亲 ，

他本该是年轻母亲的骄傲，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][soʊ] ['ru:dli] ['feɪkən] ['bæləns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ！
and restore the so rudely shaken balance of her life ！
和 恢复 这 所以 粗鲁地 摇晃 平衡 的 她 生活 ！

并恢复她生活中被粗暴打破的平衡！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə] ['i:tn] ， [ænd; ənd][ɪn'tu:][sʌm; səm] [kræk] ['redʒɪmənt] ，
This was the boy who should go to Eton ， and into some crack regiment ，
这 曾是 这 男生 WHO 应该 去 到 伊顿公学 ， 和 进入 一些 裂缝 兵团 ，

这孩子本该去伊顿公学，然后加入精锐部队。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [streɪt] ， [hu:] [wʌz; wəz] [er] [tu:; tə] [greɪt] [pə'zeɪnz] ！
who should ride straight ， who was heir to great possessions ！
WHO 应该 骑 直的 ， WHO 曾是 继承人 到 伟大的 财产 ！

谁该笔直前行，谁是巨额财富的继承人！

" [ðə; ði] ['seɪvjər] [hæz; həz] [kʌm] ， [ju:; jʊ] [si:] ， ['mɪstər] . [mɑ:rtʃ] ，
" The saviour has come ， you see ， Mr . March ，
" 这 救主 有 来 ， 你 看 ， 先生 ： 行进 ，

“救世主来了，马奇先生，你看。”

[ɪn][æz; əz] ['θɜ:roʊ] - [peɪst] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [æz; əz]['evər] ['seɪvjər] [dɪd] [jet] ， " [dʒɑ:n] ['nɑ:t] [sed]
in as thorough - paced a disguise as ever saviour did yet ， " John Knott said
在 作为 彻底 - 踱步 一个 伪装 作为 曾经 救主 做过 然而 ， " 约翰 诺特 说
['sɪnɪkli] .
cynically .
愤世嫉俗地 。

“以救世主迄今为止最彻底的伪装方式，”约翰·诺特愤世嫉俗地说。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] ！
" He had better never have come at all ！
" 他 有 更好的 绝不 有 来 在 全部 ！

他最好根本就没来过！

" ['ɔrmɪstɑ:n] [pʊt] [ɪn] ['fɪrslɪ] ， [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz][hændz] .
" Ormiston put in fiercely ， from behind his hands .
" 奥米斯顿 放 在 激烈地 ， 从 在后面 他的 双手 。

奥米斯顿从手后猛地插了进去。

" [jes] — ['veri] ['laɪkli] — [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [ə'gri:] ， " [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ænsər] .
" Yes — very likely — I believe I agree ， " the doctor answered .
" 是的 — 非常 可能 — 我 相信 我 同意 ， " 这 医生 回答 。

“是的——很有可能——我想我同意，”医生回答道。

" ['oʊnli][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] , [ɪz] ['fi:dɪŋ] , ['groʊɪŋ] , ['stretʃɪŋ] , [ænd; ənd]
" **Only it remains that he has come , is feeding , growing , stretching , and**
" 仅有的 它 遗迹 那 他 有 来 , 是 喂养 , 生长 , 伸展 , 和
[be'ləʊɪŋ] [tu:] ,
bellowing too ,
咆哮 也 ,

“唯一不变的是，他已经到来，正在觅食、成长、伸展，也正在吼叫。”

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] - [kæf] , [wen] ['eniθɪŋ] ['dʌznt] [su:t][hɪm; ɪm] .
like a young bull - calf , when anything doesn't suit him .
喜欢 一个 年轻的 公牛 - 小牛 , 什么时候 任何事物 不 套装 他 .

就像一头小牛犊，什么事都不喜欢它。

[hi:; hi][ɪz] [hɪr] , ['veri] [mʌtʃ] [hɪr] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
He is here , very much here , I tell you .
他 是 这里 , 非常 很多 这里 , 我 告诉 你 .

他在这里，真的就在这里，我告诉你。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
And so we have just got to consider how to make the best of him ,
和 所以 我们 有 只是 得到 到 考虑 如何 到 制作 这 最好的 的 他 ,

所以我们必须考虑如何才能最大限度地发挥他的作用。

[bəʊθ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['leɪdi] - .
both for his own sake and for Lady Calmady's .
两个都 为了 他的 自己的 清酒 和 为了 女士 - .

既是为了他自己，也是为了卡尔玛迪夫人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] , ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [kli:n] [skɪnd]
And you must understand he is a splendid , little animal , clean skinned
和 你 必须 理解 他 是 一个 灿烂 , 小的 动物 , 干净的 去皮

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
and strong ,
和 强的 ,

你必须明白，他是一只非常棒的小动物，皮毛干净，身体强壮。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv] [tu:] [sʌtʃ] [faɪn] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
as you would expect , being the child of two such fine young people .
作为 你 会 预计 , 存在 这 孩子 的 二 这样的 美好的 年轻的 人们 .

正如你所料，我的父母都是如此优秀的年轻人。

[hi:; hi][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , — [aɪ][eɪ 'em][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] [saɪən'tɪfɪk] [ɪ'nʌf] ,
He is beautiful , — I am old - fashioned enough , perhaps scientific enough ,
他 是 美丽的 , — 我 是 老的 - 造型 足够的 , 也许 科学 足够的 ,

他很英俊，——我思想比较老派，或许也比较理性，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第6/48页

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [ˈnoʊʃ(ə)n] ,
to put a good deal of faith in that notion ,
到 放 一个 好的 交易 的 信仰 在 那 概念 ,
对这种想法抱有很大的信心,

— [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈoʊnli][kæn; kən][biː; bi] [huː] [ɪz][bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː]
beautiful as a child only can be who is born of the passion of true
— 美丽的 作为 一个 孩子 仅有的 能 是 WHO 是 出生 的 这 热情 的 真的
[ˈlʌvəz] .
lovers .
恋人 .

只有真爱之人所孕育的孩童，才能拥有如此美丽的容颜。

" [hiː; hi] [pɔ:zd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɑ:kɪŋli] [æt; ət][ˈdʒuːljəs] .
He paused , looking somewhat mockingly at Julius .
" 他 暂停 , 寻找 有些 嘲讽地 在 尤利乌斯 .
他停顿了一下，带着几分嘲讽的神情看着朱利叶斯。

" [jes] , [ʌv] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈkælkjələbli] [ɡreɪt] , [ˈnæt(ə)rəl] [fɔ:rs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
Yes , love is an incalculably great , natural force , " he continued .
" 是的 , 爱 是 一个 无法估量 伟大的 , 自然的 力量 , " 他 持续 .
“是的，爱是一种无比伟大的自然力量，”他继续说道。

" [aɪˈtiː] [kʌmz] [ʌnˈkɑ:mənli] [nɪr] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈmɪrəklz] [æt; ət] [taɪmz] , [ʌnˈkɑ:ŋəs] [ænd; ænd] [ˈræðər]
It comes uncommonly near working miracles at times , unconscious and rather
" 它 来 不寻常地 靠近 在职的 奇迹 在 时代 , 无意识 和 相当
[diˈplɔ:rəbl] [ˈmɪrəklz] .
deplorable miracles .
可悲的 奇迹 .
“它有时几乎能创造奇迹，是无意识的、相当可悲的奇迹。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪˈtiː][hæz; hæz] [wɜ:rkɪt] [ˈstreɪndʒli] [əˈɡenst] [ɪtˈself] — [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɪˈrepərəb(ə)l]
In this case it has worked strangely against itself — at once for irreparable
在 这 案件 它 有 工作 奇怪的 反对 本身 — 在 一次 为了 无法弥补的
[ɪndʒəri][ænd; ænd][fɔ:r; fər] [pərˈfekʃ(ə)n] .
injury and for perfection .
受伤 和 为了 完美 .
在这种情况下，它产生了奇怪的反作用——既造成了无法弥补的伤害，又追求了完美。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] , [ɪz][suːˈpɜ:rb] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] . "
For the child is perfect , is superb , but for the one thing . "
为了 这 孩子 是 完美的 , 是 高超 , 但 为了 这 一 事物 . "
这孩子很完美，很棒，但唯独缺少一样东西。

" [dʌz] [maɪ][ˈsɪstər] [noʊ] ?
Does my sister know ?
" 做 我的 姐姐 知道 ?
我姐姐知道吗？

" [ˈɔrmɪstɑ:n] [æskt] [ˈhɔ:rsli] .
Ormiston asked hoarsely .
" 奥米斯顿 问 沙哑地 .
奥米斯顿沙哑地问道。

" [nɑ:t] [jet] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:: wi][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
" **Not yet ; and , as long as we can keep the truth from her ,** ,
" 不是 然而 ; 和 , 作为 长的 作为 我们 能 保持 这 真相 从 她 ,
“还没到时候；而且，只要我们能瞒着她，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [noʊ] .
she had better not know .
她 有 更好的 不是 知道 .

她最好不知道。

[wi:: wi][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔ:ŋgər] , [ɪf] [wi:: wi][kæn; kən] , [fɜ:rst] .
We must get her a little stronger , if we can , first .
我们 必须 得到 她 一个 小的 更强 , 如果 我们 能 , 第一的 .

我们首先必须让她变得更强壮一些，如果可以的话。

[ðæt] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['deni] , [ɪz] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [weɪt] [ɪn][gəʊld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [weɪts] [nɑ:t]
That woman , Mrs . Denny , is worth her weight in gold , and her weight's not
那 女士 , 太太 . 丹尼 , 是 值得 她 重量 在 金子 , 和 她 体重 不是
[ɪnkən'sɪdrəbl] .
inconsiderable .
微不足道的 .

那位女士，丹尼太太，简直价值连城，而且她的价值也不低。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:: tə] [mi:t] [ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz]
She has her wits about her , and has contrived to meet all difficulties
她 有 她 智慧 关于 她 , 和 有 人为的 到 见面 全部 困难

[soʊ][fɑ:r] .
so far .
所以 远的 .

她头脑清醒，迄今为止已经克服了所有困难。

" [ɔrmɪstɑ:n] [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtu:d] .
" **Ormiston sat in the same dejected attitude .**
" 奥米斯顿 卫星 在 这 相同的 垂头丧气 态度 .

奥米斯顿也垂头丧气地坐着。

" [bʌt; bət][maɪ]['sɪstər][ɪz] [baʊnd] [tu:: tə] [noʊ] [br'fɔ:r] [lɔ:ŋ] . "
" **But my sister is bound to know before long .** " "
" 但 我的 姐姐 是 边界 到 知道 前 长的 . "

“但我妹妹迟早会知道的。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['betər] , [ʃi:l] [wɑ:nt][tu:: tə][hæv; həv][ðə; ði]['berbi][tu:: tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
When she is a bit better , she'll want to have the baby to play with , ,
什么时候 她 是 一个 少量 更好的 , 壳 想 到 有 这 婴儿 到 玩 和 ,
等她身体好些了，她就会想和宝宝一起玩了。

[dres] [ænd; ənd] [ʌn'dres] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] .
dress and undress it and see what the queer little being is made of .
裙子 和 脱衣服 它 和 看 什么 这 酷儿 小的 存在 是 制成 的 .

给他穿上衣服，再脱掉衣服，看看这个古怪的小家伙到底是什么样的人。

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [jʌŋ] ['mʌðərz] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wei] [tu:] .
It's a way young mothers have , and a very pretty way too .
它是 一个 方式 年轻的 母亲们 有 , 和 一个 非常 漂亮的 方式 也 .

这是年轻妈妈们常用的一种方式，而且也是一种非常漂亮的方式。

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [groʊ] [sə'spɪʃəs] ,
If we keep the child from her she will grow suspicious ,
如果 我们 保持 这 孩子 从 她 她 将要 生长 可疑的 ,

如果我们不让她见孩子，她会起疑心的。

[ænd; ʌnd] [teɪk] [miːnz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wəʊnt] [duː] .
and take means to find out for herself , and that won't do .
和 拿 方法 到 寻找 出去 为了 她自己 , 和 那 惯于 做 .

她想方设法自己去发现，但这行不通。

[aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɔːt] [biː; bi] .
It must not be .
它 必须 不是 是 .

绝不可能是这样。

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [rɪ'spɔːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɔːnsɪkwensɪz] .
I won't be responsible for the consequences .
我 惯于 是 负责的 为了 这 结果 .

我不会承担任何后果。

[soʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskz] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['kwɛstʃən] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['defɪnət]
So as soon as she asks a definite question , she must have a definite answer .
所以 作为 很快 作为 她 问 一个 定 问题 , 她 必须 有 一个 定 回答 .

所以，一旦她提出一个明确的问题，就必须有一个明确的答案。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" The young man looked up quickly .
" 这 年轻的 男人 看起来 向上 迅速地 .

年轻人猛地抬起头。

" [ænd; ʌnd] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['ænsər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" And who is to give the answer ? " he said .
" 和 WHO 是 到 给 这 回答 ? " 他 说 .

“那谁来回答这个问题呢？”他问道。

" [wel] , [aɪ 'tiː] [rests] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] .
" Well , it rests chiefly with you to decide that .
" 出色地 , 它 休息 主要 和 你 到 决定 那 .

“嗯，这主要由你来决定。”

['klɪrli] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
Clearly she ought not to hear this thing from a servant .
清楚地 她 应该 不是 到 听到 这 事物 从 一个 仆人 .

她显然不应该从仆人那里听到这种事。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] .
It is too serious .
它 是 也 严肃的 .

事情太严重了。

[aɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [tuːld] — [ðə; ði] [huːl] [kept] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)] , [ɪf] [juː; jʊ]
It needs to be well told — the whole kept at a high level , if you
它 需求 到 是 出色地 讲述 — 这 所有的 保留 在 一个 高的 等级 , 如果 你

[ʌndər'stænd] [em 'iː] .
understand me .
理解 我 .

需要讲好——整体要保持高水准，你明白我的意思吗？

[gɪv] ['leɪdɪ] - [ə; eɪ] [gret] [pɑ:rt][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [pleɪ] [aɪ 'ti:]['noʊbli] .
Give Lady Calmady a great part and she will play it nobly .
给 女士 - 一个 伟大的 部分 和 她 将要 玩 它 高贵地 .

给卡尔玛迪夫人一个重要的角色，她会演绎得高尚而精彩。

[let] [ðɪs] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mi:n] , [wet] - [nɜ:rs] , ['hɑ:spɪt(ə)l] - [wɔ:rd][sɔ:rt][ʌv; əv]
Let this come upon her from a mean , wet - nurse , hospital - ward sort of
让 这 来 之上 她 从 一个 意思是 , 湿的 - 护士 , 医院 - 病房 种类 的
['lev(ə)l] ,
level ,
等级 ,

让她以一种卑鄙的、奶妈式的、医院病房里的方式感受到这一切吧。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [breɪk] [hɜ:r; həɹ] .
and it may break her .
和 它 可能 休息 她 .

这可能会击垮她。

[wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [plʌk] .
What we have to do is to keep up her pluck .
什么 我们 有 到 做 是 到 保持 向上 她 采摘 .

我们必须保持她这种勇气。

[rɪ'membəɹ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ]['oʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [jet] .
Remember we are only at the beginning of this business yet .
记住 我们 是 仅有的 在 这 开始 的 这 商业 然而 .

记住，我们才刚刚起步。

[ɪn] [ɔ:l] [pra:bə'bɪləti][ðə; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] ['meni] ['jɪrz] [ə'hed] .
In all probability there are many years ahead .
在 全部 可能性 那里 是 许多 年 前方 .

很有可能还有很多年。

['ðɜ:fɔ:r] [ðɪs] [ə'haʊnsmənt] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] ['leɪdɪ] - [frʌm; frəm][æn; ən]['edʒuketɪd]
Therefore this announcement must come to Lady Calmady from an educated
所以 这 公告 必须 来 到 女士 - 从 一个 受过教育
['pɜ:rs(ə)n] , [frʌm; frəm][æn; ən]['i:kwəl] ,
person , from an equal ,
人 , 从 一个 平等的 ,

因此，这一消息必须由一位受过良好教育、与卡尔玛迪夫人地位相当的人告知她。

[frʌm; frəm] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [kæn; kən] [si:] [ɔ:l] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
from somebody who can see all round it .
从 某人 WHO 能 看 全部 圆形的 它 .

来自一位能够洞察全局的人。

['mɪsɪz] . ['ɔrmɪstɑ:n] [telz] [em 'i:][ʃi:; ʃɪ] [li:vz] [hɪɹ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ? " **Mrs . Ormiston tells me she leaves here to - morrow morning ? "**
太太 . 奥米斯顿 讲述 我 她 树叶 这里 到 - 明天 早晨 ? " **?**

奥米斯顿太太告诉我她明天早上离开这里？

" ['mɪsɪz] . ['ɔrmɪstɑ:n] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['enihaʊ] , " ['rɑ:dʒəɹ] [ɪk'skleɪmd] ['ræðəɹ] ['bɪtəɹli] .
" **Mrs . Ormiston is out of the question anyhow , " Roger exclaimed rather bitterly .**
" 太太 . 奥米斯顿 是 出去 的 这 问题 无论如何 , " 罗杰 惊呼 相当 苦涩地 .

“奥米斯顿太太反正也不可能，”罗杰颇为苦涩地说道。

[hɪɹ] ['dʒu:lʒəs] [mɑ:rtʃ] , [hu:] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [bɪn] ['saɪlənt] , [spʊʊk] ;
Here Julius March , who had so far been silent , spoke ;
这里 尤利乌斯 行进 , WHO 有 所以 远的 到过 沉默的 , 辐 ;

一直沉默不语的朱利叶斯·马奇这时开口说话了；

[ænd; ənd][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˌjoʊd] [wʌt] [ˈmæənər] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] .

and in speaking showed what manner of spirit he was of .
和 在 请讲 显示 什么 方式 的 精神 他 曾是 的 .

他的言谈举止也展现了他的精神风貌。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] , [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] , [mɔːrˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][skænt] [ˈkɜːrtəsi] .

The doctor agitated him , treated him , moreover , with scant courtesy .
这 医生 激动 他 , 治疗 他 , 而且 , 和 稀少 礼貌 .

医生让他感到烦躁，而且对待他态度极其恶劣。

[bʌt; bət][ˈdʒuːljəs][pʊt] [ðɪs] [əˈsaɪd] .

But Julius put this aside .
但 尤利乌斯 放 这 旁边 .

但尤利乌斯把这件事放在一边。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)l] [mɪtɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv]

He could afford to forget himself in his desire for any possible mitigation of
他 可以 买得起 到 忘记 他自己 在 他的 欲望 为了 任何 可能的 减轻 的

[ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [fɔːl] [ɑːn][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] - .

the blow which must fall on Katherine Calmady .
这 吹 哪个 必须 落下 在 凯瑟琳 - .

他一心想尽一切办法减轻凯瑟琳·卡尔马迪即将遭受的打击，以至于忘记了自己。

[ænd; ənd] , [lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] ,

And , listening to his talk , he had , in the last quarter of an hour ,
和 , 聆听 到 他的 讲话 , 他 有 , 在 这 最后的 四分之一 的 一个 小时 ,

听着他的讲话，在最后十五分钟里，他.....

[geɪnd] [kənˈvɪkʃn] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz] [əˈbɪləti] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːˈmænəti] ,

gained conviction not only of this man's ability , but of his humanity ,
获得 定罪 不是 仅有的 的 这 男人的 能力 , 但 的 他的 人类 ,

不仅确信这个人的能力，也确信他的人性。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪˈkjuːliər][ˈdʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ˈmɜːrsɪfəli] , [goʊz]

of his possession of the peculiar gentleness which so often , mercifully , goes
的 他的 拥有 的 这 奇特 温柔 哪个 所以 经常 , 仁慈地 , 去

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [streŋθ] .

along with unusual strength .
沿着 和 异常 力量 .

他拥有那种独特的温柔，而这种温柔往往幸运地与非凡的力量相伴而生。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːrs] - [ˈlʊkɪŋ] [hænd][kʊd; kəd] [suːð] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈdelɪkətli] , [soʊ][ðə; ði][hɑːrd]

As the coarse - looking hand could soothe , touching delicately , so the hard
作为 这 粗 - 寻找 手 可以 舒缓 , 接触 轻柔地 , 所以 这 难的

[ˈɪntələkt] [ænd; ənd] [rʌf] [tʌŋ] [kʊd; kəd] ,

intellect and rough tongue could ,
智力 和 粗糙的 舌头 可以 ,

就像粗糙的手也能温柔地抚慰人心一样，坚硬的头脑和粗犷的舌头也能做到。

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [ˈmɑːdʒəleɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈveri] [kənˈsəʊlɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərɪŋ] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv]

he believed , modulate themselves to very consoling and inspiring tenderness of
他 相信 , 调制 他们自己 到 非常 安慰 和 鼓舞人心 压痛 的

[θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .

thought and speech .
想法 和 演讲 .

他认为，他们会调整自己的言行，变得非常安慰人心，充满温柔的情感。

" [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

" We have you , Dr . Knott , " he said .
" 我们 有 你 , 博士 . 诺特 , " 他 说 .

“我们抓到你了，诺特博士，”他说。

" [noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd] ['betər] [breɪk] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] ['leɪdi] - , [ðæn; ðən]
" **No one** , **I think** , **could better break this terrible sorrow to Lady Calmady** , **than**
" 不 一 , 我 思考 , 可以 更好的 休息 这 糟糕的 悲哀 到 女士 - , 比
[jɔ:r'self] . "
yourself . "
你自己 . "

“我想，没有人比你更适合向卡尔玛迪夫人传达这份可怕的悲痛。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['dʒenərəs] , ['mɪstər] . [mɑ:rtʃ] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈænsər] ['kɔ:rdʒəli] ;
" **Thank you — you are generous** , **Mr . March** , " **the other answered cordially** ;
" 感谢 你 — 你 是 慷慨的 , 先生 . 行进 , " 这 其他 回答 诚挚地 ;
[ˈædɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
adding to himself ,
添加 到 他自己 ,

“谢谢您——您真是慷慨，马奇先生，”另一人热情地回答道；他又补充道，

— " [gɑ:t][tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [koʊt] .
— "**Got to revise my opinion of the black coat** .
— " 得到 到 修订 我的 观点 的 这 黑色的 外套 .

“我得重新审视一下我对黑色外套的看法了。”

[ˈdɪdnt] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [wei] [ju:v] ['bædʒɜ-d] [hɪm; ɪm] , [eɪ] , [dʒɑ:n] ['nɑ:t] ?
Didn't quite deserve that after the way you've badgered him , **eh** , **John Knott** ?
没有 相当 应得 那 后 这 方式 你已经 骚扰 他 , 嗯 , 约翰 诺特 ?

约翰·诺特，你这样纠缠他，还不至于让他遭受这样的惩罚吧？

" [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈʃəuldəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli] .
" **He shrugged his big shoulders a little shamefacedly** .
" 他 耸了耸肩 他的 大的 肩膀 一个 小的 羞愧地 .

他有些不好意思地耸了耸宽阔的肩膀。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ'd][du:][maɪ][best] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **Of course , I'd do my best** , " **he continued** .
" 的 课程 , ID 做 我的 最好的 , " 他 持续 .

“当然，我会尽我所能，”他继续说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ten][tu:; tə][wʌn][aɪ] [ˌjænt] [bi:; bi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
" **But you see ten to one I shan't be here at the moment** .
" 但 你 看 十 到 一 我 不会 是 这里 在 这 片刻 .

“但十有八九我现在不会在这里。”

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdeθs] , [hɪ'sterɪk(ə)l]
As it is I have neglected lingering sicknesses and sudden deaths , **hysterical**
作为 它 是 我 有 被忽视的 挥之不去的 疾病 和 突然 死亡人数 , 歇斯底里的
[ˈgɜ:lz] , ['kru:pi] [ˈtʃɪldrən] ,
girls , croupy children ,
女孩们 , 哮喘 孩子们 ,

因此，我忽略了慢性疾病和猝死、歇斯底里的女孩、患有哮喘的儿童，

[ˈbroʊkən] [legz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑ:rdʒ] [ˈpræktɪs]
broken legs , **and all the other pretty little amusements of a rather large practice**
破碎的 腿 , 和 全部 这 其他 漂亮的 小的 娱乐 的 一个 相当 大的 实践
 , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
, waiting for me .
 , 等待 为了 我 .

断腿，以及大型诊所里其他各种各样有趣的小事，都在等着我。

[sə'poʊz] [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtwenti] [maɪlz] [ə'wei] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv] [westʃɜ:tʃ] ,
Suppose I happen to be twenty miles away on the far side of Westchurch ,
认为 我 发生 到 是 二十 英里 离开 在 这 远的 边 的 韦斯特彻奇 ,

假设我碰巧在二十英里外的韦斯特彻奇另一边，

[ɔːr] [ˈsiːɪŋ] [ˈæftər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈnuːməɾəs] [ˈpraːdʒəni] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtiːðɪŋ] [ɔːr]
or seeing after some of Lady Fallowfeild's numerous progeny engaged in teething or
或者 看到 后 一些 的 女士 - 很多的 后代 已订婚的 在 出牙 或者
[ˈmiːz(ə)lɪz] ?
measles ?
麻疹 ?

或者去照看法洛菲尔德夫人众多子女中正在经历出牙期或麻疹的孩子们？

[ˈleɪdi] - [ˈmaɪ] [biː; bi] [kept] [ˈweɪtɪŋ] ,
Lady Calmady might be kept waiting ,
女士 - 可能 是 保留 等待 ,
卡尔玛迪夫人可能要等很久了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkændːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] . "
and we cannot afford to have her kept waiting in this crisis . "
和 我们 不能 买得起 到 有 她 保留 等待 在 这 危机 . "
在这场危机中，我们不能让她一直等待下去。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə][gɑːd][maɪ] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [wʌz; wəz] [hɪr] !
" **I wish to God my aunt , Mrs . St . Quentin , was here !**
" 我 希望 到 上帝 我的 阿姨 , 太太 . 英石 . 昆汀 , 曾是 这里 !
“我向上帝祈祷，我的姑姑圣昆汀夫人能在这里！ ”

" [ɔːrmɪstɑːn] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Ormiston exclaimed .**
" 奥米斯顿 惊呼 .
奥米斯顿惊呼道。

" [bʌt; bət][fɪː; fɪ][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] , [əˈlæs] . "
" **But she is not , and won't be , alas . "**
" 但 她 是 不是 , 和 惯于 是 , 唉 . "
“但她不是，也不会是，唉。”

" [wel] , [ðen] , [huː] [rɪˈmeɪnz] ?
" **Well , then , who remains ?**
" 出色地 , 然后 , WHO 遗迹 ?
那么，还剩下谁呢？

" [æz; əz][ðə; ði][ˈdaːktər] [spəʊk] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **As the doctor spoke he pressed his fingers against the edge of the table ,**
" 作为 这 医生 辐 他 按下 他的 手指 反对 这 边缘 的 这 桌子 ,
[liːnd] [ˈfɔːrwəd] ,
leaned forward ,
倾斜 向前 ,
医生说话时，手指按在桌子边缘，身体前倾。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkiːnli] [æt; ət] [ɔːrmɪstɑːn] .
and looked keenly at Ormiston .
和 看起来 敏锐地 在 奥米斯顿 .
他仔细地打量着奥米斯顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈʌɡli] [dʒʌst] [ðen] , [ˈʌɡli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] - [wɔːrn] [ˈɡaːrgɔɪl] [ɑːn]
He was extremely ugly just then , ugly as the weather - worn gargoyle on
他 曾是 极其 丑陋的 只是 然后 , 丑陋的 作为 这 天气 - 磨损 石像鬼 在
[sʌm; səm] [ˌmiːdiːiːvəl] [tʃɜːrtʃ] [ˈtʌʊər] ;
some mediæval church tower ;
一些 中世纪 教会 塔 ;
他当时长得极其丑陋，丑得就像中世纪教堂塔楼上饱经风霜的滴水嘴兽一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈkjʊriəsli] [kəmˈpelɪŋ] .
but his eyes were curiously compelling .
但 他的 眼睛 是 奇怪的是 引人注目的 .
但他的眼睛却有一种奇特的吸引力。

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good heavens** !
" 好的 天 !

我的天哪！

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] !
you don't mean that I've got to tell her !
你 不 意思是 那 我已经 得到 到 告诉 她 !

你的意思不是说我非得告诉她吧！

" [ɔrmɪstɑ:n] [kraɪd] .
" **Ormiston cried** .
" 奥米斯顿 哭 .

奥米斯顿喊道。

[hi:; hi][ruʊz] ['hɜ:riɪli] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
He rose hurriedly, thrust his hands into his pockets ,
他 玫瑰 匆匆 , 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 ,

他匆忙起身，双手插进口袋。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn 'stedəli] [ə 'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and walked a little unsteadily across to the window ,
和 步行 一个 小的 不稳定地 穿过 到 这 窗户 ,

然后他有些不稳地走到窗边，

[krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [sækrɪ'fɪ(ə)l] [waɪn] - [glæs] ['ʌndə] [fʊt] .
crunching the shining pieces of Mrs . Ormiston's sacrificial wine - glass under foot .
嘎吱作响 这 灼灼 件 的 太太 . 献祭 葡萄酒 - 玻璃 在下面 脚 .

用脚踩碎奥米斯顿太太祭祀用的酒杯闪亮的碎片。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪld] .
Outside the night was very wild .
外部 这 夜晚 曾是 非常 荒野 .

外面夜色很浓。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌlərləs] [skaɪ][stɑ:rz] [ri:ld] [ə 'mʌŋ] [ðə; ði] [fli:ts] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [klaʊd] .
In the colourless sky stars reeled among the fleets of racing cloud .
在 这 无色 天空 明星 卷曲 之中 这 舰队 的 赛车 云 .

在无色的夜空中，繁星在疾驰的云海中摇曳。

[ðə; ði] [wɪnd] [hɪst] [ʌp][ðə; ði] [græs] [sləʊps] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ə 'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] ['kraʊnɪŋ]
The wind hissed up the grass slopes and shouted among the great trees crowning
这 风 嘶嘶作响 向上 这 草 连续下坡 和 喊叫 之中 这 伟大的 树木 加冕

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
the ridge of the hill .
这 岭 的 这 爬坡道 .

风呼啸着掠过草坡，在山脊上参天大树间呼啸而过。

[ðə; ði]['pra:spekt] [wʌz; wəz][na:t]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn 'kɜ:ɪdʒ] .
The prospect was not calculated to encourage .
这 前景 曾是 不是 计算 到 鼓励 .

这种前景并非旨在鼓励。

[ɔrmɪstɑ:n] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
Ormiston turned his back on it .
奥米斯顿 转向 他的 后退 在 它 .

奥米斯顿对此置之不理。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [mɔ:ɹ] [ɪn 'kɜ:ɪdʒɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sa:mbər] , [greɪ] - [blu:] - [wɔ:ld] [ru:m] .
But hardly more encouraging was the sombre, gray - blue - walled room .
但 几乎 更多的 鼓励 曾是 这 阴沉 , 灰色的 - 蓝色的 - 有围墙的 房间 .

但更令人沮丧的是那间阴沉的灰蓝色墙壁的房间。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] [ɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [si:nz] —
The vision of all that often returned to him afterwards in very different scenes —
这 想象 的 全部 那 经常 返回 到 他 然后 在 非常 不同的 场景 —
[ðə; ði][tɔ:l] [læmps] ,
the tall lamps ,
这 高的 灯 ,

后来，这些景象常常以截然不同的场景再次出现在他的脑海中——高大的灯具，

[ðə; ði] [tu:] [men] , [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈsɪmɪlər] [ɪn] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] ,
the two men , so strangely dissimilar in appearance and temperament ,
这 二 男人 , 所以 奇怪的 不同的 在 外貌 和 气质 ,
这两个男人，外貌和性格都截然不同，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [waɪnz]
sitting on either side the dinner - table with its fine linen and silver , wines
坐着 在 任何一个 边 这 晚餐 - 桌子 和 它是美好的 亚麻布 和 银 , 葡萄酒
[ænd; ənd] [fru:ts] ,
and fruits ,
和 水果 ,

餐桌两旁坐着两位客人，餐桌上铺着精美的亚麻桌布，摆放着银器、葡萄酒和水果。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈsaɪləntli][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .
waiting silently for him to speak .
等待 默默 为了 他 到 说话 .
静静地等着他开口。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][kɑ:nt] .
" I can't tell her , " he said , " I can't .
" 我 不能 告诉 她 , " 他 说 , " 我 不能 .
“我不能告诉她,”他说,“我不能。”

[dæm] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈnɑ:t] , [aɪ] [ˈderənt] .
Damn it all , I tell you , Knott , I daren't .
该死 它 全部 , 我 告诉 你 , 诺特 , 我 不敢 .
该死的，我告诉你，诺特，我不敢。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] !
Think what it will be to her !
思考 什么 它 将要 是 到 她 !
想想这对她来说意味着什么！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tuʊld] [ðæt] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] !
Think of being told that about your own child !
思考 的 存在 讲述 那 关于 你的 自己的 孩子 !
想象一下，如果有人这样评价自己的孩子，你会作何感想！

" [ˈɔrmɪstɑ:n] [lɔ:st] [kənˈtrəʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] .
" Ormiston lost control of himself .
" 奥米斯顿 丢失的 控制 的 他自己 .
奥米斯顿失去了自我控制。

[hi:; hi] [spoʊk] [ˈvaɪələntli] .
He spoke violently .
他 辐 暴力 .
他说话很激烈。

" [aɪm][soʊ] [ˈɔ:fli] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" I'm so awfully fond of her and proud of her , " he went on .
" 我是 所以 非常 喜爱 的 她 和 自豪的 的 她 , " 他 去 在 .
“我非常喜欢她，也为她感到骄傲,”他继续说道。

" [ʃi:z] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['splendɪdli] ['evər] [sɪns] ['rɪtʃədz] [deθ] , [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,
" **She's behaved so splendidly ever since Richard's death , laid hold of all the business ,**
" 她是 表现 所以 精彩地 曾经 自从 理查德的 死亡 , 铺设 抓住 的 全部 这 商业 ,
[ˈnevər] [sperd] [hɜ:r'self] ,
never spared herself ,
绝不 幸存 她自己 ,
" 自从理查德去世后, 她表现得非常出色, 掌控了所有事务, 而且从不吝惜自己。"

[bɪn] [soʊ][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd][soʊ][dʒʌst] .
been so able and so just .
到过 所以 有能力的 和 所以 只是 .

如此能干, 如此公正。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][ˈbeɪbi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
And now the baby coming , and being a boy , seemed to be a sort of
和 现在 这 婴儿 未来 , 和 存在 一个 男生 , 似乎 到 是 一个 种类 的
[let] [ʌp] ,
let up ,
让 向上 ,

而现在, 孩子的到来, 而且是个男孩, 似乎带来了一丝喘息之机。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] .
a reward to her for all her goodness .
一个 报酬 到 她 为了 全部 她 善良 .

这是对她所有善良行为的奖赏。

[tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [rɔ:ŋ] .
To tell her this horrible thing will be like doing her some hideous wrong .
到 告诉 她 这 可怕 事物 将要 是 喜欢 正在做 她 一些 可怕 错误的 .

告诉她这件可怕的事情, 就如同对她犯下了滔天大罪。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ˈbroʊkən] , [ɪn] ['kɑ:mən] ['tʃærəti] [dəʊnt][æsk][em 'i:][tu:; tə] [breɪk]
If her heart has to be broken , in common charity don't ask me to break
如果 她 心 有 到 是 破碎的 , 在 常见的 慈善机构 不 问 我 到 休息
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

如果她的心注定要破碎, 出于人道主义, 请不要让我去伤害她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˈdʒu:ljəs] ['mɑ:rtʃɪz] [tʃer] .
He came back to the table and stood behind Julius March's chair .
他 来了 后退 到 这 桌子 和 站立 在后面 尤利乌斯 三月的 椅子 .

他回到桌边, 站在朱利叶斯·马奇的椅子后面。

" [ɪts] ['æskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['hæŋmən] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['sɪstər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's asking me to be hangman to my own sister , " he said .**
" 它是 问 我 到 是 刽子手 到 我的 自己的 姐姐 , " 他 说 .

“这相当于要我当自己妹妹的刽子手,”他说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [kən'faundɪdli] ['næsti] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] .
" **Yes , I know it is a confoundedly nasty piece of work .**
" 是的 , 我 知道 它 是 一个 要命 可恶的 片 的 工作 .

“是的, 我知道这是一部极其糟糕的作品。”

[ænd; ənd] [ɪts] [rʌf] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈveri] [rʌf] .
And it's rough on you , very rough .
和 它是 粗糙的 在 你 , 非常 粗糙的 .

而且对你来说很艰难, 非常艰难。

[ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ˈhæŋɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [θruː] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈnuːs(ə)ns] .
" **Only , you see , this hanging has to be put through — there's the nuisance .**
仅有的 , 你 看 , 这 绞刑 有 到 是 放 通过 — 有 这 滋扰 .

你看 , 这绞刑必须执行——这就是麻烦所在。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [jər; jər][hænd][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [ˈæftər][ɔːl] .
" **And it is just a question whether your hand won't be the lightest after all .**
和 它 是 只是 一个 问题 无论 你的 手 惯于 是 这 最轻 后 全部 .
问题只在于 , 你的手最终会不会是最轻的。

" [əˈgen] [ˈsaɪləns] [əbˈteɪnd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][es ɒ ˈbiː][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [əˈgenst]
" **Again silence obtained , but for the rush and sob of the gale against**
" 再次 沉默 获得 , 但 为了 这 匆忙 和 哭泣 的 这 大风 反对
[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
the great house .
这 伟大的 房子 .

“又一片寂静 , 只有狂风呼啸着吹向大房子的呜咽声。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈdʒuːljəs] ?
" **What do you say , Julius ?**
" 什么 做 你 说 , 尤利乌斯 ?

“你怎么说 , 朱利叶斯? ”

" [ˈɔrmɪstəːn] [dɪˈmɑːndɪd] [æt; ət][læst] .
" **Ormiston demanded at last .**
" 奥米斯顿 要求 在 最后的 .

“奥米斯顿最后问道。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [θɔːt] [ɪz][fɔːr; fər][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] — [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] - ? " [hiː; hi]
" **I suppose our only thought is for Katherine — for Lady Calmady ? " he**
" 我 认为 我们的 仅有的 想法 是 为了 凯瑟琳 — 为了 女士 - ? " 他
[sed] .
said .
说 .

“我想我们现在唯一想到的就是凯瑟琳——卡尔玛迪夫人吧? ”他说道。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] .
" **And in that case I agree with Dr . Knott .**
" 和 在 那 案件 我 同意 和 博士 . 诺特 .

“在这种情况下 , 我同意诺特博士的观点。”

" [ˈrɑːdʒər] [tʊk] [əˈnʌðər] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Roger took another turn to the window ,**
" 罗杰 采取 其他 转动 到 这 窗户 ,

罗杰又转向窗边 ,

[stʊd] [ðer; ðər] [əˈwaɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][soʊ]
stood there awhile struggling with his natural desire to escape from so
站立 那里 一会儿 挣扎 和 他的 自然的 欲望 到 逃脱 从 所以
[ˈpeɪnf(ə)l][æn; ən] [ˈembəsi] .
painful an embassy .
痛苦 一个 大使馆 .

站在那里好一会儿 , 他努力克制着想要逃离这个令人痛苦的大使馆的冲动。

" [ˈveri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] , [ˈnɑːt] , [aɪ] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ,
" **Very well , if you are not here , Knott , I undertake to tell her ,**
" 非常 出色地 , 如果 你 是 不是 这里 , 诺特 , 我 承担 到 告诉 她 ,

“好吧 , 如果你不在 , 诺特 , 我保证会告诉她。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **he said at last .**
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [pli:z] [gɑ:d] , [ʃi: ʃi] [meɪnt] [tɜ:rn] [ə'genst] [,em 'i:] [ɔ:ltə'geðər] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [nu:z] .
" **Please God , she mayn't turn against me altogether for bringing her such news .**
" 请上帝 , 她可能不会转动反对我共为了带来她这样的消息 .
“上帝保佑, 她不要因为我告诉她这样的消息就彻底与我决裂。”

[aɪl] [bi:; bi][ɑ:n][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ,
I'll be on hand for the next few days ,
患病的 是 在 手 为了 这 下一个 很少 天 ,
接下来几天我都会在场。

[ænd; ənd] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tu:; tə] ['deni] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər] [wen'evər]
and — you must explain to Denny that I am to be sent for whenever
和 — 你 必须 解释 到 丹尼 那 我 是 到 是 发送 为了 每当
[aɪ][,eɪ 'em] ['wa:ntɪd] .
I am wanted .
我 是 通缉 .

还有——你必须向丹尼解释, 无论何时需要我, 都要把我叫来。
[ðæts] [ɔ:l] , — [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gʊv] [naʊ] , [meɪnt] [wi:; wi] ?
That's all , — I suppose we may as well go now , mayn't we ?
那就是 全部 , — 我 认为 我们 可能 作为 出色地 去 现在 , 可能不会 我们 ?
就这些了, ——我想我们现在就可以走了, 对吧?

" [ˈdʒu:lɪəs] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔ:ldstu:l] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ,
" **Julius knelt at the faldstool , without the altar rails of the chapel ,**
" 尤利乌斯 跪下 在 这 折叠凳 , 没有 这 坛 铁轨 的 这 教堂 ,
“尤利乌斯跪在折叠凳前, 那里没有教堂的祭坛栏杆,

[tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ˌʃʊd] [ˈfeɪntli] [θru:] [ðə; ði] [grɪˈzeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndəʊz]
till the light showed faintly through the grisaille of the stained - glass windows
直到 这 光 显示 淡淡的 通过 这 灰调 的 这 染色 - 玻璃 视窗
[ænd; ənd] [ˈaʊtlaɪnd] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd][ˈkɑ:vən] [ˈkænəpi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:lz] .
and outlined the spires and carven canopies of the stalls .
和 概述 这 尖塔 和 卡文 树冠 的 这 摊位 .
直到光线透过彩色玻璃窗的灰泥画作, 隐隐约约地透出, 勾勒出圣坛的尖顶和雕刻精美的华盖。

[æt; ət][fɜ:rst][hɪz; ɪz] [prerz] [wɜ:r; wər] [ˈdefɪnət] , [pəˈtɪʃənz] [fɔ:r; fər] [ˈmɜ:rsɪ] [ænd; ənd] [greɪs] [tu:; tə][bi:; bi]
At first his prayers were definite , petitions for mercy and grace to be
在 第一的 他的 祈祷 是 定 , 请愿书 为了 怜悯 和 优雅 到 是
[aʊtˈpɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [fər] ,
outpoured on the fair ,
倾泻而出 在 这 公平的 ,
起初他的祈祷很明确, 恳求上帝怜悯和恩典倾注在集市上。

[jʌŋ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] , [ˈsi:mɪŋli] , [soʊ] [ˈkru:əli] [əˈflɪktɪd] [tʃaɪld] ; [ɑ:n] [hɪm'self] , [tu:] ,
young mother and her , seemingly , so cruelly afflicted child ; on himself , too ,
年轻的 母亲 和 她 , 似乎 , 所以 残酷地 受苦的 孩子 ; 在 他自己 , 也 ,
年轻的母亲和她那看似饱受折磨的孩子; 他自己也是如此。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]
that he might be permitted to stay here , and serve her through the
那 他 可能 是 允许 到 停留 这里 , 和 服务 她 通过 这
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈfju:tʃər] .
difficult future .
难的 未来 .
或许他可以获准留在这里, 陪伴她度过艰难的未来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪkrɪd] [brɪfɔːr] , ['kæθəz-ɪn, 'kæθərɪn][wʌz; wəz] ['rendəd] ['dʌbli] ['seɪkrɪd][tuː; tə]
If she had been sacred before , Katherine was rendered doubly sacred to
如果 她 有 到过 神圣 前 , 凯瑟琳 曾是 渲染 双倍 神圣 到
[hɪm; ɪm] [naʊ] .
him now .
他 现在 .

如果说凯瑟琳之前在他心中是神圣的，那么现在她对他说来就更加神圣了。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] , [ɪn] [revə'renʃ(ə)] [ɔː] , [brɪfɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːrtərdəm] .
He bowed himself , in reverential awe , before the thought of her martyrdom .
他 鞠躬 他自己 , 在 敬畏的 敬畏 , 前 这 想法 的 她 殉道 .
想到她的殉难，他肃然起敬，心怀敬畏。

[haʊ] [wʊd] [hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [ber] [ðə; ði] ['bɪtər] [peɪnz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
How would her proud and naturally joyous spirit bear the bitter pains of it ?
如何 会 她 自豪的 和 自然 欢乐 精神 熊 这 苦的 疼痛 的 它 ?
她那骄傲而天性快乐的灵魂，又怎能承受这般痛苦呢？

[wʊd] [aɪ 'tiː] [meɪk] , [ɪ'ventʃuəli] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɔːr][fɔːr; fər] [gʊd] ?
Would it make , eventually , for evil or for good ?
会 它 制作 , 最终 , 为了 邪恶的 或者 为了 好的 ?
最终，这会造福人类还是造福社会？

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ə'setɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə'səːtɪŋ] [ɪt'self] ,
And then — the ascetic within him asserting itself ,
和 然后 — 这 苦行僧 之内 他 断言 本身 ,
然后——他内心深处的苦行僧精神开始显现，

[,nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
notwithstanding the widening of outlook produced by the awakening of his heart
虽然 这 扩大 的 前景 生产 经过 这 唤醒 的 他的 心
— [hiː; hi][wʌz; wəz][,əʊvə'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] ['mætər] ;
— he was overtaken by a great horror of that which we call matter ;
— 他 曾是 被超越 经过 一个 伟大的 恐怖 的 那 哪个 我们 称呼 事情 ;
尽管心灵的觉醒使他的视野更加开阔，但他仍然对我们称之为物质的事物感到极大的恐惧；

[baɪ][ə; eɪ][rɪ'vɒlt] [ə'genst] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðooz] ['tɔːments] [ænd; ənd] [ʃeɪmz] , ['ment(ə)l] , ['mɔːrəl]
by a revolt against the body , and those torments and shames , mental , moral
经过 一个 反叛 反对 这 身体 , 和 那些 折磨 和 耻辱 , 精神的 , 道德
, [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,
, and physical ,
, 和 身体的 ,
通过反抗肉体，以及那些精神、道德和肉体上的折磨和羞辱，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [brɪŋz] [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
which the body brings along with it .
哪个 这 身体 带来 沿着 和 它 .
这是身体自身携带的。

[ʃɒrli] [ðə; ði] ['duːəlɪst] [wɜːr; wər] [raɪt] ?
Surely the dualists were right ?
一定 这 二元论者 是 正确的 ?
二元论者难道不是对的吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌnrɪ'dʒenərət] , [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [meɪd] [baɪ][gɑːd] ,
It was unregenerate , a thing , if made by God ,
它 曾是 未再生 , 一个 事物 , 如果 制成 经过 上帝 ,
它未曾重生，如果是上帝所造之物，

[jet] ['hoʊlli] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ɪ'oʊvər][tuː; tə]['iːv(ə)l] ,
yet wholly fallen away from Him and given over to evil ,
然而 完全 倒下 离开 从 他 和 给定 超过 到 邪恶的 ,
然而，他们却完全背离了上帝，沉溺于邪恶之中。

[ðɪs] [ˈfleʃli] [ˈenvələʊp] [werɪn] [ðə; ði][ˈhju:mən][soʊl][ɪz] [ˈsi:tɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]
this fleshly envelope wherein the human soul is seated , and which , even in the
这 肉体的 信封 其中 这 人类 灵魂 是 坐着 , 和 哪个 , 甚至 在 这
[wu:m] ,
womb ,
子宫 ,

这具肉体外壳，人类的灵魂就栖身其中，甚至在子宫里，

[meɪ] [biː; bi] [ɪnˈfektɪd] [baɪ] [dɪˈziːz] [ɔːr] [ˈrendərd] [ˈhɪdiəs] [baɪ] [mjuːtrɪˈleɪʃn] ?
may be infected by disease or rendered hideous by mutilation ?
可能 是 已感染 经过 疾病 或者 渲染 可怕 经过 残害 ?
可能感染疾病或因残害而面目全非？

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈvɪdʒɪl][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] ,
Then , as the languor of his long vigil overcame him ,
然后 , 作为 这 倦怠 的 他的 长的 守夜 克服 他 ,
然后，随着长时间守夜带来的倦怠感逐渐将他吞噬，

[hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [soʊl] [ˈæftər]
he passed into an ecstatic contemplation of the state of that same soul after
他 通过了 进入 一个 欣喜若狂 沉思 的 这 状态 的 那 相同的 灵魂 后
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他陷入了对同一灵魂死后状态的狂喜冥想之中。

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈbjuːti] , [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [klaɪr] ,
clothed with a garment of incorruptible and enduring beauty , dwelling in clear ,
穿着衣服 和 一个 服装 的 廉洁奉公 和 持久 美丽 , 住宅 在 清除 ,
[ˈluːmɪnəs] [ˈspeɪsɪz] ,
luminous spaces ,
发光的 空间 ,

身披不朽永恒之美的衣裳，栖居于清澈明亮的空间，

[ˈwɜːʃəpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdiːmd] , [brɪˈhoʊldɪŋ] [ɪts] [lɔːrd] [ɡɑːd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
worshipping among the ranks of the redeemed , beholding its Lord God face to face
崇拜 之中 这 排名 的 这 已赎回 , 凝视 它是 主 上帝 脸 到 脸
.
:
.

在蒙救赎者的行列中敬拜，与他们的上帝面对面。

[dʒɑːn] [ˈnɑːt] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈæftər] [ˈdraɪvɪŋ] [hoʊm] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈriːlɪŋ] [stɑːrz] ,
John Knott , meanwhile , after driving home beneath the reeling stars ,
约翰 诺特 , 同时 , 后 驾驶 家 下面 这 卷轴 明星 ,
与此同时，约翰·诺特在摇曳的星空下驾车回家后，

[θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ˈfriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [mʊəz]
through the roar of the forest and shriek of the wind across the open moors
通过 这 吼 的 这 森林 和 尖叫 的 这 风 穿过 这 打开 沼泽地
,
:
.

穿过森林的咆哮和荒原上狂风的呼啸，

[faʊnd] [æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˈsʌmənz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
found an urgent summons awaiting him .
成立 一个 紧迫的 传票 等待中 他 .
他发现有一张紧急传票等着他。

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,
He spent the remainder of that night ,
他 花费 这 余 的 那 夜晚 ,
他当晚剩下的时间都用来做什么呢?

[nɑ:t][ɪn] [dri:mz] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈspɪrɪts] [ri'di:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθrɔ:ldəm] [ʌv; əv]
not in dreams of paradise and of spirits redeemed from the thraldom of
不是 在 梦境 的 天堂 和 的 烈酒 已赎回 从 这 奴役 的
[ðə; ði] [fleʃ] ,
the flesh ,
这 肉 ,
并非在天堂的梦境中, 也并非在摆脱肉体奴役、获得灵魂救赎的梦境中,

[bʌt; bət][ɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði][pɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ˈplænɪt] , [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər]
but in increasing the population of this astonishing planet , by assisting to deliver
但 在 增加 这 人口 的 这 惊人 行星 , 经过 协助 到 递送
[ə; eɪ] [ˈskrɑ:fjələs] ,
a scrofulous ,
一个 瘰癧 ,
但是, 通过帮助生育一个患有瘰癧的....., 来增加这个神奇星球的人口。

[hæf] - [ˈwɪtɪd] [ˈri:k] [ˈsɜ:rvənt] - [gɜ:rl][ʌv; əv] [twɪnz] — [ɪlə'dʒɪtəmət] — [ɪn][ðə; ði] [ˈfʌstɪ] [ˈætməsfɪr]
half - witted shrieking servant - girl of twins — illegitimate — in the fusty atmosphere
一半 - 机智的 尖叫 仆人 - 女孩 的 双胞胎 — 私生子 — 在 这 发霉的 气氛
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ˈgærət] ,
of a cottage garret ,
的 一个 小屋 阁楼 ,
在阴暗潮湿的小屋阁楼里, 一个智力低下、尖叫连连的双胞胎女仆——她们是私生女——

[raɪt] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði][ræt] - [ˈi:tn] [θætʃ] .
right up under the rat - eaten thatch .
正确的 向上 在下面 这 鼠 - 吃 苦 .
就在被老鼠啃噬过的茅草屋顶下面。

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] - [lʊks] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn]
IN WHICH KATHERINE CALMADY LOOKS ON HER SON
在 哪个 凯瑟琳 - 看起来 在 她 儿子
凯瑟琳·卡尔马迪看着她的儿子

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔ:ɹ] [ˈɔrmɪstɑ:n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz]
More than a week elapsed before Ormiston was called upon to redeem his
更多的 比 一个 星期 过去 前 奥米斯顿 曾是 称为 之上 到 赎回 他的
[ˈprɔ:mɪs] .
promise .
承诺 .
一周多之后, 奥米斯顿才被要求履行他的承诺。

[fɔ:ɹ; fər] [ˈleɪdɪ] - [kɑ:nvə'lesns] [wʌz; wəz] [sləʊ] .
For Lady Calmady's convalescence was slow .
为了 女士 - 恢复期 曾是 慢的 .
卡尔玛迪夫人的康复过程很缓慢。

[æn; ən] [ˈæpəθi] [held][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [træŋkwəlɪzɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈti:diəs] .
An apathy held her , which was tranquillising rather than tedious .
一个 冷漠 握住 她 , 哪个 曾是 镇静剂 相当 比 乏味 .
她内心一片冷漠, 这种冷漠非但不令人厌烦, 反而令人感到平静。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [laɪ] [stiːl] [ænd; ənd] [rest] .

She was glad to lie still and rest .
她 曾是 高兴的 到 说谎 仍然 和 休息 .

她很高兴能静静地躺着休息。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [veri] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meni] [ɑːblə'geɪʃənz] [ʌv; əv]

She found it very soothing to be shut away from the many obligations of

active life for a while ;

积极的 生活 为了 一个 尽管 ;

她发现暂时远离繁忙生活的诸多责任，让她感到非常放松；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ɑːn] [fer] [deɪz] , [ʃɪft] [frʌm; frəm] [iːst] [baɪ] [saʊθ] [tuː; tə] [west] ,

to watch the sunlight , on fair days , shift from east by south to west ,

到 手表 这 阳光 , 在 公平的 天 , 转移 从 东方 经过 南 到 西方 ,

晴朗的日子里，观看阳光从东向南移动，最终到达西边。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːrm] ['freɪgrənt] [ruːm] ; [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] [sprɪŋ]

across the warm fragrant room ; to see the changing clouds in the delicate spring

穿过 这 温暖的 香 房间 ; 到 看 这 变化 云 在 这 精美的 春天

[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

穿过温暖芬芳的房间；去看春日天空变幻莫测的云彩，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] - ['daɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [vaɪələt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] ; [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

and the slow - dying crimson and violet of the sunset ; to hear the

sudden hurry of falling rain ,

突然 匆忙 的 坠落 雨 ,

还有夕阳缓缓消逝的深红和紫罗兰色；还有聆听雨水骤然落下的急促声。

[ðə; ði] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] ,

the subdued voices of the women in the adjoining nursery , and , sometimes ,

这 低沉的 声音 的 这 女性 在 这 相邻的 苗圃 , 和 , 有时 ,

隔壁育婴室里女人们低声细语，有时，

[ðə; ði] ['lʌsti] [prɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] ['beɪbi] [wen] — [æz; əz] [dʒɑːn] ['nɑːt] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'tiː] — "

the lusty protestations of her baby when — as John Knott had put it —

things didn't suit him .

事物 没有 套装 他 .

当——正如约翰·诺特所说——“事情不合他意”时，她的孩子会发出充满欲望的抗议。

" [ʃiː, ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmli] , [jʌŋ] [wet] - [nɜːrs] ,

" She felt a little jealous of the comely , young wet - nurse ,

" 她 毛毡 一个 小的 嫉妒的 的 这 漂亮 , 年轻的 湿的 - 护士 ,

她对那位年轻貌美的奶妈感到有些嫉妒。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [dɪ'zʌərəs] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [smɔːl] , [nuː] ['rɪtʃəd]

a little desirous to be more intimately acquainted with this small , new Richard

一个 小的 渴望 到 是 更多的 亲密 熟人 和 这 小的 , 新的 理查德

Calmady ,

有点想更深入地了解一下这位年轻的理查德·卡尔马迪。

[ɑ:n] [hu:m] [ɔ:l][hɜ:r; hær] [hoʊps] [fɔ:r; fær][ðə; ði][ˈfju:tʃər][wɜ:r; wær][set] .
on whom all her hopes for the future were set .
在 谁 全部 她 希望 为了 这 未来 是 放 .

她把对未来的所有希望都寄托在他身上。

[bʌt; bæt] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [səb'mɪsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [leɪd][baɪ] [ˈdeni]
But immediately she was very submissive to the restrictions laid by Denny
但 立即地 她 曾是 非常 顺从者 到 这 限制 铺设 经过 丹尼

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .
and the doctor upon her intercourse with the child .
和 这 医生 之上 她 交往 和 这 孩子 .

但她很快就非常顺从了丹尼和医生对她与孩子发生性关系的限制。

[ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhu:d] [æz; əz] [jet] .
She only stood on the threshold of motherhood as yet .
她 仅有的 站立 在 这 临界点 的 母性 作为 然而 .

她才刚刚踏上为人母的门槛。

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
While the inevitable exhaustion , following on the excitement of her spring and
尽管 这 不可避免的 疲惫 , 下列的 在 这 激动 的 她 春天 和
[ˈsʌmə] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
summer of joy ,
夏天 的 喜悦 ,

尽管春夏两季的欢乐带来的兴奋过后, 不可避免的疲惫也随之而来,

[hɜ:r; hær] [ˈɔ:təm] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈsɑ:roʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ˈwɪntər] [ʌv; əv][hɑ:rd] [wɜ:rk] ,
her autumn of bitter sorrow , and her winter of hard work ,
她 秋天 的 苦的 悲哀 , 和 她 冬天 的 难的 工作 ,

她经历了充满痛苦悲伤的秋天, 以及辛勤劳作的冬天。

[ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fær] [rest] .
asserted itself now that she had time and opportunity for rest .
断言 本身 现在 那 她 有 时间 和 机会 为了 休息 .

现在她有了时间和机会休息, 这种情绪就显现出来了。

[ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkʌvərlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈebəni] , [hæf] - [ˈtestər] [bed][wɜ:r; wær] [laɪnd]
The hangings and coverlet of the great , ebony , half - tester bed were lined
这 绞刑 和 床单 的 这 伟大的 , 乌木 , 一半 - 测试员 床 是 衬里

[wɪð; wɪθ][roʊz] [sɪlk] ,
with rose silk ,
和 玫瑰 丝绸 ,

那张巨大的乌木半罩床的帷幔和床罩都衬有玫瑰色丝绸。

[ænd; ənd] [wɜ:rkt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkʌlərd] [ˈwʊstɪd'wɜ:rstɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [ɡraʊnd] ,
and worked , with many coloured worsteds on a white ground ,
和 工作 , 和 许多 有色 精纺 在 一个 白色的 地面 ,

并用多种颜色的精纺羊毛在白色底布上织成。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'læbəɾət] [ˈpɜ:rʒn] [ˈpæɾərn] [soʊ][ˈpɑ:pjələr] [ə'mʌŋ] [ɪn'dʌstriəs] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈli:ʒər] [ɪn][ðə; ði]
in the elaborate Persian pattern so popular among industrious ladies of leisure in the
在 这 精心制作的 波斯语 图案 所以 受欢迎的 之中 勤劳 女士们 的 闲暇 在 这

[reɪn] [ʌv; əv] [ɡʊd] [kwi:n] [æn] .
reign of good Queen Anne .
在位 的 好的 女王 安妮 .

在善良的安妮女王统治时期, 勤劳的闲暇女士们非常喜爱精致的波斯图案。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ˈkwestʃənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpærəbl] , [rɔːt] [aʊt] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]
It may be questioned whether the parable , wrought out with such patience of
它 可能 是 被质问 无论 这 寓言 , 锻 出去 和 这样的 耐心 的
[ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈstɪtʃɪz] ,
innumerable stitches ,
无数 针脚 ,
人们或许会质疑，这则用无数针脚精心缝制而成的寓言故事是否真的有意义。

[wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [kɑːmprɪˈhensəb(ə)l][ɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [ˈleɪdɪz] ; [ˌsaɪns] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli]
was closely comprehensible or sympathetic to the said ladies ; since a particularly
曾是 密切 可理解的 或者 交感神经 到 这 说 女士们 ; 自从 一个 特别
[waɪd] [ˈɪntərv(ə)l] ,
wide interval ,
宽的 间隔 ,
对上述女士们非常理解或同情；由于间隔时间特别长，

[bəʊθ][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] ,
both of philosophy and practice ,
两个都 的 哲学 和 实践 ,
无论是哲学层面还是实践层面，

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [eɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]
would seem to divide the temper of the early eighteenth century from that of
会 似乎 到 划分 这 脾气 的 这 早期的 第十八 世纪 从 那 的
[ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [iːst] .
the mystic East .
这 神秘 东方 .
这似乎将十八世纪早期的精神气质与神秘的东方精神气质区分开来。

[stiɪl] [ðə; ði] [ˈpærəbl] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [pleɪn] [tuː; tə][ˈhuːsəu][kʊd; kəd] [riːd] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][nɑːt][pərˈhæps]
Still the parable was there , plain to whoso could read it ; and not perhaps
仍然 这 寓言 曾是 那里 , 清楚的 到 谁 可以 读 它 ; 和 不是 也许
[ˈræðər] [pəˈθetɪkli] ,
, rather pathetically ,
, 相当 可悲地 ,
然而，这则寓言依然存在，对于任何能够读懂的人来说都清晰明了；而且，与其说是或许，不如说是令人悲哀。

[wɪˈðəʊt] [ɪts][ˈmɑːdərn] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
without its modern application .
没有 它是 现代的 应用 .
没有现代应用。

[ðə; ði] [ˈpaʊəz-ɪz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlepərd] , [pərˈsuː] [ðə; ði][səʊl][ʌv; əv][mæn] ,
The Powers of Evil , in the form of a Leopard , pursue the soul of man ,
这 权力 的 邪恶的 , 在 这 形式 的 一个 豹 , 追求 这 灵魂 的 男人 ,
邪恶势力化身为豹子，追逐着人类的灵魂。
[ˈsɪmbəlaɪz] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
symbolised by a Hart , through the Forest of This Life .
象征性的 经过 一个 哈特 , 通过 这 森林 的 这 生活 .

以雄鹿为象征，穿越此生森林。
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [serm] [ˈfɔːrɪst] [stændz][æn; ən] [ˈeri] , [ˈdoʊmd] [pəˈvɪliən] ,
In the midst of that same forest stands an airy , domed pavilion ,
在 这 中间 的 那 相同的 森林 站立 一个 轻盈的 , 圆顶 亭 ,
在那片森林中央，矗立着一座通风的圆顶凉亭。

[ɪn] [wɪtʃ] — [ɪf] [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː][hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fliːtnɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði]
in which — if so be it have strength and fleetness to reach it — the
在 哪个 — 如果 所以 是 它 有 力量 和 速度 到 抵达 它 — 这
[ˈpæntɪŋ] , [ˈhʌntɪd] [ˈkriːtʃər] [meɪ] ,
panting , hunted creature may ,
喘息 , 猎杀 生物 可能 ,
如果它有足够的体力和速度到达那里，那么这只气喘吁吁、被猎杀的生物就可以

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [faɪnd] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .
for a time , find security and repose .
为了 一个 时间 , 寻找 安全 和 休息 .
暂时寻求安全与安宁。

[ə'baʊ] [ðɪs] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪntər'leɪs] [ðər; ðər] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] ,
Above this resting - place the trees of the forest interlace their spreading branches ,
多于 这 休息 - 地方 这 树木 的 这 森林 交错 他们的 传播 分支 ,
在这片休憩之地上方，森林中的树木枝繁叶茂，相互交织。

[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] [fruːt] ; [waɪl] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] ['reɪnbəʊ] - [hjʊd] [bɜːrdz] ,
loaded with amazing leaves and fruit ; while companies of rainbow - hued birds ,
已加载 和 惊人的 树叶 和 水果 ; 尽管 公司 的 彩虹 - 有色 鸟类 ,
这里长满了奇妙的叶子和果实；还有成群的五彩斑斓的鸟儿，

[ˈstændɪŋ] ['veri] [ˈʌpraɪt] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
standing very upright upon nothing in particular ,
常设 非常 直立 之上 没有什么 在 特别的 ,
笔直地立在虚无缥缈的地方，

[entər'teɪn] [ðəm'selvz] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ɪndɪ'dʒestəbl] ['lʊkɪŋ] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['mʌl,beriːz]
entertain themselves by holding singularly indigestible looking cherries and mulberries
招待 他们自己 经过 保持 单独地 难以消化的 寻找 樱桃 和 桑葚
[ɪn][ðər; ðər] ['jeləʊ] [biːks] .
in their yellow beaks .
在 他们的 黄色的 喙 .
它们用黄色的喙叼着看起来难以消化的樱桃和桑葚来消磨时间。

[ænd; ənd][soʊ] , ['kæθəːɪn, 'kæθrɪn] , ['restɪŋ] [ɪn] ['driːmi] ['kwaɪət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
And so , Katherine , resting in dreamy quiet within the shade of the
和 所以 , 凯瑟琳 , 休息 在 梦幻般的 安静的 之内 这 阴影 的 这
[ɪm'brɔɪdəd] ['kɜːtənz] ,
embroidered curtains ,
绣花 窗帘 ,
于是，凯瑟琳在绣花窗帘的荫凉下，沉浸在梦幻般的宁静中。

[wʌz; wəz][ɪːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][hɑːrt] ['pɑːstʃərɪŋ] [ɪn] ['tempərəri] [sɪ'kjʊrəti] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwent] [pə'vɪliən] .
was even as the Hart pasturing in temporary security before the quaint pavilion .
曾是 甚至 作为 这 哈特 放牧 在 暂时的 安全 前 这 古雅 亭 .
甚至连哈特都在古色古香的凉亭前临时安置的牧场里吃草。

[ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sensəbli] [stɪl] — [wʊd] [biː; bi][soʊ]
The mark of her bereavement was upon her sensibly still — would be so
这 标记 的 她 丧亲之痛 曾是 之上 她 明智地 仍然 — 会 是 所以
[ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .
until the end .
直到 这 结尾 .
丧夫之痛的痕迹在她理智的脸上依然清晰可见——一直到生命的尽头都是如此。

[ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] ['denɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [left] [hɜːr; hər] ,
Often in the night , when Denny had at last left her ,
经常 在 这 夜晚 , 什么时候 丹尼 有 在 最后的 左边 她 ,
常常在夜里，当丹尼最终离开她之后，

[ʃiː, jɪ] [wʊd] [weɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stretʃ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈveɪkənt] [speɪs] [ʌv; əv]
she would wake suddenly and stretch her arms out across the vacant space of
她 会 唤醒 突然 和 拉紧 她 武器 出去 穿过 这 空缺 空间 的
[ðə; ðɪ][waɪd] [bed] ,
the wide bed ,
这 宽的 床 ,
她会突然醒来，伸开双臂，躺在空荡荡的宽大床上。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪˈlʌvɪd] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ðen]
calling softly to the beloved one who could give no answer ; and then
呼叫 轻轻 到 这 心爱 一 WHO 可以 给 不 回答 ; 和 然后
[ˌrekəˈlektɪŋ] ,
recollecting ,
回忆 ,
轻声呼唤着那位无法回应的爱人；然后回忆起往事，

[wʊd] [es oʊ ˈbiː][hɜːrˈself] [əˈgen] [tuː; tə] [sliːp] .
would sob herself again to sleep .
会 哭泣 她自己 再次 到 睡觉 .
她又会哭着睡着。

[ˈɔːf(ə)n] [tuː] , [æz; əz] - [step] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)l] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [keɪm]
Often too , as Ormiston's step sounded through the Chapel - Room when he came
经常 也 , 作为 - 步 听起来 通过 这 教堂 - 房间 什么时候 他 来了
[tuː; tə][peɪ] [hɜːr; həɹ] [ðoʊz] [ʃɔːrt] ,
to pay her those short ,
到 支付 她 那些 短的 ,
而且，奥米斯顿来教堂房间付她那些短款时，他的脚步声常常会响起。

[ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪts] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [kliːn] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [er] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
frequent visits , bringing the clean freshness of the outer air along with him ,
频繁 访问 , 带来 这 干净的 新鲜 的 这 外 空气 沿着 和 他 ,
他经常来访，并带来了室外清新的空气。

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈglædnəs] , [ˈtʃiːtɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][æn; ən]
Katherine would look up in a wondering gladness , cheating herself for an
凯瑟琳 会 看 向上 在 一个 好奇 欢乐 , 作弊 她自己 为了 一个
[ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈriːzənɪŋ] [dɪˈlaɪt] — [lʊk] [ʌp] ,
instant with unreasoning delight — look up ,
立即的 和 不讲道理 喜 — 看 向上 ,
凯瑟琳会带着惊奇和喜悦抬起头，那一瞬间，她沉浸在一种毫无道理的喜悦中，仿佛在欺骗自己——抬头看，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈsaːroʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ðɪ] [naɪf] [tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [wuːnd] .
only to know her sorrow , and feel the knife turn in the wound .
仅有的 到 知道 她 悲哀 , 和 感觉 这 刀 转动 在 这 伤口 .
只为体会她的悲伤，感受刀刃在伤口中旋转。

[ˌnevərðəˈles] [ðɪːz] [deɪz] [meɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] , [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhiːlɪŋ] .
Nevertheless these days made , in the main , for peace and healing .
尽管如此 这些 天 制成 , 在 这 主要的 , 为了 和平 和 康复 .
然而，这些日子总体上是为了和平与疗愈。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪzɪn] [ʃiː, jɪ] [pɪˈtɪʃənd] [ðæt] [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd]
On more than one occasion she petitioned that Julius March should come and read
在 更多的 比 一 场合 她 请愿 那 尤利乌斯 行进 应该 来 和 读
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,
她曾多次请求朱利叶斯·马奇来给她朗读诗歌。

[ˈtʃuːzɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [riːd] [frʌm; frəm] , [ˈspɛnsəz] [ˈferi] [kwiːn] .
choosing , as the book he should read from , Spencer's Faerie Queene .
选择 , 作为 这 书 他 应该 读 从 , 斯宾塞的 仙女 奎恩 .

他选择斯宾塞的《仙后》作为他应该阅读的书。

[hiː; hi] [əuˈbeɪd] , [ɪn] [ˈmænər] [kɑːm] , [ɪn][ˈspɪrɪt] [ˈdiːpli] [muːvd] .
He obeyed , in manner calm , in spirit deeply moved .
他 服从 , 在 方式 冷静的 , 在 精神 深 已搬 .

他平静地服从了，内心却深受感动。

[ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] [spʊk] [ˈlɪt(ə)l] .
Katherine spoke little .
凯瑟琳 辐 小的 .

凯瑟琳很少说话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [greɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ɪn] [ˈkʌlər] [æz; əz]
But her charm was great , as she lay , her eyes changeful in colour as
但 她 魅力 曾是 伟大的 , 作为 她 躺 , 她 眼睛 变化 在 颜色 作为

[ə; eɪ] [ˈmʊrlənd] [striːm] ,
a moorland stream ,
一个 荒原 溪流 ,

但她躺着时魅力十足，双眼颜色变幻莫测，如同荒野溪流一般。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðʊʊz] [ˈɪntrɪkət] [ˈstænzə] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [hoʊp] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]
listening to those intricate stanzas , in which the large hope , the pride of
聆听 到 那些 错综复杂 诗节 , 在 哪个 这 大的 希望 , 这 自豪 的

[ˈɑːnərəb(ə)l] [diːdz] ,
honourable deeds ,
光荣的 契约 ,

聆听那些精妙的诗句，其中蕴含着远大的希望，以及对光荣事迹的自豪，

[ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː] , [ðə; ði][ˈpeɪtriətɪzəm] , [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈfɪrləsənəs] , [ðə; ði][aɪdɪˈæləti] , [ðə; ði][fænˈtæstɪk]
the virtue , the patriotism , the masculine fearlessness , the ideality , the fantastic
这 美德 , 这 爱国主义 , 这 男性 无畏 , 这 理想 , 这 极好的

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

美德、爱国主义、男性无畏精神、理想主义、丰富的想象力

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrenəsɑːns] [soʊ][ˈnoʊbli][faɪndz] [vɔɪs] .
of the English Renaissance so nobly finds voice .
的 这 英语 复兴 所以 高贵地 发现 嗓音 .

英国文艺复兴时期的思想得到了如此崇高的表达。

[ðeɪ] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [set] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ɔːl] [ˈsplendɪd]
They comforted her mind , set by instinct and training to welcome all splendid
他们 安慰 她 头脑 , 放 经过 本能 和 训练 到 欢迎 全部 灿烂

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ˈroʊməns] ,
adventures of romance ,
冒险 的 浪漫 ,

它们抚慰了她因本能和训练而注定要迎接所有美好浪漫冒险的心灵。

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [feɪθ] .
of nature , and of faith .
的 自然 , 和 的 信仰 .

自然与信仰。

[ðeɪ] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər] [bæk] , [ɪn] [daɪr] [rɪˈmembərəns] ,
They carried her back , in dear remembrance ,
他们 携带 她 后退 , 在 亲爱的 纪念 ,

他们把她抬了回来，以示深切的缅怀。

[tu:; tə][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [dɪs'klʌvərɪz] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] - ['vɪzɪt][tu:; tə]
to the perplexing and enchanting discoveries which Richard Calmady's visit to
到 这 令人费解 和 妖娆 发现 哪个 理查德 - 访问 到
[ˈɔrmɪstɑ:n] ['kæs(ə)l] — [ðə; ði] ['meni] - ['taʊərd] ,
Ormiston Castle — the many - towered ,
奥米斯顿 城堡 — 这 许多 - 高耸 ,

理查德·卡尔马迪参观奥米斯顿城堡（一座多塔城堡）时，发现了一些令人困惑又迷人的事物。

[greɪ] [haʊs] ['lʊkɪŋ] ['i:stwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ʌn'kwærət] [si:] — [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
gray house looking eastward across the unquiet sea — had brought to her .
灰色的 房子 寻找 向东 穿过 这 不安 海 — 有 带来 到 她 .
一座灰色的房子，面向东方，隔着波涛汹涌的大海——给她带来了。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [fɜ:rst] ['i:vniŋ] — ['i:v(ə)n] [jet] [ʃi:; ʃi] [gru:] [hɑ:t]
And specially did they recall to her that first evening — even yet she grew hot
和 特别 做过 他们 记起 到 她 那 第一的 晚上 — 甚至 然而 她 生长 热的
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [wen] [ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈdʒɑ:ki] ,
as she thought of it — when the supposed gentleman - jockey ,
作为 她 想法 的 它 — 什么时候 这 据称 绅士 - 骑师 ,
他们尤其让她想起了第一个夜晚——即便如此，她一想到那件事就感到燥热——当时那位所谓的绅士骑师，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɜ:rpæst] ['tri:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ænd; ənd] [ri'dju:sɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,
whom she had purposed treating with gay and reducing indifference ,
谁 她 有 目的 治疗 和 同性恋 和 减少 漠不关心 ,
她原本打算用热情友好的态度对待他们，减少他们的冷漠。

[pru:vd] [nɑ:t][ˈoʊnli] [faɪn] ['skɑ:lər] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [ˈæbsəlu:t] [ænd; ənd]
proved not only fine scholar and fine gentleman , but absolute and
已证实 不是 仅有的 美好的 学者 和 美好的 绅士 , 但 绝对 和
[ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][ˈmæstər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
indisputable master of her heart .
无可争议的 掌握 的 她 心 .
他不仅是一位优秀的学者和绅士，而且是她心中绝对的、无可争议的主人。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈnɑ:t] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [tu:] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈdeɪli] — [rʌf] , ['tendər] - ['hɑ:tɪd] ,
Dr . Knott came to see her , too , almost daily — rough , tender - hearted ,
博士 . 诺特 来了 到 看 她 , 也 , 几乎 日常的 — 粗糙的 , 投标 - 心地 ,
[ˈhju:mərəs] , [dɪ'pendəb(ə)l] , [ˈnevər] ['lu:zɪŋ] [saɪt] ,
humorous , dependable , never losing sight ,
幽默 , 可靠的 , 绝不 输 视线 ,
诺特医生也几乎每天都来看她——他外表粗犷，内心温柔，幽默风趣，值得信赖，而且从不失眠。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ]
in his intercourse with her , of the matter in hand , of the thing which
在 他的 交往 和 她 , 的 这 事情 在 手 , 的 这 事物 哪个
[ɪ'mi:diətli] [ɪz] .
immediately is .
立即地 是 .
在他与她交往中，在手头的事情上，在眼前的事情上。

[ðʌs] [dɪd] [ðɪ:z] [θri:] [men] , [i:tʃ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈheɪtʃər] [ænd; ənd][kə'pæsəti] ,
Thus did these three men , each according to his nature and capacity ,
因此 做过 这些 三 男人 , 每个 根据 到 他的 自然 和 容量 ,
于是，这三个人各自根据自己的本性和能力做了他们该做的事。

[straɪv] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [pʊr] [hɑ:rt] , ['pɑ:stʃərɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [kweɪnt] [pə'vɪliən] ,
strive to guard the poor Hart , pasturing before the quaint pavilion ,
努力 到 警卫 这 贫穷的 哈特 , 放牧 前 这 古雅 亭 ,
努力守护在古雅亭台前吃草的可怜雄鹿，

[set] — [fɔːr; fər][ɪts] [ˈpæsɪŋ] [rɪˈfreʃmənt] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
set — for its passing refreshment — in the midst of the Forest of This Life ,
放 — 为了 它是 通过 清爽 — 在 这 中间 的 这 森林 的 这 生活 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ,
and to keep ,
和 到 保持 ,

置于此生森林之中，只为短暂的休憩，并长久保存。

[dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpaːsəb(ə)] , [ðə; ði] [pərˈsʊ] [ˈlepərd] [æt; ət] [beɪ] .
just so long as was possible , the pursuing Leopard at bay .
只是 所以 长的 作为 曾是 可能的 , 这 追求 豹 在 湾 .

只要有可能，就将追击的豹子挡在身后。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [ˈlepərd] [geɪnd] , [dɪˈspɑːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈɡɑːrdiənʃɪp] — [wɪtʃ]
Nevertheless the Leopard gained , despite of their faithful guardianship — which
尽管如此 这 豹 获得 , 尽管 的 他们的 忠实 监护 — 哪个
[wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ðə; ði] [keɪs] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] .
was inevitable , the case standing as it did .
曾是 不可避免的 , 这 案件 常设 作为 它 做过 .

尽管如此，尽管有忠实的监护人，豹子还是取得了胜利——这是不可避免的，因为案情就是这样。

[fɔːr; fər][wʌn] [braɪt] [æftərˈnuːn] , [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɒk, əu-] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdenɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌn] -
For one bright afternoon , about three o'clock , Mrs . Denny arrived in the gun -
为了 一 明亮的 下午 , 关于 三 点钟 , 太太 : 丹尼 到达的 在 这 枪 -
[ruːm] , [wer] [ˈɔːrmɪstɑːn] [sæt] [ˈsmʊkɪŋ] ,
room , where Ormiston sat smoking ,
房间 , 在哪里 奥米斯顿 卫星 吸烟 ,

在一个阳光明媚的下午，大约三点钟，丹尼太太来到了枪械室，奥米斯顿正坐在那里抽烟。

[waɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːljəs][ðə; ði][tɜːrf] - [ˈkʌtɪŋ] [kleɪmz] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈskwɒtəz] [ɑːn]
while talking over with Julius the turf - cutting claims of certain squatters on
尽管 说 超过 和 尤利乌斯 这 草皮 - 切割 索赔 的 肯定 非法占地者 在
- [flæts] — - [əˈraɪvd] ,
Spendle Flats — - arrived ,
- 公寓 — - 到达的 ,

正当我和朱利叶斯讨论斯彭德尔平原上某些非法占地者提出的割草索赔时——有人来了

[nɔːt][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈlætər] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈriːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈpəʊət] ,
not to summon the latter to further readings of the great Elizabethan poet ,
不是 到 召唤 这 后者 到 更远 阅读 的 这 伟大的 伊丽莎白时代 诗人 ,
[ˌɪzəˈleɪzəˈbiːθən] [ˈpəʊət] ,
并非要召唤后者进一步研读这位伟大的伊丽莎白时代诗人的作品，

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər] : —
but to say to the former : —
但 到 说 到 这 以前的 : —

但要对前者说：——

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] ?
" **Will you please come at once , sir ?**
" 将要 你 请 来 在 一次 , 先生 ?

先生，请您立刻过来好吗？

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
Her ladyship is sitting up .
她 夫人 是 坐着 向上 .

夫人坐了起来。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbeɪbɪ] — [ˈoʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,
She is a little difficult about the baby — only , you know , sir ,
她 是 一个 小的 难的 关于 这 婴儿 — 仅有的 , 你 知道 , 先生 ,
[ˈʃiː; ʃɪ] [noʊ] , [sɜːr] ,
她对孩子有点挑剔——只是，你知道，先生，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [rɪ'spekt] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪtɪ] , ['ti:zɪŋ] [wei] .
if I can say it with all respect , in her pretty , teasing way .
如果我能说它和全部尊重 , 在她漂亮的 , 戏弄方式 :
如果我可以用地那种俏皮又略带戏谑的语气, 毫无保留地说出来的话。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [təʊld] .
But I am afraid she must be told .
但我恐怕必须告诉她。

" [ænd; ənd][ˈra:dʒər] [roʊz] [ænd; ənd] [went] — [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .
" And Roger rose and went — sick at heart .
" 和 罗杰 玫瑰 和 去 — 生病的 在 心 :
“罗杰起身离去——心中充满悲伤。”

[hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [feɪst] [æn; ən] [ˈenəmi:z] [ˈbætəri] , [ˈvɑ:mɪtɪŋ] [aʊt] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] ,
He would rather have faced an enemy's battery , vomiting out shot and shell ,
他 会 相当 有 面对 一个 敌人的 电池 , 呕吐 出去 射击 和 壳 ,
他宁愿直面敌人的炮火, 倾泻出无数的弹丸和炮弹。

[ðæn; ðən] [gɔ:n] [ʌp] [ðə; ðɪ] [brɔ:d] , [ˈsteɪtli] [ˈsterkɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] , [ˈsʌni]
than gone up the broad , stately staircase , and by the silent , sunny
比 已消失 向上 这 广阔 , 庄严 楼梯 , 和 经过 这 沉默的 , 阳光明媚
[ˈpæsɪdʒweɪz] , [tu:; tə] [ðæt] [ˈfreɪgrənt] ,
passageways , to that fragrant ,
通道 , 到 那 香 ,
然后沿着宽阔庄严的楼梯拾级而上, 穿过寂静阳光普照的走廊, 来到那芬芳的.....

[waɪt] - [ˈpænəld] [ru:m] .
white - paneled room .
白色的 - 镶板 房间 :
白色镶板的房间。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [stændz] [ænd; ənd] [teɪblz] [wɜ:r; wər] [boʊlz] [fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] - [ˈkʌlərd] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] —
On the stands and tables were bowls full of clear - coloured spring flowers —
在 这 站立 和 表格 是 碗 满的 的 清除 - 有色 春天 花朵 —
[ˈɜ:rlɪ] [ˈprɪmrəʊz] , [ˈdʒɔŋkwɪl] , [ænd; ənd] [nɑ:rˈsɪsəs] .
early primrose , jonquil , and narcissus .
早期的 报春花 , 水仙花 , 和 水仙花 :
展台和桌子上摆满了盛满色彩鲜艳的春季花卉的碗——早春报春花、黄水仙和洋水仙。

[ə; eɪ] [wʊd] - [ˈfaɪər] [bə:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] [taɪld] [hɑ:rθ] .
A wood - fire burned upon the blue - and - white tiled hearth .
一个 木头 - 火 烧伤 之上 这 蓝色的 - 和 - 白色的 瓷砖 炉 :
蓝白瓷砖铺成的壁炉台上燃着熊熊柴火。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsoʊfə] , [drɔ:n] [ʌp] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] [sæt] ,
And on the sofa , drawn up at right angles to it , Katherine sat ,
和 在 这 沙发 , 绘制 向上 在 正确的 角度 到 它 , 凯瑟琳 卫星 ,
[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] ,
wrapped in a gray ,
包装 在 一个 灰色的 ,
凯瑟琳裹着一件灰色毯子, 坐在沙发上, 沙发与她呈直角。

[sɪlk] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] [ˈbɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] , [waɪt] [fɜ:r] .
silk dressing - gown bordered with soft , white fur .
丝绸 敷料 - 袍 带边框 和 柔软的, 白色的 毛皮 :
丝绸睡袍, 边缘饰以柔软的白色毛皮。

[ʃi:; ʃɪ] [flʌʃt] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [keɪm] [ɪn] ,
She flushed slightly as her brother came in ,
她 酡 轻微地 作为 她 兄弟 来了 在 ,
她哥哥进来时, 她脸颊微微泛红。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][him; ɪm][wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈpleɪf(ə)l][əˈpɑːlədʒi] .

and spoke to him with an air of playful apology .

和 辐 到 他 和 一个 空气 的 顽皮的 道歉 .

她用一种略带玩笑意味的歉意语气和他说话。

" [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈdrægd] [ʌp] [hɪr] , [dʒʌst] [naʊ] , [dɪr] [oʊld] " I really don't know why you should have been dragged up here , just now , dear old " 我 真的 不 知道 为什么 你 应该 有 到过 拖拽 向上 这里 , 只是 现在 , 亲爱的 老的 [mæn] , man , 男人 ,

“我真不知道你刚才为什么会被叫到这里来，亲爱的老先生。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][ˈfænsi][ʌv; əv] [ˈdeniːz] .

" It is some fancy of Denny's .

" 它 是 一些 想要 的 丹尼餐厅 .

这是丹尼餐厅的某种奇特做法。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪks] [em ˈiː] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhuːs(ə)ns] [tuː; tə] I'm afraid in the excess of her devotion she makes me rather a nuisance to 我是 害怕的 在 这 过量的 的 她 虔诚 她 制作 我 相当 一个 滋扰 到 [juː; jʊ] . you : 你 .

恐怕她过分的热情会给你带来一些麻烦。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naːt] [kənˈtentɪd] [wið; wiθ] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,

And now , not contented with fussing about me ,

和 现在 , 不是 满足 和 唠叨 关于 我 ,

现在，他们不仅对我大惊小怪，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [əbˈsɜːrdli] [mɪˈstriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈberbi] — —

she has taken to being absurdly mysterious about the baby — —

她 有 已采取 到 存在 荒谬地 神秘 关于 这 婴儿 — —

她对孩子的事表现得异常神秘——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .

" She stopped abruptly .

" 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər] ,

Something in the young man's expression and bearing impressed her ,

某物 在 这 年轻的 男人的 表达 和 轴承 印象深刻 她 ,

年轻人的神情和举止给她留下了深刻的印象。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][him; ɪm][ɪn] [swɪft] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] .

causing her to stretch out her hands to him in swift fear and entreaty .

导致 她 到 拉紧 出去 她 双手 到 他 在 迅速 害怕 和 恳求 .

这让她惊恐万分，连忙向他伸出双手，乞求他的帮助。

" [oʊ] , [ˈrɑːdʒər] !

" Oh , Roger ! " 哦 , 罗杰 !

“哦，罗杰！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['rɑːdʒər] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" she cried , " Roger — what is it ?
" 她 哭 , " 罗杰 — 什么 是 它 ?

她喊道：“罗杰——什么事？”

" [ænd; ənd][hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər] , [rɪ'piːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ə'mɪʃnɪz] ,
" And he told her , repeating , with but a few omissions ,
" 和 他 讲述 她 , 重复 , 和 但 一个 很少 遗漏 ,
“他告诉她，一遍又一遍地重复着，只有少数地方略有省略，

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ten] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
the statement made to him by the doctor ten days ago .
这 陈述 制成 到 他 经过 这 医生 十 天 前 .
十天前医生对他所说的话。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi] [spʊk] , [lest] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'hɜːrɪ] He dared not look at her while he spoke , lest seeing her should unnerve
他 敢于 不是 看 在 她 尽管 他 辐 , 免得 看到 她 应该 令人不安
[hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .
him altogether .
他 共 .

他说话时不敢看她，唯恐看到她会让他彻底心神不宁。

[ˈkæθəːɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
Katherine was very still .
凯瑟琳 曾是 非常 仍然 .

凯瑟琳一动不动。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][ˈaʊtkraɪ] .
She made no outcry .
她 制成 不 强烈抗议 .

她没有抗议。

[jet] [hɜːr; hər] ['veri] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] ,
Yet her very stillness seemed to him the more ominous ,
然而 她 非常 寂静 似乎 到 他 这 更多的 不祥的 ,
然而，她的沉默反而让他觉得更加不祥。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and the horror of the recital grew upon him .
和 这 恐怖 的 这 独奏会 生长 之上 他 .

演奏会的恐怖感在他心中愈发强烈。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌn'nætʃrəli] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kwaiət] .
His voice sounded to him unnaturally loud and harsh in the surrounding quiet .
他的 嗓音 听起来 到 他 不自然地 大声 和 残酷的 在 这 周围 安静的 .
在周围一片寂静中，他的声音听起来异常响亮刺耳。

[wʌns] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] ['dreɪpəriːz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈʃʊdəɪŋ] ['rʌs(ə)] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
Once her silken draperies gave a shuddering rustle — that was all .
一次 她 丝 窗帘 给予 一个 颤抖 沙沙 — 那 曾是 全部 .

她丝绸窗帘发出了一声沙沙的颤动——仅此而已。

[æt; ət][læst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʊʊvər] .
At last it was over .
在 最后的 它 曾是 超过 .

终于结束了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
At last he dared to look at her .
在 最后的 他 敢于 到 看 在 她 .

他终于鼓起勇气看向她。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ju:θf] ['rʌʊndnəs] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
The colour and youthful roundness had gone out of her face .
这 颜色 和 青春 圆润 有 已消失 出去 的 她 脸 .

她脸上的红润和青春的圆润都消失了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [greɪ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [dres] , [fɪkst] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l][mæsk] .
It was gray as her dress , fixed and rigid as a marble mask .
它 曾是 灰色的 作为 她 裙子 , 固定的 和 死板的 作为 一个 大理石 面具 .

它和她的裙子一样是灰色的，像大理石面具一样僵硬。

[ˈɔrmɪstɑ:n] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Ormiston was overcome with a consuming pity for her and with a
奥米斯顿 曾是 克服 和 一个 消费 遗憾 为了 她 和 和 一个
[ˌvaɪələns] [ʌv; əv][self] - ['heitrɪd] .
violence of self - hatred .
暴力 的 自己 - 仇恨 .

奥米斯顿对她充满了深深的怜悯，同时也充满了强烈的自我憎恨。

[ˈhæŋmən] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] — [ɪn] [tru:θ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə]
Hangman , and to his own sister — in truth , it seemed to him to
刽子手 , 和 到 他的 自己的 姐姐 — 在 真相 , 它 似乎 到 他 到
[hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] !
have come to that !
有 来 到 那 !

刽子手，而且还是对他自己的妹妹——说真的，他觉得事情竟然发展到了这种地步！

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][bəʊθ][hɜ:r; hər] [ni:z] .
He knelt down in front of her , laying hold of both her knees .
他 跪下 向下 在 正面 的 她 , 躺下 抓住 的 两个都 她 膝盖 .

他跪在她面前，双手捧住她的双膝。

" ['kɪti] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ['evər] [fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ?
" Kitty , can you ever forgive me for telling you this ?
" 猫咪 , 能 你 曾经 原谅 我 为了 讲述 你 这 ?

“凯蒂，你能原谅我告诉你这些吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['hɔ:rsli] .
" he asked hoarsely .
" 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] ['kæθərɪnz] [ɪn'herənt] ['swi:tnəs] [ə'sɜ:rtɪd] [ɪt'self] .
Even in this extremity Katherine's inherent sweetness asserted itself .
甚至 在 这 末端 凯瑟琳的 固有 甜味 断言 本身 .

即使在这种极端情况下，凯瑟琳与生俱来的温柔善良也显露出来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['frozen(ə)n][lɪps][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
She would have smiled , but her frozen lips refused .
她 会 有 微笑 , 但 她 冷冻 嘴唇 拒绝 .

她本想微笑，但冰冷的嘴唇却不肯绽放。

[hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] ['kwɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kloʊzd] .
Her eyelids quivered a little and closed .
她 眼睑 颤抖 一个 小的 和 关闭 .

她的眼皮微微颤抖了一下，然后闭上了。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I have nothing to forgive you , dear , " she said .
" 我 有 没有什么 到 原谅 你 , 亲爱的 , " 她 说 .

“亲爱的，我没有什么可以原谅你的，”她说。

" [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [sɪns] — [sɪns] [soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" **Indeed , it is good of you to tell me , since — since so it is .**
" 的确 , 它是好的的你到告诉我 , 自从 — 自从 所以 它是 :
“的确, 你告诉我这件事很好, 因为——因为事实就是如此。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['grɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [fæst] , [ænd; ənd] [boʊd]
" **She put her hands upon his shoulders , gripping them fast , and bowed**
" 她 放 她 双手 之上 他的 肩膀 , 扣人心弦 他们 快速地 , 和 鞠躬
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 :

她将双手放在他的肩膀上, 紧紧抓住, 低下了头。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] ['kræklɪd] ,
The little flames crackled ,
这 小的 火焰 噼啪作响 ,

小火苗噼啪作响,

['dænsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] [bɔ:gz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪlk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] ['rʌslɪd] [æz; əz] [hɜ:r; hər]
dancing among the pine logs and the silk of her dress rustled as her
跳舞 之中 这 松树 日志 和 这 丝绸 的 她 裙子 沙沙作响 作为 她
['bʊzəm] [rouz] [ænd; ənd] [fel] .
bosom rose and fell .
怀 玫瑰 和 跌倒 :

她在松木间翩翩起舞, 丝绸裙摆随着胸脯的起伏沙沙作响。

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [meɪk] [ju:; jʊ] [ɪl] [ə'gen] ?
" **It won't make you ill again ?**
" 它 惯于 制作 你 患病的 再次 ?

“它不会让你再次生病吗? ”

" ['rɑ:dʒər] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" **Roger asked anxiously .**
" 罗杰 问 焦虑地 :

罗杰焦急地问道。

['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Katherine shook her head .
凯瑟琳 摇晃 她 头 :

凯瑟琳摇了摇头。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ɪlnəs] .
" **she said , " I have no more time for illness .**
" 她 说 , " 我 有 不 更多的 时间 为了 疾病 :

她说: “我没有时间再生病了。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [kjʊr] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔ:təri] ['kjʊrɪz] — [tu:; tə] [bɜ:rn] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['aɪdlnəs]
This is a thing to cure , as a cautery cures — to burn away all idleness
这 是 一个 事物 到 治愈 , 作为 一个 烧灼术 治愈 — 到 烧伤 离开 全部 懒惰
[ænd; ənd] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ,
and self - indulgent ,
和 自己 - 放纵的 ,

这是需要治愈的, 就像烧灼疗法一样——要烧尽一切懒惰和放纵。

[sɪk] [ru:m] ['fænsɪs] .
sick room fancies .
生病的 房间 幻想 :

病房里的奇思妙想。

[si:] , [aɪ][eɪ 'em] [strɔ:n] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] .
See , I am strong , I am well .
看 , 我 是 强的 , 我 是 出色地 .

你看, 我很强壮, 我很好。

" [ʃi:; ʃi] [stəd] [ʌp] ,
" She stood up ,
" 她 站立 向上 ,

她站了起来,

[hɜ:r; hɜr][hændz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] - ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['stediŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n]
her hands slipping down from Ormiston's shoulders and steadying themselves on
她 双手 滑倒 向下 从 - 肩膀 和 稳定 他们自己 在

[hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hi:; hi] [tu:] [roʊz] .
his hands as he too rose .
他的 双手 作为 他 也 玫瑰 .

她的手从奥米斯顿的肩膀上滑落, 扶住他的手, 他也站了起来。

[hɜ:r; hɜr] [feɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] ['æʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪz(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hɜr]
Her face was still ashen , but purpose and decision had come into her
她 脸 曾是 仍然 铁青 , 但 目的 和 决定 有 来 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她的脸色依然苍白, 但眼神中却闪过一丝坚定和果断。

" [du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɔ:lməʊst] [ɪm'pɪriəsli] .
" Do this for me , " she said , almost imperiously .
" 做 这 为了 我 , " 她 说 , 几乎 专横跋扈 .

“帮我做这件事,”她几乎是命令式地说。

" [goʊ][tu:; tə] ['deni] , [tel] [hɜ:r; hɜr][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][ðə; ði]['beɪbi] .
" Go to Denny , tell her to bring me the baby .
" 去 到 丹尼 , 告诉 她 到 带来 我 这 婴儿 .

“去找丹妮, 告诉她把孩子带给我。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
She is to leave him with me .
她 是 到 离开 他 和 我 .

她要把他留给我。

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hɜr] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] ,
And tell her , as she loves both him and me ,
和 告诉 她 , 作为 她 爱 两个都 他 和 我 ,

告诉她, 因为她既爱他又爱我,

— [æz; əz][ʃi:; ʃi]['vælju:z][hɜ:r; hɜr] [pleɪs] [hɪr] [æt; ət] ['brʌk,hɜrst] , — [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] .
— as she values her place here at Brockhurst , — she is not to speak .
— 作为 她 值 她 地方 这里 在 布罗克赫斯特 , — 她 是 不是 到 说话 .

——因为她珍视自己在布罗克赫斯特的地位, ——所以她不应该说话。

" [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hɜr] ['ɔrmɪstɑ:n] [tɜ:rnd] [koʊld] .
" As he looked at her Ormiston turned cold .
" 作为 他 看起来 在 她 奥米斯顿 转向 寒冷的 .

“当他看着她时, 奥米斯顿的目光变得冰冷。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][dʒʌst] [ðen] .
She was terrible just then .
她 曾是 糟糕的 只是 然后 .

她当时表现很糟糕。

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθɪɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , " [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " "
" Katherine , " he said quickly , " what on earth are you going to do ? "
" 凯瑟琳 , " 他说 迅速地 , " 什么 在 地球 是 你 去 到 做 ? "
"凯瑟琳,"他急忙说道,“你到底打算怎么办?”

" [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][maɪ][ˈbeɪbi][ɪn] [ˈeni] [keɪs] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] .
" No harm to my baby in any case — you need not be alarmed .
" 不 伤害 到 我的 婴儿 在 任何 案件 — 你 需要 不是 是 惊慌 .
“无论如何, 我的孩子不会受到伤害——您不必担心。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwɑɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] .
I am quite to be trusted .
我 是 相当 到 是 可信 .
我完全值得信任。

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈkændɑːt] [biː; bi] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [əˈpoʊzd] , [stiːl] [les] [kənˈdæʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [ˈkʌmfətɪd] ,
Only I cannot be reasoned with or opposed , still less condoled with or comforted ,
仅有的 我 不能 是 有理智的 和 或者 反对 , 仍然 较少的 表示哀悼 和 或者 安慰 ,
[jet] .
yet .
然而 .
只是我, 既不能讲道理, 也不能反对我, 更不能安慰我, 更不能同情我。

[aɪ][wɑːnt][maɪ][ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [hɪr] , [əˈloʊn] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌt] —
I want my baby , and I must have him , here , alone , the doors shut —
我 想 我的 婴儿 , 和 我 必须 有 他 , 这里 , 独自的 , 这 门 关闭 —
[lɒkt] [ɪf] [aɪ] [pliːz] .
locked if I please .
已锁定 如果 我 请 .
我想要我的孩子, 而且我必须把他单独留在这里, 门要关上——如果我愿意, 还可以锁上。

" [hɜːr; hər][lɪps] [geɪv] , [ðə; ði][ˈkɔːrnəɹz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [drɔːpt] .
" Her lips gave , the corners of her mouth dropped .
" 她 嘴唇 给予 , 这 角落 的 她 嘴 掉落 .
她的嘴唇微微张开, 嘴角下垂。

[ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɔrmɪstɑːn] [swɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
And watching her Ormiston swore a little under his breath .
和 观看 她 奥米斯顿 发誓 一个 小的 在下面 他的 气息 .
看着她, 奥米斯顿低声咒骂了几句。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðə; ði][ˈbeɪbi][ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went]
" We have something to say to each other , the baby and I , " she went
" 我们 有 某物 到 说 到 每个 其他 , 这 婴儿 和 我 , " 她 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,
“我和宝宝有些话想对彼此说,”她接着说道。

" [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [meɪ] [hɪr] .
" which no one else may hear .
" 哪个 不 — 别的 可能 听到 .
其他人可能听不到。

[soʊ][duː] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ˈrɑːdʒər] .
So do what I ask you , Roger .
所以 做 什么 我 问 你 , 罗杰 .
罗杰, 照我说的做。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] — [aɪ] [meɪ] [wɑ:nt][ju:; jɔ] — [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t] [send] [fɔ:r; fər] **And come back — I may want you — in about an hour , if I do not send for**
和 来 后退 — 我 可能 想 你 — 在 关于 一个 小时 , 如果 我 做 不是 发送 为了
[ju:; jɔ] [bɪ'fɔ:r] . **you before .**
你 前 .

大约一个小时候回来——我可能还需要你——如果我在此之前没有派人来叫你的话。

" [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , **" Alone with her child ,**
" 独自的 和 她 孩子 ,
[leɪdɪ] - [mu:vd] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd]['bɒʊltɪd][bəʊθ][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃæp(ə)] -
Lady Calmady moved slowly across and bolted both the nursery and the chapel -
女士 - 已搬 缓慢地 穿过 和 螺栓连接 两个都 这 苗圃 和 这 教堂 -
[ru:m] [dɔ:z] . **room doors .**
房间 门 .

卡尔玛迪夫人缓缓走过来，把育婴室和教堂房间的门都闭上了。

[ðen] [fi:; fi] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , **Then she drew a low stool up in front of the fire and sat down ,**
然后 她 画 一个 低的 凳子 向上 在 正面 的 这 火 和 卫星 向下 ,
[ðə; ði] [faɪər] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ,
然后她搬来一张矮凳放在火炉前坐下。

[ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ə'pa:n][hɜ:r; hər][læp] . **laying the infant upon her lap .**
躺下 这 婴儿 之上 她 膝 .
[ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [ə'pa:n] [hɜ:r; hər] [læp] .
她把婴儿放在腿上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] , [ˈdɪmpld] ['kri:tʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['sɪlki] ['ɡoʊldən] - **It was a delicious , dimpled creature , with a quantity of silky golden -**
它 曾是 一个 可口的 , 凹陷的 生物 , 和 一个 数量 的 丝滑 金的 -
[braʊn] [her] , **brown hair ,**
棕色的 头发 ,

它长得十分可爱，脸上带着酒窝，还长着一头丝滑的金棕色毛发。

[ðæt] [kɜ:rlɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪni] [krest] [ə'bɔ:n] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɪts] [hed] . **that curled in a tiny crest along the top of its head .**
那 卷曲 在 一个 微小的 波峰 沿着 这 顶部 的 它是 头 .
[ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ɪts] [hed] .
那根毛发沿着它的头顶卷曲成一个小小的冠状物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [hæf] [ə'weɪk] [jet] , [ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃi:ks] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] **It was but half awake yet , the rounded cheeks pink with the comfort of**
它 曾是 但 一半 醒 然而 , 这 圆润 脸颊 粉色的 和 这 舒适 的
[fu:d] [ænd; ənd] ['slʌmbər] . **food and slumber .**
食物 和 睡眠 .

它还半梦半醒，圆润的脸颊因为食物和睡眠的滋润而泛着红晕。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [jʌŋ] ['mʌðər] , ['bendɪŋ] [ðæt] [set] , [æʃ(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:rz] **And as the beautiful , young mother , bending that set , ashen face of hers**
和 作为 这 美丽的 , 年轻的 母亲 , 弯曲 那 放 , 铁青 脸 的 她的
[ə'boʊv] [aɪ 'ti:] , **above it ,**
多于 它 ,

而那位美丽年轻的母亲，弯下腰，露出她那张苍白僵硬的脸庞，

[leɪd][ðə; ði][tʃaɪld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [aɪ'tiː] [stretʃt] ,
laid the child upon her knees , it stretched ,
铺设 这 孩子 之上 她 膝盖 , 它 拉伸 ,
她把孩子放在膝上, 孩子伸展开来,

[ˈklentʃɪŋ] [sɔːft][ˈbeɪbi][fɪsts][ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ɪts] [bluː] [aɪz] .
clenching soft baby fists and rubbing them into its blue eyes .
紧握 柔软的 婴儿 拳头 和 擦 他们 进入 它是 蓝色的 眼睛 :
紧紧握住柔软的婴儿小拳头, 揉搓着它蓝色的眼睛。

[ˈkæθəːɪn, 'kæθrɪn] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [ˌɔːlz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [wʌn] [smɔːl] [ˈgɑːrmənt][ˈæftər] [ə'nʌðər] —
Katherine unwrapped the shawls , and took off one small garment after another —
凯瑟琳 拆开 这 披肩 , 和 采取 离开 一 小的 服装 后 其他 —
[ˈdelɪkət] [ˈgɑːsəmə] - [laɪk] [θɪŋz] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈflænl] ,
delicate gossamer - like things of fine flannel ,
精美的 游丝 - 喜欢 事物 的 美好的 绒布 ,
凯瑟琳解开披肩, 一件接一件地脱下小衣服——都是些轻薄如丝的精细法兰绒衣物。

[lɔːn] [ænd; ənd] [leɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɪmənz] [ˈfɪŋgərz] [ˈlɪŋgər][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər]
lawn and lace , such as women's fingers linger over in the making with tender
草地 和 蕾丝 , 这样的 作为 女性的 手指 萦绕 超过 在 这 制作 和 投标
[dʒɔɪ] .
joy :
喜悦 :

细棉布和蕾丝, 就像女人们用手指温柔地抚摸制作出来的蕾丝一样, 充满了喜悦。
[wʌns] [hɜːr; hər][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [feɪld] [hɜːr; hər] .
Once her resolution failed her .
一次 她 解决 失败的 她 :
她的决心最终动摇了。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði][hæf] - [drest] [tʃaɪld][ɪn][ɪts] [waɪt] [ˌɔːlz] [ə'gen] ,
She wrapped the half - dressed child in its white shawls again ,
她 包装 这 一半 - 穿着 孩子 在 它是 白色的 披肩 再次 ,
她再次用那条白色披肩裹住了半裸的孩子。

[rouz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈwɪndəʊ] ,
rose from her place and walked over to the sunny window ,
玫瑰 从 她 地方 和 步行 超过 到 这 阳光明媚 窗户 ,
她起身走到阳光明媚的窗边,

[ˈkæriŋ] [aɪ'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] — [aɪ'tiː] [ˈsterɪŋ] [ʌp] , [ˈmiːnwaɪl] ,
carrying it in the hollow of her arm — it staring up , meanwhile ,
携带 它 在 这 空洞的 的 她 手臂 — 它 凝视 向上 , 同时 ,
她把它夹在臂弯里——与此同时, 它正抬头凝视着她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ˈbeɪbi] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈkuːɪŋ] ,
with the strange wonder of baby eyes , and cooing ,
和 这 奇怪的 想知道 的 婴儿 眼睛 , 和 咕咕 ,
带着婴儿般奇妙的眼神和咿咿呀呀的声音,

[æz; əz] [ðoo] [ˈhoʊldɪŋ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪʃəs] [ˈprezənsɪz] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈməʊldɪd]
as though holding communication with gracious presences haunting the moulded
作为 尽管 保持 沟通 和 亲切 存在 令人难忘 这 模制
[ˈsiːɪŋ] [əˈbʌv] .
ceiling above .
天花板 多于 :
仿佛在与萦绕在上方雕花天花板上的优雅身影进行交流。

[ˈkæθəːɪn, 'kæθrɪn] [geɪzd] [æt; ət][aɪ'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
Katherine gazed at it for a few seconds .
凯瑟琳 凝视 在 它 为了 一个 很少 秒 :
凯瑟琳盯着它看了几秒钟。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tjərz] [səˈri:n] [ˈkɑ:ntent] , [ɪts] [ˈæbsəlu:t] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈi:v(ə)]
But the little creature's serene content , its absolute unconsciousness of its own evil
但 这 小的 生物的 安详 内容 , 它是 绝对 无意识 的 它是自己的 邪恶的
[ˈfɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

但是, 这小家伙内心平静, 完全没有意识到自己不幸的命运,

[peɪnd] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈgreɪtli] .
pained her too greatly .
痛苦 她 也 非常 .

这让她非常痛苦。

[ʃi:; ji] [went] [bæk] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [əˈgen] , [ænd; ənd] [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði][tæsk][ʃi:; ji][hæd; həd]
She went back , sat down on the stool again , and completed the task she had
她 去 后退 , 卫星 向下 在 这 凳子 再次 , 和 完全的 这 任务 她 有
[set] [hɜ:rˈself] .
set herself .
放 她自己 .

她回到座位, 再次坐在凳子上, 完成了她给自己设定的任务。

[ðen] , [ðə; ði][ˈberbi] [ˈlaɪɪŋ] [stɑ:rk] [ˈneɪkɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] , [ʃi:; ji] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [fer] , [ˈlɪt(ə)] [feɪs] ,
Then , the baby lying stark naked on her lap , she studied the fair , little face ,
然后 , 这 婴儿 说谎 斯塔克 裸 在 她 膝 , 她 研究 这 公平的 , 小的 脸 ,
然后, 她看着躺在自己腿上光溜溜的婴儿, 仔细端详着那张白皙的小脸。

[ðə; ði] [ˈpensɪd] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [ˈaɪˌɪdz] , — [dɑ:rk] [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊn] , — [ðə; ði][fɜ:rm] ,
the penciled eyebrows and fringed eyelids , — dark like her own , — the firm ,
这 铅笔画 眉毛 和 流苏 眼睑 , — 黑暗的 喜欢 她 自己的 , — 这 公司 ,
[ˈraʊndɪd] [ɑ:rmz] , [ðə; ði][ˈroʊzi] - [pɑ:md] [hændz] ,
rounded arms , the rosy - palmed hands ,
圆润 武器 , 这 红润 - 掌心 双手 ,

描画过的眉毛和刘海状的眼睑——和她自己的一样黑——结实圆润的手臂, 红润的掌心,

[ðer; ðər] [ˈdeɪnti] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgər] - [neɪlz] , [ðə; ði] [wel] - [prəˈpɔ:rʃənd] [ænd; ənd] [wel] -
their dainty fingers and finger - nails , the well - proportioned and well -
他们的 纤巧 手指 和 手指 - 指甲 , 这 出色地 - 比例匀称 和 出色地 -
[ˈnʌrɪʃt] [ˈbɑ:di] , [wɪˈðaʊt] [smɔ:lɪst] [mɑ:rk][ɔ:r] [ˈblemɪʃ] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,
nourished body , without smallest mark or blemish upon it ,
营养 身体 , 没有 最小 标记 或者 缺陷 之上 它 ,

她们纤细的手指和指甲, 匀称而营养良好的身体, 身上没有一丝瑕疵或污点。

[saʊnd] , [ˈhoʊlsəm] , [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] .
sound , wholesome , and complete .
声音 , 健康 , 和 完全的 .

健全、健康、完整。

[ɔ:l] [ðɪ:z] [ʃi:; ji] [ˈstʌdɪd] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] ,
All these she studied long and carefully ,
全部 这些 她 研究 长的 和 小心 ,

这些都是她长时间认真研究过的。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [pleɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈdelɪkət] [fleʃ] ,
while the dancing glow of the firelight played over the child's delicate flesh ,
尽管 这 跳舞 辉光 的 这 火光 玩 超过 这 孩子的 精美的 肉 ,
火光在孩子娇嫩的肌肤上跳跃闪烁,

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪkˈstendɪd] [ɪts][ˈlɪt(ə)][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wɔ:rmθ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,
and it extended its little arms in the pleasant warmth , holding them up ,
和 它 扩展 它是 小的 武器 在 这 令人愉快的 温暖 , 保持 他们 向上 ,
它伸出小胳膊, 在温暖的空气中高高举起。

[æz; əz][ɪn][ækt][ʌv; əv][,ædə'reɪ](ə)n] , [tɔ:rdz] [ðoʊz] ['greɪəs] [ʌn'si:n] ['prezənsɪz] , [sti:l] , [ə'pærəntli] ,
as in act of adoration , towards those gracious unseen presences , still , apparently ,
作为 在 行为 的 崇拜 , 向 那些 亲切 看不见 存在 , 仍然 , 显然 ,
如同出于崇敬, 向那些慈祥的、看不见的存在表达敬意, 仍然, 显然,

[ˈhʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪn'stri:mɪŋ] [ˈsʌŋjaɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
hovering above the flood of instreaming sunshine against the ceiling overhead .
悬停 多于 这 洪水 的 流媒体 阳光 反对 这 天花板 开销 .
悬停在头顶上方, 沐浴着倾泻而下的阳光, 阳光照射在天花板上。

[ˈlæstli] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hær] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ˈb:lmoust] ['dredf(ə)lɪ] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][m'ju:tɪleɪtɪd] ,
Lastly she turned her eyes , with almost dreadful courage , upon the mutilated ,
最后 她 转向 她 眼睛 , 和 几乎 可怕 勇气 , 之上 这 残缺 ,
[ˌmæɫfɔ:ɾmd] [lɪmz] ,
malformed limbs ,
畸形 四肢 ,
最后, 她鼓起近乎可怕的勇气, 将目光转向那些残缺畸形的肢体。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:t] — [set] [raɪt] [ʌp] [wer] [ðə; ði] [ni:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
upon the feet — set right up where the knee should have been ,
之上 这 脚 — 放 正确的 向上 在哪里 这 膝盖 应该 有 到过 ,
双脚着地——正好位于膝盖应该在的位置,

[ðʌs] [ˈdwɔ:fiŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] .
thus dwarfing the child by a fourth of his height .
因此 矮化 这 孩子 经过 一个 第四 的 他的 高度 .
这样一来, 孩子就显得矮小了, 身高比他实际身高少了四分之一。

[ʃi:; ji] [əb'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] , [ˈhændəld] , [felt][ðem; ðəm] .
She observed them , handled , felt them .
她 观察到 他们 , 处理 , 毛毡 他们 .
她观察它们, 触摸它们, 感受它们。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ] , [hɜ:r; hær] ['mʌðər] - [ʌv] , [wɪt] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
And as she did so , her mother - love , which , until now ,
和 作为 她 做过 所以 , 她 母亲 - 爱 , 哪个 , 直到 现在 ,
而当她这样做的时候, 她那份母爱, 直到现在,

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][pa:rt][ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwens] — [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡɪft] ,
had been but a part and consequence — since the child was his gift ,
有 到过 但 一个 部分 和 结果 — 自从 这 孩子 曾是 他的 礼物 ,
只不过是其中的一部分和结果——因为孩子是他的礼物,

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:rz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
the crown and outcome of their passion , his and hers — of the great
这 王冠 和 结果 的 他们的 热情 , 他的 和 她的 — 的 这 伟大的
[ʌv] [ʃi:; ji] [bɔ:ɾ] [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbənd] ,
love she bore her husband ,
爱 她 钻孔 她 丈夫 ,
这是他们激情的巅峰和成果, 是她和她对丈夫深沉的爱的结晶。

[br'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] , [æn; ən][rɪ'moʊ(ə)n][baɪ] [ɪt'self] , [ˌhɪrtʊ'fɔ:ɾ] [ʌnɪ'mædʒɪnd] , [pər'veɪsɪv]
became distinct from that , an emotion by itself , heretofore unimagined , pervasive
成为 清楚的 从 那 , 一个 情感 经过 本身 , 此前 难以想象的 , 普遍的
[ʌv; əv][ɔ:ɾ][hɜ:r; hær] [ˈbi:ɪŋ] .
of all her being .
的 全部 她 存在 .
与此截然不同, 它本身就是一种情感, 一种以前从未想象过的情感, 弥漫在她整个存在之中。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪ:t] [self] - [ə'bændən] , [ðə; ði] [dɪr] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] ,
It had none of the sweet self - abandon , the dear enchantments ,
它 有 没有任何 的 这 甜的 自己 - 放弃 , 这 亲爱的 魔法 ,
它没有那种甜蜜的自我放纵, 也没有那种令人心醉神迷的魅力。

[ðə; ði] ['hɑ:rmənaɪzɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɜ:rlɪər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] .
the harmonising sense of safety and repose which that earlier passion had .
这 和谐 感觉 的 安全 和 休息 哪个 那 早些时候 热情 有 .

早先那份激情所带来的和谐的安全感和安宁感。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɜ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt] [ʌðər] [dɪ'mændz] [ɑ:n][maɪnd]
This was altogether different in character , and made quite other demands on mind
这 曾是 共 不同的 在 特点 , 和 制成 相当 其他 需求 在 头脑
[ænd; ənd] [hɑ:rt] .
and heart .
和 心 .

这与之前的完全不同，对人的思想和情感提出了完全不同的要求。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪrs] , [ˈwɑ:tʃfl] , [ˈæŋkʃəs] , [ˈvaɪələnt][wɪð; wɪθ] ['prɪmətɪv] [ˈɪnstɪŋkt] ;
For it was fierce , watchful , anxious , violent with primitive instinct ;
为了 它 曾是 凶猛的 , 警惕 , 焦虑的 , 暴力 和 原始 本能 ;
因为它凶猛、警惕、焦虑、暴力，具有原始的本能；

[ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][plɑ:ntɪd] [fɑ:r] [bæk] [ɪn] [ðæt] [ʌn'θɪŋkəbl] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
the roots of it planted far back in that unthinkable remoteness of time ,
这 根 的 它 已种植 远的 后退 在 那 不可思议 偏远 的 时间 ,
它的根源可以追溯到难以想象的遥远过去。

[wen] [ðə; ði] ['fɜ:rtl] [wu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜ:rθ] ['mʌðər] [brɪ'gæən][tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][fɜ:rst]
when the fertile womb of the great earth mother began to bring forth the first
什么时候 这 沃 子宫 的 这 伟大的 地球 母亲 开始 到 带来 前进 这 第一的
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

当伟大的大地母亲肥沃的子宫开始孕育第一个盲人时，

[ˈsɪmp(ə)l][fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kaʊntləs] [dʒenə'eɪʒənz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [wɪtʃ] , [ˈsloʊli]
simple forms of those countless generations of living creatures which , slowly
简单的 表格 的 那些 无数 几代人 的 活的 生物 哪个 , 缓慢地
[dɪfə'renʃiətiŋ] [ðəm'selvz] , [ˈsloʊli] [dɪ'veləpɪŋ] ,
differentiating themselves , slowly developing ,
区分 他们自己 , 缓慢地 发展 ,

无数代生物的简单形态，它们缓慢地分化、缓慢地发展，

[hæv; həv] ['pi:pld] [ðɪs] ['plænɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'meɪzərəbl] [pæst][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] .
have peopled this planet from that immeasurable past to the present hour .
有 人 这 行星 从 那 无法估量的 过去的 到 这 展示 小时 .
从遥远的过去到今天，人类一直生活在这个地球上。

[ʌv] [brɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [mʌst; məst][bi:; bi] [fə'revər] [jʌŋ] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz]['ɪrɑ:s'ɛrɑ:s] ,
Love between man and woman must be forever young , even as Eros ,
爱 之间 男人 和 女士 必须 是 永远 年轻的 , 甚至 作为 爱神 ,
['kju:pɪd] , ['krɪʃnə] ,
Cupid , Krishna ,
丘比特 , 克里希那 ,

男女之间的爱情必须永远年轻，即使爱神厄洛斯、丘比特、克里希纳.....

[ɑ:r; ər] [fə'revər] ['ju:θfl] [gɒdz] .
are forever youthful gods .
是 永远 青春 神 .
他们是永远年轻的神。

[bʌt; bət] ['mʌðər] - [ʌv] [ɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [mætʃər] , [mə'dʒestɪk] ,
But mother - love is of necessity mature , majestic ,
但 母亲 - 爱 是 的 必要性 成熟 , 雄伟 ,
但母爱必然是成熟、庄严的。

[ˈeɪn]ənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ˈpraɪm(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [ɪz][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
ancient from the stamp of primal experience which is upon it .
古老的 从 这 邮票 的 原始 经验 哪个 是 之上 它 .
从其上所印记的原始经验来看，它古老而古老。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðərhʊd] [ment] , [hɜːr; hər]
And so , at this juncture , realising that which her motherhood meant , her
和 所以 , 在 这 契机 , 意识到 那 哪个 她 母性 意思是 , 她
[ɪməˈtʃʊrəti; ɪməˈtʊrəti] ,
immaturity ,
不成熟 ,
因此，在这一刻，她意识到为人母意味着什么，也意识到自己的不成熟。

[hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] - .
her girlhood fell away from Katherine Calmady .
她 少女时代 跌倒 离开 从 凯瑟琳 - .
凯瑟琳·卡尔马迪的少女时代就此结束。

[hɜːr; hər][laɪf][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [muːvd] [ˈfɔːrwəd][ɑːn] [əˈnʌðər] [pleɪn] .
Her life and the purpose of it moved forward on another plane .
她 生活 和 这 目的 的 它 已搬 向前 在 其他 飞机 .
她的人生和人生目标都进入了另一个阶段。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ˈsɔːləmli] [kɪst] [ðə; ði] [ʌnˈlʌvli] , [ˈʃɔːtnd] [lɪmz] , [naːt][wʌns][ɔːr] [twɑɪs]
She bent down and solemnly kissed the unlovely , shortened limbs , not once or twice
她 弯曲 向下 和 庄严地 亲吻 这 不可爱 , 缩短 四肢 , 不是 一次 或者 两次
, [bʌt; bət] [ˈmeni] [taɪmz] ,
, **but many times** ,
, 但 许多 时代 ,
她弯下腰，郑重其事地亲吻了那几条并不美观、短小的肢体，不止一次两次，而是多次。

[ˈjiːldɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [vəˈlʌptʃuəs] [ɪnˈtensəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
yielding herself up with an almost voluptuous intensity to her own emotion .
屈服 她自己 向上 和 一个 几乎 丰满的 强度 到 她 自己的 情感 .
她以近乎放纵的热情投入到自己的情感之中。

[ʃiː; ʃɪ] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [niːz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈkloʊzd] ,
She clasped her hands about her knees , so that the child might be enclosed ,
她 紧握 她 双手 关于 她 膝盖 , 所以 那 这 孩子 可能 是 内 ,
[əʊvəˈʃædəʊd] ,
overshadowed ,
黯然失色 ,
她双手抱膝，好让孩子被包裹在阴影里。

[ɪmˈbreɪst] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [dɪˈfensəz, dɪˈfensɪz][ʌv; əv][ɪts] [ˈmʌðəz] [ʌv] .
embraced on all sides by the living defenses of its mother's love .
拥抱 在 全部 侧面 经过 这 活的 防御 的 它是 母亲的 爱 .
被母亲之爱的鲜活屏障从四面八方环抱。

[əˈloʊn] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [kruːnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
Alone there , with no witnesses , she brooded over it , crooned to it ,
独自的 那里 , 和 不 证人 , 她 沉思 超过 它 , 低吟浅唱 到 它 ,
她独自一人待在那里，周围没有目击者，她反复思索着，低声吟唱着。

[kəˈrest] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈseɪʃəb(ə)] [ˈhʌŋgər] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] .
caressed it with an insatiable hunger of tenderness .
被爱抚 它 和 一个 贪得无厌 饥饿 的 压痛 .
用一种永不满足的温柔渴望爱抚它。

" [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [pʊr] ['prɪti] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [daɪd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ten] [deɪz]
" And yet , my poor pretty , if we had both died , you and I , ten days
" 和 然而 , 我的 贫穷的 漂亮的 , 如果 我们 有 两个都 死亡 , 你 和 我 , 十 天
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

“然而，我可怜的美人，如果我们俩十天前就都死了，你和我，

" [ɪː; ɪ] ['mɜːmɜːd] , " [haʊ] [fɑːr] ['betər] .
" she murmured , " how far better .
" 她 低声说道 , " 如何 远的 更好的 .

她低声说：“好多了。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] ['oʊldər] — [tuː; tə][em 'iː] [huː] [hæv; həv]
For what will you say to me when you grow older — to me who have
为了 什么 将要 你 说 到 我 什么时候 你 生长 老 — 到 我 WHO 有
[brɔːt] [juː; jʊ] ,
brought you ,
带来 你 ,

当你长大成人，你会对我说什么呢？对我这个把你带回来的人说什么呢？

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['æskɪŋ] [ɔːr] [wɪl] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
without any asking or will of yours ,
没有 任何 问 或者 将要 的 你的 ,

无需你任何请求或意愿，

[ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət][soʊ] ['kruːəl][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] ?
into a world in which you must always be at so cruel a disadvantage ?
进入 一个 世界 在 哪个 你 必须 总是 是 在 所以 残忍的 一个 劣势 ?

进入一个你永远都必须处于如此残酷劣势的世界？

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ber] [aɪ 'tiː][ɔːl] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
How will you bear it all when you come to face it for yourself ,
如何 将要 你 熊 它 全部什么时候 你 来 到 脸 它 为了 你自己 ,

当你真正面对这一切时，你该如何承受？

[ænd; ənd][aɪ][kæən; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [ʃiːld] [juː; jʊ][ænd; ənd] [haɪd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ][kæən; kən][duː] [naʊ]
and I can no longer shield you and hide you away as I can do now
和 我 能 不 更长 盾 你 和 隐藏 你 离开 作为 我 能 做 现在
?
?
?

我再也不能像现在这样保护你、把你藏起来了？

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ɪn'dɔːr] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['saʊər] , [vɪn'dɪktɪv] ,
Will you have fortitude to endure , or will you become sour , vindictive ,
将要 你 有 坚韧 到 忍受 , 或者 将要 你 变得 酸的 , 报复心强的 ,
[mɪsən'θrɑːpɪk] , ['enviəs] ?
misanthropic , envious ?
厌世的 , 羡慕 ?

你是否有坚韧不拔的精神去忍受，还是会变得愤世嫉俗、记仇、厌世、嫉妒？

[wɪl] [juː; jʊ] [kɜːrs] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [bɜːrθ] ?
Will you curse the hour of your birth ?
将要 你 诅咒 这 小时 的 你的 出生 ?

你会诅咒你的出生时刻吗？

" ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [bəʊd] [hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [stɪl] ['loʊər] .
" Katherine bowed her proud head still lower .
" 凯瑟琳 鞠躬 她 自豪的 头 仍然 降低 .

凯瑟琳骄傲地低下了头。

" [ɑ:] ! [dəunt][du:] [ðæt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ɪn] ['pɪtiəs] [ɪn'tri:ti] , " [dəunt][du:] [ðæt] .
" **Ah ! don't do that , my darling , " she prayed in piteous entreaty , " don't do that .**
" 啊 ！ 不 做 那 ， 我的 亲爱的 ， " 她 祈祷 在 可怜的 恳求 ， " 不 做 那 .
“啊！亲爱的，别那样做，”她可怜兮兮地恳求道，“别那样做。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [ʃer] [ɔ:l][jɔr; jər] ['trʌb(ə)] , [du:] [ʃer] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [naʊ] , [bɪ'fɔ:rhænd] , [fɔ:'si:ɪŋ]
For I will share all your trouble , do share it even now , beforehand , foreseeing
为了 我 将要 分享 全部 你的 麻烦 ， 做 分享 它 甚至 现在 ， 预先 ， 预见
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ，
因为我必与你们分担一切苦难，所以现在就与你们分担吧，预先想到就好。

[waɪl] [ju:; jʊ] [stɪl] [laɪ] ['smaɪlɪŋ] [ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [dɪ'stres] .
while you still lie smiling unknowing of your own distress .
尽管 你 仍然 说谎 微笑 无知 的 你的 自己的 痛苦 .
你依然面带微笑地躺着，却浑然不知自己正承受着怎样的痛苦。

[aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] [θru:] [aɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
I shall live through it many times , by day and night ,
我 将 居住 通过 它 许多 时代 ， 经过 天 和 夜晚 ，
我将日夜反复经历这一切。

[waɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [θru:] [aɪ 'ti:]['oʊnli] [wʌnz] .
while you live through it only once .
尽管 你 居住 通过 它 仅有的 一次 .
你一生只会经历一次。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:r'berɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [maɪ] [daɪ] [wʌn] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm]
And so you must be forbearing towards me , my dear one , when you come
和 所以 你 必须 是 忍耐 向 我 ， 我的 亲爱的 一 ， 什么时候 你 来
——
——
——

所以，亲爱的，你来的时候一定要对我宽容一些——
" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] , [hɜ:r; hər][hændz] [fel] [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪdz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt]['rɪdʒɪdli]
" **She broke off abruptly , her hands fell at her sides , and she sat rigidly**
" 她 打破 离开 突然 ， 她 双手 跌倒 在 她 侧面 ， 和 她 卫星 严格地
[ʌpraɪt] ,
upright ,
直立 ，

她突然停了下来，双手垂在身侧，笔直地坐了起来。
[hɜ:r; hər][lɪps] ['pa:rtɪd] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] .
her lips parted , staring blankly at the dancing flames .
她 嘴唇 分手了 ， 凝视 茫然地 在 这 跳舞 火焰 .

她嘴唇微张，目光空洞地盯着跳动的火焰。
[ɪn] [rɪ'pi:ɪŋ] ['draɪv , 'dɑ:ktɜ:] . ['nɑ:ts] ['steɪtmənt] ['ɔrmɪstɑ:n] [hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm]
In repeating Dr . Knott's statement Ormiston had purposely abstained from
在 重复 博士 . 诺氏百货 陈述 奥米斯顿 有 故意 弃权 从
[ɔ:l] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tʃəd] - ['æksɪdənt][ænd; ənd][ɪts]['trædʒɪk] ['si:kwəl] .
all mention of Richard Calmady's accident and its tragic sequel .
全部 提到 的 理查德 - 事故 和 它是 悲惨 续集 .

奥米斯顿在重复诺特医生的声明时，故意避而不谈理查德·卡尔马迪的事故及其悲惨的后续事件。
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['kæθɜ:ɪn , 'kæθrɪn][ʌv; əv] [ðæt] .
He could not bring himself to speak to Katherine of that .
他 可以 不是 带来 他自己 到 说话 到 凯瑟琳 的 那 .
他实在无法开口跟凯瑟琳提起这件事。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [ˈdɔːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Until now , dominated by the rush of her emotion ,
直到 现在 , 占主导地位 经过 这 匆忙 的 她 情感 ,
直到此刻, 她仍被汹涌的情绪所支配。

[ʃiː; jɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðə; ði] [ber] [ˈterəb(ə)][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [ˈkrɪpld] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
she had only recognised the bare terrible fact of the baby's crippled condition ,
她 有 仅有的 已确认 这 裸 糟糕的 事实 的 这 婴儿的 残疾的 状况 ,
她只意识到婴儿身患残疾这一可怕的事实。

[wɪ'dəʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
without attempting to account for it .
没有 尝试 到 帐户 为了 它 :
而不去尝试解释它。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [truːθ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
But , now , suddenly the truth presented itself to her :
但 , 现在 , 突然 这 真相 呈现 本身 到 她 :
但是, 现在, 真相突然摆在了她面前。

[ʃiː; jɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; jɪ][wʌz; wəz][hɜːr'self] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
She understood that she was herself , in a sense ,
她 理解 那 她 曾是 她自己 , 在 一个 感觉 ,
她明白, 从某种意义上说, 她就是她自己。

[ə'kaʊntəbl] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [meɪɪmd]
accountable — that the greatness of her love for the father had maimed
问责制 — 那 这 伟大 的 她 爱 为了 这 父亲 有 残废
[ðə; ði] [tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 :

责任在于——她对父亲的深爱反而害死了孩子。

[æz; əz][ʃiː; jɪ] [ˈrɪəlaɪzd] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈblækənəs] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [fel]
As she realised the profound irony of the position , a blackness of misery fell
作为 她 意识到 这 深刻的 讽刺 的 这 位置 , 一个 黑 的 苦难 跌倒
[ə'pɑːn][ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn] .
upon Katherine :
之上 凯瑟琳 :

当她意识到自己处境的深刻讽刺意味时, 凯瑟琳陷入了深深的悲痛之中。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɪns] [ʃiː; jɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ʌn'dɔːntɪd] [ˈspɪrɪt] , [æn; ən] [ɪ'mens] [ˈæŋɡər]
And then , since she was of a strong , undaunted spirit , an immense anger
和 然后 , 自从 她 曾是 的 一个 强的 , 无所畏惧 精神 , 一个 巨大 愤怒
[pə'zest] [hɜːr; həɹ] ,
possessed her ,
拥有 她 ,

然后, 由于她生性坚强不屈, 一股巨大的愤怒攫住了她。

[ə; eɪ][rɪ'vʊʊlt] [ə'ɡenst] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][wɜːrk] [sʌtʃ] [ˈwɑːntən][ˈɪndʒəri] , [ænd; ənd] [ə'ɡenst] [ɡɑːd] ,
a revolt against nature which could work such wanton injury , and against God ,
一个 反叛 反对 自然 哪个 可以 工作 这样的 放肆 受伤 , 和 反对 上帝 ,
[huː] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] - [ˈpaʊərɪf(ə)l] ,
who , being all - powerful ,
WHO , 存在 全部 - 强大的 ,

这是对自然的反抗, 自然能够造成如此肆意的伤害; 这也是对全能上帝的反抗, 上帝.....

[kʊd; kəd][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [pər'mɪt] [aɪ 'tiː][soʊ][tuː; tə] [wɜːrk] .
could sit by and permit it so to work .
可以 坐 经过 和 允许 它 所以 到 工作 :
可以袖手旁观, 任其发展。

[ɔːl][ðə; ði] [faʊn'deɪnɪz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ʌnd] [ˈrevərəns] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [ˈfeɪkən]
All the foundations of faith and reverence were , for the time being , shaken
全部 这 基础 的 信仰 和 尊敬 是 , 为了 这 时间 存在 , 摇晃
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [beɪs] .
to the very base .
到 这 非常 根据 .

信仰和敬畏的根基，在那一刻，彻底动摇了。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈbeɪbi] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
She gathered the naked baby up against her bosom ,
她 聚集 这 裸 婴儿 向上 反对 她 怀 ,
她把赤裸的婴儿抱在胸前,
[ˈrɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ʌnd][froʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [griːf] .
rocking herself to and fro in a paroxysm of rebellious grief .
摇滚 她自己 到 和 弗 在 一个 发作 的 叛逆的 悲伤 .
她因极度的反叛悲痛而前后摇晃。

" [gɑːd][ɪz][ʌn'dʒʌst] !
" God is unjust !
" 上帝 是 不公正 !
上帝是不公正的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
" she cried aloud .
" 她 哭 大声 .
她放声大哭。

" [hiː; hi] [teɪks] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈfuːlɪŋ] [juː 'es] .
" He takes pleasure in fooling us .
" 他 需要 乐趣 在 愚弄 我们 .
他以愚弄我们为乐。

[gɑːd][ɪz][ʌn'dʒʌst] !
God is unjust !
上帝 是 不公正 !
上帝不公正！

" [ˈtʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X
第十章

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst]
THE BIRDS OF THE AIR TAKE THEIR BREAKFAST
这 鸟类 的 这 空气 拿 他们的 早餐
空中的鸟儿们享用早餐

- [fɜːrst][sen'seɪ(ə)n][ɑːn] [riː'entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [ruːm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)]
Ormiston's first sensation on reentering his sister's room was one of very sensible
- 第一的 感觉 在 重新进入 他的 姐妹 房间 曾是 一 的 非常 明智的
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

奥米斯顿回到姐姐的房间后，首先感受到的是一种非常理智的解脱。

[fɔːr; fər][ˈkæθəzɪn, 'kæθrɪn] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪŋk] [broʊ'keɪd] [ˈkuʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
For Katherine leaned back against the pink brocade cushions in the corner of
为了 凯瑟琳 倾斜 后退 反对 这 粉色的 锦缎 靠垫 在 这 角落 的
[ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
the sofa ,
这 沙发 ,
凯瑟琳靠在沙发角落的粉色锦缎靠垫上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpiːsfəli] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
with the baby sleeping peacefully in her arms .
和 这 婴儿 睡眠 和平地 在 她 武器 .
她怀里抱着睡得很香的宝宝。

[hɜːr; həɹ] [ˈkʌləɹ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈnɔːrm(ə)] [tuː] , [hɜːr; həɹ] [fɪtʃəɹ] [les] [mæsk] - [laɪk][ænd; ənd][set] .
Her colour was more normal too , her features less mask - like and set .
她 颜色 曾是 更多的 普通的 也 , 她 特征 较少的 面具 - 喜欢 和 放 .
她的脸色也恢复了正常，五官不再那么僵硬，像戴着面具一样。

[ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʌdəʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][maɪnd][fɔːr; fəɹ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt]
The cloud which had shadowed the young man's mind for nearly a fortnight
这 云 哪个 有 阴影 这 年轻的 男人的 头脑 为了 几乎 一个 两星期
[ˈlɪftɪd] .
lifted .
抬起 .
笼罩着这个年轻人近两周的阴霾终于散去了。

[ʃiː; ji] [nuː] ; [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] , [ðə; ði] [wɜːrst] [mʌst; məst][biː; bi][ˈoʊvəɹ] .
She knew ; therefore , he argued , the worst must be over .
她 知道 ; 所以 , 他 争论 , 这 最差 必须 是 超过 .
她知道；因此，他认为，最糟糕的时期一定已经过去了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [geɪn] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈferli] [sed] .
It was an immense gain that this thing was fairly said .
它 曾是 一个 巨大 获得 那 这 事物 曾是 相当 说 .
这件事能被公正地表达出来，是一件非常了不起的事情。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrəɹ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ˈɔːrmɪstɑːn] ,
Yet , as he came nearer and sat down on the sofa beside her , Ormiston ,
然而 , 作为 他 来了 更近 和 卫星 向下 在 这 沙发 旁 她 , 奥米斯顿 ,
然而，当他走近她，在她身旁的沙发上坐下时，奥米斯顿

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [əbˈzɜːrəɹ] , [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
who was a keen observer , both of horses and women ,
WHO 曾是 一个 敏锐的 观察员 , 两个都 的 马匹 和 女性 ,
他是一位敏锐的观察者，既观察马匹，也观察女性。

[bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθɪɪn] .
became aware of a subtle change in Katherine .
成为 意识到的 的 一个 微妙的 改变 在 凯瑟琳 .
察觉到凯瑟琳身上发生了微妙的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevəɹ] [ˈnɒtɪst] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] — [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə]
He was struck — he had never noticed it before — by her likeness to
他 曾是 击 — 他 有 绝不 注意到 它 前 — 经过 她 相似 到
[hɜːr; həɹ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [ˈfɑːðəɹ] , [huːz] [stɜːrn] ,
her — and his — father , whose stern ,
她 — 和 他的 — 父亲 , 谁 船尾 ,
他震惊地发现——他以前从未注意到——她和她——以及他的父亲——如此相像，他的父亲严厉而.....

[haɪ] - [bred] , [kliːn] - [ˈfeɪvɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈræðəɹ] [ɪnəkˈsesəb(ə)l] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmænəɹ]
high - bred , clean - shaven face and rather inaccessible bearing and manner
高的 - 繁殖 , 干净的 - 剃光 脸 和 相当 无法进入 轴承 和 方式
[ɪmˈprest] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
impressed his son , even to this day ,
印象深刻 他的 儿子 , 甚至 到 这 天 ,
他父亲高贵的气质、干净的面容以及略显高冷的举止，即使到了今天，仍然给他的儿子留下了深刻的印象。

[æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [əˈlɑːrɪŋ] .
as somewhat alarming .
作为 有些 令人担忧 .
有点令人担忧。

[ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈkerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪstər] .
People were careful not to trifle with old Mr . Ormiston .
人们 是 小心 不是 到 琐事 和 老的 先生 : 奥米斯顿 :
人们都小心翼翼，不敢招惹老奥米斯顿先生。
[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] ,
His will was absolute in his own house , with his tenants ,
他的 将要 曾是 绝对 在 他的 自己的 房子 , 和 他的 租户 ,
他在自己的房子里，对他的房客，拥有绝对的意志。
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈaɪərn] - [wɜ:rkz] — [ˈb:lməʊst][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ɪtˈself] — [wɪtʃ] [fed] [hɪz; ɪz] [faɪn]
and in the great iron - works — almost a town in itself — which fed his fine
和 在 这 伟大的 铁 - 作品 — 几乎 一个 镇 在 本身 — 哪个 美联储 他的 美好的
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 :

以及那座几乎自成一体的大型钢铁厂——它为他积累了巨额财富。

[waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈi:kwəlz] — [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [nɑ:t][ˈoʊvər] -
While from his equals — even from his fellow - members of that not over -
尽管 从 他的 等于 — 甚至 从 他的 同伴 - 成员 的 那 不是 超过 -
[ˈrevərənt] [ɔ:r] [ˈi:zəli] [ɪmˈpresəbl] [ˈbɑ:di] ,
reverent or easily impressible body ,
虔诚的 或者 容易地 易受影响的 身体 ,
即使是来自与他地位相当的人——甚至是来自他那些并非过分敬畏或容易被感动的同僚——

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz] — [hi:; hi][rɪˈkwaɪərd][ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [dɪˈgri:] [ʌv; əv] [ˈdefərəns]
the House of Commons — he required and received a degree of deference
这 房子 的 公共领域 — 他 必需的 和 已收到 一个 程度 的 尊重
[sʌtʃ] [æz; əz] [men] [ˈji:ld] [ˈoʊnli][tu:; tə][æn; ən][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈkærəktər] .
such as men yield only to an unusually powerful character .
这样的 作为 男人 屈服 仅有的 到 一个 异常地 强大的 特点 :
在下议院，他要求并获得了人们只有对一位异常强大的人物才会给予的尊重。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nəʊ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈenərdʒi][ɪn] [ˈkæθərɪnz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
And there was now just such underlying energy in Katherine's expression .
和 那里 曾是 现在 只是 这样的 潜在的 活力 在 凯瑟琳的 表达 :
凯瑟琳的表情中此刻充满了一种内在的能量。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] [ˈmɪdnɑɪt] [skaɪ][ɪz][dɑ:rk] , [hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)] [lɪps]
Her eyes were dark , as a clear midnight sky is dark , her beautiful lips
她 眼睛 是 黑暗的 , 作为 一个 清除 午夜 天空 是 黑暗的 , 她 美丽的 嘴唇
[kəmˈprest] ,
compressed ,
压缩 ,
她的眼睛深邃如午夜的夜空，美丽的嘴唇紧抿着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kɑ:ns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] .
but with concentration of purpose , not with weakness of sorrow .
但 和 专注 的 目的 , 不是 和 弱点 的 悲哀 :
但要目标明确，不要因悲伤而软弱。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðərhʊd] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn][ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn][ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] , [taɪˈtænik]
The force of her motherhood had awakened in Katherine a latent , titanic
这 力量 的 她 母性 有 觉醒 在 凯瑟琳 一个 潜 , 泰坦尼克号
[ˈelɪmənt] .
element .
元素 :

母性的力量唤醒了凯瑟琳内心深处潜藏的巨大能量。

[laɪk] " [prəu'mi:θju:s; -θiəs] [baʊnd] , " [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ra:k] , [tɔ:rn] , [hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪt] [rɪ'meɪnd]
Like " Prometheus Bound , " chained to the rock , torn , her spirit remained
喜欢 " 普罗米修斯 边界 , " 连锁 到 这 岩石 , 撕裂 , 她 精神 剩余
[ˌʌn'kweld] .
unquelled .
未平息 .

就像《被缚的普罗米修斯》中的主人公一样，被锁链束缚在岩石上，饱受折磨，但她的精神却依然不屈不挠。

[fɔ:r; fəɹ] [gʊd] [ɔ:r][i:v(ə)] — [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] — [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][gɒdz] .
For good or evil — as the event should prove — she defied the gods .
为了 好的 或者 邪恶的 — 作为 这 事件 应该 证明 — 她 违抗 这 神 .

无论出于善意还是恶意——正如后来的事件所证明的那样——她都违抗了神明。

[ænd; ænd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] — [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɜ:rdɪd] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli]
And something of all this — though he would have worded it very differently
和 某物 的 全部 这 — 尽管 他 会 有 措辞 它 非常 不同
[ɪn][ðə; ði] [vəɹ'nækjələɹ][ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] — [ˈɔrmɪstɑ:n] [pəɹ'si:vð] .
in the vernacular of passing fashion — Ormiston perceived .
在 这 白话 的 通过 时尚 — 奥米斯顿 感知 .

而这一切的某些方面——尽管他用当时流行的俚语会用截然不同的方式表达——奥米斯顿察觉到了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'brʊkən][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [ænd; ænd][fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She was unbroken by that which had occurred , and for this he was
她 曾是 未破 经过 那 哪个 有 发生 , 和 为了 这 他 曾是
[ˈθæŋkfl] .
thankful .
感恩 .

她并没有被发生的一切击垮，为此他感到欣慰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'nʌðəɹ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [hu:] [hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈprɪti]
But she was another woman to her who had greeted him in pretty
但 她 曾是 其他 女士 到 她 WHO 有 问候 他 在 漂亮的
[ə'pɑ:lədʒɪ][æn; ən] [ˈaʊəɹ] [ə'ɡoʊ] .
apology an hour ago .
道歉 一个 小时 前 .

但对她来说，她就像是另一个女人，一个小时前，那个女人还用甜言蜜语向他道歉。

[jet] , [i:v(ə)n] [ˈrekəɡnaɪz] [ðɪs] , [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][wɜ:rdz] [prə'du:st] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [səɹ'praɪz]
Yet , even recognising this , her first words produced in him a shock of surprise
然而 , 甚至 识别 这 , 她 第一的 字 生产 在 他 一个 震惊 的 惊喜
.
:
.

然而，即便他意识到了这一点，她说的第一句话还是让他感到十分惊讶。

" [ɪz] [ðæt] [hɔ:rs] , [ðə; ði] [klaʊn] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['steɪblz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" Is that horse , the Clown , still at the stables ? " she asked .
" 是 那 马 , 这 小丑 , 仍然 在 这 马厩 ? " 她 问 .

“那匹叫小丑的马还在马厩吗？”她问道。

[ˈɔrmɪstɑ:n] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ;
Ormiston thrust his hands into his pockets ;
奥米斯顿 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 ;

奥米斯顿把手插进口袋里；

[ænd; ænd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'pɑ:rt] , [stɛəd] [daʊn] [æt; ət]
and sitting on the edge of the sofa with his knees apart , stared down at
和 坐着 在 这 边缘 的 这 沙发 和 他的 膝盖 除 , 凝视 向下 在
[ðə; ði][ˈka:rpt] .
the carpet .
这 地毯 .

他坐在沙发边缘，双膝分开，低头盯着地毯。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] ['ɔ:lweɪz] [kʌt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl]
The mention of the Clown always cut him , and raised in him a remorseful
这 提到 的 这 小丑 总是 切 他 , 和 提高 在 他 一个 懊悔的
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

一提到小丑，他就会感到一阵刺痛，心中涌起悔恨的怒火。

[jes] [fi; ji][wʌz; wəz] [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [tu; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hi; hi] [θɔ:t] .
Yes she was like his father , going straight to the point , he thought .
是的 她 曾是 喜欢 他的 父亲 , 去 直的 到 这 观点 , 他 想法 .
“没错，她就像他父亲一样，说话直截了当，”他心想。
[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə'kju:tlɪ] ['peɪnf(ə)] [tu; tə][hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] .
And , in this case , the point was acutely painful to him personally .
和 , 在 这 案件 , 这 观点 曾是 急性 痛苦 到 他 亲自 .

而且，就他个人而言，这一点尤其令人痛苦。

- ['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['tækst] ,
Ormiston's moral courage had been severely taxed ,
- 道德 勇气 有 到过 严重 已征税 ,
奥米斯顿的道德勇气受到了严峻的考验。

[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪnəs] ['kɑ:mən] [tu; tə][mæn] .
and he had a fair share of the selfishness common to man .
和 他 有 一个 公平的 分享 的 这 自私 常见的 到 男人 .
他身上也具备人类普遍存在的自私性格。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] ,
It was all very well ,
它 曾是 全部 非常 出色地 ,
一切都很好。

[bʌt; bət][hi; hi] [wiʃt] [tu; tə] ['ɡʊdnəs] [fi; ji][hæd; həd] [tʃoʊzn] [sʌm; səm] [ˈʌðər] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən] [ðɪs] .
but he wished to goodness she had chosen some other subject than this .
但 他 希望 到 善良 她 有 选定 一些 其他 主题 比 这 .
但他真心希望她选择的不是这个科目。

[jet] [hi; hi][mʌst; məst] ['ænsər] .
Yet he must answer .
然而 他 必须 回答 .
但他必须回答。

" [jes] , " [hi; hi] [sed] ;
" **Yes** , " **he said** ;
" 是的 , " 他 说 ;
“是的,”他说;

" ['wɪli] ['teɪlə] [hæz; həz] [bɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['gæləps] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] - [jɪr] - ['oʊldz][ɑ:n][hɪm; ɪm]
" **Willy Taylor has been leading the gallops for the two - year - olds on him**
" 威利 泰勒 有 到过 领导 这 疾驰 为了 这 二 - 年 - 老 在 他
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [mʌnθ] .
for the last month .
为了 这 最后的 月 .
“在过去一个月里，威利·泰勒一直骑着他带领两岁马进行训练。”

" — [hi; hi] [pɔ:zd] .
" — **He paused** .
" — 他 暂停 .
他停顿了一下。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klaʊn] ? "

" **What about the Clown ?** "

" 什么 关于 这 小丑 ? "

“小丑呢？”

" [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [fʊd; fəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəd] [tel] - [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [sʌm; səm]

" **Only that I should be glad if you would tell Chifney he must find some**

" 仅有的 那 我 应该 是 高兴的 如果 你 会 告诉 - 他 必须 寻找 一些

[ˈʌðər] [hɔːrs] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈgæləps] .

other horse to lead the gallops .

其他 马 到 带领 这 疾驰 .

“我唯一希望的是，你能告诉奇夫尼，他必须另找一匹马来领跑。”

" [ˈɔrmɪstɑːn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Ormiston turned his head .**

" 奥米斯顿 转向 他的 头 .

奥米斯顿转过头去。

" [aɪ] [siː] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [soʊld] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .

" **I see — you wish the horse sold , " he said , over his shoulder .**

" 我 看 — 你 希望 这 马 卖 , " 他 说 , 超过 他的 肩膀 .

“我明白了——你想把那匹马卖掉，”他头也不回地说。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbeɪbi] , [ɪts] [raʊnd] [hed] ,

Katherine looked down at the sleeping baby , its round head ,

凯瑟琳 看起来 向下 在 这 睡眠 婴儿 , 它是 圆形的 头 ,

凯瑟琳低头看着熟睡的婴儿，婴儿圆圆的小脑袋.....

[kraʊnd] [baɪ] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [krest] [ʌv; əv] [ˈsɪlki] [her] , [ˈkʌdlɪd] [ɪn] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [breɪst] .

crowned by that delicious crest of silky hair , cuddled in against her breast .

加冕 经过 那 可口的 波峰 的 丝滑 头发 , 依偎 在 反对 她 胸部 .

她头顶那一簇柔顺的秀发，依偎在胸前，格外引人注目。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəːz] [aɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈstedəli] .

Then she looked in her brother's eyes full and steadily .

然后 她 看起来 在 她 兄弟 眼睛 满的 和 稳步 .

然后她目光深邃而坚定地望着哥哥的眼睛。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .

" **No , " she answered .**

" 不 , " 她 回答 .

“不，”她回答道。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] [soʊld] , [aɪ] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] [ʃɑːt] , [baɪ] [juː; jʊ] , [hɪr] , [tuː; tə] - [naɪt] . "

" **I don't want it sold , I want it shot , by you , here , to - night . "**

" 我 不 想 它 卖 , 我 想 它 射击 , 经过 你 , 这里 , 到 - 夜晚 . "

“我不想把它卖掉，我想让你今晚在这里把它拍死。”

" [baɪ] [dʒoʊv] !

" **By Jove !**

" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] .

" **the young man exclaimed , rising hastily and standing in front of her .**

" 这 年轻的 男人 惊呼 , 上升 草草 和 常设 在 正面 的 她 .

“年轻人惊呼一声，急忙起身，站在她面前。”

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Katherine gazed up at him , and held the child a little closer to her
凯瑟琳 凝视 向上 在 他 , 和 握住 这 孩子 一个 小的 更近 到 她
[breɪst] .
breast .
胸部 .

凯瑟琳抬头望着他，把孩子抱得更紧了些，贴近自己的胸口。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈbeɪbi] .
" **I have been alone with my baby** .
" 我 有 到过 独自的 和 我的 婴儿 .

我一直独自带着我的宝宝。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [kʌm] [əˈbaʊt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
Don't you suppose I see how it has come about ? " she asked .
不 你 认为 我 看 如何 它 有 来 关于 ? " 她 问 .

“难道你认为我看不出事情是怎么发生的吗？”她问道。

" [oʊ] , [dæm] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] !
" **Oh , damn it all !**
" 哦 , 该死 它 全部 !

“哦，该死的！”

" [ɔːrmɪstəːn] [kraɪd] .
" **Ormiston cried** .
" 奥米斯顿 哭 .

奥米斯顿喊道。

" [aɪ] [preɪd] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [maɪ] [biː; bi] [spɛrd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I prayed , at least , you might be spared thinking of that** .
" 我 祈祷 , 在 至少 , 你 可能 是 幸存 思维 的 那 .

“我祈祷，至少，你可能不会想到这件事。”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊfə] [əˈɡen] — [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈbeɪbi] [ˈklentɪŋ] [ɪts] [ˈtaɪni] [fɪst] ,
" **He flung himself down on the sofa again — while the baby clenching its tiny fist** ,
" 他 扔 他自己 向下 在 这 沙发 再次 — 尽管 这 婴儿 紧握 它是微小的 拳头 ,
他又一次扑倒在沙发上——而婴儿则紧紧握着自己的小拳头，

[stretʃt] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn] [ɪts] [sliːp] — [ænd; ənd] [boʊd] [hɪmˈself] [təˈɡeðər] ,
stretched and murmured in its sleep — and bowed himself together ,
拉伸 和 低声说道 在 它是 睡觉 — 和 鞠躬 他自己 一起 ,
它在睡梦中伸展身体，发出低语——然后鞠躬合拢。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
resting his elbows on his knees and his chin in his hands .
休息 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 下巴 在 他的 双手 .

他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

" [aɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
" **I'm at the bottom of it** .
" 我是 在 这 底部 的 它 .

“我身处最底层。”

[ɪts] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] .
It's all my fault , " he said .
它是 全部 我的 过错 , " 他 说 .

“都是我的错，”他说。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
" **I am haunted by the thought of that day and night** ,
" 我 是 闹鬼的 经过 这 想法 的 那 天 和 夜晚 ,
“那一天一夜的情景一直萦绕在我的脑海中，挥之不去。”

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] [wʌn] [mæn] [lʌvd] [ə'hʌðər] [aɪ] [lʌvd] ['rɪtʃəd] .
for if ever one man loved another I loved Richard .
为了 如果 曾经 一 男人 喜爱 其他 我 喜爱 理查德 .

如果说世间真有相爱之人，那便是我爱理查德。

[ænd; ʌnd] [jet] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [soʊ] ['kɜːrsɪdli] [kiːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] ['nevər]
And yet if I hadn't been so cursedly keen about the horse all this might never
和 然而 如果 我 之前没有 到过 所以 可恶地 敏锐的 关于 这 马 全部 这 可能 绝不
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have happened .
有 发生 .

然而，如果我当初没有那么痴迷于那匹马，这一切或许都不会发生。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪv] [wɪʃt] [maɪ'self] [ded] [sɪns] [ðæt] ['gæstli] ['mɔːrnɪŋ] .
if you only knew how often I've wished myself dead since that ghastly morning .
如果 你 仅有的 知道 如何 经常 我已经 希望 我 死的 自从 那 阴森 早晨 .

如果你知道自从那个可怕的早晨以来，我有多少次希望自己死去就好了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [heit] [em 'iː] , ['kɪti] .
You must hate me , Kitty .
你 必须 恨 我 , 猫咪 .

你一定很讨厌我，小猫咪。

[juːv] [kɔːz] [ɪ'nʌf] .
You've cause enough .
你已经 原因 足够的 .

你已经做得够多了。

[jet] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd] [aɪ] [fɔːr'siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] ?
Yet how the deuce could I foresee what would come about ?
然而 如何 这 二 可以 我 预见 什么 会 来 关于 ?

可是，我怎么可能预见到将会发生什么呢？

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['kæθərɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] .
" For the moment Katherine's expression softened .
" 为了 这 片刻 凯瑟琳的 表达 软化 .

“凯瑟琳的表情此刻柔和了下来。”

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [left] [hænd] ['veri] ['dʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] .
She laid her left hand very gently on his bowed head .
她 铺设 她 左边 手 非常 轻轻地 在 他的 鞠躬 头 .

她轻轻地将左手放在他低垂的头上。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [heit] [juː; jʊ] , [daɪr] [oʊld] [mæn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I could never hate you , dear old man , " she said .
" 我 可以 绝不 恨 你 , 亲爱的 老的 男人 , " 她 说 .

“我永远不会恨你，亲爱的老先生，”她说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['rɪtʃ-dz] [deθ] .
" You are innocent of Richard's death .
" 你 是 清白的 的 理查德的 死亡 .

“你与理查德的死无关。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [θɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] .
But this last thing is different .
但 这 最后的 事物 是 不同的 .

但最后一点有所不同。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [fʊlə] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn] [tʊən] .

" Her voice became fuller and deeper in tone .

" 她 嗓音 成为 更丰满 和 更深 在 语气 .

她的声音变得更加浑厚低沉。

" [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][eɪ 'em] ['iːkwəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [dɪs'fɪɡərmənt] , [gɔːd][ˈoʊnli]

" And whether I am equally innocent of his child's disfigurement, God only

" 和 无论 我 是 同样地 清白的 的 他的 孩子的 毁容 , 上帝 仅有的

[noʊz] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɔːd] ,

knows — if there is a God ,

知道 — 如果 那里 是 一个 上帝 ,

“至于我是否也对他的孩子毁容一事无辜，只有上帝才知道——如果真有上帝的话。”

[wɪtʃ] [pər'hæps] , [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [daʊt] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [blæs'fiːm] [tuː] ['laʊdli] ,

which perhaps, just now, I had better doubt, lest I should blaspheme too loudly ,

哪个 也许 , 只是 现在 , 我 有 更好的 怀疑 , 免得 我 应该 亵渎神明 也 高声 ,

或许，我刚才最好还是怀疑一下，免得我大声亵渎神明。

['hoʊpɪŋ][maɪ] ['bɪtər] [wɜːrdz] [maɪt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

hoping my bitter words might reach His hearing .

希望 我的 苦的 字 可能 抵达 他的 听力 .

希望我这些苦涩的话语能被他听到。

" [jet] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌmfərt] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

" Yet further disturbed in the completeness of it's comfort, as it would seem ,

" 然而 更远 不安 在 这 完整性 的 它是 舒适 , 作为 它 会 似乎 ,

“然而，似乎它那完全的舒适感反而进一步受到了干扰，

[baɪ][ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði]['beɪbiːz] [maʊθ] ['pʌkərd] .

by the seriousness of her voice, the baby's mouth puckered .

经过 这 严肃 的 她 嗓音 , 这 婴儿的 嘴 皱巴巴的 .

被她严肃的语气吓得，婴儿的嘴巴撅了起来。

[aɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [fret] .

It began to fret .

它 开始 到 烦恼 .

它开始焦虑不安。

['kæθəːɪn, 'kæθrɪn][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['rɑːkɪŋ] [aɪ 'tiː] ,

Katherine rose and stood rocking it ,

凯瑟琳 玫瑰 和 站立 摇滚 它 ,

凯瑟琳站起身，摇晃着椅子。

['suːðɪŋ] [aɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['kwiːnli] [jʌŋ] ['fɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['dreɪpəriːz] ,

soothing it — a queenly young figure in her clinging gray and white draperies ,

舒缓 它 — 一个 女王般的 年轻的 数字 在 她 依恋 灰色的 和 白色的 窗帘 ,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'striːmɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [tʌtʃt] ,

which the instreaming sunshine touched ,

哪个 这 流媒体 阳光 感动 ,

阳光洒在身上，一位身着灰白相间紧身长袍的年轻女王般的身影映衬着这片宁静。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [wɜːrmθ] [ʌv; əv] ['kʌlə] .

as she moved, to a delicate warmth of colour .

作为 她 已搬 , 到 一个 精美的 温暖 的 颜色 .

随着她的移动，色彩变得柔和温暖。

" [hʌʃ] , [maɪ] ['prɪti] [læm] , " [ʃiː; ʃi] [kruːnd] — [ænd; ənd] [ðen] ['sɔːftli] [jet] ['fɜːsli] [tuː; tə] ['ɔːrmɪstɑːn] ,

" Hush, my pretty lamb, " she crooned — and then softly yet fiercely to Ormiston ,

" 嘘 , 我的 漂亮的 羊肉 , " 她 低吟浅唱 — 和 然后 轻轻 然而 激烈地 到 奥米斯顿 ,

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ,

" You understand ,

" 你 理解 ,

“嘘，我的小绵羊，”她轻声说道——然后又温柔而坚定地对奥米斯顿说，“你明白的，

[aɪ] [wɪ] [aɪˈti:] .
I wish it .
我 希望 它 :

我希望如此。

[ðə; ði] [klaʊn] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] . "
The Clown is to be shot . "
这 小丑 是 到 是 射击 :

小丑将被枪毙。

" [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Very well** , " **he answered** .
" 非常 出色地 , " 他 回答 :

“很好,”他回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第7/48页

" [sli: p] — [wʌt] ['trʌblz] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['preʃəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" **Sleep — what troubles you , my precious , " she went on .**
" 睡觉 — 什么 麻烦 你 , 我的 宝贵的 , " 她 去 在 .

“睡眠——我的宝贝，你有什么烦心事吗？”她继续说道。

" [aɪ] [wɑ: nt] [aɪ 'ti:] [dʌn] , [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] . — [hʌ] , ['beɪbi] , [hʌ] . — [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [goʊ]
" **I want it done , now , at once . — Hush , baby , hush . — The sun shall not go**
" 我 想 它 完毕 , 现在 , 在 一次 . — 嘘 , 婴儿 , 嘘 . — 这 太阳 将 不是 去
[daʊn] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ræθ] ,
down upon my wrath ,
向下 之上 我的 愤怒 ,

“我要你立刻完成这件事。——嘘，宝贝，嘘。——我的怒火不会在太阳落山之前消散。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ: z] [maɪ] [ræθ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ə'pi: zd] [bɪ'fɔ: r] [ðə; ði] ['sʌnsɛt] .
because my wrath shall be somewhat appeased before the sunset .
因为 我的 愤怒 将 是 有些 安抚 前 这 日落 .

因为日落之前，我的怒气将会稍稍平息。

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [swei] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['moʊʃ(ə)n] ,
" **Katherine swayed with a rhythmic motion ,**
" 凯瑟琳 摇摆 和 一个 节奏 运动 ,
凯瑟琳随着节奏摇摆着身体，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ: r; həɹ] [ɪn] [hɜ: r; həɹ] [aʊt'stɪtʃt] [ɑ: rmz] .
holding the baby a little away from her in her outstretched arms .
保持 这 婴儿 一个 小的 离开 从 她 在 她 伸展 武器 .

她伸出双臂，把婴儿抱得离自己稍远一些。

" [tel] - [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hɔ: rs] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [skwer] [lɔ: n] , [hɪr] ,
" **Tell Chifney to bring the horse up to the square lawn , here ,**
" 告诉 - 到 带来 这 马 向上 到 这 正方形 草地 , 这里 ,
“告诉奇夫尼把马牵到这边的方形草坪上来，

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [haʊs] . — [hʌ] , [maɪ] ['kɪti] [swi: t] . — [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
right in front of the house . — Hush , my kitty sweet . — He is to bring the
正确的 在 正面 的 这 房子 . — 嘘 , 我的 猫咪 甜的 . — 他 是 到 带来 这
[hɔ: rs] [hɪm'self] .
horse himself .
马 他自己 .

就在房子前面。——嘘，我的小猫咪宝贝。——他要亲自把马牵过来。

[nʌn] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [bɔɪz] [ɔ: r] ['helpəz] [ɑ: r; ər] [tu:; tə] [kʌm] .
None of the stable boys or helpers are to come .
没有任何 的 这 稳定的 男孩们 或者 助手 是 到 来 .

马厩里的男孩和帮工一个也不来。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [entər'teɪnmənt] , [bʌt; bət] [æn; ən] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
It is not to be an entertainment , but an execution .
它 是 不是 到 是 一个 娱乐 , 但 一个 执行 .

这不是娱乐，而是处决。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [dʌn] ['kwaiətli] . "
I wish it done quietly . " "
我 希望 它 完毕 悄悄 . " "

我希望这件事能悄悄地进行下去。

" [ˈveri] [wel] , " [ˈɔrmɪstɑ:n] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Very well** , " **Ormiston repeated** .
" 非常 出色地 , " 奥米斯顿 重复 .

“很好,”奥米斯顿重复道。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [strɔ:ŋ] [ˈprəʊtest][ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [kwɑɪt]
He hesitated , **strong protest rising to his lips** , **which he could not quite**
他 犹豫了一下 , 强的 反对 上升 到 他的 嘴唇 , 哪个 他 可以 不是 相当
[brɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈʌtər] .
bring himself to utter .
带来 他自己 到 说出 .

他犹豫了片刻, 强烈的抗议之声涌上心头, 却又最终未能说出口。

[ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] , [ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈæŋgər] ,
Katherine , **the courage and tragedy of her anger** ,
凯瑟琳 , 这 勇气 和 悲剧 的 她 愤怒 ,

凯瑟琳, 她愤怒中的勇气与悲剧,

[ˈdɑ:mɪneɪtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][fɪ:; fɪ] [mu:vɪd] [tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈsu:ðɪŋ] [hɜ:r; hər]
dominated him as she moved to and fro in the sunshine soothing her
占主导地位 他 作为 她 已搬 到 和 弗 在 这 阳光 舒缓 她
[tʃaɪld] .
child :
孩子 .

她在阳光下来回走动, 安抚着孩子, 他的目光被她牢牢掌控。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [hɔ:rs] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] , [æt; ət][læst] , [ˈtentətɪvli] .
" **You know it's a valuable horse** , " **he remarked** , **at last** , **tentatively** .
" 你 知道 它是 一个 有价值的 马 , " 他 评论 , 在 最后的 , 姑且 .

“你知道这是一匹名贵的马,”他最后试探性地说道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **So much the better** .
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] [səˈpoʊz] [aɪ][fʊd; fəd] [ker] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔ:sts][em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] ?
You do not suppose I should care to take that which costs me nothing ?
你 做 不是 认为 我 应该 关心 到 拿 那 哪个 成本 我 没有什么 ?

你以为我不会珍惜那些不用花钱的东西吗?

[aɪ][eɪ ˈem][kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] . — [sli:p] , [maɪ][pet] , [soʊ] — [ɪz] [ðæt] [ˈbetər] ? — [aɪ][du:;][nɑ:t]
I am quite willing to pay . — **Sleep** , **my pet** , **so** — **is that better ?** — **I do not**
我 是 相当 愿意的 到 支付 . — 睡觉 , 我的 宠物 , 所以 — 是 那 更好的 ? — 我 做 不是
[prəˈpoʊz] [tu:; tə] [dɪˈfrɔ:d] — [hʌʃ] ,
propose to defraud — **hush** ,
提出 到 骗取 — 嘘 ,

我很乐意付钱。——睡吧, 我的宝贝, 这样好些了吗? ——我无意欺诈——嘘,

[ˈberbi] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [hʌʃ] — [ˈrɪtʃədz] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] .
baby darling , **hush** — **Richard's son of any part of his inheritance** .
婴儿 亲爱的 , 嘘 — 理查德的 儿子 的 任何 部分 的 他的 遗产 .

宝贝, 嘘——理查德的儿子, 继承他遗产的任何一部分。

[tel] - [tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [klaʊn] , [æn; ən] [aʊtˈsaɪd] [praɪs] .
Tell Chifney to name a price for the Clown , **an outside price** .
告诉 - 到 姓名 一个 价格 为了 这 小丑 , 一个 外部 价格 .

让奇夫尼给小丑标个价, 一个公开的价格。

[hi:; hi][fæl; fəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
He shall have a cheque to - **morrow** ,
他 将 有 一个 查看 到 - 明天 ,

他明天就会收到支票。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['entər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ə'kaʊnts] . — [naʊ] [goʊ] , [pliːz]
which he is to enter with the rest of the stable accounts . — Now go , please
哪个 他 是 到 进入 和 这 休息 的 这 稳定的 账户 . — 现在 去 , 请
.
:
.

他要把这笔账和其他马厩的账一起记下来。——现在请你走吧。

[wɪz; wi] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] [ʌðər] ['klɪrli] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] . — [pʊr] ['hʌni] [ʌv] ,
We understand each other clearly , and it is growing late . — Poor honey love ,
我们 理解 每个 其他 清楚地 , 和 它 是 生长 晚的 . — 贫穷的 蜂蜜 爱 ,
[wʌt] [veksɪz] [juː; jʊ] ?
what vexes you ?
什么 烦恼 你 ?

我们彼此心照不宣，时间也渐渐晚了。——可怜的亲爱的，究竟是什么让你烦恼呢？

— [juː; jʊ] [wɪl] [juːt] [ðə; ði] [klaʊn] , [hɪr] , [bɪ'fʊːr] ['sʌnset] .
— You will shoot the Clown , here , before sunset .
— 你 将要 射击 这 小丑 , 这里 , 前 日落 .
——你将在日落前在这里射杀小丑。

[ænd; ənd] , [ˈrɑːdʒər] , [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][laɪ] [wer] [,aɪ 'tiː] [fɔːlɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .
And , Roger , it must lie where it falls to - night .
和 , 罗杰 , 它 必须 说谎 在哪里 它 瀑布 到 - 夜晚 .
——罗杰，今晚它就只能落在它落下的地方了。

[let] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [kʌm] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fləʊt] .
Let some of the men come early to - morrow , with a float .
让 一些 的 这 男人 来 早期的 到 - 明天 , 和 一个 漂浮 .
——让一些人明天早点带着花车来。

[,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kenəlɪz] .
It is to go to the kennels .
它 是 到 去 到 这 犬舍 .

是要去犬舍。

" [ˈɔrmɪstɑːn] [gɑːt] [ʌp] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" **Ormiston got up , shaking his shoulders as though to rid himself of some**
" 奥米斯顿 得到 向上 , 摇晃 他的 肩膀 作为 尽管 到 摆脱 他自己 的 一些
[en'kʌmbərɪŋ] [weɪt] .
encumbering weight .
负担 重量 .

奥米斯顿站起身来，抖了抖肩膀，仿佛要卸下身上的重担。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [bɔːgz] [tə'geðər] .
He crossed to the fireplace and kicked the logs together .
他 交叉 到 这 壁炉 和 踢 这 日志 一起 .
——他走到壁炉旁，把木柴踢到一起。

" [aɪ][dəʊnt] [hæf] [laɪk] [,aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't half like it , " he said .**
" 我 不 一半 喜欢 它 , " 他 说 .
——“我一点也不喜欢这样，”他说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəʊnt] .
" **I tell you I don't .**
" 我 告诉 你 我 不 .
——“我告诉你，我没有。”

[,aɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['bʊtʃəri] .
It seems such a cold - blooded butchery .
它 似乎 这样的 一个 寒冷的 - 血腥 屠宰 .
——这简直是一场冷血屠杀。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [ɪf] [ɪts] [rɔːŋ] [ɔːr] [raɪt] .
I can't tell if it's wrong or right .
我 不能 告诉 如果 它是 错误的 或者 正确的 .

我无法判断它是对是错。

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['mɜːrsɪləs] .
It seems merciless .
它 似乎 无情 .

这似乎很无情。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ʌn'laɪk] [juː; jʊ] , ['kɪti] , [tuː; tə][biː; bi] ['mɜːrsɪləs] .
And it is so unlike you , Kitty , to be merciless .
和 它 是 所以 与此不同 你 , 猫咪 , 到 是 无情 .

凯蒂，你这人太不像你了，竟然如此冷酷无情。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [spuːk] , [ænd; ənd][ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn] — [hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] ,
" **He turned to her as he spoke , and Katherine — her head erect ,**
" 他 转向 到 她 作为 他 辐 , 和 凯瑟琳 — 她 头 直立 ,

他说话时转过身看着她，凯瑟琳——她昂着头，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːmbər][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈfaʊnd] [ˌeɪliə'nei(ə)n][ænd; ənd][rɪ'vɒlt] —
her eyes full of the sombre fire of her profound alienation and revolt —
她 眼睛 满的 的 这 阴沉 火 的 她 深刻的 异化 和 反叛 —

[druː] [hɜːr; hər][hænd] ['sləʊli] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [faɪn] [lɔːn] [ænd; ənd] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [lɔːŋ]
drew her hand slowly down over the fine lawn and lace of the baby's long
画 她 手 缓慢地 向下 超过 这 美好的 草地 和 蕾丝 的 这 婴儿的 长的
[waɪt] [roʊb] ,
white robe ,
白色的 长袍 ,

她眼中充满了深深的疏离和反抗的阴郁之火——她的手缓缓滑过婴儿长长的白色睡袍上精致的绒面和蕾丝花边，

[ænd; ənd][held][aɪ 'tiː] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈhɪd(ə)n] [fiːt] .
and held it flat against the soles of the child's hidden feet .
和 握住 它 平坦的 反对 这 鞋底 的 这 孩子的 隐 脚 .

然后把它平放在孩子藏起来的脚底上。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Look at this , " she said .**
" 看 在 这 , " 她 说 .

“看看这个，”她说。

" [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
" **Remember , too , that the delight of my life has gone from me ,**
" 记住 , 也 , 那 这 喜 的 我的 生活 有 已消失 从 我 ,

“还要记住，我生命中最快乐的事情已经离我而去。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [jet] .
and that I am young yet .
和 那 我 是 年轻的 然而 .

而且我还年轻。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɪl] [biː; bi] ['meni] — [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ɪz] [ded] .
The years will be many — and Richard is dead .
这 年 将要 是 许多 — 和 理查德 是 死的 .

岁月流逝——而理查德已经去世了。

[hæz; həz] [mʌtʃ] ['mɜːrsɪ] [bɪn] [ˈfoʊn] [tuː; tə][em 'iː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Has much mercy been shown to me , do you think ?
有 很多 怜悯 到过 所示 到 我 , 做 你 思考 ?

你认为我得到了多少怜悯？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
" **And the young man seeing her , knowing the absolute sincerity of her**
" 和 这 年轻的 男人 看到 她 , 会心 这 绝对 诚意 的 她
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,

“而那位年轻人看到她，知道她话语中流露出的绝对真诚，

[felt] [ə; ei] [lʌmp] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
felt a lump rise in his throat .
毛毡 一个 块 上升 在 他的 喉 .

他感到喉咙哽咽。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈhæŋmən] [tu:; tə][jɔ:; jər] [oʊn] [ˈsɪstər] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈri:zənd] ,
After all , when you have acted hangman to your own sister , as he reasoned ,
后 全部 , 什么时候 你 有 行动 刽子手 到 你的 自己的 姐姐 , 作为 他 有理智的 ,
毕竟，正如他所推断的那样，当你亲手处决了自己的妹妹之后，

[aɪ ˈti:][ɪz][bʌt; bət][ə; ei] [smɔ:l] [ˈmætər] [tu:; tə][ækt] [sˈlɔ:təmən] [tu:; tə][ə; ei] [hɔ:rs] .
it is but a small matter to act slaughterman to a horse .
它 是 但 一个 小的 事情 到 行为 屠夫 到 一个 马 .

对一匹马来说，充当屠夫不过是件小事。

" [veri] [wel] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈhʌskɪli] [ɪˈnʌf] .
" **Very well , " he answered , huskily enough .**
" 非常 出色地 , " 他 回答 , 沙哑地 足够的 .

“很好，”他沙哑地回答道。

" [aɪ ˈti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] , [ˈkɪti] .
" **It shall be as you wish , Kitty .**
" 它 将 是 作为 你 希望 , 猫咪 .

“如你所愿，凯蒂。”

[ˈoʊnli][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] , [pli:z] .
Only go back to the sofa , and stay there , please .
仅有的 去 后退 到 这 沙发 , 和 停留 那里 , 请 .

请你回到沙发上，待在那里别动。

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈwɒtɪŋ] , [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][maɪˈself] .
If I think you are watching , I can't be quite sure of myself .
如果 我 思考 你 是 观看 , 我 不能 是 相当 当然 的 我 .

如果我觉得你在看着我，我就无法确定自己是否真的在看。

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [goʊ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][ə; ei] [si:n] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [tɔ:k] .
Something may go wrong , and we don't want a scene which will make talk .
某物 可能 去 错误的 , 和 我们 不 想 一个 场景 哪个 将要 制作 讲话 .

可能会出点岔子，我们不想出现引起议论的场面。

[ðɪs] [ɪz][ə; ei] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [ʊd; jəd] [bi:; bi][ɡɑ:t] [θru:] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈdi:sntli] [æz; əz]
This is a business which should be got through as quickly and decently as
这 是 一个 商业 哪个 应该 是 得到 通过 作为 迅速地 和 体面地 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

这件事应该尽快体面地解决掉。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [haɪ] , [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋɡər] [ˈbraɪtnd] [ðə; ði] [ˈsʌðərn]
" **The sun was but five minutes high , and no longer brightened the southern**
" 这 太阳 曾是 但 五 分钟 高的 , 和 不 更长 明亮 这 南部
[haʊs] [frʌnt] ,
house front ,
房子 正面 ,

“太阳只升到了五分钟的高度，已经无法照亮南面的房屋了。”

[ðoʊ] [aɪˈti:] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ˈsplendər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwestərn] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈgeɪbl] ,
though it spread a ruddy splendour over the western range of gables ,

尽管 它 传播 一个 红润 辉煌 超过 这 西 范围 的 山墙 ,

虽然它给西侧的山墙带来了一片红润的光辉,

[ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [əˈbaʊt][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv] [ˈslendər] [ˈtwɪstɪd] [ˈtʃɪmni:] ,
and lingered about the stacks of slender twisted chimneys ,

和 徘徊不去 关于 这 堆栈 的 苗条 扭曲 烟囱 ,

于是, 她在一排排细长扭曲的烟囱旁徘徊不去。

[ænd; ənd][kæst] [lɔ:ŋ] [ˈslæntɪŋ] [ˈʃæ,douz] [əˈkrɔ:s][ðə; ði] [lɔ:nz] [ænd; ənd] [ˈkæriɪdʒ] [ˈdraɪvz] ,
and cast long slanting shadows across the lawns and carriage drives ,

和 投掷 长的 斜 阴影 穿过 这 草坪 和 运输 驱动 ,

并在草坪和马车道上投下长长的斜影,

[brɪfɔ:r] [ˈleɪdi] - [ˈweɪtɪŋ] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
before Lady Calmady's waiting drew to a close .

前 女士 - 等待 画 到 一个 关闭 .

在卡尔玛迪夫人等待结束之前。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] [ˈævənu:] ,
From the near trees of the elm avenue ,

从 这 靠近 树木 的 这 榆树 大街 ,

从榆树大道附近的树木望去,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [oʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði][pa:nd] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈterəst] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑ:dnz] ,
and from the wood overhanging the pond below the terraced kitchen gardens ,

和 从 这 木头 悬垂 这 池塘 以下 这 梯田 厨房 花园 ,

从梯田式菜园下方池塘上方伸出的树枝上,

[keɪm] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈblækbɜ:rd] [ænd; ənd] [θrʌ] — [ˈweðər] [reɪzd] [æz; əz] [ˈi:vnɪŋ] [hɪm]
came the singing of blackbirds and thrushes — whether raised as evening hymn

来了 这 歌唱 的 黑鸟 和 画眉 — 无论 提高 作为 晚上 圣歌

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriˈeɪtər] ,
in praise of their Creator ,

在 称赞 的 他们的 创作者 ,

乌鸦和画眉的歌声响起——无论是作为赞美造物主的晚祷赞歌,

[ɔ:r][æz; əz] [ʌv] - [sɔ:ŋ] [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] , [hu:] [jæl; ʃəl] [seɪ] ?
or as love - song each to his mate , who shall say ?

或者 作为 爱 - 歌曲 每个 到 他的 伴侣 , WHO 将 说 ?

或者作为各自写给伴侣的情歌, 谁又能说得清呢?

[ˈpɑ:səbli] [æz; əz][bəuθ] ,
Possibly as both ,

可能 作为 两个都 ,

或许两者兼而有之。

[saɪnz] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l][maɪndz] — [ænd; ənd] [ðæt] [əˈʃʊrədli] [ɪz] [ˈmætər] [fɔ:r; fər] [ˈθæŋkfulnəs] — [ˈɜ:rθli]
since in simple minds — and that assuredly is matter for thankfulness — earthly

自从 在 简单的 思想 — 和 那 当然 是 事情 为了 感恩 — 尘世的

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)nli] [əˈfekʃənz] [ɑ:r; ər] [baʊndɪd] [baɪ][noʊ] [hɑ:rʃ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [laɪn] .
and heavenly affections are bounded by no harsh dividing line .

和 天上 情感 是 有界 经过 不 残酷的 分割 线 .

因为在单纯的心灵中——这当然值得感恩——世俗的情感和天上的情感之间并没有严格的界限。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈkæθərɪnz] [ru:m] — [freʃ]
The chorus of song found its way in at the windows of Katherine's room — fresh

这 合唱 的 歌曲 成立 它是 方式 在 在 这 视窗 的 凯瑟琳的 房间 — 新鲜的

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [fɪld] [aɪˈti:] ,
as the spring flowers which filled it ,

作为 这 春天 花朵 哪个 已填 它 ,

歌声从凯瑟琳房间的窗户飘了进来——就像房间里盛开的春花一样清新怡人。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈrɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ˈplæsaɪd][ˈbeɪbi] ,
innocent of hatred and wrong as the face of the now placid baby ,
清白的 的 仇恨 和 错误的 作为 这 脸 的 这 现在 平静 婴儿 ,
就像现在这平静的婴儿一样, 天真无邪, 不曾怀有任何仇恨和罪恶。

[hɪz; ɪz][sɔːft] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈslʌmbər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈnesəld] [ɪn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]
his soft cheeks flushed with slumber , as he nestled in against his mother's
他的 柔软的 脸颊 配 和 睡眠 , 作为 他 依偎 在 反对 他的 母亲的
bosom .
怀 .
他依偎在母亲的胸前, 柔软的脸颊泛着睡意的红晕。

[ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] .
Indeed a long time had passed .
的确 一个 长的 时间 有 通过了 .
确实已经过去了很长时间。

[twɑːs] [ˈdeni] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈreɪnd] , [hæd; həd] [ˈnɔɪzləsli]
Twice Denny had looked in and , seeing that quiet reigned , had noiselessly
两次 丹尼 有 看起来 在 和 , 看到 那 安静的 统治 , 有 无声
withdrawn .
撤回 .
丹尼曾两次向里张望, 见里面一片寂静, 便悄无声息地退了出去。

[fɔːr; fər][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [stiːl] [ˈfɪzɪkli] [wiːk] , [dreɪnd] , [mɔːrˈʊəvər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv]
For Katherine , still physically weak , drained , moreover , by the greatness of
为了 凯瑟琳 , 仍然 身体 虚弱的 , 排水 , 而且 , 经过 这 伟大的 的
her recent emotion ,
她 最近的 情感 ,
对于身体依然虚弱的凯瑟琳来说, 再加上最近强烈的情感冲击, 她已经精疲力竭。

[hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
her senses lulled to rest by the warm contact and even breathing of the
她 感官 昏昏欲睡 到 休息 经过 这 温暖的 接触 和 甚至 呼吸 的 这
child ,
孩子 ,
孩子温暖的触感和均匀的呼吸让她渐渐放松下来。

[hæd; həd] [sʌŋk] [əˈweɪ] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈdriːmləs] [sliːp] .
had sunk away into a dreamless sleep .
有 沉没 离开 进入 一个 无梦 睡觉 .
沉入了无梦的睡眠。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [neɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstæliən] , [ə; eɪ] [ˈskʌf(ə)] [ʌv; əv] [hɔːrs] [huːf] ,
The questioning neigh of a stallion , a scuffle of horse hoofs ,
这 提问 嘶 的 一个 鹭 , 一个 扭打 的 马 蹄子 ,
骏马发出疑问的嘶鸣, 马蹄碰撞的声音,

[ˈfʊtstɛps] [əˈprəʊtʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
footsteps approaching round the corner of the house ,
脚步声 接近 圆形的 这 角落 的 这 房子 ,
脚步声正从房子拐角处靠近,

[ˈpæsiŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈgrævəld] [ˈkæriɪdʒ] [swi:p] [ænd; ənd][ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði][tɜ:rf] , [əˈraʊzd]
passing across the broad graveled carriage sweep and on to the turf , aroused
通过 穿过 这 广阔 碎石 运输 扫 和 在 到 这 草皮 , 被唤醒
[hɜ:r; hær] .
her .
她 .

马车驶过宽阔的碎石路面，来到草地上，这让她心神荡漾。

[ænd; ənd] [ði:z] [saʊndz] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈnæt(ə)rəl] , [fəl] [ʌv; əv] [ˈvɪgərəs] [ˈaʊtdɔːr] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]
And these sounds were so natural , full of vigorous outdoor life and the
和 这些 声音 是 所以 自然的 , 满的 的 蓬勃 户外的 生活 和 这
[ˈhoʊlsəm] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
wholesome gladness of it ,
健康 欢乐 的 它 ,
这些声音如此自然，充满了活力四射的户外生活气息和令人愉悦的真挚情感。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,fiː; ji] [keɪm] [nɪr] [rɪˈpentəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈpɜ:rpəs] .
that for a moment she came near repentance of her purpose .
那 为了 一个 片刻 她 来了 靠近 悔改 的 她 目的 .
她一度几乎后悔了自己的意图。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hær][ɑ:rm] , [hɜ:r; hær][ˈbeɪbiːz] [ˈʃɔːtnd] ,
But then feeling , as he rested on her arm , her baby's shortened ,
但 然后 感觉 , 作为 他 休息 在 她 手臂 , 她 婴儿的 缩短 ,
[ˌmæɪˈfɔːrmd] [lɪmz] ,
malformed limbs ,
畸形 四肢 ,
但当他靠在她手臂上时，他感觉到了她孩子短小畸形的四肢。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈdaɪɪŋ] , [meɪmd] [ænd; ənd] [spɛnt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs]
and thinking of her well - beloved dying , maimed and spent , in the fulness
和 思维 的 她 出色地 - 心爱 垂死 , 残废 和 花费 , 在 这 充满
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ,
of his manhood ,
的 他的 男子气概 ,
想到自己心爱的人正值壮年，却身负重伤，奄奄一息地死去，

[hɜ:r; hær] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n] [ðæt] [ˈæf(ə)n] [ˈpælər] [əˈgen] [ænd; ənd][ɔːl] [rɪˈlentiŋ] [left] [hɜ:r; hær] .
her face took on that ashen pallor again and all relenting left her .
她 脸 采取 在 那 铁青 苍白 再次 和 全部 让步 左边 她 .
她的脸色再次变得惨白，所有的怜悯之心都离她而去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][,sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv][waɪld][ˈdʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði][ækt] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd]
There was a satisfaction of wild justice in the act about to be consummated
那里 曾是 一个 满意 的 荒野 正义 在 这 行为 关于 到 是 完成
.
:
.

即将实现的行动中，有一种野蛮正义带来的满足感。

[ænd; ənd][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [reɪzd] [hɜ:rˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪŋk] [broʊˈkeɪd] [ˈkʊʃənz] , [ænd; ənd][sæt] [ɪˈrekt]
And Katherine raised herself from the pink brocade cushions , and sat erect
和 凯瑟琳 提高 她自己 从 这 粉色的 锦缎 靠垫 , 和 卫星 直立
,
:
.

凯瑟琳从粉红色锦缎靠垫上起身，端坐起来。

[hɜːr; hər][lɪps][ˈpɑːrtɪd][ɪn][stɜːrn][ɪkˈsaɪtmənt] , [hɜːr; hər][ˈfɔːrhed][kənˈtræktɪd][ɪn][ðə; ði][ˈefərt][tuː; tə]
her lips parted in stern excitement , her forehead contracted in the effort to
她 嘴唇 分手了 在 船尾 激动 , 她 前额 合同 在 这 努力 到
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

她嘴唇微张，神情严肃而激动，额头紧锁，努力倾听。

[hɜːr; hər][aɪz][fɪkst][ɑːn][ðə; ði][waɪd] , [ˈkɑːvən] , [ˈebəni][bed][ænd; ənd][ɪts][imˈbrɔɪdəd][ˈhæŋɡɪŋz] .
her eyes fixed on the wide , carved , ebony bed and its embroidered hangings .
她 眼睛 固定的 在 这 宽的 , 卡文 , 乌木 床 和 它是 绣花 绞刑 .

她的目光紧紧盯着那张宽大的雕花乌木床和床上绣着花纹的帷幔。

[ðə; ði][pʊr][hɑːrt][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈsiːst][tuː; tə][ˈpæstjər][ɪn][rɪˈpoʊzʃəl][sɪˈkjʊrəti][brɪˈfɔːr][ðə; ði]
The poor Hart had , indeed , ceased to pasture in reposeful security before the
这 贫穷的 哈特 有 , 的确 , 停止 到 牧场 在 宁静的 安全 前 这
[kweɪnt][pəˈvɪliən] ,
quaint pavilion ,
古雅 亭 ,

可怜的雄鹿确实不再能在古雅的亭子前安然地悠闲地吃草了。

[set] — [fɔːr; fər][ɪts][ˈpæsɪŋ][rɪˈfreʃmənt] — [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst][ʌv; əv][ðɪs][laɪf] .
set — for its passing refreshment — in the midst of the Forest of This Life .
放 — 为了 它是 通过 清爽 — 在 这 中间 的 这 森林 的 这 生活 .

坐落在“此生森林”之中，只为短暂的休憩。

[naʊ][aɪˈtiː][fled] , [ˈdespərət] , [baɪ][ˈkrʊkɪd][ˈtæŋɡ(ə)ld][weɪz] , [ˈoʊvər][ˈrɑːks] , [θruː][ˈbraɪər] , [waɪl]
Now it fled , desperate , by crooked tangled ways , over rocks , through briars , while
现在 它 逃亡 , 绝望的 , 经过 歪 纠缠不清 方式 , 超过 岩石 , 通过 荆棘 , 尽管
[ker] , [ðə; ði][ˈlepərd] ,
Care , the Leopard ,
关心 , 这 豹 ,

现在它绝望地逃走了，沿着曲折蜿蜒的小路，翻过岩石，穿过荆棘，而凯尔，那只豹子，

[ˈfɑːləʊd][hɑːrd][brɪˈhaɪnd] .
followed hard behind .
随后 难的 在后面 .

紧随其后。

[fɜːrst][ˈrɑːdʒər] - [vɔɪs][rɪːtʃt][hɜːr; hər][ɪn][brɪːf][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtreɪnərz]
First Roger Ormiston's voice reached her in brief direction , and the trainer's
第一的 罗杰 - 嗓音 达到 她 在 简短的 方向 , 和 这 教练的
[ɪn][iːˈkwəli][brɪːf][rɪˈplaɪ] .
in equally brief reply .
在 同样地 简短的 回复 .

首先，她听到罗杰·奥米斯顿简短的声音，随后是教练同样简短的回应。

[ðə; ði][hɔːrs][ˈneɪd][əˈɡen] — [ə; eɪ][saʊnd][ˈstraɪd(ə)nt][ænd; ənd][ˈvɪrəl] , [ðə; ði][ˈtʃælɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]
The horse neighed again — a sound strident and virile , the challenge of a
这 马 嘶鸣 再次 — 一个 声音 刺耳的 和 阳刚的 , 这 挑战 的 一个
[ˈkriːtjər][ʌv; əv][ˈpɜːrʃɪkt][ˈmʌs(ə)l] ,
creature of perfect muscle ,
生物 的 完美的 肌肉 ,

那匹马又嘶鸣了一声——声音洪亮、铿锵有力，充满了力量感，仿佛是一匹肌肉完美的生灵发出的挑战。

[hɑːt][dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd][praʊd] , [kwɪk] - [ˈkɔːrsɪŋ][ˈblʌd] .
hot desire , and proud , quick - coursing blood .
热的 欲望 , 和 自豪的 , 快的 - 赛跑 血 .

炽热的欲望，以及骄傲而奔涌的血液。

[ˈæftərwərdz] , [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] - [ˈvɔɪs] [əˈgen] , — " [soʊ] - [hoʊ] — [maɪ]
Afterwards , an instant's pause , and Chifney's voice again , — " So - ho — my
然后 , 一个 即时 暂停 , 和 - 嗓音 再次 , — " 所以 - 何 — 我的
[ˈbjʊːti] — [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] — [ˈstedi] [ðer; ðər] , [ˈstedi] , [gʊd] [læd] ,
beauty — take it easy — steady there , steady , good lad ,
美丽 — 拿 它 简单的 — 稳定的 那里 , 稳定的 , 好的 小伙子 ,
随后 , 短暂的停顿之后 , 奇夫尼的声音再次响起——“索霍——我的美人——放松点——稳住 , 稳住 , 好孩子 ,

" [ænd; ənd][ðə; ði][slæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [ˈʃoʊldər] [ˈstreɪtnɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" and the slap of his open hand on the horse's shoulder straightening it
" 和 这 拍击 的 他的 打开 手 在 这 马匹 肩膀 拉直 它
[ˈkerfəli] [ɪntuː] [pleɪs] .
carefully into place .
小心 进入 地方 .
“然后他用手掌拍打马的肩膀 , 小心翼翼地把它扶正。

[waɪ] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪn] [swɪt] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ˈʌndətoʊn] [ʌv; əv] [ʌnkənˈtroʊləbl]
While behind and below all this , in sweet incongruous undertone of uncontrollable
尽管 在后面 和 以下 全部 这 , 在 甜的 不协调 底色 的 不可控的
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,
然而 , 在这一切的背后和之下 , 却涌动着一种甜蜜而又不协调的、无法抑制的喜悦。

[əˈroʊz][ðə; ði] [ˈkærəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækbɜːrd] [ænd; ənd] [θrʌʃ] [ˈpreɪzɪŋ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
arose the carolling of the blackbirds and thrushes praising , according to their
出现 这 颂歌 的 这 黑鸟 和 画眉 赞扬 , 根据 到 他们的
[ˈhʌmb(ə)] [ˈpaʊəz] , [ɡɑːd] ,
humble powers , God ,
谦逊的 权力 , 上帝 ,
于是 , 黑鸟和画眉鸟开始鸣唱 , 用它们微弱的力量赞美上帝。

[laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] .
life , and love .
生活 , 和 爱 .
生活 , 以及爱情。
[ˈfaɪnəli] , [æz; əz][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraːmə] , [ðə; ði] [ˈɑːrp] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] ,
Finally , as climax of the drama , the sharp report of a pistol ,
最后 , 作为 高潮 的 这 戏剧 , 这 锋利的 报告 的 一个 手枪 ,

最后 , 作为剧情的高潮 , 一声尖锐的枪响 ,
[ˈrɪŋɪŋ] [aʊt][ɪn] [ˈʃætərɪŋ] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [sprɪŋ] [ˈiːvniŋ] ,
ringing out in shattering disturbance of the peace of the fair spring evening ,
铃声 出去 在 破碎 干扰 的 这 和平 的 这 公平的 春天 晚上 ,
刺耳的铃声打破了美好春夜的宁静 , 令人心碎。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði][bɜːrdz][ɔːl] [skerd] [ænd; ənd] [dʌm] — [ə; eɪ][ˈsaɪləns] [soʊ] [ded] ,
followed by a dead silence , the birds all scared and dumb — a silence so dead ,
随后 经过 一个 死的 沉默 , 这 鸟类 全部 害怕的 和 哑的 — 一个 沉默 所以 死的 ,
随后是一片死寂 , 鸟儿们都惊恐而沉默——一种死寂般的寂静。

[ðæt] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] - [held][hɜːr; hər] [breθ] , [ˈɔːlmoʊst] [ɔːd] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,
that Katherine Calmady held her breath , almost awed by it ,
那 凯瑟琳 - 握住 她 气息 , 几乎 敬畏 经过 它 ,
凯瑟琳·卡尔马迪屏住了呼吸 , 几乎被眼前的景象所震撼。

[waɪl] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [si:md] [tu:; tə]
while the hissing and crackling of the little flames upon the hearth seemed to
尽管 这 嘶嘶声 和 噼啪作响 的 这 小的 火焰 之上 这 炉 似乎 到
[əb'tru:d] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'di:snt] ['klæməɹ] .
obtrude as an indecent clamour .
突兀 作为 一个 不雅 叫嚣 .
而壁炉里小火苗嘶嘶作响、噼啪作响的声音，却像是一阵刺耳的喧闹声。

[ðɪs] ['læstɪd][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
This lasted a few seconds .
这 持续 一个 很少 秒 .
这种情况持续了几秒钟。

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌfld] [θʌd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
Then the noise of a plunging struggle and the muffled thud of something
然后 这 噪音 的 一个 骤降 斗争 和 这 闷音 砰的一声 的 某物
['fɔ:lɪŋ] ['heɪvɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] . —
falling heavily upon the turf . —
坠落 重度 之上 这 草皮 . —
接着传来一阵激烈的搏斗声，以及什么东西重重地摔在草地上沉闷的闷响。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['nɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peɪ(ə)nt] , [lɔ:rd] [dɪnaɪɜːz] ['sekənd]
Dr . Knott had been up all night , but his patient , Lord Denier's second
博士 . 诺特 有 到过 向上全部 夜晚 , 但 他的 病人 , 主 否认者的 第二
['kooɪʃmən] ,
coachman ,
马车夫 ,
诺特医生整夜没睡，但他的病人，丹尼尔勋爵的第二位马车夫，

[wʊd] [pʊl] [θru:] [raɪt] [ɪ'nʌf] ;
would pull through right enough ;
会 拉 通过 正确的 足够的 ;
应该能挺过去；

[soʊ][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:ɹni] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
so he started on his homeward journey in a complacent frame of mind .
所以 他 开始 在 他的 回家 旅行 在 一个 自满 框架 的 头脑 .
于是，他心满意足地踏上了回家的旅程。

[hi:; hi] ['rekənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ,
He reckoned it would save him a couple of miles ,
他 估计 它 会 节省 他 一个 夫妻 的 英里 ,
他估计这样可以节省几英里的路程。

[let] [ə'loʊn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɪl] [frʌm; frəm] ['fɑ:rlɪ] [roʊ] [ʌp][tu:; tə] - [flæts] ,
let alone the long hill from Farley Row up to Spendle Flats ,
让 独自的 这 长的 爬坡道 从 法利 排 向上 到 - 公寓 ,
更别提从法利街到斯彭德尔平原那段漫长的上坡路了。

[ɪf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] - [hi:; hi] [went] [baɪ] ['brɒk'hɜ:st] [haʊs] .
if on his way back from Grimshott he went by Brockhurst House .
如果 在 他的 方式 后退 从 - 他 去 经过 布罗克赫斯特 房子 .
如果他从格里姆肖特回来的路上经过了布罗克赫斯特庄园。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,
It is stretching a point , he admitted ,
它 是 伸展 一个 观点 , 他 承认 ,
他承认，这有点夸张了。

[tu:; tə] [draɪv] [ˈʌndər] [ˈi:v(ə)n][jʊr; jər] [ˈneɪbəz] [bæk] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
to drive under even your neighbour's back windows at five o'clock in the morning
到 驾驶 在下面 甚至 你的 邻居 后退 视窗 在 五 点钟 在 这 早晨
.
:
.

凌晨五点，甚至开车从邻居家的后窗底下穿过。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɔ:ktər] [ˈbi:ɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən][ʌnˈju:zʊəli,ʌnˈju:zəli][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈætɪtu:d] ,
But the doctor being himself in an unusually amiable attitude ,
但 这 医生 存在 他自己 在 一个 异常地 可亲 态度 ,
但医生本人却表现得异常和蔼可亲，

[wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [əˈkredɪt] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [fər] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈtempər] .
was inclined to accredit others with a like share of good temper .
曾是 倾斜 到 认证 其他的 和 一个 喜欢 分享 的 好的 脾气 .
倾向于认为其他人也同样拥有良好的脾气。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][mæn][ɪn][hɪm; ɪm][kraɪd] [ɪnˈkri:sɪŋli] [ˈlaʊdli] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd][bed] .
Moreover , the natural man in him cried increasingly loudly for food and bed .
而且 , 这 自然的 男人 在 他 哭 日益 高声 为了 食物 和 床 .
此外，他内心深处的人性也越来越强烈地渴望食物和床铺。

[dʒɑ:n] [ˈnɑ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][sentɪˈment(ə)l] [ˈræpsədi:z] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbju:ti:z] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
John Knott was not given to sentimental rhapsodies over the beauties of nature
约翰 诺特 曾是 不是 给定 到 感伤的 狂想曲 超过 这 美女 的 自然
.
:
.

约翰·诺特并不擅长对自然之美表达感伤的赞叹。

[laɪk] [ˈʌðər] [ˈbju:ti:z] [fɪ; ji][hæd; həd][hɜ:r; hər][ˈdɜ:rti] [ɪˈnʌf] [mʊdʒ] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Like other beauties she had her dirty enough moods , he thought .
喜欢 其他 美女 她 有 她 肮脏的 足够的 情绪 , 他 想法 .
他心想，和其他美女一样，她也有自己阴暗的一面。

[stɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] - [snaɪlɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
Still , in his own half - snarling fashion ,
仍然 , 在 他的 自己的 一半 - 咆哮 时尚 ,
然而，他仍然以他特有的半咆哮式的语气说道：

[hi:; hi] [ˈdɪrli] [ʌvd] [ðɪs] [ˈfɔ:rɪst] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] ,
he dearly loved this forest country in which he had been born and bred ,
他 亲爱的 喜爱 这 森林 国家 在 哪个 他 有 到过 出生 和 繁殖 ,
他深爱着这片他出生和成长的森林地带。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ki:n] [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌnəbˈzə:vənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈæspekt][ʌv; əv]
while he was too keen a sportsman to be unobservant of any aspect of
尽管 他 曾是 也 敏锐的 一个 运动员 到 是 昧 的 任何 方面 的
[wɪnd][ænd; ənd] [ˈweðər] ,
wind and weather ,
风 和 天气 ,
虽然他是一位非常热衷于体育运动的人，不可能对风向和天气的任何方面掉以轻心，

[ˈeni] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][bɜ:rd][ɔ:r] [bi:st] .
any movement of bird or beast .
任何 移动 的 鸟 或者 兽 .
鸟类或野兽的任何移动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [draɪv] [ˈdraɪvɪŋ] - [koʊt] [tɜ:rnd] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
With the collar of his long drab driving - coat turned up about his ears ,
和 这 衣领 的 他的 长的 单调 驾驶 - 外套 转向 向上 关于 他的 耳朵 ,
他把长长的、颜色暗淡的驾车外套的领子竖起来盖住耳朵，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ˈkʌlərd] [ˈmɪrjəm; ˈmɪrʃɔ:m][paɪp] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
and the stem of a well - coloured meerschaum pipe between his teeth ,
和 这 干 的 一个 出色地 - 有色 海泡石 管道 之间 他的 牙齿 ,
他嘴里叼着一根颜色鲜艳的海泡石烟斗的烟嘴。

[hi:; hi][sæt] [ˈhʌdlɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] , [ˈswɪŋɪŋ] [ɡɪɡ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɪməθi] , [ðə; ði] [ˈwi:zəl] -
he sat huddled together in the high , swinging gig , with Timothy , the weazel -
他 卫星 蜷缩着 一起 在 这 高的 , 摇摆 演出 , 和 蒂莫西 , 这 韦泽尔 -
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

他和长着黄貂鱼脸的蒂莫西挤在高高的、摇晃的马车里，
[oʊld] [ɡru:m] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
old groom by his side ,
老的 新郎 经过 他的 边 ,
老马夫在他身边，

[waɪl] [ðə; ði][ˈdra:mə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [deɪ] [ənˈfoʊldəd] [ɪtˈself] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɡeɪz]
while the drama of the opening day unfolded itself before his somewhat critical gaze
尽管 这 戏剧 的 这 开幕 天 展开 本身 前 他的 有些 批判的 目光
.
:
.

开幕日的种种戏剧性场面在他略带批判的目光中徐徐展开。
[hi:; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] , [ðoʊ] [ˈwɪndi] .
He noted that it would be fine , though windy .
他 著名的 那 它 会 是 美好的 , 尽管 刮风 .
他表示情况会好转，虽然风有点大。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɔ:tər] , [sprɛd] [bedz][ʌv; əv] [kloʊz] , [waɪt] [mɪst] .
In the valley , over the Long Water , spread beds of close , white mist .
在 这 谷 , 超过 这 长的 水 , 传播 床 的 关闭 , 白色的 薄雾 .
山谷中，长水之上，弥漫着一层浓密的白色薄雾。

[ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [skaɪ][wʌz; wəz] [krɔ:st] [baɪ] [kɜ:rvd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈfleɪki] , [ˌoʊpəˈles(ə)nt]
The blue of the upper sky was crossed by curved windows of flaky , opalescent
这 蓝色的 的 这 上 天空 曾是 交叉 经过 弯曲 视窗 的 片状的 , 乳白色
[klaʊd] .
cloud .
云 .
湛蓝的天空被片状的、泛着乳光的弧形云朵点缀。

[ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
In the east ,
在 这 东方 ,
在东部，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdʌski] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] [wʊdz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈlaɪn] [ˈteɪb(ə)llænd] ,
above the dusky rim of the fir woods on the edge of the high - lying tableland ,
多于 这 昏暗 轮缘 的 这 冷杉 树林 在 这 边缘 的 这 高的 - 说谎 台地 ,
在山地边缘的杉树林昏暗的边缘之上，

[stretʃt] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv][roʊz] - [ˈsæfrən] , [ˈʃeɪdɪŋ] [θru:] [ˈæmbər][ˈɪntu:] [peɪl] [ˈprɪmrəʊz]
stretched a blinding blaze of rose - saffron , shading through amber into pale primrose
拉伸 一个 失明 火焰 的 玫瑰 - 藏红花 , 阴影 通过 琥珀色 进入 苍白 报春花
[ˈkʌlər] [əˈbʌv] .
colour above .
颜色 多于 .
一片耀眼的玫瑰藏红花色，向上逐渐过渡到琥珀色，最终变成淡淡的报春花色。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [haʊs] [frʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] ['fensɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer]
The massive house front , and the walls fencing the three sides of the square
这 大量的 房子 正面 , 和 这 墙壁 击剑 这 三 侧面 的 这 正方形
[ɪn'kloʊzər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
enclosure before it ,
外壳 前 它 ,

巨大的房屋正面，以及面前方形围墙的三面墙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sek'sæɡənəl] , ['pepər] - [pɑ:t] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] [æt; ət] ['i:ðər] ['kɔ:rnər] , [lʊkt] [peɪl]
with the sexagonal , pepper - pot summer - houses at either corner , looked pale
和 这 六边形 , 胡椒 - 锅 夏天 - 房屋 在 任何一个 角落 , 看起来 苍白
[ænd; ənd] [ʌnsəb'stæɪnəl] [ɪn] [ðæt] [dɪ'fju:zd] , [ʌn'zɪrθli] [laɪt] .
and unsubstantial in that diffused , unearthly light .
和 不实质性的 在 那 扩散 , 超凡脱俗的 光 .

在那种漫射的、不似人间的光线下，角落里六边形的胡椒罐状避暑小屋显得苍白而虚幻。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] ['ævnʊ:] , ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ,
At the head of the elm avenue , passing through the high ,
在 这 头 的 这 榆树 大街 , 通过 通过 这 高的 ,
在榆树大道尽头，穿过高大的，

[rɔ:t] - ['aɪərən] [ɡerts] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [draɪv] [wɪtʃ] [skə:ts][ðə; ði] [sed] [ɪn'kloʊzər] ,
wrought - iron gates and along the carriage drive which skirts the said enclosure ,
锻 - 铁 大门 和 沿着 这 运输 驾驶 哪个 裙子 这 说 外壳 ,
— [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
— **the great ,**
— 这 伟大的 ,

锻铁大门以及环绕该围墙的车道——宏伟的，

[skwer] [ɡræs] [plɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði] [red] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ɡɑ:dnz] [ɑ:n][ðə; ði]
square grass plot on the right hand , the red wall of the kitchen gardens on the
正方形 草 阴谋 在 这 正确的 手 , 这 红色的 墙 的 这 厨房 花园 在 这
[left] ,
left ,
左边 ,
右侧是方形草坪，左侧是菜园的红墙。

— ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .
— **Dr** :
— 博士 :
——博士

['nɔ:t] [hæd; həd][ðə; ði][reɪnz] ['nɪrli] [dʒɜ:rk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Knott had the reins nearly jerked out of his hand .
诺特 有 这 缰绳 几乎 猛地一抖 出去 的 他的 手 .
诺特几乎被人猛地从手中拽走了缰绳。

[ðə; ði] [mer] ['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [swə:vɪd] , ['greɪzɪŋ] [ðə; ði][ɔ:f] [wi:l] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['brɪkwɜ:rk] ,
The mare started and swerved , grazing the off wheel against the brickwork ,
这 母马 开始 和 急转弯 , 放牧 这 离开 车轮 反对 这 砖砌体 ,
[ænd; ənd] [stɑ:pt] ,
and stopped ,
和 停止 ,
母马起步后猛地一晃，后轮擦到了砖墙，然后停了下来。

[hɜ:r; həɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hɜ:r; həɪ] [ɪrɜ] ['prɪkt] , [hɜ:r; həɪ]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ['fʊʊɪŋ] [ðə; ði] [red] .
her head in the air , her ears pricked , her nostrils dilated showing the red .
她 头 在 这 空气 , 她 耳朵 刺痛 , 她 鼻孔 扩张 显示 这 红色的 .
她昂着头，竖着耳朵，鼻孔张大，露出鲜红的鼻孔。

" [hə'loʊ] , [oʊld][gɜ:r] , [wɒts] [ʌp] ?
" Hullo , old girl , what's up ?
" 你好 , 老的 女孩 , 是什么 向上 ?

“你好啊，老伙计，最近怎么样？”

[si:n] [ə; ei] [gəʊst] ?
Seen a ghost ?
已见 一个 鬼 ?

你见过鬼吗？

" [hi:; hi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] ['kwaɪətli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bæk] .
" he said , drawing the whip quietly across the hollow of her back .
" 他 说 , 绘画 这 鞭 悄悄 穿过 这 空洞的 的 她 后退 .

“他一边说着，一边轻轻地用鞭子抽打在她凹陷的背部。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mer] ['oʊnli] [breɪst] [hɜ:r'self] [mɔ:r] ['stɪfli] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] ,
But the mare only braced herself more stiffly , refusing to move ,
但 这 母马 仅有的 支撑 她自己 更多的 僵硬地 , 拒绝 到 移动 ,

但那匹母马只是更加僵硬地绷紧了身体，拒绝移动。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['tremblɪd] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪntu:][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [swet] .
while she trembled and broke into a sudden sweat .
尽管 她 颤抖 和 打破 进入 一个 突然 汗 .

她浑身颤抖，突然冒出冷汗。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
The doctor was interested and looked about him .
这 医生 曾是 感兴趣的 和 看起来 关于 他 .

医生来了兴致，环顾四周。

[hi:; hi] [wʊd] [fɜ:rst][faɪnd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kwɪr] [bɪ'hɛvjər] ,
He would first find the cause of her queer behaviour ,
他 会 第一的 寻找 这 原因 的 她 酷儿 行为 ,

他首先要找出她行为异常的原因。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; ei] [gʊd] ['dresɪŋ] [daʊn] ['æftərwərdz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] .
and give her a good dressing down afterwards if she deserved it .
和 给 她 一个 好的 敷料 向下 然后 如果 她 应得的 它 .

如果她罪有应得，事后就好好训斥她一顿。

[ðə; ði] [smu:ð] , ['slɑɪtli] [ʌp] - ['sləʊpɪŋ] [lɔ:n] [wʌz; wəz] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['du:drɑ:p] .
The smooth , slightly up - sloping lawn was powdered with innumerable dewdrops .
这 光滑的 , 轻微地 向上 - 倾斜的 草地 曾是 粉末状 和 无数 露珠 .

平整且略微上坡的草坪上覆盖着无数的露珠。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [nek] [ˌaʊt'stretʃt] , [ðə; ði] [faɪn] [legz] ['dʌblɪd] [ˈɔ:kwərdli] [tə'geðər] ,
In the centre of it , neck outstretched , the fine legs doubled awkwardly together ,
在 这 中心 的 它 , 脖子 伸展 , 这 美好的 腿 双倍 尴尬地 一起 ,

它正中央，脖子伸直，纤细的双腿笨拙地并拢在一起。

[ðə; ði][haɪnd] ['kwɔ:rtərz] [ænd; ənd] ['bærəl] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'ʃepli]
the hind quarters and barrel rising , as it lay on its side , in an unshapely
这 后 四分之一 和 桶 上升 , 作为 它 躺 在 它是 边 , 在 一个 不成形的

[lʌmp] ,
lump ,
块 ,

它的后躯和躯干隆起，侧卧着，变成一团不成形的疙瘩。

[greɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [du:] , [wʌz; wəz][ə; ei] [ded] [hɔ:rs] .
gray from the drenching dew , was a dead horse .
灰色的 从 这 浸透 露 , 曾是 一个 死的 马 .

被露水浸透，变成灰色的，那是一匹死马。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [wɔ:l][ə; ei][smɑ:rt][ænd; ənd] [ɔ:'deɪʃəs] ['pɑ:rti][ʌv; əv] ['dʒækɒɔ:]
Along the top of the further wall a smart and audacious party of jackdaws
沿着 这 顶部 的 这 更远 墙 一个 聪明的 和 大胆的 派对 的 寒鸦
[hæd; həd] ['steɪfənd] [ðəm'selvz] ,
had stationed themselves ,
有 驻 他们自己 ,
在更远处的墙顶上，一群聪明而大胆的寒鸦安营扎寨。

[wɪð; wɪθ] [mʌt] ['rʌflɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] , [nek] ['feðz:z] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] [tʃætər] .
with much ruffling of gray , neck feathers impudent squeakings and chatter .
和 很多 褶皱 的 灰色的 , 脖子 羽毛 厚颜无耻 吱吱声 和 喋喋不休 .
伴随着灰色颈部羽毛的蓬松抖动，以及肆无忌惮的吱吱声和叽叽喳喳声。

[waɪl] [ə; ei] [pər] [ʌv; əv] ['kæriən] [krəuz] [hɑ:pt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevili] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:rkəs] ,
While a pair of carrion crows hopped slowly and heavily about the carcass ,
尽管 一个 一对 的 腐肉 乌鸦 跳跃 缓慢地 和 重度 关于 这 尸体 ,
两只乌鸦在尸体周围缓慢而沉重地跳来跳去。

['flæpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; ei] [stroʊk] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɔ:d] [wɪŋz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
flapping up with a stroke or two of their broad wings in sudden suspicion ,
扑 向上 和 一个 中风 或者 二 的 他们的 广阔 翅膀 在 突然 怀疑 ,
它们突然警觉起来，拍打着宽大的翅膀一两下。

[ðen] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
then settling down again nearer than before .
然后 安顿 向下 再次 更近 比 前 .
然后再次稳定下来，比之前更靠近目标。

" [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] , ['tɪməθi] , [ænd; ənd][get][hɜ:r; hər][baɪ][æz; əz]['kwaiətli][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]
" **Go to her head , Timothy , and get her by as quietly as you can**
" 去 到 她 头 , 蒂莫西 , 和 得到 她 经过 作为 悄悄 作为 你 能
.
:
.
“蒂莫西，去说服她，尽量悄悄地帮她渡过难关。”

[aɪl] [bi:; bi]['æftər][ju:; jʊ][ɪn][ə; ei] ['mɪnɪt] ,
I'll be after you in a minute ,
患病的 是 后 你 在 一个 分钟 ,
我马上就来。

[bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ðeɪv] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [hɪr] .
but I'm bound to see what the dickens they've been up to here .
但 我是 边界 到 看 什么 这 狄更斯 他们有 到过 向上 到 这里 .
但我一定要看看他们在这里到底搞了些什么鬼勾当。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['nɑ:t] [hɪtʃt] [hɪm'self] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɔ:f][ðə; ði][gɪg] .
" **As he spoke Dr . Knott hitched himself down from off the gig .**
" 作为 他 辐 博士 . 诺特 搭便车 他自己 向下 从 离开 这 演出 .
“说话间，诺特博士从吊床上跳了下来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kræmpt] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['fɔ:rwərd] [ɔ:'kwɜ:rdli] ,
He was cramped with sitting , and moved forward awkwardly ,
他 曾是 狭窄 和 坐着 , 和 已搬 向前 尴尬地 ,
他坐着很不舒服，笨拙地向前挪动着。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['li:vɪŋ] [ə; ei] [træk] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ɪ'regjələr] ['pætʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][dæmp] [græs] .
his footsteps leaving a track of dark irregular patches upon the damp grass .
他的 脚步声 离开 一个 追踪 的 黑暗的 不规律的 补丁 之上 这 潮湿 草 .
他的脚步在潮湿的草地上留下一道道深色的、不规则的痕迹。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] , [ðə; ði] ['dʒækɔː] [flʌŋ] [ðəm'selvz] ['gliːfəli] ['ʌpwəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]
As he approached , the jackdaws flung themselves gleefully upward from the wall
作为 他 接近 , 这 寒鸦 扔 他们自己 兴高采烈地 向上 从 这 墙
,
:
,

当他走近时，寒鸦们欢快地从墙上跃起。

[ðə; ði] [sʌn] [glɪntɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['glɑːsi] ['pluːmɪdʒ] [æz; əz] [ðei] ['səːkld] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'wei] [ə'krɔːs]
the sun glinting on their glossy plumage as they circled and sailed away across
这 太阳 闪闪发光 在 他们的 光滑 羽毛 作为 他们 圈起来 和 航行 离开 穿过
[ðə; ði][pɑːrk] .
the park .
这 公园 .

阳光洒在它们闪亮的羽毛上，它们盘旋着，飞过公园，渐渐远去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kroʊ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'gʌn] [wɜːrk][ɪn] [ˈɜːrniʃt] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
But the crow who had just begun work in earnest , stood his ground ,
但 这 乌鸦 WHO 有 只是 开始 工作 在 认真 , 站立 他的 地面 ,
但是，那只刚刚开始认真工作的乌鸦却坚守阵地。

[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrniŋ] [kroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['tɪmɪd] [meɪt] .
notwithstanding the warning croak of his more timid mate .
虽然 这 警告 发牢骚 的 他的 更多的 胆小 伴侣 .
尽管他那胆小的同伴发出了警告性的嘶哑叫声。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['hɔːrsəz] [skʌl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] ,
He grasped the horse's skull with his claws ,
他 抓住 这 马匹 颅骨 和 他的 爪子 ,
他用爪子抓住了马的头骨，

[ænd; ənd] [tɔːr] [ə'wei] ['griːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [skɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ] - ['sɔːkɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
and tore away greedily at the fine skin about the eye - socket with his strong
和 撕裂 离开 贪婪地 在 这 美好的 皮肤 关于 这 眼睛 - 插座 和 他的 强的
, [blæk] [biːk] .
black beak .
, 黑色的 喙 .

它用强壮的黑色喙贪婪地撕扯着眼窝周围细小的皮肤。

" ['haʊz] [ðɪs] , [maɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **How's this , my fine gentleman ,**
" 怎么样 这 , 我的 美好的 绅士 ,
“这样如何，我的绅士？”

[ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fleɪvər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]
in too much of a hurry this morning to wait for the flavour to get into
在 也 很多 的 一个 匆忙 这 早晨 到 等待 为了 这 味道 到 得到 进入
[jɔːr; jər] [miːt] ?
your meat ?
你的 肉 ?
今天早上太着急了，没等肉入味就开吃了？

" [dʒɑːn] ['nɑːt] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][roʊz] ['sʌlənlɪ] [æt; ət][læst] .
" **John Knott said , as the bird rose sullenly at last .**
" 约翰 诺特 说 , 作为 这 鸟 玫瑰 闷闷不乐地 在 最后的 .
“约翰·诺特说道，那只鸟终于闷闷不乐地飞了起来。”

" [gɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌŋɡrɪ] ['fæməli][æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['kraɪɪŋ] - [ɡɪv] , [ɡɪv] . -
" **Got a small hungry family at home , I suppose , crying ' give , give . '**
" 得到 一个 小的 饥饿的 家庭 在 家 , 我 认为 , 哭泣 - 给 , 给 . -
“我想家里应该有个饿着肚子的小家庭，哭着喊着‘给点吃的，给点吃的。’”

[wel] , [ðæts] [tɔ:t] ['betər] [men][ðæn; ðən][ju:; jə] , [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [naɪs] ,
Well , that's taught better men than you , before now , not to be too nice ,
出色地 , 那就是 教授 更好的 男人 比 你 , 前 现在 , 不是 到 是 也 好的 ,

嗯 , 这事儿以前就让比你更有担当的人明白 , 不要太心软。

[bʌt; bət][tu:; tə] [snætʃ] [æt; ət] ['prɪti] [wel] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][get] .
but to snatch at pretty well anything they can get .
但 到 抢夺 在 漂亮的 出色地 任何事物 他们 能 得到 .

但他们几乎会抢走任何能得到的东西。

" [hi:; hi] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['medɪtətɪvli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [reɪs] - [hɔ:rs] —
" He came close and stood looking meditatively down at the dead race - horse —
" 他 来了 关闭 和 站立 寻找 冥想地 向下 在 这 死的 种族 - 马 —
[ˈrekəɡnaɪzd] [ɪts] [lɔ:ŋ] , [waɪt] - [ri:tʃ] [feɪs] ,
recognised its long , white - reach face ,
已确认 它是 长的 , 白色的 - 抵达 脸 ,

他走近那匹死去的赛马 , 若有所思地低头凝视着它——认出了它那张长长的、白色的脸。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [lu:s] [lɪps] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the colour and make of it , while his loose lips worked with a
这 颜色 和 制作 的 它 , 尽管 他的 松动的 嘴唇 工作 和 一个
[kən'temptʃuəs] [jet] ['pɪtɪŋ] [smaɪl] .
contemptuous yet pitying smile .
轻蔑的 然而 怜悯 微笑 .

他注意到它的颜色和材质 , 同时他微微张开的嘴唇露出轻蔑又怜悯的笑容。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [maɪ]['leɪdi:z]['teɪkən][aɪ 'ti:] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ?
" So that's the way my lady's taken it , has she ?
" 所以 那就是 这 方式 我的 女士的 已采取 它 , 有 她 ?

“原来夫人是这么理解的 , 是吗? ”

" [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" he said presently .
" 他 说 目前 .

他随即说道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['sɔ:ri] .
" On the whole I don't know that I'm sorry .
" 在 这 所有的 我 不 知道 那 我是 对不起 .

总的来说 , 我不知道我是否感到抱歉。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪz][dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm] ['letɪŋ] [blʌd] .
In some cases much benefit unquestionably is derivable from letting blood .
在 一些 案例 很多 益处 毫无疑问 是 可推导的 从 出租 血 .

在某些情况下 , 放血无疑会带来很多益处。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [mi:n] [tu:; tə][goʊ] ['ʌndər] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ]
This shows she doesn't mean to go under if I know her ; and that's a mercy
这 演出 她 不 意思是 到 去 在下面 如果 我 知道 她 ; 和 那就是 一个 怜悯
,
,
,
,

这表明 , 如果我了解她的话 , 她并不是想就此沉沦 ; 这算是一种仁慈。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [pɔr] ['lɪt(ə)] ['begər] , [ðə; ði]['beɪbi:z] [seɪk] .
for that poor little beggar , the baby's sake .
为了 那 贫穷的 小的 乞丐 , 这 婴儿的 清酒 .

为了那个可怜的小乞丐 , 为了孩子。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['stertli] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" He turned and contemplated the stately facade of the house .
" 他 转向 和 思考 这 庄严 正面 的 这 房子 .

他转过身 , 凝视着这座庄严的房屋外观。

[ðə; ði][ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [ˈʌtər] [ænd; ənd] [drɔːn] [ˈkɜːtənz] ,
The ranges of windows , blind with closed shutters and drawn curtains ,
这 范围 的 视窗 , 瞎的 和 关闭 百叶窗 和 绘制 窗帘 ,
窗户的范围, 百叶窗紧闭, 窗帘拉上,

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌnʃaɪn] [geɪv] [ɔːf][ðər; ðər] [ˈmeni] [peɪnz] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈdæz(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] .
in the early sunshine gave off their many panes a broad dazzle of white light .
在 这 早期的 阳光 给予 离开 他们的 许多 窗格 一个 广阔 炫 的 白色的 光 .
清晨的阳光透过它们众多的玻璃窗, 折射出耀眼的白色光芒。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,
" Poor little beggar , " he repeated ,
" 贫穷的 小的 乞丐 , " 他 重复 ,
“可怜的小乞丐,”他重复道。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" with his forty thousand a year and all the rest of it .
" 和 他的 四十 千 一个 年 和 全部 这 休息 的 它 .
“他每年有四万块钱, 还有其他所有东西。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˈbædli] [ˈhændɪkæpt] !
Such a race to run and yet so badly handicapped !
这样的 一个 种族 到 跑步 和 然而 所以 糟糕 残疾人 !
这是一场多么精彩的比赛, 却又如此不利!

" [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [faʊnd] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] .
" He stooped down , examined the horse , found the mark of the bullet .
" 他 弯腰 向下 , 检查 这 马 , 成立 这 标记 的 这 子弹 .
他弯下腰, 检查了马匹, 发现了子弹留下的痕迹。

" [kɑːntrəˈdɪktəri] [ˈbiːɪŋs] , [ðoʊ] , [ðiːz] [dɪr] [ˈwɪmɪn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Contradictory beings , though , these dear women , " he went on .
" 矛盾的 生物 , 尽管 , 这些 亲爱的 女性 , " 他 去 在 .
“不过, 这些可爱的女人真是矛盾的个体,”他继续说道。

" [soʊ][ˈfænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] , [soʊ] [ˈsensətɪv] [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
" So fanciful and delicate , so sensitive you're afraid to lay a finger on them .
" 所以 奇幻的 和 精美的 , 所以 敏感的 你是 害怕的 到 躺 一个 手指 在 他们 .
“如此奇幻精致, 如此敏感, 你都不敢碰它们。”

[soʊ] [ʌnˈselfɪ] , [tuː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
So unselfish , too , some of them ,
所以 无私 , 也 , 一些 的 他们 ,
他们中有些人真是太无私了。

[ðeɪ] [siːm] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld] [rʌf] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] .
they seem too good for this old rough and tumble of a world .
他们 似乎 也 好的 为了 这 老的 粗糙的 和 翻滚 的 一个 世界 .
他们似乎太优秀了, 不适合这个古老而混乱的世界。

[ænd; ənd] [jet] [tʌtʃ] - [ɪm] [hoʊm] ,
And yet touch ' em home ,
和 然而 触碰 - 呃 家 ,
然而, 还是要让他们回家,

[ænd; ənd] [ðeɪl] [ʃoʊ] [æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [ˈsævɪdʒrɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːrs] [bruːts] [ʌv; əv] [men]
and they'll show an unscrupulous savagery of which we coarse brutes of men
和 他们会 展示 一个 无良的 野蛮 的 哪个 我们 粗 野蛮人 的 男人

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [əˈʃeɪmd] .
should be more than half ashamed .
应该 是 更多的 比 一半 羞愧 .
他们会展现出肆无忌惮的野蛮行径, 我们这些粗鄙的人类应该为此感到羞愧难当。

[gɑ:d] [ɔ:'maɪti] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:ɾ; fər] [wen] [hi:; hi] [meɪd] ['wʊmən]
God Almighty made a little more than He bargained for when He made woman
上帝 全能者 制成 一个 小的 更多的 比 他 讨价还价 为了 什么时候 他 制成 女士

.
:
.

全能的上帝创造女人时，似乎比祂预想的要多了一些。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [səɾ'praɪzd] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['fru:dlɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,
She must have surprised Him pretty shrewdly , one would think ,
她 必须 有 惊讶 他 漂亮的 精明地 , 一 会 思考 ,

人们会想，她一定用相当精明的计谋让他措手不及。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æp(ə)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sneɪk] .
now and then since the days of the apple and the snake .
现在 和 然后 自从 这 天 的 这 苹果 和 这 蛇 .

自从苹果和蛇的故事以来，就时常发生。

" [hi:; hi] [mu:vɔd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kæɪɾɪdʒ] [draɪv] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['tɪməθɪ] , [ðə; ðɪ] ['swetɪŋ] , ['streɪnɪŋ]
" **He moved away up the carriage drive , following Timothy , the sweating , straining**
" 他 已搬 离开 向上 这 运输 驾驶 , 下列的 蒂莫西 , 这 出汗 , 紧张
[mer] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [gɪg] .
mare , and swinging gig .
母马 , 和 摇摆 演出 .

“他沿着马车道走开了，跟着蒂莫西，那匹汗流浹背、奋力拉拽的母马和摇摇晃晃的马车。”

[ðə; ðɪ] ['kæɪɾɪən] [kroʊ] [flæpt] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kroʊk] , [ænd; ənd] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['hɔ:rsəz] [skʌl]
The carrion crow flapped back , with a croak , and dropped on the horse's skull
这 腐肉 乌鸦 拍打 后退 , 和 一个 发牢骚 , 和 掉落 在 这 马匹 颅骨
[ə'gen] .
again .
再次 .

那只乌鸦扑扇着翅膀，发出呱呱的叫声，又落到马的头骨上。

['hɪrɪŋ] [ðæt] ['bəʊdful] [saʊnd] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['nɔ:kɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æfɪz] [aʊt][ʌv; əv]
Hearing that bodeful sound the doctor paused a moment , knocking the ashes out of
听力 那 不祥之兆 声音 这 医生 暂停 一个 片刻 , 敲门 这 灰烬 出去 的
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his pipe ,
他的 管道 ,

听到这不祥的声音，医生停顿了一下，抖落了烟斗里的灰烬。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɜ:ɾd][æt; ət][ɪts] ['ʌɡli] [wɜ:rk] ,
and looking round at the bird at its ugly work ,
和 寻找 圆形的 在 这 鸟 在 它是丑陋的 工作 ,

环顾四周，看着那只鸟正在做着丑陋的事情，

[set][æz; əz] ['fɔ:rgraʊnd] [tu:; tə] [ðæt] [pɜ:ɾ] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][væst]['noʊb(ə)]
set as foreground to that pure glory of the sunrise , and the vast noble
放 作为 前景 到 那 纯的 荣耀 的 这 日出 , 和 这 广阔的 高贵
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

以日出的纯粹荣光和广袤壮丽的景色为前景，

['mɪstɪ] ['væli] , ['du:i] ['ɡræsleænd] , [fɑ:ɾ]['reɪndʒɪŋ] ['hɪlsaɪd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .
misty valley , dewy grassland , far ranging hillside crowned with wood .
蒙蒙 谷 , 露水 草原 , 远的 范围 山坡 加冕 和 木头 .

雾气弥漫的山谷，露水盈盈的草地，绵延起伏、树木葱郁的山坡。

" [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " ['ɔ:lweɪz] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪt'self] .
" The old story , " he muttered , " always repeating itself .
" 这 老的 故事 , " 他 低声说道 , " 总是 重复 本身 .

“老生常谈了,”他喃喃自语道, “总是不断重演。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [straɪks] [wʌn][æz; əz] ['ræðər][ə; eɪ] ['weɪstfl] , ['klʌmzi] [kən'traɪvəns] , [æt; ət] [taɪmz] .
And it strikes one as rather a wasteful , clumsy contrivance , at times .
和 它 罢工 一 作为 相当 一个 浪费 , 笨拙 装置 , 在 时代 .

有时, 它看起来确实是一种相当浪费、笨拙的设计。

[laɪf] [fər'evər] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n] [deθ] — [deθ] [fər'evər] ['bri:dɪŋ] [laɪf] .
Life forever feeding on death — death forever breeding life .
生活 永远 喂养 在 死亡 — 死亡 永远 选育 生活 .

生命永远以死亡为食——死亡永远孕育生命。

" [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [klaʊn] , [oʊn] ['brʌðər] [tu:; tə] ['tʌtʃstoʊn] , [ʌv; əv] ['meri] [neɪm] [ænd; ənd]
" Thus ended the Clown , own brother to Touchstone , of merry name and
" 因此 结束 这 小丑 , 自己的 兄弟 到 试金石 , 的 欢乐 姓名 和

['mɔ:rnf(ə)l] ['meməri] ,
mournful memory ,
悲哀 记忆 ,

“就这样, 小丑——试金石的亲兄弟, 名字滑稽却令人悲伤——的故事结束了。”

['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['hoʊlli] [ɪn'vɔ:ləntəri] [trænzg'reɪnz] .
paying the penalty of wholly involuntary transgressions .
付费 这 惩罚 的 完全 非自愿 过错 .

为完全非自愿的过错付出代价。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['endɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɪrə] ['deɪtɪd][æt; ət] ['brʌk'hɜ:st] ,
From which ending another era dated at Brockhurst ,
从 哪个 结束 其他 时代 日期 在 布罗克赫斯特 ,

从此, 布罗克赫斯特开启了另一个时代。

[ðə; ði][moʊst][ɪ'noʊtəb(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['peɪdʒɪz]['du:li]
the most notable events of which it is the purpose of the ensuing pages duly
这 最多 值得注意的 活动 的 哪个 它是 这 目的 的 这 随后 页面 正式地

[tu:; tə][set] [fɔ:rθ] .
to set forth .
到 放 前进 .

接下来的篇幅将详细介绍其中最值得关注的事件。

[bʊk] [i:]
BOOK II
书 二

第二卷

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [dri:mz]
THE BREAKING OF DREAMS
这 打破 的 梦境

梦想的破碎

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[rɪ'kɔ:rdɪŋ] [sʌm; səm] ['æspekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɪlgrəmz] ['pra:gres]
RECORDING SOME ASPECTS OF A SMALL PILGRIM'S PROGRESS
记录 一些 方面 的 一个 小的 朝圣者的 进步

记录一位小朝圣者旅程的某些方面

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [waɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ˈnəʊbəːdi] [ɡʊd] , [sez] [ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈpraːvɜːrb] .
It is an ill wind that blows nobody good , says the comfortable proverb .
它是 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 , 说道 这 舒服的 谚语 .
俗话说, 祸兮福所倚。

[wɪtʃ] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [dɪˈkleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]
Which would appear to be but another manner of declaring that the law of
哪个 会 出现 到 是 但 其他 方式 的 声明 那 这 法律 的
[ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [wɜːrks] [ˈpɜːrmənənəntli] [ɪn][ˈhjuːmən] [əˈferz] .
compensation works permanently in human affairs .
赔偿 作品 永久的 在 人类 事务 .
这似乎只是另一种方式, 表明补偿法则在人类事务中永久有效。

[ɔːl] [ˈkwɑːntətɪz] , [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ɪməˈtɪriəl] [əˈlaɪk] , [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [ˈsterb(ə)l] ;
All quantities , material and immaterial alike , are , of necessity , stable ;
全部 数量 , 材料 和 无关紧要 同样 , 是 , 的 必要性 , 稳定的 ;
一切数量, 无论是物质的还是非物质的, 必然都是稳定的;

[ðerfɔːr] [ðə; ði] [lɔːs] [ɔːr] [ˈdiːfekt] [ʌv; əv][wʌn] [pɑːrˈtɪsɪpənt] [mʌst; məst] — [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [noʊ] [daʊt]
therefore the loss or defect of one participant must — indirectly , no doubt
所以 这 损失 或者 缺点 的 一 参与者 必须 — 间接 , 不 怀疑
,
.
,
因此, 一名参与者的损失或缺陷必然会——毫无疑问地——间接地导致

[jet] [ˈveri] [ˈfɔːrli] — [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] .
yet very surely — make for the gain of some other .
然而 非常 一定 — 制作 为了 这 获得 的 一些 其他 .
但肯定的是——为他人的利益所做。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [soʊ] [naʊ] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːtəz] [ɪz][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
As of old , so now , the blood of the martyrs is the seed of the Church .
作为 的 老的 , 所以 现在 , 这 血 的 这 殉道者 是 这 种子 的 这 教会 .
如同古时一样, 殉道者的鲜血是教会的种子。

[ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [wʊd] , [haʊ] [ˈglædli] , [hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːtəz] !
Julius March would , how gladly , have been among the martyrs !
尤利乌斯 行进 会 , 如何 乐意 , 有 到过 之中 这 殉道者 !
尤利乌斯·马奇多么希望自己能成为殉道者之一啊!

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːt] [fel] [ˈʌðərwaɪz] .
But the lot fell otherwise .
但 这 很多 跌倒 否则 .
但结果却并非如此。

[ænd; ənd] — [ɔːlweɪz] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmɪˈteɪʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]
And — always admitting the harshness of the limitations he had
和 — 总是 承认 这 严厉的 的 这 限制 他 有
[ɪmˈpəʊzɪd] [ɑːn] [hɪmˈself] — [ðə; ði] [ˈmɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][held] [ˈdeɪrɪst] ,
imposed on himself — the martyrdom of those he held dearest ,
强加 在 他自己 — 这 殉道 的 那些 他 握住 亲爱的 ,
而且——他总是承认自己给自己设下的种种限制是多么严苛——以及他最珍爱之人的牺牲,

[dɪd] , [ɪn][fækt] , [wɜːrk][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] [ðæt] [hæd; həd] [ˈʌðərwaɪz]
did , in fact , work to secure him a measure of content that had otherwise
做过 , 在 事实 , 工作 到 安全的 他 一个 措施 的 内容 那 有 否则
[bɪn] [ʌnəˈteɪnəbl] .
been unattainable .
到过 高不可攀 .
事实上, 这确实帮助他获得了一些原本无法获得的内容。

[ðə; ði] [twelv] [ˈjɪrz] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [tʃaɪld][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst][ˈfru:tf(ə)]
The twelve years following the birth of Lady Calmady's child were the most fruitful
这 十二 年 下列的 这 出生 的 女士 - 孩子 是 这 最多 卓有成效
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .

卡尔玛迪夫人的孩子出生后的十二年是他一生中最硕果累累的时期。

[hi; hi] [fɪld] [ə; eɪ][poʊst][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] ; [wʌn] [wɪt] ,
He filled a post no other person could have filled ; one which ,
他 已填 一个 邮政 不 其他 人 可以 有 已填 ; 一 哪个 ,
他担任了一个其他人无法胜任的职位; 一个,

[waɪl] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [sens] [ænd; ənd] [ˈpri:stli] [aɪˈdi:əl][ʌv; əv] [dɪˈtætʃmənt] ,
while satisfying his religious sense and priestly ideal of detachment ,
尽管 令人满意 他的 宗教 感觉 和 祭司 理想的 的 分离 ,
在满足其宗教情怀和超脱世俗的神职人员理想的同时,

[əˈpi:zd] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm] .
appeased the cravings of his heart and developed the practical man in him .
安抚 这 渴望 的 他的 心 和 发达 这 实际的 男人 在 他 .
满足了他内心的渴望, 并培养了他务实的一面。

[ðə; ði] [kənˈtemplətɪv] [ænd; ənd] [ɪntrəˈspektɪv] [ˈætɪtʉ:d] [wʌz; wəz] [ˈbælənst] [baɪ][æn; ən] [ˈæktɪv] [ænd; ənd]
The contemplative and introspective attitude was balanced by an active and
这 沉思的 和 内省 态度 曾是 均衡 经过 一个 积极的 和
[əbˈdʒektɪv] [wʌn] .
objective one .
客观的 一 .

沉思内省的态度与积极客观的态度相平衡。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu;; tə][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈleɪdi:z] [ru:f] ,
For he continued to live under his dear lady's roof ,
为了 他 持续 到 居住 在下面 他的 亲爱的 女士的 屋顶 ,
因为他继续住在他心爱的女人的屋檐下。

[ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈmeni] [ˈmætərz] .
seeing her daily and serving her in many matters .
看到 她 日常的 和 服务 她 在 许多 事情 .
每天都能见到她, 并在许多事情上为她服务。

[hi; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ədˈmaɪərɪŋ][hɜ:r; hər] [klɪr] [ˌjet] [ˈtʃærətəbl] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
He watched her , admiring her clear yet charitable judgment and her
他 观看 她 , 钦佩 她 清除 然而 慈善 判断 和 她
[ˈpru:d(ə)ns][ɪn] [ˈbɪznəs] .
prudence in business .
谨慎 在 商业 .

他注视着她, 欣赏她清晰而仁慈的判断力和谨慎的商业头脑。

[hi; hi] [boʊd] [ɪn] [ˈrevərəns] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] .
He bowed in reverence before her perfect singleness of purpose .
他 鞠躬 在 尊敬 前 她 完美的 单身 的 目的 .
他由衷地敬佩她那完美无瑕、一心一意的信念。

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [əˈpɔ:ld] , [æprɪˈhendɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][ˈsi:krət] [əˈbɪsɪz] [ʌv; əv]
He was almost appalled , apprehending , now and then , the secret abysses of
他 曾是 几乎 震惊 , 逮捕 , 现在 和 然后 , 这 秘密 深渊 的
[hɜ:r; hər] [ˈwʊmənʰʊd] ,
her womanhood ,
她 女性 ,
他几乎感到震惊, 时不时地, 他隐约察觉到她女性特有的隐秘深渊。

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][self] - [dɪ'vouʃ(ə)n] , [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈneɪtʃər] [frʌm; frəm] [kwɪk]
the immensity of her self - devotion , the swing of her nature from quick
这 浩瀚无垠 的 她 自己 - 虔诚 , 这 摇摆 的 她 自然 从 快的
 ,
 ,
 ,

她极度的自我奉献，她性格中快速、善解人意的变化，

[ˈsensətɪv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə]ˈɔːlmoʊst[ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs] [praɪd] .
sensitive shrinking to almost impious pride .
敏感的 收缩 到 几乎 不敬 自豪 .

从敏感的退缩到近乎亵渎的骄傲。

[mæn][ɪz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪtʰ:ɹn(ə)l] [ˈkɑ:mən] [sens] ; [ˈwʊmən] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmoʊmənt]
Man is the outcome of the eternal common sense ; woman that of some moment
男人 是 这 结果 的 这 永恒 常见的 感觉 ; 女士 那 的 一些 片刻
[ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈfɑːli] .
of divine folly .
的 神圣的 蠢事 .

男人是永恒常识的产物；女人是神圣愚行的产物。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ɑːr; ər] [ˈmeni] ; [ænd; ænd][ˈdʒuːljəs] [maːrtʃ] , [ðʌs] [ˈwɑtʃɪŋ]
Meanwhile the ways of true love are many ; and Julius March , thus watching
同时 这 方式 的 真的 爱 是 许多 ; 和 尤利乌斯 行进 , 因此 观看
[hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈleɪdi] ,
his dear lady ,
他的 亲爱的 女士 ,

与此同时，真爱的方式有很多种；朱利叶斯·马奇就这样注视着 he 心爱的女士，

[dɪˈskʌvəd] , [æz; əz] [ˈðər] [ɪˈlekt] [soʊlz] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
discovered , as other elect souls have discovered before him , that the way of
发现 , 作为 其他 选 灵魂 有 发现 前 他 , 那 这 方式 的
[ˈtʃæstəti] [ænd; ænd] [ˈsaɪləns] ,
chastity and silence ,
贞洁 和 沉默 ,

他发现，正如其他蒙拣选的灵魂在他之前所发现的那样，贞洁和沉默之道，

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [ˈveri] [ˈkɑːnstənt] [ˈhɑːrteɪk] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːst] [swiːt] .
notwithstanding its very constant heartache , is by no means among the least sweet .
虽然 它是 非常 持续的 心痛 , 是 经过 不 方法 之中 这 至少 甜的 .

尽管它充满了令人心碎的情节，但绝不是最甜蜜的。

[ðə; ði] [ˈentrɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪəriːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɑːr; ər] [ɪntərˈmɪtənt] , [kənˈsaɪs] , [ænd; ænd] [brɪːf] —
The entries in his diaries of this period are intermittent , concise , and brief —
这 条目 在 他的 日记 的 这 时期 是 间歇性的 , 简洁的 , 和 简短的 —
[ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] ,
naturally enough ,
自然 足够的 ,

他这一时期的日记内容断断续续、简洁明了——这自然是理所当然的。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈdʒuːliəsɪz][ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
since the central figure of Julius's mental picture had ceased , happily for him
自从 这 中央 数字 的 尤利乌斯的 精神的 图片 有 停止 , 快乐地 为了 他
, [tuː; tə][biː; bi] [hɪmˈself] .
, to be himself .
, 到 是 他自己 .

因为朱利叶斯脑海中的中心人物已经不再是他自己了，这对他来说是一件幸运的事。

[ænd; ænd][ˌnɑːt][ˈoʊnli] [ˈkæθərɪnz] [ˈˌsɔrəʊz] ,
And not only Katherine's sorrows ,
和 不是 仅有的 凯瑟琳的 悲伤 ,

不仅是凯瑟琳的悲伤，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'selfɪ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [went][tuː; tə] [meɪk] ['dʒuːljəs] ['mɑːrtʃɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]
but the unselfish action of another woman went to make Julius March's position
但 这 无私 行动 的 其他 女士 去 到 制作 尤利乌斯 三月的 位置
[æt; ət] ['brʌk'hɜːst] ['tenəb(ə)]
at Brockhurst tenable
在 布罗克赫斯特 站得住脚的

但另一位女性的无私行动，使得朱利叶斯·马奇在布罗克赫斯特的地位得以维持。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] - [moʊ'mentəs] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [nuːz] [keɪm] [ʌv; əv]
A few days after Ormiston's momentous interview with his sister , news came of
一个 很少 天 后 - 意义重大 面试 和 他的 姐姐 , 消息 来了 的
['mɪsɪz] . [es 'tiː] . ['kwentɪnz] [deθ] .
Mrs . St . Quentin's death .
太太 . 英石 . 昆汀的 死亡 .

在奥米斯顿与他妹妹进行那次意义重大的会面几天后，传来了圣昆廷夫人去世的消息。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [hens] ['piːsfəli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [sliːp] .
She had passed hence peacefully in her sleep .
她 有 通过了 因此 和平地 在 她 睡觉 .
她已在睡梦中安详地离世。

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt्स][ʌv; əv] [pʊr] , ['lɪt(ə)] ['dɪki] - [ɪ] - ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn]
Knowledge of the facts of poor , little Dickie Calmady's ill - fortune had been
知识 的 这 事实 的 贫穷的 , 小的 迪基 - 患病的 - 财富 有 到过
[spɜːd] [hɜːr; həɹ] .
spared her .
幸存 她 .

她并不知道可怜的小迪基·卡尔马迪遭遇不幸的真相。

[fɔːr; fəɹ][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [sætɪs'fæktəri] — [soʊ] [mædəmwə'zel] [diː] - [hæd; həd]
For it would be more satisfactory — so Mademoiselle de Mirancourt had
为了 它 会 是 更多的 令人满意的 — 所以 小姐 德 - 有
[ri'mɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

因为那样会更令人满意——米兰库尔小姐曾这样说过。

[nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][aɪrəni] — [ðæt] [ɪf] ['luːsjə][es 'tiː] . ['kwentɪn] [mʌst; məst] [lɜːrɪn] [ðə; ði][sæd]
not without a shade of irony — that if Lucia St . Quentin must learn the sad
不是 没有 一个 阴影 的 讽刺 — 那 如果 露西亚 英石 . 昆汀 必须 学习 这 伤心
[fækt][æt; ət][ɔːl] ,
fact at all ,
事实 在 全部 ,

这其中不乏讽刺意味——如果露西亚·圣昆汀最终还是要得知这个令人悲伤的事实，

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] [wer] [lə][bɔːn] [djuː] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætəɹz] ,
she should do so where le bon Dieu Himself would be at hand to explain matters ,
她 应该 做 所以 在哪里 勒 邦 上帝 他本人 会 是 在 手 到 解释 事情 ,
她应该在上帝亲自在场解释事情的地方这样做。

[ænd; ænd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [set][ðəm; ðəm] [raɪt] .
and so , in a degree , set them right .
和 所以 , 在 一个 程度 , 放 他们 正确的 .

因此，在某种程度上，纠正了他们的错误。

['ɜːrli] [ɪn]['eɪprəl] [mædəmwə'zel] [diː] - [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɜːr; həɹ][moʊst] ['preʃəs]
Early in April Mademoiselle de Mirancourt had gathered together her most precious
早期的 在 四月 小姐 德 - 有 聚集 一起 她 最多 宝贵的
[pə'zeɪnz] [ænd; ænd][kloʊzd] [ðə; ði] ['prɪti] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [renz] .
possessions and closed the pretty apartment in the rue de Rennes .
财产 和 关闭 这 漂亮的 公寓 在 这 后悔 德 雷恩 .

四月初，米兰库尔小姐收拾好她最珍贵的物品，关闭了位于雷恩街的那间漂亮的公寓。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] .
It had been a happy halting - place on the journey of life .
它 有 到过 一个 快乐的 停止 - 地方 在 这 旅行 的 生活 .

它曾是人生旅途中一个令人愉快的休憩之地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] [ˈɡoʊsts] .
It was haunted by well - beloved ghosts .
它 曾是 闹鬼的 经过出色地 - 心爱 鬼魂 .

那里闹鬼，住着一些深受人们喜爱的鬼魂。

[aɪˈtiː][kɔːst][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][brɪd][aɪˈtiː] , [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][esˈtiː] . [dʒʒəˈmeɪn]
It cost not a little to bid it , the neighbouring church of the St . Germain

[ˈdiːʃes] [prɛ] ,
des Près ,
德斯 近 ,

竞标收购邻近的圣日耳曼德佩教堂花费了不少钱。

[wer] [ʃiː; ji][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈwɜːʃɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈkoʊtəri] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz]
where she had so long worshipped , and her little coterie of intimate friends
在哪里 她 有 所以 长的 崇拜 , 和 她 小的 小圈子 的 亲密的 朋友们
, [ferˈwel] .
, farewell .
, 告别 .

在她长久以来虔诚敬拜的地方，以及她那群亲密的朋友，就此告别。

[jet] [ʃiː; ji][set] [fɔːrθ] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhenriːˈet] , [ðə; ði][hɑːrd] - [ˈfɪtʃərd] , [oʊld] , [ˈbretən]
Yet she set forth , taking with her Henriette , the hard - featured , old , Breton
然而 她 放 前进 , 采取 和 她 亨利埃特 , 这 难的 - 特色 , 老的 , 布列塔尼
[meɪd] , [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [puːf] ,
maid , and Monsieur Pouf ,
女佣 , 和 先生 蒲团 ,

然而，她还是出发了，带上了面容冷峻的老布列塔尼女仆亨利埃特和普夫先生。

[ðə; ði] [greɪ] , [ˈpɜːrʒn] [kæt] , — [hiː; hi][prəuˈtest, ˈprəu-] [ˈpleɪntɪvli] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [məˈnɪlə]
the gray , Persian cat , — he protesting plaintively from within a large Manilla
这 灰色的 , 波斯语 猫 , — 他 抗议 哀怨地 从 之内 一个 大的 马尼拉
[ˈbæskɪt] , — [ænd; ənd] [ðʌs] [əˈkʌmpənɪd] ,
basket , — and thus accompanied ,
篮子 , — 和 因此 伴随 ,

那只灰色的波斯猫——它躲在一个大马尼拉篮子里，发出哀怨的抗议声——就这样陪伴着它。

[meɪd] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈbrakˌhɜːst] .
made pilgrimage to Brockhurst .
制成 朝圣 到 布罗克赫斯特 .

前往布罗克赫斯特朝圣。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] ,
And when Katherine ,
和 什么时候 凯瑟琳 ,

而当凯瑟琳.....

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːst] [dʒɔɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrlhʊd] [əˈseɪlɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlaɪflɔːŋ]
all the lost joys of her girlhood assailing her at sight of her lifelong
全部 这 丢失的 喜悦 的 她 少女时代 攻击 她 在 视线 的 她 终身
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

看到毕生挚友的那一刻，她少女时代所有逝去的快乐都涌上心头。

[hæd; həd][ˈbroʊkən] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] [ɑːn][ðə; ði][ˈeldər]
had broken down for once , and , laying her beautiful head on the elder
有 破碎的 向下 为了 一次 , 和 , 躺下 她 美丽的 头 在这 长老
[ˈwʊmənz] [ˈʃouldər] ,
woman's shoulder ,
女性的 肩膀 ,

她终于崩溃了，将她美丽的头靠在了年长妇人的肩膀上。

[hæd; həd] [ˈsɒbd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wen] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][mʌst; məst][end] , [məˈriː] [diː]
had sobbed out a question as to when this visit must end , Marie de
有 啜泣 出去 一个 问题 作为 到 什么时候 这 访问 必须 结尾 , 玛丽 德
- [hæd; həd] [ˈænsər] —
Mirancourt had answered —
- 有 回答 —

当她哽咽着问这次探访何时才能结束时，玛丽·德·米兰库尔回答道——

" [ðæt] , [moʊst] [dɪr] [wʌn] , [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
" That , most dear one , is precisely as you shall see fit to decide .
" 那 , 最多 亲爱的 一 , 是 恰恰 作为 你 将 看 合身 到 决定 .
“亲爱的，这完全由您来决定。”

[aɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt][end] [tɪl] [aɪ][mɑɪˈself][end] , [ɪf] [juː; jʊ][soʊ] [pliːz] .
It need not end till I myself end , if you so please .
它 需要 不是 结尾 直到 我 我 结尾 , 如果 你 所以 请 .
如果你愿意，这一切不必等到我死去才结束。

" [ænd; ənd] [wen] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] , [ˈɡreɪtli] [ˈkʌmfətɪd] [jet] [ˈfiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] - [ˈɡriːdi] [ʌv; əv]
" And when Katherine , greatly comforted yet fearing to be over - greedy of
" 和 什么时候 凯瑟琳 , 非常 安慰 然而 害怕 到 是 超过 - 贪婪的 的
[ˈkʌmfərt] , [hæd; həd] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
comfort , had reasoned with her ,
舒适 , 有 有理智的 和 她 ,

“凯瑟琳虽然感到非常安慰，但又担心自己过于贪恋舒适，于是和她讲道理之后，

[riˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈklaɪmət] , [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn]
reminding her of the difference of climate , the different habits of living in
提醒 她 的 这 不同之处 的 气候 , 这 不同的 习惯 的 活的 在
[ðæt] [geɪ] ,
that gay ,
那 同性恋 ,

这让她想起气候的差异，以及在那个同性恋社区里不同的生活习惯。

[ˈlɪt(ə)l][ˈpærɪs] [hoʊm][ænd; ənd] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [haʊs] ; [riˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈfɜːrðər] ,
little Paris home and this great English country house ; reminding her , further ,
小的 巴黎 家 和 这 伟大的 英语 国家 房子 ; 提醒 她 , 更远 ,
巴黎的小房子和这座宏伟的英国乡村别墅；这让她更加想起，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ˈfɑːndli] [ɪkˈsprest] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld]
of her so often and fondly expressed desire to retire from the world
的 她 所以 经常 和 深情地 表达 欲望 到 退休 从 这 世界
[waɪl] [jet] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] [ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði]
while yet in the complete possession of her powers and prepare for the
尽管 然而 在 这 完全的 拥有 的 她 权力 和 准备 为了 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kloʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt]
inevitable close within the calm and sacred precincts of the convent
不可避免的 关闭 之内 这 冷静的 和 神圣 辖区 的 这 修道院
— [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈgeɪli] —
— the other replied almost gaily —
— 这 其他 回复 几乎 兴高采烈地 —

她曾多次深情地表达过想要隐退尘世的愿望，希望在自己仍拥有全部能力的时候就隐退，并在修道院平静神圣的环境中
为不可避免的终结做好准备——另一个人几乎是兴高采烈地回答道——

" [ɑ:] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" **Ah , my child !**
" 啊 , 我的 孩子 !

“啊，我的孩子！ ”

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn][em ˈi:] [wɪtʃ] [dɪˈfaɪlz] [ðə; ði]
I have still a naughty little spirit of experiment in me which defiles the
我 有 仍然 一个 淘气 小的 精神 的 实验 在 我 哪个 污秽 这
[bɑ:rˈbærəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈklaɪmət] .
barbarities of your climate .
野蛮行为 的 你的 气候 .

我心中仍然怀着顽皮的实验精神，这与你们恶劣的气候格格不入。

[waɪl] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] , [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈbekənd] [soʊ] [lɔ:n] — [let][aɪ ˈti:] [ˈbekən]
While as to the convent , it has beckoned so long — let it beckon
尽管 作为 到 这 修道院 , 它 有 招手 所以 长的 — 让 它 招手
[stɪl] !
still !
仍然 !

至于修道院，它已经召唤了这么久——就让它继续召唤吧！

[aɪ ˈti:] [kɔ:ld] [fɜ:rst] [wen] [maɪ][fiˈanseɪ][daɪd] , — [gɔ:d][rest] [hɪz; ɪz][soʊl] ,
It called first when my fiancé died , — God rest his soul ,
它 称为 第一的 什么时候 我的 未婚夫 死亡 , — 上帝 休息 他的 灵魂 ,

我未婚夫去世时，它第一个打来了电话——愿上帝安息他的灵魂。

— [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps] [hi:; hi] [ɪnˈdɔrd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] [ʌv; əv][lɑ:] [vɔˈdeɪ] [ænd; ənd][aɪ] [pʊt]
— **worn out by the hardships he endured in the war of La Vendée and I put**
— 磨损 出去 经过 这 艰辛 他 忍受 在 这 战争 的 拉 旺代 和 我 放
[frʌm; frəm][em ˈi:] [fəˈlevər] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ]
from me forever all thought of marriage .
从 我 永远 全部 想法 的 婚姻 .

——他在旺代战争中饱受磨难，身心俱疲，从此再也没有想过结婚。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] [ˈmʌðər] , [æn; ən] [ˈemɪgrənt] [hɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] , [kleɪmd] [ɔ:l][maɪ] [ker] .
But then my mother , an emigrant here in London , claimed all my care .
但 然后 我的 母亲 , 一个 移民 这里 在 伦敦 , 声称 全部 我的 关心 .

但后来，我的母亲，一位在伦敦的移民，要求我全权照顾她。

[aɪ ˈti:] [kɔ:ld] [em ˈi:] [əˈgen] [wen] [ʃi:; ji] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [dɪr] [ˈseɪntli] [ˈbi:ɪŋ] .
It called me again when she departed , dear saintly being .
它 称为 我 再次 什么时候 她 已离开 , 亲爱的 圣洁的 存在 .

她离开时，它又呼唤我，亲爱的圣人。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][maɪ] [ˈbrʌðəz] [sʌnz] — [ɔ:fənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɪləti:n] — [tu:; tə] [pleɪs]
But then there were my brother's sons — orphaned by the guillotine — to place
但 然后 那里 是 我的 兄弟 儿子们 — 孤儿 经过 这 断头台 — 到 地方
.
:
.

但是，我哥哥的儿子们——因断头台而成为孤儿——也需要安置。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈɪstæblɪʃt] [ðem; ðəm] [ˈɑ:nərəbli] , [ˈaʊər; ɑ:r] [brɪˈlʌvɪd] [ˈlu:sjə] [tɜ:rnd]
And when I had established them honourably , our beloved Lucia turned
和 什么时候 我 有 已确立的 他们 光荣地 , 我们的 心爱 露西亚 转向
[tu:; tə][em ˈi:] ,
to me ,
到 我 ,

当我以体面的方式确立了这些关系之后，我们挚爱的露西亚转向我，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ɪnˈtʃɑːntmənts] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
with her many enchantments and exquisite tragedy of the heart .
和 她 许多 魔法 和 精美的 悲剧 的 这 心 .
她拥有诸多魅力和令人心碎的悲剧。

[ænd; ənd] , [naʊ] ,
And , now ,
和 , 现在 ,
现在,

[ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [huːm] [aɪ] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelkəm]
in my old age I come to you — whom I receive from her as a welcome
在 我的 老的 年龄 我 来 到 你 — 谁 我 收到 从 她 作为 一个 欢迎
[ˈlegəsi] — [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
legacy — to remain just so long as I am not a burden to you .
遗产 — 到 保持 只是 所以 长的 作为 我 是 不是 一个 负担 到 你 .
在我年老之时，我来到你身边——这是我从她那里得到的宝贵遗产——只要我不成为你的负担，我就会一直留在这里。

[ˈsekənd] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][fɜːrst][ʃʊd; ʃəd] [ʌndəˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] .
Second childhood and first should understand one another .
第二 童年 和 第一的 应该 理解 — 其他 .
第二童年和第一童年应该互相理解。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [geɪmz] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [dɪr] [ˈbeɪbi][ænd; ənd][aɪ] . [soʊ][let][ðə; ði]
We will play delightful games together , the dear baby and I . So let the
我们 将要 玩 愉快 游戏 一起 , 这 亲爱的 婴儿 和 我 . 所以 让 这
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ˈbekən] .
convent beckon .
修道院 招手 .
我和我的宝贝宝宝将一起玩许多有趣的游戏。所以，就让修道院来召唤我们吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ɪz][pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈgræspɪŋ] [æt; ət]
For the convent is perhaps , after all , but an impatient grasping at
为了 这 修道院 是 也许 , 后 全部 , 但 一个 不耐烦 抓握 在
[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ,
the rest of paradise ,
这 休息 的 天堂 ,
或许，修道院终究只是对天堂其他部分的急切攫取而已。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [rest][ɪz] [ˈferli] [ɜːrnd] .
before that rest is fairly earned .
前 那 休息 是 相当 获得 .
在此之前，休息是理所应当的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
I have a good hope that , after all ,
我 有 一个 好的 希望 那 , 后 全部 ,
我真心希望，最终，

[wiː; wi] [ɡɪv] [ɑːrˈselvz] [moʊst] [əkˈseptəbli] [tuː; tə][ɡɑːd][ɪn] [ðʌs] [ˈɡɪvɪŋ] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhjuːmən]
we give ourselves most acceptably to God in thus giving ourselves to His human
我们 给 我们自己 最多 可以接受 到 上帝 在 因此 给予 我们自己 到 他的 人类
[ˈkriːtʃərz] .
creatures .
生物 .
我们把自己献给上帝，就是把自己献给祂的人类造物，这样我们才能最蒙上帝悦纳地献上自己。

" [ðʌs] [daɪd] [məˈriː] [diː] - , [fɔːr; fər] [ˈlʌvz] [seɪk] , [kənˈdem] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈeksaɪl] ,
" Thus did Marie de Mirancourt , for love's sake , condemn herself to exile ,
" 因此 做过 玛丽 德 - , 为了 爱的 清酒 , 谴责 她自己 到 流亡 ,
“就这样，玛丽·德·米兰库尔为了爱情，甘愿流放。”

[ˌðerˈbaɪ] [ˈrendərəɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] — [ˈdʒuːliəsɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ˈrezɪdəns] [æt; ət]
thereby rendering possible — among other things — Julius's continued residence at
从而 渲染 可能的 — 之中 其他 事物 — 尤利乌斯的 持续 住宅 在
[ˈbrakˌhɜːst] .
Brockhurst .
布罗克赫斯特 .

这使得尤利乌斯得以继续居住在布罗克赫斯特，以及其他一些事情。

[fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈɔːrmɪstɑːn] [hæd; həd] [held] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlv] [ʌv; əv] [skɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪts]
For Captain Ormiston had held true to his resolve of scorning the delights
为了 队长 奥米斯顿 有 握住 真的 到 他的 解决 的 蔑视 这 美味
[ʌv; əv] [ˈaɪdlɪnəs] ,
of idleness ,
的 懒惰 ,
因为奥米斯顿船长始终坚持他鄙视懒惰享乐的决心。

[ðə; ðɪ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [mɔːr] [kaɪnd] [ðæn; ðən] [waɪz] ,
the smiles of ladies more kind than wise ,
这 微笑 的 女士们 更多的 种类 比 明智的 ,
女士们的笑容，与其说是智慧的体现，不如说是和蔼的体现。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈlðər] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈnɪkwɪtiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaɪdlɪnəs] [ɪnˈklaɪnz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
and all those other pleasant iniquities to which idleness inclines the young and
和 全部 那些 其他 令人愉快的 罪恶 到 哪个 懒惰 斜坡 这 年轻的 和
[fʊl] - [ˈblʌdɪd] ,
full - blooded ,
满的 - 血腥 ,
以及其他种种因懒惰而使年轻力壮之人倾向于沉溺的愉悦罪恶，

[ʌv; əv] [ˈbɪdɪŋ] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈwɪnzər] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] " [lɪv; laɪv]
of bidding farewell to London and Windsor , and proceeding to " live
的 投标 告别 到 伦敦 和 温莎 , 和 进行中 到 " 居住
[ləˈbɔːrɪəs] [deɪz] " [ɪn][sʌm; səm][faːr] [ˈkʌntri] .
laborious days " in some far country .
费力的 天 " 在 一些 远的 国家 .
告别伦敦和温莎，前往遥远的国度“过上辛勤劳作的日子”。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈdefɪnətli] [wɪð; wɪθ][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] .
He had offered to remain indefinitely with Katherine if she needed him .
他 有 提供 到 保持 无限期 和 凯瑟琳 如果 她 需要 他 .
他曾表示，如果凯瑟琳需要他，他愿意无限期地留在她身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
But she refused .
但 她 拒绝 .
但她拒绝了。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm]
Let him be faithful to the noble profession of arms and make a name
让 他 是 忠实 到 这 高贵 职业 的 武器 和 制作 一个 姓名
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ˌðerˈɪn] .
for himself therein .
为了 他自己 其中 .
让他忠于崇高的军事职业，并在其中扬名立万。

" [ˈbrakˌhɜːst] [hæz; həz] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Brockhurst has ceased to be a place for a soldier** , " **she said** .
" 布罗克赫斯特 有 停止 到 是 一个 地方 为了 一个 士兵 , " 她 说 .
“布罗克赫斯特已经不再是士兵该待的地方了，”她说。

" [li:v] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [pri:sts] !
" Leave it to women and priests !
" 离开它到女性和神父！
" "交给女人和牧师吧！"
" [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [spi:tʃ] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] :
" And then , repenting of the bitterness of her speech , she added :
" 和然后 , 忏悔的这苦味的她的演讲 , 她额外 :
" "然后，她为自己言语中的苦涩感到懊悔，补充道：“
— " ['ri:əli] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [mɔ:r] [wɜ:rk] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['dʒu:ljəs] [tu:; tə] [help]
— " Really there is not more work than I can manage , with Julius to help
— " 真的那里是 不是 更多的工作 比 我 能 管理 , 和 尤利乌斯 到 帮助
[em 'i:] [æt; ət] [taɪmz] .
me at times .
我 在 时代 :
" "实际上，我的工作量已经足够了，而且朱利叶斯有时还会帮我。”
[aɪlz] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ti:diəsli] ['pɑ:mpəs] , [ænd; ənd] - [mʌst; məst] [si:]
Iles is a good servant if a little tediously pompous , and Chifney must see
艾尔斯 是 一个 好的 仆人 如果 一个 小的 乏味地 傲慢 , 和 - 必须 看
[tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] . " — ['leɪdi]
to the stables . " — Lady
到 这 马厩 . " — 女士
艾尔斯是个好仆人，就是有点儿令人厌烦的自负，奇夫尼得去照看马厩。——夫人
- [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [gru:] [hɑ:rd] .
Calmady paused , and her face grew hard .
- 暂停 , 和 她 脸 生长 难的 .
卡尔玛迪停顿了一下，脸色变得严肃起来。
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] ['hʌzbəndz] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwɛst] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sould] ['evri] [hɔ:rs] [ɪn] [ðə; ði]
But for her husband's dying request , she would have sold every horse in the
但 为了 她 丈夫的 垂死 要求 , 她 会 有 卖 每一个 马 在 这
[stʌd] ,
stud ,
钉子 ,
如果不是为了完成丈夫的遗愿，她本会把马场里所有的马都卖掉。
[reɪzd] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]
razed the great square of buildings to the ground and made the site of it
夷为平地 这 伟大的 正方形 的 建筑物 到 这 地面 和 制成 这 地点 的 它
[ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] .
a dunghill .
一个 粪堆 :
他们将那片巨大的广场建筑群夷为平地，并将原址变成了一座粪堆。
" [wɜ:rk] [ɪz] [ə; eɪ] [drʌg] [tu:; tə] ['dedn] [θɔ:t] .
" Work is a drug to deaden thought .
" 工作 是 一个 药品 到 缓和 想法 :
工作就像毒品，会麻痹人的思维。
[soʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [let] [em 'i:] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [dɪr] [ould] [mæn] .
So it is a kindness to let me have plenty of it , dear old man .
所以 它 是 一个 仁慈 到 让 我 有 很多 的 它 , 亲爱的 老的 男人 :
所以，亲爱的老先生，您让我吃这么多真是太好了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈdɪki] [ɪz] [seɪf]
And I fear , even when the labour of each day is done , and Dickie is safe
和 我 害怕 , 甚至 什么时候 这 劳动 的 每个 天 是 完毕 , 和 迪基 是 安全的
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

我担心, 即使每天的劳作结束, 迪基安然入睡,

— [pʊr]
— poor
— 贫穷的

-贫穷的

[ˈdɑːrlɪŋ] , — [aɪ][jæɪ; jəl] [stɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,
darling , — I shall still have more than enough of time for thought ,
亲爱的 , — 我 将 仍然 有 更多的 比 足够的 的 时间 为了 想法 ,
亲爱的, ——我仍然会有足够的时间思考,

[fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [ðʊz] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪˈzaɪəz]
for asking those questions to which there seems no answer , and for desires
为了 问 那些 问题 到 哪个 那里 似乎 不 回答 , 和 为了 欲望
,
!
,

为了提出那些似乎没有答案的问题, 以及为了欲望,

[veɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pərˈsɪstənt] , [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈenihaʊ] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
vain as they are persistent , that things were somehow , anyhow , other than
徒劳 作为 他们 是 执着的 , 那 事物 是 不知何故 , 无论如何 , 其他 比
[ðeɪ] [ɑːr; ər] !
they are !
他们 是 !

尽管他们执迷不悟, 但一切都是徒劳, 他们总觉得事情本来就不是现在这个样子!

" [ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkwaɪət] [ˈsetld] [daʊn] [ɑːn] [ˈbrʌkˌhɜːrst] — [ə; eɪ]
" Therefore it came about that a singular quiet settled down on Brockhurst — a
" 所以 它 来了 关于 那 一个 单数 安静的 定居 向下 在 布罗克赫斯特 — 一个
[ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
quiet of waiting ,
安静的 的 等待 ,

因此, 布罗克赫斯特陷入了一种奇特的宁静——一种等待的宁静。

[ʌv; əv] [pɔːz] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
of pause , rather than of accomplishment .
的 暂停 , 相当 比 的 成就 .

是停顿, 而不是成就。

[bʌt; bət] [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [əˈfɔːrsed] , [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [diː] - ,
But Julius March , for reasons aforesaid , and Mademoiselle de Mirancourt ,
但 尤利乌斯 行进 , 为了 原因 上述 , 和 小姐 德 - ,
但是, 由于上述原因, 朱利叶斯·马奇和米兰库尔小姐

[ɪn] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌnˈklaʊdɪd] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] ,
in virtue of her unclouded faith in the teachings of her Church ,
在 美德 的 她 晴朗无云 信仰 在 这 教义 的 她 教会 ,
由于她对教会教义有着毫不动摇的信仰,

— [wɪtʃ] [əˈʃuəz] [ɪts] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈpɜːrpəs] [ˈwɜːrkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ɔːl][ðə; ði][sæd]
— **which assures its members of the beneficent purpose working behind all the sad**
— 哪个 保证 它是 成员 的 这 仁慈的 目的 在 职的 在后面 全部 这 伤心
[ˈsiːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
seeming of this world ,
似乎 的 这 世界 ,
——它向其成员保证，在这个世界所有悲伤的表象背后，都存在着一个有益的目的。

— [əˈlaɪk] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn] [ðæt] .
— **alike rejoiced in that .**
— 同样 欣喜若狂 在 那 .
——他们都为此感到高兴。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] [keɪm] [ˈnæt(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
A change of occupations and of interests came naturally with the change
一个 改变 的 职业 和 的 兴趣 来了 自然 和 这 改变
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːznz] ,
of the seasons ,
的 这 季节 ,
随着季节更迭，职业和兴趣也自然而然地发生了变化。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd] [riːp] , [tuː; tə][plənt] [ˈsæplɪŋz] , [tuː; tə] [fel] [ˈtɪmbər] , [tuː; tə]
with the time to sow and reap , to plant saplings , to fell timber , to
和 这 时间 到 母猪 和 收割 , 到 植物 树苗 , 到 跌倒 木材 , 到
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,
有时间播种和收割，种植树苗，砍伐木材，建造栅栏，

[tuː; tə] [kʌt] [ˈkɑːpsɪŋ] , [tuː; tə] [bɪld] [ɔːr] [riːˈbɪld] , [tuː; tə] [riˈsiːv] [rents] [ɔːr] [rɪˈmɪt] [ðəm; ðəm] ,
to cut copping , to build or rebuild , to receive rents or remit them ,
到 切 树梢 , 到 建造 或者 重建 , 到 收到 租金 或者 汇 他们 ,
修剪树梢，建造或重建，收取或缴纳租金

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈmeni] [əˈpiːlz] , [tuː; tə][riːəˈdʒʌst] [ˈdɪfərənsɪz] , [tuː; tə] [fiːd] [geɪm] [ɔːr][tuː; tə] [ʃuːt]
to listen to many appeals , to readjust differences , to feed game or to shoot
到 听 到 许多 上诉 , 到 重新调整 差异 , 到 喂养 游戏 或者 到 射击
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
倾听各方诉求，调解分歧，喂养猎物或猎杀猎物，

[tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ˈtʃærəti] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][ˈfjuːəl] ,
to bestow charity of meat and fuel ,
到 赐给 慈善机构 的 肉 和 燃料 ,
向慈善机构捐赠肉类和燃料

[tuː; tə] [hɔːl] [aɪs][ɪn] [ˈwɪntər] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] - [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .
to haul ice in winter to the ice - house from the lake .
到 运输 冰 在 冬天 到 这 冰 - 房子 从 这 湖 .
冬天从湖里运冰到冰窖。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ˈɡoʊɪŋ][ɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət] [ˈbrʌkḥɜːst] .
But beyond all this there was little going or coming at Brockhurst .
但 超过 全部 这 那里 曾是 小的 去 或者 未来 在 布罗克赫斯特 .
但除此之外，布罗克赫斯特几乎没有什么动静。

[ðə; ði] [ˈmæɡneɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [kɔːld] [æt; ət] [ˈdiːsnt] [ˈɪntərvlz] ,
The magnates of the countryside called at decent intervals ,
这 巨头们 的 这 农村 称为 在 体面的 间隔 ,
乡村的权贵们每隔一段时间就会打电话来，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈdiːsnt] [ˈɪntərvɪz] [ˈleɪdi] - [rɪˈtʃːrnd] [ðer; ðər] [sɪˈvɪlɪtiːz] .
and at decent intervals Lady Calmady returned their civilities .
和 在 体面的 间隔 女士 - 返回 他们的 礼貌 .

卡尔马迪夫人每隔一段时间就会回以礼貌的问候。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [entərˈteɪn] , [ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [entərˈteɪnmənt] .
But having ceased to entertain , she refused to receive entertainment .
但 拥有 停止 到 招待 , 她 拒绝 到 收到 娱乐 .

但她既然不再取悦他人，也就拒绝接受他人的取悦。

[ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈdʒeləs] [sɪˈkluːz(ə)n] , [dɪˈfaɪənt][ʌv; əv] [ˈpɑːsəbli] [ˈkjʊəriəs] [glɑːnsɪz]
She shut herself away in somewhat jealous seclusion , defiant of possibly curious glances
她 关闭 她自己 离开 在 有些 嫉妒的 隔离 , 桀骜不驯 的 可能 好奇的 眼神

[ænd; ənd] [ˈpɪtɪŋ] [tʌŋz] .
and pitying tongues .
和 怜悯 舌头 .

她把自己封闭起来，带着几分嫉妒和孤僻，对可能存在的好奇目光和怜悯之语毫不在意。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] , [ðerfɔːr] , [keɪm] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [ˈaɪˌbrəʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn]
Before long her neighbours , therefore , came to raise their eyebrows a little in
前 长的 她 邻居 , 所以 , 来了 到 增加 他们的 眉毛 一个 小的 在
[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
speaking of her ,
请讲 的 她 ,

因此，不久之后，邻居们在谈论她时，都会不由自主地扬起眉毛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʌtər] [dɪˈskriːt] [rɪˈɡrets] [ðæt] [ˈleɪdi] - , [ðoʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [tʃɑːrɪmɪŋ]
and to utter discreet regrets that Lady Calmady , though handsome and charming
和 到 说出 慎重 遗憾 那 女士 - , 尽管 英俊的 和 迷人
[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
when you saw her ,
什么时候 你 锯 她 ,

并委婉地表达遗憾，尽管卡尔玛迪夫人容貌俊美、魅力十足，但当你见到她时，

[wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ɪkˈsentrɪk] ,
was so very eccentric ,
曾是 所以 非常 偏心 ,

他真是个非常古怪的人。

[ˈædɪŋ] — " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [əˈbaʊt]
adding — " Of course every one knows there is something very uncomfortable about
添加 — " 的 课程 每一个 — 知道 那里 是 某物 非常 不舒服 关于
[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] !
the little boy !
这 小的 男生 !

补充道——“当然，每个人都知道这个小男孩有些非常令人不安！ ”

" [ðen] [wʊd] [ˈfaːloʊ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈzæstrəs] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈpɒpɪʃ] [ˈɪnfluənsɪz]
" Then would follow confidences as to the disastrous results of popish influences
" 然后 会 跟随 秘密 作为 到 这 灾难性的 结果 的 天主教 影响
[ænd; ənd][ˈroʊmənaɪzɪŋ] [ˈtendənsɪz] ;
and Romanising tendencies ;
和 罗马化 倾向 ;

“接下来便是关于天主教影响和罗马化倾向所带来的灾难性后果的内幕；

[ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊpənli] [ɪkˈsprest] [kənˈvɪkʃn] — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv] [ˈleɪdɪz]
and an openly expressed conviction — more especially on the part of ladies
和 一个 公然 表达 定罪 — 更多的 尤其 在 这 部分 的 女士们
[ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒəbl] [eɪdʒ] — [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
blessed with daughters of marriageable age — that it would have been so
蒙福 和 女儿们 的 婚 年龄 — 那 它 会 有 到过 所以
[ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] - [hæd; həd] [lʊkt]
very much better for many people if the late Sir Richard Calmady had looked
非常 很多 更好的 为了 许多 人们 如果 这 晚的 先生 理查德 - 有 看起来
[ˈnɪrər] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪd] .
nearer home for a bride .
更近 家 为了 一个 新娘 .

许多人，尤其是那些有适婚年龄女儿的女士们，公开表达了这样的信念：如果已故的理查德·卡尔马迪爵士当初选择离家更近的女子为他娶妻，对很多人来说将会是件好事。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈkɑːments] [dɪd][nɑːt] [əˈfekt] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] .
But these comments did not affect Katherine .
但 这些 评论 做过 不是 影响 凯瑟琳 .
但这些评论并没有影响到凯瑟琳。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] [ðeɪ] [ˈrerli] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] .
In point of fact they rarely reached her ears .
在 观点 的 事实 他们 很少 达到 她 耳朵 .
事实上，这些话很少传到她耳中。

[əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] , [ˈmeri] [ˈkæθkɑːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪsp] , [blæk] [her] [ænd; ənd]
Alone among her neighbours , Mary Cathcart , of the crisp , black hair and
独自的 之中 她 邻居 , 玛丽 卡斯卡特 , 的 这 脆 , 黑色的 头发 和
[ˈdʒɪpsɪ] - [laɪk] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
gipsy - like complexion ,
吉普赛人 - 喜欢 肤色 ,
在邻居中，只有玛丽·卡斯卡特一头乌黑亮丽的头发，肤色像吉普赛人一样。

[wʌz; wəz] [stɪl] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ˈɪntərkoːrs] .
was still admitted to some intimacy of intercourse .
曾是 仍然 承认 到 一些 亲密关系 的 交往 .
仍然承认存在某种程度的性交亲密行为。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈlɔɪəl] [iːðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ˈgɔːsɪp] [ɔːr][tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪˈtiː] [aʊt] .
And the girl was far too loyal either to bring in gossip or to carry it out .
和 这 女孩 曾是 远的 也 忠诚 任何一个 到 带来 在 闲话 或者 到 携带 它 出去 .
而且这个女孩非常忠诚，既不会散播谣言，也不会去传播谣言。

[ˈbræk,hɜːrst] [held] [ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Brockhurst held the romance of her heart .
布罗克赫斯特 握住 这 浪漫 的 她 心 .
布罗克赫斯特承载着她心中的浪漫情怀。

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrniʃt] [wuː] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [went] [ɑːn] — [ʌv; əv] [mɔːr]
And , notwithstanding the earnest wooing — as the years went on — of more
和 , 虽然 这 认真 求爱 — 作为 这 年 去 在 — 的 更多的
[ðæn; ðən][wʌŋ] [ˈveri] [ˈelɪdʒəb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] ,
than one very eligible gentleman ,
比 一 非常 有资格的 绅士 ,
尽管多年来不止一位条件优越的绅士对她展开了热烈的追求，

[ˈbræk,hɜːrst] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː] .
Brockhurst continued to hold it .
布罗克赫斯特 持续 到 抓住 它 .
布罗克赫斯特继续保持领先。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [kweɪnt] [fɪkst] [stɑːr] [əˈraʊnd] [wɪθ] [ðɪs] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [pˈlænɪts] ,
Meanwhile the somewhat quaint fixed star around which this whole system of planets ,
同时 这 有些 古雅 固定的 星星 大约 哪个 这 所有的 系统 的 行星 ,
[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] ,
large and small ,
大的 和 小的 ,

与此同时，围绕着这整个大小行星系统运行的，是一颗略显奇特的恒星。

[ˈveri] [ˈriːəli] [riˈvɒlvd] , [[oʊn] [fɔːrθ] [əˈpaːn][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪˈnʌf] [laɪt] .
very really revolved , shone forth upon them all with a cheerful enough light .
非常 真的 旋转 , 闪耀 前进 之上 他们 全部 和 一个 快乐 足够的 光 .
[fɔːr; fər] [ˈdɪki] [baɪ][noʊ] [miːnz] [brɪˈlaɪd] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbeɪbɪhʊd] .
For Dickie by no means belied the promise of his babyhood .
为了 迪基 经过 不 方法 谎言 这 承诺 的 他的 婴儿期 .
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv]
He was a beautiful and healthy little boy , with a charming brilliance of
他 曾是 一个 美丽的 和 健康 小的 男生 , 和 一个 迷人 辉煌 的
[ˈkʌləɪŋ] ,
colouring ,
染色 ,

迪基丝毫没有辜负他婴儿时期所展现出的天赋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv]
He was a beautiful and healthy little boy , with a charming brilliance of
他 曾是 一个 美丽的 和 健康 小的 男生 , 和 一个 迷人 辉煌 的
[ˈkʌləɪŋ] ,
colouring ,
染色 ,

他是一个漂亮健康的小男孩，有着迷人的亮丽色彩。

[wɔːrm][ænd; ənd][ˈsɑːlɪd][ɪn] [toʊn] .
warm and solid in tone .
温暖的 和 坚硬的 在 语气 .

音色温暖而沉稳。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈtʃeɪndʒfəl] [aɪz] ,
He had his mother's changeful eyes ,
他 有 他的 母亲的 变化 眼睛 ,

他遗传了母亲善变的眼神。

[ðoo] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən][hɜːrz][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]
though the blue of them was brighter than hers had now come to be
尽管 这 蓝色的 的 他们 曾是 更亮 比 她的 有 现在 来 到 是
.
:
.

虽然她们的蓝色比她现在的蓝色更亮。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [ˈaɪləʃɪz] [tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfaɪnli] [kɜːrvd]
He had her dark eyebrows and eyelashes too , and her finely curved
他 有 她 黑暗的 眉毛 和 睫毛 也 , 和 她 精细地 弯曲
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他也有着和她一样的浓密眉毛和睫毛，以及她那优美的弧度嘴唇。

[waɪl] [hiː; hi] [bɔːr] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] ,
While he bore likeness to his father in the straight ,
尽管 他 钻孔 相似 到 他的 父亲 在 这 直的 ,

虽然他在体态上与他的父亲相似，

[skwer] - [tɪpt] [noʊz][ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [kæp][ʌv; əv] [braɪt] , [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ]
square - tipped nose and the close - fitting cap of bright , brown hair with
正方形 - 倾斜 鼻子 和 这 关闭 - 配件 帽 的 明亮的 , 棕色的 头发 和
[ˈɡoʊldən] [steɪnz] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
golden stains in it ,
金的 污渍 在 它 ,

方鼻尖, 以及紧贴头皮的亮棕色头发, 其中夹杂着金色的斑点。

[ˈɡroʊɪŋ] [loʊ] [ɪn] [ɔːrt] [ˈkɜːrliŋ] [ˈlɑːks][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
growing low in short curling locks on the broad forehead and the nape of the
生长 低的 在 短的 冰壶 锁 在 这 广阔 前额 和 这 颈背 的 这
[nek] — [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ˈveri] [ˈdefɪnətli] ,
neck — expressing the shape of the head very definitely ,
脖子 — 表达 这 形状 的 这 头 非常 确实 ,
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
额头和后颈处的头发短而卷曲, 自然垂落, 非常清晰地勾勒出头部的形状。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ænˈtiːk] [noʊˈbɪləti][ænd; ənd] [ɡreɪs] .
and giving it something of antique nobility and grace .
和 给予 它 某物 的 古董 贵族 和 优雅 .
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
并赋予它一种古老的贵族和优雅的气质。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [lædz] [əˈpɪərəns] [əˈfɔːd] , [ɪn] [ðiːz] [ˈplez(ə)nt] [ˈɜːrli] [deɪz] [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents]
And the little lad's appearance afforded , in these pleasant early days at all events
和 这 小的 小伙子的 外貌 提供 , 在 这些 令人愉快的 早期的 天 在 全部 活动
,
.
,
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
而这个小男孩的外貌, 至少在这些美好的早期日子里, 带来了.....

[fer] [ˈɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] .
fair index to his temperament .
公平的 指数 到 他的 气质 .
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
与其性情相符。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪ] - [ˈneɪtʃəd] , [əˈfekʃənət] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [jet] [ˈkɜːrtiəs]
He was gay - natured , affectionate , intelligent , full of a lively yet courteous
他 曾是 同性恋 - 自然 , 亲热 , 聪明的 , 满的 的 一个 热闹 然而 有礼貌
[ˈkʊrɪˈɑːsəti] , [ˈiːzəli] [muːvd] [tuː; tə] [ˈlæftər] ,
curiosity , easily moved to laughter ,
好奇心 , 容易地 已搬 到 笑声 ,
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
他性情开朗, 热情友善, 聪明睿智, 充满活泼而又不失礼貌的好奇心, 很容易被逗笑。

[ɔːlmoʊst] [ɪnkənˈviːniəntli] [ˈfɜːləs] [ænd; ənd][ɪksperɪment(ə)] ;
almost inconveniently fearless and experimental ;
几乎 不方便地 无畏 和 实验 ;
[ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
几乎是无所畏惧且勇于尝试;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈθʌndəbəːst] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [klɪrd] [ɔːf] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ænd; ənd]
while his occasional thunderbursts of passion cleared off quickly into sunshine and
尽管 他的 偶然 雷暴 的 热情 已清除 离开 迅速地 进入 阳光 和
[bluː] [skaɪ] [əˈɡen] .
blue sky again .
蓝色的 天空 再次 .

而他偶尔爆发的激情, 很快又消散在阳光和蓝天之下。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈfɔːrməti] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈlaɪtli] .
For as yet the burden of deformity rested upon him very lightly .
为了 作为 然而 这 负担 的 畸形 休息 之上 他 非常 轻轻 .
[ˈfɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
因为到目前为止, 畸形的负担对他来说还很轻。

[hi:; hi] [ə'soʊsiəriɪd] [ˈhɑ:rdli] [æt; ət][ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˈtʃɪldrən] ,
He associated hardly at all with other children ,
他 联系 几乎 在 全部 和 其他 孩子们 ,
他几乎不和其他孩子来往,

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][skænt] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ˈmeʒər] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈpauəz] [ʌv; əv][ləʊkə'moʊʃ(ə)n]
and had but scant occasion to measure his poor powers of locomotion
和 有 但 稀少 场合 到 措施 他的 贫穷的 权力 的 运动
[ə'genst] [ðer; ðər][ˈnɔ:rm(ə)l][wʌnz] .
against their normal ones .
反对 他们的 普通的 一个 .
他几乎没有机会将自己糟糕的行动能力与他们正常的行动能力进行比较。

[ˈleɪdi] - [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ,
Lady Fallowfeild it is true ,
女士 - 它 是 真的 ,
法洛菲尔德夫人，这是真的。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [sə'dʒestʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈkaɪndli][bɔ:rd][ænd; ənd][ˈmæstər] ,
in obedience to suggestions on the part of her kindly lord and master ,
在 服从 到 建议 在 这 部分 的 她 亲切地 主 和 掌握 ,
为了遵从她仁慈的主人和主子的建议,

[ɔ:fərd] [ˈtentətɪvli] [tu:; tə][ˈɪmpɔ:rt][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ləʊd] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈlu:dəvɪk] [ˈkweɪl] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]
offered tentatively to import a carriage load — little Ludovic Quayle was just the
提供 姑且 到 进口 一个 运输 加载 — 小的 路多维克 奎尔 曾是 只是 这
[seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [ˈdɪki] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhwitni] [ˈnɜ:rsəri] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] .
same age as Dickie — from the Whitney nurseries to spend the day .
相同的 年龄 作为 迪基 — 从 这 惠特尼 苗圃 到 花费 这 天 .
试探性地提议从惠特尼苗圃运来一车孩子——小路德维克·奎尔和迪基同岁——让他们在这里待一天。

" [gʊd] [ˈfeləʊ] , - .
" Good fellow , Calmady .
" 好的 同伴 , - .

“好家伙，卡尔马迪。”
[aɪ] [laɪkt] - , " [bɔ:rd] - [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I liked Calmady , " Lord Fallowfeild had said to her .
我 喜欢 - , " 主 - 有 说 到 她 .
“我喜欢卡尔马迪，”法洛菲尔德勋爵曾对她说。

[hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] [ɪntər'dʒekʃənl] .
His conversation , it may be observed , was nothing if not interjectional .
他的 对话 , 它 可能 是 观察到 , 曾是 没有什么 如果 不是 感叹词 .
可以看出，他的谈话充满了插话。

" [ˈprɪti] [ˈwʊmən] , [ˈleɪdi] - — [ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈbi:ɪŋ] [left] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
" Pretty woman , Lady Calmady — - terrible thing for her being left as she is .
" 漂亮的 女士 , 女士 - — - 糟糕的 事物 为了 她 存在 左边 作为 她 是 .
“卡尔玛迪夫人是一位漂亮的女人——可惜她现在这样被留下了。”

[ɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'ɡret] - .
Always shall regret Calmady .
总是 将 后悔 - .
我将永远后悔卡尔马迪。

[ˈveri] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Very sorry for her .
非常 对不起 为了 她 .
非常同情她。

[ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)] .
Always have been sorry for a pretty woman in trouble .
总是 有 到过 对不起 为了 一个 漂亮的 女士 在 麻烦 .

我总是很同情遇到麻烦的漂亮女人。

[ɔ:t] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [maɪ] [dɪr] .
Ought to see something of her , my dear .
应该 到 看 某物 的 她 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 你应该看看她的一些照片。

[ðə; ði] [tu:] ['estɪts] [dʒɔɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [sed] ,
The two estates join , and , as I always have said ,
这 二 庄园 加入 , 和 , 作为 我 总是 有 说 ,
这两个庄园合并了, 而且, 正如我一直所说,

[ɪts] [ə; eɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [jɔr; jər] [oʊn] [klæs] .
it's a duty to support your own class .
它是 一个 责任 到 支持 你的 自己的 班级 .

支持自己的阶级是每个人的责任。

[kɑ:nt] [ɪkˈspekt][ðə; ði] ['mæsɪz] [tu:; tə] [rɪˈspekt] [ju:; jʊ] [ənˈles] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [ðem; ðəm] [jʊə(r)] [prɪˈperd]
Can't expect the masses to respect you unless you show them you're prepared
不能 预计 这 群众 到 尊重 你 除非 你 展示 他们 你是 准备

[tu:; tə][stænd][baɪ][jɔr; jər] [oʊn] [klæs] .
to stand by your own class .
到 站立 经过 你的 自己的 班级 .

除非你表明你准备支持自己的阶级, 否则你不能指望大众尊重你。

[dʒʌst] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] ['leɪdi] - .
Just take some of the children over to see Lady Calmady .
只是 拿 一些 的 这 孩子们 超过 到 看 女士 - .

带几个孩子去看看卡尔玛迪夫人吧。

['prɪti] ['tʃɪldrən] , [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
Pretty children , do her good to see them .
漂亮的 孩子们 , 做 她 好的 到 看 他们 .

孩子们真漂亮, 让她看看他们也挺好的。

[roʊd] [ʌnˈkɑ:mənli] [streɪt] [dɪd] - .
Rode uncommonly straight did Calmady .
罗德 不寻常地 直的 做过 - .

卡尔马迪骑得异常笔直。

['terəbli] [ʌpˈsetɪŋ] [θɪŋ] [hɪz; ɪz]['fju:nərəl] .
Terribly upsetting thing his funeral .
可怕 缴 事物 他的 葬礼 .

他的葬礼真是令人非常难过。

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fərˈget] [aɪˈti:] .
Never shall forget it .
绝不 将 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [laɪk] - — [gʊd] ['feləʊ] , - .
Always did like Calmady — good fellow , Calmady .
总是 做过 喜欢 - — 好的 同伴 , - .

我一直都很喜欢卡尔马迪——卡尔马迪是个好人。

['næsti] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] .
Nasty thing his death .
可恶的 事物 他的 死亡 .

他的死真是一件令人痛心的事。

" [bʌt; bət] [ˈkæθərɪnz] [pen] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rtl] [ɪn][ɪksˈkju:zɪz][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ðɪ][ɪnˈveɪʒ(ə)n][frʌm; frəm]
" **But Katherine's pen was fertile in excuses to avoid the invasion from**
" 但 凯瑟琳的 笔 曾是 沃 在 借口 到 避免 这 入侵 从
[ˈhwi:tni] .
Whitney .
惠特尼 .

“但凯瑟琳却能想出各种借口来避免惠特尼的入侵。

[ˈleɪdɪ] - [smɔ:l] [breɪnz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [dəˈmestɪk] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə]
Lady Fallowfeild's small brains and large domestic complacency were too trying to
女士 - 小的 大脑 和 大的 国内的 自满 是 也 尝试 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

法洛菲尔德夫人的头脑简单，而且安于现状，这让她非常难以忍受。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)] [ˈleɪdɪ] , [əɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] ,
And that noble lady , it must be owned ,
和 那 高贵 女士 , 它 必须 是 拥有 ,
[hɜ:r; hər] .
而那位高贵的女士，她必须归她所有。

[wʌz; wəz] [ˈsi:kretli] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ədˈvænsɪz] [ðʌs] [ˈfɜ:rmli] , [ðoʊ]
was secretly not a little glad to have her advances thus firmly , though
曾是 偷偷 不是 一个 小的 高兴的 到 有 她 进展 因此 牢牢 , 尽管
[ˈdʒentli] , [rɪˈpʌlst] .
gently , repulsed :
轻轻地 , 反感 .

他暗自庆幸自己的示好被如此坚决（尽管温和）地拒绝了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈlɑ:rmɪd] [æt; ət] [ˈleɪdɪ] - [rɪˈpɔ:rtɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rən] [lændz]
For she was alarmed at Lady Calmady's reported acquaintance with foreign lands
为了 她 曾是 惊慌 在 女士 - 据报道 熟人 和 外国的 土地
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bʊks] ;
and with books ;
和 和 图书 ;

因为她听说卡尔玛迪夫人熟悉外国风土人情和书籍，这让她感到震惊；

[ˈædɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)] [maɪnd] [ˈhɑ:rbər] [mʌtʃ] [ˈgrɪzli] [ðoʊ] [veɪg] [ˈterər]
added to which her simple mind harboured much grisly though vague terror
额外 到 哪个 她 简单的 头脑 窝藏 很多 可怕的 尽管 模糊的 恐怖
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈroʊmən] [tʃɜ:rtʃ] .
concerning the Roman Church .
有关 这 罗马 教会 .

此外，她单纯的心灵还怀着对罗马教会的可怕而模糊的恐惧。

[ˈpɪktʃər] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [bru:d] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈkweɪlz] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [kənˈvɜ:rtɪd] [ɪntu:][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌŋks]
Picture all her brood of little Quayles incontinently converted into little monks
图片 全部 她 幼虫 的 小的 奎尔斯 失禁 转换 进入 小的 僧侣
[ænd; ənd] [nʌnz] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvn] [ˈhedz] !
and nuns with shaven heads !
和 修女 和 剃光 头部 !

想象一下，她所有的小奎尔们都无意识地变成了剃着光头的小和尚和小修女！

[haʊ] [sʌtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɜ:rʒ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈleɪdɪ] - [dɪd][nɑ:t] [prɪˈzu:m]
How such sudden conversion could be accomplished Lady Fallowfeild did not presume
如何 这样的 突然 转换 可以 是 完成 女士 - 做过 不是 怙
[tu:; tə][ɪkˈspleɪn] .
to explain .
到 解释 .

法洛菲尔德夫人不敢妄自解释这种突然转变是如何发生的。

[aɪˈti:] [səˈfaɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] " ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ˈɔːlweɪz] [sed] ['peɪpɪst] [wɜːr; wər][soʊ] ['dredfəli] ['kleɪvər]
It sufficed her that " everybody always said Papists were so dreadfully clever
它 足够了 她 那 " 大家 总是 说 天主教徒 是 所以 极其糟糕 聪明的
[ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][duː][nekst] .
and unscrupulous you never could tell what they might not do next .
和 无良的 你 绝不 可以 告诉 什么 他们 可能 不是 做 下一个 .

她觉得“大家都说天主教徒非常狡猾、肆无忌惮，你永远无法预料他们下一步会做什么”。

" [wʌns] , [wen] ['dɪki] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,
" Once , when Dickie was about six years old ,
" 一次 , 什么时候 迪基 曾是 关于 六 年 老的 ,
“有一次，迪基大约六岁的时候，

[ˈkɜːrn(ə)l] [es ˈti:] . ['kwentɪn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ˈgɜːlz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]
Colonel St . Quentin brought his young wife and two little girls to stay at
上校 英石 . 昆汀 带来 他的 年轻的 妻子 和 二 小的 女孩们 到 停留 在
[ˈbrʌkˌhɜːst] .
Brockhurst .
布罗克赫斯特 .

圣昆廷上校带着他的年轻妻子和两个小女儿来到布罗克赫斯特居住。

[ˈkæθəːɪn, 'kæθərɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [jet] [ðə; ði] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['nevər]
Katherine had a great regard for her cousin , yet the visit was never
凯瑟琳 有 一个 伟大的 看待 为了 她 表哥 , 然而 这 访问 曾是 绝不
[rɪˈpiːtɪd] .
repeated .
重复 .

凯瑟琳非常敬重她的表妹，但之后两人再也没有重聚过。

[ɑːn][ðə; ði] [flæt] [pʊr] [dɪk] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['ferli] [wel] ,
On the flat poor Dick could manage fairly well ,
在 这 平坦的 贫穷的 迪克 可以 管理 相当 出色地 ,
在平坦的地形上，穷小子迪克还能应付得相当不错。

[hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] [ʃɑːd] [fiːt] ['trævlɪŋ] [ləˈbɔːrɪəsli] [əˈbɔːŋ] [ɪn] ['efərt] ['æftər] [rəˈpɪdəti] ;
his strangely shod feet traveling laboriously along in effort after rapidity ;
他的 奇怪的 鞋子 脚 旅行 费力地 沿着 在 努力 后 快速 ;
他穿着奇特鞋子的双脚艰难地向前迈着步伐，努力追求速度；

[hɪz; ɪz][hændz] ['heɪstɪli] [aʊtˈstretʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] [dɔːr] - [dʒæm][ɔːr]
his hands hastily outstretched now and again to lay hold of door - jamb or
他的 双手 草草 伸展 现在 和 再次 到 躺 抓住 的 门 - 大排 或者
[ˈteɪbl] - [edʒ] ,
table - edge ,
桌子 - 边缘 ,

他时不时慌忙伸出手去抓住门框或桌沿。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈkjʊə(r)] .
since his balance was none of the securest .
自从 他的 平衡 曾是 没有任何 的 这 最安全 .
因为他的身体状况并不太好。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [dɪˈlaɪtəli] ['verɪd] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But in that delightfully varied journey from the nursery , by way of his
但 在 那 令人愉悦 多种多样 旅行 从 这 苗圃 , 经过 方式 的 他的
[ˈmʌðəːz] [bed] - [ruːm] ,
mother's bed - room ,
母亲的 床 - 房间 ,
但在这段从育儿室出发，途经母亲卧室，充满乐趣的旅程中，

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] - [ru:m] [nekst] [dɔ:r] , [ðə; ði] [brɔ:d] [ster] - [hed] , — [wið; wiθ][its][ˈkɑ:vən] [ˈbæləstərz] ,
the Chapel - Room next door , the broad stair - head , — with its carven balusters ,
这 教堂 - 房间 下一个 门 , 这 广阔 楼梯 - 头 , — 和 它是 卡文 栏杆 ,
[ˈʃaɪni] [oʊk] [ˈflɔ:rɪŋ] ,
shiny oak flooring ,
闪亮的 橡木 地板 ,

隔壁的礼拜堂房间，宽阔的楼梯顶部，——雕刻精美的栏杆，闪亮的橡木地板，

[ænd; ənd][ˈfaɪn] [ˈlændskeɪps] [baɪ] [klɔ:d] [ænd; ənd] [ˈhɑ:bəmə] , — [ðə; ði] [steɪt] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m]
and fine landscapes by Claude and Hobbema , — the state drawing - room
和 美好的 风景 经过 克劳德 和 霍贝玛 , — 这 状态 绘画 - 房间
[ænd; ənd][ˈlaɪbrɛ,ri:z] ,
and libraries ,
和 图书馆 ,

还有克劳德和霍贝玛的精美风景画，——国宴厅和图书馆，

[tu:; tə] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dri:mz] , [ðæt] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdɪstənsɪz]
to that America of his childish dreams , that country of magnificent distances
到 那 美国 的 他的 幼稚 梦境 , 那 国家 的 壮丽 距离
[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] ,
and large possibility of discovery ,
和 大的 可能性 的 发现 ,

回到他儿时梦想中的美国，那个幅员辽阔、充满无限探索可能性的国度，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈgæləri] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:dəli] [ˈdɪstənst] [baɪ][ðə; ði] [θri:] - [jɪr] - [oʊld] [ˈbeti] , [let]
the Long Gallery , he was speedily distanced by the three - year - old Betty , let
这 长的 画廊 , 他 曾是 迅速地 保持距离 经过 这 三 - 年 - 老的 贝蒂 , 让
[əˈloʊn] [hɜ:; hər][sɪks] - [jɪr] - [oʊld] [ˈsɪstər] [həuˈnɔ:riə] ,
alone her six - year - old sister Honoria ,
独自的 她 六 - 年 - 老的 姐姐 霍诺里亚 ,

在长廊里，他很快就被三岁的贝蒂拉开了距离，更不用说她六岁的姐姐霍诺莉亚了。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [slɪm] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪd(ə)n] , [ˈdeɪntɪli] [haɪ] - [bred][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fli:t] [ʌv; əv] [fʊt] [æz; əz]
a tall , slim , little maiden , daintily high - bred of face and fleet of foot as
一个 高的 , 苗条的 , 小的 少女 , 轻柔地 高的 - 繁殖 的 脸 和 舰队 的 脚 作为
[ə; eɪ][haɪnd] .
a hind .
一个 后 :

一位身材高挑纤细的小姑娘，面容高贵典雅，身姿矫健如鹿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] .
This was bad enough .
这 曾是 坏的 足够的 .
这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [əˈfɔ:d] [jet] [mɔ:r] [əˈflɪktɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] — [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n]
But the stairways afforded yet more afflicting experiences — the descent of even
但 这 楼梯 提供 然而 更多的 折磨 经历 — 这 下降 的 甚至
[ðə; ði][ˈwaɪdɪst][ænd; ənd] [ˈʃæloʊɪst] [ˈflaɪts] [prɪˈzentɪd] [ˈmætər] [ʌv; əv][ɪnˈsu:pərəb(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] ;
the widest and shallowest flights presented matter of insuperable difficulty ;
这 最宽 和 最浅 航班 呈现 事情 的 不可逾越 困难 ;

但是，楼梯却带来了更加痛苦的经历——即使是最宽最浅的楼梯，下楼也困难重重；

[waɪl] [ðə; ði] [əˈsent] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [əˈtʃi:vɪd] [baɪ] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ɔ:l] - [fɔ:z] ,
while the ascent was only to be achieved by recourse to all - fours ,
尽管 这 上升 曾是 仅有的 到 是 已达成 经过 追索权 到 全部 - 四 ,
虽然攀登这座山峰只能通过四肢着地的方式完成，

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɪgnəməni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [moʊd][ʌv; əv] [prəˈɡreʃn] [ˈdɪkɪz] [soʊl] [rɪˈvoʊltɪd] .
against the ignominy of which mode of progression Dickie's soul revolted .
反对 这 耻辱 的 哪个 模式 的 进展 迪基的 灵魂 反抗 .

迪基的灵魂对这种屈辱的进步方式感到愤慨。

[ænd; ənd][sɒʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˈlɪt(ə)]['gɜːlz] ;
And so the little boy concluded that he did not care much about little girls ;
和 所以 这 小的 男生 结束 那 他 做过 不是 关心 很多 关于 小的 女孩们 ;

于是小男孩得出结论：他并不太在乎小女孩；

[ænd; ənd][kənˈfaɪdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈvɒʊtɪd] [pleɪ] - ['felɒʊ] ['klærə] — ['mɪsɪz] . ['dɛniːz] [niːs] [ænd; ənd]
and confided to his devoted play - fellow Clara — Mrs . Denny's niece and
和 坦白 到 他的 奉献 玩 - 同伴 克拉拉 — 太太 . 丹尼餐厅 侄女 和
[ˈsʌmtaɪm] ['sekənd] [stɪl] - [ruːm] [meɪd] , [naʊ] [prəˈmɒʊtɪd] ,
sometime second still - room maid , now promoted ,
有时 第二 仍然 - 房间 女佣 , 现在 推广 ,

他向他忠实的玩伴克拉拉——丹尼太太的侄女，曾经是酿酒室的二号女佣，现在升职了——吐露了心声。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv][hɜːr; hær] ['meni] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] ['kwɑːlətɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['dɪkɪz] ['speʃ(ə)l] [əˈtendənt] —
on account of her many engaging qualities , to be Dickie's special attendant —
在 帐户 的 她 许多 引人入胜 品质 , 到 是 迪基的 特别的 服务员 —
[ðæt] : —
that : —
那 : —

因为她有很多迷人的特质，所以让她成为迪基的特别侍女——那就是：——

" [ðeɪ] [went] [sɒʊ] [kwɪk] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [left] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] ,
" **They went so quick , they always left him behind ,**
" 他们 去 所以 快的 , 他们 总是 左边 他 在后面 ,

他们走得太快了，总是把他落在后面。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
and it was not nice to be left behind ,
和 它 曾是 不是 好的 到 是 左边 在后面 ,
被留下来可不好受。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [ʌ; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ; ['dɪdnt] ['klærə] [θɪŋk] [sɒʊ] ?
and it was very rude of them to do it ; didn't Clara think so ?
和 它 曾是 非常 粗鲁的 的 他们 到 做 它 ; 没有 克拉拉 思考 所以 ?
他们这样做非常无礼，克拉拉难道不这么认为吗？

" [ænd; ənd]['klærə] , [æz; əz][ɪn]['duːti][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [baʊnd] ,
" **And Clara , as in duty and affection bound ,**
" 和 克拉拉 , 作为 在 责任 和 感情 边界 ,
“而克拉拉，出于责任和感情，

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈtestɪmɒʊni] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrɪt(ə)n] ['dɪmɪnəs] [ʌ; əv][hɜːr; hær] ['prɪti] , ['ɑːnɪst] ,
not without additional testimony in a certain dimness of her pretty , honest ,
不是 没有 额外的 见证 在 一个 肯定 昏暗 的 她 漂亮的 , 诚实的 ,
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

她那双漂亮、真诚的棕色眼睛里似乎还闪烁着一丝神秘的光芒，这或许也印证了她的观点。

[dɪd] [ɪnˈdiːd] ['veri] [mʌtʃ] [θɪŋk] [sɒʊ] .
did indeed very much think so .
做过 的确 非常 很多 思考 所以 :

确实如此。

[aɪ ˈtiː] ['fɑːləʊd] , ['ðɜːfɔːr] , [ðæt] [ˈdɪki] [sɔː] [ðə; ði][es ˈtiː] . ['kwentɪn] ['fæməli] [draɪv] [əˈweɪ] , ['nɜːrsɪz]
It followed , therefore , that Dickie saw the St . Quentin family drive away , nurses
它 随后 , 所以 , 那 迪基 锯 这 英石 : 昆汀 家庭 驾驶 离开 , 护士

[ænd; ənd] ['lʌɡɪdʒ] [kəmˈpliːt] ,
and luggage complete ,
和 行李 完全的 ,

因此，迪基看到圣昆廷一家开车离开，护士们和行李都已准备就绪。

[kwaɪt] [ʌn'mu:vɪd] .
quite unmoved .
相当 不动 ;

完全无动于衷。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'hu:d] [self] - ['kɔ:nfɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv]
And returned with satisfaction and renewed self - confidence to the exclusive
和 返回 和 满意 和 更新 自己 - 信心 到 这 独家的
[sə'saɪəti][ʌv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [dɪr] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] — ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] — [hu:] [wɜ:r; wər]
society of all those dear grown - up people — gentle and simple — who were
社会 的 全部 那些 亲爱的 生长 - 向上 人们 — 温和的 和 简单的 — WHO 是
[ˈnevər] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][br'haɪnd] ;
never guilty of leaving him behind ;
绝不 有罪的 的 离开 他 在后面 ;

他带着满足感和重拾的自信回到了那些亲爱的成年人的专属圈子——他们温柔而单纯——他们从来没有把他抛在身后；

[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][kæmp] , [ðə; ði][oʊld] , [waɪt] ['bɔʊldɔ:g] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [kæmp] , [hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd]
to that of Camp , the old , white bulldog , and young Camp , his son and
到 那 的 营 , 这 老的 , 白色的 斗牛犬 , 和 年轻的 营 , 他的 儿子 和
[er] ,
heir ,
继承人 ,

献给年老的白色斗牛犬坎普，以及它的儿子和继承人小坎普。

[hu:] , [ɪf] [ðeɪ] [soʊ][fɑ:r][fər'ɡɑ:t] [ðəm'selvz] [æz; əz][tu:; tə][rʌŋ] [ə'weɪ] , [ɪn'veəriəbli] [ræn] [bæk] [ə'ɡen]
who , if they so far forgot themselves as to run away , invariably ran back again
WHO , 如果 他们 所以 远的 忘了 他们自己 作为 到 跑步 离开 , 总是 跑 后退 再次
[ænd; ənd][ə'pɔ:lə'dʒaɪzɪd] ,
and apologised ,
和 道歉 ,

如果他们一时糊涂跑掉了，也总是会跑回来道歉。

['fɔ:nɪŋ] [ə'pɔ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [brɔ:d] , [ʌɡli] , ['kaɪndli] ['mʌzlz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz]
fawning upon him and pushing their broad , ugly , kindly muzzles into his hands
谄媚 之上 他 和 推动 他们的 广阔 , 丑陋的 , 亲切地 口套 进入 他的 双手
;
;
;
;

它们谄媚地讨好他，把它们宽阔、丑陋但友善的嘴巴塞到他手里；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [pu:f] , [ðə; ði] [greɪ] ['pɜ:rʒn] [kæt] , [hu:] , [fɑ:r][frʌm; frəm]['ɡoʊɪŋ]
and to that of Monsieur Pouf , the gray Persian cat , who , far from going
和 到 那 的 先生 蒲团 , 这 灰色的 波斯语 猫 , WHO , 远的 从 去
[tu:] ['kwɪkli] ,
too quickly ,
也 迅速地 ,

还有那只名叫普夫的灰色波斯猫，它离世的速度远不及预期，

[dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [mə'dʒestɪk] [dɪ,lɪbə'reɪj(ə)n] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ]
displayed such majestic deliberation of movement and admirable dignity of waving
显示 这样的 雄伟 审议 的 移动 和 令人钦佩的 尊严 的 挥手
[flʌft] [teɪl] ,
fluffed tail ,
蓬松的 尾巴 ,

它展现出如此雄伟沉稳的动作和摇曳蓬松尾巴的令人钦佩的尊严，

[ðæt] [aɪˈtiː] [rɪˈkwaɪərd] [mʌtʃ] [ˈpeɪ](ə)nt [ˈkoʊksɪŋ] [ɑːn] [ˈdɪkɪz] [pɑːrt] [ˈevər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɪz; ɪz]
that it required much patient coaxing on Dickie's part ever to make him leave his
那 它 必需的 很多 病人 哄骗 在 迪基的 部分 曾经 到 制作 他 离开 他的
[ˈkʊʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
cushion by the fire and go at all .
软垫 经过 这 火 和 去 在 全部 .
迪基费了九牛二虎之力才让他离开火炉旁的垫子，起身离开。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈbʌv] - [ˈmen](ə)nd [ɪkˈsepʃn] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [self] - [ˈkɑːntent] [ˈsʌfərd]
But , with the above - mentioned exception , the little boy's self - content suffered
但 , 和 这 多于 - 提及 例外 , 这 小的 男孩们 自己 - 内容 遭受
[bʌt; bət] [slaɪt] [dɪˈstɜːrbəns] .
but slight disturbance .
但 轻微 干扰 .
但是，除了上述例外情况外，小男孩的自满情绪几乎没有受到任何干扰。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪmˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] .
He took himself very much for granted .
他 采取 他自己 非常 很多 为了 的确 .
他非常自以为是。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [ʌv; əv] [aʊtˈsaɪd] [θɪŋz] , [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] .
He was very curious of outside things , very much amused .
他 曾是 非常 好奇的 的 外部 事物 , 非常 很多 觉得好笑 .
他对外界事物非常好奇，觉得很有趣。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [kənˈtemptəbl] [ˈkɪŋdəm] ;
Moreover , he was king of a far from contemptible kingdom ;
而且 , 他 曾是 国王 的 一个 远的 从 可鄙 王国 ;
此外，他统治的是一个绝非卑微的王国；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ðæt] [faɪndz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ɪn]
and in the blessed ignorance of childhood — that finds pride and honour in
和 在 这 蒙福 无知 的 童年 — 那 发现 自豪 和 荣誉 在
[θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwaɪdə] [ænd; ənd] [ˈsædʒ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈɔːf(ə)n] [pruːvz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɡlæd] [ɔːr]
things which a wider and sadder knowledge often proves far from glad or
事物 哪个 一个 更广泛 和 更悲伤 知识 经常 证明 远的 从 高兴的 或者
[ˈɡlɔːriəs] — [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdɪfər] ,
glorious — it appeared to him not unnatural that a king should differ ,
辉煌 — 它 出现 到 他 不是 不自然 那 一个 国王 应该 不同 ,
在孩童时期那种无知的幸福中——孩童会从一些事物中找到骄傲和荣耀，而更广泛、更悲哀的认知往往会证明这些事物
远非快乐或荣耀——在他看来，国王与众不同也并非不自然。

[ɪːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈslaɪtli] [ɪmˈpiːdɪŋ] [dɪsəˈbɪlətɪz] ,
even to the point of some slightly impeding disabilities ,
甚至 到 这 观点 的 一些 轻微地 阻碍 残疾 ,
甚至到了造成一些轻微功能障碍的程度，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈsʌbdʒekts] .
from the rank and file of his obedient and devoted subjects .
从 这 秩 和 文件 的 他的 听话 和 奉献 主题 .
从他忠诚顺从的臣民中脱颖而出。

[fɔːr; fər] [ˈdɪki] , [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhoʊlli]
For Dickie , happily for him , was as yet given over to that wholly
为了 迪基 , 快乐地 为了 他 , 曾是 作为 然而 给定 超过 到 那 完全
[ˈplez(ə)nt] [ˈvænəti] ,
pleasant vanity ,
令人愉快的 虚荣 ,
幸运的是，迪基当时还沉浸在那种完全令人愉悦的虚荣心之中。

[ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [aɪ'di:ə] .
the aristocratic idea .
这 贵族 主意 .

贵族思想。

[ðə; ði] [rʌf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] ,
The rough justice of democracy ,
这 粗糙的 正义 的 民主 ,

民主的粗略公正

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pju:rlɪ] ['pɜ:rsən(ə)] [ænd; ənd][,ɪndɪvɪdʒuəlɪstɪk] [dri:mz] [ðæt]
and the harsh breaking of all purely personal and individualistic dreams that
和 这 残酷的 打破 的 全部 纯粹 个人的 和 个人主义 梦境 那
[kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
comes along with it ,
来 沿着 和 它 ,

以及随之而来的所有纯粹个人主义梦想的残酷破灭。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst] [jet] .
for him , was not just yet .
为了 他 , 曾是 不是 只是 然而 .

对他来说, 还不是时候。

[ænd; ənd] ['rɪtʃə-dʒ] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] [ʌndɪs'meɪd] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [mɪs'fɔ:rtʃən]
And Richard's continued and undismayed acquiescence in his physical misfortune
和 理查德的 持续 和 毫不气馁 默认 在 他的 身体的 不幸
[wʌz; wəz] ['fɒstəd] , [,ɪndə'rektli; ,ɪndaɪ'rektli] ,
was fostered , indirectly ,
曾是 寄养 , 间接 ,

而理查德对自己的身体不幸持续且毫不沮丧的默许, 间接地促成了这一点。

[baɪ][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['pɒʊətri][ʌv; əv] [mɪθ] [ænd; ənd][ˈledʒənd][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fed]
by the captivating poetry of myth and legend with which his mind was fed
经过 这 引人入胜 诗 的 神话 和 传奇 和 哪个 他的 头脑 曾是 美联储
.
:
.

他被神话和传说的迷人诗篇所滋养。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'seɪfəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [di:] -
He had an insatiable appetite for stories , and Mademoiselle de Mirancourt
他 有 一个 贪得无厌 食欲 为了 故事 , 和 小姐 德 -
[wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ] [,rækɒn't\\:z] .
was an untiring raconteuse .
曾是 一个 不懈 饶舌者 .

他对故事有着永不满足的渴望, 而米兰库尔小姐则是一位不知疲倦的讲故事者。

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] [æftər'nu:nz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ,
On Sunday afternoons upon the terrace ,
在 星期日 下午 之上 这 阳台 ,

星期天下午在露台上,

[wen] [ðə; ði][pɑ:rk] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] ['draʊzi] ['sʌŋ'aɪn] [ænd; ənd] ['sæfaɪər] ['fæ,douz] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði]
when the park lay bathed in drowsy sunshine and sapphire shadows haunted the
什么时候 这 公园 躺 洗澡 在 昏昏欲睡 阳光 和 蓝宝石 阴影 闹鬼的 这
[ʌndər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɒdz] ,
under edge of the great woods ,
在下面 边缘 的 这 伟大的 树林 ,

当公园沐浴在慵懒的阳光下, 蓝宝石般的阴影笼罩着大树林的边缘时,

[ðə; ði] ['prɪti] [oʊld][ˈleɪdi] — [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] ['læftər] ,
the pretty old lady — her eyes shining with gentle laughter ,
这 漂亮的 老的 女士 — 她 眼睛 灼灼 和 温和的 笑声 ,
那位漂亮的老太太——她眼中闪烁着温柔的笑意,

[fɔːr; fər] [məˈriː] [diː] - [feɪθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [pɜːrɪfɪkt] [steɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
for Marie de Mirancourt's faith had reached the very perfect stage in which the
为了 玛丽 德 - 信仰 有 达到 这 非常 完美的 阶段 在 哪个 这
[soʊl] [dɛəz] [pleɪ] ,
soul dares play ,
灵魂 敢于 玩 ,

因为玛丽·德·米兰库尔的信仰已经达到了灵魂敢于嬉戏的完美阶段。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈlʌvəz] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt][,aɪ ˈtiː][hoʊldz][moʊst][ˈseɪkrɪd] — [wʊd] [tel] [ˈdɪki] — [ðə; ði]
even as lovers play , with that it holds most sacred — would tell Dickie — the
甚至 作为 恋人 玩 , 和 那 它 持有 最多 神圣 — 会 告诉 迪基 — 这
[ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] .
fairy tales of her Church .
仙女 故事 的 她 教会 .

即使是恋人们嬉戏玩耍，其中也蕴含着最神圣的东西——迪基会告诉她——她教会的童话故事。

[wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈblesɪd; blest][,es ˈtiː] . [ˈfrænsɪs][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] , [hɪz; ɪz] [swiːt] , [sæd]
Would tell him of blessed St . Francis and of Poverty , his sweet , sad
会 告诉 他 的 蒙福 英石 . 弗朗西斯 和 的 贫困 , 他的 甜的 , 伤心
[braɪd] ;
bride ;
新娘 ;

会告诉他圣方济各的故事，以及贫穷——他甜蜜而悲伤的新娘；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊk] [groʊvz] [əˈlɔːŋ] [ˈtaɪbə] [ˈvæli] ;
of his sermon to the birds dwelling in the oak groves along Tiber valley ;
的 他的 讲道 到 这 鸟类 住宅 在 这 橡木 小树林 沿着 台伯河 谷 ;
他向栖息在台伯河谷橡树林中的鸟儿们布道；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [stɪɡˈmɑːtəˈstɪgmətə] , [ˈmɑːrkɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][neɪl] [prɪnts] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]
of the mystic stigmata , marking as with nail prints his hands and
的 这 神秘 圣痕 , 标记 作为 和 指甲 印刷 他的 双手 和
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

神秘的圣痕，如同用指甲印记在他的手脚上，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [lʌv] [tʊːrdz] [ɔːl] [ˈkriːtʃərz] ,
and of that indomitable love towards all creatures ,
和 的 那 不屈不挠 爱 向 全部 生物 ,
以及对一切生灵那份坚定不移的爱，

[wɪtʃ] [faʊnd] [əˈlaɪk][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈleɪdn] [æs] , [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd]
which found alike in the sun in heaven and the heavy - laden ass , brothers and
哪个 成立 同样 在 这 太阳 在 天堂 和 这 重的 - 满载 屁股 , 兄弟 和
[frendz] .
friends .
朋友们 .

在天上的太阳和驮着重物的驴子身上，找到了相似之处，找到了兄弟和朋友。

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ʌv; əv] [ˈmɑːti] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈstætʃər] , [es ˈtiː] .
Or she would tell him of that man of mighty strength and stature , St .
或者 她 会 告诉 他 的 那 男人 的 强大的 力量 和 身材 , 英石 .
[ˈkrɪstəfər] ,
Christopher ,
克里斯托弗 ,

或者她会告诉他那个力大无穷、身材魁梧的人——圣克里斯托弗的故事。

[hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ɹmi] ['dɑ:ɹknəs] , — [ˈji:lɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [ri'təreɪtɪd] [en'tri:ti:z] ,
who , in the stormy darkness , — yielding to its reiterated entreaties ,
WHO , 在 这 暴风雨 黑暗 , — 屈服 到 它是 重申 恳求 ,
在暴风雨般的黑暗中, 谁——屈服于它一再的恳求,

— [set] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪnd] - [swept] [fɔ:rd] .
— set forth to bear the little child across the wind - swept ford .
— 放 前进 到 熊 这 小的 孩子 穿过 这 风 - 扫荡 福特 :
一出发去抱着小孩穿过风吹日晒的浅滩。

[haʊ] [hi:; hi] ['stægəɹd] [ɪn] [ˌmɪd'stri:m] , [ə'meɪzɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ˌʌndəɹ] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv]
How he staggered in midstream , amazed and terrified under the awful weight of
如何 他 交错 在 中游 , 惊叹 和 恐惧 在下面 这 可怕 重量 的
[ðæt] , [ə'pærəntli] [soʊ] [laɪt] ,
that , apparently so light ,
那 , 显然 所以 光 ,
他踉跄地站在河中央, 被那看似轻盈却又沉重无比的东西压得喘不过气来, 既惊讶又恐惧。

['bɜ:ɹd(ə)n] ; [tu:; tə] [lɜ:ɹn] , [ɑ:n] ['strʌɡlɪŋ] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət] [ləst] ,
burden ; to learn , on struggling ashore at last ,
负担 ; 到 学习 , 在 挣扎 岸上 在 最后的 ,
负担; 最终挣扎着上岸后才明白,

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:ɹn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldəɹ] [noʊ][ˈmɔ:ɹt(ə)l] [ˈɪnfənt] ,
that he had borne upon his shoulder no mortal infant ,
那 他 有 出生 之上 他的 肩膀 不 凡人 婴儿 ,
他肩上并没有背负过凡人的婴儿,

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:ɹld][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tɜ:ɹn(ə)l] ['meɪkəɹ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [kraɪst] [hɪm'self] .
but the whole world and the eternal maker of it , Christ Himself .
但 这 所有的 世界 和 这 永恒 制造商 的 它 , 基督 他本人 :
但整个世界以及永恒的创造者基督自己。

[ði:z] [ænd; ənd] ['meni] [ə'hʌðəɹ] ['wʌndəɹ] [teɪl] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['mɪɹək(ə)l][dɪd][ʃi:; ʃɪ] [tel] [tu:; tə] ['dɪki] —
These and many another wonder tale of Christian miracle did she tell to Dickie —
这些 和 许多 其他 想知道 故事 的 基督教 奇迹 做过 她 告诉 到 迪基 —
[hi:; hi] ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [rʌɡ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
he squatting on a rug beside her ,
他 蹲姿 在 一个 小地毯 旁 她 ,
她把这些以及许多其他关于基督教奇迹的奇妙故事都讲给了迪基听——迪基当时正蹲在她旁边的地毯上。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɹli] [hed] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] , [waɪl] [ðə; ði] [pɪŋk] - [ˈfʊtɪd] [ˈpɪdʒɪns] [ˈhɜ:ɹɪd]
resting his curly head against her knees , while the pink - footed pigeons hurried
休息 他的 卷曲 头 反对 她 膝盖 , 尽管 这 粉色的 - 有脚的 鸽子 慌忙
[ˈhɪðəɹ] [ænd; ənd] [ˈðɪðəɹ] ,
hither and thither ,
这里 和 那里 ,
他把卷曲的脑袋靠在她的膝盖上, 而粉脚鸽子则在她周围飞来飞去。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hændfʊlz] [ʌv; əv] ['bɑ:ɹli] [hi:; hi] ['skætəɹd] [ɑ:n][ðə; ði] [flægz] ,
picking up the handfuls of barley he scattered on the flags ,
挑选 向上 这 一把 的 大麦 他 疏散 在 这 旗帜 ,
他捡起撒在旗帜上的几把大麦,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:kɔks] [sʌnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:ɹt(ə)n] [ˈwɜ:ɹldli] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl]
and the peacocks sunned themselves with a certain worldly and disdainful
和 这 孔雀 阳光照射 他们自己 和 一个 肯定 世俗 和 轻蔑的
[ɡreɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [hænd] - [reɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈbælə'streɪdz] ,
grace on the hand - rails of the gray balustrades ,
优雅 在 这 手 - 铁轨 的 这 灰色的 栏杆 ,
孔雀们倚靠在灰色栏杆的扶手上, 带着一种世故而轻蔑的优雅, 晒着太阳。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [kæmp] , [ˈæftər][sʌm; səm][waɪld] [ˈskɜːrmɪʃ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][spɔːrt] , [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn]
and young Camp , after some wild skirmish in search of sport , flung himself down
和 年轻的 营 , 后 一些 荒野 小规模冲突 在 搜索 的 运动 , 扔 他自己 向下
[ˈpæntɪŋ] ,
panting ,
喘息 ,

年轻的坎普在一番激烈的争斗后，气喘吁吁地倒在地上。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [lɒlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrɪnɪŋ] [dʒɔːz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [saɪd] .
his tongue lolling out of his grinning jaws , by the boy's side .
他的 舌头 懒散 出去 的 他的 咧嘴笑 下颚 , 经过 这 男孩们 边 .

他咧嘴一笑，舌头从嘴里伸了出来，垂在男孩身边。

[ænd; ənd][ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ,
And Katherine ,
和 凯瑟琳 ,

还有凯瑟琳，

[ˈpʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [ˈkerz] [æz; əz][ˈriːdʒənt][ʌv; əv] [ˈdɪkɪz] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaːroʊ] [ðæt] [leɪ]
putting aside her cares as regent of Dickie's kingdom and the sorrow that lay
推杆 旁边 她 关心 作为 摄政 的 迪基的 王国 和 这 悲哀 那 躺
[soʊ] [tʃɪl] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
so chill against her heart ,
所以 寒意 反对 她 心 ,

她暂时放下作为迪基王国摄政王的重担，以及心中那份冰冷的悲伤。

[wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈstɔːrɪz] [tuː] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]
would tell him stories too , but of a different order of sentiment and of
会 告诉 他 故事 也 , 但 的 一个 不同的 命令 的 情绪 和 的
[θɔːt]
thought .
想法 .

也会给他讲故事，但情感和思想层面有所不同。

[fɔːr; fər][ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [jʌŋ] [jet] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstɔːrɪz] [wɜːr; wər] [ˈgælənt] — [sɪns]
For Katherine was young yet , and her stories were gallant — since
为了 凯瑟琳 曾是 年轻的 然而 , 和 她 故事 是 英勇 — 自从
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [ˈveri] [breɪv] — [ɔːr] [ˈmerɪ] ,
her own spirit was very brave — or merry ,
她 自己的 精神 曾是 非常 勇敢的 — 或者 欢乐 ,

因为凯瑟琳当时还很年轻，她讲的故事要么英勇无畏——因为她自己就非常勇敢——要么充满欢乐。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [læf] .
because it delighted her to hear the boy laugh .
因为 它 高兴极了 她 到 听到 这 男生 笑 .

因为听到男孩的笑声，她感到很高兴。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd]
And often , as he grew a little older , she would sit with her arm round
和 经常 , 作为 他 生长 一个 小的 老 , 她 会 坐 和 她 手臂 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

随着他渐渐长大，她常常会搂着他坐着。

[ɪn][ðə; ði] [kiːn] , [ˈwɪntər] [ˈtwai,lʌɪts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [lɪt] ,
in the keen , winter twilights before the lamps were lit ,
在 这 敏锐的 , 冬天 黄昏 前 这 灯 是 点燃 ,

在冬日黄昏时分，灯光尚未点亮之时，

[ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈkʊʃnd] [bentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːriəl] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] - [ruːm] .
on the broad cushioned bench of the oriel window in the Chapel - Room .
在这 广阔 缓冲 长椅 的 这 凸窗 窗户 在这 教堂 - 房间 .

在小教堂房间凸窗旁的宽大软垫长凳上。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði][stɑːrz] [gruː] [ɪn] [ˈhʌmbər] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [ˈdiːpənd] .
Outside , the stars grew in number and brightness as the dusk deepened .
外部 , 这 明星 生长 在 数字 和 亮度 作为 这 黄昏 加深 .
窗外, 随着夜幕降临, 繁星越来越多, 越来越亮。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [pleɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪt] - [ˈpænəld] [wɔːlz] , [rɪˈviːlɪŋ] [ˈfɪtfəli] [ðə; ði]
Within , the firelight played over the white - paneled walls , revealing fitfully the
之内 , 这 火光 玩 超过 这 白色的 - 镶板 墙壁 , 揭示 断断续续地 这
[ˈhænsəm] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ˈfɔːrmər] - — [ɔːrt] - [lɪvd] ,
handsome faces of former Calmadys — short - lived ,
英俊的 面孔 的 以前的 - — 短的 - 居住地 ,

屋内, 火光映照在白色镶板墙上, 不时显露出昔日卡尔马迪家族成员英俊的面容——他们英年早逝,

[ˈpæsɪŋ] [hens] [ɔːl] [ʌnˈseɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdespərət] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] — [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ˌvænˈdaɪk]
passing hence all unsated with the desperate joys of living — painted by Vandyke
通过 因此 全部 未满足 和 这 绝望的 喜悦 的 活的 — 绘 经过 范戴克
[ænd; ənd][sɜːr][ˈpiːtər] [ˈliːli] ,
and Sir Peter Lely ,
和 先生 彼得 莱利 ,

因此, 所有人都对生活的绝望快乐感到不满足——范戴克和彼得·莱利爵士的画作

[ɔːr][baɪ] [ˈrɒmni] [ænd; ənd][sɜːr][ˈdʒɔʊwə] .
or by Romney and Sir Joshua .
或者 经过 罗姆尼 和 先生 约书亚 .

或者由罗姆尼和约书亚爵士。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][nɔːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [əˈlædɪn] , [ʌv; əv] [ˌsɪndəˈrelə] , [ænd; ənd] [taɪm] -
Then she would tell him not only of Aladdin , of Cinderella , and time -
然后 她 会 告诉 他 不是 仅有的 的 阿拉丁 , 的 灰姑娘 , 和 时间 -
[ˈɑːnəd] [pʊs] - [ɪn] - [buːts] ,
honoured Puss - in - Boots ,
荣幸 猫 - 在 - 靴子 ,

然后她不仅会给他讲阿拉丁的故事, 讲灰姑娘的故事, 还会讲历史悠久的穿靴子的猫的故事。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈmɜːrlɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪnˈtʃæntər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni]
but of Merlin the great enchanter , and of King Arthur and his company
但 的 梅林 这 伟大的 魔法师 , 和 的 国王 亚瑟 和 他的 公司
[ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [naɪts] .
of noble knights .
的 高贵 骑士 .

但其中也包括伟大的魔法师梅林, 以及亚瑟王和他的高贵骑士团。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ˈsiˌɡʊəd][ðə; ði] - [ænd; ənd][bruːnˈhiːldə][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]
And of the loves of Sigurd the Niblung and Brunhilda the wise and
和 的 这 爱 的 西格德 这 - 和 布伦希尔达 这 明智的 和
[ˈterəb(ə)] [kwɪːn] ,
terrible queen ,
糟糕的 女王 ,

还有尼布隆格人西格德和睿智而可怕的女王布伦希尔德的爱情故事,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈsɑːrəʊ] ,
and of their lifelong sorrow ,
和 的 他们的 终身 悲哀 ,

以及他们终生的悲伤,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtl̩] ['treʒər] [ʌv; əv] ['feri] [goʊld] [wɪt] [laɪz] ['berɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]
and of the fateful treasure of fairy gold which lies buried beneath the rushing
和 的 这 命运的 宝藏 的 仙女 金子 哪个 谎言 埋葬 下面 这 匆忙
['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
waters of the Rhine .
水 的 这 莱茵河 .

还有埋藏在莱茵河湍急水流下的那批命运攸关的仙女黄金宝藏。

[ɔ:r][ʃi:; ji] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] [koʊld] , [klɪr] ,
Or she would tell him of those cold , clear ,
或者 她 会 告诉 他 的 那些 寒冷的 , 清除 ,
或者她会告诉他那些寒冷、清澈的.....

[fɑ:r] - [ɔ:f] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['sɒdʒz:n] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [reɪs] — [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
far - off times in the northern sojourning places of our race — tell him of the
远的 - 离开 时代 在 这 北方 旅居 地方 的 我们的 种族 — 告诉 他 的 这
[kaʊ] [ɔ:d'hʌmlə] ,
cow Audhumla ,
奶牛 奥杜姆拉 ,

告诉他我们民族在遥远的北方漂泊之地——奥杜姆拉母牛的故事，

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][væst] [pleɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
alone in the vast plain at the very beginning of things ,
独自的 在 这 广阔的 清楚的 在 这 非常 开始 的 事物 ,
在万物之初，我独自一人置身于广袤的平原之上。

['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] ['krʌstɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['hɔ:r] [frɔ:st][ænd; ənd][sɔ:lt] , [tɪl] , [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] ,
licking the stones crusted over with hoar frost and salt , till , on the third day ,
舔舐 这 石头 结壳 超过 和 白霜 霜 和 盐 , 直到 , 在 这 第三 天 ,
舔舐着覆盖着霜和盐的石头，直到第三天，

[ðer; ðər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wɔ:riər] [neɪmd] [bɜ:r] , [ðə; ði] ['fa:ðər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['fa:ðər]
there sprung from them a warrior named Bur , the father of Bör , the father
那里 弹簧 从 他们 一个 战士 命名 伯 , 这 父亲 的 - , 这 父亲
[ʌv; əv]['oʊdɪn] ,
of Odin ,
的 奥丁 ,

他们之中诞生了一位名叫布尔的战士，他是博尔的父亲，博尔是奥丁的父亲。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['fa:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɡɒdz] .
who is the father of all the gods .
WHO 是 这 父亲 的 全部 这 神 .
他是众神之父。

[ʃi:; ji] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['ləʊki] [tu:] ,
She would tell him of wicked Loki too ,
她 会 告诉 他 的 邪恶 洛基 也 ,
她还会告诉他邪恶的洛基的事。

[ðə; ði] [dɪ'si:vər] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['plɑ:tər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
the deceiver and cunning plotter against the peace of heaven .
这 骗子 和 狡猾 绘图仪 反对 这 和平 的 天堂 .
诡诈狡猾的阴谋家，破坏天国的和平。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] ['i:v(ə)l] ['tʃɪldrən] — [hɪr] ['dɪki] [wʊd] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n][hi:; hi] [nu:]
And of his three evil children — here Dickie would , for what reason he knew
和 的 他的 三 邪恶的 孩子们 — 这里 迪基 会 , 为了 什么 原因 他 知道
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,
至于他的三个邪恶的孩子——迪基会在这里提及，至于原因，他自己也不清楚——

[ɔ:lweɪz] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hoʊld][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [di:pər]
always feel his mother hold him more closely , while her voice took a deeper
总是 感觉 他的 母亲 抓住 他 更多的 密切 , 尽管 她 嗓音 采取 一个 更深
[toʊn] — [ˈfenriə(r)] [ðə; ði] [wʊlf] ,
tone — Fenrir the wolf ,
语气 — 芬里尔 这 狼 ,
他总能感觉到母亲把他抱得更紧，声音也变得低沉起来——芬里尔，那头狼。

[hu:] , [wen] [θɔ:] [sɔ:t] [tu:; tə][baɪnd][hɪm; ɪm] , [bɪt] [ɔ:f] [ðə; ði] [breɪv] [ˈgɔ:dz] [raɪt] [hænd] ;
who , when Thor sought to bind him , bit off the brave god's right hand ;
WHO , 什么时候 雷神 寻求 到 绑定 他 , 少量 离开 这 勇敢的 神的 正确的 手 ;
当托尔试图束缚他时，他却咬掉了这位勇敢神祇的右手；

[ænd; ænd] - [ðə; ði][ˈmɪd,gɑ:rd][ˈsɜ:rpənt] , [hu:] , [teɪl] [ɪn] [maʊθ] , [ˈsɜ:rkl] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
and Jörmungand the Midgard serpent , who , tail in mouth , circles the world ;
和 - 这 米德加尔特 蛇 , WHO , 尾巴 在 嘴 , 界 这 世界 ;
[ænd; ænd][ˈheldɔ:] , [ðə; ði] [peɪl] [kwi:n] ,
and Hela , the pale queen ,
和 赫拉 , 这 苍白 女王 ,
还有米德加尔特巨蛇耶梦加得，它尾巴衔在嘴里，环绕着世界；以及苍白的女王海拉，

[hu:] [reɪn] [ɪn][ˈnɪvəlheim][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪm] [ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
who reigns in Niflheim over the dim kingdoms of the dead .
WHO 统治 在 尼福尔海姆 超过 这 暗淡 王国 的 这 死的 .
在尼福尔海姆统治着亡灵王国的那位。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈbɔ:ldə] [ðə; ði] [braɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [gɔ:d] , [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈæsgɑ:d] ,
And of Baldur the bright shining god , joy of Asgard ,
和 的 巴尔杜尔 这 明亮的 灼灼 上帝 , 喜悦 的 阿斯加德 ,
还有巴尔德，那位光芒四射的神，阿斯加德的喜悦，

[sleɪn] [ɪn] [ˈerər] [baɪ] - [hɪz; ɪz][blaɪnd] [twɪn] - [ˈbrʌðər] ; [fɔ:r; fər] [hu:m] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [seɪv]
slain in error by Höder his blind twin - brother ; for whom all things on earth — save
被杀 在 错误 经过 - 他的 瞎的 双 - 兄弟 ; 为了 谁 全部 事物 在 地球 — 节省
[wʌn] — [wi:p] ,
one — weep ,
— — 哭泣 ,
被他失明的孪生兄弟霍德尔误杀；世间万物——除了他以外——都为他哭泣。

[ænd; ænd] [wɪl] [wi:p] , [tɪl] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [hi:; hi] [kʌmz] [əˈgen] .
and will weep , till in the last days he comes again .
和 将要 哭泣 , 直到 在 这 最后的 天 他 来 再次 .
并且要哭泣，直到末日他再来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第8/48页

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔ:l] - ['fa:ðər] ['o:ðɪn] [hɪm'self] ,
And of All - Father Odin himself ,
和 的 全部 - 父亲 奥丁 他自己 ,
以及众神之父奥丁本人，

[ˈplʌkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈbɑ:tərɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] - [ˈgɪvɪŋ]
plucking out his right eye and bartering it for a draught of wisdom - giving
拔毛 出去 他的 正确的 眼睛 和 以物易物 它 为了 一个 草稿 的 智慧 - 给予
[ˈwɔ:tər][frʌm; frəm] - ['mædʒɪk] [wel] .
water from Mirmir's magic well .
水 从 - 魔法 出色地 .
他挖出自己的右眼，用它换取了米尔米尔魔法井中的一口智慧之水。

[əˈgen] , [ʃi:; ʃi] [wɒd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][end] — [wɪt] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ˈfraɪ(ə)nd]
Again , she would tell him of the End — which it must be owned frightened
再次 , 她 会 告诉 他 的 这 结尾 — 哪个 它 必须 是 拥有 害怕
[ˈdɪki] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Dickie a little ,
迪基 一个 小的 ,
她又一次告诉他结局——这无疑让迪基有点害怕。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [stroʊk] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈso:ftli] , " [bʌt; bət] , [ˈmʌmi] , [ju:; jʊ]
so that he would stroke her cheek , and say softly , " But , mummy , you
所以 那 他 会 中风 她 脸颊 , 和 说 轻轻 , " 但 , 木乃伊 , 你
[ˈri:əli] [ɑ:r; əɹ] [ʃʊr] ,
really are sure ,
真的 是 当然 ,
这样他就可以抚摸她的脸颊，轻声说：“但是，妈妈，你真的确定吗？ ”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [aɪ ˈti:][wəʊnt] [ˈhæpən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [jet] ? " — [ʌv; əv][ˈrægnə,rɜ:k] , [ðə; ði]
aren't you , it won't happen for a good while yet ? " — Of Ragnarök , the
不是 你 , 它 惯于 发生 为了 一个 好的 尽管 然而 ? " — 的 诸神的黄昏 , 这
[ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ;
Twilight of the Gods ;
暮 的 这 神 ;
不是吗？ 那还远着呢？ “——诸神的黄昏，诸神的黄昏；

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪmbəl] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [sʌn][ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] , [blʌd] - [red] [mu:n] ,
of the Fimbul winter , and cheerless sun and hurrying , blood - red moon ,
的 这 芬布尔 冬天 , 和 冷冷清清 太阳 和 匆忙 , 血 - 红色的 月亮 ,
芬布尔的冬天，凄凉的太阳和匆匆掠过的血红色月亮，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdaɪrfəl] [saɪnz] [wɪt] [mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ləst] [greɪt] [ˈbæt(ə)]
and all the direful signs which must needs go before the last great battle
和 全部 这 雒 标志 哪个 必须 需求 去 前 这 最后的 伟大的 战斗
[brɪˈtwi:n] [gʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] .
between good and evil .
之间 好的 和 邪恶的 .
以及所有在善恶最终决战之前必然出现的可怕征兆。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] ['stɔ:rɪz] , [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hi:ðŋ] [ɔ:ɪdʒɪn][ə'laɪk] ,
And through all of these stories , of Christian and heathen origin alike ,
和 通过 全部 的 这些 故事 , 的 基督教 和 异教徒 起源 同样 ,
[ˈrɪtʃəd] [brɪ'gæŋ] [ˈdɪmli] ,
Richard began dimly ,
理查德 开始 依稀 ,

在所有这些故事中, 无论是基督教的还是异教的, 理查德的记忆都变得模糊起来。

[ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [tu:; tə] [treɪs] , [rɪ'kɜ:rənt] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ɔ:'stɪr] ['mju:zɪk] ,
almost unconsciously , to trace , recurrent as a strain of austere music ,
几乎 不知不觉 , 到 痕迹 , 复发 作为 一个 拉紧 的 简朴 音乐 ,
几乎是无意识地, 追溯着, 如同质朴音乐中反复出现的旋律,

[ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] — [ˈveri] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ˈeɪdʒɪz] [les] [sɔ:ft][ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊŋ] —
the idea — very common to ages less soft and fastidious than our own —
这 主意 — 非常 常见的 到 年龄 较少的柔软的 和 挑剔 比 我们的 自己的 —
[ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] [ɪn][self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] ,
of payment in self - restraint and labour ,
的 支付 在 自己 - 克制 和 劳动 ,
这种观念——在那些不像我们这个时代那样讲究节俭和讲究的时代非常普遍——就是以自我约束和劳动作为报酬。

[ɔ:r][ɪn][ˈæktʃuəl][ˈbɑ:dɪli][peɪn] , [lɔ:s] , [ɔ:r] [dɪs'eɪblmənt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [gʊd] [geɪnd] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ]
or in actual bodily pain , loss , or disablement , for all good gained and knowledge
或者 在 实际的 身体上的 疼痛 , 损失 , 或者 残疾 , 为了 全部 好的 获得 和 知识
[wʌŋ] .
won .
韩元 .

或者遭受实际的身体疼痛、损失或残疾, 以换取所有获得的好处和知识。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'di:ə] [ə'gen] [wen] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] , [hi:; hi]
He found the same idea again when , under the teaching of Julius March , he
他 成立 这 相同的 主意 再次 什么时候 , 在下面 这 教学 的 尤利乌斯 行进 , 他
[brɪ'gæŋ] [ˈri:dɪŋ] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
began reading history ,
开始 阅读 历史 ,

在朱利叶斯·马奇的指导下, 他开始阅读历史, 并再次发现了同样的想法。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [skɪl] [ɪn] [gri:k] [ænd; ənd] [ˈlætn] ['kæɪrɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ðɪ]
and when his little skill in Greek and Latin carried him as far as the
和 什么时候 他的 小的 技能 在 希腊语 和 拉丁 携带 他 作为 远的 作为 这
[ˈɪziə] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæsɪk] [ˈpɒʊəts] .
easier passages of the classic poets .
更轻松 段落 的 这 经典的 诗人 .

而他那点微薄的希腊语和拉丁语能力, 也只能让他读懂古典诗人作品中比较简单的段落。

[dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [æpt] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [ɪ'rætrɪk] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] , ['skɑ:lər] .
Dick was a very apt , if somewhat erratic and inaccurate , scholar .
迪克 曾是 一个 非常 易于 , 如果 有些 不稳定的 和 不准确 , 学者 .

迪克是一位才智过人, 但有时又有些古怪和不准确之处的学者。

[hɪz; ɪz][ɪn'seɪfəb(ə)][ˌkjəri'ɑ:səti] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ˈfɔ:rwəd] .
His insatiable curiosity drove him forward .
他的 贪得无厌 好奇心 驾驶 他 向前 .

他永不满足的好奇心驱使他不断前进。

[hi:; hi] ['skɜ:ri:d] , [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfæ(ə)n] [baɪ][ɔ:l] [ˈʃɔrtkʌts] [ə'veɪləb(ə)] ,
He scurried , in childish fashion by all shortcuts available ,
他 匆匆跑过 , 在 幼稚 时尚 经过全部 快捷方式 可用的 ,
他像个孩子一样, 抄近路匆匆而过。

[tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði][hɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætər] — [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][drɪˈtestəbl][tu:; tə]
to get at the heart of the matter — a habit of mind detestable to
到 得到 在 这 心 的 这 事情 — 一个 习惯 的 头脑 可恨 到
[ˈpednts] ,
pedants ,
迂腐之人 ,

抓住问题的核心——这种思维方式令迂腐之人深恶痛绝。

[sɪns][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈletər][ɪz][ðə; ði][meɪn][ˈɑ:bdʒekt][na:t][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
since to them the letter is the main object , not the spirit .
自从 到 他们 这 信 是 这 主要的 目的 , 不是 这 精神 .
因为他们来说, 文字才是最重要的, 而不是文字本身的精神。

[ˈhæpɪli][ˈdʒu:ljəs][wʌz; wəz][ˈsi:sɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈped(ə)nt][ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈmætərz][ɪˌkli:ziˈæstɪkl] .
Happily Julius was ceasing to be a pedant , even in matters ecclesiastical .
快乐地 尤利乌斯 曾是 停止 到 是 一个 学究 , 甚至 在 事情 教会的 .
令人欣慰的是, 尤利乌斯不再那么迂腐了, 即使在教会事务上也是如此。

[hi:; hi][lʌvd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɔɪ] ,
He loved the little boy ,
他 喜爱 这 小的 男生 ,
他很爱这个小男孩。

[ðə; ði][ˈmɪŋɡld][tʃɑ:rm][ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][hu:z][pɜ:rsəˈnæləti][held][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the mingled charm and pathos of whose personality held him as with a
这 混合 魅力 和 感伤 的 谁 性格 握住 他 作为 和 一个
[spel] .
spell .
拼写 .

他身上那种兼具魅力和悲悯的气质, 如同魔咒一般深深地吸引了他。

[wɪð; wɪθ][ʌnˈtaɪərɪŋ][ˈpeɪ(ə)ns][hi:; hi][ˈænsər] , [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈbɪləti] , [ˈdɪkɪz][ˈendləs]
With untiring patience he answered , to the best of his ability , Dickie's endless
和 不懈 耐心 他 回答 , 到 这 最好的 的 他的 能力 , 迪基的 无尽的
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

他始终耐心地尽其所能地回答了迪基没完没了的问题。

[ʌv; əv][haʊ][ænd; ənd][waɪ] .
of how and why .
的 如何 和 为什么 .
以及为什么。

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [hi:; hi][ˈlɜ:rnɪd][ˈi:v(ə)n][mɔ:ɹ][ðæn; ðən][hi:; hi][ˈtɔ:t] , [ˈʌndər][ðɪs][ˈfaɪər][ʌv; əv]
And , perhaps , he learned even more than he taught , under this fire of
和 , 也许 , 他 学习 甚至 更多的 比 他 教授 , 在下面 这 火 的
[krɔ:s] - [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
cross - examination .
叉 - 考试 .

或许, 在这种交叉质询的考验下, 他学到的东西比他教给别人的还要多。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][kʌm][ˈɪntɪmətli][ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃaɪldz][maɪnd][brɪˈfɔ:ɹ] ;
He had never come intimately in contact with a child's mind before ;
他 有 绝不 来 亲密 在 接触 和 一个 孩子的 头脑 前 ;
他以前从未如此深入地了解过孩子的思想;

[ænd; ənd] ['dɪkɪz] ['derɪŋ] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] ['oʊpənd] [ʌp] ['veri] [səɪˈpraɪzɪŋ] ['vɪstəz]
and Dickie's daring speculations and suggestions opened up very surprising vistas
和 迪基的 大胆 猜测 和 建议 打开 向上 非常 奇怪 景色
[æt; ət] [taɪmz] .
at times .
在 时代 .

迪基大胆的推测和建议有时能带来非常令人惊讶的景象。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [ədˈventʃərə] ; [ə; eɪ] ['geɪlɪ] [ɔːˈdeɪʃəs] ['skeptɪk] [mɔːr'ʊəvər] ,
The boy was a born adventurer ; a gaily audacious sceptic moreover ,
这 男生 曾是 一个 出生 冒险家 ; 一个 兴高采烈地 大胆的 怀疑论者 而且 ,
[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['swɑːləʊ] [fɔːr; fər]['roʊməns] ,
notwithstanding his large swallow for romance ,
虽然 他的 大的 吞 为了 浪漫 ,
这个男孩天生就是个冒险家; 而且, 尽管他非常迷恋浪漫, 但他仍然是个快乐而大胆的怀疑论者。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔːrs(ə)] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['fɪtnəs] [wɜːr; wər]['sætɪsfɑɪd] .
until his own morsel of reason and sense of dramatic fitness were satisfied .
直到 他的 自己的 小块 的 原因 和 感觉 的 戏剧性 健康 是 使满意 .
直到他那一点点理智和戏剧适应感得到满足为止。

[ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] [wʌns] [æpri'hend] [ðæt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['peɪmənt] ,
And so , having once apprehended that idea of payment ,
和 所以 , 拥有 一次 被捕 那 主意 的 支付 ,
因此, 一旦理解了支付的概念,

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [riːd] .
he searched for justification of it instinctively in all he saw and read .
他 搜索 为了 理由 的 它 本能地 在 全部 他 锯 和 读 .
他本能地在所见所闻的一切事物中寻找这种想法的合理性。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
He found it again in the immortal story of the siege of Troy ,
他 成立 它 再次 在 这 不朽 故事 的 这 围城 的 特洛伊 ,
他又在不朽的特洛伊围城故事中找到了它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd]['mæniˈfoʊld]['traɪəlz][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst][ɪksperɪ'ment(ə)][ʌv; əv]
and in the long wanderings and manifold trials of that most experimental of
和 在 这 长的 漫游 和 歧管 试验 的 那 最多 实验 的
[frɪˈlɒsəfəz] , [ðə; ði] [ɡrɛt] [ju(:)'lɪsiːz] .
philosophers , the great Ulysses .
哲学家 , 这 伟大的 尤利西斯 .
以及那位最具实验精神的哲学家——伟大的尤利西斯——漫长的游历和各种各样的尝试。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ɪn] [mɔːr] ['mɑːdərn][ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːˈθentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
He found it too in more modern and more authentic history — in the lives
他 成立 它 也 在 更多的 现代的 和 更多的 真正的 历史 — 在 这 生活
[ʌv; əv][ɡæliˈleɪəu][ænd; ənd] [kəˈlʌmbəs] ,
of Galileo and Columbus ,
的 伽利略 和 哥伦布 ,
他在更现代、更真实的历史中也找到了答案——在伽利略和哥伦布的生平中。

[ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] [ænd; ənd] ['meni] [əˈnʌðər] ['hɪrəʊ][ænd; ənd] ['herəʊɪn] , [ʌv; əv] [huːm] ,
of Sir Walter Raleigh and many another hero and heroine , of whom ,
的 先生 沃尔特 罗利 和 许多 其他 英雄 和 女英雄 , 的 谁 ,
沃尔特·雷利爵士以及许多其他英雄和女英雄, 其中:

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'juːzuəl] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ɔːr] [ə'teɪnmənt] , [ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [men] ,
because of some unusual excellence of spirit or attainment , their fellow - men ,
因为 的 一些 异常 卓越 的 精神 或者 素养 , 他们的 同伴 - 男人 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
and , as it would seem ,
和 , 作为 它 会 似乎 ,
由于他们拥有某种非凡的精神或成就，他们的同胞，以及，似乎，

[ðə; ði] [ˈveri] [ɡɒdz] [ðəm'selvz] , [hæv; həv] [groʊn] [ˈdʒeləs] ,
the very gods themselves , have grown jealous ,
这 非常 神 他们自己 , 有 生长 嫉妒的 ,
就连众神都嫉妒了，
[nɑːt] [ɪn'dʊrɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ˈraɪvəlɪŋ] [ɔːr] [sər'pæsiŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .
not enduring to witness a beauty rivalling or surpassing their own .
不是 持久 到 证人 一个 美丽 竞争对手 或者 超越 他们的 自己的 .
无法忍受看到能与自己媲美甚至超越自己的美人。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɔːl] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [jet] , [ˈkʌlərd] [baɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfænsɪs] , [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈmɪrli] ,
The idea was all confused as yet , coloured by childish fancies , instinctive merely ,
这 主意 曾是 全部 使困惑 作为 然而 , 有色 经过 幼稚 幻想 , 本能 仅仅 ,
[nɑːt] [ˈriəlaɪzd] .
not realised .
不是 意识到 .
这个想法当时还很混乱，充满了幼稚的幻想，仅仅是出于本能，尚未形成现实。

[jet] [aɪ 'tiː] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæktʃuəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [maɪnd] .
Yet it occupied a very actual place in the little boy's mind .
然而 它 占领 一个 非常 实际的 地方 在 这 小的 男孩们 头脑 .
然而，它在小男孩的心中却占据了一个非常真实的位置。

[hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː][ˈsaɪləntli] , [kə'resɪŋ] [aɪ 'tiː] , [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
He lingered over it silently , caressing it , returning to it again and again
他 徘徊不去 超过 它 默默 , 爱抚 它 , 返回 到 它 再次 和 再次
[ɪn][hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd] [dɪ'laɪt] .
in half - frightened delight .
在 一半 - 害怕 喜 .
他默默地凝视着它，爱抚着它，带着半是恐惧的喜悦，一次又一次地回到它身边。

[aɪ 'tiː] [lent] [ə; eɪ] [ˈfæsi'neiʃ(ə)n] , [ˈsʌmwʌt] [ˈmɔːrɪd][pər'hæps] ,
It lent a fascination , somewhat morbid perhaps ,
它 借出的 一个 魅力 , 有些 病态的 也许 ,
它给人一种着迷的感觉，或许有点病态。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [ænd; ənd] [ʌn'sartli] [ˈkriːtʃərz] — [tuː; tə][blaɪnd][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd]
to all ill - favoured and unsightly creatures — to blind worms and
到 全部患病的 - 受青睐 和 难看的 生物 — 到 瞎的 蠕虫 和
[sloʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [təʊdz] ; [tuː; tə] [træpt] [kæts][ænd; ənd] [ˈdʌsti] ,
slow - moving toads ; to trapped cats and dusty ,
慢的 - 移动 蟾蜍 ; 到 被困 猫 和 尘土飞扬 ,
致所有相貌丑陋、令人厌恶的生灵——致失明的蠕虫和行动迟缓的蟾蜍；致被困的猫和满身尘土的，

[dɪs'eɪbld] , [ˈwɪntər] [flaɪz] ; [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪŋd] [siː] - [gʌl] , [ˈprɔːpərti][ʌv; əv] [ˈbuʃnəl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
disabled , winter flies ; to a winged sea - gull , property of Bushnell , one of the
已禁用 , 冬天 苍蝇 ; 到 一个 有翅膀的 海 - 鸥 , 财产 的 布什内尔 , 一 的 这
[ˈʌndər] - [ˈgɑːdnəz] , [ðæt] [peɪst] ,
under - gardeners , that paced ,
在下面 - 园丁 , 那 踱步 ,
残疾的，冬日的苍蝇；一只长着翅膀的海鸥，属于布什内尔，他是园丁之一，正在踱步，

picking up loathsome living in the matter of slugs and snails , about the cabbage
挑选 向上 令人厌恶的 活的 在 这 事情 的 蛞蝓 和 蜗牛 , 关于 这 卷心菜
[bedz] ,
beds ,
床 ,

在卷心菜地里捡拾令人厌恶的蛞蝓和蜗牛之类的生物，

all the tragedy of its lost power of flight and of the freedom of the sea
全部 这 悲剧 的 它是丢失的 力量 的 航班 和 的 这 自由 的 这 海
[ɪn][ɪts][waɪld] ,
in its wild ,
在 它是 荒野 ,

它失去飞翔的能力和在狂野海洋中自由翱翔的所有悲剧，

pale eyes .
苍白 眼睛 .

苍白的眼睛。

It further provoked Dickie to expend all his not inconsiderable gift of
它 更远 挑衅 迪基 到 花费 全部 他的 不是 微不足道的 礼物 的
[ˈdræftsmənʃɪp] ,
draughtsmanship ,
制图 ,

这进一步激起了迪基的斗志，让他充分发挥了他那相当出色的绘图天赋。

in the production of long processions of half - human monsters of a grotesque
在 这 生产 的 长的 游行 的 一半 - 人类 怪物 的 一个 怪诞
[ænd; ɐnd] [ɪˈsenʃəli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈkærəktər] .
and essentially uncomfortable character .
和 本质上 不舒服 特点 .

在制作大量奇形怪状、令人极度不适的半人半怪兽的游行队伍中。

He scribbled these upon all available pieces of paper , including the fly - leaves of
他 潦草的 这些 之上 全部 可用的 件 的 纸 , 包括 这 飞 - 树叶 的
[təːdhəntɜːz] [əˈrɪθmətɪk] ,
Todhunter's Arithmetic ,
托德亨特的 算术 ,

他把这些潦草地写在所有能找到的纸片上，包括托德亨特算术书的扉页。

and of his Latin and Greek primers .
和 的 他的 拉丁 和 希腊语 引物 .

以及他的拉丁文和希腊文入门读物。

In an evil hour , for the tidiness of his school - books , he came across the
在 一个 邪恶的 小时 , 为了 这 整洁 的 他的 学校 - 图书 , 他 来了 穿过 这
[ˈbæləd][ʌv; ɐv] " [ˈeɪkən] - [drʌm] ,
ballad of " Aiken - Drum ,
民谣 的 " 艾肯 - 鼓 ,

在一个邪恶的时刻，为了整理他的课本，他偶然发现了《艾肯鼓》这首民谣。

" **with its rather terrible mixture of humour , realism , and the supernatural** .
" 和 它是 相当 糟糕的 混合物 的 幽默 , 现实主义 , 和 这 超自然 .

“它融合了幽默、现实主义和超自然元素，但这种融合相当糟糕。”

[frʌm; frəm] [ðens'fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] — [ðʊʊ] [hi:; hi] [ə'drɔɪtli] [ə'vɔɪdɪd] [gɪvɪŋ] ['eni] [də'rekt]

From **thenceforth** **for** **some** **weeks** **—** **though** **he** **adroitly** **avoided** **giving** **any** **direct**

从 此后 为了 一些 周 — 尽管 他 巧妙地 避免 给予 任何 直接的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:'rɪdʒɪn][ʌv; əv] [ði:z] ['grɪzli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [fri:ks] — ['meni] ['mɑ:rdʒɪnz][wɜ:r; wər]

account **of** **the** **origin** **of** **these** **grisly** **imaginative** **freaks** **—** **many** **margins** **were**

帐户 的 这 起源 的 这些 可怕的 富有想象力的 怪胎 — 许多 边距 是

[ə'dɔrnd] ,

adorned ,

装饰 ,

此后几周——尽管他巧妙地避免直接说明这些可怕的、富有想象力的怪胎的起源——许多页边空白处都装饰着图案。

[ɔ:r] ['ræðər] [di'feɪst] , [baɪ] ['fænsɪ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ðæt] " [faʊl] [ænd; ənd] ['stɔ:lwɜrt] [geɪst] " [ðə; ði]

or **rather** **defaced** , **by** **fancy** **portraits** **of** **that** " **foul** **and** **stalwart** **ghaist** " **the**

或者 相当 污损 , 经过 想要 肖像 的 那 " 犯规 和 坚定的 幽灵 " 这

[ˈbraʊni] [ʌv; əv] -

Brownie **of** **Badnock** .

布朗尼 的 -

或者更确切地说，是被那些描绘“肮脏而坚韧的幽灵”巴德诺克布朗尼的精美画像所玷污了。

[soʊ][dɪd] [ˈdɪki] [dwel] , [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

So **did** **Dickie** **dwel** , **through** **all** **his** **childhood** **and** **the** **early** **years** **of** **youth** ,

所以 做过 迪基 住 , 通过 全部 他的 童年 和 这 早期的 年 的 青年 ,

[ˈbraʊni] [ʌv; əv] -

迪基就这样度过了他的整个童年和青年时期。

[ɪn][ðə; ði] [dɪr] [lænd][ʌv; əv] [dri:mz] , [ˈpetɪd] , [kən'sɪdərd] , [ˈfeltərd] [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ɔ:lmoʊst]

in **the** **dear** **land** **of** **dreams** , **petted** , **considered** , **sheltered** **with** **perhaps** **almost**

在 这 亲爱的 土地 的 梦境 , 被宠爱 , 经过考虑的 , 避难所 和 也许 几乎

[ˈkru:əl] [ˈkaɪndnəs] ,

cruel **kindness** ,

残忍的 仁慈 ,

在美好的梦乡里，被宠爱、被呵护、被庇护，或许带着近乎残酷的温柔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:n] ['waɪndz][ʌv; əv] [tru:θ] [ðæt] [bloʊ] [fər'evər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

from **the** **keen** **winds** **of** **truth** **that** **blow** **forever** **across** **the** **world** .

从 这 敏锐的 风 的 真相 那 吹 永远 穿过 这 世界 .

[ˈwɪtʃ] [ˈwaɪndz] , [waɪl] [ˈkɔ:zɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:k]

Which **winds** , **while** **causing** **all** **to** **suffer** **and** **bringing** **death** **to** **the** **weak**

哪个 风 , 尽管 导致 全部 到 遭受 和 带来 死亡 到 这 虚弱的

[ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)] ,

and **fearful** ,

和 可怕 ,

哪些风，在给所有人带来痛苦，给弱者和恐惧者带来死亡的同时，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌvəz] [ʌv; əv] [laɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪkəz] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,

to **the** **lovers** **of** **lies** **and** **the** **makers** **of** **them** ,

到 这 恋人 的 谎言 和 这 制造商 的 他们 ,

[ˈgəʊ] [ɪn][ðə; ði] [end][tu:; tə] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [hu:] [der] [feɪs] [ðəm; ðəm] ,

go **in** **the** **end** **to** **strengthen** **the** **strong** **who** **dare** **face** **them** ,

去 在 这 结尾 到 加强 这 强的 WHO 敢 脸 他们 ,

致那些喜爱谎言和制造谎言的人：

[ænd; ənd][ˈfɔ:rtɪfaɪ] [ði:z] [ɪn][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈri:əli] [wɜ:rθ] [ˈhævɪŋ] —

and **fortify** **these** **in** **the** **acceptance** **of** **the** **only** **knowledge** **really** **worth** **having** **—**

和 强化 这些 在 这 验收 的 这 仅有的 知识 真的 值得 拥有 —

[ˈneɪmli] ,

namely ,

即 ,

并通过接受唯一真正值得拥有的知识来巩固这些信念——即：

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˈroʊməns] [ɪz][noʊ] [ɪkˈsklu:sɪv] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔ:r][ɪˈtʃ:rn(ə)] [laɪf] [ʌv; əv]
the knowledge that romance is no exclusive property of the past , or eternal life of
这 知识 那 浪漫 是 不 独家的 财产 的 这 过去的 , 或者 永恒 生活 的

[ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
the future ,
这 未来 ,

认识到浪漫并非过去的专属，也非永恒未来的专属，

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ] [ði:z] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪˈmi:diətli] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [fɔ:r; fər][ˈhu:səu] [hæz; həz] [aɪz]
but that both these are here immediately and actually for whoso has eyes
但 那 两个都 这些 是 这里 立即地 和 实际上 为了 谁 有 眼睛

[tu;; tə] [si:] [ænd; ənd] [ˈkɜ:riɪdʒ] [tu;; tə] [pəˈzes] .
to see and courage to possess .
到 看 和 勇气 到 具有 .

但事实上，这两样东西都近在眼前，只要你有一双慧眼，有一颗勇气去拥有。

[ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [tru:] .
The fairest dreams are true .
这 最公平 梦境 是 真的 .

最美好的梦想都会成真。

[jet] [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [ˈɔ:rdərd] [ðæt] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [əˈweɪk] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
Yet it is so ordered that to know that we must awake from them .
然而 它 是 所以 订购 那 到 知道 那 我们 必须 醒 从 他们 .

然而，它的秩序如此安排，以至于我们必须从中觉醒才能明白这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˈʌgli] [ˈprɑ:ses] [ɪˈnʌf] , [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] .
And the awakening is an ugly process enough , too often .
和 这 唤醒 是 一个 丑陋的 过程 足够的 , 也 经常 .

而且，觉醒的过程往往非常痛苦。

[wen] [ˈdɪki] [wʌz; wəz] [əˈbʌʊt] [θɜ:rˈti:n] , [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [brɪˈgæn][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
When Dickie was about thirteen , the awakening began for him .
什么时候 迪基 曾是 关于 十三 , 这 唤醒 开始 为了 他 .

迪基大约十三岁的时候，他的觉醒开始了。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn] [taɪm] - [ˈɑ:nə-d] [fɔ:rmz] — [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
It came in time - honoured forms — those of horses and of a woman .
它 来了 在 时间 - 荣幸 表格 — 那些 的 马匹 和 的 一个 女士 .

它以古老的形象出现——马和女人。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɪroʊ] [ɪmˈpru:vz] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θɪŋz] — [hɪmˈself]
IN WHICH OUR HERO IMPROVES HIS ACQUAINTANCE WITH MANY THINGS — HIMSELF
在 哪个 我们的 英雄 改善 他的 熟人 和 许多 事物 — 他自己

[ɪnˈklu:dɪd]
INCLUDED
包括

在这一过程中，我们的主人公加深了对许多事物的了解——包括他自己。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈbʌʊt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
It came about in this wise .
它 来了 关于 在 这 明智的 .

事情就是这样发生的。

[ˈrɑːdʒər] [ˈɔrmɪstɑːn] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət] [ˈbrʌkˌhɜːst] , [ˈæftər][æən; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈjɪrz]
Roger Ormiston was expected at Brockhurst , after an absence of some years
罗杰 奥米斯顿 曾是 预期的 在 布罗克赫斯特 , 后 一个 缺席 的 一些 年

罗杰·奥米斯顿在阔别布罗克赫斯特几年后，预计将重返该队。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [siːk] [wɔːr] ;
He had served with distinction in the Sikh war ;
他 有 服务 和 区别 在 这 锡克教徒 战争 ;
他在锡克战争中表现出色；

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˈfaɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbætɪlz] [ʌv; əv][soʊˈbreɪən][ænd; ənd]
and had seen fighting on a grand scale in the battles of Sobraon and
和 有 已见 斗争 在 一个 盛大 规模 在 这 战斗 的 索布拉翁 和
Chillianwallah .

并亲眼目睹了索布拉翁战役和奇利安瓦拉战役中的大规模战斗。

[ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ˈtræv(ə)][hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm]
Later , the restless genius of travel had taken hold on him , leading him
之后 , 这 不安 天才 的 旅行 有 已采取 抓住 在 他 , 领导 他
[fɑːr] [ˈiːstwərd] [ˈɪntuː][ˈtʃaɪnə] ,
far eastward into China ,
远的 向东 进入 中国 ,
后来，他那不安分的旅行天赋占据了他的内心，驱使他远赴东方，来到了中国。

[ænd; ənd] [ˈnɔːrθwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌhɪməˈleɪən] [snəʊz] .
and northward across the Himalayan snows .
和 向北 穿过 这 喜马拉雅山 雪 .
并向北穿越喜马拉雅雪山。

[hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [əˈmʌŋ] [streɪndʒ] [ˈpiːpəlz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][streɪndʒ] [ɡɒdz] .
He had dwelt among strange peoples and looked on strange gods .
他 有 居住 之中 奇怪的 人民 和 看起来 在 奇怪的 神 .
他曾居住在异邦民族之中，也曾瞻仰过异邦神祇。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [streɪndʒ] [biːsts] , [mɔːrˈoʊvər] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðer; ðər][ˈpɑːləti][ænd; ənd]
He had hunted strange beasts , moreover , and learnt their polity and
他 有 猎杀 奇怪的 野兽 , 而且 , 和 学会了 他们的 政体 和
[ðer; ðər] [weɪz] .
their ways .
他们的 方式 .
此外，他还猎杀过奇异的野兽，了解了它们的习性和生活方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [fɪˈkʌndəti] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈtraːpɪk][ˈdʒʌŋg(ə)] ,
He had seen the bewildering fecundity of nature in the tropic jungle ,
他 有 已见 这 扑朔迷离 生育力 的 自然 在 这 热带 丛林 ,
他曾亲眼目睹热带丛林中令人惊叹的自然界丰饶景象。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbæərən] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈbjʊːti] [ɪn][ðə; ði][aʊt] - [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈdezərt]
and her barren and terrible beauty in the out - stretch of the naked desert
和 她 荒芜 和 糟糕的 美丽 在 这 出去 - 拉紧 的 这 裸 沙漠
以及她在荒凉无垠的沙漠中那荒凉而可怕的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [set] ['dɪkɪz] [ɪmədʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][ˈfaɪər] .

And the thought of all this set Dickie's imagination on fire .
和 这 想法 的 全部 这 放 迪基的 想像力 在 火 .

想到这一切，迪基的想象力瞬间被点燃了。

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ˈrɑ:dʒər] [ˈɔrmɪstɑ:n] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The return of Roger Ormiston was , to him , as the return of the
这 返回 的 罗杰 奥米斯顿 曾是 , 到 他 , 作为 这 返回 的 这

[ˈmɑ:ti] [ju(:)'lisi:z] [hɪm'self] .

mighty Ulysses himself .

强大的 尤利西斯 他自己 .

罗杰·奥米斯顿的回归，对他来说，就如同伟大的尤利西斯本人的回归。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] .

For a change was coming over the boy .
为了 一个 改变 曾是 未来 超过 这 男生 .

男孩身上似乎发生了某种变化。

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] ['wɪri] [ʌv; əv][ˈfeɪb(ə)] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər][fækt] .

He began to weary of fable and cry out for fact .
他 开始 到 厌倦 的 寓言 和 哭 出去 为了 事实 .

他开始厌倦寓言故事，渴望事实。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [hɪz; ɪz] [fɔ:r'ti:nθ] [jɪr] .

He had just entered his fourteenth year .
他 有 只是 进入 他的 第十四 年 .

他刚满十四岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [fæst] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ['dwɔ:fiŋ] [dɪ'fɔ:rməti] , [wʊd] [hæv; həv]

He was growing fast ; and , but for that dwarfing deformity , would have
他 曾是 生长 快速地 ; 和 , 但 为了 那 矮化 畸形 , 会 有

[bɪn] [ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli] [tɔ:l] ,

been unusually tall ,

到过 异常地 高的 ,

他长得很快；如果不是因为那种矮小畸形，他本会异常高大。

['greɪsf(ə)] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔ:ʃənd] .

graceful and well - proportioned .
优美 和 出色地 - 比例匀称 .

姿态优美，比例匀称。

[bʌt; bət] [ə'lo:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['stætʃər] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd]

But along with this increase of stature had come a listlessness and
但 沿着 和 这 增加 的 身材 有 来 一个 倦怠 和

['læŋgər] [wɪtʃ] ['trʌblɪd] ['leɪdi] - .

languor which troubled Lady Calmady .

倦怠 哪个 麻烦 女士 - .

但随着地位的提升，卡尔玛迪夫人却变得萎靡不振、精神萎靡，这令她十分苦恼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [swi:t] - ['tempərd] [ɪ'hʌf] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['aʊərz] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv] [ˌoʊvər'fləʊɪŋ]

The boy was sweet - tempered enough , had his hours , indeed , of overflowing
这 男生 曾是 甜的 - 淬火 足够的 , 有 他的 小时 , 的确 , 的 溢出

[fʌn] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] .

fun and high spirits .

乐趣 和 高的 烈酒 .

这个男孩性格温和，确实也曾有过无比快乐和兴高采烈的时光。

[stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] [ɪ:'zəli] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn][tɜ:rn] .

Still he was restless and tired easily of each occupation in turn .
仍然 他 曾是 不安 和 疲劳的 容易地 的 每个 职业 在 转动 .

但他仍然坐立不安，很容易对每份工作感到厌倦。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [dɪ'skwaɪətɪŋ] ['relɪ] [fɔːr; fər][ˈsɑ:lətuːd] ;
He developed a disquieting relish for solitude ;
他 发达 一个 令人不安的 尽情享受 为了 孤独 ;
他对独处产生了一种令人不安的喜爱；

[ænd; ənd] [tɒk] [tuː; tə] ['kæmpɪŋ] - [aʊt][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndəʊ] - [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]
and took to camping - out on one of the broad window - seats of the Long
和 采取 到 野营 - 出去 在 一 的 这 广阔 窗户 - 座位 的 这 长的
[ˈgæləri] ,
Gallery ,
画廊 ,
于是，他们便在长廊宽敞的靠窗座位上安营扎寨。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈvɔ:ljəmz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kʊks] [ænd; ənd] - [ˈvɔɪdʒz] , [oʊld] - [taɪm]
in company with volumes of Captain Cook's and Hakluyt's voyages , old - time
在 公司 和 卷 的 队长 库克的 和 - 航程 , 老的 - 时间
[ˈhɪstəriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][spɔːrt][ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ;
histories of sport and natural history ;
历史 的 运动 和 自然的 历史 ;
与库克船长和哈克卢伊特的航行记、古老的体育史和自然史一起；

[nɑːt][tuː; tə] ['men](ə)n] ['rɒbins n] ['kruːsəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [bʌt; bət] ['daʊtfəli] ['diːsnt] ['peɪdʒɪz]
not to mention Robinson Crusoe and the merry but doubtfully decent pages
不是 到 提到 罗宾逊 克鲁索 和 这 欢乐 但 怀疑地 体面的 页面
[ʌv; əv] ['dʒefri] [gæm'beɪdəʊ] .
of Geoffrey Gambado .
的 杰弗里 恶作剧 .
更不用说《鲁滨逊漂流记》和杰弗里·甘巴多那些欢乐但质量存疑的作品了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['həʊtɪd] , [nɑːt] [wɪð'aʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
And his mother noted , not without a sinking of the heart , that the window -
和 他的 母亲 著名的 , 不是 没有 一个 下沉 的 这 心 , 那 这 窗户 -
[siːt] ,
seat ,
座位 ,
他的母亲注意到，窗边的座位，心中不禁涌起一丝悲凉。

[wɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑ:ləteri] [mʌdʒ] ['dɪki] [moʊst] ['friːkwəntɪd] ,
which in his solitary moods Dickie most frequented ,
哪个 在 他的 孤 情绪 迪基 最多 经常光顾 ,
迪基独处时最常去的地方，
[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [beɪ] [wɪt] [kə'mɑːndɪd] — [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [smuːð]
was precisely that one of the eastern bay which commanded — beyond the smooth
曾是 恰恰 那 一 的 这 东 湾 哪个 命令 — 超过 这 光滑的
,
,
,
正是东湾的那一个，它俯瞰着——在平坦的之外，

[griːn] [ɪk'spæns] [ænd; ənd] [red] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊkoʊ] - [graʊnd] — [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
green expanse and red walls of the troco - ground — a good view of the
绿色的 广阔 和 红色的 墙壁 的 这 特罗科 - 地面 — 一个 好的 看法 的 这
[græs] [raɪd] ,
grass ride ,
草 骑 ,
绿色的草地和红色的围栏构成了游乐场——可以很好地欣赏到草地上的骑行路线。

['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪm] ['ævənuː] ,
running parallel with the lime avenue ,
跑步 平行线 和 这 酸橙 大街 ,
与菩提树大道平行，

[ə'ɒ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['steɪblz][wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [aʊt][ænd; ənd] [bæk] ,
along which the horses from the racing stables were taken out and back ,
沿着 哪个 这 马匹 从 这 赛车 马厩 是 已采取 出去 和 后退 ;
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:vnɪŋ] ,
morning and evening ,
早晨 和 晚上 ;
每天早晚，赛马场的马匹都是沿着这条路往返的。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [graʊnd] .
to the galloping ground .
到 这 疾驰 地面 .
奔向驰骋的场地。
[ðen] [fɪrʒ] [brɪˈgæən][tu:; tə] [əˈseɪl] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ðə; ði][ˈkɒ:ntent][ænd; ənd]
Then fears began to assail Katherine that the boy's childhood , the content and
然后 恐惧 开始 到 攻击 凯瑟琳 那 这 男孩们 童年 , 这 内容 和
[rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ,
repose of it ,
休息 的 它 ;
随后，凯瑟琳开始担忧男孩的童年，担心他的童年生活是否幸福安宁。

[wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [pæst] .
were nearly past .
是 几乎 过去的 .
几乎已经过去了。

[smɔ:l] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] !
Small wonder that her heart should sink !
小的 想知道 那 她 心 应该 下沉 !
难怪她会感到心痛！

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [rɪˈtɜ:rn] , [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [ˈæftər] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [sɜ:rtʃ] , [soʊ]
On the day of her brother's return , Katherine , after rather anxious search , so
在 这 天 的 她 兄弟 返回 , 凯瑟琳 , 后 相当 焦虑的 搜索 , 所以
[faʊnd] [ˈrɪtʃəd] .
found Richard .
成立 理查德 .
在她哥哥回来的那天，凯瑟琳经过一番焦急的寻找，终于找到了理查德。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] - [stru:n] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] .
He was standing on the book - strewn window - seat .
他 曾是 常设 在 这 书 - 散落的 窗户 - 座位 .
他站在堆满书籍的窗台上。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði][tɔ:l] [ˈnæroʊ] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd] [li:nd] [aʊt] .
He had pushed open the tall narrow casement and leaned out .
他 有 推动 打开 这 高的 狭窄的 窗扇 和 倾斜 出去 .
他推开又高又窄的窗户，探出身子。

[ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˌæftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [ˈfɪtfəli] [braɪt] .
The April afternoon was fitfully bright .
这 四月 下午 曾是 断断续续地 明亮的 .
四月的午后时而阳光明媚。

[ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [spænd] [ðə; ði] [ˈləndskeɪp] ,
A rainbow spanned the landscape ,
一个 彩虹 跨越 这 景观 ,
一道彩虹横跨大地，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði]
from the Long Water in the valley to the edge of the forest crowning the
从 这 长的 水 在 这 谷 到 这 边缘 的 这 森林 加冕 这
[ˈteɪbl] - [lænd] .
table - land .
桌子 - 土地 .

从山谷中的长水到覆盖高原的森林边缘。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv][reɪn] [fel] ,
Here and there showers of rain fell ,
这里 和 那里 淋浴 的 雨 跌倒 ,
零星小雨飘落 ,

[ˈʃoʊɪŋ] [waɪt] [əˈɡenst] [hjuːdʒ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈpɜːr(ə)l] [klaʊd] [paɪld] [ʌp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
showing white against huge masses of purple cloud piled up along the horizon .
显示 白色的 反对 巨大的 群众 的 紫色的 云 堆积 向上 沿着 这 地平线 .

在地平线上堆积如山的紫色云层映衬下，一片白色显得格外醒目。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [druː] [nɪr] , [ˈθredɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ˈkerfəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
And as Katherine drew near , threading her way carefully between the
和 作为 凯瑟琳 画 靠近 , 螺纹 她 方式 小心 之间 这
[tʃaɪˈniːz] [ˈkæbɪnəts] , [ˌɔːriˈent(ə)l][ˈdʒɑːrɪz] ,
Chinese cabinets , oriental jars ,
中国人 橱柜 , 东方 罐子 ,

凯瑟琳小心翼翼地穿过中国橱柜和东方罐子，慢慢走近。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [kweɪnt] [ˈtreʒərz] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] , [ʃiː ʃi] [sɔː] [ðæt] ,
and many quaint treasures furnishing the end of the great room , she saw that ,
和 许多 古雅 宝藏 家具 这 结尾 的 这 伟大的 房间 , 她 锯 那 ,
她看到，大房间尽头摆放着许多古朴雅致的珍宝。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɡræs] [raɪd] , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [reɪs] - [ˈhɔːrsɪz] , [keɪm] [ˈhoʊmwərd] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l]
along the grass ride , some twenty race - horses , came streeling homeward in single
沿着 这 草 骑 , 一些 二十 种族 - 马匹 , 来了 步行 回家 在 单身的
[faɪl] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [braʊn] ,
file — a long line of brown ,
文件 — 一个 长的 线 的 棕色的 ,

沿着草地小路，大约二十匹赛马排成一行，大步朝家走去——一长队棕色的马儿，

[ˈtʃesnʌt] , [blæk] ,
chestnut , black ,
板栗 , 黑色的 ,
栗色，黑色，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] [ˈjeləʊz] [ænd; ənd] [ˈskɑːrlət] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [ˈklaʊðɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdelɪkət]
and of the raw yellows and scarlets of horse - clothing against the delicate
和 的 这 生的 黄色 和 猩红色 的 马 - 衣服 反对 这 精美的
[ɡriːn] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [tɜːrf][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [liːvz] .
green of springing turf and opening leaves .
绿色的 的 弹簧 草皮 和 开幕 树叶 .

还有马匹褴褛的鲜黄色和鲜红色，与嫩绿的草皮和舒展的树叶交相辉映。

[bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [klæd][ɪn] [ˈpepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] [ˈmɪkstʃər] , [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] [kəmˈpliːt]
Beside them , clad in pepper - and - salt mixture , breeches and gaiters complete
旁 他们 , 覆膜 在 胡椒 - 和 - 盐 混合物 , 马裤 和 绑腿 完全的
,
.
,

在他们旁边，人们身着胡椒盐混合色的服装，包括马裤和绑腿，

[ˈmɪstər] . - [prɪkt] [ˈfɔːrwəd] [ˈsoʊbərlɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [greɪ] [kɑːb] .
" **Mr Chifney pricked forward soberly on his handsome gray cob** .

" 先生 . - 刺痛 向前 清醒地 在 他的 英俊的 灰色的 玉米 .

奇夫尼先生神情严肃地骑着他那匹漂亮的灰色小马向前走。
[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" **The boys called to one another now and then** ,
" 这 男孩们 称为 到 一 其他 现在 和 然后 ,
" 男孩们不时地互相呼喊 ,

[ədˈmɒnɪʃ] [ə; eɪ][ˈfretf(ə)l] [hɔːrs] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [strɪŋ] .
" **admonished a fretful horse breaking away from the string** .
" 告诫 一个 烦躁 马 打破 离开 从 这 细绳 .
" 告诫一匹挣脱琴弦的焦躁的马。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈhwiːld] [ˈfrɪlli] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen] [ˈpɑːpjələr][bʌt; bət]
" **One of them whistled shrilly a few bars of that then popular but**
" 一 的 他们 吹口哨 尖锐地 一个 很少 酒吧 的 那 然后 受欢迎的 但
[ʌndɪˈstɪŋɡwɪʃt] [tuːn] ,
" **undistinguished tune** ,
" 平庸的 调 ,
" 其中一人尖声吹了几句当时流行但并不出名的曲子 ,

" [pɑːp] [ɡoʊz][ðə; ðɪ] [ˈwiːzəl] .
" **Pop goes the weazel** .
" 流行音乐 去 这 韦泽尔 .

黄鼠狼扑通一声。

" [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈkreɪnd] [fɑːr] [aʊt] , [ˈstediŋ] [hɪmˈself] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [ˈmʌliən] [ɑːn] [ˈiːðər]
" **And Richard craned far out , steadying himself against the stone mullion on either**
" 和 理查德 起重机 远的 出去 , 稳定 他自己 反对 这 石头 竖框 在 任何一个
[saɪd][wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz] ,
" **side with uplifted hands** ,
" 边 和 提升 双手 ,
" 理查德向外伸展身体，双手高举，扶着两侧的石柱稳住身形。”

[ˈhiːdləs] [əˈlaɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [draːps][ʌv; əv][reɪn] [wɪtʃ]
" **heedless alike of his mother's presence and of the heavy drops of rain which**
" 鲁莽 同样 的 他的 母亲的 在场 和 的 这 重的 滴 的 雨 哪个
[ˈsplætəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] .
" **splattered in at the open casement** .
" 溅射 在 在 这 打开 窗扇 .
" 他既不顾母亲的在场，也不顾从敞开的窗户溅进来的瓢泼大雨。

" [ˈdɪki] , [ˈdɪki] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [kɔːld] , [ɪn] [swɪft] [æŋˈzaɪəti] .
" **Dickie , Dickie , Katherine called , in swift anxiety** .
" 迪基 , 迪基 , " 凯瑟琳 称为 , 在 迅速 焦虑 .
" “迪基，迪基，”凯瑟琳焦急地喊道。

" [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .
" **Be careful** .
" 是 小心 .

“当心。

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] .
" **You will fall** .
" 你 将要 落下 .
" 你会摔倒。

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [kloʊz] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" **She came close , putting her arm round him** .
" 她 来了 关闭 , 推杆 她 手臂 圆形的 他 .
" 她走近他，用手臂搂住他。

" [juː; jʊ] ['rɛkləs] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [wɛnt] [ɑːn] ; " [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ðə; ðɪ] [liːst] [slɪp]
" **You reckless darling** , " **she went on** ; " **don't you see how dangerous the least slip**
" 你 鲁莽 亲爱的 , " 她 去 在 ; " 不 你 看 如何 危险的 这 至少 滑
[wʊd] [biː; bi] ?
would be ?
会 是 ?

“你这个鲁莽的宝贝,”她继续说道, “难道你看不出哪怕最轻微的失误都会有多危险吗? ”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **The boy straightened himself and looked round at her** .
" 这 男生 拉直 他自己 和 看起来 圆形的 在 她 .
男孩直起身子, 环顾四周看着她。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] .
His blue eyes were alight .
他的 蓝色的 眼睛 是 点燃 .
他湛蓝的眼睛闪闪发光。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['fɪt(ə)l] ['braɪtnəs] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['wɪstf(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪprəl] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
All the fitful brightness , **all the wistful charm of the April evening was in his**
全部 这 断断续续 亮度 , 全部 这 怅惘 魅力 的 这 四月 晚上 曾是 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

四月夜晚忽明忽暗的明亮, 以及那令人怅然若失的魅力, 都映照在他的脸上。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðəə(r)] [sʌtʃ] ['bjuːtiːz] ,
" **But it's the only place where I can see them** , **and they're such beauties** ,
" 但 它是 这 仅有的 地方 在哪里 我 能 看 他们 , 和 它们是 这样的 美女 ,
" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

“但这是我唯一能看到它们的地方, 它们真是太漂亮了,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .
" **And I want to see them so much** .
" 和 我 想 到 看 他们 所以 很多 .
“我非常想见到他们。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ɔːlweɪz] [mɪs] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] , ['mʌmi] , [wen] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] .
You know we always miss them somehow , **mummy** , **when we go out** .
你 知道 我们 总是 错过 他们 不知何故 , 木乃伊 , 什么时候 我们 去 出去 .
妈妈, 你知道我们每次出门都会想念他们。

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .
" **Katherine was off her guard** .
" 凯瑟琳 曾是 离开 她 警卫 .
凯瑟琳放松了警惕。

[θriː] ['seprət] [streɪnz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɪnfluənst] [hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] .
Three separate strains of feeling influenced her just then .
三 分离 菌株 的 感觉 影响 她 只是 然后 .
当时, 她同时感受到三种不同的情绪。

[fɜːrst] , [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['rɪtʃəd] ,
First , **her growing recognition of the change in Richard** ,
第一的 , 她 生长 认出 的 这 改变 在 理查德 ,
首先, 她逐渐意识到理查德的变化,

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət] [meɪk] [fɔ:r; fər] [ˈdɪfɪkəltɪ]
of that passing away of childhood which could not but make for difficulty
的 那 通过 离开 的 童年 哪个 可以 不是 但 制作 为了 困难
[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
and , in a sense ,
和 , 在 一个 感觉 ,
童年的逝去必然会带来困难, 而且, 从某种意义上说,

[fɔ:r; fər][peɪn] .
for pain .
为了 疼痛 .
缓解疼痛。

[ˈsekəndli] , [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] , [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ðə; ði]
Secondly , the natural excitement of her brother's homecoming , disturbing the
第二 , 这 自然的 激动 的 她 兄弟 返校节 , 令人不安 这
[məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
monotony of her daily life ,
单调 的 她 日常 生活 ,
其次, 哥哥回家的自然兴奋打破了她单调的日常生活。

[ˈbrɪŋɪŋ] , [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈæktʃuəl][dʒɔɪ] , [ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] , [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [jet] [ɡɔ:n]
bringing , along with very actual joy , memories of a past , well - beloved yet gone
带来 , 沿着 和 非常 实际的 喜悦 , 回忆 的 一个 过去的, 出色地 - 心爱 然而 已消失
[bɪˈjɑ:nd] [rɪˈkɔ:l] .
beyond recall .
超过 记起 .
带着真切的喜悦, 也带来了过去美好时光的回忆, 那些美好时光虽然令人难忘, 却已逝去。

[ˈlæstli] ,
Lastly ,
最后 ,
最后,

[ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)][ænd; ənd] [ɪˈmi:diət] [fɪr] [ðæt] [ˈdɪki] [hæd; həd] [kʌm] [ʌnˈkɑ:mənli] [nɪr] [ˈtʌmblɪŋ]
the practical and immediate fear that Dickie had come uncommonly near tumbling
这 实际的 和 即时 害怕 那 迪基 有 来 不寻常地 靠近 翻滚
[ɪnˈkɒntɪnəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
incontinently out of the window .
失禁 出去 的 这 窗户 .
迪基当时非常害怕, 他差点就失禁从窗户摔出去了。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [mu:vɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [held][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈtʌtli] [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈræðər][æt; ət]
And so , being moved , she held the boy tightly and answered rather at
和 所以 , 存在 已搬 , 她 握住 这 男生 紧紧 和 回答 相当 在
[ˈrændəm] , [ðerˈbaɪ] [prəˈvʊʊkɪŋ] [feɪt] .
random , thereby provoking fate .
随机的 , 从而 挑衅 命运 .
于是, 她被感动了, 紧紧地抱着男孩, 随口回答, 从而引发了命运的转折。

" [jes] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [noʊ] [wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [mɪs] [ðəm; ðəm] [ˈsʌmhaʊ] [wen] [wi:; wi][ɡoʊ] [aʊt] .
" **Yes , my dearest , I know we always miss them somehow when we go out .**
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我 知道 我们 总是 错过 他们 不知何故 什么时候 我们 去 出去 .
“是的, 我亲爱的, 我知道我们外出时总会想念他们。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [best] [soʊ] .
It is best so .
它 是 最好的 所以 .
这样最好。

[bʌt; bət][du:] [preɪ] [bi:; bi] [mɔ:ɾ] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [haɪ] ['wɪndəʊz] . "
But do pray be more careful with these high windows . "
但 做 祈祷 是 更多的 小心 和 这些 高的 视窗 . "
但请务必更加小心这些高处的窗户。

" [oʊ] ! [aɪm][ɔ:l] [raɪt] — [aɪm] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" **Oh ! I'm all right — I'm careful enough** .
" 哦 ! 我是 全部 正确的 — 我是 小心 足够的 .
“哦！我没事——我很小心。”

" [hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔ:rsɪz] [pæst] [aʊt][ʌv; əv]
" **His glance had gone back to where the last of the horses passed out of**
" 他的 瞥一眼 有 已消失 后退 到 在哪里 这 最后的 的 这 马匹 通过了 出去 的
[saɪt] [br'haɪnd][ðə; ðɪ] [red] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ga:dnz] .
sight behind the red wall of the gardens .
视线 在后面 这 红色的 墙 的 这 花园 .
他的目光又回到了最后一匹马消失在花园红墙后面的地方。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [best] [soʊ] ?
" **But why is it best so ?**
" 但 为什么 是 它 最好的 所以 ?
但为什么这样做最好呢？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðeə(r)] [gɔ:n] !
they're gone !
它们是 已消失 !
他们走了！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

['kæθəɪn, 'kæθrɪn][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , ['klɪŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ]
Katherine sat down on the window - seat , and Richard , clinging on to the
凯瑟琳 卫星 向下 在 这 窗户 - 座位 , 和 理查德 , 依恋 在 到 这
['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,
window - ledge ,
窗户 - 壁架 ,
凯瑟琳坐在窗边的长椅上，理查德则紧紧抓住窗台。

[waɪl] [fi:; fi] [stɪl] [held] [hɪm; ɪm] , ['ləʊəɾd] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [br'saɪd] [hɜ:r; həɾ] .
while she still held him , lowered himself into a sitting position beside her .
尽管 她 仍然 握住 他 , 降低 他自己 进入 一个 坐着 位置 旁 她 .
她仍然抱着他，他则在她身边坐了下来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mʌmi] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Thank you , mummy , " he said** .
" 感谢 你 , 木乃伊 , " 他 说 .
“谢谢妈妈，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [kʌt] [hɜ:r; həɾ] .
And the words cut her .
和 这 字 切 她 .
这些话像刀子一样刺痛了她。

[ðeɪ] [keɪm] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [i:tɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)]
They came so often in each day , and always with the same little touch of civil
他们 来了 所以 经常 在 每个 天 , 和 总是 和 这 相同的 小的 触碰 的 民用
[ˈdɪɡnəti] .
dignity .
尊严 .

他们每天都来很多次，而且总是带着那种文明礼貌的姿态。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜ:dz] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [help] [ˈɡɪv(ə)n] ,
The courtesy of Richard's recognition of help given ,
这 礼貌 的 理查德的 认出 的 帮助 给定 ,
理查德对所提供帮助表示感谢，这体现了他的礼貌。
[feɪld] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [help] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑ:nstəntli] [rɪˈkwaɪərd] .
failed to comfort her for the fact that help was so constantly required .
失败的 到 舒适 她 为了 这 事实 那 帮助 曾是 所以 不断地 必需的 .
未能安慰她，因为她总是需要帮助。

[ˈleɪdi] - [sens] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [əˈrouz][ænd; ənd] [wækst] [strɔ:ŋ] [wenˈevər] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðoʊz]
Lady Calmady's sense of rebellion arose and waxed strong whenever she heard those
女士 - 感觉 的 叛乱 出现 和 打蜡 强的 每当 她 听到 那些
[θæŋks] .
thanks .
谢谢 .

每当听到这些感谢之词，卡尔玛迪夫人的反叛之心便会油然而生，并且愈发强烈。

" [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][wa:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Mother , " he went on , " I want to ask you something .
" 母亲 , " 他 去 在 , " 我 想 到 问 你 某物 .
“母亲,”他继续说道，“我想问你一件事。”

[ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ? " **You won't mind ? "**
你 惯于 头脑 ? "
你不介意吧？

" [du:][aɪ][ˈevər][maɪnd][ju:; jʊ] [ˈkwestʃənɪŋ] [em ˈi:] ?
" Do I ever mind you questioning me ?
" 做 我 曾经 头脑 你 提问 我 ?
“我介意你问我问题吗？ ”

" [jet] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtaɪtnɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
" Yet she felt a certain tightening about her heart .
" 然而 她 毛毡 一个 肯定 收紧 关于 她 心 .
“然而，她感到自己的心脏一阵紧缩。”

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] !
" Ah , but this is different !
" 啊 , 但 这 是 不同的 !
“啊，但这不一样！ ”

[aɪv] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [waɪl] ,
I've wanted to for a long while ,
我已经 通缉 到 为了 一个 长的 尽管 ,
我一直都想这么做。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [kwaɪt] [laɪk] [tu:; tə][æsk] [ˈæntɪ]
but I did not know if I ought — and yet I did not quite like to ask Auntie
但 我 做过 不是 知道 如果 我 应该 — 和 然而 我 做过 不是 相当 喜欢 到 问 阿姨
[məˈri:] [ɔ:r][ˈdʒu:ljəs] .
Marie or Julius .
玛丽 或者 尤利乌斯 .

但我不知道我是否应该这样做——然而，我又不太想问玛丽阿姨或朱利叶斯。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] ['dʌznt] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt]
And , of course , one doesn't speak to the servants about anything of that sort
和 , 的 课程 , 一 不 说话 到 这 仆人 关于 任何事物 的 那 种类
.
:
.

当然，这种事是不能跟仆人说的。

" ['rɪtʃ-dz] ['kɜ:rlɪ] [hed] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ,
" **Richard's curly head went up with a fine ,**
" 理查德的 卷曲 头 去 向上 和 一个 美好的 ,

理查德的卷发脑袋猛地抬起来，

['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [praɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðə; ði][ləst] [fju:] [wɜ:rdz] .
little air of pride as he said the last few words .
小的 空气 的 自豪 作为 他 说 这 最后的 很少 字 .

他在说出最后几个字时，几乎没有一丝骄傲之情。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
His mother smiled at him .
他的 母亲 微笑 在 他 .

他母亲对他笑了笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌnz] ['bri:dn] .
There was no doubt as to her son's breeding .
那里 曾是 不 怀疑 作为 到 她 儿子的 选育 .

她儿子的出身毋庸置疑。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ? " [ʃi:; jɪ] [sed] .
" **Well , what then ?** " **she said .**
" 出色地 , 什么 然后 ? " 她 说 .

“那怎么办？”她问道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — [jʊə(r)] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] — [waɪ] [ju:; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
" **I want to know — you're sure you don't mind — why you dislike the horses ,**
" 我 想 到 知道 — 你是 当然 你 不 头脑 — 为什么 你 不喜欢 这 马匹 ,

“我想知道——你确定你不介意吗——你为什么不喜欢马？”

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz][ɔ:r] [teɪk] [em 'i:][ðer; ðər] ?
and never go to the stables or take me there ?
和 绝不 去 到 这 马厩 或者 拿 我 那里 ?

从来不去马厩，也不带我去那里？

[ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [waɪ] [du:][wi:; wi] [ki:p] [ðem; ðəm] ?
If the horses are wrong , why do we keep them ?
如果 这 马匹 是 错误的 , 为什么 做 我们 保持 他们 ?

如果马匹有问题，我们为什么要留着它们？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] , [waɪ] , ['mʌðər] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ,
And if they're not wrong , why , mother , don't you see , we may enjoy them ,
和 如果 它们是 不是 错误的 , 为什么 , 母亲 , 不 你 看 , 我们 可能 享受 他们 ,
[meɪnt] [wi:; wi] ?
mayn't we ?
可能不会 我们 ?

如果他们没错，妈妈，您难道看不出来吗？我们或许会喜欢他们，不是吗？

" [hi:; hi] [flʌʃt] , [lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] , [spʊʊk] ['kʊʊksɪŋli] , ['merəli] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
" **He flushed , looking up at her , spoke coaxingly , merrily , a trifle**
" 他 配 , 寻找 向上 在 她 , 辐 哄骗地 , 兴高采烈地 , 一个 琐事
[ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'merəti] ,
embarrassed by his own temerity ,
尴尬的 经过 他的 自己的 鲁莽 ,

他脸红了，抬头看着她，用哄劝的语气，带着一丝为自己的鲁莽而感到尴尬的语气说道。

[jet] [ki:n] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ə'kwaɪər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] [ˈkʌvətɪd] [dʒɔɪ] .
yet keen to prove his point and acquire possession of this so coveted joy .
然而 敏锐的 到 证明 他的 观点 和 获得 拥有 的 这 所以 令人垂涎的 喜悦 .

但他急于证明自己的观点，并获得这种令人梦寐以求的快乐。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd] .
Katherine hesitated .
凯瑟琳 犹豫了一下 .

凯瑟琳犹豫了一下。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈpleɪf(ə)l] [ɪk'skju:s] .
She was tempted to put aside his question with some playful excuse .
她 曾是 受诱惑 到 放 旁边 他的 问题 和 一些 顽皮的 原谅 .

她很想要个俏皮的借口回避他的问题。

[ænd; ənd] [jet] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
And yet , where was the use ?
和 然而 , 在哪里 曾是 这 使用 ?

然而，这又有什么用呢？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [bi:; bi] [ˈænsər] [wʌn] [deɪ] ; [ænd; ənd][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [æz; əz]
The question must inevitably be answered one day ; and Katherine , as
这 问题 必须 不可避免地 是 回答 一 天 ; 和 凯瑟琳 , 作为

[hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
had been said ,
有 到过 说 ,

这个问题总有一天必然会得到解答；而凯瑟琳，正如之前所说，

[wʌz; wəz] [mu:vɪd] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈdʌmnəs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈhæbɪt] [ˈsʌmwʌt] [melɪd] .
was moved just now , dumbness of long habit somewhat melted .
曾是 已搬 只是 现在 , 愚蠢 的 长的 习惯 有些 融化 .

刚才被感动了，长久以来的习惯性迟钝感有所消退。

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
Perhaps this was the appointed time .
也许 这 曾是 这 任命 时间 .

或许这就是命中注定的时刻。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜ:rz] .
She drew her arm from around the boy and took both his hands in hers .
她 画 她 手臂 从 大约 这 男生 和 采取 两个都 他的 双手 在 她的 .

她从男孩身边抽出手臂，握住他的双手。

" [maɪ] [ˈdeɪrɪst] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪz][nɔ:t] [rɔ:ŋ] .
" **My dearest , she said , our keeping the horses is not wrong .**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 我们的 保持 这 马匹 是 不是 错误的 .

“我亲爱的,”她说,“我们养马并没有错。”

[bʌt; bət] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [kɪld] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] .
But — one of the horses killed your father .
但 — 一 的 这 马匹 被杀 你的 父亲 .

但是——其中一匹马咬死了你的父亲。

" [ˈrɪtʃədz] [lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] .
" **Richard's lips parted .**
" 理查德的 嘴唇 分手了 .

理查德的嘴唇微微张开。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sə:tft] [hɜ:rz] .
His eyes searched hers .
他的 眼睛 搜索 她的 .

他的目光在她身上逡巡。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" **But how ?** " **he asked presently** .
" 但 如何 ? " 他 问 目前 .

“但是怎么做呢？”他随即问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [fens] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —
" **He was trying it at a fence , and it came down with him —**
" 他 曾是 尝试 它 在 一个 栅栏 , 和 它 来了 向下 和 他 —
[ænd; ənd] ['træmpld] [hɪm; ɪm] .
and trampled him .
和 践踏 他 .

“他当时正在尝试踢栅栏，结果栅栏和他一起倒了下来——把他踩在了地上。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **There was a pause** .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] ['ræðər] ['breθləsli] : " [wʌz; wəz][hiː; hi] [kɪld] [ðen] , ['mʌðər] , [æt; ət]
At last the boy asked rather breathlessly : " Was he killed then , mother , at
在 最后的 这 男生 问 相当 气喘吁吁 : " 曾是 他 被杀 然后 , 母亲 , 在
[wʌns] ?
once ?
一次 ?

男孩最后气喘吁吁地问道：“那么，母亲，他当时就死了吗？”

" [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kæθərɪnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fæktz] ['sɪmpli] , ['ɡreɪvli] , [ænd; ənd]
" **It had been Katharine's intention to state the facts simply , gravely , and**
" 它 有 到过 凯瑟琳的 意图 到 状态 这 事实 简单地 , 严重地 , 和
[wɪ'daʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
without emotion .
没有 情感 .

“凯瑟琳原本打算冷静、严肃、不带任何感情地陈述事实。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˈæftər][soʊ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [pruːvd] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən]
But to speak of these things , after so long silence , proved more trying than
但 到 说话 的 这些 事物 , 后 所以 长的 沉默 , 已证实 更多的 尝试 比
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
she had anticipated .
她 有 预期 .

但是，在经历了这么长时间的沉默之后，要谈论这些事情，比她预想的要困难得多。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [red] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The scene in the red drawing - room ,
这 场景 在 这 红色的 绘画 - 房间 ,

红色客厅里的场景，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ægəni] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈferwel] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˈæftər][ɔːl] [ðiːz]
the long agony of waiting and of farewell rose up before her after all these
这 长的 痛苦 的 等待 和 的 告别 玫瑰 向上 前 她 后 全部 这些
[ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənsi] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][geɪn] - [sed] .
years with a vividness and poignancy that refused to be gain - said .
年 和 一个 生动性 和 悲怆 那 拒绝 到 是 获得 - 说 .

多年之后，漫长的等待和离别的痛苦再次涌上心头，那种鲜活和凄美的感受令人无法否认。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr] [deɪz] .
" **No , " she answered , " he lived four days** .
" 不 , " 她 回答 , " 他 居住地 四 天 .

“不,”她回答说,“他活了四天。”

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][du:] .
He spoke to me of many things he wished to do .
他 辐 到 我 的 许多 事物 他 希望 到 做 。

他跟我谈了很多他想做的事情。

[ænd; ənd] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] .
And — I have done them all , I think .
和 — 我 有 完毕 他们 全部 , 我 思考 。

而且——我想我都做过了。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][ju:; jʊ] — — " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
He spoke to me of you — — " Katherine closed her eyes .
他 辐 到 我 的 你 — — " 凯瑟琳 关闭 她 眼睛 。

他跟我提起过你——”凯瑟琳闭上了眼睛。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['steɪblz] .
" The boy might care for the stables .
" 这 男生 可能 关心 为了 这 马厩 。

“这男孩或许会照看马厩。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][raɪd] [streɪt] .
The boy must ride straight .
这 男生 必须 骑 直的 。

男孩必须直线骑行。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊmənt][fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] ['rɪtʃəd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [fi:; ji][mʌst; məst]
" For the moment she could not look at Richard , knowing that which she must
" 为了 这 片刻 她 可以 不是 看 在 理查德 , 会心 那 哪个 她 必须
[si:] .
see .
看 。

“此刻她不敢看理查德，因为她知道自己必须看到什么。”

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'membər] [wɜ:rdz] [ə'pɪrd] [tu:] [greɪt] . — " [bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌfərd] , "
The irony of those remembered words appeared too great . — " But he suffered , "
这 讽刺 的 那些 记得 字 出现 也 伟大的 。

— " 但 他 遭受 , "

[fi:; ji] [went] [ɑ:n] ['broʊkənli] ,
she went on brokenly ,
她 去 在 破碎地 ,

那些被回忆起来的话语，其讽刺意味似乎太大了。“但他受苦了，”她哽咽着继续说道。

" [hi:; hi] ['sʌfərd] — [ɑ:] !
" he suffered — ah !
" 他 遭受 — 啊 ！

他受苦了——啊！

[maɪ] [dɪr] — — "
my dear — — "
我的 亲爱的 — — "

亲爱的 - "

" ['mʌmi] , ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌmi] , [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
" Mummy , darling mummy , don't look like that !
" 木乃伊 , 亲爱的 木乃伊 , 不 看 喜欢 那 ！

“妈妈，亲爱的妈妈，别那样看着我！ ”

" ['dɪki] [kraɪd] .
" Dickie cried .
" 迪基 哭 。

迪基哭了。

[hiː; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪmˈpʌlsɪvli]
He wrenched his hands from her grasp and threw his arms impulsively
他 扭动 他的 双手 从 她 抓牢 和 扔 他的 武器 冲动地
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
about her neck .
关于 她 脖子 .

他挣脱了她的手，冲动地搂住了她的脖子。

" [dəʊnt] — [aɪ ˈtiː][hɜːrts][em ˈiː] .
" Don't — it hurts me .
" 不 — 它 疼痛 我 .

“别这样——这会让我难过。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈriːzənɪŋli] , [kənˈsoʊlɪŋli] , " [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [wʌn]
And — and , after all , " he added , reasoningly , consolingly , " it wasn't one
和 — 和 , 后 全部 , " 他 额外 , 理性地 , 令人欣慰的是 , " 它 不是 一
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhɔːrsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
of these horses , you know .
的 这些 马匹 , 你 知道 .

而且——而且，说完，“他理智地、安慰地补充道，“你知道，那不是这些马中的一匹。”

[ðeɪv] [ˈnevər] [dʌn] [ˈenɪbəːdi] [ˈeni][hɑːrm] .
They've never done anybody any harm .
他们有 绝不 完毕 任何人 任何 伤害 .

他们从未伤害过任何人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
It was an accident .
它 曾是 一个 事故 .

这是一场意外。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈæksədənts] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈmʌsnt] [ðer; ðər] ?
There must always be accidents sometimes , mustn't there ?
那里 必须 总是 是 事故 有时 , 不得 那里 ?

有时候难免会发生一些意外，不是吗？

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
And then , you see , it all happened long , long ago .
和 然后 , 你 看 , 它 全部 发生 长的 , 长的 前 .

然后，你看，这一切都发生在很久很久以前了。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
It must have , for I don't remember anything about it .
它 必须 有 , 为了 我 不 记住 任何事物 关于 它 .

肯定有过，因为我对这件事一点印象都没有。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈberbi] . "
It must have happened when I was a baby . "
它 必须 有 发生 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 . "

那件事肯定发生在我还是个婴儿的时候。

" [əˈlæs] , [noʊ] , " [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [ɪkˈskeɪɪmd] , [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt]
" Alas , no , " Katherine exclaimed , wrung by the pathos of his innocent
" 唉 , 不 , " 凯瑟琳 惊呼 , 拧干 经过 这 感伤 的 他的 清白的
[ˈiːɡoʊɪzəm] ;
egoism ;
利己主义 ;

“唉，不，”凯瑟琳惊呼道，被他天真的利己主义的悲悯之情所深深触动；

" [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðen] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .
" it happened even before then , my dearest , before you were born .
" 它 发生 甚至 前 然后 , 我的 亲爱的 , 前 你 是 出生 .

“亲爱的，这件事甚至在你出生之前就已经发生了。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ærəgəns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , ['rɪtʃəd] [hæd; həd] , [soʊ][fɑ:r] ,
" With the unconscious arrogance of childhood , Richard had , so far ,
" 和 这 无意识 傲慢 的 童年 , 理查德 有 , 所以 远的 ,
"带着孩童时期无意识的傲慢，理查德迄今为止一直....."

[ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [dɪ'vooʃ(ə)n] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
taken his mother's devotion very much as a matter of course .
已采取 他的 母亲的 虔诚 非常 很多 作为 一个 事情 的 课程 .
 他把母亲的奉献视为理所当然的事。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ,
He had never doubted that he was , and always had been ,
他 有 绝不 怀疑 那 他 曾是 , 和 总是 有 到过 ,
 他从未怀疑过自己是，而且一直都是。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [ˈsentər] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈɪntrəsts] .
the inevitable centre of all her interests .
这 不可避免的 中心 的 全部 她 兴趣 .
 这是她所有兴趣的必然中心。

[soʊ] [naʊ] , [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈberɪŋ] ,
So now , her words and her bearing ,
所以 现在 , 她 字 和 她 轴承 ,
 所以现在，她的言辞和举止，

 [ˈbrɪŋɪŋ] — [ɪn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [grɑ:spt] [ðəm; ðəm] — [ðə; ði][revəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæspekts] [ʌv; əv]
bringing — in as far as he grasped them — the revelation of aspects of
带来 — 在 作为 远的 作为 他 抓住 他们 — 这 启示 的 方面 的
[hɜ:r; hər][laɪf] [kwɑɪt] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
her life quite independent of his all - important ,
她 生活 相当 独立的 的 他的 全部 - 重要的 ,
 在他所能理解的范围内，这揭示了她生活中一些与他至关重要的身份完全无关的方面。

[ˈlɪt(ə)l] [self] , [ˈstæɡərd] [hɪm; ɪm] .
little self , staggered him .
小的 自己 , 交错 他 .

渺小的自我让他震惊不已。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [pɔr] [ˈdɪki] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [wʌnz] [oʊn] [ˈmʌðər] , [bi:; bi][i:; ji] [ˈnevər]
For the first time poor Dickie realised that even one's own mother , be she never
为了 这 第一的 时间 贫穷的 迪基 意识到 那 甚至 一个人的 自己的 母亲 , 是 她 绝不
[soʊ] [dɪ'vooɪdɪd] ,
so devoted ,
所以 奉献 ,

 可怜的迪基第一次意识到，即使是自己的母亲，无论她多么慈爱，

[ɪz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldz] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪ] [ˈpraɪvət] [ˈprɑ:pərtɪ] , [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈseprət]
is not her child's exclusive and wholly private property , but has a separate
是 不是 她 孩子的 独家的 和 完全 私人的 财产 , 但 有 一个 分离
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

 并非她孩子的专属私有财产，而是独立存在的。

[dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔrəʊz] [ə'pɑ:rt] .
joys and sorrows apart .
喜悦 和 悲伤 除 .

 撇开喜怒哀乐。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; həər] [nek] [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] [ɪntuː]
Instinctively he took his arms from about her neck and backed away into
本能地 他 采取 他的 武器 从 关于 她 脖子 和 支持的 离开 进入
[ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,
the angle of the window - seat ,
这 角度 的 这 窗户 - 座位 ,
他本能地松开了搂着她脖子的手臂，退到窗边座位的角落里。

[rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [ə'tenʃ(ə)n] .
regarding her with serious and somewhat startled attention .
关于 她 和 严肃的 和 有些 惊慌 注意力 .
用严肃而略带惊讶的目光打量着她。

[ænd; ənd] , [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['riələɪzd] ['kɑːnʃəsli] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ,
And , doing so , he for the first time realised consciously something more ,
和 , 正在做 所以 , 他 为了 这 第一的 时间 意识到 有意识地 某物 更多的 ,
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,
这样做之后，他第一次有意识地意识到了一些更重要的事情，那就是：

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ['bjuːti] .
the greatness of her beauty .
这 伟大 的 她 美丽 .
她美得惊人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [delt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ]['kæθəɪn, 'kæθrɪn] - .
For the years had dealt kindly with Katherine Calmady .
为了 这 年 有 已处理 亲切地 和 凯瑟琳 - .
多年来，我一直善待凯瑟琳·卡尔马迪。

[nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['sɔərəʊz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːr][ɪts] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] , [bʌt; bət] ['fretfʊlnɪs] , [ɪg'noʊb(ə)l]
Not the great sorrows of life , or its great sacrifices , but fretfulness , ignoble
不是 这 伟大的 悲伤 的 生活 , 或者它是 伟大的 牺牲 , 但 忧心 , 卑鄙的
[ˈwʌrɪs] , [ˈsɔːrɪdɪd] ['kerz] ,
worries , sordid cares ,
担忧 , 肮脏的 关心 ,
不是人生中的巨大悲痛，也不是人生中的巨大牺牲，而是烦恼、卑鄙的忧虑、肮脏的烦恼。

[ɑːr; ər] [ðæt] [wɪtʃ] [draʊ] [laɪnz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɑːrʃən] [hɜːr; həər] [fɪtʃər] .
are that which draw lines upon a woman's face and harshen her features .
是 那 哪个 画 线条 之上 一个 女性的 脸 和 哈森 她 特征 .
那些会在女性脸上划出皱纹，使她的五官显得生硬的东西。

[æt; ət][sɪks][ænd; ənd] ['θɜːrti] ['leɪdi] - [skɪn][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [hɜːr; həər]
At six and thirty Lady Calmady's skin was smooth and delicate , her
在 六 和 三十 女士 - 皮肤 曾是 光滑的 和 精美的 , 她
[ˈkʌlər] ,
colour ,
颜色 ,
36岁30岁的卡尔玛迪夫人皮肤光滑细腻，肤色红润。

[stɪl] [klaɪr] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [braɪt] .
still clear and softly bright .
仍然 清除 和 轻轻 明亮的 .
依然清晰明亮。

[hɜːr; həər] [her] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] , [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] .
Her hair , though somewhat darker than of old , was abundant .
她 头发 , 尽管 有些 较暗 比 的 老的 , 曾是 丰富 .
她的头发虽然比以前颜色深了一些，但依然浓密。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [aɪ ˈtiː] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
Still she wore it rolled up and back from her forehead ,
仍然 她 穿着 它 滚动 向上 和 后退 从 她 前额 ,
她仍然把头发卷起来, 从额头上往后梳着。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈoʊv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
showing the perfect oval of her face .
显示 这 完美的 椭圆形 的 她 脸 .
展现出她完美的椭圆形脸庞。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər][ˈdɑːrkər] ;
Her eyes , too , were darker ;
她 眼睛 , 也 , 是 较暗 ;
她的眼睛也变得更深了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [prəˈfaʊnd] — [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː]
and the expression of them had become profound — the eyes of one who
和 这 表达 的 他们 有 变得 深刻的 — 这 眼睛 的 — WHO
[hæz; həz] [lʊkt] [ɑːn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][tuːld][ænd; ənd][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [hɜːr; hər][pɑːrt] .
has looked on things which may not be told and has chosen her part .
有 看起来 在 事物 哪个 可能 不是 是 讲述 和 有 选定 她 部分 .
他们的表情变得深邃——那是经历过不该说出口的事情, 并选择了自己的立场的人的眼神。

[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fʊlər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Her bosom had become a little fuller ; but the long ,
她 怀 有 变得 一个 小的 更丰满 ; 但 这 长的 ,
她的胸部似乎丰满了一些; 但是, 长长的,

[ˈɪnwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [bɪˈloʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈfeɪpli] [weɪst] ,
inward curve of her figure below it to the round and shapely waist ,
向内 曲线 的 她 数字 以下 它 到 这 圆形的 和 优美 腰部 ,
她身体以下的曲线向内弯曲, 直至圆润匀称的腰部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈræðər] [smɔːl] [hɪps] , [wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ˈevər] .
and the poise of her rather small hips , was lithe and free as ever .
和 这 沉着 的 她 相当 小的 臀部 , 曾是 轻盈 和 自由的 作为 曾经 .
她那略显娇小的臀部姿态, 一如既往地轻盈飘逸。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈfreʃnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
While there was that enchanting freshness about her which is more than the
尽管 那里 曾是 那 妖娆 新鲜 关于 她 哪个 是 更多的 比 这
[mɪr] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [helθ] — [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] ,
mere freshness of youth or of physical health — which would seem ,
仅仅 新鲜 的 青年 或者 的 身体的 健康 — 哪个 会 似乎 ,
她身上有一种迷人的清新感, 这种清新感远不止于青春或身体健康带来的那种清新——这似乎只是表面现象。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [ˈdɑʊri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] ,
indeed , to be the peculiar dowry of those women who ,
的确 , 到 是 这 奇特 嫁妆 的 那些 女性 WHO ,
的确, 这或许是那些女性特有的嫁妆,

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [noʊn] [lʌv] [ɪn][ɔːl][ɪts] [kəmˈpliːtnəs] [ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] ,
having once known love in all its completeness and its strength ,
拥有 一次 已知 爱 在 全部它是 完整性 和 它是 力量 ,
曾经体验过爱情的全部意义和力量之后,

[ʌv; əv] [tʃɔɪs] [lɪv; laɪv][ˈevər] [ˈæftərwərdz] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtʃæstəti] [ʌv; əv][ækt][ænd; ənd] [θɔːt] .
of choice live ever afterwards in perfect chastity of act and thought .
的 选择 居住 曾经 然后 在 完美的 贞洁 的 行为 和 想法 .
选择者从此以后将永远生活在行为和思想上的完美纯洁之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'sep(ə)n] [nɑ:tɪ]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
And a perception not only of the grace of her person ,
和 一个 洞察力 不是 仅有的 的 这 优雅 的 她 人 ,
不仅是对她优雅气质的感知,

[æz; əz][ʃi; ʃi][sæt] ['saɪdweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] , [greɪ] [gaʊn] ,
as she sat sideways on the window - seat in her close - fitting , gray gown ,
作为 她 卫星 侧身 在 这 窗户 - 座位 在 她 关闭 - 配件 , 灰色的 袍 ,
她身穿贴身的灰色长裙, 侧身坐在窗边的座位上。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪld] [leɪs] [ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [ˈrʌflz] [æɪ; ət][ðə; ði] [rɪsts] , [keɪm] [tu; tə] ['rɪtʃəd] [naʊ] .
with its frilled lace collar and ruffles at the wrists , came to Richard now .
和 它是 褶边 蕾丝 衣领 和 褶边 在 这 手腕 , 来了 到 理查德 现在 .
领口饰有褶边蕾丝, 袖口有荷叶边, 这件衣服现在到了理查德面前。

[hi; hi] [pər'si:vd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɔ:r] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [brɪ'ɔ:ŋd]
He perceived something of this more intimate and subtle charm which belonged
他 感知 某物 的 这 更多的 亲密的 和 微妙的 魅力 哪个 属于
[tu; tə][hɜ:r; həɹ] .
to her .
到 她 .
他察觉到了她身上那种更加私密、更加微妙的魅力。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪn'θrɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [klɪr] ['swi:tnəs] , [æz; əz][ʌv; əv] ['du:ɪ] [græs] ['nu:li] [tɜ:rnd] [baɪ]
He was enthralled by the clear sweetness , as of dewy grass newly turned by
他 曾是 着迷 经过 这 清除 甜味 , 作为 的 露水 草 新 转向 经过
[ðə; ði] [saɪð] ,
the scythe ,
这 镰 ,
他被那清澈的甜香深深吸引, 就像刚被镰刀翻过、沾满露水的青草的香气一样。

[wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sɪlkən]
which always clung about her , and by the whispering of her silken
哪个 总是 紧紧抓住 关于 她 , 和 经过 这 耳语 的 她 丝
[ˈgɑ:rmənts] [wen] [ʃi; ʃi] [mu:vd] .
garments when she moved .
服装 什么时候 她 已搬 .
那件衣服总是紧紧地贴在她身上, 她走动时, 丝绸衣服会发出沙沙的声响。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] , [brɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ]
A sudden reverence for her came upon him , as though , behind her
一个 突然 尊敬 为了 她 来了 之上 他 , 作为 尽管 , 在后面 她
['greɪəs] [ænd; ənd][soʊ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,
gracious and so familiar figure ,
亲切 和 所以 熟悉的 数字 ,
他突然对她产生了一种敬畏之情, 仿佛在她优雅而又如此熟悉的身影背后,

[hi; hi] [æprɪ'hend] [ðæt] [wɪtʃ] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu; tə][ə; eɪ]['ri:dʒən] [su:'pɪriər] , [ˈɔ:lmoʊst][dɪ'vaɪn] .
he apprehended that which belonged to a region superior , almost divine .
他 被捕 那 哪个 属于 到 一个 地区 优越的 , 几乎 神圣的 .
他领悟到了属于更高层次、近乎神圣的领域的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi][wʌz; wəz] [si:zd] — [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:; tʃə'n][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['wɜ:ʃɪpə] — [wɪð; wɪθ]
And then he was seized — it is too often the fate of worshippers — with
和 然后 他 曾是 查获 — 它是也 经常 这 命运 的 信徒 — 和
[ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst][ʌv; əv][hɜ:rz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [brɪn] ,
jealousy of that past of hers of which he had been ,
妒忌 的 那 过去的 的 她的 的 哪个 他 有 到过 ,
然后, 他——这往往是信徒的命运——被她过去的那段经历所激起的嫉妒所攫住。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [ɪgnərənt] .
until now , ignorant .
直到 现在 , 无知 .

直到现在, 我还一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [ə'hʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃɒk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðʌs] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪfə'renʃi'eɪtɪŋ]
And yet another emotion shook him , for , in thus realising and differentiating
和 然而 其他 情感 摇晃 他 , 为了 , 在 因此 意识到 和 区分
[hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'næləti] ,
her personality ,
她 性格 ,

然而, 另一种情绪却震撼了他, 因为, 通过这种方式, 他认识到并区分了她的个性,

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈvɪvɪdli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪnfəli] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he had grown vividly , almost painfully , conscious of his own .
他 有 生长 生动地 , 几乎 痛苦地 , 有意识的 的 他的 自己的 .
他对自己有多么清醒, 几乎到了痛苦的地步。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'ɡenst] [ðə; ði][stoʊn] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] ,
He turned away , laying his cheek against the stone window - ledge ,
他 转向 离开 , 躺下 他的 脸颊 反对 这 石头 窗户 - 壁架 ,
他转过身去, 脸颊贴在石质窗台上。

[waɪl] [ðə; ði][drɔːps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [skʌd] [ʌv; əv][reɪn] [biːt] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːt] [feɪs] .
while the drops of a passing scud of rain beat in on his hot face .
尽管 这 滴 的 一个 通过 飞毛腿 的 雨 打 在 在 他的 热的 脸 .
一阵阵雨水拍打在他滚烫的脸上。

" [ðen] — [ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [sɔː] [em 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ˈviːəməntli] .
" **Then — then my father never saw me , " he exclaimed vehemently** .
" 然后 — 然后 我的 父亲 绝不 锯 我 , " 他 惊呼 强烈地 .
“然后——然后我父亲就再也没见过我了,”他激动地喊道。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ˈædɪd] , " [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] — [ˈveri] [ɡlæd] . "
And , after a moment's pause , added , " I am glad of that — very glad . "
和 , 后 一个 瞬间 暂停 , 额外 , " 我 是 高兴的 的 那 — 非常 高兴的 . "
停顿片刻后, 他又补充道: “我对此感到高兴——非常高兴。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊!

[bʌt; bət] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , " [ˈleɪdi] - [kraɪd] , [brɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ə'gæst] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ]
But , my dearest , " Lady Calmady cried , bewildered and aghast , " you don't know
但 , 我的 亲爱的 , " 女士 - 哭 , 困惑 和 惊愕 , " 你 不 知道
[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] — [θɪŋk] .
what you are saying — think .
什么 你 是 说 — 思考 .
“但是, 我亲爱的,”卡尔玛迪夫人惊愕地喊道, “你不知道你在说什么——想想吧。”

" [ˈrɪtʃəd] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [reɪn] .
" **Richard kept his face to the splashing rain** .
" 理查德 保留 他的 脸 到 这 溅起水花 雨 .
理查德始终面朝飞溅的雨水。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd] .
" **I don't want to say anything wrong ; but , " he repeated , " I am glad** .
" 我 不 想 到 说 任何事物 错误的 ; 但 , " 他 重复 , " 我 是 高兴的 .
“我不想说错话; 但是,”他重复道, “我很高兴。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['desələt] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" He turned to her , his lips quivering a little , and a desolate expression
" 他 转向 到 她 , 他的 嘴唇 颤抖 一个 小的 , 和 一个 荒凉 表达
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
in his eyes ,
在 他的 眼睛 ,

他转向她，嘴唇微微颤抖，眼神中带着一丝凄凉。

[wɪtʃ] [təʊld][ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] ['bɪtər] [əʃʊərəns] ,
which told Katherine , with only too bitter assurance ,
哪个 讲述 凯瑟琳 , 和 仅有的 也 苦的 保证 ,
这番话带着苦涩的语气告诉了凯瑟琳：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['oʊvər][ænd; ənd] [gɔːn] .
that his childhood and the repose of it were indeed over and gone .
那 他的 童年 和 这 休息 的 它 是 的确 超过 和 已消失 .
他的童年和那份宁静确实已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
She held out her arms to him in silent invitation ,
她 握住 出去 她 武器 到 他 在 沉默的 邀请 ,
她向他伸出双臂，无声地发出邀请。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [dɪr] ['kɜːrli] [hed] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɒzəm] .
and drew the dear curly head on to her bosom .
和 画 这 亲爱的 卷曲 头 在 到 她 怀 .
她把那可爱的卷发脑袋抱在胸前。

" [jʊə(r)] [naːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['mʌmi] ? "
" You're not displeased with me , mummy ? "
" 你是 不是 不高兴 和 我 , 木乃伊 ? "
“妈妈，你不生我的气吗？ ”

" [dʌz] [ðɪs] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Does this seem as if I was displeased ? " she asked .
" 做 这 似乎 作为 如果 我 曾是 不高兴 ? " 她 问 .
“你看我好像很不高兴吗？”她问道。

[ðen] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][wʌns] [mɔːr] , ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ,
Then they sat silent once more , Katherine swaying a little as she held him ,
然后 他们 卫星 沉默的 一次 更多的 , 凯瑟琳 摇晃 一个 小的 作为 她 握住 他 ,
然后他们再次沉默地坐着，凯瑟琳抱着他，身体微微摇晃。

['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbɪ] [deɪz] .
soothing him almost as in his baby days .
舒缓 他 几乎 作为 在 他的 婴儿 天 .
像哄婴儿一样哄着他。

" [aɪ][wəʊnt] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'ven] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
" I won't lean out of the window again , " he said presently , with a sigh of
" 我 惯于 倾斜 出去 的 这 窗户 再次 , " 他 说 目前 , 和 一个 叹 的
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .
“我以后再也不会把身子探出窗外了，”他过了一会儿，带着一丝安慰的叹息说道。

" [aɪ] ['prɔːmɪs] [ðæt] . "
" I promise that . " "
" 我 承诺 那 . " "
我保证。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
" There's a darling .
" 有 一个 亲爱的 .

“真是个小可爱。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] .
But I am afraid we must go .
但 我 是 害怕的 我们 必须 去 .

但我恐怕我们必须走了。

['ʌŋk(ə)l][ˈrɑːdʒər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .
Uncle Roger will be here soon .
叔叔 罗杰 将要 是 这里 很快 .

罗杰叔叔很快就到了。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The boy raised his head .
" 这 男生 提高 他的 头 .

男孩抬起了头。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [send] ['klærə] , [pliːz] , [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðiːz] [bʊks]
" Mother , " he said quickly , " will you send Clara , please , to put away these books
" 母亲 , " 他 说 迅速地 , " 将要 你 发送 克拉拉 , 请 , 到 放 离开 这些 图书
?
?
?

“母亲，”他急忙说道，“请您让克拉拉把这些书收起来好吗？”

[ænd; ænd] [meɪ] [aɪ][hæv; həv] ['wɪntər] [tuː; tə] [fetʃ] [em 'iː] ?
And may I have Winter to fetch me ?
和 可能 我 有 冬天 到 拿来 我 ?

温特可以来接我吗？

[aɪ] — [aɪm][ˈtaɪərd] .
I — I'm tired .
我 — 我是 疲劳的 .

我——我累了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ?
If you don't mind ?
如果 你 不 头脑 ?

如果你不介意的话？

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [wɔːk] .
I don't care to walk .
我 不 关心 到 走 .

我不想走路。

" [jet] ,
" Yet ,
" 然而 ,

“然而，

[sɪns] ['hæpɪli] [æt; ət] [θɜːr'tiːn] ['rɪtʃ-dz] [mudz] [wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] ['meni] [ænd; ænd] ['tʃeɪndʒfəl]
since happily at thirteen Richard's moods were still as many and changeful
自从 快乐地 在 十三 理查德的 情绪 是 仍然 作为 许多 和 变化
[æz; əz][ðə; ðɪ]['æspekts][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['eɪprəl] [deɪ] ,
as the aspects of that same April day ,
作为 这 方面 的 那 相同的 四月 天 ,

因为十三岁的理查德的情绪依然像四月那天变幻莫测的天气一样多变，真是令人高兴。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌm; səm] [ˈrɔɪəlɪ] [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:ɾ] [hi:; hi] — [moʊst] [ʌnˈwɪlɪŋli] — [rɪˈtaɪərd]
he enjoyed some royally unclouded hours before he — most unwillingly — retired
他 享受 一些 皇家 晴朗无云 小时 前 他 — 最多 不情愿地 — 退休
[tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] .
to bed that night .
到 床 那 夜晚 .

那天晚上，他享受了一段晴朗无云的时光，然后才很不情愿地上床睡觉。

[fɔ:ɾ; fər][ɑ:n] [kloʊz] [əˈkweɪntəns] [ðə; ði] [greɪt] [ju(:)'lisi:z] [pru:vd] [ə; eɪ] [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri] [ˈhɪroʊ] .
For on close acquaintance the great Ulysses proved a very satisfactory hero .
为了 在 关闭 熟人 这 伟大的 尤利西斯 已证实 一个 非常 令人满意的 英雄 .
仔细观察后，你会发现伟大的尤利西斯是一位非常令人满意的英雄。

[ˈra:dʒər] - [ˈkærəktər] [hæd; həd] [kənˈsɑ:lɪdeɪtɪd] .
Roger Ormiston's character had consolidated .
罗杰 - 特点 有 合并 .
罗杰·奥米斯顿的性格已经定型。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈpɜ:rpəs] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfɑ:lɪz] [ʌv; əv]
It was to some purpose that he had put away the pleasant follies of
它 曾是 到 一些 目的 那 他 有 放 离开 这 令人愉快的 愚行 的
[hɪz; ɪz] [ju:θ] .
his youth .
他的 青年 .

他摒弃了年轻时那些令人愉悦的愚行，这并非没有道理。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈku:lnəs] [ænd; ənd] [ˈpeɪ](ə)ns] , [bɔ:rn] [ʌv; əv] [waɪd] [ɪkˈspɪəriəns] ,
He looked out now with a coolness and patience , born of wide experience ,
他 看起来 出去 现在 和 一个 凉爽 和 耐心 , 出生 的 宽的 经验 ,
他现在带着一种冷静和耐心，审视着周围的一切，这股冷静和耐心源于他丰富的阅历。

[əˈpɑ:n] [men] [ænd; ənd] [əˈpɑ:n] [əˈferz] .
upon men and upon affairs .
之上 男人 和 之上 事务 .
关于男人和事物。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [lu:z] [ˈi:ðər] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [hed] .
He had ceased to lose either his temper or his head .
他 有 停止 到 失去 任何一个 他的 脾气 或者 他的 头 .
他既不再发脾气，也不再失去理智。

[ˌækwiˈes] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪsˈmeɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkɑ:mən] [sens] [ɪn][ðə; ði] [fækt] [ðæt] [laɪf] , [æz; əz]
Acquiescing with undismayed and cheerful common sense in the fact that life , as
默许 和 毫不气馁 和 快乐 常见的 感觉 在 这 事实 那 生活 , 作为
[wi:; wi] [noʊ] [aɪ ˈti:] ,
we know it ,
我们 知道 它 ,

坦然接受这样一个事实：我们所知的生活，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [ˈbɪznəs] ,
is but a sorry business ,
是 但 一个 对不起 商业 ,
真是令人遗憾的生意。

[ænd; ənd] [ðæt] [rʌf] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ˈevri] [deɪ] ,
and that rough things must of necessity be done and suffered every day ,
和 那 粗糙的 事物 必须 的 必要性 是 完毕 和 遭受 每一个 天 ,
而且，每天都必须经历和承受艰难困苦的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æən; ən] ['æktɪv] — [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['mɔːrɪdli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] —
he had developed an active — though far from morbidly sentimental —
他有发达的一个积极的 — 尽管 远的 从 病态地 感伤的 —
[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [mæn][ænd; ənd] [biːst] [ə'laɪk] .
compassion for the individual , man and beast alike .
同情 为了 这 个人 , 男人 和 兽 同样 .

他对个人，无论是人还是动物，都产生了一种积极的——尽管远非病态的感伤——同情心。
[nɑːt] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [ˈɔːrmɪstɑːn] [fɔːmjuleɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] , [stɪl] [les] [held] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
Not that Colonel Ormiston formulated all that , still less held forth upon it .
不是 那 上校 奥米斯顿 配方 全部 那 , 仍然 较少的 握住 前进 之上 它 .
当然，奥米斯顿上校并没有提出所有这些观点，更没有对此进行深入探讨。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] , [æz; əz][ɪz][soʊ] ['meni] [ə'nʌðər] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
He was content , as is so many another Englishman ,
他 曾是 内容 , 作为 是 所以 许多 其他 英国人 ,
他很满足，就像许多其他英国人一样。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌm] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [fə'laːsəfər] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd]
to be a dumb and practical philosopher — for which those who have lived
到 是 一个 哑的 和 实际的 哲学家 — 为了 哪个 那些 WHO 有 居住地
[wɪð; wɪθ] [frɪ'ləpsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eləkwənt] [sɔːrt] [wɪl] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɡɪv] [θæŋks] ,
with philosophers of the eloquent sort will unquestionably give thanks ,
和 哲学家 的 这 雄辩 种类 将要 毫无疑问 给 谢谢 ,
做一个愚钝而务实的哲学家——那些曾与雄辩家共事的人无疑会为此感谢不已。

[ˈnoʊɪŋ] , [tuː; tə][ðər; ðər] ['saːroʊ] ,
knowing , to their sorrow ,
会心 , 到 他们的 悲哀 ,
令他们悲痛的是，他们知道

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhænsəm] [spiːtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə][haɪd] [ɪnkə'pæsəti][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] ['duːɪŋ] .
how often handsome speech is but a cloak to hide incapacity of honest doing .
如何 经常 英俊的 演讲 是 但 一个 披风 到 隐藏 无能力 的 诚实的 正在做 .
很多时候，花言巧语不过是掩盖无能为力的外衣。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈʌndər] [pliː] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪm'perətɪv] [niːd] [ʌv; əv][sɪ'ɡɑːrz] ,
And so , after dinner , under plea of an imperative need of cigars ,
和 所以 , 后 晚餐 , 在下面 恳求 的 一个 至关重要的 需要 的 雪茄 ,
于是，晚饭后，他以迫切需要雪茄为由，

[ˈɔːrmɪstɑːn] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˈdɪki] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʌn] - [ruːm] ; [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
Ormiston had borne Dickie off to the Gun - Room ; and there ,
奥米斯顿 有 出生 迪基 离开 到 这 枪 - 房间 ; 和 那里 ,
奥米斯顿把迪基带到了枪械室；在那里，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
in the intervals of questioning him a little about his tastes and occupations ,
在 这 间隔 的 提问 他 一个 小的 关于 他的 口味 和 职业 ,
在询问他一些关于兴趣爱好和职业的间隙，

[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ['stɔːrɪz] ['meni] [ænd; ənd] [ɡreɪt] .
had told him stories many and great .
有 讲述 他 故事 许多 和 伟大的 .
我曾给他讲过许多精彩的故事。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɡet][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [stʌf] [hiː; hi]
For he wanted to get hold of the boy and judge of what stuff he
为了 他 通缉 到 得到 抓住 的 这 男生 和 法官 的 什么 东西 他
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .
因为他想抓住这个男孩，判断他究竟是什么样的人。

[laɪk] [ɔ:l] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] - ['maɪndɪd] [men] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'herənt] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv]
Like all sound and healthy - minded men he had an inherent suspicion of
喜欢 全部 声音 和 健康 - 有思想 男人 他 有 一个 固有 怀疑 的
[ðə; ði][æb'no:rm(ə)] .
the abnormal .
这 异常 .

像所有心智健全的人一样，他对不正常的事情天生抱有怀疑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bʌt; bət] [fɪr] [ðæt] ['pɜ:sənz] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['kɒnstɪtju:tɪd] [ɪn]['bɑ:di][mʌst; məst][bi:; bi]
He could not but fear that persons unusually constituted in body must be
他 可以 不是 但 害怕 那 人 异常地 构成 在 身体 必须 是
[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][sʌm; səm] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['kru:kɪdnɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
the victims of some corresponding crookedness of spirit .
这 受害者 的 一些 相应的 弯曲 的 精神 .

他不禁担心，身体构造异常的人，必然也会有相应的精神缺陷。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [dru:ɪ] [ɑ:n][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['i:zi] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
But as the evening drew on he became easy on this point .
但 作为 这 晚上 画 在 他 成为 简单的 在 这 观点 .

但随着夜幕降临，他在这个问题上的态度变得轻松起来。

[wət'evər] ['rɪtʃədz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'fɜ:rməti] , [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['hoʊlsəm] [ɪ'nʌf] .
Whatever Richard's physical infirmity , his nature was wholesome enough .
任何 理查德的 身体的 虚弱 , 他的 自然 曾是 健康 足够的 .

无论理查德身体上有什么缺陷，他的本性都是十分纯洁的。

['ðerfɔ:r] [wen] , [æt; ət][klouz][ə'pɑ:n][ten][ə'klɒk, əu-] ,
Therefore when , at close upon ten o'clock ,
所以 什么时候 , 在 关闭 之上 十 点钟 ,

因此，当十点钟临近结束时，

['leɪdi] - [ə'raɪvd] [ɪn][pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] ['dɪki] [mʌst; məst][goʊ] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]
Lady Calmady arrived in person to insist that Dickie must go , there and then
女士 - 到达的 在 人 到 坚持 那 迪基 必须 去 , 那里 和 然后
, [streɪt] [tu:; tə][bed] ,
, straight to bed ,
, 直的 到 床 ,

卡尔玛迪夫人亲自到场，坚持要求迪基立刻去睡觉。

[fi:; ji] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [si:n] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] .
she found a pleasant scene awaiting her .
她 成立 一个 令人愉快的 场景 等待中 她 .

她发现眼前是一幅令人愉悦的景象。

[ðə; ði] [skwer] [ru:m] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] ['faɪərlaɪt] ,
The square room was gay with lamplight and firelight ,
这 正方形 房间 曾是 同性恋 和 灯光 和 火光 ,

方形的房间里灯光和火光明亮，气氛欢快。

[wɪtʃ] [brɔ:t] ['ɪntu:] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['trəʊfɪz] [ʌv; əv]
which brought into strong relief the pictures of famous horses and trophies of
哪个 带来 进入 强的 宽慰 这 图片 的 著名的 马匹 和 奖杯 的
[oʊld] - [taɪm] ['weɪpənz] — ['mætʃ'lɑ:k] ,
old - time weapons — matchlocks ,
老的 - 时间 武器 — 火绳枪 ,

这使得著名马匹的图片和古代武器（火绳枪）的战利品更加引人注目。

['bæskɪt] - ['hændəld] [swɔ:dz] , [ænd; ənd] [ni:t] ['sɪlvər] - [hɪlt] ['reɪpiər] ,
basket - handled swords , and neat silver - hilted rapiers ,
篮子 - 处理 剑 , 和 整洁的 银 - 带柄 细剑 ,

篮柄剑和精致的银柄细剑，

[p'ri:tɪst] [ʌv; əv] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tuː; tə] [pɪŋk] [jɔː; jər] [mæn] — [ðæt] ['dekəreɪtɪd] [ɪts] [waɪt] - ['pænəld]
prettiest of toys with which to pink your man — that decorated its white - paneled
最漂亮的 的 玩具 和 哪个 到 粉色的 你的 男人 — 那 装饰 它是 白色的 - 镶板
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

最漂亮的玩具，可以用来讨好你的男人——装饰着它白色的镶板墙壁。

[ɔːrmɪstɑːn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wʌn] [hiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] ,
Ormiston stood with his back to the fire , one heel on the fender ,
奥米斯顿 站立 和 他的 后退 到 这 火 , 一 脚跟 在 这 挡泥板 ,
奥米斯顿背对着火堆站着，一只脚后跟踩在挡泥板上。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['tʃɪmniːpiːs] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːrwəd]
his broad shoulders resting against the high chimneypiece , his head bent forward
他的 广阔 肩膀 休息 反对 这 高的 壁炉架 , 他的 头 弯曲 向前
[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ,
as he looked down ,
作为 他 看起来 向下 ,
他宽阔的肩膀倚靠在高高的壁炉架上，低着头向下望去。

[ɪn] ['stedɪ] [jet] ['kaɪndli] ['skruːtəni] , [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
in steady yet kindly scrutiny , at the boy .
在 稳定的 然而 亲切地 审查 , 在 这 男生 .
用坚定而友善的目光打量着这个男孩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tænd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːŋ] [siː] ['vɔɪdʒ] — ['piːp(ə)]
His face was tanned by the sun and wind of the long sea voyage — people
他的 脸 曾是 晒黑的 经过 这 太阳 和 风 的 这 长的 海 航程 — 人们
[stiːl] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [baɪ][ðə; ði] [keɪp] — [tɪl] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʃoʊd]
still came home from India by the Cape — till his hair and moustache showed
仍然 来了 家 从 印度 经过 这 岬 — 直到 他的 头发 和 胡子 显示
[peɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brʌːnzd] [skɪn] .
pale against his bronzed skin .
苍白 反对 他的 古铜色 皮肤 .
漫长海上航行的阳光和海风将他的脸晒成了古铜色——当时人们仍然从印度经好望角回家——以至于他的头发和胡须在他古铜色的皮肤上显得苍白。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rɪtʃəd] ,
And to Richard ,
和 到 理查德 ,
还有，致理查德：

['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['ɑːrmtʃer] [drɔːn] [ʌp][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [tuː; tə]
listening and watching from the deep armchair drawn up at right angles to
聆听 和 观看 从 这 深的 扶手椅 绘制 向上 在 正确的 角度 到
[ðə; ði] [hɑːrθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,
他坐在与壁炉成直角的深扶手椅里，一边听一边看。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)] ['demɪɡɑːd] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][laɪf] [ænd; ənd]
he appeared as a veritable demigod , master of the secrets of life and
他 出现 作为 一个 真正的 半神 , 掌握 的 这 秘密 的 生活 和
[deθ] — [bɪ'held] , [mɔːr'ʊʊvər] ,
death — beheld , moreover ,
死亡 — 观看 , 而且 ,
他宛如一位半神，掌握着生死奥秘——而且，人们还看到，

[θru:] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ˈfreɪgrənt][təˈbækəʊ] [smoʊk] , [ˈkjʊəriəsli] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋ][tu:; tə]
through an atmosphere of fragrant tobacco smoke , curiously intoxicating to
通过 一个 气氛 的 香 烟草 抽烟 , 奇怪的是 醉人 到
[ʌnəˈkʌstəmd] [ˈnɒstrəlz] .
unaccustomed nostrils .
不习惯 鼻孔 .

空气中弥漫着芬芳的烟草烟雾，对于不习惯这种气味的人来说，这种烟雾有一种奇特的醉人效果。

[ˈdɪki] [hæd; həd] [tʌkt] [hɪmˈself][ˈɪntu:] [æz; əz] [smɔ:l] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] , [tu:; tə] [meɪk] [ru:m]
Dickie had tucked himself into as small a space as possible , to make room
迪基 有 塞进去 他自己 进入 作为 小的 一个 空间 作为 可能的 , 到 制作 房间
[fɔ:r; fər] [jʌŋ] [kæmp] ,
for young Camp ,
为了 年轻的 营 ,

迪基尽可能地蜷缩在狭小的空间里，以便给小坎普腾出地方。

[hu:] [leɪ] [ˌaʊtˈstretʃt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
who lay outstretched beside him .
WHO 躺 伸展 旁 他 .

他身旁躺着一个人。

[ðə; ði] [bʊl] - [ˈdɒgz] [greɪt] [ʌndərˈhʌŋ] [dʒɔ:][ænd; ənd] [ˈpendʒələs] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [tʃi:ks] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
The bull - dog's great underhung jaw and pendulous , wrinkled cheeks rested on the
这 公牛 - 狗的 伟大的 悬垂 顎 和 下垂的 , 皱 脸颊 休息 在 这
[ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
arm of the chair ,
手臂 的 这 椅子 ,

斗牛犬巨大的下顎和下垂的、布满皱纹的脸颊搭在椅子的扶手上。

[æz; əz][hi:; hi][stɛəd] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [ˈræðər] [ˈsʌlənlɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] — [mu:vd] [ænd; ənd] [tʃəʊkt]
as he stared and blinked rather sullenly at the fire — moved and choked
作为 他 凝视 和 眨眼 相当 闷闷不乐地 在 这 火 — 已搬 和 窒息
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
a little ,
一个 小的 ,

他闷闷不乐地盯着火堆，眨了眨眼——动了一下，还有些哽咽。

[ˈslɪpɪŋ] [ɔ:f] [ʌnˈwɪlɪŋli] [tu:; tə] [sli:p] , [tu:; tə] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [tu:; tə] [ster] [ænd; ənd] [blɪŋk]
slipping off unwillingly to sleep , to wake with a start , to stare and blink
滑倒 离开 不情愿地 到 睡觉 , 到 唤醒 和 一个 开始 , 到 盯 和 眨
[wʌns] [mɔ:r] .
once more .
一次 更多的 .

不情愿地滑入梦乡，猛然惊醒，再次凝视着前方，眨了眨眼。

[ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ku:vɾə] - [piˈerdz] , [wɪtʃ] [ˈdɪki] [hæd; həd] [sprɛd] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm] ,
The embroidered couvre - pieds , which Dickie had spread across him ,
这 绣花 封面 - pieds , 哪个 迪基 有 传播 穿过 他 ,
迪基披在他身上的绣花毯子

[ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p] [edʒ] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ʌp] [ʌndər] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈi:tn] [ˈdʒækɪt] , [ˈɔ:fərd]
gathering the top edge of it up under the front of his Eton jacket , offered
采集 这 顶部 边缘 的 它 向上 在下面 这 正面 的 他的 伊顿公学 夹克 , 提供
[lʌgˈzʊəriəs] [ˈbedɪŋ] .
luxurious bedding .
豪华 寝具 .

他将毯子的上缘拢到伊顿夹克的前襟下面，铺上了奢华的床褥。

[bʌt; bət][kæmp][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [kənˈsɜːrvətɪv] , [sloʊ] - [ˈwɪtɪd] , [ˈstʌbərn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪngres] **But Camp was a typical conservative , slow - witted , stubborn against the ingress** **但 营 曾是 一个 典型的 保守的 , 慢的 - 机智的 , 固执的 反对 这 入口** [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] . **of a new idea .** **的 一个 新的 主意 .**

但坎普是一个典型的保守派，反应迟钝，固执地反对接受新思想。

[ðɪs] [tɔːl] , **This tall ,** **这 高的 ,**

这个高个子，

[ˈsʌmwʌt] [ˈmæstərfl] [ˈstreɪndʒər][məst; məst] [pruːv] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn][ænd; ənd] [truː] — **somewhat masterful stranger must prove himself a good man and true —** **有些 精湛 陌生人 必须 证明 他自己 一个 好的 男人 和 真的 —** [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [bʊl] - [dɔːg] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɜːrmz] — [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] **according to bull - dog understanding of those terms — before he could hope to** **根据 到 公牛 - 狗 理解 的 那些 条款 — 前 他 可以 希望 到** [ɡeɪn] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] , **gain entrance to that faithful ,** **获得 入口 到 那 忠实 ,**

这位颇具魅力的陌生人必须先证明自己是一个好人且忠诚——按照斗牛犬对这些词的理解——才能有望进入那群忠实信徒的圈子。

[ðoʊ] [ˈnæroʊ] [hɑːrt] . **though narrow heart .** **尽管 狭窄的 心 .**

虽然心胸狭窄。

[ˈɔːrmɪstɑːn] [ˈmiːnwaɪl] , [ˈfaɪnli] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv][ˈkeɪnəɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] **Ormiston meanwhile , finely contemptuous of canine criticism , greeted his sister** **奥米斯顿 同时 , 精细地 轻蔑的 的 犬类 批评 , 问候 他的 姐姐** [ˈtʃɪrəli] . **cheerily .** **兴高采烈地 .**

与此同时，奥米斯顿对犬类批评嗤之以鼻，兴高采烈地向他的妹妹问好。

" [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈkɪti] , " [hiː; hi] [sed] , **" You're bound to give us a little law to - night , Kitty , " he said ,** **" 你是 边界 到 给 我们 一个 小的 法律 到 - 夜晚 , 猫咪 , " 他 说 ,** **"今晚你肯定会给我们立个规矩的，凯蒂，"他说。**

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] . **holding out his hand to her .** **保持 出去 他的 手 到 她 .**

他向她伸出手。

" [wiː; wi][wəʊnt] [breɪk] [ruːlz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ʌnˈbraɪld] [ˈlaɪs(ə)ns][æz; əz][tuː; tə] [leɪt] [ˈaʊərz] [əˈɡen] , **" We won't break rules and indulge in unbridled license as to late hours again ,** **" 我们 惯于 休息 规则 和 放纵 在 不受约束的 执照 作为 到 晚的 小时 再次 ,** [wɪl] [wiː; wi] , [dɪk] ? **will we , Dick ?** **将要 我们 , 迪克 ?**

“我们不会再违反规定，也不会再放纵自己，延长工作时间了，对吧，迪克？”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wiːv] [bəʊθ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] , **But , you see , we've both been doing a good deal , one way and another ,** **但 , 你 看 , 我们已经 两个都 到过 正在做 一个 好的 交易 , 一 方式 和 其他 ,** **但是，你看，我们俩都以各种方式做了很多好事。**

[sɪns] [wiː; wi] [læst] [met] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈrɪrɜː] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
" since we last met , and there were arrears of conversation to make up .
" 自从 我们 最后的 遇见 , 和 那里 是 欠款 的 对话 到 制作 向上 .
自从上次见面以来, 我们之间有很多话要说, 需要好好聊聊。

" — [hiː; hi] [smaɪld] [ˈveri] [tʃɑːrminɪli] [æt; ət] [ˈleɪdi] - ,
" He smiled very charmingly at Lady Calmady ,
" — 他 微笑 非常 迷人地 在 女士 - ,
“——他对着卡尔玛迪夫人露出了迷人的微笑,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] . — " [wiːv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈfeɪməsli] ,
and his fingers closed firmly on her hand . — " We've been getting on famously ,
和 他的 手指 关闭 牢牢 在 她 手 . — " 我们已经 到过 获得 在 众所周知 ,
[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [sepəˈreɪʃn] .
notwithstanding our long separation .
虽然 我们的 长的 分离 .
他的手指紧紧地握住了她的手。“尽管我们分开很久了, 但我们相处得非常好。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] [əˈɡen] .
" He looked down at Richard again .
" 他 看起来 向下 在 理查德 再次 .
他又低头看了看理查德。

" [fæst] [frendz] , [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] , [dəʊnt][wiː; wi] , [oʊld] [tʃæp] ?
" Fast friends , already , and mean to remain so , don't we , old chap ?
" 快速地 朋友们 , 已经 , 和 意思是 到 保持 所以 , 不 我们 , 老的 小伙子 ?
“我们已经是好朋友了, 而且打算一直保持这种关系, 对吧, 老兄? ”

" [ðerəˈpɑːn] [ˈleɪdi] - [soʊl] [rɪˈsiːvd] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] .
" Thereupon Lady Calmady's soul received much comfort .
" 于是 女士 - 灵魂 已收到 很多 舒适 .
“于是, 卡尔玛迪夫人的灵魂得到了极大的安慰。”

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] , [ˈfɪrslɪ] [ˈsensətɪv] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈrɪtʃəd] .
Her pride was always on the alert , fiercely sensitive concerning Richard .
她 自豪 曾是 总是 在 这 警报 , 激烈地 敏感的 有关 理查德 .
她自尊心极强, 对理查德的事非常敏感。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] , [tɪl] [naʊ] , [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [æŋˈzaɪəti]
And the joy of this meeting had , till now , an edge of jealous anxiety
和 这 喜悦 的 这 会议 有 , 直到 现在 , 一个 边缘 的 嫉妒的 焦虑
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .
而这次会面的喜悦, 直到现在, 还夹杂着一丝嫉妒的焦虑。

[ɪf] [ˈrɑːdʒər][dɪd][nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] — [ˈdiːpli] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ˈrɑːdʒər]
If Roger did not take to the boy , then — deeply though she loved him — Roger
如果 罗杰 做过 不是 拿 到 这 男生 , 然后 — 深 尽管 她 喜爱 他 — 罗杰
[mʌst; məst][ɡoʊ] .
must go .
必须 去 .
如果罗杰不喜欢这个男孩, 那么——即使她深爱着他——罗杰也必须离开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][wɜːr; wər] [ˈkɑːnstənt] [ɪn][ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] - .
For the same elements were constant in Katherine Calmady .
为了 这 相同的 元素 是 持续的 在 凯瑟琳 - .
凯瑟琳·卡尔马迪身上同样的元素是恒定的。

[nɑ:tʃ][ɔ:l][ðə; ði] ['disəplɪn] [ʌv; əv] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrɪz] [hæd; həd] [teɪmd] [ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪtʃ]
Not all the discipline of thirteen years had tamed the hot blood in her which
不是 全部 这 纪律 的 十三 年 有 驯服 这 热的 血 在 她 哪个
[meɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:rdər][aʊt][ðə; ði] [klaʊn] [fɔ:r; fər][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
made her order out the Clown for execution .
制成 她 命令 出去 这 小丑 为了 执行 .
十三年纪律并没有完全驯服她心中的暴脾气，她竟然下令处决小丑。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɔrmɪstɑ:n] [spʊʊk] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['sɔfənd] ,
But as Ormiston spoke , her face softened ,
但 作为 奥米斯顿 辐 , 她 脸 软化 ,
但随着奥米斯顿说话，她的表情柔和了下来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] ['lu:mɪnəs] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]
her eyes grew luminous and smiled back at him with an exquisite
她 眼睛 生长 发光的 和 微笑 后退 在 他 和 一个 精美的
[glædnəs] .
gladness .
欢乐 .
她双眼闪闪发光，带着无比的喜悦对他露出微笑。

[ðə; ði][sɔ:ft] [glu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blæk] ['velvɪt] [dres] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][wɔ:rm] ,
The soft gloom of her black velvet dress emphasised the warm ,
这 柔软的 愁云 的 她 黑色的 天鹅绒 裙子 强调 这 温暖的 ,
她那件黑色天鹅绒连衣裙柔和的暗色调，更衬托出温暖的气质。

[ˈɡoʊldən] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ber] ['jəʊldəz] [ænd; ənd][ɑ:rmz] .
golden whiteness of her bare shoulders and arms .
金的 白人 的 她 裸 肩膀 和 武器 .
她裸露的肩膀和手臂呈现出金黄色的白皙。

[ɔrmɪstɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][dʒʌst] [ðen] , [ʌndər'stændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Ormiston seeing her just then , understanding something of the drama of her
奥米斯顿 看到 她 只是 然后 , 理解 某物 的 这 戏剧 的 她
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
奥米斯顿这时看到了她，也明白了她内心复杂的想法。

[wʌz; wəz] [mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hə'brɪʃuəl] [ku:l] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['berɪŋ] .
was moved from his habitual cool indifference of bearing .
曾是 已搬 从 他的 习惯性的 凉爽的 漠不关心 的 轴承 .
他一反常态，一副冷漠无情的样子被触动了。

" ['kæθəzɪn, 'kæθrɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [wʌn] ['ræðər] [baɪ] [sər'praɪz] .
" **Katherine , he said , do you know you take one rather by surprise .**
" 凯瑟琳 , " 他 说 , " 做 你 知道 你 拿 一 相当 经过 惊喜 .
“凯瑟琳,”他说,“你知道你总是让人感到意外吗?”

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] [jʊə(r)] [mɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .
Upon my word you're more beautiful than ever .
之上 我的 单词 你是 更多的 美丽的 比 曾经 .
说实话，你比以往任何时候都更美。

" [ænd; ənd] ['rɪtʃ-dz] [klɪr] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['i:gərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃer] —
" **And Richard's clear voice rang out eagerly from the depths of the big chair —**
" 和 理查德的 清除 嗓音 响铃 出去 急切地 从 这 深度 的 这 大的 椅子 —
“理查德清晰的声音从大椅子深处急切地传了出来——”

" [jes] — [jes] — ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ] , [ʌŋk(ə)l]['rɑ:dʒər] — ['ɪznt] [ʃi:; ʃɪ] — [dɪ'lɪʃəs] ?
" **Yes — yes — isn't she , Uncle Roger — isn't she — delicious ?**
" 是的 — 是的 — 不是 她 , 叔叔 罗杰 — 不是 她 — 可口的 ?
“是啊——是啊——她是不是，罗杰叔叔——她是不是——美味可口?”

" [ðə; ði] ['mænz] [smaɪl] ['brɔːdnd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['læftər] .
" **The man's smile broadened almost to laughter** .
" 这 男人的 微笑 扩大 几乎 到 笑声 .

“男人的笑容几乎变成了大笑。”

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['mʌŋki] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] [dʒentli] ; " [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [fækt]
" **You young monkey , he said very gently ; so you have discovered that fact**
" 你 年轻的 猴 , " 他 说 非常 轻轻地 ; " 所以 你 有 发现 那 事实
[ɔːl'redi] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
already , have you ?
已经 , 有 你 ?

“你这只小猴子,”他温和地说,“看来你已经发现了这个事实,是吗?”

[wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
Well , so much the better .
出色地 , 所以 很多 这 更好的 .

那当然是好得多。

[ɪts] [ə; eɪ] [seɪf] ['beɪsɪs][tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['kɪti] ?
It's a safe basis to start from ; don't you think so , Kitty ?
它是 一个 安全的 基础 到 开始 从 ; 不 你 思考 所以 , 猫咪 ?

这是一个安全的起点;你不觉得吗,凯蒂?

" [bʌt; bət] ['leɪdi] - [druː] [ə'wei] [hɜːr; hər][hænd] .
" **But Lady Calmady drew away her hand** .
" 但 女士 - 画 离开 她 手 .

但卡尔玛迪夫人缩回了手。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
The blood had rushed into her face and neck .
这 血 有 匆忙 进入 她 脸 和 脖子 .

鲜血涌上了她的脸和脖子。

[hɜːr; hər] ['bjʊːti] , [naʊ] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)l][ˈkwɑːntəti] ,
Her beauty , now , for so long , had seemed a negligible quantity ,
她 美丽 , 现在 , 为了 所以 长的 , 有 似乎 一个 微不足道 数量 ,

如今,她的美貌似乎已经微不足道了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [aʊtˈlɑːstɪd] [ɪts] [niːd] [ænd; ənd][juːz] — [sɪns] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][soʊ]
a thing that had outlasted its need and use — since he who had so
一个 事物 那 有 坚持到最后 它是 需要 和 使用 — 自从 他 WHO 有 所以
[rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] .
rejoiced in it was dead .
欣喜若狂 在 它 曾是 死的 .

一件已经失去存在意义和用途的物品——因为曾经如此喜爱它的人已经去世了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ˈevər][soʊ] [ˈrɔɪəl] [ə; eɪ] [kraʊn] [wen] [ðə; ði] [θroʊn] [,aɪ 'tiː] [,reprɪ'zents]
What is the value of ever so royal a crown when the throne it represents
什么 是 这 价值 的 曾经 所以 皇家 一个 王冠 什么时候 这 王座 它 代表
[hæz; həz] [ˈfɔːlən][tuː; tə][ˈruːɪn] ?
has fallen to ruin ?
有 倒下 到 废墟 ?

当王位已然衰败时,再尊贵的王冠又有何价值呢?

[ænd; ənd] [jet] , ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
And yet , being very much a woman ,
和 然而 , 存在 非常 很多 一个 女士 ,
然而,身为一名女性,

[ðoʊz] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [preɪz] [keɪm] [ɔ:ltə'geðər] ['swi:tli] [tu:; tə]['kæθɜ:n, 'kæθrɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
those words of praise came altogether sweetly to Katherine from the lips of
那些 字 的 称赞 来了 共 甜蜜地 到 凯瑟琳 从 这 嘴唇 的
[hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] .
her brother and her son .
她 兄弟 和 她 儿子 .
凯瑟琳听到哥哥和儿子的赞美之词，心中充满了甜蜜。

[ʃi; ji] [mu:vd] [ə'veɪ] , [ɪm'bærəst] , [nɑ:t][kwɑɪt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm]
She moved away , embarrassed , not quite mistress of herself , sat down on the arm
她 已搬 离开 , 尴尬的 , 不是 相当 情妇 的 她自己 , 卫星 向下 在 这 手臂
[ʌv; əv] ['rɪtʃɜ-dz] [tʃer] ,
of Richard's chair ,
的 理查德的 椅子 ,
她尴尬地走开，显得有些不知所措，然后坐在理查德的椅子扶手上。

[li:nd] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:g] — [hu:] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [wɪð; wɪθ]
leaned across him and patted the bull - dog — who raised his heavy head with
倾斜 穿过 他 和 轻拍 这 公牛 - 狗 — WHO 提高 他的 重的 头 和
[ə; eɪ] [grʌnt] ,
a grunt ,
一个 咕哝 ,
他俯身越过他，拍了拍那只斗牛犬——斗牛犬哼了一声，抬起沉重的脑袋。

[ænd; ənd] [slæpt] ['dɪki] ['smɑ:rtli][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['welkəm] .
and slapped Dickie smartly in the stomach with his tail , by way of welcome .
和 被掌掴 迪基 聪明地 在 这 胃 和 他的 尾巴 , 经过 方式 的 欢迎 .
然后，它用尾巴狠狠地抽了迪基的肚子一下，以示欢迎。

" [ju:; jʊ] [dɪr] ['fu:lɪ] ['kri:tʃərz] , " [ʃi; ji] [sed] , " [preɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['pra:fɪtəb(ə)] .
" You dear foolish creatures , " she said , " pray talk of something more profitable .
" 你 亲爱的 愚蠢 生物 , " 她 说 , " 祈祷 讲话 的 某物 更多的 有利可图 .
“你们这些愚蠢的家伙，”她说，“能不能谈谈更有意义的事情。”

[aɪ][eɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I am growing old , and , in some ways , I am rather thankful for it .
我 是 生长 老的 , 和 , 在 一些 方式 , 我 是 相当 感恩 为了 它 .
我正在变老，从某种程度上来说，我对此感到相当感激。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , ['dɪki] , ['dɑ:rlɪŋ]
All the same , Dickie , darling
全部 这 相同的 , 迪基 , 亲爱的
不过，迪基，亲爱的

, [ju:; jʊ] ['pɑ:zətɪvli] [mʌst; məst][ænd; ənd][jæl; əl][goʊ][tu:; tə][bed] .
, you positively must and shall go to bed .
, 你 积极地 必须 和 将 去 到 床 .
你绝对必须去睡觉。

" [bʌt; bət]['kɜ:rn(ə)] ['ɔrmɪstɑ:n] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
" But Colonel Ormiston interrupted her .
" 但 上校 奥米斯顿 中断 她 .
但奥米斯顿上校打断了她。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][heɪ'teɪ(ə)n] ,
He spoke with a trace of hesitation ,
他 辐 和 一个 痕迹 的 犹豫 ,
他说话时略带犹豫。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [ðə; ði] [æŋ] [ɔ:f][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .
turning to the fireplace and flicking the ash off the end of his cigar .
转弯 到 这 壁炉 和 轻弹 这 灰 离开 这 结尾 的 他的 雪茄 .
他转身走向壁炉，弹掉雪茄末端的灰烬。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] , ['haʊz] ['meri] ['kæθkɑ:rt] ?

" **By the bye** , **Katherine** , **how's Mary Cathcart** ?
" 经过 这 再见 , 凯瑟琳 , 怎么样 玛丽 卡斯卡特 ?

“对了, 凯瑟琳, 玛丽·卡斯卡特怎么样了? ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] ['leɪtli] ? "

Have you seen her lately ? "
有 你 已见 她 最近 ? "

你最近见过她吗?

" [jes] , [læst] [wi:k] . "

" **Yes** , **last week** . "
" 是的 , 最后的 星期 . "

“是的, 上周。”

[ðen] ['i:z] [nɑ:t] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔ:l] [fleʃ] [ænd; ənd] ['mærid] ? "

" **Then she's not gone the way of all flesh and married** ? "
" 然后 她是 不是 已消失 这 方式 的 全部 肉 和 已婚 ? "

“那她也没像其他凡人一样结婚吧? ”

" [noʊ] , " ['leɪdi] - ['ænsər] .

" **No** , " **Lady Calmady answered** .
" 不 , " 女士 - 回答 .

“不,”卡尔玛迪夫人回答道。

[ʃi:; ʃi] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['loʊər] , ['treɪsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɒgz] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ]
She bent a little lower , **tracing out the lines on the dog's wrinkled forehead with**
她 弯曲 一个 小的 降低 , 追踪 出去 这 线条 在 这 狗的 皱 前额 和

[hɜ:r; hər]['fɪŋgər] .

her finger .
她 手指 .

她弯下腰, 用手指描摹着狗狗皱巴巴的额头上的纹路。

" ['sevrəl] [men][hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] .

" **Several men have asked her to marry** .
" 一些 男人 有 问 她 到 结婚 .

“有好几个男人向她求婚。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [aɪ] ['fænsɪ] ,

But there is only one man in the world , **I fancy** ,
但 那里 是 仅有的 一 男人 在 这 世界 , 我 想要 ,

但我认为, 世界上只有一个人。

[hu:m] ['meri] [wʊd] ['evər] [ker] [tu:; tə] ['mæri] — [pʊr] [kæmp] , [dɪd][aɪ] ['tɪk(ə)l] [ju:; jʊ] ? — [ænd; ənd]
whom Mary would ever care to marry — poor Camp , **did I tickle you** ? — **and**
谁 玛丽 会 曾经 关心 到 结婚 — 贫穷的 营 , 做过 我 痒痒 你 ? — 和

[hi:; hi] , [aɪ] [br'li:v] ,

he , **I believe** ,
他 , 我 相信 ,

玛丽究竟会愿意嫁给谁呢——可怜的坎普, 我逗你开心了吗? ——而且我相信, 他

[hæz; həz][nɑ:t] [æskt] [hɜ:r; hər] [jet] . "

has not asked her yet . "
有 不是 问 她 然而 . "

还没问过她。

" [ɑ:] !

" **Ah** !
" 啊 !

“啊!”

[ðer; ðər] , " [ˈɔrmɪstɑ:n] [ɪkˈskleɪmd] [ˈkwɪkli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [mɪˈsteɪkən] . "
there , "Ormiston exclaimed quickly , "you are mistaken . "
那里 , " 奥米斯顿 惊呼 迅速地 , " 你 是 错误 . "
"你错了,"奥米斯顿连忙说道, "你错了。"

" [eɪ ˈem][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?
" 是吗?

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [sed] .
" Katherine said .
" 凯瑟琳 说 .
" 凯瑟琳说道。

" [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ˈmeri] .
" I have great faith in Mary .
" 我 有 伟大的 信仰 在 玛丽 .
" 我对玛丽充满信心。

[aɪ] [səˈpouz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [waɪz][tu:; tə] [əkˈsept] [ˈi:v(ə)n][hɪm; ɪm] , [ˈbi:ɪŋ] [nɑ:t] [ˈhoʊli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv]
I suppose she was too wise to accept even him , being not wholly convinced of
我 认为 她 曾是 也 明智的 到 接受 甚至 他 , 存在 不是 完全 确信 的
[hɪz; ɪz] [ʌv] .
his love .
他的 爱 .
" 我想她太聪明了, 甚至不忍心接受他, 因为她并不完全相信他对她的爱。

" [ˈleɪdi] - [reɪzd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] .
" Lady Calmady raised her eyes .
" 女士 - 提高 她 眼睛 .
" 卡尔玛迪夫人抬起了眼睛。

[ˈɔrmɪstɑ:n] [ləkt] [ˈveri] [ˈki:nli] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] .
Ormiston looked very keenly at her .
奥米斯顿 看起来 非常 敏锐地 在 她 .
" 奥米斯顿非常仔细地打量着她。

[ænd; ənd] [ˈrɪtəd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [kʌm] [ˈræðər] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt]
And Richard, watching them, felt his breath come rather short with excitement
和 理查德 , 观看 他们 , 毛毡 他的 气息 来 相当 短的 和 激动
,
.
,
" 看着他们, 理查德激动得呼吸都有些急促了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ˈrɪdlz] .
for he understood that his mother was speaking in riddles .
为了 他 理解 那 他的 母亲 曾是 请讲 在 谜语 .
" 因为他明白母亲是在说谜语。

[hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [mɔ:ˈroʊvər] , [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l] - [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [peɪl] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts]
He observed, moreover, that Colonel Ormiston's face had grown pale for all its
他 观察到 , 而且 , 那 上校 - 脸 有 生长 苍白 为了 全部它是
[ˈsʌnbɜ:rn] .
sunburn .
" 晒斑 .
" 此外, 他还注意到, 尽管奥米斯顿上校被晒伤了, 但他的脸色却变得苍白。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [went] [ɑ:n] ,
" And so, Katherine went on ,
" 和 所以 , " 凯瑟琳 去 在 ,
" 于是,"凯瑟琳继续说道, "

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][məŋ][ɪn] ['kwɛstʃən] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [kwɑɪt] [[ʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr]
" **I think the man in question had better be quite sure of his own heart before**
" 我 思考 这 男人 在 问题 有 更好 的 是 相当 当然 的 他的 自己的 心 前
[hiː; hi] ['ɔfɜːz] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['meri] ['kæθkɑːrt] [ə'gen] .
he offers it to Mary Cathcart again .
他 优惠 它 到 玛丽 卡斯卡特 再次 .
“我认为，那个男人最好对自己的内心有足够的把握，再向玛丽·卡斯卡特表达爱意。”

" [ˈɔrmɪstɑːn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - [smoʊkt] [sɪ'gɑːr][ɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **Ormiston flung his half - smoked cigar into the fire** .
" 奥米斯顿 扔 他的 一半 - 熏制 雪茄 进入 这 火 .

奥米斯顿把抽了一半的雪茄扔进了火里。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] .
He came and stood in front of Richard .
他 来了 和 站立 在 正面 的 理查德 .

他走过来，站在理查德面前。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Look here , old chap , " he said** ,
" 看 这里 , 老的 小伙子 , " 他 说 ,

“听着，老伙计，”他说。

" [wʌt] [duː; juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈnuː;ləndz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
" **what do you say to our driving over to Newlands to - morrow ?**
" 什么 做 你 说 到 我们的 驾驶 超过 到 新兰兹 到 - 明天 ?

“你觉得我们明天开车去纽兰兹怎么样？ ”

[juː; jʊ][kæn; kən][set][em 'iː] [raɪt] [ɪf] [aɪv] [fər'gɑːtn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrnz][ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [juː; jʊ] [noʊ]
You can set me right if I've forgotten any of the turns in the road , you know
你 能 放 我 正确的 如果我已经 被遗忘的 任何 的 这 转弯 在 这 路 , 你 知道
.
:
.

如果我忘记了路上的任何转弯，你可以纠正我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['kæθkɑːrt] [ɑːr; ər] [greɪt] [tʃʌmz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
And you and Miss Cathcart are great chums , aren't you ? "
和 你 和 错过 卡斯卡特 是 伟大的 朋友们 , 不是 你 ? "

你和凯瑟琳小姐是很好的朋友，对吧？

" ['mʌðər] , [meɪ] [aɪ][goʊ] ?
" **Mother , may I go ?**
" 母亲 , 可能 我 去 ?

“母亲，我可以走了吗？ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] .
" **the boy asked** .
" 这 男生 问 .

男孩问道。

['leɪdi] - [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Lady Calmady kissed his forehead .
女士 - 亲吻 他的 前额 .

卡尔马迪夫人吻了他的额头。

" [jes] , [maɪ] ['dɪrɪst] , " [jiː; jɪ] [sed] .
" **Yes , my dearest , " she said** .
" 是的 , 我的 亲爱的 , " 她 说 .

“是的，我最亲爱的，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][wʌns] .
" **I will trust you and Uncle Roger to take care of each other for once** .
" 我 将要 相信 你 和 叔叔 罗杰 到 拿 关心 的 每个 其他 为了 一次 .
“这一次，我相信你和罗杰叔叔会互相照顾。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
You may go .
你 可能 去 .

你可以走了。

" [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
" **The immediate consequence of all which was** ,
" 这 即时 结果 的 全部 哪个 曾是 ,
所有这一切的直接后果是：

[ðæt] [ˈrɪtʃəd] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][breɪn] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈæktɪv] [ænd; ənd]
that Richard went to bed that night with a brain rather dangerously active and
那 理查德 去 到 床 那 夜晚 和 一个 脑 相当 危险地 积极的 和
[aɪz] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəsli] [braɪt] .
eyes rather dangerously bright .
眼睛 相当 危险地 明亮的 .
那天晚上，理查德带着异常活跃的大脑和异常明亮的双眼入睡。

[soʊ] [ðæt] [wen] [sliːp] [æt; ət][ləst] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] ,
So that when sleep at last visited him , it came burdened with dreams ,
所以 那 什么时候 睡觉 在 最后的 到访 他 , 它 来了 负担 和 梦境 ,
所以当他最终入睡时，睡意却被噩梦缠身。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ɪmˈpreʃəns] [ænd; ənd][ɪ ˈmæʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tʊk] [ɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈlaɪvli]
in which the many impressions and emotions of the day took altogether too lively
在 哪个 这 许多 印象 和 情绪 的 这 天 采取 共 也 热闹
[ə; eɪ][pɑːrt] ,
a part ,
一个 部分 ,
其中，当天诸多印象和情绪都过于鲜明地占据了主导地位。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tʃːrɪn] [ˈrestləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
causing him to turn restlessly to and fro ,
导致 他 到 转动 躁动不安 到 和 弗 ,
这让他焦躁不安地来回踱步。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] [waɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kuːl] [ˈlɪnɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ˈpɪloʊ] .
and throw his arms out wide over the cool linen sheets and pillow .
和 扔 他的 武器 出去 宽的 超过 这 凉爽的 亚麻布 纸张 和 枕头 .
他张开双臂，盖在凉爽的亚麻床单和枕头上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ˈdɪkɪz] [driːmz] [tuː; tə] - [naɪt] : — [ˈneɪmli] ,
For there was new element in Dickie's dreams to - night : — namely ,
为了 那里 曾是 新的 元素 在 迪基的 梦境 到 - 夜晚 : — 即 ,
因为今晚迪基的梦里出现了一个新的元素：——那就是，

[ə; eɪ] [rɪˈkɜːrənt] [dɪˈstres] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd][ɪnkəˈpæsəti][ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd]
a recurrent distress of helplessness and incapacity of movement , **and**
一个 复发 痛苦 的 无助 和 无能力 的 移动 , 和
[ˈðerfɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,
therefore of escape ,
所以 的 逃脱 ,
反复出现的无助感和行动不便感，因而也无法逃脱。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɑːn] - [ˈkʌmɪŋ] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈterər] .
in the presence of some on - coming multitudinous terror .
在 这 在场 的 一些 在 - 未来 众多 恐怖 .
面对即将到来的巨大恐怖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] , [mɔ:r'ʊʊvə] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['stænzə][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] ['tʃeɪvɪ] [tʃeɪs]
He was haunted , moreover , by a certain stanza of the ballad of Chevy Chase
他 曾是 闹鬼的 , 而且 , 经过 一个 肯定 诗节 的 这 民谣 的 雪佛兰 追赶
.
:
.

此外，切维·蔡斯的一首民谣中的某一节歌词也一直萦绕在他心头。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][prɪˈkju:liə] ['fi:lɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] [jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
It had given him a peculiar feeling , sickening yet fascinating ,
它 有 给定 他 一个 奇特 感觉 , 令人作呕 然而 迷人 ,
这让他产生了一种奇特的感觉，既令人作呕又令人着迷。

[ˈevər] [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə] [fɜ:rst][tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [,aɪ 'ti:] ,
ever since he could remember first to have read it ,
曾经 自从 他 可以 记住 第一的 到 有 读 它 ,
自从他记事起第一次读到这本书以来，

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dred] ['ri:dɪŋ] [,aɪ 'ti:] [brɪfɔ:rhænd] ,
a feeling which caused him to dread reading it beforehand ,
一个 感觉 哪个 导致 他 到 恐惧 阅读 它 预先 ,
这种感觉让他害怕事先阅读它。

[jet] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
yet made him turn back to it again and again .
然而 制成 他 转动 后退 到 它 再次 和 再次 .
却让他一次又一次地回到它身边。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] , ['sʌmtaɪmz] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][,pɜ:rsə'hælətɪ]
And to - night , sometimes Richard was himself , sometimes his personality
和 到 - 夜晚 , 有时 理查德 曾是 他自己 , 有时 他的 性格
[si:md] ['mɜ:dʒd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɪθə:ɪŋtən] ,
seemed merged in that of Witherington ,
似乎 合并 在 那 的 威瑟林顿 ,
今晚，理查德有时表现得像他自己，有时他的个性似乎又融入了威瑟灵顿的性格之中。

[ðə; ði] ['krɪpld] ['faɪtɪŋ] - [mæn] , [ʌv; əv] [hu:z] ['meɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] ['kɜ:ɪdʒ] [ðæt] ['stænzə] [telz]
the crippled fighting - man , of whose maiming and deadly courage that stanza tells
这 残疾的 斗争 - 男人 , 的 谁 致残 和 致命 勇气 那 诗节 讲述
.
:
.

那节诗讲述了这位身负重伤却英勇无畏的战士的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] , [æz; əz][frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
And the battle was long and fierce , as from out a background of
和 这 战斗 曾是 长的 和 凶猛的 , 作为 从 出去 一个 背景 的
['sti:pl] - [ʃeɪpt] ,
steeple - shaped ,
尖顶 - 形状 ,

战斗旷日持久，异常激烈，背景是尖顶状的.....

['hʌni] - [kəʊmd] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [spɑ:rs] [tri:z] [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]['ɡoʊldən] [li:vz] — [laɪk] [ðəʊz] [ɑ:n]
honey - combed rocks and sparse trees with large golden leaves — like those on
蜂蜜 - 梳理过的 岩石 和 疏 树木 和 大的 金的 树叶 — 喜欢 那些 在
[ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
the panels of the great ,
这 面板 的 这 伟大的 ,
蜂窝状的岩石和稀疏的树木，长着硕大的金叶——就像伟大画作上的那些一样，

[ˈlækərd] [ˈkæbɪnəts][ɪn][ðə; ði] [ɔːŋ] [ˈgæləri] — [ɪˈhuːməɾəb(ə)] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv][fəˈhætɪk] [ˈtʃaɪnəmən]
lacquered cabinets in the Long Gallery — innumerable hordes of fanatic Chinamen
漆面 橱柜 在 这 长的 画廊 — 无数 成群结队 的 狂热分子 中国人
[pɔːd] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
poured down on him ,
倾倒 向下 在 他 ,

长廊里的漆器柜——无数狂热的中国人蜂拥而至，围攻他。

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [bɪˈdaɪzənmənt] [ʌv; əv] [vərˈmɪliən] [wɔːr] - [ˈdɛvəlz] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [bluː] [ˈtʃuːnɪks][ænd; ənd]
a hideous bedizenment of vermilion war - devils painted on their blue tunics and
一个 可怕 贝迪森特 的 朱红 战争 - 魔鬼 绘 在 他们的 蓝色的 束腰外衣 和
[ˈbænərz] [ænd; ənd] [ʃiːldz] .
banners and shields .
横幅 和 盾牌 .

他们的蓝色束腰外衣、旗帜和盾牌上都绘满了可怕的朱红色战魔图案。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈrɪtʃəd] , — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][hiː; hi] , [ˈwɪθə-ɪŋtən] ? — [əˈloʊn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm]
And he , Richard , — or was it he , Witherington ? — alone facing them
和 他 , 理查德 , — 或者 曾是 它 他 , 威瑟林顿 ? — 独自的 面向 他们
[ɔːl] , — [ðeɪ] [ˈkaʊntləs] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,
all , — they countless in number ,
全部 , — 他们 无数 在 数字 ,

而他，理查德——或者说是他，威瑟林顿？——独自一人面对他们所有人——他们人数众多，数不胜数。

[ˈɔːlweɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jet] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
always changing yet always the same .
总是 变化 然而 总是 这 相同的 .

变化无常，却又始终如一。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðer; ðər][hɑːrd] , [ʌpˈtɜːrnd] [hæts] , [ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] [ˈfeðər] [ɪˈrekt] [ɪn] [iːtʃ] , [ðə; ði][ˈkruːəl]
From under their hard , upturned hats , a peacock feather erect in each , the cruel
从 在下面 他们的 难的 , 翻转 帽子 , 一个 孔雀 羽毛 直立 在 每个 , 这 残忍的
, [əˈbliːk] - [aɪd] ,
, oblique - eyed ,
, 斜 - 眼睛 ,

在他们坚硬的、向上翻起的帽子下，每顶帽子上都竖着一根孔雀羽毛，那些残酷的、斜视着眼睛的人，

[ɪmˈpæsiv] [ˈfeɪsɪz][stɛəd][æɪ; ət][hɪm; ɪm] .
impassive faces stared at him .
冷漠 面孔 凝视 在 他 .

人们面无表情地盯着他。

[ðeɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bers] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [ˈstɔːrɪd] [pəˈɡoʊdə]
They pressed him back and back against the base of a seven - storied pagoda
他们 按下 他 后退 和 后退 反对 这 根据 的 一个 七 - 有故事的 宝塔
,
.
,

他们把他一次又一次地推到一座七层宝塔的底部，

[ðə; ði] [waɪnd] [ˈbelz] [ʌv; əv] [waɪtʃ] [ˈdʒæŋɡld][fɑːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ɪts] [tɪəz]
the wind bells of which jangled far above him from the angles of its tiers
这 风 铃铛 的 哪个 叮当作响 远的 多于 他 从 这 角度 的 它是 层级
[ʌv; əv] [ˈfluːtɪd] [ruːfs] .
of fluted roofs .
的 凹槽 屋顶 .

屋顶层层叠叠的棱角分明，风铃在他头顶上方叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] .
And the sky was black and polished .
和 这 天空 曾是 黑色的 和 抛光 .

天空漆黑一片，光洁如镜。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːd] , [ˈglerɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [ˈfɪrfəli] [dɪˈstɪŋkt] .
Yet it was broad , glaring daylight , every object fearfully distinct .
然而 它 曾是 广阔 , 刺眼 日光 , 每一个 目的 恐惧地 清楚的 .

然而，那是一片广阔刺眼的日光，每个物体都清晰可见，令人恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪkst] [ðer; ðər] , [ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And he was fixed there , unable to get away because — yes , of course ,
和 他 曾是 固定的 那里 , 无法 到 得到 离开 因为 — 是的 , 的 课程 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪθəˌɪŋtən] ,
he was Witherington ,
他 曾是 威瑟林顿 ,

他被困在那里，无法逃脱，因为——是的，当然，他是威瑟林顿。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
so there was no need of further explanation of that inability of escape .
所以 那里 曾是 不 需要 的 更远 解释 的 那 无力 的 逃脱 .

所以无需进一步解释为何无法逃脱。

[ænd; ənd] [stɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈhænsəm] [greɪ] [kɑːb]
And still , at the same time , he could see Chifney on the handsome gray cob
和 仍然 , 在 这 相同的时间 , 他 可以 看 - 在 这 英俊的 灰色的 玉米
,
:
,

然而，与此同时，他又能看到奇夫尼骑着那匹英俊的灰色小马。

[trɒtɪŋ] [ˈsoʊbərlɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [raɪd] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [reɪs] - [ˈhɔːrsɪz] [ˈkʌmɪŋ]
trotting soberly along the green ride , beside the long string of race - horses coming
小跑 清醒地 沿着 这 绿色的 骑 , 旁 这 长的 细绳 的 种族 - 马匹 未来
[hoʊm] [frʌm; frəm][ˈeksərsaɪz] .
home from exercise .
家 从 锻炼 .

沿着绿茵场，神态自若地小跑着，旁边是长长的一队赛马，它们正结束训练回家。

[ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [wɜːr; wər][ˈfrædʒ(ə)][ænd; ənd] [griːn] [naʊ] , [nɑːt] [spɑːrs] [ænd; ənd] [mətælɪk] ,
The young leaves were fragile and green now , not sparse and metallic ,
这 年轻的 树叶 是 脆弱的 和 绿色的 现在 , 不是 疏 和 金属 ,
幼叶现在脆弱而翠绿，不再稀疏而呈金属光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪprəl][reɪn] [splæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the April rain splashed in his face .
和 这 四月 雨 溅起 在 他的 脸 .
四月的雨水溅在他的脸上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][tɑːm] - , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He tried to call out to Tom Chifney , but the words died in his throat .
他 尝试 到 称呼 出去 到 汤姆 - , 但 这 字 死亡 在 他的 喉 .
他想喊汤姆·奇夫尼的名字，但却发不出声音。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli][pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɔːrsɪz] !
If they would only put him on one of those horses !
如果 他们 会 仅有的 放 他 在 一 的 那些 马匹 !
要是能让他骑上其中一匹马就好了！

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [friː] .
He knew he could ride , and so be safe and free .
他 知道 他 可以 骑 , 和 所以 是 安全的 和 自由的 .
他知道自己可以骑马，从而获得安全和自由。

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈgen] .
He called again .
他 称为 再次 .

他又打来了电话。

[ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] .
That time his voice came .
那 时间 他的 嗓音 来了 .

那时他的声音传来了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hɪr] .
They must hear .
他们 必须 听到 .

他们必须听到。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrsɪz] — [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] **Were they not his own servants , after all , and his own horses — or would be**
是 他们 不是 他的 自己的 仆人 , 后 全部 , 和 他的 自己的 马匹 — 或者 会 是
[suːn] , **soon** ,
很快 ,

毕竟，他们不是他自己的仆人吗？ 他的马匹呢——或者很快就会是——

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [grʊn] [ʌp] ?
when he was grown up ?
什么时候 他 曾是 生长 向上 ?

他长大后呢？

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] ['treɪnər] , [nɔːr][ðə; ði] [bɔɪz] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] ;
But neither the trainer , nor the boys so much as turned their heads ;
但 两者都不 这 教练 , 也不 这 男孩们 所以 很多 作为 转向 他们的 头部 ;
但教练和孩子们都没有转过头来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [swept] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] **and the living ribbon of brown and chestnut swept on and away out of**
和 这 活的 丝带 的 棕色的 和 板栗 扫荡 在 和 离开 出去 的
[saɪt] . **sight** .
视线 .

棕色和栗色交织的生机勃勃的丝带掠过，消失在视线之外。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hiːd] [hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] [wʊd] ['hɑːrkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪ] .
No one would heed him , no one would hearken to his cry .
不 一 会 注意 他 , 不 一 会 倾听 到 他的 哭 .
没有人会理会他，没有人会听他的呼喊。

[wʌns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌm; səm][mæn] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [jet] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
Once his mother and some man , whom he knew yet did not know ,
一次 他的 母亲 和 一些 男人 , 谁 他 知道 然而 做过 不是 知道 ,
他的母亲和某个他既认识又不认识的男人，

[pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][hænd][ɪn][hænd] .
passed by him hand in hand .
通过了 经过 他 手 在 手 .

他牵着手从他身边走过。

[fiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)] ['kɑːntent] .
She wore a white dress , and smiled with a look of ineffable content .
她 穿着 一个 白色的 裙子 , 和 微笑 和 一个 看 的 难以言喻的 内容 .
她身穿白色连衣裙，脸上带着难以言喻的满足笑容。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [tɔːl] , ['greɪʃəs] [ɪn] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] **Her companion was tall , gracious in bearing and movement , but**
她 伴侣 曾是 高的 , 亲切 在 轴承 和 移动 , 但
[ʌnsəb'stænʃəl] , [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['ʃædɔʊ] ['mɪrli] . **unsubstantial , a luminous shadow merely .**
不实质的 , 一个 发光的 阴影 仅仅 .
她的同伴身材高挑，举止优雅，但身形轻盈，宛如一道发光的影子。

[ˈrɪtʃəd] [kəd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Richard could not see his face .

理查德 可以 不是 看 他的 脸 .

理查德看不到他的脸。

[jet] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [nɪr] [kɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Yet he knew the man was of near kin to him .

然而 他 知道 这 男人 曾是 的 靠近 亲属 到 他 .

但他知道这个人是他的近亲。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
And to them he tried to speak .

和 到 他们 他 尝试 到 说话 .

他试着和他们说话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] .
But it was useless .

但 它 曾是 无用 .

但这毫无用处。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈrɪtʃəd] [ˈeni] [mɔ:r] .
For now he was not Richard any more .

为了 现在 他 曾是 不是 理查德 任何 更多的 .

他现在不再是理查德了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈwɪθəɪŋtən] , [ðə; ði] [ˈkrɪpld] [ˈfaɪtɪŋ] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃevi] [tʃeɪs]
He was not even Witherington , the crippled fighting - man of the Chevy Chase
他 曾是 不是 甚至 威瑟林顿 , 这 残疾的 斗争 - 男人 的 这 雪佛兰 追赶
[ˈbæləd] .
ballad .
民谣 .

他甚至都不是切维·蔡斯民谣中那个残疾的战士威瑟林顿。

[hi:; hi][wʌz; wəz] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪŋd] [si:] - [gʌl] , [wɪð; wɪθ][waɪld] , [peɪl] [aɪz] ,
He was — he was the winged sea - gull , with wild , pale eyes ,

他 曾是 — 他 曾是 这 有翅膀的 海 - 鸥 , 和 荒野 , 苍白 眼睛 ,

他就是——他就是那只长着翅膀的海鸥，有着狂野而苍白的眼睛。

[ˈhaɪdɪŋ] — [ˈæbdʒekt] [jet] [fɪrs] — [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [bedz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrʌk,hɜrst] [ˈkɪtʃɪn] -
hiding — abject yet fierce — among the vegetable beds in the Brockhurst kitchen -
隐藏 — 卑贱 然而 凶猛的 — 之中 这 蔬菜 床 在 这 布罗克赫斯特 厨房 -
[ˈga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,

它藏身于布罗克赫斯特厨房花园的菜畦之间，卑微却凶猛。

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ˈləʊðsəm] [ˈprɑ:vəndər][ʌv; əv] [sneɪlz] [ænd; ənd] [slʌgz] .
and picking up loathsome provender of snails and slugs .

和 挑选 向上 令人厌恶的 饲料 的 蜗牛 和 蛞蝓 .

还捡拾了令人作呕的蜗牛和蛞蝓等食物。

[ˈrɑ:dʒər] [ˈɔrmɪstɑ:n] , [kɑ:m] , [ˈeɪb(ə)l] , [ˈkaɪndli] , [jet] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈɪnsələnt] , [sɪˈgɑ:r][ɪn] [maʊθ] ,
Roger Ormiston , calm , able , kindly , yet just a trifle insolent , cigar in mouth ,

罗杰 奥米斯顿 , 冷静的 , 有能力的 , 亲切地 , 然而 只是 一个 琐事 傲慢的 , 雪茄 在 嘴 ,

罗杰·奥米斯顿，沉着冷静，能力出众，和蔼可亲，却又略带一丝傲慢，嘴里叼着雪茄。

[ˈsɔ:ntəd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [krɔ:ld] [əˈwei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
sauntered up and looked at the bird , and it crawled away among the
漫步 向上 和 看起来 在 这 鸟 , 和 它 爬行 离开 之中 这
[ˈkæbɪdʒz] [ɪgnəˈmɪniəsli] ,
cabbages ignominiously ,
卷心菜 耻辱地 ,

他踱步走上前去，看了看那只鸟，那鸟灰溜溜地爬进了卷心菜丛中。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnkəmˈpliːtnəs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfɔːləŋ] [ɪˈstert] .
covered with the shame of its incompleteness and its fallen estate .
涵盖 和 这 耻辱 的 它是 不完整 和 它是 倒下 财产 .
被自身的不完整和衰败的耻辱所笼罩。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ˈhʌni] - [kəʊmd] [ˈrɑːks] , [ˌʌndər][ðə; ði] [blæk] , [ˈpɑːlɪt] [skaɪ] ,
And then from out the honey - combed rocks , under the black , polished sky ,
和 然后 从 出去 这 蜂蜜 - 梳理过的 岩石 , 在下面 这 黑色的 , 抛光 天空 ,
然后, 从蜂窝状的岩石缝隙中, 在漆黑光滑的天空下,

[ðə; ði] [bluː] [ˈtʌnɪkt] [ˈtʃaɪnəmən] [swept] [daʊn] [ɑːn] [ˈrɪtʃəd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [ˈhɔːrər]
the blue tunicked Chinamen swept down on Richard again with the maddening horror
这 蓝色的 束腰外衣 中国人 扫荡 向下 在 理查德 再次 和 这 令人抓狂 恐怖
[ʌv; əv] [ˌɪnfɪnət] [ˈnʌmbər] .
of infinite number .
的 无限 数字 .
身穿蓝色长袍的中国人再次蜂拥而至, 数量之多令人毛骨悚然, 如同无穷无尽的恐怖。

[ðeɪ] [krʌʃt] [ɪn][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,
They crushed in upon him , nearer and nearer ,
他们 碎 在 之上 他 , 更近 和 更近 ,
他们蜂拥而至, 越来越近, 向他逼近。

[ˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːv(ə)] [pəˈɡoʊdə] .
pressing him back against the wall of that evil pagoda .
紧迫 他 后退 反对 这 墙 的 那 邪恶的 宝塔 .
把他逼到那座邪恶宝塔的墙上。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [ˈmʌski] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The air was hot and musky with their breath and thick with the
这 空气 曾是 热的 和 麝香 和 他们的 气息 和 厚的 和 这
[ˈmʌfld] [ˈrɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkaʊntləs] [ˈfʊtsteps] .
muffled roar of their countless footsteps .
闷音 吼 的 他们的 无数 脚步声 .
空气中弥漫着他们呼出的灼热和麝香味, 以及无数脚步声沉闷的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [raɪt] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈtræmplɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] ,
And they came right in on him , trampling him down , suffocating ,
和 他们 来了 正确的 在 在 他 , 践踏 他 向下 , 令人窒息的 ,
他们径直冲上去, 把他踩在脚下, 让他窒息而死。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [weɪt] .
choking him with the heat of them and the dead weight .
窒息 他 和 这 热 的 他们 和 这 死的 重量 .
它们的热度和沉重的重量让他喘不过气来。

[ˈʃaʊtɪŋ] [əˈlaʊd] — [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɪn] [ˈæŋɡri] [ˈterər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊk] .
Shouting aloud — as it seemed to him — in angry terror , the boy woke .
喊叫 大声 — 作为 它 似乎 到 他 — 在 生气的 恐怖 , 这 男生 觉醒 .
男孩惊醒过来, 在他看来, 他大声喊叫着, 充满了愤怒和恐惧。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ˈtreɪblɪŋ] , [wet] [wɪð; wɪθ] [pɜːrspəˈreɪʃn] ,
He sat up trembling , wet with perspiration ,
他 卫星 向上 发抖 , 湿的 和 汗 ,
他颤抖着坐了起来, 浑身湿透, 汗水淋漓。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第9/48页

[brɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ˌfæntæzməˈɡɔːriə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
bewildered by the struggle and the wild phantasmagoria of his dream .

困惑 经过 这 斗争 和 这 荒野 幻象 的 他的 梦 .

他被梦境中的挣扎和奇幻景象弄得不知所措。

[hiː; hi] [pʊld] [ˈoʊpən][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtʃɜːrt] ,
He pulled open the neck of his nightshirt ,

他 拉 打开 这 脖子 的 他的 睡衣 ,

他拉开睡衣的领口，

[liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kuːl] [bræs] [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbedsted] ,
leaned his head against the cool brass rail of the back of the bedstead ,

倾斜 他的 头 反对 这 凉爽的 黄铜 轨 的 这 后退 的 这 床架 ,

他将头靠在床背冰冷的黄铜栏杆上，

[waɪl] [hiː; hi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni]
while he listened with growing relief to the rumble of the wind in the chimney

尽管 他 听着 和 生长 宽慰 到 这 隆隆 的 这 风 在 这 烟囱

,
.
,

他一边听着风吹过烟囱的隆隆声，一边渐渐松了口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
and the swish of the rain against the casements ,

和 这 嗖嗖 的 这 雨 反对 这 窗户 ,

雨水拍打着窗户的沙沙声，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ruːm] .
and watched the narrow line of light under the door of his mother's room .

和 观看 这 狭窄的 线 的 光 在下面 这 门 的 他的 母亲的 房间 .

他注视着从母亲房间门缝下透出一束细细的光线。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrɪtʃəd] - , [ˈæftər] [ɔːl] , [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeltəd] [wɜːrld] ,
Yes , he was Richard Calmady , after all , here in his own sheltered world ,

是的 , 他 曾是 理查德 - , 后 全部 , 这里 在 他的 自己的 避难所 世界 ,

是的，他毕竟是理查德·卡尔马迪，在这个他自己与世隔绝的世界里。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ʌvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] .
among those who had loved and served him all his life .

之中 那些 WHO 有 喜爱 和 服务 他 全部 他的 生活 .

在那些一生爱戴他、服侍他的人当中。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhɜːrtfl] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [niːd] [biː; bi] [əˈfreɪd] .
Nothing hurtful could reach him here , nothing of which he need be afraid .

没有什么 伤人的 可以 抵达 他 这里 , 没有什么 的 哪个 他 需要 是 害怕的 .

在这里，任何伤害都无法触及他，他无需害怕任何事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːəl] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈʌɡli] [driːm] .
There was no real meaning in that ugly dream .

那里 曾是 不 真实的 意义 在 那 丑陋的 梦 .

那个可怕的梦并没有什么实际意义。

[ænd; ənd] [ðen] ['diki] [pɔ:zd] [ə; ei][ˈmoʊmənt] , [stɪl] ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [ˈdɑ:rkənəs] ,
And then Dickie paused a moment , still sitting up in the warm darkness ,
和 然后 迪基 暂停 一个 片刻 , 仍然 坐着 向上 在 这 温暖的 黑暗 ,
然后迪基停顿了一会儿, 仍然坐在温暖的黑暗中。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ˈmætrəs] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
pressing his hands down on the mattress on either side to keep himself from
紧迫 他的 双手 向下 在 这 床垫 在 任何一个 边 到 保持 他自己 从
[ˈslɪpɪŋ] .
slipping .
滑倒 .
他双手按在床垫两侧, 防止自己滑落。

[fɔ:r; fər] [ɪn,vɔ:lən'terəli] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpra:ɪmptɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt]
For involuntarily he recalled the feeling which had prompted his declaration that
为了 不由自主 他 召回 这 感觉 哪个 有 提示 他的 宣言 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] ;
he was glad his father had never seen him ;
他 曾是 高兴的 他的 父亲 有 绝不 已见 他 ;
他不由自主地想起了那种让他庆幸父亲从未见过他的感受;

[ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [wɔ:k] , [lest] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [mi:t] [ˈɔrmɪstɑ:n] [ʌnɪk'spektɪdli] ;
recalled his unwillingness to walk , lest he should meet Ormiston unexpectedly ;
召回 他的 不情愿 到 走 , 免得 他 应该 见面 奥米斯顿 不料 ;
[ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ,
recalled the instinct which ,
召回 这 本能 哪个 ,
他想起自己不愿步行, 唯恐意外遇到奥米斯顿; 他想起那种本能,

[ˈi:v(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈɡlɔ:riəs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌn] - [ru:m] ,
even during that glorious time in the Gun - Room ,
甚至 期间 那 辉煌 时间 在 这 枪 - 房间 ,
即使在枪械室那段辉煌的时光里,

[hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [ku:vɾə] - [pi'eɪdz] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
had impelled him to keep the embroidered couvre - pieds carefully over his
有 被迫 他 到 保持 这 绣花 封面 - pieds 小心 超过 他的
[legz][ænd; ənd] [fi:t] .
legs and feet .
腿 和 脚 .
这使得他不得不小心翼翼地用绣花长袍盖住自己的腿和脚。

[ænd; ənd] , [ri'kɔ:lɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
And , recalling these things ,
和 , 回忆 这些 事物 ,
回想起这些事,

[pʊr] ['diki] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kən'klɒzənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhæpɪli] [ə'vɔɪdɪd]
poor Dickie arrived at conclusions regarding himself which he had happily avoided
贫穷的 迪基 到达的 在 结论 关于 他自己 哪个 他 有 快乐地 避免
[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [bɪ'fɔ:r] .
arriving at before .
抵达 在 前 .
可怜的迪基最终还是得出了一些关于他自己的结论, 而他之前一直很努力地避免得出这些结论。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɑ:rʃ] [kən'klɒzənz] , [ˈkɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈkaʊər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed] ,
For they were harsh conclusions , causing him to cower down in the bed ,
为了 他们 是 残酷的 结论 , 导致 他 到 退缩 向下 在 这 床 ,
因为这些结论太过残酷, 让他蜷缩在床上。

[tuː; tə][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈtuːtər] , [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [diː] - , [hɪz; ɪz]
to Julius March , his indulgent tutor , to Mademoiselle de Mirancourt , his
到 尤利乌斯 行进 , 他的 放纵的 导师 , 到 小姐 德 - , 他的
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [kəmˈpænjən] , [tuː; tə][ˈklærə] ,
delightful companion , to Clara ,
愉快 伴侣 , 到 克拉拉 ,
献给他的慈爱的家庭教师朱利叶斯·马奇, 献给他的可爱伴侣米兰库尔小姐, 献给克拉拉,

[hɪz; ɪz] [əˈbiːdiənt] [ˈpleɪfeləʊ] , [tuː; tə] [braʊn] - [aɪd] [ˈmeri] [ˈkæθkɑːrt] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
his obedient playfellow , to brown - eyed Mary Cathcart , and even to his
他的 听话 玩伴 , 到 棕色的 - 眼睛 玛丽 卡斯卡特 , 和 甚至 到 他的
[ˈlʌvli] [ˈmʌðər] [hɜːrˈself] !
lovely mother herself !
迷人的 母亲 她自己 !
他忠诚的玩伴, 棕色眼睛的玛丽·凯斯卡特, 甚至他可爱的母亲本人!

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [truːθ] , [wɪtʃ] [bloʊ] [fərˈevər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] , [fɜːrst] [tʌtʃ]
Thus did the bitter winds of truth , which blow forever across the world , first touch
因此 做过 这 苦的 风 的 真相 , 哪个 吹 永远 穿过 这 世界 , 第一的 触碰
[ˈrɪtʃəd] - ,
Richard Calmady ,
理查德 - ,
就这样, 吹拂过世界的、永不停息的真理之风, 第一次吹到了理查德·卡尔马迪身上。

[ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈbɔɪʃ] [praɪd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] .
cutting his poor boyish pride as with a whip .
切割 他的 贫穷的 男孩气 自豪 作为 和 一个 鞭 .
就像用鞭子抽打他那可怜的男孩自尊心一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] .
But he was very young .
但 他 曾是 非常 年轻的 .
但他当时还很年轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [ˈmɜːrsɪfəli] , [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ;
And the young , mercifully , know no such word as the inevitable ;
和 这 年轻的 , 仁慈地 , 知道 不 这样的 单词 作为 这 不可避免的 ;
而年轻人, 值得庆幸的是, 并不知道“不可避免的”这个词;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪz] [ˈevər] [ˈtempərd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] — [ðə; ði][fɜːrst][smaːrt][ʌv; əv]
so that the wind of truth is ever tempered for them — the first smart of
所以 那 这 风 的 真相 是 曾经 淬火 为了 他们 — 这 第一的 聪明的 的
[aɪˈtiː][ˈoʊvər] — [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [hoʊp] .
it over — by the sunshine of ignorant and unlimited hope .
它 超过 — 经过 这 阳光 的 无知 和 无限 希望 .
这样, 真理之风就会永远被无知和无限希望的阳光所缓和——最初的刺痛就会过去。

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章
[kənˈsɜːrɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] , [θæŋk] [gɑːd] , [ˈhæpənz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ]
CONCERNING THAT WHICH , THANK GOD , HAPPENS ALMOST EVERY DAY
有关 那 哪个 , 感谢 上帝 , 发生 几乎 每一个 天
关于那件谢天谢地几乎每天都会发生的事情
[ðə; ði] [ˈmeri] [sprɪŋ] [skaɪ][wʌz; wəz] [klaɪr] ,
The merry spring sky was clear ,
这 欢乐 春天 天空 曾是 清除 ,
春光明媚, 天空晴朗。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [wer] [ə; eɪ][væst] [pəɹ'spektɪv] [ʌv; əv][ˈdæp(ə)ld] [klaʊd] [leɪ] [ə'genst] [aɪ'ti:] ,
save in the south where a vast perspective of dappled cloud lay against it ,
节省 在 这 南 在哪里 一个 广阔的 看法 的 斑驳的 云 躺 反对 它 ,
除了南方，那里有一大片斑驳的云朵映衬着它，景色十分开阔。

[ˈli:vɪŋ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][blu:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] [dʌz] [rɪbd] [sænd][fɔːr; fər][ðə; ði]
leaving winding rivers of blue here and there , as does ribbed sand for the
离开 绕线 河流 的 蓝色的 这里 和 那里 , 作为 做 罗纹 沙 为了 这
[ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .
incoming tide .
即将到来 潮 .

潮水涌来时，沙滩上会留下蜿蜒的蓝色河流，就像波纹状的沙滩一样。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [pɑːrk] — [ðə; ði] [greɪ] [ʌn'peɪntɪd] [peɪlɪŋz] [ˈreɪndʒɪŋ][fɑːr]
As the white gate of the inner park — the gray unpainted palings ranging far
作为 这 白色的 门 的 这 内 公园 — 这 灰色的 未上漆 栅栏 范围 远的
[ə'weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] — [swʌŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ,
away to right and left — swung to behind them ,
离开 到 正确的 和 左边 — 摇摆 到 在后面 他们 ,

当内园的白色大门——远处左右两侧延伸的灰色未上漆的栅栏——向他们身后摆动时，

[ænd; ənd] [ˈhenri] [ðə; ði] [gruːm] , [ˈæftər][ə; eɪ][smɑːrt] [rʌŋ] ,
and Henry the groom , after a smart run ,
和 亨利 这 新郎 , 后 一个 聪明的 跑步 ,
新郎亨利在巧妙奔跑后，

[ˈklæmbəd] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [kæmp][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [dɔːg]
clambered up into his place again beside Camp on the back seat of the double dog
攀爬 向上 进入 他的 地方 再次 旁 营 在 这 后退 座位 的 这 双倍的 狗
- [kɑːrt] ,
- **cart** ,
- 大车 ,

他爬回双人狗车后座，坐在坎普旁边。

[ˈrɪtʃədz] [ˈspɪrɪts] [roʊz] .
Richard's spirits rose .
理查德的 烈酒 玫瑰 .
理查德的精神振作起来。

[streɪt] [ə'hed] [stretʃt] [aʊt][ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈvɪstə][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ˈɡlɔːri][ʌv; əv] [ˈbræk,hɜːrst] ,
Straight ahead stretched out the long vista of that peculiar glory of Brockhurst ,
直的 前方 拉伸 出去 这 长的 景色 的 那 奇特 荣耀 的 布罗克赫斯特 ,
正前方，布罗克赫斯特那独特的壮丽景色尽收眼底。

[ɪts] [ˈævənuː:] [ʌv; əv] [skaːtʃ] [ˈfɜːz] .
its avenue of Scotch firs .
它是 大街 的 苏格兰威士忌 杉树 .
它的苏格兰冷杉大道。

[ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [rʌf] - [bɑːrkt] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [bɪ'loʊ] , [red] , [smuːð] [ænd; ənd]
The trunks of them , rough - barked and purple below , red , smooth and
这 树干 的 他们 , 粗糙的 - 吠叫 和 紫色的 以下 , 红色的 , 光滑的 和
[ˈɡlɪstərɪŋ] [ə'bʌv] ,
glistening above ,
闪闪发光 多于 ,

它们的树干，下部树皮粗糙呈紫色，上部树皮光滑闪亮呈红色。

[ʃɑ:t] [ʌp] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ɑ:d] [fi:t] — [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] ['temp(ə)] —
shot up some thirty odd feet — straight as the pillars of an ancient temple —
射击 向上 一些 三十 奇怪的 脚 — 直的 作为 这 柱子 的 一个 古老的 寺庙 —
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['bræntɪz] ,
before the branches ,
前 这 分支 ,
在树枝伸展之前，它们笔直地向上窜出大约三十多英尺——像古代寺庙的柱子一样笔直。

[ˈswi:pɪŋ] [ˈaʊtwəd] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwəd] , [met] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪspəɪŋ] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈkænəpi]
sweeping outward and downward , met , making a whispering , living canopy
扫荡 向外 和 向下 , 遇见 , 制作 一个 耳语 , 活的 树冠
[ˌoʊvərˈhed] ,
overhead ,
开销 ,
向外向下扫掠，汇聚在一起，在头顶形成一片低语的、生机勃勃的树冠。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ɪn] [ˈtremjələs] [ʃɑ:fts] ,
through which the sunshine fell in tremulous shafts ,
通过 哪个 这 阳光 跌倒 在 颤抖的 轴 ,
阳光透过那里，形成一束束颤动的光束。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [kəʊts][ænd; ənd] [ˈgli:mɪŋ] [ˈhɑ:rnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [əˈpɑ:n] - [klɪr]
upon the shining coats and gleaming harness of the horses , upon Ormiston's clear
之上 这 灼灼 外套 和 闪闪发光 马具 的 这 马匹 , 之上 - 清除
- [kʌt] ,
- **cut** ,
- 切 ,
在马匹闪亮的皮毛和锃亮的马具上，在奥米斯顿开阔的林地上，

[brɑ:nzd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈi:v(ə)n] , [strɔ:ɪ] - [ˈkʌlərd] [ˈgræv(ə)]
bronzed face and upright figure , and upon the even , straw - coloured gravel
古铜色 脸 和 直立 数字 , 和 之上 这 甚至 , 稻草 - 有色 碎石
[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
of the road .
的 这 路 .
古铜色的脸庞和挺拔的身姿，以及平坦的稻草色碎石路面。

[ðə; ði] [sed] [roʊd] [ɪz] [reɪzd] [baɪ] [əˈbaʊt] [θri:] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd]
The said road is raised by about three feet above the level of the land on either side
这 说 路 是 提高 经过 关于 三 脚 多于 这 等级 的 这 土地 在 任何一个 边
.
:
.
该道路比两侧地面高出约三英尺。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [self] - [soʊn] [ˈfɜ:z] [groʊ] [ɪn] [kloʊz] [ræŋks] .
On the left , the self - sown firs grow in close ranks .
在 这 左边 , 这 自己 - 播种 杉树 生长 在 关闭 排名 .
左侧，自播的冷杉紧密排列。

[ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈloʊ] [ðəm; ðəm][ɪz] [ber] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈtʌsək] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [græs] [ænd; ənd] [ˈrʌdi]
The ground below them is bare but for tussocks of coarse grass and ruddy
这 地面 以下 他们 是 裸 但 为了 草丛 的 粗 草 和 红润
[bedz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lən] [fɜ:r] [ˈni:dlz] .
beds of fallen fir needles .
床 的 倒下 冷杉 针 .
它们脚下的地面光秃秃的，只有几丛粗糙的草和一片片掉落的红褐色冷杉针叶。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][fɜ:r] [wʊd] [ɪz][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈkɑ:pɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] - [stemd] [bɜ:tʃɪz] ,
On the right , the fir wood is broken by coppices of silver - stemmed birches ,
在 这 正确的 , 这 冷杉 木头 是 破碎的 经过 矮林 的 银 - 茎 白桦树 ,
右侧的冷杉林中穿插着银枝桦树的萌蘖。

[ænd; ənd][ˈspeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈheðər] — [ðæt] [ˈfoʊz] [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)] - [braʊn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and spaces of heather — that shows a purple - brown against the gray of the
和 空间 的 希瑟 — 那 演出 一个 紫色的 - 棕色的 反对 这 灰色的 的 这
[ˈreɪndɪr] [mɔːs] [aʊt][ʌv; əv] [wɪθ] [aɪˈtiː] [sprɪŋz] .
reindeer moss out of which it springs .
驯鹿 苔藓 出去 的 哪个 它 弹簧 .
还有成片的石楠花——在灰色的驯鹿苔藓的映衬下，呈现出紫褐色。

[tɪts] [swʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfrɒlɪkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,
Tits swung and frolicked among the tree - tops ,
乳房 摇摆 和 嬉戏 之中 这 树 - 最高额 ,
山雀在树梢间荡来荡去，嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪ] [fluː] [ɔːf] [ˈnɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈæʒər] [wɪŋ] - [ˈkʌvəts] [ænd; ənd] [ˈvɑːli]
and a jay flew off noisily with a flash of azure wing - coverts and volley
和 一个 杰伊 飞翔 离开 喧闹地 和 一个 闪光 的 蔚蓝 翼 - 隐蔽人员 和 截击
[ʌv; əv] [hɑːrʃ] [dɪsˈkɔːrdənt] [kraɪz] .
of harsh discordant cries .
的 残酷的 不和谐的 哭泣 .
一只松鸦轰然飞走，湛蓝色的翼覆羽闪过，发出一阵刺耳不和谐的声音。

[ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] , [ðə; ði] [mɔɪst] , [ˈpʌndʒənt] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] , [ðə; ði] [ˈrɪðmɪkl]
The rapid movement , the moist , pungent odour of the woodland , the rhythmical
这 迅速的 移动 , 这 潮湿 , 泼辣 气味的 这 林地 , 这 有节奏的
[traːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,
trot of the horses ,
小跑 的 这 马匹 ,
快速的移动，潮湿而浓烈的林地气味，马匹有节奏的轻快步伐，

[ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplɪntər] - [bɑːr] [tˈjeɪnz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ˈslækənd] [ˈɡoʊɪŋ] [ˌdaʊnˈhɪl] ,
the rattle of the splinter - bar chains as the traces slackened going downhill ,
这 嘎嘎作响 的 这 碎片 - 酒吧 链条 作为 这 痕迹 松弛 去 下坡 ,
下坡时，缆绳松弛，发出断裂链条的嘎嘎声。

[əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [ˈplezntli] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə]
above all the presence of the man beside him , were pleasantly stimulating to
多于 全部 这 在场 的 这 男人 旁 他 , 是 愉快 刺激性的 到
[ˈrɪtʃəd] - .
Richard Calmady .
理查德 - .
最重要的是，他身边那个人的存在，让理查德·卡尔马迪感到愉悦和兴奋。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
The boy was still a prey to much innocent enthusiasm .
这 男生 曾是 仍然 一个 猎物 到 很多 清白的 热情 .
这个男孩仍然很容易被天真的热情所感染。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈwʌtʃɪŋ] - [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [wɪp] ,
It appeared to him , watching Ormiston's handling of the reins and whip ,
它 出现 到 他 , 观看 - 处理 的 这 缰绳 和 鞭 ,
他看着奥米斯顿操控缰绳和鞭子的动作，觉得

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][duː] , [ænd; ənd][duː] [ˈskɪlfəli] ,
there was nothing this man could not do , and do skilfully ,
那里 曾是 没有什么 这 男人 可以 不是 做 , 和 做 巧妙地 ,
这个人无所不能，而且都能做得非常出色。

[jet] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːzi] [ʌŋkənˈsɜːrn] .
yet all with the same easy unconcern .
然而 全部 和 这 相同的 简单的 漠不关心 .
然而，他们都表现得同样漫不经心。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdɪkɪz] [ˈspɪrɪts] [wʊd] [hæv; həv]
the present position was so agreeable to him that Dickie's spirits would have
这 展示 位置 曾是 所以 同意 到 他 那 迪基的 烈酒 会 有
[ˈrɪzn] [tu:; tə][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [haɪt] ,
risen to an unusual height ,
升起 到 一个 异常 高度 ,

迪基对目前的处境非常满意，他的心情也因此异常愉悦。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l]
but for a certain chastening of the flesh in the shape of the occasional
但 为了 一个 肯定 惩戒 的 这 肉 在 这 形状 的 这 偶然
[ˈpreʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [stræp] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] ,
pressure of a broad strap against his middle ,
压力 的 一个 广阔 带子 反对 他的 中间 ,

但除了偶尔被宽皮带抽打腰部所带来的某种肉体上的惩罚之外，

[wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌnˈwelkəm] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [dɪsˈkʌvərɪz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
which brought him unwelcome remembrance of recent discoveries it was his
哪个 带来 他 不受欢迎 纪念 的 最近的 发现 它 曾是 他的
[ˈɜ:rnɪst] [dɪˈzɑ:ər][tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r] ,
earnest desire to ignore ,
认真 欲望 到 忽略 ,

这让他不由自主地想起自己一直想忽略的、最近发现的那些事情。

[stiɪl] [ˈbetər] [tu:; tə] [fərˈget] .
still better to forget .
仍然 更好的 到 忘记 .

还是忘掉比较好。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æt; ət] [ˈsta:tɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [bæd][ˈmoʊmənt] .
For just at starting there had been a rather bad moment .
为了 只是 在 开始 那里 有 到过 一个 相当 坏的 片刻 .

事情刚开始的时候就出现了一段不太好的情况。

[ˈwɪntər] , [ˈhævɪŋ] [ˈsetld] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
Winter , having settled him on the seat of the dog - cart ,
冬天 , 拥有 定居 他 在 这 座位 的 这 狗 - 大车 ,

温特把他安顿在狗车的座位上后，

[wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [tʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [rʌgz] , [wen] [ˈɔrmɪstɑ:n] [sed] —
was preparing to tuck him in with many rugs , when Ormiston said —
曾是 准备 到 塞进 他 在 和 许多 地毯 , 什么时候 奥米斯顿 说 —

正准备用许多毯子把他盖好时，奥米斯顿说——

" [lʊk] [hɪr] , [dɪr] [oʊld] [tjæp] , [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
" **Look here , dear old chap , I've been thinking about this** ,
" 看 这里 , 亲爱的 老的 小伙子 , 我已经 到过 思维 关于 这 ,

“听着，亲爱的老伙计，我一直在想这件事……”

[ænd; ænd][əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd][ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈveri] [seɪf] .
and upon my word you don't seem to me very safe .
和 之上 我的 单词 你 不 似乎 到 我 非常 安全的 .

依我之见，你看起来不太安全。

[ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈdɑ:ŋki] - [tʃer] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈpoʊni] - [ˈkæərɪdʒ] .
You see this is a different matter to your donkey - chair , or the pony - carriage .
你 看 这 是 一个 不同的 事情 到 你的 驴 - 椅子 , 或者 这 小马 - 运输 .

你看，这和你的驴椅或马车是两回事。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [prəˈtekʃn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ʃaɪd] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] — [wel] ,
There's no protection at the side , and if the horses shied or anything — well ,
有 不 保护 在 这 边 , 和 如果 这 马匹 躲闪 或者 任何事物 — 出色地 ,
侧面没有防护措施, 如果马匹受惊或发生其他情况——嗯,

[juːd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
you'd be in the road .
你会 是 在 这 路 :
你会挡在路上。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [spɪl] [juː; jə][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [təˈgeðər] ,
And I can't afford to spill you the first time we go out together ,
和 我 不能 买得起 到 洒 你 这 第一 的时间 我们 去 出去 一起 ,
我可不能第一次约会就把你出卖了。

[ɔːr] [ðeəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [end][ʌv; əv][ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [fʌŋ] .
or there'd be a speedy end of all our fun .
或者 那里 是 一个 迅速 结尾 的 全部 我们的 乐趣 :
否则我们的快乐时光就会很快结束。

" [ˈrɪtʃəd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈemjʊleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [kuːl] [ɪnˈdɪfrəns] ,
" **Richard tried to emulate his uncle's cool indifference ,**
" 理查德 尝试 到 仿真 他的 叔叔的 凉爽的 漠不关心 ,
理查德试图模仿他叔叔那种冷漠的态度。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [brɔːd] [straɪp][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
and take the broad strap as a matter of course .
和 拿 这 广阔 带子 作为 一个 事情 的 课程 :
理所当然地佩戴宽肩带。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] [slɪpt] [soʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː] [pleɪs]
But he was glad the tongue of the buckle slipped so directly into place
但 他 曾是 高兴的 这 舌头 的 这 扣上 滑倒了 所以 直接地 进入 地方
;
;
;
;
但他很高兴皮带扣的舌片能如此顺利地滑入到位;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhenriːz] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪr] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [ˈfretɪd] [æt; ət]
and that Henry's attention was engaged with the near horse , which fretted at
和 那 亨利的 注意力 曾是 已订婚的 和 这 靠近 马 , 哪个 有格纹的 在
[ˈstændɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlenəd] ,
standing ; and that Leonard ,
常设 ; 和 那 伦纳德 ,
亨利的注意力被旁边那匹焦躁不安的马吸引住了; 而伦纳德,

[ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈmeɪkɪŋ] [kæmp][dʒʌmp][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
the footman , was busy making Camp jump up at the back ; and that his
这 男仆 , 曾是 忙碌的 制作 营 跳 向上 在 这 后退 ; 和 那 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
男仆正忙着让坎普在后面跳起来; 而他的母亲,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [steps] ,
who had been watching him from the lowest of the wide steps ,
WHO 有 到过 观看 他 从 这 最低 的 这 宽的 步骤 ,
一直有人在宽阔台阶的最底层注视着 他,

[tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər]
turned away and went up to the flight to join Julius March standing under
转向 离开 和 去 向上 到 这 航班 到 加入 尤利乌斯 行进 常设 在下面
[ðə; ði] [greɪ] [ɑːrˈkeɪd] .
the gray arcade .
这 灰色的 拱廊 .

转身走向楼梯，与站在灰色拱廊下的朱利叶斯·马奇会合。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
As the horses sprang forward ,
作为 这 马匹 弹簧 向前 ,
[ˈklætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
clattering the little pebbles of the drive against the body of the carriage ,
咔嗒咔嗒 这 小的 鹅卵石 的 这 驾驶 反对 这 身体 的 这 运输 ,
[ˈkæərɪdʒ] [ˈdʒuːljəs] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər]
车道上的小石子噼里啪啦地撞击着马车车身，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈweɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈæŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈkæθəɪn, ˈkæθərɪn] [keɪm] [ˈswɪftli] [daʊn]
and swung away round the angle of the house , **Katherine came swiftly down**
和 摇摆 离开 圆形的 这 角度 的 这 房子 , 凯瑟琳 来了 迅速地 向下
[ðə; ði] [steps] [əˈɡen] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
the steps again smiling ,
这 步骤 再次 微笑 ,
[ˈkæərɪdʒ] [ˈdʒuːljəs] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər]
凯瑟琳绕着房子拐角处转了一圈，然后又面带微笑地迅速走下台阶。

[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hær] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
kissing her hand to him .
接吻 她 手 到 他 .
[ˈkæərɪdʒ] [ˈdʒuːljəs] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər]
她吻了吻他的手。
[stɪl] , [ðə; ði] [stræp] [hɜːrt] — [nɑːt] [pʊr] [ˈdɪkɪz] [ˈsʌmwʌt] [ɪl] - [ˈbælənst] [ˈbɑːdi] ,
Still , the strap hurt — not poor Dickie's somewhat ill - balanced body ,
仍然 , 这 带子 伤害 — 不是 贫穷的 迪基的 有些 患病的 - 均衡 身体 ,
[ˈkæərɪdʒ] [ˈdʒuːljəs] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər]
然而，皮带勒得人疼——倒不是可怜的迪基那有点儿不平衡的身体疼，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [aɪ ˈtiː] [lent] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , [dʒʌst] [ðen]
to which in truth it lent an agreeable sense of security , **but his , just then**
到 哪个 在 真相 它 借出的 一个 同意 感觉 的 安全 , 但 他的 , 只是 然后
[ˈkæərɪdʒ] [ˈdʒuːljəs] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər]
,
[ˈkæərɪdʒ] [ˈdʒuːljəs] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər]
,
[ˈkæərɪdʒ] [ˈdʒuːljəs] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər]
这确实给人一种令人愉悦的安全感，但就在那时，他的

[ɔːl] [tuː] [ˈsensətɪv] [maɪnd] .
all too sensitive mind .
全部 也 敏感的 头脑 .
[ˈkæərɪdʒ] [ˈdʒuːljəs] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər]
过于敏感的心灵。

[soʊ] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡeɪəti] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd]
So that , notwithstanding a fine assumption of gaiety , as he kissed his hand
所以 那 , 虽然 一个 美好的 假设 的 欢乐 , 作为 他 亲吻 他的 手
[ɪn] [rɪˈtʃːrɪŋ] ,
in return ,
在 返回 ,
[ˈkæərɪdʒ] [ˈdʒuːljəs] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər]
所以，尽管他表面上装出一副兴高采烈的样子，但当他回吻对方的手时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [daɪ] [ˈviʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə] [ˈsʌmwʌt] [blɜːrd] [baɪ] [ˈfuːli] [ˈterz] [wɪt]
he found the dear vision of his mother somewhat blurred by foolish tears which
他 成立 这 亲爱的 想象 的 他的 母亲 有些 模糊 经过 愚蠢 眼泪 哪个
[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə] [wɪŋk] [əˈweɪ] .
he had resolutely to wink away .
他 有 坚决地 到 眨眼 离开 .

他发现自己眼中母亲的身影有些模糊，被愚蠢的泪水模糊了，他只好强忍着泪水，眨了眨眼，把泪水抹去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [left] [ˈnɪrli] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈhaɪnd] .
But now that disquieting incident was left nearly ten minutes behind .
但 现在 那 令人不安的 事件 曾是 左边 几乎 十 分钟 在后面 .
但现在，那件令人不安的事件已经过去了近十分钟。

[ðə; ði] [læst] [pɑːrk] [geɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈklʌstə] [ʌv; əv] [ˈmeləʊ] - [ˈtɪntɪd] [θæt] [ˈkɒtɪdʒz] [wʌz; wəz] [pæst]
The last park gate and its cluster of mellow - tinted thatched cottages was past
这 最后的 公园 门 和 它是 簇 的 醇厚 - 有色 茅草屋顶 小屋 曾是 过去的
.
.
.

最后一个公园大门和它周围一簇簇颜色柔和的茅草屋已经过去了。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [ɪgˌzɪləˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
Not only out - of - doors and all the natural exhilaration of it ,
不是 仅有的 出去 - 的 - 门 和 全部 这 自然的 兴奋 的 它 ,
不仅是户外活动及其带来的所有自然乐趣，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paːrk] — [ˈɪntuː]
but the spectacle of the world beyond the precincts of the park — into
但 这 奇观 的 这 世界 超过 这 辖区 的 这 公园 — 进入
[wɪt] [wɜːrld] [hiː; hi] ,
which world he ,
哪个 世界 他 ,

但公园之外的世界景象——他进入的究竟是怎样的世界？

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [soʊ] [ˈrerli] [ˈpenətreɪtɪd] — [wuːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
in point of fact , so rarely penetrated — wooed him to interest and enjoyment
在 观点 的 事实 , 所以 很少 渗透 — 追求 他 到 兴趣 和 享受
.
.
.

事实上，很少能深入人心——这引起了他的兴趣和乐趣。

[tuː; tə] [ˈdɪki] ,
To Dickie ,
到 迪基 ,
致迪基，

[huːz] [laɪf] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈdʒeləs] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪnˈfɜːrməti]
whose life through his mother's jealous tenderness and his own physical infirmity
谁 生活 通过 他的 母亲的 嫉妒的 压痛 和 他的 自己的 身体的 虚弱
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsɪŋgjələri] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] ,
had been so singularly circumscribed ,
有 到过 所以 单独地 限定的 ,

由于母亲的嫉妒和自身的身体残疾，他的一生受到了极其严格的限制。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ˈelɪmənt] , [ˈslaɪtli] [pəˈθetɪk] , [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] [ɪn] [ðɪs]
there was an element , slightly pathetic , of discovery and adventure in this
那里 曾是 一个 元素 , 轻微地 可怜的 , 的 发现 和 冒险 在 这
[ˈɔːrd(ə)neri] [æftəˈnuːn] [draɪv] .
ordinary afternoon drive .
普通的 下午 驾驶 .

在这个普通的下午驾车之旅中，却蕴含着一丝略带悲哀的发现和冒险的元素。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] .
He did not want to talk .
他 做过 不是 想 到 讲话 ；

他不想说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] ['bɪzi] ['sɪmplɪ] ['siːɪŋ] ,
He was too busy simply seeing ,
他 曾是 也 忙碌的 简单地 看到 ,

他当时只顾着看，

['evriθɪŋ] ['fuːd][fɔːr; fər] ['ðʊʊz] [jʌŋ] [aɪz] [ænd; ənd][breɪn][soʊ] ['griːdi] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt][ænd; ənd]
everything food for those young eyes and brain so greedy of incident and
一切 食物 为了 那些 年轻的 眼睛 和 脑 所以 贪婪的 的 事件 和
[ʌv; əv] ['bjuːti] .
of beauty .
的 美丽 ；

一切都是为了满足那些渴望见闻和美好的年轻眼睛和大脑。

[hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][steəd][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃoʊ] . — [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [leɪn] ,
He sat upright and stared at the passing show . — At the deep lane ,
他 卫星 直立 和 凝视 在 这 通过 展示 ； — 在 这 深的 车道 ,
他坐直身子，目不转睛地盯着眼前的景象。——在深道上，

[ɪts][bəŋks] [staːrd] [wɪð; wɪθ] ['prɪmrəʊz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts] [ʌv; əv]
its banks starred with primroses growing in the hollows of the gnarled roots of
它是 银行 星形 和 报春花 生长 在 这 空心 的 这 盘根错节的 根 的
[oʊks][ænd; ənd] [æʃ] [triːz] .
oaks and ash trees .
橡树 和 灰 树木 ；

河岸边，橡树和白蜡树盘根错节的根部空洞里，长满了报春花。

[æt; ət] [sændɪfiːld] ['rektəri] , [diːp] - [ruːft] , [baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊd] ,
At Sandyfield rectory , deep - roofed , bow - windowed ,
在 桑迪菲尔德 牧师住宅 , 深的 - 有顶棚 , 弓 - 窗口 ,
桑迪菲尔德牧师住宅，屋顶深邃，设有凸窗，

[ðə; ði] [red] [wɔːlz] [ænd; ənd][taɪlz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæf] ['smʌðəd] [ɪn] ['aɪvi] [ænd; ənd][kəʊ'tɑːn] - ['iːstər] .
the red walls and tiles of it half smothered in ivy and coton - easter .
这 红色的 墙壁 和 瓷砖 的 它 一半 窒息 在 常春藤 和 棉花 - 复活节 .
它的红色墙壁和瓦片上爬满了常春藤和棉铃草。

[æt; ət][ðə; ði] [loʊ] , [skwɑːt] - ['taʊərd] , [dʒɔːrdʒən] [tʃɜːrtʃ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts]['eɪkər][ʌv; əv] [kloʊz] - [pækt]
At the low , squat - towered , Georgian church , standing in its acre of close - packed
在 这 低的 , 蹲 - 高耸 , 格鲁吉亚 教会 , 常设 在 它是 英亩 的 关闭 - 包装
['ɡreɪvjɑːrd] ,
graveyard ,
墓地 ,

在这座低矮、塔楼矮胖的乔治亚风格教堂里，矗立在一英亩密集的墓地中，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʃædəʊd] [baɪ] [juː] [triːz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [θriː] ['ɪnɔːrməs] [skɑːtʃ] ['fɜːz]
which is shadowed by yew trees and by the clump of three enormous Scotch firs
哪个 是 阴影 经过 紫杉 树木 和 经过 这 丛 的 三 巨大的 苏格兰威士忌 杉树
[ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['ɡɑːrdn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
in the rectory garden adjoining .
在 这 牧师住宅 花园 相邻的 ；

它被紫杉树和毗邻的牧师住宅花园里的三棵巨大的苏格兰冷杉树丛所遮蔽。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɑːrm] , [dʒʌst] [brɪ'ɑːnd] — [ə; eɪ] [skwer] [waɪt] [haʊs] ,
At the Church Farm , just beyond — a square white house ,
在 这 教会 农场 , 只是 超过 — 一个 正方形 白色的 房子 ,
教堂农场就在不远处——那是一栋方形的白色房子，

[ðə; ði] ['sleɪtɪd] [ru:fs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['sti:pli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sentrəl] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['tʃɪmnɪz] , [aɪ 'ti:]
the slated roofs of it running up steeply to a central block of chimneys , it
这 预定 屋顶 的 它 跑步 向上 陡峭地 到 一个 中央 堵塞 的 烟囱 , 它
['hævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,

它的石板屋顶陡峭地向上延伸至中央的一组烟囱，它拥有，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:nstər] [ɪk'stɪŋɡwɪʃər] .
in consequence , somewhat the effect of a monster extinguisher .
在 结果 , 有些 这 影响 的 一个 怪物 灭火器 .

因此，其效果有点像巨型灭火器。

[æt; ət][ðə; ði]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [peɪl] , [wi:t] [stæks] , [reɪzd] [ɑ:n] ['grænɪt] ['strædlz] ; [æt; ət][ðə; ði]
At the rows of pale , wheat stacks , raised on granite straddles ; at the
在 这 行 的 苍白 , 小麦 堆栈 , 提高 在 花岗岩 跨式期权 ; 在 这
['pra:spərəs] [bɑ:nz] ,
prosperous barns ,
繁荣 谷仓 ,

在一排排浅色的麦垛旁，麦垛架在花岗岩平台上；在那些富饶的谷仓旁，

['ja:dz] , [ænd; ənd]['steɪblz] , [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑ:n] [brɪk] [faʊn'deɪʃnz] , [ðæt] [sə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ,
yards , and stables , built of wood on brick foundations , that surround it ,
码 , 和 马厩 , 建造 的 木头 在 砖 基础 , 那 环绕 它 ,
['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ,
presenting a mass of rich ,
呈现 一个 大量的 的 富有的 ,

庭院和马厩，均建在砖砌地基上，环绕着它，呈现出一片富丽堂皇的景象。

['sɔ:lɪd] ['kʌlər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nɔɪzɪ] , ['kraʊdɪd] , ['ænɪm(ə)l][laɪf] .
solid colour and of noisy , crowded , animal life .
坚硬的 颜色 和 的 嘈杂 , 挤 , 动物 生活 .

纯色，以及喧闹、拥挤的动物生活。

[æt; ət][ðə; ði] [fi:ldz] , [plʌʊ] [ænd; ənd] ['pæstʃər] , [mɑ:rkt] [aʊt][baɪ] [lɔ:n] [laɪnz] [ʌv; əv] ['hedʒrəʊ] [tri:z] ,
At the fields , plough and pasture , marked out by long lines of hedgerow trees ,
在 这 字段 , 犁 和 牧场 , 标记 出去 经过 长的 线条 的 树篱 树木 ,
['fɪldz] , [plʌʊ] [ænd; ənd] ['pæstʃər] , [mɑ:rkt] [aʊt][baɪ] [lɔ:n] [laɪnz] [ʌv; əv] ['hedʒrəʊ] [tri:z] ,

田野里，耕地和牧场被成排的树篱树木分隔开来。

['brʊʊkən][baɪ] ['kɑ:prɪs] — [ðɪ:z] [dæʃt] [wɪð; wɪθ] ['tendə] [gri:n] — ['stretʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [bæk]
broken by coppices — these dashed with tenderest green — stretching up and back
破碎的 经过 矮林 — 这些 虚线 和 最嫩的 绿色的 — 伸展 向上 和 后退
[tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk]['pɜ:rp(ə)l] - [blu:] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] .
to the dark purple - blue range of the moorland .
到 这 黑暗的 紫色的 - 蓝色的 范围 的 这 荒原 .

被矮林点缀其间——这些矮林点缀着最嫩的绿色——向上延伸，向后延伸至深紫蓝色的荒原。

[æt; ət] ['skætərd] ['kɒtɪdʒz] , ['ʊʊvər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hu:z] ['ga:dnz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['dæfədɪlz]
At scattered cottages , over the gates of whose gardens gay with daffodils
在 疏散 小屋 , 超过 这 大门 的 谁 花园 同性恋 和 水仙花
[ænd; ənd] [pa:li'ænθəs] ,
and polyanthus ,
和 报春花 ,

在零星散落的农舍里，花园里开满了水仙花和报春花，大门上方，

[gru:ps] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ænd; ənd] ['beɪbɪ:z] , [ɪn] ['flɒpɪŋ] ['sʌn,bɑ:nɪt] [ænd; ənd] ['skæntɪ] ['laɪlək]
groups of little girls and babies , in flopping sunbonnets and scanty lilac
团体 的 小的 女孩们 和 婴儿 , 在 扑腾 遮阳帽 和 稀少 紫丁香
['pɪnəfɔ:r] ,
pinafores ,
围裙 ,

一群群小女孩和婴儿，戴着摇摇晃晃的遮阳帽，穿着单薄的淡紫色围裙，

[stɛəd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [bɑ:bd] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['kɜ:rtsɪ] .
stared back at the passing carriage , and then bobbed the accustomed curtsy .
凝视 后退 在 这 通过 运输 , 和 然后 波波德 这 习惯 屈膝礼 :
他回望着驶过的马车, 然后行了个惯常的屈膝礼。

[ɪn][ðə; ði] [sed] [gru:ps] [wɜ:r; wər][nɒʊ] [bɔɪz] , [seɪv] [ʌv; əv] [ˈɪnfənt] [ˈjɪrz] .
In the said groups were no boys , save of infant years .
在 这 说 团体 是 不 男孩们 , 节省 的 婴儿 年 :
上述群体中没有男孩, 只有婴儿时期的男孩。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] ['jepəd] , [ɔ:r][tu:; tə] [plʌʊ] , [ɔ:r][bɜ:rd] - ['maɪndɪŋ] .
The boys were away shepherding , or to plough , or bird - minding .
这 男孩们 是 离开 牧羊 , 或者 到 犁 , 或者 鸟 - 介意 :
男孩们都出去放羊、耕地或照看鸟了。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [ˌedʒu'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [fri:] [ɪn'di:d] — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [fri:]
For as yet education was free indeed — in the sense that you were free
为了 作为 然而 教育 曾是 自由的 的确 — 在 这 感觉 那 你 是 自由的
[tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
to take it ,
到 拿 它 ,
因为那时教育确实是免费的——从某种意义上说, 你可以自由选择是否接受教育。

[ɔ:r] [li:v] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] ['su:tɪd] [jɔr; jər] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈfænsɪ] .
or leave it , as suited your pocket and your fancy .
或者 离开 它 , 作为 适合 你的 口袋 和 你的 想要 :
或者, 如果你觉得合适或者心甘情愿, 就别买了。

[ˈrɪtʃəd] [stɛəd] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [fɜ:rz] - ['dɑ:tɪd] ['kɑ:mənz] ,
Richard stared too at the pleasant , furze - dotted commons ,
理查德 凝视 也 在 这 令人愉快的 , 金雀花 - 虚线 公共领域 ,
理查德也凝视着那片景色宜人、点缀着金雀花的公共草地。

[ˈspɪnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [trɒtɪd] [ˈʃɑ:rpli] [ˈɑ:nwəd] — ['kɑ:mənz]
spinning away to right and left as the horses trotted sharply onward — commons
旋转 离开 到 正确的 和 左边 作为 这 马匹 小跑 尖锐地 向前 — 公共领域
[wer'ɑ:n] [ˈmedɪteɪv] [ˈdɒŋkɪz] [ɪn'dʊrd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪg'zɪstəns] ,
whereon meditative donkeys endured rather than enjoyed existence ,
其中 冥想 驴 忍受 相当 比 享受 存在 ,
马儿飞快地向前小跑, 马儿则左右旋转着离开——在公共草地上, 沉思的驴子们忍受着生存, 而不是享受着生存。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ;
after the manner of their kind ;
后 这 方式 的 他们的 种类 ;
按照它们同类的方式;

[ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] [lɑ:rdʒ] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] - [greɪ] [ˈgɒzɪŋz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈflɑ:ks]
and prodigiously large families of yellow - gray goslings streeled after the flocks
和 惊人地 大的 家庭 的 黄色的 - 灰色的 小鹅 斯特莱德 后 这 羊群
[ʌv; əv] [waɪt] [gi:s] ,
of white geese ,
的 白色的 鹅 ,
还有数量庞大的黄灰色小鹅家族, 它们紧随白鹅群之后。

[ə'krɔ:s] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv] [freʃ] [sprʌŋ] [græs] [ə'raʊnd] [ˈʃæləʊ] [pɑ:ndz] ,
across spaces of fresh sprung grass around shallow ponds ,
穿过 空间 的 新鲜的 弹簧 草 大约 浅的 池塘 ,
穿过浅水池塘周围新生的嫩草丛,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [ˈdæpəl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [rɪ'flekɪd] .
in which the blue and dapple of the sky was reflected .
在 哪个 这 蓝色的 和 斑纹 的 这 天空 曾是 反映 :
倒映着天空的蓝色和斑驳的光影。

[hiː; hi][stɛəd] [æ t; ə t] [sændi fɪː l d] [ˈvɪ l dʒ] [tuː] — [ə; eɪ] [streɪ t] [striː t] [ʌ v; ə v] [dɪˈtætʃ t] [ˈhɑʊ zɪ z] ,
He stared at Sandyfield village too — a straight street of detached houses ,
他 凝视 在 桑迪菲尔德 村庄 也 — 一个 直的 街道 的 分离的 房屋 ,
他也凝视着桑迪菲尔德村——一条笔直的街道, 两旁是独立的房屋。

[ˈveri] [daɪˈvɜː rs] [ɪ n] [ˈkʌ l ə r] [ænd; ə nd] [ɪ n] [ˈjeɪ p] , [ˈstændɪ ŋ] [bæk] , [fɔː r; fər] [ðə; ð i] [moʊ st] [pɑː rt] ,
very diverse in colour and in shape , standing back , for the most part ,
非常 各种各样的 在 颜色 和 在 形状 , 常设 后退 , 为了 这 最多 部分 ,
颜色和形状千差万别, 大多时候都站在远处。

[əˈmɪ d] [smɔː l] [ˈɔː tʃ ə dz] [ænd; ə nd] [ˈgɑː dn z] [ðæt] [sloʊ p] [ˈdʒentli] [ʌ p] [frʌ m; frəm] [ðə; ð i] [brʊ k] , [wɪ tʃ] [læ st]
amid small orchards and gardens that slope gently up from the brook , which last
之中 小的 果园 和 花园 那 坡 轻轻地 向上 从 这 溪 , 哪个 最后的
, [bæ kt] ,
, **backed** ,
, 支持的 ,

在从溪流缓缓向上倾斜的小果园和花园之间, 溪流的尽头, 背靠着,

[hɪ r] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌ v; ə v] [faɪ n] [ˈeɪ l m z] , [ðer; ð ə r] [baɪ] [wʌ n] [ʌ v; ə v] [ˈlɒ mbə di] [ˈpɑː plər] , [ˈbɔː rdə rz] [ðə; ð i]
here by a row of fine elms , there by one of Lombardy poplars , borders the
这里 经过 一个 排 的 美好的 榆树 , 那里 经过 一 的 伦巴第 白杨树 , 边界 这
[roʊ d] .
road .
路 .

路边一排漂亮的榆树, 路边一排伦巴第白杨。

[θriː] [ɔː r] [fɔː r] [ʃ əː ps] ,
Three or four shops ,
三 或者 四 商店 ,
三四家店铺,

[ˈmɑː dɪ st] [ɪ n] [saɪ z] [æ z; ə z] [ðeɪ] [ɑː r; ə r] [æ mˈbɪ ə s] [ɪ n] [ðə; ð i] [vəˈraɪ ə ti] [ʌ v; ə v] [ˈɑː bdʒek ts] [ˈɔː fə rd] [fɔː r; fər] [seɪ l]
modest in size as they are ambitious in the variety of objects offered for sale
谦虚的 在 尺寸 作为 他们 是 雄心勃勃 在 这 种类 的 对象 提供 为了 销售
[ɪ n] [ðem; ð ə m] ,
in them ,
在 他们 ,

虽然店面规模不大, 但出售的商品种类却十分丰富。

[æ dˈvæ ns] [ðer; ð ə r] [ˈwɪ ndoʊ z] [ˈboʊ dli] .
advance their windows boldly .
进步 他们的 视窗 大胆地 .
大胆地推进他们的窗户。

[soʊ] [dʌ z] [ðə; ð i] [ˈjeləʊ] - [wɑː ft] [ɪ n] , [ðə; ð i] - [ɑː r m z] [dɪˈspleɪ d] [əˈpɑː n] [ɪ ts] [ˈswɪ ŋɪ ŋ] [saɪ n] -
So does the yellow - washed inn , the Calmady arms displayed upon its swinging sign -
所以 做 这 黄色的 - 洗过 客栈 , 这 - 武器 显示 之上 它是 摇摆 符号 -
[bɔː rd] .
board .
木板 .

那家粉刷成黄色的旅馆也是如此, 摇摇晃晃的招牌上展示着卡尔马迪家族的徽章。

[ə; eɪ] [ˈmɪ l ə z] [ˈtentɪ d] [ˈwægən] , [ɔː l] [ˈpaʊ dəri] [wɪ ð; wɪ θ] [ˈflaʊ ə r] , [ænd; ə nd] [ɪ ts] [tiː m] [ʌ v; ə v] [sɪ ks] [ˈhɔː rsɪ z] ,
A miller's tented waggon , all powdery with flour , and its team of six horses ,
一个 米勒的 帐篷 车皮 , 全部 粉状 和 面粉 , 和 它是 团队 的 六 马匹 ,
一辆磨坊主的篷车, 车身上沾满了面粉, 还有它的六匹马拉着。

[breɪv] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd] ['belz] , [ə; eɪ] ['tɪmbər] - ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
brave with brass harness and bells , a timber - carriage , and a couple of
 勇敢的 和 黄铜 马具 和 铃铛 , 一个 木材 - 运输 , 和 一个 夫妻 的
 [sprɪŋ] - [kɑ:rts] ,
spring - carts ,
 春天 - 购物车 ,

勇敢的马车，配有黄铜马具和铃铛，一辆木制马车，还有几辆弹簧马车。

wɜːr; wər [drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hæf] - [muːn] [ʌv; əv] [ˈgræv(ə)l] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [pɔːrt] ; [waɪl] , [frʌm; frəm]
were drawn up on the half - moon of gravel before the porch ; while , from
 是 绘制 向上 在 这 一半 - 月亮 的 碎石 前 这 门廊 ; 尽管 , 从

[aʊt] [ðə; ði] ['ɒpən] [dɔ:r] ,
out the open door ,
 出去 这 打开 门 ,

画在门廊前半月形的砾石地上；而从敞开的门外，

[keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ɐnd] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['meni] [paɪps] [ænd; ɐnd] [mʌt] [steɪl] [bɪr] .
came a sound of voices and odour of many pipes and much stale beer .
 来了 一个 声音 的 声音 和 气味 的 许多 管道 和 很多 陈旧 啤酒 .

传来人声嘈杂声，以及许多烟斗和大量陈旧啤酒的气味。

And Richard had uninterrupted leisure to bestow on all this seeing , for his

和 理查德 有 不间断 闲暇 到 赐给 在 全部 这 看到 , 为了 他的

[kəm'pænjən] , [kɜ:rn(ə)] [ɔrmɪstɑ:n] ,
companion , **Colonel** **Ormiston** ,
 伴侣 , 上校 奥米斯顿 ,

理查德有充裕的空闲时间来欣赏这一切，因为他的同伴奥米斯顿上校.....

[wʌz; wəz] [priˈɔːkjupaɪd] [ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt] .
was preoccupied and silent .
 曾是 心事重重 和 沉默的 .

他心事重重，一言不发。

[wʌnz] [ɔ:r] [twʌɪs] [hi: hi] [lʊkt] [daʊn] [æt: ət][ðə: ði] [bɔɪ] [æz: əz] [ðʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz: ɪz]
Once or twice he looked down at the boy as though suddenly remembering his
 一次 或者 两次 他 看起来 向下 在 这 男生 作为 尽管 突然 记住 他的

[prez(ə)ns] [ænd; ənd] [in'kwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi] [wəz; wəz] " [ɔːl] [raɪt] .
presence and inquired if he was " all right .
 在场 和 询问 如果 他 曾是 " 全部 正确的 .

他一两次低头看向男孩，仿佛突然想起了他的存在，并询问他是否“还好”。

" But it was not until they had crossed the long , white - railed bridge ,

" 但 它 曾是 不是 直到 他们 有 交叉 这 长的 , 白色的 - 有轨电车 桥

但直到他们穿过那座长长的、有白色栏杆的桥后，

at the end of Sandyfield street — which spans not only the little brown river
在 这 结尾 的 桑迪菲尔德 街道 — 哪个 跨度 不是 仅有的 这 小的 棕色的 河

[ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ] [blæk] - [stemd] [ˈɔːldəz] ,
overhung by black - stemmed alders ,
 悬垂 经过 黑色的 - 茎 桤木 ,

在桑迪菲尔德街的尽头——这条街不仅横跨着被黑荃桉木覆盖的小棕色河流，

but a bit of marsh , reminiscent of the ancient ford , lush with water
但 一个 少量 的 沼泽 , 令人怀念的 的 这 古老的 福特 , 郁郁葱葱 和 水

'grasses , beds of king - cups ,

草 , 床 的 国王 - 杯子 ,

但有一小片沼泽地，让人想起古老的浅滩，长满了水生植物，还有成片的金杯花。

[ænd; ənd] [brɔ:d] - [li:vd] [da:ks] — [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] [did] ['kɜ:rn(ə)] [ɔrmɪstɑ:n] [meɪk] [sə'steɪnd] [ɪfərt]
and broad - leaved docks — not until then did Colonel Ormiston make sustained effort
和 广阔 - 离开 码头 — 不是 直到 然后 做过 上校 奥米斯顿 制作 持续 努力
[æt; ət][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
at conversation .
在 对话 .

还有阔叶码头——直到那时，奥米斯顿上校才开始持续努力地与人交谈。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði][roʊd] [fɔ:ks] .
Beyond the bridge the road forks .
超过 这 桥 这 路 叉子 .

过了桥，路就分叉了。

" [left] [tu:; tə] ['nu:;ləndz] , ['ɪznt] [ai 'ti:] ?
" **Left to Newlands , isn't it ?**
" 左边 到 新兰兹 , 不是 它 ?

“左边是纽兰兹，对吧？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ʃɑ:rpli] .
" **he asked sharply .**
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [swept] [raʊnd] [ðə; ði][tɜ:rn] , [hi:; hi] [wʊʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]
Then , as the carriage swept round the turn , he woke up from his long
然后 , 作为 这 运输 扫荡 圆形的 这 转动 , 他 觉醒 向上 从 他的 长的
[ˈrevəri] ;
reverie ;
遐想 ;

然后，当马车转过弯道时，他从长时间的沉思中醒来；

[ˈweɪkɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ʌp][ˈɔ:lsoʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [dri:m] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈsi:ɪŋ] ,
waking Richard up also , from his long dream of mere seeing ,
醒来 理查德 向上 还 , 从 他的 长的 梦 的 仅仅 看到 ,
也把理查德从他长久以来的梦境中唤醒，梦境中他只是看到了.....

[tu:; tə][ˈhju:mən][ˈdra:mə][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [æprɪ'hend] [kloʊz][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
to human drama but dimly apprehended close there at his side .
到 人类 戏剧 但 依稀 被捕 关闭 那里 在 他的 边 .
人类的戏剧性，却又隐约感受到就在他身边。

" [oʊ] , [wel] , [wel] !
" **Oh , well , well !**
" 哦 , 出色地 , 出色地 !

“哦，好吧，好吧！ ”

" [ðə; ði][mæn] [ɪk'skleɪmd] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃɑ:rp] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
" **the man exclaimed , throwing back his head in sharp impatience ,**
" 这 男人 惊呼 , 投掷 后退 他的 头 在 锋利的 不耐烦 ,
“那人惊呼道，极度不耐烦地仰起头，”

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberɪŋ] - [reɪn] .
as a horse will against the restraint of the bearing - rein .
作为 一个 马 将要 反对 这 克制 的 这 轴承 - 缰绳 .

就像马儿会反抗缰绳的束缚一样。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] , [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [set] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [geɪ] .
He raised his eyebrows , while his lips set in a smile the reverse of gay .
他 提高 他的 眉毛 , 尽管 他的 嘴唇 放 在 一个 微笑 这 撤销 的 同性恋 .

他扬起眉毛，嘴角勾起一抹与同性恋截然相反的微笑。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['ritʃəd] [ə'gen] , [æ; ən] [ʌn'wʊntɪd] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Then he looked down at Richard again , an unwonted softness in his expression .
然后 他 看起来 向下 在 理查德 再次 , 一个 不寻常的 柔软 在 他的 表达 .

然后他又低头看向理查德，表情中流露出一种不寻常的温柔。

" [bɪn] ['hæpi] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Been happy ? " he said .
" 到过 快乐的 ? " 他 说 .

“你过得开心吗？”他问。

" [ɪn'dʒɔɪd] [jʊ; jər] [draɪv] ?
" Enjoyed your drive ?
" 享受 你的 驾驶 ?

“驾车愉快吗？”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] [gʊd] ['kʌmpəni] , [dɪk] . "
You understand the art of being really good company , Dick . "
你 理解 这 艺术 的 存在 真的 好的 公司 , 迪克 . "

迪克，你很懂得如何做一个好伙伴。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ə'laʊɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] . "
" Allowing other people to be just as bad company as they like . "
" 允许 其他 人们 到 是 只是 作为 坏的 公司 作为 他们 喜欢 . "

“任由别人随心所欲地做糟糕的朋友。”

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][bæd] ['kʌmpəni] , " ['dɪki] [sed] ,
" I — I don't see how you could be bad company , " Dickie said ,
" 我 — 我 不 看 如何 你 可以 是 坏的 公司 , " 迪基 说 ,

“我.....我不明白你怎么会是坏伙伴，”迪基说。

['flʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ: 'dæsəti] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] .
flushing at the audacity of his little compliment .
冲洗 在 这 大胆 的 他的 小的 赞扬 .

他那句略带冒犯的恭维让她脸红了。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] , [dɪr] [oʊld] [tʃæp] ?
" Don't you , dear old chap ?
" 不 你 , 亲爱的 老的 小伙子 ?

“难道你不这么认为吗，亲爱的老伙计？”

[wel] , [ðæts] ['veri] [naɪs][ʌ; əv][ju:; jʊ] .
Well , that's very nice of you .
出色地 , 那就是 非常 好的 的 你 .

真是太好了。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][faɪnd] , [æt; ət] [taɪmz] , [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['preʃəs] [bæd] ['kʌmpəni] [tu:; tə][maɪ'self] .
All the same , I find , at times , I can be precious bad company to myself .
全部 这 相同的 , 我 寻找 , 在 时代 , 我 能 是 宝贵的 坏的 公司 到 我 .

"
"
"

尽管如此，我发现，有时候，我对自己来说却是一个极其糟糕的陪伴。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 ！

“哦！

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɑ:rgju:d] ,
but I don't see how , " the boy argued ,
但 我 不 看 如何 , " 这 男生 争论 ,

但我看不出这是怎么回事，”男孩争辩道。

[hɪz; ɪz][ɪnˈθu:ziæzəm][prəuˈtest, 'prəu-] [əˈgenst] [ɔ:l] [pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][dɪˈfɔ:ltˈdi:ˈfɔ:lt][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv]
his enthusiasm protesting against all possibility of default in the object of
他的 热情 抗议 反对 全部 可能性 的 默认 在 这 目的 的
[aɪˈti:] .
it .
它 。

他热情地抗议该对象可能出现的任何违约情况。

[ˈrɪtʃəd] [ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] , — [ʌnˈkɑ:ŋʃəsnəs] , [ɪf] [ˈoʊnli] [əˈsu:md] ,
Richard wanted to keep his hands down , — unconsciousness , if only assumed ,
理查德 通缉 到 保持 他的 双手 向下 , — 无意识 , 如果 仅有的 假定 ,
理查德想把手放下来——如果只是假设他已经失去意识的话。

[təʊld][fɔ:r; fər][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈdɪgnəti] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈprəʊtest] , [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
told for personal dignity — but in the agitation of protest , spite of himself ,
讲述 为了 个人的 尊严 — 但 在 这 搅动 的 反对 , 尽管如此 的 他自己 ,
为了维护个人尊严而讲述——但在抗议的喧嚣中，尽管他自己不由自主地，

[hi:; hi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:p] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [stræp] .
he laid hold of the top edge of that same chastening strap .
他 铺设 抓住 的 这 顶部 边缘 的 那 相同的 惩戒 带子 。

他抓住了那根惩罚用的皮带的顶端。

" [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [ˈɔ:fli] [ˈdʒɑ:li][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ju:; jʊ] — [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][du:] [ˈevriθɪŋ]
" **It must be so awfully jolly to be like you — able to do everything**
" 它 必须 是 所以 非常 快乐的 到 是 喜欢 你 — 有能力的 到 做 一切
[ænd; ənd][goʊ] [ˈevriweɪ] .
and go everywhere .
和 去 到处 。

“像你一样一定非常快乐——能够做任何事，去任何地方。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
There must be such a lot to think about .
那里 必须 是 这样的 一个 很多 到 思考 关于 。

肯定有很多事情需要考虑。

" [ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑ:n] - [feɪs] .
" **The softness was still upon Ormiston's face .**
" 这 柔软 曾是 仍然 之上 - 脸 。

奥米斯顿脸上依然带着柔和的神情。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] ?
" **Such a lot ?**
" 这样的 一个 很多 ？

这么多？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 。

他说。

" [ə; eɪ][ˈdʒɑ:lɪ][lɑ:t] [tu:] [mʌt] , [brɪli:v] [em ˈi:] , [veri] [ˈɔ:f(ə)n] , [dɪk] .

" **A jolly lot too much , believe me , very often , Dick .**
" 一个 快乐的 很多 也 很多 , 相信 我 , 非常 经常 , 迪克 .

“相信我，迪克，很多时候都太多了。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [əˈwei] [ʌp][ðə; ði] [kɑ:ps] - [ˈbɔ:dəd] [roʊd] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɒtɪŋ]
" **He looked away up the copse - bordered road , over the ears of the trotting**
" 他 看起来 离开 向上 这 矮林 - 带边框 路 , 超过 这 耳朵 的 这 小跑
[ˈhɔ:rsɪz] .
horses .
马匹 .

“他把目光移开，看向两旁长满小树林的道路，越过奔跑的马匹的耳朵。”

" [ju:v] [ri:d] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [blu:] [bɪrd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkt] - [ʌp] [ru:m] [ʌv; əv]
" **You've read the story of Blue Beard and that unpleasant locked - up room of**
" 你已经 读 这 故事 的 蓝色的 胡须 和 那 令人不快的 已锁定 - 向上 房间 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

“你读过蓝胡子的故事，还有他那间令人不快的密室囚禁经历。”

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [waɪvz] [hʌŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ?
where the poor little wives hung all of a row ?
在哪里 这 贫穷的 小的 妻子们 悬挂 全部 的 一个 排 ?

那些可怜的小妻子们被吊死在哪里？

[wel] , [aɪm] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [dɪk] ,
Well , I'm sorry to say , Dick ,
出色地 , 我是 对不起 到 说 , 迪克 ,

很遗憾，迪克，

[moʊst][men] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][eɪdʒ][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
most men when they come to my age have a room of that sort .
最多 男人 什么时候 他们 来 到 我的 年龄 有 一个 房间 的 那 种类 .

大多数男人到了我这个年纪都会有那样的房间。

[ɪts] [æn; ən][ˌɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l] [pleɪs] .
It's an inhospitable place .
它是 一个 不宜居住的 地方 .

这是一个不适宜居住的地方。

[wʌn] [ˈdʌznt] [ɪnˈvaɪt] [wʌnz] [frendz] [tu:; tə][daɪn][ænd; ənd] [smoʊk] [ðer; ðər] .
One doesn't invite one's friends to dine and smoke there .
— 不 邀请 一个人的 朋友们 到 用餐 和 抽烟 那里 .

你不会邀请朋友去那里吃饭抽烟。

[æt; ət] [li:st] [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [dʌz] .
At least no gentleman does .
在 至少 不 绅士 做 .

至少没有绅士会这么做。

[aɪv] [met] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [set][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈɡlɔ:rid] [ɪn] [ɪnˈvaɪtɪŋ]
I've met one or two persons who set the door open and rather gloried in inviting
我已经 遇见 — 或者 二 人 WHO 放 这 门 打开 和 相当 光荣的 在 邀请
[ɪnˈspekʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈblækɡɑrdz] [ænd; ənd][kædz] .
inspection — but they were blackguards and cads .
检查 — 但 他们 是 黑帮 和 卡德斯 .

我遇到过一两个人，他们敞开大门，还颇为乐于邀请别人来检查——但他们都是些无赖和流氓。

[ðeɪ] [dəʊnt] [kaʊnt] .
They don't count .
他们 不 数数 .

它们不算数。

[stɪl] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gʊʊ][ɪn][ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [hɪm'self] .
Still each of us is obliged to go in there sometimes himself .
仍然 每个 的 我们 是 有义务 到 去 在 那里 有时 他自己 .

但我们每个人有时都必须亲自去那里看看。

[aɪ] [tel] [ju:; jə] [ɪts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['laɪvli] .
I tell you it's anything but lively .
我 告诉 你 它是 任何事物 但 热闹 .

我告诉你，这里一点也不热闹。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] .
I've been in there just now .
我已经 到过 在 那里 只是 现在 .

我刚才进去过。

" [ðə; ði]['dæp(ə)ld] [klaʊd] ['kri:piŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] [veɪld] [ðə; ði] [sʌn] ,
" The dappled cloud creeping upward from the southern horizon veiled the sun ,
" 这 斑驳的 云 爬行 向上 从 这 南部 地平线 含蓄 这 太阳 ,
“从南方地平线缓缓升起的斑驳云朵遮住了太阳，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .
the light of which grew pale and thin .
这 光 的 哪个 生长 苍白 和 薄的 .

灯光变得昏暗微弱。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [la:rtʃ] [wʊd] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
The scent of the larch wood , on the right , hung in the air .
这 香味 的 这 落叶松 木头 , 在 这 正确的 , 悬挂 在 这 空气 .

右侧落叶松的香气弥漫在空气中。

['rɪtʃɜ:dz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər][waɪd][wɪð; wɪθ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
Richard's eyes were wide with inquiry .
理查德的 眼睛 是 宽的 和 询问 .

理查德睁大了眼睛，满脸疑惑。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌfərd] ['groʊɪŋ] - [peɪnz] , [æz; əz] [jʌŋ] [maɪndz][ʌv; əv] ['eni] [ɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]
His mind suffered growing - pains , as young minds of any intellectual and

[poʊ'etɪk] [wɜ:ɹθ] [ni:dz] [mʌst; məst] .
poetic worth needs must .
诗意的 值得 需求 必须 .

他的思想经历了成长的阵痛，这是任何有才智和诗意的年轻思想都必须经历的。

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]['mɔ:ɹəl] [ɪk'spɪriəns] , [ɪn'kælkjələbl] [ɪn][ɪk'stent][æz; əz] [ðæt] ['ɡoʊldən] - [ɡreɪ]
The possibility of moral experience , incalculable in extent as that golden - gray
这 可能性 的 道德 经验 , 不可估量 在 程度 作为 那 金的 - 灰色的
[aʊt'spred] [ʌv; əv] ['kri:piŋ] , [ɪn'kri:sɪŋ] ['veɪpər] [ˌoʊvər'hed] ,
outspread of creeping , increasing vapour overhead ,
扩张 的 爬行 , 增加 汽 开销 ,

道德体验的可能性，其范围之广，如同头顶上那层缓缓蔓延、不断增强的金灰色雾气，无法估量。

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
presented itself to him .
呈现 本身 到 他 .

它出现在他面前。

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][laɪf] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɪr] .
The vastness of life touched him to fear .
这 广袤无垠 的 生活 感动 他 到 害怕 .

生命的浩瀚让他心生恐惧。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈlɪmɪt] , [ˈkloʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈefərt] [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈriːəlɪzəm][ʌv; əv] [ˈsteɪtmənt]

He struggled to find a limit , clothing his effort in childish realism of statement

他 挣扎 到 寻找 一个 限制 , 衣服 他的 努力 在 幼稚 现实主义 的 陈述

.

:

.

他努力寻找界限，却用幼稚的现实主义陈述来包装自己的努力。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈraɪdʒər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ded] [ˈwɪmɪn] — [ded]

" But in that locked - up room , Uncle Roger , you can't have dead women — dead

" 但 在 那 已锁定 - 向上 房间 , 叔叔 罗杰 , 你 不能 有 死的 女性 — 死的

[waɪvz] .

wives .

妻子们 .

“但是，罗杰叔叔，在那间上锁的房间里，你不能有死去的女人——死去的妻子。”

" [ˈɔrmɪstɑːn] [læft] [ˈkwaɪətli] .

" Ormiston laughed quietly .

" 奥米斯顿 笑了 悄悄 .

奥米斯顿轻轻地笑了。

" [juː; jʊ][hɪt] [aʊt] [ˈprɪti] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldər] , [ˈmæstər] [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

" You hit out pretty straight from the shoulder , master Dick , " he said .

" 你 打 出去 漂亮的 直的 从 这 肩膀 , 掌握 迪克 , " 他 说 .

“迪克大师，你的击球非常正中肩膀，”他说。

" [ˈhæpɪli] [aɪ][kæn; kən] [ˈriːəʃʊr] [juː; jʊ][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .

" Happily I can reassure you on one point .

" 快乐地 我 能 保证 你 在 — 观点 .

令人欣慰的是，我可以向你保证一点。

[ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] — [sʌm; səm] [ˈʌɡli] — [ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ˈʌɡli] , [naʊ] ,

All manner of things are hung up in there — some ugly — almost all ugly , now ,

全部 方式 的 事物 是 悬挂 向上 在 那里 — 一些 丑陋的 — 几乎 全部丑陋的 , 现在 ,

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

to my eyes ,

— 到 我的 眼睛 ,

里面挂着各种各样的东西——有些很丑——现在在我看来几乎都很丑。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʌnz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .

though some of them had charming ways with them once upon a time .

尽管 一些 的 他们 有 迷人 方式 和 他们 一次 之上 一个 时间 .

虽然他们中的一些人曾经对他们很有魅力。

[bʌt; bət] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːrd] , [ˈniːðər] [ˈʌɡli] [nɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ded] [nɔːr] [əˈlaɪv] , [ɑːr; ər][ðer; ðər]

But , I give you my word , neither ugly nor charming , dead nor alive , are there

— 但 , 我 给 你 我的 单词 , 两者都不 丑陋的 也不 迷人 , 死的 也不 活 , 是 那里

[eni] [waɪvz] .

any wives .

任何 妻子们 .

但我向你保证，无论丑陋还是迷人，无论死活，都没有妻子。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [sed] [ˈstaʊtli] , " [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡoʊ][ɪn][ðer; ðər] [əˈɡen] .

" The boy considered a moment , then said stoutly , " I wouldn't go in there again .

" 这 男生 经过考虑的 一个 片刻 , 然后 说 坚定地 , " 我 不会 去 在 那里 再次 .

男孩想了一会儿，然后坚定地说：“我不会再进去了。”

[aɪˈd] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ænd] [θroʊ] [əˈwei] [ðə; ðɪ] [kiː] . "

I'd lock the door and throw away the key . "

ID 锁 这 门 和 扔 离开 这 钥匙 . "

我会把门锁上，然后把钥匙扔掉。

" [weɪt] [tɪl] [jɔː; jər] [taɪm] [kʌmz] ！
" **Wait till your time comes** ！
" 等待 直到 你的 时间 来 ！

“等到你的时机到来吧！”

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ．
You'll find that is precisely what you can't do ．
你会 寻找 那 是 恰恰 什么 你 不能 做 ．

你会发现，这恰恰是你做不到的。

" [ðen] [aɪ'd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] , [wʌnz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] ．
" **Then I'd fetch them out , once and for all , and bury them** ．
" 然后 ID 拿来 他们 出去 ， 一次 和 为了 全部 ， 和 埋葬 他们 ．

“然后我会把它们全部挖出来，彻底埋葬。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] ．
" **The carriage had turned in at the lodge gate** ．
" 这 运输 有 转向 在 在 这 小屋 门 ．

“马车在旅馆门口拐了个弯。”

[suːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loo] , [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [reɪndʒ] [ʌ; əv] [doʊmd] [kən'sɜːvəˌtɔːrɪːz] [keɪm] ['ɪntuː]
Soon a long , low , white house and range of domed conservatories came into
很快 一个 长的 ， 低的 ， 白色的 房子 和 范围 的 圆顶 温室 来了 进入

[vjuː] ．

view ．
看法 ．

很快，一座长长的、低矮的白色房子和一排圆顶温室出现在眼前。

" [hə'roʊɪk] ['remədɪz] ！
" **Heroic remedies** ！
" 英勇 补救措施 ！

“英勇的疗法！”

" ['ɔːrmɪstɑːn] [rɪ'mɑːkt] , [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['viːəməns] ．
" **Ormiston remarked , amused at the boy's vehemence** ．
" 奥米斯顿 评论 ， 觉得好笑 在 这 男孩们 激烈 ．

奥米斯顿被男孩的激烈反应逗乐了，说道。

" [bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [duː] [sək'sɪːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ．
" **But no doubt they do succeed now and then** ．
" 但 不 怀疑 他们 做 成功 现在 和 然后 ．

但毫无疑问，他们偶尔也会成功。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [dɪk] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [kaɪnd]
To tell you the truth , Dick , I have been thinking of something of the kind
到 告诉 你 这 真相 ， 迪克 ， 我 有 到过 思维 的 某物 的 这 种类

[maɪ'self] ．

myself ．
我 ．

说实话，迪克，我自己也一直在考虑类似的事情。

['oʊnli] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [niːd] ['sʌmbəːdi] [tuː; tə] [help] [em 'iː] [ɪn] ['kæɪɪŋ] [aʊt] [soʊ] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ]
Only I'm afraid I shall need somebody to help me in carrying out so extensive a
仅有的 我是 害怕的 我 将 需要 某人 到 帮助 我 在 携带 出去 所以 广泛的 一个

['fjuːnərəl] ．

funeral ．
葬礼 ．

只是恐怕我需要有人帮忙才能办完这么大的葬礼。

" ['enɪbəːdi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " ['rɪtʃəd] [dɪ'klerd] ,
" **Anybody would be glad enough to help you , " Richard declared ,**
" 任何人 会 是 高兴的 足够的 到 帮助 你 ， " 理查德 声明 ，

“任何人都乐意帮助你，”理查德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːn] [ˈemfəsis] [ɑːn][ðə; ði][ˈprəʊnaʊn] .

with a strong emphasis on the pronoun .
和 一个 强的 强调 在 这 代词 .

特别强调代词的使用。

" [ɑː] !

" **Ah** !

" 啊 !

“啊！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɑːðər] [ɪz] [ˈenɪbɑːdi] [kɑːnt] [help] [wʌn] .

but the bother is anybody can't help one .
但 这 打扰 是 任何人 不能 帮助 一 .

但麻烦的是，谁也帮不了一个人。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [rʌf] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][kæn; kən] [ˈriːəli] [help]

Only one person in all this great rough and tumble of a world can really help
仅有的 一 人 在 全部 这 伟大的 粗糙的 和 翻滚 的 一个 世界 能 真的 帮助

[wʌn] .

one .

— .

在这个纷繁复杂的世界里，真正能帮助一个人的只有一个人。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][wʌn][faɪndz] [aʊt] [huː] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [tuː] [leɪt] .

And often one finds out who that person is a little bit too late .
和 经常 一 发现 出去 WHO 那 人 是 一个 小的 少量 也 晚的 .

而且往往发现那个人是谁的时候已经有点晚了。

[haʊ'evər] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

However , here we are .
然而 , 这里 我们 是 .

然而，事情就是这样。

[pər'hæps][wiː; wi][jæl; jəl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] ,

Perhaps we shall know more about it all in the next half hour ,
也许 我们 将 知道 更多的 关于 它 全部 在 这 下一个 一半 小时 ,

或许在接下来的半小时内，我们会了解更多情况。

[ɪf] [ðiːz] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] .

if these good people are at home .
如果 这些 好的 人们 是 在 家 .

如果这些好心人都在家的话。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wɜːr; wər][naːt][æt; ət] [hoʊm] .

" In point of fact the good people in question were not at home .
" 在 观点 的 事实 这 好的 人们 在 问题 是 不是 在 家 .

“事实上，这些好心人当时都不在家。”

[ˈɔrmɪstɑːn] , [ˈhoʊldɪŋ] [reɪnz] [ænd; ənd] [wɪp] [ɪn][wʌn][hænd] , [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɑːrd] - [keɪs] .

Ormiston , holding reins and whip in one hand , felt for his card - case .
奥米斯顿 , 保持 缰绳 和 鞭 在 一 手 , 毛毡 为了 他的 卡片 - 案件 .

奥米斯顿一手拿着缰绳和鞭子，摸索着他的卡盒。

" [soʊ] [wiːv] [hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jə] [siː] , [dɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

" So we've had our journey for nothing you see , Dick , " he said .
" 所以 我们已经 有 我们的 旅行 为了 没有什么 你 看 , 迪克 , " 他 说 .

“所以你看，我们这一趟都白费了，迪克，”他说。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [rɪˈɡretfl] .

And to Richard the words sounded regretful .
和 到 理查德 这 字 听起来 遗憾 .

理查德觉得这些话里充满了遗憾。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðə; ði][ˈdra:mə][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɔ:rn] [ʌv; əv][ɪts][ˈklaɪmæks] .
Moreover , the drama of this expedition seemed to him shorn of its climax .
而且 , 这 戏剧 的 这 远征 似乎 到 他 剪 的 它是 高潮 .
此外, 在他看来, 这次探险的戏剧性场面似乎缺少了高潮。

[hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ˈr] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [fɔ:ˈr; fər][aɪ ˈti:] .
He knew there should be something more , and pushed for it .
他 知道 那里 应该 是 某物 更多的 , 和 推动 为了 它 .
他知道应该还有更多, 并为此努力争取。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [æskt] [fɔ:ˈr; fər] [ˈmeri] , " [hi:; hi] [sed] .
" You haven't asked for Mary , " he said .
" 你 还没有 问 为了 玛丽 , " 他 说 .
“你还没问起玛丽呢,”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [si:] [ˈmeri] .
" And I thought we came on purpose to see Mary .
" 和 我 想法 我们 来了 在 目的 到 看 玛丽 .
“我还以为我们是特意来看玛丽的。”

[ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [laɪk] [ju: ˈes][tu:; tə][gʊʊ] [əˈweɪ] [laɪk] [ðɪs] .
She won't like us to go away like this .
她 惯于 喜欢 我们 到 去 离开 喜欢 这 .
她不会希望我们就这样离开的。

[du:][æsk] .
Do ask .
做 问 .
请问。

" [ˈkɜ:rn(ə)l] - [ɪkˈspref(ə)n] [ˈɔ:ltərd] , [ˈhardnd] .
" Colonel Ormiston's expression altered , hardened .
" 上校 - 表达 已修改 , 硬化 .
奥米斯顿上校的表情变了, 变得冷峻起来。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [haɪpərˈsensətɪv] [steɪt] ,
And Richard , in his present hypersensitive state ,
和 理查德 , 在 他的 展示 过敏 状态 ,
而理查德, 在他目前这种高度敏感的状态下,

[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ku:l] [ˈskru:təni] [biˈstəu] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋd] [si:] - [gʌl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] [læst]
remembered the cool scrutiny bestowed on the winged sea - gull of his dream last
记得 这 凉爽的 审查 授予 在 这 有翅膀的 海 - 鸥 的 他的 梦 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
他想起了昨晚梦中那只长着翅膀的海鸥所受到的冷静审视。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [si:md] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [tɔ:kt] .
This man had seemed so near him just now , while they talked .
这 男人 有 似乎 所以 靠近 他 只是 现在 , 尽管 他们 谈话 .
刚才他们交谈的时候, 这个人似乎离他很近。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [rɪˈmʊʊt] [əˈgen] , [ɔ:l] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃʌt] [əˈweɪ] [baɪ] [ðæt]
Suddenly he became remote again , all understanding of him shut away by that
突然 他 成为 偏僻的 再次 , 全部 理解 的 他 关闭 离开 经过 那
[slaɪt] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] .
slight insolence of bearing .
轻微 傲慢 的 轴承 .
他突然又变得冷漠疏远, 那略带傲慢的态度让人对他完全失去了理解。

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][æz; əz] ['rɪtʃəd] [preɪd] [hɪm; ɪm] .

Still he did as Richard prayed him .
仍然 他 做过 作为 理查德 祈祷 他 :

但他还是照理查德祈祷的那样做了。

[mɪs] ['kæθkɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Miss Cathcart was at home .
错过 卡斯卡特 曾是 在 家 :

凯瑟卡特小姐在家。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['raɪdɪŋ] .

She had just come in from riding .
她 有 只是 来 在 从 骑术 :

她刚骑马回来。

" [tel] [hɜːr; hər][sɜːr] ['rɪtʃəd] - [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] , [tuː; tə] [siː]
" **Tell her Sir Richard Calmady is here , and would like , if he may , to see**
" 告诉 她 先生 理查德 - 是 这里 , 和 会 喜欢 , 如果 他 可能 , 到 看

[hɜːr; hər] .

her .
她 :

“告诉她理查德·卡尔马迪爵士来了，如果可以的话，他想见见她。”

" [wɪˈðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈɔrmɪstɑːn] [ʌnˈbʌkəld] [ðæt] [seɪm] ['tʃeɪsnɪŋ] [stræp] ['saɪləntli]
" **Without waiting for a reply , Ormiston unbuckled that same chastening strap silently**
" 没有 等待 为了 一个 回复 , 奥米斯顿 解开 那 相同的 惩戒 带子 默默
, ['kwɪkli] .
, **quickly .**
, 迅速地 :

不等对方回答，奥米斯顿默默地、迅速地解开了那条惩罚性的皮带。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , ['lɪftɪd]
He got down and , coming round to the farther side of the carriage , lifted
他 得到 向下 和 , 未来 圆形的 到 这 更远 边 的 这 运输 , 抬起
['rɪtʃəd] [aʊt] ;
Richard out ;
理查德 出去 ;

他下了车，绕到马车另一侧，把理查德抱了出来；

[waɪl] [kæmp] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [stʊd] [jɔːnɪŋ] , ['waɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
while Camp , who had jumped off the back seat , stood yawning , whining a little ,
尽管 营 , WHO 有 跳了起来 离开 这 后退 座位 , 站立 打哈欠 , 抱怨 一个 小的 ,
坎普从后座跳下来，站在那里打着哈欠，还小声抱怨了几句。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [ænd; ənd] ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] ['welkəm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .
shaking his heavy head and wagging his tail in welcome on the door - step .
摇晃 他的 重的 头 和 摇尾巴 他的 尾巴 在 欢迎 在 这 门 - 步 :

它摇着沉重的脑袋，摇着尾巴，在门口表示欢迎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɒl] - [dɔːg] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ˈɔrmɪstɑːn] ['kæərɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
With the bull - dog close at his heels , Ormiston carried the boy into the house .
和 这 公牛 - 狗 关闭 在 他的 高跟鞋 , 奥米斯顿 携带 这 男生 进入 这 房子 :

奥米斯顿抱着男孩进了屋，斗牛犬紧随其后。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd] , [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] , ['plezntli] [freʃ] - ['tɪntɪd]
The inner doors were open , and , up the long , narrow , pleasantly fresh - tinted
这 内 门 是 打开 , 和 , 向上 这 长的 , 狭窄的 , 愉快 新鲜的 - 有色
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

内门敞开着，沿着狭长的客厅往上走，可以看到那间光线清新宜人的客厅。

[ˈmeri] [ˈkæθkɑ:rt] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

Mary Cathcart came to meet them .
玛丽 卡斯卡特 来了 到 见面 他们 .

玛丽·卡斯卡特前来与他们见面。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈhæbɪt][wɜ:r; wəɹ] [ˈgæðərd] [ʌp][ɪn][wʌn][hænd] .

The folds of her habit were gathered up in one hand .
这 折叠 的 她 习惯 是 聚集 向上 在 一 手 .

她用一只手拢起修女服的衣摆。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [ə; ei] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [stɔ:kt] , [ˈjelʊ] [ænd; ənd][ˈska:rlət][tˈju:lɪps] .

In the other she carried a bunch of long - stalked , yellow and scarlet tulips .
在 这 其他 她 携带 一个 束 的 长的 - 跟踪 , 黄色的 和 猩红 郁金香 .

另一只手里拿着一束长茎的黄色和猩红色郁金香。

[hɜ:r; həɹ] [strɔ:ŋ] , [ˈslʌp(ə)l] [ˈfɪgjər] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:nz] [ænd; ənd]

Her strong , supple figure stood out against the young green of the lawns and

她 强的 , 柔软 数字 站立 出去 反对 这 年轻的 绿色的 的 这 草坪 和

shrubberies ,
灌木丛 ,

她健美而柔韧的身姿在嫩绿的草坪和灌木丛中格外醒目。

[si:n] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] .

seen through the French windows behind her .
已见 通过 这 法语 视窗 在后面 她 .

透过她身后的落地窗看到的景象。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ˈkerfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈnæroʊ] [ˈhæbɪt]

She walked carefully , with a certain deliberation , thanks to her narrow habit

她 步行 小心 , 和 一个 肯定 审议 , 谢谢 到 她 狭窄的 习惯

[ænd; ənd][tɑ:p] - [bu:ts] .
and top - boots .
和 顶部 - 靴子 .

她走路小心翼翼，步履沉稳，这得益于她修身的修女服和高筒靴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈkærid] [hɜ:r; həɹ] [ˈθɜ:rti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [ˈbreɪvli] .

The young lady carried her thirty - one years bravely .
这 年轻的 女士 携带 她 三十 - 一 年 勇敢地 .

这位年轻女子勇敢地走过了她三十一年岁月。

[hɜ:r; həɹ] [ɪˈregjələr] [fɪtər] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [maʊθ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈoʊpən][tu:; tə][ˈkrɪtɪsɪzəm] .

Her irregular features and large mouth had always been open to criticism .
她 不规则的 特征 和 大的 嘴 有 总是 到过 打开 到 批评 .

她五官不规则，嘴巴很大，一直以来都饱受诟病。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ti:θ] , [wen] [hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] , [wɜ:r; wəɹ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ,

But her teeth , when her lips parted , were white and even ,

但 她 牙齿 , 什么时候 她 嘴唇 分手了 , 是 白色的 和 甚至 ,

但她嘴唇微张时，露出的牙齿洁白整齐。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [braʊn] [aɪz] [ˈfræŋkli] [ˈɑ:nɪst] [æz; əz][ˈevər] .

and her brown eyes frankly honest as ever .
和 她 棕色的 眼睛 坦率地说 诚实的 作为 曾经 .

她那双棕色的眼睛一如既往地坦率真诚。

" [waɪ] , [ˈdɪki] [dɪr] ,

" Why , Dickie dear ,
" 为什么 , 迪基 亲爱的 ,

“哎呀，迪基亲爱的，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈɡlɔːriəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][kæmp] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts][ɑːn][jɔː; jər] [oʊn] [əˈkaʊnt]
it is simply glorious to have you and Camp paying visits on your own account
它是简单地辉煌到有你和营付费访问在你的自己的帐户
.
:
.

您和坎普能自费前来探望，真是太棒了。

" — [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [brʊʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] ,
" — Her speech broke into a little cry ,
" — 她演讲打破进入一个小的哭 ,

——她的讲话突然变成了一阵低低的哭泣，

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzɪd] [soʊ] [ˈtaɪtli] [ɑːn][ðə; ði][tˈjuːlɪps] [ðæt] [ðə; ði][ˈbrɪt(ə)l] [stɔːks] [snæpt] ,
while her fingers closed so tightly on the tulips that the brittle stalks snapped ,
尽管她手指关闭所以紧紧在这郁金香那这脆茎啪啪 ,
她的手指紧紧地攥着郁金香，脆弱的花茎都折断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] - [ˈkʌlərd] [ˈbelz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hʌŋ] [ˈlɪmplɪ] , [sʌm; səm] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
and the gay - coloured bells of them hung limply , some falling on to the
和这同性恋 - 有色铃铛的他们悬挂软弱无力 , 一些坠落在这到这
[ˈkɑːrpiːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] .
carpet about her feet .
地毯关于她脚 .

那些色彩鲜艳的铃铛无力地垂着，有的掉落在她脚边的地毯上。

" [ˈrɑːdʒər] — [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈɔːrmɪstɑːn] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hoʊm] — [wɜːr; wər] [hɪr] !
" Roger — Colonel Ormiston — I didn't know you were home — were here !
" 罗杰 — 上校奥米斯顿 — 我没有知道你 是 家 — 是 这里 !
“罗杰——奥米斯顿上校——我不知道你们在家——我们到了！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌnkənˈtroʊləbli] [ɡlæd] .
" Her voice was uncontrollably glad .
" 她嗓音曾是无法控制高兴的 .

她的声音里充满了无法抑制的喜悦。

[stɪl] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈɔːrmɪstɑːn] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [əbˈzəviŋ, ɔb-] [hɜːr; hər] [ˈkiːnli] .
Still carrying the boy , Ormiston stood before her , observing her keenly .
仍然携带这男生 , 奥米斯顿站立前她 , 观察她敏锐地 .
奥米斯顿抱着男孩站在她面前，目光锐利地观察着她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪˈmoʊt] .
But he was no longer remote .
但他不再遥远了 .

但他不再遥远了。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] , [wɪtʃ] , [ˈæftər][ɔːl] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃiːfli] [self] - [prəˈtektɪv] , [hæd; həd]
His insolence , which , after all , may have been chiefly self - protective , had
他的傲慢 , 哪个 , 后全部 , 可能有到过主要自己 - 保护的 , 有
[ˈvæniʃt] .
vanished .
消失了 .

他的傲慢态度，说到底可能主要是为了自我保护，已经消失了。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pɔːr] [tˈjuːlɪps] .
" I'm very sorry — I mean for those poor tulips .
" 我是 非常 对不起 — 我 意思是 为了 那些 贫穷的 郁金香 .

“我很抱歉——我是说，为那些可怜的郁金香们感到抱歉。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkæθkɑːrt] ,
I came to pay my respects to Mr . and Mrs . Cathcart ,
我 来了 到 支付 我的 尊重 到 先生 . 和 太太 . 卡斯卡特 ,
我前来向卡斯卡特先生和夫人致以问候。

[ænd; ɐnd][nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ˈhʌmbli] [hoʊm] [əˈgen] .

and not finding them was preparing to drive humbly home again .
和 不是 寻找 他们 曾是 准备 到 驾驶 谦卑地 家 再次 .

没找到他们，只好准备灰溜溜地开车回家。

[bʌt; bət] — — " [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] [ˈjɪrz] [wel] .

But — — " Certainly she carried her years well .
但 — — " 当然 她 携带 她 年 出色地 .

但是——”她确实很好地保持了岁月的痕迹。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əbˈsɜ:rdli] [jʌŋ] .

She looked absurdly young .
她 看起来 荒谬地 年轻的 .

她看起来年轻得不可思议。

[ðə; ði] [braʊn] [ænd; ɐnd][rouz] - [red] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəmˈplek(ə)n] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The brown and rose - red of her complexion was clear as that of the
这 棕色的 和 玫瑰 - 红色的 的 她 肤色 曾是 清除 作为 那 的 这

[ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ] ,

little maiden who had fought with ,
小的 少女 WHO 有 战斗 和 ,

她棕红相间的肤色，清晰地展现出当年与敌人搏斗过的小女孩的模样。

[ænd; ɐnd] [oʊvərˈkʌm] , [ænd; ɐnd] [kɪst] [ðə; ði] [rʌf] [wel] [ˈpoʊni] [riˈfju:zɪŋ] [ðə; ði][grɪp][baɪ][ðə; ði]

and overcome , and kissed the rough Welsh pony refusing the grip by the
和 克服 , 和 亲吻 这 粗糙的 威尔士语 小马 拒绝 这 紧握 经过 这

[ˈroʊdsaɪd] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] .

roadside long ago .
路边 长的 前 .

最终，他克服了恐惧，亲吻了很久以前在路边拒绝被抓住的那匹粗犷的威尔士小马。

[ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [ʌpˈtɜ:rnd] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] —

The hint of a moustache emphasised the upturned corners of her mouth —
这 暗示 的 一个 胡子 强调 这 翻转 角落 的 她 嘴 —

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] .

but that was rather captivating .
但 那 曾是 相当 引人入胜 .

她嘴角微微上翘，隐约可见的胡须更衬托出她迷人的笑容。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [dɑ:nst] , [ˈʌndər] [ˈaɪ,lɪdz] [wɪtʃ] [ˈflʌtəd] [fʊ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

Her eyes danced , under eyelids which fluttered for the moment .
她 眼睛 跳舞 , 在下面 眼睑 哪个 飘动 为了 这 片刻 .

她的眼神闪烁不定，眼睑微微颤动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [meɪk] [men] [rʌn] [mæd] .

She was not beautiful , not a woman to make men run mad .
她 曾是 不是 美丽的 , 不是 一个 女士 到 制作 男人 跑步 疯狂的 .

她并不漂亮，也不是那种能让男人为之疯狂的女人。

[jet] [ðə; ði] [ˈkʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈbɑ:di] [sɜ:rvd]

Yet the comeliness of her body , and the spirit to which that body served
然而 这 美丽 的 她 身体 , 和 这 精神 到 哪个 那 身体 服务

[æz; əz][ˈɪndeks] ,

as index ,
作为 指数 ,

然而，她曼妙的身姿，以及这身躯所展现的精神，

[wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['helθf(ə)l] , [soʊ] [sɪn'sɪr] , [ðæt] [ˈʃʊrli] [noʊ] [seɪn] [mæn] , [wʌns] [ˈgæðərɪŋ]
was so unmistakably healthful , so sincere , that surely no sane man , once gathering
曾是 所以 毫无疑问 健康的 , 所以 真诚 , 那 一定 不 理智 男人 , 一次 采集

[hɜ:r; hər][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
her into his arms ,
她 进入 他的 武器 ,

她如此健康, 如此真诚, 任何一个神志清醒的男人, 一旦将她拥入怀中, 肯定都会如此。

[ni:d] [æsk][ə; eɪ] ['betər] ['blesɪŋ] . — " [bʌt; bət] , " [ɔrmɪstɑ:n] [went] [ɑ:n] , [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
need ask a better blessing . — " But , " Ormiston went on , still watching her ,
需要 问 一个 更好的 祝福 . — " 但 , " 奥米斯顿 去 在 , 仍然 观看 她 ,
需要祈求更好的祝福。——“但是,”奥米斯顿继续说道, 仍然注视着她,
" ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfɑɪ] [dɪk] [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] .
" nothing would satisfy Dick but he must see you .
" 没有什么 会 满足 迪克 但 他 必须 看 你 .
“迪克非得见到你才肯罢休。”

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪndʒʌŋkʃnz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] , ['kæθəz-ɪn, 'kæθrɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə][em 'i:]
With many injunctions regarding his safety , Katherine made him over to me
和 许多 禁令 关于 他的 安全 , 凯瑟琳 制成 他 超过 到 我
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] .
for the afternoon .
为了 这 下午 .
考虑到他的安全, 凯瑟琳提出了许多限制条件, 并把他交给我照顾了一下午。

[aɪm][ɑ:n][ˈdu:ti] , [ju:; jʊ] [si:] .
I'm on duty , you see .
我是 在 责任 , 你 看 .
你看, 我正在值班。
[wer] [hi:; hi][goʊz] , [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][goʊ][ˈɔ:lsəʊ] — ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Where he goes , I'm bound to go also — even to the destruction of your
在哪里 他 去 , 我是 边界 到 去 还 — 甚至 到 这 破坏 的 你的
[pʊr] [tɪ'ju:lɪps] .
poor tulips .
贫穷的 郁金香 .
他去哪儿, 我就去哪儿——哪怕是毁掉你可怜的郁金香。

" [mɪs] ['kæθkɑ:rt] [meɪd] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] .
" Miss Cathcart made no direct answer .
" 错过 卡斯卡特 制成 不 直接的 回答 .
凯斯卡特小姐没有正面回答。
" [sɪt] [hɪr] , ['dɪki] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
" Sit here , Dickie , " she said , pointing to a sofa .
" 坐 这里 , 迪基 , " 她 说 , 指向 到 一个 沙发 .
“迪基, 坐这儿,”她指着沙发说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] ['ri:əli] [maɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [du:][ju:; jʊ] ?
" But you don't really mind our coming in , do you ?
" 但 你 不 真的 头脑 我们的 未来 在 , 做 你 ?
“但你并不真的介意我们进来, 对吧? ”
" [hi:; hi] [æskt] , [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] .
" he asked , rather anxiously .
" 他 问 , 相当 焦虑地 .
他有些焦急地问道。

" [maɪnd] ?
" **Mind** ?
" 头脑 ?

“头脑？”

[noʊ] ; [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][du:][maɪnd] ['veri] [mʌt] .
No ; on the whole , I don't think I do mind very much .
不 ; 在 这 所有的 , 我 不 思考 我 做 头脑 非常 很多 .

不，总的来说，我觉得我并不太介意。

[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[ʃʊd; jəd]	[ˈprɑ:bəbli]	[hæv; həv]	[ˈmaɪndɪd]	[ˈveri]	[mʌt]	[mɔ:r]	[ɪf]	[ju:, jʊ]	[hæd; həd]	[gɔ:n]	[ə'weɪ]
I	think	I	should	probably	have	minded	very	much	more	if	you	had	gone	away
我	思考	我	应该	大概	有	有思想	非常	很多	更多的	如果	你	有	已消失	离开
[wɪ'daʊt]	[ˈæskɪŋ]	[fɔ:r; fər]	[em 'i:]	.	"									
without	asking	for	me	.	"									
没有	问	为了	我	:	"									

如果你不打招呼就走了，我想我应该会更在意才对。

[kæmp][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] [tu:] .
Camp **had** **jumped up on** **to** **the sofa too** .
 营 有 跳了起来 向上 在 到 这 沙发 也 .
 坎普也跳上了沙发。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ə'kwaiər] [sə'pɔ:rt] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] ,
It was as well to acquire support on both sides ,
 它 曾是 作为 出色地 到 获得 支持 在 两个都 侧面 ,
 这样做也是为了获得双方的支持。

" [ɪts] [æn; ən] ['ɔ:fli] [bɔ:n] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [si:n] ['meri] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" **It's an awfully long time since I've seen Mary , " he continued , " more than**
" 它是 一个 非常 长的 时间 自从 我已经 已见 玛丽 , " 他 持续 , " 更多的 比
[θri:] [wi:ks] . "
three weeks . "
三 周 . "

“我已经很久没见到玛丽了,”他继续说道,“超过三个星期了。”

" [jes] , [æn; ən] ['ɔ:fli] [bɔ:n] [taɪm] , " ['ɔrmɪstɑ:n] ['ekəʊd] , " [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] . "
" **Yes , an awfully long time , " Ormiston echoed , " more than six years . "**
" 是的 , 一个 非常 长的 时间 , " 奥米斯顿 回声 , " 更多的 比 六 年 . "
" 是的, 时间太长了,”奥米斯顿附和道,“超过六年了。”

" [dɪr] ['dɪki] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [haʊ] ['prɪti] [ʌv; əv][ju:; jɔ] !
" **Dear Dickie , " she said ; " how pretty of you !**
" 亲爱的 迪基 , " 她 说 ; " 如何 漂亮的 的 你 !
" 亲爱的迪基,”她说,“你真漂亮! ”

[du:][ju:; jɔ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪts] ? "
Do you always keep count of my visits ? "
做 你 总是 保持 数数 的 我的 访问 ? "
你们总是会记录我的来访次数吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] .
" **Of course I do .**
" 的 课程 我 做 .
当然。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] , [tɪl] ['ʌŋk(ə)l]['rɑ:dʒər] [keɪm] [hoʊm] .
They were about the best things that ever happened , till Uncle Roger came home .
他们 是 关于 这 最好的 事物 那 曾经 发生 , 直到 叔叔 罗杰 来了 家 .
那是我生命中最美好的事情, 直到罗杰叔叔回家。

" [fə'getɪŋ] [hɜ:r'self] , ['meri] ['kæθkɑ:rt] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] - [ɪn] [ə'pi:l] .
" **Forgetting herself , Mary Cathcart raised her eyes to Ormiston's in appeal .**
" 遗忘 她自己 , 玛丽 卡斯卡特 提高 她 眼睛 到 - 在 上诉 .
“玛丽·卡斯卡特忘乎所以, 抬眼望向奥米斯顿, 表示上诉。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [stɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['mʌðərhu:d] [ɪn][hɜ:r; hər] .
The boy's little declaration stirred all the latent motherhood in her .
这 男孩们 小的 宣言 搅拌 全部 这 潜 母性 在 她 .
男孩的这番话唤醒了她内心深处所有潜藏的母性。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:tənz] [æt; ət][wʌns] [pæst] [soʊ] ['veri] [fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] , [ænd; ənd] [fel] [soʊ][fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ,
His fortunes at once passed so very far beyond , and fell so far short of ,
他的 财富 在 一次 通过了 所以 非常 远的 超过 , 和 跌倒 所以 远的 短的 的 ,
他的命运既远远超出了预期, 又远远低于预期,

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ][la:t] .
the ordinary lot .
这 普通的 很多 .
普通的一批人。

[ʃi:; ʃɪ] ['wʌndə-d] ['weðər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [trʌst] [ðæt] ,
She wondered whether , and could not but trust that ,
她 想知道 无论 , 和 可以 不是 但 相信 那 ,
她心想, 而且不得不相信,

[ðɪs] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['nu:kʌməɹ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [self] - ['sentərd] ,
this old friend and newcomer was not too self - centred ,
这 老的 朋友 和 新人 曾是 不是 也 自己 - 居中 ,
这位老朋友兼新来者并不以自我为中心,

[tu:] [ˈhardnd] [baɪ] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [sək'ses] [tu;; tə] [əˈpri:ʃiə] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði]
too hardened by ability and success to appreciate the intimate pathos of the
也 硬化 经过 能力 和 成功 到 欣赏 这 亲密的 感伤 的 这
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

能力和成功让他变得麻木，无法体会到这个职位所蕴含的深切悲情。

[ˈɔrmɪstɑ:n] [ri:d] [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɜ:r; hə] [θɔ:t] .
Ormiston read and answered her thought .
奥米斯顿 读 和 回答 她 想法 .

奥米斯顿读懂了她的想法，并作出了回应。

" [oʊ] ! [wi;; wi][ɑ:r; ə] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðæt] , " [hi;; hi] [sed] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
" **Oh ! we are going to do something to change all that , " he said confidently** .
" 哦 ! 我们 是 去 到 做 某物 到 改变 全部 那 , " 他 说 自信地 .
"哦! 我们会采取措施改变这一切,"他自信地说。

" [wi;; wi][ɑ:r; ə] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [ɪnˈlɑ:rdʒ] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈbɔ:rdərz] [ə; eɪ] [bɪt] ; [ɑ:nt] [wi;; wi] , [dɪk] ?
" **We are going to enlarge our borders a bit ; aren't we , Dick ?**
" 我们 是 去 到 放大 我们的 边界 一个 少量 ; 不是 我们 , 迪克 ?
"我们要稍微扩大一下我们的边界，对吧，迪克? "

[ˈoʊnli] , [aɪ] [θɪŋk] , [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmænɪdʒ] [ˈmætərz] [mʌt] [ˈbetər] [ɪf] [mɪs] [ˈkæθkɑ:rt] [wʊd] [help]
Only , I think , we should manage matters much better if Miss Cathcart would help
仅有的 , 我 思考 , 我们 应该 管理 事情 很多 更好的 如果 错过 卡斯卡特 会 帮助
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,
只是，我认为，如果凯斯卡特小姐能帮助我们，事情就会处理得更好。

[dəʊnt][ju;; jʊ] ?
don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

" [ˈrɪtʃəd] [rɪˈmembəɪŋ] [ðə; ði] [lɒkt] - [ʌp] [ru:m] [ʌv; əv][i:v(ə)] [ˈkɑ:ntents][ænd; ənd] [ðæt] [prəˈpəʊz(ə)]
" **Richard remembering the locked - up room of evil contents and that proposal**
" 理查德 记住 这 已锁定 - 向上 房间 的 邪恶的 内容 和 那 提议
[ʌv; əv] [ɪnˈklu:sɪv] [ˈfju:nərəl] [raɪts] ,
of inclusive funeral rites ,
的 包容性 葬礼 仪式 ,
"理查德回忆起那间锁着的、存放着邪恶物品的房间，以及那项关于包容性葬礼仪式的提议，

[geɪv] [ðɪs] [ˈʌtəɾəns] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [æplɪˈkeɪ(ə)n] .
gave this utterance a wholly individual application .
给予 这 发声 一个 完全 个人 应用 .
赋予这句话完全个人化的应用。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
His face grew bright with intelligence .
他的 脸 生长 明亮的 和 智力 .
他脸上绽放出睿智的光芒。

[bʌt; bət] , [ˈɡreɪtli] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɪm'self] , [hi;; hi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [spi:tʃ] .
But , greatly restraining himself , he refrained from speech .
但 , 非常 限制 他自己 , 他 克制 从 演讲 .
但他极力克制自己，没有开口说话。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz]
All that had been revealed to him in confidence , and so his honour was
全部 那 有 到过 揭晓 到 他 在 信心 , 和 所以 他的 荣誉 曾是
[ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['saɪləns] .
engaged to silence .
已订婚的 到 沉默 .

所有这些事情都是有人私下告诉他的，因此他的荣誉使他保持沉默。

[ɔ:rmɪstɑ:n] [pʊld] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ˈli:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
Ormiston pulled forward a chair and sat down by him , leaning forward ,
奥米斯顿 拉 向前 一个 椅子 和 卫星 向下 经过 他 , 倾斜 向前 ,
奥米斯顿拉过一把椅子，在他旁边坐下，身体前倾。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [ə'baʊt] [wʌn] [ni:] , [waɪl] [hi; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][t'ju:lɪps] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði]
his hands clasped about one knee , while he gazed at the tulips scattered on the
他的 双手 紧握 关于 一 膝盖 , 尽管 他 凝视 在 这 郁金香 疏散 在 这
[flo:r] .
floor .
地面 .

他双手抱膝，凝视着散落在地板上的郁金香。

" [soʊ] [tel] [mɪs] ['kæθkɑ:rt] [wi; wi][ɔ:l][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] ['brak'hɜ:rst] [dʒʌst][æz; əz]
" **So tell Miss Cathcart we all want her to come over to Brockhurst just as**
" 所以 告诉 错过 卡斯卡特 我们 全部 想 她 到 来 超过 到 布罗克赫斯特 只是 作为
[ɔ:f(ə)n][æz; əz][fɪ:; fɪ][kæn; kən] ,
often as she can ,
经常 作为 她 能 ,

“所以请告诉凯瑟卡特小姐，我们都希望她能尽可能多地来布罗克赫斯特。”

" [hi; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][help][ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wi:lz] [goʊ] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæstər] .
" **he continued , " and help us to make the wheels go round a little faster .**
" 他 持续 , " 和 帮助 我们 到 制作 这 车轮 去 圆形的 一个 小的 快点 .

他继续说道：“帮助我们让车轮转得更快一些。”

[tel] [hɜ:r; hər] [wi:v] [groʊn] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] , [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,
Tell her we've grown very old , and discreet , and respectable ,
告诉 她 我们已经 生长 非常 老的 , 和 慎重 , 和 可敬 ,
告诉她我们已经老了，为人谨慎，为人正直。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi; wi][ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ɔ:r] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fu:lɪʃ] [ɔ:r]
and that we are absolutely incapable of doing or saying anything foolish or
和 那 我们 是 绝对地 无法 的 正在做 或者 说 任何事物 愚蠢 或者
[ˈnɔ:ti] ,
naughty ,
淘气 ,

我们绝对不可能做出或说出任何愚蠢或淘气的事。

[wɪtʃ] [fɪ:; fɪ] [wʊd] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] — [ænd; ənd] — —
which she would object to — and — —
哪个 她 会 目的 到 — 和 — —

她会反对的——而且——

" [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [noʊ][ɔ:ŋgər] .
" **But Richard could restrain himself no longer .**
" 但 理查德 可以 抑制 他自己 不 更长 .

但理查德再也无法克制自己了。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] [jɔ:r'self] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑ:dʒər] ? "
" **Why don't you tell her yourself , Uncle Roger ?** " "
" 为什么 不 你 告诉 她 你自己 , 叔叔 罗杰 ? "

“罗杰叔叔，你为什么不亲自告诉她呢？”

" [br'kəz, br'kɔ:z] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] , [ə; eɪ][bɜ:nt] [tʃaɪld] [fɪrɪz] [ðə; ði][faiə] .
" **Because** , **my dear old chap** , **a burnt child fears the fire** .
" 因为 , 我的 亲爱的 老的 小伙子 , 一个 烧焦的 孩子 恐惧 这 火 .
" "因为, 我亲爱的老伙计, 被烧伤的孩子会害怕火。"

[aɪ][traɪd] [tu:; tə] [tel] [mɪs] ['kæθkɑ:rt] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] , [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
I tried to tell Miss Cathcart something once , long ago .
我 尝试 到 告诉 错过 卡斯卡特 某物 一次 , 长的 前 .
很久以前, 我曾经试着告诉凯斯卡特小姐一些事情。

[ʃi:; ʃi] [meɪnt] [rɪ'membə] — — "
She mayn't remember — — "
她 可能不会 记住 — — "
她可能不记得了——

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [rɪ'membə] , " ['meri] [sed] ['kwaiətli] ,
" **She does remember** , " **Mary said quietly** ,
" 她 做 记住 , " 玛丽 说 悄悄 ,
" "她记得,"玛丽轻声说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['rɪtʃɜ-dz] [hænd][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][læp] .
looking down at Richard's hand and patting it as it lay on her lap .
寻找 向下 在 理查德的 手 和 轻拍 它 作为 它 躺在 她 膝 .
她低头看着放在自己腿上的理查德的手, 轻轻拍了拍。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [em 'i:] [ded] , " ['ɔ:rmɪstɔ:n] [went] [ɑ:n] .
" **But she stopped me dead** , " **Ormiston went on** .
" 但 她 停止 我 死的 , " 奥米斯顿 去 在 .
" "但她让我彻底醒悟了,"奥米斯顿继续说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwart] [raɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
" **It was quite right of her** .
" 它 曾是 相当 正确的 的 她 .
她这样做完全正确。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][moʊst][ʔædmərəb(ə)l] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fəɹ] ['stɔ:pɪŋ] [em 'i:] .
She gave the most admirable reasons for stopping me .
她 给予 这 最多 令人钦佩的 原因 为了 停止 我 .
她给出的阻止我的理由非常令人钦佩。

[wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ? "
Would you care to hear them ? "
会 你 关心 到 听到 他们 ? "
你愿意听听吗?

" [oʊ] ! [dəʊnt] , [preɪ] [dəʊnt] , " ['meri] ['mɜ:mɜ-d] .
" **Oh ! don't , pray don't** , " **Mary murmured** .
" 哦 ! 不 , 祈祷 不 , " 玛丽 低声说道 .
" "哦! 千万别, 千万别,"玛丽低声说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['dʒenərəs] . "
" **It is not generous** . "
" 它 是 不是 慷慨的 . "
" "这并不慷慨。"

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [jʊɹ; jəɹ] ['ri:z(ə)nɪz] [wɜ:r; wəɹ] [æbsə'lu:tli] [dʒʌst] — [tru:] [ɪn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ɪn][fækt]
" **Pardon me , your reasons were absolutely just — true in substance and in fact**
" 赦免 我 , 你的 原因 是 绝对地 只是 — 真的 在 物质 和 在 事实
.
:
.
" "恕我直言, 你的理由完全正当——无论从实质还是事实上都是正确的。"

[ju:; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪ] , [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['spendθrɪft] , [ænd; ənd][soʊ] — — "
You said I was a selfish , good - for - nothing spendthrift , and so — — "
你 说 我 曾是 一个 自私 , 好的 - 为了 - 没有什么 败家子 , 和 所以 — — "

你说我是个自私自利、一无是处的挥霍者, 所以——"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['oʊdiəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [brʊk] [ɪn] .
" I was odious , " she broke in .
" 我 曾是 令人厌恶的 , " 她 打破 在 .

“我当时真是令人厌恶,”她插嘴道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - ['raɪtʃəs] ['lɪt(ə)l] ['færɪsi:] — [fər'ɡɪv] [em 'i:] — — "
" I was a self - righteous little Pharisee — forgive me — — "
" 我 曾是 一个 自己 - 正义 小的 法利赛人 — 原谅 我 — — "

“我曾是个自以为是的小法利赛人——请原谅我——”

" [waɪ] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] .
" Why — there's nothing to forgive .
" 为什么 — 有 没有什么 到 原谅 .

“为什么? 没什么可原谅的。”

[ju:; jʊ] [spʊk] [ðə; ðɪ] [tru:θ] . "
You spoke the truth . "
你 辐 这 真相 . "

你说的是实话。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:], " ['rɪtʃəd] [kraɪd] , [ɪn] ['vi:əmənt] ['prəʊtest] .
" I don't believe it , " Richard cried , in vehement protest .
" 我 不 相信 它 , " 理查德 哭 , 在 慷慨 反对 .

“我不相信!”理查德大声抗议道。

" ['dɪki] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " ['merɪ] ['kæθkɑ:rt] [sed] .
" Dickie , you're a darling , " Mary Cathcart said .
" 迪基 , 你是 一个 亲爱的 , " 玛丽 卡斯卡特 说 .

“迪基, 你真是个小可爱,”玛丽·卡斯卡特说。

['kɜ:rn(ə)l] ['ɔrmɪstɑ:n] [left] [ɔ:f] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd] [li:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] ['fɔ:rwərd] .
Colonel Ormiston left off nursing his knee , and leaned a little further forward .
上校 奥米斯顿 左边 离开 护理 他的 膝盖 , 和 倾斜 一个 小的 更远 向前 .

奥米斯顿上校停止了揉搓膝盖, 身体又向前倾了倾。

" [wel] [ðen] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] ['brʌkʰərst] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,
" Well then , will you come over to Brockhurst very often ,
" 出色地 然后 , 将要 你 来 超过 到 布罗克赫斯特 非常 经常 ,

“那么, 你以后会经常来布罗克赫斯特吗? ”

[ænd; ənd][help][ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wi:lz] [goʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [ju: 'es][ɔ:l] [ʌp] ,
and help us to make the wheels go round , and cheer us all up ,
和 帮助 我们 到 制作 这 车轮 去 圆形的 , 和 欢呼 我们 全部向上 ,

请帮助我们让一切运转起来, 并让我们都振作起来。

[ænd; ənd][du:;][ju: 'es][noʊ][end][ʌv; əv] [gʊd] , [ðoʊ] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['selfɪ] , [gʊd] - [fɔ:r; fər] -
and do us no end of good , though — I am a selfish , good - for -
和 做 我们 不 结尾 的 好的 , 尽管 — 我 是 一个 自私 , 好的 - 为了 -
['nʌθɪŋ] ['spendθrɪft] ?
nothing spendthrift ?
没有什么 败家子 ?

而且这对我们大有裨益——尽管我是一个自私自利、挥霍无度的废物?

[juː; jʊ] [si:] [aɪ] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtaɪtəlz] [əˈgen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðɪs] [trænˈzækʃ(ə)n] [ɪz]
You see I run through the list of my titles again to make sure this transaction is
你 看 我 跑步 通过 这 列表 的 我的 标题 再次 到 制作 当然 这 交易 是
[fer] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] .
fair and square and above - board .
公平的 和 正方形 和 多于 - 木板 .

你看，我又仔细核对我的头衔清单，以确保这笔交易公平公正、光明正大。

" [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːləʊd] , [wɪt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [prəˈtræktɪd,prʊˈtræktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
" A silence followed , which appeared to Richard protracted to the point
" 一个 沉默 随后 , 哪个 出现 到 理查德 拖延 到 这 观点
[ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
of agitation .
的 搅动 .

随后是一阵沉默，理查德觉得这沉默持续了很久，甚至有些令人焦躁不安。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈstresɪŋli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [stɪl] , [brɑːnzd] , [ˈrezəluːt] [feɪs]
He became almost distressingly conscious of the man's still , bronzed , resolute face
他 成为 几乎 令人痛心地 有意识的 的 这 男人的 仍然 , 古铜色 , 坚决 脸
[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
on the one hand ,
在 这 一 手 ,

他几乎痛苦地意识到，一方面，那人面无表情，古铜色的皮肤下透着一股坚毅。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈmoʊbəl] , [ˈvɪvɪd] , [jet] [ˈiːkwəli] [ˈrezəluːt] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
of the woman's mobile , vivid , yet equally resolute face on the other ,
的 这 女性的 移动的 , 生动 , 然而 同样地 坚决 脸 在 这 其他 ,
另一边是女人灵活、生动而又同样坚定的面容，

[dɪˈvaɪnɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][bɪ; bi][æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [klɪr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] .
divining far more to be at stake than he had clear knowledge of .
占卜 远的 更多的 到 是 在 赌注 比 他 有 清除 知识 的 .
他预感到事关重大，而他对此却一无所知。

[ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tʌtʃt] [ɑːn][ˈæŋɡər] .
Tired and excited , his impatience touched on anger .
疲劳的 和 兴奋的 , 他的 不耐烦 感动 在 愤怒 .
他既疲惫又兴奋，焦躁不安中夹杂着一丝怒意。

" [seɪ] [jes] , [ˈmerɪ] , " [hiː; hi][kraɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [seɪ] [jes] .
" Say yes , Mary , " he cried impulsively , " say yes .
" 说 是的 , 玛丽 , " 他 哭 冲动地 , " 说 是的 .
“答应我，玛丽，”他冲动地喊道，“答应我。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ˈenɪbɑːdi] [kæn; kən][wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑːdʒər] [ˈeniθɪŋ] .
I don't see how anybody can want to refuse Uncle Roger anything .
我 不 看 如何 任何人 能 想 到 拒绝 叔叔 罗杰 任何事物 .
我不明白怎么会有人想要拒绝罗杰叔叔的任何要求。

" [mɪs] [kæθkɑːrts] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] .
" Miss Cathcart's eyes grew moist .
" 错过 卡斯卡特的 眼睛 生长 潮湿 .
凯瑟琳·卡特小姐的眼眶湿润了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] .
She turned and kissed the boy .
她 转向 和 亲吻 这 男生 .
她转身吻了那个男孩。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — [pərˈhæps] — [ˈdɪki] , [ðæt][aɪ][kwɑɪt] [si:] [ˈiːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
" I don't think — perhaps — Dickie , that I quite see either , " she answered very gently .
" 我 不 思考 — 也许 — 迪基 , 那 我 相当 看 任何一个 , " 她 回答 非常 轻轻地 .
“我也不认为——或许——迪基，我也不太明白，”她温柔地回答道。

" ['meri] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [dʒʌst] [sed] ?
" **Mary , you know what you've just said ?**
" 玛丽 , 你 知道 什么 你已经 只是 说 ？
玛丽，你知道你刚才说了什么吗？

" - [toʊn] [wʌz; wəz] [stɜ:rn] .
" **Ormiston's tone was stern .**
" - 语气 曾是 船尾 .
奥米斯顿的语气很严厉。

" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:mədi] ?
" **You understand this little comedy ?**
" 你 理解 这 小的 喜剧 ？
你明白这个小笑话吗？

[aɪ 'ti:] [mi:nz] ['bɪznəs] .
It means business .
它 方法 商业 .
这可不是开玩笑。

[ðɪs] [taɪm] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə][gʊʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:g][ɔ:r] [nʌn] .
This time you've got to go the whole hog or none .
这 时间 你已经 得到 到 去 这 所有的 猪 或者没有任何 .
这次要么全力以赴，要么就干脆不做。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hæf] - ['læfɪŋ]
" **She looked straight at him , and drew her breath in a long half - laughing**
" 她 看起来 直的 在 他 , 和 画 她 气息 在 一个 长的 一半 - 笑
[saɪ] .
sigh .
叹 .
她直视着他，长长地叹了口气，带着几分笑意。

" [oʊ] , [daɪ] [em 'i:] !
" **Oh , dear me !**
" 哦 , 亲爱的 我 !
“哦，我的天哪！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] !
what a plague of a hurry you are in !
什么 一个 瘟疫 的 一个 匆忙 你 是 在 !
你真是急得像瘟疫一样！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [wel] — [ðen] — [ðen] — [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **Well — then — then — I suppose I must — it is hardly a graceful expression ,**
" 出色地 — 然后 — 然后 — 我 认为 我 必须 — 它 是 几乎 一个 优美 表达 ,
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][jɔr; jər] ['tʃu:zɪŋ] ,
but it is of your choosing ,
但 它 是 的 你的 选择 ,
“好吧——那么——那么——我想我必须——这表达方式不太优雅，但这是你的选择。”

[nɑ:t][ʌv; əv] [maɪn] — [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:g] .
not of mine — I suppose I must go the whole hog .
不是 的 矿 — 我 认为 我 必须 去 这 所有的 猪 .
不是我的——我想我必须全力以赴。

" [ˈrɑːdʒər] [ˈɔrmɪstɑːn] [roʊz] , [ˈtredɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [tɪˈjuːlɪps] [ˈʌndər] [fʊt] .

" **Roger Ormiston rose , treading the fallen tulips under foot .**
" 罗杰 奥米斯顿 玫瑰 , 踩踏 这 倒下 郁金香 在下面 脚 .

罗杰·奥米斯顿站起身，脚下踩着掉落的郁金香。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [brɪˈheld] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] ,
And Richard , watching him , beheld that which called to his remembrance ,
和 理查德 , 观看 他 , 观看 那 哪个 称为 到 他的 纪念 ,

理查德看着他，看到了那让他想起往事的景象。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd] [ɪmpətənt] [ˈbæt(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blæk] [ˈpɑːlɪʃt] [skaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst]
not the hopeless and impotent battle under the black polished sky of his last
不是 这 绝望 和 阳痿 战斗 在下面 这 黑色的 抛光 天空 的 他的 最后的
[ˈnaɪts] [driːm] ,
night's dream ,
夜晚 梦 ,

不是他昨晚梦中在漆黑如墨的夜空下进行的那场毫无希望、无力的战斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈstɔːrɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ˈɜːrliər] [ləst] [naɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætlz] [ʌv; əv]
but the gallant stories he had heard , earlier last night , of the battles of
但 这 英勇 故事 他 有 听到 , 早些时候 最后的 夜晚 , 的 这 战斗 的

[soʊˈbreɪən][ænd; ənd] - ,
Sobraon and Chillianwallah ,
索布拉翁 和 - ,

但他昨晚早些时候听到的关于索布拉翁战役和奇利安瓦拉战役的英勇故事，

[ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] [ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][spɔːrt] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] .
of the swift dangers of sport , and large daring of travel .
的 这 迅速 危险 的 运动 , 和 大的 大胆 的 旅行 .

体育运动的瞬息万变和旅行的巨大冒险。

[hɪr] [hiː; hi] [brɪˈheld] — [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [θɔːt] — [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Here he beheld — so it seemed to his boyish thought — the aspect of a
这里 他 观看 — 所以 它 似乎 到 他的 男孩气 想法 — 这 方面 的 一个

[bɔːrn] [ˈkɑːŋkəreɪ] ,
born conqueror ,
出生 征服者 ,

在他年少无知的认知里，他看到的似乎是一位天生的征服者。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [sɜːrv] [ænd; ənd][weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəz] ,
of the man who can serve and wait long for the good he desires ,
的 这 男人 WHO 能 服务 和 等待 长的 为了 这 好的 他 欲望 ,

能够耐心等待并奉献自己，才能获得自己渴望的美好事物的人。

[ænd; ənd] [huː] [ˈwɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [leɪz] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈfɪrləs] [maɪt] .
and who winning it , lays hold of it with fearless might .
和 WHO 获胜 它 , 躺下 抓住 的 它 和 无畏 可能 .

而最终获胜者，将以无畏的力量牢牢掌控它。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [waɪl] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] ,
And this , while causing Richard an exquisite delight of admiration ,
和 这 , 尽管 导致 理查德 一个 精美的 喜 的 钦佩 ,

而这，却让理查德感到无比欣喜和钦佩。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðoʊz] [ˈsplendɪd] [ˈpaʊəz] [soʊ] [ˈpæʃənət] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
caused him also a longing to share those splendid powers so passionate that it
导致 他 还 一个 渴望 到 分享 那些 灿烂 权力 所以 热情的 那 它
[əˈmaʊnt] [tuː; tə][ˈæktʃuəl][peɪn] .
amounted to actual pain .
金额 到 实际的 疼痛 .

这也让他渴望拥有这些辉煌的力量，这种渴望如此强烈，以至于产生了真正的痛苦。

[ˈmeri] [kæθkɑ:rts] [hænd][slɪd][frʌm; frəm] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz][hænd] .

Mary Cathcart's hand slid from under his hand .
玛丽 卡斯卡特的 手 滑行 从 在下面 他的 手 .

玛丽·卡斯卡特的手从他的手下滑了出来。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hə] [fi:t] .

She too rose to her feet .
她 也 玫瑰 到 她 脚 .

她也站了起来。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][em 'iː][ɔːl] [ə'biːŋ] , [ɔːl] [ðɪːz] ['jɪrz] ,
" Then you have actually cared for me all along , all these years ,
" 然后 你 有 实际上 关心 为了 我 全部 沿着 , 全部 这些 年 ,

“那么，这么多年来，你其实一直都很关心我。”

" [ˈɔrmɪstɑːn] [dɪ'klerd] [ɪn] [fɪrs] [dʒɔɪ] .

Ormiston declared in fierce joy .
" 奥米斯顿 声明 在 凶猛的 喜悦 .

奥米斯顿欣喜若狂地宣布。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [huː] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [kɜ] [fɔːr; fər] ?

" Of course — who else could I care for ?
" 的 课程 — WHO 别的 可以 我 关心 为了 ?

“当然——我还能关心谁呢？ ”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juːv] [lʌvd] [em 'iː] , [ˈrɑːdʒər] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪ] ?

And — and — you've loved me , Roger , all the while ?
和 — 和 — 你已经 喜爱 我 , 罗杰 , 全部 这 尽管 ?

而且——而且——你一直都爱着我，罗杰？

" [ænd; ənd] [ˈɔrmɪstɑːn] ['ænsər] " [jes] , " — ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And Ormiston answered " Yes , " — speaking the truth , though with a
" 和 奥米斯顿 回答 " 是的 , " — 请讲 这 真相 , 尽管 和 一个

['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

奥米斯顿回答说“是的”，他说的是实话，但略有不同。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntə,lʊːdz] [ðæt] [hæd; həd] [kən'trɪbjʊːtɪd] ['sʌmwʌt] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði]
There had been interludes that had contributed somewhat freely to the
那里 有 到过 插曲 那 有 贡献 有些 自由 到 这

['piːplɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [lɒkt] - [ʌp] [ruːm] .
peopling of that same locked - up room .
人口 的 那 相同的 已锁定 - 向上 房间 .

期间曾有一些插曲，使得那间被锁着的房间里的人员数量有所增加。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʌv] ['meni] [taɪmz] , [jet] [ˈɔːlweɪz] [lʌv] [wʌn] ['wʊmən]
But it is possible for a man to love many times , yet always love one woman
但 它 是 可能的 为了 一个 男人 到 爱 许多 时代 , 然而 总是 爱 — 女士

[best] .

best .

最好的 .

但是，一个男人有可能爱过很多人，却始终最爱一个女人。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['dɪki] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

All this , however , Dickie did not know .
全部 这 , 然而 , 迪基 做过 不是 知道 .

然而，这一切，迪基都一无所知。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [nu:] [ðei] [ˈdæzld] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][ˈmæn] [ˈtraɪʌmfəntli] [ˈstrɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [soʊ]
He only knew they dazzled him — the man triumphantly strong , the woman so
他 仅有的 知道 他们 眼花缭乱 他 — 这 男人 凯旋而归 强的 , 这 女士 所以
[ˈbreɪvli] [glæd] .
bravely glad .
勇敢地 高兴的 .

他只知道他们让他眼花缭乱——男人英勇无畏，女人勇敢快乐。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] [ˈeni] [ˈb:ŋgər] .
He could not watch them any longer .
他 可以 不是 手表 他们 任何 更长 .

他再也看不下去了。

[hi:; hi] [went] [hɑ:t][ɔ:l][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] .
He went hot all over , and his heart beat .
他 去 热的 全部 超过 , 和 他的 心 打 .

他全身发热，心跳加速。

[hi:; hi][felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈdesələt] [tu:] .
He felt strangely desolate too .
他 毛毡 奇怪的 荒凉 也 .

他也感到莫名的孤独和寂寞。

[ðei] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [θɔ:t] , [ɪn][fækt] , [ðoʊ] [soʊ][kloʊz] [baɪ] .
They were far away from him in thought , in fact , though so close by .
他们 是 远的 离开 从 他 在 想法 , 在 事实 , 尽管 所以 关闭 经过 .

虽然近在咫尺，但他们的心思却早已远离了他。

[ˈdɪki] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:g] ,
Dickie shut his eyes , put his arms round the bull - dog ,
迪基 关闭 他的 眼睛 , 放 他的 武器 圆形的 这 公牛 - 狗 ,

迪基闭上眼睛，搂住斗牛犬，

[prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:rd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈbi:sts] [ˈʃoʊldər] ; [waɪl] [kæmp] ,
pressed his face hard against the faithful beast's shoulder ; while Camp ,
按下 他的 脸 难的 反对 这 忠实 野兽的 肩膀 ; 尽管 营 ,

他将脸紧紧贴在忠犬的肩上；而营地，

[ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [nek] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊʊst] , [ˈnʌzld] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈeɪsɪd]
stretching his short neck to the uttermost , nuzzled against him and essayed
伸展 他的 短的 脖子 到 这 极致 , 依偎 反对 他 和 尝试

[tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
to lick his cheek .
到 舔 他的 脸颊 .

它伸长短短的脖子，用鼻子蹭着他，试图舔他的脸颊。

[ðʌs] [dɪd] [ˈrɪtʃəd] - [geɪn] [jet] [ˈfɜ:rðər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðei] [ɑ:r; ər] .
Thus did Richard Calmady gain yet further knowledge of things as they are .
因此 做过 理查德 - 获得 然而 更远 知识 的 事物 作为 他们 是 .

就这样，理查德·卡尔马迪对事物的本质有了更深入的了解。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[wɪtʃ] [smelz] [ˈveri] [ˈvaɪli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l]
WHICH SMELLS VERY VILELY OF THE STABLE
哪个 气味 非常 卑鄙地 的 这 稳定的

那里散发着马厩里极其难闻的气味。

[ˈeɪprəl] [ˈsɒfənd] [ˈɪntuː] [meɪ] ,
April softened into May ,
四月 软化 进入 可能 ,

四月到五月间，天气转凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈblɑːsəm] [brɪfɔːr] [ˈrɪtʃəd] [pæst] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈveri] [noʊt] -
and the hawthorns were in blossom before Richard passed any other very note -
和 这 山楂 是 在 开花 前 理查德 通过了 任何 其他 非常 笔记 -
[ˈwɜːrði] [ˈmaɪlstoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [dɪˈveləpmənt] .
worthy milestone on the road of personal development .
值得 里程碑 在 这 路 的 个人的 发展 .

在理查德的个人发展道路上取得任何其他值得注意的里程碑之前，山楂花就已经盛开了。

[ðen] , [ˈɡreɪtli] [ˈtemptɪd] , [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈviːniəl] [sɪn] ; [rɪˈsiːvd] [praːmpt][ænd; ənd] [kɔːrs]
Then , greatly tempted , he committed a venial sin ; received prompt and coarse
然后 , 非常 受诱惑 , 他 坚定的 一个 可怜的 罪 ; 已收到 迅速的 和 粗
[tʃæˈstaɪzmənt] ; [ænd; ənd] ,
chastisement ; and ,
惩罚 ; 和 ,

然后，他深受诱惑，犯了一个小罪；随即受到了严厉的惩罚；并且，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [tʃæˈstaɪzmənt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)]
by means of the said chastisement , as is the merciful way of the Eternal
经过 方法 的 这 说 惩罚 , 作为 是 这 仁慈 方式 的 这 永恒
[ˈdʒʌstɪs] ,
Justice ,
正义 ,

通过上述惩罚，正如永恒正义仁慈的方式，

[faʊnd] [ʌnˈhoʊpt] [ʌv; əv][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] .
found unhopd of emancipation .
成立 未曾预料到的 的 解放 .

发现获得解放的希望渺茫。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðʌs] .
It happened thus .
它 发生 因此 .

事情就是这样发生的。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪz] [ɡruː] [wɔːrm] [mædəmwəˈzel] [diː] - [feɪld] [ˈsʌmwʌt] .
As the spring days grew warm Mademoiselle de Mirancourt failed somewhat .
作为 这 春天 天 生长 温暖的 小姐 德 - 失败的 有些 .

随着春日渐暖，米兰库尔小姐的事业也略显逊色。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪntər] [traɪd] [hɜːr; hər] ,
The darkness and penetrating chill of the English winter tried her ,
这 黑暗 和 渗透 寒意 的 这 英语 冬天 尝试 她 ,

英国冬季的黑暗和刺骨的寒冷考验着她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [hɜːr; hər] [rɪˈkuːpərətɪv] [ˈpaʊəz] [siːmd] [ˈsædli] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] .
and this year her recuperative powers seemed sadly deficient .
和 这 年 她 恢复性 权力 似乎 令人遗憾的是 不足 .

而今年她的恢复能力似乎严重不足。

[ə; eɪ] [fʊlər] [taɪd] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [pʌlst] [θruː] [ˈbrʌkʰɜːst] [sɪns] [ˈkɜːrn(ə)] - [əˈraɪv(ə)] .
A fuller tide of life had pulsed through Brockhurst since Colonel Ormiston's arrival .
一个 更丰满 潮 的 生活 有 脉冲 通过 布罗克赫斯特 自从 上校 - 到达 .

自从奥米斯顿上校到来后，布罗克赫斯特就充满了勃勃生机。

[ðə; ði][oʊld] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [diˈpɑːtɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][ˈɔːrdər] [tʃeɪndʒɪŋ] .
The old stillness was departing , the old order changing .
这 老的 寂静 曾是 离开 , 这 老的 命令 变化 .

旧日的宁静正在消逝，旧秩序正在改变。

[wið; wiθ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [mædəmwəˈzel] [di:] - [hæd; həd][noʊ] ['kwa:rəl] , [sɪns] , [tuː; tə][hɜ:r; həɹ]
With that change Mademoiselle de Mirancourt had no quarrel , since , to her
和 那 改变 小姐 德 - 有 不 争吵 , 自从 , 到 她
[sə'ri:n] [feɪθ] ,
serene faith ,
安详 信仰 ,

对于这一变化，米兰库尔小姐并无异议，因为，在她平静的信仰中，

[ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
all that came must , of necessity ,
全部 那 来了 必须 , 的 必要性 ,

所有到来的事物，必然都是如此。

[kʌm] [θru:] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [ˈɔ:rdəɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [kən'fɔ:rməti] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][plæn] .
come through a divine ordering and in conformity to a divine plan .
来 通过 一个 神圣的 订购 和 在 一致性 到 一个 神圣的 计划 .

一切都是按照神的旨意和计划进行的。

[jet] [ðɪs] [mɔːr] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mu:vmənt] [streɪnd] [hɜ:r; həɹ] .
Yet this more of activity and of movement strained her .
然而 这 更多的 的 活动 和 的 移动 紧张 她 .

然而，这种更多的活动和运动让她感到疲惫。

[ðə; ði] ['wi:kli] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] [westʃɜ:tʃ] ,
The weekly drive over to Westchurch ,
这 每周 驾驶 超过 到 韦斯特彻奇 ,

每周开车去韦斯特彻奇，

[tuː; tə] [hɪr] [mæs] [æt; ət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] ,
to hear mass at the humble Catholic chapel tucked away in a side street ,
到 听到 大量的 在 这 谦逊的 天主教 教堂 塞进去 离开 在 一个 边 街道 ,

去那座隐匿在小巷深处的简朴天主教小教堂参加弥撒，

['sɔ:rli] ['tækst][hɜ:r; həɹ] [streŋθ] .
sorely taxed her strength .
非常 已征税 她 力量 .

极大地消耗了她的体力。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ['fɔ:tɪfaɪd] , [hɜ:r; həɹ] [soʊl] ['ræviʃ] [baɪ] [ðæt] ['hev(ə)nli] [lʌv] , [wɪtʃ] , [ɪn] [pjʊr]
She returned fortified , her soul ravished by that heavenly love , which , in pure
她 返回 强化 , 她 灵魂 被蹂躏 经过 那 天上 爱 , 哪个 , 在 纯的

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['neɪtʃɜ:z] ,
and innocent natures ,
和 清白的 自然 ,

她带着坚强的意志归来，她的灵魂被那份天赐的爱所陶醉，这份爱，在纯洁无辜的心灵中，

[berz] [sʌtʃ] ['greɪʃəs] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] ['ɜ:rθli] [lʌv] .
bears such gracious kinship to earthly love .
熊 这样的 亲切 亲属关系 到 尘世的 爱 .

与尘世之爱有着如此美好的亲缘关系。

[jet] [ɪn] ['bɑ:di][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aʊtwɔ:rn] [ænd; ənd] ['wɪri] .
Yet in body she was outworn and weary .
然而 在 身体 她 曾是 过时的 和 厌倦 .

然而，她的身体却已疲惫不堪。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræli] ['dʒu:lɪəs] [mɑ:rtʃ] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælis] ,
On such occasions she would rally Julius March , not without a touch of malice ,
在 这样的 场合 她 会 集会 尤利乌斯 行进 , 不是 没有 一个 触碰 的 恶意 ,

['seɪɪŋ] : —
saying : —
说 : —

每当这时，她都会鼓动朱利叶斯·马奇，语气中带着一丝恶意，说道：——

" [ɑ:] ! [treɪ] [ʃɛr] [ɑ:'mi:] ,
" **Ah ! très cher ami** ,
" 啊 ! 非常 亲爱的 ami ,

“啊！非常亲爱的朋友，

[hæd; həd][ju:; jə][ʼoʊnli] [ʼfa:lʊəd] [ðə; ði][ʼevər][ʼblesɪd; blest] [ʼfutsteps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [ʼɑ:ksfərd] [frendz]
had you only followed the ever blessed footsteps of those dear Oxford friends
有 你 仅有的 随后 这 曾经 蒙福 脚步声 的 那些 亲爱的 牛津 朋友们
[ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [ʼentərd] [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [tʃ:rt] ,
of yours and entered the fold of the true Church ,
的 你的 和 进入 这 折叠 的 这 真的 教会 ,

如果你当初能追随你那些亲爱的牛津朋友们的足迹，加入真正的教会，那该多好啊！

[wʌt] [fəʼti:g] [maɪt] [ju:; jə][nɑ:t] [nəʊ] [spɛr] [ɛm ʼi:] — [let] [əʼloʊn][ðə; ði] [ɪnʼkælkjələbl] [ædʼvæntɪdʒɪz][tu:; tə]
what fatigue might you not now spare me — let alone the incalculable advantages to
什么 疲劳 可能 你 不是 现在 空闲的 我 — 让 独自的 这 不可估量 优势 到
[jʊr; jər] [oʊn] [pʊr] ,
your own poor ,
你的 自己的 贫穷的 ,

您现在究竟要让我承受多少疲惫？——更不用说这对您自己贫困的人民来说是多么不可估量的好处了。

[ʼtʃɑ:rmɪŋ] , [ʼfɛtəli] [ʼda:kənd] [soʊl] !
charming , fatally darkened soul !
迷人 , 致命的 变暗 灵魂 !

迷人却又致命黑暗的灵魂！

" [waɪl] [ʼdʒu:ljəs] — [hu:] , [ðoʊ] [noʊ] [les] [dɪʼvəʊt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔ:r] , [wʌz; wəz] [ʼhæpɪli] [les]
" **While Julius — who , though no less devout than of yore , was happily less**
" 尽管 尤利乌斯 — WHO , 尽管 不 较少的 虔诚的 比 的 昔时 , 曾是 快乐地 较少的
[fæʼstɪdiəsli] [ʼsensətɪv] — [wʊd] [rɪʼplaɪ] : —
fastidiously sensitive — would reply : —
一丝不苟地 敏感的 — 会 回复 : —

“而尤利乌斯——尽管他虔诚程度丝毫不减当年，但幸运的是，他不再那么吹毛求疵了——会回答说：——

" [bʌt; bət] , [ʼdɪrɪst] [ʼleɪdɪ] , [hæd; həd][aɪ] [ʼfa:lʊəd] [ðə; ði] [ʼfutsteps] [ʌv; əv][maɪ][ʼɑ:ksfərd] [frendz] ,
" **But , dearest lady , had I followed the footsteps of my Oxford friends ,**
" 但 , 亲爱的 女士 , 有 我 随后 这 脚步声 的 我的 牛津 朋友们 ,
" 但是，亲爱的女士，如果我追随牛津朋友们的脚步，

[rɪʼmembər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][æt; ət] [ʼbrʌkʰɜrst] [æt; ət][ɔ:l] . "
remember I should not be at Brockhurst at all ."
记住 我 应该 不是 是 在 布罗克赫斯特 在 全部 . "

记住，我根本不应该出现在布罗克赫斯特。

" [ʼklɪrli] , [ðen] , [ʼevriθɪŋ] [ɪz] [wel] [ɔ:rdərd] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,
" **Clearly , then , everything is well ordered , " she would say ,**
" 清楚地 , 然后 , 一切 是出色地 订购 , " 她 会 说 ,
" 显然，一切都井然有序，”她会这样说。

[ʼfoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ʼfrædʒ(ə)][hændz][əʼpɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪmʼbrɔɪdəri] [freɪm] ,
folding her fragile hands upon her embroidery frame ,
折叠式的 她 脆弱的 双手 之上 她 刺绣 框架 ,
她将纤弱的双手交叠在绣架上，

" [sɪns] [aɪ ʼti:] [ɪz] [ɔ:ltəʼgeðər] [ɪmʼpɑ:səb(ə)][wi:; wi][kʊd; kəd][du:] [wɪʼðəʊt] [ju:; jə] .
" **since it is altogether impossible we could do without you .**
" 自从 它 是 共 不可能的 我们 可以 做 没有 你 .

“因为我们完全无法离开你。”

[jet] [aɪ] [rɪʼgret] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [soʊl] .
Yet I regret for your soul .
然而 我 后悔 为了 你的 灵魂 .

但我为你的灵魂感到惋惜。

[,aɪˈtiː][ɪz][soʊ][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

It is so capable of receiving illumination .
它 是 所以 有能力的 的 接收 照明 .

它非常善于接收光照。

[juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪ] — [iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈfɪnɪʃt] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] — [rɪˈmeɪn] [ˈriːəli] [dɪˈplɔːrəbli] [ˈstʌbərən] ,
You English — even the most finished among you — remain really deplorably stubborn ,
你 英语 — 甚至 这 最多 完成的 之中 你 — 保持 真的 令人痛心 地 固执的 ,

你们英国人——即使是你当中最优秀的人——也依然固执得令人遗憾。

[ænd; ənd] [ˌnevərðəˈles] [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [pərˈpetʃuəli] [tuː; tə][set][maɪ] [əˈfekʃənz] [əˈpɑːn][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər]
and nevertheless it is my fate perpetually to set my affections upon one or other
和 尽管如此 它 是 我的 命运 永恒地 到 放 我的 情感 之上 — 或者 其他

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

of you .
的 你 .

然而，我的命运注定要永远将我的爱慕寄托在你们中的某一位身上。

" [aɪˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [dɪˈvootɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [mædəmwəˈzel] [diː]
" It followed that Katherine devoted much of her time to Mademoiselle de
" 它 随后 那 凯瑟琳 奉献 很多 的 她 时间 到 小姐 德

Mirancourt ,

因此，凯瑟琳将大部分时间都花在了米兰库尔小姐身上。

[wɔːkt] [ˈsloʊli] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsʌni] , [ˈɡɑːrdn] [pædʒ] [ˈfeltərd] [baɪ][ðə; ði]
walked slowly beside her up and down the sunny , garden paths sheltered by the
步行 缓慢地 旁 她 向上 和 向下 这 阳光明媚 , 花园 路径 避难所 经过 这

[haɪ] ,

high ,
高的 ,

我慢慢地走在她身边，沿着阳光明媚、绿树成荫的花园小径来回走动。

[red] [wɔːlz] [werˈɑːn] [ðə; ði][ˈklemətɪs,kləˈmeɪtɪs][ænd; ənd][ˈdʒæzmɪn][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər] [ˈflaʊər] ;
red walls whereon the clematis and jasmine began to show for flower ;
红色的 墙壁 其中 这 铁线莲 和 茉莉花 开始 到 展示 为了 花 ;

[ɔːr] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈkwaɪət] ,

or took her for quiet ,
或者 采取 她 为了 安静的 ,

红色的墙壁上，铁线莲和茉莉花开始绽放；或者把她带入了宁静之中。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdraɪvz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

little drives within the precincts of the park .
小的 驱动 之内 这 辖区 的 这 公园 .

公园内的短途驾车路线。

[ðeɪ] [spoʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈluːsjə][esˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [ʌv; əv] [ˈkæθəːɪnz] [ˈɡɜːrlhʊd] ,
They spoke much of Lucia St . Quentin , of Katherine's girlhood ,
他们 辐 很多 的 露西亚 英石 . 昆汀 , 的 凯瑟琳的 少女时代 ,

他们谈了很多关于露西亚·圣昆廷和凯瑟琳的少女时代的事情，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ɪn][ˈpæris] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .

and of those pleasant days in Paris long ago .
和 的 那些 令人愉快的 天 在 巴黎 长的 前 .

还有很久以前在巴黎度过的那些美好时光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
And this brought soothing and comfort , not only to the old lady ,
和 这 带来 舒缓 和 舒适 , 不是 仅有的 到 这 老的 女士 ,

这不仅给老太太带来了慰藉和安慰，也给其他人带来了慰藉和安慰。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ˈʒ:lsoʊ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['lætər]
but to the young lady also — and of soothing and comfort the latter
但 到 这 年轻的 女士 还 — 和 的 舒缓 和 舒适 这 后者
[stʊd] [ɪn] [niːd] [dʒʌst] [nəʊ] .
stood in need just now .
站立 在 需要 只是 现在 :

但对这位年轻女士来说也是如此——她此刻正需要安慰和慰藉。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz] [hɑːr] ['dɪsəplɪn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)] ['wʊmən] , [huːz] [laɪf][ɪz] [stiːl] [strɔːŋ] [ɪn]
For it is harsh discipline even to a noble woman , whose life is still strong in
为了 它 是 残酷的 纪律 甚至 到 一个 高贵 女士 , 谁 生活 是 仍然 强的 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

即使对于一位高贵的女子来说,这也是一种严苛的惩罚,因为她的生命力依然旺盛。

[tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [əˈnʌðər] ['wʊmən] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrɪz] [hɜːr; hər]['dʒuːniər] ['entəriŋ]
to stand by and see another woman but a few years her junior entering
到 站立 经过 和 看 其他 女士 但 一个 很少 年 她 初级 进入
[ɑːn] [ðoʊz] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][lɔːst] ,
on those joys which she has lost ,
在 那些 喜悦 哪个 她 有 丢失的 ,

眼睁睁地看着另一个比自己小几岁的女人享受着她已经失去的快乐,

— ['mæɪrɪdʒ] , ['praːbəbli] ['mʌðərhʊd] [æz; əz] [wel] .
— **marriage , probably motherhood as well** .
— 婚姻 , 大概 母性 作为 出色地 :

——婚姻,可能还有为人母。

['raːdʒər] - [ænd; ənd] ['merɪ] [kæθkɑːrts] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪd]
Roger Ormiston's and Mary Cathcart's love - making was restrained and dignified
罗杰 - 和 玛丽 卡斯卡特的 爱 - 制作 曾是 克制 和 凝重
:
:
:

罗杰·奥米斯顿和玛丽·卡斯卡特的性爱是克制而有尊严的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [kɑːm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ɪmˈplaɪd][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ['pæsɪŋ] [ɔːl]
But the very calm of their attitude implied a security of happiness passing all
但 这 非常 冷静的 的 他们的 态度 暗示 一个 安全 的 幸福 通过 全部
[niːd] [ʌv; əv] [ædvər'taɪzmənt] .
need of advertisement .
需要 的 广告 :

但他们平静的态度本身就暗示着一种无需任何宣传的幸福感。

[ænd; ənd]['kæθɜːɪn, 'kæθɪɪn][wʌz; wəz] ['veri] [faːr][frʌm; frəm] ['ɡrʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] .
And Katherine was very far from grudging them this .
和 凯瑟琳 曾是 非常 远的 从 勉强地 他们 这 :

凯瑟琳对此丝毫没有怨恨他们的意思。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] ['enviəs] , [stiːl] [les] ['dʒeləs] .
She was not envious , still less jealous .
她 曾是 不是 羡慕 , 仍然 较少的 嫉妒的 :

她并不嫉妒,更谈不上羡慕。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðerz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃɪ] ['sɔːrli] ['wɑːntɪd] ,
She did not want to take anything of theirs ; but she wanted , she sorely wanted ,
她 做过 不是 想 到 拿 任何事物 的 他们的 ; 但 她 通缉 , 她 非常 通缉 ,
她不想拿走他们的任何东西;但她想要,她非常想要,

[hɜːr; həɹ] [oʊn] [əˈgen] .
her own again .
她 自己的 再次 .

她又一次拥有了自己。

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [lək] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈlæftər] , [wʊd] [pɪrs] [hɜːr; həɹ]
A word , a look , a certain quickness of quiet laughter , would pierce her
一个 单词 , 一个 看 , 一个 肯定 速度 的 安静的 笑声 , 会 刺穿 她
[wɪð; wɪθ] [ˈrekəˈlekʃ(ə)n] .
with recollection .
和 回忆 .

一句话、一个眼神、一声轻笑，都能唤起她的回忆。

[wʌns] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [tuː] , [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ˈdiːteɪl] , [ˈfloʊd] [ðæt] [seɪm]
Once for her too , below the commonplaces of daily detail , flowed that same
一次 为了 她 也 , 以下 这 俗语 的 日常的 细节 , 流动 那 相同的
[ˈmædʒɪk][ˈrɪvər][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
magic river of delight .
魔法 河 的 喜 .

曾经，在她平凡的日常生活细节之下，也流淌着那条令人愉悦的神奇河流。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsprɪŋz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [draɪ] .
But the springs of it had gone dry .
但 这 弹簧 的 它 有 已消失 干燥 .

但是那里的泉水已经干涸了。

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈmædəmwəˈzel] [diː] - —
Therefore it was a relief to be alone with Mademoiselle de Mirancourt —
所以 它 曾是 一个 宽慰 到 是 独自的 和 小姐 德 - —
[ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd] [seɪnt] — [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ]
virgin and saint — and to speak with her of the days before she
处女 和 圣 — 和 到 说话 和 她 的 这 天 前 她
[hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈmædʒɪk] [ˈflʌd] — [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
had sounded the lovely depths of that same magic flood — days when she had
有 听起来 这 迷人的 深度 的 那 相同的 魔法 洪水 — 天 什么时候 她 有
[ˈnoʊn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [məˈrɑːʒ] ,
known of its existence only by the mirage ,
已知 的 它是 存在 仅有的 经过 这 海市蜃楼 ,

因此，能与米兰库尔小姐——这位贞洁的圣女——单独相处，并与她谈论她尚未探寻那片神奇河流的深邃之处的日子，
真是一种解脱——在那些日子里，她只是通过海市蜃楼才知道它的存在。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdæz(ə)][ʌv; əv][ɪts] [ˈwɔːtərz] ,
born of the dazzle of its waters ,
出生 的 这 炫 的 它是 水 ,

源于其波光粼粼的水域，

[wɪtʃ] [pleɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈveɪkənt] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][maɪnd] .
which plays over the innocent vacant spaces of a young girl's mind .
哪个 演出 超过 这 清白的 空缺 空间 的 一个 年轻的 女孩们 头脑 .

它萦绕在年轻女孩纯真空白的心灵深处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˈiːv(ə)n] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [stɜːn] [ˈkwaːləti] ,
It was a relief even , though of sterner quality ,
它 曾是 一个 宽慰 甚至 , 尽管 的 更严厉 质量 ,

虽然性质更为严厉，但这也算是一种解脱。

[tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [red] [ˈdɹɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈflɔːr] [ænd; ənd] [peɪs] [ðer; ðər] ,
to go into the red drawing - room on the ground floor and pace there ,
到 去 进入 这 红色的 绘画 - 房间 在 这 地面 地面 和 步伐 那里 ,
走进一楼的红色客厅，在那里踱步。

[hɜːr; hər][hændz] [klɔːspt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [praʊd] [hed] [bəʊd] , [baɪ][ðə; ði][hæf] [ˈaʊər]
her hands clasped behind her , her proud head bowed , by the half hour
她 双手 紧握 在后面 她 , 她 自豪的 头 鞠躬 , 经过 这 一半 小时
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

两人在一起的半个小时里，她双手背在身后，骄傲地低着头。

[ɪf] [ˈpɜːrsən(ə)l][dʒɔɪ][ɪz] [ded] [pæst] [rezəˈrekʃ(ə)n] ,
If personal joy is dead past resurrection ,
如果 个人的 喜悦 是 死的 过去的 复活 ,

如果个人的喜乐在复活之后已经消亡，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈbɪtər] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈriːə,laɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ˈpɜːrsən(ə)l][peɪn] .
there is bitter satisfaction in realising to the full personal pain .
那里 是 苦的 满意 在 意识到 到 这 满的 个人的 疼痛 .

彻底体会到个人的痛苦之后，会有一种苦涩的满足感。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈduːli] [swept] , [ˈdʌstɪd] , [ˈkeɪsmənt] [set][ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈwelkəm] [briːz] [ænd; ənd]
The room was duly swept , dusted , casements set open to welcome breeze and
这 房间 曾是 正式地 扫荡 , 掸去灰尘 , 窗户 放 打开 到 欢迎 微风 和
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

房间打扫干净，掸去灰尘，窗户敞开，迎接微风和阳光。

[faɪr z] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
fires lighted in the grate .
火灾 照明 在 这 格特 .

在炉篋中点燃火堆。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈevər][sæt][ðer; ðər] .
But no one ever sat there .
但 不 一 曾经 卫星 那里 .

但从来没有人坐在那里。

[aɪ ˈtiː] [nuː] [noʊ] [ˈtʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkoːrs] .
It knew no cheerfulness of social intercourse .
它 知道 不 愉悦 的 社会的 交往 .

它不懂社交的乐趣。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [ˈkʌvərz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪdɪd] .
The crimson curtains and covers had become faded .
这 赤红 窗帘 和 封面 有 变得 褪色 .

深红色的窗帘和被罩已经褪色了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪˈnuːd] .
They were not renewed .
他们 是 不是 更新 .

它们没有续签。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [seɪv] [fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bed] ,
The furniture , save for the absence of the narrow bed ,
这 家具 , 节省 为了 这 缺席 的 这 狭窄的 床 ,

除了缺少那张窄床之外，家具齐全。

[stʊd] [ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] - [daɪd] .
stood in precisely the same order as on the night when Sir Richard Calmady died .
站立 在 恰恰 这 相同的 命令 作为 在 这 夜晚 什么时候 先生 理查德 - 死亡 .

站位顺序与理查德·卡尔马迪爵士去世当晚的顺序完全一样。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] .
It was pushed back against the walls .
它 曾是 推动 后退 反对 这 墙壁 .

它被推回了墙边。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈempti] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] , [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [peɪst] ,
And in the wide empty way between the two doors , Katherine paced ,
和 在 这 宽的 空的 方式 之间 这 二 门 , 凯瑟琳 踱步 ,
在两扇门之间宽阔空旷的走廊里, 凯瑟琳来回踱步。

[ˈsætʃəreɪɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd][məst; məst]
saturating all her being with thoughts of that which was , and must
饱和 全部 她 存在 和 想法 的 那 哪个 曾是 , 和 必须
[rɪˈmeɪn] ,
remain ,
保持 ,

她全身都充满了对过去、现在和将来之事的思考。

[ˈhoʊli] [ænd; ʌnd] [ɪˈneɪliənəbli] [hɜːr; hər] [oʊn] — [ˈneɪmli] , [hɜːr; hər] [ɪˈmens] [dɪˈstres] .
wholly and inalienably her own — namely , her immense distress .
完全 和 不可剥夺地 她 自己的 — 即 , 她 巨大 痛苦 .

完全且不可分割地属于她自己的——即她巨大的痛苦。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkʌmfərt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ʌnˈtɪl] [naʊ]
And in this she took the more comfort , because something else , until now
和 在 这 她 采取 这 更多的 舒适 , 因为 某物 别的 , 直到 现在
[əˈpiəriŋ] [ˈhoʊli] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
appearing wholly her own ,
出现 完全 她 自己的 ,

她从中得到了更多安慰, 因为还有另一件事, 直到现在看来完全属于她自己,

[wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
was slipping a little away from her .
曾是 滑倒 一个 小的 离开 从 她 .

她感觉自己正在一点点地离她远去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第10/48页

[ˈdɪkɪz] [helθ] [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [ˈnoʊtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] .
Dickie's health had improved notably in the last few weeks .
迪基的 健康 有 改进 尤其 在 这 最后的 很少 周 .

在过去的几周里，迪基的健康状况明显好转。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪstləsnəs] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
His listlessness had vanished , while his cheeks showed a wholesome warmth of
他的 倦怠 有 消失了 , 尽管 他的 脸颊 显示 一个 健康 温暖 的
[ˈkʌlər] .
colour .
颜色 .

他的倦怠感消失了，双颊泛起了健康的红晕。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [wʌz; wəz] [ˈevər] .
But his cry was ever .
但 他的 哭 曾是 曾经 .

但他的哭喊声却从未停止过。

" [ˈmʌðər] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
" **Mother , Uncle Roger's going to such a place .**
" 母亲 , 叔叔 罗杰的 去 到 这样的 一个 地方 .

“妈妈，罗杰叔叔要去那样的地方。”

[hiː; hi] [sez] [ˈhiːl] [teɪk] [em ˈiː] .
He says he'll take me .
他 说道 地狱 拿 我 .

他说他会带我走。

[aɪ] [kæn; kən] [ɡoʊ] , [kɑːnt] [aɪ] ?
I can go , can't I ?
我 能 去 , 不能 我 ?

我可以去，对吧？

" [ɔːr] , " [ˈmʌðər] , [ˈmɛrɪːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **Or , " Mother , Mary's going to do such a thing .**
" 或者 , " 母亲 , 玛丽的 去 到 做 这样的 一个 事物 .

或者，“母亲，玛丽会做这样的事。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːl] [ʃoʊ] [em ˈiː] [haʊ] .
She says she'll show me how .
她 说道 壳 展示 我 如何 .

她说她会教我。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] , [meɪnt] [ʃiː; ʃi] ?
She may , mayn't she ?
她 可能 , 可能不会 她 ?

她有可能，也可能没有？

" [ænd; ənd] [ˈkæθərɪnz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] " [jes] .
" **And Katherine's answer was always " Yes .**
" 和 凯瑟琳的 回答 曾是 总是 " 是的 .

而凯瑟琳的回答总是“是的”。

" [ʃiː; ji] [grʌdʒd] [ðə; ði] [bɔɪ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] ['pleʒərz] , [ri'dʒɔɪst] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː]
" **She grudged the boy none of his new - found pleasures , rejoiced indeed to see**
" 她 心怀怨恨 这 男生 没有任何 的 他的 新的 - 成立 快乐 , 欣喜若狂 的确 到 看
[hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [geɪ] .
him interested and gay .
他 感兴趣的 和 同性恋 .

“她丝毫不嫉妒男孩新发现的乐趣，看到他兴致勃勃、快乐无比，她也感到非常高兴。”

[jet] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [nuː] [bruːm] , [wɪtʃ] [swiːps] [soʊ] [kliːn] ,
Yet to watch the new broom , which sweeps so clean ,
然而 到 手表 这 新的 扫帚 , 哪个 扫荡 所以 干净的 ,
[ɪz] ['rerli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [swept] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wʌn] .
is rarely exhilarating to those that have swept diligently with the old one .
是 很少 令人振奋 到 那些 那 有 扫荡 勤勉地 和 这 老的 一 .

对于那些一直勤勤恳恳地使用旧扫帚的人来说，新扫帚很少能带来令人兴奋的感觉。

[ðə; ði] [nest] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['fledʒlɪŋ] [soʊ] ['seɪfli] [tɪl] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['flʌtərɪŋ]
The nest had held her precious fledgling so safely till now ; and this fluttering
这 巢 有 握住 她 宝贵的 雏鸟 所以 安全 直到 现在 ; 和 这 飘动
[ʌv; əv] [wɪŋz] ,
of wings ,
的 翅膀 ,
[wɪtʃ] ,
鸟巢一直安全地庇护着她珍贵的雏鸟；而现在，这扑腾的翅膀，

['iːgər] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] .
eager for flight , troubled her somewhat .
渴望的 为了 航班 , 麻烦 她 有些 .
[wɪtʃ] ,
渴望飞翔让她有些不安。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] ['dɪkɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɑːrd][tuː; tə]
Not only was Dickie's readiness to be away from her a trifle hard to
不是 仅有的 曾是 迪基的 准备就绪 到 是 离开 从 她 一个 琐事 难的 到
[ber] ;
bear ;
熊 ;
[wɪtʃ] ,
迪基急于离开她，这不仅让她有些难以忍受；

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] , [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but she knew that disappointment , of a certainty , lay in wait for him ,
但 她 知道 那 失望 , 的 一个 肯定 , 躺 在 等待 为了 他 ,
[wɪtʃ] ,
但她知道，失望，毫无疑问，正在等着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['efərt] [tɔːrdz] ['waɪdər]['ækj(ə)n] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ]
and that each effort towards wider action would but reveal to him how
和 那 每个 努力 向 更广泛 行动 会 但 揭示 到 他 如何
['sɜːrkəmˌskraɪb] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] ['æktʃuəli] [wɜːr; wər] .
circumscribed his powers actually were .
限定的 他的 权力 实际上 是 .

而每一次试图采取更广泛行动的努力，只会让他更加清楚地认识到自己的权力实际上是多么有限。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , ['rɪtʃəd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['rekləsli] , [ˈɔːlmoʊst] ['fiːvərɪʃli] ,
Meanwhile , however , Richard enjoyed himself recklessly , almost feverishly ,
同时 , 然而 , 理查德 享受 他自己 鲁莽地 , 几乎 狂热地 ,
[wɪtʃ] ,
然而，与此同时，理查德却肆无忌惮地、近乎狂热地享受着生活。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu;; tə] [dis'pru:v] [ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌgli] [dri:m] , [ænd; ənd] [ki:p] [tru:θ]
in the attempt to disprove the teaching of that ugly dream , and keep truth
在这 试图 到 反驳 这 教学 的 那 丑陋的 梦 , 和 保持 真相
[æt; ət] [beɪ] .
at bay .
在 湾 :

为了驳斥那个丑陋梦想的教义，并阻止真相的传播。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜ:rðər] [ˈdraɪvz] ,
There had been further drives ,
那里 有 到过 更远 驱动 ,
之后还有更多次的驱车行动，
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ˈfaɪər] — [ˈoʊnli] [tu:] [ˈfri:kwənt] [ɪn][ðə; ði]
and the excitement of witnessing a forest fire — only too frequent in the
和 这 激动 的 见证 一个 森林 火 — 仅有的 也 频繁 在 这
[ˈbrʌk,hɜ:st] [ˈkʌntri] [wen] [ðə; ði][sæp][ɪz][ʌp] ,
Brockhurst country when the sap is up ,
布罗克赫斯特 国家 什么时候 这 树液 是 向上 ,
还有目睹森林火灾的刺激感——在布罗克赫斯特地区，当树液上升时，森林火灾就太常见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:stərli] [wɪnd][ænd; ənd] [meɪ] [sʌn] [hæv; həv] [skɔ:rtʃt] [ɔ:l] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and the easterly wind and May sun have scorched all moisture from the
和 这 东风 风 和 可能 太阳 有 烧焦的 全部 水分 从 这
[ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔrlənd] .
surface of the moorland .
表面 的 这 荒原 :
东风和五月的烈日将荒原表面的所有水分都蒸发殆尽。

[hi;; hi][ænd; ənd] [ˈmeri] [hæd; həd] [bʌmpt] [ˈoʊvər][fɜ:r] [ru:ts] [ænd; ənd] [sˈkʌtlɪd] [daʊn] [ˈbraɪd(ə)l] - [pæðz] [ɪn]
He and Mary had bumped over fir roots and scuttled down bridle - paths in
他 和 玛丽 有 撞 超过 冷杉 根 和 沉没 向下 辔 - 路径 在
[ðə; ði][ˈpoʊni] - [ˈkæərɪdʒ] ,
the pony - carriage ,
这 小马 - 运输 ,
他和玛丽乘坐小马车，颠簸着越过杉树根，沿着马道飞驰而下。

[tu;; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] ; [hæd; həd] [ˈskɜ:mɪʃt] [raʊnd] [æt; ət][ə; eɪ][hænd]
to avoid the rush of flame and smoke ; had skirmished round at a hand
到 避免 这 匆忙 的 火焰 和 抽烟 ; 有 小规模冲突 圆形的 在 一个 手
[ˈgæləp] ,
gallop ,
驰骋 ,
为了躲避火焰和浓烟；曾以短距离疾驰进行过小规模冲突，

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈkru:ts] [tu;; tə] [rɪːɪnˈfɔ:rs] [ˈɔrmɪstɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈaɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɑ:rmɪ]
in search of recruits to reinforce Ormiston , and Iles , and a small army
在 搜索 的 新兵 到 加强 奥米斯顿 , 和 艾尔斯 , 和 一个 小的 军队
[ʌv; əv] [ˈbi:təz] ,
of beaters ,
的 击球手 ,
为了招募新兵来加强奥米斯顿和艾尔斯的实力，以及一支小型驱赶部队，

[ˈbætlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [laɪn] [ðæt] [ˈθretnɪd] [dɪˈstrʌkʃn] [tu;; tə][ðə; ði][fɜ:r] [ˈævənu:] .
battling against the blazing line that threatened destruction to the fir avenue .
战斗 反对 这 炽烈 线 那 威胁 破坏 到 这 冷杉 大街 :
与威胁到杉树大道的熊熊烈火搏斗。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [rɔ:r] , [wɪtʃ] [sent] [ˈdɪkɪz] [hɑ:rt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Now and again , with a mighty roar , which sent Dickie's heart into his mouth ,
现在 和 再次 , 和 一个 强大的 吼 , 哪个 发送 迪基的 心 进入 他的 嘴 ,
时不时地，伴随着一声震耳欲聋的咆哮，吓得迪基的心都提到了嗓子眼。

[greɪt] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] , [klaɪr] [æz; əz][ˈtʊəpæz][ænd; ənd][ˈruːbi] [ɪn][ðə; ði] [ˈstedɪ] [ˈsʌnʃaɪn] , [wʊd]
great tongues of flame , clear as topaz and ruby in the steady sunshine , would
伟大的 舌头 的 火焰 , 清除 作为 黄玉 和 红宝石 在 这 稳定的 阳光 , 会
[liːp] [ˈʌpwərdz] ,
leap upwards ,
飞跃 向上 ,

巨大的火焰，在阳光的照耀下如同黄玉和红宝石般晶莹剔透，向上跃动。

[kənˈvɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [tɔːl][fɜːr][ˈɪntuː][ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][ˈfaɪə] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈbiːtəz] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] ,
converting a whole tall fir into a tree of fire , while the beaters running back ,
转换 一个 所有的 高的 冷杉 进入 一个 树 的 火 , 尽管 这 击球手 跑步 后退 ,
将一棵高大的冷杉树变成一棵燃烧 的树，而击火者则跑回后方。

[graɪmd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [swet] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
grimed with smoke and sweat , took a moment's breathing - space in the open .
肮脏的 和 抽烟 和 汗 , 采取 一个 瞬间 呼吸 - 空间 在 这 打开 .
浑身沾满烟尘和汗水，在户外喘了口气。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈpiːsf(ə)] [ˈpɑːstaimz][æz; əz] [wel] — [ˈsevrəl] [deɪz] - [ˈfɪʃɪŋ] ,
There had been more peaceful pastimes as well — several days ' fishing ,
那里 有 到过 更多的 和平 消遣 作为 出色地 — 一些 天 - 钓鱼 ,
此外，还有一些更为平和的消遣方式——比如连续几天钓鱼，

[ɪnˈtʃæntɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] .
enchanting beyond the power of language to describe .
妖娆 超过 这 力量 的 语言 到 描述 .
美妙绝伦，难以用语言形容。

[ðə; ði] [klaɪr] [traʊt] - [striːm] [miˈlændərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈwɔːtər] - [medəʊz] ; [ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv]
The clear trout - stream meandering through the rich water - meadows ; the herds of
这 清除 鳟鱼 - 溪流 弯曲 通过 这 富有的 水 - 草地 ; 这 畜群 的
[ˈkæt(ə)] [ˈstændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
cattle standing knee - deep in the grass ,
牛 常设 膝盖 - 深的 在 这 草 ,
清澈的溪流蜿蜒流经肥沃的草甸；成群的牛站在齐膝深的草丛中，

[ˈleɪzɪli] [ˈtʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ænd; ənd] [ˈswɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [flaɪz] ;
lazily chewing the cud and switching their tails at the cloud of flies ;
懒洋洋 咀嚼 这 盘根错节 和 交换 他们的 尾巴 在 这 云 的 苍蝇 ;
懒洋洋地反刍，甩着尾巴驱赶成群的苍蝇；

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][waɪld] [ˈkriːtʃərz] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈstriːmsaɪd] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdriːmi] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
the birds and wild creatures haunting the streamside ; the long dreamy hours of
这 鸟类 和 荒野 生物 令人难忘 这 溪边 ; 这 长的 梦幻般的 小时 的
[ˈdʒent(ə)] [spɔːrt] ,
gentle sport ,
温和的 运动 ,
溪边栖息的鸟类和野生动物；悠闲运动带来的漫长而梦幻般的时光，

[hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdɪki] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] .
had opened up to Dickie a whole new world of romance .
有 打开 向上 到 迪基 一个 所有的 新的 世界 的 浪漫 .
这为迪基打开了一个全新的浪漫世界。

[hɪz; ɪz] [ˈdɑːŋki] - [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [wɔːʃt] [mɪl] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡroʊv]
His donkey - chair had been left at the yellow - washed mill beneath the grove
他的 驴 - 椅子 有 到过 左边 在 这 黄色的 - 洗过 磨 下面 这 树林
[ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] - [liːvd] , [ˈevər] - [ˈrʌslɪŋ] , [ˈbɔːlsəm] [ˈpɑːplər] .
of silvery - leaved , ever - rustling , balsam poplars .
的 银色 - 离开 , 曾经 - 沙沙声 , 香脂 白杨树 .
他的驴椅被遗弃在了粉刷成黄色的磨坊里，磨坊位于一片银叶香脂杨树林下，这些杨树总是沙沙作响。

[ænd; ɐnd] [ðens] , [waɪl] [ɔrmɪstɑ:n] [ænd; ɐnd] [ˈmeri] [ˈsɔ:ntəd] [ˈsləʊli] [ɑ:n] [əˈhed] , [ðə; ði] [men] —
And thence, while Ormiston and Mary sauntered slowly on ahead, the men —
和 因此 , 尽管 奥米斯顿 和 玛丽 漫步 缓慢地 在 前方 , 这 男人 —
[ˈwɪntər] [ɪn] [ˈmʌfti] ,
Winter in mufti,
冬天 在 常服 ,

于是, 当奥米斯顿和玛丽悠闲地走在前面时, 男人们——温特穿着便服——

[əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [pleɪt] - [ˈkli:nɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈselərɪdʒ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈoʊnərəs] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
oblivious of plate - cleaning and cellarage, and the onerous duties of his
浑然不觉 的 盘子 - 打扫 和 地窖 , 和 这 繁重 职责 的 他的
[haɪ] [ɪˈsteɪt] , [stæmp] , [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [ˈbeɪlɪf] ,
high estate, Stamp, the water - bailiff,
高的 财产 , 邮票 , 这 水 - 法警 ,
[ˈstɑmp] [ˈwɔ:tər] [ˈbeɪlɪf]
斯坦普, 这位水务官, 对洗盘子、地窖管理以及他高贵庄园的繁重职责浑然不觉。

[ænd; ɐnd] [ˈmuəkək] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈki:pəz] — [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
and Moorcock, one of the under - keepers — had carried him across the
和 穆尔科克 , 一 的 这 在下面 - 守门员 — 有 携带 他 穿过 这
[greɪt] [ɡri:n] [ˈlevlz] .
great green levels.
伟大的 绿色的 级别 .

而穆尔科克, 其中一名副守门员——背着他穿过了广阔的绿色平原。

[ˈwɪntər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ɐnd] [traɪd] [frend] ,
Winter was an old and tried friend,
冬天 曾是 一个 老的 和 尝试 朋友 ,
[ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [ˈtrʌɪd] [ˈfrend]
冬天就像一位久经考验的老朋友。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [daɪˈvɜ:rtɪŋ] [tu:; tə][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)] [ˈæspekt] , [ˈæfəb(ə)]
and it was somewhat diverting to behold him in this novel aspect, affable
和 它 曾是 有些 转移注意力 到 看哪 他 在 这 小说 方面 , 和蔼可亲
[ænd; ɐnd] [ˈtʃæti] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪəriəz] ,
and chatty with inferiors,
和 健谈 和 下等人 ,

看到他这番新奇的一面, 和蔼可亲、健谈地与下属交流, 着实令人感到有些有趣。

[dɪˈspleɪŋ] , [mɔ:ˈrɒʊvər] , [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡlərz] [kra:ft] .
displaying, moreover, unexpected knowledge in the mysteries of the angler's craft.
显示 , 而且 , 意外 知识 在 这 谜团 的 这 垂钓者的 工艺 .
[dɪˈspleɪŋ] [mɔ:ˈrɒʊvər] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡlərz] [kra:ft]
此外, 他还展现了对垂钓技艺的惊人了解。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [men] — [ʃɑ:rp] - [ˈfɪtʃərd] , [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈrʌdi] [æz; əz] [ˈsʌmə] [ˈæplz] , [ˈmeri] -
The other two men — sharp - featured, their faces ruddy as summer apples, merry -
这 其他 二 男人 — 锋利的 - 特色 , 他们的 面孔 红润 作为 夏天 苹果 , 欢乐 -
[aɪd] , [klæd][ɪn] [ˈvelvəti:n] [koʊts] ,
eyed, clad in velveteen coats,
眼睛 , 覆膜 在 平绒 外套 ,

另外两个男人——五官棱角分明, 脸色红润如夏日苹果, 眼神欢快, 身穿丝绒外套,

[ðæt] [bʌldʒd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɔ:kəts] , [ænd; ɐnd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈleðər] [ˈɡeɪtərz] [ri:tʃɪŋ] [ˈhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði]
that bulged about the pockets, and wrinkled leather gaiters reaching halfway up the
那 鼓胀 关于 这 口袋 , 和 皱 皮革 绑腿 到达 半 向上 这
[θaɪ] — [tʃɑ:ɹmd] [ˈrɪtʃəd] ,
thigh — charmed Richard,
大腿 — 迷住了 理查德 ,

口袋鼓鼓囊囊的, 皱巴巴的皮质绑腿一直垂到大腿中部——这让理查德着迷了。

[wen] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈʃaɪnəs] [wʌz; wəz] [pæst] .
when his first shyness was passed.
什么时候 他的 第一的 害羞 曾是 通过了 .
[wen] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ˈʃaɪnəs] [wʌz; wəz] [pæst]
当他克服了最初的羞怯之后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

They **were** **eager** **to** **please** **him** **:**
他们 是 渴望的 到 请 他 :

他们渴望取悦他。

[ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz][ˈreɪsɪ] .

Their **talk** **was** **racy** **:**
他们的 讲话 曾是 色情 :

他们的谈话内容露骨。

[ðer; ðər] [ˈlæftər] [ˈredi] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] .

Their **laughter** **ready** **and** **sincere** **:**
他们的 笑声 准备好 和 真诚 :

他们的笑声爽朗而真诚。

[dɪd][nɑːt][stæmp] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [ˈuːzəl] , [wɪð; wɪθ][ˈɪmpjudəntli] [dʒəːkɪŋ] [teɪl] ,
Did not **Stamp** **point** **out** **to** **him** **a** **water** - **ouzel** , **with** **impudently** **jerking** **tail** ,
做过 不是 邮票 观点 出去 到 他 一个 水 - 鸕鸟 , 和 厚颜无耻地 抽搐 尾巴 ,

斯塔姆难道没有指给他看那只尾巴肆无忌惮地甩来甩去的水鸕吗？

[ˈdɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ?

dipping **and** **wading** **in** **the** **shallows** **of** **the** **stream** ?
浸渍 和 涉水 在 这 浅滩 的 这 溪流 ?

在溪流浅滩里嬉戏玩耍？

[dɪd][nɑːt] [ˈmuækɒk] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [ˈreɪlz] [nest] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [riːdz]
Did not **Moorcock** **find** **him** **a** **water** - **rail's** **nest** , **hidden** **in** **a** **tuft** **of** **reeds**
做过 不是 穆尔科克 寻找 他 一个 水 - 铁路的 巢 , 隐 在 一个 簇 的 芦苇

[ænd; ənd] [græs] ,

and **grass** ,
和 草 ,

穆尔科克不是在一丛芦苇和草丛里发现了一个水鸡的巢穴吗？

[wɪð; wɪθ][ten] , [ˈjeləʊʃ] , [ˈspekld] [egz] [ɪn][aɪ ˈtiː] ?

with **ten** , **yellowish** , **speckled** **eggs** **in** **it** ?
和 十 , 淡黄色 , 斑驳的 鸡蛋 在 它 ?

里面有十个淡黄色带斑点的鸡蛋吗？

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][bəʊθ] [men] [plʌk] [hɪm; ɪm][ˈhændfʊlz] [ʌv; əv] [ˈkaʊslɪp] , [ʌv; əv] [ˈtɔːni] - [pɪŋk][ˈævɪnz] ,
And **did not** **both** **men** **pluck** **him** **handfuls** **of** **cowslips** , **of** **tawny** - **pink** **avens** ,
和 做过 不是 两个都 男人 采摘 他 一把 的 报春花 , 的 黄褐色 - 粉色的 文斯 ,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɔːt(ə)ld] ,

and **of** **mottled** ,
和 的 斑驳 ,

难道这两个人没有给他摘一把把报春花、淡粉色的野豌豆和斑驳的野豌豆吗？

[sneɪk] - [ˈhedɪd] [ˈfrɪtələri] , [ænd; ənd] [stoʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈbæskəts] [əˈbʌv] [ðə; ði]
snake - **headed** **fritillaries** , **and** **stow** **them** **away** **in** **the** **fishing** - **baskets** **above** **the**
蛇 - 标题 贝母 , 和 存放 他们 离开 在 这 钓鱼 - 篮子 多于 这

[loʊd][ʌv; əv][ˈsɪlvər] - [ænd; ənd] - [red] [ˈspɔːtɪd] [traʊt] ?

load **of** **silver** - **and** - **red** **spotted** **trout** ?
加载 的 银 - 和 - 红色的 斑 鳟鱼 ?

把蛇头蛱蝶鱼藏在装满银红色斑点鳟鱼的鱼篮里？

[ˈmeri] [hæd; həd][prəʊˈtestɪd] [ˈdɪki] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ][flaɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ɪˈnʌf]
Mary **had** **protested** **Dickie** **could** **throw** **a** **fly** , **if** **he** **had** **a** **light** **enough**
玛丽 有 抗议 迪基 可以 扔 一个 飞 , 如果 他 有 一个 光 足够的

[rɔːd] .

rod **:**
杆 :

玛丽曾抗议说，如果迪基的鱼竿足够轻，他就能把苍蝇扔出去。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][dɪd][hi:; hi] [θroʊ] [ə; eɪ][flaɪ] ,
And not only did he throw a fly ,
和 不是 仅有的 做过 他 扔 一个 飞 ,
他不仅扔了一只苍蝇，

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] [kæst][ə; eɪ] [fɪʃ] [roʊz] ,
but at the fourth or fifth cast a fish rose ,
但 在 这 第四 或者 第五 投掷 一个 鱼 玫瑰 ,
但到了第四五次抛竿时，鱼儿跃出了水面。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪd] [aɪˈti:] — [wɪð; wɪθ] [ˈskɜ:lɪŋ] [ri:l] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ədˈvaɪs][ænd; ənd][moʊst]
and he played it — with skirling reel and much advice and most
和 他 玩 它 — 和 斯基林 卷轴 和 很多 建议 和 最多
[kɑ:mplɪˈmentri] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] — [ænd; ənd] [brɔ:t]
complimentary excitement on the part of the whole good company — and brought
免费 激动 在 这 部分 的 这 所有的 好的 公司 — 和 带来
[aɪˈti:] [ˈskɪlfəli] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv] [stæmps] [ˈləndɪŋ] - [net] .
it skilfully within range of Stamp's landing - net .
它 巧妙地 之内 范围 的 邮票的 降落 - 网 .

他演奏了这首曲子——伴随着轻快的旋律、许多建议以及全场宾客的热烈赞扬——并巧妙地将其带到了斯塔普的捕捞网的射程之内。
[ˈnevər] [ˈʃʊrli] [wʌz; wəz] [traʊt] [spɔ:nd] [ðæt] [brɪˈɡɑ:t] [sʌtʃ] [blɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡləɹ] !
Never surely was trout spawned that begot such bliss in the heart of an angler !
绝不 一定 曾是 鳟鱼 已生成 那 生 这样的 极乐 在 这 心 的 一个 垂钓者 !
从来没有哪种鳟鱼能给垂钓者带来如此巨大的快乐！

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæntɪŋ] [saɪdz][ænd; ənd][ˈoʊpən][gɪls] ,
As , with panting sides and open gills ,
作为 , 和 喘息 侧面 和 打开 鳃 ,
鱼儿气喘吁吁，鳃盖张开。

[ðɪs] [θri:] - [ˈkwɔ:rtər] - [paʊnd] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [ˈtreʒəɹz] [flɒpt] [əˈbaʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌni] [stri:m]
this three - quarter - pound treasure of treasures flopped about on the sunny stream
这 三 - 四分之一 - 磅 宝藏 的 宝藏 失败 关于 在 这 阳光明媚 溪流
[bæŋk][ɔ:l][ðə; ði] [həˈredɪteri] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][spɔ:rt] [spoʊk] [ʌp] [ˈklɪrli] [ɪn] [ˈdɪki] .
bank all the hereditary instinct of sport spoke up clearly in Dickie .
银行 全部 这 遗传 本能的 运动 辐 向上 清楚地 在 迪基 .

这只重达四分之三磅的宝贝在阳光明媚的溪岸上扑腾着，迪基身上所有与生俱来的运动本能都清晰地显露出来。
[ðə; ði] [bɔɪ] — [sʌtʃ] [ɪz] [ˈju:θfl] [ˈmæskjələɪn] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] — [bɪli:vɪd] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [æɪ; əɪ]
The boy — such is youthful masculine human nature — believed he understood at
这 男生 — 这样的 是 青春 男性 人类 自然 — 相信 他 理解 在
[læst] [waɪ] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [meɪd] !
last why the world was made !
最后的为什么 这 世界 曾是 制成 !
这个男孩——这就是年轻男性的天性——认为自己终于明白了世界存在的意义！

[æɪ; əɪ] [ˈdresɪŋ] - [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈseɪkrɪd] [fɪʃ] [ˈkæɪɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]
At dressing - time he had his sacred fish carried on a plate up to his
在 敷料 - 时间 他 有 他的 神圣 鱼 携带 在 一个 盘子 向上 到 他的
[ru:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈklærə] ;
room to show Clara ;
房间 到 展示 克拉拉 ;

更衣时，他让人用盘子把他的圣鱼端到他的房间里给克拉拉看；
[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ] [rɪˈmɑ:nstrəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvootɪd] [ˈhændmeɪdn] ,
and , but for strong remonstrance on the part of that devoted handmaiden ,
和 , 但 为了 强的 抗议 在 这 部分 的 那 奉献 侍女 ,
若非那位忠诚的女仆强烈反对，

[wʊd] [hæv; həv] [kept] [aɪˈti:] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ɔ:l] [naɪt] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [əˈfɔr] [hɪmˈself] [æt; ət]
would have kept it by his bedside all night , so as to assure himself at
会 有 保留 它 经过 他的 床头 全部 夜晚 , 所以 作为 到 保证 他自己 在
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

他会整夜把它放在床边，以便时不时地查看一下，让自己安心。

[baɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʌt] — [let] [əˈləʊn] [ðæt] [ʌv; əv] [smel] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈdɔ:rəb(ə)] [fækt] [ʌv; əv] [ɪts]
by sense of touch — let alone that of smell — of the adorable fact of its
经过 感觉 的 触碰 — 让 独自的 那 的 闻 — 的 这 可爱的 事实 的 它是
[ˈverɪtəb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] .
veritable existence .
真正的 存在 .

仅凭触觉——更不用说嗅觉——就能感受到它真实存在的可爱之处。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪs] , [ɪnˈspaɪərɪŋ] [ðəʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] ,
But all this , inspiring though it was ,
但 全部 这 , 鼓舞人心 尽管 它 曾是 ,
[bʌt; bət] [wəz; wəz] [ðə; ði] ,
但是，尽管这一切令人鼓舞，

[sɜ:rvd] [bʌt; bət] [æz; əz] [ˈpreljʊ:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɔ:r] [prəˈfaʊndli] [ˈkʌvətɪd] [əˈkweɪntəns] — [ðæt] [wɪð; wɪθ]
served but as prelude to a more profoundly coveted acquaintance — that with
服务 但 作为 序幕 到 一个 更多的 深刻地 令人垂涎的 熟人 — 那 和
[ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] - [ˈsteɪb(ə)l] .
the racing - stable .
这 赛车 - 稳定的 .

但这仅仅是通往更令人渴望的结识——与赛马场的结识——的序曲。

[fɔ:r; fər] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ðɪs] [læst] [ðæt] [ˈdɪki] [stɪl] [suːˈpri:mli] [lɔŋd] — [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] ,
For it was after this last that Dickie still supremely longed — the more so ,
为了 它 曾是 后 这 最后的 那 迪基 仍然 至高无上 渴望 — 这 更多的 所以 ,
[fɔ:r; fər] [aɪˈti:] [wəz; wəz] [ˈæftər] [ðɪs] [læst] [ðæt] [ˈdɪki] [stɪl] [suːˈpri:mli] [lɔŋd] [ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ] ,
因为正是在这最后一次之后，迪基仍然无比渴望——而且这种渴望愈发强烈。

[aɪˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪkˈsplɪsɪtli] , [jet] [ɪmˈplɪsɪtli]
it is to be feared , because it was , if not explicitly , yet implicitly
它 是 到 是 害怕 , 因为 它 曾是 , 如果 不是 明确地 , 然而 隐式地
[fərˈbɪdn] .
forbidden .
禁止 .

这是令人恐惧的，因为它即使没有明文规定，也是默认禁止的。

[ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm] .
A spirit of defiance had entered into him .
一个 精神 的 蔑视 有 进入 进入 他 .
[ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈɪntu:] [hɪm; ɪm] .
他心中燃起了反抗的火焰。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈgræntɪd] [ðə; ði] [ɪntʃ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [el] .
Being granted the inch , he was disposed to take the ell .
存在 的确 这 英寸 , 他 曾是 处置 到 拿 这 艾尔 .
[ˈbi:ɪŋ] [ˈgræntɪd] [ðə; ði] [ɪntʃ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [el] .
既然他被允许获得一英寸，他便倾向于获得一肘。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [nɑ:t] [ɪn] [ˈkɑ:njəs] [əˈpəʊzɪ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ˈprəʊtest] , [nɑ:t]
And this , not in conscious opposition to his mother's will ; but in protest , not
和 这 , 不是 在 有意识的 反对 到 他的 母亲的 将要 ; 但 在 反对 , 不是
[ænd; ənd] [ðɪs] , [nɑ:t] [ɪn] [ˈkɑ:njəs] [əˈpəʊzɪ(ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ˈprəʊtest] , [nɑ:t]
uncourageous ,
缺乏勇气 ,

这并非有意违背母亲的意愿；而是一种抗议，并非怯懦。

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɪm'pəʊzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
against the limitations imposed on him by physical misfortune .

反对 这 限制 强加 在 他 经过 身体的 不幸 .

克服身体不幸带来的种种限制。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ɐnd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [plʌk] [ðæn; ðən]
The boy's blood was up , and consequently , with greater pluck than

这 男孩们 血 曾是 向上 , 和 最后 , 和 更大的 采摘 比

[dɪ'skreɪ(ə)n] , [hi; hi] ['strʌɡld] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪntɪmət] ,
discretion , he struggled against the intimate ,

审慎 , 他 挣扎 反对 这 亲密的 ,

男孩怒火中烧, 因此, 他胆子大得惊人, 却缺乏理智, 奋力反抗那股强烈的欲望。

[ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] ['enəmi] [ðæt] [soʊ] ['mɑ:rd] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
inalienable enemy that so marred his fate .

不可剥夺的 敌人 那 所以 受损 他的 命运 .

给他带来如此深重灾难的宿敌。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [nɑ:t][ɪɡ'noʊb(ə)l] ['efərt] [wɪt] ['kʌlmineɪtɪd] [ɪn] [dɪsə'bi:diəns] .
And it was this not ignoble effort which culminated in disobedience .

和 它 曾是 这 不是 卑鄙的 努力 哪个 达到顶峰 在 不服从 .

正是这种并非卑鄙的努力最终演变成了不服从。

[fɔ:r; fər] ['draɪvɪŋ] [bæk] [wʌn] [æftər'nu:n] , ['leɪtər][ðæn; ðən][ju:ʒuəl] , — ['ɔrmɪstɑ:n] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm]
For driving back one afternoon , later than usual , — Ormiston had met them

为了 驾驶 后退 一 下午 , 之后 比 通常 , — 奥米斯顿 有 遇见 他们

,

.

,

一天下午, 奥米斯顿开车回家, 比平时晚了一些, 他遇到了他们。

[ænd; ɐnd] ['merɪ] [ænd; ɐnd][hi; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] [wɜdz] , —
and Mary and he had taken a by - path home through the woods , —

和 玛丽 和 他 有 已采取 一个 经过 - 小路 家 通过 这 树林 , —

[ðə; ði][ˈpəʊni] - ['kæərɪdʒ] ,
the pony - carriage ,

这 小马 - 运输 ,

于是, 他和玛丽选择了一条穿过树林的小路回家——乘坐的是马车。

[tɜ:rnd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['lev(ə)l][roʊd] [br'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] , ['ɡoʊvɪŋ] ['i:stwərd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
turned along the high level road beside the lake , going eastward , just as the

转向 沿着 这 高的 等级 路 旁 这 湖 , 去 向东 , 只是 作为 这

[strɪŋ] [ʌv; əv] [reɪs] - ['hɔ:rsɪz] ,
string of race - horses ,

细绳 的 种族 - 马匹 ,

沿着湖边的高地公路向东行驶, 就像那群赛马一样。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm]['eksərsaɪz] , [pæst] [ə'bɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [west] .
coming home from exercise , passed along it coming west .

未来 家 从 锻炼 , 通过了 沿着 它 未来 西方 .

运动后回家, 顺着西边的方向经过。

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , ['tʃæplɪn] , [ðə; ði] ['sekənd] ['kəʊtʃmən] ,
Richard was driving , Chaplin , the second coachman ,

理查德 曾是 驾驶 , 卓别林 , 这 第二 马车夫 ,

理查德开车, 卓别林是第二个马车夫。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪki] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['kæərɪdʒ] .
sitting in the dickey at the back of the low carriage .

坐着 在 这 迪基 在 这 后退 的 这 低的 运输 .

坐在低矮车厢后部的后座上。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][ˈpɒni] ,
He checked the pony ,
他 已检查 这 小马 ;
他检查了那匹小马,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] — [ðə; ði] [bluː] - [braʊn] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]
and his eyes took in the whole scene — the blue - brown expanse of the lake
和 他的 眼睛 采取 在 这 所有的 场景 — 这 蓝色的 - 棕色的 广阔 的 这 湖
[ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] - [faʊl] ,
dotted with water - fowl ,
虚线 和 水 - 鸡 ;
他的目光扫过整个景象——蓝褐色的湖面点缀着水禽,

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [ɪˈmens] [bluː] - [braʊn] [ˈlændskeɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
on the one hand , the immense blue - brown landscape on the other ,
在 这 一 手 , 这 巨大 蓝色的 - 棕色的 景观 在 这 其他 ;
一方面是广袤无垠的蓝褐色地貌, 另一方面是.....

[ˈreɪndʒɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] [daʊnz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;
ranging away to the faint line of the chalk downs in the south ;
范围 离开 到 这 头晕的 线 的 这 粉笔 下坡 在 这 南 ;
一直延伸到南部隐约可见的白垩丘陵地带;

[ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [skwer] [ʌv; əv] [red] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈbɪldɪŋz]
the downward slope of the park , to the great square of red stable buildings
这 向下 坡 的 这 公园 , 到 这 伟大的 正方形 的 红色的 稳定的 建筑物
[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] ;
in the hollow ;
在 这 空洞的 ;
公园的下坡路, 一直延伸到洼地里那片巨大的红色马厩建筑群;

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [faɪl] .
the horses coming slowly towards him in single file .
这 马匹 未来 缓慢地 向 他 在 单身的 文件 .
马匹排成一行, 缓缓向他走来。

[kɔːɪŋ] [rʊks] [ˈstriːmd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfæloʊ] - [fiːldz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] .
Cawing rooks streamed back from the fallow - fields across the valley .
嘎嘎叫 车 流媒体 后退 从 这 休耕 - 字段 穿过 这 谷 .
一群群叫声此起彼伏的乌鸦从山谷对面的休耕地飞了回来。

[θrʌʃ] [ænd; ənd] [ˈblækbɜːrd] [ˈkærəld] .
Thrushes and blackbirds carolled .
画眉 和 黑鸟 颂歌 ;
画眉和乌鸫在鸣叫。

[ə; eɪ] [ren] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbræmbəl] [breɪk] [kloʊz][baɪ] , [broʊk] [ˈɪntuː] [ʃɑːrp] [swiːt] [sɔːŋ] .
A wren , in the bramble brake close by , broke into sharp sweet song .
一个 鹪 , 在 这 荆棘 制动 关闭 经过 , 打破 进入 锋利的 甜的 歌曲 .
附近荆棘丛中一只鹪鹩唱起了清脆甜美的歌声。

[ðə; ði] [rɪˈkɜːrənt] [rɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][æks] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːr] [plænˈteɪfɪnz] ,
The recurrent ring of an axe came from somewhere away in the fir plantations ,
这 复发 戒指 的 一个 斧头 来了 从 某处 离开 在 这 冷杉 种植园 ,
斧头的回响声从远处的杉树林中传来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [ˈræspɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɒd] - [jɑːrd][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɡroʊv]
and the strident rasping of a saw from the wood - yard in the beech grove
和 这 刺耳的 粗糙 的 一个 锯 从 这 木头 - 院子 在 这 山毛榉 树林
[nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
near the house .
靠近 这 房子 .
还有从房子附近山毛榉树林里的木材场传来的刺耳的锯子摩擦声。

[ˈrɪtʃəd] [steəd] [æt; ət] [ðæt] [ˈɑːnkʌmɪŋ] [prəˈseɪ(ə)n] .
Richard stared at that oncoming procession .

理查德 凝视 在 那 即将到来的 游行 .

理查德凝视着迎面而来的队伍。

[hæf] - [wei] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðə; ði] [tæn] [raɪd] [bræntʃt]
Half - way between him and the foremost of the horses the tan ride branched

一半 - 方式 之间 他 和 这 首先 的 这 马匹 这 棕褐色 骑 分支
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

在他和最前面那匹马的中间，棕褐色的马匹分岔了。

[ænd; ənd] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] .
and wound down the hillside to the stables .

和 伤口 向下 这 山坡 到 这 马厩 .

然后沿着山坡蜿蜒而下，到达马厩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
The boy set his teeth .

这 男生 放 他的 牙齿 .

男孩咬紧了牙关。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdespəreɪt] [dɪˈsɪz(ə)n] , — [tʌtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpoʊni] , [droʊv] [ɑːn] .
He arrived at a desperate decision , — touched up the pony , drove on .

他 到达的 在 一个 绝望的 决定 , — 感动 向上 这 小马 , 驾驶 在 .

他做出了一个孤注一掷的决定——给小马修了修，然后继续赶路。

[ˈtʃæplɪn] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] .
Chaplin leaned forward , addressing him , over the back of the seat .

卓别林 倾斜 向前 , 解决 他 , 超过 这 后退 的 这 座位 .

卓别林向前倾身，越过椅背对着他说话。

" [ˈbetər] [weɪt] [hɪr] , [ˈhædnt] [wiː; wi] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] ?
" **Better wait here , hadn't we , Sir Richard ?**

" 更好的 等待 这里 , 之前没有 我们 , 先生 理查德 ?

“我们最好在这里等候，不是吗，理查德爵士？ ”

[ðeɪl] [tɜːrɪn] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
They'll turn off in a minute .

他们会 转动 离开 在 一个 分钟 .

它们马上就会关掉。

" [ˈrɪtʃəd] [dɪd] [nɔːt] [lʊk] [raʊnd] .
" **Richard did not look round** .

" 理查德 做过 不是 看 圆形的 .

理查德没有环顾四周。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈkoʊldli] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
He tried to answer coldly , but his voice shook .

他 尝试 到 回答 冷冷地 , 但 他的 嗓音 摇晃 .

他试图冷淡地回答，但他的声音却颤抖了。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .

" 我 知道 .

“我知道。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] .
That's why I am going on .

那就是 为什么 我 是 去 在 .

这就是我继续前进的原因。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] , [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ,
" **There was a silence save for the cawing of the rooks , ring of the axe ,**
" 那里 曾是 一个 沉默 节省 为了 这 嘎嘎叫 的 这 车 , 戒指 的 这 斧头 ,
除了乌鸦的叫声和斧头的叮当声, 周围一片寂静。

[ænd; ænd] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] .
and grinding of wheels on the gravel .
和 研磨 的 车轮 在 这 碎石 .
车轮在碎石上摩擦发出刺耳的摩擦声。

[ˈtʃæplɪn] , [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [kəˈrekt] , [ˈoʊvər] [faɪv] - [ænd; ænd] - [ˈθɜːrti] , [ænd; ænd] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə]
Chaplin , responsible , correct , over five - and - thirty , and fully intending to
卓别林 , 负责的 , 正确的 , 超过 五 - 和 - 三十 , 和 完全 意图 到
[səkˈsiːd] [oʊld][ˈmɪstər] . [ˈwenəm] , [ðə; ði] [hed] [ˈkəʊtʃmən] ,
succeed old Mr . Wenham , the head coachman ,
成功 老的 先生 . 温汉姆 , 这 头 马车夫 ,
查普林, 为人负责, 举止得体, 年过三十, 并且完全打算接替老温汉先生, 担任首席马车夫。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ɪmˈpendɪŋ] [rɪˈtaɪərmənt] [frəm; frəm] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] , [went] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
on the latter's impending retirement from active service , went very red in the face .
在 这 后者的 即将到来的 退休 从 积极的 服务 , 去 非常 红色的 在 这 脸 .
得知后者即将从现役退役, 他脸涨得通红。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈɔːrdərz] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Excuse me , but I have my orders , Sir Richard , " he said .**
" 原谅 我 , 但 我 有 我的 订单 , 先生 理查德 , " 他 说 .
“对不起, 理查德爵士, 我奉命行事。”他说。

[ˈdɪki] [stɪl] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed] .
Dickie still looked straight ahead .
迪基 仍然 看起来 直的 前方 .
迪基仍然目视前方。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ðen] [pərˈhæps] [juːd] [ˈbetər] [get] [aʊt][ænd; ænd] [wɔːk] [ɑːn] [hoʊm]
" **Very well , " he answered , " then perhaps you'd better get out and walk on home**
" 非常 出色地 , " 他 回答 , " 然后 也许 你会 更好的 得到 出去 和 走 在 家
.
"
:
"
.
“好吧,”他回答说, “那你最好下车走回家吧。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **You know I'm bound not to leave you , sir , " the man said .**
" 你 知道 我是 边界 不是 到 离开 你 , 先生 , " 这 男人 说 .
“先生, 您知道我绝不会离开您,”那人说道。

[ˈdɪki] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ʌnkənˈtroʊləbl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Dickie laughed a little in uncontrollable excitement .
迪基 笑了 一个 小的 在 不可控的 激动 .
迪基兴奋得忍不住笑了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] .
He was close to them now .
他 曾是 关闭 到 他们 现在 .
他现在和他们很亲近。

[ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [ɪts] [ˈʃædɔʊ] [ˈlaɪɪŋ] [lɔːŋ] [əˈkrɔːs]
The leading horse was just moving off the main road , its shadow lying long across
这 领导 马 曾是 只是 移动 离开 这 主要的 路 , 它是 阴影 说谎 长的 穿过
[ðə; ði][tɜːrf] .
the turf .
这 草皮 .
领头的马刚刚离开主路, 它的影子在草地上投下长长的影子。

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [wið; wɪθ][ðə; ði] [praɪz] [wɪðɪn] [ri:tʃ] ？
How was it possible to give way with the prize within reach ?
如何 曾是 它 可能的 到 给 方式 和 这 奖 之内 抵达 ？
怎么会在奖赏近在咫尺的情况下选择放弃呢？

— " [ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][ɔ:r] [steɪ] ['tʃæplɪn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
— "**You can go or stay Chaplin , as you please .**
— " 你 能 去 或者 停留 卓别林 , 作为 你 请 .
“卓别林，你可以走也可以留，随你便。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] - .
I mean to speak to Chifney .
我 意思是 到 说话 到 - .
我打算和奇夫尼谈谈。

[aɪ] — [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['steɪblz] . "
I — I mean to see the stables . "
我 — 我 意思是 到 看 这 马厩 . "
我.....我是想去看看马厩。

" [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] , [sɜ:r] . "
"**It's as much as my place is worth , sir . "**
" 它是 作为 很多 作为 我的 地方 是 值得 , 先生 . "
“先生，这和我的房子值多少钱差不多。”

" [oʊ] ! ['bɑ:ðər] [jʊr; jər] [pleɪs] !
"**Oh ! bother your place !**
" 哦 ! 打扰 你的 地方 !
“哦！打扰你了！ ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] . — [dɪr] [hɑ:rt] [ə'laɪv] , [haʊ] [faɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ðeɪ] [faɪld]
"**the boy cried impetuously . — Dear heart alive , how fine they were as they filed**
" 这 男生 哭 冲动地 . — 亲爱的 心 活 , 如何 美好的 他们 是 作为 他们 已提交
[baɪ] !
by !
经过 !

男孩情不自禁地喊道：“我的天哪，他们列队走过时是多么英俊啊！ ”

[ðæt] ['tʃesnʌt] ['fɪli] , [kli:n] [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ,
That chestnut filly , clean made as a deer ,
那 板栗 小母马 , 干净的 制成 作为 一个 鹿 ,
那匹栗色小母马，毛色像鹿一样干净，

[hɜ:r; hər] [ɪrz] [leɪd] [bæk] [æz; əz][fɪ; ʃɪ] [ri:tʃt] [æt; ət][ðə; ði][brɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd]
her ears laid back as she reached at the bit ; and the brown , just behind
她 耳朵 铺设 后退 作为 她 达到 在 这 少量 ; 和 这 棕色的 , 只是 在后面
[hɜ:r; hər] — " [aɪ] [mi:n] ,
her — " I mean ,
她 — " 我 意思是 ,

她伸手去够马嚼子时，耳朵向后耷拉下来；而她身后的那匹棕色马——“我的意思是，

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi; bi][ə'freɪd] , ['tʃæplɪn] — [aɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
I mean you needn't be afraid , Chaplin — I'll speak to her ladyship .
我 意思是 你 不必 是 害怕的 , 卓别林 — 患病的 说话 到 她 夫人 .
我的意思是，你不必害怕，卓别林——我会和夫人谈谈。

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [ɔ:l] [ðæt] .
I'll arrange all that .
患病的 安排 全部 那 .

我会安排好一切。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊnɪz] [hed] .
Go to the pony's head .
去 到 这 小马的 头 .

走到小马的头那里。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːŋ] [striŋ] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] [keɪm] [ðə; ði][ˈtreɪnər] — [ə; eɪ] [skwer] - [bɪlt] ,
" **At the end of the long string of horses came the trainer — a square - built** ,
" 在 这 结尾 的 这 长的 细绳 的 马匹 来了 这 教练 — 一个 正方形 - 建造 ,
[ɔːrt] - [nekt] [mæn] ,
short - necked man ,
短的 - 颈部 男人 ,

“在长长的马队末尾，走来一位驯马师——一个身材方正、脖子较短的男人，

[ˈsæŋɡwɪn] [kəmˈplekʃənd] [ænd; ənd] [kliːn] [ˈfeɪv] .
sanguine complexioned and clean shaven .
乐观 肤色 和 干净的 剃光 .

面色红润，面容干净。

[ʌv; əv] [her] , [ɪnˈdiːd] ,
Of hair , indeed ,
的 头发 , 的确 ,

确实是指头发。

[ˈmɪstər] . - [kʊd; kəd][ˈoʊnli][boʊst] [ə; eɪ][rɪm][ʌv; əv] [ˈkærəti] - [greɪ] [ˈstʌbl] [ˈʌndər] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv]
Mr . Chifney could only boast a rim of carrotty - gray stubble under the rim of
先生 . - 可以 仅有的 夸 一个 轮缘 的 胡萝卜味 - 灰色的 茬 在下面 这 轮缘 的

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd][hæt] .
the back of his hard hat .
这 后退 的 他的 难的 帽子 .

奇夫尼先生只能自豪地炫耀他安全帽后沿下露出一圈胡萝卜灰色的胡茬。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈdæmɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪt]
His right eye had suffered damage , and the pupil of it was white
他的 正确的 眼睛 有 遭受 损害 , 和 这 瞳孔 的 它 曾是 白色的

[ænd; ənd] [ˈvɪskəs] .
and viscous .
和 粘稠的 .

他的右眼受到了损伤，瞳孔呈白色且黏稠状。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəlɪʃ] [ɪn] [ˈkʌlər] .
His lips were straight and purplish in colour .
他的 嘴唇 是 直的 和 紫红色 在 颜色 .

他的嘴唇笔直，呈紫红色。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] , [bʌt; bət] [ˈdɪki]
He raised his hat and would have followed on down the slope , but Dickie
他 提高 他的 帽子 和 会 有 随后 在 向下 这 坡 , 但 迪基

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
called to him .
称为 到 他 .

他摘下帽子，正要跟着迪基下山，迪基却叫住了他。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ʌp] [æn; ən] [ʌnˈwəʊntɪd] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . - [fruːd] , [hɑːrd] -
As he rode up an unwonted expression came over Mr . Chifney's shrewd , hard -
作为 他 骑 向上 一个 不寻常的 表达 来了 超过 先生 . - 精明 , 难的 -
[ˈfeɪvəd] [feɪs] .
favoured face .
受青睐 脸 .

当他骑马上来时，奇夫尼先生那张精明而棱角分明的脸上浮现出一种不寻常的表情。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] , [ber] - [hedɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]
He took off his hat and sat there , bare - headed in the sunshine , looking down
他 采取 离开 他的 帽子 和 卫星 那里 , 裸 - 标题 在 这 阳光 , 寻找 向下
[æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
at the boy ,
在 这 男生 ,

他摘下帽子，光着头坐在阳光下，低头看着那个男孩。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɪp] .
his hand on his hip .
他的 手 在 他的 时髦的 .

他一只手叉腰。

" [gʊd] - [deɪ] , [sɜ:r] ['rɪtʃəd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Good - day , Sir Richard , " he said .**
" 好的 - 天 , 先生 理查德 , " 他 说 .

“理查德爵士，您好。”他说。

" ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ? "
" **Anything I can do for you ? "**
" 任何事物 我 能 做 为了 你 ? "

“我能为您做些什么？”

" [jes] , [jes] , " ['dɪki] ['stæməd] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ə'fleɪm] ,
" **Yes , yes , " Dickie stammered , all his soul in his eyes , his cheeks aflame ,**
" 是的 , 是的 , " 迪基 结结巴巴 , 全部 他的 灵魂 在 他的 眼睛 , 他的 脸颊 燃烧 ,

“是的，是的，”迪基结结巴巴地说，眼中满是悲伤，双颊绯红。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [moʊst] .
" **you can do just what I want most .**
" 你 能 做 只是 什么 我 想 最多 .

“你可以做我最想做的事。”

[teɪk] [em 'i:] [daʊn] , - , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
Take me down , Chifney , and show me the horses .
拿 我 向下 , - , 和 展示 我 这 马匹 .

奇夫尼，带我下去，让我看看马。

" [hɪr] ['tʃæplɪn] [kɒft] [dɪ'skri:tli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Here Chaplin coughed discreetly behind his hand .**
" 这里 卓别林 咳嗽 谨慎地 在后面 他的 手 .

“这时，卓别林用手捂着嘴，不经意地咳嗽了一声。”

[bʌt; bət] [ðæt] [pru:vd] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ə'veɪl] , [seɪv] ['pɑ:səbli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [,pra:və'keɪ(ə)n] .
But that proved of small avail , save possibly in the way of provocation .
但 那 已证实 的 小的 可用 , 节省 可能 在 这 方式 的 挑衅 .

但这收效甚微，或许除了起到挑衅作用之外。

[fɔ:r; fər] [sɔʊʃəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] [haʊs] ['steɪblz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] ;
For socially between the racing and house stables was a great gulf fixed ;
为了 社会 之间 这 赛车 和 房子 马厩 曾是 一个 伟大的 海湾 固定的 ;

在赛马场和家畜场之间，社会阶层之间存在着一道巨大的鸿沟；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv]
and Mr . Chifney could hardly be expected to recognise the existence of
和 先生 . - 可以 几乎 是 预期的 到 认出 这 存在 的

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['lɪvəri] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɒnɪz] [hed] ,
a man in livery standing at a pony's head ,
一个 男人 在 涂装 常设 在 一个 小马的 头 ,

很难指望奇夫尼先生能认出站在小马头旁的那个身穿制服的人。

[sti:l] [les] [tu:; tə] [æk'sept] [də'rekʃn; da'rekʃn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] .
still less to accept direction from such a person .
仍然 较少的 到 接受 方向 从 这样的 一个 人 .

更别提接受这种人的指导了。

[ˈsɜ:rvənt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [ðər; ðər] [pleɪs] — [ɪmˈpjədənt] , [ˈleɪzi] [ɪˈnʌf] [lɑ:t] [ˈenihaʊ] , [bles]
Servants must be kept in their place — impudent , lazy enough lot anyhow , bless
仆人 必须 是 保留 在 他们的 地方 — 厚颜无耻 , 懒惰的 足够的 很多 无论如何 , 保佑
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

仆人必须安分守己——他们本来就是一群厚颜无耻、懒惰成性的家伙，愿上帝保佑你们！

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [ˈtreɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [dɪˈklaɪn] [tu:; tə] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [wi:knəs]
On his feet the trainer had been known to decline to moments of weakness
在 他的 脚 这 教练 有 到过 已知 到 衰退 到 时刻 的 弱点
.
:
.

这位教练身体强壮，但也有意志消沉的时候。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [pəˈzest] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [bɪˈli:f] [ɪn]
But in the saddle , a good horse under him , he possessed unlimited belief in
但 在 这 鞍 , 一个 好的 马 在下面 他 , 他 拥有 无限 信仰 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
his own judgment ,
他的 自己的 判断 ,

但是，骑在马背上，胯下是一匹良驹，他对自己的判断却充满信心。

[fiərɪŋ] [ˈni:ðər] [mæn] , [ˈdev(ə)l] , [nɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mi:k] - [feɪst] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ˈrɪbənz] [ɪn]
fearing neither man , devil , nor even his own meek - faced wife with pink ribbons in
害怕 两者都不 男人 , 魔鬼 , 也不 甚至 他的 自己的 温顺 - 面对 妻子 和 粉色的 丝带 在
[hɜ:r; hər] [kæp] .
her cap .
她 帽 .

他既不怕人，也不怕魔鬼，甚至连自己那顶帽子上系着粉红色丝带、面容温顺的妻子也不怕。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [hi:; hi] [felt] [sʌtʃ] [hɑ:rt] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [goʊ] [aʊt] [ˈstreɪndʒli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
Moreover , he felt such heart as he had go out strangely to the beautiful ,
而且 , 他 毛毡 这样的 心 作为 他 有 去 出去 奇怪的 到 这 美丽的 ,
此外，他感到内心无比激动，因为他莫名其妙地走向了美丽的地方。

[ˈi:gər] [bɔɪ] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
eager boy gazing up at him .
渴望的 男生 凝视 向上 在 他 .

一个充满渴望的男孩抬头望着他。

" [ˈnʌθɪŋ] - [ʌd] [gɪv] [em 'i:] [ˈɡreɪtər] [ˈplezər] [ɪn] [laɪf] , [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Nothing ' ud give me greater pleasure in life , Sir Richard , " he said** ,
" 没有什么 - ud 给 我 更大的 乐趣 在 生活 , 先生 理查德 , " 他 说 ,
“理查德爵士，没有什么比这更能让我感到快乐了，”他说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] .
" **if you're free to come** .
" 如果 你是 自由的 到 来 .

“如果你有空的话。”

[wi:v] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [sɜ:r] ,
We've waited a long time , a precious long time , sir ,
我们已经 等待 一个 长的 时间 , 一个 宝贵的 长的 时间 , 先生 ,

我们已经等了很久，非常漫长的时间，先生。

[fɜːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː; jər] [ˈhɔːrsɪz] . "
 for you to come down and take a look at your horses . "
 为了 你 到 来 向下 和 拿 一个 看 在 你的 马匹 . "
 请你下来看看你的马。

" [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['suːnər] .
 " I'd have been to see them sooner .
 " ID 有 到过 到 看 他们 很快 .
 “我本想早点去看望他们。”

[aɪ'd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
 I'd have given anything to see them .
 ID 有 给定 任何事物 到 看 他们 .
 我愿意付出一切去见他们。

[aɪv] [ˈnevər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , [ˈsʌmhaʊ] .
 I've never had the chance, somehow .
 我已经 绝不 有 这 机会 , 不知何故 .
 不知为何, 我一直没有机会。

" - [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][ˈdɪstənt] [ˈlændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri]
 " Chifney pursed up his lips, and surveyed the distant landscape with a very
 " - 攥紧 向上 他的 嘴唇 , 和 调查 这 遥远 景观 和 一个 非常
 [ˈmiːnɪŋ] [glæns] .
 meaning glance .
 意义 瞥一眼 .
 奇夫尼抿了抿嘴, 意味深长地望着远处的景色。

" [aɪ] [der] [seɪ][na:t] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] .
 " I dare say not, Sir Richard .
 " 我 敢 说 不是 , 先生 理查德 .
 “我不敢说不是, 理查德爵士。”

[bʌt; bət] [ˈbetər] [leɪt] [ðæn; ðən][ˈnevər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [kʌm]
 But better late than never, you know; and so, if you are free to come
 — —
 — —
 — —
 但亡羊补牢, 为时未晚, 你知道; 所以, 如果你有空的话——

" [əˈgen] [ˈtʃæplɪn] [kɔft] .
 " Again Chaplin coughed .
 " 再次 卓别林 咳嗽 .
 卓别林又咳嗽了一声。

" [friː] [tuː; tə] [kʌm] ?
 " Free to come?
 " 自由的 到 来 ?
 可以过来吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ ˈem] [friː] [tuː; tə] [kʌm] , " [ˈdɪki] [əˈsɜːrtɪd] , [hɪz; ɪz][praɪd] [tʌtʃt] [tuː; tə]
 Of course I am free to come, " Dickie asserted, his pride touched to
 的 课程 我 是 自由的 到 来 , " 迪基 断言 , 他的 自豪 感动 到
 [ˈærəɡəns] .
 arrogance .
 傲慢 .
 “我当然可以来,”迪基断言道, 他的骄傲近乎傲慢。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [saʊnd] [aɪ] .
 And Mr. Chifney looked at him, an approving twinkle in his sound eye .
 和 先生 . - 看起来 在 他 , 一个 批准 闪烁 在 他的 声音 眼睛 .
 奇夫尼先生看着他, 他那只完好的眼睛里闪过一丝赞许的光芒。

" [aɪ] [ə'ɡri:] , [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] .
" **I agree , Sir Richard .**
" 我 同意 , 先生 理查德 .

我同意，理查德爵士。

[kwɑɪt] [raɪt] , [sɜ:r] , [jʊə(r)] [fri:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Quite right , sir , you're free , of course .
相当 正确的 , 先生 , 你是 自由的 , 的 课程 .

没错，先生，您当然自由了。

" ['stɒʊlən][ˈwɔ:tərz][ɑ:r; ər] [swi:t] , [sez] [ðə; ði][ˈpra:vɜ:rb] .
" **Stolen waters are sweet , says the proverb .**
" 被盗 水 是 甜的 , 说道 这 谚语 .

谚语说：“偷来的水是甜的。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈrɪtʃəd] - , [hɪz; ɪz][nɑ:t] [ˈhoʊli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ˈaʊər]
And to Richard Calmady , his not wholly legitimate experience of the next hour
和 到 理查德 - , 他的 不是 完全 合法的 经验 的 这 下一个 小时
[wʌz; wəz] [swi:t] [ɪnˈdi:d] .
was sweet indeed .
曾是 甜的 的确 .

而对于理查德·卡尔马迪来说，接下来一个小时他那并不完全合法的经历，的确是甜蜜的。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [rɪtʃ] [ˈhɑ:rvɪst] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ɪn][ɔ:l] [spɔ:rt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] ,
For there remains rich harvest of poetry in all sport worth the name ,
为了 那里 遗迹 富有的 收成 的 诗 在 全部 运动 值得 这 姓名 ,

因为在所有值得一提的体育运动中，仍然蕴藏着丰富的诗意。

[let] ['skwi:mɪ] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈpɜ:sənz] [dɪˈkleɪm] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] .
let squeamish and sentimental persons declaim against it as they may .
让 胆小的 和 感伤的 人 宣誓 反对 它 作为 他们 可能 .

任由那些心胸狭窄、多愁善感的人对此大加挞伐吧。

[streŋθ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] , [dɪsrɪˈɡɑ:rd][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [əˈpi:l]
Strength and endurance , disregard of suffering have a permanent appeal
力量 和 耐力 , 漠视 的 痛苦 有 一个 永恒的 上诉

[ænd; ənd][ˈvælju:] , [i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ˈkɔ:rsɪst] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] .
and value , even in their coarsest manifestations .
和 价值 , 甚至 在 他们的 最粗糙 表现 .

力量和耐力，以及对痛苦的漠视，即使在最粗暴的表现形式中，也具有永恒的吸引力和价值。

[nɒʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈnɒʊb(ə)][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
No doubt the noble gentlemen of the neighbourhood ,
不 怀疑 这 高贵 先生们 的 这 邻里 ,

毫无疑问，是附近那些高贵的绅士们。

[hu:] " [leɪ] [æt; ət] [ˈbrʌkʰɜrst] [tu:] [naɪts] " [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][sɜ:r] - [hɪˈstɔ:rɪk] [haʊs] -
who " lay at Brockhurst two nights " on the occasion of Sir Denzil's historic house -
WHO " 躺 在 布罗克赫斯特 二 夜晚 " 在 这 场合 的 先生 - 历史性 房子 -
[ˈwɔ:rmɪŋ] ,
warming ,
变暖 ,

在丹泽尔爵士历史性的乔迁之喜之际，“在布罗克赫斯特住了两晚”的人

[tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [ber] - [ˈbeɪtɪŋ] , [wɜ:r; wər][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt]
to witness the mighty bear - baiting , were sensible of something more in that
到 证人 这 强大的 熊 - 诱饵 , 是 明智的 的 某物 更多的 在 那
[ˈsʌmwʌt] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
somewhat disgusting exhibition ,
有些 令人作呕 展览 ,

目睹了那场惊心动魄的斗熊比赛，人们意识到在那场略显恶心的表演背后，还隐藏着更深层次的东西。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [grætɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv]['bru:t(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ðə; ði] [mɪr] ['sævɪdʒ] ['reli] **than the mere gratification of brutal instincts , the mere savage relish** 比 这 仅仅 满足感 的 野蛮 本能 , 这 仅仅 野蛮的 尽情享受 [fɔ:r; fər] ['wu:ndʒ] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [blʌd] . **for wounds and pain and blood .** 为了 伤口 和 疼痛 和 血 . 不仅仅是满足残暴的本能，不仅仅是野蛮地享受伤口、痛苦和鲜血。

[ænd; ənd][tu:; tə][sɜ:r] - ['leitɪst] [dɪ'sendənt] [ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - ['steɪb(ə)] — **And to Sir Denzil's latest descendant the first sight of the training - stable —** 和 到 先生 - 最新的 后裔 这 第一的 视线 的 这 训练 - 稳定的 — [æz; əz][ðə; ði]['pʊʊni] - ['kæərɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [græs] [plɑ:t][ɪn][ðə; ði] **as the pony - carriage came to a standstill alongside the grass plot in the** 作为 这 小马 - 运输 来了 到 一个 停顿 旁边 这 草 阴谋 在 这 ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , **centre of the great ,** 中心 的 这 伟大的 , 对于丹泽尔爵士的最新后裔来说，第一次看到训练马厩的景象——当马车停在大草坪中央时——

['grævəld] [skwer] — ['ɔ:fərd] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] ['pʊʊətri][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] . **graveled square — offered very definite and stirring poetry of a kind .** 碎石 正方形 — 提供 非常 定 和 搅拌 诗 的 一个 种类 . 铺满碎石的广场——呈现出一种非常明确且激动人心的诗意。

[ɑ:n] [θri:] [saɪdʒ][ðə; ði] ['kwɑ:dræŋɡl] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][wʌn] - ['stɔ:rid] , [brɪk] ['bɪldɪŋz] , **On three sides the quadrangle was shut in by one -storied , brick buildings ,** 在 三 侧面 这 四边形 曾是 关闭 在 经过 一 - 有故事的 , 砖 建筑物 , 四合院三面都被一层砖房包围着。

[ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɪ'mækjələt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [peɪnt] . **the woodwork of doors and windows immaculate with white paint .** 这 木工 的 门 和 视窗 完美无瑕 和 白色的 画 . 门窗的木制品都涂上了洁白的油漆，一尘不染。

[br'haɪnd] , ['ʊʊvər][ðə; ði] [waɪd] [ɑ:rtʃweɪ] , — [kloʊzd] ['fɔ:rtɾəs] - [laɪk][baɪ] ['hevi] [dɔ:z] [æt; ət] [naɪt] , **Behind , over the wide archway , — closed fortress - like by heavy doors at night ,** 在后面 , 超过 这 宽的 拱道 , — 关闭 堡垒 - 喜欢 经过 重的 门 在 夜晚 , 在它后面，越过宽阔的拱门——夜晚会被厚重的门像堡垒一样紧闭——

— [wɜ:r; wər][ðə; ði] [hed] - [lædz] [ænd; ənd] ['hɛlpɜ:z] - ['kwɔ:rtərz] . **— were the head - lad's and helpers ' quarters .** — 是 这 头 - 小伙子的 和 助手 - 四分之一 . ——那是领班和帮工们的宿舍。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [fɔ:rdʒ][ænd; ənd] ['weɪɪŋ] - [ru:m] , - [ænd; ənd] ['dɑ:ktɜ:z] [ʃɑ:p] . **On either side , forge and weighing - room , saddler's and doctor's shop .** 在 任何一个 边 , 锻造 和 称重 - 房间 , - 和 医生的 店铺 . 两侧分别是锻造室和称重室、马鞍匠铺和医生铺。

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['steɪb(ə)] [dɔ:z] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [swɪŋ] - [laɪts] [brɪ'twi:n] **To right and left a range of stable doors , with round swing - lights between** 到 正确的 和 左边 一个 范围 的 稳定的 门 , 和 圆形的 摇摆 - 灯 之间 [i:tʃ] ; [ænd; ənd] , **each ; and ,** 每个 ; 和 , 左右两侧是一排马厩式门，每扇门之间都装有圆形旋转窗；而且，

[ə'blʌv] [ði:z] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔ:] [lɔ:fts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] -
above these , the windows of hay and straw lofts and of the boys' -
多于 这些 , 这 视窗 的 干草 和 稻草 阁楼 和 的 这 男孩们 -
[ɪ'dɔ:mitrɪz] .
dormitories .
宿舍 .

这些窗户之上是干草和稻草阁楼以及男生宿舍的窗户。

[ɪn] [frʌnt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treɪnərz] [haʊs] —
In front were the dining - rooms and kitchens , and the trainer's house —
在 正面 是 这 用餐 - 房间 和 厨房 , 和 这 教练的 房子 —
[ə; eɪ] [skwər] [klɑ:k] ['taʊər] ,
a square clock tower ,
一个 正方形 钟 塔 ,

前面是餐厅、厨房和教练的房子——一座方形的钟楼。

['kæərɪŋ] [æn; ən] [ɔ:r'neɪt] [gɪlt] [veɪn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [red] [ru:fs] .
carrying an ornate gilt vane , rising from the cluster of red roofs .
携带 一个 华丽 镀金 叶片 , 上升 从 这 簇 的 红色的 屋顶 .
—
一盏装饰华丽的镀金风向标从一片红色的屋顶上升起。

['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] ['weðəd] [ðə; ði] [rɔ:] [ʌv; əv] [brɪk] [wɔ:lz] ,
Twenty years had weathered the raw of brick walls ,
二十 年 有 风化的 这 生的 的 砖 墙壁 ,
—
二十年的风雨侵蚀, 让砖墙变得光滑无比。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['taɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['rʌsti] - ['kʌlərd] ['laɪkənz] ;
and painted the tiling with all manner of orange and rusty - coloured lichens ; ;
和 绘 这 平铺 和 全部 方式 的 橙子 和 生锈的 - 有色 地衣 ;
—
并在瓷砖上画满了各种橙色和锈色的地衣;

[jet] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] , [fri:] [ʌv; əv] ['lɪtər] .
yet the whole place was admirably spick and span , free of litter .
然而 这 所有的 地方 曾是 令人钦佩地 斯皮克 和 跨度 , 自由的 的 垃圾 .
—
然而, 整个地方却干净整洁得令人赞叹, 没有一丝垃圾。

['meni] [kæts] , [æz; əz] ['dɪki] ['hoʊtɪd] , ['medɪteɪtɪd] [ɪn] ['sʌni] ['kɔ:rnərz] ,
Many cats , as Dickie noted , meditated in sunny corners ,
许多 猫 , 作为 迪基 著名的 , 冥想 在 阳光明媚 角落 ,
—
正如迪基所指出的那样, 许多猫喜欢在阳光充足的角落里冥想。

[ɔ:r] [praʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] ['tru:li] [ə'fɪ(ə)l] [kəm'pəʊzər] .
or prowled in the open with truly official composure .
或者 潜行 在 这 打开 和 真的 官方的 镇定 .
—
或者在光天化日之下, 以十足的官方姿态四处巡视。

['oʊvər] [ɔ:l] [stretʃt] [ə; eɪ] [skwər] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪ] , [krɔ:st] [baɪ] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] ['hoʊmwərd] -
Over all stretched a square of bluest sky , crossed by a skein of homeward -
超过 全部 拉伸 一个 正方形 的 最蓝的 天空 , 交叉 经过 一个 绞 的 回家 -
[wendɪŋ] [rʊks] .
wending rooks .
结束 车 .

整个天空呈现出一片蔚蓝的正方形, 上面飞过一群正在归巢的乌鸦。

[waɪl] [ə'blʌv] [ðə; ði] [ru:fs] , [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] , [ðə; ði] [haɪ] - ['laɪn] [lændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
While above the roofs , on either side the archway , the high - lying lands of the
尽管 多于 这 屋顶 , 在 任何一个 边 这 拱道 , 这 高的 - 说谎 土地 的 这
[pɑ:rk] [ʃəʊd] [ʌp] ,
park showed up ,
公园 显示 向上 ,

而屋顶之上, 拱门两侧, 公园的高地尽收眼底。

[ˈbrʊʊkən] , [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [baɪ] [klʌmps] [ʌv; əv] [tri:z] .
broken , here and there , by clumps of trees .
破碎的 , 这里 和 那里 , 经过 团块 的 树木 .
零星散落着一些树木。

[ˈmɪstər] . - [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] . — " [hɪr] [bɔɪ] , [teɪk] [maɪ] [hɔ:rs] ,
Mr . Chifney slipped out of the saddle . — " Here boy , take my horse ,
先生 . - 滑倒了 出去 的 这 鞍 . — " 这里 男生 , 拿 我的 马 ,
奇夫尼先生从马鞍上滑了下来。“来, 小子, 骑我的马。”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfelʊʊ] [ˈhʌrɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd] .
" he shouted to a little fellow hurrying across the yard .
" 他 喊叫 到 一个 小的 同伴 匆忙 穿过 这 院子 .
“他朝一个匆匆穿过院子的小家伙喊道。”

" [aɪm] [ˈhɑ:rtɪli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" I'm heartily glad to see you , Sir Richard , " he went on .
" 我是 衷心地 高兴的 到 看 你 , 先生 理查德 , " 他 去 在 .
“我非常高兴见到您, 理查德爵士,”他接着说。

" [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] , [æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [sʌn] [kɑ:nt] [ˈveri] [wel] [bi:; bi][ɔ:f] [ˈkerɪŋ] , [fɔ:r; fər]
" Now , if you care , as your father's son can't very well be off caring , for
" 现在 , 如果 你 关心 , 作为 你的 父亲的 儿子 不能 非常 出色地 是 离开 关怀 , 为了
[hɔ:rsɪz] — — "
horses — — "
马匹 — — "
“现在, 如果你像你父亲的儿子一样关心马匹, 你总不能真的去关心它们吧——”

" [ɪf] [aɪ] [ker] ! " [ˈekəʊd] [ˈdɪki] ,
" If I care ! " echoed Dickie ,
" 如果 我 关心 ! " 回声 迪基 ,
“我才不在乎呢! ”迪基附和道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈtʃesnʌt] [ˈfɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][led] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði]
his eyes following the graceful chestnut filly as she was led in over the
他的 眼睛 下列的 这 优美 板栗 小母马 作为 她 曾是 引领 在 超过 这
[ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsteɪb(ə)l] .
threshold of her stable .
临界点 的 她 稳定的 .
他的目光追随着那匹优雅的栗色小母马, 看着她被牵着走进马厩的门槛。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
" I like that .
" 我 喜欢 那 .

我喜欢这样。

[ˈðætəl] [du:] .
That'll do .
那将 做 .

这样就可以了。

[tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑ:k] [ˈæftər][ɔ:l] , " [ðə; ði] [ˈtreɪnər] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ˈreliʃ] .
Chip of the old block after all , " the trainer said , with evident relish .
芯片 的 这 老的 堵塞 后 全部 , " 这 教练 说 , 和 明显 尽情享受 .
“果然是虎父无犬子,”教练带着明显的得意说道。

" [wel] [ðen] , [sɪns] [ju:; jʊ][du:] [ker] [fɔ:r; fər] [hɔ:rsɪz] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] , [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] ,
" Well then , since you do care for horses as you ought to , Sir Richard ,
" 出色地 然后 , 自从 你 做 关心 为了 马匹 作为 你 应该 到 , 先生 理查德 ,
“那么, 既然您像您应有的那样爱护马匹, 理查德爵士,

[wi:l] [dʒʌst] [meɪk] [ju:; jʊ] [fri:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
we'll just make you free of this establishment .
出色地 只是 制作 你 自由的 的 这 建立

我们会让你摆脱这家机构。

[ə'baʊt] [ðə; ði][mu:st][fɜ:rst] - [klæs] [ˈpraɪvət] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [sɜ:r] ,
About the most first - class private establishment in England , sir ,
关于 这 最多 第一的 - 班级 私人的 建立 在 英格兰 , 先生 ,

先生，这里是英格兰最顶级的私人机构。

[ðəʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði][kən'sɜ:rn] [ˈprɪti] [wel] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
though I say it that have run the concern pretty well single - handed for the
尽管 我 说 它 那 有 跑步 这 忧虑 漂亮的 出色地 单身的 - 递交 为了 这
[best][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] — [meɪk] [ju:; jʊ] [fri:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [raɪt] [ə'wei] ,
best part of the last fifteen years — make you free of it right away ,
最好的 部分 的 这 最后的 十五 年 — 制作 你 自由的 的 它 正确的 离开 ,

虽然我这么说，是因为在过去十五年的大部分时间里，我几乎都是独自一人把公司经营得很好——但请你立刻摆脱它，
[sɜ:r] .

sir .
先生 .

先生。

[ænd; ənd] , [lʊk] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:v] [gɑ:t][hoʊld] , [dəunt][ju:; jʊ] [li:v] [hoʊld] . "
And , look you , when you've got hold , don't you leave hold . "
和 , 看 你 , 什么时候 你已经 得到 抓住 , 不 你 离开 抓住 . "

听着，一旦你抓住了，就别松手。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [ˈdɪki] [sed] [ˈstaʊtli] .
" No , I won't , " Dickie said stoutly .
" 不 , 我 惯于 , " 迪基 说 坚定地 .

“不，我不会，”迪基坚定地说。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Mr . Chifney was in a condition of singular emotion ,
先生 . - 曾是 在 一个 状况 的 单数 情感 ,

奇夫尼先生当时情绪非常激动。

[æz; əz][hi:; hi] [ræpt] [ˈrɪtʃɜ-dz] [rʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsteɪblz]]
as he wrapped Richard's rug about him and bore him away into the stables
作为 他 包装 理查德的 小地毯 关于 他 和 钻孔 他 离开 进入 这 马厩
.
:
.

他把理查德的毯子裹在身上，拖着他进了马厩。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [swer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
He even went so far as to swear a little under his breath ;
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 发誓 一个 小的 在下面 他的 气息 ;

他甚至还低声咒骂了几句；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈferli] [kli:n] - [maʊðd] [mæn] ,
and Chifney was a very fairly clean - mouthed man ,
和 - 曾是 一个 非常 相当 干净的 - 嘴巴 男人 ,

奇夫尼是个相当讲究言辞的人。

[ən'les] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:m] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ænd; ənd] [ɑ:d] [ˈnɔ:ti] [bɔɪz] [gɑ:t][ʌp][tu:; tə]
unless members of his team of twenty and odd naughty boys got up to
除非 成员 的 他的 团队 的 二十 和 奇怪的 淘气 男孩们 得到 向上 到

[sʌm; səm][ˈdevəlri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
some devilry with their charges .
一些 魔鬼 和 他们的 收费 .

除非他手下那二十来个顽皮的男孩对他们负责的孩子做了什么坏事。

[hi:; hi] ['kærid] ['ritʃəd] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][kʊd; kəd] ['eni] ['wʊmən] , [waɪ] [hi:; hi] [træmp] [frʌm; frəm]
He carried Richard as tenderly as could any woman , while he tramped from
他 携带 理查德 作为 温柔地 作为 可以 任何 女士 , 尽管 他 践踏 从
[stɔ:l] [tu:; tə] [stɔ:l] ,
stall to stall ,
摊位 到 摊位 ,

他像任何女人都能做到的那样温柔地抱着理查德，一边从一个摊位走到另一个摊位。

[lu:s] - [bɑ:ks][tu:; tə] [lu:s] - [bɑ:ks] , [ˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['reɪsəz] , [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [pɔɪnts] ,
loose - box to loose - box , praising his racers , calling attention to their points ,
松动的 - 盒子 到 松动的 - 盒子 , 赞扬 他的 赛车手 , 呼叫 注意力 到 他们的 积分 ,
[rɪˈkaʊntɪŋ] [pæst] ['prəʊəs] ,
recounting past prowess ,
重新计算 过去的 能力 ,

在车厢间穿梭，赞扬他的赛车手，强调他们的得分，回顾他们过去的辉煌战绩，

[ɔ:r] ['prɒfɪsaɪŋ] ['fju:tʃər] ['vɪktəriz] .
or prophesying future victories .
或者 预言 未来 胜利 .

或者预言未来的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] ; [fɔ:r; fər] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
And the record was a fine one ; for good luck had clung to the
和 这 记录 曾是 一个 美好的 一 ; 为了 好的 运气 有 紧紧抓住 到 这
[ˈmæstəls] ['steɪb(ə)l] ,
masterless stable ,
无主 稳定的 ,

而且，这个记录相当不错；因为好运一直眷顾着这个无家可归的马厩。

[æz; əz] ['lerdi] - [bæŋk] - [bʊks] [ænd; ənd] ['ledʒəz] [kʊd; kəd]['testɪfaɪ] .
as Lady Calmady's bank - books and ledgers could testify .
作为 女士 - 银行 - 图书 和 账簿 可以 作证 .

卡尔玛迪夫人的银行账簿和分类账可以证明这一点。

" ['vaɪn,dresər] [baɪ] [red] ['bɜ:rgændi] [aʊt][ʌv; əv][və'li:ri:ə] — [wʌn] [tu:] ['reɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['nu:mɑ:rkɪt]
" **Vinedresser by Red Burgundy out of Valeria — won two races at the Newmarket**
" 葡萄园主 经过 红色的 勃艮第 出去 的 瓦莱里娅 — 韩元 二 种族 在 这 纽马克特
[sprɪŋ] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [læst] .
Spring Meeting the year before last .
春天 会议 这 年 前 最后的 .

“Vinedresser 由 Red Burgundy 和 Valeria 所生——前年在纽马克特春季赛马会上赢得了两场比赛。

[leɪmd; læmɪd] [hɪm'self] ['sʌmhʌʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] - [bɑ:ks] ['kʌmɪŋ] [bæk] — [dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]
Lamed himself somehow in the horse - box coming back — did nothing for
跛脚 他自己 不知何故 在 这 马 - 盒子 未来 后退 — 做过 没有什么 为了
[eɪ'ti:n] [mʌnθs] — [hoʊp][tu:; tə]['entər] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ɪ'vents] .
eighteen months — hope to enter him for some of the autumn events .
十八 几个月 — 希望 到 进入 他 为了 一些 的 这 秋天 活动 .

不知何故，他在运马车回来的路上把自己弄伤了——整整十八个月什么也没做——希望他能参加一些秋季赛事。

" — [ðen] ['leɪtər] : — " [sə'heərər] , [baɪ] [nɔ:rθ] ['æfrɪkən] [aʊt][ʌv; əv] ['sæli] - [ɪn] - ['ʌʊər; ɑ:r] - ['æli] .
" — **Then later : — " Sahara , by North African out of Sally - in - our - Alley .**
" — 然后 之后 : — " 撒哈拉沙漠 , 经过 北 非洲 出去 的 莎莉 - 在 - 我们的 - 胡同 .

“——然后后来：——撒哈拉，来自北非，来自我们巷里的莎莉。

['bjʊ:tɪf(ə)l] [mer] ?
Beautiful mare ?
美丽的 母马 ?

美丽的母马？

[aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] .
I believe you , Sir Richard .
我 相信 你 , 先生 理查德 .

我相信你，理查德爵士。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [oʊks] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Why she won the Oaks for you .
为什么 她 韩元 这 橡树 为了 你 .

她为何能为你赢得橡树大赛？

[dʒæk] [waɪt] [wʌz; wəz][ʌp] .
Jack White was up .
杰克 白色的 曾是 向上 .

杰克·怀特上场了。

[ˈprɪti] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [ˈwɪtnɪst] , [ænd; ənd] [ˈklevərli] [ˈrɪdn] .
Pretty a race as ever I witnessed , and cleverly ridden .
漂亮的 一个 种族 作为 曾经 我 目击者 , 和 巧妙地 骑 .

这是我见过的最精彩的比赛之一，骑手们也骑得很聪明。

[laɪk] [tu:; tə][ɡoʊ][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [stɔ:l] ?
Like to go up to her in the stall ?
喜欢 到 去 向上 到 她 在 这 摊位 ?

想去隔间里和她搭讪吗？

[ʃi:z] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
She's as quiet as a lamb .
她是 作为 安静的 作为 一个 羊肉 .

她像小羊羔一样安静。

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [bɔɪ] .
Catch hold of her head , boy .
抓住 抓住 的 她 头 , 男生 .

小子，抓住她的头。

" [ænd; ənd][soʊ] [dɪk] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈtreɪnərz]
" **And so Dick found himself seated on the edge of the manger , the trainer's**
" 和 所以 迪克 成立 他自己 坐着 在 这 边缘 的 这 马槽 , 这 教练的
[ɑ:rm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
arm round him ,
手臂 圆形的 他 ,

于是，迪克发现自己坐在马槽边上，驯马师的手臂搂着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɪˈstɔ:rɪk][səˈheərər] [ˈsnaʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑ:kəts] .
and the historic Sahara snuffing at his jacket pockets .
和 这 历史性 撒哈拉沙漠 吸鼻烟 在 他的 夹克 口袋 .

还有那历史悠久的撒哈拉沙漠，在他的外套口袋里嗅来嗅去。

[ðen] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈkwɑ:dræŋɡl] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][koʊlts][ænd; ənd] [ˈfɪli] , [wer] [ˈɡlɔ:rɪz]
Then they crossed the quadrangle to inspect the colts and fillies , where glories
然后 他们 交叉 这 四边形 到 检查 这 小马驹 和 小母马 , 在哪里 荣耀
[stɪl] [leɪ] [əˈhed] .
still lay ahead .
仍然 躺 前方 .

然后他们穿过四方院去查看小马驹和小母马，那里还有荣耀在等待着他们。

" [ˈvɜ:rdɪɡri;ˈvɜ:rdɪɡri:s][baɪ] [ˈkɑ:pər] [kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][vəˈli:ri:ə] [əˈɡen] .
" **Verdigris by Copper King out of Valeria again .**
" 铜绿 经过 铜 国王 出去 的 瓦莱里娅 再次 .

“铜王再次出自瓦莱里娅。”

[ænd; ɐnd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] ['nevər] [dʒʌdʒ] [ə'hʌðər] [hɔːrs] , [sɜːr] .
And if he doesn't make a name I'll never judge another horse , sir .
和 如果 他 不 制作 一个 姓名 患病的 绝不 法官 其他 马 , 先生 .
如果他没能成名, 先生, 我将不再评判其他马匹。

[streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʌtʃstoʊn] [blʌd] [ðer; ðər] .
Strain of the old Touchstone blood there .
拉紧 的 这 老的 试金石 血 那里 .
那里面流淌着古老试金石家族的血液。

[ˈræðər] [ˈʌɡli] ?
Rather ugly ?
相当 丑陋的 ?
有点丑?

[jes] , [ðeə(r)] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][bɪt] [ˈʌɡli] [ðæt] [lɑːt] , [bʌt; bət] ['devəlɪʃ] [ɡʊd] [ˈʌnz] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Yes , they're often a bit ugly that lot , but devilish good uns to go .
是的 , 它们是 经常 一个 少量 丑陋的 那 很多 , 但 恶魔般的 好的 联合国 到 去 .
是的, 他们那群人通常长得有点丑, 却是些厉害的家伙。

[juː; jʊ][æsk] [mɪs] ['kæθkɑːrt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
You ask Miss Cathcart about them .
你 问 错过 卡斯卡特 关于 他们 .
你去问问凯瑟卡特小姐关于她们的事。

['nevər] [met] [ə; eɪ]['leɪdi] ['huːd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz][fɪː; fɪ][hæz; həz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
Never met a lady who'd as much knowledge as she has of a horse .
绝不 遇见 一个 女士 谁会 作为 很多 知识 作为 她 有 的 一个 马 .
我从未见过像她那样了解马的女士。

[ðə; ði]['beɪbi] , [baɪ] [pʌntʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)] .
The Baby , by Punch out of Lady Bountiful .
这 婴儿 , 经过 冲床 出去 的 女士 丰富 .
The Baby, 出自 Lady Bountiful 的 Punch 之手。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ɡʊd] , [aɪm][ə'freɪd] .
Not much good , I'm afraid .
不是 很多 好的 , 我是 害怕的 .
恐怕没什么好处。

[noʊ][ɡrɪp] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː] [kən'træktɪd] [ɪn][ðə; ði] [huːf] .
No grip , you see , too contracted in the hoofs .
不 紧握 , 你 看 , 也 合同 在 这 蹄子 .
你看, 抓地力不够, 蹄子收缩得太厉害了。

['klɔːrəfɔːrm] [baɪ] ['sɔːboʊnz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪstər][tuː; tə] - .
Chloroform by Sawbones out of sister to Castinette .
氯仿 经过 骨科医生 出去 的 姐姐 到 - .
Chloroform 由 Sawbones 繁育, 是 Castinette 的姐妹。

" [ænd; ɐnd][soʊ] [fɔːrθ] , [æn; ən] ['endləs] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒiːni'ælədʒi] , ['kɑːments] , ['æniˌkɒdɒts]
" **And so forth , an endless repetition of genealogies , comments , anecdotes**
" 和 所以 前进 , 一个 无尽的 重复 的 家谱 , 评论 , 轶事
[tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɪki] [lent] [moʊst] [ə'tentɪv] [ɪr] .
to which Dickie lent most attentive ear .
到 哪个 迪基 借出的 最多 细心 耳朵 .
如此等等, 家谱、评论、轶事无休止地重复着, 迪基都全神贯注地倾听着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [lɜːrn] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] .
He was keen to learn , his attention was on the stretch .
他 曾是 敏锐的 到 学习 , 他的 注意力 曾是 在 这 拉紧 .
他求知欲很强, 注意力全在拉伸上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:səs] [ʌv; əv] [ɪˌnɪʃɪ'eɪʃn] ,
He was in process of initiation ,
他 曾是 在 过程 的 引发 ,
他当时正在接受入会仪式,
[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [raɪts] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]
and every moment of the sacred rites came to him with power and
和 每一个 片刻 的 这 神圣 仪式 来了 到 他 和 力量 和
[ˈvælju:] .
value .
价值 .

神圣仪式的每一个瞬间都对他而言充满力量和价值。
[jet] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Yet it must be owned that he found the lessening of the strain on his
然而 它 必须 是 拥有 那 他 成立 这 减少 的 这 拉紧 在 他的
[ˈmeməri] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [nɑ:t] [ˈhoʊlɪ] [ʌnˈwelkəm] [wen] [ˈmɪstər] .
memory and attention not wholly unwelcome when Mr . Chifney ,
记忆 和 注意力 不是 完全 不受欢迎 什么时候 先生 .
然而必须承认的是, 当奇夫尼先生.....时, 他发现自己的记忆力 and 注意力压力减轻了, 这并非完全令人不快。

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][bɪɡ] , [waɪt] - [ˈpeɪntɪd] [ˈkɔ:rn,bɪn] [ˈɑ:pəzɪt] [dɪpləʊməsi:z] [lu:s] -
sitting beside him on the big , white - painted cornbin opposite Diplomacy's loose -
坐着 旁 他 在 这 大的 , 白色的 - 绘 玉米仓 对面的 外交的 松动的 -
[bɑ:ks] ,
box ,
盒子 ,
他坐在外交公署的散装箱对面, 那个漆成白色的大玉米仓上, 就在他旁边。

[bɪˈɡæən][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['feləʊ] [ʌv; əv] [eɪt] [tu:; tə]
began to tell him of the old times when he — a little fellow of eight to
开始 到 告诉 他 的 这 老的 时代 什么时候 他 — 一个 小的 同伴 的 八 到
[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,
ten years of age — had been among the boys in his cousin ,
十 年 的 年龄 — 有 到过 之中 这 男孩们 在 他的 表哥 ,
开始给他讲述过去的故事, 那时他还是个八到十岁的小家伙, 和表哥的孩子们在一起。

[sæm] - ['feɪməs] ['steɪb(ə)l][æt; ət] ['nu:mɑ:rkɪt] .
Sam Chifney's famous stable at Newmarket .
山姆 - 著名的 稳定的 在 纽马克特 .
山姆·奇夫尼在纽马克特的著名马厩。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ŋ] , ['wɪrɪ] ['trævlɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] ,
Of the long , weary traveling before the days of railways ,
的 这 长的 , 厌倦 旅行 前 这 天 的 铁路 ,
铁路出现之前, 人们长途跋涉, 疲惫不堪。
[wen] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [wɔ:kt] [baɪ] [ˈhaɪˈroʊd] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [leɪn] , [ˈæŋk(ə)l] [di:p] [ɪn] [mʌd] ,
when the horses were walked by highroad and country lane , ankle deep in mud ,
什么时候 这 马匹 是 步行 经过 大路 和 国家 车道 , 踝 深的 在 泥 ,
当马匹沿着大路和乡间小路行进时, 泥泞没过了脚踝。

[frʌm; frəm] ['nu:mɑ:rkɪt] [tu:; tə][ˈepsəm] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈvɪktəri] [ɔ:r] [dɪˈfi:t] ,
from Newmarket to Epsom ; and after victory or defeat ,
从 纽马克特 到 埃普索姆 ; 和 后 胜利 或者 击败 ,
从纽马克特到埃普索姆; 无论胜败,
[wɔ:kt] [baɪ] [sləʊ] [ˈsteɪdʒɪz][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [əˈɡen] .
walked by slow stages all the way home again .
步行 经过 慢的 阶段 全部 这 方式 家 再次 .
一路走走停停, 慢慢地回到了家。

[ʌv; əv] [hɑʊ] , [ˈleɪtər] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈmɑɪɡreɪtɪd][tuː; tə] [ˈdɒŋkəstə] ; [bʌt; bət] , [nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði] "**Of how , later , he had migrated to Doncaster ; but , not liking the "**
的 如何 , 之后 , 他 有 已迁移 到 唐卡斯特 ; 但 , 不是 喜欢 这 "
[ˈjɔːkʃə] [taɪks] ,
Yorkshire tykes ,
约克郡 小孩 ,

后来, 他迁居到了唐卡斯特; 但是, 他不喜欢“约克郡的孩子们”,

" [hæd; həd][ɡɑːt][ˈteɪkən][ɑːn][ɪn][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [ˈsteɪblz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbəːkʃiə] [daʊnz] .
" **had got taken on in some well - known stables upon the Berkshire downs .**
" 有 得到 已采取 在 在 一些 出色地 - 已知 马厩 之上 这 伯克郡 下坡 .
“被安排到伯克郡丘陵地带一些著名的马厩工作。”

" [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [met] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] ,
" **And it was there , Sir Richard , " he said , " I met your father ,**
" 和 它 曾是 那里 , 先生 理查德 , " 他 说 , " 我 遇见 你的 父亲 ,
“就在那里, 理查德爵士,”他说, “我遇到了你的父亲。”

[ænd; ænd][wiː; wi] [ˈfænsɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
and we fancied each other from the first .
和 我们 幻想 每个 其他 从 这 第一的 .
我们从一开始就互相有好感。

[ænd; ænd][hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And he asked me to come to him .
和 他 问 我 到 来 到 他 .
他叫我过去。

[ðɪːz] [ˈsteɪblz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈbɪldɪŋ] [ðen] .
These stables were just building then .
这些 马厩 是 只是 建筑 然后 .
这些马厩当时还在建设中。

[ænd; ænd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] .
And here I've been ever since .
和 这里 我已经 到过 曾经 自从 .
从那以后, 我就一直待在这里。

" [ˈmɪstər] . - [steərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kliːn] [red] [ˈkwɔːrɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [ˈflɔːr] ,
" **Mr . Chifney stared down at the clean red quarries of the stable floor ,**
" 先生 . - 凝视 向下 在 这 干净的 红色的 采石场 的 这 稳定的 地面 ,
奇夫尼先生低头凝视着马厩地板上干净的红色石板,

[ænd; ænd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [niːt] [ˈgeɪtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪtʃ] [hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and tapped his neat gaiters with the switch he held in his hand .
和 轻敲 他的 整洁的 绑腿 和 这 转变 他 握住 在 他的 手 .
他用手里拿着的树枝敲了敲自己整齐的绑腿。

" [rʌm] [ˈpleɪsɪz] , [ˈreɪsɪŋ] [ˈsteɪblz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈmedɪtətɪvli] ;
" **Rum places , racing stables , " he went on , meditatively ;**
" 朗姆酒 地方 , 赛车 马厩 , " 他 去 在 , 冥想地 ;
“朗姆酒馆, 赛马场,”他沉思着继续说道;

" [ænd; ænd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rʌm] [θɪŋz] [ɡoʊ][ɑːn][ɪn] - [ɪm] , [wʌn] [wei] [ænd; ænd] [əˈnʌðər] ,
" **and a lot of rum things go on in ' em , one way and another ,**
" 和 一个 很多 的 朗姆酒 事物 去 在 在 - 呃 , 一 方式 和 其他 ,
“而且里面发生了很多乱七八糟的事情, 各种各样的。”

[æz; əz] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] .
as you'll come to know .
作为 你会 来 到 知道 .

你会慢慢了解的。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [eɪnt] [ðə; ði] ['i:zi:st] [θɪŋ] ['gʊʊɪŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər][hændz] [kli:n] .
And it ain't the easiest thing going , I tell you , to keep your hands clean .
和 它 不是 这 最容易 事物 去 , 我 告诉 你 , 到 保持 你的 双手 干净 的 .
我告诉你, 保持双手清洁可不是一件容易的事。

[ʌn'ɡreɪtfl] ['bɪznəs] [ə; eɪ] ['treɪnərz] , [sɜ:r] ['rɪtʃəd] — ['werɪŋ] ['bɪznəs] — ['ʃɔ:tnz] [ə; eɪ]['mænɪz]
Ungrateful business a trainer's , Sir Richard — wearing business — shortens a man's
忘恩负义 商业 一个 教练的 , 先生 理查德 — 穿着 商业 — 缩短 一个 男人的
[ˈtempər] [ænd; ʌnd] [meɪks] [hɪm; ɪm][oʊld] [bɪfɔ:r] [hɪz; ɪz][taɪm] .
temper and makes him old before his time .
脾气 和 制作 他 老的 前 他的 时间 .
忘恩负义的生意, 就像教练理查德爵士说的——穿着的生意——会使人脾气暴躁, 过早衰老。

[aʊt] [baɪ] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][ɑ:n] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋz] ,
Out by four o'clock on summer mornings ,
出去 经过 四 点钟 在 夏天 早晨 ,
夏日清晨四点前就出门了。

[ˈmaɪndɪŋ] [jʊr; jər]['kæt(ə)l][ænd; ʌnd] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n] [ðoʊz] ['ʃɜ:rkɪŋ] ['blækɡɑrdz] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
minding your cattle and keeping your eye on those shirking blackguards of boys .
介意 你的 牛 和 保持 你的 眼睛 在 那些 偷懒 黑帮 的 男孩们 .
看好你的牛群, 盯紧那些偷懒的无赖小子。

[noʊ] ['ri:əl] [rest] , [sɜ:r] , [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] .
No real rest , sir , day or night .
不 真实的 休息 , 先生 , 天 或者 夜晚 .
先生, 无论白天黑夜, 都无法真正休息。

['werɪŋ] ['bɪznəs] — ['stʌdiŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mi:tɪŋz] [ænd; ʌnd] ['entəɪŋ] [jʊr; jər]['hɔ:rsɪz] [wer] [ju:v]
Wearing business — studying all the meetings and entering your horses where you've
穿着 商业 — 学习 全部 这 会议 和 进入 你的 马匹 在哪里 你已经
['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['rekən] [ðeɪv] [moʊst] [tʃæns] .
reason to reckon they've most chance .
原因 到 估计 他们有 最多 机会 .
认真对待比赛——研究所有比赛, 并将你的马匹报名参加你认为它们最有机会获胜的比赛。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [jʊr; jər] [hɔ:rs] [wɪnz] , [ðə; ði] ['dʒɑ:ki] [gets] [ɔ:l][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['petɪŋ] .
And if your horse wins , the jockey gets all the praise and the petting .
和 如果 你的 马 胜利 , 这 骑师 获得 全部 这 称赞 和 这 抚摸 .
如果你的马赢了, 骑师就会得到所有的赞扬和抚摸。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [feɪlz] [ðə; ði] ['treɪnər] [gets] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] .
And if it fails the trainer gets all the blame .
和 如果 它 失败 这 教练 获得 全部 这 责备 .
如果失败了, 教练将承担全部责任。

[jes] , [ɪts] ['werɪŋ] [wɜ:rk] .
Yes , it's wearing work .
是的 , 它是 穿着 工作 .
是的, 这很费力。

[bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ['hɑ:tlɪ] ,
But , confound it all , sir , " he broke out hotly ,
但 , 混杂 它 全部 , 先生 , " 他 打破 出去 热 ,
“但是, 真是见鬼了, 先生!”他激动地吼道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [ɜ:rθ] .
" there's nothing like it on the face of God's earth .
" 有 没有什么 喜欢 它 在 这 脸 的 神的 地球 .
“世间绝无仅有。”

[ˈhɔːrsɪz] — [ˈhɔːrsɪz] — [ˈhɔːrsɪz] — [waɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] - [swi:tər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Horses — horses — horses — why the very smell of the bedding's sweeter than a
马匹 — 马匹 — 马匹 — 为什么 这 非常 闻 的 这 - 更甜 比 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈrouzɪz] .
bunch of roses .
束 的 玫瑰 .
马——马——马——为什么连床褥的香味都比一束玫瑰还要甜美。

[ʌv] - [ɪm] ?
Love ' em ?
爱 - 呃 ?
喜欢它们吗？

[aɪ] [brˈliːv] [juː; jʊ] .
I believe you .
我 相信 你 .
我相信你。

[ænd; ənd] [juːl] [ʌv] - [ɪm] [tuː] [brˈfɔːr] [juːv] [dʌn] .
And you'll love ' em too before you've done .
和 你会 爱 - 呃 也 前 你已经 完毕 .
你很快就会爱上它们。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [gript] ['dɪki] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
" **He turned and gripped Dickie hard by the shoulder .**
" 他 转向 和 紧握 迪基 难的 经过 这 肩膀 .
他转身，狠狠地抓住迪基的肩膀。

" [fɔːr; fər] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [peɪst] [ˈspɔːrtsmən] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] , " [hiː; hi]
" **For we'll make a thorough - paced sportsman of you yet , Sir Richard , " he**
" 为了 出色地 制作 一个 彻底 - 踱步 运动员 的 你 然而 , 先生 理查德 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“因为我们终会把你培养成一名全能的运动员，理查德爵士，”他说。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] — [dæŋd] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] .
" **God bless you — danged if we don't .**
" 上帝 保佑 你 — 该死的 如果 我们 不 .
上帝保佑你——我们怎么可能不保佑你呢。

" [wɪtʃ] [əˈsɜːr(ə)n] [ˈmɪstər] . - [rɪˈpiːtɪd] [æt; ət] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvɪz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [grɑːg] [ðæt]
" **Which assertion Mr . Chifney repeated at frequent intervals over his grog that**
" 哪个 断言 先生 . - 重复 在 频繁 间隔 超过 他的 格罗格酒 那
[ˈiːvniŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,
evening , as he sat ,
晚上 , 作为 他 卫星 ,
“那天晚上，奇夫尼先生一边喝着朗姆酒，一边不时重复着这一说法，他当时正坐着……”

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][smɑːrt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˈvaɪndresər] [ænd; ənd]
not in the smart dining - room hung round with portraits of Vinedresser and
不是 在 这 聪明的 用餐 - 房间 悬挂 圆形的 和 肖像 的 葡萄园主 和
[səˈheərər][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈiːkwʌɪn] [nəʊtəˈbɪlɪtiːz] ,
Sahara and other equine notabilities ,
撒哈拉沙漠 和 其他 马科动物 知名度 ,
不在挂满 Vinedresser、Sahara 和其他名马画像的雅致餐厅里，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [snʌg] , [ˈlɪt(ə)l] , [bæk] [ˈpɑːrlər] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] .
but in the snug , little , back parlour looking out on to the yard .
但 在 这 舒适 , 小的 , 后退 客厅 寻找 出去 在 到 这 院子 .
但却是在舒适的小后客厅里，可以俯瞰院子。

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] , [ˈpaɪəs] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz]
Mrs . Chifney was a gentle , pious woman , with whom her husband's
太太 . - 曾是 一个 温和的 , 虔诚的 女士 , 和 谁 她 丈夫的
[prəˈfeɪ(ə)n] [went] [ˈsʌmwʌt] [əˈgenst] [ðə; ði][greɪn] .
profession went somewhat against the grain .
职业 去 有些 反对 这 粮食 .
奇夫尼太太是一位温柔虔诚的女性, 而她丈夫的职业与她的性格有些格格不入。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [ə; eɪ][naɪs][ˈɡroʊsəri] , [ɔ:r] [ˈʌðər] [rɪˈspektəbl] , [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [ˈbɪznəs] [ɪn]
She would have preferred a nice grocery , or other respectable , uneventful business in
她 会 有 首选 一个 好的 杂货店 , 或者 其他 可敬 , 平静无事 商业 在
[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [taʊn] ,
a country town ,
一个 国家 镇 ,
她更喜欢在乡间小镇开一家像样的杂货店, 或者其他体面、安静的店铺。

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rm][ʌv; əv] [prer] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [reɪs] - [ˈmiːtɪŋz] .
and dissipation in the form of prayer rather than of race - meetings .
和 耗散 在 这 形式 的 祷告 相当 比 的 种族 - 会议 .
并且以祈祷的形式消遣, 而不是以赛马会的形式消遣。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈslendər] , [ˈslaɪtli] [self] - [ˈraɪtʃəs] ,
But as a slender , slightly self - righteous ,
但 作为 一个 苗条 , 轻微地 自己 - 正义 ,
但作为一个身材纤细、略带自以为是的人,

[jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [veri] [ˈɑ:nɪstli] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈtɑ:m]
young maiden she had fallen very honestly and completely in love with Tom
年轻的 少女 她 有 倒下 非常 诚实地 和 完全地 在 爱 和 汤姆
-
Chifney .
-
这位年轻的姑娘真心实意地、彻底地爱上了汤姆·奇夫尼。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪˈɡɑ:rd][ðə; ði]
So there was nothing for it but to marry him and regard the
所以 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 结婚 他 和 看待 这
[ˈhɔ:rsɪz][æz; əz][hɜ:r; hər] [əˈpɔɪntɪd] [krɔ:s] .
horses as her appointed cross .
马匹 作为 她 任命 叉 .
所以她别无选择, 只能嫁给他, 并将马匹视为自己命中注定的十字架。

[ʃiː; ʃɪ] [nə:st] [ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɪk] [ɔ:r][ˈɪndʒərd] , [ɪntəˈvi:nd] [ˈferli] [səkˈsesfəli]
She nursed the boys when they were sick or injured , intervened fairly successfully
她 护理 这 男孩们 什么时候 他们 是 生病的或者 受伤 , 介入 相当 成功地
[brɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [pʊr] ,
between their poor ,
之间 他们的 贫穷的 ,
她照顾生病或受伤的男孩们, 并在他们贫困潦倒时进行较为成功的调解。

[ˈlɪt(ə)l] [bæks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [ɔ:l] - [tuː] - [ˈredi] [æʃ] [stɪk] ; [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [ˈdʒuːljəs]
little backs and her husband's all - too - ready ash stick ; and assisted Julius
小的 背部 和 她 丈夫的 全部 - 也 - 准备好 灰 戳 ; 和 协助 尤利乌斯
[mɑ:rtʃ] [ɪn] [prəˈmoʊtɪŋ] [ðer; ðər][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈwelfer] ,
March in promoting their spiritual welfare ,
行进 在 推广 他们的 精神 福利 ,
小背和她丈夫随时准备抽烟的灰烬棒; 并协助朱利叶斯·马奇促进他们的精神福祉,

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [dɪˈplɔːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈserəməniːz] [ˈræðər]
even while deploring that the latter put his faith in forms and ceremonies rather
甚至 尽管 痛惜 那 这 后者 放 他的 信仰 在 表格 和 仪式 相当
[ðæn; ðən][ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ɡreɪs] .
than in saving grace .
比 在 保存 优雅 .

即便他遗憾地表示，后者将希望寄托于形式和仪式，而不是救赎的恩典。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtreɪnər] [hɪmˈself] [fiː; ji] [ˈeksəd] [ə; eɪ][ˈdʒentli] [rɪˈpresɪv] [ˈɪnfluəns] .
Upon the trainer himself she exercised a gently repressive influence .
之上 这 教练 他自己 她 锻炼 一个 轻轻地 压制性的 影响 .
她对教练本人施加了一种温和的压制性影响。

" [wiː; wi][wəʊnt] [swɜː] , [ˈmɪstər] . - , " [fiː; ji] [rɪˈmɑːkt] [ˈmaɪldli] [naʊ] .
" **We won't swear , Mr . Chifney , " she remarked mildly now .**
" 我们 惯于 发誓 , 先生 . - , " 她 评论 轻微地 现在 .
“我们不会说脏话的，奇夫尼先生，”她语气温和地说道。

" [swɜː] !
" **Swear !**
" 发誓 !
“发誓！”

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [bentʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] [swɜː] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [læd] . "
It's enough to make the whole bench of bishops swear to see that lad . "
它是 足够的 到 制作 这 所有的 长椅 的 主教们 发誓 到 看 那 小伙子 . "
这事儿足以让所有主教都发誓要见见那个小子。

" [aɪ][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ˈmɪsɪz] . - [əbˈzɜːrvd] .
" **I did see him , " Mrs . Chifney observed .**
" 我 做过 看 他 , " 太太 . - 观察到 .
“我确实见过他，”奇夫尼太太说道。

" [jes] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] .
" **Yes , out of window .**
" 是的 , 出去 的 窗户 .
“是的，从窗户出去。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ,
But you didn't carry him round ,
但 你 没有 携带 他 圆形的 ,
但你并没有把他背在身边。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] — [ˈnɑːlɪdʒəbl] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
and hear him talk — knowledgeable talk as you could ask from one of
和 听到 他 讲话 — 知识渊博 讲话 作为 你 可以 问 从 一 的
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
his age .
他的 年龄 .

听他讲话——就他这个年纪的人来说，他的讲话可谓博学多识。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] . "
And watch his face — as like as two peas to his father's . "
和 手表 他的 脸 — 作为 喜欢 作为 二 豌豆 到 他的 父亲的 . "
看看他的脸——跟他父亲简直一模一样。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [aɪz] , " [pʊt] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - .
" **But her ladyship's eyes , " put in Mrs . Chifney .**
" 但 她 夫人的 眼睛 , " 放 在 太太 . - .
“但是夫人的眼睛，”奇夫尼太太插嘴道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:z] [aɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hi:; hi][kæn; kən][ju:z] - [ɪm] .
" **I don't know whose eyes they are , but I know he can use ' em .**
" 我 不 知道 谁 眼睛 他们 是 , 但 我 知道 他 能 使用 - 呢 .
“我不知道那是谁的眼睛，但我知道他能用它们。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
It was as pretty as a picture to see how he took it all .
它 曾是 作为 漂亮的 作为 一个 图片 到 看 如何 他 采取 它 全部 .
看到他如何面对这一切，真是一幅美好的画面。

" - [tɔ:st] [ɔ:f][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ænd; ænd][ˈwɔ:tər][æt; ət]
" **Chifney tossed off the remainder of his tumbler of brandy and water at**
" - 抛掷 离开 这 余 的 他的 不倒翁 的 白兰地 和 水 在
[ə; eɪ] [gʌlp] .
a gulp .
一个 咕嚕 .
“奇夫尼一口气喝光了杯子里剩下的白兰地和水。”

" [swer] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [swer] [laɪk] [hel] .
" **Swear , " he repeated , " I could find it in my heart to swear like hell .**
" 发誓 , " 他 重复 , " 我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 发誓 喜欢 地狱 .
“发誓,”他重复道,“我发誓,我恨不得把所有脏话都骂个遍。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But I can find it in my heart to do more than that .
但 我 能 寻找 它 在 我的 心 到 做 更多的 比 那 .
但我发自内心地想做的远不止这些。

[aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
I can forgive her ladyship .
我 能 原谅 她 夫人 .
我可以原谅她，夫人。

[baɪ][ɔ:l] [ðæts] — — "
By all that's — — "
经过 全部 那就是 — — "

以所有这一切——”

" [ˈtɒməs] , [fər'gɪvnəs] [ænd; ænd] [oʊðz] [dəʊnt][goʊ] ['su:təbli] [tə'geðər] . "
" **Thomas , forgiveness and oaths don't go suitably together . "**
" 托马斯 , 饶恕 和 誓言 不 去 适当地 一起 . "
“托马斯，宽恕和誓言并不相容。”

" [wel] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ðoʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ][du:] , " [hi:; hi] [sed] ['sɑ:ləmli] .
" **Well , but I can though , and I tell you , I do , " he said solemnly .**
" 出色地 , 但 我 能 尽管 , 和 我 告诉 你 , 我 做 , " 他 说 庄严地 .
“但是，我可以，而且我告诉你，我确实可以,”他郑重地说。

" [aɪ] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] . — [ju:t] [ðə; ði] [klaʊn] ! [baɪ][dʒi:] — !
" **I forgive her . — Shoot the Clown ! by G — !**
" 我 原谅 她 . — 射击 这 小丑 ! 经过 G — !
“我原谅她。——《射杀小丑！》作者：G——！

[aɪ][beg][jɔr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [mə'ri:ə] ; — [bʌt; bət][ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [wʌns][ɔ:r] [twɪs] ,
I beg your pardon , Maria ; — but upon my soul , once or twice ,
我 求 你的 赦免 , 玛丽亚 ; — 但 之上 我的 灵魂 , 一次 或者 两次 ,
请原谅，玛丽亚；——但我发誓，我曾经一两次.....

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə] - [deɪ] ,
when I had him in my arms to - day ,
什么时候 我 有 他 在 我的 武器 到 - 天 ,
今天我把他抱在怀里的时候，

[aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʌndə'rstʊd] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:d] [hæd; həd] ['evri] [hɔ:rs] [ʃɑ:t] [ðæt] [stʊd] [ɪn]
I felt I could have understood it if she'd had every horse shot that stood in
我 毛毡 我 可以 有 理解 它 如果 棚 有 每一个 马 射击 那 站立 在
[ðə; ði] ['steɪb(ə)] .
the stable .
这 稳定的 .

如果她把马厩里所有的马都射杀了，我或许就能理解她了。

" [hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [læmp] .
" He held the tumbler up against the lamp .
" 他 握住 这 不倒翁 向上 反对 这 灯 .

他把玻璃杯举到灯前。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['empti] .
But it was quite empty .
但 它 曾是 相当 空的 .

但里面却空无一人。

" [ʌn'kɑ:mən] [glæd] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [ðəʊ] , [pʊr] ['leɪdi] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" Uncommon glad she didn't though , poor lady , all the same , " he added ,
" 罕见 高兴的 她 没有 尽管 , 贫穷的 女士 , 全部 这 相同的 , " 他 额外 ,
[pærən'θetɪkli] ,
parenthetically ,
(括号内) ,

“不过，我真庆幸她没那么做，可怜的女士，”他补充道（括号里）。

[æz; əz] [hi:; hi] [set] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .
as he set it down on the table again .
作为 他 放 它 向下 在 这 桌子 再次 .

他又把它放在桌子上。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] , [mə'ri:ə] — [ə'baʊt] [taɪm] [wi:; wi] ['tɒdl] [ɔ:f] [tu:; tə] [bed] ?
" What do you say , Maria — about time we toddled off to bed ?
" 什么 做 你 说 , 玛丽亚 — 关于 时间 我们 蹒跚学步 离开 到 床 ?

“你说呢，玛丽亚——我们该睡觉了？ ”

" ['tʃæptər] [vi:]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ɪn] [wɪtʃ] ['dɪki] [ɪz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] ['dænsər] [wɪð; wɪθ] [blʌʃ] - ['rəʊzɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər]
IN WHICH DICKIE IS INTRODUCED TO A LITTLE DANCER WITH BLUSH - ROSES IN HER
在 哪个 迪基 是 介绍 到 一个 小的 舞蹈家 和 脸红 - 玫瑰 在 她
[hæt]
HAT
帽子

迪基遇到了一位头戴淡紫色玫瑰花帽的小舞者。

" [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ɪn'kwaiəd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] , [sɜ:r] .
" Her ladyship's inquired for you more than once , sir .
" 她 夫人的 询问 为了 你 更多的 比 一次 , 先生 .

“夫人不止一次找过您，先生。”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] ['wɪntər] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [ænd; ænd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['prɑ:dɪɡ(ə)] [æt; ət]
" This from Winter meeting the pony - carriage and the returning prodigal at
" 这 从 冬天 会议 这 小马 - 运输 和 这 返回 浪子 在
[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] .
the bottom of the steps .
这 底部 的 这 步骤 .

“这是温特在台阶下遇见马车和归来的浪子的故事。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ləʊ] .
The sun was low .
这 太阳 曾是 低的 .

太阳已经西斜了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] [bɔ:n] — [wer'ɑ:n] [ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] [faʊnd] [deθ] [sʌm; səm] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrz]
Across the square lawn — whereon the Clown had found death some thirteen years
穿过 这 正方形 草地 — 其中 这 小丑 有 成立 死亡 一些 十三 年
[bɪ'fɔ:r] — ['pi:kɔks] [led] [hoʊm] [ðer; ðər] [henz] [ænd; ənd] [tʃɪks] [tu:; tə] [ru:st] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tu:]
before — peacocks led home their hens and chicks to roost within the two
前 — 孔雀 引领 家 他们的 母鸡 和 小鸡 到 栖息地 之内 这 二
[sɛk'sæɡənəl] ,
sexagonal ,
六边形 ,

在小丑十三年前丧命的那片方形草坪对面，孔雀们带着它们的母鸡和小孔雀回到两个六边形的院子里栖息。

[ˈpepər] - [pɑ:t] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] [ðæt] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] ['æŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [wɔ:ld] [ɪn'klaʊzər] .
pepper - pot summer - houses that fill in the angles of the red - walled enclosure .
胡椒 - 锅 夏天 - 房屋 那 充满 在 这 角度 的 这 红色的 - 有围墙的 外壳 .
胡椒罐状的避暑小屋填满了红墙围墙的各个角落。

[ðə; ði] [pi:] - [faʊl] [stept] ['mɪnsɪŋli] , [haɪ] - ['ʃəʊldərd] , [ðer; ðər] ['hedz] ['kærid] [ləʊ] , [ðer; ðər]
The pea - fowl stepped mincingly , high - shouldered , their heads carried low , their
这 豌豆 - 鸡 步 切分音地 , 高的 - 肩部 , 他们的 头部 携带 低的 , 他们的
[bɔ:ŋ] [neks] ['ʌndʒələɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['kɑ:nʃəs] [ɡreɪs] .
long necks undulating with a self - conscious grace .
长的 脖子 起伏的 和 一个 自己 - 有意识的 优雅 .
孔雀迈着轻快的步伐，高耸的肩膀，低垂的头，长长的脖子带着一种略显拘谨的优雅摆动着。

['dɪkɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'ɡləʊ] [laɪk] [ðæt] [roʊz] - [red] ['sʌnset] [skaɪ] .
Dickie's imagination was aglow like that rose - red sunset sky .
迪基的 想像力 曾是 闪耀 喜欢 那 玫瑰 - 红色的 日落 天空 .
迪基的想象力就像那玫瑰红色的夕阳天空一样闪耀。

[ðə; ði] ['vɪrəl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][dʒʌst] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] ,
The virile sentiment of all just heard and seen ,
这 阳刚的 情绪 的 全部 只是 听到 和 已见 ,
刚才所见所闻所流的那种阳刚之气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [egzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [əd'mɪtɪd] ['oʊnərʃɪp] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the exultation of admitted ownership were upon him .
和 这 大喜 的 承认 所有权 是 之上 他 .
他心中充满了被认可的喜悦。

[hi:; hi] [felt] ['oʊldər] , [strɔ:ŋɡər] , [mɔ:r] [sɪ'kʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] .
He felt older , stronger , more secure of himself than ever before .
他 毛毡 老 , 更强 , 更多的 安全的 的 他自己 比 曾经 前 .
他感觉自己比以往任何时候都更成熟、更强壮、更有自信。

[hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ɡoʊ] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [kən'fes] .
He proposed to go straight to his mother and confess .
他 建议的 到 去 直的 到 他的 母亲 和 承认 .
他提议直接去找他母亲坦白。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] [hi:; hi] [entər'teɪnd] [noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ʌndər'stænd] .
In his present mood he entertained no fear but that she would understand .
在 他的 展示 情绪 他 娱乐 不 害怕 但 那 她 会 理解 .
他现在的心情让他觉得，她一定会理解他，所以他什么也不怕。

" [ɪz] ['leɪdi] - [ə'ləʊn] ?
" **Is Lady Calmady alone ?**
" 是 女士 - 独自的 ?

卡尔玛迪夫人独自一人吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ：

他问道。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['kæθkɑ:rt] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [sɜ:r] ['rɪtʃəd] .
" Mr and Mrs Cathcart are with her , Sir Richard .
" 先生 ； 和 太太 ； 卡斯卡特 是 和 她 ， 先生 理查德 ：

“卡斯卡特先生和夫人陪着她，理查德爵士。”

" ['wɪntər] [lent] [daʊn] , ['lu:snɪŋ] [ðə; ði] [rʌg] .
" Winter leant down , loosening the rug .
" 冬天 倾斜 向下 ， 松动 这 小地毯 。

冬天俯身下来，松开了地毯。

[hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] , [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [spi:tʃ] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['b:ftɪnəs] [ʌv; əv][tuʊn] .
His usual , undemonstrative speech took on a loftiness of tone .
他的 通常 ， 不善于表达的 演讲 采取 在 一个 高傲 的 语气 。

他平日里不露声色的言辞，此刻却带上了一种高高在上的语气。

" ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['ɔrmɪstɑ:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [hæv; həv] ['drɪvŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
" Mrs William Ormiston and her daughter have driven over with Mrs .
" 太太 ； 威廉 奥米斯顿 和 她 女儿 有 驱动 超过 和 太太 。

[kæθkɑ:rt] .
Cathcart .
卡斯卡特 。

“威廉·奥米斯顿夫人和她的女儿与卡斯卡特夫人一起开车过来了。”

" — [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:lʊɪŋ]
" — The butler was not without remembrance of that dinner on the day following
" — 这 管家 曾是 不是 没有 纪念 的 那 晚餐 在 这 天 下列的

[ˈdɪkɪz] [bɜ:rθ] .
Dickie's birth .
迪基的 出生 。

“——管家对迪基出生第二天的那顿晚餐记忆犹新。

[ˈsoʊʃəli] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] ['leɪdɪ] - ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [kwat] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
Socially he had never considered Lady Calmady's sister - in - law quite up to the
社会 他 有 绝不 经过考虑的 女士 - 姐姐 - 在 - 法律 相当 向上 到 这

[ˈbrʌkʰɜrst] ['lev(ə)] .
Brockhurst level .
布罗克赫斯特 等级 。

在社交方面，他从未认为卡尔马迪夫人的弟媳能与布罗克赫斯特的级别相提并论。

['rɪtʃəd] [li:nd] [bæk] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] ['pi:kɒks] .
Richard leaned back , watching the mincing peacocks .
理查德 倾斜 后退 ， 观看 这 绞碎 孔雀 。

理查德向后靠去，看着那些踱步的孔雀。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
It was so fair here out of doors .
它 曾是 所以 公平的 这里 出去 的 门 。

这里户外环境真好。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
The scent of the may hung in the air .
这 香味 的 这 可能 悬挂 在 这 空气 。

空气中弥漫着五月花的香气。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnsɛt] [beɪðd] [ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stetɪli] [haʊs] .
The flame of the sunset bathed the façade of the stately house .
这 火焰 的 这 日落 洗澡 这 正面 的 这 庄严 房子 。

夕阳的余晖洒在庄严的宅邸外墙上。

[noʊ] [daʊt] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [si:] [nu:] [ˈpiːp(ə)l] , [nu:] [rɪˈleɪʃnz] ;
No doubt it would be interesting to see new people , new relations ;
不 怀疑 它 会 是 有趣的 到 看 新的 人们 , 新的 关系 ;

毫无疑问, 结识新朋友、建立新关系会很有趣;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəli] [kæəd] [tuː; tə] [si:] [noʊ][wʌn][dʒʌst] [naʊ] , [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
but he really cared to see no one just now , except his mother .
但 他 真的 关心 到 看 不 一 只是 现在 , 除了 他的 母亲 .

但他此刻只想见他的母亲, 不想见任何人。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] ,
From her he wanted to receive absolution , so that ,
从 她 他 通缉 到 收到 赦免 , 所以 那 ,

他想从她那里得到赦免, 以便.....

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsəˈbiːdiəns] ,
his conscience relieved of the burden of his disobedience ,
他的 良心 松了口气 的 这 负担 的 他的 不服从 ,

他良心上的负担得以减轻, 不再受违抗命令的折磨。

[hiː; hi] [mɑːt] [ˈrevl] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] — [soʊ]
he might revel to the full in the thought of the inheritance upon which — so
他 可能 陶醉 到 这 满的 在 这 想法 的 这 遗产 之上 哪个 — 所以

[aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [ˈentərd] .
it seemed to him — he had to - day entered .
它 似乎 到 他 — 他 有 到 - 天 进入 .

他或许会沉浸在今天——在他看来——他继承的这份遗产的喜悦之中。

[stiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈhjuːmər] , [ˈdɪkɪz] [sens] [ʌv; əv] [noʊˈbles] [əˈblaɪdʒ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .
Still , in his present humour , Dickie's sense of noblesse oblige was strong .
仍然 , 在 他的 展示 幽默 , 迪基的 感觉 的 贵族 必须 曾是 强的 .

不过, 以迪基当时的心情, 他的贵族义务感依然很强。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd] [help] [entərˈteɪn] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt]
" I suppose I've got to go in and help entertain everybody , " he remarked
" 我 认为 我已经 得到 到 去 在 和 帮助 招待 大家 , " 他 评论

.
:
.

“我想我得进去帮大家开心一下,”他说道。

" [hɜːr; hər] - [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , [sɜːr] [ˈrɪtəd] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [ɪf] [juː; jʊ]
" Her ladyship'll think something's wrong , Sir Richard , and be anxious if you
" 她 - 思考 某样东西 错误的 , 先生 理查德 , 和 是 焦虑的 如果 你

[steɪ] [əˈweɪ] .
stay away .
停留 离开 .

“理查德爵士, 如果您远离她, 夫人会觉得有什么不对劲, 并会感到焦虑。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" The boy held out his arms .
" 这 男生 握住 出去 他的 武器 .

男孩伸出了双臂。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [ˈwɪntər] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right then , Winter , " he said .
" 全部 正确的 然后 , 冬天 , " 他 说 .

“好吧, 温特,”他说。

[hɪr] [ˈtʃæplɪn] [əˈgen] [geɪv] [ðæt] [ədˈmɑːnɪtɔːri] [kɔːf] .
Here Chaplin again gave that admonitory cough .
这里 卓别林 再次 给予 那 告诫性的 咳嗽 .

卓别林再次发出那声告诫般的咳嗽。

[ˈrɪtʃəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɑːrdnɪŋ] [tuː; tə] [slaɪt] [skoːrn] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz]
Richard , his face hardening to slight scorn , looked at him over the butler's
理查德 , 他的 脸 硬化 到 轻微 轻蔑 , 看起来 在 他 超过 这 管家
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

理查德的脸上浮现出一丝轻蔑的神色，他越过管家的肩膀看了他一眼。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [tʃæplɪn] .
" **Oh ! You need not be uneasy , Chaplin** .
" 哦 ! 你 需要 不是 是 不安 , 卓别林 .

“哦！卓别林，你不必担心。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪl] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ][dəʊnt] [fər'get] .
When I say I'll do a thing , I don't forget .
什么时候 我 说 患病的 做 一个 事物 , 我 不 忘记 .

我说到做到。

" [wɪtʃ] [brɪːf] [spiːtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,
" **Which brief speech caused the butler to reflect** ,
" 哪个 简短的 演讲 导致 这 管家 到 反映 ,

管家这番简短的讲话引发了沉思。

[æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ʌp] - [sterz] ,
as he bore the boy across the hall and up - stairs ,
作为 他 钻孔 这 男生 穿过 这 大厅 和 向上 - 楼梯 ,

他抱着男孩穿过走廊，上了楼。

[ðæt] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kɔːmənli] [haɪ] [ˈmænər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
that Sir Richard was coming to have an uncommonly high manner about him
那 先生 理查德 曾是 未来 到 有 一个 不寻常地 高的 方式 关于 他
, [æt; ət] [taɪmz] ,
, **at times** ,
, 在 时代 ,

理查德爵士有时表现出一种异常高傲的态度。

[kən'sɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
considering his age .
考虑 他的 年龄 .

考虑到他的年龄。

[æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [ˈlaʊdnəs] [ʌv; əv][kɔːnvər'seɪ](ə)n] [fɪld] [ðə; ði][tʃæp(ə)] - [ruːm] .
An unwonted loudness of conversation filled the Chapel - Room .
一个 不寻常的 响度 的 对话 已填 这 教堂 - 房间 .

教堂房间里突然响起了一阵异常嘈杂的谈话声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [ˈɔːlsou][baɪ][ðə; ði][roʊz] - [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪnset] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː]
It was filled also by the rose - red light of the sunset streaming in through

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːriəl] - ['wɪndəʊ] .
the curve of the oriel - window .
这 曲线 的 这 凸窗 - 窗户 .

夕阳的玫瑰红色光芒透过凸窗的弧形缝隙洒入室内，也照亮了整个空间。

[ðɪs] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˈdæzld] [ˈrɪtʃəd] [ˈslaɪtli] ,
This confused and dazzled Richard slightly ,
这 使困惑 和 眼花缭乱 理查德 轻微地 ,

这让理查德略感困惑和眼花缭乱。

[ˈentəɪŋ] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ˈsoʊbər] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] - [hed] .
entering upon it from the silence and sober clearness of the stair - head .
进入 之上 它 从 这 沉默 和 清醒 清晰度 的 这 楼梯 - 头 .

从寂静清澈的楼梯顶端进入。

[ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈnoʊt] [ˈʌv; əv] [ˈlæftər] . — [ˈmɪstər] .
A shrill note of laughter . — Mr .
一个 尖锐 笔记 的 笑声 . — 先生 .
一阵尖锐的笑声。——先生

[kæθkɑːrts] [ˈvɔɪs] [ˈseɪɪŋ] , " [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑːn][em ˈiː][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] , [ˈleɪdi] - .
Cathcart's voice saying , " I felt it incumbent upon me to object , Lady Calmady .
卡斯卡特的 嗓音 说 , " 我 毛毡 它 现任 之上 我 到 目的 , 女士 - .
卡斯卡特的声音说道：“我觉得我有义务提出反对，卡尔玛迪夫人。”

[aɪ] [spoʊk] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [tuː; tə] - . " — [ˈdʒuːljəs]
I spoke very plainly to Fallowfeild . " — Julius
我 辐 非常 显然 到 - . " — 尤利乌斯
我跟法洛菲尔德说得非常清楚。——尤利乌斯

[ˈmɑːrtʃɪz] [ˈdelɪkətli] [rɪˈfaɪnd] [ˈtoʊnz] , " [aɪ][er ˈem][əˈfreɪd] [ˌspɪrɪtʃuˈæləti][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈfɪj(ə)nt] [ɪn] [ðæt]
March's delicately refined tones , " I am afraid spirituality is somewhat deficient in that
三月的 轻柔地 精制 音调 , " 我 是 害怕的 灵性 是 有些 不足 在 那
[keɪs] .
case .
案件 .

马奇用他那细腻而优雅的语气说道：“恐怕在这种情况下，精神层面有些不足。”
" — [ðen] [ðə; ði] [haɪ] [fluːt] - [laɪk] [ˈnoʊts] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈklɪrli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
" — Then the high flute - like notes of a child , rising clearly above the general
" — 然后 这 高的 长笛 - 喜欢 笔记 的 一个 孩子 , 上升 清楚地 多于 这 一般的
[ˈmɜːrmər] , " [ɑː] !
murmur , " Ah !
低语 , " 啊 !
“——然后，一个孩子高亢如笛的声音，清晰地盖过了周围的低语声，“啊！

[ˈenfin] — [lə][(v)wɑˈlɑ] , [məˈmɑːn] .
enfin — le voilà , Maman .
结束 — 勒 瞧! , 妈妈 .
enfin—le voilà, Maman.

[ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈbiːn] [ˈluːɪ] , [-] - [ˌsiː ˈiː][ˈpɑː] ?
C'est bien lui , n'est - ce pas ?
是 好 刘 , 巢 - ce 帕斯 ?
C'est bien lui, n'est-ce pas?

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hʌʃ] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" And with that , Richard was aware of a sudden hush falling upon the
" 和 和 那 , 理查德 曾是 意识到的 的 一个 突然 嘘 坠落 之上 这
[əˈsembld] [ˈkʌmpəni] .
assembled company .
组装 公司 .
“就这样，理查德意识到在场的所有人突然安静了下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] [ˈevri] [wʌn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈwɪntər] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
He was sensible every one watched him as Winter carried him across the
他 曾是 明智的 每一个 — 观看 他 作为 冬天 携带 他 穿过 这
[ruːm] [ænd; ænd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
room and set him down in the long ,
房间 和 放 他 向下 在 这 长的 ,
他很懂事，每个人都看着他，温特抱着他穿过房间，把他放在长长的.....

[loʊ] [ˈɑːrmtʃer] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
low armchair near the fireplace .
低的 扶手椅 靠近 这 壁炉 .
壁炉旁的矮扶手椅。

[θækŋks] [tu:; tə] [və'lu:mi:nəs] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] .
thanks to voluminous draperies of black silk and black lace .
谢谢 到 大量的 窗帘 的 黑色的 丝绸 和 黑色的 蕾丝 .

多亏了黑色丝绸和黑色蕾丝制成的蓬松垂幔。

" [haʊ] [-] [du:] , [sɜ:r] ? " [ðɪs] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['kæθkɑ:rt] — [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['ni:tlɪ] - [meɪd] [mæn] ,
" **How d'ye do , sir ?** " **this to Mr . Cathcart — a tall , neatly - made man** ,
" 如何 染料 做 , 先生 ? " 这 到 先生 : 卡斯卡特 — 一个 高的 , 整齐地 - 制成 男人 ;
“您好, 先生?”他向卡斯卡特先生——一位身材高大、仪表堂堂的男士——问道。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [slaɪt] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
but for a slight roundness of the shoulders .
但 为了 一个 轻微 圆润 的 这 肩膀 .

但肩膀略微圆润。

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tu:; tə] [wens] ['merɪ] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ]
Seeing him , there remained no doubt as to whence Mary inherited her large
看到 他 , 那里 剩余 不 怀疑 作为 到 何处 玛丽 遗传 她 大的
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

看到他, 玛丽的大嘴巴究竟遗传自谁, 就毫无疑问了;

[bʌt; bət] ['mætər] [fɔ:r; fər] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['fɜ:rðər] [ɪn'herɪtəns] .
but matter for thankfulness that she had avoided further inheritance .
但 事情 为了 感恩 那 她 有 避免 更远 遗产 .

但值得庆幸的是, 她避免了进一步的继承。

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['kæθkɑ:rt] [wʌz; wəz] ['noʊtəbli] [pleɪn] .
For Mr . Cathcart was notably plain .
为了 先生 : 卡斯卡特 曾是 尤其 清楚的 .

卡斯卡特先生为人十分朴素。

[smɔ:l] [aɪz] [ænd; ənd] [snʌb] [noʊz] , [lɔ:ŋ] ['lʊʊər] [dʒɔ: ,] , [ænd; ənd] [greɪ] ['fɔ:rwəd] - [kɜ:rlɪd] ['wɪskərz]
Small eyes and snub nose , long lower jaw , and gray forward - curled whiskers
小的 眼睛 和 冷落 鼻子 , 长的 降低 颚 , 和 灰色的 向前 - 卷曲 胡须
['rendəd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['sɪmiən] .
rendered his appearance unfortunately simian .
渲染 他的 外貌 很遗憾 猿猴 .

小眼睛、塌鼻子、长下颚和向前卷曲的灰色胡须, 使他的外貌不幸地像猿猴。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] ; [bʌt; bət] [wʌn] , [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['ædɪd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n]
He suggested a caricature ; but one , let it be added , of a person
他 建议 一个 漫画 ; 但 一 , 让 它 是 额外 , 的 一个 人
[ʌndɪ'naɪəbli] [wel] - [bred] .
undeniably well - bred .
无可否认 出色地 - 繁殖 .

他建议画一幅漫画; 但必须补充的是, 漫画中的人物必须是一位无可否认出身良好的教养人士。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] [leɪt] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] .
" **My darling , you are very late ,** " **Katherine said** .
" 我的 亲爱的 , 你 是 非常 晚的 , " 凯瑟琳 说 .

“亲爱的, 你迟到了。”凯瑟琳说。

[hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [gests] [æz; əz] [ʃi:; ji] [stu:pt] [daʊn] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ]
Her back was towards her guests as she stooped down arranging the
她 后退 曾是 向 她 客人 作为 她 弯腰 向下 安排 这
[ɪm'brɔɪdəd] [rʌŋ] [ə'krɔ:s] ['dɪkɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [legz] .
embroidered rug across Dickie's feet and legs .
绣花 小地毯 穿过 迪基的 脚 和 腿 .

她背对着客人, 弯下腰, 把绣花地毯铺在迪基的脚和腿上。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] [hiː; hi] [skwiːzd] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Laying his hand on her wrist he squeezed it closely for a moment .
躺下 他的 手 在 她 手腕 他 挤压 它 密切 为了 一个 片刻 .
他将手放在她的手腕上，紧紧地捏了捏。

" [aɪ] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈmʌmi] , [wen] [ðeə(r)] [gɔːn] .
" I — I'll tell you all about that presently , mummy , when they're gone .
" 我 — 患病的 告诉 你 全部 关于 那 目前 , 木乃伊 , 什么时候 它们是 已消失 .
“我——等他们走了以后，我会把这一切都告诉你，妈妈。”

[aɪv] [bɪn] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] [ˈɔːfli] — [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ?
I've been enjoying myself awfully — you won't mind ?
我已经 到过 享受 我 非常 — 你 惯于 头脑 ?
我玩得非常开心——你不会介意吧？

" [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [smaɪld] .
" Katherine smiled .
" 凯瑟琳 微笑 .
凯瑟琳笑了。

[bʌt; bət] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈrɪtəd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] **But , looking up at her , it appeared to Richard that her face was very**
但 , 寻找 向上 在 她 , 它 出现 到 理查德 那 她 脸 曾是 非常
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
但理查德抬头看她时，觉得她的脸色非常苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈveri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][daːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [tɔːl][ænd; ənd] , [ˈsʌmhəʊ] **her eyes very large and dark , and that she was very tall and , somehow**
她 眼睛 非常 大的 和 黑暗的 , 和 那 她 曾是 非常 高的 和 , 不知何故
,
:
,
她的眼睛又大又黑，而且她个子很高，不知何故，

[ˈveri] [ˈsplendɪd] [dʒʌst] [ðen] .
very splendid just then .
非常 灿烂 只是 然后 .
当时真是太棒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fed] [hɪz; ɪz] [ˈfɪrləsənəs] , [fed] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [praɪd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] ,
And this fed his fearlessness , fed his young pride , even as ,
和 这 美联储 他的 无畏 , 美联储 他的 年轻的 自豪 , 甚至 作为 ,
这助长了他的无畏精神，也助长了他的年轻自尊，即便如此，

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmænər] , [hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] **though in a more subtle and exquisite manner , his late experience of the**
尽管 在 一个 更多的 微妙的 和 精美的 方式 , 他的 晚的 经验 的 这
[ˈreɪsɪŋ] - [ˈsteɪb(ə)l][hæd; həd] [fed] [ðem; ðəm] .
racing - stable had fed them .
赛车 - 稳定的 有 美联储 他们 .
虽然方式更加微妙和精妙，但他在赛马场的后期经历却滋养了他们。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [muːvd] [əˈweɪ][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪntəˈrʌptɪd] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
His mother moved away and took up her interrupted conversation with Mr .
他的 母亲 已搬 离开 和 采取 向上 她 中断 对话 和 先生 .
[ˈkæθkɑːrt] [rɪˈgaːrdɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənsɪːz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .
Cathcart regarding the delinquencies of Lord Fallowfeild .
卡斯卡特 关于 这 犯罪 的 主 - .
他的母亲搬走了，继续与卡斯卡特先生谈论法洛菲尔德勋爵的违法行为，此前她的谈话被打断了。

[ˈrɪtʃəd] [lʊkt] [ˈkuːlɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Richard looked coolly round the room .
理查德 看起来 冷静地 圆形的 这 房间 .

理查德冷冷地环顾了一下房间。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ˈdʒuːljəs] , [ˈmeri] , [mædəmwəˈzel] [diː] - ,
Every one was there — Julius , Mary , Mademoiselle de Mirancourt ,
每一个 — 曾是 那里 — 尤利乌斯 , 玛丽 , 小姐 德 - ,
所有人都到场了——朱利叶斯、玛丽、米兰库尔小姐

[waɪ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːriəl] - [ˈwɪndəʊ] [ˈrɑːdʒər] [ˈɔːrmɪstɑːn] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] , [plʌmp] ,
while away in the oriel - window Roger Ormiston stood talking to a pretty , plump ,
尽管 离开 在 这 凸窗 - 窗户 罗杰 奥米斯顿 站立 说 到 一个 漂亮的 , 丰满 ,
[ˈveri] [mʌtʃ] [drest] [ˈleɪdi] ,
very much dressed lady ,
非常 很多 穿着 女士 ,
罗杰·奥米斯顿站在凸窗边, 正和一个漂亮、丰满、衣着考究的女士交谈。

[huː] [ˈtʃætəd] , [læft] , [steəd] , [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzɪŋ] [vɪˈvæsəti] .
who chattered , laughed , stared , with surprising vivacity .
WHO 喋喋不休 , 笑了 , 凝视 , 和 奇怪 活泼 .
他们叽叽喳喳、哈哈大笑、目不转睛, 展现出惊人的活力。

[æz; əz] [ˈdɪki] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həʀ][ʃiː; ʃɪ][steəd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɡoʊld]
As Dickie looked at her she stared back at him through a pair of gold
作为 迪基 看起来 在 她 她 凝视 后退 在 他 通过 一个 一对 的 金子
[aɪ] - [ˈglæsɪz] .
eye - glasses .
眼睛 - 眼镜 .
迪基看着她, 她透过一副金色的眼镜回望着他。

[əˈɡenst] [hɜːr; həʀ] [niː] , [ðæt] [ˈrəʊzi] [laɪt] [ˈberðɪŋ] [hɜːr; həʀ][ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
Against her knee , that rosy light bathing her graceful , little figure ,
反对 她 膝盖 , 那 红润 光 洗澡 她 优美 , 小的 数字 ,
那柔和的光线洒在她膝盖上, 映照着她优雅娇小的身躯。

[lent] [ə; eɪ][ɡɜːrɪl] [əˈbaʊt] [ˈdɪkɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .
leant a girl about Dickie's own age .
倾斜 一个 女孩 关于 迪基的 自己的 年龄 .
借来一个和迪基年龄相仿的女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [frɑːk] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [aʊtˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skəːts] .
She wore a pale pink and blue frock , short and outstanding in the skirts .
她 穿着 一个 苍白 粉色的 和 蓝色的 连衣裙 , 短的 和 杰出的 在 这 裙子 .
她穿着一件浅粉色和蓝色相间的连衣裙, 裙子很短, 非常醒目。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] , [waɪt] [hæt] , [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ][ˈɡɑːrlənd][ʌv; əv] [blʌʃ] - [ˈrəʊzɪz]
She also wore a broad - brimmed , white hat , with , a garland of blush - roses
她 还 穿着 一个 广阔 - 满溢 , 白色的 帽子 , 和 , 一个 花环 的 脸红 - 玫瑰
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
around the crown of it .
大约 这 王冠 的 它 .
她还戴着一顶宽边白帽, 帽顶上戴着一圈淡粉色玫瑰花环。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪl][dɪd][nɑːt] [ster] .
The little girl did not stare .
这 小的 女孩 做过 不是 盯 .
小女孩没有盯着看。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈrɪtʃəd] [ˈlæŋɡwɪdli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [səˈsteɪnd] [əˈten(ə)n] .
She contemplated Richard languidly , yet with sustained attention .
她 思考 理查德 懒洋洋地 , 然而 和 持续 注意力 .
她慵懶地凝视着理查德, 但目光却始终专注。

[h3:r; h3r] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [w3:r; w3r] [ə'træktɪv] .
Her attitude and bearing were attractive .
她 态度 和 轴承 是 吸引人的 .

她的态度和举止都很有魅力。

['rɪtʃəd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [h3:r; h3r] [kloʊz] , [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [h3:r; h3r] .
Richard wanted to see her close , to talk to her .
理查德 通缉 到 看 她 关闭 , 到 讲话 到 她 .

理查德想见她一面，想和她谈谈。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [kɔ:l] [ænd; ənd] [æsk] [h3:r; h3r] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['ɔ:kwərd] .
But to call and ask her to come to him was awkward .
但 到 称呼 和 问 她 到 来 到 他 曾是 尴尬的 .

但打电话叫她过来却很尴尬。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [gʊv] [tu:; tə] [h3:r; h3r] — [ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] [ə'gen] — [wʌz; wəz] [mɔ:r]
And to go to her — the boy grew a little hot again — was more
和 到 去 到 她 — 这 男生 生长 一个 小的 热的 再次 — 曾是 更多的
['ɔ:kwərd] [stɪl] .
awkward still .
尴尬的 仍然 .

而走向她——男孩又开始有点燥热——就更加尴尬了。

['mɪsɪz] . ['ɔrmɪstɑ:n] [dra:pt] [h3:r; h3r] [gʊld] [aɪ] - ['glæsɪz] ['ɪntu:] [h3:r; h3r] [læp] .
Mrs . Ormiston dropped her gold eye - glasses into her lap .
太太 . 奥米斯顿 掉落 她 金子 眼睛 - 眼镜 进入 她 膝 .

奥米斯顿太太把她的金眼镜掉在了腿上。

" [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [wen] [ðɪ:z] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ræŋk] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" It really is ten thousand pities when these things happen in the wrong rank of life ,
" 它 真的 是 十 千 可惜 什么时候 这些 事物 发生 在 这 错误的 秩 的 生活 ,
“如果这种事发生在社会底层，那真是太可惜了。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['raɪtli] [pleɪst] [ðeɪ] [maɪ] [bi:; bi] [soʊ] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] . "
" Rightly placed they might be so profitable . "
" 没错 放置 他们 可能 是 所以 有利可图 . "

“如果位置合适，它们可能会非常有利可图。”

" [fɔ:r; f3r] ['gʊdnəs] [seɪk] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , ['elə] , " ['ɔrmɪstɑ:n] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .
" For goodness sake , be careful , Ella , " Ormiston put in quickly .
" 为了 善良 清酒 , 是 小心 , 艾拉 , " 奥米斯顿 放 在 迅速地 .

“看在上帝的份上，艾拉，你一定要小心。”奥米斯顿连忙说道。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[maɪ] [daɪr] ['kri:tʃər] , [dəʊnt] [bi:; bi] ['n3:rvəs] .
My dear creature , don't be nervous .
我的 亲爱的 生物 , 不 是 紧张的 .

我亲爱的宝贝，别紧张。

[ˈɛvriːbəːdiːz] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ˈɛvribəːdi; ˈɛvribədi] [els] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [hɪr] [ðeɪ] [ˈwɒdnt]

Everybody's attending to everybody else , and if they did hear they wouldn't

每个人的 参加 到 大家 别的 , 和 如果 他们 做过 听到 他们 不会

[ʌndərˈstænd] .

understand .

理解 .

每个人都在关注其他人，即使他们听到了，也不会明白。

[aɪm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈpɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈnevər] [tuː; tə] [tɔːk] [sens]

I'm one of the fortunate persons who are supposed never to talk sense

我是 一 的 这 幸运 人 WHO 是 据称 绝不 到 讲话 感觉

我是那种本不该说真话的幸运儿之一。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] .

and so I can say what I like .

和 所以 我 能 说 什么 我 喜欢 .

所以我可以畅所欲言。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrmɪstəːn] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʃrɪl] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .

" Mrs . Ormiston gave her shrill little laugh .

" 太太 . 奥米斯顿 给予 她 尖锐 小的 笑 .

奥米斯顿太太发出了一声尖锐的笑声。

" [oʊ] ! [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kɑːnsəˈleɪənz] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [səˈsteɪnd] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n]

" Oh ! there are consolations , depend upon it , in a well - sustained reputation

" 哦 ! 那里 是 安慰 , 依赖 之上 它 , 在 一个 出色地 - 持续 名声

[fɔːr; fər] [ˈfɑːli] !

for folly !

为了 蠢事 !

“哦！相信我，愚蠢的名声是可以带来安慰的！”

" [ðə; ði] [læf] [ˈdʒɑːrd][ɑːn] [ˈrɪtʃəd] .

" The laugh jarred on Richard .

" 这 笑 罐装 在 理查德 .

理查德被这笑声刺痛了。

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ænt] [ˈfɑːrlət] [ˈɔrmɪstəːn] .

He decided that he did not quite like his aunt Charlotte Ormiston .

他 决定 那 他 做过 不是 相当 喜欢 他的 阿姨 夏洛特 奥米斯顿 .

他觉得他不太喜欢他的姑姑夏洛特·奥米斯顿。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [wɪft] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [wɒd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All the same he wished the charming , little girl would come to him .

全部 这 相同的 他 希望 这 迷人 , 小的 女孩 会 来 到 他 .

尽管如此，他还是希望那个迷人的小女孩能来到他身边。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] .

" But to return .

" 但 到 返回 .

但要回来。

[ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] .

It's a waste .

它是 一个 浪费 .

这是浪费。

[tuː; tə][sʌm; səm] [pɔr] [ˈfæməli][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɔːrtʃən] .

To some poor family it might have been a perfect fortune .

到 一些 贫穷的 家庭 它 可能 有 到过 一个 完美的 财富 .

对某些贫困家庭来说，这可能是一笔巨大的财富。

[ænd; ænd][aɪ] [heit] [weist] .
And I hate waste .
和 我 恨 浪费 .

我讨厌浪费。

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ?
Perhaps you have never discovered that ?
也许 你 有 绝不 发现 那 ?

或许你从未发现过这一点？

" [ɔɹmɪstɑ:n] [let][hɪz; ɪz] [glæns] [rest][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ʃoʊi] ['fɪgjər] .
Ormiston let his glance rest on the somewhat showy figure .
奥米斯顿 让 他的 瞥一眼 休息 在 这 有些 炫耀 数字 .

奥米斯顿的目光落在了那个略显张扬的身影上。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['wɪljəm] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
I doubt if William has discovered it either , " he remarked .
我 怀疑 如果 威廉 有 发现 它 任何一个 , " 他 评论 .

“我怀疑威廉是否也发现了这一点，”他说道。

" [oʊ] ! [æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] [pʊr] ['brʌðər] ['wɪljəm] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][ɔ:r]
Oh ! as to your poor brother William , heaven only knows what he has or
哦 ! 作为 到 你的 贫穷的 兄弟 威廉 , 天堂 仅有的 知道 什么 他 有 或者
[hæz; həz][nɑ:t] [dɪ'skʌvəd] !
has not discovered !
有 不是 发现 !

“哦！至于你可怜的弟弟威廉，只有天知道他发现了什么，或者还没发现什么！”

— [naʊ] , ['helən] , [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ʌndɪ'zʌɪərəb(ə)l] .
Now , Helen , this conversation becomes undesirable .
— 现在 , 海伦 , 这 对话 变成 不理想的 .

—海伦，现在，这个话题变得不合适了。

[ju:v] [æskt] [ɪ'hu:mərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .
You've asked innumerable questions about your cousin .
你已经 问 无数 问题 关于 你的 表哥 .

你问了无数关于你表弟的问题。

[goʊ][ænd; ænd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Go and make acquaintance with him .
去 和 制作 熟人 和 他 .

去和他认识一下。

[aɪm][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] ,
I'm the best of mothers of course , but , at times ,
我是 这 最好的 的 母亲们 的 课程 , 但 , 在 时代 ,

我当然是最好的母亲，但是，有时候，

[aɪ] ['ri:əli] [kæn; kən][du:][kwaɪt] [wel] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] .
I really can do quite well without you .
我 真的 能 做 相当 出色地 没有 你 .

没有你，我真的可以过得很好。

" [naʊ] ['fɔɹli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [fɔ:r; fər] [ə'gen] ['dɪki] [hæd; həd][hɪz; ɪz]
Now surely this was a day of good fortune , for again Dickie had his
" 现在 一定 这 曾是 一个 天 的 好的 财富 , 为了 再次 迪基 有 他的

[dɪ'zʌɪər] .

desire .
欲望 .

“这无疑是迪基的幸运日，因为他的愿望再次实现了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [səp'praɪzɪŋli] ['prɪti] , ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪərə][aɪ 'ti:] [pru:vɔd] — [sɪ'dʌktɪv] ['i:v(ə)n] ,
And a most surprisingly pretty , little desire it proved — seductive even ,
和 一个 最多 出奇 漂亮的 , 小的 欲望 它 已证实 — 诱人的 甚至 ,
[dɪ'lɪʃəsli] ['fɪnɪʃt] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ɪn] ['mænər] .
deliciously finished in person and in manner .
美味 完成的 在 人 和 在 方式 .
而这却是一个出人意料地美好的小愿望——甚至可以说是诱人的, 无论在个人表现还是举止上都堪称完美。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzɔd] [æt; ət][ðə; ði]['gɜ:lz] [smɔ:l] [hændz][ænd; ənd] [smɔ:l] , ['deɪntɪli] [ʃɑ:d] [fi:t] , [æt; ət][ðə; ði]
The boy gazed at the girl's small hands and small , daintily shod feet , at the
这 男生 凝视 在 这 女孩们 小的 双手 和 小的 , 轻柔地 鞋子 脚 , 在 这
[smɔ:l] ,
small ,
小的 ,
男孩凝视着女孩的小手和穿着精致小鞋的脚, 凝视着小小的.....

['lʌvli] , [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [set][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['gəʊldən] - [braʊn] [her] , [æt; ət][ðə; ði]
lovely , pink and white face set in a cloud of golden - brown hair , at the
迷人的 , 粉色的 和 白色的 脸 放 在 一个 云 的 金的 - 棕色的 头发 , 在 这
[ɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,
一张粉嫩白皙的可爱脸庞, 掩映在一头金棕色的秀发中, 显得天真无邪。

[blu:] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ʌp'tɜ:rnd] ['kɔ:rnərz][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
blue eyes , at the mouth with upturned corners to it .
蓝色的 眼睛 , 在 这 嘴 和 翻转 角落 到 它 .
蓝色的眼睛, 嘴角上翘。

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][eɪdʒ][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ræðər] [laɪt] [ɪn] ['kʌlər] ,
Richard was not of age to remark the eyes were rather light in colour ,
理查德 曾是 不是 的 年龄 到 评论 这 眼睛 是 相当 光 在 颜色 ,
理查德当时年纪太小, 还不会注意到那双眼睛颜色比较浅。

[ðə; ði][lɪps] ['ræðər] [θɪn] .
the lips rather thin .
这 嘴唇 相当 薄的 .
嘴唇比较薄。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
The exquisite refinement of the girl's whole person delighted him .
这 精美的 精炼 的 这 女孩们 所有的 人 高兴极了 他 .
少女整体的精致优雅令他十分愉悦。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgʃər] [kɑ:vɔd] [ɪn]['aɪvəri] .
She was delicate as a miniature , as a figure carved in ivory .
她 曾是 精美的 作为 一个 微型 , 作为 一个 数字 雕刻 在 象牙 .
她像微型雕塑一样精致, 像象牙雕刻的人物一样纤细。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['rɑ:dʒər] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] .
She was like his Uncle Roger , when she was silent and still .
她 曾是 喜欢 他的 叔叔 罗杰 , 什么时候 她 曾是 沉默的 和 仍然 .
她沉默不语的时候, 就像他的罗杰叔叔一样。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] — [oʊ] , [pʊr] [dɪk] ! — [sʌm; səm] [braɪt] ['glænsɪŋ] , [smɔ:l] ,
She was like — oh , poor Dick ! — some bright glancing , small ,
她 曾是 喜欢 — 哦 , 贫穷的 迪克 ! — 一些 明亮的 瞥了一眼 , 小的 ,
她就像——哦, 可怜的迪克! ——一些明亮的目光, 小小的,

['sɔ:si] [bɜ:rd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðoʊz] [klɪr] , [flu:t] [toʊnz] [ɪn][aɪ 'ti:] .
saucy bird when she spoke and her voice had those clear , flute tones in it .
风骚的 鸟 什么时候 她 辐 和 她 嗓音 有 那些 清除 , 长笛 音调 在 它 .
她说话时像只活泼的小鸟, 声音清澈如笛。

" [sɪns] [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tuː; tə][,em 'i:] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Since you did not come to me , I had to come to you , " she said .**
" 自从 你 做过 不是 来 到 我 , 我 有 到 来 到 你 , " 她 说 .
“既然你不来找我，那我就得来找你了，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['wa:ntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **I have wanted so much to see you .**
" 我 有 通缉 所以 很多 到 看 你 .
我一直非常想见到你。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ˈpærɪs] . " **I had heard about you at home , in Paris .** "
我 有 听到 关于 你 在 家 , 在 巴黎 . "
我在巴黎老家就听说过你。

" [hɜ:rd] [ə'baʊt] [,em 'i:] ?
" **Heard about me ?**
" 听到 关于 我 ?
听说过我吗？

" [ˈdɪki] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈflætərd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .
" **Dickie repeated , flattered and surprised .**
" 迪基 重复 , 受宠若惊 和 惊讶 .
迪基重复道，既受宠若惊又感到惊讶。

" [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] .
" **But won't you sit down .**
" 但 惯于 你 坐 向下 .
“但是你们就不能坐下吗？ ”

[lʊk] — [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tʃer] .
Look — that little chair .
看 — 那 小的 椅子 .
看——那把小椅子。

[aɪ][kæn; kən] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] .
I can reach it .
我 能 抵达 它 .
我能够到它。

" [ænd; ənd] [ˈli:nɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **And leaning sideways he stretched out his hand .**
" 和 倾斜 侧身 他 拉伸 出去 他的 手 .
他侧身伸出手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] - [tɪps] [ˈberli] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɑ:p][reɪl] .
But his finger - tips barely touched the top rail .
但 他的 手指 - 尖端 仅仅 感动 这 顶部 轨 .
但他的指尖几乎没碰到顶轨。

[ˈrɪtʃəd] [flʌʃt] .
Richard flushed .
理查德 酡 .
理查德脸红了。

" [aɪm] [ˈɔ:flɪ] [ˈsɔ:ri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'm awfully sorry , " he said ,**
" 我是 非常 对不起 , " 他 说 ,
“我深感抱歉，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][,er 'em][ə'freɪd] — [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ˈhevi] — [aɪ][mʌst; məst][let] [juː; jʊ][get] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
" **but I am afraid — it isn't heavy — I must let you get it yourself .**
" 但 我 是 害怕的 — 它 不是 重的 — 我 必须 让 你 得到 它 你自己 .
“但我恐怕——它并不重——我得让你自己去拿。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [him; ɪm] [ɪn'tentli] , [hɜ:r; həɹ][hændz] [kla:spt] , [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" The girl , who had watched him intently , her hands clasped , gave a little
" 这 女孩 , WHO 有 观看 他 专注地 , 她 双手 紧握 , 给予 一个 小的
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“那个一直专注地看着他、双手紧握的女孩轻轻叹了口气。

[ðen] [ðə; ði][ˈkɔ:rnəɹz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [tɜ:rnd] [ʌp][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] .
Then the corners of her mouth turned up as she smiled .
然后 这 角落 的 她 嘴 转向 向上 作为 她 微笑 .

然后，她嘴角微微上扬，露出了笑容。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈdɪmp(ə)l] [ʃoʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [tʃi:k] .
A delightful dimple showed in her right cheek .
一个 愉快 酒窝 显示 在 她 正确的 脸颊 .

她右脸颊上露出一个迷人的酒窝。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [wɪl] [get][aɪ ˈti:] .
" But , of course , she replied , " I will get it .
" 但 , 的 课程 , " 她 回复 , " 我 将要 得到 它 .

“当然,”她回答说,“我会得到的。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈsetld] [hɜ:rˈself] [bɪˈsaɪd] [him; ɪm] , [ˈfoʊldɪd][hɜ:r; həɹ][hændz] , [krɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ɪkˈspoʊzɪŋ]
" She settled herself beside him , folded her hands , crossed her feet , exposing
" 她 定居 她自己 旁 他 , 折叠 她 双手 , 交叉 她 脚 , 暴露

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [faɪn] ,
a long length of fine ,
一个 长的 长度 的 美好的 ,

“她在他身边坐下，双手交叠，双脚交叉，露出长长的纤细头发，

[ˈoʊpən] - [wɜ:rk] , [saɪk] [ˈstɑ:kɪŋ] .
open - work , silk stocking .
打开 - 工作 , 丝绸 袜 .

镂空丝袜。

" [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈnɔ:rməsli] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] .
" I desired enormously to see you , " she continued .
" 我 想要的 非常 到 看 你 , " 她 持续 .

“我非常想见到你,”她继续说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ju:; jə] [keɪm] [ɪn][aɪ] [gru:] [ʃaɪ] .
" But when you came in I grew shy .
" 但 什么时候 你 来了 在 我 生长 害羞的 .

“但是你进来之后，我就害羞了。”

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] . "
It is so with one sometimes . "
它 是 所以 和 一 有时 . "

有时确实如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第11/48页

" [juː; jʊ][fɒd; ʃəd] [juːz][jɔː; jəː] ['ɪnfluəns] , ['leɪdɪ] - , " ['mɪstər] . ['kæθkɑːrt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" You should use your influence , Lady Calmady , " Mr . Cathcart was saying .
" 你 应该 使用 你的 影响 , 女士 - , " 先生 : 卡斯卡特 曾是 说 :
“卡尔马迪夫人，你应该利用你的影响力，”卡斯卡特先生说道。

" [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [sætɪs'fæktəri] .
" Unquestionably the condition of the workhouse is far from satisfactory .
" 毫无疑问 这 状况 的 这 济贫 是 远的 从 令人满意的 :
“毫无疑问，济贫院的状况远不能令人满意。”

[ænd; ænd] - [ɪz] [tuː] ['liːniənt] .
And Fallowfeild is too lenient .
和 - 是 也 宽容 :
法洛菲尔德的判决太宽容了。

[ðæt] [ler'sei] - ['ɔlə] ['pɑːləsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θretənz] [tuː; tə][lənd][juː 'es][ɪn] ['sɪriəs] ['dɪfəkəltɪz] .
That laisser - aller policy of his threatens to land us in serious difficulties .
那 莱瑟 - 过敏 政策 的 他的 威胁 到 土地 我们 在 严肃的 困难 :
他这种放任自流的政策可能会让我们陷入严重的困境。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪn'sænətəri] , [ænd; ænd][ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [ʌn'nesə'serəli] [pʊr] .
The place is insanitary , and the food is unnecessarily poor .
这 地方 是 不卫生的 , 和 这 食物 是 不必要的 贫穷的 :
这个地方卫生条件很差，食物也差得离谱。

[aɪ][ei 'em][nɑːt][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] [ɪk'strævəgəns] ,
I am not an advocate for extravagance ,
我 是 不是 一个 提倡 为了 奢侈 ,
我并不提倡铺张浪费。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [dɪs'kʌmfərt] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
but I cannot bear to see discomfort which might be avoided .
但 我 不能 熊 到 看 不适 哪个 可能 是 避免 :
但我无法忍受看到本可避免的不适。

- [ɪz][ðə; ði][moʊst][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv][men] ,
Fallowfeild is the most kind - hearted of men ,
- 是 这 最多 种类 - 心地 的 男人 ,
法洛菲尔德是心地最善良的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] [brɪ'liːvɪŋ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [tel] [hɪm; ɪm] .
but he has a fatal habit of believing what people tell him .
但 他 有 一个 致命的 习惯 的 相信 什么 人们 告诉 他 :
但他有个致命的习惯，就是容易相信别人告诉他的话。

[ænd; ænd] [ðoʊz] ['wɜːrkhaʊs] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæv; həv][gɑːt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
And those workhouse officials have got round him .
和 那些 济贫 官员 有 得到 圆形的 他 :
那些济贫院官员已经控制了他。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [striktɪst] [ɪn'vestri'geɪʃ(ə)n] . " The whole matter ought to be subjected to the strictest investigation . " "
这 所有的 事情 应该 到 是 受 到 这 最严格的 调查 : " "
整件事都应该接受最严格的调查。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['wa:ntɪd] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [si:] [em 'i:]; " ['dɪki] [sed] .
" **It is very nice of you to have wanted so much to see me** , " **Dickie said** .
" 它 是 非常 好的 的 你 到 有 通缉 所以 很多 到 看 我 , " 迪基 说 .

“你这么想见我，真是太好了，”迪基说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sɔ:ftli] [brʌt] .
His eyes were softly bright .
他的 眼睛 是 轻轻 明亮的 .

他的眼睛闪着柔和的光芒。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [wʌnts] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
" **Oh ! but one always wants to see those who are talked about** .
" 哦 ! 但 一 总是 想要 到 看 那些 WHO 是 谈话 关于 .

“哦！但人们总是想见见那些被谈论的人。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [rɪ'leɪnɪz] . " **It is a privilege to have them for one's relations** . "
" 它 是 一个 特权 到 有 他们 为了 一个人的 关系 . "

能拥有这样的亲人是一种荣幸。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪm] [nɑ:t] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ?
" **But — but — I'm not talked about ?**
" 但 — 但 — 我是 不是 谈话 关于 ?

“但是——但是——没有人谈论我吗？ ”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [pʊt] [ɪn] , [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑ:rtld] .
" **the boy put in , somewhat startled** .
" 这 男生 放 在 , 有些 惊慌 .

男孩有些吃惊地插话道。

" [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **But certainly** .
" 但 当然 .

“当然。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [rɪtʃ] .
You are so rich .
你 是 所以 富有的 .

你真有钱。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [su:'pɜ:rb] [ʃæ'toʊ] .
You have this superb château .
你 有 这 高超 城堡 .

你拥有这座绝美的城堡。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] " — [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['sɔ:si] , [ˈbæ:d,laɪk]]
You are " — she put her head on one side with a pretty , saucy , birdlike
你 是 " — 她 放 她 头 在 一 边 和 一个 漂亮的 , 风骚的 , 像鸟一样
[ˈmu:vmənt] — " ['enfɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
movement — " enfin , " she said ,
移动 — " 结束 , " 她 说 ,

“你终于，”她说，一边说着，一边俏皮地把头歪向一边，像只小鸟一样。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['ɡreɪtɪst] [kʃjəri'ɑ:səti] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r; jər] [ə'kweɪntəns] .
" **I had the greatest curiosity to make your acquaintance** .
" 我 有 这 最 好奇心 到 制作 你的 熟人 .

我非常好奇，希望能认识你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ɔ:l] [maɪ] [jʌŋ] [frendz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nvent'kɑ:nvənt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] .
I shall tell all my young friends at the convent about this visit .
我 将 告诉 全部 我的 年轻的 朋友们 在 这 修道院 关于 这 访问 .

我会把这次访问的经历告诉修道院里所有的年轻朋友们。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðem; ðəm] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈmæmə] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [kʌm] [hɪr] .
I promised them that , as soon as mamma said we should probably come here .
我 承诺 他们 那 , 作为 很快 作为 妈妈 说 我们 应该 大概 来 这里 .

我向他们保证, 妈妈一说我们应该就来这里。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈsɪstə] [ˈɔːlsʊ][ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] .
The good sisters also are interested .
这 好的 姐妹 还 是 感兴趣的 .

善良的姐妹们也对此很感兴趣。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪˈkaʊnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I shall recount a whole history of this beautiful castle , and of you ,
我 将 叙事 一个 所有的 历史 的 这 美丽的 城堡 , 和 的 你 ,
[ænd; ənd][jʊr; jər] — —
and your — —
和 你的 — —

我将讲述这座美丽城堡的完整历史, 以及你和你的——

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ðen] [ˈsaɪdweɪz]
" She paused , clasped her hands , looking away at her mother , then sideways
" 她 暂停 , 紧握 她 双手 , 寻找 离开 在 她 母亲 , 然后 侧身
[æt; ət] [ˈrɪtʃəd] ,
at Richard ,
在 理查德 ,

她停顿了一下, 双手交握, 先是看向母亲, 然后又侧头看向理查德。

[ˈbəʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] , [ˈlæfɪŋ] [ˈsɔːftli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
bowing her little person backwards and forwards , laughing softly all the while .
鞠躬 她 小的 人 向后 和 前进 , 笑 轻轻 全部 这 尽管 .

她一边轻轻地笑着, 一边前后摇晃着她的小宝贝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [ˈprɪti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And her laughing face was extraordinarily pretty under the shade of her
和 她 笑 脸 曾是 非常 漂亮的 在下面 这 阴影 的 她
[brɔːd] - [brɪmd] [hæt] .
broad - brimmed hat .
广阔 - 满溢 帽子 .

在宽边帽的遮蔽下, 她笑起来的脸庞格外美丽。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wiː; wi] [steɪ] [soʊ] [ɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] .
" It is a great misfortune we stay so short a time , " she continued .
" 它 是 一个 伟大的 不幸 我们 停留 所以 短的 一个 时间 , " 她 持续 .

“很遗憾我们停留的时间太短了,”她继续说道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] .
" I shall not see the half of all that I wish to see .
" 我 将 不是 看 这 一半 的 全部 那 我 希望 到 看 .

“我将无法看到我想看到的一切的一半。”

" [ðen] [æn; ən][həˈroʊɪk][plæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] .
" Then an heroic plan of action occurred to Richard .
" 然后 一个 英勇 计划 的 行动 发生 到 理查德 .

“这时, 理查德想到了一个英勇的行动计划。”

[ðə; ði] [ˈderɪŋ] [enˈdʒendəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈæktɪv] [ɪn][hɪm; ɪm]
The daring engendered by his recent act of disobedience was still active in him
这 大胆 产生的 经过 他的 最近的 行为 的 不服从 曾是 仍然 积极的 在 他
.
:
.

他最近那次违抗命令的行为所激发出的胆量仍然在他身上活跃着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] [tu:; tə] [əˈtempt] [ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .

He was in the humour to attempt the impossible .
他 曾是 在 这 幽默 到 试图 这 不可能的 .

他当时兴致勃勃，想挑战不可能的事。

[hi:; hi] [lɒŋd] , [mɔ:ˈrʊəvər] , [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [drɪˈlektəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈplezər] .

He longed , moreover , to give this delectable little person pleasure .
他 渴望 , 而且 , 到 给 这 美味的 小的 人 乐趣 .

而且，他还渴望给这个可爱的小家伙带来快乐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ˈsækrɪfaɪs][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][hɜ:r; həɪ]

He was willing even to sacrifice a measure of personal dignity in her

他 曾是 愿意的 甚至 到 牺牲 一个 措施 的 个人的 尊严 在 她

[ˈsɜ:rvis] .
service .

服务 .

他甚至愿意为了她牺牲一部分个人尊严。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌt] , [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [foʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] .

" Oh ! but if you care so much , I — I will show you the house , " he said .
" 哦 ! 但 如果 你 关心 所以 很多 , 我 — 我 将要 展示 你 这 房子 , " 他 说 .

“哦！不过如果你这么在意，我——我会带你去看房子，”他说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ?

" Will you ?

" 将要 你 ?

“你会？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][əˈloʊn] [təˈgeðər] .

" You and I alone together .

" 你 和 我 独自的 一起 .

只有你和我在一起。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ][wa:nt] .

But that is precisely what I want .

但 那 是 恰恰 什么 我 想 .

但这正是我想要的。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈrævɪʃɪŋ] .

It would be ravishing .

它 会 是 迷人的 .

那将是美妙绝伦的。

" [pʊr] [ˈdɪkɪz] [hɑ:rt] [mɪsˈgeɪv] [hɪm; ɪm] [ˈslaɪtli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈsʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .

" Poor Dickie's heart misgave him slightly ; but he summoned all his resolution .

" 贫穷的 迪基的 心 错失 他 轻微地 ; 但 他 被召唤 全部 他的 解决 .

“可怜的迪基心里有些不安；但他鼓起了全部的决心。”

[hi:; hi] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] [kənˈsi:lɪŋ] [rʌg] .

He threw off the concealing rug .

他 扔 离开 这 隐藏 小地毯 .

他掀开了遮掩用的地毯。

" [aɪ] — [aɪ] [wɔːk] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [aɪm] [əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈhʌskɪli] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər]
" **I — I walk very slowly , I'm afraid , " he said rather huskily , looking up at her**
" 我 — 我 走 非常 缓慢地 , 我是 害怕的 , " 他 说 相当 沙哑地 , 寻找 向上 在 她
,
:
,

“恐怕我.....我走路很慢,”他声音有些沙哑地说道, 抬头看着她。

[waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpiːl] [ˈmɪŋɡld] [pəˈθetɪkli] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfaɪənt] [praɪd] .
while in his expression appeal mingled pathetically with defiant pride .
尽管 在 他的 表达 上诉 混合 可悲地 和 桀骜不驯 自豪 .

他的表情中既有可怜的恳求, 又夹杂着不屈的骄傲。

" [bʌt; bət] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **But , so much the better , " she replied** .
" 但 , 所以 很多 这 更好的 , " 她 回复 .

“不过, 这样更好,”她回答道。

" [wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [lɔːŋɡər] [təˈgeðər] .
" **We shall be the longer together** .
" 我们 将 是 这 更长 一起 .

我们将在一起更久。

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] .
I shall have the more to observe , to recount .
我 将 有 这 更多的 到 观察 , 到 叙事 .

我将有更多的事情可以观察、可以叙述。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **She was on her feet** .
" 她 曾是 在 她 脚 .

她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɒvəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈbɜːd,laɪk] , [ɪnˈtent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
She hovered round him , birdlike , intent on his every movement .
她 悬停 圆形的 他 , 像鸟一样 , 意图 在 他的 每一个 移动 .

她像鸟儿一样在他周围盘旋, 密切关注着他的一举一动。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [roʊz] [kənˈtɪnjuəs] .
Meanwhile the sound of conversation rose continuous .
同时 这 声音 的 对话 玫瑰 连续的 .

与此同时, 交谈声持续不断。

[ˈleɪdi] - , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒuːljəs] , [hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn]
Lady Calmady , calling to Julius , had moved away to the great writing - table in
女士 - , 呼叫 到 尤利乌斯 , 有 已搬 离开 到 这 伟大的 写作 - 桌子 在
[ðə; ði] [ˈfaːrðər] [ˈwɪndəʊ] .
the farther window .
这 更远 窗户 .

卡尔玛迪夫人呼唤着朱利叶斯, 走到远处窗户边的大写字台前。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [səːtʃt] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
Together they searched among a pile of papers for a letter of Dr .
一起 他们 搜索 之中 一个 桩 的 文件 为了 一个 信 的 博士 .

[ˈnɑːts] [ɪmˈbɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈhɑːspɪt(ə)] [æt; ət] [westʃɜːtʃ] .
Knott's embodying his scheme of the new hospital at Westchurch .
诺氏百货 体现 他的 方案 的 这 新的 医院 在 韦斯特彻奇 .

他们一起在一堆文件中寻找诺特博士的一封信, 信中阐述了他在韦斯特彻奇新建医院的计划。

[ˈmɪstər] . [ˈkæθkɑːrt] [stʊd] [baɪ] , [ɪkˈspaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
Mr . Cathcart stood by , expounding his views on the subject .
先生 . 卡斯卡特 站立 经过 , 阐述 他的 浏览 在 这 主题 .

卡斯卡特先生站在一旁, 阐述着他对这个问题的看法。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][kən'sɪdəɹəb(ə)] ['ɪnkʌm] [kæən; kən][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['letərz] [ʌv; əv]
" Of course a considerable income can be derived from letters of
" 的 课程 一个 大量 收入 能 是 衍生的 从 信件 的
[rekəmen'deɪf(ə)n] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
recommendation , " he was saying ,
推荐 , " 他 曾是 说 ,
"当然, 推荐信也能带来相当可观的收入,"他说道。

" [ɪn] - ['peɪf(ə)nt][ænd; ənd][aʊt] - ['peɪf(ə)nt] ['tɪkɪts] .
" in - patient and out - patient tickets .
" 在 - 病人 和 出去 - 病人 门票 .
住院和门诊票。

[ðə; ðɪ]['klɜ:rdʒɪ] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] .
The clergy come in there .
这 牧师 来 在 那里 .
神职人员会进去。

[ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [lɑ:rdʒ][dʊv'neɪʃənz] .
They cannot be expected to give large donations .
他们 不能 是 预期的 到 给 大的 捐款 .
不能指望他们捐出大笔款项。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It would be unreasonable to expect that of them .
它 会 是 不合理 到 预计 那 的 他们 .
期望他们这样做是不合理的。

" [mædəmwə'zel] [di:] - , ['mɪsɪz] . ['kæθkɑ:rt] , [ænd; ənd] ['merɪ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ðer; ðər] [tʃerz]
" Mademoiselle de Mirancourt , Mrs . Cathcart , and Mary had drawn their chairs
" 小姐 德 - , 太太 . 卡斯卡特 , 和 玛丽 有 绘制 他们的 椅子
[tə'geðər] .
together .
一起 .
"米兰库尔小姐、卡斯卡特夫人和玛丽把椅子拉到一起坐下。

[ðə; ðɪ] [tu:] ['eldər] ['leɪdɪz] [spoʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'du:d] [ɪn'θu:ziæzəm] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['plez(ə)nt] ['di:teɪlz]
The two elder ladies spoke with a subdued enthusiasm , discussing pleasant details
这 二 长老 女士们 辐 和 一个 低沉的 热情 , 讨论 令人愉快的 细节
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] ,
of the approaching wedding ,
的 这 接近 婚礼 ,
两位年长的女士带着淡淡的热情交谈着, 讨论着即将到来的婚礼的愉快细节。

[wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['leɪdɪ][soʊ][glæd][ə; eɪ]['fju:tʃər] .
which promised the younger lady so glad a future .
哪个 承诺 这 年轻 女士 所以 高兴的 一个 未来 .
这让这位年轻的女士欣喜不已, 并预示着一个美好的未来。

['mɪsɪz] . ['ɔrmɪstɑ:n] [tʃætəd] ; [waɪl] ['ɔrmɪstɑ:n] , ['lɪsɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Mrs . Ormiston chattered ; while Ormiston , listening to her ,
太太 . 奥米斯顿 喋喋不休 ; 尽管 奥米斯顿 , 聆听 到 她 ,
奥米斯顿太太喋喋不休; 奥米斯顿一边听着, 一边

[geɪzd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [gri:n] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][elm] ['ævənu:] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ] [skwer] [lɔ:n]
gazed away down the green length of the elm avenue , beyond the square lawn
凝视 离开 向下 这 绿色的 长度 的 这 榆树 大街 , 超过 这 正方形 草地
[ænd; ənd] ['pepər] - [pɑ:t] ['sʌmə] - ['hɑʊzɪz] ,
and pepper - pot summer - houses ,
和 胡椒 - 锅 夏天 - 房屋 ,
目光投向远处, 沿着绿树成荫的榆树大道, 越过方形草坪和胡椒罐状的避暑小屋,

[ænd; ɐnd] ['pitid] [men] [hu:] [meɪd] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][mætrɪməʊni][æz; əz][hɪz; ɪz]
and pitied men who made such mistakes in the matter of matrimony as his
和 可怜的 男人 WHO 制成 这样的 错误 在 这 事情 的 婚姻 作为 他的
['brʌðər] ['wɪljəm] ['ɑ:bviəsli] [hæd; həd] .
brother William obviously had .
兄弟 威廉 明显地 有 .
他同情那些在婚姻问题上犯下像他哥哥威廉那样错误的男人。

[ðə; ði][rouz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [west] .
The rose of the sunset faded in the west .
这 玫瑰 的 这 日落 褪色 在 这 西方 .
西方的夕阳渐渐褪去了玫瑰色的余晖。
[bæts][brɪ'gæən][tu:; tə][flɪt] [fɔ:rθ] , ['hɔ:kɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sti:l] [wɔ:rm] [haʊs] - [wɔ:lz] [fɔ:r; fər] [flaɪz] .
Bats began to flit forth , hawking against the still warm house - walls for flies .
蝙蝠 开始 到 掠过 前进 , 霍金 反对 这 仍然 温暖的 房子 - 墙壁 为了 苍蝇 .
蝙蝠开始四处飞舞，在仍然温暖的房屋墙壁上搜寻苍蝇。

[ænd; ɐnd][soʊ] , [ʌnəb'zɜ:rvd] , ['dɪki] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmtʃer] ,
And so , unobserved , Dickie slipped out of the security of his armchair ,
和 所以 , 未被观察到的 , 迪基 滑倒了 出去 的 这 安全 的 他的 扶手椅 ,
于是，迪基悄悄地离开了舒适的扶手椅，没有被人察觉。

[ænd; ɐnd][rouz] [tu:; tə] [ðæt] ['sædli] [dɪ'fɪ(ə)nt] [fɒl] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and rose to that sadly deficient full height of his .
和 玫瑰 到 那 令人遗憾的是 不足 满的 高度 的 他的 .
他长到了他那令人惋惜的不足的身高。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ɐnd] [ðɪs] ['rendəd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
He was nervous , and this rendered his balance more than ever uncertain .
他 曾是 紧张的 , 和 这 渲染 他的 平衡 更多的 比 曾经 不确定 .
他很紧张，这使得他的平衡感比以往任何时候都更加不稳定。

[hi:; hi] ['ʌfəld] ['fɔ:rwərd] , ['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər]
He shuffled forward , steadying himself by a piece of furniture here and there
他 洗牌 向前 , 稳定 他自己 经过 一个 片 的 家具 这里 和 那里
[ɪn] ['pæsiŋ] ,
in passing ,
在 通过 ,
他拖着脚步向前走，不时地扶着路边的家具稳住身子。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [waɪd] ['oʊpən] [speɪs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ster] - [hed] .
until he reached the wide open space before the door on to the stair - head .
直到 他 达到 这 宽的 打开 空间 前 这 门 在 到 这 楼梯 - 头 .
直到他到达通往楼梯顶端的门前的开阔空间。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:][rɪ'kwaiəd][sʌm; səm] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðɪs] [speɪs] ,
And it required some fortitude to cross this space ,
和 它 必需的 一些 坚韧 到 又 这 空间 ,
穿越这片区域需要一些勇气。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
for here was nothing to lay hold of for support .
为了 这里 曾是 没有什么 到 躺 抓住 的 为了 支持 .
这里没有任何东西可以依靠。

['lɪt(ə)l] ['helən] ['ɔrmɪstɑ:n] [hæd; həd] [kept] [kloʊz] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][fa:r] .
Little Helen Ormiston had kept close beside him so far .
小的 海伦 奥米斯顿 有 保留 关闭 旁 他 所以 远的 .
小海伦·奥米斯顿一直紧紧地待在他身边。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .

Now she drew back , leaving him alone .
现在 她 画 后退 , 离开 他 独自的 .

她退后一步, 留下他独自一人。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡentʃ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [ləˈbɔːrɪəs] [ˈpraːɡres] .

Leaning against a table , she watched his laborious progress .
倾斜 反对 一个 桌子 , 她 观看 他的 费力的 进步 .

她倚在桌子上, 看着他艰难地进行着工作。

[ðen] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ʌŋkənˈtroʊləbl] [ˈlæftər] [tʊk] [hɜːr; həɹ] .

Then a fit of uncontrollable laughter took her .
然后 一个 合身 的 不可控的 笑声 采取 她 .

然后, 她突然止不住地大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːriəl] - [ˈwɪndəʊ] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [klɪr]

She flew half - way across to the oriel - window , her voice ringing out clear
她 飞翔 一半 - 方式 穿过 到 这 凸窗 - 窗户 , 她 嗓音 铃声 出去 清除

[ænd; ənd] [geɪ] ,

and gay ,
和 同性恋 ,

她飞到凸窗前, 声音清脆欢快地传了出来。

[ðʊʊ] [ˈbrʊʊkən][baɪ] [bəːsts] [ʌv; əv] [ɪrɪˈpresəb(ə)] [ˈmerɪmənt] .

though broken by bursts of irrepressible merriment .
尽管 破碎的 经过 爆发 的 不可抑制的 欢乐 .

尽管间或穿插着无法抑制的欢笑。

" [rəˈɡɑːrdeɪ] , [rəˈɡɑːrdeɪ] [dɒŋk] , [məˈmaːn] !

" Regardez , regardez donc , Maman !
" 雷吉兹 , 雷吉兹 唐克 , 妈妈 !

“再见, 尊敬的爸爸, 妈妈!

[maː] [baːn] - [dɪt] [kwɪl] - [ən] - , [et][kju ju ˈi][siː ˈiː] [seˈreɪ] [treɪ] [æmjuːzənt][diː][lə][ˈvwaːr]

Ma bonne m'avait dit qu'il était un avorton , et que ce serait très amusant de le voir
马 好 - 迪特 奎尔 - 联合国 - , 等 que ce 塞拉伊特 非常 有趣的 德 勒 查看

.

:

.

Ma bonne m'avait dit qu'il était un avorton, et que ce ce serait très amusant de le voir.

[ˈɛl] [-] [kɔ̃seˈje] [diː][ˈluːɪ][ˈlese ˈfer] [ˈmaːrtʃər] .

Elle m'a conseiller de lui faire marcher .
艾丽 我 顾问 德 刘 公平 行军者 .

她是路易·费尔·马歇尔的顾问。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈtʃɑːrmiŋ]

" She darted back , and clapping her hands upon the bosom of her charming
" 她 飞镖 后退 , 和 鼓掌 她 双手 之上 这 怀 的 她 迷人

[fraːk] , [dɑːnst] ,

frock , danced ,
连衣裙 , 跳舞 ,

她猛地后退, 双手拍打着她那件迷人连衣裙的胸前, 跳起了舞。

[ˈlɪtərəli] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ˌpɪruːˈetid] [əˈraʊnd] [pɔr] [ˈdɪki] .

literally danced and pirouetted around poor Dickie .
字面上地 跳舞 和 旋转 大约 贫穷的 迪基 .

她简直是在可怜的迪基周围跳舞、旋转。

" [mwaː] , [ˈdʒiː][en iː] - [ˈpaː][siː ˈiː][kju ju ˈi] - [kwʌn] - , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈræpɪdli] .

" Moi , je ne comprenais pas ce que c'était qu'un avorton , " she continued rapidly .
" 我 , 杰 ne - 帕斯 ce que - qu'un - , " 她 持续 快速 .

“我, 我不知道这是什么东西,”她快速地继续说道。

" ['meɪs][ˈdʒi:] [kəmprɛndz] [pɑːrfɛɪtmənt] [ˌmɛɪtn̩] : ['sɛst, 'seɪ] [ən] ['mɑːnstər] , [-] - [siː 'iː][ˈpɑː] ,
" **Mais je comprends parfaitement maintenant . C'est un monstre , n'est - ce pas ,**
" 玉米 杰 理解 完美 主控 : 是 联合国 怪物 , 巢 - ce 帕斯 ,
[mə'mɑːn] ?
Maman ?
妈妈 ?

“Mais je 理解 parfaitement maintenant。这是一个怪物，n'est-ce pas，妈妈？

" [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [kən'vʌlst] [baɪ] ['læftər] .
" **She threw back her head , her white throat convulsed by laughter .**
" 她 扔 后退 她 头 , 她 白色的 喉 抽搐 经过 笑声 :
她仰起头，笑得白皙的喉咙都抽搐了一下。

" [ɑː] ! [mɒn] [djuː] , [kwɪl] [iː es 'tiː] - !
" **Ah ! mon Dieu , qu'il est drôle !**
" 啊 ! 星期一 上帝 , 奎尔 est - !
“啊！天哪，qu'il est drôle！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 :
她哭了。

[ˈsaɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ruːm] , [fɔːr; fər] [saɪt] [ænd; ənd][wɜːrdz] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] ['pærəlaɪzɪŋ] [ɪn]
Silence fell on the whole room , for sight and words alike were paralysing in
沉默 跌倒 在 这 所有的 房间 , 为了 视线 和 字 同样 是 瘫痪 在
[ðer; ðər] [groʊ'tesk] ['kruːəlti] .
their grotesque cruelty .
他们的 怪诞 残酷 :
整个房间一片寂静，因为眼前的景象和言语都令人感到无比的残酷和恐惧。

[ˈɔːrmɪstɑːn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Ormiston was the first to speak .
奥米斯顿 曾是 这 第一的 到 说话 :
奥米斯顿第一个发言。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['sʌmwat] ['rʌfli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔːz] ['foʊldər] .
He laid his hand somewhat roughly on his sister - in - law's shoulder .
他 铺设 他的 手 有些 大致 在 他的 姐姐 - 在 - 法律的 肩膀 :
他有些粗鲁地把手放在嫂子的肩膀上。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [stɑːp] [ðɪs] , ['elə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **For God's sake , stop this , Ella , " he said .**
" 为了 神的 清酒 , 停止 这 , 艾拉 , " 他 说 :
“看在上帝的份上，别这样了，艾拉，”他说。

" [teɪk] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ə'weɪ] .
" **Take the girl away .**
" 拿 这 女孩 离开 :
“把女孩带走。”

[ˈlɪt(ə)l] [bruːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ['heɪstɪli] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [pʊr]
Little brute , " he added , under his breath , as he went hastily across to poor
小的 蛮力 , " 他 额外 , 在下面 他的 气息 , 作为 他 去 草草 穿过 到 贫穷的
[dɪk] .
Dick .
迪克 :
“小畜生，”他一边低声嘟囔着，一边匆匆走到可怜的迪克身边。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːrhaend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But Lady Calmady had been beforehand with him .
但 女士 - 有 到过 预先 和 他 :
但卡尔马迪夫人之前已经和他在一起了。

[ʃiː ʃi] [swept] [əˈkroʊs] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈfliŋɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈdeɪnti] , [ˈdænsɪŋ] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][ʃiː ʃi] [pæst] .
She swept across the room , flinging aside the dainty , dancing figure as she passed .
她 扫荡 穿过 这 房间 , 投掷 旁边 这 纤巧 , 跳舞 数字 作为 她 通过了 .

她径直穿过房间, 经过时一把甩开了那个轻盈的舞者身影。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈfɪrsnəs] , [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðərhuːd] [ˈsɜːdʒd] [ʌp]
All the primitive fierceness , the savage tenderness of her motherhood surged up
全部 这 原始 凶猛 , 这 野蛮的 压痛 的 她 母性 激增 向上
[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .
within her .
之内 她 .

她体内所有原始的凶猛和母性的野蛮温柔都涌了出来。

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθərɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [kɪl] [dʒʌst] [ðen] , [hæd; həd] [ˈkɪlɪŋ] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
Katherine was in the humour to kill just then , had killing been possible .
凯瑟琳 曾是 在 这 幽默 到 杀 只是 然后 , 有 杀 到过 可能的 .

当时凯瑟琳恨不得杀人, 如果杀人可行的话。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈmæɡˈnɪfɪsntli] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] ,
She was magnificently regardless of consequences , regardless of conventionalities ,
她 曾是 壮丽 不管 的 结果 , 不管 的 惯例 ,

她无所畏惧, 不计后果, 不拘泥于世俗礼仪。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfeltɜːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
regardless of every obligation save that of sheltering her child .
不管 的 每一个 义务 节省 那 的 庇护所 她 孩子 .

除了庇护孩子之外, 她无视其他一切义务。

[ʃiː ʃi] [ˈkaʊəd] [daʊn] [ˈoʊvər] [ˈrɪtʃəd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
She cowered down over Richard , putting her arms about him ,
她 畏缩 向下 超过 理查德 , 推杆 她 武器 关于 他 ,

她蜷缩在理查德身边, 双臂环抱着他。

[nuː] — [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [ˈænsər] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] .
knew — without question or answer — that he had heard and understood .
知道 — 没有 问题 或者 回答 — 那 他 有 听到 和 理解 .

他知道——无需任何疑问或回答——他已经听到并理解了。

[ðen] [ˈɡæðərɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] , [ʃiː ʃi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ˈbrʌðər] ,
Then gathering him up against her , she stood upright , facing them all , brother ,
然后 采集 他 向上 反对 她 , 她 站立 直立 , 面向 他们 全部 , 兄弟 ,
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

然后她将他拉到自己身边, 直起身子, 面对他们所有人, 兄弟姐妹们。

[oʊld][ænd; ənd] [traɪd] [ˈfrendz] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
old and tried friends , a terrible expression in her eyes ,
老的 和 尝试 朋友们 , 一个 糟糕的 表达 在 她 眼睛 ,

老朋友和久违的亲友, 她眼中露出可怕的表情。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [ˈprest] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
the boy's face pressed down upon her shoulder .
这 男孩们 脸 按下 向下 之上 她 肩膀 .

男孩的脸埋在她的肩膀上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː ʃi] [əˈpɪrd] [ˈeɪljəneɪtɪd] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] , [ˈiːv(ə)n]
For the moment she appeared alienated from , and at war with , even
为了 这 片刻 她 出现 疏离的 从 , 和 在 战争 和 , 甚至
[ˈdʒuːljəs] , [ˈiːv(ə)n] [məˈriː] [diː] - .
Julius , even Marie de Mirancourt .
尤利乌斯 , 甚至 玛丽 德 - .

此刻, 她似乎与朱利叶斯, 甚至玛丽·德·米兰库尔都疏远了, 并且与他们为敌。

[nʊʊ] [lʌv] , [haʊ'evər] ['feiθf(ə)l] , [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .
No love , however faithful , could reach her .
 不 爱 , 然而 忠实 , 可以 抵达 她 .

任何真挚的爱情都无法触动她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ʌnə'prəʊtʃəbl] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'mens] ['æŋgər][ænd; ənd] [ɪ'mens] [sens] [ʌv; əv]
She was alone , unapproachable , in her immense anger and immense sense of
 她 曾是 独自的 , 难以接近 , 在 她 巨大 愤怒 和 巨大 感觉 的
 [aʊtreɪdʒ] .
outrage .
 暴行 .

她孤身一人, 难以接近, 心中充满愤怒和愤慨。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
" I will ask you to go , " she said to her sister - in - law ,
 " 我 将要 问 你 到 去 , " 她 说 到 她 姐姐 - 在 - 法律 ,
 "我会请你去,"她对嫂子说。

— " [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [jɔ:r; jər] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['entər] [ðɪs] [haʊs]
— " to go and take your daughter with you , and to enter this house
 — " 到 去 和 拿 你的 女儿 和 你 , 和 到 进入 这 房子
 [nʊʊ] [mɔ:r] .
no more .
 不 更多的 .

“——带你的女儿一起走, 以后永远不要再进这所房子。”

" ['mɪsɪz] . [ɔrmɪstə:n] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" Mrs . Ormiston did not reply .
 " 太太 : 奥米斯顿 做过 不是 回复 .

奥米斯顿夫人没有回复。

[ɪ:v(ə)n][hɜ:r; hər] [tʃætər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['stɪld] .
Even her chatter was for the moment stilled .
 甚至 她 喋喋不休 曾是 为了 这 片刻 静止 .

就连她平时的喋喋不休也暂时停止了。

[ʃi:; ʃi] [prest] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dænsɜ:z] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
She pressed a handkerchief against the little dancer's forehead , and it was
 她 按下 一个 手帕 反对 这 小的 舞者的 前额 , 和 它 曾是
 [sternd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
stained with blood .
 染色 和 血 .

她用手帕捂住小舞者的额头, 手帕上沾满了血迹。

" [ɑ:] ! [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !
" Ah ! she is a wicked woman !
 " 啊 ! 她 是 一个 邪恶 女士 !

“啊! 她是个恶毒的女人! ”

" [weɪld] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" wailed the child .
 " 哀嚎 这 孩子 .

孩子哭了起来。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:rt][em 'i:] .
" She has hurt me .
 " 她 有 伤害 我 .

她伤害了我。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [em 'i:] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
She threw me against the table .
 她 扔 我 反对 这 桌子 .

她把我扔到桌子上。

[mə'mɑ:n][ˈkwel] [mə'lɜ:r] - [es 'i:] [ˈverə] .
Maman quel malheur ça se verra .
妈妈 克尔 马拉赫 - 塞 维拉 .

Maman quel malheur ça se verra。

[ɪl][waɪ] [ˈɔ:rə] [sə:tənmənt] [ˌju en 'i] - ! "
Il y aura certainement une çicatrice ! "
il 是 灵气 确定性 — - ! "

Il y aura certainement une çicatrice! "

" [ˈnɑ:nsens] , " [ˈɔrmɪstɑ:n] [sed] [ˈhɑ:rʃli] .
" Nonsense , " Ormiston said harshly .
" 废话 , " 奥米斯顿 说 严厉地 .

“胡说！”奥米斯顿厉声说道。

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈkɪti] , [ðə; ði] [ˈmerəst] [skrætʃ] . "
" It's nothing , Kitty , the merest scratch . "
" 它是 没有什么 , 猫咪 , 这 最 划痕 . "

“没什么，凯蒂，只是擦破了点皮。”

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , [wi; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [æt; ət][wʌns] , " — [ðɪs] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
" Yes , my dear , we will have the carriage at once , " — this from Mr .
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我们 将要 有 这 运输 在 一次 , " — 这 从 先生 .

[ˈkæθkɑ:rt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Cathcart to his wife .
卡斯卡特 到 他的 妻子 .

“好的，亲爱的，我们马上就叫马车，”——这是卡斯卡特先生对妻子说的话。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] , [frʌm; frəm][ˈɔ:l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] , [ˈɑ:kt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsɪ] .
The incident , from all points of view , shocked his sense of decency .
这 事件 , 从 全部 积分 的 看法 , 震惊 他的 感觉 的 体面 .

从各个角度来看，这件事都让他感到无比的羞耻。

[ɪˈmi:diət] [rɪˈtaɪərmənt] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz][soʊl][ˈɑ:bdʒekt] .
Immediate retirement became his sole object .
即时 退休 成为 他的 唯一 目的 .

立即退休成了他唯一的目标。

[ˈleɪdi] - [mu:vɪd] [əˈweɪ] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Lady Calmady moved away , carrying the boy .
女士 - 已搬 离开 , 携带 这 男生 .

卡尔玛迪夫人抱着男孩离开了。

[ʃi; ʃɪ] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
She trembled a little .
她 颤抖 一个 小的 .

她微微颤抖了一下。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈhevi] .
He was heavy .
他 曾是 重的 .

他很重。

[mɔ:ɪr'ʊʊvər] , [ʃi; ʃɪ] [ˈsɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [bʌd] .
Moreover , she sickened at the sight of blood .
而且 , 她 恶心 在 这 视线 的 血 .

此外，她一看到血就感到恶心。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈhelən] [ˈɔrmɪstɑ:n] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dres] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] .
But little Helen Ormiston caught at her dress , looked up at her .
但 小的 海伦 奥米斯顿 捕捉 在 她 裙子 , 看起来 向上 在 她 .

但小海伦·奥米斯顿抓住了她的裙子，抬头看着她。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jɒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I hate you , " she said ,
" 我 恨 你 , " 她 说 ,

“我恨你,”她说。

[hɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ˈpæʃ(ə)n] [brɪtwiːn] [hɜːr; həər] [ˈprɪti] [ˈiːv(ə)n] [tiːθ] .
hissing the words out with concentrated passion between her pretty even teeth .
嘶嘶声 这 字 出去 和 集中 热情 之间 她 漂亮的 甚至 牙齿 .
她用清脆的牙齿咬着牙, 带着浓烈的激情, 嘶嘶地吐出这些话。

" [juː; jɒ][hæv; həv] [spɔɪlt] [em ˈiː] .
" You have spoiled me .
" 你 有 被宠坏了 我 .

你把我宠坏了。

[aɪ] [wɪl] [heɪt] [juː; jɒ] [ˈɔːlweɪz] , [wen] [aɪ] [grəʊ] [ʌp] .
I will hate you always , when I grow up .
我 将要 恨 你 总是 , 什么时候 我 生长 向上 .

等我长大后, 我会一直恨你。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] .
I will never forget .
我 将要 绝不 忘记 .

我永远不会忘记。

" [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [steɪt] - [ˈbedruːm; ˈbedrəm][nekst] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [ɪˈlæpst] [brɪfɔːr] [iːðər]
" Alone in the great state - bedroom next door , a long time elapsed before either
" 独自的 在 这 伟大的 状态 - 卧室 下一个 门 , 一个 长的 时间 过去 前 任何一个
[ˈrɪtʃəd] [ɔːr][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [spəʊk] .
Richard or Katherine spoke .
理查德 或者 凯瑟琳 辐 .

“在隔壁的豪华主卧里, 过了很久, 理查德和凯瑟琳才开口说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [liːnd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈsoʊfə] [ˈkuʃənz] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hænd] .
The boy leaned back against the sofa cushions , holding his mother's hand .
这 男生 倾斜 后退 反对 这 沙发 靠垫 , 保持 他的 母亲的 手 .

男孩靠在沙发垫上, 握着妈妈的手。

[ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
The casements stood wide open ,
这 窗户 站立 宽的 打开 ,

窗户大开着。

[ænd; ænd][ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪndz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [ɪn][ðə; ði][paːrk] [ˈwɒndəd]
and little winds laden with the scent of the hawthorns in the park wandered
和 小的 风 满载 和 这 香味 的 这 山楂 在 这 公园 漫步
[ɪn] ,
in ,
在 ,

带着公园里山楂花香的微风飘了过来,

[ˈdʒentli] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈebəni] [bed] ,
gently stirring the curtains of the ebony bed ,
轻轻地 搅拌 这 窗帘 的 这 乌木 床 ,

轻轻拂动乌木床的帘子,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ðerˈɑːn] [ɪmˈbroɪdəd] [əˈpɪəd] [ˈsʌmwʌt]
so that the trees of the Forest of This Life thereon embroidered appeared somewhat
所以 那 这 树木 的 这 森林 的 这 生活 其上 绣花 出现 有些
[ˈmɔːrnfəli] [tuː; tə] [weɪv] [ðer; ðər] [ˈbræntɪz] ,
mournfully to wave their branches ,
悲伤地 到 海浪 他们的 分支 ,

于是, 绣于其上的“今生森林”中的树木, 仿佛带着几分哀伤, 摇曳着枝条。

[waɪl] [ðə; ði][hɑ:rt] [fled] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlepərd] , [rɪˈlentləs] [ɪn] [pəˈpetʃuəl] [pəˈsu:t] ,
while the Hart fled forward and the Leopard , relentless in perpetual pursuit ,
尽管 这 哈特 逃亡 向前 和 这 豹 , 狠 在 永久 追逐 ,
[ˈfa:lʊsd] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd] .
followed close behind .
随后 关闭 在后面 .

雄鹿向前逃窜，而豹子则毫不留情地紧随其后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɜ:rid]
There was a crunching of wheels on the gravel , a sound of hurried
那里 曾是 一个 嘎吱作响 的 车轮 在 这 碎石 , 一个 声音 的 慌忙
[ˈfeəˈwelz] .
farewells .
告别 .

车轮碾过碎石发出嘎吱声，像是匆匆告别的声音。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ˈkwaɪət] [held] [ɪts] [oʊn] [əˈgen] .
Then in a minute or two more the evening quiet held its own again .
然后 在 一个 分钟 或者 二 更多的 这 晚上 安静的 握住 它是自己的 再次 .
又过了一两分钟，夜晚的宁静再次笼罩了一切。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪki] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈkrɔ:s] [ˈkæθərɪnz] [læp] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈba:di] [ˈfeɪkən] [baɪ][ə; eɪ]
Suddenly Dickie flung himself down across Katherine's lap , his poor body shaken by a
突然 迪基 扔 他自己 向下 穿过 凯瑟琳的 膝 , 他的 贫穷的 身体 摇晃 经过 一个
[ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] .
tempest of weeping .
暴风雨 的 哭泣 .

迪基突然扑倒在凯瑟琳的腿上，他可怜的身体因一阵狂哭而颤抖。

" [ˈmʌðər] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:] — [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [ˈsɒbd] .
" **Mother , I can't bear it — I can't bear it , " he sobbed .**
" 母亲 , 我 不能 熊 它 — 我 不能 熊 它 , " 他 啜泣 .

“妈妈，我受不了了——我受不了了，”他抽泣着说。

" [tel] [em ˈi:] , [dʌz] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][du:] [ðæt] ? "
" **Tell me , does everybody do that ? "**
" 告诉 我 , 做 大家 做 那 ? "
“告诉我，大家都这么做吗？”

" [du:] [wʌt] , [maɪ] [oʊn] [ˈpreʃəs] ? " [ʃi:; ji] [sed] , [kɑ:m][frʌm; frəm] [ˈveri] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈsa:rou] .
" **Do what , my own precious ? " she said , calm from very excess of sorrow .**
" 做 什么 , 我的 自己的 宝贵的 ? " 她 说 , 冷静的 从 非常 过量的 的 悲哀 .

“做什么，我的宝贝？”她说道，语气平静，尽管悲伤至极。

[ˈleɪtər] [ʃi:; ji] [wʊd] [wi:p] [tu:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
Later she would weep too in the dark ,
之后 她 会 哭泣 也 在 这 黑暗的 ,
后来她也会在黑暗中哭泣。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstertli] [bed] .
lying lonely in the cold comfort of that stately bed .
说谎 孤独 在 这 寒冷的 舒适 的 那 庄严 床 .
独自一人躺在那张豪华大床上，冰冷而舒适。

" [læf] [æt; ət][em ˈi:] , [ˈmʌðər] , [mɑ:k] [æt; ət][em ˈi:] ? " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **Laugh at me , mother , mock at me ? " and his voice ,**
" 笑 在 我 , 母亲 , 嘲笑 在 我 ? " 和 他的 嗓音 ,
“妈妈，你嘲笑我吗？你讥讽我吗？”他的声音是这样的，

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][kənˈtroʊl][aɪ ˈti:] ,
for all that he tried to control it ,
为了 全部 那 他 尝试 到 控制 它 ,
尽管他竭尽全力控制它，

[tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][roʊz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːk] .

tore at his throat and rose almost to a shriek .
撕裂 在 他的 喉 和 玫瑰 几乎 到 一个 尖叫 .

他撕扯着自己的喉咙，几乎发出了一声尖叫。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːdɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
DEALING WITH A PHYSICIAN OF THE BODY AND A PHYSICIAN OF THE SOUL
处理 和 一个 医生 的 这 身体 和 一个 医生 的 这 灵魂

与一位医治肉体的医生和一位医治灵魂的医生打交道

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [riˈpiːts] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][dʒʌst] [naʊ] [keɪm] [moʊst] [ʌnˈwelkəm]
History repeats itself , and to Katherine just now came most unwelcome
历史 重复 本身 , 和 到 凯瑟琳 只是 现在 来了 最多 不受欢迎

[ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .

example of such repetition .
例子 的 这样的 重复 .

历史总是惊人地相似，而凯瑟琳刚刚就遭遇了这种历史重演的又一个令人不快的例子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈkraɪsɪs][mʌst; məst][əˈraɪz][æz; əz][hæd; həd] [əˈrɪzn] .

She had foreseen that some such crisis must arise as had arisen .
她 有 预见 那 一些 这样的 危机 必须 出现 作为 有 出现 .

她预见到必然会出现类似现在这样的危机。

[jet] [wen] [aɪ ˈtiː][əˈroʊz] , [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [pruːvd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈægəˌnaɪzɪŋ][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt]
Yet when it arose , the crisis proved none the less agonising because of that
然而 什么时候 它 出现 , 这 危机 已证实 没有任何 这 较少的 痛苦的 因为 的 那

[fɔːrˈnɑːlɪdʒ] .

foreknowledge .
预知 .

然而，即便事先有所预知，危机真正来临时，仍然令人痛苦不堪。

[tuː] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈstrʌɡld] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

Two strains of feeling struggled within her .
二 菌株 的 感觉 挣扎 之内 她 .

她内心两种复杂的情感交织在一起。

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ʃeɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
A blinding sorrow for her child , a fear of and shame at her own
一个 失明 悲哀 为了 她 孩子 , 一个 害怕 的 和 耻辱 在 她 自己的

[ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .

violence of anger .
暴力 的 愤怒 .

她对孩子感到无比悲痛，同时也对自己愤怒时的暴力倾向感到恐惧和羞愧。

[ˈkæθərɪnz] [maɪnd][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈɑːnəsti] .

Katherine's mind was of an uncompromising honesty .
凯瑟琳的 头脑 曾是 的 一个 毫不妥协 诚实 .

凯瑟琳为人正直，毫不妥协。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət] [liːst] , [bɪn] [ˈmɜːrdərəs] .

She knew that her instinct had , for a space at least , been murderous .
她 知道 那 她 本能 有 , 为了 一个 空间 在 至少 , 到过 杀人犯 .

她知道，至少在一段时间内，她的本能是杀人的。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] , [ˈɡɪv(ə)n][ˈiːkwəl][ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɜːrdərəs] [əˈɡen] .

She knew that , given equal provocation , it would be murderous again .
她 知道 那 , 给定 平等的 挑衅 , 它 会 是 杀人犯 再次 .

她知道，如果再次受到同样的挑衅，它还会再次杀人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæktɪv] , [əbˈdʒektɪv][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
And this was , after all , but the active , objective aspect of the matter .
和 这 曾是 , 后 全部 , 但 这 积极的 , 客观的 方面 的 这 事情 .
而这, 归根结底, 只是事情的积极、客观的一面。

[ðə; ði] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [səbˈdʒektɪv] [ˈæspekt] [ˌoʊd] [ˈdeɪndʒər][ˈɔ:lsoʊ] .
The passive and subjective aspect showed danger also .
这 被动的 和 主观 方面 显示 危险 还 .
被动和主观的方面也显示出危险性。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪkˈstreməti] [ˈkæθərɪnz] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][gɑ:d] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔr] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs]
In her extremity Katherine's soul cried out for God — for the sure resting - place
在 她 末端 凯瑟琳的 灵魂 哭 出去 为了 上帝 — 为了 这 当然 休息 - 地方
[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [baɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [ˌju:niən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [wɪl] .
only to be found by conscious union of the individual with the eternal will .
仅有的 到 是 成立 经过 有意识的 联盟 的 这 个人 和 这 永恒 将要 .
在极度痛苦中, 凯瑟琳的灵魂呼唤上帝——呼唤那只有通过个人与永恒意志的有意识结合才能找到的安息之所。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [rɪˈpoʊz] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [hɜ:r; hər] .
But such repose was denied her .
但 这样的 休息 曾是 否认 她 .
但她却无法享受这样的安宁。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [gɑ:d] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ðʌs] [ˈɜ:rnɪstli] [dɪˈzaɪərɪŋ][hɪm; ɪm] ,
For her anger against God , even while thus earnestly desiring Him ,
为了 她 愤怒 反对 上帝 , 甚至 尽管 因此 切实 渴望 他 ,
她对上帝怀有愤怒, 即便她如此热切地渴望祂,

[wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɪr] [prəˈfaʊnd] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [mæn] .
was even more profound than her anger against man .
曾是 甚至 更多的 深刻的 比 她 愤怒 反对 男人 .
她对男人的愤怒甚至比对男人的愤怒还要深刻。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldz] [ˈi:v(ə)] [ˈfɔ:rtʃən] [fɜ:rst] [brˈkeɪm]
The passion of those terrible early days when her child's evil fortune first became
这 热情 的 那些 糟糕的 早期的 天 什么时候 她 孩子的 邪恶的 财富 第一的 成为
[noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [held][ɪn] [əˈbeɪəns] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [baɪ][ˈkɑ:nstənt] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ənd]
known to her — held in abeyance all these years by constant employment and
已知 到 她 — 握住 在 中止 全部 这些 年 经过 持续的 就业 和
[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdu:tɪz] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [rɪˈtɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ɪts][fɜ:rst] [fɔ:rs] .
the many duties incident to her position — returned upon her in its first force .
这 许多 职责 事件 到 她 位置 — 返回 之上 她 在 它是第一的 力量 .
得知孩子不幸的命运后, 她早年经历的那些可怕日子里的激情——多年来, 由于持续的工作和职位带来的诸多责任, 这种激情一直被压抑着——如今以最初的强度重新袭来。

[tu:; tə] [brˈli:v] [gɑ:d][ɪz][nɑ:t] , [li:vz] [ðə; ði] [pɔr] [ˈhju:mən][soʊl] [ˈhoʊmləs] , [ˈsædli] [ˈdesələt] ,
To believe God is not , leaves the poor human soul homeless , sadly desolate ,
到 相信 上帝 是 不是 , 树叶 这 贫穷的 人类 灵魂 无家可归者 , 令人遗憾的是 荒凉 ,
认为上帝不存在, 会让可怜的人类灵魂无家可归, 悲惨地孤独寂寞。

[ˈbærən] [ɪn] [ˈleɪbər] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] .
barren in labour as is a slave .
荒芜 在 劳动 作为 是 一个 奴隶 .
像奴隶一样, 无法劳作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [brˈli:f] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [fɪr] [ðæt] [gɑ:d]
But the sorrow of such belief is as a trifle beside the hideous fear that God
但 这 悲哀 的 这样的 信仰 是 作为 一个 琐事 旁 这 可怕 害怕 那 上帝
[ɪz] [ˈkerləs] [ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst] ,
is careless and unjust ,
是 粗心 和 不公正 ,
但是, 这种信念带来的悲伤与对上帝疏忽和不公正的可怕恐惧相比, 简直微不足道。

[ðæt] [ˈvɜ:rtʃu:] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɑ:nd] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] - [tu:] - [ˈnoʊb(ə)l] [ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] ,
that virtue is but a fond imagination of all - too - noble human hearts ,
那 美德 是 但 一个 喜爱 想像力 的 全部 - 也 - 高贵 人类 心 ,
那种美德不过是过于高尚的人类心灵的一种美好想象罢了。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈpɜ:rpəs] [ɪz] [nɑ:t] [gʊd] [bʌt; bət] [ˈi:v(ə)l] [kənˈtɪnjuəli] .
that the everlasting purpose is not good but evil continually .
那 这 永恒 目的 是 不是 好的 但 邪恶的 持续 .
其永恒的目的不是行善，而是持续作恶。

[ænd; ənd] , [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈfɪrɪz] , [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] [wʌns] [əˈgen] [sæt] [ɪn] [ˈaʊtər] [ˈdɑ:rkənəs] .
And , haunted by such fears , Katherine once again sat in outer darkness .
和 , 闹鬼的 经过 这样的 恐惧 , 凯瑟琳 一次 再次 卫星 在 外 黑暗 .
凯瑟琳被这些恐惧所困扰，再次独自坐在外面的黑暗中。

[ɔ:l] [ˈɡreɪəs] [θɪŋz] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ɪˈlu:ʒnz] ; [ɔ:l] [ˈdʒent(ə)l] [dɪˈlaɪts] [bʌt; bət] [æz; əz]
All gracious things appeared to her as illusions ; all gentle delights but as
全部 亲切 事物 出现 到 她 作为 幻觉 ; 全部 温和的 美味 但 作为
[ˈpæsɪŋ] [ˈænədəɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
passing anodynes with which ,
通过 镇痛剂 和 哪个 ,
在她看来，一切美好的事物都像是幻觉；一切温柔的快乐都像是转瞬即逝的镇静剂。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] , [mæn] [ˈwi:kli] [traɪz] [tu:; tə] [ˈdedn] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
in his misery , man weakly tries to deaden the pain of existence for a little
在 他的 苦难 , 男人 弱 尝试 到 缓和 这 疼痛 的 存在 为了 一个 小的
[speɪs] .
space .
空间 .
在苦难中，人会虚弱地试图暂时麻痹生存的痛苦。

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [dɪsˈkɜ:ɹɪdʒmənt] .
She suffered a profound discouragement .
她 遭受 一个 深刻的 沮丧 .
她深受打击。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [bʌt; bət] [æz; əz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkru:əl] [hoʊl] [wen]
And so it seemed to her but as part of the cruel whole when
和 所以 它 似乎 到 她 但 作为 部分 的 这 残忍的 所有的 什么时候
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈpi:tɪd] [ɪtˈself] [jet] [ˈfɜ:rðər] ,
history repeated itself yet further ,
历史 重复 本身 然而 更远 ,
在她看来，这似乎只是残酷历史不断重演的一部分。

[ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈnɑ:t] , [ˈpɔ:zɪŋ] [æɪ; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃədz] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [tɜ:rnd]
and Dr . Knott , pausing at the door of Richard's bedroom , turned
和 博士 . 诺特 , 暂停 在 这 门 的 理查德的 卧室 , 转向

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] : —
and said to her : —
和 说 到 她 : —
诺特医生在理查德的卧室门口停下脚步，转身对她说：

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈleɪdi] - , [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [feɪs] [aɪ ˈti:] [əˈləʊn] .
" **It will be better , you know , Lady Calmady , to let him face it alone** .
" 它 将要 是 更好的 , 你 知道 , 女士 - , 到 让 他 脸 它 独自的 .
“你知道，卡尔玛迪夫人，最好还是让他独自面对吧。”

[ˈhi:l] [fi:l] [aɪ ˈti:] [les] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] .
He'll feel it less without you .
地狱 感觉 它 较少的 没有 你 .
没有你，他会感觉好一些。

[ˈwɪntə] [kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [aɪ][wɑːnt] .

Winter can give me all the assistance I want .
冬天 能 给 我 全部 这 协助 我 想 .

冬天可以给我提供我想要的一切帮助。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ə; eɪ] [kwɪr] [smɑːl] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [luːs] [lɪps] : — " [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] .
" Then he added , a queer smile playing about his loose lips : — " Don't be afraid .
" 然后 他 额外 , 一个 酷儿 微笑 玩耍 关于 他的 松动的 嘴唇 : — " 不 是 害怕的 .

然后他补充道，嘴角露出一丝古怪的微笑：“不要害怕。”

[aɪ] [ˈhænd(ə)l][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈdʒentli] .

I'll handle him very gently .
患病的 处理 他 非常 轻轻地 .

我会非常温柔地对待他。

[ˈprɑːbəbli] [aɪ] [ʃænt] [hɜːrt][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mʌtʃ] . "

Probably I shan't hurt him at all — certainly not much . "
大概 我 不会 伤害 他 在 全部 — 当然 不是 很多 . "

我大概根本不会伤害他——肯定不会伤害他太多。

" [ɑː] !

" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [sed] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

" Katherine said , under her breath .
" 凯瑟琳 说 , 在下面 她 气息 .

凯瑟琳低声说道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] , " [dʒɑːn] [ˈnɑːt] [went] [ɑːn] .

" You see it is done by his own wish , " John Knott went on .
" 你 看 它 是 完毕 经过 他的 自己的 希望 , " 约翰 诺特 去 在 .

“你看，这是他自己自愿做的，”约翰·诺特继续说道。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .

" I know , " she answered .
" 我 知道 , " 她 回答 .

“我知道，”她回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ðɪs] [mæn] , [ˌentərˈteɪnd] [fəːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz]

She respected and trusted this man , entertained for him , notwithstanding his
她 受人尊敬 和 可信 这 男人 , 娱乐 为了 他 , 虽然 他的

[hɑːrʃ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈkuːθ] [ɪkˈstɪriər] ,

harsh speech and uncouth exterior ,
残酷的 演讲 和 粗野 外部的 ,

尽管这个男人言辞粗鲁、外表粗野，她仍然尊重并信任他，为他提供款待。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [əˈfekʃ(ə)n] .

something akin to affection .
某物 类似的 到 感情 .

类似于喜爱之情。

[jet] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] ,

Yet remembering the part he had played in the fate of the father ,
然而 记住 这 部分 他 有 玩 在 这 命运 的 这 父亲 ,

然而，他却想起了自己在父亲命运中所扮演的角色，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

it was very dreadful to her that he should touch the child .
它 曾是 非常 可怕 到 她 那 他 应该 触碰 这 孩子 .

她觉得他竟然会碰那个孩子，这让她非常害怕。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈnɑ:t] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] .

And Dr Knott read her thought .

和 博士 诺特 读 她 想法 .

诺特医生读懂了她的心思。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈzent] [aɪ ˈtiː] .

He did not resent it .

他 做过 不是 怨恨 它 .

他并不怨恨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] !

It was all natural enough !

它 曾是 全部 自然的 足够的 !

这一切都很自然！

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [spɜrd]

From his heart he was sorry for her , and would have spared

从 他的 心 他 曾是 对不起 为了 她 , 和 会 有 幸存

[hɜ:r; həɹ][hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)l] .

her had that been possible .

她 有 那 到过 可能的 .

他由衷地同情她，如果可能的话，他一定会饶了她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] [ˈveri] [ˈklɪrli] [bɪˈtwi:n] [ˈpraɪmerɪ][ænd; ənd] [ˈsekənderɪ] [ɪˈfu:z] , [ˈnevər]

But he discriminated very clearly between primary and secondary issues , never

但 他 歧视 非常 清楚地 之间 基本的 和 次要 问题 , 绝不

[ˈsækrɪfaɪsɪŋ] ,

sacrificing ,

牺牲 ,

但他对主要问题和次要问题区分得非常清楚，从不牺牲首要问题。

[æz; əz][duː] [ˈfi:b(ə)l] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈpɜ:sənz] , [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] .

as do feeble and sentimental persons , the former to the latter .

作为 做 微弱 和 感伤的 人 , 这 以前的 到 这 后者 .

就像软弱多情的人对后者一样。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

In this case the boy had a right to the stage ,

在 这 案件 这 男生 有 一个 正确的 到 这 阶段 ,

在这种情况下，男孩有权上台表演。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [məst; məst][stænd][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] .

and so the mother must stand in the wings .

和 所以 这 母亲 必须 站立 在 这 翅膀 .

因此，母亲只能在一旁待命。

[dʒɑ:n] [ˈnɑ:t] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv][ˈvælju:z][ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈdra:mə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

John Knott possessed a keen sense of values in the human drama which the

约翰 诺特 拥有 一个 敏锐的 感觉 的 值 在 这 人类 戏剧 哪个 这

[ˈeksədʒənsɪːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [soʊ] [pərˈpetʃuəli] [priˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

exigencies of his profession so perpetually presented to him .

紧急情况 的 他的 职业 所以 永恒地 呈现 到 他 .

约翰·诺特对他的职业所带来的种种挑战，有着敏锐的人类情感价值感。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈkwaiətli] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn]

He waited quietly , his hand on the door - handle , looking at Katherine

他 等待 悄悄 , 他的 手 在 这 门 - 处理 , 寻找 在 凯瑟琳

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [rʌf] [aɪˌbraʊz] ,

from under his rough eyebrows ,

从 在下面 他的 粗糙的 眉毛 ,

他静静地等待着，手放在门把手上，从浓密的眉毛下看着凯瑟琳。

[ˈsaɪləntli] [əˈpəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][hɜːrɪz] .

silently opposing his will to hers .
默默 反对 他的 将要 到 她的 :

默默地违背他的意愿，服从她的意愿。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .

Suddenly she turned away with an impatient gesture .
突然 她 转向 离开 和 一个 不耐烦 手势 :

她突然不耐烦地转过身去。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I will not come with you , " she said .
" 我 将要 不是 来 和 你 , " 她 说 :

“我不会跟你一起去，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . "

" You are right . "
" 你 是 正确的 :

“你是对的。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈriːəli] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,
" But — but — do you think you can really do anything to help him ,
" 但 — 但 — 做 你 思考 你 能 真的 做 任何事物 到 帮助 他 ,

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpiːɜː] ?

to make him happier ?
到 制作 他 更快乐 ?

“但是——但是——你认为你真的能做点什么来帮助他，让他更快乐吗？ ”

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [æskt] , [ə; eɪ] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [tuːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] .

" Katherine asked , a desperation in the tones of her voice .
" 凯瑟琳 问 , 一个 绝望 在 这 音调 的 她 嗓音 :

“凯瑟琳问道，语气中带着绝望。”

" [ˈhæpiːɜː] ?

" Happier ?
" 更快乐 ?

“更快乐吗？ ”

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [ɒːŋ] [rʌŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [wətˈevər] [kaɪnd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]
Yes , in the long run , because certainty of whatever kind , even certainty of
是的 , 在 这 长的 跑步 , 因为 肯定 的 任何 种类 , 甚至 肯定 的

[ˈfeɪljər] ,

failure ,
失败 ,

是的，从长远来看，因为任何形式的确定性，即使是失败的确定性，

[meɪks] [ɪˈventʃuəli] [fɔːr; fər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] . "

makes eventually for peace of mind . "
制作 最终 为了 和平 的 头脑 :

最终带来内心的平静。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈseɪɪŋ] . "

" That is a hard saying . "
" 那 是 一个 难的 说 :

“这话说得真难听。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [wɜːrld] .

" This is a hard world .
" 这 是 一个 难的 世界 :

这是一个残酷的世界。

" [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈnɑːt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwiːldi] [ˈʃəʊldəz] .
" **Dr . Knott looked down at the floor , shrugging his unwieldy shoulders .**
" 博士 : 诺特 看起来 向下 在 这 地面 , 耸肩 他的 笨重 肩膀 :
诺特博士低头看着地板, 耸了耸他那笨重的肩膀。

" [ðə; ði] [ˈsuːnər] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [fækt][ðə; ði] [ˈbetər] , [ˈleɪdi] - .
" **The sooner we learn to accept that fact the better , Lady Calmady .**
" 这 很快 我们 学习 到 接受 那 事实 这 更好的 , 女士 - .
“我们越早接受这个事实越好, 卡尔玛迪夫人。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɑːrp] [ˈdɪsəplɪn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [seɪvz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmʌni] ,
I know it is sharp discipline , but it saves time and money ,
我 知道 它 是 锋利的 纪律 , 但 它 保存 时间 和 钱 ,
我知道这需要严格的纪律, 但它可以节省时间和金钱。

[let] [əˈloʊn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] . — [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [rɪˈæbəreɪt] [kənˈtraɪvənsɪz] [aɪv] [brɔːt]
let alone disappointment . — Now as to all these elaborate contrivances I've brought
让 独自的 失望 : — 现在 作为 到 全部 这些 精心制作的 诡计 我已经 带来
[daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
down from London ,
向下 从 伦敦 ,
更别提失望了。——至于我从伦敦带来的这些精巧的装置,

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .
they're the very best of their kind .
它们是 这 非常 最好的 的 他们的 种类 :
他们是同类产品中的佼佼者。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːr; ər][bʌt; bət]
But I am bound to own the most ingenious of such arrangements are but
但 我 是 边界 到 自己的 这 最多 巧妙 的 这样的 安排 是 但
[ˈklʌmzi] [ˈremədɪz] [fɔːr; fər][ˈnæt(ə)rəl] [drɪˈfɪ(ə)nsɪ] .
clumsy remedies for natural deficiency .
笨拙 补救措施 为了 自然的 不足 :
但我不得不承认, 即使是最巧妙的安排, 也只是对先天缺陷的笨拙补救措施。

[mæn] [ˈhæznt] [drɪˈskʌvəd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɑːdi] [jet] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] .
Man hasn't discovered how to make over his own body yet , and never will .
男人 还没有 发现 如何 到 制作 超过 他的 自己的 身体 然而 , 和 绝不 将要 :
人类至今还没有发现如何改造自己的身体, 而且永远也不会发现。

[ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ʌv; əv][juː ˈes] [wen] [aɪ ˈtiː] [klʌmz] [tuː; tə]
The Almighty will always have the whip - hand of us when it comes to
这 全能者 将要 总是 有 这 鞭 - 手 的 我们 什么时候 它 来 到
[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
dealing with flesh and blood .
处理 和 肉 和 血 :
在与血肉之躯打交道时, 全能的上帝永远比我们更有主导权。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][traɪ] [ðiːz] [legz][ænd; ənd] [θɪŋz] — —
All the same we've got to try these legs and things — —
全部 这 相同的 我们已经 得到 到 尝试 这些 腿 和 事物 — —
尽管如此, 我们还是得试试这些腿之类的东西——

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [wɪnst] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] [təˈgeðər] .
" **Katherine winced , pressing her lips together .**
" 凯瑟琳 畏缩 , 紧迫 她 嘴唇 一起 :
凯瑟琳皱了皱眉, 紧紧抿着嘴唇。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbruːt(ə)] , [ˈfɔːrli] , [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [ˈpleɪnli] ?
It was brutal , surely , to speak so plainly ?
它 曾是 野蛮 , 一定 , 到 说话 所以 显然 ?
如此直言不讳, 难道不残酷吗?

[bʌt; bət][dʒɑ:n] ['nɑ:t] [went] [ɑ:n]['kwaɪətli] , [kə'mɪzə'reɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ɪnwərdli] , [jet] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] [ɪn]
But John Knott went on quietly , commiserating her inwardly , yet unswerving in
但 约翰 诺特 去 在 悄悄 , 同情 她 内心 , 然而 坚定不移 在
['ka:mən] [sens] .
common sense .
常见的 感觉 .

但约翰·诺特却平静地继续前行，内心同情她，但始终保持着理智。

" [traɪ] - [ɪm] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'vɪns] [sɜ:r] ['rɪtʃəd] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Try ' em every one , and so convince Sir Richard one way or the other .**
" 尝试 - 呃 每一个 一 , 和 所以 说服 先生 理查德 一 方式 或者 这 其他 .
"逐一尝试，以此来说服理查德爵士做出决定。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] - [pɔɪnt] .
This is a turning - point .
这 是 一个 转弯 - 观点 .

这是一个转折点。

[soʊ][fɑ:r][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [helθ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] ,
So far his general health has been remarkably good ,
所以 远的 他的 一般的 健康 有 到过 非常 好的 ,
到目前为止，他的整体健康状况非常好。

[ænd; ənd] [wi:v] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][set]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] [gʊd] .
and we've just got to set our minds to keeping it good .
和 我们已经 只是 得到 到 放 我们的 思想 到 保持 它 好的 .
我们只需要下定决心保持现状。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [fret] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
He must not fret if we can help it .
他 必须 不是 烦恼 如果 我们 能 帮助 它 .
如果可以的话，我们一定要让他不要为此烦恼。

[ɪf] [hi:; hi] [frets] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪn] , ['mænli] ['feləʊ] [hi:; hi] [fʊd; fəd] , [hi:; hi]
If he frets , instead of developing into the sane , manly fellow he should , he
如果 他 琴格 , 反而 的 发展 进入 这 理智 , 男子气概 同伴 他 应该 , 他
[meɪ] [tɜ:rn] ['pi:vɪʃ] ,
may turn peevish ,
可能 转动 易怒的 ,
如果他忧虑过度，非但没能成长为理智、坚强的男子汉，反而可能会变得暴躁易怒。

['leɪdi] - , [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] , [nəʊ'rɑ:tɪk] [læd] ,
Lady Calmady , and grow up a morbid , neurotic lad ,
女士 - , 和 生长 向上 一个 病态的 , 神经质 小伙子 ,
卡尔玛迪夫人，长大后却成了一个病态、神经质的男孩。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [breɪn] - [sɪk] ['fænsɪs] — [brɪ'kʌm] ['enviəs] , ['spɑɪtf(ə)l] , [ə; eɪ]
the victim of all manner of brain - sick fancies — become envious , spiteful , a
这 受害者 的 全部 方式 的 脑 - 生病的 幻想 — 变得 羡慕 , 恶毒的 , 一个
['mɪzəri] [tu:; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪm'self] . "
misery to others and to himself . "
苦难 到 其他的 和 到 他自己 . "
成为各种病态幻想的受害者——变得嫉妒、恶毒，给他人和自己都带来痛苦。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ?
" **It is necessary to say all this ?**
" 它 是 必要的 到 说 全部 这 ?
有必要说这些吗？

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [æskt] ['lɔ:ftɪli] .
" **Katherine asked loftily .**
" 凯瑟琳 问 傲慢地 .
凯瑟琳傲慢地问道。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːts] [aɪz] [lʊkt] [ˈveri] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːrɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn]
Dr . Knott's eyes looked very straight into hers , and there were tears in
博士 : 诺氏百货 眼睛 看起来 非常 直的 进入 她的 , 和 那里 是 眼泪 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

诺特医生直视着她的眼睛，眼里噙着泪水。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ɔːr] , [trʌst] [emˈliː] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [aɪˈtiː] .
" Indeed , I believe it is , " he replied , " or , trust me , I wouldn't say it .
" 的确 , 我 相信 它 是 , " 他 回复 , " 或者 , 相信 我 , 我 不会 说 它 .
"的确，我相信是这样，"他回答说，"或者，相信我，我不会这么说。"

[aɪ] [teɪk] [noʊ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [peɪn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ˈweðər] [ˈment(ə)l][ɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)l] .
I take no pleasure in giving pain at this time of day , whether mental or physical .
我 拿 不 乐趣 在 给予 疼痛 在 这 时间 的 天 , 无论 精神的 或者 身体的 .
在这个时候，无论是精神上的还是肉体上的痛苦，我都不会感到快乐。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [spər] [peɪn] .
All I want is to spare pain .
全部 我 想 是 到 空闲的 疼痛 :

我只想减轻痛苦。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [æt; ət] [taɪmz] ,
But one must sacrifice the present to the future , at times ,
但 一 必须 牺牲 这 展示 到 这 未来 , 在 时代 ,
但有时，为了未来，必须牺牲现在。

[juː; jʊ] [noʊ] — [juːz][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [lɪm] .
you know — use the knife to save the limb .
你 知道 — 使用 这 刀 到 节省 这 肢 .
你知道——用刀来保住肢体。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .
Now I must go to my patient .
现在 我 必须 去 到 我的 病人 .
我现在必须去看看我的病人了。

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [fer] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
It isn't fair to keep him waiting any longer .
它 不是 公平的 到 保持 他 等待 任何 更长 .
让他继续等下去不公平。

[aɪl] [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] .
I'll be as quick as I can .
患病的 是 作为 快的 作为 我 能 .
我会尽快处理。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ][[æɪ; fəl][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] ?
I suppose I shall find you here when I've finished ?
我 认为 我 将 寻找 你 这里 什么时候我已经 完成的 ?
我想等我忙完之后，应该还能在这里找到你吧？

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːts] [ˈhevi] [ˈpɜːrs(ə)n] [[oʊd] [ɪn][ɔːl][ɪts]
" As he opened the door Dr . Knott's heavy person showed in all its
" 作为 他 打开 这 门 博士 : 诺氏百货 重的 人 显示 在 全部它是
[ʌnˈgeɪnlinɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] [ˈflʌdɪŋ] [ˈdɪkɪz] [ruːm] .
ungainliness against the brightness of sunlight flooding Dickie's room .
笨拙 反对 这 亮度 的 阳光 洪水 迪基的 房间 .
“当他打开门时，诺特医生的庞大身躯在迪基房间里明亮的阳光下显得格外笨拙。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn][hiː; hi] [siːmd] ['hɪdiəs] [dʒʌst] [ðen] — [ɪn'eksərəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]
And to Katherine he seemed hideous just then — inexorable in his great
和 到 凯瑟琳 他 似乎 可怕 只是 然后 — 无情的 在 他的 伟大的
[ˈka:mən] [sens] ,
common sense ,
常见的 感觉 ,

在凯瑟琳眼里，他当时简直丑陋不堪——固执己见，令人难以接受。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜːrsə'næləti][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [æz; əz][sʌm; səm] ['paʊər]
in the dead weight of his personality and of his will , as some power
在 这 死的 重量 的 他的 性格 和 的 他的 将要 , 作为 一些 力量
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
of nature .
的 自然 .

在他的个性和意志的重压下，如同某种自然力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪnka:r'neɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , — [nɑːt] [θɪŋz]
He was to her the incarnation of things as they are , — not things
他 曾是 到 她 这 化身 的 事物 作为 他们 是 , — 不是 事物
[æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
as they should be ,
作为 他们 应该 是 ,

在她眼中，他代表的是事物本来的样子，而不是事物应该有的样子。

[nɑːt] [θɪŋz] [æz; əz][fiː; fɪ][soʊ] ['pæʃənəti] [dɪ'zɑːd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
not things as she so passionately desired they might be .
不是 事物 作为 她 所以 热情地 想要的 他们 可能 是 .
事情并没有如她所热切期盼的那样发展。

[hiː; hi] [reprɪ'zentɪd] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm][æz; əz] [ə'genst] ['mɪrək(ə)] , ['ɪntələkt] [æz; əz] [ə'genst] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
He represented rationalism as against miracle , intellect as against imagination ,
他 代表 理性主义 作为 反对 奇迹 , 智力 作为 反对 想像力 ,
他代表着理性主义对立于奇迹之上，代表着理智对立于想象力之上。

[ðə; ði] ['bɪtər] [fə'laːsəfi] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [ə'genst] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] ['mɔːtəlz] [soʊ]
the bitter philosophy of experience as against that for which all mortals so
这 苦的 哲学 的 经验 作为 反对 那 为了 哪个 全部 凡人 所以
[pər'sɪstəntli] [kraɪ][aʊt] — ['neɪmli] ,
persistently cry out — namely ,
持续地 哭 出去 — 即 ,
苦涩的经验哲学与所有凡人如此执着地呼求的——即——截然相反。

[ðə; ði][ɔːl] - [kən'səʊlɪŋ] ['praɪmɪs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəɡənt] [hoʊp] .
the all - consoling promise of extravagant hope .
这 全部 - 安慰 承诺 的 靡 希望 .
令人感到无比安慰的、充满希望的承诺。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [hiː; hi] [baʊnd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][fækt] .
As with chains he bound her down to fact .
作为 和 链条 他 边界 她 向下 到 事实 .
他用锁链将她束缚在事实之中。

[raɪt] [hoʊm][ɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈʌtər] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['dʒʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æktʃuəl] .
Right home on her he pressed the utter futility of juggling with the actual .
正确的 家 在 她 他 按下 这 说出 无用 的 戏法 和 这 实际的 .
他直接向她强调了与现实周旋的彻底徒劳。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrʃ] [truːθ] [ðæt] ,
From the harsh truth that ,
从 这 残酷的 真相 那 ,
残酷的真相是：

[ˈniːðər] [ɪn] [ˈmætərz] [ˈpræktɪk(ə)] [nɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪz] [ˈeni] [rɪˈdempʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈfedɪŋ] [ˈʌv; əv] [blʌd]
neither in matters practical nor spiritual is any redemption without shedding of blood
两者都不 在 事情 实际的 也不 精神 是 任何 赎回 没有 脱落 的 血
[hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [noʊ] [ɪˈskeɪp] .
he permitted her no escape .
他 允许 她 不 逃脱 .
无论在实际层面还是精神层面，不流血就没有救赎，他不允许她逃脱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈkæθərɪnz] [klɪr] [breɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] ,
And all this Katherine's clear brain recognised and admitted ,
和 全部 这 凯瑟琳的 清除 脑 已确认 和 承认 ,
而凯瑟琳清醒的头脑认识到并承认了这一切。
[ɪːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [pʊr] [hɑːrt] [ˈoʊnli] [rɪˈbeld] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈmædli] .
even while her poor heart only rebelled the more madly .
甚至 尽管 她 贫穷的 心 仅有的 叛乱 这 更多的 疯狂地 .
即便如此，她那颗可怜的心却愈发疯狂地反抗着。

[tuː; tə] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈrekənsaɪld] .
To be convinced is not to be reconciled .
到 是 确信 是 不是 到 是 和解 .
被说服并不意味着和解。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)] [ˈtempɪst] [ˈʌv; əv]
And so she turned away from that closed door in a veritable tempest of
和 所以 她 转向 离开 从 那 关闭 门 在 一个 真正的 暴风雨 的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
于是，她带着汹涌澎湃的情感，转身离开了那扇紧闭的大门。

[ænd; ənd] [went] [əʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)] - [ruːm] .
and went out into the Chapel - Room .
和 去 出去 进入 这 教堂 - 房间 .
然后他们去了教堂房间。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈseɪfər] , [hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ðʌs] [ˈwɜːrkiŋ] ,
It was safer , her mind and heart thus working ,
它 曾是 更安全 , 她 头脑 和 心 因此 在职的 ,
这样更安全，她的思想和心灵才能正常运转。

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] .
to put a space between herself and that closed door .
到 放 一个 空间 之间 她自己 和 那 关闭 门 .
她想在自己和那扇紧闭的门之间留出一段距离。

[dʒʌst] [ðen] [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈklʌmɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ster] - [hed] .
Just then Julius March crossed the room , coming in from the stair - head .
只是 然后 尤利乌斯 行进 交叉 这 房间 , 未来 在 从 这 楼梯 - 头 .
就在这时，朱利叶斯·马奇从楼梯口走了进来，穿过了房间。

[ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [laɪnz] [ˈʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkæsək] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪˌmeɪsɪˈeɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The austere lines of his cassock emphasised the height and emaciation of his
这 简朴 线条 的 他的 衲 强调 这 高度 和 消瘦 的 他的
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .
他那线条简洁的法衣更衬托出他高挑而消瘦的身材。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm]
His appearance offered a marked contrast to that of the man with whom
他的 外貌 提供 一个 标记 对比 到 那 的 这 男人 和 谁
[ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd][dʒʌst][ˈpɑːrtɪd] .
Katherine had just parted .
凯瑟琳 有 只是 分手了 .
他的外表与凯瑟琳刚刚告别的那个男人形成了鲜明的对比。

[hɪz; ɪz][ɑːkju'peɪ](ə)n] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][ˈɔːlsəʊ] .
His occupation offered a marked contrast also .
他的 职业 提供 一个 标记 对比 还 .
他的职业也与之形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][goʊld] ['tʃælɪs] [ænd; ənd] ['pætɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd]
He carried a gold chalice and paten , and his head was bowed
他 携带 一个 金子 圣杯 和 专利 , 和 他的 头 曾是 鞠躬
[revə'renjəli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ves(ə)lɪz] .
reverentially above the sacred vessels .
虔诚地 多于 这 神圣 船只 .
他手捧金圣杯和金圣盘，恭敬地低头俯视着这些圣器。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] ,
His eyes were downcast ,
他的 眼睛 是 沮丧 ,
他低下了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [hændz][wʌz; wəz] ['veri]
and the dull pallor of his face and his long thin hands was very
和 这 乏味的 苍白 的 他的 脸 和 他的 长的 薄的 双手 曾是 非常
[ˈnoʊtɪsəb(ə)l] .
noticeable .
显 .
他苍白的脸色和细长的双手非常引人注目。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] , [bʌt; bət] [pæst] ['saɪləntli] , [stiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
He did not look round , but passed silently , still as a dream , into the chapel .
他 做过 不是 看 圆形的 , 但 通过了 默默 , 仍然 作为 一个 梦 , 进入 这 教堂 .
他没有回头，而是静静地、像梦境一般走进了小教堂。

[ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [peɪst] [ðə; ði][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] ,
Katherine paced the width of the great room ,
凯瑟琳 踱步 这 宽度 的 这 伟大的 房间 ,
凯瑟琳在大房间里来回踱步，

[tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'ɡen] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi]
turned and paced back and forth again some half - dozen times , before he
转向 和 踱步 后退 和 前进 再次 一些 一半 - 打 时代 , 前 他
[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] .
emerged from the chapel door .
出现 从 这 教堂 门 .
他转身来回踱步了五六次，然后才从教堂门口出来。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['hjuːmər] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [jet] [ʃiː; ʃɪ] [ri'zentɪd] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] .
In her present humour she did not want him , yet she resented his abstraction .
在 她 展示 幽默 她 做过 不是 想 他 , 然而 她 怨恨 他的 抽象 .
她现在的心情让她不想见他，但她又讨厌他的冷漠。

[ðə; ði] [fɪ'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [laɪk] [ðə; ði] [fɪ'zɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
The physician of the soul , like the physician of the body ,
这 医生 的 这 灵魂 , 喜欢 这 医生 的 这 身体 ,
灵魂的医生，就像身体的医生一样，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][lə'mentəbli,læməntəbli] [drɪvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ænd; ənd] [gɪv]
appeared to her lamentably devoid of power to sustain and give

出现 到 她 令人遗憾的是 缺乏 的 力量 到 维持 和 给
[ˈkʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈdʒʌŋktʃər] .
comfort at the present juncture .
舒适 在 这 展示 契机 .

在她看来，他似乎完全没有能力在此刻给予她支持和安慰。

[ðɪs] , [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] ,
This , it so happened ,
这 , 它 所以 发生 ,

事情就是这样发生的。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːstli] [ˈɑːfɪs] [held][ˈdʒuːljəs]
was one of those days when the mystic joy of his priestly office held Julius
曾是 一 的 那些 天 什么时候 这 神秘 喜悦 的 他的 祭司 办公室 握住 尤利乌斯
[mɑːrtʃ] [ˈfɔːrsəbli] .
March forcibly .
行进 强制 .

那是尤利乌斯·马奇被他神职人员的神秘喜悦深深吸引的一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
He had ministered to others , and his own soul was satisfied .
他 有 服事 到 其他的 , 和 他的 自己的 灵魂 曾是 使满意 .

他帮助了别人，自己的灵魂也得到了满足。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪɡˈzɔːltɪd] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ˈɪnwərd]
His expression was exalted , his short - sighted eyes were alive with inward
他的 表达 曾是 崇高 , 他的 短的 - 目击者 眼睛 是 活 和 向内
[laɪt] .
light .
光 .

他神情高昂，近视的眼睛里闪烁着光芒。

[ˈtaɪərd][ænd; ənd][wɔːrɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈswɑːvəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] .
Tired and worn , there was still a remarkable suavity in his bearing .
疲劳的 和 磨损 , 那里 曾是 仍然 一个 卓越 温文尔雅 在 他的 轴承 .

尽管疲惫不堪，他举止间依然不失风度。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli][ʌv; əv] [ˈhoʊli] ,
He had come forth from the holy of holies ,
他 有 来 前进 从 这 圣 的 圣徒 ,

他从至圣所出来了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [bɪˈheld] [ðer; ðər] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] .
and the vision beheld there dwelt with him yet .
和 这 想象 观看 那里 居住 和 他 然而 .

他所看到的异象仍然与他同在。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈbruːdɪŋ] [stɔːrm][sæt][ɑːn] [ˈkæθəɪnɪz] [braʊ] , [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] , [dwelt] [ɪn][hɜːr; həɹ]
Meanwhile , brooding storm sat on Katherine's brow , on her lips , dwelt in her
同时 , 沉思 风暴 卫星 在 凯瑟琳的 眉头 , 在 她 嘴唇 , 居住 在 她
[ˈevri] [ˈmuːvmənt] .
every movement .
每一个 移动 .

与此同时，凯瑟琳的眉宇间、唇边，以及她的一举一动都笼罩着阴郁的风暴。

[ænd; ɐnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒuːljəs] [pər'siːvd] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz]
And something of this Julius perceived , for his devotion to her was
和 某物 的 这 尤利乌斯 感知 , 为了 他的 虔诚 到 她 曾是
[ɪn'tækt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][self] - [æbnɪ'geɪ(ə)n] .
intact , as was his self - abnegation .
完好无损的 , 作为 曾是 他的 自己 - 放弃 .

而尤利乌斯似乎也察觉到了这一点，因为他对她的忠诚和自我牺牲的精神都丝毫未减。

[θruː'aʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] .
Throughout all these years he had never sought to approach her more closely .
自始至终 全部 这些 年 他 有 绝不 寻求 到 方法 她 更多的 密切 .
这么多年来，他从未想过要更亲近她。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['delɪkətli] ['skruːpjələs] , [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['wɜːrldlɪnəs] , [ɔːr]
His attitude had remained as delicately scrupulous , untouched by worldliness , or
他的 态度 有 剩余 作为 轻柔地 一丝不苟的 , 未受触碰 经过 世俗 , 或者
[baɪ][ðə; ði]['beɪsər][pɑːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
by the baser part of passion ,
经过 这 基础 部分 的 热情 ,
他的态度始终保持着一丝不苟的严谨，不受世俗的诱惑，也不受低级欲望的影响。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['ʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
as in the first hour of the discovery of his love .
作为 在 这 第一的 小时 的 这 发现 的 他的 爱 .
就像他发现爱情的第一个小时一样。

[hɜːr; hər] [nɪr] ['prez(ə)ns] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] ; [bʌt; bət] ,
Her near presence gave him exquisite pleasure ; but ,
她 靠近 在场 给予 他 精美的 乐趣 ; 但 ,
她的近在咫尺让他感到无比愉悦；但是，

[seɪv] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn][sʌm; səm][ˈpræktɪk(ə)l] ['mætər] ,
save when she needed his assistance in some practical matter ,
节省 什么时候 她 需要 他的 协助 在 一些 实际的 事情 ,
除非她需要他帮忙处理一些实际问题。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm'self] [baɪ] ['pæsɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪətɪ] .
he refused to indulge himself by passing much time in her society .
他 拒绝 到 放纵 他自己 经过 通过 很多 时间 在 她 社会 .
他拒绝沉溺于与她交往，不愿花费太多时间。

['æbstɪnəns] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] .
Abstinence still remained his rule of life .
节制 仍然 剩余 他的 规则 的 生活 .
禁欲仍然是他的生活准则。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstɪk] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [ænd; ɐnd]
But just now , strong with the mystic strength of his late ministrations , and
但 只是 现在 , 强的 和 这 神秘 力量 的 他的 晚的 服事 , 和
[pə'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌblɪd] [steɪt] ,
perceiving her troubled state ,
感知 她 麻烦 状态 ,
但就在此刻，凭借着他近期施行的神秘力量，并且察觉到她不安的状态，

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ɐnd] [peɪs] [br'saɪd] [hɜːr; hər] .
he permitted himself to remain and pace beside her .
他 允许 他自己 到 保持 和 步伐 旁 她 .
他允许自己留在她身边，在她身边踱步。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ?
" **You have been out all day ?**
" 你 有 到过 出去 全部 天 ?

你今天一整天都在外面吗？

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [sed] .
" Katherine said .
" 凯瑟琳 说 .

凯瑟琳说道。

" [jes] , [aɪ] [steɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][wɪð; wɪθ] [rɪˈbekə] [laɪt] .
" Yes , I stayed on to the end with Rebecca Light .
" 是的 , 我 入住 在 到 这 结尾 和 丽贝卡 光 .

“是的，我和丽贝卡·莱特一直待到了最后。”

[ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
They sent for me early this morning .
他们 发送 为了 我 早期的 这 早晨 .

今天一大早他们就来接我了。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [əˈweɪ] [ˈveri] [ˈpiːsfəli] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈætɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuː] [lɑːdʒ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː]
She passed away very peacefully in that little attic at the new lodge looking out into
她 通过了 离开 非常 和平地 在 那 小的 阁楼 在 这 新的 小屋 寻找 出去 进入
[ðə; ðɪ] [ɡriːn] [hɑːrt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [wɒdz] . "
the green heart of the woods . "
这 绿色的 心 的 这 树林 . "

她安详地在新小屋的小阁楼里去世了，从那里可以眺望到绿树成荫的森林中心地带。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪts] [ˈsɪmp(ə)lɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][daɪ] , " [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [sed] , " [ˈbiːɪŋ] [oʊld] .
It's simple enough to die , "Katherine said , "being old .
它是 简单的 足够的 到 死 , " 凯瑟琳 说 , " 存在 老的 .

“老死很容易，”凯瑟琳说。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ˈbiːɪŋ] [stiːl] [jʌŋ] . "
The difficult thing is to live , being still young . "
这 难的 事物 是 到 居住 , 存在 仍然 年轻的 . "

最难的是，趁年轻好好生活。

" [hæz; həz][maɪ] [ˈæbsəns] [bɪn] [ɪnkənˈviːniənt] ?
" Has my absence been inconvenient ?
" 有 我的 缺席 到过 不方便 ?

“我的缺席给您带来了不便吗？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː] ?
Have you wanted me ?
有 你 通缉 我 ?

你想要我吗？

" [ˈdʒuːljəs] [æskt] . — [ðoʊz] [ˈkwaɪət] [ˈaʊərz] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhʌmb(ə)l] [deθ] - [ˈtʃeɪmbər] [ˈsʌd(ə)nli]
" Julius asked . — Those quiet hours spent in the humble death - chamber suddenly
" 尤利乌斯 问 . — 那些 安静的 小时 花费 在 这 谦逊的 死亡 - 房间 突然
[əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈselfɪʃnəs] .
appeared to him as an act of possible selfishness .
出现 到 他 作为 一个 行为 的 可能的 自私 .

“尤利乌斯问道。——那些在简陋的死亡室里度过的安静时光，突然在他看来可能是一种自私的行为。

" [oʊ] [noʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

" [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
" **No , you do not understand .**
" 不 , 你 做 不是 理解 .

不，你不明白。

[juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [baɪ][maɪ'self] .
You none of you understand , and that is why I am better by myself .
你 没有任何 的 你 理解 , 和 那 是 为什么 我 是 更好的 经过 我 .

你们谁都不懂，所以我还是一个人比较好。

['meri] [ænd; ənd]['raːdʒər][ɪn][ðer; ðər] ['hæpinəs] , [dɪr] [mə'riː] [ɪn][hɜːr; hər] ['seɪntli] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
Mary and Roger in their happiness , dear Marie in her saintly resignation ,
玛丽 和 罗杰 在 他们的 幸福 , 亲爱的 玛丽 在 她 圣洁的 辞职 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ] " — ['kæθəːɪn, 'kæθrɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
and you " — Katherine turned her head ,
和 你 " — 凯瑟琳 转向 她 头 ,

玛丽和罗杰幸福地生活在一起，亲爱的玛丽圣洁地顺从着，还有你——“凯瑟琳转过头去。

[smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌvli] [skɔːrn] — " [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dʒuːljəs] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,
smiled at him in lovely scorn — " you , my dear Julius , of all men ,
微笑 在 他 在 迷人的 轻蔑 — " 你 , 我的 亲爱的 尤利乌斯 , 的 全部 男人 ,

她带着可爱的轻蔑对他笑了笑——“你，我亲爱的尤利乌斯，竟然是你自己，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [peɪnz] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ,
what should you know of the bitter pains of motherhood ,
什么 应该 你 知道 的 这 苦的 疼痛 的 母性 ,

你应该了解为人母的苦楚吗？

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['hjuːmən] ,
you who are too good to be quite human ,
你 WHO 是 也 好的 到 是 相当 人类 ,

你如此善良，简直不像人类，

[juː; jʊ] [huː] [rɪ'ɡɑːrd] [ðɪs] [wɜːrld] ['mɪrli] [æz; əz][ðə; ði] ['æntɪ,tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['pærədəɪs] , [juː; jʊ] ,
you who regard this world merely as the antichamber of paradise , you ,
你 WHO 看待 这 世界 仅仅 作为 这 前厅 的 天堂 , 你 ,

你们这些把这个世界仅仅视为天堂前厅的人啊，

[huːz] [hoʊl] [ə'fek(ə)n] [ɪz][set][ɑːn][jɔːr; jər] [tʃɜːrtʃ] — [jɔːr; jər][ɡɑːd] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ʌndər'stænd]
whose whole affection is set on your Church — your God — how should you understand
谁 所有的 感情 是 放 在 你的 教会 — 你的 上帝 — 如何 应该 你 理解

？
？
？

祂的全部爱都倾注在你的教会——你的上帝身上——你该如何理解？

[brɪ'twiːn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [jɔːrz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['ɪntərv(ə)l] .
Between my experience and yours there is a very wide interval .
之间 我的 经验 和 你的 那里 是 一个 非常 宽的 间隔 .

我的经历和你的经历之间存在着很大的差距。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] .
How can you know what I suffer — you who have never loved .
如何 能 你 知道 什么 我 遭受 — 你 WHO 有 绝不 喜爱 .

你从未爱过，又怎能知道我的痛苦？

" [ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ['kæθərɪnz] [peɪs] ['kwɪkənd] .
" **Under the stress of her excitement Katherine's pace quickened .**
" 在下面 这 压力 的 她 激动 凯瑟琳的 步伐 加速 .

“在兴奋的压力下，凯瑟琳的步伐加快了。”

[ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][skə:ts] [gru:] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔ:ft] [rʌ] .

The whisper of her skirts grew to a soft rush .
这 耳语 的 她 裙子 生长 到 一个 柔软的 匆忙 .

她裙摆的沙沙声渐渐变成了轻柔的拂动声。

[ˈdʒuːljəs] [kept] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .

Julius kept beside her .
尤利乌斯 保留 旁 她 .

尤利乌斯一直陪在她身边。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bent] [ˈrevərəntli] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈves(ə)lɪz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

His head was bent reverently , even as over the sacred vessels he had so
他的 头 曾是 弯曲 虔诚地 , 甚至 作为 超过 这 神圣 船只 他 有 所以

[ˈleɪtli] [ˈkæɪɪd] .

lately carried .
最近 携带 .

他虔诚地低下头，仿佛正俯视着他不久前还捧着的神圣器皿。

" [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [lʌvd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

" I too have loved , " he said at last .
" 我 也 有 喜爱 , " 他 说 在 最后的 .

“我也曾爱过,”他最后说道。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθərɪn] [stɔ:pt] [ˈʃɔ:rt] , [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈkredʒələsli] .

Katherine stopped short , and looked at him incredulously .
凯瑟琳 停止 短的 , 和 看起来 在 他 难以置信地 .

凯瑟琳猛地停住脚步，难以置信地看着他。

" [ˈriːəli] , [ˈdʒuːljəs] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Really , Julius ? " she said .
" 真的 , 尤利乌斯 ? " 她 说 .

“真的吗，朱利叶斯？”她问道。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .

Raising his head , he looked back at her .
提高 他的 头 , 他 看起来 后退 在 她 .

他抬起头，回头看着她。

[ðɪs] [əˈvaʊəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [kəmˈpliːtnəs] [ænd; ænd] [ˈmæstəri] .

This avowal gave him a strange sense of completeness and mastery .
这 承认 给予 他 一个 奇怪的 感觉 的 完整性 和 精通 .

这种坦白让他产生了一种奇特的圆满感和掌控感。

[soʊ][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ˈkæθərɪnz] ,

So he allowed his eyes to meet Katherine's ,
所以 他 允许 他的 眼睛 到 见面 凯瑟琳的 ,

于是他抬起头，目光与凯瑟琳的目光相遇。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [greɪs] [ænd; ænd] [ˈbjuːti] .

he allowed himself to reckon with her grace and beauty .
他 允许 他自己 到 估计 和 她 优雅 和 美丽 .

他终于得以欣赏她的优雅和美丽。

" [ˈveri] [ˈriːəli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" Very really , " he answered .
" 非常 真的 , " 他 回答 .

“确实如此,”他回答道。

" [bʌt; bət] [wen] ? "

" But when ? "
" 但 什么时候 ? "

“但是什么时候呢？ ”

" [b:ŋ] [ə'gʊʊ] — [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] . "

" **Long ago — and always** . "

" 长的 前 — 和 总是 . "

“很久以前——而且一直如此。”

" [ɑ:] !

" **Ah !**

" 啊 !

“啊！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **she said** .

" 她 说 .

她说。

[hɜ:r; hær] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Her expression had changed .

她 表达 有 已更改 .

她的表情变了。

[ˈbru:diŋ] [stɔ:rm] [noʊ] [b:ŋgər] [sæt][ɑ:n][hɜ:r; hær] [braʊ] [ænd; ənd] [lɪps] .

Brooding storm no longer sat on her brow and lips .

沉思 风暴 不 更长 卫星 在 她 眉头 和 嘴唇 .

她眉宇间和唇边不再笼罩着阴郁的风暴。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

She was touched .

她 曾是 感动 .

她很感动。

[fɔ:r; fær] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [dɪˈstres] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] .

For the moment the weight of her personal distress was lifted .

为了 这 片刻 这 重量 的 她 个人的 痛苦 曾是 抬起 .

此刻，她个人的痛苦仿佛卸下了千斤重担。

[ˈdɪki] [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈnɑ:t] [təˈgeðər] [ɪn] [ðæt] [ˈbedtʃeɪmbər] , [ɛkˈspərə,mentɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Dickie and Dr . Knott together in that bedchamber , experimenting with

迪基 和 博士 . 诺特 一起 在 那 卧室 , 实验 和

[ʌnˈlʌvli] ,

unlovely ,

不可爱 ,

迪基和诺特医生在那间卧室里，一起做着一些不雅的事情，

[məˈkæniɪk(ə)l] [dɪˈvaɪsɪz] [fɔ:r; fær] [ˈeɪdɪŋ] [ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈsi:lɪŋ] [ðə; ði] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv]

mechanical devices for aiding locomotion and concealing the humiliation of

机械的 设备 为了 协助 运动 和 隐藏 这 屈辱 的

[dɪˈfɔ:rməti] , [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lmoʊst] [fərˈgɑ:tn] .

deformity , were almost forgotten .

畸形 , 是 几乎 被遗忘的 .

用于辅助行走和掩盖畸形带来的羞辱的机械装置几乎被遗忘了。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [wʌnz] [lʌvd] , [ʌv] [mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [su:ˈpri:mli] [əˈpi:l] .

To those who have once loved , love must always supremely appeal .

到 那些 WHO 有 一次 喜爱 , 爱 必须 总是 至高无上 上诉 .

对于曾经爱过的人来说，爱情永远是最美好的。

[ˈdʒu:lɪəs] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [hɜ:r; hær] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [ˈæspekt] .

Julius appeared to her in a new aspect .

尤利乌斯 出现 到 她 在 一个 新的 方面 .

尤利乌斯以全新的面貌出现在她面前。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [him; ɪm] [ɪn'dʒʌstɪs] .
She felt she had done him injustice .
她 毛毡 她 有 完毕 他 不公正 .

她觉得自己对他不公平。

[ʃiː, ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə'pɔːlədʒi][ænd; ənd]
She placed her hand on his arm with a movement of apology and
她 放置 她 手 在 他的 手臂 和 一个 移动 的 道歉 和
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

她将手放在他的手臂上，带着歉意和温柔的姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [gruː] [feɪnt] , ['treɪnbld] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ;
And the man grew faint , trembled , feeling her hand ;
和 这 男人 生长 头晕的 , 颤抖 , 感觉 她 手 ;

那男人感到一阵眩晕，浑身颤抖，感觉到了她的手；

['siːɪŋ] [aɪ 'tiː][laɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [fer] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] ['kæsək] .
seeing it lie white and fair on the sleeve of his black cassock .
看到 它 说谎 白色的 和 公平的 在 这 袖子 的 他的 黑色的 衲 .

看到它洁白地躺在他黑色长袍的袖子上。

[sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði]['sɔːləteri] [kə'res] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
Since childhood it was the first , the solitary caress he had received .
自从 童年 它 曾是 这 第一的 , 这 孤 抚摸 他 有 已收到 .

这是他自幼以来第一次感受到的，也是他独自感受到的爱抚。

" [pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [daɪr] ['dʒuːljəs] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **Pardon me , dear Julius , " she said** .
" 赦免 我 , 亲爱的 尤利乌斯 , " 她 说 .

“对不起，亲爱的朱利叶斯，”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [peɪnd] [juː; jʊ][æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ][daɪd][nɔːt] [noʊ] [ðɪs] .
" **I must have pained you at times , but I did not know this** .
" 我 必须 有 痛苦 你 在 时代 , 但 我 做过 不是 知道 这 .

“我有时肯定让你伤心了，但我不知道这一点。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ]['kəʊldli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['hɪstəriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
I always supposed you coldly indifferent to those histories of the heart
我 总是 据称 你 冷冷地 冷漠 到 那些 历史 的 这 心
[wɪtʃ] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ;
which mean so much to some of us ;
哪个 意思是 所以 很多 到 一些 的 我们 ;

我一直以为你对那些对我们中的一些人来说意义非凡的情感故事漠不关心；

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [held] [juː; jʊ] ['həʊli] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɪtɪd] [juː 'es][æz; əz][ðə; ði]
supposed your religion held you wholly , and that you pitied us as the
据称 你的 宗教 握住 你 完全 , 和 那 你 可怜的 我们 作为 这
[waɪz] ['pɪti] [ðə; ði] ['fuːli] ,
wise pity the foolish ,
明智的 遗憾 这 愚蠢 ,

假设你的宗教信仰完全束缚了你，并且你像智者怜悯愚者那样怜悯我们，

['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðəm; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
standing above them , looking down .
常设 多于 他们 , 寻找 向下 .

站在他们上方，向下俯瞰。

['rɪtʃəd] [təʊld][em 'iː] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [em 'iː] [hoʊm] [hɪr] ,
Richard told me many things about you , before he brought me home here ,
理查德 讲述 我 许多 事物 关于 你 , 前 他 带来 我 家 这里 ,

理查德带我回家之前，跟我讲了很多关于你的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər][təʊld][ˌem ˈiː][ðɪs] . "
but he never told me this . "

但他从未告诉过我这些。

" [ˈrɪtəd] [ˈnevər] [nuː] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Richard never knew it , " he answered , smiling .
" 理查德 绝不 知道 它 , " 他 回答 , 微笑 .

“理查德对此一无所知，”他笑着回答。

[hɜːr; hər][ˈpɜːrfɪkt] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [æt; ət][wʌns] [kɑːmd] [ænd; ənd] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .
Her perfect unconsciousness at once calmed and pained him .
她 完美的 无意识 在 一次 平静下来 和 痛苦 他 .

她完全失去意识的状态既让他感到平静，又让他感到痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] , [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] , [ˈoʊnli] [tuː] [wel] .
He had kept his secret , all these years , only too well .
他 有 保留 他的 秘密 , 全部 这些 年 , 仅有的 也 出色地 .

这么多年来，他把这个秘密保守得太好了。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [peɪs] [əˈɡen] , [hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər]
Katherine turned and began to pace again , her hands clasped behind her
凯瑟琳 转向 和 开始 到 步伐 再次 , 她 双手 紧握 在后面 她
[bæk] .
back .
后退 .

凯瑟琳转过身，又开始踱步，双手背在身后。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem ˈiː] — [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" But , tell me — tell me , " she said .
" 但 , 告诉 我 — 告诉 我 , " 她 说 .

“但是，告诉我——告诉我，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You can trust me , you know .
" 你 能 相信 我 , 你 知道 .

“你可以相信我，你知道的。”

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ənˈles] [juː; jʊ] [spiːk] .
I will never speak of this unless you speak .
我 将要 绝不 说话 的 这 除非 你 说话 .

除非你开口，否则我绝不会提起这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [nuː] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [juː ˈes] [ˈnɪrər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
But if I knew , it would bring us nearer together , and that would be
但 如果 我 知道 , 它 会 带来 我们 更近 一起 , 和 那 会 是
[ˈkʌmfərtɪŋ] ,
comforting ,
令人感到安慰 ,

但如果我知道了，我们之间的关系就会更亲近，那会让我感到欣慰。

[pərˈhæps] , [tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ] .
perhaps , to us both .
也许 , 到 我们 两个都 .

或许对我们俩来说都是如此。

[tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ˈhæpənd] ?
Tell me , what happened ?
告诉 我 , 什么 发生 ?

告诉我，发生了什么事？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Did she know , and did she love you ?
做过 她 知道 , 和 做过 她 爱 你 ?

她知道吗？她爱你吗？

[ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
She must have loved you , I think .
她 必须 有 喜爱 你 , 我 思考 .

我想她一定很爱你。

[ðen] [wʌt] [ˈsepəreɪtɪd] [juː; jʊ] ?
Then what separated you ?
然后 什么 分开 你 ?

那么是什么让你们分开了呢？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [daɪ] ? "
Did she die ? "
做过 她 死 ? "

她死了吗？

" [noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] , " [ˈdʒuːljəs] [sed] .
" No , thank God , she did not die , " Julius said .
" 不 , 感谢 上帝 , 她 做过 不是 死 , " 尤利乌斯 说 .

“不，谢天谢地，她没死，”朱利叶斯说。

[hiː; hi] [pɔːzd] .
He paused .
他 暂停 .

他停顿了一下。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [fʊlər] [kənˈfeɪ(ə)n] , [jet] [fɪrd] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪmˈself] .
He longed to gain the relief of fuller confession , yet feared to betray himself .
他 渴望 到 获得 这 宽慰 的 更丰满 忏悔 , 然而 害怕 到 背叛 他自己 .

他渴望通过更彻底的忏悔获得解脱，但又害怕背叛自己。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ˈtruːli] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] . "
" I believe she loved me truly as a friend — and that was sufficient . "
" 我 相信 她 喜爱 我 真的 作为 一个 朋友 — 和 那 曾是 充足的 . "

“我相信她真心把我当朋友——这就足够了。”

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] !
" Oh no , no !
" 哦 不 , 不 !

“哦不，不！ ”

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [kraɪd] .
" Katherine cried .
" 凯瑟琳 哭 .

凯瑟琳哭了。

" [duː] [nɑːt] [dɪˈklaɪn] [əˈpɑːn] [ˈsɒfɪstriːz] .
" Do not decline upon sophistries .
" 做 不是 衰退 之上 诡辩 .

不要轻视诡辩。

[ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [səˈfɪ(ə)nt] . "
That is never sufficient . "
那 是 绝不 充足的 . "

这永远不够。

" [ɪn] [wʌn] [sens] , [jes] — [ɪn] [əˈnʌðər] [sens] , [noʊ] , " [ˈdʒuːljəs] [sed] .
" In one sense , yes — in another sense , no , " Julius said .
" 在 一 感觉 , 是的 — 在 其他 感觉 , 不 , " 尤利乌斯 说 .

“从某种意义上说，是的；从另一种意义上说，不是，”朱利叶斯说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] .
" **It** **was** **thus** .
" 它 曾是 因此 .

事情就是这样。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
I **loved** **her** **exactly** **as** **she** **was** .
我 喜爱 她 确切地 作为 她 曾是 .

我爱她，爱她本来的样子。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em 'iː] [æz; əz] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˈlðəɹ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]
Had **she** **loved** **me** **as** **I** **loved** **her** **she** **would** **have** **become** **other** **than** **she**
有 她 喜爱 我 作为 我 喜爱 她 她 会 有 变得 其他 比 她
[wʌz; wəz] . " **was** . " **was** . " **was** . "
曾是 . 曾是 .

如果她像我爱她那样爱我，她就会变成现在这样的人。

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'dʒiːniəs] , [tuː] [fə'stɪdiəs] .
but **surely** **you** **are** **too** **ingenious** , **too** **fastidious** .
但 一定 你 是 也 巧妙 , 也 挑剔 .

但你肯定太有才华，太讲究了。

" ['kæθərɪnz] [vɔɪs] [tʊk] [təʊnz] [ʌv; əv] ['delɪkət] [rɪ'mɑːnstrəns] [ænd; ænd] ['pliːdɪŋ] .
" **Katherine's** **voice** **took** **tones** **of** **delicate** **remonstrance** **and** **pleading** .
" 凯瑟琳的 嗓音 采取 音调 的 精美的 抗议 和 恳求 .

凯瑟琳的声音带着一丝委婉的劝诫和恳求。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [jʊɹ; jər] ['deɪndʒər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
" **That** **would** **be** **your** **danger** , **in** **such** **a** **case** .
" 那 会 是 你的 危险 , 在 这样的 一个 案件 .

“在这种情况下，那将是你面临的危险。”

[lə] [mjʊː] [ʃiː es 'tiː] [lənəmi] [diː'ju] ['biːn] , [ænd; ænd] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [rɪsk] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl]
Le **mieux** **est** **l'ennemi** **du** **bien** , **and** **you** **would** **always** **risk** **sacrificing** **the** **real**
乐 更好 est 敌人 杜 好 , 和 你 会 总是 风险 牺牲 这 真实的
[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] .
to **the** **ideal** .
到 这 理想的 .

Le mieux est l'ennemi du bien，你总是会冒着为了理想而牺牲现实的风险。

[aɪ] [eɪ 'em] ['sɔːrɪ] .
I **am** **sorry** .
我 是 对不起 .

对不起。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
I **would** **like** **you** **to** **have** **tasted** **the** **fulness** **of** **life** .
我 会 喜欢 你 到 有 尝过 这 充满 的 生活 .

我希望你们能体验到人生的圆满。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒʊɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd]
Even **though** **the** **days** **of** **perfect** **joy** **are** **very** **few** , **it** **is** **well** **to** **have** **had**
甚至 尽管 这 天 的 完美的 喜悦 是 非常 很少 , 它 是 出色地 到 有 有
[ðem; ðəm] — —
them — —
他们 — —

虽然完美快乐的日子屈指可数，但拥有过它们也是一件美好的事。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; həɹ] [hed] , [hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,braʊz] [druː] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs]
" **She threw back her head , her eyebrows drew together , and her face**
" 她 扔 后退 她 头 , 她 眉毛 画 一起 , 和 她 脸
[ˈdaːkənd] [ˈsʌmwʌt] .
darkened somewhat .
变暗 有些 .

她仰起头，眉头紧锁，脸色微微阴沉下来。

" [jes] , [aɪˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] ,
" **Yes , it is well to have had them ,**
" 是的 , 它 是出色地 到 有 有 他们 ,
" "是的，拥有它们是件好事。"

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌts] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kwɪk] .
though the memory of them cuts one to the very quick .
尽管 这 记忆 的 他们 削减 一 到 这 非常 快的 .

虽然想起这些事会让人心如刀绞。

" — [ðen] [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] , [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] .
" **— Then her manner changed again , gaining a touch of gaiety .**
" — 然后 她 方式 已更改 再次 , 获得 一个 触碰 的 欢乐 .
" "——然后她的态度又变了，变得有些欢快起来。"

" [ˈriːəli] [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ʌnˈselfɪ] [ɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈʌðərwaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Really I am very unselfish in wishing all this otherwise , " she said ,**
" 真的 我 是 非常 无私 在 祝 全部 这 否则 , " 她 说 ,
"我真心希望这一切都不是这样，这完全是出于无私的愿望，"她说。

" [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːr] [ˈtraɪəl][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **for it would have been a sore trial to part with you .**
" 为了 它 会 有 到过 一个 疮 审判 到 部分 和 你 .
" 因为你分别对我来说将是一件痛苦的事。

[aɪ][ˈkænaːt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈbrak,hɜːst] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
I cannot imagine Brockhurst without you .
我 不能 想象 布罗克赫斯特 没有 你 .
" 我无法想象没有你的布罗克赫斯特会是什么样子。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [greɪt] [streɪts] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələɹ] .
I should have been in great straits deprived of my friend and counselor .
我 应该 有 到过 在 伟大的 海峡 被剥夺的 的 我的 朋友 和 顾问 .
" 失去朋友和顾问，我本该陷入困境。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] , [dɪr] [ˈdʒuːljəs] .
And yet , I would like you to have been very happy , dear Julius .
和 然而 , 我 会 喜欢 你 到 有 到过 非常 快乐的 , 亲爱的 尤利乌斯 .
" 然而，亲爱的朱利叶斯，我希望你一直都很幸福。

" [ðer; ðər] [ˈpeɪsɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l]
" **Their pacing had just brought them to the arched doorway of the chapel**
" 他们的 踱步 有 只是 带来 他们 到 这 拱形 门口 的 这 教堂
.
.
.
" 他们踱步走到教堂的拱形门口。

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [stɔːpt] ,
Katherine stopped ,
凯瑟琳 停止 ,
" 凯瑟琳停了下来，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [liːnd] [hɜːr; həɹ][hænd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [stoʊn] [dʒæm][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'blʌv]
and raising her arm leaned her hand against the stone jamb of it above
和 提高 她 手臂 倾斜 她 手 反对 这 石头 大排 的 它 多于
[hɜːr; həɹ] [hed] .
her head .
她 头 .

她抬起手臂，将手靠在头顶上方的石质门框上。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈtruːli] [ʌn'selfɪ] .
" See , " she went on , " I want to be truly unselfish .
" 看 , " 她 去 在 , " 我 想 到 是 真的 无私 .

“你看，”她继续说道，“我想真正做到无私。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['dʒenərəs] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] .
I know how generous you are .
我 知道 如何 慷慨的 你 是 .

我知道你很慷慨。

[pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'mein] [hɪr] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [tuː] [ɡreɪt] ['kaɪndnəs] [təːrdz] [maɪ] [pʊr] [dɪk] [ænd; ənd]
Perhaps you remain here out of all too great kindness towards my poor Dick and
也许 你 保持 这里 出去 的 全部 也 伟大的 仁慈 向 我的 贫穷的 迪克 和
[em 'iː] .
me .
我 .

或许你留在这里是出于对我和可怜的迪克的极大善意。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , ['dʒuːljəs] .
You mustn't do that , Julius .
你 不得 做 那 , 尤利乌斯 .

朱利叶斯，你不能那样做。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
You say she is still living .
你 说 她 是 仍然 活的 .

你说她还活着。

[kən'sɪdər] — [ɪz][aɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?
Consider — is it too late ?
考虑 — 是 它 也 晚的 ?

请考虑一下——现在是否为时已晚？

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [tuː] [leɪt] ?
" Was it indeed too late ?
" 曾是 它 的确 也 晚的 ?

真的太晚了吗？

[ɔːl][ðə; ði] ['frʌstreɪtɪd] ['mænhʊd] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] .
All the frustrated manhood cried aloud in Julius March .
全部 这 沮丧的 男子气概 哭 大声 在 尤利乌斯 行进 .

朱利叶斯·马奇的歌声中，所有受挫的男性都发出了呐喊。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He covered his face with his hands .
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] ['kerfəli] [rɪ'streɪnd] [ɪˌmædʒɪ'nei(ə)n][ræn][ˈraɪət] , ['prezəntɪŋ] [ɪn'tʃɑːntmənts] .
His carefully restrained imagination ran riot , presenting enchantments .
他的 小心 克制 想像力 跑 暴动 , 呈现 魔法 .

他精心克制的想象力肆意驰骋，呈现出令人着迷的景象。

[ænd; ənd][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [faʊnd] [hɜ:ɾ'self] [ˈstreɪndʒli] [mu:vd] .
And Katherine , watching him , found herself strangely moved .
和 凯瑟琳 , 观看 他 , 成立 她自己 奇怪的 已搬 .

凯瑟琳看着他，不禁被深深打动了。

[fɔ:ɾ; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [soʊ] [fəˈmɪliər] [ˈfɪgjər] [ˈʌndər] [soʊ] [ʌnfəˈmɪliər]
For it was very startling to see this so familiar figure under so unfamiliar

为了 它 曾是 非常 令人震惊 到 看 这 所以 熟悉的 数字 在下面 所以 陌生
[æn; ən][ˈæspekt] — [tu:; tə] [si:] [ˈdʒu:ljəs] [mə:rt] ,
an aspect — to see Julius March ,
一个 方面 — 到 看 尤利乌斯 行进 ,

因为看到如此熟悉的面孔以如此陌生的面貌出现，着实令人震惊——看到朱利叶斯·马奇，

[hɜ:ɾ; hər] [ˈevrɪdeɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [əˈsɪstənt] , [hɪz; ɪz] [ˈretɪsn̩s] , [hɪz; ɪz] [ˈpri:stli] [əˈlu:fnəs] ,
her everyday companion and assistant , his reticence , his priestly aloofness ,
她 每天 伴侣 和 助手 , 他的 沉默寡言 , 他的 祭司 冷漠 ,

[hɪz; ɪz][maɪld][ænd; ənd] [ˈkɔ:rtli] [kɑ:m] ,
his mild and courtly calm ,
他的 温和的 和 宫廷式 冷静的 ,

她的日常伴侣和助手，他的沉默寡言，他神职人员般的疏离，他温和而有礼的沉稳，

[swept] [ˈʌndər] [baɪ][ə; eɪ][taɪd] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
swept under by a tide of personal emotion .
扫荡 在下面 经过 一个 潮 的 个人的 情感 .

被个人情感的浪潮所淹没。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈdi:pənd] [ˈsɪmpəθi] .
Lady Calmady was drawn to him by deepened sympathy .
女士 - 曾是 绘制 到 他 经过 加深 同情 .

卡尔马迪夫人对他产生了越来越深的同情。

[jet] [rɪˈɡret] [əˈroʊz][ɪn][hɜ:ɾ; hər] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˈæftər][ɔ:l] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈʌðər]
Yet regret arose in her that this man proved to be , after all , but as other

然而 后悔 出现 在 她 那 这 男人 已证实 到 是 , 后 全部 , 但 作为 其他
[men] .
men .
男人 .

然而，她心中却涌起一丝遗憾，因为事实证明，这个男人终究和其他男人一样。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ,
She was vaguely disappointed ,
她 曾是 依稀 失望的 ,

她略感失望。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈraɪvd] [mɔ:ɾ] [sɪˈkjʊrəti] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ˈri:əlaɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpærənt]
having derived more security than she had quite realised from his apparent

拥有 衍生的 更多的 安全 比 她 有 相当 意识到 从 他的 明显
[dɪˈtætʃmənt] [ænd; ənd] [ɪm.pæsiˈbɪlɪti] .
detachment and impassibility .
分离 和 无法通行 .

她从他表面上的冷漠和麻木中获得了比她意识到的更多的安全感。

[ænd; ənd] , [æz; əz][æn; ən][ɪndəˈrekt] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [hɜ:ɾ; hər][rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [ɡɑ:d] [ˈsʌfərd] [ˈækses] [ʌv; əv]
And , as an indirect consequence , her revolt against God suffered access of

和 , 作为 一个 间接 结果 , 她 反叛 反对 上帝 遭受 使用权 的
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

间接地，她对上帝的反抗也因此充满了苦涩。

[fɔːr; fər][nɑːtɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsiːɪŋ] — [ˈkæləs] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
For not only was He — to her seeing — callous regarding the fate of
为了 不是 仅有的 曾是 他 — 到 她 看到 — 冷酷 关于 这 命运 的
[ðə; ði] [ˈmeni] ,
the many ,
这 许多 ,

在她看来，祂不仅对众人的命运冷漠无情，

[bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðoʊz] [fjuː] [moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] .
but He failed to support those few most devoted to His cause .
但 他 失败的 到 支持 那些 很少 最多 奉献 到 他的 原因 .

但他却未能支持那些最忠于他的事业的少数人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈtraɪəl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerləs] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈlekt] .
In the hour of their trial He was careless even of His own elect .
在 这 小时 的 他们的 审判 他 曾是 粗心 甚至 的 他的 自己的 选 .

在他们受审的时候，祂甚至对自己的选民也毫不留情。

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː] [leɪt] !
I think it is indeed by no means too late !
我 思考 它 是 的确 经过 不 方法 也 晚的 !

我觉得现在还不算太晚！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [let][hɪz; ɪz][hændz][draːp][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
Julius March let his hands drop at his sides .
尤利乌斯 行进 让 他的 双手 降低 在 他的 侧面 .

朱利叶斯·马奇让双手垂在身侧。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ɪkˈspre(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)l] [ˈmɑːkəri] —
He gazed at her and her expression was of wistful mockery —
他 凝视 在 她 和 她 表达 曾是 的 怅惘 嘲讽 —
[kəmˈpæʃənət] [ˈræðər] [ðæn; ðən][aɪˈrɒnik,-kəl] .
compassionate rather than ironical .
富有同情心 相当 比 讽刺 .

他凝视着她，而她的表情带着一丝惆怅的嘲讽——与其说是讽刺，不如说是怜悯。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] .
Then he looked away down the length of the chapel .
然后 他 看起来 离开 向下 这 长度 的 这 教堂 .

然后他的目光转向了教堂的尽头。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [æftərˈnuːn] [laɪt] , [ðə; ði][ˈsɑːlɪd][ænd; ænd] [rɪtʃ] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈkeɪdɪd] [stɔːlz] [ɑːn]
In the warm afternoon light , the solid and rich brown of the arcaded stalls on
在 这 温暖的 下午 光 , 这 坚硬的 和 富有的 棕色的 的 这 街机 摊位 在
[ˈiːðər] [hænd] ,
either hand ,
任何一个 手 ,

在温暖的午后阳光下，两侧拱廊摊位呈现出坚实而浓郁的棕色。

[ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪːst] [ˈwɪndəʊ] ,
emphasised the harmonious radiance of the great east window ,
强调 这 和谐 辐射 的 这 伟大的 东方 窗户 ,

突出了东窗和谐的光辉，

[ə; ei] ['reɪdiəns] [æz; əz][ʌv; əv] [kɪr] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] . — [ræŋks] [ʌv; əv] ['ni:lɪŋ] [seɪnts] ,
a radiance as of clear jewels . — Ranks of kneeling saints ,
一个 辐射 作为 的 清除 珠宝 : — 排名 的 跪着 圣徒 ;
如同晶莹剔透的宝石般闪耀。——成排跪拜的圣徒，

[ðə; ði][gəʊld][ʌv; əv] [hu:z] [ˈɔ:riəulz] [roʊz][ɪn][æn; ən] [ʌpwərd] [kɜ:rv] [tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
the gold of whose orioles rose in an upward curve to the majestic image of
这 金子 的 谁 金莺队 玫瑰 在 一个 向上 曲线 到 这 雄伟 图像 的
[ðə; ði] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [laɪt] — [ə; ei] [kraɪst] ['rɪzn] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:rɪfaɪd] ,
the Christ in the central light — a Christ risen and glorified ,
这 基督 在 这 中央 光 — 一个 基督 升起 和 光荣的 ,
金莺的金色羽毛向上弯曲，映照着中央光芒中基督的威严形象——复活并荣耀的基督。

[enθ'rəʊnd] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['faɪnɪŋ] [fə'revər] [ə'pɑ:n] ['hevənz] ['sæfaɪər] [flɔ:r] .
enthroned , His feet shining forever upon heaven's sapphire floor .
登基 , 他的 脚 灼灼 永远 之上 天 蓝宝石 地面 :
祂端坐于宝座之上，祂的双脚永远闪耀在天堂的蓝宝石地板上。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈɔ:ltər] [hʌŋ] [θri:] ['sɪlvər] - [ɡɪlt][læmps][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['wɜ:rk mənʃɪp] ,
Before the altar hung three silver - gilt lamps of Italian workmanship ,
前 这 坛 悬挂 三 银 - 镀金 灯 的 意大利语 做工 ,
祭坛前悬挂着三盏意大利工艺制作的镀金银灯。

[ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [kʌp] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ] [bɔ:ŋ] [bɪn] ['dʒu:liəsɪz] ['plezər]
in the crimson cup of each of which it had so long been Julius's pleasure
在 这 赤红 杯子 的 每个 的 哪个 它 有 所以 长的 到过 尤利乌斯的 乐趣
[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ['kɑ:nstəntli] [ə'laɪv] .
to keep the tongue of flame constantly alive .
到 保持 这 舌头 的 火焰 不断地 活 :
在朱利叶斯一直以来都乐于让火焰在每只深红色的杯子里永不熄灭的深红色杯子里燃烧。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; ei] ['laɪftaɪm] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['heɪstɪli] [set] [ə'saɪd] .
The habits of a lifetime are not hastily set aside .
这 习惯 的 一个 寿命 是 不是 草草 放 旁边 :
一生的习惯无法轻易改变。

[geɪzɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] ['ætɪtu:d] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Gazing on these things , his normal attitude returned to him .
凝视 在 这些 事物 , 他的 普通的 态度 返回 到 他 :
凝视着这些东西，他恢复了往日的神情。

[nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'senʃəli] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] , [baɪ] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)lɪ] ['treɪnɪŋ]
Not that which he essentially was but that which , by long and careful training
不是 那 哪个 他 本质上 曾是 但 那 哪个 , 经过 长的 和 小心 训练
[ʌv; əv] ['evri] [θɔ:t] ,
of every thought ,
的 每一个 想法 ,
并非他本质上的样子，而是通过长期而细致的思想训练所形成的样子。

['evri] ['fæk(ə)lti] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] , [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .
every faculty , he had become , authoritatively claimed him .
每一个 学院 , 他 有 变得 , 权威地 声称 他 :
每一种能力，他都权威地宣称自己属于他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [frʌm; frəm] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
His eyes fell from contemplation of the glories of the window to that of
他的 眼睛 跌倒 从 沉思 的 这 荣耀 的 这 窗户 到 那 的
[ðə; ði] [bɔ:ŋ] ,
the long ,
这 长的 ,
他的目光从欣赏窗外美景的目光移到了远处，

[streɪt] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæsək] [wɪtʃ] [kloʊðd][hɪm; ɪm] .
straight folds of the cassock which clothed him .
直的 折叠 的 这 衲 哪个 穿着衣服 他 .
他身上穿着的法衣笔直挺拔。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli][ðə; ði][gɑ:rb][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][goʊz] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [wu:] !
It was hardly the garb in which a man goes forth to woo!
它 曾是 几乎 这 外衣 在 哪个 一个 男人 去 前进 到 哇 !
这可不是男人外出求爱时该穿的衣服!

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] - — [ʃi:; ʃi] [ɔ:ltə'geðər] [sɪ'dʌktɪv] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ɪnəsns]
Then he looked at Lady Calmady — she altogether seductive in her innocence
然后 他 看起来 在 女士 - — 她 共 诱人的 在 她 无辜
[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ]['wɪstf(ə)l] ['mɑ:kəri] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
and in her wistful mockery as she leaned against the jamb of the door .
和 在 她 怅惘 嘲讽 作为 她 倾斜 反对 这 大排 的 这 门 .
然后他看向卡尔玛迪夫人——她倚靠在门框上，天真无邪，带着一丝惆怅的嘲讽，显得格外迷人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [mɪ'steɪkən] , [daɪ] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" You are mistaken , dear Katherine , " he said .
" 你 是 错误 , 亲爱的 凯瑟琳 , " 他 说 .
“你误会了，亲爱的凯瑟琳,”他说。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:;] [leɪt] . "
" It has always been too late . "
" 它 有 总是 到过 也 晚的 . "
“一切都太迟了。”

" [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ? "
" But why — why — if she is free to listen ? "
" 但 为什么 — 为什么 — 如果 她 是 自由的 到 听 ? "
“但是，如果她可以自由地听，为什么——为什么呢？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fri:] [tu:; tə] [spi:k] .
" Because I am not free to speak .
" 因为 我 是 不是 自由的 到 说话 .
“因为我没有言论自由。”

" [dʒu:ljəs] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
" Julius smiled at her .
" 尤利乌斯 微笑 在 她 .

朱利叶斯对她笑了笑。

[hɪz; ɪz]['swɑ:vəti][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [nɑ:t]
His suavity had returned , and along with it a dignity of bearing not
他的 温文尔雅 有 返回 , 和 沿着 和 它 一个 尊严 的 轴承 不是
[əb'zɜ:rvəbl] [bɪ'fɔ:r] .
observable before .
可观察的 前 .

他的温文尔雅又回来了，随之而来的是以前从未见过的尊严。

" [let] [ju: 'es] [wɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let us walk , " he said .
" 让 我们 走 , " 他 说 .

“我们走吧,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] : — " ['æftər] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [m'ju:tɪleɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs]
And then : — " After all I have given you a very mutilated account of this
和 然后 : — " 后 全部 我 有 给定 你 一个 非常 残缺 帐户 的 这
[mæ'tər] .
matter .
事情 .

然后：“毕竟，我向你们讲述了这件事的详细经过，但却支离破碎。”

[su:n] ['æftər][aɪ] [tʊk] ['ɔ:rdərz] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [ðə; ði] ['veri] ['noʊb(ə)] , [tu:; tə][em 'i:]
Soon after I took orders , before I had ever seen the very noble , to me
很快 后 我 采取 订单 , 前 我 有 曾经 已见 这 非常 高贵 , 到 我
['pɜ:rfɪkt] ,
perfect ,
完美的 ,

我接受命令后不久，在我见到那位高贵、在我看来完美无瑕的人之前，

[ˈwʊmən] [hu:] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv]['hju:mən] [ʌv] , [aɪ][hæd; həd]
woman who unconsciously revealed to me the glory of human love , I had
女士 WHO 不知不觉 揭晓 到 我 这 荣耀 的 人类 爱 , 我 有
['dedɪkeɪtɪd] [maɪ][laɪf] ,
dedicated my life ,
投入的 我的 生活 ,

她无意间向我展现了人类爱情的美好，我为此奉献了我的一生。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['paʊə-z] — [pʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [fɪr] — [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði]
and all my powers — poor enough , I fear — of mind and body to the
和 全部 我的 权力 — 贫穷的 足够的 , 我 害怕 — 的 头脑 和 身体 到 这
['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
service of the Church .
服务 的 这 教会 .

我将我所有的力量——尽管我的力量很弱——都奉献给教会。

[aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
I was ambitious in those days .
我 曾是 雄心勃勃 在 那些 天 .

那时候我很有野心。

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [ded] , [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .
Ambition is dead , killed by the knowledge of my own shortcomings .
志向 是 死的 , 被杀 经过 这 知识 的 我的 自己的 缺点 .

雄心壮志已死，被对自身不足的认知扼杀了。

[aɪ][hæv; həv] [pru:vd] [æn; ən] [ʌn'pra:fɪtəbl] ['sɜ:rvənt] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [meɪ] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜ:rsɪ]
I have proved an unprofitable servant — for which may God in His great mercy
我 有 已证实 一个 无利可图 仆人 — 为了 哪个 可能 上帝 在 他的 伟大的 怜悯
[fər'gɪv] [em 'i:] .
forgive me .
原谅 我 .

我成了无用的仆人——愿上帝以祂的慈悲饶恕我。

[bʌt; bət] , [waɪl] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ'self][hæz; həz] ['wɪðərd] , [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə]
But , while my faith in myself has withered , my faith in Him has come to
但 , 尽管 我的 信仰 在 我 有 干枯 , 我的 信仰 在 他 有 来 到
[mə'tʃʊərəti] .
maturity .
到期 .

但是，虽然我对自己的信心逐渐消磨殆尽，但我对他的信心却日臻成熟。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['veri] ['dɪfrəntli] [ɑ:n] ['meni] ['sʌbdʒekts] ,
I have learned to think very differently on many subjects ,
我 有 学习 到 思考 非常 不同 在 许多 主题 ,

我学会了用截然不同的视角看待许多问题。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fa:ðə-z] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [rɪ'ga:rdɪŋ] [ju: 'es][ɑ:r; ər]
and to perceive that our Heavenly Father's purposes regarding us are
和 到 感知 那 我们的 天上 父亲的 目的 关于 我们 是
[mɔ:r] ['dʒenərəs] , [mɔ:r] [fa:r] - [rɪ:tʃɪŋ] ,
more generous , more far - reaching ,
更多的 慷慨的 , 更多的 远的 - 到达 ,

并认识到天父对我们的旨意更加慷慨、更加深远，

[mɔːr] [ˈɔːgəst] , [ðæn; ðən][ɪn][maɪ] [ˈjuːθfl] [ˈɪgnərəns] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [driːmd] .
more august , than in my youthful ignorance I had ever dreamed .
更多的 八月 , 比 在 我的 青春 无知 我 有 曾经 梦见 .
比我年轻无知时所能想象的还要庄严。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈlɔːfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
All things are lawful in His sight .
全部 事物 是 合法的 在 他的 视线 .
在祂眼中，万事皆合法。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈkɑːmən] [ɔːr] [ˌʌnˈkliːn] — [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [ˈraɪtli] [æprɪˈhend] [hɪm; ɪm] ,
Nothing is common or unclean — if we have once rightly apprehended Him ,
没有什么 是 常见的 或者 不洁 — 如果 我们 有 一次 没错 被捕 他 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelz] [ɪn][juːˈes] .
and He dwells in us .
和 他 居住地 在 我们 .
如果我们已经正确地认识了他，并且他住在我们里面，那么就没有什么是普通的或不洁的了。

[ænd; ənd] [jet] — [jet] , [ə; eɪ] [vəʊ] [wʌns] [meɪd] [ɪz] [ˈbaɪndɪŋ] .
And yet — yet , a vow once made is binding .
和 然而 — 然而 , 一个 发誓 一次 制成 是 结合 .
然而——然而，一旦许下誓言，就具有约束力。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][duː][ˈiːv(ə)l][tuː; tə][geɪn] [həʊˈevər] [greɪt] [ə; eɪ] [gʊd] .
We may not do evil to gain however great a good .
我们 可能 不是 做 邪恶的 到 获得 然而 伟大的 一个 好的 .
我们绝不能为了获得再大的利益而作恶。

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **Katherine listened in silence .**
" 凯瑟琳 听着 在 沉默 .
凯瑟琳静静地听着。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] .
The words came with the power of immutable conviction .
这 字 来了 和 这 力量 的 不可更改的 定罪 .
这些话语饱含着坚定不移的信念。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] , [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] .
She could not believe , yet she was glad to have him believe .
她 可以 不是 相信 , 然而 她 曾是 高兴的 到 有 他 相信 .
她难以置信，但她很高兴他能相信。

" [ænd; ənd] [ðæt] [vəʊ] [priˈkluːdz] [ˈmæɪɪdʒ] ?
" **And that vow precludes marriage ?**
" 和 那 发誓 排除 婚姻 ?
“那么，这个誓言就不能结婚吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **she said at last .**
" 她 说 在 最后的 .
她最后说道。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] , " [ˈdʒuːljəs] [ˈænsər] .
" **It does , " Julius answered .**
" 它 做 , " 尤利乌斯 回答 .
“确实如此，”朱利叶斯回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [peɪst] [əˈgen] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
For a time they paced again in silence .
为了 一个 时间 他们 踱步 再次 在 沉默 .
他们沉默地踱步了一会儿。

[ðen] ['leɪdɪ] - [spʊk] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪntɪməsɪ] [ænd; ʌnd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['mænər] ,
Then Lady Calmady spoke , a delicate intimacy and affection in her manner ,
然后 女士 - 辐 , 一个 精美的 亲密关系 和 感情 在 她 方式 ,
[waɪl] [wʌns] [mɔːr] ,
while once more ,
尽管 一次 更多的 ,

然后卡尔玛迪夫人开口说话了，语气中带着一种微妙的亲密和爱意，与此同时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃɪ; ʃɪ][let][hɜːr; həɹ][hænd] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

for a moment , she let her hand rest on his arm .
为了 一个 片刻 , 她 让 她 手 休息 在 他的 手臂 .

她将手放在他的手臂上，停留了一会儿。

" [soʊ] ['brak'hɜːrst] [kiːps] [juː; jʊ] — [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] , [dɪr] ['dʒuːljəs] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] ? "
" **So Brockhurst keeps you — I keep you , dear Julius , to the last ?** "
" 所以 布罗克赫斯特 保持 你 — 我 保持 你 , 亲爱的 尤利乌斯 , 到 这 最后的 ? "

“所以布罗克赫斯特留住了你——而我，亲爱的朱利叶斯，也留住了你直到最后？”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [læst] . "
" **Yes , if you will , to the very last .** "
" 是的 , 如果 你 将要 , 到 这 非常 最后的 . "

“是的，如果你愿意的话，直到最后一刻。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .
" **I am thankful for that , " she said .**
" 我 是 感恩 为了 那 , " 她 说 .

“我对此表示感谢，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnkən'sɪdərət] [æt; ət] [taɪmz] .
" **You must forgive me if in the past I have been inconsiderate at times .**
" 你 必须 原谅 我 如果 在 这 过去的 我 有 到过 不体贴 在 时代 .

“如果我过去有时不够体贴，请您原谅。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] ['strʌg(ə)l] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [kri'eɪt] ,
I am afraid the constant struggle , which certain circumstances of necessity create ,
我 是 害怕的 这 持续的 斗争 , 哪个 肯定 情况 的 必要性 创造 ,

我害怕的是某些必然情况所造成的持续不断的斗争。

[tendz] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [hɑːrʃ] [ænd; ʌnd] [ɪm'pɪriəs] .
tends to make me harsh and imperious .
倾向于 到 制作 我 残酷的 和 专横 .

这会让我变得严厉而专横。

[aɪ] ['kæəri] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [wɪtʃ] [kɔːlz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [rɪ'dres] , [fər'evər] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
I carry a trouble , which calls aloud for redress , forever in my arms .
我 携带 一个 麻烦 , 哪个 呼叫 大声 为了 纠正 , 永远 在 我的 武器 .

我抱着一个需要伸冤的苦恼，它永远在我怀里。

[ðeɪ] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
They ache with the burden of it .
他们 疼痛 和 这 负担 的 它 .

他们为此感到痛苦不堪。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'dres] .
And there is no redress .
和 那里 是 不 纠正 .

而且没有任何补救措施。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [grəʊz] [strɔːŋɡər] [ə'læs] .
And the trouble grows stronger alas .
和 这 麻烦 生长 更强 唉 .

唉，麻烦却越来越大。

[ɪts] [vɔɪs] — [soʊ] [dɪr] , [jet] [soʊ] ['dredɪd] — [grəʊz] ['laʊdər] , [tɪl] [aɪ 'ti:] ['defənz] [em 'i:] [tu:; tə] [ɔ:l]
Its voice — so dear , yet so dreaded — grows louder , till it deafens me to all
它是 嗓音 — 所以 亲爱的 , 然而 所以 令人恐惧的 — 生长 更大声 , 直到 它 耳聋 我 到 全部
[ˈɪðər] [saʊndz] .
other sounds .
其他 声音 .

它的声音——如此亲切，却又如此令人恐惧——越来越响亮，直到它让我听不到其他所有声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第12/48页

[ðə; ði][ˈmjuzɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌnz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [wɜ:rlɪd] [bɪˈkʌmz] [feɪnt] .
The music of this once beautiful world becomes faint .
这 音乐 的 这 一次 美丽的 世界 变成 头晕的 .
这个曾经美丽的世界的音乐渐渐消逝。

[ˈoʊnli] [ˈæŋɡri] [ˈdɪskɔ:rd] [rɪˈmeɪnz] .
Only angry discord remains .
仅有的 生气的 Discord 遗迹 .
只剩下愤怒的纷争。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkʌm] [ˈselfɪ] .
And I become selfish .
和 我 变得 自私 .
我变得自私了。

[aɪ][,eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪˈdi:ə] .
I am the victim of a fixed idea .
我 是 这 受害者 的 一个 固定的 主意 .
我深受固有观念的束缚。

[aɪ] [bɪˈkʌm] [ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [,em ˈi:] .
I become heedless of the suffering of those about me .
我 变得 鲁莽 的 这 痛苦 的 那些 关于 我 .
我对身边人的痛苦变得漠不关心。

[ænd; ənd][,ju:; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈdʒu:lɪəs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈveri] [mʌt] ! "
And you , my poor Julius , must have suffered very much ! "
和 你 , 我的 贫穷的 尤利乌斯 , 必须 有 遭受 非常 很多 ! "
可怜的尤利乌斯，你一定受了很多苦吧！

" [naʊ] , [les] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔ:r] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Now , less than ever before , " he answered .
" 现在 , 较少的 比 曾经 前 , " 他 回答 .
“现在，比以往任何时候都少，”他回答道。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [ˈspoʊk] , [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][wʌz; wəz] [ˈstrʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpælər] ,
But even as he spoke , Katherine was struck by his pallor ,
但 甚至 作为 他 辐 , Katherine 曾是 击 经过 他的 苍白 ,
但就在他说话的时候，凯瑟琳就注意到他脸色苍白。

[baɪ][ðə; ði] [ˈdrɔ:n] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] .
by the drawn look of his features and languor of his bearing .
经过 这 绘制 看 的 他的 特征 和 倦怠 的 他的 轴承 .
从他憔悴的面容和萎靡不振的神态就能看出来。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfæstɪd] [ɔ:l] [deɪ] !
" Ah , you have fasted all day !
" 啊 , 你 有 禁食 全部 天 !
“啊，你一整天都没吃东西啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [wʌt] ['mætər] ? " [hiː; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **What matter ?** " **he said , smiling** .
" 什么 事情 ? " 他 说 , 微笑 .

“有什么关系呢？”他笑着说。

" [ðə; ði] ['bɑːdi] ['fɒrli] [kæn; kən] [sə'steɪn] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]
" **The body surely can sustain a trifle of hunger , if the soul and spirit**
" 这 身体 一定 能 维持 一个 琐事 的 饥饿 , 如果 这 灵魂 和 精神
[ɑːr; ər] [fed] .
are fed .
是 美联储 .

“如果灵魂和精神得到滋养，身体当然可以忍受一点点饥饿。”

[aɪ][hæv; həv] [fiːst] ['rɔɪəli] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
I have feasted royally to - day in that respect .
我 有 盛宴 皇家 到 - 天 在 那 尊重 .

今天我在这方面可谓是享受了一场盛宴。

[aɪ][eɪ 'em] ['streɪndʒli] [æt; ət] [iːz] .
I am strangely at ease .
我 是 奇怪的 在 舒适 .

我感到一种莫名的放松。

[æz; əz][tuː; tə] ['beɪsər][sɔːrt] [ʌv; əv] [fuːd] , [wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [fər'gɔːt] ?
As to baser sort of food , what wonder if I forgot ?
作为 到 基础 种类 的 食物 , 什么 想知道 如果 我 忘了 ?

至于低档食物，我忘了又有什么关系呢？

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['dɪkɪz] ['bedtʃeɪmbər] ['oʊpənd] , ['letɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] ,
" **The door of Dickie's bedchamber opened , letting in long shafts of sunlight** ,
" 这 门 的 迪基的 卧室 打开 , 出租 在 长的 轴 的 阳光 ,
迪基卧室的门开了，阳光透过长长的光束照射进来。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, 'daːktɜː] . ['nɑːt] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔːrwəd] .
and Dr . Knott came slowly forward .
和 博士 . 诺特 来了 缓慢地 向前 .

诺特博士缓缓走上前来。

[hɪz; ɪz] ['æspekt] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] .
His aspect was savage .
他的 方面 曾是 野蛮的 .

他面目狰狞。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [fə'laːsəfi] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] ['hoʊlli] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Even his philosophy had been not wholly proof against the pathos of his
甚至 他的 哲学 有 到过 不是 完全 证明 反对 这 感伤 的 他的
['peɪʃənts] [keɪs] .
patient's case .
患者 案件 .

即使是他的哲学思想，也无法完全抵御他病人的悲惨遭遇。

[aɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [rɪ'lentlɪsnəs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ['ɪntuː]
It irritated him to fall from his usual relentlessness of common sense into
它 受刺激 他 到 落下 从 他的 通常 不屈不挠 的 常见的 感觉 进入
[ə; eɪ] ['meltɪŋ] [muːd] .
a melting mood .
一个 融化 情绪 .

他一向以常识为指导，一贯坚定不移，但突然间却变得心软，这让他很恼火。

[hi:; hi] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ˈsɑ:rkæzəm] , [dɪˈzaɪərəs][tu:; tə] [dɪˈtekt] [ˈwi:knəs] [ɪn] [ˈlʌðər] , [sɪns] [hi:; hi]
He took refuge in sarcasm , desirous to detect weakness in others , since he
他 采取 避难所 在 讽刺 , 渴望 到 探测 弱点 在 其他的 , 自从 他
[wʌz; wəz] , [ʌnˈwɪlɪŋli] ,
was , unwillingly ,
曾是 , 不情愿地 ,
他借用讽刺挖苦来掩盖自己的弱点, 因为他自己并不情愿这样做。

[soʊ] [ˌdɪsəˈɡri:əbli] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn] [hɪmˈself] .
so disagreeably conscious of it in himself .
所以 令人不快地 有意识的 的 它 在 他自己 .
他对自己身上的这种感觉感到十分不快。

" [wel] , [wɪə(r)] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] , [ˈleɪdi] - , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , we're through with our business , Lady Calmady , " he said .
" 出色地 , 是 通过 和 我们的 商业 , 女士 - , " 他 说 .
“好了, 我们的事办完了, 卡尔马迪夫人,”他说。

" [eɪ] ! [ˈmɪstər] . [mə:rtʃ] , [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Eh ! Mr . March , what's wrong with you ?
" 嗯 ! 先生 : 行进 , 是什么 错误的 和 你 ?
“哎! 马奇先生, 你怎么了? ”

[ˈpʌti] - [ˈkʌlərd] [skɪn][ænd; ənd] [ˈʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [breθ] .
Putty - coloured skin and shortness of breath .
油灰 - 有色 皮肤 和 短促 的 气息 .
皮肤呈灰白色, 呼吸困难。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [prer] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈeksərsaɪz][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] .
A little less prayer and a little more physical exercise is what you want .
一个 小的 较少的 祷告 和 一个 小的 更多的 身体的 锻炼 是 什么 你 想 .
你应该少祈祷一些, 多做些体育锻炼。

[səkˈsesf(ə)l] , [ˈleɪdi] - ? — [əmf] — [aɪm][əˈfreɪd][ðə; ði] [les] [sed] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbetər] .
Successful , Lady Calmady ? — Umph — I'm afraid the less said about that the better .
成功的 , 女士 - ? — 嗯 — 我是 害怕的 这 较少的 说 关于 那 这 更好的 .
成功了吗, 卡尔玛迪夫人? ——嗯——恐怕还是少说为妙。

[sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] [wɪl] [tɔ:k] [aɪ ˈti:][aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [hɪmˈself] .
Sir Richard will talk it out with you himself .
先生 理查德 将要 讲话 它 出去 和 你 他自己 .
理查德爵士会亲自和你谈这件事。

[ʌpˈset] ?
Upset ?
沮丧的 ?
沮丧的?

[jes] , [aɪ][dəʊnt][dɪˈnaɪ][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌpˈset] — [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [aɪm] [ʌpˈset] [tu:] .
Yes , I don't deny he is a little upset — and , like a fool , I'm upset too .
是的 , 我 不 否定 他 是 一个 小的 沮丧的 — 和 , 喜欢 一个 傻子 , 我是 沮丧的 也 .
是的, 我并不否认他有点生气——而且, 像个傻瓜一样, 我也生气了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈleɪdi] - .
You can go to him now , Lady Calmady .
你 能 去 到 他 现在 , 女士 - .
卡尔玛迪夫人, 您现在可以去找他了。

[ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈtʃɪrf(ə)] , [pli:z] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ]
Keep him cheerful , please , and give him his head as much as you
保持 他 快乐 , 请 , 和 给 他 他的 头 作为 很多 作为 你
[kæn; kən] .
can :
能 :

请让他保持心情愉快，尽可能多地给他自由发挥的空间。

" [dʒɑ:n] [ˈna:t] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ji:; ji] [mu:vɪd] [əˈweɪ] .
" **John Knott watched her as she moved away** .
" 约翰 诺特 观看 她 作为 她 已搬 离开 .

约翰·诺特目送她离开。

[hi:; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] - [ˈpɑ:kəts] .
He shrugged his shoulders and thrust his hands into his breeches ' pockets .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 推力 他的 双手 进入 他的 马裤 - 口袋 .

他耸了耸肩，把手插进马裤口袋里。

" [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ji][wəʊnt] [mʌtʃ] [ˈrelɪʃ] , [pʊr] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **She's going to hear what she won't much relish , poor thing , " he said** .
" 她是 去 到 听到 什么 她 惯于 很多 尽情享受 , 贫穷的 事物 , " 他 说 .

“她将要听到一些她不太喜欢听的话，可怜的姑娘，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] .
" **But I can't help that** .
" 但 我 不能 帮助 那 .

但我对此无能为力。

[wʌn] [ˈmænz] [mi:t] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈpɔɪzn] ; [ænd; ənd][maɪ] [əˈfer] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [mi:t] ,
One man's meat is another man's poison ; and my affair is with the boy's meat ,
一 男人的 肉 是 其他 男人的 毒 ; 和 我的 事务 是 和 这 男孩们 肉 ,

甲之蜜糖，乙之砒霜；而我，却偏爱那男孩爱吃的东西。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈstʌmək] .
even if it should be of a kind to turn his mother's stomach .
甚至 如果 它 应该 是 的 一个 种类 到 转动 他的 母亲的 胃 .

即使这种东西会让他的母亲感到恶心。

[hi:; hi][[æ; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst][ɔ:l][ðə; ði] [tʃæns] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [tʃæp] .
He shall have just all the chance I can get him , poor little chap .
他 将 有 只是 全部 这 机会 我 能 得到 他 , 贫穷的 小的 小伙子 .

我会尽我所能给他所有的机会，可怜的小家伙。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [mɑ:rtʃ] , [aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [prɪˈskraɪb] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
And now , Mr . March , I propose to prescribe for you ,
和 现在 , 先生 : 行进 , 我 提出 到 规定 为了 你 ,

现在，马奇先生，我打算为您开药。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [lʊk] [ʌnˈkɑ:mənli] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] - [kʌt] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] ,
for you look uncommonly like taking a short - cut to heaven , and ,
为了 你 看 不寻常地 喜欢 采取 一个 短的 - 切 到 天堂 , 和 ,

因为你看上去就像是走了一条通往天堂的捷径，而且，

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪz] [haʊs] ,
if I know anything about this house ,
如果 我 知道 任何事物 关于 这 房子 ,

如果我了解这栋房子的话，

[ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] [wɜ:rk] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] [bɪˈloʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .
you've got your work cut out for you here below for a long time to come .
你已经 得到 你的 工作 切 出去 为了 你 这里 以下 为了 一个 长的 时间 到 来 .

接下来很长一段时间，你都有大量的工作要做。

[θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
Through with this business ?
通过 和 这 商业 ?

这件事结束了吗？

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[wi:v] ['oʊnli]['teɪkən][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ['kæntər][æz; əz] [jet] .
we've only taken a preliminary canter as yet .
我们已经 仅有的 已采取 一个 初步的 慢跑 作为 然而 .

我们目前只进行了初步的慢跑测试。

[ðæt] ['bɔɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɪn] [mɔ:r] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌŋ] , [ænd; ənd] , ['krɪp(ə)l] [ɔ:r][noʊ]
That boy's out of the common in more ways than one , and , cripple or no
那 男孩们 出去 的 这 常见的 在 更多的 方式 比 一 , 和 , 削弱 或者 不
['krɪp(ə)l] ,
cripple ,
削弱 ,

那个男孩在很多方面都与众不同，而且，不管他是不是残疾人，

[hi:z] [baʊnd] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][ɔ:l][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] [dæns] [bɪ'fɔ:r] ['hi:z] [dʌŋ] .
he's bound to lead you all a pretty lively dance before he's done .
他是 边界 到 带领 你 全部 一个 漂亮的 热闹 舞蹈 前 他是 完毕 .

他肯定会带领你们所有人跳一段非常热闹的舞蹈，直到他结束为止。

" ['tʃæptər] [vi:,əɪ'aɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
AN ATTEMPT TO MAKE THE BEST OF IT
一个 试图 到 制作 这 最好的 的 它

尽力做到最好

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:t] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌmə] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [jʌŋ] .
The day had been hot , though the summer was but young .
这 天 有 到过 热的 , 尽管 这 夏天 曾是 但 年轻的 .

虽然夏天才刚刚开始，但那天天气很热。

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['stedɪ] ['sʌnlʌɪt] [beɪðd] [ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
A wealth of steady sunlight bathed the western front of the house .
一个 财富 的 稳定的 阳光 洗澡 这 西 正面 的 这 房子 .

充足的阳光洒满房屋西侧。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['noʊtəbli] [stɪl] , [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drounɪŋ] [ʌv; əv] [bi:z] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʊd] -
All was notably still , save for a droning of bees , a sound of wood -
全部 曾是 尤其 仍然 , 节省 为了 一个 无人机 的 蜜蜂 , 一个 声音 的 木头 -
['tʃɑ:pɪŋ] ,
chopping ,
切碎 ,

除了蜜蜂的嗡嗡声和砍柴的声音外，周围一片寂静。

['vɔɪsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:lbəroʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
voices now and again , and the squeak of a wheelbarrow away in the
声音 现在 和 再次 , 和 这 吱 的 一个 独轮车 离开 在 这
['ga:dnz] .
gardens .
花园 .

不时传来人声，花园里传来手推车的吱吱声。

[ˈritʃəd] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] .
Richard lay on his back upon the bed .
理查德 躺 在 他的 后退 之上 这 床 .

理查德仰面躺在床上。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [blu:] [imˈbrɔɪdəd] [ˈkʌvərlət] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ;
He had drawn the blue embroidered coverlet up about his waist ;
他 有 绘制 这 蓝色的 绣花 床单 向上 关于 他的 腰部 ;
他把蓝色绣花被子拉到腰间；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sɪlk] [ʃɜ:rt] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ˈoʊpən] , [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tʃest] .
but his silk shirt was thrown open , exposing his neck and chest .
但 他的 丝绸 衬衫 曾是 抛掷 打开 , 暴露 他的 脖子 和 胸部 .
但他的丝绸衬衫敞开着，露出了脖子和胸膛。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [flʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][hɪz; ɪz][ɡoʊld] -
His arms were flung up and out across the pillow on either side his gold -
他的 武器 是 扔 向上 和 出去 穿过 这 枕头 在 任何一个 边 他的 金子 -
[braʊn] , [kloʊz] - [kɜ:rlɪd] [hed] .
brown , close - curled head .
棕色的 , 关闭 - 卷曲 头 .
他的双臂高高举起，搭在枕头的两侧，露出他那金棕色、卷曲的头发。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈentərd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
As his mother entered he turned his face towards the open window .
作为 他的 母亲 进入 他 转向 他的 脸 向 这 打开 窗户 .
母亲进来时，他转过脸看向敞开的窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈprəʊfaɪl] — [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [noʊz] , [fʊl] [tʃɪn] ,
There was vigour and distinction in the profile — in the straight nose , full chin ,
那里 曾是 活力 和 区别 在 这 轮廓 — 在 这 直的 鼻子 , 满的 下巴 ,
从侧面看，他的轮廓充满活力，轮廓分明——笔直的鼻子，饱满的下巴，

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [dʒɔ:ɪ] , [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] , [fɜ:rm] [θrəʊt] ,
and strong line of the lower jaw , in the round , firm throat ,
和 强的 线 的 这 降低 颚 , 在 这 圆形的 , 公司 喉 ,
下颌线条硬朗，喉部圆润紧实。

[ænd; ənd] [smɔ:ɪ] [ɪr] [set] [kloʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [hed] .
and small ear set close against the head .
和 小的 耳朵 放 关闭 反对 这 头 .
耳朵很小，紧贴头部。

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [wel] [dɪˈveləpt] .
The muscles of his neck and arms were well developed .
这 肌肉 的 他的 脖子 和 武器 是 出色地 发达 .
他的颈部和手臂肌肉发达。

[si:n] [ðʌs] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
Seen thus , lying in the quiet glow of the afternoon sunshine ,
已见 因此 , 说谎 在 这 安静的 辉光 的 这 下午 阳光 ,
就这样，躺在午后阳光柔和的光晕中，

[ɔ:l] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈɡreɪs] [si:md] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [ˈritʃəd] -
all possibility of physical disgrace seemed far enough from Richard Calmady .
全部 可能性 的 身体的 耻辱 似乎 远的 足够的 从 理查德 - .
理查德·卡尔马迪似乎完全远离了任何可能遭受身体羞辱的风险。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn'diːd] , [nɑːt] [ʌn'fɪtli] , [hæv; həv] [bɪn] [kəm'perd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɒʊbli]
He might indeed , not unfitly , have been compared to one of those nobly
他 可能 的确 , 不是 不合适 , 有 到过 比较的 到 一 的 那些 高贵地
['greɪsf(ə)l] [lædz] ,
graceful lads ,
优美 小伙子们 ,

他确实可以被比作那些风度翩翩、气质高贵的青年之一，这并非不恰当。

[huː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [friːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [griːk] [tɛmp(ə)l] ,
who , upon the frieze of some Greek temple ,
WHO , 之上 这 饰带 的 一些 希腊语 寺庙 ,
在某座希腊神庙的檐壁上 ,

[set] [fɔːrθ] [fər'evər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pætərn] [ʌv; əv] [tɛmpərəns] [ænd; ənd] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ʌv; əv] [juːθ]
set forth forever the perfect pattern of temperance and high courage , of youth
放 前进 永远 这 完美的 图案 的 节制 和 高的 勇气 , 的 青年
[ænd; ənd] [helθ] .
and health .
和 健康 .

永远树立节制、勇敢、青春和健康的完美典范。

[æz; əz]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , ['rɪtʃəd] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][left] [hænd] .
As Katherine sat down beside the bed , Richard thrust out his left hand .
作为 凯瑟琳 卫星 向下 旁 这 床 , 理查德 推力 出去 他的 左边 手 .
凯瑟琳在床边坐下时，理查德伸出了左手。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn][bəʊθ][hɜːrz] , [held] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She took it in both hers , held and stroked the palm of it .
她 采取 它 在 两个都 她的 , 握住 和 抚摸 这 棕榈 的 它 .
她用双手捧着它，握着它，轻轻抚摸着它的掌心。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .
But for a time she could not trust herself to speak .
但 为了 一个 时间 她 可以 不是 相信 她自己 到 说话 .
但有一段时间，她甚至不敢开口说话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['rezəluːt] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,
For she saw that , notwithstanding the resolute set of his lips ,
为了 她 锯 那 , 虽然 这 坚决 放 的 他的 嘴唇 ,
因为她看到，尽管他嘴唇紧抿，表情坚定，

[hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] [ɪn] [ʃɔːrt] [kwɪk] ['sɒbz][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪləʃɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [ɪn] [pɔɪnts]
his breath caught in short quick sobs and that his eyelashes were glued in points
他的 气息 捕捉 在 短的 快的 啜泣 和 那 他的 睫毛 是 胶合 在 积分
[baɪ] [leɪt] [ʃed] [terz] .
by late shed tears .
经过 晚的 棚 眼泪 .

他呼吸急促，抽泣不止，睫毛也被泪水粘在了睫毛根部。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] , ['kæθərɪnz] ['mʌðərhʊd] [ə'roʊz][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
And seeing this , Katherine's motherhood arose and confronted her with
和 看到 这 , 凯瑟琳的 母性 出现 和 面对 她 和
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
something of reproach .
某物 的 责备 .

看到这一幕，凯瑟琳的母性本能涌上心头，让她感到有些愧疚。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [dɪsˈlɔɪəltɪ] [ɪn] [pəˈmɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
It seemed to her she had been guilty of disloyalty in permitting her
它 似乎 到 她 她 有 到过 有罪的 的 不忠 在 允许 她
[θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [brˈgaɪld] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [bri:f] [speɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
thought to be beguiled even for the brief space of her conversation with
想法 到 是 被迷惑 甚至 为了 这 简短的 空间 的 她 对话 和
[ˈdʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] .
Julius March .
尤利乌斯 行进 .

她觉得自己犯了不忠的罪过，哪怕只是在与朱利叶斯·马奇短暂的谈话中，她的思想也被蒙蔽了。
[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈhʌmbld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈdɪkɪz] [det] ,
She felt humbled , a little in Dickie's debt ,
她 毛毡 谦卑 , 一个 小的 在 迪基的 债务 ,
她感到有些惭愧，觉得自己欠了迪基一个人情。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈriələɪzd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌtərməʊst] [i:tʃ] [ˈseprət] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl]
since she had not realised to the uttermost each separate moment of his trial
自从 她 有 不是 意识到 到 这 极致 每个 分离 片刻 的 他的 审判
[æz; əz] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] [pæst] .
as each of those moments passed .
作为 每个 的 那些 时刻 通过了 .

因为她并没有完全意识到他所经历的每一个考验时刻，而只是眼睁睁地看着那些时刻过去。
" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ˈnɑ:t] [hæz; həz][hɜ:rt][ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]
" My darling , I am afraid Dr . Knott has hurt you very much , " she said
" 我的 亲爱的 , 我 是 害怕的 博士 . 诺特 有 伤害 你 非常 很多 , " 她 说
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

“亲爱的，恐怕诺特医生已经深深地伤害了你，”她最后说道。
" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" Oh ! I don't know .
" 哦 ! 我 不 知道 .
“哦！我不知道。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [hi:; hi][dɪd][hɜ:rt] .
I suppose he did hurt .
我 认为 他 做过 伤害 .
我想他确实受伤了。

[hi:; hi] [pʊld] [emˈi:][əˈbaʊt] [ˈɔ:flɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ðæt] .
He pulled me about awfully , but I didn't mind that .
他 拉 我 关于 非常 , 但 我 没有 头脑 那 .
他把我拽来拽去，很不礼貌，但我并不介意。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ʃʊɹ] , " [ˈrɪtʃəd] [ˈænsər] [ˈhʌskɪli] ,
I told him to keep on till he made sure , " Richard answered huskily ,
我 讲述 他 到 保持 在 直到 他 制成 当然 , " 理查德 回答 沙哑地 ,
“我告诉他继续检查，直到确认无误为止，”理查德沙哑地回答道。

[stɪl] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
still turning his face from her .
仍然 转弯 他的 脸 从 她 .
他仍然把脸扭向一边，不去看她。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbi:stli] [ˈlegz][ænd; ænd] [θɪŋz] [ˈfɪtɪd] .
" But none of those beastly legs and things fitted .
" 但 没有任何 的 那些 兽 腿 和 事物 适配 .
但是那些怪异的腿和东西都不合适。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm] .
He could not fix them so that I could use them .
他 可以 不是 使固定 他们 所以 那 我 可以 使用 他们 .
他没能修好它们，所以我无法使用。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] .
It was horrid .
它 曾是 可怕的 .

太可怕了。

[ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
They only made me more helpless than before .
他们 仅有的 制成 我 更多的 无助 比 前 .

他们只会让我比以前更加无助。

[juː; jʊ] [siː] — [maɪ] — [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
You see — my — my feet are in the way .
你 看 — 我的 — 我的 脚 是 在 这 方式 .

你看——我的——我的脚挡路了。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə]['kæθəɪn, 'kæθrɪn][æz; əz][ə; eɪ] [[ɑːk] .
" The last words came to Katherine as a shock .
" 这 最后的 字 来了 到 凯瑟琳 作为 一个 震惊 .

凯瑟琳听到这些话时感到非常震惊。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['spəʊkən][ˈoʊpənli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] ,
The boy had never spoken openly of his deformity ,
这 男生 有 绝不 说 公然 的 他的 畸形 ,

男孩从未公开谈论过自己的畸形。

[ænd; ənd][ɪn] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][rɛnd] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]
and in thus speaking he appeared to her to rend asunder the last of
和 在 因此 请讲 他 出现 到 她 到 撕裂 分离 这 最后的 的
[ðoʊz] [veɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɜːrniːstli] ['strɪvɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
those veils with which she had earnestly striven to conceal the disgrace of it
那些 面纱 和 哪个 她 有 切实 努力 到 隐藏 这 耻辱 的 它
[frɒm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他这样说，仿佛撕开了她竭力想要向他掩盖耻辱的最后一层面纱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['veri] [stɪl] , ['breɪsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ber] — [ðə; ði] [waɪl] ['sləʊli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
She remained very still , bracing herself to bear — the while slowly stroking his hand
她 剩余 非常 仍然 , 支撑 她自己 到 熊 — 这 尽管 缓慢地 抚摸 他的 手
.
.
.

她一动不动，强忍着疼痛——同时缓缓抚摸着他的手。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [jʌŋ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [hɑːrd][ɑːn][hɜːrz] .
Suddenly the strong , young fingers closed hard on hers .
突然 这 强的 , 年轻的 手指 关闭 难的 在 她的 .

突然，一双强壮年轻的手指狠狠地抓住了她的手指。

['rɪtʃəd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Richard turned his head .
理查德 转向 他的 头 .

理查德转过头去。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Mother , " he said , " the doctor can't do anything for me .
" 母亲 , " 他 说 , " 这 医生 不能 做 任何事物 为了 我 .

“妈妈,”他说,“医生也帮不了我什么忙。”

[its] [noʊ][ju:z] .

It's no use .
它是 不 使用 .

没用。

[wi:v] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][let][,aɪ 'ti:][bi:; bi] .

We've just got to let it be .
我们已经 只是 得到 到 让 它 是 .

我们只能顺其自然了。

" [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [tʃoʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,

" He set his teeth , choking a little ,
" 他 放 他的 牙齿 , 窒息 一个 小的 ,

他咬紧牙关，有点哽咽。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and drew the back of his right hand across his eyes .
和 画 这 后退 的 他的 正确的 手 穿过 他的 眼睛 .

他用右手背抹了抹眼睛。

" [its] [ˈɔ:fli] [ˈstu:pɪd] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmhʌʊ] [aɪ][ˈnevər] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪnd][soʊ] [mʌt] .

" It's awfully stupid ; but somehow I never knew I should mind so much .
" 它是 非常 愚蠢的 ; 但 不知何故 我 绝不 知道 我 应该 头脑 所以 很多 .

“这真是太愚蠢了；但不知为何，我从没想过我会这么在意。”

[aɪ] — [aɪ][ˈnevər] [dɪd][maɪnd] [mʌt] [tɪl] [dʒʌst] [ˈleɪtli] .

I — I never did mind much till just lately .
我 — 我 绝不 做过 头脑 很多 直到 只是 最近 .

我——我以前一直不太在意，直到最近才开始在意。

[,aɪ 'ti:][bɪ'gæən] — [ðə; ði] [ˈmaɪndɪŋ] , [aɪ] [mi:n] — [ðə; ði] [deɪ][ˈʌŋk(ə)l][ˈrɑ:dʒər] [keɪm] [hoʊm] .

It began — the minding , I mean — the day Uncle Roger came home .
它 开始 — 这 介意 , 我 意思是 — 这 天 叔叔 罗杰 来了 家 .

这一切——我是说照顾孩子——是从罗杰叔叔回家的那天开始的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ləkt] [æt; ət][,em 'i:] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ˈhi:d] [dʌn] .

It was the way he looked at me , and hearing about things he'd done .
它 曾是 这 方式 他 看起来 在 我 , 和 听力 关于 事物 他会 完毕 .

是他看我的眼神，还有我听到的他做过的事情。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbi:stli] [dri:m] [ðæt] [naɪt] .

And I had a beastly dream that night .
和 我 有 一个 兽 梦 那 夜晚 .

那天晚上我做了一个可怕的梦。

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [groʊn] [wɜ:rs] [sɪns] .

And it's all grown worse since .
和 它是全部 生长 更糟 自从 .

而且情况从那以后变得更糟了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈefərt] [tu:; tə] [spi:k] [ˈstedəli] .

" He paused a minute , making a strong effort to speak steadily .
" 他 暂停 一个 分钟 , 制作 一个 强的 努力 到 说话 稳步 .

他停顿了一会儿，努力让自己说话平稳。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [its] [ˈsɪli] [tu:; tə][maɪnd] .

" I suppose it's silly to mind .
" 我 认为 它是愚蠢的 到 头脑 .

“我觉得在意这些事很傻。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

I ought to be accustomed to it by this time .
我 应该 到 是 习惯 到 它 经过 这 时间 .

到了这个时候，我应该已经习惯了。

[aɪv] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [els] .
I've never known anything else .
我已经 绝不 已知 任何事物 别的 .

我从未体验过其他的生活。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ 'ti:] [ment] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [haʊ] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:; tə]
But I never thought of all it meant and — and — how it looked to
但 我 绝不 想法 的 全部 它 意思是 和 — 和 — 如何 它 看起来 到
[ʌðər] ['pi:p(ə)l] [tɪl] ['helən] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] ['wa:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [haʊs] .
other people till Helen was here and wanted me to show her the house .
其他 人们 直到 海伦 曾是 这里 和 通缉 我 到 展示 她 这 房子 .

但直到海伦来到这里，想让我带她参观房子，我才意识到它意味着什么，以及——以及——它在别人眼中是什么样子。

[aɪ] — [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['evri] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l][du:] [hɪr]
I — I supposed every one would take it for granted , as you all do here
我 — 我 据称 每一个 — 会 拿 它 为了 的确 , 作为 你 全部 做 这里
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

我——我以为每个人都会觉得这是理所当然的，就像你们在家一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][ə; eɪ] [hoʊp] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['nɑ:t] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][hard][aɪ 'ti:][ænd; ənd]
And then I'd a hope Dr . Knott might find a way to hide it and
和 然后 ID 一个 希望 博士 . 诺特 可能 寻找 一个 方式 到 隐藏 它 和
[soʊ] [help] [em 'i:] .
so help me .
所以 帮助 我 .

然后我寄希望于诺特医生能找到办法把它藏起来，帮帮我。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] .
But — but he can't .
但 — 但 他 不能 .

但是——但是他做不到。

[ðæt] ['hoʊps] [kwɑɪt] [gɔ:n] . "
That hope's quite gone . "
那 希望 相当 已消失 . "

那个希望彻底破灭了。

" [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] , " ['kæθətɪn, 'kæθrɪn] ['mɜ:mɜ:d] .
" My own darling , " Katherine murmured .
" 我的 自己的 亲爱的 , " 凯瑟琳 低声说道 .

“我亲爱的,”凯瑟琳低声说道。

" [jes] , [pli:z] [seɪ] [ðæt] !
" Yes , please say that !
" 是的 , 请 说 那 !

“是的，请这么说！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [lʊkɪŋ] [ʌp] ['i:gərli] .
" he cried , looking up eagerly .
" 他 哭 , 寻找 向上 急切地 .

他喊道，急切地抬头望着。

" [aɪ][eɪ 'em][jər; jər] ['dɑ:rlɪŋ] , ['mʌðər] , [ɑ:nt] [aɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?
" I am your darling , mother , aren't I , just the same ?
" 我 是 你的 亲爱的 , 母亲 , 不是 我 , 只是 这 相同的 ?

“妈妈，我还是你的宝贝，对吧？ ”

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['nɑ:t] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
Dr . Knott said something about you just now .
博士 . 诺特 说 某物 关于 你 只是 现在 .

刚才诺特医生提到了你。

[ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɔːfli] [faɪn] [oʊld] [tjæp] .
He's an awfully fine old chap .
他是 一个 非常 美好的 老的 小伙子 .

他真是个很棒的老头。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I like him .
我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər] [wiːd] [sent] [ˈwɪntər] [əˈweɪ] ,
He talked to me for a long time after we'd sent Winter away ,
他 谈话 到 我 为了 一个 长的 时间 后 我们会 发送 冬天 离开 ,
送走温特之后，他跟我聊了很久。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevər] [soʊ] [kaɪnd] .
and he was ever so kind .
和 他 曾是 曾经 所以 种类 .

他真是太好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv]
And he told me it was bad for you too , you know — for both of
和 他 讲述 我 它 曾是 坏的 为了 你 也 , 你 知道 — 为了 两个都 的
[juː ˈes] .
us :
我们 :

他还告诉我，这对你也有坏处，你知道——对我们俩都有坏处。

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][hæd; həd] [naːt] [θɔːt] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .
I'm afraid I had not thought much about that before .
我是 害怕的 我 有 不是 想法 很多 关于 那 前 .
恐怕我之前没怎么考虑过这个问题。

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [sɪns] .
I've been thinking about it since .
我已经 到过 思维 关于 它 自从 .

我从那时起就一直在思考这件事。

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] ,
And I began to be afraid that — that I might be a nuisance ,
和 我 开始 到 是 害怕的 那 — 那 我 可能 是 一个 滋扰 ,
我开始害怕——害怕自己会成为别人的麻烦,
— [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈleɪtər] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ɡroʊn] [ʌp] ,
— **that you might be ashamed of me , later , when I am grown up ,**
— 那 你 可能 是 羞愧 的 我 , 之后 , 什么时候 我 是 生长 向上 ,
——以免我长大后，你为我感到羞耻。

[sɪns] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ɡɔːt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] .
since I've always got to be like this , you see .
自从 我已经 总是 得到 到 是 喜欢 这 , 你 看 .

因为我一直都得这样，你知道的。

" [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [brʊk] .
" The boy's voice broke .
" 这 男孩们 嗓音 打破 .

男孩的声音哽咽了。

" [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] , [juːɪ] [ˈnevər] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] , [huː] [ˈevər] [dʌz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Mother , mother , you'll never despise me , who ever does , will you ?
" 母亲 , 母亲 , 你会 绝不 鄙视 我 , WHO 曾经 做 , 将要 你 ?
“妈妈，妈妈，无论谁鄙视我，你都不会鄙视我，对吗？”

" [hi:; hi] ['sɒbd] .
" he sobbed .
" 他 啜泣 .

他抽泣着说。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['leɪdi] - [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] ['bɑ:təm] [ɪn]
And it seemed to Lady Calmady that now she must have touched bottom in
和 它 似乎 到 女士 - 那 现在 她 必须 有 感动 底部 在
[ðɪs] ['trædzədɪ] .
this tragedy .
这 悲剧 .

卡尔玛迪夫人觉得，在这场悲剧中，她似乎已经跌到了谷底。

[ðer; ðər][kʊd; kəd] ['ʊrli] [bi:; bi][noʊ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][ɡoʊ] ?
There could surely be no further to go ?
那里 可以 一定 是 不 更远 到 去 ?

难道真的没有更远的路可走了吗？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hɜ:r; hər] [mu:d] [wʌz; wəz][sɔ:ft] ;
It was well that her mood was soft ;
它 曾是 出色地 那 她 情绪 曾是 柔软的 ;

幸好她心情平静；

[ðæt] [fɜ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
that for a little while she had ceased to be under the dominion of her
那 为了 一个 小的 尽管 她 有 停止 到 是 在下面 这 统治权 的 她
[soʊ] ['sædli] ['fɪkst] [aɪ'di:ə] .
so sadly fixed idea .
所以 令人遗憾的是 固定的 主意 .

有那么一会儿，她不再受她那令人悲哀的固执观念的支配。

[ɪn] ['tɔ:kiŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ri'maɪnidɪd] [haʊ] ['kɑ:nstənt][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ɪz]
In talking with Julius March she had been reminded how constant a quantity is
在 说 和 尤利乌斯 行进 她 有 到过 提醒 如何 持续的 一个 数量 是
[sɑ:roʊ] ;
sorrow ;
悲哀 ;

与朱利叶斯·马奇的谈话让她再次意识到悲伤是一个多么恒定的量；

[haʊ] ['ri:əl] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər]['saɪləns] , [ɑ:r; ər] ['meni] [ɡri:fs] ; [haʊ] [strɔ:ŋ] [ɪz]['hju:mən]
how real , notwithstanding their silence , are many griefs ; how strong is human
如何 真实的 , 虽然 他们的 沉默 , 是 许多 悲伤 ; 如何 强的 是 人类
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

许多悲伤即使沉默不语，也是真实存在的；人类的耐心是多么强大。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][hæd; həd] ['fɔ:tɪfaɪd] [hɜ:r; hər] .
And this indirectly had fortified her .
和 这 间接 有 强化 她 .

这间接地增强了她的意志。

[rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪʃ] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi] [jet] [wʌz; wəz][kɑ:m] .
Wrung with anguish for the boy , she yet was calm .
拧干 和 痛苦 为了 这 男生 , 她 然而 曾是 冷静的 .

她虽然为男孩感到无比痛苦，但表面上却很平静。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ænd][pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
She knelt down by the bedside and put her arms round him .
她 跪下 向下 经过 这 床头 和 放 她 武器 圆形的 他 .

她跪在床边，搂住了他。

" [moʊst] [preʃəs] [wʌn] — ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Most precious one — listen , " she said .
" 最多 宝贵的 — — 听 , " 她 说 .

“最珍贵的那个人——听着,”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['hevər] [æsk][em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ə'gen] .
" You must never ask me such a question again .
" 你 必须 绝不 问 我 这样的 一个 问题 再次 .

你以后绝对不能再问我这样的问题。

[aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mezər] [ɔːl] [ðæt] [ɪm'plaɪz] ,
I am your mother — you cannot measure all that implies ,
我 是 你的 母亲 — 你 不能 措施 全部 那 暗示 ,

我是你的母亲——你无法衡量这意味着的一切。

[ænd; ʌnd][soʊ][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mezər] [ðə; ði][peɪn][jʊr; jər] ['kwɛstʃən] ['kɔːzɪz] [em 'iː] .
and so you cannot measure the pain your question causes me .
和 所以 你 不能 措施 这 疼痛 你的 问题 原因 我 .

所以你无法衡量你的问题给我带来的痛苦。

[ˈoʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'liːv] , [brɪ'kɛz, brɪ'kɔːz][aɪ] [tel] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] ,
Only you must believe , because I tell it you ,
仅有的 你 必须 相信 , 因为 我 告诉 它 你 ,

只有你必须相信，因为我告诉你了。

[ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðəz] [lʌv] [wɪl] ['hevər] [groʊ] [oʊld][ɔːr] [wer] [θɪn] .
that your mother's love will never grow old or wear thin .
那 你的 母亲的 爱 将要 绝不 生长 老的 或者 穿 薄的 .

母亲的爱永远不会变老，也不会消逝。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , ['ɔːlweɪz] [freʃ] , ['ɔːlweɪz] ['redi] .
It is always there , always fresh , always ready .
它 是 总是 那里 , 总是 新鲜的 , 总是 准备好 .

它总是在那里，总是新鲜的，总是随时可用。

[ɪn] ['ʌtər] [sɪ'kjʊrəti] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] .
In utter security you can come back to it again and again .
在 说出 安全 你 能 来 后退 到 它 再次 和 再次 .

您可以完全放心地一次又一次地回来查看。

[aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [wʊdز] —
It is like one of those clear springs in the secret places of the deep woods —

[juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [fər'evər] .
you know them — which bubble up forever .
你 知道 他们 — 哪个 气泡 向上 永远 .

它就像深林深处那些隐秘角落里的清澈泉眼——你肯定见过——它们永不停息地涌出。

[drɪŋk] , [ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] , [haʊ'evər] ['hevi] [ðə; ði] [draʊt] [ɔːr] ['ʃrʌŋkən] [ðə; ði] [striːmz]
Drink , often as you may , however heavy the drought or shrunken the streams
喝 , 经常 作为 你 可能 , 然而 重的 这 干旱 或者 缩小 这 溪流
[ˈels,wer] ,
elsewhere ,
别处 ,

即使其他地方干旱严重或溪流干涸，你也要尽可能频繁地饮水。

[ðoʊz] [sprɪŋz] [rɪ'meɪn] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪp] .
those springs remain full to the very lip .
那些 弹簧 保持 满的 到 这 非常 唇 .

那些泉眼始终满溢。

" — [hɜːr; həɹ] [toʊn] [tʃeɪndʒd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈpleɪflənəs] .

" — Her tone changed , taking a tender playfulness .
— 她 语气 已更改 , 采取 一个 投标 玩乐 .

“——她的语气变了，变得温柔而俏皮。

" [waɪ] , [maɪ] [ˈdɪki] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv] [maɪ] [aɪz] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,

" Why , my Dickie , you are the light of my eyes , my darling ,
" 为什么 , 我的 迪基 , 你 是 这 光 的 我的 眼睛 , 我的 亲爱的 ,

“我的迪基，你是我眼中的光，我的宝贝，

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [em ˈiː] [stɪl] [keɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

the one thing which makes me still care to live .
这 一 事物 哪个 制作 我 仍然 关心 到 居住 .

这是让我依然渴望活下去的唯一原因。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʊə; jər] [ˈfɑːðəz] [ɡɪft] [tuː; tə] [em ˈiː] .

You are your father's gift to me .
你 是 你的 父亲的 礼物 到 我 .

你是你父亲送给我的礼物。

[ænd; ænd] [soʊ] [ˈevri] [kɪs] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] , [ˈevri] [ˈprɪti] [wɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] ,

And so every kiss you give me , every pretty word you say to me ,
和 所以 每一个 吻 你 给 我 , 每一个 漂亮的 单词 你 说 到 我 ,

所以，你给我的每一个吻，你对我说的每一句甜言蜜语，

[ɪz] [ˈtreʒərd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊə; jər] [oʊn] , [dɪr] [seɪk] .

is treasured up for his , as well as for your own , dear sake .
是 珍藏 向上 为了 他的 , 作为 出色地 作为 为了 你的 自己的 , 亲爱的 清酒 .

这份珍贵是为了他，也是为了你自己，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [leɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] , [tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk] .

" She leaned back , laid her head on the pillow beside his , cheek to cheek .
" 她 倾斜 后退 , 铺设 她 头 在 这 枕头 旁 他的 , 脸颊 到 脸颊 .

她向后靠去，把头枕在他旁边的枕头上，脸颊贴着脸颊。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθərɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [stɪl] — [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmoʊmənts] [ʌ; əv]

Katherine was a young woman still — young enough to have moments of
凯瑟琳 曾是 一个 年轻的 女士 仍然 — 年轻的 足够的 到 有 时刻 的

[ˈdelɪkət] [ˈʃaɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [sʌn] .

delicate shyness in the presence of her son .
精美的 害羞 在 这 在场 的 她 儿子 .

凯瑟琳当时还是个年轻女子——年轻到在儿子面前还会流露出些许羞涩。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

She could not look at him now as she spoke .
她 可以 不是 看 在 他 现在 作为 她 辐 .

她说话的时候不敢看他。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdɪrɪst] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [jʊə; jər] [ˈbɑːdɪli] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [əˈpɑːn] [em ˈiː] , [hɪr] ,

" You know , dearest , if I could take your bodily misfortune upon me , here ,
" 你 知道 , 亲爱的 , 如果 我 可以 拿 你的 身体上的 不幸 之上 我 , 这里 ,

[dəˈrektli; daɪˈrektli] ,

directly ,
直接地 ,

“你知道吗，亲爱的，如果我能替你承受身体上的不幸，就在此刻，就在这里，

[ænd; ænd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈhoʊlnəs] , [aɪ] [wʊd] [duː] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈredɪli] ,

and give you my wholeness , I would do it more readily ,
和 给 你 我的 完整性 , 我 会 做 它 更多的 容易 ,

如果我能将我的全部都给你，我会更乐意这样做。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ʌnd] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn] — —
with greater thankfulness and delight than I have ever done anything in — —
 和 更大的 感恩 和 喜 比 我 有 曾经 完毕 任何事物 在 — —
 我怀着比以往任何经历都更加感激和喜悦的心情——

" [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈvaɪələntli] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
But Richard raised his hand and laid it , almost violently , upon her
 " 但 理查德 提高 他的 手 和 铺设 它 , 几乎 暴力 , 之上 她
 [maʊθ] .
mouth .
 嘴 .

“但理查德抬起手，几乎是粗暴地捂住了她的嘴。”

" [oʊ] [stɑ:p] , ['mʌðər] , [stɑ:p] !
 " **Oh stop , mother , stop !**
 " 哦 停止 , 母亲 , 停止 !

“哦，妈妈，停下！”

" [hi:; hi] [kraid] .
 " **he** **cried** .
 " 他 哭 .

他哭了。

" [dəʊnt] — [its] [tu:] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
 " **Don't** — **it's too dreadful to think of** .
 " 不 — 它是 也 可怕 到 思考 的 .
 “别想了——想想都可怕。”

" [hi:; hi] [flʌŋ] [ə'weɪ] ,
 " **He flung away** ,
 " 他 扔 离开 ,

他扔掉了，

[ænd; ʌnd] [leɪ] [æt; ət][æz; əz][fɑːr][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz][ðə; ði][wɪðθ; wɪθθ][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wʊd] [ə'laʊ] ,
and lay at as far a distance as the width of the bed would allow ,
 和 躺 在 作为 远的 一个 距离 作为 这 宽度 的 这 床 会 允许 ,
 并尽可能远离床的宽度躺下。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈæŋɡrɪ] [ˈprəʊtest] .
gazing at her in angry protest .
 凝视 在 她 在 生气的 反对 .
 他愤怒地瞪着她表示抗议。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] .
 " **You can't do that** .
 " 你 不能 做 那 .

你不能那样做。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'd][let][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː][iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kəd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːsli] .
But you don't suppose I'd let you do it even if you could , " he said fiercely .
 但 你 不 认为 ID 让 你 做 它 甚至 如果 你 可以 , " 他 说 激烈地 .
 “但你以为就算你能做到，我也不会让你做的吗？”他厉声说道。

[ðən] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈwestərn] [ˈwɪndəʊ] [əˈɡen] .
Then he turned his face to the sunny western window again .
 然后 他 转向 他的 脸 到 这 阳光明媚 西 窗户 再次 .
 然后他又把脸转向阳光明媚的西窗。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['enihaʊ] , ['mʌðər] , [ɔ:l] — [ɔ:l] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] .
 " I like to know that you're beautiful anyhow , mother , all — all over , " he said .
 " 我 喜欢 到 知道 那 你是 美丽的 无论如何 , 母亲 , 全部 — 全部 超过 , " 他 说 .
 "我知道你无论如何都很美, 妈妈, 浑身上下都很美,"他说。

[ðer; ðær] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .

There followed a long silence between them .
那里 随后 一个 长的 沉默 之间 他们 .

两人之间陷入了长时间的沉默。

[ˈleɪdi] - [stɪl] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Lady Calmady still knelt by the bedside .
女士 - 仍然 跪下 经过 这 床头 .

卡尔玛迪夫人仍然跪在床边。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] ,

But she drew herself up ,
但 她 画 她自己 向上 ,

但她挺直了身子，

[ˈrestɪd] [hɜ:r; hær] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hær][hændz] ['ʌndər] [hɜ:r; hær] [tʃɪn] .

rested her elbows on the bed and clasped her hands under her chin .
休息 她 肘部 在 这 床 和 紧握 她 双手 在下面 她 下巴 .

她将手肘撑在床上，双手托着下巴。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [ðer; ðær] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [praʊd] ['kʌmfərt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hær] .

And as she knelt there something of proud comfort came to her .
和 作为 她 跪下 那里 某物 的 自豪的 舒适 来了 到 她 .

当她跪在那里时，一股自豪的慰藉涌上心头。

[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɪkənd] ,

For so long she had sickened ,
为了 所以 长的 她 有 恶心 ,

她病了很久，

[fɪərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['rɪtʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [br'gɪn] ['klɪrli] [tu:; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

fearing the hour when Richard should begin clearly to gauge the extent of his
害怕 这 小时 什么时候 理查德 应该 开始 清楚地 到 测量 这 程度 的 他的

[oʊn] [ɪl] - [lʌk] ;

own ill - luck ;
自己的患病的 - 运气 ;

害怕理查德真正开始清楚地意识到自己厄运有多大的那一刻；

[jet] , [naʊ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɑ:k] [ʌv; əv] [pleɪn] [spi:tʃ] ['oʊvər] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [rɪ'li:f] .

yet , now the first shock of plain speech over , she experienced relief .
然而 , 现在 这 第一的 震惊 的 清楚的 演讲 超过 , 她 经验丰富的 宽慰 .

然而，当最初的直白言语带来的冲击过去之后，她感到如释重负。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hi:; hi] , — [soʊ][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

For the future they could be honest , she and he , — so she thought ,
为了 这 未来 他们 可以 是 诚实的 , 她 和 他 , — 所以 她 想法 ,

她想，为了将来他们能够坦诚相待，她和他。

— [ænd; ənd] [spi:k] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] .

— and speak heart to heart .
— 和 说话 心 到 心 .

——敞开心扉地交谈。

[mɔ:ɪ'r'oʊvər] , [ɪn][hɪz; ɪz][soʊ] ['bɪtər] [dɪ'stres] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hær] — [nɑ:t][tu:; tə] ['merɪ] , [hɪz; ɪz]

Moreover , in his so bitter distress , it was to her — not to Mary , his
而且 , 在 他的 所以 苦的 痛苦 , 它 曾是 到 她 — 不是 到 玛丽 , 他的

[gʊd] ['kɑ:mræd] ,

good comrade ,
好的 同志 ,

此外，在他如此痛苦难耐的时候，他向她倾诉的，不是向他的好朋友玛丽倾诉的，而是向她倾诉的。

[nɑ:t][tu:; tə][ˈrɑ:dʒər] [ˈɔrmɪstɑ:n] , [ðə; ði][ju(:)'lisi:z][λv; əv][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] — [ðæt][ðə; ði][bɔɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] **not to Roger Ormiston , the Ulysses of his fancy — that the boy had turned**
不是 到 罗杰 奥米斯顿 , 这 尤利西斯 的 他的 想要 — 那 这 男生 有 转向
.
:
.

不是罗杰·奥米斯顿，他幻想中的尤利西斯——那个男孩已经变成了他想象中的样子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [bæk][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɡlædnɪd] [baɪ][ðæt] . **He was given back to her , and she was greatly gladdened by that .**
他 曾是 给定 后退 到 她 , 和 她 曾是 非常 高兴 经过 那 .
他被还给了她，她为此非常高兴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡlædnɪd] [tu:] [baɪ] [ˈrɪtʃədz] [læst] [spi:tʃ] , **She was gladdened too by Richard's last speech ,**
她 曾是 高兴 也 经过 理查德的 最后的 演讲 ,
她也对理查德的最后演讲感到欣慰。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ˈɪmi:diət] [rɪˌpju:di'eɪ(ə)n][λv; əv][ðə; ði] [ber] [ˈmen(ə)n] [λv; əv] [ˈeni] [ˈpɜ:rsən(ə)] **by his angry and immediate repudiation of the bare mention of any personal**
经过 他的 生气的 和 即时 拒绝 的 这 裸 提到 的 任何 个人的
[geɪn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [bɜ:s] . **gain which should touch her with loss .**
获得 哪个 应该 触碰 她 和 损失 .
他愤怒地立即否认提及任何可能让她蒙受损失的个人利益。

[ˈkæθəɪnɪz] [aɪz] [ˈkɪndld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [ðer; ðər] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌn] . **Katherine's eyes kindled as she knelt there watching her son .**
凯瑟琳的 眼睛 点燃 作为 她 跪下 那里 观看 她 儿子 .
凯瑟琳跪在那里看着儿子，眼中燃起了光芒。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈɪvəlɹəs] , **For it was very much to find him chivalrous ,**
为了 它 曾是 非常 很多 到 寻找 他 骑士精神 ,
因为发现他如此绅士风度实在令人欣喜。

[ˈhɑ:tlɪ] [ˈsensətɪv] [λv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [λv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwʊmənɦʊd] . **hotly sensitive of her beauty and the claims of her womanhood .**
热 敏感的 的 她 美丽 和 这 索赔 的 她 女性 .
她对自己的美貌和女性特质非常敏感。

[ɪn] [ˈɪnstɪŋkt] , [ɪn] [θɔ:t] , [ɪn][wɜ:rd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈjoʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡælənt] , **In instinct , in thought , in word , he had shown himself a very gallant ,**
在 本能 , 在 想法 , 在 单词 , 他 有 所示 他自己 一个 非常 英勇 ,
无论从本能、思想还是言语上，他都表现出了非常英勇的品质。

[haɪ] - [bred][ˈdʒent(ə)lmən] — [tʃaɪld] [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] . **high - bred gentleman — child though he was .**
高的 - 繁殖 绅士 — 孩子 尽管 他 曾是 .
他虽是孩子，却是一位出身高贵的绅士。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn][nɑ:t][ˈoʊnli] [praʊd] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] [tʃɪrd] **And this gave Katherine not only proud comfort in the present , but cheered**
和 这 给予 凯瑟琳 不是 仅有的 自豪的 舒适 在 这 展示 , 但 欢呼
[ðə; ði][ˈfju:tʃər][wɪð; wɪθ] [hoʊp] . **the future with hope .**
这 未来 和 希望 .
这不仅让凯瑟琳在当下感到自豪和安慰，也让她对未来充满希望。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈdɪki] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] [æt; ət] [læst] , **" Look here , Dickie , darling , " she said softly at last ,**
" 看 这里 , 迪基 , 亲爱的 , " 她 说 轻轻 在 最后的 ,
“听着，迪基，亲爱的，”她最后轻声说道。

" [tel] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] [jʊɹ; jəɹ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈnɑ:t] . "

" **tell me a little more about your talk with Dr . Knott .** "

" 告诉 我 一个 小的 更多的 关于 你的 讲话 和 博士 : 诺特 : "

“请您再详细说说您和诺特博士的谈话内容。”

" [oʊ] ! [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:flɪ] [kaɪnd] , " [ˈrɪtʃəd] [ˈænsər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ,

" **Oh ! he was awfully kind , " Richard answered , turning towards her again ,**

" 哦 ! 他 曾是 非常 种类 , " 理查德 回答 , 转弯 向 她 再次 ,

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .

while his face brightened .

尽管 他的 脸 明亮 .

“哦！他真是太好了，”理查德回答道，再次转向她，脸上露出了笑容。

" [hi:; hi] [sed] [sʌm; səm] [ˈɔ:flɪ] [ˈdʒɑ:li] [θɪŋz] [tu:; tə][em 'i:] .

" **He said some awfully jolly things to me .**

" 他 说 一些 非常 快乐的 事物 到 我 .

“他跟我说了一些非常愉快的话。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][brɪ'gæən] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreɪsləts] [ɑ:n] [ˈkæθəɪnɪz]

" **The boy put out his hand and began playing with the bracelets on Katherine's**

" 这 男生 放 出去 他的 手 和 开始 玩耍 和 这 手镯 在 凯瑟琳的

[rɪsts] .

wrists .

手腕 .

男孩伸出手，开始摆弄凯瑟琳手腕上的手镯。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪŋgərd] [ðem; ðəm] .

He kept his eyes fixed on them as he fingered them .

他 保留 他的 眼睛 固定的 在 他们 作为 他 用手指 他们 .

他一边用手指抚摸它们，一边目不转睛地盯着它们。

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] — [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər]

" **He told me I was very strong and well made — except , of course , for**

" 他 讲述 我 我 曾是 非常 强的 和 出色地 制成 — 除了 , 的 课程 , 为了

[aɪ 'ti:] .

it .

它 .

“他告诉我，我非常强壮，身材很好——当然，除了这一点。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈnɑ:t][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][mɑ'self] [ɪl] [ɔ:r] - ,

And that I was not to imagine myself ill or invalidy ,

和 那 我 曾是 不是 到 想象 我 患病的或者 - ,

而且我不能想象自己生病或体弱多病，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪm] [ˈri:əli] [les] [ɪl] [ðæn; ðən][mʌʊst] [ˈpi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

because I'm really less ill than most people , you know .

因为 我是 真的 较少的患病的 比 最多 人们 , 你 知道 .

因为你知道，我的身体状况比大多数人都要好。

[ænd; ənd] — [hi:; hi] [sed] — [ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] [ˈfu:lɪʃ] , [ˈmʌðər] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?

And — he said — you won't think me foolish , mother , if I tell you ?

和 — 他 说 — 你 惯于 思考 我 愚蠢 , 母亲 , 如果 我 告诉 你 ?

他说：“妈妈，如果我告诉你，你不会觉得我傻吧？”

— [hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈfeləʊ] .

— he said I was a very handsome fellow .

— 他 说 我 曾是 一个 非常 英俊的 同伴 .

他说我长得非常英俊。

" [ˈrɪtʃəd] [glɑ:nst] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkʌləɹ] [ˈdi:pənd] .

" **Richard glanced up quickly , while his colour deepened .**

" 理查德 瞥了一眼 向上 迅速地 , 尽管 他的 颜色 加深 .

理查德猛地抬起头，脸色顿时变得通红。

" [eɪˈem][aɪ] [ˈriːəli] [ˈhænsəm] ?
" Am I really handsome?
" 是 我 真的 英俊的 ?

“我真的长得帅吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked.
" 他 问 .

他问道。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Katherine smiled at him.
凯瑟琳 微笑 在 他 .

凯瑟琳对他笑了笑。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ˈdɪki] .
" Yes, you are very handsome, Dickie.
" 是的 , 你 是 非常 英俊的 , 迪基 .

“是的，你很英俊，迪基。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] .
You have always been that.
你 有 总是 到过 那 .

你一直都是那样的人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈberbi] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
You were a beautiful baby, a beautiful little child.
你 是 一个 美丽的 婴儿 , 一个 美丽的 小的 孩子 .

你曾是个漂亮的小宝宝，一个漂亮的小孩子。

[ænd; ænd] [naʊ] , [ˈevri] [deɪ] [juː; jʊ] [ɡrʊʊ] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
And now, every day you grow more like your father.
和 现在 , 每一个 天 你 生长 更多的 喜欢 你的 父亲 .

现在，你一天比一天更像你的父亲了。

[aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [tʊːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [daɪr] — [bʌt; bət][æsk][ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑːdʒər] ,
I can't quite talk about him, my dear — but ask Uncle Roger,
我 不能 相当 讲话 关于 他 , 我的 亲爱的 — 但 问 叔叔 罗杰 ,

亲爱的，我不太不好意思谈论他——不过你可以问问罗杰叔叔。

[æsk] [məˈriː] [diː] - [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .
ask Marie de Mirancourt what he was when she knew him first.
问 玛丽 德 - 什么 他 曾是 什么时候 她 知道 他 第一的 .

问问玛丽·德·米朗库尔，她第一次认识他时，他是什么样的人。

" [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [flæʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [smaɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] [dʌz] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
" The boy's face flashed back her smile, as the sea does the sunlight.
" 这 男孩们 脸 闪光灯 后退 她 微笑 , 作为 这 海 做 这 阳光 .

男孩的脸上映照出她的笑容，就像大海映照出阳光一样。

" [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɡʊd] [nuːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh! I say, but that's good news, " he said.
" 哦 ! 我 说 , 但 那就是 好的 消息 , " 他 说 .

“哦！我说，但这可是个好消息，”他说。

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
He lay quite still on his back for a little while, thinking about it.
他 躺 相当 仍然 在 他的 后退 为了 一个 小的 尽管 , 思维 关于 它 .

他仰面躺了一会儿，一动不动，思考着这件事。

" [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌn][ə; eɪ] [ʃʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ˈprez(ə)ntli] .
" That seems to give one a shove, you know, " he remarked presently.
" 那 似乎 到 给 — 一个 推 , 你 知道 , " 他 评论 目前 .

“这似乎能给人一种推动力，你知道吗？”他随即说道。

[ðen] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['breɪsləts] [ə'gen] .

Then he fell to playing with her bracelets again .
然后 他 跌倒 到 玩耍 和 她 手镯 再次 .

然后他又开始摆弄她的手镯了。

" ['æftər][ɔ:l] , [aɪv] [gɑ:t][ə; ei] [gʊd] ['meni] ['ʌvz] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] .

" After all , I've got a good many shoves to - day , mother .
" 后 全部 , 我已经 得到 一个 好的 许多 推搡 到 - 天 , 母亲 .

“毕竟，我今天挨了不少揍，妈妈。”

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['nɑ:ts] [ə; ei]['regjələr] ['tʃæmpiən] ['ʌvɜ:] .

Dr . Knott's a regular champion shover .
博士 . 诺氏百货 一个 常规的 冠军 悬停 .

诺特博士是一位经验丰富的洗车冠军。

[hi:; hi][toʊld][em 'i:][ə'baʊt][ə; ei] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['hi:d] [noʊn] [hu:] [hæd; həd][gɑ:t] [smæft] [ʌp]

He told me about a number of people he'd known who had got smashed up
他 讲述 我 关于 一个 数字 的 人们 他会 已知 WHO 有 得到 粉碎 向上
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

他跟我讲了他认识的一些人遭遇不测的故事，这些人不知何故都受了伤。

[ɔ:r] ['hu:d] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ,

or who'd always had something wrong ,
或者 谁会 总是 有 某物 错误的 ,

或者说，总是有些不对劲的人，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðeid] [pʊt][ə; ei] [gʊd] [feɪs] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['hædnt] [let][aɪ 'ti:]

you know — and how they'd put a good face on it and hadn't let it
你 知道 — 和 如何 他们会 放 一个 好的 脸 在 它 和 之前没有 让 它
[ˌɪntər'fɪr] ,
interfere ,
干扰 ,

你知道——他们是如何粉饰太平，不让这件事影响到他们的生活的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but had done things just the same .
但 有 完毕 事物 只是 这 相同的 .

但却还是做了同样的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][em 'i:][aɪ'd][dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['plʌki] — [hi:; hi] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] [traɪd]

And he told me I'd just got to be plucky — he knew I could if I tried
和 他 讲述 我 ID 只是 得到 到 是 勇敢的 — 他 知道 我 可以 如果 我 尝试
— [ænd; ənd][nɑ:t][let][aɪ 'ti:] [ˌɪntər'fɪr] ['i:ðər] .
— and not let it interfere either .
— 和 不是 让 它 干扰 任何一个 .

他告诉我，我只需要勇敢一点——他知道如果我尝试就能做到——而且不要让这件事妨碍我。

[hi:; hi][toʊld][em 'i:][aɪ] ['mʌsnt] [bi:; bi][sɔ:ft] , [ɔ:r] ['leɪzi] ,

He told me I mustn't be soft , or lazy ,
他 讲述 我 我 不得 是 柔软的 , 或者懒惰的 ,

他告诉我，我不能心软，也不能懒惰。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [ɪz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

because doing things is more difficult for me than for other people .
因为 正在做 事物 是 更多的 难的 为了 我 比 为了 其他 人们 .

因为对我来说，做事比对其他人来说更难。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'd][dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [bæk] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][gʊv][ɪn][ænd; ənd][wɪn] .

But that I'd just got to put my back into it , and go in and win .
但 那 ID 只是 得到 到 放 我的 后退 进入 它 , 和 去 在 和 赢 .

但我必须全力以赴，争取胜利。

[ænd; ɐnd][aɪ][tʊɹld][hɪm; ɪm][aɪ] [wɒd] — [ænd; ɐnd] [ju:l] [help][em 'i:] , ['mʌmi] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
And I told him I would — and you'll help me , mummy , won't you ?"
和 我 讲述 他 我 会 — 和 你会 帮助 我 , 木乃伊 , 惯于 你 ? "

我告诉他我会的——妈妈，你会帮我的，对吗？

" [jes] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [jes] , " ['leɪdi] - [sed] .
" Yes , darling , yes , " Lady Calmady said .
" 是的 , 亲爱的 , 是的 , " 女士 - 说 .

“是的，亲爱的，是的，”卡尔玛迪夫人说道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət][wʌns] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['hɜ:rɪdli] , ['lʊkɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði]
" I want to begin at once , " he went on hurriedly , looking hard at the
" 我 想 到 开始 在 一次 , " 他 去 在 匆匆 , 寻找 难的 在 这
[ˈbreɪsləts] .
bracelets .
手镯 .

“我想马上开始，”他一边仔细端详着手镯，一边急忙说道。

" [aɪ] ['ʊdənt] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['mʌðər] ,
" I shouldn't like to be unkind to her , mother ,
" 我 不应该 喜欢 到 是 不友善 到 她 , 母亲 ,

“我不应该对她不友善，母亲，”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['klærə] [wɒd] [ɡɪv] [em 'i:][ʌp] ?
but do you think Clara would give me up ?
但 做 你 思考 克拉拉 会 给 我 向上 ?

但你认为克拉拉会放弃我吗？

[aɪ][dəʊnt] [ni:d] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [naʊ] .
I don't need a nurse now .
我 不 需要 一个 护士 现在 .

我现在不需要护士。

[ɪts] ['ræðər] ['sɪli] .
It's rather silly .
它是 相当 愚蠢的 .

这真是太荒谬了。

[meɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - ['sɜ:rvənt] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][em 'i:] ?
May one of the men - servants valet me ?
可能 一 的 这 男人 - 仆人 代客泊车 我 ?

请问哪位男仆可以服侍我？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['wɪntər] [best] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]['hi:z] [bɪn] [hɪr] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ɐnd][aɪ] ['ʊdənt] [fi:l] [ʃaɪ]
I should like Winter best , because he's been here always , and I shouldn't feel shy
我 应该 喜欢 冬天 最好的 , 因为 他是 到过 这里 总是 , 和 我 不应该 感觉 害羞的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

我应该最喜欢温特，因为他一直都在这里，我不应该在他面前感到害羞。

[wɒd] [aɪ 'ti:] [bɔ:ɹ] [ju:; jʊ] ['ɔ:flɪ] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə]
Would it bore you awfully to speak about that now , so that he might begin to
会 它 钻孔 你 非常 到 说话 关于 那 现在 , 所以 那 他 可能 开始 到
- [naɪt] ?
- night ?
- 夜晚 ?

现在谈论这件事你会觉得很无聊吗？这样他今晚就可以开始了。

" ['leɪdi] - [breɪv] [smaɪl] [gru:] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [sæd] .
" Lady Calmady's brave smile grew a trifle sad .
" 女士 - 勇敢的 微笑 生长 一个 琐事 伤心 .

卡尔玛迪夫人勇敢的笑容中增添了一丝悲伤。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [les] [kəm'pli:tli] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːndli]
The boy was less completely given back to her than she had fondly
这 男生 曾是 较少的 完全地 给定 后退 到 她 比 她 有 深情地
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
supposed :
据称 :

男孩并没有像她天真地以为的那样完全归还给她。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər] .
This day was after all to introduce a new order .
这 天 曾是 后 全部 到 介绍 一个 新的 命令 :

毕竟，这一天是为了颁布一项新规定。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [peɪz] .
And the woman always pays .
和 这 女士 总是 支付 :

而且总是女人付钱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fəɹ] [ðæt] [æd'væns] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['hændmeɪdn] , ['klærə] .
She was to pay for that advance , so was the devoted handmaiden , Clara .
她 曾是 到 支付 为了 那 进步 , 所以 曾是 这 奉献 侍女 , 克拉拉 :

她要支付那笔预付款，忠诚的女仆克拉拉也要支付。

[stiɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] — [wɜːr; wər][aɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['mɪrli]
Still the boy must have his way — were it even towards a merely
仍然 这 男生 必须 有 他的 方式 — 是 它 甚至 向 一个 仅仅
[ɪ'mædʒɪnd] [ɡʊd] .
imagined good .
想象 好的 :

但这孩子一定要如愿以偿——哪怕这仅仅是他想象中的好事。

" ['veri] [wel] , ['dɪrɪst] , [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Very well , dearest , I will settle it , " she answered .
" 非常 出色地 , 亲爱的 , 我 将要 定居 它 , " 她 回答 :

“好的，亲爱的，我会处理的。”她回答道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [ðooʊ] , ['mʌðər] ?
" You won't mind , though , mother ?
" 你 惯于 头脑 , 尽管 , 母亲 ?

“不过，妈妈，您不会介意的吧？ ”

" ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [stroʊkt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['kɜːrli] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Katherine stroked the short curly hair back from his forehead .
" 凯瑟琳 抚摸 这 短的 卷曲 头发 后退 从 他的 前额 :

凯瑟琳轻轻地将他额前的短卷发向后拨开。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['prɒmisɪz] [tuː; tə] [merk] [juː; jʊ] ['hæpiːɜː] , ['dɪki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't mind anything that promises to make you happier , Dickie , " she said .
" 我 不 头脑 任何事物 那 承诺 到 制作 你 更快乐 , 迪基 , " 她 说 :

“只要能让你更快乐，我什么都愿意做，迪基，”她说。

" [wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ænd][dɹaɪv, 'dɑːktɜː] . ['nɑːt] ['set(ə)l] — ['eniθɪŋ] [els] ?
" What else did you and Dr . Knott settle — anything else ?
" 什么 别的 做过 你 和 博士 : 诺特 定居 — 任何事物 别的 ?

“你和诺特博士还解决了什么其他问题吗？ ”

" ['rɪtʃəd] ['weɪtɪd] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ænd] [lʊkt] [fʊl] [ænd; ænd] ['veri]
" Richard waited , then he turned on his elbow and looked full and very
" 理查德 等待 , 然后 他 转向 在 他的 弯头 和 看起来 满的 和 非常
[ɜːrniːstli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
earnestly at her .
切实 在 她 :

理查德等了一会儿，然后他用手肘撑起身子，深情而认真地看着她。

" [jes] , [ˈmʌðər] , [wiː; wi][dɪd][ˈset(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
" **Yes , mother , we did settle something more .**
" 是的 , 母亲 , 我们 做过 定居 某物 更多的 .

“是的，母亲，我们确实解决了一些其他问题。”

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][aɪm][əˈfreɪd][juː; jʊ][wəʊnt][laɪk] .
And something that I'm afraid you won't like .
和 某物 那 我是 害怕的 你 惯于 喜欢 .

还有一件事，恐怕你不会喜欢。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [emˈiː] [ˈhæpiːə] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] — [,aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði]
But it would make me happier than anything else — it would make all the
但 它 会 制作 我 更快乐 比 任何事物 别的 — 它 会 制作 全部 这
[ˈdɪfrəns] [ðæt] — [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ,
difference that — that can be made ,
不同之处 那 — 那 能 是 制成 ,

但这会让我比什么都快乐——这会带来巨大的改变——这能带来的一切改变，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [hiː; hi] [pɔːzɪd] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈveri] [fɜːrm] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvəd] .
" **He paused , his expression very firm though his lips quivered .**
" 他 暂停 , 他的 表达 非常 公司 尽管 他的 嘴唇 颤抖 .

他顿了顿，表情非常坚定，但嘴唇却微微颤抖。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] [ˈwɒnts][emˈiː][tuː; tə][raɪd] .
" **Dr . Knott wants me to ride .**
" 博士 : 诺特 想要 我 到 骑 .

“诺特博士想让我骑马。”

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [druː] [bæk] , [stʊd] [ʌp] [streɪt] ,
" **Katherine drew back , stood up straight ,**
" 凯瑟琳 画 后退 , 站立 向上 直的 ,

凯瑟琳后退一步，站直了身子。

[θruː] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][sʌm; səm][ˈæktʃuəl][ænd; ʌnd][ˈtændʒəb(ə)l]
threw out her hands as though to keep off some actual and tangible
扔 出去 她 双手 作为 尽管 到 保持 离开 一些 实际的 和 有形

[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əˈfens] .
object of offense .
目的 的 罪行 .

她伸出双手，仿佛要挡开某个真实存在的、有形的冒犯物。

" [nɑːt] [ðæt] , [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] .
" **Not that , Richard , " she cried .**
" 不是 那 , 理查德 , " 她 哭 .

“不是那样的，理查德，”她喊道。

" [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Anything in the world rather than that .**
" 任何事物 在 这 世界 相当 比 那 .

“世界上任何东西都比那件强。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔːrɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
" **He looked at her imploringly , yet with a certain determination ,**
" 他 看起来 在 她 恳求地 , 然而 和 一个 肯定 决心 ,

他用恳求的眼神望着她，但眼神中又带着一丝坚定。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ˈdaɪɪŋ][fæst][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrsfl][dɪˈzaɪɜːz][ænd; ənd]
for the child was dying fast in him and the forceful desires and
为了 这 孩子 曾是 垂死 快速地 在 他 和 这 有力 欲望 和
[ɪnˈtenʃən][ʌv; əv][juːθ][ˈgroʊɪŋ].
intentions of youth growing.
意图 的 青年 生长 .

因为他心中的孩童正在迅速消逝，而青春的强烈欲望和意图却在不断增长。

"[dəʊnt][seɪ][aɪ][ˈmʌsnt] , [ˈmʌðər] .
" Don't say I mustn't , mother .
" 不 说 我 不得 , 母亲 .

“妈妈，别说我不能。”

[preɪ] , [preɪ][dəʊnt] , [brɪkəz, brɪkɔːz] — —
Pray , pray don't , because — —
祈祷 , 祈祷 不 , 因为 — —

祈祷吧，祈祷吧，别祈祷，因为——

"[hiː; hi][left][ðə; ði][ˈsentəns][ʌnˈfɪnɪʃt] , [ˌəʊvəˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈhæbɪt][ʌv; əv][əˈbiːdiəns] ,
" He left the sentence unfinished , overtaken by the old habit of obedience ,
" 他 左边 这 句子 未完成 , 被超越 经过 这 老的 习惯 的 服从 ,
[ˌəʊvəˈteɪkən] ,
他没说完这句话就离开了，被旧有的服从习惯所支配。

[jet][hiː; hi][dɪd][nɔːt][ˈloʊər][hɪz; ɪz][aɪz] .
yet he did not lower his eyes .
然而 他 做过 不是 降低 他的 眼睛 .

但他没有低下头。

[bʌt; bət][ˈleɪdi] - [meɪd][noʊ][rɪˈspɔːns] .
But Lady Calmady made no response .
但 女士 - 制成 不 回复 .

但卡尔玛迪夫人没有回应。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈaʊtreɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈstændɪŋ][əˈpɑːrt] , [ˈiːv(ə)n]
For the moment she was outraged to the point of standing apart , even
为了 这 片刻 她 曾是 义愤填膺 到 这 观点 的 常设 除 , 甚至
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
from her child .
从 她 孩子 .

那一刻，她愤怒至极，甚至与自己的孩子都保持了距离。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈiːv(ə)n][ˈmʌðərhʊd][went][daʊn][brɪˈfɔːr][ˈpjɜːrli][pɜːrsən(ə)] [ˈfiːlɪŋ] —
For a moment , even motherhood went down before purely personal feeling —
为了 一个 片刻 , 甚至 母性 去 向下 前 纯粹 个人的 感觉 —
[ænd; ənd][ðɪs] , [baɪ][ðə; ði][aɪrəni][ʌv; əv][ˈsɜːrkəmstæns] ,
and this , by the irony of circumstance ,
和 这 , 经过 这 讽刺 的 环境 ,

那一刻，就连母性也凌驾于纯粹的个人情感之上——而这，颇具讽刺意味的是，

[ɪˈmiːdiətli][ˈæftər][ˈmʌðərhʊd][hæd; həd][meɪd][suˈpriːm][kənˈfeɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪˌmjuːtəˈbɪləti] .
immediately after motherhood had made supreme confession of immutability .
立即地 后 母性 有 制成 最高 忏悔 的 不变性 .

母性之后，立刻做出了永恒不变的至高告白。

[bʌt; bət][rɪˈmembəriŋ][hɜːr; hər][ˈhʌzbəndz][deθ] , [rɪˈmembəriŋ][ðə; ði][sɔːrs][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]
But remembering her husband's death , remembering the source of all her
但 记住 她 丈夫的 死亡 , 记住 这 来源 的 全部 她
[tʃaɪldz][ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
child's misfortune ,
孩子的 不幸 ,

但一想到丈夫的死，一想到孩子所有不幸的根源，

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈdiːsnt] , [ə; eɪ][ˈwɑːntən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][pæst] [ˈsʌfərɪŋ]
it appeared to her indecent , a wanton insult to all her past suffering
它 出现 到 她 不雅 , 一个 放肆 侮辱 到 全部 她 过去的 痛苦
,
:
:

在她看来，这简直是伤风败俗，是对她过去所有苦难的肆意侮辱。

[ðæt] [sʌt] [ə; eɪ][prɔːpəˈzi(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that such a proposition should be made to her .
那 这样的 一个 主张 应该 是 制成 到 她 .

不应该向她提出这样的建议。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈkruːəli] [ˈvɪvɪd] [pərˈsep](ə)n] ,
And , in a flash of cruelly vivid perception ,
和 , 在 一个 闪光 的 残酷地 生动 洞察力 ,

而就在一瞬间，在残酷而鲜明的感知中，

[fiː; ji] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ðə; ði] [groʊˈtesk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvʌlgər] ,
she knew how the boy would look on a horse , the grotesque , to the vulgar ,
她 知道 如何 这 男生 会 看 在 一个 马 , 这 怪诞 , 到 这 庸俗 ,

她知道那男孩骑马的样子会是什么样子，在庸俗的人看来，会显得多么怪诞滑稽。

[ˈhoʊlli] [əbˈsɜːrd][ˈspektək(ə)] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [nɑːtwiθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] , [nesəˈserəli] [ˈprez(ə)nt] .
wholly absurd spectacle he must , notwithstanding his beauty , necessarily present .
完全 荒诞 奇观 他 必须 , 虽然 他的 美丽 , 一定 展示 .

尽管他相貌英俊，但他必须呈现一场完全荒谬的景象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [feɪld] [brɪˈfɔːr] [praɪd] [tʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]
For a moment the completeness of love failed before pride touched to the very
为了 一个 片刻 这 完整性 的 爱 失败的 前 自豪 感动 到 这 非常

[kwɪk] .

quick .
快的 .

那一刻，爱的完整性消失了，骄傲触及了最敏感的神经。

" [bʌt; bət] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][raɪd] ? " [fiː; ji] [sed] .

" **But , how can you ride ?** " **she said .**
" 但 , 如何 能 你 骑 ? " 她 说 .

“可是，你怎么骑马呢？”她问道。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [θɪŋk] — [haʊ] [ɪz][aɪˈti:] [ˈpɑːsəb(ə)] ?

" **My poor child , think — how is it possible ?**
" 我的 贫穷的 孩子 , 思考 — 如何 是 它 可能的 ?

“我可怜的孩子，想想——这怎么可能呢？”

" [ˈrɪtʃəd] [sæt] [ˈʌpraɪt] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [tuː; tə]
Richard sat upright , pressing his hands down on the bedclothes on either side to
" 理查德 卫星 直立 , 紧迫 他的 双手 向下 在 这 床上用品 在 任何一个 边 到

[ˈstedɪ] [hɪmˈself] .

steady himself .
稳定的 他自己 .

理查德坐直身子，双手按在床单两侧以保持身体稳定。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] .

The colour rushed over his face and throat .
这 颜色 匆忙 超过 他的 脸 和 喉 .

他的脸和喉咙瞬间涨红。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpɑ:səb(ə)] , [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈrezəlu:tli] , " [ɔ:r] [ˈdraɪv, 'da:ktɜ:] . [ˈnɑ:t] [wəd]
" **It is possible , mother , " he answered resolutely , " or Dr . Knott would**
" 它 是 可能的 , 母亲 , " 他 回答 坚决地 , " 或者 博士 . 诺特 会
[ˈnevər] [hæv; həv] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
never have talked about it .
绝不 有 谈话 关于 它 .
"有可能, 母亲,"他坚定地回答道, "否则诺特医生就不会谈论这件事了。"

[hi:; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'kaɪnd] .
He couldn't have been so unkind .
他 不能 有 到过 所以 不友善 .
他不可能如此刻薄。
[hi:; hi] [dru:] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [plæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsæd(ə)] .
He drew me the plan of a saddle .
他 画 我 这 计划 的 一个 鞍 .
他给我画了一张马鞍的设计图。

[hi:; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˈʌŋk(ə)] [ˈrɑ:dʒər] [tu:; tə] - [naɪt] .
He said I was to show it to Uncle Roger to - night .
他 说 我 曾是 到 展示 它 到 叔叔 罗杰 到 - 夜晚 .
他说我今晚要把它拿给罗杰叔叔看。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈi:zi] [æt; ət] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] .
Of course it won't be easy at first , but I don't care about that .
的 课程 它 惯于 是 简单的 在 第一的 , 但 我 不 关心 关于 那 .
当然, 一开始肯定不容易, 但我不在乎。

[ænd; ænd] - [wəd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] .
And Chifney would teach me .
和 - 会 教 我 .
奇夫尼会教我的。
[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wəd] .
I know he would .
我 知道 他 会 .
我知道他会的。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ˈhi:d] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmən] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [jet] . "
He said the other day he'd make a sportsman of me yet . "
他 说 这 其他 天 他会 制作 一个 运动员 的 我 然而 . "
他前几天说他总有一天会把我培养成一名运动员。
" [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] - ?
" When did you talk with Chifney ?
" 什么时候 做过 你 讲话 和 - ?
你什么时候和奇夫尼谈的?

" [ˈleɪdi] - [spu:k] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
" Lady Calmady spoke very quietly ,
" 女士 - 辐 非常 悄悄 ,
卡尔玛迪夫人说话声音很轻,
[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tu:n] [wɪtʃ] [keɪm] [nɪr] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
but there was that in her tone which came near frightening the boy .
但 那里 曾是 那 在 她 语气 哪个 来了 靠近 令人恐惧 这 男生 .
但她语气中的某种东西几乎吓到了男孩。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪərd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [ˈænsər] [ˈɑ:nɪstli] [ænd; ænd] [æt; ət] [wʌnz] .
It required all his daring to answer honestly and at once .
它 必需的 全部 他的 大胆 到 回答 诚实地 和 在 一次 .
他鼓起全部勇气, 才能立即诚实地回答。

" [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [ænt] ['elə] [ænd; ənd] ['helən] [wɜ:r; wər] [hɪr] .

" **I talked to him the day Aunt Ella and Helen were here** .
" 我 谈话 到 他 这 天 阿姨 艾拉 和 海伦 是 这里 .

“艾拉阿姨和海伦来访的那天，我和他谈过话。”

[aɪ] — [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] . " **I — I went down to the stables with him and saw all the horses** . "

我 — 我 去 向下 到 这 马厩 和 他 和 锯 全部 这 马匹 . "

我——我和他一起去了马厩，看到了所有的马。

" [ðen] ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][hi:; hi][dɪd] ['veri] [rɔ:ŋ] , " ['leɪdi] - [ri'mɑ:kt] .

" **Then either you or he did very wrong , " Lady Calmady remarked** .
" 然后 任何一个 你 或者 他 做过 非常 错误的 , " 女士 - 评论 .

“那么，你或他肯定做错了什么，”卡尔马迪夫人说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] , ['mʌðər] , [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] .

" **It was my fault , mother , all my fault** .
" 它 曾是 我的 过错 , 母亲 , 全部 我的 过错 .

“妈妈，都是我的错，全都是我的错。”

- [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] [ɑ:n] , [bʌt; bət][aɪ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .

Chifney would have ridden on , but I stopped him .
- 会 有 骑 在 , 但 我 停止 他 .

奇夫尼本想继续骑行，但我拦住了他。

[t'æplɪn] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:] .

Chaplin tried to prevent me .
卓别林 尝试 到 防止 我 .

卓别林试图阻止我。

[aɪ] — [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

I — I told him to mind his own business .
我 — 我 讲述 他 到 头脑 他的 自己的 商业 .

我——我告诉他不要多管闲事。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][goʊ] .

I meant to go .
我 意思是 到 去 .

我本来打算去的。

[aɪ] — [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['splendɪd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn'θu:ziæzəm]

I — I saw all the horses , and they were splendid , " he added , enthusiasm
我 — 我 锯 全部 这 马匹 , 和 他们 是 灿烂 , " 他 额外 , 热情

['geɪnɪŋ] ['oʊvər] [fɪr] .

gaining over fear .
获得 超过 害怕 .

“我——我看到了所有的马，它们都很棒，”他补充道，热情战胜了恐惧。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

" **I saw the stables , and the weighing - room , and everything** .
" 我 锯 这 马厩 , 和 这 称重 - 房间 , 和 一切 .

“我参观了马厩、称重室，以及所有的一切。”

[aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] .

I never enjoyed myself so much before .
我 绝不 享受 我 所以 很多 前 .

我以前从未如此开心过。

[aɪ][tʊɔld] [ˈtʃæplɪn] [aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [br'kæz, br'kɔːz][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , [juː; jʊ]
I told Chaplin I would tell you , because he ought not to be blamed , you
我 讲述 卓别林 我 会 告诉 你 , 因为 他 应该 不是 到 是 被指责 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

我告诉卓别林我会告诉你，因为他不应该受到责备，你知道的。

[aɪ][dɪd] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][də'rektli; da'rektli][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
I did mean to tell you directly I came in .
我 做过 意思是 到 告诉 你 直接地 我 来了 在 .

我本想直接告诉你我进来了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər] [hɪr] .
But all those people were here .
但 全部 那些 人们 是 这里 .

但当时所有人都在这里。

" — [ˈrɪtʃ-dz] [feɪs] ['da:kænd] .
" — **Richard's face darkened .**
" — 理查德的 脸 变暗 .

——理查德的脸色阴沉了下来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] ?
" **And you remember what happened ?**
" 和 你 记住 什么 发生 ?

你还记得发生了什么事吗？

[ðæt] [pʊt] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .
That put everything else out of my head .
那 放 一切 别的 出去 的 我的 头 .

这让我把其他所有事情都抛到了脑后。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A pause .**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈveri] ['æŋɡri] ?
Then he said : " Are you very angry ?
然后 他 说 : " 是 你 非常 生气的 ?

然后他说：“你很生气吗？ ”

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Katherine made no reply .**
" 凯瑟琳 制成 不 回复 .

凯瑟琳没有回答。

[fiː; ji] [muːvd] [ə'weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndəʊ] [ɪn]
She moved away round the foot of the bed and stood at the sunny window in
她 已搬 离开 圆形的 这 脚 的 这 床 和 站立 在 这 阳光明媚 窗户 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

她绕到床尾，默默地站在阳光明媚的窗前。

['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɑːt] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [pə'zest] [hɜːr; hər] .
Bitterness of hot humiliation possessed her .
苦味 的 热的 屈辱 拥有 她 .

她被羞辱的苦涩所吞噬。

[ˌhɪrtʊˈfɔːr] , [wətˈevər] [hɜːr; həɹ][ˈtraɪəl] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃɪ]
Heretofore , whatever her trial , she had been mistress of the situation ; she
此前 , 任何 她 审判 , 她 有 到过 情妇 的 这 情况 ; 她
[hæd; həd] ˈreɪnd] [ə; eɪ] [kwiːn] - ˈmʌðər] ,
had reigned a queen - mother ,
有 统治 一个 女王 - 母亲 ,

此前, 无论遭遇何种磨难, 她都能掌控局面; 她如同王太后一般统治着一切。

[hɜːr; həɹ] [əˈθɔːrəti] [ʌndɪˈspjuːtɪd] .
her authority undisputed .
她 权威 无可争议 .

她的权威毋庸置疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [hɜːr; həɹ] ˈkɪŋdəm] [wʌz; wəz][ɪn][rɪˈvɔʊlt] , [kənˈspɪrəsi] [wʌz; wəz] [raɪf] .
And now it appeared her kingdom was in revolt , conspiracy was rife .
和 现在 它 出现 她 王国 曾是 在 反叛 , 阴谋 曾是 普遍存在 .

现在看来, 她的王国正处于叛乱之中, 阴谋盛行。

ˈrɪtʃɜːdz] [wɪl] [ænd; ənd][hɜːr; wəɹ][ɪn][ˈkɔːnflɪkt] ; [ænd; ənd] ˈrɪtʃɜːdz] [wɪl] [mʌst; məst] ˈɪventʃuəli]
Richard's will and hers were in conflict ; and Richard's will must eventually
理查德的 将要 和 她的 是 在 冲突 ; 和 理查德的 将要 必须 最终
[əbˈteɪn] ,
obtain ,
获得 ,

理查德的意愿和她的意愿相冲突; 最终必须以理查德的意愿为准。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] ˈɪventʃuəli] [biː; bi][ˈmæstər] .
since he would eventually be master .
自从 他 会 最终 是 掌握 .

因为他最终会成为主人。

[ɔːˈredi] ˈkɔːtiːəz] [bəʊd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪl] .
Already courtiers bowed to that will .
已经 朝臣 鞠躬 到 那 将要 .

朝臣们早已遵从了这一意志。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
All this was in her mind .
全部 这 曾是 在 她 头脑 .

这一切都只是她脑海中的幻想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ˈwuːndɪŋ] [ʌv; əv] ˈfiːlɪŋ] , [fɑːr] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ˈɪntɪmət] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
And a wounding of feeling , far deeper and more intimate than this ,
和 一个 受伤 的 感觉 , 远的 更深 和 更多的 亲密的 比 这 ,
还有一种比这更深、更私密的情感创伤,

— [sɪns] ˈkæθərɪnz] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv] ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ˈwɜːrldli] ˈæspekt] ,
— **since Katherine's nobility of character was great and the worldly aspect ,**
— 自从 凯瑟琳的 贵族 的 特点 曾是 伟大的 和 这 世俗 方面 ,
——因为凯瑟琳品格高尚, 而且世故老练,

[ðə; ðɪ] [ɡriːd] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ʌndɪˈspjuːtɪd] [ruːl] , [kʊd; kəd][naːt] [əˈfekt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər]
the greed of personal power and undisputed rule , could not affect her for
这 贪婪 的 个人的 力量 和 无可争议 规则 , 可以 不是 影响 她 为了
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

对个人权力和绝对统治的贪婪, 无法长久地影响她。

[aɪˈti:] [ˈwu:ndɪd] [hɜ:r; hær] , [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]
It wounded her , as a slight upon the memory of the man she had so
它 受伤 她 , 作为 一个 轻微 之上 这 记忆 的 这 男人 她 有 所以
[ˈhoʊli] [lʌvd] ,
wholly loved ,
完全 喜爱 ,

这让她感到痛苦，因为这是对她曾经深爱的男人的侮辱。

[ðæt] [ðɪs] [fɜ:rst][ˈkɑ:nflikt] [brɪtwi:n] [ˈritʃəd] [ænd; ənd][hɜ:r'self] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
that this first conflict between Richard and herself should turn on the question of
那 这 第一的 冲突 之间 理查德 和 她自己 应该 转动 在 这 问题 的
[ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] - [ˈsteɪb(ə)l] .
horses and the racing - stable .
马匹 和 这 赛车 - 稳定的 .

理查德和她之间的第一次冲突竟然围绕着马匹和赛马场的问题展开。

[ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈpɪrd] [ʌnˈpɑ:rdnəbl] .
The irony of the position appeared unpardonable .
这 讽刺 的 这 位置 出现 不可饶恕的 .

这种处境的讽刺意味似乎令人无法容忍。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pʊr] [ˈritʃəd] — [hɜ:r; hær] [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
And then , the vision of poor Richard — her darling ,
和 然后 , 这 想象 的 贫穷的 理查德 — 她 亲爱的 ,

然后，她看到了可怜的理查德——她心爱的人——的幻影。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈstrɪvŋ] [soʊ] [ˈdʒeləsli] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] , [ˈoʊvər] [ˌθɜ:rˈti:n]
whom she had striven so jealously to shield ever since the day , over thirteen
谁 她 有 努力 所以 嫉妒 到 盾 曾经 自从 这 天 , 超过 十三
[ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

从十三年前的那一天起，她就一直竭尽全力地保护着他。

[wen] [ʌnˈdresɪŋ] [hɜ:r; hær][ˈbeɪbi][ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:rst] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˌmæɪlˈfɔ:rmɪd] [lɪmz] — [ˈritʃəd]
when undressing her baby she had first looked upon its malformed limbs — Richard
什么时候 脱衣服 她 婴儿 她 有 第一的 看起来 之上 它是 畸形 四肢 — 理查德
[ˈraɪdɪŋ] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈstəriŋ] ,
riding forth for all the staring ,
骑术 前进 为了 全部 这 凝视 ,

当她给婴儿脱衣服时，她首先看到的是婴儿畸形的四肢——理查德骑马走来，任由众人盯着看。

[ˈmɑ:kɪŋ] [wɜ:rld][tu:; tə] [si:] , [əˈɡen] [əˈroʊz] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hær] .
mocking world to see , again arose before her .
嘲讽 世界 到 看 , 再次 出现 前 她 .

嘲笑世人，再次出现在她面前。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ɡeɪzd] [ʌʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstɜ:tlɪ] [ˈhoʊm] [si:n] — [ɡræs] [plɑ:t]
Thinking of all this , Katherine gazed out over the stately home scene — grass plot
思维 的 全部 这 , 凯瑟琳 凝视 出去 超过 这 庄严 家 场景 — 草 阴谋
[ænd; ənd] [ˈɡɑ:dnz] ,
and gardens ,
和 花园 ,

想到这一切，凯瑟琳凝视着窗外庄严的宅邸景色——草坪和花园，

[ˈwʊdlənd] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈlændskeɪp] ,
woodland and distant landscape ,
林地 和 遥远 景观 ,

林地和远处的景色，

[ˈrɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsplendər] [ˈlʌ; əv] [ˈstedi] [ˈsʌnʃaɪn] — [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
rich in the golden splendour of steady sunshine — with smarting eyes and a
富有的 在 这 金的 辉煌 的 稳定的 阳光 — 和 刺痛 眼睛 和 一个
[sens] [ˈlʌ; əv] [ˈɪmpətənt] [ˈmɪzəri] [ðæt] [ræpt] [hɜ:ɹ; hær] [əˈbaʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈgɑ:rmənt] .
sense of impotent misery that wrapped her about as a burning garment .
感觉 的 阳痿 苦难 那 包装 她 关于 作为 一个 燃烧 服装 .
她沐浴在阳光灿烂的金色光辉中——双眼刺痛，无力的痛苦像燃烧的衣衫一样将她包裹起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
The boy was beginning to go his own way .
这 男生 曾是 开始 到 去 他的 自己的 方式 .
男孩开始走自己的路。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:ɹz] .
And his way was not hers .
和 他的 方式 曾是 不是 她的 .
他的方式和她的方式并不一致。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [wɜ:ɹ; wər] [dɪsˈlɔɪəl] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ][aɪˈti:] .
And those she had trusted were disloyal , helping him to go it .
和 那些 她 有 可信 是 不忠 , 帮助 他 到 去 它 .
而她信任的人却背叛了她，帮助他完成了这件事。

[əˈloʊn] , [ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɔ:ɹn] [hɜ:ɹ; hær] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] .
Alone , in retirement , she had borne her great trouble with tremendous courage .
独自的 , 在 退休 , 她 有 出生 她 伟大的 麻烦 和 巨大的 勇气 .
退休后，她独自一人，以无比的勇气承受着巨大的苦难。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] [ber] [aɪˈti:] [ˈʌndər] [tʃeɪndʒd] [kənˈdɪ(ə)nz] , [əˈmɪd] [pʌbˈlɪsəti] , [ˈgɑ:sɪp] ,
But how should she bear it under changed conditions , amid publicity , gossip ,
但 如何 应该 她 熊 它 在下面 已更改 状况 , 之中 宣传 , 闲话 ,
[ˈkɑ:ment] ?
comment ?
评论 ?
但在环境改变、舆论、流言蜚语和评论充斥其中的情况下，她该如何承受这一切呢？

[ˈdɪki] , [ˈmi:nwaɪl] , [hæd; həd] [let] [hɪmˈself] [dra:p] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
Dickie , meanwhile , had let himself drop back against the pillows .
迪基 , 同时 , 有 让 他自己 降低 后退 反对 这 枕头 .
与此同时，迪基已经倒回枕头上。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He set his teeth and waited .
他 放 他的 牙齿 和 等待 .
他咬紧牙关，静静等待。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɑ:ɹd] .
It was hard .
它 曾是 难的 .

这很难。

[æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ˈlʌ; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡo:ɪŋ] [rɪstˈreɪnts] [ˈlʌ; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜ:rməti][hæd; həd]
An opportunity of escape from the galling restraints of his infirmity had
一个 机会 的 逃脱 从 这 令人恼火 约束 的 他的 虚弱 有
[bɪn] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
been presented to him ,
到过 呈现 到 他 ,
他迎来了一个摆脱疾病带来的痛苦束缚的机会。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æftər] ['prə:mɪs] ['gɪv(ə)n] , ['æftər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and his mother — his mother after promise given , after the sympathy of a
和 他的 母亲 — 他的 母亲 后 承诺 给定 , 后 这 同情 的 一个
['laɪftaɪm] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
lifetime ; his mother ,
寿命 ; 他的 母亲 ,

还有他的母亲——他的母亲，在许下承诺之后，在给予他一生的同情之后；他的母亲，

[ɪn] [hu:m] [hi; hi] ['trʌstɪd] [æbsə'lu:tli] — [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hi; hi][ʊd; ʃəd] [ək'sept] [aɪ 'ti:] !
in whom he trusted absolutely — was unwilling he should accept it !
在 谁 他 可信 绝对地 — 曾是 不愿意 他 应该 接受 它 !
他绝对信任的人——他不愿意接受！

[æz; əz][hi; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] ['despərət] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] [ðæt]
As he lay there all the desperate longing for freedom and activity that
作为 他 躺 那里 全部 这 绝望的 渴望 为了 自由 和 活动 那
[hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] — [ɔ:l][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][spɔ:rt] ,
had developed in him of late — all the passion for sport ,
有 发达 在 他 的 晚的 — 全部 这 热情 为了 运动 ,
他躺在那里，近来心中涌起的对自由和活动的强烈渴望——以及对运动的热情——都显露无疑。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['prɪmətɪv] , [hæf] - ['sævɪdʒ] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] ['ɪntɪmət] , [ɪf] ['sʌmwʌt] ['bru:t(ə)l] ,
for that primitive , half - savage manner of life , that intimate , if somewhat brutal ,
为了 那 原始 , 一半 - 野蛮的 方式 的 生活 , 那 亲密的 , 如果 有些 野蛮 ,
[rɪ'leɪŋ] [tu;; tə] ['neɪtʃər] ,
relation to nature ,
关系 到 自然 ,
那种原始的、半野蛮的生活方式，那种与自然亲密却又略显残酷的关系，

[tu;; tə][waɪld] ['kri:tʃərz] [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] [bi:sts] [hu:m] [mæn][baɪ] ['sentʃəɪz] [ʌv; əv]['ju:sɪdʒ][hæz; həz]
to wild creatures and to the beasts whom man by centuries of usage has
到 荒野 生物 和 到 这 野兽 谁 男人 经过 几个世纪 的 用法 有
['broʊkən][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] ,
broken to his service ,
破碎的 到 他的 服务 ,
致野生动物和被人类历经数百年驯化为奴的野兽，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['speɪ(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] — [spræŋ] [ʌp][ɪn] ['rɪtʃəd] ,
which is the special heritage of Englishmen of gentle blood — sprang up in Richard ,
哪个 是 这 特别的 遗产 的 英国人 的 温和的 血 — 弹簧 向上 在 理查德 ,
[strɔ:ŋ] , [ɔ:l] [kəm'pelɪŋ] .
strong , all compelling .
强的 , 全部 引人注目的 .
这是出身高贵的英国人的特殊遗产——源于理查德，强大而令人敬畏。

[hi; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] .
He must have his part in all this .
他 必须 有 他的 部分 在 全部 这 .
这一切肯定与他有关。

[hi; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [dɪ'nɑɪd] .
He would not be denied .
他 会 不是 是 否认 .
他不会放弃。

[hi; hi][kraɪd] [aʊt][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ɪm'pɪriəsli] : —
He cried out to her imperiously : —
他 哭 出去 到 她 专横跋扈 : —
他傲慢地对她喊道：——

" [ˈmʌðər] , [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !
" **Mother , speak to me !**
" 母亲 , 说话 到 我 !

“母亲，跟我说话！ ”

[aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ˈri:əli] [rɔ:ŋ] .
I haven't done anything really wrong .
我 还没有 完毕 任何事物 真的 错误的 .

我并没有做错什么事。

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ˈeni] [ˈʌðər] [bɔɪ] [hæz; həz] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][aɪ 'ti:] .
I've a right to do what any other boy has — as far as I can get it .
我已经 一个 正确的 到 做 什么 任何 其他 男生 有 — 作为 远的 作为 我 能 得到 它 .

我有权做其他男孩能做的事——只要我能做到。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ˈraɪdɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] — [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]
Don't you see riding is just the one thing to — to make up — to make a man
不 你 看 骑术 是 只是 这 — 事物 到 — 到 制作 向上 — 到 制作 一个 男人
[ʌv; əv][em 'i:] ?
of me ?
的 我 ?

难道你看不出来，骑马正是让我——弥补——让我成为男人的唯一途径吗？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?
Don't you see that ?
不 你 看 那 ?

你难道看不出来吗？

" [hi:; hi][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [fɪrs] [ə'pi:l] ,
" **He sat bolt upright , stretching out his arms to her in fierce appeal ,**
" 他 卫星 螺栓 直立 , 伸展 出去 他的 武器 到 她 在 凶猛的 上诉 ,
他猛地坐直，向她伸出双臂，充满恳求之情。

[waɪl] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ˈsʌŋʃaɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [braɪt] [her] [ænd; ənd][ˈwaɪldli] [ˈi:gər] [feɪs] .
while the level sunshine touched his bright hair and wildly eager face .
尽管 这 等级 阳光 感动 他的 明亮的 头发 和 疯狂地 渴望的 脸 .

阳光洒在他闪亮的头发和充满渴望的脸上。

" [ˈmʌmi] , [ˈmʌmi] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
" **Mummy , mummy darling , don't you see ?**
" 木乃伊 , 木乃伊 亲爱的 , 不 你 看 ?

“妈妈，亲爱的妈妈，你难道看不出来吗？ ”

[traɪ][tu:; tə] [si:] .
Try to see .
尝试 到 看 .

试着看看。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [wa:nt][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ][wʌn] [tʃæns] !
You can't want to take away my one chance !
你 不能 想 到 拿 离开 我的 — 机会 !

你不能剥夺我唯一的机会！

" [ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] [tɜ:rnd] [æt; ət] [ðæt] [ri'təreɪtɪd] [kraɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [meltɪd] [wɪ'ðɪn]
" **Katherine turned at that reiterated cry , and her heart melted within**
" 凯瑟琳 转向 在 那 重申 哭 , 和 她 心 融化 之内
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

听到这声再次响起的呼喊，凯瑟琳转过身，她的心瞬间融化了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] , [boʊn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][boʊn] , [fleʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fleʃ] .

The boy was her own , bone of her bone , flesh of her flesh .
这 男生 曾是 她 自己的 , 骨 的 她 骨 , 肉 的 她 肉 .

这个男孩是她亲生的, 骨肉相连。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hi; hi][hæd; həd] [laɪf] .

From her he had life .
从 她 他 有 生活 .

他的生命源于她。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hi; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [ˈlaɪflɔ:ŋ] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd][ˌdeprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən] .

From her he had also lifelong disgrace and deprivation .
从 她 他 有 还 终身 耻辱 和 剥夺 .

她也给他带来了终生的耻辱和贫困。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðen] , [wɪtʃ] , [hi; hi] [ˈæskɪŋ] , [ʃi; ʃi][kəd; kəd] [rɪˈfju:z] [tu; tə] [ɡɪv] ?

Was there anything then , which , he asking , she could refuse to give ?
曾是 那里 任何事物 然后 , 哪个 , 他 问 , 她 可以 拒绝 到 给 ?

那么, 她是否有什么东西是她可以拒绝给予的呢? 他问道。

[ʃi; ʃi][kæst][hɜ:rˈself][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

She cast herself on her knees beside the bed again and buried her face in the
她 投掷 她自己 在 她 膝盖 旁 这 床 再次 和 埋葬 她 脸 在 这

[ʃi:t] .

sheet .
床单 .

她再次跪倒在床边, 把脸埋进床单里。

" [maɪ] [ˈpreʃəs] [wʌn] , " [ʃi; ʃi] [ˈsɒbd] , " [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] .

" My precious one , " she sobbed , " forgive me .
" 我的 宝贵的 一 , " 她 啜泣 , " 原谅 我 .

“我的宝贝, “她抽泣着说, “请原谅我。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfeɪmd] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bəʊθ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [wi:k] .

I am ashamed , for I have been both harsh and weak .
我 是 羞愧 , 为了 我 有 到过 两个都 残酷的 和 虚弱的 .

我感到羞愧, 因为我既严厉又软弱。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [help][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [feɪl][ju:; jʊ] .

I said I would help you , and then directly I fail you .
我 说 我 会 帮助 你 , 和 然后 直接地 我 失败 你 .

我说过我会帮助你, 结果却立刻让你失望了。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] .

Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] , [ˈspi:tʃləs] [æt; ət][fɜ:rst] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈbrʊʊkən] [ðʌs] ;

" And the boy was amazed , speechless at first , seeing her broken thus ;
" 和 这 男生 曾是 惊叹 , 无言 在 第一的 , 看到 她 破碎的 因此 ;

“男孩看到她如此伤心欲绝, 惊讶得说不出话来;

[ˌeɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:rn][baɪ][ðə; ði][hju:ˈmɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] .

shamed in his turn by the humility of her attitude .
羞愧 在 他的 转动 经过 这 谦逊 的 她 态度 .

他反过来又因她谦逊的态度而感到羞愧。

[tu; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈʃɪvəlri] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən][ɪmˈpaɪəti][tu; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [terz] .

To his young chivalry it was as an impiety to look upon her tears .
到 他的 年轻的 骑士精神 它 曾是 作为 一个 不敬神 到 看 之上 她 眼泪 .

在他年轻的骑士精神看来, 看到她的眼泪是一种亵渎神灵的行为。

" [pli:z] [dəunt][krai] , [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [enˈtri:tɪd] [ˈtremjələsli] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv]
" **Please don't cry , mother , " he entreated tremulously , a childlike simplicity of**
" 请 不 哭 , 母亲 , " 他 恳求 颤抖地 , 一个 孩子气 简单 的
[ˈmænər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
manner taking him .
方式 采取 他 .

“妈妈，请不要哭，”他颤抖着恳求道，举手投足间流露出孩子般的纯真。

" [dəunt][krai] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] .
" **Don't cry — it is dreadful .**
" 不 哭 — 它 是 可怕 .

“别哭——这太可怕了。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:z] [ju:; jʊ][krai] [brɪfɔ:r] .
I never saw you cry before .
我 绝不 锯 你 哭 前 .

我以前从没见过你哭。

" — [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [ˈædɪd] : " [ænd; ænd] — [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈraɪdɪŋ] .
" **— Then , after a pause , he added : " And — never mind about my riding .**
" — 然后 , 后 一个 暂停 , 他 额外 : " 和 — 绝不 头脑 关于 我的 骑术 .

“——然后，停顿了一下，他又补充道：‘还有——别在意我的骑行。

[aɪ][dəunt][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ker] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [ˈri:əli] , [aɪ][dəunt] [brɪˈli:v] [aɪ][du:] — [ˈæftər][ɔ:l] .
I don't so very much care about it — really , I don't believe I do — after all .
我 不 所以 非常 很多 关心 关于 它 — 真的 , 我 不 相信 我 做 — 后 全部 .

我其实并不太在意——真的，我想我并不太在意。

" [æt; ət] [ðæt] [daɪr] [laɪ][ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [boʊd] [hed] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈswi:tnəs] [ɪn]
" **At that dear lie Katherine raised her bowed head , a wonderful sweetness in**
" 在 那 亲爱的说谎 凯瑟琳 提高 她 鞠躬 头 , 一个 精彩的 甜味 在
[hɜ:r; həɹ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ,
her tear - stained face ,
她 撕 - 染色 脸 ,

“听到这句令人心碎的话语，凯瑟琳抬起低垂的头，泪痕斑驳的脸上流露出一种奇妙的温柔。”

[ˈtendər] [ˈlæftər] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
tender laughter upon her lips .
投标 笑声 之上 她 嘴唇 .

她唇间发出温柔的笑声。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hændz][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] , [kla:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz]
She drew the boy's hands on to her shoulders , clasped her hands across his
她 画 这 男孩们 双手 在 到 她 肩膀 , 紧握 她 双手 穿过 他的
[ɪkˈstendɪd] [ɑ:rmz] ,
extended arms ,
扩展 武器 ,

她将男孩的手放在自己的肩膀上，双手紧紧地环抱着他伸出的双臂。

[ænd; ænd] [kɪst] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] .
and kissed him upon the mouth .
和 亲吻 他 之上 这 嘴 .

然后吻了他的嘴唇。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [brɪˈlaɪd] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][raɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **No , no , my beloved , you shall ride , " she said .**
" 不 , 不 , 我的 心爱 , 你 将 骑 , " 她 说 .

“不，不，我的爱人，你来骑，”她说。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jɔr; jər][ˈsæd(ə)l] — [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsædlz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ðəm; ðəm] .
" **You shall have your saddle — twenty thousand saddles if you want them .**
" 你 将 有 你的 鞍 — 二十 千 马鞍 如果 你 想 他们 .

“你们可以得到你们的马鞍——如果你们想要的话，两万个马鞍都可以。”

[wiː; wi] [wi] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈrɑːdʒər] [ænd; ənd] - [tuː; tə] - [naɪt] .
We will talk to Uncle Roger and Chifney to - night .
我们 将要 讲话 到 叔叔 罗杰 和 - 到 - 夜晚 .

我们今晚会和罗杰叔叔和奇夫尼谈谈。

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪ] . " **All shall be as you wish .** "
全部 将 是 作为 你 希望 . "

一切都将如你所愿。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈæŋɡri] , [ˈmʌðər] , [ˈeni] [mɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **But you're not angry , mother , any more ?** " **he asked ,**
" 但 你是 不是 生气的 , 母亲 , 任何 更多的 ? " 他 问 ,

“可是妈妈，您不再生气了吗？”他问道。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
a little bewildered by her change of tone and by the passion of her
一个 小的 困惑 经过 她 改变 的 语气 和 经过 这 热情 的 她
[ˈʌvli] [lʊks] [ænd; ənd] [spiːtʃ] .
lovely looks and speech .
迷人的 看起来 和 演讲 .

她语气的变化以及她美丽容貌和言谈中流露出的热情，让我有些不知所措。

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðæt] [ˈtendər] [ˈlæftər] [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [lɪps] .
Katherine shook her head , and still that tender laughter curved her lips .
凯瑟琳 摇晃 她 头 , 和 仍然 那 投标 笑声 弯曲 她 嘴唇 .

凯瑟琳摇了摇头，但那温柔的笑声依然在她嘴角勾起。

" [noʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [ˈeni] [mɔːr] — [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] , [dɪk] .
" **No , I am never going to be angry any more — with you at least , Dick .**
" 不 , 我 是 绝不 去 到 是 生气的 任何 更多的 — 和 你 在 至少 , 迪克 .

“不，我以后再也不会生你的气了——至少不会再生你的气了，迪克。”

[aɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈplʌki] [tuː] .
I must learn to be plucky too .
我 必须 学习 到 是 勇敢的 也 .

我也必须学会勇敢。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [ˈdɪki] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wʌn] [əˈnʌðəz] [plʌk] !
A pair of us , Dickie , trying to keep up one another's pluck !
一个 一对 的 我们 , 迪基 , 尝试 到 保持 向上 — 另一个的 采摘 !

迪基，我们俩要互相鼓励，保持勇气！

[ˈoʊnli] [let] [juː ˈes] [ɡoʊ] [ˈfɔːrwəd] [hænd] [ɪn] [hænd] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [haʊˈevər]
Only let us go forward hand in hand , you and I , and then , however
仅有的 让 我们 去 向前 手 在 手 , 你 和 我 , 和 然后 , 然而
[ˈdespərət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːɪŋz] ,
desperate our doings ,
绝望的 我们的 行为 ,

只要你我携手前行，无论我们做出多么绝望的举动，

[aɪ] [æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈkɑːntent] .
I at least shall be content .
我 在 至少 将 是 内容 .

至少我会感到满足。

" [ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

[ˈteliŋ] , [ɪnɪsɪdɪnt(ə)li] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbroʊkən] - [daʊn] [ˈpəʊstbɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [fer]
TELLING , **INCIDENTALLY** , **OF A BROKEN - DOWN POSTBOY AND A COUNTRY FAIR**
讲述 , 顺便 , 的一个 破碎的 - 向下 邮递员 和 一个 国家 公平的
顺便讲讲一个落魄邮递员和一个乡村集市的故事

[ðə; ði] [ˈbrʌk,hɜːst] - [meɪl] [ˈfeɪətən] [ˈweɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [lɑːrdʒ] [ˈsɪkəməɔːr] ,
The Brockhurst - mail phaeton waited , in the shade of the three large sycamores ,
这 布罗克赫斯特 - 邮件 幻影 等待 , 在 这 阴影 的 这 三 大的 梧桐树 ,
布罗克赫斯特邮车停在三棵大梧桐树的树荫下。

[bɪfɔːr] [æpəljɑːrdz] [ˈɑːp] [æt; ət] [ˈfɑːrli] [roʊ] .
before Appleyard's shop at Farley Row .
前 阿普尔亚德的 店铺 在 法利 排 .
在法利街的阿普尔亚德商店之前。

[ə; eɪ] [gruːm] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] .
A groom stood stiff and straight at the horses ' heads .
一个 新郎 站立 僵硬的 和 直的 在 这 马匹 - 头部 .
马夫笔直地站在马头旁。

[waɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈdraɪvɪŋ] - [siːt] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌdnənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
While upon the high driving - seat , a trifle excited by the suddenness of his
尽管 之上 这 高的 驾驶 - 座位 , 一个 琐事 兴奋的 经过 这 突然 的 他的
[elɪˈveɪʃ(ə)n] , [sæt] [ˈrɪtʃəd] .
elevation , sat Richard .
海拔 , 卫星 理查德 .
理查德坐在高高的驾驶座上，由于突然被抬高，他显得有些兴奋。

[hiː; hi][held][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
He held the reins in his right hand ,
他 握住 这 缰绳 在 他的 正确的 手 ,
他右手握着缰绳，

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [left] [tuː; tə] [get][ðə; ði] [kræmp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
and stretched his left to get the cramp out of his fingers .
和 拉伸 他的 左边 到 得到 这 抽筋 出去 的 他的 手指 .
他伸展左手，想缓解手指抽筋。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [eɪkt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
His arms ached — there was no question about it .
他的 武器 疼痛 — 那里 曾是 不 问题 关于 它 .
他的手臂很疼——这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdrɪvɪn] [ə; eɪ] [per] [bɪfɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv]
He had never driven a pair before , and the horses needed a lot of
他 有 绝不 驱动 一个 一对 前 , 和 这 马匹 需要 一个 很多 的
[ˈdraɪvɪŋ] .
driving .
驾驶 .

他以前从未驾驭过双马，而且这两匹马需要经常驾驭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈɡʌsti] , [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] - [ˈpɜːrp(ə)l][reɪn] - [klaʊd] [ɪn]
For the wind was gusty , piling up heavy masses of black - purple rain - cloud in
为了 这 风 曾是 阵风 , 桩 向上 重的 群众 的 黑色的 - 紫色的 雨 - 云 在
[ðə; ði] [ˈsaʊθiːst] .
the southeast .
这 东南 .
因为东南方向刮起了阵阵狂风，卷起大片黑紫色的雨云。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈskɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] ,
It made the horses skittish and unsteady ,
它 制成 这 马匹 胆怯的 和 不稳定 ,
它使马匹变得惊慌失措，步履蹒跚。

[ænd; ənd] ['diki] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɔ:] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [hoʊld] [ðem; ðəm] ,
and Dickie found it was just all he could do to hold them ,
和 迪基 成立 它 曾是 只是 全部 他 可以 做 到 抓住 他们 ;
迪基发现自己已经竭尽全力才能抱住他们了。

[soʊ] [ðæt] - [ri'tərəɪtɪd] [ædmə'ni](ə)n] , " [ki:p] - [ɪm] [wel] [ɪn] [hænd] , [sɜ:r] ['ritʃəd] ,
so that Chifney's reiterated admonition , " Keep ' em well in hand , Sir Richard ,
所以 那 - 重申 警告 , " 保持 - 呃 出色地 在 手 , 先生 理查德 ,
因此, 奇夫尼再次告诫道: “理查德爵士, 务必好好管好他们。”

" [hæd; həd] [bɪn] [na:t] ['hoʊli] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
" had been not wholly easy to obey .
" 有 到过 不是 完全 简单的 到 服从 :
“这并非完全容易遵守。”

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['oʊpən] [ɑ:p] - [dɔ:r] [keɪm] ['mɪŋɡld] ['oʊdə] [ʌv; əv] [nu:] ['leðə] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
From out the open shop - door came mingled odour of new leather and of
从 出去 这 打开 店铺 - 门 来了 混合 气味 的 新的 皮革 和 的
[hɔ:rs] ['kloʊðɪŋ] .
horse clothing .
马 衣服 :
从敞开的店门里飘出一股新皮革和马具混合的气味。

[wɪ'ðɪn] ['mɪstə] . - [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [sɜ:rt(ə)n] [ɔ:rdəz] ; [waɪ] ['æpəl.jɑ:rd] — [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
Within Mr . Chifney delivered himself of certain orders ; while Appleyard — a small ,
之内 先生 : - 发表 他自己 的 肯定 订单 ; 尽管 阿普尔亚德 — 一个 小的 ,
[fer] [mæn] , [θɪn] [ʌv; əv] [noʊz] ,
fair man , thin of nose ,
公平的 男人 , 薄的 的 鼻子 ,
奇夫尼先生向他下达了一些命令; 而阿普尔亚德——一个身材矮小、皮肤白皙、鼻子很细的男人——

[ə; eɪ] [spɑ:t] [ʌv; əv] ['vaɪələnt] ['kʌlə] [ɑ:n] ['i:ðə] [tʃi:k] - [boʊn] — [skɪpt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [goʊt] - [laɪk] ,
a spot of violent colour on either cheek - bone — skipped before him goat - like ,
一个 点 的 暴力 颜色 在 任何一个 脸颊 - 骨 — 跳过 前 他 山羊 - 喜欢 ,
[ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] .
in a fury of complacent intelligence .
在 一个 愤怒 的 自满 智力 :
两颊骨上各有一抹鲜艳的色彩——像山羊一样在他面前跳跃, 带着一种自满的智慧的愤怒。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [na:t] ['evri] [deɪ] [soʊ] ['hoʊtəb(ə)] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['brʌk'hɜ:st] ['treɪnə]
For it was not every day so notable a personage as the Brockhurst trainer
为了 它 曾是 不是 每一个 天 所以 值得注意的 一个 人士 作为 这 布罗克赫斯特 教练
[krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['θrefhoʊld] .
crossed his threshold .
交叉 他的 临界点 :
因为像布罗克赫斯特驯马师这样引人注目的人物并非每天都会踏入他的家门。

[tu:; tə] [dʒəu'saɪə] ['æpəl.jɑ:rd] , [ɪn'di:d] — [na:t] [tu:; tə] ['men](ə)n] [hɪz; ɪz] [tu:] [ə'prentɪsɪz] ['stretʃɪŋ] [aɪz]
To Josiah Appleyard , indeed — not to mention his two apprentices stretching eyes
到 约西亚 阿普尔亚德 , 的确 — 不是 到 提到 他的 二 学徒 伸展 眼睛
[ænd; ənd] [ɪrɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] - [ɑ:p] ,
and ears from the back - shop ,
和 耳朵 从 这 后退 - 店铺 ;
确实如此, 对于乔赛亚·阿普尔亚德来说更是如此——更不用说他的两个学徒在后屋里伸长脖子、竖起耳朵观察了。

[tu:; tə] [kætʃ] ['eni] [tʃæns] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['mɪstə] . - [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] — [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz]
to catch any chance word of Mr . Chifney's conversation — it appeared as
到 抓住 任何 机会 单词 的 先生 : - 对话 — 它 出现 作为
[ðoʊ] [ðə; ði] [ɡɒdz] ['veri] ['ri:əli] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [hæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [men] .
though the gods very really condescended to visit the habitations of men .
尽管 这 神 非常 真的 居高临下的 到 访问 这 居住地 的 男人 :
为了不错过奇夫尼先生谈话的任何蛛丝马迹——仿佛众神真的纡尊降贵地造访了人类的住所。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈæpəl.jɑːrd] , [ˈpiːpɪŋ] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈwaɪər][blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
While Mrs . Appleyard , peeping from behind the wire blind of the parlour ,
尽管 太太 : 阿普尔亚德 , 偷窥 从 在后面 这 金属丝 瞎的 的 这 客厅 ,
阿普尔亚德太太从客厅的铁丝帘后面偷窥时,

[hæd; həd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈæftərwərdz] [rɪˈpiːtɪdli] [dɪˈklerd] — " [felt] [hɜːr; hər][ɪnˈsaɪdz][tɜːrn] [raɪt] [ˈoʊvər]
had — as she afterwards repeatedly declared — " felt her insides turn right over
有 — 作为 她 然后 反复 声明 — " 毛毡 她 内部 转动 正确的 超过
,
.
,
.
正如她后来反复宣称的那样, “感觉自己的五脏六腑都翻了个底朝天”,

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [drɔː] [ʌp] .
" when she saw the carriage draw up .
" 什么时候 她 锯 这 运输 画 向上 :
当她看到马车驶来时。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [loʊ] [təʊnd] .
The conversation was prolonged and low toned .
这 对话 曾是 延长 和 低的 色调 :
谈话持续了很长时间, 语气也很低沉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈkæɪɪktər] , [dɪˈmændɪŋ]
For the order was of a peculiar and confidential character , demanding
为了 这 命令 曾是 的 一个 奇特 和 机密的 特点 , 要求
[mʌtʃ] [ekspləˈneɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wʌn][pɑːrt] ,
much explanation on the one part ,
很多 解释 在 这 一 部分 ,
因为这项命令性质特殊且涉及机密, 一方面需要做出很多解释, 另一方面.....

[mʌtʃ] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
much application on the other .
很多 应用 在 这 其他 :
另一方面, 应用非常广泛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːrdər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈhoʊlɪ] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][self] - [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was an order , in short , wholly flattering to the self - esteem of the
它 曾是 一个 命令 , 在 短的 , 完全 奉承 到 这 自己 - 尊重 的 这
[ˈsædlər] ,
saddler ,
马鞍匠 ,
简而言之, 这是一道完全迎合马鞍匠自尊心的命令。

[bəʊθ][æz; əz] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈteknɪk(ə)l] [skɪl] .
both as tribute to his social discretion and his technical skill .
两个都 作为 贡 到 他的 社会的 审慎 和 他的 技术的 技能 :
这既是对他社交能力的肯定, 也是对他技术水平的肯定。

[ðʌs] [dɪd][dʒəʊˈsaɪə][skɪp] [ɡoʊt] - [laɪk] , [ˈbiːɪŋ] [ɡlæd] .
Thus did Josiah skip goat - like , being glad .
因此 做过 约西亚 跳过 山羊 - 喜欢 , 存在 高兴的 :
于是约西亚高兴得像山羊一样跳跃起来。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈrɪtʃəd] - [ˈwertɪd] [wɪˈðəʊt] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [ɑːrmz] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Meanwhile , Richard Calmady waited without , resting his aching arms , gazing down the
同时 , 理查德 - 等待 没有 , 休息 他的 疼痛 武器 , 凝视 向下 这
[waɪd] , [ˈdʌsti] [striːt] ,
wide , dusty street ,
宽的 , 尘土飞扬 街道 ,
与此同时, 理查德·卡尔马迪在外面等候, 他放松酸痛的双臂, 凝视着宽阔而尘土飞扬的街道。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəməʊ:r] [li:vz] [ˌoʊvər'hed] .
his senses lulled by the flutter of the sycamore leaves overhead .
他的 感官 昏昏欲睡 经过 这 扑 的 这 梧桐树 树叶 开销 .
头顶上梧桐树叶的沙沙声让他昏昏欲睡。

[ðə; ði] [sed] [stri:t] [ˈɔ:fərd] [bʌt; bət] [smɔ:l] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
The said street offered but small matter of interest .
这 说 街道 提供 但 小的 事情 的 兴趣 .
这条街没什么特别之处。

[fɔ:r; fər] ['fɑ:rlɪ] [roʊ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ded] - [ə'laɪv] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]
For Farley Row is one of those dead - alive little towns on the borders of the
为了 法利 排 是 一 的 那些 死的 - 活 小的 城镇 在 这 边界 的 这
[ˈfɔ:rɪst] [lænd] ,
forest land ,
森林 土地 ,
法利罗是森林边缘那种死气沉沉的小镇之一。

[ə'krɔ:s] [wɪt] ['prɑ:gres] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['kwestʃən] , - , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɪkəbɔd]
across which progress , even at the time in question , 1856 , had written Ichabod
穿过 哪个 进步 , 甚至 在 这 时间 在 问题 , - , 有 书面 伊卡博德
[ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] .
in capital letters .
在 首都 信件 .
即使在当时的 1856 年，进步也已经用大写字母写下了伊卡博德。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [sʌm; səm]['sɪksti] [ɑ:d] ['koʊtʃɪz] ,
During the early years of the century some sixty odd coaches ,
期间 这 早期的 年 的 这 世纪 一些 六十 奇怪的 教练 ,
本世纪初，大约有六十多辆客车，
[plaɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ænd] ['pɔ:rtsməθ] [roʊd] ,
plying upon the London and Portsmouth road ,
合奏 之上 这 伦敦 和 朴茨茅斯 路 ,
行驶于伦敦和朴茨茅斯公路上，

[wʊd] [stɑ:p][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔ:rsɪz][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['laɪən][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['twenti] -
would stop to change horses at the White Lion in the course of each twenty -
会 停止 到 改变 马匹 在 这 白色的 狮子 在 这 课程 的 每个 二十 -
[fɔ:r] ['aʊərz] .
four hours .
四 小时 .
每隔24小时，他们都会到白狮客栈换马。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɡoʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] .
That was the golden age of the Row .
那 曾是 这 金的 年龄 的 这 排 .
那是这条街的黄金时代。

[hɔ:rnz] [twæŋd] , ['hevi] [wi:lz] ['rʌmbld] , ['sti:mɪŋ] [ti:mz] [wɜ:r; wər][led] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]
Horns twanged , heavy wheels rumbled , steaming teams were led away , with
号角 拨弦 , 重的 车轮 隆隆声 , 蒸煮 团队 是 引领 离开 , 和
['dru:pɪŋ] ['hedz] ,
drooping heads ,
下垂 头部 ,
喇叭声响起，沉重的车轮隆隆作响，冒着热气的车队被牵引着离去，车厢里的人们垂头丧气。

['ɪntu:][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ɪn] [jɑ:rd] ,
into the spacious inn yard ,
进入 这 宽敞 客栈 院子 ,
进入宽敞的旅店院子，

[ænd; ənd] [freɪ] [ˈhɔːrsɪz] [stept] [aʊt] [ˈtʃɪrəlɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] .
and fresh horses stepped out cheerily to take their place between the traces .
和 新鲜的 马匹 步 出去 兴高采烈地 到 拿 他们的 地方 之间 这 痕迹 .

几匹精神抖擞的马儿欢快地走出来，来到缰绳之间。

[ðə; ði] [nekst] [steɪdʒ] [əˈkrɔːs] - [flæts] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈrɪski] [wʌn] .
The next stage across Spendle Flats was known as a risky one .
这 下一个 阶段 穿过 - 公寓 曾是 已知 作为 一个 风险 一 .

穿越斯彭德尔平原的下一段路程被认为是危险的。

[ˈledʒəndz] [ʌv; əv] [klɔːd] [duːˈvæl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈhaɪweɪmən] [stiːl] [hɔːnt] [ðə; ði] [wʊdz]
Legends of Claude Duval and his fellow - highwaymen still haunt the woods
传说 的 克劳德 杜瓦尔 和 他的 同伴 - 强盗 仍然 出没 这 树林
[ænd; ənd] [mʊəz] [ðæt] [tɑːp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] .
and moors that top the long hill going northward .
和 沼泽地 那 顶部 这 长的 爬坡道 去 向北 .

克劳德·杜瓦尔和他的同伙强盗的传说仍然萦绕在向北延伸的长山顶部的树林和沼泽地里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] [baɪ] [ðoʊz] [ˈsɪksɪ] [ˈkoʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðəmˈselvz]
And the passengers by those sixty coaches were wont to recover themselves
和 这 乘客 经过 那些 六十 教练 是 惯于 到 恢复 他们自己
[frʌm; frəm] [ˈterərz] [rɪˈskeɪpt] ,
from terrors escaped ,
从 恐怖 逃脱 ,

乘坐这六十节车厢的乘客们常常能从惊恐中恢复过来。

[ɔːr] [ˈfɔːrtɪfaɪ] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [ˈterərz] [tuː; tə] [kʌm] ,
or fortify themselves against terrors to come ,
或者 强化 他们自己 反对 恐怖 到 来 ,
[əˈɡænst] [ˈterərz] [kʌm] ,
或者加强防御，以抵御未来的恐怖袭击。

[baɪ] [ˈplentɪf(ə)lɪ] [laɪˈbeɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [red] - [brɪk] [ɪn] .
by plentiful libations at the bar of the handsome red - brick inn .
经过 丰富 酒 在 这 酒吧 的 这 英俊的 红色的 - 砖 客栈 .

在漂亮的红砖客栈的酒吧里，畅饮美酒。

[ðə; ði] [haʊs] [dɪd] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [treɪd] .
The house did a roaring trade .
这 房子 做过 一个 咆哮 贸易 .

这家房子生意非常火爆。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [roʊd] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈlʊʊk(ə)] [ænd; ənd]
But now the traffic upon the great road had assumed a local and
但 现在 这 交通 之上 这 伟大的 路 有 假定 一个 当地的 和
[ɔːltəˈɡeðər] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [ˈkærəktər] .
altogether undemonstrative character .
共 不善于表达的 特点 .

但现在，这条大路上的交通已经呈现出地方性且完全不张扬的特色。

[ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈlʌmbər] ,
The coaches had fallen into lumber ,
这 教练 有 倒下 进入 木材 ,
[ˈlʌmbər] ,
教练们掉进了木材堆里，

[ðə; ði] [ˈspæŋkɪŋ] [tiːmz] [hæd; həd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈskwɑːlɪd] [læst] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði]
the spanking teams had each and all made their squalid last journey to the
这 打屁股 团队 有 每个 和 全部 制成 他们的 肮脏的 最后的 旅行 到 这
[ˈnækɜːz] ;
knacker's ;
屠宰场 ;

那些挨打的队员们都走完了他们肮脏的最后旅程，被送往屠宰场；

[ænd; ænd][ðə; ði][wʌns] [ˈfeɪməs] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪn][æt; ət][rest][ɪn]
and the once famous Gentlemen of the Road had long lain at rest in
和 这 一次 著名的 先生们 的 这 路 有 长的 莱恩 在 休息 在
[ˈmʌðər] [ˈɜːθs] [læp] — [ˈsliːpɪŋ] [ðer; ðər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈpiːsfəli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv]
mother earth's lap — sleeping there none the less peacefully because the necks of
母亲 地球的 膝 — 睡眠 那里 没有任何 这 较少的 和平地 因为 这 脖子 的
[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ][ˈnæsti] [rɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæŋ,mænz] [roʊp] ,
many of them had suffered a nasty rick from the hangman's rope ,
许多 的 他们 有 遭受 一个 可恶的 里克 从 这 刽子手 绳索 ,
而那些曾经名噪一时的公路绅士们早已长眠于大地母亲的怀抱——尽管如此, 他们依然安详地长眠于此, 因为他们中的
许多人的脖子都曾被绞刑架的绳索狠狠勒过。

[ænd; ænd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈtrɑːdn̩] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn̩] - [jɑːrd] [ˈkʌvərd] [ðem; ðəm]
and because the hard - trodden pavement of the prison - yard covered them
和 因为 这 难的 - 践踏 路面 的 这 监狱 - 院子 涵盖 他们
.
:
.

因为监狱操场上坚硬的人行道掩埋了他们。

[ðə; ði] [faɪn] [ˈsteɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈlaɪən] [stʊd] [ˈtenəntlɪs] , [naʊ] , [frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [end][tuː; tə]
The fine stables of the White Lion stood tenantless , now , from year's end to
这 美好的 马厩 的 这 白色的 狮子 站立 无租户 , 现在 , 从 年 结尾 到
[ˈjɪrz] [end] .
year's end .
年 结尾 .

白狮旅馆漂亮的马厩, 从年底到年底一直空置着。

[ræts] [ˈskæmpəd] , [ænd; ænd][bæts] [skwiːkt] [ɪn] [ʌnˈlʌvli] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp] ,
Rats scampered , and bats squeaked in unlovely ardours of courtship ,
老鼠 四处逃窜 , 和 蝙蝠 吱吱作响 在 不可爱 热情 的 求爱 ,
老鼠四处乱窜, 蝙蝠发出刺耳的求偶叫声, 场面令人不忍直视。
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈempti] [stɔːlz] [ænd; ænd][ˈkɑːbweb] - [hʌŋ] [ˈræftəz] .
about the ranges of empty stalls and cobweb - hung rafters .
关于 这 范围 的 空的 摊位 和 蛛网 - 悬挂 椽子 .
关于空荡荡的摊位和布满蜘蛛网的椽子的范围。

[jet] [wʌn] [goʊst] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][ˈgoʊldən][eɪdʒ] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [stiːl] — [ə; eɪ] [liːn] , [ˈwɪðərd]
Yet one ghost from out the golden age haunted the place still — a lean , withered
然而 一 鬼 从 出去 这 金的 年龄 闹鬼的 这 地方 仍然 一 一个 倾斜 , 干枯
, [ˈbændi] - [legd] ,
, **bandy - legged ,**
, 班迪 - 腿 ,
然而, 一个来自黄金时代的幽灵仍然萦绕在这个地方——一个瘦削、枯槁、罗圈腿的幽灵,

[ˈlɪt(ə)l] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [əˈreɪd] [ɪn] [frɪəd] [ænd; ænd] [ˈtaːnɪft] [ˈsplendər] [ʌv; əv][skaɪ] - [bluː]
little stick of a man , arrayed in frayed and tarnished splendour of sky - blue
小的 戳 的 一个 男人 , 排列 在 磨损的 和 失去光泽 辉煌 的 天空 - 蓝色的
[weɪst] - [ˈdʒækɪt] , [ˈsɪlvər] [leɪs] ,
waist - jacket , silver lace ,
腰部 - 夹克 , 银 蕾丝 ,
一个瘦骨嶙峋的男人, 身着破旧褪色的天蓝色短上衣, 饰以银色蕾丝, 显得格外耀眼。

[ænd; ænd][dʒæk] - [buːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊls] [ænd; ænd] [ˈʌpər] [ˈleðəz] [ˈθreɪnd] [ˈspiːdi]
and jack - boots of which the soles and upper leathers threatened speedy
和 杰克 - 靴子 的 哪个 这 鞋底 和 上 皮革 威胁 迅速
[ænd; ænd][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈvɔːrs] .
and final divorce .
和 最终的 离婚 .
还有那种鞋底和鞋面皮革仿佛预示着即将彻底分手的长筒靴。

[ɪn][ɔ:l] ['weðəz] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ˈhju:mən] ['rekɪdʒ] — [ˈdʒæki] [di:dz] [baɪ] [neɪm] — [maɪt] [bi:; bi] [si:n]
In all weathers this bit of human wreckage — Jackie Deeds by name — might be seen
在 全部 天气 这 少量 的 人类 残骸 — 杰基 契约 经过 姓名 — 可能 是 已见
[ˈwɑ:ndərɪŋ] ['eɪmləsli] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈveɪkənt][jɑ:rd] ,
wandering aimlessly about the vacant yard ,
漫游 漫无目的地 关于 这 空缺 院子 ,
无论什么天气, 这具人类残骸——名叫杰基·迪兹——都可能在空荡荡的院子里漫无目的地游荡。

[ɔ:r] ['si:tɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊd] [ɪn] ,
or seated upon the bench beside the portico of the silent , bow - windowed inn ,
或者 坐着 之上 这 长椅 旁 这 门廊 的 这 沉默的 , 弓 - 窗口 客栈 ;
[ˈpəʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ,
pulling at a ,
拉 在 一个 ,
或者坐在寂静的、带有凸窗的客栈门廊旁的长凳上, 拉着一根.....

[tu:] [ɔ:f(ə)n] ['empti] , [kleɪ] - [paɪp][ænd; ɛnd] ['spɪtɪŋ] [ɔ:təˈmætɪkli] .
too often empty , clay - pipe and spitting automatically .
也 经常 空的 , 黏土 - 管道 和 吐痰 自动地 .
经常是空的, 陶土烟斗, 而且会自动吐痰。

[ˈoʊvər] ['rɪtʃəd] , [ˈtendər] - [ˈhɑ:rtɪd] [æz; əz] [jet] [tɔ:rdz] [ɔ:l] ['kri:tʃərz] [hu:m] [ˈneɪtʃər][ɔ:r] [ˈfɔ:rtʃən]
Over Richard , tender - hearted as yet towards all creatures whom nature or fortune
超过 理查德 , 投标 - 心地 作为 然而 向 全部 生物 谁 自然 或者 财富
[hæd; həd] ['tri:tɪd] [kævəˈlɪrli] ,
had treated cavalierly ,
有 治疗 轻率地 ,
理查德对所有被自然或命运轻视的生灵都怀有怜悯之心,

[ðə; ði] [dɪˈkreɪtɪt] [ˈpəɪstbɔɪ] ['eksəd] [ə; eɪ][ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
the decrepit postboy exercised a fascination .
这 衰老 邮递员 锻炼 一个 魅力 .
这位老态龙钟的邮递员却令人着迷。

[wʌn] [deɪ] , [wen] ['draɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['kæθkɑ:rt] ,
One day , when driving through the Row with Mary Cathcart ,
一 天 , 什么时候 驾驶 通过 这 排 和 玛丽 卡斯卡特 ,
有一天, 我和玛丽·卡斯卡特开车经过罗街时,

[hi:; hi][hæd; həd][səkˈsi:dəd, səksˈsi:dɪd][ɪn][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ] [rɪˈleɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒæki] [di:dz] [θru:]
he had succeeded in establishing relations with Jackie Deeds through
他 有 成功了 在 建立 关系 和 杰基 契约 通过
[ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] .
the medium of a half - crown .
这 中等的 的 一个 一半 - 王冠 .
他通过半克朗与杰基·迪兹建立了联系。

[ænd; ɛnd] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ˈsɪkəməɔ:r] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And now , as he waited beneath the rustling sycamores , it was with a
和 现在 , 作为 他 等待 下面 这 沙沙声 梧桐树 , 它 曾是 和 一个
[senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kwɪk] ,
sensation of quick ,
感觉 的 快的 ,
而现在, 当他在沙沙作响的梧桐树下等待时, 心中涌起一股紧迫感,

[jet] [hæf] - [ʃaɪ] , [ˈpleʒər] , [ðæt][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈfɪɡjər] [lɜ:rtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
yet half - shy , pleasure , that he saw the disreputable figure lurch out of the inn
然而 一半 - 害羞的 , 乐趣 , 那 他 锯 这 声名狼藉的 数字 困境 出去 的 这 客栈
[jɑ:rd] ,
yard ,
院子 ,
然而, 他却带着一丝羞涩和愉悦, 看到那个声名狼藉的身影踉跄着走出客栈院子。

[stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['feɪdɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hænd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ɑːbzə'veɪʃənz] , [ænd; ənd]
stand for a minute shading eyes with hand while making observations , and
站立 为了 一个 分钟 阴影 眼睛 和 手 尽管 制作 观察 , 和
[ðen] ['hɑːb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] ,
then hobble across the street ,
然后 跛行 穿过 这 街道 ,

站着观察一分钟，用手遮住眼睛，然后一瘸一拐地穿过马路。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætəd] , [blæk] - ['velvɪt] [kæp][æz; əz][aɪ 'tiː] [əd'vænst] .
touching the peak of a battered , black - velvet cap as it advanced .
接触 这 顶峰 的 一个 伤痕累累 , 黑色的 - 天鹅绒 帽 作为 它 先进的 .

它向前走去时，触碰到了一顶破旧的黑色天鹅绒帽子的帽檐。

" [biː; bi] - [iː] [kʌm] [tuː; tə] [ziː] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [sɜːr] ?
" **Be ' e come to zee the show , sir ?**
" 是 - e 来 到 泽 这 展示 , 先生 ?
“先生，您是来看演出的吗？ ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɒft] [aʊt] , ['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪm] , [blɪr] [aɪz] [ʌp][ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [freʃ]
" **the old man coughed out , peering with dim , blear eyes up into the boy's fresh**
" 这 老的 男人 咳嗽 出去 , 窥视 和 暗淡 , 模糊 眼睛 向上 进入 这 男孩们 新鲜的
[feɪs] .
face .
脸 .

“老人咳嗽了一声，用昏暗模糊的眼睛向上凝视着男孩稚嫩的脸庞。

" [noʊ] , [wiːv] [kʌm] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [æpəlɪɑːrdz] .
" **No , we've come about something from Appleyard's .**
" 不 , 我们已经 来 关于 某物 从 阿普尔亚德的 .
“不，我们是从阿普尔亚德那里得到一些东西的。”

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ] . "
I — I didn't know there was a show . "
我 — 我 没有 知道 那里 曾是 一个 展示 . "
我.....我不知道有这场演出。

" [oʊ] ! [beɪnt] [ðer; ðər] [ðoʊ] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] !
" **Oh ! bain't there though , Sir Richard !**
" 哦 ! bain't 那里 尽管 , 先生 理查德 !
“哦！ 不过，理查德爵士，你可别在那儿啊！ ”

[aɪ] [tel] - [iː][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [praɪm] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] .
I tell ' e there be a prime sight of a show .
我 告诉 - e 那里 是 一个 主要的 视线 的 一个 展示 .
我告诉他，那里有一场精彩的演出。

[ðer; ðər][biː; bi] ['mʌŋkɪz] [daʊn] [taʊn] , [ænd; ənd] - [wʌt] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][ðer; ðər] - ['ɪndər] [legz]
There be monkeys down town , and dorgs what dances on their ' inder legs
那里 是 猴子 向下 镇 , 和 - 什么 舞蹈 在 他们的 - 中间 腿
,
:
,

城里有猴子，还有用后腿跳舞的狗，

[ænd; ənd][ˈɡɜː.ʊt][ˈaɪərən][ˈkeɪdʒɪz] [tʃɑːk] [fʊl] [ɜːr; ər][waɪld] - , [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [telz] [em 'iː] .
and gurt iron cages chock full er wild beastises , by what they tells me .
和 酸奶 铁 笼子 冲击 满的 呃 荒野 - , 经过 什么 他们 讲述 我 .

据他们所说，还有装满野兽的铁笼。

" [ˈdɪki] ,
" **Dickie ,**
" 迪基 ,
“迪基，

[ˈfiːlɪŋ] [ˈæŋkʌsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kɔɪn] [ʌv; əv] [səˈfi(ə)nt] [saɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrði]
feeling anxiously in his pockets for some coin of sufficient size to be worthy
感觉 焦虑地 在 他的 口袋 为了 一些 硬币 的 充足的 尺寸 到 是 值得
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [diːdz] - [əkˈseptəns] ,
of Mr . Deeds ' acceptance ,
的 先生 : 契约 - 验收 ,

他焦急地在口袋里摸索，希望能找到一些足够大的硬币，好让迪兹先生接受。

[ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ɪn,vɔːlənˈterəli] : — " [oʊ] ! [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
ejaculated involuntarily : — " Oh ! are there ?
射精 不由自主 : — " 哦 ! 是 那里 ?

非自愿射精：“哦！有吗？”

[aɪˈd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
I'd give anything to see them . "
ID 给 任何事物 到 看 他们 : "

我愿意付出一切去见他们。

" [ˈsɪkspəns] - [ʌd][duː][moʊst][ɜːr; ər] [ðeɪ] - [er] [ˈoʊz] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
" Sixpence ' ud do most er they ' ere shows , I expect .
" 六便士 - ud 做 最多 呃 他们 - 埃雷 演出 , 我 预计 :

“Sixpence 会在那里的大部分演出中表演，我想。”

[ðə; ði][waɪld] - - [ʌd] [rʌŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] .
The wild beastises ' ud run into a shilling may be .
这 荒野 - - ud 跑步 进入 一个 先令 可能 是 :

这些野兽可能会跑掉一先令。

" — [ðə; ði][oʊld] [ˈpəɪstbɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒɔɪləs] , [kriːkɪŋ] [saʊnd] , [ˈberɪŋ] [bʌt; bət] [ˈslaɪtəst] [əˈfɪnəti]
" — The old postboy made a joyless , creaking sound , bearing but slightest affinity
" — 这 老的 邮递员 制成 一个 悃 , 嘎吱作响 声音 , 轴承 但 丝毫 亲和力
[tuː; tə] [ˈlæftər] .
to laughter .
到 笑声 :

“——老邮递员发出毫无喜悦的吱嘎声，丝毫没有笑意。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] - [ʌd] [siː] [jʊr; jər] [wei] [raʊnd] [məˈren] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] , [sɜːr] [ˈrɪtəd] .
" But you ' ud see your way round more'n a shilling , Sir Richard .
" 但 你 - ud 看 你的 方式 圆形的 更多 一个 先令 , 先生 理查德 :

“但是，理查德爵士，你花的可不止一先令。”

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] , [rɪt] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [telz] [emˈiː] .
A terrible , rich , young gentleman , by what they tells me .
一个 糟糕的 , 富有的 , 年轻的 绅士 , 经过 什么 他们 讲述 我 :

据他们所说，他是一位可怕、富有的年轻绅士。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [məˈlɪʃəs] [əbˈteɪnd] [ɪn] [ðɪs] [əˈtempt] [æt; ət][dʒoʊˈkɑːsəti] ,
" Something a trifle malicious obtained in this attempt at jocosity ,
" 某物 一个 琐事 恶意 获得 在 这 试图 在 幽默 ,

“在这次玩笑中，我无意间得到了一些略带恶意的东西，

[ˈkɔːzɪŋ] [ˈdɪki] [tuː; tə] [bend] [daʊn] [ˈræðər] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wiːli] , [ænd; ænd] [θrʌst] [hɪz; ɪz]
causing Dickie to bend down rather hastily over the wheel , and thrust his
导致 迪基 到 弯曲 向下 相当 草草 超过 这 车轮 , 和 推力 他的
[ˈɔːfərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] ,
offering into the crumpled ,
提供 进入 这 皱巴巴的 ,

这导致迪基慌忙弯下腰，将他的祭品塞进皱巴巴的.....

[ˈfeɪki] [hændz] .
shaky hands .
摇晃 双手 :

手抖。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There** , " **he said** .
" 那里 , " 他 说 .

“好了，”他说。

" [oʊ] ! [its] ['nʌθɪŋ] .
" **Oh ! it's nothing** .
" 哦 ! 它是 没有什么 .

“哦！没什么。”

[aɪm][soʊ] [pliːzd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
I'm so pleased you — you don't mind .
我是 所以 高兴 你 — 你 不 头脑 .

我很高兴你不介意。

[wer] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [ʃoʊ] [ɪz] ? " **Where do you say this show is ?** "
在哪里 做 你 说 这 展示 是 ? "

你觉得这个节目在哪里播出？

" [gɔː] [-] [bles] - [iː] , [sɜːr] , " [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['hwɪmpəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][toʊn] .
" **Gor a'mighty bless ' e , sir , " the old man whimpered , with a change of tone** .
" 戈尔 强大的 保佑 - e , 先生 , " 这 老的 男人 呜咽 , 和 一个 改变 的 语气 .

“上帝保佑他，先生，”老人呜咽着，语气也随之改变。

" - [teɪnt] ['evri] [deɪ] [pʊr] [oʊld] ['dʒæki] [diːdz] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
" **' Tain't every day poor old Jackie Deeds runs across a rich** ,
" - 污点 每一个 天 贫穷的 老的 杰基 契约 跑步 穿过 一个 富有的 ,

“可怜的老杰基·迪兹不是每天都能遇到一个有钱人，

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [ʊl] [gɪv] [hɪm; ɪm] - [ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] .
young gentleman as ull give him ' arf a crown .
年轻的 绅士 作为 满 给 他 - 啊 一个 王冠 .

这位年轻的绅士会给他半顶王冠。

[taɪmz] [ɪz][bæd] , ['mɔːrt(ə)l][bæd] — ['kudnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wʊs] . " **Times is bad , mortal bad — couldn't be much wuss** . "
《时代周刊》 是 坏的 , 凡人 坏的 — 不能 是 很多 懦夫 . "

时局艰难，糟透了——不能太怂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第13/48页

" [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , " ['ritʃəd] ['ænsər] .
" **I'm so sorry** , " **Richard answered** .
" 我是 所以 对不起 , " 理查德 回答 .

“我非常抱歉，”理查德回答道。

[hi:; hi] [felt] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] ,
He felt apologetic ,
他 毛毡 道歉的 ,

他感到很抱歉。

[æz; əz] [ðoo] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kooʃɪŋ] ['sɪstəm]
as though in some manner responsible for the decay of the coaching system
作为 尽管 在 一些 方式 负责任的 为了 这 衰变 的 这 教练 系统
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['fɔ:lən] [ɪ'steɪt] .
and his companion's fallen estate .
和 他的 同伴的 倒下 财产 .

仿佛他要为马术体系的衰落和同伴家道中落的命运负责似的。

" [ˈmɔ:rt(ə)] [bæd] , ['kudnt] [bi:; bi][noʊ] [wʊs] . "
" **Mortal bad , couldn't be no wuss** . "
" 凡人 坏的 , 不能 是 不 懦夫 . "

“坏到骨子里，绝不是懦夫。”

" [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] .
" **I'm very sorry** .
" 我是 非常 对不起 .

“我很抱歉。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [foʊ] — [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] [pli:z] ? " [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] [ə'gen] ,
But about the show — where is it please ? " the boy asked again ,
但 关于 这 展示 — 在哪里 是 它 请 ? " 这 男生 问 再次 ,

“可是演出在哪里呢？”男孩又问。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
a little anxious to change the subject .
一个 小的 焦虑的 到 改变 这 主题 .

有点急于换个话题。

" [oʊ] ! [ðæt] [ðer; ðər] [foʊ] .
" **Oh ! that there show** .
" 哦 ! 那 那里 展示 .

哦！那个节目。

- [teɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [foʊ] ['ni:ðər] , [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [telz] [em 'i:] .
' **Tain't much of a show neither , by what they tells me** .
- 污点 很多 的 一个 展示 两者都不 , 经过 什么 他们 讲述 我 .

据他们说，这节目也没什么看头。

" ['mɪstər] . [di:dz] [spu:k] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
" **Mr . Deeds spoke with sudden irritability** .
" 先生 . 契约 辐 和 突然 易怒 .

迪兹先生突然变得烦躁起来。

[ʌp'li:ftɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [kraʊn] , [hi:; hi] [br'keɪm] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Uplifted by the possession of a half crown , he became contemptuous of the
提升 经过 这 拥有 的 一个 一半 王冠 , 他 成为 轻蔑的 的 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

得到半克朗后，他得意忘形，开始轻视眼前的现实。

[ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wen] [sʌtʃ] [kɔɪn][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ˈplentɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
jealous of the past when such coin was more plentiful with him .
嫉妒的 的 这 过去的 什么时候 这样的 硬币 曾是 更多的 丰富 和 他 .

他怀念过去，那时他手头有很多钱。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Not much of a show , " he repeated** .
" 不是 很多 的 一个 展示 , " 他 重复 .

“没什么好看的，”他重复道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʌnz] [ʊl] [kræk] [ʌp][moʊst] [ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [kʌmz] [ə'bi:ŋ] .
" **The young uns ull crack up most anything as comes along** .
" 这 年轻的 联合国 满 裂缝 向上 最多 任何事物 作为 来 沿着 .

“这些年轻人对遇到的几乎任何东西都捧腹大笑。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðer; ðər] [stu:ˈpɪdnəs] .
But that's their stoopidness .
但 那就是 他们的 愚蠢 .

但那是他们的愚蠢。

[ˈnevər] [zi:d] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] .
Never zeed nothing better .
绝不 泽德 没有什么 更好的 .

从未见过更好的。

[b:] [bles] - [i:] , [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃʊʊz] [aɪv] [ə; eɪ] - [zi:n] [ɪn][maɪ] [deɪ] .
Law bless ' e , this ain't a patch on the shows I've a ' zeen in my day .
法律 保佑 - e , 这 不是 一个 修补 在 这 演出 我已经 一个 - 泽恩 在 我的 天 .

上帝保佑，这跟我这辈子看过的那些节目比起来简直不值一提。

[kɑ:k] - [ˈfaɪtɪŋ] ,
Cock - fightings ,
公鸡 - 战斗 ,

斗鸡，

[ænd; ænd] [ˈfelouz] — [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][lɑ:t][ɜ:r; ər] [ˈmʌni] [leɪd][ɑ:n] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒentri] [tu:] — [ə; eɪ] -
and fellows — wi ' a lot er money laid on ' em by the gentry too — a -
和 伙伴们 — wi - 一个 很多 呃 钱 铺设 在 - 呃 经过 这 绅 也 — 一个 -
[ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [tɪl] [ðer; ðər][wə:nt, weənt][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'ʌv] [ðə; ði][bɛlt] [ʌv; əv] - [ɪm] [æz; əz]
pounding of each other till there weren't an inch above the belt of ' em as
猛击 的 每个 其他 直到 那里 不是 一个 英寸 多于 这 腰带 的 - 呃 作为
[wə:nt, weənt] [ˈblʌdi] .
weren't bloody .
不是 血腥 .

这些人——还有绅士们给他们的一大笔钱——互相殴打，直到他们腰带以上的每一寸都血迹斑斑。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdʒaɪənt] , [ænd; ænd] [ˈdwɔ:ɹfs] - [æd][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [fræns] .
And the Irish giant , and dwarfs ' ad over from France .
和 这 爱尔兰 巨大的 , 和 矮人 - 广告 超过 从 法国 .

还有爱尔兰巨人，以及从法国来的矮人。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [moʊst] - [meɪd] [ðæt] [wei] .
They tell me most Frencheys's made that way .
他们 告诉 我 最多 - 制成 那 方式 .

他们告诉我，大多数法式三明治都是这样做的。

[oʊl] ['bəʊni] - - ['wɒznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
Ole Boney ' isself wasn't much of a one to look at .
奥莱 博尼 - - 不是 很多 的 一个 一 到 看 在 ；

奥莱·博尼本人长相并不出众。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][maɪnd][ə; eɪ][kæf][dʌblju: 'aɪ] - [tuː] - [iːdz] - - [ʌd] [iːt] [dʌblju: 'aɪ] - [bəʊθ] [maʊðz]
And I can mind a calf wi ' two ' eads - ' ud eat wi ' both mouths
和 我 能 头脑 一个 小牛 wi - 二 - 头 - - ud 吃 wi - 两个都 嘴
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

我能看懂一头有两个头的牛犊——它能同时用两张嘴吃东西。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] - [ʌd][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['belɪ] .
and all the food ' ud go down into the same belly .
和 全部 这 食物 - ud 去 向下 进入 这 相同的 腹部 ；

所有的食物都会进入同一个胃里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][dʌblju: 'aɪ] - [noʊ][ɑːrmz] , ['nevər] - [æd] [nʌŋ] , [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel]
And a man wi ' no arms , never ' ad none , by what they used to tell
和 一个 男人 wi - 不 武器 , 绝不 - 广告 没有任何 , 经过 什么 他们 用过的 到 告诉
[em 'iː] — — "
me — — "
我 二 二 "

他们过去常跟我说，一个没有手臂的人，从来就没有手臂——

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 ！

“啊！

" ['rɪtʃəd] [ɪk'skleɪmd] ['kwɪkli] .
" **Richard exclaimed quickly .**
" 理查德 惊呼 迅速地 ；

理查德迅速惊呼道。

" [noʊ] , ['nevər] - [æd] [nʌŋ] ,
" **No , never ' ad none ,**
" 不 , 绝不 - 广告 没有任何 ,

“不，从来没有过。”

[ænd; ənd] [jet] - [ʌd] [pleɪ] [ðə; ði] [drʌm] [dʌblju: 'aɪ] - - [ɪz] [toʊz] [ænd; ənd]['faɪər] [ɔːf] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['pɪst(ə)] .
and yet ' ud play the drum wi ' ' is toes and fire off a horse pistol .
和 然而 - ud 玩 这 鼓 wi - - 是 脚趾 和 火 离开 一个 马 手枪 ；
然而，他却能用脚趾敲鼓，还能用马枪射击。

[bː] ,
Lor ,
洛尔 ,

洛尔，

[juː; jʊ] [wʊd] - [ɜːr; ər] [læft] [tuː; tə] - [eɪ 'viː] [ziːn] - [ɪm] . - [iː] [meɪd] [faɪn] [spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][foʊks] - [iː]
you would ' er laughed to ' av zeen ' im . ' E made fine sport for the folks ' e
你 会 - 呃 笑了 到 - av 泽恩 - 我是 - E 制成 美好的 运动 为了 这 各位 - e
[dɪd] .
did .
做过 ；

你看到他一定会笑的。他确实给人们带来了许多欢乐。

" ['dʒæki] [diːdz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] .
" **Jackie Deeds had recovered his good - humour .**
" 杰基 契约 有 恢复 他的 好的 - 幽默 ；

“杰基·迪兹恢复了好心情。”

[hiː; hi] [piəd] [ʌp][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [əˈgen] [məˈlɪʃəsli] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː] [ˈtʃɪrləs] ,
He peered up into the boy's face again maliciously , and broke into cheerless ,
他 窥视 向上 进入 这 男孩们 脸 再次 恶意地 , 和 打破 进入 冷冷清清 ,
[kriːkɪŋ] [ˈmerimənt] .
creaking merriment .
嘎吱作响 欢乐 .

他再次恶狠狠地盯着男孩的脸，然后发出了一声毫无生气、吱吱作响的欢笑。

" [gɔː] [-] - [æz; əz] - [ɪz][dʒʊʊks] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Gor a'mighty ' as ' is jokes too , " he said .**
" 戈尔 强大的 - 作为 - 是 笑话 也 , " 他 说 .

“Gor a'mighty 'as 'is jokes too,”他说。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [kjʊərəs] [meɪd] - [iː] [sendz] [əˈlʊːŋ] [ˈsʌmtaɪmz] . "
" **I'm thinking , by the curous made creeturs ' e sends along sometimes . "**
" 我是 思维 , 经过 这 好奇 制成 溪流 - e 发送 沿着 有时 . "

“我在想，或许是因为他有时会派来一些奇奇怪怪的小家伙吧。”

" - , " [ˈrɪtʃəd] [kɔːld] [ɪmˈperətɪvli] .
" **Chifney , " Richard called imperatively .**
" - , " 理查德 称为 必须 .

“奇夫尼，”理查德厉声说道。

" - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈnɪrli] [ˈredi] ?
" **Chifney , are you nearly ready ?**
" - , 是 你 几乎 准备好 ?

“奇夫尼，你快准备好了吗？ ”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [hoʊm] .
We ought to get home .
我们 应该 到 得到 家 .

我们该回家了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɔːrm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] . "
There's a storm coming up . "
有 一个 风暴 未来 向上 . "

暴风雨要来了。

" [wel] , [wiː; wi][æɪ; əɪ][get] [ðæt] [ˈmætər] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [dʌn] [raɪt] [ɪˈnʌf] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] ,
" **Well , we shall get that matter of the saddle done right enough , Sir Richard ,**
" 出色地 , 我们 将 得到 那 事情 的 这 鞍 完毕 正确的 足够的 , 先生 理查德 ,

“好的，我们会把马鞍的事情处理妥当的，理查德爵士。”

" [ðə; ði] [ˈtreɪnər] [riˈmaːkt] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈboʊld] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
" **the trainer remarked presently , as the carriage bowled up the street .**
" 这 教练 评论 目前 , 作为 这 运输 保龄球 向上 这 街道 .

“这时，马车飞驰而上，驯马师说道。”

" [daʊnt][biː; bi] [tuː] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [sɜːr] . — [ˈstedi] , [ˈstedi] [ðer; ðər] . — [maɪnd][ðə; ði]
" **Don't be too free with the whip , sir . — Steady , steady there . — Mind the**
" 不 是 也 自由的 和 这 鞭 , 先生 . — 稳定的 , 稳定的 那里 . — 头脑 这
[ˈdaːŋki] - [kɑːrt] . — [ber] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
donkey - cart . — Bear away to the right .
驴 - 大车 . — 熊 离开 到 这 正确的 .

“先生，别太随意挥鞭。——稳住，稳住。——小心驴车。——向右转。”

[daʊnt] [let] - [ɪm] [get] [əˈbʌv] [ðəmˈselvz] .
Don't let ' em get above themselves .
不 让 - 呃 得到 多于 他们自己 .

别让他们得意忘形。

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] .
Excuse me , Sir Richard .
原谅 我 , 先生 理查德 .

打扰一下，理查德爵士。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][leɪd][bəuθ][hændz][ˈkwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] .
" He leaned forward and laid both hands quietly on the reins .
" 他 倾斜 向前 和 铺设 两个都 双手 悄悄 在 这 缰绳 .
他向前倾身，双手轻轻地放在缰绳上。

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Look here , sir , " he said ,
" 看 这里 , 先生 , " 他 说 ,
“先生，请看这里，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [let] [ˈhenri] [liːd] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [pæst][ɔːl] [ðɪs] [vəˈraɪəti] [ˈbɪznəs] .
" I think you'd better let Henry lead the horses past all this variety business .
" 我 思考 你会 更好的 让 亨利 带领 这 马匹 过去的全部 这 种类 商业 .
“我觉得你最好让亨利牵着马绕过这些杂事。”

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
" The end of the street was reached .
" 这 结尾 的 这 街道 曾是 达到 .
“街的尽头到了。”

[ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] [smɔːl] [red] [ɔːr] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [trend] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən][laɪn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ]
On either hand small red or white houses trend away in a broken line along the edge
在 任何一个 手 小的 红色的或者 白色的 房屋 趋势 离开 在 一个 破碎的 线 沿着 这 边缘
[ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] ,
of a flat ,
的 一个 平坦的 ,
两侧，红色或白色的小房子沿着平原边缘呈断断续续的线条向外延伸。

[græs] [ˈkɑːmən] , [bækt] [baɪ] [plænˈteɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈpɒlədɪd] [oʊk] [triːz] .
grass common , backed by plantations of pollarded oak trees .
草 常见的 , 支持的 经过 种植园 的 截顶 橡木 树木 .
草地遍布，背后是成片的修剪过的橡树林。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈroʊdweɪ] , [wɜːr; wər] [bʊθs] , [tents] , [ænd; ənd][vænz] .
In the foreground , fringing the broad roadway , were booths , tents , and vans .
在 这 前景 , 边缘 这 广阔 道路 , 是 展位 , 帐篷 , 和 货车 .
前景中，宽阔的道路两旁，林立着摊位、帐篷和货车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] , [rɔː] [redz][ænd; ənd] [ˈjeləʊz] ,
And the staring colours of these last , raw reds and yellows ,
和 这 凝视 颜色 的 这些 最后的 , 生的 红色 和 黄色 ,
最后这些色彩，原始红色和黄色，格外引人注目。

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l] [stoʊv] - [paɪp] [ˈtʃɪmnɪz] ,
the blue smoke beating down from their little stove - pipe chimneys ,
这 蓝色的 抽烟 殴打 向下 从 他们的 小的 火炉 - 管道 烟囱 ,
青烟从他们小小的烟囱里倾泻而下，

[ðə; ði][ˈdɜːrti] [waɪt] [ʌv; əv] [tent] [flæps][ænd; ənd] [ˈɔːnɪŋz] ,
the dirty white of tent flaps and awnings ,
这 肮脏的 白色的 的 帐篷 襟翼 和 遮阳篷 ,
帐篷门襟和遮阳篷脏兮兮的白色，

[stʊd] [aʊt] [ˈhɑːrʃli] [ɪn][ə; eɪ] [flɜː] [ʌv; əv] [ˈstɔːrmi] [ˈsʌnlɑːt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks]
stood out harshly in a flare of stormy sunlight against the solid green of the oaks
站立 出去 严厉地 在 一个 耀斑 的 暴风雨 阳光 反对 这 坚硬的 绿色的 的 这 橡树
[ænd; ənd] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [blæk] - [ˈpɜːrp(ə)l] [klaʊd] .
and uprolling masses of black - purple cloud .
和 向上滚动 群众 的 黑色的 - 紫色的 云 .
在暴风雨般的阳光照射下，它与橡树的翠绿和翻滚的黑紫色云团形成了鲜明的对比。

[hɪr] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ] .
Here indeed was the show .
这里 的确 曾是 这 展示 .

这才是真正的表演。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈritʃəd] - [aɪz] [aɪˈtiː] [lækt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋli] [ɪn] [əˈtræk(ə)n] .
But to Richard Calmady's eyes it lacked disappointingly in attraction .
但 到 理查德 - 眼睛 它 缺乏 令人失望地 在 景点 .

但在理查德·卡尔马迪看来，它令人失望地缺乏吸引力。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] .
His nerves were somewhat a - quiver .
他的 神经 是 有些 一个 - 颤动 .

他有些紧张不安。

[ɔːl][ðə; ði] [kɔːrs] [ˈdiːteɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈlʌvli] [faʊnˈdeɪʃnz] ,
All the course detail , all the unlovely foundations ,
全部 这 课程 细节 , 全部 这 不可爱 基础 ,

所有课程细节，所有不那么讨喜的基础，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [dɪˈstresɪŋli] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .
of the business of pleasure were rather distressingly obvious to his sight .
的 这 商业 的 乐趣 是 相当 令人痛心 明显的 到 他的 视线 .

他眼中那些寻欢作乐的行径，实在令人不安地显而易见。

[ə; eɪ] [ˈmeri] - [ɡoʊ] - [raʊnd] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ækˈtɪvəti] — [ˈwʊd(ə)n] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈsiːwɜːrði]
A merry - go - round was in full activity — wooden horses and most unseaworthy
一个 欢乐 - 去 - 圆形的 曾是 在 满的 活动 — 木制的 马匹 和 最多 不适航

[ˈboʊts] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrki][ˈsɜːrk(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskwiːkɪŋ] [ʌv; əv][tɪn] [ˈhwiːslz] [ænd; ənd]
boats describing a jerky circle to the squeaking of tin whistles and
船 描述 一个 肉干 圆圈 到 这 吱吱作响 的 锡 哨声 和
[ˈpɜːrpəsles] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɾʌm] .
purposeless thrumpings of a drum .
无目的 - 的 一个 鼓 .

旋转木马正热闹地运转着——木马和大多数不适航的船只伴着锡哨的吱吱声和无意义的鼓声，画着一个颠簸的圆圈。

[kloʊz] [baɪ][ə; eɪ][kraːp] - [ɪrd] [ˈlɜːrtʃər] , [taɪd] [bɪˈniːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][vænz] ,
Close by a crop - eared lurcher , tied beneath one of the vans ,
关闭 经过 一个 庄稼 - 耳朵 觚 , 系 下面 一 的 这 货车 ,

附近有一只剪耳的猎犬，被拴在其中一辆货车下面。

[ˈdræɡd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [hɪmˈself] [ˈfræntɪk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd]
dragged choking at his chain and barked himself frantic under the stones and
拖拽 窒息 在 他的 链 和 吠叫 他自己 疯狂的 在下面 这 石头 和
[ˈtiːzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)l] [bɔɪz] .
teasing of a knot of idle boys .
戏弄 的 一个 结 的 闲置的 男孩们 .

他被锁链勒得喘不过气来，在石头下疯狂地吠叫，还戏弄着一群闲散的男孩。

[ə; eɪ][hæf] - ['tipsi] [slʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['θreɪnd] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [hu:] , [ɪn] [sɔɪld] [taɪts] [ænd; ənd]
A half - tipsy slut of a woman threatened a child , who , in soiled tights and
一个 一半 - 微醺 荡妇 的 一个 女士 威胁 一个 孩子 , WHO , 在 脏的 紧身裤 和
['spæŋɡlɪz] ,
spangles ,
亮片 ,

一个半醉半醒的荡妇威胁一个孩子, 孩子穿着脏兮兮的紧身裤和亮片裙,

[kraʊtʃt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['mʌdi] [haɪnd] - [wi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wæɡən] , [terz] ['drɪblɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
crouched against the muddy hind - wheel of a wagon , tears dribbling down his
蹲着 反对 这 浑 后 - 车轮 的 一个 车皮 , 眼泪 运球 向下 他的
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

他蜷缩在沾满泥泞的马车后轮旁, 泪水顺着脸颊流淌下来。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [reɪzd] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [bloʊ] .
his arm raised to ward off the impending blow .
他的 手臂 提高 到 病房 离开 这 即将到来的 吹 .

他举起手臂, 试图抵挡即将到来的攻击。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'hædʒəri] — [æn; ən] [ə'mɔ:rfəs] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [greɪ] [tents] ,
From the menagerie — an amorphous huddle of gray tents ,
从 这 动物园 — 一个 无定形 乱堆 的 灰色的 帐篷 ,

从那片杂乱无章的灰色帐篷群中,

[reɪndʒd] [br'haɪnd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp] [tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] ['ɡæləri] [hʌŋ]
ranged behind a flight of wooden steps leading up to an open gallery hung
范围 在后面 一个 航班 的 木制的 步骤 领导 向上 到 一个 打开 画廊 悬挂
[wɪð; wɪθ] ['ædvɜ:taɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ət'rækʃnz] [wɪ'ðɪn] — [keɪm] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['læftər]
with advertisements of the many attractions within — came the hideous laughter
和 广告 的 这 许多 景点 之内 — 来了 这 可怕 笑声

[ʌv; əv][ə; eɪ][haɪ'i:nə] ,
of a hyena ,
的 一个 鬣狗 ,

在一排通往露天走廊的木台阶后面, 走廊上挂满了宣传馆内各种景点的广告——传来鬣狗令人毛骨悚然的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv]['stɑ:lɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['feɪsɪz]
and the sullen roar of a lion weary of the rows of stolid English faces
和 这 忧郁 吼 的 一个 狮子 厌倦 的 这 行 的 沉稳 英语 面孔
['sterɪŋ] ['deɪli] ,
staring daily ,
凝视 日常的 ,

还有一头厌倦了每天盯着它的一排排呆滞的英国面孔的狮子发出的低沉咆哮。

[aʊərli] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ba:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faʊl] [ænd; ənd] ['næroʊ] [keɪdʒ] ,
hourly , between the bars of his foul and narrow cage ,
每小时 , 之间 这 酒吧 的 他的 犯规 和 狭窄的 笼 ,

每时每刻, 在他那肮脏狭窄的牢笼之间,

[hɑ:rt] - [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] , ['stɑ:rlɪt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
heart - sick with longing for sight of the open , starlit heaven and the white
心 - 生病的 和 渴望 为了 视线 的 这 打开 , 星光 天堂 和 这 白色的
- [doʊmd] ,
- **domed** ,
- 圆顶 ,

渴望看到开阔的、星光璀璨的天空和白色圆顶的圣殿, 这种渴望令人心碎。

['mɑ:zləm] [tu:mz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['prɪkli] , ['dezərt] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [kli:n] , [hɑ:t][sænd] .
Moslem tombs amid the prickly , desert thickets and plains of clean , hot sand .
穆斯林 陵墓 之中 这 带刺的 , 沙漠 灌木丛 和 平原 的 干净的 , 热的 沙 .

穆斯林陵墓散落在荆棘丛生的沙漠灌木丛和洁净滚烫的沙地平原之间。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ['hɔːrsɪz] [greɪzd] — ['saːrɪ] [biːsts] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
On the edge of the encampment horses grazed — sorry beasts for the most part ,
在这边缘的这营地马匹放牧 — 对不起野兽为了这最多部分 ,
[gɔːld] , ['broʊkən] - [niːd] [ænd; ənd] ['spævɪnd] ,
galled , broken - kneed and spavined ,
恼怒 , 破碎的 - 膝盖和斯帕文德 ,
营地边缘, 马匹正在吃草——可怜的牲畜们, 大多伤痕累累, 膝盖骨折, 蹄子还有骨刺。

['wɪrɪ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪv] ['laɪən] .
weary and heart - sick as the captive lion .
厌倦和心 - 生病的作为这俘虏狮子 .
像被囚禁的狮子一样疲惫不堪, 心力交瘁。

[bʌt; bət] ['wɪrɪ] [nɑːt][frʌm; frəm] ['aɪdlənəs] , [æz; əz][hiː; hi] .
But weary not from idleness , as he .
但厌倦不是从懒惰 , 作为他 .
但他不像他那样因懒惰而感到厌倦。

['wɪrɪ] [frʌm; frəm] ['hevi] ['loʊdz][ænd; ənd][hɑːrd] ['trævlɪŋ] [ænd; ənd][skænt] ['prɑːvəndər] .
Weary from heavy loads and hard traveling and scant provender .
厌倦从重的负载和难的旅行和稀少饲料 .
负重前行、旅途劳顿、食物匮乏, 令人疲惫不堪。

[sɪk] [ʌv; əv]['kɑːlər][ænd; ənd] [wɪp] [ænd; ənd] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [kɜːrs] .
Sick of collar and whip and reiterated curses .
生病的的衣领和鞭和重申诅咒 .
厌倦了项圈、鞭子和一遍又一遍的咒骂。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [bʊθs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , ['lɔɪtəd]
About the tents and booths , across the grass , and along the roadway , loitered
关于这帐篷和展位 , 穿过这草 , 和沿着这道路 , 徘徊
[ə; eɪ][sæd] - ['kʌlərd] , ['kʌntri] [kraʊd] .
a sad - coloured , country crowd .
一个伤心 - 有色 , 国家人群 .
在帐篷和摊位周围、草地上和路边, 游荡着一群面色黯淡的乡下人。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [aɪ'tiː] [tʊk] [ɪts] ['pleɪə] ['sləʊli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ;
Even to the children , it took its pleasure slowly and silently ;
甚至到这孩子 , 它采取它是乐趣缓慢地和默默 ;
即使对孩子们来说, 它也是一种缓慢而静默的享受;

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] , [jʌŋ] ['kɑːrtər][ɪn][ə; eɪ] [smaːk] - [fraːk] , [huː] ,
save in the case of a hulking , young carter in a smock - frock , who ,
节省在这案件的一个庞大的 , 年轻的卡特在一个罩衫 - 连衣裙 , who ,
除了一个身材魁梧、穿着罩衫的年轻搬运工之外,

['biːɪŋ] ['prɪti] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn] ['lɪkər] ,
being pretty far gone in liquor ,
存在漂亮的远的已消失在酒 ,
当时已经喝得酩酊大醉了。

['ɔːltərnətli] ['ʃaʊtɪd] ['bɔːdi] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli]
alternately shouted bawdy songs and offered invitation to the company generally
交替喊叫粗俗的歌曲和提供邀请到这公司一般来说
[tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][hæv; həv][ɪts] [hed] [pʌntʃt] .
to come on and have its head punched .
到来在和有它是头拳击 .
他们时而高喊下流歌曲, 时而邀请公司全体员工上台挨揍。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [ɪmˈprest] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn] [ˈrɪtʃ-dz] [breɪn][æz; əz] [ˈhenri] [led]
Such were the pictures that impressed themselves upon Richard's brain as Henry led
这样的 是 这 图片 那 印象深刻 他们自己 之上 理查德的 脑 作为 亨利 引领
[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] - [ˈhɔːrsɪz] [ʌp][ðə; ði][round] .
the dancing carriage - horses up the road .
这 跳舞 运输 - 马匹 向上 这 路 .

当亨利牵着载歌载舞的马车沿着道路前进时，这些画面深深地印在了理查德的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt][frʌm; frəm] [ðɪs] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][laɪf] ,
And it must be owned that from this first sight of life ,
和 它 必须 是 拥有 那 从 这 第一的 视线 的 生活 ,
必须承认，从这最初目睹生命的那一刻起，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [pɒpjʊˈleɪʃnz] [lɪv; laɪv][aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz][soʊl] [rɪˈvɒʊltɪd] .
as the common populations live it , his soul revolted .
作为 这 常见的 人口 居住 它 , 他的 灵魂 反抗 .
普通民众过着这样的生活，他的灵魂感到愤慨。

[ˈdelɪkətli] [ˈnəːtʃəd] , [ˈfaɪnli] [bred] ,
Delicately nurtured , finely bred ,
轻柔地 培育 , 精细地 繁殖 ,
精心培育，优良血统

[hɪz; ɪz][ˌsensəˈbɪləti] [əkˈsentʃuertɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪkɪŋz] [ʌv; əv][ðæt] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
his sensibility accentuated by the prickings of that thorn in the flesh which was
他的 感性 强调 经过 这 刺痛 的 那 刺 在 这 肉 哪个 曾是
[soʊ] [ɪntɪmət] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈherɪtɪdʒ] ,
so intimate a part of his otherwise noble heritage ,
所以 亲密的 一个 部分 的 他的 否则 高贵 遗产 ,

他那敏感的情感，因那根扎在他肉体上的刺而更加强烈，这根刺是他原本高贵血统中如此私密的一部分。

[ðə; ði] [ˈɡroʊsnəs] [ænd; ənd][bruːˈtæləti][ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][hæv; həv]
the grossness and brutality of much which most boys of his age have
这 恶心 和 残酷 的 很多 哪个 最多 男孩们 的 他的 年龄 有
[ɔːlˈredi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈloʊðɪŋ] .
already learnt to take for granted affected him to the point of loathing .
已经 学会了 到 拿 为了 的确 做作的 他 到 这 观点 的 厌恶 .

很多和他同龄的男孩已经习以为常的粗俗和残暴的事物，让他感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [dɪd][hiː; hi] [loʊð] [ðə; ði][ləst] [ˈpɪktʃər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
And more especially did he loathe the last picture presented to him on the
和 更多的 尤其 做过 他 厌恶 这 最后的 图片 呈现 到 他 在 这
[ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] .
outskirts of the common .
郊区 的 这 常见的 .

他尤其厌恶在公共绿地边缘看到的最后一幅画。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɔːdɪli] - [ˈpeɪntɪd] [væn] , [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [stʊd]
At the door of a gaudily - painted van , somewhat apart from the rest , stood
在 这 门 的 一个 华丽地 - 绘 货车 , 有些 除 从 这 休息 , 站立
[ə; eɪ] [ˈstræpɪŋ] [læs] ,
a strapping lass ,
一个 捆绑 小姐 ,

在一辆涂着艳丽油漆的货车门口，与其他车辆稍稍隔开的，站着一位身材健壮的姑娘。

[ˌtæmbəˈriːn] [ɪn][wʌn][hænd] , [tɪn] [mʌɡ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpenɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
tambourine in one hand , tin mug for the holding of pennies in the other .
铃鼓 在 一 手 , 锡 马克杯 为了 这 保持 的 便士 在 这 其他 .
一手拿着铃鼓，一手拿着装硬币的锡杯。

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] , [ˈvelvɪt] [ˈbɑːdis] , [ˈrʌsti] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] , [ˈsɪlk] [skɜːrt][ʌv; əv]
She wore a black , velvet bodice , rusty with age , and a blue , silk skirt of
她 穿着 一个 黑色的 , 天鹅绒 紧身胸衣 , 生锈的 和 年龄 , 和 一个 蓝色的 , 丝绸 裙子 的
[ˈdaʊtf(ə)l] [ˈklenlɪnəs] ,
doubtful cleanliness ,
疑 清洁 ,

她身穿一件黑色天鹅绒紧身胸衣，已经泛黄，下身是一条蓝色丝绸裙子，干净程度令人怀疑。

[ˈluːpt] [ʌp] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [dɪˈstendɪd] [ˈskaːrlət] [ˈpetɪkoʊt] .
looped up over a widely distended scarlet petticoat .
循环 向上 超过 一个 广泛 膨胀 猩红 衬裙 .

裙摆向上翻起，盖住一件极度膨胀的猩红色衬裙。

[ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈæmbər] [biːdz] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] [braʊn] [θroʊt] .
Rows of amber beads encircled her brown throat .
行 的 琥珀色 珠子 包围 她 棕色的 喉 .

她棕色的喉咙周围环绕着一圈琥珀色的珠子。

[ʃiː, ʃi] [læft] [ænd; ənd] [liəd] , [boʊld] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈkɔːrslɪ] [əˈlʊrɪŋ] ,
She laughed and leered , bold - eyed and coarsely alluring ,
她 笑了 和 斜视 , 大胆的 - 眼睛 和 粗略地 诱人 ,

她笑着，斜睨着，眼神大胆，带着粗俗的诱惑力。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃiːpɪ] [ˈkʌntri] [lædz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [brɪˈloʊ] .
at a couple of sheepish country lads on the green below .
在 一个 夫妻 的 羞怯 国家 小伙子们 在 这 绿色的 以下 .

看着下面果岭上两个腼腆的乡下小伙子。

[ʃiː, ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn] [kʌp] ,
She called to them , pointing over her shoulder with the tin cup ,
她 称为 到 他们 , 指向 超过 她 肩膀 和 这 锡 杯子 ,

她一边用锡杯指着身后的他们，一边喊道：

[tuː; tə][ðə; ði][saɪn] - [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃoʊ] .
to the sign - board of her show .
到 这 符号 - 木板 的 她 展示 .

到她演出的招牌上。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ɑːn][ðæt] [bɔːrd] [ˈrɪtʃəd] - [ɡeɪv] [wʌn] [ɡlæns] .
At the painting on that board Richard Calmady gave one glance .
在 这 绘画 在 那 木板 理查德 - 给予 一 瞥一眼 .

理查德·卡尔马迪瞥了一眼木板上的画。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ɡruː] [θɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .
His lips grew thin and his face white .
他的 嘴唇 生长 薄的 和 他的 脸 白色的 .

他的嘴唇变薄，脸色变得苍白。

[hiː, hi] [dʒɜːrk] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] , [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][stɑːrt][ænd; ənd] [swɜːrv] .
He jerked at the reins , causing the horses to start and swerve .
他 猛地一抖 在 这 缰绳 , 导致 这 马匹 到 开始 和 急转弯 .

他猛地拉住缰绳，导致马匹受惊并左右摇摆。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [æz; əz][oʊld] [ˈdʒæki] [diːdz] [sed] , [ɡɑːd] [ɔːlˈmɑːti] [hæd; həd][hɪz; ɪz][dʒoʊks]
Was it possible that , as old Jackie Deeds said , God Almighty had His jokes
曾是 它 可能的 那 , 作为 老的 杰基 契约 说 , 上帝 全能者 有 他的 笑话

[tuː] ,
too ,
也 ,

难道真像老杰基·迪兹说的那样，全能的上帝也有祂的玩笑吗？

[dʒɒʊks][æ̣t; ə̣t][ðə̣; ðị] [ɪk'spens] [ʌ̣v; ə̣v][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪ(ə)n] ？
jokes at the expense of His own creation ？
笑话 在 这 费用 的 他的 自己的 创建 ？

拿他自己的造物开玩笑？

[ðæt] [ɪn][ˈsɪnɪk(ə)l][ə̣'bju:s] [ʌ̣v; ə̣v][ˈhju:mən] [ˈɪmpətəns] ， [æz; əz][ə; eɪ][ˈwɑ:ntən] [ˈpæstaɪm] ，
That in cynical abuse of human impotence , as a wanton pastime ,
那 在 愤世嫉俗 虐待 的 人类 阳痿 ， 作为 一个 放肆 消遣 ，
那是一种对人类阳痿的肆意滥用，作为一种放荡的消遣，

[hi; hi] [sent] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [fɔ:ɾθ] [ˈɪntu:][ðə̣; ðị][wɜ:ɾld] [ðʌs] [ˈlu:dɪkrəsli] [dɪˈfektɪv] ？
He sent human beings forth into the world thus ludicrously defective ？
他 发送 人类 生物 前进 进入 这 世界 因此 荒谬地 有缺陷的 ？
他竟将如此荒谬且有缺陷的人类送到世上？

[ðə̣; ðị] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈfɔ:mjɪleɪtɪd] ．
The thought was unformulated ．
这 想法 曾是 未定型的 ．

这个想法尚未成形。

[aɪ ˈti:] [ə̣ˈmaʊnt] [ˈhɑ:ɾdli] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɪnˈdi:d] ， — [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈterər] [ʌ̣v; ə̣v]
It amounted hardly to a thought indeed , — was but a blind terror of
它 金额 几乎 到 一个 想法 的确 ， — 曾是 但 一个 瞎的 恐怖 的
[ɪnsɪˈkjʊərəti] ， [wɪt] ．
insecurity , which ,
不安全感 ， 哪个 ，

那几乎算不上一个想法，而只是一种盲目的不安全感，这种不安全感，

[ˈkɔ:rsɪŋ] [θru:] [ðə̣; ðị] [ˈbɔɪz] [maɪnd] ， [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈægənaɪz] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] [ˈpɪti]
coursing through the boy's mind , filled him with agonised and angry pity
赛跑 通过 这 男孩们 头脑 ， 已填 他 和 痛苦的 和 生气的 遗憾
[tɔ:ɾdz] [ɔ:l] [dɪsˈɡreɪst] [ˈfeləʊ] - [ˈbi:ɪŋs] ，
towards all disgraced fellow - beings ,
向 全部 蒙羞的 同伴 - 生物 ，

男孩心中涌起一股强烈的情感，让他对所有蒙羞的同胞充满了痛苦和愤怒的怜悯。

[ɔ:l] [enˈsleɪvd] [ænd; ənd] [ˈkæptɪv] [bi:sts] ．
all enslaved and captive beasts ．
全部 奴隶 和 俘虏 野兽 ．

所有被奴役和俘虏的牲畜。

[ˈdɪmli] [hi; hi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnʃɪp] [tu:; tə][ɔ:l] [sʌt] ．
Dimly he recognised his kinship to all such ．
依稀 他 已确认 他的 亲属关系 到 全部 这样的 ．

他隐约意识到自己与这些人都有着某种亲缘关系。

[ˈmi:nwaɪl] [ðə̣; ðị] [ˈkæɪɾdʒ] [ˈboʊld] [ə̣ˈbɔ:ŋ] [ðə̣; ðị] [smu:ð] [roʊd][ænd; ənd][ʌp][ðə̣; ðị] [ɔ:ŋ] [hɪl] ，
Meanwhile the carriage bowled along the smooth road and up the long hill ,
同时 这 运输 保龄球 沿着 这 光滑的 路 和 向上 这 长的 爬坡道 ，
与此同时，马车沿着平坦的道路飞驰而上，驶上长长的山坡。

[ˈbɔ:ɾəd] [baɪ][fɜ:r][ænd; ənd] [bi:tʃ] [plænˈteɪfɪnz] ， [wɪt] [li:dʒ] [tu:; tə] - [flæts] ．
bordered by fir and beech plantations , which leads to Spendle Flats ．
带边框 经过 冷杉 和 山毛榉 种植园 ， 哪个 线索 到 - 公寓 ．

两侧是冷杉和山毛榉林，通往斯彭德尔平原。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ， [ɪn][ðə̣; ðị][ˈoʊpən] ， [ðə̣; ðị][stɔ:ɾm] [keɪm] [daʊn] ， [ɪn] [ˈroʊlɪŋ] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪŋ]
And there , in the open , the storm came down , in rolling thunder and lashing
和 那里 ， 在 这 打开 ， 这 风暴 来了 向下 ， 在 滚动 雷 和 鞭打
[reɪn] ．
rain ．
雨 ．

就在这片空旷地带，暴风雨倾盆而下，伴随着隆隆的雷声和瓢泼大雨。

[tɔ:l]	[ˈɪftɪŋ]	[waɪt]	[ˈkɑ:ləmz]	[tʃeɪst]	[i:tʃ]	[ˈlðər]	[ˈmædli]	[əˈkrɔ:s]	[ðə; ði]	[brɑ:nz]	[ɪkˈspæns]	[ʌv; əv]
<u>Tall</u>	<u>, shifting</u>	<u>, white</u>	<u>columns</u>	<u>chased</u>	<u>each</u>	<u>other</u>	<u>madly</u>	<u>across</u>	<u>the</u>	<u>bronze</u>	<u>expanse</u>	<u>of</u>
高的	转变	白色的	列	追逐	每个	其他	疯狂地	穿过	这	青铜	广阔	的
[ðə; ði]	[ˈmɔrlənd]	.										
<u>the</u>	<u>moorland</u>	.										
这	荒原	.										

高耸的、移动的白色柱子在青铜色的荒原上疯狂地追逐着。

- , [ˈmaɪndfəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ˈhɜːrɪd] [ˈdɪki] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡreɪtkoʊt] , [ˈbʌtnd] [ˌaɪˈtiː]

Chifney , **mindful** **of** **his** **charge** , **hurried** **Dickie** **into** **a** **greatcoat** , **buttoned** **it**

- , 正念 的 他的 收费 , 慌忙 迪基 进入 一个 大衣 , 纽扣 它

[ˈkerfəli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

carefully **round** **him** ,

小心 圆形的 他 ,

奇夫尼顾不上自己要照顾的人, 赶紧给迪基套上大衣, 仔细地扣好扣子。

[ˈɔ:fərd] [tuː tə] [draɪv] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
offered to drive , almost insisted on doing so .
 提供 到 驾驶 , 几乎 坚持 在 正在做 所以 .
 主动提出开车，几乎是坚持要这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['kɜ:rtli] .
But the boy refused curtly .
 但 这 男生 拒绝 简短地 .
 但男孩断然拒绝了。

[hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] ['stiŋɪŋ] [reɪn] , [ðə; ði] [swəːliŋ] [waɪnd] , [ðə; ði] [swɪft] [ɡlə] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
He welcomed the stinging rain , the swirling wind , the swift glare of lightning ,
 他 欢迎 这 刺痛 雨 , 这 旋转 风 , 这 迅速 强光 的 闪电 ,
 他欣然接受刺骨的雨水、呼啸的狂风和迅疾的闪电。

[ðə; ði] [eɪk] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlɪŋ] ['hɔ:rsɪz] .
the ache and strain of holding the pulling horses .
 这 疼痛 和 拉紧 的 保持 这 拉 马匹 .
 牵着拉车的马匹，浑身酸痛，疲惫不堪。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hi:tɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:rn] ['pæʃ(ə)n] [ʌ; əv]['bæt(ə)l] .
The violence of it all heated his blood as with the stern passion of battle .
这 暴力 的 它 全部 加热 他的 血 作为 和 这 船尾 热情 的 战斗 .
 这一切的暴力让他热血沸腾，如同身处战场的严酷激情。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈhju:mər] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˈægənaɪz]
And under the influence of that passion his humour changed from agonised
 和 在下面 这 影响 的 那 热情 他的 幽默 已更改 从 痛苦的
 [ˈpɪtɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪrɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋkwɛst] .
pity to a fierce determination of conquest .
 遗憾 到 一个 凶猛的 决心 的 征服 .

在那份激情的影响下，他的情绪从痛苦的怜悯转变为强烈的征服决心。

[hi:; hi] [wɒd] [faɪt] , [hi:; hi] [wɒd] [kʌm] [θru:] , [hi:; hi] [wɒd] [wɪn] , [hi:; hi] [wɒd] [sleɪ] ['dræɡənz] .
He would fight , he would come through , he would win , he would slay dragons .
 他 会 斗争 , 他 会 来 通过 , 他 会 赢 , 他 会 杀戮 龙 .
 他会战斗, 他会挺身而出, 他会胜利, 他会屠龙。

[prəu'mi:θju:s; -θiəs] - [laɪk] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði][ɡɒdz] .
Prometheus - like he would defy the gods .
 普罗米修斯 - 喜欢 他 会 违抗 这 神 .
 他会像普罗米修斯一样违抗众神。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ˌʌn'fɔ:mɪjleɪtɪd] , ['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæən; ðən][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ,
Again his thought was unformulated , little more than the push of young ,
再次 他的 想法 曾是 未定型的 , 小的 更多的 比 这 推 的 年轻的 ,
[ˌʌn'teɪmɪd] ['enərdʒi] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
untamed energy impatient of opposition .
未驯服的 活力 不耐烦 的 反对 .

他的想法依然不成形，只不过是年轻气盛、未经驯服的能量在面对反对时产生的一种不耐烦的冲动。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðɪs] [waɪld] [mu:d] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ænd; ənd] [gaɪd]
But that he could face this wild mood of nature and control and guide
但 那 他 可以 脸 这 荒野 情绪 的 自然 和 控制 和 指导
[ði:z] [haɪ] - ['metəld] ,
these high - mettled ,
这些 高的 - 磨砺 ,

但他能够面对大自然的狂野脾气，控制并引导这些意志坚定的生物，

['hedstrɔ:ŋ] ['hɔ:rsɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ku:lnəs] [ænd; ənd][self] - ['kɔ:nfɪdəns] .
headstrong horses gave him coolness and self - confidence .
固执己见 马匹 给予 他 凉爽 和 自己 - 信心 .

桀骜不驯的马匹赋予了他冷静和自信。

[aɪ'ti:] ['jɪ:ldɪd] [hɪm; ɪm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] ,
It yielded him assurance that there was , after all ,
它 产生 他 保证 那 那里 曾是 , 后 全部 ,

这让他确信，最终还是有希望的。

[æən; ən] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔ:l][keɪdʒd] , ['aʊtwɔ:rn] ['kri:tʃərz] ,
an immensity of distance between himself and all caged , outworn creatures ,
一个 浩瀚无垠 的 距离 之间 他自己 和 全部 笼中 , 过时的 生物 ,

他与所有被囚禁的、破败的生灵之间，隔着一道巨大的鸿沟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'fɔ:rməti] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['breɪz(ə)n] - [feɪst] ['gɜ:lz] [ʃəʊ] -
and that the horrible example of deformity upon the brazen - faced girl's show -
和 那 这 可怕 例子 的 畸形 之上 这 厚颜无耻 - 面对 女孩们 展示 -
[bɔ:rd] [hæd; həd] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
board had really nothing to do with him .
木板 有 真的 没有什么 到 做 和 他 .

而那个厚颜无耻的女孩展示板上可怕的畸形例子，其实与他无关。

['dɪkɪz] [læst] ['hju:mər] [wʌz; wəz] [les] ['nəʊb(ə)l][ðæən; ðən][hɪz; ɪz][fɜ:rst] , [aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] .
Dickie's last humour was less noble than his first , it is to be feared .
迪基的 最后的 幽默 曾是 较少的 高贵 比 他的 第一的 , 它是 到 是 害怕 .

恐怕迪基最后的幽默不如他最初的幽默高尚了。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] ['helθɪ] ['neɪtʃɜ:z] , [ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ɪz] [ki:n] ,
But in all healthy natures , in all those in whom the love of beauty is keen ,
但 在 全部 健康 自然 , 在 全部 那些 在 谁 这 爱 的 美丽 是 敏锐的 ,

但是，在所有健康的天性中，在所有热爱美的人身上，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [ju:θ] [strɔ:ŋ] [rɪ'pju:di'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
there must be in youth strong repudiation of the brotherhood of suffering .
那里 必须 是 在 青年 强的 拒绝 的 这 兄弟情 的 痛苦 .

青年人必须强烈反对同受苦难的兄弟情谊。

[taɪm] [wɪl] [ti:tʃ] [ə; eɪ]['faɪnər][ænd; ənd] [di:pər] ['les(ə)n] [tu:; tə] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [feɪθ] [ænd; ənd]
Time will teach a finer and deeper lesson to those that have faith and
时间 将要 教 一个 更精细 和 更深 课 到 那些 那 有 信仰 和
['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ'ti:];
courage to receive it ;
勇气 到 收到 它 ;

时间会给那些有信念和勇气接受它的人带来更深刻、更美好的教训；

[jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [ðə; ði] [ʃʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'faɪ] ['sɑ:rou] , [heit] ['sʌfəriŋ] , [ˈgæləntli] , [haʊ'evər]
yet it is well the young should defy sorrow , hate suffering , gallantly , however
然而 它 是出色地 这 年轻的 应该 违抗 悲哀 , 恨 痛苦 , 英勇地 , 然而
[ˈhoʊpləsli] , [faɪt] .
hopelessly , fight .
绝望地 , 斗争 .

然而，年轻人应该无视悲伤，憎恨苦难，英勇地战斗，即使希望渺茫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'meɪnd] [baɪ] ['dɪki] [ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
And the warlike instinct remained by Dickie all that evening .
和 这 好战 本能 剩余 经过 迪基 全部 那 晚上 .
整个晚上，迪基的战斗本能始终未变。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɪm'self] , [tu:; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [tu:; tə] [əb'teɪn] .
He was determined to assert himself , to measure his power , to obtain .
他 曾是 决定 到 断言 他自己 , 到 措施 他的 力量 , 到 获得 .
他决心要展现自我，衡量自己的力量，并有所成就。

[waɪl] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃer]
While Winter was helping him dress for dinner he gave orders that his chair
尽管 冬天 曾是 帮助 他 裙子 为了 晚餐 他 给予 订单 那 他的 椅子
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
should be placed at the bottom of the table .
应该 是 放置 在 这 底部 的 这 桌子 .
温特帮他穿晚饭衣服时，吩咐把他的椅子放在桌子的最下面。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [sɪts][ðər; ðər] , [sɜ:r] ['rɪtʃəd] .
"**But the colonel sits there , Sir Richard .**
" 但 这 上校 坐着 那里 , 先生 理查德 .
“但是上校就坐在那里，理查德爵士。”

" ['dɪkɪz] [fers] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
"**Dickie's face did not give in the least .**
" 迪基的 脸 做过 不是 给 在 这 至少 .
迪基的表情丝毫没有动摇。

" [hi:; hi][hæz; həz][sæt][ðər; ðər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['ræðər] ['ʃɔ:rtli] .
"**He has sat there , " he answered rather shortly .**
" 他 有 卫星 那里 , " 他 回答 相当 不久 .
“他一直坐在那里，”他简短地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd][ɪn] ['fju:tʃər][hi:; hi] [wɪl] [sɪt][baɪ][hɜ:r; hər]
"**But I have spoken to her ladyship , and in future he will sit by her**
" 但 我 有 说 到 她 夫人 , 和 在 未来 他 将要 坐 经过 她
.
.
.

“但我已经和夫人谈过了，以后他会坐在她旁边。”

[aɪl] [goʊ] [daʊn] ['ɜ:rlɪ] , ['wɪntər] .
I'll go down early , Winter .
患病的 去 向下 早期的 , 冬天 .
我会早点下去，温特。

[aɪ][prɪ'fɜ:r] ['bi:ɪŋ] [ɪn][maɪ] [plɜ:s] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [ɪn] .
I prefer being in my place when the others come in .
我 更喜欢 存在 在 我的 地方 什么时候 这 其他的 来 在 .
我更喜欢在别人进来的时候待在自己的位置上。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] ['ɔrmɪstɑ:n] [ə k'septɪd] [hɪz; ɪz] [depə'ziŋ] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['pa:səb(ə)l]
" It must be added that Ormiston accepted his deposition in the best possible
" 它 必须 是 额外 那 奥米斯顿 公认 他的 沉积 在 这 最好的 可能的
['spirit] ,
spirit ,
精神 ,

必须补充的是，奥米斯顿以尽可能好的态度接受了他的证词。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʊʊldər] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm] .
patting the boy on the shoulder as he passed him .
轻拍 这 男生 在 这 肩膀 作为 他 通过了 他 .

他经过男孩身边时，拍了拍男孩的肩膀。

" [kwat] [raɪt] , [ʊʊld] [tjæp] .
" Quite right , old chap .
" 相当 正确的 , 老的 小伙子 .

“说得对，老兄。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .
I like to see you there .
我 喜欢 到 看 你 那里 .

我很高兴在那里见到你。

[kleɪm] [jɔr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'tiː] .
Claim your own , and keep it .
宣称 你的 自己的 , 和 保持 它 .

认领你自己的东西，并好好保管。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz] [ɪn] ['dɪkɪz] [θroʊt] ,
" At which a lump rose in Dickie's throat ,
" 在 哪个 一个 块 玫瑰 在 迪基的 喉 ,

“迪基顿时感到喉咙哽咽。”

['hɪrli] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃʊk] ['ʊʊvər] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] [su:p] .
nearly causing him to choke over his first spoonful of soup .
几乎 导致 他 到 呛 超过 他的 第一的 一勺 的 汤 .

差点让他第一口汤就噎住。

[bʌt; bət] ['merɪ] ['kæθkɑ:rt] [huːz] [kaɪnd] [aɪz] [sɔː] [moʊst] [θɪŋz] ,
But Mary Cathcart whose kind eyes saw most things ,
但 玛丽 卡斯卡特 谁 种类 眼睛 锯 最多 事物 ,

但玛丽·卡斯卡特，她那双善良的眼睛看透了大多数事情，

[smaɪld] [fɜ:rst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hə] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə]
smiled first upon her lover and then upon him , and began talking to
微笑 第一的 之上 她 情人 和 然后 之上 他 , 和 开始 说 到

[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,
him of horses ,
他 的 马匹 ,

她先是朝她的情人笑了笑，然后又朝他笑了笑，开始和他谈论马匹。

[æz; əz] [wʌn] ['spɔ:rtsmən] [tuː; tə] [ə'hlðər] .
as one sportsman to another .
作为 一 运动员 到 其他 .

就像运动员之间那样。

[ænd; ənd] [soʊ] ['dɪki] ['spi:dəli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [gruː] ['i:gər] , ['pleɪŋ] [hoʊst] ['veri]
And so Dickie speedily recovered himself , and grew eager , playing host very
和 所以 迪基 迅速地 恢复 他自己 , 和 生长 渴望的 , 玩耍 主持人 非常

['prɪtɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] .
prettily at his own table .
漂亮 在 他的 自己的 桌子 .

于是，迪基很快恢复了过来，兴致勃勃地在自己的餐桌上热情款待客人。

[hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [tu:; tə][sɪt] [ʌp][tu:; tə] [prɛrɪz] , [mɔ:ɪ'ʊʊvər] ,
He demanded to sit up to prayers , moreover ,
他 要求 到 坐 向上 到 祈祷 , 而且 ,
此外, 他还要求参加祈祷。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] ['rɪtʃəd] - [stɔ:l] ['nɪrəst] [ðə; ðɪ][ˈɔ:l̩tər][reɪlz][ɑ:n]
and took his place in the dead Richard Calmady's stall nearest the altar rails on
和 采取 他的 地方 在 这 死的 理查德 - 摊位 最近的 这 坛 铁轨 在
[ðə; ðɪ][left] .
the left .
这 左边 .

他坐到了已故的理查德·卡尔马迪的座位上, 这个座位在祭坛栏杆左侧最近。
[nekst][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['nɔ:t] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ʌnɪk'spektɪdli] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r]
Next him was Dr . Knott , who had come in unexpectedly just before
下一个 他 曾是 博士 . 诺特 , WHO 有 来 在 不料 只是 前
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

接下来是诺特医生, 他是在晚餐前突然出现的。
[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,
He had the boy a little on his mind ; and ,
他 有 这 男生 一个 小的 在 他的 头脑 ; 和 ,
他有点惦记着那个男孩; 而且,

[waɪl] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] , ['wɑ:ntɪd] ['bædli][tu:; tə] [noʊ]
while contemptuous of his own weakness in the matter , wanted badly to know
尽管 轻蔑的 的 他的 自己的 弱点 在 这 事情 , 通缉 糟糕 到 知道
[dʒʌst] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
just how he was .
只是 如何 他 曾是 .

虽然他对自己在这件事上的软弱感到鄙夷, 但他非常想知道他到底怎么样了。
['leɪdɪ] - [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] .
Lady Calmady had begged him to stay .
女士 - 有 乞求 他 到 停留 .
卡尔玛迪夫人恳求他留下来。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eksələnt] ['kʌmpəni] [wen] [hi:; hi] [pli:zd] .
He could be excellent company when he pleased .
他 可以 是 出色的 公司 什么时候 他 高兴 .
他要是愿意的话, 可以是个很棒的陪伴者。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [bɪn] ['eksələnt] ['kʌmpəni] [tu:; tə]
He had laid aside his roughness of manner and been excellent company to
他 有 铺设 旁边 他的 粗糙度 的 方式 和 到过 出色的 公司 到
- [naɪt] .
- **night .**
- 夜晚 .

他收起了粗鲁的态度, 今晚成了个非常好的旅伴。
[nekst][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈɔrmɪstɑ:n] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [si:ts] ['ɪmi:diətli] [brɪ'loʊ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]
Next him was Ormiston , while the seats immediately below were occupied by
下一个 他 曾是 奥米斯顿 , 尽管 这 座位 立即地 以下 是 占领 经过
[ðə; ðɪ][men] - ['sɜ:rvənt] ,
the men - servants ,
这 男人 - 仆人 ,
他旁边是奥米斯顿, 而他下面的座位则坐着男仆们。

[ˈwɪntər] [æt; ət][ðər; ðər] [hed] .
Winter at their head .

冬天 在 他们的 头 ；

寒冬将至。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [sæt] [ˈleɪdi] - .
Opposite to Richard , across the chapel , sat Lady Calmady .

对面的 到 理查德 , 穿过 这 教堂 , 卫星 女士 - .

在理查德对面, 教堂的另一边, 坐着卡尔玛迪夫人。

[ðə; ði] [fer] ,
The fair ,

这 公平的 ,

集市 ,

[ˈsʌmər] [ˈmuːnlait] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈferi]
summer moonlight streaming in through the east window spread a network of fairy

夏天 月光 流媒体 在 通过 这 东方 窗户 传播 一个 网络 的 仙女

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈsteɪtli] ,
jewels upon her stately ,

珠宝 之上 她 庄严 ,

夏日的月光透过东窗倾泻而下, 在她高贵的身躯上洒下一片如仙女宝石般的光晕。

[greɪ] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [hed] .
gray - clad figure and beautiful head .

灰色的 - 覆膜 数字 和 美丽的 头 .

身着灰色长袍, 面容俊美。

[brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˈkæθkɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][reɪndʒ] [ʌv; əv][daːrk] , [ˈveɪkənt]
Beside her was Mary Cathcart , and then came a range of dark , vacant

旁 她 曾是 玛丽 卡斯卡特 , 和 然后 来了 一个 范围 的 黑暗的 , 空缺

[stɔːlɪz] .
stalls .

摊位 .

她旁边是玛丽·卡斯卡特, 再往旁边是一排黑暗、空荡荡的摊位。

[ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [ðɪːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] - [ˈsɜːrvənt] , [ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [ˈdeni]
And below these was a long line of women - servants , ranging from Denny

和 以下 这些 曾是 一个 长的 线 的 女性 - 仆人 , 范围 从 丹尼

, [ɪn] [ˈrʌslɪŋ] , [blæk] [saɪk] ,
, in rustling , black silk ,

, 在 沙沙声 , 黑色的 丝绸 ,

下面排着一长串女仆, 其中最引人注目的是身穿沙沙作响的黑色丝绸的丹妮。

[ænd; ənd][ˈklærə] , — [əˈlɜːrt][ænd; ənd] [ˈprɪti] , [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈtɪrfl] , — [θruː]
and Clara , — alert and pretty , though a trifle tearful , — through

和 克拉拉 , — 警报 和 漂亮的 , 尽管 一个 琐事 内牛满面 , — 通过

还有克拉拉——机敏漂亮, 虽然有点想哭——

[ˈmeni] [greɪdʒ] [ænd; ənd][ˈɔːrdəɹz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskʌləri] - [meɪd] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
many grades and orders , down to the little scullery - maid , fresh from the

许多 成绩 和 订单 , 向下 到 这 小的 洗碗间 - 女佣 , 新鲜的 从 这

[ˈkiːpəɹz] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔɹən] — [ˈhoʊmsɪk] ,
keeper's cottage on the Warren — homesick ,

守门员 小屋 在 这 沃伦 — 想家 ,

从低级职位到低级职位, 再到刚从沃伦牧场看守小屋来的小洗碗女工——她很想家。

[ænd; ənd][hæf] [skerd] [baɪ][ðə; ði][grænd][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈiːvniŋ] - [dres] , [baɪ][ðə; ði]
and half scared by the grand gentlemen and ladies in evening - dress , by the
和 一半 害怕的 经过 这 盛大 先生们 和 女士们 在 晚上 - 裙子 , 经过 这
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

身着晚礼服的绅士淑女们，以及那些陌生的人，都让我感到有些害怕。

[ˈlʌvli] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndəʊz] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] , [ɡoʊld] [krɒs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
lovely figures in the stained - glass windows , by the great , gold cross and flowers ,
迷人的 数据 在 这 染色 - 玻璃 视窗 , 经过 这 伟大的 , 金子 叉 和 花朵 ,
彩色玻璃窗上美丽的图案，在巨大的金色十字架和鲜花旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈɔːltər] - [klɒθ] [ænd; ənd] [ˈkɒstli] [ˈhæŋɡɪŋz] [bʌt; bət][hæf] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ]
and the rich altar - cloth and costly hangings but half seen in the conflicting
和 这 富有的 坛 - 布 和 昂贵 绞刑 但 一半 已见 在 这 冲突
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈkændlɪz] .
light of the moonbeams and quivering candles .
光 的 这 月光 和 颤抖 蜡烛 .

还有华丽的祭坛布和昂贵的挂毯，但在月光和摇曳的烛光交错的光线下，只能看到一半。

[dʒɑːn] [ˈnɑːt] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [tuː] ,
John Knott was impressed by the scene too ,
约翰 诺特 曾是 印象深刻 经过 这 场景 也 ,
约翰·诺特也被眼前的景象深深打动了。

[ðoʊ] [ˈhɑːrdli][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskʌləri] - [meɪd] .
though hardly on the same lines as the little scullery - maid .
尽管 几乎 在 这 相同的 线条 作为 这 小的 洗碗间 - 女佣 .
虽然和那个小女佣完全不在一个层面上。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [pæst] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ˈɔːrθədɔːksi][ænd; ənd][ˈdɔːgmə] .
He had long ago passed the doors of orthodoxy and dogma .
他 有 长的 前 通过了 这 门 的 正统 和 教条 .
他早已超越了正统教义和教条的束缚。

[ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈhiːðn] [ˈtemp(ə)l] — [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ]
Christian church and heathen temple — could he have had the interesting
基督教 教会 和 异教徒 寺庙 — 可以 他 有 有 这 有趣的
[ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] — [wɜːr; wər][əˈlaɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
experience of entering the latter — were alike to him .
经验 的 进入 这 后者 — 是 同样 到 他 .
基督教教堂和异教神庙——他或许有过进入后者的有趣经历——在他看来是一样的。

[ðə; ði] [ˈætɪtʉːd] [ænd; ənd] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
The attitude and office of the priest ,
这 态度 和 办公室 的 这 牧师 ,
神父的态度和职责

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈevri] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈevri] [fɔːrm][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
the same in every age and under every form of religion , filled him with
这 相同的 在 每一个 年龄 和 在下面 每一个 形式 的 宗教 , 已填 他 和
[ˈsɪnɪk(ə)l][skoːrn] .
cynical scorn .
愤世嫉俗 轻蔑 .
无论在哪个时代，无论在哪种宗教形式下，都一样事情，这让他充满了愤世嫉俗的鄙夷。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪtli]
Yet he had to own there was something inexpressibly touching in the nightly
然而 他 有 到 自己的 那里 曾是 某物 难以言喻地 接触 在 这 每晚
[ˈgæðərɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˈhaʊshəʊld] ,
gathering together of this great household ,
采集 一起 的 这 伟大的 家庭 ,
但他不得不承认, 这个大家庭每晚的团聚确实有种难以言喻的感动。

[ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] ;
gentle and simple ;
温和的 和 简单的 ;
温和而简单;
[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈbəʊɪŋ] [bɪˈfʊːr] [ðə; ði] [ˈsɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [səˈraʊndz]
and in this bowing before the source of the impenetrable mystery which surrounds
和 在 这 鞠躬 前 这 来源 的 这 坚不可摧 神秘 哪个 周围环境
[ænd; ənd] [ɪnˈkləʊzɪz] [ðə; ði][səʊ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈɜːrdʒənt][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
and encloses the so curiously urgent and vivid consciousness of the individual
和 包含 这 所以 奇怪的是 紧迫的 和 生动 意识 的 这 个人
.
:
.

而在此过程中, 我们向那神秘莫测的源头鞠躬, 这神秘莫测的源头围绕着、包围着个体那既奇特又迫切、既生动又深刻的意识。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] , [tuː] ,
He had to own , too ,
他 有 到 自己的 , 也 ,
他也必须拥有所有权。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəs] [ˈmɑːrtʃɪz]
that there was something inexpressibly touching in the tones of Julius March's
那 那里 曾是 某物 难以言喻地 接触 在这 音调 的 尤利乌斯 三月的
[ˈvɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌgæliˈliː(ə)n] [ˈprɑːfɪt] " [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ɡʊd]
voice as he read of the young Galilean prophet " going about and doing good
嗓音 作为 他 读 的 这 年轻的 加利利 先知 " 去 关于 和 正在做 好的
" — [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] ,
" — simple and gracious record of human tenderness and pity ,
" — 简单的 和 亲切 记录 的 人类 压痛 和 遗憾 ,
朱利叶斯·马奇朗读这位年轻的加利利先知“四处行善”的故事时, 语气中有一种难以言喻的感动——这是对人类温柔和怜悯的简单而优雅的记录。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsentʃəɪz] , [ðə; ði][kəˈlɑːs(ə)] [ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːdərn]
upon which , in the course of centuries , the colossal fabric of the modern
之上 哪个 , 在 这 课程 的 几个世纪 , 这 庞大 织物 的 这 现代的
[ˌkrɪstiˈænəti] , [ˈkæθəlɪk] [ænd; ənd] [ˈprɑːtɪstənt] ,
Christianity , Catholic and Protestant ,
基督教 , 天主教 和 新教 ,
几个世纪以来, 现代基督教, 包括天主教和新教, 其庞大体系正是建立在此基础之上的。

[hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] .
has been built up .
有 到过 建造 向上 .
已经建成。

" - [ænd; ənd] [greɪt] [ˈmʌltɪtjuːdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - " [riːd] [ˈdʒuːljəs] , " - [ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
" ' And great multitudes came to Him , ' " read Julius , " ' having with them
" - 和 伟大的 众多 来了 到 他 , - " 读 尤利乌斯 , " - 拥有 和 他们
[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [leɪm] ,
those that were lame ,
那些 那 是 瘸 ,
“有许多人来到祂那里,”朱利叶斯读道, “其中有瘸腿的,

[blaɪnd] , [dʌm] , [meɪmd] ; [ænd; ənd] ['meni] ['lðə] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət]['dʒi:zəs] -
blind , dumb , maimed , and many others , and cast them down at Jesus ' -
瞎的 , 哑的 , 残废 , 和 许多 其他的 , 和 投掷 他们 向下 在 耶稣 -
[fi:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hi:ld] [ðem; ðəm] ;
feet , and He healed them ;
脚 , 和 他 已治愈 他们 ;

瞎眼的、哑巴的、残疾的等等，都被人赶到耶稣脚前，耶稣治好了他们；

[ɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌltitʉ:d] ['mɑ:v(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dʌm] [tu:; tə] [spi:k] ,
insomuch that the multitude marveled when they saw the dumb to speak ,
就此而言 那 这 民众 惊叹 什么时候 他们 锯 这 哑的 到 说话 ,
以至于众人看到哑巴开口说话时都感到惊奇不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] — — -
and the maimed to be whole , and the lame to walk — — ' -
和 这 残废 到 是 所有的 , 和 这 瘸 到 走 — — -

让残疾者痊愈，让跛子行走——

" [haʊ] ['sɪmp(ə)l][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðæt] [swi:t] , [oʊld] - [wɜ:rlɪd] ['stɔ:ri] !
" **How simple it all sounded in that sweet , old - world story !**
" 如何 简单的 它 全部 听起来 在 那 甜的 , 老的 - 世界 故事 !
“在那个甜蜜的、古老的故事里，一切听起来多么简单啊！”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [lə'mentəbli,'læməntəbli] , [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [dʒʌst] [ði:z] [seɪm] [θɪŋz] ,
And yet how lamentably , in striving to accomplish just these same things ,
和 然而 如何 令人遗憾的是 , 在 努力 到 完成 只是 这些 相同的 事物 ,
[hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] ['saɪəns] [feɪld] !
his own far - reaching science failed !
他的 自己的 远的 - 到达 科学 失败的 !

然而，令人遗憾的是，他自己为实现这些目标而进行的意义深远的科学研究却失败了！

" - [ðə; ði] [meɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊl] , [ðə; ði] [leɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] - " — [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [hi:; hi] [lɒkt]
" ' **The maimed to be whole , the lame to walk ' " — involuntarily he looked**
" - 这 残废 到 是 所有的 , 这 瘸 到 走 - " — 不由自主 他 看起来
[raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
round at the boy beside him :
圆形的 在 这 男生 旁 他 :

“让残疾者恢复完整，让跛子行走”——他不由自主地环顾身旁的男孩。

['rɪtʃəd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔ:l] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [b:ŋ] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts]['veriŋ; 'væriŋ]
Richard leaned back in his stall , tired with the long day and its varying
理查德 倾斜 后退 在 他的 摊位 , 疲劳的 和 这 长的 天 和 它是 变化
[i'məʊʃənz] .
emotions .
情绪 :

理查德靠在马厩里，一整天的忙碌和情绪波动让他感到疲惫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][hæf] [kloʊzd] ,
His eyes were half closed ,
他的 眼睛 是 一半 关闭 ,
他双眼半闭着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] [ʃoʊd] [peɪl] [æz; əz][wæks] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['wɒdwɜ:rk]
and his profile showed pale as wax against the background of dark woodwork
和 他的 轮廓 显示 苍白 作为 蜡 反对 这 背景 的 黑暗的 木工
:
:
:
在深色木制品的映衬下，他的侧脸显得像蜡一样苍白。

[hɪz; ɪz] ['aɪ,brəʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ][prɪ'kjuːliər]
His eyebrows were drawn into a slight frown , and his face bore a peculiar
他的 眉毛 是 绘制 进入 一个 轻微 皱眉 , 和 他的 脸 钻孔 一个 奇特
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['retɪsnz] .
expression of reticence .
表达 的 沉默寡言 .

他眉头微微皱起，脸上带着一种奇特的沉默表情。

[wʌnz] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['riːdər] ,
Once he glanced up at the reader ,
一次 他 瞥了一眼 向上 在 这 读者 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['slʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as though on a sudden a pleasant thought occurred to him .
作为 尽管 在 一个 突然 一个 令人愉快的 想法 发生 到 他 .

仿佛他突然想到了什么美好的事情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wʌn] .
But the movement was a passing one .
但 这 移动 曾是 一个 通过 一 .
[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt]
He leaned back in his stall again and folded his arms , with a movement
他 倾斜 后退 在 他的 摊位 再次 和 折叠 他的 武器 , 和 一个 移动

[ʌv; əv]['kwaɪət] [praɪd] ,
of quiet pride ,
的 安静的 自豪 ,
[ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [kən'tempt] .
almost of contempt .
几乎 的 鄙视 .
[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt]
He leaned back in his stall again and folded his arms , with a movement
他 倾斜 后退 在 他的 摊位 再次 和 折叠 他的 武器 , 和 一个 移动

他再次靠回马厩的座椅上，双臂抱胸，脸上带着一丝不易察觉的骄傲。

[ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [kən'tempt] .
almost of contempt .
几乎 的 鄙视 .

几乎是轻蔑的。

['leɪtər] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]
Later that night , as her custom was , Katherine opened the door of
之后 那 夜晚 , 作为 她 风俗 曾是 , 凯瑟琳 打开 这 门 的
[ˈrɪtʃə-dz] [ruːm] ['sɔːftli] ,
Richard's room softly ,
理查德的 房间 轻轻 ,
[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] ['dɪmnəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][læst] [lʊk]
and entering bent over his bed in the warm dimness to give him a last look
和 进入 弯曲 超过 他的 床 在 这 温暖的 昏暗 到 给 他 一个 最后的 看

当晚稍晚些时候，凯瑟琳像往常一样轻轻地打开了理查德的房门。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bed] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] ['dɪmnəs] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][læst] [lʊk]
and entering bent over his bed in the warm dimness to give him a last look
和 进入 弯曲 超过 他的 床 在 这 温暖的 昏暗 到 给 他 一个 最后的 看
[brɪ'fɔːr] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rest] [hɜːr'self] .
before going to rest herself .
前 去 到 休息 她自己 .
[tuː; tə] - [naɪt] ['dɪki] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
To - night Dickie was awake .
到 - 夜晚 迪基 曾是 醒 .

她走进房间，在温暖昏暗的光线下，俯身在他床边，最后看了他一眼，然后去休息了。

[tuː; tə] - [naɪt] ['dɪki] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
To - night Dickie was awake .
到 - 夜晚 迪基 曾是 醒 .

今晚迪基没睡。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['kooksɪŋli] .
He put his arms round her coaxingly .
他 放 他的 武器 圆形的 她 哄骗地 .
[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['kooksɪŋli] .
He put his arms round her coaxingly .
他 放 他的 武器 圆形的 她 哄骗地 .

他哄哄地搂住了她。

" [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈmʌmi] [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Stay a little , mummy darling , " he said .**

" 停留 一个 小的 , 木乃伊 亲爱的 , " 他 说 .

“妈妈宝贝，再待一会儿吧。”他说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ˈsli:pi] .
" **I am not a bit sleepy .**

" 我 是 不是 一个 少量 困 .

我一点也不困。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] .
I want to talk .

我 想 到 讲话 .

我想谈谈。

" [ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **Katherine sat down on the edge of the bed .**

" 凯瑟琳 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 .

凯瑟琳坐在床边。

[ɔ:l] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊnd] ,
All the mass of her hair was unbound ,

全部 这 大量的 的 她 头发 曾是 无界 ,

她浓密的头发全部散开了。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] .
and fell in a cloud about her to the waist .

和 跌倒 在 一个 云 关于 她 到 这 腰部 .

并像云雾一样笼罩了她到腰部。

[ˈrɪtʃəd] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [ˈelboʊ] , [ˈgæðərd] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] , [held] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
Richard , leaning on one elbow , gathered it together , held and kissed it .

理查德 , 倾斜 在 一 弯头 , 聚集 它 一起 , 握住 和 亲吻 它 .

理查德用一只胳膊肘撑着身体，把它拢到一起，捧在手里亲吻了一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɡreɪt] [ˈbju:ti] .
He was possessed by the sense of his mother's great beauty .

他 曾是 拥有 经过 这 感觉 的 他的 母亲的 伟大的 美丽 .

他被母亲绝世的美貌深深吸引。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [kɔ:rs] , [spɔɪld] , [ɔ:r]
She seemed so magnificently far removed from all that is coarse , spoiled , or

她 似乎 所以 壮丽 远的 已移除 从 全部 那 是 粗 , 被宠坏了 , 或者

[dɪ'ɡreɪdɪd] .

degraded .

退化的 .

她似乎与粗俗、堕落或败坏的一切都截然不同，令人叹为观止。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ][su:'pɜ:rb] , [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
She seemed so superb , so exquisite a personage .

她 似乎 所以 高超 , 所以 精美的 一个 人士 .

她看起来如此出色，如此精致迷人。

[soʊ][hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [her] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,
So he gazed at her , kissed her hair , and gently touched her arms ,

所以 他 凝视 在 她 , 亲吻 她 头发 , 和 轻轻地 感动 她 武器 ,

于是他凝视着她，亲吻她的头发，轻轻抚摸她的手臂。

[wer] [ðə; ði][ˈoʊpən] [sli:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [left][ðem; ðəm] [ber] , [ɪn]
where the open sleeves of her white dressing - gown left them bare , in
在哪里 这 打开 袖子 的 她 白色的 敷料 - 袍 左边 他们 裸 , 在
[revə'renʃ(ə)l] [ˈektəsi] .
reverential ecstasy .
敬畏的 狂喜 .

她白色睡袍敞开的袖子露出了她们的身体，带着虔诚的喜悦。

[ˈkæθəzɪn, 'kæθrɪn] [bɪ'keɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [pə'plekst] .
Katherine became almost perplexed .
凯瑟琳 成为 几乎 困惑 .

凯瑟琳几乎感到困惑不解。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **My dearest , what is it ?**
" 我的 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“我亲爱的，什么事？”

" [fi:; ji] [æskt] [æt; ət][læst] .
" **she asked at last .**
" 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

" [oʊ] ! [ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] , [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh ! it's only that you're so perfect , mother , " he said .**
" 哦 ! 它是 仅有的 那 你是 所以 完美的 , 母亲 , " 他 说 .

“哦！只是因为你太完美了，妈妈，”他说。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [soʊ] [seɪf] [ˈsʌmhəʊ] .
" **You make me feel so safe somehow .**
" 你 制作 我 感觉 所以 安全的 不知何故 .

你让我感到很安全。

[aɪm] [ˈnevər] [ə'freɪd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðər; ðər] . "
I'm never afraid when you are there . "
我是 绝不 害怕的 什么时候 你 是 那里 . "

有你在身边，我从不害怕。

" [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? " [fi:; ji] [æskt] .
" **Afraid of what ? " she asked .**
" 害怕的 的 什么 ? " 她 问 .

“怕什么？”她问。

[ə; eɪ] [hoʊp] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ˈnɜ:rvəs] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] ,
A hope came upon her that he had grown nervous of riding ,
一个 希望 来了 之上 她 那 他 有 生长 紧张的 的 骑术 ,

她心中燃起一丝希望，希望他只是对骑马感到紧张而已。

[ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪˈtaɪər] [ˈgreɪsfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmætər] .
and wanted her to help him to retire gracefully from the matter .
和 通缉 她 到 帮助 他 到 退休 优雅地 从 这 事情 .

他希望她能帮助他体面地从这件事中退出。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rdz] [ˌʌndɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] .
But his next words undeceived her .
但 他的 下一个 字 倘 她 .

但他接下来的话却让她识破了谎言。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
He threw himself back against the pillow and clasped his hands under his head .
他 扔 他自己 后退 反对 这 枕头 和 紧握 他的 双手 在下面 他的 头 .

他向后仰倒在枕头上，双手抱头。

" [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's just it , " he said .**
" 那就是 只是 它 , " 他 说 .

“就是这样,”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ,
" **I don't know exactly what I am afraid of ,**
" 我 不 知道 确切地 什么 我 是 害怕的 的 ,

“我不知道我究竟在害怕什么，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][du:][get] [ˈb:flɪ] [skerd] [æt; ət] [taɪmz] .
and yet I do get awfully scared at times .
和 然而 我 做 得到 非常 害怕的 在 时代 .

然而，我有时确实会感到非常害怕。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈmʌðər] , [ɪf] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zi(ə)n] — [ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [wɪə(r)] [ɪn] ,
I suppose , mother , if one's in a good position — the position we're in ,
我 认为 , 母亲 , 如果一个人的 在 一个 好的 位置 — 这 位置 是 在 ,

我想，母亲，如果一个人处于有利地位——就像我们现在所处的地位一样，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [ɪl] - [ju:z][wʌn] [ˈveri] [mʌtʃ] ?
you know — nobody can ill - use one very much ?
你 知道 — 无人 能 患病的 - 使用 — 非常 很多 ?

你知道——几乎没人会滥用它吧？

" [ˈleɪdi] - [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
" **Lady Calmady's eyes blazed with indignation .**
" 女士 - 眼睛 燃烧的 和 愤慨 .

卡尔玛迪夫人眼中燃起了义愤。

" [ɪl] - [ju:z][ju:; jʊ] ?
" **Ill - use you ?**
" 患病的 - 使用 你 ?

“虐待你？ ”

[hu:] [hæz; hæz][ˈevər] [derd] [tu:; tə][hɪnt][æt; ət] , [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [dɪr] [ˈrɪtʃəd] ?
Who has ever dared to hint at , to dream of such a thing , dear Richard ?
WHO 有 曾经 敢于 到 暗示 在 , 到 梦 的 这样的 一个 事物 , 亲爱的 理查德 ?

"
"
"

亲爱的理查德，谁曾胆敢暗示、梦想过这样的事呢？

" [oʊ] , [noʊ][wʌn] — [noʊ][wʌn] !
" **Oh , no one — no one !**
" 哦 , 不 — 不 — 不 — !

“哦，没有人——没有人！ ”

[ˈoʊnli][aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Only I can't help wondering about things , you know .
仅有的 我 不能 帮助 好奇 关于 事物 , 你 知道 .

你知道，我总是忍不住去想一些事情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] — [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [du:][get] [moʊst] [ˈb:flɪ] [ɪl] - [ju:st] .
And some — some people do get most awfully ill - used .
和 一些 — 一些 人们 做 得到 最多 非常 患病的 - 用过的 .

而有些人——有些人确实受到了极其恶劣的利用。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] .
I can't help seeing that .
我 不能 帮助 看到 那 .

我无法忽视这一点。

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ˈænsər] .
" Katherine paused before answering .
" 凯瑟琳 暂停 前 回答 .

凯瑟琳停顿了一下才回答。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɔːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
The boy did not look at her .
这 男生 做过 不是 看 在 她 .

男孩没有看她。

[ʃiː; ʃi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət] [kənˈvɪkʃn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
She spoke with quiet conviction , her eyes gazing out into the dimness of the
她 辐 和 安静的 定罪 , 她 眼睛 凝视 出去 进入 这 昏暗 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她语气平静而坚定，目光凝视着昏暗的房间。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈlʌktəntli] .
" I know , " she said , almost reluctantly .
" 我 知道 , " 她 说 , 几乎 勉强 .

“我知道，”她几乎是不情愿地说。

" [ænd; ænd] [pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [tuː] , [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [sæd]
" And perhaps it is as well you should know it too , though it is sad
" 和 也许 它 是 作为 出色地 你 应该 知道 它 也 , 尽管 它 是 伤心
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

“或许你也应该知道这件事，尽管这令人悲伤。”

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈnʌðər] .
People are not always very considerate of one another .
人们 是 不是 总是 非常 周到 的 一 其他 .

人与人之间并非总是很体谅彼此。

[bʌt; bət] [ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ] [ˈkænɔːt] [tʌt] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] .
But ill - usage cannot touch you , my dearest .
但 患病的 - 用法 不能 触碰 你 , 我的 亲爱的 .

但你不会受到任何伤害，我最亲爱的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪvd] [baɪ] [ʌv] , [baɪ] [pəˈzɪ(ə)n] , [baɪ] [welθ] . "
You are saved by love , by position , by wealth . "
你 是 已保存 经过 爱 , 经过 位置 , 经过 财富 . "

你靠爱情、地位和财富得救。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmʌðər] ? "
" You are sure of that , mother ? "
" 你 是 当然 的 那 , 母亲 ? "

“您确定吗，母亲？”

" [ʃʊr] ? [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" Sure ? Of course I am sure , darling , " she answered .
" 当然 ? 的 课程 我 是 当然 , 亲爱的 , " 她 回答 .

“真的吗？当然真的，亲爱的，”她回答道。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈspiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .
Yet even while speaking her heart sank .
然而 甚至 尽管 请讲 她 心 沉没 .

然而，即使在说话的时候，她的心也沉了下去。

[ˈrɪtʃəd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
Richard remained silent for a space .
理查德 剩余 沉默的 为了 一个 空间 .

理查德沉默了一会儿。

[ðən] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhezɪtənsi] : " [ˈmʌðər] , [tel] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðən] [ðæt] [aɪ]
Then he said , with certain hesitancy : " Mother , tell me , it is true then that I
然后 他 说 , 和 肯定 犹豫 : " 母亲 , 告诉 我 , 它 是 真的 然后 那 我
[eɪ ˈem] [rɪtʃ] ? " **am rich ?** "
是 富有的 ? "

然后他有些犹豫地问道：“母亲，请告诉我，我真的富有吗？”

" [kwɔɪt] [truː] , [dɪk] . "
" Quite true , Dick . "
" 相当 真的 , 迪克 . "

“没错，迪克。”

" [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpiːp(ə)l] [luːz] [ðer; ðər] [ˈmʌni] .
" But sometimes people lose their money .
" 但 有时 人们 失去 他们的 钱 .

但有时人们会赔钱。

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [smaɪld] . — " [jɔː; jər] [ˈmʌni] [ɪz][nɑːt] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɔːkɪŋ] , [ˈdɪrɪst] . "
" Katherine smiled . — " Your money is not kept in a stocking , dearest . "
" 凯瑟琳 微笑 . — " 你的 钱 是 不是 保留 在 一个 袜 , 亲爱的 . "

凯瑟琳笑了笑——“亲爱的，你的钱可不是放在袜子里的。”

" [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" I don't suppose it is , " the boy said , turning towards her .
" 我 不 认为 它 是 , " 这 男生 说 , 转弯 向 她 .

“我想应该不是吧，”男孩说着，转向她。

" [bʌt; bət][dəʊnt][bæŋks] [breɪk] ? "
" But don't banks break ? "
" 但 不 银行 休息 ? "

“但是银行难道不会倒闭吗？”

" [jes] , [bæŋks] [breɪk] .
" Yes , banks break .
" 是的 , 银行 休息 .

“是的，银行会倒闭。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈbrʊʊkən][bæŋks] [wʊd] [nɑːt] [əˈfekt] [juː; jʊ] .
But a good many broken banks would not affect you .
但 一个 好的 许多 破碎的 银行 会 不是 影响 你 .

但很多银行倒闭并不会影响到你。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈstɔːrɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ˈdɪki] , [bʌt; bət][jɔː; jər] [ˈɪnkʌm] [ɪz] [ˈveri] [seɪf] .
It is too long a story to tell you now , Dickie , but your income is very safe .
它 是 也 长的 一个 故事 到 告诉 你 现在 , 迪基 , 但 你的 收入 是 非常 安全的 .

迪基，这事儿说来话长，现在没法跟你细说，不过你的收入很安全。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [niːd] [ə; eɪ][ˈrevəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈruːɪn][juː; jʊ] .
It would almost need a revolution to ruin you .
它 会 几乎 需要 一个 革命 到 废墟 你 .

几乎需要一场革命才能毁了你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
You are rich now ; and I am able to save considerable sums for you
你 是 富有的 现在 ; 和 我 是 有能力的 到 节省 大量 总和 为了 你
[ˈjɪrli] . "
yearly . "
每年 . "

你现在很富有，我每年都能为你攒下相当可观的钱。

" [ɪts] — [ɪts] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ˈmʌðər] , "
" It's — it's awfully good of you to take so much trouble for me , mother , "
" 它是 — 它是 非常 好的 的 你 到 拿 所以 很多 麻烦 为了 我 , 母亲 , "
[hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
he interrupted ,
他 中断 ,

“妈妈，您真是太好了，为我做了这么多事，”他打断道。

[ˈstroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrm] [əˈɡen] [ˈdelɪkətli] .
stroking her bare arm again delicately .
抚摸 她 裸 手臂 再次 轻柔地 .

她再次轻轻抚摸着她裸露的手臂。

[tuː; tə][ˈkæθəːɪn, 'kæθərɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [ʃaɪ] [en'diəmənts] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋ] [ɪn][laɪf]
To Katherine his half - shy endearments were the most delicious thing in life
到 凯瑟琳 他的 一半 - 害羞的 爱称 是 这 最多 可口的 事物 在 生活
— [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] [æt; ət][ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] .
— so delicious that at moments she could hardly endure them .
— 所以 可口的 那 在 时刻 她 可以 几乎 忍受 他们 .

对凯瑟琳来说，他那略带羞涩的甜言蜜语是生活中最美好的事物——美好到有时她几乎难以忍受。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː] [fʊl] .
They made her heart too full .
他们 制成 她 心 也 满的 .

他们让她的心充满了幸福。

" [eɪt] [ˈjɪrz] [hens] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]
" Eight years hence , when you come of age and I give account of my
" 八 年 因此 , 什么时候 你 来 的 年龄 和 我 给 帐户 的 我的
[ˈstuːərdʃɪp] ,
stewardship ,
管家职权 ,

“八年后，当你成年，我向你汇报我的管理情况时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
you will be very rich , " she said .
你 将要 是 非常 富有的 , " 她 说 .

“你会变得非常富有，”她说。

[ˈrɪtʃəd] [leɪ] [kwaɪt] [stiːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡen] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] .
Richard lay quite still , his eyes again fixed on the dimness .
理查德 躺 相当 仍然 , 他的 眼睛 再次 固定的 在 这 昏暗 .

理查德一动不动地躺着，眼睛再次凝视着昏暗的光线。

" [ðæt] — [ðæts] [ɡʊd] [nuːz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" That — that's good news , " he said at last , drawing a long breath .
" 那 — 那就是 好的 消息 , " 他 说 在 最后的 , 绘画 一个 长的 气息 .

“那——那真是个好消息，”他终于长舒一口气说道。

" [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmʌðər] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] .
" I saw things to - day , mother , while we were driving .
" 我 锯 事物 到 - 天 , 母亲 , 尽管 我们 是 驾驶 .

“妈妈，今天我们开车的时候，我看到了一些事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [fɔːlt] .
It was nobody's fault .
它 曾是 没有人 过错 .

这不是任何人的错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈnædʒəri] [ænd; ənd] [[ʊʊz] [æt; ət] [ˈfɑːrli] [roʊ] .
There was a fair with a menagerie and shows at Farley Row .
那里 曾是 一个 公平的 和 一个 动物园 和 演出 在 法利 排 .

法利街举办了集市，有动物园和表演。

[aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈsiːɪŋ] .
I couldn't help seeing .
我 不能 帮助 看到 .

我忍不住去看。

[dəʊnt][æsk][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] .
Don't ask me about it , mother .
不 问 我 关于 它 , 母亲 .

别问我这件事，妈妈。

[aɪˈd] [ˈræðər] [fərˈget] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
I'd rather forget , if I can .
ID 相当 忘记 , 如果 我 能 .

如果可以，我宁愿忘记。

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈseɪfər][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] — [wel] , [ˈeni] [wʌn] [laɪk] —
Only it made me understand that it is safer for any one — well , any one like —
仅有的 它 制成 我 理解 那 它 是 更安全 为了 任何 一 — 出色地 , 任何 一 喜欢 —
[em ˈiː] — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,
me — don't you know ,
我 — 不 你 知道 ,

但这反而让我明白，对任何人来说——嗯，像我这样的人——这样做更安全，你难道不知道吗？

[tuː; tə][biː; bi] [rɪt] .
to be rich .
到 是 富有的 .

变得富有。

" [ˈrɪtʃəd] [sæt] [ʌp] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
" **Richard sat up , flung his arms round her and kissed her with sudden**
" 理查德 卫星 向上 , 扔 他的 武器 圆形的 她 和 亲吻 她 和 突然
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

理查德坐起身，一把抱住她，突然热情地吻了她。

" [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmʌðər] , [ˈhʌni] - [swiːt] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juːv] [təʊld][em ˈiː][dʒʌst]
" **Beautiful mother , honey - sweet mother , " he cried , " you've told me just**
" 美丽的 母亲 , 蜂蜜 - 甜的 母亲 , " 他 哭 , " 你已经 讲述 我 只是
[ˈevriθɪŋ] [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
everything I wanted to know .
一切 我 通缉 到 知道 .

“美丽的母亲，亲爱的母亲，”他喊道，“你已经把我知道的一切都告诉了我。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ˈeni] [mɔːr] .
I won't be afraid any more .
我 惯于 是 害怕的 任何 更多的 .

我不再害怕了。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtoʊn] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] : " [naʊ] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [steɪ]
" **Then he added , in a charming little tone of authority :** " **Now you mustn't stay**
" 然后 他 额外 , 在 一个 迷人 小的 语气 的 权威 : " 现在 你 不得 停留
[hɪr] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
here any longer .
这里 任何 更长 :

然后他用一种略带威严的语气补充道：“现在你不能再待在这里了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪəd] .
You must be tired .
你 必须 是 疲劳的 :

你一定很累了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
You must go to bed and go to sleep .
你 必须 去 到 床 和 去 到 睡觉 :
你必须上床睡觉。

" [bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ]
" **BOOK III**
" 书 三、

第三部

[ləː] [bel] [deɪm] [sænz] [mərˈsiː]
LA BELLE DAME SANS MERCI
洛杉矶 美女 贵妇人 无 谢谢

无情的美人

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [wɜːrld] [grəʊz] [ˈsensəbli] [ˈwaɪdər]
IN WHICH OUR HERO'S WORLD GROWS SENSIBLY WIDER
在 哪个 我们的 英雄们 世界 生长 明智地 更广泛

在这个世界中，我们主人公的世界合理地扩展开来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] - [ˈrɪtʃəd] - [went] [ʌp][tuː; tə][ˈɑːksfərd] .
In the autumn of 1862 Richard Calmady went up to Oxford .
在 这 秋天 的 - 理查德 - 去 向上 到 牛津 :

1862年秋天，理查德·卡尔马迪去了牛津大学。

[nɑːt] [θruː] [ˌɑːstenˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Not through ostentation , but in obedience to the exigencies of the case ,
不是 通过 炫耀 , 但 在 服从 到 这 紧急情况 的 这 案件 ,
并非出于炫耀，而是为了顺应形势的需要。

[hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈprɪnsli] [sɔːrt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈsɪti] ,
his going was in a somewhat princely sort , so that the venerable city ,
他的 去 曾是 在 一个 有些 王子 种类 , 所以 那 这 可敬 城市 ,

他的离去颇具王者风范，以至于这座古老的城市，

[muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈskɑːlərli] [ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk] [kɑːm] , [tɜːrnd]
moved from the completeness of her scholarly and historic calm , turned
已搬 从 这 完整性 的 她 学术性的 和 历史性 冷静的 , 转向

[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她从那种沉稳的学术和历史氛围中挣脱出来，转过头来，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ˈmʌndɛɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnu:kʌmə] .
in a flutter of quite mundane excitement , upon the newcomer .
在一个 扑 的 相当 平凡的 激动 , 之上 这 新人 .

在一阵莫名的兴奋中，新来者出现了。

[ˈdʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] [əˈkʌmpənɪd] [ˈrɪtʃəd] .
Julius March accompanied Richard .
尤利乌斯 行进 伴随 理查德 .

朱利叶斯·马奇陪伴理查德。

[taɪm] [ænd; ənd] [θɔ:t] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd][spɑɪəz][ʌv; əv]
Time and thought had moved forward ; but the towers and spires of
时间 和 想法 有 已搬 向前 ; 但 这 塔楼 和 尖塔 的
[ˈɑ:ksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

时光荏苒，思想日新月异；但牛津的塔楼和尖顶，

[hɜ:r; həɹ] [fer] [ˈkloɪstəz] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈga:dnz] , [hɜ:r; həɹ] [ɡri:n] [medəʊz] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l]
her fair cloisters and enchanting gardens , her green meadows and noble
她 公平的 修道院 和 妖娆 花园 , 她 绿色的 草地 和 高贵
[ˈɛlmz] , [hɜ:r; həɹ] [ˈrɪvəz] , [ˈaɪsɪs][ænd; ənd] [ˈtʃɜ:rwel] ,
elms , her rivers , Isis and Cherwell ,
榆树 , 她 河流 , 伊西斯 和 切尔韦尔 ,
她美丽的修道院和迷人的花园，她绿色的草地和高贵的榆树，她的河流，伊西斯河和切尔韦尔河，

[rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [wen] [ˈdʒu:ljəs] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈɑ:rd(ə)nt][ʌv; əv]
remained as when Julius too had been among the young and ardent of
剩余 作为 什么时候 尤利乌斯 也 有 到过 之中 这 年轻的 和 热心 的
[hɜ:r; həɹ] [sʌnz] .
her sons .
她 儿子们 .

就像尤利乌斯也曾是她年轻而热情的儿子们中的一员时一样。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmænhʊd] .
He was greatly touched by this return to the Holy City of his early manhood .
他 曾是 非常 感动 经过 这 返回 到 这 圣 城市 的 他的 早期的 男子气概 .
重返他青年时代圣城，令他深受感动。

[hi; hi] [rɪˈnu:d] [oʊld] [fˈrendʃɪps] .
He renewed old friendships .
他 更新 老的 友谊 .

他重拾了旧友谊。

[hi; hi] [rɪˈvju:d] [ðə; ði][pæst] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ˈkɑ:mlɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] ,
He reviewed the past , taking the measure calmly of what life had promised ,
他 已审核 这 过去的 , 采取 这 措施 平静地 的 什么 生活 有 承诺 ,
他回顾过去，平静地衡量着生活所给予的一切。

[wʌt] [ˌaɪˈti:][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv] [ɡʊd] .
what it had given of good .
什么 它 有 给定 的 好的 .

它曾带来过哪些好处。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkʃɔrd] [ɪn][ˌesˈti:] . [dʒaɪlz] - [stri:t] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kənˈtɪndʒənt]
A pleasant house had been secured in St . Giles ' Street ; and a contingent
一个 令人愉快的 房子 有 到过 安全 在 英石 . 吉尔斯 - 街道 ; 和 一个 队伍
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌkˌhɜrst] [ˈhaʊshoʊld] ,
of the Brockhurst household ,
的 这 布罗克赫斯特 家庭 ,
他们在圣吉尔斯街找到了一处舒适的房子；布罗克赫斯特家的一些人，

[ˈhedɪd] [baɪ] [ˈwɪntər] , [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] , [waɪl] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)]
headed by Winter , went with the two gentlemen , while Chaplin and a couple
标题 经过 冬天 , 去 和 这 二 先生们 , 尽管 卓别林 和 一个 夫妻
[ʌv; əv] [grʊmz] [ˌpriːsiːdɪd] [ðəm; ðəm] ,
of grooms preceded them ,
的 新郎 之前 他们 ,
温特带领着两位绅士, 而卓别林和几位马夫则走在他们前面。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [bəːksɪz] .
in charge of a goodly number of horse - boxes .
在 收费 的 一个 很好 数字 的 马 - 盒子 .
负责管理相当数量的运马车。

[fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst][ˈsæd(ə)] , [ˈfæjnd] [naʊ] [sʌm; səm][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][baɪ][dʒəuˈsaɪə] [ˈæpəljɑːrd] [ʌv; əv]
For that first saddle , fashioned now some six years ago by Josiah Appleyard of
为了 那 第一的 鞍 , 造型 现在 一些 六 年 前 经过 约西亚 阿普尔亚德 的
[ˈfɑːrli] [roʊ] ,
Farley Row ,
法利 排 ,
第一副马鞍, 大约六年前由法利街的乔赛亚·阿普尔亚德制作。

[hæd; həd] [wɜːrkt] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][æz; əz][ˈevər] [jet] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [baɪ] [ˈpɪɡskɪn]
had worked something as near a miracle as ever yet was worked by pigskin
有 工作 某物 作为 靠近 一个 奇迹 作为 曾经 然而 曾是 工作 经过 猪皮
.
:
.

这简直创造了一个近乎奇迹的奇迹, 而创造奇迹的却是猪皮。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈʌɡli] [ˈsæd(ə)] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [piːk] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ,
It was a singularly ugly saddle , running up into a peak front and back ,
它 曾是 一个 单独地 丑陋的 鞍 , 跑步 向上 进入 一个 顶峰 正面 和 后退 ,
那是一个极其丑陋的鞍座, 前后都呈尖峰状。

[ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][stræps][ænd; ənd] [ˈbʌklz] [ænd; ənd] — [ɪn] [pleɪs]
furnished with a complicated system of straps and buckles and — in place
提供 和 一个 复杂的 系统 的 肩带 和 扣环 和 — 在 地方
[ʌv; əv] [sˈtræps] [ænd; ənd] [ˈstɪrəp] - [ˈleðəz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kənˈtraɪvənsɪz] [rɪˈzeɪmblɪŋ] [oʊld]
of stirrups and stirrup - leathers — with a pair of contrivances resembling old
的 马镫 和 镫 - 皮革 — 和 一个 一对 的 诡计 类似 老的
- [ˈfæjnd] [ˈhoʊlstərz] .
- **fashioned holsters** .
- 造型 枪套 .
它配备了一套复杂的皮带和扣环系统, 并且没有马镫和马镫皮带, 而是用一对类似老式枪套的装置代替了马镫和马镫皮

带。
[ˈmeri] [kæθkɑːrts] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [mɔɪst] [ɑːn][fɜːrst] [brɪˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Mary Cathcart's brown eyes had grown moist on first beholding it .
玛丽 卡斯卡特的 棕色的 眼睛 有 生长 潮湿 在 第一的 凝视 它 .
玛丽·卡斯卡特第一眼看到它时, 棕色的眼睛就湿润了。

[ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)] [ˈɔrmɪstɑːn] [hæd; həd] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɡʊd] [ɡɑːd] !
And Colonel Ormiston had exclaimed , " Good God !
和 上校 奥米斯顿 有 惊呼 , " 好的 上帝 !
奥米斯顿上校惊喊道: “我的天哪! ”

[oʊ] , [wel] , [pʊr] [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [tʃæp] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Oh , well , poor dear little chap , I suppose it's the best we can do for him .
哦 , 出色地 , 贫穷的 亲爱的 小的 小伙子 , 我 认为 它是 这 最好的 我们 能 做 为了 他 .
哦, 可怜的小家伙, 我想这是我们能为他做的最好的事了。

" [æ̃n; ə̃n] [ˈʌ̃gli] [ˈsæ̃d(ə̃)] — [jɛt] [hæ̃d; hə̃d][dʒə̃uˈsãiə] [ˈæ̃pəlˌjɑːrd] [ˈæ̃mp(ə̃)] [ˈriːz(ə̃)n] [tuː; tə] [skɪp] , [goʊt] - [laɪk]
" An ugly saddle — yet had Josiah Appleyard ample reason to skip , goat - like
" 一个 丑陋的 鞍 — 然而 有 约西亚 阿普尔亚德 充足 原因 到 跳过 , 山羊 - 喜欢
, [ˈbiːɪŋ] [glæd] .
, being glad .
, 存在 高兴的 .

“一个丑陋的马鞍——但乔赛亚·阿普尔亚德却有充分的理由像山羊一样欢快地跳跃。

[fɔːr; fər] , [ˈʌ̃gli] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ ˈtiː] [fʊlˈfɪld] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] ,
For , ugly or not , it fulfilled its purpose ,
为了 , 丑陋的 或者 不是 , 它 已完成 它是 目的 ,
不管它丑不丑, 它都达到了目的。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪkər][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv]
bringing custom to the maker and happiness and health to the owner of
带来 风俗 到 这 制造商 和 幸福 和 健康 到 这 所有者 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

为制造者带来生意, 为拥有者带来幸福和健康。

[ðə; ði] [bɔɪ] [roʊd] [ˈfɪrləsli] ,
The boy rode fearlessly ,
这 男生 骑 无畏地 ,
男孩无所畏惧地骑马。

[waɪl] [ˈeksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪgˈzɜːrjən] [bɪˈgɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd]
while exercise and exertion begot in him a certain light - heartedness and
尽管 锻炼 和 用力 生 在 他 一个 肯定 光 - 真心 和
[ɔːˈdæsəti] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .
audacity good to see .
大胆 好的 到 看 .

锻炼和努力反而让他变得轻松愉快、大胆无畏, 这令人欣慰。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈgæləri] , [ðə; ði] [bʊk] - [ˈjelvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [nuː]
The window - seat of the Long Gallery , the book - shelves of the library , knew
这 窗户 - 座位 的 这 长的 画廊 , 这 书 - 货架 的 这 图书馆 , 知道
[hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈseldəm] [naʊ] .
him but seldom now .
他 但 很少 现在 .

长廊的窗边座位, 图书馆的书架, 都曾认识他, 但现在很少见到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈkɜːrtiəs] , [noʊ] [les] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
He was no less courteous , no less devoted to his mother ,
他 曾是 不 较少的 有礼貌 , 不 较少的 奉献 到 他的 母亲 ,
他依然彬彬有礼, 对母亲也同样孝顺。

[noʊ] [les] [ɪn][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjʊːti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [bɑːrˈberɪən] [wʌz; wəz] [wel]
no less in admiration of her beauty ; but the young barbarian was well
不 较少的 在 钦佩 的 她 美丽 ; 但 这 年轻的 野蛮人 曾是 出色地
[əˈweɪk] [ɪn] [ˈdɪki] ,
awake in Dickie ,
醒 在 迪基 ,

他对她的美貌同样赞叹不已; 但这位年轻的野蛮人在迪基的注视下却清醒得很。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrlənd] [ɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmerɪ]
and drove him out of doors , on to the moorland or into the merry
和 驾驶 他 出去 的 门 , 在 到 这 荒原 或者 进入 这 欢乐
[ˈɡriːnˌwʊd] ,
greenwood ,
格林伍德 ,

然后把他赶出户外, 赶到荒原上或幽静的绿林里。

[wɪð; wɪθ][dɔːg] , [ænd; ənd] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɡʌn] .
with dog , and horse , and gun .
和 狗 , 和 马 , 和 枪 .
带着狗、马和枪。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wel] - ['broʊkən]['poʊni][hiː; hi] [[ɑːt] ['oʊvər][ðə; ði]['ɡoʊldən] ['stʌbl] [fiːldz] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
On his well - broken pony he shot over the golden stubble fields in autumn ,
在 他的 出色地 - 破碎的 小马 他 射击 超过 这 金的 茬 字段 在 秋天 ,
[brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fezənts] ,
brought down his pheasants ,
带来 向下 他的 野鸡 ,
他骑着驯服的小马，飞驰过秋日金色的茬地，猎获了他的野鸡。

['steɪfənd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['kʌvəts] ; [went] [aʊt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [æftər'nuːnz] ,
stationed at the edge of the great coverts ; went out for long afternoons ,
驻 在 这 边缘 的 这 伟大的 隐蔽人员 ; 去 出去 为了 长的 下午 ,
驻守在大片隐蔽林地的边缘；经常在下午外出巡逻。

['ræbɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɒrɪnz] [ænd; ənd] [fiːld] [bæŋks] , ['eskoʊtɪd] [baɪ] ['spænjəl] [ænd; ənd] [rɪ'triːvəz] ,
rabbiting in the warrens and field banks , escorted by spaniels and retrievers ,
兔子 在 这 兔窝 和 场地 银行 , 护送 经过 西班牙猎犬 和 寻回犬 ,
[ænd; ənd] ['kiːpəz] ['kæriŋ] [laɪð] ,
and keepers carrying lithe ,
和 守门员 携带 轻盈 ,
在兔窝和田埂上猎兔，由西班牙猎犬和寻回犬护送，饲养员则带着轻盈的.....

['lemən] - ['kʌlərd] ['ferɪt] [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bæg] .
lemon - coloured ferrets tied up in a bag .
柠檬 - 有色 雪貂 系 向上 在 一个 包 .
装在袋子里的柠檬色雪貂。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] , — [bʌt; bət] [ðɪs] [traɪd] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['sʌmwʌt] ,
Later , when he was older , — but this tried Katherine somewhat ,
之后 , 什么时候 他 曾是 老 , — 但 这 尝试 凯瑟琳 有些 ,
后来，当他年纪大了之后——但这让凯瑟琳有些难以接受——

[rɪ'maɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['kiːnli] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['rɪtʃəd] - [ænd; ənd] [deɪz] [lɔːŋ] [ded] , —
reminding her too keenly of another Richard Calmady and days long dead , —
提醒 她 也 敏锐地 的 其他 理查德 - 和 天 长的 死的 , —
['wɪntər] ,
Winter ,
冬天 ,
这让她不由自主地想起了另一个理查德·卡尔马迪，以及早已逝去的日子——温特

[ə; eɪ]['traɪf(ə)] [rɪ'lʌktənt] [æt; ət] [sʌt] ['ɔːrtɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɜːrtʃuəs] ['slʌmbəz] , [wʊd] [kɔːl]
a trifle reluctant at such shortening of his own virtuous slumbers , would call
一个 琐事 不情愿的 在 这样的 缩短 的 他的 自己的 有德行的 睡眠 , 会 称呼
['dɪki] [ænd; ənd] [dres] [hɪm; ɪm] ,
Dickie and dress him ,
迪基 和 裙子 他 ,
他略感不舍，不愿自己宝贵的睡眠时间被如此缩短，于是叫来迪基，帮他穿好衣服。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ['mɔːrɪnɪŋ] ; [waɪl] ,
all in the gray of the summer morning ; while ,
全部 在 这 灰色的 的 这 夏天 早晨 ; 尽管 ,
一切都笼罩在夏日清晨的灰蒙蒙之中；而，

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] [frʌnt] ,
at the little arched doorway in the west front ,
在 这 小的 拱形 门口 在 这 西方 正面 ,
在西侧正面的小拱形门洞处，

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][led] [hɔ:rs] [wɒd] [ə'weɪt][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Chifney and a groom with a led horse would await his coming ,
- 和 一个 新郎 和 一个 引领 马 会 等待 他的 未来 ;
奇夫尼和一名牵着马的马夫会等候他的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒd] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] , ['sli:pɪŋ] [haʊs] .
and the boy would mount and ride away from the great , sleeping house .
和 这 男生 会 上 和 骑 离开 从 这 伟大的 , 睡眠 房子 .
男孩便会骑马离开那座沉睡的大房子。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['du:i] ['freʃnəs] [leɪ] [ɑ:n] [græs] [ænd; ənd] ['wɒdlənd] , [ɑ:n] [hɪl]
At such times a charm of dewy freshness lay on grass and woodland , on hill
在 这样的 时代 一个 魅力 的 露水 新鲜 躺 在 草 和 林地 , 在 爬坡道
[ænd; ənd] [veɪl] .
and vale .
和 谷 .
这时, 草地、林地、山丘和山谷都弥漫着露水的清新气息, 令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] [gru:] [peɪl] [ænd; ənd] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði] [klaɪr] - ['flæʃɪŋ] [dɪ'lɑɪt] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ,
The morning star grew pale and vanished in the clear - flashing delight of sunrise ,
这 早晨 星星 生长 苍白 和 消失了 在 这 清除 - 闪烁 喜 的 日出 ,
晨星渐渐黯淡, 消失在清澈闪耀的日出光芒中。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [roʊd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪsəz] ;
as Richard rode forth to meet the string of racers ;
作为 理查德 骑 前进 到 见面 这 细绳 的 赛车手 ;
理查德骑马迎向那群赛车手;

[æz; əz][hi:; hi]['hʊstɪd][ðə; ði]['veriŋ; 'væriŋ][fɔ:rm][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['rætlpeɪt] [ɔ:r] [swi:t] ['rozmeəri]
as he noted the varying form and fortune of Rattlepate or Sweet Rosemary
作为 他 著名的 这 变化 形式 和 财富 的 响尾蛇 或者 甜的 迷迭香
, [ʌv; əv] ['jeləʊ] ['dʒækɪt] ,
, **of Yellow Jacket** ,
, 的 黄色的 夹克 ,
他注意到响尾蛇草或甜迷迭香、黄蜂草等植物形态和命运的差异,

['mɔʊrɪɑ:n; 'mɔ:riɑ:n][ɔ:r] [laɪt] - [oʊ] - - [ʌv] , ['oʊvər][ðə; ði] [ɔ:rt] ['freɪgrənt][tɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləp] ;
Morion or Light - o ' - Love , over the short fragrant turf of the gallop ;
莫里恩 或者 光 - o - - 爱 , 超过 这 短的 香 草皮 的 这 驰骋 ;
莫里恩或爱之光, 驰骋在芬芳的短草地上;

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['vɪrəl] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ]
as he felt the virile joy which the strength of the horses and the pounding
作为 他 毛毡 这 阳刚的 喜悦 哪个 这 力量 的 这 马匹 和 这 猛击
[rʌʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [pæst][hɪm; ɪm]['evər] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
rush of them as they swept past him ever aroused in him .
匆忙 的 他们 作为 他们 扫荡 过去的 他 曾经 被唤醒 在 他 .
他感受到了骏马的力量和奔腾而过时所激起的澎湃激情, 这种激情总是能唤起他的活力和喜悦。

[ðen] [hi:; hi] [wɒd] [raɪd][ɑ:n] , [baɪ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kʌt] , [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] , [red] - [brɪk] ['rʌbɪŋ] - [haʊs]
Then he would ride on , by a short cut , to the old , red - brick rubbing - house
然后 他 会 骑 在 , 经过 一个 短的 切 , 到 这 老的 , 红色的 - 砖 擦 - 房子
,
.
,
然后他会抄近路, 骑马前往那座古老的红砖擦车房。

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
crowning the rising ground on the farther side of the lake ,
加冕 这 上升 地面 在 这 更远 边 的 这 湖 ,
位于湖对岸高地之巅,

[ænd; ənd] [waɪt] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ] -
and wait there to see the finish , talking of professional matters with Chifney
和 等待 那里 到 看 这 结束 , 说 的 专业的 事情 和 -
[ˈmiːnwaɪl] ; [ɔːr] ,
meanwhile ; or ,
同时 ; 或者 ,

然后就在那里等着看比赛结束，同时和奇夫尼谈论一些专业的事情；或者，

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːsəz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪd] , [ˈdɪstənt] [vjuː] , [saɪt][ˈsaɪlənt] ,
turning his horse's head towards the wide , distant view , sit silent ,
转弯 他的 马匹 头 向 这 宽的 , 遥远 看法 , 坐 沉默的 ,
他让马头转向远方，望着广阔的景色，静静地坐着。

[ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈwɜːʃəpɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
drawing near to nature and worshipping — with the innocent gladness of a
绘画 靠近 到 自然 和 崇拜 — 和 这 清白的 欢乐 的 一个
[stiːl] [ˈvɜːrdʒɪn] [hɑːrt] — [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .
still virgin heart — in the temple of the dawn .
仍然 处女 心 — 在 这 寺庙 的 这 黎明 .

亲近自然，以一颗纯洁无瑕的心，在黎明的神殿中膜拜。

[laɪf] [æt; ət][ˈɑːksfərd][wʌz; wəz] [set] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kiː] .
Life at Oxford was set in a different key .
生活 在 牛津 曾是 放 在 一个 不同的 钥匙 .
牛津的生活呈现出截然不同的风格。

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [wel] [dɪˈspəʊzd] [tɔːrdz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [welθ]
The university city was well disposed towards this young man of so great wealth
这 大学 城市 曾是 出色地 处置 向 这 年轻的 男人 的 所以 伟大的 财富
[ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [ˈfɔːtʃənz] ;
and so strange fortunes ;
和 所以 奇怪的 财富 ;

这座大学城对这位拥有巨额财富和奇特来历的年轻人抱有好感；

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ʌnsəˈspɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈredi] [ˈhʌf] [tuː; tə] [miːt] [ˈfrendlɪnəs] [hæf] -
and Richard was unsuspicious , and ready enough to meet friendliness half -
和 理查德 曾是 不带怀疑的 , 和 准备好 足够的 到 见面 友善 一半 -
[wei] .
way .
方式 .

而理查德毫无戒心，也乐于以友好回应对方。

[jet] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ˈmeni] [bæd] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
Yet it must be owned he suffered many bad quarters of an hour .
然而 它 必须 是 拥有 他 遭受 许多 坏的 四分之一 的 一个 小时 .
然而，必须承认的是，他经历了许多糟糕的时刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [wʌns] , [ˈoʊldər][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈjʌŋgər] [ɪn][ˈpræktɪk(ə)] [ɪkˈspɪəriəns]
He was , at once , older in thought and younger in practical experience
他 曾是 , 在 一次 , 老 在 想法 和 年轻 在 实际的 经验
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ʌndəɡˈrædʒʊəts] .
than his fellow - undergraduates .
比 他的 同伴 - 本科生 .

他的思想比同班本科生成熟，但实践经验却比他们年轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] , [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [spɔːrts] .
He was cut off , of necessity , from their sports .
他 曾是 切 离开 , 的 必要性 , 从 他们的 运动的 .
他被迫与他们的运动项目隔绝开来。

[ðeɪ] [wʊd] [i:t] [hɪz; ɪz] ['brekfəsts] , [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] [ʃʊ] [noʊ][ˈvaɪələnt][əb'dʒek(ə)n]
They would eat his breakfasts , drink his wine , and show no violent objection
他们会 会 吃 他的 早餐 , 喝 他的 葡萄酒 , 和 展示 不 暴力 异议
[tu:; tə] ['raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .
to riding his horses .
到 骑术 他的 马匹 .

他们会吃他的早餐，喝他的酒，而且对骑他的马也不会表现出任何强烈反对。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərət] , [ˈɔ:lmʊʊst] ['æŋkʃəsli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['bi:ɪŋ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]
They were considerate , almost anxiously careful of him , being generous and
他们是 是 周到 , 几乎 焦虑地 小心 的 他 , 存在 慷慨的 和
[gʊd] - ['hɑ:tɪd] [lædz] .
good - hearted lads .
好的 - 心地 小伙子们 .

他们很体贴，几乎是小心翼翼地照顾他，都是慷慨善良的年轻人。

[ænd; ənd] [jet] [pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz] [pər'tɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z]
And yet poor Dick was perturbed by the fear that they were more at ease
和 然而 贫穷的 迪克 曾是 忐忑 经过 这 害怕 那 他们 是 更多的 在 舒适
[wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] ,
without him ,
没有 他 ,

然而，可怜的迪克却因为他担心他们没有他会更自在而感到不安。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [slɑ:t] [tʃek] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['dʒi:niəl] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ðer; ðər]
that his presence acted as a slight check upon their genial spirits and their
那 他的 在场 行动 作为 一个 轻微 查看 之上 他们的 和蔼可亲 烈酒 和 他们的
['rætlɪŋ] [tɔ:k] .
rattling talk .
嘎嘎作响 讲话 .

他的存在对他们热情洋溢的情绪和喋喋不休的谈话起到了一定的抑制作用。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər] ['meni] , [hɪz; ɪz] [frendz]
And so it came about that though his acquaintances were many , his friends
和 所以 它 来了 关于 那 尽管 他的 熟人 是 许多 , 他的 朋友们
[wɜ:r; wər] [fju:] .
were few .
是 很少 .

因此，虽然他认识的人很多，但朋友却很少。

[tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['lu:də,vɪk] ['kwel] ,
Chief among the latter was Ludovic Quayle ,
首席 之中 这 后者 曾是 路多维克 奎尔 ,
其中最杰出的人物是卢多维克·奎尔。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] [bɔ:rd] - — [hu:m] [ðæt] ['kaɪndli] [ɪf] [nɑ:t] [ˈveri] [ɪn'telɪdʒənt] ['noʊblmən]
a younger son of Lord Fallowfeild — whom that kindly if not very intelligent nobleman
一个 年轻 儿子 的 主 - — 谁 那 亲切地 如果 不是 非常 聪明的 贵族
[hæd; həd] [bɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hwitni] [tu:; tə][ðə; ði]
had long ago proposed to export from the Whitney to the
有 长的 前 建议的 到 出口 从 这 惠特尼 到 这
['brʌk,hɜ:st] ['nɜ:rsəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪrflnəs] .
Brockhurst nursery with a view to the promotion of general cheerfulness .
布罗克赫斯特 苗圃 和 一个 看法 到 这 晋升 的 一般的 愉悦 .

法洛菲尔德勋爵的小儿子——这位和蔼但不太聪明的贵族很久以前就提议将他从惠特尼送到布罗克赫斯特苗圃，以促进大家的快乐。

[ˈmɪstər] . [ˈluːdəˌvɪk] [ˈkweɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsuːpərfaɪn] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [pəˈzest] [ʌ; əv]
Mr Ludovic Quayle was a rather superfine , young gentleman , possessed of
先生 路多维克 奎尔 曾是 一个 相当 超细 , 年轻的 绅士 , 拥有 的
[æ; əv] [ˈeksələnt] [əˈpɪnjən] [ʌ; əv] [hɪmˈself] ,
an excellent opinion of himself ,
一个 出色的 观点 的 他自己 ,

路德维克·奎尔先生是一位相当优秀的年轻绅士，他对自己非常自信。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [əˈpɪnjən] [ʌ; əv] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪnˈkluːdɪd] .
and a modest opinion of other persons — his father included .
和 一个 谦虚的 观点 的 其他 人 — 他的 父亲 包括 .

他对其他人（包括他的父亲）都抱有谦逊的看法。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [dɪˈmiːnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [ʌ; əv] [truː]
But under his somewhat supercilious demeanour there was a vein of true
但 在下面 他的 有些 傲慢 风度 那里 曾是 一个 静脉 的 真的
[ˈruːməns] .
romance .
浪漫 .

但在他略显傲慢的外表下，却隐藏着一颗真挚浪漫的心。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈrɪtʃəd] - ; [ænd; ənd] [ˈniːðər] [taɪm] , [nɔːr] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈɪntrəsts] ,
He loved Richard Calmady ; and neither time , nor opposing interests ,
他 喜爱 理查德 - ; 和 两者都不 时间 , 也不 反对 兴趣 ,

他深爱着理查德·卡尔马迪；无论时间，无论利益冲突，

[nɔːr][ˈsɜːrt(ə)n] [blæk] [ˈtʃæptərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈleɪtər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌ; əv] [laɪf]
nor certain black chapters which had later to be read in the history of life
也不 肯定 黑色的 章节 哪个 有 之后 到 是 读 在 这 历史 的 生活
,
.
,

也不是后来在人生历史中不得不被人们阅读的某些黑暗篇章，

[dɪˈstrɔɪd] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈwiːkənd] [ðæt] [ʌv] .
destroyed or even weakened that love .
损毁 或者 甚至 减弱 那 爱 .

摧毁甚至削弱了那份爱。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪk] ,
And so Dick ,
和 所以 迪克 ,

所以，迪克，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [æ; ət][sæd] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊz]
finding himself at sad disadvantage with most of the charming young fellows
寻找 他自己 在 伤心 劣势 和 最多 的 这 迷人 年轻的 伙伴们

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmætərz] [ʌ; əv] [pleɪ] ,
about him in matters of play ,
关于 他 在 事情 的 玩 ,

他发现自己在游戏方面比周围大多数迷人的年轻小伙子都处于劣势。

[tʃːrnd] [tuː; tə] [ˈmætərz] [ʌ; əv][wɜːrk] , [ˈletɪŋ] [goʊ][ðə; ðɪ][bɑːrˈberɪən] [saɪd][ʌ; əv][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
turned to matters of work , letting go the barbarian side of life for a while .
转向 到 事情 的 工作 , 出租 去 这 野蛮人 边 的 生活 为了 一个 尽管 .

转而专注于工作，暂时抛开了生活中野蛮的一面。

[ɪn] [breɪn] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ˈbɑːdi] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ][ˈiːkwəl][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [best] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] .
In brain , if not in body , he believed himself the equal of the best of them .
在 脑 , 如果 不是 在 身体 , 他 相信 他自己 这 平等的 的 这 最好的 的 他们 .

他认为自己即使体格不如人，但智力也足以与最优秀的人比肩。

[hɪz; ɪz][æm'bi(ə)n][wʌz; wəz][ˈfaɪərd][baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɪntə'lektʃuəl][ˈtraɪʌmf] .
His ambition was fired by the desire of intellectual triumph .
他的志向曾是 被解雇 经过 这 欲望 的 知识分子 胜利 .

他的雄心壮志源于对知识成就的渴望。

[hiː; hi][wʊd][hæv; həv][ðə; ði][sək'ses][ʌv; əv][ðə; ði][sku:lz] ,
He would have the success of the schools ,
他 会 有 这 成功 的 这 学校 ,

他会取得学校的成功，

[sɪns][ðə; ði][sək'ses][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪkɪt] - [fi:ld][wɜːr; wər][dɪ'naɪd][hɪm; ɪm] .
since the success of the river and the cricket - field were denied him .
自从 这 成功 的 这 河 和 这 蟋蟀 - 场地 是 否认 他 .

因为他失去了在河流和板球场上取得成功的机会。

[nɑ:t][ðæt][ˈrɪtʃəd][set][ˈeni][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ˈvæljuː][ə'pɑ:n][ækə'demɪk][ˈɑ:nərz] .
Not that Richard set any exaggerated value upon academic honours .
不是 那 理查德 放 任何 夸张的 价值 之上 学术的 荣誉 .

当然，理查德并没有过分看重学术荣誉。

[ˈoʊnli][tuː][θɪŋz][ɑ:r; ər][ˈnesəsəri] — [ðɪs][æt; ət][li:st][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][koʊd][æt; ət][ðæt][ˈpɪriəd] —
Only two things are necessary — this at least was his code at that period —
仅有的 二 事物 是 必要的 — 这 在 至少 曾是 他的 代码 在 那 时期 —

[ˈnevər][tuː; tə][ləps][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][haɪ] - [ˈbri:diŋ][ænd; ənd][ˈɑ:nər] ,
never to lapse from the instincts of high - breeding and honour ,
绝不 到 失效 从 这 本能 的 高的 - 选育 和 荣誉 ,

只需要两件事——至少在那个时期，这是他的准则——永远不要背离高贵的出身和荣誉的本能。

[ænd; ənd][tuː; tə][siː][dʒʌst][æz; əz][mʌtʃ][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv][əˈferz] ,
and to see just as much of life , of men and of affairs ,
和 到 看 只是 作为 很多 的 生活 , 的 男人 和 的 事务 ,

并尽可能多地了解生活、了解人、了解世事。

[æz; əz][əˈbi:diəns][tuː; tə][ðooz][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][pə'mits] .
as obedience to those instincts permits .
作为 服从 到 那些 本能 许可证 .

只要顺从这些本能就行。

[ɔ:'redi][ðə; ði][sens][ʌv; əv][prə'pɔ:rɪ(ə)n][wʌz; wəz][strɔ:ŋ][ɪn][ˈrɪtʃəd] ,
Already the sense of proportion was strong in Richard ,
已经 这 感觉 的 部分 曾是 强的 在 理查德 ,

理查德原本就很有分寸感。

[fed][pər'hæps][baɪ][ðə; ði][ˈgɔ:liŋ][sens][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [dɪ'fɔ:rməti] .
fed perhaps by the galling sense of personal deformity .
美联储 也许 经过 这 令人恼火 感觉 的 个人的 畸形 .

或许是源于对自身缺陷的痛苦感受。

[ˈlɜ:rnɪŋ][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ˈmænz][ɪ'kwɪpmənt] ,
Learning is but a part of the whole of man's equipment ,
学习 是 但 一个 部分 的 这 所有的 的 男人的 设备 ,

学习只是人类全部能力的一部分。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔ:ltɹi][ˈhʌf][pɑ:rt][ən'les][ˈwɪzdəm][goʊ][əˈbɜ:ŋ][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] .
and a paltry enough part unless wisdom go along with it .
和 一个 微不足道 足够的 部分 除非 智慧 去 沿着 和 它 .

除非智慧与之相伴，否则这部分份额微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rst][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈrɪtʃəd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər][ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] ,
But the thirst of battle remained in Richard ; and in this matter of learning ,
但 这 口渴 的 战斗 剩余 在 理查德 ; 和 在 这 事情 的 学习 ;
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ;

但理查德心中依然渴望战斗；至少在学问方面，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [mi:t] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ˈi:kwəl] [tɜ:rmz][ænd; ənd]
he could meet men of his own age and standing on equal terms and
他 可以 见面 男人 的 他的 自己的 年龄 和 常设 在 平等的 条款 和
[oʊvərˈkʌm] [ðem; ðəm][ɪn] [fer] [faɪt] .
overcome them in fair fight .
克服 他们 在 公平的 斗争 ；

他能够与同龄、同地位的人势均力敌，并在公平的战斗中战胜他们。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ju:nɪˈvɜ:rsəti] [kɔ:rs] , [hi:; hi][dɪd] [mi:t]
And so , during the last two years of his university course , he did meet
和 所以 , 期间 这 最后的 二 年 的 他的 大学 课程 , 他 做过 见面
[ðem; ðəm][ænd; ənd][oʊvərˈkeɪm] ,
them and overcame ,
他们 和 克服 ,

因此，在他大学课程的最后两年里，他确实遇到了他们并克服了他们。

[ˈɑ:nərz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈlɪbərəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fer] .
honours falling liberally to his share .
荣誉 坠落 慷慨地 到 他的 分享 ；

他理应获得诸多荣誉。

[ˈdʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] [pli:zd] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][ˈpju:p(ə)] .
Julius March looked on in pleased surprise at the exploits of his former pupil .
尤利乌斯 行进 看起来 在 在 高兴 惊喜 在 这 漏洞 的 他的 以前的 瞳孔 ；

朱利叶斯·马奇欣喜地看着他以前的学生取得的成就。

[waɪl] [ˈlu:dəvɪk] [ˈkweɪl] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd][hæf] - [ˈtendər] ,
While Ludovic Quayle , with raised eyebrows and half - tender ,
尽管 路多维克 奎尔 , 和 提高 眉毛 和 一半 - 投标 ,

路德维克·奎尔扬起眉毛，一脸不悦，

[hæf] - [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [əˈmju:zmənt] [rɪˈlæksɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˈbju:tɪf(ə)] [məʊθ] ,
half - ironical amusement relaxing the corners of his remarkably beautiful mouth ,
一半 - 讽刺 娱乐 放松 这 角落 的 他的 非常 美丽的 嘴 ,
[wʊd] [seɪ] : —
would say : —
会 说 : —

他半开玩笑地放松了那双美得惊人的嘴角，说道：——

" - , [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈfeɪmləs] [ˈglʌtn] !
" **Calmady , you really are a shameless glutton !**
" - , 你 真的 是 一个 不要脸 馋嘴 ！

“Calmady，你真是个不知羞耻的贪吃鬼！”

[haʊ] [ˈmeni] [mɔ:ɹ] [ɪˈmɔ:rt(ə)] [ˈɡlɔ:rɪz] , [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [wʊd] [ˈsætɪsfai][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] ,
How many more immortal glories , any one of which would satisfy an ordinary man ,
如何 许多 更多的 不朽 荣耀 , 任何 一 的 哪个 会 满足 一个 普通的 男人 ,

还有多少不朽的荣耀，任何一项都足以令一个普通人满足？

[du:][ju:; jʊ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] ? "
do you propose to swallow ? "
做 你 提出 到 吞 ？ "

你打算吞下去吗？

" [aɪ] [sə'pouz] [its] [ə; eɪ][bæd] [jɪr] , " ['ritʃəd] [wɒd] ['ænsər] .
" **I suppose it's a bad year , " Richard would answer .**
" 我 认为 它是 一个 坏的 年 , " 理查德 会 回答 .

“我想今年情况不太好,”理查德会这样回答。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑ:nt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['veri] [mʌtʃ] , [ɔ:r] , ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɔ:k]
" **The others can't amount to very much , or , needless to say , I shouldn't walk**
" 这 其他的 不能 数量 到 非常 很多 , 或者 , 不必要 到 说 , 我 不应该 走
[ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔ:rs] . "
over the course . "
超过 这 课程 . "

“其他选手实力应该不强, 否则, 我就不应该参加比赛了。”

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɑ:dəsti] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , "
" **A charming little touch of modesty , as far as you yourself are concerned , "**
" 一个 迷人 小的 触碰 的 谦逊 , 作为 远的 作为 你 你自己 是 担心的 , "
[ˈlu:dəvɪk] [ˈænsər] .
Ludovic answered .
路多维克 回答 .

“就你而言, 这是一种迷人的谦逊,”路德维克回答道。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈflætərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **But not strikingly flattering to the others .**
" 但 不是 引人注目 奉承 到 这 其他的 .

但对其他人来说, 这并不算特别恭维。

[aɪ] [wɒd] [ˈræðər] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [æb'nɔ:rməli] [ˈklevər] , [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [æb'nɔ:rməli] [ˈstu:pɪd] —
I would rather suppose you abnormally clever , than all the rest abnormally stupid —
我 会 相当 认为 你 异常地 聪明的 , 比 全部 这 休息 异常地 愚蠢的 —
[fɔ:r; fər] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
for , after all ,
为了 , 后 全部 ,

我宁愿认为你异常聪明, 也不愿认为其他人异常愚蠢——毕竟,

[ju:; jʊ] [noʊ] , [eɪ 'em][aɪ] , [maɪ] [greɪt] [self] , [nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ?
you know , am I , my great self , not among the rest ?
你 知道 , 是 我 , 我的 伟大的 自己 , 不是 之中 这 休息 ?

你知道吗, 我, 伟大的我, 难道不也身处其中吗?

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈdɪki] [wɒd] [læf] [ˈræðər] [ˌjeɪm'feɪstli; ˌjeɪm'feɪsɪdli] , [ænd; ənd] [seɪ] : — " [oʊ] [ju:; jʊ] !
" **At which Dickie would laugh rather shamefacedly , and say : — " Oh you !**
" 在 哪个 迪基 会 笑 相当 羞愧地 , 和 说 : — " 哦 你 !

迪基听了这话, 会有些不好意思地笑, 然后说: “哦, 你! ”

— [waɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ˈɪnʌf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:ɪ] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ɪf] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][soʊ]
— **why you know well enough you could do anything you liked if you weren't so**
— 为什么 你 知道 出色地 足够的 你 可以 做 任何事物 你 喜欢 如果 你 不是 所以
[kən'faundɪdli] [ˈleɪzi] !
confoundedly lazy !
要命 懒惰的 !

—你明明知道, 如果你不是那么懒惰, 你就能做任何你想做的事情!

" [ænd; ənd] , [ˈmi:nwaɪl] , [æt; ət] [ˈbrɒkʰɜrst] , [æz; əz] [nu:z] [ə'raɪvd] [ʌv; əv] [ði:z] [sək'sesɪz] , [ˈleɪdi]
" **And , meanwhile , at Brockhurst , as news arrived of these successes , Lady**
" 和 , 同时 , 在 布罗克赫斯特 , 作为 消息 到达的 的 这些 成功 , 女士
- [soʊl] [rɪ'si:vd] [ˈkʌmfərt] .
Calmady's soul received comfort .
- 灵魂 已收到 舒适 .

“与此同时, 在布罗克赫斯特, 当这些胜利的消息传来时, 卡尔马迪夫人的灵魂得到了安慰。

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [laɪt] ,
Her step was light ,
她 步 曾是 光 ,

她步伐轻盈，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt]
her eyes full of clear shining as she moved to and fro ordering the great
她 眼睛 满的 的 清除 灼灼 作为 她 已搬 到 和 弗 订购 这 伟大的
[haʊs] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ɪˈsteɪt] .
house and great estate .
房子 和 伟大的 财产 .

她来回走动，吩咐着大宅和庄园的各项事宜，双眼清澈明亮。

[ʃiː; ʃi] [felt] [rɪˈpeɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪtər] [peɪn][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
She felt repaid for the bitter pain of parting with her darling ,
她 毛毡 已偿还 为了 这 苦的 疼痛 的 离别 和 她 亲爱的 ,
她觉得与爱人分离的痛苦得到了补偿。

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkjəriəs] , [ˈpɑːsəbli] [ˈskɔːnf(ə)l] , [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]
and sending him forth to face the curious , possibly scornful , world of the
和 发送 他 前进 到 脸 这 好奇的 , 可能 轻蔑的 , 世界 的 这
[juːnɪˈvɜːrsəti] [ˈsɪti] .
university city .
大学 城市 .

然后把他送到大大学城，去面对那里充满好奇、或许还带着轻蔑的人们。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz] .
He had proved himself and won his spurs .
他 有 已证实 他自己 和 韩元 他的 马刺 .
他证明了自己的实力，赢得了上场机会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɒlɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][laɪf] .
And this solaced her in the solitude and loneliness of her present life .
和 这 太阳能 她 在 这 孤独 和 孤独 的 她 展示 生活 .
这让她在如今孤独寂寞的生活中得到了慰藉。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [məˈriː][diː] - [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]
For her dear friend and companion Marie de Mirancourt had found the
为了 她 亲爱的 朋友 和 伴侣 玛丽 德 - 有 成立 这
[ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈpoʊz] ,
final repose ,
最终的 休息 ,
她亲爱的朋友和伴侣玛丽·德·米兰库尔已安息于此。

[bɪˈfɔːr] [ˈsiːkɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
before seeking that of the convent .
前 寻求 那 的 这 修道院 .
在寻求修道院的庇护之前。

[ˈɜːrli] [wʌn] [ˈfebruəri] [ˈmɔːrɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəˈdz] [ˈsoʊdʒɜːrɪn][æt; ət][ˈɑːksfərd] ,
Early one February morning , in the second year of Richard's sojourn at Oxford ,
早期的 一 二月 早晨 , 在 这 第二 年 的 理查德的 旅居 在 牛津 ,
二月的一个清晨，那是理查德在牛津求学的第二年，

[ˈfɔːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv] [deθ]
fortified by the rites of the Church , she had passed the gates of death
强化 经过 这 仪式 的 这 教会 , 她 有 通过了 这 大门 的 死亡
[ˈpiːsfəli] ,
peacefully ,
和平地 ,
在教会仪式的庇佑下，她平静地跨过了死亡之门。

[ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest] .
 blessing and blessed .
祝福 和 蒙福

祝福，蒙福。

[ˈkæθəːɪn, 'kæθərɪn] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [mɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [stɪl]
 Katherine mourned for her , and would continue to mourn with still
凯瑟琳 哀悼 为了 她 , 和 会 继续 到 哀悼 和 仍然
[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɑ:rou] ,
 and faithful sorrow ,
和 忠实 悲哀 ,

凯瑟琳为她哀悼，并将继续以平静而虔诚的悲伤悼念她。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ˈwelkəmɪŋ] [hoʊm][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈska:lər] ,
 even while welcoming home her young scholar ,
甚至 尽管 欢迎 家 她 年轻的 学者 ,
即使是在迎接她年轻的学者回家的时候，

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [əˈtʃi:vmənts] [ænd; ənd] [hoʊps] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
 hearing the details of his past achievements and hopes for the future ,
听力 这 细节 的 他的 过去的 成就 和 希望 为了 这 未来 ,
听完他过去取得的成就以及对未来的展望，

[ɔ:r] [entərˈteɪnɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ˈgreɪʃəs] [hɑ:spɪˈtæləti] — [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:ksfərd] [ˈfrendz] [æz; əz]
 or entertaining — with all gracious hospitality — such of his Oxford friends as
或者 娱乐 — 和 全部 亲切 热情好客 — 这样的 的 他的 牛津 朋友们 作为
[hi:; hi] [ˈrɪlektɪd] [tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [tu:; tə] [ˈbrak,hɜrst] .
 he elected to invite to Brockhurst .
他 当选 到 邀请 到 布罗克赫斯特 .

或者热情款待他选择邀请到布罗克赫斯特的牛津朋友们。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [læst] [əˈkeɪzənz] ,
 It was on one of these last occasions ,
它 曾是 在 一 的 这些 最后的 场合 ,
正是在这最后几次场合中的一次，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈhævɪŋ] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn] - [ru:m] [tu:; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs]
 the young men having gone down to the Gun - Room to smoke and discuss
这 年轻的 男人 拥有 已消失 向下 到 这 枪 - 房间 到 抽烟 和 讨论
[ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈfeznt] [ˈfu:tɪŋ] ,
 the day's pheasant shooting ,
这 天 野鸡 射击 ,

几个年轻人下到枪械室抽烟，讨论当天猎杀野鸡的情况。

[ðæt] [ˈkæθəːɪn, 'kæθərɪn][hæd; həd] [kept] [ˈdʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] [ˈstændɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] - [ru:m] [ˈfaɪər] ,
 that Katherine had kept Julius March standing before the Chapel - Room fire ,
那 凯瑟琳 有 保留 尤利乌斯 行进 常设 前 这 教堂 - 房间 火 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
 and had looked at him ,
和 有 看起来 在 他 ,

凯瑟琳让朱利叶斯·马奇站在教堂房间的火堆前，看着他。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪstfʌnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
 a certain wistfulness in her face .
一个 肯定 怅惘 在 她 脸 :
她脸上带着一丝惆怅。

" [hi:; hi] [ɪz] [ˈhæpi] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈdʒu:ljəs] ? " [ɪ:; ɪ] [sed] .
" He is happy — don't you think , Julius ? " she said .
" 他 是 快乐的 — 不 你 思考 , 尤利乌斯 ? " 她 说 :
“他很高兴——你不觉得吗，朱利叶斯？”她说道。

" [hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] [ri:əli] [ˈhæpi:ə] , [mɔ:r] [kən'tentɪd] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [si:n]
" He seems to me really happier , more contented , than I have ever seen
" 他 似乎 到 我 真的 更快乐 , 更多的 满足 , 比 我 有 曾经 已见
[hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] . "
him since his childhood . "
他 自从 他的 童年 : "
"在我看来, 他比我自他童年以来见过的任何时候都要快乐、满足。"

" [jes] , [aɪ][ˈɔ:lsəv] [θɪŋk] [ðæt] , " ['dʒu:ljəs] [ˈænsər] .
" Yes , I also think that , " Julius answered .
" 是的 , 我 还 思考 那 , " 尤利乌斯 回答 :
"是的, 我也这么认为,"尤利乌斯回答道。
" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈri:z(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] .
" He has reason to be contented .
" 他 有 原因 到 是 满足 :
他有理由感到满足。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈmeɪərd] [hɪm'self] [ə'genst] [ˈlðər] [men][ænd; ənd][ɪz][ˈsætɪsfɑɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He has measured himself against other men and is satisfied of his own
他 有 测量 他自己 反对 其他 男人 和 是 使满意 的 他的 自己的
[ˈpaʊəz] . "
powers . "
权力 : "
他已经与其他人比较过, 并且对自己的能力感到满意。

" ['evri] [wʌn] [əd'maɪəz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈɑ:ksfərd] ? "
" Every one admires him at Oxford ? "
" 每一个 一 钦佩 他 在 牛津 ? "
"牛津大学里人人都敬佩他吗? "
" [jes] , [ðeɪ] [əd'maɪər][ænd; ənd] [ˈenvi] [hɪm; ɪm] .
" Yes , they admire and envy him .
" 是的 , 他们 钦佩 和 嫉妒 他 :
"是的, 他们钦佩他, 也羡慕他。"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈbrɪliəntli] [sək'sesf(ə)] .
He has been brilliantly successful .
他 有 到过 精彩 成功的 :
他取得了巨大的成功。

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [druː] [hɜ:r'self] [ʌp] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][br'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ]
" Katherine drew herself up , clasping her hands behind her , and smiling
" 凯瑟琳 画 她自己 向上 , 紧握 她 双手 在后面 她 , 和 微笑
[ˈpraʊdli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [mju:zd] ,
proudly as she mused ,
自豪地 作为 她 沉思 ,
凯瑟琳挺直了身子, 双手背在身后, 脸上带着骄傲的微笑, 沉思道:

[geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [lɔ:gz] .
gazing into the crimson heart of the burning logs .
凝视 进入 这 赤红 心 的 这 燃烧 日志 :
凝视着燃烧的木柴那鲜红的中心。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [fɪː; fɪ] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
Then , after a silence , she turned suddenly to her companion .
然后 , 后 一个 沉默 , 她 转向 突然 到 她 伴侣 :
一阵沉默后, 她突然转向她的同伴。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [swi:t] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] , ['dʒu:ljəs] , " [fɪː; fɪ] [sed] [ˈdʒentli] .
" It is very sweet to have you here at home again , Julius , " she said gently .
" 它 是 非常 甜的 到 有 你 这里 在 家 再次 , 尤利乌斯 , " 她 说 轻轻地 :
"朱利叶斯, 你再次回家真是太好了,"她温柔地说。

" [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] [ˈsɔːrli] [sɪns] [ˈdɪrɪst] [məˈriː] [diː] - [daɪd] .
" **I have missed you sorely since dearest Marie de Mirancourt died** .
" 我 有 错过 你 非常 自从 亲爱的 玛丽 德 - 死亡 :
“自从我亲爱的玛丽·德·米兰库尔去世后，我一直非常想念你。”

[lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][aɪ][duː] , [pliːz] .
Live a little longer than I do , please .
居住 一个 小的 更长 比 我 做 , 请 .
请你比我多活一段时间吧。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [ðæt][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
I am afraid it is no small thing that I ask you to do for my sake ,
我 是 害怕的 它 是 不 小的 事物 那 我 问 你 到 做 为了 我的 清酒 ,
恐怕我请求你为我做的这件事并非小事。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɔːrˈsiː] [ðæt][aɪ][jæl; ʒəl] [sərˈvaɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][ləˈmentəbliːlæməntəbli][oʊld][eɪdʒ] .
for I foresee that I shall survive to a lamentably old age .
为了 我 预见 那 我 将 存活 到 一个 令人遗憾的是 老的 年龄 :
因为我预见到我会活到令人惋惜的高龄。

[bʌt; bət][ˈsækrɪfaɪs] [jɔːrˈself] , [ˈdʒuːljəs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
But sacrifice yourself , Julius , in the matter of living .
但 牺牲 你自己 , 尤利乌斯 , 在 这 事情 的 活的 :
但是，尤利乌斯，为了生存，你要牺牲自己。

[les] [ðæn; ðən][ˈevər] , [wen] [ðə; ði] [ˈfædʊʊz] [fɔːl] , [jæl; ʒəl][aɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] .
Less than ever , when the shadows fall , shall I be able to spare you .
较少的 比 曾经 , 什么时候 这 阴影 落下 , 将 我 是 有能力的 到 空闲的 你 :
当夜幕降临，我将比以往任何时候都更难饶恕你。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈleɪdiːz] , [ðoʊ] [ˈspɒkən] [ˈlaɪtli] , [hæf][ɪn][dʒest] ,
" **For which words of his dear lady's , though spoken lightly , half in jest** ,
" 为了 哪个 字 的 他的 亲爱的 女士的 , 尽管 说 轻轻 , 一半 在 笑话 ,
“他亲爱的夫人那些话语，虽然是随口说的，半开玩笑的，

[ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [geɪv] [gɑːd] [ɡreɪt] [θæŋks] [ðæt] [naɪt] .
Julius March gave God great thanks that night .
尤利乌斯 行进 给予 上帝 伟大的 谢谢 那 夜晚 :
当晚，朱利叶斯·马奇向上帝表达了深深的感谢。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ðæt] [tuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [nuːz] ,
It was about this period that two pieces of news ,
它 曾是 关于 这 时期 那 二 件 的 消息 ,
大约就在这段时间，传来了两条消息：

[iːtʃ] [ˈpruːvɪŋ] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈpɜːrsən(ə)] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [riːtʃt] [ˈleɪdi] -
each proving eventually to have much personal significance , reached Lady Calmady -
每个 证明 最终 到 有 很多 个人的 意义 , 达到 女士 -
[frʌm; frəm][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] .
from the outside world .
从 这 外部 世界 :
最终，每一封信都对卡尔玛迪夫人具有重要的个人意义，它们从外界传到了她那里。

[ðə; ði][fɜ:rst] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; ei] ['letər] — [ə; ei] ['ræðər] ['pensɪv] [ænd; ənd]['taɪərð] ['letər] —
The first took the form of a letter — a rather pensive and tired letter —
这 第一的 采取 这 形式 的 一个 信 — 一个 相当 沉思的 和 疲劳的 信 —
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,
from her brother ,
从 她 兄弟 ,

第一封信是她哥哥写的，语气略带忧郁和疲惫。

[ˈwɪljəm] [ˈɔrmɪstə:n] , [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['helən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði]
William Ormiston , telling her that his daughter Helen was about to marry the
威廉 奥米斯顿 , 讲述 她 那 他的 女儿 海伦 曾是 关于 到 结婚 这
[kʊŋt] [di:] - ,
Comte de Vallorbes ,
孔特 德 - ,

威廉·奥米斯顿告诉她，他的女儿海伦即将嫁给瓦洛尔布伯爵。

[ə; ei] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['veri] [wel] [noʊn] [bəʊθ][tu:; tə][pə'rizjən][ænd; ənd] [niə'pɑ:lətən] [sə'saɪəti] .
a young gentleman very well known both to Parisian and Neapolitan society .
一个 年轻的 绅士 非常 出色地 已知 两个都 到 巴黎人 和 那不勒斯 社会 .

一位在巴黎和那不勒斯社交圈都非常有名的年轻绅士。

[ðə; ði]['sekənd] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst] ,
The second took the form of an announcement in the Morning Post ,
这 第二 采取 这 形式 的 一个 公告 在 这 早晨 邮政 ,
[ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst] ,
第二件事是以《晨邮报》公告的形式发布的。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['leɪdi] - , [hu:z] [lə'mentɪd] [deθ] [ðæt] ['peɪpər][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
to the effect that Lady Tobemory , whose lamented death that paper had already
到 这 影响 那 女士 - , 谁 哀叹 死亡 那 纸 有 已经
['krɒnɪkəld] ,
chronicled ,
编年史 ,

也就是说，托贝莫里夫人去世的消息，该报此前已经报道过，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][nɑ:t] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][hɜ:r; hər][gɑ:d] - ['dɔ:tər]
had left the bulk of her not inconsiderable fortune to her god - daughter
有 左边 这 大部分 的 她 不是 微不足道的 财富 到 她 上帝 - 女儿
[həʊ'nɔ:riə] ,
Honorias ,
霍诺里亚 ,

她将自己相当可观的财产的大部分留给了她的教女霍诺莉亚。

['eldɪst] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪft] ['ɑ:fɪsər] ['dʒen(ə)rəl][es 'ti:] . ['kwentɪn] .
eldest child of that distinguished officer General St . Quentin .
长子 孩子 的 那 杰出的 官 一般的 英石 . 昆汀 .

那位杰出军官圣昆廷将军的长子。

[ɪn][bəʊθ] ['keɪsɪz] ['leɪdi] - [roʊt] ['letərz] [ʌv; əv][kən'grætʃə'leɪ(ə)n] ,
In both cases Lady Calmady wrote letters of congratulation ,
在 两个都 案例 女士 - 写道 信件 的 恭喜 ,
[ɪn][bəʊθ] ['keɪsɪz] ['leɪdi] - [roʊt] ['letərz] [ʌv; əv][kən'grætʃə'leɪ(ə)n] ,
在这两种情况下，卡尔马迪夫人都写了祝贺信。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] ['veri] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['pleʒər] .
in the latter with very sincere and lively pleasure .
在 这 后者 和 非常 真诚 和 热闹 乐趣 .

后者则充满了真挚而活泼的喜悦。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] , ['dʒen(ə)rəl][es 'ti:] . ['kwentɪn] , [ɪn] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][oʊld] ['seɪks] [seɪk] .
She held her cousin , General St . Quentin , in affection for old sake's sake .
她 握住 她 表哥 , 一般的 英石 . 昆汀 , 在 感情 为了 老的 清酒 清酒 .

她对她的表兄圣昆廷将军怀有深厚的感情，这感情是发自内心的。

[həu'nɔ:riə][ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈɡreɪs(ə)] , [haɪ] - [bred] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪd(ə)n] ,
Honor**ia** **she** **remembered** **as** **a** **singularly** **graceful** , **high** - **bred** , **little** **maiden** ,
霍诺里亚 她 记得 作为 一个 单独地 优美 , 高的 - 繁殖 , 小的 少女 ,
她记忆中的霍诺莉亚是一位举止优雅、出身高贵的娇小少女。

[ˈfli:t] [ʌv; əv] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ][haɪnd] — [tu:] [ˈfli:t] [ʌv; əv] [fʊt] [ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪkɪz] [ˈkʌmfərt]
fleet **of** **foot** **as** **a** **hind** **—** **too** **fleet** **of** **foot** **indeed** **for** **little** **Dickie's** **comfort**
舰队 的 脚 作为 一个 后 — 也 舰队 的 脚 的确 为了 小的 迪基的 舒适
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of **mind** ,
的 头脑 ,

跑起来像母鹿一样快——快得让小迪基很不安。
[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˈbæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrʌk,hərst] [ˈnɜ:rsəri] .
and **therefore** **banished** **from** **the** **Brockhurst** **nursery** .
和 所以 被放逐 从 这 布罗克赫斯特 苗圃 .

因此被逐出布罗克赫斯特苗圃。
[ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [keɪs] , [hɜ:r; hər][kən,grætʃəleɪ(ə)nz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [kənˈvenʃən(ə)] ,
In **the** **former** **case** , **her** **congratulations** **being** **somewhat** **conventional** ,
在 这 以前的 案件 , 她 恭喜! 存在 有些 传统的 ,
在前一种情况下, 她的祝贺比较传统。

[ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] — [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] — [ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] ,
she **added** **—** **in** **her** **own** **name** **and** **that** **of** **Richard** **—** **a** **necklace** **of** **pearls** ,
她 额外 — 在 她 自己的 姓名 和 那 的 理查德 — 一个 项链 的 珍珠 ,
她以自己和理查德的名义添置了一串珍珠项链。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [klæsp][ænd; ənd][ba:z] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ʌv; əv][noʊ] [mi:n] [ˈvælju:] .
with **a** **diamond** **clasp** **and** **bars** **to** **it** , **of** **no** **mean** **value** .
和 一个 钻石 搭扣 和 酒吧 到 它 , 的 不 意思是 价值 .
这款手表配有钻石搭扣和金属杆, 价值不菲。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈrɪtʃəd] [left] [ˈɑ:ksfərd][fɔ:r; fər] [ɡʊd] ,
In **the** **spring** **of** **1865** **Richard** **left** **Oxford** **for** **good** ,
在 这 春天 的 - 理查德 左边 牛津 为了 好的 ,
1865年春天, 理查德永远离开了牛津。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [ˈbrʌk,hərst] .
and **took** **up** **his** **residence** **once** **more** **at** **Brockhurst** .
和 采取 向上 他的 住宅 一次 更多的 在 布罗克赫斯特 .
于是他又回到了布罗克赫斯特居住。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nʌ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [jɪr] ,
But **it** **was** **not** **until** **the** **autumn** **of** **the** **following** **year** ,
但 它 曾是 不是 直到 这 秋天 的 这 下列的 年 ,
但直到第二年秋天,

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θri:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
when **he** **had** **reached** **the** **age** **of** **three** - **and** - **twenty** ,
什么时候 他 有 达到 这 年龄 的 三 - 和 - 二十 ,
当他二十三岁时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [kwi:n] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ɪn]
and **had** **already** **for** **some** **six** **months** **served** **his** **Queen** **and** **country** **in**
和 有 已经 为了 一些 六 几个月 服务 他的 女王 和 国家 在
[ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌʊnti] [ʌv; əv] [saʊˈhæmptən] ,
the **capacity** **of** **Justice** **of** **the** **Peace** **for** **the** **county** **of** **Southampton** ,
这 容量 的 正义 的 这 和平 为了 这 县 的 南安普顿 ,
他此前已担任南安普顿郡治安法官约六个月, 为女王和国家服务。

[ðæt] [ˈeni] [ɪˈvent] [əˈkɜ:rd] [ˈgreɪtli] [əˈfektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] ,
that any event occurred greatly affecting his fortunes ,
那 任何 事件 发生 非常 影响 他的 财富 ,
发生了任何对他命运产生重大影响的事件 ,

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə] [set] [fɔ:rθ] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and therefore worthy to set forth at large in this history .
和 所以 值得 到 放 前进 在 大的 在 这 历史 .
因此值得在本历史中详细阐述。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˈdɪkɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [sɪk] ,
TELLING HOW DICKIE'S SOUL WAS SOMEWHAT SICK ,
讲述 如何 迪基的 灵魂 曾是 有些 生病的 ,
讲述迪基的灵魂有些病态 ,

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [met] [fer] [ˈwɪmɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd]
AND HOW HE MET FAIR WOMEN ON THE CONFINES OF A WOOD
和 如何 他 MET 公平的 女性 在 这 限制 的 一个 木头
以及他如何在树林深处邂逅美丽的女子

[ˈrɪtʃəd] - [roʊd] [ˈhoʊmwərd] [θru:] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv]
RICHARD CALMADY rode homeward through the autumn woods , **and the aspect of**
理查德 - 骑 回家 通过 这 秋天 树林 , 和 这 方面 的
[ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌvli] .
them was very lovely .
他们 曾是 非常 迷人的 .
理查德·卡尔马迪骑马穿过秋日的树林回家，那里的景色非常美丽。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈlʌvlinəs] [wʌz; wəz] [ˈhektɪk] , [ə; eɪ] [ˈlʌvlinəs] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [si:md] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪˈvents]
But their loveliness was hectic , a loveliness as it seemed , at all events
但 他们的 可爱 曾是 忙碌的 , 一个 可爱 作为 它 似乎 , 在 全部 活动
[æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] ,
at first sight ,
在 第一的 视线 ,
但他们的美是喧闹的，至少乍一看是如此。

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ˈberɪəl] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] .
of death and burial , rather than of life and hope .
的 死亡 和 葬礼 , 相当 比 的 生活 和 希望 .
关注的是死亡和埋葬，而不是生命和希望。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkæst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [klaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:m] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ntɪd]
The sky was overcast , and a chill clung to the stream side and haunted
这 天空 曾是 灰蒙蒙 , 和 一个 寒意 紧紧抓住 到 这 溪流 边 和 闹鬼的
[ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʊz] .
the hollows .
这 空心 .
天空阴沉，溪边寒气逼人，山谷里也弥漫着寒意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈhju:mər] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] ,
The young man's humour , unfortunately ,
这 年轻的 男人的 幽默 , 很遗憾 ,
可惜的是，这个年轻人的幽默感.....

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈmelənkɑ:li] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
was only too much in harmony with the more melancholy suggestions of the

曾是 仅有的 也 很多 在 和谐 和 这 更多的 忧郁 建议 的 这

[si:n] .

scene .

场景 .

与场景中较为忧郁的氛围太过契合。

[fɔ:ɹ; fər] [ˈritʃəd] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei][ˈpoʊət] , [ðoʊ] [hi:; hi][bʌt; bət] [ˈrerli]
For Richard was by nature something of a poet , though he but rarely

为了 理查德 曾是 经过 自然 某物 的 一个 诗人 , 尽管 他 但 很少

[root] [və:sɪz] ,

wrote verses ,

写道 诗句 ,

理查德天生有点诗人的气质，虽然他很少写诗。

[ænd; ənd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [bə:nd] [ðem; ðəm][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈrɪt(ə)n] ,

and usually burned them as soon as written ,

和 通常 烧伤 他们 作为 很快 作为 书面 ,

通常写完后就立即烧掉。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈskɑ:lər] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [fi:l] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsekənd] [best] .

being scholar enough to know and feel impatient of the " second best .

存在 学者 足够的 到 知道 和 感觉 不耐烦 的 这 " 第二 最好的 .

有足够的学识去了解并忍受“次好的”状态。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈherənt] [streɪn] [ʌv; əv][ˈpoʊətəri][ɪn][hɪm; ɪm] [ˈtempərd] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)]

" And this inherent strain of poetry in him tempered the active and practical

" 和 这 固有 拉紧 的 诗 在 他 淬火 这 积极的 和 实际的

[saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,

side of his character ,

边 的 他的 特点 ,

“他身上这种与生俱来的诗意，缓和他性格中积极务实的一面。”

[ˈmeɪkɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɜ:rldli] - [ˈmaɪndɪd] [si:k]
making wealth and position , and all those things which the worldly - minded seek

制作 财富 和 位置 , 和 全部 那些 事物 哪个 这 世俗 - 有思想 寻找

,
,
,
追求财富、地位以及所有世俗之人所追求的东西，

[si:m] [ʌv; əv] [slɑɪt] [ˈvælju:][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] .

seem of slight value to him at times .

似乎 的 轻微 价值 到 他 在 时代 .

有时对他来说似乎没什么价值。

[aɪ ˈti:] [ɪnˈdjʊst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈmudz] .

It induced in him many and very varying moods .

它 诱导 在 他 许多 和 非常 变化 情绪 .

它使他产生了许多截然不同的情绪。

[aɪ ˈti:] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɔ:f(ə)n] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] ,

It carried him back often , even now in the strength of his young manhood ,

它 携带 他 后退 经常 , 甚至 现在 在 这 力量 的 他的 年轻的 男子气概 ,

即使现在他正值壮年，这种感觉仍然时常将他带回过去。

[tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˈfænsɪs][ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌʌnˈriːzən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [soʊ]
to the fine fancies and exquisite unreason of the fairy world in which those so
到 这 美好的 幻想 和 精美的 不合理 的 这 仙女 世界 在 哪个 那些 所以
[ˈsædli] [ɪl] - [ˈbælənst] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [set] .
sadly ill - balanced footsteps of his had first been set .
令人遗憾的是患病的 - 均衡 脚步声 的 他的 有 第一的 到过 放 .
进入那个仙境， ...

[tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [pruːvd] , [soʊ][faɪr] , [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [wʌn] ,
To - day had proved , so far , an unlucky one ,
到 - 天 有 已证实 , 所以 远的 , 一个 倒霉 一 ,
今天到目前为止看来真是个不走运的日子。
[prəˈlɪfɪk] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klɪr] [breɪn][ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [ˈsensətɪv] [hɑːrt] .
prolific of warfare between his clear brain and all too sensitive heart .
多产的 的 战争 之间 他的 清除 脑 和 全部 也 敏感的 心 .
他清醒的头脑和过于敏感的心灵之间充满了激烈的斗争。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜːdz] [ˈtemprəmənt] — [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
For it was the burden of Richard's temperament — the almost inevitable
为了 它 曾是 这 负担 的 理查德的 气质 — 这 几乎 不可避免的
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [θɔːrɪn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — [ðæt] [hiː; hi] [ˈfrʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊət] ,
result of that ever - present thorn in the flesh — that he shrunk as a poet ,
结果 的 那 曾经 - 展示 刺 在这 肉 — 那 他 缩小 作为 一个 诗人 ,
因为正是理查德的性情——几乎是他身上那根始终存在的刺——所导致的必然结果，使他作为诗人的才华逐渐黯淡。

[iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [waɪl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , [hiː; hi] [ˈriːzənd]
even as a woman , while as a man , and a strong one , he reasoned
甚至 作为 一个 女士 , 尽管 作为 一个 男人 , 和 一个 强的 一 , 他 有理智的
[ænd; ənd] [fɔːt] .
and fought .
和 战斗 .
即使身为女人，他也能理性思考，奋力战斗；而作为男人，而且是个强壮的男人，他更是如此。

[aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt][ɑːn] [ðɪs] [waɪz] .
It fell out on this wise .
它 跌倒 出去 在 这 明智的 .
事情就这样发生了。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [ˈseʃnz] [æt; ət] [westʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
He had attended the Quarter Sessions at Westchurch ; and a certain
他 有 参加 这 四分之一 会议 在 韦斯特彻奇 ; 和 一个 肯定
[ˈrestləsnəs] , [bɔːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsiːznz] ,
restlessness , born of the changing seasons ,
躁动不安 , 出生 的 这 变化 季节 ,
他曾参加过韦斯特彻奇的季度法庭；而季节更迭带来的某种躁动不安，

[ˈbiːɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] .
being upon him , he had ridden .
存在 之上 他 , 他 有 骑 .
他骑在他身上。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [wen] [ˈpæsɪŋ] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈlɪmɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraːpərti] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv]
His habit , when passing outside the limits of his own property , was to drive
他的 习惯 , 什么时候 通过 外部 这 限制 的 他的 自己的 财产 , 曾是 到 驾驶
.
:
.
他习惯于在离开自己领地范围时驾车。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] — [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] ['kɑːnʃəs] [hɪz; ɪz] [gruːm] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ˈɔːlsʊ] — [ðæt]
He became aware — and angrily conscious his groom was aware also — that
他 成为 意识到的 — 和 愤怒地 有意识的 他的 新郎 曾是 意识到的 还 — 那
[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsə] - [baɪ] ;
his appearance afforded a spectacle of the liveliest interest to the passers - by ;
他的 外貌 提供 一个 奇观 的 这 最活跃的 兴趣 到 这 过路人 - 经过 ;
他意识到——而且愤怒地意识到他的马夫也意识到了——他的装扮引起了路人的极大兴趣；

[ðæt] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈverɪəs] [eɪdʒ][ænd; ənd] [klæs] [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
that persons of very various age and class had stopped and turned to
那 人 的 非常 各种各样的 年龄 和 班级 有 停止 和 转向 到
[geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
gaze at him ;
目光 在 他 ;
不同年龄、不同阶层的人都驻足观看他；

[ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] , [ˈɔɪli] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]
and that , while crossing the bridge spanning the dark , oily waters of the canal
和 那 , 尽管 过境 这 桥 跨越 这 黑暗的 , 油腻的 水 的 这 运河
,
:
,
而就在穿过横跨运河黑暗油腻水域的桥梁时，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ˈkwɔːrtə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊʃɪŋ] , [waɪd] - [ə'weɪk] , [ˈkaʊnti] [taʊn] ,
in the industrial quarter of the pushing , wide - awake , county town ,
在 这 工业的 四分之一 的 这 推动 , 宽的 - 醒 , 县 镇 ,
在这座充满活力、熙熙攘攘的县城工业区，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈbruːt(ə)] ['kɑːment] ,
he had been the subject of brutal comment ,
他 有 到过 这 主题 的 野蛮 评论 ,
他曾遭受过尖刻的评论，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlərləs] [θrəʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n]
followed by a hoarse laugh from the collarless throats of some dozen
随后 经过 一个 嘶哑 笑 从 这 无领 喉咙 的 一些 打
[ˈɔpəreɪtvz] [ænd; ənd] [baːr'dʒiː] [ˈlɔɪtərɪŋ] [ðerə'paːn] .
operatives and bargees loitering thereupon .
特工 和 驳船 游荡 于是 :
随后，附近游荡的十几名没有衣领的特工和船员发出沙哑的笑声。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'raɪvd] [ɪn] [kɔːrt] ,
The consequence was that the young man arrived in court ,
这 结果 曾是 那 这 年轻的 男人 到达的 在 法庭 ,
结果，这名年轻人被送上了法庭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈræðər] [hɑːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː][set] .
his eyes rather hard and his jaw set .
他的 眼睛 相当 难的 和 他的 颞 放 :
他眼神锐利，下巴紧绷。

[rɪtʃ] , [wel] - [bɔːrn] , [nɑːt] [ʌndɪ'stɪŋgwɪft] [tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [θriː]
Rich , well - born , not undistinguished too for his attainments , and only three
富有的 , 出色地 - 出生 , 不是 平庸的 也 为了 他的 成就 , 和 仅有的 三
[ænd; ənd] [ˈtwenti] ,
and twenty ,
和 二十 ,
他家境富裕，出身名门，成就也相当可观，而且才二十三岁。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第14/48页

['diki] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [fʌnd] [ʌv; əv] ['æɾəgəns] [tu; ; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] [jet] .
Dickie had a fine fund of arrogance to draw upon yet .
迪基 有 一个 美好的 基金 的 傲慢 到 画 之上 然而 .
迪基的傲慢自大还远未消退。

[hi; ; hi] [druː] [ə'pɑːn][,aɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , ['ræðər] [tu; ; tə][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ə'pɑːn]
He drew upon it this morning , rather to the confusion of his colleagues upon
他 画 之上 它 这 早晨 , 相当 到 这 困惑 的 他的 同事 之上
[ðə; ði] [bent]] .
the bench .
这 长椅 .

今天早上他援引了这篇文章，这让法官席上的同事们感到十分困惑。

['mɪstər] . ['kæθkɑːrt] , [ðə; ði] ['tʃɜrmən] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Mr . Cathcart , the chairman , was already present , and stood talking with
先生 . 卡斯卡特 , 这 主席 , 曾是 已经 展示 , 和 站立 说 和
['mɪstər] . ['siːmɔː] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['fɑːrli] ,
Mr . Seymour , the rector of Farley ,
先生 . 西摩 , 这 校长 的 法利 ,
主席卡斯卡特先生当时已经在场，正与法利教区的校长西摩先生交谈。

[ə; eɪ] ['fruːd] , ['eɪb(ə)l] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['spɔːrtɪŋ] [taɪp] .
a shrewd , able parson of the old sporting type .
一个 精明 , 有能力的 牧师 的 这 老的 体育 类型 .
一位精明能干、具有老派体育精神的牧师。

['kæptɪn] [fɔːks] [ʌv; əv]['wɔːtər] [end][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['lemjuəl] ['ɪmɪdʒ] ,
Captain Fawkes of Water End was there too ; and so was Lemuel Image ,
队长 福克斯 的 水 结尾 曾是 那里 也 ; 和 所以 曾是 莱缪尔 图像 ,
沃特恩德的福克斯船长也在那里；莱缪尔·伊梅奇也在那里。

['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstər] . ['ɪmɪdʒ] , ['sʌmtaɪm] ['meɪər] [ʌv; əv] [westʃɜːtʃ] ,
eldest son of the Mr . Image , sometime mayor of Westchurch ,
长子 儿子 的 这 先生 . 图像 , 有时 市长 的 韦斯特彻奇 ,
伊梅奇先生的长子，曾任韦斯特彻奇市市长

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['men](ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kraːnɪk(ə)]] .
who has been mentioned in the early pages of this chronicle .
WHO 有 到过 提及 在 这 早期的 页面 的 这 编年史 .
这位人物在本编年史的开头几页中曾被提及。

[ɪn][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] , [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][baɪ] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['bærəlz] ,
In the last twenty years , supported by ever - increasing piles of barrels ,
在 这 最后的 二十 年 , 有 经过 曾经 - 增加 堆 的 桶 ,
在过去的二十年里，在越来越多的桶装货物的支撑下，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['fæməli][hæd; həd] ['maʊntɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)] [skeɪl] .
the Image family had mounted triumphantly upward in the social scale .
这 图像 家庭 有 安装 凯旋而归 向上 在 这 社会的 规模 .
Image家族的社会地位一路高歌猛进。

[ˈlemjuəl] , [ðə; ði][ˈmæn][ɪn] [ˈkwestʃən] , [ˈmæriəd] [ə; eɪ] [pɔr] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːrd]
Lemuel , the man in question , married a poor and distant relation of Lord
 莱缪尔 , 这 男人 在 问题 , 已婚 一个 贫穷的 和 遥远 关系 的 主
 [ˈɔːld,bɜːroʊ] ,
Aldborough ,
 奥尔德伯勒 ,

莱缪尔，也就是文中提到的那个人，娶了奥尔德伯勒勋爵一位贫穷的远房亲戚。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ænd; ənd][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] ,
the late lord lieutenant of the county ; and had by this ,
 这 晚的 主 中尉 的 这 县 ; 和 有 经过 这 ,
 已故的郡长; 并且通过此事,

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['ræðər] ['trʌkjələnt] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] ['tɔ:ri] ['pɑ:lətɪks] , [sɪ'kjɜd] [hɪm'self] [ə; eɪ]
and by a rather truculent profession of high Tory politics , secured himself a
 和 经过 一个 相当 好斗的 职业 的 高的 保守党 政治 , 安全 他自己 一个
 [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] .
seat on the bench .
 座位 在 这 长椅 .

他凭借着对保守党高层政治的强硬态度，为自己赢得了一个法官席位。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈfænsi] [praɪs] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈprɪti] , [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] ,
He had given a fancy price , too , for that pretty , little place , Frodsmill ,
 他 有 给定 一个 想要 价格 , 也 , 为了 那 漂亮的 , 小的 地方 ,
 他还为弗罗德斯米尔那个漂亮的小地方开出了很高的价格。

[ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔ:rm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] - ['vɪnjərd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt]
the grounds of which form such an exasperating Naboth's vineyard in the heart
 这 理由 的 哪个 形式 这样的 一个 可气 - 葡萄园 在 这 心
 [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:ləndz] ['prɑ:pərti] .
of the Newland's property .
 的 这 纽兰兹 财产 .

其土地构成了令人恼火的纳博斯葡萄园，位于纽兰庄园的中心地带。

['ni:ðər] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] , [nɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:lətɪks] , [nɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʌ; əv] ['kʌltʃər] , [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn]
Neither his person , nor his politics , nor his absence of culture , found favour in
 两者都不 他的 人 , 也不 他的 政治 , 也不 他的 缺席 的 文化 , 成立 偏爱 在
 ['rɪtʃəd] - [saɪt] .
Richard Calmady's sight .
 理查德 - 视线 .

理查德·卡尔马迪对他的人品、政治立场以及缺乏文化素养都十分不屑。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] - [deɪ] , ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɑ:n] [edʒ] , [ðə; ði] ['bru:ɜ:z] [lɑ:rdʒ] ,
And to - day , being somewhat on edge , the brewer's large ,
 和 到 - 天 , 存在 有些 在 边缘 , 这 酿酒师的 大的 ,
 而今天, 由于有些紧张, 这位酿酒师的身材高大,

[ˈblʌstərɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈmænər] — [æt; ət] [wʌns] [ˈpeɪtrənaɪz] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rv(ə)l] — [strʌk]
blustering presence and manner — at once patronising and servile — struck
 虚张声势 在场 和 方式 — 在 一次 居高临下 和 奴性的 — 击

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [pɪˈkju:liərli] [ˈʊdiəs] .
him as peculiarly odious .
 他 作为 奇特地 令人厌恶的 .

那种趾高气扬的姿态和举止——既居高临下又卑躬屈膝——让他感到格外厌恶。

[ˈɪmɪdʒ] [bɪˈtreɪd] [æən; ən][ˈi:v(ə)l] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈriːmɑːks] [baɪ] [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
Image betrayed an evil tendency to emphasise his remarks by slapping his
 图像 背叛 一个 邪恶的 趋势 到 强调 他的 评论 经过 拍打 他的
 [əˈkweɪntəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bæk] .
acquaintances upon the back .
 熟人 之上 这 后退 .

图像显示他有种邪恶的倾向，喜欢通过拍打熟人的背部来强调自己的言论。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [səˈpɒʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˈdiːfekt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ˈoʊldə] **He was also guilty of supposing a defect of hearing in all persons older** 他 曾是 还 有罪的 的 假如 一个 缺点 的 听力 在 全部 人 老 [ðæn; ðən] , **than** 比 , 他还犯了一个错误，那就是假定所有年龄超过.....的人都有听力缺陷。

[ɔːr][ɪn] [ˈeni] [ˈmeʒər] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈpleθərə] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈvɪgər] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn] , **or in any measure denied the absolute plethora of physical vigour so conspicuous in** , 或者 在 任何 措施 否认 这 绝对 过多 的 身体的 活力 所以 显眼的 在 , [hɪmˈself] . **himself** . 他自己 . 或者说，他身上所展现出的那种惊人的充沛体力，在某种程度上被否定了。

[hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [əˈdresɪŋ] [ˈrɪtʃəd] . **He invariably raised his voice in addressing Richard** . 他 总是 提高 他的 嗓音 在 解决 理查德 . 他每次跟理查德说话时都会提高音量。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈɡreɪsf(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈdɪki] [moʊst] [ˈkɔːrdʒəli] [dɪˈtestɪd] [hɪm; ɪm] . **In return for which graceful attention Dickie most cordially detested him** . 在 返回 为了 哪个 优美 注意力 迪基 最多 诚挚地 令人厌恶的 他 . 迪基对迪基的殷勤却深恶痛绝，以此作为回报。

" [ɪmɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][kæd] , **" Image is a bit of a cad** , " 图像 是 一个 少量 的 一个 CAD , "图片有点儿不靠谱，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] - [merks] [noʊ] [boʊnz] [əˈbaʊt] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪˈtiː] , **and certainly Calmady makes no bones about letting him know it** , 和 当然 - 制作 不 骨头 关于 出租 他 知道 它 , 卡尔马迪当然也毫不掩饰地让他知道这一点。

" [ˈkæptɪn] [fɔːks] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈsiːmɔː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [bæk] [tuː; tə] [ˈfɑːrli] [ɪn] **" Captain Fawkes remarked to Mr . Seymour , as they drove back to Farley in** " 队长 福克斯 评论 到 先生 . 西摩 , 作为 他们 驾驶 后退 到 法利 在 [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [dɔːg] - [kɑːrt] . **the latter's dog - cart** . 这 后者的 狗 - 大车 . "福克斯船长对西摩先生说道，当时他们正乘坐西摩先生的狗车返回法利。"

" [ˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][haɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪˈhɑːsərəs] , **" Fortunately he has a hide like a rhinoceros** , " 幸运的是 他 有 一个 隐藏 喜欢 一个 犀牛 , "幸运的是，他长着像犀牛一样厚的皮。"

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈregjələ] [roʊ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðɪs] **or we should have had a regular row between them more than once this** 或者 我们 应该 有 有 一个 常规的 排 之间 他们 更多的 比 一次 这 [ˈmɔːrniŋ] . **morning** . 早晨 . 否则，今天早上他们之间就应该不止一次发生争吵了。

- [ˈdʒen(ə)rəli] [tʃɑːrmiŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wen] [hiː; hi] [laɪks] , **Calmady's generally charming ; but I must say , when he likes** , - 一般来说 迷人 ; 但 我 必须 说 , 什么时候 他 点赞 , 卡尔马迪通常很迷人；但我必须说，当他喜欢的时候，

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][əˈbaʊt][ðə; ði][moʊst][ˈɪnsələnt][ˈfeləʊ][aɪv][ˈevər][met] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - [laɪk]
he can be about the most insolent fellow I've ever met , in a gentleman - like
他 能 是 关于 这 最多 傲慢的 同伴 我已经 曾经 遇见 , 在 一个 绅士 - 喜欢
[wei] . "
way . "
方式 : "

他可能是我见过最傲慢无礼的人，但举止却彬彬有礼。

" [ə; eɪ][greɪt][diːl][ʌv; əv][ðæt][ɪz][ˈsɪmpli][self] - [prəˈtektɪv] , " [ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən][ˈænsər] .
" **A great deal of that is simply self - protective , " the clergyman answered .**
" 一个 伟大的 交易 的 那 是 简单地 自己 - 保护的 , " 这 牧师 回答 .

“其中很多都只是自我保护，”牧师回答道。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][siː][haʊ][aɪˈtiː][kʌmz][əˈbaʊt] , [wen][juː; jʊ][teɪk][hɪz; ɪz][ˈsɜːrkəmstænsɪz]
" **It is not difficult to see how it comes about , when you take his circumstances**
" 它 是 不是 难的 到 看 如何 它 来 关于 , 什么时候 你 拿 他的 情况
[ˈɪntuː][əˈkaʊnt] .
into account .
进入 帐户 :

“考虑到他的处境，就不难理解这是怎么发生的。”

[ɪf][aɪ][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , [gɑːd][fərˈɡɪv][ˌemˈiː] , [aɪ][noʊ][aɪ][ˈʃʊdənt][biː; bi][hæf][soʊ][swiːt][ˈtempərd]
If I was him , God forgive me , I know I shouldn't be half so sweet tempered
如果 我 曾是 他 , 上帝 原谅 我 , 我 知道 我 不应该 是 一半 所以 甜的 淬火
.
:
.

如果我是他，上帝原谅我，我知道我不应该这么温柔。

[hiː; hi][berz][aɪˈtiː][ˈwʌndərfəli][wel] , [ɔːl][θɪŋz][kənˈsɪdərd] .
He bears it wonderfully well , all things considered .
他 熊 它 太棒了 出色地, 全部 事物 经过考虑的 .

考虑到种种情况，他表现得非常出色。

" [nɔːr][dɪd][ðə; ði][dɪˈstɜːrbɪŋ][ˈɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fəˌmɪlˈjærɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Nor did the disturbing incidents of the day end with the familiarities of the**
" 也不 做过 这 令人不安 事件 的 这 天 结尾 和 这 熟悉 的 这
[laʊd] - [vɔɪst] [ˈbruːər] .
loud - voiced brewer .
大声 - 配音 酿酒师 :

“当天令人不安的事件并没有随着那位嗓门很大的酿酒师的出现而结束。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [keɪs][tuː; tə][biː; bi][traɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmelənkaːli][wʌŋ][ˈɪnʌf] — [ə; eɪ][ˈmɪzrəb(ə)]
The principal case to be tried was a melancholy one enough — a miserable
这 主要的 案件 到 是 尝试 曾是 一个 忧郁 — 足够的 — 一个 悲惨的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔːr] [ˈweɪwərd][dɪˈzaɪər] ,
history or wayward desire ,
历史 或者 任性的 欲望 ,

待审理的主要案件本身就十分悲惨——一段悲惨的经历或一个任性的欲望，

[ʃeɪm][ænd; ɛnd][ˈsʌfərɪŋ] ,
shame and suffering ,
耻辱 和 痛苦 ,

羞耻和痛苦

[ˈfɑːləʊd][baɪ][ə; eɪ][dɪˈsperɪŋ][kɔːrs][ʌv; əv][laɪz][ænd; ɛnd][ˈpetɪ][ˈθiːvɪŋ][tuː; tə][help][səˈpɔːrt][ðə; ði]
followed by a despairing course of lies and petty thieving to help support the
随后 经过 一个 绝望 课程 的 谎言 和 小气 盗窃 到 帮助 支持 这
[pʊr][ˈbeɪbi][huːz][ˈædvent][siːmd][soʊ][ˈhoʊlɪ] [ə; eɪ][kɜːrs] .
poor baby whose advent seemed so wholly a curse .
贫穷的 婴儿 谁 来临 似乎 所以 完全 一个 诅咒 .

随后，为了养活这个可怜的婴儿，她开始绝望地撒谎和偷窃，因为这个婴儿的到来似乎完全是一种诅咒。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˈdespəɪət] [ˈkri:tʃər] — [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət][dɪˈnaɪəl] .
The young mother — a pretty , desperate creature — made no attempt at denial .
这 年轻的 母亲 — 一个 漂亮的 , 绝望的 生物 — 制成 不 试图 在 拒绝 .

这位年轻的母亲——一个漂亮而绝望的女人——没有丝毫否认的企图。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɒbd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns]
She owned she had robbed her mistress of a shilling here and sixpence
她 拥有 她 有 被抢劫 她 情妇 的 一个 先令 这里 和 六便士
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她承认自己偷了女主人一先令、六便士。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈteɪbl] [ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈgɑːrmənt][tuː; tə][ðə; ði]
that she had taken now a bit of table silver and then a garment to the
那 她 有 已采取 现在 一个 少量 的 桌子 银 和 然后 一个 服装 到 这
[pɑːn] - [ʃɑːp] .
pawn - shop .
典当 - 店铺 .

她先是拿了一些餐具银器，然后又拿了一件衣服去当铺。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [aɪ ˈtiː] ?
How could she help it ?
如何 可以 她 帮助 它 ?

她怎么可能不这么做呢？

[hɜːr; hər][ˈweɪdʒɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ˈdæmɪdʒd] .
Her wages were a trifle , since her character was damaged .
她 工资 是 一个 琐事 , 自从 她 特点 曾是 损坏的 .

由于名誉受损，她的工资微薄无力。

[ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ][gɜːr] [laɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] , [soʊ][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs]
Wasn't it a charity to employ a girl like her at all , so her mistress
不是 它 一个 慈善机构 到 采用 一个 女孩 喜欢 她 在 全部 , 所以 她 情妇
[sed] ?
said ?
说 ?

她的女主人说，雇用像她这样的女孩难道不是一种善举吗？

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][tʃaɪld] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
And yet the child must live .
和 然而 这 孩子 必须 居住 .

然而，孩子必须活下去。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] - , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ðer; ðər] ,
And Richard Calmady , sitting in judgment there ,
和 理查德 - , 坐着 在 判断 那里 ,

而理查德·卡尔马迪，则坐在那里审判着这一切。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːr] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [səbˈstænj(ə)l] [miːnz] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
with those four other gentlemen of substantial means and excellent position ,
和 那些 四 其他 先生们 的 重大的 方法 和 出色的 位置 ,

连同其他四位家境殷实、地位显赫的绅士，

[ˈsɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd] [ˈdiːteɪlz] , [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [elɪˈmentri]
sickened as he listened to the sordid details , the relentless elementary
恶心 作为 他 听着 到 这 肮脏的 细节 , 这 狠 初级
[ˈɑːrgjuːmənts] .
arguments .
论点 .

听到那些肮脏的细节和没完没了的低级争论，他感到恶心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ɔːd] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst] ,
For the girl , awed and frightened at first ,
为了 这 女孩 , 敬畏 和 害怕 在 第一的 ,
对于这个女孩来说, 起初她既敬畏又害怕,

[gruː] [ˈeləkwənt] [ɪn][self] - [dɪˈfens] . — " [ʃiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] " — [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ə; ei][smɑːrt] [jʌŋ]
grew eloquent in self - defense . — " She loved him " — he being a smart young
生长 雄辩 在 自己 - 防御 . — " 她 喜爱 他 " — 他 存在 一个 聪明的 年轻的
[ˈfeləʊ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈeksələnt] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [frʌm; frəm] - ,
fellow , who , with excellent recommendations from Chifney ,
同伴 , WHO , 和 出色的 建议 从 - ,
在自卫方面变得能言善辩。——“她爱他”——他是一个聪明的年轻人, 而且有奇夫尼的极佳推荐信,

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈbrʌk,hɜːst] [ˈsteɪblz] [sʌm; səm] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn]
had left the Brockhurst stables some two years before , to take service in
有 左边 这 布罗克赫斯特 马厩 一些 二 年 前 , 到 拿 服务 在
大约两年前离开布罗克赫斯特马厩, 去那里服役。

[westʃɜːtʃ] . — " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spəʊk] [hɜːr; hər] [fer] .
Westchurch . — " And he always spoke her fair .
韦斯特彻奇 . — " 和 他 总是 辐 她 公平的 .
韦斯特彻奇——“他总是公正地评价她。”

[hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈhiːd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [raɪt] [ˈhaʊ] , [ˈæftər][ə; ei][bɪt] — [bɪˈfɔːr] [gəːd][hiː; hi]
Had told her he'd marry her right enough , after a bit — before God he
有 讲述 她 他会 结婚 她 正确的 足够的 , 后 一个 少量 — 前 上帝 他
[wəd] .
would .
会 .
他曾告诉她他会娶她, 过了一会儿——他发誓, 他一定会娶她。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wəd] [ˈruːɪn][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] [ˈpleɪsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmærid] [jet] .
But it would ruin his chance of first - class places if he married yet .
但 它 会 废墟 他的 机会 的 第一的 - 班级 地方 如果 他 已婚 然而 .
但如果他现在结婚, 就会失去获得一流职位的机会。

[ðə; ði][ˈdʒentri] [ˈwɒdnt] [teɪk] [ˈeni] [bʌt; bət][ˈsɪŋɡ(ə)] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
The gentry wouldn't take any but single men of his age .
这 绅 不会 拿 任何 但 单身的 男人 的 他的 年龄 .
贵族们只接受和他同龄的单身男子。

[ə; ei][waɪf] [wəd] [stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
A wife would stand in his way .
一个 妻子 会 站立 在 他的 方式 .
妻子会成为他的绊脚石。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And she didn't want to stand in his way — he knew her better than that .
和 她 没有 想 到 站立 在 他的 方式 — 他 知道 她 更好的 比 那 .
她不想阻碍他——他比谁都了解她。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekənd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd]
Not but that he reckoned her just as much his wife as any woman could
不是 但 那 他 估计 她 只是 作为 很多 他的 妻子 作为 任何 女士 可以
[biː; bi] .
be .
是 .
不仅如此, 他还认为她和任何女人一样, 都是他的妻子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .
Of course he did .
的 课程 他 做过 .
他当然做了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

What a silly she was to trouble about it .

什么 一个 愚蠢的 她 曾是 到 麻烦 关于 它 .

她真是傻，居然会为此事烦恼。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['haɪdɪŋ] ['eni] [bɜːŋgər] [həʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ,

And then when there was no hiding any longer how it was with her ,

和 然后 什么时候 那里 曾是 不 隐藏 任何 更长 如何 它 曾是 和 她 ,

当她再也无法掩饰自己的真实想法时，

[hiː; hi][ʌp] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['seɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; həər]

he up and awayed to London , saying he would make a home for her

他 向上 和 离开 到 伦敦 , 说 他 会 制作 一个 家 为了 她

[ðer; ðər] .

there .

那里 .

他突然去了伦敦，说他会在那里给她安个家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪt] ,

And he kept on writing for a bit ,

和 他 保留 在 写作 为了 一个 少量 ,

他又继续写了一段时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [toʊld][hɜːr; həər] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tʊːrn] , [soʊ][iː; ʃi] ['kʊdnt]

but he never told her where to write to him in return , so she couldn't

但 他 绝不 讲述 她 在哪里 到 写 到 他 在 返回 , 所以 她 不能

[ˈænsər] .

answer .

回答 .

但他从未告诉她该如何回信，所以她无法回复。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['letərz] [keɪm] ['seldəm] , [ænd; ənd] [ðen] [stɔːpt] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] —

And then his letters came seldom , and then stopped altogether , and then —

和 然后 他的 信件 来了 很少 , 和 然后 停止 共 , 和 然后 —

[ænd; ənd] [ðen] — —

and then — —

和 然后 — —

然后他的信就很少来了，后来就完全断了，然后——然后——

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [rɪ'bjuːkt] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] [mʌt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]

" The girl was rebuked for her much speaking , and so wasting the time

" 这 女孩 曾是 责备 为了 她 很多 请讲 , 和 所以 浪费 这 时间

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

of the court .

的 这 法庭 .

“这名女孩因话太多，浪费法庭时间而受到斥责。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] ['keɪsɪz] .

There were other cases .

那里 是 其他 案例 .

还有其他案例。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - ['sɪkənd] [jet] [mɔːr] , ['rekəɡnaɪz] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl]

And Richard Calmady sickened yet more , recognising in that a parable of perpetual

和 理查德 - 恶心 然而 更多的 , 识别 在 那 一个 寓言 的 永久

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

application .

应用 .

理查德·卡尔马迪对此更加感到恶心，因为他从中看到了一个关于永恒应用的寓言。

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz] ?
For are there not always other cases ?
为了 是 那里 不是 总是 其他 案例 ？

难道就没有其他情况吗？

[ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪf] [riːtʃɪŋ] [ɪts][ˈklaɪmæks] [siːmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈæktər] ,
The tragedy of the individual life reaching its climax seems , to the chief actor ,
这 悲剧 的 这 个人 生活 到达 它是 高潮 似乎 , 到 这 首席 演员 ,
在主角看来, 个人生命走向悲剧巅峰的过程似乎是:

[ˈwɜːrði] [tuː; tə][kleɪm][ænd; ənd][hoʊld][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
worthy to claim and hold universal attention .
值得 到 宣称 和 抓住 普遍的 注意力 .

值得引起全球关注。

[jet] [ðə; ði][sʌn] [ˈnevər] [stændz] [stɪl] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [nɔːr][duː][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][men] [ˈtæri] [əˈpɑːn]
Yet the sun never stands still in heaven , nor do the footsteps of men tarry upon
然而 这 太阳 绝不 站立 仍然 在 天堂 , 也不 做 这 脚步声 的 男人 焦油 之上
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

然而, 太阳在天上永不停息, 人的脚步在地上也永不停息。

[noʊ][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] , [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .
No one person may take up too much space , too much time .
不 一 人 可能 拿 向上 也 很多 空间 , 也 很多 时间 .

任何人都 不应该 占用 过多的 空间 或 时间。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][nɑːt] [steɪd] .
The movement of things is not stayed .
这 移动 的 事物 是 不是 入住 .

事物的流动是 不会 停止的。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [kraɪ] , [haʊˈevər] [ˈbɪtər] , [ɪz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊʃɪŋ] [kraʊd] .
The single cry , however bitter , is drowned in the roar of the pushing crowd .
这 单身的 哭 , 然而 苦的 , 是 溺水 在 这 吼 的 这 推动 人群 .

那一声孤零零的呼喊, 无论多么凄厉, 都被拥挤人群的喧嚣声淹没了。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [haʊˈevər] [kiːn] [hɪz; ɪz] [ɡriːfs] , [haʊˈevər] [ˈheɪnəs] [ðə; ði] [əˈfens] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
The individual , however keen his griefs , however heinous the offense done him ,
这 个人 , 然而 敏锐的 他的 悲伤 , 然而 令人发指的 这 罪行 完毕 他 ,
这个人, 无论他悲痛欲绝, 无论他遭受的罪行多么令人发指,

[mʌst; məst] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [seɪm] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz] .
must make way for those same other cases .
必须 制作 方式 为了 那些 相同的 其他 案例 .

必须为其他同样的案件让路。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [lɔː] .
This is the everlasting law .
这 是 这 永恒 法律 .

这是永恒不变的法则。

[ænd; ənd][soʊ] [peɪnd] , [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [ˈtrʌblɪd] [tuː] [baɪ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈfaɪrɪz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] ,
And so pained , out of tune , troubled too by smouldering fires of anger ,
和 所以 痛苦 , 出去 的 调 , 麻烦 也 经过 闷烧 火灾 的 愤怒 ,
于是, 他痛苦不堪, 心神不宁, 心中还燃烧着愤怒的火焰。

[ˈritʃəd] [left] [westʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈmædʒɪstrɪts] [æz; əz] [ˈɜ:rlɪ] [æz; əz][hi:; hi] [ˈdi:sntli]
Richard left Westchurch and his fellow - magistrates as early as he decently
理查德 左边 韦斯特彻奇 和 他的 同伴 - 地方法官 作为 早期的 作为 他 体面地

[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

理查德在体面地离开西教堂和他的同僚治安官们之前，就尽早离开了。

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][baɪ] [ˈnu:ˌlændz] [ænd; ənd] [θru:] [sændɪfi:ld] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Avoiding the highroad leading by Newlands and through Sandyfield village ,
避免 这 大路 领导 经过 新兰兹 和 通过 桑迪菲尔德 村庄 ,

避开途经纽兰兹和桑迪菲尔德村的大路，

[hi:; hi] [kʌt] [əˈkrɔ:s] [ˈkʌntri] [baɪ] [fi:ld] [leɪnz] [ænd; ənd][ˈoʊvər] [weɪst] [lændz][tu:; tə] [ˈfɑ:rlɪ] [roʊ] .
he cut across country by field lanes and over waste lands to Farley Row .
他 切 穿过 国家 经过 场地 车道 和 超过 浪费 土地 到 法利 排 .

他抄近路，沿着田间小路，穿过荒地，到达了法利罗。

[ðə; ði] [waɪd] [ˈkwaiət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ˌæftərˈnu:n] , [ðə; ði] [slɑɪt] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The wide quiet of the autumn afternoon , the slight chill in the air ,
这 宽的 安静的 的 这 秋天 下午 , 这 轻微 寒意 在 这 空气 ,

秋日午后一片宁静，空气中带着一丝凉意。

[wɜ:r; wər] [ˈɡreɪt(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌæftər][ðə; ði] [ˈnɔɪz] [ænd; ənd][klaʊz] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .
were grateful to him after the noise and close atmosphere of the court .
是 感激的 到 他 后 这 噪音 和 关闭 气氛 的 这 法庭 .

在法庭嘈杂而压抑的气氛之后，我们都对他心存感激。

[jet] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stroʊv] [ˈveɪnli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈɡeɪn]
Yet the young man strove vainly to think of pleasant things and to regain
然而 这 年轻的 男人 努力 徒劳地 到 思考 的 令人愉快的 事物 和 到 恢复

[hɪz; ɪz] [səˈrenəti] .
his serenity .
他的 宁静 .

然而，这位年轻人徒劳地努力想一些愉快的事情，试图恢复内心的平静。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ter; tɪ(ə)r] - [blɒtɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] , [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
The girl's tear - blotted face , the tones of her voice , haunted him .
这 女孩们 撕 - 印迹 脸 , 这 音调 的 她 嗓音 , 闹鬼的 他 .

女孩泪痕斑斑的脸庞和她说话的语气，让他难以忘怀。

[sɪks] [wi:ks] - [ɪmˈprɪznmənt] .
Six weeks ' imprisonment .
六 周 - 监禁 .

六周监禁。

[ðə; ði] [ˈsentəns] , [ˌæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] .
The sentence , after all , was a light one .
这 句子 , 后 全部 , 曾是 一个 光 一 .

毕竟，这只是一项较轻的判决。

[jet] [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [fɔ:r] [ˈʌðər] [wel] - [tu:; tə] - [du:][ˈdʒent(ə)lmən] ,
Yet who was he , who were those four other well - to - do gentlemen ,
然而 WHO 曾是 他 , WHO 是 那些 四 其他 出色地 - 到 - 做 先生们 ,

然而，他究竟是谁？那另外四位富裕的绅士又是谁？

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] ?
that they should judge her at all ?
那 他们 应该 法官 她 在 全部 ?

他们有什么资格评判她呢？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['meɪʒər] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [br'set] [hɜ:r; həɹ]
How could they measure the strength of the temptation which had beset her
如何 可以 他们 措施 这 力量 的 这 诱惑 哪个 有 围困 她
?
?
?

他们如何衡量她所受到的诱惑有多强烈？

[ɪf] [temp'teɪ(ə)n] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [mʌst; məst][nɑ:t][ðə; ði] [temptɪd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ji:ld] ?
If temptation is strong enough , must not the tempted of necessity yield ?
如果 诱惑 是 强的 足够的 , 必须 不是 这 受诱惑 的 必要性 屈服 ?
如果诱惑足够强大，被诱惑的人难道不应该屈服吗？

[ɪf] [ðə; ði] [temptɪd] [dʌz] [nɑ:t] [ji:ld] ,
If the tempted does not yield ,
如果 这 受诱惑 做 不是 屈服 ,
如果受诱惑者不屈服，

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t] ['mɪrli] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ?
is that not merely proof that the temptation was not strong enough ?
是 那 不是 仅仅 证明 那 这 诱惑 曾是 不是 强的 足够的 ?
这难道不恰恰证明诱惑力不够强吗？

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mæθə'mætiks] [ɔ:r] [mə'kæniks] .
The whole thing appeared to him a matter of mathematics or mechanics .
这 所有的 事物 出现 到 他 一个 事情 的 数学 或者 机械学 .
在他看来，整件事都属于数学或力学范畴。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [weɪt] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][kæn; kən] ['kæri] , [ðə; ði][roʊp][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [breɪk] .
Given a greater weight than it can carry , the rope is bound to break .
鉴于 一个 更大的 重量 比 它 能 携带 , 这 绳索 是 边界 到 休息 .
绳子承受的重量超过其承载能力，必然会断裂。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði][roʊp] , ['pʌnɪʃ]
And then for those who have not felt the strain to blame the rope , punish
和 然后 为了 那些 WHO 有 不是 毛毡 这 拉紧 到 责备 这 绳索 , 惩治
[ðə; ði][roʊp] !
the rope !
这 绳索 !
对于那些没有感受到绳索压力的人，就应该责怪绳索，惩罚绳索！

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪtʃəd] , [æz; əz][hi:; hi] [roʊd] ['hoʊmwərd] ,
It seemed to Richard , as he rode homeward ,
它 似乎 到 理查德 , 作为 他 骑 回家 ,
理查德骑马回家时，似乎.....

[ðæt] ['hju:mən][ˈdʒʌstɪs][ɪz] [tu:] [ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
that human justice is too often a very comedy of injustice .
那 人类 正义 是 也 经常 一个 非常 喜剧 的 不公正 .
人类的正义常常是一场充满不公的闹剧。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] ['fu:lɪʃ] .
It all appeared to him so exceedingly foolish .
它 全部 出现 到 他 所以 非常 愚蠢 .
在他看来，这一切都极其愚蠢。

[ænd; ənd] [jet] [sə'saɪəti][mʌst; məst][bi:; bi] [prə'tektɪd] .
And yet society must be protected .
和 然而 社会 必须 是 受保护 .
然而，社会必须得到保护。

[ˈʌðər] [ˈprɪti] , [wi:k] , [ˈsɪli] [ˈkri:tʃərz] [mʌst; məst][biː; bi] [wɔːrnd] , [baɪ] [sʌtʃ] [ˈræðər] [ˈbruːt(ə)l][ˈɑːbdʒekt]
Other pretty , weak , silly creatures must be warned , by such rather brutal object
其他 漂亮的 , 虚弱的 , 愚蠢的 生物 必须 是 警告 , 经过 这样的 相当 野蛮 目的
[ˈlesnz; ˈlesənz] ,
lessons ,
课程 ,

其他漂亮、软弱、愚蠢的生物也必须通过这种相当残酷的实例来警示它们。

[na:t][tuː; tə] [ber] [ˈbəstərdz][ɔːr] [pɑːn] [ðer; ðər] [ˈmɪstrɪsɪz] - [spuːnz] .
not to bear bastards or pawn their mistresses ' spoons .
不是 到 熊 混蛋 或者 典当 他们的 情妇们 - 勺子 .

不生私生子，也不典当情妇的勺子。

" - [ˈdʒiː][en iː][ˈseɪz][ˈpɑː][ˌsiː ˈiː][ˌkju ju ˈi][ˈsɛst, ˈseɪ][ˌkju ju ˈi][ˈlɑː][ˈvaɪ] - ,
" - **Je ne sais pas ce que c'est que la vie éternelle** ,
" - 杰 ne 说 帕斯 ce que 是 que 拉 争夺 - ,

“我不知道这就是永恒的生活，

[ˈmeɪs] [ˈsɛl] - [iː es ˈtiː][ˌju en ˈi] [moʊˈveɪz] [ˌpleɪzɑːntəˈriː] , - " [ˈdɪki] [ˈkwʊɒtɪd][tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈsʌmwʌt]
mais celle çi est une mauvaise plaisanterie , ' " Dickie quoted to himself somewhat
麦斯 细胞 - est 一 坏 休闲娱乐 , - " 迪基 引 到 他自己 有些
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“mais celle çi est une mauvaise plaisanterie”，迪基有些苦涩地自言自语道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][æt; ət] [ˈfɑːrli] [roʊ] ,
He turned aside at Farley Row ,
他 转向 旁边 在 法利 排 ,

他在法利街拐了个弯，

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd] [ðæt] [rʌnz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhʌʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ænd; ænd][ðə; ði]
following the narrow road that runs behind the houses in the main street and the
下列的 这 狭窄的 路 那 跑步 在后面 这 房屋 在 这 主要的 街道 和 这
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,

沿着主街房屋后面那条狭窄的道路，以及那座宏伟的.....

[ˈveɪkənt] [ˈsteɪblz] [ænd; ænd] [aʊtˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈlaɪən] [ɪn] .
vacant stables and outbuildings of the White Lion Inn .
空缺 马厩 和 附属建筑 的 这 白色的 狮子 客栈 .

白狮客栈的空置马厩和附属建筑。

[ænd; ænd] [hɪr] , [æz; əz] [ðʊz] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [dɪsˈpleɪʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [stɑːrd] [deɪ]
And here , as though the immediate displeasures of this ill - starred day
和 这里 , 作为 尽管 这 即时 不满 的 这 患病的 - 星形 天

[wɜːr; wər] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] ,
were insufficient ,
是 不足的 ,

仿佛这倒霉的一天带来的种种不快还不够似的，

[ˈmeməri] [əˈroʊz][ænd; ænd] [rɪˈkɔːld] [ˈʌðər] [dɪsˈpleɪʒərz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
memory arose and recalled other displeasures of long ago .
记忆 出现 和 召回 其他 不满 的 长的 前 .

记忆涌上心头，让我想起了很久以前的其他不愉快经历。

[rɪˈkɔːld] [oʊld][ˈdʒæki] [diːdz] [ˈlæːtʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [seɪm] [ɪn] [jɑːrd] , [ˈempti] [paɪp][ɪn] [maʊθ] ,
Recalled old Jackie Deeds lurching out of that same inn yard , empty pipe in mouth ,
召回 老的 杰基 契约 踉跄踉 出去 的 那 相同的 客栈 院子 , 空的 管道 在 嘴 ,

想起了老杰基·迪兹踉跄着走出那家旅店院子，嘴里叼着空烟斗的情景。

[ˈɡriːdi] [ʌv; əv][ɑːmz] .
greedy of alms .
贪婪的 的 施舍 .

贪图施舍。

[riˈkɔːld] [ðə; ði][oʊld] - [ʌɡli] [ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv][prəˈfænəti,proʊˈfænəti] — " [ɡɑːd] [ɔːlˈmɑːti] [hæd; həd]
Recalled the old postboy's ugly morsel of profanity — " God Almighty had
召回 这 老的 - 丑陋的 小块 的 — " 上帝 全能者 有

[hɪz; ɪz][dʒɔʊks] [tuː] .
His jokes too .
他的 笑话 也 .

想起了老邮递员那句不堪入耳的粗俗话语——“全能的上帝也有祂的玩笑。”

" [ænd; ænd] , [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlʊfəz] [əˈpɑːn][ðə; ði][kəˈnæɪ] [brɪdʒ] [səˈluːtɪd]
" And , at that , the laughter of those loafers upon the canal bridge saluted
" 和 , 在 那 , 这 笑声 的 那些 乐福鞋 之上 这 运河 桥 敬礼
[ˈrɪtʃədz] [ɪrɪz] [wʌns] [mɔːr] ,
Richard's ears once more ,
理查德的 耳朵 一次 更多的 ,

“这时，运河桥上那些游手好闲之徒的笑声再次传入理查德的耳中。”

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [laʊd] , [fəˈmɪliər] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlemjuəl] [ˈɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [westʃɜːtʃ] [ˈbruːər]
as did the loud , familiar phrases of Mr . Lemuel Image , the Westchurch brewer
作为 做过 这 大声 , 熟悉的 短语 的 先生 . 莱缪尔 图像 , 这 韦斯特彻奇 酿酒师
.
:
.

还有韦斯特彻奇酿酒师莱缪尔·伊梅奇先生那响亮而熟悉的叫喊声。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [flæt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] - [ɡriːn] [ˈoʊpənd] [aʊt] ;
Before him the flat expanse of Clerke's Green opened out ;
前 他 这 平坦的 广阔 的 - 绿色的 打开 出去 ;

在他面前，克拉克绿地的平坦开阔地展现在眼前；

[ænd; ænd][ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ˈbiːdɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] [wɪtʃ] [ðə; ði][freɪl] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the turf of it — beaded with dew which the frail sunshine of the
和 这 草皮 的 它 — 串珠 和 露 哪个 这 脆弱 阳光 的 这
[ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][bɜːrn] [ʌp] — [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ] [lɔːŋ] [træks] [ʌv; əv][ˈdɑːrkər]
early morning had failed to burn up — was crossed by long tracks of darker
早期的 早晨 有 失败的 到 烧伤 向上 — 曾是 交叉 经过 长的 轨道 的 较暗
[ɡriːn] ,
green ,
绿色的 ,

草地上挂满了清晨微弱的阳光未能驱散的露珠，草地上布满了深绿色的长长足迹。

[wer] [ˈflɑːks] [ʌv; əv] [ɡiːs] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈmɪsti] [ˈsɜːrfɪs] .
where flocks of geese had wandered over its misty surface .
在哪里 羊群 的 鹅 有 漫步 超过 它是 蒙蒙 表面 .

成群的大雁曾在它雾气弥漫的水面上漫步。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈtrævlɪŋ] [məˈnædʒəri] [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [bʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [hæd; həd] [biːn]
Here the traveling menagerie and all the booths of the fair had been
这里 这 旅行 动物园 和 全部 这 展位 的 这 公平的 有 到过
[ˈsteɪʃənd] .
stationed .
驻 .

这里曾是巡回动物园和集市所有摊位的所在地。

[ˈmeməri] [rɪɡd] [ʌp][ðə; ði] [tents] [wʌns] [mɔːr] , [ˈpeɪntɪd] [ðə; ði][vænz][ɪn] [kruːd] , [ˈɡlerɪŋ] [ˈkʌlərz] ,
Memory rigged up the tents once more , painted the vans in crude , glaring colours ,
记忆 作弊 向上 这 帐篷 一次 更多的 , 绘 这 货车 在 原油 , 刺眼 颜色 ,

记忆再次搭建起帐篷，把货车涂成粗糙刺眼的颜色，

[set] [drʌmz] [ˈbi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] - [ɡoʊ] - [raʊndz] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈfɪŋɡər][æt; ət]
set drums beating and merry - go - rounds turning , pointed a malicious finger at
放 鼓 殴打 和 欢乐 - 去 - 回合 转弯 , 尖 一个 恶意 手指 在
[ðə; ði][saɪn] - [bɔ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [[oʊ] .
the sign - board of a certain show .
这 符号 - 木板 的 一个 肯定 展示 .

鼓声响起，旋转木马转动起来，他恶意地指着某个演出的招牌。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [pæst] [ðɪs] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd]
How many times Richard had passed this way in the intervening years , and
如何 许多 时代 理查德 有 通过了 这 方式 在 这 介入 年 , 和
[rɪˈmembər] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,
remembered in passing ,
记得 在 通过 ,
这些年来，理查德有多少次路过这里，又有多少次在匆匆的瞬间想起这件事？

[jet] [θroʊn] [ɔ:l][hɜ:rt][ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd] [ˈlaɪtli] !
yet thrown all hurt of remembrance from him directly and lightly !
然而 抛掷 全部 伤害 的 纪念 从 他 直接地 和 轻轻 !
然而，他却直接而轻松地将所有痛苦的回忆抛诸脑后！

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ ˈti:] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm] .
To - day it gripped him .
到 - 天 它 紧握 他 .
今天，它深深地吸引了他。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [trə:t] .
He put his horse into a sharp trot .
他 放 他的 马 进入 一个 锋利的 小跑 .
他让马快步跑起来。

[ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] ,
Skirting the edge of the green ,
裙边 这 边缘 的 这 绿色的 ,
沿着果岭边缘走，

[hi:; hi][roʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈrʌtɪd] [kɑ:rt] [leɪn] — [fɑ:rm] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [wel] - [fɪld] [ˈrɪk,jɑ:d] [ɑ:n]
he rode down a rutted cart lane — farm buildings and well - filled rickyards on
他 骑 向下 一个 车辙 大车 车道 — 农场 建筑物 和 出色地 - 已填 堆场 在
[ðə; ði] [left] — [ænd; ənd] [fɔ:did] [ðə; ði] [ˈʃæloʊ] ,
the left — and forded the shallow ,
这 左边 — 和 福特 这 浅的 ,
他沿着一条布满车辙的马车道骑行——左边是农舍和装满粮食的粮仓——然后涉过浅浅的河水，

[braʊn] [stri:m] [wɪt] [ˈseprəts] [ðə; ði] [ˈpæɪɪ] [ʌv; əv] [ˈfɑ:rlɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [sændɪfi:ld]
brown stream which separates the parish of Farley from that of Sandyfield
棕色的 溪流 哪个 分离 这 教区 的 法利 从 那 的 桑迪菲尔德
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbrʌk,hɜ:st] .
and the tithing of Brockhurst .
和 这 什一奉献 的 布罗克赫斯特 .
棕色的小溪将法利教区与桑迪菲尔德教区和布罗克赫斯特什一税区分隔开来。

[əˈhed] [leɪ] [ðə; ði] [waɪd] , [rʌf] [roʊd] , [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [ˈeɪnənt] [oʊks] ,
Ahead lay the wide , rough road , ending in a broken avenue of ancient oaks ,
前方 躺 这 宽的 , 粗糙的 路 , 结束 在 一个 破碎的 大街 的 古老的 橡树 ,
前方是一条宽阔崎岖的道路，尽头是一条古老橡树成荫的断枝林荫道。

[ænd; ənd] [ˈbɔːdəd] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][baɪ][ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd][ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [kɔːrs]
and bordered on either hand by a strip of waste land overgrown with coarse
和 带边框 在 任何一个 手 经过 一个 条 的 浪费 土地 长得太茂盛了 和 粗
[ˈɡraːsɪz] [ænd; ənd] [loo] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ˈmeɪp(ə)] — [wɪt] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
grasses and low thickets of maple — which leads up to the entrance of the
草 和 低的 灌木丛 的 枫 — 哪个 线索 向上 到 这 入口 的 这
[ˈbrakʰɜrst] [wɒdz] .
Brockhurst woods .
布罗克赫斯特 树林 .

两侧是一片长满粗糙野草和低矮枫树丛的荒地，一直延伸到布罗克赫斯特森林的入口。

[ˌoʊvər] [ðiːz] [hʌŋ] [ə; eɪ][sɔːft] , [ˈbluːɪ] [heɪz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈpɪr] [væst][ɪn][ɪkˈstent] ,
Over these hung a soft , bluish haze , making them appear vast in extent ,
超过 这些 悬挂 一个 柔软的 , 蓝蓝色 阴霾 , 制作 他们 出现 广阔的 在 程度 ,
[ˈbrʌʃhɜrst] [wɒdz] ,
这些建筑上笼罩着一层柔和的蓝色薄雾，使它们看起来更加辽阔无垠。

[ænd; ənd] [ʌpˈreɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][daːrk] [rɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːr] [ˈfɔːrɪst] , [wɪt] [kraʊnz] [ðəm; ðəm] ,
and upraising the dark ridge of the fir forest , which crowns them ,
和 提高 这 黑暗的 岭 的 这 冷杉 森林 , 哪个 皇冠 他们 ,
[ˈbrʌʃhɜrst] [wɒdz] ,
并隆起覆盖在它们之上的幽暗的杉树林脊，

[tuː; tə] [ˈmaʊnt(ə)n] [haɪt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈwestərn] [skaɪ] .
to mountain height against the western sky .
到 山 高度 反对 这 西 天空 .
[ˈbrʌʃhɜrst] [wɒdz] ,
西边的天空映衬着巍峨的山峰。

[ə; eɪ] [ˈkʌvi] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtrɪdz] [ræn][ʌp][ðə; ðɪ][ˈsændɪ] [roʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈrɪtʃɜːdz] [hɔːrs] ; [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ]
A covey of partridges ran up the sandy road before Richard's horse ; and , rising
一个 蜂群 的 鹧鸪 跑 向上 这 沙 路 前 理查德的 马 ; 和 , 上升
[æːt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
[ˈbrʌʃhɜrst] [wɒdz] ,
一群鹧鸪沿着沙路跑到理查德的马前面；最后，它们起身，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
with a long - drawn whirl of wings ,
和 一个 长的 - 绘制 嗡嗡 的 翅膀 ,
[ˈbrʌʃhɜrst] [wɒdz] ,
伴随着一声悠长的翅膀扇动声，

[skɪmd] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk][ænd; ənd] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [peɪl] [ˈstʌbl] [fiːld] [ɑːn][ðə; ðɪ]
skimmed the top of the bank and dropped into the pale stubble field on the
脱脂 这 顶部 的 这 银行 和 掉落 进入 这 苍白 茬 场地 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
other side of it .
其他 边 的 它 .
[ˈbrʌʃhɜrst] [wɒdz] ,
掠过河岸顶部，落入河岸另一侧的淡黄色茬地里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æːt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈævənuː] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkiːpərz] [waɪf] — [ɪn][ˈlaɪlək][ˈeɪprən]
He paused at the head of the avenue while the keeper's wife — in lilac apron
他 暂停 在 这 头 的 这 大街 尽管 这 守门员 妻子 — 在 紫丁香 围裙
[ænd; ənd] [ˈsʌŋbəːnɪt] — [ræn][aʊt][tuː; tə][ˌoʊpən][ðə; ðɪ][bɪɡ] ,
and sunbonnet — ran out to open the big ,
和 遮阳帽 — 跑 出去 到 打开 这 大的 ,
[ˈbrʌʃhɜrst] [wɒdz] ,
他停在大道尽头，这时守林人的妻子——穿着淡紫色围裙，戴着遮阳帽——跑出去打开大门。

[waɪt] [ɡert] ; [ðə; ðɪ][dɔːgz] [ˈmiːntaɪm] ,
white gate ; the dogs meantime ,
白色的 门 ; 这 狗 与此同时 ,
[ˈbrʌʃhɜrst] [wɒdz] ,
白色大门；与此同时，狗儿们，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkɛnəlz] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈtʃes,nʌt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sloʊp][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər]
from **their** **kennels** **under** **the** **Spanish** **chestnuts** **upon** **the** **slope** **behind** **her**
从 他们的 犬舍 在下面 这 西班牙语 栗子 之上 这 坡 在后面 她
[ˈgerblɪd] [ˈkɑ:tɪdʒ] ,
gabled **cottage** ,
山墙 小屋 ,

从她那间山墙小屋后面的山坡上西班牙栗树下的狗窝里，

[ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [voʊˈsɪfərəs] [ˈkɔ:rəs] .
setting up a **vociferous** **chorus** .
环境 向上 一个 喧闹的 合唱 .

组建一支喧闹的合唱团。

[ðʌs] [ˈherəldɪd] , [ˈrɪtʃəd] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] , [mɪˈstɪriəs] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thus **heralded** , **Richard** **passed into** **the** **whispering** , **mysterious** **stillness** **of** **the**
因此 被预言 , 理查德 通过了 进入 这 耳语 , 神秘 寂静 的 这
[ˈɔ:təm] [wʊdʒ] .
autumn **woods** .
秋天 树林 .

就这样，理查德进入了秋日森林低语的神秘静谧之中。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ][ænd; ənd][faɪn] , [ðə; ði][ˈfoʊlɪɪdʒ][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
The **summer** **had** **been** **dry** **and** **fine** , **the** **foliage** **unusually** **rich** **and**
这 夏天 有 到过 干燥 和 美好的 , 这 叶子 异常地 富有的 和
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

今年夏天气候干燥晴朗，树叶异常茂盛浓密。

[ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [wʊd] [ˈraɪpənɪŋ] [wel] .
all the **young** **wood** **ripening** **well** .
全部 这 年轻的 木头 成熟 出色地 .

幼枝全部成熟良好。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [ðæt] [jɪr] .
Consequently **the** **turn** **of** **the** **leaf** **was** **very** **brilliant** **that** **year** .
最后 这 转动 的 这 叶子 曾是 非常 杰出的 那 年 .

因此，那一年的转折非常精彩。

[ðə; ði] [ˈswi:tli] , [ˈsoʊbər] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlændskeɪp] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rʌn] [mæd][ænd; ənd] [dekt]
The **sweetly** , **sober** , **English** **landscape** **seemed** **to** **have** **run** **mad** **and** **decked**
这 甜蜜地 , 清醒 , 英语 景观 似乎 到 有 跑步 疯狂的 和 甲板
[ɪtˈself] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmæskəˈreɪd] ,
itself , **as** **for** **a** **masquerade** ,
本身 , 作为 为了 一个 化装舞会 ,

原本宁静祥和的英国乡村景色仿佛疯了一般，盛装打扮，仿佛要参加一场化装舞会。

[ɪn] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
in **extravagant** **splendours** **of** **colour** .
在 靡 辉煌 的 颜色 .

色彩绚丽夺目。

[ðə; ði] [smu:ð] - [stemd] [bi:tʃɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑ:n] [ˈevri] [tɪnt][frʌm; frəm][ˈfaɪəri] [braʊn] ,
The **smooth** - **stemmed** **beeches** **had** **taken on** **every** **tint** **from** **fiery** **brown** ,
这 光滑的 - 茎 山毛榉 有 已采取 在 每一个 着色 从 火热 棕色的 ,
[θru:] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ˈæmbər] ,
through **orange** **and** **amber** ,
通过 橙子 和 琥珀色 ,

光滑的山毛榉树干呈现出从火红的棕色到橙色和琥珀色的各种色调。

[tuː; tə][ˈvɜːrdɪɡriːˌvɜːrdɪɡriːs] [ɡriːn] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈleɪtɪst][dʒʊˈlaɪ] [juːts] .
to verdigris green touching latest July shoots .

到 铜绿 绿色的 接触 最新的 七月 芽 .

赭绿色的嫩芽触碰到了七月新长出的嫩芽。

[ðə; ðɪ][raʊnd] - [ˈhedɪd] [oʊks] , [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈkɑːrniv(ə)] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] ,
The round - headed oaks , practising even in carnival time a measure of restraint ,

这 圆形的 - 标题 橡树 , 练习 甚至 在 狂欢 时间 一个 措施 的 克制 ,

即使在狂欢节期间，圆头橡树也保持着一定的克制。

[hæd; həd] [əˈreɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [rɪtʃ] , [ˈfaɪnli] - [ɡrəˈdeɪtɪd] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈrʌsɪt]
had arrayed themselves in a hundred rich , finely - gradated tones of russet

有 排列 他们自己 在 一个 百 富有的 , 精细地 - 分级 音调 的 赤褐色

[ænd; ənd] [ˈʌmbər] .

and umber .

和 数字 .

它们排列成一百种丰富、层次分明的赤褐色和赭色。

[waɪl] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ][tɔːl] [bɜːrd] - [ˈtʃeri] , [ˈwæksɪŋ] [ˈwɑːntən] ,
While , here and there , a tall bird - cherry , waxing wanton ,

尽管 , 这里 和 那里 , 一个 高的 鸟 - 樱桃 , 打蜡 放肆 ,

而零星散落着高大的鸟樱，枝繁叶茂，恣意生长。

[hæd; həd] [kloʊðd] [ɪtˈself] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈbæbɪlən] [ɪn] [roʊz] - [ˈskɑːrlət][frʌm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə]
had clothed itself like the Woman of Babylon in rose - scarlet from crown to

有 穿着衣服 本身 喜欢 这 女士 的 巴比伦 在 玫瑰 - 猩红 从 王冠 到

[ˈloʊɪst] [blæk] - [bɑːrkt] [twɪɡ] .

lowest black - barked twig .

最低 黑色的 - 吠叫 枝条 .

她身披玫瑰红的衣裳，从头顶到最下面的黑色树皮的树枝，如同巴比伦妇人一般。

[ˈhaɪər] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [lɑːrtʃ] [plænˈteɪfɪnz] [roʊz] [ɪn] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] - [ˈkʌlərd] [spaɪəz] .
Higher up , the larch plantations rose in crowds of butter - coloured spires .

更高 向上 , 这 落叶松 种植园 玫瑰 在 人群 的 黄油 - 有色 尖塔 .

更高处，落叶松林拔地而起，宛如一簇簇奶油色的尖塔。

[æmɪˈθɪstəɪn] [ænd; ənd] [blʌd] - [red] , [waɪt] - [ˈspɑːtɪd] [ˈtoʊdstuːl] , [ɪn][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈkʌmpənɪz] ,
Amethystine and blood - red , white - spotted toadstools , in little companies ,

紫水晶 和 血 - 红色的 , 白色的 - 斑 毒菌 , 在 小的 公司 ,

紫水晶色和血红色、带白色斑点的毒菌，成群生长。

[pʊʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [sɔɪl] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ðɪ][roʊd] .
pushed through the light soil on either side the road .

推动 通过 这 光 土壤 在 任何一个 边 这 路 .

穿过道路两侧的松软土壤。

[ˈtreɪlɪŋ] [spreɪz] [ʌv; əv] [ˈbræmbəl] [ɡləʊd] [æz; əz] [fleɪm] .
Trailing sprays of bramble glowed as flame .

尾随 喷雾 的 荆棘 发光 作为 火焰 .

垂落的荆棘枝条如同火焰般闪耀。

[ˈroʊən] [ˈberɪz] [hʌŋ] [ɪn] [ˈhevi] [ˈkɔːrəl] [ˈbʌntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɔːɡwʊd] [sprɛd] [ɪtˈself] [ɪn] [spɑːrs]
Rowan berries hung in heavy coral bunches , and the dogwood spread itself in sparse

罗文 浆果 悬挂 在 重的 珊瑚 成捆 , 和 这 莢 传播 本身 在 疏

[ˈtʃaɪnə] - [pɪŋk] [ˈklʌstərz] .

china - pink clusters .

中国 - 粉色的 集群 .

花楸浆果成串沉甸甸地挂在树干上，珊瑚色的果实挂满枝头；山茱萸则稀疏地开出淡粉色的花朵。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ˈkrʊkɪd] [ˈɔːldər] , [ɪn] [ˈswɑːmpi] , [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [ˈpleɪsɪz] , [kept] [ɪts][dɑːrk] ,
Only the undergrowth of crooked alders , in swampy , low - lying places , kept its dark ,
仅有的 这 灌木丛 的 歪 桤木 , 在 沼泽地 , 低的 - 说谎 地方 , 保留 它是 黑暗的 ,
[ˈpɜːrpəliʃ] [ɡriːn] ;
purplish green ;
紫红色 绿色的 ;

只有在沼泽低洼地带，弯曲的桤木的灌木丛才保持着深紫绿色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] [weɪvd] [ɪn] [ˈʃædʊɪ] [ˈpælər] [əˈɡenst] [ɪts] [nɒbt]]
and the light foliage of the ash waved in shadowy pallor against its knobbed
和 这 光 叶子 的 这 灰 挥手 在 阴暗的 苍白 反对 它是 旋钮
[ænd; ənd] [ˈnɑːtɪd] [ˈbræntʃɪz] ;
and knotted branches ;
和 打结的 分支 ;

白蜡树浅色的叶子在它那疙瘩丛生、节节错乱的枝干上投下阴影般的苍白光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] [ˈfɜːz] [riˈteɪnd] [ðer; ðər] [ˈsɑːləm] [ˈhæbɪt] ,
and the ranks of the encircling firs retained their solemn habit ,
和 这 排名 的 这 包围 杉树 保留 他们的 庄严 习惯 ,
周围的杉树依然保持着它们庄严的姿态。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˈproʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈraɪət] .
as though in protest against the universal riot .
作为 尽管 在 反对 反对 这 普遍的 暴动 .
仿佛是在抗议这场席卷全球的骚乱。

[ðə; ði] [striːm] [ˈhɪd(ə)n] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] [ˈkɑːpɪs] [ˈɡɜːɡəld] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] .
The stream hidden away in the hazel coppice gurgled and murmured .
这 溪流 隐 离开 在 这 榛 矮林 咕噜咕噜 和 低声说道 .
隐藏在榛树林中的小溪潺潺流淌。

[biːtʃ] - [mɑːsts] [ˈpætəd] [daʊn] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdraːpɪŋ]
Beech - masts pattered down , startling the stillness as with a sudden dropping
山毛榉 - 桅杆 图案 向下 , 令人震惊 这 寂静 作为 和 一个 突然 下降
[ʌv; əv] [ˈθʌndər] [reɪn] .
of thunder rain .
的 雷 雨 .

山毛榉的树枝啪嗒啪嗒地落下，打破了寂静，就像突然下起了雷雨。

[ˈskwɪrəlz] , [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪn,ɡæðəriŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪntər] [stɔːr] ,
Squirrels , disturbed in the ingathering of their winter store ,
松鼠 , 不安 在 这 收集 的 他们的 冬天 店铺 ,
松鼠在积攒过冬食物时受到干扰，

[hwɪskt] [ʌp][ðə; ði][ˈboʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [triːz] [ænd; ənd][skəʊldɪd] [ˈmerəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːks]
whisked up the boles of the great trees and scolded merrily from the forks
搅拌 向上 这 树干 的 这 伟大的 树木 和 责骂 兴高采烈地 从 这 叉子
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈbræntʃɪz] .
of the high branches .
的 这 高的 分支 .

飞快地爬上大树的树干，在高高的树枝分叉处欢快地斥责着。

[ʃaɪ] [waɪld] [θɪŋz] [ˈrʌslɪd] [ænd; ənd] [ˈskæmpəd] [ʌnˈsiːn] [θruː] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈʌndərgroʊθ]
Shy wild things rustled and scampered unseen through the tangled undergrowth
害羞的 荒野 事物 沙沙作响 和 四处逃窜 看不见 通过 这 纠缠不清 灌木丛
[ænd; ənd][bedz][ʌv; əv] [ˈbrækən] .
and beds of bracken .
和 床 的 蕨类植物 .

害羞的野生动物在茂密的灌木丛和蕨类植物丛中窸窣窣地穿梭，难以被发现。

[waɪl] [ðæt] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈbluːɪ] [heɪz] [tʌtʃt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
While that veil of bluish haze touched all the distance of the landscape with a
尽管 那 面纱 的 蓝蓝色 阴霾 感动 全部 这 距离 的 这 景观 和 一个
[ˈdelɪkət] [ˈmɪstəri] ,
delicate mystery ,
精美的 神秘 ,

那层淡蓝色的薄雾笼罩着远方的景色，笼罩着一层神秘的薄纱。

[ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ˈblɒtɪd] [ðə; ði][ˈvɪstə][ʌv; əv] [ɪːtʃ] [waɪd] [ˈʃuːtɪŋ] [draɪv] , [ɔːr] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈpæθweɪ] , [tuː; tə]
and softly blotted the vista of each wide shooting drive , or winding pathway , to
和 轻轻 印迹 这 景色 的 每个 宽的 射击 驾驶 , 或者 绕线 路径 , 到
[left] [ænd; ənd] [raɪt] .
left and right .
左边 和 正确的 .

轻轻地遮蔽了左右两侧每条宽阔的射击场或蜿蜒小路的景色。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈrɪtʃəd] [roʊd][ˈɑːnwərd] , [liːvz] [geɪ] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [deθ] [ˈflʌtərɪŋ] [daʊn] [əˈraʊnd]
And as Richard rode onward , leaves gay even in death fluttering down around
和 作为 理查德 骑 向前 , 树叶 同性恋 甚至 在 死亡 飘动 向下 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

理查德骑马继续前行，即使在死亡中，树叶依然欢快地在他周围飘落。

[hɪz; ɪz] [muːd] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈsʌfə] [tʃeɪndʒ] .
his mood began to suffer change .
他的 情绪 开始 到 遭受 改变 .

他的情绪开始发生变化。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈmɪrli] .
He ceased to think and began to feel merely .
他 停止 到 思考 和 开始 到 感觉 仅仅 .

他停止思考，开始单纯地感受。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
First came a dreamy delight in the beauty of the scene about him .
第一的 来了 一个 梦幻般的 喜 在 这 美丽 的 这 场景 关于 他 .

首先，他沉浸在周围美景带来的梦幻般的愉悦之中。

[ðen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [gruː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [naːt] [ˈmɪrli] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn]
Then the sense of mystery grew upon him — of mystery , not merely hanging in
然后 这 感觉 的 神秘 生长 之上 他 — 的 神秘 , 不是 仅仅 绞刑 在
[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [heɪz] ,
the delicate haze ,
这 精美的 阴霾 ,

随后，一种神秘感在他心中滋长——这种神秘感不仅仅笼罩在淡淡的薄雾之中。

[bʌt; bət] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈendləs] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but dwelling in the endless variety of form and colour which met his eyes ,
但 住宅 在 这 无尽的 种类 的 形式 和 颜色 哪个 遇见 他的 眼睛 ,
[bʌt; bət] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈendləs] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
但他却沉浸在眼前无穷无尽的形状和色彩之中。

[ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sɔːft] , [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] .
of mystery inviting him in the soft , multitudinous voices of the woodland .
的 神秘 邀请 他 在 这 柔软的 , 众多 声音 的 这 林地 .

神秘感在林间柔和而众多的声音中召唤着他。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ðɪs] [sens] [gru:] [ɪn'kri:sɪŋli] [prə'vɑ:kətɪv] , [br'keɪm] [tu:]
And as the minutes passed this sense grew increasingly provocative , became too
和 作为 这 分钟 通过了 这 感觉 生长 日益 挑衅 , 成为 也
[ɪn'kri:sɪŋli] [ɪ'lu:sɪv] .
increasingly elusive .
日益 难以捉摸的 .

随着时间的流逝，这种感觉变得越来越令人不安，也越来越难以捉摸。

[ðə; ði] [laɪt] [lept] [ɪntu:] [ˈdɪkɪz] [aɪz] .
The light leapt into Dickie's eyes .
这 光 跳跃 进入 迪基的 眼睛 .

一道光芒刺入迪基的眼中。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He smiled to himself .
他 微笑 到 他自己 .

他独自微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ri:zənɪŋ] [ekspek'teɪʃn] .
He was filled with unreasoning expectation .
他 曾是 已填 和 不讲道理 期待 .

他怀着不切实际的期望。

[hiː; hi] [si:md] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] ,
He seemed — it was absurd ,
他 似乎 — 它 曾是 荒诞 ,

他看起来——这太荒谬了，

[jet] ['veri] [tʃɑ:rmɪŋ] — [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ɐnd] - [si:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][glæd] ['si:krət]
yet very charming — to be playing hide - and - seek with some glad secret
然而 非常 迷人 — 到 是 玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 和 一些 高兴的 秘密
[wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] [ɪn'stənt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'vi:ld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
which at any instant might be revealed to him .
哪个 在 任何 立即的 可能 是 揭晓 到 他 .

然而，这却非常迷人——仿佛在玩捉迷藏，藏着一个随时可能向他揭示的快乐秘密。

[aɪ 'tiː] ['mɜ:mə-d] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [brʊk] .
It murmured to him in the brook .
它 低声说道 到 他 在 这 溪 .

它在小溪里低声对他说。

[aɪ 'tiː] [skəʊldɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['merəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] ['skwɪrəlz] .
It scolded at him merrily with the scolding squirrels .
它 责骂 在 他 兴高采烈地 和 这 责骂 松鼠 .

它和那些爱骂人的松鼠们一起，兴高采烈地骂他。

[aɪ 'tiː] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['stɪlnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊn] ['pætərɪŋ] [bi:tʃ] - [mɑ:sts][ænd; ɐnd]
It startled the surrounding stillness , with the down pattering beech - masts and
它 惊慌 这 周围 寂静 , 和 这 向下 打节拍 山毛榉 - 桅杆 和
['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [li:vz] .
fluttering of leaves .
飘动 的 树叶 .

周围一片寂静，落叶沙沙作响，打破了宁静。

[aɪ 'tiː] [ɪ'lu:did] [hɪm; ɪm] ['deftli] , ['rʌslɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'si:n] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ɐnd][gəʊld][ʌv; əv]
It eluded him deftly , rustling away unseen through the green and gold of
它 躲避 他 巧妙地 , 沙沙声 离开 看不见 通过 这 绿色的 和 金子 的

[ðə; ði] ['brækən] .
the bracken .
这 蕨类植物 .

它巧妙地躲过了他，悄无声息地穿过绿金相间的蕨类植物丛。

[ˈlæstli] [wen] , [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪl] ,
Lastly when , reaching the summit of the ridge of hill ,
最后 什么时候 , 到达 这 首脑 的 这 岭 的 爬坡道 ,
最后, 当到达山脊顶峰时,

[hiː; hi] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlevlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈteɪbl] - [lənd] ,
he entered upon the levels of the great table - land ,
他 进入 之上 这 级别 的 这 伟大的 桌子 - 土地 ,
他进入了大高原的平原上,

[aɪ ˈtiː] [heɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bɔːŋ] - [drɔːn] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [ˈfɔːrɪst] .
it hailed him in the long - drawn sighing of the fir forest .
它 赞誉 他 在 这 长的 - 绘制 叹息 的 这 冷杉 森林 .
松树林发出悠长的叹息, 仿佛在向他致敬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪnd] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] , [swept] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] [ˈdɪstəns]
For a wind , suddenly awakened , swept towards him from some far distance
为了 一个 风 , 突然 觉醒 , 扫荡 向 他 从 一些 远的 距离
, [nɪə] , [broʊk] [ˌoʊvərˈhed] ,
, neared , broke overhead ,
, 接近 , 打破 开销 ,
一阵狂风骤然袭来, 从远方呼啸而来, 逼近他, 在头顶呼啸而过。

[æz; əz] [ˈsʌməɹ] [weɪvz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈɪŋɡli] [biːtʃ] , [daɪd][ɪn] [dɪˈlɪʃəs] [ˈhɪspəz] ,
as summer waves upon a shingly beach , died in delicious whispers ,
作为 夏天 波浪 之上 一个 碎石 海滩 , 死亡 在 可口的 低语 ,
如同夏日海浪拍打着鹅卵石海滩, 最终化作轻柔的低语消逝。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd][daɪ] [əˈɡen] .
only to sweep up and break and die again .
仅有的 到 扫 向上 和 休息 和 死 再次 .
最终只会再次消亡、破碎、消亡。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ɡreɪ] [pɔːl][ʌv; əv] [klaʊd] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [west] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv] [feɪnt] [ˌjet]
Meanwhile the gray pall of cloud parted in the west , disclosing spaces of faint yet
同时 这 灰色的 灵柩 的 云 分手了 在 这 西方 , 披露 空间 的 头晕的 然而
[ˈklɪrɪst] [bluː] ,
clearest blue ,
最清晰 蓝色的 ,
与此同时, 西方的灰色云层散开, 露出一片片淡淡的、清澈的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌn] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][dɪm] [ˈaɪləndz] [ʌv; əv] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈveɪpər] ,
and the declining sun , from behind dim islands of shifting vapour ,
和 这 下降 太阳 , 从 在后面 暗淡 岛屿 的 转变 汽 ,
夕阳西下, 从朦胧的、变幻莫测的水汽岛屿后方缓缓升起。

[sent] [fɔːrθ] [ɪˈmens] [ˈreɪz][ʌv; əv][maɪld][ænd; ənd] [ˈmɪsti] [laɪt] .
sent forth immense rays of mild and misty light .
发送 前进 巨大 射线 的 温和的 和 蒙蒙 光 .
射出大量柔和朦胧的光线。

[ˈrɪtʃəd] [læft] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Richard laughed involuntarily to himself .
理查德 笑了 不由自主 到 他自己 .
理查德不由自主地笑了起来。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] , [ˈkɜːriəsli] [əˈlʊrɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
For there was a fantastic , curiously alluring influence in all this .
为了 那里 曾是 一个 极好的 , 奇怪的是 诱人 影响 在 全部 这 .
因为这一切中蕴含着一种奇妙的、令人着迷的影响。

[,aɪˈti:] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn] ['delɪkət] [pər'sweɪz(ə)n] .

It spoke to him as in delicate persuasion .
它 辐 到 他 作为 在 精美的 劝说 .

它以一种微妙的劝说方式与他交谈。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [ɪn'tensɪfaɪd] .

His sense of expectation intensified .
他的 感觉 的 期待 加强 .

他的期待感愈发强烈。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][raɪd] ['hoʊmwərd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [wɪ'dɪn] [fɔːr] [wɔːlz] [dʒʌst] [jet] ;

He would not ride homeward and shut himself within four walls just yet ;
他 会 不是 骑 回家 和 关闭 他自己 之内 四 墙壁 只是 然而 ;

他暂时还不会骑马回家，把自己关在四面墙内；

[bʌt; bət] [jiːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [fer] ['sɪlvən] [dɪˈvɪnɪtɪz] ;

but yield himself to the wooing of these fair sylvan divinities ;
但 屈服 他自己 到 这 求爱 的 这些 公平的 森林 神祇 ;

但他却屈服于这些美丽的森林女神的追求；

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːftli] ['fraʊdɪŋ] [heɪz] ,

to that of the spirit of the evening wind , of the softly shrouding haze ,
到 那 的 这 精神 的 这 晚上 风 , 的 这 轻轻 裹尸布 阴霾 ,

如同傍晚微风的气息，如同轻柔笼罩的薄雾，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] ['sʌnlʌɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lɔːŋgər] .

and of the broadening sunlight , a little longer .
和 的 这 扩大 阳光 , 一个 小的 更长 .

阳光渐强，时间也稍长了一些。

[ə; eɪ][tɜːrf] - [raɪd] ['bræntʃɪz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

A turf - ride branches away to the left ,
一个 草皮 - 骑 分支 离开 到 这 左边 ,

左侧岔路通往草地，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [aʊt'stændɪŋ] [spɜːr][ʌv; əv] ['teɪbl] - [lænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] ,

leading along a narrow outstanding spur of table - land to a summer - house ,
领导 沿着 一个 狭窄的 杰出的 刺 的 桌子 - 土地 到 一个 夏天 - 房子 ,

沿着一条狭窄而突出的台地山脊通往避暑别墅，

[ðə; ði]['prɑːspekt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['noʊtɪd] ['bjʊːtɪːz] [ʌv; əv] ['brʌk'hɜːst] .

the prospect from which is among the noted beauties of Brockhurst .
这 前景 从 哪个 是 之中 这 著名的 美女 的 布罗克赫斯特 .

从这里眺望出去的景色是布罗克赫斯特最著名的美景之一。

[ðɪs] ['sʌmər] - [haʊs] [ɔːr]['temp(ə)] , [æz; əz][,aɪˈti:][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [ɪz][æn; ən]

This summer - house or Temple , as it has come to be called , is an
这 夏天 - 房子 或者 寺庙 , 作为 它 有 来 到 是 称为 , 是 一个

[ɑːktægənɪ] ['strʌktʃər] .

octagonal structure .
八边形 结构 .

这座避暑别墅或寺庙（正如它后来被称呼的那样）是一座八角形建筑。

[raʊnd] - ['ʃɑːftɪd] [pɪləs] [raɪz][æt; ət] [iːtʃ] [prədʒektɪŋ] ['æŋg(ə)] .

Round - shafted pillars rise at each projecting angle .
圆形的 - 轴 柱子 上升 在 每个 投影 角度 .

每个突出的角度都竖立着圆轴柱。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ɑːr; ər] [loʊ] [stoʊn] [bentʃɪz] ,

In the recesses between them are low stone benches ,
在 这 凹陷处 之间 他们 是 低的 石头 长椅 ,

它们之间的凹陷处设有低矮的石凳，

[seɪv] [ɪn] [frʌnt] [wɜː] [æən; ən][ˈoʊpən] [kɑːləˈneɪd] [ˈɡɪvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [vjuː] .
save in front where an open colonnade gives upon the view .
节省 在 正面 在哪里 一个 打开 柱廊 给予 之上 这 看法 .

除了前面那条可以欣赏美景的开放式柱廊之外。

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [ˈledɪd] , [ænd; ənd] [səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [bɔːl] [ænd; ənd] [tɔːl] , [θriː] - [ˈsaɪdɪd]
The roof is leaded , and surmounted by a wooden ball and tall , three - sided
这 屋顶 是 铅 , 和 克服 经过 一个 木制的 球 和 高的 , 三 - 侧面
[spaɪk] .
spike .
长钉 .

屋顶是铅制的，上面放着一个木球和一个高高的三面尖顶。

[ðiːz] [læst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈplæstərd] , [ˈwɪndʊləs] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] .
These last , as well as the plastered , windowless walls are painted white .
这些 最后的 , 作为 出色地 作为 这 粉刷过的 , 无窗 墙壁 是 绘 白色的 .
最后这些，以及抹了灰泥、没有窗户的墙壁，都被漆成了白色。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] [ɪz] [ˈdekəreɪtɪd] [ɪn][ˈfreskoʊ] ,
Within , the hollow of the dome is decorated in fresco ,
之内 , 这 空洞的 的 这 穹顶 是 装饰 在 壁画 ,
穹顶内部的空腔装饰着壁画。

[wɪð; wɪθ] [ɡruːps] [ʌv; əv] [ˈgeɪli] [klæd] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈtendənt] [, kævəˈliəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈerənt]
with groups of gaily clad ladies and their attendant cavaliers , with errant
和 团体 的 兴高采烈地 覆膜 女士们 和 他们的 服务员 骑士 , 和 错误的
[ˈkjuːpɪdz] , [ˈɡɑːləndz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
cupids , garlands of flowers ,
丘比特 , 花环 的 花朵 ,
一群群衣着艳丽的女士和她们的侍从，还有四处游荡的小爱神，以及花环，

[ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd][ˈkeɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznd] ,
trophies of rather impossible musical instruments , and cages full of imprisoned ,
奖杯 的 相当 不可能的 音乐 仪器 , 和 笼子 满的 的 被监禁 ,
[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈdaʊtləs] [ˈveri] [ˈnɔːti] , [lʌvz] .
and therefore doubtless very naughty , loves .
和 所以 毫无疑问 非常 淘气 , 爱 .
奖杯上陈列着一些造型奇特的乐器，以及装满被囚禁的、因此无疑非常淘气的爱情的笼子。

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [hæv; həv] [ɡroʊn] [feɪnt] [baɪ][ˈæk(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈswiːpɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] [ˈweðər] ;
The colours have grown faint by action of insweeping wind and weather ;
这 颜色 有 生长 头晕的 经过 行动 的 席卷 风 和 天气 ;
经受风雨侵蚀，色彩已变得黯淡无光；

[bʌt; bət] [ðɪs] [lendz] [ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈhɑːli] - [ɑːrtɪfɪ(ə)l][ɑːrt] ,
but this lends a pathos to the light - hearted , highly - artificial art ,
但 这 借贷 一个 感伤 到 这 光 - 心地 , 高度 - 人造的 艺术 ,
但这却给轻松诙谐、高度人为的艺术增添了一丝悲情色彩。

[ˈɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːntræst] [bɪˈtwiːn] [ɑɪˈtiː][ænd; ənd][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] .
emphasising the contrast between it and its immediate surroundings .
强调 这 对比 之间 它 和 它是 即时 周围环境 .
强调它与其周围环境之间的对比。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtemp(ə)][stændz][ɑːn][ə; eɪ][ˈplætˌfɔːrm][ʌv; əv][tɜːrʃ][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
For the Temple stands on a platform of turf at the extreme point of the
为了 这 寺庙 站立 在 一个 平台 的 草皮 在 这 极端 观点 的 这
[spɜːrʃ][ʌv; əv] [ˈteɪbl] - [lænd] .
spur of table - land .
刺 的 桌子 - 土地 .
因为圣殿建在高原边缘尽头的一块草皮平台上。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] [ænd; ənd] ['brækən] , [frɪndʒd] ['loʊər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The hillside , clothed with heather and bracken , fringed lower down with a
这 山坡 , 穿着衣服 和 希瑟 和 蕨类植物 , 流苏 降低 向下 和 一个
['kɑ:pɪs] [ʌv; əv] ['delɪkət] [bɜ:tʃɪz] ,
coppice of delicate birches ,
矮林 的 精美的 白桦树 ,
山坡上长满了石楠和蕨类植物, 低处边缘点缀着一片纤细的白桦树丛。

[fɔ:lz] ['sti:pli] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] .
falls steeply away in front and on either hand .
瀑布 陡峭地 离开 在 正面 和 在 任何一个 手 .
前方和两侧陡然下降。

[ʌʊt'stretʃt] [brɪ'loʊ] , [brɪ'saɪdz] [ðə; ði][pænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʊdʒ] , [laɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri]
Outstretched below , besides the panorama of the great woods , lies all the country
伸展 以下 , 除了 这 全景 的 这 伟大的 树林 , 谎言 全部 这 国家
[ə'baʊt] ['fɑ:rlɪ] ,
about Farley ,
关于 法利 ,
除了广袤的森林全景之外, 下方还延伸出法利周围的整个乡村。

[ɑ:n][tu:; tə] [westʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ə'gen] — ['pæstʃər] [ænd; ənd] , ['skætərd]
on to Westchurch , and beyond again — pasture and cornlands , scattered
在 到 韦斯特彻奇 , 和 超过 再次 — 牧场 和 玉米地 , 疏散
['hæmləts][ænd; ənd] [red] - [ru:ft] ['fɑ:rmz][hæf] - ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [tri:z] ,
hamlets and red - roofed farms half - hidden among trees ,
村庄 和 红色的 - 有顶棚 农场 一半 - 隐 之中 树木 ,
继续前往韦斯特彻奇, 再往前走——牧场和玉米地, 零星散落的村庄和红顶农场半隐在树林中。

[ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [stri:mz] [set] [ɪn][ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɡri:n] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - [medəʊz] ,
the glint of streams set in the vivid green of water - meadows ,
这 闪烁 的 溪流 放 在 这 生动 绿色的 的 水 - 草地 ,
溪流在翠绿的水草地上闪烁着光芒,

[ænd; ənd][sɔ:ft] [blu:] [reɪndʒ][brɪ'haɪnd][reɪndʒ][ʌv; əv] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ðæt] [peɪl] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɔ:k]
and soft blue range behind range of distance to that pale uprising of chalk
和 柔软的 蓝色的 范围 在后面 范围 的 距离 到 那 苍白 起义 的 粉笔
[daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [saʊθ] .
down in the far south .
向下 在 这 远的 南 .
远处南方那片苍白的白垩岩隆起处, 远处是一片柔和的蓝色。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [sʌm; səm]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
Upon the right , some quarter of a mile away ,
之上 这 正确的 , 一些 四分之一 的 一个 英里 离开 ,
右侧, 大约四分之一英里远的地方,

['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][æən; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] [skɑ:tʃ] ['fɜ:z] ,
blocking the end of an avenue of ancient Scotch firs ,
阻塞 这 结尾 的 一个 大街 的 古老的 苏格兰威士忌 杉树 ,
挡住了古老苏格兰冷杉林荫道的尽头,

[ðə; ði] ['i:stərn] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv] ['brak'hɜ:st] [haʊs] [ʃoʊz] [plɑ:ntɪd] ['praʊdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [ɡreɪ]
the eastern façade of Brockhurst House shows planted proudly upon the long gray
这 东 正面 的 布罗克赫斯特 房子 演出 已种植 自豪地 之上 这 长的 灰色的
[ænd; ənd] [red] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
and red lines of the terrace .
和 红色的 线条 的 这 阳台 .
布罗克赫斯特楼的东立面, 在长长的灰色和红色露台线条上骄傲地种植着植物。

[ˈrɪtʃəd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət] [ðæt] [wel] -
Richard checked his horse , pausing to look for a moment at that well -
理查德 已检查 他的 马 , 暂停 到 看 为了 一个 片刻 在 那 出色地 -
[brˈlʌvɪd] [hoʊm] .
beloved home .
心爱 家 .

理查德检查了一下他的马，停下来，望了一眼那座他深爱的家。

[ðen] [ˈmjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [goʊ] [ˈfɔːrwəd] [əˈbɪːŋ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][tɜːrf] - [raɪd] .
Then musing , he let his horse go forward along the level turf - ride .
然后 沉思 , 他 让 他的 马 去 向前 沿着 这 等级 草皮 - 骑 .

然后他若有所思地让马沿着平坦的草地向前走去。

[ðə; ði] [ˈɡlɪstərɪŋ] ,
The glistering ,
这 闪闪发光 ,

闪闪发光的，

[ɡreɪ] [doʊm][ænd; ənd] [waɪt] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs]
gray dome and white columns of the Temple standing out against the spacious
灰色的 穹顶 和 白色的 列 的 这 寺庙 常设 出去 反对 这 宽敞
[ˈpraːspekt] — [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ,
prospect — the growing brightness of this last ,
前景 — 这 生长 亮度 的 这 最后的 ,

圣殿的灰色圆顶和白色柱子在开阔的视野中格外醒目——这最后的景象越来越明亮。

[stiːl] [ˈtʃeɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈɔːtəm] [heɪz] — [ˈkæptɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
still chastened by the delicious autumn haze — captivated his imagination .
仍然 受了教训 经过 这 可口的 秋天 阴霾 — 着迷 他的 想像力 .

秋日薄雾的迷人气息依然萦绕着他，激发了他的想象力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [siːn] [ðʌs] , [ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈklæsɪk] [ɪn][ðə; ði]
There was , seen thus , a simplicity and distinction altogether classic in the
那里 曾是 , 已见 因此 , 一个 简单 和 区别 共 经典的 在 这
[ˈloʊnli] [ˈbɪldɪŋ] .
lonely building .
孤独 建筑 .

从这个角度来看，这座孤零零的建筑有一种古典的简洁和独特之美。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [nɑːt] [ʌnˈfɪt] [ˈraɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ɔːl] -
To him it appeared not unfit shrine for the worship of that same all -
到 他 它 出现 不是 不合格 神社 为了 这 崇拜 的 那 相同的 全部 -
[pərˈveɪsɪv] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
pervasive spirit of mystery ,
普遍的 精神 的 神秘 ,

在他看来，这里似乎是供奉那无处不在的神秘之灵的理想圣地。

[nɑːt] [ʌnˈfɪt] [spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ɡlæd] , [jet] [ˈkʌnɪŋli] [ɪˈluːsɪv] [ˈsiːkrət] ,
not unfit spot for the revelation of that same glad , yet cunningly elusive secret ,
不是 不合格 点 为了 这 启示 的 那 相同的 高兴的 , 然而 狡猾地 难以捉摸的 秘密 ,

这里也算是揭示那个令人欣喜却又难以捉摸的神秘的绝佳场所。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [ðə; ði][soʊ][faːnd] [əbˈseɪŋ] .
of which he suffered the so fond obsession .
的 哪个 他 遭受 这 所以 喜爱 痴迷 .

他对此产生了如此强烈的迷恋。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
And so it was that when , coming abreast of the building ,
和 所以 它 曾是 那 什么时候 , 未来 并排 的 这 建筑 ,

于是，当他们走到建筑物旁边时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] — ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] ['faɪnli] ['mɒdjuleɪtɪd] ['læftər]
the sound of young voices — women's voices — and finely modulated laughter
这 声音 的 年轻的 声音 — 女性的 声音 — 和 精细地 调制 笑声
[sə'lu:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
saluted his ear ,
敬礼 他的 耳朵 ,

年轻的嗓音——女声——和悦耳的笑声传入他的耳中。

[ðoʊ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ]['streɪndʒər][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['entri] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] ,
though startled for no stranger had the right of entry to the park ,
尽管 惊慌 为了 不 陌生人 有 这 正确的 的 入口 到 这 公园 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪs'pli:zd] .
he was by no means displeased .
他 曾是 经过 不 方法 不高兴 .

他丝毫没有不高兴的意思。

[ðɪs] [si:mɪd] [bʌt; bət][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - [pər'veɪsɪv] ['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [æftər'nu:n] .
This seemed but part of the all - pervasive magic of this strange afternoon .
这 似乎 但 部分 的 这 全部 - 普遍的 魔法 的 这 奇怪的 下午 .
这似乎只是这个奇特午后无处不在的魔力的一部分。

['rɪtʃəd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mu:d] ; [jet] [hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʃaɪ]
Richard smiled at the phantasies of his own mood ; yet he forgot to be shy
理查德 微笑 在 这 幻想 的 他的 自己的 情绪 ; 然而 他 忘了 到 是 害羞的
,
,
,
理查德沉浸在自己营造的幻想氛围中，脸上露出微笑；然而，他却忘记了羞涩。

[fər'gɑ:t][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
forgot the distressing self - consciousness which made him shrink from the
忘了 这 令人痛心 自己 - 意识 哪个 制成 他 收缩 从 这
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] — ['speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [seks] .
observation of strangers — specially those of the other sex .
观察 的 陌生人 — 特别 那些 的 这 其他 性别 .
他忘记了那种令他感到痛苦的自我意识，这种自我意识让他害怕被陌生人——尤其是异性——观察。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] ['temptɪd] [hɪz; ɪz]['fænsɪ] .
The adventure tempted his fancy .
这 冒险 受诱惑 他的 想要 .
这次冒险经历让他心驰神往。

['i:v(ə)n] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [br'gaɪlɪŋ] ['vestʃər] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf]
Even familiar things had put on a new and beguiling vesture in the last half
甚至 熟悉的 事物 有 放 在 一个 新的 和 迷人的 笼罩 在 这 最后的 一半
[aʊər] ,
hour ,
小时 ,
就连熟悉的事物，在过去的半小时里也披上了一层崭新而迷人的外衣。

[soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mɪrəklz] [ə'brɔ:d] , [pər'hæps] .
so there were miracles abroad , perhaps .
所以 那里 是 奇迹 国外 , 也许 .
所以，或许国外也发生过奇迹。

[ˈenihaʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsætɪsfai] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] [vɔɪst] [ænd; ənd]
Anyhow he would satisfy himself as to the aspect of those sweet voiced and
无论如何 他 会 满足 他自己 作为 到 这 方面 的 那些 甜的 配音 和
, [æz; əz] [jet] ,
, **as yet** ,
, 作为 然而 ,

总之，他会仔细观察那些声音甜美、但至今仍.....

[ʌn'siːn] [ˈtrespəsəz] .
unseen trespassers .
看不见 擅闯者 .

看不见的入侵者。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [goʊ] [ˈfɔːrwəd] [ˈsloʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv][tɜːrf] .
He let his horse go forward slowly across the platform of turf .
他 让 他的 马 去 向前 缓慢地 穿过 这 平台 的 草皮 .

他让马缓缓地向前走过草坪平台。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] [kənˈfɜːmz] [wʌn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːsɪz] [əˈnʌðər]
IN WHICH RICHARD CONFIRMS ONE JUDGMENT AND REVERSES ANOTHER
在 哪个 理查德 确认 一 判断 和 反转 其他

其中，理查德确认了一项判决，并推翻了另一项判决。

" [haʊ] [mægˈnɪfɪsntli] [jɔː; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈgæləps] [wen] [ˌɑːˈtiː][wʌns] [gets] [əˈgoʊɪŋ] .
" **How magnificently your imagination gallops when it once gets agoing** .
" 如何 壮丽 你的 想像力 疾驰 什么时候 它 一次 获得 过去 .

“一旦想象力开始驰骋，它就会多么精彩绝伦啊！”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈberɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [spɔɪlz] , [wen] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɪz][nɑːt] [jet] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈɡʌn] —
Here you are bearing away the spoils , when the siege is not yet even begun —
这里 你 是 轴承 离开 这 战利品 , 什么时候 这 围城 是 不是 然而 甚至 开始 —

[ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] ,
never will be ,
绝不 将要 是 ,

你们在这里掠夺战利品，而围城甚至还没有开始——也永远不会开始。

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][hoʊp] , [fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑːnərəb(ə)l] — —
I venture to hope , for I doubt if this would be a very honourable — —
我 风险投资 到 希望 , 为了 我 怀疑 如果 这 会 是 一个 非常 光荣的 — —

我斗胆抱有希望，因为我怀疑这是否是一件光荣的事——

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈraɪdər]
" **The speaker broke off abruptly , as the shadow of horse and rider**
" 这 扬声器 打破 离开 突然 , 作为 这 阴影 的 马 和 骑士

[ˈlenkθənd; ˈlenθənd][əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .
lengthened upon the turf .
加长 之上 这 草皮 .

“演讲者突然停了下来，因为马和骑手的影子在草地上拉长了。”

[ænd; ənd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] , [ˈrɪtʃəd] - [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
And , during the silence which followed , Richard Calmady received an impression
和 , 期间 这 沉默 哪个 随后 , 理查德 - 已收到 一个 印象

[æt; ət][wʌns] [əˈrestɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌtəli] [dɪsˈkwaiətɪŋ] .
at once arresting and subtly disquieting .
在 一次 逮捕 和 微妙地 令人不安的 .

在随后的沉默中，理查德·卡尔马迪感受到了一种既引人注目又令人不安的印象。

[ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˌʌv; əv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
A young lady , of about his own age ,
一个 年轻的 女士 , 的 关于 他的 自己的 年龄 ,
一位与他年龄相仿的年轻女子

[liːnd] [əˈɡenst] [wʌn] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ˌpɪləs] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] .
leaned against one of the white pillars of the colonnade .
倾斜 反对 一 的 这 白色的 柱子 的 这 柱廊 .
他倚靠在柱廊的一根白色柱子上。

[hɜːr; həʀ] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈkɑːstuːm] [wɜːr; wəʀ] [əˈlaɪk] [ˈslaɪtli] [ˌʌŋkənˈvenʃən(ə)] .
Her attitude and costume were alike slightly unconventional .
她 态度 和 戏服 是 同样 轻微地 非传统 .
她的态度和穿着都略显另类。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌŋˈjuːʒuəli, ˌʌŋˈjuːzəli] [tɔːl] , [ænd; ənd] [ðer; ðəʀ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] ,
She was unusually tall , and there was a lazy ,
她 曾是 异常地 高的 , 和 那里 曾是 一个 懒惰的 ,
她个子异常高, 而且性格懒散。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈbɔɪɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ɪn] [ðə; ði] [poʊz] [ˌʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [ˈslʌp(ə)l] [ˈfɪɡjəʀ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkæərɪdʒ] [ˌʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [smɔːl] [hed] .
almost boyish indifference and grace in the pose of her supple figure and the gallant carriage of her small head .
几乎 男孩气 漠不关心 和 优雅 在 这 姿势 的 她 柔软 数字 和
她柔美的身姿和昂首挺胸的小脑袋, 带着近乎男孩般的冷漠和优雅。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪt] , [peɪl] [ɡreɪ] - [ɡriːn] [ˈdʒækɪt] , [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ˌʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; həʀ] [hændz] [wɜːr; wəʀ] [θrʌst] .
She wore a straight , pale gray - green jacket , into the pockets of which her hands were thrust .
她 穿着 一个 直的 , 苍白 灰色的 - 绿色的 夹克 , 进入 这 口袋 的 哪个 她
双手 是 推力 .
她穿着一件笔直的浅灰绿色外套, 双手插在口袋里。

[hɜːr; həʀ] [skɜːrt] , [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌləʀ] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] , [hʌŋ] [ɪn] [streɪt] [fɒlɪdz] [tuː; tə] [hɜːr; həʀ] [fiːt] ,
Her skirt , of the same colour and material , hung in straight folds to her feet ,
她 裙子 , 的 这 相同的 颜色 和 材料 , 悬挂 在 直的 折叠 到 她
脚 ,
她的裙子与上衣颜色和材质相同, 笔直地垂到脚踝。

[ˈbiːɪŋ] [ɪˈnəs(ə)nt] [əˈlaɪk] [ˌʌv; əv] [ˈtrɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ðen] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈfæ(ə)n] [ˌʌv; əv] [ˈkrɪnəliːn] .
being innocent alike of trimming and the then prevailing fashion of crinoline .
存在 清白的 同样 的 修剪 和 这 然后 盛行 时尚 的 裙撑 .
既无辜又不懂修剪, 也不懂当时流行的衬裙时尚。

[ˈfɜːrðəʀ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [raʊnd] [ˈmætəˌdɔːrɜːz] [hæt] ,
Further , she wore a little , round matador's hat ,
更远 , 她 穿着 一个 小的 , 圆形的 斗牛士的 帽子 ,
此外, 她还戴着一顶小小的、圆圆的斗牛士帽。

[θriː] [blæk] [ˈpɑːmˌpɑːn] [ˌplɑːntɪd] [ɔːˈdeɪfəsli] [ˌʌpˈstændɪŋ] [əˈblʌv] [ðə; ði] [left] [ɪr] .
three black pompons planted audaciously upstanding above the left ear .
三 黑色的 绒球 已种植 大胆地 正直 多于 这 左边 耳朵 .
左耳上方醒目地竖立着三个黑色绒球。

[hɜːr; həʀ] [aɪz] , [lɔːŋ] [ɪn] [ˌeɪp] [ænd; ənd] [set] [ˌʌndəʀ] [streɪt] , [əbˈzɜːrvənt] [braʊz] ,
Her eyes , long in shape and set under straight , observant brows ,
她 眼睛 , 长的 在 形状 和 放 在下面 直的 , 观察者 眉毛 ,
她那双修长的眼睛, 位于笔直而富有洞察力的眉毛下方。

[əˈpɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] , [laɪt] , [wɔːrm] [braʊn] [æz; əz][hɜːr; hər] [her] .
appeared at first sight of the same clear, light, warm brown as her hair .
出现 在 第一的 视线 的 这 相同的 清除 , 光 , 温暖的 棕色的 作为 她 头发 .
乍一看, 她的眼睛和她的头发一样, 呈现出清澈、明亮、温暖的棕色。

[hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] [streɪt] , [ˈræðər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [skwer] [æt; ət][ðə; ði][tɪp] .
Her nose was straight, rather short, and delicately square at the tip .
她 鼻子 曾是 直的 , 相当 短的 , 和 轻柔地 正方形 在 这 提示 .
她的鼻子笔直, 略短, 鼻尖呈精致的方形。

[waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʌnˈlaɪnd] , [səˈriːnli] , [ɪnˈdiːd] [traiˈʌmfəntli] [ˈjuːθfl] ,
While her face, unlined, serenely, indeed triumphantly youthful ,
尽管 她 脸 , 无衬里 , 平静地 , 的确 凯旋而归 青春 ,
她脸上没有皱纹, 宁静祥和, 甚至带着一种胜利般的青春活力,

[wʌz; wəz][kwai] [ˈkʌlərəs] [ænd; ənd] [səˈfɪʃntli] [θɪn] [tuː; tə][dɪsˈkloʊz] [faɪn] [ˈvæljuːz][ʌv; əv][boʊn][ɪn][ðə; ði]
was quite colourless and sufficiently thin to disclose fine values of bone in the
曾是 相当 无色 和 足够 薄的 到 透露 美好的 值 的 骨 在 这
[brɔːd] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌtɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔː][ænd; ənd] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
broad forehead and the cutting of jaw and cheek and chin .
广阔 前额 和 这 切割 的 颚 和 脸颊 和 下巴 .
几乎是无色的, 而且很薄, 可以清晰地显示出宽阔的前额以及下颌、脸颊和下巴的骨骼轮廓。

[ɪn] [ðæt] [ˈsaɪləns] , [æz; əz][ɪː; ji][ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] - [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] ,
In that silence, as she and Richard Calmady looked full at one another ,
在 那 沉默 , 作为 她 和 理查德 - 看起来 满的 在 一 其他 ,
在那片寂静中, 她和理查德·卡尔马迪四目相对,

[hiː; hi] [æprɪˈhend] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbæflɪŋ] [ˈelɪmənt] , [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈteɪmd] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊt]
he apprehended in her a baffling element, a something untamed and remote
他 被捕 在 她 一个 莫名其妙 元素 , 一个 某物 未驯服的 和 偏僻的
, [ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][soʊl] ,
, a freedom of soul ,
, 一个 自由 的 灵魂 ,
他从她身上感受到一种令人费解的特质, 一种未驯服的、遥远的东西, 一种灵魂的自由。

[ðæt] [dɪˈklerd] [ɪtˈself] [əˈlaɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləntriːz] [ænd; ənd] [səˈverɪtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər]
that declared itself alike in the gallantries and severities of her dress, her
那 声明 本身 同样 在 这 英勇 和 严重程度 的 她 裙子 , 她
[ˈætɪtuːd] ,
attitude ,
态度 ,
这一点在她华丽而严谨的着装、她的态度中都得到了体现。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
and all the lines of her person .
和 全部 这 线条 的 她 人 .
以及她身上所有的线条。

[ɪː; ji] [bɔːr] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][glæd] [ˈmɪstəri] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [fer] [ˈɔːtəm] [ˈiːvɪŋ] .
She bore relation to the glad mystery haunting the fair autumn evening .
她 钻孔 关系 到 这 高兴的 神秘 令人难忘 这 公平的 秋天 晚上 .
她与萦绕在美丽秋夜中的那份令人愉悦的神秘感息息相关。

[ɪː; ji][ˈɔːlsəʊ] [bɔːr] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [striːm] - [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp]
She also bore relation to the chill haunting the stream - side and the deep
她 还 钻孔 关系 到 这 寒意 令人难忘 这 溪流 - 边 和 这 深的
[ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] .
places of the woods .
地方 的 这 树林 .
她也与溪边和森林深处萦绕的寒意有关。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [ˈækʃ(ə)n] [ˈemfəsaɪz] [ðɪs] [læst] [ˈlaɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

And her immediate action emphasised this last likeness in his mind .
和 她 即时 行动 强调 这 最后的 相似 在 他的 头脑 .

而她的立即行动更加凸显了他脑海中的这最后一点相似之处。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [br'held] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [braɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈti:zɪŋ] [ɪn'su:siəns] .
When he first beheld her she was bright , with a certain teasing insouciance .
什么时候 他 第一的 观看 她 她 曾是 明亮的 , 和 一个 肯定 戏弄 漫不经心 .

他第一眼见到她时，她容光焕发，带着一丝戏谑的漫不经心。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] ,
Then , for a minute , even more , she stood at gaze ,
然后 , 为了 一个 分钟 , 甚至 更多的 , 她 站立 在 目光 ,

然后，她凝视着前方，足足有一分钟，甚至更久。

[æz; əz][ə; eɪ][haɪnd] [dʌz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑ:rtld] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌvərt] — [hɜ:r; hər] [hed]
as a hind does suddenly startled on the edge of the covert — her head
作为 一个 后 做 突然 惊慌 在 这 边缘 的 这 隐蔽 — 她 头
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,

就像一只雌鹿突然在灌木丛边缘受到惊吓——它抬起头来，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ki:n] [wɪð; wɪθ][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] .
her face keen with inquiry .
她 脸 敏锐的 和 询问 .

她脸上带着探究的神色。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [br'keɪm] [ˈsɪriəs] , [ˈɔ:lmoʊst][stɜ:rŋ] .
Her expression changed , became serious , almost stern .
她 表达 已更改 , 成为 严肃的 , 几乎 船尾 .

她的表情变了，变得严肃，近乎严厉。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'kɔɪld] , [æz; əz][ɪn][peɪn] , [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [fɪr] — [ðɪs] [strɔ:ŋ] , [ˈnɪmflaɪk]
She recoiled , as in pain , as in an approach to fear — this strong , nymphlike
她 反冲 , 作为 在 疼痛 , 作为 在 一个 方法 到 害怕 — 这 强的 , 像仙女一样
[ˈkri:tʃər] .
creature .
生物 .

她畏缩了一下，仿佛是出于痛苦，又仿佛是出于恐惧——这个强壮的、像仙女一样的生物。

" [ˈhelən] , " [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [əˈlaʊd] , [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈprəʊtɛst][ænd; ʌnd] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
" Helen , " she called aloud , in tones of mingled protest and warning .
" 海伦 , " 她 称为 大声 , 在 音调 的 混合 反对 和 警告 .

“海伦，”她大声喊道，语气中既有抗议又有警告。

[ænd; ʌnd] [ˌðerəˈpɑ:n] , [wɪˈðəʊt] [mɔ:r] [əˈdu:] , [ʃi:; ʃɪ][rɪˈtaɪərd] , [neɪ] , [fled] , [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈfɛltʃɪŋ] , [sʌn]
And thereupon , without more ado , she retired , nay , fled , into the sheltering , sun
和 于是 , 没有 更多的 阿多 , 她 退休 , 不 , 逃亡 , 进入 这 庇护所 , 太阳
- [wɔ:md] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)] .
- warmed interior of the Temple .
- 温暖 内部的 的 这 寺庙 .

于是，她二话不说，退了回去，不，是逃进了阳光温暖、遮风避雨的寺庙内部。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌmənz] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] ,
At this summons her companion ,
在 这 传票 她 伴侣 ,

这时，她的同伴也来了。

[hu:] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [stəd] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [vɜ:rdʒ]
who until now had stood contemplating the wide view from the extreme verge
WHO 直到 现在 有 站立 沉思 这 宽的 看法 从 这 极端 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,
of the platform ,
的 这 平台 ,

此前一直站在站台边缘，眺望广阔景色的人，

[wi:ld] [raʊnd] .
wheeled round .
带轮子的 圆形的 .

推着转。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [taɪm] [fi: ʃi] , [tu:] , [lʊkt] [æt; ət] ['ritʃəd] - , [ænd; ənd] [ðæt]
For an appreciable time she , too , looked at Richard Calmady , and that
为了 一个 值得赞赏 时间 她 , 也 , 看起来 在 理查德 - , 和 那
['hɔ:tlɪ] [r'ʌlf] , [æz; əz] [ðʊv] [hi:; hi] ,
haughtily enough , as though he ,
傲慢地 足够的 , 作为 尽管 他 ,

她也盯着理查德·卡尔马迪看了好一会儿，而且眼神傲慢得仿佛他.....

[ræðər] [ðæn; ðən][fi: ʃi] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'tru:dər] .
rather than she , was the intruder .
相当 比 她 , 曾是 这 入侵者 .

入侵者不是她，而是其他人。

[hɜ:r; hər] [glæns] ['trævlɪd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ber] [hed] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['ʃəuldəz]
Her glance traveled unflinchingly down from his bare head and broad shoulders
她 瞥一眼 旅行 毫不动摇地 向下 从 他的 裸 头 和 广阔 肩膀
[tu:; tə] [ðæt] ['pɔ:kɪt] - [laɪk] [ə'pendɪdʒ] — [æz; əz][ʌv; əv][ʊəld] - ['fæɪnd] ['pɪst(ə)l]['hoʊlstərz] — [ɑ:n]
to that pocket - like appendage — as of old - fashioned pistol holsters — on
到 那 口袋 - 喜欢 附属物 — 作为 的 老的 - 造型 手枪 枪套 — 在
['i:ðər] [saɪd][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] .
either side his saddle .
任何一个 边 他的 鞍 .

她的目光毫不犹豫地从他光秃秃的头顶和宽阔的肩膀向下移到他马鞍两侧像老式手枪套一样的口袋状附属物上。

['swɪftli] [hɜ:r; hər] ['berɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
Swiftly her bearing changed .
迅速地 她 轴承 已更改 .

她的姿态迅速改变。

[fi: ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [ænd; ənd] [ʌnə'blɪd] [sætɪs'fæk(ə)n] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
She uttered an exclamation of unfeigned and unalloyed satisfaction — a little
她 说出 一个 感叹 的 慥 和 纯正的 满意 — 一个 小的
[dʒɔɪfl] ['aʊtkraɪ] ,
joyful outcry ,
快乐 强烈抗议 ,

她发出了一声发自内心、毫无保留的满足感的惊叹——一声喜悦的轻呼。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪl] [meɪk] [ɑ:n] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɔ:st] ['treʒər] .
such as a child will make on discovery of some lost treasure .
这样的 作为 一个 孩子 将要 制作 在 发现 的 一些 丢失的 宝藏 .

就像孩子发现遗失的宝藏时那样。

" [ɑ:] ! [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , " [fi: ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] ['sɔ:ftli] , [waɪl] [fi: ʃi] [mu:vɪd] ['fɔ:rwərd] , [bəuθ]
" Ah ! it is you — you , " she said , laughing softly , while she moved forward , both
" 啊 ! 它 是 你 — 你 , " 她 说 , 笑 轻轻 , 尽管 她 已搬 向前 , 两个都
[hændz] [ɪk'stendɪd] .
hands extended .
双手 扩展 .

“啊！是你——是你，”她笑着说，同时向前走去，伸出了双手。

[wɪtʃ] [hænd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tʊʊkən] , [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɑːn] ['dɪki] [rɪ'meɪnd] ['mætər]
Which hand , by the same token , she proposed to bestow on Dickie remained matter
哪个 手 , 经过 这 相同的 令牌 , 她 建议的 到 赐给 在 迪基 剩余 事情
[fɔːr; fər][kən'dʒektʃər] ,
for conjecture ,
为了 推测 ,

同样，她打算把哪只手交给迪基，则成了人们猜测的问题。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] ['kæərɪd] [ə; eɪ]['pærəsəʊːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] - [laɪk] [ɡoʊld][ænd; ənd] ['tɔːrtəs] -
since in the one she carried a parasol with a staff - like gold and tortoise -
自从 在 这 一 她 携带 一个 阳伞 和 一个 职员 - 喜欢 金子 和 龟 -
[ʃel] ['hænd(ə)][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
shell handle to it ,
壳 处理 到 它 ,

因为在其中一张照片里，她撑着一把阳伞，伞柄是金玳瑁材质的，像一根棍子一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lðər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['fɪŋgərz] , [ə; eɪ] ['sɪɡəret] ,
and in the other , between the first and second fingers , a cigarette ,
和 在 这 其他 , 之间 这 第一的 和 第二 手指 , 一个 卷烟 ,
[əndəʊ] [fɪŋgə] [sɪɡəret] ,
另一只手食指和中指之间夹着一根香烟。

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɜːrld] ['ʌpwərd] [ɪn] [træns'pærənt] ['spaiəərəlz][ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] , [stiːl] [er]
the blue smoke of which curled upward in transparent spirals upon the clear , still air
这 蓝色的 抽烟 的 哪个 卷曲 向上 在 透明的 螺旋 之上 这 清除 , 仍然 空气
.
:
.

蓝色的烟雾在清澈静止的空气中呈透明螺旋状向上飘升。

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [ɡriːn] [ɡaʊn] [rɪ'taɪərd] [prɪ'sɪpɪtətli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)] ,
As the lady of the gray - green gown retired precipitately within the Temple ,
作为 这 女士 的 这 灰色的 - 绿色的 袍 退休 突然地 之内 这 寺庙 ,
[rɪ'taɪəd] [prɪ'sɪpɪtətli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [templ] ,
那位身穿灰绿色长袍的女士匆匆退入了寺庙内。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɑːt] [blʌd] [pæst] ['ʊvər] ['rɪtʃə-dz] ['bɑːdi] .
a wave of hot blood passed over Richard's body .
一个 海浪 的 热的 血 通过了 超过 理查德的 身体 :
[pæst] ['ʊvər] ['rɪtʃə-dz] ['bɑːdi] .
一股热流席卷了理查德的身体。

[fɔːr; fər] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz][nɑːt] [kən'temptəbl]
For notwithstanding his three - and - twenty years , his not contemptible
为了 虽然 他的 三 - 和 - 二十 年 , 他的 不是 可鄙
[mæstəri] [ʌv; əv] ['meni] ['mætərz] ,
mastery of many matters ,
精通 的 许多 事情 ,
[mæstəri] [ʌv; əv] ['meni] ['mætərz] ,
尽管他只有二十三岁，但他对许多事物的掌握却不容小觑。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti]
and that same honourable appointment of Justice of the Peace for the county
和 那 相同的 光荣的 预约 的 正义 的 这 和平 为了 这 县
[ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ,
of Southampton ,
的 南安普顿 ,

以及同样令人尊敬的南安普顿郡治安法官任命，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [lædz] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['sensətɪv] [ʃeɪm]
he was but a lad yet , with all a lad's quickness of sensitive shame
他 曾是 但 一个 小伙子 然而 , 和 全部 一个 小伙子的 速度 的 敏感的 耻辱
[ænd; ənd] ['bɜːrniŋ] [rɪ'zentmənt] .
and burning resentment .
和 燃烧 怨恨 :
[ænd; ənd] ['bɜːrniŋ] [rɪ'zentmənt] .
他当时还只是个毛头小子，有着毛头小子特有的敏感羞耻感和强烈的怨恨。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːbvɪəs] — - [ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] , [æz; əz] [pʊr] [ˈdɪkɪz]
The girl's repulsion had been obvious — - that instinctive repulsion , as poor Dickie's
这 女孩们 排斥 有 到过 明显的 — - 那 本能 排斥 , 作为 贫穷的 迪基的
[tuː] [əˈkjuːt] [ˈsɪmpəθiːz] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] ,
too acute sympathies assured him ,
也 急性 同情 保证 他 ,

女孩的厌恶之情显而易见——那种本能的厌恶，正如可怜的迪基过于敏锐的同情心所证实的那样。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪmd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [baʊnd] ,
of the whole for the maimed , of the free for the bound ,
的 这 所有的 为了 这 残废 , 的 这 自由的 为了 这 边界 ,
为残障者奉献整体，为被束缚者奉献自由者。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈdʒɑːrɪŋ] [ˈkʌlər] [ɔːr] [saʊnd] [wɪtʃ] [mɑːrɪz][æn; ən] [ˈʌðərwaɪz]
of the artist for some jarring colour or sound which mars an otherwise
的 这 艺术家 为了 一些 刺耳的 颜色 或者 声音 哪个 火星 一个 否则
[ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈhɑːrməni] .
entrancing harmony .
迷人的 和谐 .

艺术家因某些刺眼的色彩或声音而破坏了原本迷人的和谐。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈdʌbli] [ˈsɔːlɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
And the smart of all this was , to him , doubly salted by the fact that
和 这 聪明的 的 全部 这 曾是 , 到 他 , 双倍 咸的 经过 这 事实 那
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

而这一切的精妙之处，对他来说，更在于他.....这一事实。

[æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈkrɪtɪk] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
after all , was a man , his critic merely a woman .
后 全部 , 曾是 一个 男人 , 他的 评论家 仅仅 一个 女士 .

毕竟，他是个男人，而批评他的人只是个女人。

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rɪˈtɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
The bitter mood of the earlier hours of the day returned upon him .
这 苦的 情绪 的 这 早些时候 小时 的 这 天 返回 之上 他 .
早些时候的苦闷心情再次涌上心头。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdoʊtɪŋ] [fuːl] .
He cursed himself for a doting fool .
他 被诅咒的 他自己 为了 一个 溺爱 傻子 .
他暗自咒骂自己是个傻瓜，竟然如此痴情。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [siːk] [revəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][glæd] [ˈsiːkrɪts] , [ˈtʃerɪʃ] [fer] [driːmz]
Who was he , indeed , to seek revelation of glad secrets , cherish fair dreams
WHO 曾是 他 , 的确 , 到 寻找 启示 的 高兴的 秘密 , 珍惜 公平的 梦境
[ænd; ənd] [tempt] [ədˈventʃəz] ?
and tempt adventures ?
和 诱惑 冒险 ?
他究竟是谁，竟敢去探寻快乐的秘密，珍视美好的梦想，去冒险呢？

[ˈkɑːnsɪkwentli] [aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [wen] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈleɪdi] — [ʃiː; ʃɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] — [ədˈvænst]
Consequently it fell out when that other lady — she of the cigarette — advanced
最后 它 跌倒 出去 什么时候 那 其他 女士 — 她 的 这 卷烟 — 先进的
[ðʌs] [dɪˈlaɪtfəli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
thus delightfully towards him ,
因此 令人愉悦 向 他 ,
因此，当那位叼着烟的女士如此迷人地向他走来时，事情就真相大白了。

[ˈrɪtʃɜːdz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] ,
Richard's face was white with anger ,
理查德的 脸 曾是 白色的 和 愤怒 ,
理查德气得脸色煞白。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪps][ˈrɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][peɪn] — [ə; eɪ][rɪˈdʒɪdəti] [bɪˈɡɑːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ðæt]
and his lips rigid with pain — a rigidity begotten of the determination that
和 他的 嘴唇 死板的 和 疼痛 — 一个 刚性 所生的 的 这 决心 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈtremb(ə)lɪŋ] [ɪn] [ˌɪltəˈgeðər] [tuː] [ʌnˈmænli] [ˈfæʃ(ə)n] .
they should not tremble in altogether too unmanly fashion .
他们 应该 不是 颤抖 在 共 也 不男子气概 时尚 .
他的嘴唇因疼痛而僵硬——这种僵硬源于他决心不以太不男子气概的方式颤抖。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [sæd][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .
Sometimes it is very sad to be young .
有时 它 是 非常 伤心 到 是 年轻的 .
年轻有时候也会让人感到难过。

[ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [stɪl] [ˈveri] [ˈtendər] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [hɜːrts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst]
The flesh is still very tender , so that a scratch hurts more than a sword - thrust
这 肉 是 仍然 非常 投标 , 所以 那 一个 划痕 疼痛 更多的 比 一个 剑 - 推力
[ˈleɪtər] .
later .
之后 .
皮肤还很嫩，所以被划伤比以后被剑刺一刀还要疼。

[ˈoʊnli] , [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [skrætʃ] [hiːlz] [ˈredɪli] ; [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] -
Only , let it be remembered , the scratch heals readily ; while of the sword -
仅有的 , 让 它 是 记得 , 这 划痕 治愈 容易 ; 尽管 的 这 剑 -
[θrʌst] [wiː; wi][daɪ] ,
thrust we die ,
推力 我们 死 ,
但须记住，伤口很容易愈合；而剑刺则会致命。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [aɪ ˈtiː][wiː; wi] [siːm] [nɑːt][soʊ] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [ˈsʌfər]
even though at the moment of receiving it we seem not so greatly to suffer
甚至 尽管 在 这 片刻 的 接收 它 我们 似乎 不是 所以 非常 到 遭受
.
:
.
即使在遭受痛苦的那一刻，我们似乎并没有感到多么痛苦。

[ænd; ænd] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [æz; əz] [ˈdɪki] [sæt][ðər; ðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [hɔːrs] , [hæt][ɪn][hænd] ,
And unquestionably as Dickie sat there , on his handsome horse , hat in hand ,
和 毫无疑问 作为 迪基 卫星 那里 , 在 他的 英俊的 马 , 帽子 在 手 ,
毫无疑问，迪基就那样坐在那里，骑着他那匹漂亮的马，手里拿着帽子，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] ,
looking down at the lady of the cigarette ,
寻找 向下 在 这 女士 的 这 卷烟 ,
低头看着那位叼着香烟的女士，

[ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪtli] [rɪˈsiːvd] [skrætʃ] [bɪˈɡæn] [kwɪt] [ˈsensəbli] [tuː; tə] [ˈles(ə)n] .
the hurt of that lately received scratch began quite sensibly to lessen .
这 伤害 的 那 最近 已收到 划痕 开始 相当 明智地 到 减少 .
最近被划伤的疼痛感开始明显减轻。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðər; ðər][fɜːrst] [ʌnˈspɛrɪŋ] [ˈskruːtəni] [əˈkɑːmplɪft] ,
For her eyes , their first unsparing scrutiny accomplished ,
为了 她 眼睛 , 他们的 第一的 毫不留情 审查 完成 ,
对她而言，这是他们第一次毫不留情的审视。

[ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈflætərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪnˈsɪstəns] .
rested on his with a strangely flattering and engaging insistence .
 休息 在 他的 和 一个 奇怪的 奉承 和 引人入胜 坚持 .
 他靠在他身上，带着一种奇特的奉承和迷人的坚持。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [pˈrɪtiːst] [piːs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] !
But this is the very prettiest piece of good fortune !
 " 但 这 是 这 非常 最漂亮的 片 的 好的 财富 !
 但这却是最美好的幸运！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
she exclaimed .
 " 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hæd; həd][aɪ] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [tuː; tə][suːt][maɪ] [oʊn] [ˈfænsi] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
Had I arranged the whole matter to suit my own fancy it could not have
 " 有 我 安排 这 所有的 事情 到 套装 我的 自己的 想要 它 可以 不是 有
 [tɜːrnd] [aʊt] [mɔːr] [ˈhæpɪli] .
turned out more happily .
 转向 出去 更多的 快乐地 .
 “如果我按照自己的意愿安排整件事，结果也不可能更令人满意了。”

" [hɜːr; hər] [tuːn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kənˈvɪnsɪŋ] [sɪnˈserəti] ; [waɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] ,
Her tone was that of convincing sincerity ; while , as she spoke ,
 " 她 语气 曾是 那 的 令人信服的 诚意 ; 尽管 , 作为 她 辐 ,
 “她的语气真诚得令人信服；而当她说话时，

[ðə; ði] [sɔːft] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪŋ] [ʃoʊd]
the soft colour came and went in her cheeks , and her lips parting showed
 这 柔软的 颜色 来了 和 去 在 她 脸颊 , 和 她 嘴唇 离别 显示
 [ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
 小的 ,
 她双颊上的淡淡红晕时隐时现，微微张开的嘴唇也几乎看不出什么异样。

[ˈiːv(ə)n] [tiːθ] [ˈdeɪntɪli] [ˈpreʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
even teeth daintily precious as a row of pearls .
 甚至 牙齿 轻柔地 宝贵的 作为 一个 排 的 珍珠 .
 就连牙齿也像一排珍珠一样精致珍贵。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [pjʊr] — [ɪn] [ʃeɪp] [æn; ən][ˈoʊv(ə)l] ,
The outline of her face was remarkably pure — in shape an oval ,
 这 大纲 的 她 脸 曾是 非常 纯的 — 在 形状 一个 椭圆形 ,
 她的脸部轮廓非常纯净——形状呈椭圆形，

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [waɪd] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][ˈlenkθ; lenθ] .
a trifle wide in proportion to its length .
 一个 琐事 宽的 在 部分 到 它是 长度 .
 相对于其长度而言，略宽一些。

[hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [ɑːrtʃt] , [ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] [ɑːrtʃt] [ˈɔːlsəʊ] — [ˈveri] [θɪn] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði]
Her eyebrows were arched , the eyelids arched also — very thin , showing the
 她 眉毛 是 拱形 , 这 眼睑 拱形 还 — 非常 薄的 , 显示 这
 [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪˌbɔːlz] [brˈniːθ] [ðem; ðəm] ,
movement of the eyeballs beneath them ,
 移动 的 这 眼球 下面 他们 ,
 她的眉毛高高挑起，眼睑也微微上翘——非常薄，能看到眼球在眼睑下转动。

[ˈdruːpɪŋ] [ˈslaɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈlæʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔːrnər] .
drooping slightly , with a sweep of dark lashes at the outer corner .
 下垂 轻微地 , 和 一个 扫 的 黑暗的 睫毛 在 这 外 角落 .
 眼睑微微下垂，外眼角垂着一圈浓密的睫毛。

[aɪˈti:] [strʌk] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
It struck Richard that she bore a certain resemblance to his mother ,
它 击 理查德 那 她 钻孔 一个 肯定 相似 到 他的 母亲 ,
理查德突然觉得她和他的母亲有几分相似。

[ðoo] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [ˈslaɪtər] [ɪn] [bɪld] .
though smaller and slighter in build .
尽管 较小的 和 略微 在 建造 .
虽然体型较小，身材也较瘦弱。

[hɜːr; həʀ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [les] [fʊl] , [hɜːr; həʀ] [her] [ˈferɜː] — [sɔːft] ,
Her mouth was less full , her hair fairer — soft ,
她 嘴 曾是 较少的 满的 , 她 头发 更公平 — 柔软的 ,
她的嘴巴没那么饱了，头发也更浅更柔顺了。

[ˈɡlɪsnɪŋ] [her] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈheðər] [ˈhʌni] - [koʊm] , [ˈbrʊkən][wæks]
glistening hair of all the many shades of heather honey - comb , broken wax
闪闪发光 头发 的 全部 这 许多 色调 的 希瑟 蜂蜜 - 梳子 , 破碎的 蜡
[ænd; ənd] [swiːt] , [ˈhedɪ] [ˈlɪkər] [əˈlaɪk] .
and sweet , heady liquor alike .
和 甜的 , 令人陶醉 酒 同样 .
闪闪发光的头发，呈现出各种深浅不一的色调，如同石楠花的蜂巢、碎蜡和甜美浓郁的酒液。

[hɜːr; həʀ][hændz] , [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈfɪnɪʃt] — [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ˈpɔɪntɪd] , [ðə; ði] [pɑːmz]
Her hands , he remarked , were very finished — the fingers pointed , the palms
她 双手 , 他 评论 , 是 非常 完成的 — 这 手指 尖 , 这 棕榈树
[ˈroʊzi] .
rosy .
红润 .

他评论说，她的手非常精致——手指尖细，手掌红润。

[ðə; ði] [set] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [blæk] , [ˈvelvɪt] [koʊt] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈraʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [bʌst] .
The set of her black , velvet coat revealed the roundness of her bust .
这 放 的 她 黑色的 , 天鹅绒 外套 揭晓 这 圆润 的 她 摔碎 .
她那件黑色天鹅绒外套衬托出她丰满的胸部。

[ðə; ði] [brɔːd] [brɪm] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ][lɑːrdʒ] , [blæk] [hæt] , [ˈslaɪtli] [ʌpˈtɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] ,
The broad brim of her large , black hat , slightly upturned at the sides ,
这 广阔 帽檐 的 她 大的 , 黑色的 帽子 , 轻微地 翻转 在 这 侧面 ,
她那顶黑色大帽子的宽边帽檐，两侧略微向上翘起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈɑːstrɪtʃ] [pluːmz] [æz; əz] [ˈtrɪmɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
and with sweeping ostrich plumes as trimming to it ,
和 和 扫荡 鸵鸟 羽流 作为 修剪 到 它 ,
并以飘逸的鸵鸟羽毛作为装饰，

[θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [ˈɪntuː][sɔːft] [ˈʃædʊʊ] .
threw the upper part of her charming face into soft shadow .
扔 这 上 部分 的 她 迷人 脸 进入 柔软的 阴影 .
她迷人的脸庞上半部分隐入了柔和的阴影中。

[hɜːr; həʀ] [ˈhevi] , [dʌv] - [ˈkʌlərd] , [sɪlk] [skəːts] [stʊd] [aʊt] [ˈstɪfli] [frʌm; frəm][hɜːr; həʀ] [weɪst] ,
Her heavy , dove - coloured , silk skirts stood out stiffly from her waist ,
她 重的 , 鸽子 - 有色 , 丝绸 裙子 站立 出去 僵硬地 从 她 腰部 ,
[dɪˈkleriŋ] [ɪts] [ˈslendərnəs] .
declaring its slenderness .
声明 它是 苗条 .
她厚重的鸽灰色丝绸裙摆从腰间挺立而出，凸显出她纤细的腰身。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜːl][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wɜːr; wər] [ʌv; əv][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈvæljuː] .
The few jewels she wore were of notable value .
这 很少 珠宝 她 穿着 是 的 值得注意的 价值 .
她佩戴的几件珠宝价值不菲。

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [ɪn][fækt] , [spəʊk] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd][ʌv; əv] [kənˈtempərəri] [ˈfæ(ə)n] [ɪn][ɪts][moʊst]
Her appearance , in fact , spoke the last word of contemporary fashion in its most
她 外貌 , 在 事实 , 辐 这 最后的 单词 的 当代的 时尚 在 它是 最多
[rɪˈfaɪnd] [æplɪˈkeɪ(ə)n] .
refined application .
精制 应用 .

事实上，她的出现完美诠释了当代时尚最精致的一面。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] , [huː] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
She was a great lady , who knew the world and the worth of it .
她 曾是 一个 伟大的 女士 , WHO 知道 这 世界 和 这 值得 的 它 .
她是一位伟大的女性，她了解世界，也懂得世界的价值。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [ˈmɪstrəs] [bəʊθ][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːrˈself] —
And she was absolute mistress both of that knowledge , and of herself —
和 她 曾是 绝对 情妇 两个都 的 那 知识 , 和 的 她自己 —
[ˈnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðoʊz] [aʊtˈstretʃt] [hændz] ,
notwithstanding those outstretched hands ,
虽然 那些 伸展 双手 ,

她对这方面的知识以及她自己都拥有绝对的掌控力——尽管她伸出了那双手。

[ænd; ənd][ˈaʊtkraɪ][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlɪk] [ˈpleʒər] , — [ðer; ðər] , [pərˈhæps] , [leɪ] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈflætəri] [ʌv; əv]
and outcry of childlike pleasure , — there , perhaps , lay the exquisite flattery of
和 强烈抗议 的 孩子气 乐趣 , — 那里 , 也许 , 躺 这 精美的 奉承 的
[ðɪs] [ləst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɪrər] !
this last to her hearer !
这 最后的 到 她 听者 !

还有孩子般的欢呼声——或许，这就是最后这句话对听者的绝佳奉承！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] .
She was all this , and something more than all this .
她 曾是 全部 这 , 和 某物 更多的 比 全部 这 .

她集所有这些特质于一身，而且远不止于此。

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈdɪki] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [ˈvɜːrdʒɪn] , [hæd; həd][noʊ] [neɪm] [æz; əz] [jet] .
Something for which Dickie , his heart still virgin , had no name as yet .
某物 为了 哪个 迪基 , 他的 心 仍然 处女 , 有 不 姓名 作为 然而 .
迪基，他那颗赤子之心尚未成形，所以还不知道该如何称呼它。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .
It was new to his experience .
它 曾是 新的 到 他的 经验 .
这对他来说是全新的体验。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [klɪr] , [ˈsɪmp(ə)] , [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ˈɪnfɪnətli]
A something clear , simple , and natural , as the sunlight , and yet infinitely
一个 某物 清除 , 简单的 , 和 自然的 , 作为 这 阳光 , 和 然而 无限地
[ˈsʌt(ə)l] .
subtle .
微妙的 .

它像阳光一样清晰、简单、自然，却又蕴含着无限的微妙。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrævɪʃɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aɪˈtiː] [ˈveri] [kloʊz] , [hoʊld][aɪˈtiː] ,
A something ravishing , so that you wanted to draw it very close , hold it ,
一个 某物 迷人的 , 所以 那 你 通缉 到 画 它 非常 关闭 , 抓住 它 ,
[drɪˈvaʊər][aɪˈtiː] .
devour it .
吞食 它 .

某种令人陶醉的东西，让你想要把它紧紧抱在怀里，捧在手心，一口吞下。

[ˈjet] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌjuː; jʊ][soʊ] [ˈfɪrd] , [ˌjuː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [pʊt] [aɪ ˈtiː][frəm; frəm] [ˌjuː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] ,
Yet something you so feared , you needs must put it from you , so that ,
然而 某物 你 所以 害怕 , 你 需求 必须 放 它 从 你 , 所以 那 ,
[ˈfeɪnt] [wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] ,
faint with ecstasy ,
头晕的 和 狂喜 ,

然而，你所恐惧的事物，你必须将其从你身上移除，这样，你才会因极度的狂喜而昏厥。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ˌjuː; jʊ] [maɪt] [baʊ; boʊ] [ˌjɔːrself] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [ˈwɜːrʃɪp] .
standing at a distance , you might bow yourself and humbly worship .
常设 在 一个 距离 , 你 可能 弓 你自己 和 谦卑地 崇拜 .
站在远处，你可以鞠躬谦卑地膜拜。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈeksərsaɪzɪz] [ˈbiːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ˈfɪzɪkli] [æz; əz]
But such extravagant exercises being , in the nature of his case , physically as
但 这样的 靡 练习 存在 , 在 这 自然 的 他的 案件 , 身体 作为
[wel] [æz; əz] [ˈsoʊʃəli] [ɪnədˈmɪsəbl] ,
well as socially inadmissible ,
出色地 作为 社会 不可接受的 ,

但就他的情况而言，这种过度的锻炼无论在身体上还是社交上都是不可接受的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsiːtɪd] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] — [ðæt]
the young man was constrained to remain seated squarely in the saddle — that
这 年轻的 男人 曾是 受限 到 保持 坐着 完全 在 这 鞍 — 那
[ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ʌnˈɡeɪnli] [ˈsæd(ə)l] ,
singularly ungainly saddle ,
单独地 笨拙的 鞍 ,
年轻人被迫笔直地坐在马鞍上——那是一个极其笨重的马鞍。

[mɔːrˈoʊvər] , [wɪð; wɪθ][ˈhoʊlstər] - [laɪk] [əˈpendɪdʒɪz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
moreover , with holster - like appendages to it — while he watched her ,
而且 , 和 枪套 - 喜欢 附属物 到 它 — 尽管 他 观看 她 ,
[ˈhoʊlli] [tʃɑːrmd] , [ˈkjəriəs] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
wholly charmed , curious and shy ,
完全 迷住了 , 好奇的 和 害羞的 ,

此外，它还带有类似枪套的附属装置——当他注视着她时，完全被她迷住了，既好奇又害羞，

[ˈkærid] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˈfɜːrðər]
carried indeed a little out of himself , waiting for her to make further
携带 的确 一个 小的 出去 的 他自己 , 等待 为了 她 到 制作 更远
[dɪˈskləʊʒəz] ,
disclosures ,
披露 ,

他确实有些心不在焉，等着她进一步透露信息。

[sɪns] [hiː; hi] [felt] [əbˈsɜːrdli] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈredɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
since he felt absurdly slow and unready of speech .
自从 他 毛毡 荒谬地 慢的 和 未准备好 的 演讲 .
因为他觉得自己反应迟钝得离谱，根本没准备好说话。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [veɪn] .
Nor was he destined to wait in vain .
也不 曾是 他 注定 到 等待 在 徒劳 .
他的等待并非徒劳。

[ðə; ði] [fer] [ˈleɪdi] [əˈpɪrd] [əˈɡriːəbli] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈkler] [hɜːrself] ,
The fair lady appeared agreeably ready to declare herself ,
这 公平的 女士 出现 欣然 准备好 到 宣布 她自己 ,
这位美丽的女士似乎很乐意表明自己的立场，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [tɜ:rnz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
and that with the finest turns of voice and manner , with the most
和 那 和 这 最好的 转弯 的 嗓音 和 方式 , 和 这 最多
[koʊˈɜ:rsɪv] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [əˈpi:l] ,
coercive variety of appeal ,
强制性的 种类 的 上诉 ,
而且, 凭借最优美的嗓音和举止, 以及最具说服力的各种手段,

[ˈpeɪθɑ:s] , [kəˈpri:s] , [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] .
pathos , caprice , and dignity .
感伤 , 任性 , 和 尊严 .
悲情、任性和尊严。

" [aɪ] [noʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən]
" I know on the face of it I have not the smallest right to have taken
" 我 知道 在 这 脸 的 它 我 有 不是 这 最小 正确的 到 有 已采取
[pəˈzeɪn] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
possession in this way ,
拥有 在 这 方式 ,
“我知道表面上看, 我根本没有丝毫权利以这种方式占有它,”

" [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] .
" she continued .
" 她 持续 .
她继续说道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈfræŋkɪst] [ɪmˈpɜ:rtnəns] .
" It is the frankest impertinence .
" 它 是 这 坦率 无礼 .
这是最无礼的言辞。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈriələɪzd] [haʊ] [ɪkˈstri:mli] [aɪ][er ˈem] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə]
But if you realised how extremely I am enjoying myself , you could not fail to
但 如果 你 意识到 如何 极其 我 是 享受 我 , 你 可以 不是 失败 到
[fərˈɡɪv] [em ˈi:] .
forgive me .
原谅 我 .
但是, 如果你意识到我有多么享受这一切, 你一定会原谅我的。

[ɔ:l] [ðɪs] [pɑ:rk][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ɔ:l] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] , " [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ˈsɑɪdweɪz] ,
All this park of yours , all this nature , she turned sideways ,
全部 这 公园 的 你的 , 全部 这 自然 , " 她 转向 侧身 ,
“你的这整个公园, 这所有的自然风光,”她侧过身去说。

[ˈsketʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [vju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd]
sketching out the great view with a broad gesture of the cigarette and
素描 出去 这 伟大的 看法 和 一个 广阔 手势 的 这 卷烟 和
[ˈɡreɪsf(ə)l] [hænd] [ðæt] [held] [aɪ ˈti:] ,
graceful hand that held it ,
优美 手 那 握住 它 ,
他用举起香烟的优美姿态和优雅的持烟手勾勒出眼前的美景。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [dɪˈvaɪnli] [ˈlʌvli] .
" all this is divinely lovely .
" 全部 这 是 神圣地 迷人的 .
这一切都美得令人心醉。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈwaɪzər] [tu:; tə] [pəˈzes] [wʌnˈself] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][æn; ən] [ɪˈlɪsɪt] [ˈmænər] ,
It is wiser to possess oneself of it in an illicit manner ,
它 是 更明智 到 具有 自己 的 它 在 一个 非法 方式 ,
以非法手段拥有它或许更明智。

[tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][ˈmaɪnər][ˈsoʊ(ə)l] [prə'praɪətɪz] [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋli] [tuː; tə] [sti:l] ,
to defy the minor social proprieties and unblushingly to steal ,
到 违抗 这 次要的 社会的 礼仪 和 毫不羞愧地 到 偷 ,
无视轻微的社会礼仪，厚颜无耻地偷窃，

[ðæn; ðən][nɑ:t][tuː; tə] [pə'zes] [wʌn'self] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
than not to possess oneself of it at all .
比 不是 到 具有 自己 的 它 在 全部 .
总比完全不拥有它要好。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['hʌŋɡri] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
If you are really hungry , you know ,
如果 你 是 真的 饥饿的 , 你 知道 ,
如果你真的很饿，你知道，

[juː; jʊ] [lɜ:rn] [nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [tu:] [naɪs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv]
you learn not to be too nice as to the ways and means of
你 学习 不是 到 是 也 好的 作为 到 这 方式 和 方法 的
[ə'kwʌɪɪŋ, ə'kwʌɪɜ:ɪŋ] ['sʌstənəns] . "
acquiring sustenance . "
收购 维持 . "
你会明白，在获取食物的途径和手段上，不要太仁慈。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['hʌŋɡri] ?
" And you were really hungry ?
" 和 你 是 真的 饥饿的 ?
“你当时真的很饿吗？ ”

" ['rɪtʃəd] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] ['ræðər] [b'lʌndərɪŋli] .
" Richard found himself saying , as he feared rather blunderingly .
" 理查德 成立 他自己 说 , 作为 他 害怕 相当 笨拙地 .
“理查德发现自己笨拙地说道，正如他所担心的那样。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑ:ntɪd] , [soʊ] ['æŋkʃəsli] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — ['wɑ:ntɪd]
But he wanted , so anxiously , the present to remain the present — wanted
但 他 通缉 , 所以 焦虑地 , 这 展示 到 保持 这 展示 — 通缉
[tuː; tə] [kən'tɪnju:] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ,
to continue to watch her ,
到 继续 到 手表 她 ,
但他如此迫切地希望当下保持现状——希望继续看着她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] .
and to hear her .
和 到 听到 她 .
并聆听她的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
She turned his head .
她 转向 他的 头 .
她转过他的头。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'hæv] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][stu:'pɪdəti] ?
How then could he behave otherwise than with stupidity ?
如何 然后 可以 他 表现 否则 比 和 愚蠢 ?
那么，除了愚蠢之外，他还能做出什么其他行为呢？

" [lɑ:] ! [lɑ:] !
" La ! la !
" 拉 ! 拉 !
“啦！ 啦！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ɪnˈdʌldʒəntli] , [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [hɪm; ɪm] [stiːl] [mɔːr] ;
" **she replied , laughing indulgently , and thereby enchanting him still more ;**
" 她 回复 , 笑 纵容地 , 和 从而 妖娆 他 仍然 更多的 ;
她笑着回答, 语气中带着宠溺, 这让他更加着迷;

" [wʌt] [mʌst; məst][jɔːr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][laɪf][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [wʌn] [ɡets][ə; eɪ] [fʊl] [miːl]
" **what must your experience of life be if you suppose one gets a full meal**
" 什么 必须 你的 经验 的 生活 是 如果 你 认为 一 获得 一个 满的 一顿饭
[ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈlʌvliːnəs] [ˈevri] [deɪ][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ?
of divine loveliness every day in the week ?
的 神圣的 可爱 每一个 天 在 这 星期 ?
“如果你认为一周中的每一天都能享受到神圣的美好, 那么你的人生体验会是怎样的呢? ”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [sʌtʃ] [səˈlestʃ(ə)l] [ˈpleθərə] , [bɪˈliːv] [emˈiː] .
For my part , I am not troubled with any such celestial plethora , believe me .
为了 我的 部分 , 我 是 不是 麻烦 和 任何 这样的 天体 过多 , 相信 我 .
就我而言, 我丝毫不受这种天上繁星的困扰, 请相信我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈrævənɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈpɑːzətɪvli] [ˈrævənɪŋ] . "
I was ravening , I tell you , positively ravening ."
我 曾是 贪婪 , 我 告诉 你 , 积极地 贪婪 . "
我当时简直如饥似渴, 真的, 馋得不行。

" [ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈhʌŋɡər] [ɪz][ˈsætɪsfɑɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] , [stiːl] [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [bˈlʌndərɪŋli] ,
" **And your hunger is satisfied ?** " **he asked , still as he feared blunderingly ,**
" 和 你的 饥饿 是 使满意 ? " 他 问 , 仍然 作为 他 害怕 笨拙地 ,
“你饿了吗?”他问道, 语气中带着一丝恐惧, 略显笨拙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈɪnwərd] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈenvi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪd] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
and with a queer inward movement of envy towards the wide view she looked
和 和 一个 酷儿 向内 移动 的 嫉妒 向 这 宽的 看法 她 看起来
[əˈpɑːn] ,
upon ,
之上 ,
她望着眼前广阔的景色, 心中涌起一股奇特的羡慕之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [wɪtʃ] [dɛrd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [her] .
and the glory of the sunset which dared touch her hair .
和 这 荣耀 的 这 日落 哪个 敢于 触碰 她 头发 .
还有那耀眼的夕阳, 竟敢轻抚她的秀发。

" [ˈsætɪsfɑɪd] ?
" **Satisfied ?**
" 使满意 ?
“使满意?”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [ɪz] [wʌnz] [ˈhʌŋɡər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈvaɪnli] [ˈlʌvli] [ˈevər] [ˈsætɪsfɑɪd] ?
" **Is one's hunger for the divinely lovely ever satisfied ?**
" 是一个人的 饥饿 为了 这 神圣地 迷人的 曾经 使满意 ?
人对神圣之美的渴望何时才能得到满足?

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈmaʊθfʊl] — [æz; əz][wʌn] [ˈsnætʃɪz] [ə; eɪ]
Just now I have stayed mine with the merest mouthful — as one snatches a
只是 现在 我 有 入住 矿 和 这 最 一口气 — 作为 — 抢夺 一个
[ˈsænwɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [bʌˈfeɪ] .
sandwich at a railway buffet .
三明治 在 一个 铁路 自助餐 .
刚才我只吃了一小口——就像在火车站自助餐上抓起一个三明治一样。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][mʌst; məst][get]['ɪntuː][ðə; ði][treɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ]
And directly I must get into the train again , and go on with my
和 直接地 我 必须 得到 进入 这 火车 再次 , 和 去 在 和 我的
[ˈnoɪzi] ,
noisy ,
嘈杂 ,

然后我必须立刻再次登上火车，继续我喧闹的旅程。

[ˈdʌsti] , [ˈstaɪflɪŋ] [ˈdʒɜ:rni] .
dusty , stifling journey .
尘土飞扬 , 令人窒息 旅行 .

尘土飞扬、令人窒息的旅程。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈfɜ:rtʃənət] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [əˈdɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈrestfl] [ˈpleɪs] ;
you are very fortunate to live in this adorable and restful place ;
你 是 非常 幸运 到 居住 在 这 可爱的 和 宁静 地方 ;

你真幸运，能住在这个可爱又宁静的地方；

[tuː; tə] [si:] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɔ:l] [ɪts] [faɪn] [ˈdra:mə][ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈsi:z(ə)n] ,
to see it in all its fine drama of changing colour and season ,
到 看 它 在 全部它是美好的 戏剧 的 变化 颜色 和 季节 ,

欣赏它随着季节和色彩变化而呈现出的美妙景象，

[jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] .
year in and year out .
年 在 和 年 出去 .

年复一年。

" [fiː; fi] [dra:pt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪgəret] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈsændi] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rf]
" She dropped the end of her cigarette into a little sandy depression in the turf
" 她 掉落 这 结尾 的 她 卷烟 进入 一个 小的 沙 沮丧 在这 草皮
,
.
,

她把烟头扔进草皮上的一个小沙坑里。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə'saɪd][hɜ:r; hər] [ˈsɪlkən] [skə:ts] ,
and drawing aside her silken skirts ,
和 绘画 旁边 她 丝 裙子 ,

她撩开丝绸裙摆，

[trə:d] [aʊt] [ðə; ði] [red] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈni:tli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈdeɪntli] [ʃɑ:d] [fʊt] .
trod out the red heart of it neatly with her daintily shod foot .
践踏 出去 这 红色的 心 的 它 整齐地 和 她 轻柔地 鞋子 脚 .

她穿着精致的鞋子，利落地踩出了那颗红色的心。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdi] , [fiː; fi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [ˈgri:n] [gaʊn] ,
Just then the other lady , she of the gray - green gown ,
只是 然后 这 其他 女士 , 她 的 这 灰色的 - 绿色的 袍 ,

就在这时，另一位女士，穿着灰绿色长裙的女士，

[keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [waɪt]
came from within the shelter of the Temple , and stood between the white
来了 从 之内 这 庇护所 的 这 寺庙 , 和 站立 之间 这 白色的
[ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:ləˈneɪd] .
pillars of the colonnade .
柱子 的 这 柱廊 .

他从圣殿的庇护下走出来，站在柱廊的白色柱子之间。

[ˈdɪks] [græsp] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [krɑ:p] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
Dick's grasp tightened on the handle of the hunting - crop lying across his thigh .
迪克的 抓牢 收紧 在 这 处理 的 这 打猎 - 庄稼 说谎 穿过 他的 大腿 .

迪克紧紧握住横放在大腿上的猎鞭的把手。

" [eɪ ˈem][aɪ][soʊ] [ˈveri] [ˈfɔ:rtʃənət] ?
" Am I so very fortunate ?
" 是 我 所以 非常 幸运 ?

我真的这么幸运吗？

" [hi:; hi] [sed] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn,vɑ:lənˈterəli] .
" he said , almost involuntarily .
" 他 说 , 几乎 不由自主 .

“他几乎是下意识地说道。”

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hɜ:r; hæɹ] [aɪz] [ˈdwelɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
His companion looked up , smiling , her eyes dwelling on his with a strange
他的 伴侣 看起来 向上 , 微笑 , 她 眼睛 住宅 在 他的 和 一个 奇怪的
[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪntɪməsi] ,
effect of intimacy ,
影响 的 亲密关系 ,

他的同伴抬起头，面带微笑，目光与他对视，流露出一种奇特的亲密感。

[ˈhoʊlli] [ˈflætərɪŋ] , [ˈhoʊlli] , [ɪnˈdi:d] , [dɪˈstræktɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɑ:mən] [sens] .
wholly flattering , wholly , indeed , distracting to common sense .
完全 奉承 , 完全 , 的确 , 分散注意力 到 常见的 感觉 .

这完全是奉承，实际上完全是误导常识。

" [jes] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈfɔ:rtʃənət] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈsləʊli] .
" Yes — you are fortunate , " she answered , speaking slowly .
" 是的 — 你 是 幸运 , " 她 回答 , 请讲 缓慢地 .

“是的——你很幸运，”她缓缓回答道。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [ˈrɪtʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] .
" And some day , Richard , I think you will come to know that .
" 和 一些 天 , 理查德 , 我 思考 你 将要 来 到 知道 那 .

“总有一天，理查德，我想你会明白这一点。”

" [ˈsʌd(ə)n] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] , [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ˈveri] [ˈlɪtərəli] [strʌk]
" Sudden comprehension , sudden recognition struck the young man — very literally struck
" 突然 理解 , 突然 认出 击 这 年轻的 男人 — 非常 字面上地 击

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈwelkəm] [bəˈfeɪ] .
him a most unwelcome buffet .
他 一个 最多 不受欢迎 自助餐 .

“突然的领悟，突然的认知，让这个年轻人措手不及——就像一顿极其不受欢迎的自助餐，狠狠地击中了他。”

" [oʊ] ! [aɪ] [si:] — [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]
" Oh ! I see — I understand , " he exclaimed , " you are my cousin — you are
" 哦 ! 我 看 — 我 理解 , " 他 惊呼 , " 你 是 我的 表哥 — 你 是
[ˈmædəm] [di:] - .
Madame de Vallorbes .
夫人 德 - .

“哦！我明白了——我懂了，”他惊呼道，“你是我的表妹——你是瓦洛尔贝夫人。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ki:n] ,
" For a moment his sense of disappointment was so keen ,
" 为了 一个 片刻 他的 感觉 的 失望 曾是 所以 敏锐的 ,

“那一刻，他的失望之情如此强烈，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [raɪd] [əˈweɪ] .
he was minded to turn his horse and incontinently ride away .
他 曾是 有思想 到 转动 他的 马 和 失禁 骑 离开 .

他当时真想调转马头，扬长而去。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [set] [ɪts] [tu:θ] ['veri] ['fru:dlɪ] [ɪn][hɪm; ɪm]
The misery of that episode of his boyhood set its tooth very shrewdly in him
这 苦难 的 那 插曲 的 他的 童年 放 它是 齿 非常 精明地 在 他
[i:v(ə)n] [jet] .
even yet .
甚至 然而 .

童年时期那段悲惨经历，至今仍深深地烙印在他的心中。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][moʊst] ['kru:əli] [aɪ'rɒnik,-kəl][tɜ:rn][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'trænsɪŋ] , [ðɪs]
It seemed the most cruelly ironical turn of fate that this entrancing , this
它 似乎 这 最多 残酷地 讽刺 转动 的 命运 那 这 迷人的 , 这
[ɔ:ltə'geðər] ['wɜ:rʃɪpfl] ,
altogether worshipful ,
共 崇拜的 ,

命运似乎最残酷、最讽刺的转折，就是这令人着迷、令人完全崇拜的.....

['streɪndʒər][fʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dænsər][ʌv; əv] [lɔ:ŋ]
stranger should prove to be one and the same as the little dancer of long
陌生人 应该 证明 到 是 一 和 这 相同的 作为 这 小的 舞蹈家 的 长的
[ə'gəʊ][wɪð; wɪθ] [blʌʃ] - ['rəʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər][hæt] .
ago with blush - roses in her hat .
前 和 脸红 - 玫瑰 在 她 帽子 .

这位陌生人应该就是很久以前那个头戴玫瑰花帽的小舞者。

[bʌt; bæt] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pənd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi:z] [tʃi:ks] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ləʊər]
But though the colour deepened somewhat in the lady's cheeks , she did not lower
但 尽管 这 颜色 加深 有些 在 这 女士的 脸颊 , 她 做过 不是 降低
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

虽然那位女士的脸颊颜色略微加深，但她并没有低下头。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] [lu:z] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] [ɪmpər'tʃʊnəti] .
nor did they lose their smiling importunity .
也不 做过 他们 失去 他们的 微笑 恳求 .
他们脸上那带着恳求的笑容也丝毫未减。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:rdər] , [ɪn'di:d] , ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænər] — [æn; ən] ['ɑ:rdər]
A little ardour , indeed , heightened the charm of her manner — an ardour
一个 小的 热情 , 的确 , 增强 这 魅力 的 她 方式 — 一个 热情
[ʌv; əv] ['delɪkət] ['bæt(ə)l] ,
of delicate battle ,
的 精美的 战斗 ,
的确，她那略带热情的气质更增添了她的魅力——一种微妙战斗般的热情。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] ['ɑ:nər] [hæz; həz] [bɪn] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [tʌtʃt] .
as of one whose honour has been ever so slightly touched .
作为 的 一 谁 荣誉 有 到过 曾经 所以 轻微地 感动 .
仿佛荣誉受到了轻微的玷污。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ][eɪ 'em][jɔr; jər] ['kʌz(ə)n] , ['helən] [di:] - , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Certainly , I am your cousin , Helen de Vallorbes , " she replied .
" 当然 , 我 是 你的 表哥 , 海伦 德 - , " 她 回复 .
“当然，我是你的表妹，海伦·德·瓦洛尔贝，”她回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ['rɪtʃəd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" You are not sorry for that , Richard , are you ?
" 你 是 不是 对不起 为了 那 , 理查德 , 是 你 ?
理查德，你对此不感到后悔，对吗？

[æ̯t; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][eɪˈem] [ɪnˈkriːsɪŋli] [glæd][tuː; tə][biː; bi][jər; jər][ˈkʌz(ə)n] — [ðoʊ] [nɑːt][pərˈhæps]
At this moment I am increasingly glad to be your cousin — though not perhaps
在这片刻我是日益高兴的到是你的表哥——尽管不是也许
[soʊ] [ˈveri] [pərˈɪkjələri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ˈhelən] [diː] - .
so very particularly glad to be Helen de Vallorbes .
所以非常特别高兴的到是海伦德 - .

此时此刻，我越来越庆幸自己是你的表妹——尽管我可能并不特别庆幸自己是海伦·德·瓦洛尔贝。
" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ædɪd] , [ˈræpɪdli] : — " [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
" **Then she added , rapidly** : — " **We are here in England for a few weeks** ,
" 然后她额外 , 快速 : — " 我们 是 这里 在 英格兰 为了 一个 很少 周 ,
然后她迅速补充道：“我们会在英国待几个星期，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd][aɪ] . [ˈtrʌb(ə)lsəm] , [dɪˈstresɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ænd][hiː; hi]
my father and I . Troublesome , distressing things had happened , and he
我的 父亲 和 我 . 麻烦的 , 令人痛心 事物 有 发生 , 和 他
[pərˈsiːvd] [aɪ] [ˈniːdɪd] [tʃeɪndʒ] .
perceived I needed change .
感知 我 需要 改变 .

我和父亲之间发生了一些令人烦恼和痛苦的事情，他觉得我需要改变。
[hiː; hi] [brɔːt] [em ˈiː] [əˈweɪ] .
He brought me away .
他 带来 我 离开 .
他带我走了。

[ˈlʌndən] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [dʌst] - [hiːp] .
London proved a desert and a dust - heap .
伦敦 已证实 一个 沙漠 和 一个 灰尘 - 堆 .
伦敦变成了一片荒漠和尘土堆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsaːləs] , [noʊ] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
There was no solace , no distraction from unpleasant thoughts to be found
那里 曾是 不 慰藉 , 不 分心 从 令人不快的 想法 到 是 成立
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
那里找不到慰藉，也找不到任何可以分散注意力、摆脱不愉快思绪的方法。

[soʊ][wiː; wi] [ˈteləgræft] [ænd; ænd] [keɪm] [daʊn] [læst] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət] [ˈnuː.lændz]
So we telegraphed and came down last night to the kind people at Newlands
所以 我们 电报 和 来了 向下 最后的 夜晚 到 这 种类 人们 在 新兰兹
.
:
.

于是我们发了电报，昨晚来到了纽兰兹，感谢那里的好心人。
[ˈnæt(ə)rəli] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ænt] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] .
Naturally my father wanted to see Aunt Katherine .
自然 我的 父亲 通缉 到 看 阿姨 凯瑟琳 .
我父亲当然想见见凯瑟琳阿姨。

[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ] , [wel] [ʌndərˈstʊd] ,
I desired to see her also , well understood ,
我 想要的 到 看 她 还 , 出色地 理解 ,
我也很想见她，这一点我完全理解。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtælənt][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈbjuːti] .
for I have heard so much of her talent and her great beauty .
为了 我 有 听到 所以 很多 的 她 天赋 和 她 伟大的 美丽 .
因为我早就听说过她的才华和美貌。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðeɪ] — [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] — [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
But I knew they — the brother and sister — would wish to speak of the
但 我 知道 他们 — 这 兄弟 和 姐姐 — 会 希望 到 说话 的 这
[pæst][ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] ['hæpɪnəs] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['veri] [sæd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
past and find their happiness in being very sad about it all .
过去的 和 寻找 他们的 幸福 在 存在 非常 伤心 关于 它 全部 .
但我知道他们——这对兄妹——会想谈论过去，并在对过去的一切感到悲伤中找到快乐。

[æt; ət][ʼaʊər; ɑ:r][eidʒ] — [jɔ:rz] [ænd; ənd] [maɪn] — [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['eni] [pæst][wʌn] [meɪ] [pə'zes] [ɪz]
At our age — yours and mine — the sadness of any past one may possess is
在 我们的 年龄 — 你的 和 矿 — 这 悲伤 的 任何 过去的 — 可能 具有 是
[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][wʌn] [stɪl] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [kən'səʊlɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
a good deal too present with one still to afford in the least consoling subject of
一个 好的 交易 也 展示 和 — 仍然 到 买得起 在 这 至少 安慰 主题 的
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

在我们这个年纪——你和我——任何过去的悲伤都会深深地萦绕在我们心头，让我们难以承受哪怕是最轻微的安慰性的谈话话题。

" ['mædəm] [di:] - [spuːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['vi:əməns] .
" **Madame de Vallorbes spoke with a certain vehemence .**
" 夫人 德 - 辐 和 一个 肯定 激烈 .
瓦洛尔贝夫人说话时语气十分激动。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ritʃəd] ?
" **Don't you think so , Richard ?**
" 不 你 思考 所以 , 理查德 ?
“你不这么认为吗，理查德？ ”

" [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .
她质问道。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['ænsər] , ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd]
And Richard could but answer , very much out of his heart , that he did
和 理查德 可以 但 回答 , 非常 很多 出去 的 他的 心 , 那 他 做过
[ɪn'di:d] [θɪŋk] [soʊ] .
indeed think so .
的确 思考 所以 .
而理查德只能发自内心地回答说，他的确是这么认为的。

[ʃi:; ji] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər][tuːn] ['sɔfənd] .
She observed him a moment , and then her tone softened .
她 观察到 他 一个 片刻 , 和 然后 她 语气 软化 .
她观察了他一会儿，然后语气柔和了下来。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['di:pənd] [jet] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
The colour deepened yet more in her cheeks .
这 颜色 加深 然而 更多的 在 她 脸颊 .
她的双颊颜色更深了。

[ʃi:; ji] [br'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['prɪtli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['prɪtli] [sɪn'sɪr] .
She became at once prettily embarrassed and prettily sincere .
她 成为 在 一次 漂亮 尴尬的 和 漂亮 真诚 .
她顿时感到十分尴尬，同时也显得十分真诚。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ] [kwɑɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ænt]
" **And then , to tell you quite the truth , I am a trifle afraid of Aunt**
" 和 然后 , 到 告诉 你 相当 这 真相 , 我 是 一个 琐事 害怕的 的 阿姨
[ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] .
Katherine :
凯瑟琳 :

“说实话，我有点害怕凯瑟琳阿姨。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
I have always wanted to come here and to see you ,
我 有 总是 通缉 到 来 这里 和 到 看 你 ,
我一直以来都想来这里见你，

[bʌt; bət] — [aɪ 'tiː][ɪz] [æn; ən] [əb'sɜːrd] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [skerd] [æt; ət][ðə; ði]
but — it is an absurd confession to make — I have been scared at the
但 — 它 是 一个 荒诞 忏悔 到 制作 — 我 有 到过 害怕的 在 这
[aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ænt] [ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] ,
idea of meeting Aunt Katherine ,
主意 的 会议 阿姨 凯瑟琳 ,
但是——这或许是个荒谬的秘密——我一直很害怕见到凯瑟琳阿姨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [həu'nɔːriə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː][ɪn] [ðɪs]
and that is the real reason why I made Honoria take refuge with me in this
和 那 是 这 真实的 原因 为什么 我 制成 霍诺里亚 拿 避难所 和 我 在 这
[ˈlʌvli] [pɑːrk] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
lovely park of yours ,
迷人的 公园 的 你的 ,
这就是我让霍诺莉亚和我一起躲到你这座美丽的公园里的真正原因。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
instead of going on with my father to the house .
反而 的 去 在 和 我的 父亲 到 这 房子 .
而不是和父亲一起回家。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈledʒənd] , [ə; eɪ] [θraɪs] [əˈkɜːrsɪd] [ˈledʒənd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] ,
There is a legend , a thrice accursed legend in our family ,
那里 是 一个 传奇 , 一个 三次 被诅咒的 传奇 在 我们的 家庭 ,
我们家族流传着一个传说，一个被诅咒三次的传说。

— [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪm'plɔɪz] [aɪ 'tiː][ˈiːv(ə)n] [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzɪz] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [em 'iː][tuː; tə] [ˈsæljətəri]
— **my mother employs it even yet when she proposes to reduce me to salutary**
— 我的 母亲 雇佣 它 甚至 然而 什么时候 她 提议 到 减少 我 到 有益的
[depθs] [ʌv; əv] [hjuː'mɪləti] — [ðæt] [aɪ] [keɪm] ,
depths of humility — that I came ,
深度 的 谦逊 — 那 我 来了 ,
——即使到了现在，我母亲仍然会用这句话来贬低我，让我谦卑到有益的程度——我来了，

— [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [em 'iː] — [hɪr] , [wʌns] , [ɒːŋ] [ə'ɡoʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]
— **she brought me — here , once , long ago , when I was a child , and that I**
— 她 带来 我 — 这里 , 一次 , 长的 前 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 和 那 我
[wʌz; wəz] [ˈfiːndɪʃli] [ˈnɔːti] ,
was fiendishly naughty ,
曾是 邪恶地 淘气 ,
很久以前，我还是个孩子的时候，她带我来过这里一次，那时候我非常淘气。

[ðæt] [aɪ] [br'heɪvd] [ˈ'əʊdiəsli] .
that I behaved odiously .
那 我 表现 令人憎恶地 .
我的行为令人憎恶。

" ['mædəm] [di:] - ['stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz] ,
" Madame de Vallorbes stretched out her hands ,
" 夫人 德 - 拉伸 出去 她 双手 ,
瓦洛尔贝夫人伸出了双手,

['prezəntɪŋ] [ðə; ði][ˈroʊzi][pɑ:mz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænər] .
presenting the rosy palms of them in the most engaging manner .
呈现 这 红润 棕榈树 的 他们 在 这 最多 引人入胜 方式 .
以最引人入胜的方式展现它们红润的棕榈树。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] — [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tru:] , " [ʃi:; ʃɪ] [prəu'testɪd] .
" But it can't — it can't be true , " she protested .
" 但 它 不能 — 它 不能 是 真的 , " 她 抗议 .
“但这不可能——这不可能是真的,”她抗议道。

" [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] ['fɑ:li] , [let] [ə'ləʊn] [ɔ:l] ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsi] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [br'heɪv]
" Why , in the name of all folly , let alone all common decency , should I behave
" 为什么 , 在 这 姓名 的 全部 蠢事 , 让 独自的 全部 常见的 体面 , 应该 我 表现
['əʊdiəsli] ?
odiously ?
令人憎恶地 ?
“我为什么要做出如此可憎的行为, 这简直是愚蠢至极, 更何况是违背了基本的道德准则呢? ”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [em 'i:] .
It is not like me .
它 是 不是 喜欢 我 .

这不像我。

[aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [pli:z] , [aɪ] [ʌv] [tu:; tə][hæv; həv] ['pi:p(ə)l] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I love to please , I love to have people care for me .
我 爱 到 请 , 我 爱 到 有 人们 关心 为了 我 .
我喜欢取悦别人, 喜欢被人关心。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [br'li:v] [ðə; ði]['ledʒənd][ɪz][ðə; ði] [mə'lɑɪn] [ɪn'ven](ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]
And so I cannot but believe the legend is the malign invention of some
和 所以 我 不能 但 相信 这 传奇 是 这 诽谤 发明 的 一些
[nɜ:rs] [ɔ:r] ['gʌvərnəs] ,
nurse or governess ,
护士 或者 家庭教师 ,
因此, 我不得不相信这个传说是某个护士或家庭教师恶意捏造的。

[hu:m] , [pʊr] ['wʊmən] , [aɪ] ['prɑ:bəbli] [pleɪgd] ['hænsəməli] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [deɪ] , [ænd; ənd] [hu:]
whom , poor woman , I probably plagued handsomely enough in her day , and who
谁 , 贫穷的 女士 , 我 大概 饱受困扰 英俊地 足够的 在 她 天 , 和 who
 , [ɪn] [rɪ'vendʒ] ,
 , in revenge ,
 , 在 复仇 ,

可怜的女人, 我当年可能没少折磨她, 而她, 为了报复,

[rɪgd] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'testəbl] ['skerkroʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] .
rigged up this detestable scarecrow with which to frighten me .
作弊 向上 这 可恨 稻草人 和 哪个 到 吓唬 我 .
他搭建了这个令人厌恶的稻草人来吓唬我。

[ðen] , [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
Then , moreover , I have not the faintest recollection of the affair ,
然后 , 而且 , 我 有 不是 这 最微弱 回忆 的 这 事务 ,
而且, 我对这件事也完全没有印象。

[ænd; ənd][wʌn] ['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][æn; ən]['oʊnli] [tu:] ['vɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [sɪnz] .
and one generally has an only too vivid memory of one's own sins .
和 — 一般来说 有 一个 仅有的 也 生动 记忆 的 一个人的 自己的 罪孽 .
人们通常对自己的罪过记忆犹新。

[ˈʃɒrlɪ] , [ˈmɒn] [ˈʃɛr] [ˈkʌz(ə)n] , [ˈʃɒrlɪ] [aɪ][ˈeɪˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn][ˈjɔː; jə] [saɪt] , [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] ?
Surely , mon cher cousin , surely I am innocent in your sight , as in my own ?
一定 , 星期一 亲爱的 表哥 , 一定 我 是 清白的 在 你的 视线 , 作为 在 我的 自己的 ?
亲爱的表弟, 在你眼里, 我肯定是清白的, 就像在我自己眼里一样吧?

[ˈjuː; jʊ][duː][ˈnɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][ˈepɪsoʊd] [ˈiːðər] ?
You do not remember the episode either ?
你 做 不是 记住 这 插曲 任何一个 ?
你也不记得这件事了吗?

" [ˌwerəˈpɑːn] [ˈdɪki] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] [stɪl] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ]
" Whereupon Dickie , looking down at her , — and still enchanted notwithstanding
" 于是 迪基 , 寻找 向下 在 她 , — 和 仍然 迷人的 虽然
[hɪz; ɪz][soʊ] [ˈsɪnɪstər] [dɪˈskʌvəri] , [ˈbiːɪŋ] [fɜːrst] ,
his so sinister discovery , being first ,
他的 所以 险恶 发现 , 存在 第一的 ,
“于是迪基低头看着她, ——尽管他发现了如此险恶的真相, 但他仍然着迷, 因为他是第一个,

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [ðooʊ] [æz; əz] [jet] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ə; eɪ]
and always a gentleman , and secondly , though as yet unconsciously , a
和 总是 一个 绅士 , 和 第二 , 尽管 作为 然而 不知不觉 , 一个
[ˈlʌvər] , — [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][laɪ] [ˈraʊndli] .
lover , — proceeded to lie roundly .
情人 , — 继续 到 说谎 圆圆地 .
而且始终是一位绅士, 其次, 虽然尚未意识到, 却是一位情人——然后他开始圆滚滚地躺下。

[laɪd; liːd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈtʃɪrflnəs] ,
Lied , too , with a notable cheerfulness ,
撒谎了 , 也 , 和 一个 值得注意的 愉悦 ,
他也撒谎了, 而且带着明显的愉悦感。

[bɔːrn][æz; əz] [ˈtʃɪrflnəs] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [ˈevri] [ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [haɪ]
born as cheerfulness needs must be of every act of faith and high
出生 作为 愉悦 需求 必须 是 的 每一个 行为 的 信仰 和 高的
[dʒenəˈrɑːsəti] .
generosity .
慷慨 .
天生的快乐需要通过每一次信仰行动和高度慷慨来实现。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] ?
" I remember it ?
" 我 记住 它 ?
“我记得? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈnɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
Of course not , " he said .
的 课程 不是 , " 他 说 .
“当然不是,”他说。

" [soʊ][let][ðə; ðɪ][ˈledʒənd][biː; bi] [əˈbɑːlɪft] [ˌhensˈfɔːrθ] [ænd; ənd] [fəˌrevəˈmɔː] .
" So let the legend be abolished henceforth and forevermore .
" 所以 让 这 传奇 是 废除 今后 和 永远 .
“那么, 就让这个传说从此永远消失吧。”

[hɪr] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈhelən] , [wiː; wi] [kəmˈbaɪn] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈberi]
Here , once and for all , Cousin Helen , we combine to pull down and bury
这里 , 一次 和 为了 全部 , 表哥 海伦 , 我们 结合 到 拉 向下 和 埋葬
[ðæt] [ˈskerkroʊ] .
that scarecrow .
那 稻草人 .
表妹海伦, 我们这次要一劳永逸地把那个稻草人推倒埋葬。

" [ˈmædəm] [di:] - [ˈklæpt] [hɜ:r; həɹ][ˈhændz] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈlæft] .
" **Madame de Vallorbes clapped her hands softly and laughed .**
" 夫人 德 - 鼓掌 她 双手 轻轻 和 笑了 .

瓦洛尔贝夫人轻轻拍了拍手，笑了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈlæftəɹ] ,
And her laughter ,
和 她 笑声 ,

还有她的笑声，

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈdʒenjuɪn] — [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈveri] [ˈri:əli]
having the merit of being perfectly genuine — for the young man very really
拥有 这 优点 的 存在 完美 真的 — 为了 这 年轻的 男人 非常 真的
[pli:zd] [hɜ:r; həɹ][ˈfænsi] — [wʌz; wəz] [ˈlaɪkwəɪz] [ˈveri] [ɪnˈfekʃəs] .
pleased her fancy — was likewise very infectious .
高兴 她 想要 — 曾是 同样地 非常 传染性 .

这位年轻人非常真诚，让她非常满意，这一点也极具感染力。

[ˈrɪtʃəd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlæfɪŋ] [tu:] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] , [seɪv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv]
Richard found himself laughing too , he knew not why , save that he was glad of
理查德 成立 他自己 笑 也 , 他 知道 不是 为什么 , 节省 那 他 曾是 高兴的 的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

理查德也忍不住笑了起来，他不知道为什么，只知道他内心感到高兴。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈmætəɹ] [ˈbi:ɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə]
" **And now that matter being satisfactorily disposed of , you will come to**
" 和 现在 那 事情 存在 令人满意地 处置 的 , 你 将要 来 到
[ˈbrʌkˌhɜrst] [ˈɔ:f(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
Brockhurst often , " he said .
布罗克赫斯特 经常 , " 他 说 .

“既然这件事已经圆满解决，你以后会经常来布罗克赫斯特的，”他说。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdʒɔɪəs] [ɪˈkwɑ:ləti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪft] [bɪˈtwi:n]
It seemed to him that a certain joyous equality had been established between
它 似乎 到 他 那 一个 肯定 欢乐 平等 有 到过 已确立的 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈvɪnəti] ,
him and his divinity ,
他 和 他的 神 ,

在他看来，他与神性之间似乎建立了一种令人愉悦的平等关系。

[bəʊθ][baɪ][hɪz; ɪz][rɪˌpjʊ:diˈeɪ](ə)n][ʌv; əv][ɔ:] [ˈfɔ:rməɹ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðəɹ]
both by his repudiation of all former knowledge of her , and by their
两个都 经过 他的 拒绝 的 全部 以前的 知识 的 她 , 和 经过 他们的
[ˈmʊmənt][ʌv; əv] [ˈlæftəɹ] .
moment of laughter .
片刻 的 笑声 .

他既否认了之前对她的所有了解，又通过他们之间的笑声证明了这一点。

[hi:; hi][bɪˈgæn] [ˈfɪrləsli] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz] .
He began fearlessly to make her little offerings .
他 开始 无畏地 到 制作 她 小的 供品 .

他开始毫无畏惧地向她献上一些小礼物。

" [du:; jʊ:; jʊ] [keɹ] [əˈbaʊt] [ˈraɪdɪŋ] ?
" **Do you care about riding ?**
" 做 你 关心 关于 骑术 ?

你对骑车感兴趣吗？

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ðər; ðəɹ][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə][əˈmju:z][ju:; jʊ][æt; ət] [ˈbrakˌhɜrst] ;
I am afraid there is not much to amuse you at Brockhurst ;
我 是 害怕的 那里 是 不是 很多 到 娱乐 你 在 布罗克赫斯特 ;
恐怕布罗克赫斯特没有什么能让你开心的事情；

[bʌt; bət][ðər; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz] . "
but there are always plenty of horses . "
但 那里 是 总是 很多 的 马匹 . "
但马匹总是很多的。

" [ænd; ənd][aɪ] [əˈdɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] . "
" And I adore horses . "
" 和 我 崇拜 马匹 . "
“我非常喜欢马。”

" [du:][ju:; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] [ˈreɪsɪŋ] ?
" Do you care about racing ?
" 做 你 关心 关于 赛车 ?
你关心赛车吗？

[wi:v] [sʌm; səm] [ˈræðər] [ˈprɪti] [θɪŋz] [ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] [ðɪs] [jɪr] .
We've some rather pretty things in training this year .
我们已经 一些 相当 漂亮的 事物 在 训练 这 年 .
我们今年训练中有一些相当不错的项目。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈɔ:fli] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I should like awfully to show them to you .
我 应该 喜欢 非常 到 展示 他们 到 你 .
我真想把它们给你看看。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ðɪ][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [ˈfɔ:rθ] [ɪn][soʊ] [əˈɡri:əb(ə)] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈsʌfərd]
" But here the conversation , just setting forth in so agreeable a fashion , suffered
" 但 这里 这 对话 , 只是 环境 前进 在 所以 同意 一个 时尚 , 遭受
[ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .
“但是，刚刚开始的愉快谈话却被打断了。”

[ˈfɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈleɪdi] , [ʃi: ʃɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪ] - [ɡri:n] [ɡaʊn] , [ˈsɔ:ntəd] [ˈfɔ:rwərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
For the other lady , she of the gray - green gown , sauntered forward from the
为了 这 其他 女士 , 她 的 这 灰色的 - 绿色的 袍 , 漫步 向前 从 这
[ˈtemp(ə)l] .
Temple .
寺庙 .
另一位女士，身穿灰绿色长袍，从寺庙里踱步而来。

[ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈɡælənt] , [hɜ:r; hər] [er] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:nt] [æz; əz][ˈevər] ; [bʌt; bət]
The carriage of her head was gallant , her air nonchalant as ever ; but
这 运输 的 她 头 曾是 英勇 , 她 空气 漫不经心 作为 曾经 ; 但
[hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] ,
her expression was grave ,
她 表达 曾是 严重 ,
她昂首挺胸，神态一如既往地淡定；但她的表情却十分严肃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [ˈθɪnnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [əkˈsentʃueɪtɪd] .
and the delicate thinness of her face appeared a trifle accentuated .
和 这 精美的 薄 的 她 脸 出现 一个 琐事 强调 .
她那纤瘦的脸庞似乎更加突出了。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmædəm] [diː] - [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hə] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [ˈlætɜːz]
She came up to Madame de Vallorbes and passed her hand through the latter's
她 来了 向上 到 夫人 德 - 和 通过了 她 手 通过 这 后者的
[ɑːrm] [kəˈresɪŋli] .
arm caressingly .
手臂 温柔地抚摸 .

她走到瓦洛尔贝夫人面前，轻轻地抚摸着她的手臂。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈriːəli] , [ˈhelən] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] ,
" **You know, really, Helen, we ought to go,**
" 你 知道 , 真的 , 海伦 , 我们 应该 到 去 ,

“你知道吗，海伦，我们真的该走了。”

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ə] [naɪt] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] .
if we are not to keep your father and the carriage waiting .
如果 我们 是 不是 到 保持 你的 父亲 和 这 运输 等待 .

如果我们不想让您父亲和马车久等的话。

" — [ðen] [ʃiː ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] - .
" **— Then she looked up with a certain determined effort at Richard Calmady** .
" — 然后 她 看起来 向上 和 一个 肯定 决定 努力 在 理查德 - .

“——然后她抬起头，带着某种坚定的神情看向理查德·卡尔马迪。

" [wiː; wi] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . [ˈɔːrmɪstɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [paːrk] [geɪt] , " [ʃiː ʃi] [ˈædɪd] [ɪn]
" **We promised to meet Mr . Ormiston at the first park gate, she added in**
" 我们 承诺 到 见面 先生 . 奥米斯顿 在 这 第一的 公园 门 , " 她 额外 在
[ekspləˈneɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

“我们约好在公园第一个门口与奥米斯顿先生见面，”她解释道。

" [ðæt] [ɪz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **That is nearly a mile from here, isn't it ?** "
" 那 是 几乎 一个 英里 从 这里 , 不是 它 ? "

“那离这里差不多有一英里远，对吧？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第15/48页

" [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] — ['hɑ:rdli] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **About three - quarters — hardly that , " he answered .**
" 关于 三 - 四分之一 — 几乎 那 , " 他 回答 .

“大约四分之三——远没有那么多,”他回答道。

[hɜ:; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [braʊn] , [hi:; hi] [pə'si:vd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [klɪr] , [dɪm] [gri:n] ,
Her eyes were not brown , he perceived , but a clear , dim green ,
她 眼睛 是 不是 棕色的 , 他 感知 , 但 一个 清除 , 暗淡 绿色的 ,
他察觉到, 她的眼睛不是棕色的, 而是清澈、略带暗淡的绿色。

[æz; əz][ðə; ði][sɔ:ft] [glu:m] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] - ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grəʊv] [ʌv; əv] ['aɪləks] .
as the soft gloom in the under - spaces of a grove of ilexes .
作为 这 柔软的 愁云 在 这 在下面 - 空间 的 一个 树林 的 冬青树 .
如同冬青树林下空的柔和昏暗。

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɪrləsli] [əb'zɜ:rvənt] — [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [bəʊθ] [men][ænd; ənd]
They affected him as fearlessly observant — eyes that could judge both men and
他们 做作的 他 作为 无畏地 观察者 — 眼睛 那 可以 法官 两个都 男人 和
[θɪŋz] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔ:lsʊʊ] [ki:p] [ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
things and could also keep their own counsel .
事物 和 可以 还 保持 他们的 自己的 法律顾问 .
在他看来, 他们的眼睛无所畏惧, 观察入微——既能判断人, 也能判断事物, 还能保持自己的判断力。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [jɔr; jər] ['mʌðər] [həʊ'nɔ:riə][es 'ti:] . ['kwentɪnz] [lʌv] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" **Will you give your mother Honoria St . Quentin's love , please , " she went on .**
" 将要 你 给 你的 母亲 霍诺里亚 英石 . 昆汀的 爱 , 请 , " 她 去 在 .
“请你把霍诺里亚·圣昆汀的爱转达给你的母亲好吗?”她继续说道。

" [aɪ] [steɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] [ðə; ði] [jɪr] [brɪfɔ:r] [læst] ,
" **I stayed here with her for a couple of days the year before last ,**
" 我 入住 这里 和 她 为了 一个 夫妻 的 天 这 年 前 最后的 ,
“前年我曾在这里陪她住了几天,

[waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət]['ɑ:ksfərd] .
while you were at Oxford .
尽管 你 是 在 牛津 .
你在牛津的时候。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
She was very good to me .
她 曾是 非常 好的 到 我 .
她对我很好。

[naʊ] , ['helən] , [kʌm] — — "
Now , Helen , come — — "
现在 , 海伦 , 来 — — "
“海伦, 过来——”

" [aɪ][æɪ; əɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " ['rɪtʃəd] [kraɪd][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪɡəret] .
" **I shall see you again , " Richard cried to the lady of the cigarette .**
" 我 将 看 你 再次 , " 理查德 哭 到 这 女士 的 这 卷烟 .
“我还会再见到你的,”理查德对着叼着香烟的女士喊道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈfɪdʒɪti] , [bækt]
But his horse , which for some minutes had been increasingly fidgety , backed
但 他的 马 , 哪个 为了 一些 分钟 有 到过 日益 坐立不安 , 支持的
[əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
away down the hillside ,
离开 向下 这 山坡 ,

但他的马, 几分钟来一直焦躁不安, 最终还是沿着山坡退了下去。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kæt] [ðə; ði][pərˈpɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈænsər] .
and he could not catch the purport of her answer .
和 他 可以 不是 抓住 这 旨趣 的 她 回答 .
[ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən]
他没能理解她回答的意思。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [gaʊn] [ænd; ənd] [aɪz] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
To the lady of the gray - green gown and eyes he said nothing at all .
到 这 女士 的 这 灰色的 - 绿色的 袍 和 眼睛 他 说 没有什么 在 全部 .
[ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən]
他对那位身穿灰绿色长袍、拥有灰绿色眼睛的女士一言不发。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
[ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən]
第四章

[ˈdʒuːljəs] [mɑːrt] [berz] [ˈtestɪmoʊni]
JULIUS MARCH BEARS TESTIMONY
朱利叶斯 行进 熊 见证
[ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən]
朱利叶斯·马奇作证

" [soʊ][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪ] [em ˈiː][tuː; tə][æsk][ðəm; ðəm][bəʊθ][tuː; tə] [kʌm] , [ˈrɪtʃəd] ?
" So you really wish me to ask them both to come , Richard ?
" 所以 你 真的 希望 我 到 问 他们 两个都 到 来 , 理查德 ?
[ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən]
“所以你真的希望我邀请他们两个都来, 理查德?”

" [ˈleɪdi] - [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪgər] - [skɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡʌn] - [ruːm] [hɑːrθ] .
" Lady Calmady stood on the tiger - skin before the Gun - Room hearth .
" 女士 - 站立 在 这 老虎 - 皮肤 前 这 枪 - 房间 炉 .
[ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən]
“卡尔玛迪夫人站在枪械室壁炉前的虎皮上。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [sed] [hɑːrθ] [ə; eɪ] [ˈmeri] , [ˈlɪt(ə)][ˈfaɪər][ʌv; əv][paɪn][bɔːgz] [kɪkt] [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] .
Upon the said hearth a merry , little fire of pine logs clicked and chattered .
之上 这 说 炉 一个 欢乐 , 小的 火 的 松树 日志 点击 和 喋喋不休 .
[ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən]
壁炉上, 一堆松木柴欢快地燃烧着, 发出咔哒咔哒的声响。

[ˈiːv(ə)n] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [ˈʌplənd] , [ðə; ði] [naɪt] [er] [hæd; həd][æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;
Even here , on the dry upland , the night air had an edge to it ;
甚至 这里 , 在 这 干燥 高地 , 这 夜晚 空气 有 一个 边缘 到 它 ;
[ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən]
即使在这里, 在干燥的高地上, 夜风也带着一丝凉意;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæliz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][frɔːst] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
while in the valleys there would be frost before morning ,
尽管 在 这 山谷 那里 会 是 霜 前 早晨 ,
[ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən]
而山谷里, 清晨之前就会有霜冻。

[ˈraɪpənɪŋ] [ðæt] [seɪm] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ˈfoʊliɪdʒ] [əˈlaɪk][tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [ˈswɪftər]
ripening that same splendour of autumn foliage alike to greater glory and swifter
成熟 那 相同的 辉煌 的 秋天 叶子 同样 到 更大的 荣耀 和 更迅捷
[fɔːl] .
fall .
落下 .
[ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən] [ˈɪnʃən]
使秋叶的绚丽色彩更加成熟, 落叶也更加迅速。

[ænd; ənd][ðə; ði][snæp][ɪn][ðə; ði][er] , [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlðə] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈɪnfluənsɪz] ,
And the snap in the air , working along with other unwonted influences ,
和 这 折断 在 这 空气 , 在职的 沿着 和 其他 不寻常的 影响 ,
空气中传来的咔嚓声, 以及其他意想不到的影响因素共同作用,

[meɪd] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈrestləs] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
made Katherine somewhat restless this evening .
制成 凯瑟琳 有些 不安 这 晚上 .
这让凯瑟琳今晚有些心神不宁。

[hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wær][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ʌnˈspoʊkən] [θɔːt] .
Her eyes were dark with unspoken thought .
她 眼睛 是 黑暗的 和 未说出口的 想法 .
她眼神深邃, 似乎在思考着什么。

[hɜːr; hær] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
Her voice had a ring in it .
她 嗓音 有 一个 戒指 在 它 .
她的声音带着一种独特的韵味。

[ðə; ði][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]] , [blæk] , [ˈsætn] [dres] [ænd; ənd][faɪn] [leɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
The shimmering , black , satin dress and fine lace she wore gave a certain
这 闪闪发光 , 黑色的 , 缎 裙子 和 美好的 蕾丝 她 穿着 给予 一个 肯定
[mæɡˈnɪfɪsns] [tuː; tə][hɜːr; hær] [əˈpɪərəns] .
magnificence to her appearance .
壮丽 到 她 外貌 .
她身穿闪亮的黑色缎面连衣裙和精美的蕾丝, 使她的外表显得格外华丽。

[hɜːr; hær] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvaɪbrənt] .
Her whole being was vibrant .
她 所有的 存在 曾是 充满活力 .
她整个人都充满活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəsli] [əˈlaɪv] .
She was rather dangerously alive .
她 曾是 相当 危险地 活 .
她当时还活着, 但情况相当危险。

[hɜːr; hær][ˈeldər] [ˈbrʌðəːz] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər][ˈædvent][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hær] [ˈstreɪndʒli]
Her elder brother's unlooked - for advent had awakened her strangely
她 长老 兄弟 未曾注意的 - 为了 来临 有 觉醒 她 奇怪的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈstertli] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈdeɪli] [ɪɡˈzɪstəns] ,
from the reserve and stately monotony of her daily existence ,
从 这 预订 和 庄严 单调 的 她 日常的 存在 ,
哥哥的突然到来, 以一种奇特的方式唤醒了她平日里矜持而庄重的单调生活。

[hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ˈiːv(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv]
had shaken even , for the moment , the completeness of the dominion of
有 摇晃 甚至 , 为了 这 片刻 , 这 完整性 的 这 统治权 的
[hɜːr; hær] [fɪkst] [aɪˈdiːə] .
her fixed idea .
她 固定的 主意 .
甚至在那一刻, 也动摇了她根深蒂固的观念的绝对统治力。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə][sɪŋk][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hær][pɜːrsəˈnæləti][ɪn][ðə; ði]
She ceased , for the moment , to sink the whole of her personality in the
她 停止 , 为了 这 片刻 , 到 下沉 这 所有的 的 她 性格 在 这
[məˈtɜːrn(ə)l] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] .
maternal relationship .
母体 关系 .
她暂时不再将自己的全部人格投入到母子关系中。

[ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [juːθ] ,
Memories of her youth ,
回忆 的 她 青年 ,

她对青春的回忆，

[pæst] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈverɪd] [ˈɪnrəsts] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)]
passed amid the varied interests of society and of the literary and political
通过了 之中 这 多种多样 兴趣 的 社会 和 的 这 文学 和 政治的

[wɜːrld] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] ,
world of Paris and London ,
世界 的 巴黎 和 伦敦 ,

他穿梭于巴黎和伦敦社会各界以及文学和政治界的纷繁复杂之中。

[əˈseɪld] [hɜːr; həər] .
assailed her :
遭受攻击 她 :

袭击了她。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈkæθərɪnz] , [ɪn] [ɔːrt] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
All those other Katherines , in short , whom she might have been ,
全部 那些 其他 凯瑟琳 , 在 短的 , 谁 她 可能 有 到过 ,

简而言之，她可能成为的所有其他凯瑟琳，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][draːp] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] ,
and who had seemed to drop away from her ,
和 WHO 有 似乎 到 降低 离开 从 她 ,

而那些似乎已经离她远去的人，

[ˈvænɪʃɪŋ] [ˈfæntəm] - [laɪk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [rɪˈælɪtɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈhʌzbəndz] [deθ]
vanishing phantom - like before the uncompromising realities of her husband's death
消失 幻影 - 喜欢 前 这 毫不妥协 现实 的 她 丈夫的 死亡

[ænd; ənd][hɜːr; həər] [ˈtʃaɪldz] [bɜːrθ] , [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] ,
and her child's birth , crowded about her ,
和 她 孩子的 出生 , 挤 关于 她 ,

在丈夫去世和孩子出生的残酷现实面前，她像幽灵般消失了，这些现实如潮水般涌来。

[ɪmpɔːˈtuːnɪŋ] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ] [veɪg] [dɪˈzaɪɜːz] , [veɪg] [rɪˈɡrets] .
importuning her with vague desires , vague regrets .
恳求 她 和 模糊的 欲望 , 模糊的 遗憾 .

用模糊的愿望和模糊的遗憾来恳求她。

[ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv] [ˈbræk,hɜːrst] [gruː] [ˈnæroʊ] , [waɪl] [ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] [kɔːld]
The confines of Brockhurst grew narrow , while all that which lay beyond them called
这 限制 的 布罗克赫斯特 生长 狭窄的 , 尽管 全部 那 哪个 躺 超过 他们 称为

[tuː; tə][hɜːr; həər] .
to her :
到 她 :

布罗克赫斯特的边界越来越窄，而边界之外的一切都在召唤着她。

[ʃiː; ʃɪ] [kreɪvd] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːŋjəsli] , [ə; eɪ][ˈwaɪdər] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
She craved , almost unconsciously , a wider sphere of action .
她 渴望 , 几乎 不知不觉 , 一个 更广泛 领域 的 行动 .

她几乎是下意识地渴望拥有更广阔的活动空间。

[ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][əbˈteɪn] ,
She longed to obtain ,
她 渴望 到 获得 ,

她渴望得到，

[ænd; ənd][tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and to lend a hand in the shaping of events and making of history .
和 到 借 一个 手 在 这 成型 的 活动 和 制作 的 历史 .

并参与塑造事件和创造历史。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpjʊərɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] — [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈblesɪŋ]
Even the purest and most devoted among women — possessing the doubtful blessing
甚至 这 最纯净的 和 最多 奉献 之中 女性 — 拥有 这 疑 祝福
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] — [ɑːr; əɹ][ˈsʌlɪbzekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈveɪgrənt] [hiːts] ,
of a measure of intellect — are subject to such vagrant heats ,
的 一个 措施 的 智力 — 是 主题 到 这样的 流浪汉 加热 ,
即使是最纯洁、最虔诚的女性——即便她们拥有一定程度的智力，也难逃这种变幻莫测的热浪侵袭。

[sʌtʃ] [ʌpˈraɪzɪŋz] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈspeʃəli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈdekeɪd] [wen] [ðə; ði]
such uprisings of personal ambition , specially during the dangerous decade when the
这样的 起义 的 个人的 志向 , 特别 期间 这 危险的 十年 什么时候 这
[naɪn] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrtiəθ] [jɪr] [ɪz][pæst] .
nine - and - thirtieth year is past .
九 - 和 - 第三十 年 是 过去的 .
这种个人野心的爆发，尤其是在危险的十年里，也就是39岁之后。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈrɪtʃədz] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər] -
Meanwhile Richard's answer to her question was unfortunately somewhat over -
同时 理查德的 回答 到 她 问题 曾是 很遗憾 有些 超过 -
[lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ,
long in coming ,
长的 在 未来 ,
与此同时，理查德对她问题的回答却有些冗长，令人遗憾。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
for the young man was sunk in meditation and apparently oblivious of her
为了 这 年轻的 男人 曾是 沉没 在 冥想 和 显然 浑然不觉 的 她
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .
因为这位年轻人沉浸在冥想中，似乎没有注意到她的存在。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [ˈɑːrmtʃer] , [hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,
He leaned back in the long , low armchair , his hands clasped behind his head ,
他 倾斜 后退 在 这 长的 , 低的 扶手椅 , 他的 双手 紧握 在后面 他的 头 ,
他向后靠在长长的低矮扶手椅上，双手抱在脑后。
[ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəd] [rʌŋ] [drɔːn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] , [ˈjeləʊ] - [edʒd] ,
the embroidered rug drawn about his waist , a venerable , yellow - edged ,
这 绣花 小地毯 绘制 关于 他的 腰部 , 一个 可敬 , 黄色的 - 边缘 ,
他腰间围着一块绣花地毯，一块古老的、镶着黄边的地毯，

[kæf] - [baʊnd] [ˈvɔːljəm] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ləp] .
calf - bound volume lying face downwards on his lap .
小牛 - 边界 体积 说谎 脸 向下 在 他的 膝 .
小腿被夹住的那本书面朝下放在他的腿上。
[waɪl] [jʌŋ] [kæmp] — [jʌŋ] [noʊ][lɔːŋɡər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɪnˈdiːd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [əˈlɔtɪd] [ˈpɔːrʃ(ə)n]
While young Camp — young no longer , full of years indeed beyond the allotted portion
尽管 年轻的 营 — 年轻的 不 更长 , 满的 的 年 的确 超过 这 分配 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [rɪˈpəʊzd] ,
of his kind — reposed ,
的 他的 种类 — 安息 ,
年轻的坎普——他早已不再年轻，年纪远远超过了同类应有的年龄——安然长眠。

[aʊtˈstretʃt] [ænd; ənd] [ˈsnɔːrɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][ɔːl] - [tuː] - [waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] [rʌŋ] [ænd; ənd] [tʃer] - [siːt]
outstretched and snoring , on the all - too - wide space of rug and chair - seat
伸展 和 打鼾 , 在 这 全部 - 也 - 宽的 空间 的 小地毯 和 椅子 - 座位
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
at his feet .
在 他的 脚 .
他四仰八叉地躺在脚边那块宽大的地毯和椅子上，鼾声如雷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] , [bəuθ][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][dɔːg] , [gruː] [ˈɜːrksəm] [tuː; tə] ['leɪdi] -
And this indifference , both of man and dog , grew irksome to Lady Calmady .
和 这 漠不关心 , 两个都 的 男人 和 狗 , 生长 烦人的 到 女士 - .

而这种人与狗的冷漠，让卡尔玛迪夫人感到恼火。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtaɪgər] - [skɪn][ænd; ənd]
She moved across the shining yellow and black surface of the tiger - skin and
她 已搬 穿过 这 灼灼 黄色的 和 黑色的 表面 的 这 老虎 - 皮肤 和
[ˈstreɪtnd] [ðə; ðɪ][brɑːnzəz][ʌv; əv] [ˈvaɪnˌdresər] [ænd; ənd] ['leɪzi] [ləd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ]
straightened the bronzes of Vinedresser and Lazy Lad standing on the high
拉直 这 青铜器 的 葡萄园主 和 懒惰的小伙子 常设 在 这 高的
[ˈtʃɪmniˌpiːs] .
chimneypiece .
壁炉架 .

她走过闪亮的黄黑色虎皮表面，扶正了站在高壁炉架上的酿酒师和懒汉的青铜雕像。

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ 'tiː] [grəʊz] [leɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" My dear , it grows late , " she said .
" 我的 亲爱的 , 它 生长 晚的 , " 她 说 .

“亲爱的，天色已晚了，”她说。

" [let] [juː 'es][ˈset(ə)l] [ðɪs] ['mætər] .
" Let us settle this matter .
" 让 我们 定居 这 事情 .

让我们解决这件事吧。

[ɪf] [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] ,
If your uncle and cousin are to come ,
如果 你的 叔叔 和 表哥 是 到 来 ,

如果你的叔叔和表弟要来，

[aɪ][mʌst; məst] [send] [ə; eɪ] [noʊt] ['oʊvər][tuː; tə] ['nuː.ləndz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
I must send a note over to Newlands to - morrow before breakfast .
我 必须 发送 一个 笔记 超过 到 新兰兹 到 - 明天 前 早餐 .

我明天早餐前必须给纽兰兹发个便条。

[rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] .
Remember I have no choice in the matter .
记住 我 有 不 选择 在 这 事情 .

记住，我在这件事上别无选择。

[aɪ] [liːv] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][juː; jɔ] .
I leave it entirely to you .
我 离开 它 完全 到 你 .

一切都交给你了。

[tel] [em 'iː] ['sɪriəsli] [wʌt] [juː; jɔ] [wɪʃ] .
Tell me seriously what you wish .
告诉 我 严重地 什么 你 希望 .

请认真告诉我你想要什么。

" ['rɪtʃəd] [stretʃt] [hɪm'self] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]
" Richard stretched himself , turning his head in the hollow of his hands , and
" 理查德 拉伸 他自己 , 转弯 他的 头 在 这 空洞的 的 他的 双手 , 和
[ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ['slɑːtli] .
shrugged his shoulders slightly .
耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 .

理查德伸了个懒腰，双手抱头，微微耸了耸肩。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [juː; jɔ][soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" That is exactly what I would thank you so heartily to tell me , " he answered .
" 那 是 确切地 什么 我 会 感谢 你 所以 衷心地 到 告诉 我 , " 他 回答 .

“这正是我非常希望你告诉我的，”他回答道。

" [du:][aɪ] , [ɔ:r][dəunt][aɪ] [ˈsɪriəsli] [wi] [aɪˈti:] ?
" **Do I , or don't I seriously wish it ?**
" 做 我 , 或者 不 我 严重地 希望 它 ?

“我到底是不是真的希望如此？ ”

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , [ˈmʌðər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I give you my word , mother , I don't know ."
我 给 你 我的 单词 , 母亲 , 我 不 知道 . "

妈妈，我向你保证，我真的不知道。

" [oʊ] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [ðæt] [ɪz] [ˈfɔ:li] !
" **Oh ; but , my dearest , that is folly !**
" 哦 ; 但 , 我的 亲爱的 , 那 是 蠢事 !

“哦，亲爱的，那是愚蠢的！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] , [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]
You must have inclination enough , one way or the other , to come to a
你 必须 有 倾角 足够的 , 一 方式 或者 这 其他 , 到 来 到 一个
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

你必须有足够的倾向，无论倾向于哪一方，才能做出决定。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [kəˈmɪt] [maɪˈself] .
I was careful not to commit myself .
我 曾是 小心 不是 到 犯罪 我 .

我小心翼翼地避免做出任何承诺。

[aɪˈti:][ɪz] [sti] [ˈi:zi] [nɑ:t][tu:; tə][æsk][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪsˈkɜ:rtəsi] . "
It is still easy not to ask them without being guilty of any discourtesy ."
它 是 仍然 简单的 不是 到 问 他们 没有 存在 有罪的 的 任何 失礼 . "

即使不问，也不会显得失礼，这仍然很容易做到。

" [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] , " [ˈrɪtʃəd] [sed] .
" **It isn't that ,** " **Richard said .**
" 它 不是 那 , " 理查德 说 .

“不是那样的，”理查德说。

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][həˈroʊɪk][aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [ˈi:vəlz][tu:; tə]
" **It is simply that being anything but heroic I am trying of two evils to**
" 它 是 简单地 那 存在 任何事物 但 英勇 我 是 尝试 的 二 罪恶 到
[tʃu:z] [ðə; ði] [li:st] .
choose the least .
选择 这 至少 .

“我这个人一点也不像个英雄，所以我想在两害相权取其轻。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][ˈʌŋk(ə)] — [ænd; ənd] [ˈhelən] [hɪr] [ɪˈmensli] .
I should like to have my uncle — and Helen here immensely .
我 应该 喜欢 到 有 我的 叔叔 — 和 海伦 这里 非常 .

我非常希望我的叔叔——还有海伦——能在这里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [səkˈses] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [prəˈpɔ:ʃənətli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd]
But if the visit wasn't a success I should be proportionately disappointed and
但 如果 这 访问 不是 一个 成功 我 应该 是 按比例 失望的 和
[vekst] .
vexed .
烦恼 .

但如果这次访问并不成功，我应该感到相应的失望和恼怒。

[soʊ][ɪz][aɪˈti:] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [rɪsk] ?
So is it worth the risk ?
所以 是 它 值得 这 风险 ?

那么，这样做值得冒险吗？

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [aːr; ər] [səˈfɪʃntli] [əˈbʌndənt] [ˈenihaʊ] .
Disappointments are sufficiently abundant anyhow .
失望 是 足够 丰富 无论如何 .

失望的事情本来就够多了。

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈslɑɪtli] [ˈɪmbəs(ə)] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [grəˈtuːɪtəs] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər]
Isn't it slightly imbecile to run a wholly gratuitous risk of adding to their
不是 它 轻微地 白痴 到 跑步 一个 完全 无偿的 风险 的 添加 到 他们的
[ˈnʌmbər] ?
number ?
数字 ?

冒着完全无谓的风险去增加他们的数量，难道不是有点愚蠢吗？

" [ðen] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪˈdiːə] [brɪˈɡæn] [ˈstɛlθɪli] , [jet] [ˈʃɒrli] , [tuː; tə] [rɪːəˈsɜːrt] [ɪts] [dəˈmɪnjən] ;
" **Then the fixed idea began stealthily, yet surely, to reassert its dominion** ;
" 然后 这 固定的 主意 开始 悄悄地 , 然而 一定 , 到 重申 它是 统治权 ;

“然后，固执的观念开始悄无声息地、但又坚定地重新确立其统治地位；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pərˈseptəb(ə)] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
for there was a perceptible flavour of discouragement in the young man's
为了 那里 曾是 一个 可感知的 味道 的 沮丧 在 这 年轻的 男人的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

因为从这位年轻人的言谈中可以明显听出他沮丧的情绪。

" [ˈdɪki] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɪz] [ðer; ðər] , — [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Dickie, there is nothing wrong, is there, — nothing the matter, to — night ?** "
" 迪基 , 那里 是 没有什么 错误的 , 是 那里 , — 没有什么 这 事情 , 到 - 夜晚 ? "
“迪基，今晚没事吧？——没出什么事吗？”

" [oʊ] , [daɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [naɪt] !
" **Oh, dear no, of course not!**
" 哦 , 亲爱的 不 , 的 课程 不是 !

“哦，天哪，不，当然不是！”

" [hiː; hi] [ˈænsər] , [hæf] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he answered, half closing his eyes** .
" 他 回答 , 一半 结束 他的 眼睛 .

他回答道，半闭着眼睛。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ðə; ði] [ˈmætər] .
" **Nothing in the world's the matter** .
" 没有什么 在 这 世界的 这 事情 .

“世界上没有任何事。”

" [hiː; hi] [ʌnˈklæspɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ænd] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [ˈbʊldɔːg] [ˈlaɪŋ] [əˈkrɔːs]
" **He unclasped his hands, leaned forward and patted the bulldog lying across**
" 他 解开 他的 双手 , 倾斜 向前 和 轻拍 这 斗牛犬 说谎 穿过
[ðə; ði] [rʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
the rug at his feet .
这 小地毯 在 他的 脚 .

他松开双手，俯身向前，拍了拍躺在他脚边地毯上的斗牛犬。

" [æt; ət] [liːst] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] ,
" **At least nothing more than usual** ,
" 在 至少 没有什么 更多的 比 通常 ,

“至少不会比往常更糟。”

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]
nothing more than the abiding something which always has been and always
没有什么 更多的 比 这 遵守 某物 哪个 总是 有 到过 和 总是
[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] . "
will be the matter . "
将要 是 这 事情 . "

只不过是永恒不变的事物，它过去是、现在是、将来也永远是事物本身。

" [ɑː] , [maɪ] [daɪ] !
" **Ah , my dear !**
" 啊 , 我的 亲爱的 !

“啊，我的宝贝！”

" [ˈkæθətɪn, ˈkæθrɪn] [kraɪd] [ˈsɔːftli] .
" **Katherine cried softly .**
" 凯瑟琳 哭 轻轻 .

凯瑟琳轻轻地哭了起来。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈbɜːtənz] [əˈnætəmi] [hɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈbendɪŋ] [daʊn] ,
" **I've just been reading Burton's Anatomy here , " he went on bending down ,**
" 我已经 只是 到过 阅读 伯顿的 解剖学 这里 , " 他 去 在 弯曲 向下 ,
“我刚才一直在看伯顿的《解剖学》,”他一边说着一边弯下腰。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈdɒgz] [sɔːft] [ɪrz] .
so that his face was hidden , while he pulled the dog's soft ears .
所以 那 他的 脸 曾是 隐 , 尽管 他 拉 这 狗的 柔软的 耳朵 .

这样他的脸就被遮住了，同时他拽着狗柔软的耳朵。

" [hiː; hi] [əˈfuəz] [ɔːl] — [huːm] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈsɜːrɪŋ] — [ðæt] - [ˈbɑːdɪli] [ˌɪmpəˈfekʃəns] [duː][nɑːt][ə; eɪ]
" **He assures all — whom it may concern — that ' bodily imperfections do not a**
" 他 保证 全部 — 谁 它 可能 忧虑 — 那 - 身体上的 瑕疵 做 不是 一个
[wɪt] [ˈblemɪʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ɔːr] [ˈhɪndər] [ðə; ði] [ɑːpɜːeɪʃənz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
whit blemish the soul or hinder the operations of it ,
白色 缺陷 这 灵魂 或者 阻碍 这 运营 的 它 ,
他向所有相关人士保证，“身体上的缺陷丝毫不会玷污灵魂，也不会阻碍灵魂的运作。”

[bʌt; bət] [ˈræðər] [help] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪnˈkriːs] [aɪ ˈtiː] . -
but rather help and much increase it . '
但 相当 帮助 和 很多 增加 它 . -

而是帮助并大大增加它。

[ðer; ðər] , [kæmp] , [pʊr] [oʊld] [mæn] , [dəʊnt] [stɑːrt] — [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [em ˈiː] .
There , Camp , poor old man , don't start — it's nothing worse than me .
那里 , 营 , 贫穷的 老的 男人 , 不 开始 — 它是 没有什么 更糟 比 我 .

好了，坎普，可怜的老头，别说了——这比我好多了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [peɪnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [θruː] [dʒenɜːeɪʃənz] [ʌv; əv]
I wonder if the elaborate pains which have been taken through generations of
我 想知道 如果 这 精心制作的 疼痛 哪个 有 到过 已采取 通过 几代人 的
[jʊr; jər] [ˈænsesɪtərz] [tuː; tə] [brɪːd] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈrɔɪəl] [ˈhɪdiəs nəʃ] —
your ancestors to breed you into your existing and very royal hideousness —
你的 祖先 到 品种 你 进入 你的 现存的 和 非常 皇家 丑陋 —
[jʊr; jər] [ˈflætnd] [noʊz] [ænd; ənd] [pərˈpetʃuəl] [grɪn] ,
your flattened nose and perpetual grin ,
你的 扁平的 鼻子 和 永久 咧嘴笑 ,

我很好奇，你的祖先是否花费了数代人的心血，才把你培育成如今这副极其丑陋的模样——扁平的鼻子和永远挂在脸上的笑容。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [duː] [help] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ɑːpɜːeɪʃənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [soʊl] !
for instance — do help and much increase the operations of your soul !
为了 实例 — 做 帮助 和 很多 增加 这 运营 的 你的 灵魂 !
例如——请帮助并大大增强你灵魂的运作！

" [hi:; hi] [lɒkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
" **He looked up suddenly** .
" 他 看起来 向上 突然 .

他突然抬起头来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmʌðər] ? "
" **What do you think , mother ?** "
" 什么 做 你 思考 , 母亲 ? "

“妈妈，您觉得怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] — [θɪŋk] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ðæt] [pər'hæps] [ˈni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt]
" **I think — think , my darling , " she said , " that perhaps neither you nor I are quite**
" 我 思考 — 思考 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 那 也许 两者都不 你 也不 我 是 相当
[ɑ:r'selvz] [tu:; tə] - [naɪt] . "
ourselves to - night . "
我们自己 到 - 夜晚 . "

“我想——我想，亲爱的，”她说，“也许今晚你我都有些不在状态。”

" [oʊ] , [wel] [aɪv] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bi:stli] [deɪ] !
" **Oh , well I've had rather a beastly day !**
" 哦 , 出色地我已经 有 相当 一个 兽 天 !

“哦，我今天过得真是糟糕透了！”

" ['ritʃəd] [drɑ:pt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] ['kuʃənz] [ə'gen] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz]
" **Richard dropped back against the chair cushions again , clasping his hands behind his**
" 理查德 掉落 后退 反对 这 椅子 靠垫 再次 , 紧握 他的 双手 在后面 他的
[hed] .
head .
头 .

理查德再次靠回椅垫上，双手抱头。

" [ɔ:r] [aɪv] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [kʌmz] ['præktɪkli] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **Or I've seemed to have it , which comes practically to much the same thing** .
" 或者我已经 似乎 到 有 它 , 哪个 来 几乎 到 很多 这 相同的 事物 .

“或者说，我好像已经得了它，这实际上和得它几乎是一样的。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [hɪpt] ['leɪtli] .
I confess I have been rather hipped lately .
我 承认 我 有 到过 相当 臀部 最近 .

我承认我最近有点儿跟风。

[aɪ] [sə'pouz] [ɪts] [ðə; ði] ['weðər] .
I suppose it's the weather .
我 认为 它是 这 天气 .

我想应该是天气的原因吧。

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['ri:əli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [ˈmʌðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
You're not really in a hurry , mother , are you ?
你是 不是 真的 在 一个 匆忙 , 母亲 , 是 你 ?

妈妈，您并不着急吧？

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
Come and sit down .
来 和 坐 向下 .

请坐。

" [ænd; ənd] [ə'bi:diəntli] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [dru:] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **And obediently Katherine drew forward a chair and sat beside him** .
" 和 顺从地 凯瑟琳 画 向前 一个 椅子 和 卫星 旁 他 .

于是，凯瑟琳顺从地拉过一把椅子，坐在他旁边。

[ðoʊz] [ʌp'raɪzɪŋz] [ʌv; əv][ˈveɪgrənt][dɪ'zaɪər] [stɪl] ['strʌɡld] , ['kɒmbətiŋ] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Those uprisings of vagrant desire still struggled , combating the dominion of the
那些 起义 的 流浪汉 欲望 仍然 挣扎 , 对抗 这 统治权 的 这
[fɪkst] [aɪ'di:ə] .
fixed idea .
固定的 主意 .

这些游移不定的欲望之起仍在挣扎，与固定观念的统治作斗争。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [gru:] [feɪnt] [ænd; ənd] ['feɪntər] .
But the struggle grew faint and fainter .
但 这 斗争 生长 头晕的 和 较暗 .

但这种挣扎越来越微弱。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['meɪzərəbl] [taɪm] , ['rɪtʃəd] [fel] ['saɪlənt] [ə'gen] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .
And then , for a measurable time , Richard fell silent again while she waited .
和 然后 , 为了 一个 可测量的 时间 , 理查德 跌倒 沉默的 再次 尽管 她 等待 .

然后，在她等待的这段时间里，理查德再次沉默不语。

['verɪli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʃɑ:rpər] ['dɪsəplɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] , [ðæn; ðən] [ðæt]
Verily there is no sharper discipline for a woman's proud spirit , than that
确实 那里 是 不 更锐利 纪律 为了 一个 女性的 自豪的 精神 , 比 那
[əd'mɪnɪstəd] , [ˈɔ:f(ə)n] [kwɔɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
administered , often quite unconsciously ,
管理 , 经常 相当 不知不觉 ,

对于一个骄傲的女人来说，没有什么比这种常常是无意识的、严厉的管教更能磨砺她的骄傲了。

[baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ʌvz] .
by the man whom she loves .
经过 这 男人 谁 她 爱 .

被她所爱的男人。

" [wi:; wi] [geɪv] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [gɜ:rl][sɪks] [wi:ks] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər] ['rɒbiŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , "
" We gave a wretched girl six weeks to - day for robbing her mistress , "
" 我们 给予 一个 可怜 女孩 六 周 到 - 天 为了 抢劫 她 情妇 , "
[hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [æt; ət][ləst] .
he remarked at last .
他 评论 在 最后的 .

“今天我们判处一个可怜的女孩六周监禁，因为她偷了女主人的东西，”他最后说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪgrənt] [keɪs] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['dʒʌstɪfaɪd] .
" It was a flagrant case , so I suppose we were justified .
" 它 曾是 一个 明目张胆 案件 , 所以 我 认为 我们 是 合理的 .

“这是一起性质恶劣的案件，所以我认为我们的做法是合理的。”

[ɪn][fækt][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] .
In fact I don't see how we could have done otherwise .
在 事实 我 不 看 如何 我们 可以 有 完毕 否则 .

事实上，我看不出我们还能怎么做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [went] [ə'genst] [em 'i:] ['ɔ:flɪ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But it went against me awfully , all the same .
但 它 去 反对 我 非常 , 全部 这 相同的 .

但结果却对我非常不利。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] .
She has a child to support .
她 有 一个 孩子 到 支持 .

她还要抚养孩子。

[ˈdʒɪm] [ˈguːld] [gɑːt][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; həɹ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] , [jʌŋ]
Jim Gould got her into trouble and deserted her , like a cowardly , young
吉姆 古尔德 得到 她 进入 麻烦 和 荒凉的 她 , 喜欢 一个 胆小 , 年轻的
[ˈblækɡɑːrd] .
blackguard .
浑蛋 .

吉姆·古尔德让她陷入了麻烦，然后像个懦弱的年轻恶棍一样抛弃了她。

[haʊˈevər] , [ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈraɪtəs] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈpɜːsənz] [ɪkˈspens] .
However , it's easy to be righteous at another person's expense .
然而 , 它是 简单的 到 是 正义 在 其他 人的 费用 .

然而，以牺牲他人利益为代价来标榜自己的正义很容易。

[pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Perhaps I should have done the same in his place .
也许 我 应该 有 完毕 这 相同的 在 他的 地方 .

或许我应该站在他的位置上做同样的事。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ? " —
I wonder if I should ? " —
我 想知道 如果 我 应该 ? " —

我不知道我该不该这么做？

" [maɪ] [daɪ] , [wiː; wi] [niːd] [ˈhɑːrdli] [dɪˈskʌs] [ðæt] [pɔɪnt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈleɪdi] - [sed] .
" My dear , we need hardly discuss that point , I think , " Lady Calmady said .
" 我的 亲爱的 , 我们 需要 几乎 讨论 那 观点 , 我 思考 , " 女士 - 说 .

“亲爱的，我想我们几乎不需要讨论这一点，”卡尔玛迪夫人说道。

[ˈrɪtʃəd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
Richard turned his head and smiled at her .
理查德 转向 他的 头 和 微笑 在 她 .

理查德转过头，对她笑了笑。

" [pʊr] [daɪ] [ˈmʌðər] , [duː;][aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] ?
" Poor dear mother , do I bore you ?
" 贫穷的 亲爱的 母亲 , 做 我 钻孔 你 ?

“可怜的妈妈，我让你觉得无聊吗？ ”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə][ˈɡrʌmb(ə)l] .
But it is so comfortable to grumble .
但 它 是 所以 舒服的 到 叽 .

但抱怨真的太舒服了。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈselfɪ] .
I know it's selfish .
我 知道 它是 自私 .

我知道这样做很自私。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [bæd][ˈhæbrɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bloʊ] [em ˈiː][ʌp] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
It's a horrid bad habit , and you ought to blow me up for it .
它是 一个 可怕的 坏的 习惯 , 和 你 应该 到 吹 我 向上 为了 它 .

这是个极其恶劣的坏习惯，你应该为此狠狠地批评我。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈmʌðər] , [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [raʊnd] , [ˈriːəli] [aɪ][dəʊnt][ˈɡrʌmb(ə)l] [mʌtʃ] , [duː;][aɪ] ? "
But then , mother , take it all round , really I don't grumble much , do I ? "
但 然后 , 母亲 , 拿 它 全部 圆形的 , 真的 我 不 叽 很多 , 做 我 ? "

但是，妈妈，您仔细想想，我真的很少抱怨，对吧？

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [sed] [ˈkwɪkli] .
" Katherine said quickly .
" 凯瑟琳 说 迅速地 .

凯瑟琳迅速说道。

" [ɪnˈdiːd] , [ˈdɪki] , [juː; jʊ][dəʊnt] . "
" Indeed , Dickie , you don't . "
" 的确 , 迪基 , 你 不 . "

“的确，迪基，你不需要。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːfli] [əˈfreɪd] [ðoʊ] , [ˈleɪtli] , [ðæt] [aɪ][duː][ˈgrʌmb(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
" I have been awfully afraid though , lately , that I do grumble more than I
" 我 有 到过 非常 害怕的 尽管 , 最近 , 那 我 做 叽 更多的 比 我
[ɪˈmædʒɪn] ,
imagine ,
想象 ,

“不过，最近我一直很害怕，我抱怨的次数可能比我想象的要多。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" he went on , straightening his head ,
" 他 去 在 , 拉直 他的 头 ,

他继续说道，同时挺直了头。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈprəʊfaɪl] [ˈʃoʊd] [ˈklɪr] [kʌt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
while his handsome profile showed clear cut against the dancing brightness of the
尽管 他的 英俊的 轮廓 显示 清除 切 反对 这 跳舞 亮度 的 这
[ˈfaɪərlaɪt] .
firelight .
火光 .

在摇曳的火光映衬下，他英俊的侧脸轮廓清晰可见。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɔːsəb(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪtʃ] —
" But it's almost impossible always to carry something about with you which —
" 但 它是 几乎 不可能的 总是 到 携带 某物 关于 和 你 哪个 —
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [heɪt] ,
which you hate ,
哪个 你 恨 ,

“但是，你几乎不可能总是随身携带一件你讨厌的东西，

[ænd; ənd][nɔːt] [let] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈfekt] [jʊr; jər] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [jʊr; jər] [spiːtʃ]
and not let it infect your attitude of mind and , in a degree , your speech
和 不是 让 它 感染 你的 态度 的 头脑 和 , 在 一个 程度 , 你的 演讲
.
:
.

不要让它影响你的思想态度，并在某种程度上影响你的言语。

[ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈɪrɪz] [hens] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [ˌɔːltəˈgeðər] [səˈfɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə]
Twenty or thirty years hence it may prove altogether sufficient and satisfactory to
二十 或者 三十 年 因此 它 可能 证明 共 充足的 和 令人满意的 到
[noʊ] " — [hɪz; ɪz][lɪps] [wɜːrkt] ,
know " — his lips worked ,
知道 " — 他的 嘴唇 工作 ,

二三十年后，或许知道这一点就完全足够了——“他动了动嘴唇。

[əˈblaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪˈhʌnsiɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈkɜrfəli] — " [ðæt] [ˈbɔːdɪli] [ˌɪmpəˈfekʃəns] [duː][nɑːt]
obliging him to enunciate his words carefully — " that bodily imperfections do not
乐于助人 他 到 清晰地表达 他的 字 小心 — " 那 身体上的 瑕疵 做 不是
[ə; eɪ] [wɪt] [ˈblemɪʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ɔːr] [ˈhɪndər] [ɪts] [ɑːpəˈeɪʃənz] — [ɑːr; ər] ,
a whit blemish the soul or hinder its operations — are ,
一个 白色 缺陷 这 灵魂 或者 阻碍 它是 运营 — 是 ,

迫使他仔细地吐字——“身体上的缺陷丝毫不会玷污灵魂，也不会阻碍灵魂的运作——是，

[ɪn] [ɔ:rt] , [æn; ən] [ˈædɪd] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] .
in short , an added means of grace .
在 短的 , 一个 额外 方法 的 优雅 :

简而言之, 这是额外的恩典。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][naɪs] , [ni:t] , [ˈlɪt(ə)] [əˈreɪndʒmənt] , [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˌkɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] [steɪks] !
Isn't it a nice , neat , little arrangement , sort of spiritual consolation stakes !
不是 它 一个 好的 , 整洁的 , 小的 安排 , 种类 的 精神 安慰 赌注 !

这难道不是一种美好、巧妙、小小的安排, 一种精神上的慰藉吗!

[ˈoʊnli][aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈdekeɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt]
Only I'm afraid I'm some two or three decades on the near side of that
仅有的 我是 害怕的 我是 一些 二 或者 三 几十年 在 这 靠近 边 的 那
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][kənˈklu:ʒ(ə)n] [jet] ,
comfortable conclusion yet ,
舒服的 结论 然而 ,
但我恐怕距离那个令人安心的结局还有二三十年的时间。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] — —
and I find — —
和 我 寻找 — —

我发现——

" [ˈrɪtʃəd] [ˈrɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][dra:p] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Richard shifted his position , letting his arms drop along the chair arms with a**
" 理查德 转移 他的 位置 , 出租 他的 武器 降低 沿着 这 椅子 武器 和 一个
[ˈlɪt(ə)] [θʌd] .
little thud .
小的 砰的一声 .
理查德挪了挪身子, 双臂顺着椅子扶手垂了下来, 发出轻微的“砰”的一声。

[hi:; hi] [smaɪld] [əˈgen] , [ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [rɪvents] [ɛˈseɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
He smiled again , or at all events essayed to do so .
他 微笑 再次 , 或者 在 全部 活动 尝试 到 做 所以 .
他又笑了, 或者至少努力想笑。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][faɪnd] [ɪts] [ˈbi:stli] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [soʊl] ,
" **In fact , I find it's beastly difficult to care a hang about your soul ,**
" 在 事实 , 我 寻找 它是 兽 难的 到 关心 一个 悬挂 关于 你的 灵魂 ,
“事实上, 我觉得要关心自己的灵魂是一件极其困难的事情。”

[wʌŋ] [wei] [ɔ:r] [əˈnʌðər] ,
one way or another ,
— 方式 或者 其他 ,

不管怎样,

[wen] [ju:; jʊ] [ˈklɪrli] [pəˈsi:v] [jɔr; jər][ˈbɑ:di:z] [ˈmerɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]
when you clearly perceive your body's making you the laughing - stock of half the
什么时候 你 清楚地 感知 你的 身体的 制作 你 这 笑 - 库存 的 一半 这
[ˈpi:p(ə)] — [waɪ] , [ˈmʌðər] ,
people — why , mother ,
人们 — 为什么 , 母亲 ,
当你清楚地意识到自己的身体让你成为半数人的笑柄时——为什么, 妈妈?

[swi:t] [dɪr] [ˈmʌðər] , — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
sweet dear mother , — what is it ?
甜的 亲爱的 母亲 , — 什么 是 它 ?
亲爱的妈妈, ——什么事?

" [fɔːr; fər] ['leɪdɪ] - [tuː] [hændz][hæd; həd] [kloʊzd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **For Lady Calmady's two hands had closed down on his hand** ,
" 为了 女士 - 二 双手 有 关闭 向下 在 他的 手 ,
“因为卡尔玛迪夫人的双手紧紧地握住了他的手，

[ænd; ənd][iː; ji] [boʊd] [hɜːr'self] [ə'blʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [[ɑːrp] [peɪn] .
and she bowed herself above them as though smitten with sharp pain .
和 她 鞠躬 她自己 多于 他们 作为 尽管 迷恋 和 锋利的 疼痛 .
她俯身在他们上方，仿佛遭受了剧痛。

" [preɪ] [dəʊnt][biː; bi] [dɪ'strest] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **Pray don't be distressed** , " **he went on** .
" 祈祷 不 是 苦恼 , " 他 去 在 .
“请不要难过，”他继续说道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
" **I beg your pardon** .
" 我 求 你的 赦免 .
“请再说一遍。

[aɪ] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪm][æn; ən] [æs] .
I wasn't thinking what I was saying , **I'm an ass** .
我 不是 思维 什么 我 曾是 说 , 我是 一个 屁股 .
我说话的时候没经过大脑，我真是个混蛋。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['weðər] .
It's nothing I tell you but the weather .
它是 没有什么 我 告诉 你 但 这 天气 .
我告诉你的只是天气而已。

[jʊə(r)] [ɔːl][ə; eɪ][lɑːt] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [em 'iː] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [groʊ]
You're all a lot too good to me and indulge me too much , **and I grow**
你是 全部 一个 很多 也 好的 到 我 和 放纵 我 也 很多 , 和 我 生长
[sɔːft] ,
soft ,
柔软的 ,

你们对我太好了，太纵容我了，我变得心软了。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] ['traɪf(ə)] [rʌbz] [em 'iː][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [wei] .
and then every trifle rubs me the wrong way .
和 然后 每一个 琐事 摩擦 我 这 错误的 方式 .
然后，哪怕是件小事都会让我很不爽。

[aɪm][ə; eɪ]['regjələr] [spɔɪlt] [tʃaɪld] — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɔːli] [gʊd] ['spærŋkɪŋ] [ɪz] [wʌt] [aɪ]
I'm a regular spoilt child — I know it and a jolly good spanking is what I
我是 一个 常规的 被宠坏了 孩子 — 我 知道 它 和 一个 快乐的 好的 打屁股 是 什么 我
[dɪ'zɜːrv] .
deserve .
应得 .
我就是个被宠坏的孩子——我知道，我活该被狠狠打一顿屁股。

['bɜːrtɪn] , [hɪr] , [dɪ'kleəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔː'tʌmnl] , [laɪk] [ðə; ðɪ]['vɜːrnl(ə)] ,
Burton , here , declares that the autumnal , like the vernal ,
伯顿 , 这里 , 声明 那 这 秋季 , 喜欢 这 春季 ,
伯顿在此宣称，秋天的，就像春天的一样，

['ekwɪnɑːks,iːkwɪnɑːks] [briːdz] [hɑːt] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [dɪ'stempər] [ɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] .
equinox breeds hot humours and distempers in the blood .
春分 品种 热的 体液 和 犬瘟热 在 这 血 .
春分和秋分容易滋生燥热的体液和血液中的疾病。

[aɪ] [brɪli:v] [wi:: wi] [ɔ:t] [tu:: tə][bi:: bi][bled] , [sprɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:l] , [laɪk][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼfɔ:r,fɑ:ðərz] .
I believe we ought to be bled , spring and fall , like our forefathers .
我 相信 我们 应该 到 是 出血 , 春天 和 落下 , 喜欢 我们的 祖先 .

我认为我们应该像我们的祖先一样，在春秋两季流血牺牲。

[lʊk] [hɪr] , [ˈmʌðər] , [dəʊnt] [teɪk] [maɪ] [ˈgrʌmblɪŋ] [tu:: tə] [hɑ:rt] .
Look here , mother , don't take my grumbling to heart .
看 这里 , 母亲 , 不 拿 我的 抱怨 到 心 .

妈，别把我的抱怨放在心上。

[aɪ] [tel] [ju:: jʊ][aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweðər] .
I tell you I'm just a little hipped from the weather .
我 告诉 你 我是 只是 一个 小的 臀部 从 这 天气 .

我跟你说，这天气真是让我有点儿烦躁。

[lets] [send][fɔ:r; fər] [dɪr] [oʊld] [ˈnɑ:t] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tu:: tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ]
Let's send for dear old Knott and get him to drive out the devil with
我们来吧 发送 为了 亲爱的 老的 诺特 和 得到 他 到 驾驶 出去 这 魔鬼 和

[hɪz; ɪz] [ˈlænsɪt] ?
his lancet ?
他的 柳叶刀 ?

咱们把亲爱的老诺特叫来，让他用他的柳叶刀把魔鬼赶走吧？

[noʊ] , [noʊ] , [ˈsɪriəsli] , [aɪ] [tel] [ju:: jʊ] [wʌt] [wi:: wi] [wɪl] [du:] .
No , no , seriously , I tell you what we will do .
不 , 不 , 严重地 , 我 告诉 你 什么 我们 将要 做 .

不，不，说真的，我告诉你我们会怎么做。

[ˈɪt] [bi:: bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][bəʊθ] .
It'll be good for us both .
它将 是 好的 为了 我们 两个都 .

这对我们俩都有好处。

[aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
I have arrived at a decision .
我 有 到达的 在 一个 决定 .

我已经做出决定了。

[wi:l] [hæv; həv][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] — [ˈhelən] — —
We'll have Uncle William and — Helen — —
出色地 有 叔叔 威廉 和 — 海伦 — —

我们会请威廉叔叔和——海伦——

" [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][ˈspʊʊkən] [ˈveri] [ˈræpɪdli] , [hæf] [əˈfeɪmd] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:: tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] .
" **Richard had spoken very rapidly , half ashamed , trying to soothe her .**
" 理查德 有 说 非常 快速 , 一半 羞愧 , 尝试 到 舒缓 她 .

“理查德语速很快，带着一丝羞愧，试图安抚她。”

[hi:: hi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [wɜ:rd] .
He paused on the last word .
他 暂停 在 这 最后的 单词 .

他在说最后一个字时停顿了一下。

[hi:: hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:ŋəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈpleʒər] [ɪn] [prəˈnəʊnsɪŋ] [aɪ ˈti:] .
He was conscious of a singular pleasure in pronouncing it .
他 曾是 有意识的 的 一个 单数 乐趣 在 发音 它 .

他意识到，念出这个词让他感到一种独特的快感。

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [aʊtˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][waɪd] , [ˈmɪsti]
The perfectly finished figure of his cousin , outstanding against the wide , misty
这 完美 完成的 数字 的 他的 表哥 , 杰出的 反对 这 宽的 , 蒙蒙
[ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] ,
brightness of the sunset ,
亮度 的 这 日落 ,
他表弟的身影轮廓分明, 在落日朦胧的余晖中格外醒目。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈmʊrələnd] , [ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ɡlæd]
the scent of the wood and moorland , the haunting suggestion of glad
这 香味 的 这 木头 和 荒原 , 这 令人难忘 建议 的 高兴的
[ˈsiːkrɪts] ,
secrets ,
秘密 ,
森林和荒原的气息, 萦绕心头的愉悦秘密的暗示,

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈʌp,kɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [ˈsɪɡəret] [smʊk] ,
even that upcurling of blue cigarette smoke ,
甚至 那 上卷 的 蓝色的 卷烟 抽烟 ,
甚至连那缕缕升腾的蓝色香烟烟雾,

[ˈraɪzɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [smʊk] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] — [əˈpɑːn][ðə; ði] [klɪr] [ˈiːvnɪŋ]
rising as the smoke of incense — with a difference — upon the clear evening
上升 作为 这 抽烟 的 香 — 和 一个 不同之处 — 之上 这 清除 晚上
[er] ,
air ,
空气 ,
如同香烟袅袅升起——却又有所不同——在清澈的夜空中,

[əˈbʌv] [ɔːl] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈflætəri] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [ɡlɑːnsɪz] , [ðʊz] [geɪ] [ˈwelkəmɪŋ]
above all that silent flattery of intimate and fearless glances , those gay welcoming
多于 全部 那 沉默的 奉承 的 亲密的 和 无畏 眼神 , 那些 同性恋 欢迎
[ˈdʒestʃərz] , [ðæt] [ˈmerɪ] [ˈkɔːlɪŋ] ,
gestures , that merry calling ,
手势 , 那 欢乐 呼叫 ,
最重要的是那些无声的奉承, 那些亲密而无畏的眼神, 那些热情友好的姿态, 那些欢快的呼唤,

[æz; əz][ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] ,
as of birds in the tree - tops ,
作为 的 鸟类 在 这 树 - 最高额 ,
就像树梢上的鸟儿一样,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [juːθ] [soʊ] [ˈvɪzəbli]
from the spirit of youth within him to the spirit of youth so visibly
从 这 精神 的 青年 之内 他 到 这 精神 的 青年 所以 明显地
[ænd; ənd] [ˈreɪdiəntli] [ˈrezɪdənt] [ɪn][hɜːr; hər] — [ɔːl] [ðɪs] [roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˈrɪtʃəd] .
and radiantly resident in her — all this rose up before Richard .
和 光芒四射 居民 在 她 — 全部 这 玫瑰 向上 前 理查德 .
从他身上洋溢的青春活力, 到她身上显而易见、光彩照人的青春活力——这一切都在理查德面前展现出来。

[hiː; hi] [ɡruː] [ˈrekləs] , [ðʊz] [ˈrekləs] [ʌv; əv] [prɪˈsɜːsli] [wʌt] , [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He grew reckless , though reckless of precisely what , innocent as he was ,
他 生长 鲁莽 , 尽管 鲁莽 的 恰恰 什么 , 清白的 作为 他 曾是 ,
他变得鲁莽, 尽管他本性纯洁, 但他究竟鲁莽到什么程度呢?

[ɪn][fækt] [ɔːlˈðʊz] [məˈtʃʊr] [ɪn] [ˈlɜːrɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][æz; əz] [jet] .
in fact although mature in learning , he knew not as yet .
在 事实 虽然 成熟 在 学习 , 他 知道 不是 作为 然而 .
事实上, 虽然他学识渊博, 但他当时还不知道。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][wʌns] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
Only he turned on his mother a face at once eager and shy ,
仅有的 他 转向 在 他的 母亲 一个 脸 在 一次 渴望的 和 害羞的 ,
只有他看向母亲时, 脸上带着既渴望又羞涩的神情。

[ˈkoʊksɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [əˈɡoʊ][ˈberbi] - [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔːd] [sʌm; səm]
coaxing her as when in his long - ago baby - days he had implored some
哄骗 她 作为 什么时候 在 他的 长的 - 前 婴儿 - 天 他 有 恳求 一些
[ˈpeti] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɔːr][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkʌvətɪd] [tɔɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
petty indulgence or the gift of some coveted toy on which his little heart was
小气 放纵 或者 这 礼物 的 一些 令人垂涎的 玩具 在 哪个 他的 小的 心 曾是
[set] .
set :
放 :
他哄着她, 就像他小时候恳求她满足他的小小愿望或送他梦寐以求的玩具一样。

" [jes] , [let][juː ˈes][hæv; həv][ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , let us have them , " he said .
" 是的 , 让 我们 有 他们 , " 他 说 :
“是的, 就让我们拥有它们吧,”他说。
" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈhelən] [ɪz] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmiŋ] .
" You know Helen is very charming .
" 你 知道 海伦 是 非常 迷人 :
你知道海伦非常有魅力。

[juː; jʊ] [wɪl] [ədˈmaɪər][hɜːr; hər] , [ˈmʌðər] .
You will admire her , mother .
你 将要 钦佩 她 , 母亲 :
母亲, 您一定会欣赏她的。
[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [stɪk] , [wʌn] [siːz] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
She is as clever as she can stick , one sees that at a glance .
她 是 作为 聪明的 作为 她 能 戳 , 一 看到 那 在 一个 瞥一眼 :
她聪明绝顶, 这一点一眼就能看出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɡrænd] [deɪm] [tuː] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [wel] ,
And she is very much grande dame too — and , oh , well ,
和 她 是 非常 很多 格兰德 贵妇人 也 — 和 , 哦 , 出色地 ,
她也是一位德高望重的贵妇人——哦, 好吧。
[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrmiŋ] [θɪŋz] !
she is a whole lot of charming things !
她 是 一个 所有的 很多 的 迷人 事物 !
她真是魅力四射!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkʌmiŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrd(ə)neri] [weɪz]
And her coming would be a wholesome breaking up of our ordinary ways
和 她 未来 会 是 一个 健康 打破 向上 的 我们的 普通的 方式
[ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
of going on :
的 去 在 :
她的到来将彻底打破我们习以为常的生活方式。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈveri] [kənˈtentɪd] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪr]
We are usually very contented — at least , I think so — you , and dear
我们 是 通常 非常 满足 — 在 至少 , 我 思考 所以 — 你 , 和 亲爱的
[ˈdʒuːljəs] , [ænd; ənd][aɪ] ,
Julius , and I ,
尤利乌斯 , 和 我 ,
我们通常都很满足——至少我是这么认为的——你, 亲爱的尤利乌斯, 还有我,

[bʌt; bət][pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][rʌt] .

but perhaps we are getting into a bit of a rut .
但 也许 我们 是 获得 进入 一个 少量 的 一个 发情 .

但或许我们有点陷入僵局了。

[ˈhelɪnz] [sə'saɪəti] [maɪt] [pruːv] [æn; ən][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt][maɪ] [bluː] -
Helen's society might prove an even more efficacious method of driving out my blue -

海伦的 社会 可能 证明 一个 甚至 更多的 有效的 方法 的 驾驶 出去 我的 蓝色的 -

[ˈdeɪvlz][ðæn; ðən] [ˈnɑːts] [ˈlænsɪt] [ɔːr][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [gʊd] [ˈspæŋkɪŋ] .

devils than Knott's lancet or a jolly good spanking .

魔鬼 比 诺氏百货 柳叶刀 或者 一个 快乐的 好的 打屁股 .

海伦的社团或许比诺特的柳叶刀或狠狠地打一顿屁股更能有效地驱除我的蓝魔鬼。

" [hiː; hi] [læft] [ˈkwaɪətli] , [ˈpæɪtɪŋ] [ˈkæθəɪnɪz] [hænd] , [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] .

" He laughed quietly , patting Katherine's hand , but looking away .

" 他 笑了 悄悄 , 轻拍 凯瑟琳的 手 , 但 寻找 离开 .

他轻轻地笑了笑, 拍了拍凯瑟琳的手, 但目光却移开了。

" [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈvæstli] [mɔːr] [ˈgreɪsf(ə)l] [wʌn] — [dəʊnt][juː; jʊ]

" And there is no denying it would be a vastly more graceful one — don't you

" 和 那里 是 不 否认 它 会 是 一个 非常 更多的 优美 — — 不 你

[θɪŋk] [soʊ] ?

think so ?

思考 所以 ?

“毫无疑问, 这会是一个更加优雅的方式——你不觉得吗? ”

" [ðʌs] [wɜːr; wər] [ˈsmoʊldəɪŋ] [fairz] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][æmˈbɪj(ə)n] [kwentʃt] [ɪn] [ˈleɪdi] - , [æz; əz]

" Thus were smouldering fires of personal ambition quenched in Lady Calmady , as

" 因此 是 闷烧 火灾 的 个人的 志向 淬火 在 女士 - , 作为

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] [brɪˈɔːr] .

so often before .

所以 经常 前 .

“就这样, 卡尔玛迪夫人心中那熊熊燃烧的个人野心之火, 像以前经常发生的那样, 被浇灭了。”

[ˈrɪtʃədz] [ˈtendərnəs] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [niːz] .

Richard's tenderness brought her to her knees .

理查德的 压痛 带来 她 到 她 膝盖 .

理查德的温柔让她跪倒在地。

[fiː; ji] [hʌɡɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [vəˈlʌptjuəs] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðæt] [hæf] - [rɪˈdʒektɪd]

She hugged , with an almost voluptuous movement of passion , that half - rejected

她 拥抱 , 和 一个 几乎 丰满的 移动 的 热情 , 那 一半 - 拒绝

[ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [mætɜːrnatɪ] ,

burden of maternity ,

负担 的 产科 ,

她用近乎热情奔放的动作拥抱了那份她半推半就的母性重担。

[ˈgæðəɪŋ] [aɪˈtiː][kloʊz] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] .

gathering it close against her heart once more .

采集 它 关闭 反对 她 心 一次 更多的 .

她再次将它紧紧地抱在胸前。

[bʌt; bət] , [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][self] - [səˈrendər] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fəˈmɪliər] [fɪrɪz]

But , along with the rapture of self - surrender , came a thousand familiar fears

但 , 沿着 和 这 狂喜 的 自己 - 投降 , 来了 一个 千 熟悉的 恐惧

[ænd; ænd][æŋˈzaɪətɪz] .

and anxieties .

和 焦虑 .

但是, 伴随自我臣服的狂喜而来的, 是无数熟悉的恐惧和焦虑。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈdɪkɪz] [maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈɡrʌmb(ə)] ,
For she had looked into Dickie's mind , as he spoke out his grumble ,
为了 她 有 看起来 进入 迪基的 头脑 , 作为 他 辐 出去 他的 叽 ,
因为当迪基抱怨时, 她已经看穿了他的心思。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdredɪd]
and had there perceived the existence of much which she had dreaded
和 有 那里 感知 这 存在 的 很多 哪个 她 有 令人恐惧的
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə][blaɪnd][hɜːrˈself] .
and to the existence of which she had striven to blind herself .
和 到 这 存在 的 哪个 她 有 努力 到 瞎的 她自己 .
在那里, 她看到了许多她一直恐惧、一直努力让自己视而不见的事物。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ,
" **My darling , she said , with a certain hesitation ,**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , 和 一个 肯定 犹豫 ,
“我的爱人,”她有些犹豫地说。

" [aɪ] [wɪl] [ˈɡlædli] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] — [ˈoʊnli][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈhæpənd]
" **I will gladly have them if you wish it — only you remember what happened**
" 我 将要 乐意 有 他们 如果 你 希望 它 — 仅有的 你 记住 什么 发生
[ɔːŋ] [əˈɡoʊ] [wen] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ? "
long ago when Helen was here last ? "
长的 前 什么时候 海伦 曾是 这里 最后的 ? "
“如果你愿意, 我很乐意收下——只是你还记得很久以前海伦上次来这里时发生了什么事吗? ”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **Yes , I know , I was afraid you would think of that .**
" 是的 , 我 知道 , 我 曾是 害怕的 你 会 思考 的 那 .
“是的, 我知道, 我就怕你会这么想。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [ðæt] [əˈsaɪd] .
But you can put that aside .
但 你 能 放 那 旁边 .
但你可以把这件事放在一边。

[ˈhelɪnz] [naːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Helen's not the smallest recollection of it .
海伦的 不是 这 最小 回忆 的 它 .
海伦对这件事丝毫没有印象。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː][soʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
She told me so this afternoon . "
她 讲述 我 所以 这 下午 . "
她今天下午告诉我的。

" [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?
" **Told you so ?**
" 讲述 你 所以 ?
“我早就跟你说过吧? ”

" [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Katherine repeated .**
" 凯瑟琳 重复 .
凯瑟琳重复道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , he said .**
" 是的 , " 他 说 .
“是的,”他说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔːfli] [swi:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .

" It was awfully sweet of her .

" 它 曾是 非常 甜的 的 她 .

“她真是太好了。”

[eɪvɪdəntli] [ʃi:d] [bɪn] [ˈbulɪd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈsiːmli] [bɪˈheɪvjər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [tɪl]

Evidently she'd been bullied about her unseemly behaviour when she was small , till

显然 棚 到过 被欺凌 关于 她 不体面的 行为 什么时候 她 曾是 小的 , 直到

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ,

you , and I ,

你 , 和 我 ,

显然，她小时候因为举止不当而遭到欺凌，直到你和我出现。

[ænd; ənd] [ˈbrʌkˌhɜːst] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈbʌgber] .

and Brockhurst , had been made into a perfect bugbear .

和 布罗克赫斯特 , 有 到过 制成 进入 一个 完美的 怪物 .

而布罗克赫斯特则被塑造成了一个完美的令人憎恶的角色。

[ʃiːz] [kwɑɪt] [əˈmjuːzɪŋli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [stɪl] .

She's quite amusingly afraid of you still .

她是 相当 有趣的是 害怕的 的 你 仍然 .

她现在仍然很怕你，这真是挺滑稽的。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [noʊ] [ˈnoʊ(ə)n] [wʌt] [ˈriːəli] [ˈhæpənd] .

But she's no notion what really happened .

但 她是 不 概念 什么 真的 发生 .

但她完全不知道到底发生了什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] , [ɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə]

Of course she can't have , or she could not have mentioned the subject to

的 课程 她 不能 有 , 或者 她 可以 不是 有 提及 这 主题 到

[em ˈiː] .

me .

我 .

她当然不可能有，否则她不可能跟我提起这件事。

" [ˈrɪtʃəd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

" Richard shrugged his shoulders .

" 理查德 耸了耸肩 他的 肩膀 .

理查德耸了耸肩。

" [ˈɔːbviəsli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .

" Obviously it would have been impossible .

" 明显地 它 会 有 到过 不可能的 .

“显然这是不可能的。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

" There was a pause .

" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ˈleɪdi] - [roʊz] .

Lady Calmady rose .

女士 - 玫瑰 .

卡尔玛迪夫人玫瑰。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] , [jet] [hɜ:r; həɹ] [æŋˈzaɪəti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər]

The young man spoke with conviction , yet her anxiety was not altogether

这 年轻的 男人 辐 和 定罪 , 然而 她 焦虑 曾是 不是 共

[əˈleɪ] .

allayed .

缓解 .

年轻人说话很有说服力，但她的焦虑并没有完全消除。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Impossible** , " **he repeated** .
" 不可能的 , " 他 重复 .

“不可能，”他重复道。

" [ˈprɪti] [ˈmʌðər] [dəʊnt][dɪsˈkwaɪət] [jɔːrˈself] .
" **Pretty mother don't disquiet yourself** .
" 漂亮的 母亲 不 忧虑 你自己 .

“漂亮的妈妈，别担心。”

[trʌst] [em ˈiː] .
Trust me .
相信 我 .

相信我。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] ?
To tell you the truth I have felt to - day — is it very foolish ?
到 告诉 你 这 真相 我 有 毛毡 到 - 天 — 是 它 非常 愚蠢 ?

说实话，我今天感觉——是不是很傻？

— [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
— **that I should like some one of my own age for a little while** ,
— 那 我 应该 喜欢 一些 一 的 我的 自己的 年龄 为了 一个 小的 尽管 ,

——我希望自己能短暂地喜欢上一个同龄人，

[æz; əz] — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ] [ˈpleɪfeləʊ] .
as — don't you know — a playfellow .
作为 — 不 你 知道 — 一个 玩伴 .

就像——你难道不知道吗——一个玩伴。

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **Katherine bent down and kissed him** .
" 凯瑟琳 弯曲 向下 和 亲吻 他 .

凯瑟琳弯下腰吻了他。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] - [ʌv] [ɪz][nɑːt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts][moʊst][self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt]
But mother - love is not , even in its most self - sacrificing expression , without
但 母亲 - 爱 是 不是 , 甚至 在 它是 最多 自己 - 牺牲 表达 , 没有

[ˈtɔːments] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
torments of jealousy .
折磨 的 妒忌 .

但是，即使是最自我牺牲的母爱，也并非没有嫉妒的折磨。

" [maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈpleɪfeləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **My dear , you shall have your playfellow , " she said ,**
" 我的 亲爱的 , 你 将 有 你的 玩伴 , " 她 说 ,

“亲爱的，你会有你的玩伴的，”她说。

[ðoʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θroʊt] .
though conscious of a tightening of the muscles of her beautiful throat .
尽管 有意识的 的 一个 收紧 的 这 肌肉 的 她 美丽的 喉 .

虽然她能感觉到自己美丽的喉咙肌肉紧绷起来。

" [ɡʊd] - [naɪt] .
" **Good - night** .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[sliːp] [wel] .
Sleep well .
睡觉 出色地 .

睡得好。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

" **She went out , closing the door behind her .**
" 她 去 出去 , 结束 这 门 在后面 她 .

她走了出去，随手关上了门。

[ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] [bɪ'jɑːnd] ,
The perspective of the dimly - lighted corridor , and the great hall beyond ,
这 看法 的 这 依稀 - 照明 走廊 , 和 这 伟大的 大厅 超过 ,

从昏暗的走廊望出去，可以看到走廊尽头的大厅。

[strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ræðər] ['sædli] ['laɪfləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
struck her as rather sadly lifeless and silent .
击 她 作为 相当 令人遗憾的是 无生命 和 沉默的 .

她觉得这里死气沉沉，毫无生气，令人感到十分悲哀。

[wʌt] ['wʌndər] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['rɪtʃəd] [ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
What wonder , indeed , that Richard should ask for a companion , for something
什么 想知道 , 的确 , 那 理查德 应该 问 为了 一个 伴侣 , 为了 某物
[jʌŋ] !
young !
年轻的 !

理查德想要一个伴侣，一个年轻的伴侣，这真是令人惊讶！

[lʌv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['kəʊədli] [ʃiː; ʃi] ['fɪrd] .
Love made her selfish and cowardly she feared .
爱 制成 她 自私 和 胆小 她 害怕 .

她害怕爱情会让她变得自私和懦弱。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
She should have thought of this before .
她 应该 有 想法 的 这 前 .

她早该想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [ə'ɡen] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] - [ruːm] [dɔːr] .
She turned back , again opening the Gun - Room door .
她 转向 后退 , 再次 开幕 这 枪 - 房间 门 .

她转身，再次打开了枪械室的门。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪm'self] .
Richard had raised himself .
理查德 有 提高 他自己 .

理查德是自学成才的。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , ['stedɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] -
He stood on the seat of the chair , steadying himself by one hand on the chair -
他 站立 在 这 座位 的 这 椅子 , 稳定 他自己 经过 一 手 在 这 椅子 -
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他站在椅子上，一只手扶着椅背保持平衡。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [rʌɡ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sliːpi] [bʊl] - [dɔːɡ] .
while with the other he pulled the rug from beneath the sleepy bull - dog .
尽管 和 这 其他 他 拉 这 小地毯 从 下面 这 困 公牛 - 狗 .

与此同时，他用另一只手抽走了睡眼惺忪的斗牛犬脚下的地毯。

" [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ]['leɪzɪ][oʊld] ['begər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Wake up , you lazy old beggar , " he was saying .**
" 唤醒 向上 , 你 懒惰的 老的 乞丐 , " 他 曾是 说 .

“醒醒吧，你这懒惰的老乞丐！”他说道。

" [get] [daʊn] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] .

" **Get down , can't you .**
" 得到 向下 , 不能 你 .

“下来，好吗？”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [blɑ:k] [ðə; ði] [wei] , [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][groʊs] [ˈkʌmfərt] ,
I want to go to bed , and you block the way , lying there in gross comfort ,
我 想 到 去 到 床 , 和 你 堵塞 这 方式 , 说谎 那里 在 总的 舒适 ,
[ˈsnɔ:ɪŋ] .
snoring .
打鼾 .

我想睡觉，你却挡住了我的路，舒舒服服地躺在那里打鼾。

[meɪk] [jɔ:r'self] [skɜ:s] , [oʊld][mæn] .

Make yourself scarce , old man .
制作 你自己 稀少 , 老的 男人 .

老头，你最好赶紧躲开。

[ɪf] [aɪ'd][jʊr; jər][ˈnæt(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

If I'd your natural advantages in the way of locomotion ,
如果 ID 你的 自然的 优势 在 这 方式 的 运动 ,

如果我拥有你在行动方面的自然优势，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [sləʊ] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][ðəm; ðəm] — —

I wouldn't be so slow of using them — —
我 不会 是 所以 慢的 的 使用 他们 — —

我不会那么慢地使用它们——

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˈheɪstɪli] .

" **He looked up , and slipped back into a sitting position hastily .**
" 他 看起来 向上 , 和 滑倒了 后退 进入 一个 坐着 位置 草草 .

他抬起头，然后迅速坐了起来。

" [oʊ] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] !

" **Oh , mother , I thought you had gone !**
" 哦 , 母亲 , 我 想法 你 有 已消失 !

“哦，妈妈，我还以为您走了呢！”

" [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈfɑ:rpli] .

" **he exclaimed , almost sharply .**
" 他 惊呼 , 几乎 尖锐地 .

“他几乎是尖锐地喊道。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈkæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] , [ˈoʊvər'strʌŋ] [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

And to Katherine , overstrung as she was , the words came as a
和 到 凯瑟琳 , 过度拉伸 作为 她 曾是 , 这 字 来了 作为 一个
[rɪ'bju:k] .
rebuke .
训斥 .

对于情绪高度紧张的凯瑟琳来说，这些话就像是一种责备。

" [maɪ] [ˈdeɪrɪst] , [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .

" **My dearest , I won't keep you , " she said .**
" 我的 亲爱的 , 我 惯于 保持 你 , " 她 说 .

“我最亲爱的，我不会留住你的，”她说。

" [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [əˈbʌʊt] [həu'nɔ:riə][es 'ti:] . [ˈkwentɪn] . "

" **I only came back to ask you about Honoria St . Quentin .** "
" 我 仅有的 来了 后退 到 问 你 关于 霍诺里亚 英石 . 昆汀 . "

“我回来只是想问问你关于霍诺莉亚·圣昆汀的事。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə'r] ? "

" **What about her ?** "

" 什么 关于 她 ？ "

她呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['nuː.lændz] — [ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz] [ɑːr; ə'r] [frendz] , [aɪ] [brɪ'liːv] .

" **She is staying at Newlands — the two girls are friends , I believe .**

" 她 是 入住 在 新兰兹 — 这 二 女孩们 是 朋友们 , 我 相信 .

“她住在纽兰兹——我相信这两个女孩是朋友。”

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [em 'iː] [ə; eɪ] [faɪn] ['kriːtʃər] [wen] [ləst] [aɪ] [sɔː] [hɜ:r; hə'r] .

She seemed to me a fine creature when last I saw her .

她 似乎 到 我 一个 美好的 生物 什么时候最后的 我 锯 她 .

我上次见到她时，觉得她是个很不错的人。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [jet] [strʌk] [em 'iː] ['kjʊəriəsli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [aɪ 'tiː] .

She knows the world , yet struck me curiously untouched by it .

她 知道 这 世界 , 然而 击 我 奇怪的是 未受触碰 经过 它 .

她了解这个世界，但令我感到奇怪的是，她似乎并未受到这个世界的影

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [wel] [riːd] , [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [aɪ'diːəz] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgənt] , [bʌt; bət]

She is well read , she has ideas — some of them a little extravagant , but

她 是出色地 读 , 她 有 想法 — 一些 的 他们 一个 小的 靡 , 但

[taɪm] [wɪl] ['mɔːdɪfaɪ] [ðæt] .

time will modify that .

时间 将要 调整 那 .

她博览群书，有很多想法——其中一些想法可能有点异想天开，但时间会改变这一切。

['oʊnli] [hɜ:r; hə'r] [hed] [ɪz] [ə'weɪk] [æz; əz] [jet] , [nɑːt] [hɜ:r; hə'r] [hɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] .

Only her head is awake as yet , not her heart , I think .

仅有的 她 头 是 醒 作为 然而 , 不是 她 心 , 我 思考 .

我觉得她现在只有头脑清醒了，心脏还没跳动。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [æsk] [hɜ:r; hə'r] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] ? "

Shall I ask her to come too ? "

将 我 问 她 到 来 也 ？ "

要不要也邀请她一起来？

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wɪ] [meɪ] [weɪk] [ʌp] [hɜ:r; hə'r] [hɑːrt] ?

" **So that we may wake up her heart ?**

" 所以 那 我们 可能 唤醒 向上 她 心 ？

“这样我们就能唤醒她的心吗？ ”

" ['rɪtʃəd] [ɪn'kwaiəd] ['koʊldli] .

" **Richard inquired coldly .**

" 理查德 询问 冷冷地 .

理查德冷冷地问道。

" [noʊ] [θæŋks] , [daɪr] ['mʌðər] , [ðæts] , [tuː] ['sɪriəs] [æŋ; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] .

" **No thanks , dear mother , that's , too serious an undertaking .**

" 不 谢谢 , 亲爱的 母亲 , 那就是 , 也 严肃的 一个 承诺 .

“不用了，亲爱的母亲，那太严肃了。”

[hæv; həv] [hɜ:r; hə'r] [ə'nʌðər] [taɪm] , [pliːz] .

Have her another time , please .

有 她 其他 时间 , 请 .

请下次再让她来。

[aɪ] [sɔː] [hɜ:r; hə'r] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] [maɪ] [teɪst] [ɪz] [bæd] ,

I saw her to - day , and , no doubt my taste is bad ,

我 锯 她 到 - 天 , 和 , 不 怀疑 我的 品尝 是 坏的 ,

我今天见到她了，毫无疑问，我的品味很差。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [pliːz] [em 'iː][ˈveri] [mʌt] .
but I must confess she did not please me very much .
但 我 必须 承认 她 做过 不是 请 我 非常 很多 .

但我必须承认，她并没有让我很满意。

[nɔːr] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [kə'nek(ə)n] [pər'hæps] — [dɪd][aɪ] [pliːz] [hɜːr; hər] .
Nor — which is more to the point in this connection perhaps — did I please her .
也不 — 哪个 是 更多的 到 这 观点 在 这 联系 也许 — 做过 我 请 她 .

而且——或许这一点与此事更为相关——我也没有让她满意。

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [pliːz] , [æz; əz] [jʊə(r)] [ðer; ðər] ?
Would you ring the bell , please , as you're there ?
会 你 戒指 这 钟 , 请 , 作为 你是 那里 ?

您既然来了，能不能帮忙按一下门铃？

[aɪ][wɑːnt][ˈpəʊəl] .
I want Powell .
我 想 鲍威尔 .

我想要鲍威尔。

[θæŋks] [soʊ] [mʌt] .
Thanks so much .
谢谢 所以 很多 .

非常感谢。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , [ˈæftər] ['niːlɪŋ] [ɪn] [prer] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm]
" **Some ten minutes later Julius March , after kneeling in prayer , as his custom**
" 一些 十 分钟 之后 尤利乌斯 行进 , 后 跪着 在 祷告 , 作为 他的 风俗
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

大约十分钟后，朱利叶斯·马奇像往常一样跪下祈祷，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪnli] ['saːrʊfl] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɜːrdʒɪn] ['mʌðər]
before the divinely sorrowful and compassionate image of the Virgin Mother
前 这 神圣地 悲伤 和 富有同情心 图像 的 这 处女 母亲
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] [kraɪst] ,
and the Dead Christ ,
和 这 死的 基督 ,

在圣母玛利亚和死去的基督那充满神圣悲伤和怜悯的画像前，

[lʊkt] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['meni] - ['pend] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kler] - [əb'skjʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
looked forth through the many - paned study window into the clair - obscure of the
看起来 前进 通过 这 许多 - 窗格 学习 窗户 进入 这 克莱尔 - 朦胧 的 这
['wɪndləs] ['ɔːtəm] [naɪt] .
windless autumn night .
无风 秋天 夜晚 .

透过书房的多扇窗户，望向无风的秋夜，那里光线明暗交错。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːzuəl] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [də'mestɪk] ['ætməsfɪr] [ðɪs]
He had been sensible of an unusual element in the domestic atmosphere this
他 有 到过 明智的 的 一个 异常 元素 在 这 国内的 气氛 这
['iːvɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

他今晚察觉到家中气氛有些异样。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪɡli] [dɪsˈkwaɪtɪd] [kənˈsɜːrɪŋ] [bəʊθ][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][ænd; ʌnd] [ˈrɪtʃəd] .
and had been vaguely disquieted concerning both Katherine and Richard .
和 有 到过 依稀 不安 有关 两个都 凯瑟琳 和 理查德 .
他对凯瑟琳和理查德都隐隐感到不安。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][taɪm] [went][ɑːn] , [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈklʌm] [mɔːr]
It was impossible but that , as time went on , life should become more
它 曾是 不可能的 但 那 , 作为 时间 去 在 , 生活 应该 变得 更多的
[ˈkɑːmplɪkətɪd][æt; ət] [ˈbrʌkˌhɜːst] ,
complicated at Brockhurst ,
复杂的 在 布罗克赫斯特 ,
不可能的是, 随着时间的推移, 布罗克赫斯特的生活会变得越来越复杂。

[ænd; ʌnd][ˈdʒuːljəs] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnəˈbɪləti][tuː; tə][koʊp] [ˈhelpfəli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
and Julius feared his own inability to cope helpfully with such complication .
和 尤利乌斯 害怕 他的 自己的 无力 到 应付 乐于助人 和 这样的 并发症 .
朱利叶斯担心自己无法妥善处理这种复杂情况。

[hiː; hi] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [miːn] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
He entertained a mean opinion of himself .
他 娱乐 一个 意思是 观点 的 他自己 .
他对自己评价很低。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [ˈsɜːrvənt] , [ʌnˈredɪ] ,
It appeared to him he was but an unprofitable servant , unready ,
它 出现 到 他 他 曾是 但 一个 无利可图 仆人 , 未准备好 ,
[tʌŋ] - [taɪd] , [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈrɪːsɔːrs] .
tongue - tied , lacking in resource .
舌头 - 系 , 缺乏 在 资源 .
在他看来, 他只不过是一个无用的仆人, 不听话, 口齿不清, 缺乏能力。

[ə; eɪ] [dɪˈpreʃ(ə)n] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] .
A depression possessed him which he could not shake off .
一个 沮丧 拥有 他 哪个 他 可以 不是 摇 离开 .
他陷入了无法摆脱的抑郁之中。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ʃʊ] , [ˈæftər][ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈfɪftɪ] - [ɑːd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] [ˈgræntɪd]
What had he to show , after all , for these fifty - odd years of life granted
什么 有 他 到 展示 , 后 全部 , 为了 这些 五十 - 奇怪的 年 的 生活 的确
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
to him ?
到 他 ?
毕竟, 在他被赋予的这五十多年的生命中, 他究竟留下了什么?

[hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] [ˈsɪlvər] [ˈslɪpərz] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [soʊ] [wɔːk] [tuː; tə]
He feared his religion had walked in silver slippers , and would so walk to
他 害怕 他的 宗教 有 步行 在 银 拖鞋 , 和 会 所以 走 到
[ðə; ðɪ][end] .
the end .
这 结尾 .
他担心自己的宗教信仰如同穿着银鞋走过的路, 会一直这样走到尽头。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː] [ðen] , [ɪn] [ˈeni] [truː] [ænd; ʌnd] [ˈvaɪt(ə)] [sens] , [biː; bi] [ˈrekənd] [rɪˈlɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] ?
Could it then , in any true and vital sense , be reckoned religion at all ?
可以 它 然后 , 在 任何 真的 和 必不可少的 感觉 , 是 估计 宗教 在 全部 ?
那么, 从任何真正意义上来说, 它还能算是宗教吗?

[ɡroʊs] [sɪnz][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈeksəd] [ˈeni] [əˈtrækʃ(ə)n] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
Gross sins had never exercised any attraction over him .
总的 罪孽 有 绝不 锻炼 任何 景点 超过 他 .
他从未对滔天罪行产生过任何兴趣。

[wʌt] [ˈvɜ:rtʃu:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðen] , [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [groʊs] [sɪn] ?
What virtue was there , then , in being innocent of gross sin ?
什么 美德 曾是 那里 , 然后 , 在 存在 清白的 的 总的 罪 ?
那么, 没有犯下滔天罪行又有什么美德可言呢?

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈʌðər] [sɪnz] — [sɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈfektɪv] [ˈmɔ:rəl] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ˈækj(ə)n]
But to those other sins — sins of defective moral courage in speech and action
但 到 那些 其他 罪孽 — 罪孽 的 有缺陷的 道德 勇气 在 演讲 和 行动
,
,
,
但对于其他那些罪行——言语和行为中缺乏道德勇气的罪行,

[sɪnz] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈoʊvər] - [fæˈstɪdiəsənəs] — [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [ˈji:ldɪd] [ˈfri:li] ?
sins arising from over - fastidiousness — had he not yielded freely ?
罪孽 产生 从 超过 - 挑剔 — 有 他 不是 产生 自由 ?
因过于挑剔而犯下的罪过——难道他不是心甘情愿地妥协了吗?

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈvælə,tjʊdnˈerɪən] ?
Was he not a spiritual valetudinarian ?
曾是 他 不是 一个 精神 瓦莱图迪纳里安 ?
他难道不是一位精神上的病弱者吗?

[hi:; hi] [fɪrd] [soʊ] .
He feared so .
他 害怕 所以 .
他担心的确如此。

[ˈɔ:fərd] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈmɜ:rsɪ] , [ˈendləs] [ˈpreʃəs] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] , [hi:; hi] [hæd; həd]
Offered , in the Eternal Mercy , endless precious opportunities of service , he had
提供 , 在 这 永恒 怜悯 , 无尽的 宝贵的 机会 的 服务 , 他 有
[bɪn] [tu:] [wi:k] ,
been too weak ,
到过 也 虚弱的 ,
在永恒的慈悲中, 他获得了无数宝贵的服务机会, 但他却太过软弱。

[tu:] [ˈtɪmərəs] , [tu:] [ˈsloʊθfl] , [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] .
too timorous , too slothful , to lay hold on them .
也 胆怯的 , 也 懒惰 , 到 躺 抓住 在 他们 .
太过胆怯, 太过懒惰, 不敢抓住它们。

[ænd; ənd] [soʊ] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈdʒʌstli] , [tu:; tə] - [naɪt] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ˈprer] ,
And so , as it seemed to him very justly , to - night confession , prayer ,
和 所以 , 作为 它 似乎 到 他 非常 公正地 , 到 - 夜晚 忏悔 , 祷告 ,
[ædəˈreɪʃ(ə)n] , [left] [hɪm; ɪm] [ʌnkənˈsoʊld] .
adoration , left him unconsolated .
崇拜 , 左边 他 无法安慰 .
因此, 在他看来, 今晚的忏悔、祈祷和敬拜都未能给他带来安慰, 这完全合情合理。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈpend] [ˈwɪndəʊ] ,
Then , looking out of the many - paned window ,
然后 , 寻找 出去 的 这 许多 - 窗格 窗户 ,
然后, 望向那扇多格窗外,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈjeɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbærənnəs] [kloʊðd] [hɪm; ɪm] [ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rmənt] ,
while the shame of his barrenness clothed him even as a garment ,
尽管 这 耻辱 的 他的 不育 穿着衣服 他 甚至 作为 一个 服装 ,
不育的耻辱如同衣裳般包裹着他。

[hiː; hi] [br'held] [ˈleɪdi] - [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪ] [ˈkwɔːriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs]
he beheld Lady Calmady pacing slowly over the gray quarries of the terrace
他 观看 女士 - 踱步 缓慢地 超过 这 灰色的 采石场 的 这 阳台
[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

他看到卡尔玛迪夫人缓缓地踱步在灰色的露台路面上。

[ə; eɪ][dɑːrk] , [fɜːr] - [ˈbɔːdəd] [ˈmænt(ə)l] [ˈfraʊdɪd] [hɜːr; həɪ][tɔːl] [ˈfɪgjər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fɒt] .
A dark , fur - bordered mantle shrouded her tall figure from head to foot .
一个 黑暗的 , 毛皮 - 带边框 地幔 被遮蔽的 她 高的 数字 从 头 到 脚 .
一件深色、镶有毛皮边的斗篷从头到脚遮住了她高挑的身形。

[ˈoʊnli][hɜːr; həɪ] [feɪs] [ˈʊʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɪ][hændz][ˈfoʊldɪd] [ˈstɪfli] [haɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] [ˈbʊzəm] ,
Only her face showed , and her hands folded stiffly high upon her bosom ,
仅有的 她 脸 显示 , 和 她 双手 折叠 僵硬地 高的 之上 她 怀 ,
只露出她的脸，双手僵硬地高高放在胸前。

[ˈstreɪndʒli] [peɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [kloʊk] .
strangely pale against the blackness of her cloak .
奇怪的 苍白 反对 这 黑 的 她 披风 .
在黑色斗篷的映衬下，她显得异常苍白。

[ˌɔːrdn'erəli] [ˈdʒuːljəs] [wʊd] [hæv; həv][ˈskruːpəld][tuː; tə] [ɪn'truːd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] [ˈloʊnli] [wɔːk] .
Ordinarily Julius would have scrupled to intrude upon her lonely walk .
按说 尤利乌斯 会 有 谨慎的 到 侵入 之上 她 孤独 走 .
通常情况下，朱利叶斯会很犹豫是否要打扰她独自散步。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][kraɪ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz][ˈɜːrdʒənt] .
But just now the cry within him for human sympathy was urgent .
但 只是 现在 这 哭 之内 他 为了 人类 同情 曾是 紧迫的 .
但此刻，他内心对人类同情的渴望无比强烈。

[hɜːr; həɪ] [nɪr] [ˈneɪbərhʊd] [ɪn][ɪtˈself][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Her near neighbourhood in itself was very dear to him ,
她 靠近 邻里 在 本身 曾是 非常 亲爱的 到 他 ,
她家附近的街区对他来说意义非凡。

[ænd; ənd][ˈjiː; ji] [maɪt] [let] [fɔːl] [sʌm; səm] [ˈgreɪʃəs] [wɜːrd] [ˈtestɪfaɪn] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; həɪ] [əˈpɪnjən] [æt; ət]
and she might let fall some gracious word testifying that , in her opinion at
和 她 可能 让 落下 一些 亲切 单词 作证 那 , 在 她 观点 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,
她或许会说些客套话，作证说，至少在她看来，

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈhoʊlli] [veɪn] .
his life had not been wholly vain .
他的 生活 有 不是 到过 完全 徒劳 .
他的一生并非完全虚度。

[fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈfɔːli] [ðæt] [wɪt] [səˈvaɪvz] [wen] [ɔːl] [ˈlðər] [ˈpæʃnz] [ɑːr; ər] [ʌpˈruːtɪd] [ænd; ənd][kæst]
For very surely that which survives when all other passions are uprooted and cast
为了 非常 一定 那 哪个 幸存 什么时候全部 其他 激情 是 连根拔起 和 投掷
[fɔːrθ] — [səˈvaɪvz] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [əˈsetɪk] [ænd; ənd] [seɪnt] — [ɪz][ðə; ði]
forth — survives even in the case of the true ascetic and saint — is the
前进 — 幸存 甚至 在 这 案件 的 这 真的 苦行僧 和 圣 — 是 这
[ʌnˈkwentʃəbl̩] [ˈjɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈspoukən][əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd]
unquenchable yearning for the spoken approval of those whom we love and
无法熄灭的 渴望 为了 这 说 赞同 的 那些 谁 我们 爱 和
[hæv; həv] [lʌvd] .
have loved .
有 喜爱 .

因为可以肯定的是，当所有其他激情都被连根拔起、抛弃之后，仍然存在的——即使是真正的苦行者和圣人也仍然存在的——是对我们所爱和曾经爱过的人的口头认可的永不满足的渴望。

[ænd; ənd][soʊ] , [pʊʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][self] - [ɪˈstiːm] , [ˈdʒuːljəs] [məːrtʃ] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ]
And so , pushed by his poverty of self - esteem , Julius March , throwing a
和 所以 , 推动 经过 他的 贫困 的 自己 - 尊重 , 尤利乌斯 行进 , 投掷 一个
[plæd] [ɑːn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] ,
plaid on over his cassock ,
格子图案 在 超过 他的 衲 ,

于是，由于极度缺乏自信，朱利叶斯·马奇在长袍外披上了一件格子呢披肩。

[went] [aʊt][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [greɪ] [ˈkwɔːrɪz] [bɪˈsaɪd] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] - .
went out and paced the gray quarries beside Katherine Calmady .
去 出去 和 踱步 这 灰色的 采石场 旁 凯瑟琳 - .

走到凯瑟琳·卡尔马迪身边，在灰色的采石场上踱步。

[ɑːn][wʌn][hænd][roʊz][ðə; ði][dɑːrk] , [rekˈtæŋɡjələr] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [kraʊnd] [baɪ][ɪts] [stæks]
On one hand rose the dark , rectangular masses of the house , crowned by its stacks
在 一 手 玫瑰 这 黑暗的 , 矩形的 群众 的 这 房子 , 加冕 经过 它是 堆栈
[ʌv; əv] [ˈslendər] ,
of slender ,
的 苗条 ,

一边是房屋深色的矩形体块，顶部是堆叠的细长电线杆，

[ˈtwɪstɪd] [ˈtʃɪmnɪz] .
twisted chimneys .
扭曲 烟囱 .

扭曲的烟囱。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [leɪ] [ðə; ði] [ɪnˈdefɪnət] [ænd; ənd] [ˈdʌski] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] .
On the other lay the indefinite and dusky expanse of the park and forest .
在 这 其他 躺 这 不定 和 昏暗 广阔 的 这 公园 和 森林 .

另一边则是无边无际、昏暗幽深的公园和森林。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] .
The night was very clear .
这 夜晚 曾是 非常 清除 .

夜空非常晴朗。

[ðə; ði][stɑːrɪz][wɜːr; wər] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] — [fɪrs] ,
The stars were innumerable — fierce ,
这 明星 是 无数 — 凶猛的 ,

繁星无数，璀璨夺目。

[kəʊld] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['pʌlsɪŋ] [laɪt] . — [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['dʒu:əld] [belt] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [flʌŋ] [waɪd]
cold points of pulsing light . — Orion's jeweled belt and sword flung wide
寒冷的 积分 的 脉动 光 . — 猎户座的 珠宝 腰带 和 剑 扔 宽的
[ə'genst] [ðə; ði] [blu:] - [blæk] [vɔ:lt] .
against the blue - black vault .
反对 这 蓝色的 - 黑色的 金库 .

闪烁的冷光点。——猎户座的珠宝腰带和宝剑向着蓝黑色的穹顶飞去。

[kæsiə'piə] ['si:tɪd] [mə'dʒestɪk][ɪn][hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [tʃer] .
Cassiopeia seated majestic in her golden chair .
仙后座 坐着 雄伟 在 她 金的 椅子 .
卡西奥佩娅威严地端坐在她的金色宝座上。

[ˈnɔ:rθwərd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔ:ld] ['ga:dnz] , [ðə; ði] [ber] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] ['flæʃɪŋ]
Northward , above the walled gardens , the Bear pointing to the diamond flashing
向北 , 多于 这 有围墙的 花园 , 这 熊 指向 到 这 钻石 闪烁
[ʌv; əv][ðə; ði][pəʊl][sta:r] .
of the Pole star .
的 这 极 星星 .

向北望去，越过围墙花园，熊指向闪烁的北极星。

[waɪl] [ə'krɔ:s] [ɔ:l] [haɪ] ['hev(ə)n] , ['dʌsti] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kælkjələbl] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [wɜ:rlld] ,
While across all high heaven , dusty with incalculable myriads of worlds ,
尽管 穿过 全部 高的 天堂 , 尘土飞扬 和 不可估量 无数 的 世界 ,
纵然遍布尘土飞扬的苍穹，遍布着无数的世界，

[stretʃt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['haɪ'rɒʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] - [wei] .
stretched the awful and mysterious highroad of the Milky - Way .
拉伸 这 可怕 和 神秘 大路 的 这 乳白色 - 方式 .
延伸了银河系那条可怕而神秘的大道。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd][ˈtɑ:nɪk] [ðʊʊ] [soʊ] [sti:l] .
The air was keen and tonic though so still .
这 空气 曾是 敏锐的 和 补品 尽管 所以 仍然 .
空气清新而令人精神振奋，尽管周围一片寂静。

[æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['kwaɪət] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:l] [θɪŋz] — [ə; eɪ][ˈkwaɪət][nɔ:t][ʌv; əv]
An immense and fearless quiet seemed to hold all things — a quiet not of
一个 巨大 和 无畏 安静的 似乎 到 抓住 全部 事物 — 一个 安静的 不是 的
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,
一种浩瀚无垠、令人敬畏的静谧似乎包容了一切——一种并非睡眠般的静谧。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ɪ:kwrɪ'briəm] ,
but of conscious and perfect equilibrium ,
但 的 有意识的 和 完美的 平衡 ,
但却是意识清醒且完全平衡的，

[ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [soʊ] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ðæt][tu:; tə]['hju:mən] [ɪrz] [aɪ'ti:] ['ɪfʊ:d] , [ʌv; əv]
a harmony so sustained and complete that to human ears it issued , of
一个 和谐 所以 持续 和 完全的 那 到 人类 耳朵 它 发布 , 的
[nə'sesəti] , [ɪn] ['saɪləns] .
necessity , in silence .
必要性 , 在 沉默 .
这种和谐如此绵长完整，以至于对人类耳朵来说，必然是在无声中发出的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saɪləns] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tu:; tə] [breɪk] .
And that silence Lady Calmady was in no haste to break .
和 那 沉默 女士 - 曾是 在 不 匆忙 到 休息 .
卡尔玛迪夫人并不急于打破这片沉默。

[ˈtwɑɪs] [ˈʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈhɜːr; həər] [kəmˈpænjən] [wɑːkt] [ðə; ði][ˌlenkθ; lenθ][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈterəs] - , [ænd; ənd]
Twice she and her companion walked the length of the terrace , and
两次 她 和 她 伴侣 步行 这 长度 的 这 阳台 , 和
[bæk] , [bɪˈfɔːr] [ˈʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .
back , before she spoke .
后退 , 前 她 辐 .

她和同伴两次沿着露台来回走了一圈，然后她才开口说话。

[ˈʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] , [dʒʌst] [ˈɔːrt] [ˈlʌ; əv][ðə; ði][ɑːrˈkeɪd][ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈgɑːrdn] - [ˈhɔːl] .
She paused , at length , just short of the arcade of the further garden - hall .
她 暂停 , 在 长度 , 只是 短的 的 这 拱廊 的 这 更远 花园 - 大厅 .
她最终停了下来，就在通往更远处花园大厅的拱廊前。

" [ðɪs] [greɪt] [piːs] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] [pʊts] [ɔːl] [ˈvaɪələns] [ˈlʌ; əv] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] , " [ˈʃiː; ʃɪ]
" **This great peace of the night puts all violence of feeling to the blush , " she**
" 这 伟大的 和平 的 这 夜晚 放置 全部 暴力 的 感觉 到 这 脸红 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“夜晚的宁静让所有的情感都变得平淡无奇，”她说。

" [wʌn] [pəˈsiːvz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈriːəli] [æz; əz][wʌn] [deɪ] .
" **One perceives that a thousand years are very really as one day .**
" 一 感知 那 一个 千 年 是 非常 真的 作为 一 天 .
人们会觉得一千年其实就像一天。

[ðæt] [kɑːmz] [wʌn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
That calms one — with a vengeance .
那 平静 一 和 一个 复仇 .

这让人平静下来——而且是彻底平静下来。

" [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [ˈweɪtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [veɪg] [ˈlændskeɪp] ,
" **Katherine waited , looking out over the vague landscape ,**
" 凯瑟琳 等待 , 寻找 出去 超过 这 模糊的 景观 ,
凯瑟琳静静地等待着，目光投向远处模糊的景色。

[klaːspɪŋ] [ðə; ði][fɜːr] - [ˈbɔːdəd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ˈlʌ; əv][ˈhɜːr; həər] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [hænd] .
clasping the fur - bordered edges of her cloak with either hand .
紧握 这 毛皮 - 带边框 边缘 的 她 披风 和 任何一个 手 .
她双手紧紧抓住斗篷镶有毛皮的边缘。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈdʒuːljəs] [ðæt] [bəʊθ][ˈhɜːr; həər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈlʌ; əv][ˈhɜːr; həər]
It appeared to Julius that both her voice and the expression of her
它 出现 到 尤利乌斯 那 两个都 她 嗓音 和 这 表达 的 她
[feɪs] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈaɪrəni] .
face were touched with irony .
脸 是 感动 和 讽刺 .

朱利叶斯觉得她的声音和表情都带有一丝讽刺意味。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , " [ˈʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [nɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] - [ˈvɪzɪtɪŋ] [muːn]
" **There is nothing new under the sun , " she went on , " nor under the ' visiting moon**
" 那里 是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 , " 她 去 在 , " 也不 在下面 这 - 访问 月亮
,
.
,
“太阳底下无新鲜事，”她继续说道，“月亮之下也无新鲜事。”

- [nɔːr] [ˈʌndər] [ðoʊz] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɑːrtləs] [stɑːrz] .
" **nor under those somewhat heartless stars .**
- 也不 在下面 那些 有些 狠心 明星 .

即使在那些有些冷酷无情的星空下也是如此。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈdʒu:ljəs] , [haʊ] [ˈhoʊpləsli] [ˌʌnəˈrɪdʒənəl][wi:; wi][ɑ:r; əɾ] ,
Does it occur to you , Julius , how hopelessly unoriginal we are ,
做 它 发生 到 你 , 尤利乌斯 , 如何 绝望地 缺乏原创性 我们 是 ,
朱利叶斯, 你有没有意识到我们有多么缺乏创意?

[haʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [ˈfa:lʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈbi:tn] [træk] ?
how we all follow in the same beaten track ?
如何 我们 全部 跟随 在 这 相同的 被打败 追踪 ?
我们为何都遵循着同样的既定路线?

[wʌt] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [stʊd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][stænd]
What thousands of men and women have stood , as you and I stand
什么 数千 的 男人 和 女性 有 站立 , 作为 你 和 我 站立
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
成千上万的男男女女, 就像你我此刻所站的地方一样,

[æɪ; ət][wʌns] [kɑ:md] — [æz; əz][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — [ænd; ənd] [ˈrendərd] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
at once calmed — as I admit that I am — and rendered not a little
在 一次 平静下来 — 作为 我 承认 那 我 是 — 和 渲染 不是 一个 小的
[ˈhoʊmləs] [baɪ][ðə; ði] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ]
homeless by the realisation of their own insignificance in face of the sleeping
无家可归者 经过 这 实现 的 他们的 自己的 微不足道 在 脸 的 这 睡眠
[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbru:dn] [rɪ'mensəti] [ʌv; əv] [speɪs] !
earth and this brooding immensity of space !
地球 和 这 沉思 浩瀚无垠 的 空间 !
立刻平静下来——我承认我确实如此——但同时也因为意识到自己在沉睡的大地和浩瀚无垠的宇宙面前是多么渺小而感到有些无家可归!

[ə; eɪ][kwa:][bɔ:n] , - [kwa:][bɔ:n] ?
A quoi bon , à quoi bon ?
一个 quoi 邦 , - quoi 邦 ?
A quoi bon, à quoi bon?

[waɪ] [kɑ:nt] [wʌn] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˈhɑ:rdn] [wʌnz] [pɔr] [ˈsɪli] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [mu:v] [raʊnd] , [stoʊn] -
Why can't one learn to harden one's poor silly heart , and just move round , stone -
为什么 不能 — 学习 到 硬化 一个人的 贫穷的 愚蠢的 心 , 和 只是 移动 圆形的 , 石头 -
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,
为什么一个人就不能学会铁石心肠, 像石头一样随波逐流呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ək'septɪŋ] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈsi:sɪŋ] [tu:; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ɔ:r]
with the great movement of things accepting fate and ceasing to struggle or
和 这 伟大的 移动 的 事物 接受 命运 和 停止 到 斗争 或者
[tu:; tə] [ker] ? "
to care ? "
到 关心 ? "
随着万物大迁徙, 人们开始接受命运, 不再挣扎, 不再在意?

" [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , " [ðə; ði] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈseɪɪŋ] [ɪz]
" Just because , I think , " he answered , " the converse of that same saying is
" 只是 因为 , 我 思考 , " 他 回答 , " 这 交谈 的 那 相同的 说 是
[i:'kwəli] [tru:] .
equally true .
同样地 真的 .
“因为我认为,”他回答说, “这句话的反面也同样成立。”

[ɪf] , [ɪn] [mə'trɪəl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][æz; əz][wʌn] [deɪ] ,
If , in material things , a thousand years are as one day ,
如果 , 在 材料 事物 , 一个 千 年 是 作为 一 天 ,
如果就物质而言, 千年如一日,

[ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wʌn] [deɪ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
in the things of the spirit one day is as a thousand years .
在 这 事物 的 这 精神 一 天 是 作为 一个 千 年 .
在属灵的事上, 一日如千年。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [kraɪst] ['kraɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] — - [maɪ][gɑ:d] , [maɪ][gɑ:d] , [waɪ] [hæst] [ðəʊ]
Remember the Christ crying upon the cross — ' My God , My God , why hast Thou
记住 这 基督 哭泣 之上 这 叉 — - 我的 上帝 , 我的 上帝 , 为什么 哈斯特 你
[fər'seɪkən] [em 'i:] ?
forsaken Me ?
被遗弃的 我 ?

记住基督在十字架上呼喊的: “我的神, 我的神, 为什么离弃我? ”

- [ænd; ɛnd] ['sʌfərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [bri:f] ['lʌtərəns] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]
' and suffering during that brief utterance the sum of all the agony of
- 和 痛苦 期间 那 简短的 发声 这 和 的 全部 这 痛苦 的
[sensəb(ə)l] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ɛnd][sensəb(ə)l] ['həʊmləsnes] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ['evər][hæz; həz] [bɔ:rn] [ɔ:r]
sensible insignificance and sensible homelessness human nature ever has borne or
明智的 微不足道 和 明智的 无家可归 人类 自然 曾经 有 出生 或者
[wɪl] [ber] . "
will bear . "
将要 熊 . "

“而在这短短的一句话中, 他所承受的痛苦, 却是人类天性曾经承受过或将要承受的所有感官上的渺小和无家可归的痛苦
的总和。”

" [ɑ:] , [ðə; ði] [kraɪst] !
" Ah , the Christ !
" 啊 , 这 基督 !

“啊, 基督! ”

[ðə; ði] [kraɪst] !
the Christ !
这 基督 !

基督!

" ['leɪdɪ] - [ɪk'skleɪmd] , [hæf] ['wɪstfəli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['dʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] , [ænd; ɛnd]
" Lady Calmady exclaimed , half wistfully as it seemed to Julius March , and
" 女士 - 惊呼 , 一半 怅然地 作为 它 似乎 到 尤利乌斯 行进 , 和
[hæf] [ɪm'peɪjntli] .
half impatiently .
一半 不耐烦地 .

“卡尔玛迪夫人惊呼道, 在朱利叶斯·马奇看来, 这声音一半是怅然若失, 一半是急躁。”

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ɛnd] [peɪst] [ðə; ði] [peɪl] ['peɪvmənt] [ə'gen] .
She turned and paced the pale pavement again .
她 转向 和 踱步 这 苍白 路面 再次 .
她转身再次在浅色的路面上踱步。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['kɜ:rtiəs] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,
" You are too courteous , my dear friend ,
" 你 是 也 有礼貌 , 我的 亲爱的 朋友 ,
“亲爱的朋友, 你太客气了。”

[ænd; ɛnd] [saɪt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] ['ɔ:gəst] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:r(ə)n] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [lə'ment] .
and cite an example august out of all proportion to my little lament .
和 引用 一个 例子 八月 出去 的 全部 部分 到 我的 小的 哀叹 .
并举出一个与我的小小抱怨完全不成比例的例子。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;
" **She looked round at him as she spoke , smiling ;**
" 她 看起来 圆形的 在 他 作为 她 辐 , 微笑 ;
她一边说话一边环顾四周，微笑着；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [hɜːr; həʀ] [smaɪl] [[ʊʊd] [ˈtremjələs] , [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and in the uncertain light her smile showed tremulous , suggestive of a
和 在 这 不确定 光 她 微笑 显示 颤抖的 , 暗示性的 的 一个
[ˈnɪrnəs] [tuː; tə] [terz] .
nearness to tears .
接近 到 眼泪 .

在昏暗的光线下，她的笑容显得有些颤抖，似乎快要哭了。

" [ɪnˈstɪŋktɪvli] [juː; jʊ] [skeɪl] [oʊˈlɪmpəs] , — [ˈkælvəri] ? — [jes] ,
" **Instinctively you scale Olympus , — Calvary ? — yes ,**
" 本能地 你 规模 奥林匹斯山 , — 加略山 ? — 是的 ,
“你会本能地攀登奥林匹斯山，——髑髅地？——是的，

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [bəʊθ] [ðoʊz] [haɪts] [teɪk] [ɑːn][æn; ən] [iːˈkwəli] [ænd; ənd] [ˈtrædʒɪkli]
but I am afraid both those heights take on an equally and tragically
但 我 是 害怕的 两个都 那些 高度 拿 在 一个 同样地 和 悲剧的是
[ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [ˈkærəktər] [tuː; tə][emˈiː] — [ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [emˈiː][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
mythological character to me — and would bring me consolation from the
神话 特点 到 我 — 和 会 带来 我 安慰 从 这
[ˈdwelɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
dwelling - places of the gods .
住宅 - 地方 的 这 神 .

但我恐怕，这两个高峰对我来说都具有同样悲壮的神话色彩——它们会给我带来来自众神居所的慰藉。

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [əˈlæs] !
And my feet , all the while , are very much upon the floor , alas !
和 我的 脚 , 全部 这 尽管 , 是 非常 很多 之上 这 地面 , 唉 !
唉，我的双脚却一直稳稳地踩在地板上！

[ðæt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][emˈiː] [wɪt] [ˈnevər] [jet] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
That is happening to me which never yet happened to the gods , according to
那 是 发生 到 我 哪个 绝不 然而 发生 到 这 神 , 根据 到
[ðə; ði][ˈɔːrθəˈdɔːks] [əˈθɔːrətɪz] .
the orthodox authorities .
这 正统 当局 .

根据正统权威的说法，这种事从未发生在神明身上，而现在却发生在我身上。

[dʒʌst] [ðɪs] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] — [daɪ] [ˈdʒuːljəs] , [aɪ][eɪˈem] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] .
Just this — a commonplace — dear Julius , I am growing old .
只是 这 — 一个 平凡 — 亲爱的 尤利乌斯 , 我 是 生长 老的 .
就是这句老生常谈——亲爱的朱利叶斯，我正在变老。

" [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [druː] [hɜːr; həʀ] [kloʊk] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] [əˈbaʊt] [hɜːr; həʀ][ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [ˈheɪstɪli] ,
" **Katherine drew her cloak more severely about her and moved on hastily ,**
" 凯瑟琳 画 她 披风 更多的 严重 关于 她 和 已搬 在 草草 ,
[hɜːr; həʀ] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bent] .
her head a little bent .
她 头 一个 小的 弯曲 .

凯瑟琳把斗篷裹得更紧了些，头微微低着，匆匆向前走去。

" [noʊ] , [noʊ] , [dəʊnt][ˈproʊtest] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
" **No , no , don't protest , " she added , as he attempted to speak .**
" 不 , 不 , 不 反对 , " 她 额外 , 作为 他 尝试过 到 说话 .
“不，不，不要抗议，”当他试图说话时，她补充道。

" [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l] [freɪzɪz] , [hɪr] , [ə'loʊn] ,
" **We can be honest and dispense with conventional phrases , here , alone ,**
" 我们 能 是 诚实的 和 分配 和 传统的 短语 , 这里 , 独自的 ,
[ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrɪz] .
under the stars .
在下面 这 明星 :

“在这里，在星空下，我们可以坦诚相待，抛开陈词滥调。”

[aɪ][eɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [dʒuːljəs] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [aɪ] [sə'pouz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn] , [ˈdoʊtɪŋ]
I am growing old , Julius — and being , I suppose , but a vain , doting
我 是 生长 老的 , 尤利乌斯 — 和 存在 , 我 认为 , 但 一个 徒劳 , 溺爱
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
朱利叶斯，我正在变老——而且，我想，我不过是一个虚荣、溺爱的女人罢了。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [ðæt] ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə] - [deɪ] !
I have only discovered what that really means to - day !
我 有 仅有的 发现 什么 那 真的 方法 到 - 天 !
我今天才真正明白这句话的含义！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][em 'iː] .
But there is this excuse for me .
但 那里 是 这 原谅 为了 我 :
但我还有这个借口。

[maɪ] [juːθ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈblesɪd; blest] , [soʊ] — [soʊ] ['glɔːriəs] ,
My youth was so blessed , so — so glorious ,
我的 青年 曾是 所以 蒙福 , 所以 — 所以 辉煌 ,
我的青春是如此幸福，如此——如此辉煌，

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [maɪ'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
that it was natural I should strive to delude myself regarding its passing away .
那 它 曾是 自然的 我 应该 努力 到 妄想 我 关于 它是 通过 离开 .
我自然而然地会努力自欺欺人，不去相信它已经消逝。

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][braɪd] - [bed] [wɪtʃ]
I perceive that for years I have continued to call that a bride - bed which
我 感知 那 为了 年 我 有 持续 到 称呼 那 一个 新娘 - 床 哪个
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
我意识到，多年来我一直称那为婚床，而那确实是

[ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [bɪr] .
in truth , a bier .
在 真相 , 一个 柩 :
事实上，是灵柩。

[aɪ][hæv; həv] ['strʌɡld] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [juːθ] [ɪn][ˈfænsi] ,
I have struggled to keep my youth in fancy ,
我 有 挣扎 到 保持 我的 青年 在 想要 ,
我一直努力保持青春的美好，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [red] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ˈfækt] , [ʌn'ɔːltərd] .
as I have kept the red drawing - room in fact , unaltered .
作为 我 有 保留 这 红色的 绘画 - 房间 在 事实 , 未改变的 .
事实上，我一直保持着红色客厅的原样。

[ɪz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] ['pɪtɪfəli] [veɪn] [ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒənt] ?
Is not all this pitifully vain and self - indulgent ?
是 不是 全部 这 可怜地 徒劳 和 自己 - 放纵的 ?
这一切难道不是可悲的虚荣和自我放纵吗？

[aɪ][hæv; həv] ['sɒlɪst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ju:θ] .
I have solaced myself with the phantom of youth .
我 有 太阳能 我 和 这 幻影 的 青年 :
我只能在青春的幻影中寻求慰藉。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][oʊld] — [oʊld] . "
And I am old — old . "
和 我 是 老的 — 老的 : "

我老了，真的老了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jɔ:r'self] , ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] , [jɔ:r'self] .
" But you are yourself , Katherine , yourself .
" 但 你 是 你自己 , 凯瑟琳 , 你自己 :

“但你就是你，凯瑟琳，你就是你。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] , [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi; bi] , " ['dʒu:ljəs] [broʊk] [ɪn] ,
Nothing that has been , has ceased to be , " Julius broke in ,
没有什么 那 有 到过 , 有 停止 到 是 , " 尤利乌斯 打破 在 ,
“过去存在的事物，并没有消失，”尤利乌斯插话道。

[ʌn'eɪb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revərənt] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['leɪdi][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend]
unable in the fulness of his reverent honour of his dear lady to comprehend
无法 在 这 充满 的 他的 虔诚的 荣誉 的 他的 亲爱的 女士 到 理解

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] ['bɪtərnəs] .
the meaning of her present bitterness .
这 意义 的 她 展示 苦味 .

他出于对爱人的崇敬，无法理解她此刻的痛苦。

" ['ʊrli] [ðə; ði] [mɪr] ['ædɪŋ] [ʌv; əv] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ][soʊ] ['vaɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ? "
" Surely the mere adding of year to year can make no so vital difference ? "
" 一定 这 仅仅 添加 的 年 到 年 能 制作 不 所以 必不可少的 不同之处 ? "
“仅仅逐年增加，难道真的能产生如此重大的影响吗？”

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [dɪr] ['stu:pɪd] ['kri:tʃər] , " [ʃi; ʃɪ] [kraɪd] , — " ['stu:pɪd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , ['mæn,lɑɪk] ,
" Ah ! you dear stupid creature , " she cried , — " stupid , because , manlike ,
" 啊 ! 你 亲爱的 愚蠢的 生物 , " 她 哭 , — " 愚蠢的 , 因为 , 像男人 ,
“啊！你这愚蠢的家伙，”她喊道，“愚蠢，因为你像人一样，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['hoʊpləsli] ['sensəb(ə)l] — [aɪ 'ti:] [meɪks] [dʒʌst][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
you are so hopelessly sensible — it makes just all the difference in the world .
你 是 所以 绝望地 明智的 — 它 制作 只是 全部 这 不同之处 在 这 世界 :

你真是太明智了——这简直意义非凡。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [groʊ] [les] [ə'ɪz:rt] , [les] ['plaɪəb(ə)][ʌv; əv][maɪnd] , [les] [kwɪk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
I shall grow less alert , less pliable of mind , less quick of sympathy ,
我 将 生长 较少的 警报 , 较少的 柔韧的 的 头脑 , 较少的 快的 的 同情 ,

我会变得越来越迟钝，思维越来越迟钝，同情心也越来越弱。

[les] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['ɔ:ltərd] [kən'dɪ(ə)nɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [entər'teɪnɪŋ] [nu:]
less capable of adjusting myself to altered conditions , and to entertaining new
较少的 有能力的 的 调整 我 到 已修改 状况 , 和 到 娱乐 新的
[vju:z] .
views .
浏览 :

我不太能适应变化的环境，也不太能接受新的观点。

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n][em 'i:] [wɪl] [nɑ:t] ['les(ə)n] .
And , all the while , the demand upon me will not lessen .
和 , 全部 这 尽管 , 这 要求 之上 我 将要 不是 减少 :

与此同时，对我的要求却丝毫没有降低。

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][hɜːr; hər] [swɪft] [wɔːk] .
" Katherine stopped suddenly in her swift walk .
" 凯瑟琳 停止 突然 在 她 迅速 走 :
凯瑟琳突然停下了轻快的步伐。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] .
The two stood facing one another .
这 二 站立 面向 一 其他 :
两人面对面站着。

" [ðə; ði] [dɪˈmænd] [wɪl] [ɪnˈkriːs] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪd] .
" The demand will increase , " she declared .
" 这 要求 将要 增加 , " 她 声明 :
“需求将会增加,”她宣称。

" [ˈrɪtʃəd] [ɪz][nɑːt] [ˈhæpi] .
" Richard is not happy .
" 理查德 是 不是 快乐的 :
理查德很不高兴。

" [ænd; ənd] [ðerəˈpɑːn] — [sɪns] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪˈvəʊt] [ænd; ənd][ˈhoʊli] ,
" And thereupon — since , even in the most devout and holy ,
" 和 于是 — 自从 , 甚至 在 这 最多 虔诚的 和 圣 ,
“因此——因为即使在最虔诚和神圣的场合,

[ðə; ði][oʊld][ˈædəm][daɪz] [ɪkˈstriːmli] [hɑːrd] — [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ɪrɪˈteɪ(ə)n]
the old Adam dies extremely hard — Julius March fell a prey to very lively irritation
这 老的 亚当 死亡 极其 难的 — 尤利乌斯 行进 跌倒 一个 猎物 到 非常 热闹 刺激
:
:
:
老亚当死得极其艰难——朱利叶斯·马奇成了非常活跃的刺激的牺牲品。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [biˈstəʊɪŋ] [ʌnrɪˈzɜːvd] [ˈkɑːnfɪdəns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
While she talked of herself , bestowing unreserved confidence upon him , he could
尽管 她 谈话 的 她自己 , 授予 毫无保留 信心 之上 他 , 他 可以
[ˈlɪs(ə)n] [ˈglædli] , [fərˈevər] .
listen gladly , forever .
听 乐意 , 永远 :
当她谈论自己, 对他充满信心时, 他总是乐于倾听, 永远如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [moʊst] [ˈwelkəm] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [draːpt] ,
But if that most welcome subject of conversation should be dropped ,
但 如果 那 最多 欢迎 主题 的 对话 应该 是 掉落 ,
但如果这个最受欢迎的谈话话题被搁置了,

[let][hɜːr; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kreɪvd] [tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ] [ˈspeʃəli] — [ə; eɪ][wɜːrd]
let her give him that which he craved to - night , so specially — a word
让 她 给 他 那 哪个 他 渴望 到 - 夜晚 , 所以 特别 — 一个 单词
[fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
for himself .
为了 他自己 :
让她给他他今晚最渴望的东西——一句他自己能说的话。

[let] [hɜːr; hər] [diːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [niːdz] ,
Let her deal , for a little space , with his own private needs ,
让 她 交易 , 为了 一个 小的 空间 , 和 他的 自己的 私人的 需求 ,
让她暂时处理一下他的私人需求吧。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] .
his own private joys and sorrows .
他的 自己的 私人的 喜悦 和 悲伤 :
他个人的喜怒哀乐。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 ！

“啊！

[ˈrɪtʃəd] [ɪz][nɑ:t] [ˈhæpi] ！
Richard is not happy ！
理查德 是 不是 快乐的 ！

理查德很不高兴！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [ˈfaɪndɪŋ] [vɔɪs] .
" **he exclaimed , his irritation finding voice** .
" 他 惊呼 , 他的 刺激 寻找 嗓音 .

“他喊道，恼怒之情溢于言表。”

" [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
" **We reach the root of the matter** .
" 我们 抵达 这 根 的 这 事情 .

我们触及了问题的根源。

[ˈrɪtʃəd] [ɪz][nɑ:t] [ˈhæpi] .
Richard is not happy .
理查德 是 不是 快乐的 .

理查德很不高兴。

[ə'læs] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃədz] [ˈmʌðər] ！ "
Alas , then , for Richard's mother ！ "
唉 , 然后 , 为了 理查德的 母亲 ！ "

唉，理查德的母亲真是太不幸了！

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] ?
" **Are you so much surprised** ?
" 是 你 所以 很多 惊讶 ?

你这么惊讶吗？

" [ˈkæθətɪn, ˈkæθrɪn] [æskt] [ˈhɑ:tli] .
" **Katherine asked hotly** .
" 凯瑟琳 问 热 .

凯瑟琳急切地问道。

" [du:; ju:; jʊ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?
" **Do you venture to blame him** ?
" 做 你 风险投资 到 责备 他 ?

你敢责怪他吗？

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [rɪˈlɪdʒən] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [ˈkru:əl] , [ˈdʒu:ljəs] .
If so , I am afraid religion has made you rather cruel , Julius .
如果 所以 , 我 是 害怕的 宗教 有 制成 你 相当 残忍的 , 尤利乌斯 .

如果真是这样，恐怕宗教已经让你变得相当残忍了，朱利叶斯。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈi:ðər] .
But that is not a new thing under the sun either .
但 那 是 不是 一个 新的 事物 在下面 这 太阳 任何一个 .

但这也不是什么新鲜事。

[ðoʊz] [hu:] [pə'zes] [hai] ['spɪrɪtʃuəl] [kɑːnsə'leɪʃənz] — [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv]
Those who possess high spiritual consolations — unknown to the rank and file of
那些 WHO 具有 高的 精神 安慰 — 未知 到 这 秩 和 文件 的
[juː'es] — [hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [dɪ'spleɪd] [æn; ən][ˌɪŋklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv]
us — have generally displayed an inclination to take the misfortunes of
我们 — 有 一般来说 显示 一个 倾角 到 拿 这 不幸 的
[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
others with admirable resignation .
其他的 和 令人钦佩的 辞职 .

那些拥有我们普通人所不了解的崇高精神慰藉的人，通常表现出一种令人钦佩的顺从，能够接受他人的不幸。

[ˈdɪrɪst] [mə'ri:] [di:] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ru:l] .
Dearest Marie de Mirancourt was an exception to that rule .
亲爱的 玛丽 德 - 曾是 一个 例外 到 那 规则 .

亲爱的玛丽·德·米兰库尔是个例外。

[juː; jʊ] [maɪt] [du:] [wɜːrs] [pər'hæps][ðæn; ðən] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪɡ'zæmp(ə)l] .
You might do worse perhaps than learn to follow her example .
你 可能 做 更糟 也许 比 学习 到 跟随 她 例子 .

或许你最好还是学习她的榜样。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ˈleɪdi] - [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ˈlɔːftɪli] , [ænd; ənd]
" As she finished speaking Lady Calmady turned from him rather loftily , and
" 作为 她 完成的 请讲 女士 - 转向 从 他 相当 傲慢地 , 和
[prɪ'perd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .
prepared to move away .
准备 到 移动 离开 .

“说完话后，卡尔马迪夫人傲慢地转过身去，准备离开。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tendɪd] [tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ][hɜːr; hər]
But even in so doing she received an impression which tended to modify her
但 甚至 在 所以 正在做 她 已收到 一个 印象 哪个 倾向于 到 调整 她
[rɪ'zentʃ(ə)l] [ˈhjuːmər] .
resentful humour .
不满 幽默 .

但即便如此，她也获得了某种印象，这种印象往往会改变她愤恨的幽默感。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [stʊd] , [ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [blæk] [ˈfɪɡjər] ,
For an instant Julius March stood , a tall , thin , black figure ,
为了 一个 立即的 尤利乌斯 行进 站立 , 一个 高的 , 薄的 , 黑色的 数字 ,

朱利叶斯·马奇站在那里，那是一个高瘦的黑色身影。

[ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈʃædʊləs] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈpeɪvmənt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd]
rigid and shadowless upon the pallor of the gray pavement , his arms extended
死板的 和 无阴影 之上 这 苍白 的 这 灰色的 路面 , 他的 武器 扩展
[waɪd] , [æz; əz][wʌns] [ˈkruːsə'faɪd] ,
wide , as once crucified ,
宽的 , 作为 一次 被钉在十字架上 ,

他僵硬而毫无阴影地躺在灰蒙蒙的人行道上，双臂大张，仿佛曾经被钉在十字架上。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] , [nɑːt][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [swɔðd]
while he looked , not at her , not out into the repose of the night - swathed
尽管 他 看起来 , 不是 在 她 , 不是 出去 进入 这 休息 的 这 夜晚 - 裹挟着
[ˈlændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

他的目光没有落在她身上，也没有投向夜幕笼罩下的静谧大地。

[bʌt; bət][ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʰɜːrn(ə)] [stɑːrɜːz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [fiːldz] [ʌv; əv] [speɪs]
but up at the silent dance of the eternal stars in the limitless fields of space
但 向上 在 这 沉默的 舞蹈 的 这 永恒 明星 在 这 无限 字段 的 空间
.
:
.

但是，在无垠的宇宙中，永恒的星辰在无声中翩翩起舞。

[æz; əz][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] , [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ðə; ði][ˌmoʊmənˈterəli] [rɪˈdʒektɪd]
As Katherine , earlier in the evening , had taken up the momentarily rejected
作为 凯瑟琳 , 早些时候 在 这 晚上 , 有 已采取 向上 这 片刻 拒绝
[ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðərhʊd] ,
burden of her motherhood ,
负担 的 她 母性 ,
就在当晚早些时候，凯瑟琳重新承担起了她暂时被压抑的母亲责任。

[soʊ][ˈdʒuːljəs] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [self] - [səˈrendər] ,
so Julius now , with a movement of supreme self - surrender ,
所以 尤利乌斯 现在 , 和 一个 移动 的 最高 自己 - 投降 ,
所以，尤利乌斯现在采取了一种彻底自我放弃的姿态，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˌmoʊmənˈterəli] [rɪˈdʒektɪd][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] .
took up the momentarily rejected burden of the isolation of the religious life .
采取 向上 这 片刻 拒绝 负担 的 这 隔离 的 这 宗教 生活 .
暂时放弃了宗教生活的孤寂，重新承担起这份沉重的负担。

[self] - [ˈwuːndɪd] [baɪ][self] - [lʌv] , [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
Self - wounded by self - love , he had sought comfort in the creature rather than
自己 - 受伤 经过 自己 - 爱 , 他 有 寻求 舒适 在 这 生物 相当 比
[ðə; ði] [kriˈeɪtər] .
the creator .
这 创作者 .
他因自恋而伤痕累累，转而从造物而非造物主那里寻求慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [tʰɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪˈbjuːkt] [hɪm; ɪm] .
And the creature turned and rebuked him .
和 这 生物 转向 和 责备 他 .
那怪物转过身来斥责他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] .
It was just .
它 曾是 只是 .
就是这样。

[naʊ] [ˈdʒuːljəs] [geɪv] [hɪmˈself] [bæk] , [boʊd] [hɪmˈself] [əˈɡen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst]
Now Julius gave himself back , bowed himself again under the dominion of his fixed
现在 尤利乌斯 给予 他自己 后退 , 鞠躬 他自己 再次 在下面 这 统治权 的 他的 固定的
[aɪˈdiːə] ;
idea ;
主意 ;
现在尤利乌斯又把自己交了回去，再次屈服于他根深蒂固的观念之下；

[ænd; ənd] , [soʊ][ˈduːɪŋ] , [geɪnd] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ]
and , so doing , gained , unconsciously , precisely that which he had gone forth
和 , 所以 正在做 , 获得 , 不知不觉 , 恰恰 那 哪个 他 有 已消失 前进
[tuː; tə] [siːk] .
to seek .
到 寻找 .
就这样，他不知不觉地获得了他原本想要寻找的东西。

[fɔːr; fər][ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] , [ˈstrʌk] [əˈlaɪk][baɪ][ðə; ðɪ][streɪndʒ] [ˈvɪɡər] , [ænd; ənd][streɪndʒ] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
For Katherine , struck alike by the strange vigour , and strange resignation ,
为了 凯瑟琳 , 击 同样 经过 这 奇怪的 活力 , 和 奇怪的 辞职 ,
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] , [ˈsʌfərd] [kwɪk] [fɪr] ,
of his attitude , suffered quick fear ,
的 他的 态度 , 遭受 快的 害怕 ,
凯瑟琳既被他那异乎寻常的活力, 又被他那异乎寻常的顺从所震惊, 很快就感到害怕。

[nɔːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
not only for , but of him .
不是 仅有的 为了 , 但 的 他 .
不仅是为了他, 更是属于他。

[hɪz; ɪz] [əˈluːfnəs] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] .
His aloofness alarmed her .
他的 冷漠 惊慌 她 .
他的冷漠让她感到不安。

" [ˈdʒuːljəs] ! [dɪr] [ˈdʒuːljəs] !
" Julius ! dear Julius !
" 尤利乌斯 ! 亲爱的 尤利乌斯 !
“尤利乌斯! 亲爱的尤利乌斯!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [kʌm] , [let][juː ˈes] [wɔːk] .
" Come , let us walk .
" 来 , 让 我们 走 .
来, 我们一起走吧。

[aɪ ˈtiː] [grəʊz] [koʊld] .
It grows cold .
它 生长 寒冷的 .
天气变冷了。

[aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] [ˈveri] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I enjoy that , but it is not very safe for you .
我 享受 那 , 但 它 是 不是 非常 安全的 为了 你 .
我很喜欢那样, 但这对你来说不太安全。

[ænd; ənd] , [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [dɪr] [frend] , [aɪ] [spoʊk] [ˈhɑːrʃli] [dʒʌst] [naʊ] .
And , pardon me , dear friend , I spoke harshly just now .
和 , 赦免 我 , 亲爱的 朋友 , 我 辐 严厉地 只是 现在 .
对不起, 亲爱的朋友, 我刚才说话太重了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [oʊld] .
I told you I was getting old .
我 讲述 你 我 曾是 获得 老的 .
我早就跟你说过我老了。

[pʊt][maɪ][wɜːrdz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpiːvɪʃnis] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [ðen] .
Put my words down to the peevishness of old age then .
放 我的 字 向下 到 这 易怒 的 老的 年龄 然后 .
那就把我的话归咎于老年人的坏脾气吧。

" [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , [hæf] - [ˈpleɪf(ə)] [hjuːˈmɪləti] .
" Katherine smiled at him with a sweet , half - playful humility .
" 凯瑟琳 微笑 在 他 和 一个 甜的 , 一半 - 顽皮的 谦逊 .
凯瑟琳带着甜美、半开玩笑的谦逊笑容看着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wɑːn] .

Her face was very wan .
她 脸 曾是 非常 万 。

她脸色很苍白。

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əˈgen] .

And speech not coming immediately to him , she spoke again .
和 演讲 不是 未来 立即地 到 他 , 她 辐 再次 。

他一时语塞，于是她又开口说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em 'iː] .

" You have always been very patient with me .
" 你 有 总是 到过 非常 病人 和 我 。

你一直对我很有耐心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] . "

You must go on being so . "
你 必须 去 在 存在 所以 。

你必须继续这样下去。

" [aɪ][æsk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] , " [ˈdʒuːljəs] [sed] .

" I ask nothing better , " Julius said .
" 我 问 没有什么 更好的 , " 尤利乌斯 说 。

“我别无所求了，”朱利叶斯说。

[ˈleɪdi] - [stɑːpt] , [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .

Lady Calmady stopped , drew herself up , shook back her head .
女士 - 停止 , 画 她自己 向上 , 摇晃 后退 她 头 。

卡尔玛迪夫人停下脚步，挺直身子，摇了摇头。

" [ɑː] !

" Ah !
" 啊 ！

“啊！

[wʌt] [ˈsɑːri] [ˈkriːtʃərz] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈræðər] [ˈbɪtərli] .

what sorry creatures we all are , " she cried , rather bitterly .
什么 对不起 生物 我们 全部 是 , " 她 哭 , 相当 苦涩地 。

“我们都是些可怜的生物啊！”她痛苦地喊道。

" [ˌdiskənˈtentɪd] , [ʌnˈsteɪb(ə)l] , [fəˈrevər] [ˈkɪkɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpriks] , [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst]

" Discontented , unstable , forever kicking against the pricks , and fighting against
" 不满 , 不稳定 , 永远 踢 反对 这 刺痛 , 和 斗争 反对

[ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

the inevitable .
这 不可避免的 。

“不满现状，情绪不稳定，总是与权威对抗，与不可避免的命运抗争。”

[ˈɔːlweɪz] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , - [siː] [haʊ] [hɑːrd] [ðɪs] [ɪz] , [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][hɜːrts] , [fiːl] [ðə; ði]

Always crying to one another , ' See how hard this is , know how it hurts , feel the
总是 哭泣 到 一 其他 , - 看 如何 难的 这 是 , 知道 如何 它 疼痛 , 感觉 这

[wert] ! -

weight ! '
重量 ！ -

总是互相哭诉：“看看这有多难，感受一下这有多痛苦，体会一下这有多沉重！”

[maɪ] [pɒr] [ˈdɑːrlɪŋ] [kraɪz] [tuː; tə][em 'iː] — [ðæt] [ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] " — [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [pɔːzd] — "

My poor darling cries to me — that is natural enough " — Katherine paused — "
我的 贫穷的 亲爱的 哭泣 到 我 — 那 是 自然的 足够的 " — 凯瑟琳 暂停 — "

[ænd; ənd][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and as it should be .
和 作为 它 应该 是 。

“我可怜的宝贝哭着向我倾诉——这很正常”——凯瑟琳停顿了一下——“也理应如此。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [rʌŋ] [aʊt][ænd; ənd][kraɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] .

But I must needs run out and cry to you .
但 我 必须 需求 跑步 出去 和 哭 到 你 .

但我必须跑出去向你哭诉。

[ɪn] [ðɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] [lɪŋks] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] .

In this we are like links of an endless chain .
在 这 我们 是 喜欢 链接 的 一个 无尽的 链 .

在这方面，我们就像一条永无止境的链条上的一环。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][nekst][lɪŋk] , ['dʒu:ljəs] ?

What is the next link , Julius ?
什么 是 这 下一个 关联 , 尤利乌斯 ?

下一个环节是什么，朱利叶斯？

[tu:; tə] [hu:m] [wɪl] [ju:; jʊ][kraɪ][ɪn][jʊr; jər][tʃ:rn] ? "

To whom will you cry in your turn ? "
到 谁 将要 你 哭 在 你的 转动 ? "

轮到你哭的时候，你会向谁哭呢？

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz][nɑ:t] ['endləs] " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" The chain is not endless " he replied .
" 这 链 是 不是 无尽的 " 他 回复 .

“这条链子不会无穷无尽，”他回答说。

" [ðə; ði][ləst] [lɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] .

" The last link of it is riveted to the steps of the throne of God .
" 这 最后的 关联 的 它 是 铆接 到 这 步骤 的 这 王座 的 上帝 .

“它的最后一个环节用铆钉固定在上帝宝座的台阶上。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ][kraɪ][ðər; ðər] — [maɪ] ['θri:foʊld] [kraɪ] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd]

I will make my cry there — my threefold cry — for you , for Richard , and
我 将要 制作 我的 哭 那里 — 我的 三重 哭 — 为了 你 , 为了 理查德 , 和

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] .

for myself , Katherine .
为了 我 , 凯瑟琳 .

我将在那里哭泣——三重哭泣——为了你，为了理查德，也为了我自己，凯瑟琳。

" ['leɪdɪ] - [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [saɪd] - [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs]

" Lady Calmady had reached the arched side - door leading from the terrace
" 女士 - 有 达到 这 拱形 边 - 门 领导 从 这 阳台

['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

into the house .
进入 这 房子 .

“卡尔马迪夫人走到了从露台通往屋内的拱形侧门前。

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [læt] .

She paused , with her hand on the latch .
她 暂停 , 和 她 手 在 这 门锁 .

她停顿了一下，手还放在门闩上。

" [jʊr; jər][gɑ:d][ænd; ənd][aɪ] ['kwɑ:rəld] ['nɪrli] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] — [nɑ:t] [wen]

" Your God and I quarreled nearly four - and - twenty years ago — not when
" 你的 上帝 和 我 争吵 几乎 四 - 和 - 二十 年 前 — 不是 什么时候

['rɪtʃəd] , [maɪ][dʒɔɪ] , [daɪd] , [bʌt; bət] [wen] ['rɪtʃəd] ,

Richard , my joy , died , but when Richard ,
理查德 , 我的 喜悦 , 死亡 , 但 什么时候 理查德 ,

“我和你的上帝大约在二十四年前发生过争吵——不是在我挚爱理查德去世的时候，而是在理查德.....”

[maɪ] ['sa:roʊ] , [wʌz; wəz][bɔ:rn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

my sorrow , was born , " she said .
我的 悲哀 , 曾是 出生 , " 她 说 .

“我的悲伤由此而生，”她说。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ] [si:] [noʊ] [wei] , [ˈɔ:rt] [ʌv; əv][ˈmɪrək(ə)] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwɑ:rəl] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ʌp] . "

" **I own I see no way , short of miracle , of that quarrel being made up .** "

" 我自己的 我 看 不 方式 , 短的 的 奇迹 , 的 那 争吵 存在 制成 向上 . "

"我承认, 除非发生奇迹, 否则我看不出这场争吵有任何和解的可能。"

" [ðen] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rkt] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" **Then a miracle will be worked ,** " **he answered .**

" 然后 一个 奇迹 将要 是 工作 , " 他 回答 .

"那么奇迹就会发生,"他回答道。

" [ɑ:] !

" **Ah !**

" 啊 !

"啊!

[ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ] [groʊ] [oʊld] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [rɪˈtɔ:tid] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;

You forget I grow old , " **Katherine retorted , smiling ;**

你 忘记 我 生长 老的 , " 凯瑟琳 反驳 , 微笑 ;

"你忘了我会变老,"凯瑟琳笑着反驳道;

" [soʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈmɪrəklz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][æt; ət][wʌns] [tu:] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] [tu:] [ˈɔ:rt] .

" **so that for miracles the time is at once too long and too short .**

" 所以 那 为了 奇迹 这 时间 是 在 一次 也 长的 和 也 短的 .

"所以, 对于奇迹而言, 时间既太长又太短。"

" [ˈtʃæptər] [vi:]

" **CHAPTER V**

" 章 V

第五章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [kwi:n] [ˈmɛri:z] [ˈkrɪst(ə)l] [bɔ:l] [keɪm] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈgæləri] [flɔ:r]

TELLING HOW QUEEN MARY'S CRYSTAL BALL CAME TO FALL ON THE GALLERY FLOOR

讲述 如何 女王 玛丽的 水晶 球 来了 到 落下 在 这 画廊 地面

讲述玛丽女王的水晶球是如何掉落在画廊地板上的

[ðɪs] [wɜ:rld] [ɪz] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ə; eɪ] [ˈvæstli] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [pleɪs] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk]

This world is unquestionably a vastly stimulating and entertaining place if you take

这 世界 是 毫无疑问 一个 非常 刺激性的 和 娱乐 地方 如果 你 拿

[aɪ ˈti:] [əˈraɪt] — [ˈneɪmli] ,

it aright — namely ,

它 好的 — 即 ,

如果你能正确看待这个世界, 它无疑会是一个充满刺激和乐趣的地方——也就是说,

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [krɪˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈhju:mərɪst] ,

if you recognise that it is the creation of a profound humorist ,

如果 你 认出 那 它 是 这 创建 的 一个 深刻的 幽默家 ,

如果你意识到这是出自一位深刻的幽默家之手,

[ɪz] [dɪˈzaɪnd] [fɔ:r; fər] [ˈhoʊlli] [ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ænd] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈju:zɪz] ,

is designed for wholly practical and personal uses ,

是 设计 为了 完全 实际的 和 个人的 用途 ,

专为完全实用和个人用途而设计,

[ænd; ænd] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə] [əˈdæpt][jɔr; jər] [kənˈdʌkt] [tu:; tə] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ɔ:l] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdnəs]

and proceed to adapt your conduct to that knowledge in all light - heartedness

和 继续 到 适应 你的 执行 到 那 知识 在 全部 光 - 真心

[ænd; ænd] [ɡʊd] [feɪθ] .

and good faith .

和 好的 信仰 .

然后, 以轻松愉快的心态和真诚的态度, 根据你了解到的情况调整你的行为。

[ðʌs] , [ðʊʊ] [ɪn] [les] ['trentʃənt] [freɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] ['hæpɪli] ['veri] [jʌŋ] , ['mediˌtɜːtɪd]
Thus , though in less trenchant phrase since she was still happily very young , meditated
因此 , 尽管 在 较少的 尖锐的 短语 自从 她 曾是 仍然 快乐地 非常 年轻的 , 冥想
[ˈmædəm] [diː] - ,
Madame de Vallorbes ,
夫人 德 - ,
因此, 尽管由于她当时还很年轻, 措辞没有那么尖锐, 瓦洛尔贝夫人沉思道:

[waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pensɪv] [ɑːkˈtoʊbə] ['sʌŋʃaɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][waɪd] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [wɪtʃ]
while standing in the pensive October sunshine upon the wide flight of steps which
尽管 常设 在 这 沉思的 十月 阳光 之上 这 宽的 航班 的 步骤 哪个
[liːdz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv] ['brʌk,hɜːst] [haʊs] .
leads down from the main entrance of Brockhurst House .
线索 向下 从 这 主要的 入口 的 布罗克赫斯特 房子 .
站在布罗克赫斯特庄园正门通往楼下的宽阔台阶上, 沐浴着十月温暖的阳光, 陷入沉思。

[tɔːl] , [stoʊn] ['pɪnəkəlz] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['siːtɪd] ['grɪfɪn] — [lɔːŋ] [ʌv; əv][teɪl] ,
Tall , stone pinnacles alternating with seated griffins — long of tail ,
高的 , 石头 巅峰 交替 和 坐着 狮鹫 — 长的 的 尾巴 ,
高耸的石峰与长尾狮鹫雕像交错排列,

[fɪrs] [ʌv; əv] [biːk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ʌv; əv] [klɔː] — [fɪl] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['æŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
fierce of beak and sharp of claw — fill in each of the many angles of the
凶猛的 的 喙 和 锋利的 的 爪 — 充满 在 每个 的 这 许多 角度 的 这
[dɪˈsendɪŋ] [stoʊn] ['bæləstreɪd] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
descending stone balustrade on either hand .
下降 石头 栏杆 在 任何一个 手 .
喙尖利, 爪锋利——填满两侧向下延伸的石栏杆的各个角度。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['flɔːrɪd] , [ðʊʊ] [rektæŋɡjələ] , [dekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌnt] [reɪndʒd]
Behind her , the florid , though rectangular , decoration of the house front ranged
在后面 她 , 这 佛罗里达 , 尽管 矩形的 , 装饰 的 这 房子 正面 范围
[ʌp] , ['stoːrɪ] [əˈbʌv] ['stoːrɪ] ,
up , storey above storey ,
向上 , 层 多于 层 ,
在她身后, 房屋正面华丽而规整的装饰层层叠叠地向上延伸。

[ɪn][ɑːrˈkeɪd][ænd; ənd][prɪˈlæstər] , ['hevɪli] ['mʌliənd] ['wɪndəʊ] , ['kɑːvən] [plæk] [ænd; ənd] [strɪŋ] [kɔːrs]
in arcade and pilaster , heavily mullioned window , carved plaque and string course
在 拱廊 和 壁柱 , 重度 带竖框的 窗户 , 卡文 牌匾 和 细绳 课程
,
:
,
拱廊和壁柱, 厚重的窗棂, 雕刻的匾额和腰线,

[tuː; tə] [perz] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] ['grɪfɪn] — [ðiːz] [læst] ['ræmpənt] ,
to pairs of matching pinnacles and griffins — these last rampant ,
到 对 的 匹配 巅峰 和 狮鹫 — 这些 最后的 猖獗 ,
成对的尖峰和狮鹫——后者横行无踪,

[səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] - [ʃiːld] [ænd; ənd][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] — [ðə; ði] [kweɪnt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ]
supporting the Calmady shield and coat - of - arms — the quaint forms of which
支持 这 - 盾 和 外套 - 的 - 武器 — 这 古雅 表格 的 哪个
[breɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrst] ,
break the long line of the pierced ,
休息 这 长的 线 的 这 穿孔 ,
支持卡尔马迪盾徽和纹章——其古朴的造型打破了穿孔图案的长线,

[stoʊn] ['pærəpɪt,pærəpet][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈsɑːd] ,
stone parapet in the centre of the façade ,
石头 栏杆 在 这 中心 的 这 正面 ,
立面中央的石砌女儿墙,

[ænd; ənd][raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - [pɪtʃt] [ruːfs] ,
and rise above the rusty red of the low - pitched roofs ,
和 上升 多于 这 生锈的 红色的 的 这 低的 - 投球 屋顶 ,
它耸立在低矮屋顶锈红色的映衬下,

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ˈkrestɪd] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈaʊtlaind]
until the spires of the one and crested heads of the other are outlined
直到 这 尖塔 的 这 一 和 冠状 头部 的 这 其他 是 概述
[əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 .
直到一座山峰的尖顶和另一座山峰的峰首在天空的映衬下勾勒出轮廓。

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [piː] - [faʊl] [stept] [ɪn] [ˈmɪnsɪŋ] [ænd; ənd][self] - [ˈkɑːnʃəs] [ˈelɪɡəns] —
About her feet the pea - fowl stepped in mincing and self - conscious elegance —
关于 她 脚 这 豌豆 - 鸡 步 在 绞碎 和 自己 - 有意识的 优雅 —
[ðə; ði] [kɑːks] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌslɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈtreɪlɪŋ] [kwɪlz] ,
the cocks with rustlings of heavy trailing quills ,
这 公鸡 和 沙沙声 的 重的 尾随 羽毛 ,
孔雀在她脚边迈着轻快而略显拘谨的优雅步伐——公鸡们拖着沉重的羽毛，发出沙沙的响声。

[ðə; ði][henz][ænd; ənd][hæf] - [ɡroʊn] [tʃɪks] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ˈwɪf(ə)l] — [səbˈduːd] ,
the hens and half - grown chicks with squeakings and whifflings — subdued ,
这 母鸡 和 一半 - 生长 小鸡 和 吱吱声 和 呼噜声 — 低沉的 ,
母鸡和半大的小鸡发出吱吱的叫声和呜咽声——声音很轻柔,

[kɑːnvərˈseɪʃənl] — [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][draɪ][tæp][ʌv; əv] [ˈmeni] [bɪlz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡlɑːsi]
conversational — accompanied by the dry tap of many bills picking up the glossy
对话 — 伴随 经过 这 干燥 轻敲 的 许多 账单 挑选 向上 这 光滑
[ɡreɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] - [kɔːrn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [let] [ˈdrɪbl] [ˈsləʊli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [steps]
grains of Indian - corn which she let dribble slowly down upon the shallow steps
谷物 的 印度 - 玉米 哪个 她 让 运球 缓慢地 向下 之上 这 浅的 步骤
[frʌm; frəm] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈfɪŋɡərz] .
from between her pretty fingers .
从 之间 她 漂亮的 手指 .

谈话声中，伴随着许多钞票干脆的敲击声，钞票上沾满了闪闪发光的玉米粒，她让玉米粒从她漂亮的手指间缓缓滴落在
浅浅的台阶上。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhʌldɪd] [ə; eɪ][sɔːft] [ˈseɪbl] [ˈtɪpɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] .
She had huddled a soft sable tippet about her throat and shoulders .
她 有 蜷缩着 一个 柔软的 黑貂 披肩 关于 她 喉 和 肩膀 .
她将一条柔软的貂皮披肩围在脖子和肩膀上。

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɪndɪɡoʊ] - [ˈkʌlərd] , [ˈpɑːplɪn] [dres] ,
The skirt of her indigo - coloured , poplin dress ,
这 裙子 的 她 靛青 - 有色 , 府绸 裙子 ,
她那件靛蓝色府绸连衣裙的裙摆,
[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][step] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stəd] , [ˈʃoʊd] [sʌm; səm]
turning upon the step immediately above that on which she stood , showed some
转弯 之上 这 步 立即地 多于 那 在 哪个 她 站立 , 显示 一些
[ɪntʃɪz] [ʌv; əv][roʊz] - [ˈskaːrlət] ,
inches of rose - scarlet ,
英寸 的 玫瑰 - 猩红 ,
她转身踏上上方一级台阶，露出几寸玫瑰红的肌肤。

[ˈsɪlkən] [frɪl] [ˈlaɪnɪŋ] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
silken frill lining the hem of it .
丝 褶边 衬垫 这 她们 的 它 .
裙摆处饰有丝绸荷叶边。

[ˈhelən] [di:] - [hæd, həd][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [səˈraʊndɪŋz] .
Helen de Vallorbes had a lively consciousness of her surroundings .
海伦 德 - 有 一个 热闹 意识 的 她 周围环境 .

海伦·德·瓦洛尔贝对周围环境有着敏锐的感知。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
She enjoyed every detail of them .
她 享受 每一个 细节 的 他们 .

她喜欢它们的每一个细节。

[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] , [ˌsaʊθˈwestərli] [waɪnd] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [stɜːrd]
Enjoyed the gentle , southwesterly wind which touched her face and stirred

[hɜːr; həɹ] [braɪt] [her] , [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] ,
her bright hair , enjoyed the plaintive ,
她 明亮的 头发 , 享受 这 哀怨 ,

她享受着轻柔的西南风拂过脸庞，吹动着她明亮的秀发，享受着那哀婉的.....

[ˈɔːtəm] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɑːbɪn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][roʊz] - [groʊn] [wɔːl] ,
autumn song of a robin perched on a rose - grown wall ,
秋天 歌曲 的 一个 罗宾 栖息 在 一个 玫瑰 - 生长 墙 ,

秋日里，一只知更鸟栖息在长满玫瑰的墙上，唱着它的歌。

[ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpətənt] [fəˈrɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] [ˈgrɪfɪn] , [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [saʊndz]
enjoyed the impotent ferocity of the guardian griffins , enjoyed the small sounds

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] [piː] - [faʊl] ,
made by the feeding pea - fowl ,
制成 经过 这 喂养 豌豆 - 鸡 ,

他喜欢看守卫狮鹫那无力的凶猛，喜欢听孔雀觅食时发出的细小声响。

[ðə; ði] [ˈmɔːdɪst] [ˈkweɪkər] [greɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpluːmɪdʒ] .
the modest quaker grays and the imperial splendours of their plumage .
这 谦虚的 贵格会 灰色 和 这 帝国 辉煌 的 他们的 羽毛 .

朴素的贵格会灰鹦鹉和它们华丽的羽毛。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [rɪst] ,
She enjoyed the turn of her own wrist ,
她 享受 这 转动 的 她 自己的 手腕 ,

她很享受转动手腕的感觉。

[ɪts][goʊld] [tʃeɪn] - [ˈbreɪslət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhænsəm] [leɪs] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ænd; ənd]
its gold chain - bracelet and the handsome lace falling away from and

它是 金子 链 - 手镯 和 这 英俊的 蕾丝 坠落 离开 从 和
[dɪˈspleɪŋ] [aɪˈtiː] ,
displaying it ,
显示 它 ,

它的金链手镯，以及从手镯上垂落下来、若隐若现的精美蕾丝，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt][ðə; ði] [ˈhændfʊlz][ʌv; əv][kɔːrn] .
as she held out the handfuls of corn .
作为 她 握住 出去 这 一把 的 玉米 .

她把一把把玉米递了出来。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv][roʊz] - [ˈskaːrlət] [dɪˈkleɪŋ] [ɪtˈself] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dʌl] [bluː]
She enjoyed even that space of rose - scarlet declaring itself between the dull blue

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ,
of her dress and the gray ,
的 她 裙子 和 这 灰色的 ,

她甚至很喜欢裙子暗蓝色和灰色之间那一抹玫瑰红的空白。

[ˈweðəd] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .
weathered surface of the stone .
风化的 表面 的 这 石头 .

石头的风化表面。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] [fɔ:rmɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] , [ðə; ði] [graʊnd] - [toʊn] , [tu:; tə] [mɔ:r]
But all these formed only the accompaniment , the ground - tone , to more
但 全部 这些 形成 仅有的 这 伴奏 , 这 地面 - 语气 , 到 更多的
[ˈri:zənd] , [mɔ:r] [ˈvaɪt(ə)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
reasoned , more vital enjoyments .
有理智的 , 更多的 必不可少的 享受 .

但所有这些都只是伴奏，是更理性、更重要的享受的基调。

[brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] [swi:p] , [leɪ] [ðə; ði] [skwer] [ɒ:n] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [red] [wɔ:lz]
Before her , beyond the carriage sweep , lay the square lawn enclosed by red walls
前 她 , 超过 这 运输 扫 , 躺 这 正方形 草地 内 经过 红色的 墙壁
[ænd; ənd][baɪ] [ɑ:kˈtægənɪ] ,
and by octagonal ,
和 经过 八边形 ,

在她面前，越过马车驶过的区域，是一片被红墙和八角形围墙环绕的方形草坪。

[ˈpepər] - [pɑ:t] [ˈsʌmə] - [ˈhʌʊzɪz] , [werˈɑ:n] — [ʌnˈwɪlɪŋli] , [jet] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld]
pepper - pot summer - houses , whereon — unwillingly , yet in obedience to the wild
胡椒 - 锅 夏天 - 房屋 , 其中 — 不情愿地 , 然而 在 服从 到 这 荒野
[ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] — [ˈrɑ:dʒər] [ˈɔrmɪstɑ:n] [hæd; həd] [[ɑ:t] [ðə; ði] [klaʊn] ,
justice of revenge — Roger Ormiston had shot the Clown ,
正义 的 复仇 — 罗杰 奥米斯顿 有 射击 这 小丑 ,

在这些简陋的避暑别墅里，罗杰·奥米斯顿——尽管不情愿，但出于复仇的冲动——开枪射杀了小丑。

[hæf] - [ˈbrʌðər] [tu:; tə] [ˈtʌtstoʊn] , [reɪs] - [hɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪf(ə)] [ˈmeməri] .
half - brother to Touchstone , race - horse of mournful memory .
一半 - 兄弟 到 试金石 , 种族 - 马 的 悲哀 记忆 .

他是令人惋惜的赛马“试金石”的同父异母兄弟。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈhelən] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈstɔ:ri] .
As a child Helen had heard that story .
作为 一个 孩子 海伦 有 听到 那 故事 .

海伦小时候就听过这个故事。

[naʊ] [hɜ:r; hər] [ˈsʌmwʌt] [laɪt] , [blu:] - [greɪ] [aɪz] , [ðer; ðər] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [lɪdz] [reɪzɪd] [waɪd] [fɔ:r; fər] [wʌns]
Now her somewhat light , blue - gray eyes , their beautiful lids raised wide for once
现在 她 有些 光 , 蓝色的 - 灰色的 眼睛 , 他们的 美丽的 盖子 提高 宽的 为了 一次
,
,
,

现在，她那双略带浅蓝灰色的眼睛，美丽的眼睑难得地大开着。

[lʊkt] [aʊt] [ˈkjʊəriəsli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [du:] - [ˈpaʊdərd] [tɜ:rf] ;
looked out curiously upon the space of dew - powdered turf ;
看起来 出去 奇怪的是 之上 这 空间 的 露 - 粉末状 草皮 ;

好奇地望着那片沾满露水的草地；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第16/48页

[waɪl] [ðə; ði][ˈkɔːrnəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] — [ə; eɪ] [maʊθ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [θɪn] [lɪpt] ,
while the corners of her mouth — a mouth a trifle thin lipped ,
尽管 这 角落 的 她 嘴 — 一个 嘴 一个 琐事 薄的 嘴唇 ,
而她的嘴角——她的嘴唇略薄——

[jet] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəsli] [swiːt] [fɔːr; fər] [ˈkɪsɪŋ] — [tɜːrnd] [ˈʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [smaɪl] .
yet soft and dangerously sweet for kissing — turned upward in a reflective smile .
然而 柔软的 和 危险地 甜的 为了 接吻 — 转向 向上 在 一个 反光的 微笑 .
却又温柔甜蜜得让人想接吻——嘴角勾起一抹沉思的微笑。

[ʃiː; ji] , [tuː] , [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ;
She , too , knew what it was to be angry , to the point of revenge ;
她 , 也 , 知道 什么 它 曾是 到 是 生气的 , 到 这 观点 的 复仇 ;
她也曾体会过愤怒的滋味, 甚至有过复仇的念头;

[hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈbrʌk,hɜːst] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn]
had indeed come to Brockhurst not without purpose of that last tucked away in
有 的确 来 到 布罗克赫斯特 不是 没有 目的 的 那 最后的 塞进去 离开 在
[sʌm; səm] [ˈnɔːti] [kɑːnvəˈluːʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæktɪv] [breɪn] .
some naughty convolution of her active brain .
一些 淘气 卷积 的 她 积极的 脑 .
事实上, 她来到布罗克赫斯特并非毫无目的, 最后一个目的就藏在她活跃的大脑中某个顽皮的角落里。

[bʌt; bət] [ˈbrʌk,hɜːst] [ænd; ənd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌɔːltəˈgeðər] [mɔːr] [ɪntrəstɪŋ]
But Brockhurst and its inhabitants had proved altogether more interesting
但 布罗克赫斯特 和 它是 居民 有 已证实 共 更多的 有趣的
[ðæn; ðən][ʃiː; ji][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpərtɪd] .
than she had anticipated .
比 她 有 预期 .
但布罗克赫斯特及其居民比她预想的要有趣得多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] ,
This was the fourth day of her visit ,
这 曾是 这 第四 天 的 她 访问 ,
这是她访问的第四天。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [wʌn] .
and each day had proved more to her taste than the preceding one .
和 每个 天 有 已证实 更多的 到 她 品尝 比 这 前 一 .
而且每一天都比前一天更合她的口味。

[səʊ][ʃiː; ji] [kənˈkluːdɪd] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [maɪt] [ˈveri] [wel] [stænd][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði]
So she concluded this matter of revenge might very well stand over for the
所以 她 结束 这 事情 的 复仇 可能 非常 出色地 站立 超过 为了 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
所以她得出结论, 复仇这件事或许暂时可以搁置了。

[ˈpɑːsəbli] [stænd][ˈoʊvər] [ˌɔːltəˈgeðər] .
possibly stand over altogether .
可能 站立 超过 共 .
可能完全站不住。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [tu:] [ˈeksələnt] , [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [tu;; tə][rɪsk] [ˈspɔɪlɪŋ] .
The present was too excellent , of its kind , to risk spoiling .
这 展示 曾是 也 出色的 , 的 它是 种类 , 到 风险 破坏 .

这份礼物太好了, 独一无二, 不忍心糟蹋。

[ˈhelən] [di:] - [ˈvælju:d][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ; [nɔ:r]
Helen de Vallorbes valued the purple and fine linen of a high civilisation ; nor
海伦 德 - 有价值的 这 紫色的 和 美好的 亚麻布 的 一个 高的 文明 ; 也不
[dɪd][ʃi;; ʃɪ] [dɪsˈdeɪn] ,
did she disdain ,
做过 她 蔑视 ,

海伦·德·瓦洛尔贝珍视高度文明的紫色织物和精美亚麻布; 她也不鄙视,

[wɪˈðɪn] [ˈɡreɪsf(ə)l][ˈlɪmɪts] , [tu;; tə] [fer] [ˈsʌmptʃuəsli] [ˈevri] [deɪ] .
within graceful limits , to fare sumptuously every day .
之内 优美 限制 , 到 票价 奢华地 每一个 天 .

在优雅的范围內, 每天都过得富足。

[ʃi;; ʃɪ][ˈvælju:d][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɔ:stli] [ɪn][ɑ:rt] , [ʌv; əv] [haɪ] [ˈmerɪt][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn]
She valued all that is beautiful and costly in art , of high merit and distinction in
她 有价值的 全部 那 是 美丽的 和 昂贵 在 艺术 , 的 高的 优点 和 区别 在
[ˈlɪtərəʃ(ə); ˈlɪtrətʃ(ə); ˈlɪtrətʃ(ə)] .
literature :
文学 .

她珍视艺术中一切美好而昂贵的事物, 以及文学中一切具有高度价值和卓越成就的事物。

[hɜ:r; hər] [teɪst] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ænd; ənd][dʒʌst] ,
Her taste was sure and just ,
她 品尝 曾是 当然 和 只是 ,

她的品味准确而公正。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [dɪˈspəʊzɪd] [tə:rdz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsensjuəs] [ðæn; ðən] [tə:rdz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
if a little more disposed towards that which is sensuous than towards that which is
如果 一个 小的 更多的 处置 向 那 哪个 是 感性的 比 向 那 哪个 是
[ˈspɪrɪtʃuəl] .
spiritual .
精神 .

如果一个人更倾向于感官享受而非精神追求的话。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˈmeni] [fɔ:rmz][ʃi;; ʃɪ] [əˈpri:ʃiəɪtɪd] [ˈlʌkʃəri] ,
And in all its many forms she appreciated luxury ,
和 在 全部它是 许多 表格 她 感谢 奢华 ,

她欣赏各种形式的奢华。

[ˈi:v(ə)n] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈnesəseri] [ˈhændmeɪd][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] — [weɪst] .
even entertaining a kindness for that necessary handmaid of luxury — waste .
甚至 娱乐 一个 仁慈 为了 那 必要的 使女 的 奢华 — 浪费 .

甚至对奢侈品必不可少的帮手——浪费——也抱有一丝善意。

[əˈpri:ʃiəɪtɪd] [ðɪ:z] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɑ:rdntli] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][bɜ:rθ] - [pæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ]
Appreciated these the more ardently , that , with birth - pangs at the beginning
感谢 这些 这 更多的 热切地 , 那 , 和 出生 - 疼痛 在 这 开始
[ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈhju:mən][laɪf] ,
of each human life ,
的 每个 人类 生活 ,

这让我更加热切地体会到, 如同每个人生命之初的阵痛一样,

[deθ] - [pæŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'ɾɒp(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv]
death - pangs and the corruption of the inevitable grave at the close of
死亡 - 疼痛 和 这 腐败 的 这 不可避免的 严重 在 这 关闭 的
[i:tʃ] , [ɔ:l] [ðɪs] ['læpɪŋ] , ['mi:nwaɪl] ,
each , all this lapping , meanwhile ,
每个 , 全部 这 交叠 , 同时 ,

临终的痛苦, 以及每个人最终无可避免地走向坟墓的腐朽, 所有这些循环往复, 与此同时,
[ʌv; əv][ðə; ði] [du:md] [fle] [ɪn] [ɪg,zædʒɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] ['splendər] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
of the doomed flesh in exaggerations of ease and splendour seemed to her
的 这 注定失败 肉 在 夸张 的 舒适 和 辉煌 似乎 到 她
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [veri] ['faɪnɪst][aɪərənɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
among the very finest ironies of the great comedy of existence .
之中 这 非常 最好的 讽刺 的 这 伟大的 喜剧 的 存在 .

在她看来, 注定消亡的肉体在安逸和辉煌的夸张表现中, 似乎是人生这出伟大喜剧中最精彩的讽刺之一。
[aɪ 'ti:] ['haɪ(ə)nd] , [aɪ 'ti:] [ək'sentʃuertɪd] [ðə; ði]['dra:mə] .
It heightened , it accentuated the drama .
它 增强 , 它 强调 这 戏剧 .

它增强了戏剧性, 突出了戏剧性。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , ['dra:mə] , [kʌm] [haʊ] [ænd; ənd] [wer]
And among the many good things of life , drama , come how and where
和 之中 这 许多 好的 事物 的 生活 , 戏剧 , 来 如何 和 在哪里
[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [maɪt] ,
and when it might ,
和 什么时候 它 可能 ,
而生活中诸多美好事物中, 戏剧, 无论以何种方式、在何处、何时发生, 都堪称其中之一。

[si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [su:'pri:mli] [ðə; ði][best] .
seemed to her supremely the best .
似乎 到 她 至高无上 这 最好的 .
在她看来, 这无疑是最好的。

[ʃi:; ʃi] [dr'zaɪrd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
She desired it as a lover his mistress .
她 想要的 它 作为 一个 情人 他的 情妇 .
她像情人一样渴望得到他, 就像他的情妇一样。

[tu:; tə] [dr'tekt] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ki:nəst] ['plezər] .
To detect it , to observe it , gave her the keenest pleasure .
到 探测 它 , 到 观察 它 , 给予 她 这 最热衷 乐趣 .
发现它、观察它, 给她带来了极大的快乐。

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['li:ɪdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt][ɪn][ænd; ənd] [feɪp] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt]
To take a leading part in and shape it to the turn of her own heart
到 拿 一个 领导 部分 在 和 形状 它 到 这 转动 的 她 自己的 心
,
,
,

亲自参与并按照自己的意愿塑造它,

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rpəs] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪt][wʌz; wəz] , [soʊ][fa:r] , [hɜ:r; hər] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
her own purpose , her own wit was , so far , her ruling passion .
她 自己的 目的 , 她 自己的 有 曾是 , 所以 远的 , 她 裁决 热情 .
到目前为止, 她最主要的动力就是她自己的目标 and 智慧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)] ['dra:mə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] ,
And of potential drama , of the raw material of it , as the days passed ,
和 的 潜在的 戏剧 , 的 这 生的 材料 的 它 , 作为 这 天 通过了 ,
随着时间推移, 潜在的戏剧性事件, 以及由此产生的素材, 逐渐显现出来。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈdʒenərəs] [stɔːr] [æt; ət] [ˈbrak,hɜrst] .
she found increasingly generous store at Brockhurst .
她 成立 日益 慷慨的 店铺 在 布罗克赫斯特 .

她在布罗克赫斯特的商店里发现越来越慷慨。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈveɪdɪd] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hær] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
It invaded and held her imagination ,
它 入侵 和 握住 她 想像力 ,

它侵入并占据了她的想象力，

[æz; əz][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəm] [wɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] ,
as the initial conception of his poem will that of the poet ,
作为 这 最初的 概念 的 他的 诗 将要 那 的 这 诗人 ,

因为他诗歌的最初构思将是诗人的构思，

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntər] .
or of his picture that of the painter .
或者 的 他的 图片 那 的 这 画家 .

或者说，是他画作中的画家。

[ʃiː; ʃɪ] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ɪnˈkriːsɪŋli] [kənˈvɪnst] [ðæt][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] .
She brooded over it , increasingly convinced that it might be a masterpiece .
她 沉思 超过 它 , 日益 确信 那 它 可能 是 一个 杰作 .

她反复琢磨着这幅画，越来越确信它可能是一幅杰作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdraːmə] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [æprɪˈhend] [aɪ ˈtiː] — [kənˈteɪnd] [nɑːt][ˈoʊnli][ˈelɪmənts; ˈeləmənts]
For the drama — as she apprehended it — contained not only elements
为了 这 戏剧 — 作为 她 被捕 它 — 包含 不是 仅有的 元素

[ʌv; əv][vəˈrɪləti][ænd; ənd] [streŋθ] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˈelɪmənt] ,
of virility and strength , but an element ,
的 男性活力 和 力量 , 但 一个 元素 ,

在她看来，这部戏剧不仅包含阳刚之气和力量的元素，还包含另一种元素，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊˈtesk] .
and that a persistent one , of the grotesque .
和 那 一个 执着的 一 , 的 这 怪诞 .

而且，那是一种挥之不去的怪诞感。

[ðɪs] [pʊt][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [doʊm] [tuː; tə][hɜːr; hær][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈslaɪtli] [ʌnˈskruːpjələs] ,
This put the gilded dome to her silent , and perhaps slightly unscrupulous ,
这 放 这 镀金 穹顶 到 她 沉默的 , 和 也许 轻微地 无良的 ,

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

这让那镀金的穹顶感到无比满足，或许还带有一丝不择手段的快感。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [groʊˈtesk] [ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
How could it be otherwise , since the presence of the grotesque is , after all ,
如何 可以 它 是 否则 , 自从 这 在场 的 这 怪诞 是 , 后 全部 ,

还能有别的结果吗？毕竟，怪诞的存在本身就是.....

[ðə; ðɪ] [meɪn] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈθiːəri] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hær] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]
the main justification of the theory on which her philosophy of life was
这 主要的 理由 的 这 理论 在 哪个 她 哲学 的 生活 曾是

[beɪst] — [ˈneɪmli] ,
based — namely ,
基于 — 即 ,

她人生哲学所依据的理论的主要论证——即：

[ðə; ði] [br'li:f] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['eləkwəns] [ʌv; əv]['hju:mən] [spi:tʃ] , [br'haɪnd][ɔ:l] [ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv]
the belief that above all eloquence of human speech , behind all enthusiasm of
这 信仰 那 多于 全部 口才 的 人类 演讲 , 在后面 全部 热情 的
['hju:mən]['ækʃ(ə)n][ɔ:r][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
human action or emotion ,
人类 行动 或者 情感 ,

这种信念认为, 凌驾于人类言语的雄辩之上, 凌驾于人类行动或情感的所有热情之上,

[ðə; ði] [ɪr] [wɪtʃ] ['hi:rz] [ə'raɪt] [kæn; kən] [ɔ:lweɪz] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['læftər] ?
the ear which hears aright can always detect the echo of eternal laughter ?
这 耳朵 哪个 听到 好的 能 总是 探测 这 回声 的 永恒 笑声 ?
听力正常的耳朵总能听到永恒笑声的回响?

[ænd; ənd] [ðɪs] [grɪm] ['ekoʊ][dɪd][nɔ:t] [ə'fekt] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] ['sædnəs] [æz; əz] [jet] .
And this grim echo did not affect the charming young lady to sadness as yet .
和 这 严峻 回声 做过 不是 影响 这 迷人 年轻的 女士 到 悲伤 作为 然而 .
而这令人沮丧的回声, 至今仍未让这位迷人的年轻女士感到悲伤。

[sti:l] [les] [dɪd][aɪ 'ti:] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][mæd] , [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd]
Still less did it make her mad , as the mere suspicion of it has made
仍然 较少的 做过 它 制作 她 疯狂的 , 作为 这 仅仅 怀疑 的 它 有 制成
[soʊ] ['meni] ,
so many ,
所以 许多 ,

她对此丝毫没有生气, 而仅仅是怀疑这件事就让许多人怒不可遏。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'wɜ:rði] [ɔ:r] [ɪ'lɪtərət] ['pɜ:sənz] .
and those by no means unworthy or illiterate persons .
和 那些 经过 不 方法 不配 或者 文盲 人 .
以及那些绝非不称职或文盲的人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [læf] , [soʊ][fɑ:r] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,
For the laugh , so far , had appeared to be on her side ,
为了 这 笑 , 所以 远的 , 有 出现 到 是 在 她 边 ,
到目前为止, 笑声似乎一直站在她这边。

[ˈnevər][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪk'spens] — [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
never at her expense — which makes a difference .
绝不 在 她 费用 — 哪个 制作 一个 不同之处 .
绝不会以牺牲她为代价——这一点很重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər] [tu:] ['kraʊdɪd] [baɪ] [helθ] [ænd; ənd]
And the chambers of her house of life were too crowded by health and
和 这 房间 的 她 房子 的 生活 是 也 挤 经过 健康 和
[ə'gri:əb(ə)l] [sen'seɪʃənz] ,
agreeable sensations ,
同意 感觉 ,

她生命之屋的房间里挤满了健康和愉悦的感觉,

[ˈment(ə)l] [æk'tɪvətɪz] [ænd; ənd] ['spɑ:rkɪŋ] [ɔ:'dæsɪtɪz] , [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['veɪkənt]
mental activities and sparkling audacities , to have any one of them vacant
精神的 活动 和 闪闪发光 胆量 , 到 有 任何 一 的 他们 空缺
[fɔ:r; fər] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['moʊməntəri] ,
for reception , more than momentary ,
为了 接待 , 更多的 比 瞬间 ,
精神活动和闪耀的胆识, 任何一项都难以腾出时间来接受, 哪怕只是一瞬间。

[ʌv; əv] [ðæt] [θraɪs] - ['blesɪd; blest] [gest] , ['pɪtɪ] .
of that thrice - blessed guest , pity .
的 那 三次 - 蒙福 客人 , 遗憾 .
真可惜, 这位受人三重祝福的客人。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪˈti:] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [fed] [ðə; ði] [ˈmɪnsɪŋ] [piː] - [faʊl] ,
And so it followed that , as she fed the mincing pea - fowl ,
和 所以 它 随后 那 , 作为 她 美联储 这 绞碎 豌豆 - 鸡 ,
于是, 当她喂那些正在啄食的孔雀时, 事情就发生了。

[ˈmædəm] [diː] - - [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
Madame de Vallorbes ' smile changed in character from reflection to impatience .
夫人 德 - - 微笑 已更改 在 特点 从 反射 到 不耐烦 .
瓦洛尔贝夫人的笑容从沉思转为不耐烦。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [hiːt] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ,
A certain heat running through her ,
一个 肯定 热 跑步 通过 她 ,
她体内涌动着一股热流。

[ʃiː; ʃɪ][set][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [tiːθ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈpeltɪŋ] [ðə; ði] [piː] - [henz][ænd; ənd] [tʃɪks]
she set her pretty teeth and fell to pelting the pea - hens and chicks
她 放 她 漂亮的 牙齿 和 跌倒 到 投掷 这 豌豆 - 母鸡 和 小鸡
[ˈmɪstʃɪvəsli] ,
mischievously ,
顽皮地 ,
她咬紧牙关, 顽皮地用牙齿啄击孔雀和小鸡。

[ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðər; ðər] [əˈrɪstəkrætɪk] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][dʒʌmp][ænd; ənd] [skwiːk]
breaking up all their aristocratic reserve and making them jump and squeak
打破 向上全部 他们的 贵族 预订 和 制作 他们 跳 和 吱
[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] .
to some purpose .
到 一些 目的 .
打破他们所有的贵族矜持, 让他们为了某种目的而跳来跳去、尖叫起来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpreʃəs] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdraːmə][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [hɪr]
For this precious , this very masterpiece of a drama was not only here
为了 这 宝贵的 , 这 非常 杰作 的 一个 戏剧 曾是 不是 仅有的 这里
[pəˈtenʃəli] , [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] .
potentially , but actually .
可能 , 但 实际上 .
这部珍贵的、堪称戏剧杰作的作品, 不仅有可能存在, 而且实际上已经存在了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈlaɪv] .
It was alive .
它 曾是 活 .
它还活着。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [,aɪˈtiː] [muːv] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][hænd] — [ɔːr] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
She had felt it move under her hand — or under her heart , which was
她 有 毛毡 它 移动 在下面 她 手 — 或者 在下面 她 心 , 哪个 曾是
[,aɪˈtiː] ? — [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvɪŋ] .
it ? — yesterday evening .
它 ? — 昨天 晚上 .
昨天晚上, 她感觉它在她手下——或者说在她心底——动了一下, 到底是哪里动呢?

[əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪts][vaɪˈtæləti] ,
Again this morning , just now , she had noted signs of its vitality ,
再次 这 早晨 , 只是 现在 , 她 有 著名的 标志 的 它是 活力 ,
今天早上, 就在刚才, 她再次注意到它充满活力的迹象。

[ˈhoʊlli] [kənˈvɪnsɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
wholly convincing to one skilled in such matters .
完全 令人信服的 到 — 熟练 在 这样的 事情 .
对于精通此道的人来说, 这完全令人信服。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðen] , [brˈkeɪm] [ˈveri] [ɪkˈskjuːzəb(ə)] .

Impatience , then , became very excusable .
不耐烦 , 然后 , 成为 非常 情有可原 .

因此，不耐烦就变得完全可以理解了。

" [fɔːr; fər][maɪ] [taɪm] [ɪz] [ɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][ækʃ(ə)n] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒz] [ɪtˈself] [soʊ] [drɪˈplɔːrəbli] [ˈsləʊli] !
" For my time is short and the action disengages itself so deplorably slowly !
" 为了 我的 时间 是 短的 和 这 行动 脱离 本身 所以 令人痛心 地 缓慢 地 !
“因为我的时间很短，而行动却进展得如此缓慢，令人遗憾！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [pɑː] !
" Pah !
" 帕 !

“呸！ ”

[juː; jʊ] [ˈgriːdi] , [kənˈsiːtɪd] [bɜːrdz] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][hoʊld] [ˈdɪrɪst] [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [ʌv; əv]
you greedy , conceited birds , which do you hold dearest after all , the filling of
你 贪婪 的 , 自负 鸟类 , 哪个 做 你 抓住 亲爱的 后 全部 , 这 填充 的
[jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈstʌmək] ,
your little stomachs ,
你的 小的 胃 ,

你们这些贪婪自负的小鸟，你们最看重的是什么呢？难道仅仅是填饱你们的小肚子吗？

[ɔːr][ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪɡnɪtɪz] ?
or the supporting of your little dignities ?
或者 这 支持 的 你的 小的 尊严 ?

还是维护你们那点可怜的尊严？

[biː; bi] [ədˈvaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
Be advised by a higher intelligence .
是 建议 经过 一个 更高 智力 .

听从更高智慧的建议。

[rɪˈvendʒ] [jɔːrˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪnz] [ðæt] [hɪt][ænd; ənd] [stɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [ˈɡɒbəlɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
Revenge yourselves on the grains that hit and sting you by gobbling them up .
复仇 你们自己 在 这 谷物 那 打 和 蜇 你 经过 狼吞虎咽 他们 向上 .

把那些打到你、刺痛你的谷粒吃掉，以此报复它们。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] [ˈkʌstəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfiːstɪŋ] [əˈpɑːn] [wʌnz] [ˈenəmi] .
It is a venerable custom that of feasting upon one's enemies .
它 是 一个 可敬 风俗 那 的 盛宴 之上 一个人的 敌人 .

享用敌人的盛宴是一种由来已久的习俗。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˈpræktɪst] , [ɪn] [ˈveriəs] [fɔːrmz] , [bəʊθ][baɪ] [neɪʃəns] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
And has been practised , in various forms , both by nations and individuals .
和 有 到过 已实践 , 在 各种各样的 表格 , 两个都 经过 国家 和 个人 .

国家和个人都以各种形式实践过这种做法。

[ðer; ðər] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [drɪˈspleɪŋ] [ˈwɪzdəm] — [ðer; ðər] — [ðer; ðər] ! — [lɑː] !
There , I give you another chance of displaying wisdom — there — there ! — La !
那里 , 我 给 你 其他 机会 的 显示 智慧 — 那里 — 那里 ! — 拉 !

好了，我再给你一次展现智慧的机会——好了——好了！ ——啦！

[lɑː] !
la !
拉 !

啦！

[wʌt] [æn; ən][əb'sɜ:rd] [kə'moʊ(ə)n] ！
what an absurd commotion ！
什么 一个 荒诞 骚动 ！

真是荒唐的骚动！

[ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈidiəts] , [dəʊnt] [ˈflʌtər] .
You little idiots, don't flutter .
你 小的 白痴 , 不 扑 .

你们这些小笨蛋，别慌。

[ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
Agitation is a waste of energy, and advances nothing .
搅动 是 一个 浪费 的 活力 , 和 进展 没有什么 .

煽动情绪是浪费精力，对任何事情都没有好处。

[aɪ] [dɪ'kler] [pi:s] .
I declare peace .
我 宣布 和平 .

我宣布和平。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kən'sɪdər] .
I want to consider .
我 想 到 考虑 .

我想考虑一下。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈhændfʊlz] [ʌv; əv][kɔ:rn] [ˈdrɪbl] [daʊn] [ˈveri] [ˈsloʊli] ,
" **And so, letting the remaining handfuls of corn dribble down very slowly** ,
" 和 所以 , 出租 这 其余的 一把 的 玉米 运球 向下 非常 缓慢地 ,

于是，剩下的几把玉米粒缓缓地滴落下来。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [gru:] [ˈwɔ:rmər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjæ,dooz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdiən] [ˈɡrɪfɪn] [mɔ:r]
while the sunshine grew warmer and the shadows of the guardian griffins more
尽管 这 阳光 生长 更温暖 和 这 阴影 的 这 监护人 狮鹫 更多的

[dɪ'stɪŋkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlaɪkən] - [ɪn'krʌstɪd] [stoʊnz] ,
distinct upon the lichen - encrusted stones ,
清楚的 之上 这 地衣 - 结壳的 石头 ,

随着阳光越来越温暖，守护狮鹫的影子在长满地衣的石头上也越来越清晰。

[ˈhelən] [di:] - [sæŋk] [bæk] [ˈɪntu:][ˌmedɪ'teɪ(ə)n] — [jes] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][ˈdrɑ:mə][wʌz; wəz]
Helen de Vallorbes sank back into meditation — Yes, unquestionably the drama was
海伦 德 - 沉没 后退 进入 冥想 — 是的 , 毫无疑问 这 戏剧 曾是

[ə'laɪv] .
alive .
活 .

海伦·德·瓦洛尔贝斯再次陷入沉思——是的，毫无疑问，这出戏还活着。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rθ] .
But it seemed so difficult to bring it to the birth .
但 它 似乎 所以 难的 到 带来 它 到 这 出生 .

但要把它带到分娩现场似乎非常困难。

[ænd; ənd][fɪ; ji] [ˈwɑ:ntɪd] , [ˈveri] [ˈbædli] , [tu:; tə] [hɪr] [ɪts][fɜ:rst][hæf] - [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [kraɪz][ænd; ənd] [wɑ:tʃ]
And she wanted, very badly, to hear its first half - articulate cries and watch
和 她 通缉 , 非常 糟糕 , 到 听到 它是第一的 一半 - 能言善辩 哭泣 和 手表

[ɪts][fɜ:rst] [ˈstægərɪŋ] [ˈfʊtsteps] .
its first staggering footsteps .
它是第一的 令人震惊 脚步声 .

她非常想听到它第一次含糊不清的啼哭声，看到它第一次蹒跚的脚步声。

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈferli] [ænd; ənd] [ˈskwerli] [bɔːrn] ?
how to get this thing fairly and squarely born ?
如何 到 得到 这 事物 相当 和 完全 出生 ?

如何才能让这件事公平公正地发生？

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [iː; ji] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [ɪn] [ðə; ði] [fləʊˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [sʌt] [ˈmeri] [skiːmz] [æz; əz]
For , as she acknowledged , in the flotation of all such merry schemes as
为了 , 作为 她 已确认 , 在 这 浮选 的 全部 这样的 欢乐 方案 作为
[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [wʌn] ,
her present one ,
她 展示 一 ,

因为，正如她所承认的，在所有类似她目前这个欢乐计划的酝酿过程中，

[tʃæns] [ɪnˈkauntəz] , [ˈɪntəˌluːdʒ] , [ˈniːtli] [plænd] [ɪˈveɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈzʌltənt] [pəˈsjuːts] , [pleɪ]
chance encounters , interludes , neatly planned evasions and resultant pursuits , play
机会 遭遇 , 插曲 , 整齐地 计划 逃避 和 结果 追求 , 玩
[soʊ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ə; eɪ] [pɑːrt] .
so large and important a part .
所以 大的 和 重要的 一个 部分 .

偶然相遇、插曲、精心策划的逃避和由此引发的追逐，都发挥了巨大而重要的作用。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈbrakˌhɜːst] [ðɪs] [hoʊl] [ˈtjæptər] [ʌv; əv] [ˈæksədənts] [wʌz; wəz] [bɑːrd] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd]
But at Brockhurst this whole chapter of accidents was barred , and received
但 在 布罗克赫斯特 这 所有的 章 的 事故 曾是 禁止 , 和 已收到
[ruːlz] [ʌv; əv] [ˈstrætədʒi] [ɔːlmoʊst] [əˈnaɪəleɪtɪd] ,
rules of strategy almost annihilated ,
规则 的 战略 几乎 彻底消灭 ,

但在布罗克赫斯特，意外事故的篇章被彻底封杀，既定的战略规则也几乎被彻底摧毁。

[baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] - [ɪnˈfɜːrməti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrd] - [ænd; ənd] - [fæst] [ɔːrdər] [ʌv; əv]
by the fact of Richard Calmady's infirmity and the hard - and - fast order of
经过 这 事实 的 理查德 - 虚弱 和 这 难的 - 和 - 快速地 命令 的
[dəˈmestɪk] [prəˈsiːdʒər] ,
domestic procedure ,
国内的 程序 ,

由于理查德·卡尔马迪身体虚弱以及国内程序的严格规定，

[ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] , [wɪt] [ðæt] [ɪnˈfɜːrməti] [hæd; həd] [ˈɡrædʒuəli] [prəˈduːst] .
the elaborate system of etiquette , which that infirmity had gradually produced .
这 精心制作的 系统 的 礼仪 , 哪个 那 虚弱 有 逐步地 生产 .

这种疾病逐渐催生了一套繁复的礼仪体系。

[æt; ət] [ˈbrakˌhɜːst] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [hæpˈhæzəd] [ˈeksɪts] [ænd; ənd] [ˈentrənsɪz] .
At Brockhurst there were no haphazard exits and entrances .
在 布罗克赫斯特 那里 是 不 偶然 出口 和 入口 .

布罗克赫斯特没有随意设置的出入口。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ˈhoʊpləsli] [əˈfɪ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] , [ɔːr] [ˈɡɑːrdɪd] [tuː; tə] [æən; ən] [ˈiːkwəli]
These were either hopelessly official and public , or guarded to an equally
这些 是 任何一个 绝望地 官方的 和 民众 , 或者 守卫 到 一个 同样地
[ˈhoʊpləs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] .
hopeless point of secrecy .
绝望 观点 的 保密 .

这些要么是毫无希望的官方公开信息，要么是守口如瓶、毫无希望的秘密信息。

[ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənt] [ʌv; əv] [tɔːl] , [ˈsɪv(ə)l] [men] - [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn] [ˈduːti] .
A contingent of tall , civil men - servants was always on duty .
一个 队伍 的 高的 , 民用 男人 - 仆人 曾是 总是 在 责任 .

总有一群身材高大的文职男仆值班。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] [wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
Richard was invariably in his place at table when the rest of the company
理查德 曾是 总是 在 他的 地方 在 桌子 什么时候 这 休息 的 这 公司
[keɪm] [daʊn] .
came down .
来了 向下 .

当其他客人下桌时，理查德总是坐在他的位置上。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tʊk] [ðer; ðər][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˈkɔːfi] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]
The ladies took their after - dinner coffee in the drawing - room , and joined the
这 女士们 采取 他们的 后 - 晚餐 咖啡 在 这 绘画 - 房间 , 和 加入 这
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] - [ruːm] ,
gentlemen in the Chapel - Room ,
先生们 在 这 教堂 - 房间 ,

女士们在客厅里享用了餐后咖啡，然后与男士们一起去了礼拜堂。

[ˈlaɪbrəri] , [ɔːr] [ˈgæləri] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪ] [biː; bi] .
library , or gallery , as the case might be .
图书馆 , 或者 画廊 , 作为 这 案件 可能 是 .

图书馆或画廊，视情况而定。

[ɪf] [ðeɪ] [roʊd] , [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈredi] [ˈmaʊntɪd] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grʊmz]
If they rode , Richard was at the door ready mounted , along with the grooms
如果 他们 骑 , 理查德 曾是 在 这 门 准备好 安装 , 沿着 和 这 新郎
[ænd; ənd][led] - [ˈhɔːrsɪz] .
and led - horses .
和 引领 - 马匹 .

如果他们骑马，理查德会骑着马在门口等候，马夫和牵马也会在一旁等候。

[ɪf] [ðeɪ] [droʊv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
If they drove , he was already seated in the carriage .
如果 他们 驾驶 , 他 曾是 已经 坐着 在 这 运输 .

如果他们开车，他已经坐在马车里了。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] , " [ˈmædəm] [diː] - [ɪkˈskleɪmd] ,
" **And how , how in the name of common sense , " Madame de Vallorbes exclaimed** ,
" 和 如何 , 如何 在 这 姓名 的 常见的 感觉 , " 夫人 德 - 惊呼 ,
[ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ,
stamping her foot ,
冲压 她 脚 ,

“真是岂有此理！”瓦洛尔贝夫人跺着脚喊道。

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈnɜːrvəs] [piː] - [faʊl] [ˈɪntuː] [rɪˈnuːd] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
and thereby throwing the now thoroughly nervous pea - fowl into renewed agitation ,
和 从而 投掷 这 现在 彻底 紧张的 豌豆 - 鸡 进入 更新 搅动 ,

于是，这只原本就十分紧张的孔雀更加焦躁不安了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈstæbli] [ˈeni] [rɪˈleɪŋ] [wɜːrθ] [ˈmenʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]
" **are you to establish any relation worth mentioning with a man who is**
" 是 你 到 建立 任何 关系 值得 提及 和 一个 男人 WHO 是
[pərˈpetʃuəli] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [ɪn] [prəˈseɪ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhɪnduː; ,hɪnˈduː][ˈaɪdl] ?
perpetually being carried in procession like a Hindu idol ?
永恒地 存在 携带 在 游行 喜欢 一个 印度教徒 偶像 ?

“你打算和一个像印度教偶像一样被不断抬着游行的人建立任何值得一提的关系吗？”

[maɪ] [gʊd] [bɜːrdz] , [wʌnz] [ˈnevər] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈweðər] [baɪ] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd]
My good birds , one's never alone with him — whether by design and
我的 好的 鸟类 , 一个人的 绝不 独自 和 他 — 无论 经过 设计 和
[əˈreɪndʒmənt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
arrangement , I know not .
安排 , 我 知道 不是 .

我的好鸟儿们，和他在一起，你们永远不会感到孤单——至于这是有意安排还是另有安排，我就不得而知了。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r] , ['nevər] , ['nevər] , ['pɪktʃər] [ðæt] !
But , so far , never , never , picture that !
但 , 所以 远的 , 绝不 , 绝不 , 图片 那 !

但是, 到目前为止, 从未, 从未, 想象过!

[ænd; ənd] [jet] , [dəunt] [tel] [em 'i:] , ['mætʃləs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][praɪd] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ðoʊ] [hi:; hi]
And yet , don't tell me , matchless mixture of pride and innocence though he
和 然而 , 不 告诉 我 , 无比 混合物 的 自豪 和 无辜 尽管 他
[ɪz] ,
is ,
是 ,

然而, 别告诉我, 尽管他兼具无与伦比的骄傲与天真,

[hi:; hi] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ 'ti:] !
he wouldn't like it !
他 不会 喜欢 它 !
他肯定不喜欢!

" [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [ɪn'teɪ(ə)n] [baɪ] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
" **However , she checked her irritation by contemplation of yesterday .**
" 然而 , 她 已检查 她 刺激 经过 沉思 的 昨天 .
“然而, 她回想起昨天发生的事, 便压下了心中的烦躁。”

[ɑ:]! [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['prɪtɪli] [dʌn] [ə'ʃʊrədli] .
Ah ! that had been very prettily done assuredly .
啊 ! 那 有 到过 非常 漂亮 完毕 当然 .
啊! 那肯定做得非常漂亮。

[fɔ:r; fər] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [peɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [pa:rk] ,
For riding in the forenoon along the road skirting the palings of the inner park ,
为了 骑术 在 这 午前 沿着 这 路 裙边 这 栅栏 的 这 内 公园 ,
上午沿着环绕内园围栏的道路骑行,

[waɪl] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ['oʊvər][ðə; ði][sɔ:ft] , [braʊn] [bed][ʌv; əv] ['fɔ:lən] [fɜ:r] - ['ni:dlz] , —
while they walked their horses over the soft , brown bed of fallen fir - needles , —
尽管 他们 步行 他们的 马匹 超过 这 柔软的, 棕色的 床 的 倒下 冷杉 - 针 , —
[ʃi:; ʃi] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
she , her father ,
她 , 她 父亲 ,
当他们牵着马走过柔软的、棕色的落叶松针铺成的地面时——她, 她的父亲,

[ænd; ənd] [dɪk] , — [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [delt] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n][fɜ:rst] [ɪ'dɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
and Dick , — the conversation dealt with certain first editions and their
和 迪克 , — 这 对话 已处理 和 肯定 第一的 版本 和 他们的
['baɪndɪŋz] , ['sɜ:rt(ə)n] ['treʒərz] ,
bindings , certain treasures ,
绑定 , 肯定 宝藏 ,
还有迪克——谈话内容涉及某些初版书及其装帧, 以及一些珍品,

[ju'ni:k] [ɪn][hɪ'stɔ:rɪk] [wɜ:rθ] ,
unique in historic worth ,
独特的 在 历史性 值得 ,
具有独特的历史价值

[lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [teɪblz] [ænd; ənd] [faɪn] ['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn][ænd; ənd] - ['dʊrə] ['kæbɪnəts][ʌv; əv]
locked in the glass tables and fine Florentine and piétra dura cabinets of
已锁定 在 这 玻璃 表格 和 美好的 佛罗伦萨 和 - 杜拉 橱柜 的
[ðə; ði] [bɜ:ŋ] ['gæləri] .
the Long Gallery .
这 长的 画廊 .
被锁在长廊的玻璃桌、精美的佛罗伦萨风格橱柜和硬石镶嵌橱柜中。

[ˈmɪstər] . [ˈɔrmɪstɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wel] .

Mr . Ormiston was a connoisseur and talked well .
先生 . 奥米斯顿 曾是 一个 行家 和 谈话 出色地 .

奥米斯顿先生是一位鉴赏家，而且能言善辩。

[ænd; ənd] [ˈhelən] [hæd; həd] [səfɪ(ə)nt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈmætərz] [bəuθ][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] ,
And Helen had sufficient acquaintance with such matters both to appreciate ,
和 海伦 有 充足的 熟人 和 这样的 事情 两个都 到 欣赏 ,

海伦对这类事情也有足够的了解，所以她能够理解：

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ˈtelɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] .

and to add telling words to the talk .
和 到 添加 讲述 字 到 这 讲话 .

并在谈话中补充一些有见地的话。

" [ɑː] !

" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ɡoo] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ðooz] [dɪˈlektəb(ə)l] [θɪŋz] , [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

but I cannot go without seeing those delectable things , Richard , " she said .
但 我 不能 去 没有 看到 那些 美味的 事物 , 理查德 , " 她 说 .

“但我不能错过那些美味佳肴，理查德，”她说。

" [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [aʊt]
" Would it be giving you altogether too much trouble to have them out
" 会 它 是 给予 你 共 也 很多 麻烦 到 有 他们 出去

[fɔːr; fər][em ˈiː] ? "

for me ? "
为了 我 ? "

“帮我把它们拿出来，会不会给您添太多麻烦？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

" Why , of course not .
" 为什么 , 的 课程 不是 .

“为什么？当然不是。”

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [ðem; ðəm] [wenˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

You shall see them whenever you like , " he answered .
你 将 看 他们 每当 你 喜欢 , " 他 回答 .

“你想什么时候见他们都可以，”他回答说。

" [ˈdʒuːljəs] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

" Julius knows all about them .
" 尤利乌斯 知道 全部 关于 他们 .

“朱利叶斯对他们的情况了如指掌。”

[ˈhiːl] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][ækt] [ˈʃoʊmən] .

He'll be only too delighted to act showman .
地狱 是 仅有的 也 高兴极了 到 行为 表演者 .

他肯定非常乐意扮演表演者的角色。

" [dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði][roʊd] [ˈnærəʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

" Just here the road narrowed a little ,
" 只是 这里 这 路 范围缩小 一个 小的 ,

“就在这里，路稍微变窄了些。”

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈɔrmɪstɑ:n] [let][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [dra:p][ə; eɪ] [fju:] [leŋθs] [br'haɪnd] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ˈhelən]
and Mr . Ormiston let his horse drop a few lengths behind , so that she , Helen
和 先生 . 奥米斯顿 让 他的 马 降低 一个 很少 长度 在后面 , 所以 那 她 , 海伦
,
.
.

于是奥米斯顿先生让他的马落后几个马位，这样她，海伦，

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] [roʊd] [ˈfɔ:rwərd] [saɪd][baɪ][saɪd] .
and her cousin rode forward side by side .
和 她 表哥 骑 向前 边 经过 边 .
.
她的表兄骑马并排走在前面。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [skaɪ] ,
The tones of the low sky ,
这 音调 的 这 低的 天空 ,
.
低垂天空的色调，

[ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ˈfɜ:z][ænd; ʌnd] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈheðər] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈsɑ:mbər]
of the ranks of firs and stretches of heather formed a rich , though sombre
的 这 排名 的 杉树 和 伸展 的 希瑟 形成 一个 富有的 , 尽管 阴沉
, [ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
, harmony of colour .
, 和谐 的 颜色 .

成排的冷杉和成片的石楠花构成了一种丰富而又略带阴郁的色彩和谐。

[sents] , [ˈpʌndzənt][ænd; ʌnd] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] , [wɜ:r; wər][ˈɡɪv(ə)n] [ɔ:f] [baɪ][ðə; ði][dæmp] [mɔ:sɪz]
Scents , pungent and singularly exhilarating , were given off by the damp mosses
气味 , 泼辣 和 单独地 令人振奋 , 是 给定 离开 经过 这 潮湿 苔藓
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpi:ti] [ˈmɔrlənd] [sɔɪl] .
and the peaty moorland soil .
和 这 泥炭 荒原 土壤 .

潮湿的苔藓和泥炭沼泽土壤散发出浓郁而令人精神振奋的气味。

[ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] , [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [hɔ:rs] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] ,
The freedom of the forest , the feeling of the noble horse under her ,
这 自由 的 这 森林 , 这 感觉 的 这 高贵 马 在下面 她 ,
.
森林的自由，以及身下骏马的骑乘感受，

[stɜ:rd] [ˈhelən] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈhʌntɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈrɔɪəl]
stirred Helen as with the excitement of a mighty hunting , a positively royal
搅拌 海伦 作为 和 这 激动 的 一个 强大的 打猎 , 一个 积极地 皇家
[spɔ:rt] .
sport .
运动 .

海伦感到无比兴奋，就像参加了一场盛大的狩猎活动，这绝对是一项皇家运动。

[waɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈraɪdɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [ˈʃɑ:pənd] [ðə; ði] [edʒ]
While the close presence of the young man riding beside her sharpened the edge
尽管 这 关闭 在场 的 这 年轻的 男人 骑术 旁 她 锋利 这 边缘
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪkˈsaɪtmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈki:nnəs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
of that excitement to a perfect keenness of pleasure .
的 那 激动 到 一个 完美的 敏锐 的 乐趣 .

而骑在她身旁的年轻男子的近在咫尺，更将这种兴奋之情升华为一种极致的愉悦。

" [ɑ:] , [haʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [aɪ ˈti:] [ɔ:l][ɪz] !
" Ah , how glorious it all is !
" 啊 , 如何 辉煌 它 全部 是 !
.
“啊，这一切多么美好啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [juː; jə] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" **How glad I am that you asked me to come here** .
" 如何 高兴的 我 是 那 你 问 我 到 来 这里 。

“我很高兴您邀请我来这里。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ritʃəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]
" **And she turned to Richard , looking at him as , since the first day of**
" 和 她 转向 到 理查德 , 寻找 在 他 作为 , 自从 这 第一的 天 的
[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ,
their meeting ,
他们的 会议 ,

“她转向理查德，看着他，就像从他们相遇的第一天起，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] , ['sʌmhaʊ] , [kwɑɪt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] .
she had not , somehow , quite ventured to look .
她 有 不是 , 不知何故 , 相当 冒险 到 看 .

不知为何，她始终没有鼓起勇气去看。

" [bʌt; bət] , [oʊ] ! [daɪr] [em 'iː] ! [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . [maːrtʃ] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl]
" **But , oh ! dear me ! please , " she went on , " I know Mr . March is an angel**
" 但 , 哦 ! 亲爱的 我 ! 请 , " 她 去 在 , " 我 知道 先生 . 行进 是 一个 天使
,
.
,

“但是，哦！天哪！拜托，”她继续说道，“我知道马奇先生是一位天使，

[ə; eɪ] [seɪnt] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['miː] ['kʊlpə] , ['miː] ['mæksəmə]['kʊlpə] ,
a saint — but — but — mea culpa , mea maxima culpa ,
一个 圣 — 但 — 但 — 梅亚 罪责 , 梅亚 最大值 罪责 ,
一个圣人——但是——但是——我有罪，我有罪，

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [em 'iː] [ðoʊz] ['speɪ(ə)l] ['treʒərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
I don't want him to show me those special treasures of yours .
我 不 想 他 到 展示 我 那些 特别的 宝藏 的 你的 .

我不想让他给我看你那些珍贵的宝贝。

['hiːl] [teɪk] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He'll take the life out of them .
地狱 拿 这 生活 出去 的 他们 .

他会夺走他们的性命。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəm; ðəm] [siːm] [laɪk] [θɪŋz] [riːd] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ɪn][ə; eɪ] ['lɜːrɪd] [bʊk] .
And make them seem like things read of merely in a learned book .
和 制作 他们 似乎 喜欢 事物 读 的 仅仅 在 一个 学习 书 .

让它们看起来像是仅仅在学术书籍中读到的东西。

[biː; bi] ['veri] ['tʃɑːrɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , ['ritʃəd] .
Be very charming to me , Richard .
是 非常 迷人 到 我 , 理查德 .

理查德，请对我温柔体贴一些。

[ˈweɪst] [ˈhæf][æŋ; əŋ] [ˈaʊər] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

Waste half an hour upon me .
浪费 一半 一个 小时 之上 我 .

浪费半个小时在我身上。

[ˈʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ˈðoʊz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈreɪlɪks] [jɔːrˈself] .

Show me those moving relics yourself .
展示 我 那些 移动 遗物 你自己 .

你自己带我去看看那些会动人的文物。

" [æz; əz][ˈiː; ʃi] [ˈspoʊk] , [ˈmoʊməntəri] [səˈspɪ(ə)n] [roʊz][ɪn] [ˈdɪkɪz] [aɪz] .

" As she spoke , momentary suspicion rose in Dickie's eyes .
" 作为 她 辐 , 瞬间 怀疑 玫瑰 在 迪基的 眼睛 .

“她说话的时候，迪基眼中闪过一丝怀疑。”

[bʌt; bət][ˈfiː; ʃi] [ˈgeɪzd] [bæk] [ˌʌnˈflɪntɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈfræŋknəs] , [soʊ] [ðæt] [səˈspɪ(ə)n]

But she gazed back unflinchingly , with the uttermost frankness , so that suspicion
但 她 凝视 后退 毫不动摇地 , 和 这 极致 坦率 , 所以 那 怀疑

[daɪd] ,

died ,
死亡 ,

但她毫不畏惧地回望过去，眼神无比坦诚，以至于对方的疑虑都烟消云散了。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈpleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjaɪ] , [ˌjet] [traɪˈʌmfənt] , [ˈɡlædnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [ˈsiːks] [ænd; ənd]

giving place to the shy , yet triumphant , gladness of youth which seeks and
给予 地方 到 这 害羞的 , 然而 凯 , 欢乐 的 青年 哪个 寻找 和

[faɪndz] [juːθ] .

finds youth .
发现 青年 .

让位于羞涩却又充满胜利感的青春喜悦，这种喜悦是青春在追寻和发现的。

" [duː] , [ˈrɪtʃəd] , [preɪ] [duː] , " [ˈiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

" Do , Richard , pray do , " she repeated .
" 做 , 理查德 , 祈祷 做 , " 她 重复 .

“理查德，求你了，求你了，”她重复道。

[ðə; ði] [ˈjʌŋ] [ˈmæn][hæd; həd] [əˈvəːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈsʌmhəʊ]

The young man had averted his face rather sharply , and both horses , somehow
这 年轻的 男人 有 避免了 他的 脸 相当 尖锐地 , 和 两个都 马匹 , 不知何故

,

.

,

年轻人猛地转过脸去，两匹马不知怎的.....

[broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hænd] [ˈɡæləp] .

broke into a hand gallop .
打破 进入 一个 手 驰骋 .

突然，他开始策马疾驰。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" All right , " he answered .
" 全部 正确的 , " 他 回答 .

“好的，”他回答道。

" [aɪl] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː] .

" I'll arrange it .
" 患病的 安排 它 .

我会安排的。

[ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [əˈbaʊt] [sɪks] , [ˈæftər] [tiː] ?

This evening , about six , after tea ?
这 晚上 , 关于 六 , 后 茶 ?

今晚六点左右，喝茶之后？

[wɪl] [ðæt] [su:t] [ju:; jə] ?
Will that suit you ?
将要 那 套装 你 ？

这样可以吗？

[aɪl] [send] [ju:; jə] [wɜ:rd] .
I'll send you word .
患病的 发送 你 单词 。

我会通知你。

" [ðen] [ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] ['waɪdnɪd] , [pə'mɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['ɔrmɪstə:n] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [tu:; tə]
" Then the road had widened , permitting Mr . Ormiston to draw up to
" 然后 这 路 有 扩大 , 允许 先生 : 奥米斯顿 到 画 向上 到
[ðem; ðəm] [ə'gen] .
them again .
他们 再次 。

“然后道路变宽了，奥米斯顿先生得以再次驶近他们。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['saɪlənt] .
The remainder of the ride had been a little silent .
这 余 的 这 骑 有 到过 一个 小的 沉默的 。

剩下的路程中，车厢里一片寂静。

[jes] , [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪtɪli] [dʌn] .
Yes , all that had been prettily done .
是的 , 全部 那 有 到过 漂亮 完毕 。

是的，所有这些都完成得相当不错。

[nɔ:r] [hæd; həd] [ðə; ði] [pi:s] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] [pru:vɪd] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preljʊ:d] .
Nor had the piece that followed proved unworthy of the prelude .
也不 有 这 片 那 随后 已证实 不配 的 这 序幕 。

接下来的乐章也丝毫不逊色于序曲。

[fi:; ji] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [naʊ] , [æz; əz] [fi:; ji] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:kɪtɪŋ] [pi:]
She ran over the scene in her mind now , as she stood among the pocketing pea
她 跑 超过 这 场景 在 她 头脑 现在 , 作为 她 站立 之中 这 口袋 豌豆
- [faʊl] ,
- fowl ,
- 鸡 ,

她现在在脑海中重现了当时的情景，她站在一群啄食口袋的孔雀中间。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [bəʊθ] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt(ə)] ['lɪt(ə)] [hi:ts] ,
and it caused her both mirth and delightful little heats ,
和 它 导致 她 两个都 欢笑 和 愉快 小的 加热 ,

这让她既感到快乐，又感到一阵阵愉悦的小悸动。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] . — ['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz] ['rævɪʃ]
in which the heart has a word to say . — Madame de Vallorbes was ravished
在 哪个 这 心 有 一个 单词 到 说 : — 夫人 德 - 曾是 被蹂躏
[tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
to feel her heart ,
到 感觉 她 心 ,

内心深处有话要说。——瓦洛尔贝夫人欣喜若狂地感受着自己的心跳。

[dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] . — [fɔ:r; fər] , [kɑ:ntrə'dɪktəri] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,
just now and again . — For , contradictory as it may seem ,
只是 现在 和 再次 : — 为了 , 矛盾的 作为 它 可能 似乎 ,

只是偶尔而已。——尽管这看起来似乎自相矛盾，

[nɒʊ] [geɪm] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsɪriəsənəs] . — [ʃi:; ji] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði]
no game is perfect that has not moments of seriousness . — She recalled the
不 游戏 是 完美的 那 有 不是 时刻 的 严肃 : — 她 召回 这
[ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈgæləri] ,
aspect of the Long Gallery ,
方面 的 这 长的 画廊 ,
没有哪款游戏是完美的，它总会有严肃的时刻。——她回忆起长廊的景象。

[æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪv(ə)l] , [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt][men] - [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər]
as one of those civil , ever - present men - servants had opened the door for
作为 一 的 那些 民用 , 曾经 - 展示 男人 - 仆人 有 打开 这 门 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
就像那些彬彬有礼、随叫随到的男仆中的一位为她打开了门一样，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
and she waited a moment on the threshold .
和 她 等待 一个 片刻 在 这 临界点 .
她在门槛上等了一会儿。

[ðə; ði] [tru:] [ˈɑ:rtɪst][ɪz] [ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
The true artist is never in a hurry .
这 真的 艺术家 是 绝不 在 一个 匆忙 .
真正的艺术家从不着急。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ru:m] [ɪˈmi:diətli] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ʃoʊd] [ˈveri] [braɪt] [wɪð; wɪθ]
The breadth of the great room immediately before her showed very bright with
这 宽度 的 这 伟大的 房间 立即地 前 她 显示 非常 明亮的 和
[ˈkænd(ə)] - [laɪt] [ænd; ənd] [ˈlæmplaɪt] .
candle - light and lamplight .
蜡烛 - 光 和 灯光 .
她面前的大房间里烛光和灯光明亮，显得格外宽敞。

[bʌt; bət] [ðæt] [daɪd] [əˈweɪ] , [θru:] [ɡrəˈdeɪʃənz] [ʌv; əv] [ɔ:ɡˈmentɪŋ] [əbˈskjʊrəti] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m]
But that died away , through gradations of augmenting obscurity , until the extreme
但 那 死亡 离开 , 通过 渐变 的 增强 朦胧 , 直到 这 极端
[end] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwestərn] [beɪ] ,
end , towards the western bay ,
结尾 , 向 这 西 湾 ,
但随着时间的推移，这种现象逐渐消失，变得越来越不为人知，直到最后在西边的海湾一带彻底消失。

[meltɪd] [aʊt][ˈɪntu:] [kəmˈpli:t] [ˈdɑ:rkənəs] .
melted out into complete darkness .
融化 出去 进入 完全的 黑暗 .
完全融入了黑暗之中。

[ðɪs] [prəˈdu:st] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst] [ˈlɪmɪtləs] [lenkθ; lenθ] [wɪtʃ] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]
This produced an effect of almost limitless length which moved her to a
这 生产 一个 影响 的 几乎 无限 长度 哪个 已搬 她 到 一个
[ˈtʃaɪldɪʃ] ,
childish ,
幼稚 ,
这产生了一种近乎无限延伸的效果，使她变得像个孩子一样。

[ænd; ənd][æɪt; ət][fɜ:rst] [ˈpli:zɪŋ] ,
and at first pleasing ,
和 在 第一的 令人愉悦 ,
起初令人愉悦，

[ˈfænsi] [ʌv; əv] [veɪg] [ˈdeɪndʒər] — [æn; ən] [ɪˈfekt] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈkjəriəs] [ænd; ənd]
fancy of vague danger — an effect heightened by the ranges of curious and
想要的 模糊的 危险的 — 一个 影响 增强 经过 这 范围 的 好奇的 和
[ˈkɔːstli] [ˈɑːbdʒekts] [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] ,
costly objects standing against ,
昂贵的 对象 常设 反对 ,
模糊危险的幻想——这种效果因周围摆放的各种奇特而昂贵的物品而更加强烈。

[ɔːr] [ˈdekəreɪtɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [ˈdiːpənɪŋ] [ɡluːm] .
or decorating , the walls in a perspective of deepening gloom .
或者 装饰 , 这 墙壁 在 一个 看法 的 加深 愁云 .
或者装饰墙壁，营造出一种越来越阴郁的氛围。

[ˈtɜːrkwɔɪz] - [ˈkʌlərd] , [ˈsætn] [ˈkɜːtənz] , [ˈfeɪdɪd][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvəd]
Turquoise - coloured , satin curtains , faded to intimate accord with the silvered
绿松石 - 有色 , 缎 窗帘 , 褪色 到 亲密的 符合 和 这 银色
[ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpænlɪŋ] ,
surface of the paneling ,
表面 的 这 镶板 ,
翠绿色的缎面窗帘，褪色后与镶板的银色表面和谐相融。

[wɜːr; wər] [drɔːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ˈwɪndəʊz] .
were drawn across the wide windows .
是 绘制 穿过 这 宽的 视窗 .
画在了宽大的窗户上。

[ðeɪ] [rɪːtɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoʊnwɜːrk] [ˈmɪrli] , [ˈliːvɪŋ] [ʌv; əv]
They reached to the lower edge of the stonework merely , leaving blottings of
他们 达到 到 这 降低 边缘 的 这 石方 仅仅 , 离开 印迹法 的
[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈʃædəʊ] [bɪˈloʊ] .
impenetrable shadow below .
坚不可摧 阴影 以下 .
它们只触及到石砌结构的下边缘，在下面留下了难以穿透的阴影。

[waɪl] , [æz; əz] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈverɪd]
While , as culmination of interest , as living centre of this rich and varied
尽管 , 作为 高潮 的 兴趣 , 作为 活的 中心 的 这 富有的 和 多种多样
[ˈsetɪŋ] ,
setting ,
环境 ,
同时，作为兴趣的最终体现，作为这一丰富多彩环境的活力中心，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] - — [siːn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [wʌz; wəz] ,
was the figure of Richard Calmady — seen , as his custom was ,
曾是 这 数字 的 理查德 - — 已见 , 作为 他的 风俗 曾是 ,
理查德·卡尔马迪的身影——按照惯例——

[ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] — [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [drɔːn] [kloʊz] [əˈɡenst] [æn; ən]
only to the waist — seated in a high - backed chair drawn close against an
仅有的 到 这 腰部 — 坐着 在 一个 高的 - 支持的 椅子 绘制 关闭 反对 一个
[ænˈtiːk] , [oʊk] [ˈteɪbl] ,
antique , oak table ,
古董 , 橡木 桌子 ,
只到腰部——坐在靠着一张古董橡木桌的高背椅上，

[əˈpɑːn] [wɪtɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] - [ˈdʊrə][ˈkæbɪnət] [ʃæd] [bɪn] [pleɪst] .
upon which a small piétra dura cabinet shad been placed .
之上 哪个 一个 小的 - 杜拉 内阁 鲷鱼 到过 放置 .
上面放置了一个小型硬石镶嵌橱柜。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [stʊd] [ˈoʊpən] , [dɪˈspleɪŋ] [ˈslendər] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ˈdʒæspər][ænd; ənd]
The doors of the cabinet stood open , displaying slender columns of jasper and
这 门 的 这 内阁 站立 打开 , 显示 苗条 列 的 碧玉 和
[ˈpɔːrfəri] ,
porphyry ,
斑岩 ,

柜门敞开着，露出纤细的碧玉和斑岩柱。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [dɹɔːrz] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [reɪzɪd] [wɜːrk][ɪn] [ˈmɑːrblz] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] .
and little drawers encrusted with raised work in marbles and precious stones .
和 小的 抽屉 结壳的 和 提高 工作 在 弹珠 和 宝贵的 石头 .
还有一些镶嵌着大理石和宝石的凸起小抽屉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt] [ˈstɪfli] [ˈʌpraɪt] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ˈlɪsnz] , [ɪkˈspektənt] .
The young man sat stiffly upright , as one who listens , expectant .
这 年轻的 男人 卫星 僵硬地 直立 , 作为 一 WHO 听着 , 怀孕 .

年轻人笔直地坐着，像个认真聆听、充满期待的人。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪnfəli] [ˈsɪriəs] .
His expression was almost painfully serious .
他的 表达 曾是 几乎 痛苦地 严肃的 .

他的表情几乎严肃得令人痛苦。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [əˈtætʃt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
In one hand he held a string of pearls , attached to which ,
在 一 手 他 握住 一个 细绳 的 珍珠 , 随附的 到 哪个 ,
他一只手拿着一串珍珠，珍珠串上系着：

[ænd; ənd] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [ɪntərˈsekt] [huːps] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
and enclosed by intersecting hoops of gold ,
和 内 经过 相交 篮球 的 金子 ,
并被交错的金环所环绕，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)] [bɔːl] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] [ɪˈfʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪmɪk] [muːn] .
was a crystal ball that shone with the mild effulgence of a mimic moon .
曾是 一个 水晶 球 那 闪耀 和 这 温和的 光辉 的 一个 模仿 月亮 .
那是一颗水晶球，散发着如同月亮般柔和的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ðæt] [ˈhelən] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [pɔːz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
And the great room was so very quiet , that Helen , in her pause upon the
和 这 伟大的 房间 曾是 所以 非常 安静的 , 那 海伦 , 在 她 暂停 之上 这
[ˈθreɪhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

大厅里静得出奇，海伦站在门口，停顿了一下，

[hæd; həd] [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈreɪndrɑːps] [ˈtæpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊ] - [ˈpeɪnz]
had remarked the sound of raindrops tapping upon the many window - panes
有 评论 这 声音 的 雨滴 窃听 之上 这 许多 窗户 - 窗格
[æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈnɜːrvəs] [ˈfɪŋɡərz] .
as with impatiently nervous fingers .
作为 和 不耐烦地 紧张的 手指 .

他注意到雨滴敲打着许多窗户玻璃的声音，就像是焦躁不安的手指敲击着窗户一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bred][ɪn][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈnɜːrvəsənəs] — [senˈseɪ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
And this bred in her a corresponding nervousness — sensation to her ,
和 这 繁殖 在 她 一个 相应的 紧张 — 感觉 到 她 ,
[ˈhɪrtʊˈfɔːr] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈnoʊn] .
heretofore , almost unknown .
此前 , 几乎 未知 .

这使她产生了一种相应的紧张感——这种感觉对她来说，以前几乎是未知的。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['jɑ:ndər] [brɪ'gæn][tu:; tə] [prə'vʊʊk] [ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['kwɪrli] ['tʃælɪndʒɪŋ]
The darkness yonder began to provoke a disagreeable impression , queerly challenging
这 黑暗 远处 开始 到 惹 一个 令人不快的 印象 , 奇怪地 具有挑战性的
[bəuθ][hɜ:r; həɹ] ['aɪsaɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['kɜ:ɪdʒ] .
both her eyesight and her courage .
两个都 她 视力 和 她 勇气 .

远处的黑暗开始让人感到不舒服，奇怪地挑战着她的视力和勇气。

[oʊld][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ['ti:tʃɪŋz] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Old convent teachings , regarding the Prince of Darkness and his
老的 修道院 教义 , 关于 这 王子 的 黑暗 和 他的
[ˈemɪsəri:z] , [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
emissaries , returned upon her .
使者 , 返回 之上 她 .
关于黑暗王子及其使者的古老修道院教义在她脑海中重现。

[wʌt] [ɪf] [daɪə'ba:ɪɪk] [ˈjeɪps] ['lɜ:kt] [ðer; ðər] , ['redi] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] ['stɛlθɪli] [ɪ'mɜ:rdʒənt] ?
What if diabolic shapes lurked there , ready to become stealthily emergent ?
什么 如果 魔鬼般的 形状 潜伏 那里 , 准备好 到 变得 悄悄地 新兴的 ?
如果邪恶的形状潜伏在那里，随时准备悄然出现呢？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skɒft] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɑ:r'keɪɪk] ['fænsɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] , [jet] , [ɪn] ['loʊnli] [ˈaʊərz]
She had scoffed at such archaic fancies in the convent , yet , in lonely hours
她 有 嘲笑 在 这样的 古老的 幻想 在 这 修道院 , 然而 , 在 孤独 小时
,
.
,
在修道院里，她曾对这种古老的幻想嗤之以鼻，然而，在寂寞的时刻，

[hæd; həd] ['sʌfərd] ['pænɪk] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɪl] [ðə; ði][ˈhɑ:rdi:əst] ['skeptɪk] .
had suffered panic fear of them , as will the hardest sceptic .
有 遭受 恐慌 害怕 的 他们 , 作为 将要 这 最坚韧 怀疑论者 .
即使是最坚定的怀疑论者也会对他们感到恐慌。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪt(ə)l][skɑ:r] , [mɔ:ˈrʊʊvər] , ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][sɔ:ft] [her] [ə'reɪndʒd] [loʊ] [ɑ:n]
A certain little scar , moreover , carefully hidden under the soft hair arranged low on
一个 肯定 小的 瘢痕 , 而且 , 小心 隐 在下面 这 柔软的 头发 安排 低的 在
[hɜ:r; həɹ] [raɪt] ['temp(ə)l] ,
her right temple ,
她 正确的 寺庙 ,
此外，她右侧太阳穴上还有一道小小的疤痕，被她垂在低垂的柔软头发小心地遮盖着。

[sma:tɪd] [ænd; ənd] [prɪkt] .
smarted and pricked .
聪明 和 刺痛 .
刺痛难忍。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hɜ:r; həɹ] [hə'bɪtʃuəl] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] ['sʌfərd] ['pɑ:rʃ(ə)l] [ɪ'klɪps] .
In short , her habitual self - confidence suffered partial eclipse .
在 短的 , 她 习惯性的 自己 - 信心 遭受 部分的 蚀 .
简而言之，她一贯的自信受到了一定程度的削弱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [,dɪs'ɪntəgreɪtɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
She was visited by the disintegrating suspicion , for once , that the eternal
她 曾是 到访 经过 这 瓦解 怀疑 , 为了 一次 , 那 这 永恒
[ˈlæftər] [maɪt] , [ˈpɑ:səbli] ,
laughter might , possibly ,
笑声 可能 , 可能 ,
她心中涌起一股难以抑制的怀疑，或许，那永恒的笑声，真的可能.....

[biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspens] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɑːn][hɜːr; hər][said] .

be at her expense , rather than on her side .

是 在 她 费用 , 相当 比 在 她 边 .

与其站在她这边, 不如以她为代价。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɒŋkəd] [sʌtʃ] [səˈspɪ(ə)n] [æz; əz] [kənˈtemptəbl] , [ænd; ənd][kæst][aʊt][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ]
But she conquered such suspicion as contemptible , and cast out the passing
但 她 征服 这样的 怀疑 作为 可鄙 , 和 投掷 出去 这 通过
[ˈwiːknəs] .
weakness .
弱点 .

但她克服了这种轻蔑的怀疑, 摒弃了这种一时软弱。

[ðə; ði] [ber] ['meməri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈæŋɡərd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
The bare memory of it angered her now ,
这 裸 记忆 的 它 愤怒 她 现在 ,
现在, 仅仅是回忆起这件事就让她怒火中烧。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv] [ˈjelʊʊ] [kɔːrn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbːrdli] [ˈpiːkɑːk] ,
causing her to fire a volley of yellow corn at a lordly peacock ,
导致 她 到 火 一个 截击 的 黄色的 玉米 在 一个 尊贵的 孔雀 ,
结果, 她向一只高贵的孔雀发射了一连串黄色玉米粒。

[wɪtʃ] [sent][hɪm; ɪm] [ˈskatliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈgræv(ə)][ɪn][moʊst] [pləˈbiːən] [heɪst] .
which sent him scuttling down the steps on to the gravel in most plebeian haste .
哪个 发送 他 匆匆而过 向下 这 步骤 在 到 这 碎石 在 最多 平民 匆忙 .
这让他慌忙地从台阶上跑到碎石路上, 动作之快堪比平民。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈspiːdəli] [kæst][aʊt][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
Yes , she had speedily cast out her weakness , thank heaven !
是的 , 她 有 迅速地 投掷 出去 她 弱点 , 感谢 天堂 !
是的, 谢天谢地, 她很快就克服了自己的弱点!

[wʌt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɑːðər] [əˈbaʊt] [ˈæftər][ɔːl] ?
What was all the pother about after all ?
什么 曾是 全部 这 其他 关于 后 全部 ?
这一切到底是怎么回事?

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ˈmeri] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈferz]
This was not the first time she had played merry games with the affairs
这 曾是 不是 这 第一的 时间 她 有 玩 欢乐 游戏 和 这 事务
[ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][men] .
and affections of men .
和 情感 的 男人 .

这并非她第一次玩弄男人的感情和感情。

[ˈmædəm] [diː] - [smaɪld] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [rɪˈkɔːliŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈepɪˌsoʊdz] , [ænd; ənd] [ʃʊk]
Madame de Vallorbes smiled to herself , recalling certain episodes , and shook
夫人 德 - 微笑 到 她自己 , 回忆 肯定 剧集 , 和 摇晃
[hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈʃəʊldəz] [ˈgliːfəli] ,
her charming shoulders gleefully ,
她 迷人 肩膀 兴高采烈地 ,
瓦洛尔贝夫人独自微笑, 回忆起某些往事, 高兴地耸了耸她迷人的肩膀。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈmɔːrniŋ] .
as she looked out into the sunny morning .
作为 她 看起来 出去 进入 这 阳光明媚 早晨 .
她望着窗外阳光明媚的早晨。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ˈæmp(ə)] [ɪkˈskjuːs] ?
And then , was there not ample excuse ?
和 然后 , 曾是 那里 不是 充足 原谅 ?
难道就没有充分的理由吗?

[ðɪs] [mæn] [mu:vɪd] [hɜ:r; hær] [mɔ:r] [ðæn; ðən][moʊst] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] .
This man moved her more than most — more than any .
这 男人 已搬 她 更多的 比 最多 — 更多的 比 任何 .

这个男人比大多数人都更让她感动——比任何人都更让她感动。

[ʃiː; ʃi] [swɔ:r] [hiː; hi][dɪd] .
She swore he did .
她 发誓 他 做过 .

她发誓他确实这么做了。

[hɜ:r; hær] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɔz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] , [ðer'baɪ]
Her attitude towards him was something new , something quite different , thereby
她 态度 向 他 曾是 某物 新的 , 某物 相当 不同的 , 从而
[ˈdʒʌstəfaɪɪŋ][hɜ:r; hær] [kæm'peɪn] .
justifying her campaign .
证明其合理性 她 活动 .

他对他的态度是全新的，与以往截然不同，这也证明了她采取的行动是合理的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ɔ:l][ðə; ði]['boʊldər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [brɪ:f] [self] - [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][hezɪ'teɪ(ə)n] ,
And therefore , all the bolder for her brief self - distrust and hesitation ,
和 所以 , 全部 这 更大胆 为了 她 简短的 自己 - 怀疑 和 犹豫 ,
正因如此，她短暂的自我怀疑和犹豫反而让她更加大胆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [ru:m] , [laɪt] [ʌ; əv] [fʊt] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɜ:rtɪnəntli]
she had swept across the great room , light of foot , and almost impertinently
她 有 扫荡 穿过 这 伟大的 房间 , 光 的 脚 , 和 几乎 无礼地
[ˈɡreɪsf(ə)l][ʌ; əv] ['kærɪdʒ] .
graceful of carriage .
优美 的 运输 .

她轻盈地穿过大房间，举止优雅得近乎傲慢。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ləst] !
" **Here you are at last !**
" 这里 你 是 在 最后的 !

你终于来了！

" [ˈdɪki] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʌ; əv] [rɪ'li:f] .
" **Dickie had exclaimed , with a sigh as of relief .**
" 迪基 有 惊呼 , 和 一个 叹 作为 的 宽慰 .
“迪基松了口气，惊呼道。”

" [aɪ] [ʃənt] [wa:nt] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , [ˈpəʊəl] .
" **I shan't want anything more , Powell .**
" 我 不会 想 任何事物 更多的 , 鲍威尔 .

“我别无所求了，鲍威尔。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [rɪŋz] .
You can come back when the dressing - bell rings .
你 能 来 后退 什么时候 这 敷料 - 钟 戒指 .

更衣铃响的时候你就可以回来了。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] [ˈræpɪdli]
" **Then , as the valet closed the door behind him , he continued rapidly**
" 然后 , 作为 这 代客泊车 关闭 这 门 在后面 他 , 他 持续 快速
:
:
:
:

“然后，侍者在他身后关上门后，他继续快速地说：”

— " [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ˈvɪktɪmaɪz] [juː; jʊ] [tɪl] [ðen] , [ˈhelən] .
— " **Not that I propose to victimise you till then , Helen .**
— " 不是 那 我 提出 到 受害 你 直到 然后 , 海伦 .

“不过在那之前，我并不打算让你受苦，海伦。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋgər] [ðæŋ; ðən] [juː; jʊ] [laɪk] .

You mustn't stay a bit longer than you like .
你 不得 停留 一个 少量 更长 比 你 喜欢 .

你千万不要待得太久。

[aɪ] [kən'fes] [aɪm] ['ɔːfli] [fʌ:nd][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] .

I confess I'm awfully fond of this room .
我 承认 我是 非常 喜爱 的 这 房间 .

我承认我非常喜欢这个房间。

[aɪm][ɔːlmoʊst] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌt] [taɪm] [aɪ] [weɪst] [ɪn][,aɪ 'ti:] .

I'm almost ashamed to think how much time I waste in it .
我是 几乎 羞愧 到 思考 如何 很多 时间 我 浪费 在 它 .

想到我在这上面浪费了那么多时间，我都感到羞愧。

[ˈduːɪŋ] [wʌt] ？

Doing what ？
正在做 什么 ？

在做什么？

[oʊ] , [wel] , [dʒʌst] ['driːmɪŋ] ！

Oh , well , just dreaming !
哦 , 出色地 , 只是 做梦 ！

哦，好吧，只是做梦而已！

[juː; jʊ] [siː] [,aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['fɑːðəz] ['piːp(ə)l] ,

You see it contains samples of the doings of all my father's people ,
你 看 它 包含 样品 的 这 行为 的 全部 我的 父亲的 人们 ,

你看，里面包含了所有我父亲族人的事迹样本。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['prɪmətɪv] ['feɪθs] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [æktz][ʌv; əv] ['ænsesətər]

and I return to primitive faiths here and to perform acts of ancestor
和 我 返回 到 原始 信仰 这里 和 到 履行 行为 的 祖先

[ˈwɜːrʃɪp] . "

worship . "
崇拜 . "

我在这里回归原始信仰，进行祭祀祖先的活动。

" [ɑː] ！ [aɪ] [laɪk] [ðæt] ！

" Ah ! I like that !
" 啊 ！ 我 喜欢 那 ！

“啊！ 我喜欢这个！ ”

" ['helən] [sed] .

" Helen said .
" 海伦 说 .

海伦说道。

[ænd; ənd][fiː; ji] [dɪd] .

And she did .
和 她 做过 .

她做到了。

[ˈpɪktʃər] [ðɪs] [mæn] , [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ɑːrm] , [ʌn'nætʃrəli] [lɒʊ] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] —

Picture this man , long of arm , unnaturally low of stature , and astonishingly —
图片 这 男人 , 长的 的 手臂 , 不自然地 低的 的 身材 , 和 令人震惊地 —

[jes] , [kwat] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

yes , quite astonishingly good - looking ,
是的 , 相当 令人震惊地 好的 - 寻找 ,

想象一下这个男人，手臂很长，身材异常矮小，而且长相惊人地——是的，非常惊人地英俊。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] , [ðiːz] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd][ʌv; əv]
moving about among these books and pictures , these trophies of war and of
移动 关于 之中 这些 图书 和 图片 , 这些 奖杯 的 战争 和 的
[spɔːrt] , [ðiːz] [ɔːriˈent(ə)l][ˈdʒɑːrɪz] ,
sport , these oriental jars ,
运动 , 这些 东方 罐子 ,
穿梭于这些书籍和图片、这些战争和体育的战利品、这些东方陶罐之间,

[tɔːl] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʌðər] [streɪndʒ] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ˈdɪstənt]
tall almost as himself , and all the other strange furnishings from out distant
高的 几乎 作为 他自己 , 和 全部 这 其他 奇怪的 家具 从 出去 遥远
[ˈjɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [lændz] !
years and distant lands !
年 和 遥远 土地 !
几乎和他本人一样高, 还有来自遥远年代和遥远国度的所有其他奇特家具!

[ˈpɪktʃər] [hɪm; ɪm] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wel] [ʌv; əv][sɔːft] [ˈdɑːrknəs] [ˈjɑːndər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] !
Picture him emerging from that well of soft darkness yonder , for instance !
图片 他 新兴 从 那 出色地 的 柔软的 黑暗 远处 , 为了 实例 !
例如, 想象一下他从那边那片柔软黑暗的井中走出来!

[ˈhelɪnz] [aɪz] [dɑːnst] [ˈʌndər][ðər; ðər] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [lɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈredʒɪstərd]
Helen's eyes danced under their arched and drooping lids , and she registered
海伦的 眼睛 跳舞 在下面 他们的 拱形 和 下垂 盖子 , 和 她 挂号的
[ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
the fact that ,
这 事实 那 ,
海伦的眼睛在她拱起的、下垂的眼睑下闪烁着光芒, 她意识到:

[ðooʊ] [stiːl] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hɜːr; hər] [fraɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈkærəktər] .
though still frightened , her fright had changed in character .
尽管 仍然 害怕 , 她 惊吓 有 已更改 在 特点 .
虽然仍然感到害怕, 但她的恐惧性质发生了变化。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpælət] .
It was grateful to her palate .
它 曾是 感激的 到 她 味蕾 .
它很合她的口味。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈreliʃt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv][ˈfaɪnɪst][ˈkwɑːləti] .
She relished it as the bouquet of a wine of finest quality .
她 津津有味 它 作为 这 花束 的 一个 葡萄酒 的 最好的 质量 .
她把它比作上等葡萄酒的香气, 细细品味。

[ˈmiːnwaɪl] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [tɔːkt] [ɑːn] .
Meanwhile her companion talked on .
同时 她 伴侣 谈话 在 .
与此同时, 她的同伴继续说着话。

" [ðə; ði] [ˈænsesətər] [ˈwɜːrʃɪp] ?
" **The ancestor worship ?**
" 这 祖先 崇拜 ?
“祖先崇拜? ”

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !
哦是的!

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
I dare say you might like it for a change .
我 敢 说 你 可能 喜欢 它 为了 一个 改变 .
我敢说, 你或许会喜欢上它, 换换口味。

[ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][duː] , [æz; əz][həˈbɪtʃuəl][ˈdaɪət] , [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈstɪmjʊleɪtɪŋ] .
Getting it as I do , as habitual diet , it is not remarkably stimulating .
获得 它 作为 我 做 , 作为 习惯性的 饮食 , 它 是 不是 非常 刺激性的 .
如果像我这样把它作为日常饮食来摄入, 它并没有什么特别的刺激作用。

[ðə; ðɪ][ˈnæt(ə)rəl][mæn] [priˈfəːz] [tuː; tə][faɪnd] [əˈkeɪzŋ] [fɔːr; fər] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [hɪmˈself] [ˈræðər][ðæn; ðən]
The natural man prefers to find occasion for worshipping himself rather than
这 自然的 男人 偏好 到 寻找 场合 为了 崇拜 他自己 相当 比
[hɪz; ɪz][ˈænsɛstərz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
his ancestors , after all ,
他的 祖先 , 后 全部 ,
毕竟, 天性使然的人更喜欢找机会崇拜自己, 而不是崇拜祖先。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɜːrŋ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ə; eɪ][gæp][ænd; ənd][ˈles(ə)n][ðə; ðɪ]
But a little turn of it will serve to fill in a gap and lessen the
但 一个 小的 转动 的 它 将要 服务 到 充满 在 一个 差距 和 减少 这
[məˈhɑːtəni] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈvɪzɪt] .
monotony of your visit .
单调 的 你的 访问 .
但稍加调整, 就能填补空白, 减少游览的单调感。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɔːrd] , [ˈhelən] .
I am afraid you must be a good deal bored , Helen .
我 是 害怕的 你 必须 是 一个 好的 交易 无聊的 , 海伦 .
海伦, 恐怕你一定很无聊吧。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [siːm] [ˈræðər] [ˈterəbli] [ˈhʌmdrʌm] [hɪr] [ˈæftər][ˈpærɪs][ænd; ənd][ˈneɪpəlz] , [ænd; ənd] —
It must seem rather terribly humdrum here after Paris and Naples , and —
它 必须 似乎 相当 可怕 平淡无奇 这里 后 巴黎 和 那不勒斯 , 和 —
[wel] — [moʊst][ˈpleɪsɪz] , [æt; ət][ðæt] [reɪt] ,
well — most places , at that rate ,
出色地 — 最多 地方 , 在 那 速度 ,
在游览过巴黎和那不勒斯之后, 这里肯定会显得非常乏味, 而且——嗯——照这个速度, 大多数地方都会显得乏味。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
as you know them .
作为 你 知道 他们 .
正如你所了解的那样。

" [ˈrɪtʃəd] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n] .
" **Richard shifted his position .**
" 理查德 转移 他的 位置 .
理查德改变了姿势。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkrɪst(ə)] [muːn] [enˈkʌmpəst] [baɪ][ˈɡoʊldən][ˈbændz] ,
And the crystal moon encompassed by golden bands ,
和 这 水晶 月亮 包括 经过 金的 乐队 ,
还有那被金色光带环绕的晶莹月亮,

[ˈkrɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈsekt] [wʌŋ] [əˈnʌðər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪˈdɪriəl] [sfɪr] ,
crossing and intersecting one another like those of a sidereal sphere ,
过境 和 相交 — 其他 喜欢 那些 的 一个 恒星 领域 ,
它们像恒星球体一样相互交叉相交,

[gli:md] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈɪnwərd] [ænd; ənd] [ʌnˈz:rθli] [laɪt] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
gleamed as with an inward and unearthly light , swinging slowly upon the
闪闪发光 作为 和 一个 向内 和 超凡脱俗的 光 , 摇摆 缓慢地 之上 这
[ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
movement of his hand .
移动 的 他的 手 .

仿佛闪耀着一种内在的、超凡脱俗的光芒，随着他的手轻轻摆动而缓缓摇曳。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [hɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bæk] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
" You must feel here as though the clock had been put back two or three
" 你 必须 感觉 这里 作为 尽管 这 钟 有 到过 放 后退 二 或者 三
[ˈsentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

“你在这里一定会感觉仿佛时间倒流了两三个世纪。”

[aɪ] [noʊ] [wi:; wi] [mu:v] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ɑ:rˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈti:diəs] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] .
I know we move slowly , and conduct ourselves with tedious deliberation .
我 知道 我们 移动 缓慢地 , 和 执行 我们自己 和 乏味 审议 .
我知道我们行动缓慢，行事谨慎。

[ænd; ənd][soʊ] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [let][em ˈi:] [ki:p] [ju:; jʊ] .
And so , you understand , you mustn't let me keep you .
和 所以 , 你 理解 , 你 不得 让 我 保持 你 .
所以，你明白，你不能让我留住你。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:dz] [ænd; ənd] [ˈendz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈpɑ:rt] [wɪˈðəʊt]
Just look at what you like of these odds and ends , and then depart without
只是 看 在 什么 你 喜欢 的 这些 赔率 和 结束 , 和 然后 离开 没有
[ˈskru:p(ə)] .
scruple .
顾忌 .

看看你喜欢这些零零碎碎的东西，然后毫不犹豫地离开。

[ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [frɔ:d] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [maɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
It's rather a fraud , in any case , my showing them to you .
它是 相当 一个 欺诈罪 , 在 任何 案件 , 我的 显示 他们 到 你 .
总之，我把它们给你看，这其实是一种欺骗行为。

[ˈdʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈkwa:lɪfaɪd][tu:; tə] . "
Julius March , as I told you , is much better qualified to . "
尤利乌斯 行进 , 作为 我 讲述 你 , 是 很多 更好的 合格的 到 . "
正如我之前所说，朱利叶斯·马奇更适合这个职位。

" [ˈdʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] , [ˈdʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] , " [ˈmædəm] [di:] - [broʊk] [ɪn] .
" Julius March , Julius March , " Madame de Vallorbes broke in .
" 尤利乌斯 行进 , 尤利乌斯 行进 , " 夫人 德 - 打破 在 .
“朱利叶斯·马奇，朱利叶斯·马奇，”瓦洛尔贝夫人插嘴道。

" [du:] , [aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] , [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɪtʃəd] , [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpaɪəs] [rɪˈtaɪərmənt] [ʌv; əv]
" Do , I beseech you , dear Cousin Richard , leave him to the pious retirement of
" 做 , 我 恳求 你 , 亲爱的 表哥 理查德 , 离开 他 到 这 虔诚的 退休 的
[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
his study .
他的 学习 .

“亲爱的表兄理查德，我恳求你，让他安心地在书房里静静地修行吧。”

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pri:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] ? "
Is he not middle - aged , and a priest into the bargain ? "
是 他 不是 中间 - 老年人 , 和 一个 牧师 进入 这 便宜货 ? "
他难道不是中年人吗？而且还是个神父？

" [ʌn'kwɛstʃənəbli] , " ['dɪki] [sɛd] .
" **Unquestionably** , " **Dickie said** .
" 毫无疑问 , " 迪基 说 .

“毫无疑问,”迪基说道。

" [bʌt; bət] , [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ][dəunt] [kwɑɪt] [si:] [wʌt] [ðæt] [hæz; hæz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" **But** , **pardon me** , **I don't quite see what that has to do with it** .
" 但 , 赦免 我 , 我 不 相当 看 什么 那 有 到 做 和 它 .
“但是, 恕我直言, 我不太明白这和这件事有什么关系。”

" [ðerə'pɑ:n] ['mædəm] [di:] - [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔ:ti] ,
" **Thereupon Madame de Vallorbes made a very naughty** ,
" 于是 夫人 德 - 制成 一个 非常 淘气 ,

于是, 瓦洛尔贝夫人做了一个非常淘气的举动,

[lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɪŋgər] - [tɪps][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
little grimace and drummed with her finger - tips upon the table .
小的 鬼脸 和 鼓声 和 她 手指 - 尖端 之上 这 桌子 .

她微微皱了皱眉, 用指尖敲击着桌面。

" [lɑ:] ! [lɑ:] !
" **La ! la !**
" 拉 ! 拉 !

“啦! 啦!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
" **she cried** , " **you're no better than all the rest** .
" 她 哭 , " 你是 不 更好的 比 全部 这 休息 .

她哭着说: “你和其他人没什么两样。”

[kə'mend] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['klevər] [mæn][fɔ:r; fər][ɪnkə'pæsəti][tu:; tə] [æprɪ'hend] [wʌt] [ɪz]['pæt(ə)nt][tu:; tə]
Commend me to a clever man for incapacity to apprehend what is patent to
表彰 我 到 一个 聪明的 男人 为了 无能力 到 逮捕 什么 是 专利 到

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌ; əv][ðə; ði][moʊst][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['wʊmən] .
the intelligence of the most ordinary woman .
这 智力 的 这 最多 普通的 女士 .

请问聪明人称赞我, 因为我无法理解最普通女人都能轻易理解的事情。

[lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . " — ['helən]
Look about you . " — **Helen**
看 关于 你 . " — 海伦

看看周围。”——海伦

['sketʃt] [ɪn][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'skrɪptɪv] ['dʒestʃər] .
sketched in their surroundings with a quick descriptive gesture .
草图 在 他们的 周围环境 和 一个 快的 描述性的 手势 .

用简洁的描述性手势勾勒出他们周围的环境。

" [əb'zɜ:rɪv] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['fædʊz] .
" **Observe the lights and shadows** .
" 观察 这 灯 和 阴影 .

观察光线和阴影。

[ðə; ði] ['ɡoʊstli] [ʌ; əv] [ðoʊz] [peɪl] ['kɜ:tənz] .
The ghostly wavings of those pale curtains .
这 幽灵般的 挥手 的 那些 苍白 窗帘 .

那些苍白的窗帘像幽灵般飘动着。

[smel] [ðə; ði] [ˌpɒtpʊrɪ:] [ænd; ənd]['spɑ:sɪz] .
Smell the potpourri and spices .
闻 这 花香 和 香料 .

闻闻香料和干花的味道。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænsɛstər] [ˈwɜ:rɪp] .

Think of the ancestor worship .
思考 的 这 祖先 崇拜 .

想想祖先崇拜。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][prəuˈtest, ˈprəu-] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

Listen to the protesting wind and rain .
听 到 这 抗议 风 和 雨 .

听听这抗议的风雨声。

[si:] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈtrezər] [ju:; jʊ][hoʊld][ɪn][jər; jər][hænd] .

See the mysterious treasure you hold in your hand .
看 这 神秘 宝藏 你 抓住 在 你的 手 .

看看你手中这件神秘的宝物。

[ænd; ənd] [ðen] [æsk][,em ˈi:] [wʌt] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklerɪkl] [prəˈfeʃ(ə)n] [hæv; həv][tu:; tə][du:]

And then ask me what middle - age and the clerical profession have to do
和 然后 问 我 什么 中间 - 年龄 和 这 文员 职业 有 到 做

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] !

with all this !
和 全部 这 !

然后你再问我，中年和文职职业跟这一切有什么关系！

[waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] , [dʒʌst] [prɪˈsaɪsli] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

Why , nothing , just precisely nothing , nothing in the whole world .
为什么 , 没有什么 , 只是 恰恰 没有什么 , 没有什么 在 这 所有的 世界 .

为什么？没什么，真的没什么，全世界什么都没有。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈɑ:rgjumənt] .

That's the point of my argument .
那就是 这 观点 的 我的 争论 .

这就是我的论点所在。

[ðeid] [ˈru:ɪn][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] , [blaɪt] [ðə; ði][ˈroʊməns] , [ˈhoʊpləsli] [blaɪt] [aɪ ˈti:] — [fɔ:r; fər][,em ˈi:]

They'd ruin the sentiment , blight the romance , hopelessly blight it — for me
他们会 废墟 这 情绪 , 枯萎病 这 浪漫 , 绝望地 枯萎病 它 — 为了 我

[æt; ət] [li:st] .

at least .
在 至少 .

他们会破坏感情，毁掉浪漫，彻底毁掉它——至少对我来说是这样。

" [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈslɑɪtli] [ɪmˈbærəst] , [bəʊθ] [ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət]

" The conversation was slightly embarrassed , both Helen and Richard talking at
" 这 对话 曾是 轻微地 尴尬的 , 两个都 海伦 和 理查德 说 在

[lenkθ; lenθ] , [jet] [æt; ət][ˈrændəm] .

length , yet at random .
长度 , 然而 在 随机的 .

“谈话气氛略显尴尬，海伦和理查德都滔滔不绝地讲了很久，但话题却很随意。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðʌs] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈʌðərwaɪz] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [biˈhəʊvd]

But she knew that it was thus , and not otherwise , that it behooved
但 她 知道 那 它 曾是 因此 , 和 不是 否则 , 那 它 有义务

[ðem; ðəm][tu:; tə] [tɔ:k] .

them to talk .
他们 到 讲话 .

但她知道，正因如此，他们才有义务交谈。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðei] [sed] [ˈmætəd] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

For that which they said mattered not in the least .
为了 那 哪个 他们 说 重要 不是 在 这 至少 .

他们说的话根本无关紧要。

[ðə; ði] [θɪŋ] [sed] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ][verl] , [æz; əz][ə; eɪ][kloʊk] , ['mɪrli] ,
The thing said served as a veil , as a cloak , merely ,
这 事物 说 服务 作为 一个 面纱 , 作为 一个 披风 , 仅仅 ,
所说的话仅仅起到了遮蔽的作用, 如同面纱, 如同斗篷, 仅此而已。

[hweə'wɪð] [tu:; tə] [dis'gaɪz] [ðoʊz] [mʌt] ['greɪtər] [θɪŋz] [wɪt] , [pər'fɔ:rs] ,
wherewith to disguise those much greater things which , perforce ,
以及 到 伪装 那些 很多 更大的 事物 哪个 , 强制 ,
以此来掩盖那些更大的、必然的、

[rɪ'meɪnd] [ʌn'sed] . — [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:; hər] ['laɪvli] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
remained unsaid . — To cover his and her lively consciousness of their
剩余 未说出口的话 . — 到 覆盖 他的 和 她 热闹 意识 的 他们的
[ˈprez(ə)nt] [aɪsə'leɪʃn] ,
present isolation ,
展示 隔离 ,
未说出口的话——为了掩饰他们两人对当前孤立状态的清醒认知。

[dɪ'zaɪrd] [ði:z] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [əb'teɪnd] .
desired these many days and now obtained .
想要的 这些 许多 天 和 现在 获得 .
渴望已久, 如今终于如愿以偿。

[tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [swɪft] , ['saɪlənt] [ə'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tu:; tə] ['spɪrɪt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
To conceal the swift , silent approaches of spirit to spirit , so full of
到 隐藏 这 迅速 , 沉默的 方法 的 精神 到 精神 , 所以 满的 的
[ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ænd; ənd] [self] - [revə'leɪ](ə)n] ,
inquiry and self - revelation ,
询问 和 自己 - 启示 ,
为了掩盖精神之间迅速而无声的接近, 这种接近充满了探究和自我启示,

[ˈfju:dʒətɪv] [rɪ'zɜ:rvz] [ænd; ənd][ˈfju:dʒətɪv] [dɪs'trʌsts] .
fugitive reserves and fugitive distrusts .
逃犯 储备 和 逃犯 不信任 .
逃逸储备和逃逸不信任。

[tu:; tə][haɪd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋɡri] ,
To hide , as far as might be , the existence of the hungry ,
到 隐藏 , 作为 远的 作为 可能 是 , 这 存在 的 这 饥饿的 ,
尽可能地掩盖饥饿者的存在,

[ɔ:l] - [kəm'pelɪŋ] [ʒ'wa:][di:] [vɪvʊ] [wɪt] [ɪz] [bɪ'ɡa:tn] [wensə'jevə(r)] [ju:θ] [ðʌs] [si:ks] [ænd; ənd][faɪndz]
all - compelling joie de vivre which is begotten whenever youth thus seeks and finds
全部 - 引人注目的 乔伊 德 生活 哪个 是 所生的 无论何时 青年 因此 寻找 和 发现
[ju:θ] . — [ði:z] [ʌn'spəʊkən][ænd; ənd] ,
youth . — These unspoken and ,
青年 . — 这些 未说出口的 和 ,
青春如此追求并找到青春时, 便会迸发出令人无法抗拒的生命喜悦。——这些未曾言明的,

[æz; əz] [jet] , [ʌn'spi:kəb(ə)] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][ʌv; əv]['ri:əl]['moʊmənt] , ['meɪkɪŋ] [aɪz] ['lʌstrəs]
as yet , unspeakable things were alone of real moment , making eyes lustrous
作为 然而 , 无法形容 事物 是 独自的 的 真实的 片刻 , 制作 眼睛 光泽的
[ænd; ənd][lɪps] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ,
and lips quick with tremulous ,
和 嘴唇 快的 和 颤抖的 ,
当时, 只有那些难以言喻的事情真正触动人心, 使人双眼炯炯有神, 嘴唇微微颤抖。

[ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:r; fər] [smaɪlz] [ɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [spi:tʃ] .
uncalled - for smiles irrespective of the purport of their speech .
未命名 - 为了 微笑 无论如何 的 这 旨趣 的 他们的 演讲 .
不顾言语内容, 露出毫无必要的笑容。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！”

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈræðər] [rʌf] [ɑ:n] [pʊr] [dɪr] [ˈdʒu:ljəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ˈdɪki] [sed] .
but that's rather rough on poor dear Julius , you know , " Dickie said .
但 那就是 相当 粗糙的 在 贫穷的 亲爱的 尤利乌斯 , 你 知道 , " 迪基 说 .

“但你知道，这对可怜的朱利叶斯来说太残酷了。”迪基说道。

" [aɪ] [səˈpouz] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] — — "
" **I suppose you wanted to learn all — — "**
" 我 认为 你 通缉 到 学习 全部 — — "

“我想你是想了解一切——”

" [lɜ:rn] ?
" **Learn ?**
" 学习 ?

“学习？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **she interrupted .**
" 她 中断 .

她打断道。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fi:l] .
" **I wanted to feel .**
" 我 通缉 到 感觉 .

“我想感受一下。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] [ˈevər] [ˈri:əli] [lə:nz] —
Don't you know there is only one way any woman worth the name ever really learns —
不 你 知道 那里 是 仅有的 一 方式 任何 女士 值得 这 姓名 曾经 真的 学习 —
[θru:] [hɜ:r; hər][ɪˈməʊjənz] ?
through her emotions ?
通过 她 情绪 ?

难道你不知道，一个真正称得上女人的女人，只有一种学习方式——通过她的情感？

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [fi:l] .
Only the living feel .
仅有的 这 活的 感觉 .

只有鲜活的感觉。

[sʌtʃ] [men][æz; əz][hi:; hi] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sɪnˈsɪr] , [ɑ:r; ər] [ɔ:lˈredi] [ded] .
Such men as he , if they are sincere , are already dead .
这样的 男人 作为 他 , 如果 他们 是 真诚 , 是 已经 死的 .

像他这样的人，如果真有诚意，早就死了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈfi:lɪŋ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
He would have made feeling impossible .
他 会 有 制成 感觉 不可能的 .

他会让感情变得不可能。

" [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [hʌʃ] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ru:m] .
" **A perceptible hush descended upon the room .**
" 一个 可感知的 嘘 下降 之上 这 房间 .

房间里一片寂静。

[ˈrɪtʃəd] - [hænd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɒz; wəz] [ˈstedɪ] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði]
Richard Calmady's hand usually was steady enough , but , in the silence , the
理查德 - 手 通常 曾是 稳定的 足够的 , 但 , 在 这 沉默 , 这
[pɜːrlz] [ˈtʃætəd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
pearls chattered against the table .
珍珠 喋喋不休 反对 这 桌子 .

理查德·卡尔马迪的手通常很稳，但在寂静中，珍珠在桌面上发出咯吱咯吱的声音。

[hiː; hi] [went] [ˈræðər] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɑːndnd] .

He went rather pale and his face hardened .
他 去 相当 苍白 和 他的 脸 硬化 .

他脸色变得苍白，表情也变得严肃起来。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] , [ˈhelən] ?
" **And are you getting anything of that which you wanted , Helen ?**
" 和 是 你 获得 任何事物 的 那 哪个 你 通缉 , 海伦 ?

海伦，你想要的东西都得到了吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [fɔːr; fər] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] — [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] — [aɪ] — [aɪ]
" **For sometimes in the last few days — since you have been here — I — I**
" 为了 有时 在 这 最后的 很少 天 — 自从 你 有 到过 这里 — 我 — 我
[hæv; həv] [ˈwʌndəːd] [ɪf] [pərˈhæps][wiː; wi][wɜːr; wər][nɔːt][ɔːl] [laɪk] [ðæt] — [ɔːl] [ded] — — "
have wondered if perhaps we were not all like that — all dead — — "
有 想知道 如果 也许 我们 是 不是 全部 喜欢 那 — 全部 死的 — — "

“这几天，自从你来到这里，我有时会想，或许我们所有人都是那样——都死了——”

" [juː; jʊ] [miːn] [duː][aɪ][get] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [eɪ ˈem][aɪ] [ˈfiːlɪŋ] ?
" **You mean do I get emotion , am I feeling ?**
" 你 意思是 做 我 得到 情感 , 是 我 感觉 ?

你是说我是有情绪，我是否有感觉？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [rest] [kənˈtentɪd] .
" **Rest contented .**
" 休息 满足 .

安息吧。

[mʌtʃ] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] .
Much is happening .
很多 是 发生 .

很多事情正在发生。

[ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
Indeed I have doubted , during the last few days , since I have been here ,
的确 我 有 怀疑 , 期间 这 最后的 很少 天 , 自从 我 有 到过 这里 ,

事实上，自从我来到这里后的这几天，我一直心存疑虑。

[ˈweðər] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ˈæktʃuəli] [ænd; ənd] [ˈsɪriəsli] [brɪˈfɔːr] .
whether I have ever known what it is to feel actually and seriously before .
无论 我 有 曾经 已知 什么 它 是 到 感觉 实际上 和 严重地 前 .

我是否曾经真正体会过什么是真情实感？

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **She sat down at right angles to him , resting her elbows upon the table ,**
" 她 卫星 向下 在 正确的 角度 到 他 , 休息 她 肘部 之上 这 桌子 ,
她与他呈直角坐下, 双肘撑在桌子上。

[hɜːr; həɹ] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈfoʊldɪd][hændz] , [ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
her chin upon her folded hands , leaning a little towards him .
她 下巴 之上 她 折叠 双手 , 倾斜 一个 小的 向 他 .
她双手交叠, 下巴托在胸前, 身体微微向他倾斜。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈplez(ə)nt] [hiːts] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] , [ˈflʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkət] [skɪn] ,
One of those pleasant heats swept over her , flushing her delicate skin ,
一 的 那些 令人愉快的 加热 扫荡 超过 她 , 冲洗 她 精美的 皮肤 ,
一股暖流掠过她的全身, 令她娇嫩的肌肤泛起红晕。

[ˈlendɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈfʌldʒəns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] .
lending a certain effulgence to her beauty .
贷款 一个 肯定 光辉 到 她 美丽 .
为她的美貌增添了几分光彩。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [lɔːŋ] [ˈfeɪdɪd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
The scent of roses long faded hung in the air .
这 香味 的 玫瑰 长的 褪色 悬挂 在 这 空气 .
空气中仍然弥漫着早已消散的玫瑰香气。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] [swiːtər] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
But here was a rose sweeter far than they .
但 这里 曾是 一个 玫瑰 更甜 远的 比 他们 .
但这朵玫瑰比它们都甜美得多。

[noʊ] [waɪt] [roʊz][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] .
No white rose of paradise , it must be confessed .
不 白色的 玫瑰 的 天堂 , 它 必须 是 坦白 .
必须承认, 那并非天堂里的白玫瑰。

[ˈræðər] [laɪk] [hɜːr; həɹ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈneɪmseɪk] , [ðæt] [ˈklæsɪk] [ˈhelən] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈroʊzə] [ˈmʌndɪ] ,
Rather like her immortal namesake , that classic Helen , was she rosa mundi ,
相当 喜欢 她 不朽 同名者 , 那 经典的 海伦 , 曾是 她 罗莎 蒙迪 ,
[ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ænd; ænd] [ˈkʌlər] ,
glowing with warmth and colour ,
发光 和 温暖 和 颜色 ,
她就像她那不朽的同名人物——经典的赫莲娜一样, 是世间最美丽的玫瑰, 散发着温暖和色彩。

[roʊz] - [red] [roʊz] [ˌɹːltəˈgeðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] , [ˈhʌːti] , [ˈloʊər] [wɜːrld] ?
rose - red rose altogether of this dear , naughty , lower world ?
玫瑰 - 红色的 玫瑰 共 的 这 亲爱的 , 淘气 , 降低 世界 ?
这朵玫瑰红的玫瑰, 完全属于这个可爱、淘气、低俗的世界吗?

" [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
" **Richard , " she said impulsively , " why don't you understand ?**
" 理查德 , " 她 说 冲动地 , " 为什么 不 你 理解 ?
“理查德,”她脱口而出, “你为什么不明白? ”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈreɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpaʊər] ?
Why do you underrate your own power ?
为什么 做 你 低估 你的 自己的 力量 ?
你为什么低估了自己的力量?

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt][ðə; ði][moʊst] ['muːvɪŋ] , [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] — [wel] —
Don't you know that you are quite the most moving , the most attractive — well —
不 你 知道 那 你 是 相当 这 最多 移动 , 这 最多 吸引人的 — 出色地 —
['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evər][hæd; həd] ?
cousin , a woman ever had ?
表哥 , 一个 女士 曾经 有 ?

难道你不知道你是女人见过的最令人感动、最有魅力的——嗯——表亲吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['kloʊslɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] .
" She looked closely at him , her lips a little parted , her head thrown back .
" 她 看起来 密切 在 他 , 她 嘴唇 一个 小的 分手了 , 她 头 抛掷 后退 .
她仔细地看他, 嘴唇微微张开, 头向后仰去。

" [laɪf] [ɪz] [swiːt] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] .
" Life is sweet , dear cousin .
" 生活 是 甜的 , 亲爱的 表哥 .

“生活真美好, 亲爱的表妹。”

[ˈrekən] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][lɪv; laɪv] — [lɪv; laɪv] .
Reckon with yourself and with it , and live — live .
估计 和 你自己 和 和 它 , 和 居住 — 居住 .

正视自己和这件事, 然后好好活下去。

" — [ðen] [ʃiː; ʃɪ][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ænd; ænd][held] [ʌp][ðə; ði]['krɪst(ə)] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [feɪs]
" — Then she put out her hand and held up the crystal between her face
" — 然后 她 放 出去 她 手 和 握住 向上 这 水晶 之间 她 脸
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] .
and his .
和 他的 .

“——然后她伸出手, 把水晶举到自己和 he 之间。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , " [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" There , " she went on , " tell me about this .
" 那里 , " 她 去 在 , " 告诉 我 关于 这 .

“好了,”她继续说道, “跟我说说这件事吧。”

[aɪ] [brɪ'kʌm] [ˌɪn'dɪskrɪt] , [θæŋks] [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌk,hɜːst] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [bæk]
I become indiscrete , thanks I suppose to your Brockhurst habit of putting back
我 变得 轻率 , 谢谢 我 认为 到 你的 布罗克赫斯特 习惯 的 推杆 后退
[ðə; ði] [klaːk] ,
the clock ,
这 钟 ,

我变得不谨慎了, 我想这都要归功于你布罗克赫斯特那种把时间拨回原点的习惯。

[ænd; ænd] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['truːli] [ɪ,lɪzə'biːθn] ['fræŋknəs] .
and speak with truly Elizabethan frankness .
和 说话 和 真的 伊丽莎白时代 坦率 .

并以伊丽莎白时代特有的坦率态度说话。

[aɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə]['semi] - [bɑːr'bæɪrɪk]['eɪdʒɪz] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] , [ðɪs] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truː] [truːθ] ?
It belongs to semi - barbaric ages , doesn't it , this , to tell the true truth ?
它 属于 到 半 - 野蛮 年龄 , 不 它 , 这 , 到 告诉 这 真的 真相 ?
说实话, 这属于半野蛮时代, 不是吗?

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
Show me this .
展示 我 这 .

给我看看这个。

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
It seems rather fascinating .
它 似乎 相当 迷人 .

这看起来很有意思。

" [ænd; ɐnd] [ˈrɪtʃəd] [əuˈbeɪd] [məˈkæniˌkli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **And Richard obeyed mechanically , pointing out to her the signs of the**
" 和 理查德 服从 机械地 , 指向 出去 到 她 这 标志 的 这
[ˈzoʊdiæk] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pˈlænɪts] ,
Zodiac , those of the planets ,
星座 , 那些 的 这 行星 ,
"理查德机械地照做，向她指出黄道十二宫的星座符号和行星的星座符号，

[ænd; ɐnd] [ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [əˈkʌlt] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪnˈɡreɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪnˈsɜːrkl] , [ˈɡoʊldən] [ˈbændz] .
and other figures of occult significance engraved on the encircling , golden bands .
和 其他 数据 的 神秘学 意义 刻 在 这 包围 , 金的 乐队 .
以及刻在环绕的金带上的其他具有神秘意义的图案。

[ʃoʊd] [hɜːr; həɹ] [haʊ] [ðoʊz] [seɪm] [ˈbændz] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɪvət] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [ˈkreɪd(ə)]
Showed her how those same bands , turning on a pivot , formed a golden cradle
显示 她 如何 那些 相同的 乐队 , 转弯 在 一个 枢 , 形成 一个 金的 摇篮
,
:
,
我向她展示了这些金属带如何绕着轴心旋转，形成一个金色的摇篮。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)] [sfrɪ] [rɪˈpəʊzd] .
in which the crystal sphere reposed .
在 哪个 这 水晶 领域 安息 .
水晶球就静静地躺在其中。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkreɪd(ə)] , [mɔːrˈoʊvər] ,
He lifted it out from that cradle , moreover ,
他 抬起 它 出去 从 那 摇篮 , 而且 ,
而且，他还把它从摇篮里抱了出来。

[ænd; ɐnd] [leɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɑːftə; ˈsɒftə] [ˈkreɪd(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [pɑːm] .
and laid it in the softer cradle of her palm .
和 铺设 它 在 这 更柔和 摇篮 的 她 棕榈 .
然后把它放在她柔软的手掌托里。

[ænd; ɐnd] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər] [ˈhedz] — [hɪz; ɪz] [ænd; ɐnd] [hɜːrz] —
And of necessity in the doing of all this , their heads — his and hers —
和 的 必要性 在 这 正在做 的 全部 这 , 他们的 头部 — 他的 和 她的 —
[wɜːr; wər] [ˈveri] [nɪr] [təˈgeðər] ,
were very near together ,
是 非常 靠近 一起 ,
因此，在做这一切的过程中，他们的头——他的和她的——必然靠得很近。

[ænd; ɐnd] [ðer; ðər] [hændz] [met] .
and their hands met .
和 他们的 双手 遇见 .
他们的手碰在了一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ˈsɑːləm] , [ˈiːgər] , [ˈbɪzi] ,
But they were very solemn all the while , solemn , eager , busy ,
但 他们 是 非常 庄严 全部 这 尽管 , 庄严 , 渴望的 , 忙碌的 ,
但他们始终神情严肃，既严肃又热切，既忙碌又专注。

[æz; əz] [tuː] [ˈbeɪbiːz] [rɪˈviːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnuːli] [əˈkwaɪd] [tɔɪ] .
as two babies revealing to each other the mysteries of a newly acquired toy .
作为 二 婴儿 揭示 到 每个 其他 这 谜团 的 一个 新 获得 玩具 .
就像两个婴儿互相揭示新玩具的奥秘一样。

他的声音带着一种奇怪的低沉感。

" [its] ['rit(ə)n] [ɪn] ['ræðər] [ɪn'di:sntli] [big] ['letərz] [ænd; ənd] [pleɪn] [taɪp] .
" **It's written in rather indecently big letters and plain type** .
" 它是 书面 在 相当 不雅的 大的 信件 和 清楚的 类型 .
" 它的字体非常大，而且是普通的印刷字体，读起来很不雅。”

[ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bi:n] .
Always has been .
总是 有 到过 .
一直都是如此。

" ['helən] [glɑ:nst] [æt; ət][him; ɪm] .
" **Helen glanced at him** .
" 海伦 瞥了一眼 在 他 .
海伦瞥了他一眼。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɪpt] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [sens] [ʌv; əv]['drɑ:mə] , [fed] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'saɪtmənt] .
His words whipped up her sense of drama , fed her excitement .
他的 字 鞭打 向上 她 感觉 的 戏剧 , 美联储 她 激动 .
他的话语激起了她的戏剧天赋，让她兴奋不已。

[bʌt; bət][fi:; ji] [bent] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ə'ven] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [dɪ'sendɪd] [wʌns] [mɔ:r] ,
But she bent her eyes upon the crystal again , and the hush descended once more ,
更多的 ,
但她再次将目光投向水晶球，周围又恢复了寂静。

[dɪ'stɜ:rbd] ['oʊnli][baɪ] [ðæt] ['nɜ:rvəs] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] .
disturbed only by that nervous tapping of rain .
不安 仅有的 经过 那 紧张的 窃听 的 雨 .
只有雨滴急促的敲击声打扰着它。

" [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [fi:; ji] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" **I see nothing , nothing , she said presently** .
" 我 看 没有什么 , 没有什么 , " 她 说 目前 .
“我什么也没看见，什么也没看见，”她随即说道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] . "
" **And there is much I would give very much to see** . "
" 和 那里 是 很多 我 会 给 非常 很多 到 看 . "
“我非常想亲眼看看这里的一切。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
" **You must gaze with a simple intention** .
" 你 必须 目光 和 一个 简单的 意图 .
你必须以单纯的意图去凝视。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [keɪm] ['kjʊriəsli] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['broʊkən] .
" **The young man's voice came curiously hoarse and broken** .
" 这 年轻的 男人的 嗓音 来了 奇怪的是 嘶哑 和 破碎的 .
“年轻人的声音异常沙哑，而且断断续续。”

" ['pjʊrɪfaɪ][jʊr; jər][maɪnd][ʌv; əv][ɔ:l][dɪ'zaɪər] .
" **Purify your mind of all desire** .
" 净化 你的 头脑 的 全部 欲望 .
“净化你的心灵，摒弃一切欲望。”

" ['helən] [dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **Helen did not raise her head** .
" 海伦 做过 不是 增加 她 头 .
海伦没有抬起头。

" [ə'laəs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉！

[ɪf] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kən'di(ə)nz] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪ(ə)n][maɪ] [t'ænsɪz] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli]
if those are the conditions of revelation my chances of seeing are extremely
如果 那些 是 这 状况 的 启示 我的 机会 的 看到 是 极其
[lɪmɪtɪd] .
limited .
有限的 .

如果这就是启示的条件，那么我看到启示的机会极其有限。

[tu:; tə][ˈpjʊrɪfaɪ] [wʌnz] [maɪnd][ʌv; əv][ɔ:l][dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə] [kə'mɪt] [ɪ'moʊʃən(ə)] ['su:ɪsaɪd] .
To purify one's mind of all desire is to commit emotional suicide .
到 净化 一个人的 头脑 的 全部 欲望 是 到 犯罪 情绪 自杀 .

净化心灵，摒弃一切欲望，无异于精神自杀。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪ'zaɪər] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [aɪ][dɪ'zaɪər] .
Of course I desire , all the while I desire .
的 课程 我 欲望 , 全部 这 尽管 我 欲望 .

我当然有欲望，我一直都有欲望。

[ænd; ænd] [i:kwəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] .
And equally , of course , you desire .
和 同样地 , 的 课程 , 你 欲望 .

当然，你也有欲望。

['evri] [wʌn] [hu:] [ɪz][ˈhju:mən][ænd; ænd][ɪn][ðər; ðər]['soʊbər] ['sensɪz] [mʌst; məst][du:] [ðæt] .
Every one who is human and in their sober senses must do that .
每一个 一 WHO 是 人类 和 在 他们的 清醒 感官 必须 做 那 .

任何一个神智清醒的人都应该这样做。

['æbsəns] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [mi:nz] ['ɪdiətsɪ] , [ɔ:r] — — "
Absence of desire means idiotcy , or — — "
缺席 的 欲望 方法 白痴 , 或者 — — "

没有欲望就意味着愚蠢，或者——"

" [ɔ:r] [wʌt] ?
" **Or what** ?
" 或者 什么 ?

不然呢？

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv] [ˈdeɪntɪ] [ˈmæɪlɪs] [ɪn]
" **For an instant she looked up at him , a very devil of dainty malice in**
" 为了 一个 立即的 她 看起来 向上 在 他 , 一个 非常 魔鬼 的 纤巧 恶意 在
[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
her expression ,
她 表达 ,

“她抬头看了他一眼，眼神中带着一丝狡黠的恶意，那一瞬间，她抬起头看着他。”

[ɪn][ðə; ði] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [tu:] ,
in the shrug of her shoulders too ,
在 这 耸肩 的 她 肩膀 也 ,

她耸了耸肩，也表达了同样的意思。

[brɪ'ni:θ] [ðər; ðər] [faɪn] [ˈleɪsɪz][ænd; ænd][ðə; ði] [ə'fektɪd] [sə'braɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [dʌl] - [blu:] , [ˈpɑ:pəlɪn]
beneath their fine laces and the affected sobriety of that same dull - blue , poplin
下面 他们的 美好的 鞋带 和 这 做作的 清醒 的 那 相同的 乏味的 - 蓝色的 , 府绸
[gaʊn] .
gown .
袍 .

在她们精致的蕾丝和那件暗蓝色府绸长袍所营造的故作庄重的氛围之下。

" [ɔːr] [ˈpriːstli] , [ˈseɪntli] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒ] — [frʌm; frəm] [wɪt] [meɪ] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˈmɜːrsɪ] [ˈevər] [dɪˈlɪvər]
" **Or priestly , saintly middle - age — from which may heaven in its mercy ever deliver**
" 或者 祭司 , 圣洁的 中间 - 年龄 — 从 哪个 可能 天堂 在 它是 怜悯 曾经 递送
[juːˈes] , " [iː; ʃɪ] [sed] .
us , " she said .
我们 , " 她 说 .

“或者，像神父一样，像圣人一样的中年——愿上天怜悯我们，永远将我们从中解救出来，”她说。
[ˈrɪtʃəd] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
Richard shifted his position a little ,
理查德 转移 他的 位置 一个 小的 ,
理查德稍微调整了一下姿势。

[ˈgæðərɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊ] [nɪr] [ˈneɪbərhʊd] — [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪt]
gathering himself back from her so near neighbourhood — a fact of which
采集 他自己 后退 从 她 所以 靠近 邻里 — 一个 事实 的 哪个
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnəˈwer] .
the young lady was not unaware .
这 年轻的 女士 曾是 不是 不知情 .
他从离她如此之近的住所回来——这位年轻女士并非对此一无所知。

" [aɪm][nɑːt] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ˈweðər] [aɪ][ˈekoʊ][jʊr; jər] [prer] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **I'm not quite sure whether I echo your prayer , " he said slowly .**
" 我是 不是 相当 当然 无论 我 回声 你的 祷告 , " 他 说 缓慢地 .
“我不太确定我是否赞同你的祈祷，”他缓缓说道。

" [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ðæt] [ˈætɪtuːd] , [ɔːr][wʌn] [əˈprɑːksɪmət] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,
" **I doubt whether that attitude , or one approximate to it ,**
" 我 怀疑 无论 那 态度 , 或者 一 近似 到 它 ,
我怀疑这种态度，或者类似的态度，是否真的存在。

[ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈseɪfɪst] [ænd; ənd] [best] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juːˈes] . " **is not the safest and best for some of us . "**
是 不是 这 最安全 和 最好的 为了 一些 的 我们 . "
对于我们中的一些人来说，这并非最安全、最好的选择。

" [ˈseɪfɪst] , [noʊ] [daʊt] .
" **Safest , no doubt .**
" 最安全 , 不 怀疑 .
毫无疑问，这是最安全的。

" [ˈmædəm] [diː] - - [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkrɪst(ə)] [sfɪr] [əˈgen] .
" **Madame de Vallorbes ' eyes were bent on the crystal sphere again .**
" 夫人 德 - - 眼睛 是 弯曲 在 这 水晶 领域 再次 .
瓦洛尔贝夫人的目光再次落在了水晶球上。

" [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ˈseɪfər][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ə; eɪ][ˈduːəl] , [ðæn; ðən][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt] [jʊr; jər][mæn] .
" **As it is safer to decline a duel , than go out and meet your man .**
" 作为 它 是 更安全 到 衰退 一个 决斗 , 比 去 出去 和 见面 你的 男人 .
“拒绝决斗比出去与你的男人见面更安全。”

[best] ?
Best ?
最好的 ?
最好的？

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjən] .
On that point you must permit me to hold my own opinion .
在 那 观点 你 必须 允许 我 到 抓住 我的 自己的 观点 .
在这一点上，你必须允许我持有自己的观点。

[ðə; ði][wɜ:rd][best][hæz; həz][ˈmeni][ˈri:diŋz][əˈkɔ:rdɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][kəˈnek(ə)n][ɪn][wɪt][aɪˈti:][ɪz]
The word best has many readings according to the connection in which it is
这 单词 最好的 有 许多 阅读 根据 到 这 联系 在 哪个 它 是
[ɪmˈplɔɪd] .
employed .
受雇 .

“best”一词根据其所处的语境有多种解读。

[ˈpɜ:rsənəli][aɪ][ʊd; ʒəd][ˈɔ:lweɪz][fart] . "
Personally I should always fight . "
亲自 我 应该 总是 斗争 . "

就我个人而言，我应该永远战斗。

" [wətˈevər][ðə; ði][ɑ:dz] ? "
" **Whatever the odds** ? "
" 任何 这 赔率 ? "

“无论胜算如何？”

" [wətˈevər][ðə; ði][ɑ:dz] .
" **Whatever the odds** .
" 任何 这 赔率 .

“无论胜算如何。”

" — [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ɪˈmi:diətli][ˈmædəm][di:] - [ˈʌtəd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] , [ˈkjʊriəsli]
" — **And almost immediately Madame de Vallorbes uttered a little cry , curiously**
" — 和 几乎 立即地 夫人 德 - 说出 一个 小的 哭 , 奇怪的是
[æt; ət][ˈveriəns][wið; wiθ][hɜ:r; həɹ][ˈboʊld][wɜ:rdz] .
at variance with her bold words .
在 方差 和 她 大胆的 字 .

“——瓦洛尔贝夫人几乎立刻发出了一声小小的惊呼，这与她大胆的言辞形成了奇怪的反差。

" [ˈsʌmθɪŋ][ɪz][ˈmu:vɪŋ][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] , [ˈsʌmθɪŋ][ɪz][ˈkʌmɪŋ] .
" **Something is moving inside the crystal , something is coming** .
" 某物 是 移动 里面 这 水晶 , 某物 是 未来 .

“水晶里面有什么东西在动，有什么东西要来了。”

[aɪ][dəʊnt][hæf][laɪk][aɪˈti:] , [ˈrɪtʃəd] .
I don't half like it , Richard .
我 不 一半 喜欢 它 , 理查德 .

理查德，我可真喜欢它。

[pərˈhæps][wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈtemptɪŋ][ˈpra:vɪdəns] .
Perhaps we are tempting Providence .
也许 我们 是 诱人的 普罗维登斯 .

或许我们是在挑战天意。

[jes] , [aɪˈti:] [mu:vz] , [aɪˈti:] [mu:vz] , [laɪk][mɪst][ˈraɪzɪŋ][ɔ:f][ə; eɪ][ˈrɪvər] .
Yes , it moves , it moves , like mist rising off a river .
是的 , 它 移动 , 它 移动 , 喜欢 薄雾 上升 离开 一个 河 .

是的，它在动，它在动，就像河面上升起的薄雾。

[aɪˈti:][ɪz][ˈpɔɪzənəs] .
It is poisonous .
它 是 有毒 .

它有毒。

[sʌm; səm][ˈwʊmən][hæz; həz][lʊkt][ˈɪntu:] [ðɪs][brɪˈfɔ:r] — [ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv][maɪ][ˈtemprəmənt] —
Some woman has looked into this before — a woman of my temperament —
一些 女士 有 看起来 进入 这 前 — 一个 女士 的 我的 气质 —
[ænd; ənd][ri:d][æn; ən][ˈi:v(ə)] [ˈfɔ:rtʃən] .
and read an evil fortune .
和 读 一个 邪恶的 财富 .

以前有位和我性情相投的女子研究过这事，结果得到了不祥的预言。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[tel] [ɛm 'i:] [kwɪk] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [kʌm] [hɪr] , [tuː; tə] [hu:m] [dɪd][aɪ 'ti:] [bɪ'lɔːŋ] ? " Tell me quick , how did the crystal come here , to whom did it belong ? " 告诉 我 快的 , 如何 做过 这 水晶 来 这里 , 到 谁 做过 它 属于 ? "

快告诉我，这块水晶是怎么到这儿来的？它原本是谁的？

" [tuː; tə] ['meri] ['stjʊt] — ['meri] , [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑːts] , " ['dɪki] [sed] . " To Mary Stuart — Mary , Queen of Scots , " Dickie said . " 到 玛丽 斯图尔特 — 玛丽 , 女王 的 苏格兰人 , " 迪基 说 .

“敬玛丽·斯图亚特——苏格兰女王玛丽，”迪基说道。

" [ɑː] ! [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [ɪl] - ['əʊmən] ['wʊmən] . " Ah ! unhappy woman , ill - omened woman . " 啊 ! 不开心 女士 , 患病的 - 预兆 女士 .

“啊！不幸的女人，不祥的女人。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʊld] [ɛm 'i:] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ɛnd] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [lʊkt] . You should have told me that before and I would never have looked . 你 应该 有 讲述 我 那 前 和 我 会 绝不 有 看起来 .

你应该早点告诉我，那样我就不会去看了。

[hɪr] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [teɪk] [aɪ 'ti:] . Here take it , take it . 这里 拿 它 , 拿 它 .

给你，拿着。

[lɔːk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [haɪd] [aɪ 'ti:] . Lock it up , hide it . 锁 它 向上 , 隐藏 它 .

锁起来，藏起来。

[let] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [lʊk] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə'gen] . Let no woman ever look in it again . 让 不 女士 曾经 看 在 它 再次 .

绝不允许任何女人再看它一眼。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['helən] [krɔːst] [hɜːr'self] ['heɪstɪli] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [bɔːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] . " As she spoke Helen crossed herself hastily , pushing the magic ball towards him . " 作为 她 辐 海伦 交叉 她自己 草草 , 推动 这 魔法 球 向 他 .

“说话间，海伦匆忙地划了个十字，把魔法球推向他。”

[bʌt; bət] , But , 但 ,

但，

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ɛnd] [voʊ'sɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ['mɪrli] as though endowed with life and volition of its own — or was it merely

[ðæt] ['dɪks] [hænd][wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [jet] [nɑːt] [kwɑɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɛdiɪst] ? that Dick's hand was even yet not quite of the steadiest ? 那 迪克的 手 曾是 甚至 然而 不是 相当 的 这 最稳定的 ?

仿佛被赋予了生命和意志——或者仅仅是因为迪克的手还不够稳定？

— [aɪˈti:] [iˈveɪdɪd] [hɪz; ɪz][græsp] , [fel] [ɔːf][ðə; ði] [ˈteɪbl] [edʒ] [ænd; ənd] [roʊld] , [ˈgliːmɪŋ] [ˈmuːnlaɪk] ,
— it evaded his grasp , fell off the table edge and rolled , gleaming moonlike ,
— 它 躲避 他的 抓牢 , 跌倒 离开 这 桌子 边缘 和 滚动 , 闪闪发光 月球状 ,
[faːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
far across the floor ,
远的 穿过 这 地面 ,
——它从他手中逃脱, 从桌边掉落, 像月亮一样闪闪发光, 滚过地板很远的地方。

[əˈweɪ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpedɪst(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] [pɒmˈpeɪən] [ænˈtɪnəʊəs] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈʃædɔʊ]
away behind the pedestal of the bronze Pompeian Antinous , into the dusky shadow
离开 在后面 这 座 的 这 青铜 庞贝 安提诺乌斯 , 进入 这 昏暗 阴影
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡoʊstli] - [ˈweɪvɪŋ] ,
of those ghostly - waving ,
的 那些 幽灵般的 - 挥手 ,
消失在庞贝青铜安提诺乌斯像的基座后面, 消失在那些幽灵般挥手的昏暗阴影中,

[ˈtɜːrkwɔɪz] , [ˈsætn] [ˈkɜːtənz] .
turquoise , satin curtains .
绿松石 , 缎 窗帘 .
绿松石色缎面窗帘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəˈtæstrəfi] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈhelən] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
With a sense of catastrophe upon her Helen had sprung to her feet .
和 一个 感觉 的 灾难 之上 她 海伦 有 弹簧 到 她 脚 .
— [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
— Even now ,
— 甚至 现在 ,
海伦感到一场灾难即将发生, 她猛地站了起来。——即使现在,

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈsʌŋaɪn] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] [piː] -
standing in the peaceful warmth of the autumn sunshine , among the feeding pea -
常设 在 这 和平 温暖 的 这 秋天 阳光 , 之中 这 喂养 豌豆 -
[faʊl] ,
fowl ,
鸡 ,
站在秋日温暖宁静的阳光下, 周围是正在觅食的孔雀,

[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][aɪˈti:] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪvər] .
the remembrance of it caused her a little shiver .
这 纪念 的 它 导致 她 一个 小的 颤抖 .
想起这件事, 她不禁打了个寒颤。

[fɔːr; fər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgliːmɪŋ] [bɔːl] [ˈhʌrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈnɜːrvəsənəs]
For at sight of that gleaming ball hurrying across the carpet , all the nervousness
为了 在 视线 的 那 闪闪发光 球 匆忙 穿过 这 地毯 , 全部 这 紧张
,
.
,
一看到那闪闪发光的球快速掠过地毯, 所有的紧张感都涌上心头。

[ðə; ði] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ðə; ði] [veɪg] [ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈlɑːmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈset] [hɜːr; həɹ][ɑːn]
the distrust of herself , the vague spiritual alarms , which had beset her on
这 怀疑 的 她自己 , 这 模糊的 精神 警报 , 哪个 有 围困 她 在
[fɜːrst] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
first entering the room ,
第一的 进入 这 房间 ,
她对自己的不信任, 以及刚进房间时就萦绕在她心头的模糊的精神警觉,

[rɪˈtɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈtenfoʊld] [fɔːrs] .
returned on her with tenfold force .
返回 在 她 和 十倍 力量 .
以十倍的力量反击她。

[ðə; ði] [su:pər'stɪjəs] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nvɛntˈkɑ:nvənt] - [brɛd][gɜ:rl] [ˈmæstərd] [ðə; ði] [laɪt] -
The superstitious terrors of the convent - bred girl mastered the light -
这 迷信的 恐怖 的 这 修道院 - 繁殖 女孩 精通 这 光 -
[ˈhɑ:rtɪd] [ˈskeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
hearted scepticism of the woman of the world ,
心地 怀疑论 的 这 女士 的 这 世界 ,
修道院女孩的迷信恐惧战胜了世故女人的轻松怀疑精神。

[ænd; ənd][ˈri:dʒənz][ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [si:md] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .
and regions of sinister possibility seemed disclosing themselves around her .
和 地区 的 险恶 可能性 似乎 披露 他们自己 大约 她 .
她周围似乎涌现出一些充满不祥可能性的区域。

" [oʊ] ! [haʊ] [ˈhɔ:rəb(ə)l] !
" **Oh ! how horrible !**
" 哦 ! 如何 可怕 !
“哦！太可怕了！”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [mi:n] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?
这是什么意思？

" [i:; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈænsər] [ˈtʃɪrəli] , [ˈsʌmwʌt] [əˈstɑ:nɪft] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈtraɪɪŋ]
And Richard answered cheerily , somewhat astonished at her agitation , trying
和 理查德 回答 兴高采烈地 , 有些 惊讶 在 她 搅动 , 尝试
[tu:; tə] [ri:əʃʊr] [hɜ:r; hər] .
to reassure her .
到 保证 她 .
理查德对她的激动感到有些惊讶，但还是愉快地回答，并试图安抚她。

" [mi:n] ?
" **Mean ?**
" 意思是 ?
“意思是？”

[ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbɑ:ˌmɪnəbli] [ˈɔ:kwərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [əˈbɑ:ˌmɪnəbli]
Nothing , except that I was abominably awkward and the crystal abominably
没有什么 , 除了 那 我 曾是 极其可憎 尴尬的 和 这 水晶 极其可憎
[ˈslɪpəri] .
slippery .
滑 .
没什么，只是我笨手笨脚得要命，水晶也滑得要命。

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?
这有什么关系呢？

[wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][aɪ ˈti:] [əˈgen] [dəˈrektli; daˈrektli] .
We can find it again directly .
我们 能 寻找 它 再次 直接地 .
我们可以直接找到它。

" [ðen] , [self] - [fərˈgetfl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɜ:r; hər] ,
" **Then , self - forgetful in the fulness of his longing to pacify her ,**
" 然后 , 自己 - 健忘 在 这 充满 的 他的 渴望 到 安抚 她 ,
“然后，他全然沉浸在安抚她的渴望中，忘却了自己，

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bəek] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Richard had pushed his chair back from the table ,
理查德 有 推动 他的 椅子 后退 从 这 桌子 ,
理查德把椅子从桌边推开,

[ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈveɪgrənt][ˈdʒu:əl] .
intending to go in search of the vagrant jewel .
意图 到 去 在 搜索 的 这 流浪汉 宝石 .
打算去寻找那颗流浪的宝石。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪts] [meɪk] [nɑ:tʃ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈsɑ:lɪd][sɔ:rt] ;
But the chair was high , and its make not of the most solid sort ;
但 这 椅子 曾是 高的 , 和 它是 制作 不是 的 这 最多 坚硬的 种类 ;
但是椅子很高, 而且材质也不是很结实;

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [pɔ:zd] ,
and so he paused ,
和 所以 他 暂停 ,
于是他停顿了一下。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [səˈpɔ:rt] [ˌaɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə][ˈrendər]
instinctively calculating the amount of support it could be trusted to render
本能地 计算 这 数量 的 支持 它 可以 是 可信 到 使成为
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] .
him in his descent .
他 在 他的 下降 .
他本能地计算着自己在下山途中能得到多少支持。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [pɔ:z] [ˈhelən] [hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stænd] [stɪl] .
And during that pause Helen had felt her heart stand still .
和 期间 那 暂停 海伦 有 毛毡 她 心 站立 仍然 .
在那短暂的停顿中, 海伦感觉自己的心跳仿佛停止了。

[ʃi:; ʃi][set][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ti:θ] [naʊ] , [rɪˈkɔ:lɪŋ] [aɪ ˈti:] .
She set her little teeth now , recalling it .
她 放 她 小的 牙齿 现在 , 回忆 它 .
她咬紧牙关, 回忆起这件事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔ:rməti] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈpærənt] [fɔ:r; fər][wʌns] .
For the extent of his deformity was fully apparent for once .
为了 这 程度 的 他的 畸形 曾是 完全 明显 为了 一次 .
他的畸形程度这一次完全显露出来了。

[ænd; ənd] , [æprɪˈhendɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][du:] ,
And , apprehending that which he proposed to do ,
和 , 逮捕 那 哪个 他 建议的 到 做 ,
而且, 当他意识到自己打算做什么时,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmɪtn] [baɪ] [ɪˈmens] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti][tu:; tə][ˈri:əlaɪz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ɪn]
she was smitten by immense curiosity to realise the ultimate of the grotesque in
她 曾是 迷恋 经过 巨大 好奇心 到 意识到 这 最终的 的 这 怪诞 在
[rɪˈspekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [mu:v] ,
respect of his appearance as he should move ,
尊重 的 他的 外貌 作为 他 应该 移动 ,
她被强烈的好奇心所吸引, 想要亲眼目睹他那怪诞的外貌和举止。

[wɔ:k] , [ɡroʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈæftər][ðə; ði] [lɔ:st] [ˈkrɪst(ə)] .
walk , grope in the dimness over there after the lost crystal .
走 , 摸索 在 这 昏暗 超过 那里 后 这 丢失的 水晶 .
在昏暗的光线下摸索着寻找丢失的水晶。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒənsɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [æt; ət] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs]
But there are some indulgences which can be bought at too high a price
但 那里 是 一些 放纵 哪个 能 是 买 在 也 高的 一个 价格
,
!
,

但有些放纵的代价太高了。

[ænd; ənd] [ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][kʲɔri'ɑːsəti] [keɪm] [æn; ən]
and along with the temptation to gratify her curiosity came an
和 沿着 和 这 诱惑 到 满足 她 好奇心 来了 一个
[ɪn,tensɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [suː.pər'stɪʃəs] [ə'lɑːrm] .
intensification of superstitious alarm .
集约化 的 迷信的 警报 .

随着她好奇心的驱使，她的迷信恐惧感也日益加剧。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɪnd] , [ænd; ənd] ['træfɪkt] [wɪð; wɪθ][daɪə'baːlɪk] ['eɪdʒənsɪz] , [ɪn] ['traɪn] [tuː; tə]
What if she had sinned , and trafficked with diabolic agencies , in trying to
什么 如果 她 有 罪过 , 和 贩运 和 魔鬼般的 机构 , 在 尝试 到
[riːd] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ?
read the future ?
读 这 未来 ?

如果她犯了罪，为了预测未来而与邪恶机构勾结呢？

[ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪvli] [dɪsə'griːəb(ə)] ['kærəktər] [maɪt] [biː; bi][ɪg'zæktɪd][fɔːr; fər] [ðæt] ,
Payment of an actively disagreeable character might be exacted for that ,
支付 的 一个 积极 令人不快的 特点 可能 是 索取 为了 那 ,
对于这种令人反感的行为，可能会被要求支付相应的费用。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [sʌtʃ] [ˈpeɪmənt] [rɪsk] [dɪ'zæstrəs] [ɔːɡmen'teɪ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈgrætɪfaɪd][hɜːr; hər]
and would not such payment risk disastrous augmentation if she gratified her
和 会 不是 这样的 支付 风险 灾难性的 增强 如果 她 满意 她
[kʲɔri'ɑːsəti] [ðʌs] ['fɜːrðər] ?
curiosity thus further ?
好奇心 因此 更远 ?

如果她继续这样满足自己的好奇心，这样的支付难道不会带来灾难性的后果吗？

[ˈhelən] [diː] - [br'keɪm] [kwat] [ˈwʌndərfəli] [ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd][hjuː'meɪn] .
Helen de Vallorbes became quite wonderfully prudent and humane .
海伦 德 - 成为 相当 太棒了 谨慎 和 人道 .

海伦·德·瓦洛尔贝变得非常谨慎和仁慈。

" [noʊ] , [noʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [dəunt] [muːv] , [daɪr] ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **No , no , don't bother about it , don't move , dear Richard , " she cried** .
" 不 , 不 , 不 打扰 关于 它 , 不 移动 , 亲爱的 理查德 , " 她 哭 .
“不，不，别管它，别动，亲爱的理查德，”她喊道。

" [let] [em 'iː][faɪnd][aɪ 'tiː] [pliːz] .
" **Let me find it please** .
" 让 我 寻找 它 请 .

让我找找吧。

[aɪ] [sɔː] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [went] .
I saw exactly the direction in which it went .
我 锯 确切地 这 方向 在 哪个 它 去 .

我清楚地看到了它移动的方向。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
" **And to emphasise her speech , and keep the young man in his place ,**
" 和 到 强调 她 演讲 , 和 保持 这 年轻的 男人 在 他的 地方 ,
“为了强调她的讲话，也为了让那个年轻人安分守己，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [pər'sweɪsɪvli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
she laid her hands persuasively upon his shoulders .
她 铺设 她 双手 令人信服地 之上 他的 肩膀 .

她坚定地将双手放在他的肩膀上。

[ðɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [feɪs] , [soʊ] [pjʊr] [ɪn] [ˈaʊtlain] , [set] [ɪn] [ɪts] [ˈɔːrɪoʊl] [ʌv; əv] [ˈhʌni] -
This brought her charming face , so pure in outline , set in its aureole of honey -
这 带来 她 迷人 脸 , 所以 纯的 在 大纲 , 放 在 它是 光环 的 蜂蜜 -
[ˈkʌlərd] [her] ,
coloured hair ,
有色 头发 ,

这使她那轮廓纯净、迷人的脸庞，在一头蜜色秀发的映衬下，显得格外动人。

[veri] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [ʌp] .
very near to his , she looking down , he up .
非常 靠近 到 他的 , 她 寻找 向下 , 他 向上 .

离他很近，她低头看着他，他抬头看着她。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnd] [ɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [ˈnesəseri] ,
And in this position the two remained longer than was absolutely necessary ,
和 在 这 位置 这 二 剩余 更长 比 曾是 绝对地 必要的 ,
[ˈsaɪlənt] , [kwɑɪt] [stɪl] ,
silent , quite still ,
沉默的 , 相当 仍然 ,

两人保持这个姿势的时间比绝对必要的要长得多，沉默不语，一动不动。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [gruː] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][ʌn'spəʊkən][ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʌn'spiːkəb(ə)]
while the air grew thick with the push of unspoken and as yet unspeakable
尽管 这 空气 生长 厚的 和 这 推 的 未说出口的 和 作为 然而 无法形容
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,

空气中弥漫着难以言说、甚至无法言说的种种情绪，令人窒息。

[ænd; ənd] [ˈhelɪnz] [hændz] [ˈrestɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [gruː] [ˈhevi] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz]
and Helen's hands resting upon his shoulders grew heavy , as the seconds
和 海伦的 双手 休息 之上 他的 肩膀 生长 重的 , 作为 这 秒
[pæst] , [wɪð; wɪθ] [ˈlæŋgərəs] [weɪt] .
passed , with languorous weight .
通过了 , 和 慵懒的 重量 .

随着时间的流逝，海伦搭在他肩上的双手变得沉重起来，带着一种慵懒的沉重感。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈbetər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈkrɪstl] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" **There are better things than crystals to read in , after all , Richard , " she said**
" 那里 是 更好的 事物 比 晶体 到 读 在 , 后 全部 , 理查德 , " 她 说
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

“毕竟，除了水晶之外，还有更好的阅读材料，理查德，”她最后说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbrʌskli] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .
Then she lifted her hands almost brusquely and stepped back .
然后 她 抬起 她 双手 几乎 粗暴地 和 步 后退 .

然后她几乎是粗暴地抬起双手，后退了一步。

" [ɔːl] [ðə; ði] [serm] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈstuːpɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" **All the same it is stupid I should have to go away , " she continued** ,
" 全部 这 相同的 它 是 愚蠢的 我 应该 有 到 去 离开 , " 她 持续 ,
" 尽管如此，我却不得不离开，这真是太愚蠢了，”她继续说道。

[ˈspi:kɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːrself][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
speaking more to herself than to him .
请讲 更多的 到 她自己 比 到 他 。

与其说是在跟他说话，不如说是在自言自语。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˈhæpi] [hɪr] .
" I am happy here .
" 我 是 快乐的 这里 。

我在这里很开心。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [ˈhæpi] [ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] — [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
And when I am happy it's easy to be good — and I like to be good .
和 什么时候 我 是 快乐的 它是 简单的 到 是 好的 — 和 我 喜欢 到 是 好的 。

当我开心的时候，很容易做好人——而且我喜欢做好人。

" [ʃiː; ji] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [brɑːnz] [pɒm'peɪən] [æn'tɪnəʊəs] .
" She crossed the room and passed behind the bronze Pompeian Antinous .
" 她 交叉 这 房间 和 通过了 在后面 这 青铜 庞贝 安提诺乌斯 。

她穿过房间，从庞贝青铜像安提诺乌斯像后面经过。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ɪn][ðə; ði][ˈæŋg(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ə'ɡenst] [ðə; ði]
Under the shadow of the curtains , in the angle of the bay , against the
在下面 这 阴影 的 这 窗帘 , 在 这 角度 的 这 湾 , 反对 这
[ˈweɪnskət] ,
wainscot ,
护墙板 ,

在窗帘的阴影下，在海湾的角落里，靠着护墙板，

[kwiːn] [ˈməriːz] [ˈmædʒɪk][bɔːl] [ˈʊʊd] [ˈsɔːftli] [ˈluːmɪnəs] .
Queen Mary's magic ball showed softly luminous .
女王 玛丽的 魔法 球 显示 轻轻 发光的 。

玛丽女王的魔球散发出柔和的光芒。

[ˈhelən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðæt][,aɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hær] .
Helen could have believed that it watched her .
海伦 可以 有 相信 那 它 观看 她 。

海伦或许会相信它在注视着她。

[ʃiː; ji][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [,aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hær]
She hesitated before stooping to pick it up and looked over her
她 犹豫了一下 前 弯腰 到 挑选 它 向上 和 看起来 超过 她
[ˈʃʊldər] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] - .
shoulder at Richard Calmady .
肩膀 在 理查德 - 。

她犹豫了一下，才弯腰捡起它，然后回头看了一眼理查德·卡尔马迪。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hær] , [hɪz; ɪz] [tʃer] [klaʊz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə'ɡen] .
His back was towards her , his chair close against the table again .
他的 后退 曾是 向 她 , 他的 椅子 关闭 反对 这 桌子 再次 。

他背对着她，椅子再次紧贴着桌子。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He leaned forward on his elbows , his face buried in his hands .
他 倾斜 向前 在 他的 肘部 , 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 。

他双肘撑地，身体前倾，双手捂着脸。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊd] [hed] , [ɪn][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] [,riːə'fʊəd]
Something in the bowed head , in the set of the almost crouching figure reassured
某物 在 这 鞠躬 头 , 在 这 放 的 这 几乎 蹲伏 数字 放心
[ˈmædəm] [diː] - .
Madame de Vallorbes .
夫人 德 - 。

从低垂的头颅和几乎蜷缩的身姿中，某种东西让瓦洛尔贝夫人感到安心。

[ʃiː, ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː], [wɪð; wɪθ] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈflɪpənsɪ] [ʌv; əv]
She picked up the crystal without more ado , with , indeed , a certain flippancy of
她 挑选 向上 这 水晶 没有 更多的 阿多 , 和 , 的确 , 一个 肯定 轻浮 的
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 :

她毫不犹豫地拿起水晶，动作甚至有些轻佻。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈpliːzɪŋ] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
For she had received pleasing assurance that she had been frightened in the
为了 她 有 已收到 令人愉悦 保证 那 她 有 到过 害怕 在 这
[rɔːŋ] [pleɪs] ,
wrong place ,
错误的 地方 ,

因为她得到了令人欣慰的保证，证明她惊恐的地方错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kəmˈpliːtli] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ˈæftər][ɔːl] .
and that the eternal laughter was very completely on her side after all .
和 那 这 永恒 笑声 曾是 非常 完全地 在 她 边 后 全部 :

而那永恒的笑声最终还是完全站在了她这边。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
And just then a bell had rung in some distant quarter of the great house .
和 只是 然后 一个 钟 有 梯子 在 一些 遥远 四分之一 的 这 伟大的 房子 :

就在这时，大宅的某个远处传来一声钟响。

[ˈpəʊəl] , [ɪnˌkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] , [hæd; həd] [əˈpɪrd] .
Powell , incarnation of decent punctualities , had appeared .
鲍威尔 , 化身 的 体面的 准时性 , 有 出现 :

鲍威尔，这位守时的典范，出现了。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr] [fel] [tuː; tə] [bɪˈlɒʊ] [ˈnɔːrm(ə)l][frʌm; frəm] [ˈfiːvər] - [hiːt] .
Whereupon the temperature fell to below normal from fever - heat .
于是 这 温度 跌倒 到 以下 普通的 从 发烧 - 热 :

于是，体温因发烧而降至正常水平以下。

[ˈdraːmə] , [ækˌsɛntʃuˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti] , [ɪn] [ʃɔːrt] [ɔːl][ðə; ði][ʌnˈspɒkən][ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] ,
Drama , accentuations of sensibility , in short all the unspoken and unspeakable ,
戏剧 , 重音 的 感性 , 在 短的 全部 这 未说出口的 和 无法形容 ,

戏剧性，对情感的强调，简而言之，所有未说出口和不可说出口的东西。

[ˈwɪðərd] [æz; əz][ˈtrɔːpɪk][ˈfoʊliɪdʒ][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔːst] .
withered as tropic foliage at a touch of frost .
干枯 作为 热带 叶子 在 一个 触碰 的 霜 :

像热带植物一样，一遇霜冻就枯萎了。

[noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] , [ˈmædəm] [diː] - [rɪˈflektɪd] [ˌfɪləˈsɔːfɪkli] ,
No doubt it was as well , Madame de Vallorbes reflected philosophically ,
不 怀疑 它 曾是 作为 出色地 , 夫人 德 - 反映 从哲学角度来看 ,

毫无疑问，情况确实如此，瓦洛尔贝夫人若有所思地想道。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈriːəli] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [pæst] .
since the really psychological moment was passed .
自从 这 真的 心理 片刻 曾是 通过了 :

因为真正的心理时刻已经过去了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] — —
There had been a dinner party last night , and — —
那里 有 到过 一个 晚餐 派对 最后的 夜晚 , 和 — —

昨晚有个晚宴，而且——

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [remɪˈnɪsnɪz] [brʊk] [ɔ:f] [ɔ:rt] .
But here the young lady's reminiscences broke off short .
但 这里 这 年轻的 女士的 回忆录 打破 离开 短的 .

但这位年轻女士的回忆就此戛然而止。

[ʃi:; ʃi] [ˈgæðəd] [ʌp][hɜ:r; hər] [blu:] , [ˈpɑ:plɪn] , [ˈskɑ:rlət] - [laɪnd][skə:ts] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
She gathered up her blue , poplin , scarlet - lined skirts , ran down the steps ,
她 聚集 向上 她 蓝色的 , 府绸 , 猩红 - 衬里 裙子 , 跑 向下 这 步骤 ,
她提起那条蓝色府绸、镶着猩红色边的裙子, 跑下台阶。

[ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [pi:] - [faʊl] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] .
scattering the pea - fowl to right and left , and hastened across the gravel .
散射 这 豌豆 - 鸡 到 正确的 和 左边 , 和 加快 穿过 这 碎石 .
吓得孔雀们四散奔逃, 然后迅速穿过砾石地。

" [weɪt] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [dɪr] [ænt] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Wait half a minute for me , dear Aunt Katherine , " she cried .
" 等待 一半 一个 分钟 为了 我 , 亲爱的 阿姨 凯瑟琳 , " 她 哭 .
“亲爱的凯瑟琳阿姨, 请等我半分钟,”她喊道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [kənˈsɜ:və,tɔ:ri:z] ?
" Are you going to the conservatories ?
" 是 你 去 到 这 温室 ?
你要去音乐学院吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第17/48页

[aɪ] [wʊd] [soʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
I would so like to see them .
我 会 所以 喜欢 到 看 他们 .
我 真想亲眼看看他们。

[meɪ] [aɪ][goʊ] [tuː] ?
May I go too ?
可能 我 去 也 ?
我可以一起去吗？

" ['leɪdi] - [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] , [red] - [brɪk] [wɔːl] .
" Lady Calmady stood by the door in the high , red - brick wall .
" 女士 - 站立 经过 这 门 在 这 高的 , 红色的 - 砖 墙 .
卡尔玛迪夫人站在高高的红砖墙边的门旁。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] , [leɪs] [skaːrf][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [her] — [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] , [drest] [haɪ]
She wore a white , lace scarf over her hair — turned up and back , dressed high
她 穿着 一个 白色的 , 蕾丝 围巾 超过 她 头发 — 转向 向上 和 后退 , 穿着 高的
, [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
, as of old ,
, 作为 的 老的 ,
她头上戴着一条白色蕾丝头巾，头发高高盘起，像以前那样打扮得高高的。

[ðoʊ] [naʊ] ['sʌmwʌt] [greɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tempəlz] .
though now somewhat gray upon the temples .
尽管 现在 有些 灰色的 之上 这 寺庙 .
虽然现在鬓角有些灰白。

[ðə; ði] [leɪs] [wʌz; wəz][taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , ['freɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
The lace was tied under her chin , framing her face .
这 蕾丝 曾是 系 在下面 她 下巴 , 框架 她 脸 .
蕾丝系在她的下巴下面，勾勒出她脸庞的轮廓。

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [dres] [ʃiː; ʃi] [ləkt] [æz; əz][sʌm; səm] ['stetli] ,
In her gray dress she looked as some stately ,
在 她 灰色的 裙子 她 看起来 作为 一些 庄严 ,
她身穿灰色连衣裙，看起来像个端庄的女子。

[jet] ['greɪʃəs] ['leɪdi] ['æbəs] [maɪt] — [ə; eɪ]['leɪdi] ['æbəs] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv] [ɪn][ɔːl] ['fʊlnəs] ,
yet gracious lady abbess might — a lady abbess who had known love in all fulness ,
然而 亲切 女士 女修道院长 可能 — 一个 女士 女修道院长 WHO 有 已知 爱 在 全部 充满 ,
然而，一位慈祥的女修道院长或许会——一位曾体验过圆满爱情的女修道院长，

[jet] [ɪn][ɔːl] ['ɑːnər] — [ə; eɪ]['leɪdi] ['æbəs] ['peɪntɪd] , [ɪf] [sʌtʃ] ['hæpi] [tʃæns] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
yet in all honour — a lady abbess painted , if such happy chance could be ,
然而 在 全部 荣誉 — 一个 女士 女修道院长 绘 , 如果 这样的 快乐的 机会 可以 是 ,
然而，出于完全的荣誉——如果真有如此幸运的巧合，一位女修道院长被画了下来。

[baɪ][ðə; ði] [debəˈner] [ænd; ənd] [kliːn] - ['hɑːtɪd] ['renɪdz] .
by the debonair and clean - hearted Reynolds .
经过 这 风度翩翩 和 干净的 - 心地 雷诺兹 .
由风度翩翩、心地善良的雷诺兹创作。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [tʃɑːrmd] — [ðʊʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈwɪlɪŋli] — [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈvɪʒ(ə)n]
She stood smiling , charmed — though a trifle unwillingly — by the brilliant vision
她 站立 微笑 , 迷住了 — 尽管 一个 琐事 不情愿地 — 经过 这 杰出的 想象
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmən] .
of the younger woman .
的 这 年轻 女士 .

她面带微笑地站在那里，虽然有些不情愿，但还是被这位年轻女子的卓越才华所吸引。

" [əˈʃʊrədli] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" **Assuredly you may come with me , if it would amuse you , " she said .**
" 当然 你 可能 来 和 我 , 如果 它 会 娱乐 你 , " 她 说 .
“如果你觉得有趣，当然可以跟我一起去，”她说。

" [aɪ] [meɪ] ?
" **I may ?**
" 我 可能 ?

我可以吗？

[ðen] [let][em 'iː][ˈoʊpən] [ðæt] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Then let me open that door for you .
然后 让 我 打开 那 门 为了 你 .
那我就为你开门吧。

[laː] ! [laː] !
La ! la !
拉 ! 拉 !
啦！啦！

[haʊ] [aɪ 'tiː] [stɪks] .
how it sticks .
如何 它 棍子 .
它是如何粘附的。

[læst] [ˈnaɪts] [reɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [sweld] [aɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [ˈresld] [ʌnsək'sesfəli]
Last night's rain must have swelled it ; " and she wrestled unsuccessfully
最后的 夜晚 雨 必须 有 肿胀 它 ; " 和 她 摔跤 不成功
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laːk] .
with the lock .
和 这 锁 .
昨晚的雨水一定使它膨胀了；”她徒劳地试图打开锁。

" [maɪ] [daɪr] , [dəʊnt][traɪ] [ˈeni] [mɔːr] , " [ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] .
" **My dear , don't try any more , " Katherine said .**
" 我的 亲爱的 , 不 尝试 任何 更多的 , " 凯瑟琳 说 .
“亲爱的，别再尝试了。”凯瑟琳说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈtaɪər] [jɔːr'self] .
" **You will tire yourself .**
" 你 将要 胎 你自己 .
你会把自己累垮的。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
The exertion is too great for you .
这 用力 是 也 伟大的 为了 你 .
你承受不了这么大的运动量。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd][kɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] . "
I will go back and call one of the servants . "
我 将要 去 后退 和 称呼 一 的 这 仆人 . "
我回去叫一个仆人来。

" [noʊ] , [noʊ] ; " [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [faɪn] ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] ,
" No , no ; " and regardless of her fine laces , and trinkets ,
" 不 , 不 ; " 和 不管 的 她 美好的 鞋带 , 和 小饰品 ,
" 不, 不;"尽管她穿着精致的蕾丝, 佩戴着小饰品,

[ænd; ənd][ˈseɪbəlz] [ˈmædəm] [di:] - [pʊt][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] [dɔ:r]
and sables Madame de Vallorbes put her shoulder against the resisting door
和 貂 夫人 德 - 放 她 肩膀 反对 这 抵抗 门

[ænd; ənd] ['ferli] [bɜ:rst][,aɪ 'ti:]['oʊpən] .
and fairly burst it open .
和 相当 爆裂 它 打开 .

瓦洛尔贝夫人用肩膀顶着那扇紧闭的大门, 硬生生地把它撞开了。

" [si:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['breθləs] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] , " [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [strɔ:ŋ] . "
" See , " she cried , breathless but triumphant , " I am very strong . "
" 看 , " 她 哭 , 喘不过气 但 凯 , " 我 是 非常 强的 . "
" 你看,"她气喘吁吁但又充满胜利感地喊道, “我很强壮。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['prɪti] , " ['kæθrɪn] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn,vɑ:lən'terəli] .
" You are very pretty , " Katharine said , almost involuntarily .
" 你 是 非常 漂亮的 , " 凯瑟琳 说 , 几乎 不由自主 .
" 你很漂亮,"凯瑟琳几乎是下意识地说。

[ðə; ði] ['sti:pli] - ['terəst] ['kɪtʃɪn] ['ga:dnz] , [ni:t] [bɑ:ks] ['edʒɪŋz] ,
The steeply - terraced kitchen gardens , neat box edgings ,
这 陡峭地 - 梯田 厨房 花园 , 整洁的 盒子 边缘 ,
陡峭的梯田式菜园, 整齐的黄杨木镶边,

[waɪd] ['flaʊər] ['bɔ:rdərz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [klʌmps] [ʌv; əv][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ænd; ənd]
wide flower borders in which a few clumps of chrysanthemum and
宽的 花 边界 在 哪个 一个 很少 团块 的 菊花 和
['mɪklməs] ['deɪzi] [stɪl] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði][frɔ:st] ,
Michaelmas daisy still resisted the frost ,
米迦勒节 雏菊 仍然 抵抗 这 霜 ,
宽阔的花坛里, 几丛菊花和秋菊依然抵御着霜冻的侵袭。

[reɪndʒd] [daʊn] [tu:; tə] ['gri:nɪʃ] [braʊn] [pɑ:ndz][ɪn][ðə; ði] ['væli] ['bɑ:təm] ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ,
ranged down to greenish brown ponds in the valley bottom spotted with busy ,
范围 向下 到 绿绿色 棕色的 池塘 在 这 谷 底部 斑 和 忙碌的 ,
一直延伸到山谷底部绿褐色的池塘, 池塘里点缀着忙碌的身影。

['kwækɪŋ] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌks] .
quacking companies of white ducks .
嘎嘎叫 公司 的 白色的 鸭子 .
一群嘎嘎叫的白鸭。

[bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sendɪŋ] [sləʊp] [ʌv; əv] [θɪk] [wʊd] ,
Beyond was an ascending slope of thick wood ,
超过 曾是 一个 上升 坡 的 厚的 木头 ,
远处是一片茂密的树林, 缓缓向上延伸。

[ðə; ði]['ta:pmoʊst] [tri:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ber] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] .
the topmost trees of which showed bare against the sky line .
这 最顶层 树木 的 哪个 显示 裸 反对 这 天空 线 .
其中最高的树木光秃秃地暴露在天际线上。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
All this was framed by the arch of the door .
全部 这 曾是 框 经过 这 拱 的 这 门 .
这一切都被拱形门框了起来。

[ˈmædəm] [di:] - [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔɪld] [daʊn] [ðə; ði][sɔːft] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] ,
Madame de Vallorbes glanced at it , while she pulled down the soft waves of hair ,
夫人 德 - 瞥了一眼 在 它 , 尽管 她 拉 向下 这 柔软的 波浪 的 头发 ,
瓦洛尔贝夫人瞥了一眼, 同时轻轻拉下她柔软的波浪状头发。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [leɪt] [ɪgˈzɜːʃənz] [hæd; həd] [ˈslaɪtli] [dɪsəˈreɪndʒd] , [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [raɪt] [ˈtemp(ə)l] .
which her late exertions had slightly disarranged , over her right temple .
哪个 她 晚的 努力 有 轻微地 混乱 , 超过 她 正确的 寺庙 .
由于近期的剧烈运动, 她右侧太阳穴附近的皮肤略微有些凌乱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - .
Then she turned impulsively to Lady Calmady .
然后 她 转向 冲动地 到 女士 - .
然后她一时冲动转向了卡尔玛迪夫人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [ænt] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , dear Aunt Katherine , " she said .
" 感谢 你 , 亲爱的 阿姨 凯瑟琳 , " 她 说 .
“谢谢你, 亲爱的凯瑟琳阿姨,”她说。

" [aɪ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I would so like you to like me , you know . "
" 我 会 所以 喜欢 你 到 喜欢 我 , 你 知道 . "
“我真的很希望你能喜欢我, 你知道的。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈræðər] [ʌnˈpɑːrdənəbli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ]
" I should be rather unpardonably difficult to please , if I did not like you , my
" 我 应该 是 相当 不可饶恕的 难的 到 请 , 如果 我 做过 不是 喜欢 你 , 我的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,
“如果我不喜欢你, 亲爱的, 那我就会变得非常难伺候。”

" [ˈleɪdi] - [ˈænsər] .
" Lady Calmady answered .
" 女士 - 回答 .
卡尔玛迪夫人回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
But she sighed as she spoke .
但 她 叹了口气 作为 她 辐 .
但她说话时叹了口气。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [muːvd] [əˈweɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɪstərɪŋ]
The two women moved away , side by side , down the path to the glistening
这 二 女性 已搬 离开 , 边 经过 边 , 向下 这 小路 到 这 闪闪发光
[ˈɡrɪnˌhaʊs] .
greenhouses .
温室 .
两个女人并肩沿着小路走向闪闪发光的温室。

[bʌt; bət][kæmp] , [huː] , [ˈmɪsɪŋ] [ˈrɪtʃəd] ,
But Camp , who , missing Richard ,
但 营 , WHO , 丢失的 理查德 ,
但是坎普, 他很想念理查德,

[hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈliːzərli] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈpɑːtər] ,
had followed his mistress out of the house for a leisurely morning potter ,
有 随后 他的 情妇 出去 的 这 房子 为了 一个 悠闲 早晨 陶工 ,
他跟着情妇出了门, 悠闲地享受着早晨的陶艺时光。

[tʌ:rnd] [bæk] [ˈsʌlkɪli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [ˈhoʊmwərdz] , [hɪz; ɪz][teɪl] [lɪmp] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed]
turned back sulkily across the gravel homewards , his tail limp , his heavy head
转向 后退 闷闷不乐 穿过 这 碎石 回家 , 他的 尾巴 跛行 , 他的 重的 头
[ˈkærid] [loʊ] .
carried low .
携带 低的 .

他垂头丧气地转身穿过碎石路，往家走去，尾巴无力地垂着，沉重的头低垂着。

[hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rvətɪv] , [æz; əz][hæz; hæz] [bɪn] [ɔ:lˈredi] [ˈmen](ə)nd] .
His instincts were conservative , as has been already mentioned .
他的 本能 是 保守的 , 作为 有 到过 已经 提及 .
如前所述，他的本能是保守的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈnu:kʌməz] .
He was suspicious of newcomers .
他 曾是 可疑的 的 新来者 .
他对新来的人抱有戒心。

[ænd; ənd] [huːˈevər] [laɪkt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɾ] [ˈnu:kʌməɾ] , [ˈmædəm] [di:] - ,
And whoever liked this particular newcomer , Madame de Vallorbes ,
和 谁 喜欢 这 特别的 新人 , 夫人 德 - ,
而那些喜欢这位新来者瓦洛尔贝夫人的人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] — [ænd; ənd][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hi:; hi] [sed] [aɪˈti:]
he was sorry to say — and on more than one occasion he said it
他 曾是 对不起 到 说 — 和 在 更多的 比 — 场合 他 说 它
[wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [ɪnkənˈvi:niənt] [dɪˈstɪŋktnəs] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] .
with quite inconvenient distinctness — he did not .
和 相当 不方便 明显 — 他 做过 不是 .
很遗憾，他不止一次地用非常不方便的明确语气说——他没有。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɪki] [traɪz] [tu:; tə] [raɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃædoʊ] ,
IN WHICH DICKIE TRIES TO RIDE AWAY FROM HIS OWN SHADOW ,
在 哪个 迪基 尝试 到 骑 离开 从 他的 自己的 阴影 ,
迪基试图摆脱自己的影子，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [səkˈses] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd]
WITH SUCH SUCCESS AS MIGHT HAVE BEEN ANTICIPATED
和 这样的 成功 作为 可能 有 到过 预期
取得了预期中的成功

[ðæt] [seɪm] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aʊt] [ˈɜ:rlɪ] .
That same morning Richard was up and out early .
那 相同的 早晨 理查德 曾是 向上 和 出去 早期的 .
当天早上，理查德很早就起床出门了。

[fa:g] [hæd; həd] [ˈfa:loʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [reɪn] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [stɪl] [ˈfraʊdɪd] [ɔ:l][ðə; ði]
Fog had followed on the evening's rain , and at sunrise still shrouded all the
多雾路段 有 随后 在 这 晚上 雨 , 和 在 日出 仍然 被遮蔽的 全部 这
[ˈlændskeɪp] .
landscape .
景观 .
傍晚的雨后雾气弥漫，日出时分，大地依然笼罩在雾霭之中。

" [let] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [noʊ] [aɪ] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪblz][ænd; ənd] [ʃænt] [biː; bi][ɪn] [brɪˈɔ:r]
" **Let her ladyship know I breakfast at the stables and shan't be in before**
" 让 她 夫人 知道 我 早餐 在 这 马厩 和 不会 是 在 前
[ˈlʌntʃən] ,
luncheon ,
午餐 ,

“请告知夫人，我将在马厩吃早餐，午饭前回不来。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˈpəʊəl] [waɪl] [ˈsetlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
" **he had said to Powell while settling himself in the saddle** .
" 他 有 说 到 鲍威尔 尽管 安顿 他自己 在 这 鞍 .

“他一边在马鞍上坐稳，一边对鲍威尔说道。”

[ðen] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] , [hiː; hi] [ˈfærd] [fɔːrθ] .
Then , followed by a groom , he fared forth .
然后 , 随后 经过 一个 新郎 , 他 表现 前进 .

然后，他带着一名马夫出发了。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈvæniʃt] [ˈfæntəm] - [laɪk] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
The house vanished phantom - like behind him ,
这 房子 消失了 幻影 - 喜欢 在后面 他 ,

房子像幽灵一样消失在他身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [tuː; tə][wʌz; wəz] [ˈmʌfld] [baɪ][ðə; ði]
and the clang of the iron gates as they swung to was muffled by the
和 这 铛 的 这 铁 大门 作为 他们 摇摆 到 曾是 闷音 经过 这
[ˈhevi] [ˈætməsfiə] ,
heavy atmosphere ,
重的 气氛 ,

铁门摆动的哐当声被沉重的空气掩盖了。

[waɪl] [hiː; hi][roʊd][ɑːn][baɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [weɪz] [əˈkrɔːs] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][lənd] , [hemd] [ɪn] , [kloʊz] -
while he rode on by invisible ways across an invisible land , hemmed in , close -
尽管 他 骑 在 经过 无形的 方式 穿过 一个 无形的 土地 , 包边 在 , 关闭 -
[enˈkʌmpəst] , [pæst] [əˈpɑːn] ,
encompassed , passed upon ,
包括 , 通过了 之上 ,

当他沿着看不见的道路穿越看不见的土地时，被包围、被包围、被超越，

[baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] , [ˈæʃ(ə)n] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faːg] .
by the chill , ashen whiteness of the fog .
经过 这 寒意 , 铁青 白人 的 这 多雾路段 .

被雾气的冰冷和灰白笼罩着。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈblæŋknəs] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz]
And for the cold silence and blankness surrounding him Richard was
和 为了 这 寒冷的 沉默 和 空白 周围 他 理查德 曾是
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
grateful .
感激的 .

而对于环绕着他的冰冷寂静和空旷，理查德却心存感激。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrestfl] — [ˈæftər][ə; eɪ] [grɪm] [ˈfæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwelkəmd] [rest] , [ˈhævɪŋ]
It was restful — after a grim fashion — and he welcomed rest , having
它 曾是 宁静 — 后 一个 严峻 时尚 — 和 他 欢迎 休息 , 拥有
[pæst] [ə; eɪ][bʌt; bət] [ˈrestləs] [naɪt] .
passed a but restless night .
通过了 一个 但 不安 夜晚 .

虽然有些压抑，但这也算是休息了——他很需要休息，因为他度过了一个辗转难眠的夜晚。

[fɔːr; fər] [ˈdɪki] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈtræveɪl] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .

For Dickie had been the victim of much travail of spirit .

为了 迪基 有 到过 这 受害者 的 很多 劳作 的 精神 .

因为迪基曾饱受精神上的折磨。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [vekst] [hɪm; ɪm] , [ˈprɪkɪŋ] [ʌp] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [lʌsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

His imagination vexed him , pricking up slumbering lusts of the flesh .

他的 想像力 烦恼 他 , 刺 向上 沉睡 欲望 的 这 肉 .

他的想象力让他感到烦躁，唤醒了沉睡的肉体欲望。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [vekst] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪkwaɪz] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʉːd] [hæd; həd] [nɔːt]

His conscience vexed him likewise , suggesting that his attitude had not

他的 良心 烦恼 他 同样地 , 建议 那 他的 态度 有 不是

[bɪn] [pjʊr] [ˈkʌzənli] ;

been pure cousinly ;

到过 纯的 表亲 ;

他的良心也同样令他感到不安，这让他觉得自己的态度并非纯粹的表兄情谊；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfeɪmd] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ʌnˈspɑːtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and this shamed him , since he was still singularly unspotted from the

和 这 羞愧 他 , 自从 他 曾是 仍然 单独地 未发现的 从 这

[wɜːrld] ,

world ,

世界 ,

这让他感到羞愧，因为他仍然纯洁无瑕，未受世俗玷污。

[ˈnɒʊb(ə)lɪ] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [ˈdiːsənsɪz] [stiːl] [ˈpærəmaʊnt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

noble modesties and decencies still paramount in him .

高贵 谦虚 和 体面 仍然 派拉蒙 在 他 .

他身上依然保留着高尚的谦逊和得体的品格。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkiːnli] , [sʌm; səm] [maɪt] [seɪ] [ˈmɔːkɪʃli] , [ˈsensəb(ə)lɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪn] [ænd; ənd]

He was keenly , some might say mawkishly , sensible of the stain and

他 曾是 敏锐地 , 一些 可能 说 伤感地 , 明智的 的 这 弄脏 和

[dɪsˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] ,

dishonour of turning ,

羞辱 的 转弯 ,

他敏锐地意识到，甚至可以说是矫揉造作地意识到背叛所带来的污点和耻辱。

[ˈiːv(ə)n] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ænd; ənd] [ˈpæsnɪli] , [ˈkʌvətəs] [glɑːnsɪz] [əˈpɑːn] [əˈhʌðər] [ˈmænz] [gʊdz] .

even involuntarily and passingly , covetous glances upon another man's goods .

甚至 不由自主 和 顺便地 , 贪婪的 眼神 之上 其他 男人的 商品 .

即使是无意识地、匆匆一瞥，也会对别人的物品投以贪婪的目光。

[ɪn] [senˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] [ˈreɪsɪŋ] [peɪs] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [læst]

In sensation and apprehension he had lived at racing pace during the last

在 感觉 和 忧虑 他 有 居住地 在 赛车 步伐 期间 这 最后的

[fjuː] [deɪz] .

few days .

很少 天 .

在过去的几天里，他一直生活在紧张和焦虑之中。

[ðæt] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈgæləri] [læst] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈklaɪmæks] .

That hour in the Long Gallery last night had been the climax .

那 小时 在 这 长的 画廊 最后的 夜晚 有 到过 这 高潮 .

昨晚在长廊的那一个小时是高潮。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈpærədəɪs] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

The gates of paradise had opened before him .

这 大门 的 天堂 有 打开 前 他 .

天堂之门已在他面前敞开。

[ænd; ənd] , [sɪns] ['ɑpəzɪt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪm'plaɪ][ðer; ðər] ['ɑpəzɪt] , [ðə; ði] [ɡerts] [ʌv; əv] [hel]
And , since opposites of necessity imply their opposites , the gates of hell
和 , 自从 相反的 的 必要性 意味着 他们的 相反的 , 这 大门 的 地狱
[hæd; həd] ['oʊpənd] ['laɪkwaɪz] .
had opened likewise .
有 打开 同样地 .
而且, 由于对立面必然蕴含着它们的对立面, 地狱之门也随之打开了。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['dɪki] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['poʊəts] , [ænd; ənd] ['peɪntəz] , [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] ,
It appeared to Dickie that the great poets , and painters , and musicians ,
它 出现 到 迪基 那 这 伟大的 诗人 , 和 画家 , 和 音乐家 ,
[ðə; ði] [ɡreɪt] ['lʌvəz] ['i:v(ə)n] ,
the great lovers even ,
这 伟大的 恋人 甚至 ,
在迪基看来, 那些伟大的诗人、画家、音乐家, 甚至伟大的情人,

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] .
had nothing left to tell him — for he knew .
有 没有什么 左边 到 告诉 他 — 为了 他 知道 .
他已经没有什么可告诉他的了——因为他知道了。

[nu:] , [mɔ: r'ooʊvər] ,
Knew , moreover ,
知道 , 而且 ,
而且, 我早就知道,

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['i:dn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [sɔ:rd] [ðæt] "
that his Eden had come to him with the angel of the fiery sword that "
那 他的 伊甸园 有 来 到 他 和 这 天使 的 这 火热 剑 那 "
['tɜ:rnɪθ] ['evri] [wei] " ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θre'hoʊld] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [nu:] ,
turneth every way " standing at the threshold of it — knew ,
转身 每一个 方式 " 常设 在 这 临界点 的 它 — 知道 ,
他知道, 他的伊甸园已经来到他身边, 手持火焰之剑的天使就站在它的门口, 那把剑“四处旋转”。

[jet] ['fɜ:rðər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]
yet further , as he had never known before , the immensity of the difficulties
然而 更远 , 作为 他 有 绝不 已知 前 , 这 浩瀚无垠 的 这 困难
, [dɪsə'bɪlətɪz] , [hju:mɪlɪ'eɪʃn] ,
, disabilities , humiliations ,
, 残疾 , 羞辱 ,
然而, 他从未真正体会过这些困难、残疾和屈辱的规模之大。

[ɪm'poʊzd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [dr'fɔ:rməti] .
imposed on him by his deformity .
强加 在 他 经过 他的 畸形 .
他的残疾给他带来了沉重的负担。

['bɪtərli] , ['neɪkɪdli] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] [baɪ] [ðæt] [ə'fensɪv] [neɪm] .
Bitterly , nakedly , he called his trouble by that offensive name .
苦涩地 , 赤身裸体 , 他 称为 他的 麻烦 经过 那 进攻 姓名 .
他痛苦地、赤裸裸地用这个冒犯性的名字来称呼他的困境。

[ðen] [hi:; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] .
Then he straightened himself in the saddle .
然后 他 拉直 他自己 在 这 鞍 .
然后他在马鞍上挺直了身子。

[jes] , ['welkəm] [ðə; ði][kʊld] [weɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , ['welkəm] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['blæŋknəs]
Yes , welcome the cold weight against his chest , welcome the silence , the blankness
是的 , 欢迎 这 寒冷的 重量 反对 他的 胸部 , 欢迎 这 沉默 , 这 空白
 , [ðə; ði] [ded] ,
, the dead ,
 , 这 死的 ,

是的, 欣然接受胸口那冰冷的重量, 欣然接受寂静、空虚和死亡。

[ʼæʃ(ə)n] [ˈpælər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] !
ashen pallor of the fog !
铁青 苍白 的 这 多雾路段 !

雾气弥漫, 一片灰蒙蒙的惨白!

[bʌt; bət][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [tæn] [raɪd] ,
But just where the tan ride ,
但 只是 在哪里 这 棕褐色 骑 ,

但晒黑的地方究竟在哪里呢?

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [dɪˈvɜ:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,
leading down across the road to the left diverges from the main road ,
领导 向下 穿过 这 路 到 这 左边 分歧 从 这 主要的 路 ,

沿着马路向下走, 向左拐, 这条路 与主路 分岔。

[ðɪs] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈnegətɪv] [kɑ:nsəˈleɪ](ə)n] [brɪˈgæŋ] [tu:; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] .
this source of negative consolation began to fail him .
这 来源 的 消极的 安慰 开始 到 失败 他 .

这种负面安慰的来源开始让他感到厌倦。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɔ:] [ʌv; əv] [ˈfreʃər] [er] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈwestwərd] , [ˈkɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [blɜ:rd] ,
For a draw of fresher air came from westward , causing the blurred ,
为了 一个 画 的 更清新 空气 来了 从 向西 , 导致 这 模糊 ,

一股清新的空气从西边吹来, 导致视线模糊,

[wet] [ˈbræntʃɪz] [tu:; tə] [ˈkwɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:l] [ʌv; əv] [mɪst] [tu:; tə] [ˈgæðər] ,
wet branches to quiver and the pall of mist to gather ,
湿的 分支 到 颤动 和 这 灵柩 的 薄雾 到 收集 ,

湿润的树枝颤动, 薄雾聚集。

[ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [ænd; ənd] [melt] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈhoʊlsəm] [breθ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then break and melt under its wholesome breath , while the rays of the
和 然后 休息 和 融化 在下面 它是 健康 气息 , 尽管 这 射线 的 这

[ˈlæɡərd] [sʌn] ,
laggard sun ,
落后者 太阳 ,

然后, 在它纯净的气息中破碎融化, 而迟缓的太阳的光芒,

[ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] [ˈfɔ:rɪst] , [ˈi:stwərd] , [ˈpɪrst] [aɪ ˈti:] , [ˈheɪsənɪŋ] [ɪts] [dɪsəˈlu:ʃn] .
clearing the edge of the fir forest , eastward , pierced it , hastening its dissolution .
清理 这 边缘 的 这 冷杉 森林 , 向东 , 穿孔 它 , 加速 它是 溶解 .

向东清理冷杉林边缘, 刺穿了它, 加速了它的消亡。

[ˈðerfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈfɑ:lʊd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈrɪtʃəd] [roʊd] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ˈɑ:rtʃweɪ] ,
Therefore it followed that by the time Richard rode in under the stable archway ,
所以 它 随后 那 经过 这 时间 理查德 骑 在 在下面 这 稳定的 拱道 ,

因此, 当理查德骑马穿过马厩拱门时,

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [jɑ:rd] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kənˈfju:zd] [ˈmu:vmənt] .
he found the great yard full of noise and confused movement .
他 成立 这 伟大的 院子 满的 的 噪音 和 使困惑 移动 .

他发现大院子里充满了喧闹声和混乱的动静。

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ˈdɔːz] [ˈstʊd] [waɪd] [əˈlɔːŋ] [wʌn] [saɪd][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈkwaːdræŋɡl] .

The stable doors stood wide along one side of the quadrangle .
这 稳定的 门 站立 宽的 沿着 一 边 的 这 四边形 .

马厩的大门沿着四合院的一侧敞开着。

[ˈstʌntɪd] , [ˈbɔɪɪ] [ˈfɪɡjərz] [ˈʃæmbəld] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ˈʌnˈwɪlɪŋli] [ˈdezətɪŋ] [ðə; ði]
Stunted , boyish figures shambled hither and thither , unwillingly deserting the
发育不良 , 男孩气 数据 混乱 这里 和 那里 , 不情愿地 逃兵 这

[ˈremnənts] [ˈʌ; əv][hæf] - [ˈiːtn] [ˈbrekfəsts] ,
remnants of half - eaten breakfasts ,
残余物 的 一半 - 吃 早餐 ,

身材矮小、稚气未脱的身影蹒跚地来回走动，不情愿地丢弃了吃剩的一半早餐。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈmʌɡz] [ænd; ənd] [ˈplætərz] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈlɔːŋ] , [ˈdiːl] [ˈteɪblz] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [rɪˈfektəri] .
among the iron mugs and platters of the long , deal tables of the refectory .
之中 这 铁 马克杯 和 拼盘 的 这 长的 , 交易 表格 的 这 食堂 .

在餐厅长长的木桌旁，摆放着铁杯和铁盘。

- [ænd; ənd] - — [ðə; ði] [hed] - [læd] — [ˈhɜːrɪd] [ðem; ðəm] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈɔːrdərz] ,
Chifney and Preiston — the head - lad — hurried them , shouting orders ,
- 和 - — 这 头 - 小伙子 — 慌忙 他们 , 喊叫 订单 ,
[ædˈmɑːnɪʃɪŋ] , [ɪnˈsaɪtɪŋ][tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [rəˈpɪdəti] [ˈʌ; əv][ˈækʃ(ə)n] .

admonishing , inciting to greater rapidity of action .
告诫 , 煽动 到 更大的 快速 的 行动 .

奇夫尼和普雷斯顿——领头的童子军——催促他们，大声下达命令，告诫他们，激励他们加快行动速度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌlki] .

And the boys were sulky .
和 这 男孩们 是 闷闷不乐的 .

男孩们闷闷不乐。

[ðə; ði] [θɪk] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd][prəˈməʊtɪd] [ˈhəʊps][ˈʌ; əv][æŋ; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ˈʌ; əv] [ˈʌnˈwɔʊntɪd]
The thick morning had promoted hopes of an hour or two of unwonted
这 厚的 早晨 有 推广 希望 的 一个 小时 或者 二 的 不寻常的

[ˈaɪdlnəs] .
idleness .
懒惰 .

清晨的浓雾让人燃起了一丝希望，期待能享受一两个小时难得的闲暇时光。

[naʊ] [ðʊʊz] [pʊr] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈhəʊps] [wɜːr; wər] [səˈmerəli] [ˈblaɪtɪd] .

Now those poor , little hopes were summarily blighted .
现在 那些 贫穷的 , 小的 希望 是 简而言之 秕 .

如今，那些可怜的、微不足道的希望就这样被彻底粉碎了。

[ˈleɪzi] , [ˈpɪntʃt] [wɪð; wɪθ][kəʊld][baɪ][ðə; ði] [rɔː] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] , [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [ˈhʌŋɡri] , [sɪk] [ˈiːv(ə)n] ,
Lazy , pinched with cold by the raw morning air , still a bit hungry , sick even ,
懒惰的 , 捏 和 寒冷的 经过 这 生的 早晨 空气 , 仍然 一个 少量 饥饿的 , 生病的 甚至 ,

懒洋洋的，被清晨凛冽的空气冻得瑟瑟发抖，还有点饿，甚至有点不舒服。

[ɔːr] [ˈdaʊnrʌɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ðeɪ] [ˈmʌst; məst] [ˈmaʊnt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [ˈlɔːŋ] [ˈlaɪn][ˈʌ; əv] [reɪs] -
or downright frightened , they must mount and away — the long line of race -
或者 彻头彻尾 害怕 , 他们 必须 山 和 离开 — 这 长的 线 的 种族 -
[ˈhɔːrsɪz] [ˈstriːmɪŋ] , [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈfaɪl] ,

horses streaming , in single file ,
马匹 流媒体 , 在 单身的 文件 ,

或者他们吓坏了，不得不骑上马跑开——长长的赛马队伍排成一行纵队向前奔去。

[ʌp][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ˈɡraʊnd] — [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ʃɔːrt] [dɪˈleɪ] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] ,
up the hillside to the exercising ground — with as short delay as possible ,
向上 这 山坡 到 这 锻炼 地面 — 和 作为 短的 延迟 作为 可能的 ,

尽快爬上山坡到达训练场，

[ɔːr][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æʃ] [stɪk] [wəd] [noʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] .
or Mr . Chifney and his ash stick would know the reason why .
或者 先生 : - 和 他的 灰 戳 会 知道 这 原因 为什么 :
否则奇夫尼先生和他的烟灰缸就会知道原因了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][bruːˈtæləti][ɪn][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [wɪt] [ˈrɪtʃəd] [wəd] ,
There were elements of brutality in the scene from which Richard would ,
那里 是 元素 的 残酷 在 这 场景 从 哪个 理查德 会 ,
[ˈɔːfntaɪmz; ɔːftəntaɪmz] , [hæv; həv] [rɪˈkɔɪld] .
oftentimes , have recoiled .
经常 , 有 反冲 .
场景中存在一些残酷的元素，理查德常常会对此感到反感。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈselfɪ] , [əbˈzɔːrbd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkæləsənəs] .
To - day he was selfish , absorbed to the point of callousness .
到 - 天 他 曾是 自私 , 吸收 到 这 观点 的 冷漠 .
今天他很自私，一心只想着自己，甚至到了冷酷无情的地步。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbɪtər] [ˈwelkəm] ,
If he remarked them at all , it was in bitter welcome ,
如果 他 评论 他们 在 全部 , 它 曾是 在 苦的 欢迎 ,
如果他提到了他们，那也是带着苦涩的欢迎之意。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .
as he had welcomed the chill and staring blankness of the fog .
作为 他 有 欢迎 这 寒意 和 凝视 空白 的 这 多雾路段 .
他欣然接受了浓雾带来的寒冷和茫然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ˈtestɪ] [ɔːr]
He was indifferent to the fact that Chifney was harsh , the horses testy or
他 曾是 冷漠 到 这 事实 那 - 曾是 残酷的 , 这 马匹 暴躁的 或者
[ˈwɪkɪd] ,
wicked ,
邪恶 ,
他丝毫不在意奇夫尼的严厉，也不在意马匹的暴躁或凶狠。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ˈnoʊzɪz][wɜːr; wər] [red] ,
that the boys ' noses were red ,
那 这 男孩们 - 鼻子 是 红色的 ,
男孩们的鼻子都红了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [bluː] [ðer; ðər][ˈpɜːrp(ə)] [ˈfɪŋgərz] [brɪˈfɔːr] [ˈleɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][ə; eɪ]
and that they blew their purple fingers before laying hold of the reins in a
和 那 他们 吹 他们的 紫色的 手指 前 躺下 抓住 的 这 缰绳 在 一个
[veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [sɜːrkjəˈleɪ](ə)n] .
vain attempt to promote circulation .
徒劳 试图 到 推动 循环 .
他们吹了吹紫红的手指，然后抓住缰绳，徒劳地试图促进血液循环。

[ˈdɪki] [sæt] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] ,
Dickie sat still as a statue in the midst of all the turmoil ,
迪基 卫星 仍然 作为 一个 雕像 在 这 中间 的 全部 这 动荡 ,
迪基在一片混乱中像雕像一样一动不动地坐着。

[ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːp] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːt][frʌm; frəm] [ˈsliːpləsənəs]
the handle of his crop resting on his thigh , his eyes hot from sleeplessness
这 处理 的 他的 庄稼 休息 在 他的 大腿 , 他的 眼睛 热的 从 失眠
[ænd; ənd][waɪld] [θɔːts] ,
and wild thoughts ,
和 荒野 想法 ,
他的马鞭柄搭在大腿上，双眼因失眠和纷乱的思绪而灼热。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:rd][æz; əz][ˈmɑ:rb(ə)] . — [ʌn'hæpi] ?
his face hard as marble . — Unhappy ?
他的 脸 难的 作为 大理石 : — 不开心 ?

他脸色铁青，像大理石一样。——不高兴吗？

[ˈwɔznt] [hi:; hi] [ʌn'hæpi] [tu:] ?
Wasn't he unhappy too ?
不是 他 不开心 也 ?

他难道不难过吗？

[ˈsʌfər] ?
Suffer ?
遭受 ?

遭受？

[wel] , [let][ðem; ðəm] [ˈsʌfər] — [wɪ'ðɪn] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] [ˈlɪmɪts] .
Well , let them suffer — within reasonable limits .
出色地 , 让 他们 遭受 — 之内 合理的 限制 :

好吧，就让他们受苦吧——在合理的范围内。

[ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)] [lɔ:] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
Suffering was the fundamental law of existence .
痛苦 曾是 这 基本的 法律 的 存在 :

苦难是存在的根本规律。

[ðeɪ] [mʌst; məst][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
They must bow to the workings of it along with the rest .
他们 必须 弓 到 这 运作 的 它 沿着 和 这 休息 :

他们和其他人一样，都必须服从它的运作方式。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈretʃɪd] , [ˈlɪt(ə)] [tʃæp] [ˈferli] [ˈblʌbəd] .
But one wretched , little chap fairly blubbered .
但 — 可怜 , 小的 小伙子 相当 呜咽 :

但有个可怜的小家伙却哭得泣不成声。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] [sʌm; səm] [θri:] [wi:kz] [ˈɜ:rlɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd]
He had been kicked in the stomach some three weeks earlier , and had

[bɪn] [ɪn][ˈhɑ:spɪt(ə)] .
been in hospital .
到过 在 医院 :

大约三周前，他腹部被踢了一脚，之后一直在医院接受治疗。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aʊt] .
This was his first morning out .
这 曾是 他的 第一的 早晨 出去 :

这是他第一次外出。

[hi:; hi][hæd; həd] [grʊn] [sɔ:ft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪt] - [ˈhedɪd] , [hɪz; ɪz] [ni:z] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪk] .
He had grown soft , and was light - headed , his knees all of a shake .
他 有 生长 柔软的 , 和 曾是 光 - 标题 , 他的 膝盖 全部 的 一个 摇 :

他变得软弱无力，头晕目眩，双膝发软。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [vəˈlu:mɪnəs] [θrets] - [gɑ:t][hɪm; ɪm][ʌp] .
By means of voluminous threats Preiston got him up .
经过 方法 的 大量的 威胁 - 得到 他 向上 :

普雷斯顿用大量的威胁把他吓醒了。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)] , [æz; əz][lɪmp][æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [ˈempti] [sæk]
But he sat his horse all of a huddle , as limp as a half - empty sack
但 他 卫星 他的 马 全部 的 一个 乱堆 , 作为 跛行 作为 一个 一半 - 空的 解雇
[ʌv; əv] [tjæf] .
of chaff .
的 糠 的 .

但他却蜷缩着身子，像半空的谷壳袋一样软绵绵地坐在马鞍上。

[ˈrɪtʃəd] [lʊkt] [ɑːn] [ˈfiːlɪŋ] , [nɑːt] [ˈpɪti] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] , [ˈfaɪnəli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ˈæŋɡər] .
Richard looked on feeling , not pity , but only irritation , finally amounting to anger .
理查德 看起来 在 感觉 , 不是 遗憾 , 但 仅有的 刺激 , 最后 金额 到 愤怒 .

理查德看着这一切，心中没有怜悯，只有恼怒，最终变成了愤怒。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hoʊl] [ˈæspekt][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsnɪv(ə)] [saʊndz] [hiː; hi] [meɪd] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈheɪtʃəli]
The child's whole aspect and the sniveling sounds he made were so hatefully
这 孩子的 所有的 方面 和 这 哭泣 声音 他 制成 是 所以 可恨地
[ʌɡli] .
ugly .
丑陋的 .

孩子的整个样子和他发出的抽泣声都令人作呕。

[aɪ ˈtiː] [dɪsˈɡʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
It disgusted him .
它 厌恶 他 .

他感到恶心。

" [hɪr] - , [liːv] [ðæt] [ˈfeləʊ] [æt; ət][hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here Chifney , leave that fellow at home , " he said .
" 这里 - , 离开 那 同伴 在 家 , " 他 说 .

“奇夫尼，把那家伙留在家里吧，”他说。

" [ˈhiːz] [noʊ] [ɡʊd] . "
" He's no good . "
" 他是 不 好的 . "

“他不行。”

" [ˈhiːz] [məˈlɪŋɡərɪŋ] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] .
" He's malingering , Sir Richard .
" 他是 装病 , 先生 理查德 .

“他是在装病，理查德爵士。”

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][sɔːrt] .
I know his sort .
我 知道 他的 种类 .

我了解他这种人。

[ɡɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ænd][wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] , [ænd; ænd] [wɜːrs] ,
Give in to him now and we shall have the same game , and worse ,
给 在 到 他 现在 和 我们 将 有 这 相同的 游戏 , 和 更糟 ,
[ˈoʊvər] [əˈɡen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
over again to - morrow . "
超过 再次 到 - 明天 . "

现在向他屈服，明天我们还要重蹈覆辙，甚至情况会更糟。

" [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] , " [ˈrɪtʃəd] [ˈænsər] .
" Very probably , " Richard answered .
" 非常 大概 , " 理查德 回答 .

“很有可能，”理查德回答道。

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eɪdənt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [hænd][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ɡrɪp][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪk]
" **Only it is evident he has no more hand and no more grip than a sick**
" 仅有的 它 是 明显 他 有 不 更多的 手 和 不 更多的 紧握 比 一个 生病的
[kæt][tuː; tə] - [deɪ] .
cat to - day .
猫 到 - 天 .

“只是很明显，他今天就像一只生病的猫一样，手软得像只猫，抓不住东西。”

[wiː; wi][æɪ; ɤl][hæv; həv][sʌm; səm] [mes] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [fɔːr; fər]
We shall have some mess with him , and I'm not in the humour for
我们 将 有 一些 混乱 和 他 , 和 我是 不是 在 这 幽默 为了
[ə; eɪ] [mes] ,
a mess ,
一个 混乱 ,

我们得跟他闹点麻烦，而我没心情应付这些麻烦事。

[soʊ][dʒʌst] [liːv] [hɪm; ɪm] .
so just leave him .
所以 只是 离开 他 .

所以，离开他吧。

[ðer; ðər] [bɔɪ] , [stɑːp] ['kraɪɪŋ] .
There boy , stop crying .
那里 男生 , 停止 哭泣 .

好了孩子，别哭了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
" **he added , wheeling round on the small unfortunate .**
" 他 额外 , 惠灵 圆形的 在 这 小的 不幸 .

“他一边说着，一边转过身去，看着那个不幸的小家伙。”

" ['mɪstər] . - [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈhʌðər] [deɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
" **Mr . Chifney'll give you another day off , and the doctor will see you .**
" 先生 . - 给 你 其他 天 离开 , 和 这 医生 将要 看 你 .

“奇夫尼先生会再给你放一天假，医生会给你看病。”

['oʊnli] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈpɔːrts] [juː; jʊ][fɪt][ænd; ənd][juː; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ði] ['veri] [liːst] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Only if he reports you fit and you give the very least trouble to - morrow ,
仅有的 如果 他 报告 你 合身 和 你 给 这 非常 至少 麻烦 到 - 明天 ,
只有当他报告你身体状况良好，并且你明天没有惹出任何麻烦时，

[juːl] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪblz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
you'll be turned out of the stables there and then .
你会 是 转向 出去 的 这 马厩 那里 和 然后 .

你当场就会被赶出马厩。

[wiːv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['fɜːrkərz] .
We've no use for shirkers .
我们已经 不 使用 为了 逃避者 .

我们不需要偷懒的人。

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] ['rɪtʃɜ-dz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'lækst] [æz; əz][hi:; hi]
" **In spite of his irritation , the hardness of Richard's expression relaxed as he**
" 在 尽管如此 的 他的 刺激 , 这 硬度 的 理查德的 表达 轻松 作为 他
['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] .
finished speaking .
完成的 请讲 .

尽管理查德有些恼火，但说完话后，他严肃的表情放松了下来。

[ðə; ði] [pʊr] , [lɪt(ə)] ['begər] [wʌz; wəz][soʊ][ʼæbdʒekt] — [tu:] ['æbdʒekt] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsi] ,
The poor , little beggar was so abject — too abject indeed for common decency ,
这 贫穷的 , 小的 乞丐 曾是 所以 卑贱 — 也 卑贱 的确 为了 常见的 体面 ,
[sɪns] [hi:; hi] [tu:] ,
since he too ,
自从 他 也 ,

这个可怜的小乞丐真是卑微至极——简直卑微到丧失了基本的体面，因为他也.....

[æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz]['hju:mən] .
after all , was human .
后 全部 , 曾是 人类 .

毕竟，他也是人。

['rɪtʃɜ-dz] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪft][ðə; ði] ['kri:tʃər] [aʊt]
Richard's own self - respect made it incumbent upon him to lift the creature out
理查德的 自己的 自己 - 尊重 制成 它 现任 之上 他 到 举起 这 生物 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][soʊ] [æbsə'lu:tli] [ʌn'si:mli] [ə; eɪ][degrə'deɪ(ə)n] .
of the pit of so absolutely unseemly a degradation .
的 这 坑 的 所以 绝对地 不体面的 一个 降解 .

理查德的自尊心使他有义务将这个生物从如此不体面的堕落深渊中解救出来。

[hi:; hi] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [smaɪld] , [ænd; ænd] ['pra:mptli] [fər'ga:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He looked kindly at him , smiled , and promptly forgot all about him .
他 看起来 亲切地 在 他 , 微笑 , 和 及时 忘了 全部 关于 他 .

他和蔼地看了他一眼，笑了笑，然后很快就把他忘得一干二净了。

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] ['verɪli] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs]
While to the boy it seemed that the gods had verily descended in the likeness
尽管 到 这 男生 它 似乎 那 这 神 有 确实 下降 在 这 相似
[ʌv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,

在男孩看来，仿佛神明真的化作人形降临人间。

[ænd; ænd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɑ:rtɜ-d] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] , ['dɜ:rtɪ] ,
and he would have bartered his little , dirty ,
和 他 会 有 以物易物 他的 小的 , 肮脏的 ,

他本可以用他那点儿又小又脏的东西去交换.....

[blɪr] - [aɪd] ['rʊdəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðens'fɔ:rwərd] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm]
blear - eyed rudiment of a soul thenceforward for another such a look from
模糊 - 眼睛 萌芽 的 一个 灵魂 此后 为了 其他 这样的 一个 看 从
['rɪtʃəd] - .
Richard Calmady .
理查德 - .

从此以后，理查德·卡尔马迪的眼神中，一个眼神迷离、懵懂无知的灵魂，再也无法掩饰对他的渴望。

['dɪki] ['pra:mptli] [fər'ga:t][ðə; ði] [bɔɪ] ,
Dickie promptly forgot the boy ,
迪基 及时 忘了 这 男生 ,

迪基很快就把那个男孩忘得一干二净。

[jet] [sʌm; səm][ˈvɜ:rtʃu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] [fɔ:r; fər][hi:; hi] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [fi:l]
yet **some** **virtue** **must** **have** **been in the** **episode** **for** **he** **began** **to** **feel**
然而 一些 美德 必须 有 到过 在 这 插曲 为了 他 开始 到 感觉
[ˈbetər] [ɪn] [hɪmˈself] .
better in himself .
更好的 在 他自己 .

然而，这件事肯定对他有积极意义，因为他开始感觉好多了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [faɪld] [əˈweɪ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [ˈsʌnʃaɪn] — - [ˈraɪdɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
As the horses filed away through the misty sunshine — Preston riding beside the
作为 这 马匹 已提交 离开 通过 这 蒙蒙 阳光 — — 骑术 旁 这
[fɔ:rθ] [ɔ:r] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] ,
fourth or fifth of the string ,
第四 或者 第五 的 这 细绳 ,

马匹在朦胧的阳光下列队前行——普雷斯顿骑在队伍的第四或第五匹马旁边，

[waɪl] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] - [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,
while Richard and Chifney brought up the rear ,
尽管 理查德 和 - 带来 向上 这 后部 ,
而理查德和奇夫尼则落在最后。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃesnʌt] [ˈsu:tɪŋ] [ɪts] [ˈpeɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:rtər] [straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [kɑ:b] — [ðə; ði]
his chestnut suiting its paces to the shorter stride of the trainer's cob — the
他的 板栗 适合 它是 步幅 到 这 较短 步幅 的 这 教练的 玉米 — 这
[ˈfi:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ku:lɪd] [daʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] .
fever of the night cooled down in him .
发烧 的 这 夜晚 冷却 向下 在 他 .

他的栗色马步态与驯马师的矮种马较短的步幅相协调——他夜间的躁动也随之消退。

[hæf] [ˈθæŋkfəli] , [hæf] [əˈmju:zɪdli] , [hi:; hi] [pərˈsi:vd] [θɪŋz] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [əˈsu:m] [ðer; ðər][ˈnɔ:rm(ə)l]
Half thankfully , half amusedly , he perceived things begin to assume their normal
一半 谢天谢地 , 一半 饶有兴致地 , 他 感知 事物 开始 到 认为 他们的 普通的
[rɪˈleɪʃnz] .
relations .
关系 .

他半是庆幸，半是觉得好笑，意识到事物开始恢复到正常状态。

[hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʃʊr] [er] , [felt] [ðə; ði] [sʌn] - [ˈdæz(ə)l] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He filled his lungs with the pure air , felt the sun - dazzle pleasant in his eyes .
他 已填 他的 肺 和 这 纯的 空气 , 毛毡 这 太阳 - 炫 令人愉快的 在 他的 眼睛 .

他深深吸入新鲜空气，感到阳光刺眼，眼睛也感到很舒服。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ˈsʌmwʌt] [mæd][ɪn][ðə; ði] [læst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ˈʃʊrli] ?
He had run somewhat mad in the last twenty - four hours surely ?
他 有 跑步 有些 疯狂的 在 这 最后的 二十 - 四 小时 一定 ?

他过去二十四小时里肯定有点疯了吧？

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfætʃuəs] [æs][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [mɪˈsterkən] [ˈhɛlɪnz] [fræŋk]
He was not such a fatuous ass as to have mistaken Helen's frank
他 曾是 不是 这样的 一个 昏庸 屁股 作为 到 有 错误 海伦的 坦率
[kɑ:məˈrɑ:dəri] ,
camaraderie ,
友谊 ,

他还没蠢到把海伦坦率的友谊误解成别的意思。

[hɜ:r; hər] [braɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] , [hɜ:r; hər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈkʌzənli] [rɪˈɡɑ:rd]
her bright interest in things , her charming little ways of showing cousinly regard
她 明亮的 兴趣 在 事物 , 她 迷人 小的 方式 的 显示 表亲 看待
[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [di:pər] ,
, **for some deeper** ,
, 为了 一些 更深 ,

她对事物的浓厚兴趣，她表达表亲之情的迷人方式，以及更深层次的.....

[mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ？
more personal feeling ？
更多的 个人的 感觉 ？

更私人的感受？

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈvaɪnli] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːz; wəz] [dʒʌst] [hɜːr; hər] — [dʒʌst] [ðə; ði] ['aʊtkʌm]
She had been divinely kind , but that was just her — just the outcome
她 有 到过 神圣地 种类 , 但 那 曾是 只是 她 — 只是 这 结果
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] ['neɪtʃər] .
of her delightful nature .
的 她 愉快 自然 .

她待人极其善良，但这只是她一贯的作风——只是她可爱天性的自然流露。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] — ['sætərdeɪ] [pər'hæps] — [hiː; hi] ['ræðər] [hoʊpt] ['sætərdeɪ] —
She would go away on Friday — Saturday perhaps — he rather hoped Saturday —
她 会 去 离开 在 星期五 — 周六 也许 — 他 相当 希望 周六 —
[ænd; ənd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [dɪˈvaɪnli] [kaɪnd] [tuː; tə] ['lðər] ['piːp(ə)l] .
and be just as divinely kind to other people .
和 是 只是 作为 神圣地 种类 到 其他 人们 .

她将在星期五——或许是星期六——离开，他更希望是星期六——并且对其他人也同样仁慈。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['læŋɡwɪd] [weɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
And then he shook himself , feeling the languid weight of her hands on his
和 然后 他 摇晃 他自己 , 感觉 这 慵懒的 重量 的 她 双手 在 他的
['ʃəʊldəz] [əˈgen] .
shoulders again .
肩膀 再次 .

然后他摇了摇头，再次感受到她那双慵懒的手搭在自己肩上。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] — [wʊd] — ？
Would she — would — ？
会 她 — 会 — ？

她会——会——吗？

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡet] [æt; ət] , [ænd; ənd] [ɪn'kɒntɪnəntli] [breɪn] , [ðoʊz] ['lðər]
For an instant he wanted to get at , and incontinently brain , those other
为了 一个 立即的 他 通缉 到 得到 在 , 和 失禁 脑 , 那些 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

他那一瞬间很想冲上去，狠狠地揍那些人一顿。

[ˈæftər] [wɪtʃ] ,
After which ,
后 哪个 ,

之后，

['rɪtʃəd] ['mentəli] [tʊk] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tʃʊk] [ðə; ði] ['fɔːli] [aʊt]
Richard mentally took himself by the throat and proceeded to choke the folly out
理查德 精神上 采取 他自己 经过 这 喉 和 继续 到 呛 这 蠢事 出去
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

理查德在心里掐住自己的喉咙，努力让自己摆脱这种愚蠢的想法。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] ['lðər] ['piːp(ə)l] , [bæk] [mɔːr'əʊsvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['viːkt]
Yes , she would go back to all those other people , back moreover to the Vicomte
是的 , 她 会 去 后退 到 全部 那些 其他 人们 , 后退 而且 到 这 子爵
[diː] - — [huːm] ,
de Vallorbes — whom ,
德 - — 谁 ,

是的，她会回到那些人身边，更会回到瓦洛尔布子爵身边——他，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][soʊ] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] .
by the way , it occurred to him she so seldom mentioned .
经过 这 方式 , 它 发生 到 他 她 所以 很少 提及 :

对了, 他突然想到她很少提及的那件事。

[wel] , [wi:; wi][dəunt] [kən'tɪnjuəli] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wi:; wi] [lʌv] [best] , [du:][wi:; wi] , [tu:; tə]
Well , we don't continually talk about the people we love best , do we , to
出色地 , 我们 不 持续 讲话 关于 这 人们 我们 爱 最好的 , 做 我们 , 到
[kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] ?
comparative strangers ?
比较 陌生人 ?

我们不会一直跟不太熟的人谈论我们最爱的人, 对吧?

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] — [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbænd] . — ['rɪtʃəd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]
She would go back to her husband — her husband . — Richard repeated the
她 会 去 后退 到 她 丈夫 — 她 丈夫 . — 理查德 重复 这
[wɜ:rdz]['oʊvər][tu:; tə] [hɪm'self] ['stɜ:rnli] ,
words over to himself sternly ,
字 超过 到 他自己 严厉地 ,

她会回到她丈夫身边——她的丈夫。——理查德严厉地对自己重复着这句话。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ðəm; ðəm] [hoʊm] , [tu:; tə][bɜ:rn][ðəm; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [pæst][ɔ:l]
trying to drive them home , to burn them into his consciousness past all
尝试 到 驾驶 他们 家 , 到 烧伤 他们 进入 他的 意识 过去的全部
[pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] .
possibility of forgetting .
可能性 的 遗忘 :

试图将它们带回家, 将它们深深烙印在他的意识中, 让他永远无法忘记。

['enihaʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərfəli] [swɪ:t] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Anyhow , she had been wonderfully sweet and charming to him .
无论如何 , 她 有 到过 太棒了 甜的 和 迷人 到 他 :

总之, 她对他非常温柔体贴, 魅力十足。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] — [kwɑ:t] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wʌt] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi]
She had shown him — quite unconsciously , of course — what life might be
她 有 所示 他 — 相当 不知不觉 , 的 课程 — 什么 生活 可能 是
[fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [els] .
for — for somebody else .
为了 — 为了 某人 别的 :

她向他展示了——当然, 是在无意识中——对于其他人来说, 生活可能意味着什么。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [wʌt] [ɪn'di:d] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [rɪ'vi:ld] !
She had revealed to him — what indeed had she not revealed !
她 有 揭晓 到 他 — 什么 的确 有 她 不是 揭晓 !

她向他透露了一切——她究竟还有什么没透露过呢!

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ekspek'teɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [bæk] [θru:]
He remembered the spirit of expectation that possessed him riding back through
他 记得 这 精神 的 期待 那 拥有 他 骑术 后退 通过
[ðə; ði] [ɔ:təm] [wʊdz] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][fɜ:rst] [met] [hɜ:r; həɹ] .
the autumn woods the day he first met her .
这 秋天 树林 这 天 他 第一的 遇见 她 :

他记得第一次见到她的那天, 骑马穿过秋日的树林时, 心中充满了期待。

[ðə; ði] [ekspek'teɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['si:kwəl] .
The expectation had been more than justified by the sequel .
这 期待 有 到过 更多的 比 合理的 经过 这 续集 :

续集完全不负众望。

[ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [bɪˈkeɪm] [stɜːrɪn][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [əˈgen] .
Only — only — and then Dick became stern with himself again .
仅有的 — 仅有的 — 和 然后 迪克 成为 船尾 和 他自己 再次 .

只是——只是——然后迪克又开始严厉地责备自己了。

[fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhævɪŋ] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
For , she having , unconsciously , done so much for him ,
为了 , 她 拥有 , 不知不觉 , 完毕 所以 很多 为了 他 ,
因为她不知不觉地为他做了那么多,

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːtɪ][hɪz; ɪz][fɜːrstɪ][ˈduːti] [ˈnevər] [tuː; tə] [dɪˈstres] [hɜːr; hər] ?
was it not his first duty never to distress her ?
曾是 它 不是 他的 第一的 责任 绝不 到 痛苦 她 ?

难道他的首要职责不是不让她感到痛苦吗?

— [ˈnevər] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [diːpər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːl] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
— never to let her know how much deeper it had all gone with him
— 绝不 到 让 她 知道 如何 很多 更深 它 有 全部 已消失 和 他

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
than with her ?
比 和 她 ?

——难道他永远都不想让她知道, 他对他的感觉比对她的感觉要深刻得多吗?

— [ˈnevər] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈɪnəsns] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [lək] [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ]
— never to insult her beautiful innocence by a word or look suggesting
— 绝不 到 侮辱 她 美丽的 无辜 经过 一个 单词 或者 看 建议

[æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [les] [fræŋk][ænd; ənd] [ˈkʌzənli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ?
an affection less frank and cousinly than her own ?
一个 感情 较少的 坦率 和 表亲 比 她 自己的 ?

——绝不会用言语或眼神侮辱她纯洁美丽的容颜, 让她感受到比她自己更坦率、更亲昵的爱意?

[ˈoʊnli] , [sɪns] [ɪːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ˈpɜːpəsəz; ˈpɜːpəsɪz][hæv; həv][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [læps]
Only , since even our strongest purposes have moments of lapse
仅有的 , 自从 甚至 我们的 最强 目的 有 时刻 的 失效

[ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
and weakness in execution ,
和 弱点 在 执行 ,

只是, 即便我们最坚定的目标, 在执行过程中也难免会有懈怠和软弱的时候。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈseɪfər] , [pərˈhæps] , [nɑːtɪ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [sɪns] [ʃiː; ʃɪ]
it would be safer , perhaps , not to be much alone with her — since she
它 会 是 更安全 , 也许 , 不是 到 是 很多 独自的 和 她 — 自从 她

[ˈdɪdnt] [noʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] ?
didn't know — how should she ?
没有 知道 — 如何 应该 她 ?

或许最好不要和她单独相处太久——因为她不知道——她该怎么做?

[jes] , [ˈrɪtʃəd] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [nɑːtɪ][tuː; tə] [loʊf] , [tuː; tə] [əˈlaʊ] [noʊ][ˈaɪd(ə)] [ˈaʊərz] .
Yes , Richard agreed with himself not to loaf , to allow no idle hours .
是的 , 理查德 同意 和 他自己 不是 到 面包 , 到 允许 不 闲置的 小时 .

是的, 理查德向自己保证, 他不能偷懒, 不能有丝毫的空闲时间。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
He would ride , he would see to business .
他 会 骑 , 他 会 看 到 商业 .

他会骑马, 他会处理事情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv] [ɪˈstetɪ] [ˈmætərz] [ˈkleɪmɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
There were a whole heap of estate matters claiming attention .
那里 是 一个 所有的 堆 的 财产 事情 声称 注意力 .

有很多遗产事务需要处理。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðəm; ðəm] ['feɪmfəli] [ʌv; əv] [leɪt] .

He had neglected them shamefully of late .
他 有 被忽视的 他们 可耻地 的 晚的 .

他最近对他们疏于照顾，令人羞愧。

[ʌn'kwɛstʃənəbli] ['helən] ['kaʊntɪd] [fɔ:ɪ; fər] ['veri] [mʌtʃ] , [wʊd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] .

Unquestionably Helen counted for very much , would continue to do so .
毫无疑问 海伦 计数 为了 非常 很多 , 会 继续 到 做 所以 .

毫无疑问，海伦非常重要，而且将来也会如此。

[hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['meməri:z] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

He supposed he would carry the ache of certain memories about with
他 据称 他 会 携带 这 疼痛 的 肯定 回忆 关于 和

[hɪm; ɪm] [hens'fɔ:rθ] [ænd; ənd] [fəɪ'evər] .

him henceforth and forever .
他 今后 和 永远 .

他想，从今以后，某些回忆带来的痛苦将永远伴随着他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [br'kʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪbəɪr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

She had become part of the very fibre of his life .
她 有 变得 部分 的 这 非常 纤维 的 他的 生活 .

她已成为他生命中不可或缺的一部分。

[hi:; hi]['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] .

He never doubted that .
他 绝不 怀疑 那 .

他对此从未怀疑过。

[ænd; ənd] [jet] ,

And yet ,
和 然而 ,

然而，

[hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] — [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][ɪ'gɑ:rmənt][ʌv; əv] ['slaɪtli] ['sɪnɪk(ə)l] [fə'lɑ:səfi]

he told himself — assuming a second - hand garment of slightly cynical philosophy
他 讲述 他自己 — 假设 一个 第二 - 手 服装 的 轻微地 愤世嫉俗 哲学

[wɪtʃ] ['su:tɪd] ['sɪŋgjələɪli] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

which suitd singularly ill with the love - light in his eyes ,
哪个 适合 单独地 患病的 和 这 爱 - 光 在 他的 眼睛 ,

他告诉自己——穿上一件略带愤世嫉俗的二手哲学外衣，这与他眼中闪烁的爱意格格不入——

[ðer; ðər] ['reɪdiəntli] [ə'pærənt] [fɔ:ɪ; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [si:] — [ðæt] ['wʊmən] ,

there radiantly apparent for all the world to see — that woman ,
那里 光芒四射 明显 为了 全部 这 世界 到 看 — 那 女士 ,

那个女人光彩照人，世人皆能看见——

['i:v(ə)n][ðə; ði][wʌn] [hu:] [fɜ:rst] [ʃʊz] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:di] [tu:] ,

even the one who first shows you you have a heart — and a body too ,
甚至 这 — WHO 第一的 演出 你 你 有 一个 心 — 和 一个 身体 也 ,

甚至连第一个让你意识到你有一颗心——以及一副身体——的人，

[wɜ:rs] [lʌk] — ['i:v(ə)n][ʃi:; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][drɑ:p][ɪn][ðə; ði][væst]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] .

worse luck — even she is but a drop in the vast ocean of things .
更糟 运气 — 甚至 她 是 但 一个 降低 在 这 广阔的 海洋 的 事物 .

更糟糕的是——即使是她，也只不过是沧海一粟。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] .

There remains all The Rest .
那里 遗迹 全部 这 休息 .

剩下的都是其他的。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzwɜːrði] [ˈdɪlɪdʒəns] [ˈdɪki] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˈrekən] [həʊ] [ɪ'mensli] [mʌtʃ]
And with praiseworthy diligence Dickie set himself to reckon how immensely much
和 和 值得称赞 勤勉 迪基 放 他自己 到 估计 如何 非常 很多
[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .
all The Rest amounts to :
全部 这 休息 金额 到 :

迪基以令人钦佩的勤奋，着手计算“其余的一切”究竟有多么巨大。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][hɜːr; həər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
There is plenty , exclusive of her , to think about .
那里 是 很多 , 独家的 的 她 , 到 思考 关于 .

抛开她不谈，还有很多事情值得思考。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ki:p] [wʌŋ][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] ,
More than enough , indeed , to keep one hard at work all day ,
更多的 比 足够的 , 的确 , 到 保持 一 难的 在 工作 全部 天 ,
确实足够让人忙活一整天了。

[ænd; ʌnd][send] [wʌŋ][tuː; tə][bed] [ˈɑːnɪstli] [ˈtaɪəd] , [tuː; tə] [ˈsliːpɪŋ] - [pɔɪnt] , [æt; ət] [naɪt] .
and send one to bed honestly tired , to sleeping - point , at night .
和 发送 一 到 床 诚实地 疲劳的 , 到 睡眠 - 观点 , 在 夜晚 .

让一个人在晚上真正感到疲倦，达到睡意。

[ˈpɑːlətɪks][fɔːr; fər] [ɪnstəns] , [ˈsaɪəns] , [ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l]
Politics for instance , science , literature , entertaining little controversial
政治 为了 实例 , 科学 , 文学 , 娱乐 小的 有争议的

[ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈsɔːrts] — [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] ,
rows of sorts — the simple ,
行 的 排序 — 这 简单的 ,

例如政治、科学、文学，以及一些有趣的、略带争议的争论——简单来说，

[ɔːlmoʊst][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lænd] - [ˈoʊnər] ; [ˈplez(ə)nt] [ˈhɑːbiz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
almost patriarchal duties of a great land - owner ; pleasant hobbies such as the
几乎 父权制 职责 的 一个 伟大的 土地 - 所有者 ; 令人愉快的 爱好 这样的 作为 这
[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɜːrst] [ɪˈdɪʃnz] ,
collection of first editions ,
收藏 的 第一的 版本 ,

大地主近乎父权式的职责；以及诸如收藏初版书籍之类的愉快爱好。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈprɪti] [teɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪvərɪt] [bʊks] — [ðə; ði][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
or a pretty taste in the binding of favourite books — the observation of this
或者 一个 漂亮的 品尝 在 这 结合 的 最喜欢的 图书 — 这 观察 的 这
[mɪˈstɪəriəs] , [ˈevər] [jʌŋ] ,
mysterious , ever young ,
神秘 , 曾经 年轻的 ,

或者对喜爱书籍的装帧有独到的品味——这位神秘的、永远年轻的观察家的观察，

[ˈevər] [ˈfɜːrtl] [ˈneɪtʃər] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ˈɔːrdər] [ˈʌndəˈleɪŋ] [ˈsiːsləs] [tʃeɪndʒ] ,
ever fertile nature around him now , immutable order underlaying ceaseless change ,
曾经 沃 自然 大约 他 现在 , 不可更改的 命令 底层 不停歇 改变 ,

他周围是生机勃勃的自然环境，永恒的变化背后蕴藏着不可动摇的秩序。

[ðə; ði][ˈevər] [nuː] [ˈwʌndər] [ænd; ʌnd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ʌnd] : — " [aɪ] [seɪ] , - ,
the ever new wonder and beauty of all that , and : — " I say , Chifney ,
这 曾经 新的 想知道 和 美丽 的 全部 那 , 和 : — " 我 说 , - ,

这一切总能给人带来新的惊奇和美丽，而且：“我说，奇夫尼，

[ˈɪznt] [ðə; ði] [braʊn] [ˈleɪdi] - [ʌv] [ˈfɪli] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈræðər] [ɔːrt] [ɑːn][ðə; ði][ɔːf] [ˈfɔːrleg] ?
isn't the brown Lady - Love filly going rather short on the off foreleg ?
不是 这 棕色的 女士 - 爱 小母马 去 相当 短的 在 这 离开 前腿 ?

那匹棕色的“Lady-Love”小母马，右前腿是不是迈得有点短？

[ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʃʊldər] ? " — [ænd; ənd][spɔːrt] .
Anything wrong with her shoulder ? " — and sport .
任何事物 错误的 和 她 肩膀 ？ " — 和 运动 ；

她的肩膀有什么问题吗？——还有运动。

[jes] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈvɪrəl] , [spɔːrt][ænd; ənd] ,
Yes , thank God , in the name of everything healthy and virile , sport and ,
是的 , 感谢 上帝 , 在 这 姓名 的 一切 健康 和 阳刚的 , 运动 和 ,
[əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈhɔːrsɪz] — [jes] , [ˈhɔːrsɪz] .
above all , horses — yes , horses .
多于 全部 , 马匹 — 是的 , 马匹 ；

是的, 感谢上帝, 为了所有健康和充满活力的事物, 为了运动, 尤其是为了马——是的, 马。

[ðʌs] [dɪd] [ˈrɪtʃəd] - [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˈeseɪ] [tuː; tə] [ˈsɑːləs] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt]
Thus did Richard Calmady reason with and essay to solace himself for the fact
因此 做过 理查德 - 原因 和 和 散文 到 慰藉 他自己 为了 这 事实
[ðæt] [sʌm; səm] [fruːts] [ɑːr; ər] [fərˈbɪdn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hoʊldz] [ˈɑːnər] [dɪr] .
that some fruits are forbidden to him who holds honour dear .
那 一些 水果 是 禁止 到 他 WHO 持有 荣誉 亲爱的 ；

理查德·卡尔马迪就这样与自己进行了一番思考和安慰, 因为他知道, 对于珍视荣誉的人来说, 有些果实是禁忌的。

[ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˈsɒlɪst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈpɜːrpəs] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːndli]
Reasoned with and solaced himself to such good purpose , as he fondly
有理智的 和 和 太阳能 他自己 到 这样的 好的 目的 , 作为 他 深情地
[ɪˈmædʒɪnd] , [ðæt] [wen] ,
imagined , that when ,
想象 , 那 什么时候 ,

他自言自语, 安慰自己, 认为这样做是有益的, 这样, 当他.....

[æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ˈleɪtər] , [hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]
an hour and a half later , he established himself in the trainer's dining - room
一个 小时 和 一个 一半 之后 , 他 已确立的 他自己 在 这 教练的 用餐 - 房间
 ,
 ,
 ,

一个半小时后, 他来到了教练的餐厅, 安顿了下来。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈbrekfəst] [ˌaʊtˈspred] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [felt] [kwɔɪt] [əˈnʌðər] [mæn] .
a mighty breakfast outspread before him , he felt quite another man .
一个 强大的 早餐 扩张 前 他 , 他 毛毡 相当 其他 男人 ；
面对摆在面前的丰盛早餐, 他感觉自己完全变了一个人。

[ˈreɪsɪŋ] [kʌps] [əˈdɔːrnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmniːpiːs] [ænd; ənd] [ˈsaɪdbɔːrd] , [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [reɪs] - [ˈhɔːrsɪz]
Racing cups adorned the chimneypiece and sideboard , portraits of race - horses
赛车 杯子 装饰 这 壁炉架 和 餐边柜 , 肖像 的 种族 - 马匹
[ænd; ənd] [ˈdʒɔːkɪz] [əˈdɔːrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and jockeys adorned the walls .
和 骑师 装饰 这 墙壁 ；
赛马奖杯摆放在壁炉架和餐具柜上, 赛马和骑师的画像挂在墙上。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈstriːmd] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [red] [rep] [ˈkɜːtənz] ,
The sun streamed in between the red rep curtains ,
这 太阳 流媒体 在 之间 这 红色的 代表 窗帘 ,
阳光透过红色的窗帘洒进来,

[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði][pɑːt] - [plænts][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sent] , [ænd; ənd][ðə; ði]
causing the pot - plants in the window to give off a pleasant scent , and the
导致 这 锅 - 植物 在 这 窗户 到 给 离开 一个 令人愉快的 香味 , 和 这
[kəˈneri] ,
canary ,
金丝雀 ,
这使得窗台上的盆栽植物散发出宜人的香味, 而金丝雀也.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [ˌbluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈpeɪntɪd] [keɪdʒ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [sɪŋ] .
in his swinging blue and white painted cage above them , to sing .
在 他的 摇摆 蓝色的 和 白色的 绘 笼 多于 他们 , 到 唱歌 .

在他们上方摇晃的蓝白相间的笼子里，他唱歌。

[ˈmɪsɪz] . - , [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ˌpɪŋk] , [hɜːr; həɹ] [ˈmæənər] [ˈslaɪtli] [ˈflʌtəd] , — [æz; əz][wɜːr; wər]
Mrs . Chifney , her cheeks pink , her manner slightly fluttered , — as were
太太 . - , 她 脸颊 粉色的 , 她 方式 轻轻地 飘动 , — 作为 是
[hɜːr; həɹ][ˈlaɪlək][kæp] [ˈstrɪŋz] ,
her lilac cap strings ,
她 紫丁香 帽 字符串 ,

奇夫尼太太双颊泛红，举止略显轻佻——就像她那顶淡紫色帽子的帽带一样飘动着。

— [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [tiː] [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪ] [ˈsɜːrvɪs] , [ədˈmɒnɪʃ] [ðə; ði] [steɪd] [ænd; ənd]
— presided over the silver tea and coffee service , admonished the staid and
— 主持 超过 这 银 茶 和 咖啡 服务 , 告诫 这 稳重 和
[ˈbʌlki] [tɑːm] - [kæt] [huː] ,
bulky tom - cat who ,
笨重 汤姆 - 猫 WHO ,

——主持着银质茶具和咖啡具的摆放，训斥着那只沉稳笨重的公猫，

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [ˈdɪkɪz] [tʃer] , [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈskuːpɪŋ] [ˈtentətɪv] [pɔː] [tɔːrdz]
jumping on the arm of Dickie's chair , extended a scooping tentative paw towards
跳 在 这 手臂 的 迪基的 椅子 , 扩展 一个 舀取 暂定的 爪子 向
[hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
his plate ,
他的 盘子 ,

它跳到迪基的椅子扶手上，伸出一只试探性的爪子去抓他的盘子，

[ænd; ənd] [ˈɪʃuːd] [ˈdʒent(ə)l] [ðoʊ] [pəˈremptəri] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
and issued gentle though peremptory orders to her husband regarding the
和 发布 温和的 尽管 蛮横 订单 到 她 丈夫 关于 这
[məˈtɪriəl] [niːdz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [gest] .
material needs of her guest .
材料 需求 的 她 客人 .

她温和而又坚定地向丈夫下达了有关客人物质需求的命令。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [sʌt] [entəˈteɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [red] - [ˈletər] [deɪz]
To Mrs . Chifney such entertainings as the present marked the red - letter days
到 太太 . - 这样的 娱乐 作为 这 展示 标记 这 红色的 - 信 天
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkælɪndər] .
of her calendar .
的 她 日历 .

对奇夫尼夫人来说，像这样的招待活动是她日历上的重要日子。

[ˌtempərərəli] [ʃiː; ʃi] [fərˈgeɪv] - [ðə; ði] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Temporarily she forgave Chifney the doubtful nature of his calling and his
暂时地 她 原谅了 - 这 疑 自然 的 他的 呼叫 和 他的
[əˈkeɪzən(ə)l] [ˈaʊtbreɪks] [ʌv; əv] [prəˈfeɪn] [ˈswerɪŋ] [əˈlaɪk] .
occasional outbreaks of profane swearing alike .
偶然 疫情爆发 的 亵渎 咒骂 同样 .

她暂时原谅了奇夫尼可疑的职业和他偶尔的粗俗咒骂。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ðæt] [snʌɡ] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] , [ˈlɪt(ə)l] , [ˈɡroʊsəri] [ˈbɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]
She ceased to regret that snug might - have - been , little , grocery business in a
她 停止 到 后悔 那 舒适 可能 - 有 - 到过 , 小的 , 杂货店 商业 在 一个
[ˈkʌntri] [taʊn] .
country town .
国家 镇 .

她不再后悔当初在乡下小镇开的那家温馨的小杂货店。

[ʃiː, jɪ][fərˈɡɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː, tə][ˈhæŋkər][ˈæftər] [prɪr] [ˈmiːtɪŋz] , [ˌæənəˈvɜːrsəri, ˌæniˈvɜːrsəri] [tiːz] , [ænd; ənd]
She forgot even to hanker after prayer meetings , anniversary teas , and
她 忘了 甚至 到 渴望 后 祷告 会议 , 周年纪念日 茶 , 和
[ˈʌðər] [maɪld] ,
other mild ,
其他 温和的 ,

她甚至忘记了渴望祈祷会、周年纪念茶会和其他一些轻松的聚会。

[saʊl] - [ˈseɪvɪŋ] [ˌdɪsəˈpeɪənz] [ˌʌnˈɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə, ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
soul - saving dissipations unauthorised by the Church of England .
灵魂 - 保存 消散 未经授权 经过 这 教会 的 英格兰 .
未经英国国教授权的、旨在拯救灵魂的放纵行为。

[ʃiː, jɪ] [ˈrʌfld] [hɜːr; hər] [ˈfeðz-z] , [soʊ][tuː, tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [kuːd] [tuː, tə][ðə, ði] [jʌŋ] [ˈmæn][hæf][ɪn]
She ruffled her feathers , so to speak , and cooed to the young man half in
她 褶皱的 她 羽毛 , 所以 到 说话 , 和 咕咕 到 这 年轻的 男人 一半 在
[ˈfjuːd(ə)l] ,
feudal ,
封建 ,

她仿佛抖了抖羽毛，用一种半封建式的语气对着那个年轻人轻声细语。

[hæf][ɪn] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [məˈtɜːrn(ə)l] [əˈfek](ə)n — [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldləs] .
half in unsatisfied maternal affection — for Mrs . Chifney was childless .
一半 在 不满意 母体 感情 — 为了 太太 . - 曾是 无子女 .
一半是未得到满足的母爱——因为奇夫尼太太没有孩子。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [æz; əz][hiː, hi] [tiːzd] [hɜːr; hər][ə, eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
And it followed that as he teased her a little ,
和 它 随后 那 作为 他 戏弄 她 一个 小的 ,
然后，他稍微逗弄了她一下，

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ˈbæntərɪŋli] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [əkˈseptɪd] [ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
going back banteringly on certain accepted subjects of difference between them ,
去 后退 戏谑地 在 肯定 公认 主题 的 不同之处 之间 他们 ,
[preɪzd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hoʊl] ,
praised , and made a hole ,
赞扬 , 和 制成 一个 洞 ,

他们就彼此之间某些公认的分歧话题进行了一番戏谑的讨论，互相赞扬，并制造了一个漏洞。

[ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] - [berkt] [roʊlz] , [hɜːr; hər] [ˈnaɪsli] [braʊn] , [fraɪd] [pəˈtetoʊz] , [hɜːr; hər] [klɪr] ,
in her fresh - baked rolls , her nicely browned , fried potatoes , her clear ,
在 她 新鲜的 - 烘焙 卷 , 她 很好 棕色 , 油煎 土豆 , 她 清除 ,
[ˈkrɪŋkld] [ˈræʃər] ,
crinkled rashers ,
皱巴巴的 培根 ,

她新鲜出炉的面包卷，她炸得金黄酥脆的土豆，她鲜嫩多汁、皱巴巴的培根，

[əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][aɪˈtiː] [geɪv] [wʌŋ][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [ˈmɪrli] [tuː, tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [soʊ]
assuring her it gave one an appetite merely to sit down in a room so
保证 她 它 给予 — 一个 食欲 仅仅 到 坐 向下 在 一个 房间 所以
[ˈʃaɪnɪŋli] [kliːn] [ænd; ənd] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] ,
shiningly clean and spick and span ,
闪闪发光 干净的 和 斯皮克 和 跨度 ,

向她保证，仅仅是坐在如此干净整洁的房间里，就会让人胃口大开。

[ʃiː, jɪ][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] [ˈhæpi] .
she was supremely happy .
她 曾是 至高无上 快乐的 .
她无比开心。

[ænd; ənd] ['diki] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tu:] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði]['eksərsaɪz] , [ðə; ði] [fu:d] ,
And Dickie was happy too , and blessed the exercise , the food ,
和 迪基 曾是 快乐的 也 , 和 蒙福 这 锻炼 , 这 食物 ,
迪基也很高兴, 他很感激这次锻炼和食物。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['sɪmp(ə)l] ['pɜ:sənz] , [wɪtʃ] , ['æftər][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [naɪt] ,
and the society of these simple persons , which , after his evil night ,
和 这 社会 的 这些 简单的 人 , 哪个 , 后 他的 邪恶的 夜晚 ,
以及这些淳朴之人的社交, 在他经历了可怕的夜晚之后,

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [self] .
seemed to have restored to him his wiser and better self .
似乎 到 有 恢复 到 他 他的 更明智 和 更好的 自己 .
似乎让他恢复了原本更睿智、更优秀的自己。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [sɔ:] ,
" **He always was the noblest looking young gentleman I ever saw ,**
" 他 总是 曾是 这 最高贵 寻找 年轻的 绅士 我 曾经 锯 ,
“他是我见过的最英俊潇洒的年轻绅士。”

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'mɑ:kt] ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" **Mrs . Chifney remarked subsequently to her husband .**
" 太太 . - 评论 随后 到 她 丈夫 .
奇夫尼太太随后对她丈夫说道。

" [bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['ɑ:kt]
" **But here at breakfast this morning , when he said , ' If you won't be shocked**
" 但 这里 在 早餐 这 早晨 , 什么时候 他 说 , - 如果 你 惯于 是 震惊
, ['mɪsɪz] . - ,
, **Mrs . Chifney ,**
, 太太 . - ,
“但是今天早上吃早餐的时候, 他说, ‘奇夫尼夫人, 如果您不感到震惊的话,

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪm] [paɪ] ,
I believe I could manage a second helping of that game pie ,
我 相信 我 可以 管理 一个 第二 帮助 的 那 游戏 馅饼 ,
我相信我还能再吃一份那款游戏。

- [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒəlz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
" **his face was like a very angel's from heaven .**
- 他的 脸 曾是 喜欢 一个 非常 天使的 从 天堂 .
他的脸就像一位来自天堂的天使。

[ʌn'ɜ:rθli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['tɒməs] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][peɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Unearthly beautiful , Thomas , and yet a sort of pain at the back of it .
超凡脱俗的 美丽的 , 托马斯 , 和 然而 一个 种类 的 疼痛 在 这 后退 的 它 .
托马斯, 你美得超凡脱俗, 但背后却又隐藏着某种痛苦。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['regjələr] [tɜ:rn] .
It gave me a regular turn .
它 给予 我 一个 常规的 转动 .
它让我正常地转了一圈。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['fed] [ə; eɪ] [fju:] [terz] ['æftərwərdz] [wen] [aɪ][gɔ:t] [ə'loʊn] [baɪ][maɪ'self] . "
I had to shed a few tears afterwards when I got alone by myself . "
我 有 到 棚 一个 很少 眼泪 然后 什么时候 我 得到 独自的 经过 我 . "
事后我独自一人时, 忍不住流下了几滴眼泪。

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [si:] [mɔːr] [θænz] [ðer; ðər] , [hæf][jʊr; jər][taɪm] , [mə'ri:ə] , " [ðə; ði]
" You're one of those that see more than's there , half your time , Maria , " the
" 你是 一 的 那些 那 看 更多的 Than's 那里 ; 一半 你的 时间 ; 玛丽亚 , " 这
[ˈtreɪnər] [ˈænsər] ,
trainer answered ,
教练 回答 ;
"玛丽亚，你属于那种总能看到比实际更多东西的人，"教练回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [ˈefərt] [æt; ət][ˈsɑ:rkæzəm] ,
with an unusual effort at sarcasm ,
和 一个 异常 努力 在 讽刺 ;
带着一种不同寻常的讽刺意味，
[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊlli] [ˈi:zi] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪm'self] . — " [ðeəz; ðəz]
for he was not wholly easy about the young man himself . — " There's
为了 他 曾是 不是 完全 简单的 关于 这 年轻的 男人 他自己 . — " 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
something up with him ,
某物 向上 和 他 ;
因为他本人对这个年轻人也并非完全放心。“他有点不对劲，

[ænd; ænd] [dæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
and danged if I know what it is .
和 该死的 如果 我 知道 什么 它 是 .
我真不知道那是什么。
" [bʌt; bət] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" But these reflections he kept to himself .
" 但 这些 反思 他 保留 到 他自己 .
但他把这些想法都藏在心里。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈnɑ:t] , [ˈleɪtər] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [meɪd] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈneɪtʃər] .
Dr . Knott , later that same day , made reflections of a similar nature .
博士 : 诺特 ; 之后 那 相同的 天 ; 制成 反思 的 一个 相似的 自然 .
当天晚些时候，诺特博士也发表了类似的评论。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈdɪki] [æd'hɪrd] [ˈvæliəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lu:ʃənz] — [ˈgoʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
For though Dickie adhered valiantly to his good resolutions — going out with the
为了 尽管 迪基 粘着 英勇地 到 他的 好的 决议 — 去 出去 和 这
[ˈsekənd] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [brɪ'twi:n] [ten][ænd; ænd][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] ,
second lot of horses between ten and eleven o'clock ,
第二 很多 的 马匹 之间 十 和 十一 点钟 ;
尽管迪基英勇地坚持了他的良好决心——在十点到十一点之间带着第二批马匹出去，

[ˈraɪdɪŋ] [ɑ:n][tuː; tə] [ˈbænɪstərz] [fɑ:rm][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [nu:] [bɑ:rn][ænd; ænd] [ˈkaʊʃed] [ɪn] [kɔ:rs]
riding on to Banister's farm to inspect the new barn and cowsheds in course
骑术 在 到 栏杆 农场 到 检查 这 新的 谷仓 和 牛棚 在 课程
[ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] ,
of erection ,
的 勃起 ;
骑马前往班尼斯特的农场，视察正在建造中的新谷仓和牛棚。

[ðen] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sændɪfi:ld] [stri:t] [ænd; ænd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] [ˈhi:tɪd]
then hurrying down to Sandyfield Street and listening to long and heated
然后 匆忙 向下 到 桑迪菲尔德 街道 和 聆听 到 长的 和 加热
[ˈɑ:rgju:mənts] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [medəʊz]
arguments regarding a right - of - way reported to exist across the meadows
论点 关于 一个 正确的 - 的 - 方式 据报道 到 存在 穿过 这 草地
[ˈskɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
skirting the river just above the bridge ,
裙边 这 河 只是 多于 这 桥 ;
然后匆匆赶到桑迪菲尔德街，听着关于据称存在于桥上方河边草地上的通行权的漫长而激烈的争论。

[ə; eɪ] [raɪt] ['strɔ:ŋli] [dɪ'naɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈɑ:kjuˌpaɪər] .

a right strongly denied by the present occupier .
一个 正确的 强烈 否认 经过 这 展示 占领者 .

这项权利遭到了现任占领者的强烈否认。

[ˈnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪ:z] [ɪm'pru:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [ɪm'plɔɪmənt] , [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt]
Notwithstanding these improving and public - spirited employments , the love - light

虽然 这些 改善 和 民众 - 精神抖擞 就业 , 这 爱 - 光
[gru:ɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:l] [θru:ɪ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
grew in his eyes all through the long morning ,

生长 在 他的 眼睛 全部 通过 这 长的 早晨 ,
尽管他从事着这些有益于社会、不断进步的工作，但整个上午，他眼中流露出的爱意却与日俱增。

['kɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈæktʃuəli] [æn'dʒelɪk] , [jet] ['sɪŋgjələrlɪ]
causing his appearance to have something , if not actually angelic , yet singularly

导致 他的 外貌 到 有 某物 , 如果 不是 实际上 天使般的 , 然而 单独地
[ɪn'ɡerdʒɪŋ] , [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
engaging , about it .

引人入胜 , 关于 它 .
这使得他的外表即便称不上天使般纯洁，也极具魅力。

[fɔ:r; fər] , [ʌn'kwɛstʃənəbli] , [nekst][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [ə'tætʃmənt] , [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wʌn] , [ɪf]
For , unquestionably , next to a fortunate attachment , an unfortunate one , if

为了 , 毫无疑问 , 下一个 到 一个 幸运 依恋 , 一个 不幸 一 , 如果
[ˈɑ:nɪst] ,
honest ,

诚实的 ,
毫无疑问，如果诚实面对，不幸的依恋往往比幸运的依恋更甚。

[ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɒʊst][ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] [greɪs] - [brɪ'getɪŋ] [ʌv; əv] [pə'zeɪnz] ['græntɪd] [tu:; tə]
is among the most inspiring and grace - begetting of possessions granted to

是 之中 这 最多 鼓舞人心 和 优雅 - 生育 的 财产 的确 到
[ˈmɔ:təlz] .
mortals .

凡人 .
它是赐予凡人的最鼓舞人心、最能带来恩典的财富之一。

[ˈhelən] [mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [ʌndər'stʊd] .

Helen must never know — that was well understood .
海伦 必须 绝不 知道 — 那 曾是 出色地 理解 .

海伦绝对不能知道——这一点大家都心照不宣。

[jet] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈdɪki] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ['oʊvər] ,

Yet the more Dickie thought the whole affair over ,
然而 这 更多的 迪基 想法 这 所有的 事务 超过 ,

然而，迪基越是仔细思考整件事，

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [faɪn] ['rɒʊməns] [ʌv; əv] [ðʌs] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd]
the more he recognised the fine romance of thus cherishing a silent and

这 更多的 他 已确认 这 美好的 浪漫 的 因此 珍惜 一个 沉默的 和
[ˈsi:kɹət] [dɪ'vɒʊʃ(ə)n] .
secret devotion .

秘密 虔诚 .
他越发意识到，如此默默地、秘密地表达爱意，其中蕴含着多么美好的浪漫。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][æz; əz] [jet] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .

He was very young in this line as yet , it may be observed .
他 曾是 非常 年轻的 在 这 线 作为 然而 , 它 可能 是 观察到 .

可以看出，他在这一领域还很年轻。

[ˈmiːnwaɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [tuː] [əˈklɒk, əu-] .
Meanwhile it was nearly two o'clock .
同时 它 曾是 几乎 二 点钟 .

与此同时，已经快到两点了。

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][raɪd] [hoʊm] [ˈʃɑːrpli] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]
He would need to ride home sharply if he was to be in time for
他 会 需要 到 骑 家 尖锐地 如果 他 曾是 到 是 在 时间 为了
[ˈlʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

他需要赶紧骑车回家，才能赶上午餐时间。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ˈlʌntʃən] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] .
And at luncheon he would meet her .
和 在 午餐 他 会 见面 她 .

午餐时他会见到她。

[ænd; ʌnd] [rɪˈmembəriŋ] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ˈtreɪtərəs] [hɑːrt] — [biːt] [kwɪk] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][lɪps]
And remembering that , his heart — traitorous heart — beat quick , and his lips
和 记住 那 , 他的 心 — 叛徒 心 — 打 快的 , 和 他的 嘴唇
— [ˈtreɪtərəs] [lɪps] — [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər] [neɪm] .
— traitorous lips — began to repeat her name .
— 叛徒 嘴唇 — 开始 到 重复 她 姓名 .

想起这件事，他的心——那颗背叛的心——跳得很快，他的嘴唇——那背叛的嘴唇——开始重复她的名字。

[ðʌs] [duː][ðə; ði][ɡɔdz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃʌk] - [ˈfɑːrðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Thus do the gods of life and death love to play chuck - farthing with the
因此 做 这 神 的 生活 和 死亡 爱 到 玩 查克 - 法辛 和 这
[waɪz] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [men] ,
wise purposes of men ,
明智的 目的 的 男人 ,

生死之神就这样喜欢戏弄人类的智慧计划。

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪtʰzːrɪn(ə)] [ˈlæftər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][aɪˈtiː] , [æz; əz][aɪˈtiː]
the theory of the eternal laughter having a root of truth in it , as it
这 理论 的 这 永恒 笑声 拥有 一个 根 的 真相 在 它 , 作为 它
[wʊd] [siːm] ,
would seem ,
会 似乎 ,

永恒欢笑的理论似乎有其真理的根源。

[ˈæftər][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

毕竟！

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] , [ˈdæp(ə)ld] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And there ahead of him , under the shifting , dappled shadow of the
和 那里 前方 的 他 , 在下面 这 转变 , 斑驳的 阴影 的 这
[ˌoʊvərˈɑːrtɪŋ] [ˈfɜːz] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːts] [brɔːd] ,
overarching firs , Dr . Knott's broad ,
总而言之 杉树 , 博士 . 诺氏百货 广阔 ,

在他前方，在高耸的冷杉树斑驳摇曳的树影下，是诺特博士宽阔的.....

[ˈkʌmbərsəm] [bæk] , [ænd; ʌnd] [haɪ] , [tuː] - [wiːld] [træp] [blɑːkt] [ðə; ði][rouɪd] , [waɪl] [ˈtɪməθi] ,
cumbersome back , and high , two - wheeled trap blocked the road , while Timothy ,
笨重 后退 , 和 高的 , 二 - 带轮子的 陷阱 已屏蔽 这 路 , 尽管 蒂莫西 ,
[ðə; ði][oʊld] [ɡruːm] ,
the old groom ,
这 老的 新郎 ,

笨重的后背和高大的两轮马车挡住了路，而老马夫蒂莫西

— [stɪf] - [ni:d] [naʊ] [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] ['æktɪv] , — [ˈsləʊli] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] ['hevi] , [waɪt]
— **stiff - kneed now and none too active , — slowly pushed open the heavy , white**
— 僵硬的 - 膝盖 现在 和 没有任何 也 积极的 , — 缓慢地 推动 打开 这 重的 , 白色的
[geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [pɑ:rk] .
gate of the inner park .
门 的 这 内 公园 :
——他双腿僵硬，行动也不太敏捷，——慢慢地推开了内园沉重的白色大门。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [roʊd] [ʌp] ,
As Richard rode up ,
作为 理查德 骑 向上 ,
——理查德骑马赶来时，
[ðə; ði]['dɑ:ktər] [tɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [rʌf]
the doctor turned in his seat and looked at him from under his rough
这 医生 转向 在 他的 座位 和 看起来 在 他 从 在下面 他的 粗糙的
[ˈaɪbrəʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,
——医生转过身，从浓密的眉毛下看着他。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lu:s] [lɪps] [wɜ:rkt] ['ɪntu:][ə; eɪ][hæf] - [aɪ'rɒnɪk,-kəl] [smaɪl] .
while his loose lips worked into a half - ironical smile .
尽管 他的 松动的 嘴唇 工作 进入 一个 一半 - 讽刺 微笑 :
——他微微张开嘴，露出一丝半讽刺的微笑。
[hi:; hi] [ʌvd] [ðɪs] [læd] [ʌv; əv] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [greɪt] [mɪs'fɔ:rtʃən] ,
He loved this lad of great fortune , and great misfortune ,
他 喜爱 这 小伙子 的 伟大的 财富 , 和 伟大的 不幸 ,
——他深爱着这个既拥有巨大财富又遭遇巨大不幸的年轻人。

[mɔ:r] ['tendərli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [kwaɪt] [kæəd] [tu:; tə] [oʊn] .
more tenderly than he quite cared to own .
更多的 温柔地 比 他 相当 关心 到 自己的 :
——比他愿意承认的还要温柔。
[ðen] , [æz; əz] [dɪk] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:rt] , [hi:; hi] [graʊld] [aʊt] : —
Then , as Dick checked his horse beside the cart , he growled out : —
然后 , 作为 迪克 已检查 他的 马 旁 这 大车 , 他 咆哮 出去 : —
——然后，迪克在马车旁查看他的马时，低声咆哮道：

" [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪərɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [jɔ:r; jər] [helθ] , [jʌŋ] [sɜ:r] .
" **No need to make anxious inquiries regarding your health , young sir .**
" 不 需要 到 制作 焦虑的 查询 关于 你的 健康 , 年轻的 先生 :
——“年轻人，不必担心自己的健康状况。”
[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] , [eɪ] ?
What have you been doing with yourself , eh ?
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 , 嗯 ?
——你这段时间都干嘛去了？

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz][fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] . "
You look as fit as a fiddle and as fresh as paint . "
你 看 作为 合身 作为 一个 小提琴 和 作为 新鲜的 作为 画 : "
——你看起来精神焕发，容光焕发。
" [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æz; əz][aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] , " ['rɪtʃəd] ['ænsər] ,
" **If I look as I feel I must look ravenously hungry , " Richard answered ,**
" 如果 我 看 作为 我 感觉 我 必须 看 贪婪地 饥饿的 , " 理查德 回答 ,
——“如果我的外表和我的感受一样，那我一定看起来饿得像饿狼一样，”理查德回答道。

[ˈflʌʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
" **flushing up a little** . "

冲洗 向上 一个 小的 .

稍微冲洗一下。

" [aɪv] [bɪn] [aʊt] [saɪns] [saɪks] . "
" **I've been out since six** . "
" 我已经 到过 出去 自从 六 . "

“我从六点就出门了。”

" [hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] ? "
" **Had some breakfast ?** "
" 有 一些 早餐 ? " "

“吃过早饭了吗？ ”

" [oʊ] [dɪr] , [jes] !
" **Oh dear , yes !** !
" 哦 亲爱的 , 是的 !

“哦，天哪，是的！ ”

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ti:tʃ] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒʌ:li] [θɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] [ɪz] ,
Enough to teach one to know what a jolly thing a good meal is ,
足够的 到 教 一 到 知道 什么 一个 快乐的 事物 一个 好的 一顿饭 是 ,
足以让人懂得享用一顿美餐是多么令人愉悦的事情。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] . "
and make one wish for another . "
和 制作 一 希望 为了 其他 . "

并为彼此许愿。

" [hʌm] !
" **Hum !** !
" 哼 !

“哼！

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['nɑːt] [sed] .
" **Dr . Knott said** .
" 博士 . 诺特 说 .

诺特博士说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['helθɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , ['enihaʊ] .
" **That's a healthy state of affairs , anyhow** .
" 那就是 一个 健康 状态 的 事务 , 无论如何 .

无论如何，这是一种健康的状况。

[jʌŋ] ['hɔːrsɪz] ['gʊʊɪŋ] [wel] ? "
Young horses going well ? "
年轻的 马匹 去 出色地 ? " "

年轻马匹情况如何？

" ['feɪməsli] . "
" **Famously** . "
" 众所周知 . "

“众所周知。”

" [bles] [ˌem 'iː] , ['evriːθɪŋz] [bɪr] [ænd; ənd] ['skɪtəlz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ðen] !
" **Bless me , everything's beer and skittles with you just at present then !** !
" 保佑 我 , 一切都是 啤酒 和 彩虹糖 和 你 只是 在 展示 然后 !

“天哪，你现在真是太好了！ ”

" [ˈrɪtʃəd] [lʊkt] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [smuːð] [ˈjeləʊ] [roʊd] [werˈɑːn] [ðə; ði][ˈdæp(ə)ld] [ˈʃæ,douz] [kɪst]
" **Richard looked away down the smooth yellow road whereon the dappled shadows kissed**
" 理查德 看起来 离开 向下 这 光滑的 黄色的 路 其中 这 斑驳的 阴影 亲吻
[ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] ,
and mingled ,
和 混合 ,

理查德的目光转向远处平坦的黄色道路，那里斑驳的光影交错融合在一起。

[ˈmɪŋɡld] [ænd; ənd] [kɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kraɪd] " [ˈhelən] , [ˈhelən] , " [wʌnz] [əˈgen] .
mingled and kissed , and his heart cried " Helen , Helen , " once again .
混合 和 亲吻 , 和 他的 心 哭 " 海伦 , 海伦 , " 一次 再次 .
他们拥抱亲吻，他的心中再次呼喊着“海伦，海伦”。

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh ! I don't know about that , " he said .**
" 哦 ! 我 不 知道 关于 那 , " 他 说 .
“哦！我不知道，”他说。

" [aɪ][get][maɪ] [ʃer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest][aɪ] [səˈpouz] — [æt; ət] [liːst] — [ˈeniweɪ] [ðə; ði]
" **I get my share as well as the rest I suppose — at least — anyway the**
" 我 得到 我的 分享 作为 出色地 作为 这 休息 我 认为 — 在 至少 — 反正 这
[ˈhɔːrsɪz][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈkæpətəli] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] . "
horses are doing capittaly this season . "
马匹 是 正在做 资本 这 季节 . "
“我想我应该也能分到一份——至少——反正这赛季马匹的表现非常出色。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] . "
" **I should like to have a look at them . "**
" 我 应该 喜欢 到 有 一个 看 在 他们 . "
“我很想看看它们。”

" [oʊ] , [wel] [juːv] [ˈoʊnli][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [wen] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Oh , well you've only got to say when , you know .**
" 哦 , 出色地 你已经 仅有的 得到 到 说 什么时候 , 你 知道 .
“哦，你只需要说什么时候就可以了，你知道的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm][juː; jʊ] .
I shall be only too delighted to show them you .
我 将 是 仅有的 也 高兴极了 到 展示 他们 你 .
我非常乐意带你去看。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði][træp] [θruː] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,
" **As he walked the trap through the gateway ,**
" 作为 他 步行 这 陷阱 通过 这 网关 ,
“当他穿过陷阱大门时，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] [wɑːtʃt] [ˈrɪtʃəd] [ˈraɪdɪŋ] [əˌbɔːŋˈsaɪd] . — " [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , "
Dr . Knott watched Richard riding alongside . — " What's up with the boy , "
博士 . 诺特 观看 理查德 骑术 旁边 . — " 是什么 向上 和 这 男生 , "
[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

诺特医生看着理查德骑马跟在旁边。“这孩子怎么了？”他心想。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][sɔːft][æz; əz] — [gɑːd] [help] [juːˈes] ,
" **His face is as keen as a knife , and as soft as — God help us ,**
" 他的 脸 是 作为 敏锐的 作为 一个 刀 , 和 作为 柔软的 作为 — 上帝 帮助 我们 ,
“他的脸像刀子一样锋利，又像——上帝保佑我们，

[aɪ][hoʊp] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈswiːthaːrt] [ɑːn][hænd] !
I hope there's no sweethearting on hand !
我 希望 有 不 亲爱的 在 手 !
我希望现场没有情侣打情骂俏！

[ɪts] [bəʊnd] [tuː; tə] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪtər][ðə; ði] ['betər] ,
It's bound to come sooner or later , but the later the better ,
它是 边界 到 来 很快 或者 之后 , 但 这 之后 这 更好的 ,
这事迟早会发生, 但越晚越好。

[fɔːr; fər] ['ɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɪski] [rʰʌf] [set] [aʊt] , [kʌm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] . — [ɑː] , [lʊk] [aʊt][ðer; ðər]
for it'll be a risky enough set out , come when it may . — Ah , look out there
为了 它将 是 一个 风险 足够的 放 出去 , 来 什么时候 它 可能 . — 啊 , 看 出去 那里
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
因为无论何时出发, 这都将是一次充满风险的旅程。——啊, 现在要小心外面!

[juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , " — [ðɪs] [tuː; tə] ['tɪməθi] ,
you old fool , " — this to Timothy ,
你 老的 傻子 , " — 这 到 蒂莫西 ,
你这个老傻瓜,"——这是对提摩太说的。

— " [dəʊnt][goʊ] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][step][ænd; ənd] ['leɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp][wɪð; wɪθ]['broʊkən][rɪbz][fɔːr; fər]
— " don't go missing the step and laying yourself up with broken ribs for
— " 不 去 丢失的 这 步 和 躺下 你自己 向上 和 破碎的 肋骨 为了
[ə'hʌðər] [θriː] [mʌnθs] ,
another three months ,
其他 三 几个月 ,
“——别错过这个机会, 不然肋骨骨折, 还得再躺三个月。”

[dʒʌst] [wen] [maɪ] ['wɜːks] [æt; ət][ɪts] ['heɪvɪst] .
just when my work's at its heaviest .
只是 什么时候 我的 作品 在 它是 最重 .
正值我工作最繁重的时候。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " **Be careful , can't you ? "**
是 小心 , 不能 你 ? "
你得小心点, 好吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['lʌntʃən] [naʊ] ?
" But why not come in to luncheon now ?
" 但 为什么 不是 来 在 到 午餐 现在 ?
“但为什么不现在就来吃午饭呢? ”

" ['rɪtʃəd] [sed] , [ˈwɪzdəm] ['wɪpɪŋ] [ʌp] [ɡʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [wʌns] [mɔːr] ,
" Richard said , wisdom whipping up good resolutions once more ,
" 理查德 说 , 智慧 鞭打 向上 好的 决议 一次 更多的 ,
“理查德说道, 智慧再次激发了人们的良好决心。”

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [tʃek] [ðə; ði] ['glædnəs] [ðæt] [geɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt]
and bidding him check the gladness that gained on him at thought of that
和 投标 他 查看 这 欢乐 那 获得 在 他 在 想法 的 那
[əˈprəʊtʃɪŋ] ['miːtɪŋ] .
approaching meeting .
接近 会议 .
并劝他克制住想到即将见面时心中涌起的喜悦。

[oʊ] [jes] ! **Oh yes !**
哦 是的 !
哦是的!

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skriːt] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'rekt] ['bæriərz] , [hiː; hi] [wʊd] [fliː] [temp'teɪʃ(ə)n] .
he would be discreet , he would erect barriers , he would flee temptation .
他 会 是 慎重 , 他 会 直立 障碍 , 他 会 逃跑 诱惑 .
他会谨慎行事, 他会筑起屏障, 他会逃避诱惑。

[ˈnɑ:ts] [ˈprez(ə)ns] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [ˈrʌɡɪd] [ˈbæriər] , [ˈfɔrli] .
Knott's presence offered a finely rugged barrier , surely .
诺氏百货 在场 提供 一个 精细地 崎岖 障碍 , 一定 .

诺特的存在无疑构成了一道坚固的屏障。

[ˈðerfɔ:r] , [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , " [kʌm] [ɪn] [naʊ] .
Therefore , he repeated , " Come in now .
所以 , 他 重复 , " 来 在 现在 .

因此，他重复道：“现在进来吧。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
My mother will be delighted to see you ,
我的 母亲 将要 是 高兴极了 到 看 你 ,

我母亲见到你一定会很高兴。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsteɪblz] [ˈæftərwərdz] . "
and we can have a look round the stables afterwards . "
和 我们 能 有 一个 看 圆形的 这 马厩 然后 . "

之后我们可以参观一下马厩。

" [aɪl] [kʌm] [fæst] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ˈleɪdi] - [wɪl] [teɪk] [em ˈi:][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
" I'll come fast enough if Lady Calmady will take me as I am .
" 患病的 来 快速地 足够的 如果 女士 - 将要 拿 我 作为 我 是 .

“如果卡尔玛迪夫人愿意接受我现在的样子，我会很快赶来的。”

[ˈwɜ:rkədeɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈsekənd] [best] [lɑ:t][æt; ət] [ðæt] .
Workaday clothes , and second best lot at that .
日常工作 衣服 , 和 第二 最好的 很多 在 那 .

工作服，而且还是次好的那种。

[jʊə(r)] [əˈlʊŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
You're alone , I suppose ?
你是 独自的 , 我 认为 ?

我猜你是一个人吧？

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
" He watched the young man as he spoke .
" 他 观看 这 年轻的 男人 作为 他 辐 .

他一边看着年轻人说话，一边说着话。

[ˈnoʊtɪd][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslaɪtli] [ˈstʌdɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Noted the lift of his chin , and the slightly studied indifference of his
著名的 这 举起 的 他的 下巴 , 和 这 轻微地 研究 漠不关心 的 他的

[ˈmænər] .
manner .
方式 .

注意到他抬起下巴，以及他略带刻意表现出的漠不关心。

" [noʊ] , [fɔ:r; fər][wʌns] [wɪə(r)][nɑ:t] .
" No , for once we're not .
" 不 , 为了 一次 是 不是 .

“不，这一次我们没有。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
But that doesn't matter .
但 那 不 事情 .

但这无关紧要。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪljəm] [ˈɔrmɪstɑ:n] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
My Uncle William Ormiston is with us .
我的 叔叔 威廉 奥米斯顿 是 和 我们 .

我的叔叔威廉·奥米斯顿和我们在一起。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] ? "
You remember him ? "
你 记住 他 ？ "

你还记得他吗？

" [aɪ] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
" I remember his wife . "
" 我 记住 他的 妻子 . "

“我记得他的妻子。”

" [oʊ] ! [ʃiːz] [nɔːt] [hɪr] , " ['dɪki] [sed] .
" Oh ! she's not here , " Dickie said .
" 哦 ！ 她是 不是 这里 , " 迪基 说 .

“哦！她不在这里，”迪基说。

" [ˈoʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['mædəm] [diː] - .
" Only he and his daughter , Madame de Vallorbes .
" 仅有的 他 和 他的 女儿 , 夫人 德 - .

只有他和他的女儿瓦洛尔贝夫人。

[juːl] [kʌm] ? "
You'll come ? "
你会 来 ？ "

你会来吗？

" [oʊ] ! [dɪr] [jes] , [aɪl] [kʌm] ,
" Oh ! dear yes , I'll come ,
" 哦 ！ 亲爱的 是的 , 患病的 来 ,

“哦！亲爱的，好的，我会来的。”

[ɪf] [juːl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'per] [jɜː; jər] ['leɪdɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmə] .
if you'll be good enough to prepare your ladies for a rough - looking customer .
如果 你会 是 好的 足够的 到 准备 你的 女士们 为了 一个 粗糙的 - 寻找 顾客 .

如果你足够优秀，能够让你的女伴们做好准备，迎接一位外表粗犷的顾客。

[dəʊnt] [let][em 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] .
Don't let me keep you .
不 让 我 保持 你 .

别让我留住你。

[ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['dɔːtɜːz] [laɪk] ?
Wonder what the daughter's like ?
想知道 什么 这 女儿的 喜欢 ？

真想知道她女儿是什么样的人？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he added to himself .
" 他 额外 到 他自己 .

他补充道。

" [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæɡɪdʒ] .
" The mother was a bit of a baggage .
" 这 母亲 曾是 一个 少量 的 一个 行李 .

“母亲有点像个包袱。”

" ['tʃæptər] [ˌviː,ər'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[wer'ɪn] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ˈkɜːrtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
WHEREIN THE READER IS COURTEOUSLY INVITED TO IMPROVE HIS ACQUAINTANCE WITH
其中 这 读者 是 礼貌地 受邀 到 提升 他的 熟人 和
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈkwɑːləti]
CERTAIN PERSONS OF QUALITY
肯定 人 的 质量

诚邀读者增进与某些上流人士的了解。

[bʌt; bət] [ˈritʃəd] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'rektɪŋ] [ˈbæriərz] [ə'genst] [tuː]
But Richard might have spared himself the trouble of erecting barriers against too
但 理查德 可能 有 幸存 他自己 这 麻烦 的 竖立 障碍 反对 也
[ɪntɪmət] [ɪntərˌkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
intimate intercourse with his cousin :
亲密的 交往 和 他的 表哥 :

但理查德或许可以省去与表兄发生过于亲密关系的麻烦。

[ˈpraːvɪdəns] , [ə'weɪkɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈperɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n]
Providence , awaking suddenly as it would seem , to the perils of his position
普罗维登斯 , 觉醒 突然 作为 它 会 似乎 , 到 这 危险 的 他的 位置
,
,
,

普罗维登斯似乎突然意识到自己处境的危险，

[hæd; həd] [ɔː'redi] [siːn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] .
had already seen to all that .
有 已经 已见 到 全部 那 .

这一切都已经安排好了。

[fɔːr; fər] [saɪns] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] , [hɔːt] - [aɪd] [ænd; ənd][hɔːt] - [ˈhedɪd] , [ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] [tʃɪl] [ʌv; əv]
For since he went forth , hot - eyed and hot - headed , into the blank chill of
为了 自从 他 去 前进 , 热的 - 眼睛 和 热的 - 标题 , 进入 这 空白的 寒意 的
[ðə; ði] [fɑːg] ,
the fog ,
这 多雾路段 ,

自从他怒目圆睁、怒气冲冲地走进了茫茫寒冷的雾霭之中，

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈbrʌk,hɜrst] — [æz; əz][ˈpəʊəl] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [ˈsʌfərd]
the company at Brockhurst — as Powell announced to him — had suffered
这 公司 在 布罗克赫斯特 — 作为 鲍威尔 宣布 到 他 — 有 遭受
[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ɪn'kriːs] .
large and unlooked - for increase :
大的 和 未曾注意的 - 为了 增加 .

鲍威尔向他宣布，布罗克赫斯特的公司遭受了意想不到的巨大损失。

[ˈluːdəˌvɪk] [ˈkweɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ɪn'vaɪtɪd] [gests] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wen] [ˈritʃəd]
Ludovic Quayle was the first of the self - invited guests to appear when Richard
路多维克 奎尔 曾是 这 第一的 的 这 自己 - 受邀 客人 到 出现 什么时候 理查德
[wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
was settled in the dining - room :
曾是 定居 在 这 用餐 - 房间 .

当理查德在餐厅安顿下来时，路德维克·奎尔是第一个出现的不请自来的客人。

[hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [er] [ʌv; əv]
He sauntered up to the head of the table with his accustomed air of
他 漫步 向上 到 这 头 的 这 桌子 和 他的 习惯 空气 的
[ˈslaɪtli] [suːpər'sɪliəs] [ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
slightly supercilious inquiry ,
轻微地 傲慢 询问 ,

他踱步走到餐桌主位，带着他惯常的那种略带傲慢的询问语气。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [iks'pekts][tu:; tə] [mi:t] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [fu:lz] [ænd; ənd] ['fu:lɪ'nəs] , [jet] ['sʌfəz]
as of one who expects to meet little save fools and foolishness , yet suffers
作为 的 一 WHO 预期 到 见面 小的 节省 傻瓜 和 愚蠢 , 然而 遭受
[ði:z] ['glædli] ,
these gladly ,
这些 乐意 ,

就像一个预料到只会遇到傻瓜和愚蠢行为的人，却欣然忍受这一切。

[ˈbi:ɪŋ] [kwɑɪt] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪzdəm] .
being quite secure of his own wisdom .
存在 相当 安全的 的 他的 自己的 智慧 .

他对自己智慧的判断相当自信。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jə] , ['dɪki] ?
" **How are you , Dickie ?**
" 如何 是 你 , 迪基 ?

“迪基，你好吗？”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" ['ferli] [roʊ'bʌst][aɪ][hoʊp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪlɪ'sti:nz] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ju:; jə] .
" **Fairly robust I hope , for the Philistines are upon you .**
" 相当 强壮的 我 希望 , 为了 这 非利士人 是 之上 你 .

“我希望你们足够强壮，因为非利士人已经来袭了。”

[sti:l] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rs] .
Still it might have been worse .
仍然 它 可能 有 到过 更糟 .

但情况本来可能更糟。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .
I have done what I could .
我 有 完毕 什么 我 可以 .

我已经尽力了。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ,
My father ,
我的 父亲 ,

我的父亲，

[hu:] [hæz; həz] ['nevər] [grɑ:spt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:mədɪ] [ɪn][ðə; ði][nu:'merɪk(ə)l]
who has never grasped that there is an element of comedy in the numerical
WHO 有 绝不 抓住 那 那里 是 一个 元素 的 喜剧 在 这 数值
[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
strength of his family ,
力量 的 他的 家庭 ,

他始终没有意识到自己家族人口众多所带来的喜剧效果。

[wɪft] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju: 'es]['oʊvər][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [eɪt] .
wished to bring us over a party of eight .
希望 到 带来 我们 超过 一个 派对 的 八 .

他们想带我们一行八人过来。

[bʌt; bət][aɪ] [stɑ:pt] [ðæt] .
But I stopped that .
但 我 停止 那 .

但我阻止了那种行为。

[fɔːr] , [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kɑːmprɪ'hend] , [tʌtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪts][ʌv; əv]['səʊʃ(ə)l]
Four , as I tried to make him comprehend , touched the limits of social
四 , 作为 我 尝试 到 制作 他 理解 , 感动 这 限制 的 社会的
['diːs(ə)nɪʃ] .
decency .
体面 .

正如我试图让他理解的那样，四号触及了社会礼仪的底线。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kɑːmprɪ'hend] .
He didn't comprehend .
他 没有 理解 .

他没听懂。

[hiː; hi] ['rerli] [dʌz] .
He rarely does .
他 很少 做 .

他很少这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['jiːldɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [pər'hæps] .
But he yielded , which was more to the point perhaps .
但 他 产生 , 哪个 曾是 更多的 到 这 观点 也许 .

但他最终还是让步了，这或许更有意义。

[ʌndər'stænd] [ðʊʊ] ,
Understand though ,
理解 尽管 ,

不过，我明白。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][,eɪ diː 'diː] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['daʊtf(ə)l] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
we didn't propose to add surprise to the other doubtful blessings of our
我们 没有 提出 到 添加 惊喜 到 这 其他 疑 祝福 的 我们的
[dɪ'sent] [ɑːn][juː; jʊ] .
descent on you .
下降 在 你 .

我们并没有打算在我们降临到你们身上所带来的其他不确定的祝福之外，再增添一份惊喜。

[aɪ] [ruʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ,
I wrote to you yesterday ,
我 写道 到 你 昨天 ,

我昨天给你写过信，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [suː'pɪriər] [ə'laɪk]
but it appears you went out at some unearthly hour this morning superior alike
但 它 出现 你 去 出去 在 一些 超凡脱俗的 小时 这 早晨 优越的 同样
[tuː; tə][ðə; ði] [stɜːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ænd][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][jʊər; jər] ['letərz] . "
to the state of the weather and arrival of your letters . "
到 这 状态 的 这 天气 和 到达 的 你的 信件 . "

但看来你今天早上是在某个非同寻常的时间出门的，这与当时的天气状况以及你信件的送达时间都格格不入。

" [faɪn] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɜːrli] — - ['eksələnt] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɜːrli] .
" **Fine thing going out early — - excellent thing going out early** .
" 美好的 事物 去 出去 早期的 — - 出色的 事物 去 出去 早期的 .

“早点出去真是件好事——早点出去真是件极好的事。”

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - ,
Very glad to see you , Calmady ,
非常 高兴的 到 看 你 , - ,

很高兴见到你，Calmady。

[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] [ɪn'di:d] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] - [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es][ɪn][ɪn] [ðɪs]
and very kind indeed of you and Lady Calmady to take us in in this
和 非常 种类 的确 的 你 和 女士 - 到 拿 我们 在 在 这
[ˈfrendli] [wei] [ænd; ənd] [ʃʊʊ] [juː 'es][ˌhɑːsprɪ'tæləti][æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] — —
friendly way and show us hospitality at such short notice — —
友好的 方式 和 展示 我们 热情好客 在 这样的 短的 注意 — —
您和卡尔马迪夫人真是太好了，在这么短的时间内就以如此友好的方式收留我们，并给予我们如此热情的款待——

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [bɔːrd] - — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [tɔːl] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] .
" **This from Lord Fallowfeild — a remarkably tall , large , and handsome person .**
" 这 从 主 - — 一个 非常 高的 , 大的 , 和 英俊的 人 .
“这是法洛菲尔德勋爵说的——他身材高大魁梧，相貌英俊。”

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['slɑːtli] ['æntɪkwɜːtɪd] [stɑɪl] [ʌv; əv] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [tɜːrɪn][tuː; tə][aɪ 'tiː]
He affected a slightly antiquated style of dress , with a sporting turn to it
他 做作的 一个 轻微地 过时的 风格 的 裙子 , 和 一个 体育 转动 到 它
,
:
,
他的穿着风格略显古朴，又带有一丝运动气息。

— [kəʊts] [ʌv; əv] [dʌst] ['kʌləɪ] [ɔːr] [greɪ] , ['noʊtəbli] [bɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][skəːts] , [wel] ['fɪtɪd] [æt; ət]
— coats of dust colour or gray , notably long as to the skirts , well fitted at
— 外套 的 灰尘 颜色 或者灰色的 , 尤其 长的 作为 到 这 裙子 , 出色地 适配 在
[ðə; ði] [weɪst] ,
the waist ,
这 腰部 ,
——灰褐色或灰色的外套，裙摆特别长，腰部收紧，

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['trævəst] [baɪ] ['hevi] [siːmz] .
the surface of them traversed by heavy seams .
这 表面 的 他们 穿越 经过 重的 接缝 .
它们的表面布满了厚重的缝隙。

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ['restɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] , [waɪt] ['kɑːləɪ] ,
His double chin rested within the points of a high , white collar ,
他的 双倍的 下巴 休息 之内 这 积分 的 一个 高的 , 白色的 衣领 ,
他的双下巴被高高的白色衣领夹住，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][baɪ] [və'luːmɪnəs] , [blæk] , ['sætn] [stɑːk] .
and was further supported by voluminous , black , satin stock .
和 曾是 更远 有 经过 大量的 , 黑色的 , 缎 库存 .
此外，还辅以大量黑色缎面纸张。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [set][ɪn][sɔːft] , [greɪ] [her] [ænd; ənd] [greɪ] ['wɪskər] , [brʌʃt] [wel] ['fɔːrwərd] ,
His face , set in soft , gray hair and gray whisker , brushed well forward ,
他的 脸 , 放 在 柔软的 , 灰色的 头发 和 灰色的 胡须 , 刷过 出色地 向前 ,
他那张脸，衬托着柔软的灰发和灰白的胡须，向前倾着。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [br'nɑɪn] [ænd; ənd] ['helθi] ['ɪnfənt] — [æn; ən] ['ɪnfənt] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
suggested that of a benign and healthy infant — an infant , it may be
建议 那 的 一个 良性 和 健康 婴儿 — 一个 婴儿 , 它 可能 是
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,
暗示对于一个健康无害的婴儿——或者更确切地说，一个婴儿——

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrlɪ] ['prɪti] [maʊθ] .
possessed of a small and particularly pretty mouth .
拥有 的 一个 小的 和 特别 漂亮的 嘴 .
拥有一张小巧而特别漂亮的嘴。

[seɪv] [ɪn][ˈæktʃuəl] [ˈstætʃər] , [ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [ˈnevər] [kwɑɪt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
Save in actual stature , indeed , his lordship had never quite succeeded in
节省 在 实际的 身材 , 的确 , 他的 领主 有 绝不 相当 成功了 在
[ˈgroʊɪŋ] [ʌp] .
growing up .
生长 向上 .

除了身高之外，这位勋爵实际上从未真正长大成人。

[ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] ,
Very full of the milk of human kindness ,
非常 满的 的 这 牛奶 的 人类 仁慈 ,
[ˈfʊl] [ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] ,
充满了人类的善良 ,

[hiː; hi] [ˈɜːrniːstli] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] — [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][əˈlaɪk] — [tuː; tə][biː; bi]
he earnestly wished his fellow - creatures — gentle and simple alike — to be
他 切实 希望 他的 同伴 - 生物 — 温和的 和 简单的 同样 — 到 是
[æz; əz] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi] ,
as contented and happy as he ,
作为 满足 和 快乐的 作为 他 ,
[ˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi] ,
他衷心希望他的所有同伴——无论温柔善良还是淳朴无华——都能像他一样感到满足和幸福。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] , [hɪmˈself] [wʌz; wəz] .
almost invariably , himself was .
几乎 总是 , 他自己 曾是 .
[ˈɔːlmoʊst] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] .
几乎无一例外，他自己就是。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðəm; ðəm] [ˈʌðərwaɪz] , [aɪˈtiː] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd]
When he had reason to believe them otherwise , it perplexed and worried
什么时候 他 有 原因 到 相信 他们 否则 , 它 困惑 和 担心
[hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
him greatly .
他 非常 .

当他有理由相信他们所言并非如此时，他感到非常困惑和担忧。

[aɪˈtiː] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] , [əˌpɑːləˈdʒetɪk][ˈiːv(ə)n] , [ɪn] [ˈrɪtʃəd] -
It followed that he was embarrassed , apologetic even , in Richard Calmady's
它 随后 那 他 曾是 尴尬的 , 道歉的 甚至 , 在 理查德 -
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

因此，在理查德·卡尔马迪面前，他感到尴尬，甚至有些歉意。

[hiː; hi] [felt] [ˈveɪɡli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)][æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nɪˈɡlektɪd] [ˈduːti] ,
He felt vaguely responsible as for some neglected duty ,
他 毛毡 依稀 负责任的 作为 为了 一些 被忽视的 责任 ,
[ˈveɪɡli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)][æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nɪˈɡlektɪd] [ˈduːti] ,
他隐约感到自己对某项疏忽的职责负有责任。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][set] [raɪt] .
as though there was something somehow which he ought to set right .
作为 尽管 那里 曾是 某物 不知何故 哪个 他 应该 到 放 正确的 .
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][set] [raɪt] .
仿佛有什么事他应该去纠正似的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [həˈræst; ˈhærəst][hɪm; ɪm] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [dɪsˈkəːsɪvnɪs] [ænd; ənd]
And this feeling harassed him , increasing the natural discursiveness and
和 这 感觉 骚扰 他 , 增加 这 自然的 话语性 和
[ɪnˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
in consequence of his speech .
无关紧要 的 他的 演讲 .
[ɪnˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
这种感觉困扰着他，加剧了他言语中的漫无目的和不负责任。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈterəbli] [ˈnɜ:rvəs] [ʌv; əv] [fəˈgetɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
He was so terribly nervous of forgetting and of hurting the young man's
他 曾是 所以 可怕 紧张的 的 遗忘 和 的 受伤 这 年轻的 男人的
[ˈfi:lɪŋz] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] ,
feelings by saying the wrong thing ,
情怀 经过 说 这 错误的 事物 ,
他非常紧张, 害怕自己会忘记, 也害怕说错话伤了那个年轻人的心。

[ðæt] [ɔ:lɪ][ˈpa:səb(ə)lɪ] [rɔ:ŋ] [θɪŋz] [gɑ:t][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][breɪn] ,
that all possible wrong things got upon his brain ,
那 全部 可能的 错误的 事物 得到 之上 他的 脑 ,
所有不好的事情都涌入了他的脑海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðem; ðəm] .
with the disastrous result that of course he ended by saying them .
和 这 灾难性的 结果 那 的 课程 他 结束 经过 说 他们 .
结果可想而知, 他最后还是把这些话都说了出来, 造成了灾难性的后果。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][soʊ] [ˈsædli] [ˈsteɪʃənəri] [æz; əz] [pʊr] [dɪk] , [mɔ:ˈrʊʊvər] ,
In face of a person so sadly stationary as poor Dick , moreover ,
在 脸 的 一个 人 所以 令人遗憾的是 静止的 作为 贫穷的 迪克 , 而且 ,
面对像可怜的迪克这样一动不动的人, 更何况,

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rfɪkt] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [mu:v] [ˈfri:li] [əˈbaʊt] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈlɪt(ə)lɪ] [ʃɔ:rt]
his own perfect ability to move freely about appeared to him as little short
他的 自己的 完美的 能力 到 移动 自由 关于 出现 到 他 作为 小的 短的
[ʌv; əv] [dɪsˈkɜ:rtiəs] ,
of discourteous ,
的 无礼 ,
他觉得自己能够自由行动简直是一种失礼的行为。

[nɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [kɔ:rs] .
not to say coarse .
不是 到 说 粗 .
更别说粗俗了。

[hi:; hi] , [ˈðerfɔ:r] , [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˈveri] [stɪl] ,
He , therefore , tried to keep very still ,
他 , 所以 , 尝试 到 保持 非常 仍然 ,
因此, 他尽量保持静止不动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ðæt] [hi:; hi] [dɪˈveləpt] [æn; ən] [ɪnˈɔ:rdɪnət] [ˈtendənsɪ] [tu:; tə] [ˈfɪdʒɪt] .
with the consequence that he developed an inordinate tendency to fidget .
和 这 结果 那 他 发达 一个 过度 趋势 到 烦躁不安 .
结果导致他养成了过度烦躁不安的习惯。

[ɔ:ltoʊˈgeðər] [lɔ:rd] - [dɪd][nɔ:t] [ʃoʊ] [tu:; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ˈrɪtʃəd] - [ˈkʌmpəni] .
Altogether Lord Fallowfeild did not show to advantage in Richard Calmady's company .
共 主 - 做过 不是 展示 到 优势 在 理查德 - 公司 .
总而言之, 法洛菲尔德勋爵在理查德·卡尔马迪的陪伴下并没有表现出任何优势。

" [ɑ:] , [jes] ! [faɪn] [θɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈɜ:rlɪ] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Ah , yes ! fine thing going out early , " he repeated .**
" 啊 , 是的 ! 美好的 事物 去 出去 早期的 , " 他 重复 .
"啊, 是的! 早点出去真好,"他重复道。

" [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][maɪˈself][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , - .
" **Always made a practice of it myself at your age , Calmady .**
" 总是 制成 一个 实践 的 它 我 在 你的 年龄 , - .
"我像你这么大的时候就一直有这个习惯, Calmady."

[kɑːnt] [stænd] [ˈdɑːktəz] [stʌf] , [dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn][aɪˈtiː] , [ˈnevər] [dɪd] .

Can't stand doctor's stuff , don't believe in it , never did .
不能 站立 医生的 东西 , 不 相信 在 它 , 绝不 做过 .

我受不了医生那一套, 不信, 从来都不信。

[ðoʊ] [aɪ][laɪk] [ˈnɑːt] , [gʊd] [ˈfeləʊ] [ˈnɑːt] — [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [laɪkt] [ˈnɑːt] .
Though I like Knott , good fellow Knott — always have liked Knott .
尽管 我 喜欢 诺特 , 好的 同伴 诺特 — 总是 有 喜欢 诺特 .

虽然我喜欢诺特, 好朋友诺特——一直都很喜欢诺特。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪˈliːvər] [ɪn] [drʌgz] .
But never was a believer in drugs .
但 绝不 曾是 一个 信徒 在 药物 .

但我从来都不相信毒品。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæən; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːrp] [wɔːk] , [naʊ] , [ˈɜːrli] ,
Nothing better than a good sharp walk , now , early ,
没有什么 更好的 比 一个 好的 锋利的 走 , 现在 , 早期的 ,

现在, 清晨, 没有什么比酣畅淋漓地散步更好的了。

[ˈriːəli] [ˈɜːrli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [frɔːsts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .
really early before the frost's out of the grass .
真的 早期的 前 这 霜冻 出去 的 这 草 .

趁着草地上的霜还没化, 很早就出发了。

[ˈeksələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪvər] [ˈwɔːkɪŋ] — —
Excellent for the liver walking — —
出色的 为了 这 肝 步行 — —

对肝脏极好的步行——

" [hɪr] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈluːdəvɪk] [lʊkt] [ˈveri] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈaɪbraʊz] [reɪzd]
" Here , perceiving that his son Ludovic looked very hard at him , eyebrows raised
" 这里 , 感知 那 他的 儿子 路多维克 看起来 非常 难的 在 他 , 眉毛 提高

[tuː; tə][moʊst] [ədˈmɑːnɪtɔːri] [haɪt] ,
to most admonitory height ,
到 最多 告诫性的 高度 ,

“这时, 他察觉到儿子路德维克正死死地盯着他, 眉毛高高扬起, 一副训斥的模样,

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] —
he added hastily —
他 额外 草草 —

他匆忙补充道——

" [eɪ] ? — [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr] [ˈraɪdɪŋ] .
" Eh ? — yes , of course , or riding .
" 嗯 ? — 是的 , 的 课程 , 或者 骑术 .

“嗯? ——是的, 当然, 或者骑马。”

[ˈraɪdɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [helθ] — [ˈbetər] [ˈeksəsaɪz] [stɪl] — — "
Riding , nothing like that for health — better exercise still — — "
骑术 , 没有什么 喜欢 那 为了 健康 — 更好的 锻炼 仍然 — — "

骑马, 对健康来说没有比这更好的运动了——

" [ɪz][aɪˈtiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

" [ˈrɪtʃəd] [pʊt] [ɪn] .
" Richard put in .
" 理查德 放 在 .

理查德插话道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [baɪ] [bɔːrd]
He was too busy with his own thoughts to be greatly affected by Lord
他 曾是 也 忙碌的 和 他的 自己的 想法 到 是 非常 做作的 经过 主
- ['blʌndərz] [dʒʌst] [ðen] .
Fallowfeild's blunders just then .
- 失误 只是 然后 ː

当时他正沉浸在自己的思绪中，并没有受到法洛菲尔德勋爵的失误的太大影响。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I'm glad to know you think so .**
" 我是 高兴的 到 知道 你 思考 所以 ː

很高兴你也这么认为。

[juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪm][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] . "
You see it's a matter in which I'm not very much of a judge . "
你 看 它是 一个 事情 在 哪个 我是 不是 非常 很多 的 一个 法官 ː "

你看，这件事我不太擅长评判。

" [noʊ] — [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . — [kwɪr] ['feləʊ] - , " [bɔːrd] - ['ædɪd] [tuː; tə]
" **No — no — of course not . — Queer fellow Calmady , " Lord Fallowfeild added to**
" 不 — 不 — 的 课程 不是 ː — 酷儿 同伴 - , " 主 - 额外 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 ː

“不——不——当然不是。——古怪的卡尔马迪，”法洛菲尔德勋爵自言自语道。

" [ʌn'kɑːmənli] [ʃɑːrp] [wei] [hiː; hi][hæz; hæz][ʌv; əv] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] .
" **Uncommonly sharp way he has of setting you down .**
" 不寻常地 锋利的 方式 他 有 的 环境 你 向下 ː

“他打击你的方式异常犀利。”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , ['leɪdɪ] - , ['leɪdɪ] [lu(:)'iːzə] ['bɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɪtɪ]
" **But just then , to his relief , Lady Calmady , Lady Louisa Barking , and pretty**
" 但 只是 然后 , 到 他的 宽慰 , 女士 - , 女士 路易莎 叫声 , 和 漂亮的
,
ː
,

但就在这时，令他松了一口气的是，卡尔马迪夫人、路易莎·巴金夫人，还有一位漂亮的女士，

[ˈlɪt(ə)l] ['leɪdɪ] ['kɑːnstəns] ['kweɪl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .
little Lady Constance Quayle entered the room together .
小的 女士 康斯坦斯 奎尔 进入 这 房间 一起 ː

小康斯坦斯·奎尔小姐也一同走进了房间。

[ˈmɪstər] . [ˈɔːrmɪstɑːn] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['nɑːt] ['faːləʊd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['rʌɡɪd] ,
Mr . Ormiston and John Knott followed engaged in close conversation , the rugged ,
先生 ː 奥米斯顿 和 约翰 诺特 随后 已订婚的 在 关闭 对话 , 这 崎岖 ,

奥米斯顿先生和约翰·诺特紧随其后，进行了热烈的交谈，粗犷的，

[rʌf] - [hjuːn] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] , [tɔːl]
rough - hewn aspect of the latter presenting a strong contrast to the thin , tall
粗糙的 - 凿 方面 的 这 后者 呈现 一个 强的 对比 到 这 薄的 , 高的
['fɪɡjər] [ænd; ənd] [feɪs] ,
figure and face ,
数字 和 脸 ,

后者的粗犷外表与纤细高挑的身材和面容形成了鲜明的对比。

[waɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪˌmeɪsɪ'eɪ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ploʊmætɪst] .
white and refined to the point of emaciation , of the diplomatist .
白色的 和 精制 到 这 观点 的 消瘦 , 的 这 外交官 ː

外交官的形象是：面色苍白，举止优雅，甚至有些消瘦。

[ˈdʒuːljəs] [ˈmɑːrtʃ] ,
Julius March ,
尤利乌斯 行进 ,

朱利叶斯·马奇

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][kæmp] — [stiːl] [ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [lɪmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ˈræðər] [ˈsʌlkɪli]
accompanied by Camp — still carrying his tail limp and his great head rather sulkily
伴随 经过 营 — 仍然 携带 他的 尾巴 跛行 和 他的 伟大的 头 相当 闷闷不乐
— [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
— **brought up the rear** .
— 带来 向上 这 后部 .

坎普——尾巴耷拉着，大脑袋闷闷不乐地走在队伍的最后面。

[ænd; ənd] [ˈdɪki] , [waɪl] [ˈɡriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡests] , [dɪˈspəʊzɪŋ] [ðər; ðər][ˈpleɪsɪz][æt; ət] [ˈteɪbl] ,
And Dickie , while greeting his guests , disposing their places at table ,
和 迪基 , 尽管 问候 他的 客人 , 处置 他们的 地方 在 桌子 ,
迪基一边招呼客人，一边安排他们在餐桌上的座位。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪv(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪmiːdiət] [ˈneɪbə] [ɑːn][ðə; ði][left] , — [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] ,
making civil speeches to his immediate neighbour on the left , — Lady Louisa ,
制作 民用 演讲 到 他的 即时 邻居 在 这 左边 , — 女士 路易莎 ,
他正对着左边的邻居——路易莎夫人——进行礼貌的交谈。

— [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
— **smiling a good - morning to his mother down the length of the table ,**
— 微笑 一个 好的 - 早晨 到 他的 母亲 向下 这 长度 的 这 桌子 ,
他隔着桌子，面带微笑地向母亲道早安。

[felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [swiːp] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
felt a wave of childish disappointment sweep over him .
毛毡 一个 海浪 的 幼稚 失望 扫 超过 他 .
一股孩子气的失望感涌上心头。

[fɔːr; fər] [ˈhelən] [keɪm] [nɑːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪərɪŋ] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [hɜːr; hər] .
For Helen came not , and with a great desiring he desired her .
为了 海伦 来了 不是 , 和 和 一个 伟大的 渴望 他 想要的 她 .
因为海伦没有来，而他却非常渴望她。

[pʊr] [ˈdɪki] , [soʊ][waɪz] , [soʊ] [ˌfɪləˈsɔːfɪk] [ɪn][ˈfænsɪ] , [soʊ] [ˈenviəbli] , [dɪˈzæstrəsli] [jʌŋ] [ɪn][fækt] !
Poor Dickie , so wise , so philosophic in fancy , so enviably , disastrously young in fact !
贫穷的 迪基 , 所以 明智的 , 所以 哲学 在 想要 , 所以 令人羡慕 , 灾难性的 年轻的 在 事实 !
可怜的迪基，他如此睿智，如此富有哲理，实际上却如此年轻，令人羡慕，却又如此不幸！

" [oʊ] ! [θæŋks] , [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] — [ɪts] [soʊ] [ɪkˈstriːmli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [kʌm] .
" **Oh ! thanks , Lady Louisa — it's so extremely kind of you to care to come .**
" 哦 ! 谢谢 , 女士 路易莎 — 它是 所以 极其 种类 的 你 到 关心 到 来 .
“哦！谢谢您，路易莎夫人——您能抽出时间来真是太好了。”

[ðə; ði] [fɑːɡ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈbiːstli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈwɔznt] [ˌaɪˈtiː] ?
The fog was rather beastly this morning wasn't it ?
这 多雾路段 曾是 相当 兽 这 早晨 不是 它 ?
今天早上的雾真是太大了，不是吗？

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ˌaɪˈtiː] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][juːˈes] [əˈɡen] [əˈbaʊt] [ˈsʌnset] .
And I shouldn't be surprised if it came down on us again about sunset .
和 我 不应该 是 惊讶 如果 它 来了 向下 在 我们 再次 关于 日落 .
如果日落时分它再次降临到我们身上，我也不应该感到惊讶。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [deɪ] [ˈmiːnwaɪl] . — [ðer; ðər] [ˈluːdəvɪk] [pliːz] , — [nekst][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
But it's a charming day meanwhile . — There Ludovic please , — next Dr .
但 它是 一个 迷人 天 同时 . — 那里 路多维克 请 , — 下一个 博士 .
[ˈna:t] .
Knott .
诺特 .

但今天天气宜人。——请让路德维克过来，——下一位是诺特医生。

[wi:l] [li:v] [ðɪs] [tʃer] [fɔːr; fər] [ˈmædəm] [diː] - .
We'll leave this chair for Madame de Vallorbes .
出色地 离开 这 椅子 为了 夫人 德 - .

我们将把这张椅子留给瓦洛尔布夫人。

[ʃiːz] [ˈkʌmin] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
She's coming , I suppose ?
她是 未来 , 我 认为 ?

她应该会来吧？

" [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [soʊ] [ˈduːɪŋ] , [brˈkeɪm] [əˈwer]
" And Richard glanced towards the door again , and , so doing , became aware
" 和 理查德 瞥了一眼 向 这 门 再次 , 和 , 所以 正在做 , 成为 意识到的
[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] ,
that little Lady Constance ,
那 小的 女士 康斯坦斯 ,

“理查德再次瞥了一眼门口，这才意识到小康斯坦斯小姐……”

[ˈsɪtɪŋ] [brˈtwiːn] [lɔːrd] - [ænd; ənd][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
sitting between Lord Fallowfeild and Julius March , was staring at him .
坐着 之间 主 - 和 尤利乌斯 行进 , 曾是 凝视 在 他 .

坐在法洛菲尔德勋爵和朱利叶斯·马奇中间的她，正盯着他看。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ,
She had an innocent face , a small ,
她 有 一个 清白的 脸 , 一个 小的 ,

她长着一张天真无邪的脸，个子很小，

[ˈfemənɪn] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [seɪv] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][set] [ˈnoʊtɪsəbli] [fɑːr][əˈpɑːrt] .
feminine copy of her father's save that her eyes were set noticeably far apart .
女性 复制 的 她 父亲的 节省 那 她 眼睛 是 放 明显地 远的 除 .

她是父亲的女性翻版，只是眼睛间距明显较宽。

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈruːmɪnənt] [lʊk] , [dɪˈstɪŋktli] [əˈtræktɪv] .
This gave her a slow , ruminant look , distinctly attractive .
这 给予 她 一个 慢的 , 反刍动物 看 , 明显地 吸引人的 .

这让她看起来有些迟缓、沉思，却又格外迷人。

[ʃiː; ʃɪ] [riˈmaɪndɪd] [ˈritʃəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [wel] - [kənˈdɪʃnd] ,
She reminded Richard of a gentle , well - conditioned ,
她 提醒 理查德 的 一个 温和的 , 出色地 - 条件反射 ,

她让理查德想起一位温柔、举止得体的人。

[swiːt] - [briːðd] [kæf] [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][bæŋk] [əˈmʌŋ] [ɑːks] - [aɪd] [ˈdeɪzɪz] [ænd; ənd][waɪld][ˈroʊzɪz] .
sweet - breathed calf staring over a bank among ox - eyed daisies and wild roses .
甜的 - 呼吸 小牛 凝视 超过 一个 银行 之中 牛 - 眼睛 雏菊 和 荒野 玫瑰 .

一头呼吸轻柔的小牛犊凝视着河岸，周围是雏菊和野玫瑰。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pərˈsiːvd] — [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri]
As soon as she perceived — but Lady Constance did not perceive anything very
作为 很快 作为 她 感知 — 但 女士 康斯坦斯 做过 不是 感知 任何事物 非常
[ˈræpɪdli] — [ðæt] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] ,
rapidly — that he observed her ,
快速 — 那 他 观察到 她 ,

她很快就察觉到——但康斯坦丝夫人并没有很快察觉到什么——他正在注视着她，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pleɪt] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
she gave her whole attention , to the contents of her plate and her
她 给予 她 所有的 注意力 , 到 这 内容 的 她 盘子 和 她
[ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] [pəɹ'septəbli] .
colour deepened perceptibly .
颜色 加深 明显地 .

她全神贯注地看着盘子里的食物，脸色明显变深了。

" [ˈprɪti] [ˈkʌntri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ʌn'kɑːmənli] [ˈprɪti] ,
" **Pretty country about you here , uncommonly pretty ,**
" 漂亮的 国家 关于 你 这里 , 不寻常地 漂亮的 ,
“你们这儿的风景真美，美得非同寻常。”

" [ˈbɔːrd] - [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [rɪ'spaːns] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - .
" **Lord Fallowfeild was saying in response to some remark of Lady Calmady's .**
" 主 - 曾是 说 在 回复 到 一些 评论 的 女士 - .
“法洛菲尔德勋爵是在回应卡尔马迪夫人的一些话时说这番话的。”

" [ˈɔːlweɪz] [dɪd][əd'maɪər][aɪ 'tiː] .
" **Always did admire it .**
" 总是 做过 钦佩 它 .
我一直都很欣赏它。

[ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ə; eɪ] [miːt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [haʊndz] .
Always liked a meet on this side of the county when I had the hounds .
总是 喜欢 一个 见面 在 这 边 的 这 县 什么时候 我 有 这 猎犬 .
以前带着猎犬的时候，我总是很喜欢在这个县的这一边聚会。

[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [tuː] .
Very pleasant friendly spirit on this side too .
非常 令人愉快的 友好的 精神 在 这 边 也 .
这边的人们也都非常热情友好。

[naʊ] [ˈkæθkɑːrt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ˈsensəb(ə)lɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkæθkɑːrt] , [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [laɪkt] [ˈkæθkɑːrt] ,
Now Cathcart , for instance — sensible fellow Cathcart , always have liked Cathcart ,
现在 卡斯卡特 , 为了 实例 — 明智的 同伴 卡斯卡特 , 总是 有 喜欢 卡斯卡特 ,
[rɪ'mɑːrkəbli] [ˈsensəb(ə)lɪ] [ˈfeləʊ] .
remarkably sensible fellow .
非常 明智的 同伴 .
比如说卡斯卡特——卡斯卡特这个明智的家伙，我一直都很喜欢卡斯卡特，他真是个非常明智的家伙。

[pleɪn][mæn] [ðəʊ] — [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [pleɪn] .
Plain man though — quite astonishingly plain .
清楚的 男人 尽管 — 相当 令人震惊地 清楚的 .
虽然他长相普通——普通得令人惊讶。

[ˈdɔːtər] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Daughter very much like him , I remember .
女儿 非常 很多 喜欢 他 , 我 记住 .
我记得，女儿很像他。

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] .
Misfortune for a girl that .
不幸 为了 一个 女孩 那 .
对一个女孩来说，这是不幸的事。

[ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pleɪn] [ˈwʊmən] .
Always feel very much for a plain woman .
总是 感觉 非常 很多 为了 一个 清楚的 女士 .
我总是很同情相貌平平的女子。

[ʃiː; ji] ['mæriɪd] [wel] [ðʊʊ] — [kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [huː] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmbəːdi] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] .
She married well though — can't recall who just now , but somebody we all know .
她 已婚 出色地 尽管 — 不能 记起 WHO 只是 现在 , 但 某人 我们 全部 知道 .
她嫁得很好——我现在想不起来是谁了, 但肯定是我们都认识的人。

[huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [naʊ] , ['leɪdi] - ?
Who was it now , Lady Calmady ?
WHO 曾是 它 现在 , 女士 - ?
卡尔玛迪夫人, 现在是谁?

" [bɪ'twiːn] [ðæt] ['hɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [wɪ] [tuː; tə] ['kæri]
" **Between that haunting sense of embarrassment , and the kindly wish to carry**
" 之间 那 令人难忘 感觉 的 尴尬 , 和 这 亲切地 希望 到 携带
[θɪŋz] [ɔːf] [wel] ,
things off well ,
事物 离开出色地 ,
“在那种挥之不去的尴尬感和想要妥善处理事情的良好愿望之间,

[ænd; ənd] [prə'moʊt] [dʒiːni'æləti] , [ɔːrd] - [spʊk] [laʊd] .
and promote geniality , Lord Fallowfeild spoke loud .
和 推动 温和 , 主 - 辐 大声 .
“要提倡和善,”法洛菲尔德勋爵高声说道。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]['mɪstər] . ['kweɪl] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vəʊtli]
At this juncture Mr . Quayle folded his hands and raised his eyes devoutly
在 这 契机 先生 . 奎尔 折叠 他的 双手 和 提高 他的 眼睛 虔诚地
[tuː; tə] ['hev(ə)n] .
to heaven .
到 天堂 .
这时, 奎尔先生双手合十, 虔诚地抬头望向天空。

" [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !
" **Oh , my father !**
" 哦 , 我的 父亲 !
“哦, 我的父亲! ”

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !
oh , my father !
哦 , 我的 父亲 !
哦, 我的父亲!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **he murmured .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [lent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] ['wɑtʃɪŋ] ['leɪdi] - .
Then he leant a little forward watching Lady Calmady .
然后 他 倾斜 一个 小的 向前 观看 女士 - .
然后他微微前倾, 注视着卡尔玛迪夫人。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , ['meri] ['kæθkɑːrt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] , " [ʃiː; ji]
" **But , as you may remember , Mary Cathcart had a charming figure , " she**
" 但 , 作为 你 可能 记住 , 玛丽 卡斯卡特 有 一个 迷人 数字 , " 她
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
was saying ,
曾是 说 ,
“但是, 你可能还记得, 玛丽·卡斯卡特身材很迷人,”她说道。

[veri] ['swiːtli] , ['eseɪ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bloʊ] .
very sweetly , essaying to soften the coming blow .
非常 甜蜜地 , 散文 到 软化 这 未来 吹 .
非常温柔地, 试图减轻即将到来的打击。

" [ɑ:] ! [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ðoʊ] ?
" **Ah ! had she though ?**
" 啊 ! 有 她 尽管 ?

“啊！她真的这么想过吗？”

[greɪt] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɪɡjər] .
Great thing a good figure .
伟大的 事物 一个 好的 数字 .

身材好真是件好事。

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ˈmærid] [wel] . "
I knew she married well ."
我 知道 她 已婚 出色地 . "

我知道她嫁得很好。

" [ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðər; ðər] .
" **Naturally I agree with you there .**
" 自然 我 同意 和 你 那里 .

“我当然同意你的看法。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋks] [wʌnz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
I suppose one always thinks one's own people the most delightful in the world .
我 认为 一 总是 思考 一个人的自己的 人们 这 最多 愉快 在 这 世界 .

我想，人们总是会觉得自己的人民是世界上最可爱的。

[ʃi:; ʃi] [ˈmærid] [maɪ] [ˈbrʌðər] . "
She married my brother ."
她 已婚 我的 兄弟 . "

她嫁给了我哥哥。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [ðoʊ] !
" **Did she though !**
" 做过 她 尽管 !

她真的做到了吗！

" [lɔ:rd] - [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] .
" **Lord Fallowfeild exclaimed , with much interest .**
" 主 - 惊呼 , 和 很多 兴趣 .

“法洛菲尔德勋爵饶有兴趣地惊呼道。”

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] [stɔ:pt] [hæf] - [weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Then suddenly his tumbler stopped half - way to his mouth ,
然后 突然 他的 不倒翁 停止 一半 - 方式 到 他的 嘴 ,

突然，他的杯子举到一半就停住了，

[waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] [ˈhɔ:rər] - [ˈstri:kən] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈɔrmɪstɑ:n] .
while he gazed horror - stricken across the table at Mr . Ormiston .
尽管 他 凝视 恐怖 - 受打击的 穿过 这 桌子 在 先生 . 奥米斯顿 .

他惊恐地望着桌子对面的奥米斯顿先生。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] ! [nɑ:t] [ðæt] [ˈbrʌðər] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] .
" **Oh no , no ! not that brother ,** " **Katherine added quickly .**
" 哦 不 , 不 ! 不是 那 兄弟 , " 凯瑟琳 额外 迅速地 .

“哦不，不！不是那个哥哥吧，”凯瑟琳赶紧补充道。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌn] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
" **The younger one , the soldier .**
" 这 年轻 一 , 这 士兵 .

“年纪小的那个，那个士兵。”

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
You wouldn't remember him .
你 不会 记住 他 .

你不会记得他。

[ˈhiːz] [bɪn] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] [ˈɔːlmoʊst][ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
He's been on foreign service almost ever since his marriage .

他是 到过 在 外国的 服务 几乎 曾经 自从 他的 婚姻 .
他结婚后几乎一直从事外交工作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æɪt; ət][ðə; ði] [keɪp] [naʊ] . "
They are at the Cape now ."
他们 是 在 这 岬 现在 . "

他们现在在海角。

" [oʊ] ! [ɑː] ! [jes] — [ɪnˈdiːd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Oh ! ah ! yes — indeed , are they ?

" 哦 ! 啊 ! 是的 — 的确 , 是 他们 ?
“哦！啊！是的——的确如此吗？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .

" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

[hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] [ˈiːzəli] .
He breathed more easily .

他 呼吸 更多的 容易地 .
他呼吸顺畅多了。

[ðoʊz] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Those few thousand miles to the Cape were a great comfort to him .

那些 很少 千 英里 到 这 岬 是 一个 伟大的 舒适 到 他 .
到达科德角的那几千英里路程对他来说是一种极大的安慰。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɔːt] [oʊvərˈhɪr] [jʊr; jər] [ˈstriktʃəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] [æɪt; əɪ]
A man could not overhear your strictures on his wife's personal appearance at

一个 男人 可以 不是 无意中听到 你的 狭窄 在 他的 妻子的 个人的 外貌 在
[ðæt] [ˈdɪstəns] [ˈenihaʊ] . — " [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈwʊmən] ,
that distance anyhow . — " Very charming woman ,

那 距离 无论如何 . — " 非常 迷人 女士 ,
无论如何，隔着那么远的距离，一个男人也听不到你对他妻子外貌的批评。——“非常迷人的女人，

[ʌnˈkɑːmənli] [ˈtæktfl] [ˈwʊmən] , [ˈleɪdi] - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈɡreɪtfəli] .
uncommonly tactful woman , Lady Calmady , " he said to himself gratefully .

不寻常地 委婉 女士 , 女士 - , " 他 说 到 他自己 感激不尽 .
“卡尔玛迪夫人是一位非常机敏的女人，”他感激地自言自语道。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈleɪdi] [luː(ː)ˈiːzə] [ˈbɑːkɪŋ] , [æɪt; əɪ][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Meanwhile Lady Louisa Barking , at the other end of the table ,

同时 女士 路易莎 叫声 , 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 ,
与此同时，坐在桌子另一端的路易莎·巴金夫人

[əˈdrest] [hɜːr; hər] [ˈdɪskɔːrs] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][ˈdʒuːljəs] , [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn]
addressed her discourse to Richard and Julius , on either side of her , in

已解决 她 话语 到 理查德 和 尤利乌斯 , 在 任何一个 边 的 她 , 在
[ðə; ði] [haɪ] ,
the high ,

这 高的 ,
她的讲话是面向站在她两侧的理查德和朱利叶斯，他们位于高处。

[ˈpenətreɪtɪŋ] [kiː] [əˈfektɪd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [prɪˈtenʃənz] .
penetrating key affected by certain ladies of distinguished social pretensions .

渗透 钥匙 做作的 经过 肯定 女士们的 的 杰出的 社会的 虚荣心 .
某些具有显赫社会地位的女士对这种渗透性的关键因素产生了影响。

某些具有显赫社会地位的女士对这种渗透性的关键因素产生了影响。

[ˈweðər] [ðɪs] [ˈmænər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɪmˈplaɪz] [ə; ei] [faɪn] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]
Whether this manner of speech implies a fine conviction of superiority on the part
无论 这 方式 的 演讲 暗示 一个 美好的 定罪 的 优势 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
of the speaker ,
的 这 扬声器 ,

这种说话方式是否暗示说话者对自己优越感有着强烈的自信？

[ɔːr][ə; ei] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈʌtərənsɪz] [ɑːr; ər] [rɪˈpli:t] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈɪntrəst] , [aɪˈtiː][ɪz]
or a conviction that all her utterances are replete with intrinsic interest , it is
或者 一个 定罪 那 全部 她 话语 是 充足的 和 固有的 兴趣 , 它 是
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] .
difficult to determine .
难的 到 决定 .

或者她坚信自己的所有言论都充满了内在的兴趣，这一点很难确定。

[ˈsɜːrt(ə)n][aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈleɪdi] [luː(ː)ˈiːzə] [ˈpræktɪkli] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [əˈtendənt] [men] -
Certain it is that Lady Louisa practically addressed the table , the attendant men -
肯定 它 是 那 女士 路易莎 几乎 已解决 这 桌子 , 这 服务员 男人 -
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

可以肯定的是，路易莎夫人几乎是当着餐桌上所有人的面，向侍从们讲话。

[ɔːl] [kriˈeɪ](ə)n] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [tuː] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərz] .
all creation in point of fact , as well as her two immediate neighbours .
全部 创建 在 观点 的 事实 , 作为 出色地 作为 她 二 即时 邻居 .

事实上，整个宇宙以及她的两个直接邻居都是如此。

[laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈhænsəm] .
Like her father she was large and handsome .
喜欢 她 父亲 她 曾是 大的 和 英俊的 .

她像她父亲一样，身材高大，相貌英俊。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [lækt] [hɪz; ɪz][ˌeɪmiəˈbɪləti] , [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [hɪz; ɪz] [ˈpliːzɪŋ] [self] -
But her expression lacked his amiability , her attitude his pleasing self -
但 她 表达 缺乏 他的 和蔼 , 她 态度 他的 令人愉悦 自己 -
[dɪsˈtrʌst] .
distrust .
怀疑 .

但她的表情缺乏他那种和蔼可亲的神情，她的态度缺乏他那种令人愉悦的自我怀疑。

[ɪn][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [məˈtʃʊr] [fɔːr; fər] [ðæt] .
In age she was about six - and - thirty and decidedly mature for that .
在 年龄 她 曾是 关于 六 - 和 - 三十 和 绝对地 成熟 为了 那 .

她当时大约三十六岁，但年纪虽小却非常成熟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第18/48页

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɜːr; həər][maɪnd][əˈpɑːn][hɜːr; həər] [oʊn]
She possessed a remarkable power of concentrating her mind upon her own
她 拥有 一个 卓越 力量 的 集中 她 头脑 之上 她 自己的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

她拥有非凡的专注力，能够将全部精力集中在自己的事情上。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsou] [ˈleɪbərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [rɪˈlɪdʒəs] ,
She also laboured under the impression that she was truly religious ,
她 还 辛勤劳作 在下面 这 印象 那 她 曾是 真的 宗教 ,
她也一直认为自己是个虔诚的信徒。

[ˈlɪsnɪŋ] [ˈwiːkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsəːmənʒ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈpriːtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈviːniənt] [tekst]
listening weekly to the sermons of fashionable preachers on the convenient text
聆听 每周 到 这 布道 的 时髦 传道者 在 这 方便的 文本
[ðæt] " [ˈwɜːrldlɪnəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ˈgɑːdlɪnəs] " [ænd; ənd] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈpredʒudɪsɪz] ,
that " worldliness is next to godliness " and entertaining prejudices ,
那 " 世俗 是 下一个 到 敬虔 " 和 娱乐 偏见 ,
每周聆听时髦牧师们以“世俗与敬虔并无二致”为题的布道，并接受各种偏见，

[ˈfaɪnli] [ˈʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [baɪ] [ˈækjərət] [ˈnɑːlɪdʒ] , [əˈɡenst] [ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)] [ˈerərz] [ʌv; əv] [ˈroʊm] .
finely unqualified by accurate knowledge , against the abominable errors of Rome .
精细地 不合格的 经过 准确的 知识 , 反对 这 可恶 错误 的 罗马 .
缺乏准确的知识，无法对抗罗马的种种可憎谬误。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [soʊ] [ˈterəbli] [ˈfæɡd] [wɪð; wɪθ] [ˈkænvəsɪŋ] [ðæt] [maɪ][ˈdɑːktər][ˈtoʊld][em ˈiː][aɪ] [ˈriːəli]
" I was getting so terribly fagged with canvassing that my doctor told me I really
" 我 曾是 获得 所以 可怕 疲惫不堪 和 拉票 那 我的 医生 讲述 我 我 真的
[mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhwɪtni] [ænd; ənd] [rɪˈkruːt] .
must go to Whitney and recruit .
必须 去 到 惠特尼 和 招募 .

“我挨家挨户拉票，累得筋疲力尽，我的医生告诉我，我真的必须去惠特尼招募选民。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːkɪŋ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪˈkjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .
Of course Mr . Barking is perfectly secure of his seat .
的 课程 先生 . 叫声 是 完美 安全的 的 他的 座位 .
当然，巴金先生的席位稳如泰山。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][noʊ][ˈriːəl] [æŋˈzaɪəti] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] .
I am in no real anxiety , I am thankful to say .
我 是 在 不 真实的 焦虑 , 我 是 感恩 到 说 .
值得庆幸的是，我并没有感到真正的焦虑。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He does not speak much in the House .
他 做 不是 说话 很多 在 这 房子 .
他在议会里很少发言。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ˈspiːkɪŋ] [ɪz] [kwɑːt] [ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈmætər] , [dəʊnt][juː; jə] ? "
But I always feel speaking is quite a minor matter , don't you ? "
但 我 总是 感觉 请讲 是 相当 一个 次要的 事情 , 不 你 ? "
但我总觉得说话这件事其实无关紧要，你不觉得吗？

" [ˈdaʊtləs] , " [ˈdʒuːljəs] [sed] , [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn]
" **Doubtless** , " **Julius said** , **the remark appearing to be delivered at him in**
" 毫无疑问 , " 尤利乌斯说 , 这 评论 出现 到 是 发表 在 他 在
[pərˈtɪkjələr] .
particular .
特别的 .

“毫无疑问,”尤利乌斯说道, 这句话似乎是专门对他说的。

" [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [jɔː; jər] [pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈpɑːn]
" **The great point is that your party should be able to depend absolutely upon**
" 这 伟大的 观点 是 那 你的 派对 应该 是 有能力的 到 依赖 绝对地 之上
[jɔː; jər] [ˈlɔɪəlti] .
your loyalty .
你的 忠诚 .

“最重要的是, 你的政党应该能够完全依赖你的忠诚。”

[ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [siːnz] , [æz; əz] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Being rather behind the scenes , as I can't help being , you know ,
存在 相当 在后面 这 场景 , 作为 我 不能 帮助 存在 , 你 知道 ,
[ˈbɪŋ] [ˈræðər] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [æz; əz] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈbiːɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ,
我总是喜欢待在幕后, 没办法, 你知道的。

[aɪ] [duː] [fiːl] [ðæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
I do feel that more and more .
我 做 感觉 那 更多的 和 更多的 .

我越来越有这种感觉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːrti] [dɪˈpendz] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈpɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːkɪŋ] .
And the party depends absolutely upon Mr . Barking .
和 这 派对 取决于 绝对地 之上 先生 . 叫声 .

而党的运作完全依赖于巴金先生。

[hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmɔːrəl] [ˈstæmɪnə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He has so much moral stamina , you know .
他 有 所以 很多 道德 耐力 , 你 知道 .
[hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmɔːrəl] [ˈstæmɪnə] [juː; jʊ] [noʊ] .
你知道吗, 他拥有非常强的道德毅力。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [fiːl] .
That is what they all feel .
那 是 什么 他们 全部 感觉 .

他们都有这种感觉。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈredi] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [kənˈvɪkənz] [tuː; tə] [pɑːrti] [ˈɪntrəsts]
He is ready at any moment to sacrifice his private convictions to party interests
他 是 准备好 在 任何 片刻 到 牺牲 他的 私人的 定罪 到 派对 兴趣
.
.
.

他随时准备为了党的利益牺牲自己的个人信念。

[ænd; ənd] [soʊ] [fjuː] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːəl] [pəˈziʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
And so few members of any real position are willing to do that .
和 所以 很少 成员 的 任何 真实的 位置 是 愿意的 到 做 那 .

因此, 真正有地位的人中, 很少有人愿意这样做。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈlɪdər] [duː] [dɪˈpend] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
And so , of course , the leaders do depend on him .
和 所以 , 的 课程 , 这 领导人 做 依赖 在 他 .

所以, 领导人当然会依赖他。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈpraɪvət] . "
All the members of the Government consult him in private . "
全部 这 成员 的 这 政府 咨询 他 在 私人的 . "

政府所有成员私下都会向他咨询意见。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] , " [ˈrɪtʃəd] [rɪˈmɑːkt] . — [stɪl] [ˈhelən] [ˈtæriːd] , [waɪl] [əˈgen] ,
" **That is very flattering** , " **Richard remarked** . — **Still Helen tarried** , **while again** ,
" 那 是 非常 奉承 , " 理查德 评论 : — 仍然 海伦 滞留 , 尽管 再次 ,
" 真是太抬举我了 , " 理查德说道。——海伦仍然逗留着, 与此同时,

[ˈglænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstənsɪz] [maɪld] ,
glancing in the direction of the door , **he encountered Lady Constance's mild** ,
瞥了一眼 在 这 方向 的 这 门 , 他 遭遇 女士 康斯坦斯的 温和的 ,
[ˈruːmɪnənt] [ster] .
ruminant stare .
反刍动物 盯 .

他朝门口的方向瞥了一眼, 迎面撞上了康斯坦斯夫人温和而沉思的目光。

" [kæn; kən][wʌn] [prəˈnaʊns] [ˈeniθɪŋ] [ˈflætərɪŋ] [wen] [wʌn] [siːz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kəmˈpliːtli]
" **Can one pronounce anything flattering when one sees it to be so completely**
" 能 — 发音 任何事物 奉承 什么时候 — 看到 它 到 是 所以 完全地
[dɪˈzɜːrvd] ?
deserved ?
应得的 ?

"当一个人看到自己完全配得上这样的赞美时, 还能说出什么恭维的话来呢?"

" [ˈluːdəˌvɪk] [ˈkweɪl] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɜːrˈbeɪn] [ˈmænər] .
" **Ludovic Quayle inquired in his most urbane manner** .
" 路多维克 奎尔 询问 在 他的 最多 彬彬有礼 方式 .

"路德维克·奎尔以他最文雅的方式问道。"

" [praːmpt][ænd; ənd] [pərˈpetʃuəl] [ˈsækrɪfajs][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə][ˈpɑːrti] [ˈɪntrəst] ,
" **Prompt and perpetual sacrifice of private conviction to party interest** ,
" 迅速的 和 永久 牺牲 的 私人的 定罪 到 派对 兴趣 ,
" 迅速且持续地为党派利益牺牲个人信念,

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] — [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [rɪˈsiːv] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [bɪˈjɑːnd] [ɪts] [dɪˈzɜːrts] ? " **for example — how can such devotion receive recognition beyond its deserts** ? "
为了 例子 — 如何 能 这样的 虔诚 收到 认出 超过 它是 沙漠 ? "
例如——这种奉献精神如何才能获得超出其应得荣誉的认可?

" [duː][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈpɑːrtɪdʒ] , [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] , " [ˈrɪtʃəd] [pʊt][ɪn] [ˈheɪstɪli] .
" **Do have some more partridge** , **Lady Louisa** , " **Richard put in hastily** .
" 做 有 一些 更多的 鹧鸪 , 女士 路易莎 , " 理查德 放 在 草草 .
" 路易莎夫人, 请再来点鹧鸪吧。"理查德急忙插话道。

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [sʌtʃ] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [ɪz] [ˈveri] [sætɪsˈfæktəri] . — [noʊ] [mɔːr] , [θæŋk] [juː; jə] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] ,
" **In any case such recognition is very satisfactory** . — **No more** , **thank you** , **Sir Richard** ,
" 在 任何 案件 这样的 认出 是 非常 令人满意的 . — 不 更多的 , 感谢 你 , 先生 理查德 ,
" [ðə; ðɪ][ˈlerdi] [rɪˈplaɪd] ,
" **the lady replied** ,
" 这 女士 回复 ,

"无论如何, 这样的认可令我非常满意。——不用了, 谢谢你, 理查德爵士。"女士回答道。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][əˈsɜːrbəti] .
not without a touch of acerbity .
不是 没有 一个 触碰 的 尖刻 .

并非毫无尖刻之处。

[ˈluːdəˌvɪk][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈklevər] [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːments] [ˈɔːf(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz]
Ludovic was very clever no doubt ; **but his comments often struck her as**
路多维克 曾是 非常 聪明的 不 怀疑 ; 但 他的 评论 经常 击 她 作为
[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [rɪˈkwɪvək(ə)l] [teɪst] .
being in equivocal taste .
存在 在 模棱两可 品尝 .

路德维克无疑非常聪明; 但她常常觉得他的言论品味暧昧。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][tɜːrən][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrdz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ænd; ənd][soʊ] [broʊk] [ðə; ði] [θred]
He gave a turn to your words you did not expect and so broke the thread
他 给予 一个 转动 到 你的 字 你 做过 不是 预计 和 所以 打破 这 线
[ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
of your conversation in a rather exasperating fashion .
的 你的 对话 在 一个 相当 可气 时尚 .
他出乎你意料地改变了你的话，以一种令人恼火的方式打断了你们的谈话。

" [veri] [sætɪs'fæktəri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Very satisfactory , " she repeated .**
" 非常 令人满意的 , " 她 重复 .
“非常满意,”她重复道。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənsɪ] [ɪz] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **And , of course , the constituency is fully informed of the attitude of the**
" 和 , 的 课程 , 这 选区 是 完全 知情的 的 这 态度 的 这
[gʌvərnmənt] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['bɑːkɪŋ] ,
Government towards Mr . Barking ,
政府 向 先生 . 叫声 ,
“当然，选民们也完全了解政府对巴金先生的态度。”

[soʊ] [ðæt] ['sɪriəs] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
so that serious opposition is out of the question . "
所以 那 严肃的 反对 是 出去 的 这 问题 . "
因此，根本不可能出现真正的反对意见。

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['rɪtʃəd] ['ekəʊd] .
" **Oh ! of course , " Richard echoed .**
" 哦 ! 的 课程 , " 理查德 回声 .
“哦！当然,”理查德附和道。

" [stiːl] [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] ['kænvəs] .
" **Still I feel it a duty to canvass .**
" 仍然 我 感觉 它 一个 责任 到 帆布 .
“但我仍然觉得有责任去拉票。”

[wʌn] [kæn; kən] [pɔɪnt] [aʊt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'stituənts] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [wɪtʃ]
One can point out many things to the constituents in their own homes which
一 能 观点 出去 许多 事物 到 这 成分 在 他们的 自己的 房屋 哪个
[maɪt] [nɑːt] [kʌm] [kwɑɪt] [soʊ] [wel] ,
might not come quite so well ,
可能 不是 来 相当 所以 出色地 ,
人们可以在选民家中指出许多事情，但这些事情可能不太容易被接受。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæt'fɔːrm] .
don't you know , from the platform .
不 你 知道 , 从 这 平台 .
你不知道吗，来自这个平台。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] . "
And of course they enjoy seeing one so much . "
和 的 课程 他们 享受 看到 一 所以 很多 . "
当然，他们非常喜欢看到这样的场景。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ 'tiː] [merks] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , " ['rɪtʃəd] ['ekəʊd] ['duːtɪfəli] .
" **Of course , it makes a great change for them , " Richard echoed dutifully .**
" 的 课程 , 它 制作 一个 伟大的 改变 为了 他们 , " 理查德 回声 尽职尽责地 .
“当然，这对他们来说是个很大的改变,”理查德尽职地附和道。

" [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ðər; ðər] [ə'kaʊnt] ,
" **Exactly , and so on their account ,**
" 确切地 , 和 所以 在 他们的 帐户 ,
“没错，他们也正是这样认为的。”

[kwaɪt] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [voʊt] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] ,
quite putting aside the chance of securing a stray vote here or there ,
相当 推杆 旁边 这 机会 的 确保 一个 流浪 投票 这里 或者 那里 ,
暂且不谈争取零星选票的可能性,

[aɪ] [fi:l] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈduːti][nɑːt][tuː; tə] [sper] [maɪˈself] ,
I feel it a duty not to spare myself ,
我 感觉 它 一个 责任 不是 到 空闲的 我 ,
我觉得我有责任不放过自己。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][dʒʌst][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] . "
but to go through with it just for their sakes , don't you know . "
但 到 去 通过 和 它 只是 为了 他们的 清酒 , 不 你 知道 . "
但为了他们, 你难道不知道他们为什么要这么做吗?

" [maɪ][ˈsɪstər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][æltruˈɪstɪk] , [ju:l] [faɪnd] , - ,
" My sister is nothing if not altruistic , you'll find , Calmady ,
" 我的 姐姐 是 没有什么 如果 不是 利他主义 , 你会 寻找 , - ,
“你会发现, 我妹妹绝对是个无私奉献的人, 卡尔马迪。”

" [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [hɪr] [pʊt][ɪn][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ɪkˈskwɪzɪtliˈɛkskwɪzɪtli][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈmænər] .
" Mr . Quayle here put in in his most exquisitely amiable manner .
" 先生 . 奎尔 这里 放 在 在 他的 最多 精美绝伦 可亲 方式 .
奎尔先生以他最和蔼可亲的方式插话道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˌderˈtuː] [baɪ] [ˈleɪdɪ] - ,
But now encouraged thereto by Lady Calmady ,
但 现在 鼓励 到 经过 女士 - ,
但现在, 在卡尔玛迪夫人的鼓励下,

[ɔːrd] - [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [dɪˈskɔːrst] [wɪð; wɪθ]
Lord Fallowfeild had recovered his accustomed serenity and discoursed with
主 - 有 恢复 他的 习惯 宁静 和 谈论的 和
[rɪˈnuːd] [ˈtʃɪrflnəs] .
renewed cheerfulness .
更新 愉悦 .
法洛菲尔德勋爵恢复了往日的平静, 语气也变得愉快起来。

" [greɪt] [ɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] , [maɪ] [pʊr] [frend] [ˈdeniər] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" Great loss to this side of the county , my poor friend Denier , " he remarked .
" 伟大的 损失 到 这 边 的 这 县 , 我的 贫穷的 朋友 丹尼尔 , " 他 评论 .
“我可怜的朋友德尼尔去世了, 这对我们县来说是个巨大的损失,”他说道。

" [gʊd] [ˈfeləʊ] [ˈdeniər] — [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈdeniər] .
" Good fellow Denier — always liked Denier .
" 好的 同伴 丹尼尔 — 总是 喜欢 丹尼尔 .
“好伙伴 Denier——一直都很喜欢 Denier。”

[stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [soʊ][dɪd][jɔːr; jər] [sʌn] . — [noʊ] , [noʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] —
Stood by him from the first — so did your son . — No , no , pardon me —
站立 经过 他 从 这 第一的 — 所以 做过 你的 儿子 . — 不 , 不 , 赦免 我 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,
从一开始就支持他——你的儿子也是。——不, 不, 抱歉——是的,

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] — [ˈeksələnt] [ˈklærət] [ðɪs] — [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈlʌntʃən] [ˈklærət] . — [bʌt; bət]
to be sure — excellent claret this — never tasted a better luncheon claret . — But
到 是 当然 — 出色的 红酒 这 — 绝不 尝过 一个 更好的 午餐 红酒 . — 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpredʒədɪs] ,
there was a little prejudice ,
那里 曾是 一个 小的 偏见 ,
的确如此——这是一款上等的波尔多红酒——我从未尝过比这更好的午餐波尔多红酒。——但其中也夹杂着一丝偏见。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdeniər] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [bɔːt] - [ænd; ənd]
little narrowness of feeling about Denier , when he first bought Grimshott and
小的 狭窄 的 感觉 关于 丹尼尔 , 什么时候 他 第一的 买 - 和
[ˈsetld] [daʊn] [hɪr] .
settled down here .
定居 向下 这里 .

他对丹尼尔最初买下格里姆肖特庄园并在此定居时, 并没有表现出任何狭隘的感情。

[self] - [meɪd] [mæn] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈdeniər] .
Self - made man , you see , Denier .
自己 - 制成 男人 , 你 看 , 丹尼尔 .

你看, 德尼尔, 他可是个白手起家的人。

[ɪnˈtaɪərli] [self] - [meɪd] .
Entirely self - made .
完全 自己 - 制成 .

完全是白手起家。

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
Father was a clergyman , I believe ,
父亲 曾是 一个 牧师 , 我 相信 ,

我记得父亲是位牧师。

[ænd; ənd][aɪm][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [kept] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [ʃɔːp] [ɪn][ðə; ði][strænd] .
and I'm told his grandfather kept an umbrella shop in the Strand .
和 我是 讲述 他的 祖父 保留 一个 伞 店铺 在 这 斯特兰德 .

据说他的祖父在斯特兰德街开了一家雨伞店。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪb(ə)l] , [raɪt] - [ˈmaɪndɪd][mæn] [ˈdeniər] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd]
But a very able , right - minded man Denier , and wonderfully good - natured
但 一个 非常 有能力的 , 正确的 - 有思想 男人 丹尼尔 , 和 太棒了 好的 - 自然
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

但德尼尔是一位非常有能力、头脑正直的人, 也是一位性情极其善良的人。

[ˈɔːlweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɔː] .
always willing to give you an opinion on a point of law .
总是 愿意的 到 给 你 一个 观点 在 一个 观点 的 法律 .

总是乐于就法律问题发表意见。

[ɡreɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [əˈθɔːrəti] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]
Great advantage to have a first - rate authority like that to turn to in a
伟大的 优势 到 有 一个 第一的 - 速度 权威 喜欢 那 到 转动 到 在 一个
[ˈliːg(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] .
legal difficulty .
合法的 困难 .

遇到法律难题时, 能有这样一流的权威机构求助, 真是一大优势。

[ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][ɪn] [ˈkaʊnti] [ˈbɪznəs] [ˈdeniər] , [ænd; ənd][leɪd][həʊld][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf] [ˈwʌndərfəli] ,
Very useful in county business Denier , and laid hold of country life wonderfully ,
非常 有用 在 县 商业 丹尼尔 , 和 铺设 抓住 的 国家 生活 太棒了 ,

丹尼尔在县里经商非常得力, 而且非常适应乡村生活。

[ʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ɑːbləˈgeɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][lənd] - [ˈoʊnər] .
understood the obligations of a land - owner .
理解 这 义务 的 一个 土地 - 所有者 .

了解了土地所有者的义务。

[ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][faːks][ɪn] [ðæt] - [ɡɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [eɪ] , [ˈnɑːt] ? "
Always found a fox in that Grimshott gorse of his , eh , Knott ? "
总是 成立 一个 狐狸 在 那 - 金雀花 的 他的 , 嗯 , 诺特 ? "

诺特, 你总能在他那片格里姆肖特金雀花丛里找到狐狸, 是吧?

" [fɑ:ks] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwɒznt] [ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **Fox that sometimes wasn't very certain of his country , " the doctor rejoined .**
" 狐狸 那 有时 不是 非常 肯定 的 他的 国家 , " 这 医生 重新加入 .
"那只狐狸有时对自己的国家不太确定,"医生回答道。

" [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [ˈɑ:p] [pərˈhæps] , [ænd; ənd][ˈwa:ntɪd]
" **Hailed from the neighbourhood of the umbrella shop perhaps , and wanted**
" 赞誉 从 这 邻里 的 这 伞 店铺 也许 , 和 通缉
[tu:; tə][get] [hoʊm] [tu:; tə][aɪˈti:] .
to get home to it .
到 得到 家 到 它 :
"或许他来自雨伞店附近, 想回家看看。"

" [lɔ:rd] - [ˈtʃʌklɪd] .
" **Lord Fallowfeild chuckled .**
" 主 - 轻笑 .
"法洛菲尔德勋爵轻笑了一声。

" [ˈkæpɪt(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈveri] [gʊd] — [ˈkæpɪt(ə)l] .
" **Capital , " he said , " very good — capital .**
" 首都 , " 他 说 , " 非常 好的 — 首都 .
"资本,"他说, "非常好——资本。"

[stɪl] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈli:f] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɒr] [faɪnd] [laɪk] [ðæt] .
Still , it's a great relief to know of a sure find like that .
仍然 , 它是 一个 伟大的 宽慰 到 知道 的 一个 当然 寻找 喜欢 那 .
"不过, 得知有这样确凿的发现, 真是让人如释重负。"

[ki:ps] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtempər] .
Keeps the field in a good temper .
保持 这 场地 在 一个 好的 脾气 .
"保持场上气氛良好。"

[jes] , [fju:] [men] [hu:z] [deθ] [aɪv] [rɪgˈretɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [pʊr] [dɪnaɪɜ:z] .
Yes , few men whose death I've regretted more than poor Denier's .
是的 , 很少 男人 谁 死亡 我已经 后悔 更多的 比 贫穷的 否认者的 .
"是的, 很少有人死比可怜的德尼尔的死更让我感到惋惜。"

[aɪ] [mɪs] [ˈdeniər] .
I miss Denier .
我 错过 丹尼尔 .
"我想念德尼尔。"

[nɔ:t][æn; ən][oʊld][mæn] [ˈi:ðər] .
Not an old man either .
不是 一个 老的 男人 任何一个 .
"他也不是个老人。"

[ˈʃʊdənt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][slɪp] [θru:] [jɜ; jər] [ˈfɪŋgəɹz] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] , [ˈnɔ:t] , [eɪ] ? "
Shouldn't have let him slip through your fingers so early , Knott , eh ? "
不应该 有 让 他 滑 通过 你的 手指 所以 早期的 , 诺特 , 嗯 ? "
"不该那么早就让他从你指缝间溜走, 诺特, 是吧?"

" [oʊ] ! [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈfɔ:ɹɪstri] , " [dʒɑ:n] [ˈnɔ:t] [ˈænsər] [ˈgrɪmli] .
" **Oh ! that's a question of forestry , " John Knott answered grimly .**
" 哦 ! 那就是 一个 问题 的 林业 , " 约翰 诺特 回答 阴沉地 .
"哦! 那是林业问题,"约翰·诺特严肃地回答道。

" [ɪf] [wʌn] [kept] [ðə; ði][oʊld] [wʊd] [ˈstændɪŋ] , [wer] [wʊd] [ðə; ði] [ˈsæplɪŋz] - [ˈtʃænsɪz] [kʌm] [ɪn] ? "
" **If one kept the old wood standing , where would the saplings ' chances come in ? "**
" 如果 一 保留 这 老的 木头 常设 , 在哪里 会 这 树苗 - 机会 来 在 ? "
"如果保留老树, 幼苗又如何生存呢? "

" [oʊ] ! [ɑ:] !
" **Oh ! ah !** !
" 哦 ! 啊 !

“哦！啊！

[jes] — ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [br'fɔ:r] , " — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [nəʊ] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l]
yes — never thought of that before , " — and thinking of it now the noble
是的 — 绝不 想法 的 那 前 , " — 和 思维 的 它 现在 这 高贵
[lɔ:rd] [br'keɪm] ['slɑɪtli] ['pensɪv] .
lord became slightly pensive .
主 成为 轻微地 沉思的 .

“是啊——以前从没想过这一点,”——想到这里，这位贵族老爷不禁陷入了沉思。

" ['wʌndər] [ɪf] [ɪts] [ʌn'fer] [maɪ] ['ki:pɪŋ] [ˈʃɑ:t,ʊvər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ?
" **Wonder if it's unfair my keeping Shotover so long out of the property ?**
" 想知道 如果 它是 不公平 我的 保持 沙特沃弗 所以 长的 出去 的 这 财产 ?

“不知道我这么长时间不让肖托弗进入我的地盘是不是不公平？”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **he said to himself .**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ə'mju:zɪŋ] ['feləʊ] [ˈʃɑ:t,ʊvər] , [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv] [ˈʃɑ:t,ʊvər] — [bʌt; bət] [ɪk'strævəgənt] ['feləʊ] ,
" **Amusing fellow Shotover , very fond of Shotover — but extravagant fellow ,**
" 有趣 同伴 沙特沃弗 , 非常 喜爱 的 沙特沃弗 — 但 靡 同伴 ,
[ˈmɑ:nstrəsli] [ɪk'strævəgənt] . " **monstrously extravagant .** "
极其可怕 靡 . "

“肖托弗是个有趣的家伙，非常喜欢肖托弗——但他也是个挥霍无度的家伙，挥霍得令人发指。”

" [lɔ:rd] [dɪnaɪəz] [deθ] [geɪv] [ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst] [hɪr] [ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [bentʃ] [dʒʌst][æt; ət]
" **Lord Denier's death gave our host here a seat on the local bench just at**
" 主 否认者的 死亡 给予 我们的 主持人 这里 一个 座位 在 这 当地的 长椅 只是 在
[ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,
the right moment ,
这 正确的 片刻 ,

“德尼耶勋爵的去世，恰逢其时地让我们的主人获得了地方法官席位。”

" [ðə; ði][ˈda:ktər] [went] [ɑ:n] .
" **the doctor went on .**
" 这 医生 去 在 .

医生继续说道。

" [wʌŋ] ['mænz] [lɔ:s] [ɪz] [ə'hʌðər] ['mænz] [ɑ:pər'tu:nəti] .
" **One man's loss is another man's opportunity .**
" — 男人的 损失 是 其他 男人的 机会 .

一个人的损失是另一个人的机会。

[ˈræðər] [rʌf] , [pər'hæps] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [mæn] ,
Rather rough , perhaps , on the outgoing man ,
相当 粗糙的 , 也许 , 在 这 外向 男人 ,

对这位外向的男士来说，或许有些苛刻。

[bʌt; bət] [ðen] [θɪŋz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][ɑ:r; ər] ['prɪti] [rʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] [mæn][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns]
but then things usually are pretty rough on the outgoing man in my experience
但 然后 事物 通常 是 漂亮的 粗糙的 在 这 外向 男人 在 我的 经验
.
"
.
"
.
"
.

但以我的经验来看，性格外向的男人通常日子都不太好过。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [bɔːrd] - [sed] , ['ræðər] ['ruːfəli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'kʌmɪŋ]
" **I suppose they are** , " **Lord Fallowfeild said** , **rather ruefully** , **his face becoming**
" 我 认为 他们 是 , " 主 - 说 , 相当 懊悔地 , 他的 脸 成为
[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [ˈsɑːləm] .
preternaturally **solemn** .
超自然地 庄严 .

“我想他们是吧,”法洛菲尔德勋爵有些懊恼地说, 他的表情变得异常严肃。

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Not a doubt of it** .
" 不是 一个 怀疑 的 它 .

毫无疑问。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'rɪdʒuəl] [meɪ] [get] ['dʒʌstɪs] .
The individual may get justice .
这 个人 可能 得到 正义 .

当事人可能会得到公正的对待。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [dʌz] .
I hope he does .
我 希望 他 做 .

我希望他能做到。

[bʌt; bət] ['mɜːrsɪ] [ɪz] [kept] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪzənz] — [fjuː] [ænd; ənd][faːr] [brɪ'twiːn] .
But mercy is kept for special occasions — few and far between .
但 怜悯 是 保留 为了 特别的 场合 — 很少 和 远的 之间 .

但仁慈只会在特殊情况下才会出现——而且这种情况少之又少。

[wʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skeɪl] .
One must take things on the large scale .
— 必须 拿 事物 在 这 大的 规模 .

做事必须着眼于大局。

[ðen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðeɪ] ['dʌvteɪl] ['veri] ['niːtli] , " ['nɑːt] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
Then you find they dovetail very neatly , " **Knott continued** , **with a somewhat**
然后 你 寻找 他们 燕尾榫 非常 整齐地 , " 诺特 持续 , 和 一个 有些
[saːr'dɑːnɪk] [ˈməːθfulnɪs] .
sardonic mirthfulness .
讽刺的 欢乐 .

“然后你会发现它们完美契合,”诺特带着几分讽刺的幽默继续说道。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hænsəm] , ['kaɪndli] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm]
The simplicity and perplexity of this handsome , **kindly gentleman** , **amused him**
这 简单 和 困惑 的 这 英俊的 , 亲切地 绅士 , 觉得好笑 他
['hjuːdʒli] .
hugely .
非常 .

这位英俊和蔼的绅士的单纯和困惑, 让他觉得非常有趣。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] [bɔːrd] ['deniər] — [let] [ə'loʊn][maɪ] [skɪl] ,
" **But to return to Lord Denier — let alone my skill** ,
" 但 到 返回 到 主 丹尼尔 — 让 独自的 我的 技能 ,

“但要回到德尼尔勋爵那里——更别提我的技能了,

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['medɪk(ə)l][ˈfæk(ə)lti] [pʊt] [tə'geðər] ['kudnt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] . " **that of the whole medical faculty put together couldn't have saved him** . " **that** **of** **the** **whole** **medical** **faculty** **put** **together** **couldn't** **have** **saved** **him** . " **that** **of** **the** **whole** **medical** **faculty** **put** **together** **couldn't** **have** **saved** **him** . " **that** **of** **the** **whole** **medical** **faculty** **put** **together** **couldn't** **have** **saved** **him** . "

“就算整个医学院的医生加起来也救不了他。”

" ['kudnt] [aɪ 'tiː] , [ðoo] ? " [sed] [bɔːrd] - .
" **Couldn't it** , **though ?** " **said Lord Fallowfeild** .
" 不能 它 , 尽管 ? " 说 主 - .

“难道就不能吗?”法洛菲尔德勋爵说道。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][jər; jər][self] - [meɪd] [mæn] .
" **That's just the bother with your self - made man .** .
" 那就是 只是 这 打扰 和 你的 自己 - 制成 男人 :
这就是白手起家者的麻烦之处。

[hi:; hi] [meɪks] [hɪm'self] — [tru:] .
He makes himself — true .
他 制作 他自己 — 真的 :
他让自己变得真实。

[bʌt; bət][hi:; hi] [s'pendz] [hɪm'self] ['fɪzɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .
But he spends himself physically in the making .
但 他 花费 他自己 身体 在 这 制作 :
但他为此付出了巨大的体力。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][vəɪ'tæləti] [gʊz] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lædə] ,
All his vitality goes in climbing the ladder ,
全部 他的 活力 去 在 攀登 这 梯子 ,
他所有的精力都用来攀登阶梯了。

[ænd; ænd][hi:z] [nʌn] [left] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði][tɑ:p] .
and he's none left over by the time he reaches the top .
和 他是 没有任何 左边 超过 经过 这 时间 他 到达 这 顶部 :
当他登上顶峰时，他已经毫发无损了。

[lɔ:rd] ['deniər] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [tu:] [hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [tu:; tə] [meɪk] [oʊld] [boʊnz] .
Lord Denier had worked too hard as a youngster to make old bones . .
主 丹尼尔 有 工作 也 难的 作为 一个 青少年 到 制作 老的 骨头 :
德尼尔勋爵年轻时非常努力，所以年纪大了。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [strænd][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊlsæk] [ju:; jʊ] [si:] ,
It's a long journey from the shop in the Strand to the woolsack you see ,
它是 一个 长的 旅行 从 这 店铺 在 这 斯特兰德 到 这 羊毛袋 你 看 ,
从斯特兰德大街的商店到你看到的羊毛袋，路途遥远。

[ænd; ænd][hi:; hi] [tʊk] [sɪk] [æt; ət] [tu:] - [ænd; ænd] - ['θɜ:rti] [aɪ] [bɪ'li:v] .
and he took sick at two - and - thirty I believe .
和 他 采取 生病的 在 二 - 和 - 三十 我 相信 :
我记得他32岁的时候生病了。

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

['ɜ:li] [deθ] , [ɔ:r][,pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tɔr] [dɪ'keɪ] , [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [moʊst] ['aʊt'saɪdər] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt]
early death , or premature decay , is the price most outsiders pay for a great
早期的 死亡 , 或者 过早 衰变 , 是 这 价格 最多 局外人 支付 为了 一个 伟大的
[prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] .
professional success .
专业的 成功 :

早逝，或者说过早衰败，是大多数局外人为取得巨大职业成功所付出的代价。

['ɪznt] [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] . ['ɔrmɪstɑ:n] ?
Isn't that so , Mr . Ormiston ?
不是 那 所以 , 先生 : 奥米斯顿 ?

奥米斯顿先生，难道不是吗？

" [bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈsʌfərd] [ɪntə'rʌp](ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈθrouɪŋ] [ˈoʊpən]
" **But at this juncture the conversation suffered interruption by the throwing open**
" 但 在 这 契机 这 对话 遭受 中断 经过 这 投掷 打开
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [di:]
of the door and entrance of Madame de Vallorbes .
的 这 门 和 入口 的 夫人 德 - .

“但就在这时，门被猛地推开，德瓦洛尔贝夫人走了进来，谈话被打断了。”

" [preɪ] [let][noʊ][wʌn] [mu:v] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Pray let no one move** , " **she said** ,
" 祈祷 让 不 一 移动 , " 她 说 ,

“祈祷谁都不要动，”她说。

[ˈræðər] [æz; əz] [ˈɪsjuːɪŋ] [æ̃n; ə̃n][ˈɔ:rdər][ðæn; ðən] [priˈfə:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] — [fɑ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
rather as issuing an order than preferring a request — for her father ,
相当 作为 发行 一个 命令 比 偏好 一个 要求 — 为了 她 父亲 ,
[bɔ:rd] - , [ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
Lord Fallowfeild , all the gentlemen ,
主 - , 全部 这 先生们 ,

与其说是请求，不如说是下达命令——为了她的父亲法洛菲尔德勋爵，以及所有绅士们。

[hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] — [seɪv] [ˈrɪtʃəd] . — [ˈrɪtʃəd] , [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [əˈbleɪz] ,
had risen on her appearance — save Richard . — Richard , his blue eyes ablaze ,
有 升起 在 她 外貌 — 节省 理查德 . — 理查德 , 他的 蓝色的 眼睛 燃烧 ,
[ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)l] ,
the corners of his mouth a - tremble ,
这 角落 的 他的 嘴 一个 - 颤抖 ,

除了理查德之外，所有人都被她的出现所吸引。——理查德，他湛蓝的眼睛闪着光，嘴角微微颤抖。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈgoʊɪŋ] [fɔ:rθ] [tju:ˈmʌltʃuəsli] [tu;; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,
his heart going forth tumultuously to meet her ,
他的 心 去 前进 剧烈地 到 见面 她 ,

他内心汹涌澎湃地奔向她，

[jet] [hiː; hi][əˈloʊn][ʌv; əv][ɔ:l][ˈprez(ə)nt] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:bvɪəs] [ækt][ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈkɜ:rtəsi]
yet he alone of all present denied the little obvious act of outward courtesy
然而 他 独自の 的 全部 展示 否认 这 小的 明显的 行为 的 向外 礼貌
[frʌm; frəm][mæn][tu;; tə] [ˈwʊmən] .
from man to woman .
从 男人 到 女士 .

然而，在场的所有人中，只有他否认了男人对女人这种显而易见的礼貌行为。

" [pɪnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ˈbi:tl] [tu;; tə][ə; eɪ] [kəˈlektɜ:z] [kɑ:rd] ,
" **Pinned to his chair , like a specimen beetle to a collector's card** ,
" 已置顶 到 他的 椅子 , 喜欢 一个 标本 甲虫 到 一个 收藏家的 卡片 ,

“他像标本甲虫被钉在收藏卡上一样，被牢牢地固定在椅子上。”

" [dʒɑ:n] [ˈnɑ:t] [sed] [ˈɡrɪmli] [tu;; tə] [hɪmˈself] .
" **John Knott said grimly to himself** .
" 约翰 诺特 说 阴沉地 到 他自己 .

约翰·诺特神情凝重地自言自语道。

" [pʊr] [dɪr] [læd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [tu:] .
" **Poor dear lad — and with that face on him too** .
" 贫穷的 亲爱的小伙子 — 和 和 那 脸 在 他 也 .

“可怜的孩子——而且他脸上还带着那样的表情。”

[aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spɜrd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈfaɪər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɜ:ŋɡər] .
I hoped he might have been spared taking fire a little longer .
我 希望 他 可能 有 到过 幸存 采取 火 一个 小的 更长 .

我希望他能少受些火力打击。

[haʊ'evər] , [hɪəz] [ðə; ði][kɑ:nflə'greɪ](ə)n] .
However , here's the conflagration .
然而 , 这里是 这 大火 .
然而, 这就是这场大火。

[noʊ] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .
No question about that .
不 问题 关于 那 .
这一点毋庸置疑。

[naʊ] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] .
Now let's have a look at the lady .
现在 我们来吧 有 一个 看 在 这 女士 .
现在让我们来看看这位女士。

" [ænd; ænd][ðə; ði]['leɪdi] , [aɪ'ti:] [mʌst; məst][bi;; bi] [kən'si:did] , ['mænɪfestɪd] [hɜ:r'self] [ʌndər] [ə; eɪ] [nu:]
" **And the lady , it must be conceded , manifested herself under a new**
" 和 这 女士 , 它 必须 是 承认 , 表现出来 她自己 在下面 一个 新的
[ænd; ænd] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪɪŋ]['æspekt] ,
and somewhat agitating aspect ,
和 有些 搅拌 方面 ,
“必须承认, 这位女士展现出了一种新的、略显激动人心的面貌。”

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [swept] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd][ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət] ['rɪtʃɜ:dz] [raɪt] [hænd]
as she swept up the room and into the vacant place at Richard's right hand
作为 她 扫荡 向上 这 房间 和 进入 这 空缺 地方 在 理查德的 正确的 手
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['sɪlkən] [skə:ts] .
with a rush of silken skirts .
和 一个 匆忙 的 丝 裙子 .
她带着丝绸裙摆, 轻盈地扫过房间, 来到理查德右手边的空位上。

[ʃi;; ʃi] [prə'du:st] [ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] [ɪ'fekt] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ænd][self] - [kɑ:ns(ə)n'treɪ](ə)n] —
She produced a singular effect at once of energy and self - concentration —
她 生产 一个 单数 影响 在 一次 的 活力 和 自己 - 专注 —
[hɜ:r; hər][lɪps] [θɪn] [ænd; ænd] [ʌn'smaɪlɪŋ] ,
her lips thin and unsmiling ,
她 嘴唇 薄的 和 不苟言笑 ,
她给人一种既充满活力又高度专注的独特印象——她的嘴唇很薄, 不苟言笑。

[æn; ən] [ˈɑ:mɪnəs] ['vɜ:rtɪk(ə)l] ['fɜ:roʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɑ:rtʃt] ['aɪbraʊz] , [hɜ:r; hər]
an ominous vertical furrow between the spring of her arched eyebrows , her
一个 不祥的 垂直的 畦 之间 这 春天 的 她 拱形 眉毛 , 她
[aɪz] ['næroʊ] , [ʌnrɪ'spɑ:nsɪv] ,
eyes narrow , unresponsive ,
眼睛 狭窄的 , 无反应 ,
她高耸的眉毛间有一道不祥的竖沟, 双眼眯成一条缝, 毫无反应。

[sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ] [θʊ:t] [ʌndər] [ðər; ðər] ['delɪkət] [lɪdz] .
severe with thought under their delicate lids .
严重 和 想法 在下面 他们的 精美的 盖子 .
他们纤细的眼睑下, 思绪万千。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu;; tə][bi;; bi] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)] .
" **I am sorry to be late , but it was unavoidable .**
" 我 是 对不起 到 是 晚的 , 但 它 曾是 不可避免的 .
“很抱歉我迟到了, 但这无法避免。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [baɪ][sʌm; səm] ['letərz] ['fɔrwɜ:dɪd] [frʌm; frəm] ['nu:lændz] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ,
I was kept by some letters forwarded from Newlands , " she said ,
我 曾是 保留 经过 一些 信件 转发 从 新兰兹 , " 她 说 ,
“我靠着从纽兰兹寄来的一些信件维持生计,”她说。

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] [æz; əz][fɪː; jɪ] [spəʊk] .
without giving herself the trouble of looking at Richard as she spoke .

没有 给予 她自己 这 麻烦 的 寻找 在 理查德 作为 她 辐 .

说话时，她甚至懒得去看理查德一眼。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?
" **What does it matter ?**
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ˈlʌntʃənz] [ədˈmɪtɪdli] [ə; eɪ] [ˈmuːvəbl] [fiːst] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Luncheon's admittedly a movable feast , isn't it ?

午餐会 诚然 一个 活动 盛宴 , 不是 它 ?

午餐的确是一场可以随意安排的盛宴，不是吗？

" [ˈmædəm] [diː] - [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
" **Madame de Vallorbes made no response** .
" 夫人 德 - 制成 不 回复 .

“德·瓦洛布夫人没有做出任何回应。

[ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [hʌʃ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] ,
A noticeable hush had descended upon the whole company ,

一个 显 嘘 有 下降 之上 这 所有的 公司 ,

整个公司顿时鸦雀无声。

[waɪl] [ðə; ði][men] - [ˈsɜːrvənt] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːkʌməɹ] .
while the men - servants moved to and fro serving the newcomer .

尽管 这 男人 - 仆人 已搬 到 和 弗 服务 这 新人 .

男仆们则来回走动，服侍着新来的人。

[ˈiːv(ə)n] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] [ˈbɑːkɪŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][hoʊld] [haɪ] [ˈdɪskɔːrs] , [pəˈlɪtɪk(ə)][ɔːr] [ˈʌðər] ,
Even Lady Louisa Barking ceased to hold high discourse , political or other ,

甚至 女士 路易莎 叫声 停止 到 抓住 高的 话语 , 政治的 或者 其他 ,

就连路易莎·巴金夫人也不再进行高深的演讲，无论是政治方面的还是其他方面的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [dɪsəˈpruːvɪŋli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and looked disapprovingly across the table .

和 看起来 不赞同地 穿过 这 桌子 .

他不赞同地看向桌子对面。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmənɪz] [ˈmerɪ] [wɪt] , [naʊ] [fɪː; jɪ]
An hour earlier she had resented the younger woman's merry wit , now she

一个 小时 早些时候 她 有 怨恨 这 年轻 女性的 欢乐 有 , 现在 她

[rɪˈzentɪd] [hɜːr; həɹ] [səˈblaɪm] [ɪnˈdɪfrəns] .
resented her sublime indifference .

怨恨 她 升华 漠不关心 .

一个小时前，她还对年轻女子的机智幽默感到不满；现在，她却对她超然的冷漠感到不满。

[bəʊθ] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [fɪː; jɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈfɪnɪʃ] [ʌv; əv] [əˈpɪrəns] [ʌnˈpɑːrdnəbl] .
Both then and now she found her perfect finish of appearance unpardonable .

两个都 然后 和 现在 她 成立 她 完美的 结束 的 外貌 不可饶恕的 .

当时和现在，她都认为自己完美无瑕的外表是不可原谅的。

[lɔːrd] - [dɪsˈdʒɔɪntɪd][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈɔːlsoʊ] [ˈsʌfərd] [tʃek] .
Lord Fallowfeild's disjointed conversation also suffered check .

主 - 脱节的 对话 还 遭受 查看 .

法洛菲尔德勋爵语无伦次的谈话也受到了制止。

[hiː; hi] [ˈfɪdʒɪtɪd] , [ˈveɪɡli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt] [ɪˈlektɪk] .
He fidgeted , vaguely conscious that the atmosphere had become somewhat electric .
他 坐立不安 , 依稀 有意识的 那 这 气氛 有 变得 有些 电的 .
— " [ˈmɑːnstrəsli] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] — [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈwʊmən] — [ˈveri] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] — [ˈræðər]
— " Monstrously pretty woman — effective woman — very effective — rather
— " 极其可怕 漂亮的 女士 — 有效的 女士 — 非常 有效的 — 相当
[ˈdeɪndʒərəs] [ðʊ] .
dangerous though .
危险的 尽管 .

他坐立不安，隐约意识到气氛变得有些紧张起来。“漂亮得可怕的女人——很有能力的女人——非常有能力——不过也相当危险。”

[ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [tuː] .
Changeable too .
多变 也 .

也会变化。

[meɪd] [em ˈiː] [læf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [bɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] .
Made me laugh a little too much before luncheon .
制成 我 笑 一个 小的 也 很多 前 午餐 .

午饭前我笑得有点太厉害了。

[lu(:)ˈiːzə] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
Louisa didn't like it .
路易莎 没有 喜欢 它 .

路易莎不喜欢这样。

[ˈveri] [kəˈrekt] [ˈvjuːz] , [maɪ] [ˈdɔːtər] [lu(:)ˈiːzə] .
Very correct views , my daughter Louisa .
非常 正确的 浏览 , 我的 女儿 路易莎 .

我女儿路易莎的观点非常正确。

[naʊ] [siːmz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] [ˈtempər] .
Now seems in a very odd temper .
现在 似乎 在 一个 非常 奇怪的 脾气 .

现在他似乎情绪非常古怪。

[kwɑɪt] [ðə; ði] [grænd] [er] , [bʌt; bət] [rɪˈmaɪndz] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] [aɪv] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ]
Quite the grand air , but reminds me of somebody I've seen on the stage
相当 这 盛大 空气 , 但 提醒 我 的 某人 我已经 已见 在 这 阶段
[ˈsʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

气场十足，但不知为何让我想起了我在舞台上见过的某个人。

[səˈpəʊz] [ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [fræns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Suppose all that comes of living so much in France , " he said to himself .
认为 全部 那 来 的 活的 所以 很多 在 法国 , " 他 说 到 他自己 .

“想想在法国生活这么多年会带来什么后果吧，”他自言自语道。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈlaʊd] ,
But for the life of him he could not think of anything to say aloud ,
但 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 思考 的 任何事物 到 说 大声 ,
但他绞尽脑汁也想不出该说些什么。

[ðʊ] [hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈemɪnəntli] [ˈtæktfʊl] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæʒuəl] [rɪˈmɑːrk] [æt; ət]
though he felt it would be eminently tactful to throw in a casual remark at
尽管 他 毛毡 它 会 是 非常 委婉 到 扔 在 一个 随意的 评论 在
[ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] .
this juncture .
这 契机 .

尽管他觉得在这个时候随意说句话会非常得体。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz] [dɪsˈkwɑɪtɪd] [ˈlaɪkwɑɪz] .
Little Lady Constance was disquieted likewise .
小的 女士 康斯坦斯 曾是 不安 同样地 .

小康斯坦斯小姐也同样感到不安。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [gɜːrl] - [laɪk] ,
For she , girl - like ,
为了 她 , 女孩 - 喜欢 ,

因为她，像个女孩一样，

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈdʌmli] [ænd; ənd] [əˈdɔːrɪŋli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstreɪndʒər][bʌt; bət][ə; eɪ]
had fallen dumbly and adoringly in love with this beautiful stranger but a
有 倒下 默默地 和 深情地 在 爱 和 这 美丽的 陌生人 但 一个
[fjuː] [ˈjɪrz] [hɜːr; hər] [ˈsiːniər] .
few years her senior .
很少 年 她 高级的 .

她傻傻地、疯狂地爱上了这位比她年长几岁的美丽陌生人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əˈpɪrd] [æz; əz][æn; ən] [ɪmˈbɑːdimənt] [lʌ; əv] [ʌnˈnoʊn] [ɪˈmæʊənz]
And now the stranger appeared as an embodiment of unknown emotions
和 现在 这 陌生人 出现 作为 一个 实施例 的 未知 情绪
[ænd; ənd] [ˈenədʒɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][skɒp] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
and energies altogether beyond the scope of her small imagination .
和 能量 共 超过 这 范围 的 她 小的 想像力 .

而现在，这个陌生人仿佛是某种未知情感和能量的化身，完全超出了她有限的想象力。

[hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [stər] [lɔːst] [ɪts] [ˈruːmɪnənt] [ˈkwɑːləti] , [bɪˈkeɪm] [əˈlɑːrmd] , [ˈtɪrfɪ] [ˈiːv(ə)n] ,
Her innocent stare lost its ruminant quality , became alarmed , tearful even ,
她 清白的 盯 丢失的它是 反刍动物 质量 , 成为 惊慌 , 内牛满面 甚至 ,
[ˈhɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [stər] [lɔːst] [ɪts] [ˈruːmɪnənt] [ˈkwɑːləti] , [bɪˈkeɪm] [əˈlɑːrmd] , [ˈtɪrfɪ] [ˈiːv(ə)n] ,
她那天真无邪的眼神失去了沉思的神情，变得惊恐，甚至噙满了泪水。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [edʒd] [hɜːr; hər] [tʃer] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] .
while she instinctively edged her chair closer to her father's .
尽管 她 本能地 边缘 她 椅子 更近 到 她 父亲的 .
[ˈhɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [stər] [lɔːst] [ɪts] [ˈruːmɪnənt] [ˈkwɑːləti] , [bɪˈkeɪm] [əˈlɑːrmd] , [ˈtɪrfɪ] [ˈiːv(ə)n] ,
她下意识地 把椅子往父亲身边挪了挪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bəːnd][lʌ; əv] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən]
There was a great bond of sympathy between the simple - hearted gentleman
那里 曾是 一个 伟大的 纽带 的 同情 之间 这 简单的 - 心地 绅士
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˌɪst] [tʃaɪld] .
and his youngest child .
和 他的 最小的 孩子 .

这位心地善良的绅士与他最小的孩子之间有着深厚的感情。

[ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [ləkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [lʌ; əv] [əˈmjuːzd] [fɔːrˈberəns]
Mr . Quayle looked on with lifted eyebrows and his air of amused forbearance
先生 . 奎尔 看起来 在 和 抬起 眉毛 和 他的 空气 的 觉得好笑 宽容
[ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [ləkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [lʌ; əv] [əˈmjuːzd] [fɔːrˈberəns]
.
.
.

奎尔先生扬起眉毛，带着一丝戏谑的宽容看着这一切。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈnɑːt] [ləkt] [ɑːn][ˈɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [pliːzd] [hɪm; ɪm]
And Dr . Knott looked on also , but that which he saw pleased him
和 博士 . 诺特 看起来 在 还 , 但 那 哪个 他 锯 高兴 他
[bʌt; bət] [ˈmɑːdərətli] .
but moderately .
但 中等程度 .

诺特博士也观看了，但他所看到的景象并没有让他感到十分满意。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['mu:vmənt] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjə] , [ðə; ði] [tʃɑ:rm]
The grace of every movement , the distinction of face and figure , the charm
这 优雅 的 每一个 移动 , 这 区别 的 脸 和 数字 , 这 魅力
[ʌv; əv] [ðæt] ['faɪnli] - [pɔɪzd] ,
of that finely - poised ,
的 那 精细地 - 准备 ,

每一个动作都优雅动人，面容和身形都卓尔不凡，姿态优美动人，

[ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [hed] ['ʃʊɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [greɪ] - [blu:] ['tæpəstrið] [wɔ:l]
honey - coloured head showing up against the background of gray - blue tapestried wall
蜂蜜 - 有色 头 显示 向上 反对 这 背景 的 灰色的 - 蓝色的 挂毯 墙
, [wɜ:r; wə] [ɪˈnʌf] ,
, were enough ,
, 是 足够的 ,

蜜色的脑袋出现在灰蓝色挂毯墙的背景下，这就足够了。

[hi:; hi] [ʊnd] — [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [teɪst] [ɪn] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['hɔ:rsɪz] — [tu:; tə]
he owned — having a very pretty taste in women as well as in horses — to
他 拥有 — 拥有 一个 非常 漂亮的 品尝 在 女性 作为 出色地 作为 在 马匹 — 到
[draɪv] ['meni] [ə; eɪ][mæn]['kreɪzi] . — " [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ə; eɪ] ['bæɡɪdʒ] ,
drive many a man crazy . — " But if the mother's a baggage ,
驾驶 许多 一个 男人 疯狂的 . — " 但 如果 这 母亲的 一个 行李 ,

他拥有一——他对女人和马匹都有着非常挑剔的品味——这让许多男人为之疯狂。——“但如果母亲是个包袱，

[ðə; ði] ['dɔtəz] [ə; eɪ] ['vɪksn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
the daughter's a vixen , " he said to himself .
这 女儿的 一个 泼妇 , " 他 说 到 他自己 .

“这女儿是个狐狸精，”他自言自语道。

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,

“和，

[ə'pɑ:n][maɪ] [səʊl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] - [ɪm] — [wɪtʃ] [gɔ:d] [ɔ:l'maɪti] [fə'brɪd] — [aɪd]
upon my soul if I had to choose between ' em — which God Almighty forbid — I'd
之上 我的 灵魂 如果 我 有 到 选择 之间 - 呃 — 哪个 上帝 全能者 禁止 — ID
[teɪk] [maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] .
take my chance with the baggage .
拿 我的 机会 和 这 行李 .

我发誓，如果非要在两者之间做出选择——但愿上帝保佑——我宁愿冒险选择带着行李。

" [æz; əz]['klaɪmæks] ['leɪdi] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .
" As climax Lady Calmady's expression was severe .
" 作为 高潮 女士 - 表达 曾是 严重 .

“高潮时，卡尔玛迪夫人的表情十分严肃。”

[ʃi:; ʃi][sæt] ['veri] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [æt; ət][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
She sat very upright , and made no effort at conversation .
她 卫星 非常 直立 , 和 制成 不 努力 在 对话 .

她坐姿笔直，丝毫没有与人交谈的意思。

[hɜ:r; hə] [nə:vs] [wɜ:r; wə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n] [edʒ] .
Her nerves were a little on edge .
她 神经 是 一个 小的 在 边缘 .

她有点紧张。

[ðer; ðə] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:kwərd] ['muʊmənts] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [mi:l] ,
There had been awkward moments during this meal ,
那里 有 到过 尴尬的 时刻 期间 这 一顿饭 ,

这顿饭期间出现了一些尴尬的时刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] ['ni:si:z] ['entrəns] [strʌk] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ək'sentʃueɪtɪd] ,
and now her niece's entrance struck her as unfortunately accentuated ,
和 现在 她 侄女的 入口 击 她 作为 很遗憾 强调 ,

而现在，她侄女的出现让她觉得，不幸的是，这件事被更加突出了。

[waɪl] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['rɪtʃə-dz] ['æspekt] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [kwɪk] [fɪɹz] [ænd; ənd]
while there was that in Richard's aspect which startled the quick fears and
尽管 那里 曾是 那 在 理查德的 方面 哪个 惊慌 这 快的 恐惧 和
[ˈdʒeləsi:z] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðərhʊd] .
jealousies of her motherhood .
嫉妒 的 她 母性 .

而理查德的神情中却有一种东西，激起了她作为母亲的恐惧和嫉妒。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['rɪtʃəd] [hɪm'self] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] , [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [soʊ] ['hɑ:tlɪ] [dɪ'zɑɪɹd] ,
And to Richard himself , it must be owned , this meeting so hotly desired ,
和 到 理查德 他自己 , 它 必须 是 拥有 , 这 会议 所以 热 想要的 ,
而对于理查德本人来说，这场他如此渴望的会面也必须归咎于他自己。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['waɪzli] ['gɑ:rdɪd] ,
and against the dangers of which he had so wisely guarded ,
和 反对 这 危险 的 哪个 他 有 所以 明智地 守卫 ,
以及他曾明智地防范过的那些危险，

[keɪm] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðəɹ] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] .
came in fashion altogether different to that which he had pictured .
来了 在 时尚 共 不同的 到 那 哪个 他 有 如图所示 .
最终呈现的样式与他预想的完全不同。

[ˈhelɪnz] ['mænəɹ] [wʌz; wəz][koʊld][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['flætəɹɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'sti:m]
Helen's manner was cold to a point far from flattering to his self - esteem
海伦的 方式 曾是 寒冷的 到 一个 观点 远的 从 奉承 到 他的 自己 - 尊重
.
:
.

海伦的态度冷漠无情，这让他很不自在，很打击他的自尊心。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪntəməsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gæləri] [br'keɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
The subtle intimacies of the scene in the Long Gallery became as though they
这 微妙的 亲密关系 的 这 场景 在 这 长的 画廊 成为 作为 尽管 他们
[hæd; həd] ['nevəɹ] [bɪn] .
had never been .
有 绝不 到过 .

长廊里那微妙的亲密场景仿佛从未存在过。

[ˈdɪki] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvəɹ][hɪz; ɪz] ['restləs] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [fɪɹs] ['efəɹts] [æt; ət][self] - [ˈkɑ:ŋkwest] ,
Dickie thinking over his restless night , his fierce efforts at self - conquest ,
迪基 思维 超过 他的 不安 夜晚 , 他的 凶猛的 努力 在 自己 - 征服 ,
迪基回想起他辗转难眠的一夜，以及他为战胜自我所做的艰苦努力。

[ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['aʊəɹz] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəɹ'fɜ:rɪvd]
those long hours in the saddle designed for the reduction of a perfervid
那些 长的 小时 在 这 鞍 设计 为了 这 减少 的 一个 发热
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

长时间的骑行是为了磨灭旺盛的想象力，

[roʊt] [hɪm'self] [daʊn] [æn; ən][æs] [ɪn'di:d] .
wrote himself down an ass indeed .
写道 他自己 向下 一个 屁股 的确 .
他真是把自己贬得一文不值。

[ænd; ənd] [jet] — [jet] — [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈhelɪnz] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [greɪt] .
And yet — yet — the charm of Helen's presence was great .
和 然而 — 然而 — 这 魅力 的 海伦的 在场 曾是 伟大的 .
然而——然而——海伦的魅力是巨大的。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [fi:; ji] [ˈwɒznt] [kwɔ:t] [hɜ:ˈrself][dʒʌst] [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
And surely she wasn't quite herself just now , there was something wrong with
和 一定 她 不是 相当 她自己 只是 现在 , 那里 曾是 某物 错误的 和
[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?
她刚才肯定不太对劲，是不是有什么事让她不舒服？

[ˈenɪbə:di] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .
Anybody could see that .
任何人 可以 看 那 .
谁都能看出来。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][dɪd] [si:] [aɪ ˈti:] [ɪn][fækt] , [hi:; hi] [fɪrd] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:mentəd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ɪn][noʊ]
Everybody did see it in fact , he feared , and commented upon it in no
大家 做过 看 它 在 事实 , 他 害怕 , 和 评论 之上 它 在 不
[ˈtʃærətəbl̩] [ˈspɪrɪt] .
charitable spirit .
慈善 精神 .
他担心，事实上每个人都看到了这件事，而且都发表了毫无善意的评论。

[hɑ:ˈstɪləti] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [dɪˈklerd] [ɪtˈself][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] .
Hostility towards her declared itself on every side .
敌意 向 她 声明 本身 在 每一个 边 .
各方都对她的表现出了敌意。
[hi:; hi] [dɪˈtektɪd] [ðæt] — [ɔ:r] [ɪˈmædʒɪnd] [hi:; hi][dɪd][soʊ] — [ɪn] [ˈleɪdi] [lu:ˈi:zəz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈlu:dəˌvɪk]
He detected that — or imagined he did so — in Lady Louisa's expression , in Ludovic
他 检测到 那 — 或者 想象 他 做过 所以 — 在 女士 路易莎的 表达 , 在 路多维克

[ˈkweɪlz] [ˈekstrə] - [ˈsu:pəˈfaɪn] [smaɪl] ,
Quayle's extra - superfine smile ,
奎尔的 额外的 - 超细 微笑 ,
他从路易莎夫人的表情中，从卢多维克·奎尔格外灿烂的笑容中，察觉到了这一点——或者他以为自己察觉到了。
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [kloʊz][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈætɪtʉ:d] [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [læst]
in the doctor's close and rather cynical attitude of observation , and , last
在 这 医生的 关闭 和 相当 愤世嫉俗 态度 的 观察 , 和 , 最后的
[bʌt; bət][nɑ:t] [li:st] ,
but not least ,
但 不是 至少 ,
医生近距离且略带愤世嫉俗的观察态度，以及，最后但同样重要的是，

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
in the reserve of his mother's bearing and manner .
在 这 预订 的 他的 母亲的 轴承 和 方式 .
继承了母亲的举止和风度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɑ:ˈstɪləti] , [ˈri:əl][ɔ:r] [ɪˈmædʒɪnd] , [brɪˈɡɑ:t] [ɪn] [ˈrɪtʃəd] [ə; eɪ] [nu:] [senˈseɪʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv]
And this hostility , real or imagined , begot in Richard a new sensation — one of
和 这 敌意 , 真实的或者 想象 , 生 在 理查德 一个 新的 感觉 — 一 的
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,
而这种敌意，无论是真实的还是想象的，都在理查德心中激起了一种新的感觉——温柔的感觉。

[ˈhoʊli] [ʌn'selfɪ] [ænd; ənd] [prə'tektɪv] , [waɪ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [stɜ:rd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
wholly **unselfish** **and** **protective** , **while** **the** **fighting** **blood** **stirred** **in** **him** .

完全 无私 和 保护的 , 尽管 这 斗争 血 搅拌 在 他 .
他完全无私且富有保护欲, 同时体内又涌动着战斗的血液。

[hi:; hi] [gru:] ['slaitli] ['rekləs] .
He **grew** **slightly** **reckless** .

他 生长 轻微地 鲁莽 .
他变得有些鲁莽了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" What **has** **happened** ?

" 什么 有 发生 ?
发生了什么事?

[wi:; wi] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [moʊst] [ʌnə'kaʊntəbli] ['saɪlənt] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]
We **appear** **to** **have** **fallen** **most** **unaccountably** **silent** , **" he** **said** , **looking** **round**

我们 出现 到 有 倒下 最多 无故 沉默的 , " 他 说 , 寻找 圆形的
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the **table** ,
这 桌子 ,
“我们似乎莫名其妙地陷入了沉默,”他环顾桌边说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [gælənt] ['tʃælɪndʒ] ['prɪti] [tu:; tə] [si:] .
with **an** **air** **of** **gallant** **challenge** **pretty** **to** **see** .

和 一个 空气 的 英勇 挑战 漂亮的 到 看 .
带着英勇挑战的气势, 看起来很漂亮。

" [soʊ][wi:; wi][hæv; həv] , [ðoʊ] , " [ɪkskleɪmd] [lɔ:rd] - , [hæf][ɪn] [rɪ'li:f] , [hæf][ɪn][ə'pɔ:lədʒi] .
" So **we** **have** , **though** , **" exclaimed** **Lord** **Fallowfeild** , **half** **in** **relief** , **half** **in** **apology** .

" 所以 我们 有 , 尽管 , " 惊呼 主 - , 一半 在 宽慰 , 一半 在 道歉 .
“我们确实做到了,”法洛菲尔德勋爵惊呼道, 语气中既有如释重负, 又有歉意。

" ['veri] [tru:] — [wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self] .
" Very **true** **—** **was** **just** **thinking** **the** **same** **thing** **myself** .

" 非常 真的 — 曾是 只是 思维 这 相同的 事物 我 .
“确实如此——我刚才也是这么想的。”

" [waɪ] ['mɪstər] . - , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ɪn'kwaɪəd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] ['swi:tnəs] : — " [tu:; tə]
" While **Mr** . **Ouayle** , **leaning** **forward** , **inquired** **with** **much** **sweetness** : — **" To**

" 尽管 先生 . - , 倾斜 向前 , 询问 和 很多 甜味 : — " 到
[hu:m] [jæl; jəl][aɪ] [tɔ:k] ?
whom **shall** **I** **talk** ?

谁 将 我 讲话 ?
“这时, 欧亚尔先生向前倾身, 语气十分和蔼地问道: ‘我该和谁说话呢?’ ”

['mædəm] [di:] - [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['prɔ:fɪtəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌntʃən] ,
Madame **de** **Vallorbes** **is** **far** **more** **profitably** **engaged** **in** **discussing** **her** **luncheon** ,

夫人 德 - 是 远的 更多的 盈利 已订婚的 在 讨论 她 午餐 ,
瓦洛尔贝夫人更热衷于讨论她的午餐,

[ðæn; ðən][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌt]
than **she** **could** **be** **in** **discussing** **any** **conceivable** **topic** **of** **conversation** **with** **such**

比 她 可以 是 在 讨论 任何 可以想象的 话题 的 对话 和 这样的
[æz; əz][aɪ] . [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['nɑ:t] [ɪz][soʊ] ['eɪdɪəntli] [ˌdaɪəg'noʊsɪŋ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ðæt]
as **I** . **And** **Dr** . **Knott** **is** **so** **evidently** **diagnosing** **an** **interesting** **case** **that**

作为 我 . 和 博士 . 诺特 是 所以 显然 诊断 一个 有趣的 案件 那
[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .
I **have** **not** **the** **effrontery** **to** **interrupt** **him** .

我 有 不是 这 厚颜无耻 到 打断 他 .
她比我更适合与人讨论任何话题。而且, 诺特医生显然正在诊断一个有趣的病例, 我实在不好意思打断他。

她比我更适合与人讨论任何话题。而且, 诺特医生显然正在诊断一个有趣的病例, 我实在不好意思打断他。

" [disri'gɑ:dɪŋ] [ði:z] ['kɑ:ments] ['ritʃəd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə] [ɑ:n][ðə; ði][left] .
" **Disregarding these comments Richard turned to his neighbour on the left .**
" 不予理会 这些 评论 理查德 转向 到 他的 邻居 在 这 左边 .
理查德不顾这些评论，转向左边的邻居。

" [aɪ][beg][jɔ; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['leɪdi] [lu(:)'i:zə] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['sɪŋgjələ] ['dʌmnəs]
" **I beg your pardon , Lady Louisa , " he said , " but before this singular dumbness**
" 我 求 你的 赦免 , 女士 路易莎 , " 他 说 , " 但 前 这 单数 愚蠢
[oʊvər'tɒk] [ju: 'es][ɔ:l] ,
overtook us all ,
超越 我们 全部 ,
“请原谅，路易莎夫人，”他说，“但在这种奇异的愚钝感席卷我们所有人之前，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ? " —
you were saying ? " —
你 是 说 ？ " —
你刚才说什么？ “——

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'drest] , [ɪ'lektɪŋ] [tu:; tə][ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ,
The lady addressed , electing to accept this as a tribute to the knowledge ,
这 女士 已解决 , 选举 到 接受 这 作为 一个 贡 到 这 知识 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [wert] ,
and the weight ,
和 这 重量 ,
这位女士回应道，她选择接受这份荣誉，将其视为对她知识和分量的肯定。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɪskɔ:rs] , [θɔ:d] , [brɪ'keɪm] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd]
and distinction , of her discourse , thawed , became condescending and
和 区别 , 的 她 话语 , 解冻 , 成为 居高临下的 和
['greɪʃəs] [ə'gen] .
gracious again .
亲切 再次 .
她的言谈举止不再那么高傲，又变得居高临下、彬彬有礼。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .
" **I believe we were discussing the prospects of the party , " she replied .**
" 我 相信 我们 是 讨论 这 前景 的 这 派对 , " 她 回复 .
“我相信我们当时是在讨论党的前景，”她回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['lɪbəərəl]
" **I was saying that , you know , of course there must be a large Liberal**
" 我 曾是 说 那 , 你 知道 , 的 课程 那里 必须 是 一个 大的 自由派
[mə'dʒɔ:rəti] . " **majority . " —**
多数 . "
“我的意思是，你知道，当然，自由党必须占据绝对多数席位。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Yes , of course . " —**
" 是的 , 的 课程 . "
“是的当然。”

" [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə'fɔrd] ?
" **You consider that assured ?**
" 你 考虑 那 保证 ?
你认为这是有把握的吗？

" [ˈdʒu:ljəs][pʊt][ɪn] ['sɪvəli] .
" **Julius put in civilly .**
" 尤利乌斯 放 在 文明地 .
朱利叶斯礼貌地插话道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'pɪnjən] ,
" **It is not a matter of personal opinion** ,
" 它 是 不是 一个 事情 的 个人的 观点 ,
" 这不是个人意见的问题 ,

[aɪ][eɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [seɪ] — [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evri] [wʌn] [mʌst; məst] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst]
I am thankful to say — because of course every one must feel it is just
我 是 感恩 到 说 — 因为 的 课程 每一个 — 必须 感觉 它 是 只是
['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] .
everything for the country .
一切 为了 这 国家 .

我很庆幸地说——因为每个人都应该觉得这对国家来说至关重要。

[ðər; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] ['ri:əli] [noʊ] — ['mɪstər] .
There is no doubt at all about the majority among those who really know — Mr .
那里 是 不 怀疑 在 全部 关于 这 多数 之中 那些 WHO 真的 知道 — 先生 .
['bɑ:kɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
Barking , for instance .
叫声 , 为了 实例 .

毫无疑问，真正了解内情的人中，大多数人——比如巴金先生——都持相同观点。

['noʊbə:di] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪz] .
Nobody can be in a better position to judge than he is .
无人 能 是 在 一个 更好的 位置 到 法官 比 他 是 .
没有人比他更有资格做出判断。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] [tu:; tə] [ɔ:'gʌstəs] - [æt; ət] [lɔ:rd]
And then I was speaking the other night to Augustus Tremiloe at Lord
和 然后 我 曾是 请讲 这 其他 夜晚 到 奥古斯都 - 在 主
- — [nɑ:t] ['wɪljəm] ,
Combmartin's — not William ,
- — 不是 威廉 ,

然后前几天晚上我在康马丁勋爵家和奥古斯都·特雷米洛（不是威廉）谈过话，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɔ:'gʌstəs] - , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['trezəri] , [ænd; ənd] [hi:; hi] — — "
you know , but Augustus Tremiloe , the man in the Treasury , and he — — "
你 知道 , 但 奥古斯都 - , 这 男人 在 这 财政部 , 和 他 — — "
你知道，财政部的奥古斯都·特雷米洛，还有他——”

" [ʌn'kɑ:mənli] [faɪn] [kri'sænθəməmz] [ðoʊz] , " [lɔ:rd] - [hæd; həd] ['broʊkən] [fɔ:rθ]
" **Uncommonly fine chrysanthemums those , " Lord Fallowfeild had broken forth**
" 不寻常地 美好的 菊花 那些 , " 主 - 有 破碎的 前进
[tʃɪrfəli] , [faɪndɪŋ] [sə'fɪ(ə)nt] , [ɪf] ['tɑ:rdi] ,
cheerfully , finding sufficient , if tardy ,
愉快地 , 寻找 充足的 , 如果 迟迟 ,
“那些菊花真是格外漂亮,”法洛菲尔勋爵兴高采烈地说道，他觉得这些菊花虽然来得晚，但也足够好了。

[ɪnspə'reɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪbl] [dekə'reɪʃəns] .
inspiration in the table decorations .
灵感 在 这 桌子 装饰 .
餐桌装饰的灵感。

" [rɪ'mɑ:rkəbli] ['pɜ:rfɪkt] ['blɒsəmz] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌlər] .
" **Remarkably perfect blossoms and charming colour** .
" 非常 完美的 花朵 和 迷人 颜色 .
“花朵完美无瑕，色彩迷人。”

['nʌθɪŋ] ['hɪrli] [soʊ] [gʊd] [æt; ət] ['hwɪtni] [ðɪs] ['ɔ:təm] .
Nothing nearly so good at Whitney this autumn .
没有什么 几乎 所以 好的 在 惠特尼 这 秋天 .
今年秋天惠特尼学院的演出几乎没什么能与之媲美的。

[ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] [maɪ] [hed] [ˈɡɑːrdnər] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [pæst][hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [noʊ] [ˈentərpraɪz] ,
Excellent fellow my head gardener , but rather past his work — no enterprise ,
出色的 同伴 我的 头 园丁 , 但 相当 过去的 他的 工作 — 不 企业 ,
我的首席园丁是个很棒的人,但他已经过了当园丁的年纪——没有事业心了。

[kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər] [nuː] [aɪˈdiːəz] .
can't make him go in for new ideas .
不能 制作 他 去 在 为了 新的 想法 .
无法让他接受新想法。

" [ˈmɪstər] . [ˈɔrmɪstɑːn] , [ˈliːnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈnɑːt] , [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈluːdəvɪk] ,
" **Mr . Ormiston , leaning across Dr . Knott , addressed himself to Ludovic ,**
" 先生 . 奥米斯顿 , 倾斜 穿过 博士 . 诺特 , 已解决 他自己 到 路多维克 ,
奥米斯顿先生越过诺特医生,对卢多维克说道:

[waɪl] [ˈkæstɪŋ] [əˈkeɪzən(ə)] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [ɡlɑːnsɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
while casting occasional and rather anxious glances upon his daughter .
尽管 铸件 偶然 和 相当 焦虑的 眼神 之上 他的 女儿 .
他时不时会带着一丝焦虑地瞥一眼女儿。

[ðʌs] [dɪd] [ˈvɔɪsɪz] [raɪz] , [ˈmɪŋɡ(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [get] [ˈferli] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈlegz] [əˈɡen] .
Thus did voices rise , mingle , and the talk get fairly upon its legs again .
因此 做过 声音 上升 , 交融 , 和 这 讲话 得到 相当 之上 它是 腿 再次 .
于是,人们的声音响起、交织在一起,谈话又重新开始了。

[ðen] [ˈrɪtʃəd] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [seɪ] [ˈkwaɪətli] —
Then Richard permitted himself to say quietly —
然后 理查德 允许 他自己 到 说 悄悄 —
然后,理查德低声说道——

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][bæd] [nuːz] , [aɪ][hoʊp] , [ɪn] [ðoʊz] [ˈletərz] , [ˈhelən] ? "
" **You had no bad news , I hope , in those letters , Helen ? "**
" 你 有 不 坏的 消息 , 我 希望 , 在 那些 信件 , 海伦 ? "
“海伦,我希望你在信里没有听到任何坏消息吧?”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bæd] [nuːz] ?
" **Why should you suppose I have had bad news ?**
" 为什么 应该 你 认为 我 有 有 坏的 消息 ?
你为什么 would 认为我遇到了坏消息呢?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] , [hɜːr; hər] [tiːθ] [ˈmiːtɪŋ] [ˈvɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrs(ə)][ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] - [krʌst] [ʃiː; ʃi]
" **she demanded , her teeth meeting viciously in the morsel of kissing - crust she**
" 她 要求 , 她 牙齿 会议 恶毒地 在 这 小块 的 接吻 - 地壳 她
[held] [ɪn][hɜːr; hər][ˈroʊzi] - [tɪpt] [ˈfɪŋɡərz] .
held in her rosy - tipped fingers .
握住 在 她 红润 - 倾斜 手指 .
“她厉声说道,用她那粉嫩的指尖捏着的一小块吻痕,狠狠地咬了一口。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡeɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [iːt] .
It was as pretty as a game to see her eat .
它 曾是 作为 漂亮的 作为 一个 游戏 到 看 她 吃 .
看她吃饭的样子就像在看一场游戏。

[ˈdɪki] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [tʃɑːrmd] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnɔːtɪnəs] , [ɪmˈbærəst] [tuː] , [baɪ]
Dickie laughed a little , charmed even with her naughtiness , embarrassed too , by
迪基 笑了 一个 小的 , 迷住了 甚至 和 她 顽皮 , 尴尬的 也 , 经过
[ðə; ði][dəˈrektənəs,dəˈrektənəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .
the directness of her question .
这 直接 的 她 问题 .
迪基轻笑了一声,既被她的顽皮逗乐了,又被她直截了当的问题弄得有些尴尬。

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] [si:md] — — "
" **Oh ! I don't exactly know why — I thought perhaps you seemed — —** "
" 哦 ！ 我 不 确切地 知道 为什么 — 我 想法 也许 你 似乎 — — "

“哦！我也不知道为什么——我以为你看起来——”

" [ju:; jʊ][du:] [noʊ] [kwat] [ɪg'zæktli] [waɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'sɜ:rtɪd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **You do know quite exactly why , " the young lady asserted , looking full at him .**
" 你 做 知道 相当 确切地 为什么 , " 这 年轻的 女士 断言 , 寻找 满的 在 他 .
“你很清楚为什么,”年轻女子直视着他, 断言道。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'testəbl] , [ə; eɪ][daɪə'ba:lɪk] ['tempər] . "
" **You saw that I was in a detestable , a diabolic temper .** "
" 你 锯 那 我 曾是 在 一个 可恨 , 一个 魔鬼般的 脾气 . "
“你看到我当时脾气暴躁, 简直像魔鬼一样。”

" [wel] , [pər'hæps][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " ['rɪtʃəd] ['ænsər]
" **Well , perhaps I did think I saw something of the sort , " Richard answered**
" 出色地 , 也许 我 做过 思考 我 锯 某物 的 这 种类 , " 理查德 回答
[ɔ:'deɪʃəsli] ,
audaciously ,
大胆地 ,
“嗯, 或许我确实觉得我看到了类似的东西,”理查德大胆地回答道。

[jet] ['veri] ['dʒentli] .
yet very gently .
然而 非常 轻轻地 .
但要非常轻柔。

[ˈhelən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; jɪ][dɪd][soʊ][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['raʊndɪd] ,
Helen continued to look at him , and as she did so her cheek rounded ,
海伦 持续 到 看 在 他 , 和 作为 她 做过 所以 她 脸颊 圆润 ,
海伦继续看着他, 看着看着, 她的脸颊微微鼓了起来。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [gru:] [sɔ:ft] , [ðə; ði]['vɜ:rtɪk(ə)] [laɪn] ['feɪdɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] . — " [ju:; jʊ]
her mouth grew soft , the vertical line faded out from her forehead . — " You
她 嘴 生长 柔软的 , 这 垂直的 线 褪色 出去 从 她 前额 . — " 你
[ɑ:r; ər] ['veri] [ə'sweɪdʒɪŋ] ,
are very assuaging ,
是 非常 缓解 ,
她的嘴唇变得柔软, 额头上的竖纹也消失了。“你真让人心安。”

[ˈkʌz(ə)n] ['rɪtʃəd] , " [ʃi:; jɪ] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; jɪ] [tu:] [læft] [sɔ:ftli] .
Cousin Richard , " she said , and she too laughed softly .
表哥 理查德 , " 她 说 , 和 她 也 笑了 轻轻 .
“理查德表哥,”她说, 然后她也轻轻地笑了。

" [ʌndə'stændz] [ðə; ði]['vʌnəri:z] ['veri] [wel] [ðoʊ] , " [lɔ:rd] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [ænd; ənd]
" **Understands the vineries very well though , " Lord Fallowfeild was saying ; " and**
" 明白 这 葡萄园 非常 出色地 尽管 , " 主 - 曾是 说 ; " 和
['dʌznt] [groʊ] [bæd] ['pi:tʃɪz] ,
doesn't grow bad peaches ,
不 生长 坏的 桃子 ,
“不过, 他对葡萄园非常了解,”法洛菲尔德勋爵说道, “而且他不会种出劣质桃子。”

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l][bæd] ['pi:tʃɪz] , [bʌt; bət][ɪz]['stʊ:pɪd] [ə'baʊt] ['flaʊərz] .
not at all bad peaches , but is stupid about flowers .
不是 在 全部 坏的 桃子 , 但 是 愚蠢的 关于 花朵 .
桃子本身并不差, 但是对花却一窍不通。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .
He ought to retire .
他 应该 到 退休 .
他应该退休了。

[ˈnevər] [jæl; ʒəl][hæv; həv] [ˈri:əli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈga:dnz] [tɪl] [hi:; hi] [dʌz] [rɪˈtaɪər] .

Never shall have really satisfactory gardens till he does retire .
绝不 将 有 真的 令人满意的 花园 直到 他 做 退休 .

他只有退休后才能拥有真正满意的花园。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] .

And yet I haven't the heart to tell him to go .
和 然而 我 还没有 这 心 到 告诉 他 到 去 .

但我实在不忍心让他走。

[gʊd] [ˈfeləʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [gʊd] , [ˈɑ:nɪst] , [hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t] **Good fellow , you know , good , honest , hard - working fellow , and had a lot**
好的 同伴 , 你 知道 , 好的 , 诚实的 , 难的 - 在职的 同伴 , 和 有 一个 很多

[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .

of trouble .
的 麻烦 .

他是个好人, 你知道, 一个善良、诚实、勤劳的人, 但他遇到了很多困难。

[waɪf] [ˈeɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈeɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈjʌŋˈɪst] [tʃaɪld][gɑ:t] [hɪp] [dɪˈzi:z] — [ˈnæsti] **Wife ailing for years , always ailing , and youngest child got hip disease — nasty**
妻子 生病 为了 年 , 总是 生病 , 和 最小的 孩子 得到 时髦的 疾病 — 可恶的
[θɪŋ] [hɪp] [dɪˈzi:z] , **thing hip disease ,**
事物 时髦的 疾病 ,

妻子多年体弱多病, 最小的孩子也得了髌关节疾病——真是可怕的髌关节疾病!

[ˈveri] [ˈnæsti] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃər] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈkrɪp(ə)] . **very nasty — quite a cripple , poor little creature , I am afraid a hopeless cripple .**
非常 可恶的 — 相当 一个 削弱 , 贫穷的 小的 生物 , 我 是 害怕的 一个 绝望 削弱 .

非常糟糕——真是个残疾的小家伙, 可怜的小家伙, 恐怕是个无可救药的残疾人。

[ˈterəb(ə)] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ˈbɜ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈperənts] [ɪn] [ðæt] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "**Terrible anxiety and burden for parents in that rank of life , you know . "**
糟糕的 焦虑 和 负担 为了 父母 在 那 秩 的 生活 , 你 知道 . "

你知道, 对于处于那种人生阶段的父母来说, 那是巨大的焦虑和负担。

" [aɪ ˈti:][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [ˈʌðəwaɪz] [ɪn] [ˈeni] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] , " [ˈleɪdi] - [sed] [ˈsləʊli] , "**It can hardly be otherwise in any rank of life , " Lady Calmady said slowly ,**
" 它 能 几乎 是 否则 在 任何 秩 的 生活 , " 女士 - 说 缓慢地 ,
[ˈbɪtərli] . **bitterly .**
苦涩地 .

“无论在哪个阶层, 情况都很难有别的选择,”卡尔玛迪夫人缓缓地、苦涩地说。

[æn; ən] [ɪˈmens] [ˈwɪrɪnəs] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] — [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl][ænd; ənd] **An immense weariness was upon her — weariness of the actual and**
一个 巨大 疲劳 曾是 之上 她 — 疲劳 的 这 实际的 和
[ˈprez(ə)nt] , **present ,**
展示 ,

她感到无比疲惫——对现实和当下的疲惫。

[ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfju:tʃər] . **weariness of the possible and the future .**
疲劳 的 这 可能的 和 这 未来 .

对各种可能性和未来感到厌倦。

[hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ˈebd] . **Her courage ebbed .**
她 勇气 退潮 .

她的勇气渐渐消退了。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [ʌt] [aɪz] [ænd; ənd]
She longed to go away , to be alone for a while , to shut eyes and
她 渴望 到 去 离开 , 到 是 独自的 为了 一个 尽管 , 到 关闭 眼睛 和
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

她渴望离开, 渴望独自待一会儿, 闭上眼睛, 闭上耳朵。

[tuː; tə] [ˈdedn] [əˈlaɪk] [pərˈsep(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmeməri] , [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːs] .
to deaden alike perception and memory , to have it all cease .
到 缓和 同样 洞察力 和 记忆 , 到 有 它 全部 停止 .
使感知和记忆都麻木, 使一切停止。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðoʊz] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈlæfɪŋ] ,
Then it was as though those two beautiful , and now laughing ,
然后 它 曾是 作为 尽管 那些 二 美丽的 , 和 现在 笑 ,
然后, 仿佛那两个美丽的人, 现在正在大笑,

[ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] , [siːn] [ˈoʊvər][ðə; ði]
faces of man and woman in the glory of their youth , seen over the
面孔 的 男人 和 女士 在 这 荣耀 的 他们的 青年 , 已见 超过 这
[pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [fer] ,
perspective of fair ,
看法 的 公平的 ,
从集市的视角, 可以看到男女们青春洋溢的容颜。

[waɪt] [ˈdæməsk] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɡlæs] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] , [rɪtʃ] [ˈdɪʃɪz] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
white damask , glittering glass and silver , rich dishes , graceful profusion of flowers
白色的 绫 , 闪闪发光 玻璃 和 银 , 富有的 菜肴 , 优美 丰富 的 花朵
[ænd; ənd] [fruːt] ,
and fruit ,
和 水果 ,
白色锦缎、闪亮的玻璃和银器、丰盛的菜肴、优雅繁茂的花卉和水果,

[æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ɡests] , [məːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
at the far end of the avenue of guests , mocked at her .
在 这 远的 结尾 的 这 大街 的 客人 , 嘲笑 在 她 .
在宾客云集的大道尽头, 有人嘲笑她。

[dɪd] [ðeɪ] [naːt] [məːk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈsen(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [tuː] ?
Did they not mock at the essential conditions of their own lives too ?
做过 他们 不是 嘲笑 在 这 基本的 状况 的 他们的 自己的 生活 也 ?
他们难道没有嘲笑过自己生活的基本条件吗?

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [ˈfɪrd] , [ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] .
Katherine feared , consciously or unconsciously they did that .
凯瑟琳 害怕 , 有意识地 或者 不知不觉 他们 做过 那 .
凯瑟琳担心他们会有意无意地这样做。

[hɜːr; hər] [ˈwɪrɪnəs] [ˈdrægd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈsperɪŋ] [ˈweɪt] .
Her weariness dragged upon her with almost despairing weight .
她 疲劳 拖拽 之上 她 和 几乎 绝望 重量 .
疲惫感如重物般压在她身上, 几乎让她绝望。

" [duː; juː; jʊ] [ɡet] [jɔːr; jər] [ˈpepərz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hɪr] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] ?
" **Do you get your papers the same day here , Sir Richard ?**
" 做 你 得到 你的 文件 这 相同的 天 这里 , 先生 理查德 ?
“理查德爵士, 您这里当天就能拿到文件吗? ”

" [ˈleɪdi] [luː(ː)ˈiːzə] [æskt] [ɪmˈperətɪvli] .
" **Lady Louisa asked imperatively .**
" 女士 路易莎 问 必须 .
“路易莎夫人厉声问道。”

" [jes] , [ðei] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [pəʊst] ['letəz] , [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , " ['dʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ]
" **Yes , they come with the second post letters , about five o'clock , " Julius March**
" 是的 , 他们 来 和 这 第二 邮政 信件 , 关于 五 点钟 , " 尤利乌斯 行进
[ænsər] .
answered .
回答 .

“是的，它们会和第二批邮件一起送来，大约五点钟左右，”朱利叶斯·马奇回答道。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [lu:(j)ɪ:zə] ['bɑ:kɪŋ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][baɪ][hɜ:r; hər][hoʊst] .
But Lady Louisa Barking intended to be attended to by her host .
但 女士 路易莎 叫声 故意的 到 是 参加 到 经过 她 主持人 .
但路易莎·巴金夫人希望得到主人的服侍。

" [sɜ:r] ['rɪtʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] , " [aɪ][eɪ 'em] ['æskɪŋ] ['weðər] [jʊr; jər]['pepərz] [ri:tʃ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [seɪm]
" **Sir Richard , " she paused , " I am asking whether your papers reach you the same**
" 先生 理查德 , " 她 暂停 , " 我 是 问 无论 你的 文件 抵达 你 这 相同的
[deɪ] ?
day ?
天 ?

“理查德爵士，”她顿了顿，“我想问的是，您的文件是否当天就能送到？”

" [ænd; ənd] ['dɪki] [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ,
" **And Dickie replied he knew not what ,**
" 和 迪基 回复 他 知道 不是 什么 ,
迪基回答说他知道，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['redʒɪstərd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['bæriərz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['ju:sləs] [ə'genst]
for he had just registered the discovery that barriers are quite useless against
为了 他 有 只是 挂号的 这 发现 那 障碍 是 相当 无用 反对
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .
a certain sort of intimacy .
一个 肯定 种类 的 亲密关系 .

因为他刚刚意识到，对于某种亲密关系来说，任何障碍都毫无用处。

[bi:; bi][ðə; ði] [kraʊd] ['nevər] [soʊ] [θɪk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz]
Be the crowd never so thick about you , in a sense at least , you are always
是 这 人群 绝不 所以 厚的 关于 你 , 在 一个 感觉 在 至少 , 你 是 总是
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

即使身处人群之中，你也永远不会感到拥挤，至少在某种意义上，你永远是孤独的。

[ɪk'skwɪzɪtli , 'ekskwɪzɪtli] , ['delɪkətli] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ju:; jʊ] [lʌv] .
exquisitely , delicately , alone with the person you love .
精美绝伦 , 轻柔地 , 独自的 和 这 人 你 爱 .
与你爱的人一起，精致、温柔地独处。

['tʃæptər] [vi:,əɪ'ɑ: 'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['rɪtʃəd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pləʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk]
RICHARD PUTS HIS HAND TO A PLOUGH FROM WHICH THERE IS NO TURNING BACK
理查德 看跌期权 他的 手 到 一个 犁 从 哪个 那里 是 不 转弯 后退
理查德把手放在犁上，从此再无回头路。

" ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [lʊk] [moʊst] [dɪ'plɜ:rəbli] ['taɪəd] .
" **Dearest mother , you look most deplorably tired .**
" 亲爱的 母亲 , 你 看 最多 令人痛心 地 疲劳的 .
“亲爱的母亲，您看上去非常疲惫。”

" ['ritʃəd] [sæt] [brɪʃ:r] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['stʌdi] ['teɪbl] , [paɪld] [ʌp][wið; wiθ] ['letəz] , ['pepəz], ['kaʊnti]
" **Richard sat before the large study table , piled up with letters , papers , county**
" 理查德 卫星 前 这 大的 学习 桌子 , 堆积 向上 和 信件 , 文件 , 县
[ˈhɪstəri:z, ˈhɪstri:z] , [ˈreɪsɪŋ] ['kæləndəz] ,
histories , racing calendars ,
历史 , 赛车 日历 ,

理查德坐在那张大书桌前，桌子上堆满了信件、文件、县志、赛马日历等等。

[ɪn][ðə; ði] [ɡʌn] - [ru:m] , [əˈmɪd][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv][sɪˈɡɑ:r] [smoʊk] .
in the Gun - Room , amid a haze of cigar smoke .
在 这 枪 - 房间 , 之中 一个 阴霾 的 雪茄 抽烟 .

在枪械室里，弥漫着雪茄烟雾。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndə] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈregjələr] [fi:ld] - [deɪ] , ['hævnt] [wi:; wi]
" **I don't wonder , " he went on , " we've had a regular field - day , haven't we**
" 我 不 想知道 , " 他 去 在 , " 我们已经 有 一个 常规的 场地 - 天 , 还没有 我们
?
?
?

“我一点也不奇怪，”他继续说道，“我们今天真是收获满满，不是吗？”

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [lɔ:rd] - [bɔ:rd] [ju:; jʊ] [əˈtroʊʃəsli] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] .
And I'm afraid Lord Fallowfeild bored you atrociously at luncheon .
和 我是 害怕的 主 - 无聊的 你 极其糟糕 在 午餐 .

恐怕法洛菲尔德勋爵在午餐时让您感到非常无聊。

[hi:; hi] [dʌz] [tɔ:k] [moʊst] [ədˈmaɪəd] ['fu:lɪʃnəs] [hæf][hɪz; ɪz] [taɪm] , [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] .
He does talk most admired foolishness half his time , poor old boy .
他 做 讲话 最多 钦佩 愚蠢 一半 他的 时间 , 贫穷的 老的 男生 .

可怜的老家伙，他有一半时间都在说一些最令人钦佩的蠢话。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ['lu:dəvɪk] ['ʃʊdənt] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] .
All the same Ludovic shouldn't show him up as he does .
全部 这 相同的 路多维克 不应该 展示 他 向上 作为 他 做 .

尽管如此，路德维克也不应该像他那样让他难堪。

[ɪts] [nɑ:t] [ɡʊd] [fɔ:rm] .
It's not good form .
它是 不是 好的 形式 .

这很不礼貌。

[aɪm] [əˈfreɪd] [lu:doʊvɪks] ['getɪŋ] ['ræðər] [spɔɪlt] [baɪ] [ˈlʌndən] .
I'm afraid Ludovic's getting rather spoilt by London .
我是 害怕的 路德维克的 获得 相当 被宠坏了 经过 伦敦 .

恐怕路德维克在伦敦的生活太幸福了。

[ˈhi:z] ['ɡroʊɪŋ] [ɔ:ltəˈgeðər] [tu:] ['fɪnɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈləbəreɪt] .
He's growing altogether too finicking and elaborate .
他是 生长 共 也 挑剔 和 精心制作的 .

他变得越来越吹毛求疵、过于讲究了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] .
It's a pity .
它是 一个 遗憾 .

真遗憾。

[ˈleɪdi] [lu(:)ˈi:zə] [ˈbɑ:kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪkˈstɜ:məneɪtɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
Lady Louisa Barking is a rather exterminating person .
女士 路易莎 叫声 是 一个 相当 灭绝 人 .

路易莎·巴金夫人是个相当冷酷无情的人。

[hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪ](ə)n][ɪz] [mæg'nɪfɪsntli] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['hju:mər] .
Her conversation is magnificently deficient in humour .
她 对话 是 壮丽 不足 在 幽默 .

她的谈话中完全缺乏幽默感。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ['bɑːkɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['trʌblɪd] [baɪ] ['laɪvli] [pə'sepʃən] [ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst]
It is to be hoped Barking is not troubled by lively perceptions or he must
它 是 到 是 希望 叫声 是 不是 麻烦 经过 热闹 感知 或者 他 必须
['sʌfər] [æt; ət] [taɪmz] .
suffer at times .
遭受 在 时代 .

希望巴金不会受到敏锐感知的困扰，否则他有时会感到痛苦。

['leɪdi] ['kɑːnstəns] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Lady Constance is a pretty little girl , don't you think so ?
女士 康斯坦斯 是 一个 漂亮的 小的 女孩 , 不 你 思考 所以 ?

康斯坦斯小姐是个漂亮的小女孩，你不觉得吗？

[nɑːt] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] , [aɪ] [der] [seɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][sɔːrt] . "
Not oppressed with brains , I dare say , but a good little sort . "
不是 受压迫者 和 大脑 , 我 敢 说 , 但 一个 好的 小的 种类 . "

我敢说他脑子不算聪明，但绝对是个好孩子。

" [juː; jʊ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ?
" You liked her ?
" 你 喜欢 她 ?

你喜欢她？

" ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [sed] .
" Katherine said .
" 凯瑟琳 说 .

凯瑟琳说道。

[ʃɪ; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] ['wɪrɪnəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [jet] .
She stood beside him , that mortal weariness upon her yet .
她 站立 旁 他 , 那 凡人 疲劳 之上 她 然而 .

她站在他身旁，身上仍带着凡人的疲惫。

" [oʊ] [jes] ! — [wel] [ɪ'nʌf] — [laɪkt] [hɜːr; hər][ɪn] ['pæsɪŋ] , [æz; əz][wʌŋ] [laɪks] [ðə; ði][waɪld][ˈroʊzɪz][ɪn]
" Oh yes ! — well enough — liked her in passing , as one likes the wild roses in
" 哦 是的 ! — 出色地 足够的 — 喜欢 她 在 通过 , 作为 一 点赞 这 荒野 玫瑰 在
[ðə; ði] [hedʒ] .
the hedge .
这 对冲 .

“哦，是的！——还不错——只是匆匆一瞥，就像喜欢树篱里的野玫瑰一样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['regjələrlɪ] [pleɪd] [aʊt] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
But you look regularly played out , mother , and I don't like that in the least .
但 你 看 经常 玩 出去 , 母亲 , 和 我 不 喜欢 那 在 这 至少 .

但妈妈，你看上去总是很疲惫，我一点也不喜欢这样。

" ['rɪtʃəd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] - [tʃer] [hæf] [raʊnd] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn]
" Richard twisted the revolving - chair half round , and held out his arms in
" 理查德 扭曲 这 旋转 - 椅子 一半 圆形的 , 和 握住 出去 他的 武器 在
[ɪnvi'teɪ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

理查德将转椅转了半圈，张开双臂发出邀请。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
As his mother leaned over him ,
作为 他的 母亲 倾斜 超过 他 ,

当他母亲俯身看着他时，

[hi:; hi] [stretʃt] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [klu:spt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈlaɪtli] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [nek] . — " [pʊɹ]
he stretched upward and clasped his hands lightly about her neck . — " Poor
他 拉伸 向上 和 紧握 他的 双手 轻轻 关于 她 脖子 . — " 贫穷的
[dɪr] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkoʊksɪŋli] ,
dear , " he said coaxingly ,
亲爱的 , " 他 说 哄骗地 ,
他踮起脚尖, 轻轻地将双手环住她的脖子。“可怜的孩子,”他哄着说。

" [wɔ:rn][tu:; tə] [ˈfɪdl] - [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [waɪld] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] !
" worn to fiddle - strings with all this wild dissipation !
" 磨损 到 小提琴 - 字符串 和 全部 这 荒野 耗散 !
“这种放荡不羁的生活简直让人筋疲力尽! ”

[aɪ] [dɪˈkler] [ɪts] [kwɑɪt] [pəˈθetɪk] .
I declare it's quite pathetic .
我 宣布 它是 相当 可怜的 .
我觉得这真是太可悲了。

" — [hi:; hi][let][hɜ:r; həɹ][goʊ] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [læf]
" — He let her go , shrugging his shoulders with a sigh and a half laugh
" — 他 让 她 去 , 耸肩 他的 肩膀 和 一个 叹 和 一个 一半 笑
.
:
.
“——他放开了她, 耸了耸肩, 叹了口气, 半笑了笑。

" [wel] , [ðə; ði] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [wɪl] [su:n] [ɪˈnʌf] [bi:; bi][ˈoʊvər] [naʊ] ,
" Well , the dissipation will soon enough be over now ,
" 出色地 , 这 耗散 将要 很快 足够的 是 超过 现在 ,
“嗯, 这种消散的局面很快就会结束了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; əl] [rɪˈzu:m] [ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [ˈtenər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
and we shall resume the even tenor of our way , I suppose .
和 我们 将 恢复 这 甚至 男高音 的 我们的 方式 , 我 认为 .
我想, 我们终将恢复以往平稳的行事方式。

[ju:l] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmʌðər] ?
You'll be glad of that , mother ?
你会 是 高兴的 的 那 , 母亲 ?
母亲, 您会为此感到高兴的吧?

" [ðə; ði] [kəˈres] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ˈkæθəz-ɪn, ˈkæθrɪn] , [ðə; ði] [ku:l] [tʃi:k] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
" The caress had been grateful to Katherine , the cool cheek dear to her
" 这 抚摸 有 到过 感激的 到 凯瑟琳 , 这 凉爽的 脸颊 亲爱的 到 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
“那爱抚曾让凯瑟琳心存感激, 她那冰凉的脸颊是她唇边最喜爱的。”

[ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] [ˈri:əˈʃʊrɪŋ] .
the clasp of the strong arms reassuring .
这 搭扣 的 这 强的 武器 令人安心 .
强壮双臂的拥抱令人安心。

[jet] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt] [stert] [ʌv; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [dɪsˈtrʌst] [ˈi:v(ə)n] [ðæt]
Yet , in her present state of depression , she was inclined to distrust even that
然而 , 在 她 展示 状态 的 沮丧 , 她 曾是 倾斜 到 怀疑 甚至 那
[wɪtʃ] [kənˈsəʊl] ,
which consoled ,
哪个 安慰 ,
然而, 在她目前的抑郁状态下, 她甚至倾向于不信任那些能安慰她的事物。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [læk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈbreɪs] .
and there seemed a lack in the fervour of this embrace .
和 那里 似乎 一个 缺少 在 这 热情 的 这 拥抱 .

而这拥抱似乎缺少了些许热情。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [pərˈfʌŋktəri] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [peɪz] [toʊl] ,
Was it not just a trifle perfunctory , as of one who pays toll ,
曾是 它 不是 只是 一个 琐事 敷衍了事 , 作为 的 一 WHO 支付 收费 ,
难道这不只是像交过路费的人那样敷衍了事吗？

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [kleɪmz] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] ?
rather than of one who claims a privilege ?
相当 比 的 一 WHO 索赔 一个 特权 ？

而不是那些声称拥有特权的人？

" [ju:l] [bi:; bi][glæd] [tu:; , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [trʌst] ?
" You'll be glad too , my dearest , I trust ?
" 你会 是 高兴的 也 , 我的 亲爱的 , 我 相信 ？

“我亲爱的，我相信你也会很高兴的吧？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈkreɪvɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] .
" she said , craving further encouragement .
" 她 说 , 渴望 更远 鼓励 .

“她说，渴望得到更多鼓励。”

[ˈrɪtʃəd] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [tʃer] [bæk] [ˈɪntu:] [pleɪs] [əˈgen] ,
Richard twisted the chair back into place again ,
理查德 扭曲 这 椅子 后退 进入 地方 再次 ,

理查德把椅子转回原位。

[li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [set] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡoʊld]
leaned forward to note the hour of the clock set in the centre of the gold
倾斜 向前 到 笔记 这 小时 的 这 钟 放 在 这 中心 的 这 金子

[ænd; ɐnd][ɪˈnæm(ə)][ˈɪŋk,stænd] .
and enamel inkstand .
和 搪瓷 墨水台 .

他向前倾身，看了看镶嵌在金珐琅墨水台中央的钟表显示的时间。

" [oʊ] ! [aɪm][nɑ:t] [prəˈfetɪk] .
" Oh ! I'm not prophetic .
" 哦 ! 我是 不是 预言 .

“哦！我不是预言家。”

[aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tu:; tə] [ɡoʊ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ænd; ɐnd][ˈredʒɪstər][maɪ] [senˈseɪʃənz] [ʌnˈtɪl] [bəʊθ] [ðeɪ]
I don't pretend to go before the event and register my sensations until both they
我 不 假装 到 去 前 这 事件 和 登记 我的 感觉 直到 两个都 他们

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [ˈferli] [əˈraɪvd] .
and I have fairly arrived .
和 我 有 相当 到达的 .

我不会在活动开始前假装到场，也不会等到我和活动都真正到位后才表达我的感受。

[ɪts] [ˈɔ:fli] [bæd] [ɪˈkɑ:nəmi] [tu:; tə] [ɡet] [əˈhed] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] [ænd; ɐnd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər]
It's awfully bad economy to get ahead of yourself and live in the day after
它是 非常 坏的 经济 到 得到 前方 的 你自己 和 居住 在 这 天 后

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

经济形势如此糟糕，还想着明天再说，实在是不明智之举。

[tu:; tə] - [ˈdeɪz] [ɪˈnʌf] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪm][əˈfreɪd] ,
To - day's enough — more than enough for you , I'm afraid ,
到 - 天 足够的 — 更多的 比 足够的 为了 你 , 我是 害怕的 ,

今天就到此为止吧——恐怕对你来说已经足够了。

[wen] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwitni] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] ['lʌntʃən] .
when you've had a large contingent of the Whitney people to luncheon .
什么时候 你已经 有 一个 大的 队伍 的 这 惠特尼 人们 到 午餐 .

当你接待了一大批惠特尼博物馆的人来吃午饭时。

[du:][gʊʊ][ænd; ənd] [rest] , ['mʌðər] .
Do go and rest , mother .
做 去 和 休息 , 母亲 .

母亲，您去休息吧。

[ʼʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [ɪz] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] .
Uncle William is disposed of .
叔叔 威廉 是 处置 的 .

威廉叔叔被处理掉了。

[aɪv] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][træmp][wɪð; wɪθ]['dʒu:ljəs] ,
I've started him out for a tramp with Julius ,
我已经 开始 他 出去 为了 一个 流浪汉 和 尤利乌斯 ,

我已经安排他和朱利叶斯一起去流浪了。

[soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑ:n][jɔr; jər][maɪnd] .
so you need not have him on your mind .
所以 你 需要 不是 有 他 在 你的 头脑 .

所以你不必一直想着他。

" [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ɪn] ['rɪtʃɜdz] [wɜ:rdʒ][nɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [dɪd] ['leɪdɪ] - [faɪnd][ðə; ði] ['fʊlnəs]
" But neither in Richard's words nor in his manner did Lady Calmady find the fulness
" 但 两者都不 在 理查德的 字 也不 在 他的 方式 做过 女士 - 寻找 这 充满

[ʌv; əv] [ə'ʃʊərəns] [ʃi:; ʃi] [kreɪvd] .
of assurance she craved .
的 保证 她 渴望 .

“但是，无论是理查德的言语还是他的举止，卡尔马迪夫人都没有找到她所渴望的那种十足的自信。

" [θæŋks] ['dɪrɪst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Thanks dearest , " she said .
" 谢谢 亲爱的 , " 她 说 .

“谢谢你，亲爱的，”她说。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" That is very thoughtful of you .
" 那 是 非常 周到 的 你 .

你真是太体贴了。

[aɪ] [wɪl] [si:] ['helən] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] — — "
I will see Helen and find out — — "
我 将要 看 海伦 和 寻找 出去 — — "

我会去找海伦，弄清楚——”

" [oʊ] ! [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['i:ðər] , " ['rɪtʃəd] [pʊt] [ɪn] .
" Oh ! don't trouble about her either , " Richard put in .
" 哦 ! 不 麻烦 关于 她 任何一个 , " 理查德 放 在 .

“哦！也别为她操心了，”理查德插嘴道。

[ə'gen] [hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['dʒu:əl] - [rɪmɪd] ['daɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kla:k] .
Again he studied the jewel - rimmed dial of the little clock .
再次 他 研究 这 宝石 - 带边 拨号 的 这 小的 钟 .

他又仔细端详起那座小钟镶嵌着宝石的表盘。

" [aɪ] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] ['nu:,ləndz] [tu:; tə][bɪd]['mɪsɪz] . ['kæθkɑ:rt] [gʊd] - [baɪ] .
" I found she wanted to go to Newlands to bid Mrs . Cathcart good - bye .
" 我 成立 她 通缉 到 去 到 新兰兹 到 出价 太太 . 卡斯卡特 好的 - 再见 .

“我发现她想去纽兰兹向卡斯卡特夫人道别。”

[aɪˈti:] [si:mz] [mɪs] [esˈti:] . ['kwɛntɪn] [ɪz] [bæk] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
" **It seems Miss St . Quentin is back there for a day or two .**
" 它 似乎 错过 英石 : 昆汀 是 后退 那里 为了 一个 天 或者 二 :

看来圣昆汀小姐要回去待一两天了。

[soʊ][aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hər][ˈoʊvər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [kwɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
So I promised to drive her over as soon as we were quit of the
所以 我 承诺 到 驾驶 她 超过 作为 很快 作为 我们 是 辞职 的 这
- ['pa:rtɪ] . "
Fallowfeild party . "
- 派对 : "

所以我答应她，等我们离开法洛菲尔德的聚会后就开车送她过去。

" [aɪˈti:][ɪz] [leɪt] [fɔ:r; fər][soʊ] [ɔ:n] [ə; eɪ] [draɪv] .
" **It is late for so long a drive .**
" 它 是 晚的 为了 所以 长的 一个 驾驶 :

“这么长时间的车程，时间已经很晚了。”

" ['rɪtʃəd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ðæt] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [wʌns]
" **Richard looked up quickly and his face wore that expression of challenge once**
" 理查德 看起来 向上 迅速地 和 他的 脸 穿着 那 表达 的 挑战 一次
[ə'ven] .
again .
再次 :

理查德猛地抬起头，脸上再次浮现出挑战的表情。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:][ɪz] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət] [wʌns] .
" **I know it is — and so I am afraid we ought to start at once .**
" 我 知道 它 是 — 和 所以 我 是 害怕的 我们 应该 到 开始 在 一次 :

“我知道是这样——所以我恐怕我们应该立即开始。”

[aɪ][ɪkspekt][ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [raʊnd] [ɪˈmi:diətli] .
I expect the carriage round immediately .
我 预计 这 运输 圆形的 立即地 :

我希望马车能立即过来。

" [ðen] [rɪˈpentɪŋ] : — " [ju:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][rest] ? "
" **Then repenting : — " You'll take care of yourself won't you , mother , and rest ?** "
" 然后 忏悔 : — " 你会 拿 关心 的 你自己 惯于 你 , 母亲 , 和 休息 ? "

然后忏悔道：“母亲，您一定会照顾好自己，好好休息的，对吗？”

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !

“哦是的！”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] .
I will take care of myself , " Katherine said .
我 将要 拿 关心 的 我 , " 凯瑟琳 说 :

“我会照顾好我自己的，”凯瑟琳说。

" [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [əˈpɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [left] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,
" **Indeed , I appear to be the only person I have left to take care of ,**
" 的确 , 我 出现 到 是 这 仅有的 人 我 有 左边 到 拿 关心 的 ,

“事实上，我似乎只剩下自己需要照顾了。”

[θæŋks] [tu:; tə][jɔ:r; jər] ['fɔ:rθɔ:t] .
thanks to your forethought .
谢谢 到 你的 深思熟虑 :

感谢你的远见卓识。

[ɔ:l] [gʊd] [gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dɪk] .

All good go with you , Dick .
全部 好的 去 和 你 , 迪克 .

祝你一切顺利，迪克。

" [aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊd] — [pər'hæps] [ʌn'ri:znəbli] [ɪ'nʌf] — [ðæt] ['ritʃəd] , [sʌm; səm][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər]
" It followed — perhaps unreasonably enough — that Richard , some five minutes later
" 它 随后 — 也许 不合理地 足够的 — 那 理查德 , 一些 五 分钟 之后
,
,
,

“接下来——或许有些不合情理——大约五分钟后，理查德……”

[droʊv] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][meɪl] - ['feɪətən] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
drove round the angle of the house and drew the mail - phaeton up at the
驾驶 圆形的 这 角度 的 这 房子 和 画 这 邮件 - 幻影 向上 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] ,
foot of the gray ,
脚 的 这 灰色的 ,

绕着房子拐了个弯，把邮车停在了灰山脚下。

['ɡrɪfɪn] - ['ɡɑ:rdɪd] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] — [wer'ɑ:n] ['mædəm] [di:] - , [ræpt] [ɪn][fə:z] ,
griffin - guarded flight of steps — whereon Madame de Vallorbes , wrapped in furs ,
格里芬 - 守卫 航班 的 步骤 — 其中 夫人 德 - , 包装 在 毛皮 ,
由狮鹫守护的台阶——瓦洛尔贝夫人裹着皮草，就站在上面。

[ðə; ði] [kævə'laɪr] [hæt][ænd; ənd][ɪts] ['treɪlɪŋ] [plu:mz] ['jædəʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs]
the cavalier hat and its trailing plumes shadowing the upper part of her face
这 骑士 帽子 和 它是 尾随 羽流 阴影 这 上 部分 的 她 脸
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [braɪt] [her] ,
and her bright hair ,
和 她 明亮的 头发 ,

那顶骑士帽及其拖曳的羽毛遮住了她脸庞的上半部分和她亮丽的头发。

[ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'faɪənt] ['hju:mər] .
awaited his coming — in a rather defiant humour .
等待中 他的 未来 — 在 一个 相当 桀骜不驯 幽默 .

带着一丝挑衅的意味，等待着他的到来。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] , ['wɜ:ɹɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][skænt] ['sɪmpəθi] .
His cousin was troubled , worried , and she met with scant sympathy .
他的 表哥 曾是 麻烦 , 担心 , 和 她 遇见 和 稀少 同情 .

他的表妹心事重重，忧心忡忡，却鲜有人同情她。

[ðɪs] [ə'raʊzɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlɹɪ] .
This aroused all his chivalry .
这 被唤醒 全部 他的 骑士精神 .

这激起了他所有的骑士精神。

[wət'evər] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [fɔ:r; fər] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʃəd] ['veri] ['sɜ:rt(ə)nli]
Whatever she wished for , that he could give her , she should very certainly
任何 她 希望 为了 , 那 他 可以 给 她 , 她 应该 非常 当然
[hæv; həv] .
have .
有 .

无论她想要什么，只要他能给她，她都应该得到。

[ʌv; əv]['æftər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] .
Of after consequences to himself he was contemptuous .
的 后 结果 到 他自己 他 曾是 轻蔑的 .

对于给自己带来的后果，他感到不屑一顾。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æz; əz] [ˈwɪzdəm] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] ,
The course of action which had shown as wisdom a couple of hours ago ,
这 课程 的 行动 哪个 有 所示 作为 智慧 一个 夫妻 的 小时 前 ,
几个小时前还被证明是明智之举的做法,

[ʃoʊd] [naʊ] [æz; əz] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [ˈpjɒsləˈnɪməti] .
showed now as selfishness and pusillanimity .
显示 现在 作为 自私 和 懦弱 .
现在看来,这完全是自私和懦弱的表现。

[ɪf] [ʃi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈdʒɔɪfəli] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [ˈbɪdɪŋ] ,
If she wanted him , he was there joyfully to do her bidding ,
如果 她 通缉 他 , 他 曾是 那里 欣喜地 到 做 她 投标 ,
如果她需要他,他会欣然前往,听从她的吩咐。

[æt; ət] [wətˈevər] [kɔ:st][tu:; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsʌbsɪkwənt] [ʌnˈrest] [ʌv; əv][maɪnd] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] .
at whatever cost to himself in subsequent unrest of mind seemed but a small thing .
在 任何 成本 到 他自己 在 随后的 动荡 的 头脑 似乎 但 一个 小的 事物 .
即使这会给他带来后续的精神困扰,对他来说似乎也只是微不足道的小事。

[ɪf] [ˈhɑ:teɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪdiəs] [ˌprɒvəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [keɪm] [ˈleɪtər] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] .
If heartache and insidious provocations of the flesh came later , let them come .
如果 心痛 和 阴险 挑衅 的 这 肉 来了 之后 , 让 他们 来 .
如果心痛和肉体的诱惑会在之后到来,那就让它们来吧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [krʌʃ] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hi:; hi] [hoʊpt] .
He was strong enough to bear the one and crush out the other , he hoped .
他 曾是 强的 足够的 到 熊 这 一 和 压碎 出去 这 其他 , 他 希望 .
他希望自己足够坚强,能够承受一个打击,并战胜另一个打击。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] — [hi:; hi][toʊld] [hɪmˈself] ,
It would give him something to do — he told himself ,
它 会 给 他 某物 到 做 — 他 讲述 他自己 ,
他告诉自己,这样至少能让他有事可做。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈbɪtərli] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈaɪd(ə)][ʌv; əv] [leɪt] !
a little bitterly — and he had been idle of late !
一个 小的 苦涩地 — 和 他 有 到过 闲置的 的 晚的 !
他略带苦涩地说道——而且他最近一直无所事事!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
And so it came about that Richard Calmady held out his hand ,
和 所以 它 来了 关于 那 理查德 - 握住 出去 他的 手 ,
于是,理查德·卡尔马迪伸出了手。

[tu:; tə][help][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
to help his cousin into her place at his side ,
到 帮助 他的 表哥 进入 她 地方 在 他的 边 ,
为了帮助他的表妹融入他身边,

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈwer] .
with more of meaning and welcome in the gesture than he was quite aware .
和 更多的 的 意义 和 欢迎 在 这 手势 比 他 曾是 相当 意识到的 .
这一举动所蕴含的意义和欢迎之情远超他的想象。

[hiː; hi][fər'ɡɑ:tɪ][ðə; ði] [hjuːmili'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [stræp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ,
He forgot the humiliation of the broad strap about his waist , of the high ,
他 忘了 这 屈辱 的 这 广阔 带子 关于 他的 腰部 , 的 这 高的 ,
他忘记了腰间宽皮带带来的屈辱, 忘记了高高的.....

[ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] ['draɪvɪŋ] - [aɪərn] [ə'ɡenst] [wɪt] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['restɪd] , ['stediŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n]
ingeniously contrived driving - iron against which his feet rested , steadying him upon
巧妙地 人为的 驾驶 - 铁 反对 哪个 他的 脚 休息 , 稳定 他 之上
[ðə; ði] ['ʃɑ:rpli] ['sləʊpɪŋ] [si:t] .
the sharply sloping seat .
这 尖锐地 倾斜的 座位 .

他巧妙地设计了一个铁制的铁制物, 双脚可以倚靠在上面, 使他能够稳稳地坐在倾斜度很大的座椅上。

[ðiːz] [wɜ:r; wər] ['diːteɪlz] , [əb'dʒekʃənəbl] [wʌnz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] ['veri]
These were details , objectionable ones it was true , but , to - day , of very
这些 是 细节 , 令人反感的 一个 它 曾是 真的 , 但 , 到 - 天 , 的 非常
['sekənderi] [ɪm'pɔ:rt(ə)nɪs] .
secondary importance .
次要 重要性 .

这些都是细节, 的确是令人反感的细节, 但如今看来, 它们的重要性已经微不足道了。

[ɪn][ðə; ði][meɪn][hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
In the main he was master of the situation .
在 这 主要的 他 曾是 掌握 的 这 情况 .

总体而言, 他掌控了局面。

[fɔ:r; fər][wʌns][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə]['rendər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'siːv] , [ə'sɪstəns] .
For once it was his to render , rather than receive , assistance .
为了 一次 它 曾是 他的 到 使成为 , 相当 比 收到 , 协助 .

这一次, 轮到他伸出援手, 而不是接受帮助。

['helən] [wʌz; wəz] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] , [ɪn][ə; eɪ] ['mezər] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs]
Helen was under his care , in a measure dependent on him , and this
海伦 曾是 在下面 他的 关心 , 在 一个 措施 依赖 在 他 , 和 这
['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ,
gratified his young ,
满意 他的 年轻的 ,

海伦由他照顾, 某种程度上依赖他, 这令他这个年轻人感到欣慰。

['mæskjələɪn] [praɪd] , [duːmd] [tuː] ['ɔ:f(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] [ʃɑ:rp] [mɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
masculine pride , doomed too often to suffer sharp mortification .
男性 自豪 , 注定失败 也 经常 到 遭受 锋利的 屈辱 .

男性的自尊心, 注定常常遭受沉重的打击。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['plezər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
A fierce pleasure possessed him .
一个 凶猛的 乐趣 拥有 他 .

他被一种强烈的快感所支配。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [ðʌs] [ə'wei] , [brɪ'haɪnd][ðə; ði][fæst] [trɒtɪŋ] ['hɔ:rsɪz] , [θruː]
It was fine to bear her thus away , behind the fast trotting horses , through
它 曾是 美好的 到 熊 她 因此 离开 , 在后面 这 快速地 小跑 马匹 , 通过
[ðə; ði] ['pensɪv] ,
the pensive ,
这 沉思的 ,

就这样带着她离开, 跟在疾驰的马匹后面, 穿过沉思的.....

[ɔ:təm] ['braɪtnəs] .
autumn brightness .
秋天 亮度 .

秋日的明亮。

[ˈbɔɪʃ] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][self] - [dɪsˈtrʌst] [daɪd] [daʊn] [ɪn] [ˈrɪtʃəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænz]
Boyish self - consciousness and self - distrust died down in Richard , and the man's
男孩气 自己 - 意识 和 自己 - 怀疑 死亡 向下 在 理查德 , 和 这 男人的
[self] - [rɪˈlaɪəns] ,
self - reliance ,
自己 - 依赖 ,

理查德身上男孩般的不自信和自我怀疑逐渐消失，取而代之的是男人的自立自强。

[ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [gruː] [ɪn][hɪm; ɪm] .
instinct of possession and of authority , grew in him .
本能 的 拥有 和 的 权威 , 生长 在 他 .

他内心深处的占有欲和权力欲日益增强。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [səˈlɪsɪtuːd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : —
His tone was that of command , for all its solicitude , as he said : —
他的 语气 曾是 那 的 命令 , 为了 全部它是 关怀 , 作为 他 说 : —

尽管语气中带着关切，但他的语气却带着命令的意味，他说道：——

" [lʊk] [hɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juːv] [gɑːt] [ɪˈnʌf] [ɑːn] ?
" **Look here , are you sure you've got enough on ?**
" 看 这里 , 是 你 当然 你已经 得到 足够的 在 ?

“听着，你确定你穿得够多吗？”

[dəʊnt][goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [kəʊld] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
Don't go and catch cold , under the impression that there's any meaning in this
不 去 和 抓住 寒冷的 , 在下面 这 印象 那 有 任何 意义 在 这
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

不要因为觉得这阳光有什么特别的意义而感冒。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪli] [ˈdraɪvɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈiːzi] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ræps] .
It is sure to be chilly driving home , and it's easy to take more wraps .
它 是 当然 到 是 寒冷 驾驶 家 , 和 它是 简单的 到 拿 更多的 卷饼 .

开车回家肯定会很冷，多带几件外套也很容易。

" [ˈhelən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ʌnˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈsɪriəs] .
" **Helen shook her head , unsmiling , serious** .
" 海伦 摇晃 她 头 , 不苟言笑 , 严肃的 .

海伦摇了摇头，面无表情，神情严肃。

" [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] [ˈpəʊlər] [snəʊz] .
" **I could face polar snows** .
" 我 可以 脸 极性 雪 .

“我可以面对极地冰雪。”

" [ˈrɪtʃəd] [let][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [sprɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [waɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeblz] [ˈrætlɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]
" **Richard let the horses spring forward , while little pebbles rattled against the body of**
" 理查德 让 这 马匹 春天 向前 , 尽管 小的 鹅卵石 摇晃 反对 这 身体 的
[ðə; ði] [ˈferətən] ,
the phaeton ,
这 幻影 ,

“理查德让马匹向前奔跑，小石子撞击着敞篷马车的车身，发出嘎吱嘎吱的响声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] , [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [swʌŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,
and the groom , running a few steps , swung himself up on to the back seat ,
和 这 新郎 , 跑步 一个 很少 步骤 , 摇摆 他自己 向上 在 到 这 后退 座位 ,
新郎跑了几步，就跳上了后座。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪˈmuːvəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ˈrɪdʒɪdli][ˈfəʊldɪd][ɑːrmz] .
immediately becoming immovable as a wooden image , with rigidly folded arms .
立即地 成为 不可移动的 作为 一个 木制的 图像 , 和 严格地 折叠 武器 .

瞬间变得像木头人一样一动不动，双臂僵硬地交叉着。

[ðə; ði][sɔ:ft] [her] ['kɜ:rlɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][br'haɪnd][,aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'taɪsɪŋ]
the soft hair curling away from above and behind it in the most enticing
这 柔软的 头发 冰壶 离开 从 多于 和 在后面 它 在 这 最多 诱人的
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

柔软的头发从头顶和身后以最迷人的方式卷曲开来。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [prə'vʌukt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][prɪ'kju:lɪər] ['envi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
Physical perfection , of necessity , provoked in him a peculiar envy and delight .
身体的 完美 , 的 必要性 , 挑衅 在 他 一个 奇特 嫉妒 和 喜 .

完美的体魄必然激起了他一种特殊的羡慕和喜悦。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['plezər] ,
And nature appeared to have taken ingenious pleasure ,
和 自然 出现 到 有 已采取 巧妙 乐趣 ,

大自然似乎也从中获得了巧妙的乐趣。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn] [kən'fɜ:rɪŋ] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
not only in conferring an unusual degree of beauty upon his companion ,
不是 仅有的 在 授予 一个 异常 程度 的 美丽 之上 他的 伴侣 ,

不仅赋予了他的伴侣非凡的美貌，

[bʌt; bət][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [i:tʃ] ['di:teɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʌn'stɪntɪd] [greɪs] .
but in finishing each detail of her person with unstinted grace .
但 在 精加工 每个 细节 的 她 人 和 毫不吝惜 优雅 .

但她却以毫不吝惜的优雅完成了她身上每一个细节的描绘。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɔ:st] [hɪm'self] [ɪn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪr]
For a while the young man lost himself in contemplation of that charming ear
为了 一个 尽管 这 年轻的 男人 丢失的 他自己 在 沉思 的 那 迷人 耳朵

[ænd; ənd] ['pɑ:rʃəli] [ə'və:tɪd] [feɪs] .
and partially averted face .
和 部分 避免了 脸 .

年轻人一时之间沉浸在对那迷人的耳朵和半侧着的脸庞的凝视中。

[ðen] ['rezəlu:tli] [hi:; hi] [bɪ'stəu] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [ə'gen] ,
Then resolutely he bestowed his attention upon the horses again ,
然后 坚决地 他 授予 他的 注意力 之上 这 马匹 再次 ,

然后他果断地再次将注意力集中到马匹身上。

[ˈfaɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪŋ] ['slɑ:tli] ['enə'veɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] [sens] .
finding such contemplation slightly enervating to his moral sense .
寻找 这样的 沉思 轻微地 使人疲惫 到 他的 道德 感觉 .

他觉得这种思考方式有点削弱了他的道德感。

" [jes] , [rɪ'tɜ:rn] [ˈdʒə:nɪz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [ˈræðər] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Yes , return journeys are generally rather a nuisance , I suppose , " he said ,
" 是的 , 返回 旅程 是 一般来说 相当 一个 滋扰 , 我 认为 , " 他 说 ,

“是的，我想，返程通常都挺麻烦的，”他说。

" [ðəʊ] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələ] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['nu:s(ə)ns] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .
" though my experience of that particular form of nuisance is limited .
" 尽管 我的 经验 的 那 特别的 形式 的 滋扰 是 有限的 .

“虽然我对这种特殊形式的骚扰的经验有限。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈaʊtwərd] - [baʊnd] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv]
I have not been outward - bound often enough to know much of the regret of
我 有 不是 到过 向外 - 边界 经常 足够的 到 知道 很多 的 这 后悔 的

[ˈbi:ɪŋ] [ˈhoʊmwərd] - [baʊnd] .
being homeward - bound .
存在 回家 - 边界 .

我出国旅行的次数不够多，所以不太了解返乡时的遗憾。

[ænd; ɐnd] [jet] , [aɪ] [oʊn] ,
And yet , I own ,
和 然而 , 我 自己的 ,

然而, 我拥有,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [maɪnd] ['draɪvɪŋ] [ɑ:n] [ænd; ɐnd] [ɑ:n] [ˌevəɹ'læstɪŋli] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dri:mi] [ˌæftər'nu:n]
I should not much mind driving on and on everlastingly on a dreamy afternoon
我 应该 不是 很多 头脑 驾驶 在 和 在 永恒地 在 一个 梦幻般的 下午
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

在这样一个梦幻般的午后, 我并不介意一直开车行驶下去。

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] [æz; əz] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [dʒʌst] [naʊ] — ['draɪvɪŋ] [ɑ:n] [ænd; ɐnd] ['si:kɪŋ] [sʌm; səm] [el]
and — and as I find myself just now — driving on and seeking some El
和 — 和 作为 我 寻找 我 只是 现在 — 驾驶 在 和 寻求 一些 埃尔
[də'rɑ:doʊ] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ,
Dorado — of the spirit ,
多拉多 — 的 这 精神 ,

而——就像我现在这样——继续前行, 寻找某种精神上的黄金国——

[aɪ] [mi:n] , [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] — ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [aɪlz] [ðæt] [laɪ] [brɪ'ʤɑ:nd] [ðə; ði] ['sʌnset]
I mean , not of the pocket — seeking the Fortunate Isles that lie beyond the sunset
我 意思是 , 不是 的 这 口袋 — 寻求 这 幸运 岛屿 那 说谎 超过 这 日落
.
:
.

我的意思是, 不是为了省钱——而是为了寻找日落彼岸的幸运岛。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [wʌnz] [ə'kʌstəmd] [self] ,
For it would be not a little fascinating to give one's accustomed self ,
为了 它 会 是 不是 一个 小的 迷人 到 给 一个人的 习惯 自己 ,
因为将自己习以为常的一面展现出来, 会是一件相当有趣的事情。

[ænd; ɐnd] [ɔ:l] [ðæt] [goʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [wʌnz] [ə'kseptɪd] [aɪ'dentətɪ] ,
and all that goes to make up one's accepted identity ,
和 全部 那 去 到 制作 向上一个人的 公认 身份 ,
以及所有构成一个人被认可的身份认同的因素,

[ðə; ði] [slɪp] — [tu:; tə] [draɪv] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊld] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ɐnd] [faɪnd] [nu:] ['hevəns] ,
the slip — to drive clean out of one's old circumstances and find new heavens ,
这 滑 — 到 驾驶 干净的 出去 的 一个人的 老的 情况 和 寻找 新的 天 ,
[ə; eɪ] [nu:] [z:rθ] ,
a new earth ,
一个 新的 地球 ,

摆脱困境——彻底告别旧环境, 寻找新的天地。

[ænd; ɐnd] [ə; eɪ] [nu:] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ['els,wer] .
and a new personality elsewhere .
和 一个 新的 性格 别处 .

以及在别处的另一个人格。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['helən] , [jæl; ʃəl] [wi:; wi] [traɪ] [aɪ 'ti:] ?
What do you say , Helen , shall we try it ?
什么 做 你 说 , 海伦 , 将 我们 尝试 它 ?

海伦, 你觉得怎么样? 我们试试看吧?

" [bʌt; bət] ['helən] [sæt] [ɪ'muʊb(ə)l] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vəːtɪd] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentlɪ] , [rɪ'vɔːlvɪŋ] ['meni] **But Helen sat immobile , her face averted , listening intently , revolving many**
 " 但 海伦 卫星 不动 , 她 脸 避免了 , 聆听 专注地 , 旋转 许多
 [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , **things in her mind ,**
 事物 在 她 头脑 ,
 "但海伦一动不动地坐着, 脸转向一边, 全神贯注地听着, 脑子里想着许多事情。"

['mediteɪtɪŋ] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [muʊst] [ædvən'teɪdʒəsli] [tuː; tə] [spiːk] . **meditating how and when most advantageously to speak .**
 冥想 如何 和 什么时候 最多 有利地 到 说话 .
 思考如何以及何时说话最有利。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][traɪ][dːn][maɪ] [oʊn] **It would be such an amiable and graceful experiment to try on my own**
 " 它 会 是 这样的 一个 可亲 和 优美 实验 到 尝试 在 我的 自己的
 [piːp(ə)l] , **people ,**
 人们 ,
 "如果用我自己的人民来做这个实验, 那将是一件多么友好而优雅的事情啊。"

[tuː] , ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] ? **too , wouldn't it ?**
 也 , 不会 它 ?
 也是, 不是吗?

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tuʊn] . **the young man continued , with a sudden change of tone .**
 " 这 年轻的 男人 持续 , 和 一个 突然 改变 的 语气 .
 "年轻人突然改变了语气, 继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] **And I am so eminently fitted to lose myself in a crowd without fear of**
 " 和 我 是 所以 非常 适配 到 失去 我 在 一个 人群 没有 害怕 的
 [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] , **recognition ,**
 认出 ,
 "我非常擅长融入人群而不怕被人认出来。"

[dʒʌst][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentətɪ] ! " **just the person for a case of mistaken identity !** "
 只是 这 人 为了 一个 案件 的 错误 身份 ! "
 简直就是那种容易被误认身份的人!

" [duː][nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['rɪtʃəd] , [pliːz] . **Do not say such things , Richard , please .**
 " 做 不是 说 这样的 事物 , 理查德 , 请 .
 "理查德, 请不要说这种话。"

[ðeɪ] [dɪ'stres] [em 'iː] , " ['mædəm] [diː] - [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] . **They distress me , " Madame de Vallorbes put in quickly .**
 他们 痛苦 我 , " 夫人 德 - 放 在 迅速地 .
 "这让我很苦恼,"瓦洛尔贝夫人连忙插话道。

" [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [em 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kwɔːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] . **And , believe me , I have no quarrel with the return journey in this case .**
 " 和 , 相信 我 , 我 有 不 争吵 和 这 返回 旅行 在 这 案件 .
 "而且, 相信我, 在这种情况下, 我对返程没有任何异议。"

[æʔ; əʔ] ['brʌk'hɜ:st] [aɪ][kʊd; kəd] ['fænsɪ][maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [aɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
At Brockhurst I could fancy myself to have found the Fortunate Isles of which
在 布罗克赫斯特 我 可以 想要 我 到 有 成立 这 幸运 岛屿 的 哪个
[ju:; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] .
you spoke just now .
你 辐 只是 现在 .

在布罗克赫斯特，我仿佛找到了你刚才提到的幸运岛。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər] — [tu:;] ['hæpi] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] - [deɪ] ,
I have been very happy there — too happy , perhaps , and therefore , to - day ,
我 有 到过 非常 快乐的 那里 — 也 快乐的 , 也许 , 和 所以 , 到 - 天 ,
我在那里过得很开心——或许太开心了，因此，直到今天，
[ðə; ði] [wɪp] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [ə'krɔ:s] [maɪ] [bæk] , [dʒʌst][tu:; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:] . "
the whip has come down across my back , just to remind me . "
这 鞭 有 来 向下 穿过 我的 后退 , 只是 到 提醒 我 . "
鞭子抽打在我的背上，只是为了提醒我。

" [ɑ:] ! [naʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [θɪŋz] , " [dɪk] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Ah ! now you say the painful things , " Dick interrupted .
" 啊 ! 现在 你 说 这 痛苦 事物 , " 迪克 中断 .
“啊！现在你终于说出了那些伤人的话，”迪克打断道。

" [preɪ] [dəʊnt] — [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
" Pray don't — I — I don't like them .
" 祈祷 不 — 我 — 我 不 喜欢 他们 .
“求求你们别——我——我不喜欢他们。”

" ['mædəm] [di:] - [tʃ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [ʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Madame de Vallorbes turned her head and looked at him with the
" 夫人 德 - 转向 她 头 和 看起来 在 他 和 这
[ˈstreɪndʒɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
strangest expression .
最奇怪的 表达 .
瓦洛尔贝夫人转过头，用一种极其奇怪的表情看着他。

" [maɪ] ['metəfər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
" My metaphor was not out of place .
" 我的 隐喻 曾是 不是 出去 的 地方 .
我的比喻并没有不恰当。

[du:;][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ˈoʊnli] ['æniɪmlz] [ə; eɪ][mæn] ['draɪvz] , [mɒn] [boʊ] ['kʌz(ə)n] ?
Do you imagine horses are the only animals a man drives , mon beau cousin ?
做 你 想象 马匹 是 这 仅有的 动物 一个 男人 驱动 , 星期一 帅哥 表哥 ?
我亲爱的表哥，你以为男人只能驾驭马吗？

[sʌm; səm] [men] [draɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Some men drive the woman who belongs to them , and that not with the
一些 男人 驾驶 这 女士 WHO 属于 到 他们 , 和 那 不是 和 这
[ˈlaɪtəst] [bɪt] ,
lightest bit ,
最轻 少量 ,
有些男人开车撞自己的女人，而且态度非常恶劣。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .
I promise you .
我 承诺 你 .
我向你保证。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [fər'get] [tuː; tə][taɪ] [blʌd] - [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wɪp] - [læʃ] [wen] [aɪ 'tiː][ˈsuːts][ðəm; ðəm]
Nor do they forget to tie blood - knots in the whip - lash when it suits them
也不 做 他们 忘记 到 领带 血 - 绳结 在 这 鞭 - 睫毛 什么时候 它 西装 他们
[tuː; tə][duː][soʊ] . "
to do so . "
到 做 所以 . "

他们也不会忘记在鞭子上打上血结，只要对他们有利。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **he asked abruptly** .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] , [wɪt] [soʊ] ['stuːpɪdli] [ɪn'deɪndʒəd] [maɪ][self] - [kən'trəʊl][æt; ət] ['lʌntʃən] ,
" **Merely that the letters , which so stupidly endangered my self - control at luncheon** ,
" 仅仅 那 这 信件 , 哪个 所以 愚蠢地 濒危 我的 自己 - 控制 在 午餐 ,

“仅仅是那些信件，愚蠢地在午餐时危及了我的自制力，

[kən'teɪnd] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] . "
contained examples of that kind of driving . "
包含 示例 的 那 种类 的 驾驶 . "

其中包含了那种驾驶方式的例子。

" [haʊ] — [haʊ] ['dæmnəbl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **How — how damnable , the young man said between his teeth** .
" 如何 — 如何 该死的 , " 这 年轻的 男人 说 之间 他的 牙齿 .

“真是——真是该死，”年轻人咬牙切齿地说。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ˈpɜːr(ə)l] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɜːr] [triːz] [riːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]
The red and purple trunks of the great fir trees reeled away to right and
这 红色的 和 紫色的 树干 的 这 伟大的 冷杉 树木 卷曲 离开 到 正确的 和

[left][æz; əz][ðə; ði] ['kæɪdʒ] [swept] ['fɔːrwəd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] .
left as the carriage swept forward down the long avenue .
左边 作为 这 运输 扫荡 向前 向下 这 长的 大街 .

马车沿着长长的林荫大道疾驰而去，高大的冷杉树的红色和紫色树干随着马车的行进左右摇曳。

[tuː; tə] ['rɪtʃɜːdz] ['siːɪŋ] [ðeɪ] [riːld] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,
To Richard's seeing they reeled away in disgust ,
到 理查德的 看到 他们 卷曲 离开 在 厌恶 ,

在理查德的注视下，他们厌恶地踉跄着走开了。

['iːv(ə)n][æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːrdz]
even as did his thought from the images which his companion's words
甚至 作为 做过 他的 想法 从 这 图片 哪个 他的 同伴的 字

[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

甚至他的思绪也随着同伴的话语所引发的画面而飘忽不定。

[waɪl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːɪŋ] , [ðeɪ] [riːld] , ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði][rɪ'tɜːr(ə)l] ['læftər] ,
While , to her seeing , they reeled , smitten by the eternal laughter ,
尽管 , 到 她 看到 , 他们 卷曲 , 迷恋 经过 这 永恒 笑声 ,

在她看来，他们却摇摇晃晃，被那永恒的笑声所迷惑。

[ðə; ði] ['ekʊʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['stimjʊleɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [hɪr] . — " [ðə; ði]['dra:mə] [di'veləps] , " **the echoes of which it stimulated her to hear . — " The drama develops , "** 这 回声 的 哪个 它 刺激 她 到 听到 : — " 这 戏剧 发展 , " [fi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , **she said to herself ,** 她 说 到 她自己 ,

它激发她去聆听那些回响。——“剧情正在发展,”她自言自语道。

[hæf] [traɪ'ʌmfənt] , [hæf] [ə'bæft] . **half triumphant , half abashed .** 一半 凯 , 一半 羞愧 .

一半是得意, 一半是羞愧。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [soʊ] — [aɪ] ['hɑ:rdli] ['i:v(ə)n] ['dɑ:ktər][aɪ 'ti:] . **" And yet I am telling the truth , it is all so — I hardly even doctor it . "** 和 然而 我 是 讲述 这 真相 , 它 是 全部 所以 — 我 几乎 甚至 医生 它 .

“然而, 我说的都是实话, 一切都是真的——我几乎没有做任何改动。”

" — [fɔ:r; fəɹ][fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgəɹd] , ['dʒenjuɪnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] ['æŋgəɹd] , **" — For she had been angered , genuinely and miserably angered , "** — 为了 她 有 到过 愤怒 , 真的 和 惨痛地 愤怒 ,

——因为她真的生气了, 而且是真心实意地、痛苦地生气了,

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['ʊʊdiəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['fi:lɪŋ] [oʊvər'raɪd] [di'pləʊməsi] **and had found that odious to the point of letting feeling override diplomacy** 和 有 成立 那 令人厌恶的 到 这 观点 的 出租 感觉 覆盖 外交 . : .

并且对此感到厌恶, 以至于让情感凌驾于外交之上。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['sʌt(ə)l] ['pleʒəɹ] [ɪn] [naʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [ləps] [ʌv; əv][self] - [kən'trəʊl][tu:; tə] **There was subtle pleasure in now turning her very lapse of self - control to** 那里 曾是 微妙的 乐趣 在 现在 转弯 她 非常 失效 的 自己 - 控制 到 [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] . **her own advantage .** 她 自己的 优势 .

她暗自得意, 将自己一时失控的弱点转化为自己的优势。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] , **And then , this young man's heart was the finest ,** 和 然后 , 这 年轻的 男人的 心 曾是 这 最好的 ,

而且, 这个年轻人的心是最善良的。

['pjʊɹɪst] - [toʊnd] ['ɪnstrəmənt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd] ['evər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [pleɪ] **purest - toned instrument upon which she had ever had the chance to play** 最纯净的 - 色调 乐器 之上 哪个 她 有 曾经 有 这 机会 到 玩 [æz; əz] [jet] . **as yet .** 作为 然而 .

这是她迄今为止有机会演奏过的音色最纯净的乐器。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['ræviʃ] [baɪ][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ænd; ənd][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][aɪ 'ti:] [geɪv] [fɔ:rθ] . **She was ravished by the quality and range of the music it gave forth .** 她 曾是 被蹂躏 经过 这 质量 和 范围 的 这 音乐 它 给予 前进 .

她被这里呈现的音乐的品质和广度深深吸引。

[ˈmædəm] [di:] - [ˈprest] [hɜ:r; həɹ][ˈhændz] [təˈgeðər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][wɔ:rm] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Madame de Vallorbes pressed her hands together within the warm comfort of her
夫人 德 - 按下 她 双手 一起 之内 这 温暖的 舒适 的 她
[ˈseɪbl̩] [mʌf] ,
sable muff ,
黑貂 耳罩 ,

瓦洛尔贝夫人将双手紧紧地握在温暖舒适的貂皮手筒里。

[əˈvə:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [əˈgen] , [lest] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈi:gər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [geɪnd] [ɑ:n]
averted her face again , lest it should betray the eager excitement that gained on
避免了 她 脸 再次 , 免得 它 应该 背叛 这 渴望的 激动 那 获得 在
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她再次别过脸去，以免流露出心中涌起的兴奋之情。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] : —
and continued : —
和 持续 : —

并继续说道：——

" [jes] , [wɪp] [ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][bɪt][ɑ:r; əɹ] [ˈhɑ:rdli] [ˈprɪti] [ɪn] [ðæt] [kəˈnek(ə)n] , [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] ?
" **Yes , whip and rein and bit are hardly pretty in that connection , are they ?**
" 是的 , 鞭 和 缰绳 和 少量 是 几乎 漂亮的 在 那 联系 , 是 他们 ?
“是的，鞭子、缰绳和马嚼子在这种情况下确实不太美观，不是吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [ɡɪv] [jʊɹ; jər][aɪˈdentəti][ðə; ði][slɪp][æt; ət] [taɪmz] , [daɪr] [ˈkʌz(ə)n] ,
If you would willingly give your identity the slip at times , dear cousin ,
如果 你 会 心甘情愿 给 你的 身份 这 滑 在 时代 , 亲爱的 表哥 ,
亲爱的表哥，如果你愿意偶尔隐瞒自己的身份，

[aɪ][hæv; həv] [kənˈsɪdərəbli] [di:pər] [kɔ:z] [tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə][pɑ:rt] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [maɪn] !
I have considerably deeper cause to wish to part company with mine !
我 有 相当 更深 原因 到 希望 到 部分 公司 和 矿 !
我还有更深层次的原因想要与我的公司分道扬镳！

[ju:; jʊ] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ɑ:r; əɹ] [ˈmɔ:rəli] [ænd; ənd] [məˈtɪriəli] [fri:] .
You , in any case , are morally and materially free .
你 , 在 任何 案件 , 是 道德上 和 重大 自由的 .

无论如何，你在道德上和物质上都是自由的。

[ə; eɪ] [hoʊl] [klæs] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [beɪs] [ˈkerz] [kæn; kən] [ˈnevər] [əˈproʊtʃ] [ju:; jʊ]
A whole class of particularly irritating and base cares can never approach you
一个 所有的 班级 的 特别 令人恼火的 和 根据 关心 能 绝不 方法 你
.
:
.

一整类特别令人恼火和低级的护理人员永远无法接近你。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈkerz] [ðæt] [aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
And it was in connection with just such cares that I spoke of the
和 它 曾是 在 联系 和 只是 这样的 关心 那 我 辐 的 这
[ˈheɪtəfnəs] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rn] [ˈdʒə:nɪz] .
hatefulness of return journeys .
仇恨 的 返回 旅程 .

正是出于这些顾虑，我才谈到了返程的令人厌恶。

" [ˈhelən] [pɔ:zd] , [æz; əz][wʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˌekwəˈnɪməti] .
" **Helen paused , as one making an effort to maintain her equanimity** .
" 海伦 暂停 , 作为 一 制作 一个 努力 到 维持 她 平静 .

海伦停顿了一下，努力保持镇定。

" [maɪ] ['letərz] [rɪ'kɔ:ɪ] [em 'i:] [tu:; tə] ['pærɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **My letters recall me to Paris , she said ,**
" 我的 信件 记起 我 到 巴黎 , " 她 说 ,
" 我的信件总让我想起巴黎,"她说。

" [wer] [dɪ'testəbl̩] [si:nz] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪg'noʊb(ə)l̩] [æŋ'zaɪətɪz] [ə'weɪt] [em 'i:] . "
" **where detestable scenes and most ignoble anxieties await me .** "
" 在哪里 可恨 场景 和 最多 卑鄙的 焦虑 等待 我 . "
" 那里有令人作呕的景象和最卑劣的焦虑在等着我。”

" [haʊ] [su:n] [mʌst; məst] [ju:; jʊ] [goʊ] ? "
" **How soon must you go ?** "
" 如何 很快 必须 你 去 ? "
你最快什么时候必须走？

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] , ['i:v(ə)n] [vɔɪs] .
" **That is what I asked myself , she said , in the same quiet , even voice .**
" 那 是 什么 我 问 我 , " 她 说 , 在 这 相同的 安静的 , 甚至 嗓音 .
"我也是这么问自己的,"她用同样平静、平稳的声音说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **I have not yet arrived at a decision ,**
" 我 有 不是 然而 到达的 在 一个 决定 ,
我还没有做出决定，

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [aʊt] ['dɪki] , [ðɪs] [æftər'nu:n] .
and so I asked you to bring me out Dickie , this afternoon .
和 所以 我 问 你 到 带来 我 出去 迪基 , 这 下午 .
所以我让你今天下午把迪基带出来。

" — [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['smɑɪlɪŋ] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['wɪstf(ə)l] ['dɪgnəti]
" **— She looked up at him , smiling , lovely and with a certain wistful dignity**
" — 她 看起来 向上 在 他 , 微笑 , 迷人的 和 和 一个 肯定 怅惘 尊严
, ['hoʊlli] [koʊ'z:rsɪv] .
, wholly coercive .
, 完全 强制性的 .
“——她抬头看着他，微笑着，美丽动人，带着某种淡淡的忧伤和尊严，完全具有威慑力。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:rdərli] [sə'renəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['splendɪd] [haʊs] [br'keɪm] [ə; eɪ]
" **Can you understand that the orderly serenity of your splendid house became a**
" 能 你 理解 那 这 秩序 宁静 的 你的 灿烂 房子 成为 一个
['lɪt(ə)l] [ə'presɪv] ?
little oppressive ?
小的 压迫性的 ?
“你能理解吗？你那富丽堂皇的房子里井然有序的宁静，变得有点令人压抑了？ ”

[aɪ 'ti:] [ɔ:fərd] [tu:] ['glərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:ntræst] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['aʊtlʊk] .
It offered too glaring a contrast to my own state of mind and outlook .
它 提供 也 刺眼 一个 对比 到 我的 自己的 状态 的 头脑 和 前景 .
它与我自己的心境和观点形成了过于鲜明的对比。

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ] [breɪn] [wʊd] [bi:; bi] ['klɪrər] , [maɪ] [kən'klʊʒənz] [mɔ:r] [dʒʌst] , [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,
I fancied my brain would be clearer , my conclusions more just , here out of doors ,
我 幻想 我的 脑 会 是 更清晰 , 我的 结论 更多的 只是 , 这里 出去 的 门 ,
我原以为在户外，我的头脑会更清晰，我的结论会更公正。

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæf] - ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] . "
face to face with this half - savage nature . "
脸 到 脸 和 这 一半 - 野蛮的 自然 . "
直面这种半野蛮的本性。

" [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] , " [ˈritʃəd] [sed] .
" **Ah , I know all that , " Richard said .**
" 啊 , 我 知道 全部 那 , " 理查德 说 .

“啊，这些我都知道，”理查德说。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fa:g] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][help] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? — " **Had not the blankness of the fog brought him help this very morning ? — "**
有 不是 这 空白 的 这 多雾路段 带来 他 帮助 这 非常 早晨 ? — "

[aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] ,
I know it ,
我 知道 它 ,

难道今天早上那片迷雾的寂静没有给他带来帮助吗？——“我知道，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [aɪˈti:] [tu:] . " **but I wish you did not know it too . "**
但 我 希望 你 做过 不是 知道 它 也 . "

但我希望你也不知道这件事。

" [aɪ] [noʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈbetər] [nɑ:t] [noʊn] , " [ˈhelən] [rɪˈplaɪd] .
" **I know many things better not known , " Helen replied .**
" 我 知道 许多 事物 更好的 不是 已知 , " 海伦 回复 .

“我知道很多最好不要知道的事情，”海伦回答说。

[hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nʃəns] [prɪkt] [hɜ:r; hər] .
Her conscience pricked her .
她 良心 刺痛 她 .

她良心不安。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][stɑ:rz] [kənˈfe(ə)n] [hæd; həd] [ˈsi:st] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈlɑ:rdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She thanked her stars confession had ceased with enlargement from the
她 谢谢 她 明星 忏悔 有 停止 和 放大 从 这
[ˈkɑ:nventˌˈkɑ:nvənt] - [sku:l] ,
convent - school ,
修道院 - 学校 ,

她感谢上苍，离开修道院学校后，忏悔就此结束。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and was a thing of the past .
和 曾是 一个 事物 的 这 过去的 .

而这已成为过去。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [dʒʌst] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [der] [steɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ˌemˈi:] ? " **You see , I want to decide just how long I dare stay — if you will keep me ? "**
" 你 看 , 我 想 到 决定 只是 如何 长的 我 敢 停留 — 如果 你 将要 保持 我 ? "

“你看，我想决定我到底能待多久——如果你愿意留下我的话？”

" [wi:; wi] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] , " [ˈritʃəd] [sed] .
" **We will keep you , " Richard said .**
" 我们 将要 保持 你 , " 理查德 说 .

“我们会留住你，”理查德说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][ˌemˈi:] , [dɪk] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [sɪnˈsɪrli] , [əˈɡen]
" **You are very charming to me , Dick , " she exclaimed impulsively , sincerely , again**
" 你 是 非常 迷人 到 我 , 迪克 , " 她 惊呼 冲动地 , 真挚地 , 再次
[ˈslaɪtli] [əˈbæʃt] .
slightly abashed .
轻微地 羞愧 .

“迪克，你真是太迷人了，”她情不自禁地、真诚地、又略带羞涩地说道。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [kæən; kən][aɪ] [steɪ] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmætərz] [wɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][end] ,
" **How long can I stay , I wonder , without making matters worse in the end ,**
" 如何 长的 能 我 停留 , 我 想知道 , 没有 制作 事情 更糟 在 这 结尾 ,

“我不知道自己能待多久，才能不让事情最终变得更糟。”

[bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] ?
both for my father and for myself ?
两个都 为了 我的 父亲 和 为了 我 ？

既是为了我父亲，也是为了我自己？

[aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pouz] [aɪ][eɪ 'em] [tʌf] .
I am young , after all , and I suppose I am tough .
我 是 年轻的 , 后 全部 , 和 我 认为 我 是 艰难的 .

毕竟我还年轻，而且我想我应该很坚强。

[ðə; ði] ['kjuːtɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] — [ɪf] [soʊlz] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjuːtɪkl] — [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The cuticle of the soul — if souls can have a cuticle — like that of the
这 表皮 的 这 灵魂 — 如果 灵魂 能 有 一个 表皮 — 喜欢 那 的 这
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,

灵魂的角质层——如果灵魂也有角质层的话——就像身体的角质层一样，

['θɪkənz] ['ʌndər] [rɪ'piːtɪd] [bloʊz] .
thickens under repeated blows .
增厚 在下面 重复 打击 .

经反复打击后增厚。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] .
But my father is no longer young .
但 我的 父亲 是 不 更长 年轻的 .

但我父亲已经不再年轻了。

[hiː; hi][ɪz] ['terəbli] ['sensətɪv] [wer] [aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
He is terribly sensitive where I am concerned .
他 是 可怕 敏感的 在哪里 我 是 担心的 .

他对我的事情非常敏感。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrɪpuːl] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [ə'fer] ['suːnər] [ɔːr]
And he is inevitably drawn into the whirlpool of my wretched affair sooner or
和 他 是 不可避免地 绘制 进入 这 漩涡 的 我的 可怜 事务 很快 或者
[ˈleɪtər] .
later .
之后 .

他迟早都会不可避免地被卷入我这段糟糕恋情的漩涡中。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][dɪfɜːr][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [lɔːŋ] — — "
On his account I should be glad to defer the return journey as long — — "
在 他的 帐户 我 应该 是 高兴的 到 推迟 这 返回 旅行 作为 长的 — — "
为了他，我乐意推迟返程，只要——

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " ['rɪtʃəd] [brʊk] [aʊt] , ['pɪti] [ænd; ənd] [diːp] [kən'sɜːrn]
" But — but — I don't understand , " Richard broke out , pity and deep concern
" 但 — 但 — 我 不 理解 , " 理查德 打破 出去 , 遗憾 和 深的 忧虑
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

“可是——可是——我不明白，”理查德突然开口，语气中充满了对她的怜悯和深深的关切。

[ə; eɪ][blaɪnd] ['fjəri] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] ['pɜːsənz] , [ʌn'noʊn] , ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]
a blind fury against a person , or persons , unknown , getting the better of
一个 瞎的 愤怒 反对 一个 人 , 或者 人 , 未知 , 获得 这 更好的 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

对某个或某些身份不明的人，产生了一种盲目的愤怒，这种愤怒占据了他的内心。

" [hu:] [ɑ:n] [ʒ:rθ] [hæz; həz][ðə; ði] ['pəʊər] [tu;; tə] [pleɪŋ] [ju;; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ju;; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɔ:r]
" **Who on earth has the power to plague you and make you miserable , or**
" WHO 在 地球 有 这 力量 到 瘟疫 你 和 制作 你 悲惨的 , 或者
[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['i:ðər] ?
your father either ?
你的 父亲 任何一个 ?

“究竟是谁有能力折磨你，让你痛苦不堪，或者折磨你的父亲？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ,
" **The young man's face was white , his eyes full of pain , full of a great love ,**
" 这 年轻的 男人的 脸 曾是 白色的 , 他的 眼睛 满的 的 疼痛 , 满的 的 一个 伟大的 爱 ,
“年轻人的脸色苍白，眼中充满了痛苦和深沉的爱。”

[ˈbɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
burning down on her :
燃烧 向下 在 她 :

烈火正炙烤着她。

[æz; əz][wʌns] , [lɔ:n] [ə'gəʊ] , ['helən] [di:] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; hər]
As once , long ago , Helen de Vallorbes could have danced and clapped her
作为 一次 , 长的 前 , 海伦 德 - 可以 有 跳舞 和 鼓掌 她
[hændz][ɪn] ['nɔ:ti] [gli:] .
hands in naughty glee .
双手 在 淘气 高兴 :

就像很久以前一样，海伦·德·瓦洛尔贝斯本可以载歌载舞，拍手欢呼，尽情享受这淘气的喜悦。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌntɪŋ] [hæd; həd] ['prɒspəd] [ə'blʌv] [hɜ:r; hər][fɑ:ndəst] [hoʊps] .
For her hunting had prospered above her fondest hopes .
为了 她 打猎 有 繁荣昌盛 多于 她 最爱 希望 :

她的狩猎成果远超她的预期。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:] [tu;; tə][stɑ:f(ə)l][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] ['bʌblɪd] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [θrəʊt]
She had much ado to stifle the laughter which bubbled up in her pretty throat
她 有 很多 阿多 到 窒息 这 笑声 哪个 冒泡 向上 在 她 漂亮的 喉
:
:
:

她费了好大劲才忍住即将从她漂亮的喉咙里涌出来的笑声。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [tu;; tə] [pelt] ['pi:kɒks] ['rɔɪəli] , [hæd; həd] [sʌtʃ] ['pæstaim] [bi:n]
She was in the humour to pelt peacocks royally , had such pastime been
她 曾是 在 这 幽默 到 毛皮 孔雀 皇家 , 有 这样的 消遣 到过
[ˈpɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 :

她兴致勃勃地想用石头砸孔雀，如果这种消遣方式可行的话。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
As it was , she closed her eyes for a little minute and waited ,
作为 它 曾是 , 她 关闭 她 眼睛 为了 一个 小的 分钟 和 等待 ,
于是，她闭上眼睛，静静地等了一会儿。

['baɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪp] .
biting the inside of her lip .
咬 这 里面 的 她 唇 :

她咬着嘴唇内侧。

[æt; ət][læst] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] , [ˈɔ:lmoʊst] ['sɔ:ləmli] : —
At last , she said slowly , almost solemnly : —
在 最后的 , 她 说 缓慢地 , 几乎 庄严地 : —

最后，她缓缓地、近乎庄严地说道：——

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [mɪˈsteɪks] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði][moʊst]
" **Don't you know that for certain mistakes , and those usually the most**
" 不 你 知道 那 为了 肯定 错误 , 和 那些 通常 这 最多
[ˈdʒenərəs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈdres] ? "
generous , there is no redress ? "
慷慨的 , 那里 是 不 纠正 ? "
“难道你不知道，对于某些错误，尤其是那些最宽容的错误，是无法弥补的吗？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第19/48页

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [mi:n] ? — [ðə; ði] ['veri:st] ['kɑ:mənples] [ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsə] .
" Mean ? — the veriest commonplace in my own case , " she answered .
" 意思是 ? — 这 最真实的 平凡 在 我的 自己的 案件 , " 她 回答 .

“刻薄？——就我个人而言，这是最平常的事了，”她回答道。

" ['mɪrli] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mæridʒ] .
" Merely an unhappy marriage .
" 仅仅 一个 不开心 婚姻 .

“仅仅是一段不幸的婚姻。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [sʌt] .
There are thousands such .
那里 是 数千 这样的 .

这样的例子成千上万。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['fædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] [wʊdz] [naʊ] .
" They had left the shadow of the fir woods now .
" 他们 有 左边 这 阴影 的 这 冷杉 树林 现在 .

他们现在已经离开了杉树林的阴影。

[ðə; ði] ['kæridʒ] [krɔ:st] [ðə; ði] [waɪt] - ['reɪld] ['kʌlvərt] — ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [stri:m] [ðæt] [teɪks] [ɪts]
The carriage crossed the white - railed culvert — bridging the little stream that takes its
这 运输 交叉 这 白色的 - 有轨电车 涵洞 — 桥接 这 小的 溪流 那 需要 它是
[raɪz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['emərəld] [mɔ:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:t] - [bɔ:g] ,
rise amid the pink and emerald mosses of the peat - bog ,
上升 之中 这 粉色的 和 翠 苔藓 的 这 泥炭 - 沼泽 ,

马车驶过白色栏杆的涵洞——涵洞横跨一条小溪，这条小溪发源于泥炭沼泽中粉红色和翠绿色的苔藓丛中。

[ænd; ənd] [mi:'ændəz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] — [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [oʊk] [plæn'teɪ(ə)n] [dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði]
and meanders down the valley — and entered the oak plantation just inside the
和 蜿蜒曲折 向下 这 谷 — 和 进入 这 橡木 种植园 只是 里面 这
[pɑ:rk] [gert] .
park gate .
公园 门 .

蜿蜒而下，穿过山谷，进入了公园大门内的橡树林。

['rʌsɪt] [li:vz] [ɪn] ['rʌslɪŋ] , ['hʌrɪŋ] ['kʌmpənɪz] ,
Russet leaves in rustling , hurrying companies ,
赤褐色 树叶 在 沙沙声 , 匆忙 公司 ,

枯黄的树叶在沙沙作响中飘落，匆匆而过的公司，

[fled] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['tɜ:rnɪŋ] [wi:lz] [ænd; ənd] [kwɪk] [hɔ:rs] [hu:f] .
fled up and away from the rapidly turning wheels and quick horse hoofs .
逃亡 向上 和 离开 从 这 快速 转弯 车轮 和 快的 马 蹄子 .

仓皇逃离了飞速旋转的车轮和疾驰的马蹄。

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz][wɑ:n][ænd; ənd] [tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [feɪs] .
The sunshine was wan and chill as the smile on a dead face .
这 阳光 曾是 万 和 寒意 作为 这 微笑 在 一个 死的 脸 .

阳光黯淡无光，如同死人脸上毫无笑容。

[laɪnz] [ʌv; əv] [peɪl] ,
Lines of pale ,
线条 的 苍白 ,

苍白的线条，

[ˈlaɪlək] [klaʊd] — [ˈeɪpt] [laɪk] [ðoʊz] [flaɪts] [ʌv; əv] [kreɪnz] [wɪt] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)] [ˈkæbɪnəts]
lilac cloud — shaped like those flights of cranes which decorate the oriental cabinets
紫丁香 云 — 形状 喜欢 那些 航班 的 起重机 哪个 装饰 这 东方 橱柜
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈgæləri] — [krɔːst] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ber] [ˈbɔːlsəm] [ˈpɑːplər] ,
of the Long Gallery — crossed the western sky above the bare balsam poplars ,
的 这 长的 画廊 — 交叉 这 西 天空 多于 这 裸 香脂 白杨树 ,
一朵紫丁香色的云——形状像长廊东方橱柜上装饰的那些仙鹤——划过光秃秃的香脂杨树上空的西方天空。

[ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [hæf] - [ˈtɪmbərd] [ˈkɒtɪdʒz] [æ; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [sændɪfiːld]
the cluster of ancient half - timbered cottages at the entrance to Sandyfield
这 簇 的 古老的 一半 - 木材 小屋 在 这 入口 到 桑迪菲尔德
[tʃɜːrtʃ] [leɪn] ,
church lane ,
教会 车道 ,

桑迪菲尔德教堂巷入口处的那片古老的半木结构小屋群

[ænd; əd][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [ˈfæloʊ] [brɪˈɑːnd] , [wer] [ʃiːp] [muːvd] , [bliːtɪŋ]
and the rise of the gray - brown fallow beyond , where sheep moved , bleating
和 这 上升 的 这 灰色的 - 棕色的 休耕 超过 , 在哪里 羊 已搬 , 咩咩叫
[ˈpleɪntɪvli] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈwɑːtld] [foʊld] .
plaintively , within a wattled fold .
哀怨地 , 之内 一个 垂柳 折叠 :

远处是灰褐色的休耕地，羊群在篱笆围成的羊圈里咩咩地走来走去。

[ðə; ði] [siːn] , [ˌɔːltəˈgeðər] [fəˈmɪliər] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪmˈprest] [ɪtˈself] [ɑːn] [ˈrɪtʃədz] [maɪnd]
The scene , altogether familiar though it was , impressed itself on Richard's mind
这 场景 , 共 熟悉的 尽管 它 曾是 , 印象深刻 本身 在 理查德的 头脑
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

尽管眼前的景象无比熟悉，但此刻却深深地印在了理查德的脑海中。

[æz; əz][wʌn] [ʌv; əv] [ˈpærəlaɪzɪŋ] [ˈmelənkəːli] .
as one of paralysing melancholy .
作为 一 的 瘫痪 忧郁 :

如同令人麻痹的忧郁症一样。

[gɑːd] [help] [juː ˈes] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstrɪkən] , [ˈfæmɪʃt] [wɜːrld] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
God help us , what a stricken , famished world it is !
上帝 帮助 我们 , 什么 一个 受打击的 , 饥饿 世界 它 是 !

上帝保佑我们，这是一个多么悲惨、多么饥饿的世界啊！

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd] [ˈsɑːroʊ] [ænd; əd] [mɪsˈfɔːrtʃən] [ˈsiːtɪd] [æ; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf]
Will you not always find sorrow and misfortune seated at the root of things if
将要 你 不是 总是 寻找 悲哀 和 不幸 坐着 在 这 根 的 事物 如果
,
:
,

如果.....你难道不会发现悲伤和不幸总是根植于事物的根源吗？

[ˌdɪsɪˈgɑːdɪŋ] [ˌoʊvərˈleɪɪŋ] [ˈprɪtɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [deɪz] , [ʌv; əv] [ɡriːn] [liːf] [ænd; əd] [geɪ] [ˈblɑːsəm]
disregarding overlaying prettiness of summer days , of green leaf and gay blossom
不予理会 叠加 美丽的 的 夏天 天 , 的 绿色的 叶子 和 同性恋 开花
, [juː; jʊ] [der] [dɹɔː] [nɪr] ,
, you dare draw near ,
, 你 敢 画 靠近 ,

你竟不顾夏日绿叶繁花的绚丽美景，胆敢靠近？

[dɪɡ] [di:p] , [lʊk] [kloʊz] ?
dig deep , look close ?
挖 深的 , 看 关闭 ?

深入挖掘，仔细观察？

[ænd; ənd][kæn; kən] ['nʌθɪŋ] , [noʊ][wʌn] ,
And can nothing , no one ,
和 能 没有什么 , 不 一 ,

什么都做不了，没有人能做到。

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['blaɪtɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærŋkər] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]
escape the blighting touch of that canker stationed at the very foundations of
逃脱 这 枯萎病 触碰 的 那 溃疡 驻 在 这 非常 基础 的
['bi:ɪŋ] ?
being ?
存在 ?

如何摆脱潜藏于生命根基的毒瘤的侵蚀？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [nɑ:t] — ['rɪtʃəd] ['ri:zənd] — ['lɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]
Certainly it would seem not — Richard reasoned — listening to the words of the
当然 它 会 似乎 不是 — 理查德 有理智的 — 聆听 到 这 字 的 这
[ˈreɪdiənt] [ˈwʊmən] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
radiant woman beside him ,
辐射状 女士 旁 他 ,

理查德听着身旁那位光彩照人的女士的话，心想：当然不是这样。

[ɔ:'deɪnd] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈtælənt][ænd; ənd] [ˈpju:ɪsənt] [ɡreɪs] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kwi:n]
ordained , in right of her talent and puissant grace , to be a queen
受戒 , 在 正确的 的 她 天赋 和 强大的 优雅 , 到 是 一个 女王
[ænd; ənd][ˈaɪdl][ʌv; əv][men] .
and idol of men .
和 偶像 的 男人 .

她凭借自己的才华和强大的魅力，被注定成为女王和男人的偶像。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈsædɜ:] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪn] [ˈslʌŋaɪn] , [ber] [tri:z] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋɡri]
For sadder than the thin sunshine , bare trees and complaint of the hungry
为了 更悲伤 比 这 薄的 阳光 , 裸 树木 和 抱怨 的 这 饥饿的
[flɑ:k] ,
flock ,
群 ,

比稀疏的阳光、光秃秃的树木和饥饿羊群的哀鸣更令人悲伤的是，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə'ʃʊrd] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] ['lʌvləs] [ænd; ənd] [ʌn'lʌvli] ['mæɪrɪdʒz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ]
was that assured declaration that loveless and unlovely marriages — of which
曾是 那 保证 宣言 那 无爱 和 不可爱 婚姻 — 的 哪个
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wʌz; wəz][wʌn] — [ɪɡ'zɪst][baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ,
her own was one — exist by the thousand ,
她 自己的 曾是 — — 存在 经过 这 千 ,

那番斩钉截铁的宣言是：没有爱情、不美好的婚姻——她自己的婚姻就是其中之一——成千上万。

[ɑ:r; əɹ] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['veriɪst] ['kɑ:mənpleɪs] !
are , indeed , the veriest commonplace !
是 , 的确 , 这 最真实的 平凡 !

的确，这是最平凡的事！

[ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] [held] ['rɪtʃəd] , [sɪnz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkər] [ænd; ənd][ˈpʊəət] — [ɪn][hɪz; ɪz]
These reflections held Richard , since he had been thinker and poet — in his
这些 反思 握住 理查德 , 自从 他 有 到过 思想家 和 诗人 — 在 他的
[dɪ'ɡri:] — [sɪnz] [ˈtʃaɪldhʊd] ;
degree — since childhood ;
程度 — 自从 童年 ;

这些思考一直萦绕在理查德心头，因为他从小就是个思想家和诗人——而且是他所擅长的那种。

[ˈlʌvər] [ˈoʊnli] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ləst] [ten] [sərˈpraɪzɪŋ] [deɪz] .
lover only during the brief space of these last ten surprising days .

情人 仅有的 期间 这 简短的 空间 的 这些 最后的 十 奇怪 天 .

仅在这令人惊喜的十天短暂时光里，我才与他产生了爱意。

[ðʌs] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][æplɪˈkeɪ(ə)n] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fɜːrst] .
Thus the general application claimed his attention first .

因此 这 一般的 应用 声称 他的 注意力 第一的 .

因此，一般性应用首先引起了他的注意。

[bʌt; bət][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][æplɪˈkeɪ(ə)n] .
But hard on the heels of this followed the personal application .

但 难的 在 这 高跟鞋 的 这 随后 这 个人的 应用 .

但紧随其后的是个人申请。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [truː] [ˈlʌvəz] ,
For , as is the way of all true lovers ,

为了 , 作为 是 这 方式 的 全部 真的 恋人 ,

因为，正如所有真爱之人所展现的那样，

[ðə; ði][juːnɪvɜːrˈsæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ˈʌndər] [wɪt] [aɪˈtiː] [teɪks] [ɪts][raɪz] [ˈmɪtɪɡeɪts] , [baɪ][moʊst]
the universality of the law under which it takes its rise mitigates , by most

这 普遍性 的 这 法律 在下面 哪个 它 需要 它是 上升 缓解 , 经过 最多

[ʌnˈkɑːmənli] [ˈlɪt(ə)] ,
uncommonly little ,

不寻常地 小的 ,

它所依据的法律具有普遍性，但这并不能减轻其严重性，尽管这种减轻作用极其微乎其微。

[ˈiːðər] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɔːr] [ˈsaːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] .
either the joy or sorrow of the particular case .

任何一个 这 喜悦 或者 悲哀 的 这 特别的 案件 .

无论是具体案件中的喜悦还是悲伤。

[ˈpɔɪnjənt] [rɪˈɡret] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] ,
Poignant regret that she suffered ,

令人心酸的 后悔 那 她 遭受 ,

她所遭受的痛苦令人心痛。

[strɔːŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] [soʊ] [ədˈhɪrənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv]
strong admiration that she bore suffering so adherent with such lightness of

强的 钦佩 那 她 钻孔 痛苦 所以 信徒 和 这样的 亮度 的

[dɪˈmiːnər] — [ðen] , [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
demeanour — then , more dangerous than these ,

风度 — 然后 , 更多的 危险的 比 这些 ,

她能如此轻松地承受如此巨大的痛苦，这令人无比钦佩——然而，比这些更危险的是，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈædɪd] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈnɪrnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
a sense of added unlooked - for nearness to her ,

一个 感觉 的 额外 未曾注意的 - 为了 接近 到 她 ,

一种意想不到的与她亲近的感觉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈzʌltənt] [ˈkɔːlɪŋ] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt]
and a resultant calling not merely of the spirit of youth in him to that

和 一个 结果 呼叫 不是 仅仅 的 这 精神 的 青年 在 他 到 那

[seɪm] [ˈspɪrɪt] [ˈrezɪdənt] [ɪn][hɜːr; hər] ,
same spirit resident in her ,

相同的 精神 居民 在 她 ,

由此产生的不仅是他身上青春的气息向她身上同样的气息的呼唤，

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːpər] , [mɔːr] [kəmˈpelɪŋ] ,
but the deeper , more compelling ,

但 这 更深 , 更多的 引人注目的 ,

但更深刻、更引人入胜的

[mɔːr] [ˈsɑːnərəs] [kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [ˈterəb(ə)l]
more sonorous call from the knowledge of tragedy in him to that same terrible
更多的 响亮的 称呼 从 这 知识 的 悲剧 在 他 到 那 相同的 糟糕的
[ˈnɑːlɪdʒ] [naʊ] [fɜːrst] [meɪd] [ˈeɪdɪənt] [ɪn][hɜːr; hər] . — [ænd; ənd] [hɪr] [ˈrɪtʃ-dʒ] [hɑːrt] — [ɪn] [spɑːt]
knowledge now first made evident in her . — And here Richard's heart — in spite
知识 现在 第一的 制成 明显 在 她 : — 和 这里 理查德的 心 — 在 尽管如此
[ʌv; əv] [ˈpɪti] ,
of pity ,
的 遗憾 ,
他心中对悲剧的认知, 向她心中同样可怕的认知发出更加响亮的呼唤——而此时, 理查德的心——尽管充满怜悯,

[ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪzəɪrɪz] [tuː; tə] [seɪv]
in spite of tenderness which would have borne a hundred miseries to save
在 尽管如此 的 压痛 哪个 会 有 出生 一个 百 苦难 到 节省
[hɜːr; hər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [dɪsˈkʌmfərt] — [sæŋ] [tiː] [ˈdiːʊm] ,
her five minutes ' discomfort — sang Te Deum ,
她 五 分钟 - 不适 — 唱 特 赞美神 ,
尽管她温柔善良, 宁愿承受百般苦难也要换取五分钟的不适——唱着《感恩赞》,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlʌstɪli] [ɪˈnʌf] !
and that lustily enough !
和 那 热情地 足够的 !
而且是那种充满欲望的欲望!

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnfəˈlɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stert] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] ,
For by this revelation of the infelicity of her state , his whole relation to ,
为了 经过 这 启示 的 这 不幸 的 她 状态 , 他的 所有的 关系 到 ,
因为通过揭示她不幸的处境, 他与她的整个关系,

[ænd; ənd][ˈduːti] [tɔːrdʒ] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈfriːdəm] .
and duty towards her changed and took on a greater freedom .
和 责任 向 她 已更改 和 采取 在 一个 更大的 自由 .
我对她的责任也随之改变, 并获得了更大的自由。

[tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ˈɔʃə-z] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən]
To pour forth worship and offers of service at the feet of a happy woman
到 倒 前进 崇拜 和 优惠 的 服务 在 这 脚 的 一个 快乐的 女士
[ɪz][æt; ət] [wʌns][æŋ; ən] [ɪmˈpɜːrtənəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪm] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .
is at once an impertinence to her and a shame to yourself .
是 在 一次 一个 无礼 到 她 和 一个 耻辱 到 你自己 .
对一位幸福的女士献上膜拜和服侍, 既是对她的不敬, 也是对自己的羞辱。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [sʌt] [ˈwɜːrʃɪp] , [sʌt] [ˈɔʃə-z] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] ,
But to pour forth such worship , such offers of service ,
但 到 倒 前进 这样的 崇拜 , 这样的 优惠 的 服务 ,
但是要倾注如此的敬拜, 如此的奉献,

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] — [eɪdʒ] - [oʊld] [ˈsɑːfɪstri] ,
at the feet of an unhappy woman — age - old sophistry ,
在 这 脚 的 一个 不开心 女士 — 年龄 - 老的 诡辩 ,
向一位不幸的女人乞求——这是古老的诡辩。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈruːlɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][men] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈfeɪt(ə)l] [ʌnˈduːɪŋ] !
so often ruling the speech and actions of men to their fatal undoing !
所以 经常 裁决 这 演讲 和 行动 的 男人 到 他们的 致命的 撤销 !
如此频繁地支配男人的言行, 最终导致他们的致命毁灭!
— [ðɪs] [ɪz] [ˈpreɪzwɜːrði] [ænd; ənd] [lɪˈdʒɪtɪmət] , [ə; eɪ] [ˈmætər] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ˈmɪrli] ,
— this is praiseworthy and legitimate , a matter not of privilege merely ,
— 这 是 值得称赞 和 合法的 , 一个 事情 不是 的 特权 仅仅 ,
——这是值得称赞且合情合理的, 这不仅仅是特权问题。

[ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] - [ˈɡoʊɪŋ] [sku:l] - [ˈtʃɪldrən] [bækt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [luːs] [ˈɡræv(ə)] [æt; ət][ðə; ði]
Parties of home - going school - children backed on to the loose gravel at the
各方 的 家 - 去 学校 - 孩子们 支持的 在 到 这 松动的 碎石 在 这
[ˈroʊdsaɪd] ,
roadside ,
路边 ,

一群群放学回家的孩子们背靠着路边松散的碎石路行驶。

[ˈbɑːbɪŋ] [ˈkɜːrtsi] [ɔːr] [ˈpʊlɪŋ] [ˈfɔːrlɑːk] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
bobbing curtsies or pulling forelocks , staring at the young man and his
上下摆动 屈膝礼 或者 拉 前额 , 凝视 在 这 年轻的 男人 和 他的
[kəmˈpænjən] , [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd][hæf] [əˈfreɪd] .
companion , curious and half afraid .
伴侣 , 好奇的 和 一半 害怕的 .

她们或行屈膝礼，或揪着额前的头发，好奇又有些害怕地盯着那个年轻人和他的同伴。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈjuːθfl] , [bjuːˈkɔːlɪk][maɪnd][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪd] [ˈrɪtʃəd] - [ænd; ənd]
For in the youthful , bucolic mind a mystery surrounded Richard Calmady and
为了 在 这 青春 , 田园诗般的 头脑 一个 神秘 包围 理查德 - 和
[hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋz][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋz] ,
his goings and comings ,
他的 行进 和 来访 ,

在年轻而充满田园情怀的人们心中，理查德·卡尔马迪的行踪始终笼罩着一层神秘的面纱。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ] [kraʊnd] [ˈhedz] , [ˈɡoʊsts] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈdænjəl] , [ˈfjuːnərəlz]
causing him to rank with crowned heads , ghosts , the Book of Daniel , funerals
导致 他 到 秩 和 加冕 头部 , 鬼魂 , 这 书 的 丹尼尔 , 葬礼
, [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [laɪts] ,
, the Northern Lights ,
, 这 北方 灯 ,

这使他与加冕的君王、鬼魂、《但以理书》、葬礼、北极光等相提并论。

[ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [dred] [ˈfæsiˈnei(ə)n] .
and kindred matters of dread fascination .
和 亲属 事情 的 恐惧 魅力 .

以及其他令人既恐惧又着迷的类似事物。

[soʊ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
So wondering eyes pursued him down the road .
所以 好奇 眼睛 追击 他 向下 这 路 .

于是，好奇的目光一路追随着他。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] ,
And wondering eyes , as the minutes passed ,
和 好奇 眼睛 , 作为 这 分钟 通过了 ,

随着时间流逝，人们的目光充满了疑惑。

[ɡlɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈʃædɔʊ]
glanced up at him from beneath the sweeping plumes and becoming shadow
瞥了一眼 向上 在 他 从 下面 这 扫荡 羽流 和 成为 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] [kævəˈlɪrz] [hæt] .
of the cavalier's hat .
的 这 骑士的 帽子 .

从骑士帽飘逸的羽饰和逐渐变幻的阴影下，她抬头看了他一眼。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prəˈlɔːŋd] [ˈsaɪləns] [ˈrendəd] [ˈmædəm] [diː] - [ˈæŋkʃəs] .
For his prolonged silence rendered Madame de Vallorbes anxious .
为了 他的 延长 沉默 渲染 夫人 德 - 焦虑的 .

他的长时间沉默让瓦洛尔贝夫人感到焦虑不安。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ˈspʊkən] [ʌnədˈvaɪzdlɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] ?
Had she spoken unadvisedly with her tongue ?
有 她 说 不明智地 和 她 舌头 ?
她是不是口无遮拦？

[hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ˈsəʊndɪd] [kruːd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈdelɪkəsi] ?
Had her words sounded crude and of questionable delicacy ?
有 她 字 听起来 原油 和 的 值得怀疑 美味 ?
她的话语是否粗俗不堪，缺乏礼貌？

[ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ˌæntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts][ænd; ənd] [ˈʌpbɪŋɪŋ] , [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hoʊld]
Given his antecedents and upbringing , Richard was bound to hold
鉴于 他的 来路 和 教养 , 理查德 曾是 边界 到 抓住
[ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdz] [taɪ][ɪn] [ˈræðər] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈrevərəns] ,
the marriage tie in rather superstitious reverence ,
这 婚姻 领带 在 相当 迷信的 尊敬 ,
鉴于理查德的出身和成长环境，他必然会对婚姻关系抱有相当迷信的敬畏之心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ˈslaɪtli] [ˌsuːpərˈænjueɪtɪd] [vjuːz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn]
and was likely to entertain slightly superannuated views regarding the obligation
和 曾是 可能 到 招待 轻微地 退休 浏览 关于 这 义务
[ʌv; əv] [ˈretɪsnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈmætərz] .
of reticence in the discussion of family matters .
的 沉默寡言 在 这 讨论 的 家庭 事情 .
而且，他很可能对在讨论家庭事务时保持沉默的义务持有略显过时的观点。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪəd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrekənd] [ɪnsəˈfɪʃntli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːɡərnəs] ,
She feared she had reckoned insufficiently with all this in her eagerness ,
她 害怕 她 有 估计 不足 和 全部 这 在 她 渴望 ,
[fəˈgetɪŋ] [ˈsʌt(ə)l] [dɪˈpləʊməsi] .
forgetting subtle diplomacies .
遗忘 微妙的 外交 .
她担心自己因为急于求成而没有充分考虑到这一切，忘记了微妙的外交手腕。

[hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] [hæd; həd] [lækt] [tækt][ænd; ənd] [fɪˈnes] .
Her approach had lacked tact and finesse .
她 方法 有 缺乏 策略 和 技巧 .
她的做法缺乏技巧和策略。

[ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ən; ən] [ˈædvərserɪ] [ʌv; əv] [ˈkɔːrsə] [ˈfaɪbə][hɜːr; hər] [əˈtæk] [wʊd] [hæv; həv]
In dealing with an adversary of coarser fibre her attack would have
在 处理 和 一个 对手 的 较粗糙 纤维 她 攻击 会 有
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ædməˈreɪʃ(ə)n] .
succeeded to admiration .
成功了 到 钦佩 .
如果对手的纤维更粗糙，她的攻击将会取得令人钦佩的成功。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˈiːzəli] [dɪsˈɡʌstɪd] ,
But this man was refined and sensitive to a fault , easily disgusted ,
但 这 男人 曾是 精制 和 敏感的 到 一个 过错 , 容易地 厌恶 ,
但这个人举止优雅，却又过于敏感，很容易感到厌恶。

[ˈnæroʊli] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ɪn] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [teɪst] .
narrowly critical in questions of taste .
勉强 批判的 在 问题 的 品尝 .
在品味问题上持狭隘的批判态度。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪˈvaɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
Therefore she glanced up at him again , trying to divine his thought ,
所以 她 瞥了一眼 向上 在 他 再次 , 尝试 到 神圣的 他的 想法 ,
于是她又抬头看了他一眼，试图揣摩他的心思。

[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmlɪt] [ʌv; əv] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ænd; ənd][dɪˈzaɪɜːz] .
her own mind in a tumult of opposing purposes and desires .
她 自己的 头脑 在 一个 骚乱 的 反对 目的 和 欲望 .

她内心充满了矛盾的想法和欲望。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd][soʊ] [ˈdiːpli] [stɜːrd]
And just as the contemplation of her beauty had so deeply stirred

[hɪm; ɪm] [ˈɜːrliər] [ðɪs] [seɪm] [æftərˈnuːn] ,
him earlier this same afternoon ,
他 早些时候 这 相同的 下午 ,

就像今天下午早些时候，她美貌的深深打动了她一样，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] [naʊ] [stɜːr][hɜːr; hər] .
so did the contemplation of his beauty now stir her .
所以 做过 这 沉思 的 他的 美丽 现在 搅拌 她 .

于是，他俊美的容貌让她心潮澎湃。

[aɪ ˈtiː][ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; hər][ɑːˈtɪstɪk] [sens] .
It satisfied her artistic sense .
它 使满意 她 艺术 感觉 .

它满足了她的艺术追求。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz] [streɪtər] [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtər] ,
Save that the nose was straighter and shorter ,
节省 那 这 鼻子 曾是 更直 和 较短 ,

除了鼻子更直更短之外，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ˈnoʊtəbli][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ænˈtiːk] ,
the young man reminded her notably of a certain antique ,
这 年轻的 男人 提醒 她 尤其 的 一个 肯定 古董 ,

这个年轻人让她想起了一件古董，

[ˌterəˈkɑːtə] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [æɪlɪgˈzændər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmjuːziːəm]
terracotta head of the young Alexander which she had once seen in a museum

[æt; ət] [ˈmjuːnɪk] ,
at Munich ,
在 慕尼黑 ,

她曾在慕尼黑的一家博物馆里见过一尊年轻的亚历山大陶俑头像。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][left] [æn; ən][ɪnəˈfeɪsəbl; ɪnɪˈfeɪsəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
and which had left an ineffaceable impression upon her memory .
和 哪个 有 左边 一个 不可抹去的 印象 之上 她 记忆 .

这件事在她记忆中留下了不可磨灭的印象。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [æɪlɪgˈzændər] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈnoʊbləz][ˈmɔːrəl][ˈkwɑːləti]
the face of the young Alexander beside her was of nobler moral quality

[ðæn; ðən][ðæt] [ˈʌðər] — [ʌŋdɪˈbɔːtʃt] [baɪ] [fiːsts] [ænd; ənd] [laɪˈsenʃəs] [ˈplezərz] [æz; əz] [jet] ,
than that other — undebauched by feasts and licentious pleasures as yet ,
比 那 其他 — 未受过教育的 经过 盛宴 和 淫乱 快乐 作为 然而 ,

她身旁年轻的亚历山大的面容比另一个人更具道德高尚——尚未被宴乐和放荡的享乐所玷污。

[ˈmæskjəlɪn] [jet] [ˈtempərət] , [ðə; ði] ˈ[sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [æmˈbɪʃənz] — [ˈmɜːrsɪləs] [aɪ ˈtiː] [maɪt]
masculine yet temperate , the sanctuary of generous ambitions — merciless it might
男性 然而 温带 , 这 避难所 的 慷慨的 抱负 — 无情 它 可能
[biː; bi] , [ʃiː; ʃi] ˈ[fænsɪd] , [bʌt; bət] ˈ[nevər] [beɪs] ,
be , she fancied , but never base ,
是 , 她 幻想 , 但 绝不 根据 ,
既阳刚又温和, 是慷慨抱负的庇护所——她觉得它或许残酷无情, 但绝不卑鄙。

[ˈnevər] [wiːk] .
never weak .
绝不 虚弱的 .
绝不软弱。

[ðʌs] [wʌz; wəz][hɜːr; hær][ɑːrˈtɪstɪk] [sens] [ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈmɔːrəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfɪzɪkli] .
Thus was her artistic sense satisfied , morally as well as physically .
因此 曾是 她 艺术 感觉 使满意 , 道德上 作为 出色地 作为 身体 .
她的艺术追求因此得到了满足, 无论是在精神上还是生理上。

[hɜːr; hær]ˈ[sosʃ(ə)l] [sens] [wʌz; wəz]ˈ[sætɪsfɑɪd]ˈ[ɔːlsosʃ] .
Her social sense was satisfied also .
她 社会的 感觉 曾是 使满意 还 .
她的社交需求也得到了满足。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [haɪ] - [ˈbriːdɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
For the young man's high - breeding could not be called in question .
为了 这 年轻的 男人的 高的 - 选育 可以 不是 是 称为 在 问题 .
这位年轻人的出身高贵, 这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][held] [hɪmˈself] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] .
He held himself remarkably well .
他 握住 他自己 非常 出色地 .
他表现得非常沉着冷静。

[ʃiː; ʃi] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [mɔːrˈosʊvər] , [hɪz; ɪz] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈhændlɪŋ]
She approved the cut of his clothes moreover , his sure and easy handling
她 得到正式认可的 这 切 的 他的 衣服 而且 , 他的 当然 和 简单的 处理
[ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[spɪrɪtɪd] [ˈhɔːrsɪz] .
of the spirited horses .
的 这 精神抖擞 马匹 .
她很欣赏他的衣服款式, 也很赞赏他驾驭烈马的娴熟技巧。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hær] [aɪz] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [rʌg] ,
And then her eyes , following down the lines of the fur rug ,
和 然后 她 眼睛 , 下列的 向下 这 线条 的 这 毛皮 小地毯 ,
然后, 她的目光顺着毛皮地毯的纹路向下移动,

[rɪˈsiːvd] [rɪˈnuːd] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːrməti] — [ˈhɪd(ə)n] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
received renewed assurance of the fact of his deformity — hidden as far as
已收到 更新 保证 的 这 事实 的 他的 畸形 — 隐 作为 远的 作为
[maɪt] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] ˈ[diːsnt] [praɪd] ,
might be , with decent pride ,
可能 是 , 和 体面的 自豪 ,
他再次确信自己有缺陷——尽管他尽可能地将其隐藏起来, 并以此为傲。

[jet] [ðer; ðər] , [ˈpɜːrmənənt] [ænd; ənd][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] .
yet there , permanent and unalterable .
然而 那里 , 永恒的 和 不可更改的 .
然而, 它就在那里, 永久且不可改变。

[ðɪs] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] [ˈstrɔːŋli] .
This worked upon her strongly .
这 工作 之上 她 强烈 .
这对她产生了很大的影响。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɜːr; hər][pɪkjuːliər] ['tempərəmənt] ,
For , **to** **her** **peculiar temperament** ,
为了 , 到 她 奇特 气质 ,
因为, 就她独特的性情而言,

[ðə; ði] [ˌɪndrɪ'sɑːljəbl̩] ['juːniən][ɪn][wʌn][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][soʊ]
the indissoluble union in one body of **elements** **so** **noble** **and** **so**
这 不解 联盟 在 一 身体 的 元素 所以 高贵 和 所以
[ˈmɑːnstɹəs] ,
monstrous ,
滔天 ,
如此高贵又如此怪诞的元素, 在同一个身体中形成了不可分割的结合。

[ʌv; əv] ['juːθfl̩] ['vɪgər] [ænd; ənd][ˈæbdʒekt] ['helpləsnəs] , [ðə; ði] [groʊˈtesk] [ɪn] [ʃɔːrt] ,
of youthful vigour and abject helplessness , **the grotesque in short** ,
的 青春 活力 和 卑贱 无助 , 这 怪诞 在 短的 ,
既有青春活力, 又有彻底的无助, 简而言之, 就是怪诞。

[səˈplaɪd] [ðə; ði][ləst][wɜːrd][ʌv; əv] ['senʃuəs] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [əˈtrækʃ(ə)n] .
supplied the last word of sensuous and dramatic attraction .
供应 这 最后的 单词 的 感性的 和 戏剧性 景点 .
为感官和戏剧性的吸引力画上了句号。

[æz; əz][ləst] ['iːvniŋ] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] , [soʊ] [naʊ] , [ʃiː; ji] [hʌɡɪd] [hɜːr'self] , [æt; ət][wʌns]
As last evening , **in the Long Gallery** , **so now** , **she hugged herself** , **at once**
作为 最后的 晚上 , 在 这 长的 画廊 , 所以 现在 , 她 拥抱 她自己 , 在 一次
[ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] ,
frightened and fascinated ,
害怕 和 着迷 ,
就像昨晚在长廊里一样, 现在她也抱紧了自己, 既害怕又着迷。

[rɔːt] [əˈpɑːn][baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði]
wrought upon by excitement as in the presence of something akin to the
锻 之上 经过 激动 作为 在 这 在场 的 某物 类似的 到 这
[ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,
supernatural ,
超自然 ,
因兴奋而产生的, 如同面对某种超自然事物一般,

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈkɑːnfəɪnz][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .
and altogether beyond the confines of ordinary experience .
和 共 超过 这 限制 的 普通的 经验 .
完全超出了普通经验的范畴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l̩] [ˈkriːtʃər] [ɪn]
And to think that she had come so near holding this inimitable creature in
和 到 思考 那 她 有 来 所以 靠近 保持 这 无比 生物 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
想想她曾经如此接近将这独一无二的生物握在手中, 真是不可思议。

[ænd; ənd][baɪ] [əɪvəˈheɪst] , [ɔːr] ['klʌmzɪnəs] [ʌv; əv] ['stɛɪtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [aɪ ˈtiː] !
and by overhaste , **or clumsiness of statement should lose it** !
和 经过 仓促 , 或者 笨拙 的 陈述 应该 失去 它 !
并且由于仓促或笨拙的陈述而失去它!

[ˈmædəm] [diː] - [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,
Madame de Vallorbes was wild with irritation ,
夫人 德 - 曾是 荒野 和 刺激 ,
瓦洛尔贝夫人气得火冒三丈。

[ˈrækt] [hɜːr; hər] [breɪn] [fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] — [æz; əz] [ʃiː; ji] [fɪrd] — [ˈfɔːftɪd]
racked her brain for means to recover her — as she feared — forfeited
架子 她 脑 为了 方法 到 恢复 她 — 作为 她 害怕 — 丧失
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

她绞尽脑汁地想办法夺回她——正如她所担心的那样——失去的地位。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnɪŋ] [dɪd] [hɜːr; hər] [ˈmaɪti] [ˈhʌntɪŋ] [pruːv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈbærən] [ˈpæstaim] [ɪn]
It would be maddening did her mighty hunting prove but a barren pastime in
它 会 是 令人抓狂 做过 她 强大的 打猎 证明 但 一个 荒芜 消遣 在
[ðə; ði] [end] .
the end .
这 结尾 .

如果她艰苦卓绝的狩猎最终只是一场徒劳的消遣，那将是多么令人抓狂啊。

[ænd; ənd] [ðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [skɑːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈtemp(ə)] , [ˈdeftli] [kənˈsiːld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sɔːft] ,
And thereupon the little scar on her temple , deftly concealed under the soft ,
和 于是 这 小的 疤痕 在 她 寺庙 , 巧妙地 暗 在下面 这 柔软的 ,
[braɪt] [her] ,
bright hair ,
明亮的 头发 ,

于是，她太阳穴上的那道小疤痕，巧妙地藏在柔软亮泽的头发下面。

[bɪˈɡæən] [tuː; tə] [smɑːrt] [ænd; ənd] [θrɑːb] .
began to smart and throb .
开始 到 聪明的 和 搏动 .

开始感到刺痛和悸动。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] , [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pruːv] [kwɑɪt] [ˈbærən] [ˈenihaʊ] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz]
well , the hunting should not prove quite barren anyhow , of that she was
出色地 , 这 打猎 应该 不是 证明 相当 荒芜 无论如何 , 的 那 她 曾是
[dɪˈtɜːrmɪnd] , [fɔːr; fər] ,
determined , for ,
决定 , 为了 ,

嗯，无论如何，这次狩猎应该不会完全徒劳无功，她对此深信不疑。

[ˈfeɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪt] [geɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ðæt] [smɔːl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [dɪˈfɜːrd] [rɪˈvendʒ] [stiːl]
failing her late gay purpose , that small matter of long - deferred revenge still
失败 她 晚的 同性恋 目的 , 那 小的 事情 的 长的 - 延期 复仇 仍然
[rɪˈmeɪnd] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] .
remained in reserve .
剩余 在 预订 .

尽管她迟来的同性恋目的未能实现，但那件被搁置已久的复仇小事仍然留在她心中。

[ɪf] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈgrætɪfaɪ] [wʌn] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈgrætɪfaɪ] [kwɑɪt] [əˈnʌðər] .
If she could not gratify one passion , she would gratify quite another .
如果 她 可以 不是 满足 — 热情 , 她 会 满足 相当 其他 .

如果她不能满足一种欲望，她就会满足另一种欲望。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [fer] [ˈleɪdiːz] [maɪnd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — [pərˈhæps] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] — [bʌt; bət] [wʌn] [step]
For in this fair lady's mind it was — perhaps unfortunately — but one step
为了 在 这 公平的 女士的 头脑 它 曾是 — 也许 很遗憾 — 但 — 步
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːdn] [ˈbʌʊərz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [vɪnˈdɪktɪv]
from the Eden bowers of love to the waste places of vindictive
从 这 伊甸园 鲍尔斯 的 爱 到 这 浪费 地方 的 报复心强的

因为在这位美丽的女士看来——或许很不幸——从伊甸园般的爱情乐园到充满报复的荒芜之地，只有一步之遥。

[heit] . — " [jet] [aɪ] [wɒd] ['ræðər] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][him; ɪm] , [fɑːr] ['ræðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self]
hate . — "**Yet I would rather be good to him , far rather , " she said to herself**
恨 . — " 然而 我 会 相当 是 好的 到 他 , 远的 相当 , " 她 说 到 她自己
,
.
,

恨。“但我宁愿对他好，远胜于此，”她对自己说。

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][kwɔɪt] [pə'θetɪk] [sɪn'serəti] .
with a movement of quite pathetic sincerity .
和 一个 移动 的 相当 可怜的 诚意 .

带着一种颇为可悲的真诚。

[bʌt; bət] [hɪr] , [dʒʌst][æɪ; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
But here , just at the entrance to the village street ,
但 这里 , 只是 在 这 入口 到 这 村庄 街道 ,

但是就在这里，就在村街的入口处，

[æən; ən] [ɔːltə'geðər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['deɪus, 'diəs][eks] - — ['destɪnd] [æɪ; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'liːv]
an altogether unconscious deus ex machinâ — destined at once to relieve
一个 共 无意识 神 前任 - — 注定 在 一次 到 缓解

['helən] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [æŋ'zaɪəti] ,
Helen of further anxiety ,
海伦 的 更远 焦虑 ,

完全无意识的“神来之笔”——注定要立刻解除海伦的进一步焦虑。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [pʊr] ['dɪki] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['æk(ə)n] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and commit poor Dickie to a course of action affecting the whole of his
和 犯罪 贫穷的 迪基 到 一个 课程 的 行动 影响 这 所有的 的 他的
[sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] — [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - ['tentɪd] ['mɪlɜːz] ['wægən]
subsequent career — presented itself in the shape of a white - tented miller's waggon
随后的 职业 — 呈现 本身 在 这 形状 的 一个 白色的 - 帐篷 米勒的 车皮
,
.
,

而可怜的迪基却因此走上了一条影响他此后整个职业生涯的道路——这条道路以一辆白色帐篷的磨坊主马车的形式出现。

[wɪtʃ] , [wið; wiθ] ['saːmnələnt] ['dʒɪŋɡl][ʌv; əv] ['hɑːrnis] ['belz] [ænd; ənd][moʊst][əd'maɪəd] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] ,
which , with somnolent jingle of harness bells and most admired deliberation ,
哪个 , 和 嗜睡 铃铛 的 马具 铃铛 和 最多 钦佩 审议 ,

伴随着昏昏欲睡的铃铛声和令人钦佩的深思熟虑，

[muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
moved down the centre of the road .
已搬 向下 这 中心 的 这 路 .

沿着道路中央移动。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] - [waːʃt] ['gɑːrdn] - [wɔːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [brʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['lðər] ,
A yellow - washed garden - wall on one side , the brook on the other ,
一个 黄色的 - 洗过 花园 - 墙 在 一 边 , 这 溪 在 这 其他 ,

一边是粉刷成黄色的花园围墙，另一边是小溪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪətən] [tuː; tə] [pæs] .
there was not room for the phaeton to pass .
那里 曾是 不是 房间 为了 这 幻影 到 经过 .

没有足够的空间让敞篷马车通过。

" ['wɪs(ə)l] , " ['rɪtʃəd] [kə'mɑːndɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Whistle , " Richard commanded over his shoulder .
" 哨 , " 理查德 命令 超过 他的 肩膀 .

“吹口哨，”理查德回头命令道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ðer'baɪ] ['gælvə,naɪzd][ˈɪntu:] ['ɪmiːdiət] [æk'tɪvəti] ['hwiːld] ['ʃrɪli] ,
And the wooden image thereby galvanised into immediate activity whistled shrilly ,
和 这 木制的 图像 从而 镀锌 进入 即时 活动 吹口哨 尖锐地 ,
于是, 那尊木制雕像立刻被激发出来, 发出刺耳的哨声。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['wægən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
but without result as far as the waggon was concerned .
但 没有 结果 作为 远的 作为 这 车皮 曾是 担心的 .
但就马车而言, 却没有任何结果。

" [ðə; ði] ['feləʊz] [ə'sliːp] .
" The fellow's asleep .
" 这 同伴们 睡着了 .
“那家伙睡着了。”

[gəʊ][ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Go and tell him to pull out of the way .
去 和 告诉 他 到 拉 出去 的 这 方式 .
去告诉他让开。

" [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [gruːm] [ræn] ['niːtli] ['fɔːrwəd][ɪn] ['twɪŋklɪŋ] , [waɪt] ['brɪtɪz] [ænd; ʌnd] [fleɪ] -
" Then , while the groom ran neatly forward in twinkling , white breeches and flesh -
" 然后 , 尽管 这 新郎 跑 整齐地 向前 在 闪烁 , 白色的 马裤 和 肉 -
[ˈkʌlərd] [tɑːps] , ['rɪtʃəd] ,
coloured tops , Richard ,
有色 最高额 , 理查德 ,
“然后, 当新郎穿着闪亮的白色马裤和肉色上衣利落地向前跑去时, 理查德

[ˈbendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [kən'trəʊlɪŋ] [straep] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [pər'mɪtɪd] ,
bending towards her , as far as that controlling strap about his waist permitted ,
弯曲 向 她 , 作为 远的 作为 那 控制 带子 关于 他的 腰部 允许 ,
他弯下腰, 尽可能地靠近她, 只要腰间的束带还束缚着他。

[ˈɪftɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ʌnd][leɪd][hɪz; ɪz] [left] [ə'pɑːn] ['mædəm] [diː] - -
shifted the reins into his right hand and laid his left upon Madame de Vallorbes ' - -
转移 这 缰绳 进入 他的 正确的 手 和 铺设 他的 左边 之上 夫人 德 - -
[ˈseɪbl] [mʌf] .
sable muff .
黑貂 耳罩 .
他将缰绳换到右手, 左手放在瓦洛尔贝夫人的貂皮手筒上。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈhelən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈræðər] ['hɔːrsli] ,
" Look here , Helen , " he said , rather hoarsely ,
" 看 这里 , 海伦 , " 他 说 , 相当 沙哑地 ,
“听着, 海伦,”他声音有些沙哑地说。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ˈɑːkt] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][,em 'iː] .
" I am indescribably shocked at what you have just told me .
" 我 是 难以形容地 震惊 在 什么 你 有 只是 讲述 我 .
“你刚才告诉我的事情让我感到无比震惊。”

[aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I supposed it was all so different with you .
我 据称 它 曾是 全部 所以 不同的 和 你 .
我想, 和你在一起, 一切都那么不同。

[aɪ'd][noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I'd no suspicion of this .
ID 不 怀疑 的 这 .
我对此毫无察觉。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ju:v] [tɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]
And — and — if I may say so , you've taught me a lesson which has
和 — 和 — 如果 我 可能 说 所以 , 你已经 教授 我 一个 课 哪个 有
[gɔ:n] [hoʊm] — ['stedɪ] [ðer; ðər] — ['stedɪ] ,
gone home — steady there — steady ,
已消失 家 — 稳定的 那里 — 稳定的 ,
而且——而且——如果我没说错的话, 你给我上了一堂课, 这节课我已经记在心里了——稳住——稳住,

[gʊd] [læs] " — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [snɔ:tɪd] — " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][[æ; jəl] ['evər]
good lass " — for the horses danced and snorted — " I don't think I shall ever
好的 小姐 " — 为了 这 马匹 跳舞 和 哼了一声 — " 我 不 思考 我 将 曾经
['grʌmb(ə)l] [mʌtʃ] [ɪn] ['fju:tʃər] [ə'baʊt] ['trʌblz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
grumble much in future about troubles of my own ,
叽 很多 在 未来 关于 麻烦 的 我的 自己的 ,
“好姑娘”——因为马儿们欢快地跳跃着, 喷着鼻息——“我想我以后不会再抱怨自己的烦恼了,

['hævɪŋ] [si:n] [haʊ] ['splendɪdli] [ju:; jʊ] [ber] [jɔ:rz] .
having seen how splendidly you bear yours .
拥有 已见 如何 精彩地 你 熊 你的 .
看到你如此出色地展现了自己的魅力。

['oʊnli][aɪ] [kɑ:nt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][noʊ] ['remədi] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['dʒenərəs] [mɪ'steɪks] .
Only I can't agree with you no remedy is possible for generous mistakes .
仅有的 我 不能 同意 和 你 不 补救 是 可能的 为了 慷慨的 错误 .
但我不能同意你的观点, 慷慨的错误是无法弥补的。

[ðə; ði] [wɜ:rld] ['ɪznt] [kwaɪt] [soʊ] ['bædli] [meɪd] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] .
The world isn't quite so badly made as all that .
这 世界 不是 相当 所以 糟糕 制成 作为 全部 那 .
世界并没有那么糟糕。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['evri] [mɪs'teɪk] [ɪk'sept] — [ə; eɪ] [fju:] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌnz] ,
There is a remedy for every mistake except — a few physical ones ,
那里 是 一个 补救 为了 每一个 错误 除了 — 一个 很少 身体的 一个 ,
除了少数人为造成的错误之外, 所有错误都有补救措施。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ju:fju(:) 'ɪstɪkəli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] [vɪzɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][gɔ:d] . — ['stedɪ] , ['stedɪ] [ðer; ðər] —
which we euphuistically describe as visitations of God . — Steady , steady there —
哪个 我们 委婉地 描述 作为 探访 的 上帝 . — 稳定的 , 稳定的 那里 —
[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] . — [ænd; ənd]
wait a bit . — And
等待 一个 少量 . — 和
我们委婉地称之为神的造访。——等等, 等等——稍等片刻。——而且

[aɪ]
I
我
我
——[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [kɑ:nt] [sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ðɪs] [ʌn'hæpɪnəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd][dʒʌst] [pʊt] [ʌp]
— I tell you I can't sit down under this unhappiness of yours and just put up
— 我 告诉 你 我 不能 坐 向下 在下面 这 不快乐 的 你的 和 只是 放 向上
[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
with it :
和 它 :

——我告诉你, 我不能忍受你的不快乐。
[dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ] ['medlɪŋ] [fu:l] , [pli:z] .
Don't think me a meddling fool , please :
不 思考 我 一个 干预 傻子 , 请 .
请不要把我当成爱管闲事的傻瓜。

[ˈsʌmθɪŋz] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
Something's got to be done .
某样东西 得到 到 是 完毕 .

必须采取行动了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈprɑ:bəbli] [əˈpɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][ləst][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z]
I know I probably appear to you the last person in the world to be of use
我 知道 我 大概 出现 到 你 这 最后的 人 在 这 世界 到 是 的 使用
.
.
.

我知道在你看来，我可能是世界上最没用的人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm][nɑ:t] [ʃɒr] [əˈbaʊt] [ðæt] .
And yet I'm not sure about that .
和 然而 我是 不是 当然 关于 那 .

但我对此并不确定。

[aɪ][hæv; həv] [taɪm] — [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [kwaɪt] [æn; ən] [æs] .
I have time — too much of it — and I'm not quite an ass .
我 有 时间 — 也 很多 的 它 — 和 我是 不是 相当 一个 屁股 .

我有大把的时间——太多了——而且我还没到混蛋的地步。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
And you — you must know , I think ,
和 你 — 你 必须 知道 , 我 思考 ,

而你——我想你一定知道，

[ðeəz; ðəz] [ˈhʌθɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔ:r] [ɜ:rθ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] — —
there's nothing in heaven or earth I would not do for you that I could — —
有 没有什么 在 天堂 或者 地球 我 会 不是 做 为了 你 那 我 可以 — —

天地之间，没有什么事是我不会为你做的——

" [ðə; ði] [ˈmɪlər] [hɔ:ld] [hɪz; ɪz] [sləʊ] - [ˈmu:vɪŋ] [ti:m] [əˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪri] - [θɪk] [ˌəbdʒəːˈgeɪʃən]
" The miller hauled his slow - moving team aside , with beery - thick objurgations
" 这 磨坊主 拖拽 他的 慢的 - 移动 团队 旁边 , 和 啤酒 - 厚的 谴责

[ænd; ənd][əˈpɑ:lədʒi:z] .
and apologies .
和 致歉 .

“磨坊主把行动迟缓的队伍拉到一边，一边用浓烈的啤酒味咒骂和道歉。

[ðə; ði] [gru:m] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [əˈgen] .
The groom swung himself up at the back of the carriage again .
这 新郎 摇摆 他自己 向上 在 这 后退 的 这 运输 再次 .

新郎又跳到马车后部。

[ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [swʌŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [sændɪfi:ld] [stri:t] — —
The impatient horses , getting their heads , swung away down Sandyfield Street — —
这 不耐烦 马匹 , 获得 他们的 头部 , 摇摆 离开 向下 桑迪菲尔德 街道 — —
[ˈskætərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] ,
scattering a litter of merry ,
散射 一个 垃圾 的 欢乐 ,

那些不耐烦的马儿，甩开缰绳，沿着桑迪菲尔德街狂奔而去——扬起一阵欢呼声，

[ˈlɪt(ə)] , [blæk] [pɪgz][ænd; ənd] [rɪˈmɑ:nstrənt] [faʊlz] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] — [pæst] [ˈmɑ:dɪst] [ˈvɪlɪdʒ]
little , black pigs and remonstrant fowls to right and left — past modest village
小的 , 黑色的 猪 和 抗议者 家禽 到 正确的 和 左边 — 过去的 谦虚的 村庄
[ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] - [wɔ:ft] [ˈtævərn] ,
shop , and yellow - washed tavern ,
店铺 , 和 黄色的 - 洗过 酒馆 ,

左右两侧是小黑猪和抗议的家禽——经过简朴的乡村商店和粉刷成黄色的酒馆，

[ænd; ənd] [red] , [ˈlaɪkən] - [steɪnd] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
and red , lichen - stained cottage ,
和 红色的 , 地衣 - 染色 小屋 ,

还有那座长满红色地衣的小屋，

[brˈniːθ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔːl] [ˈlɒmbədi] [ˈpɑːplər] [ðæt] [reɪzd] [ðer; ðər] [braʊn] - [greɪ] [spaɪəz][tuː; tə]
beneath the row of tall Lombardy poplars that raised their brown - gray spires to
下面 这 排 的 高的 伦巴第 白杨树 那 提高 他们的 棕色的 - 灰色的 尖塔 到

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [skaɪ] .

the blue - gray of the autumn sky .
这 蓝色的 - 灰色的 的 这 秋天 天空 .

在一排高大的意大利白杨树下，它们棕灰色的树梢直插秋日蓝灰色的天空。

[ˈrɪtʃədz] [left] [hænd] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [əˈgen] .
Richard's left hand held the reins again .
理查德的 左边 手 握住 这 缰绳 再次 .

理查德的左手再次握住了缰绳。

" [hæf] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ɑːr; ər][noʊ] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Half confidences are no good , " he said .
" 一半 秘密 是 不 好的 , " 他 说 .

“半信半疑是不行的，”他说。

" [soʊ] , [æz; əz] [juːv] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː] [ðʌs] [fɑːr] , [ˈhelən] , [dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] [juː; jə] [wɪl] [trʌst]
" So , as you've trusted me thus far , Helen , don't you think you will trust
" 所以 , 作为 你已经 可信 我 因此 远的 , 海伦 , 不 你 思考 你 将要 相信

[ˈsʌmwʌt] [ˈfɜːrðər] ?
somewhat further ?
有些 更远 ?

“海伦，既然你一直信任我，难道你不认为你还会继续信任我吗？”

[biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] .
Be explicit .
是 显式 .

要说得清楚些。

[tel] [em ˈiː][ðə; ði] [rest] ?
Tell me the rest ?
告诉 我 这 休息 ?

把剩下的部分告诉我？

" [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] , [ˈmædəm] [diː] - - [hɑːrt] [meltɪd]
" And hearing him , seeing him just then , Madame de Vallorbes ' heart melted
" 和 听力 他 , 看到 他 只是 然后 , 夫人 德 - - 心 融化

[wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
within her , and ,
之内 她 , 和 ,

“听到他的声音，看到他，瓦洛尔贝夫人的心都融化了，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [prəˈdɪdʒəs] [sərˈpraɪz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][nɑːt][tuː; tə] [wiːp] .
to her own prodigious surprise , she had much ado not to weep .
到 她 自己的 惊人 惊喜 , 她 有 很多 阿多 不是 到 哭泣 .

令她自己都感到惊讶的是，她费了好大劲才忍住没哭出来。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wɪtʃ] [ˈtʌtʃɪz] [ɪnˌsɪdɪnt(ə)li] [ɑːn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈfaɪnəns]
WHICH TOUCHES INCIDENTALLY ON MATTERS OF FINANCE
哪个 触摸 顺便 在 事情 的 金融

其中顺带涉及了一些金融方面的问题

[æz; əz] ['ritʃəd] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [fɑ:g] ['ri:ə'piəd] [tɔ:rdz] [sʌn] ['sʌnset] .
As Richard had predicted the fog reappeared towards sun sunset .
作为 理查德 有 预测 这 多雾路段 再次出现 向 太阳 日落 .

正如理查德预料的那样，日落时分雾气再次出现。

[æt; ət][fɜ:rst] , [æz; əz][ə; eɪ][frei] [mist] , [θru:] [wɪt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [lɒkt] ['kʌlərləs] [ænd; ənd]
At first , as a frail mist , through which the landscape looked colourless and
在 第一的 , 作为 一个 脆弱 薄雾 , 通过 哪个 这 景观 看起来 无色 和
[blɜ:rd] .
blurred .
模糊 .

起初，它像一层薄雾，透过它，景色显得黯淡无光，模糊不清。

['leɪtər][aɪ 'ti:] [roʊz] , ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['densəti] ,
Later it rose , growing in density ,
之后 它 玫瑰 , 生长 在 密度 ,

后来它向上生长，密度也越来越大。

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] ['ɑ:bdʒekts] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] ['peɪsɪz][wɜ:r; wər] [en'ɡʌlft] [ɪn][ɪts]
until all objects beyond a radius of some twenty paces were engulfed in its
直到 全部 对象 超过 一个 半径 的 一些 二十 步幅 是 吞噬 在 它是
['nʌθɪŋnəs] [ænd; ənd] [lɔ:st] .
nothingness and lost .
虚无 和 丢失的 .

直到方圆二十步以外的所有物体都被它的虚无吞噬，消失殆尽。

['leɪtər] [stɪl] — [waɪ] ['helən] [di:] - [peɪd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt][æt; ət] ['nu:|ændz] — [aɪ 'ti:] [gru:] ['densə]
Later still — while Helen de Vallorbes paid her visit at Newlands — it grew denser
之后 仍然 — 尽管 海伦 德 - 有薪酬的 她 访问 在 新兰兹 — 它 生长 密度更高
[jet] , ['hevi] , ['tɔ:rpid] ,
yet , heavy , torpid ,
然而 , 重的 , 迟钝 ,

后来，当海伦·德·瓦洛尔贝斯到访纽兰兹时，它变得更加浓密、沉重、迟钝。

[kloʊz] [jet] [kəʊld] , ['penətreɪtɪd] [baɪ] ['ɜ:rθi] ['əʊdəz] [æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔ:lt] ,
close yet cold , penetrated by earthy odours as the atmosphere of a vault ,
关闭 然而 寒冷的 , 渗透 经过 泥土 气味 作为 这 气氛 的 一个 金库 ,
[ə'presɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ,
oppressive to the senses ,
压迫性的 到 这 感官 ,

封闭却寒冷，弥漫着泥土的气息，如同地窖一般，令人感到压抑。

['bæflɪŋ] [tu:; tə] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə'laɪk] .
baffling to sight and hearing alike .
莫名其妙 到 视线 和 听力 同样 .

既令人眼花缭乱，又令人耳目一新。

[frʌm; frəm] [aʊt] [aɪ 'ti:] , [hæf] - ['li:fləs] ['bræntʃɪz] , [laɪk] [ɡɔ:nt] [ɑ:rmz][ɪn] ['tætərd] ['dreɪpəri:z] ,
From out it , half - leafless branches , like gaunt arms in tattered draperies ,
从 出去 它 , 一半 - 无叶 分支 , 喜欢 瘦削 武器 在 破烂 窗帘 ,

从树上伸出的，是半秃的枝条，像破烂衣襟上瘦削的手臂。

[si:md] [tu:; tə] [klɔ:] [ænd; ənd] ['bekən] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]['ɔkju:pənts] .
seemed to claw and beckon at the passing carriage and its occupants .
似乎 到 爪 和 招手 在 这 通过 运输 和 它是 居住者 .

仿佛在对驶过的马车及其乘客发出爪子般的叫喊声。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['maʊntɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [ʃoʊd] [ɪn] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] [ʌv; əv][hɑ:rd] ,
The silver mountings of the harness showed in points and splashes of hard ,
这 银 安装 的 这 马具 显示 在 积分 和 水花 的 难的 ,
马具上的银色配件呈现出点状和飞溅状的硬质光泽，

[ˈʃaɪnɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] , [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ded] - [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
shining white as against the shifting , universal dead - whiteness of it ,
灼灼 白色的 作为 反对 这 转变 , 普遍的 死的 - 白人 的 它 ,
闪亮的白色, 与变幻莫测、普遍存在的死白色形成对比。

[waɪl] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈnɒstrəlz] [roʊz][ˈɪntuː][aɪˈtiː][æz; əz][dɪˈfaɪənt] [ˈdʒets] [ʌv; əv]
while the breath from the horses ' nostrils rose into it as defiant jets of
尽管 这 气息 从 这 马匹 - 鼻孔 玫瑰 进入 它 作为 桀骜不驯 喷气式飞机 的
[stiːm] ,
steam ,
蒸汽 ,
马鼻孔里呼出的气息如同桀骜不驯的蒸汽柱般升腾而起。

[ðæt] [ˈstrʌɡld] [ˌmoʊmənˈterəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊˈpeɪk] , [ɔːl] - [enˈveləpɪŋ] [ˈveɪpər] ,
that struggled momentarily with the opaque , all - enveloping vapour ,
那 挣扎 片刻 和 这 不透明 , 全部 - 包围 汽 ,
它曾一度难以穿透那不透明、无处不在的蒸汽,
[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd][əˈblɪtəreɪtɪd] [æz; əz] [laɪt] [baɪ] [ˈdɑːrkənəs] , [ɔːr][laɪf][baɪ] [deθ] .
only to be absorbed and obliterated as light by darkness , or life by death .
仅有的 到 是 吸收 和 彻底摧毁 作为 光 经过 黑暗 , 或者 生活 经过 死亡 .
最终都会像光明被黑暗吞噬、生命被死亡吞噬一样消亡。

[ðə; ði][ˈæspekt] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈsɪnɪstər] ,
The aspect presented by nature was sinister ,
这 方面 呈现 经过 自然 曾是 险恶 ,
大自然呈现出的景象是阴森恐怖的。

[hæd; həd] [ˈrɪtʃəd] - [bɪn] [səˈfɪʃntli] [æt; ət] [ˈliːzər] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈdiːtəl] .
had Richard Calmady been sufficiently at leisure to observe it in detail .
有 理查德 - 到过 足够 在 闲暇 到 观察 它 在 细节 .
如果理查德·卡尔马迪有足够的空闲时间来仔细观察就好了。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsləʊli] [wɔːkt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv]
as he slowly walked the horses up and down the quarter of a mile of
作为 他 缓慢地 步行 这 马匹 向上 和 向下 这 四分之一 的 一个 英里 的
[ˈwʊdlənd] [draɪv] ,
woodland drive ,
林地 驾驶 ,
他牵着马, 缓缓地沿着四分之一英里长的林间小路来回走动。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [θætʃt] [lɑːdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [westʃɜːtʃ] [ˈroʊd][tuː; tə]
leading from the thatched lodge on the right of the Westchurch road to
领导 从 这 茅草屋顶 小屋 在 这 正确的 的 这 韦斯特彻奇 路 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
从西教堂路右侧的茅草屋通往房子,

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət] [ˈliːzər] .
he was not at leisure .
他 曾是 不是 在 闲暇 .
他当时并不空闲。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɑːn] [ˈmeni] [ˈsʌbdʒekts] .
He had received enlightenment on many subjects .
他 有 已收到 启示 在 许多 主题 .
他对许多事物都有了新的领悟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaird] ['stɑ:rtlɪŋ] [im'preʃəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðiːz] ,
He had acquired startling impressions , and he needed to place these ,
他 有 获得 令人震惊 印象 , 和 他 需要 到 地方 这些 ,
他获得了一些惊人的印象, 他需要把这些印象整理出来。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
to bring them into line with the general habit of his thought .
到 带来 他们 进入 线 和 这 一般的 习惯 的 他的 想法 .
使它们与他一贯的思维习惯保持一致。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['edʒukertɪd] ['pɜːsənz] — [soʊ] - [kɔːld] — [θɪŋk] [ɪn] [wɜːrdz] , [wɜːrdz][ˈɔːf(ə)n]
The majority of educated persons — so - called — think in words , words often
这 多数 的 受过教育 人 — 所以 - 称为 — 思考 在 字 , 字 经常
[ˈɑːrbitreri] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] [ɪ'nʌf] ,
arbitrary and inaccurate enough ,
随意的 和 不准确 足够的 ,
大多数受过教育的人——所谓的受过教育的人——都用语言思考, 而这些语言往往是任意的、不准确的。

[prə'ɪlfɪk] ['mʌðəz] [ʌv; əv]['ment(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] .
prolific mothers of mental confusion .
多产的 母亲们 的 精神的 困惑 .
多产的精神错乱母亲。

[ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'temptəbl] [ɪntə'lektʃuəl] ['kælibər] ,
The minority , and those of by no means contemptible intellectual calibre ,
这 少数民族 , 和 那些 的 经过 不 方法 可鄙 知识分子 口径 ,
少数人, 以及那些绝非才智平庸之辈,

— [sɪns] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][mʌst; məst] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['leɪb(ə)l] , — [θɪŋk] [ɪn]
— since the symbol must count for more than the mere label , — think in
— 自从 这 象征 必须 数数 为了 更多的 比 这 仅仅 标签 , — 思考 在
[ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] .
images and pictures .
图片 和 图片 .
—因为符号的意义不仅仅在于标签, —要用图像和画面来思考。

['dɪki] [bɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] .
Dickie belonged to the minority .
迪基 属于 到 这 少数民族 .
迪基属于少数群体。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [prə'dʒektɪd] [ə'genst] [ðæt] [ʃɪftɪŋ] ,
And it must be conceded that his mind now projected against that shifting ,
和 它 必须 是 承认 那 他的 头脑 现在 预计 反对 那 转变 ,
[ɪm'pælpəb(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [fɑːg] ,
impalpable background of fog ,
无形的 背景 的 多雾路段 ,
必须承认, 他此刻的思绪投射在那变幻莫测、难以捉摸的雾霭背景下。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər]['sɪnɪk(ə)l]['peɪθɑːs] , [ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] [æt; ət][wʌns]
a series of pictures which in their cynical pathos , their suggestions at once
一个 系列 的 图片 哪个 在 他们的 愤世嫉俗 感伤 , 他们的 建议 在 一次
[və'ɫʌptʃuəs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ,
voluptuous and degraded ,
丰满的 和 退化的 ,
一系列画作, 它们既愤世嫉俗又充满悲情, 其暗示既放荡又堕落。

[wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] , ['wɪljəm] ['həʊgɑːθ] , [hɪm'self] .
were hardly unworthy of the great master , William Hogarth , himself .
是 几乎 不配 的 这 伟大的 掌握 , 威廉 霍加斯 , 他自己 .
丝毫不逊色于伟大的艺术大师威廉·霍加斯本人。

[fɔːr; fər] [ˈhelən] , [ɪn][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [kɔːzd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; həɪ] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]
For Helen , in the reaction and relief caused by finding her relation to
为了 海伦 , 在这 反应 和 宽慰 导致 经过 寻找 她 关系 到
[ˈrɪtʃəd] [ˌʌnɪmˈpɜːd] ,
Richard unimpaired ,
理查德 未受损 ,

对于海伦来说, 得知自己与理查德的关系没有受到影响, 她感到既欣慰又如释重负。

[kɔːzd] [tuː] [baɪ] [ðæt] [ˈdʒɔɪəs] [ˈdevəlri] [ˈrezɪdənt] [ɪn][hɜːr; həɪ][ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] [dɪˈmændɪŋ] [æn; ən]
caused too by that joyous devilry resident in her and constantly demanding an
导致 也 经过 那 欢乐 魔鬼 居民 在 她 和 不断地 要求 一个
[ˈɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːk] [ɪts] [dɪˈrɪʒn] ,
object on which to wreak its derision ,
目的 在 哪个 到 破坏 它是 嘲笑 ,

这也源于她内心深处那股快乐的邪恶本性, 它不断地寻找一个对象来肆意嘲弄。

[hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [spɜːd] [hɜːr; həɪ][bɜːrd][ænd; ənd][ˈmæstər] , [ˈændʒɪləʊ][luːˈiːdʒi][frænˈtʃeskoo] ,
had by no means spared her lord and master , Angelo Luigi Francesco ,
有 经过 不 方法 幸存 她 主 和 掌握 , 安杰洛 路易吉 弗朗切斯科 ,
[viˈkt] [diː] - .
Vicomte de Vallorbes .
子爵 德 - .

但她丝毫没有放过她的主人安杰洛·路易吉·弗朗切斯科, 瓦洛尔贝子爵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθrɪftɪ] , [hɑːrd] - [ˈbɪtn] ,
And this only son of a thrifty , hard - bitten ,
和 这 仅有的 儿子 的 一个 节俭 , 难的 - 被咬 ,

而这位节俭、坚韧的母亲的独子,

[səˈvɔɪɑːd; 'sɑːwɑː'jɑː] [ˈbæŋkər] - [ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːoʊˈpɑːlɪtən] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ˈiːzi] [ˈmɔːrəlz] [ænd; ənd]
Savoyard banker - noble and a Neopolitan princess of easy morals and
萨瓦人 银行家 - 高贵 和 一个 那不勒斯 公主 的 简单的 德 和
[ˈeɪnʃənt] [ˈlɪniɪdʒ] , [ðɪs] [pəˈrɪʒjən] [vɪˈvɜːr] ,
ancient lineage , this Parisian viveur ,
古老的 血统 , 这 巴黎人 生活家 ,

这位巴黎享乐主义者, 一位出身萨瓦银行家贵族, 一位出身古老、道德观念开放的那不勒斯公主,

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtriːgz] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsiːz] , [hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)l] [ʌnˈɡɒdlinɪs] [ænd; ənd] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n]
his intrigues , his jealousies , his practical ungodliness and underlying superstition
他的 阴谋 , 他的 嫉妒 , 他的 实际的 不敬虔 和 潜在的 迷信
, [hɪz; ɪz] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ˈtempər] ,
, his outbursts of temper ,
, 他的 爆发 的 脾气 ,

他的阴谋诡计、他的嫉妒心、他实际的不敬神明行为和潜在的迷信、他的暴脾气,

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ɪˈkɑːnəmi] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ɪkˈstensɪv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪkˈstrævəɡəns] ,
his shrewd economy in respect of others , and extensive personal extravagance ,
他的 精明 经济 在 尊重 的 其他的 , 和 广泛的 个人的 奢侈 ,
[ˈɔːfərd] [fɪt] [θiːm] ,
offered fit theme ,
提供 合身 主题 ,

他精明的待人处事方式和极度的个人挥霍, 恰好构成了一个恰当的主题。

[wɪð; wɪθ][eɪd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [roʊˈmænsɪŋ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] [ˈsuːtɪd]
with aid of little romancing , for such a discourse as it just now suited
和 援助 的 小的 浪漫 , 为了 这样的 一个 话语 作为 它 只是 现在 适合
[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] ,
his very brilliant ,
他的 非常 杰出的 ,

无需过多浪漫修饰, 这样的论述正适合他那才华横溢的性格。

[jʌŋ] [waɪf][tuː; tə] [prəˈhaʊns] .
young wife to pronounce .
年轻的 妻子 到 发音 :

年轻妻子要发音。

[ðə; ði] [sed] ['diskɔːrs] ['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kiː] , ['brookən][baɪ] ['pɔːzɪz] , [baɪ] ['tæktfl] [self] -
The said discourse opened in a low key , broken by pauses , by tactful self -
这 说 话语 打开 在 一个 低的 钥匙 , 破碎的 经过 停顿 , 经过 委婉 自己 -
[ækjuːˈzeɪʃənz] ,
accusations ,
指控 ,

上述谈话以低调的方式开始，不时停顿，穿插着委婉的自我批评。

[baɪ] ['kwɛstʃənɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)] , [mɔːr] ['lɔɪəl] ,
by questionings as to whether it were not more merciful , more loyal ,
经过 质询 作为 到 无论 它 是 不是 更多的 仁慈 , 更多的 忠诚 ,
通过质疑它是否更仁慈、更忠诚，

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ʌnˈtoʊld] .
to leave this or that untold .
到 离开 这 或者 那 不明 :

故意隐瞒某些事情。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] , [nɑːt][ˈoʊnli][dɪd] ['helən] ['sʌfər] [ðə; ði] [sɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ɑːrt]
But as she proceeded , not only did Helen suffer the seductions of the fine art
但 作为 她 继续 , 不是 仅有的 做过 海伦 遭受 这 诱惑 的 这 美好的 艺术
[ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ,
of lying ,
的 说谎 ,

但随着事情的进展，海伦不仅遭受了谎言这门艺术的诱惑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪˈgæən][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][əˈduː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪgˈzuːbəərənt] [sens] [ʌv; əv]
but she really began to have some ado to keep her exuberant sense of
但 她 真的 开始 到 有 一些 阿多 到 保持 她 旺盛 感觉 的
[fʌn] [wɪˈðɪn] [duː] [ˈlɪmɪts] .
fun within due limits .
乐趣 之内 到期的 限制 :

但她开始费尽心思，才将自己旺盛的玩乐精神控制在适当的范围内。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [pruːvd] [soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ˈændʒɪləʊ][luːˈiːdʒi]
For it proved so excessively exhilarating to deal thus with Angelo Luigi
为了 它 已证实 所以 过度 令人振奋 到 交易 因此 和 安杰洛 路易吉
[fræntʃɛskoʊ] !
Francesco !
弗朗切斯科 !

与安杰洛·路易吉·弗朗切斯科打交道真是太令人兴奋了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][oʊld] [skɔːrɪz] [tuː; tə] ['set(ə)] .
She had old scores to settle .
她 有 老的 得分 到 定居 :

她有旧账要算。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈəʊdiəsli] [dɪsˈkwaiətɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm]
And had she not this very day received an odiously disquieting letter from
和 有 她 不是 这 非常 天 已收到 一个 令人憎恶地 令人不安的 信 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果不是今天她收到了他那封令人厌恶、不安的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [meɪd] [rɪˈnuːd] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pʊr] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪzəɹɪz] [ʌv; əv]
in which he not only made renewed complaint of her poor , little miseries of
在 哪个 他 不是 仅有的 制成 更新 抱怨 的 她 贫穷的 , 小的 苦难 的
[ˈdets] [ænd; ənd] [flɜːrˈteɪn] ,
debts and flirtations ,
债务 和 调情 ,

他不仅再次抱怨她可怜的、微不足道的债务和轻浮行为，

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ˈθreɪnd] [rɪˈtæliˈeɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] ?
but once more threatened retaliation by a cutting - off of supplies ?
但 一次 更多的 威胁 报复 经过 一个 切割 - 离开 的 补给品 ?
但再次威胁要切断供应进行报复？

[ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈdʒʌstɪs][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [vɪləˈfækeɪʃən] ?
In common justice did he not deserve villification ?
在 常见的 正义 做过 他 不是 应得 村庄化 ?
从常理上讲，他难道不应该受到谴责吗？

[ˈðerfɔːr] , [ˈpɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] , [ˈpɑːrtli] [ɪn] [self] - [dʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
Therefore , partly out of revenge , partly in self - justification ,
所以 , 部分 出去 的 复仇 , 部分 在 自己 - 理由 ,
因此，部分出于报复，部分出于自我辩解，

[ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm][tuː; tə] [ʃoo] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [em] . [diː] -
she proceeded with increasing enthusiasm to show that to know M . de Vallorbes
她 继续 和 增加 热情 到 展示 那 到 知道 M . 德 -
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ləˈmentəbliˌlæməntəbli] [ˈlɪbəərəl] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈɪnɪkwɪtiːz] .
was a lamentably liberal education in all civilised iniquities .
曾是 一个 令人遗憾的是 自由主义 教育 在 全部 文明 罪恶 .

她越来越热情地继续表明，认识瓦洛尔贝先生就像是接受了一次令人遗憾的、关于文明世界所有罪恶的自由教育。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] , [ʊr] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] , [ʃiː; ʃɪ][dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi]
With a hand , sure as it was light , she dissected out the unhappy
和 一个 手 , 当然 作为 它 曾是 光 , 她 解剖 出去 这 不开心
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

她轻而易举地用手将那位不幸的绅士解剖了出来。

[ænd; ənd] [ɔːfərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈmæŋɡld] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [repjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
and offered up his mangled and bleeding reputation as tribute to her
和 提供 向上 他的 残缺不全 和 出血 名声 作为 贡 到 她
[oʊn] [soʊ] - [pərˈpetʃuəli] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈmɔːrəl] [sens] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [ˈdelɪkəsi] ,
own so - perpetually outraged moral sense and feminine delicacy ,
自己的 所以 - 永恒地 义愤填膺 道德 感觉 和 女性 美味 ,

他将他伤痕累累、血迹斑斑的名誉献给了自己，以此来彰显她那永远义愤填膺的道德感和女性的柔情。

[nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; həɹ][soʊ] - [rɪˈpiːtɪdli] [ænd; ənd] [ˈvaɪli] [ˈwuːndɪd] [hɑːrt] .
not to mention her so - repeatedly and vilely wounded heart .
不是 到 提到 她 所以 - 反复 和 卑鄙地 受伤 心 .
更何况她那颗屡遭重创、伤痕累累的心。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [truːθ] — [æz; əz][æt; ət] [iːtʃ] [freɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
And there really was truth — as at each fresh flight of her imagination
和 那里 真的 曾是 真相 — 作为 在 每个 新鲜的 航班 的 她 想像力
[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːrˈself] — [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
she did not fail to remind herself — in all that which she said .
她 做过 不是 失败 到 提醒 她自己 — 在 全部 那 哪个 她 说 .

而她所说的一切，确实都有其真理——每当她展开新的想象时，她都会不由自主地提醒自己。

[tru:θ] ？ — [jes] , [dʒʌst] [ðæt] [mis'li:dɪŋ] [sə'fi(ə)nsi] [ʌv; əv][ai 'ti:][ɪn] [wɪtʃ] [ə; ei][laɪ] [θraɪvz] .
Truth ? — yes , just that misleading sufficiency of it in which a lie thrives .
真相 ？ — 是的 , 只是 那 误导性的 充足性 的 它 在 哪个 一个 说谎 蓬勃发展 :
真相？ ——是的, 只是那种足以误导谎言的真相而已。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] ['evri] [ˈɑ:rtɪst] " [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] " [ɪz] [ə'wer] ,
For , as every artist " in this kind " is aware ,
为了 , 作为 每一个 艺术家 " 在 这 种类 " 是 意识到的 ,
因为, 正如每一位“这类”艺术家都知道的那样,

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['oʊvərgroʊθ] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ɪmˌprɑ:və'zeɪʃn] ['rɪtʃli]
precisely as you would have the overgrowth of your improvisation richly
恰恰 作为 你 会 有 这 过度生长 的 你的 即兴创作 丰富
[fə'na:mɪn(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'pɑ:stə'res] ,
phenomenal and preposterous ,
非凡的 和 荒谬 ,
就像你的即兴创作会过度发展, 变得丰富多彩、精彩绝伦、荒诞不经一样,

[mʌst; məst][ju:; jʊ][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [tu:; tə][set][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ai 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [sɔɪl] [ʌv; əv][fækt] .
must you be careful to set the root of it in the honest soil of fact .
必须 你 是 小心 到 放 这 根 的 它 在 这 诚实的 土壤 的 事实 :
你必须小心谨慎, 将它的根基扎在诚实的事实土壤上。

[tu:; tə][ə'mɪt] [ðɪs] [prɪ'kɔ:ʃn] [ɪz][tu:; tə] [kɔ:rt] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'tek(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] [kən'fju:ʒ(ə)n]
To omit this precaution is to court eventual detection and consequent confusion
到 忽略 这 预防 是 到 法庭 最终 检测 和 后果 困惑
[ʌv; əv] [feɪs] .
of face .
的 脸 :
忽略这一预防措施, 最终会导致被发现, 并造成面子混乱。

[æz; əz][ai 'ti:][wʌz; wəz] , ['helən] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['nu:;ləəndz] , [ə; ei] [haʊs] ['sɪŋgjələrli]
As it was , Helen entered the house at Newlands , a house singularly
作为 它 曾是 , 海伦 进入 这 房子 在 新兰兹 , 一个 房子 单独地
[ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [æbə'reɪʃnz] ,
unused to psychological aberrations ,
未使用的 到 心理 偏差 ,
事实上, 海伦走进了纽兰兹的那栋房子, 这栋房子向来不习惯出现心理异常的情况。

[ɪn] ['bɔ:ənt] ['spɪrɪts] , ['mɪstʃɪf] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ'skri:tli] ['daʊnkæst] [aɪz] , ['læftər] [pər'pleksɪŋ]
in buoyant spirits , mischief sitting in her discreetly downcast eyes , laughter perplexing
在 浮力 烈酒 , 恶作剧 坐着 在 她 谨慎地 沮丧 眼睛 , 笑声 令人费解
[hɜ:r; həɹ][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :
她心情愉悦, 略微低垂的眼眸中透着一丝狡黠, 嘴角噙着令人费解的笑声。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv][prɑ:və'keɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] , [tu:; tə] [sʌtʃ] ['eksələnt]
She had placed her cargo of provocation , of resentment , to such excellent
她 有 放置 她 货物 的 挑衅 , 的 怨恨 , 到 这样的 出色的
[əd'væntɪdʒ] !
advantage !
优势 !
她将挑衅和怨恨的种子发挥到了极好的作用!

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] , [mɔ:r'oʊvər] , ['slɑ:tlɪ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['eləkwəns] .
She was , moreover , slightly intoxicated by her own eloquence .
她 曾是 , 而且 , 轻微地 酣 经过 她 自己的 口才 :
此外, 她似乎有点被自己的雄辩所迷惑了。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [piːs] [wið; wiθ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,
She was at peace with herself and all mankind ,
她 曾是 在 和平 和 她自己 和 全部 人类 ,
她内心和她与全人类都保持着和平。

[wið; wiθ] [diː] - ['iːv(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [soʊ] [rər] [æn; ən]
with de Vallorbes even since his sins had afforded her so rare an
和 德 - 甚至 自从 他的 罪孽 有 提供 她 所以 稀有的 一个
[ɑːpər'tuːnəti] .
opportunity :
机会 .

即使德瓦洛尔贝的罪孽给了她如此难得的机会，她也依然与他在一起。
[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔ'keɪzənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'spɪkjʊəs]
And this occasioned her to congratulate herself on her own conspicuous
和 这 引发 她 到 祝贺 她自己 在 她 自己的 显眼的
[ˌmæɡnə'nɪməti] .
magnanimity .
海量 .

这让她不禁为自己卓越的宽宏大量而感到自豪。
[aɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['pliːzɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːr'self] ['kleɪvər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [brɪ'liːv]
It is so exceedingly pleasing not only to know yourself clever , but to believe
它 是 所以 非常 令人愉悦 不是 仅有的 到 知道 你自己 聪明的 , 但 到 相信
[jɔːr'self] [ɡʊd] !
yourself good !
你自己 好的 !

知道自己聪明固然令人欣喜，但相信自己优秀更是如此！
[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrmin] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪr] [kaɪnd] , [ˈræðər] [dʌl] [ˈpiːp(ə)l] .
She would be charming to these dear kind , rather dull people .
她 会 是 迷人 到 这些 亲爱的 种类 , 相当 乏味的 人们 .
她会很讨这些善良可爱但又有点无趣的人们的喜欢。

[nɑːt] [ðæt] [həu'noːriə] [wʌz; wəz] [dʌl] , [bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ɪnkən'viːniəntli] [ɔː'stɪr] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv]
Not that Honoria was dull , but she had inconveniently austere notions of
不是 那 霍诺里亚 曾是 乏味的 , 但 她 有 不方便地 简朴 概念 的
[ˈɑːnər] [ænd; ənd] ['biːəlti] [æt; ət] ['moʊmənts] .
honour and loyalty at moments .
荣誉 和 忠诚 在 时刻 .
并非说霍诺莉亚很无趣，而是她有时对荣誉和忠诚有着过于严苛的看法，这让人感到不便。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɑːləteri] [draɪv] [hoʊm] [wið; wiθ] ['ritʃəd] - [leɪ] [ə'hed] , [fʊl] [ʌv; əv]
And then the solitary drive home with Richard Calmady lay ahead , full of
和 然后 这 孤 驾驶 家 和 理查德 - 躺 前方 , 满的 的
[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdraːmə] ,
possible drama ,
可能的 戏剧 ,
接下来，他将独自一人开车与理查德·卡尔马迪回家，这段路程充满了可能发生的戏剧性事件。

[fʊl] [ʌv; əv] , [wel] , ['hev(ə)n] [nuː] [wʌt] !
full of , well , heaven knew what !
满的 的 , 出色地 , 天堂 知道 什么 !
里面装满了，天知道是什么东西！
[oʊ] ! [haʊ] [ɪn'trænsɪŋ] [ə; eɪ] ['pæstaim] [ɪz] [laɪf] !
Oh ! how entrancing a pastime is life !
哦 ! 如何 迷人的 一个 消遣 是 生活 !
哦！生活真是一种迷人的消遣！

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈritʃəd] ,
But to Richard ,
但 到 理查德 ,

但对理查德来说，

[ˈwɔ:kiŋ] [ðə; ði] [snɔ:tiŋ] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd]
walking the snorting and impatient horses slowly up and down the woodland
步行 这 吸鼻 和 不耐烦 马匹 缓慢地 向上 和 向下 这 林地

[draɪv] [ɪn][ðə; ði] [blɪr] [ænd; ənd] [ˈsaɪtləs] [fɑ:g] ,
drive in the blear and sightless fog ,
驾驶 在 这 模糊 和 失明 多雾路段 ,

在昏暗无光的浓雾中，牵着嘶鸣焦躁的马匹，沿着林间小路缓慢地来回走动。

[laɪf] [əˈpɪrd] [kwɑɪt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][æŋ; ən] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈpæstaɪm] .
life appeared quite other than an entrancing pastime .
生活 出现 相当 其他 比 一个 迷人的 消遣 .

生活似乎不再是一种令人着迷的消遣。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [prəˈdʒektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:miŋ] [ðə; ði] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
The pictures projected by his thought , and forming the medium of it ,
这 图片 预计 经过 他的 想法 , 和 成型 这 中等的 的 它 ,

他的思想所投射的画面，以及构成其媒介的画面，

[kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [blæk] [ɪndɪɡˈnei(ə)n][ænd; ənd][rɪˈvʊɪt] , [ˈdesəˌlɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
caused him black indignation and revolt , desolated him , too , with a
导致 他 黑色的 愤慨 和 反叛 , 荒凉的 他 , 也 , 和 一个

[ˈpærəlaɪzɪŋ] [dɪsˈɡʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsəˈbɪlətɪz] .
paralysing disgust of his own disabilities .
瘫痪 厌恶 的 他的 自己的 残疾 .

这让他感到无比愤慨和反抗，也让他感到绝望，因为他对自己的残疾感到极度厌恶。

[fɔ:r; fər] [pʊr] [dɪk] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈʌʊərz] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi]
For poor Dick had declined somewhat in the last few hours , it must be
为了 贫穷的 迪克 有 拒绝 有些 在 这 最后的 很少 小时 , 它 必须 是

[oʊnd] ,
owned ,
拥有 ,

可怜的迪克在过去的几个小时里身体状况有所恶化，这必须承认。

[frʌm; frəm][ðə; ði][səˈlest(ə)] [ˈæltɪtju:dz] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [bɪˈfɔ:r] [ˈlʌntʃən] .
from the celestial altitudes he had reached before luncheon .
从 这 天体 海拔 他 有 达到 前 午餐 .

从他午餐前达到的超凡高度。

[sʌm; səm][pa:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈdɪskɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈɪntɪmət] [ɪn] [ˈkærəktər] ,
Some part of his cousin's discourse had been dangerously intimate in character ,
一些 部分 的 他的 表亲 话语 有 到过 危险地 亲密的 在 特点 ,

他表弟的某些谈话内容带有危险的亲密色彩。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [sɪtʃʊˈeɪʒnz] [kwɑɪt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][pləˈtɑ:nɪk] .
suggesting situations quite other than platonic .
建议 情况 相当 其他 比 柏拉图式的 .

暗示的关系完全不同于柏拉图式的关系。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈɪnəsns] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [na:t]
To him there appeared a noble innocence in her treatment of matters not
到 他 那里 出现 一个 高贵 无辜 在 她 治疗 的 事情 不是

[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] .
usually spoken of .
通常 说 的 .

在他看来，她对待那些通常不被提及的事情的态度，体现了一种高贵的纯真。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lisnd] [wið; wiθ][ə; ei]['sɜ:rt(ə)n] ['revərənt] [ə'meizmənt] .
He had listened with a certain reverent amazement .

他 有 听着 和 一个 肯定 虔诚的 惊愕 .

他带着某种敬畏和惊奇的心情听着。

[ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv][ˈpjərəti][ʌv; əv][maɪnd][kəd; kəd] [sʌt] [spi:t] [kʌm] .
Only out of purity of mind could such speech come .

仅有的 出去 的 纯度 的 头脑 可以 这样的 演讲 来 .

只有心灵纯洁的人才能说出这样的话。

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ʌndɪˈnaɪəbl] [ɪˈfekt] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər]
And yet an undeniable effect remained , and it was not altogether

和 然而 一个 无可否认 影响 剩余 , 和 它 曾是 不是 共

[ˈritʃəd] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔ:ŋgər][ðə; ði] [jʌŋ] [sɜ:r][ˈgæləhæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:ntaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)]
Richard was no longer the young Sir Galahad of the noontide of this eventful

理查德 曾是 不 更长 这 年轻的 先生 加拉哈德 的 这 正午 的 这 多事

理查德不再是那个在今天这个充满变故的日子里正午时分出现的年轻的加拉哈德爵士了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪmpli] [ə; ei][mæn] — [ɪn][ə; ei]['sensəb(ə)] [dɪˈgri:] [ðə; ði][ˈæni(ə)] [mæn] — ['lʌviŋ]
He was just simply a man — in a sensible degree the animal man — loving

他 曾是 只是 简单地 一个 男人 — 在 一个 明智的 程度 这 动物 男人 — 爱

他只不过是一个男人——某种程度上来说，他就像一个动物一样——爱上了一个女人。

[ˈheɪtɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈli:gəli] [baʊnd] .
hating that other man to whom she was legally bound .

憎恨 那 其他 男人 到 谁 她 曾是 合法地 边界 .

她恨透了那个与她有法律约束的男人。

[ˈheɪtɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] , [nɑ:t][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜ:rði] [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə]
Hating that other man , not only because he was unworthy and failed to

憎恨 那 其他 男人 , 不是 仅有的 因为 他 曾是 不配 和 失败的 到

她恨那个男人，不仅因为他配不上她，没能让她幸福，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] — [ˈrɪtʃədz] — [wei] .
but because he stood in his — Richard's — way .

但 因为 他 站立 在 他的 — 理查德的 — 方式 .

但因为他挡住了理查德的路。

[ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfɜ:slɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˈʌnˈkʌmlɪnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Hating the man all the more fiercely because , whatever the uncomeliness of his

憎恨 这 男人 全部 这 更多的 激烈地 因为 , 任何 这 不雅 的 他的

[ˈmɔ:rəl] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] ,
moral constitution ,

道德 宪法 ,

因为他品行极其恶劣，所以，我更加憎恨这个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪzɪkli] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ʌnˈkʌməli] .
he was physically very far from uncomely .
他 曾是 身体 非常 远的 从 难看 .

他的外貌远称不上丑陋。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [əˈbɪːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊblɜː] [ˌɪnˈsaɪtmənts] [tuː; tə][ˈheɪtrɪd] , [went] [ðə; ði] [fiːnd] [ˈenvi] ,
And so , along with nobler incitements to hatred , went the fiend envy ,
和 所以 , 沿着 和 更高贵 煽动 到 仇恨 , 去 这 恶魔 嫉妒 ,
于是, 伴随着那些更高尚的仇恨煽动, 也出现了邪恶的嫉妒。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [plʌkt] [æt; ət] [pʊr] [ˈdɪkɪz] [ˈvaɪtlz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvʌltʃər] [æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
which just now plucked at poor Dickie's vitals as the vulture at those of the
哪个 只是 现在 拨弦 在 贫穷的 迪基的 命脉 作为 这 秃鹫 在 那些 的 这
[tʃeɪnd] [ˈtaɪtn] [ʌv; əv][oʊld] .
chained Titan of old .
连锁 泰坦 的 老的 .

刚才, 它像秃鹫啄食古代被锁链束缚的巨人的要害一样, 啄食着可怜的迪基的要害。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɔːrɪd] .
Whereupon he fell into a meditation somewhat morbid .
于是 他 跌倒 进入 一个 冥想 有些 病态的 .
于是他陷入了某种病态的沉思。

[fɔːr; fər] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ɪn] [ˈpɪktʃəd] [θɔːt] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈmænz] [ˈbɑːdɪli] [pərˈfek(ə)n] ,
For , contemplating in pictured thought that other man's bodily perfection ,
为了 , 沉思 在 如图所示 想法 那 其他 男人的 身体上的 完美 ,
[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpraːpərti] [ænd; ʌnd] [ˈvɪktɪm] ,
contemplating his property and victim ,
沉思 他的 财产 和 受害者 ,

因为, 在脑海中浮现出另一个男人完美的身体, 想象着他的财产和受害者,

— [ðə; ði] [fer] [ˈmɑːdərn] [ˈhelən] ,
— the fair modern Helen ,
— 这 公平的 现代的 海伦 ,

——美丽的现代海伦,

[huː] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈtraɪəlz] [ˈeksəd] [soʊ][ˈpoʊt(ə)nt][ə; eɪ] [spel] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
who by her courage and her trials exercised so potent a spell over his
WHO 经过 她 勇气 和 她 试验 锻炼 所以 强效 一个 拼写 超过 他的
[ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

她凭借勇气和经历的磨难, 深深地吸引着他的想象力。

— [ˈrɪtʃəd] [ləʊðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [meɪmd] [ˈbɑːdi] , [meɪmd] [ˈtʃænsɪz] [ænd; ʌnd] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] , [æz; əz]
— Richard loathed his own maimed body , maimed chances and opportunities , as
— 理查德 令人厌恶 他的 自己的 残废 身体 , 残废 机会 和 机会 , 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ləʊðd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .
he had never loathed them before .
他 有 绝不 令人厌恶 他们 前 .

理查德痛恨自己残缺的身体, 痛恨自己失去的机会和机遇, 这种痛恨是他以前从未有过的。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd][sʌm; səm][ˈkæʒuəl] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɔːr] [ˈtrɪviəl] [ˈæksɪdənt]
How often since his childhood had some casual circumstance or trivial accident
如何 经常 自从 他的 童年 有 一些 随意的 环境 或者 琐碎的 事故
[brɔːt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
brought the fact of his misfortune home to him ,
带来 这 事实 的 他的 不幸 家 到 他 ,
自童年以来, 有多少次因为一些偶然事件或小事故而让他真切地感受到自己的不幸?

[ˈkɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] — [tuː; tə] [ˈrekən] , [wʌns]
causing him — as he at the moment supposed — to reckon , once
导致 他 — 作为 他 在 这 片刻 据称 — 到 估计 , 一次
[ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl] ,
and for all ,
和 为了 全部 ,

这使他——正如他当时所想的那样——不得不彻底地、彻底地、

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm][ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
with the sum total of it !
和 这 和 全部的 的 它 !

加上所有这些的总和!

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈjɪrz] [pæst] [ænd; ænd] [ɪkˈspɪriəns] [ˈwaɪdnɪd] ,
But as years passed and experience widened ,
但 作为 年 通过了 和 经验 扩大 ,

但随着岁月流逝和经验的积累,

[bɪˈloʊ] [iːtʃ] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈhɪrɪŋ] [ˈmɪzəri] [əˈnʌðər] [diːp] [dɪsˈkləʊzd] [ɪtˈself] .
below each depth of this adhering misery another deep disclosed itself .
以下 每个 深度 的 这 粘附 苦难 其他 深的 披露 本身 .

在层层苦难之下, 又隐藏着另一层苦难。

[wʊd] [hiː; hi][ˈnevər] [riːtʃ] [ˈbɔːtəm] ?
Would he never reach bottom ?
会 他 绝不 抵达 底部 ?

他永远不会跌到谷底吗?

[wʊd] [ðɪs] [ɪnˈeɪlɪənəb(ə)l] [dɪsˈgreɪs] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪtˈself] [mɔːr] [rɪsˈtrɪkɪŋ] [ænd; ænd] [ɪmˈpiːdɪŋ]
Would this inalienable disgrace continue to show itself more restricting and impeding
会 这 不可剥夺的 耻辱 继续 到 展示 本身 更多的 限制 和 阻碍

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n] ,
to his action ,
到 他的 行动 ,

这种无法摆脱的耻辱是否会继续对他的行动造成更大的限制和阻碍?

[mɔːr] [rɪˈpʌlsɪv] [ænd; ænd] [kənˈtemptəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ]
more repulsive and contemptible to his fellow - men , through all the succeeding
更多的 丑恶 和 可鄙 到 他的 同伴 - 男人 , 通过 全部 这 成功

[ˈsteɪdʒɪz][ænd; ænd] [vɪˈsɪsɪtjuːdɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
stages and vicissitudes of his career ,
阶段 和 变迁 的 他的 职业 ,

在他随后的职业生涯中, 无论经历多少波折, 他都越来越令人厌恶和鄙视他的同胞。

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kloʊz] ?
right to the very close ?
正确的 到 这 非常 关闭 ?

直到非常接近?

[tuː; tə][hɜːr; hər][həʊsts] [ˈmædəm] [diː] - [əˈpɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈgeɪɪst] [ænd; ænd][moʊst] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]
To her hosts Madame de Vallorbes appeared in her gayest and most engaging
到 她 主持人 夫人 德 - 出现 在 她 同性恋 和 最多 引人入胜

[ˈhjuːməɪ] .
humour .
幽默 .

瓦洛尔贝夫人以她最快乐、最迷人的幽默感出现在主人面前。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [steɪ] , ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
It was only a flying visit , she mustn't stay , Richard was waiting for her
它 曾是 仅有的 一个 飞行 访问 , 她 不得 停留 , 理查德 曾是 等待 为了 她
.
:
.

这只是一次短暂的访问，她不能久留，理查德还在等她。

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [həu 'nɔːrɪə] .
Only she felt she must just have two words with Honoria .
仅有的 她 毛毡 她 必须 只是 有 二 字 和 霍诺里亚 .

只是她觉得她必须和霍诺莉亚说两句话。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ?
And say good - bye ?
和 说 好的 - 再见 ?

还要说再见吗？

[jes] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔːrəʊz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɡʊd] - [baɪ] .
Yes , ten thousand sorrows , it was good - bye .
是的 , 十 千 悲伤 , 它 曾是 好的 - 再见 .

是的，万千悲伤，那是告别。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['pærɪs] , [hoʊm] , [ænd; ənd] ['duːti] .
She was recalled to Paris , home , and duty .
她 曾是 召回 到 巴黎 , 家 , 和 责任 .

她被召回巴黎，回到家乡，履行职责。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [æt; ət] [mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪn] .
She made an expressive little grimace at Miss St . Quentin .
她 制成 一个 富有表现力的 小的 鬼脸 在 错过 英石 . 昆汀 .

她朝圣昆汀小姐做了个夸张的小鬼脸。

" [jɜː; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] " — [br'gæn] ['mɪsɪz] . ['kæθkɑːrt] , [ɪn] [hɜːr; hər] [laːrdʒ] , ['dʒentli] [ə'θɔːrəteɪtɪv]
" Your husband will be " — began Mrs . Cathcart , in her large , gently authoritative
" 你的 丈夫 将要 是 " — 开始 太太 : 卡斯卡特 , 在 她 大的 , 轻轻地 权威性
['mænər] .
manner .
方式 .

“你丈夫会的，”凯斯卡特太太用她那宽厚、温和而权威的语气说道。

" [ɪn'tʌentɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] [sə'liːnə] ,
" Enchanted to see me , of course , dear Cousin Selina ,
" 迷人的 到 看 我 , 的 课程 , 亲爱的 表哥 塞琳娜 ,

“当然，见到我您非常高兴，亲爱的表妹塞琳娜。”

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɪ'kwaiəd] [maɪ] [rɪ'tɜːrɪn] [ðʌs] ['ɜːrdʒəntli] .
or he would not have required my return thus urgently .
或者 他 会 不是 有 必需的 我的 返回 因此 紧急 .

否则他不会如此急切地要求我回去。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [sed] .
We may take that for said .
我们 可能 拿 那 为了 说 .

我们可以这样理解。

['miːnwaɪl] [wʌt] [streɪndʒ] [sprɪɡz] [ʌv; əv] [noʊ'bɪləti] ['flɜːrɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['look(ə)l] [sɔɪl] [hɪr] .
Meanwhile what strange sprigs of nobility flourish in the local soil here .
同时 什么 奇怪的 枝条 的 贵族 繁荣 在 这 当地的 土壤 这里 .

与此同时，这片土地上却孕育着一些奇特的贵族品种。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpɑːrti][æt; ət] [ˈlʌntʃən]
" **And she proceeded to give an account of the Fallowfeild party at luncheon** .
" 和 她 继续 到 给 一个 帐户 的 这 - 派对 在 午餐
[mɔːr] [ˈwɪti] ,
more witty ,
更多 的 机智 ,

“然后她继续绘声绘色地讲述了午餐时在法洛菲尔德聚会上发生的事情，语气更加诙谐幽默。”

[pər'hæps] , [ðæn; ðən] [və'reɪʃəs] .
perhaps , than veracious .
也许 , 比 诚实的 .

或许，比诚实更甚。

[ˈhelən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɑːn] [ə'keɪʒn] .
Helen could be extremely entertaining on occasion .
海伦 可以 是 极其 娱乐 在 场合 .

海伦有时非常有趣。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [reɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ˈgæləpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][moʊst]
She gave reins to her tongue , and it galloped away with her in most
她 给予 缰绳 到 她 舌头 , 和 它 疾驰 离开 和 她 在 最多
[sər'praɪzɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
surprising fashion .
奇怪 时尚 .

她放开了舌头，舌头带着她以最令人惊讶的方式飞奔而去。

" [maɪ] [daɪ] , [maɪ] [daɪ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌʌn'kaɪnd] [ˈʃʊrli] !
" **My dear , my dear , " interrupted her hostess , " you are a little unkind surely !**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , " 中断 她 女主人 , " 你 是 一个 小的 不友善 一定 !

“我的天哪，我的天哪，”女主人打断道，“你未免也太不厚道了吧！ ”

[maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈflɪpənt] !
My dear , you are a little flippant !
我的 亲爱的 , 你 是 一个 小的 轻浮的 !

亲爱的，你有点轻浮啊！

" [bʌt; bət] [ˈmædəm] [diː] - [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'sweɪdʒɪŋ] [ɪm'breɪs] .
" **But Madame de Vallorbes enveloped her in the most assuaging embrace** .
" 但 夫人 德 - 被包裹 她 在 这 最多 缓解 拥抱 .

“但瓦洛尔贝夫人给了她一个最温暖的拥抱。”

" [let] [ˌem 'iː] [læf] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] , [ˈdaɪrɪst] [ˈkʌz(ə)n] [sə'liːnə] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Let me laugh while I can , dearest Cousin Selina , " she pleaded** .
" 让 我 笑 尽管 我 能 , 亲爱的 表哥 塞琳娜 , " 她 恳求 .

“亲爱的表妹塞琳娜，就让我趁还能笑的时候笑一笑吧，”她恳求道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɑːlədeɪ] .
" **I have had a delightful little holiday** .
" 我 有 有 一个 愉快 小的 假期 .

我度过了一个愉快的小假期。

[ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Every one has been charming to me .
每一个 一 有 到过 迷人 到 我 .

每个人都对我很好。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] .
You , of course — but then you always are that .
你 , 的 课程 — 但 然后 你 总是 是 那 .

当然是你——但你一直都是那样的人。

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [bri:ðz] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] .

Your presence breathes consolation .
你的 在场 呼吸 安慰 :

你的到来令人感到慰藉。

[bʌt; bət] [ænt] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθɪɪn][hæz; həz] [bɪn] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:] , [ænd; ənd] [ðæt] , [kwat] [br'twi:n]

But Aunt Katherine has been charming too , and that , quite between
但 阿姨 凯瑟琳 有 到过 迷人 也 , 和 那 , 相当 之间
[ɑ:r'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

但凯瑟琳阿姨也十分迷人，这一点，我们俩私下里说说吧。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [æn'tɪsɪpɪtɪd] .

was a little more than I anticipated .
曾是 一个 小的 更多的 比 我 预期 :

比我预想的要多一些。

[naʊ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] [drɔ:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [peɪ] - [deɪ] [lu:mz] [lɑ:rdʒ] [ə'hed] .

Now the holiday draws to a close and pay - day looms large ahead .
现在 这 假期 平局 到 一个 关闭 和 支付 - 天 织布机 大的 前方 :

假期即将结束，发薪日也近在眼前。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [peɪ] - [deɪz] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] [sə'li:nə] .

You know nothing about such pay - days , thank heaven , dear Cousin Selina .
你 知道 没有什么 关于 这样的 支付 - 天 , 感谢 天堂 , 亲爱的 表哥 塞琳娜 :

谢天谢地，亲爱的表妹塞琳娜，你对这种发薪日一无所知。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['dʒɔɪəs] [ɪn'veɪʃənz] ; [ænd; ənd][soʊ] " — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [spred] [ə'brɔ:d]

They are far from joyous inventions ; and so " — the young lady spread abroad
他们 是 远的 从 欢乐 发明 ; 和 所以 " — 这 年轻的 女士 传播 国外

[hɜ:r; hər][hændz] , [pɑ:mz] ['ʌpwərd] ,

her hands , palms upward ,
她 双手 , 棕榈树 向上 ,

它们远非令人愉悦的发明；于是——“这位年轻女子摊开双手，掌心向上，

[ænd; ənd] ['rʌɡd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ʌndər] [ðer; ðər] [weɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:stli] [fə:z] — " [ænd; ənd][soʊ][aɪ]

and shrugged her shoulders under their weight of costly furs — " and so I
和 耸了耸肩 她 肩膀 在下面 他们的 重量 的 昂贵 毛皮 — " 和 所以 我

[læf] , [dəunt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ,

laugh , don't you understand ,
笑 , 不 你 理解 ,

她耸了耸肩，肩膀被身上昂贵的皮草压得喘不过气来——“所以我笑了，你不明白吗？ ”

[aɪ] [læf] !

I laugh !
我 笑 !

我笑了！

" [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪnz] ['delɪkət] ,

" Miss St . Quentin's delicate ,
" 错过 英石 : 昆汀的 精美的 ,

“圣昆汀小姐很娇弱，

[skwer] - [kʌt] [fers] [wɔ:r] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sə'ɪsɪtu:d] [æz; əz][fi:; ji] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [frend] [aʊt] [ʌv; əv]

square - cut face wore an air of solicitude as she followed her friend out of
正方形 - 切 脸 穿着 一个 空气 的 关怀 作为 她 随后 她 朋友 出去 的

[ðə; ði] [ru:m] .

the room .
这 房间 :

她方脸的脸上带着关切的神情，跟着朋友走出了房间。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈɪndələns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [sloʊ] , [rɪˈflektɪv] [spiːtʃ] , [æz; əz][ɪn][hɜːr; həɹ]
There was a trace of indolence in her slow , reflective speech , as in her
那里 曾是 一个 痕迹 的 懒惰 在 她 慢的 , 反光的 演讲 , 作为 在 她
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

她缓慢而沉思的言语中带着一丝慵懒，就像她冗长的.....

[ˈswɪŋɪŋ] [straɪd] — [ðə; ði] [ˈɪndələns] [bred][ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [streŋθ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
swinging stride — the indolence bred of unconscious strength rather than of
摇摆 步幅 — 这 懒惰 繁殖 的 无意识 力量 相当 比 的
[ˈwiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

摇摆的步伐——这种慵懒并非源于软弱，而是源于无意识的力量。

[ðə; ði] [ˈliːʒərliːnɪs] [wɪtʃ] [goʊz][wɪð; wɪθ] [ˈsteɪɪŋ] [ˈpaʊər] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ðə; ði]
the leisureliness which goes with staying power both in the moral and the
这 休闲 哪个 去 和 入住 力量 两个都 在 这 道德 和 这
[ˈfɪzɪk(ə)l] [doʊˈmeɪn] .
physical domain .
身体的 领域 .

在道德和身体领域都拥有持久的耐力，这种耐力与悠闲的心态相伴而生。

" [siː] [hɪr] , [ˈneli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [fərˈɡɪv] [ˈbruːt(ə)l] [ˈfræŋknəs] ,
" See here , Nellie , " she said , " forgive brutal frankness ,
" 看 这里 , 内莉 , " 她 说 , " 原谅 野蛮 坦率 ,
“听着，内莉，”她说，“请原谅我直言不讳。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðeə(r)] [iːtʃ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪn][ðer; ðær] [oʊn] [wei] —
but which is the real thing to - day — they're each delightful in their own way —
但 哪个 是 这 真实的 事物 到 - 天 — 它们是 每个 愉快 在 他们的 自己的 方式 —
[ðə; ði] [terz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlæftər] ? "
the tears or the laughter ? "
这 眼泪 或者 这 笑声 ? "

但如今，究竟哪一种才是真情流露——它们各有各的美好之处——是泪水还是欢笑？

" [bəʊθ] !
" Both !
" 两个都 !

“两个都！

[oʊ] , [wel] - [brɪˈlʌvɪd] [ˈsiːkər] [ˈæftər] [truːθ] , " [ˈmædəm] [diː] - [ˈænsər] .
oh , well - beloved seeker after truth , " Madame de Vallorbes answered .
哦 , 出色地 - 心爱 寻求者 后 真相 , " 夫人 德 - 回答 .

“哦，亲爱的真理追寻者，”瓦洛尔贝夫人回答道。

" [ðer; ðær][laɪz][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] . "
" There lies the value of the situation . "
" 那里 谎言 这 价值 的 这 情况 . "

“这就是这种情况的价值所在。”

" [freʃ] [ˈwʌrɪs] ? "
" Fresh worries ? "
" 新鲜的 担忧 ? "

又有什么新的担忧吗？

" [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] , [ðə; ði] [wel] - [əˈkredɪtɪd] , [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] ,
" No , no , the old , the accustomed , the well - accredited , the normal ,
" 不 , 不 , 这 老的 , 这 习惯 , 这 出色地 - 认证 , 这 普通的 ,

“不，不，是旧的，习惯的，有信誉的，正常的，

[ðə; ði] [stɑ:k] [wʌnz] — [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪˈhænʃ(ə)l] [ˈkraɪsɪs] .
the stock ones — a husband and a financial crisis .
这 库存 一个 — 一个 丈夫 和 一个 金融的 危机 .

常见的桥段——丈夫和经济危机。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [ˈmædəm] [diː] - [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [ˈdraɪvɪŋ] -
" As she spoke Madame de Vallorbes fastened the buttons of her long driving -
" 作为 她 辐 夫人 德 - 系紧 这 按钮 的 她 长的 驾驶 -
[kʊʊt] .
coat .
外套 .

“瓦洛尔贝夫人一边说话，一边扣上了她那件长款驾车外套的纽扣。”

[mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ʌv; əv] [ðɪːz] .
Miss St . Quentin knelt down and busied herself with the lowest of these .
错过 英石 . 昆汀 跪下 向下 和 忙碌 她自己 和 这 最低 的 这些 .

圣昆汀小姐跪了下来，忙着处理其中最卑微的事情。

[hɜ:r; həɹ][tɔ:l] , [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈdʌbld] [təˈgeðər] .
Her tall , slender figure was doubled together .
她 高的 , 苗条 数字 曾是 双倍 一起 .
她高挑纤细的身躯被合并成了两倍。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜ:r; həɹ] [hed] [bent] .
She kept her head bent .
她 保留 她 头 弯曲 .

她一直低着头。

" [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈtaɪdi] [ˈbæləns] [dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑ:kt] [ˌpærənˈθetɪkli]
" I happen to have a pretty tidy balance just now , " she remarked parenthetically
" 我 发生 到 有 一个 漂亮的 整齐的 平衡 只是 现在 , " 她 评论 (括号内)
,
.
,

“我目前的财务状况相当不错，”她插话道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪfɪdəns] .
and as though with a certain diffidence .
和 作为 尽管 和 一个 肯定 羞怯 .
仿佛带着某种羞怯。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt][hɑ:rd][ʌp] — [waɪ] — [ɪts] [ɔ:l] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈneli] ,
" So you know , if you are a bit hard up — why — it's all perfectly simple , Nellie ,
" 所以 你 知道 , 如果 你 是 一个 少量 难的 向上 — 为什么 — 它是 全部 完美 简单的 , 内莉 ,
[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
don't you know .
不 你 知道 .

“所以你知道，如果你有点经济拮据——为什么——这很简单，内莉，你不知道吗？ ”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [spers] [ʌv; əv] [taɪm] [ˈmædəm] [diː] - [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" For a perceptible space of time Madame de Vallorbes did not answer .
" 为了 一个 可感知的 空间 的 时间 夫人 德 - 做过 不是 回答 .
“在一段短暂的时间里，瓦洛尔贝夫人没有回答。”

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [əˈrestɪd] [hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] .
A grating of wheels on the gravel arrested her attention .
一个 格栅 的 车轮 在 这 碎石 被捕 她 注意力 .
车轮碾过碎石的刺耳声吸引了她的注意力。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈvɪstə][ʌv; əv] [ˈrʌdɪli] [ˈlaɪtɪd] [hɔ:l] ,
She looked down the long vista of ruddily lighted hall ,
她 看起来 向下 这 长的 景色 的 红润地 照明 大厅 ,
她向下望去，只见一条长长的、灯光昏暗的走廊尽头。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlæmps][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [wer] ,
with its glowing fire and cheerful lamps to the open door , where ,
和 它是 发光 火 和 快乐 灯 到 这 打开 门 , 在哪里 ,
敞开的大门前燃着熊熊炉火, 亮着明亮的灯火,

[əˈɡenst] [ðə; ði] [blɪr] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faːɡ] , [ðə; ði][meɪl] - [ˈfeɪətən] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɑːkjəpənt]
against the blear whiteness of the fog , the mail - phaeton and its occupant
反对 这 模糊 白人 的 这 多雾路段 , 这 邮件 - 幻影 和 它是 居住者
[ʃoʊd] [veɪɡ] ,
showed vague ,
显示 模糊的 ,

在浓雾的映衬下, 邮车及其乘员的身影变得模糊不清。
[ɪn] [ˈaʊtlaɪn] [ænd; ənd][ɪn] [prəˈpɔːʃəns] [ˈɔːlmoʊst][dʒaɪˈɡæntɪk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [θɪk] , [ˈɪftɪŋ] [ˈætməsfɪr]
in outline and in proportions almost gigantic against the thick , shifting atmosphere
在 大纲 和 在 比例 几乎 巨大 反对 这 厚的 , 转变 气氛
.
:
.

在浓厚、变幻莫测的大气背景下, 它的轮廓和比例几乎显得巨大无比。
[mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] , [səɹˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz] [ˈsaɪləns] .
Miss St . Quentin raised her head , surprised at her companion's silence .
错过 英石 . 昆汀 提高 她 头 , 惊讶 在 她 同伴的 沉默 .
圣昆汀小姐抬起头, 对同伴的沉默感到惊讶。

[ˈhelən] [diː] - [bent] [daʊn] ,
Helen de Vallorbes bent down ,
海伦 德 - 弯曲 向下 ,
海伦·德·瓦洛尔贝弯下腰,

[tʊk] [ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] [ɪn][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][sɔːft] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ɪˈfjuːʒ(ə)n] .
took the upturned face in both hands and kissed the soft cheeks with effusion .
采取 这 翻转 脸 在 两个都 双手 和 亲吻 这 柔软的 脸颊 和 渗出液 .
双手捧起仰起的脸, 深情地亲吻着柔软的脸颊。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][əˈdɔːrəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **You are adorable , " she said .**
" 你 是 可爱的 , " 她 说 .
“你真可爱,”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [tuː] [ˈdʒenərəs] .
" **But you are too generous .**
" 但 你 是 也 慷慨的 .
“但是你太慷慨了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lend] [em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
You shall lend me nothing more .
你 将 借 我 没有什么 更多的 .
你不能再借给我任何东西了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [siː] [maɪ] [wei] .
I believe I see my way .
我 相信 我 看 我的 方式 .
我相信我已经找到了出路。

[aɪ][kæn; kən] [skreɪp] [θruː] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] .
I can scrape through this crisis .
我 能 刮 通过 这 危机 .
我勉强能渡过这场危机。

" [mɪs] [es 'ti:] . ['kwɛntɪn] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [fi:t] .
" Miss St. Quentin rose to her feet .
" 错过 英石 : 昆汀 玫瑰 到 她 脚 :
圣昆汀小姐站了起来。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" All right , " she said ,
" 全部 正确的 , " 她 说 ,
“好吧,”她说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [frend] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [su:'pɪriər] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [er] [ʌv; əv]
smiling upon her friend from her superior height with a delightful air of
微笑 之上 她 朋友 从 她 优越的 高度 和 一个 愉快 空气 的
[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒi] .
affection and apology .
感情 和 道歉 :
她以高大的身躯微笑着看着朋友，脸上带着亲切和歉意的神情。

" [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwa:ntɪd] [ju:; jʊ][dʒʌst][tu:; tə] [noʊ] , [ɪn] [keɪs] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] .
" I only wanted you just to know , in case — don't you see .
" 我 仅有的 通缉 你 只是 到 知道 , 在 案件 — 不 你 看 :
“我只是想让你知道，以防万一——难道你不明白吗？”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [haʊ] [goʊz] [aɪ 'ti:] ['helən] ?
And — and — for the rest , how goes it Helen ?
和 — 和 — 为了 这 休息 , 如何 去 它 海伦 ?
还有——还有——其他方面，海伦，一切都好吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l][ðər; ðər] [pʊr] ['hedz] [æt; ət] ['brʌk'hɜrst] ?
Are you turning all their poor heads at Brockhurst ?
是 你 转弯 全部 他们的 贫穷的 头部 在 布罗克赫斯特 ?
你是不是让布罗克赫斯特所有可怜的人们都对你刮目相看？

[jʊə(r)] ['ræðər] [æn; ən] [ʌp'setɪŋ] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][let] [lu:s] [ɪn][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] , [rɪ'spektəbl] , ['ɪŋɡlɪʃ]
You're rather an upsetting being to let loose in an ordinary , respectable , English
你是 相当 一个 恼 存在 到 让 松动的 在 一个 普通的 , 可敬 , 英语
['kʌntri] - [haʊs] .
country - house .
国家 - 房子 :

你这种人放在一座普通、体面的英国乡村别墅里实在令人不安。
[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [muskə'teə] [eɪ 'ju:] ['ku:vənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'baʊt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .
A sort of Mousquetaire au couvent the other way about , don't you know .
一个 种类 的 火枪手 au 修道院 这 其他 方式 关于 , 不 你 知道 :
这有点像是反过来的《修道院里的火枪手》，你懂的。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [flaɪ][ˈdʒen(ə)rəli] ? "
Are you making things fly generally ? "
是 你 制作 事物 飞 一般来说 ? "
你一般都能让东西飞起来吗？

" [aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [flaɪ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['geɪli] .
" I am making nothing fly , " the other lady rejoined gaily .
" 我 是 制作 没有什么 飞 , " 这 其他 女士 重新加入 兴高采烈地 :
“我什么也没让它们飞起来,”另一位女士兴高采烈地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [ɪnə'fensɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] [seɪnt] [ɪn][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] ['wɪndəʊ] .
" I am as inoffensive as a stained - glass saint in a chapel window .
" 我 是 作为 无害的 作为 一个 染色 - 玻璃 圣 在 一个 教堂 窗户 :
“我就像教堂窗户上的彩色玻璃圣像一样，毫无冒犯之意。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌæbsəˈluːtli] [ænˈdʒelɪk] . " **I am absolutely angelic** . "

我 是 绝对地 天使般的 . "

我简直就是个天使。

" [ðæts] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , " [həuˈnɔːriə] [ɪkˈskleɪmd] , [stiːl] [ˈsmɑɪlɪŋ] . **" That's worst of all , " Honoria exclaimed , still smiling .**

" 那就是 最差 的 全部 , " 霍诺里亚 惊呼 , 仍然 微笑 .

“那才是最糟糕的,”霍诺莉亚一边说着, 一边仍然笑着。

" [wen] [jʊə(r)] [ænˈdʒelɪk][juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [pərˈtɪkjələrli] [ˈdedli] . **" When you're angelic you are most particularly deadly .**

" 什么时候 你是 天使般的 你 是 最多 特别 致命 .

“当你拥有天使般的美貌时, 你反而会变得格外致命。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezərˈveɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)l] [ˈɪnəsnts] , [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [hɔɪst] **For the preservation of local innocents , somebody ought to go and hoist**

为了 这 保存 的 当地的 无辜者 , 某人 应该 到 去 和 提升

[ˈdeɪndʒər] [ˈsɪgnəlz] . **danger signals .**

危险 信号 .

为了保护当地无辜民众的安全, 应该有人去悬挂危险信号。

" [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [ˈæftər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n] , [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [frend] [θruː] **" Miss St . Quentin , after just a moment's hesitation , followed her friend through**

" 错过 英石 . 昆汀 , 后 只是 一个 瞬间 犹豫 , 随后 她 朋友 通过

[ðə; ði][wɔːrm] , **the warm ,**

这 温暖的 ,

圣昆汀小姐犹豫片刻后, 便跟着她的朋友穿过温暖的.....

[braɪt] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . **bright hall to the door .**

明亮的 大厅 到 这 门 .

明亮的走廊通向门口。

[ðen] [ˈhelən] [diː] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . **Then Helen de Vallorbes turned to her .**

然后 海伦 德 - 转向 到 她 .

然后海伦·德·瓦洛尔贝转向了她。

" [eɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] , [ˈdɪrɪst] [həuˈnɔːriə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] . **" Au revoir , dearest Honoria , " she said , " and the sooner the better .**

" 奥 再见 , 亲爱的 霍诺里亚 , " 她 说 , " 和 这 很快 这 更好的 .

“再见了, 亲爱的霍诺莉亚,”她说, “越快越好。”

[liːv] [ʃʊr; jər] [ˈʃɑːp,gɜːrɪz] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [ˈniːdl,wʊmən] , **Leave your shopgirls and distressed needlewomen ,**

离开 你的 店员 和 苦恼 女裁缝 ,

留下你们的店员和愁眉苦脸的女针线工吧。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ˈʌðər] [ɡʊd] [wɜːrks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stiːl] [ˈbetər] [wʌn] — [ˈneɪmli] [fɔːr; fər][em ˈiː] . **and all your other good works for a still better one — namely for me .**

和 全部 你的 其他 好的 作品 为了 一个 仍然 更好的 — — 即 为了 我 .

以及你所做的所有其他善事, 都是为了一个更好的结果——那就是为了我。

[kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈkleɪm] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ˈpærɪs] . **Come and reclaim , and comfort , and support me for a while in Paris .**

来 和 回收 , 和 舒适 , 和 支持 我 为了 一个 尽管 在 巴黎 .

来巴黎吧, 给我一些慰藉、安慰和支持, 让我放松一下。

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ][sɔːft] [tʃiːk] .
" **Again she kissed the soft cheek** .
" 再次 她 亲吻 这 柔软的 脸颊 .

她又亲吻了那柔软的脸颊。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɡoʊld] .
" **I am as good as gold** .
" 我 是 作为 好的 作为 金子 .

我像黄金一样好。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [naʊ] [ˈæktʃuəli] [ˈmɔːkɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˈvɜːrtʃuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈkɪsɪz] .
I am just now actually mawkish with virtue , " she murmured , between the kisses .
我 是 只是 现在 实际上 矫情 和 美德 , " 她 低声说道 , 之间 这 吻 .

“我现在真是美德泛滥成灾了，”她在亲吻的间隙低声说道。

[ˈrɪtʃəd] [ˈwɪtnɪst] [ðɪs] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈprɪti] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [nɔːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]
Richard witnessed this exceedingly pretty leave - taking not without a movement of
理查德 目击者 这 非常 漂亮的 离开 - 采取 不是 没有 一个 移动 的
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] .
impatience .
不耐烦 .

理查德目睹了这极其美丽的离别，不禁有些不耐烦。

[ðə; ðɪ] [fɔːg] [wʌz; wəz] [ˈθɪkənɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .
The fog was thickening once more .
这 多雾路段 曾是 增稠 一次 更多的 .

雾气再次变得浓重起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɡruː] [leɪt] .
It grew late .
它 生长 晚的 .

它长得晚了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [wʊd] [ɡet] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [əˈmenətɪz] .
He wished his cousin would get through with these amenities .
他 希望 他的 表哥 会 得到 通过 和 这些 便利设施 .

他希望他的表弟能够顺利完成这些手续。

[ðen] , [mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈkʌvət] [ˈɪntərkuːrs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [ˈkwentɪn] .
Then , moreover , he did not covet intercourse with Miss St . Quentin .
然后 , 而且 , 他 做过 不是 贪图 交往 和 错过 英石 . 昆汀 .

此外，他也不渴望与圣昆汀小姐发生性关系。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ðɪ][fɜːr] [rʌɡ] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ˈhoʊldɪŋ] [reɪnz][ænd; ənd] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]
He pulled the fur rug aside with his left hand , holding reins and whip in his
他 拉 这 毛皮小地毯 旁边 和 他的 左边 手 , 保持 缰绳 和 鞭 在 他的
[raɪt] .
right .
正确的 .

他左手拉开毛皮地毯，右手拿着缰绳和鞭子。

" [aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈnɪrli] [ˈredi] ?
" **I say , are you nearly ready ?**
" 我 说 , 是 你 几乎 准备好 ?

“我说，你快准备好了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ju:; jə] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] . "
" **I don't want to bother you ; but really it's about time we were moving .** "
" 我 不 想 到 打扰 你 ； 但 真的 它是 关于 时间 我们 是 移动 . "

“我不想打扰你；但我们真的该搬家了。”

" [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] , " ['mædəm] [di:] - [kraɪd] , [ɪn] ['ænsər] .
" **I come , I come , " Madame de Vallorbes cried , in answer .**
" 我 来 , 我 来 , " 夫人 德 - 哭 , 在 回答 .

“我来了，我来了，”瓦洛尔贝夫人喊道。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [wʌn] ['ni:tlɪ] - [ʃɑ:d] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][æks(ə)l] ,
She put one neatly - shod foot on the axle ,
她 放 一 整齐地 - 鞋子 脚 在 这 轴 ,

她把一只穿着整齐皮鞋的脚放在车轴上，

[ænd; ənd] [stept] [ʌp] — ['ritʃəd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['stedɪ] [hɜ:r; hər] .
and stepped up — Richard holding out his hand to steady her .
和 步 向上 — 理查德 保持 出去 他的 手 到 稳定的 她 .

然后他走上前去——理查德伸出手扶住她。

[ə; eɪ] [sens] , [æt; ət][wʌns] ['plezərəbl] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] ['oʊnərʃɪp] ,
A sense , at once pleasurable and defiant , of something akin to ownership ,
一个 感觉 , 在 一次 令人愉悦的 和 桀骜不驯 , 的 某物 类似的 到 所有权 ,

一种既愉悦又带有反抗意味的感觉，类似于拥有感。

[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
came over him as he did so .
来了 超过 他 作为 他 做过 所以 .

就在他这样做的时候，这种感觉涌上了他的心头。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
Just then his attention was claimed by a voice addressing him from the
只是 然后 他的 注意力 曾是 声称 经过 一个 嗓音 解决 他 从 这

[fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
further side of the carriage .
更远 边 的 这 运输 .

就在这时，车厢另一侧传来一个声音，吸引了他的注意力。

[həʊ'nɔ:riə][es 'ti:] . ['kwentɪn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ber] - ['hedɪd] ,
Honorita St . Quentin stood on the gravel close beside him , bare - headed ,
霍诺里亚 英石 . 昆汀 站立 在 这 碎石 关闭 旁 他 , 裸 - 标题 ,

霍诺莉亚·圣昆廷赤着头，站在他身旁不远处的碎石地上。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪŋɪŋ] [dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] .
in the clinging damp and chill of the fog .
在 这 依恋 潮湿 和 寒意 的 这 多雾路段 .

在雾气弥漫的潮湿和寒冷中。

" [ɡɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə] ['leɪdɪ] - , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Give my love to Lady Calmady , " she said .**
" 给 我的 爱 到 女士 - , " 她 说 .

“请代我向卡尔玛迪夫人问好，”她说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ][jæl; ʃəl] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .
" **I hope I shall see her again some day .**
" 我 希望 我 将 看 她 再次 一些 天 .

我希望有一天还能再见到她。

[bʌt; bət] , [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][du:] [ðæt] ,
But , even if I never have the luck to do that ,
但 , 甚至 如果 我 绝不 有 这 运气 到 做 那 ,

但是，即使我永远没有那么好的运气去做到这件事，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ['ɪtl̩] [meɪk] [noʊ][ˈriːəl] ['dɪfrəns] .
in a way it'll make no real difference .
在 一个 方式 它将 制作 不 真实的 不同之处 .

从某种意义上说，这不会有什么实际区别。

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; həp] [neɪm] [ɪn][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkælɪndər] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
I've written her name in my private calendar , and shall always remember it .
我已经 书面 她 姓名 在 我的 私人的 日历 , 和 将 总是 记住 它 .

我把她的名字写在了我的私人日历上，我会永远记住她。

" — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" — She paused a moment .
" — 她 暂停 一个 片刻 .

她停顿了一下。

" [wiː; wi][gɔːt] [ˈræðər] [nɪr] [iːtʃ] [ˈlðər] [ˈsʌmhaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" We got rather near each other somehow , I think .
" 我们 得到 相当 靠近 每个 其他 不知何故 , 我 思考 .

“我觉得我们不知怎么就变得很亲近了。”

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈdɔːd(ə)l] [ɔːr] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [əˈbɔːŋ] ,
We didn't dawdle or beat about the bush , but went straight along ,
我们 没有 混日子 或者 打 关于 这 衬套 , 但 去 直的 沿着 ,

我们没有磨蹭，也没有拐弯抹角，而是直奔主题。

[pæst] [ðə; ði][ɪˈniʃ(ə)l][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
passed the initial stages of acquaintance in a few hours ,
通过了 这 最初的 阶段 的 熟人 在 一个 很少 小时 ,

几个小时就度过了最初的相识阶段。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wer] [fəˈgetɪŋ] [brɪˈkʌmz] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] .
and reached that point of friendship where forgetting becomes impossible .
和 达到 那 观点 的 友谊 在哪里 遗忘 变成 不可能的 .

他们的友谊达到了那种无法忘记的地步。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [fəˈgets] , " ['rɪtʃəd] [əˈsɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ]
" My mother never forgets , " Richard asserted , and there was , perhaps , a
" 我的 母亲 绝不 忘记了 , " 理查德 断言 , 和 那里 曾是 , 也许 , 一个
[slɑɪt] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [toʊn] .
slight edge to his tone .
轻微 边缘 到 他的 语气 .

“我母亲从不忘记，”理查德断言道，他的语气中或许带有一丝尖锐。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlz] [peɪl] , [ˈfaɪnli] - ['məʊldɪd] [feɪs] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðəʊz]
Looking down into the girl's pale , finely - moulded face , meeting the glance of those
寻找 向下 进入 这 女孩们 苍白 , 精细地 - 模制 脸 , 会议 这 瞥一眼 的 那些
[ˈstedɪ] ,
steady ,
稳定的 ,

低头看着女孩苍白而轮廓分明的脸庞，迎上那些沉稳的目光，

[ˈstreɪndʒli] [klɪr] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvənt] [aɪz] ,
strangely clear and observant eyes ,
奇怪的 清除 和 观察者 眼睛 ,

一双异常清澈而敏锐的眼睛，

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
he received an impression of something uncompromisingly sincere and in a
他 已收到 一个 印象 的 某物 毫不妥协 真诚 和 在 一个
[ˈmezər] [prəˈtektɪv] .
measure protective .
措施 保护的 .

他感受到了一种毫不妥协的真诚，以及某种程度上的保护欲。

[ðɪs] , [fɔːr; fər] [kɔːz] [ʌn'noʊn] , [hiː; hi] [ri'zentɪd] .
This , for cause unknown , he resented .
这 , 为了 原因 未知 , 他 怨恨 .

不知何故，他对此事感到不满。

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [haɪ] ['briːdɪŋ] .
Notwithstanding her high breeding .
虽然 她 高的 选育 .

尽管她出身高贵。

[mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪnz] ['ætɪtʊːd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'truːsɪv] [dʒʌst] [ðen] .
Miss St . Quentin's attitude appeared to him a trifle intrusive just then .
错过 英石 . 昆汀的 态度 出现 到 他 一个 琐事 侵入性的 只是 然后 .

圣昆汀小姐的态度在那一刻似乎有点过于冒昧。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['nevər] [fə'gets] , [aɪ] [miːn] .
" **I am very sure of that — that your mother never forgets , I mean .**
" 我 是 非常 当然 的 那 — 那 你的 母亲 绝不 忘记了 , 我 意思是 .

“我非常确定——我的意思是，你母亲永远不会忘记。”

[wʌn] [noʊz] , [æt; ət][wʌns] ,
One knows , at once ,
— 知道 , 在 一次 ,

人们立刻就能明白，

[wʌn][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
one can trust her down to the ground and on to the end of the
— 能 相信 她 向下 到 这 地面 和 在 到 这 结尾 的 这

[ˈeɪdʒɪz] .
ages .
年龄 .

你可以永远信任她，直到世界的尽头。

" — [ə'gen]
" **— Again**
" — 再次

“-再次

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ræliŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .
she paused , as though rallying herself against a disinclination for further speech .
她 暂停 , 作为 尽管 集结 她自己 反对 一个 不情愿 为了 更远 演讲 .

她顿了顿，仿佛在努力克制自己不想再说话的冲动。

" [ɔːl] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['wɪmɪn] [ɑːnt] [meɪd] [ɑːn] [ðæt] ['pætərn] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr]
" **All captivating women aren't made on that pattern , unfortunately , you know , Sir**
" 全部 引人入胜 女性 不是 制成 在 那 图案 , 很遗憾 , 你 知道 , 先生
[ˈrɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

“很遗憾，理查德爵士，并非所有迷人的女性都是按照那种模式塑造的。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪts] ['waɪzɪst][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] ['eniθɪŋ] [laɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
A good many of them it's wisest not to trust anything like down to the
一个 好的 许多 的 他们 它是 最明智的 不是 到 相信 任何事物 喜欢 向下 到 这

[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

对于很多人来说，最好不要相信任何事，比如脚踏实地的事情。

[ɔːr][lɔːŋɡər][ðæn; ðən] — [wel] — [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .
or longer than — well — the day before yesterday .
或者 更长 比 — 出色地 — 这 天 前 昨天 .

或者比——嗯——前天还要长。

" [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkrɪptɪk] [ˈʌtərəns] ,
" And without waiting for any reply to this cryptic utterance ,
" 和 没有 等待 为了 任何 回复 到 这 神秘的 发声 ,
“不等对方对这番神秘言论作出任何回应，

[ʃiː; jɪ] [stept] [ˈswɪftli] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [əˈgen] ,
she stepped swiftly round behind the carriage again ,
她 步 迅速地 圆形的 在后面 这 运输 再次 ,
她迅速绕到马车后面，

[weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step][ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈleɪzi] ,
waved her hand from the door - step and then swung away , with lazy ,
挥手 她 手 从 这 门 - 步 和 然后 摇摆 离开 , 和 懒惰的 ,
[lɔːŋ] - [lɪmd] [ɡreɪs] ,
long - limbed grace ,
长的 - 有肢的 优雅 ,
她站在门口挥了挥手，然后懒洋洋地、身姿修长的优雅地转身离开。

[pæst][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [men] - [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
past the waiting men - servants and through to the ruddy brightness of the
过去的 这 等待 男人 - 仆人和 通过 到 这 红润 亮度 的 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 :
穿过等候的男仆，来到灯光昏暗的大厅。

[ˈmædəm] [diː] - [ˈsetld] [hɜːrˈself] [bæk] [ˈræðər] [ˈlæŋɡwɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
Madame de Vallorbes settled herself back rather languidly in her place .
夫人 德 - 定居 她自己 后退 相当 懒洋洋地 在 她 地方 .
瓦洛尔贝夫人懒洋洋地靠回了自己的位置。

[ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [prɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][kjʊrɪˈɑːsəti] ,
She was pricked by a sharp point of curiosity ,
她 曾是 刺痛 经过 一个 锋利的 观点 的 好奇心 ,
她被好奇心的尖锐事物刺痛了。
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈtenər] [ʌv; əv] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪnz] [mɪˈstɪriəs] [ˈkɑːləkwɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] -
regarding the tenor of Miss St . Quentin's mysterious colloquy with Richard Calmady
关于 这 男高音 的 错过 英石 . 昆汀的 神秘 对话 和 理查德 -
.
:
.
关于圣昆汀小姐与理查德·卡尔马迪之间神秘对话的语气。

[ʃiː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kætʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
She had been able to catch but a word here and there ,
她 有 到过 有能力的 到 抓住 但 一个 单词 这里 和 那里 ,
她只能断断续续地听懂几个词。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvʊʊkɪŋli] [səˈdʒestɪv] .
and these had been provokingly suggestive .
和 这些 有 到过 挑衅地 暗示性的 .
这些都带有挑衅性的暗示。

[hæd; həd][ðə; ði] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [həuˈnɔːrɪə] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [oʊvərˈskruːpjələs] [ˌkɑːnʃɪˈenʃəsənəs]
Had the well - beloved Honoria , in a moment of overscrupulous conscientiousness
有 这 出色地 - 心爱 霍诺里亚 , 在 一个 片刻 的 过于谨慎 尽责性
[pərˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [hɔɪst] [ˈdeɪndʒər] [ˈsɪgnəlz] ?
permitted herself to hoist danger signals ?
允许 她自己 到 提升 危险 信号 ?
备受爱戴的霍诺莉亚，是否一时过于谨慎，放出了危险信号？

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ,
She wanted to know ,
她 通缉 到 知道 ,

她想知道，

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [hɔːl] [sʌtʃ] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)]
for it was her business to haul such down again with all possible
为了 它 曾是 她 商业 到 运输 这样的 向下 再次 和 全部 可能的
[dɪ'spætʃ] .
despatch .
调度 .

因为她的职责就是以最快的速度将这些人再次拉下来。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [tuː; tə][ˈredʒɪstər][set] [fer] [wət'evər] [ðə; ði] ['weðər] ['æktʃuəli]
She intended the barometer to register set fair whatever the weather actually
她 故意的 这 晴雨表 到 登记 放 公平的 任何 这 天气 实际上
[ɪm'pendɪŋ] .
impending .
即将到来的 .

她希望无论实际天气如何，气压计都能显示晴朗天气。

[jet] [tuː; tə] [ɪn'stituːt] [də'rekt][ɪn'kwaɪərɪz] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sə'spiʃ(ə)n] .
Yet to institute direct inquiries might be to invite suspicion .
然而 到 研究所 直接的 查询 可能 是 到 邀请 怀疑 .

然而，直接展开调查可能会引起怀疑。

[ˈhelən] , [ˈðerfɔːr] , [dɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][dɪ'pləʊməsi] ,
Helen , therefore , declined upon diplomacy ,
海伦 , 所以 , 拒绝 之上 外交 ,

因此，海伦拒绝了外交辞令。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] ['swiːtnəs] ['kælkjuleɪtɪd] ['naɪsli] [tuː; tə][mæsk][æn; ən] [ɪn'ten(ə)n] [kwɑɪt] [ˈʌðər]
upon the inverted sweetnesses calculated nicely to mask an intention quite other
之上 这 倒 甜味 计算 很好 到 面具 一个 意图 相当 其他
[ðæn; ðən] [swiːt] .
than sweet .
比 甜的 .

这种反讽式的甜蜜，巧妙地掩盖了其真实意图，并非单纯的甜蜜。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [held][hɜːr; hər] [frend] [ɪn] ['veri] [wɔːrm] [ə'fek(ə)n] .
She really held her friend in very warm affection .
她 真的 握住 她 朋友 在 非常 温暖的 感情 .

她对朋友充满了非常深厚的感情。

[bʌt; bət] ['mædəm] [diː] - ['nevər] [kən'fjuːzd] ['sekənderi] [ænd; ənd][ˈpraɪmeri] [ˈɪʃuːz] .
But Madame de Vallorbes never confused secondary and primary issues .
但 夫人 德 - 绝不 使困惑 次要 和 基本的 问题 .

但瓦洛尔贝夫人从未将次要问题和主要问题混淆。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei] ['ri:əli] [bɪg] [di:l] [ɑ:n][hænd] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
When you have a really big deal on hand — and of the bigness of her
什么时候 你 有 一个 真的 大的 交易 在 手 — 和 的 这 大 的 她
[ˈprez(ə)nt] [di:l] [ðə; ði][ləst] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ˈnoʊtəbli] [ɪnˈkri:st]
present deal the last quarter of an hour had brought her notably increased
展示 交易 这 最后的 四分之一 的 一个 小时 有 带来 她 尤其 增加
[əˈʃərəns] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frend] [mʌst; məst][stænd] [klɪr] [ænd; ənd][get] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪdli] [aʊt]
assurance — even the dearest friend must stand clear and get very decidedly out
保证 — 甚至 这 亲爱的 朋友 必须 站立 清除 和 得到 非常 绝对地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
of the way .
的 这 方式 .

当你手头有一件非常重要的事情要处理时——而过去十五分钟里，她对这件事情的重要性有了明显的把握——即使是最亲密的朋友也必须保持距离，果断地让开。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以 ,

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [hu:f] [ˈekəʊd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd][ˈgræv(ə)]
while the muffled thud of the horses ' hoofs echoed up from the hard gravel
尽管 这 闷音 砰的一声 的 这 马匹 - 蹄子 回声 向上 从 这 难的 碎石
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [draɪv] [θru:;] [ðə; ði] [θɪk] [ˈætməsfɪr] ,
of the carriage drive through the thick atmosphere ,
的 这 运输 驾驶 通过 这 厚的 气氛 ,
马蹄沉重的撞击声从马路道的坚硬碎石路上传来，在浓厚的空气中回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [klɔ:d] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [li:n] [ɑ:rmz] [kloʊðd] [ɪn]
and the bare limbs of the trees clawed , as with lean arms clothed in
和 这 裸 四肢 的 这 树木 爪子 , 作为 和 倾斜 武器 穿着衣服 在
[ˈtætərd] [ˈdreɪpəri:z] ,
tattered draperies ,
破烂 窗帘 ,
树干光秃秃的，像披着破烂衣衫的瘦弱手臂，伸出利爪。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts][ˈɔkju:pənts] , [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtentɪd] [hɜ:rˈself][baɪ][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] : —
at the passing carriage and its occupants , she contented herself by observing : —
在 这 通过 运输 和 它是 居住者 , 她 满足 她自己 经过 观察 : —
她看着驶过的马车和车上的人，只是心满意足地观察着：——

" [aɪ][,ei ˈem][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈoʊvər] , [ˈrɪtʃəd] .
" **I am grateful to you for driving me over , Richard .**
" 我 是 感激的 到 你 为了 驾驶 我 超过 , 理查德 .
“理查德，谢谢你开车送我过来。”

[həʊˈnɔ:riə][ɪz] [ˈveri] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
Honorias very perfect in her own way .
霍诺里亚 是 非常 完美的 在 她 自己的 方式 .
Honorias 有她自己独特的完美之处。

[,aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [ˌem ˈi:] [ɡʊd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
It always does me good to see her .
它 总是 做 我 好的 到 看 她 .
每次见到她我都心情很好。

[ʃi:z] [kwat] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeniɒɔ:di] [els] , [ˈɪznt] [ʃi:; ʃɪ] ?
She's quite unlike anybody else , isn't she ?
她是 相当 与众不同 任何人 别的 , 不是 她 ?
她跟别人很不一样，不是吗？

" [bʌt; bət] [ˈrɪtʃɜːdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv] [fɑːg] [dʒʌst] [əˈhed] , [wɪtʃ] ,
" **But** **Richard's** **eyes** **were** **fixed** **upon** **the** **blank** **wall** **of** **fog** **just** **ahead** , **which** ,
" 但 理查德的 眼睛 是 固定的 之上 这 空白的 墙 的 多雾路段 只是 前方 , 哪个 ,
[ðoo] [ˈɔːlweɪz] [ˈsterb(ə)] ,
though **always** **stable** ,
尽管 总是 稳定的 ,

但理查德的目光却始终盯着前方那堵无形的雾墙，尽管它始终保持稳定，

[ˈɔːlweɪz] [riˈsiːdɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈkæɪɪdʒ] .
always **receded** **before** **the** **advancing** **carriage** .
总是 消退 前 这 前进 运输 .

总是先于前进的马车后退。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈhoʊldɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The **effect** **of** **it** **was** **unpleasant** **somehow** , **holding** , **as** **it** **did** **to** **his**
这 影响 的 它 曾是 令人不快的 不知何故 , 保持 , 作为 它 做过 到 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

这件事的影响不知为何让他感到不快，因为它一直萦绕在他的脑海中。

[səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [stɪl] [mɔːr] [ˈbæflɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpendɪŋ] ,
suggestions **of** **other** **things** **still** **more** **baffling** **and** **impending** ,
建议 的 其他 事物 仍然 更多的 莫名其妙 和 即将到来的 ,

还有一些更令人费解、迫在眉睫的事情的暗示，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] — [ðoo] [juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
from **which** **—** **though** **you** **might** **keep** **them** **at** **arm's** **length** **—** **there** **was**
从 哪个 — 尽管 你 可能 保持 他们 在 武器 长度 — 那里 曾是
[noʊ] [ˈpɜːrmənənt] [ɔːr][ˈæktʃuəl] [ɪˈskeɪp] .
no **permanent** **or** **actual** **escape** .
不 永恒的 或者 实际的 逃脱 .

尽管你可以与他们保持距离，但你却无法真正或永久地逃离他们。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪnz] [ˌkæɪɪktərɪstɪks] [dɪd][nɑːt] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈɡreɪtli]
The **question** **of** **Miss** **St** . **Quentin's** **characteristics** **did** **not** **consequently** **greatly**
这 问题 的 错过 英石 . 昆汀的 特征 做过 不是 最后 非常
[ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
interest **him** .
兴趣 他 .

因此，圣昆汀小姐的性格特征并没有引起他的太大兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [kənˈklʊʒənz] .
He **had** **arrived** **at** **conclusions** .
他 有 到达的 在 结论 .

他已经得出结论了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
There **was** **a** **matter** **of** **vital** **importance** **on** **which** **he** **desired** **to** **speak** **to**
那里 曾是 一个 事情 的 必不可少的 重要性 在 哪个 他 想要的 到 说话 到
[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
his **cousin** .
他的 表哥 .

有一件至关重要的事情，他想和表弟谈谈。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?
But **how** **to** **do** **that** ?
但 如何 到 做 那 ?

但该如何做到这一点呢？

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈeksələntli] [ˈmɑːdɪst] .
Richard was young and excellently modest .
理查德 曾是 年轻的 和 非常出色 谦虚的 .

理查德年轻有为，为人谦逊极好。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfɪrslɪ] [ˈfoʊkəst] [ɑːn] [spiːtʃ] .
His whole purpose was rather fiercely focused on speech .
他的 所有的 目的 曾是 相当 激烈地 专注 在 演讲 .

他的全部目的都集中在演讲上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪdənt] ,
But he was diffident ,
但 他 曾是 羞怯 ,

但他很腼腆。

[fɪərɪŋ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] [ˈklʌmzɪli]
fearing to approach the subject which he had so much at heart clumsily
害怕 到 方法 这 主题 哪个 他 有 所以 很多 在 心 笨拙地

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtæktləs] ,
and in a tactless ,
和 在 一个 不顾及他人感受 ,

他害怕笨拙且不合时宜地触及自己心中非常在意的话题，

[ˈteɪstləs] [ˈmænər] .
tasteless manner .
无味 方式 .

不得体的态度。

" [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] ?
" **Miss St . Quentin ?**
" 错过 英石 . 昆汀 ?

“圣昆廷小姐？”

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈræðər] [ˈæbsəntli] .
" **he replied , rather absently** .
" 他 回复 , 相当 心不在焉地 .

他心不在焉地回答道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] [nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
" **I really know next to nothing about her** .
" 我 真的 知道 下一个 到 没有什么 关于 她 .

“我对她几乎一无所知。”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [siːmz] [ˈmɪrli] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][,em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn]
And she seems merely to regard me as a vehicle of communication
和 她 似乎 仅仅 到 看待 我 作为 一个 车辆 的 沟通

[brɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] .
between herself and my mother .
之间 她自己 和 我的 母亲 .

她似乎只是把我当作她和我母亲之间的沟通桥梁。

[fɪː; fɪ] [sent] [hɜːr; hər][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][dʒʌst] [naʊ] — [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [aɪ] [jænt] [fərˈɡet] [tuː; tə]
She sent her messages just now — I hope to goodness I shan't forget to
她 发送 她 消息 只是 现在 — 我 希望 到 善良 我 不会 忘记 到

[dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm] !
deliver them !
递送 他们 !

她刚才发来了信息——我真希望我不会忘记把它们转达出去！

[ʃiː, ʃi] [ænd; ʌnd] [maɪ] ['mʌðər] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɜːlən] ['prɪtɪ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
She and my mother appear to have fallen pretty considerably in love with one
她 和 我的 母亲 出现 到 有 倒下 漂亮的 相当 在 爱 和 一
[ə'hʌðər] . "
another . "
其他 . "

她和我母亲似乎已经深深地爱上了彼此。

" [praɪ:bəbli] , " ['mædəm] [diː] - [sed] [sɔːftli] .
" **Probably** , " **Madame de Vallorbes said softly** .
" 大概 , " 夫人 德 - 说 轻轻 .

“或许吧,”瓦洛尔贝夫人轻声说道。

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [glɒʊ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [pæst] ['ʊʊvər] [hɜːr; hər] .
An agreeable glow of relief passed over her .
一个 同意 辉光 的 宽慰 通过了 超过 她 .

一股如释重负的愉悦感掠过她的脸庞。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['rɪtʃəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pensɪv,nəs] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]
She looked up at Richard with a delightful effect of pensiveness from beneath
她 看起来 向上 在 理查德 和 一个 愉快 影响 的 沉思 从 下面
[ðə; ðɪ] ['swiːpɪŋ] [brɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kævə'lɪr] [hæt] . — " [aɪ] [kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ænt]
the sweeping brim of her cavalier hat . — " **I can well believe Aunt**
这 扫荡 帽檐 的 她 骑士 帽子 . — " 我 能 出色地 相信 阿姨
['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [wʊd] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ,
Katherine would be attracted by her ;
凯瑟琳 会 是 吸引 经过 她 ,

她从宽边帽下抬起头，若有所思地看着理查德，眼神中流露出一种迷人的神情。“我完全相信凯瑟琳姨妈会被她吸引。”

" [ʃiː, ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" **she continued** .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [həu'nɔːriə] [ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wʊmən] .
" **Honorias quite a woman's woman** .
" 霍诺莉亚 是 相当 一个 女性的 女士 .

“霍诺莉亚是个很有女人味的女人。”

[men] [duː] [nɑːt] [ker] ['veri] [mʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .
Men do not care very much about her as a rule .
男人 做 不是 关心 非常 很多 关于 她 作为 一个 规则 .

一般来说，男人不太在意她。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['leɪt(ə)nt] ['vænəti] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] ,
There is a good deal of latent vanity resident in the members of your sex ,
那里 是 一个 好的 交易 的 潜 虚荣 居民 在 这 成员 的 你的 性别 ,
[jʊː; jʊ] [noʊ] , ['rɪtʃəd] ;
you know , **Richard** ;
你 知道 , 理查德 ;

你们女性身上潜藏着相当多的虚荣心。

你知道，理查德；

[ænd; ʌnd] [men] [ɑːr; ər] ['juːzuəli; 'juːzəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [həu'nɔːriə] [dʌz] [nɑːt] [ker] [soʊ] ['veri] [mʌt] [ə'baʊt]
and men are usually conscious that Honorias does not care so very much about
和 男人 是 通常 有意识的 那 霍诺莉亚 做 不是 关心 所以 非常 很多 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

男人们通常都意识到，霍诺莉亚并不太在乎他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [ʃiː; ji] [dʌz] [na:t] .

They are quite right , she does not .
他们 是 相当 正确的 , 她 做 不是 .

他们说得对, 她确实没有。

[aɪ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] [wen] [pɔr] , [ˈdredf(ə)l] ,

I really believe when poor , dreadful ,
我 真的 相信 什么时候 贫穷的 , 可怕 ,

我真的相信, 当贫穷、可怕的时候,

[oʊld] [ˈleɪdi] [ˌtoʊbərˈmɔːri] [left] [hɜːr; hær] [ɔ:l] [ðæt] [ˈmʌni] - [fɜːrst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ji]

old Lady Tobermory left her all that money Honoria's first thought was that now she
老的 女士 托伯莫里 左边 她 全部 那 钱 - 第一的 想法 曾是 那 现在 她

[maɪt] [ɪmˈbreɪs] [ˈselɪbəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkɑːnʃəns] .

might embrace celibacy with a good conscience .
可能 拥抱 独身 和 一个 好的 良心 .

老托伯莫里夫人把所有的钱都留给了她, 霍诺莉亚的第一个念头就是, 现在她可以心安理得地过独身生活了。

[ðə; ði][es ˈtiː] . - [ɑːr; ər][na:t] [prɪˈsaɪsli] [ˌmɪljəˈneəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The St . Quentins are not precisely millionaires , you know .
这 英石 . - 是 不是 恰恰 百万富翁 , 你 知道 .

你知道, 圣昆汀家族的人可算不上百万富翁。

[hɜːr; hær] [welθ] [left] [hɜːr; hær] [friː] [tuː; tə] [ɪˈspəʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

Her wealth left her free to espouse the cause of womanhood at large .
她 财富 左边 她 自由的 到 支持 这 原因 的 女性 在 大的 .

她的财富使她能够自由地支持广大女性的事业。

[ʃiː; ji][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [kwɪkˈsɑːtrɪk] , [dɪr] [θɪŋ] , [ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈtɪltɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪnd,mɪlz] .

She is a little bit Quixotic , dear thing , and given to tilting at windmills .
她 是 一个 小的 少量堂吉诃德式的 , 亲爱的 事物 , 和 给定 到 倾斜 在 风车 .

亲爱的, 她有点堂吉诃德式的异想天开, 喜欢与风车作战。

[ʃiː; ji] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [tuː; tə] [ˈwɜːrkiŋ] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] [fer] [ˈbɪznəs] [ˈbeɪsɪs] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

She wants to secure to working women a fair business basis — that is the
她 想要 到 安全的 到 在职的 女性 一个 公平的 商业 基础 — 那 是 这

[ˈteknɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [aɪ] [brɪˈli:v] .

technical expression , I believe .
技术的 表达 , 我 相信 .

她想为职业女性争取公平的商业基础——我认为这是她用的专业术语来说就是这个意思。

[ænd; ænd][soʊ][ʃiː; ji][ˈstaːrts] [klʌbz] , [ænd; ænd][fɔːrmz] [ˈsɜːrkl] .

And so she starts clubs , and forms circles .
和 所以 她 开始 俱乐部 , 和 表格 界 .

于是她开始成立俱乐部, 组建圈子。

[ʃiː; ji] [sez] [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ænd; ænd][tuː; tə][ˈædʒɪteɪt] .

She says women must be encouraged to combine and to agitate .
她 说道 女性 必须 是 鼓励 到 结合 和 到 激荡 .

她说, 必须鼓励妇女团结起来, 积极行动起来。

[ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kəmˈbaɪnɪŋ] [aɪ][duː][na:t] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] .

Whether they are capable of combining I do not pretend to say .
无论 他们 是 有能力的 的 结合 我 做 不是 假装 到 说 .

它们是否能够结合, 我不敢妄下断言。

[ðɪːz] [haɪ] [ˈmætərz] [trænˈsend] [maɪ] [smɔːl] [wɪt] .

These high matters transcend my small wit .
这些 高的 事情 超越 我的 小的 有 .

这些大事超出了我有限的理解能力。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n][ɪz][ðə; ði]ˈnæt(ə)rəl
But , as I have often pointed out to her , agitation is the natural
但 , 作为 我 有 经常 尖 出去 到 她 , 搅动 是 这 自然的
[ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwʊmən] .
attitude of every woman .
态度 的 每一个 女士 .

但是, 我经常向她指出, 激动是每个女人的自然状态。

[aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [suːˈpɜːrfluəs] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ɪnˈkʌlkert] [ðæt] ,
It would seem superfluous to encourage or inculcate that ,
它 会 似乎 多余 到 鼓励 或者 灌输 那 ,
鼓励或灌输这种观念似乎是多余的。

[fɔːr; fər] [ˈʊrli] [werˈlevər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpetɪkəʊts] [ɑːr; ər] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] , [ðer; ðər] , [æz; əz][fɑːr]
for surely wherever two or three petticoats are gathered together , there , as far
为了 一定 无论 二 或者 三 衬裙 是 聚集 一起 , 那里 , 作为 远的
[æz; əz][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [goʊz] ,
as my experience goes ,
作为 我的 经验 去 ,

就我的经验而言, 无论在哪里, 只要有两三件衬裙聚在一起, 那里肯定就会发生什么。

[ɪz][ˌædʒɪˈteɪ](ə)n][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
is agitation of necessity in the midst of them .
是 搅动 的 必要性 在 这 中间 的 他们 .
在他们之中, 存在着一种出于必要性的骚动。

" [ˈmædəm] [diː] - [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ɛnd] [er] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt]
" Madame de Vallorbes leaned back with a little sigh and air of exquisite
" 夫人 德 - 倾斜 后退 和 一个 小的 叹 和 空气 的 精美的
[ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n] .
resignation .
辞职 .

瓦洛尔贝夫人向后靠去, 轻轻叹了口气, 神情中带着一种精致的顺从。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ʌnˈhæpi] [ɪˈnʌf] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] !
" All the same , the majority of women are unhappy enough , heaven knows !
" 全部 这 相同的 , 这 多数 的 女性 是 不开心 足够的 , 天堂 知道 !
尽管如此, 大多数女性还是很快乐, 天知道!

[ɪf] [həuˈnɔːriə] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [swɪːt] , [ˈfemənɪn] [ˈkwɪksət] ,
If Honoria , or any other sweet , feminine Quixote ,
如果 霍诺里亚 , 或者 任何 其他 甜的 , 女性 堂吉诃德 ,
如果是霍诺莉亚, 或者任何其他温柔、女性化的堂吉诃德,

[kæn; kən][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði]ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][maɪ] [ˈveri]
can find means to lighten the burden of our lives , she has my very
能 寻找 方法 到 减轻 这 负担 的 我们的 生活 , 她 有 我的 非常
[sɪnˈsɪr] [θæŋks] ,
sincere thanks ,
真诚 谢谢 ,

她能找到减轻我们生活负担的方法, 我由衷地感谢她。

[wel] [ˌʌndərˈstʊd] .
well understood .
出色地 理解 .

明白了。

" [ˈrɪtʃəd] [druː] [hɪz; ɪz] [wɪp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɒtɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,
" Richard drew his whip across the backs of the trotting horses ,
" 理查德 画 他的 鞭 穿过 这 背部 的 这 小跑 马匹 ,
理查德挥动鞭子抽打在疾驰的马背上,

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [plʌndʒ] [ˈfɔːrwərd] [əˈɡenst] [ðæt] [blæŋk] , [ɪmˈpælpəb(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɔːl] - [ɪnˈsɜːrkl] ,
making them plunge forward against that blank , impalpable wall of all - encircling ,
制作 他们 暴跌 向前 反对 那 空白的 , 无形的 墙 的 全部 - 包围 ,
[ˈevər] - [riˈsiːdɪŋ] , [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [fɑːɡ] .
ever - receding , ever - present fog .
曾经 - 消退 , 曾经 - 展示 多雾路段 .

使他们奋力向前，撞向那堵无形的、无底的、包围一切的、不断退却、无处不在的迷雾之墙。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] - [ˈreɪld] [brɪdʒ] ,
The carriage had just crossed the long , white - railed bridge ,
这 运输 有 只是 交叉 这 长的 , 白色的 - 有轨电车 桥 ,
马车刚刚驶过那座长长的、有白色栏杆的桥，

[ˈspænɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər][ænd; ənd] [speɪs] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈentərd]
spanning the little river and space of marsh on either side , and now entered
跨越 这 小的 河 和 空间 的 沼泽 在 任何一个 边 , 和 现在 进入
[sændɪfiːld] [striːt] .
Sandyfield Street .
桑迪菲尔德 街道 .

穿过小河和两岸的沼泽地，现在进入了桑迪菲尔德街。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈlɒmbədi] [ˈpɑːplər] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] [ɡluːm] .
The tops of the tall Lombardy poplars were lost in gloom .
这 最高额 的 这 高的 伦巴第 白杨树 是 丢失的 在 愁云 .
高大的意大利白杨树顶隐没在昏暗之中。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈrednəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] , [blɜːrd] [ænd; ənd]
Now and again the redness of a lighted cottage window , blurred and
现在 和 再次 这 发红 的 一个 照明 小屋 窗户 , 模糊 和
[kənˈtɔːrtɪd] [ɪn] [ˈjeɪp] ,
contorted in shape ,
扭曲的 在 形状 ,

偶尔，可以看到小屋窗户上亮着的灯光映照出一片红色，形状模糊扭曲。

[ˈʃʊd] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪ] [pɔːl] .
showed through the gray pall .
显示 通过 这 灰色的 灵柩 .
透过灰色的帷幕显露出来。

[sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] , [ˈkʌntri] [ˈfɪɡjərz] , [ˈpæsɪŋ] [ˈviːək(ə)lɪz] ,
Slow - moving , country figures , passing vehicles ,
慢的 - 移动 , 国家 数据 , 通过 车辆 ,
行动缓慢的乡村人物，过往车辆

[ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [kaʊz] — [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪli] - [ɡəʊt] ,
a herd of some eight or ten cows — preceded by a diabolic looking billy - goat ,
一个 一群 的 一些 八 或者 十 牛 — 之前 经过 一个 魔鬼般的 寻找 比利 - 山羊 ,
一群大约八到十头牛——前面走着一只看起来很凶恶的公山羊，

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [læd] [əˈstraɪd] [ðə; ði][haɪnd] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] - [bækt] [ˈdɑːŋki]
and followed by a lad astride the hind - quarters of a bare - backed donkey
和 随后 经过 一个 小伙子 跨骑 这 后 - 四分之一 的 一个 裸 - 支持的 驴
— [ɡruː] [aʊt][ʌv; əv][ˈpæləd] [ˈnʌθɪŋnəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
— grew out of pallid nothingness as the carriage came abreast of them ,
— 生长 出去 的 苍白 虚无 作为 这 运输 来了 并排 的 他们 ,
后面跟着一个骑在光背驴后腿上的少年——当马车驶到他们面前时，这少年仿佛凭空出现一般。

[ænd; ənd] [riˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪəriəs] [rəˈpɪdəti] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [əˈgen] .
and receded with mysterious rapidity into nothingness again .
和 消退 和 神秘 快速 进入 虚无 再次 .
然后以神秘的速度再次消失在虚无之中。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第20/48页

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['kʊəriəsli] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ʌn'ri:əl] .
The effect was curiously fantastic and unreal .
这 影响 曾是 奇怪的是 极好的 和 虚幻 .
效果奇特而又不真实。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ðæt] [ɪ'fekt] [ʌ; əv] [ʌnri'æləti] [geɪnd] [ə'pɑ:n] [ɪ'ɪtʃədz]
And as the minutes passed that effect of unreality gained upon Richard's
和 作为 这 分钟 通过了 那 影响 的 不真实 获得 之上 理查德的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
随着时间流逝，那种不真实感在理查德的想象中愈发强烈。

[ʌn'tɪl] [naʊ] — [æz; əz][læst] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] ['sɑ:lətu:d][ʌ; əv][ðə; ði] [lɔ:n] ['gæləri] — [hi:; hi]
until now — as last evening in the stately solitude of the Long Gallery — he
直到 现在 — 作为 最后的 晚上 在 这 庄严 孤独 的 这 长的 画廊 — 他
[br'keɪm] [ɪn'kri:sɪŋli] [ə'weɪ] [ʌ; əv][ðə; ði][pɜ:rsə'hæləti][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
became increasingly aware of the personality of his companion ,
成为 日益 意识到的 的 这 性格 的 他的 伴侣 ,
直到现在——就像昨晚在庄严的长廊里独自一人时一样——他才越来越意识到同伴的性格。

[ɪn'kri:sɪŋli] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] ['bi:lɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɜ:rsə'hæləti] , [æz; əz]
increasingly penetrated by the feeling of being alone with that personality , as
日益 渗透 经过 这 感觉 的 存在 独自的 和 那 性格 , 作为
[ðəʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
though the world ,
尽管 这 世界 ,
越来越感到自己仿佛独自一人与那个人相处，仿佛整个世界，

[soʊ] ['streɪndʒli] [blɒtɪd] [aʊt][baɪ] [ðɪ:z] [dɪm] , [ə'blɪtə'reɪtɪŋ] ['veɪpəz] , [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['veɪkənt][ʌ; əv]
so strangely blotted out by these dim , obliterating vapours , were indeed vacant of
所以 奇怪的 印迹 出去 经过 这些 暗淡 , 彻底摧毁 蒸汽 , 是 的确 空缺 的
[ɔ:l][hju:mən] [ɪntrəst] ,
all human interest ,
全部 人类 兴趣 ,
被这些昏暗、令人窒息的蒸汽奇怪地掩盖了，它们确实缺乏一切人类的兴趣。

[hju:mən] [pɜ:rpəs] , [hju:mən][hɪstri; 'hɪstəri] , [seɪv] [ðæt] [ɪn'kɑ:rnət] [ɪn] [ðɪs] [fer] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
human purpose , human history , save that incarnate in this fair woman and his
人类 目的 , 人类 历史 , 节省 那 体现在 在这 公平的 女士 和 他的
[oʊn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
own relation to her :
自己的 关系 到 她 :
人类的目的，人类的历史，除了体现在这位美丽的女子身上以及他与她的关系之外。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'loʊn] [ɪg'zɪstɪd] , ['kɑ:nkri:t] , [ɪk'skwɪzɪt] , ['sentɪənt] , [ə'mɪd][ðə; ði] [veɪg] , [ʃɪftɪŋ] [ɪ'mensəti]
She alone existed , concrete , exquisite , sentient , amid the vague , shifting immensities
她 独自的 存在 , 具体的 , 精美的 , 有感知能力的 , 之中 这 模糊的 , 转变 巨大
[ʌ; əv] [fɑ:g] .
of fog .
的 多雾路段 .
在朦胧变幻的茫茫雾海中，只有她存在，具体、精致、有感知。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'loʊn] [ˈmætəd] .
She alone mattered .
她 独自的 重要 .

只有她一人重要。

[hɜːr; hər] [nɪr] [ˈneɪbərhəd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˈstrɔːŋli] ,
Her near neighbourhood worked upon him strongly ,
她 靠近 邻里 工作 之上 他 强烈 ,

她居住的近邻环境对他产生了强烈的影响。

[ˈkɔːzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ˈhɪndəd] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd] [spiːtʃ] .
causing an excitement in him which at once hindered and demanded speech .
导致 一个 激动 在 他 哪个 在 一次 受阻 和 要求 演讲 .

这让他激动不已，既让他难以开口说话，又让他迫切地想要表达。

[naɪt] [bɪ'ɡæn][tuː; tə][kloʊz] [ɪn][ɪn] [ɡʊd] [ˈɜːrniʃt] .
Night began to close in in good earnest .
夜晚 开始 到 关闭 在 在 好的 认真 .

夜幕真的降临了。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˈjeləʊʃ] [ɡler] [ˈstriːmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [tæp] - [ru:m]
Passing the broad , yellowish glare streaming out from the rounded tap - room
通过 这 广阔 , 淡黄色 强光 流媒体 出去 从 这 圆润 轻敲 - 房间

[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrmz] ,
window of the Calmady Arms ,
窗户 的 这 - 武器 ,

透过卡尔马迪武器酒吧圆形窗户射出的宽阔而泛黄的光线，

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkɑːmən] ,
and passing from the end of the village street on to the open common ,
和 通过 从 这 结尾 的 这 村庄 街道 在 到 这 打开 常见的 ,

从村街尽头穿过，来到开阔的公共用地上，

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd][nəʊ][ˌɔːŋɡər] [siː] [hɪz; ɪz]
the light had become so uncertain that Richard could no longer see his
这 光 有 变得 所以 不确定 那 理查德 可以 不 更长 看 他的

[kəm'pænjənz] [feɪs] [ˈklɪrli] .
companion's face clearly .
同伴的 脸 清楚地 .

光线变得如此昏暗，以至于理查德再也看不清同伴的脸了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] , [ˈmæstərɪŋ] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪdəns]
This was almost a relief to him , so that , mastering at once his diffidence
这 曾是 几乎 一个 宽慰 到 他 , 所以 那 , 掌握 在 一次 他的 羞怯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
and his excitement ,
和 他的 激动 ,

这几乎让他松了一口气，于是，他立刻克服了自己的羞怯和兴奋，

[hiː; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .

他说了话。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈhelən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][em 'iː] .
" Look here , Helen , " he said , " I have been thinking over all that you told me .
" 看 这里 , 海伦 , " 他 说 , " 我 有 到过 思维 超过 全部 那 你 讲述 我 .

“听着，海伦，”他说，“我一直在思考你告诉我的所有事情。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I don't want to dwell on subjects that must be very painful to you ,
我 不 想 到 住 在 主题 那 必须 是 非常 痛苦 到 你 ,

我不想过多谈论那些对你来说非常痛苦的话题。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][hɛlp][ˈθɪŋkɪŋ][əˈbaʊt][ðəm; ðəm].
but I can't help thinking about them.
但 我 不能 帮助 思维 关于 他们 .
但我忍不住会想起他们。
[ɪts][nɑːt][ðæt][aɪ][wəʊnt][liːv][ðəm; ðəm][əˈloʊn], [bʌt; bət][ðæt][ðeɪ][wəʊnt][liːv][emˈiː].
It's not that I won't leave them alone, but that they won't leave me.
它是 不是 那 我 惯于 离开 他们 独自的 , 但 那 他们 惯于 离开 我 .
不是我不肯放过他们, 而是他们不肯放过我。
[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][prɪˈzuːm][əˈpɑːn][jʊr; jər][ˈkɑːnfɪdəns], [ɔːr][teɪk][tuː][mʌt][əˈpɑːn][maɪˈself].
I don't want to presume upon your confidence, or take too much upon myself.
我 不 想 到 怙 之上 你的 信心 , 或者 拿 也 很多 之上 我 .
我不想辜负你的信任, 也不想承担太多责任。

[ˈoʊnli], [dəʊnt][juː; jʊ][siː],
Only, don't you see,
仅有的 , 不 你 看 ,
难道你看不出来吗?
[naʊ][ðæt][aɪ][duː][noʊ][ɪts][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][sɪt][daʊn][ˈʌndər][aɪˈtiː][ɔːl][ænd; ənd][let][θɪŋz][ɡoʊ][ɑːn]
now that I do know it's impossible to sit down under it all and let things go on
现在 那 我 做 知道 它是 不可能的 到 坐 向下 在下面 它 全部 和 让 事物 去 在
[dʒʌst][ðə; ði][seɪm]. — [jʊə(r)][nɑːt][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][emˈiː]?
just the same. — You're not angry with me?
只是 这 相同的 . — 你是 不是 生气的 和 我 ?
既然我已经明白, 就不能再坐视不管, 任由一切照旧了。——你不生我的气吗?

"[ðə; ði][jʌŋ][mæn][spəʊk][ˈveri][ˈkɛrfəli][ænd; ənd][ˈkɑːmli],
" The young man spoke very carefully and calmly,
" 这 年轻的 男人 辐 非常 小心 和 平静地 ,
“这位年轻人说话非常谨慎、沉着冷静,”
[jet][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vɔɪs][wɜːr; wər][ˈheɪvli][tʃɑːrdʒd][wɪð; wɪθ][ˈfiːlɪŋ].
yet the tones of his voice were heavily charged with feeling.
然而 这 音调 的 他的 嗓音 是 重度 带电 和 感觉 .
然而, 他的语气中却饱含深情。

[ˈmædəm][diː]-[klɑːspt][hɜːr; hər][hændz][ˈræðər][ˈtaɪtli][wɪˈðɪn][hɜːr; hər][ˈseɪbl][mʌf].
Madame de Vallorbes clasped her hands rather tightly within her sable muff.
夫人 德 - 紧握 她 双手 相当 紧紧 之内 她 黑貂 耳罩 .
瓦洛尔贝夫人将双手紧紧地攥在貂皮手筒里。

[ʌnˈkɑːnfəsli][jiː; jɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][sweɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)], [dʒʌst][ə; eɪ][ˈveri][ˈlɪt(ə)],
Unconsciously she began to sway a little, just a very little,
不知不觉 她 开始 到 摇摆 一个 小的 , 只是 一个 非常 小的 ,
她不自觉地开始轻轻摇晃, 只是非常轻微的摇晃。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪl][sweɪ][ɪn][taɪm][tuː; tə][streɪnz][ʌv; əv][ˈstɜːrɪŋ][ˈmjuːzɪk].
as a person will sway in time to strains of stirring music.
作为 一个 人 将要 摇摆 在 时间 到 菌株 的 搅拌 音乐 .
就像人会随着激昂的音乐摇摆一样。

[æn; ən][ɪkˈsaɪtmənt], [nɑːt][ˈment(ə)][ˈmɪrli][bʌt; bət][ˈfɪzɪk(ə)], [ɪnˈveɪdɪd][hɜːr; hər].
An excitement, not mental merely but physical, invaded her.
一个 激动 , 不是 精神的 仅仅 但 身体的 , 入侵 她 .
她感到一阵兴奋, 不仅是精神上的, 更是生理上的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [di'veləpmənts] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri]
For she recognised that she stood on the threshold of developments in this very
为了 她 已确认 那 她 站立 在 这 临界点 的 发展 在这 非常
[ˈnoʊtəb(ə)l][ˈdraːmə] .
notable drama .
值得注意的 戏剧 .

因为她意识到，她正站在这场引人注目的戏剧性事件发展的关键时刻。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [iːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] .
Still she answered quietly , with a touch even of weariness .
仍然 她 回答 悄悄 , 和 一个 触碰 甚至 的 疲劳 .
她依然平静地回答，语气中甚至带着一丝疲惫。

" [ɑː] ! [dɪr] [ˈrɪtʃəd] ,
" **Ah ! dear Richard** ,
" 啊 ! 亲爱的 理查德 ,
“啊！亲爱的理查德，

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmin] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˌɪnfɪˈlɪsɪtɪz] [ðʌs] [tuː; tə] [hɑːrt] !
it is so friendly and charming of you to take my infelicities thus to heart !
它 是 所以 友好的 和 迷人 的 你 到 拿 我的 不愉快 因此 到 心 !
你真是太友善、太可爱了，竟然如此体贴我的不幸！

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] , [tuː; tə] [wʌt] [end] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] ?
But to what end , to what end , I ask you ?
但 到 什么 结尾 , 到 什么 结尾 , 我 问 你 ?
但这一切究竟是为了什么？这一切究竟是为了什么？我想问问你。

[ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [fɪkst] .
The conditions are fixed .
这 状况 是 固定的 .
条件已定。

[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Escape from them is impossible .
逃脱 从 他们 是 不可能的 .
逃离他们是不可能的。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][bed] — [meɪd] [aɪˈtiː][moʊst] [əˈbɑːmɪnəbli] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] , [aɪ][ædˈmɪt] ,
I have made my bed — made it most abominably uncomfortably , I admit ,
我 有 制成 我的 床 — 制成 它 最多 极其可憎 不舒服地 , 我 承认 ,
我自作自受——我承认，我把自己的处境弄得极其糟糕，非常不舒服。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][laɪ][ɑːn][aɪˈtiː] .
but that is not to the point — and I must lie on it .
但 那 是 不是 到 这 观点 — 和 我 必须 说谎 在 它 .
但这并非重点——我必须撒谎。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈdres] .
There is no redress .
那里 是 不 纠正 .
没有补救措施。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
There is nothing to be done . "
那里 是 没有什么 到 是 完毕 . "
无计可施。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Yes , there is this ,** " **he replied** .
" 是的 , 那里 是 这 , " 他 回复 .
“是的，有这个，”他回答说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['retʃɪdli] [ɪn'ædɪkwət] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .
" **I know it is wretchedly inadequate , it doesn't touch the root of the matter .**
" 我 知道 它 是 可悲地 不足 , 它 不 触碰 这 根 的 这 事情 .

我知道这远远不够，它没有触及问题的根源。

[oʊ] ! [ɪts] ['mɪzrəbli] [ɪn'ædɪkwət] — [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] [noʊ] [ðæt] !
Oh ! it's miserably inadequate — I should think I did know that !
哦 ! 它是 惨痛地 不足 — 我 应该 思考 我 做过 知道 那 !

哦! 这真是太不充分了——我想我应该知道这一点!

['oʊnli] [aɪ 'ti:] [maɪt] [smu:ð] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə; eɪ] [bɪt] , [pər'hæps] ,
Only it might smooth the surface a bit , perhaps ,
仅有的 它 可能 光滑的 这 表面 一个 少量 , 也许 ,

或许它能让表面稍微平滑一些。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [wʌn] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ə'noɪəns] .
and put a stop to one source of annoyance .
和 放 一个 停止 到 — 来源 的 烦恼 .

并消除一个烦恼源。

[fər'ɡɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [si:mz] [kɔ:rs] [ɔ:r] ['klʌmzi] — [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][jʊr; jər] [pə'zi(ə)n]
Forgive me if I say what seems coarse or clumsy — but would not your position
原谅 我 如果 我 说 什么 似乎 粗 或者 笨拙 — 但 会 不是 你的 位置

[bi:; bi] ['i:ziə] [ɪf] ,
be easier if ,
是 更轻松 如果 ,

如果我说的话显得粗鲁或笨拙，请原谅——但如果这样，你的处境岂不是会更容易些？

[ɪn] [rɪ'ɡɑ:rd] [tu:; tə] — [tu:; tə] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðæt] — [ʌv; əv] [jʊr; jər]
in regard to — to money , you were quite independent of that — of your
在 看待 到 — 到 钱 , 你 是 相当 独立的 的 那 — 的 你的

['hʌzbənd] , [aɪ] [mi:n] — [em] . [di:] - ?
husband , I mean — M . de Vallorbes ?
丈夫 , 我 意思是 — M . 德 - ?

至于金钱方面，你完全独立于你的丈夫，我是指瓦洛尔贝先生？

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [rɪ'meɪnd] ['veri] [sti:l] , [ænd; ənd] [steəd] ['veri] [hɑ:rd] [æt; ət]
" **For a moment the young lady remained very still , and stared very hard at**
" 为了 一个 片刻 这 年轻的 女士 剩余 非常 仍然 , 和 凝视 非常 难的 在

[ðə; ði] [fɑ:g] .
the fog .
这 多雾路段 .

“这位年轻女子一动不动地站了一会儿，目不转睛地盯着雾气。”

[ðə; ði] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['vɪʒənz] [ə'rouz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
The most surprising visions arose before her .
这 最多 奇怪 愿景 出现 前 她 .

她眼前浮现出最令人惊讶的景象。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'presɪŋ] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .
She had a difficulty in repressing an exclamation .
她 有 一个 困难 在 压制 一个 感叹 .

她很难抑制住惊呼的冲动。

" [ɑ:] ! [ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ] [hæv; həv] ['blʌndəd] .
" **Ah ! there now , I have blundered .**
" 啊 ! 那里 现在 , 我 有 犯错 .

“啊! 糟了，我犯了个错误。”

[aɪv] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] .
I've hurt you .
我已经 伤害 你 .

我伤害了你。

[aɪv] [meɪd] [juː; jə] [ˈæŋɡrɪ] , " [ˈdɪki] [kraɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
I've made you angry , " Dickie cried impulsively .
我已经 制成 你 生气的 , " 迪基 哭 冲动地 .

“我惹你生气了！”迪基冲动地喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , [daɪr] [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lnəs] , " [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt]
" No , no , dear Richard , " she answered , with admirable gentleness , " I am not
" 不 , 不 , 亲爱的 理查德 , " 她 回答 , 和 令人钦佩的 温柔 , " 我 是 不是
[ˈæŋɡrɪ] .
angry .
生气的 .

“不，不，亲爱的理查德，”她温柔地回答道，“我没有生气。”

[ˈoʊnli] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [roʊˈmænsɪŋ] ? "
Only what is the use of romancing ? "
仅有的 什么 是 这 使用 的 浪漫 ? "

谈情说爱又有什么用呢？

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [roʊˈmænsɪŋ] .
" I am not romancing .
" 我 是 不是 浪漫 .

我没有谈恋爱。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋ] [aʊt] , [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [bʌt; bət] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [soʊ] .
It is the simplest thing out , if you will but have it so .
它 是 这 最简单的 事物 出去 , 如果 你 将要 但 有 它 所以 .

这是最简单的办法，如果你愿意的话，就这么办吧。

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
" He hesitated a little .
" 他 犹豫了一下 一个 小的 .

他犹豫了一下。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] , [ðə; ði] [fɑːɡ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] — [ɔːr]
The horses were pulling , the fog was in his throat thick and choking — or
这 马匹 是 拉 , 这 多雾路段 曾是 在 他的 喉 厚的 和 窒息 — 或者
[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ,
was it ,
曾是 它 ,

马匹在拉拽，浓雾呛得他喉咙发紧——或者，真的是这样吗？

[pərˈhæps] , [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌnsəbˈstænjəl] [ænd; ənd] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [fɑːɡ] ?
perhaps , something more unsubstantial and intangible even than fog ?
也许 , 某物 更多的 不实质的 和 无形 甚至 比 多雾路段 ?

或许，它比雾更虚无缥缈、更难以捉摸？

[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [bɑːnz] [ænd; ənd] [ˈrɪk,jɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɑːrm] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði]
The spacious barns and rickyards of the Church Farm were just visible on the
这 宽敞 谷仓 和 堆场 的 这 教会 农场 是 只是 可见的 在 这
[raɪt] .
right .
正确的 .

教堂农场的宽敞谷仓和垛场隐约可见于右侧。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [æt; ət] [ðər; ðər] [ˈprez(ə)nt] [peɪs] ,
In less than five minutes more , at their present pace ,
在 较少的 比 五 分钟 更多的 , 在 他们的 展示 步伐 ,

以他们目前的速度，再过不到五分钟，

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrk] [geɪt] .
the horses would reach the first park gate .
这 马匹 会 抵达 这 第一的 公园 门 .

马匹将到达公园的第一个大门。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [hi:; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm'self] [taɪm] .

The young man felt he must give himself time .
这 年轻的 男人 毛毡 他 必须 给 他自己 时间 .

这个年轻人觉得他必须给自己一些时间。

[hi:; hi][ˈkwaɪətɪd][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:k] .

He quieted the horses down into a walk .
他 安静 这 马匹 向下 进入 一个 走 .

他让马安静下来，开始慢步走。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈhelən] ,

" If I were your brother , Helen ,
" 如果 我 是 你的 兄弟 , 海伦 ,

“如果我是你的哥哥，海伦，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈsɔ:rdɪd] [ˈmʌni] [ˈwʌrɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

I should save you all these sordid money worries as a matter of course .
我 应该 节省 你 全部 这些 肮脏的 钱 担忧 作为 一个 事情 的 课程 .

我应该理所当然地帮你们省去所有这些烦人的钱财烦恼。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈbrʌðər] — [soʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [kʌm] [nekst] .

You have no brother — so , don't you see , I come next .
你 有 不 兄弟 — 所以 , 不 你 看 , 我 来 下一个 .

你没有兄弟——所以，你难道不明白吗，接下来就是我了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfrɪktli] [ˈɑ:bviəs] [ə'reɪndʒmənt] .

It's a perfectly obvious arrangement .
它是 一个 完美 明显的 安排 .

这是一个显而易见的安排。

[dʒʌst][let][em 'i:][bi:; bi][jʊr; jər][ˈbæŋkər] , " [hi:; hi] [sed] .

Just let me be your banker , " he said .
只是 让 我 是 你的 银行家 , " 他 说 .

“就让我做你的银行家吧，”他说。

[ˈmædəm] [di:] - [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [ti:θ] [tə'geðər] .

Madame de Vallorbes shut her pretty teeth together .
夫人 德 - 关闭 她 漂亮的 牙齿 一起 .

瓦洛尔贝夫人紧紧地合上了她漂亮的牙齿。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑ:nst] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

She could have danced , she could have sung aloud for very gaiety of heart .
她 可以 有 跳舞 , 她 可以 有 唱 大声 为了 非常 欢乐 的 心 .

她本可以翩翩起舞，可以放声歌唱，尽情享受快乐时光。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

She had not anticipated this turn to the situation ; but it was a
她 有 不是 预期 这 转动 到 这 情况 ; 但 它 曾是 一个

[dɪ'lɪʃəs] [wʌn] .

delicious one .
可口的 一 .

她没有预料到事态会发展到这种地步；但这却是一个令人愉悦的转变。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [greɪt] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈmerɪts] .

It had great practical merits .
它 有 伟大的 实际的 优点 .

它具有很大的实用价值。

[hɜ:r; hər][breɪn] [wɜ:rkt] [ˈræpɪdli] .

Her brain worked rapidly .
她 脑 工作 快速 .

她脑子飞速运转。

[ɪ'mi:diətli] [ðooʊz] ['præktɪk(ə)] ['merɪts] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['di:teɪl] .
Immediately those practical merits ranged themselves before her in detail .
立即地 那些 实际的 优点 范围 他们自己 前 她 在 细节 .

这些实际优点立刻在她眼前——列出。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] — [bəuθ] [drɪ'ploʊməsi] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,
But she would play with it a little — both diplomacy and good taste ,
但 她 会 玩 和 它 一个 小的 — 两个都 外交 和 好的 品尝 ,
但她会稍加玩味——既体现了外交手腕，也展现了良好的品味。

[ɪn] [wɪtʃ] [læst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'fɪ(ə)nt] , [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] .
in which last she was by no means deficient , required that .
在 哪个 最后的 她 曾是 经过 不 方法 不足 , 必需的 那 .

在最后一点上，她也绝非不足，这是她所需要的。

" [ɑ: ! [ju:; jʊ] [fər'get] , [dɪr] ['rɪtʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪn][jʊr; jər] ['frendli] [zi:l] [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] ,
" **Ah ! you forget , dear Richard , " she said , " in your friendly zeal you forget that ,**
" 啊 ! 你 忘记 , 亲爱的 理查德 , " 她 说 , " 在 你的 友好的 热情 你 忘记 那 ,
“啊！你忘了，亲爱的理查德，”她说，“你热情友好，却忘了这一点。”

[ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][ræŋk][ʌv; əv][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænd:t] [ək'sept] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn]
in our rank of life , there is one thing a woman cannot accept from a man
在 我们的 秩 的 生活 , 那里 是 — 事物 一个 女士 不能 接受 从 一个 男人
.
:
.

在我们这个阶层，有一件事女人是绝对不能接受男人做的。

[tu:; tə] [teɪk] ['mʌni] [ɪz][tu:; tə] [leɪ] [jɔ:r'self] ['oʊpən][tu:; tə] ['slændərəs] [tʌŋz] , [ɪz][tu:; tə] [kɔ:rt]
To take money is to lay yourself open to slanderous tongues , is to court
到 拿 钱 是 到 躺 你自己 打开 到 诽谤 舌头 , 是 到 法庭
[ˈskænd(ə)] .
scandal .
丑闻 .

收受金钱就等于让自己暴露在诽谤者的口中，等于自取其辱。

['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][aɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] , [ðə; ði] [fækt] [li:ks] [aʊt] .
Sooner or later it is known , the fact leaks out .
俄克拉荷马或者 之后 它 是 已知 , 这 事实 泄漏 出去 .

迟早会有人知道，事实总会泄露出去。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['noʊb(ə)] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ,
And however innocent the intention , however noble and honest the giving ,
和 然而 清白的 这 意图 , 然而 高贵 和 诚实的 这 给予 ,
[haʊ'evər] ['greɪtʃ(ə)] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] ,
however grateful and honest the receiving ,
然而 感激的 和 诚实的 这 接收 ,

无论动机多么单纯，给予多么高尚真诚，接受多么感激真诚，

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [pʊts] [bʌt; bət] [wʌn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [træn'zækʃ(ə)n] . " **the world puts but one construction upon such a transaction . "**
这 世界 放置 但 — 建造 之上 这样的 一个 交易 . " **the world puts but one construction upon such a transaction . "**

世人对这类交易只有一种解释。

" [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['bi:stli] ['i:v(ə)] - ['maɪndɪd] [ðen] , " ['rɪtʃəd] [sed] .
" **The world's beastly evil - minded then , " Richard said .**
" 这 世界的 兽 邪恶的 - 有思想 然后 , " 理查德 说 .

“那真是世上最邪恶、最残暴的人了，”理查德说道。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] .
" **So it is .**
" 所以 它 是 .

确实如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [noʊ] [nu:z] , ['dɪki] [dɪr] , " ['mædəm] [di:] - ['ænsər] .
But that is no news , Dickie dear , " Madame de Vallorbes answered .
但 那 是 不 消息 , 迪基 亲爱的 , " 夫人 德 - 回答 .

“但这不算什么新闻，亲爱的迪基，”瓦洛尔贝夫人回答道。

" [nɔ:r] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ɪg'zæktli] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Nor is it exactly to the point .
" 也 不 是 它 确切地 到 这 观点 .

“而且也并非完全切中要害。”

" ['ɪnwərdli] [ʃi:; ʃi] ['tremblɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Inwardly she trembled a little .
" 内心 她 颤抖 一个 小的 .

她内心微微颤抖了一下。

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['hedɪd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:] ['klevərli] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [rɪ'gɑ:rd] [hɜ:r; hər]
What if she had headed him off too cleverly , and he should regard her
什么 如果 她 有 标题 他 离开 也 巧妙地 , 和 他 应该 看待 她
['ɑ:rgjʊmənt] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] ,
argument as convincing ,
争论 作为 令人信服的 ,

如果她识破了他的诡计，让他信以为真了呢？

[hɜ:r; hər] [rɪ'fju:z(ə)l] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] ?
her refusal as final ?
她 拒绝 作为 最终的 ?

她的拒绝是最终决定吗？

[hɜ:r; hər] ['fɪrɪz] [wɜ:r; wər] [baɪ] [noʊ] [mi:nɪz] ['lesnd] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd]
Her fears were by no means lessened by the young man's protracted
她 恐惧 是 经过 不 方法 减少 经过 这 年轻的 男人的 拖延
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

年轻人的长时间沉默并没有减轻她的恐惧。

" [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [ə'gri:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" No , I don't agree , " he said at last .
" 不 , 我 不 同意 , " 他 说 在 最后的 .

“不，我不同意，”他最后说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [rɪks] [tu:; tə] [bi:; bi] [rʌŋ] [ɪn] [sɪ'kjuəɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [wɜ:rθ]
" I suppose there are always risks to be run in securing anything at all worth
" 我 认为 那里 是 总是 风险 到 是 跑步 在 确保 任何事物 在 全部 值得
[sɪ'kjuəɪŋ] ,
securing ,
确保 ,

“我想，在确保任何值得确保的东西方面，总是存在风险的。”

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raʊnd] ,
and it seems to me , if you look at it all round ,
和 它 似乎 到 我 , 如果 你 看 在 它 全部 圆形的 ,

在我看来，如果你从各个方面来看，

[ðə; ði] [rɪks] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑ:r; ər] ['veri] [slaɪt] .
the risks in this case are very slight .
这 风险 在 这 案件 是 非常 轻微 .

这种情况的风险非常小。

['oʊnli] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [em] . [di:] - [ni:d] [noʊ] .
Only you — and M . de Vallorbes need know .
仅有的 你 — 和 M . 德 - 需要 知道 .

只有你和德瓦洛尔贝先生需要知道。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][mʌst; məst] .

I suppose he must .
我 认为 他 必须 .

我想他肯定是的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ,

But then , if you will pardon my saying so ,
但 然后 , 如果 你 将要 赦免 我的 说 所以 ,

但是, 恕我直言,

[ˈæftər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'i:][aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ˌʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz]

after what you have told me I can't imagine he is the sort of person who is

后 什么 你 有 讲述 我 我 不能 想象 他 是 这 种类 的 人 WHO 是

[ˈlaɪkli] [tu:; tə][ˈɑ:bdʒekt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [ˈbenɪfɪt] ,
likely to object very much to an arrangement by which he would benefit ,

可能 到 目的 非常 很多 到 一个 安排 经过 哪个 他 会 益处 ,

根据你告诉我的情况, 我想他应该不会是那种会强烈反对一项对他有利的安排的人。

[æt; ət] [li:st] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

at least indirectly .
在 至少 间接 .

至少是间接的。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] , " — [ˈrɪtʃəd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] .

As for the world , " — Richard ceased to contemplate his horses .
作为 为了 这 世界 , " — 理查德 停止 到 沉思 他的 马匹 .

至于这个世界, ——理查德不再想他的马了。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈlaɪtli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [ðæt] [ˈdɪmli] [si:n] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He tried to speak lightly , while his eyes sought that dimly seen face at his

他 尝试 到 说话 轻轻 , 尽管 他的 眼睛 寻求 那 依稀 已见 脸 在 他的
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 .

他尽量用轻松的语气说话, 同时目光在肘边寻找着那张隐约可见的脸。

" [oʊ] , [wel] , [hæn] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ˈhelən] !

" Oh , well , hang the world , Helen !
" 哦 , 出色地 , 悬挂 这 世界 , 海伦 !

“哦, 好吧, 海伦, 世界末日到了! ”

[ɪts] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

It's easy enough for me to say so , I dare say ,
它是 简单的 足够的 为了 我 到 说 所以 , 我 敢 说 ,

对我来说, 这么说很容易, 我敢说。

[ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət][soʊ] [ˈslaɪtli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ˌʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

being but so slightly acquainted with it and the ways of it .
存在 但 所以 轻微地 熟人 和 它 和 这 方式 的 它 .

我对它及其运作方式只是略知一二。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld] [kɑ:nt][bi:; bi][soʊ] [ˈhoʊlli] [haɪd] - [baʊnd] [ænd; ənd][,ɪdɪˈɑ:tɪk] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [dɪˈnaɪz] [ðə; ði]

But the world can't be so wholly hide - bound and idiotic that it denies the

但 这 世界 不能 是 所以 完全 隐藏 - 边界 和 愚蠢的 那 它 否认 这
[ɪg'zɪstəns] [ˌʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˈkeɪsɪz] .
existence of exceptional cases .

存在 的 非凡的 案例 .

但是, 世界不可能如此顽固愚昧, 以至于否认例外情况的存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] [keɪs] , [ɪn][sʌm; səm][ˌʌv; əv][ɪts] [ˈbeərɪŋz] [æt; ət][ˌɔ:l] [ɪˈvents] , [ɪz] [ˈhoʊlli] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

And this case , in some of its bearings at all events , is wholly exceptional ,
和 这 案件 , 在 一些 的 它是 轴承 在 全部 活动 , 是 完全 非凡的 ,

而且, 就某些方面而言, 此案完全是例外情况。

[aɪ][eɪ'ɛm] — [ˈhæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
I am — happy to think ."
我 是 — 快乐的 到 思考 . "

我乐意这么想。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈspeʃ(ə)] [ˈpliːdə] , [ˈritʃəd] , " [ˈmædəm] [diː] - [sed]
" You are a very convincing special pleader , Richard , " Madame de Vallorbes said
" 你 是 一个 非常 令人信服的 特别的 辩护人 , 理查德 , " 夫人 德 - 说
[ˈsɔːftli] .
softly .
轻轻 .

“理查德，你真是个很会辩护的律师，”瓦洛尔贝夫人轻声说道。

" [ðen] [juː; jʊ][əkˈsept] ?
" Then you accept ?
" 然后 你 接受 ?

“那么你接受吗？ ”

" [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ɪgˈzʌltəntli] .
" he rejoined exultantly .
" 他 重新加入 欣喜若狂 .

他欣喜地回应道。

" [juː; jʊ][əkˈsept] ?
" You accept ?
" 你 接受 ?

你接受吗？

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [kənˈtroʊl][hɜːrˈself] .
" The young lady could not quite control herself .
" 这 年轻的 女士 可以 不是 相当 控制 她自己 .

这位年轻女士似乎无法完全控制自己。

" [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ðɪ] [prəˈdɪdʒəs] [rɪˈliːf] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] ,
" Ah ! if you only knew the prodigious relief it would be , " she exclaimed ,
" 啊 ! 如果 你 仅有的 知道 这 惊人 宽慰 它 会 是 , " 她 惊呼 ,
" 啊！你要是知道那将是何等巨大的解脱就好了！ ”她惊呼道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [ʌ; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
with an outbreak of impatience .
和 一个 暴发 的 不耐烦 .

突然间，他变得焦躁不安。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈdɪfrəns] .
" It would make an incalculable difference .
" 它 会 制作 一个 不可估量 不同之处 .

这将产生无法估量的影响。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [maɪ] [wei] .
And yet I do not see my way .
和 然而 我 做 不是 看 我的 方式 .

但我仍找不到出路。

[aɪ][eɪ'ɛm][ɪn][ə; eɪ] [kleft] [stɪk] .
I am in a cleft stick .
我 是 在 一个 裂 戳 .

我身处一根裂开的木棍中。

[aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [jes] .
I dare not say Yes .
我 敢 不是 说 是的 .

我不敢说“是”。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] — — " [hɜːr; hər] [sɪn'serəti] [wʌz; wəz] [ʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
And to say No — — " Her sincerity was unimpeachable at that moment .
和 到 说 不 — — " 她 诚意 曾是 无可指摘 在 那 片刻 .
而要说“不”——那一刻，她的真诚是无可置疑的。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['æktʃuəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes actually filled with tears .
她 眼睛 实际上 已填 和 眼泪 .
她眼里竟然充满了泪水。

" [pɑː] !
" Pah !
" 帕 !
“呸! ”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɪz] [dɪ'stræktɪŋ] .
I am ashamed of myself , " she cried , " but to refuse is distracting .
我 是 羞愧 的 我 , " 她 哭 , " 但 到 拒绝 是 分散注意力 .
“我为自己感到羞愧,”她哭着说, “但拒绝会让我分心。”

" [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [pɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .
" The gate of the outer park had been reached .
" 这 门 的 这 外 公园 有 到过 达到 .
“已经到达外园大门。”

[ðə; ði] [gruːm] [swʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ʌnd][ræn] ['fɔːrwəd] ,
The groom swung himself down and ran forward ,
这 新郎 摇摆 他自己 向下 和 跑 向前 ,
新郎荡下秋千, 向前跑去。

[bʌt; bət] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪk] ['ætməsfɪr] [hiː; hi] ['fʌmbld]
but confused by the growing darkness and the thick atmosphere he fumbled
但 使困惑 经过 这 生长 黑暗 和 这 厚的 气氛 他 笨手笨脚
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [brɪ'fɔːr] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [lætʃ] .
for a time before finding the heavy latch .
为了 一个 时间 前 寻找 这 重的 门锁 .
但由于天色渐暗, 空气变得浓重, 他摸索了一会儿才找到沉重的门闩。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [brɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] ['restɪv] , [snɔːtɪŋ] [ænd; ʌnd] ['fɪdʒɪt] .
The horses became somewhat restive , snorting and fidgeting .
这 马匹 成为 有些 不安分 , 吸鼻 和 坐立不安 .
马儿们变得有些焦躁不安, 发出嘶鸣声, 焦躁地扭动着身体。

" ['stedi] [ðer; ðər] , ['stedi] , [gʊd] [læs] , " ['rɪtʃəd] [sed] ['suːðɪŋli] .
" Steady there , steady , good lass , " Richard said soothingly .
" 稳定的 那里 , 稳定的 , 好的 小姐 , " 理查德 说 舒缓地 .
“稳住, 稳住, 好姑娘,”理查德轻声安慰道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Then he turned again to his companion .
然后 他 转向 再次 到 他的 伴侣 .
然后他又转向他的同伴。

" [brɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪts] [ðə; ði] ['veri] ['iːziɪst] [θɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ək'sept] ,
" Believe me it's the very easiest thing out to accept ,
" 相信 我 它是 这 非常 最容易 事物 出去 到 接受 ,
相信我, 这是最容易接受的事情。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['helən] .
if you'll only look at it all from the right point of view , Helen .
如果 你会 仅有的 看 在 它 全部 从 这 正确的 观点 的 看法 , 海伦 .
海伦, 如果你能从正确的角度看待这一切就好了。

" [ˈmædəm] [di:] - [wɪðˈdru:] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [mʌf] [ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:]
" **Madame de Vallorbes withdrew her right hand from her muff and laid it**
" 夫人 德 - 退出 她 正确的 手 从 她 耳罩 和 铺设 它
, [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtɪmɪdli] ,
, **almost timidly** ,
, 几乎 胆怯地 ,

瓦洛尔贝夫人从手筒里抽出右手，几乎是怯懦地放了起来。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ɑ:rm] .
upon the young man's arm .
之上 这 年轻的 男人的 手臂 .

搭在年轻人的胳膊上。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ˈwʌndərfəli] [dɪr] [tu:; tə][em ˈi:] , [dɪk] ?
" **Do you know , you are wonderfully dear to me , Dick ?**
" 做 你 知道 , 你 是 太棒了 亲爱的 到 我 , 迪克 ?
“你知道吗，迪克，你对我来说非常珍贵？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ʃʊk] [ˈslaɪtli] .
" **she said , and her voice shook slightly** .
" 她 说 , 和 她 嗓音 摇晃 轻微地 .
“她说,”她的声音微微颤抖着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [mu:vɪd] .
She was genuinely touched and moved .
她 曾是 真的 感动 和 已搬 .
她深受感动。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [kwaɪt][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][em ˈi:] [brɪfɔ:r] .
" **No one has ever been quite so dear to me before** .
" 不 一 有 曾经 到过 相当 所以 亲爱的 到 我 前 .
“以前从来没有人像他一样对我如此重要。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈspɪəriəns] .
It is a new experience .
它 是 一个 新的 经验 .

这是一次全新的体验。

[aɪ ˈti:] [teɪks] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
It takes my breath away a little .
它 需要 我的 气息 离开 一个 小的 .

这让我有点喘不过气来。

[aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [rɪˈɡret] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
It makes me regret some things I have done .
它 制作 我 后悔 一些 事物 我 有 完毕 .

这让我后悔自己做过的一些事。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tu:; tə][ɡoʊ] [bæk] [ɑ:n] [wʌt] [ɪz][pæst] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
But it is a mistake to go back on what is past , don't you think so ?
但 它 是 一个 错误 到 去 后退 在 什么 是 过去的 , 不 你 思考 所以 ?
但重蹈覆辙是个错误，你不觉得吗？

[ˈðerfɔ:r] [wi:; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈfɔ:rwərd] .
Therefore we will go forward .
所以 我们 将要 去 向前 .

因此我们将继续前进。

[tel] [em ˈi:] , [ɪkˈspaʊnd] .
Tell me , expound .
告诉 我 , 阐述 .

请告诉我，详细说明。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [soʊ] [ə'gri:əbli] ['rekənsaɪlɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ?
What is this so agreeably reconciling point of view ?
什么 是 这 所以 欣然 和解 观点 的 看法 ?

这种令人欣然接受的调和观点究竟是什么？

" [bʌt; bət] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ə; ei] [ɡreɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept]
" But along with the touch of her hand , a great wave of emotion swept
" 但 沿着 和 这 触碰 的 她 手 , 一个 伟大的 海浪 的 情感 扫荡
[ˈoʊvər] [pʊr] ['rɪtʃəd] ,
over poor Richard ,
超过 贫穷的 理查德 ,

“但随着她手的触碰，一股巨大的情绪涌上可怜的理查德的心头。”

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡræsp][ɑ:n][ðə; ði] [reɪnz] ['veri] [ʌn'stedi] .
making his grasp on the reins very unsteady .
制作 他的 抓牢 在 这 缰绳 非常 不稳定 .

他握缰绳的手变得非常不稳。

[ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [læst] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ɡæləri] [ə'gen] [ə'seɪld]
The sensations he had suffered last evening in the Long Gallery again assailed
这 感觉 他 有 遭受 最后的 晚上 在 这 长的 画廊 再次 遭受攻击
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

昨晚在长廊里感受到的那种感觉再次袭来。

[ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd][ɪts][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
The flesh had its word to say .
这 肉 有 它是 单词 到 说 .

肉体自有其言。

[spi:tʃ] [br'keɪm] ['dɪfɪkəlt] .
Speech became difficult .
演讲 成为 难的 .

说话变得困难。

['mi:nwaɪl] [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪt'self] ['streɪndʒli] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
Meanwhile his agitation communicated itself strangely to the horses .
同时 他的 搅动 沟通 本身 奇怪的 到 这 马匹 .

与此同时，他的焦躁不安以一种奇特的方式传递给了马匹。

[ðeɪ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [ə'genst] [ðæt] [ɔ:l] - [ɪn'sɜ:rkɪ] , [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] , [jet] [ˈevər] - [rɪ'si:dɪŋ] ,
They sprang forward against that all - encircling , ever - present , yet ever - receding ,
他们 弹簧 向前 反对 那 全部 - 包围 , 曾经 - 展示 , 然而 曾经 - 消退 ,
[blæŋk] [wɔ:l] [ʌv; əv] [fɑ:g] ,
blank wall of fog ,
空白的 墙 的 多雾路段 ,

他们奋力向前，冲向那堵包围一切、无处不在却又不断退却的茫茫雾墙。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊvər'ɑ:rtʃɪŋ] [tri:z] [lent] [æn; ən] ['ædɪd] [ɡlu:m] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,
to which the overarching trees lent an added gloom and mystery ,
到 哪个 这 总而言之 树木 借出的 一个 额外 愁云 和 神秘 ,
[ˈhɑ:nd] [tə] [bɪ'hænd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
而高耸入云的树木更增添了一份阴郁和神秘感。

[æz; əz] [ðoo] [sʌm; səm] [ɪn'kɑ:rnət] ['terər] [pər'su:d] [ðem; ðəm] .
as though some incarnate terror pursued them .
作为 尽管 一些 体现 恐怖 追击 他们 .

仿佛某种化身恐怖的生物在追赶他们。

[ðə; ði] [ɡeɪt] [klæŋd] - [tu:; tə][br'haɪnd][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
The gate clanged - to behind the carriage .
这 门 叮当作响 - 到 在后面 这 运输 .

马车后面的大门哐当一声关上了。

[ðə; ði] [gru:m] [ˈskræmbld] [ˈbreθləsli] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The groom scrambled breathlessly into his place .
这 新郎 打乱 气喘吁吁 进入 他的 地方 .

新郎气喘吁吁地爬进了自己的位置。

[sɜ:ɹ] [ˈrɪtʃɜ-dz] [ˈdraɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈrekləs] , [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnæsti]
Sir Richard's driving was rather reckless , he ventured to think , on such a nasty
先生 理查德的 驾驶 曾是 相当 鲁莽 , 他 冒险 到 思考 , 在 这样的 一个 可恶的
, [dɑ:rk] [naɪt] ,
, dark night ,
, 黑暗的 夜晚 ,

他大胆地认为，在这样一个阴冷漆黑的夜晚，理查德爵士的驾驶行为未免有些鲁莽。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [əˈlɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tu:] .
and with a lady along of him too .
和 和 一个 女士 沿着 的 他 也 .

而且他还带了一位女士。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [wen] [ðə; ði] [peɪs] [sləʊd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] .
He was not sorry when the pace slowed down to a walk .
他 曾是 不是 对不起 什么时候 这 步伐 减速 向下 到 一个 走 .

当步伐放慢到步行时，他并不感到遗憾。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪt] [ˈseɪfər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
That was a long sight safer , to his thinking .
那 曾是 一个 长的 视线 更安全 , 到 他的 思维 .

在他看来，那要安全得多。

" [ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ɪz] [ðɪs] , " [ˈrɪtʃəd] [sed] [æt; ət][læst] ;
" The right point of view is this , " Richard said at last ;
" 这 正确的 观点 的 看法 是 这 , " 理查德 说 在 最后的 ;

“正确的观点是这样的，”理查德最后说道；

" [ðæt] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,
" that in accepting you would be doing that which , in some ways ,
" 那 在 接受 你 会 是 正在做 那 哪个 , 在 一些 方式 ,

“接受你，在某种程度上，就等于做了那样一件事，

[wʊd] [meɪk] [dʒʌst][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][maɪ][laɪf] .
would make just all the difference to my life .
会 制作 只是 全部 这 不同之处 到 我的 生活 .

这将彻底改变我的生活。

" [hi:; hi] [held] [hɪm'self] [ˈveri] [ˈʌpraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [ˈdraɪvɪŋ] - [si:t] ,
" He held himself very upright on the sloping driving - seat ,
" 他 握住 他自己 非常 直立 在 这 倾斜的 驾驶 - 座位 ,

“他笔直地坐在倾斜的驾驶座上，

[ˈræðər] [ˈkru:əli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [stræp] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ,
rather cruelly conscious of the broad strap about his waist , and the high ,
相当 残酷地 有意识的 的 这 广阔 带子 关于 他的 腰部 , 和 这 高的 ,
[ʌn'saɪtli] [ˈdraɪvɪŋ] - [ˈaɪərn] [ə'genst] [wɪtʃ] ,
unsightly driving - iron against which ,
难看的 驾驶 - 铁 反对 哪个 ,

他残酷地意识到腰间那条宽大的皮带，以及抵着皮带的高耸难看的铁棍。

[kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] , [fɜ:r] [rʌg] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [pʊʃt] [æz; əz][hi:; hi] [ˈstedɪd] [hɪm'self] .
concealed by the heavy , fur rug , his feet pushed as he steadied himself .
暗 经过 这 重的 , 毛皮 小地毯 , 他的 脚 推动 作为 他 稳定 他自己 .

他躲在厚重的毛皮地毯后面，稳住身子，迈着稳健的步伐。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [geɪzɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wʊdz] ,
He paused , gazing away into the silent desolation of the now invisible woods ,
他 暂停 , 凝视 离开 进入 这 沉默的 荒凉 的 这 现在 无形的 树林 ,
他停顿了一下, 目光投向远处寂静荒凉、如今已消失不见的树林。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈdiːpənd] [ɪn][toʊn] .
and when he spoke again his voice had deepened in tone .
和 什么时候 他 辐 再次 他的 嗓音 有 加深 在 语气 .
他再次开口时, 声音变得低沉了。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [dɪˈtestəbli] [ˈpæt(ə)nt][tuː; tə] [ˈevri] [wʌn]
" It must be patent to you — it is rather detestably patent to every one
" 它 必须 是 专利 到 你 — 它 是 相当 令人厌恶地 专利 到 每一个 —
 , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
, I suppose ,
 , 我 认为 ,
“这一点对你来说肯定显而易见——我想, 这一点对每个人来说都令人厌恶, 显而易见。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][er ˈem] [kənˈdemd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l][juːz]
if it comes to that — that I am condemned to be of precious little use
如果 它 来 到 那 — 那 我 是 谴责 到 是 的 宝贵的 小的 使用
[tuː; tə][maɪˈself][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] .
to myself or any one else .
到 我 或者 任何 — 别的 .
如果到了那一步——我注定对自己和任何人都没有丝毫用处。

[aɪ] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈsɑːnkoʊ][ˈpænzə][ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] [ʌv; əv][ˌbærəˈteriːə] .
I share the fate of the immortal Sancho Panza in his island of Barataria .
我 分享 这 命运 的 这 不朽 桑乔 潘扎 在 他的 岛 的 巴拉塔里亚 .
我与不朽的桑丘·潘萨一样, 被困在了巴拉塔里亚岛上。

[ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [fiːst] [ɪz] [sprɛd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
A very fine feast is spread before me ,
一个 非常 美好的 盛宴 是 传播 前 我 ,
面前摆着一桌丰盛的宴席,

[waɪl] [aɪ][faɪnd][maɪˈself] [əˈθɔːrəteɪtvli] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [iːt] [fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪʃ] [ænd; ənd] [ðen]
while I find myself authoritatively forbidden to eat first of this dish and then
尽管 我 寻找 我 权威地 禁止 到 吃 第一的 的 这 盘子 和 然后
[ʌv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,
虽然我被明确禁止先吃这道菜再吃那道菜,

[ʌnˈtɪl] [aɪ][end][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈevri] [brɪt][æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ber] .
until I end by being every bit as hungry as though the table was bare .
直到 我 结尾 经过 存在 每一个 少量 作为 饥饿的 作为 尽管 这 桌子 曾是 裸 .
直到最后, 我仍然感到饥肠辘辘, 仿佛餐桌上空无一物。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [æt; ət] [taɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˈtæksɪz] [wʌnz] [ˈtempər]
It becomes rather a nuisance at times , you know , and taxes one's temper
它 变成 相当 一个 滋扰 在 时代 , 你 知道 , 和 税收 一个人的 脾气
[ænd; ənd] [wʌnz] [fəˈlɑːsəfi] .
and one's philosophy .
和 一个人的 哲学 .
你知道, 有时候这会变得相当麻烦, 而且会考验人的脾气和处事方式。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌf] [tu:; tə] [pə'zes] [ɔ:l] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [men][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [wʊd] [ɡɪv]
It seems a little rough to possess all that so many men of my age would give
它 似乎 一个 小的 粗糙的 到 具有 全部 那 所以 许多 男人 的 我的 年龄 会 给
[dʒʌst] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ,
just anything to have ,
只是 任何事物 到 有 ,
拥有这么多我这个年纪的男人梦寐以求的东西，感觉有点不太公平。

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'sætɪsfʌɪd] [ˈhʌŋɡər] , [ænd; ənd] — [ɪn][pleɪn]
and yet be unable to get anything but unsatisfied hunger , and — in plain
和 然而 是 无法 到 得到 任何事物 但 不满意 饥饿 , 和 — 在 清楚的
[ˈɪŋɡlɪʃ] — [hju:,mɪli'eɪʃn] , [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
English — humiliation , out of it .
英语 — 屈辱 , 出去的 它 .
然而，最终得到的却只有无法满足的饥饿感，以及——说得直白点——羞辱感。

" [ˈmædəm] [di:] - [sæt] [ˈveri] [stɪl] .
" **Madame de Vallorbes sat very still .**
" 夫人 德 - 卫星 非常 仍然 .
“德·瓦洛布夫人一动不动地坐着。
[hɜ:r; həɹ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] [hæd; həd] [ɡrʊn] [ki:n] .
Her charming face had grown keen .
她 迷人 脸 有 生长 敏锐的 .
她那张迷人的脸庞变得锐利起来。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪsnd] ,
She listened ,
她 听着 ,
她听着，
[ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɒbɪŋ] [saʊnd] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ]
drawing in her breath with a little sobbing sound — but that was only the
绘画 在 她 气息 和 一个 小的 啜泣 声音 — 但 那 曾是 仅有的 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [æk'sentʃueɪtɪd] [drə'mætɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
result of accentuated dramatic satisfaction .
结果 的 强调 戏剧性 满意 .
她倒吸一口气，发出轻微的抽泣声——但这只是夸张的戏剧性满足感所致。

" [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈɑ:bdʒekt][ɔ:r][æm'bɪʃ(ə)n] .
" **You see I have no special object or ambition .**
" 你 看 我 有 不 特别的 目的 或者 志向 .
你看，我没有什么特别的目标或抱负。

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv][wʌn] .
I can't have one .
我 不能 有 一 .
我不能拥有一个。

[aɪ][dʒʌst] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
I just pass the time .
我 只是 经过 这 时间 .
我只是打发时间。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeni] [ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][maɪ][ˈevər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:ɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I don't see any prospect of my ever being able to do more than that .
我 不 看 任何 前景 的 我的 曾经 存在 有能力的 到 做 更多的 比 那 .
我看不到自己未来能够做得更多的可能性。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
There's my mother , of course .
有 我的 母亲 , 的 课程 .
当然，还有我的母亲。

[aɪ] [ni:tɪd] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [i:; ji] [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [wʌn] [ə'hʌðər] .
I need not tell you she and I love one another .
我 需要 不是 告诉 你 她 和 我 爱 一 其他 :

我无需赘言，你们也知道我和她彼此相爱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
And there are the horses .
和 那里 是 这 马匹 :

还有那些马。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [bet] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [ə'tend] [ə; eɪ] [reɪs] - ['mi:tɪŋ] .
But I don't care to bet , and I never attend a race - meeting .
但 我 不 关心 到 赌注 , 和 我 绝不 出席 一个 种族 - 会议 :

但我对赌博不感兴趣，也从不去参加赛马会。

[aɪ] — [aɪ] [du:] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [meɪk] [æŋ; əŋ] [eksɪ'bɪ(ə)n] [lʌv; əv] [maɪ'self] .
I — I do not choose to make an exhibition of myself .
我 — 我 做 不是 选择 到 制作 一个 展览 的 我 :

我——我不想把自己当作展览品。

" [ə'gen] ['helən] [dru:] [hɜ:r; hə] [hænd] [aʊt] [lʌv; əv] [hɜ:r; hə] [mʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['kwɪkli] ,
" **Again Helen drew her hand out of her muff , but this time quickly ,**
" 再次 海伦 画 她 手 出去 的 她 耳罩 , 但 这 时间 迅速地 ,
[ɪm'pʌlsɪvli] ,
impulsively ,
冲动地 ,

海伦再次把手从手筒里抽了出来，但这次动作很快，很冲动。

[ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] ['rɪtʃɜ:dz] [left] [hænd] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [reɪnz] .
and laid it on Richard's left hand which held the reins .
和 铺设 它 在 理查德的 左边 手 哪个 握住 这 缰绳 :

然后把它放在理查德握着缰绳的左手上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [breθ] [kɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hi:; hi] [li:nd] ['saɪdweɪz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] ,
The young man's breath caught in his throat , he leaned sideways towards her ,
这 年轻的 男人的 气息 捕捉 在 他的 喉 , 他 倾斜 侧身 向 她 ,

年轻男子倒吸一口凉气，他侧身向她倾去。

[hɜ:r; hə] ['ʃəʊldər] ['tʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
her shoulder touching his elbow ,
她 肩膀 接触 他的 弯头 ,

她的肩膀碰到了他的手肘，

[ðə; ði] ['treɪɪŋ] [plu:mz] [lʌv; əv] [hɜ:r; hə] [hæt] — [naʊ] [lɪmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['mɔɪstʃər] [lʌv; əv]
the trailing plumes of her hat — now limp from the clinging moisture of
这 尾随 羽流 的 她 帽子 — 现在 跛行 从 这 依恋 水分 的

[ðə; ði] [fɑ:g] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
the fog — for a moment brushing his cheek .
这 多雾路段 — 为了 一个 片刻 刷牙 他的 脸颊 :

她帽子的垂饰——现在因为雾气的湿气而变得软塌塌的——短暂地拂过他的脸颊。

" ['helən] , " [hi:; hi] [sed] ['ræpɪdli] , " [dəʊnt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ɪts] [ɪn] [jɜ:; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [ɔ:ltər] [ɔ:l] [ðɪs]
" **Helen , " he said rapidly , " don't you understand it's in your power to alter all this**
" 海伦 , " 他 说 快速 , " 不 你 理解 它是 在 你的 力量 到 改变 全部 这
?
?
?

“海伦,”他急切地说,“难道你不明白，你有能力改变这一切吗?”

[baɪ] [æk'septɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [fɔːr; fər][em 'iː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]['evər] [driːm] [ʌv; əv]
By accepting you would do infinitely more for me than I could ever dream of
经过 接受 你 会 做 无限地 更多的 为了 我 比 我 可以 曾经 梦 的
[ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
doing for you :
正在做 为了 你 :

接受你的邀请，你对我的帮助将远远超过我能为你做的。

[juːd] [ɡɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd][plæn] [ə'baʊt] .
You'd give me something to think of and plan about :
你会 给 我 某物 到 思考 的 和 计划 关于 :

你会给我一些思考和计划的方向。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli][hæv; həv] [wət'evər] ['retʃɪd] ['mʌni] [juː; jʊ] [niːd] [naʊ] ,
If you'll only have whatever wretched money you need now ,
如果 你会 仅有的 有 任何 可怜 钱 你 需要 现在 ,

如果你现在只有那点可怜的钱，

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ 'tiː] — [ɪf] [juːl] [let][em 'iː] [fiːl] , [haʊ'evər] ['rerli]
and have more whenever you want it — if you'll let me feel , however rarely
和 有 更多的 每当 你 想 它 — 如果 你会 让 我 感觉 , 然而 很少

[wiː; wi] [miːt] ,
we meet ,
我们 见面 ,

如果你愿意让我感受到，无论我们见面多么不多，你都可以随时拥有更多。

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ɑːn][em 'iː][ænd; ənd] [trʌst] [em 'iː][ænd; ənd][let][em 'iː] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)]
that you depend on me and trust me and let me make things a trifle
那 你 依赖 在 我 和 相信 我 和 让 我 制作 事物 一个 琐事

['ɪziə] [ænd; ənd] ['smuːðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
easier and smoother for you ,
更轻松 和 更平滑 为了 你 ,

你依赖我、信任我，让我来帮你把事情办得更轻松顺利一些。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] [æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['evər] [dʌn] .
you will be doing such an act of charity as few women have ever done .
你 将要 是 正在做 这样的 一个 行为 的 慈善机构 作为 很少 女性 有 曾经 完毕 :

你将要去做一件鲜有女性做过的慈善之举。

[dəʊnt] [rɪ'fjuːz] , [fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [dəʊnt] !
Don't refuse , for pity's sake don't !
不 拒绝 , 为了 可惜 清酒 不 !

千万别拒绝，看在上帝的份上，千万别拒绝！

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [waɪn] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [geɪ] [brɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,
I don't want to whine , but things were not precisely gay before your coming ,
我 不 想 到 抱怨 , 但 事物 是 不是 恰恰 同性恋 前 你的 未来 ,

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :

我不想抱怨，但你知道，在你来之前，情况并不完全是同性恋的氛围。

[niːd] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['ædɪd] [ðeɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [les] [soʊ][ðæn; ðən]['evər]['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn]
Need it be added they promise to be less so than ever after you are gone
需要 它 是 额外 他们 承诺 到 是 较少的 所以 比 曾经 后 你 是 已消失

?
?
?

还需要补充一点吗？他们承诺在你离开后，这种情况会比以往任何时候都更加糟糕。

[soʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] .
So listen to reason .
所以 听 到 原因 .

所以要听从理智。

[duː][æz; əz][aɪ][æsk][juː; jʊ] .
Do as I ask you .
做 作为 我 问 你 .

照我说的做。

[let][emˈiː][biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli][wei][aɪ][kæn; kən] . "
Let me be of use in the only way I can . "
让 我 是 的 使用 在 这 仅有的 方式 我 能 . "

让我以我唯一能做到的方式发挥作用吧。

" [duː][juː; jʊ][kənˈsɪdər][wʌt][juː; jʊ][prəˈpəʊz] ?
" **Do you consider what you propose** ?
" 做 你 考虑 什么 你 提出 ?

你考虑过你提出的方案吗？

" ['mædəm][diː]-[æskt][ˈsləʊli] .
" **Madame de Vallorbes asked , slowly** .
" 夫人 德 - 问 , 缓慢地 .

瓦洛尔贝夫人缓缓问道。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][gʊd][diːl] .
" **It is a good deal** .
" 它 是 一个 好的 交易 .

“这是一笔划算的交易。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈdeɪndʒərəs] .
It is dangerous .
它 是 危险的 .

这很危险。

[wɪð; wɪθ][moʊst][men][sʌtʃ][ə; eɪ][kəmˈpækt][wʊd][biː; bi][ˈhoʊlli][ɪnədˈmɪsəbl] .
With most men such a compact would be wholly inadmissible .
和 最多 男人 这样的 一个 袖珍的 会 是 完全 不可接受的 .

对于大多数男人来说，这样的协议是完全不可接受的。

" [ðen][pʊr][ˈdɪki][lɔːst][hɪmˈself] .
" **Then poor Dickie lost himself** .
" 然后 贫穷的 迪基 丢失的 他自己 .

“然后可怜的迪基迷失了自己。”

[ðə; ði][streɪn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][wiːk][ðə; ði][jʌŋ][ˈhedlɔːŋ][ˈpæʃ(ə)n][əˈraʊzd][ɪn][hɪm; ɪm] ,
The strain of the last week the young , headlong passion aroused in him ,
这 拉紧 的 这 最后的 星期 这 年轻的 , 一头扎 热情 被唤醒 在 他 ,

过去一周的压力，源于年轻气盛、冲动的激情在他心中燃起。

[ðə; ði][ˈmɪzəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈfɔːrməti] ,
the misery of his deformity ,
这 苦难 的 他的 畸形 ,

他因畸形而遭受的痛苦，

[ðə; ði][əˈkjuːmjəleɪtɪd][ˈbɪtərnəs][ænd; ænd][rɪˈbeljən][ʌv; əv][ˈjɪrz][əˈraʊz][ænd; ænd][ˌoʊvəˈfloʊd][æz; əz]
the accumulated bitterness and rebellion of years arose and overflowed as
这 积累 苦味 和 叛乱 的 年 出现 和 溢出 作为

[ə; eɪ][greɪt][ˈflʌd] .
a great flood .
一个 伟大的 洪水 .

多年积攒的怨恨和反抗如洪水般爆发，汹涌而出。

[praɪd] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['retɪnsɪz] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .
Pride went down before it , and reticence , and decencies of self - respect .
自豪 去 向下 前 它 , 和 沉默寡言 , 和 体面 的 自己 - 尊重 .
骄傲、矜持和自尊的体面都败给了它。

[ˈrɪtʃəd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][rent] [hɪm'self] , [wɪ'ðəʊt] ['mɜːrsɪ] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,
Richard turned and rent himself , without mercy and , for the moment ,
理查德 转向 和 租 他自己 , 没有 怜悯 和 , 为了 这 片刻 ,
[wɪ'ðəʊt] [[feɪm] .
without shame .
没有 耻辱 .
理查德转身，毫不留情地撕破了自己的身体，此刻，他也没有丝毫羞耻之心。

[hiː; hi] [peltɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd][self] - [kən'tempt] , [waɪl] [hiː; hi]
He pelted himself with cruel words , with scorn and self - contempt , while he
他 被毛皮覆盖 他自己 和 残忍的 字 , 和 轻蔑 和 自己 - 鄙视 , 尽管 他
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,
他一边大笑，一边用残酷的言语、蔑视和自卑攻击自己。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['læftər] ['wɒndəd] [ə'weɪ] ['wɪrdli] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] ['densəti]
and the sound of that laughter wandered away weirdly through the chill density
和 这 声音 的 那 笑声 漫步 离开 奇怪的 通过 这 寒意 密度
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fəːg] ,
of the fog ,
的 这 多雾路段 ,
那笑声怪异地飘散在寒冷浓雾中。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [tɔːl] , [['ædəʊɪ] ['fɜːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['ævənuː] , ['oʊvər][ðə; ðɪ]['sɑːmbər] - ['heðər] , [aʊt]
under the tall , shadowy firs of the great avenue , over the sombre - heather , out
在下面 这 高的 , 阴暗的 杉树 的 这 伟大的 大街 , 超过 这 阴沉 - 希瑟 , 出去
['ɪntuː][ðə; ðɪ] [veɪld] ,
into the veiled ,
进入 这 含蓄 ,
在大道高耸阴暗的冷杉树下，越过阴沉的石楠丛，走向朦胧的.....

['kraʊdɪd] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪd] [wʊdz] .
crowded darkness of the wide woods .
挤 黑暗 的 这 宽的 树林 .
广阔森林中拥挤的黑暗。
" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **But I am not as other men are , " he answered .**
" 但 我 是 不是 作为 其他 男人 是 , " 他 回答 .
“但我跟其他男人不一样，”他回答说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [baɪ][maɪ'self] , [ə; eɪ] [ju'niːk] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]
" **I am a creature by myself , a unique development as much outside the**
" 我 是 一个 生物 经过 我 , 一个 独特的 发展 作为 很多 外部 这
['nɔːrm(ə)l]['soʊʃ(ə)l] ,
normal social ,
普通的 社会的 ,
“我是一个独立的个体，一种独特的发展，完全游离于正常的社会之外，

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔː] .
as I am outside the normal physical law .
作为 我 是 外部 这 普通的 身体的 法律 .
因为我不受正常物理定律的约束。

[aɪ] — [ə'loʊn][baɪ][maɪ'self] — [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! — [æb'no:rm(ə)l] , [ɪk'strɔ:rdənəri] !
I — alone by myself — think of it ! — abnormal , extraordinary !
我 — 独自的 经过 我 — 思考 的 它 ! — 异常 , 非凡的 !
我——独自一人——想了想! ——这不正常, 非同寻常!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈhelən] .
You are safe enough with me , Helen .
你 是 安全的 足够的 和 我 , 海伦 .
海伦, 跟我在一起你很安全。

[seɪf] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ænd; ənd] [ˈhju:mər] [em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpærət] .
Safe to indulge and humour me as you might a monkey or a parrot .
安全的 到 放纵 和 幽默 我 作为 你 可能 一个 猴 或者 一个 鹦鹉 .
像对待猴子或鹦鹉一样, 尽情地逗我开心吧。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] !
All the world will understand that !
全部 这 世界 将要 理解 那 !
全世界都会明白的!

[ˈoʊnli][maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [ˈfrendz] [ænd; ənd][oʊld] [ˈsɜ:rvənt] [teɪk] [em 'i:] [ˈsɪriəsli] .
Only my mother , and a few old friends and old servants take me seriously .
仅有的 我的 母亲 , 和 一个 很少 老的 朋友们 和 老的 仆人 拿 我 严重地 .
只有我母亲、几个老朋友和老仆人把我当回事。

[tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] [els] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] , [ə; eɪ] [mɔ:ɪr] [ɔ:r] [les] [dɪ'stresɪŋ] [kju:ri'ɑ:səti] .
To every one else I am an embarrassment , a more or less distressing curiosity .
到 每一个 一 别的 我 是 一个 尴尬 , 一个 更多的 或者较少的 令人痛心 好奇心 .
对其他人来说, 我是一个令人尴尬的存在, 一个或多或少令人不安的好奇对象。

" — [hi:; hi][met] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [kweɪlz] [ˈru:mɪnənt] [ster] [ə'gen] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" — **He met little Lady Constance Quale's ruminant stare again in imagination ,**
" — 他 遇见 小的 女士 康斯坦斯 奎尔的 反刍动物 盯 再次 在 想像力 ,
“——他在想象中再次与小康斯坦斯·奎尔小姐沉思的目光相遇,

[hɜ:rd] [lɔ:rd] - [ˈblʌndərɪŋ] [spi:tʃ] . — " [rɪ'membər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlʌntʃən] [tu:; tə] - [deɪ] .
heard Lord Fallowfeild's blundering speech . — " Remember our luncheon to - day .
听到 主 - 笨拙 演讲 . — " 记住 我们的 午餐 到 - 天 .
听到了法洛菲尔德勋爵那笨拙的演讲。“记住我们今天的午餐。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈflætərɪŋ] , [æt; ət][ˈmoʊmənts] , [ˈwɔznt] [aɪ 'ti:] ?
It was flattering , at moments , wasn't it ?
它 曾是 奉承 , 在 时刻 , 不是 它 ?
有时候, 这确实让人感到受宠若惊, 不是吗?

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [aɪ][du:] [kwɪr] [θɪŋz] , [θɪŋz] [ɔ:f][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [laɪnz] , [hu:] [wɪl] [bi:; bi]
And so if I do queer things , things off the conventional lines , who will be
和 所以 如果 我 做 酷儿 事物 , 事物 离开 这 传统的 线条 , WHO 将要 是
[sərˈpraɪzd] ?
surprised ?
惊讶 ?

所以, 如果我做一些古怪的事情, 一些不符合常规的事情, 谁会感到惊讶呢?

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [streɪt] - [leɪst] [ɔ:r] [sen'sɔ:riəs] .
No one , I tell you , not even the most strait - laced or censorious .
不 — , 我 告诉 你 , 不是 甚至 这 最多 海峡 - 系带 或者 审查的 .
我告诉你, 没有人, 即使是最古板、最爱挑剔的人也不会。

[ə'laʊ] [em 'i:][æt; ət] [li:st] [ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪsə'bɪlətɪz] .
Allow me at least the privileges of my disabilities .
允许 我 在 至少 这 特权 的 我的 残疾 .
至少请允许我享有残疾人应有的权利。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][dʊɔ:rf] — [ə; eɪ] ['krɪp(ə)] .
I am a dwarf — a cripple .
我 是 一个 矮人 — 一个 削弱 .

我是个侏儒——一个残疾人。

[aɪ][jæl; jəl][ˈnevər][bi:; bi] ˈlðərwaɪz] .
I shall never be otherwise .
我 将 绝不 是 否则 .

我永远不会改变。

[hæd; həd][aɪ] ˈlɪvd] [ə; eɪ] ˈsentʃəri] [ɔ:r] [tu:] [ə'gəʊ][aɪ][fʊd; jəd][hæv; həv] [meɪd] [spɔ:rt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
Had I lived a century or two ago I should have made sport for you ,
有 我 居住地 一个 世纪 或者 二 前 我 应该 有 制成 运动 为了 你 ,
如果我生活在一百年或两百年前, 我一定会为你带来欢乐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] , [æz; əz][sʌm; səm] [rɪtʃ] ˈmænz] [prə'feʃən(ə)] [fu:l] .
and such as you , as some rich man's professional fool .
和 这样的 作为 你 , 作为 一些 富有的 男人的 专业的 傻子 .

而你, 就像某个有钱人的职业傻瓜。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [aɪ][oʊvər'steɪp][ðə; ði][ju:zuəl]['lɪmɪts] , [hu:] [wɪl] ˈkɑ:ment] [ɑ:n] [ðæt] ?
And so , if I overstep the usual limits , who will comment on that ?
和 所以 , 如果 我 超越 这 通常 限制 , WHO 将要 评论 在 那 ?

所以, 如果我越界了, 谁会对此发表评论呢?

[kwɪr] [θɪŋz] , [ˈkreɪzi] [θɪŋz] , [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] .
Queer things , crazy things , are in the part .
酷儿 事物 , 疯狂的 事物 , 是 在 这 部分 .

古怪的东西, 疯狂的东西, 都包含在这个部分里。

[wʌt] [du:][aɪ] ˈmætər] ?
What do I matter ?
什么 做 我 事情 ?

我有什么用?

" [ˈrɪtʃəd] [læft] [ə'laʊd] .
" Richard laughed aloud .
" 理查德 笑了 大声 .

理查德大笑起来。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ,
" At least I have this advantage ,
" 在 至少 我 有 这 优势 ,

“至少我还有这个优势,”

[ðæt] [ɪn][maɪ] [keɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][noʊ] ˈlðər] [mæn] .
that in my case you can do what you can do in the case of no other man .
那 在 我的 案件 你 能 做 什么 你 能 做 在 这 案件 的 不 其他 男人 .

就我而言, 你可以做你对其他人做不到的事。

[wɪð; wɪθ][em 'i:][ju:; jʊ] ˈni:dnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .
With me you needn't be afraid .
和 我 你 不必 是 害怕的 .

跟我在一起, 你无需害怕。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] ˈi:v(ə)] .
No one will think evil .
不 一 将要 思考 邪恶的 .

没有人会心怀恶意。

[wɪð; wɪθ][em 'i:] — [jes] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪn][aɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
With me — yes , after all , there is a drop of comfort in it — with me ,
和 我 — 是的 , 后 全部 , 那里 是 一个 降低 的 舒适 在 它 — 和 我 ,
[ˈhelən] , [jʊə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
Helen , you're safe enough .
海伦 , 你 是 安全 的 足够 的 .

跟我在一起——是的，毕竟，这其中还是有一丝安慰的——跟我在一起，海伦，你很安全。

" [ˈtʃæptər] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X

第十章

[ˈmɪstər] .
MR :
先生 :

先生。

[ˈlu:dəvɪk] [ˈkweɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts]
LUDOVIC QUAYLE AMONG THE PROPHETS
路多维克 奎尔 之中 这 先知

路德维克·奎尔与先知们

[ðæt] [seɪm] [ˈlʌntʃən] [ˈpɑ:rtɪ][æt; ət] [ˈbrʌk,hɜrst] , [ɪf] [nɑ:t][ˈnoʊtəbli] [sætɪsˈfæktəri] [tu:; tə][ðə; ði][həʊsts] ,
That same luncheon party at Brockhurst , if not notably satisfactory to the hosts ,
那 相同的 午餐 派对 在 布罗克赫斯特 , 如果 不是 尤其 令人满意的 到 这 主持人 ,
布罗克赫斯特的那次午餐聚会，虽然主人并不十分满意，

[əˈfɔ:d] [mʌtʃ] [ˈsʌbsɪkwənt] [fu:d] [fɔ:r; fər][ˌmedɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə][wʌn][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
afforded much subsequent food for meditation to one at least of the guests .
提供 很多 随后的 食物 为了 冥想 到 一 在 至少 的 这 客人 .
为至少一位客人提供了许多后续冥想所需的食物。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ɪˈmi:diətli] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
During the evening immediately following it , and even in the watches of the
期间 这 晚上 立即地 下列的 它 , 和 甚至 在 这 手表 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

在随后的当晚，甚至在夜间的更衣时间里，

[ˈleɪdi] [lu(:)'i:zə] - [θɔ:t] [wʌz; wəz] [pəˈsɪstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
Lady Louisa Barking's thought was persistently engaged with the subject of
女士 路易莎 - 想法 曾是 持续地 已订婚的 和 这 主题 的
[ˈrɪtʃəd] - , [hɪz; ɪz] [lʊks] ,
Richard Calmady , his looks ,
理查德 - , 他的 看起来 ,

路易莎·巴金夫人一直想着理查德·卡尔马迪，想着他的外貌。

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [hɪz; ɪz] [rent] - [roʊl] , [ðə; ði] [ˈeɪkəɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛˈsteɪts] , [ænd; ənd]
his character , his temper , his rent - roll , the acreage of his estates , and
他的 特点 , 他的 脾气 , 他的 租 - 卷 , 这 面积 的 他的 庄园 , 和
[hɪz; ɪz][ˈpra:spekts][ˈdʒen(ə)rəli] .
his prospects generally .
他的 前景 一般来说 .

他的性格、脾气、租金收入、地产面积以及总体前景。

[nɔ:r][dɪd][hɜ:r; hər] [ɪntrəst] [rɪˈmeɪn] [ˈhɪd(ə)n][ænd; ənd] [ɪnɑ:rˈtɪkjələt] .
Nor did her interest remain hidden and inarticulate .
也不 做过 她 兴趣 保持 隐 和 不善言辞 .

她的兴趣也并未一直隐藏或含糊不清。

[fɔːr; fər] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˈveriəs] [pəˈtɪkuːləz] [hɜːr; həər] [ˈnɑːlɪdʒ] [wəz; wəz][ˌsuːpərˈfɪ(ə)l][ænd; ənd]
For , finding that in various particulars her knowledge was superficial and
为了 , 寻找 那 在 各种各样的 细节 她 知识 曾是 浅 和
[ˈklɪrli] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] ,
clearly insufficient ,
清楚地 不足的 ,

因为发现她在很多方面都缺乏深入了解，显然不够全面，

[ɑːn][hɜːr; həər] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm] [westʃɜːtʃ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
on her journey from Westchurch up to town next day , in company with
在 她 旅行 从 韦斯特彻奇 向上 到 镇 下一个 天 , 在 公司 和
[hɜːr; həər] [ˈbrʌðər] [ˈluːdəvɪk] ,
her brother Ludovic ,
她 兄弟 路多维克 ,

第二天，她和哥哥路德维克一起从韦斯特彻奇前往镇上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [əˈkɑːmplɪft] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʃɔːrtli]
she put so many questions to that accomplished young gentleman that he shortly
她 放 所以 许多 问题 到 那 完成 年轻的 绅士 那 他 不久
[dɪˈvaɪnd] [sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][hɜːr; həər][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri] .
divined some serious purpose in her inquiry .
神谕 一些 严肃的 目的 在 她 询问 :

她向这位才华横溢的年轻绅士提出了许多问题，以至于他很快就察觉到她询问的严肃目的。

" [wiː; wi][ɔːl] [ˈrekəɡnaɪz] , [maɪ] [daɪr] [luː(ː)ˈiːzə] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈdeɪz]
" **We all recognise , my dear Louisa , " he remarked presently , laying aside the day's**
" 我们 全部 认出 , 我的 亲爱的 路易莎 , " 他 评论 目前 , 躺下 旁边 这 天
[taɪmz] ,
Times ,
《时代周刊》 ,

“我们都明白，我亲爱的路易莎，”他放下当天的《泰晤士报》，过了一会儿说道。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveɪnli] [ɛˈseɪd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l]
of which he had vainly essayed the study , with an air of gentle
的 哪个 他 有 徒劳地 尝试 这 学习 , 和 一个 空气 的 温和的
[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
resignation ,
辞职 ,

他曾徒劳地尝试研究过这个问题，脸上带着一种淡淡的无奈。

[ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈlegz][ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] ,
crossing his long legs and leaning back in his corner of the railway carriage ,
过境 他的 长的 腿 和 倾斜 后退 在 他的 角落 的 这 铁路 运输 ,
he 翘着长腿，靠在火车车厢的角落里。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈemɪnəntli] [ˈpræktɪk(ə)l][maɪnd] .
" **that you are the possessor of an eminently practical mind .**
" 那 你 是 这 拥有者 的 一个 非常 实际的 头脑 :

“你拥有非常务实的头脑。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði][ˈfæməli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [naʊ] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈnuːmərəs] [səkˈsesɪz] ,
You have run the family for some years now , not without numerous successes ,
你 有 跑步 这 家庭 为了 一些 年 现在 , 不是 没有 很多的 成功 ,
you 掌管这个家务已经好几年了，也取得了许多成功。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈrekənd] [jɔːr; jər] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz] — [ɪf] [juː; jʊ]
among which may be reckoned your running of yourself into the arms — if you
之中 哪个 可能 是 估计 你的 跑步 的 你自己 进入 这 武器 — 如果 你
[wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n] [maɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [ðəm; ðəm] — [ʌv; əv][maɪ][ˈestɪməb(ə)l] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
will pardon my mentioning them — of my estimable brother - in - law ,
将要 赦免 我的 提及 他们 — 的 我的 可估量的 兄弟 - 在 - 法律 ,

其中就包括你投入我尊敬的姐夫——恕我直言——的怀抱。

['bɑ:kɪŋ] . " **Barking** . "
 叫声 . "

 叫声。"

 " ['ri:əli] , ['lu:dəvɪk] !
 " **Really** , **Ludovic** !
 " 真的 , 路多维克 !

 "真的吗, 路德维克! "

 " [hɪz; ɪz] ['sɪstə] [prəu'testɪd] .
 " **his sister protested** .
 " 他的 姐姐 抗议 .

 "他的妹妹抗议道。"

 " [let] [em 'i:] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] [na:t] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['restɪv] , [lu(:)'i:zə] , " ['mɪstə] . ['kweɪl] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ]
 " **Let me entreat you not to turn restive** , **Louisa** , " **Mr** . **Quayle rejoined with**
 " 让 我 恳求 你 不是 到 转动 不安分 , 路易莎 , " 先生 . 奎尔 重新加入 和
 [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['swɑ:vəti] .
 the utmost suavity .
 这 极致 温文尔雅 .

 "请您不要焦躁不安, 路易莎, 奎尔先生语气极其温和地回答道。

 " [aɪ] [eɪ 'em] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [jɔ:; jər] [ɪn'telɪdʒəns] .
 " **I am paying a high compliment to your intelligence** .
 " 我 是 付费 一个 高的 赞扬 到 你的 智力 .

 我高度赞赏你的才智。

 [tu:; tə] [hæv; həv] [rʌŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] ['mɪstə] . ['bɑ:kɪŋ] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['enɪbɑ:di] [els] ,
 To have run into the arms of Mr . **Barking** , **or indeed of anybody else** ,
 到 有 跑步 进入 这 武器 的 先生 . 叫声 , 或者 的确 的 任何人 别的 ,
 ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [ɪŋvɑ:lən'terəli] ,
 casually and involuntarily ,
 随意地 和 不由自主 ,

 无意间、不由自主地投入巴金先生（或者任何其他人）的怀抱,

 [tu:; tə] [hæv; həv] ['blʌndəd] ['ɪntu:] [ðəm; ðəm] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] — [wʊd] [hæv; həv]
 to have blundered into them — if I may so express myself — would have
 到 有 犯错 进入 他们 — 如果 我 可能 所以 表达 我 — 会 有
 [bɪn] [ə; eɪ] [stu:'pɪdəti] .
 been a stupidity .
 到过 一个 愚蠢 .

 如果我能这样表达的话, 贸然闯入这些地方将是一种愚蠢的行为。

 [bʌt; bət] [tu:; tə] [rʌŋ] ['ɪntu:] [ðəm; ðəm] [ɪn'tenʃənəli] [ænd; ənd] [vɑ:lən'terəli] ['ɑ:gju:z] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊəz]
 But to run into them intentionally and voluntarily argues considerable powers
 但 到 跑步 进入 他们 故意 和 自愿 论点 大量 权力
 [ʌv; əv] ['strætədʒi] ,
 of strategy ,
 的 战略 ,

 但故意且自愿地与他们遭遇, 则表明了相当强的战略能力。

 [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [əd'maɪə] . "
 an intelligent direction of movement which I respect and admire . "
 一个 聪明的 方向 的 移动 哪个 我 尊重 和 钦佩 . "

 "这是一个明智的发展方向, 我对此表示尊重和钦佩。"

 " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['ri:əli] [ɪk'sɪ:dɪŋli] [prə'vʊʊkɪŋ] , ['lu:dəvɪk] !
 " **You are really exceedingly provoking** , **Ludovic** !
 " 你 是 真的 非常 挑衅 , 路多维克 !

 "路德维克, 你真是太具挑衅性了! "

" [ˈleɪdi] [lu(:)ˈi:zə] [pʊʃt] [ðə; ði] [skwer] , [ˈleðər] - [ˈkʌvəd] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [fi:t]
" **Lady Louisa pushed the square , leather - covered dressing - case , on which her feet**
" 女士 路易莎 推动 这 正方形 , 皮革 - 涵盖 敷料 - 案件 , 在 哪个 她 脚
[hæd; həd] [bɪn] [ˈrestɪŋ] , [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈsaɪd] .
had been resting , impatiently aside .
有 到过 休息 , 不耐烦地 旁边 .

路易莎夫人不耐烦地把她双脚搁在上面的方形皮面梳妆箱推到一边。

" [fɑ:r] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈænsər] .
" **Far from it , the young man answered .**
" 远的 从 它 , " 这 年轻的 男人 回答 .

“恰恰相反，”年轻人回答道。

" [kæn; kən] [aɪ] [pʊt] [ðæt] [ba:ks] [ˈeniwer] [els] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
" **Can I put that box anywhere else for you ?**
" 能 我 放 那 盒子 任何地方 别的 为了 你 ?

我可以把那个盒子放在其他地方吗？

[ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [dʒʌst] [wer] [aɪ ˈti:] [ɪz] ? — [jes] ?
You like it just where it is ? — Yes ?
你 喜欢 它 只是 在哪里 它 是 ? — 是的 ?

你觉得它现在这样挺好的吗？——是的？

[bʌt; bət] [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [prəˈvʊʊkɪŋ] .
But I assure you I am not provoking .
但 我 保证 你 我 是 不是 挑衅 .

但我向你保证，我并没有挑衅。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ˌkɑ:mplɪˈmentri] .
I am merely complimentary .
我 是 仅仅 免费 .

我只是表示赞美而已。

[kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ɑ:rt] , [lu(:)ˈi:zə] .
Conversation is an art , Louisa .
对话 是 一个 艺术 , 路易莎 .

路易莎，谈话是一门艺术。

[nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈevər] [kæn; kən] [bi:; bi] [gɑ:t] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] .
None of my sisters ever can be got to understand that .
没有任何 的 我的 姐妹 曾经 能 是 得到 到 理解 那 .

我的姐妹们始终都无法理解这一点。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdredfəli] [kru:d] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn] [weɪst] - [di:p] [æt; ət] [wʌns] .
It is dreadfully crude to rush in waist - deep at once .
它 是 极其糟糕 原油 到 匆忙 在 腰部 - 深的 在 一次 .

一下子冲进齐腰深的水里，这种做法极其粗鲁无礼。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [feɪnts] [ænd; ænd] [əˈprʊʊtʃɪz] .
There should be feints and approaches .
那里 应该 是 佯攻 和 方法 .

应该有佯攻和接近战术。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnɪb(ə)] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈʊgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkɔɪnəs] .
You should nibble at your sugar with a graceful coyness .
你 应该 蚕食 在 你的 糖 和 一个 优美 羞怯 .

你应该优雅而含蓄地小口品尝你的糖。

[ˈjuː; ʃʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrɪlz] [ænd; ənd] [ˈskɜːrɪʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ˈsetɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbæt(ə)l] [ˈæktɪvli]
You should cut a few frills and skirmish a little before setting the battle actively
你 应该 切 一个 很少 褶边 和 小规模冲突 一个 小的 前 环境 这 战斗 积极
[ɪn] [əˈreɪ] .
in array .
在 大批 .

在正式列阵作战之前，你应该先进行一些小规模的冲突和对抗。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [faɪv]
And it is just this that I have been striving to do during the last five
和 它 是 只是 这 那 我 有 到过 努力 到 做 期间 这 最后的 五
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

而这正是我在过去五分钟里一直努力想做的事情。

[bʌt; bət] [juː; ʃʊ] [duː] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ðɪ] [kəˈmendəbl] [stɑɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [prɪˈlɪmɪnərɪz]
But you do not appear to appreciate the commendable style of my preliminaries
但 你 做 不是 出现 到 欣赏 这 值得称赞 风格 的 我的 预备工作
.
.
.

但你似乎并不欣赏我开篇部分值得称道的文风。

[juː; ʃʊ] [waːnt] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪˈmiːdiətli] .
You want to engage immediately .
你 想 到 从事 立即地 .

你想立即参与。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] [ʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈrɪːz(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈenɪbəːdi] —
There is usually a first - rate underlying reason for your interest in anybody —
那里 是 通常 一个 第一的 - 速度 潜在的 原因 为了 你的 兴趣 在 任何人 —
—
—
—

你对任何人感兴趣，通常都有一个非常好的内在原因——

" [əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈɪftɪd] [ðə; ðɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] .
" **Again the lady shifted the position of the dressing - case** .
" 再次 这 女士 转移 这 位置 的 这 敷料 - 案件 .

“那位女士又挪动了一下梳妆台的位置。”

" [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] ？ " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
" **To the right ?** " **inquired Mr . Quayle extending his hand , his head a little**
" 到 这 正确的 ？ " 询问 先生 . 奎尔 扩展 他的 手 , 他的 头 一个 小的
[ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
on one side ,
在 一 边 ,

“右边？”奎尔先生问道，同时伸出手，头微微侧向一边。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [dəˈrektɪd] [ˈfɔːrwərd] ,
his long neck directed forward ,
他的 长的 脖子 指导 向前 ,

他长长的脖子向前伸着，

[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfʊrɪetɪŋ]
while he regarded first his sister and then the dressing - case with infuriating
尽管 他 认为 第一的 他的 姐姐 和 然后 这 敷料 - 案件 和 令人恼火
[ɜːrˈbæənəti] .
urbanity .
城市化 .

他先是带着令人恼火的文雅态度看了看他的妹妹，然后又看了看梳妆台。

" [noʊ] ? [let] [ju: 'es] [kʌm] [tu:; tə] ['hekjəbə] , [ðen] .
" **No ? Let us come to Hecuba , then .**
" 不 ? 让 我们 来 到 赫库柏 , 然后 :
" "不? 那我们就去赫卡柏那里吧。"

[let] [ju: 'es] [drɪsemb(ə)l] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['pleɪnli] .
Let us dissemble no longer , but put it plainly .
让 我们 掩饰 不 更长 , 但 放 它 显然 :
" 让我们不再掩饰, 直截了当地说吧。"

[wʌt] , [oʊ] , [lu(:)'i:zə] !
What , oh , Louisa !
什么 , 哦 , 路易莎 !
" 哦, 路易莎!"

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , ['dɪki] - ?
what are you driving at in respect of my very dear friend , Dickie Calmady ?
什么 是 你 驾驶 在 在 尊重 的 我的 非常 亲爱的 朋友 , 迪基 - ?
" 你对我亲爱的朋友迪基·卡尔马迪有什么看法?"

" [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [moʊst] [drɪ'zaiərəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [fer] -
" **Now it was unquestionably most desirable for her to keep on the fair -**
" 现在 它 曾是 毫无疑问 最多 理想 为了 她 到 保持 在 这 公平的 -
['weðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kweɪl] [dʒʌst] [ðen] .
weather side of Mr . Quayle just then .
天气 边 的 先生 : 奎尔 只是 然后 :
" 毫无疑问, 在当时, 对她来说最理想的情况是与奎尔先生保持友好关系。"

[jet] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wi:k] .
Yet the flesh is weak .
然而 这 肉 是 虚弱的 :
" 然而, 肉体是软弱的。"

['leɪdi] [lu(:)'i:zə] ['bɑ:kɪŋ] [kʊd; kəd] [na:t] [kən'trəʊl] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [self] - [dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Lady Louisa Barking could not control a movement of self - justification .
女士 路易莎 叫声 可以 不是 控制 一个 移动 的 自己 - 理由 :
" 路易莎·巴金夫人无法控制自我辩解的情绪。"

[ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [sɪ'vɪrli] .
She spoke with dignity , severely .
她 辐 和 尊严 , 严重 :
" 她说话时语气庄重而严肃。"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðoʊz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['lu:dəvɪk] — — "
" **It is all very well for you to say those sort of things , Ludovic — — "**
" 它 是 全部 非常 出色地 为了 你 到 说 那些 种类 的 事物 , 路多维克 — — "
" 你说这些话当然很好, 路德维克——"

" [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['maɪldli] .
" **What sort of things ? " he inquired mildly .**
" 什么 种类 的 事物 ? " 他 询问 轻微地 :
" 什么事? "他温和地问道。"

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [baɪ]
" **But I should be glad to know what would have become of the family by**
" 但 我 应该 是 高兴的 到 知道 什么 会 有 变得 的 这 家庭 经过
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
" 但我很想知道, 如果这个家庭还活着, 现在会是什么样子。"

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][ˈteɪkən] ['mætərz] [ɪn][hænd] ?
unless some one had come forward and taken matters in hand ?
除非 一些 一 有 来 向前 和 已采取 事情 在 手 ?
除非有人站出来主动处理此事?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn][gets][nʊʊ] [θæŋks] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
Of course one gets no thanks for it .
的 课程 一 获得 不 谢谢 为了 它 .
当然, 这样做是不会得到任何感谢的。

[wʌn] ['nevər] [dʌz] [get] ['eni] [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [wʌnz] ['du:ti] ,
One never does get any thanks for doing one's duty ,
一 绝不 做 得到 任何 谢谢 为了 正在做 一个人的 责任 ;
尽职尽责的人永远不会得到任何感谢。

[haʊ'evər] ['werɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][wʌn'self][ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʌðər] ['prɑ:fit] .
however wearing it is to oneself and however much others profit .
然而 穿着 它 是 到 自己 和 然而 很多 其他的 利润 .
然而, 佩戴它是为了自己, 也是为了他人的利益。

[bʌt; bət] ['sʌmbʌ:di] [hæd; həd][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] .
But somebody had to sacrifice themselves .
但 某人 有 到 牺牲 他们自己 .
但总要有人牺牲自己。

[ˈmæmə][ɪz] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] ['eni] [ɪg'zɜ:rʃn] .
Mama is unequal to any exertion .
妈妈 是 不等 到 任何 用力 .
妈妈什么力气都承受不了。

[ju:; jʊ] [nʊʊ] [wʌt] ['pɑ:pə][ɪz] — — "
You know what papa is — — "
你 知道 什么 爸爸 是 — — "
你知道爸爸是什么吗?

" [aɪ][du:] , [aɪ][du:] , " ['mɜ:mɜ-d] ['mɪstər] . ['kweɪl] ,
" **I do , I do , " murmured Mr . Quayle ,**
" 我 做 , 我 做 , " 低声说道 先生 . 奎尔 ,
“我愿意, 我愿意,”奎尔先生低声说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['paɪəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kæərɪdʒ] .
raising his gaze piously to the roof of the railway carriage .
提高 他的 目光 虔诚地 到 这 屋顶 的 这 铁路 运输 .
他虔诚地抬起头, 望向火车车厢的顶部。

" [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə][træmp] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]
" **If he has one of the boys to tramp over the country with him at**
" 如果 他 有 一 的 这 男孩们 到 流浪汉 超过 这 国家 和 他 在
['hwaɪtni] ,
Whitney ,
惠特尼 ,
“如果他能带上一个男孩一起去惠特尼, 徒步穿越乡村,

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][tu:; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] , [hi:; hi][ɪz] ['pɜ:rfaɪktli] ['hæpi]
and one of the girls to ride with him in London , he is perfectly happy
和 一 的 这 女孩们 到 骑 和 他 在 伦敦 , 他 是 完美 快乐的
[ænd; ənd]['kɑ:ntent] .
and content .
和 内容 .
和其中一个女孩一起在伦敦旅行, 他感到非常开心和满足。

[hiː; hi] [ɪz] [əˈlɑːrmɪŋli] [ɪmˈpraːvɪdənt] .
He is alarmingly improvident .
他 是 令人担忧地 不谨慎的 .

他做事极其不谨慎。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [æt; ət] [hoʊm] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] — — "
He would prefer keeping the whole family at home doing nothing — — "
他 会 更喜欢 保持 这 所有的 家庭 在 家 正在做 没有什么 — — "

他宁愿全家人都待在家里无所事事——

" [seɪv] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dʒʊks] .
" Save laughing at his jokes .
" 节省 笑 在 他的 笑话 .

“除了嘲笑他的笑话之外。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [kreɪvz] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈɔːdiəns] . "
My father craves the support of a sympathetic audience . "
我的 父亲 渴望 这 支持 的 一个 交感神经 观众 . "

我父亲渴望得到同情他的观众的支持。

" [ˈʃɑːtəʊvər] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsləs] . "
" Shotover is worse than useless . "
" 沙特沃弗 是 更糟 比 无用 . "

“肖托弗比没用还糟糕。”

" [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgaɪlləs] [ˈɪzriələɪt] [hiː; hi] [ɪz] .
" Except to the guileless Israelite he is .
" 除了 到 这 朴实 以色列人 他 是 .

“但对于他这个天真无邪的以色列人来说，情况并非如此。”

[ˌæbsəˈluːtli] [truː] , [lu(:)ˈiːzə] . "
Absolutely true , Louisa . "
绝对地 真的 , 路易莎 . "

完全正确，路易莎。

" [gai] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [wen] [hiː; hi] [left] [ˈiːtn] [ənˈles] [aɪ] [hæd; həd]
" Guy would never have gone into the army when he left Eton unless I had
" 盖伊 会 绝不 有 已消失 进入 这 军队 什么时候 他 左边 伊顿公学 除非 我 有
[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] .
insisted upon it .
坚持 之上 它 .

“如果不是我坚持，盖伊离开伊顿公学时绝不会去参军。”

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrkɪŋz] - [ˈɪnfluəns] — [æt; ət] [maɪ] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n]
And it was entirely through the Barkings ' influence — at my representation
和 它 曾是 完全 通过 这 吠叫 - 影响 — 在 我的 表示
[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [ˈedi] [gɑːt] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪvəpuːl] [ˈkɑːt(ə)n] - [ˈbrookɜːz] [ˈbɪznəs] .
of course — that Eddie got a berth in that Liverpool cotton - broker's business .
的 课程 — 那 埃迪 得到 一个 泊位 在 那 利物浦 棉布 - 经纪人 商业 .

完全是通过巴金家族的影响——当然是在我的代表下——埃迪才得以进入利物浦那家棉花经纪公司工作。

[aɪ] [eɪ ˈem] [fɔːr] [əˈlɪʃiə] [ɪz] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ˈmærid] .
I am sure Alicia is very comfortably married .
我 是 当然 艾丽西亚 是 非常 舒适地 已婚 .

我相信艾丽西亚的婚姻生活非常美满。

[aɪ] [noʊ] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪntərˈbɑːθəm] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ˈpɜːrɪktli]
I know George Winterbotham is not the least interesting , but he is perfectly
我 知道 乔治 温特博瑟姆 是 不是 这 至少 有趣的 , 但 他 是 完美
[ˈdʒentəlmən, laɪk] [ænd; ənd] [prɪˈzentəbl] ,
gentlemanlike and presentable ,
绅士风度 和 像样 ,

我知道乔治·温特博瑟姆一点也不有趣，但他举止绅士，仪表堂堂。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][hi; hi] [meɪks] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][moʊst] [di'voʊtɪd] ['hʌzbənd] .
and so on , and he makes her a most devoted husband .
和 所以 在 , 和 他 制作 她 一个 最多 奉献 丈夫 :

诸如此类，他让她成为一位最忠诚的丈夫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪstər] . ['bɑ:kiŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [frʌm; frəm]
And from what Mr . Barking heard the other day at the Club from
和 从 什么 先生 : 叫声 听到 这 其他 天 在 这 俱乐部 从
[ˈsʌmbə:di] [ɔ:r] [ʌðər] ,
somebody or other ,
某人 或者 其他 ,

据巴金先生前几天在俱乐部从某人那里听到的消息，

[aɪ] [fər'get] [hu:] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
I forget who , but some one connected with the Government , you know ,
我 忘记 WHO , 但 一些 一 连接 和 这 政府 , 你 知道 ,

我忘了是谁，但你知道，是跟政府有关的人。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [pra:bə'bɪləti][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['getɪŋ] [ðæt] ['pɜ:rmənənt] [ʌndər] - [ˈsekɹəˌterɪjɪp] . "
there is every probability of George getting that permanent under - secretaryship ."
那里 是 每一个 可能性 的 乔治 获得 那 永恒的 在下面 - 秘书 : "

乔治很有可能获得那个正式的副国务卿职位。

" [dɪd][aɪ][nɑ:t][stɑ:rt][baɪ] [di'kleɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] ['nu:mərəs] [sək'sesɪz] ?
" Did I not start by declaring you had achieved numerous successes ?
" 做过 我 不是 开始 经过 声明 你 有 已达成 很多的 成功 ?

“我不是一开始就宣布你取得了许多成就吗？ ”

" ['lu:də,vɪk] [ɪn'kwaiəd] .
" Ludovic inquired .
" 路多维克 询问 :

路德维克问道。

" [jet] [wi; wi] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] , [lu:(i)'i:zə] .
" Yet we stray from the point , Louisa .
" 然而 我们 流浪 从 这 观点 , 路易莎 :

“但是我们又跑题了，路易莎。”

[fɔ:r; fər][du:][aɪ][nɑ:t] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ]
For do I not still remain ignorant of the root of your sudden interest in my
为了 做 我 不是 仍然 保持 无知 的 这 根 的 你的 突然 兴趣 在 我的
[frend] ['dɪki] - ?
friend Dickie Calmady ?
朋友 迪基 - ?

难道我还不清楚你突然对我朋友迪基·卡尔马迪产生兴趣的根源是什么吗？

[ænd; ənd][aɪ] [θɜ:rst] [tu; tə] [lɜ:rn] [hʌʊ] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu; tə] [wɜ:rk] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]
And I thirst to learn how you propose to work him into the triumphant
和 我 口渴 到 学习 如何 你 提出 到 工作 他 进入 这 凯
[di'veləpmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] ['fɔ:tʃənz] .
development of our family fortunes .
发展 的 我们的 家庭 财富 :

我迫切想知道您打算如何让他参与到我们家族财富的辉煌发展中来。

" [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] [lu:'i:zəz] [smɔ:l] [maʊθ] [kən'træktɪd] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ˈɪntu:][æn; ən]
" The proportions of Lady Louisa's small mouth contracted still further into an
" 这 比例 的 女士 路易莎的 小的 嘴 合同 仍然 更远 进入 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [di'sɪʒ(ə)n] ,
expression of great decision ,
表达 的 伟大的 决定 ,

路易莎夫人的小嘴微微收拢，脸上露出坚定的神情。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈriːlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
while she glanced at the landscape reeling away from the window of the
尽管 她 瞥了一眼 在 这 景观 卷轴 离开 从 这 窗户 的 这
[ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ]
railway carriage
铁路 运输

她瞥了一眼火车车窗外飞驰而过的风景。

[ɪn][ðə; ði][pæst] [twelv] [ˈaʊərz] [ˈɔːtəm] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈwɪntər]
In the past twelve hours autumn had given place to winter
在 这 过去的 十二 小时 秋天 有 给定 地方 到 冬天

短短十二个小时内，秋天就被冬天取代了。

[ðə; ði] [ber] [hedʒz] [ʃoʊd] [blæk]
The bare hedges showed black
这 裸 对冲 显示 黑色的

光秃秃的树篱露出黑色的枝叶，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] [triːz] [fɔːrmd] [ʌnˈsaɪtli] [ˈblɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ˈsɑːd(ə)n]
while the fallen leaves of the hedgerow trees formed unsightly blotches of sodden
尽管 这 倒下 树叶 的 这 树篱 树木 形成 难看的 斑点 的 烂
[braʊn] [ænd; ənd][ˈpɜːr(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdɜːrtɪ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz]
brown and purple upon the dirty green of the pastures
棕色的 和 紫色的 之上 这 肮脏的 绿色的 的 这 牧场

而篱笆树上落下的树叶，在脏兮兮的绿色牧场上，形成了难看的褐色和紫色的斑块。

[ˈoʊvər][ɔːl] [bruːdɪd] [æn; ən] [oʊˈpeɪk] , [ɡreɪ] - [braʊn] [skaɪ] , [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)]
Over all brooded an opaque , gray - brown sky , sullen and impenetrable
超过 全部 沉思 一个 不透明 ， 灰色的 - 棕色的 天空 ， 忧郁 和 坚不可摧

整个天空笼罩着一层阴沉、灰褐色的厚重天空，阴郁而难以穿透。

[ˈleɪdi] [luː(ː)ˈiːzə] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs]
Lady Louisa saw all this
女士 路易莎 锯 全部 这

路易莎夫人目睹了这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɜːsənz] [ˈhæpɪli] , [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz]
But she was one of those persons happily , for themselves ,
但 她 曾是 一 的 那些 人 快乐地 ， 为了 他们自己 ，

但她就是那种乐于为自己而活的人之一。

[ʌnəˈfektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æbˈstrækʃənz] [æz; əz][ðə; ði][ˈæspekts][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
unaffected by such abstractions as the aspects of nature
不受影响 经过 这样的 抽象 作为 这 方面 的 自然

不受自然界各个方面等抽象概念的影响。

[hɜːr; hər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)]
Her purposes were immediate and practical
她 目的 是 即时 和 实际的

她的目的直接而实际。

[ʃiː; ʃi] [ˈfaːləʊd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzwɜːrði] [pərˈsɪstəns]
She followed them with praiseworthy persistence
她 随后 他们 和 值得称赞 持久性

她以令人钦佩的毅力跟随他们。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈmɪrli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] , [dʒʌst] [naʊ]
The landscape merely engaged her eyes because she preferred , just now ,
这 景观 仅仅 已订婚的 她 眼睛 因为 她 首选 ， 只是 现在 ，

风景之所以吸引她的目光，仅仅是因为她此刻更喜欢.....

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðə] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
looking out of the window to looking her brother in the face .
寻找 出去 的 这 窗户 到 寻找 她 兄弟 在 这 脸 .

她从窗外望向窗外，然后直视着哥哥的脸。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈgɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" Something must be done for the younger girls , " she announced .
" 某物 必须 是 完毕 为了 这 年轻 女孩们 , " 她 宣布 .
“必须为年轻女孩们做点什么，”她宣布道。

" [aɪ] [fiːl] [ˈprɪti] [ˈkɔːnfɪdənt] [əˈbaʊt] [ˈemɪliːz] [ˈfjuːtʃə] .
" I feel pretty confident about Emily's future .
" 我 感觉 漂亮的 自信的 关于 艾米丽的 未来 .
“我对艾米丽的未来很有信心。”

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ðæt] .
We need not go into that .
我们 需要 不是 去 进入 那 .

我们无需深入探讨这个问题。

[ˈmægi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈmæriz] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)][æt; ət] [hoʊm] ,
Maggie , if she marries at all — and she really is very useful at home ,
玛吉 , 如果 她 结婚 在 全部 — 和 她 真的 是 非常 有用 在 家 ,
玛吉，如果她结婚的话——而且她在家真的很能干，

[ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈmæriz] [æt; ət]
in looking after the servants and entertaining , and so on — if she marries at
在 寻找 后 这 仆人 和 娱乐 , 和 所以 在 — 如果 她 结婚 在
[ɔːl] , [wɪl] [ˈmæri] [leɪt] .
all , will marry late .
全部 , 将要 结婚 晚的 .

她会照顾仆人、招待客人等等——如果她结婚，也会结婚很晚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ətˈrækʃnz] [æz; əz][ˈgɜːlz][ɡoʊ] .
She has no particular attractions as girls go .
她 有 不 特别的 景点 作为 女孩们 去 .
就女生而言，她并没有什么特别吸引人的地方。

[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [ɪz] [tuː] [ˈsɔːlɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː] [mʌt] .
Her figure is too solid , and she talks too much .
她 数字 是 也 坚硬的 , 和 她 会谈 也 很多 .
她身材太丰满，而且话太多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌprɪzəntəbl̩] [ˈmɪd(ə)l̩] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] — [ˈsensəb(ə)l̩] , [dɪˈpendəb(ə)l̩] ,
But she will make a very presentable middle - aged woman — sensible , dependable ,
但 她 将要 制作 一个 非常 像样 中间 - 老年人 女士 — 明智的 , 可靠的 ,
[æn; ən] [ˈeksələnt] - .
an excellent ménagère .
一个 出色的 - .

但她会成为一位非常得体的中年女性——明智、可靠，是一位优秀的家庭主妇。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈmæri] [leɪt] . "
Certainly she had better marry late . "
当然 她 有 更好的 结婚 晚的 . "
她最好晚点结婚。

" [ə; eɪ] [mʌtʃər] [ˈklɜːrdʒimən] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈfɔːrti] — [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊd] [ˈbɪʃəp] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
" A mature clergyman when she is rising forty — a widowed bishop , for instance .
" 一个 成熟 牧师 什么时候 她 是 上升 四十 — 一个 寡 主教 , 为了 实例 .
“一位年近四十的成熟神职人员——例如一位丧偶的主教。

[jes] , [aɪ] [ə'pru:v] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [rɪ'dʒɔɪnd] [rɪ'flektɪvli] .
Yes , I approve that , " Mr . Quayle rejoined reflectively .
是的 , 我 批准 那 , " 先生 : 奎尔 重新加入 反思地 :

“是的,我同意,”奎尔先生若有所思地回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [kən'si:vɔ] , [lu(:)'i:zə] .
" It is well conceived , Louisa .
" 它 是出色地 构思 , 路易莎 :

“这个想法很好,路易莎。”

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentɪ] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [noʊt] [ˈeni] [ɪ'pɪskəpəl]
We must keep an eye on the Bench and carefully note any episcopal
我们 必须 保持 一个 眼睛 在 这 长椅 和 小心 笔记 任何 主教
[ˌmætrɪ'moʊniəl] [ˈveɪkənsi] .
matrimonial vacancy .
婚姻 空缺 :

我们必须密切关注主教席位的动向,并仔细留意任何主教婚姻空缺。

[ˈbɪʃəp] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɜ:rn] , [aɪ] [əb'zɜ:rv] , [fɔ:r; fər] [ˈmæɪrɪŋ] [ˈsʌmbə:di] [hu:] [ɪz] [ˈsʌmbə:di] —
Bishops have a little turn , I observe , for marrying somebody who is somebody —
主教们 有 一个 小的 转动 , 我 观察 , 为了 结婚 某人 WHO 是 某人 —
[ˈspeʃəli] [ɪn] [sɪ'kɒndz] [ˈnoʊsɪs] ,
specialy en secondes noces ,
特别 英文 秒 诺斯 ,

我注意到,主教们似乎有点偏爱迎娶一些有身份的人——尤其是在第二次婚姻中。

[gʊd] [men] .
good men .
好的 男人 :

好人。

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
Yes , it is well thought of .
是的 , 它 是出色地 想法 的 :

是的,它确实备受好评。

[wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)] [ˈstɪərɪŋ] [wi:; wi] [meɪ] [brɪŋ] [ˈmægi] [tu:; tə] [ˈæŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [jet] .
With careful steering we may bring Maggie to anchor in a palace yet .
和 小心 转向 我们 可能 带来 玛吉 到 锚 在 一个 宫殿 然而 :

只要我们小心驾驶,或许还能让玛吉号停靠在宫殿里。

[ˈmægi] [ɪz] [ˈræðər] [dɔ:g'mætɪk] , [ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] [nɔ:t] [hæf][ə; eɪ][bæd][ˈmɪsɪz] . [praʊdi] .
Maggie is rather dogmatic , she would make not half a bad Mrs . Proudie .
玛吉 是 相当 教条主义 , 她 会 制作 不是 一半 一个 坏的 太太 : 骄傲 :

玛吉性格比较固执,她要是能当普劳迪太太,应该还不错。

[soʊ][ʃi:; ji][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] ?
So she is disposed of , and then ?
所以 她 是 处置 的 , 和 然后 ?

所以她被除掉了,然后呢?

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði][ˈleɪdi] [held] [ˈsaɪlənt] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .
" For a few seconds the lady held silent converse with herself .
" 为了 一个 很少 秒 这 女士 握住 沉默的 交谈 和 她自己 :

“这位女士沉默地自言自语了几秒钟。”

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ji] [ə'drest] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [kɔ:rdʒi'æləti] .
At last she addressed her companion in tones of unwonted cordiality .
在 最后的 她 已解决 她 伴侣 在 音调 的 不寻常的 亲切 :

最后,她用一种异乎寻常的热情语气与同伴交谈。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ˈluːdəvɪk] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] .
" **You are by far the most sensible of the family , Ludovic ,** " **she began .**
" 你 是 经过 远的 这 最多 明智的 的 这 家庭 , 路多维克 , " 她 开始 :
"路德维克, 你是家里最懂事的人,"她开口说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli][soʊ] [rɪˈnaʊnd] [fɔːr; fər] [ɪntələkt] , [soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [fɔːr; fər] - [pɑːrts]
" **And in a family so renowned for intellect , so conspicuous for** ' **parts**
" 和 在 一个 家庭 所以 著名 为了 智力 , 所以 显眼的 为了 - 部分
[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] ,
and learning ,
和 学习 ,
"在一个以才智著称、以才华和学识著称的家族中,

- [æz; əz] [məˈkɔːli] [pʊts][,aɪ ˈtiː] , [ðæt][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] ! " — [ˈmɪstər] .
" **as Macaulay puts it , that is indeed a distinction !** " — **Mr .**
- 作为 麦考利 放置 它 , 那 是 的确 一个 区别 ! " — 先生 :
正如麦考利所说, 这确实是一种区别! ——先生

[ˈkweɪl] [boʊd] [ˈslaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkɔːrnər] .
Quayle bowed slightly in his comfortable corner .
奎尔 鞠躬 轻微地 在 他的 舒服的 角落 :
奎尔在他舒适的角落里微微鞠躬。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [lu(:)ˈiːzə] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **A thousand thanks , Louisa ,** " **he murmured .**
" 一个 千 谢谢 , 路易莎 , " 他 低声说道 :
"万分感谢, 路易莎,"他低声说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [briːð] [ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l][ʌv; əv][ðɪs] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
" **I would not breathe a syllable of this to any of the others ,** " **she continued .**
" 我 会 不是 呼吸 一个 音节 的 这 到 任何 的 这 其他的 , " 她 持续 :
"我不会向其他人透露半个字,"她继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈtʃætər] .
" **You know how the girls chatter .**
" 你 知道 如何 这 女孩们 喋喋不休 :
你知道女孩子们是怎么聊天的。

[əˈlɪfɪə] , [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Alicia , I am sorry to say , is as bad as any of them .
艾丽西亚 , 我 是 对不起 到 说 , 是 作为 坏的 作为 任何 的 他们 :
很遗憾, 艾丽西亚和她们一样糟糕。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪˈðəʊt] [ɪntərˈmɪʃ(ə)n] — [ˈsɪmplɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tɔːk] [ðə; ði]
They would discuss the question without intermission — simply , you know , talk the
他们 会 讨论 这 问题 没有 中场休息 — 简单地 , 你 知道 , 讲话 这
[hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə] [deθ] . " **whole thing to death .** "
所有的 事物 到 死亡 : "
他们会不间断地讨论这个问题——你知道, 就是没完没了地讨论, 直到把整个问题都讨论完为止。

" [pʊr] [θɪŋ] ! — [jet] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [θɪŋ] ?
" **Poor thing ! — Yet , after all , what thing ?**
" 贫穷的 事物 ! — 然而 , 后 全部 , 什么 事物 ?
"可怜的家伙! ——然而, 归根结底, 又是什么家伙呢? "

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪnˈkwaɪəd] [ɜːrˈbeɪnli] .
" **the young man inquired urbanely .**
" 这 年轻的 男人 询问 文雅地 :
"年轻人彬彬有礼地问道。"

[ˈleɪdi] [lu(:)ˈi:zə] [bɪt] [hɜ:r; həɹ] [lɪp] .
Lady Louisa bit her lip .
女士 路易莎 少量 她 唇 .

路易莎夫人咬了咬嘴唇。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] , [waɪl] [ɪ:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
He was very irritating , while she was very much in earnest .
他 曾是 非常 令人恼火的 , 尽管 她 曾是 非常 很多 在 认真 .

他很烦人，而她却非常认真。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
It was her misfortune usually to be a good deal in earnest .
它 曾是 她 不幸 通常 到 是 一个 好的 交易 在 认真 .

她不幸的一点是，她通常都很认真。

" [ðer; ðəɹ] [ɪz] [ˈkɑ:nstəns] , " [ʃi:; ʃi] [riˈmɑ:kt] , [ˈsʌmwʌt] [əˈbrʌptli] .
" There is Constance , " she remarked , somewhat abruptly .
" 那里 是 康斯坦斯 , " 她 评论 , 有些 突然 .

“还有康斯坦丝呢，”她有些突然地说道。

" [priˈsaɪsli] — [ðer; ðəɹ] [ɪz] [pʊɹ] , [dɪr] , [ɪnəs(ə)nt] , [ˈræðər] [ˈfu:lɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:ni] .
" Precisely — there is poor , dear , innocent , rather foolish , little Connie .
" 恰恰 — 那里 是 贫穷的 , 亲爱的 , 清白的 , 相当 愚蠢 , 小的 康妮 .

“没错——这里有可怜的、可爱的、天真的、有点傻气的康妮。”

[aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [em ˈi:] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] .
It occurred to me we might be coming to that .
它 发生 到 我 我们 可能 是 未来 到 那 .

我突然意识到，我们或许会走到那一步。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [fel] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈri:lɪŋ] [ˈlændskeɪp] .
" In his turn Mr . Quayle fell silent , and contemplated the reeling landscape .
" 在 他的 转动 先生 : 奎尔 跌倒 沉默的 , 和 思考 这 卷轴 景观 .

“奎尔先生沉默不语，凝视着眼前摇晃的景色。”

[ˈpæstʃər] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [waɪd] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [ˈmɔ:rlənd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] [ðə; ðɪ]
Pasture had given place to wide stretches of dark moorland on either side the
牧场 有 给定 地方 到 宽的 伸展 的 黑暗的 荒原 在 任何一个 边 这
[ˈreɪlweɪ] [laɪn] ,
railway line ,
铁路 线 ,

铁路两旁的牧场已经变成了大片黑暗的荒原。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpælər] [ʌv; əv] [ˈsaʊər] [bɑ:g] - [ˈɡra:sɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhɑ:ləʊz] .
with a pallor of sour bog - grasses in the hollows .
和 一个 苍白 的 酸的 沼泽 - 草 在 这 空心 .

洼地里长着苍白酸涩的沼泽草。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtlʊk] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃɪrfəl] .
The outlook was uncheerful .
这 前景 曾是 不愉快的 .

前景不容乐观。

[pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Perhaps it was that which caused the young man to shake his head .
也许 它 曾是 那 哪个 导致 这 年轻的 男人 到 摇 他的 头 .

或许正是这件事让这个年轻人摇了摇头。

" [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪljəns-ˌjənsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kənˈsep(ə)n] , [lu(:)ˈi:zə] .
" I recognize the brilliancy of the conception , Louisa .
" 我 认出 这 才华横溢 的 这 概念 , 路易莎 .

“我认可这个构思的精妙之处，路易莎。”

[aɪˈtiː] [rɪˈfleks] [ˈkredit] [əˈpɑːn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] — [jʊr; jər] [ˈderɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli]
It reflects credit upon your imagination and — your daring , " he said presently
它 反映 信用 之上 你的 想像力 和 — 你的 大胆 , " 他 说 目前 .
:
:

“这体现了你的想象力和——你的胆识，”他随即说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][aɪˈtiː] . "
" But you won't be able to work it . "
" 但 你 惯于 是 有能力的 到 工作 它 . "

“但你没办法胜任这份工作。”

" [preɪ] [waɪ] [nɑːt] ? " [ˈɔːlmoʊst] [snæpt] [ˈleɪdi] [luː(ː)ˈiːzə] .
" Pray why not ? " almost snapped Lady Louisa .
" 祈祷 为什么 不是 ? " 几乎 啪啪 女士 路易莎 .

“为什么不行？”路易莎夫人几乎是厉声问道。

[ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [ˈsetld] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] [əˈgen] .
Mr . Quayle settled himself back in his corner again .
先生 . 奎尔 定居 他自己 后退 在 他的 角落 再次 .

奎尔先生又回到了自己的角落里。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈswiːtnəs] , [ɪnˈdʌldʒənt] [ðoʊ] [ɑːrgjuˈmentətɪv] .
His handsome face was all sweetness , indulgent though argumentative .
他的 英俊的 脸 曾是 全部 甜味 , 放纵的 尽管 争论 .

他英俊的脸上满是温柔，既宽容又爱争辩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈklɪrli] , [ənˈles] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
He was nothing , clearly , unless reasonable .
他 曾是 没有什么 , 清楚地 , 除非 合理的 .

显然，除非讲道理，否则他什么都不是。

" [ˈpɜːrsənəli] , [aɪ][eɪˈem] [ɪkˈstriːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdɪki] - , " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
" Personally , I am extremely fond of Dickie Calmady , " he began .
" 亲自 , 我 是 极其 喜爱 的 迪基 - , " 他 开始 .

“我个人非常喜欢迪基·卡尔马迪，”他说道。

" [aɪ] [pərˈmɪt] [maɪˈself] — [ˈɑːnɪstli] [aɪ][duː] — [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" I permit myself — honestly I do — moments of enthusiasm regarding him .
" 我 允许 我 — 诚实地 我 做 — 时刻 的 热情 关于 他 .

“我允许自己——老实说，我确实允许——对他产生热情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈstiːm] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈlʌki] [huː] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] .
I should esteem the woman lucky who married him .
我 应该 尊重 这 女士 幸运的 WHO 已婚 他 .

我应该敬佩嫁给他的那位幸运的女士。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][ɪˌmædʒɪn][ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [maɪt] [ɪgˈzɪst][ɪn][sʌm; səm][maɪndz] — [maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [les]
Yet I could imagine a prejudice might exist in some minds — minds of a less
然而 我 可以 想象 一个 偏见 可能 存在 在 一些 思想 — 思想 的 一个 较少的
[ɪˈmænsɪpɜːtɪd] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ˈɔːrdər][ðæn; ðən] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ʌv; əv]
emancipated and finely comprehensive order than yours and my own of
解放 和 精细地 综合的 命令 比 你的 和 我的 自己的 的
[kɔːrs] — [əˈgenst] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] .
course — against such an alliance .
课程 — 反对 这样的 一个 联盟 .

但我能想象，在某些人的思想中——当然，这些人的思想不如你我那样自由和全面——可能会存在一种偏见，反对这样的联盟。

[teɪk] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [maɪnd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ænd; ənd] [ʌnˈhæpɪli] [maɪ] [ˈfɑːðər] [dɒts] [ɑːn] [ˈkɑːni] .
Take my father's mind , for instance — and unhappily my father dotes on Connie .
拿 我的 父亲的 头脑 , 为了 实例 — 和 不幸地 我的 父亲 点 在 康妮 .

以我父亲的思想为例——不幸的是，我父亲非常溺爱康妮。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ˈɑːbstɪnət] [ðæn; ðən] [naɪnˈtiːn] [ˈdʌz(ə)n] — [wel] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] [ɪn]
And he is more obstinate than nineteen dozen — well , I leave you to fill in
和 他 是 更多的 顽固 比 十九 打 — 出色地 , 我 离开 你 到 充满 在
[ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [ˈmentəli] ,
the comparison mentally ,
这 比较 精神上 ,

他比十九打还要固执——嗯，这个比喻就留给你们自己脑补吧。

[lu(:)ˈiːzə] .
Louisa .
路易莎 .

路易莎。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈslaɪtli] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ˈfɪliəl] [rɪˈspekt] [tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][wɜːrdz] .
It might be slightly wanting in filial respect to put it into words .
它 可能 是 轻微地 想要 在 孝 尊重 到 放 它 进入 字 .
用言语表达出来，或许略显缺乏孝道。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈpensɪv] [səˈlemnəti] .
" **Again he shook his head in pensive solemnity .**
" 再次 他 摇晃 他的 头 在 沉思的 严肃 .
他再次若有所思地摇了摇头。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈkredit][fɔːr; fər] [prəˈdɪdʒəs] [pʊʃ] [ænd; ənd][təˈnæsəti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
" **I give you credit for prodigious push and tenacity , for a remarkable**
" 我 给 你 信用 为了 惊人 推 和 韧性 , 为了 一个 卓越
[kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ˈdʒenrəlʃɪp] , [ɪn] [ʃɔːrt] .
capacity of generalship , in short .
容量 的 将军 , 在 短的 .
“我赞赏你惊人的进取心和坚韧不拔的精神，简而言之，赞赏你卓越的领导才能。”

[jet] [aɪ] [ˈkænə:t] [dɪsˈgaɪz] [frəm; frəm][maɪˈself][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [skwer] [maɪ]
Yet I cannot disguise from myself the certainty that you would never square my
然而 我 不能 伪装 从 我 这 肯定 那 你 会 绝不 正方形 我的
[ˈfɑːðər] . " **father .** "
父亲 . "
但我无法否认，你永远也无法与我父亲和解。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [aɪ ˈtiː][hɜːrˈself] .
" **But suppose she wishes it herself .**
" 但 认为 她 愿望 它 她自己 .
但假设她自己希望如此呢？

[ˈpɑːpə] [wʊd] [dɪˈnaɪ] [ˈkɑːni] [ˈnʌθɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
Papa would deny Connie nothing , " the other objected .
爸爸 会 否定 康妮 没有什么 , " 这 其他 反对 .
“爸爸不会拒绝康妮的任何要求，”另一个人反驳道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈʃrɪlnəs] ,
She was obliged to raise her voice to a point of shrillness ,
她 曾是 有义务 到 增加 她 嗓音 到 一个 观点 的 尖锐 ,
她不得不提高音量，声音变得尖锐刺耳。

[ˈhɑːrdli][kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] - ,
hardly compatible with the dignity of the noble house of Fallowfeild ,
几乎 兼容的 和 这 尊严 的 这 高贵 房子 的 - ,
与法洛菲尔德贵族家族的尊严极不相称。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bɑ:rkɪŋz] ,
doublé with all the gold of all the Barkings ,
双倍的 和 全部 这 金子 的 全部 这 吠叫 ,
双份, 配上巴金家族所有的黄金,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['bæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɔɪnts][ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][p'lætfɔ:mz]
for the train was banging over the points and roaring between the platforms
为了 这 火车 曾是 砰砰作响 超过 这 积分 和 咆哮 之间 这 平台
[ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)]['dʒʌŋk(ə)n] .
of a local junction .
的 一个 当地的 交汇处 .

因为火车正砰砰地驶过道岔, 在当地枢纽站的站台间轰鸣而过。
[ˈmɪstər] . ['kweɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
Mr . Quayle made a deprecating gesture , put his hands over his ears ,
先生 . 奎尔 制成 一个 弃用 手势 , 放 他的 双手 超过 他的 耳朵 ,
奎尔先生做了个自嘲的手势, 双手捂住了耳朵。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['dʒentli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and again gently shook his head ,
和 再次 轻轻地 摇晃 他的 头 ,
他又轻轻地摇了摇头。

[ˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt][noʊ]['pɜ:rs(ə)n] [pə'zest] ['i:ðər] [ʌv; əv] [nə:vs] [ɔ:r][self] - [rɪ'spekt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
intimating that no person possessed either of nerves or self - respect could be
暗示 那 不 人 拥有 任何一个 的 神经 或者 自己 - 尊重 可以 是
[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['kæəri] [ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪ](ə)nɪz] .
expected to carry on a conversation under existing conditions .
预期的 到 携带 在 一个 对话 在下面 现存的 状况 .
暗示在目前这种情况下, 任何有胆量或有自尊的人都不可能进行对话。

['leɪdɪ] [lu(:)'i:zə] [dɪ'sɪstɪd] .
Lady Louisa desisted .
女士 路易莎 停止 .
路易莎夫人放弃了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]
But , as soon as the train passed into the comparative quiet of the open
但 , 作为 很快 作为 这 火车 通过了 进入 这 比较 安静的 的 这 打开
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,
但是, 当火车驶入相对安静的开阔乡村时,

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] ['pærəbl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ'ti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti]
she took up her parable again , and took it up in a tone of authority .
她 采取 向上 她 寓言 再次 , 和 采取 它 向上 在 一个 语气 的 权威 .
她再次提起她的寓言故事, 并且用一种权威的语气讲述。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][æd'mɪt][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][get]['oʊvər] .
" **Of course I admit there is something to get over** .
" 的 课程 我 承认 那里 是 某物 到 得到 超过 .
“我当然承认有些事情需要克服。”

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] [nɑ:t][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] .
It would be ridiculous not to admit that .
它 会 是 荒谬的 不是 到 承认 那 .
如果否认这一点, 那就太荒谬了。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [streɪt'fɔ:rwərd] .
And I am always determined to be perfectly straightforward .
和 我 是 总是 决定 到 是 完美 直截了当 .
我始终决心做到绝对坦诚。

[aɪ] [dɪ'test] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
I detest humbug of any kind .
我 厌恶 骗子 的 任何 种类 .

我最厌恶任何形式的虚伪。

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'nai][fɔːr; fər][ə; ei]['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
So I do not deny for a moment that there is something .
所以 我 做 不是 否定 为了 一个 片刻 那 那里 是 某物 .

所以我丝毫不否认这件事的存在。

[stiɪl] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; ei] ['veri] [gʊd] ['mæɪɪdʒ] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] , [ə; ei] ['veri] [gʊd] ['mæɪɪdʒ] ,
Still it would be a very good marriage for Constance , a very good marriage ,
仍然 它 会 是 一个 非常 好的 婚姻 为了 康斯坦斯 , 一个 非常 好的 婚姻 ,
[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

但这对于康斯坦丝来说，仍然是一桩非常好的婚姻，的确是一桩非常好的婚姻。

['iːv(ə)n]['pɑːpə][mʌst; məst] [ək'naːlɪdʒ] [ðæt] .
Even papa must acknowledge that .
甚至 爸爸 必须 承认 那 .

就连爸爸也必须承认这一点。

['mʌni] , [pə'zi](ə)n] , [eɪdʒ] , ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ɪn][ɪts] ['feɪvər] .
Money , position , age , everything of that kind , in its favour .
钱 , 位置 , 年龄 , 一切 的 那 种类 , 在 它是 偏爱 .

金钱、地位、年龄，所有这类因素都对它有利。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [meɪk] - [weɪt] .
One could not expect to have all that without some make - weight .
一 可以 不是 预计 到 有 全部 那 没有 一些 制作 - 重量 .

如果没有一些额外的负担，就不可能拥有这一切。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'gret] [aɪ 'tiː] ,
I should not regret it ,
我 应该 不是 后悔 它 ,

我不应该后悔。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː] [maɪt] [rɪːəli] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər] ['kɑːni] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [wɪ'ðəʊt]
for I feel it might really be bad for Connie to have so much without
为了 我 感觉 它 可能 真的 是 坏的 为了 康妮 到 有 所以 很多 没有
[sʌm; səm] [meɪk] - [weɪt] .
some make - weight .
一些 制作 - 重量 .

因为我觉得康妮体重增加太多而没有相应减轻，对她来说可能真的很不好。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'mɑːkt] ['jestərdeɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'mɑːkɪŋ] [aɪ 'tiː] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
And I remarked yesterday — I could not help remarking it — that she was
和 我 评论 昨天 — 我 可以 不是 帮助 评论 它 — 那 她 曾是
['veri] [mʌt] ['ɑːkjʊpaɪd] [ə'baʊt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] - " .
very much occupied about Sir Richard Calmady . " .
非常 很多 占领 关于 先生 理查德 - " .

我昨天提到——我忍不住要提——她似乎非常关心理查德·卡尔马迪爵士。

" ['kɑːni] [ɪz][ə; ei]['lɪt(ə)l] [guːs] , " ['mɪstər] . ['kweɪl] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,
" **Connie is a little goose ,** " **Mr . Quayle permitted himself to remark ,**
" 康妮 是 一个 小的 鹅 , " 先生 . 奎尔 允许 他自己 到 评论 ,
"康妮真是个小傻瓜,"奎尔先生不禁说道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; ei]['saʊər] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːtnəs] .
and for once there was quite a sour edge to his sweetness .
和 为了 一次 那里 曾是 相当 一个 酸的 边缘 到 他的 甜味 .

而这一次，他的甜言蜜语中却带着一丝苦涩。

" ['kɑ:ni] [ɪz][nɑ:t] [kwɪk] , [ʃi: ʃi][ɪz][nɑ:t] ['sensətɪv] , " [hɪz; ɪz]['sɪstər] [kən'tɪnju:d] .
" **Connie is not quick , she is not sensitive , " his sister continued .**
" 康妮 是 不是 快的 , 她 是 不是 敏感的 , " 他的 姐姐 持续 .
"康妮反应迟钝, 也不敏感,"他姐姐接着说。

" [ænd; ənd] , ['ri:əli] , [ʌndər] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðæt] [pər'hæps][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
" **And , really , under all the circumstances , that perhaps is just as well .**
" 和 , 真的 , 在下面 全部 这 情况 , 那 也许 是 只是 作为 出色地 .
“而且, 从所有情况来看, 这或许也是一件好事。”

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wʊd] [brɪ'li:v] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][təʊld][hɜ:r; hər] .
But she is a good child , and would believe almost anything you told her .
但 她 是 一个 好的 孩子 , 和 会 相信 几乎 任何事物 你 讲述 她 .
但她是个好孩子, 你跟她说什么她几乎都会相信。

[ʃi: ʃi][hæz; hæz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [dɪspə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] ['nevər] [ə'tempts]
She has an affectionate and obedient disposition , and she never attempts
她 有 一个 亲热 和 听话 处置 , 和 她 绝不 尝试
[tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
to think for herself .
到 思考 为了 她自己 .
她性格温顺听话, 从不独立思考。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['evər] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz]
I don't believe it would ever occur to her to object to his — his
我 不 相信 它 会 曾经 发生 到 她 到 目的 到 他的 — 他的
[pɪkju:lɪ'ærəti:z] ,
peculiarities ,
特殊性 ,
我不认为她会反对他的——他的那些怪癖,

[ən'les] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] ['pɜ:rs(ə)n] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
unless some mischievous person suggested it to her .
除非 一些 恶作剧 人 建议 它 到 她 .
除非是某个别有用心的人向她建议的。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
And then , as I tell you , I remarked she was very much occupied about him
和 然后 , 作为 我 告诉 你 , 我 评论 她 曾是 非常 很多 占领 关于 他
.
:
.

然后, 正如我告诉你的, 我注意到她非常在意他。

" [wʌns] [ə'gen] ['mɪstər] . ['kwel] [sɔ:t] ['kaʊns(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [wʌns] [ə'gen] [hæd; həd]
" **Once again Mr . Quayle sought counsel of the landscape which once again had**
" 一次 再次 先生 . 奎尔 寻求 法律顾问 的 这 景观 哪个 一次 再次 有
[tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kærəktər] .
changed in character .
已更改 在 特点 .
“奎尔先生再次向这片土地寻求建议, 而这片土地的面貌也再次发生了变化。”

[fɔ:r; fər] [hɪr] [sɪvələ'zeɪ(ə)n][brɪ'gæn][tu:; tə] [treɪl] [hɜ:r; hər][skə:ts] ['veri] ['vɪzəbli] ,
For here civilisation began to trail her skirts very visibly ,
为了 这里 文明 开始 到 踪迹 她 裙子 非常 明显地 ,
从这里开始, 文明的裙摆开始清晰地拖曳着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv] [ðooʊz] [skə:ts][wɜ:r; wər][tɔ:rn][ænd; ənd] [freɪd] , [ˈnoʊtəbli]
and the edges of those skirts were torn and frayed , notably
和 这 边缘 的 那些 裙子 是 撕裂 和 磨损的 , 尤其
[ʌnˈhænsəm] .
unhandsome .
相貌平平 .

那些裙子的边缘都破损磨损了，非常难看。

[ðə; ði][ˈooʊpən] [ˈmɔrlənd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][flæt] [ˈmɑ:rkɪt] - [ˈga:dnz] [ænd; ənd] [ˈli:fləs]
The open moorland had given place to flat market - gardens and leafless
这 打开 荒原 有 给定 地方 到 平坦的 市场 - 花园 和 无叶
[ˈɔ:tʃədʒ] [ˈslɑ:pi] [wɪð; wɪθ][wet] .
orchards sloppy with wet .
果园 邋遢 和 湿的 .

开阔的荒地变成了平坦的菜园和光秃秃的、湿漉漉的果园。

[ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈkæbɪdʒz] , [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈstʌntɪd] , [blæk] - [bræntʃt] [ˈæp(ə)l][ænd; ənd] [pɜr] [tri:z] ,
Innumerable cabbages , innumerable stunted , black - branched apple and pear trees ,
无数 卷心菜 , 无数 发育不良 , 黑色的 - 分支 苹果 和 梨 树木 ,
[ˈævə,njʊs] [ʌv; əv][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [pi:] [ænd; ənd] [bi:n] [stɪks] ,
avenues of dilapidated pea and bean sticks ,
途径 的 破旧的 豌豆 和 豆 棍子 ,

数不清的卷心菜，数不清的矮小、枝干发黑的苹果树和梨树，以及成排破败的豌豆和豆角，

[ri:ld] [əˈwei] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
reeled away to right and left .
卷曲 离开 到 正确的 和 左边 .

左右摇摆。

[ðə; ði][ˈsemi] - [səˈbɜ:rbən] [taʊnz] [stretʃt] [fɔ:rθ] [lɔ:n] , [ˈrɔ:li] - [red] [ɑ:rmz][ʌv; əv] [ˈʌgli] , [ˈlɪt(ə)l] , [ˈdʒeri]
The semi - suburban towns stretched forth long , rawly - red arms of ugly , little , jerry
这 半 - 郊区 城镇 拉伸 前进 长的 , 生猛地 - 红色的 武器 的 丑陋的 , 小的 , 杰瑞
- [bɪlt] [stri:tɪs] [ænd; ənd] [ˈterəsɪz] .
- built streets and terraces .
- 建造 街道 和 露台 .

这些半郊区城镇向外延伸出长长的、粗糙的红色手臂，那是丑陋的、简陋的小街道和简易建造的排屋。

[tɔ:l] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlʌvli] [gæˈsɑ:mɪtər] — [ðɪ:z] [læst] [ˈʃooɪŋ] [æz; əz] [kəˈlekʃənz] [ʌv; əv]
Tall chimneys and unlovely gasometers — these last showing as collections of
高的 烟囱 和 不可爱 煤气罐 — 这些 最后的 显示 作为 收藏 的
[sʌm; səm] [ˈmɑ:nstrəs] [spɑ:n] — [rouz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ooˈpeɪk] [skaɪ] ,
some monstrous spawn — rose against the opaque sky ,
一些 滔天 生成 — 玫瑰 反对 这 不透明 天空 ,

高耸的烟囱和丑陋的煤气罐——后者看起来像是某种怪兽的集合体——在阴沉的天空下拔地而起。

[ə; eɪ][skaɪ] [ˈrendəd] [ˌmoʊmənˈterəli] [mɔ:r] [ooˈpeɪk] , [ˈdɜ:rtɪər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdɪndʒɪ] ,
a sky rendered momentarily more opaque , dirtier and more dingy ,
一个 天空 渲染 片刻 更多的 不透明 , 更脏 和 更多的 昏暗的 ,
天空瞬间变得更加浑浊、污浊、阴沉。

[baɪ][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [smoʊk] [ˈhæŋɪŋ] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [həˈraɪz(ə)n] .
by the masses of London smoke hanging along the eastern horizon .
经过 这 群众 的 伦敦 抽烟 绞刑 沿着 这 东 地平线 .

伦敦浓重的烟雾笼罩着东方的地平线。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ˈlu:də,vɪk] [nu:] [hɪz; ɪz] [ooʊn] [maɪnd] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] .
Usually Ludovic knew his own mind clearly enough .
通常 路多维克 知道 他的 自己的 头脑 清楚地 足够的 .

通常情况下，路德维克对自己的想法都很清楚。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['heɪzi] .

The atmosphere of it was very far from being hazy .
这 气氛 的 它 曾是 非常 远的 从 存在 朦胧 .

那里的空气一点也不朦胧。

[naʊ] [ðæt] ['ætməsfɪr] [bɔ:r] [ə'noʊɪŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][oo'pæseɪti] [əb'teɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed]
Now that atmosphere bore annoying resemblance to the opacity obtaining overhead
现在 那 气氛 钻孔 恼人的 相似 到 这 不透明度 获得 开销

[ænd; ənd] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['i:stərn] [hə'raɪz(ə)n] .

and along the eastern horizon .
和 沿着 这 东 地平线 .

现在，这种气氛与头顶和东方地平线上逐渐变得浑浊的天空有着令人烦恼的相似之处。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['sɪmpəθi:z] — [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hɪz; ɪz]['predʒudisɪz] ?

The young man's sympathies — or were they his prejudices ?
这 年轻的 男人的 同情 — 或者 是 他们 他的 偏见 ?

这位年轻人的同情心——还是他的偏见？

— [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] ['hæbɪt][ʌv; əv]['reɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ɔ:r] [ʌðər]
— had a convenient habit of ranging themselves immediately on one side or other
— 有 一个 方便的 习惯 的 范围 他们自己 立即地 在 一 边 或者 其他

[ʌv; əv] ['eni] ['kwestʃən] ['prezəntɪŋ] [ɪt'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

of any question presenting itself to him .
的 任何 问题 呈现 本身 到 他 .

——他有个方便的习惯，就是对于摆在他面前的任何问题，都会立即站在某一方。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪkst] .

But in the present case they were mixed .
但 在 这 展示 案件 他们 是 混合 .

但在本案中，它们是混在一起的。

[ðeɪ] [pʊld] [bəuθ] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [vekst] [hɪm; ɪm] .

They pulled both ways , and this vexed him .
他们 拉 两个都 方式 , 和 这 烦恼 他 .

他们两边都拉拢，这让他很恼火。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [sə'poʊz] [hɪm'self] ['veri] [raɪp] , ['sɪnɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪsɪ'lu:ʒnd] , [waɪl] , [ɪn]
For he liked to suppose himself very ripe , cynical , and disillusioned , while , in
为了 他 喜欢 到 认为 他自己 非常 成熟 , 愤世嫉俗 , 和 幻灭 , 尽管 , 在

[gʊd] [tru:θ] ,

good truth ,
好的 真相 ,

因为他喜欢自诩为阅历丰富、愤世嫉俗、见多识广，而实际上，

['sentɪmənt] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]
sentiment had more than a word to say in most of his opinions and
情绪 有 更多的 比 一个 单词 到 说 在 最多 的 他的 意见 和

[dɪ'sɪʒənz] .

decisions .
决策 .

在他的大多数观点和决定中，情感因素都起着至关重要的作用。

[naʊ] ['sentɪmənt] [ru:ld] [hɪm; ɪm] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪn]
Now sentiment ruled him strongly and pushed him — but , unfortunately , in
现在 情绪 裁决 他 强烈 和 推动 他 — 但 , 很遗憾 , 在

[ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑ:pəzɪt] [də'rek(ə)nz] .

diametrically opposite directions .
径直地 对面的 方向 .

现在，情感强烈地支配着他，并推动着他——但不幸的是，这种推动的方向截然相反。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] ['hɪðərwəd] .
The sentiment of friendship compelled him hitherward .
这 情绪 的 友谊 被迫 他 迄今为止 .
友谊之情驱使他来到这里。

[waɪl] [ə'hʌðər] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [hi; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə] [dɪ'faɪn] — [hi; hi] ['rekəg,naɪzd] [aɪ 'ti:]
While another sentiment , which he refused to define — he recognised it
尽管 其他 情绪 , 哪个 他 拒绝 到 定义 — 他 已确认 它
[æz; əz] ['hoʊlsəm] ,
as wholesome ,
作为 健康 ,
而另一种他拒绝定义的情感——他认为这种情感是健康的,

[jet] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [kəm'peld] [hɪm; ɪm][kwaɪt] ['ʌðər] - [wer] .
yet he was a trifle ashamed of it — compelled him quite other - where .
然而 他 曾是 一个 琐事 羞愧 的 它 — 被迫 他 相当 其他 - 在哪里 .
但他对此感到有些羞愧——这迫使他另寻他处。

[hi; hi] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][æn; ən] [ə'drɔɪt] ['bɛɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
He took refuge in an adroit begging of the question .
他 采取 避难所 在 一个 灵巧 乞讨 的 这 问题 .
他巧妙地运用了循环论证的技巧来回避这个问题。

" ['æftər][ɔ:l][ɑ:r; ər][ju; jʊ][nɑ:t] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][fʌndə'ment(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər]
" **After all are you not committing the fundamental error of reckoning without your**
" 后 全部 是 你 不是 提交 这 基本的 错误 的 清算 没有 你的
[hoʊst] , [lu(:)'i:zə] ?
host , Louisa ?
主持人 , 路易莎 ?
“毕竟，你难道不是犯了一个根本性的错误，那就是没有考虑到你的主人路易莎吗？ ”

" [hi; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .
他问道。

" ['kɑ:ni] [meɪ] [bi; bi][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ɑ:kjupaɪd] [ə'baʊt] - ,
" **Connie may be a good deal occupied about Calmady ,**
" 康妮 可能 是 一个 好的 交易 占领 关于 - ,
“康妮可能对卡尔马迪的事情非常感兴趣，

[bʌt; bət] [ðer'baɪ] [meɪ] ['oʊnli] [ɡɪv] ['fɜ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪlɪnəs] .
but thereby may only give further proof of her own silliness .
但 从而 可能 仅有的 给 更远 证明 的 她 自己的 愚蠢 .
但这样做可能只会进一步证明她自己的愚蠢。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [saɪn][ʌv; əv] - ['bi:ɪŋ] ['ɑ:kjupaɪd] [ə'baʊt] ['kɑ:ni] .
I certainly discovered no particular sign of Calmady being occupied about Connie .
我 当然 发现 不 特别的 符号 的 - 存在 占领 关于 康妮 .
我确实没有发现卡尔马迪对康妮有任何特别的关心。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɑ:kjupaɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [fer] ['kʌz(ə)n] , ['helən] [di:] - ,
He was very much more occupied about the fair cousin , Helen de Vallorbes ,
他 曾是 非常 很多 更多的 占领 关于 这 公平的 表哥 , 海伦 德 - ,
他更关心的是那位美丽的表妹海伦·德·瓦洛尔贝斯。

[ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['eni] [wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] , [maɪ] [ɪ'lɑstriəs] [self] [ɪn'klu:dɪd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
than about any one of us , my illustrious self included , as far as I could
比 关于 任何 一 的 我们 , 我的 杰出 自己 包括 , 作为 远的 作为 我 可以
[si:] .
see .
看 .
在我看来，他比我们中的任何一个人人都更胜一筹，包括我这个杰出的人。

" [ɪn][hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [soʊl] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [dʒʌst] .
" **In her secret soul his hearer had to own this statement just** .
" 在 她 秘密 灵魂 他的 听者 有 到 自己的 这 陈述 只是 .
" 在她内心深处，他的听众不得不承认这句话。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [kept] [ðə; ði] [ˈoʊnɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] ,
But she kept the owning to herself , and ,
但 她 保留 这 拥有 到 她自己 , 和 ,
但她一直把所有权藏在心里，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [kənˈgrætjuleɪtɪŋ] [hɜːrˈself] , [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ]
with a rapidity upon which she could not help congratulating herself , instituted a
和 一个 快速 之上 哪个 她 可以 不是 帮助 祝贺 她自己 , 已设立 一个
[ˈflæŋkɪŋ] [ˈmuːvmənt] .
flanking movement .
侧翼 移动 .
她以迅雷不及掩耳之势发动了侧翼包抄，其速度之快令她不禁暗自庆幸。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] , [ˈluːdəvɪk] , " [fɪː; fɪ] [sed] .
" **You hear all the gossip , Ludovic , she said** .
" 你 听到 全部 这 闲话 , 路多维克 , " 她 说 .
"你听到了所有的流言蜚语，路德维克，"她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ɡʊd] [maɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **Of course it is no good my asking Mr . Barking about that sort of thing** .
" 的 课程 它 是 不 好的 我的 问 先生 . 叫声 关于 那 种类 的 事物 .
"当然，我问巴金先生这类事情是没用的。”

[iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪˈtiː][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː] .
Even if he heard it he would not remember it .
甚至 如果 他 听到 它 他 会 不是 记住 它 .
即使他听到了，他也不会记住。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjʊpəɪd] .
His mind is too much occupied .
他的 头脑 是 也 很多 占领 .
他心事重重。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈmæɪrɪz] [ə; eɪ][mæən][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪntrəsts] [fɪː; fɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [ɡɪv]
If a woman marries a man with large political interests she must just give
如果 一个 女士 结婚 一个 男人 和 大的 政治的 兴趣 她 必须 只是 给
[hɜːrˈself][tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈdʒenərəsli] .
herself to them generously .
她自己 到 他们 慷慨地 .
如果一个女人嫁给了一个有强大政治势力的男人，她就必须慷慨地奉献自己。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [fiːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][ɪz] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
It is very interesting , and one feels , of course , one is helping to make
它 是 非常 有趣的 , 和 一 感觉 , 的 课程 , 一 是 帮助 到 制作
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 .
这非常有趣，当然，你会觉得自己正在参与创造历史。

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][ˈsækrɪfajs] [ˈsʌmθɪŋ] .
But still one has to sacrifice something .
但 仍然 一 有 到 牺牲 某物 .
但人总要有所牺牲。

[aɪ] [hɪr] [nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] — [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] , [aɪ] [miːn] .
I hear next to nothing of what is going on — the gossip , I mean .
我 听到 下一个 到 没有什么 的 什么 是 去 在 一 这 闲话 , 我 意思是 .
我几乎听不到任何关于正在发生的事情的消息——我是指八卦消息。

[ænd; ʌnd][soʊ] [tel] [ɛm 'i:] , [wʌt] [du:] [ju:; jə] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ə'baʊt] ['mædəm] [di:] - ? "
And so tell me , what do you hear about her , about Madame de Vallorbes ? "
和 所以 告诉 我 , 什么 做 你 听到 关于 她 , 关于 夫人 德 - ? "

那么告诉我，你听说了瓦洛尔布夫人的什么事？

" [æt; ət][fɜ:rst][hænd]['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jə][mʌst; məst] [noʊ] ['pɜ:r'fɪktli] [wel] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr]
" **At first hand only that which you must know perfectly well yourself , my dear**
" 在 第一的 手 仅有的 那 哪个 你 必须 知道 完美 出色地 你自己 , 我的 亲爱的
[lu(:)'i:zə] .
Louisa .
路易莎 .

“亲爱的路易莎，你只能亲身经历那些你必须自己完全了解的事情。”

[ˈdɪdnt] [ju:; jə][sɪt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] ['lʌntʃən] , [ˈjestərdeɪ] ?
Didn't you sit opposite to her at luncheon , yesterday ?
没有 你 坐 对面的 到 她 在 午餐 , 昨天 ?

昨天午餐时，你是不是就坐在她对面？

— [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['væstli] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ə'træktɪv] ['wʊmən] . "
— **That she is a vastly good - looking and attractive woman .** "
— 那 她 是 一个 非常 好的 - 寻找 和 吸引人的 女士 . "
——她是一位容貌非常漂亮、极具魅力的女性。

" [æt; ət] ['sekənd] [hænd] , [ðen] ? "
" **At second hand , then ?** "
" 在 第二 手 , 然后 ? "

“买二手货吗？ ”

" [æt; ət] ['sekənd] [hænd] ? "
" **At second hand ?**
" 在 第二 手 ?

“二手货？ ”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[æt; ət] ['sekənd] [hænd][aɪ] [noʊ] ['veriəs] ['eɪmiəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [ɑ:dz] [ænd; ʌnd] ['ɛndz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər]
at second hand I know various amiable little odds and ends such as are
在 第二 手 我 知道 各种各样的 可亲 小的 赔率 和 结束 这样的 作为 是
['kɑ:mənli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ænd; ʌnd] [sen'sɔ:riəs] ,
commonly reported by the uncharitable and censorious ,
通常 据报道 经过 这 不仁慈的 和 审查的 ,

从二手渠道，我了解到各种各样有趣的小事，而这些小事通常会被那些不宽容、爱挑剔的人报道出来。

" ['lu:də,vɪk] ['ænsər] ['maɪldli] .
" **Ludovic answered mildly .**
" 路多维克 回答 轻微地 .

路德维克淡淡地回答道。

" ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['trezərz] [ɑ:r; ər] [pjʊr] ['fɪk(ə)n] , ['dʒenəreɪtɪd][baɪ]
" **Probably more than half of these little treasures are pure fiction , generated by**
" 大概 更多的 比 一半 的 这些 小的 宝藏 是 纯的 小说 , 生成的 经过
['envi] , [kən'si:vd] [baɪ] ['mælis] . "
envy , conceived by malice . "
嫉妒 , 构思 经过 恶意 . "

“这些小珍宝中，可能超过一半都是纯粹的虚构，是出于嫉妒，出于恶意而炮制的。”

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第21/48页

" [preɪ] , [ˈluːdəvɪk] !
" **Pray , Ludovic !**
" 祈祷 , 路多维克 !

“祈祷吧，路德维克！”

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪkˈskleɪmd] .
" **his sister exclaimed** .
" 他的 姐姐 惊呼 .

“他妹妹惊呼道。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : — " [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði]
But she recovered herself , and added : — " you may as well tell me all the
但 她 恢复 她自己 , 和 额外 : — " 你 可能 作为 出色地 告诉 我 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

但她恢复了平静，并补充道：“你还是告诉我吧。”

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] . " **I think , under the circumstances , it would be better for me to hear . "**
我 思考 , 在下面 这 情况 , 它 会 是 更好的 为了 我 到 听到 . "
我认为，在这种情况下，我最好还是听听。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wi] [tuː; tə] [hɪr] ?
" **You really wish to hear ?**
" 你 真的 希望 到 听到 ?

你真的想听吗？

[wel] , [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] .
Well , I give it you for what it is worth .
出色地 , 我 给 它 你 为了 什么 它 是 值得 .

嗯，我只能说它值不值。

[aɪ][dəʊnt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈaɪtəm] .
I don't vouch for the truth of a single item .
我 不 担保 为了 这 真相 的 一个 单身的 物品 .

我不保证任何一条信息的真实性。

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [tel] , [naɪs] ,
For all we can tell , nice ,
为了 全部 我们 能 告诉 , 好的 ,

就我们所知，还不错。

[kaɪnd] [frendz] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ˈkɪndrəd] [ˈænɪkˌdɒʊts] [ʌv; əv] [əˈlɪʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbleɪmləs]
kind friends may be recounting kindred anecdotes of Alicia and the blameless
种类 朋友们 可能 是 重新计算 亲属 轶事 的 艾丽西亚 和 这 无责
[ˈwɪntərˈbɑːθəm] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Winterbotham , or even of you ,
温特博瑟姆 , 或者 甚至 的 你 ,
好心的朋友们可能会讲述一些关于艾丽西亚和无辜的温特博瑟姆的类似轶事，甚至可能是关于你的轶事。

[luː(ɪ)ˈiːzə] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɑːkɪŋ] .
Louisa , and Mr . Barking .
路易莎 , 和 先生 . 叫声 .

路易莎和巴金先生。

" Mr. Quayle fixed a glance of surpassing graciousness upon his sister as he
先生 奎尔 固定的 一个 瞥一眼 的 超越 亲切 之上 他的 姐姐 作为 他
[ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [fɪkst] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sərˈpæsn̩] [ˈɡreɪʃəsnəs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][æz; əz][hiː; hi]
[ˈʌtəd] [ðiːz] [əˈɡriːəb(ə)l] [səˈdʒestʃənz] ,
uttered these agreeable suggestions ,
说出 这些 同意 建议 ,

“奎尔先生在提出这些令人愉快的建议时，用极其温柔的目光注视着他的妹妹。”

[ænd; ənd][ˈfɜːrɪd][ˌkjəriˈɑːsəti][əˈlooʊn] [ɪneɪbld] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ][rɪˈdʒɔɪndər][ænd; ənd][tuː; tə]
and fervid curiosity alone enabled her to resist a rejoinder and to
和 狂热 好奇心 独自的 已启用 她 到 抵抗 一个 回复 和 到
[meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] .
maintain a dignified silence .
维持 一个 凝重 沉默 .

只有强烈的好奇心让她克制住了反驳的冲动，保持了尊严的沉默。

" It is said — and this probably is true — that she never cared two straws for de
它 是 说 — 和 这 大概 是 真的 — 那 她 绝不 关心 二 吸管 为了 德
-
Vallorbes ,
- ,

据说——而且这很可能是真的——她对德瓦洛尔贝丝毫不感兴趣。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈdʒɔkɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ˈdʒɑːki] [ˈkɑːnstəns] , [juː; jʊ]
but was jockeyed in the marriage — just as you might jockey Constance , you
但 曾是 骑师 在 这 婚姻 — 只是 作为 你 可能 骑师 康斯坦斯 , 你
[noʊ] , [lu(:)ˈiːzə] — [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
know , Louisa — by her mother ,
知道 , 路易莎 — 经过 她 母亲 ,

但她却被她的母亲从中操纵，就像你可能从中操纵康斯坦斯、路易莎一样。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði][repjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈfrɪski] [ˈmeɪtrən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ]
who has the reputation of being a somewhat frisky matron with a keen eye
WHO 有 这 名声 的 存在 一个 有些 活泼的 护士长 和 一个 敏锐的 眼睛
[tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] .
to the main chance .
到 这 主要的 机会 .

她以性格活泼、善于把握机会而闻名。

[ʃiː; ji][ɪz][nɑːt] [kwɔɪt] [ɔːl] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] ,
She is not quite all , I understand ,
她 是 不是 相当 全部 , 我 理解 ,
-
-
我明白，她还不太正常。

[ə; eɪ] [ˈtendər] [hɑːrt] [kɒd; kəd][dɪˈzaɪər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈperənt] .
a tender heart could desire in the way of a parent .
一个 投标 心 可以 欲望 在 这 方式 的 一个 父母 .
-
一颗温柔的心所能渴望的父母之道。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈfɜːrðər] [sed] [ðæt] [lɑː] [bel] - [merks] [ðə; ði][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][flaɪ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfriːli]
It is further said that la belle Helène makes the dollars fly even more freely
它 是 更远 说 那 拉 美女 - 制作 这 美元 飞 甚至 更多的 自由
[ðæn; ðən][dɪd][diː] - [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [deɪz] ,
than did de Vallorbes in his best days ,
比 做过 德 - 在 他的 最好的 天 ,

据说，美丽的海伦娜比瓦洛尔布鼎盛时期更能让美元飞涨。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈkredɪt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪˈvɜːr] .
and he has the credit of having been something of a viveur .
和 他 有 这 信用 的 拥有 到过 某物 的 一个 生活家 .
-
而且他还被认为是一位生活享乐主义者。

[hiː; hi] [nu:] [nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈpæris] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈbeɪdən] - [ˈbeɪdən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈneɪpəlz] ,
He knew not only his Paris , but his Baden - Baden , and his Naples ,
他 知道 不是 仅有的 他的 巴黎 , 但 他的 巴登 - 巴登 , 和 他的 那不勒斯 ,
他不仅了解他的巴黎, 也了解他的巴登-巴登和他的那不勒斯。

[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [wɔ:rm][ˈkɔ:rnərz] [wer] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [men][du:] [ˈkɑ:mənli]
and various other warm corners where great and good men do commonly
和 各种各样的 其他 温暖的 角落 在哪里 伟大的 和 好的 男人 做 通常
[ˈkɑ:ŋɡrɪgeɪt] .
congregate .
聚集 .

以及其他许多温暖的角落, 那里经常聚集着伟大而善良的人们。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈædɪd] [ðæt] [lɑ:] [bel] - [ɔ:ˈredi] [ˈɡɪvz] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpleɪf(ə)l] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz]
It is added that la belle Helène already gives promise of being playful in other ways
它 是 额外 那 拉 美女 - 已经 给予 承诺 的 存在 顽皮的 在 其他 方式
[bɪˈsaɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪkˈspendɪtʃər] .
beside that of expenditure .
旁 那 的 支出 .

另据补充, 美丽的海伦除了花钱之外, 还展现出在其他方面玩乐的潜力。

[ænd; ənd] [ðæt] [di:] - [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ləˈment] [ˈoʊpənli] [ðæt] [hi; hi] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]
And that de Vallorbes has been heard to lament openly that he is not a
和 那 德 - 有 到过 听到 到 哀叹 公然 那 他 是 不是 一个
[ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] [kɔ:rt] [ˈtʃærətəbli] [ɪntəˈvi:nz]
native of some enlightened country in which the divorce court charitably intervenes
本国的 的 一些 开明 国家 在 哪个 这 离婚 法庭 慈善地 介入
[tu:; tə][ˈsevər][ˌoʊvərˈhɑ:rd] [kəˈnu:biəl] [nɑ:ts] .
to sever overhard connubial knots .
到 断绝 过度硬 婚姻 绳结 .

据说德瓦洛尔贝曾公开抱怨, 他不是某个开明国家的公民, 在那个国家, 离婚法庭会出于善意介入, 解除过于牢固的婚姻纽带。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之,

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈru:mərd] [ðæt] [di:] - [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldli] [ˈhæpi]
it is rumoured that de Vallorbes is not a conspicuous example of the wildly happy
它 是 传闻 那 德 - 是 不是 一个 显眼的 例子 的 这 疯狂地 快乐的
[ˈhʌzbənd] . "
husband . "
丈夫 . "

有传言说, 德瓦洛尔贝并不是那种幸福美满的丈夫的典型例子。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃi: ʃi] [ɪz][nɑ:t] [rɪˈspek] — —
" **In short , she is not respec** — —
" 在 短的 , 她 是 不是 尊重 — —

简而言之, 她不尊重人——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ˈfi:lɪŋli] : —
" **But the young man held up his hands and cried out feelingly** : —
" 但 这 年轻的 男人 握住 向上 他的 双手 和 哭 出去 有感情地 : —

“但那年轻人举起双手, 动情地喊道: ——

" [dəʊnt] , [preɪ] [dəʊnt] , [maɪ] [dɪr] [lu(:)ˈi:zə] .
" **Don't , pray don't , my dear Louisa** .
" 不 , 祈祷 不 , 我的 亲爱的 路易莎 .

“千万别, 求求你别这样, 我亲爱的路易莎。”

[let] [ju: 'es] [wɔ:k] ['delɪkətli] [æz; əz][eɪgəg] — [maɪ] ['fɑ:ðəz] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌmɪnɪ'streɪnɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪdʒ] **Let us walk delicately as Agag — my father's morning ministrations to the maids again !**
让 我们 走 轻柔地 作为 阿加格 — 我的 父亲的 早晨 服事 到 这 女佣 再次 !

让我们像亚甲一样轻盈地行走——就像我父亲清晨服侍女人们那样！

[fɔ:r; fər] [haʊ] , [æz; əz][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] , **For how , as I pointed out just now ,**
为了 如何 , 作为 我 尖 出去 只是 现在 ,
至于如何做到，正如我刚才指出的那样，

[du:][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪn'sɪdiəs] ['lɪt(ə)l][teɪlɪz; 'teɪlɪz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [jɔ:r'self] **do we know what insidious little tales may not be in circulation regarding yourself**
做 我们 知道 什么 阴险 小的 故事 可能 不是 是 在 循环 关于 你自己
[ænd; ənd] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? **and those nearest and dearest to you ?**
和 那些 最近的 和 亲爱的 到 你 ?

我们是否知道，关于你和你最亲近的人，可能有哪些阴险的小道消息正在流传？

" ['lu:dəvɪk] ['kweɪl] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [lɒkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , **" Ludovic Quayle turned his head and once again looked out of the window ,**
" 路多维克 奎尔 转向 他的 头 和 一次 再次 看起来 出去 的 这 窗户 ,
路德维克·奎尔转过头，再次看向窗外。

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [maʊθ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['slɑ:tli] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] . **his beautiful mouth visited by a slightly malicious smile .**
他的 美丽的 嘴 到访 经过 一个 轻微地 恶意 微笑 .
他那张漂亮的嘴上浮现出一丝略带恶意的微笑。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['slɑɪdɪŋ] [ˈɑ:nwəd] [ə'blaʊ] ['kraʊdɪd] , [ˈsɔ:rdɪd] [kɔ:rts] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] ['æɪlɪz] , **The train was sliding onward above crowded , sordid courts and narrow alleys ,**
这 火车 曾是 滑动 向前 多于 挤 , 肮脏的 法院 和 狭窄的 小巷 ,
['festərɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , **festering , as it seemed ,**
溃烂 , 作为 它 似乎 ,
火车缓缓滑过拥挤肮脏的庭院和狭窄的巷道，那里似乎正在腐烂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pleɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊlsəm] [hju:'mænəti] . **with a very plague of poverty - stricken and unwholesome humanity .**
和 一个 非常 瘟疫 的 贫困 - 受打击的 和 不健康的 人类 .
贫困和不健全的人类群体泛滥成灾。

[hɪr] [ðə; ði] [laɪn] [rʌnz] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] — ['sʌlən] [tu:; tə] - [deɪ] , **Here the line runs parallel to the river — sullen to - day ,**
这里 这 线 跑步 平行线 到 这 河 — 忧郁 到 - 天 ,
这条线在这里与河流平行——今天河水阴沉沉的。

[blɒtɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [flaʊts] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɡraɪmi] [bɑ:dʒz] , [wɪt] ['streɪnɪŋ] , **blotted with black floats and lines of grimy barges , which straining ,**
印迹 和 黑色的 浮标 和 线条 的 肮脏的 驳船 , 哪个 紧张 ,
布满黑色浮标和肮脏驳船的船队，正在过滤污物，

[smʊk] - ['vɑ:mɪtɪŋ] [sti:m] - [tʌgz] [toʊd] ['sləʊli] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['flaʊɪŋ] [taɪd] . **smoke - vomiting steam - tugs towed slowly against a strong flowing tide .**
抽烟 - 呕吐 蒸汽 - 拖船 被拖走 缓慢地 反对 一个 强的 流动 潮 .
冒着浓烟的蒸汽拖船逆着强劲的潮水缓慢前行。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk][ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] , **On the opposite bank the heavy masses of the Abbey ,**
在 这 对面的 银行 这 重的 群众 的 这 修道院 ,
河对岸是修道院的庞大建筑群，

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dekəreɪtɪd] [fə'sɑ:d] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,
the long decorated façade and towers of the Houses of Parliament ,
这 长的 装饰 正面 和 塔楼 的 这 房屋 的 议会 ,
议会大厦装饰华丽的长立面和塔楼

[stʊd] [aʊt] ['ɡoʊstli] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd][ɪn][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv][freɪl] ,
stood out ghostly and livid in a gleam of frail ,
站立 出去 幽灵般的 和 铁青 在 一个 闪耀 的 脆弱 ,
在脆弱的光芒中，它显得幽灵般阴森而又惨白，

[ʌnrɪˈleɪtɪd] ['sʌŋʃaɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði][mɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊski][skaɪ] .
unrelated sunshine against the murk of the smoky sky .
无关 阳光 反对 这 黑暗 的 这 烟 天空 .
阳光与烟雾弥漫的天空形成鲜明对比。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][sɜ:r] ['rɪtʃəd] - [wʌz; wəz] ['stedɪ] , " ['leɪdɪ] [lu(:)'i:zə]
" **I should have supposed Sir Richard Calmady was steady** , " **Lady Louisa**
" 我 应该 有 据称 先生 理查德 - 曾是 稳定的 , " 女士 路易莎
[rɪ'mɑ:kt] , [ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['stɪfli] .
remarked , inconsequently and rather stiffly .
评论 , 因此 和 相当 僵硬地 .
“我原以为理查德·卡尔马迪爵士会很稳重，”路易莎夫人语气生硬、略显僵硬地说道。

[ˈlu:dəvɪk] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .
Ludovic really was exasperating .
路多维克 真的 曾是 可气 .
路德维克真是令人恼火。

" ['stedɪ] ?
" **Steady ?**
" 稳定的 ?
“稳定的？”

[oʊ] ! ['pɜ:rfɪktli] .
Oh ! perfectly .
哦 ! 完美 .
哦！太好了。

[pʊr] , [dɪr] [tʃæp] , [hi:; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [æz; əz] [jet] . "
Poor , dear chap , he hasn't had much chance of being anything else as yet . "
贫穷的 , 亲爱的 小伙子 , 他 还没有 有 很多 机会 的 存在 任何事物 别的 作为 然而 . "
可怜的家伙，他还没有多少机会成为其他类型的人。
" [sti:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['leɪdɪ] - [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['setld] .
" **Still , of course , Lady Calmady would prefer his being settled** .
" 仍然 , 的 课程 , 女士 - 会 更喜欢 他的 存在 定居 .
当然，卡尔马迪夫人还是希望他能安定下来。

['klɪrli] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] ['evri] [wei] .
Clearly it would be much better in every way .
清楚地 它 会 是 很多 更好的 在 每一个 方式 .
显然，各方面都会好得多。

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [jʌŋ] .
All things considered , he is certainly one of the people who should marry young .
全部 事物 经过考虑的 , 他 是 当然 一 的 这 人们 WHO 应该 结婚 年轻的 .
总而言之，他绝对是应该早婚的人之一。

[ænd; ənd] ['kɑ:ni] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['mæɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['eksələnt] — ['θɜ:rəli]
And Connie would be an excellent marriage for him , excellent — thoroughly
和 康妮 会 是 一个 出色的 婚姻 为了 他 , 出色的 — 彻底

[ˈsu:təb(ə)l] , ['betər] , ['ri:əli] ,
suitable , better , really ,
合适的 , 更好的 , 真的 ,

康妮对他来说会是一桩绝佳的婚姻，真的非常合适，甚至可以说更好。

[ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] .

than on the face of it he could hope for .
比 在 这 脸 的 它 他 可以 希望 为了 .

比他表面上所能期望的还要好。

[ˈlu:dəvɪk] , [dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [pli:z] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ɪz] [hɪr] .

Ludovic , just look out please and see if the carriage is here .
路多维克 , 只是 看 出去 请 和 看 如果 这 运输 是 这里 .

路德维克，你稍微留意一下，看看马车是不是到了。

[ˈpɑ:kək] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlu:zɪz][hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][ə; ei] [ˈtɜ:rminəs] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [ðə; ði][men] - [ˈsɜ:rvənt] .

Pocock always loses her head at a terminus , and misses the men - servants .
波科克 总是 失败 她 头 在 一个 终点站 , 和 错过 这 男人 - 仆人 .

波科克总是在终点站丢了性命，而且会想念男仆们。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz] ['fredrɪk] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ,
Yes , there is Frederic — with his back to the train , looking the wrong way ,
是的 , 那里 是 弗雷德里克 — 和 他的 后退 到 这 火车 , 寻找 这 错误的 方式 ,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

是的，弗雷德里克在那里——当然，他背对着火车，看向了错误的方向。

[hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] [tu:] ['stʊ:pɪd] .

He really is too stupid .
他 真的 是 也 愚蠢的 .

他真是太蠢了。

" ['mɪstər] . ['kwei] , [həʊ'evər] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] - [ə'tenʃ(ə)n] ,
" **Mr . Quayle , however , succeeded in attracting the footman's attention ,**
" 先生 . 奎尔 , 然而 , 成功了 在 吸引 这 - 注意力 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然而，奎尔先生成功地引起了男仆的注意，并且

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:n] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['pɑ:kək] — [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [fʊl]
assisted by that functionary and the lean and anxious Pocock — her arms full
协助 经过 那 官员 和 这 倾斜 和 焦虑的 波科克 — 她 武器 满的

[ʌv; əv][bægz][ænd; ənd] [ʌm'breləz] — [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlwei] ['kæɪɪdʒ]
of bags and umbrellas — conveyed his sister out of the railway carriage
的 包 和 雨伞 — 传递 他的 姐姐 出去 的 这 铁路 运输

[ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['bru:əm] .

and into the waiting brougham .
和 进入 这 等待 布鲁厄姆 .

在那位官员的协助下，瘦削而焦虑的波科克（她双臂抱着满满的包和雨伞）把他的妹妹从火车车厢抬到等候的马车上。

[ʃi:; ji] ['greɪʃəsli] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] , [ɪn][es 'ti:] . [ˈdʒeɪmzɪz] [pleɪs]
She graciously offered to put him down at his rooms , in St . James's Place
她 亲切地 提供 到 放 他 向下 在 他的 房间 , 在 英石 . 詹姆斯的 地方

,
:
,

她好心地提出送他回他在圣詹姆斯广场的房间。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] ['mæn](ə)n[ɪn]['ælbərt] [gert] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
on her way to the Barking mansion in Albert Gate , but the young man
在 她 方式 到 这 叫声 大厦 在 阿尔伯特 门 , 但 这 年轻的 男人
[dɪ'klaɪnd] [ðæt] ['ɑ:nər] .
declined that honour .
拒绝 那 荣誉 .

她正前往阿尔伯特门的巴金庄园，但这位年轻人婉拒了这份荣幸。

" [gʊd] - [baɪ] , [lu(:)'i:zə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Good - bye , Louisa , " he said ,**
" 好的 - 再见 , 路易莎 , " 他 说 ,

“再见，路易莎，”他说。

['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bru:əm] [ænd; ənd] [ðer'baɪ]
leaning his elbows on the open window of the brougham and thereby
倾斜 他的 肘部 在 这 打开 窗户 的 这 布鲁厄姆 和 从而
['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [vju:] [ʌv; əv][æn; ən] [,ɪrɪ'prəʊtəbli] [kʌt] ['oʊvərkəʊt][ænd; ənd] ['traʊzərz] [tu:; tə]
presenting the back view of an irreproachably cut overcoat and trousers to
呈现 这 后退 看法 的 一个 无可指摘 切 大衣 和 裤子 到
[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
the passers - by .
这 过路人 - 经过 .

他将胳膊肘倚在敞篷马车的车窗上，向路人展示了他剪裁无可挑剔的大衣和裤子的背面。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['dʒɜ:rni] .
" **I have to thank you for a most interesting and instructive journey .**
" 我 有 到 感谢 你 为了 一个 最多 有趣的 和 有指导意义的 旅行 .

“我必须感谢你，这是一次非常有趣且富有启发性的旅程。”

[jʊr; jər] ['efərts] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][prɑ:'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑ:r; ər] ['hoʊli] ['preɪzwɜ:rði] .
Your efforts to secure the prosperity of the family are wholly praiseworthy .
你的 努力 到 安全的 这 繁荣 的 这 家庭 是 完全 值得称赞 .

你为保障家庭繁荣所做的努力完全值得称赞。

[aɪ] [kə'mend] [ðem; ðəm] .
I commend them .
我 表彰 他们 .

我赞扬他们。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dʒenrəlʃɪp] .
I have a profound respect for your generalship .
我 有 一个 深刻的 尊重 为了 你的 将军 .

我非常敬佩您的统帅才能。

[sti] , ['pɔ:pər] [ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em] ,
Still , pauper though I am ,
仍然 , 穷光蛋 尽管 我 是 ,

即便我一贫如洗，

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə][wʌn][ɪn]['ɡoʊldən] ['ɡɪni] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər]
I am willing to lay you a hundred to one in golden guineas that you will never
我 是 愿意的 到 躺 你 一个 百 到 一 在 金的 几内亚 那 你 将要 绝不
[skwer] ['pɑ:pə] .
square papa .
正方形 爸爸 .

我愿意以一百比一的金币赌你永远也赢不了爸爸的钱。

" ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'stəʊ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ,
" **Subsequently the young man bestowed himself in a hansom ,**
" 随后 这 年轻的 男人 授予 他自己 在 一个 汉森 ,

随后，这位年轻人把自己装进了一辆双轮马车里。

[ænd; ənd] [ˈrætld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːkɪŋ] [ˈekwəpɪdʒ] [daʊn][ðə; ði] [əbˈdʒɛkʃənəbli]
and rattled away in the wake of the Barking equipage down the objectionably
和 摇晃 离开 在 这 唤醒 的 这 叫声 装备 向下 这 令人反感地
[sti:p] [hɪl] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði]
steep hill which leads from the roar and turmoil of the station into the
陡 爬坡道 哪个 线索 从 这 吼 和 动荡 的 这 车站 进入 这
[ˌwɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] [brɪdʒ] [roʊd] .
Waterloo Bridge road .
滑铁卢 桥 路 .

然后，它紧随巴金车队，沿着陡峭得令人难以忍受的山坡一路疾驰而去，这条山坡从喧嚣嘈杂的车站通向滑铁卢桥路。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [ˈheviərðən'er] [ɑːdz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [fɔːr; fər] [ˈnevər] ,
" I might have offered heavier odds , " he said to himself , " for never ,
" 我 可能 有 提供 较重 赔率 , " 他 说 到 他自己 , " 为了 绝不 ,
“我本可以开出更高的赔率，”他自言自语道，“因为从来没有，

[ˈnevər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [skwer] [ˈpɑːpə] .
never will she square papa .
绝不 将要 她 正方形 爸爸 .

她永远也无法和爸爸和解。

" [ænd; ənd] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
" And , not without a light sense of shame ,
" 和 , 不是 没有 一个 光 感觉 的 耻辱 ,
“而且，带着一丝羞愧，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪˈflek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
he was conscious that he made this reflection with a measure of relief .
他 曾是 有意识的 那 他 制成 这 反射 和 一个 措施 的 宽慰 .
他意识到，他带着一丝如释重负的心情进行了这样的思考。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈsæmpəlz] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ˈɜːrθli] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)nli] [lʌv]
CONTAINING SAMPLES BOTH OF EARTHLY AND HEAVENLY LOVE
包含 样品 两个都 的 尘世的 和 天上 爱
包含尘世之爱与天国之爱的样本

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [steɪt] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] .
Katherine stood in the central space of the great , state bedroom .
凯瑟琳 站立 在 这 中央 空间 的 这 伟大的 , 状态 卧室 .
凯瑟琳站在宽敞的国宾卧室的中央位置。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][əˈpɑːn] [ˈmɪdnɑɪt] , [jet] [ʃiː; ʃi] [stiɪl] [wɔːr] [hɜːr; hər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ænd; ənd][hɜːr; hər]
It was just upon midnight , yet she still wore her jewels and her
它 曾是 只是 之上 午夜 , 然而 她 仍然 穿着 她 珠宝 和 她
[ˈhænsəm] , [ˈtreɪlɪŋ] ,
handsome , trailing ,
英俊的 , 尾随 ,
已近午夜，但她依然佩戴着珠宝，穿着英俊的拖地长裙。

[blæk] , [ˈvelvɪt] [dres] .
black , velvet dress .
黑色的 , 天鹅绒 裙子 .
黑色丝绒连衣裙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
She was very tired .
她 曾是 非常 疲劳的 .
她很累。

[bʌt; bət] [ðæt] ['taɪərdnəs] [prə'siːdɪd] [les] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['ment(ə)l] ['wɪrɪnəs] .
But that tiredness proceeded less from physical than mental weariness .
但 那 疲倦 继续 较少的 从 身体的 比 精神的 疲劳 .

但这种疲惫与其说是身体上的，不如说是精神上的。

[ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,
This she recognised ,
这 她 已确认 ,

她意识到了这一点。

[ænd; ənd] [fɔː'sɔː] [ðæt] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf]
and foresaw that weariness of this character was not likely to find relief
和 预见 那 疲劳 的 这 特点 曾是 不是 可能 到 寻找 宽慰

[ænd; ənd] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɜːtli] [bed] ,
and extinction within the shelter of the curtains of the stately bed ,
和 灭绝 之内 这 庇护所 的 这 窗帘 的 这 庄严 床 ,

他预见到，这种性格的疲惫不太可能在豪华床榻的帷幔庇护下得到缓解和消除。

[wer'ɑːn] [ðə; ðɪ] ['eɪnfənt] ['pɜːrɜːn] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːrt] [θruː] [ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld]
whereon the ancient Persian legend of the flight of the Hart through the tangled
其中 这 古老的 波斯语 传奇 的 这 航班 的 这 哈特 通过 这 纠缠不清
['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [wʌz; wəz][soʊ] ['deftli] [ænd; ənd] ['kweɪntli] [im'brɔɪdəd] .
Forest of This Life was so deftly and quaintly embroidered .
森林 的 这 生活 曾是 所以 巧妙地 和 古雅地 绣花 .

其中，古老的波斯传说——雄鹿飞越此生错综复杂的森林——被巧妙而奇特地绣了出来。

[fɔːr; fər] , [ʌn'hæpɪli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ðɪ] ['lepərd] , [ker] , ['fɑːloʊd] [veri] [kloʊz] [brɪ'haɪnd] .
For , unhappily to - night , the leopard , Care , followed very close behind .
为了 , 不幸地 到 - 夜晚 , 这 豹 , 关心 , 随后 非常 关闭 在后面 .

不幸的是，今晚，那只名叫凯尔的豹子紧随其后。

[ænd; ənd]['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ,
And Katherine ,
和 凯瑟琳 ,

还有凯瑟琳，

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eɪnfənt] ['ledʒənd][æz; əz] [veri] ['lɪtərəli] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv]
taking the ancient legend as very literally descriptive of her existing state of
采取 这 古老的 传奇 作为 非常 字面上地 描述性的 的 她 现存的 状态 的

[maɪnd] [fɪrd] [ðæt] ,
mind feared that ,
头脑 害怕 那 ,

她将古老的传说完全按照字面意思理解，认为它描述了她当时的精神状态，并担心：

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ðɪ] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rouz] - [laɪnd] ['kɜːtənz] [ðə; ðɪ] ['lepərd]
should she undress and seek the shelter of the rose - lined curtains the leopard
应该 她 脱衣服 和 寻找 这 庇护所 的 这 玫瑰 - 衬里 窗帘 这 豹
[wʊd] [siːk] [aɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ,
would seek it also ,
会 寻找 它 还 ,

如果她脱下衣服躲到玫瑰花衬里的窗帘后面，豹子也会跟着躲进去。

[ænd; ənd] , ['kraʊtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['jeləʊ] [aɪz] [wʊd] [geɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn]
and , crouching at her feet , his evil yellow eyes would gaze into her own
和 , 蹲伏 在 她 脚 , 他的 邪恶的 黄色的 眼睛 会 目光 进入 她 自己的
, [waɪd] ['oʊpən] ,
, wide open ,
, 宽的 打开 ,

他蹲在她脚边，那双邪恶的黄色眼睛睁得大大的，直直地盯着她。

[ɔːl] [θruː] [ðæt] [wɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
all through that which remained of the night .
全部 通过 那 哪个 剩余 的 这 夜晚 .

在剩下的整个夜晚里。

[ðə; ði] [naɪt] , [mɔːr'ʊʊvər] , [wʌz; wəz] ['veri] [waɪld] .
The night , moreover , was very wild .
这 夜晚 , 而且 , 曾是 非常 荒野 .

而且, 那晚非常疯狂。

[ə; eɪ] ['westərli] [geɪl] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː'mʌltʃuəs] ['vaɪələns] [ʌv; əv][reɪn] ,
A westerly gale , with now and again tumultuous violence of rain ,
一个 西风 大风 , 和 现在 和 再次 动荡的 暴力 的 雨 ,

西风呼啸, 不时夹杂着猛烈的暴雨。

[rætld] [ðə; ði] ['meni] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [weɪld] [ɪn] ['evri] ['kreɪvɪs] [ʌv; əv] [dɔːr] [ænd; ənd]
rattled the many panes of the windows , wailed in every crevice of door and
摇晃 这 许多 窗格 的 这 视窗 , 哀嚎 在 每一个 裂缝 的 门 和
['keɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

窗户的玻璃层层震动, 门窗的每一处缝隙里都回荡着哀嚎声。

[rɔːrd] [θruː] [ðə; ði][maɪl] - [lɔːŋ] [elɪm] ['ævənuː] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniːz] [ə'blʌv]
roared through the mile - long elm avenue below , and roared in the chimneys above
咆哮 通过 这 英里 - 长的 榆树 大街 以下 , 和 咆哮 在 这 烟囱 多于
.
.
.

轰鸣声响彻下方长达一英里的榆树大道, 也响彻上方的烟囱。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][let] [luːs] ,
The Prince of the Power of the Air was let loose ,
这 王子 的 这 力量 的 这 空气 曾是 让 松动的 ,

空中掌权者的首领被释放了,

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['bæt(ə)] .
and announced his presence as with the shout of battle .
和 宣布 他的 在场 作为 和 这 喊 的 战斗 .

他发出如同战斗呐喊般的宣告自己的到来。

[sliːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪ(ə)nz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]
Sleep was out of the question under present conditions and in her present
睡觉 曾是 出去 的 这 问题 在下面 展示 状况 和 在 她 展示
['hjuːmə] .
humour .
幽默 .

在目前的情况下, 以她现在的心情, 睡觉是不可能的。

['ðerfɔːr] ['leɪdi] - [hæd; həd] [dɪs'mɪst] ['klærə] — [naʊ] [prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] ['ɔːfɪs]
Therefore Lady Calmady had dismissed Clara — now promoted to the dignified office
所以 女士 - 有 解雇 克拉拉 — 现在 推广 到 这 凝重 办公室
[ʌv; əv]['leɪdiːz] - [meɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [hæd; həd]
of lady's - maid — and that bright - eyed and devoted waiting - woman had
的 女士的 - 女佣 — 和 那 明亮的 - 眼睛 和 奉献 等待 - 女士 有
[dɪ'pɑːrtɪd] [rɪ'lʌktənt] ,
departed reluctant ,
已离开 不情愿的 ,

因此, 卡尔玛迪夫人解雇了克拉拉——她现在已被提拔为体面的贴身女仆——那位眼神明亮、忠诚的女侍从依依不舍地离开了。

[ˈɔːlməʊst][ɪn] [ˈterz] , [ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ðæt] : — " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [tuː] [bæd] ,
almost in tears , protesting that : — " it was quite too bad ,
几乎 在 眼泪 , 抗议 那 : — " 它 曾是 相当 也 坏的 ,
她几乎要哭出来了, 抗议道: “这太糟糕了,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈregjələrlɪ] [wɔːrɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
for her ladyship was being regularly worn out with all the talking and
为了 她 夫人 曾是 存在 经常 磨损 出去 和 全部 这 说 和
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
因为夫人经常被交谈和陪伴弄得疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,
And she , for her part ,
和 她 , 为了 她 部分 ,
而她本人,

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhɑːrtɪli] [glæd] [wen] [ðə; ðɪ] [entərˈteɪnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
should be heartily glad when the entertaining was over and they were all
应该 是 衷心地 高兴的 什么时候 这 娱乐 曾是 超过 和 他们 是 全部
[ˈkʌmfətbli, ˈkʌmfərtəbli][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [əˈgen] .
comfortably to themselves again .
舒适地 到 他们自己 再次 .
当娱乐活动结束, 大家又能舒舒服服地享受独处时光时, 他们应该会由衷地感到高兴。

" [nɔːr][kʊd; kəd][ˈkæθəɪn, ˈkæθərɪn] [ˈɑːnɪstli] [əˈsɜːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːltəˈgeðər] [ˈsɑːri] [wen] [ðə; ðɪ]
" **Nor could Katherine honestly assert that she would be altogether sorry when the**
" 也不 可以 凯瑟琳 诚实地 断言 那 她 会 是 共 对不起 什么时候 这
[ˈaʊər] [strʌk] ,
hour struck ,
小时 击 ,
“凯瑟琳也无法坦诚地说, 当那一刻来临的时候, 她会感到完全后悔。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡests] .
to - morrow , for the departure of her guests .
到 - 明天 , 为了 这 离开 的 她 客人 .
明天, 她的客人们就要离开了。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ,
For it appeared to her that ,
为了 它 出现 到 她 那 ,
因为在她看来,

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
notwithstanding the courtesy and affection of her brother and the
虽然 这 礼貌 和 感情 的 她 兄弟 和 这
[traɪˈʌmfənt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ,
triumphant charm of her niece ,
凯 魅力 的 她 侄女 ,
尽管哥哥对她彬彬有礼、充满爱意, 侄女也魅力四射,

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ʌnˈrest] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈbrʌkˌhɜːst] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈentri] .
a spirit of unrest had entered Brockhurst along with their entry .
一个 精神 的 动荡 有 进入 布罗克赫斯特 沿着 和 他们的 入口 .
随着他们的到来, 一股不安的气氛也笼罩了布罗克赫斯特。

[wʊd] [ðæt] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [dɪˈpɑːrt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪˈpɑːtɪŋ] ?
Would that same spirit depart along with their departing ?
会 那 相同的 精神 离开 沿着 和 他们的 离开 ?
他们离去时, 那份精神也会随之消逝吗?

[ʃiː, ʃɪ] [ˈkwɛstʃənd] [aɪ ˈtiː] .
She questioned it .
她 被质问 它 .

她对此表示质疑。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ðæt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'rest] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .
She was oppressed by a fear that that spirit of unrest had come to stay .
她 曾是 受压迫者 经过 一个 害怕 那 那 精神 的 动荡 有 来 到 停留 .

她一直被一种恐惧所笼罩，害怕这种动荡不安的气氛会一直持续下去。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [wɔːkt] [ðə; ðɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
And so it was that as she walked the length and breadth of the
和 所以 它 曾是 那 作为 她 步行 这 长度 和 宽度 的 这
[ˈbɔːftɪ] ,
lofty ,
高远 ,

于是，当她走遍这座高耸建筑的每一个角落时，

[waɪt] - [ˈpænəld] [ruːm] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][ˈfʊəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] [wɪˈðəʊt] ,
white - paneled room , for all the rage and fury of the storm without ,
白色的 - 镶板 房间 , 为了 全部 这 愤怒 和 愤怒 的 这 风暴 没有 ,

尽管外面狂风暴雨肆虐，这间白墙房间却显得格外宁静。

[ʃiː, ʃɪ] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈpædɪŋ] [ʌv; əv] [ker] , [ðə; ðɪ] [ˈlepərd] , [kloʊz][brɪˈhaɪnd] .
she still heard the soft padding of Care , the leopard , close behind .
她 仍然 听到 这 柔软的 填充 的 关心 , 这 豹 , 关闭 在后面 .

她仍然能听到身后豹子凯尔轻柔的脚步声。

[ðen] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ˈhoʊmləsənəs] [keɪm] [əˈpɑːn][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] .
Then a singular desolation and sense of homelessness came upon Katherine .
然后 一个 单数 荒凉 和 感觉 的 无家可归 来了 之上 凯瑟琳 .

随后，凯瑟琳感到了一种前所未有的孤独和无家可归感。

[tɜːrn] [wer] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˈkʌmfərt] , [noʊ] [ɪˈskeɪp] , [noʊ] [ʃʊr] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv]
Turn where she would there seemed no comfort , no escape , no sure promise of
转动 在哪里 她 会 那里 似乎 不 舒适 , 不 逃脱 , 不 当然 承诺 的
[ɪˈventʃuəl] [rest] .
eventual rest .
最终 休息 .

无论她往哪个方向看，似乎都没有安慰，没有逃脱，也没有最终获得安宁的保证。

[θɪŋz] [ˈhjuːmən][ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [wɜːr; wər] [ˈemptɪd] [nɑːt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɪnvɪˈteɪ(ə)n]
Things human and material were emptied not of joy only , but of invitation
事物 人类 和 材料 是 清空 不是 的 喜悦 仅有的 , 但 的 邀请
[tuː; tə] [ˈefərt] .
to effort .
到 努力 .

人和物不仅失去了快乐，也失去了努力的动力。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] .
For something had happened from which there was no going back .
为了 某物 有 发生 从 哪个 那里 曾是 不 去 后退 .

因为已经发生了一些无法挽回的事情。

[ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ə; eɪ][faːr] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] ,
A fair woman from a far country had come and looked upon her son ,
一个 公平的 女士 从 一个 远的 国家 有 来 和 看起来 之上 她 儿子 ,
一位来自远方的美丽女子前来探望她的儿子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈzʌlt] , [ðæt] [juːθ] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [juːθ] .
with the inevitable result , that youth had called to youth .
和 这 不可避免的 结果 , 那 青年 有 称为 到 青年 .

不可避免的结果是，年轻人向年轻人发出了呼唤。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [ɪn] ['kwɛstʃən] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:'lredi] ['wedɪd] [waɪf] , — ['kæθəɪn, 'kæθrɪn]
And though the fair woman in question , being already wedded wife , — Katherine
和 尽管 这 公平的 女士 在 问题 , 存在 已经 已婚 妻子 , — 凯瑟琳
[wʌz; wəz] ['ræðər] [pə'θetɪkli] [pjər] - ['maɪndɪd] ,
was rather pathetically pure - minded ,
曾是 相当 可悲地 纯的 - 有思想 ,
而那位美丽的女子, 虽然已经是已婚妇女, ——凯瑟琳——却有着令人惋惜的纯洁心灵,

— [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ɪn] ['eni] ['deɪndʒərəsli] ['præktɪk(ə)] ['mænər] [sti:l] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [hɑ:rt] , [jet] [ʃi:; ʃi]
— could not in any dangerously practical manner steal away her son's heart , yet she
— 可以 不是 在 任何 危险地 实际的 方式 偷 离开 她 儿子的 心 , 然而 她
[wʊd] ,
would ,
会 ,
——她无法以任何危险而实际的方式夺走儿子的心, 但她却会这么做。

['oʊnli] [tu:] ['prɑ:bəbli] ,
only too probably ,
仅有的 也 大概 ,
很有可能,

[prɪ'per] [ðæt] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə'weɪkən][ɪn][aɪ 'ti:] [dɪ'zaɪɜ:z] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['sti:lɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
prepare that heart and awaken in it desires of subsequent stealing away on the
准备 那 心 和 觉醒 在 它 欲望 的 随后的 偷窃 离开 在 这
[pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [fer] ['wʊmən] ,
part of some other fair woman ,
部分 的 一些 其他 公平的 女士 ,
准备好那颗心, 唤醒它内心深处对另一个美丽女子随后偷走她的渴望。

[æz; əz] [jet] [ʌn'noʊn] , [hu:z] [hɑ:rt] ['dɪki] [wʊd] [du:][hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst][tu:; tə] [sti:l] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
as yet unknown , whose heart Dickie would do his utmost to steal in exchange .
作为 然而 未知 , 谁 心 迪基 会 做 他的 极致 到 偷 在 交换 .
目前还不清楚是谁, 迪基会竭尽全力去偷走谁的心来交换。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [fɪrɜ:z] ,
And this filled her with anxiety and far - reaching fears ,
和 这 已填 她 和 焦虑 和 远的 - 到达 恐惧 ,
这让她感到焦虑和深深的恐惧。

[nɑ:tɪ]['oʊnli][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪtər] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['wʊmən] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self]
not only because it was bitter to have some woman other than herself
不是 仅有的 因为 它 曾是 苦的 到 有 一些 女士 其他 比 她自己
[hoʊld][ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [ə'fekʃənz] ,
hold the chief place in her son's affections ,
抓住 这 首席 地方 在 她 儿子的 情感 ,
不仅仅是因为儿子心中最重要的位置被另一个女人占据而让她感到痛苦,

[bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] — [æz; əz][dʒɑ:n] ['nɑ:tɪ] , ['i:v(ə)n][æz; əz]['lu:dəvɪk] ['kweɪl] ,
but because she — as John Knott , even as Ludovic Quayle ,
但 因为 她 — 作为 约翰 诺特 , 甚至 作为 路多维克 奎尔 ,
但因为——无论是作为约翰·诺特, 还是作为路德维克·奎尔,

[ðoʊ] [frʌm; frəm] [kwɑɪt] ['ʌðər] ['kɔ:zɪz] — [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət] [æprɪ'hend] [pɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv]
though from quite other causes — could not but apprehend possibilities of
尽管 从 相当 其他 原因 — 可以 不是 但 逮捕 可能性 的
['deɪndʒər] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,
danger , even of disaster ,
危险 , 甚至 的 灾难 ,
虽然是出于其他原因——但也不得不预感到危险, 甚至是灾难的可能性。

[sə'raʊndɪŋ] [ɔ:l] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] [keɪs]
surrounding all question of love and marriage in the strange and unusual case
周围 全部 问题 的 爱 和 婚姻 在 这 奇怪的 和 异常 案件
[ʌv; əv] ['rɪtʃəd] - .
of Richard Calmady .
的 理查德 - .

围绕理查德·卡尔马迪这个离奇古怪的案例，探讨了爱情和婚姻的所有问题。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
And thinking of these things ,
和 思维 的 这些 事物 ,
想到这些事情，

[hɜ:r; hər] [sensə'bɪlɪti:z] ['haɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪntensɪfaɪd] [baɪ] [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
her sensibilities heightened and intensified by fatigue and circumstances of
她 感性 增强 和 加强 经过 疲劳 和 情况 的
[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
time and place ,
时间 和 地方 ,

疲劳以及特定的时间和地点环境，加剧了她的敏感度。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfi:vəriʃnis] [pəˈzest] [hɜ:r; hər] .
a certain feverishness possessed her .
一个 肯定 发烧 拥有 她 .
她感到一阵莫名的发烧。

[ðæt] ['bedtʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['meni] ['memərɪz] — [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] — [bɪˈkeɪm] [ɪn'tə:lərəb(ə)l]
That bedchamber of many memories — exquisite and tragic — became intolerable
那 卧室 的 许多 回忆 — 精美的 和 悲惨 — 成为 无法容忍
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

那间承载着无数回忆——既精致又悲惨——的卧室，对她来说变得难以忍受。

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔ:z] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ru:m] [bɪˈjɑ:nd] ,
She opened the double doors and passed into the Chapel - Room beyond ,
她 打开 这 双倍的 门 和 通过了 进入 这 教堂 - 房间 超过 ,
她打开双扇门，走进了里面的礼拜堂房间。

[ðə; ði] [laɪt] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði][tɔ:l] [wæks] ['kændlɪz] [set][ɪn] ['sɪlvər] ['bræntʃɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] -
the light thrown by the tall wax candles set in silver branches upon her toilet -
这 光 抛掷 经过 这 高的 蜡 蜡烛 放 在 银 分支 之上 她 洗手间 -
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

她梳妆台上摆放着几根高高的蜡烛，烛台是用银色的枝条支撑着，烛光摇曳。

['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['waɪdli] ['oʊpən] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['feɪntli] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]
passing with her through the widely open doors and faintly illuminating the
通过 和 她 通过 这 广泛 打开 门 和 淡淡的 启发性的 这
[nɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] .
near end of the great room .
靠近 结尾 的 这 伟大的 房间 .

她穿过敞开的大门，微弱的光线照亮了大厅的尽头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌðər] [səb'du:d] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [wel] .
There was other subdued light in the room as well .
那里 曾是 其他 低沉的 光 在 这 房间 作为 出色地 .
房间里还有其他柔和的灯光。

[fɜːr; fər][ə; eɪ] ['glɒʊɪŋ] [mæs] [ʌ; əv][koʊl][ænd; ənd] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bræs] ['bæskɪt] [ə'pɑːn]
For a glowing mass of coal and wood still remained in the brass basket upon
为了 一个 发光 大量的 的 煤炭 和 木头 仍然 剩余 在 这 黄铜 篮子 之上
[ðə; ði] [hɑːrθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,

壁炉上的黄铜篮子里还剩下一堆炽热的煤和木柴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] ['braɪtnəs] [ʌ; əv][aɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['məʊldɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
and the ruddy brightness of it touched the mouldings of the ceiling ,
和 这 红润 亮度 的 它 感动 这 模具 的 这 天花板 ,
它那红润的光泽照到了天花板的装饰线条上。

[gləʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪft] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] [ʌ; əv][teɪblz] , [wʌt] - ['nɑːts] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]
glowed on the polished corners and carvings of tables , what - nots , and upon
发光 在 这 抛光 角落 和 雕刻 的 表格 , 什么 - 不 , 和 之上
[ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [freɪmz] [ʌ; əv]['sɑːlɪd] ,
the mahogany frames of solid ,
这 桃花心木 框架 的 坚硬的 ,
桌子、各种小物件光滑的边角和雕刻上，以及实心红木框架上，都闪耀着光泽。

[ˈdʒɔːrdʒən][ˈsəʊfəz][ænd; ənd] [tʃeɪrz] .
Georgian sofas and chairs .
格鲁吉亚 沙发 和 椅子 .

乔治亚风格的沙发和椅子。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌ; əv][waɪnd][ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ʌ; əv][reɪn] [wɪ'ðaʊt]
At first sight , notwithstanding the roaring of wind and ripping of rain without
在 第一的 视线 , 虽然 这 咆哮 的 风 和 撕裂 的 雨 没有
,
.
,

乍一看，尽管外面狂风怒吼，暴雨倾盆，

[ðer; ðər] [siːmd] ['ɔːfər] [ʌ; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [pleɪs] ,
there seemed offer of comfort in this calm and spacious place ,
那里 似乎 提供 的 舒适 在 这 冷静的 和 宽敞 地方 ,
这个平静宽敞的地方似乎能给人带来慰藉。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌ; əv][aɪ 'tiː] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [boʊlz] [ʌ; əv] ['ɔːtəm] ['vaɪəlɪts][ænd; ənd] ['griːnhaʊs] -
the atmosphere of it sweet with bowls of autumn violets and greenhouse -
这 气氛 的 它 甜的 和 碗 的 秋天 紫罗兰 和 温室 -
[groʊn] ['roʊzɪz] .
grown roses .
生长 玫瑰 .

这里气氛温馨，摆放着一碗碗秋季紫罗兰和温室里种植的玫瑰。

['kæθəzɪn, 'kæθrɪn][sæt] [daʊn] [ɪn] ['rɪtʃɜːdz] [loʊ] [ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [hɑːrt]
Katherine sat down in Richard's low armchair and gazed into the crimson heart
凯瑟琳 卫星 向下 在 理查德的 低的 扶手椅 和 凝视 进入 这 赤红 心
[ʌ; əv][ðə; ði]['faɪər] .
of the fire .
的 这 火 .

凯瑟琳在理查德的矮扶手椅上坐下，凝视着火焰鲜红的中心。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ]['væliənt] ['efərt] [tuː; tə][pʊt] [ə'wei] ['hɔːntɪŋ] [fɪrɪz] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər]
She made a valiant effort to put away haunting fears , to resume her
她 制成 一个 英勇 努力 到 放 离开 令人难忘 恐惧 , 到 恢复 她
[ə'kʌstəmd] ['ætɪtuːd] [ʌ; əv]['stoʊsɪzəm] ,
accustomed attitude of stoicism ,
习惯 态度 的 斯多葛主义 ,

她努力克服内心的恐惧，恢复了她一贯的坚忍态度。

[ʌv; əv][ˈtræŋkwɪl] , [ɪf] [ˈslaɪtli] [dɪˈfaɪənt] , [ˈkɜːrɪdʒ] .
of tranquil , if slightly defiant , courage .
的 宁静 , 如果 轻微地 桀骜不驯 , 勇气 .
沉着冷静, 却又略带一丝桀骜不驯的勇气。

[bʌt; bət] [ker] , [ðə; ði] [ˈlepərd] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] .
But Care , the leopard , refused to be driven away .
但 关心 , 这 豹 , 拒绝 到 是 驱动 离开 .
但是, 那只名叫凯尔的豹子却不肯被赶走。

[ˈʊrli] , [ˈstelθɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbedtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [naʊ
Surely , stealthily he had followed her out of her bedchamber and now
一定 , 悄悄地 他 有 随后 她 出去 的 她 卧室 和 现在
[kraʊtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
crouched at her side ,
蹲着 在 她 边 ,
他肯定悄悄地跟着她出了卧室, 现在正蹲在她身边。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [felt] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [rɪˈluːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ˈspiːdəli] [fled] .
making his presence felt so that all illusion of comfort speedily fled .
制作 他的 在场 毛毡 所以 那 全部 错觉 的 舒适 迅速地 逃亡 .
他的出现让人感到不安, 所有舒适的假象都迅速消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈləʊn] , [ˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [əˈləʊn] ,
She knew that she was alone , consciously and bitterly alone ,
她 知道 那 她 曾是 独自的 , 有意识地 和 苦涩地 独自的 ,
她知道自己孤身一人, 清醒而痛苦地感受到这种孤独。

[ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈhaʊs] .
waking in the midst of the sleeping house .
醒来 在 这 中间 的 这 睡眠 房子 .
在沉睡的房子里醒来。

[noʊ] [ˈfʊtstep] [wʊd] [ˈekoʊ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
No footstep would echo up the stairs , hot to find her .
不 脚步 会 回声 向上 这 楼梯 , 热的 到 寻找 她 .
楼梯上没有一丝脚步声回荡, 急切地想要找到她。

[noʊ] [ˈvɔɪs] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] [neɪm] , [ɪn][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ɔːr][ɪn][dɪˈzaɪər] .
No voice would call her name , in anxiety for her well - being or in desire .
不 嗓音 会 称呼 她 姓名 , 在 焦虑 为了 她 出色地 - 存在 或者 在 欲望 .
没有人会呼唤她的名字, 无论是出于对她安危的担忧, 还是出于对她的渴望。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [leɪ] [aʊtˈstretʃt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˈevri]
It seemed to Katherine that a desert lay outstretched about her on every
它 似乎 到 凯瑟琳 那 一个 沙漠 躺 伸展 关于 她 在 每一个
[hænd] ,
hand ,
手 ,
凯瑟琳觉得, 她四面八方仿佛都是一片沙漠。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈdesələt] [wɪð; wɪθ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] [kəmˈpænjən] .
while she sat desolate with Care for her sole companion .
尽管 她 卫星 荒凉 和 关心 为了 她 唯一 伴侣 .
她孤零零地坐在那里, 只有凯尔陪伴着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [aɪsəˈleɪʃn] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] ,
She recognised that her existing isolation was , in a measure at all events ,
她 已确认 那 她 现存的 隔离 曾是 , 在 一个 措施 在 全部 活动 ,
她意识到, 无论如何, 她目前的孤立状态是.....

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd][əˈbɪləti] .
the natural consequence of her own fortitude and ability .
这 自然的 结果 的 她 自己的 坚韧 和 能力 :

这是她自身坚韧和能力的必然结果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːld] [wɪð; wɪθ][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪˈskriːt] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had ruled with so strong and discreet a hand that the order she had
她 有 裁决 和 所以 强的 和 慎重 一个 手 那 这 命令 她 有
[ɪˈstæblɪʃt] ,
established ,
已确立的 ,

她以如此强硬而谨慎的手段统治着国家，以至于她所建立的秩序，

[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [əˈgoʊɪŋ] , [kʊd; kəd] [naʊ] [kiːp] [ˈgoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] .
the machinery she had set agoing , could now keep going without her .
这 机械 她 有 放 过去 , 可以 现在 保持 去 没有 她 :

她启动的机器现在即使没有她也能继续运转了。

[hens] [hɜːr; həɹ] [ˈloʊnlinəs] .
Hence her loneliness .
因此 她 孤独 :

这就是她感到孤独的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈloʊnlinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] , [waɪl] [ðə; ði] [waɪnd] [reɪvd] [wɪˈðəʊt] ,
And that loneliness as she sat by the dying fire , while the wind raved without ,
和 那 孤独 作为 她 卫星 经过 这 垂死 火 , 尽管 这 风 赞不绝口 没有 ,

她独自坐在即将熄灭的炉火旁，外面狂风呼啸，那种孤独感油然而生。

[wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [ˈfæntəmz] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn] .
was dreadful to her , peopled with phantoms she dared not look upon .
曾是 可怕 到 她 , 人 和 幻影 她 敢于 不是 看 之上 :

对她来说，那里极其可怕，到处都是她不敢直视的幽灵。

[fɔːr; fər] , [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðərhuːd] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
For , not only the accustomed burden of her motherhood was upon her ,
为了 , 不是 仅有的 这 习惯 负担 的 她 母性 曾是 之上 她 ,

因为，她不仅要承受为人母的重担，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈʌðər] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] .
but that other unaccustomed burden of admitted middle - age .
但 那 其他 不习惯 负担 的 承认 中间 - 年龄 :

但还有另一种不习惯的负担，那就是步入中年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈbɜːrd(ə)n] ,
And this other burden ,
和 这 其他 负担 ,

还有这另一重负担，

[wɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃæl; ʃəl] [ber] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ˈɔːf(ə)n][ɪz] [stiːl] [ɔːl] [tuː]
which it is appointed a woman shall bear while her heart often is still all too
哪个 它 是 任命 一个 女士 将 熊 尽管 她 心 经常 是 仍然 全部 也
[ˈsædli] [jʌŋ] ,
sadly young ,
令人遗憾的是 年轻的 ,

据说，女人在心智尚未成熟时，就应该承受这样的痛苦。

[ˈdrægd] [hɜːr; həɹ] [daʊn] .
dragged her down .
拖拽 她 向下 :

把她拖垮了。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [prest] [hoʊm] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['splendɪd] [geɪm] [wɹz; wəz]
The conviction pressed home on her that for her the splendid game was
这 定罪 按下 家 在 她 那 为了 她 这 灿烂 游戏 曾是
[ɪn'di:d] ['oʊvər] ,
indeed over ,
的确 超过 ,

她心中无比确信，对她而言，这场精彩的游戏确实已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɔ:r; fər] ['veri] [praɪdz] [seɪk] ,
and that , for very pride's sake ,
和 那 , 为了 非常 骄傲的 清酒 ,

而且，出于极大的自尊心，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [vɔ:lən'terəli] [stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə][ræŋk][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [groʊn]
she must voluntarily stand aside and submit to rank herself with things grown
她 必须 自愿 站立 旁边 和 提交 到 秩 她自己 和 事物 生长
[ɑ:bsə'li:t] ,
obsolete ,
过时的 ,

她必须自愿让位，甘愿与过时的事物为伍。

[wɪð; wɪθ] ['fæʃənz] [pæst][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
with fashions past and out of date .
和 时尚 过去的 和 出去 的 日期 .

过时的时尚。

['kæθəɪn, 'kæθrɪn][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [fɪld] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens]
Katherine rose to her feet , filled , for the moment , by an immense
凯瑟琳 玫瑰 到 她 脚 , 已填 , 为了 这 片刻 , 经过 一个 巨大
[kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['wʊmən'hʊd] ,
compassion for her own womanhood ,
同情 为了 她 自己的 女性 ,

凯瑟琳站起身来，那一刻，她对自己身为女性的身份充满了无比的怜悯。

[baɪ][æn; ən] [əʊvə'mɑ:stərɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] .
by an overmastering longing for sympathy .
经过 一个 过度掌握 渴望 为了 同情 .

源于对同情的强烈渴望。

[ʃi:; ʃi][wɹz; wəz][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] ,
She was so tired of the long struggle with sorrow ,
她 曾是 所以 疲劳的 的 这 长的 斗争 和 悲哀 ,

她已经厌倦了与悲伤的长期斗争，

[soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [sə'steɪnd] ['kɜ:rɪdʒ] .
so tired of her own attitude of sustained courage .
所以 疲劳的 的 她 自己的 态度 的 持续 勇气 .

她对自己那种始终保持勇敢的态度感到厌倦了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['fɔ:li] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['respɪt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd]
And now , when surely a little respite and repose might have been granted
和 现在 , 什么时候 一定 一个 小的 喘息 和 休息 可能 有 到过 的确
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

而现在，本该给她一点喘息和休息的时间，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [wɹz; wəz] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
it seemed that a new order of courage was demanded of her ,
它 似乎 那 一个 新的 命令 的 勇气 曾是 要求 的 她 ,

她似乎被要求展现一种全新的勇气。

[ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['pæsɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['æktɪv] , [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ri'liŋkwɪʃmənt] [ænd; ənd][self] -
a courage passive rather than active , a courage of relinquishment and self -
一个 勇气 被动的 相当 比 积极的 , 一个 勇气 的 放弃 和 自己 -
[ɪfeɪsmənt] .
effacement .
抹杀 .

是一种被动的勇气，而不是主动的勇气；是一种放弃和自我牺牲的勇气。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌt]] .
That was a little too much .
那 曾是 一个 小的 也 很多 .

那有点过分了。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['væliənt] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .
For all her valiant spirit , she shrank away .
为了 全部 她 英勇 精神 , 她 缩小 离开 .

尽管她意志坚强，但还是退缩了。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [wiːk] .
She grew weak .
她 生长 虚弱的 .

她身体越来越虚弱。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [feɪs] [aɪ 'tiː] .
She could not face it .
她 可以 不是 脸 它 .

她无法面对。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] — [æz; əz][wʌns] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] ,
And so it happened that to - night — as once long ago ,
和 所以 它 发生 那 到 - 夜晚 — 作为 一次 长的 前 ,

于是，今晚——就像很久以前一样——

[wen] [pʊr] ['rɪtʃəd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːrment] [æt; ət][ðə; ðɪ]
when poor Richard suffered his hour of mental and physical torment at the
什么时候 贫穷的 理查德 遭受 他的 小时 的 精神的 和 身体的 折磨 在 这
['skɪlfɪ] ,
skilful ,
熟练 ,

当可怜的理查德在技艺高超的.....面前遭受精神和肉体上的折磨时，

[jet] [ri'lentləs] [hændz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['nɑːt] ,
yet relentless hands of Dr . Knott ,
然而 狠 双手 的 博士 : 诺特 ,

然而，诺特医生却毫不留情地.....

[ɪn][ðə; ðɪ] ['bedtʃeɪmbər] [nɪr] [baɪ] — ['kæθərɪnz] ['æŋɡwɪ] [ænd; ənd][rɪ'vɔʊlt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
in the bedchamber near by — Katherine's anguish and revolt found expression in
在 这 卧室 靠近 经过 — 凯瑟琳的 痛苦 和 反叛 成立 表达 在
['restləs] [peɪsɪŋz] ,
restless pacings ,
不安 步态 ,

在附近的卧室里，凯瑟琳的痛苦和反抗表现为焦躁不安的踱步。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [peɪsɪŋz] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] [dɔːr] .
and those pacings brought her to the chapel door .
和 那些 步态 带来 她 到 这 教堂 门 .

就这样，她来回踱步，最终来到了教堂门口。

[aɪ 'tiː] [stʊd] [ə'dʒɑːr] .
It stood ajar .
它 站立 半开 .

它半开着。

[brɪfɔːr] [ðə; ði][ɔːltər][ðə; ði] [θriː] [ˈhæŋɪŋ] [læmps] [ʃʊd] [iːt] [ɪts] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [fleɪm] .
Before the altar the three hanging lamps showed each its tongue of crimson flame .
前 这 坛 这 三 绞刑 灯 显示 每个 它是 舌头 的 赤红 火焰 .

祭坛前，三盏吊灯各自燃起一簇簇鲜红的火焰。

[ə; eɪ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [set][ɪn][ˈɡoʊldən] [veɪsɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːr ˈiː] - [ˈteɪbl] , [wʌz; wəz][dʒʌst]
A whiteness of flowers , set in golden vases upon the re - table , was just
一个 白人 的 花朵 , 放 在 金的 花瓶 之上 这 关于 - 桌子 , 曾是 只是
[dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] .
distinguishable .
可区分的 .

餐桌上，金色花瓶里插着洁白的花朵，隐约可见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [kɑːvd] [spaɪəz][ænd; ənd] [ˈkænəpiːz] [ʌv; əv] [stɔːlz] , [ðə; ði] [fer] [ˈpɪktʃəd] [seɪnts] ,
But the delicately carved spires and canopies of stalls , the fair pictured saints ,
但 这 轻柔地 雕刻 尖塔 和 树冠 的 摊位 , 这 公平的 如图所示 圣徒 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈdʌlɪkətli] [kɑːvd] [spaɪəz] [ænd; ənd] [ˈkænəpiːz] [ʌv; əv] [stɔːlz] , [ðə; ði] [fer] [ˈpɪktʃəd] [seɪnts] ,
但是，那些精雕细琢的尖顶和摊位顶棚，以及集市上描绘的圣徒画像，

[ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪzn] [kraɪst] — [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [fiːt] [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk] [pɜːrlz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and figure of the risen Christ — His wounded feet shining like pearls upon the
和 数字 的 这 升起 基督 — 他的 受伤 脚 灼灼 喜欢 珍珠 之上 这
[ˈæzər] [flɔːr] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] ,
azure floor of heaven — in the east window ,
蔚蓝 地面 的 天堂 — 在 这 东方 窗户 ,
[ˈæzər] [flɔːr] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊ] ,
东窗上绘有复活基督的形象——祂受伤的双脚如同珍珠般在蔚蓝的天国地面上闪耀。

[wɜːr; wər] [lɔːst][ɪn][sɔːft] , [θɪk] , [ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ɡluːm] .
were lost in soft , thick , all - pervading gloom .
是 丢失的 在 柔软的 , 厚的 , 全部 - 普遍存在 愁云 .

迷失在柔软、浓重、无处不在的阴霾中。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [stɪl] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈwertɪŋ] [ˈsaɪləntli] ,
The place was curiously still , as though waiting silently ,
这 地方 曾是 奇怪的是 仍然 , 作为 尽管 等待 默默 ,
[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [stɪl] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈwertɪŋ] [ˈsaɪləntli] ,
这里出奇地安静，仿佛在静静地等待着什么。

[ɪn] [ˈsɔːləm] [ænd; ənd] [streɪnd] [ekspekˈteɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs]
in solemn and strained expectation for the accomplishment of some mysterious
在 庄严 和 紧张 期待 为了 这 成就 的 一些 神秘
[ˌvɪzɪˈteɪʃn] .
visitation .
探视 .

怀着庄严而紧张的期待，盼望着某种神秘事件的发生。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪˈðəʊt] , [ðə; ði] [geɪl] [flʌŋ] [ɪtˈself] [ˈweɪlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv]
And , all the while without , the gale flung itself wailing against the angles of
和 , 全部 这 尽管 没有 , 这 大风 扔 本身 哀嚎 反对 这 角度 的
[ðə; ði] [ˈmeɪsənri] ,
the masonry ,
这 石工 ,
[ðə; ði] [ˈmeɪsənri] ,
与此同时，狂风呼啸着拍打着砖石结构的棱角。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ,
and the rain beat upon the glass of the high ,
和 这 雨 打 之上 这 玻璃 的 这 高的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ,
雨水敲打着高处的玻璃，

[ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈspeɪrɪŋ] [teəz] .
narrow windows as with a passion of despairing tears .
狭窄的 视窗 作为 和 一个 热情 的 绝望 眼泪 .

狭窄的窗户，仿佛带着绝望的泪水。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn][ˈweɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːrweɪ] , [ə; eɪ][ˈsɑːmbər][ˈfɪɡjər][ɪn][hɜːr; hər]
For some time Katherine waited in the doorway , a sombre figure in her
为了 一些 时间 凯瑟琳 等待 在 这 门口 , 一个 阴沉 数字 在 她
[ˈtreɪlɪŋ] , [ˈvelvɪt][dres] .
trailing , velvet dress .
尾随 , 天鹅绒 裙子 .

凯瑟琳身穿曳地天鹅绒长裙，神情肃穆地站在门口等了一会儿。

[ðə; ði][hʌʃt][ˈstɪlnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd][ˈklæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtempɪst]
The hushed stillness of the chapel , the confusion and clamour of the tempest
这 静静地 寂静 的 这 教堂 , 这 困惑 和 叫器 的 这 暴风雨
[ˈteɪkən][ðʌs][ɪn][kəˈnek(ə)n] ,
, taken thus in connection ,
, 已采取 因此 在 联系 ,

教堂的寂静无声，与暴风雨的喧嚣嘈杂，这样联系起来来看，

[wɜːr; wər][ˈveri][ˈtelɪŋ] .
were very telling .
是 非常 讲述 .

非常有启发性。

[ðeɪ][ˈeksəd][ə; eɪ][strɔːŋ][ɪnfluəns][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɔːlˈredi][ˈsʌmwʌt][ɪgˈzɔːlɪtɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
They exercised a strong influence over her already somewhat exalted imagination .
他们 锻炼 一个 强的 影响 超过 她 已经 有些 崇高 想像力 .

它们对她原本就有些超凡脱俗的想象力产生了强大的影响。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][æskt][hɜːrˈself] , [ðæt][ðiːz][ˈtɪpəˌfaɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈlɪdʒəs] ,
Could it be , she asked herself , that these typified the rest of the religious ,
可以 它 是 , 她 问 她自己 , 那 这些 典型的 这 休息 的 这 宗教 ,
[ˈɪlɪdʒəs] ,
她问自己，这些会不会是其他宗教人士的典型特征？

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈrest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekjələɹ][laɪf] ?
and the unrest of the secular life ?
和 这 动荡 的 这 世俗 生活 ?

世俗生活的动荡不安呢？

[ˈdʒuːljəs][mɑːrtʃ][wʊd][ɪnˈtɜːrprət][ðə; ði][ˈkɑːntræst][ðeɪ][əˈfɔːd][ɪn][sʌm; səm][sʌtʃ][ˈmænər][noʊ]
Julius March would interpret the contrast they afforded in some such manner no
尤利乌斯 行进 会 解释 这 对比 他们 提供 在 一些 这样的 方式 不
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

毫无疑问，朱利叶斯·马奇会以某种方式解读它们之间的对比。

[ænd; ənd][wʌt][ɪf][ˈdʒuːljəs] , [ˈæftər][ɔːl] , [wɜːr; wər][raɪt] ?
And what if Julius , after all , were right ?
和 什么 如果 尤利乌斯 , 后 全部 , 是 正确的 ?

如果朱利叶斯最终是对的呢？

[wʌt][ɪf] , [ˈʌtɪŋ][gɑːd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrt] ,
What if , shutting God out of the heart ,
什么 如果 , 关闭 上帝 出去 的 这 心 ,

如果将上帝拒之门外，那会怎样？

[juː; jʊ][ˈɔːlsʊʊ][ʃʌt][ðæt][hɑːrt][aʊt][frʌm; frəm][ɔːl][ˈpiːsf(ə)l][ˈdwelɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [ˈliːvɪŋ][aɪˈtiː]
you also shut that heart out from all peaceful dwelling - places , leaving it
你 还 关闭 那 心 出去 从 全部 和平 住宅 - 地方 , 离开 它
[ˈhʊʊmləs] ,
homeless ,
无家可归者 ,

你也将那颗心与所有宁静的居所隔绝开来，使它无家可归。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsiŋ] [stɔ:rm] ?
at the mercy of every passing storm ?
在 这 怜悯 的 每一个 通过 风暴 ？

任由每一次风暴摆布？

[ˈkæθəɪn, ˈkæθriŋ][wʌz; wəz] [bru:zd] [ɪn] ['spɪrɪt] .
Katherine was bruised in spirit .
凯瑟琳 曾是 瘀伤 在 精神 。

凯瑟琳精神受到了打击。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fɔr] ['refju:dʒ] , [sʌm; səm] [əˈbaɪdɪŋ] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['dɔ:mɪnənt] [ɪn][hɜ:r; hər] .
The longing for some sure refuge , some abiding city was dominant in her .
这 渴望 为了 一些 当然 避难所 , 一些 遵守 城市 曾是 主导的 在 她 。

她心中最强烈的渴望是找到一个可靠的避难所，一个可以长久居住的城市。

[ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪgˈnɔ:rd] [ænd; ənd][rɪˈpju:di:etɪd] , [əˈsɜ:rtɪd] [ðəmˈselvz] .
The needs of her soul , so long ignored and repudiated , asserted themselves .
这 需求 的 她 灵魂 , 所以 长的 忽略 和 被否认 , 断言 他们自己 。

她灵魂深处的需求，长期以来一直被忽视和否定，如今终于显现出来。

[jes] , [wʌt] [ɪf] ['dʒu:ljəs][wɜ:r; wər] [raɪt] ,
Yes , what if Julius were right ,
是的 , 什么 如果 尤利乌斯 是 正确的 ,

如果尤利乌斯是对的呢？

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] — [ðə; ði]['oʊnli] ['hæpɪnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][,aɪ ˈti:][ðə; ði]
and if content and happiness — the only happiness which has in it the
和 如果 内容 和 幸福 — 这 仅有的 幸福 哪个 有 在 它 这

[greɪs] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəns] — [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [səbˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] ,
grace of continuance — consisted in submission to ,
优雅 的 继续 — 由.....组成 在 提交 到 ,

如果满足和幸福——唯一具有延续性的幸福——在于顺从，

[ænd; ənd][glæd] [ækwɪˈes(ə)ns] [ɪn] , [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ?
and glad acquiescence in , the will of God ?
和 高兴的 默认为 在 , 这 将要 的 上帝 ？

欣然接受上帝的旨意？

[ðʌs] [dɪd][fɪ:; fɪ] [mju:z] ,
Thus did she muse ,
因此 做过 她 沉思 ,

她如此沉思着。

[geɪzɪŋ] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['stedɪ]
gazing questioningly at the whiteness of the altar flowers and those steady
凝视 质疑地 在 这 白人 的 这 坛 花朵 和 那些 稳定的

[tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
tongues of flame ,
舌头 的 火焰 ,

她疑惑地凝视着祭坛上洁白的鲜花和那稳定燃烧的火焰，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [æz; əz][ʌv; əv] ['revərənt] ['wertɪŋ] , [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
hearing the silence , as of reverent waiting , which dwelt in the place .
听力 这 沉默 , 作为 的 虔诚的 等待 , 哪个 居住 在 这 地方 。

聆听着那份静谧，仿佛是虔诚的等待，萦绕在这个地方。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tu:; tə] [grɪv] , [ɪn] [ðɪs] [hɜ:r; hər] ['aʊər][ʌv; əv] ['wi:knəs] ,
But , on the other hand , to give , in this her hour of weakness ,
但 , 在 这 其他 手 , 到 给 , 在 这 她 小时 的 弱点 ,

但另一方面，在她最脆弱的时刻，她却给予了.....

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [klɪr] - ['siːɪŋ] [streŋθ] ; — [tuː; tə][let]
that which she had refused in the hours of clear - seeing strength ; — to let
那 哪个 她 有 拒绝 在 这 小时 的 清除 - 看到 力量 ; — 到 让
[gʊʊ] ,
go ;
去 ;

在她头脑清醒、力气充沛的时候，她却拒绝了那件事——放手。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvlnɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ] [kleɪmd] [hɜːr; hər] ,
because she was alone and the unloveliness of age claimed her ,
因为 她 曾是 独自的 和 这 不可爱 的 年龄 声称 她 ,
因为她孤身一人，而且岁月夺走了她的容颜。

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['ɪndʒəri][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hʌɡɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
that sense of bitter injury and injustice which she had hugged to her
那 感觉 的 苦的 受伤 和 不公正 哪个 她 有 拥抱 到 她
[brɛst] [wen] [jʌŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɛmpaɪər] ,
breast when young and still aware of her empire ,
胸部 什么时候 年轻的 和 仍然 意识到的 的 她 帝国 ,
她年轻时，还对自己的帝国有所了解的时候，就一直把那种痛苦的伤害和不公感紧紧地抱在心底。

— [wʊd] [nɑːt] [sʌtʃ] ['ækj(ə)n][biː; bi] [kən'temptəbli] [pʊr] ['spɪrɪtɪd] ?
— **would not such action be contemptibly poor spirited ?**
— 会 不是 这样的 行动 是 卑鄙地 贫穷的 精神抖擞 ?
——这种行为难道不是极其卑劣无耻吗？

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] ['hʌmbld] ['ɪntuː] [kən'fe(ə)n] [baɪ][ðə; ði][rɑːd] ,
She was no child to be humbled into confession by the rod ,
她 曾是 不 孩子 到 是 谦卑 进入 忏悔 经过 这 杆 ,
她并非那种会被棍棒震慑而认罪的孩子。

['fraɪt(ə)nd] ['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] .
frightened into submission by the dark .
害怕 进入 提交 经过 这 黑暗的 :
被黑暗吓得屈服了。

[tuː; tə] [ə'beɪs] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl][kɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
To abase herself , in the hope of receiving spiritual consolation ,
到 底层 她自己 , 在 这 希望 的 接收 精神 安慰 ,
她自贬身卑，希望以此获得精神上的慰藉。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪs'loɪəltɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] [ʌv] [ænd; ənd]
appeared to her as an act of disloyalty to her dead love and
出现 到 她 作为 一个 行为 的 不忠 到 她 死的 爱 和
[hɜːr; hər] [meɪmd] [ænd; ənd] ['krɪpld] [sʌn] .
her maimed and crippled son .
她 残废 和 残疾的 儿子 :
在她看来，这是对她死去的爱人和她残疾的儿子的不忠行为。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [suː'pɜːrb][lɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,
She turned away with a rather superb lift of her beautiful head ,
她 转向 离开 和 一个 相当 高超 举起 的 她 美丽的 头 ,
她优雅地抬起美丽的头，转身离开。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedtʃeɪmbər] [ə'gen] .
and went back to her own bedchamber again .
和 去 后退 到 她 自己的 卧室 再次 :
然后她又回到了自己的卧室。

[ʃiː, ʃi] ['hardnd] [hɜːr'self][ɪn] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
She hardened herself in opposition ,
她 硬化 她自己 在 反对 ,
她变得更加强硬，反对她。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [greɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][pʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv]
putting the invitations of grace from her as she might have put those of
推杆 这 邀请函 的 优雅 从 她 作为 她 可能 有 放 那些 的
[tempˈteɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

她对待恩典的邀请，就像对待诱惑的邀请一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃiːld] [tuː; tə] [ˈwiːknəs] , [tuː; tə] [ˈfiːvəriʃ] [ædʒɪˈteɪʃənz][ænd; ənd] [ˈeɪmləs] [ˈlɔːŋɪŋ] , [noʊ]
She would yield to weakness , to feverish agitations and aimless longings , no
她 会 屈服 到 弱点 , 到 发烧 骚动 和 漫无目的 渴望 , 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

她再也不会屈服于软弱、狂热的激动和漫无目的的渴望了。

[ˈweðər] [sliːp] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt][hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌnˈdres] [ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər]
Whether sleep elected to visit her or not , she would undress and seek her
无论 睡觉 当选 到 访问 她 或者 不是 , 她 会 脱衣服 和 寻找 她
[bed] .
bed .
床 .

无论睡意是否来袭，她都会脱下衣服，回到自己的床上。

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] ,
But hardly had she closed the door and , standing before her toilet - table ,
但 几乎 有 她 关闭 这 门 和 , 常设 前 她 洗手间 - 桌子 ,
[ˈbɪgæn] [tuː; tə] [ʌnˈklæsp] [ðə; ði] [pɜːrlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
began to unclasp the pearls from her throat and bracelets from her
开始 到 松 这 珍珠 从 她 喉 和 手镯 从 她
[rɪsts] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [saʊnd] ,
wrists , than a sound ,
手腕 , 比 一个 声音 ,

她开始解开脖子上的珍珠项链和手腕上的手镯，然后发出了一声响动。

[kwaɪt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [əˈgriːəb(ə)l] [ɔːr] [rɪːəʃʊrɪŋ] , [səˈluːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [frʌm; frəm] [kloʊz] [baɪ] .
quite other than agreeable or reassuring , saluted her ears from close by .
相当 其他 比 同意 或者 令人安心 , 敬礼 她 耳朵 从 关闭 经过 .
[aɪˈtiː] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [nekst] [dɔːr] , [naʊ] [ʌnˈɑːkjupaɪd] , [sɪnz] [ˈrɪtʃəd] , [sʌm; səm]
It proceeded from the room next door , now unoccupied , since Richard , some
它 继续 从 这 房间 下一个 门 , 现在 空置 , 自从 理查德 , 一些
[faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] ,
five or six years ago ,
五 或者 六 年 前 ,

近处传来一阵令人愉悦或安心的声音，仿佛在向她的耳朵致意。

[ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
jealous of the dignity of his youth ,
嫉妒的 的 这 尊严 的 他的 青年 ,
[hæd; həd] [pɪˈtɪʃənd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz]
had petitioned to be permitted to remove himself and his possessions
有 请愿 到 是 允许 到 消除 他自己 和 他的 财产
[tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] .
to the suite of rooms immediately below .
到 这 套房 的 房间 立即地 以下 .

它从隔壁房间传来，那间房间现在空着，因为理查德大约五六年前就搬走了。

[hæd; həd] [pɪˈtɪʃənd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz]
had petitioned to be permitted to remove himself and his possessions
有 请愿 到 是 允许 到 消除 他自己 和 他的 财产
[tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] .
to the suite of rooms immediately below .
到 这 套房 的 房间 立即地 以下 .

他曾申请允许自己和个人物品搬到楼下的套房居住。

[ðɪs] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [ɡʌn] - [ru:m] , [ə; eɪ][bed][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ]
This comprised the Gun - Room , a bed and dressing - room , and a fourth
这 包括 这 枪 - 房间 , 一个 床 和 敷料 - 房间 , 和 一个 第四
[ru:m] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʊfəsəz, 'ɒfəsɪz] ,
room connecting with the offices ,
房间 连接 和 这 办公室 ,
这间房间包括枪械室、一间卧室兼更衣室, 以及一间与办公室相连的房间。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] ['hændi][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] .
which came in handy for his valet .
哪个 来了 在 便利 为了 他的 代客泊车 .
这对他的贴身男仆来说正好派上了用场。

[saɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [mɔ:r] [kə'moʊdiəs] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði][oʊld] ['nɜ:rsəri] [hæd; həd] [stʊd]
Since his decline upon this more commodious apartment , the old nursery had stood
自从 他的 衰退 之上 这 更多的 宽敞的 公寓 , 这 老的 苗圃 有 站立
[ˈveɪkənt] .
vacant .
空缺 .
自从他搬到这间更宽敞的公寓后, 原来的育婴室就一直空着。

[ˈkæθəzɪn, 'kæθərɪn][kʊd; kəd][na:t][faɪnd][,aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [,aɪ 'ti:] .
Katherine could not find it in her heart to touch it .
凯瑟琳 可以 不是 寻找 它 在 她 心 到 触碰 它 .
凯瑟琳实在不忍心去碰它。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [naʊ] [æz; əz][ɪn] ['dɪkɪz] [ˈtʃaɪldɪ] [deɪz] , [wen] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was furnished now as in Dickie's childish days , when , night and morning ,
它 曾是 提供 现在 作为 在 迪基的 幼稚 天 , 什么时候 , 夜晚 和 早晨 ,
这里的布置和迪基小时候一样, 那时, 从早到晚,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋz] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] .
she had visited it to make sure of her darling's health and safety .
她 有 到访 它 到 制作 当然 的 她 亲爱的 健康 和 安全 .
她去那里是为了确保她心爱的人的健康和安全。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈraɪn] [ʌv; əv] ['tendər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ðæt] [dɪs'kwaiətɪŋ] [saʊndz] [naʊ]
And it was in this shrine of tender recollections that disquieting sounds now
和 它 曾是 在 这 神社 的 投标 回忆 那 令人不安的 声音 现在
[ə'roʊz] .
arose .
出现 .
就在这充满温馨回忆的圣殿里, 突然响起了令人不安的声音。

[hɑ:rd] [klɔ:z] ['rætld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdɪd] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
Hard claws rattled upon the boarded spaces of the floor .
难的 爪子 摇晃 之上 这 登机 空间 的 这 地面 .
坚硬的爪子在地板的缝隙间发出嘎吱声。

[sʌm; səm] ['kri:tʃər] [snɔ:d] [ænd; ənd] [pæntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Some creature snored and panted against the bottom of the door ,
一些 生物 打鼾 和 喘息 反对 这 底部 的 这 门 ,
门底传来某种生物的鼾声和喘息声。

[pʊʃt] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [weɪt] [ðæt][ðə; ði] ['pænlz] [kri:kt] , [flʌŋ] [ɪt'self] [daʊn]
pushed it with so heavy a weight that the panels creaked , flung itself down
推动 它 和 所以 重的 一个 重量 那 这 面板 嘎吱作响 , 扔 本身 向下
[ʌn'i:zɪli] ,
uneasily ,
不安地 ,
用力推了下去, 重量之大, 以至于面板发出吱嘎声, 摇摇晃晃地倒了下来。

[ðen] [mu:vd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'gen] , [wið; wiθ] [ðæt] [hɑ:r] ['rætɪŋ] [ʌv; əv] [klɔ:z] .
then moved to and fro again , with that harsh rattling of claws .

然后 已搬 到 和 弗 再次 , 和 那 残酷的 嘎嘎作响 的 爪子 .

然后又来回移动, 爪子发出刺耳的嘎吱声。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ker] , [ðə; ði] ['lepərd] , [æz; əz] [im'brɔɪdəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
The image of Care , the leopard , as embroidered upon the curtains of her

这 图像 的 关心 , 这 豹 , 作为 绣花 之上 这 窗帘 的 她

[bed] ,
bed ,

床 ,

她床幔上绣着豹子凯尔的形象,

[wʌz; wəz][soʊ]['prez(ə)nt][tu:; tə] ['kæθərɪnz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
was so present to Katherine's imagination to - night that , for a moment ,

曾是 所以 展示 到 凯瑟琳的 想像力 到 - 夜晚 那 , 为了 一个 片刻 ,

今晚, 这件事如此清晰地浮现在凯瑟琳的脑海中, 以至于有一瞬间,

[fi:; ji] [bɔ:st] [hɜ:r; hər][hoʊld][ɑ:n][,prɑ:bə'bɪləti][ænd; ənd] ['kɑ:mən] [sens] .
she lost her hold on probability and common sense .

她 丢失的 她 抓住 在 可能性 和 常见的 感觉 .

她失去了对概率和常识的判断力。

[aɪ'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [æŋ'zaɪətɪz] [ænd; ənd] [,pɜ:tə'tʃeɪʃənz] [wɪtʃ] [ə'prest]
It appeared to her that the anxieties and perturbations which oppressed

它 出现 到 她 那 这 焦虑 和 扰动 哪个 受压迫者

[hɜ:r; hər][hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n]['bɔ:dɪli] [fɔ:rm] ,
her had taken on bodily form ,

她 有 已采取 在 身体上的 形式 ,

她觉得那些压迫着她的焦虑和不安似乎已经具象化了。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [bi:st] , [bi'sɪdʒd] [hɜ:r; hər] [tʃeɪmbər] [dɔ:r] .
and , in the shape of a devouring beast , besieged her chamber door .

和 , 在 这 形状 的 一个 吞噬 兽 , 被围困 她 房间 门 .

化作一头吞噬一切的野兽, 围住了她的房门。

[ðə; ði] [kən'sep(ə)n] [wʌz; wəz] ['grɪzli] .
The conception was grisly .

这 概念 曾是 可怕的 .

构思过程十分可怕。

[bəʊθ][maɪnd][ænd; ənd]['bɔ:di] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] [əʊvəst'reɪnd] , [aɪ'ti:] [fɪld] [hɜ:r; hər][wið; wiθ] ['sʌmθɪŋ]
Both mind and body being rather overstrained , it filled her with something

两个都 头脑 和 身体 存在 相当 过度劳累 , 它 已填 她 和 某物

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['pænik] .
approaching panic .

接近 恐慌 .

由于身心都处于高度紧张状态, 她感到一阵近乎恐慌。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] .
No one was within call .

不 一 曾是 之内 称呼 .

当时电话那头没有人。

[tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ɔ:r]['dʒu:ljəs] , [fi:; ji][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [haʊs]
To rouse her brother , or Julius , she must make a tour of half the house

到 唤醒 她 兄弟 , 或者 尤利乌斯 , 她 必须 制作 一个 旅游 的 一半 这 房子

为了唤醒她的哥哥, 也就是尤利乌斯, 她必须巡视半个房子。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kri:kɪŋ] ['pænlz] , [ænd; ənd] , [ðen] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]
Again the creature pushed against the creaking panels , and , then , panting and
再次 这 生物 推动 反对 这 嘎吱作响 面板 , 和 , 然后 , 喘息 和
[ˈsnɔːrɪŋ] ,
snoring ,
打鼾 ,

那生物再次用力推挤吱作响的木板，然后，喘着粗气，打起了鼾。

[brɪ'gæŋ] ['rɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] .
began ripping away the matting from the door - sill .
开始 撕裂 离开 这 垫子 从 这 门 - 窗台 .

开始撕掉门槛上的垫子。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] .
The terror of the unknown is , after all , greater than that of the known .
这 恐怖 的 这 未知 是 , 后 全部 , 更大的 比 那 的 这 已知 .

毕竟，对未知的恐惧远大于对已知事物的恐惧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prɑːbəbl] , [ðoo] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [waɪld] ,
It was improbable , though the hour was late and the night wild ,
它 曾是 不太可能 , 尽管 这 小时 曾是 晚的 和 这 夜晚 荒野 ,

虽然时间已晚，夜色已深，但这事发生的可能性微乎其微。

[ðæt] ['sævɪdʒ] [biːsts] [ɔːr] ['kɛrz] [ɪn'kɑːrnat] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [biː; bi] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['dɪkɪz]
that savage beasts or cares incarnate should actually be in possession of Dickie's
那 野蛮的 野兽 或者 关心 体现 应该 实际上 是 在 拥有 的 迪基的

[dɪs'juːzd] ['nɜːrsəri] .
disused nursery .
废弃的 苗圃 .

那些凶猛的野兽或忧虑化身，实际上应该占据迪基废弃的育婴室。

['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [breɪst] [hɜːr'self][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .
Katherine braced herself and turned the handle .
凯瑟琳 支撑 她自己 和 转向 这 处理 .

凯瑟琳鼓起勇气，转动了把手。

[stɪl] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [dɪs'kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['mɑːnstrəs] [ɪ'nʌf] .
Still the vision disclosed by the opening door was at first sight monstrous enough .
仍然 这 想象 披露 经过 这 开幕 门 曾是 在 第一的 视线 滔天 足够的 .

然而，打开的门后映入眼帘的景象，乍一看已经足够可怕了。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['dɜːrtɪ] [waɪt] , [loʊ] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] ['dɑːrkənəs] , ['bændɪ] [legz]
A moving mass of dirty white , low down against the encircling darkness , bandy legs
一个 移动 大量的 的 肮脏的 白色的 , 低的 向下 反对 这 包围 黑暗 , 班迪 腿
,
,
,

一团移动的脏白色物体，低低地贴着周围的黑暗，呈罗圈腿状。

[ænd; ənd] [greɪt] ['grɪnɪŋ] [maʊθ] .
and great grinning mouth .
和 伟大的 咧嘴笑 嘴 .

还有那咧嘴大笑的嘴巴。

[ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg] [stʊd] [ʌp] , ['waɪnɪŋ] , ['fɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] ['ɪntuː]
The bull - dog stood up , whining , fawning upon her , thrusting his heavy head into
这 公牛 - 狗 站立 向上 , 抱怨 , 谄媚 之上 她 , 推进 他的 重的 头 进入
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

那只斗牛犬站了起来，呜咽着，讨好她，把沉重的脑袋伸进她的手里。

" [waɪ] [kæmp] , [gʊd] [oʊld] [frend] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jɒ] [hɪr] ?
" **Why Camp , good old friend , what brings you here ?**
" 为什么 营 , 好的 老的 朋友 , 什么 带来 你 这里 ?

“老朋友，你为什么来坎普？是什么把你吹来了？”

[ɑːr; ər][juː; jɒ] , [tuː] , [ˈhəʊmləs] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Are you , too , homeless to - night ?
是 你 , 也 , 无家可归者 到 - 夜晚 ?

今晚你也无家可归吗？

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jɒ] [dɪˈzɜːrtɪd] [jɜː; jər][ˈmæstər] ?
But why have you deserted your master ?
但 为什么 有 你 荒凉的 你的 掌握 ?

但你为何背弃了你的主人？

" [ænd; ænd] [ðen] [ˈleɪdɪ] - [ˈpænɪk] [fɪrʒ] [tʊk] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈæspekt] .
" **And then Lady Calmady's panic fears took on another aspect .**
" 和 然后 女士 - 恐慌 恐惧 采取 在 其他 方面 .

“然后，卡尔玛迪夫人的恐慌恐惧就有了另一个方面。”

[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [əˈleɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈkriːst] .
Far from being allayed they were increased .
远的 从 存在 缓解 他们 是 增加 .

非但没有缓解，反而加剧了这种情绪。

[æn; ən] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæktɪvli] [ˈiːv(ə)l] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ˈsliːpɪŋ] [ˈhaʊs]
An apprehension of something actively evil abroad in the great , sleeping house
一个 忧虑 的 某物 积极 邪恶的 国外 在 这 伟大的 , 睡眠 房子
[əˈseɪld] [hɜːr; hər] .
assailed her .
遭受攻击 她 .

她感到一种不祥的预感，仿佛在这座沉睡的大房子里，有什么邪恶的事情正在发生。

[ʃɪ; ʃi] [ˈtreɪblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
She trembled from head to foot .
她 颤抖 从 头 到 脚 .

她浑身颤抖。

[ænd; ænd] [jet] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃɪ; ʃi] [ˈræŋk] [ænd; ænd] [ˈtreɪblɪd] , [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈriːəˈwʊk] .
And yet , even while she shrank and trembled , her courage reawoke .
和 然而 , 甚至 尽管 她 缩小 和 颤抖 , 她 勇气 重新醒来 .

然而，即使她畏缩颤抖，她的勇气也重新觉醒了。

[fɔːr; fər][ʃɪ; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ʃɪ; ʃi] [niːd] [nɔːt][ræŋk][hɜːrˈself] [ˈhoʊli] [əˈmʌŋ] [ˈfæʃənz] [pæst]
For she perceived that as yet she need not rank herself wholly among fashions passed
为了 她 感知 那 作为 然而 她 需要 不是 秩 她自己 完全 之中 时尚 通过了
[ænd; ænd] [θɪŋz] [groʊn] [ɑːbsəˈliːt] .
and things grown obsolete .
和 事物 生长 过时的 .

因为她意识到，她还不必完全把自己归入过时的时尚和陈旧的事物之中。

[ʃɪ; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈpleɪs] [ænd; ænd][ˈvæljuː] [stɪl] .
She had her place and value still .
她 有 她 地方 和 价值 仍然 .

她依然拥有自己的地位和价值。

[ʃɪ; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɔːntɪd] , [ʃɪ; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] — [ðæt] [ʃɪ; ʃi] [nuː] — [ðoʊ] [baɪ] [huːm]
She was wanted , she was called for — that she knew — though by whom
她 曾是 通缉 , 她 曾是 称为 为了 — 那 她 知道 — 尽管 经过 谁
[ˈwɔːntɪd] [ænd; ænd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [ʃɪ; ʃi] ,
wanted and for what purpose she ,
通缉 和 为了 什么 目的 她 ,

她被人需要，被人召唤——她知道这一点——但究竟是谁需要她，又是为了什么目的，

[æz; əz] [jet] , [nu:] [nɑ:t] .
as yet , knew not .
作为 然而 , 知道 不是 :

当时还不知道。

[ðə; ði] [bʊl] - [dɔ:g] , [ˈmi:nwaɪl] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed] [ˈkærid] [loʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [teɪl] [ˈdru:pɪŋ] ,
The bull - dog , meanwhile , his heavy head carried low , his crooked tail drooping ,
这 公牛 - 狗 , 同时 , 他的 重的 头 携带 低的 , 他的 歪 尾巴 下垂 ,
与此同时, 那只斗牛犬低垂着沉重的脑袋, 弯曲的尾巴耷拉着。

[trɒtɪd] [ˈsləʊli] [əˈwei] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ðen] [trɒtɪd] [bæk] .
trotted slowly away into the darkness and then trotted back .
小跑 缓慢地 离开 进入 这 黑暗 和 然后 小跑 后退 :

它慢悠悠地小跑着消失在黑暗中, 然后又小跑着回来了。

[hi:; hi] [skwɒtɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] , [ˈblʌdʃɑ:t] [aɪz] .
He squatted upon his haunches , looking up with anxious , bloodshot eyes .
他 蹲着 之上 他的 臀部 , 寻找 向上 和 焦虑的 , 充血 眼睛 :

他蹲下身子, 抬起头, 焦虑地睁大了布满血丝的眼睛。

[hi:; hi] [trɒtɪd] [əˈwei] [əˈgen] , [ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] ,
He trotted away again , and again returned and stood waiting ,
他 小跑 离开 再次 , 和 再次 返回 和 站立 等待 ,

他又小跑着离开了, 然后又回来站在那里等着。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈæspekt] [ˈeləkwənt] [ɪn][ɪts] [dʌm] [əˈpi:l] .
his whole aspect eloquent in its dumb appeal .
他的 所有的 方面 雄辩 在 它是 哑的 上诉 :

他那副愚钝却又充满魅力的样子, 真是令人印象深刻。

[hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [ˈfɑ:loʊ] , [ænd; ənd][ˈkæθɜ:ɪn, ˈkæθrɪn] , [ˈfetɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvər]
He implored her to follow , and Katherine , fetching one of the silver
他 恳求 她 到 跟随 , 和 凯瑟琳 , 获取 一 的 这 银

[ˈkændl,stɪks] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [əuˈbeɪd] .
candlesticks from her dressing - table , obeyed .
烛台 从 她 敷料 - 桌子 , 服从 :

他恳求她跟上, 凯瑟琳从梳妆台上取下一个银烛台, 照做了。

[ʃi:; ʃi] [ˈfɑ:loʊd] [hɜ:r; hær] [ˈʌgli] , [ˈfeɪθf(ə)l] [gaɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈveɪkənt][ˌdɪsˈju:zd] [ˈnɜ:rsəri] ,
She followed her ugly , faithful guide across the vacant disused nursery ,
她 随后 她 丑陋的 , 忠实 指导 穿过 这 空缺 废弃的 苗圃 ,

她跟着她那丑陋却忠实的向导穿过空荡荡的废弃育婴室,

[ænd; ənd][ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌnˈkɑ:pɪtɪd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsterkeɪs] [wɪtʃ] [ˈəʊpənz][ˈɪntu:] [ðə; ði] [skwer] [ˈlɑ:bi]
and on down the uncarpeted turning staircase which opens into the square lobby
和 在 向下 这 未铺地毯 转弯 楼梯 哪个 打开 进入 这 正方形 大厅

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] .
outside the Gun - Room .
外部 这 枪 - 房间 :

然后沿着没有铺地毯的旋转楼梯往下走, 就到了枪械室外面的方形大厅。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈwɪndəʊz] [ˈtʃætəd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈledɪd] [ˈfreɪmz] ,
The diamond panes of the staircase windows chattered in their leaded frames ,
这 钻石 窗格 的 这 楼梯 视窗 喋喋不休 在 他们的 铅 框架 ,

楼梯窗户上的菱形玻璃在铅框里发出咔哒咔哒的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈri:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˈspaʊts] , [ænd; ənd] [ˈæŋɡlz] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:vɪd] [ˈstoʊnwɜ:rk] ,
and the wind shrieked in the spouts , and angles , and carved stonework ,
和 这 风 尖叫 在 这 喷嘴 , 和 角度 , 和 雕刻 石方 ,

狂风在喷泉、角楼和雕刻的石雕中呼啸而过。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnə] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æz; əz][fɪ; ji] [pæst] .
of the inner courtyard as she passed .
的 这 内 庭院 作为 她 通过了 .
她经过内院时看到的景象。

[ðə; ði] [geɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [laʊd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .
The gale was at its height , loud and insistent .
这 大风 曾是 在 它是 高度 , 大声 和 坚持 .
狂风呼啸，肆虐不息。

[jet] [ðə; ði] ['meni] - [tuʊnd] ['vaɪələns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ber] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]
Yet the many - toned violence of it seemed to bear strange and intimate
然而 这 许多 - 色调 暴力 的 它 似乎 到 熊 奇怪的 和 亲密的
[rɪ'leɪʃn] — [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:rkɪstrə] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈdɑ:mɪnənt][ˈhju:mən] [vɔɪs] —
relation — as that of a great orchestra to a single dominant human voice —
关系 — 作为 那 的 一个 伟大的 乐队 到 一个 单身的 主导的 人类 嗓音 —
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] ,
to the subtle ,
到 这 微妙的 ,
然而，它那多层次的暴力似乎与微妙的.....有着奇特而密切的联系——就像一支大型管弦乐队与一个占主导地位的人声之间的联系一样。

[ɪ:v(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [fɪ; ji] [felt] [tu:; tə][bi; bi][æt; ət][lɑ:rdʒ] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ˈhaʊs] .
evil influence which she felt to be at large within the sleeping house .
邪恶的 影响 哪个 她 毛毡 到 是 在 大的 之内 这 睡眠 房子 .
她感觉有邪恶势力在睡梦中肆虐。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪðəʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈækj(ə)n] ,
And so , without pausing to consider the wisdom of her action ,
和 所以 , 没有 暂停 到 考虑 这 智慧 的 她 行动 ,
于是，她甚至没有停下来思考自己行为是否明智，

[pʊʃt] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ɪmpɔ:rt][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,
pushed by the conviction that something of profound import was taking place ,
推动 经过 这 定罪 那 某物 的 深刻的 进口 曾是 采取 地方 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ,
and that some one ,
和 那 一些 一 ,
在坚信某件意义深远的事情正在发生，并且有人.....的驱使下，

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [mʌst; məst][bi; bi] [seɪvd] [baɪ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['θreɪnɪŋ] ['deɪndʒər] , ['kæθəɪn, 'kæθrɪn]
or something , must be saved by her from threatening danger , Katherine
或者 某物 , 必须 是 已保存 经过 她 从 威胁 危险 , 凯瑟琳
[θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [ɡʌn] - [ru:m] [dɔ:r] .
threw open the Gun - Room door .
扔 打开 这 枪 - 房间 门 .
或者说，必须由她从危险中拯救出来，凯瑟琳猛地推开了枪械室的门。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [si:md] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
The shout of the storm seemed far away .
这 喊 的 这 风暴 似乎 远的 离开 .
暴风雨的呼啸声似乎来自遥远的地方。
[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] ['stɪlnəs] [tu:] ,
This place was quick with stillness too ,
这 地方 曾是 快的 和 寂静 也 ,
这里也很快变得安静下来。

[wið; wiθ][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][səm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪ'vent]
with the hush of waiting for the accomplishment of some mysterious event
和 这 嘘 的 等待 为了 这 成就 的 一些 神秘 事件
[ɔːr] [vɪzɪ'teɪʃn] ,
or visitation ,
或者 探视 ,

伴随着等待某种神秘事件或神迹发生的静谧氛围，

[iːv(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk][t'ʃæp(ə)] [ʌp] - [sterz] [hæd; həd] [bɪn] .
even as the dark chapel up - stairs had been .
甚至 作为 这 黑暗的 教堂 向上 - 楼梯 有 到过 .
即使楼上的黑暗小教堂也是如此。

[ˈoʊnli] [hɪr] ['muːvɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][sɔːft] , ['brɪliənt] [laɪt] , [ʌv; əv] [kə'resɪŋ] [wɔːrmθ] , [ʌv; əv] [veɪg] ,
Only here moving effect of soft , brilliant light , of caressing warmth , of vague ,
仅有的 这里 移动 影响 的 柔软的 , 杰出的 光 , 的 爱抚 温暖 , 的 模糊的 ,
[ɪn'sɪdiəs] ['freɪgrəns] [met][hɜːr; hər] .
insidious fragrance met her .
阴险 香味 遇见 她 .
只有在这里，她才能感受到柔和明亮的光线、温暖的氛围和淡淡的香气。

[ˈkæθəɪn, 'kæθərɪn] - [hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [lɪ'dʒɪtɪmət]
Katherine Calmady had only known passion in its purest and most legitimate
凯瑟琳 - 有 仅有的 已知 热情 在 它是最纯净的 和 最多 合法的
[fɔːrm] .
form .
形式 .
凯瑟琳·卡尔马迪只体验过最纯粹、最正当的激情。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪ'nəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɡroʊsnəs] , [ɔːr][sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən][ʌv; əv]
It had been for her , innocent of all grossness , or suggestion of
它 有 到过 为了 她 , 清白的 的 全部 恶心 , 或者 建议 的
[deɡrə'deɪʃ(ə)n] ,
degradation ,
降解 ,
对她而言，一切都那么纯洁无瑕，没有任何粗俗或堕落的暗示。

[fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] , [revə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][haɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ]
fair and lovely and natural , revelation of highest and most enchanting
公平的 和 迷人的 和 自然的 , 启示 的 最高 和 最多 妖娆
[siːkrɪts] .
secrets .
秘密 .
美丽动人，自然清新，揭示至高无上、最迷人的秘密。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] [noʊn] [aɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔːt][feɪl][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ɪts]
But having once known it in its fulness , she could not fail to recognise its
但 拥有 一次 已知 它 在 它是 充满 , 她 可以 不是 失败 到 认出 它是
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,
但一旦她完整地体验过它，就不可能认不出它的存在。

[iːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ][daɪə'baːlɪk] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][æn'dʒelɪk] [feɪs] .
even though it wore a diabolic , rather than angelic face .
甚至 尽管 它 穿着 一个 魔鬼般的 , 相当 比 天使般的 脸 .
尽管它长着一张魔鬼般的脸，而不是天使般的脸。

[ðæt] [ˈpæ(ə)n] [met] [hɜ:r; hə] [naʊ] , [ɪgˈzʌltənt] , [ɪˈfʌldʒənt] , [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t]
That passion met her now , exultant , effulgent , along with that light and heat
那 热情 遇见 她 现在 , 眉飞色舞 , 光辉灿烂的 , 沿着 和 那 光 和 热
[ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] ,
and fragrance ,
和 香味 ,

那份激情此刻与她相遇，欢欣雀跃，光芒四射，伴随着光芒、热度和芬芳。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪnstənt] [daʊt] .
she did not for an instant doubt .
她 做过 不是 为了 一个 立即的 怀疑 .

她没有丝毫怀疑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ɪts] [nɪr] [ˈneɪbərhʊd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hə] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [dred]
And the splendour of its near neighbourhood turned her faint with dread
和 这 辉煌 的 它是 靠近 邻里 转向 她 头晕的 和 恐惧
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmemərɪz] .
and with poignant memories .
和 和 令人心酸的 回忆 .

而附近地区的壮丽景色让她既感到恐惧，又勾起了她痛苦的回忆，使她感到一阵眩晕。

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] , [ˈstedɪŋ] [hɜ:rˈself] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [koʊld] ,
She paused upon the threshold , steadying herself with one hand against the cold ,
她 暂停 之上 这 临界点 , 稳定 她自己 和 一 手 反对 这 寒冷的 ,
她停在门槛上，用一只手扶着身体抵御寒冷。

[stoʊn] [dʒæm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rt] [t] [ˈdɔ:rweɪ] ,
stone jamb of the arched doorway ,
石头 大排 的 这 拱形 门口 ,

拱形门框的石柱，

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃi:; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈkændlstɪk] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈflɪkərɪŋ] , [dra:ft] -
while in the other she held the massive candlestick and its flickering , draught -
尽管 在 这 其他 她 握住 这 大量的 烛台 和 它是 闪烁 , 草稿 -
[ˈdrɪvn] [laɪts] .
driven lights .
驱动 灯 .

而另一只手则拿着巨大的烛台，烛光在微风的吹拂下摇曳不定。

[ə; eɪ] [mɪst] [wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hə] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hə] [ɪrz] ,
A mist was before her eyes , a singing in her ears ,
一个 薄雾 曾是 前 她 眼睛 , 一个 歌唱 在 她 耳朵 ,

她眼前一片迷雾，耳边回荡着歌声。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈdu:] [tu:; tə] [si:] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈrekən] [ˈdʒʌstli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ]
so that she had much ado to see clearly and reckon justly with that which
所以 那 她 有 很多 阿多 到 看 清楚地 和 估计 公正地 和 那 哪个
[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [si:] .
she did see .
她 做过 看 .

因此，她费了很大劲才看清并公正地看待她所看到的一切。

[ˈhelən] [di:] - , [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] , [jet] [ˈklɪŋɪŋ] , [ˈsɪlkən] [ˈgɑ:rmənt] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rkwoʊz] ,
Helen de Vallorbes , clothed in a flowing , yet clinging , silken garment of turquoise ,
海伦 德 - , 穿着衣服 在 一个 流动 , 然而 依恋 , 丝 服装 的 绿松石 ,
海伦·德·瓦洛尔贝身着一件飘逸却又贴身的绿松石色丝绸长袍，

[ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ] [blu:] [ˈpɜ:rp(ə)] [ænd; ənd] [英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [ˈɡlɜ:kəs] [ɡri:n] — [ə; eɪ] [ˈɡɑ:rmənt] [ɪn]
shot with blue purple and shimmering glaucous green — a garment in
射击 和 蓝色的 紫色的 和 闪闪发光 灰绿色的 绿色的 — 一个 服装 在
[ˈkʌlər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˌeɪdriˈætɪk] [maɪt] [hæv; həv] [kloʊðd] [ðə; ði]
colour such as that with which the waves of Adriatic might have clothed the
颜色 这样的 作为 那 和 哪个 这 波浪 的 亚得里亚海 可能 有 穿着衣服 这
[ˈrouzi] [lɪmz] [ʌv; əv] [nu:] - [bɔ:rn] [ˌæfrəˈdaɪti] ,
rosy limbs of new - born Aphrodite ,
红润 四肢 的 新的 - 出生 阿芙洛狄忒 ,
点缀着蓝紫色和闪烁的灰绿色——这件衣服的颜色就像亚得里亚海的波涛可能用来包裹新生阿芙洛狄忒粉嫩的肢体一样。

[æz; əz] [ʃi:; ji] [rouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ku:l] , [trænzˈlu:s(ə)nt] [si:] - [di:ps] — [nelt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈtaɪgər] - [skɪn]
as she rose from the cool , translucent sea - deeps — knelt upon the tiger - skin
作为 她 玫瑰 从 这 凉爽的 , 半透明 海 - 深水 — 跪下 之上 这 老虎 - 皮肤
[brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈfaɪər] .
before the dancing fire .
前 这 跳舞 火 .
她从清凉透亮的深海中升起——跪在舞动的火焰前的虎皮上。

[hɜ:r; hər] [hændz] [ɡrɑ:spt] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃə-dz] [tʃer] .
Her hands grasped the two arms of Richard's chair .
她 双手 抓住 这 二 武器 的 理查德的 椅子 .
她的双手紧紧抓住理查德椅子的扶手。

[ʃi:; ji] [li:nd] [daʊn] [raɪt] [əˈkrɔ:s] [aɪ ˈti:] ,
She leaned down right across it ,
她 倾斜 向下 正确的 穿过 它 ,
她俯身越过它，

[ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈbɑ:di] [dɪˈsɜ:rnəb(ə)l] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈdelɪkət]
the lines and curves of her beautiful body discernible under her delicate
这 线条 和 曲线 的 她 美丽的 身体 可辨别的 在下面 她 精美的
[ˈdreɪpəri:z] .
draperies .
窗帘 .
透过轻薄的衣襟，可以清晰地看到她优美身姿的线条和曲线。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ˈoʊpən] [sli:vz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dres] [fel] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz] ,
The long , open sleeves of her dress fell away from her outstretched arms ,
这 长的 , 打开 袖子 的 她 裙子 跌倒 离开 从 她 伸展 武器 ,
她连衣裙的长袖敞开着，从她伸展的双臂上滑落下来。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [kəmˈpli:tənəs] [frʌm; frəm] [rɪst] [tu:; tə] [ˈʃoʊldər] .
showing them in their completeness from wrist to shoulder .
显示 他们 在 他们的 完整性 从 手腕 到 肩膀 .
从手腕到肩膀，完整地展示它们。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈraʊndɪd] [θroʊt] [stʊd] [aʊt] ,
Her head was thrown back , so that her rounded throat stood out ,
她 头 曾是 抛掷 后退 , 所以 那 她 圆润 喉 站立 出去 ,
她仰着头，圆润的喉咙更加突出。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊr] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈloʊər] [dʒɔ:] [wʌz; wəz] [ˈseɪliənt] .
and the pure line of her lower jaw was salient .
和 这 纯的 线 的 她 降低 颞 曾是 显著的 .
她下颌线条流畅优美，十分突出。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [hæf] [kloʊzd] ,
Her eyes were half closed ,
她 眼睛 是 一半 关闭 ,
她双眼半闭着。

[θɪn] , [ænd; ənd] [streɪnd] — ['rɪtʃəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'held] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] , [ðəʊ] **thin , and strained — Richard , as she had never beheld him before , though** 薄的 , 和 紧张 — 理查德 , 作为 她 有 绝不 观看 他 前 , 尽管 [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wel] ['ɪnʌf] . **she knew the face well enough .** 她 知道 这 脸 出色地 足够的 .

瘦削而紧绷——这是她以前从未见过的理查德，尽管她对他的脸非常熟悉。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['mæərɪdʒ] [naɪt] , **It was his father's face as she had seen it on her marriage night ,** 它 曾是 他的 父亲的 脸 作为 她 有 已见 它 在 她 婚姻 夜晚 , 那是她新婚之夜所见到的父亲的脸。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] [naɪt] [tuː] , **and on his death night too ,** 和 在 他的 死亡 夜晚 也 , 在他去世的那晚也是如此。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [bɪn] [klɑːspt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] **when his fingers had been clasped about her throat to the point of** 什么时候 他的 手指 有 到过 紧握 关于 她 喉 到 这 观点 的 [ˌstræŋgju'leɪ(ə)n] . **strangulation .** 勒死 .

他的手指紧紧掐住她的脖子，几乎让她窒息。

['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [dɜːd] [lʊk] [noʊ][lɔːŋgər] . **Katherine dared look no longer .** 凯瑟琳 敢于 看 不 更长 . 凯瑟琳不敢再往前看了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] . **Her heart stood still .** 她 心 站立 仍然 . 她的心跳骤然停止。

[ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] [tʊk] [hɜːr; hər] , **Shame and anger took her ,** 耻辱 和 愤怒 采取 她 , 羞愧和愤怒攫住了她，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [æn; ən] [ɪ'mens] [nə'stældʒə][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] **and along with these an immense nostalgia for that which had once been** 和 沿着 和 这些 一个 巨大 怀旧 为了 那 哪个 有 一次 到过 [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] . **and was not .** 和 曾是 不是 .

以及对曾经存在过却已不复存在的事物的深深怀念。

[hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [flaɪt] . **Her instinct was of flight .** 她 本能 曾是 的 航班 . 她本能地想要逃跑。

[bʌt; bət][kæmp] [trɒtɪd] ['fɔːrwəd] , ['grɑʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [skwɒtɪd] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['pedɪstəlz] [ʌv; əv] **But Camp trotted forward , growling , and squatted between the pedestals of** 但 营 小跑 向前 , 咆哮 , 和 蹲着 之间 这 基座 的 [ðə; ðɪ]['laɪbrəri] - ['teɪbl] , **the library - table ,** 这 图书馆 - 桌子 , 但坎普小跑着向前，低声咆哮着，蹲在了图书馆桌子的底座之间。

" [bʌt; bət] ['mædəm] [di:] - [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [jet] ['fɜ:rðər] ,
" **But** **Madame de Vallorbes** **had** **turned** **her** **head** **yet** **further** ,
" 但 夫人 德 - 有 转向 她 头 然而 更远 ,
但瓦洛尔贝夫人却把头转得更远了,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɑ:rtɪt] ['aɪ,lɪdz] ['oʊpənd] [kwait] [waɪd] [fɔ:r; fər][wʌns] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
and **her** **arched** **eyelids** **opened** **quite** **wide** **for** **once** , **while** **she** **smiled** **a** **little** ,
和 她 拱形 眼睑 打开 相当 宽的 为了 一次 , 尽管 她 微笑 一个 小的 ,
她那拱起的眼睑难得地睁得大大的, 脸上带着一丝微笑。

[hɜ:r; hər][lɪps] ['pɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [ti:θ] ['taɪtli] [set] .
her **lips** **parting** **and** **revealing** **her** **pretty** **teeth** **tightly** **set** .
她 嘴唇 离别 和 揭示 她 漂亮的 牙齿 紧紧 放 .
她的嘴唇微微张开, 露出整齐漂亮的牙齿。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !
“啊!

[ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊl] - [dɔ:g][ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
the **advent** **of** **the** **bull** - **dog** **explains** **itself** , " **she** **exclaimed** .
这 来临 的 这 公牛 - 狗 解释 本身 , " 她 惊呼 .
“斗牛犬的出现本身就说明了一切,”她惊呼道。

" [hɪr] [ɪz] [ænt] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn][hɜ:r'self] !
" **Here** **is** **Aunt** **Katherine** **herself** !
" 这里 是 阿姨 凯瑟琳 她自己 !
“这就是凯瑟琳阿姨本人!”

" ['sləʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][rɪ'nɪmɪtəb(ə)] [greɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" **Slowly** , **and** **with** **an** **inimitable** **grace** , **she** **rose** **to** **her** **feet** .
" 缓慢地 , 和 和 一个 无比 优雅 , 她 玫瑰 到 她 脚 .
她缓缓地、优雅地站了起来。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [wɪŋd] [sli:vz] ['fləʊtɪd] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz] .
Her **long** , **winged** **sleeves** **floated** **back** **into** **place** , **covering** **her** **bare** **arms** .
她 长的 , 有翅膀的 袖子 漂浮 后退 进入 地方 , 覆盖 她 裸 武器 .
她长长的、像翅膀一样的袖子飘回原位, 遮住了她裸露的手臂。

[hɜ:r; hər] [kəm'pəʊzər] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] .
Her **composure** **was** **astonishing** , **even** **to** **herself** .
她 镇定 曾是 惊人 , 甚至 到 她自己 .
她的镇定自若令她自己都感到惊讶。

[jet] [hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [kwɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['kɑ:ntəm,plertɪd] ['leɪdɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
Yet **her** **breath** **came** **a** **trifle** **quick** **as** **she** **contemplated** **Lady** **Calmady** **with** **the**
然而 她 气息 来了 一个 琐事 快的 作为 她 思考 女士 - 和 这
[seɪm] [enɪg'mætɪk] [smaɪl] ,
same **enigmatic** **smile** ,
相同的 神秘的 微笑 ,

然而, 当她凝视着卡尔玛迪夫人, 脸上带着同样的神秘微笑时, 她的呼吸却略微急促起来。

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['kæərɪd] [haɪ] — [ðə; ðɪ]['faɪnɪst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪnsələns]
her **chin** **carried** **high** — **the** **finest** **suggestion** **of** **challenge** **and** **insolence**
她 下巴 携带 高的 — 这 最好的 建议 的 挑战 和 傲慢
[ɪn][aɪ 'ti:] — [hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋli] [braɪt] .
in **it** — **her** **eyes** **still** **unusually** **wide** **open** **and** **startlingly** **bright** .
在 它 — 她 眼睛 仍然 异常地 宽的 打开 和 令人震惊地 明亮的 .
她高高昂着下巴——这是对她挑战和傲慢的最佳暗示——她的眼睛仍然异常地睁得大大的, 而且明亮得惊人。

" [ˈrɪtʃəd] [hoʊldz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɔːrt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈerəli] , " [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **Richard holds a little court to - night** , " **she continued airily** , " **thanks to the**
" 理查德 持有 一个 小的 法庭 到 - 夜晚 , " 她 持续 轻盈地 , " 谢谢 到 这
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

“多亏了这场暴风雨，理查德今晚得以小小地开个会，”她轻描淡写地继续说道。

[juː; jʊ][ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] [prəˈtektʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [ænt]
You also have come to seek the protection of his presence it appears , **Aunt**
你 还 有 来 到 寻找 这 保护 的 他的 在场 它 出现 , 阿姨
[ˈkæθəˌɪn, ˈkæθrɪn] .
Katherine .
凯瑟琳 .

看来你也是来寻求他的庇护的，凯瑟琳阿姨。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [səˈpraɪzd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bruː] [ˈveri] [waɪld] [ˈweðər] [æt; ət]
Indeed , I am not surprised , for you certainly brew very wild weather at
的确 , 我 是 不是 惊讶 , 为了 你 当然 酿造 非常 荒野 天气 在
[ˈbrʌkˌhɜːrst] , [æt; ət] [taɪmz] .
Brockhurst , at times .
布罗克赫斯特 , 在 时代 .

的确，我并不感到惊讶，因为你们布罗克赫斯特有时确实会掀起非常狂野的风暴。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈberɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [ˈkæθərɪnz] [self] - [kənˈtroʊl] .
" **Something in the young lady's bearing had restored Katherine's self - control** .
" 某物 在 这 年轻的 女士的 轴承 有 恢复 凯瑟琳的 自己 - 控制 .
“这位年轻女士的举止让凯瑟琳恢复了自制力。”

" [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] .
" **The wind is going down , she replied calmly** .
" 这 风 是 去 向下 , " 她 回复 平静地 .

“风正在减弱，”她平静地回答道。

" [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [niːd] [nɑːt][əˈlɑːrm][juː; jʊ] , [ɔːr] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] , [ˈhelən] . "
" **The storm need not alarm you , or keep you watching any longer , Helen** . "
" 这 风暴 需要 不是 警报 你 , 或者 保持 你 观看 任何 更长 , 海伦 . "
“海伦，这场风暴不必让你感到恐慌，也不用你继续关注了。”

" [ɑː] ! [ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈtempɪsts] , " [ðə; ðɪ]
" **Ah ! pardon me — you know you are accustomed to these tempests , the**
" 啊 ! 赦免 我 — 你 知道 你 是 习惯 到 这些 暴风雨 , " 这
[ˈjʌŋɡər] [ˈwʊmən] [rɪˈdʒɔɪnd] .
younger woman rejoined .
年轻 女士 重新加入 .

“啊！对不起——你知道你已经习惯了这样的暴风雨，”年轻女子回答道。

" [tuː; tə][emˈiː][aɪˈtiː] [stɪl] [saʊndz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪʃntli] [ˈvaɪələnt] . "
" **To me it still sounds more than sufficiently violent** . "
" 到 我 它 仍然 声音 更多的 比 足够 暴力 . "

“在我看来，这听起来仍然暴力得过分了。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wer] [ˈrɪtʃəˌdz] [ænd; ænd][maɪ][ruːmz; rʊmz]
" **Yes , but merely on this side of the house , where Richard's and my rooms**
" 是的 , 但 仅仅 在 这 边 的 这 房子 , 在哪里 理查德的 和 我的 房间
[ɑːr; ər][ˈsɪtʃuərtɪd] .
are situated .
是 位于 .

“是的，但仅限于房子的这一侧，也就是理查德和我的房间所在的这一侧。”

[ðə; ði] [wind] [hæz; həz] ['ɪftɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [br'i:v] [ɑ:n][jʊr; jər][said][ju:; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [noʊ] ['fɜ:rðər]
The wind has shifted , and I believe on your side you will suffer no further
这 风 有 转移 , 和 我 相信 在 你的 边 你 将要 遭受 不 更远
[dɪ'stɜ:rbəns] .
disturbance .
干扰 .

风向已经改变，我相信你们那边不会再受到任何干扰。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [kwai] ['kwaɪət] .
You will find it quite quiet .
你 将要 寻找 它 相当 安静的 .

你会发现这里非常安静。

[ðen] , [mɔ:r'oʊvər] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][raɪz] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə] - [deɪ] .
Then , moreover , you have to rise early to - tomorrow — or rather to - day .
然后 , 而且 , 你 有 到 上升 早期的 到 - 明天 — 或者 相当 到 - 天 .

此外，你明天——或者更确切地说，今天——还得早起。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔ:nɪ] ['dʒɜ:rnɪ] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊr] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ju:; jʊ][kæn; kən]
You have a long journey before you and should secure all the rest you can
你 有 一个 长的 旅行 前 你 和 应该 安全的 全部 这 休息 你 能
.
:
.

你还有很长的路要走，应该尽可能地做好休息准备。

" ['mædəm] [di:] - ['gæðərd] [hɜ:r; hər][ˈsɪlkən] ['dreɪpəri:z] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['æbsəntli] .
" **Madame de Vallorbes gathered her silken draperies about her absently** .
" 夫人 德 - 聚集 她 丝 窗帘 关于 她 心不在焉地 .

瓦洛尔贝夫人心不在焉地拢了拢丝绸帷幔。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['taɪgər] - [skɪn] , [ðen] [bæk] [æt; ət] ['leɪdi] -
For a moment she looked down at the tiger - skin , then back at Lady Calmady
为了 一个 片刻 她 看起来 向下 在 这 老虎 - 皮肤 , 然后 后退 在 女士 -
.
:
.

她低头看了看虎皮，然后又抬头看向卡尔玛迪夫人。

" [ɑ:] [jes] !
" **Ah yes !**
" 啊 是的 !

“啊，是的！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ 'ti:][ɪz] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv] [ðæt] .
" **she said , " it is thoughtful of you to remind me of that** .
" 她 说 , " 它 是 周到 的 你 到 提醒 我 的 那 .

她说：“你提醒我这件事，真是太贴心了。”

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][stɑ:rt][ɑ:n][maɪ] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rnɪ] .
To - day I start on my homeward journey .
到 - 天 我 开始 在 我的 回家 旅行 .

今天我踏上了回家的旅程。

[aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [em 'i:] ['veri] [mʌt] ['pleʒər] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][nɔ:t] ?
It should give me very much pleasure , should it not ?
它 应该 给 我 非常 很多 乐趣 , 应该 它 不是 ?

这会让我非常高兴，不是吗？

[bʌt; bæt] — [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] , [ænt] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθɪɪn] — [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər]
But — do not be shocked , Aunt Katherine — I confess I am not altogether
但 — 做 不是 是 震惊 , 阿姨 凯瑟琳 — 我 承认 我 是 不是 共
[ɪn'ræptʃərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pra:spekt] .
enraptured at the prospect .
眉飞色舞 在 这 前景 .
但是——凯瑟琳阿姨, 请不要惊讶——我承认我对这个前景并不完全感到兴奋。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['hæpi] , [tu:] ['kaɪndli] ['tri:tɪd] , [hɪr] [æt; ət] ['brak,hɜrst] ,
I have been too happy , too kindly treated , here at Brockhurst ,
我 有 到过 也 快乐的 , 也 亲切地 治疗 , 这里 在 布罗克赫斯特 ,
我在布罗克赫斯特这里过得太开心了, 受到了太好的待遇。
[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sa:roʊ] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [dɪ'pa:rt] .
for it to be other than a sorrow to me to depart .
为了 它 到 是 其他 比 一个 悲哀 到 我 到 离开 .
对我而言, 离别除了悲伤之外别无其他。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ritʃəd] , [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɪriəs] , [ɪntɪmət] , [ə'pi:lɪŋ] .
" She turned to Richard , her expression serious , intimate , appealing .
" 她 转向 到 理查德 , 她 表达 严肃的 , 亲密的 , 上诉 .
她转向理查德, 表情严肃、亲密、动人。
[ðən] [ʃi:; ji] [ʃʊk] [bæk] [hɜ:r; hər] [fer] [hed] ,
Then she shook back her fair head ,
然后 她 摇晃 后退 她 公平的 头 ,
然后她摇了摇头, 露出她那美丽的头颅。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ðʊ] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
and as though in obedience to an irresistible movement of tenderness ,
和 作为 尽管 在 服从 到 一个 无法抗拒 移动 的 压痛 ,
仿佛是屈服于一股无法抗拒的温柔冲动,

[stu:pt] [daʊn] ['swɪftli] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] — ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]
stooped down swiftly over him — seeming to drown him in the
弯腰 向下 迅速地 超过 他 — 似乎 到 溺水 他 在 这
[英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [weɪvz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['æʒər] ,
shimmering waves of some azure ,
闪闪发光 波浪 的 一些 蔚蓝 ,
迅速俯身靠近他——仿佛要将他淹没在波光粼粼的蔚蓝海面上,

[ænd; ænd] [θɪn] , [klɪr] [gri:n] , [ænd; ænd] ['rɔɪəl] , [blu: - 'pɜ:rp(ə)] [si:] — [waɪl] [ʃi:; ji] [kɪst] [hɪm; ɪm] [fʊl]
and thin , clear green , and royal , blue - purple sea — while she kissed him full
和 薄的 , 清除 绿色的 , 和 皇家 , 蓝色的 - 紫色的 海 — 尽管 她 亲吻 他 满的
[ænd; ænd] ['dərɪŋli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [maʊθ] .
and daringly upon the mouth .
和 大胆地 之上 这 嘴 .
还有清澈碧绿的大海, 以及皇家蓝紫色的大海——她大胆地吻了他的嘴唇。

" [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['dɪki] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" Good - night , good - bye , dear Dickie , " she said .
" 好的 - 夜晚 , 好的 - 再见 , 亲爱的 迪基 , " 她 说 .
“晚安, 再见, 亲爱的迪基,”她说。
" [jes] , [gʊd] - [baɪ] — [fɔ:r; fər] [aɪ] [ɔ:ɪmoʊst] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Yes , good - bye — for I almost hope I may not see you in the morning .
" 是的 , 好的 - 再见 — 为了 我 几乎 希望 我 可能 不是 看 你 在 这 早晨 .
“是的, 再见——因为我几乎希望明天早上不要再见到你。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['tʃɪli] [ænd; ænd] [ɪn'ædɪkwət] , ['eni] [ʌðər] [fer'wel] ['æftər] [ðɪs] .
It would be a little chilly and inadequate , any other farewell after this .
它 会 是 一个 小的 寒冷 和 不足 , 任何 其他 告别 后 这 .
经历了这样的告别之后, 再其他的告别方式, 未免显得有些冷清和不够体面。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [ænd; ənd] [rɪ'membə] , [aɪ] [tuː] [eɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] , [tuː; tə]
I am grateful to you . — And remember , I too am among those who , to
我 是 感激的 到 你 . — 和 记住 , 我 也 是 之中 那些 WHO , 到
[ðer; ðər] ['sɑ:rou] , ['nevər] [fər'get] .
their sorrow , never forget .
他们的 悲哀 , 绝不 忘记 .
我感谢你。——请记住, 我也是那些悲痛地永远不会忘记的人之一。

" [ʃiː; ʃɪ] [ə'prəʊt(t)] ['leɪdi] - , [hɜːr; hər] ['mænər] ['næt(ə)rəl] , [ʌnə'bæft] , [ˈpleɪf(ə)] ['iːv(ə)n] ,
" **She approached Lady Calmady , her manner natural , unabashed , playful even ,**
" 她 接近 女士 - , 她 方式 自然的 , 毫不掩饰 , 顽皮的 甚至 ,
[ænd; ənd] [geɪ] .
and gay .
和 同性恋 .
“她走向卡尔玛迪夫人, 举止自然、坦率、甚至有些俏皮和快乐。

" [siː] , [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] , [ænt] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **See , I am ready to go to bed like a good child , Aunt Katherine , " she**
" 看 , 我 是 准备好 到 去 到 床 喜欢 一个 好的 孩子 , 阿姨 凯瑟琳 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,
“你看, 我像个乖孩子一样准备睡觉了, 凯瑟琳阿姨,”她说。

" [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][noʊ][lɔːŋɡər] ['rendəd]
" **supported by your assurance that my side of the house is no longer rendered**
" 有 经过 你的 保证 那 我的 边 的 这 房子 是 不 更长 渲染
[tə'rɪfɪk] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
terrific by wind and rain .
了不起 经过 风 和 雨 .
“有了你的保证, 我家这边的房子不再受风雨侵袭了。”

[bʌt; bət] — [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [dɪ'strest] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][læmps][ɑːr; ər] [aʊt] ,
But — I am so distressed to trouble you — but all the lamps are out ,
但 — 我 是 所以 苦恼 到 麻烦 你 — 但 全部 这 灯 是 出去 ,
但是——我很抱歉打扰您——但是所有的灯都灭了,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [nʌn] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .
and I am none too sure of my way .
和 我 是 没有任何 也 当然 的 我的 方式 .
我对自己的未来方向并不太确定。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] ['trædʒɪk] ['endɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['hæpi] ['vɪzɪt] [ɪf] [aɪ] [ɪn'kɒntɪnəntli] [lɔːst]
It would be a rather tragic ending to my happy visit if I incontinently lost
它 会 是 一个 相当 悲惨 结束 到 我的 快乐的 访问 如果 我 失禁 丢失的
[maɪ'self][ænd; ənd] ['wɒndəd] [tɪl] [dɑːn] ,
myself and wandered till dawn ,
我 和 漫步 直到 黎明 ,
如果我迷路了, 一直徘徊到天亮, 那我这次愉快的旅行就以悲剧收场了。

[dɪs'kɑːnsələt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sterweɪ] [ʌv; əv] ['rɪtʃə-dz]
disconsolate , up and down the passages and stairways of Richard's
沮丧的 , 向上 和 向下 这 段落 和 楼梯 的 理查德的
[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] .
magnificent house .
壮丽 房子 .
他沮丧地在理查德宏伟的宅邸的走廊和楼梯间来回走动。

[aɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][ˈwɑ:ndər][ɪn] [hɪr] [baɪ] [mɪs'teɪk] [ə'ɡen] , [ænd; ɛnd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'pɑ:rdənəbli]
I might even wander in here by mistake again , and that would be unpardonably
 我 可能 甚至 漫步 在 这里 经过 错误 再次 , 和 那 会 是 不可饶恕的
 [ˌɪndɪ'skri:t] , ['wʊdnt] [əɪ 'ti:] ?
indiscreet , wouldn't it ?
 轻率 , 不会 它 ?

我甚至有可能再次误入这里，那岂不是极其失礼吗？

[soʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [laɪt] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kwɔːrtərz] , [ænt] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ?
So , **will** **you** **light** **me** **to** **my own quarters** , **Aunt** **Katherine** ?
 所以 , 将要 你 光 我 到 我的 自己的 四分之一 , 阿姨 凯瑟琳 ?

那么, 凯瑟琳阿姨, 您能带我回房间点火吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] — [haʊ] [tʃɑːrmlɪŋli] [kaɪnd][ænd; ənd] [swi:t] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Thank **you** — **how** **charmingly** **kind** **and** **sweet** **you** **are** !
 感谢 你 — 如何 迷人地 种类 和 甜的 你 是 !

谢谢你——你真是太可爱、太善良了!

" [æz; əz][ʃiː ʃi] [spəʊk] ['mædəm] [diː] - [muːvd] ['laɪtli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
" As she spoke Madame de Vallorbes moved lightly away and passed on to the
 " 作为 她 辐 夫人 德 - 已搬 轻轻 离开 和 通过了 在 到 这
 ['lɑːbi] ,
lobby ,
 大厅 ,

“她说话间，瓦洛尔贝夫人轻盈地走开了，径直走向大厅。”

[ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; həp] ['prɪti] , [klɒ:θ] - [ʌv; əv] - [ɡoʊld] ['slɪpərz] ['rɪŋɪŋ] [kwɑ:t] [ʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði]
the heels of her pretty , cloth - of - gold slippers ringing quite sharply on the
 这 高跟鞋 的 她 漂亮的 , 布 - 的 - 金子 拖鞋 铃声 相当 尖锐地 在 这
 [ɡreɪ] , [stoʊn] ['kwɔ:ri:z] [wɪ'dəʊt] .
gray , stone quarries without .
 灰色的 , 石头 采石场 没有 .

她那双漂亮的金丝绒拖鞋的鞋跟敲击在外面灰色的石质采石场上, 发出清脆的响声。

[ænd; ɐnd] , [i:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['hevi] - ['hedɪd]
And , even as a little while back she had followed the heavy - headed
 和 , 甚至 作为 一个 小的 尽管 后退 她 有 随后 这 重的 - 标题

[ænd; ɐnd] [ʌn'geɪnli] [bʊl] - [dɔ:g] ,
and ungainly bull - dog ,
 和 笨拙的 公牛 - 狗 ,

而且, 就在不久前, 她还跟着那只笨拙又迟钝的斗牛犬。

[soʊ] [naʊ] ['leɪdi] - , [ɪn][hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] , [blæk] , ['velvɪt] [dres] , ['sɪlvər] ['kændlstɪk] [ɪn][hænd] ,
so now Lady Calmady , in her trailing , black , velvet dress , silver candlestick in hand ,
 所以 现在 女士 - , 在 她 尾随 , 黑色的 , 天鹅绒 裙子 , 银 烛台 在 手 ,
 ['fɑːləʊd] [ðɪs] ['reɪdiənt] ,
followed this radiant ,
 随后 这 辐射状 ,
 于是, 身着黑色长绒长裙的卡尔玛迪夫人, 手持银烛台, 跟随着这位光彩照人的.....

[fli:t] - [ˈfəʊɪd] [ˈkri:tʃər] ,
fleet - **footed creature** ,
 舰队 - 有脚的 生物 ,

行动敏捷的生物，

[hu:z] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ɪnd] [helθ] [ænd; ɪnd][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst]
whose every movement was eloquent of youth and health and an almost
 谁 每一个 移动 曾是 雄辩 的 青年 和 健康 和 一个 几乎

[ˈprɑ:dɪg(ə)l][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
prodigal joy of living .
 浪子 喜悦 的 活的 .

他的一举一动都洋溢着青春活力和健康气息，以及近乎挥霍无度的生活乐趣。

[ˈniːðər] [ˈwʊmən] [spəʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ˈlaːbi] ,
Neither woman spoke as they crossed the lobby ,
两者都不 女士 辐 作为 他们 交叉 这 大厅 ,

两人穿过大厅时都没有说话。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [pɪrst] [ænd; ənd][ɑːrˈkeɪdɪd] [stoʊn] [skriːn] [wɪt] [diˈvaɪdz] [ðə; ði] ˈaʊtər
and passed the pierced and arcaded stone screen which divides the outer
和 通过了 这 穿孔 和 街机 石头 屏幕 哪个 分割 这 外

[frʌm; frəm][ðə; ði] ˈɪnər [hɔːl] .
from the inner hall .
从 这 内 大厅 .

穿过分隔内外厅的镂空拱形石屏风。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [ɡlɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈwʊmənz] [ˈɡɜːrdl]
Now and again the flickering candle - light glinted on the younger woman's girdle
现在 和 再次 这 闪烁 蜡烛 - 光 闪闪发光 在 这 年轻 女性的 腰带

[ɔːr][ðə; ði] [net] [wɪt] [kənˈtrəʊld] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [her] .
or the net which controlled the soft masses of her honey - coloured hair .
或者 这 网 哪个 受控 这 柔软的 群众 的 她 蜂蜜 - 有色 头发 .

摇曳的烛光不时照在年轻女子的腰带上，或是束起她蜂蜜色秀发的网纱上。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [draʊft] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪlkən] [ˈreɪmənt] [bluː] [aɪ ˈtiː]
Now and again a draught taking the folds of her silken raiment blew it
现在 和 再次 一个 草稿 采取 这 折叠 的 她 丝 服饰 吹 它

[ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
hither and thither ,
这里 和 那里 ,

不时一阵微风吹拂，勾勒出她丝绸衣襟的褶皱，使之飘动不定。

[disˈkləʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz][ɔːr] [kwɪk] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈslɪpərd] [fiːt] .
disclosing her beautiful arms or quick - moving slippered feet .
披露 她 美丽的 武器 或者 快的 - 移动 拖鞋 脚 .

露出她美丽的胳膊或穿着拖鞋轻快移动的双脚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [kraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈɑːd] , [ænd; ənd][ɡɜːrt]
She was clothed with splendour of the sea , crowned , and shod , and girt
她 曾是 穿着衣服 和 辉煌 的 这 海 , 加冕 , 和 鞋子 , 和 束

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔɪnz] ,
about the loins ,
关于 这 腰肉 ,

她身披海洋的华美，头戴王冠，脚穿战鞋，腰间束带。

[wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
with gold .
和 金子 .

用黄金。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] [ɑːn] [ˈsaɪləntli] , [tɪl] [ðə; ði] [waɪd] , [ˈʃæləʊ] - [stept] [ˈsterweɪ] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp]
And she fled on silently , till the wide , shallow - stepped stairway , leading up
和 她 逃亡 在 默默 , 直到 这 宽的 , 浅的 - 步 楼梯 , 领导 向上

[tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːkjupaɪd] ,
to the rooms she occupied ,
到 这 房间 她 占领 ,

于是她默默地逃走了，直到那宽阔而浅的台阶通往她居住的房间。

[wʌz; wəz] [riːtʃt] .
was reached .
曾是 达到 .

已到达。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

There , for a moment , she paused .
那里 , 为了 一个 片刻 , 她 暂停 .

她在那里停顿了片刻。

" [preɪ] [kʌm] [noʊ] [ˈfɜːrðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [flaɪt] .

" Pray come no further , " she said , and went on rapidly up the flight .
" 祈祷 来 不 更远 , " 她 说 , 和 去 在 快速 向上 这 航班 .

“请不要再往前走了，”她说，然后迅速地沿着楼梯向上走去。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [ˈdɪmli] [diˈsəːnd] [ˈfɪɡjər] ,

On the landing she stopped , a dimly discerned figure ,
在 这 降落 她 停止 , 一个 依稀 辨别 数字 ,

她停在楼梯平台上，隐约可见一个身影。

[bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɪm] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈpænəld] [wɔːlz] , [ˈməʊldɪd] [ˈsiːlɪŋ] ,

blue and gold against the dim whiteness of high paneled walls , moulded ceiling ,
蓝色的 和 金子 反对 这 暗淡 白人 的 高的 镶板 墙壁 , 模制 天花板 ,

[ˈsterweɪ] ,

stairway ,

楼梯 ,

蓝色和金色与高高的镶板墙、模制天花板和楼梯的昏暗白色形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪˈsendɪŋ] [ˈbæləstreɪd] .

and long descending balustrade .
和 长的 下降 栏杆 .

以及长长的向下延伸的栏杆。

" [aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] !

" I have arrived !

" 我 有 到达的 !

我到了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪr] [vɔɪs] [tʊk] [streɪndʒ] [ɪnfˈlekʃnz] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd]

" she cried , and her clear voice took strange inflections of mockery and

" 她 哭 , 和 她 清除 嗓音 采取 奇怪的 转折 的 嘲讽 和

[ˈlæftər] .

laughter .

笑声 .

她哭了起来，她清澈的声音中夹杂着奇怪的嘲讽和笑声。

" [aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] !

" I have arrived !

" 我 有 到达的 !

我到了！

[aɪ][eɪˈem] [ˈpɜːrɪktli] [sɪˈkjʊr] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪf] .

I am perfectly secure now and safe .
我 是 完美 安全的 现在 和 安全的 .

我现在感觉非常安全。

[let] [juːˈes] [hoʊp] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ˈbrakʰɜːrst] [ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [soʊ] [ðɪs] [ˈstɔːrmi] [naɪt] .

Let us hope all other inmates of Brockhurst are equally so this stormy night .
让 我们 希望 全部 其他 囚犯 的 布罗克赫斯特 是 同样地 所以 这 暴风雨 夜晚 .

让我们祈祷布罗克赫斯特监狱的其他囚犯在这个暴风雨之夜也能同样平安。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [dɪr] [ænt] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈɡaɪd(ə)ns] ,

A thousand thanks , dear Aunt Katherine , for your guidance ,
一个 千 谢谢 , 亲爱的 阿姨 凯瑟琳 , 为了 你的 指导 ,

亲爱的凯瑟琳阿姨，非常感谢您的指导！

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɔ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r] .

and a thousand apologies for bringing you so far .

和 一个 千 致歉 为了 带来 你 所以 远的 .

对于带您走到这一步，我深表歉意。

[naʊ] [let][em 'i:] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] .

Now let me trouble you no longer .

现在 让 我 麻烦 你 不 更长 .

现在我不再打扰您了。

" [ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] [faʊnd] [dʒʌst][æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ,

" The Gun - Room Katherine found just as she had left it ,

" 这 枪 - 房间 凯瑟琳 成立 只是 作为 她 有 左边 它 ,

“凯瑟琳发现枪械室和她离开时一模一样。”

[serv] [ðæt] [kæmp] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪgər] - [skɪn] [br'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [pɔ:z] [ænd; ənd]

save that Camp stood on the tiger - skin before the fire , his fore - paws and

节省 那 营 站立 在 这 老虎 - 皮肤 前 这 火 , 他的 前 - 爪子 和

[hɪz; ɪz] [greɪt] ,

his great ,

他的 伟大的 ,

只是坎普站在火堆前的虎皮上，他的前爪和他的大爪子，

[grɪnɪŋ] ['mʌzɪ] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv] ['rɪtʃ-dz] [tʃer] .

grinning muzzle resting on the arm of Richard's chair .

咧嘴笑 枪口 休息 在 这 手臂 的 理查德的 椅子 .

咧嘴笑着的嘴巴搭在理查德的椅子扶手上。

[kæmp] [hwaɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Camp whined a little .

营 抱怨 一个 小的 .

营地抱怨了几句。

[mə'kænɪkli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['dɒgz] [lɔ:ŋ] , ['dru:pɪŋ]

Mechanically the young man raised his hand and pulled the dog's long , drooping

机械地 这 年轻的 男人 提高 他的 手 和 拉 这 狗的 长的 , 下垂

[ɪrz] .

ears .

耳朵 .

年轻人机械地抬起手，拽了拽狗长长的、下垂的耳朵。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ded] [waɪt] ,

His face was still dead white ,

他的 脸 曾是 仍然 死的 白色的 ,

他的脸色依然惨白。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [laɪnz] ['lʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

and there were lines under his eyes and about the corners of his mouth

和 那里 是 线条 在下面 他的 眼睛 和 关于 这 角落 的 他的 嘴

,

,

,

他眼下和嘴角都有皱纹。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [traɪz][tu:; tə] [səb'du:] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

as of one who tries to subdue expression of physical pain .

作为 的 一 WHO 尝试 到 征服 表达 的 身体的 疼痛 .

就像试图压抑身体疼痛表现的人一样。

[hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['leɪdi] - .

He looked straight at Lady Calmady .

他 看起来 直的 在 女士 - .

他直直地盯着卡尔玛迪夫人。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [sed] , " [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] !
" **he said , " so you have come back** !
" 他 说 , " 所以 你 有 来 后退 !

他说：“所以你回来了！ ”

[ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [pɑ:rtnərz] !
You observe I have changed partners !
你 观察 我 有 已更改 合作伙伴 !

你注意到我换了搭档！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['dɔgz] [ɪrz] ,
" **And again he pulled the dog's ears** ,
" 和 再次 他 拉 这 狗的 耳朵 ,

“然后他又揪了揪狗的耳朵，

[waɪl] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kjʊriəsli] ['ekəʊd] [ðæt] [ʌðər] [vɔɪs]
while it appeared to his listener that his voice curiously echoed that other voice
尽管 它 出现 到 他的 听众 那 他的 嗓音 奇怪的是 回声 那 其他 嗓音
[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [ə'drest] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] ,
which had so lately addressed and dismissed her ,
哪个 有 所以 最近 已解决 和 解雇 她 ,

虽然他的听众觉得他的声音奇怪地与不久前对她说话又打发她离开的那个声音遥相呼应，

['teɪkɪŋ] [ɑ:n] [ɪnf'lekʃnz] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] .
taking on inflections of mockery .
采取 在 转折 的 嘲讽 .

带上了嘲讽的意味。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['ænsər] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['heɪstɪli] : —
But as she nerved herself to answer , he continued , hastily : —
但 作为 她 神经质 她自己 到 回答 , 他 持续 , 草草 : —

但当她鼓起勇气回答时，他却急忙继续说道：——

" [aɪ][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] , [daɪr] ['mʌðər] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
" **I want nothing , dear mother , nothing in the world .**
" 我 想 没有什么 , 亲爱的 母亲 , 没有什么 在 这 世界 .

“亲爱的母亲，我什么都不想要，这世上什么都不想要。”

[preɪ] [dəʊnt][kən'sɜ:rn] [jɔ:ɪr'self] ['eni] [mɔ:ɪr] [ə'baʊt] [em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] .
Pray don't concern yourself any more about me to - night .
祈祷 不 忧虑 你自己 任何 更多的 关于 我 到 - 夜晚 .

今晚请不要再为我操心了。

['hævənt] [aɪ][kæmp][fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] ?
Haven't I Camp for company ?
还没有 我 营 为了 公司 ?

难道我露营不是为了找人作伴吗？

[læmps] ?
Lamps ?
灯具 ?

灯具？

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][kæn; kən][pʊt][ðəm; ðəm][aʊt] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [maɪ'self] .

I can put them out perfectly well myself .
我 能 放 他们 出去 完美 出色地 我 .

我自己完全可以把它们摆放好。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] , [tu:; tə] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs]
You were right , of course , perfectly right , to come if you were anxious
你 是 正确的 , 的 课程 , 完美 正确的 , 到 来 如果 你 是 焦虑的

[ə'baʊt] [em 'i:] .

about me .
关于 我 .

当然，如果你担心我，你来是完全正确的。

[bʌt; bət] [naʊ] ['fɔ:li] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['sætɪsfɑɪd] ?

But now surely you are satisfied ?
但 现在 一定 你 是 使满意 ?

现在你肯定满意了吧？

" ['sʌd(ə)nli] ['rɪtʃəd] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pʊtɪŋ] [bəʊθ][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" Suddenly Richard bowed his head , putting both hands over his eyes .
" 突然 理查德 鞠躬 他的 头 , 推杆 两个都 双手 超过 他的 眼睛 .

“突然，理查德低下了头，双手捂住了眼睛。”

" ['oʊnli] [naʊ] , ['mʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌv] [em 'i:] , [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

" Only now , mother , if you love me , go , " he said ,
" 仅有的 现在 , 母亲 , 如果 你 爱 我 , 去 , " 他 说 ,

“母亲，只有现在，如果你爱我，就走吧。”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'bi:] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

with a great sob in his voice .
和 一个 伟大的 哭泣 在 他的 嗓音 .

他声音里带着深深的抽泣。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [goʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:][tu:; tə][maɪ'self] .

" For God's sake go , and leave me to myself .
" 为了 神的 清酒 去 , 和 离开 我 到 我 .

“看在上帝的份上，走吧，让我一个人待着。”

" [bʌt; bət]['æftər] ['sli:pləs] [ʼaʊərz] , [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] , [blɪr] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'vembər] [deɪ] ,

" But after sleepless hours , in the melancholy , blear dawn of the November day ,
" 但 后 失眠 小时 , 在 这 忧郁 , 模糊 黎明 的 这 十一月 天 ,

['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['laɪɪŋ] ,

Katherine lying ,
凯瑟琳 说谎 ,

“但在辗转难眠的几个小时后，在十一月一个阴郁、昏暗的黎明，凯瑟琳躺着，

[feɪs] ['daʊnwərdz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] [bed] ,

face downwards , within the shelter of the embroidered curtains of the state bed ,
脸 向下 , 之内 这 庇护所 的 这 绣花 窗帘 的 这 状态 床 ,

面朝下，躺在绣花床幔的庇护下，

[meɪd] [hɜ:r; hər] [səb'mɪj(ə)n] [æt; ət][ləst][ænd; ənd] [preɪd] .

made her submission at last and prayed .
制成 她 提交 在 最后的 和 祈祷 .

她最终屈服并祈祷。

" [aɪ][eɪ 'em] ['helpləs] , [oʊ] , ['fɑ:ðər] [ɔ:l'maɪti] !

" I am helpless , oh , Father Almighty !
" 我 是 无助 , 哦 , 父亲 全能者 !

“我无能为力，哦，全能的父啊！ ”

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [wɪt][nɔ:r] [ʌndər'stændɪŋ] , [nɔ:r] [streŋθ] .
I have neither wit nor understanding , nor strength .
我 有 两者都不 有 也不 理解 , 也不 力量 .

我既无智慧，也无理解力，更无力量。

[hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] , [lest][maɪ] ['ri:z(ə)n] [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][em 'i:] .
Have mercy , lest my reason depart from me .
有 怜悯 , 免得 我的 原因 离开 从 我 .

求你怜悯，免得我失去理智。

[aɪ][hæv; həv] [sɪnd] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] , ['setɪŋ] [maɪ] [wɪl] , [maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [maɪ]
I have sinned , for years I have sinned , setting my will , my judgment , my
我 有 罪过 , 为了 年 我 有 罪过 , 环境 我的 将要 , 我的 判断 , 我的
['raɪtʃəsnəs] [ə'genst] [ðəɪn] .
righteousness against Thine .
义 反对 瘦 .

我犯了罪，多年来我一直犯着罪，将我的意志、我的判断、我的正义与你的意志、我的判断、我的正义对立起来。

[teɪk] [em 'i:] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ti:tʃ] [em 'i:] .
Take me , forgive me , teach me .
拿 我 , 原谅 我 , 教 我 .

带我走吧，原谅我，教导我。

[aɪ] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
I bring nothing .
我 带来 没有什么 .

我什么也没带。

[aɪ][æsk] ['evriθɪŋ] .
I ask everything .
我 问 一切 .

我什么都问。

[aɪ][eɪ 'em] ['emptɪ] .
I am empty .
我 是 空的 .

我内心一片空虚。

[fɪl] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðəɪ'self] , ['i:v(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][wʌn] [fɪlz] [æn; ən] ['emptɪ] [kʌp] .
Fill me with Thyself , even as with water one fills an empty cup .
充满 我 和 你自己 , 甚至 作为 和 水 一 填充 一个 空的 杯子 .

求你以你自身充满我，如同用水充满空杯一般。

[ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]['bæt(ə)] .
Give me the courage of patience instead of the courage of battle .
给 我 这 勇气 的 耐心 反而 的 这 勇气 的 战斗 .

请赐予我耐心的勇气，而不是战斗的勇气。

[ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] ['mi:knəs] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][praɪd] .
Give me the courage of meekness in place of the courage of pride .
给 我 这 勇气 的 谦逊 在 地方 的 这 勇气 的 自豪 .

求你赐予我谦逊的勇气，而非骄傲的勇气。

" [bʊk] [aɪ 'vi:]
" **BOOK IV**
" 书 第四

第四卷

[ə; eɪ] [slɪp] [bɪ'twɪkst] [kʌp] [ænd; ɐnd] [lɪp]
A SLIP BETWIXT CUP AND LIP
一个 滑 中间 杯子 和 唇

杯子和嘴唇之间的滑落

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈleɪdɪ] [lu(:)ˈi:zə] [ˈbɑ:kɪŋ] [ˈtreɪsɪz] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns]
LADY LOUISA BARKING TRACES THE FINGER OF PROVIDENCE
女士 路易莎 叫声 痕迹 这 手指 的 普罗维登斯

路易莎·巴金夫人追踪着天意的指引

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈbrʌkˌhɜrst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ɑ:kˈtoʊbər] [ˈweðər] ,
The spirit of unrest , which had entered Brockhurst in the dim October weather ,
这 精神 的 动荡 , 哪个 有 进入 布罗克赫斯特 在 这 暗淡 十月 天气 ,
[əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɡests] ,
along with certain guests ,
沿着 和 肯定 客人 ,

十月阴沉的天气里，一股不安的气息随着某些客人的到来，涌入了布罗克赫斯特庄园。

[dɪd] [nɑ:t] — [ˈleɪdɪ] - [hæd; həd] [fɔ:rˈsi:n] [æz; əz] [mʌtʃ] — [li:v] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈli:vɪŋ] .
did not — Lady Calmady had foreseen as much — leave with their leaving .
做过 不是 — 女士 - 有 预见 作为 很多 — 离开 和 他们的 离开 .
但他们并没有——卡尔玛迪夫人早已预料到这一点——和他们一起离开。

[aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [ˈkwɑ:ntəti] .
It remained a constant quantity .
它 剩余 一个 持续的 数量 .

它的数量保持不变。

[ˈfɜ:rðər] , [aɪ ˈti:] [enˈdʒendəd] [ɪˈvents] [ˈveri] [fɑ:r] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] , [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] ,
Further , it engendered events very far away from and , at first sight ,
更远 , 它 产生的 活动 非常 远的 离开 从 和 , 在 第一的 视线 ,
此外，它还引发了远在很远的地方发生的事件，乍一看，

[ˈhoʊlɪ] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ɪts] [ˈædvent] .
wholly at variance with those which had accompanied its advent .
完全 在 方差 和 那些 哪个 有 伴随 它是 来临 .

与伴随其出现的那些事物完全相反。

[fɔ:r; fər] [ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ˈleɪdɪ] [lu(:)ˈi:zə] [ˈbɑ:kɪŋ] , [ˈpæsɪŋ] [θru:] [laʊndz] [ˈskwer] [wʌn] [bli:k] ,
For example , Lady Louisa Barking , passing through Lowndes Square one bleak ,
为了 例子 , 女士 路易莎 叫声 , 通过 通过 朗兹 正方形 — 苍凉 ,
例如，路易莎·巴金夫人穿过劳恩德斯广场，一片凄凉，

[mɑ:rtʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [frʌm; frəm] [ˈælbərt] [ɡeɪt] [tu:; tə] [du:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkwaiət] [ˈfɑ:pɪŋ] [ɪn]
March morning on her way from Albert Gate to do a little quiet shopping in
行进 早晨 在 她 方式 从 阿尔伯特 门 到 做 一个 小的 安静的 购物 在
[sloʊn] [stri:t] ,
Sloane Street ,
斯隆 街道 ,

三月的一个清晨，她从阿尔伯特门出发，前往斯隆街安静地逛逛街。

[əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] - - [haʊs] — [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskwer]
observed that the Calmady's house — situated at the corner of the square
观察到 那 这 - - 房子 — 位于 在 这 角落 的 这 正方形
[ænd; ənd] [ʌv; əv] — — [stri:t] — [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɑ:rmɪ] [ʌv; əv] [wɜ:rk] - [ˈpi:p(ə)] .
and of — — Street — was given over to a small army of work - people .
和 的 — — 街道 — 曾是 给定 超过 到 一个 小的 军队 的 工作 - 人们 .

观察到卡尔马迪斯家的房子——位于广场和——街的拐角处——被一大群工人占用了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ˈrɪtʃᜅdz] [maɪˈnɔːrəti][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [let][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [tuː; tə][sɜːrɪ]
During Richard's minority it had been let for a term of years to Sir
期间 理查德的 少数民族 它 有 到过 让 为了 一个 学期 的 年 到 先生
[ˈredʒɪnəld] - ,
Reginald Aldham ,
雷金纳德 - ,

在理查德未成年期间，此处房产曾租给雷金纳德·奥尔德姆爵士，租期为数年。

[ʌv; əv] - [ˈrevl] [ɪn] - .
of Aldham Revel in Midlands **shire** .
的 - 陶醉 在 - .

位于米德兰郡的奥尔德姆狂欢节。

[sɪns] [ˈdɪkɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʊd] [ˈempti] , [ˈpendɪŋ] [ə; eɪ][maɪˈɡreɪ](ə)n][ʌv; əv]
Since Dickie's coming of age it had stood empty , pending a migration of
自从 迪基的 未来 的 年龄 它 有 站立 空的 , 待办的 一个 迁移 的
[ðə; ðɪ] [ˈbrʌk,hɜːst] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
the Brockhurst establishment ,
这 布罗克赫斯特 建立 ,

自从迪基成年以来，这栋房子就一直空置着，等待布罗克赫斯特家族迁入。

[wɪtʃ] [maɪˈɡreɪ](ə)n][hæd; həd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ˈnevər] [jet] [ˈteɪkən] [pleɪs] .
which migration had , in point of fact , never yet taken place .
哪个 迁移 有 , 在 观点 的 事实 , 绝不 然而 已采取 地方 .

事实上，这种移民潮从未发生过。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ˈleɪdɪ] [lu(:)ˈiːzə] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [tred] [əˈlɔːŋ]
But now , as Lady Louisa , walking with a firm and distinguished tread along
但 现在 , 作为 女士 路易莎 , 步行 和 一个 公司 和 杰出的 踏 沿着
[ðə; ðɪ] [ɡreɪ] ,
the gray ,
这 灰色的 ,

但现在，路易莎夫人迈着坚定而优雅的步伐，沿着灰色的街道走着，

[waɪnd] - [swept] [ˈpeɪvmənts] , [rɪˈmɑːkt] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [rɪːˌdekəˈreɪʃn] ,
wind - swept pavements , remarked , the house was in process of redecoration ,
风 - 扫荡 人行道 , 评论 , 这 房子 曾是 在 过程 的 重新装修 ,
[ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] .
of painting within and without .
的 绘画 之内 和 没有 .

风吹拂着人行道，有人评论说，房子正在进行重新装修，里里外外都在粉刷。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ˈleɪdɪ] [luːˈiːzəz] [səʊl] [rɪˈsiːvd] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] [ˈkʌmfərt] .
And , looking on these things , Lady Louisa's soul received very sensible comfort .
和 , 寻找 在 这些 事物 , 女士 路易莎的 灵魂 已收到 非常 明智的 舒适 .
看到这些，路易莎夫人的灵魂得到了极大的安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第22/48页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [tə'neiʃəs] [ʌv; əv] [pɜːrpəs] .
She was extremely tenacious of purpose .
她 曾是 极其 顽强 的 目的 .
她目标非常坚定。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][wʌn] [pɜːrpəs] [æt; ət] [liːst] , ['hev(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɪt] ,
And , in respect of one purpose at least , heaven had not seen fit ,
和 , 在 尊重 的 一 目的 在 至少 , 天堂 有 不是 已见 合身 ,
至少在某一方面，上天并不认为合适。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [mʌnθs] , [tuː; tə][smɑɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
during the last four or five months , to smile upon her .
期间 这 最后的 四 或者 五 几个月 , 到 微笑 之上 她 .
在过去的四五个月里，我一直对她微笑。

[suːpər'stɪʃəs] [pɜːsənz] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [fækt][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] .
Superstitious persons might have regarded this fact as a warning .
迷信的 人 可能 有 认为 这 事实 作为 一个 警告 .
迷信的人可能会把这件事视为一种警告。

['leɪdi] [lu(:)'iːzə] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['oʊvəsaɪt] .
Lady Louisa , however , merely regarded it as an oversight .
女士 路易莎 , 然而 , 仅仅 认为 它 作为 一个 监督 .
然而，路易莎夫人却认为这只是一个疏忽。

[naʊ] [æt; ət][læst] , [soʊ][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hev(ə)n] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Now at last , so it appeared to her , heaven had awakened to a
现在 在 最后的, 所以 它 出现 到 她 , 天堂 有 觉醒 到 一个
['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'liŋkwənsiːz] ,
consciousness of its delinquencies ,
意识 的 它是 犯罪 ,
现在，在她看来，上天终于意识到了自己的过错。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kə'mendəbl] ['peɪ(ə)ns] [tʌt][t] [ɑːn]
with the satisfactory result that her own commendable patience touched on
和 这 令人满意的 结果 那 她 自己的 值得称赞 耐心 感动 在
['riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .
reasonable hope of reward .
合理的 希望 的 报酬 .
最终，她令人钦佩的耐心带来了令人满意的结果，使她看到了获得回报的合理希望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði]
And this was the more agreeable and comforting to her because the
和 这 曾是 这 更多的 同意 和 令人感到安慰 到 她 因为 这
['kweɪl] ['fæməli] [ə'ferz] [wɜːr; wər][nɑːt] ,
Quayle family affairs were not ,
奎尔 家庭 事务 是 不是 ,
这对她来说更加令人愉快和欣慰，因为奎尔家族的事情并非如此。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [æt; ət][ðer; ðər] ['braɪtəst] [ænd; ənd][best][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
it must be owned , at their brightest and best just at present .
它 必须 是 拥有 , 在 他们的 最亮的 和 最好的 只是 在 展示 .
它必须被拥有，在它最辉煌、最美好的当下。

[klaʊdʒ] [ˈloʊɜːd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfæməli][həˈraɪz(ə)n] .

Clouds lowered on the family horizon .
云降低在这家庭地平线 .

云层低垂，笼罩着我们家的地平线。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈækʃ(ə)n][ɑːn]

For some weeks she had felt the situation called for effective action on
为了 一些 周 她 有 毛毡 这 情况 称为 为了 有效的 行动 在

[hɜːr; hər][pɑːrt] .

her part .
她 部分 .

几个星期以来，她一直觉得形势需要她采取有效行动。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ [tuː; tə][ækt][moʊst] [ɪˈfektɪvli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .

But then , how to act most effectively she knew not .
但 然后 , 如何 到 行为 最多 有效地 她 知道 不是 .

但是，她却不知道怎样才能最有效地采取行动。

[naʊ [ðə; ði] [ˈniːdɪd] [ɑːpərˈtuːnəti] [stɛəd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Now the needed opportunity stared her in the face ,
现在 这 需要 机会 凝视 她 在 这 脸 ,

现在，她梦寐以求的机会就在眼前。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [haɪ] [ˈlædərz] [ænd; ənd] [ˈskæfəldɪŋ] [poʊlz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] -

along with those high ladders and scaffolding poles surrounding the Calmady
沿着 和 那些 高的 梯子 和 脚手架 杆子 周围 这 -

[ˈmænʃ(ə)n] .

mansion .
大厦 .

还有环绕卡尔马迪宅邸的那些高高的梯子和脚手架杆。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [dɪˈskriːtli]

She decided , there and then , to take the field ; but to take it discreetly
她 决定 , 那里 和 然后 , 到 拿 这 场地 ; 但 到 拿 它 谨慎地

,

;

,

她当即决定投身战场；但要低调行事。

[tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈmuːvmənt] , [nɑːt] [əˈtempt] [ə; eɪ] [frʌnt] [əˈtæk] .

to effect a turning movement , not attempt a front attack .
到 影响 一个 转弯 移动 , 不是 试图 一个 正面 攻击 .

进行转向移动，而不是正面进攻。

[soʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈælbərt] [geɪt] , [ˈæftər][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɔːrniŋ]

So , on her return to Albert Gate , after the completion of her morning
所以 , 在 她 返回 到 阿尔伯特 门 , 后 这 完成 的 她 早晨

[ˈʃɑːpɪŋ] ,

shopping ,
购物 ,

所以，在她完成上午购物后返回阿尔伯特门时，

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði][hæf] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [æŋ; ən] [əˈfekʃənət] , [ˈsɪstərli] [ˈletər]

she employed the half hour before luncheon in writing an affectionate , sisterly letter
她 受雇 这 一半 小时 前 午餐 在 写作 一个 亲热 , 姐妹情谊 信

[tuː; tə] [ˈluːdəˌvɪk] [ˈkweɪl] .

to Ludovic Quayle .
到 路多维克 奎尔 .

她利用午饭前的半小时，给路德维克·奎尔写了一封充满爱意、如同姐妹般的信。

[ðæt] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [jʌŋ] [dʒent(ə)lmən] [ˈhæpənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [tuː; tə][biː; bi]
That accomplished , young gentleman happened , as she was aware , to be
那 完成 , 年轻的 绅士 发生 , 作为 她 曾是 意识到的 , 到 是
[ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbrakʰɜrst] .
staying at Brockhurst .
入住 在 布罗克赫斯特 .

她知道，那位才华横溢的年轻绅士恰好住在布罗克赫斯特。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] — [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns] — [ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈveri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]
She asked his opinion — in confidence — on the present very uncomfortable condition
她 问 他的 观点 — 在 信心 — 在 这 展示 非常 不舒服 状况
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈfʊ:tʃənz] ,
of the family fortunes ,
的 这 家庭 财富 ,

她私下询问了他对目前家族经济状况非常不利的看法。

[dɪ'kleɪɪŋ] [haʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] .
declaring how implicitly she trusted his good sense and respected his judgment .
声明 如何 隐式地 她 可信 他的 好的 感觉 和 受人尊敬 他的 判断 .

她明确表示自己完全信任他的判断力，尊重他的判断。

[ðen] , [ˈpæsɪŋ] [ə'drɔɪtli] [tuː; tə] [les] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈkwestʃənz] , [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [ðʌs] —
Then , passing adroitly to less burning questions , she ended thus —
然后 , 通过 巧妙地 到 较少的 燃烧 问题 , 她 结束 因此 —
然后，她巧妙地将话题转移到不太紧迫的问题上，最后这样结束了对话——

" [preɪ] [let] [ˈleɪdɪ] - [noʊ] [haʊ] [ˈriːəli] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdɪ][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]
" Pray let Lady Calmady know how really delighted everybody is to hear she and
" 祈祷 让 女士 - 知道 如何 真的 高兴极了 大家 是 到 听到 她 和
[sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] [wɪl] [biː; bi][ʌp] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
Sir Richard will be up this season .
先生 理查德 将要 是 向上 这 季节 .

“请转告卡尔玛迪夫人，大家听到她和理查德爵士本季将登台演出，都非常高兴。”

[aɪ][duː] [trʌst] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪr] [ˈneɪbər] ,
I do trust , as I am such a near neighbour ,
我 做 相信 , 作为 我 是 这样的 一个 靠近 邻居 ,
我相信你，因为我们是近邻。

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ˈiːðər] [naʊ] ,
that if there is anything I can do for her , either now ,
那 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 为了 她 , 任何一个 现在 ,
如果我现在能为她做点什么，

[ɔ:r][ˈleɪtər] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈsetlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][let][em ˈiː] [noʊ] .
or later when they are settling , she will not hesitate to let me know .
或者 之后 什么时候 他们 是 安顿 , 她 将要 不是 犹豫 到 让 我 知道 .
或者等他们安顿下来后，她会毫不犹豫地告诉我。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˈplezər] [tuː; tə][em ˈiː] .
It would be such a sincere pleasure to me .
它 会 是 这样的 一个 真诚 乐趣 到 我 .
那将是我莫大的荣幸。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:kɪŋ] [ɪz] [tuː] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪərsəm] ,
Mr . Barking is too busy with tiresome ,
先生 . 叫声 是 也 忙碌的 和 令人厌烦 ,
巴金先生忙于处理那些令人厌烦的事情，

[ˈpɑːrləˈmentri] [kəˈmitiz] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət]
parliamentary committees to be able to allow himself more than a week at
议会 委员会 到 是 有能力的 到 允许 他自己 更多的 比 一个 星期 在
[ˈiːstər] .
Easter .
复活节 .

议会委员会允许他在复活节期间休假一周以上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌɔːŋɡər] [rest] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [ˈfiːlɪŋ] [ˈdredfəli] [fægd] .
I should be thankful for a longer rest , for I am feeling dreadfully fagged .
我 应该 是 感恩 为了 一个 更长 休息 , 为了 我 是 感觉 极其糟糕 疲惫不堪 .

我应该感谢能有更长的休息时间，因为我感觉非常疲惫。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [kɑːnʃiˈenʃəs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] ;
But you know how conscientious he always is ;
但 你 知道 如何 尽责的 他 总是 是 ;

但你知道他一向非常认真负责；

[ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][məst; məst] [peɪ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðə; ði] [ˈlɪdər]
and of course one must pay a certain price for the confidence the leaders
和 的 课程 一 必须 支付 一个 肯定 价格 为了 这 信心 这 领导人

[ʌv; əv] [wʌnz] [ˈpɑːrti] [rɪˈpoʊz] [ɪn][wʌn] .
of one's party repose in one .
的 一个人的 派对 休息 在 一 .

当然，要获得党内领导人的信任，也必须付出一定的代价。

[soʊ][duː] [tel] [ˈleɪdi] - [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwat] [ʃər] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈiːstər] .
So do tell Lady Calmady we are quite sure to be back immediately after Easter .
所以 做 告诉 女士 - 我们 是 相当 当然 到 是 后退 立即地 后 复活节 .

所以请告诉卡尔玛迪夫人，我们非常确定复活节后会立即回来。

" [ˈriːdɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsentənsɪz] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [faɪn] [smaɪl] [ɑːn] [mɔːr]
" **Reading which sentences Mr . Quayle permitted himself a fine smile on more**
" 阅读 哪个 句子 先生 . 奎尔 允许 他自己 一个 美好的 微笑 在 更多的

[ðæn; ðən][wʌn] [kaʊnt] .
than one count .
比 一 数数 .

“读到这些句子时，奎尔先生不止一次露出了灿烂的笑容。

" [luː(ː)iːzə] [riˈmaɪndz] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊəm][ʌv; əv] - [bruːs] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈspɑːdər] ,
" **Louisa reminds me of the sweet little poem of ' Bruce and the Spider** ,
" 路易莎 提醒 我 的 这 甜的 小的 诗 的 - 布鲁斯 和 这 蜘蛛 ,

“路易莎让我想起了那首甜美的小诗《布鲁斯和蜘蛛》，

- " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
- " **he said to himself** .
- " 他 说 到 他自己 .

“他自言自语道。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈspleɪz] [həˈroʊɪk] [pərˈsɪstəns] .
" **She displays heroic persistence** .
" 她 显示器 英勇 持久性 .

她展现了英雄般的毅力。

[hɜːr; həər] [ˈmeθədz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [kruːd] [ðʊʊ] .
Her methods are a trifle crude though .
她 方法 是 一个 琐事 原油 尽管 .

不过她的方法略显粗糙。

[tuː; tə] [prəˈvoʊk] [ˈsteɪtmənts] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [fɔːrm][ʌv; əv] [dɪˈpləʊməsi] .
To provoke statements by making them is but a primitive form of diplomacy .
到 惹 声明 经过 制作 他们 是 但 一个 原始 形式 的 外交 .

通过发表声明来挑起事端，不过是一种原始的外交手段。

[ˈjet] [waɪ] [biː; bi][ˈhɑːrd][əˈpɑːn][lu(:)ˈiːzə] ?
Yet why be hard upon Louisa ?
然而 为什么 是 难的 之上 路易莎 ？

为什么要苛责路易莎呢？

[laɪk] [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃɪ] , [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] , [miːnz] [wel] .
Like my poor , dear father , she , more often than not , means well .
喜欢 我的 贫穷的 , 亲爱的 父亲 , 她 , 更多的 经常 比 不是 , 方法 出色地 .
就像我可怜的、亲爱的父亲一样，她大多数时候都是出于好意。

" [aɪ ˈtiː] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈhwitni] ,
" **It followed that some few days later , on his return to Whitney ,**
" 它 随后 那 一些 很少 天 之后 , 在 他的 返回 到 惠特尼 ,
随后几天，他回到惠特尼时，

[ˈluːdəˌvɪk] [ɪnˈdaɪtɪd][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] [ˈleɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] [staɪl] .
Ludovic indited a voluminous letter to his sister , in his very best style .
路多维克 起诉 一个 大量的 信 到 他的 姐姐 , 在 他的 非常 最好的 风格 .
路德维克用他最好的文笔，写了一封篇幅很长的信给他的妹妹。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [weɪst] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [rɪˈɡretfəli] .
" **It is rather a waste , " he reflected regretfully .**
" 它 是 相当 一个 浪费 , " 他 反映 遗憾的是 .
“这实在是一种浪费，”他遗憾地想。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði] [niːtɪst] [pɔɪnts] .
" **She will miss the neatest points .**
" 她 将要 错过 这 最整洁 积分 .
她会错过最精彩的部分。

[ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [tʃːrɪnz][ʌv; əv] [freɪz] [wɪl] [biː; bi][lɔːst][əˈpɑːn][lu(:)ˈiːzə] !
The happiest turns of phrase will be lost upon Louisa !
这 最快乐 转弯 的 短语 将要 是 丢失的 之上 路易莎 !
最动听的话语，路易莎也听不懂！

" [tuː; tə] [rɪˈkuːp] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [səbˈdʒektɪv] [lɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈmjuːzɪd] [hɪmˈself] [baɪ]
" **To recoup himself for which subjective loss the young man amused himself by**
" 到 补偿 他自己 为了 哪个 主观 损失 这 年轻的 男人 觉得好笑 他自己 经过
[ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈlɑːrmɪst] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætərz] ,
giving a very alarmist account of certain matters ,
给予 一个 非常 危言耸听者 帐户 的 肯定 事情 ,
为了弥补这种主观上的损失，这个年轻人便开始编造一些非常耸人听闻的故事来消遣。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [fækt] [ðæt] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd]
though he was constrained to admit the pleasing fact that Sir Richard and
尽管 他 曾是 受限 到 承认 这 令人愉悦 事实 那 先生 理查德 和
[ˈleɪdi] - [ˈriːəli] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ˈsʌmwər]
Lady Calmady really had it in contemplation to go up to town somewhere
女士 - 真的 有 它 在 沉思 到 去 向上 到 镇 某处
[əˈbaʊt] [ˈiːstər] .
about Easter .
关于 复活节 .
不过他也不得不承认一个令人高兴的事实：理查德爵士和卡尔马迪夫人确实打算在复活节前后去城里某个地方游玩。

[ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði][meɪn][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkweɪlz] [ˈleɪtər] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli]
And , truth to tell , the main subject of Mr . Quayle's letter could hardly
和 , 真相 到 告诉 , 这 主要的 主题 的 先生 . 奎尔的 信 可以 几乎
[biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] ,
be otherwise than disquieting ,
是 否则 比 令人不安的 ,
说实话，奎尔先生信中的主要内容很难不令人不安。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl̩] [ðæt] [lɔːrd] - [ˈdets] [wɜːr; wər] [ˈkɔːzɪŋ] [bəʊθ] [hɪmˈself]
for it was undeniable that Lord Shotover's debts were causing both himself
为了 它 曾是 无可否认 那 主 - 债务 是 导致 两个都 他自己
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪriəs] [ɪmˈbærəsmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] .
and others serious embarrassment at this period .
和 其他的 严肃的 尴尬 在 这 时期 .
毋庸置疑，肖托弗勋爵的债务在当时给他自己和其他人带来了严重的尴尬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ɪn] [ðɪs] ,
There was nothing new in this ,
那里 曾是 没有什么 新的 在 这 ,
这没什么新鲜的。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈnoʊbəlmənz] [ɪnˈdetɪdnəs] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈfæktər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz]
that young nobleman's indebtedness being a permanent factor in his family's
那 年轻的 贵族的 负债 存在 一个 永恒的 因素 在 他的 家庭的
[faɪˈnæŋʃ(ə)l][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
financial situation .
金融的 情况 .
那位年轻贵族的债务成为他家经济状况中一个长期存在的问题。

[ðɪs] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdetɪdnəs] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkraːnɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkjuːt] [stɛɪdʒ]
This spring his indebtedness had passed from the chronic to the acute stage
这 春天 他的 负债 有 通过了 从 这 慢性的 到 这 急性 阶段
, [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
, that was all .
, 那 曾是 全部 .
今年春天，他的债务从慢性阶段变成了急性阶段，仅此而已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðæt] [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [lɔːrd] - [ˈdets] [mʌst; məst][biː; bi]
With the consequence that it became evident Lord Shotover's debts must be
和 这 结果 那 它 成为 明显 主 - 债务 必须 是
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,
因此，很明显，肖托弗勋爵的债务必须偿还。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː]
or his relations must submit to the annoyance of seeing him pass through
或者 他的 关系 必须 提交 到 这 烦恼 的 看到 他 经过 通过
[ðə; ði] [ˈbæŋkrʌptsi] [kɔːrt] .
the Bankruptcy Court .
这 破产 法庭 .
否则他的亲属就不得不忍受看着他出入破产法庭的烦恼。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [əbˈdʒekʃənəbl̩] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [wʌz; wəz] [liːst] [əbˈdʒekʃənəbl̩] [lɔːrd] - [stiːl]
Which of these objectionable alternatives was least objectionable Lord Fallowfeild still
哪个 的 这些 令人反感的 替代方案 曾是 至少 令人反感的 主 - 仍然
[stʊd] [ɪn] [daʊt] , [wen] ,
stood in doubt , when ,
站立 在 怀疑 , 什么时候 ,
在这些令人反感的选项中，哪一个最不令人反感？法洛菲尔德勋爵仍然犹豫不决，这时，

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈrent(ə)l] [ˈsʌmənz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːtʃt] [ˈhwtɪni] .
in obedience to the parental summons , the young man reached Whitney .
在 服从 到 这 父母 传票 , 这 年轻的 男人 达到 惠特尼 .
遵照父母的召唤，这名年轻人来到了惠特尼。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [wɪpt] [hɪm'self] [ʌp][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈlɔːdəb(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈraɪtjəs]
Lord Fallowfeild had whipped himself up into a laudable heat of righteous
主 - 有 鞭打 他自己 向上 进入 一个 值得称赞 热 的 正义
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːdɪɡ(ə)l] .
indignation before the arrival of the prodigal .
愤慨 前 这 到达 的 这 浪子 .

在浪子到来之前，法洛菲尔德勋爵已经激起了令人钦佩的义愤填膺之情。

[jet] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wen] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [sed] [ˈpraːdɪɡ(ə)l] ,
Yet he contrived to be out when the dog - cart conveying the said prodigal ,
然而 他 人为的 到 是 出去 什么时候 这 狗 - 大车 传递 这 说 浪子 ,
然而，他却设法在运送那位浪子的狗车经过时不在场。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈdiː.sɪːz] [ʌv; əv][ðə; ði] 101st [ˈlænsərz] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [gai] [ˈkweɪl] , [ˈhoʊm] [ɑːn]
and Mr . Decies of the 101st Lancers — a friend of Guy Quayle , home on
和 先生 . 衰落 的 这 101st 枪骑兵 — 一个 朋友 的 盖伊 奎尔 , 家 在
[liːv] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] [ˈɪndiə] ,
leave from India ,
离开 从 印度 ,

还有第101枪骑兵团的德西斯先生——他是盖伊·奎尔的朋友，当时正从印度休假回家。

[wens] [hiː; hi] [brɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ - [səˈbɔːltərn] — [ˈæktʃuəli] [ˈdroʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
whence he brought news of his fellow - subaltern — actually drove up to the
何处 他 带来 消息 的 他的 同伴 - 下级军官 — 实际上 驾驶 向上 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

他带来了关于他同僚的消息——实际上，他开车到了门口。

[wen] , [pʊʃt] [ˌðerˈtuː] [baɪ][æn; ən] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈkɑːnʃəns] , [hiː; hi][dɪd][æt; ət][læst] [kʌm] [ɪn] ,
When , pushed thereto by an accusing conscience , he did at last come in ,
什么时候 , 推动 到 经过 一个 指控 良心 , 他 做过 在 最后的 来 在 ,
在良心的谴责下，他最终还是进来了。

[lɔːrd] - [ˈiːzəli] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt][ðer; ðər] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər]
Lord Fallowfeild easily persuaded himself that there really was not time before dinner
主 - 容易地 被说服 他自己 那 那里 真的 曾是 不是 时间 前 晚餐
[fɔːr; fər][ðə; ði] [moʊˈmentəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
for the momentous conversation .
为了 这 意义重大 对话 .

法洛菲尔德勋爵轻易地说服了自己，晚餐前确实没有时间进行这场意义重大的谈话。

[mɔːrˈoʊʊvər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] ,
Moreover , being very full of the milk of human kindness ,
而且 , 存在 非常 满的 的 这 牛奶 的 人类 仁慈 ,
此外，他充满了人类的善良，

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbsənt] [sʌn] ,
he found it infinitely more agreeable to hear the praises of the absent son ,
他 成立 它 无限地 更多的 同意 到 听到 这 赞扬 的 这 缺席的 儿子 ,
[gai] ,
Guy ,
盖伊 ,

他发现，听到远在异乡的儿子盖伊的赞扬，要开心得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [fɔːl] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [sʌn] , [ˈʃɑːtʊʊvər] .
than to fall foul of the present son , Shotover .
比 到 落下 犯规 的 这 展示 儿子 , 沙特沃弗 .
也不愿得罪现任儿子肖托弗。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɹ; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [kwaɪt] [lert] [ðæt] [naɪt] , [baɪ] [wɪtʃ] [tɑ:m] [hi; hi] [wɹ; wəz] ['slaɪtli]
So that it was not till quite late that night , by which time he was slightly
所以 那 它 曾是 不是 直到 相当 晚的 那 夜晚 , 经过 哪个 时间 他 曾是 轻微地
[ˈsli:pi] ,
sleepy ,
困 ,

所以直到那天晚上很晚,他已经有些困了,才.....

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡər] [hæd; həd] [ˈsensəbli] [ˈɪvəpəreɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [dɪd] , [ˈæktʃuəli] , [teɪk]
while his anger had sensibly evaporated , that the interview did , actually , take
尽管 他的 愤怒 有 明智地 蒸发 , 那 这 面试 做过 , 实际上 , 拿
[pleɪs] .
place .
地方 .

虽然他的怒气理智地消散了,但采访确实还是进行了。

" [naʊ] [ðen] , [ˈʃɑ:tʃəvər] , [mɑ:rtʃ] [ɔ:f] [tu; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv] [eksɪˈkju:ʃ(ə)n] , " ['lu:dəvɪk] ['kweɪl] [sed]
" Now then , Shotover , march off to the place of execution , " Ludovic Quayle said
" 现在 然后 , 沙特沃弗 , 行进 离开 到 这 地方 的 执行 , " 路多维克 奎尔 说
[ˈswi:tli] ,
sweetly ,
甜蜜地 ,

“那么,肖托弗,去刑场吧。”路德维克·奎尔温和地说。

[æz; əz] [hi; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈbedru:m; 'bedrəm] ['kændlstɪk] .
as he picked up his bedroom candlestick .
作为 他 挑选 向上 他的 卧室 烛台 .

他拿起卧室里的烛台。

" [aɪ 'ti:] [wɹ; wəz] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [ʌ; əv] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['di:si:z] .
" It was a deep and subtle thought that of bringing down Decies .
" 它 曾是 一个 深的 和 微妙的 想法 那 的 带来 向下 衰落 .

“这是一个深刻而微妙的想法,那就是扳倒迪西斯。”

['oʊnli] , ['kwɪrɪ] , [dɪd] [ju; jʊ] [θɪŋk] [ʌ; əv] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [wɹ; wəz] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌ; əv] [jʊ; jər] ['ju:zuəl]
Only , query , did you think of it , or was it just a bit of your usual
仅有的 , 询问 , 做过 你 思考 的 它 , 或者 曾是 它 只是 一个 少量 的 你的 通常
[ʌk] ?
luck ?
运气 ?

只是,请问,这是你事先想到的,还是只是你一贯的运气使然?

" [bɔ:rd] [ˈʃɑ:tʃəvər] [smaɪld] [ˈræðər] ['ru:fəli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['prɑ:spərəs] , [ænd; ənd] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi]
" Lord Shotover smiled rather ruefully upon his prosperous , and , it may be
" 主 沙特沃弗 微笑 相当 懊悔地 之上 他的 繁荣 , 和 , 它 可能 是
[ˈædɪd] , [ˈslaɪtli] [ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs] , [ˈjʌŋɡər] ['brʌðər] .
added , slightly parsimonious , younger brother .
额外 , 轻微地 节俭的 , 年轻 兄弟 .

肖托弗勋爵带着一丝苦涩的微笑看着他那富有的、而且,或许还有些吝啬的弟弟。

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [dɪ'naɪ] [aɪ 'ti:] [dɪd] [ə'kɜ:r] [tu; tə] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [maɪt] [wɜ:rk] , " [hi; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Well , I don't deny it did occur to me it might work , " he admitted .
" 出色地 , 我 不 否定 它 做过 发生 到 我 它 可能 工作 , " 他 承认 .

“嗯,我并不否认我确实想过这或许可行,“他承认道。

" [ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔ:l] , [ju; jʊ] [noʊ] , [wʌn] [ˈmɜ:rsɪ] [ɪz] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈri:əl] [vaɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld]
" And after all , you know , one mercy is there's no real vice about his dear old
" 和 后 全部 , 你 知道 , 一 怜悯 是 有 不 真实的 副 关于 他的 亲爱的 老的
[ˈbɔ:rdʃɪp] .
lordship .
领主 .

“毕竟,你知道,值得庆幸的是,这位亲爱的老爷并没有什么真正的缺点。”

" [lɔ:rd] - [ˈfɪdʒɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] -
" **Lord Fallowfeild fidgeted about the library , his expression that of a well -**
" 主 - 坐立不安 关于 这 图书馆 , 他的 表达 那 的 一个 出色地 -
[ˈnʌrɪʃt] [ænd; ənd] [ˈhelθi] ,
nourished and healthy ,
营养 和 健康 ,
“法洛菲尔德勋爵在图书馆里坐立不安，他的表情显得营养充足、身体健康，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈfretf(ə)l] [ˈɪnfənt] .
but rather fretful infant .
但 相当 烦躁 婴儿 .
但却是个烦躁不安的婴儿。

" [oʊ] ! [ɑ:] ! — [wel] — [soʊ] [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ˈʃɑ:təʊvər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh ! ah ! — well — so here you are , Shotover , " he said .**
" 哦 ! 啊 ! — 出色地 — 所以 这里 你 是 , 沙特沃弗 , " 他 说 .
“哦！啊！——好吧——你来了，肖托弗，”他说。

" [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] [ðɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [ʌnˈkɑ:mənli] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər] [bəuθ]
" **Unpleasant business this of yours — uncommonly disagreeable business for both**
" 令人不快的 商业 这 的 你的 — 不寻常地 令人不快的 商业 为了 两个都
[ʌv; əv] [ju: ˈes] . " **of us . " " 的 我们 . "**
“你这事儿真让人不快——对我们俩来说都是极其令人不快的。”

" [ˈdu:sɪd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] , " [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [ˈekəʊd] [ˈhɑ:rtɪli] .
" **Deuced unpleasant business , " the younger man echoed heartily .**
" 过度 令人不快的 商业 , " 这 年轻 男人 回声 衷心地 .
“真是件令人不快的事，”年轻人热情地附和道。

[hi:; hi] [ˈkloʊsli] [rɪˈzemblɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪn] [lʊks] ,
He closely resembled his father in looks ,
他 密切 类似 他的 父亲 在 看起来 ,
他的外貌与父亲非常相像。

[seɪv] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kli:n] [ˈfeɪvɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [bɪld] .
save that he was clean shaven and of a lighter build .
节省 那 他 曾是 干净的 剃光 和 的 一个 打火机 建造 .
只是他刮了胡子，身材也比较瘦。

[bəuθ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [slɑɪt] [lɪsp] [ɪn] [ˈspi:kɪŋ] .
Both father and son had the same slight lisp in speaking .
两个都 父亲 和 儿子 有 这 相同的 轻微 口齿不清 在 请讲 .
父子俩说话都略带口齿不清。

" [ˈdu:sɪd] [ʌnˈplez(ə)nt] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Deuced unpleasant , " he repeated .**
" 过度 令人不快的 , " 他 重复 .
“真令人不快，”他重复道。

" [ˈnoʊbə:di] [kæn; kən] [fi:l] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] . "
" **Nobody can feel that more than I do . " " 无人 能 感觉 那 更多的 比 我 做 . "**
“没有人比我更能体会这种感受。”

" [kɑ:nt] [ðeɪ] [ðoʊ] , " [sed] [lɔ:rd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ˈɪnəs(ə)nt] [er] [ʌv; əv]
" **Can't they though , " said Lord Fallowfeild , with a charmingly innocent air of**
" 不能 他们 尽管 , " 说 主 - , 和 一个 迷人地 清白的 空气 的
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
“难道他们就不能吗？”法洛菲尔德勋爵说道，语气中带着一种天真无邪的惊讶。

" [ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] , [ˈʃɑːtəʊvər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **There , sit down , Shotover , won't you ?**
" 那里 , 坐 向下 , 沙特沃弗 , 惯于 你 ?
"好了, 肖托弗, 坐下, 好吗? "

[ɪts] [ə; eɪ][ˈpeɪnful(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [aɪ] [səˈpouz] . "
It's a painful thing to do , but we've got to talk it over , I suppose . "
它是 一个 痛苦 事物 到 做 , 但 我们已经 得到 到 讲话 它 超过 , 我 认为 . "
虽然这很痛苦, 但我想我们必须好好谈谈。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **Well , of course , if you're kind enough to give me the time , you know ,**
" 出色地 , 的 课程 , 如果 你是 种类 足够的 到 给 我 这 时间 , 你 知道 ,
"当然, 如果您能抽出时间的话, 您知道....."

— [ðæts] [ˈræðər] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] . "
— **that's rather what I came down here for .** "
— 那就是 相当 什么 我 来了 向下 这里 为了 . "
"——这正是我来这里的目的。"

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd] [ðoʊ] , " [ðə; ði][ˈeldər][mæn] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈbraɪtnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən]
" **So you did though , the elder man returned , brightening as though making an**
" 所以 你 做过 尽管 , " 这 长老 男人 返回 , 提亮 作为 尽管 制作 一个
[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
illuminating discovery .
启发性的 发现 .

"你的确做到了,"老人回答道, 脸上露出了笑容, 仿佛发现了什么了不起的事情。
[ðen] , [fɪərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈeɪmiəb(ə)] [tuː] [ˈræpɪdli] ,
Then , fearing he was forgetting his part and becoming amiable too rapidly ,
然后 , 害怕 他 曾是 遗忘 他的 部分 和 成为 可亲 也 快速 ,
然后, 他担心自己忘了扮演好自己的角色, 而且变得过于和蔼可亲,

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈɡælənt] [ˈefərt] [tuː; tə] [wɪp] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsɑːmnələnt] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
he made a gallant effort to whip up his somnolent indignation .
他 制成 一个 英勇 努力 到 鞭 向上 他的 嗜睡 愤慨 .
他竭尽全力地想要激起自己沉睡已久的愤慨之情。

" [ɪts] [ˈveri] [dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈpleɪnli] ,
" **It's very distressing to me to put it so plainly ,**
" 它是 非常 令人痛心 到 我 到 放 它 所以 显然 ,
"坦白地说, 这让我非常难过。"

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪts] [ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈbɪznəs] . "
but in my opinion it's a disgraceful business . "
但 在 我的 观点 它是 一个 可耻 商业 . "
但在我看来, 这是一种可耻的行径。

" [oʊ] ! [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [bɜːrd] [ˈʃɑːtəʊvər] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][moʊst]
" **Oh ! I give you my word I know it , Lord Shotover replied , with most**
" 哦 ! 我 给 你 我的 单词 我 知道 它 , " 主 沙特沃弗 回复 , 和 最多
[dɪsˈɑːrɪŋ] [ˈkændər] .
disarming candour .
解除武装 坦率 .

"哦! 我向你保证, 我知道,"肖托弗勋爵以最坦率的语气回答道。
[hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [əˈfektɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] .
His father affected , with difficulty , not to hear the remark .
他的 父亲 做作的 , 和 困难 , 不是 到 听到 这 评论 .
他父亲费力地装作没听见那句话。

" [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɜː; jər][pəˈzi(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊɪŋ] [ˈmʌni] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði]
" It doesn't do for a man in your position to be owing money all over the
" 它 不 做 为了 一个 男人 在 你的 位置 到 是 欠款 钱 全部 超过 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

“像你这样的人，在全国各地欠债，这是很不合适的。”

[aɪˈtiː] [brɪŋz] [ðə; ði][æriˈstaːkrəsi][ˈɪntuː] [kənˈtempt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈkiːpɪŋ] [klæs] .
It brings the aristocracy into contempt with the shop - keeping class .
它 带来 这 贵族 进入 鄙视 和 这 店铺 - 保持 班级 .

它使贵族阶层在店主阶层中显得卑躬屈膝。

[ðeə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkʌʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] , [ðoʊz]
They're always on the lookout for the shortcomings of their superiors , those
它们是 总是 在 这 瞭望台 为了 这 缺点 的 他们的 上级 , 那些
[piːp(ə)l] .
people .
人们 .

这些人总是时刻留意上级的缺点。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [duː][peɪ] [ðer; ðər] [ˈdets] , [juː; jʊ] [siː] . "
And they do pay their debts , you see . "
和 他们 做 支付 他们的 债务 , 你 看 . "

而且他们确实会偿还债务，你看。

" [ðeɪv] [ˈɔːlweɪz] [gɑːt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , " [bɔːrd] [ˈʃɑːtʊvər] [pʊt] [ɪn] .
" They've always got such a thundering lot of money , " Lord Shotover put in .
" 他们有 总是 得到 这样的 一个 雷鸣 很多 的 钱 , " 主 沙特沃弗 放 在 .

“他们总是财大气粗，”肖托弗勋爵插话道。

" [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðeid] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [spend] [aɪˈtiː] [ənˈles] [ðeɪ] [dɪd] [peɪ] [ðer; ðər] [ˈdets] . "
" Don't know how they'd contrive to spend it unless they did pay their debts . "
" 不 知道 如何 他们会 精心策划 到 花费 它 除非 他们 做过 支付 他们的 债务 . "

“除非他们还清了债务，否则我不知道他们会怎么花掉这笔钱。”

" [oʊ] ! [ɑː] ! — [jes] — — " [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" Oh ! ah ! — yes — — " His father hesitated .
" 哦 ! 啊 ! — 是的 — — " 他的 父亲 犹豫了一下 .

“哦！啊！——是的——”他父亲犹豫了一下。

[aɪˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈʃɑːtʊvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ˈveri] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,
It struck him Shotover was a reasonable fellow , very reasonable ,
它 击 他 沙特沃弗 曾是 一个 合理的 同伴 , 非常 合理的 ,

他觉得肖托弗是个通情达理的人，非常通情达理。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːpər][ˈspɪrɪt] .
and he took the whole matter in a very proper spirit .
和 他 采取 这 所有的 事情 在 一个 非常 恰当的 精神 .

他以非常得体的态度处理了整件事。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ˈʃɑːtʊvər] .
In short , it was not easy to blow up Shotover .
在 短的 , 它 曾是 不是 简单的 到 吹 向上 沙特沃弗 .

总之，炸毁肖托弗岛并不容易。

[bɔːrd] - [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz][fɑːr] [daʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] [ˈpɑːkəts] [ænd; ʌnd] [tɜːrnd]
Lord Fallowfeild thrust his hands far down into his trouser pockets and turned
主 - 推力 他的 双手 远的 向下 进入 他的 裤子 口袋 和 转向
[ˈsaɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
sideways in the great ,
侧身 在 这 伟大的 ,

法洛菲尔德勋爵将双手深深地插进裤兜里，然后侧身，大摇大摆地说道：

[ˈleðər] - [ˈkʌvəd] [tʃer] .
leather - covered chair .
皮革 - 涵盖 椅子 .

皮革椅。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd][ɔ:r] [ˈpredʒədɪst] , " [hi:; hi][bɪˈgæn] .
" **I'm not narrow - minded or prejudiced** , " **he began** .
" 我是 不是 狭窄的 - 有思想 或者 有偏见的 , " 他 开始 .

“我既不心胸狭隘，也不抱有偏见，”他说道。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [kept] [ɑ:n][ˈsɪv(ə)] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] .
" **I always have kept on civil terms with those sort of people and always will** .
" 我 总是 有 保留 在 民用 条款 和 那些 种类 的 人们 和 总是 将要 .

“我一直以来都和这类人保持着礼貌的关系，以后也会一直如此。”

[ˈkɜ:rtəsi] [ɪz][æn; ən] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
Courtesy is an obligation on the part of a gentleman and a Christian .
礼貌 是 一个 义务 在 这 部分 的 一个 绅士 和 一个 基督教 .

礼貌是绅士和基督徒应尽的义务。

[aɪˈd][æz; əz] [su:n] [bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə][maɪ] [ˈteɪlə] [æz; əz] [i:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] .
I'd as soon be rude to my tailor as eat with my knife .
ID 作为 很快 是 粗鲁的 到 我的 裁缝 作为 吃 和 我的 刀 .

我宁愿对裁缝无礼，也不愿用刀吃饭。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [rɪˈspekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk][ɔ:r] [ˈʌðər] [wəʊnt] [rɪˈspekt] [əɪ ˈti:] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn]
But a man must respect his own rank or others won't respect it , especially in
但 一个 男人 必须 尊重 他的 自己的 秩 或者 其他的 惯于 尊重 它 , 尤其 在
[ði:z] [ˈnæsti] ,
these nasty ,
这些 可恶的 ,

但是一个人必须尊重自己的地位，否则别人不会尊重他，尤其是在这些肮脏的地方。

[ˈrædɪk(ə)] , [ˈlevlɪŋ] [taɪmz] .
radical , leveling times .
激进的 , 水平 时代 .

激进的、平等的时代。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][stænd][baɪ][jʊr; jər] [klæs] .
You must stand by your class .
你 必须 站立 经过 你的 班级 .

你必须支持你的班级。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈpra:vɜ:rb] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɜ:rd] [ðæt] [ˈfaʊlz] [ɪts] [oʊn] [nest] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
There's a vulgar proverb about the bird that fouls its own nest , you know .
有 一个 庸俗 谚语 关于 这 鸟 那 犯规 它是自己的 巢 , 你 知道 .

你知道，有一句关于鸟儿弄脏自己巢穴的粗俗谚语吗？

[wel] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ðæt] .
Well , I never did that .
出色地 , 我 绝不 做过 那 .

我从来没有做过那种事。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [stʊd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [klæs] .
I've always stood by my own class .
我已经 总是 站立 经过 我的 自己的 班级 .

我始终支持我的阶级。

[helpɪ] [maɪ] [pʊə] ['brʌðə] ['ɑ:rtʃɪbɔ:lɪd] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] — [wə:nt, weənt][bɔ:rn][æt; ət]
Helped my poor brother Archibald — you can't remember him — weren't born at
帮助 我的 贫穷的 兄弟 阿奇博尔德 — 你 不能 记住 他 — 不是 出生 在
[ðə; ðɪ] [taɪm] — [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] [dʒeɪn] ['beɪtmən] .
the time — to run away with Lady Jane Bateman .
这 时间 — 到 跑步 离开 和 女士 简 贝特曼 .
我帮助我可怜的弟弟阿奇博尔德——你肯定不记得他了——因为那时你还没出生——和简·贝特曼小姐私奔了。

[loʊ] , [ˈkɑ:mən] [ˈfeləʊ] ['beɪtmən] .
Low , common fellow Bateman .
低的 , 常见的 同伴 贝特曼 .
卑微的、平凡的贝特曼。

[aɪ] ['nevə] [laɪkt] ['beɪtmən] .
I never liked Bateman .
我 绝不 喜欢 贝特曼 .
我从来都不喜欢贝特曼。

[ʃi:; ʃɪ] [left] ['lu:dəvɪk] [ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [noʊ] — — "
She left Ludovic all that money , you know — — "
她 左边 路多维克 全部 那 钱 , 你 知道 — — "
你知道，她把所有的钱都留给了路德维克——"

" [wɪʃ] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ʃi:d] [left] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , " ['mɜ:mɜ-d] [bɔ:rd] [ʃɑ:tʃəvə] .
" **Wish to goodness she'd left it to me , " murmured Lord Shotover .**
" 希望 到 善良 棚 左边 它 到 我 , " 低声说道 主 沙特沃弗 .
“但愿她把它留给我，”肖托弗勋爵低声说道。

" [eɪ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə] .
" **Eh ? " inquired his father .**
" 嗯 ? " 询问 他的 父亲 .
“嗯？”他父亲问道。

[ðen] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɔ:rəlaɪz] [veɪn] .
Then he fell into a moralising vein .
然后 他 跌倒 进入 一个 道德说教 静脉 .
然后他就开始说教了。

" ['næsti] , [dɪs'repjətəbl] [θɪŋz] [ɪ'loʊpmənts] .
" **Nasty , disreputable things elopements .**
" 可恶的 , 声名狼藉的 事物 私奔 .
“卑鄙无耻的私奔行为。”

[aɪ] ['nevə] [dɪd] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənts] .
I never did approve of elopements .
我 绝不 做过 批准 的 私奔 .
我从来都不赞成私奔。

[li:v] [ˈlðə] [menz] [waɪvz] [ə'loʊn] , [ʃɑ:tʃəvə] .
Leave other men's wives alone , Shotover .
离开 其他 男士 妻子们 独自的 , 沙特沃弗 .
肖托弗，别去招惹别人的妻子。

" [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['mænz] [maʊθ] [wɜ:rkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **The younger man's mouth worked a little .**
" 这 年轻 男人的 嘴 工作 一个 小的 .
“年轻人的嘴动了一下。”

" [ðə; ðɪ] ['nu:s(ə)ns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wəʊnt] [li:v] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] .
" **The nuisance is sometimes they won't leave you alone .**
" 这 滋扰 是 有时 他们 惯于 离开 你 独自的 .
“烦人的是，有时候他们会一直缠着你不放。”

" [lɔ:rd] - [geɪzd] [æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mʊmənt] , ['veri] ['dʒi:niəli] .
" **Lord Fallowfeild gazed at him a moment , very genially .**
" 主 - 凝视 在 他 一个 片刻 , 非常 和蔼地 .

“法洛菲尔德勋爵和蔼地看了他一会儿。”

" [oʊ] ! [ɑ:] ! — [wel] — [aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [wəʊnt] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃʌklɪd] .
" **Oh ! ah ! — well — I suppose they won't , " he said , and he chuckled .**
" 哦 ! 啊 ! — 出色地 — 我 认为 他们 惯于 , " 他 说 , 和 他 轻笑 .
“哦！啊！——好吧——我想他们不会的，”他说，然后轻笑了一声。

" ['enihaʊ] [aɪ] [stʊd] [baɪ][jʊr; jər] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] .
" **Anyhow I stood by your poor Uncle Archibald .**
" 无论如何 我 站立 经过 你的 贫穷的 叔叔 阿奇博尔德 .

总之，我一直支持你可怜的叔叔阿奇博尔德。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]
He was my brother of course , and she was a second cousin of your
他 曾是 我的 兄弟 的 课程 , 和 她 曾是 一个 第二 表哥 的 你的
['mʌðəz] ,
mother's ,
母亲的 ,

他当然是我的哥哥，而她是你的母亲的远房表妹。

[soʊ][aɪ] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] .
so I felt bound to .
所以 我 毛毡 边界 到 .

所以我觉得自己有义务这么做。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['pæris] [treɪn] .
And I saw them across the Channel and into the Paris train .
和 我 锯 他们 穿过 这 渠道 和 进入 这 巴黎 火车 .

我隔着海峡看到了他们，他们上了开往巴黎的火车。

['dredfəli] [bæd] ['krɔ:sɪŋ] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [rɪ'membər] , [noʊ] ['praɪvət] ['kæbɪnz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,
Dreadfully bad crossing that night I remember , no private cabins to be had ,
极其糟糕 坏的 过境 那 夜晚 我 记住 , 不 私人的 小木屋 到 是 有 ,

我记得那天晚上渡海航行非常糟糕，根本找不到私人船舱。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ɪl] .
and Lady Jane was dreadfully ill .
和 女士 简 曾是 极其糟糕 患病的 .

简夫人病得很重。

['nevər] [teɪk] [jʊr; jər] [waɪf] [tu:; tə] [si:] [ɑ:n][jʊr; jər] ['hʌnimu:n] , ['ɑ:t,ʊvər] .
Never take your wife to sea on your honeymoon , Shotover .
绝不 拿 你的 妻子 到 海 在 你的 蜜月 , 沙特沃弗 .

肖托弗，蜜月旅行千万别带老婆出海。

[ɪts] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ][rɪsk] .
It's too great a risk .
它是 也 伟大的 一个 风险 .

风险太大了。

[ðæt] ['bɪznəs] [kɔ:st][em 'i:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
That business cost me a lot of money one way and another ,
那 商业 成本 我 一个 很多 的 钱 一 方式 和 其他 ,

那笔生意让我损失了很多钱，无论从哪个方面来说都是如此。

[ænd; ənd][let][em 'i:][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mʊst]['peɪnf(ə)l] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['beɪtmən] ['æftərwərdz] .
and let me in for a most painful scene with Bateman afterwards .
和 让 我 在 为了 一个 最多 痛苦 场景 和 贝特曼 然后 .

然后让我和贝特曼上演了一场极其痛苦的戏。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][stænd][baɪ][jər; jər] [oʊn] [klæs] .

But , as I say , you're bound to stand by your own class .
但 , 作为 我 说 , 你是 边界 到 站立 经过 你的 自己的 班级 .

但是, 正如我所说, 你一定会支持自己的阶级。

[ˈðætəl] [biː; bi][maɪ][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈɑːtʰoʊvər] , [ɪf] [aɪ][duː]
That'll be my only reason for helping you , you understand , Shotover , if I do
那将 是 我的 仅有的 原因 为了 帮助 你 , 你 理解 , 沙特沃弗 , 如果 我 做

[help] [juː; jʊ] . "
help you ."
帮助 你 . "

肖托弗, 如果我帮你, 那将是我唯一的理由, 你明白吗?

" [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .

" And I am sure I hope you will .
" 和 我 是 当然 我 希望 你 将要 .

“我相信你会的。”

" — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][roʊz][ænd; ʌnd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
" — The young man rose and stood with his back to the fire and his
" — 这 年轻的 男人 玫瑰 和 站立 和 他的 后退 到 这 火 和 他的

[hændz] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] .
hands under his coat - tails .
双手 在下面 他的 外套 - 尾巴 .

“——年轻人站起身, 背对着火堆, 双手放在衣摆下。

[hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈpensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt]
He stooped a little , looking down pensively at the hearth - rug between his feet
他 弯腰 一个 小的 , 寻找 向下 若有所思地 在 这 炉 - 小地毯 之间 他的 脚

.
:
.

他微微弯下腰, 若有所思地看着脚下的壁炉地毯。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [nɑːt] [jet] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] — [kleɪmd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
His clothes — not yet paid for , or likely to be — claimed admiration ,
他的 衣服 — 不是 然而 有薪酬的 为了 , 或者 可能 到 是 — 声称 钦佩 ,

他的衣服——虽然还没付钱, 也可能付不了——却令人赞叹。

[soʊ][dɪd][ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɛgz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈniːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [hɪps] .
so did the length of his legs and the neatness of his narrow hips .
所以 做过 这 长度 的 他的 腿 和 这 整洁 的 他的 狭窄的 臀部 .

他的腿长和窄臀的线条也同样如此。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [əʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][æɪ; ʃəɪ][biː; bi][moʊst] [ɔːfli] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][duː][help][em ˈiː] ,
" I can only assure you I shall be most awfully grateful if you do help me ,
" 我 能 仅有的 保证 你 我 将 是 最多 非常 感激的 如果 你 做 帮助 我 ,

“我可以向你保证, 如果你能帮助我, 我将万分感激。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

" he said quietly .
" 他 说 悄悄 .

他平静地说。

" [aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [dɪˈzːrɪv] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈles(ə)n] [ˈɡræɪtɪtuːd] — [ˈræðər] [ðə; ði]
" I don't pretend to deserve it — but that doesn't lessen gratitude — rather the
" 我 不 假装 到 应得 它 — 但 那 不 减少 感激 — 相当 这

[ˈʌðər] [wei] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
other way , don't you know .
其他 方式 , 不 你 知道 .

“我并不认为自己配得上这份恩情——但这并不会减少我的感激之情——恰恰相反, 你明白吗? ”

[aɪ][[æɪ; ʒəl] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] . "
I shall never forget it . "

我 将 绝不 忘记 它 . "

我永远不会忘记这件事。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [ðəʊ] ?
Won't you though ?

" 惯于 你 尽管 ?

你难道不想吗？

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [lɔ:rd] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['bi:mɪŋ] [ə'pa:n] [ðɪs]
And for the life of him Lord Fallowfeild could not help beaming upon this
" 和 为了 这 生活 的 他 主 - 可以 不是 帮助 光芒四射 之上 这
[hænsəm] [prɑ:dɪg(ə)] .
handsome prodigal .
英俊的 浪子 .

“而法洛菲尔德勋爵无论如何也无法抑制自己对这位英俊浪子的喜爱。”

" [ʌn'ka:mənli] ['haɪbred] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , ['ʃɑ:tʊʊvər] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Uncommonly highbred looking fellow , Shotover , " he said to himself .

" 不寻常地 高等血统 寻找 同伴 , 沙特沃弗 , " 他 说 到 他自己 .

“肖托弗，你这人长相真不一般高贵，”他自言自语道。

" [dəʊnt] ['wʌndər] ['wɪmɪn] [rʌŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Don't wonder women run after him .

" 不 想知道 女性 跑步 后 他 .

难怪女人们都追着他跑。

[ʌn'ka:mənli] [haɪ] [bred] , [ænd; ənd] [ʃʊz] ['veri] [naɪs] ['fi:lɪŋ] [tu:] .
Uncommonly high bred , and shows very nice feeling too .

不寻常地 高的 繁殖 , 和 演出 非常 好的 感觉 也 .

血统非常优良，而且性格也非常好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kaɪndli][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][dʒent(ə)lmən] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)]
And then the kindly and simple gentleman drew himself up with a mental
" 和 然后 这 亲切地 和 简单的 绅士 画 他自己 向上 和 一个 精神的
[dʒɜ:rɪk] ,
jerk ,
混蛋 ,

“然后，这位和蔼朴实的绅士猛地挺直了身子，脑子里闪过一丝异样的光芒。”

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [kɜ:rs] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [bles] .
remembering that he was there to curse rather than to bless .

记住 那 他 曾是 那里 到 诅咒 相当 比 到 保佑 .

记住，他是来诅咒而不是祝福的。

[hi:; hi] ['fɪdʒɪtɪd] ['vaɪələntli] .
He fidgeted violently .

他 坐立不安 暴力 .

他坐立不安，动作十分剧烈。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [jet] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
Not that I have actually made up my mind to help you yet , " he went on .

" 不是 那 我 有 实际上 制成 向上 我的 头脑 到 帮助 你 然而 , " 他 去 在 .

“不过我还没真正下定决心要帮助你，”他接着说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][kæst][ju:; jʊ] [ə'drɪft] .
I am very much inclined to cast you adrift .

" 我 是 非常 很多 倾斜 到 投掷 你 漂流 .

“我很想把你抛弃。”

[aɪˈti:] [dɪs'tresɪz] [em 'i:] [tu:; tə] [pʊt] [aɪˈti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [soʊ] ['pleɪnli] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [dɪs'ɡreɪsfəli]
It distresses me to put it to you so plainly , but you are disgracefully
它 痛苦 我 到 放 它 到 你 所以 显然 , 但 你 是 可耻地
[ɪk'strævəɡənt] ,
extravagant ,
靡 ,

我很不情愿这么直白地告诉你，你的挥霍无度令人不齿。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃɑ:t, oʊvər] . "
you know , Shotover . "
你 知道 , 沙特沃弗 . "

你知道，肖托弗河。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'mɪtɪd] .
" **Oh ! I know , " the young man admitted** .
" 哦 ! 我 知道 , " 这 年轻的 男人 承认 .

“哦！我知道了，”年轻人承认道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['selfɪ] ['feləʊ] .
" **You're a selfish fellow** .
" 你是 一个 自私 同伴 .

你真是个自私的人。

" — [bɔ:rd]
" — **Lord**
" — 主

“-主

- [bɪ'keɪm] [rɪ'lentləs] .
Fallowfeild became relentless .
- 成为 狠 .

法洛菲尔德变得毫不留情。

" [jes] , [ɪts] [ɪk'stri:mli] ['peɪnf(ə)] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] [aɪˈti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
" **Yes , it's extremely painful to me to say it to you , but you are**
" 是的 , 它是 极其 痛苦 到 我 到 说 它 到 你 , 但 你 是
[ˈdaʊnraɪt] ['selfɪ] .
downright selfish .
彻头彻尾 自私 .

“是的，我很难开口这么说，但你确实很自私。”

[ænd; ænd] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] , [kʌmz] [ʌn'kɑ:mənli] [hɑ:rd] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['sɪstər] .
And that , in the long run , comes uncommonly hard on your sisters .
和 那 , 在 这 长的 跑步 , 来 不寻常地 难的 在 你的 姐妹 .

从长远来看，这对你的姐妹们来说尤其艰难。

[ɡʊd] ['gɜ:lz] , [jʊr; jər] ['sɪstər] .
Good girls , your sisters .
好的 女孩们 , 你的 姐妹 .

好女孩，你们的姐妹们。

['nevər] ['ɡɪv(ə)n] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔ:r] [em 'i:] ['eni] ['trʌb(ə)] , [jʊr; jər] ['sɪstər] .
Never given your mother or me any trouble , your sisters .
绝不 给定 你的 母亲 或者 我 任何 麻烦 , 你的 姐妹 .

你们姐妹俩从来没有给妈妈和我添过任何麻烦。

[bʌt; bət] ['mʌni] [hæz; həz] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] ,
But money has to come from somewhere ,
但 钱 有 到 来 从 某处 ,

但钱总得有个来源，

[ænd; ʌnd] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [peɪ] [jʊr; jər] ['dets] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [jʊr; jər] ['sɪstə] - [ˈpɔːjənz] . "
and each time I pay your debts I have to cut down your sisters' portions . "
和 每个 时间 我 支付 你的 债务 我 有 到 切 向下 你的 姐妹 - 部分 . "

每次我还清你的债务，就不得不减少你姐妹们的份量。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ,
" Yes , I know ,
" 是的 , 我 知道 ,
" 是的，我知道，

[ænd; ʌnd] [ðæts] [wɒts] [meɪd] [,em 'i:] [soʊ] [ɪn'fɜːrənli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] ,
and that's what's made me so infernally unwilling to come to you about my affairs ,
和 那就是 是什么 制成 我 所以 地狱般地 不情愿 到 来 到 你 关于 我的 事务 ,
正因如此，我才如此不愿向你倾诉我的事情。

" [ˈbɔːrd] [ˈʃɑːtəʊvər] [sed] , [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪktli] ['dʒenjʊn] [rɪ'ɡret] .
" Lord Shotover said , in tones of perfectly genuine regret .
" 主 沙特沃弗 说 , 在 音调 的 完美 真的 后悔 .
"肖托弗勋爵说道，语气中充满了真挚的遗憾。"

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ðoo] ?
" Is it though ?
" 是 它 尽管 ?
" 真是这样吗？

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['kɑːmentəd] .
" his father commented .
" 他的 父亲 评论 .
"他父亲评论道。

" [gʊd] ['feləʊ] [æt; ət] [hɑːrt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" Good fellow at heart , " he added to himself .
" 好的 同伴 在 心 , " 他 额外 到 他自己 .
"他本质上是个好人，"他心想。

" [dɪ'spleɪz] ['veri] ['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] .
" Displays very proper feeling .
" 显示器 非常 恰当的 感觉 .
"表现出非常得体的情感。"

[ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['feləʊ] . "
Always was a good - hearted fellow . "
总是 曾是 一个 好的 - 心地 同伴 . "
他一直是心地善良的人。

" [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [aɪv] [bɪn] [ˈɔːfli] ['retʃɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [θri:]
" I can only tell you I've been awfully wretched about it for the last three months . "
months . "
几个月 . "
"我只能告诉你，过去三个月我为此感到非常痛苦。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ðoo] ? " [sed] [ˈbɔːrd] - , [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
" Have you though ? " said Lord Fallowfeild , with sympathy .
" 有 你 尽管 ? " 说 主 - , 和 同情 .
"你真的有吗？"法洛菲尔德勋爵同情地问道。

" [aɪ][ɡɑ:t][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz][loʊ][æz; əz][aɪ][wel][kʊd; kəd] .

" I got just about as low as I well could .
" 我 得到 只是 关于 作为 低的 作为 我 出色地 可以 .

“我的情绪几乎跌到了谷底。”

[aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnu:s(ə)ns][ænd; ənd][ɪnˈkʌmbrəns] .

I felt I was nothing but a nuisance and encumbrance .
我 毛毡 我 曾是 没有什么 但 一个 滋扰 和 累赘 .

我觉得自己简直就是个累赘和累赘。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈbi:stli][tu:; tə][θɪŋk][ʌv; əv][fli:sɪŋ][ðə; ði][ˈgɜ:lz][dəʊnt][ju:; jʊ][noʊ] .

It was beastly to think of fleecing the girls , don't you know .
它 曾是 兽 到 思考 的 剥皮 这 女孩们 , 不 你 知道 .

想到要敲诈勒索那些女孩，真是太残忍了，你难道不知道吗？

[aɪ][keɪm][ˈprefəs][nɪr][ˈkʌtɪŋ][maɪ][θroʊt] — [ˈoʊnli][ðæt][si:md][ˈræðər][ə; eɪ][ˈdɜ:rti][wei][ʌv; əv]

I came precious near cutting my throat — only that seemed rather a dirty way of

我 来了 宝贵的 靠近 切割 我的 喉 — 仅有的 那 似乎 相当 一个 肮脏的 方式 的

getting out of it all . " getting out of it all . "
获得 出去 的 它 全部 . "

我差点就割喉自尽了——只是那样做似乎太卑鄙了。

" [soʊ][aɪˈti:][ɪz] — [pʊr][bɔɪ] — [kwɑɪ][raɪt] .

" So it is — poor boy — quite right .
" 所以 它 是 — 贫穷的 男生 — 相当 正确的 .

“没错——可怜的孩子——说得对。”

[ˈnæsti][mi:n][wei][ʌv; əv][ˈʃɜ:rkɪŋ][jʊr; jər][rɪˌspɑ:nsəˈbɪlətɪz] .

Nasty mean way of shirking your responsibilities .
可恶的 意思是 方式 的 偷懒 你的 职责 .

这是逃避责任的卑鄙无耻的方式。

[kwɑɪ][əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Quite agree with you .
相当 同意 和 你 .

我完全同意你的看法。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər][hæd; həd][ˈeni][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hu:] [kʌt][hɪz; ɪz][θroʊt] .

I have never had any opinion of a man who cut his throat .
我 有 绝不 有 任何 观点 的 一个 男人 WHO 切 他的 喉 .

我从来没有对一个割喉自杀的人有过任何看法。

[ˈnevər][ˈmenʃ(ə)n][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ] , [ˈʃɑ:tʊvər] .

Never mention such a thing , Shotover .
绝不 提到 这样的 一个 事物 , 沙特沃弗 .

肖托弗，千万别提这种事。

" [hi:; hi][blu:] [hɪz; ɪz][noʊz][ˈrezənəntli] . — " [ˈnevər][tɔ:k][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ] , " [hi:; hi][rɪˈpi:tɪd] .

" He blew his nose resonantly . — " Never talk of such a thing , he repeated .
" 他 吹 他的 鼻子 共鸣地 . — " 绝不 讲话 的 这样的 一个 事物 , " 他 重复 .

他用力擤了擤鼻子，重复道：“千万别说这种话。”

" [ænd; ənd] — [pʊr][bɔɪ] — [aɪ] — [aɪ][peɪ][jʊr; jər][ˈdets] .

" And — poor boy — I — I'll pay your debts .
" 和 — 贫穷的 男生 — 我 — 患病的 支付 你的 债务 .

“可怜的孩子，我会替你还债。”

[ˈoʊnli][aɪ][tel][ju:; jʊ][ðɪs][ˈri:əli][ɪz][ðə; ði][ləst][taɪm] .

Only I tell you this really is the last time .
仅有的 我 告诉 你 这 真的 是 这 最后的时间 .

只有我才能告诉你，这真的是最后一次了。

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
There must be no misunderstanding about that .
那里 必须 是 不 误解 关于 那 .

这一点绝对不能有任何误解。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'fɔːrm] , [ˈʃɑːtəʊvər] , [ɪf] [ɪts] ['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jər; jər] ['sɪstər] .
You must reform , Shotover , if it's only on account of your sisters .
你 必须 改革 , 沙特沃弗 , 如果 它是 仅有的 在 帐户 的 你的 姐妹 .

肖托弗, 你必须改过自新, 即使仅仅是为了你的姐妹们。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][jər; jər] ['sɪstər] .
I don't want to take an unfair advantage of you in alluding to your sisters .
我 不 想 到 拿 一个 不公平 优势 的 你 在 暗示 到 你的 姐妹 .

我不想通过提及你的姐妹来占你便宜。

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] ['klɪrli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
Only you must understand clearly this is the last time .
仅有的 你 必须 理解 清楚地 这 是 这 最后的 时间 .

只有你必须清楚地明白, 这是最后一次了。

[juː; jʊ] [siː] [ɪts] [br'kʌmɪŋ] [tuː] ['friːkwənt] .
You see it's becoming too frequent .
你 看 它是 成为 也 频繁 .

你看, 这种情况越来越频繁了。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [keɪs] [ʌn'duːli] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
I don't want to press the case unduly against you ,
我 不 想 到 按 这 案件 过度 反对 你 ,

我不想对你过度追究责任。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rekə'lekt] — [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] — [aɪ] [peɪd] [jər; jər] ['dets] [ɪn] ['fɪfti] - [eɪt] , [ænd; ənd]
but you recollect — I'm sure you do — I paid your debts in fifty - eight , and
但 你 追忆 — 我是 当然 你 做 — 我有薪酬的 你的 债务 在 五十 - 八 , 和

[ə'gen] [ɪn]['sɪksti] - [tuː] ,
again in sixty - two ,
再次 在 六十 - 二 ,

但你肯定记得——我确信你记得——我在1958年帮你还清了债务, 1962年又帮你还清了一次。

[ɔːr]['sɪksti] - [θriː] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
or sixty - three , was it ?
或者 六十 - 三 , 曾是 它 ?

或者说是六十三?

[jes] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪksti] - [θriː] , [br'kəz, br'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [maɪ] [pʊr]
Yes , it must have been sixty - three , because that was the year my poor
是的 , 它 必须 有 到过 六十 - 三 , 因为 那 曾是 这 年 我的 贫穷的

[frend] [tɑːm] ['henɪkər] [daɪd] .
friend Tom Henniker died .
朋友 汤姆 亨尼克 死亡 .

是的, 那一定是六十三年, 因为那一年我可怜的朋友汤姆·亨尼克去世了。

[gʊd] ['feləʊ] ['henɪkər] — [aɪ] [mɪst] ['henɪkər] .
Good fellow Henniker — I missed Henniker .
好的 同伴 亨尼克 — 我 错过 亨尼克 .

好伙伴亨尼克——我好想念亨尼克。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊndz] .
And they wanted me to take over the hounds .
和 他们 通缉 我 到 拿 超过 这 猎犬 .

他们想让我接管猎犬队。

[naɪs] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fi:ld] , [ˈhenɪkər] .
Nice fellow in the hunting - field , Henniker .
好的 同伴 在 这 打猎 - 场地 , 亨尼克 .

亨尼克，你真是个狩猎场上的好伙伴。

[ˈnevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [bʌt; bət] [wʌns] ,
Never saw him lose his temper but once ,
绝不 锯 他 失去 他的 脾气 但 一次 ,

除了有一次，我从未见过他发脾气。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ˈɪmɪdʒ] [roʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hʌʊndz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] -
and that was when Image rode over the hounds on the edge of Talepenny
和 那 曾是 什么时候 图像 骑 超过 这 猎犬 在 这 边缘 的 -
[wʊd] . "
Wood . "
木头 . "

就在那时，伊玛格骑马越过了塔莱彭尼森林边缘的猎犬。

" [ˈræðər] [kɔ:rs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [bru:t] , [ˈɪmɪdʒ] , " [pʊt][ɪn] [bɔ:rd] [ˈfɑ:təʊvər] .
" **Rather coarse sort of brute , Image , " put in Lord Shotover .**
" 相当 粗 种类 的 蛮力 , 图像 , " 放 在 主 沙特沃弗 .

“真是个粗鲁的畜生，伊玛格，”肖托弗勋爵说道。

" [ænd; ənd] [ˈhenɪkər] [hæd; həd] [sʌt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] , [ˈdʒi:niəl]
" **And Henniker had such an excellent manner with the farmers , genial**
" 和 亨尼克 有 这样的 一个 出色的 方式 和 这 农民 , 和蔼可亲

[ænd; ənd] [ˈtʃɪri] ,
and cheery ,
和 欢快的 ,

“亨尼克与农民们相处得非常好，既和蔼又开朗。”

[ˈveri] [ˈtʃɪri] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [jet] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] .
very cheery at times and yet without any loss of dignity .
非常 欢快的 在 时代 和 然而 没有 任何 损失 的 尊严 .

他有时非常开朗，但又不失尊严。

[greɪt] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈbri:diŋ] [ðæt] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈtʃɪri] [wɪˈðəʊt] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] .
Great test of a man's breeding that , being cheery without loss of dignity .
伟大的 测试 的 一个 男人的 选育 那 , 存在 欢快的 没有 损失 的 尊严 .

保持乐观开朗而不失尊严，是对一个人教养的极大考验。

[naʊ] [maɪ] [pʊr] [ˈfrend] , [ˈhenɪkər] — [oʊ] !
Now my poor friend , Henniker — oh !
现在 我的 贫穷的 朋友 , 亨尼克 — 哦 !

现在我可怜的朋友亨尼克——哦！

[ɑ:] !
ah !
啊 !

啊！

[jes] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] [ðəʊ] ?
yes , where was I though ?
是的 , 在哪里 曾是 我 尽管 ?

对，我刚才说到哪儿了？

[jɔr; jər] [ˈdets] [naʊ] , [ˈfɑ:təʊvər] .
Your debts now , Shotover .
你的 债务 现在 , 沙特沃弗 .

肖托弗，你现在得还债了。

[jes] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪksti] - [θri:] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðei] [ɔ:l] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] [tu:; tə]
Yes , it must have been sixty - three , because they all wanted me to
是的 , 它 必须 有 到过 六十 - 三 , 因为 他们 全部 通缉 我 到
[sək'si:d] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['mæstər] ,
succeed him as master ,
成功 他 作为 掌握 ,
是的, 肯定是六十三岁, 因为他们都希望我继承他的职位成为师傅。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] ,
and I had to tell them I could not afford it ,
和 我 有 到 告诉 他们 我 可以 不是 买得起 它 ,
我不得不告诉他们我买不起。

[soʊ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['æftər] [aɪ] [klɪrd] [ju:; jʊ] .
so it must have been just after I cleared you .
所以 它 必须 有 到过 只是 后 我 已清除 你 .
所以那一定是在我解除你的身份之后不久。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ænd; ənd]
" He looked at his erring son with the most engaging air of appeal and
" 他 看起来 在 他的 犯错 儿子 和 这 最多 引人入胜 空气 的 上诉 和
[rɪ'mɑ:nstrəns] .
remonstrance .
抗议 .
他用一种极具感染力的恳求和劝诫的神情看着犯错的儿子。

" [ri:əli] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] , [ʃɑ:təʊvər] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Really it won't do , Shotover , " he repeated .
" 真的 它 惯于 做 , 沙特沃弗 , " 他 重复 .
“真的不行, 肖托弗,”他重复道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'fɔ:rm] .
" You must reform .
" 你 必须 改革 .
你们必须改革。

[ɪts] [br'kʌmɪŋ] [tu:] ['fri:kwənt] .
It's becoming too frequent .
它是 成为 也 频繁 .
这种情况越来越频繁了。

[ju:d] ['betər] ['træv(ə)] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
You'd better travel for a time .
你会 更好的 旅行 为了 一个 时间 .
你最好出去旅行一段时间。

[ðæts] [ðə; ði] ['prɔ:pər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [jɔr; jər] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [du:] [wen] ['hi:z] [ɪn] [loʊ] ['wɔ:tər]
That's the proper thing for a man in your position to do when he's in low water
那就是 这 恰当的 事物 为了 一个 男人 在 你的 位置 到 做 什么时候 他是 在 低的 水
.
:
.
像你这样的人在困境中应该这样做。

[nɑ:t] ['skʌt(ə)] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Not scuttle , of course .
不是 偷偷溜走 , 的 课程 .
当然不是仓皇逃窜。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['skʌt(ə)] .
I wouldn't on any account have you scuttle .
我 不会 在 任何 帐户 有 你 偷偷溜走 .
我绝不会让你逃走。

[bʌt; bət] , [θri:] [wi:ks] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [wen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [ʃeɪp] ,
But , three weeks or a month hence when things are getting into shape ,
但 , 三 周 或者 一个 月 因此 什么时候 事物 是 获得 进入 形状 ,
但是, 三周或一个月后, 当一切步入正轨时,

[dʒʌst][ˈtræv(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
just travel for a time .
只是 旅行 为了 一个 时间 .

就出去旅行一段时间吧。

[aɪ] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll arrange it all for you .
患病的 安排 它 全部 为了 你 .

我会为你安排好一切。

['oʊnli] ['nevər] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər] [θroʊt] [ə'gen] .
Only never talk of cutting your throat again .
仅有的 绝不 讲话 的 切割 你的 喉 再次 .

但千万别再提割喉的事了。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [ɪz] ['pɑ:zətɪvli] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .
And you quite understand this is positively the last time .
和 你 相当 理解 这 是 积极地 这 最后的 时间 .

你很清楚这绝对是最后一次了。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [mu:v] [em 'i:] .
I am very much in earnest , my dear boy , nothing will move me .
我 是 非常 很多 在 认真 , 我的 亲爱的 男生 , 没有什么 将要 移动 我 .

我是认真的, 我的孩子, 没有什么能动摇我。

[ðɪs] ['set(ə)lmənt] [ɪz]['faɪn(ə)l] .
This settlement is final .
这 沉降 是 最终的 .

这项和解方案已最终确定。

[ænd; ænd] [wi:l] [dʒʌst] [rʌŋ] [ʌp] ['kwaɪətli][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k]
And we'll just run up quietly to town to - morrow and have a talk
和 出色地 只是 跑步 向上 悄悄 到 镇 到 - 明天 和 有 一个 讲话

[wɪð; wɪθ][maɪ]['lɔ:jɜ:z, 'lɔɪɜ:z] ,
with my lawyers ,
和 我的 律师 ,

明天我们就悄悄地进城, 和我的律师们谈谈。

[fɑ:ks][ænd; ænd] - .
Fox and Goteway .
狐狸 和 - .

福克斯和戈特威。

['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ænd] [ə'kɑ:mədertɪŋ] ['feləʊ] , - — [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk]
Very civil and accommodating fellow , Goteway — he may be able to make
非常 民用 和 适应性强 同伴 , - — 他 可能 是 有能力的 到 制作

[sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] .
some suggestions .
一些 建议 .

Goteway先生是一位非常有礼貌且乐于助人的先生——他或许能提出一些建议。

['veri] [naɪs] , [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] - ['mænəd] ['pɜ:rs(ə)n] , - .
Very nice , confidential - mannered person , Goteway .
非常 好的 , 机密的 - 有礼貌的 人 , - .

Goteway是个非常友善、有礼貌的人。

[ˈnoʊz] [ˈhaʊ] [tuː; tə][ˈhoʊld][ˈhɪz; ɪz] [ˈtʌŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [æsk] [ˈʌnˈhesəseri] [ˈkwestʃənz] — [ˈjuːsf(ə)l]
Knows how to hold his tongue and doesn't ask unnecessary questions — useful
知道 如何 到 抓住 他的 舌头 和 不 问 不必要 问题 — 有用
[ˈmæn] , — —
man , Goteway — —
男人 , — —
他懂得保持沉默，从不问不必要的问题——真是个有用的人，戈特威——

" [wɪtʃ] [θɪŋz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌ; əv] [ˈleɪdi] [lu(:)iːzə] [ˈbɑːkɪŋ] [muːvd] [ˈhɜːr; həɹ][æt; ət]
" Which things coming to the knowledge of Lady Louisa Barking moved her at
" 哪个 事物 未来 到 这 知识 的 女士 路易莎 叫声 已搬 她 在
[wʌns][tuː; tə] [ræθ] ,
once to wrath ,
一次 到 愤怒 ,
“路易莎·巴金夫人得知此事后，立刻勃然大怒。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈdiːpənd] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈfɔːr; fər] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈæk(ə)n][hæd; həd] [əˈraɪvd]
and to deepened conviction that the moment for decisive action had arrived
和 到 加深 定罪 那 这 片刻 为了 决定性 行动 有 到达的
.
:
.
并加深了这样的信念：采取果断行动的时刻已经到来。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈhɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈhɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [pʊt] [hɪmˈself] [aʊt] [ˈʌ; əv] [kɔːrt] .
It appeared to her that her father had put himself out of court .
它 出现 到 她 那 她 父亲 有 放 他自己 出去 的 法庭 .
在她看来，她父亲似乎已经让自己免于出庭。

[ˈhɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈhɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [dɪˈlɪvərd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈhɜːr; həɹ]
His weakness regarding his eldest son had practically delivered him into her
他的 弱点 关于 他的 长子 儿子 有 几乎 发表 他 进入 她
[hænd] .
hand .
手 .
他对长子的软弱实际上将自己拱手让给了她。

[ˈfiː; ʃi] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ˈhɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [bəˈnefɪsəntli] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ]
She congratulated herself upon the good which is thus beneficently permitted to spring
她 恭喜 她自己 之上 这 好的 哪个 是 因此 仁慈地 允许 到 春天
[aʊt] [ˈʌ; əv][ˈiːv(ə)l] .
out of evil .
出去 的 邪恶的 .
她暗自庆幸，邪恶之中竟能孕育出如此美好的事物。

[ˈjet] [waɪl] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][dʒʌst] [ˈprɑːvɪdəns] [ˈsʌmtaɪmz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
Yet while recognising that a just Providence sometimes , at all events ,
然而 尽管 识别 那 一个 只是 普罗维登斯 有时 , 在 全部 活动 ,
然而，尽管承认公正的上帝有时会.....无论如何，
[əʊvəˈruːlɪz] [ˈhjuːmən] [ˈfɑːli] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ˈʌ; əv] [ˈhæpi] [rɪˈzʌlts] ,
overrides human folly to the production of happy results ,
否决 人类 蠢事 到 这 生产 的 快乐的 结果 ,
克服人类的愚蠢行为，从而产生令人满意的结果。

[ˈfiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [huːz] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfuːlɪfnəs]
she was by no means disposed to spare the mortal whose individual foolishness
她 曾是 经过 不 方法 处置 到 空闲的 这 凡人 谁 个人 愚蠢
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈwɪzdəm] [ɪts] [ɑːpərˈtuːnəti] .
had given the divine wisdom its opportunity .
有 给定 这 神圣的 智慧 它是 机会 .
她绝不会放过那个因个人愚蠢而给了神圣智慧机会的凡人。

[ˈðɜːfɔːr] [wen] , [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] , [ɔːrd] - [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; həɹ] ,
Therefore when , some few days later , Lord Fallowfeild called on her ,
所以 什么时候 , 一些 很少 天 之后 , 主 - 称为 在 她 ,
因此 , 几天后 , 当法洛菲尔·德勋爵拜访她时 ,

[ˈæftər][ə; eɪ][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmesəɹz] . [fɑːks][ænd; ənd] - — [ˈbiːmɪŋ] ,
after a third or fourth interview with Messrs . Fox and Goteway — beaming ,
后 一个 第三 或者 第四 面试 和 先生们 . 狐狸 和 - — 光芒四射 ,
[ɪkˈspænsɪv] ,
expansive ,
广阔的 ,

在与福克斯先生和戈特韦先生进行了三四次面谈后——笑容满面 , 语气开朗——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l][ˈæk(ə)n] [əˈkɑːmplɪft] — [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
from the sense of a merciful action accomplished — she received him in a
从 这 感觉 的 一个 仁慈 行动 完成 — 她 已收到 他 在 一个
[dɪˈstɪŋktli] [rɪˈpresɪv] [ˈmænər] .
distinctly repressive manner .
明显地 压制性的 方式 .

从一种仁慈行为完成的感觉来看 , 她以一种明显压制的方式接待了他。

[ðə; ði] [greɪt] ,
The great ,
这 伟大的 ,
伟大的 ,

[waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ɪn][ˈælbərt] [geɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ˈfrɪdʒɪd][ɔːr]
white and gold drawing - rooms in Albert Gate were not more frigid or
白色的 和 金子 绘画 - 房间 在 阿尔伯特 门 是 不是 更多的 寒冷 或者
[ʌnˈbendɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsʌfəd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz]
unbending than the bearing of their mistress as she suffered her father's
不屈 比 这 轴承 的 他们的 情妇 作为 她 遭受 她 父亲的
[ɪmˈbreɪs] .
embrace .
拥抱 .

阿尔伯特门的白色和金色客厅 , 其冷漠和僵硬程度 , 丝毫不亚于女主人在父亲拥抱时的姿态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈnoʊblmən] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [freɪm] [ænd; ənd][ɪɡˈzɔːltɪd][ˈsoʊ(ə)l]
And that amiable nobleman , notwithstanding his large frame and exalted social
和 那 可亲 贵族 , 虽然 他的 大的 框架 和 崇高 社会的
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

那位和蔼可亲的贵族 , 尽管身材魁梧 , 社会地位显赫 ,

[felt] [hɪmˈself] [ˈʃɪvər] [ˈɪnwərdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
felt himself shiver inwardly in the presence of his daughter , even as he could
毛毡 他自己 颤抖 内心 在 这 在场 的 他的 女儿 , 甚至 作为 他 可以
[rɪˈmembər] [ˈʃɪvərɪŋ] [wen] ,
remember shivering when ,
记住 瑟瑟发抖 什么时候 ,

女儿在身边 , 他感到内心一阵颤抖 , 甚至想起自己小时候也曾有过这种颤抖的感觉。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈskuːlbɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dred] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
as a small schoolboy , he had been summoned to the dread presence of
作为 一个 小的 男生 , 他 有 到过 被召唤 到 这 恐惧 在场 的
[ðə; ði] [hedˈmæstər] .
the headmaster .
这 校长 .

他还是个小学生的时候 , 就曾被叫去见令人畏惧的校长。

" [ˈveri] [gʊd] [ru:mz; rʊmz] [ði:z] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [lu(:)'i:zə] , " [hi:; hi][br'gæn] ['heɪstɪli] .
" **Very good rooms these of yours , Louisa , " he began hastily .**
" 非常 好的 房间 这些 的 你的 , 路易莎 , " 他 开始 草草 .
"路易莎, 你的房间真不错,"他急忙说道。

" [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][əd'maɪəd] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] .
" **Always have admired these rooms .**
" 总是 有 钦佩 这些 房间 .
"我一直都很喜欢这些房间。

[ˈkæpɪt(ə)l] [speɪs] [fɔ:r; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
Capital space for entertaining .
首都 空间 为了 娱乐 .
巴金在房子上市后立即将其买下, 他的做法完全正确。

[ˈbɑ:kɪŋ] [wʌz; wəz][kwɪt] [raɪt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Barking was quite right to secure the house as soon as it was in the
叫声 曾是 相当 正确的 到 安全的 这 房子 作为 很快 作为 它 曾是 在 这
[ˈmɑ:rkɪt] .
market .
市场 .
巴金在房子上市后立即将其买下, 他的做法完全正确。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'gret] [aɪ'ti:] .
I told him at the time he would never regret it .
我 讲述 他 在 这 时间 他 会 绝不 后悔 它 .
我当时告诉他, 他永远不会后悔。

" [ˈleɪdi] [lu(:)'i:zə][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kɔ:ld] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fʊtmən] ,
" **Lady Louisa did not answer , but called after the retreating footman ,**
" 女士 路易莎 做过 不是 回答 , 但 称为 后 这 撤退 男仆 ,
路易莎夫人没有回答, 而是朝离开的男仆喊了一声。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ti:] - [treɪ] , [mʌt] ['sɪlvər][ænd; ənd]
who had just brought in a stately and limited tea - tray , much silver and
WHO 有 只是 带来 在 一个 庄严 和 有限的 茶 - 托盘 , 很多 银 和
['lɪt(ə)l] [fu:d] :
little food :
小的 食物 :

他刚刚端来一个精致而简朴的茶盘, 里面有很多银器, 但食物却很少:
— " [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] , ['wɪljəm] .
— " **I am not at home , William .**
— " 我 是 不是 在 家 , 威廉 .

“威廉, 我不在家。”

" [ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][pʊt] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['meʒərz] [ʌv; əv] [ti:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['ti:pɑ:t] ,
" **Then , as she put small and accurate measures of tea into a massive teapot ,**
" 然后 , 作为 她 放 小的 和 准确的 措施 的 茶 进入 一个 大量的 茶壶 ,
[ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] :
she added severely :
她 额外 严重 :
然后, 她一边将少量精准的茶叶倒入一个巨大的茶壶中, 一边严肃地补充道:

— " [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] ['ʃɑ:tʊʊvər] , ['pɑ:pə] ? "
— " **What is all this I hear about Shotover , papa ? "**
— " 什么 是全部 这 我 听到 关于 沙特沃弗 , 爸爸 ? "
“爸爸, 我听说了肖托弗到底是怎么回事? ”

" [oʊ] ! [ɑ:] ! [jes] — [pʊr] ['ʃɑ:tʊʊvər] .
" **Oh ! ah ! yes — poor Shotover .**
" 哦 ! 啊 ! 是的 — 贫穷的 沙特沃弗 .
“哦! 啊! 是的——可怜的肖托弗。”

[keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tə'geðər] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .
Came up to town together again to - day .
来 向上 到 镇 一起 再次 到 - 天 .

今天我们又一起进城了。

[gʊd] - ['hɑ:tɪd] ['feləʊ] , [jɔː; jər] ['brʌðər] ['fɑ:t,əʊvər] , [bʌt; bət] ['θɔ:tləs] .
Good - hearted fellow , your brother Shotover , but thoughtless .
好的 - 心地 同伴 , 你的 兄弟 沙特沃弗 , 但 轻率 .

你的兄弟肖托弗是个心地善良但做事粗心的人。

[haʊ'evər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [sætɪs'fæktəri] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][maɪ][men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [fɑ:ks]
However I have had a most satisfactory talk with my men of business , Fox
然而 我 有 有 一个 最多 令人满意的 讲话 和 我的 男人 的 商业 , 狐狸
[ænd; ənd] - .
and Goteway .
和 - .

不过，我与我的商业伙伴 Fox 和 Goteway 进行了一次非常令人满意的谈话。

[aɪ] [noʊ] ['bɑ:kɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv][fɑ:ks][ænd; ənd] - .
I know Barking does not think much of Fox and Goteway .
我 知道 叫声 做 不是 思考 很多 的 狐狸 和 - .

我知道巴金不太看得起福克斯和戈特威。

[wa:ntɪd] [em 'i:] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔjə-z, 'lɔɪ-z] , ['hɑ:dʒɪz] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] .
Wanted me to go to his own lawyers , Hodges and Banquet .
通缉 我 到 去 到 他的 自己的 律师 , 霍奇斯 和 宴会 .

他想让我去找他自己的律师事务所，霍奇斯和班奎特律师事务所。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [sə:vz] [juː; jʊ] [kɑ:nʃi'enʃəsli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [li:v] [ðem; ðəm] .
But if any one serves you conscientiously you should not leave them .
但 如果 任何 一 服务 你 切实 你 应该 不是 离开 他们 .

但如果有人尽心尽力为你服务，你就不应该离开他。

[ɪts] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][tɜ:rn] [ɔ:f] [ðoʊz] [hu:] [sɜ:rv] [em 'i:] [kɑ:nʃi'enʃəsli] .
It's against my principles to turn off those who serve me conscientiously .
它是 反对 我的 原则 到 转动 离开 那些 WHO 服务 我 切实 .

拒绝那些尽心尽力为我服务的人，这违背了我的原则。

[aɪ][toʊld] ['bɑ:kɪŋ] [soʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] .
I told Barking so at the time , I remember .
我 讲述 叫声 所以 在 这 时间 , 我 记住 .

我记得当时我把这话告诉了巴金。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [jɔː; jər] ['setlmənts] ,
It came out of the business about your settlements ,
它 来了 出去 的 这 商业 关于 你的 定居点 ,

这是关于你和解事宜的商业交易中透露出来的，

['wɔznt] [aɪ 'ti:] — [ɔ:r][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ] [peɪd] - — — " [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
wasn't it — or the last time I paid Shotover's — — " He cleared his throat
不是 它 — 或者 这 最后的 时间 我 有薪酬的 - — — " 他 已清除 他的 喉
['hɜ:rɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

是不是——或者说，上次我付钱给肖托弗的时候——”他急忙清了清嗓子。

" [aɪ] [si:] [ðə; ðɪ] - - [haʊs] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [ʌp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] .
" I see the Calmadys ' house is being done up , " he continued .
" 我 看 这 - - 房子 是 存在 完毕 向上 , " 他 持续 .

“我看到卡尔马迪家的房子正在装修，”他继续说道。

" [naɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , - .
" **Nice young fellow** , **Calmady** .
" 好的 年轻的 同伴 , - .

“卡尔马迪，真是个不错的小伙子。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɔ:kwərdnəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But I never can help feeling a certain awkwardness with him .
但 我 绝不 能 帮助 感觉 一个 肯定 尴尬 和 他 .

但我总觉得和他在一起有点尴尬。

[teɪks] [ju:; jʊ][ʌp] [ˈræðər] [ɔ:rt] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [tu:] [ˈsʌmtaɪmz] .
Takes you up rather short in conversation too sometimes .
需要 你 向上 相当 短的 在 对话 也 有时 .

有时候也会让你在谈话中突然中断。

[ˈterəbli] [dɪˈstresɪŋ] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈfɔ:rməti] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [bəuθ][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈleɪdi]
Terribly distressing thing his deformity and all that , both for himself and Lady
可怕 令人痛心 事物 他的 畸形 和 全部 那 , 两个都 为了 他自己 和 女士

Calmady .

他的畸形以及其他种种事情，对他自己和卡尔玛迪夫人来说，都是极其痛苦的事情。

[hoʊp] , [pərˈhæps] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [fi:l] [aɪ ˈti:][æz; əz][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [ðəʊ] — [ˈtæktfl] [ˈwʊmən]
Hope , perhaps , she doesn't feel it as some women would though — tactful woman
希望 , 也许 , 她 不 感觉 它 作为 一些 女性 会 尽管 — 委婉 女士
, [ˈleɪdi] - ,
, **Lady Calmady** ,
, 女士 - ,

或许她抱有希望，但她不像某些女人那样有这种感觉——卡尔玛迪夫人是一位心思缜密的女人。

[ænd; ənd] [ˈveri] [gʊd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
and very good woman of business .
和 非常 好的 女士 的 商业 .

她是一位非常优秀的女商人。

[sti:l] , [ˈnevər] [fi:l] [kwaɪt] [æt; ət][maɪ] [i:z] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - .
Still , never feel quite at my ease with Lady Calmady .
仍然 , 绝不 感觉 相当 在 我的 舒适 和 女士 - .

不过，我始终无法对卡尔玛迪夫人感到完全自在。

[kɑ:nt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪl] [du:][ɪn] [ˈlʌndən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Can't help wondering how they'll do in London , you know .
不能 帮助 好奇 如何 他们会 做 在 伦敦 , 你 知道 .

我不禁好奇他们在伦敦会发展得怎么样。

[ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — —
Rather difficult thing his going about much with that — —
相当 难的 事物 他的 去 关于 很多 和 那 — —

他做这件事相当困难，而且他在这方面投入了很多精力——

" [ˈleɪdi] [lu(:)ˈi:zə] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈti:kʌp] .
" **Lady Louisa held out a small teacup** .
" 女士 路易莎 握住 出去 一个 小的 茶碗 .

路易莎夫人递出一个小茶杯。

[hɜ:r; hər] [haɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [vɔɪs] [əˈsɜ:rtɪd] [ɪtˈself] [ˈrezəlu:tli] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈkaɪndli] ,
Her high penetrating voice asserted itself resolutely against her father's kindly ,
[ˈstʌmblɪŋ] [ˈtʃætər] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [æskt] : —
stumbling chatter , as she asked : —
踉跄 喋喋不休 , 作为 她 问 : —

她那尖锐而富有穿透力的声音，与父亲和蔼却磕磕巴巴的说话声形成了鲜明的对比，她问道：——

" [ɪz][aɪ'ti:] [tru:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] ['hwɪtni] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ? "

" **Is it true you are not coming up from Whitney this season ?** "

" 是 它 真的 你 是 不是 未来 向上 从 惠特尼 这 季节 ？ "

"听说你这赛季不从惠特尼高中升上来，是真的吗？ "

" [oʊ]！ — [ti:] — [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] , [maɪ] [dɪr] .

" **Oh ! — tea — yes , thank you very much , my dear .**

" 哦 ！ — 茶 — 是的 , 感谢 你 非常 很多 , 我的 亲爱的 .

"哦！——茶——是的，非常感谢你，亲爱的。"

[noʊ] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['pɑ:səbli] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [jɪr] .

No — well , I think possibly we may not come up this year .

不 — 出色地 , 我 思考 可能 我们 可能 不是 来 向上 这 年 .

不——嗯，我想我们今年可能进不了。

- [br'li:vz] [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l] ['tenənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɛlɡreɪv]

Goteway believes he has heard of a very eligible tenant for the Belgrave

- 相信 他 有 听到 的 一个 非常 有资格的 租户 为了 这 贝尔格雷夫

[skwer] [haʊs] , ['veri] ['elɪdʒəb(ə)l] .

Square house , very eligible .

正方形 房子 , 非常 有资格的 .

戈特韦认为他听说贝尔格雷夫广场的房子有一位非常合适的租客，非常合适。

[ænd; ənd][soʊ] , ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli] [dɪ'saɪdɪd] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['pɑ:səbli] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t]

And so , nothing actually decided yet , but I think very possibly we may not

和 所以 , 没有什么 实际上 决定 然而 , 但 我 思考 非常 可能 我们 可能 不是

[kʌm] [ʌp] .

come up .

来 向上 .

所以，目前还没有定论，但我认为我们很可能不会来。

" [hi:; hi] [spoʊk] [ə.pɑ:lə'dʒetɪkli] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , ['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] ['ti:kʌp] , [wɪð; wɪθ]

" **He spoke apologetically , regarding his daughter , over the small teacup , with**

" 他 辐 带着歉意地 , 关于 他的 女儿 , 超过 这 小的 茶碗 , 和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] .

an expression of entreaty .

一个 表达 的 恳求 .

"他隔着小茶杯，带着歉意和恳求的神情，对着他的女儿说道。

['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['ɪnəs(ə)nt] ['kaʊntənəns] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [di:l]

Every feature of his handsome , innocent countenance begged her not to deal

每一个 特征 的 他的 英俊的 , 清白的 面容 乞求 她 不是 到 交易

['hɑ:rʃli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

harshly with him .

严厉地 和 他 .

他英俊纯真的脸上每一处细节都在恳求她不要苛待他。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [lu(:)'i:zə] [rɪ'meɪnd] ['ɑ:bdərət] .

But Lady Louisa remained obdurate .

但 女士 路易莎 剩余 顽固的 .

但路易莎夫人依然固执己见。

" - [kən'dʌkt] [ɪz] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['skænd(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **Shotover's conduct is becoming a positive scandal , " she said .**

" - 执行 是 成为 一个 积极的 丑闻 , " 她 说 .

"肖托弗的行为正在变成一场积极的丑闻，"她说。

" [nɑ:t] [kən'dʌkt] , [maɪ] [dɪr] — [noʊ] , [nɑ:t] [kən'dʌkt] , ['oʊnli] ['mʌni] , " [prəu'testɪd] [bɔ:rd] - .

" **Not conduct , my dear — no , not conduct , only money , " protested Lord Fallowfeild .**

" 不是 执行 , 我的 亲爱的 — 不 , 不是 执行 , 仅有的 钱 , " 抗议 主 - .

"亲爱的，不是行为不端——不，不是行为不端，只是金钱问题，"法洛菲尔德勋爵抗议道。

" [ɪf] [ˈmʌni] [ɪz][nɑ:t] [kənˈdʌkt] [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] , " [riˈtɔ:tid] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
" **If money is not conduct I really don't know what is , " retorted his daughter .**
" 如果 钱 是 不是 执行 我 真的 不 知道 什么 是 , " 反驳 他的 女儿 .

“如果金钱都不算行为准则，那我真不知道什么才算了，”他女儿反驳道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪˈtend] [tu:; tə][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [sʌt] [faɪn] [dɪˈstɪŋkʃənz] .
" **I do not pretend to go in for such fine distinctions .**
" 我 做 不是 假装 到 去 在 为了 这样的 美好的 区别 .

“我并不追求这种细微的差别。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:kiŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði][moʊst] [ˈɑ:kɪŋ] [ˈru:mər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ðə; ði] [ˈlðər]
In any case Mr . Barking heard the most shocking rumours at his club the other
在 任何 案件 先生 . 叫声 听到 这 最多 令人震惊 谣言 在 他的 俱乐部 这 其他
[deɪ] . "
day . "
天 . "

总之，巴金先生前几天在他所在的俱乐部听到了一些非常令人震惊的传闻。

" [dɪd][hi:; hi] [ðoʊ] ? " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [bɔ:rd] - .
" **Did he though ? " ejaculated Lord Fallowfeild .**
" 做过 他 尽管 ? " 射精 主 - .

“他真的这么做了吗？”法洛菲尔德勋爵脱口而出。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [kənˈsɪdərət] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] ,
" **He was too considerate to tell me anything very definite , but he felt that ,**
" 他 曾是 也 周到 到 告诉 我 任何事物 非常 定 , 但 他 毛毡 那 ,
“他太体贴了，没有告诉我任何确切的消息，但他觉得，

[ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][æz; əz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ,
going out and seeing everybody as of course I have to ,
去 出去 和 看到 大家 作为 的 课程 我 有 到 ,

当然，我必须出门见见大家。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [sed] .
it was only right I should have some hint of what was being said .
它 曾是 仅有的 正确的 我 应该 有 一些 暗示 的 什么 曾是 存在 说 .

我理应知道他们在说什么。

[ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɑ:tʊəvər] .
Every one is talking about Shotover .
每一个 一 是 说 关于 沙特沃弗 .

大家都在谈论肖托弗岛。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)][aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [maɪ]
You can imagine how perfectly intolerable it is for me to feel that my
你 能 想象 如何 完美 无法容忍 它是 为了 我 到 感觉 那 我的
[ˈbrʌðəz] [ˈdets] [ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkænvəst] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] . "
brother's debts are being canvassed in this sort of way . "
兄弟 债务 是 存在 拉票 在 这 种类 的 方式 . "

你可以想象，我感觉自己多么无法忍受，我哥哥的债务竟然以这种方式被调查。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsa:ri] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈeni] [ˈgɑ:sɪp] , " [bɔ:rd] - [sed] [ˈhʌmbli] .
" **I am very sorry there should be any gossip , " Lord Fallowfeild said humbly .**
" 我 是 非常 对不起 那里 应该 是 任何 闲话 , " 主 - 说 谦卑地 .

“对于可能出现的流言蜚语，我深感抱歉，”法洛菲尔德勋爵谦卑地说。

" [ˈnæsti] [θɪŋ] [ˈgɑ:sɪp] — [laɪz] , [tu:] , [ˈmoʊstli] , [ɔ:l][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **Nasty thing gossip — lies , too , mostly , all of it .**
" 可恶的 事物 闲话 — 谎言 , 也 , 大多 , 全部 的 它 .

“卑鄙的流言蜚语——而且大多都是谎言。”

[ˈnæsti] , [ləʊ] , [ʌnˈpra:fɪtəbl̩] [θɪŋ] [ˈgɑ:sɪp] . "

Nasty , low , unprofitable thing gossip . "

可恶的 , 低的 , 无利可图 事物 闲话 . "

卑鄙、下流、无益的闲言碎语。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [jʊr; jər][ɔ:l̩][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [wɪl] [ɡɪv] [ˈkʌlər] [tu:; tə][aɪˈti:] . "

" And , of course , your all not coming up will give colour to it . "

" 和 , 的 课程 , 你的 全部 不是 未来 向上 将要 给 颜色 到 它 . "

“当然，你们都没来，这肯定会给这件事增添不少色彩。”

" [wɪl] [aɪˈti:] [ðoʊ] ?

" Will it though ?

" 将要 它 尽管 ?

“真的会这样吗？”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .

I never thought of that .

我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [si:] [streɪt] [θru:] [θɪŋz] , [lu(:)ˈi:zə] .

You always see straight through things , Louisa .

你 总是 看 直的 通过 事物 , 路易莎 .

路易莎，你总是能一眼看穿一切。

[ju:; jʊ][hæv; həv][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [best] [hed] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ɪkˈsept] [ˈlu:dəvɪk] — [ʌnˈkɑ:mənli] [ˈklevər]

You have by far the best head in the family , except Ludovic — uncommonly clever

你 有 经过 远的 这 最好的 头 在 这 家庭 , 除了 路多维克 — 不寻常地 聪明的

[ˈfeləʊ] [ˈlu:dəvɪk] .

fellow Ludovic .

同伴 路多维克 .

除了路德维克——那位异常聪明的家伙路德维克——之外，你是全家最聪明的人。

[ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [tɔ:k] [aɪˈti:][ɔ:l̩][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈlu:dəvɪk] .

Wonder if I had better talk it all over with Ludovic .

想知道 如果 我 有 更好的 讲话 它 全部 超过 和 路多维克 .

我该不该跟路德维克好好谈谈这件事呢？

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [əˈɡri:] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [wɪl] [meɪk] [mɔ:r] [tɔ:k] ,

If you and he agree in thinking our not coming up will make more talk ,

如果 你 和 他 同意 在 思维 我们的 不是 未来 向上 将要 制作 更多的 讲话 ,

如果你和他都认为我们不开口反而会引发更多讨论，

[waɪ] , [ɪf] [ˈoʊnli][ɑ:n] - [əˈkaʊnt] , [aɪ] — —

why , if only on Shotover's account , I — —

为什么 , 如果 仅有的 在 - 帐户 , 我 — —

为什么，仅仅因为肖托弗，我——

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ðə; ði][tɜ:rn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði]

" But this was not in the least the turn which his daughter desired the

" 但 这 曾是 不是 在 这 至少 这 转动 哪个 他的 女儿 想要的 这

[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] .

conversation to take .

对话 到 拿 .

但这丝毫没有影响到他女儿对谈话走向的预期。

" [preɪ] [rɪˈmembər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈsaɪdz] [ˈʃɑ:t,əʊvər] , [ˈpɑ:pə] !

" Pray remember you have other children besides Shotover , papa !

" 祈祷 记住 你 有 其他 孩子们 除了 沙特沃弗 , 爸爸 !

“爸爸，请记住，除了肖托弗，你还有其他孩子！”

" [fɪː; ʃɪ] [sed] ['heɪstɪli] .
" **she said hastily** .
" 她 说 草草 .

她急忙说道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌnz] [seɪk] [rʌn][noʊ] ['fɜːrðər] [rɪsk][ʌv; əv] [ɪm'pɒvərɪʃɪŋ] [jɔːr'self] .
" **And for every one's sake run no further risk of impoverishing yourself** .
" 和 为了 每一个 一个人的 清酒 跑步 不 更远 风险 的 贫困 你自己 .
“为了大家的利益，不要再让自己陷入贫困的风险了。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbvɪəs] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] .
It is obvious that you must save where you can .
它 是 明显的 那 你 必须 节省 在哪里 你 能 .

很显然，你应该能省则省。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [let][fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪlgreɪv] [skwer] [haʊs] ,
If there is the chance of a good let for the Belgrave Square house ,
如果 那里 是 这 机会 的 一个 好的 让 为了 这 贝尔格雷夫 正方形 房子 ,
如果贝尔格雷夫广场的房子有机会租出去，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [aɪ 'tiː] .
it would be madness to refuse it .
它 会 是 疯狂 到 拒绝 它 .

拒绝它简直是疯了。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][duː][nɔːt] ['riːəli] [ker] [ə'baʊt] ['lʌndən] .
And , after all , you do not really care about London .
和 , 后 全部 , 你 做 不是 真的 关心 关于 伦敦 .

毕竟，你根本不在乎伦敦。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'beɪts] [ɪn][ðə; ði] [lɔːds] ,
If there are any important debates in the Lords ,
如果 那里 是 任何 重要的 辩论 在 这 领主 ,

如果上议院有任何重要辩论，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr][soʊ] .
you can always come up for a night or so .
你 能 总是 来 向上 为了 一个 夜晚 或者 所以 .

你随时可以过来住上一两晚。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɔːt] ['mætər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
It does not matter about you . "
它 做 不是 事情 关于 你 . "

这跟你没关系。

" [oʊ] ! ['dʌznt] [aɪ 'tiː] [ðoʊ] ?
" **Oh ! doesn't it though ?**
" 哦 ! 不 它 尽管 ?

“哦！难道不是吗？”

" [lɔːrd] - [pʊt][ɪn] [kwaɪt] ['hʌmbli] [ænd; ənd]['dʒentli] .
" **Lord Fallowfeild put in quite humbly and gently** .
" 主 - 放 在 相当 谦卑地 和 轻轻地 .

“法洛菲尔德勋爵谦逊温和地补充道。”

" [ænd; ənd]['mæmə] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ræðər] [steɪ] [ɑːn][æt; ət] ['hwɪtni] .
" **And mama would always rather stay on at Whitney** .
" 和 妈妈 会 总是 相当 停留 在 在 惠特尼 .

“妈妈总是宁愿留在惠特尼。”

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æt; ət]
Only it must not appear as if we were the least uncomfortable at
仅有的 它 必须 不是 出现 作为 如果 我们 是 这 至少 不舒服 在
[ˈmiːtɪŋ] [ˈpiːp(ə)] .
meeting people .
会议 人们 .

但千万不能让人觉得我们一点也不怯于与人交往。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈevriwɛr] .
I shall make it a point to go everywhere .
我 将 制作 它 一个 观点 到 去 到处 .

我一定会尽可能多地去看看。

[aɪ][æɪ; ʌɪ][biː; bi] [ˈdredfəli] [fægd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I shall be dreadfully fagged , of course ,
我 将 是 极其糟糕 疲惫不堪 , 的 课程 ,

我当然会累得筋疲力尽。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
but I feel it a duty to all of you to do so .
但 我 感觉 它 一个 责任 到 全部 的 你 到 做 所以 .

但我认为我有责任这样做，为了你们所有人。

[ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [tuː] .
And I should like the girls to go out too .
和 我 应该 喜欢 这 女孩们 到 去 出去 也 .

我也希望女孩们能出去玩。

[ˈpiːp(ə)l][mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɡaʊnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] .
People must not suppose they have no gowns to their backs .
人们 必须 不是 认为 他们 有 不 礼服 到 他们的 背部 .

人们不应该认为自己背后没有长袍遮挡。

[ˈmægi] [ænd; ænd][ˈeməli] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈsiːzn] .
Maggie and Emily have had several seasons .
玛吉 和 艾米丽 有 有 一些 季节 .

Maggie 和 Emily 已经合作了好几季了。

[aɪ][eɪ ˈem] [les] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
I am less worried about them .
我 是 较少的 担心 关于 他们 .

我不太担心他们。

[bʌt; bət] [ˈkɑːni] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] .
But Connie must be seen .
但 康妮 必须 是 已见 .

但康妮必须得见见。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈləʊkɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ˈprɪti] . "
She is looking extremely pretty . "
她 是 寻找 极其 漂亮的 . "

她看起来非常漂亮。

" [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] [ðoʊ] ?
" **Isn't she though** ?
" 不是 她 尽管 ?

难道不是吗？

" [bɔːrd] - [tʃaɪmd] [ɪn] , [ˈbraɪtnɪŋ] .
" **Lord Fallowfeild chimed in , brightening** .
" 主 - 齐声说道 在 , 提亮 .

“法洛菲尔德勋爵插话道，语气顿时明亮起来。”

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðʊz] [rɪ'pɔ:rtɪdli] [gaʊnlɪs] [bæks] [hæd; həd] [drɪ'prest] [hɪm; ɪm] [ə'bə:mi'nəbli] .
The picture of those reportedly gownless backs had depressed him abominably .
这 图片 的 那些 据说 无袍 背部 有 郁闷 他 极其可憎 .
据说那些没有穿长袍的背影照片让他感到无比沮丧。

" [jes] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['evri] [əd'væntɪdʒ] .
" Yes , and she must have every advantage .
" 是的 , 和 她 必须 有 每一个 优势 .
“是的，她必须拥有一切优势。”

[aɪ][hæv; həv] [kwɔ:t] [drɪ'saɪdɪd] [ðæt] .
I have quite decided that .
我 有 相当 决定 那 .
我已经完全决定了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][wʌns] .
She must come up to me at once .
她 必须 来 向上 到 我 在 一次 .
她必须立刻到我跟前来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][mæmə][ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊ] ['nesəseri] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wʌn]
I shall write to mama and point out to her how necessary it is that one
我 将 写 到 妈妈 和 观点 出去 到 她 如何 必要的 它 是 那 一
[ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz] ,
of the girls ,
的 这 女孩们 ,
我会写信给妈妈，向她指出其中一个女孩是多么必要，

[æt; ət] [li:st] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['eɪdʌns] [ðɪs] [jɪr] .
at least , should be very much en evidence this year .
在 至少 , 应该 是 非常 很多 英文 证据 这 年 .
至少，今年应该会有很明显的迹象。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kɑ:ni] .
And I am most anxious it should be Connie .
和 我 是 最多 焦虑的 它 应该 是 康妮 .
我最希望是康妮。

[æz; əz][aɪ] [ʌndər'teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [aɪ] [fi:l] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv]
As I undertake all the fatigue and responsibility I feel I have a right of
作为 我 承担 全部 这 疲劳 和 责任 我 感觉 我 有 一个 正确的 的
[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .
既然我承担了所有的疲惫和责任，我觉得我有选择的权利。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɔ:pərli] [drest] .
I will see that she is properly dressed .
我 将要 看 那 她 是 适当地 穿着 .
我会确保她衣着得体。

[aɪ] [ʌndər'teɪk] ['evriθɪŋ] .
I undertake everything .
我 承担 一切 .
我承担一切。

[naʊ] , [pɑ:pə] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][sɪks] : - [treɪn] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][stɑ:rt] .
Now , papa , if you are going down by the 6 : 10 train you ought to start .
现在 , 爸爸 , 如果 你 是 去 向下 经过 这 6 : - 火车 你 应该 到 开始 .
爸爸，如果你要搭乘 6 点 10 分的火车下山，就该出发了。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhænsəm] ?
Will you have a hansom ?
将要 你 有 一个 汉森 ？

你会租辆马车吗？

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʃɒk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ʌnrɪˈspɔːnsɪv]
" Then , as she shook hands with him , and presented an unresponsive
" 然后 , 作为 她 摇晃 双手 和 他 , 和 呈现 一个 无反应
[tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈtɜːrnl] [lɪps] ,
cheek to the paternal lips ,
脸颊 到 这 父系 嘴唇 ,
“然后，当她与他握手，并将毫无反应的脸颊贴近父亲的嘴唇时，

[ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] [kɪntʃt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
Lady Louisa clinched the matter .
女士 路易莎 锁定 这 事情 .

路易莎夫人最终解决了这个问题。

" [aɪ] [meɪ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈsetld] , [ðen] , [əˈbaʊt] [ˈkɑːnstəns] ?
" I may consider it quite settled , then , about Constance ?
" 我 可能 考虑 它 相当 定居 , 然后 , 关于 康斯坦斯 ?
那么，关于康斯坦斯的事，我可以认为已经尘埃落定了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ˈmen(ə)nd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɑːkɪŋ] [ˈjestərdeɪ] ,
" I mentioned it to Mr . Barking yesterday ,
" 我 提及 它 到 先生 . 叫声 昨天 ,
“我昨天跟巴金先生提到了这件事，”

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈɡriːd] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈteɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
and we agreed it ought to be done even if it entailed a little
和 我们 同意 它 应该 到 是 完毕 甚至 如果 它 包含 一个 小的
[ɪnkənˈviːniəns] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] .
inconvenience and expense .
不便 和 费用 .
我们一致认为，即使会带来一些不便和费用，也应该这样做。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [əˈpɪrənsəz] .
It is not right to be indifferent to appearances .
它 是 不是 正确的 到 是 冷漠 到 外貌 .
对外表漠不关心是不对的。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [tuː] [ˈɡɜːlz][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈleɪtər] .
The other two girls can come up for a little while later .
这 其他 二 女孩们 能 来 向上 为了 一个 小的 尽管 之后 .
另外两个女孩稍后可以上来。

[əˈlɪfiə] [mʌst; məst] [help] .
Alicia must help .
艾丽西亚 必须 帮助 .

艾丽西亚必须帮忙。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌt] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [ˈretʃɪd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃelsɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
Of course there is not much room in that wretched , little Chelsea house of hers ,
的 课程 那里 是 不是 很多 房间 在 那 可怜 , 小的 切尔西 房子 的 她的 ,
当然，她那间位于切尔西的破旧小房子里空间并不大。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['wɪntər'bɑːθəm] [kæn; kən][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
but George Winterbotham can turn out of his dressing - room .
但 乔治 温特博瑟姆 能 转动 出去 的 他的 敷料 - 房间 .

但乔治·温特博瑟姆可以走出他的更衣室。

[ə'liʃiə] [mʌst; məst][ɪg'zɜːrt][hɜːr'self][fɔːr; fər][wʌns] .
Alicia must exert herself for once .
艾丽西亚 必须 发挥 她自己 为了 一次 .

艾丽西亚这次必须努力一下了。

[ænd; ənd] , ['pɑːpə] , ['kɑːni] [niːd] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ][meɪd] .
And , papa , Connie need not bring a maid .
和 , 爸爸 , 康妮 需要 不是 带来 一个 女佣 .

爸爸，康妮不需要带女佣来。

[ðoʊz] ['kʌntri] ['gɜːlz][frʌm; frəm] ['hwitni] [dəʊnt] ['ɔːlweɪz] [fɪt] [ɪn] [kwɑɪt] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər]
Those country girls from Whitney don't always fit in quite well with the upper
那些 国家 女孩们 从 惠特尼 不 总是 合身 在 相当 出色地 和 这 上
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

来自惠特尼的那些乡下姑娘，和上层仆人相处得并不总是那么融洽。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ə'baʊt] ['kiːprɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊs.kiːpərz]
and yet there is a difficulty about keeping them out of the housekeeper's
和 然而 那里 是 一个 困难 关于 保持 他们 出去 的 这 管家的
[ruːm] .
room .
房间 .

然而，如何阻止他们进入管家的房间却是一个难题。

[aɪ] [wɪl] [prə'veɪd] [ə; eɪ][meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I will provide a maid for her .
我 将要 提供 一个 女佣 为了 她 .

我会给她安排一个女佣。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə]['mæmə] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'll write to mama about everything to - morrow .
患病的 写 到 妈妈 关于 一切 到 - 明天 .

我明天会把所有事情都写信告诉妈妈。

[ænd; ənd] , ['pɑːpə] , [aɪ][duː][beg][juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['fɑːt,ʊəvər] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [fɔːr; fər]
And , papa , I do beg you will discourage Shotover from coming here , for
和 , 爸爸 , 我 做 求 你 将要 阻碍 沙特沃弗 从 未来 这里 , 为了
[ˈriːəli]
really
真的

爸爸，我求求你劝阻肖托弗不要来这里，真的。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I would much rather not see him at present .
我 会 很多 相当 不是 看 他 在 展示 .

我现在很不想见到他。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[preɪ] [stɑːrt][æt; ət][wʌns] .
Pray start at once .
祈祷 开始 在 一次 .

立即开始祈祷。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] ['berli] [taɪm] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .

You have barely time to get to Waterloo .
你 有 仅仅 时间 到 得到 到 滑铁卢 .

你几乎没有时间赶到滑铁卢。

" [ænd; ʌnd][soʊ] [ˌbɜːrd] - [ˈstɑːrtɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈflʌstərd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkrestfɔːlən] , [ɑːn][ˈhɪz; ɪz]
" And so Lord Fallowfield started , a little flustered , a little crestfallen , on his
" 和 所以 主 - 开始 , 一个 小的 慌乱 , 一个 小的 垂头丧气 , 在 他的
[ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] .
homeward journey .
回家 旅行 .

于是，法洛菲尔德勋爵有些慌乱，有些沮丧，踏上了回家的路。

" [ˈeɪb(ə)] [ˈwʊmən] , [lu(:)ˈiːzə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

" Able woman , Louisa , " he said to himself .
" 有能力的 女士 , 路易莎 , " 他 说 到 他自己 .

“路易莎真是个能干的女人，”他自言自语道。

" [ʌnˈkɑːmənli] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ˈwʊmən] , [lu(:)ˈiːzə] .

" Uncommonly clear - sighted woman , Louisa .
" 不寻常地 清除 - 目击者 女士 , 路易莎 .

“路易莎是一位眼光异常敏锐的女人。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ˈhɑːrd] .

But a trifle hard .
但 一个 琐事 难的 .

但有点难。

[ˈwʌndər] [ɪf] [ˈbɑːkɪŋ] [ˈevər] [fiːlz] [ðæt] , [naʊ] ?

Wonder if Barking ever feels that , now ?
想知道 如果 叫声 曾经 感觉 那 , 现在 ?

不知道巴金现在是否也有过这种感觉？

[nɑːt] [ˈveri] [ˈsensətɪv] [mæn] , [ˈbɑːkɪŋ] , [ðoʊ] .

Not very sensitive man , Barking , though .
不是 非常 敏感的 男人 , 叫声 , 尽管 .

不过，巴金这个人不太敏感。

[səˈpoʊz] [ðæt] [ˈhɑːrdnəs] [ɪn][lu(:)ˈiːzə] [kʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] .

Suppose that hardness in Louisa comes of her having no children .
认为 那 硬度 在 路易莎 来 的 她 拥有 不 孩子们 .

假设路易莎性格冷漠是因为她没有孩子。

[ˈɔːlweɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] — [ɪkˈsept] [maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðər] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ænd; ʌnd]

Always plenty of children in our family — except my poor brother Archibald and
总是 很多 的 孩子们 在 我们的 家庭 — 除了 我的 贫穷的 兄弟 阿奇博尔德 和

[ˈleɪdɪ] [dʒeɪn] ,

Lady Jane ,
女士 简 ,

我们家孩子总是很多——除了我可怜的弟弟阿奇博尔德和简夫人。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] .

they had no children .
他们 有 不 孩子们 .

他们没有孩子。

[jet] [ˈsʌmbɑːdi] [toʊld][em ˈiː] [ʃiːd] [hæd; həd][wʌn][baɪ] [ˈbeɪtmən] , [wɪtʃ] [daɪd] .

Yet somebody told me she'd had one by Bateman , which died .
然而 某人 讲述 我 棚 有 一 经过 贝特曼 , 哪个 死亡 .

但有人告诉我，她曾经拥有过贝特曼的一部作品，但那部作品已经夭折了。

[ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Never understood about that .
绝不 理解 关于 那 :

我一直没搞懂这件事。

[ˈkæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈluːdəvɪk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [dɪd] [hæv; həv] [ˈeni] [baɪ] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] .
Capital thing for Ludovic she never did have any by Archibald .
首都 事物 为了 路多维克 她 绝不 做过 有 任何 经过 阿奇博尔德 :

对路德维克来说，最重要的事是她从未从阿奇博尔德那里得到过。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [em ˈiː] [lu(:)ˈiːzə] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈtʃɪldrən] .
But it's always curious to me Louisa should have no children .
但 它是 总是 好奇的 到 我 路易莎 应该 有 不 孩子们 :

但我一直很纳闷，路易莎竟然没有孩子。

[ˈʊdənt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ʌv; əv] [ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [lu(:)ˈiːzə] .
Shouldn't have expected that somehow of Barking and Louisa .
不应该 有 预期的 那 不知何故 的 叫声 和 路易莎 :

真没想到巴金和路易莎之间会有这种事。

[sets] [hɜːr; hər] [mɔːr] [friː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
Sets her more free , of course , in regard to her sisters .
套 她 更多的 自由的 , 的 课程 , 在 看待 到 她 姐妹 :

当然，这让她在与姐妹相处时更加自由。

[ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [lu(:)ˈiːzə] .
Very thoughtful for her sisters , Louisa .
非常 周到 为了 她 姐妹 , 路易莎 :

路易莎真是太体贴妹妹们了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈkɑːni] .
I suppose she must have Connie .
我 认为 她 必须 有 康妮 :

我猜她一定有康妮。

[ˈnuːs(ə)ns] [ɔːl] [ðɪs] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [ˈʃɑːtəʊvər] .
Nuisance all this gossip about Shotover .
滋扰 全部 这 闲话 关于 沙特沃弗 :

关于肖托弗的流言蜚语真让人厌烦。

[ˈprɪti] [tʃaɪld] , [ˈkɑːni] — [best] [ˈlʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːt] .
Pretty child , Connie — best looking of the lot .
漂亮的 孩子 , 康妮 — 最好的 寻找 的 这 很多 :

康妮是个漂亮的孩子——是这群孩子里最漂亮的。

[ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ʃiːz] [laɪk] [em ˈiː] .
People say she's like me .
人们 说 她是 喜欢 我 :

人们说她和我一样。

[ˈwʌndərfəli] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [ˈkɑːni] .
Wonderfully pretty child , Connie .
太棒了 漂亮的 孩子 , 康妮 :

康妮真是个漂亮极了的孩子。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈdiː.sɪːz] [θɪŋks] [soʊ] [tuː] , [ɔːr] [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .
That young fellow Decies thinks so too , or I'm very much mistaken .
那 年轻的 同伴 衰落 思考 所以 也 , 或者 我是 非常 很多 错误 :

那个叫德西斯的年轻人也这么认为，否则我就大错特错了。

[ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈkɑːni] .
Very much attracted by Connie .
非常 很多 吸引 经过 康妮 :

非常喜欢康妮。

[faɪn] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈdiː.sɪːz] — [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ɡaɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Fine young fellow , Decies — comfort to hear of Guy from him .

美好的 年轻的 同伴 , 衰落 — 舒适 到 听到 的 盖伊 从 他 .
Decies是个很不错的年轻人——听到Guy的消息真让人欣慰。

[səˈpoʊz] [ʃiː; ʃɪ][məst; məst][ɡoʊ][ʌp][tuː; tə][lu(:)ˈiːzə] .
Suppose she must go up to Louisa .

认为 她 必须 去 向上 到 路易莎 .
假设她必须去找路易莎。

[ˈdʒentəlmən,ləɪk] [ˈfeləʊ] , [ˈdiː.sɪːz] .
Gentlemanlike fellow , Decies .

绅士风度 同伴 , 衰落 .
德西斯，一位彬彬有礼的绅士。

[aɪ] [ˈʊdənt] [ker] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːni] — —
I shouldn't care to part with Connie — —

我 不应该 关心 到 部分 和 康妮 — —
我不应该舍不得康妮——

" [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪntərˈdʒekʃənl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn]
" **And then , his reflections becoming increasingly interjectional as the train**

" 和 然后 , 他的 反思 成为 日益 感叹词 作为 这 火车
[ˈtrʌndld] [əˈweɪ] [saʊθˈwestwərd] ,
trundled away southwestward ,

隆隆地 离开 向西南 ,
“然后，随着火车缓缓向西南方向驶去，他的沉思也变得越来越断断续续，像是在插话。”

[lɔːrd] - [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [fel] [ˈveri] [fæst]
Lord Fallowfeild leaned back in the corner of the railway carriage and fell very fast

主 - 倾斜 后退 在 这 角落 的 这 铁路 运输 和 跌倒 非常 快速地
[əˈsliːp] .
asleep .

睡着了 .
法洛菲尔德勋爵靠在火车车厢的角落里，很快就睡着了。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II

章 二
第二章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˈvænəti] [fer] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] -
TELLING HOW VANITY FAIR MADE ACQUAINTANCE WITH RICHARD CALMADY

讲述 如何 虚荣 公平的 制成 熟人 和 理查德 -
讲述《名利场》如何结识理查德·卡尔马迪的故事

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈfjuːzɪŋ] [bɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] .
There was no refusing belief to the fact .

那里 曾是 不 拒绝 信仰 到 这 事实 .
人们对此事实深信不疑。

[ðə; ðɪ][oʊld] , [ˈklɔɪstərd] [laɪf][æt; ət] [ˈbrakʰhɜrst] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] , [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ʌp] .
The old , cloistered life at Brockhurst , for good or evil , was broken up .

这 老的 , 隐修 生活 在 布罗克赫斯特 , 为了 好的 或者 邪恶的 , 曾是 破碎的 向上 .
布罗克赫斯特修道院过去那种与世隔绝的生活，无论好坏，都被打破了。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] - [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðæt] [əˈnʌðər] [steɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [rɪːtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
Katherine Calmady recognised that another stage had been reached on the

凯瑟琳 - 已确认 那 其他 阶段 有 到过 达到 在 这
[rɪˈlentləs] [ˈdʒɜːrni] , [ðæt] [nuː] [ˈprɑːspekts] [ˈoʊpənd] ,
relentless journey , that new prospects opened ,

狠 旅行 , 那 新的 前景 打开 ,
凯瑟琳·卡尔马迪意识到，在这段漫长的旅程中，她已经到达了另一个阶段，新的前景已经出现。

[nu:] [hə'raɪz(ə)nz][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; həɹ] ['æŋkʃəs] [geɪz] .
new horizons invited her anxious gaze .
新的 地平线 受邀 她 焦虑的 目光 ；

新的视野吸引了她焦虑的目光。

[ʃiː; ʃɪ] ['rɛkəg,naɪzɪd] ['ɔːlsʊʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] [ded] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪg'zɪstɪŋ]
She recognised also that all which had been was dead , according to its existing
她 已确认 还 那 全部 哪个 有 到过 曾是 死的 , 根据 到 它是 现存的
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

她也意识到，按照其现有的形式，所有曾经存在过的事物都已经消亡了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['berɪəl] , ['saɪlənt] , ['sʌmwʌt] ['sɑːrʊʃl] ,
and should receive burial , silent , somewhat sorrowful ,
和 应该 收到 葬礼 , 沉默的 , 有些 悲伤 ,

应该默默地、带着些许悲伤地安葬。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'ventʃʊəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈnoʊblɜː][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː]
yet not without hope of eventual resurrection in regard to the nobler part of it
然而 不是 没有 希望 的 最终 复活 在 看待 到 这 更高贵 部分 的 它
.
:
.

然而，对于其中更高尚的部分而言，并非没有最终复活的希望。

[ðə; ðɪ] [fer] ['kʌlərd] [petlɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊər] [fɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mə'tjʊr] [fruːt] ,
The fair coloured petals of the flower fall away from the maturing fruit ,
这 公平的 有色 花瓣 的 这 花 落下 离开 从 这 成熟 水果 ,

花朵浅色的花瓣从成熟的果实上脱落，

[ðə; ðɪ] [fruːt] [rɑːts][tuː; tə][set] [friː] [ðə; ðɪ] [siːd] .
the fruit rots to set free the seed .
这 水果 腐烂 到 放 自由的 这 种子 .

果实腐烂后会释放种子。

[jet] [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'meɪnz] , [laɪf][laɪvz; lɪvz][ɑːn] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəl] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv]
Yet the vital principle remains , life lives on , though the material clothing of
然而 这 必不可少的 原则 遗迹 , 生活 生活 在 , 尽管 这 材料 衣服 的
[aɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] .
it change .
它 改变 .

然而，其根本原则依然不变，生命将继续存在，尽管其物质外衣会发生变化。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] — [æn; ən] ['ʌpsprɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd]
And , therefore , Katherine — an upspringing of patience and chastened
和 , 所以 , 凯瑟琳 — 一个 爆发 的 耐心 和 受了教训
[ˈfɔːrtɪtuːd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ] ,
fortitude within her ,
坚韧 之内 她 ,

因此，凯瑟琳——她内心涌现出一种耐心和克制的坚韧——

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [laɪt] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
the result of her reconciliation to the Divine Light and resignation of
这 结果 的 她 和解 到 这 神圣的 光 和 辞职 的
[hɜːr'self][tuː; tə][ɪts] [ɪn'dwelɪŋ] — [set] [hɜːr'self] ,
herself to its indwelling — set herself ,
她自己 到 它是 内住 — 放 她自己 ,

她与神圣之光照解，并顺从地接受其内在的存在——她让自己.....

[nɑ:t][tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊə] , [bʌt; bət][tu:; tə][help][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
not to arrest the falling of the flower , but to help the ripening of the
不是 到 逮捕 这 坠落 的 这 花 , 但 到 帮助 这 成熟 的 这
[si:d] .
seed .
种子 .

不是为了阻止花朵凋落，而是为了帮助种子成熟。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈɡɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , [tu:] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
If the old garments were out of date , too straight and narrow for her
如果 这 老的 服装 是 出去 的 日期 , 也 直的 和 狭窄的 为了 她
[ˈtʃaɪldz] [ɡroʊθ] ,
child's growth ,
孩子的 生长 ,

如果旧衣服款式过时，太直筒太窄，不适合她孩子的成长，

[ðen] [let] [ˈʌðər] [bi:; bi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
then let others be found him .
然后 让 其他的 是 成立 他 .

然后让其他人找到他。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æsk] , [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:fərd] ,
She did not wait to have him ask , she offered ,
她 做过 不是 等待 到 有 他 问 , 她 提供 ,
她不等他开口，就主动提出了要求。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊt] [ɔ:r][ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] .
and that without hint of reproach or of unwillingness .
和 那 没有 暗示 的 责备 或者 的 不情愿 .

而且没有丝毫责备或不情愿的迹象。

[jet] [soʊ][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [kɔ:st][hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Yet so to offer cost her not a little .
然而 所以 到 提供 成本 她 不是 一个 小的 .

然而，这样做也让她付出了不小的代价。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['i:zi] [tu:; tə][sɪŋk][hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl] [praɪd] ,
For it was by no means easy to sink her natural pride ,
为了 它 曾是 经过 不 方法 简单的 到 下沉 她 自然的 自豪 ,

要让她放下天生的骄傲绝非易事。

[ænd; ənd][goʊ] [fɔ:rθ] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][hɜ:r;z] , [æt; ət][wʌns] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] ['hɪdiəs]
and go forth smiling with this son of hers , at once beautiful and hideous
和 去 前进 微笑 和 这 儿子 的 她的 , 在 一次 美丽的 和 可怕
[ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
in person ,
在 人 ,

然后带着她这个儿子面带微笑地向前走去，这个儿子本人既英俊又丑陋。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [si:] .
for all the world to see .
为了 全部 这 世界 到 看 .

让全世界都看到。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)][ˈheroʊzəm][ɪz] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ˈhu:səʊ] [pri'skraɪbz] [hə'roʊɪk] ['remədɪz] , [ɪf]
Something of personal heroism is demanded of whoso prescribes heroic remedies , if
某物 的 个人的 英雄主义 是 要求 的 谁 规定 英勇 补救措施 , 如果
[ðoʊz] ['remədɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [sək'si:d] .
those remedies are to succeed .
那些 补救措施 是 到 成功 .

如果想要开出疗效显著的疗法，那么开出疗效显著的疗法的人就需要具备一定的个人英雄主义精神。

[æʔ; ət] [naɪt] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkɪŋ] ,
At night , alone in the darkness , Katherine , suddenly awaking ,
在 夜晚 , 独自的 在 这 黑暗 , 凯瑟琳 , 突然 觉醒 ,
夜里, 凯瑟琳独自一人在黑暗中, 突然醒来。

[wʊd] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [pər'sep](ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['kɑːments] ,
would be haunted by perception of the curious glances , and curious comments ,
会 是 闹鬼的 经过 洞察力 的 这 好奇的 眼神 , 和 好奇的 评论 ,
会被那些好奇的目光和好奇的评论所困扰。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][ʌ; əv] [nə'sesəti] [ə'tend] ['rɪtʃəd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['brɪljənt] ['pædzənt][ʌ; əv][ðə; ði]
which must of necessity attend Richard through all the brilliant pageant of the
哪个 必须 的 必要性 出席 理查德 通过 全部 这 杰出的 盛会 的 这
[ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] .
London season .
伦敦 季节 .

这必然会伴随理查德度过伦敦社交季所有精彩纷呈的盛事。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [ber] [aɪ 'tiː] ?
How would he bear it ?
如何 会 他 熊 它 ?
他将如何承受？

[ænd; ənd] [ðen] — [self] - [dɪs'trʌst] ['leɪɪŋ] ['fɪrf(ə)] [hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hær] — [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ber] [aɪ 'tiː]
And then — self - distrust laying fearful hands upon her — how would she bear it
和 然后 — 自己 - 怀疑 躺下 可怕 双手 之上 她 — 如何 会 她 熊 它
, [tuː] ?
, too ?
, 也 ?

然后——自我怀疑如潮水般涌来, 她该如何承受？

[wʊd] [hɜːr; hær] [leɪt] [ə'kwaɪd] [sə'renəti] [ʌ; əv][soʊl] [dɪ'pɑːrt] ,
Would her late acquired serenity of soul depart ,
会 她 晚的 获得 宁静 的 灵魂 离开 ,
她后来获得的宁静心灵是否会离她而去？

[hɜːr; hær] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌ; əv] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ['sʌfər] [r'kɪlɪps] ?
her faith in the gracious purposes of Almighty God suffer eclipse ?
她 信仰 在 这 亲切 目的 的 全能者 上帝 遭受 蚀 ?
她对全能上帝仁慈旨意的信仰是否受到了影响？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [fɔːl] [bæk] [ɪntuː][hɜːr; hær] ['fɔːrmər] [kən'dɪ(ə)n] [ʌ; əv] [blæk] ['æŋɡər][ænd; ənd][rɪ'vʊʊlt] ?
Would she fall back into her former condition of black anger and revolt ?
会 她 落下 后退 进入 她 以前的 状况 的 黑色的 愤怒 和 反叛 ?
她会再次陷入以前那种充满愤怒和反抗的状态吗？

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [naːt] .
She prayed not .
她 祈祷 不是 .
她祈祷不要这样做。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪːz] ['iːvəlz][dɪd][naːt] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɜːr; hær] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði][rest] [wel]
So long as these evils did not descend upon her , she could bear the rest well
所以 长的 作为 这些 罪恶 做过 不是 下降 之上 她 , 她 可以 熊 这 休息 出色地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .
只要这些灾祸没有降临到她身上, 其余的她都能忍受。

[fɔːr; fər] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [kiːp] [hɜːr; hær] [feɪθ] ,
For , could she but keep her faith ,
为了 , 可以 她 但 保持 她 信仰 ,
如果她能保持信仰的话,

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθərɪn][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr]
Katherine was beginning to regard all other suffering which might be in store
凯瑟琳 曾是 开始 到 看待 全部 其他 痛苦 哪个 可能 是 在 店铺
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈneglɪdʒəb(ə)l][ˈkwɑːntəti] .
for her as a negligible quantity .
为了 她 作为 一个 微不足道 数量 .
凯瑟琳开始觉得，将来可能降临到她身上的其他所有苦难都微不足道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhelθi] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt]
With her healthy body , and wholesome memories of a great and perfect
和 她 健康 身体 , 和 健康 回忆 的 一个 伟大的 和 完美的
[ˈhjuːmən] [lʌv] ,
human love ,
人类 爱 ,
她拥有健康的身体，以及一段伟大而完美的人类爱情的美好回忆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [əˈdɑːpt][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd][ænd; ənd] [self] - [ˈtɔːtʃərɪŋ]
it was almost impossible that she should adopt a morbid and self - torturing
它 曾是 几乎 不可能的 那 她 应该 采纳 一个 病态的 和 自己 - 酷刑
[ˈætɪtuːd] .
attitude .
态度 .
她几乎不可能采取病态的、自我折磨的态度。

[jet] [ˈeni] [rɪˈlɪdʒəs] [aɪˈdiːəl] , [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] , [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪn][aɪ ˈtiː][æn; ən] [əˈsetɪk]
Yet any religious ideal , worth the name , will always have in it an ascetic
然而 任何 宗教 理想的 , 值得 这 姓名 , 将要 总是 有 在 它 一个 苦行僧
[ˈelɪmənt] .
element .
元素 .
然而，任何名副其实的宗教理想，都必然包含禁欲主义的成分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈelɪmənt] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ]
And that element was so far present with her that personal suffering
和 那 元素 曾是 所以 远的 展示 和 她 那 个人的 痛苦
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [ˌʌnˈlʌvli] [ˈæspekt] .
had come to bear a not wholly unlovely aspect .
有 来 到 熊 一个 不是 完全 不可爱 方面 .
而这种特质在她身上如此根深蒂固，以至于个人的苦难也带上了一种并非完全不可爱的色彩。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][ɡɜːrd] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] .
She had ceased to gird against it .
她 有 停止 到 格栅 反对 它 .
她不再试图抵御它。
[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈferli] [ˈkɑːntent] ,
So long as Richard was amused and fairly content ,
所以 长的 作为 理查德 曾是 觉得好笑 和 相当 内容 ,
只要理查德感到开心和满意，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ˈbrʌkˌhɜːst] [ˈhaʊs] , [ðæt] [ˈstɔːrmi]
so long as the evil which had been abroad in Brockhurst House , that stormy
所以 长的 作为 这 邪恶的 哪个 有 到过 国外 在 布罗克赫斯特 房子 , 那 暴风雨
[ˈɔːtəm] [naɪt] ,
autumn night ,
秋天 夜晚 ,
只要在那个暴风雨秋夜里，布罗克赫斯特庄园里肆虐的邪恶依然存在，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfrʌstreɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt] [brɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] , —
could be frustrated , and the estrangement between herself and Richard , —
可以 是 沮丧的 , 和 这 隔阂 之间 她自己 和 理查德 , —
[ʌnəkˈnɑːlɪdʒd] , [jet] [ˈsensəbli] [ˈprez(ə)nt] ,
unacknowledged , yet sensibly present ,
未被承认 , 然而 明智地 展示 ,
她可能会感到沮丧, 而且她和理查德之间的疏离感——虽然未被承认, 但却真实存在——

— [wɪtʃ] [ðæt] [iːv(ə)l][hæd; həd] [brɪˈɡɑːtn] , [maɪt] [biː; bi] [ˈlesnd] [ʃiː; ʃi] [keəd] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [ˈsækrɪfaɪsɪz]
— which that evil had begotten , might be lessened she cared little what sacrifices
— 哪个 那 邪恶的 有 所生的 , 可能 是 减少 她 关心 小的 什么 牺牲
[ʃiː; ʃi] [meɪd] ,
she made ,
她 制成 ,
——为了减轻那邪恶所滋生的后果, 她毫不在意自己要做出怎样的牺牲。

[wʌt] [fəˈtiːg] , [ɪɡˈzɜːrʃn] , [iːv(ə)n][peɪn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
what fatigue , exertion , even pain , she might be called on to endure .
什么 疲劳 , 用力 , 甚至 疼痛 , 她 可能 是 称为 在 到 忍受 .
她可能要忍受怎样的疲劳、劳累, 甚至是痛苦。

[æn; ən] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][self] - [səˈrendər] [ˈænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] .
An enthusiasm of self - surrender animated her .
一个 热情 的 自己 - 投降 动画 她 .
她身上洋溢着一种自我奉献的热情。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [faɪv] [mʌnθs] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstʌmblɪŋ] [fiːt] ; [jet] [ˈveri] [ˈʊrli] ,
During the last five months , slowly and with stumbling feet ; yet very surely ,
期间 这 最后的 五 几个月 , 缓慢地 和 和 踉跄 脚 ; 然而 非常 一定 ,
在过去的五个月里, 虽然步履蹒跚, 进展缓慢, 但却非常坚定地前进着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pleɪn] .
she had carried her life and the burden of it up to a higher plane .
她 有 携带 她 生活 和 这 负担 的 它 向上 到 一个 更高 飞机 .
她将自己的人生和人生的重担提升到了一个更高的境界。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [mɔːr] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈstændpɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bəʊθ][pæst] [ɪˈvents] [ænd; ənd]
And , from that more elevated standpoint , she saw both past events and
和 , 从 那 更多的 升高 立场 , 她 锯 两个都 过去的 活动 和
[ɪɡˈzɪstɪŋ] [rɪˈleɪʃnʃɪps] [ɪn] [pərˈspektɪv] ,
existing relationships in perspective ,
现存的 关系 在 看法 ,
从这种更高的视角来看, 她能够更全面地看待过去发生的事情和现有的人际关系。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt] [ˈvæljuːz] .
according to their just and permanent values .
根据 到 他们的 只是 和 永恒的 值 .
根据它们公正和永恒的价值。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈɑːbdʒekt] , [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][reɪndʒ] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt]
Only one object , one person , refused to range itself , and stood out
仅有的 — 目的 , — 人 , 拒绝 到 范围 本身 , 和 站立 出去
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [kɑːm] ,
from the otherwise calm ,
从 这 否则 冷静的 ,
只有一件物品, 一个人, 拒绝改变自己的行踪, 在周围平静的环境中显得格外显眼。

[ɪf] ['pensɪv] , ['lændskeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['deɪndʒər] , [ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['wɪkɪd]
if **pensive** , **landscape** **as** **a** **threatening** **danger** , **a** **monument** **of** **things** **wicked**
如果 沉思的 , 景观 作为 一个 威胁 危险 , 一个 纪念碑 的 事物 邪恶
[ænd; ʌnd] ['fɪrf(ə)] .
and **fearful** .
和 可怕 .

如果沉思，风景就如同一个充满威胁的危险，一座邪恶和恐怖事物的纪念碑。

['kæθəzɪn, 'kæθərɪn] [traɪd] [tuː; tə][tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [prə'vəukt] [ɪn]
Katherine **tried** **to** **turn** **her** **eyes** **from** **that** **object** , **for** **it** **provoked** **in**
凯瑟琳 尝试 到 转动 她 眼睛 从 那 目的 , 为了 它 挑衅 在
[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['heɪtrɪd] ,
her **a** **great** **hatred** ,
她 一个 伟大的 仇恨 ,
凯瑟琳试图将目光从那个物体上移开，因为它激起了她强烈的憎恨。

[ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
a **burning** **indignation** ,
一个 燃烧 愤慨 ,
怒火中烧，

['sædli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪntli] [aɪ'di:lz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['kæptɪveɪtɪd] [hɜ:r; hər]
sadly **at** **variance** **with** **the** **saintly** **ideals** **which** **had** **so** **captivated** **her**
令人遗憾的是 在 方差 和 这 圣洁的 理想 哪个 有 所以 着迷 她
[maɪnd][ænd; ʌnd] [hɑ:rt] .
mind **and** **heart** .
头脑 和 心 .
令人遗憾的是，这与曾经深深吸引她心灵的圣洁理想背道而驰。

['kæθəzɪn, 'kæθərɪn] [rɪ'meɪnd] — [ɔ:lweɪz] [wʊd] [rɪ'meɪn] , ['hæpɪli] [fɔ:r; fər] [ʌðər] — ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
Katherine **remained** **—** **always** **would** **remain** , **happily** **for** **others** **—** **very** **much** **a**
凯瑟琳 剩余 — 总是 会 保持 , 快乐地 为了 其他的 — 非常 很多 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .
凯瑟琳始终是一位——而且在别人看来也永远如此——十足的女人。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz] ['wʊmən] [ænd; ʌnd] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [heɪt] [ðæt] [ʌðər] ['wʊmən]
And , **as** **woman** **and** **mother** , **she** **could** **not** **but** **hate** **that** **other** **woman**
和 , 作为 女士 和 母亲 , 她 可以 不是 但 恨 那 其他 女士
[hu:] [hæd; həd] ,
who **had** ,
WHO 有 ,
作为一个女人和母亲，她怎能不恨那个女人呢？

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] , [kʌm] ['veri] [nɪr] [si'dju:sɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌn] .
as **she** **feared** , **come** **very** **near** **seducing** **her** **son** .
作为 她 害怕 , 来 非常 靠近 诱惑 她 儿子 .
正如她所担心的那样，几乎就要勾引她的儿子了。

['ðerfɔ:r] ['veri] ['veriəs] ['kɔ:zɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [əd'ventʃər]
Therefore **very** **various** **causes** **combined** **to** **reconcile** **her** **to** **the** **coming** **adventure**
所以 非常 各种各样的 原因 合并 到 调和 她 到 这 未来 冒险
.
:
.
因此，多种因素共同促使她接受了即将到来的冒险。

[ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [set] [fɔ:rθ] [ɑ:n][aɪ'ti:] [wið; wɪθ] [soʊ] [tʃɪrf(ə)] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , [ðæt] ['ritʃəd] , [waɪl] **Indeed she set forth on it with so cheerful a countenance , that Richard , while** 的确 她 放 前进 在 它 和 所以 快乐 一个 面容 , 那 理查德 , 尽管 [tʃɑ:rmɪd] , **charmed** , 迷住了 ,

她面带如此愉悦的神情出发了，以至于理查德虽然被迷住了，

[wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [səɹ'praɪzɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'lækrəti] [wið; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [aɪ'ti:] . **was also a trifle surprised by the alacrity with which she embraced it** . 曾是 还 一个 琐事 惊讶 经过 这 敏捷 和 哪个 她 拥抱 它 .

她如此迅速地接受这件事，也让他略感意外。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ['krɪtɪkli] , **He regarded her somewhat critically** , 他 认为 她 有些 关键 ,

他带着几分批判的眼光看待她。

['kwɛstʃənɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['wɜ:rlɪdli] [ænd; ənd] [laɪt] - ['maɪndɪd] **questioning whether his mother was of a more worldly and light - minded** 提问 无论 他的 母亲 曾是 的 一个 更多的 世俗 和 光 - 有思想

[dɪspə'zɪ(ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [hɪrtu'fɔ:r] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] . **disposition than he had heretofore supposed** : 处置 比 他 有 此前 据称 :

他开始怀疑自己的母亲是否比他之前认为的更加世故、更加轻浮。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈdʒu:lɪəs] [mɑ:rtʃ] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ['eksədəs] . **There had been some talk of Julius March joining the contemplated exodus** . 那里 有 到过 一些 讲话 的 尤利乌斯 行进 加入 这 思考 出埃及记 .

曾有传言说朱利叶斯·马奇会加入计划中的出埃及行列。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] , ['smɑɪlɪŋ] ['ræðər] ['sædli] . **But he had declined , smiling rather sadly** : 但 他 有 拒绝 , 微笑 相当 令人遗憾的是 :

但他婉拒了，脸上带着一丝淡淡的忧伤。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] . **" No , no , " he said** : " 不 , 不 , " 他 说 :

“不，不，”他说。

" [tu:; tə][gəʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wi:kli] ['selfɪ] [wʌn][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] . **" To go would be a mistake and a weakly selfish one on my part** : " 到 去 会 是 一个 错误 和 一个 弱 自私 一 在 我的 部分 :

“如果我去，那将是一个错误，而且是一个卑鄙自私的错误。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][eɪ'em] [best] [ɪm'plɔɪd] , **I have long ceased to be a man of cities , and am best employed** , 我 有 长的 停止 到 是 一个 男人 的 城市 , 和 是 最好的 受雇 ,

我早已不再是城市之人，现在最适合从事的工作是.....

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [eɪ'em][məʊst][æt; ət][maɪ] [i:z] , ['hɜ:dɪŋ] [maɪ] [fju:] [ʃi:p] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] . **and indeed am most at my ease , herding my few sheep here in the wilderness** . 和 的确 是 最多 在 我的 舒适 , 放牧 我的 很少 羊 这里 在 这 荒野 .

事实上，我最自在的状态就是在这片荒野中放牧我的几只羊。

[aɪ][eɪ'em] [pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)][ʌv; əv][dʒʌst][ɔ:l] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'gri:d] [aɪ'ti:][ɪz] [waɪz] **I am part and parcel of just all that which we have agreed it is wise** 我 是 部分 和 包裹 的 只是 全部 那 哪个 我们 有 同意 它 是 明智的

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [li:v] [br'haɪnd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . **you shall leave behind you for a while** : 你 将 离开 在后面 你 为了 一个 尽管 :

我正是我们一致认为你暂时应该抛在身后的所有事物的一部分。

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [ˈles(ə)n][ðə; ði] [ˈθɜːrounəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd][ʌv; əv]
My presence would lessen the thoroughness of the change of scene and of
我的 在场 会 减少 这 彻底性 的 这 改变 的 场景 和 的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

我的出现会削弱场景和思想转变的彻底性。

[juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [waɪt] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
You take up a way of life which was familiar to you years ago .
你 拿 向上 一个 方式 的 生活 哪个 曾是 熟悉的 到 你 年 前 .

你重新拾起了多年前就熟悉的生活方式。

[ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [kʌm] [bæk] .
The habits of it will soon come back .
这 习惯 的 它 将要 很快 来 后退 .

它的老习惯很快就会恢复。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [ðem; ðəm] .
I have never known them .
我 有 绝不 已知 他们 .

我从未认识他们。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [help] .
I should be a hindrance , rather than a help .
我 应该 是 一个 障碍 , 相当 比 一个 帮助 .

我应该成为阻碍，而不是帮助。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [weɪt][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][læmps] [ˈbɜːrniŋ] [brɪˈfʊːr] [ðə; ði][ˈɔːltər] ,
No , I will wait and keep the lamps burning before the altar ,
不 , 我 将要 等待 和 保持 这 灯 燃烧 前 这 坛 ,
不, 我会等着, 让祭坛前的灯火一直点着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈbɜːrniŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌnˈtɪl] — [ænd; ənd] , [pliːz] [ɡɑːd] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]
and the fire burning upon the hearth until — and , please God , it may be
和 这 火 燃烧 之上 这 炉 直到 — 和 , 请 上帝 , 它 可能 是
[ɪn] [piːs] ,
in peace ,
在 和平 ,

愿炉火永燃，直到——愿上帝保佑，愿它安息。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] — [juː; jʊ][bəʊθ] [kʌm] [bæk] .
crowned with good fortune — you both come back .
加冕 和 好的 财富 — 你 两个都 来 后退 .
好运降临——你们俩都会回来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ədˈventʃər] , [ˈferli] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn] ,
" **But the adventure , fairly embarked on** ,
" 但 这 冒险 , 相当 启航 在 ,

“但是，冒险之旅已经正式开始了，

[dɪˈspleɪd] [kwaɪt] [ˈʌðər] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [saɪtʃ] [ˈskɪtɪʃ] [foʊk] —
displayed quite other characteristics — as is the way with such skittish folk —
显示 相当 其他 特征 — 作为 是 这 方式 和 这样的 胆怯的 民间 —
[ðæn; ðən][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpətɪd] .
than Katherine had anticipated .
比 凯瑟琳 有 预期 .

与凯瑟琳预想的截然不同，他展现出了与这类胆小之人截然不同的性格。

[ə'genst] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] , [ə'genst] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv] ['kʌvərt] ['læftər] [ænd; ənd]
Against possibilities of mortification , against possibilities of covert laughter and
反对 可能性 的 屈辱 , 反对 可能性 的 隐蔽 笑声 和
[ðə; ði] [ˌpɔɪntɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
the pointing fingers of the crowd ,
这 指向 手指 的 这 人群 ,
为了避免尴尬, 避免被人暗自嘲笑和指指点点,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stiːld] [hɜːr'self] .
she had steeled herself .
她 有 钢铁般的意志 她自己 .

她已经做好了心理准备。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][nɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [bəʊθ] ['rɪtʃɜːdz] ['traɪəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]
But it had not occurred to her that both Richard's trial and her own
但 它 有 不是 发生 到 她 那 两个都 理查德的 审判 和 她 自己的
[maɪt] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æŋ; ən][ɪg'zuːbəərənt][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['vʌlgər] [ˌpɑːpjʊ'lærəti] ,
might take the form of an exuberant and slightly vulgar popularity ,
可能 拿 这 形式 的 一个 旺盛 和 轻微地 庸俗 人气 ,
但她万万没想到, 理查德的审判和她自己的审判都可能以一种狂热而略显庸俗的受欢迎程度来表现。

[ænd; ənd] [ðæt] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌvd] [ə'saɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [maɪt]
and that , far from being shoved aside into the gutter , the young man might
和 那 , 远的 从 存在 推搡 旁边 进入 这 排水沟 , 这 年轻的 男人 可能
[biː; bi] ['hɔɪstɪd] ,
be hoisted ,
是 吊起 ,

而且, 这个年轻人非但不会被推到一边, 反而可能会被提拔起来。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [æklə'meɪʃn] , [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [θroʊn] [ʌv; əv][ˈvænəti] [fer] .
with general acclamation , on to the very throne of Vanity Fair .
和 一般的 欢呼 , 在 到 这 非常 王座 的 虚荣 公平的 .

在一片欢呼声中, 他登上了《名利场》的宝座。

[ðə; ði] ['brʌk'hɜːst] [ɪ'stæblɪʃmənt] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] .
The Brockhurst establishment moved up to town at the beginning of April .
这 布罗克赫斯特 建立 已搬 向上 到 镇 在 这 开始 的 四月 .
布罗克赫斯特的店铺于四月初搬到了镇上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] - , [hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
And by the end of the month , Sir Richard Calmady , his wealth , his house ,
和 经过 这 结尾 的 这 月 , 先生 理查德 - , 他的 财富 , 他的 房子 ,
[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,
his horses ,
他的 马匹 ,

到月底, 理查德·卡尔马迪爵士, 他的财富、他的宅邸、他的马匹,

[hɪz; ɪz] ['dɪnəz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] ['ɡreɪʃəs] ['bjʊːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['mɪstəri] [wɪtʃ]
his dinners , his mother's gracious beauty , and a certain mystery which
他的 晚餐 , 他的 母亲的 亲切 美丽 , 和 一个 肯定 神秘 哪个
[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
surrounded him ,
包围 他 ,

他的晚餐、他母亲优雅的美貌, 以及笼罩在他身上的某种神秘感,

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第23/48页

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] .
came to be in every one's mouth .
来了 到 是 在 每一个 一个人的 嘴 .

几乎人人都说起过它。

[ə; eɪ] [nuː] [stɑːr][hæd; həd] [ə'ɪzn] [ɪn][ðə; ði]['soʊ(ə)] ['fɜːrməmənt] ,
A new star had arisen in the social firmament ,
一个 新的 星星 有 出现 在 这 社会的 苍穹 ,

社会舞台上冉冉升起一颗新星。

[ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd] ['sʌndri] ['gæðəd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ]
and all and sundry gathered to observe the reported brightness of its shining
和 全部 和 杂项 聚集 到 观察 这 据报道 亮度 的 它是 灼灼

.
:
.

各色人等都聚集起来观看它闪耀的光芒。

[rɪtʃ] , [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [kə'nektɪd] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,
Rich , young , good - looking , well - connected , and strangely unfortunate ,
富有的 , 年轻的 , 好的 - 寻找 , 出色地 - 连接 , 和 奇怪的 不幸 ,

富有、年轻、英俊、人脉广，却又莫名其妙地运气不佳。

[hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːv(ə)][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [flaɪ] - [bləʊn]
here indeed was a novel and telling attraction among the somewhat fly - blown
这里 的确 曾是 一个 小说 和 讲述 景点 之中 这 有些 飞 - 吹

[ʃoʊz] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] !
shows of Vanity Fair !
演出 的 虚荣 公平的 !

在《名利场》杂志那些略显浮躁的展览中，这的确是一个新颖而引人注目的亮点！

[ˈmeni] - [tʌŋd] ['ruːmər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd]
Many - tongued rumour was busy with Dickie's name , his possessions and
许多 - 舌头 谣言 曾是 忙碌的 和 迪基的 姓名 , 他的 财产 和

[pɜːrsə'næləti] .
personality .
性格 .

关于迪基的名字、财产和个性，各种流言蜚语满天飞。

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n][soʊ] ['veri] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] —
The legend of the man — a thing often so very other than the man himself —
这 传奇 的 这 男人 — 一个 事物 经常 所以 非常 其他 比 这 男人 他自己 —

[gruː] , ['dʒoʊnəz] [gʊrd] - [laɪk] ,
grew , Jonah's gourd - like ,
生长 , 约拿的 葫芦 - 喜欢 ,

关于这个人的传说——通常与他本人截然不同——不断流传，就像约拿的葫芦一样，

[ɪn][waɪld] [lʌg'ʒʊəriəns] .
in wild luxuriance .
在 荒野 奢华 .

一片繁茂。

[ɔːl] [ðoʊz] [ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ˈleɪdi] - [bɪfɔːr] [hɜːr; hər] [rɪˈtaɪərmənt]
All those many persons who had known Lady Calmady before her retirement
全部 那些 许多 人 WHO 有 已知 女士 - 前 她 退休
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,
from the world ,
从 这 世界 ,

所有那些在卡尔玛迪夫人隐退之前就认识她的人，

[ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
hastened to renew acquaintance with her .
加快 到 更新 熟人 和 她 .
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
急忙与她重续旧谊。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] [les] [dɪˈstɪŋɡwɪft] , [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
While a larger , and it may be added less distinguished , section of society ,
尽管 一个 更大的 , 和 它 可能 是 额外 较少的 杰出的 , 部分 的 社会 ,
[səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,
虽然社会中较大一部分人，而且这部分人可能并不那么显赫，

[ˈɡriːdi] [ʌv; əv] [ɪnˈtɪməsi] [wɪð; wɪθ][ˈhuːsəu] , [ɔːr] [wʌtsʊʊˈevər] , [maɪt] [reprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
greedy of intimacy with whoso , or whatsoever , might represent the fashion of
贪婪的 的 亲密关系 和 谁 , 或者 任何 , 可能 代表 这 时尚 的
[ðə; ði] [ˈaʊər] ,
the hour ,
这 小时 ,

贪婪地渴望与任何人或任何事物建立亲密关系，只要它能代表当下的时尚。

[ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [hiːlz] .
crowded upon their heels .
挤 之上 他们的 高跟鞋 .
[ˈhiːlz] .
紧随其后。

[ɪnˈvɪteɪʃənz] [ˈʃaʊə] [daʊn] [θɪk] [æz; əz] [ˈsnəʊfleɪks] [ɪn][ˈdʒænjuəri] .
Invitations showered down thick as snowflakes in January .
邀请函 淋浴 向下 厚的 作为 雪花 在 一月 .
[ɪn][ˈdʒænjuəri] .
一月份的邀请函像雪花一样如雨般落下。

[tuː; tə][get][sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][jər; jər]
To get Sir Richard and Lady Calmady was to secure the success of your
到 得到 先生 理查德 和 女士 - 曾是 到 安全的 这 成功 的 你的
[entərˈteɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

请到理查德爵士和卡尔马迪夫人来，就能确保你的娱乐活动圆满成功。

[wətˈevər] [ðæt] [entərˈteɪnmənt] [maɪt] [biː; bi] — [tuː; tə] [sɪˈkjər] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
whatever that entertainment might be — to secure it the more certainly because
任何 那 娱乐 可能 是 — 到 安全的 它 这 更多的 当然 因为
[ðə; ði] [tuː] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [ˈɛksəd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [sɪˈvɪr] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [sɪˈlekʃ(ə)n] ,
the two persons in question exercised a rather severe process of selection ,
这 二 人 在 问题 锻炼 一个 相当 严重 过程 的 选择 ,

无论那娱乐活动是什么——为了更加确定地确保这一点，因为这两个人经过了相当严格的筛选过程，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] .
and were by no means to be had for the asking .
和 是 经过 不 方法 到 是 有 为了 这 问 .
[ˈæskɪŋ] .
而且根本不可能轻易得到。

[ɔ:ɪ] [ði:z] [θɪŋz] [ˈlu:də,vɪk] [ˈkweɪl] [ˈnoʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈflætərd] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
All these things Ludovic Quayle noted , in a spirit which he flattered himself was
全部 这些 事物 路多维克 奎尔 著名的 , 在 一个 精神 哪个 他 受宠若惊 他自己 曾是
[ˈsɪnɪk(ə)] ,
cynical ,
愤世嫉俗 ,

路德维克·奎尔注意到了所有这些事情，他自认为这种注意到是出于愤世嫉俗的态度。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] [əˈfekʃənət] .
but which was , in point of fact , rather anxiously affectionate .
但 哪个 曾是 , 在 观点 的 事实 , 相当 焦虑地 亲热 .

但实际上，这是一种略带焦虑的深情。

[,aɪˈti:] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈlʊkt] - [fɔ:ɪ; fər][,pɑ:pjuˈlærəti]
It had occurred to him that this sudden and unlooked - for popularity
它 有 发生 到 他 那 这 突然 和 未曾注意的 - 为了 人气

[maɪt] [tɜ:rn] [ˈrɪtʃə-dz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
might turn Richard's head a little ,
可能 转动 理查德的 头 一个 小的 ,

他突然想到，这突如其来的意外走红可能会让理查德有点得意忘形。

[ænd; ənd] [dɪˈveləp] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmɔ:rbɪd] [self] - [ʌv] ,
and develop in him a morbid self - love ,
和 发展 在 他 一个 病态的 自己 - 爱 ,

并让他养成一种病态的自恋，

[ðæt] - [di:] [ˈmɑ:nstər] [nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [tu:; tə] [ˈpɜ:sənz] [dɪsˈgreɪst] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .
that vanité de monstre not uncommon to persons disgraced by nature .
那 - 德 怪物 不是 罕见 到 人 蒙羞的 经过 自然 .

这种虚荣心对于那些天生受辱的人来说并不少见。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fɪrd] [ˈrɪtʃəd] [maɪt] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [plu:m] [hɪm'self] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
He had feared Richard might begin to plume himself — as is the way of
他 有 害怕 理查德 可能 开始 到 羽 他自己 — 作为 是 这 方式 的

[sʌtʃ] [ˈpɜ:sənz] — [les] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈkwɑ:lətɪz] [ænd; ənd] [ɡɪfts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pəˈzest] [ɪn]
such persons — less upon the charming qualities and gifts which he possessed in
这样的 人 — 较少的 之上 这 迷人 品质 和 礼物 哪个 他 拥有 在

[ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈpɜ:sənz] ,
common with many other charming persons ,
常见的 和 许多 其他 迷人 人 ,

他担心理查德会像这类人一样，开始过分夸大自己的魅力，而忽略了他与其他许多有魅力的人一样所拥有的迷人品质和天赋。

[ðæn; ðən][əˈpɑ:n] [ðoʊz] [dɪˈplɔ:rəbl] [pɪ,kju:liˈærəti:z] [wɪtʃ] [ˌdɪfəˈrenʃiətiɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
than upon those deplorable peculiarities which differentiated him from them .
比 之上 那些 可悲的 特殊性 哪个 差异化的 他 从 他们 .

而不是那些使他与他们不同的可悲的怪癖。

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
And it was with a sincerity of relief , of which he felt a trifle
和 它 曾是 和 一个 诚意 的 宽慰 , 的 哪个 他 毛毡 一个 琐事

[əˈfeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,

他由衷地感到如释重负，但对此他又感到一丝羞愧。

[ðæt] , [æz; əz][taɪm] [went] [ɑ:n] , [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'ɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ˈeni] [sʌt]
that , as time went on , Mr . Quayle found himself unable to trace any such
那 , 作为 时间 去 在 , 先生 : 奎尔 成立 他自己 无法 到 痕迹 任何 这样的
[ˈtendənsɪ] ,
tendency ,
趋势 ,

随着时间的推移, 奎尔先生发现自己无法发现任何此类趋势。

[ðæt] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈhoʊlsəm] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈkerflnəs] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l]
that he observed his friend's wholesome pride and carefulness to avoid all
那 他 观察到 他的 朋友们 健康 自豪 和 谨慎 到 避免 全部
[ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:rməti] .
exposure of his deformity .
接触 的 他的 畸形 .
他观察到他的朋友身上有一种健康的自豪感, 以及避免暴露自己缺陷的谨慎。

[ˈrɪtʃəd] [wʊd] [draɪv] [ˈeniwɐ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈeni] [fe'stɪvəti] , [wɐr] [ˈdraɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
Richard would drive anywhere , and to any festivity , where driving was possible .
理查德 会 驾驶 任何地方 , 和 到 任何 节日 , 在哪里 驾驶 曾是 可能的 .
只要能开车, 理查德就会开车去任何地方, 参加任何庆祝活动。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ænd; ənd] [ˈɑ:prə] .
He would go to the theatre and opera .
他 会 去 到 这 剧院 和 歌剧 .
他会去剧院和歌剧院。

[hi:; hi] [wʊd] [daɪn][æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪn] [ˈlɑ:rdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] .
He would dine at a few houses , and entertain largely at his own house .
他 会 用餐 在 一个 很少 房屋 , 和 招待 很大程度上 在 他的 自己的 房子 .
他会在几户人家用餐, 而招待客人则主要在自己家里进行。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][pʊt] [fʊt] [tu:; tə] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [hu:]
But he would not put foot to ground in the presence of the many women who
但 他 会 不是 放 脚 到 地面 在 这 在场 的 这 许多 女性 WHO
[kɔ:tid] [hɪm; ɪm] ,
courted him ,
求爱 他 ,
但他却不愿在众多追求他的女子面前踏出一步。

[ɔ:r][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [men] [hu:] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] [ˈkaɪndnəs]
or in that of the many men who treated him with rather embarrassed kindness
或者 在 那 的 这 许多 男人 WHO 治疗 他 和 相当 尴尬的 仁慈
[ænd; ənd] [ˈkɜ:rtəsi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpɪtɪŋ] [rɪˈzɜ:rv] [bɪˈhaɪnd]
and courtesy to his face and spoke of him with pitying reserve behind
和 礼貌 到 他的 脸 和 辐 的 他 和 怜悯 预订 在后面
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .
或者说, 就像许多男人当面对他表现得有些尴尬的友善和礼貌, 而背地里却带着怜悯的矜持谈论他一样。

[ˈʌðər] [ˈpɜ:sənz] , [brˈsaɪdz] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] , [wɑ:tʃt] [ˈrɪtʃəd] - [ˈsoʊʃ(ə)l] [səkˈsesɪz] [wɪð; wɪθ]
Other persons , besides Mr . Quayle , watched Richard Calmady's social successes with
其他 人 , 除了 先生 : 奎尔 , 观看 理查德 - 社会的 成功 和
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
除了奎尔先生之外, 其他人也饶有兴趣地关注着理查德·卡尔马迪的社交成功。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][həuˈnɔ:riə][es ˈti:] . [ˈkwentɪn] .
Among them was Honoria St . Quentin .
之中 他们 曾是 霍诺里亚 英石 : 昆汀 .
其中包括霍诺里亚·圣昆廷。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [wi:ks] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['redʒɪnəl] [ænd; ənd] ['leɪdi]
That young lady had been spending some weeks with Sir Reginald and Lady
那 年轻的 女士 有 到过 开支 一些 周 和 先生 雷金纳德 和 女士
- [ɪn] - ,
Aldham in Midlandshire ,
- 在 - ,
那位年轻女士已经在米德兰郡的雷金纳德爵士和奥尔德姆夫人家住了几个星期了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] [taʊn] .
and had now accompanied them up to town .
和 有 现在 伴随 他们 向上 到 镇 .
现在，他们也跟着他们去了镇上。
[ˈleɪdi] - [helθ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] ,
Lady Aldham's health was indifferent ,
女士 - 健康 曾是 冷漠 ,
奥尔德姆夫人身体状况一般。

[kən'faɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈda:kənd] [ru:m] .
confining her often for days together to the sofa and a darkened room .
限制 她 经常 为了 天 一起 到 这 沙发 和 一个 变暗 房间 .
经常将她连续几天关在沙发和黑暗的房间里。
[hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [ˈmi:nwaɪl] , [pə'zest] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'gri:əb(ə)l] ['femənɪn] [sə'saɪəti] ,
Her husband , meanwhile , possessed a craving for agreeable feminine society ,
她 丈夫 , 同时 , 拥有 一个 渴望 为了 同意 女性 社会 ,
与此同时，她的丈夫却渴望融入令人愉悦的女性社交圈。

[ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['grætɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈerənt] ['mænər] [ə'brɔ:d] ,
liable to be gratified in a somewhat errant manner abroad ,
容易 到 是 满意 在 一个 有些 错误的 方式 国外 ,
可能在国外以某种不恰当的方式得到满足，
[ən'les] ['grætɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['mænər] [æt; ət] [ˈhoʊm] .
unless gratified in a discreet manner at home .
除非 满意 在 一个 慎重 方式 在 家 .
除非在家中以隐秘的方式得到满足。

[soʊ][həu'no:riə][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði]['du:ti] , [fɔ:r; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] , [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]
So Honoria had taken over the duty , for friendship's sake , of keeping the
所以 霍诺里亚 有 已采取 超过 这 责任 , 为了 友谊的 清酒 , 的 保持 这
[wel] - ['feɪvəd] , [ˈdʒi:niəl] ,
well - favoured , genial ,
出色地 - 受青睐 , 和蔼可亲 ,
因此，出于友谊，霍诺莉亚承担起了照顾这位受人喜爱、和蔼可亲的女士的责任。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɪnəsntli] [ə'mju:zd] .
middle - aged gentleman innocently amused .
中间 - 老年人 绅士 天真地 觉得好笑 .
一位中年绅士天真地感到好笑。
[tu:; tə][həu'no:riə] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [noʊ] [ɪk'spɪəriəns] [keɪm] [ə'mɪs] .
To Honoria , at this period , no experience came amiss .
到 霍诺里亚 , 在 这 时期 , 不 经验 来了 错误 .
对于霍诺莉亚来说，这一时期的任何经历都是有益的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] ['jɪrz] , [saɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['gɑ:dmʌðər] , [ˈleɪdi] [ˌtoʊbər'mɔ:ri] ,
For the past three years , since the death of her godmother , Lady Tobermory ,
为了 这 过去的 三 年 , 自从 这 死亡 的 她 教母 , 女士 托伯莫里 ,
自从她的教母托伯莫里夫人去世后的这三年里，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [rɪ'zʌltənt] [ˈækses] [ʌv; əv] [fɔ:rtʃən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə]
and her resultant access of fortune , she had wandered from place to
和 她 结果 使用权 的 财富 , 她 有 漫步 从 地方 到
[pleɪs] , [ˈsi:ɪŋ] [laɪf] ,
place , seeing life ,
地方 , 看到 生活 ,

凭借由此获得的财富，她四处游历，见识了人生百态。

[naʊ] [ɪn] [ˈsteɪtli] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] , [naʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][əʊvə'tæksd] , [ˈʌndər] - [fed] [ˈwɪmɪn] -
now in stately English country houses , now among the overtaxed , under - fed women -
现在 在 庄严 英语 国家 房屋 , 现在 之中 这 税负过重 , 在下面 - 美联储 女性 -
[ˈwɜ:rkəɹz] [ʌv; əv] [ˈhwaɪt,tʃəpəl] [ænd; ənd][ˈsoʊhoʊ] ,
workers of Whitechapel and Soho ,
工人 的 白教堂 和 苏豪区 ,

如今，她们居住在庄严的英国乡村别墅里；如今，她们却身处白教堂和苏豪区那些不堪重负、食不果腹的女工之中。

[naʊ] [ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊɹ] [ɪ'tæliən] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈæpəˌnaɪnz] .
now in some obscure Italian village among the folds of the purple Apennines .
现在 在 一些 朦胧 意大利语 村庄 之中 这 折叠 的 这 紫色的 亚平宁山脉 .

现在，在紫色亚平宁山脉的褶皱间某个偏僻的意大利村庄里。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈpeɪtrənaɪz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [klæs] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ,
Now she would patronise a middle - class British lodging - house ,
现在 她 会 惠顾 一个 中间 - 班级 英国 住宿 - 房子 ,

现在她会光顾一家英国中产阶级旅馆。

[əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][gɜ:rl] [frend] [ˈrɪtʃər] [ɪn][ˈtælənt][ðæn; ðən][ɪn] [pens] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈsi:said] [taʊn]
along with some girl friend richer in talent than in pence , in some seaside town
沿着 和 一些 女孩 朋友 更富有 在 天赋 比 在 便士 , 在 一些 海滨 镇
.
:
.

以及一位才华横溢但身无分文的女朋友，住在某个海滨小镇。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈfænsi][ðə; ði][ˈstrɪndʒənt] [ˈetɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈembəsi] [æt; ət] [ˈfɔ:rən] [kɔ:rt]
Now she would fancy the stringent etiquette of a British embassy at foreign court
现在 她 会 想要 这 严格 礼仪 的 一个 英国 大使馆 在 外国的 法庭
[ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)] .
and capital .
和 首都 .

现在她倒是很喜欢英国大使馆在外国宫廷和首都的严格礼仪。

[həʊˈnɔ:riə][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɔ:t] [ˈveriəs] .
Honorias was nothing if not various .
霍诺里亚 曾是 没有什么 如果 不是 各种各样的 .

霍诺莉亚这个人，如果说有什么特点的话，那就是变化多端。

[bʌt; bət] , [əˈmɪd] [ɔ:l] [mju:ˈteɪʃənz][ʌv; əv][ˌɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [pleɪs] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪrləsənəs] ,
But , amid all mutations of occupation and of place , her fearlessness ,
但 , 之中 全部 突变 的 职业 和 的 地方 , 她 无畏 ,
[hɜ:r; həɹ][ˈleɪzi] [greɪs] , [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪriəs] [səʊl] ,
her lazy grace , her serious soul ,
她 懒惰的 优雅 , 她 严肃的 灵魂 ,

但是，尽管职业和住所几经变迁，她的无畏、她慵懒的优雅、她严肃的灵魂，始终如一。

[hɜ:r; həɹ] [ˈɡælənt] [ˈberɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈlɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈprest] , [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] .
her gallant bearing , her loyalty to the oppressed , remained the same .
她 英勇 轴承 , 她 忠诚 到 这 受压迫者 , 剩余 这 相同的 .

她英勇的风度，她对受压迫者的忠诚，始终如一。

" [tʃeɪst] [ænd; ənd] [fer] " [æz; əz][ˈɑːrtəməs] , [ɪkˌsperɪment(ə)][æz; əz][ðə; ði] [kʌnt] [diː][es ˈtiː] . [ˈsaɪmən]
" **Chaste and fair** " **as Artemis , experimental as the Comte de St . Simon**
" 贞洁 和 公平的 " 作为 阿尔忒弥斯 , 实验 作为 这 孔特 德 英石 : 西蒙
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“贞洁美丽”如阿尔忒弥斯，又像圣西蒙伯爵本人一样勇于尝试。

[həuˈnɔːriə] [rəumd] [ðə; ði][wɜːrld] — [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [jet] [ˈnevər] [kwɑɪt] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [jet]
Honoriam roamed the world — fascinating yet never quite fascinated , enthusiastic yet
霍诺里亚 漫游 这 世界 — 迷人 然而 绝不 相当 着迷 , 热情的 然而
[ɪˈveɪsɪv] ,
evasive ,
回避 ,

霍诺莉亚周游世界——迷人却又始终不真正着迷，热情却又闪烁其词。

[ˈsiːkɪŋ] [ˈzːrɪnstli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [jet] [tuː] [self] - [ˈsentərd] [æz; əz] [jet] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə]
seeking earnestly to live yet too self - centred as yet to be able to
寻求 切实 到 居住 然而 也 自己 - 居中 作为 然而 到 是 有能力的 到
[ˈrekəɡnaɪz] [ɪn] [wʌt] ,
recognise in what ,
认出 在 什么 ,

渴望好好生活，却又过于自我中心，以至于无法认清自己真正想要的是什么。

[ˈæftər][ɔːl] , [kənˈsɪsts] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
after all , consists the heart of living .
后 全部 , 由 这 心 的 活的 :
毕竟，这就是生活的核心。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [hæd; həd][met][æt; ət] - [ˈrevl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈwɪntər] .
She and Mr . Quayle had met at Aldham Revel during the past winter .
她 和 先生 : 奎尔 有 遇见 在 - 陶醉 期间 这 过去的 冬天 :
她和奎尔先生是在去年冬天的奥尔德姆狂欢节上相识的。

[ʃiː; ʃi] [əˈtræktɪd] , [waɪl] [ˈslaɪtli] [kənˈfjuːzɪŋ] , [ðæt] [əˈkɑːmplɪft] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [kənˈfjuːzɪŋ]
She attracted , while slightly confusing , that accomplished young gentleman — confusing
她 吸引 , 尽管 轻微地 令人困惑 , 那 完成 年轻的 绅士 — 令人困惑
[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [wel] [ˌʌndərˈstʊd] ,
his judgment , well understood ,
他的 判断 , 出色地 理解 ,
她吸引了那位才华横溢的年轻绅士，尽管这让他有些困惑——很明显，她扰乱了他的判断。

[sɪns] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] .
since Mr . Quayle himself was incapable of confusion .
自从 先生 : 奎尔 他自己 曾是 无法 的 困惑 :
因为奎尔先生本人是不会犯糊涂的。

[hɜːr; həɪ] [vjuːz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [əˈrɪdʒən(ə)] .
Her views of men and things struck him as distinctly original .
她 浏览 的 男人 和 事物 击 他 作为 明显地 原来的 :
她对男人和事物的看法在他看来非常独特。

[hɜːr; həɪ] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [əˈpɪrd] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)] ,
Her attitude of mind appeared unconventional ,
她 态度 的 头脑 出现 非传统 ,
她的思维方式似乎有些非同寻常。

[ˈjet] [ˈdiːpli] [ˈruːtɪd] [ˈpredʒudisɪz] [dɪˈklerd] [ðəmˈselvz] [wer] [hiː; hi] [wəd] [liːst] [hæv; həv] [ænˈtɪsɪptɪd]
yet deeply rooted prejudices declared themselves where he would least have anticipated
然而 深 根 偏见 声明 他们自己 在哪里 他 会 至少 有 预期

[ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .
their existence .
他们的 存在 :

然而，根深蒂固的偏见却在他最意想不到的地方显露出来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈti:] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpæstaɪm][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkweɪlz] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə]
And so it became a favourite pastime of Mr . Quayle's to present to
和 所以 它 成为 一个 最喜欢的 消遣 的 先生 : 奎尔的 到 展示 到

[hɜːr; hər] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,
her cases of conscience ,
她 案例 的 良心 ,

于是，向她呈递良心案件成了奎尔先生最喜欢的消遣之一。

[ʌv; əv] [kənˈdʌkt] , [ʌv; əv] [ˈmænərəz] [ɔːr] [ˈmɔərəlz] — [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən]
of conduct , of manners or morals — usually those of a common
的 执行 , 的 礼仪 或者 德 — 通常 那些 的 一个 常见的
[əˈkweɪntəns] — [fɔːr; fər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
acquaintance — for discussion ,
熟人 — 为了 讨论 ,

行为举止、礼仪或道德——通常是普通熟人的——供人讨论。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əbˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈvɜːrdɪkt] .
that he might observe her verdict .
那 他 可能 观察 她 判决 :

以便他能旁听她的判决。

[hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ] [saɪənˈtɪfɪk] , [saɪkəˈlɒdʒɪk] [ˈeksəsaɪz] .
He imagined this a scientific , psycholog ic exercise .
他 想象 这 一个 科学 , 心理 锻炼 :

他认为这是一项科学的、心理学的练习。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] , [soʊ][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːˈprɪəri] , [ˈmæskjəlɪn]
He desired , so he supposed , to gratify his own superior , masculine
他 想要的 , 所以 他 据称 , 到 满足 他的 自己的 优越的 , 男性
[ɪnˈtelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

他想，他渴望满足自己优越的男性智慧。

[baɪ] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [æbəˈreɪʃnz] [ænd; ənd] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ræʃəˈnæl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] .
by noting the aberrations and arriving at the rationale of her thought .
经过 注意到 这 偏差 和 抵达 在 这 理由 的 她 想法 :

通过观察异常情况并得出她想法的合理性。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ɪːv(ə)n] [ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz]
From which it may be suspected that even Ludovic Quayle had his hours
从 哪个 它 可能 是 怀疑 那 甚至 路多维克 奎尔 有 他的 小时

[ʌv; əv] [ɪˈnəs(ə)nt] [self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] .
of innocent self - deception .
的 清白的 自己 - 欺骗 :

由此可以推测，就连路德维克·奎尔也曾有过无辜的自欺欺人的时刻。

[biː; bi] [ðæt] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪˈti:] [meɪ] ,
Be that , however , as it may ,
是 那 , 然而 , 作为 它 可能 ,
然而，即便如此，

[ˈsɜ:rt(ə)n][,aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæstaim][hi; hi][wʌn] [deɪ] [prɪˈzentɪd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði]
certain it is that in pursuit of this pastime he one day presented to her the
肯定 它 是 那 在 追逐 的 这 消遣 他 一 天 呈现 到 她 这
[prɪˈkju:liər] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] - [fɔ:r; fər] [dɪˈskʌ(ə)n] ,
peculiar case of Richard Calmady for discussion ,
奇特 案件 的 理查德 - 为了 讨论 ,
可以肯定的是, 在从事这项消遣的过程中, 他有一天向她提出了理查德·卡尔马迪的特殊案例进行讨论。

[ænd; ənd] [ðæt] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [moʊˈmentəs] , [ðoʊ] [ɪndəˈrekt] , [rɪˈzʌlt] .
and that , not without momentous , though indirect , result .
和 那 , 不是 没有 意义重大 , 尽管 间接 , 结果 .
而且, 这产生了意义重大但间接的结果。

[,aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðʌs] .
It happened thus .
它 发生 因此 .
事情就是这样发生的。

[wʌn] [nu:n] [ɪn] [meɪ] ,
One noon in May ,
一 中午 在 可能 ,
五月的一个中午,

[ˈlu:dəvɪk][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈsi:tɪd] [bɪˈsaɪd] [mɪs] [esˈti:] . [ˈkwentɪn] [ɪn]
Ludovic had the happiness of finding himself seated beside Miss St . Quentin in
路多维克 有 这 幸福 的 寻找 他自己 坐着 旁 错过 英石 . 昆汀 在
[ðə; ði][pɑ:rk] ,
the Park ,
这 公园 ,
路德维克很幸运地发现自己坐在圣昆汀小姐旁边, 就在公园里。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈendləs] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [kraʊd] [ɑ:n] [fʊt] .
watching the endless string of passing carriages and the brilliant crowd on foot .
观看 这 无尽的 细绳 的 通过 马车 和 这 杰出的 人群 在 脚 .
看着络绎不绝的马车驶过, 以及熙熙攘攘的步行人群。

[sɜ:r][ˈredʒɪnəld] - [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ɡri:n] [tʃer] — [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][fa:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Sir Reginald Aldham had left his green chair — placed on the far side of the
先生 雷金纳德 - 有 左边 他的 绿色的 椅子 — 放置 在 这 远的 边 的 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi:z] — [ænd; ənd] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ˈtɔ:kiŋ] [tu; tə][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] .
young lady's — and leaned on the railings talking to some acquaintance .
年轻的 女士的 — 和 倾斜 在 这 栏杆 说 到 一些 熟人 .
雷金纳德·奥尔德姆爵士离开了他放在那位年轻女士椅子另一侧的绿色椅子, 倚在栏杆上与一位熟人交谈。

" [ə; eɪ] [ɡeɪ] [mətʃʊrəti] , " [ˈlu:dəvɪk] [rɪˈma:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənɪdʒ] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]
" **A gay maturity , " Ludovic remarked with his air of patronage , indicating the**
" 一个 同性恋 到期 , " 路多维克 评论 和 他的 空气 的 赞助 , 表明 这
[ˈeldəɹ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈjeɪplɪ] [bæk] .
elder gentleman's shapely back .
长老 绅士的 优美 后退 .
“一种成熟的魅力,”路德维克带着居高临下的语气说道, 同时指着这位老先生健美的背部。

" [ðə; ði][tɜ:rm] - [oʊld] [bɔɪ] - [hæz; həz] , [əˈlæs] , [dɪˈklaɪnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][vərˈnækjələr] ,
" **The term ' old boy ' has , alas , declined upon the vernacular ,**
" 这 学期 - 老的 男生 - 有 , 唉 , 拒绝 之上 这 白话 ,
“可惜的是, ‘老男孩’这个词在日常用语中已经不再常用了。”

[ænd; ənd] [bɪn] [pʊt][tu; tə] [beɪs] [ˈju:zɪz][ʌv; əv][dʒoʊˈkɑ:səti] , [soʊ][,aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [fərˈbɪdn] [wʌn] .
and been put to base uses of jocosity , so it is a forbidden one .
和 到过 放 到 根据 用途 的 幽默 , 所以 它 是 一个 禁止 一 .
并且被用于低级玩笑的用途, 因此是被禁止的。

[els] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [haʊ] [ˈæplɪkəb(ə)] , [haʊ] [dɪˈskriptɪv] [ə; eɪ][tɜːrm] !
Else , in the present instance , how applicable , how descriptive a term !
别的 , 在 这 展示 实例 , 如何 适用的 , 如何 描述性的 一个 学期 !

否则, 就目前的情况而言, 这个术语多么贴切, 多么贴切!

[ʃʊd; ʒəd][wiː; wi] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [grɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [mɪs] [esˈtiː] . [ˈkwentɪn] ,
Should we , I wonder , give thanks for it , Miss St . Quentin ,
应该 我们 , 我 想知道 , 给 谢谢 为了 它 , 错过 英石 . 昆汀 ,
圣昆廷小姐, 我们是否应该为此感谢呢?

[ðæt] [ðə; ði][men] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wɪl] [mætʃʊr] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɑɪt] [ˈlðər] [ˈpætərn] ? " **that the men of my generation will mature according to a quite other pattern ?** "
那 这 男人 的 我的 一代 将要 成熟 根据 到 一个 相当 其他 图案 ? "
难道我们这一代男人会按照完全不同的模式成熟吗?

" [wɪl] [nɑːt][ˈraɪpən] , [bʌt; bət][ˈsaʊər] ?
" Will not ripen , but sour ?
" 将要 不是 熟 , 但 酸的 ?
“不会成熟, 反而会变酸吗? ”

" [həuˈnɔːriə] [æskt] [məˈlɪʃəsli] .
" Honoria asked maliciously .
" 霍诺里亚 问 恶意地 .
“霍诺莉亚恶意地问道。”

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɪnˈvɪnsəb(ə)] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [ˈfriːkwəntli] [əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] .
Her companion's invincible self - complacency frequently amused her .
她 同伴的 无敌 自己 - 自满 频繁地 觉得好笑 她 .
她同伴那无所畏惧的自满常常让她觉得好笑。

[ðen] [fiː; fi] [ˈædɪd] : — " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Then she added : — " But , you know , I'm very fond of him .
然后 她 额外 : — " 但 , 你 知道 , 我是 非常 喜爱 的 他 .
然后她又补充道: “但是, 你知道, 我很喜欢他。”

[aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , [ɪz][aɪˈtiː] ?
It isn't altogether easy to keep straight as a young boy , is it ?
它 不是 共 简单的 到 保持 直的 作为 一个 年轻的 男生 , 是 它 ?
对于一个小男孩来说, 保持正直并不容易, 对吧?

[dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][ɪz] [ten] [taɪmz] [mɔːr] [dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [æz; əz][æn; ən][oʊld][wʌn]
Depend upon it , it is ten times more difficult to keep straight as an old one
依赖 之上 它 , 它 是 十 时代 更多的 难的 到 保持 直的 作为 一个 老的 一
:
:
:
相信我, 保持笔直比老年人难十倍。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈtemprəmənt] [aɪˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [ˈveri] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈfɪftɪ]
For a man of that temperament it can't be very plain sailing between fifty
为了 一个 男人 的 那 气质 它 不能 是 非常 清楚的 帆船 之间 五十
[ænd; ənd][ˈsɪksti] .
and sixty .
和 六十 .
对于一个有着这种性情的人来说, 五十岁到六十岁之间肯定不会一帆风顺。

" [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˈdʒent(ə)][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [dəˈrektɪd]
" Mr . Quayle looked at her in gentle inquiry , his long neck directed
" 先生 . 奎尔 看起来 在 她 在 温和的 询问 , 他的 长的 脖子 指导
[ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [tɪn] [ˈslɑːtli] [reɪzd] .
forward , his chin slightly raised .
向前 , 他的 下巴 轻微地 提高 .
“奎尔先生温和地、带着探寻的目光看着她, 他修长的脖子向前伸着, 下巴微微抬起。

" ['seɪlɪŋ] ？
" **Sailing** ？
" 帆船 ？

“航行？ ”

[ðə; ði] [jɑ:t] [ɪz] ？ " —
The yacht is ？ " —
这 游艇 是 ？ " —

那艘游艇是？ “——

" [ðə; ði] [jɑ:t] [ɪz][leɪd] [ʌp][æt; ət] [kaʊz] .
" **The yacht is laid up at Cowes** .
" 这 游艇 是 铺设 向上 在 考斯 。

“这艘游艇停泊在考斯港。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [həu'no:riə] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwʌt] ['lɔ:ftli]
And you understand perfectly well what I mean , " **Honor****ia replied** , **somewhat** **loftily**
和 你 理解 完美 出色地 什么 我 意思是 , " 霍诺里亚 回复 , 有些 傲慢地
.
:
.

“你完全明白我的意思，”霍诺莉亚有些傲慢地回答道。

[hɜ:r; hær] ['delɪkət] [feɪs] ['streɪtnd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sensətɪv] [praɪd] .
Her delicate face straightened with an expression of sensitive pride .
她 精美的 脸 拉直 和 一个 表达 的 敏感的 自豪 。

她纤细的脸上浮现出一丝敏感的自豪，神情变得严肃起来。

[bʌt; bət][hɜ:r; hær]['æŋgər][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .
But her anger was short - lived .
但 她 愤怒 曾是 短的 - 居住地 。

但她的怒气并没有持续多久。

[ʃɪ; ʃi] ['spi:dəli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .
She speedily forgave him .
她 迅速地 原谅了 他 。

她很快就原谅了他。

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] , [ðə; ði]['reɪdiənt] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [li:vz] ,
The sunshine and fresh air , the radiant green of the young leaves ,
这 阳光 和 新鲜的 空气 , 这 辐射状 绿色的 的 这 年轻的 树叶 ,

阳光明媚，空气清新，嫩叶翠绿欲滴，

[ðə; ði] ['ræðər] [su:'pɜ:rb]['spektək(ə)][ʌv; əv] [welθ] , ['vɪgər] , ['bjʊ:ti] ,
the rather superb spectacle of wealth , vigour , beauty ,
这 相当 高超 奇观 的 财富 , 活力 , 美丽 ,

财富、活力、美貌交织而成的壮观景象，

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hær][baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] ['lʌndən] [wɜ:rlɪd][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] , ['sʌmə] [nu:n]
presented to her by the brilliant London world in the brilliant , summer noon
呈现 到 她 经过 这 杰出的 伦敦 世界 在 这 杰出的 , 夏天 中午

[wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,
was exhilarating ,
曾是 令人振奋 ,

在阳光灿烂的夏日正午，伦敦精彩纷呈的世界向她展现了令人振奋的景象。

['tendɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
tending to lightness of heart .
倾向于 到 亮度 的 心 。

倾向于轻松愉悦的心情。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈpəʊətəri][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:pjələnt] , [ˈrezənənt] [sɔ:rt][ɪn][ðə; ði] [breɪv] [ʃoʊ] .
There was poetry of an opulent , resonant sort in the brave show .
那里 曾是 诗 的 一个 奢华 , 共振 种类 在 这 勇敢的 展示 .
这场勇敢的展览中充满了华丽而富有感染力的诗意。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [laɪf] [gɑ:rdz] [ˈklætərd] [baɪ] ,
Just then a company of Life Guards clattered by ,
只是 然后 一个 公司 的 生活 卫兵 咋嗒咋嗒地 经过 ,
就在这时, 一群皇家卫兵匆匆走过,

[ɪn] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ˈska:rlət][ænd; ənd] [ˈjaɪnɪŋ] [ˈhelmits] .
in splendour of white and scarlet and shining helmets .
在 辉煌 的 白色的 和 猩红 和 灼灼 头盔 .
身着白色和猩红色战袍, 头戴闪亮头盔, 光彩夺目。

[ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [əˈku:trəmənts] , [ænd; ənd] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðer; ðær] [trɒtɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz]
The rattle of accoutrements , and thud of the hoofs of their trotting horses
这 嘎嘎作响 的 配件 , 和 砰的一声 的 这 蹄子 的 他们的 小跑 马匹
,
:
,
各种器具的碰撞声, 以及马蹄的咚咚声,

[dɪˈtæt[t] [ɪtˈself] [əˈrestɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈmɜ:rmər][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd]
detached itself arrestingly from the surrounding murmur of many voices and
分离的 本身 引人注目地 从 这 周围 低语 的 许多 声音 和
[ˈsi:sləs] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [æt; ət] [haɪd] [pɑ:rk][ˈkɔ:rnər] .
ceaseless roar of the traffic at Hyde Park Corner .
不停歇 吼 的 这 交通 在 海德 公园 角落 .
它与周围嘈杂的人声和海德公园角不停的交通噪音形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntu:] - [aɪz] .
A light came into Honoria's eyes .
一个 光 来了 进入 - 眼睛 .
霍诺莉亚眼中闪过一丝光芒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][əˈlaɪv][ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [deɪ] !
It was good to be alive on such a day !
它 曾是 好的 到 是 活 在 这样的 一个 天 !
在这样的日子里活着真好!

[mɔ:ˈrəʊvər] , [ɪn][hɜ:r; hær] [oʊn] [ˈpjɔ:li] [pləˈtɔ:nɪk] [ˈfæ(ə)n] ,
Moreover , in her own purely platonic fashion ,
而且 , 在 她 自己的 纯粹 柏拉图式的 时尚 ,
此外, 她以纯粹柏拉图式的方式,

[ʃi:; ji] [ˈri:əli] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɜ:r; hær] [saɪd]
she really entertained a very great liking for the young man seated at her side
她 真的 娱乐 一个 非常 伟大的 喜欢 为了 这 年轻的 男人 坐着 在 她 边
:
:
:
她对坐在她身边的这位年轻男子产生了非常好感。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [jɔ:r; jər][voʊˈkeɪ(ə)n] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" You have missed your vocation , " she said ,
" 你 有 错过 你的 职业 , " 她 说 ,
“你错过了你的天职,”她说。

[waɪl] [hɜ:r; hær] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ˈʌpər] [lɪp] [ˈʃɔ:tnɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [smaɪl] .
while her eyes narrowed and her upper lip shortened into a delightful smile .
尽管 她 眼睛 范围缩小 和 她 上 唇 缩短 进入 一个 愉快 微笑 .
她眯起眼睛, 上唇微微翘起, 露出一个迷人的微笑。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['pedəgɑːg] [ænd; ənd] ['terər]
" **You were born to be a schoolmaster , a veritable pedagogue and terror**
" 你 是 出生 到 是 一个 校长 , 一个 真正的 教育家 和 恐怖
[ʌv; əv] [rɪlɪtərət] [juːθ] .
of illiterate youth .
的 文盲 青年 .

“你天生就是当老师的料，一个真正的教育家，也是文盲青年的噩梦。”

[juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [kə'rekt] .
You love to correct .
你 爱 到 正确的 .

你喜欢纠正别人。

[ænd; ənd][maɪ] ['ræðər] ['sketʃɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɡɪvz] [juː; jʊ][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ]
And my rather sketchy English gives you an opportunity of which I observe you
和 我的 相当 粗糙的 英语 给予 你 一个 机会 的 哪个 我 观察 你
[ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [sləʊ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] .
are by no means slow to take advantage .
是 经过 不 方法 慢的 到 拿 优势 .

我蹩脚的英语给了你一个机会，而我注意到你很快就抓住了这个机会。

[juː; jʊ] [ker] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [sed] .
You care infinitely more for the manner of saying , than for the thing said .
你 关心 无限地 更多的 为了 这 方式 的 说 , 比 为了 这 事物 说 .
你更在意说话的方式，而不是说话的内容。

[ˌwer'æz] [aɪ] " — [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['streɪtnd] , [brɪ'keɪm] ['sɪrɪəs]
Whereas I — she broke off abruptly , and her face straightened , became serious
然而 我 " — 她 打破 离开 突然 , 和 她 脸 拉直 , 成为 严肃的
, [ˌɔːlmoʊst] [sɪ'vɪr] , [ə'ɡen] .
, almost severe , again .
, 几乎 严重 , 再次 .

而我——“她突然停了下来，脸色变得严肃起来，几乎是严厉起来。

" [duː;][juː; jʊ] [siː] [huː] [sɜːr][ˈredʒɪnəld][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ?
" **Do you see who Sir Reginald is speaking to ?**
" 做 你 看 WHO 先生 雷金纳德 是 请讲 到 ?

你看到雷金纳德爵士在和谁说话了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .
" **she added .**
" 她 额外 .

她补充道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] - .
" **There are the Calmadys .**
" 那里 是 这 - .

“还有卡尔马迪斯人。”

" [ə; eɪ] [breɪk] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪtərɪŋ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'rektli] [kloʊðd] [men][ænd; ənd]
" **A break had come in the loitering procession of correctly clothed men and**
" 一个 休息 有 来 在 这 游荡 游行 的 正确 穿着衣服 男人 和
[ˈgeɪli] [kloʊðd] ['wɪmɪn] ,
gaily clothed women ,
兴高采烈地 穿着衣服 女性 ,

“衣着得体的男人们和衣着艳丽的女人们组成的闲逛队伍出现了一段间歇，

[ʌv; əv] [tɔːl] [hæts][ænd; ənd] ['meni] ['kʌlərd] ['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ðʌs] [ə'fɔːd] ,
of tall hats and many coloured parasols , and in the space thus afforded ,
的 高的 帽子 和 许多 有色 阳伞 , 和 在 这 空间 因此 提供 ,
高高的帽子和五彩缤纷的阳伞，以及由此腾出的空间，

[ðə; ði] ['brakʰɜrst] [meɪl] - ['feɪətən] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [drɔ:n] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] .
the Brockhurst mail - phaeton became apparent drawn up against the railings .
这 布罗克赫斯特 邮件 - 幻影 成为 明显 绘制 向上 反对 这 栏杆 .

布罗克赫斯特邮车赫然出现在眼前，它靠在了栏杆旁。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ə; eɪ] ['noʊtɪsəbli] [faɪn] [ænd; ənd] [wel] - [mætʃt] [per] [ʌv; əv] ['braʊnz] , [wɜ:r; wər] ['restləs]
The horses , a noticeably fine and well - matched pair of browns , were restless
这 马匹 , 一个 明显地 美好的 和 出色地 - 匹配 一对 的 棕色 , 是 不安
,
.
.

那两匹马，体态优美，毛色相配，都是棕色的，却显得焦躁不安。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [gru:m] [æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] .
notwithstanding the groom at their heads .
虽然 这 新郎 在 他们的 头部 .

尽管新郎走在最前面。

[fəʊm] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɪts][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [fleɪks] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['dæbəld] [ðer; ðər]
Foam whitened the rings of their bits and falling flakes of it dabbled their
泡沫 漂白 这 戒指 的 他们的 比特 和 坠落 薄片 的 它 浅尝辄止 他们的
[tʃests] .
chests .
箱子 .

泡沫染白了它们身上的环状物，飘落的泡沫碎片溅落在它们的胸膛上。

['leɪdi] - [li:nd] ['saɪdweɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['leðər] [fəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊd] , ['ænsər] [sʌm; səm]
Lady Calmady leaned sideways over the leather folds of the hood , answering some
女士 - 倾斜 侧身 超过 这 皮革 折叠 的 这 兜帽 , 回答 一些
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][sɜ:r] ['redʒɪnəld] ,
inquiry of Sir Reginald ,
询问 的 先生 雷金纳德 ,

卡尔玛迪夫人侧身倚在兜帽的皮革褶皱上，回答着雷金纳德爵士的某个问题。

[hu:] , [hæt][ɪn][hænd] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] .
who , hat in hand , looked up at her .
WHO , 帽子 在 手 , 看起来 向上 在 她 .

他低着头，抬头看着她。

[fi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] , [greɪ] , ['velvɪt] [koʊt] , [wɪt] [rɪ'vi:lɪd] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv]
She wore a close - fitting , gray , velvet coat , which revealed the proportions of
她 穿着 一个 关闭 - 配件 , 灰色的 , 天鹅绒 外套 , 哪个 揭晓 这 比例 的
[hɜ:r; hər] [fʊl] ,
her full ,
她 满的 ,

她穿着一件贴身的灰色天鹅绒外套，勾勒出她丰满的身材比例。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ju:θfɪ] ['fɪgjər] .
but still youthful figure .
但 仍然 青春 数字 .

但身材依然年轻。

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n]
The air and sunshine had given her an unusual brightness of complexion
这 空气 和 阳光 有 给定 她 一个 异常 亮度 的 肤色
,
.
.

空气和阳光使她的肤色显得格外明亮。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈfɪɡjər] , [ju:θ] [sti:l] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [ˈmeɪər] , [kleɪmd]
so that in face as well as in figure , youth still , in a sensible measure , claimed
所以 那 在 脸 作为 出色地 作为 在 数字 , 青年 仍然 , 在 一个 明智的 措施 , 声称
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

因此，无论从容貌还是身材上，她仍然保持着恰到好处的青春活力。

[fi; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [əˈpi:liŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] , [tu:; tə] [ˈritʃəd] ,
She turned her head , appealing , as it seemed , to Richard ,
她 转向 她 头 , 上诉 , 作为 它 似乎 , 到 理查德 ,
她转过头，似乎是在向理查德求助。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] [bri:z] [ˈpleɪɪŋ] [kəˈresɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] [waɪt] [ˈleɪsɪz][ænd; ənd] [ɡreɪ]
and the nimble breeze playing caressingly with the soft white laces and gray
和 这 灵活 微风 玩耍 温柔地抚摸 和 这 柔软的 白色的 鞋带 和 灰色的
[plu:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbɑ:nɪt] [ˈædɪd] [ðerˈbaɪ] [ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ɡlæd][ænd; ənd]
plumes of her bonnet added thereby somehow to the effect of glad and
羽流 的 她 引擎盖 额外 从而 不知何故 到 这 影响 的 高兴的 和
[ˈɡreɪʃəs] [ˈkɑ:ntent] [pəˈveɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈæspekt] .
gracious content pervading her aspect .
亲切 内容 普遍存在 她 方面 .

轻柔的微风拂过她帽子上柔软的白色蕾丝和灰色羽毛，更增添了她脸上洋溢的喜悦和优雅的满足感。

[ˈritʃəd] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] .
Richard looked round and down at her , half laughing .
理查德 看起来 圆形的 和 向下 在 她 , 一半 笑 .
理查德转过身，低头看着她，半开玩笑半笑。

[ʌnˈkwestʃənəbli] [hi; hi][wʌz; wəz] [vɪkˈtɔ:riəsli] [ˈhænsəm] , [si:n] [ðʌs] , [ʌpˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ]
Unquestionably he was victoriously handsome , seen thus , uplifted above the throng
毫无疑问 他 曾是 胜利地 英俊的 , 已见 因此 , 提升 多于 这 人群
[ˈhændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈhɔ:rsɪz] ,
, handling his fine horses ,
, 处理 他的 美好的 马匹 ,
毫无疑问，他英俊潇洒，凯旋而归，高高在上，驾驭着他的骏马。

[ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][ˈbɑ:dɪli] [dɪsˈfɪɡərmənt] [kənˈsi:ld] ,
all trace of bodily disfigurement concealed ,
全部 痕迹 的 身体上的 毁容 暗 ,
完全掩盖了身体残缺的痕迹，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜ:rlɪd] [ˈkɔ:tlɪnis] [ænd; ənd][ˈtendər] [rɪˈspekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æz; əz][hi; hi]
a touch of old - world courtliness and tender respect in his manner as he
一个 触碰 的 老的 - 世界 礼让 和 投标 尊重 在 他的 方式 作为 他
[əˈdrest] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
addressed his mother .
已解决 他的 母亲 .
他称呼母亲时，语气中带着一丝旧世界的彬彬有礼和温柔的尊敬。

[ˈlu:də,vɪk] [ˈkweɪl] [wɑ:tft] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [si:n] [wɪð; wɪθ][kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] .
Ludovic Quayle watched the little scene with close attention .
路多维克 奎尔 观看 这 小的 场景 和 关闭 注意力 .
路德维克·奎尔仔细观察着这一幕。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˈræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][sma:rt] [prəˈse(ə)n] [kloʊzd] [ʌp] [əˈɡen] ,
Then , as the ranks of the smart procession closed up again ,
然后 , 作为 这 排名 的 这 聪明的 游行 关闭 向上 再次 ,
然后，当这支仪仗队的队伍再次合拢时，

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts][ˈɔkju:pənts][frʌm; frəm] [saɪt] ,
hiding the carriage and its occupants from sight ,
隐藏 这 运输 和 它是 居住者 从 视线 ,
将马车及其乘员藏匿起来, 不让任何人看到。
[hiː; hi] [liːnd] [bæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he leaned back with a movement of quiet satisfaction and turned to his
他 倾斜 后退 和 一个 移动 的 安静的 满意 和 转向 到 他的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

他向后靠去, 带着一丝平静的满足, 然后转向他的同伴。
[mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [sæt] [raʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ˈprezəntɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔːŋ] , [ˈslendər] ,
Miss St . Quentin sat round in her chair , presenting her long , slender ,
错过 英石 . 昆汀 卫星 圆形的 在 她 椅子 , 呈现 她 长的 , 苗条 ,
圣昆汀小姐圆坐在椅子上, 展示着她修长苗条的.....

[dʌst] - [ˈkʌlərd] [leɪs] - [ænd; ənd] - [saɪk] - [klæd][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ˈprəʊfaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] ,
dust - coloured lace - and - silk - clad person in profile to the passers - by ,
灰尘 - 有色 蕾丝 - 和 - 丝绸 - 覆膜 人 在 轮廓 到 这 过路人 - 经过 ,
[ænd; ənd][soʊ] [ˈtɪltɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈpærəsɔːl][æz; əz][tuː; tə][dɪˈfaɪ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
and so tilting her parasol as to defy recognition .
和 所以 倾斜 她 阳伞 作为 到 违抗 认出 .
一个身着灰褐色蕾丝丝绸长袍的人侧身对着路人, 她倾斜着阳伞, 让人难以辨认。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələr] [aɪz] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
The expression of her pale face and singular eyes was far from
这 表达 的 她 苍白 脸 和 单数 眼睛 曾是 远的 从
[ɪnˈkɜ:rɪdʒɪŋ] .
encouraging .
鼓励 .
她苍白的脸色和孤僻的眼神, 丝毫没有让人感到鼓舞。

" [ɪnˈdiːd] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
" Indeed — and why ?
" 的确 — 和 为什么 ?
“确实如此——为什么呢? ”
" [ˈluːdəvɪk] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] , [ɪn] [tuʊnz] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .
" Ludovic permitted himself to remark , in tones of polite inquiry .
" 路多维克 允许 他自己 到 评论 , 在 音调 的 有礼貌的 询问 .
路德维克用礼貌的询问语气说道。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [wɜːr; wər][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]
" I had been led to believe that you and Lady Calmady were on terms of
" 我 有 到过 引领 到 相信 那 你 和 女士 - 是 在 条款 的
[ˈræðər] [wɔːrm] [ˈfrendʃɪp] . " rather warm friendship . "
相当 温暖的 友谊 . "
“我一直以为你和卡尔玛迪夫人关系相当亲密。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [həuˈnɔːriə] [ˈænsər] , " [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [ˈbrakˌhɜːrst] . "
" We are , " Honoria answered , " that is , at Brockhurst . "
" 我们 是 , " 霍诺里亚 回答 , " 那 是 , 在 布罗克赫斯特 . "
“我们,”霍诺莉亚回答说, “也就是说, 我们在布罗克赫斯特。”

" [fərˈɡɪv] [maɪ] [ɪndɪˈskreʃn] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][ɪn] [ˈlʌndən] ?
" Forgive my indiscretion — but why not in London ?
" 原谅 我的 轻率 — 但 为什么 不是 在 伦敦 ?
“请原谅我的轻率——但为什么不能在伦敦呢? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" The young lady looked full at him .
" 这 年轻的 女士 看起来 满的 在 他 ；

这位年轻女士满眼都是他。

" [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

" Mr . Quayle , " she asked ,
" 先生 ； 奎尔 , " 她 问 ,

“奎尔先生,”她问道。

" [ɪz][aɪˈtiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][aːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðərz] , [fɔːr; fər]

" is it true that you are responsible for this new departure of theirs , for

" 是 它 真的 那 你 是 负责的 为了 这 新的 离开 的 他们的 , 为了

[ðər; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ,

their coming up ,

他们的 未来 向上 ,

“你真的要为他们这次的离开，为他们的崛起负责吗？”

[aɪ] [miːn] ? "

I mean ? "

我 意思是 ? "

我是说？ "

" [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ?

" Responsible ?

" 负责的 ?

“负责的？”

[juː; jʊ][duː][emˈiː] [tuː] [ɡreɪt] [æŋ; ən] [ˈɑːnər] .

You do me too great an honour .

你 做 我 也 伟大的 一个 荣誉 ；

你给了我莫大的荣幸。

[huː] [eɪˈem][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dəˈrekt][ðə; ði]ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [mæn] ?

Who am I that I should direct the action of my brother man ?

WHO 是 我 那 我 应该 直接的 这 行动 的 我的 兄弟 男人 ?

我何德何能，竟敢指挥我兄弟的行为？

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] - [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [trʌst] [emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

But Lady Calmady is good enough to trust me a little ,

但 女士 - 是 好的 足够的 到 相信 我 一个 小的 ,

但卡尔玛迪夫人还算善良，她会稍微信任我一些。

[ænd; ænd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][ˈædvəkeɪt; -ət][ə; eɪ][mɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [rerˈʒiːm] . " —

and I own that I advocated a modification of the existing régime . " —

和 我 自己的 那 我 倡导者 一个 修改 的 这 现存的 政权 ； " —

[ˈluːdəvɪk] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][ænd; ænd] [fel] [tuː; tə] [ˈhɜːrsɪŋ] [wʌn] [niː] .

Ludovic crossed his long legs and fell to nursing one knee .

路多维克 交叉 他的 长的 腿 和 跌倒 到 护理 — 膝盖 ；

我承认我主张对现行制度进行修改。”——路德维克翘起长腿，单膝跪地，捂着膝盖。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][fækt] [ɔːlˈredi] —

" It is not breach of confidence to tell you — since you know the fact already —

" 它 是 不是 违反 的 信心 到 告诉 你 — 自从 你 知道 这 事实 已经 —

[ðæt] [feɪt] [dɪˈkriːd] [æŋ; ən][ˈeɪliən] [ˈelɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [əbˈtruːd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æt; ət]

that fate decreed an alien element should obtrude itself into the situation at

那 命运 颁布 一个 外星人 元素 应该 突兀 本身 进入 这 情况 在

[ˈbrʌkʰɜːrst] [læst] [ˈɔːtəm] .

Brockhurst last autumn .

布罗克赫斯特 最后的 秋天 ；

“既然你已经知道了这件事，那么告诉你，命运注定去年秋天会有外来因素介入布罗克赫斯特的情况，这并不算违反保密义务。”

[aɪ] [ni:d] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] ?
I need name no names , I think ?
我 需要 姓名 不 姓名 , 我 思考 ?

我想,我不需要名字,不需要名字吧?

" - [hed] [wʌz; wəz] [reɪzd] .
" Honoria's head was raised .
" - 头 曾是 提高 .

“霍诺莉亚抬起了头。”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedfæstli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
She regarded him steadfastly , but made no sign .
她 认为 他 坚定不移 , 但 制成 不 符号 .

她目光坚定地注视着他,但没有做出任何反应。

" [ɑː] ! [aɪ] [ni:d] [nɑːt] [neɪm] [neɪmz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .
" Ah ! I need not name names , " he repeated ; " I thought not .
" 啊 ! 我 需要 不是 姓名 姓名 , " 他 重复 ; " 我 想法 不是 .

“啊! 我无需指名道姓,”他重复道;“我想也是。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ˈæftər][ðə; ði][ˈeɪliən] [ˈelɪmənt] [rɪ'muːvd] [ɪt'self] — [ðə; ði] [tuː] [fæktz] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] —
after the alien element removed itself — the two facts may have no connection —
后 这 外星人 元素 已移除 本身 — 这 二 事实 可能 有 不 联系 —

[ˈleɪdi] - [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] — [bʌt; bət] ,
Lady Calmady very certainly never implied that they had — but ,
女士 - 非常 当然 绝不 暗示 那 他们 有 — 但 ,

在异物消失之后——这两个事实可能没有任何联系——卡尔马迪夫人肯定从未暗示过它们之间有联系——但是,

[æz; əz][aɪ] [rɪ'mɑːkt] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈeɪliən] [ˈelɪmənt] [rɪ'muːvd] [ɪt'self] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt]
as I remarked , after the alien element removed itself , it was observable that
作为 我 评论 , 后 这 外星人 元素 已移除 本身 , 它 曾是 可观察的 那

[ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] ,
our poor ,
我们的 贫穷的 ,

正如我所说,在异己因素消失之后,我们可怜的.....

[dɪr] [ˈdɪki] - [brɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈdɪfɪkəlt] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [dɪ'streɪ] , [ɪn][pleɪn] [ˈɪŋɡlɪ]
dear Dickie Calmady became a trifle difficult , a trifle distraight , in plain English
亲爱的 迪基 - 成为 一个 琐事 难的 , 一个 琐事 注意力不集中 , 在 清楚的 英语

[moʊst] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˈɡrʌmpi] ,
most remarkably grumpy ,
最多 非常 脾气暴躁 ,

亲爱的迪基·卡尔马迪变得有点难相处,有点心不在焉,说得直白点,就是脾气暴躁得令人难以置信。

[ænd; ænd][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
and far from delightful to live with .
和 远的 从 愉快 到 居住 和 .

而且和她一起生活也远谈不上愉快。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — — "
And his mother — — "
和 他的 母亲 — — "

还有他的母亲——”

" [ɪts] [tuː] [bæd] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [bæd] ! " [broʊk] [aʊt] [həu'nɔːriə] [ˈhɔːtli] .
" It's too bad , altogether too bad ! " broke out Honoria hotly .
" 它是 也 坏的 , 共 也 坏的 ! " 打破 出去 霍诺里亚 热 .

“太糟糕了,真是太糟糕了!”霍诺莉亚激动地喊道。

" [tu:] [bæd][ʌv; əv] [hu:m] ?
" **Too bad of whom ?**
" 也 坏的 的 谁 ?

“对谁来说太糟糕了？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈswɑ:vəti] .
" **Mr . Quayle asked , with the utmost suavity .**
" 先生 . 奎尔 问 , 和 这 极致 温文尔雅 .

“奎尔先生以极其温和的语气问道。”

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪmləs] , [əbˈtru:sɪv] , [ˈeɪliən] [ˈelɪmənt] , [ɔ:r][ʌv; əv] [pʊr] , [dɪr] [dɪk] ?
" **Of the nameless , obtrusive , alien element , or of poor , dear Dick ?**
" 的 这 无名 , 碍眼的 , 外星人 元素 , 或者 的 贫穷的 , 亲爱的 迪克 ?

“是指那些无名、碍眼、异类的因素，还是可怜的、亲爱的迪克？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər][ˈpærəsɔ:l] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [feɪst] [ðə; ði] [ˈsɔ:ntərɪŋ]
" **The young lady closed her parasol slowly , and turning , faced the sauntering**
" 这 年轻的 女士 关闭 她 阳伞 缓慢地 , 和 转弯 , 面对 这 闲逛
[kraʊd] [əˈgen] .
crowd again .
人群 再次 .

“这位年轻女子缓缓合上阳伞，转身再次面对闲逛的人群。

" [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Of Sir Richard Calmady , of course , " she said .**
" 的 先生 理查德 - , 的 课程 , " 她 说 .

“当然是指理查德·卡尔马迪爵士，”她说。

[hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ɪˈmi:diətli] .
Her companion did not answer immediately .
她 伴侣 做过 不是 回答 立即地 .

她的同伴没有立即回应。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pərˈsu:d] [ə; eɪ] [rɪˈsi:dɪŋ] [ˈkæɪɪdz] [fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [strɪŋ] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈgeɪli] [ˈɪftɪŋ]
His eyes pursued a receding carriage far down the string , amid the gaily shifting
他的 眼睛 追击 一个 消退 运输 远的 向下 这 细绳 , 之中 这 兴高采烈地 转变
[ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ] ,
sunshine and shadow ,
阳光 和 阴影 ,

他的目光追随着远处马车的身影，沿着马道向远方驶去，阳光和阴影在马道上欢快地变幻着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [leɪs] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈfeðz-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈbɑ:nɪt] .
and the fluttering lace and gray feathers of a woman's bonnet .
和 这 飘动 蕾丝 和 灰色的 羽毛 的 一个 女性的 引擎盖 .

还有女人帽子上飘动的蕾丝和灰色的羽毛。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [æt; ət][ləst] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
When he spoke , at last , it was with an unusual trace of feeling .
什么时候 他 辐 , 在 最后的 , 它 曾是 和 一个 异常 痕迹 的 感觉 .

他终于开口说话了，语气中带着一丝不同寻常的感情。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɪksˈkju:zɪz][fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃəd] - . "
" **After all , you know , there are a good many excuses for Richard Calmady . "**
" 后 全部 , 你 知道 , 那里 是 一个 好的 许多 借口 为了 理查德 - . "

“毕竟，你知道，理查德·卡尔马迪有很多借口。”

" [ɪf] [aɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɪksˈkju:zɪz][fɔ:r; fər] [ˈhelən] [di:] - ,
" **If it comes to that there are a good many excuses for Helen de Vallorbes ,**
" 如果 它 来 到 那 那里 是 一个 好的 许多 借口 为了 海伦 德 - ,

“如果真到了那一步，海伦·德·瓦洛尔贝有很多借口可以解释。”

" [həu'ɒ:riə] [pʊt] [ɪn] ['kwɪkli] .
" **Honor** **put** **in** **quickly** .
" 霍诺里亚 放 在 迅速地 .

“霍诺莉亚很快就投入了进来。”

" [fɔ:r; fər] ?
" **For** ?
" 为了 ?

“为了？”

[fɔ:r; fər] ?
For ?
为了 ?

为了？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'pi:tɪd] , [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['blændɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
" **the young man repeated , relaxing into the blandest of smiles .**
" 这 年轻的 男人 重复 , 放松 进入 这 最平淡的 的 微笑 .

“年轻人重复道，脸上露出最平淡的笑容。”

" [jes] , [θæŋks] — [aɪ] [si:] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **Yes , thanks — I see I was right .**
" 是的 , 谢谢 — 我 看 我 曾是 正确的 .

“是的，谢谢——看来我是对的。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] [neɪm] [neɪmz] . — [oʊ] !
It was unnecessary to name names . — Oh !
它 曾是 不必要 到 姓名 姓名 . — 哦 !

没有必要指名道姓。——哦！

[ʌn'daʊtɪdli] , [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ɪks'kju:zɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['væliɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
undoubtedly , innumerable excuses , and of the most valid description ,
无疑 , 无数 借口 , 和 的 这 最多 有效的 描述 ,

毫无疑问，借口不计其数，而且是最合理的解释：

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['ni:dɪd] — [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ,
were they needed — were they not swallowed up in the single ,
是 他们 需要 — 是 他们 不是 吞咽 向上 在 这 单身的 ,

它们是否被需要——它们是否被单一的、

[self] - ['evidənt] [ɪks'kju:s] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [su:'pri:mli] ['klevər] [ænd; ənd]
self - evident excuse that the lady you mention is a supremely clever and
自己 - 明显 原谅 那 这 女士 你 提到 是 一个 至高无上 聪明的 和

['kæptɪveɪtɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] . " **captivating person .** "
引人入胜 人 . "
"

显而易见的理由是，你提到的那位女士是一位极其聪明迷人的人。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [həu'ɒ:riə] .
" **You think so ?** " **said Honoria .**
" 你 思考 所以 ? " 说 霍诺里亚 .

“你这么认为吗？”霍诺莉亚说道。

" [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Think so ?**
" 思考 所以 ?

你觉得呢？

[ʃʊʃ] [em 'i:] [ðə; ði] [mæn] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [teɪst] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
Show me the man so indifferent to his reputation for taste that he could
展示 我 这 男人 所以 冷漠 到 他的 名声 为了 品尝 那 他 可以
[ˈventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] ！ "
venture to think otherwise ! "
风险投资 到 思考 否则 ！ "

给我找出一个如此不在乎自己品味名声，竟敢有相反想法的人！

" [stɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
" **Still she should have left him alone** .
" 仍然 她 应该 有 左边 他 独自的 .

“但她本该让他一个人待着。”

" — - [ɪndələnt] , [rɪ'flektɪv] [spi:tʃ] [tʊk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [prɪ'kju:lɪər] [ɪntə'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ]
" **— Honoria's indolent , reflective speech took on a peculiar intonation , and she**
" — 懒惰的 , 反光的 演讲 采取 在 一个 奇特 语调 , 和 她
[prest] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:n] - [ˈfɪŋgəd] [hændz] [tə'geðər] ,
pressed her long - fingered hands together ,
按下 她 长的 - 用手指 双手 一起 ,

“——霍诺莉亚慵懒沉思的语调变得有些古怪，她将修长的双手紧紧地握在一起，

[æz; əz] [ðʊʊ] [kən'troʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʌdəɹ] .
as though controlling a shudder .
作为 尽管 控制 一个 不寒而栗 .

仿佛在努力控制颤抖。

" [aɪ] — [aɪm] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [du:] [na:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **I — I'm ashamed to confess it , I do not like him** .
" 我 — 我是 羞愧 到 承认 它 , 我 做 不是 喜欢 他 .

“我——我羞于承认，我不喜欢他。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [tʊʊld] [ju:; jʊ] , [dʒʌst] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] — — "
But , as I told you , just on that account — — "
— — — — "
但 , 作为 我 讲述 你 , 只是 在 那 帐户 — — "

但是，正如我告诉你的，仅仅因为这一点——”

" [ˈpɑ:rd(ə)n] [em 'i:] , [ɑ:n] [wʌt] [ə'kaʊnt] ?
" **Pardon me , on what account ?**
" 赦免 我 , 在 什么 帐户 ?

请问，您是出于什么原因？

" [mɪs] [es 'ti:] . [ˈkwentɪn] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ɪm'pɜ:rtneɪns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌmoʊməntərəli]
" **Miss St . Quentin was quick to resent impertinence , and now momentarily**
" 错过 英石 . 昆汀 曾是 快的 到 怨恨 无礼 , 和 现在 片刻
[ˈæŋgər] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈnæt(ə)rəl] [sɪn'serəti] .
anger struggled with her natural sincerity .
愤怒 挣扎 和 她 自然的 诚意 .

圣昆汀小姐向来对无礼之人极为反感，此刻，愤怒与她天生的真诚之间产生了短暂的冲突。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈkɒŋkəd] .
But the latter conquered .
— — — — —
但 这 后者 征服 .

但后者最终取得了胜利。

[ə'gen] [ʃi:; ʃɪ] [fər'geɪv] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] .
Again she forgave Mr . Quayle .
再次 她 原谅了 先生 . 奎尔 .

她再次原谅了奎尔先生。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [sprɛd] [ɪt'self] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [skɪn] ,
But a dull flush spread itself over her pale skin ,
— — — — —
但 一个 乏味的 冲洗 传播 本身 超过 她 苍白 皮肤 ,
但一层暗淡的红晕却蔓延到了她苍白的皮肤上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pər'si:vð] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [mu:vð] .
and he perceived that she was distinctly moved .
和 他 感知 那 她 曾是 明显地 已搬 .
他察觉到她明显很感动。

[ðɪs] [pi:kt] [hɪz; ɪz][kjəri'ɑ:səti] .
This piqued his curiosity .
这 激怒 他的 好奇心 .
这引起了他的好奇心。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈɔ:fli] [ˈfu:lɪ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I know I'm awfully foolish about some things , " she said .
" 我 知道 我是 非常 愚蠢 关于 一些 事物 , " 她 说 .
“我知道我在某些事情上非常愚蠢,”她说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" I can't bear to speak of them .
" 我 不能 熊 到 说话 的 他们 .
“我实在不忍心提起他们。”

[aɪ] [dred] ['si:ɪŋ] [ðəm; ðəm] .
I dread seeing them .
我 恐惧 看到 他们 .
我害怕见到他们。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [teɪks] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] .
The sight of them takes the warmth out of the sunshine .
这 视线 的 他们 需要 这 温暖 出去 的 这 阳光 .
他们的出现让阳光都黯然失色。

" [ə'gen] ['lu:dəvɪk] [fel] [tu:; tə] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] . — [wʌt] [æŋ; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn'ven](ə)n [ɪz][ðə; ði]
" Again Ludovic fell to nursing his knee . — What an amazing invention is the
" 再次 路多维克 跌倒 到 护理 他的 膝盖 : — 什么 一个 惊人的 发明 是 这
[ˈfemənɪn] [maɪnd] !
feminine mind !
女性 头脑 !
路德维克又一次捂着膝盖倒下了。——女人的思维真是了个了不起的发明!

[wʌt] ['endləs] [entər'teɪnmənt] [ɪz] [dɪ'raɪvəbəl] [frʌm; frəm] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪts] [tɜ:ɡɪvɜ'seɪʃənz] !
What endless entertainment is derivable from striving to follow its tergiversations !
什么 无尽的 娱乐 是 可推导的 从 努力 到 跟随 它是 转换 !
努力追寻它的变迁，能从中获得多么无穷的乐趣啊!

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" And you saw that which takes the warmth out of the sunshine just now ? "
" 和 你 锯 那 哪个 需要 这 温暖 出去 的 这 阳光 只是 现在 ? "
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .
“你刚才看到是什么让阳光不再温暖了吗？”他问道。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

[wel] — [ə'læs] , [fɔ:r; fər] ['dɪki] - ! "
well — alas , for Dickie Calmady ! "
出色地 — 唉 , 为了 迪基 - ! "
唉——迪基·卡尔马迪真是太可惜了!

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['slɑ:tlɪ] — [aɪ][æsk][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] ['defərəns] [ænd; ənd][hju:'mɪləti] — [dʒʌst]
" **Are you not slightly — I ask it with all due deference and humility — just**
" 是 你 不是 轻微地 — 我 问 它 和 全部到期的 尊重 和 谦逊 — 只是
['slɑ:tlɪ] ['mɜ:rsɪləs] ? "
slightly merciless ? "
轻微地 无情 ? "

“您是不是有点——我以应有的恭敬和谦卑之心问道——有点冷酷无情？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rɪ] ['ænsər] ['ɜ:rnɪstli] .
" **No , no , " the girl answered earnestly .**
" 不 , 不 , " 这 女孩 回答 切实 .

“不，不，”女孩认真地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ðæt] .
" **I don't think I'm that .**
" 我 不 思考 我是 那 .

“我不认为我是那样的人。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [rʌŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['flætər] [hɪm; ɪm][soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] ,
The women who run after him , and flatter him so outrageously ,
这 女性 WHO 跑步 后 他 , 和 奉承 他 所以 令人愤慨地 ,
那些追着他跑、对他极尽谄媚的女人们，

[ɑ:r; ər] ['ri:əli] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪləs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
are really more merciless than I am .
是 真的 更多的 无情 比 我 是 .

他们比我还要冷酷无情。

[aɪ][du:][nɑ:t] [pri'tend] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [kɑ:nt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] .
I do not pretend to like him — I can't like him , somehow .
我 做 不是 假装 到 喜欢 他 — 我 不能 喜欢 他 , 不知何故 .

我并不假装喜欢他——不知为何，我就是喜欢不起来他。

[bʌt; bət][aɪm] ['groʊɪŋ] [moʊst] [trə'mendəsli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
But I'm growing most tremendously sorry for him .
但 我是 生长 最多 非常 对不起 为了 他 .

但我越来越同情他了。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
And still more sorry for his mother .
和 仍然 更多的 对不起 为了 他的 母亲 .

我更加同情他的母亲。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [grænd] — [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] [ɔ:l'tə'geðər] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] [ɪ,mædʒɪ'neɪɪ(ə)n]
She was very grand — a person altogether satisfying to one's imagination
她 曾是 非常 盛大 — 一个 人 共 令人满意 到 一个人的 想像力

[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] , [æt; ət] [hoʊm] ,
and sense of fitness , at home ,
和 感觉 的 健康 , 在 家 ,

她气场强大——在家中，她完全符合人们的想象和审美。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][pɑ:rk][ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['sterb(ə)l][fɔ:r; fər] ['setɪŋ] .
with that noble house and park and racing stable for setting .
和 那 高贵 房子 和 公园 和 赛车 稳定的 为了 环境 .

以那座高贵的宅邸、公园和赛马场为背景。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɔ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['glɔ:ri] ['sʌmhaʊ] .
But here , she is shorn of her glory somehow .
但 这里 , 她 是 剪 的 她 荣耀 不知何故 .

但在这里，她似乎失去了往日的荣光。

" [ðə; ði][gɜ:rɪ][ruʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [fi:t] [wið; wiθ][ˈleɪzi] [greɪs] .
" The girl rose to her feet with lazy grace .
" 这 女孩 玫瑰 到 她 脚 和 懒惰的 优雅 :
女孩懒洋洋地站了起来。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈʃi:pənd] .
" She is cheapened .
" 她 是 廉价的 :

她被贬低了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][ˈpɪti] .
And that's a pity .
和 那就是 一个 遗憾 :

那真是太可惜了。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ˈprɪti] [tʃi:p] [ˈpi:p(ə)l] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes] [ɔ:l'redi] . — [aɪ][mʌst; məst]
There are more than enough pretty cheap people among us already . — I must
那里 是 更多的 比 足够的 漂亮的 便宜的 人们 之中 我们 已经 : — 我 必须
[goʊ] .
go :
去 :

我们身边已经有很多吝啬的人了。——我得走了。

[ðeəz; ðəz][sɜ:r][ˈredʒɪnəld] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊɾ] [ˈleɪdi] - [heɪtɪd]
There's Sir Reginald looking for me . — If I could be sure Lady Calmady hated
有 先生 雷金纳德 寻找 为了 我 : — 如果 我 可以 是 当然 女士 - 憎恨
[aɪ ˈti:][ɔ:l][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈrekənsaɪld] . "
it all I should be more reconciled . "
它 全部 我 应该 是 更多的 和解 : "

雷金纳德爵士在找我。——如果我能确定卡尔玛迪夫人讨厌这一切，我或许会更容易释怀。

" [ˈpɑ:səbli] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [heɪt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈti:][ˈprez(ə)nts][ɪt'self][æz; əz][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [tu:]
" Possibly she does hate it all , only that it presents itself as the least of two
" 可能 她 做 恨 它 全部 , 仅有的 那 它 礼物 本身 作为 这 至少 的 二
[ˈi:vəlz] . "
evils . "
罪恶 : "

“或许她确实憎恨这一切，只是它看起来是两害相权取其轻罢了。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [dɔ:gz] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪsˈtɹesɪz] [em ˈi:] ,
" There is a touch of dancing dogs about it , and that distresses me ,
" 那里 是 一个 触碰 的 跳舞 狗 关于 它 , 和 那 痛苦 我 ,
“这其中带有一种滑稽可笑的意味，这让我感到不安。”

" [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] [kənˈtɪnju:d] .
" Miss St . Quentin continued .
" 错过 英石 : 昆汀 持续 :

圣昆汀小姐继续说道。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈleɪdi] - [ruʊl][tu:; tə][bi:; bi][əˈpɑ:rt] , [ˈseprət] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə]
" It is Lady Calmady's rôle to be apart , separate from and superior to
" 它 是 女士 - 角色 到 是 除 , 分离 从 和 优越的 到
[ðə; ði][rest] . "
the rest . "
这 休息 : "

“卡尔玛迪夫人的职责就是与众不同，与其他人保持距离，凌驾于其他人之上。”

" [ðə; ði] ['θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [dʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] , " ['mɪstər] . ['kweɪl] [pʊt][ɪn]
" The thing's being done as well as it can be , " Mr . Quayle put in
" 这 事物 存在 完毕 作为 出色地 作为 它 能 是 , " 先生 : 奎尔 放 在
['maɪldli] .
mildly .
轻微地 :

“这件事已经尽力做到最好了，”奎尔先生温和地说道。

" [aɪ 'ti:] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [dʌŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [ðə; ði][gɜ:rɪ] [dɪ'klerd] . — " [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [sɜ:r] ['redʒɪnəld]
" It shouldn't be done at all , the girl declared . — Here I am , Sir Reginald
" 它 不应该 是 完毕 在 全部 , " 这 女孩 声明 : — " 这里 我 是 , 先生 雷金纳德
:
:
:

“这根本不应该发生，”女孩说道。“雷金纳德爵士，我在这里。”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ?
You want to go on ?
你 想 到 去 在 ?

你想继续吗？

[aɪm][kwɑɪt] ['redi] .
I'm quite ready .
我是 相当 准备好 :

我已经准备好了。

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ɪn] [wɪtʃ] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [traɪz] [tu:; tə] [neɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['weðəglæs] [tu:; tə] [set] [fer]
IN WHICH KATHERINE TRIES TO NAIL UP THE WEATHERGLASS TO SET FAIR
在 哪个 凯瑟琳 尝试 到 指甲 向上 这 风雨玻璃 到 放 公平的

凯瑟琳试图把风向标钉上去，以便设置集市

[aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ['prez(ə)nt] ['ætɪtu:d]
It is to be feared that intimate acquaintance with Lady Calmady's present attitude
它 是 到 是 害怕 那 亲密的 熟人 和 女士 - 展示 态度

[ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pru:vd] [ɔ:ltə'geðər] [sætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [ðæt] ['ɑ:rd(ə)nt][aɪ'di:əlɪst]
of mind would not have proved altogether satisfactory to that ardent idealist
的 头脑 会 不是 有 已证实 共 令人满意的 到 那 热心 理想主义者

[həu'nɔ:riə][es 'ti:] . ['kwentɪn] .
Honorias St . Quentin .
霍诺里亚 英石 : 昆汀 :

恐怕，对于那位热情的理想主义者霍诺里亚·圣昆廷来说，深入了解卡尔玛迪夫人目前的心态恐怕不会完全令人满意。

[fɔ:r; fər] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪzi] [wi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] [went] ['fɔ:rwərd] ,
For , unquestionably , as the busy weeks of the London season went forward ,
为了 , 毫无疑问 , 作为 这 忙碌的 周 的 这 伦敦 季节 去 向前 ,

毫无疑问，随着伦敦旅游旺季的繁忙几周过去，

['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [gru:] [ɪn'kri:slŋli] [fɑ:r][frʌm; frəm] " ['heɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
Katherine grew increasingly far from " hating it all .
凯瑟琳 生长 日益 远的 从 " 憎恨 它 全部 :

凯瑟琳对这一切的厌恶之情与日俱增。

" [æ̣t; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['verid] ['intrəsts] [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
" At first she had found the varied interests and persons presented to
" 在 第一的 她 有 成立 这 多种多样 兴趣 和 人 呈现 到
[hɜːr; hə̣r] ,
her ,
她 ,

“起初，她发现自己接触到了形形色色的人和事，

[ðə; ði][ræpɪd] [ɪntə'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði][kɑːnstənt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['slɑɪtli]
the rapid interchange of thought , the constant movement of society , slightly
这 迅速的 交汇处 的 想法 , 这 持续的 移动 的 社会 , 轻微地
[bɪ'wɪldəɪŋ] .
bewildering .
扑朔迷离 .

思想的快速交流，社会的不断变化，略感困惑。

[bʌt; bət] , [æz; əz][dʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [fɔːr'təʊld] , [oʊld][hæbɪts] ['riːə'səːtɪd] [ðəm'selvz] .
But , as Julius March had foretold , old habits reasserted themselves .
但 , 作为 尤利乌斯 行进 有 预言 , 老的 习惯 重申 他们自己 .

但是，正如朱利叶斯·马奇所预言的那样，旧习难改。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hə̣r][ɪn]
The great world , and the ways of it , had been familiar to her in
这 伟大的 世界 , 和 这 方式 的 它 , 有 到过 熟悉的 到 她 在
[hɜːr; hə̣r] [juːθ] .
her youth .
她 青年 .

在她年轻的时候，她就对这个广阔的世界及其运作方式非常熟悉。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪts]
She soon found herself walking in its ways again with ease , and speaking its
她 很快 成立 她自己 步行 在 它是 方式 再次 和 舒适 , 和 请讲 它是
[læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fluːənsi] .
language with fluency .
语言 和 流利度 .

她很快发现自己又能轻松地按照它的方式行走，并能流利地说它的语言。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðʊʊ] [ɪn][ɪt'self] [ʌv; əv][bʌt; bət] [smɔːl] ['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hə̣r] , [prəʊ'kjʊəd][hɜːr; hə̣r] ,
And this , though in itself of but small moment to her , procured her ,
和 这 , 尽管 在 本身 的 但 小的 片刻 到 她 , 采购 她 ,
[ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ,
indirectly ,
间接 ,

而这件事，虽然对她来说本身微不足道，却间接地为她带来了.....

[ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [æz; əz] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpɪtɪd] .
a happiness as greatly desired as it had been little anticipated .
一个 幸福 作为 非常 想要的 作为 它 有 到过 小的 预期 .

一份令人渴望却又始料未及的幸福。

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æ̣n; ə̣n]
For to Richard the great world was , as yet , something of an
为了 到 理查德 这 伟大的 世界 曾是 , 作为 然而 , 某物 的 一个
[ʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] .
undiscovered country .
未被发现的 国家 .

对理查德来说，广阔的世界当时还像是一个未被发现的国度。

[ˈɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː][hiː; hi] [felt] [[aɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪdənt] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˌkjʊəriˈɑːsəti] [pəˈzest]
Going forth into it he felt shy and diffident , though a lively curiosity possessed
去 前进 进入 它 他 毛毡 害羞的 和 羞怯 , 尽管 一个 热闹 好奇心 拥有
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

尽管内心充满好奇，但他还是感到羞怯和不安。

[ðə; ði][ˈdʒentlər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmɑːdɪst] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [keɪm] [ˈɪntuː] [pleɪ] .
The gentler and more modest elements of his nature came into play .
这 更温和 和 更多的 谦虚的 元素 的 他的 自然 来了 进入 玩 .

他性格中温和谦逊的一面开始发挥作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [[ɪnɪkˈspɪəriəns] ,
He was sensible of his own inexperience ,
他 曾是 明智的 的 他的 自己的 缺乏经验 ,
他很清楚自己缺乏经验。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [trʌst] [ænd; ənd] [ˈtendər] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [huːm]
and turned with instinctive trust and tender respect to her in whom
和 转向 和 本能 相信 和 投标 尊重 到 她 在 谁
[ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlækɪŋ] .
experience was not lacking .
经验 曾是 不是 缺乏 .

他本能地转向她，带着信任和温柔的敬意，因为她经验丰富。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] , [soʊ][hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [kwɑɪt] [[ʌndərˈstʊd] [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ][ˈleɪdi][hɪz; ɪz]
He had never , so he told himself , quite understood how fine a lady his
他 有 绝不 , 所以 他 讲述 他自己 , 相当 理解 如何 美好的 一个 女士 他的
[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] ,
mother was ,
母亲 曾是 ,

他告诉自己，他从未真正理解过他母亲是一位多么优秀的女士。

[haʊ] [kənˈspɪkjuəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
how conspicuous was her charm and distinguished her intelligence .
如何 显眼的 曾是 她 魅力 和 杰出的 她 智力 .

她的魅力多么引人注目，她的才智多么出众。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɡroʊn] [mæn] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
And he clung to her , grown man though he was , even as a child ,
和 他 紧紧抓住 到 她 , 生长 男人 尽管 他 曾是 , 甚至 作为 一个 孩子 ,
即使还是个孩子，他虽然已经是个成年男人，却依然紧紧依偎着她。

[ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡests] , [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] [ˈmʌðəz] [hænd] ,
entering a bright room full of guests , clings to its mother's hand ,
进入 一个 明亮的 房间 满的 的 客人 , 黏附 到 它是 母亲的 手 ,
走进一间挤满客人的明亮房间，它紧紧地抓着妈妈的手。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌðerˈɪn] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] .
finding therein much comfort of encouragement and support .
寻找 其中 很多 舒适 的 鼓励 和 支持 .
从中获得了许多安慰、鼓励和支持。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] ,
He desired she should share all his interests ,
他 想要的 她 应该 分享 全部 他的 兴趣 ,
他希望她能与他分享所有的兴趣爱好。

[ˈrekənɪŋ] [[ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt] .
reckoning nothing worth the doing in which she had not a part .
清算 没有什么 值得 这 正在做 在 哪个 她 有 不是 一个 部分 .
她认为凡是自己没有参与的事情，都毫无价值。

[fɔːr; fər] [ˈfɒrli] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [ˈfriː] ,
For surely her son was wholly given back to her — his heart still free ,
为了 一定 她 儿子 曾是 完全 给定 后退 到 她 — 他的 心 仍然 自由的 ,
[hɪz; ɪz][laɪf] [stɪl] [ˈɪnəs(ə)nt] ?
his life still innocent ?
他的 生活 仍然 清白的 ?

她的儿子肯定已经完全回到她身边了——他的心依然自由，他的生命依然纯洁无瑕？

[ænd; ənd] , [nɑːt][ˈoʊnli][dɪd] [ðɪs] [ˈterər] [dɪˈpɑːrt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːrməti]
And , not only did this terror depart , but her anguish at his deformity
和 , 不是 仅有的 做过 这 恐怖 离开 , 但 她 痛苦 在 他的 畸形
[wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈlesnd] ,
was strangely lessened ,
曾是 奇怪的 减少 ,
不仅这种恐惧消失了，而且她对他的畸形所感到的痛苦也出奇地减轻了。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈlʌld] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈænədəɪn] .
the pain of it lulled as by the action of an anodyne .
这 疼痛 的 它 昏昏欲睡 作为 经过 这 行动 的 一个 镇痛剂 .

疼痛感如同服用镇痛药一般减轻了。

[fɔːr; fər] , [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ˌpɔːpjuˈlærəti] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [juːnɪˈvɜːrsəli] [kɔːtɪd]
For , witnessing the young man's popularity , seeing him so universally courted
为了 , 见证 这 年轻的 男人的 人气 , 看到 他 所以 普遍地 求爱
[ænd; ənd] [ˈwelkəmd] ,
and welcomed ,
和 欢迎 ,
因为，目睹了这位年轻人的受欢迎程度，看到他受到所有人的追捧和欢迎，

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz][ˈmænɪfest] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈtrækj(ə)n] ,
observing his manifest power of attraction ,
观察 他的 显现 力量 的 景点 ,

观察到 he 显而易见的吸引力，

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə][æsk][hɜːrˈself] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪɡˈzædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv]
she began to ask herself whether she had not exaggerated the misfortune of
她 开始 到 问 她自己 无论 她 有 不是 夸张的 这 不幸 的
[ðæt] [seɪm] [dɪˈfɔːrməti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɛdɪmənt] [ðæt][aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ænd; ənd]
that same deformity and the impediment that it offered to his career and
那 相同的 畸形 和 这 障碍 那 它 提供 到 他的 职业 和
[ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈhæpɪnəs] .
chances of personal happiness .
机会 的 个人的 幸福 .

她开始反思自己是否夸大了这种畸形带来的不幸，以及它对她的事业和个人幸福机会造成的阻碍。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɔːrɪd] , [ˌhaɪpərˈsensətɪv] .
She had been morbid , hypersensitive .
她 有 到过 病态的 , 过敏 .

她一直很病态，而且过度敏感。

[ðə; ði][wɜːrld] [ˈeɪvɪdəntli] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈfɪɡərment] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [bɑːr][tuː; tə]
The world evidently saw in his disfigurement no such horror and hopeless bar to
这 世界 显然 锯 在 他的 毁容 不 这样的 恐怖 和 绝望 酒吧 到
[səkˈses] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] .
success as she had seen .
成功 作为 她 有 已见 .

显然，世人并没有像她那样，从他的毁容中看到可怕的景象和成功路上的绝望障碍。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [dɪr] [wɜːrld] , [ə; eɪ][wɜːrld] [rɪtʃ] [ɪn][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpraːmɪs] .
It was therefore a dear world , a world rich in consolation and promise .
它 曾是 所以 一个 亲爱的 世界 , 一个 世界 富有的 在 安慰 和 承诺 .
因此，这是一个美好的世界，一个充满慰藉和希望的世界。

[,aɪˈti:] [smaɪld] [əˈpɑ:n] [ˈrɪtʃəd] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi: ʃi] [smaɪld] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [ˈɡreɪtfəli] , [ˈtrʌstfəli] ,
It smiled upon Richard , and so she smiled upon it , gratefully , trustfully ,
它 微笑 之上 理查德 , 和 所以 她 微笑 之上 它 , 感激不尽 , 值得信赖地 ,
它对理查德微笑, 于是她也对它微笑, 充满感激和信任。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈplenɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈθæŋkfulnəs] [noʊ] [werz] [seɪv] [ˈɑ:nɪst] [wʌnz] [set] [aʊt]
finding in the plenitude of her thankfulness no wares save honest ones set out
寻找 在 这 丰富 的 她 感恩 不 商品 节省 诚实的 一个 放 出去
[fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [bʊθs] [ʌv; əv][ˈvænəti] [fer] .
for sale in the booths of Vanity Fair .
为了 销售 在 这 展位 的 虚荣 公平的 .

在她满溢的感激之情中, 她发现除了《名利场》展位上出售的诚实商品外, 没有其他任何东西。
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈhoʊpflnəs] [əˈroʊz][ɪn][hɜ:r; həɹ] .
A large hopefulness arose in her .
一个 大的 希望 出现 在 她 .

她心中燃起了巨大的希望。
[ʃi: ʃi] [bɪˈɡæən][tu:; tə][fɔ:rm][ˈpra:dʒekts, pra:ˈdʒekts][ˈkælkjuleɪtɪd] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [bɪˈli:vɪd] , [tu:; tə] [pərˈpetʃueɪt]
She began to form projects calculated , as she believed , to perpetuate
她 开始 到 形式 项目 计算 , 作为 她 相信 , 到 延续
[ðə; ði] [ˈɡlædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
the gladness of the present .
这 欢乐 的 这 展示 .

她开始策划一些项目, 在她看来, 这些项目旨在延续当下的快乐。
[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈtendər] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜ-dʒ] [ˈbɔɪhʊd] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ˈkæθə-ɪn, ˈkæθrɪn] , [æt; ət] [ðɪs]
Among other tender customs of Richard's boyhood into which Katherine , at this
之中 其他 投标 海关 的 理查德的 童年 进入 哪个 凯瑟琳 , 在 这
[ˈhæpi] [ˈpɪriəd] ,
happy period ,
快乐的 时期 ,

在理查德童年时期诸多温馨的习俗中, 凯瑟琳也融入其中, 度过了这段快乐的时光。
[ˈdrɪftɪd] [bæk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] ,
drifted back was that of going , now and again , to his room at night ,
漂移 后退 曾是 那 的 去 , 现在 和 再次 , 到 他的 房间 在 夜晚 ,
他渐渐又回到了过去, 时不时地, 晚上会回到自己的房间。

[ænd; ənd] [ˈɡɔsɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmerɪ] , [jet] [ˈsʌmwʌt] [pəˈθetɪk] [hæf] - [ˈaʊər] ,
and gossiping with him , for a merry , yet somewhat pathetic half - hour ,
和 八卦 和 他 , 为了 一个 欢乐 , 然而 有些 可怜的 一半 - 小时 ,
[bɪˈfɔ:r] [hɜ:rˈself][rɪˈtaɪərɪŋ][tu:; tə][rest] .
before herself retiring to rest .
前 她自己 退休 到 休息 .
她和他闲聊了半个小时, 虽然快乐却又有些可怜, 然后她就去休息了。

[,aɪˈti:] [fel] [aʊt] [ðæt] , [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][dʒu:n] ,
It fell out that , towards the middle of June ,
它 跌倒 出去 那 , 向 这 中间 的 六月 ,
后来人们发现, 大约在六月中旬,

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpa:rtɪ][æt; ət][ðə; ði] [bɑ:rkiŋz] [ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] [mæɡˈnɪfɪsns]
there had been a dinner party at the Barkings on a scale of magnificence
那里 有 到过 一个 晚餐 派对 在 这 吠叫 在 一个 规模 的 壮丽
[ʌnˈju:zuəl][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈɑ:pjələnt] [haʊs] .
unusual even in that opulent house .
异常 甚至 在 那 奢华 房子 .
巴金家曾举办过一场盛大的晚宴, 其奢华程度即使在这座富丽堂皇的宅邸中也实属罕见。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [θɜ:rd] ,
It was not the second , or even the third ,
它 曾是 不是 这 第二 , 或者 甚至 这 第三 ,
那不是第二个, 甚至也不是第三个。

[taɪm] [ˈritʃəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [daɪnd] [ɪn] [ˈælbərt] [geɪt] .
time Richard and his mother had dined in Albert Gate .
时间 理查德 和 他的 母亲 有 用餐 在 阿尔伯特 门 .
理查德和他的母亲曾在阿尔伯特门餐厅用餐。

[fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈi:zə] [hæd; həd] [pru:vɪd] [ðə; ði] [moʊst] [əˈsɪdʒuəsli] [əˈtentɪv] [ʌv; əv] [ˈneɪbərz] .
For Lady Louisa had proved the most assiduously attentive of neighbours .
为了 女士 路易莎 有 已证实 这 最多 勤勉地 细心 的 邻居 .
事实证明, 路易莎夫人是邻居中最勤恳细心的人。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [ˈkweɪl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
Little Lady Constance Quayle was with her .
小的 女士 康斯坦斯 奎尔 曾是 和 她 .
小康斯坦斯·奎尔小姐和她在一起。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hæd; həd] [ˈbraɪtnd] [ˈnoʊtəbli] [ʌv; əv] [leɪt] .
The young girl had brightened notably of late .
这 年轻的 女孩 有 明亮 尤其 的 晚的 .
近来, 这位小女孩的容光焕发了很多。

[hɜ:r; hər] [ˈprɪtɪnəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ænd; ənd] [əˈpi:lɪŋ] [ˈpleɪflnəs] .
Her prettiness was enhanced by a timid and appealing playfulness .
她 美丽 曾是 增强型 经过 一个 胆小 和 上诉 玩乐 .
她娇俏可爱, 更添几分妩媚。

[ʃi; ji] [hæd; həd] [bɪn] [si:zd] , [mɔ:ˈroʊvər] , [wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]
She had been seized , moreover , with one of those innocent and
她 有 到过 查获 , 而且 , 和 一 的 那些 清白的 和
[əbˈzɔ:rbɪŋ, əbˈsɔ:rbɪŋ] [dɪˈvoʊʃənz] [tɔ:rdz] [ˈleɪdi] - ,
absorbing devotions towards Lady Calmady ,
吸收 虔诚 向 女士 - ,
此外, 她还对卡尔玛迪夫人产生了那种纯真而令人着迷的崇拜之情。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [ˈɔ:f(ə)n] [entərˈteɪn] [tɔ:rdz] [æn; ən] [ˈeldər] [ˈwʊmən] ,
that young girls often entertain towards an elder woman ,
那 年轻的 女孩们 经常 招待 向 一个 长老 女士 ,
年轻女孩经常取悦年长的女性,

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [dɔ:g] - [laɪk] [fɪˈdeləti] ,
following her about with a sort of dog - like fidelity ,
下列的 她 关于 和 一个 种类 的 狗 - 喜欢 忠诚 ,
像狗一样忠诚地跟在她身后,

[ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɪstf(ə)l] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
and watching her with eyes full of wistful admiration .
和 观看 她 和 眼睛 满的 的 怅惘 钦佩 .
她用充满渴望和钦佩的眼神注视着她。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] [gests] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:kɪŋ] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpɑ:ləˈtɪʃnz]
On the present occasion the guests at the Barking dinner had been politicians
在 这 展示 场合 这 客人 在 这 叫声 晚餐 有 到过 政治家
[ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] — [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðen] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈgʌvənmənt] .
of distinction — members of the then existing government .
的 区别 — 成员 的 这 然后 现存的 政府 .
这次在巴金举行的晚宴的宾客都是一些杰出的政治家——当时政府的成员。

[ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['dɪplə,mætɪsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veriəs] ['embəsɪz] [hæd; həd] [bɪn]
A contingent of foreign diplomats from the various embassies had been
一个 队伍 的 外国的 外交官 从 这 各种各样的 大使馆 有 到过
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

来自各国大使馆的一批外国外交官出席了会议。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['noʊtəbli] [smaːrt] ['wɪmɪn] .
together with various notably smart women .
一起 和 各种各样的 尤其 聪明的 女性 .

与多位才华横溢的女性一起。

[ˈleɪtər] [ðər; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'sep](ə)n] , [ˈlɑːrdʒli] [ə'tendɪd] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ,
Later there had been a reception , largely attended , and music ,
之后 那里 有 到过 一个 接待 , 很大程度上 参加 , 和 音乐 ,

之后举行了招待会, 出席人数众多, 还有音乐表演。

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ðæt] ['jʊrəp] [kʊd; kəd] [prə'du:s] [ænd; ənd] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .
the finest that Europe could produce and money could buy .
这 最好的 那 欧洲 可以 生产 和 钱 可以 买 .

欧洲能生产出来、有钱能买到的最好的东西。

" [lu(:)'iːzə] [klaɪmz] ['ɡɪdi] [haɪts] , " ['mɪstər] . [ˈkweɪl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **Louisa climbs giddy heights** , " **Mr . Quayle had said to himself , with an**
" 路易莎 攀登 头晕 高度 , " 先生 . 奎尔 有 说 到 他自己 , 和 一个
[ə'tempt] [æt; ət][ˈaɪrəni] .
attempt at irony .
试图 在 讽刺 .

“路易莎爬上了令人眩晕的高度,”奎尔先生曾自言自语道, 试图用讽刺的口吻表达这种感受。

[bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪs'pliːzd] ,
But , in point of fact , he was far from displeased ,
但 , 在 观点 的 事实 , 他 曾是 远的 从 不高兴 ,

但事实上, 他远非不悦。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɑːkɪŋ] [ˈʃoʊd] [tuː; tə] [ʌn'kɑːmən]
for it appeared to him the house of Barking showed to uncommon
为了 它 出现 到 他 这 房子 的 叫声 显示 到 罕见

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .
advantage to - night .
优势 到 - 夜晚 .

因为在他看来, 巴金家今晚显得格外光鲜亮丽。

" [lu(:)'iːzə][hæz; həz][noʊ] ['steɪɪŋ] ['paʊər] [ɪn][ˈkɑːnvər'seɪ](ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [tuː] [laʊd] ,
" **Louisa has no staying power in conversation , and her voice is too loud** ,
" 路易莎 有 不 入住 力量 在 对话 , 和 她 嗓音 是 也 大声 ,

“路易莎在谈话中缺乏持久力, 而且她的声音太大了。”

[bʌt; bət][ɪn] ['snɪpɪts] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ræðər] [ɪm'presɪv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
but in snippets she is rather impressive , " he added .
但 在 片段 她 是 相当 感人的 , " 他 额外 .

“但她的一些片段表现相当令人印象深刻,”他补充道。

" [ænd; ənd] , [oʊ] !
" **And , oh !**
" 和 , 哦 !

“哦!

[haʊ] ['veri] ['dɪlɪdʒənt][ɪz][lu(:)'iːzə] !
how very diligent is Louisa !
如何 非常 勤奋 是 路易莎 !

路易莎真是太勤奋了!

" ['draɪvɪŋ] [hoʊm] , ['rɪtʃəd] [kept] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['bru:əm] [dru:] [ʌp] , [ðen] [hi:; hi]
" **Driving home , Richard kept silence until just as the brougham drew up , then he**
" 驾驶 家 , 理查德 保留 沉默 直到 只是 作为 这 布鲁厄姆 画 向上 , 然后 他
[sed] [ə'brʌptli] : —
said abruptly : —
说 突然 : —

“理查德开车回家时一直沉默不语，直到马车停稳后，他才突然开口说道：——

" ['taɪərd] ?
" **Tired ?**
" 疲劳的 ?

“疲劳的？

[noʊ] — [ðæts] [raɪt] .
No — that's right .
不 — 那就是 正确的 :

没错。

[ðen] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Then come and sit with me .
然后 来 和 坐 和 我 :

那你过来和我一起坐吧。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k] .
I want to talk .
我 想 到 讲话 :

我想谈谈。

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [sli:p] [ɪn][em 'i:] ['sʌmhəʊ] [tu:; tə] - [naɪt] .
I haven't an ounce of sleep in me somehow to - night .
我 还没有 一个 盎司 的 睡觉 在 我 不知何故 到 - 夜晚 :

今晚我竟然一点睡意都没有。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɔ:t] , [ænd; ənd] [wen] , [sʌm; səm] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
" **It was hot , and when , some three - quarters of an hour later ,**
" 它 曾是 热的 , 和 什么时候 , 一些 三 - 四分之一 的 一个 小时 之后 ,
“天气很热，大约过了四十五分钟，

['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['entərd] [ðə; ði][bɪg][ʼbedru:m; 'bedrʊm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,
Katherine entered the big bedroom on the ground floor ,
凯瑟琳 进入 这 大的 卧室 在 这 地面 地面 ,

凯瑟琳走进了位于一楼的大卧室，

[ðə; ði] ['ʌpər] ['sæfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [loʊ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz] ,
the upper sashes of the window were drawn low behind the blinds ,
这 上 腰带 的 这 窗户 是 绘制 低的 在后面 这 百叶窗 ,
窗户的上半部分被拉到百叶窗后面，保持低矮的状态。

['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌfld] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] [æz; əz][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
letting in the muffled roar of the great city as an undertone to the
出租 在 这 闷音 吼 的 这 伟大的 城市 作为 一个 底色 到 这
[ɪntər'mɪtənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] ,
intermittent sound of footsteps ,
间歇性的 声音 的 脚步声 ,

让大城市低沉的轰鸣声融入其中，作为断断续续的脚步声的背景音。

[ɔ:r][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'leɪtɪd] ['kæɪɪdʒ] [ɔ:r][kæb] .
or the occasional passing of a belated carriage or cab .
或者 这 偶然 通过 的 一个 迟到的 运输 或者出租车 :

或者偶尔会有晚点的马车或出租车经过。

[aɪˈtiː] [fɔːrmd] [æn; ən] [ˈʌndətoʊn] , [ˈɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [rɪtʃɜːdz] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [wɪtʃ]
It formed an undertone , also , to Richard's memory of the music to which
它 形成 一个 底色 , 还 , 到 理查德的 记忆 的 这 音乐 到 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlertli] [ˈlɪsnd] ,
he had lately listened ,
他 有 最近 听着 ,

这也为理查德回忆起他最近听过的音乐蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈpʌlsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
and the delight of which was still in his ears and pulsing in his blood ,
和 这 喜 的 哪个 曾是 仍然 在 他的 耳朵 和 脉动 在 他的 血 ,
那份喜悦依然萦绕在他的耳畔, 在他的血液里涌动。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈkəːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [lɪps][ˈɪntuː][ə; eɪ]
making his blue eyes bright and dark and curving his handsome lips into a
制作 他的 蓝色的 眼睛 明亮的 和 黑暗的 和 弯曲 他的 英俊的 嘴唇 进入 一个
[veri] [ˈeləkwənt] [smaɪl][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [ˈpɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
very eloquent smile as he lay back against the piled - up pillows of the bed .
非常 雄辩 微笑 作为 他 躺 后退 反对 这 堆积 - 向上 枕头 的 这 床 .

他仰躺在床上堆积如山的枕头上, 湛蓝的眼睛明亮而深邃, 英俊的嘴唇勾起一个非常迷人的微笑。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [haʊ] [dɪˈvaɪnli] - [sæŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Good heavens , how divinely Morabita sang , " he said ,
" 好的 天 , 如何 神圣地 - 唱 , " 他 说 ,
“我的天哪, 莫拉比塔的歌声真是美妙绝伦!”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æz; əz][fɪː; fɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
looking up at his mother as she stood looking down on him ,
寻找 向上 在 他的 母亲 作为 她 站立 寻找 向下 在 他 ,
他抬头望着母亲, 母亲则俯视着他。

" [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪn] [faʊst] [læst] [naɪt] !
" better even than in Faust last night !
" 更好的 甚至 比 在 浮士德 最后的 夜晚 !
“甚至比昨晚在《浮士德》里的表现还要好!”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [dʒʌst][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
I want to hear her again just as often as I can .
我 想 到 听到 她 再次 只是 作为 经常 作为 我 能 .
我希望尽可能经常地再次听到她的声音。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈkæɪrɪz] [wʌn] [raɪt] [əˈweɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnˈself] , [ˈɪntuː][ˈrɪːdʒənz][ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]
Her voice carries one right away , out of oneself , into regions of pure and
她 嗓音 携带 一 正确的 离开 , 出去 的 自己 , 进入 地区 的 纯的 和
[ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈroʊməns] .
unmitigated romance .
未加缓解的 浪漫 .

她的声音能立刻将人带离自我, 带入纯粹而无拘无束的浪漫境界。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
All things are possible for the moment .
全部 事物 是 可能的 为了 这 片刻 .
目前一切皆有可能。

[wʌn] [brɪˈkʌmz] [æz; əz][ðə; ði][ɡɒdz] , [ɑːmˈnɪpətənt] .
One becomes as the gods , omnipotent .
一 变成 作为 这 神 , 无所不能 .
人将变得像神一样, 无所不能。

[wiːv] [ɡɑːt][ðə; ði][bɑːks][æz; əz][ˈjuːzuəl][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] , [ˈmʌðər] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ?
We've got the box as usual on Saturday , mother , haven't we ?
我们已经 得到 这 盒子 作为 通常 在 周六 , 母亲 , 还没有 我们 ?
妈妈, 我们星期六照常收到盒子了, 对吧?

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ɪf] [i:; jɪ] [sɪŋz] ?
Do you remember if she sings ?
做 你 记住 如果 她 唱歌 ？

你还记得她会不会唱歌吗？

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [səˈprænoʊ][dɪd] [sɪŋ] .
" Katherine replied that the great soprano did sing .
" 凯瑟琳 回复 那 这 伟大的 女高音 做过 唱歌 。

凯瑟琳回答说，那位伟大的女高音歌唱家确实唱过歌。

" [aɪm][glæd] , " [rɪtʃəd] [sed] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhoʊlsəm]
" I'm glad , " Richard said ; " and yet I don't know that it's particularly wholesome
" 我是 高兴的 , " 理查德 说 ; " 和 然而 我 不 知道 那 它是 特别 健康

[tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hə] .

to hear her .
到 听到 她 。

“我很高兴，”理查德说；“然而，我不知道听她说话是否特别有益。”

[ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ɡɒdz] ,
After being as the gods ,
后 存在 作为 这 神 ；

在成为神之后，

[wʌn] [dɪˈsendz] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri]
one descends with rather too much of a run to the level of the ordinary
一 下降 和 相当 也 很多 的 一个 跑步 到 这 等级 的 这 普通的

[ˈmɔ:rt(ə)] .

mortal .
凡人 。

一个人以过快的速度下降到普通人的水平。

" — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈrestləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði][laɪ][ʌv; əv]
" — He turned on his elbow restlessly , and the movement altered the lie of
" — 他 转向 在 他的 弯头 躁动不安 , 和 这 移动 已修改 这 说谎 的

[ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] ,
the bedclothes ,
这 床上用品 ；

“——他不安地转动着胳膊肘，这个动作改变了被褥的摆放位置，

[ðerˈbaɪ] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈsaɪtli] [dɪsprəˈpɔ:ʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [laɪt] [ˈblæŋkɪt]
thereby disclosing the unsightly disproportion of his person through the light blanket
从而 披露 这 难看的 不成比例 的 他的 人 通过 这 光 毯子

[ænd; ənd] [ʃi:t] .

and sheet .
和 床单 。

透过薄薄的毯子和床单，显露出他身材比例失调的难看之处。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wʌnz] [oʊn] [ˈlev(ə)l] [ˈhæpənz] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪˈloʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
" And if one's own level happens unfortunately to be below that of even the
" 和 如果一个人的 自己的 等级 发生 很遗憾 到 是 以下 那 的 甚至 这

[ˈɔ:rd(ə)neri][ˈmɔ:rt(ə)] — [wel] — [wel] — [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] — — "

ordinary mortal — well — well — don't you know — — "
普通的 凡人 — 出色地 — 出色地 — 不 你 知道 — — "

“如果一个人的水平不幸低于普通人的水平——哎——哎——你难道知道吗——”

" [maɪ] [dɪr] !

" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

" ['kæθəːɪn, 'kæθərɪn][pʊt][ɪn] ['sɔ:ftli] .
" Katherine put in softly .
" 凯瑟琳 放 在 轻轻 .

凯瑟琳轻声说道。

['ritəd] [lei] [streɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Richard lay straight on his back again , and held out his hand to her .
理查德 躺 直的 在 他的 后退 再次 , 和 握住 出去 他的 手 到 她 .
理查德再次仰面躺下, 向她伸出手。

" [sɪt] [daʊn] , [du:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Sit down , do , " he said .
" 坐 向下 , 做 , " 他 说 .

“坐下, 照做,”他说。

" [tɜ:rn][ðə; ði][big] [tʃer] [raʊnd][soʊ] [ðæt][aɪ] [meɪ] [si:] [ju:; jʊ] .
" Turn the big chair round so that I may see you .
" 转动 这 大的 椅子 圆形的 所以 那 我 可能 看 你 .

“把大椅子转过来, 让我看看你。”

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] ['frɪli] , [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [θɪŋ] .
I like you in that frilly , white dressing - gown thing .
我 喜欢 你 在 那 褶边 , 白色的 敷料 - 袍 事物 .

我喜欢你穿那件带褶边的白色睡袍的样子。

[dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] , [aɪm][nɔ:t]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bru:t] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)l] .
Don't be afraid , I'm not going to be a brute and grumble .
不 是 害怕的 , 我是 不是 去 到 是 一个 蛮力 和 叽 .

别害怕, 我不会粗暴地抱怨。

[jʊə(r)] [mʌtʃ] [tu:] [ɡʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [nʊʊ] [aɪ][er 'em] [dɪs'ɡʌstɪŋli] ['selfɪʃ] [æt; ət] [taɪmz] .
You're much too good to me , and I know I am disgustingly selfish at times .
你是 很多 也 好的 到 我 , 和 我 知道 我 是 令人作呕 自私 在 时代 .

你对我太好了, 我知道我有时候自私得令人作呕。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wɪntər] , [bʌt; bət] — — "
I was this winter , but — — "
我 曾是 这 冬天 , 但 — — "

我今年冬天去过那里, 但是——”

" [ðə; ði][pæst][ɪz][pæst] , " ['kæθəːɪn, 'kæθərɪn][pʊt][ɪn] [ə'gen] ['veri] ['sɔ:ftli] .
" The past is past , " Katherine put in again very softly .
" 这 过去的 是 过去的 , " 凯瑟琳 放 在 再次 非常 轻轻 .

“过去的事就让它过去吧。”凯瑟琳再次轻声说道。

" [jes] , [pli:z] [ɡɑ:d] , [aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] , — " [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
" Yes , please God , it is , " he said , — " in some ways .
" 是的 , 请 上帝 , 它 是 , " 他 说 , — " 在 一些 方式 .

“是的, 上帝保佑, 确实如此,”他说, “在某些方面是这样。”

" — [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [spʊʊk] [æz; əz] [ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]
" — He paused , and then spoke as though with an effort returning from
" — 他 暂停 , 和 然后 辐 作为 尽管 和 一个 努力 返回 从
[sʌm; səm][fɑ:r] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] :
some far distance of thought :
一些 远的 距离 的 想法 :

“——他停顿了一下, 然后仿佛从遥远的思绪中回过神来, 才开口说道:

— " [jes] , [aɪ][laɪk][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [waɪt] , ['frɪli] [θɪŋ] .
— " Yes , I like you in that white , frilly thing .
— " 是的 , 我 喜欢 你 在 那 白色的 , 褶边 事物 .

“是的, 我喜欢你穿那件白色蕾丝连衣裙的样子。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðæt] [nu:] , [blæk] [gaʊn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:] .
But I liked that new , black gown of yours to - night too .
但 我 喜欢 那 新的 , 黑色的 袍 的 你的 到 - 夜晚 也 .

但我今晚也很喜欢你那件新的黑色礼服。

[ju:; jʊ] [lʊkt] [ˈglɔ:riəs] , [du:][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ?
You looked glorious , do you mind my saying so ?
你 看起来 辉煌 , 做 你 头脑 我的 说 所以 ?

你看起来光彩照人, 介意我这么说吗?

[ænd; ʌnd][noʊ] [ˈwʊmən] [wɔ:ks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
And no woman walks as well as you do .
和 不 女士 散步 作为 出色地 作为 你 做 .

没有哪个女人走路比你更优雅。

[aɪ] [kəm'perd] , [aɪ] [wɑ:tʃt] .
I compared , I watched .
我 比较的 , 我 观看 .

我进行了比较, 我观察了。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈbjʊ:ɪf(ə)] [ðæn; ðən] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɔ:k] [ˈri:əli] [wel] — [ɔ:r][ə; eɪ][mæn]
There's nothing more beautiful than seeing a woman walk really well — or a man
有 没有什么 更多的 美丽的 比 看到 一个 女士 走 真的 出色地 — 或者 一个 男人
[ˈi:ðər] , [fɔ:ɹ; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
either , for that matter .
任何一个 , 为了 那 事情 .

没有什么比看到一位女士步态优美更令人赏心悦目的了——当然, 男士步态优美也一样。

" [ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ][hænd] [ə'gen] , [ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . — " [noʊ] , [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ]
" Then he caught at her hand again , laughing a little . — " No , I'm not going
" 然后 他 捕捉 在 她 手 再次 , 笑 一个 小的 . — " 不 , 我是 不是 去
[tu:; tə][ˈgrʌmb(ə)] ,
to grumble ,
到 叽 ,

“然后他又抓住了她的手, 轻笑了一声。“不, 我不会抱怨的,

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [swer] [aɪm][nɑ:t] .
" Upon my word , mother , I swear I'm not .
" 之上 我的 单词 , 母亲 , 我 发誓 我是 不是 .

“母亲, 我发誓, 我不是。”

[hɪr] [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [jʊɹ; jər] [gaʊnz] .
Here let's talk about your gowns .
这里 我们来吧 讲话 关于 你的 礼服 .

咱们来聊聊你的礼服吧。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [ˈnevər] [wer] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪ] [ɔ:r] [blæk] ? "
I should like to know , shall you never wear anything but gray or black ? "
我 应该 喜欢 到 知道 , 将 你 绝不 穿 任何事物 但 灰色的或者 黑色的 ? "

我想知道, 你是不是除了灰色或黑色之外, 从来不穿其他颜色的衣服?

" [ˈnevər] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] , [ˈdɪki] . "
" Never , not even to please you , Dickie . "
" 绝不 , 不是 甚至 到 请 你 , 迪基 . "

“绝不, 即使是为了取悦你, 迪基。”

" [ɑ:] , [ðæts] [soʊ] [drɪ'fəs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
" **Ah , that's so delicious with you !**
" 啊 , 那就是 所以 可口的 和 你 !
“啊，和你一起吃真好吃！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [wʌn] [ʌp] [ʃɔ:rt] , [wʌn] [nɒks] [wʌnz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ]
" **Every now and then you bring one up short , one knocks one's head against a**
" 每一个 现在 和 然后 你 带来 一 向上 短的 , 一 敲门声 一个人的 头 反对 一个
[stoʊn] [wɔ:l] !
stone wall !
石头 墙 !
“偶尔你会让人措手不及，就像有人会撞到石墙上一样！ ”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [streɪn] [ɪn][ju:; jʊ] .
There is an indomitable strain in you .
那里 是 一个 不屈不挠 拉紧 在 你 .
你身上有一种不屈不挠的力量。

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ju:v] [trænz'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
I only hope you've transmitted it to me .
我 仅有的 希望 你已经 传输 它 到 我 .
我只希望你已经把它转交给我了。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ni:d] ['stɪfnɪŋ] . — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd]
I'm afraid I need stiffening . — I beg your pardon , " he added quickly and
我是 害怕的 我 需要 刚度 . — 我 求 你的 赦免 , " 他 额外 迅速地 和
['kɜ:rtiəsli] ,
courteously ,
礼貌地 ,
恐怕我需要镇定一下。——“对不起，”他迅速而礼貌地补充道。

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:][aɪ][eɪ 'em] [brɪ'kʌmɪŋ] ['slɑ:tlɪ] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .
" **it strikes me I am becoming slightly impertinent .**
" 它 罢工 我 我 是 成为 轻微地 无礼 .
我突然意识到自己有点无礼了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmənz] [vɔɪs] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [lu:st] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ]
But that woman's voice has turned my brain and loosed the string of my
但 那 女性的 嗓音 有 转向 我的 脑 和 松开 这 细绳 的 我的
[tʌŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ʌn'wɪzdəm] .
tongue so that I speak words of un wisdom .
舌头 所以 那 我 说话 字 的 愚昧 .
但是，那个女人的声音使我神魂颠倒，舌头松开，以至于我说出了愚蠢的话。

[ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [tu:] , [ðoʊ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You enjoyed her singing too , though , didn't you ?
你 享受 她 歌唱 也 , 尽管 , 没有 你 ?
不过，你也很喜欢她唱歌，对吧？

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , ['kætɪŋ; 'ketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,
I thought so , catching sight of you while it was going on ,
我 想法 所以 , 捕捉 视线 的 你 尽管 它 曾是 去 在 ,
我当时就想到了，因为我看到了你。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lu:dəvɪk] [ænd; ənd][lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] .
attended by the faithful Ludovic and little Lady Constance .
参加 经过 这 忠实 路多维克 和 小的 女士 康斯坦斯 .
忠实的卢多维克和小康斯坦丝小姐也陪同在侧。

[ɪts] [kwaɪt] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [si:] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwəːʃɪps] [juː; jɔ] .
It's quite touching to see how she worships you .

它是 相当 接触 到 看 如何 她 崇拜 你 .

看到她如此崇拜你，真是令人感动。

[ænd; ənd] ['wɒznt] [mɪs] [ˌes ˈti:] . ['kwentɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jɔ] [tu:] ?
And wasn't Miss St . Quentin with you too ?

和 不是 错过 英石 . 昆汀 和 你 也 ?

圣昆汀小姐当时不也和你们在一起吗？

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
Yes , I thought so .

是的 , 我 想法 所以 .

是的，我也这么想。

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [əˈbaʊt] [həuˈnɔːriə] [ˌes ˈti:] . ['kwentɪn] .
I can't quite make up my mind about Honoria St . Quentin .

我 不能 相当 制作 向上 我的 头脑 关于 霍诺里亚 英石 . 昆汀 .

我对霍诺莉亚·圣昆汀的看法还无法完全确定。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [straɪks] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvliɪst] [ˈwɪmɪn] [hɪr] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ]
Sometimes she strikes me as one of the loveliest women here — and she

有时 她 罢工 我 作为 一 的 这 最可爱的 女性 这里 — 和 她

[kæn; kən] [wɔːk] , [ɪf] [juː; jɔ] [laɪk] ,
can walk , if you like ,

能 走 , 如果 你 喜欢 ,

有时我觉得她是这里最可爱的女人之一——而且她还会走路，如果你愿意这么说的话。

[ɪts] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; hər] .
it's a joy to see her .

它是 一个 喜悦 到 看 她 .

见到她真令人高兴。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [tu:] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɔːf] - [hænd]
And then again , she seems to me altogether too long , and off - hand

和 然后 再次 , 她 似乎 到 我 共 也 长的 , 和 离开 - 手

[ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] !
somehow , and boyish !

不知何故 , 和 男孩气 !

而且，我觉得她站得太长了，举止也太随意，还有点男孩气！

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:] , " — [ˈrɪtʃəd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈpɪləʊz] , [ænd; ənd]
And then , too , " — Richard moved his head against the white pillows , and

和 然后 , 也 , " — 理查德 已搬 他的 头 反对 这 白色的 枕头 , 和

[stɛəd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
stared up at the window ,

凝视 向上 在 这 窗户 ,

然后，理查德把头靠在白色枕头上，抬头望着窗外。

[wer] [ðə; ðɪ] [blaɪnd] [sʌkt] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [kriːkɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] , [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [təːp] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
where the blind sucked , with small creaking noises , against the top edge of the

在哪里 这 瞎的 真烂 , 和 小的 嘎吱作响 噪音 , 反对 这 顶部 边缘 的 这

[ˈoʊpən] [sæʃ] ,
open sash ,

打开 窗扇 ,

百叶窗发出轻微的吱嘎声，紧紧地贴在敞开的窗扇上缘。

— " [ʃiː; ʃɪ] [faɪts] [ʃaɪ] [ʌv; əv][em 'iː] , [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [ˈmɪlɪteɪt] [əˈɡenst] [ˌædməˈreɪ(ə)n] ,
— "**she fights shy of me , and personal feeling militates against admiration ,**
— " 她 战斗 害羞的 的 我 , 和 个人的 感觉 军事 反对 钦佩 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“——她很怕我，而且你知道，个人情感会阻碍我对她的欣赏。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːrɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈræðər] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] — [oʊ] , [wel] ,
I am sorry , for I rather want to talk to her about — oh , well ,
我 是 对不起 , 为了 我 相当 想 到 讲话 到 她 关于 — 哦 , 出色地 ,
我很抱歉，因为我更想和她谈谈——哦，好吧

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
a whole lot of things .
一个 所有的 很多 的 事物 .
很多事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [əˈvɔɪdʒ] [em 'iː] .
But she avoids me .
但 她 避免 我 .
但她总是躲着我。

[aɪ] [ˈnevər] [get][ðə; ðɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] . "
I never get the opportunity . "
我 绝不 得到 这 机会 . "
我一直没有机会。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ˈpɑːrtli] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ? "
"**My darling , don't you think that is partly imagination ? "**
" 我的 亲爱的 , 不 你 思考 那 是 部分 想像力 ? "
“亲爱的，你不觉得那其中一部分是想象吗？ ”

" [pərˈhæps][aɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
"**Perhaps it is , " he answered .**
" 也许 它 是 , " 他 回答 .
“也许是吧，”他回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ][aɪ][duː] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ʌnˈnesəsəri] [ˈfænsɪs] [əˈbaʊt] [ˈpiːpəlz] [ˈmænər] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
"**I dare say I do indulge in unnecessary fancies about people's manner and so on .**
" 我 敢 说 我 做 放纵 在 不必要 幻想 关于 人们的 方式 和 所以 在 .
“我敢说，我确实会沉迷于对人们举止等方面的不必要的幻想。”

[aɪ] [kɑːnt] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [ɔːf][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I can't very well be off it , you know .
我 不能 非常 出色地 是 离开 它 , 你 知道 .
我不可能真的离开它，你知道的。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] .
And every one is really very kind to me .
和 每一个 一 是 真的 非常 种类 到 我 .
每个人都对我很好。

- [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃɑːrɪŋ] [wen] [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈveri] [ˈflaʊndərɪŋ] [ɪˈtæliən] .
Morabita was perfectly charming when I thanked her in very floundering Italian .
- 曾是 完美 迷人 什么时候 我 谢谢 她 在 非常 挣扎 意大利语 .
当我用蹩脚的意大利语向莫拉比塔道谢时，她表现得非常和蔼可亲。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃiːz] [soʊ][fæt] .
It's a pity she's so fat .
它是 一个 遗憾 她是 所以 胖的 .
她太胖了，真可惜。

[bʌt; bət] , [ˈnevər] [maɪnd] , [ðə; ði][fæt] [ˈvæniʃɪz] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [wen]
But , never mind , the fat vanishes , to all intents and purposes , when
但 , 绝不 头脑 , 这 胖的 消失 , 到 全部 意图 和 目的 , 什么时候
[fiː; ji] [brˈɡɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] .
she begins to sing .
她 开始 到 唱歌 .

但是，没关系，当她开始唱歌时，身上的脂肪几乎就消失了。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈbɑːkɪŋ] [ɪz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] .
And old Barking is as kind as he can be .
和 老的 叫声 是 作为 种类 作为 他 能 是 .

老巴金已经尽力做到和善了。

[aɪ] [fiːl] [ˈɔːfli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [tuː; tə] - [naɪt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]
I feel awfully obliged to him , though his ministrations to - night amounted to
我 感觉 非常 有义务 到 他 , 尽管 他的 服事 到 - 夜晚 金额 到
[ˈbiːɪŋ] [ˈslaɪtli] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
being slightly embarrassing .
存在 轻微地 尴尬的 .

我对他感激不尽，尽管他今晚的服侍让我有些尴尬。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstəz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] - [ˈsekrətərɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡɔːrdʒəs]
He brought me cabinet ministers and under - secretaries , and gorgeous
他 带来 我 内阁 部长们 和 在下面 - 秘书 , 和 华丽的
[ˈdʒɜːmənz] [ænd; ənd] [ˈtɜːks] ,
Germans and Turks ,
德国人 和 土耳其人 ,

他给我带来了内阁部长和副部长，还有英俊的德国人和土耳其人。

[ɪn] [ˈbætʃɪz] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈriːəl] [lɪv; laɪv] [ˈtʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪɡ] - [teɪl] .
in batches — and even a real live Chinaman with a pig - tail .
在 批次 — 和 甚至 一个 真实的 居住 中国人 和 一个 猪 - 尾巴 .

成批地——甚至还有一个扎着猪尾巴的活生生的中国人。

[ˈmʌðər] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈkæbɪnəts][æt; ət] [ˈhoʊm] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɡæləri] ?
Mother , do you remember the cabinets at home in the Long Gallery ?
母亲 , 做 你 记住 这 橱柜 在 家 在 这 长的 画廊 ?

母亲，您还记得家里长廊里的那些橱柜吗？

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
I used to dream about them .
我 用过的 到 梦 关于 他们 .

我以前经常梦到他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtʃaɪnəmən] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
And that Chinaman gave me the queerest feeling to - night .
和 那 中国人 给予 我 这 最酷儿的 感觉 到 - 夜晚 .

今晚那个中国人让我感觉很奇怪。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪdɪˈɑːtɪk] , [bʌt; bət] — [dɪd][aɪ][ˈevər] [tel] [juː; jʊ] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ,
It was idiotic , but — did I ever tell you — when I was a little chap ,
它 曾是 愚蠢的 , 但 — 做过 我 曾经 告诉 你 — 什么时候 我 曾是 一个 小的 小伙子 ,

这事儿挺蠢的，不过——我有没有跟你说过——当我还是个小家伙的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdriːmɪŋ] [əˈbaʊt] [wɔːr][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪθ] [aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [əˈweɪ] .
I was always dreaming about war or something , from which I couldn't get away .
我 曾是 总是 做梦 关于 战争 或者 某物 , 从 哪个 我 不能 得到 离开 .

我总是梦见战争之类的，而且无法摆脱那种噩梦。

[ˈlðər] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][em ˈiː] — [frʌm; frəm] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] — [ðer; ðər]
Others could , but for me — from circumstances , don't you know — there
其他的 可以 , 但 为了 我 — 从 情况 , 不 你 知道 — 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈskʌtlɪŋ] .
was no possibility of scuttling .
曾是 不 可能性 的 匆匆而过 .

其他人或许可以，但对我来说——由于种种原因，你也知道——根本没有偷渡的可能。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪˈniːz] [ˈfɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] , [ˈlækər] [ˈkæbɪnəts][wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp]
And the little Chinese figures on the black , lacquer cabinets were mixed up
和 这 小的 中国人 数据 在 这 黑色的 , 漆 橱柜 是 混合 向上
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .
黑色漆器柜子上的中国小人偶也混杂其中。

[æz; əz][aɪ [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [gript] [em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ænd] —
As I say , it gripped me to - night in the midst of all those people and —
作为 我 说 , 它 紧握 我 到 - 夜晚 在 这 中间 的 全部 那些 人们 和 —
— [oʊ] [jes] !
— **Oh yes !**
— 哦 是的 !

正如我所说，今晚在那么多人中间，它深深地吸引了我——哦，是的！

[oʊld] [ˈbɑːkɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
old Barking is very kind , " he went on , with a change of tone .
老的 叫声 是 非常 种类 , " 他 去 在 , 和 一个 改变 的 语气 .
“老巴金人很和善,”他语气一变，继续说道。

" [ˈoʊnli][aɪ [wɪ] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] [wʊd] [wɔːrɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [niːd] [naːt] [ˈtrʌb(ə)] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi]
" Only I wish Lady Louisa would warn him he need not trouble himself to be
" 仅有的 我 希望 女士 路易莎 会 警告 他 他 需要 不是 麻烦 他自己 到 是
[əˈmjuːzɪŋ] .
amusing .
有趣 .

“我只希望路易莎夫人能提醒他，他不必费心去逗人开心。”

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ænd][sæt][baɪ][em ˈiː] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] ,
He came and sat by me , towards the end of the evening ,
他 来了 和 卫星 经过 我 , 向 这 结尾 的 这 晚上 ,
傍晚时分，他走过来坐在我旁边。

[ænd; ænd][toʊld][em ˈiː][ðə; ði][moʊst] [ˈɪneɪn] [ˈstɔːrɪz] [ɪn] [ðæt] [ɪnˈfleɪtɪd] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and told me the most inane stories in that inflated manner of his .
和 讲述 我 这 最多 无聊 故事 在 那 膨胀 方式 的 他的 .
他用他那种夸张的语气给我讲了一些极其愚蠢的故事。

[ˈverɪli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪnənt] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
Verily , they were ancient as the hills , and a weariness to the spirit .
确实 , 他们 是 古老的 作为 这 丘陵 , 和 一个 疲劳 到 这 精神 .
它们确实像山一样古老，令人心力交瘁。

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈdiː.sɪːz] ,
But that good - looking , young fellow , Decies ,
但 那 好的 - 寻找 , 年轻的 同伴 , 衰落 ,
但那个英俊的年轻小伙子，德西斯，

[ˈswɑ:ləʊd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈvəʊt] [əˈten](ə)n] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd][ɪn][ɔ:l]
swallowed them all down with the devoutest attention and laughed aloud in all
吞咽 他们 全部 向下 和 这 最虔诚的 注意力 和 笑了 大声 在 全部
[ðæt][hi:; hi] [kənˈsi:vð] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [ˈpleɪsɪz] .
that he conceived to be the right places .
那 他 构思 到 是 这 正确的 地方 .

他全神贯注地把它全部吞了下去，并在他认为合适的地方放声大笑。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] [keɪm] [ɪn] [ˈrɪtʃ-dz] [floʊ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
" **A pause came in Richard's flow of words .**
" 一个 暂停 来了 在 理查德的 流动 的 字 .

理查德的话语突然停顿了一下。

[hi:; hi] [mu:vð] [əˈgen] [ˈrestləsli] [ænd; ənd] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
He moved again restlessly and clasped his hands under his head .
他 已搬 再次 躁动不安 和 紧握 他的 双手 在下面 他的 头 .

他再次焦躁不安地动了动，双手抱头。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][hæd; həd] [ˈseldəm] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfi:vəriʃ] .
Katherine had seldom seen him thus excited and feverish .
凯瑟琳 有 很少 已见 他 因此 兴奋的 和 发烧 .

凯瑟琳很少见到他如此激动和发烧。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] [gru:ɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [lest][hɜ:r; hər][həˈroʊɪk] [ˈremədi] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
A sense of alarm grew on her , lest her heroic remedy was , after all ,
一个 感觉 的 警报 生长 在 她 , 免得 她 英勇 补救 曾是 , 后 全部 ,
她心中渐渐涌起一丝不安，唯恐自己英勇的补救措施最终会失败。

[nɑ:t] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [kjʊr] .
not working a wholly satisfactory cure .
不是 在职的 一个 完全 令人满意的 治愈 .

疗效并不完全令人满意。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
For there was a violence in his utterance , and in his face ,
为了 那里 曾是 一个 暴力 在 他的 发声 , 和 在 他的 脸 ,

因为他的言语和表情都充满了暴力。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈrekləsənəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈmi:nər] , [ˈveri] [ˈædʒɪteɪtɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər]
a certain recklessness of speech and of demeanour , very agitating to her
一个 肯定 鲁莽 的 演讲 和 的 风度 , 非常 搅拌 到 她
.
.
.

他言语和举止有些鲁莽，这让她非常恼火。

" [oʊ] , [ˈevri] [wʌnz] [kaɪnd] , [ˈɔ:fli] [kaɪnd] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ]
" **Oh , every one's kind , awfully kind , " he repeated , looking away at the sucking**
" 哦 , 每一个 一个人的 种类 , 非常 种类 , " 他 重复 , 寻找 离开 在 这 吸吮
[blaɪnd] [əˈgen] ,
blind again ,
瞎的 再次 ,

“哦，每个人都很善良，非常善良，”他重复道，目光再次移向那吸吮的盲人。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈɔ:fli] [ˈɡreɪt(ə)][tu:; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] — — [oʊ] ! [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
" **and I'm awfully grateful to them , but — — Oh ! I tell you ,**
" 和 我是 非常 感激的 到 他们 , 但 — — 哦 ! 我 告诉 你 ,
“我非常感激他们，但是——哦！我告诉你，

[ðæt] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [hæz; həz][ɡɑ:t][em ˈi:][ænd; ənd] [meɪd] [em ˈi:] [drʌŋk] , [meɪd] [em ˈi:][mæd] [drʌŋk] .
that woman's voice has got me and made me drunk , made me mad drunk .
那 女性的 嗓音 有 得到 我 和 制成 我 醉 , 制成 我 疯狂的 醉 .

那个女人的声音让我着迷，让我喝醉，让我喝得酩酊大醉。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

I almost wish I had never heard her .
我 几乎 希望 我 有 绝不 听到 她 .

我真希望自己从未听过她的话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] [əˈgen] .

I think I won't go to the opera again .
我 思考 我 惯于 去 到 这 歌剧 再次 .

我想我以后不会再去歌剧院了。

[ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [faɪndz][noʊ] [ˈaʊtlet] [ɪn][ˈæk(ə)n][ˈoʊnli] [wʌn][ænd; ənd] [breɪks] [ʌp] [wʌnz]

Emotion that finds no outlet in action only demoralises one and breaks up one's
情感 那 发现 不 出路 在 行动 仅有的 令人沮丧 一 和 休息 向上一个人的
[fəˈlɑːsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

无法通过行动宣泄的情绪只会使人意志消沉，动摇人的信念。

[ænd; ənd][fiː; ji] [meɪks] [em ˈiː] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd][ˈnevər] , [ˈnevər]

and she makes me know all that might be , and is not , and never , never
和 她 制作 我 知道 全部 那 可能 是 , 和 是 不是 , 和 绝不 , 绝不

[kæn; kən][biː; bi] .

can be .
能 是 .

她让我明白所有可能存在、不存在以及永远不可能存在的事情。

[gʊd] [gɑːd] !

Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] , [wʌt] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] ,

what a glorious , what an amazing ,
什么 一个 辉煌 , 什么 一个 惊人的 ,

多么辉煌，多么令人惊叹！

[ˈbɪznəs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][laɪf] [ɪf] — — " [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz]

business I could have made of life if — — " He slipped a little on the pillows
商业 我 可以 有 制成 的 生活 如果 — — " 他 滑倒了 一个 小的 在 这 枕头
,
!
,

“如果我能把生活变成我的事业——”他在枕头上滑了一下，

[hæd; həd][tuː; tə][ʌnˈklæsp][hɪz; ɪz][hændz] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [pres] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][hɪm; ɪm]

had to unclasp his hands hastily and press them down on either side him
有 到 松 他的 双手 草草 和 按 他们 向下 在 任何一个 边 他
,
!
,

他不得不匆忙解开双手，并将它们按在身体两侧。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈferli] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] .

to keep his body fairly upright in the bed .
到 保持 他的 身体 相当 直立 在 这 床 .

保持身体在床上相对直立。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][ˈæŋɡər] .

His features contracted with a spasm of anger .
他的 特征 合同 和 一个 痉挛 的 愤怒 .

他面容因愤怒而抽搐了一下。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [tʃæns] , " [hi; hi] [ˈædɪd] [ˈhɑːrʃli] .
" **If I had only had the average chance , " he added harshly .**
" 如果 我 有 仅有的 有 这 平均的 机会 , " 他 额外 严厉地 .
"如果我能有平均水平的机会就好了,"他语气生硬地补充道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [ɪˈkwɪpmənt] .
" **If I had only started with the normal equipment .**
" 如果 我 有 仅有的 开始 和 这 普通的 设备 .
"如果我当初只用普通的设备就好了。"

" [ænd; ənd] , [æz; əz][fɪ; fɪ] [ˈlɪsnd] , [ðə; ði][oʊld] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ˈlɛrtli] [ˈlɒld] [tuː; tə][rest] [ɪn] [ˈkæθərɪnz]
" **And , as she listened , the old anguish , lately lulled to rest in Katherine's**
" 和 , 作为 她 听着 , 这 老的 痛苦 , 最近 昏昏欲睡 到 休息 在 凯瑟琳的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
"听着, 凯瑟琳心中那份久违的痛苦, 最近才渐渐平息下来,

[əˈroʊz][ænd; ənd][kraɪd] [əˈlaʊd] .
arose and cried aloud .
出现 和 哭 大声 .
他站起身来, 放声大哭。

[bʌt; bət][fɪ; fɪ] [sɔːt] [ˈrezəluːtli] [tuː; tə][staɪf(ə)] [ɪts] [ˈkraɪɪŋ] , [strɔːŋ] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] .
But she sought resolutely to stifle its crying , strong in faith and hope .
但 她 寻求 坚决地 到 窒息 它是 哭泣 , 强的 在 信仰 和 希望 .
但她坚定地想要阻止它的哭泣, 心中充满信念和希望。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [noʊ] , " [fɪ; fɪ] [sed] [ˈpliːdɪŋli] .
" **I know , my dearest , I know , " she said pleadingly .**
" 我 知道 , 我的 亲爱的 , 我 知道 , " 她 说 恳求地 .
"我知道, 我亲爱的, 我知道,"她恳求道。

" [ænd; ənd] [jet] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
" **And yet , since we have been here ,**
" 和 然而 , 自从 我们 有 到过 这里 ,
"然而, 自从我们来到这里以来,

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌndəˈreɪtɪd] [bəʊθ][jɔː; jər] [ˈhæpi] [ɡɪft] [ʌv; əv]
I have thought perhaps we had a little underrated both your happy gift of
我 有 想法 也许 我们 有 一个 小的 被低估 两个都 你的 快乐的 礼物 的
[ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv] [ˈlðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpliːzd] .
pleasing and the readiness of others to be pleased .
令人愉悦 和 这 准备就绪 的 其他的 到 是 高兴 .
我一直觉得, 或许我们有点低估了你取悦他人的天赋, 以及他人乐于被取悦的意愿。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdɪki] , [ɔːl] [dɔːz] [ˈoʊpən] [ɪf] [juː; jʊ] [stretʃ] [aʊt][jɔː; jər][hænd] .
It seems to me , Dickie , all doors open if you stretch out your hand .
它 似乎 到 我 , 迪基 , 全部 门 打开 如果 你 拉紧 出去 你的 手 .
迪基, 依我看, 只要你伸出手, 所有的门都会为你敞开。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡoʊ] [ˈfɔːrwəd] [ˈfɪrləsli] .
Well , my dear , I would have you go forward fearlessly .
出色地 , 我的 亲爱的 , 我 会 有 你 去 向前 无畏地 .
亲爱的, 我希望你勇敢地向前迈进。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [mɔːr] [æmˈbɪʃəs] , [mɔːr] [self] - [ˈkɔːnfɪdənt] .
I would have you more ambitious , more self - confident .
我 会 有 你 更多的 雄心勃勃 , 更多的 自己 - 自信的 .
我希望你更有抱负, 更自信。

[aɪ] [si:] [ænd; ənd] [dɪ'plɔ:r] [maɪ] [oʊn] ['kəʊədli] [mis'teɪk] .
I see and deplore my own cowardly mistake .

我 看 和 遗憾 我的 自己的 胆小 错误 .

我认识到自己懦弱的错误，并为此感到痛惜。

[ɪn'sted] [ʌ; əv] ['haɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ'self] ,
Instead of hiding you away at home , and keeping you to myself ,

反而 的 隐藏 你 离开 在 家 , 和 保持 你 到 我 ,

与其把你藏在家里，把你留给自己，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [ju:; jʊ][tu:; tə][mɪks][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n]
I ought to have encouraged you to mix in the world and fill the position

我 应该 到 有 鼓励 你 到 混合 在 这 世界 和 充满 这 位置

[tu:; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][jʊr; jər] ['paʊəz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [bɜ:rθ] [ɪn'taɪt(ə)] [ju:; jʊ] .

to which both your powers and your birth entitle you .

到 哪个 两个都 你的 权力 和 你的 出生 标题 你 .

我本应该鼓励你融入社会，去担任你能力和出身所赋予你的职位。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [aɪ] [lə'ment] [maɪ] ['fɔ:li] .
I was wrong — I lament my folly .

我 曾是 错误的 — 我 哀叹 我的 蠢事 .

我错了——我为我的愚蠢感到懊悔。

[bʌt; bət] [ðer; ðər][ɪz] ['æmp(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['rektɪfaɪ] [maɪ] [mis'teɪk] .
But there is ample time in which to rectify my mistake .

但 那里 是 充足 时间 在 哪个 到 纠正 我的 错误 .

但我还有充足的时间来纠正我的错误。

" ['rɪtʃɜ:dz] [feɪs] [rɪ'læksɪd] .
" Richard's face relaxed .

" 理查德的 脸 轻松 .

理查德的表情放松了下来。

" [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi] [sed] .
" I wonder — I wonder , " he said .

" 我 想知道 — 我 想知道 , " 他 说 .

“我想知道——我想知道,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [jʊr] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I am sure , " she replied .

" 我 是 当然 , " 她 回复 .

“我确定,”她回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['sæŋɡwɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" You are too sanguine , " he said .

" 你 是 也 乐观 , " 他 说 .

“你太乐观了,”他说。

" [jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:][blaɪndz][ju:; jʊ][tu:; tə][fækt] . "
" Your love for me blinds you to fact . "

" 你的 爱 为了 我 百叶窗 你 到 事实 . "

你对我的爱蒙蔽了你的双眼，让你看不到事实。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə'gen] .
" No , no , " she replied again .

" 不 , 不 , " 她 回复 再次 .

“不，不,”她再次回答道。

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmi:diəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈvi:z(ə)n][geɪnz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈklɪrnəs] , [brɪˈkʌmz] [ˈtrʌstwɜ:rdi]
" **Love is the only medium in which vision gains perfect clearness , becomes trustworthy**
" 爱 是 这 仅有的 中等的 在 哪个 想象 收益 完美的 清晰度 , 变成 值得信赖的
[ænd; ənd] [ʌndɪˈstɔ:rtɪd] .
and undistorted .
和 未失真 .

“唯有爱才能使视力达到完美清晰，变得值得信赖且不失真。”

" — [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][ˈfoʊldɪd][hɜ:ɾ; hɜr][hændz][æz; əz][ɪn] [prer] ,
" — **Instinctively Katherine folded her hands as in prayer ,**
" — 本能地 凯瑟琳 折叠 她 双手 作为 在 祷告 ,
“——凯瑟琳本能地将双手合十，如同祈祷一般，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈoʊn] [ɪn][hɜ:ɾ; hɜr] [swi:t] [aɪz] .
while the brightness of a pure enthusiasm shone in her sweet eyes .
尽管 这 亮度 的 一个 纯的 热情 闪耀 在 她 甜的 眼睛 .
她甜美的眼中闪耀着纯粹的热情。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈspju:t] .
" **That I have learned beyond all possibility of dispute .**
" 那 我 有 学习 超过 全部 可能性 的 争议 .
“这一点我已经毫无疑问地了解到了。”

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] , [θru:] [mʌtʃ] [ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] , [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðæt] .
It has been given me , through much tribulation , to arrive at that .
它 有 到过 给定 我 , 通过 很多 苦难 , 到 到达 在 那 .
我历经千辛万苦才达到这个目标。

" [ˈrɪtʃəd] [smaɪld] [əˈpɑ:n][hɜ:ɾ; hɜr] [ˈtendərli] , [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔ:ɾ; fər]
" **Richard smiled upon her tenderly , then , turning his head , remained silent for**
" 理查德 微笑 之上 她 温柔地 , 然后 , 转弯 他的 头 , 剩余 沉默的 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

理查德温柔地对她笑了笑，然后转过头，沉默了一会儿。

[ðə; ði] [ˈsʌlən] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ru:m] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz]
The sullen roar of the great city invaded the quiet room through the open windows
这 忧郁 吼 的 这 伟大的 城市 入侵 这 安静的 房间 通过 这 打开 视窗
,
:
,

大城市的喧嚣声透过敞开的窗户涌入宁静的房间。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈregjələr] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈli:smən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bi:t] ,
the heavy regular tread of a policeman on his beat ,
这 重的 常规的 踏 的 一个 警察 在 他的 打 ,
警察巡逻时沉重而有节奏的脚步声

[ə; eɪ] [ˈfrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [ˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈhænsəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [sʌm; səm] [fju:] [dɔ:z] [ˈdɪstənt] [ʌp][ðə; ði]
a shrill whistle hailing a hansom from a house some few doors distant up the
一个 尖锐 哨 欢呼 一个 汉森 从 一个 房子 一些 很少 门 遥远 向上 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

一声尖锐的哨声从广场上几户人家远处传来，那是马车的叫唤声。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˈænsər] [ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] [ænd; ənd] [ˈklætər] [ʌv; əv] [hu:f] .
and then an answering rumble of wheels and clatter of hoofs .
和 然后 一个 回答 隆隆 的 车轮 和 哒 的 蹄子 .
随后传来车轮隆隆声和马蹄声。

[ˈrɪtʃədz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [fɪrs] [əˈɡen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] .
Richard's face had grown fierce again , and his breath came quick .
理查德的 脸 有 生长 凶猛的 再次 , 和 他的 气息 来了 快的 .

理查德的脸色再次变得凶狠起来, 呼吸也变得急促起来。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['dwɔ:ft] [prəˈpɔ:ʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n]
He turned on his side , and once more the dwarfed proportions of his person
他 转向 在 他的 边 , 和 一次 更多的 这 矮小的 比例 的 他的 人
[bɪˈkeɪm] [pəˈseptəb(ə)] .
became perceptible .
成为 可感知的 .

他翻了个身, 他矮小的身材比例再次显露出来。

[ˈleɪdi] - [əˈvə:tɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈfɪksɪŋ] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] .
Lady Calmady averted her eyes , fixing them upon his .
女士 - 避免了 她 眼睛 , 定影 他们 之上 他的 .

卡尔玛迪夫人移开视线, 目光落在他身上。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ðer; ðər][ʃi; ʃi] [faʊnd] [sæd] [læk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
But even there she found sad lack of comfort ,
但 甚至 那里 她 成立 伤心 缺少 的 舒适 ,

但即使在那里, 她也感到很遗憾, 没有得到安慰。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðem; ðəm][ʃi; ʃi] [ri:d] [ðə; ði][ɪnˈeɪlɪənəb(ə)] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][wʌn]
for in them she read the inalienable distress and desolation of one
为了 在 他们 她 读 这 不可剥夺的 痛苦 和 荒凉 的 一
[ˈʌnˈhænsəmli] ['tri:tɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
unhandsomely treated by Nature ,
难看地 治疗 经过 自然 ,

因为她从中读出了被大自然无情对待的人所遭受的无法摆脱的痛苦和绝望。

[meɪmd] [ænd; ənd] [ɪnkəmˈpli:t] .
maimed and incomplete .
残废 和 未完成 .

残缺不全。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [laɪt] , [ˈrezɪdənt] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] , [feɪld] [tu; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɜ:r; hər][tu; tə] [ðæt]
Even the Divine Light , resident within her , failed to reconcile her to that
甚至 这 神圣的 光 , 居民 之内 她 , 失败的 到 调和 她 到 那
[ˈri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .

即使是她体内的神圣之光, 也无法让她接受这种解读。

[ʃi; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [ɪn][ˈprəʊtest] , [wʌns] [əˈɡen] ,
She shrank back in protest , once again ,
她 缩小 后退 在 反对 , 一次 再次 ,

她再次畏缩后退, 以示抗议。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [ɡɑ:d][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈoʊnli] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜ:rz] .
against the dealing of Almighty God with this only child of hers .
反对 这 处理 的 全能者 上帝 和 这 仅有的 孩子 的 她的 .

她反对全能的上帝对待她唯一的孩子的的方式。

[ænd; ənd] [jet] — [sʌt] [ɪz][ðə; ði][əˈdɔ:rəb(ə)][ˈpærədə:ks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [feɪθ] — [ˈi:v(ə)n] [waɪl]
And yet — such is the adorable paradox of a living faith — even while
和 然而 — 这样的 是 这 可爱的 悖论 的 一个 活的 信仰 — 甚至 尽管
[ˈʃrɪŋkɪŋ] , [waɪl] [prəuˈtest, ˈprəu-] ,
shrinking , while protesting ,
收缩 , 尽管 抗议 ,

然而——这就是鲜活信仰的可爱悖论——即使在萎缩, 即使在抗议,

[ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [fɔːr; fər] [help] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd]
she flung herself for support , for help , upon the very Being who had permitted
她 扔 她自己 为了 支持 , 为了 帮助 , 之上 这 非常 存在 WHO 有 允许
 ,
 ,
 ,

她向那位允许她这样做的存在寻求支持和帮助。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [kɔːzd] , [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .
in a sense caused , her misery .
在 一个 感觉 导致 , 她 苦难 .

从某种意义上说，是她痛苦的根源。

" ['mʌðər] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **Mother can I say something to you ?**
" 母亲 能 我 说 某物 到 你 ?

妈妈，我可以跟您说句话吗？

" ['rɪtʃəd] [æskt] , ['ræðər] ['hɔːrslɪ] , [æt; ət][ləst] .
" **Richard asked , rather hoarsely , at last .**
" 理查德 问 , 相当 沙哑地 , 在 最后的 .

“理查德终于开口问道，声音有些沙哑。”

" ['eniθɪŋ] — [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] . "
" **Anything — in heaven or earth .** "
" 任何事物 — 在 天堂 或者 地球 . "

“任何事物——天上或地上。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][juːzuəli; 'juːzəli]['spʊʊkən][ʌv; əv][æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]
" **But it is a thing not usually spoken of as I want to speak of**
" 但 它 是 一个 事物 不是 通常 说 的 作为 我 想 到 说话 的

[aɪ 'tiː] .

it .
它 .

“但这并不是一件人们通常会像我想的那样谈论的事情。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪn'diːsnt] .
It may seem indecent .
它 可能 似乎 不雅 .

这或许显得有伤风化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第24/48页

[ˈjuː; ʃɒ][wəʊnt][biː; bi] [dɪsˈɡʌstɪd] , [ɔːr] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɔːr][ɪn] [ˈmɑːdəstɪ] ? "
 You won't be disgusted , or think me wanting in respect or in modesty ? "
 你 惯于 是 厌恶 , 或者 思考 我 想要 在 尊重 或者 在 谦逊 ? "
 你不会感到厌恶, 或者认为我缺乏尊重或谦逊吗?

" [ˈʃʊrli] [nɑːt] , " [ˈleɪdi] - [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , [ˌjet] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtremblɪŋ] [tʊk] [hɜːr; həɾ] ,
 " Surely not , " Lady Calmady answered quietly , yet a certain trembling took her ,
 " 一定 不是 , " 女士 - 回答 悄悄 , 然而 一个 肯定 发抖 采取 她 ,
 "当然不是,"卡尔玛迪夫人平静地回答道, 但她却感到一阵颤抖。

[ə; eɪ] [ˈnɜːrvəsənəs] [æz; əz][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] .
 a nervousness as in face of the unknown .
 一个 紧张 作为 在 脸 的 这 未知 .
 面对未知事物时的紧张不安。

[ðɪs] [strɔːŋ] , [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [dɪˈveləpt] [ˈfɔːrsɪz] , [prɪˈzentɪd] [ˈæspekts] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈfiːvəriʃ]
 This strong , young creature developed forces , presented aspects , in his present feverish
 这 强的 , 年轻的 生物 发达 力量 , 呈现 方面 , 在 他的 展示 发烧
 [muːd] ,
 mood ,
 情绪 ,
 这个强壮的年轻生物在他目前这种狂热的状态下, 展现出了力量和面貌。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈhɑːrdli] [ˈiːkwəl][tuː; tə][koʊp] .
 with which she felt hardly equal to cope .
 和 哪个 她 毛毡 几乎 平等的 到 应付 .
 她觉得自己几乎无力应对。

" [ˈmʌðər] , [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] . "
 " Mother , I — I want to marry . "
 " 母亲 , 我 — 我 想 到 结婚 . "
 "母亲, 我——我想结婚。"

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
 " I , too , have thought of that , " she said .
 " 我 , 也 , 有 想法 的 那 , " 她 说 .
 "我也想过这个问题,"她说。

" [juː; ʃɒ][dəʊnt] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm] [ˈmæɪrɪdʒ] ? "
 " You don't consider that I am debarred from marriage ? "
 " 你 不 考虑 那 我 是 被禁止 从 婚姻 ? "
 "你不认为我被禁止结婚吗? "

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
 " Oh , no , no !
 " 哦 , 不 , 不 !
 "哦, 不, 不! "

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [kraɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [es ʊʊ ˈbiː][ɪn][hɜːr; həɾ] [vɔɪs] .
 " Katherine cried , a little sob in her voice .
 " 凯瑟琳 哭 , 一个 小的 哭泣 在 她 嗓音 .
 凯瑟琳哭了起来, 声音里带着一丝抽泣。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['stedəli] , [wið; wiθ] [ðooz] [prə'faʊndli] ['desələt] [aɪz] .
He looked at her steadily , with those profoundly desolate eyes .
他 看起来 在 她 稳步 , 和 那些 深刻地 荒凉 眼睛 .
他目光坚定地注视着她, 眼神中充满了深深的凄凉。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɔ:ŋ] ?
" It would not be wrong ?
" 它 会 不是 是 错误的 ?
“这样做没错吧? ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈlðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] ? " [hi:; hi] [æskt] .
It would not be otherwise than honourable ? " he asked .
它 会 不是 是 否则 比 光荣的 ? " 他 问 .

“这难道不是一种光荣的行为吗?”他问道。
[ɪf] [daʊts] [ə'ruoz] [wɪ'ðɪn] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθɪɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi] [krʌʃt]
If doubts arose within Katherine of the answer to that question , she crushed
如果 疑虑 出现 之内 凯瑟琳 的 这 回答 到 那 问题 , 她 碎
[ðem; ðəm] [daʊn] ['pæʃənətli] .
them down passionately .
他们 向下 热情地 .
如果凯瑟琳对这个问题的答案产生了一丝疑虑, 她会热情地将其压制下去。

" [noʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
" No , my dearest , no , " she declared .
" 不 , 我的 亲爱的 , 不 , " 她 声明 .
“不, 我亲爱的, 不,”她说道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɔ:ŋ] — [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [lʌvd]
" It would not be wrong — it could not , could not be so — if she loved
" 它 会 不是 是 错误的 — 它 可以 不是 , 可以 不是 是 所以 — 如果 她 喜爱
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“如果她爱你, 那并非错误——绝不可能, 绝不可能如此——”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌhu:msoʊ'evər] [ju:; jʊ] ['mærid] . "
and you loved whomsoever you married . "
和 你 喜爱 无论谁 你 已婚 . "
无论你嫁给谁, 你都深爱着他。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ɪn] [lʌv] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kæn; kən] [bɪ'kʌm]
" But I'm not in love — at least not in love with any person who can become
" 但 我是 不是 在 爱 — 在 至少 不是 在 爱 和 任何 人 WHO 能 变得
[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .
“但我并没有恋爱——至少没有爱上任何可能成为我妻子的人。”

[jet] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] .
Yet that does not seem to me to matter very much .
然而 那 做 不是 似乎 到 我 到 事情 非常 很多 .
但我觉得这似乎并不重要。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] , [noʊ] [fɪr] , [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri]
I should be faithful , no fear , to any one who was good enough to marry
我 应该 是 忠实 , 不 害怕 , 到 任何 一 WHO 曾是 好的 足够的 到 结婚
[em 'i:] .
me .
我 .
我应该忠于任何一个有勇气嫁给我的人, 毫无畏惧。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [lʌv] [wʊd] [kʌm] , [ɪf] [ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʊ:d] ,
Enough of love would come , if only out of gratitude ,
足够的 的 爱 会 来 , 如果 仅有的 出去 的 感激 ,
即使只是出于感激, 爱也会源源不断地涌来。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [wʊd] [ək'sept] [em 'i:] [æz; əz] — [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] — [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] [ðæt]
towards the woman who would accept me as — as I am — and forgive that
向 这 女士 WHO 会 接受 我 作为 — 作为 我 是 — 和 原谅 那
— [ðæt] [wɪt] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [helpt] .
— that which cannot be helped .
— 那 哪个 不能 是 帮助 .
致那位能够接受我本来的样子, 并原谅我——那些无法避免的事情——的女人。

" [ə'gen] [ˈtremblɪŋ] [ʃʊk] [ˈkæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] .
" **Again trembling shook Katherine .**
" 再次 发抖 摇晃 凯瑟琳 .
凯瑟琳再次颤抖起来。

[soʊ] [ˈterəbli] [mʌt] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [steɪk] [dʒʌst] [ðen] !
So terribly much seemed to her at stake just then !
所以 可怕 很多 似乎 到 她 在 赌注 只是 然后 !
在她看来, 当时有太多事情都岌岌可危!

[ˈsaɪləntli] [ʃi:; ji] [ɪm'plɔ:d] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [klɪr] - [ˈsi:ɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kɔ:d] [hɜ:r; hər] .
Silently she implored wisdom and clear - seeing might be accorded her .
默默 她 恳求 智慧 和 清除 - 看到 可能 是 同意 她 .
她默默祈求上天赐予她智慧和明辨是非的能力。

[ʃi:; ji] [li:nd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [held] [aɪ 'ti:] [ˈkloʊsli] [ɪn] [bəʊθ] [hɜ:rz]
She leaned a little forward , and taking his left hand held it closely in both hers
她 倾斜 一个 小的 向前 , 和 采取 他的 左边 手 握住 它 密切 在 两个都 她的
.
:
.
她微微前倾, 握住他的左手, 用双手紧紧地握着。

" [ˈdɪrɪst] , [ðæt] [ɪz] [nɔ:t] [ɔ:l] .
" **Dearest , that is not all .**
" 亲爱的 , 那 是 不是 全部 .
亲爱的, 这还不是全部。

[tel] [em 'i:] [ɔ:l] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ɔ:r] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [kwɔ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [jɔr; jər] [θɔ:t] .
Tell me all , " she said , " or I cannot quite follow your thought .
告诉 我 全部 , " 她 说 , " 或者 我 不能 相当 跟随 你的 想法 .
“把一切都告诉我,”她说, “否则我无法完全理解你的意思。”

" [ˈrɪtʃəd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:di] [ˈsaɪdweɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [hændz] [æz; əz]
" **Richard flung his body sideways across the bed , and kissed her hands as**
" 理查德 扔 他的 身体 侧身 穿过 这 床 , 和 亲吻 她 双手 作为
[ðeɪ] [held] [hɪz; ɪz] .
they held his .
他们 握住 他的 .
理查德猛地侧身扑到床上, 吻了吻她握着他的手。

[ðə; ði] [hɑ:t] [ˈkʌlər] [rʌʃt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊz]
The hot colour rushed over his face and neck , up to the roots of his close
这 热的 颜色 匆忙 超过 他的 脸 和 脖子 , 向上 到 这 根 的 他的 关闭
- [kra:pt] ,
- **cropped ,**
- 裁剪 ,
灼热的红色迅速蔓延到他的脸庞和脖颈, 一直染到他那寸头的发根。

[ˈkɜːrli] [her] .
curly hair .
卷曲 头发 .

卷发。

[hiː; hi] [spuːk] , [ˈlaɪɪŋ] [ðʌs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] .
He spoke , lying thus upon his chest , his face half buried in the sheet .
他 辐 , 说谎 因此 之上 他的 胸部 , 他的 脸 一半 埋葬 在 这 床单 .

他趴在床单上，脸埋了一半，说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [sʌn] , " **I want to marry because — because I want a child — I want a son ,** "
" 我 想 到 结婚 因为 — 因为 我 想 一个 孩子 — 我 想 一个 儿子 , "
[hiː; hi] [sed] .

he said .
他 说 .

“我想结婚是因为——因为我想要个孩子——我想要个儿子，”他说。

[noʊ] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn][dʒʌst] [ðen] .
No words came to Katherine just then .
不 字 来了 到 凯瑟琳 只是 然后 .

凯瑟琳一时语塞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [wʌn][hænd][ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪr] [braʊn] [hed] , **But she disengaged one hand and laid it upon the dear brown head ,** ,
但 她 脱离 一 手 和 铺设 它 之上 这 亲爱的 棕色的 头 ,

但她松开一只手，把它放在那可爱的棕色头发上。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ɪˈmoʊ(ə)n][hæd; həd] [spent] **and waited in silence until the violence of the young man's emotion had spent itself ,** ,
itself ,
和 等待 在 沉默 直到 这 暴力 的 这 年轻的 男人的 情感 有 花费 本身 ,

然后静静地等待，直到年轻人的强烈情绪消散殆尽。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˈmʌskjələr] [ˈʃəʊldəz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] , **until the broad , muscular shoulders had ceased to heave and the strong ,** ,
直到 这 广阔 , 肌肉发达的 肩膀 有 停止 到 举 和 这 强的 ,

直到宽阔而肌肉发达的肩膀不再起伏，强壮的，

[jʌŋ] [hændz][tuː; tə][græsp][hɜːr; hər] [rɪst] .
young hands to grasp her wrist .
年轻的 双手 到 抓牢 她 手腕 .

一双稚嫩的小手抓住了她的手腕。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪtʃəd] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] , [sæt][ʌp] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , **Suddenly Richard recovered himself , sat up , rubbing his hands across his eyes ,** ,
[ˈlæfɪŋ] , **laughing** ,
突然 理查德 恢复 他自己 , 卫星 向上 , 擦 他的 双手 穿过 他的 眼睛 , 笑 ,

理查德突然回过神来，坐起身来，揉了揉眼睛，笑了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but with a queer catch in his voice .
但 和 一个 酷儿 抓住 在 他的 嗓音 .

但他的声音里带着一种奇怪的哽咽。

" [aɪ][beg][jɔːr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
I beg your pardon , " he said .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 .

“请再说一遍，”他说。

" [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [fu:l] .
" **I'm a fool , an awful fool .**
" 我是 一个 傻子 , 一个 可怕 傻子 .

我真是个傻瓜，一个十足的傻瓜。

[hæŋ] - [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔd z] , [ænd; ənd]
Hang Morabita and her voice and the golden houses of the gods , and
悬挂 - 和 她 嗓音 和 这 金的 房屋 的 这 神 , 和
[ˈbi:stli] ,
beastly ,
兽 ,

吊死莫拉比塔，还有她的声音，还有众神的金色宫殿，以及野兽般的，

[ˈʃoʊi] [ɑ:m'nɪpətəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['kæɹɪz] [wʌŋ] [ə'weɪ] !
showy omnipotence to which her voice carries one away !
炫耀 全能 到 哪个 她 嗓音 携带 一 离开 !

她那炫耀般的全能感，能让人为之倾倒！

[tu:; tə] [tɔ:k] [sens] — ['mʌðər] — [dʒʌst][ˈbru:t(ə)] ['kɑ:mən] [sens] .
To talk sense — mother — just brutal common sense .
到 讲话 感觉 — 母亲 — 只是 野蛮 常见的 感觉 .

讲道理——母亲——就是残酷的常识。

[maɪ] [feɪt] [ɪz] [fɪkst] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
My fate is fixed , you know .
我的 命运 是 固定的 , 你 知道 .

你知道，我的命运早已注定。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ɜ:rθli] [ju:z][ɪn] ['rɪɡəlɪŋ] .
There's no earthly use in wriggling .
有 不 尘世的 使用 在 扭动 .

挣扎毫无用处。

[aɪ][eɪ 'em] [kən'demd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['kaʊz] [laɪf][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['kaʊz] [deθ] .
I am condemned to live a cow's life and die a cow's death .
我 是 谴责 到 居住 一个 牛 的 生活 和 死 一个 牛 的 死亡 .

我注定要过牛一样的生活，死得也像牛一样。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [kɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] ['ænsər] .
The pride of life may call , but I can't answer .
这 自豪 的 生活 可能 称呼 , 但 我 不能 回答 .

生活的骄傲或许会召唤我，但我不能回应。

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['praɪzɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] .
The great prizes are not for me .
这 伟大的 奖品 是 不是 为了 我 .

那些大奖与我无缘。

[aɪm] [tu:] ['hevɪli] ['hændɪkæpt] .
I'm too heavily handicapped .
我是 也 重度 残疾人 .

我残疾程度太重了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['di:si:z] ,
I was looking at that young fellow , Decies ,
我 曾是 寻找 在 那 年轻的 同伴 , 衰落 ,

我当时正在看那个叫德西斯的年轻人，

[tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [æz; əz] [ə'ɡenst] [maɪ] [oʊn] — — [oʊ] !
to - night and considering his chances as against my own — — Oh !
到 - 夜晚 和 考虑 他的 机会 作为 反对 我的 自己的 — — 哦 !

今晚，考虑到他的机会与我的机会相比——哦！

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [welθ] [ɪn] ['plenti] .
I know there's wealth in plenty .
我 知道 有 财富 在 很多 .

我知道那里财富充裕。

[ðə; ði] ['pæstʃərz] [gri:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ['kʌvət] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] -
The pasture's green enough to make many a man covet it , and the stall's
这 牧场的 绿色的 足够的 到 制作 许多 一个 男人 贪图 它 , 和 这 -
[wel] ['bedɪd] - [daʊn] .
well bedded - down .
出色地 卧床 - 向下 .

牧场绿意盎然，足以让许多人垂涎，马厩里的垫料也很舒适。

[aɪ][dəʊnt] [kəm'pleɪn] .
I don't complain .
我 不 抱怨 .

我不抱怨。

['oʊnli] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] .
Only mother , you know — I know .
仅有的 母亲 , 你 知道 — 我 知道 .

只有母亲，你知道——我知道。

[ˈwɛrɪz, ˈhʷɛrɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [dɪ'naiɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ˈlevər] ['ri:əli] [fər'get] ?
Where's the use of denying that which we neither of us ever really forget ?
在哪里? 这 使用 的 否认 那 哪个 我们 两者都不 的 我们 曾经 真的 忘记 ?
否认我们俩都从未真正忘记的事情又有什么用呢?

— [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [blʌd] [teɪks] ['faɪər] .
— **And then sometimes my blood takes fire** .
— 和 然后 有时 我的 血 需要 火 .

—然后有时候我的血液会燃烧起来。

[aɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə] - [naɪt] .
It did to - night .
它 做过 到 - 夜晚 .

今晚确实发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [dɪ'naid] [em 'i:] , [aɪ] — [aɪ] — [eɪ 'em] ['temptɪd] [tu:; tə] [seɪ]
And the splendour of living being denied me , I — I — am tempted to say
和 这 辉煌 的 活的 存在 否认 我 , 我 — 我 — 是 受诱惑 到 说

[ə; eɪ] [blæk] [mæs] .
a Black Mass .
一个 黑色的 大量的 .

而我却失去了生活的乐趣，我——我——真想举行一场黑色弥撒。

[wʌn] [mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .
One must take it out somehow .
— 必须 拿 它 出去 不知何故 .

总得想办法把它弄出来。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz] [fju:] [men] [hæv; həv]['evər] [gɔ:n] ,
And I know I could go to the devil as few men have ever gone ,
和 我 知道 我 可以 去 到 这 魔鬼 作为 很少 男人 有 曾经 已消失 ,
我知道我可以像极少数人那样堕入地狱，

[mæg'nɪfɪsntli] , [di'testəbli] , [wɪð; wɪθ] ['sʌltɪz] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .
magnificently , detestably , with subtleties and refinements of iniquity .
壮丽 , 令人厌恶地 , 和 微妙之处 和 改进 的 罪恶 .

极其精彩，极其可憎，充满了罪恶的微妙和精致。

" [hi:; hi] [læft] [ə'gen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" He laughed again a little .
" 他 笑了 再次 一个 小的 。

他又轻笑了一声。

[ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] .
" And , hearing him , his mother's heart stood still .
" 和 , 听力 他 , 他的 母亲的 心 站立 仍然 。

听到他的话，他母亲的心跳都停止了。

" [ˈverɪli] , [aɪ][hæv; həv][ædˈvæntɪdʒɪz] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
" Verily , I have advantages , " he continued .
" 确实 , 我 有 优势 , " 他 持续 。

“的确，我拥有优势，”他继续说道。

" [ðer; ðər][ʊd; ʒəd][bi:; bi][ə; eɪ] [,pɪktə'resknis] [ɪn][maɪ] [dɪ'sent] [tu:; tə] [hel] [wɪt] [wʊd] [goʊ][fa:r]
" There should be a picturesqueness in my descent to hell which would go far
" 那里 应该 是 一个 风景如画 在 我的 下降 到 地狱 哪个 会 去 远的
[tu:; tə] [pleɪs] [maɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪnərz] [hu:] [hæv; həv]
to place my name at the head of the list of those sinners who have
到 地方 我的 姓名 在 这 头 的 这 列表 的 那些 罪人 WHO 有
[əˈtʃɪ:vɪd] [ɪmɔ:rtæləti] — — "
achieved immortality — — "
已达成 不朽 — — "

“我下地狱的过程应该充满戏剧性，这足以让我名列那些获得永生的罪人之首——”

" [ˈrɪtʃəd] ！ [ˈrɪtʃəd] ！
" Richard ！ Richard ！
" 理查德 ！ 理查德 ！

“理查德！理查德！”

" [ˈleɪdɪ] - [kraɪd] , " [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [kwɑɪt] ? "
" Lady Calmady cried , " do you want to break my heart quite ? "
" 女士 - 哭 , " 做 你 想 到 休息 我的 心 相当 ? "

卡尔玛迪夫人喊道：“你真的想彻底伤透我的心吗？”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈsɪmpli] .
" No , " he answered , simply .
" 不 , " 他 回答 , 简单地 。

“不，”他简单地回答道。

" [aɪd] [ˈɪnfɪnətli] [ˈræðər] [nɑ:t] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rt] .
" I'd infinitely rather not break your heart .
" ID 无限地 相当 不是 休息 你的 心 。

“我绝对不想让你伤心。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə] [si:] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈdevəlz] [lɪst] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən]
I have no ambition to see my name in that devil's list except as an
我 有 不 志向 到 看 我的 姓名 在 那 魔鬼的 列表 除了 作为 一个
[ʌnˈkɑ:mənli] [aɪˈrɒnɪk,-kəl] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈsekənd] [best] .
uncommonly ironical sort of second best .
不寻常地 讽刺 种类 的 第二 最好的 。

我并不想让自己的名字出现在那份魔鬼的名单上，除非是以一种极其讽刺的方式屈居第二。

[bʌt; bət] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , [sʌm; səm][ˈrædɪk(ə)] [tʃeɪndʒ] .
" But then we must make some change , some radical change .
" 但 然后 我们 必须 制作 一些 改变 , 一些 激进的 改变 。

但我们必须做出一些改变，一些彻底的改变。

[æ̯t; ə̯t] [tʰaɪmz] , [ˈlɛrtli] , [aɪv] [fɛlt] [æ̯z; ə̯z] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wə̯z] [ə̯; eɪ] [keɪdʒd] [waɪld] [biːst] — [ˈblaɪndɪd] , [ɪts] [klɔːz]
At times , lately , I've felt as if I was a caged wild beast — blinded , its claws
在 时代 , 最近 , 我已经 毛毡 作为 如果 我 曾是 一个 笼中 荒野 兽 — 失明 , 它是 爪子
[kʌt] ,
cut ,
切 ,

最近, 我有时感觉自己就像一只被囚禁的野兽——双目失明, 利爪被割伤。

[ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ɪts] [keɪdʒ] [ˈsɒdəd] [ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] , [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]
the bars of its cage soldered and riveted , no hope of escape , and yet the
这 酒吧 的 它是 笼 焊接 和 铆接 , 不 希望 的 逃脱 , 和 然而 这
[ˈvɪgər] ,
vigour ,
活力 ,

牢笼的栏杆焊接铆接, 没有逃脱的希望, 然而它依然充满活力。

[ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ækˈtɪvətɪ] , [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .
the immense longing for freedom and activity , there all the while .
这 巨大 渴望 为了 自由 和 活动 , 那里 全部 这 尽管 .
对自由和行动的强烈渴望始终存在。

" [ˈrɪtʃəd] [stretʃt] [hɪmˈself] .
Richard stretched himself .
" 理查德 拉伸 他自己 .

理查德伸展了一下身体。

" [pʊr] [biːst] , [pʊr] [biːst] , [pʊr] [biːst] !
Poor beast , poor beast , poor beast !
" 贫穷的 兽 , 贫穷的 兽 , 贫穷的 兽 !

“可怜的牲畜, 可怜的牲畜, 可怜的牲畜!”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
he said , shaking his head and smiling .
" 他 说 , 摇晃 他的 头 和 微笑 .

他摇着头笑着说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [get] [əbˈsɜːrdli] [ˌsentiˈment(ə)l] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [tʰaɪmz] .
I tell you I get absurdly sentimental over it at times .
" 我 告诉 你 我 得到 荒谬地 感伤的 超过 它 在 时代 .

“我告诉你, 有时候我会为此变得异常感伤。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhæpɪli] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [læps] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪərəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
And then , happily , there came a momentary lapse in the entirety of his
" 和 然后 , 快乐地 , 那里 来了 一个 瞬间 失效 在 这 整体 的 他的
[ˈiːgoʊɪzəm] .
egoism .
利己主义 .

“然后, 令人欣慰的是, 他的自私自利出现了一瞬间的懈怠。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈleɪdi] - [hænd] [əˈgen] ,
He turned on his side and took Lady Calmady's hand again ,
他 转向 在 他的 边 和 采取 女士 - 手 再次 ,
他翻了个身, 再次握住了卡尔玛迪夫人的手。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈpleɪɪŋ] [ˈæbsəntli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbreɪsləts] .
and fell to playing absently with her bracelets .
和 跌倒 到 玩耍 心不在焉地 和 她 手镯 .

于是, 她开始心不在焉地摆弄起自己的手镯来。

" [juː; jʊ] [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] , [haʊ] [aɪ] [ˈtɔːrtʃər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
You poor darling , how I torture you , " he said .
" 你 贫穷的 亲爱的 , 如何 我 酷刑 你 , " 他 说 .

“你这可怜的小宝贝, 我怎么折磨你呢?”他说。

" [ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [wi:v] [wʌns][ˈbrʊʊkən][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
" And yet , now we've once broken the ice and begun talking of all this ,
" 和 然而 , 现在 我们已经 一次 破碎的 这 冰 和 开始 说 的 全部 这 ,
“然而，既然我们已经打破僵局，开始谈论这一切，

[wɪə(r)] [bəʊnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] — [ɪf] [ˈfɪnɪʃ] [ðer; ðər][ɪz] .
we're bound to talk on to the finish — if finish there is .
是 边界 到 讲话 在 到 这 结束 — 如果 结束 那里 是 .
我们肯定会一直聊到最后——如果真有最后期限的话。

[ju:; jʊ] [si:] [ðɪ:z] [fju:] [wi:ks] [ɪn] [ˈlʌndən] — [aɪv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [sti:l] [ðeɪv] [meɪd]
You see these few weeks in London — I've enjoyed them — but still they've made
你 看 这些 很少 周 在 伦敦 — 我已经 享受 他们 — 但 仍然 他们有 制成
[em ˈi:] [ˌʌndərˈstænd] , [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
me understand , more than ever ,
我 理解 , 更多的 比 曾经 ,
在伦敦的这几周——我很享受——也让我比以往任何时候都更加明白，

[ɔ:l] [aɪv] [mɪst] .
all I've missed .
全部我已经 错过 .
我错过的一切。

[laɪf] [kɔ:lɪz] , [ˈmʌðər] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ?
Life calls , mother , do you see ?
生活 呼叫 , 母亲 , 做 你 看 ?
母亲，生活需要你，你明白吗？

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [bi:st] [ɪz][blaɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ɑ:r; ər][kʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][keɪdʒ]
And though the beast is blind , and his claws are cut , and his cage
和 尽管 这 兽 是 瞎的 , 和 他的 爪子 是 切 , 和 他的 笼
[ˈboʊltɪd] ,
bolted ,
螺栓连接 ,
即便这野兽双目失明，利爪残缺，牢笼也被门上，

[jet] , [wen] [laɪf] [kɔ:lɪz] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈænsər] — [mʌst; məst] — [ɔ:r] [rʌn] [mæd] — [ɔ:r][daɪ] — [du:]
yet , when life calls , he must answer — must — or run mad — or die — do
然而 , 什么时候 生活 呼叫 , 他 必须 回答 — 必须 — 或者 跑步 疯狂的 — 或者 死 — 做
[ju:; jʊ] [si:] ? " you see ? " 你 看 ? "
然而，当生活召唤他时，他必须回应——必须——否则就会发疯——或者死去——你明白吗？

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][fæl; fəl] [ˈænsər] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] .
" And you shall answer , my beloved .
" 和 你 将 回答 , 我的 心爱 .
“我的爱人啊，你必回答。”

[ˈnevər] [fɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈænsər] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [rɪˈplaɪd] [ˈpraʊdli] .
Never fear , you will answer , " Katherine replied proudly .
绝不 害怕 , 你 将要 回答 , " 凯瑟琳 回复 自豪地 .
“别担心，你会回答的，”凯瑟琳骄傲地回答道。

[ˈrɪtʃədz] [hænd] [kloʊzd] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][hɜ:rz] .
Richard's hand closed hard upon hers .
理查德的 手 关闭 难的 之上 她的 .
理查德的手狠狠地握住了她的手。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 .
“谢谢，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [merd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,
" You were made to be a mother of heroes ,
" 你 是 制成 到 是 一个 母亲 的 英雄 ,
你天生就是英雄的母亲,

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːsləs] [lɔːg][laɪk][,em 'iː] . — [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
not of a useless log like me . — And that's just why I want to be good .
不是 的 一个 无用 日志 喜欢 我 . — 和 那就是 只是 为什么 我 想 到 是 好的 .
不是像我这样没用的木头。——正因如此，我才想做好人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][waɪf] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [bɔɪ] .
And to be good I want a wife , that I may have that boy .
和 到 是 好的 我 想 一个 妻子 , 那 我 可能 有 那 男生 .
为了做一个好人，我想要一个妻子，这样我就可以拥有那个儿子。

[aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , [ðʊʊ] [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑːnt] [kiːp] [streɪt]
I could keep straight for him , mother , though I'm afraid I can't keep straight
我 可以 保持 直的 为了 他 , 母亲 , 尽管 我是 害怕的 我 不能 保持 直的
[fɔːr; fər][maɪ'self] ,
for myself ,
为了 我 ,
母亲，我可以为他保持正直，但我恐怕无法为自己保持正直。

[ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [raɪt] , [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
and simply because it's right , much longer .
和 简单地 因为 它是 正确的 , 很多 更长 .
而且仅仅因为它是正确的，所以时间更长。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ɔːl] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'naɪd] .
I want him to have just all that I am denied .
我 想 他 到 有 只是 全部 那 我 是 否认 .
我希望他能拥有我所没有的一切。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ðɪ] ['bæləns] , [bəuθ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][,em 'iː] .
I want him to restore the balance , both for you and for me .
我 想 他 到 恢复 这 平衡 , 两个都 为了 你 和 为了 我 .
我希望他能恢复平衡，无论对你我都是如此。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [maɪ'self] , [pər'hæps] , [ɪn]['pɑːlətɪks][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
I may have something of a career myself , perhaps , in politics or something .
我 可能 有 某物 的 一个 职业 我 , 也许 , 在 政治 或者 某物 .
我或许也能在政界或其他领域发展一番事业。

[ɪts] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [æt; ət][ɔːl] .
It's possible , but that will come later , if it comes at all .
它是 可能的 , 但 那 将要 来 之后 , 如果 它 来 在 全部 .
这并非不可能，但那要等到以后，甚至可能根本不会发生。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
And then it would be for his sake .
和 然后 它 会 是 为了 他的 清酒 .
那么，这一切都是为了他好。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][fɜːrst][ɪz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [ɡɪv] [,em 'iː][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][maɪ] [plʌk] ,
What I want first is the boy , to give me an object and keep up my pluck ,
什么 我 想 第一的是 这 男生 , 到 给 我 一个 目的 和 保持 向上 我的 采摘 ,
我首先想要的就是那个男孩，给我一个目标，让我保持勇气。

[ænd; ənd] [kiːp] [,em 'iː] ['stedi] .
and keep me steady .
和 保持 我 稳定的 .
让我保持稳定。

[aɪ] , ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪf] , [jæɪ; ʃəl][faɪnd][maɪ][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] ,
I , giving him life , shall find my life in him ,
我 , 给予 他 生活 , 将 寻找 我的 生活 在 他 ,

我赋予他生命, 也将在他里面找到我的生命。

[biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['retʃɪd] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ɪgˈzɪstəns] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɡʊdli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt]
be paid for my wretched circumscribed existence by his goodly and complete
是 有薪酬的 为了 我的 可怜 限定的 存在 经过 他的 很好 和 完全的
[wʌn] .
one .
— .

愿他那美好而完整的生命来补偿我这悲惨而局限的存在。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['klevər] [ɔːr][nɑːt] — [aɪ'd] ['ræðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He may be clever or not — I'd rather , of course ,
他 可能 是 聪明的 或者 不是 — ID 相当 , 的 课程 ,

他或许聪明, 或许不聪明——当然, 我更希望他聪明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [dʌns] — [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] ['veri] [mʌtʃ] [maɪnd] ,
he was not quite a dunce — but I really don't very much mind ,
他 曾是 不是 相当 一个 笨蛋 — 但 我 真的 不 非常 很多 头脑 ,
[ə] .
他虽然算不上笨蛋, 但我并不太在意。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɪznt] [æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [fuːl] ,
so long as he isn't an outrageous fool ,
所以 长的 作为 他 不是 一个 令人愤慨 傻子 ,

只要他不是个十足的傻瓜,

[ɪf] ['hiːz] ['oʊnli][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] ['hjuːmən]['æniːm(ə)] .
if he's only an entirely sound and healthy human animal .
如果 他是 仅有的 一个 完全 声音 和 健康 人类 动物 .

如果他只是一个完全健全健康的人类动物的话。

" ['rɪtʃəd] [stretʃt] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] , ['streɪtnd] [ðə; ði] [fɪːt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
" **Richard stretched himself upon the bed , straightened the sheet across his chest** ,
" 理查德 拉伸 他自己 之上 这 床 , 拉直 这 床单 穿过 他的 胸部 ,

理查德伸展身体躺在床上, 拉直了盖在胸前的床单,

[ænd; ənd] [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] .
and clasped his hands under his head again .
和 紧握 他的 双手 在下面 他的 头 再次 .

他又把双手抱在脑后。

[ðə; ði] [desəˈleɪʃn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The desolation had gone out of his eyes .
这 荒凉 有 已消失 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中的绝望消失了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈfaːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ðerˈɪn] [siː] [ˈmænli][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
He seemed to look afar into the future , and therein see manly satisfaction
他 似乎 到 看 远方 进入 这 未来 , 和 其中 看 男子气概 满意

[ænd; ənd][ˈkɑːntent] .
and content .
和 内容 .

他似乎在眺望遥远的未来, 并从中看到了男子汉的满足和喜悦。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈvaɪbrənt] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃænt] .
His voice was vibrant , rising to a kind of chant .
他的 嗓音 曾是 充满活力 , 上升 到 一个 种类 的 呗 .

他的声音洪亮有力, 逐渐变得像吟唱一般。

" [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [rʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][æɪ; ʃəl] [swɪm] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [fens] , [ænd; ənd][hi:; hi][æɪ; ʃəl] [roʊ] , "
" He shall run , and he shall swim , he shall fence , and he shall row , "
" 他 将 跑步 , 和 他 将 游泳 , 他 将 栅栏 , 和 他 将 排 , "
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说：“他将奔跑，他将游泳，他将击剑，他将划船。”

" [hi:; hi][æɪ; ʃəl] [lɜ:rn] [ɔ:l] ['gælənt] [spɔ:rts] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
" He shall learn all gallant sports , as becomes an English gentleman .
" 他 将 学习 全部 英勇 运动的 , 作为 变成 一个 英语 绅士 .

“他应该学习所有高雅的运动，这才像一个英国绅士该有的样子。”

[ænd; ənd][hi:; hi][æɪ; ʃəl] [raɪd] , — [nɑ:t][æz; əz][aɪ] [raɪd] , [gɑ:d] [fər'bɪd] !
And he shall ride , — not as I ride , God forbid !
和 他 将 骑 , — 不是 作为 我 骑 , 上帝 禁止 !

他将骑马，——但绝不会像我一样骑马，上帝保佑！

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [stræpt] [ɑ:n][ə; eɪ][dɔ:g][æt; ət][ə; eɪ] [fer] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['sentɔ:r] ,
like a monkey strapped on a dog at a fair , but as a centaur ,
喜欢 一个 猴 绑带 在 一个 狗 在 一个 公平的 , 但 作为 一个 半人马 ,

就像集市上绑在狗身上的猴子，只不过他是半人马。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['demɪɡɑ:d] .
as a young demigod .
作为 一个 年轻的 半神 .

作为一名年轻的半神。

[wi:; wi] [wɪl] [set] [hɪm; ɪm] , [stɑ:rk] ['neɪkɪd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ber] - [bækt] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] ['hi:z]
We will set him , stark naked , on a bare - backed horse , and see that he's
我们 将要 放 他 , 斯塔克 裸 , 在 一个 裸 - 支持的 马 , 和 看 那 他是
[kli:n] - [lɪmd] ,
clean - limbed ,
干净的 - 有肢的 ,

我们将让他赤身裸体地骑在一匹光秃秃的马上，看看他四肢是否干净。

[pɜ:rfɪkt] , [wɪ'ðəʊt] [spɑ:t][ɔ:r] ['blemɪʃ] , [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hi:l] .
perfect , without spot or blemish , from head to heel .
完美的 , 没有 点 或者 缺陷 , 从 头 到 脚跟 .

完美无瑕，从头到脚都一丝不苟。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] - [held] [hɜ:r; hær] [pi:s] , ['sʌmwʌt] [ə'meɪzd] ,
" And once more Katherine Calmady held her peace , somewhat amazed ,
" 和 一次 更多的 凯瑟琳 - 握住 她 和平 , 有些 惊叹 ,
['sʌmwʌt] ['tremjələs] ,
somewhat tremulous ,
有些 颤抖的 ,

“凯瑟琳·卡尔马迪再次保持沉默，既有些惊讶，又有些颤抖。”

[sɪns] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
since it seemed to her the young man was drawing a cheque upon the
自从 它 似乎 到 她 这 年轻的 男人 曾是 绘画 一个 查看 之上 这
['fju:tʃər] [wɪtʃ] [maɪt] ,
future which might ,
未来 哪个 可能 ,

因为在她看来，这个年轻人似乎是在为未来开一张支票，而未来可能会……

['oʊnli] [tu:] ['pra:bəbli] , [bi:; bi] [dɪ'sɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [mɑ:rkɪt] [noʊ] [ə'kaʊnt] .
only too probably , be dishonoured and returned marked no account .
仅有的 也 大概 , 是 蒙羞 和 返回 标记 不 帐户 .

很有可能，会被拒收并退回，标记为无名氏。

[fɔːr; fər] [hu:] [der] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [wʊd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ] , [ɔːr] ['kʌmɪŋ] ,
For who dare say that this child would ever come to the birth , or coming ,
为了 WHO 敢 说 那 这 孩子 会 曾经 来 到 这 出生 , 或者 未来 ,
谁敢说这孩子会出生, 或者即将出生?

[wʌt] [fɔːrm][aɪ 'ti:] [wʊd] [ber] ?
what form it would bear ?
什么 形式 它 会 熊 ?
它会呈现何种形式?

[jet] , ['i:v(ə)n][soʊ] , [fiː; fi] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] ,
Yet , even so , she rejoiced in her son and the high spirit he displayed ,
然而 , 甚至 所以 , 她 欣喜若狂 在 她 儿子 和 这 高的 精神 他 显示 ,
即便如此, 她仍然为儿子和他所展现出的高尚精神感到高兴。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['rʊmæns] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tʌtʃt] [æn; ən] ['ænsər]
while the instinct of romance which inspired his speech touched an answering
尽管 这 本能 的 浪漫 哪个 灵感 他的 演讲 感动 一个 回答
[kɔːrd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] , [hɜːr; hər] .
chord in , and uplifted , her :
弦 在 , 和 提升 , 她 :
他演讲中流露出的浪漫情怀, 也触动了她的心弦, 让她感到振奋。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [briːf] [dʒuːn] [naɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spɛnt] .
By now the brief June night was nearly spent .
经过 现在 这 简短的 六月 夜晚 曾是 几乎 花费 .
短暂的六月夜晚已接近尾声。

[ðə; ði][blaɪnd] [stɪl] [kriːkt] [ə'ɡɛnst] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [sæʃ] ,
The blind still creaked against the open window sash ,
这 瞎的 仍然 嘎吱作响 反对 这 打开 窗户 窗扇 ,
百叶窗依然吱呀作响地撞击着敞开的窗扇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] [ænd; ənd] [bi:t] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['fʊtstɛps] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
but the thud of horse - hoofs and beat of passing footsteps had become
但 这 砰的一声 的 马 - 蹄子 和 打 的 通过 脚步声 有 变得
[ɪn'friːkwənt] ,
infrequent ,
不频繁 ,
但是马蹄声和脚步声已经变得很少见了。

[waɪl] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːti] ['sɪti] [hæd; həd] ['dwaɪndld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,
while the roar of the mighty city had dwindled to a murmur ,
尽管 这 吼 的 这 强大的 城市 有 减少 到 一个 低语 ,
当那座雄伟城市的喧嚣渐渐消逝, 变成低语时,

[æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ɛbɪŋ] [taɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] , [sænd] - [struːn] [bi:tʃ] .
as of an ebbing tide upon a shallow , sand - strewn beach .
作为 的 一个 退潮 潮 之上 一个 浅的 , 沙 - 散落的 海滩 .
如同退潮时浅浅的、布满沙子的海滩。

[ðə; ði]['æftər] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pəʊl][stɑːr]
The after - light of the sunset , walking the horizon , beneath the Pole star
这 后 - 光 的 这 日落 , 步行 这 地平线 , 下面 这 极 星星
[frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] ,
from west to east ,
从 西方 到 东方 ,
夕阳的余晖, 沿着地平线缓缓移动, 在北极星的映衬下, 从西向东延伸。

[ˈbrɔːdnd] ['ʌpwərd] [naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] .
broadened upward now towards the zenith .
扩大 向上 现在 向 这 天顶 .
现在向上扩展至天顶。

[ˈi:v(ə)n] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [deɪ] [brʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [səˈlemnəti] .
Even here , in the heart of London , the day broke with a spacious solemnity .
甚至 这里 , 在 这 心 的 伦敦 , 这 天 打破 和 一个 宽敞 严肃 .

即使在伦敦市中心，新的一天也带着一种宽广而庄严的气氛开始。

[ˈrɪtʃəd] [reɪzd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [blu:] [aʊt][ðə; ði] [ˈkændlz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl]
Richard raised himself , and , sitting up , blew out the candles placed on the table
理查德 提高 他自己 , 和 , 坐着 向上 , 吹 出去 这 蜡烛 放置 在 这 桌子
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
at the bedside .
在 这 床头 .

理查德起身坐起身，吹灭了放在床边桌子上的蜡烛。

" [ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
" Mother , " he said , " will you let in the morning ?
" 母亲 , " 他 说 , " 将要 你 让 在 这 早晨 ?
" 母亲 , " 他说 , " 您早上会允许吗 ? "

" [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [peɪl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈvɪdʒɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌnˈspʊʊkən] , [jet]
" Lady Calmady was pale from her long vigil , and her unspoken , yet
" 女士 - 曾是 苍白 从 她 长的 守夜 , 和 她 未说出口的 , 然而
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] , [ɪˈmoʊ(ə)n] .
searching , emotion .
搜索 , 情感 .
" 卡尔玛迪夫人因长时间的守候而脸色苍白，她心中充满了难以言说的、却又充满探寻的情感。 "

[ʃi:; ʃɪ] [əˈpɪrd] [ˈveri] [tɔ:l] , [ˈɡoʊstˌlaɪk] [ˈi:v(ə)n] , [ɪn][hɜ:r; hər] [sɔ:ft] , [waɪt] [ˈreɪmənt] ,
She appeared very tall , ghostlike even , in her soft , white raiment ,
她 出现 非常 高的 , 幽灵般的 甚至 , 在 她 柔软的 , 白色的 服饰 ,
她身着柔软的白色长袍，显得非常高挑，甚至像个幽灵。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] [blaɪnd] .
as she moved across and drew up the sucking blind .
作为 她 已搬 穿过 和 画 向上 这 吸吮 瞎的 .
她走过去，拉起了吸尘帘。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈpærəpɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræŋks][ʌv; əv] [kənˈtɔ:rtɪd] [ˈtʃɪmni] -
Above the gray parapets of the houses , and the ranks of contorted chimney -
多于 这 灰色的 城垛 的 这 房屋 , 和 这 排名 的 扭曲的 烟囱 -
[ˈpɒts] ,
pots ,
锅 ,
在房屋灰色的栏杆上方，以及一排排扭曲的烟囱顶上，

[ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [dɑ:n] [ɡru:] [waɪd] .
the loveliness of the summer dawn grew wide .
这 可爱 的 这 夏天 黎明 生长 宽的 .
夏日黎明的美景愈发广阔。

[wɔ:rm] [ˈæmbər] [ˈfeɪdɪd] [θru:] [ɡrəˈdeɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˈneɪmləs] [ˈkʌlər] [ˈɪntu:] [blu:] .
Warm amber shaded through gradations of exquisite and nameless colour into blue .
温暖的 琥珀色 阴影 通过 渐变 的 精美的 和 无名 颜色 进入 蓝色的 .
温暖的琥珀色，经过层层递进的精致而难以名状的色彩，最终过渡到蓝色。

[waɪl] , [əˈkrɔ:s] [ðɪs] [læst] , [leɪ] [ˈhɔ:riˈzɑ:nt(ə)] [ˈlaɪnz] [ʌv; əv] [frɪndʒd] , [ˈsemi] - [trænsˈpærənt] , [ˌoʊpəˈles(ə)nt]
While , across this last , lay horizontal lines of fringed , semi - transparent , opalescent
尽管 , 穿过 这 最后的 , 躺 水平的 线条 的 流苏 , 半 - 透明的 , 乳白色
[klaʊd] .
cloud .
云 .
而在最后一层云层之上，横亘着一圈圈带边的半透明乳白色云雾。

[tʊː; tə][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [ðoʊz] [ˈhev(ə)nli] [bluː] [ˈɪntərˌspeɪsɪz] [ˈspoʊk] [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪlɪŋ]
To Katherine those heavenly blue interspaces spoke of peace , of the stilling
到 凯瑟琳 那些 天上 蓝色的 间隙 辐 的 和平 , 的 这 静止
[ʌv; əv][ɔːl] [straɪf] ,
of all strife ,
的 全部 冲突 ,

在凯瑟琳眼中，那些蔚蓝的天空象征着和平，象征着一切纷争的终结。

[wen] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] , [jet] [suːˈpɜːrb] ,
when the tragic , yet superb ,
什么时候 这 悲惨 , 然而 高超 ,
当悲剧，却又精彩绝伦，

[ˈhjuːmən] [ˈstɔːri] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][læst][biː; bi] [ˈfɒli] [tʊld][ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl] .
human story should at last be fully told and God be all in all .
人类 故事 应该 在 最后的 是 完全 讲述 和 上帝 是 全部 在 全部 .
人类的故事最终应该被完整地讲述出来，而上帝将成为一切的一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .
She was very tired .
她 曾是 非常 疲劳的 .
她很累。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] [prəˈlɔːŋd] .
The struggle was so prolonged .
这 斗争 曾是 所以 延长 .
这场斗争持续了很长时间。

[hɜːr; hər] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [rest] .
Her soul cried out for rest .
她 灵魂 哭 出去 为了 休息 .
她的灵魂渴望安息。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈmaɪndɪd] [hɜːrˈself] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɜːrnli] ,
And then she reminded herself , almost sternly ,
和 然后 她 提醒 她自己 , 几乎 严厉地 ,
然后她几乎是严厉地提醒自己：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr][ʌv; əv]
that the kingdom of God and the peace of it is no matter of time or of
那 这 王国 的 上帝 和 这 和平 的 它 是 不 事情 的 时间 或者 的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
神的国和他的平安不受时间、地点的限制。

[bʌt; bət][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɪˈvaʊt] [bɪˈliːvər] , [ˈevər][ˈprez(ə)nt] , [ɪˈmiːdiət] , [pəˈzesɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːr]
but is within the devout believer , ever present , immediate , possessing his or
但 是 之内 这 虔诚的 信徒 , 曾经 展示 , 即时 , 拥有 他的 或者
[hɜːr; hər] [soʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,
但它却存在于虔诚的信徒心中，无处不在，触手可及，占据着他或她的灵魂。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [soʊl][ɪn][tɜːrn] [pəˈzest] .
and by that soul in turn possessed .
和 经过 那 灵魂 在 转动 拥有 .
并被那个灵魂所附身。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˈspærrouz; ˈsperouʒ] , [ruːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
Just then the sparrows , roosting in the garden of the square ,
只是 然后 这 麻雀 , 栖息 在 这 花园 的 这 正方形 ,
就在这时，栖息在广场花园里的麻雀们.....

[ə'wʊk] [wɪð; wɪθ][ˈmænɪfoʊld][ænd; ənd] [voʊ'sɪfərəs] [tʃɜ:rp] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] .
awoke with manifold and vociferous chirping and chattering .
醒来 和 歧管 和 喧闹的 啁啾声 和 喋喋不休 .

被各种嘈杂的鸣叫声和叽叽喳喳声吵醒。

[ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The voice from the bed called to her .
这 嗓音 从 这 床 称为 到 她 .

床上方传来一个声音在呼唤她。

" [ˈmʌðər] , " [aɪ ˈti:] [sed] [ɪmˈperətɪvli] , " [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **Mother , " it said imperatively , " come to me** .
" 母亲 , " 它 说 必须 , " 来 到 我 .

“母亲,”它命令道,“到我这里来。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈæŋɡri][æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] ?
You are not angry at what I have told you ?
你 是 不是 生气的 在 什么 我 有 讲述 你 ?

你不生气吗?

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][em ˈi:] ?
You will find her for me ?
你 将要 寻找 她 为了 我 ?

你能帮我找到她吗?

" [ˈleɪdi] - [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Lady Calmady turned away from the open window and the loveliness of the**
" 女士 - 转向 离开 从 这 打开 窗户 和 这 可爱 的 这
[ˈsʌmə] [da:n] .
summer dawn .
夏天 黎明 .

“卡尔玛迪夫人转过身, 不再看那敞开的窗户和夏日黎明的迷人景色。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [les] [ˈtaɪərd] [ˈsʌmhəʊ] .
She was less tired somehow .
她 曾是 较少的 疲劳的 不知何故 .

她似乎没那么累了。

[ɡɑ:d][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [soʊ][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˈhoʊpf(ə)] .
God was with her , so she could not be otherwise than hopeful .
上帝 曾是 和 她 , 所以 她 可以 不是 是 否则 比 充满希望 .

上帝与她同在, 所以她不可能不抱有希望。

[mɔ:ˈroʊvər] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd; həd] [pru:vɪd] [ɪtˈself] [ˈveri] [kaɪnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][sʌn] .
Moreover , the world had proved itself very kind towards her son .
而且 , 这 世界 有 已证实 本身 非常 种类 向 她 儿子 .

此外, 世界也对她的儿子非常友善。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] [rɪˈkwest] , [ˈfɔrli] ?
It would not deny him this last request , surely ?
它 会 不是 否定 他 这 最后的 要求 , 一定 ?

它肯定不会拒绝他的最后一个请求吧?

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ɔ:ˈredi] , " [ˈleɪdi] - [ˈænsər] .
" **My dearest , I think I have found her already , " Lady Calmady answered** .
" 我的 亲爱的 , 我 思考 我 有 成立 她 已经 , " 女士 - 回答 .

“我亲爱的, 我想我已经找到她了。”卡尔玛迪夫人回答道。

[jet] , [i:v(ə)n][æz; əz][fi:; ji] [spoʊk] , [fi:; ji] ['fɔ:ltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
Yet , even as she spoke , she faltered a little ,
然而 , 甚至 作为 她 辐 , 她 犹豫不决 一个 小的 ,

然而, 即便在说话的过程中, 她也略微有些犹豫。

[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [streŋθ] [ˈmæɪfɛst][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈkaʊntənəns] ,
recognising the energy and strength manifest in the young man's countenance ,
识别 这 活力 和 力量 显现 在 这 年轻的 男人的 面容 ,
[rɪˈmembəriŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈdɪskɔ:rs] ,
remembering his late discourse ,
记住 他的 晚的 话语 ,

注意到年轻人脸上展现出的活力和力量, 想起他生前的讲话,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pent] - [ʌp][fairz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈdɪskɔ:rs] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈeləkwənt] [ˈtestɪmoʊni] .
and the pent - up fires of his nature to which that discourse had borne
和 这 五角星 - 向上 火灾 的 他的 自然 到 哪个 那 话语 有 出生
[ˈoʊnli] [tu:] [ˈeləkwənt] [ˈtestɪmoʊni] .
only too eloquent testimony .
仅有的 也 雄辩 见证 .

而他内心深处积压已久的怒火, 在那番讲话中得到了淋漓尽致的展现。

[fɔ:r; fər] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sku:lru:m'sku:lrəm] , [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn]
For who was a young girl , but just out of the schoolroom , a girl in
为了 WHO 曾是 一个 年轻的 女孩 , 但 只是 出去 的 这 教室 , 一个 女孩 在
[ˈprɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

因为她还是个年轻女孩, 刚走出教室, 一个漂亮的女孩,

[freʃ] [fra:ks] — [ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][ʌv; əv] [kənˈtempəreri] [ˈfæʃ(ə)n] , — [hu:z] [ˈbeɪbi] [feɪs] [ænd; ənd]
fresh frocks — the last word of contemporary fashion , — whose baby face and
新鲜的 连衣裙 — 这 最后的 单词 的 当代的 时尚 , — 谁 婴儿 脸 和
[sləʊ] ,
slow ,
慢的 ,

清新的连衣裙——当代时尚的终极定义——她娃娃般的脸庞和缓慢的,

[waɪd] - [aɪd] [geɪz] [bɔ:r] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪnˈtaɪər] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈprɪmətɪv]
wide - eyed gaze bore witness to her entire innocence of the great primitive
宽的 - 眼睛 目光 钻孔 证人 到 她 全部的 无辜 的 这 伟大的 原始
[nɪˈsesɪtɪz] , [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈbru:t(ə)l][dʒɔɪz] ,
necessities , the rather brutal joys ,
必需品 , 这 相当 野蛮 喜悦 ,

她睁大的眼睛里满是对原始需求和残酷快乐的全然懵懂无知。

[ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ðə; ði][fa:r] - [ˈreɪndʒɪŋ] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [wɪtʃ] [ru:l] [ænd; ənd]
the intimate vices , the far - ranging intellectual questionings which rule and
这 亲密的 恶习 , 这 远的 - 范围 知识分子 质询 哪个 规则 和
[moʊld] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,
mould the action of mankind ,
模具 这 行动 的 人类 ,

那些私密的恶习, 那些支配和塑造人类行为的、影响深远的理性质疑,

— [hu:] [wʌz; wəz][fi:; ji] , [ɪnˈdi:d] , [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈrɪtʃədz] ?
— **who was she , indeed , to cope with a nature such as Richard's ?**
— WHO 曾是 她 , 的确 , 到 应付 和 一个 自然 这样的 作为 理查德的 ?
她究竟是谁, 又怎能应付理查德那样的性格呢?

" [ˈmʌðər] , [tel] [em ˈi:] , [hu:] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **Mother , tell me , who is it ?**
" 母亲 , 告诉 我 , WHO 是 它 ?

“妈妈, 告诉我, 是谁? ”

" [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [fel] [tu:; tə] ['pli:dɪŋ] .
" And instinctively Katherine fell to pleading .
" 和 本能地 凯瑟琳 跌倒 到 恳求 .
“凯瑟琳本能地开始哀求。”

[ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ə'ven] [ænd; ənd] [smu:ðd] [ðə; ði] [ʃi:t] .
" She sat down beside the bed again and smoothed the sheet .
" 她 卫星 向下 旁 这 床 再次 和 平滑 这 床单 .
她再次坐在床边，抚平了床单。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , ['dɪki] ?
" You will be tender and loving to her , Dickie ?
" 你 将要 是 投标 和 爱 到 她 , 迪基 ?
“迪基，你会温柔体贴地对待她吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)] , [ænd; ənd] [maɪt] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [meɪd] [ə'freɪd] .
" For she is young and very gentle , and might easily be made afraid .
" 为了 她 是 年轻的 和 非常 温和的 , 和 可能 容易地 是 制成 害怕的 .
“因为她年轻又很温柔，很容易受到惊吓。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [wʌt] [ɪz] [du:; tu:; tə] [jʊr; jər] [waɪf] , [tu:; tə] [jʊr; jər] [braɪd] ,
" You will not forget what is due to your wife , to your bride ,
" 你 将要 不是 忘记 什么 是 到期的 到 你的 妻子 , 到 你的 新娘 ,
你不会忘记你对妻子、对新娘应尽的义务，

[ɪn] [jʊr; jər] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "
" in your longing for a child ? "
" 在 你的 渴望 为了 一个 孩子 ? "
你渴望拥有一个孩子吗？

" [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?
“是谁？”

" ['rɪtʃəd] [di'mɑ:ndɪd] [ə'ven] .
" Richard demanded again .
" 理查德 要求 再次 .
理查德再次问道。

" [lu:doʊvɪks] ['sɪstər] — ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] ['kweɪl] .
" Ludovic's sister — little Lady Constance Quayle .
" 路德维克的 姐姐 — 小的 女士 康斯坦斯 奎尔 .
“路德维克的妹妹——小康斯坦斯·奎尔夫人。”

" [hi:; hi] [dru:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑ:rpli] .
" He drew in his breath sharply .
" 他 画 在 他的 气息 尖锐地 .
他猛地倒吸了一口气。

" [wʊd] [ʃi:; ʃi] — [wʊd] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [kən'sent] ? " [hi:; hi] [sed] .
" Would she — would her people consent ? " he said .
" 会 她 — 会 她 人们 同意 ? " 他 说 .
“她——她的人民会同意吗？”他问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .
我想是的。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [əˈpɪərənsəz] , [aɪ][eɪ 'em][ɔːlmoʊst] [ʃɜr] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent] .
Judging by appearances , I am almost sure they would consent .
评判 经过 外貌 , 我 是 几乎 当然 他们 会 同意 .

从外表来看, 我几乎可以肯定他们会同意。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
" A long silence followed .
" 一个 长的 沉默 随后 .

随后是一阵漫长的沉默。

['rɪtʃəd] [leɪ] [stɪl] ,
Richard lay still ,
理查德 躺 仍然 ,

理查德一动不动地躺着,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rouzi] [flʌ] [ðæt] ['brɔːdnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]
looking at the rosy flush that broadened in the morning sky and touched the
寻找 在 这 红润 冲洗 那 扩大 在 这 早晨 天空 和 感动 这
['buzəmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ,
bosoms of those delicate clouds with living ,
胸部 的 那些 精美的 云 和 活的 ,

看着晨曦中渐渐泛起的玫瑰色红晕, 仿佛用生命轻抚着那些轻柔的云朵,

['pʌlseɪtɪŋ] ['kʌləɹ] .
pulsating colour .
脉动 颜色 .

脉动的色彩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] [tuː] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['tendərnəs] , [ə; eɪ] [greɪt]
And he flushed too , all his being softened into a great tenderness , a great
和 他 酡 也 , 全部 他的 存在 软化 进入 一个 伟大的 压痛 , 一个 伟大的
[ˈʃaɪnəs] ,
shyness ,
害羞 ,

他也脸红了, 全身的情绪都变得柔和起来, 充满了温柔和羞涩。

[ə; eɪ] [kwɪk] [jet] ['noʊb(ə)l] [ʃeɪm] .
a quick yet noble shame .
一个 快的 然而 高贵 耻辱 .

短暂而高尚的羞辱。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [tʃeɪndʒd] ['streɪndʒli] [æz; əz]
For his whole attitude towards this question of marriage changed strangely as
为了 他的 所有的 态度 向 这 问题 的 婚姻 已更改 奇怪的 作为
[aɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbstrækt] ,
it passed from the abstract ,
它 通过了 从 这 抽象的 ,

他对婚姻问题的整个态度, 随着它从抽象层面过渡到具体层面, 发生了奇怪的变化。

[frʌm; frəm]['riːdʒənz][ʌv; əv] [veɪg] ['pɜːrəs] [ænd; ənd][dɪ'zʌɪər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːnkriːt] ,
from regions of vague purpose and desire , to the concrete ,
从 地区 的 模糊的 目的 和 欲望 , 到 这 具体的 ,

从模糊的目标和愿望, 到具体的,

[tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [neɪm] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [hæbɪ'teɪʃn] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]
to the thought of a maiden with name and local habitation , a maiden
到 这 想法 的 一个 少女 和 姓名 和 当地的 居住地 , 一个 少女
['æktʃuəl][ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l] ,
actual and accessible ,
实际的 和 可访问 ,

想到一个有名字、有住址的少女, 一个真实存在且触手可及的少女,

[hu:z] [ˈɪmɪdʒ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] , [hu:z] [ˈprɪti] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈgaɪləs] [spi:tʃ] [hi:; hi] [nu:] .
whose image he could recall , whose pretty looks and guileless speech he knew .
谁 图像 他 可以 记起 , 谁 漂亮的 看起来 和 朴实 演讲 他 知道 .

他能回忆起她的容貌，他熟悉她姣好的容貌和天真的言谈。

" [aɪ][ˈɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][lu:doʊvɪks] [ˈsɪstər] , [ðʊz] , " [hi:; hi] [rɪˈma:kt] [ˈprez(ə)ntli] .
" **I almost wish she was not Ludovic's sister , though , " he remarked presently .**
" 我 几乎 希望 她 曾是 不是 路德维克的 姐姐 , 尽管 , " 他 评论 目前 .
“不过，我倒希望她不是路德维克的妹妹，”他随即说道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə][æsk] . "
" **It is a great deal to ask .** "
" 它 是 一个 伟大的 交易 到 问 . "

“这要求太高了。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] , " [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] [sed] , [ˈædɪŋ] : " [ju:; jʊ][kæn; kən]
" **You have a great deal to offer , " Katherine said , adding : " You can**
" 你 有 一个 伟大的 交易 到 提供 , " 凯瑟琳 说 , 添加 : " 你 能
[ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
care for her ,
关心 为了 她 ,

“你有很多可以贡献的，”凯瑟琳说，并补充道：“你可以照顾她，

[ˈdɪki] ?
Dickie ?
迪基 ?

迪基？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [flʌft] [feɪs] [ˈveri] [jʌŋ]
" **He turned his head , his lips working a little , his flushed face very young**
" 他 转向 他的 头 , 他的 嘴唇 在职的 一个 小的 , 他的 酡 脸 非常 年轻的
[ænd; ənd] [braɪt] .
and bright .
和 明亮的 .

他转过头，嘴唇微微翕动，涨红的脸庞显得非常年轻明亮。

" [ʊz] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !

“哦是的！

[aɪ][kæn; kən] [ker] [fæst] [ɪˈnʌf] , " [hi:; hi] [sed] .
I can care fast enough , " he said .
我 能 关心 快速地 足够的 , " 他 说 .

“我可以很快处理好，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] .
" **And I think — I think I could make her happy .**
" 和 我 思考 — 我 思考 我 可以 制作 她 快乐的 .

“而且我觉得——我觉得我可以让她开心。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] , [ɔ:lˈredi] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwə:ʃɪps] [ju:; jʊ] .
And you see , already she worships you .
和 你 看 , 已经 她 崇拜 你 .

你看，她已经很崇拜你了。

[wi:; wi] [wʊd] [pet][hɜ:r; hər] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [θɪŋz] ,
We would pet her , mother , and give her all manner of pretty things ,
我们 会 宠物 她 , 母亲 , 和 给 她 全部 方式 的 漂亮的 事物 ,

我们会抚摸她，妈妈，还会给她各种各样漂亮的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwi:n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd][ˈiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [pli:zd] — [ˈfiːz] [ə; eɪ]
and make a little queen of her — and she would be pleased — she's a
和 制作 一个 小的 女王 的 她 — 和 她 会 是 高兴 — 她是 一个
[tʃaɪld] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
child , such a child .
孩子 , 这样的 一个 孩子 .

把她捧成小女王——她会很高兴的——她还是个孩子，真是个孩子。

" [ˈrɪtʃəd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪk] [fɑ:r][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði][roʊz][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Richard remained awake far into the morning , till the rose had died out of the**
" 理查德 剩余 醒 远的 进入 这 早晨 , 直到 这 玫瑰 有 死亡 出去 的 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

“理查德一直熬到凌晨，直到玫瑰从天上凋零为止。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈtʃɪmnɪz] [bɪ'gæən][tuː; tə][stɛɪn][ðə; ði]
and the ascending smoke of many kitchen - chimneys began to stain the
和 这 上升 抽烟 的 许多 厨房 - 烟囱 开始 到 弄脏 这
[ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [bluː] .
expanse of heavenly blue .
广阔 的 天上 蓝色的 .

许多厨房烟囱冒出的浓烟开始染红蔚蓝的天空。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] [braɪd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swi:t] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The thought of his possible bride was very sweet to him .
这 想法 的 他的 可能的 新娘 曾是 非常 甜的 到 他 .
想到未来的新娘，他感到无比甜蜜。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ləst] [sli:p] [keɪm] , [dri:mz] [keɪm] [ˈlaɪkwəɪz] .
But when at last sleep came , dreams came likewise .
但 什么时候 在 最后的 睡觉 来了 , 梦境 来了 同样地 .
但当睡意袭来时，梦境也随之而来。

[ˈhelən] [diː] - - [ˈpɜ:rfɪkt] [feɪs] [ə'roʊz] , [ɪn] [rɪ'proʊtʃ] , [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Helen de Vallorbes ' perfect face arose , in reproach , before him ,
海伦 德 - - 完美的 脸 出现 , 在 责备 , 前 他 ,
海伦·德·瓦洛尔贝那张完美无瑕的脸庞出现在他面前，带着责备的神情。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈæzər] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈdreɪpəriːz] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
and her azure and purple draperies swept over him ,
和 她 蔚蓝 和 紫色的 窗帘 扫荡 超过 他 ,
她那蔚蓝与紫色的帷幔拂过他的身体，

[ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][sɔ:lt] [weɪvz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡri] [siː] .
stifling and choking him as the salt waves of an angry sea .
令人窒息 和 窒息 他 作为 这 盐 波浪 的 一个 生气的 海 .
如同愤怒的大海中汹涌的咸涩波涛，令他窒息难耐。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmli] , [lɔ:ŋ] - [lɪmd] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] ,
Then some one — it was the comely , long - limbed young soldier ,
然后 一些 — — 它 曾是 这 漂亮 , 长的 - 有肢的 年轻的 士兵 ,
然后有人——是那个相貌英俊、四肢修长的年轻士兵，
[ˈmɪstər] . [ˈdiː.sɪːz] — [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ləst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɑ:rkiŋz] - [ɡreɪt] [ˈpɑ:rtɪ]
Mr . Decies — whom he had seen last night at the Barkings ' great party
先生 . 衰落 — 谁 他 有 已见 最后的 夜晚 在 这 吠叫 - 伟大的 派对
[wen] - [sæŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑ:ˈprænoʊz] [ˈmætʃləs] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] ,
when Morabita sang — and the soprano's matchless voice was mixed up ,
什么时候 - 唱 — 和 这 女高音的 无比 嗓音 曾是 混合 向上 ,
德西斯先生——他昨晚在巴金家的盛大派对上见过他，当时莫拉比塔正在唱歌——和这位女高音无与伦比的声音混杂在一起，

[ɪŋ][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['fæ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ði:z] [trænzækʃənz] — ['lɪftɪd] ['helən] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]
in the strangest fashion , with all these transactions — lifted Helen and all her
在这 最奇怪的 时尚 , 和 全部 这些 交易 — 抬起 海伦 和 全部 她
[ˈmædʒɪk] [si:] - [weɪvz] [frʌm; frəm][ɔ:f] [hɪm; ɪm] ,
magic sea - waves from off him ,
魔法 海 - 波浪 从 离开 他 ,
以一种极其奇怪的方式, 伴随着所有这些交易——海伦和她所有神奇的海浪都从他身上消失了,

[ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm] [fri:] .
setting him free .
环境 他 自由的 .

释放他。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ˈdɪki] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][na:t] ['helən] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
But even as he did so , Dickie perceived that it was not Helen , after all ,
但 甚至 作为 他 做过 所以 , 迪基 感知 那 它 曾是 不是 海伦 , 后 全部 ,
但就在这时, 迪基意识到那终究不是海伦。

[hu:m] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] ['kæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] ['kweɪl] .
whom the young soldier carried in his arms , but little Lady Constance Quayle .
谁 这 年轻的 士兵 携带 在 他的 武器 , 但 小的 女士 康斯坦斯 奎尔 .
年轻士兵怀里抱着的, 是小康斯坦斯·奎尔小姐。

[werəˈpa:n] ['rɪtʃəd] , ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [kənˈsi:vɪd] [ə; eɪ] ['hoʊlɪ] [ʌnˈri:zənɪŋ]
Whereupon Richard , waking with a start , conceived a wholly unreasoning
于是 理查德 , 醒来 和 一个 开始 , 构思 一个 完全 不讲道理
[di:te'steɪŋ] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . [ˈdi:si:z] , [waɪl] ,
detestation of Mr . Decies , while ,
憎恶 的 先生 . 衰落 , 尽管 ,

于是, 理查德猛然惊醒, 对德西斯先生产生了一种完全没有道理的憎恨, 而

[əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [ʌ; əv] [ˈmæɪŋ] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] [ɪnˈkri:st] [ˈhoʊtəbli] , [wækst]
along with that , his purpose of marrying Lady Constance increased notably , waxed
沿着 和 那 , 他的 目的 的 结婚 女士 康斯坦斯 增加 尤其 , 打蜡
[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [gru:] ,
strong and grew ,
强的 和 生长 ,

与此同时, 他迎娶康斯坦丝小姐的愿望也显著增强, 愈发强烈。

[ˈpʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ɔ:l] [ˈmænər] [ʌ; əv] [fer] [ˈflaʊərz] [ʌ; əv] [ˈpra:mɪs] [ænd; ənd][ʌ; əv] [hoʊp] .
putting forth all manner of fair flowers of promise and of hope .
推杆 前进 全部 方式 的 公平的 花朵 的 承诺 和 的 希望 .
展现各种美好、充满希望的花朵。

[ˈtʃæptər] [aɪˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [əˈpa:n] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [kəˈmændmənt] — " ['perənts] [əˈbeɪ] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən]
A LESSON UPON THE ELEVENTH COMMANDMENT — " PARENTS OBEY YOUR CHILDREN
一个 课 之上 这 第十一 诫命 — " 父母 服从 你的 孩子们
关于第十一条诫命的教训——“父母要听从儿女的话”

" [ə; eɪ][ˈfæməli][ˈkaʊns(ə)][wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rs] [ʌ; əv] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['b:ftɪ] , [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld]
" **A family council was in course of holding in the lofty , white - and - gold**
" 一个 家庭 理事会 曾是 在 课程 的 保持 在这 高远 , 白色的 - 和 - 金子
[ˈbu:dwa:r] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][pa:rk] ,
boudoir , overlooking the Park ,
闺房 , 俯瞰 这 公园 ,
“当时, 在俯瞰公园的那间高耸的、以白色和金色为主色调的闺房里, 正在举行家庭会议。”

[ɪn][ˈælbərt] [geɪt] .
in **Albert Gate** .
在 阿尔伯特 门 。

在阿尔伯特门。

[ˈleɪdi] [lu(:)ˈi:zə] [ˈbɑ:kɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [aɪ ˈti:] .
Lady Louisa Barking **had** **summoned** **it** .
女士 路易莎 叫声 有 被召唤 它 。

是路易莎·巴金夫人召唤的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsʊ] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [ˈmeɪzə] [ʌv; əv] [sɪˈlek(ə)n] [əˈmʌŋ] [ɪnˈtendɪŋ] [ˈmembə] .
She had also exercised a measure of selection among intending members .
她 有 还 锻炼 一个 措施 的 选择 之中 意图 成员 。

她还在有意加入的成员中实行了一定的筛选制度。

[fɔ:r; fə] [ˈɪnstəns] [ˈleɪdi] [ˈmɑ:rgrət] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈeməli] , — [ðə; ði][ˈfɔ:rmə] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
For instance Lady Margaret and Lady Emily , — the former having a disposition ,
为了 实例 女士 玛格丽特 和 女士 艾米丽 , — 这 以前的 拥有 一个 处置 ,

例如玛格丽特夫人和艾米莉夫人——前者性情温和——

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈeldə] [ˈsɪstə] ,
in the opinion of her elder sister ,
在 这 观点 的 她 长老 姐姐 ,

在她姐姐看来，

[tu:; tə] [pʊt] [hɜ:rˈself] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [səˈpɔ:rt] [ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [zi:l] [ðæn; ðən]
to put herself forward and support the good cause with more zeal than
到 放 她自己 向前 和 支持 这 好的 原因 和 更多的 热情 比

[dɪˈskre(ə)n] ,
discretion ,
审慎 ,

她挺身而出，以远超谨慎的热情支持这项正义事业。

[ðə; ði] [ˈlætə] [ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] - [ni:d] [səˈpɔ:rtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [æt; ət][best] , — [wɜ:r; wə]
the latter being but a weak - kneed supporter of the cause at best , — were
这 后者 存在 但 一个 虚弱的 - 膝盖 支持者 的 这 原因 在 最好的 , — 是

[səˈmerəli] [dɪsˈmɪst] .
summarily dismissed .
简而言之 解雇 。

后者充其量只是该事业的软弱支持者，——因此被立即解雇。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌnˈnesəsəri] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði]
" **It was really perfectly unnecessary to discuss this sort of thing before the**
" 它 曾是 真的 完美 不必要 到 讨论 这 种类 的 事物 前 这

[ˈjʌŋgə] [ˈgɜ:lz] ,
younger girls ,
年轻 女孩们 ,

“在年轻女孩面前讨论这类事情真的完全没有必要。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 。

她说。

" [aɪ ˈti:][pʊt] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðə] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈræðə] [rʌbd] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ɔ:f][ðə; ðə]
" **It put them out of their place and rather rubbed the freshness off their**
" 它 放 他们 出去 的 他们的 地方 和 相当 摩擦 这 新鲜 离开 他们的

[maɪndz] .
minds .
思想 。

“这让他们感到不自在，也让他们失去了新鲜感。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [wʊd] [ˈtʃætər] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
And then they would chatter among themselves .
和 然后 他们 会 喋喋不休 之中 他们自己 .

然后他们就会彼此闲聊起来。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfu:lɪ] [ænd; ənd] [ˈmɪsi] .
And it all became a little foolish and missy .
和 它 全部 成为 一个 小的 愚蠢 和 米西 .

事情变得有点愚蠢和幼稚。

[ðei] [ˈnevər] [nu:] [wen] [tuː; tə][stɔ:p] .
They never knew when to stop .
他们 绝不 知道 什么时候 到 停止 .

他们从不知道何时该停止。

" [wʌŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkweɪl] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][wʌŋ] ,
" **One member of the Quayle family , and that a leading one** ,
" 一 成员 的 这 奎尔 家庭 , 和 那 一个 领导 一 ,

“奎尔家族的一名成员，而且是家族中的一位重要成员，

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] [brˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ənd] ,
had taken his dismissal before it was given and ,
有 已采取 他的 解雇 前 它 曾是 给定 和 ,

他已在正式解雇通知发出前接受了解雇请求，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [drɪˈfektɪv] [ˈmɔ:rəl] - [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈkɑːmən] - [sens] ,
with a nice mixture of defective moral - courage and good common - sense ,
和 一个 好的 混合物 的 有缺陷的 道德 - 勇气 和 好的 常见的 - 感觉 ,

他兼具有缺陷的道德勇气和良好的常识，

[hæd; həd] [rɪˈmu:vɪd] [hɪmˈself] [ˈbɔːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
had removed himself bodily from the neighbourhood of the scene of action .
有 已移除 他自己 身体上的 从 这 邻里 的 这 场景 的 行动 .

他已亲自离开事发地点附近。

[bɔːrd] [ˈʃɑːtʃʊvər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈlʌndən] .
Lord Shotover was still in London .
主 沙特沃弗 曾是 仍然 在 伦敦 .

肖托弗勋爵当时仍在伦敦。

[əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪts] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv]
Along with the payment of his debts had come a remarkable increase of
沿着 和 这 支付 的 他的 债务 有 来 一个 卓越 增加 的

[ˈtʃɪrflnəs]
cheerfulness .
愉悦 .

随着债务的偿还，他的心情也明显好转了许多。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
He made no more allusions to the unpleasant subject of cutting his throat ,
他 制成 不 更多的 暗示 到 这 令人不快的 主题 的 切割 他的 喉 ,

他再也没有提及割喉这个令人不快的话题。

[waɪl] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˈfɔːrən] [tʊr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrelɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [ˈfjuːtʃər] .
while the proposed foreign tour had been relegated to a vague future .
尽管 这 建议的 外国的 旅游 有 到过 降级 到 一个 模糊的 未来 .

而原定的出国巡演计划则被搁置，未来前景不明。

[aɪ ˈti:] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [aʊt] .
It seemed a pity not to see the season out .
它 似乎 一个 遗憾 不是 到 看 这 季节 出去 .

没能看到赛季结束，实在可惜。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ˈlɪt(ə)] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [mɪs] [ˈ^jdʍjd] .
It would be little short of a crime to miss Goodwood .
它 会 是 小的 短的 的 一个 犯罪 到 错过 古德伍德 .

错过古德伍德赛车节简直就是犯罪。

[hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈdiː.sɪːz] [tuː; tə] [ˈɪndiə] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,
He might go out with Decies to India in the autumn ,
他 可能 去 出去 和 衰落 到 印度 在 这 秋天 ,

他秋天可能会和德西斯一起去印度。

[wen] [ðæt] [ˌjʌŋ] [ˈsoʊldʒɜːz] [liːv] [hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] , [ænd; ənd] [lʊk] [gai] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
when that young soldier's leave had expired , and look Guy up a bit .
什么时候 那 年轻的 士兵的 离开 有 已到期 , 和 看 盖伊 向上 一个 少量 .

当那名年轻士兵的假期结束时，稍微了解一下盖伊的情况。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [laɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][pɪɡ] - [ˈstɪkɪŋ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv]
He would rather like a turn at pig - sticking — and there were plenty of
他 会 相当 喜欢 一个 转动 在 猪 - 粘性 — 和 那里 是 很多 的

[pɪɡ] , [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] ,
pig , he understood ,
猪 , 他 理解 ,

他很想体验一下宰猪的乐趣——而且他知道，猪有很多。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˈɑːgrə] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsteɪʃənd] .
in the neighbourhood of Agra , where his brother was now stationed .
在 这 邻里 的 阿格拉 , 在哪里 他的 兄弟 曾是 现在 驻 .

他哥哥当时驻扎在阿格拉附近。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ɔːrd] [ˈʃɑːtʊəvər] , [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈspɪrɪts] , [hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn]
On the morning in question , Lord Shotover , in excellent spirits , had walked down
在 这 早晨 在 问题 , 主 沙特沃弗 , 在 出色的 烈酒 , 有 步行 向下

[ˌpɪkəˈdɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
Piccadilly with his father ,
皮卡迪利 和 他的 父亲 ,

事发当天上午，肖托弗勋爵心情愉悦，与父亲一起沿着皮卡迪利大街散步。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] [tuː; tə] [ˈælbərt] [geɪt] .
from his rooms in Jermyn Street to Albert Gate .
从 他的 房间 在 杰明 街道 到 阿尔伯特 门 .

从他在杰明街的房间到阿尔伯特门。

[ðə; ði] [ˈeldər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [əˈraɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [westʃɜːtʃ] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] ,
The elder gentleman , arriving from Westchurch by an early train ,
这 长老 绅士 , 抵达 从 韦斯特彻奇 经过 一个 早期的 火车 ,

这位老先生乘坐早班火车从韦斯特彻奇抵达，

[hæd; həd] [ˈsɒlɪst] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌer] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈsetɪk] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv]
had solaced himself with a share of the by no means ascetic breakfast of
有 太阳能 他自己 和 一个 分享 的 这 经过 不 方法 苦行僧 早餐 的

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] [wʌz; wəz] [pɑːˈteɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈæftər][hæf] - [pæst][ten] .
which his eldest son was partaking at a little after half - past ten .
哪个 他的 长子 儿子 曾是 参与 在 一个 小的 后 一半 - 过去的 十 .

十点半刚过，他便分食了一顿丰盛的早餐，他的大儿子正在享用这顿早餐，这顿早餐绝非清淡之举。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ɔːrd] -
It was very much too good a breakfast for a person in Lord Shotover's
它 曾是 非常 很多 也 好的 一个 早餐 为了 一个 人 在 主 -

[ɪgˈzɪstɪŋ] [faɪˈnæn(ə)] [pəˈzɪ(ə)n] — [soʊ] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] — [soʊ] ,
existing financial position — so indeed were the rooms — so ,
现存的 金融的 位置 — 所以 的确 是 这 房间 — 所以 ,

对于肖托弗勋爵当时的经济状况而言，这顿早餐实在太好了——房间也一样——所以，

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][looʔkæləti] , [wʌz; wəz][ˈdʒɜːmɪn] [stri:t] [ɪt'self] .
in respect of locality , was Jermyn Street itself .
在 尊重 的 地点 , 曾是 杰明 街道 本身 .

就地理位置而言，就是杰明街本身。

[bɔːrd] - [nuː] [ðɪs] , [noʊ][mæn] ['betər] .
Lord Fallowfeild knew this , no man better .
主 - 知道 这 , 不 男人 更好的 .

法洛菲尔德勋爵对此心知肚明，没有人比他更清楚。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [pliːzd] , [ɪm'prest] [iːv(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Yet he was genuinely pleased , impressed even , by the luxury with which his
然而 他 曾是 真的 高兴 , 印象深刻 甚至 , 经过 这 奢华 和 哪个 他的
[ˈɜːrɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
erring son was surrounded ,
犯错 儿子 曾是 包围 ,

然而，他却真心感到高兴，甚至可以说是印象深刻，因为他那误入歧途的儿子身边充满了奢华的生活。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [preɪz] [hɪz; ɪz] [kʊk] , [preɪz] [hɪz; ɪz] ['væləts] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ,
and proceeded to praise his cook , praise his valet's waiting at table ,
和 继续 到 称赞 他的 厨师 , 称赞 他的 代客泊车员 等待 在 桌子 ,
然后他开始表扬他的厨师，表扬在餐桌旁服务的男仆，

[preɪz] [sʌm; səm] [faɪn] [oʊld] ['spɔːrtɪŋ] [prɪnts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
praise some fine old sporting prints upon the wall .
称赞 一些 美好的 老的 体育 印刷 之上 这 墙 .

欣赏墙上一些精美的老式体育版画。

[hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr] , [ɪn'diːd] ,
He went so far , indeed ,
他 去 所以 远的 , 的确 ,

他确实走得太远了。

[æz; əz][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [dɪ'skriːtli] — [ɪ'mækjələtli] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['oʊvər]
as to chuckle discreetly — immaculately faithful husband though he was — over
作为 到 轻笑 谨慎地 — 完美无瑕 忠实 丈夫 尽管 他 曾是 — 超过
['sɜːrt(ə)n] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] ,
certain photographs of ladies ,
肯定 照片 的 女士们 ,

即便他是一位忠贞不渝的丈夫，看到某些女士的照片时，也会忍不住偷偷地轻笑。

[mɔːr] [fer] [ænd; ənd][kaɪnd][ðæn; ðən] [waɪz] ,
more fair and kind than wise ,
更多的 公平的 和 种类 比 明智的 ,

比起智慧，更公正善良。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs]
which were stuck in the frame of the looking - glass over the chimneypiece .
哪个 是 卡住 在 这 框架 的 这 寻找 - 玻璃 超过 这 壁炉架 .

它们卡在壁炉上方镜子的镜框里。

[ɪn] [rɪ'tɜːrɪn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ækts][ʌv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [bɔːrd] [ʃɑːtʊʊvər] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
In return for which acts of good - fellowship Lord Shotover accompanied him as
在 返回 为了 哪个 行为 的 好的 - 奖学金 主 沙特沃弗 伴随 他 作为
[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæn](ə)n[ɪn] ['ælbərt] [geɪt] .
far as the steps of the mansion in Albert Gate .
远的 作为 这 步骤 的 这 大厦 在 阿尔伯特 门 .

为了感谢他的友好举动，肖托弗勋爵陪同他走到了阿尔伯特门宅邸的台阶前。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɑːrɪnɪŋ] ['fræŋknəs] : —
There he paused , remarking with the most disarming frankness : —
那里 他 暂停 , 评论 和 这 最多 解除武装 坦率 : —

他停顿了一下，用一种令人意想不到的坦率说道：——

" [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] .
" **I would come in** .
" 我 会 来 在 .

我会进去。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈɔːfli] , [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] .
I want to awfully , I assure you .
我 想 到 非常 , 我 保证 你 .

我非常想这么做，我向你保证。

[aɪ][kwɑɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈbaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [əˈfer] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I quite agree with you about all this affair , you know ,
我 相当 同意 和 你 关于 全部 这 事务 , 你 知道 ,

你知道，我对这件事的看法完全同意。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; jəd] [ʌnˈkɑːmənli] [laɪk][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈlðər] [noʊ] [aɪˈtiː] .
and I should uncommonly like to let the others know it .
和 我 应该 不寻常地 喜欢 到 让 这 其他的 知道 它 .

我很想让其他人知道这一点。

[bʌt; bət] , [brɪtwiːn] [ɑːrˈselvz] , [luːˈiːzəz] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [ˈleɪtli] ,
But , between ourselves , Louisa's been so short with me lately ,
但 , 之间 我们自己 , 路易莎的 到过 所以 短的 和 我 最近 ,

但说实话，路易莎最近对我态度很冷淡。

[soʊ] [ɪnˈfɜːrnəli] [ʃɔːrt] — [ɪf] [juːl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] — [ðæt] [ɪts] [brɪˈkʌm] [ˈdaʊnraɪt]
so infernally short — if you'll pardon my saying so — that it's become downright
所以 地狱般地 短的 — 如果 你会 赦免 我的 说 所以 — 那 它是 变得 彻头彻尾
[dɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə] [rʌŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] .
disagreeable to me to run across her .
令人不快的 到 我 到 跑步 穿过 她 .

她个子矮得离谱——恕我直言——以至于每次遇到她我都觉得很很不愉快。

[soʊ][aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [maɪ] [ˈoʊnli] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] [ɔːl] [raʊnd] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ,
So I'm afraid I might only make matters worse all round , don't you know ,
所以 我是 害怕的 我 可能 仅有的 制作 事情 更糟 全部 圆形的 , 不 你 知道 ,

所以恐怕我只会让事情变得更糟，你难道不这么认为吗？

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
if I put in an appearance this morning . "
如果 我 放 在 一个 外貌 这 早晨 . "

如果我今天早上露面的话。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [ðoo] ? " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [lɔːrd] - , [ɪn] [ˈrefrəns] [prɪˈzuːməbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Has she , though ?** " **ejaculated Lord Fallowfeild , in reference presumably to his**
" 有 她 , 尽管 ? " 射精 主 - , 在 参考 想必 到 他的
[ˈeldɪst] [ˈdɒtəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ʃɔːrtnəs] .
eldest daughter's reported shortness .
长子 女儿的 据报道 短促 .

“她真的矮吗？”法洛菲尔德勋爵脱口而出，显然是指他大女儿据说个子矮小。

" [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" **My dear boy , don't think of it** .
" 我的 亲爱的 男生 , 不 思考 的 它 .

“我亲爱的孩子，别想这件事。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [ʌnˈnesəseri] [ʌnˈplezntnəs] [ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
I wouldn't have you exposed to unnecessary unpleasantness on any account .
我 不会 有 你 裸露 到 不必要 不愉快 在 任何 帐户 .

我绝不会让你遭受任何不必要的痛苦。

" [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɡru:m] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ˈtʃembər] [ʌp][ðə; ði] [ber] , [waɪt] ,
" **Then** , **as** **he** **followed** **the** **groom** - **of** - **the** - **chambers** **up** **the** **bare** , **white** ,
" 然后 , 作为 他 随后 这 新郎 - 的 - 这 - 房间 向上 这 裸 , 白色的 ,
然后, 当他跟着侍从走上光秃秃的白色楼梯时,

[ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈsterkeɪs] — [wɪtʃ] [strʌk] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈvɔ:lt,lɑ:k] [ɪn][ɪts] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ,
marble **staircase** — **which** **struck** **almost** **vaultlike** **in** **its** **chill** **and** **silence** ,
大理石 楼梯 — 哪个 击 几乎 拱顶状 在 它是 寒意 和 沉默 ,
大理石楼梯——阴冷寂静得几乎像个拱顶,

[ˈæftər][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [ɡlɛr] [ænd; ənd] [ˈtʃ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈθɜ:roʊfər] [wɪˈðəʊt] — [hi:; hi]
after **the** **heat** **and** **glare** **and** **turmoil** **of** **the** **great** **thoroughfare** **without** — **he**
后 这 热 和 强光 和 动荡 的 这 伟大的 通道 没有 — 他
[ˈædɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] : —
added **to** **himself** : —
额外 到 他自己 : —

在经历了外面大街上的酷热、刺眼和喧嚣之后——他对自己补充道：——
" [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [ˈʃɑ:tʊəvər] .
" **Good fellow** , **Shotover** .
" 好的 同伴 , 沙特沃弗 .

“好家伙，肖托弗。”
[hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ltz] , [bʌt; bət][əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
Has **his** **faults** , **but** **upon** **my** **word** , **when** **you** **come** **to** **think** **of** **it** ,
有 他的 故障 , 但 之上 我的 单词 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 ,
他当然有缺点，但说真的，仔细想想，

[soʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
so **have** **all** **of** **us** .
所以 有 全部 的 我们 .
我们都一样。

[ˈveri] [ɡʊd] - [ˈhɑ:tɪd] , [ˈsensəb(ə)l] [ˈfeləʊ] [æt; ət] [ˈbɑ:təm] , [ˈʃɑ:tʊəvər] .
Very **good** - **hearted** , **sensible** **fellow** **at** **bottom** , **Shotover** .
非常 好的 - 心地 , 明智的 同伴 在 底部 , 沙特沃弗 .
肖托弗本质上是个人心地善良、通情达理的人。

[ˈɔ:lweɪz] [riˈspɒndz] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ˈræʃnəli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Always **responds** **when** **you** **talk** **rationally** **to** **him** .
总是 回应 什么时候 你 讲话 理性地 到 他 .
当你理性地和他交谈时，他总会做出回应。

[noʊ] [ˈnɑ:nsens] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
No **nonsense** **about** **him** .
不 废话 关于 他 .
他为人正直，不拐弯抹角。

" — [hɪz; ɪz]
" — **His**
" — 他的
“-他的

[ˈlɔ:rdʃɪp] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ster] .
lordship **sighed** **as** **he** **climbed** **the** **marble** **stair** .
领主 叹了口气 作为 他 攀登 这 大理石 楼梯 .
领主一边叹气，一边拾级而上，走上大理石台阶。

" [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət] [taɪmz] [ˈʃɑ:tʊəvər] .
" **Great** **comfort** **to** **me** **at** **times** **Shotover** .
" 伟大的 舒适 到 我 在 时代 沙特沃弗 .
“肖托弗有时给了我很大的安慰。”

[ˈʃoʊz] [ˈveri] [ˈpraɪpər] [ˈfiːlɪŋ] [aːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪzən] , [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəli] [fiːlz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪdəns]
Shows very proper feeling on the present occasion , but naturally feels a diffidence
演出 非常 恰当的 感觉 在 这 展示 场合 , 但 自然 感觉 一个 羞怯
[əˈbaʊt] [ɪkˈspresɪŋ] [aɪˈtiː] .
about expressing it .
关于 表达 它 :

他对此情有独钟，但自然而然地感到羞于表达。

" [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
" **Thus , in the end ,**
" 因此 , 在 这 结尾 ,

因此，最终，

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði][ˈfæməli][ˈkaʊns(ə)l] [kənˈsɪstɪd] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
it happened that the family council consisted only of the lady of the house ,
它 发生 那 这 家庭 理事会 由.....组成 仅有的 的 这 女士 的 这 房子 ,
碰巧的是，家庭委员会只有女主人一人。

[hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈleɪdi] [əˈlɪʃiə] [ˈwɪntərˈbɑːθəm] , [ˈmɪstər] . [ˈluːdəˌvɪk] [ˈkweɪl] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈperənt]
her sister Lady Alicia Winterbotham , Mr . Ludovic Quayle , and the parent
她 姐姐 女士 艾丽西亚 温特博瑟姆 , 先生 : 路多维克 奎尔 , 和 这 父母
[huːm] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] ,
whom all three of them were ,
谁 全部 三 的 他们 是 ,
她的妹妹艾丽西亚·温特博瑟姆夫人、路德维克·奎尔先生，以及他们三人的父母，

[iːtʃ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsevrəl] [weɪz] , [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈduːti] [təːrdz] [hɪz; ɪz]
each in their several ways , so perfectly willing to instruct in his duty towards his
每个 在 他们的 一些 方式 , 所以 完美 愿意的 到 指示 在 他的 责任 向 他的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 :

他们各自以不同的方式，非常乐意教导孩子们履行对他的责任。

[ˈluːdəˌvɪk] , [pərˈhæps] , [dɪˈspleɪd] [les] [əˈlækrəti][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][ɪn] [ˈɔːfərɪŋ] [gʊd] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Ludovic , perhaps , displayed less alacrity than usual in offering good advice to his
路多维克 , 也许 , 显示 较少的 敏捷 比 通常 在 提供 好的 建议 到 他的
[ˈfaːðər] .
father .
父亲 :

路德维克或许不像往常那样热衷于向父亲提出好的建议。

[hɪz; ɪz][ˈpɑːləsi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmæstərli] [ɪnæktɪvəti] .
His policy was rather that of masterly inactivity .
他的 政策 曾是 相当 那 的 精湛 不活动 :

他的策略与其说是积极作为，不如说是高明的不作为。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wækst] [haːt] — [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ˈvɔɪsɪz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈslaɪtli] [ɪn] [toʊn] ,
Indeed , as the discussion waxed hot — his sisters ' voices rising slightly in tone ,
的确 , 作为 这 讨论 打蜡 热的 — 他的 姐妹 - 声音 上升 轻微地 在 语气 ,
的确，随着讨论愈演愈烈——他姐妹们的说话声也略微提高了音量，

[waɪl] [bɔ:rd] - [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] [veɪn] [λv; əv] ['dɔ:ɡɪd] ['ɑ:bstɪnəsi] — [hi:; hi]
while Lord Fallowfeild's replies disclosed a vein of dogged obstinacy — he
尽管 主 - 回复 披露 一个 静脉 的 顽强 固执 — 他
[wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fi:ld] [λv; əv][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] [mu:vd] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] ['sterɪŋ]
withdrew from the field of battle and moved slowly round the room staring
退出 从 这 场地 的 战斗 和 已搬 缓慢地 圆形的 这 房间 凝视
[æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] .
abstractedly at the pictures .
抽象地 在 这 图片 .

而法洛菲尔勋爵的回答则透露出一种顽固的固执——他退出了战场，在房间里慢慢地走来走去，心不在焉地盯着那些画。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] , ['fi:meɪl] [hed] [baɪ] [gru:z] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [λv; əv] [rɪ'pəʊzʃəl]
There was a seductive , female head by Greuze , a couple of reposeful
那里 曾是 一个 诱人的 , 女性 头 经过 格勒兹 , 一个 夫妻 的 宁静的
[ˈlændskeɪps] [baɪ] ['mɔ:rlənd] ,
landscapes by Morland ,
风景 经过 莫兰德 ,
有一幅格勒兹创作的极具诱惑力的女性头像，还有莫兰创作的几幅宁静的风景画。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['kɑ:nstəbl] — ['wɔ:təweɪz] , [tri:z] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['wɒdlənd] , [swept] [baɪ] [wɪnd]
a little Constable — waterways , trees , and distant woodland , swept by wind
一个 小的 警官 — 水道 , 树木 , 和 遥远 林地 , 扫荡 经过 风
[ænd; ənd] ['weðər] .
and weather .
和 天气 .
一幅小小的康斯特布尔画作——水道、树木和远处的林地，在风雨的侵袭下摇曳生姿。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ði:z] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'stəʊ] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] .
But upon these the young man bestowed scant attention .
但 之上 这些 这 年轻的 男人 授予 稀少 注意力 .
但这位年轻人对这些却鲜有关注。

[ðæt] [wɪt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [λv; əv][hæf] - [lenkθ; lenθ] ['pɔ:trɪts] [ɪn][ˈoʊv(ə)l]
That which fascinated his gaze was a series of half - length portraits in oval
那 哪个 着迷 他的 目光 曾是 一个 系列 的 一半 - 长度 肖像 在 椭圆形
[freɪmz] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,
frames , representing his parents ,
框架 , 代表 他的 父母 ,
最吸引他目光的是一系列装裱在椭圆形画框里的半身肖像照，照片上是他的父母。

[hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] .
himself , his sisters , and brothers .
他自己 , 他的 姐妹 , 和 兄弟 .
他自己、他的姐妹和兄弟。

[ði:z] ['pɔ:trɪts] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [wɜ:rk] [λv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪ] [hu:z] [ɑ:r'tɪstɪk] [ɡɪfts] , [ænd; ənd] [hu:z] ['praɪsɪz]
These portraits were the work of a lady whose artistic gifts , and whose prices
这些 肖像 是 这 工作 的 一个 女士 谁 艺术 礼物 , 和 谁 价格
[wɜ:r; wər] [ə'laɪk] ['mɔ:dɪst] .
, were alike modest .
, 是 同样 谦虚的 .
这些肖像画出自一位女士之手，她的艺术才华和作品价格都非常低廉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['kʌlərd] [tʃɔ:ks] , [ænd; ənd][hæd; həd] , ['æftər] [ə'dɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] -
They were in coloured chalks , and had , after adorning her own sitting -
他们 是 在 有色 粉笔 , 和 有 , 后 装饰 她 自己的 坐着 -
[ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [λv; əv] ['jɪrz] ,
room for a number of years ,
房间 为了 一个 数字 的 年 ,
它们是用彩色粉笔画的，在装饰她自己的客厅多年之后，

[bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , [baɪ] [ˈleɪdi] - [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər]
been given , as a wedding present , by Lady Fallowfeild to her eldest daughter
到过 给定 , 作为 一个 婚礼 展示 , 经过 女士 - 到 她 长子 女儿
.
:
.

这是法洛菲尔德夫人送给她长女的结婚礼物。

[ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [riːvʲuːd] [ðem; ðəm] [ˈliːzərli] [naʊ] ,
Mr . Quayle reviewed them leisurely now ,
先生 . 奎尔 已审核 他们 悠闲 现在 ,
奎尔先生现在悠闲地审阅着它们。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [roʊld]
looking over his shoulder now and again to note how the tide of battle rolled
寻找 超过 他的 肩膀 现在 和 再次 到 笔记 如何 这 潮 的 战斗 滚动
.
:
.

他时不时回头看看战局如何发展，

[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ɪn] [mjuːt] [ˈproʊtest] [wen] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz]
and raising his eyebrows in mute protest when the voices of the two ladies
和 提高 他的 眉毛 在 沉默的 反对 什么时候 这 声音 的 这 二 女士们
[brˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈelɪvətɪd] .
became more than usually elevated .
成为 更多的 比 通常 升高 .
当两位女士的声音比平时高得多时，他无声地扬起眉毛表示抗议。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈpɑːpə] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hɪr] " — [ˈleɪdi] [luː(ː)ˈiːzə][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **You see , papa , you have not been here " — Lady Louisa was saying .**
" 你 看 , 爸爸 , 你 有 不是 到过 这里 " — 女士 路易莎 曾是 说 .
“爸爸，您看，您一直没来过这里。”路易莎夫人说道。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [lɔːrd] - .
" **No , I haven't , " interrupted Lord Fallowfeild .**
" 不 , 我 还没有 , " 中断 主 - .
“不，我没有，”法洛菲尔德勋爵打断道。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌt] [aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] .
" **And very much I regret that I haven't .**
" 和 非常 很多 我 后悔 那 我 还没有 .
“我非常后悔我没有这样做。”

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [staːp] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] —
Should have done my best to put a stop to this engagement at the outset —
应该 有 完毕 我的 最好的 到 放 一个 停止 到 这 订婚 在 这 开端 —
[brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [æt; ət] [ɔːl] ,
before there was any engagement at all ,
前 那里 曾是 任何 订婚 在 全部 ,
我本应该从一开始就尽力阻止这段婚约——甚至在婚约开始之前就应该阻止它。

[ɪn][ˈfækt] . " **in fact .** "
在 事实 . "
实际上。”

" [ænd; ʌnd][soʊ][juː; jʊ] ['kændɑ:t] ['pɑ:səbli] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — ['eni] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [aɪ] [mi:n]
" **And so you cannot possibly know how the whole thing — any breaking off I mean**
" 和 所以 你 不能 可能 知道 如何 这 所有的 事物 — 任何 打破 离开 我 意思是
— [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] . "
— would be regarded . "
— 会 是 认为 . "

“所以你不可能知道整件事——我是指任何形式的分裂——会如何被看待。”

" [kɑ:nt] [aɪ] , [ðoʊ] ? " [sed] [bɜ:rd] - .
" **Can't I , though ? " said Lord Fallowfeild .**
" 不能 我 , 尽管 ? " 说 主 - .

“难道我不能吗？”法洛菲尔德勋爵说道。

" [aɪ] [noʊ] ['pɜ:rɪfɪktli] [wel] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑ:rd][aɪ 'tiː][maɪ'self] . "
" **I know perfectly well how I should regard it myself . "**
" 我 知道 完美 出色地 如何 我 应该 看待 它 我 . "

“我非常清楚自己应该如何看待这件事。”

" [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [sə'fɪjntli] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] , ['pɑ:pə] .
" **You do not take the advantages sufficiently into consideration , papa .**
" 你 做 不是 拿 这 优势 足够 进入 考虑 , 爸爸 .

“爸爸，你没有充分考虑这些好处。”

[ʌv; ʌv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnɔ:rməs] [welθ] [ðei] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .
Of course with their enormous wealth they can afford to do anything .
的 课程 和 他们的 巨大的 财富 他们 能 买得起 到 做 任何事物 .

当然，凭借他们雄厚的财富，他们什么都做得出来。

" — ['mɪstər] .
" **— Mr .**
" — 先生 .

“-先生。

- ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['prɪnsli] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,
Winterbotham's income was far from princely at this period ,
- 收入 曾是 远的 从 王子 在 这 时期 ,

温特博瑟姆当时的收入远称不上富贵。

[ænd; ʌnd] ['leɪdɪ] [ə'liːʒə] [wʌz; wəz][laɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] ['enviəs] [ʌv; ʌv] , [ænd; ʌnd]['ɪndʒərd][baɪ]
and Lady Alicia was liable to be at once envious of , and injured by
和 女士 艾丽西亚 曾是 容易 到 是 在 一次 羡慕 的 , 和 受伤 经过
,
.
,

艾丽西亚夫人很可能既会嫉妒，又会因此受到伤害，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; ʌv] [ʌðər] .
the riches of others .
这 财富 的 其他的 .

他人的财富。

[hɜ:r; hər] ['wɔ:rdroʊb] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
Her wardrobe was limited .
她 衣柜 曾是 有限的 .

她的衣橱很有限。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
She was , this morning ,
她 曾是 , 这 早晨 ,

今天早上，她.....

[vek'seɪʃəsli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɔːrmər] [hjuː][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pliːts] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
vexatiously conscious of a warmer hue in the back pleats than in the front
恼怒地 有意识的 的 一个 更温暖 色调 在 这 后退 褶皱 比 在 这 正面
[bredθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [moʊv] ,
breadth of her mauve ,
宽度 的 她 淡紫色 ,
她恼怒地发现, 她那件淡紫色连衣裙后摆的褶皱颜色比前摆的宽大部分要暖一些。

[kæʃˈmɪr] [dres] , [ˈspɑːrsli] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈbaʊz, ˈboʊz][ʌv; əv][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrəntli] [waɪt] [ˈrɪbən]
cashmere dress , sparsely decorated with bows of but indifferently white ribbon
羊绒 裙子 , 稀疏地 装饰 和 弓 的 但 漠不关心 白色的 丝带
.
:
.
羊绒连衣裙, 仅用几条普通的白色丝带蝴蝶结点缀。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈmens] [səkˈses] .
" **It has enabled them to make an immense success** .
" 它 有 已启用 他们 到 制作 一个 巨大 成功 " .
“这使他们取得了巨大的成功。”

[wʌn] [ˈriːəli] [gets] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
One really gets rather tired of hearing about them .
一 真的 获得 相当 疲劳的 的 听力 关于 他们 .
真的会听腻这些事。

[bʌt; bət][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [goʊz][tuː; tə][ðər; ðər] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
But everybody goes to their house , you know , and says that he is
但 大家 去 到 他们的 房子 , 你 知道 , 和 说道 那 他 是
[ˈpɜːrʃɪktli] [ˈtʃɑːrmiŋ] . " **perfectly charming** . "
完美 迷人 . "

但你知道, 每个人到他家后都会说他非常迷人。
" [hæf] [ðə; ði] [ˈperənts] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər][ˈgɜːlz]
" **Half the parents in London would jump at the chance of one of their girls**
" 一半 这 父母 在 伦敦 会 跳 在 这 机会 的 一 的 他们的 女孩们
[ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] ,
making such a marriage ,
制作 这样的 一个 婚姻 ,
“伦敦有一半的父母都乐意看到自己的女儿嫁给这样的男人。”

" — [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] .
" — **this from Lady Louisa** .
" — 这 从 女士 路易莎 .
——这是路易莎夫人说的。

[ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Mr . Quayle looked over his shoulder and registered a conviction that his
先生 . 奎尔 看起来 超过 他的 肩膀 和 挂号的 一个 定罪 那 他的
[ˈfɑːðər] [dɪd][nɔːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈæktɪv] ,
father did not belong to that active ,
父亲 做过 不是 属于 到 那 积极的 ,
奎尔先生回头看了一眼, 确信他的父亲不属于那个活跃的群体。

[pəˈrent(ə)l] [ˈmoɪəti] .
parental moiety .
父母 部分 .
母体部分。

[hi:; hi][sæt] ['stʌbərnli] [ɑ:n][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] , [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hændz]
He sat stubbornly on a straight - backed , white - and - gold chair , his hands
他 卫星 固执地 在 一个 直的 - 支持的 , 白色的 - 和 - 金子 椅子 , 他的 双手
[kla:spt] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,
clashed on the top of his favourite ,
紧握 在 这 顶部 的 他的 最喜欢的 ,
他固执地坐在一个靠背笔直的白金相间的椅子上, 双手交叠放在他最喜欢的椅子上。

[ɡoʊld] - ['hedɪd] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] .
gold - headed walking - stick .
金子 - 标题 步行 - 戳 .
金头手杖。
[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wepən] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
He had refused to part with this weapon on entering the house .
他 有 拒绝 到 部分 和 这 武器 在 进入 这 房子 .
他进屋后就拒绝交出这件武器。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] , [ʌv; əv] [sɪ'kjərəti] .
It gave him a sense of authority , of security .
它 给予 他 一个 感觉 的 权威 , 的 安全 .
这让他感到自己拥有权威和安全感。

['mi:nwaɪl] [hɪz; ɪz] [hə'bitʃuəli] ['plæsid][ænd; ənd] ['ɪnfəntaɪl] ['kaʊntənəns] [wɔ:r] [æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Meanwhile his habitually placid and infantile countenance wore an expression of
同时 他的 习惯性地 平静 和 婴儿 面容 穿着 一个 表达 的
[ðə; ði][ə'kju:tɪst] ['wɜ:ri] .
the acutest worry .
这 最急性 担心 .
与此同时, 他那平日里平静稚嫩的脸上, 却浮现出极其忧虑的神情。

" [wʊd] [ðeɪ] , [ðoʊ] ? " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]
" Would they , though ? " he said , in response to his daughter's information
" 会 他们 , 尽管 ? " 他 说 , 在 回复 到 他的 女儿的 信息
[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][dʒʌmpɪŋ] ['mɔɪəti] . — " [wel] ,
regarding the jumping moiety . — " Well ,
关于 这 跳 部分 : — " 出色地 ,
“真的吗?”他回应女儿关于跳跃部分的描述时说道。“嗯,

[aɪ] ['ʃʊdənt] .
I shouldn't .
我 不应该 .
我不应该。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][dəʊnt] .
In point of fact , I don't .
在 观点 的 事实 , 我 不 .
事实上, 我没有。

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ə'liʃiə] [tel] [em 'i:] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:rɪktli] [tru:] , [maɪ] [daɪr] [lu(:)'i:zə] .
All that you and Alicia tell me may be perfectly true , my dear Louisa .
全部 那 你 和 艾丽西亚 告诉 我 可能 是 完美 真的 , 我的 亲爱的 路易莎 .
亲爱的路易莎, 你和艾丽西亚告诉我的所有事情可能都是真的。

[aɪ] [wʊd] [na:t] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'tempt] [tu:; tə][dɪs'kredit] [jɔr; jər] ['steɪtmənts] .
I would not , for a moment , attempt to discredit your statements .
我 会 不是 , 为了 一个 片刻 , 试图 到 诋毁 你的 声明 .
我绝不会试图否定你的说法。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tempərət] . — ['stuːpɪd] [θɪŋ] [ɪn'tempərəns] , [saɪn][ʌv; əv]
And I don't wish to be intemperate . — Stupid thing intemperance , sign of
和 我 不 希望 到 是 不节制的 . — 愚蠢的 事物 放纵 , 符号 的
[wiːknəs] , [ɪn'tempərəns] . — [stiːl] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] ,
weakness , intemperance . — Still I must repeat ,
弱点 , 放纵 . — 仍然 我 必须 重复 ,

我不想放纵自己。——放纵真是愚蠢，是软弱的表现，放纵。——但我必须重申，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [rɪ'pi:t] , [aɪ] [rɪ'pi:t] ['klɪrli] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
and I do repeat , I repeat clearly , that I do not approve of this engagement . "
和 我 做 重复 , 我 重复 清楚地 , 那 我 做 不是 批准 的 这 订婚 . "

我再次重申，我明确地重申，我不赞成这项订婚。

" [dɪd][nɑ:t][aɪ] ['prɑ:fəsai] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'gəʊ] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðəz] ['ætɪtuːd] [wʊd] [biː; bi] , [lu(:)'iːzə] ?
" **Did not I prophesy long , long ago what my father's attitude would be , Louisa ?**
" 做过 不是 我 预言 长的 , 长的 前 什么 我的 父亲的 态度 会 是 , 路易莎 ?

“路易莎，难道我很久很久以前就预言过我父亲的态度吗？”

" ['mɪstər] . ['kweɪl] ['mɜːmɜːd] ['dʒentli] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .

" **Mr . Quayle murmured gently , over his shoulder .**
" 先生 . 奎尔 低声说道 轻轻地 , 超过 他的 肩膀 .

“奎尔先生轻声低语道，声音从他肩头传来。”

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [gai] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] ,
Then he fell to contemplating the portrait of his brother Guy , aged seven ,
然后 他 跌倒 到 沉思 这 肖像 的 他的 兄弟 盖伊 , 老年人 七 ,

然后，他开始凝视起他七岁弟弟盖伊的画像。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] - ['hɑːlənd] [blaʊs] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈfɔːrmləsənəs]
who was represented arrayed in a brown - holland blouse of singular formlessness
WHO 曾是 代表 排列 在 一个 棕色的 - 荷兰 女式衬衫 的 单数 无形

[kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['leðər] [belt] ,

confined at the waist by a black leather belt ,
受限 在 这 腰部 经过 一个 黑色的 皮革 腰带 ,

画中她身穿一件棕色荷兰式衬衫，款式奇特，宽松无形，腰间系着一条黑色皮带。

[ænd; ənd] ['kæriŋ] , ['kjuːpɪd] - [laɪk] ,

and carrying , cupid - like ,
和 携带 , 丘比特 - 喜欢 ,

并且携带着，像丘比特一样，

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ][bəʊ; boʊ][ænd; ənd]['æərəʊs] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][skaɪ] - [bluː] ['rɪbənz] . — "
in his hands a bow and arrows decorated with sky - blue ribbons . — "
在 他的 双手 一个 弓 和 箭头 装饰 和 天空 - 蓝色的 丝带 . — "

[wɜːr; wər][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][aɪ] ['æktʃʊəli] [sʌt] [ə'pɔːlɪŋli] [ɪn'sɪpɪd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiəts] ?
Were my brothers and I actually such appallingly insipid - looking little idiots ?
是 我的 兄弟 和 我 实际上 这样的 令人震惊地 平淡 - 寻找 小的 白痴 ?

他手里拿着弓箭，弓箭上装饰着天蓝色的丝带。“难道我和我的兄弟们真的是这么愚蠢无趣的小笨蛋吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

" **he asked himself .**
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['jɪrz] [duː] [brɪŋ] [kɒmpen'seɪfənz] .

" **In that case the years do bring compensations .**
" 在 那 案件 这 年 做 带来 赔偿 .

“在这种情况下，岁月确实会带来补偿。”

[wɪz; wi] ['riːəli] [ber] [fjuːər] [ˈaʊtwərd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪmbə'sɪləti] [naʊ] . "

We really bear fewer outward traces of utter imbecility now . "
我们 真的 熊 更少 向外 痕迹 的 说出 白痴 现在 . "

我们现在身上确实很少再有彻头彻尾的愚蠢迹象了。

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , [maɪ] [dɪrʒ] — ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrʃ] ,
" **I don't wish to be harsh with you , my dears — never have been harsh ,**
" 我 不 希望 到 是 残酷的 和 你 , 我的 亲爱的们 — 绝不 有 到过 残酷的 ,
[tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,
to my knowledge ,
到 我的 知识 ,

“亲爱的们，我不想对你们苛刻——据我所知，我从来没有苛刻过你们。”

[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .
with any one of my children .
和 任何 一 的 我的 孩子们 .

和我任何一个孩子。

[bɪ'liːv] [ɪn] ['kaɪndnəs] .
Believe in kindness .
相信 在 仁慈 .

相信善良。

[ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃɪldrən] — — "
Always have been lenient with my children — — "
总是 有 到过 宽容 和 我的 孩子们 — — "

我一直对我的孩子们很宽容——

" [ænd; ʌnd][æz; əz][ɪndə'rekt] ['kɑːnsɪkwens] [ðer'ʌv] [noʊt][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðəz] ['friːkwənt] [ɪ'pɪsəlz]
" **And as indirect consequence thereof note my eldest brother's frequent epistles**
" 和 作为 间接 结果 其中 笔记 我的 长子 兄弟 频繁 书信

[tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] !
to the Hebrews !
到 这 希伯来书 !

“由此间接导致的结果，请看我大哥经常写给希伯来人的信！”

" ['kɑːməntəd] ['mɪstər] . ['kweɪl] ['sɔːftli] .
" **commented Mr . Quayle softly .**
" 评论 先生 . 奎尔 轻轻 .

“奎尔先生轻声评论道。”

" [ðə; ði] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑʊntərfaɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **The sweet simplicity of this counterfeit presentment of him , armed with a**
" 这 甜的 简单 的 这 伪造 呈报 的 他 , 武装 和 一个

[piː] - [ɡriːn] [bərt] - [tɪn][ænd; ʌnd] ['dʒɔɪntləs] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,
pea - green bait - tin and jointless fishing - rod ,
豌豆 - 绿色的 饵 - 锡 和 无关节 钓鱼 - 杆 ,

“他这副假扮的模样，简洁而可爱，手里拿着一个豌豆绿色的鱼饵罐和一根一体式鱼竿，

[ˈhɑːrdli] ['ædəʊz] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['kɒpiəs] [ɪn'sɑːlvənsiːz] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [taɪmz] ! "
hardly shadows forth the copious insolvencies of recent times ! "
几乎 阴影 前进 这 丰富 破产 的 最近的 时代 ! "

这丝毫没有掩盖近年来大量的破产事件！

" ['nevər] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs] , " [kən'tɪnjuːd] [bɔːrd] -
" **Never have approved of harshness , " continued Lord Fallowfeild .**
" 绝不 有 得到正式认可的 的 严厉 , " 持续 主 - .

“我从来不赞成严苛的做法，”法洛菲尔德勋爵继续说道。

" [stiːl] [aɪ][duː] [fiːl] [aɪ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd]
" **Still I do feel I should have been given an opportunity of speaking my mind**
" 仍然 我 做 感觉 我 应该 有 到过 给定 一个 机会 的 请讲 我的 头脑

[suːnər] .
sooner .
很快 .

“但我仍然觉得我应该早点有机会表达自己的想法。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .
I ought to have been referred to in the first place .
我 应该 到 有 到过 指 到 在 这 第一的 地方 :
我本该是第一个被推荐的人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [raɪt] .
It was my right .
它 曾是 我的 正确的 :

这是我的权利。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][em 'i:] .
It was due to me .
它 曾是 到期的 到 我 :

这都是我的错。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [maɪ] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ə; eɪ] [tə'ræni:k(ə)l] ['mænər] .
I don't wish to assert my authority in a tyrannical manner .
我 不 希望 到 断言 我的 权威 在 一个 强横 方式 :
我不想以暴政的方式行使我的权力。

[heɪt] ['tɪrəni] , [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [heɪtɪd] [pə'rent(ə)l] ['tɪrəni] .
Hate tyranny , always have hated parental tyranny .
恨 暴政 , 总是 有 憎恨 父母 暴政 :

我憎恨暴政，一直憎恨父母的暴政。

[sti:l] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][em 'i:] .
Still I feel that it was due to me .
仍然 我 感觉 那 它 曾是 到期的 到 我 :

但我仍然觉得这是我的错。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:tʃuəvər] [kwɪt] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
And Shotover quite agrees with me .
和 沙特沃弗 相当 同意 和 我 :

肖托弗也完全同意我的看法。

[tɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] , ['dʒentlmənli] , [haɪ] - ['maɪndɪd] [wei] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [dɪd]
Talked in a very nice , gentlemanly , high - minded way about it all this morning , did
谈话 在 一个 非常 好的 , 绅士风度 , 高的 - 有思想 方式 关于 它 全部 这 早晨 , 做过
[ˈfɑ:tʃuəvər] .
Shotover .
沙特沃弗 :

今天早上，我以一种非常友善、绅士、高尚的方式谈论了这一切，做了肖托弗岛的比赛。

" [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] , ['drɔ:ɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" The two ladies exchanged glances , drawing themselves up with an assumption of
" 这 二 女士们 交换 眼神 , 绘画 他们自己 向上 和 一个 假设 的
[ˈretɪsnz] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] .
reticence and severity .
沉默寡言 和 严重性 :

“两位女士交换了一下眼神，都摆出一副矜持而严肃的姿态。

" ['ri:əli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] [ə'li:ʃə] .
" Really ! " exclaimed Lady Alicia .
" 真的 ! " 惊呼 女士 艾丽西亚 :

“真的吗！”艾丽西亚夫人惊呼道。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['pɑ:pə] ,
" It seems a pity , papa ,
" 它 似乎 一个 遗憾 , 爸爸 ,

“真是可惜，爸爸。”

[ðæt] - ['ækʃnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðen]
that Shotover's actions are not a little more in keeping with his conversation , then
那 - 行动 是 不是 一个 小的 更多的 在 保持 和 他的 对话 , 然后
.
:
.

那么，肖托弗的行为与他的言辞就更相符了。

" [bʌt; bət] [bɔ:rd] - ['ʊnli] [grɑ:spt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ðə; ði] [taɪtər] ,
" **But Lord Fallowfeild only grasped the head of his walking - stick the tighter ,**
" 但 主 - 仅有的 抓住 这 头 的 他的 步行 - 戳 这 更紧 ,
“但法洛菲尔德勋爵反而握得手杖头更紧了，

[kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'feɪkəbl] ['fɜ:rmnəs] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]
congratulating himself the while on the unshakable firmness both of his mental
祝贺 他自己 这 尽管 在 这 坚定不移 硬度 两个都 的 他的 精神的
[ænd; ænd] ['fɪzɪk(ə)l] ['ætɪtu:d] .
and physical attitude .
和 身体的 态度 .

与此同时，他为自己坚不可摧的精神和身体素质感到由衷的自豪。

" [ʊ] ! [ɑ:] ! [jes] , " [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [haɪts] [ʌv; əv][kwat] ['rekləs] [dɪ'faɪəns] .
" **Oh ! ah ! yes , " he said , rising to heights of quite reckless defiance .**
" 哦 ! 啊 ! 是的 , " 他 说 , 上升 到 高度 的 相当 鲁莽 蔑视 .
“哦！啊！是的，”他说道，语气中充满了肆无忌惮的挑衅。

" [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gret] [di:l] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['fɑ:tʊəvər] , [dʒʌst] [naʊ] , [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ]
" **I know there is a great deal of prejudice against Shotover , just now , among you**
" 我 知道 那里 是 一个 伟大的 交易 的 偏见 反对 沙特沃弗 , 只是 现在 , 之中 你
.
:
.

“我知道现在你们当中很多人对肖托弗抱有偏见。”

[hi:; hi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gret] [di:l] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
He alluded to it this morning with a great deal of feeling .
他 暗示 到 它 这 早晨 和 一个 伟大的 交易 的 感觉 .
今天早上他动情地提到了这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɪtər] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , [ɪz] ['fɑ:tʊəvər] .
He was not bitter , but he is very much hurt , is Shotover .
他 曾是 不是 苦的 , 但 他 是 非常 很多 伤害 , 是 沙特沃弗 .
肖托弗说，他并不怨恨，但他非常伤心。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ə'lɪʃə] .
You are hard on him , Alicia .
你 是 难的 在 他 , 艾丽西亚 .
艾丽西亚，你对他太严厉了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ə'pɑ:n] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɑ:rd] , [ænd; ænd][soʊ][ɪz]
It is a painful thing to observe upon , but you are hard , and so is
它 是 一个 痛苦 事物 到 观察 之上 , 但 你 是 难的 , 和 所以 是
['wɪntər'ba:θəm] .
Winterbotham .
温特博瑟姆 .
看到这种情况令人痛苦，但你很坚强，温特博瑟姆也很坚强。

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blɑ:dʒd][tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][soʊ] ['pleɪnli] ,
I regret to be obliged to put it so plainly ,
我 后悔 到 是 有义务 到 放 它 所以 显然 ,
很遗憾我不得不如此直白地说明这一点。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] [baɪ] - [tu:n] [ə'baʊt][jər; jər] ['brʌðər] ,
but I was displeased by Winterbotham's tone about your brother ,
但 我 曾是 不高兴 经过 - 语气 关于 你的 兄弟 ,
但我对温特博瑟姆谈论你哥哥时的语气感到不满。

[læst] [taɪm] [ju:; jə][ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [daʊn] [æt; ət] ['hwitni] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tu:; tə]
last time you and he were down at Whitney from Saturday to
最后的 时间 你 和 他 是 向下 在 惠特尼 从 周六 到
['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] . " **Monday** : "
周一 : "
上次你和他从周六到周一都在惠特尼。

" [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] , [pɑ:pə] , [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] ['nevər] [kɔ:st][hɪz; ɪz] ['perənts] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['penɪ] [sɪns]
" **At all events , papa , George has never cost his parents a single penny since**
" 在 全部 活动 , 爸爸 , 乔治 有 绝不 成本 他的 父母 一个 单身的 一分钱 自从
[hi:; hi][left] ['beɪliəl] , **he left Balliol ,**
他 左边 贝利奥尔学院 ,
“总之，爸爸，自从乔治离开贝利奥尔学院以来，他从来没有让父母花过一分钱。”

" ['leɪdɪ] [ə'liʃiə] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['kʌləɪ] .
" **Lady Alicia replied , with some spirit and a very high colour .**
" 女士 艾丽西亚 回复 , 和 一些 精神 和 一个 非常 高的 颜色 .
“艾丽西亚夫人回答道，语气中带着几分精神，脸色也十分红润。”

[bʌt; bət] [lɔ:rd] - [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [br'gaɪld] ['ɪntu:] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][saɪd] ['ɪʃu:z] ,
But Lord Fallowfeild was not to be beguiled into discussion of side issues ,
但 主 - 曾是 不是 到 是 被迷惑 进入 讨论 的 边 问题 ,
但法洛菲尔德勋爵不愿被诱入讨论次要问题的漩涡。

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['efərt] [tu:; tə]['prez(ə)nt]
though his amiable face was crumpled and puckered by the effort to present
尽管 他的 可亲 脸 曾是 皱巴巴的 和 皱巴巴的 经过 这 努力 到 展示
[æn; ən] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi] .
an uncompromising front to the enemy .
一个 毫不妥协 正面 到 这 敌人 .
尽管他那和蔼可亲的脸上因为努力向敌人表现出毫不妥协的姿态而皱起了眉头。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]
" **Some of you ought to have written and informed me as soon as**
" 一些 的 你 应该 到 有 书面 和 知情的 我 作为 很快 作为
[ju:; jə][hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] .
you had any suspicion of what was likely to happen .
你 有 任何 怀疑 的 什么 曾是 可能 到 发生 .
“你们当中有些人一旦怀疑可能会发生什么事，就应该写信告诉我。”

[nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ][wʌz; wəz] [ʌndər'hænd] .
Not to do so was underhand .
不是 到 做 所以 曾是 暗中 .
不这样做就是卑鄙的做法。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [strɔ:ŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ʌndər'hænd] .
I do not wish to employ strong language , but I do consider it underhand .
我 做 不是 希望 到 采用 强的 语言 , 但 我 做 考虑 它 暗中 .
我不想使用激烈的言辞，但我认为这种做法很卑鄙。

[ʃɑ:tʊʊvər] [telz] [em 'i:][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] .
Shotover tells me he would have written if he had only known .
沙特沃弗 讲述 我 他 会 有 书面 如果 他 有 仅有的 已知 .
肖托弗告诉我，如果他早知道的话，他就会写出来。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm]
But , of course , in the present state of feeling , he was shut out from
但 , 的 课程 , 在 这 展示 状态 的 感觉 , 他 曾是 关闭 出去 从
[aɪ 'ti:][ɔ:l] .
it all .
它 全部 .

当然，在当下的这种情绪状态下，他完全被排除在外了。

[ˈlu:dəvɪk][dɪd] [noʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] .
Ludovic did know , I presume .
路多维克 做过 知道 , 我 估 .

我想，路德维克应该是知道的。

[ænd; ənd] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,
And , I am sorry to say it ,
和 , 我 是 对不起 到 说 它 ,

很遗憾，我不得不这么说。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] ['veri] [ʌn'hænsəm] [ʌv; əv] [ˈlu:dəvɪk][nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv] [kə'mju:nikeɪtɪd]
but I consider it very unhandsome of Ludovic not to have communicated
但 我 考虑 它 非常 相貌平平 的 路多维克 不是 到 有 沟通
[wɪð; wɪθ][em 'i:] .
with me .
和 我 .

但我认为路德维克没有和我联系是非常不体面的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['mɪstər] . ['kweɪl] [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli]
" At this juncture Mr . Quayle desisted from contemplation of the family
" 在 这 契机 先生 . 奎尔 停止 从 沉思 的 这 家庭
[ˈpɔ:trɪts] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [bə'lɪdʒərənts] ,
portraits and approached the belligerents ,
肖像 和 接近 这 交战方 ,

“此时，奎尔先生停止了对家族画像的欣赏，走向了交战双方。”

[ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['meni] [teɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] .
threading his way carefully between the many tables and chairs .
螺纹 他的 方式 小心 之间 这 许多 表格 和 椅子 .

他小心翼翼地穿梭在众多桌椅之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fɜ:rnɪtʃər] , [jet] [bʌt; bət] [fju:] [ˈɔrnəmənts] , [ɪn] ['leɪdi] [lu:'i:zəz] ['bu:dwa:r] .
There was much furniture , yet but few ornaments , in Lady Louisa's boudoir .
那里 曾是 很多 家具 , 然而 但 很少 装饰品 , 在 女士 路易莎的 闺房 .

路易莎夫人的闺房里家具很多，但装饰品却很少。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lɔ:ŋ] [nek] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] ['slɑ:tlɪ] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The young man's long neck was directed slightly forward and his expression
这 年轻的 男人的 长的 脖子 曾是 指导 轻微地 向前 和 他的 表达
[wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [pə'lait] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
was one of polite inquiry .
曾是 一 的 有礼貌的 询问 .

年轻男子的长脖子微微前伸，脸上带着礼貌的询问表情。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [wɔ:rm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ˌpærən'θetɪkli] ,
" It is very warm this morning , " he remarked parenthetically ,
" 它 是 非常 温暖的 这 早晨 , " 他 评论 (括号内) ,

“今天早上很暖和，”他插话道。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fæməli][wi:; wi] [ə'pɪr] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
" and as a family we appear to feel it .
" 和 作为 一个 家庭 我们 出现 到 感觉 它 .

“我们全家人似乎都有这种感觉。”

[juː; jʊ][dɪd][em 'iː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][rɪfɜːr][tuː; tə][em 'iː][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [brɪliːv] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] ?
You did me the honour to refer to me just now , I believe , my dear father ?
你 做过 我 这 荣誉 到 参考 到 我 只是 现在 , 我 相信 , 我的 亲爱的 父亲 ?

尊敬的父亲, 您刚才称呼我, 是对我莫大的荣幸吗?

[sɪns] [maɪ] [tuː] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbænɪt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ˈhæpɪli] [brɪkʌm] [ˈpɑːsəb(ə)]
Since my two younger sisters have been banished it has happily become possible
自从 我的 二 年轻 姐妹 有 到过 被放逐 它 有 快乐地 变得 可能的

[tuː; tə] [hɪr] [bəuθ][juː; jʊ] ,
to hear both you ,
到 听到 两个都 你 ,

自从我的两个妹妹被驱逐后, 我很高兴能够听到你们俩的声音了。

[ænd; ʌnd][maɪ'self] , [spiːk] .
and myself , speak .
和 我 , 说话 .

还有我自己, 发言。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] ? "
You were saying ? "
你 是 说 ? "

你刚才说什么?

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈveri] [ˈprɔːpərli] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ʌnd][təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,
" That you might very properly have written and told me about this business ,
" 那 你 可能 非常 适当地 有 书面 和 讲述 我 关于 这 商业 ,

“你完全可以写信告诉我这件事的来龙去脉,”

[ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [brɪ'fɔːr] [θɪŋz] [rɪ:tʃt]
and given me an opportunity of expressing my opinion before things reached
和 给定 我 一个 机会 的 表达 我的 观点 前 事物 达到

[ə; eɪ] [hed] .
a head .
一个 头 .

并给了我一个机会, 让我在事情恶化之前表达自己的意见。

" [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [druː] [ˈfɔːrwəd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ʌnd] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][maɪld] [dɪlɪbə'reɪ(ə)n] .
" Mr . Quayle drew forward a chair and seated himself with mild deliberation .
" 先生 . 奎尔 画 向前 一个 椅子 和 坐着 他自己 和 温和的 审议 .

奎尔先生拉过一把椅子, 略作沉思地坐了下来。

[bɔːrd] - [brɪ'gæn][tuː; tə] [ˈfɪdʒɪt] .
Lord Fallowfeild began to fidget .
主 - 开始 到 烦躁不安 .

法洛菲尔德勋爵开始坐立不安。

" [ˈveri] [ˈklevər] [ˈfeləʊ] , [ˈluːdəvɪk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Very clever fellow , Ludovic , " he said to himself .
" 非常 聪明的 同伴 , 路多维克 , " 他 说 到 他自己 .

“路德维克真是个聪明的家伙,”他自言自语道。

" [ˈwʌndərfəli] [kuːl] [hed] " — [ænd; ʌnd][hiː; hi] [brɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪzdəm] [ɪn]
" Wonderfully cool head " — and he became suspicious of his own wisdom in
" 太棒了 凉爽的 头 " — 和 他 成为 可疑的 的 他的 自己的 智慧 在

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ðʌs] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] .
having made direct appeal to a person thus distinguished .
拥有 制成 直接的 上诉 到 一个 人 因此 杰出的 .

“头脑非常冷静”——他开始怀疑自己直接向这样一位杰出人士求助是否明智。

" [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] .
" I might have written , my dear father .
" 我 可能 有 书面 , 我的 亲爱的 父亲 .

“我本可以写信给亲爱的父亲。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] .
I admit that I might .
我 承认 那 我 可能 :

我承认我可能会。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] .
But there were difficulties .
但 那里 是 困难 :

但其中也存在一些困难。

[tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] — [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] — [ʃerɪ] - [pə'zɪʃ(ə)n] .
To begin with , I — in this particular — shared Shotover's position .
到 开始 和 , 我 — 在 这 特别的 — 共享 - 位置 :

首先，就这件事而言，我与肖托弗的立场一致。

[lu(:)'i:zə][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɪt][tuː; tə] ['ɑ:nər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑ:nfɪdəns] . — [aɪ][beg][jər; jər]
Louisa had not seen fit to honour me with her confidence . — **I beg your**
路易莎 有 不是 已见 合身 到 荣誉 我 和 她 信心 : — 我 求 你的
[ˈpɑ:rd(ə)n] , [lu(:)'i:zə] ,
pardon , Louisa ,
赦免 , 路易莎 ,

路易莎竟然不肯信任我。——请你原谅我，路易莎。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ? — [ænd; ənd]
you were saying ? — And
你 是 说 ? — 和

你刚才说什么？——还有

[soʊ] , [juː; jʊ] [si:] , [aɪ] ['ri:əli] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] . "
so , you see , I really hadn't anything to write about . "
所以 , 你 看 , 我 真的 之前没有 任何事物 到 写 关于 : "

所以，你看，我真的没什么可写的。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] " — [lɔ:rd] - [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **But — but — this young man " — Lord Fallowfeild was sensible of a**
" 但 — 但 — 这 年轻的 男人 " — 主 - 曾是 明智的 的 一个
['sɪŋɡjələr] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzɪd] [sʌŋ] - [ɪn] - [lɔ:] — " [ðɪs]
singular reluctance to mention the name of his proposed son - in - law — " this
单数 不情愿 到 提到 这 姓名 的 他的 建议的 儿子 - 在 - 法律 — " 这
[jʌŋ] - ,
young Calmady ,
年轻的 - ,

“但是——但是——这个年轻人”——法洛菲尔德勋爵明显不愿提及他未来的女婿的名字——“这个年轻的卡尔马迪，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhi:z] [æŋ; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — — "
you know , he's an intimate friend of yours — — "
你 知道 , 他是 一个 亲密的 朋友 的 你的 — — "

你知道，他是你的密友——”

" ['dɪfɪkəltɪ] ['nʌmbər] [tu:] .
" **Difficulty number two** .
" 困难 数字 二 :

“第二个难点。

[fɔːr; fər][aɪ] ['daʊtɪd] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mætər] — — "
For I doubted how you would take the matter — — "
为了 我 怀疑 如何 你 会 拿 这 事情 — — "

因为我怀疑你会如何看待这件事——

" [dɪd][juː; jʊ] , [ðʊʊ] ? " [sed] [bɔːrd] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpriːjəb(ə)l] [ˈsmuːðɪŋ] [ʌv; əv]
" Did you , though ? " said Lord Fallowfeild , with an appreciable smoothing of
" 做过 你 , 尽管 ? " 说 主 - , 和 一个 值得赞赏 平滑 的
[ˈkrʌmplz] [ænd; ʌnd] [ˈpʌkəz] .
crumples and puckers .
褶皱 和 皱眉 .

“你真的这么做了吗？”法洛菲尔德勋爵说道，同时明显地抚平了脸上的皱纹和褶皱。

" [aɪm] [ɪkˈstriːmli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈdɪki] - .
" I'm extremely attached to Dickie Calmady .
" 我是 极其 随附的 到 迪基 - .

“我非常喜欢迪基·卡尔马迪。”

[ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [spʊʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːl] . "
And I did not want to put a spoke in his wheel . " "
和 我 做过 不是 想 到 放 一个 辐 在 他的 车轮 . "

我不想给他添麻烦。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not , my dear boy , of course not .
" 的 课程 不是 , 我的 亲爱的 男生 , 的 课程 不是 .

“当然不是，我的孩子，当然不是。”

[ˈnæsti] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] [ˈpʊtɪŋ] [spʊʊks] [ɪn] [ˈʌðər] [menz] [wiːlz] , [ˈspeʃəli] [wen] [ðeə(r)]
Nasty unpleasant business putting spokes in other men's wheels , specially when they're
可恶的 令人不快的 商业 推杆 发言人 在 其他 男士 车轮 , 特别 什么时候 它们是
[jɔːr; jər] [frendz] .
your friends .
你的 朋友们 .

这是一种卑鄙无耻的行为，就是从中作梗，尤其当对方是你的朋友时。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] . "
I acknowledge that . " "
我 承认 那 . "

我承认这一点。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃɔː] [juː; jʊ][duː] , " [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [rɪˈplaɪd] , [ɪnˈdʌldʒəntli] .
" I am sure you do , " Mr . Quayle replied , indulgently .
" 我 是 当然 你 做 , " 先生 . 奎尔 回复 , 纵容地 .

“我相信你肯定会这么想，”奎尔先生宽容地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr]
" You are always on the side of doing the generous thing , my dear
" 你 是 总是 在 这 边 的 正在做 这 慷慨的 事物 , 我的 亲爱的

“亲爱的，你总是乐于助人。”

[ˈfɑːðər] , — [wen] [juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː] .
father , — when you see it .
父亲 , — 什么时候 你 看 它 .

父亲，——当你看到它的时候。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʒɪps] [græsp][əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [rɪˈlækst] [ˈsensəbli] .
" Here his lordship's grasp upon the head of his walking - stick relaxed sensibly .
" 这里 他的 领主的 抓牢 之上 这 头 的 他的 步行 - 戳 轻松 明智地 .

“这时，大人握着拐杖头的手自然而然地放松了下来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈluːdəvɪk] .
" Thank you , Ludovic .
" 感谢 你 , 路多维克 .

谢谢你，路德维克。

令人愉快的

“——唉

他 毛毡 他自己 到 是 滑倒 , 滑倒 .

懊悔地

全部 这 相同的， 这 小的 赞扬 温暖 他 通过

他知道它制成了为了击败，

Figure 1

但 那就是 不是 这 观点 , 我的 亲爱的 男生 ,

现在，关于这年轻的同伴——提议为了你的姐姐康斯坦斯？

先生，奎尔看起来满的在这扬声器，

和 为了 一次 他的 表达 握住 不 暗示 的 无礼 或者 玩笑 .

而这一次，他的表情中没有一丝傲慢或嘲讽的意味。

" ['dɪki] - [ɪz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['felʊʊ] [æz; əz]['evər] [fɔ:t] , [ɔ:r] [wʌn] , [æn; ən]['ɔ:lmʊʊst]
" **Dickie Calmady is as fine a fellow as ever fought , or won , an almost**
" 迪基 - 是 作为 美好的 一个 同伴 作为 曾经 战斗 , 或者 韩元 , 一个 几乎
[ˈhoʊpləs] [ˈbæt(ə)] ,
hopeless battle ,
绝望 战斗 ,
“迪基·卡尔马迪是历史上最优秀的战士之一，他曾参与并赢得了一场几乎毫无希望的战斗。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [hi:; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] [hə'roʊɪk] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .
" **He is somewhat heroic , in my opinion .**
" 他 是 有些 英勇 , 在 我的 观点 .
在我看来，他有点英雄气概。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['veri] ['lʌvəbl] . " **And he is very lovable .** "
和 他 是 非常 可爱的 . "
他非常可爱。

" [ɪz][hi:; hi] , [ðʊʊ] ?
" **Is he , though ?**
" 是 他 , 尽管 ?
真的是这样吗？

" [ɔ:rd] - ['kɑ:məntəd] , [kwɑɪt] ['dʒentli] .
" **Lord Fallowfeild commented , quite gently .**
" 主 - 评论 , 相当 轻轻地 .
“法洛菲尔德勋爵语气温和地评论道。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi]
" **A woman who understood him , and had some idea of all he**
" 一个 女士 WHO 理解 他 , 和 有 一些 主意 的 全部 他
[mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] ,
must have gone through ,
必须 有 已消失 通过 ,
“一个了解他，并且对他所经历的一切有所了解的女人，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [help] ['bi:ɪŋ] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
could not well help being very proud of him .
可以 不是 出色地 帮助 存在 非常 自豪的 的 他 .
我情不自禁地为他感到非常自豪。

" [jet] , ['i:v(ə)n] [waɪl] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nu:] [hɪz; ɪz] ['ædvəkəsi] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][hæf] -
" **Yet , even while speaking , the young man knew his advocacy to be but half -**
" 然而 , 甚至 尽管 请讲 , 这 年轻的 男人 知道 他的 倡导 到 是 但 一半 -
[ˈhɑrtɪd] .
hearted .
心地 .
“然而，即使在发言时，这个年轻人也知道他的主张只是三心二意。

[hi:; hi] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [frend] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['frendz] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] ['mæɪɪdʒ] . — " [bʌt; bət]
He praised his friend rather than his friend's contemplated marriage . — " But
他 赞扬 他的 朋友 相当 比 他的 朋友们 思考 婚姻 . — " 但
[hɪz; ɪz] [dɪr] , [oʊld] ['bɔ:rdʃɪps] [nɑ:t] ['veri] [kwɪk] .
his dear , old lordship's not very quick .
他的 亲爱的 , 老的 领主的 不是 非常 快的 .
他称赞的是他的朋友，而不是他朋友正在考虑的婚事。“但是他亲爱的老爷反应不太快。”

[ˈhi:l] [ˈnevər] [spɑ:t] [ðæt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈmentəli] .
He'll never spot that , " he added mentally .
地狱 绝不 点 那 , " 他 额外 精神上 .

“他永远不会发现这一点,”他在心里补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪˈflektrd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈveri] [kwɪk] [ˈi:ðər] .
And then he reflected that little Lady Constance was not very quick either .
和 然后 他 反映 那 小的 女士 康斯坦斯 曾是 不是 非常 快的 任何一个 .

然后他想到, 小康斯坦丝小姐的反应也不是很快。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ˈmæəri] [əˈbi:diəntli] , [ˈi:v(ə)n] [ˈglædli] .
She might marry obediently , even gladly .
她 可能 结婚 顺从地 , 甚至 乐意 .

她可能会顺从地结婚, 甚至乐意结婚。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈti:] [ˈpra:bəb(ə)l] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [dɪˈveləp] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈevər] [tu:; tə]
But was it probable she would develop sufficient imagination ever to
但 曾是 它 可能 她 会 发展 充足的 想像力 曾经 到
[ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,
understand , and therefore be proud of ,
理解 , 和 所以 是 自豪的 的 ,

但她是否有可能发展出足够的想象力去理解, 并因此感到自豪呢?

[ˈrɪtʃəd] - ?
Richard Calmady ?
理查德 - ?

理查德·卡尔马迪?

" [hi:; hi] [ɪz] [ˈbrɪliənt] [tu:] , " [ˈlu:dəvɪk] [kənˈtɪnju:d] .
" He is brilliant too , " Ludovic continued .
" 他 是 杰出的 也 , " 路多维克 持续 .

“他也很出色,”路德维克继续说道。

" [hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] [wel] [ri:d] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [hu:m] [aɪ] [noʊ] ,
" He is as well read as any man of his standing whom I know ,
" 他 是 作为 出色地 读 作为 任何 男人 的 他的 常设 谁 我 知道 ,

“就我所知, 他这个身份的人中, 读书最渊博的莫过于他。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kæn; kən] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] .
and he can think for himself .
和 他 能 思考 为了 他自己 .

而且他有独立思考的能力。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [hi:; hi] [ɪz] [ʌnˈju:zuəli] [ʌnˈju:zəli] [gʊd] [ˈkʌmpəni] . "
And , when he is in the vein he is unusually good company . "
和 , 什么时候 他 是 在 这 静脉 他 是 异常地 好的 公司 . "

而且, 当他兴致高昂的时候, 他是个特别好的旅伴。

" [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [sez] [hi:; hi] [ɪz] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [əˈgri:əb(ə)l] , " [ˈbrʊʊk] [ɪn] [ˈleɪdi] [əˈlɪʃiə] .
" Everybody says he is extraordinarily agreeable , " broke in Lady Alicia .
" 大家 说道 他 是 非常 同意 , " 打破 在 女士 艾丽西亚 .

“大家都说他非常和蔼可亲,”艾丽西亚夫人插话道。

" [oʊld] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] — [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər]
" Old Lady Combmartin was saying only yesterday — George and I met her
" 老的 女士 - 曾是 说 仅有的 昨天 — 乔治 和 我 遇见 她

[æt; ət] [ðə; ðɪ] - - , [lu(:)ˈi:zə] ,
at the Aldhams ' , Louisa ,
在 这 - - , 路易莎 ,

“康布马丁老太太昨天还在说——我和乔治在奥尔德汉姆家遇到了她, 路易莎,

[juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [ˈdɪnər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['betər] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" **you know , at dinner — that she had not heard better conversation for years .** "
" 你 知道 , 在 晚餐 — 那 她 有 不是 听到 更好的 对话 为了 年 . "

你知道，在晚餐时——她说她已经好几年没听到过这么好的谈话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [mə'kɔːli] [ænd; ənd]['rɒdʒəz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːlənd] [haʊs] [set] ,
" **And she was brought up among Macaulay and Rogers and all the Holland House set ,** "
" 和 她 曾是 带来 向上 之中 麦考利 和 罗杰斯 和 全部 这 荷兰 房子 放 , "

她从小就和麦考利、罗杰斯以及荷兰宫圈子所有人一起长大。

[soʊ][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ['rɪːəli] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
" **so her opinion really is worth having .** "
" 所以 她 观点 真的 是 值得 拥有 . "

所以她的意见确实值得重视。

" [bʌt; bət][lɔːrd] - [græsp][hæd; həd] ['taɪtnd] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
" **But Lord Fallowfeild's grasp had tightened again upon his walking - stick .** "
" 但 主 - 抓牢 有 收紧 再次 之上 他的 步行 - 戳 . "

“但是法洛菲尔德勋爵又紧紧地攥住了他的拐杖。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] ?
" **Was she , though ?** "
" 曾是 她 , 尽管 ? "

“她真的是吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] ['ræðər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
" **he said rather incoherently .** "
" 他 说 相当 语无伦次 . "

“他语无伦次地说。”

" [preɪ] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] , [dəʊnt] [rʌŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊ(ə)n] - [ɪz][ə; eɪ][prɪɡ] , "
" **Pray , from all this , don't run away with the notion Calmady is a prig ,** " "
" 祈祷 , 从 全部 这 , 不 跑步 离开 和 这 概念 - 是 一个 伪君子 , " "
['luːdəvɪk] [ˌɪntər'poʊzd] .
" **Ludovic interposed .** "
" 路多维克 插入 . "

“但愿大家不要因此就认为卡尔马迪是个伪君子，”路德维克插话道。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɪn][æz; əz][fɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , "
" **He is as keen a sportsman as you are — in as far , of course ,** "
" 他 是 作为 敏锐的 一个 运动员 作为 你 是 — 在 作为 远的 , 的 课程 , "
" 他和你一样热爱运动——当然，只是就你而言， "

[æz; əz][spɔːrt][ɪz]['pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **as sport is possible for him .** "
" 作为 运动 是 可能的 为了 他 . "

他有可能从事体育运动。

" [hɪr] [lɔːrd] - , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] [prest] , [sɔːt] [rɪ'liːf] [ɪn] ['muːvmənt]
" **Here Lord Fallowfeild , finding himself somewhat hard pressed , sought relief in movement** "
" 这里 主 - , 寻找 他自己 有些 难的 按下 , 寻求 宽慰 在 移动
.
:
." "

“此时，法洛菲尔德勋爵感到有些吃力，便寻求通过行动来缓解困境。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['saɪdweɪz] , ['θroʊɪŋ] [wʌŋ] ['feɪpli] [leg] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **He turned sideways , throwing one shapely leg across the other ,** "
" 他 转向 侧身 , 投掷 — 优美 腿 穿过 这 其他 , "

他侧过身，一条修长的腿搭在另一条腿上，

[ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
grasping the supporting walking - stick in his right hand ,
抓握 这 支持 步行 - 戳 在 他的 正确的 手 ,
他右手紧握着支撑手杖，

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [hiː; hi] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld]
while with the left he laid hold of the back of the white - and - gold
尽管 和 这 左边 他 铺设 抓住 的 这 后退 的 这 白色的 - 和 - 金子
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他左手扶住白金相间的椅子靠背。

" [oʊ] ! [ɑː] ! [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈvæliəntli] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ɪn]
" **Oh ! ah ! yes , " he said valiantly , directing his gaze upon the tree - tops in**
" 哦 ! 啊 ! 是的 , " 他 说 英勇地 , 导演 他的 目光 之上 这 树 - 最高额 在
[ðə; ði][pɑːrk] .
the Park .
这 公园 .

“哦！啊！是的，”他英勇地说，目光投向公园里的树梢。

" [aɪ] [kwart] [əkˈsept] [ɔːl][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] .
" **I quite accept all you tell me .**
" 我 相当 接受 全部 你 告诉 我 .

我完全接受你告诉我的一切。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][jər; jər] [ˈfrɛndz] [ˈmerɪts] — [pʊr] ,
I don't want to detract from your friend's merits — poor ,
我 不 想 到 减损 从 你的 朋友们 优点 — 贫穷的 ,
我不想贬低你朋友的优点——可怜的，

[miːn] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈmænz] [ˈfrɛndz] [ˈmerɪts] .
mean sort of thing to detract from any man's friend's merits .
意思是 种类 的 事物 到 减损 从 任何 男人的 朋友们 优点 .
这种行为意在贬低任何人的朋友的优点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第25/48页

[ˈdʒentəlmən,lɑ:k] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , - ,
Gentlemanlike young fellow , Calmady ,
绅士风度 年轻的 同伴 , - ,

风度翩翩的年轻人，卡尔马迪

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [riˈmaɪndz][em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
the little I have seen of him — reminds me of my poor friend his father .
这 小的 我 有 已见 的 他 — 提醒 我 的 我的 贫穷的 朋友 他的 父亲 .

我从他身上看到的些许东西，让我想起了我那可怜的朋友，他的父亲。

[aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
I liked his father .
我 喜欢 他的 父亲 .

我喜欢他的父亲。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz] — [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][ɪz] —
But , you see , my dear boy , there is — well , there's no denying it , there is —
但 , 你 看 , 我的 亲爱的 男生 , 那里 是 — 出色地 , 有 不 否认 它 , 那里 是 —

[ænd; ənd]
and
和

但是，你看，我亲爱的孩子，确实有——好吧，这一点毋庸置疑——而且

[ˈɑːtʃəvər] [kwɔɪt] — — "
Shotover quite — — "
沙特沃弗 相当 — — "

肖托弗相当——”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpɑːpə] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] , " [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] [ˌɪntərˈpəʊzd] ,
" **Of course , papa , we all know what you mean , " Lady Louisa interposed ,**
" 的 课程 , 爸爸 , 我们 全部 知道 什么 你 意思是 , " 女士 路易莎 插入 ,

“当然，爸爸，我们都知道您的意思，”路易莎夫人插话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɔːftɪnəs] [ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [æˈsperəti] .
with a certain loftiness and , it must be owned , asperity .
和 一个 肯定 高傲 和 , 它 必须 是 拥有 , 粗糙度 .

它带有一种高傲的气质，而且，必须承认，还有一种尖锐的气质。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [prɪˈtendɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][get]
" **I have never pretended there was not something one had to get**
" 我 有 绝不 假装 那里 曾是 不是 某物 — 有 到 得到

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .
accustomed to .
习惯 到 .

“我从未否认过，有些事情是人们需要习惯的。”

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [juː; jʊ] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] — [ˈevri] [wʌn] [dʌz] — [wʌn]
But really you forget all about it almost immediately — every one does — one
但 真的 你 忘记 全部 关于 它 几乎 立即地 — 每一个 — 做 — —

[kæn; kən] [siː] [ðæt] — [dʌʊnt] [ðeɪ] , [əˈlɪfɪə] ?
can see that — don't they , Alicia ?
能 看 那 — 不 他们 , 艾丽西亚 ?

但实际上你几乎立刻就会把这件事忘得一干二净——每个人都会——这一点显而易见——不是吗，艾丽西亚？

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [met] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['evriwɜː] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
If you had met Sir Richard everywhere , as we have this season ,
如果 你 有 遇见 先生 理查德 到处 , 作为 我们 有 这 季节 ,
如果你像我们这季一样, 到处都能见到理查德爵士,

[juː; jʊ] [wʊd] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri] ['veri] [suːn] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] . "
you would realise how very very soon that is quite forgotten ."
你 会 意识到 如何 非常 非常 很快 那 是 相当 被遗忘的 . "
你会很快意识到, 这件事很快就会被彻底遗忘。

" [ɪz] [aɪ 'tiː] , [ðoʊ] ? " [sed] [bɜːrd] - ['sʌmwʌt] [ɪn'kredʒələsli] .
" Is it , though ? " said Lord Fallowfeild somewhat incredulously .
" 是 它 , 尽管 ? " 说 主 - 有些 难以置信地 .
“真是这样吗? ”法洛菲尔德勋爵有些难以置信地说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sædli] ['pʌkərd] [kən'dɪ(ə)n] .
His face had returned to a sadly puckered condition .
他的 脸 有 返回 到 一个 令人遗憾的是 皱巴巴的 状况 .
他的脸又恢复了那种可怜兮兮的皱巴巴的状态。

" [jes] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈnoʊbəːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ˈæftər] [dʒʌst] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lɪt(ə)l] [[ɑːk] , [dəʊnt]
" Yes , I assure you , nobody thinks of it , after just the first little shock , don't
" 是的 , 我 保证 你 , 无人 思考 的 它 , 后 只是 这 第一的 小的 震惊 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
“是的, 我向你保证, 在最初的小震惊过后, 没有人会想到这一点, 你难道不知道吗? ”

" — [ðɪs] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] .
" — this from Lady Louisa .
" — 这 从 女士 路易莎 .
——这是路易莎夫人说的。

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [fiːlz] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [kwɑɪt] [naɪs] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
" I think one feels it is not quite nice to dwell on a thing of that kind ,
" 我 思考 一 感觉 它 是 不是 相当 好的 到 住 在 一个 事物 的 那 种类 ,
“我觉得人们总是不太喜欢纠结于这类事情。”

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tʃaɪmd] [ɪn] , ['rednɪŋ] [ə'gen] .
" her sister chimed in , reddening again .
" 她 姐姐 齐声说道 在 , 发红 再次 .
“她妹妹插嘴道, 脸又红了。”

" [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] . " — [frʌm; frəm]
" It ought to be ignored . " — From
" 它 应该 到 是 忽略 . " — 从
“应该忽略它。”——摘自

[ə; eɪ] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [maɪnd] .
a girl , the speaker had enjoyed a reputation for great refinement of mind .
一个 女孩 , 这 扬声器 有 享受 一个 名声 为了 伟大的 精炼 的 头脑 .
这位女孩, 因其思想高雅而享有盛誉。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nɑːt] [naɪs] , " ['ekəʊd] ['leɪdi] [lu(:)'iːzə] .
" I think it amounts to being more than not nice , " echoed Lady Louisa .
" 我 思考 它 金额 到 存在 更多的 比 不是 好的 , " 回声 女士 路易莎 .
“我认为这不仅仅是不友善,”路易莎夫人附和道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['pɔːzətɪvli] [rɔːŋ] ,
" I think it is positively wrong ,
" 我 思考 它 是 积极地 错误的 ,
我认为这是完全错误的,

[fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˈæksɪdənt] [meɪ] [nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes][æt; ət] [ˈeni]
for nobody can tell what accident may not happen to any of us at any
为了 无人 能 告诉 什么 事故 可能 不是 发生 到 任何 的 我们 在 任何
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

因为谁也无法预料我们每个人在任何时候都不会遭遇什么意外。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˈeiˈem][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃər] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ʌnˈkrɪstʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
And so I am not at all sure that it is not actually unchristian to make a
和 所以 我 是 不是 在 全部 当然 那 它 是 不是 实际上 非基督教徒 到 制作 一个
[θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] . "
thing like that into a serious objection . "
事物 喜欢 那 进入 一个 严肃的 异议 . "

因此，我完全不确定把这种事当作严肃的反对理由是否真的有悖基督教义。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpɑːpə] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈfɔːrmd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][sʌm; səm] [ˈfæməliz] ,
" **You know , papa , there must be deformed people in some families ,**
" 你 知道 , 爸爸 , 那里 必须 是 变形 人们 在 一些 家庭 ,
" "爸爸，你知道吗，有些家庭里肯定会有畸形儿。"

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ɔːr][ɪnˈsænəti] . "
just as there is consumption or insanity . "
只是 作为 那里 是 消耗 或者 疯狂 . "
就像有人患上肺结核或精神疾病一样。

" [ɔːr] [ˈʌndər] - [ˈbriːdɪŋ] , [ɔːr] [əˈtenjuətiɪd] [ˈsæləriz] , " [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [ˈsɔːftli] [ˈmæːmæːd] .
" **Or under - breeding , or attenuated salaries , " Mr . Quayle softly murmured .**
" 或者 在下面 - 选育 , 或者 减弱 薪资 , " 先生 . 奎尔 轻轻 低声说道 .
" "或者生育率低，或者薪水缩水，"奎尔先生轻声低语道。

" [aɪˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈeɪvɪdənt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌnz] ,
" **It becomes evident , my dear father , you must not expect too much of sons ,**
" 它 变成 明显 , 我的 亲爱的 父亲 , 你 必须 不是 预计 也 很多 的 儿子们 ,
" "很明显，我亲爱的父亲，您不应该对儿子期望过高。"

[ɔːr][aɪ][ʌv; əv] [ˈbrʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] . "
or I of brothers - in - law . "
或者 我 的 兄弟 - 在 - 法律 . "
或者我的姐夫/妹夫。"

" [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld] [lɔːrd] - — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][mæn] ,
" **Think of old Lord Sokeington — I mean the great uncle of the present man ,**
" 思考 的 老的 主 - — 我 意思是 这 伟大的 叔叔 的 这 展示 男人 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,
of course — of his temper ,
的 课程 — 的 他的 脾气 ,
" "想想老索金顿勋爵——我指的是现任先生的叔祖父——想想他的脾气，

" [ˈleɪdi] [luː(ː)ˈiːzə] [prəˈsiːdɪd] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈkɑːment] .
" **Lady Louisa proceeded , regardless of ironical comment .**
" 女士 路易莎 继续 , 不管 的 讽刺 评论 .
路易莎夫人不顾那些讽刺的评论，继续说道。

" [aɪˈtiː] [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ˈmeɪniə] .
" **It amounted almost to mania .**
" 它 金额 几乎 到 狂热 .
" "这几乎等同于一种狂热。"

[ænd; ənd] [jet] [ˈleɪdi] [ˈdɔːrəθi] [ˈhelɜːd] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] .
And yet Lady Dorothy Hellard would certainly have married him .
和 然而 女士 多萝西 赫拉德 会 当然 有 已婚 他 .
然而，多萝西·赫拉德夫人肯定会嫁给他。

[ðer; ðær] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
 There never was any question about it . "
 那里 绝不 曾是 任何 问题 关于 它 . "
 这一点从未有过任何疑问。

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ðʊʊ] ?
 " Would she , though ? "
 " 会 她 , 尽管 ?
 她真的会吗？

[bæd] , [oʊld][mæn] , - .
 Bad , old man , Sokeington .
 坏的 , 老的 男人 , - .
 坏老头，索金顿。

['nevər] [dɪd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] - . "
 Never did approve of Sokeington . "
 绝不 做过 批准 的 - . "
 我从来都不赞同索金顿的做法。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
 " Of course she would .
 " 的 课程 她 会 .
 她当然会。

['mɪsɪz] . - , [huː] [ˈbɔːlweɪz] [hæz; hæz] [bɪn] [drɪ'vʊʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hær] , [tʊʊld][em 'iː][soʊ] . "
 Mrs . Crookenden , who always has been devoted to her , told me so . "
 太太 . - , WHO 总是 有 到过 奉献 到 她 , 讲述 我 所以 . "
 克鲁肯登夫人一直很支持她，她也这样告诉我。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] , [ðʊʊ] ? " [sed] [lɔːrd] - .
 " Did she , though ? " said Lord Fallowfeild .
 " 做过 她 , 尽管 ? " 说 主 - .
 “她真的这么做了吗？”法洛菲尔德勋爵问道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈbrʊʊkən][ɔːf] , [maɪ] [dɪr] .
 " But the marriage was broken off , my dear .
 " 但 这 婚姻 曾是 破碎的 离开 , 我的 亲爱的 .
 “但是，亲爱的，婚姻已经破裂了。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [traɪ'ʌmfəntli] , ['fiːlɪŋ] [aɪ 'ti:] [[ʊʊd] [ɡreɪt] [ə'kjuːtnəs] .
 " He made this remark triumphantly , feeling it showed great acuteness .
 " 他 制成 这 评论 凯旋而归 , 感觉 它 显示 伟大的 急性 .
 “他得意洋洋地说出这句话，觉得自己很有洞察力。”

" [ʊʊ] , [dɪr] [noʊ] !
 " Oh , dear no !
 " 哦 , 亲爱的 不 !
 “哦，天哪，不！ ”

[ɪn'diːd] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] , " [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [rɪ'plaɪd] .
 indeed it wasn't , " his daughter replied .
 的确 它 不是 , " 他的 女儿 回复 .
 “确实不是，”他女儿回答说。

" [lɔːrd] - [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['mænər] .
 " Lord Sokeington behaved in the most outrageous manner .
 " 主 - 表现 在 这 最多 令人愤慨 方式 .
 索金顿勋爵的行为极其恶劣。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] ['nevər] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hær][æt; ət][ɔːl] .
 At the last moment he never proposed to her at all .
 在 这 最后的 片刻 他 绝不 建议的 到 她 在 全部 .
 最后时刻，他根本没有向她求婚。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
And then it came out that for years he had been living with one of
和 然后 它 来了 出去 那 为了 年 他 有 到过 活的 和 一 的
[ðə; ði] [stiːl] - [ruːm] [meɪdz] . "
the still - room maids . "这 仍然 - 房间 女佣 ； "

后来真相大白，原来他多年来一直和酿酒室的一名女佣同居。

" [lu(:)'iːzə] ！ " [kraɪd] ['leɪdi] [ə'liːjə] , ['tɜːrniŋ] ['skaːrlət] .
" **Louisa ！ " cried Lady Alicia , turning scarlet** .
" 路易莎 ！ " 哭 女士 艾丽西亚 , 转弯 猩红 ； "

“路易莎！”艾丽西亚夫人喊道，脸涨得通红。

" [hæd; həd][hiː; hi] , [ðʊʊ] ？
" **Had he , though ？**
" 有 他 , 尽管 ？ "

“他真的这么做了吗？”

[ðə; ði][oʊld] ['skaʊndrəl] ！ "
The old scoundrel ！ "
这 老的 恶棍 ！ "

那个老恶棍！

" [pɑːpə] , " [kraɪd] ['leɪdi] [ə'liːjə] .
" **Papa , " cried Lady Alicia** .
" 爸爸 , " 哭 女士 艾丽西亚 .

“爸爸！”艾丽西亚夫人喊道。

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] .
" **So he was , my dear** .
" 所以 他 曾是 , 我的 亲爱的 .

“的确如此，亲爱的。”

['veri] [bæd][oʊld][mæn] , - .
Very bad old man , Sokeington .
非常 坏的 老的 男人 , - .

索金顿真是个坏老头。

['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [oʊld][mæn] [tuː] , [ðʊʊ] .
Very amusing old man too , though .
非常 有趣 老的 男人 也 , 尽管 .

这位老人也很有趣。

" [ænd; ənd] , [oʊvər'kʌm] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [remɪ'nɪsɪsɪz] , [bːrd] - ['tʃʌklɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
" **And , overcome by certain reminiscences , Lord Fallowfeild chuckled a little** ,
" 和 , 克服 经过 肯定 回忆录 , 主 - 轻笑 一个 小的 ,
[ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .
shamefacedly .
羞愧地 .

“然后，某些回忆涌上心头，法洛菲尔德勋爵不好意思地轻笑了一声。”

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['dɔːtər] [ðerə'pɑːn] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [moʊv] [kæʃ'mɪr] ,
His second daughter thereupon arranged the folds of her mauve cashmere ,
他的 第二 女儿 于是 安排 这 折叠 的 她 淡紫色 羊绒 ,

于是，他的二女儿整理了一下她那件淡紫色羊绒衫的褶皱。

[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] . — " [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [klɪr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['ʃɑːt,oʊvər] [hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər]
with bent head . — " It is very clear papa and Shotover have been together
和 弯曲 头 . — " 它 是 非常 清除 爸爸 和 沙特沃弗 有 到过 一起
[tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
to - day , " she thought .
到 - 天 , " 她 想法 .

她低着头想：“很明显，爸爸和肖托弗今天在一起。”

" - [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ˈpɑːpə][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] .
" **Shotover's influence over papa is always demoralising** .
" - 影响 超过 爸爸 是 总是 令人沮丧的 .
"肖托弗对爸爸的影响总是令人沮丧。"

[ɪts] [tuː] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][men][dʒʊʊk] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][kɔːl] [əˈmjuːzɪŋ] [wen] [ðeɪ] [get]
It's too extraordinary the subjects men joke about and call amusing when they get
它是 也 非凡的 这 主题 男人 开玩笑 关于 和 称呼 有趣 什么时候 他们 得到
[təˈgeðər] .
together .
一起 .
男人们聚在一起开玩笑、觉得好笑的话题真是太奇怪了。

" [ə; eɪ] [pɔːz] [ˈfɑːloʊd] , [ə; eɪ] [brɪːf] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [hɔsˈtɪlɪtɪz] ,
" **A pause followed , a brief cessation of hostilities** ,
" 一个 暂停 随后 , 一个 简短的 停止 的 敌对行动 ,
随后出现了一段停顿, 敌对行动短暂停止。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [lʊkt] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θriː] [kəmˈpænjənz] .
during which Mr . Quayle looked inquiringly at his three companions .
期间 哪个 先生 . 奎尔 看起来 询问地 在 他的 三 同伴 .
期间, 奎尔先生疑惑地看了看他的三个同伴。

" [əˈlɪʃiə] [ˈfænsɪs] [hɜːrˈself] [ʃɑːkt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈfænsɪs]]
" **Alicia fancies herself shocked , " he said to himself , " and my father fancies**
" 艾丽西亚 幻想 她自己 震惊 , " 他 说 到 他自己 , " 和 我的 父亲 幻想
[hɪmˈself] [ˈwɪkɪd] ,
himself wicked ,
他自己 邪恶 ,
“艾丽西亚自以为很震惊,”他心想, “而我父亲则自以为很邪恶。”

[ænd; ənd][lu(:)ˈiːzə][ˈfænsɪs] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈtʃʊzn] [ˈves(ə)] .
and Louisa fancies herself a chosen vessel .
和 路易莎 幻想 她自己 一个 选定 血管 .
路易莎自认为是一个被选中的容器。

[strɔːŋ] [dɪˈluːzn] [ɪz][əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .
Strong delusion is upon them all .
强的 错觉 是 之上 他们 全部 .
他们都陷入了严重的错觉之中。
[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [ɪz] [huːz] [dɪˈluːzn] [ɪz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] , [ænd; ənd] [huː] , [ˈkɑːnsɪkwentli]
The only question is whose delusion is the strongest , and who , consequently
这 仅有的 问题 是 谁 错觉 是 这 最强 , 和 WHO , 最后
, [wɪl] [fɜːrst] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [freɪ] ?
, will first renew the fray ?
, 将要 第一的 更新 这 磨损 ?
唯一的问题是, 谁的错觉最强烈, 谁又会因此率先挑起争端?

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðə; ði] [ˈtʃʊzn] [ˈves(ə)] !
the chosen vessel !
这 选定 血管 !
选定的容器!

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] . " **I thought as much** . "
我 想法 作为 很多 . "
我也是这么想的。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈpɑːpə] , [wʌn] [ˈriːəli] [mʌst; məst][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)l] , " [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] [brɪˈɡæən] [ɪn] [klɪr] ,
" You see , papa , one really must be practical , " Lady Louisa began in clear ,
" 你 看 , 爸爸 , 一 真的 必须 是 实际的 , " 女士 路易莎 开始 在 清除 ,
[ɪmˈfætik] [tuːnz] .
emphatic tones .
强调 音调 .

“爸爸，你看，人真的必须务实一些，”路易莎夫人用清晰、强调的语气说道。

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [həʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˈkɑːnstəns] .
" We all know how you have spoiled Constance .
" 我们 全部 知道 如何 你 有 被宠坏了 康斯坦斯 .

我们都知道你把康斯坦丝宠坏了。

[ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [ˈʌːt,ʊvər] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪts] .
She and Shotover have always been your favourites .
她 和 沙特沃弗 有 总是 到过 你的 收藏夹 .

她和肖托弗一直是你的最爱。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ædˈmɪt] [ðæt] - [ˈretʃɪd] [ɪkˈstrævəɡəns] [hæz; həz]
But even you must admit that Shotover's wretched extravagance has
但 甚至 你 必须 承认 那 - 可怜 奢侈 有
[ɪmˈpɑːvərɪʃt] [juː; jʊ] ,
impoverished you ,
贫困 你 ,

但即使是你也不得不承认，肖托弗的奢靡之风让你变得贫穷。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːvərɪʃ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .
and helped to impoverish all your other children .
和 帮助 到 贫困 全部 你的 其他 孩子们 .

并导致你的其他所有子女都陷入贫困。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈɔːlsəʊ] [ædˈmɪt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [jʊr; jər] [ˌpɑːrʃiˈæləti] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnstəns] , [ðæt]
And you must also admit , notwithstanding your partiality for Constance , that
和 你 必须 还 承认 , 虽然 你的 偏袒 为了 康斯坦斯 , 那
— — "
— — "
— — "

即使你偏爱康斯坦丝，你也必须承认——”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˈkɑːni] .
" I want to see Connie .
" 我 想 到 看 康妮 .

我想见康妮。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] " — [brʊk] [aʊt] [lɔːrd] - .
I want to hear from herself that she " — broke out Lord Fallowfeild .
我 想 到 听到 从 她自己 那 她 " — 打破 出去 主 - .

我想听听她亲口怎么说——”法洛菲尔德勋爵说道。

[hɪz; ɪz] [ˈkaɪndli] [hɑːrt] [jəːnd] [ˈʊvər] [ðɪs] [juː] - [læm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [flɑːk] .
His kindly heart yearned over this ewe - lamb of his large flock .
他的 亲切地 心 渴望 超过 这 母羊 - 羊肉 的 他的 大的 群 .

他善良的心怜惜着他庞大羊群中的这只小母羊。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈeldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sed] [flɑːk] [ɪntərˈpoʊzd] [ˈstɜːrnlɪ] .
But the eldest of the said flock interposed sternly .
但 这 长子 的 这 说 群 插入 严厉地 .

但羊群中最年长的那只严厉地站出来阻止。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [preɪ] , [ˈpɑːpə] , [nɑːt] [jet] .
" No , no , " she cried , " pray , papa , not yet .
" 不 , 不 , " 她 哭 , " 祈祷 , 爸爸 , 不是 然而 .

“不，不，”她哭着说，“爸爸，求求你，还不要这样。”

[ˈkɑːni] [ɪz] [kwaɪt] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [aʊt] [ˈʃɑːpɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,
Connie is quite contented and reasonable — I believe she is out shopping just now ,
康妮 是 相当 满足 和 合理的 — 我 相信 她 是 出去 购物 只是 现在 ,
[tuː] .
too .
也 .

康妮很知足也很通情达理——我相信她现在也正在外面购物。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [jɔːrˈself] ,
And while you are in this state of indecision yourself ,
和 尽管 你 是 在 这 状态 的 优柔寡断 你自己 ,
而当你自己也处于这种犹豫不决的状态时,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ˈgretɪst [misˈteɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
it would be the greatest mistake for you to see her .
它 会 是 这 最 错误 为了 你 到 看 她 .
你见她绝对是个天大的错误。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][dɪˈstɜːrb][ænd; ənd][ʌpˈset] [hɜːr; hər] — [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] , [əˈlɪʃiə] ?
It would only disturb and upset her — wouldn't it , Alicia ?
它 会 仅有的 打扰 和 沮丧的 她 — 不会 它 , 艾丽西亚 ?
这只会让她心烦意乱, 对吧, 艾丽西亚?

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [ðʌs] [əˈpiːld] [tuː; tə] [əˈsentɪd] .
" **And the lady thus appealed to assented .**
" 和 这 女士 因此 上诉 到 同意 .
于是, 这位女士请求同意了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈhaʊs] [ɪn][ˈælbərt] [geɪt] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃɪ]
It is true that when she arrived at the great house in Albert Gate that morning she
它 是 真的 那 什么时候 她 到达的 在 这 伟大的 房子 在 阿尔伯特 门 那 早晨 她
[hæd; həd] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑːnstəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprɪti] ,
had found little Lady Constance with her pretty ,
有 成立 小的 女士 康斯坦斯 和 她 漂亮的 ,
的确, 那天早上当她到达阿尔伯特门的大房子时, 发现小康斯坦斯夫人和她漂亮的女儿在一起。

[ˈberbi] [feɪs] [ˈsædli] [ˈmɑːrd] [baɪ] [terz] .
baby face sadly marred by tears .
婴儿 脸 令人遗憾的是 受损 经过 眼泪 .
婴儿的脸上满是泪痕, 令人心碎。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈeksədʒənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
But she had put that down to the exigencies of the situation .
但 她 有 放 那 向下 到 这 紧急情况 的 这 情况 .
但她把这归咎于当时形势的紧迫性。

[ɔːl] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd] [maɪnd] [kraɪd] [ˈʌndər] [ˈkɪndrəd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
All young ladies of refined mind cried under kindred circumstances .
全部 年轻的 女士们 的 精制 头脑 哭 在下面 亲属 情况 .
所有心地善良的年轻女子在类似的情况下都会哭泣。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][hɜːrˈself] [wept] [ˈkoupiəsli] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,
Had she not herself wept copiously , for the better part of a week ,
有 她 不是 她自己 哭泣 大量 , 为了 这 更好的 部分 的 一个 星期 ,
如果她自己没有痛哭流涕, 持续了将近一周的时间,

[bɪˈfɔːr] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪntərˈbɑːθəm] ?
before finally deciding to accept George Winterbotham ?
前 最后 决定 到 接受 乔治 温特博瑟姆 ?
在最终决定接受乔治·温特博瑟姆之前?

[mɔːr'ʊʊvər] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪkt] ['leɪdɪ] [ə'li:fə] [ɪn] [ðɪs] [kə'hek](ə)n] .
Moreover , a point of jealousy undoubtedly pricked Lady Alicia in this connection .
而且 , 一个 观点 的 妒忌 无疑 刺痛 女士 艾丽西亚 在 这 联系 .
此外, 这件事无疑也激起了艾丽西亚夫人的嫉妒之心。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [faːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['wʊmən] , [bʌt; bət] ,
She was far from being a cruel woman , but ,
她 曾是 远的 从 存在 一个 残忍的 女士 , 但 ,
她远非一个残忍的女人, 但是.....

[kəm'pəriŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['maːdɪst] [mə'tɪriəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn] ['mæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋli]
comparing her own modest material advantages in marriage with the surprisingly
比较 她 自己的 谦虚的 材料 优势 在 婚姻 和 这 出奇
[hænsəm] [wʌnz] [ɔːfərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
handsome ones offered to her little sister ,
英俊的 一个 提供 到 她 小的 姐姐 ,
她将自己并不富裕的婚姻条件与妹妹梦寐以求的优渥条件进行比较。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [biː; bi] ['hoʊli] ['saːrɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɜːz] [roʊz] [wʌz; wəz] [naːt] [ɪn'taɪərli] [wɪ'daʊt] [θɔːrnz]
she could not be wholly sorry that the latter's rose was not entirely without thorns
她 可以 不是 是 完全 对不起 那 这 后者的 玫瑰 曾是 不是 完全 没有 荆棘
.
:
.
她无法完全为后者的玫瑰并非完全没有刺而感到遗憾。

[ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] ['kwɛstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɔːnɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [soʊ] ['veri] [faɪn]
That the flower in question should have been thornless , as well as so very fine
那 这 花 在 问题 应该 有 到过 无刺的 , 作为 出色地 作为 所以 非常 美好的
[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ,
and large ,
和 大的 ,
这朵花不仅非常漂亮硕大, 而且没有刺。

[wʊd] ['fʊrli] [hæv; həv] [trentʃt] [ɑːn] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
would surely have trenched on injustice to herself .
会 一定 有 挖沟 在 不公正 到 她自己 .
她一定会为自己遭受的不公而愤愤不平。

[ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
This thought had , perhaps unconsciously ,
这 想法 有 , 也许 不知不觉 ,
或许是无意识地, 这种想法已经.....
[ɪnfluənst] [hɜːr; hər] [wen] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪ'kʌmɪŋnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
influenced her when enlarging on the becomingness of a refined indifference to
影响 她 什么时候 扩大 在 这 成为 的 一个 精制 漠不关心 到
[sɜːr] ['rɪtʃəd] - [dɪ'fɔːrməti] .
Sir Richard Calmady's deformity .
先生 理查德 - 畸形 .

在阐述对理查德·卡尔马迪爵士的畸形表现出的优雅的漠不关心是多么恰当时, 她受到了影响。
[ɪn] [hɜːr; hər] [haːrt] [ʌv; əv] ['haːrts] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] , [pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
In her heart of hearts she was disposed , perhaps unconsciously ,
在 她 心 的 心 她 曾是 处置 , 也许 不知不觉 ,
她内心深处或许无意识地倾向于.....

[tuː; tə] [heɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [dɪ'fɔːrməti] .
to hail rather than deplore the fact of that same deformity .
到 冰雹 相当 比 遗憾 这 事实 的 那 相同的 畸形 .
对于这种缺陷, 我们非但不感到惋惜, 反而应该表示赞赏。

[fɔːr; fər][dɪd][aɪˈtiː][nɑːt][tend][səbˈdʒektɪvli][tuː; tə][ˈiːkwəlaɪz][hɜːr; həɹ][lɑːt][ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
For did it not tend subjectively to equalise her lot and that of her
为了 做过 它 不是 趋向 主观上 到 均势 她 很多 和 那 的 她
[ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstəɹ] ,
little sister ,
小的 姐姐 ,

因为这难道不会在主观上使她和她妹妹的境遇趋于平等吗？

[ænd; ənd][ˈmaːdɪfaɪ][ðə; ðɪ][ˈʌðəwaɪz][hjuːˈmɪliətɪŋ][dɪˈspærəti][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪˈspektɪv][ˈfɔːtʃənz] ?
and modify the otherwise humiliating disparity of their respective fortunes ?
和 调整 这 否则 羞辱 差距 的 他们的 各自 财富 ?

并改变他们各自命运上原本令人羞辱的巨大差距？

[ˈðerfɔːr][ʃiː; ʃɪ][kæpt][ˈleɪdi][luːˈiːzəz][spiːtʃ] , [baɪ][ˈseɪŋ][rɪˈmiːdiətli] : —
Therefore she capped Lady Louisa's speech , by saying immediately : —
所以 她 封顶 女士 路易莎的 演讲 , 经过 说 立即地 : —

因此，她立即结束了路易莎夫人的演讲，说道：——

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ˈpɑːpə] , [aɪˈtiː][wʊd][ˈoʊnli][biː; bi][æŋ; əŋ][ʌnˈkaɪndnəs][tuː; tə][rʌŋ][ˈeni][rɪsk][ʌv; əv]
" Yes , indeed , papa , it would only be an unkindness to run any risk of
" 是的 , 的确 , 爸爸 , 它 会 仅有的 是 一个 不友善 到 跑步 任何 风险 的
[ʌpˈsetɪŋ][ˈkaːni] .
upsetting Connie .
缴 康妮 .

“是的，爸爸，冒着让康妮伤心的风险，实在是不仁慈。”

[noʊ][ˈriːəli][naɪs][gɜːrɪ][ˈevər][ˈriːəli][kwɑɪt][laɪks][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈmæɪɪdʒ] — — "
No really nice girl ever really quite likes the idea of marriage — — "
不 真的 好的 女孩 曾经 真的 相当 点赞 这 主意 的 婚姻 — — "

没有哪个真正好的女孩会真正喜欢婚姻——

" [ˈdʌznt][ʃiː; ʃɪ] , [ðoʊ] ? " [ˈkaːmentəd][bɔːrd] - , [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ][er][ʌv; əv][rɪˈsiːvɪŋ]
" Doesn't she , though ? " commented Lord Fallowfeild , with an air of receiving
" 不 她 , 尽管 ? " 评论 主 - , 和 一个 空气 的 接收
[ˈkjʊriəs] , [saɪənˈtɪfɪk][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
curious , scientific information .
好奇的 , 科学 信息 .

“难道不是吗？”法洛菲尔德勋爵评论道，语气中带着一种好奇的科学气息。

" [oʊ] , [ʌv; əv][kɔːrs][nɑːt] !
" Oh , of course not !
" 哦 , 的 课程 不是 !

“哦，当然不是！”

[haʊ][kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ?
How could she ?
如何 可以 她 ?

她怎么能这样？

[ænd; ənd][ðen] , [ˈpɑːpə] ,
And then , papa ,
和 然后 , 爸爸 ,

然后，爸爸，

[juː; jʊ][noʊ][haʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][ɪnˈdʌldʒd][ˈkaːni]" — [ˈleɪdi][əˈlɪfəz][vɔɪs][wʌz; wəz][ˈslaɪtli]
you know how you have always indulged Connie " — Lady Alicia's voice was slightly
你 知道 如何 你 有 总是 沉溺其中 康妮 " — 女士 艾丽西亚的 嗓音 曾是 轻微地
[ˈpiːvɪʃ][ɪn][toʊn] .
peevish in tone .
易怒的 在 语气 .

“你知道你一直以来是如何纵容康妮的。”——艾丽西亚夫人的语气中带着一丝恼怒。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [helθ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
She was not in very good health at the present time ,
她 曾是 不是 在 非常 好的 健康 在 这 展示 时间 ,
她当时身体状况不太好。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [[ʊd] [θɪn] [ænd; ənd] [bɜːrd] - [laɪk] .
with the consequence that her face showed thin and bird - like .
和 这 结果 那 她 脸 显示 薄的 和 鸟 - 喜欢 .
结果，她的脸显得又瘦又像鸟一样。

[waɪl] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] ,
While , notwithstanding the genial heat of the summer's day ,
尽管 , 虽然 这 和蔼可亲 热 的 这 夏季 天 ,
尽管夏日的天气炎热宜人，

[ʃiː, ʃi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [əˈpɪrəns] . — " [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʌldʒd] [ˈkɑːni] , " [ʃiː, ʃi]
she presented a starved and chilly appearance . — **" Always indulged Connie , " she**
她 呈现 一个 饥饿 和 寒冷 外貌 : — " 总是 沉溺其中 康妮 , " 她
[rɪˈpiːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,
她一副饥寒交迫的样子。“总是纵容康妮，”她重复道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ˈfænsɪf(ə)l] .
" and that has inclined her to be rather selfish and fanciful .
" 和 那 有 倾斜 她 到 是 相当 自私 和 奇幻的 .
“这使得她变得相当自私和幻想。”

" [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈsteɪtmənts] ,
" The above statements ,
" 这 多于 声明 ,
以上陈述，

[bəʊθ] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈdʌkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l]
both regarding his own conduct and the effect of that conduct upon his little
两个都 关于 他的 自己的 执行 和 这 影响 的 那 执行 之上 他的 小的
[juː] - [læm] ,
ewe - lamb ,
母羊 - 羊肉 ,
无论是他自己的行为，还是这种行为对他的小母羊羔造成的影响，

[ˈnetəld] [ðə; ði] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈnɒʊblmən] [kənˈsɪdərəblɪ] .
nettled the amiable nobleman considerably .
荨麻 这 可亲 贵族 相当 .
这让这位和蔼可亲的贵族十分恼火。

[hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈreprəmənd] ,
He faced round upon the speaker with an intention of reprimand ,
他 面对 圆形的 之上 这 扬声器 和 一个 意图 的 训诫 ,
他转过身来面对说话者，意图训斥他。

[bʌt; bət] [ɪn] [soʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈfeɪdɪd] [dres] [ænd; ənd]
but in so doing his eyes were arrested by his daughter's faded dress and
但 在 所以 正在做 他的 眼睛 是 被捕 经过 他的 女儿的 褪色 裙子 和
[dɪsˈɔːrgənəɪzd] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
disorganised complexion .
混乱 肤色 .
但就在这时，他的目光被女儿褪色的裙子和憔悴的脸色吸引住了。

[hiː; hi] [rɪˈlentɪd] . — " [pʊr] [θɪŋ] , [lʊks] [ɪl] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
He relented . — " Poor thing , looks ill , " he thought .
他 让步 : — " 贫穷的 事物 , 看起来 患病的 , " 他 想法 .
他终于妥协了。“可怜的孩子，看起来病恹恹的，”他心想。

" [ə; eɪ][ˈmænz][æən; ən] [ʌnˈwɜːrðɪ] [bruːt] [huː] [ˈevər] [sez] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn]
" **A man's an unworthy brute who ever says a sharp word to a woman in**
" 一个 男人的 一个 不配 蛮力 WHO 曾经 说道 一个 锋利的 单词 到 一个 女士 在
[hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
her condition .
她 状况 .

“一个男人如果对处于这种境地的女人说出一句难听的话，那他就是一个卑鄙无耻的畜生。”

" — [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ʃɑːrp] ,
" **— And , before he had time to find a word other than sharp ,**
" — 和 , 前 他 有 时间 到 寻找 一个 单词 其他 比 锋利的 ,
“——而且，在他来得及找到除了“尖锐”之外的其他词语之前，

[ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] [ˈbɑːkɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
Lady Louisa Barking returned to the charge .
女士 路易莎 叫声 返回 到 这 收费 .
路易莎·巴金夫人重新回到了岗位。

" [ɪgˈzæktli] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈsɜːrtɪd] .
" **Exactly , " she asserted** .
" 确切地 , " 她 断言 .
“正是如此，”她断言道。

" [əˈlɪʃiə] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] .
" **Alicia is perfectly right** .
" 艾丽西亚 是 完美 正确的 .
“艾丽西亚说得完全正确。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈkɑːni] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
At present Connie is quite reasonable .
在 展示 康妮 是 相当 合理的 .
目前康妮还算通情达理。

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [ɪnˈtriːt] , [ˈpɑːpə] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɜːr; hər] [rɪˈmeɪn] [soʊ] ,
And all we entreat , papa , is that you will let her remain so ,
和 全部 我们 恳求 , 爸爸 , 是 那 你 将要 让 她 保持 所以 ,
爸爸，我们只求您让她保持现状。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .
until you have made up your own mind .
直到 你 有 制成 向上 你的 自己的 头脑 .
直到你自己做出决定为止。

[duː] [preɪ] [let] [juː ˈes][biː; bi] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
Do pray let us be dignified .
做 祈祷 让 我们 是 凝重 .
请祈祷我们能保持尊严。

[wʌn] [ˈnoʊz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [aɪ ˈtiː] ,
One knows how the servants get hold of anything of this kind and discuss it ,
— 知道 如何 这 仆人 得到 抓住 的 任何事物 的 这 种类 和 讨论 它 ,
人们都知道仆人们是如何弄到这类事情并议论纷纷的。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ɔːr] [ˈeni] [ɪndɪˈsɪʒn] .
if there is any want of dignity or any indecision .
如果 那里 是 任何 想 的 尊严 或者 任何 优柔寡断 .
如果缺乏尊严或犹豫不决。

[ðæt] [ɪz] [tuː] [ˈoʊdiəs] .
That is too odious .
那 是 也 令人厌恶的 .
这太令人憎恶了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [θɪŋk] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ]
And I must really think just a little of Mr . Barking and myself in the
和 我 必须 真的 思考 只是 一个 小的 的 先生 . 叫声 和 我 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

我必须承认，在这件事上，我和巴金先生确实都有些许不同的看法。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [gɔːn] [ɑːn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [juː; jʊ] [siː] .

It has all gone on in our house , you see .
它 有 全部 已消失 在 在 我们的 房子 , 你 看 .

这一切都发生在我们家。

[wʌn][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [əˈpɪrənsəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈriːs(ə)nt] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [ˈʃɑːtəʊvər] ,
One must consider appearances , and with all the recent gossip about Shotover ,
— 必须 考虑 外貌 , 和 和 全部 这 最近的 闲话 关于 沙特沃弗 ,

人们必须考虑外表，再加上最近关于肖托弗的各种流言蜚语，

[wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt] [əˈnʌðər] [esˈklaːndr] — [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [tuː] .

we do not want another esclandre — the servants knowing all about it too .
我们 做 不是 想 其他 埃斯克莱德 — 这 仆人 会心 全部 关于 它 也 .

我们不想再发生一起丑闻——而且连仆人都知道这件事。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jər; jər][paːrʃiˈæləti][fɔːr; fər] [ˈkɑːnstəns] ,

And then , with all your partiality for Constance ,
和 然后 , 和 全部 你的 偏袒 为了 康斯坦斯 ,

然后，尽管你对康斯坦丝有那么大的偏爱，

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmeni] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈmæərɪŋ] [men][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtɪ]
you cannot suppose she will have many opportunities of marrying men with forty
你 不能 认为 她 将要 有 许多 机会 的 结婚 男人 和 四十

[ɔːr] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "

or fifty thousand a year . "
或者 五十 千 一个 年 . "

你不能认为她会有很多机会嫁给年收入四五万的男人。

" [noʊ] , [ˈpɑːpə] , [æz; əz][luː(ː)ˈiːzə] [sez] ,

" No , papa , as Louisa says ,
" 不 , 爸爸 , 作为 路易莎 说道 ,

“不，爸爸，就像路易莎说的那样，

[ɪn][jər; jər][paːrʃiˈæləti][fɔːr; fər] [ˈkɑːni] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈget] [ðə; ðɪ] [kleɪmz] [ʌv; əv][jər; jər]
in your partiality for Connie you must not entirely forget the claims of your
在 你的 偏袒 为了 康妮 你 必须 不是 完全 忘记 这 索赔 的 你的

[ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] .

other children .
其他 孩子们 .

虽然你偏爱康妮，但你也不应该完全忽视其他孩子的诉求。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪkˈskluːsɪvli] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

She must not be encouraged to think exclusively of herself ,
她 必须 不是 是 鼓励 到 思考 只 的 她自己 ,

不应鼓励她只考虑自己。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fer] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪkˈskluːsɪvli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and it is not fair that you should think exclusively of her .
和 它 是 不是 公平的 那 你 应该 思考 只 的 她 .

你只想着她，这不公平。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ə] [pʊə] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz] [θru:] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
I know that George and I are poor , but it is through no fault of our
我 知道 那 乔治 和 我 是 贫穷的 , 但 它 是 通过 不 过错 的 我们的
[oʊn] .
own .
自己的 :

我知道我和乔治很穷，但这并不是我们自己的错。

[hi:; hi][moʊst] [ʼɑ:nərəbli] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [teɪk] [ʼeniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʼmʌðər] ,
He most honourably refuses to take anything from his mother ,
他 最多 光荣地 拒绝 到 拿 任何事物 从 他的 母亲 ,
[əv] [ʼɪz] [ʼɪz]
他非常高尚地拒绝接受母亲的任何东西。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [smɔ:l] [maɪ] [ʼpraɪvət] [ʼɪnkʌm] [ɪz] .
and you know how small my private income is .
和 你 知道 如何 小的 我的 私人的 收入 是 :
[əv]
你知道我的私人收入有多么微薄。

[jet] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'kju:z] [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv][dʒenə'ra:səti] .
Yet no one can accuse George of lack of generosity .
然而 不 一 能 控 乔治 的 缺少 的 慷慨 :
[əv]
然而，没有人能指责乔治缺乏慷慨。

[wen] [ʼeni] [ʌv; əv][maɪ][ʼfæməli][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][hi:; hi] [ʼɔ:lweɪz] [meɪks] [ðəm; ðəm]
When any of my family want to come to us he always makes them
什么时候 任何 的 我的 家庭 想 到 来 到 我们 他 总是 制作 他们
[ʼwelkəm] .
welcome .
欢迎 :

我的家人想来我们家时，他总是热情接待他们。

[ʼmægi] [ʼoʊnli] [left] [ju: 'es][læst] [ʼθɜ:rzdeɪ] , [ænd; ənd][ʼeməli] [kʌmz] [tu:; tə] - [ʼmɔ:roʊ] .
Maggie only left us last Thursday , and Emily comes to - tomorrow .
玛吉 仅有的 左边 我们 最后的 周四 , 和 艾米丽 来 到 - 明天 :
[əv]
玛吉上周四才离开我们，艾米丽明天就要来了。

[aɪ] [noʊ] [wi:; wi][kɑ:nt][du:] [mʌt] .
I know we can't do much .
我 知道 我们 不能 做 很多 :
[əv]
我知道我们能做的并不多。

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t][ʼpɑ:səb(ə)][wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] [smɔ:l] [mi:nz] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
It is not possible with our small means and establishment .
它 是 不是 可能的 和 我们的 小的 方法 和 建立 :
[əv]
以我们有限的资源和规模，这是不可能的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʼlɪt(ə)l][wi:; wi][kæn; kən][du:] , [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][moʊst] [ʼwɪlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] . "
But what little we can do , George is most willing should be done . "
但 什么 小的 我们 能 做 , 乔治 是 最多 愿意的 应该 是 完毕 : "
[əv]
但乔治非常愿意尽我们所能去做的那一点点事。

" [ʼeksələnt] [ʼfeləʊ] , [ʼwɪntər'ba:θəm] , " [bɔ:rd] - [pʊt][ɪn] [ʼsu:ðɪŋli] .
" **Excellent fellow , Winterbotham , " Lord Fallowfeild put in soothingly .**
" 出色的 同伴 , 温特博瑟姆 , " 主 - 放 在 舒缓地 :
[əv]
“温特博瑟姆先生，真是个好人，”法洛菲尔勋爵安慰道。

" [ʼveri] [ʼstedi] , [ʼpeɪnzteɪkɪŋ] [mæn] , [ʼwɪntər'ba:θəm] .
" **Very steady , painstaking man , Winterbotham .**
" 非常 稳定的 , 费尽心力 男人 , 温特博瑟姆 :
[əv]
“温特博瑟姆是一个非常稳重、一丝不苟的人。”

" [wɛl] , [ˈpɑ:pə] ,
" **Well** , **papa** ,
" 出色地 , 爸爸 ,

“嗯，爸爸，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [dɪˈvɪʒnz] [ɑ:r; ər][ˈbɔ:lmooʊst] [ɪnˈveriəbli] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][wa:nt][ʌv; əv][ðə; ði]
I can only say that divisions are almost invariably caused by a want of the
我 能 仅有的 说 那 部门 是 几乎 总是 导致 经过 一个 想 的 这
[sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] .
sense of duty .
感觉 的 责任 .

我只能说，分裂几乎总是由于缺乏责任感造成的。

" [ˈleɪdi] [lu:ˈi:zəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜ:rn] .
" **Lady Louisa's voice was stern** .
" 女士 路易莎的 嗓音 曾是 船尾 .

路易莎夫人的声音很严厉。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][ˈooʊvər] - [ɪnˈdʌldʒd] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ˈselfɪ] , [ænd; ænd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
" **And if people are over - indulged they become selfish , and then , of course**
" 和 如果 人们 是 超过 - 沉溺其中 他们 变得 自私 , 和 然后 , 的 课程
,
,
,
“如果人们被过度纵容，他们就会变得自私，然后，当然，

[ðeɪ] [lu:z] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti] . "
they lose their sense of duty . "
他们 失去 他们的 感觉 的 责任 . "

他们丧失了责任感。

" [maɪ][ˈsɪstər] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [ləˈdʒɪn] , " [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **My sister is a notable logician , Mr . Quayle murmured , under his breath** .
" 我的 姐姐 是 一个 值得注意的 逻辑学家 , " 先生 . 奎尔 低声说道 , 在下面 他的 气息 .

“我妹妹是一位杰出的逻辑学家，”奎尔先生低声喃喃道。

" [ɪf] [ˈlɑ:dʒɪk] [ru:lɪd] [laɪf] , [haʊ] [klɪr] , [haʊ] [ˈsɪmp(ə)] [ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] !
" **If logic ruled life , how clear , how simple our course !**
" 如果 逻辑 裁决 生活 , 如何 清除 , 如何 简单的 我们的 课程 !

“如果逻辑主宰生活，我们的道路该多么清晰、多么简单啊！ ”

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌnˈfɔ:rtənətli] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] . "
But then , unfortunately , it doesn't . "
但 然后 , 很遗憾 , 它 不 . "

但遗憾的是，事实并非如此。

" [ˈɑ:tʊʊvər] [hæz; həz] [ˈri:əli] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪmˈself] [tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" **Shotover has really no one but himself to thank for any bitterness that his**
" 沙特沃弗 有 真的 不 一 但 他自己 到 感谢 为了 任何 苦味 那 他的
[ˈbrʌðərz] [ænd; ænd] [ˈsɪstər] [meɪ] [fi:l] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
brothers and sisters may feel towards him .
兄弟 和 姐妹 可能 感觉 向 他 .

“肖托弗的兄弟姐妹对他心怀怨恨，其实他只能怪自己。”

[hi:; hi][hæz; həz] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] ,
He has thrown away his chances ,
他 有 抛掷 离开 他的 机会 ,

他错失了良机。

[hæz; həz][gɔ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈmænər] ,
has got the whole family talked about in a most objectionable manner ,
有 得到 这 所有的 家庭 谈话 关于 在 一个 最多 令人反感的 方式 ,

这件事让全家人都以一种极其令人反感的方式被议论纷纷。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][juː; jə] , [ænd; ənd][,ɪndə'rektli; ,ɪndaɪ'rektli][tuː; tə]
and has been a serious encumbrance to you , and indirectly to
和 有 到过 一个 严肃的 累赘 到 你 , 和 间接 到
[ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
all of us .
全部 的 我们 :

这给你带来了严重的负担, 也间接地给我们所有人带来了负担。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl] ['sʌfəd] [kwɔɪt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [ə'noʊəns] [ɔːl'redi] .
We have all suffered quite enough trouble and annoyance already .
我们 有 全部 遭受 相当 足够的 麻烦 和 烦恼 已经 :

我们已经遭受了太多的麻烦和烦恼。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst]['prəʊtest] , [ˈpɑːpə] , [aɪ][mʌst; məst] ['veri] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['defɪnətli]
And so I must protest , papa , I must very strongly and definitely
和 所以 我 必须 反对 , 爸爸 , 我 必须 非常 强烈 和 确实
['prəʊtest] , [ə'genst] ['kɑːni] ['biːɪŋ] [pəɪ'mɪtɪd] ,
protest , against Connie being permitted ,
反对 , 反对 康妮 存在 允许 ,

所以, 爸爸, 我必须抗议, 我必须强烈而坚决地抗议, 反对允许康妮入境。

[stɪl] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
still more encouraged , to do exactly the same thing .
仍然 更多的 鼓励 , 到 做 确切地 这 相同的 事物 :

更加受鼓舞, 于是又做了同样的事情。

" [lɔːrd] - , [stɪl] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,
" Lord Fallowfeild , still grasping his walking - stick ,
" 主 - , 仍然 抓握 他的 步行 - 戳 ,

“法洛菲尔德勋爵仍然紧紧握着他的拐杖,

— [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fɪr] [ðæt] ['trʌstɪd] ['wepən] [hæd; həd] [pruːvd] ['feɪθləs]
— though he could not but fear that trusted weapon had proved faithless
— 尽管 他 可以 不是 但 害怕 那 可信 武器 有 已证实 不忠

[ænd; ənd] ['sædli] [feɪld] [ɪn][ɪts] ['duːti][ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ,
and sadly failed in its duty of support ,
和 令人遗憾的是 失败的 在 它是 责任 的 支持 ,

——尽管他不禁担心, 这件值得信赖的武器已经背信弃义, 令人遗憾的是, 它未能履行其支援职责。

— [geɪzɪd] [dɪ'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
— gazed distractedly at the speaker .
— 凝视 心不在焉地 在 这 扬声器 :

一心不在焉地看着演讲者。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['dʒuːɪ] ['mʌni] - ['lendəz] , [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [mɔːr] [fer] [ænd; ənd][kaɪnd][ðæn; ðən] [waɪz] ,
Visions of Jewish money - lenders , of ladies more fair and kind than wise ,
愿景 的 犹太人 钱 - 贷款人 , 的 女士们 更多的 公平的 和 种类 比 明智的 ,

[ʌv; əv] ['gɪni] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪst] ,
of guinea points at whist ,
的 几内亚 积分 在 惠斯特 ,

犹太放贷者的幻象, 比智慧更美丽善良的女士, 以及在惠斯特牌游戏中掷出的金币。

[ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [rɪŋ] [ʌv; əv]['beɪdən] - ['beɪdən] , [ʌv; əv] ['nuːmɑːrkɪt] [ænd; ənd] ['dɒŋkəstə] , [ə'roʊz]
of the prize ring of Baden - Baden , of Newmarket and Doncaster , arose
的 这 奖 戒指 的 巴登 - 巴登 , 的 纽马克特 和 唐卡斯特 , 出现

[kən'fjuːzədli] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
confusedly before him .
困惑地 前 他 :

巴登-巴登、纽马克特和唐卡斯特的奖牌获得者们, 在他面前茫然地站了起来。

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] , — [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [bæd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈri:əli] , — [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz]
What the deuce , — he did not like bad language , but really , — what the dickens
什么 这 二 , — 他 做过 不是 喜欢 坏的 语言 , 但 真的 , — 什么 这 狄更斯
,
:
,

这他妈什么鬼？——他不喜欢脏话，但说真的，——这他妈什么鬼？

[hæd; həd][ɔ:l] [ði:z] [tu; tə][du:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ju:] - [læm] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nstəns] , [hɜ:r; hər]
had all these to do with his ewe - lamb , innocent little Constance , her
有 全部 这些 到 做 和 他的 母羊 - 羊肉 , 清白的 小的 康斯坦斯 , 她
[ˈvɜ:rdʒɪn] - [waɪt] [ˈbɑ:di][ænd; ənd][soʊl] ,
virgin - white body and soul ,
处女 - 白色的 身体 和 灵魂 ,

这一切都与他的小母羊羔康斯坦丝有关，她纯洁无瑕的身体和灵魂。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [swi:t] , [waɪd] - [aɪd] [ˈprɪtɪnəs] ?
and her sweet , wide - eyed prettiness ?
和 她 甜的 , 宽的 - 眼睛 美丽 ?

还有她那双清澈明亮的大眼睛？

" [maɪ] [dɪr] [lu(:)'i:zə] , [noʊ] [daʊt] [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju;; jʊ] [mi:n] ,
" **My dear Louisa , no doubt you know what you mean ,**
" 我的 亲爱的 路易莎 , 不 怀疑 你 知道 什么 你 意思是 ,
“我亲爱的路易莎，毫无疑问你知道你的意思。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɡɪv] [ju;; jʊ][maɪ][wɜ:rd][aɪ][dəʊnt] , " [hi; hi][br'gæn] .
but I give you my word I don't , " he began .
但 我 给 你 我的 单词 我 不 , " 他 开始 .

但我向你保证，我不会，”他说道。

" [hɪr] , [hɪr] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑ:ðər] , " [pʊt] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] .
" **Hear , hear , my dear father , " put in Mr . Quayle .**
" 听到 , 听到 , 我的 亲爱的 父亲 , " 放 在 先生 . 奎尔 .
“听着，我亲爱的父亲，”奎尔先生插话道。

" [ðer; ðər][aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] .
" **There I am with you .**
" 那里 我 是 和 你 .
“我和你在一起。”

[lu:'i:zəz] [wɪŋ] [ɪz] [strɔ:ŋ] , [hɜ:r; hər][reɪndʒ][ɪz] [ɡreɪt] .
Louisa's wing is strong , her range is great .
路易莎的 翼 是 强的 , 她 范围 是 伟大的 .
路易莎的翅膀很强壮，她的射程很远。

[aɪ][maɪ'self] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [faɪnd][aɪ 'ti:] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlt] [tu;; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] . "
I myself , on this occasion , find it not a little difficult to follow her . "
我 我 , 在 这 场合 , 寻找 它 不是 一个 小的 难的 到 跟随 她 . "
就我个人而言，这次我发现自己很难跟上她的步伐。

" [ˈnɑ:nsens] , [ˈlu:də,vɪk] , " [ˈɔ:lmoʊst] [snæpt] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" **Nonsense , Ludovic , " almost snapped the lady .**
" 废话 , 路多维克 , " 几乎 啪啪 这 女士 .
“胡说，路德维克，”那位女士几乎是厉声说道。

" [ju;; jʊ] [ˈfɑ:lʊʊ] [em 'i:] [ˈpɜ:rɪfɪktli] , [ɔ:r][kæn; kən][du:] [soʊ] [ɪf] [ju;; jʊ][ju:z][jʊər; jər] [ˈkɑ:mən] [sens] .
" **You follow me perfectly , or can do so if you use your common sense .**
" 你 跟随 我 完美 , 或者 能 做 所以 如果 你 使用 你的 常见的 感觉 .
“你完全明白我的意思，或者说，只要你运用常识就能明白。”

[ˈpɑːpə][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][fækt] ,
Papa must face the fact ,
爸爸 必须 脸 这 事实 ,

爸爸必须面对现实。

[ðæt] [ˈkɑːnstəns] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] — [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] — [θroʊ]
that Constance cannot afford — that we cannot afford to have her — throw
那 康斯坦斯 不能 买得起 — 那 我们 不能 买得起 到 有 她 — 扔
[əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈtʃænsɪz] ,
away her chances ,
离开 她 机会 ,

康斯坦斯负担不起——我们负担不起——让她失去机会，

[æz; əz] [ˈʃɑːtəʊvər] [hæz; həz] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] .
as Shotover has thrown away his .
作为 沙特沃弗 有 抛掷 离开 他的 .

就像肖托弗已经把他的球扔掉一样。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈduːti] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] .
We all have a duty , not only to ourselves , but to each other .
我们 全部 有 一个 责任 , 不是 仅有的 到 我们自己 , 但 到 每个 其他 .

我们每个人都负有责任，不仅是对自己，也是对彼此。

[ˌɪnklɪˈnei(ə)n][mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ˈduːti] — [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˈkɑːnstəns] [ɪɡˈzɪbɪts] [ˈeni]
Inclination must give way to duty — though I do not say Constance exhibits any
倾角 必须 给 方式 到 责任 — 尽管 我 做 不是 说 康斯坦斯 展品 任何
[ˈriːəl] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneiʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] .
real disinclination to this marriage .
真实的 不情愿 到 这 婚姻 .

欲望必须服从责任——尽管我并没有说康斯坦丝对这桩婚姻表现出任何真正的反感。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈflɜːrɪd] .
She is a little flurried .
她 是 一个 小的 恍 .

她有点慌乱。

[æz; əz] [əˈlɪʃiə] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈevri] [ˈriːəli] [naɪs] - [ˈmaɪndɪd][gɜːrli][ɪz] [ˈflɜːrɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
As Alicia said just now , every really nice - minded girl is flurried at the idea of
作为 艾丽西亚 说 只是 现在 , 每一个 真的 好的 - 有思想 女孩 是 恍 在 这 主意 的
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

正如艾丽西亚刚才所说，每个心地善良的女孩一想到结婚都会感到紧张不安。

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
She ought to be .
她 应该 到 是 .

她应该如此。

[aɪ] [kənˈsɪdə] [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˈdelɪkət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
I consider it only delicate that she should be .
我 考虑 它 仅有的 精美的 那 她 应该 是 .

我觉得她性格敏感是理所当然的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʌndəˈstændz] — [aɪ][hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [aɪˈtiː][aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] ,
But she understands — I have pointed it out to her — that her money ,
但 她 明白 — 我 有 尖 它 出去 到 她 — 那 她 钱 ,
[hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] ,
her position ,
她 位置 ,

但她明白——我已经向她指出了这一点——她的金钱、她的地位，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [big] [ˈhəʊzɪz] — [ˈbrʌkˌhɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ][ɪn] [laʊndz] [skwɜː] — [wɪl]
and those two big houses — Brockhurst and the one in Lowndes Square — will
和 那些 二 大的 房屋 — 布罗克赫斯特 和 这 一 在 朗兹 正方形 — 将要
[biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɜːlɪz][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hɜː] [ˈbrʌðərz] .
be of the greatest advantage to the girls and to her brothers .
是 的 这 最 优势 到 这 女孩们 和 到 她 兄弟 .
而这两栋大房子——布罗克赫斯特和朗兹广场的那栋——对女孩们和她的兄弟们来说将是最大的优势。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nʌːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] .

It is not as if she was nobody .
它 是 不是 作为 如果 她 曾是 无人 .

她并非无名小卒。

[ðə; ði] [ˈskʌləri] - [meɪd][kæn; kən] [ˈmæri] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The scullery - maid can marry whom she likes , of course .
这 洗碗间 - 女佣 能 结婚 谁 她 点赞 , 的 课程 .

当然，厨房女佣可以嫁给她喜欢的人。

[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ræŋk][ʌv; əv][laɪf][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] .

But in our rank of life it is different .
但 在 我们的 秩 的 生活 它 是 不同的 .

但在我们这个阶层，情况就不同了。

[ə; eɪ][ɡɜːrɪ][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hɜː] [ˈfæməli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːrˈself] .

A girl is bound to think of her family , as well as of herself .
一个 女孩 是 边界 到 思考 的 她 家庭 , 作为 出色地 作为 的 她自己 .

女孩子必然会想到家人，也会想到自己。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] — —

She is bound to consider — —
她 是 边界 到 考虑 — —

她肯定会考虑——

" [ðə; ði] [ɡruːm] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ˈtʃembər] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ˈsɑːləmli] [əˈkrɔːs]
" The groom - of - the - chambers opened the door and advanced solemnly across

" 这 新郎 - 的 - 这 - 房间 打开 这 门 和 先进的 庄严地 穿过
[ðə; ði][ˈbuːdwɑːr][tuː; tə] [lɔːrd] - .
the boudoir to Lord Fallowfeild .
这 闺房 到 主 - .

“侍从打开门，庄严地穿过闺房，走向法洛菲尔德勋爵。

" [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Sir Richard Calmady is in the smoking - room , my lord , " he said , " to see you .

" 先生 理查德 - 是 在 这 吸烟 - 房间 , 我的 主 , " 他 说 , " 到 看 你 :
“理查德·卡尔马迪爵士在吸烟室里，大人，”他说，“来见您。”

" [ˈtʃæptər] [viː]
" CHAPTER V

" 章 V
第五章

[ɪfədʒəˈnaɪə]
IPHIGENIA

伊菲革涅亚

伊菲革涅亚

[ˈtʃeɪsnd] [ɪn][ˈspɪrɪt] , [ˈvɜːrbəli] [ækwiˈes(ə)nt] , [jet] [ˌʌŋkənˈvɪnst] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɪtiəbl] [sens]
Chastened in spirit , verbally acquiescent , yet unconvinced , a somewhat pitiable sense

受了教训 在 精神 , 口头 默许 , 然而 不信服 , 一个 有些 可怜 感觉
[ʌv; əv] [ɪnˈædɪkwəsi] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
of inadequacy upon him ,
的 不足 之上 他 ,

他内心受到谴责，口头上顺从，但内心却并不信服，脸上带着一种令人怜悯的无力感。

[lɔːrd] - [ˈtrævlɪd] [bæk] [tuː; tə] [westʃɜːtʃ] [ðæt] [naɪt] .
Lord Fallowfeild traveled back to Westchurch that night .
主 - 旅行 后退 到 韦斯特彻奇 那 夜晚 .

当晚，法洛菲尔德勋爵返回了韦斯特彻奇。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpepərz] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [kənˈsɜːrn] ,
Two days later the morning papers announced to all whom it might concern ,
二 天 之后 这 早晨 文件 宣布 到 全部 谁 它 可能 忧虑 ,

两天后，晨报向所有相关人士宣布了此事：

— [ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr][ˈlɑːrdʒər][ɔːl] , [huːm] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [kənˈsɜːrn][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
— **and that far larger all , whom it did not really concern in the least** ,
— 和 那 远的 更大的 全部 , 谁 它 做过 不是 真的 忧虑 在 这 至少 ,

——以及所有那些对此毫不在意的、人数远超于此的人们。

— [ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [freɪzɪz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈhaʊnsments] ,
— **in the conventional phrases common to such announcements** ,
— 在 这 传统的 短语 常见的 到 这样的 公告 ,

——用这类公告中常见的惯用措辞来说，

[ðæt] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] - [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkweɪl] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [ˈʃɔːrtli] [tuː; tə]
that Sir Richard Calmady and Lady Constance Quayle had agreed shortly to
那 先生 理查德 - 和 女士 康斯坦斯 奎尔 有 同意 不久 到

[bɪˈkʌm] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .
become man and wife .
变得 男人 和 妻子 .

理查德·卡尔马迪爵士和康斯坦斯·奎尔夫人不久便同意结为夫妻。

[ðʌs] [dɪd][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] - , [ɪn][ɔːl] [ˈtrʌstfəlnɪs] , [straɪv] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [sʌn] [hɪz; ɪz]
Thus did Katherine Calmady , in all trustfulness , strive to give her son his
因此 做过 凯瑟琳 - , 在 全部 信赖 , 努力 到 给 她 儿子 他的

[dɪˈzaɪər] , [waɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
desire , while the great ,
欲望 , 尽管 这 伟大的 ,

凯瑟琳·卡尔马迪就这样满怀信任地努力满足儿子的愿望，而伟大的.....

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] , [wɜːrld] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [meɪd] [ˈkɑːments] ,
and little , world looked on and made comments ,
和 小的 , 世界 看起来 在 和 制成 评论 ,

而世界却对此漠不关心，纷纷发表评论。

[ˈveriəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈneɪtʃɜːz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪts] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ðəm; ðəm] .
various as the natures and circumstances of the units composing them .
各种各样的 作为 这 自然 和 情况 的 这 单位 构成 他们 .

它们种类繁多，正如组成它们的单元的性质和情况各不相同。

[ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
Lady Louisa was filled with the pride of victory .
女士 路易莎 曾是 已填 和 这 自豪 的 胜利 .

路易莎夫人充满了胜利的自豪感。

[hɜːr; hər] [ˈventʃər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈmɪsˌkæriːd] .
Her venture had not miscarried .
她 风险投资 有 不是 流产 .

她的尝试并没有失败。

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈsoʊʃəli] , [dʒʌst] [naʊ] ,
At church on Sunday — she was really too busy socially , just now ,
在 教会 在 星期日 — 她 曾是 真的 也 忙碌的 社会 , 只是 现在 ,

星期天去教堂——她最近社交活动实在太多了。

[tuː; tə] [ə'tend] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈhæbɪt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] " [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv]
to attend what it was her habit to describe as " odds and ends of
到 出席 什么 它 曾是 她 习惯 到 描述 作为 " 赔率 和 结束 的
[wi:k] - [deɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,
week - day services ,
星期 - 天 服务 ,

她习惯性地参加她所谓的“工作日零零碎碎的礼拜活动”。

" [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈwəːjɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈoʊnli] ,
" and therefore worshipped on the Sabbath only ,
" 和 所以 崇拜 在 这 安息日 仅有的 ,

因此，他们只在安息日敬拜神。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ˈsiːkrət][ɔːr][wɪð; wɪθ] [[ʌt] [dɔːr] — [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
and then by no means in secret or with shut door — she repeated the General
和 然后 经过 不 方法 在 秘密 或者 和 关闭 门 — 她 重复 这 一般的
[θæŋks'gɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈʌŋkʃn] [ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən] [ə'ɡresɪvli] [ˈɔːdəbl] [ˈvɔɪs] .
Thanksgiving with much unction and in an aggressively audible voice .
感恩 和 很多 功能 和 在 一个 咄咄逼人 可听见的 嗓音 .

然后，她绝不是偷偷摸摸地，也不是关着门——而是满怀热情地、大声地重复了感恩节祷文。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [əˈlɪʃiə] [ˈwɪntərˈbɑːθəm] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈpiːvɪʃ] [hoʊp] [ðæt] ,
And Lady Alicia Winterbotham expressed a peevish hope that ,
和 女士 艾丽西亚 温特博瑟姆 表达 一个 易怒的 希望 那 ,

艾丽西亚·温特博瑟姆夫人则带着一丝恼怒的希望表达了如下诉求：

— " [sʌtʃ] [ɡreɪt] [welθ] [maɪt] [nɑːt][tɜːrn] [ˈkɑːnstənsɪz] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ][dʒʌst][ə; eɪ]
— " such great wealth might not turn Constance's head and make her just a
— " 这样的 伟大的 财富 可能 不是 转动 康斯坦斯的 头 和 制作 她 只是 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈvʌlgər] .
little vulgar .
小的 庸俗 .

“如此巨大的财富或许不会让康斯坦丝神魂颠倒，变得有些庸俗。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][eɪdʒ] ,
It was all rather dangerous for a girl of her age ,
它 曾是 全部 相当 危险的 为了 一个 女孩 的 她 年龄 ,

对她这个年纪的女孩来说，这一切都相当危险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] " — [ðə; ði] [ˈspiːkər] — " [ˈtrʌstɪd] [ˈsʌmbɑːdi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə] [ˈkɑːni] [ðə; ði]
and she " — the speaker — " trusted somebody would point out to Connie the
和 她 " — 这 扬声器 — " 可信 某人 会 观点 出去 到 康妮 这
[ˈhevi] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [tɔːrdʒ] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
heavy responsibilities towards others such a position brought with it .
重的 职责 向 其他的 这样的 一个 位置 带来 和 它 .

她——说话者——相信会有人向康妮指出，这样的职位会带来对他人沉重的责任。

" [ænd; ənd] [bɔːrd] [ˈʃɑːtoʊvər] [dɪˈlɪvəd] [aɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] , — " [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɔːl]
" And Lord Shotover delivered it as his opinion that , — " It might be all
" 和 主 沙特沃弗 发表 它 作为 他的 观点 那 , — " 它 可能 是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

“肖托弗勋爵表示，他的意见是，——”“也许还不错。”

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ˈhiːd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ʌnˈkɑːmənli] [fɑːnd][ʌv; əv]
He hoped to goodness it was , for he'd always been uncommonly fond of
他 希望 到 善良 它 曾是 , 为了 他会 总是 到过 不寻常地 喜爱的 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [ən] .
the young un .
这 年轻的 联合国 .

他真心希望如此，因为他一直非常喜欢这个年轻人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒɑ:b][ɔ:l] [raʊnd] ,
But it seemed to him rather a put - up job all round ,
但 它 似乎 到 他 相当 一个 放 - 向上 工作 全部 圆形的 ,
但在他看来, 这似乎是一场彻头彻尾的骗局。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [ment] [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][kɑ:n] , [hi:; hi] [swɔ:r] [hi:; hi][dɪd] .
and so he meant just to keep his eye on Con , he swore he did .
和 所以 他 意思是 只是 到 保持 他的 眼睛 在 康 , 他 发誓 他 做过 .
所以他只是想盯紧康, 他发誓他确实这么做了。

" [ɪn] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv] [wɪt] ['bɔ:dəb(ə)] [dɪtʃ:rmɪ'nei(ə)n] [hi:; hi] [breɪvd] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sɪstəz] [fraʊnz]
" In furtherance of which laudable determination he braved his eldest sister's frowns
" 在 进一步 的 哪个 值得称赞 决心 他 勇敢 他的 长子 姐妹 皱眉
[wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] [ɪntrə'pɪdəti] ,
with heroic intrepidity ,
和 英勇 勇敢 ,
“为了实现这一值得称赞的决心, 他以英雄般的勇气无视了姐姐的怒容。”

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [wen'evər] [ɔ:l] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,
calling to see the young girl whenever all other sources of amusement failed him ,
呼叫 到 看 这 年轻的 女孩 每当 全部 其他 来源 的 娱乐 失败的 他 ,
每当其他娱乐方式都让他感到乏味时, 他就会打电话去看望那个年轻女孩。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] — [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['næt(ə)rəl][mæn] ,
and paying her the compliment — as is the habit of the natural man ,
和 付费 她 这 赞扬 — 作为 是 这 习惯 的 这 自然的 男人 ,
并向她表达赞美之情——这是普通男人的习惯。

[wen] [ʌn'selfɪli] [dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['plezər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] — [ʌv; əv]
when unselfishly desirous of giving pleasure to the women of his family — of
什么时候 无私地 渴望 的 给予 乐趣 到 这 女性 的 他的 家庭 — 的
['tɔ:krɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,
talking continuously and exclusively about his own affairs ,
说 持续 和 只 关于 他的 自己的 事务 ,
当他真心实意地想要取悦家里的女人们时——总是不停地、只谈论自己的事,

[hɪz; ɪz][geɪnz][æt; ət][kɑ:rdz] , [hɪz; ɪz] [bɔ:sɪz] [ɑ:n] ['hɔ:rsɪz] , ['i:v(ə)n] [rɪ'kaʊntɪŋ] ,
his gains at cards , his losses on horses , even recounting ,
他的 收益 在 牌 , 他的 损失 在 马匹 , 甚至 重新计算 ,
他在牌桌上的赢钱, 他在赛马上的输钱, 甚至连记账都算在内。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:rdn'erəli] [ɪk'spænsɪv] [ə'fek(ə)n] ,
in moments of more than ordinarily expansive affection ,
在 时刻 的 更多的 比 按说 广阔的 感情 ,
在那些格外浓烈的爱意之中,

[ðə; ði] [les] ['hoʊlli] [dɪs'repjətəbl] ['epɪsəʊdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
the less wholly disreputable episodes of his many adventures of the heart .
这 较少的 完全 声名狼藉的 剧集 的 他的 许多 冒险 的 这 心 .
在他众多风流韵事中, 那些不那么声名狼藉的插曲。

[ænd; ənd][həu'no:riə][es 'ti:] . ['kwentɪnz] ['sensətɪv] [feɪs] ['streɪtnd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [kloʊzd]
And Honoria St . Quentin's sensitive face straightened and her lips closed
和 霍诺里亚 英石 . 昆汀的 敏感的 脸 拉直 和 她 嘴唇 关闭
['ræðər] [taɪt] [wen'evər] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['men(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
rather tight whenever the marriage was mentioned before her .
相当 紧的 每当 这 婚姻 曾是 提及 前 她 .
每当有人在她面前提起婚姻, 霍诺莉亚·圣昆汀敏感的脸色就会变得严肃起来, 嘴唇也会紧紧地抿在一起。

[ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ɪk'spres] ['eni] [vju:] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
She refused to express any view on the subject ,
她 拒绝 到 表达 任何 看法 在 这 主题 ,
她拒绝就此问题发表任何看法。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ðæt] [end] [tʊk] [ˈræðər] [ɪˈlæbəreɪt] [peɪnz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
and to that end took rather elaborate pains to avoid the society of Mr .
和 到 那 结尾 采取 相当 精心制作的 疼痛 到 避免 这 社会 的 先生 .
[ˈkweɪl] .
Quayle .
奎尔 .

为此，他煞费苦心地避免与奎尔先生接触。

[ænd; ʌnd] [ˈleɪdi] [ˈdɔːrəθi] [ˈhelə˞d] ,
And Lady Dorothy Hellard ,
和 女士 多萝西 赫拉德 ,
[ˈhɛlə˞d] ,
还有多萝西·赫拉德夫人

— [huːz] [ʌnˈhæpi] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - [ænd; ʌnd] [ˈʌðər]
— whose unhappy disappointment in respect of the late Lord Sokeington and other
— 谁 不开心 失望 在 尊重 的 这 晚的 主 - 和 其他
[nɑːn] - [səkˈsesf(ə)l] [ɪksˈkəːʃənz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈwedlɔːk] ,
non - successful excursions in the direction of wedlock ,
非 - 成功的 短途旅行 在 这 方向 的 婚姻 ,
——他与已故的索金顿勋爵的恋情以不幸的失望告终，以及其他几次求婚失败的经历，

[hæd; həd][nɑːt] [kjʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sentɪˈment(ə)l] [ˈliːnɪŋz] , — [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] ,
had not cured her of sentimental leanings , — asserted that ,
有 不是 治愈 她 的 感伤的 倾向 , — 断言 那 ,
并没有治好她的多愁善感——她断言道。

— " [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst][roʊˈmæntɪk][ænd; ʌnd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər]
— "It was quite the most romantic and touching engagement she had ever
— " 它 曾是 相当 这 最多 浪漫的 和 接触 订婚 她 有 曾经
[hɜːrd] [ʌv; əv] .
heard of .
听到 的 .

“这是她听过的最浪漫、最感人的订婚故事。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [spiːtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ðə; ði][ˈdaʊədʒər] [ˈleɪdi] - , [rɪˈplaɪd] ,
"To which speech her mother , the Dowager Lady Combmartin , replied ,
" 到 哪个 演讲 她 母亲 , 这 老妇 女士 - , 回复 ,
对此，她的母亲，康布马丁夫人，作出了回应。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dəˈrektnəs,daɪˈrektnəs][ʌv; əv] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [soʊ] [ˈkɔːʃəs]
with the directness of statement which made her acquaintance so cautious
和 这 直接 的 陈述 哪个 制成 她 熟人 所以 谨慎
[ʌv; əv] [ˈdɪfəɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] : — " [ˈtʌtʃɪŋ] ?
of differing from her : — "Touching ?
的 不同 从 她 : — " 接触 ?

她说话直截了当，以至于她的熟人都小心翼翼地避免与她意见相左：“感人吗？ ”

[roʊˈmæntɪk] ?
Romantic ?
浪漫的 ?
浪漫的？

[ˈfɪdl] - [diː] - [diː] !
Fiddle - de - dee !
小提琴 - 德 - 迪 !
胡说！

[jʊː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ][æt; ət][jɔː; jər][eɪdʒ] , [ˈdɔːrəθi] **You ought to be ashamed of yourself for thinking so at your age , Dorothy**
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 为了 思维 所以 在 你的 年龄 , 多萝西
.
:
.
多萝西, 你都这把年纪了还这么想, 真该感到羞耻。

[ə; eɪ] [-] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [braɪd] [hæz; həz][gɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] **A bargain's a bargain , and in my opinion the bride has got much the best**
一个 便宜货 一个 便宜货 , 和 在 我的 观点 这 新娘 有 得到 很多 这 最好的
[ʌv; əv][aɪˈtiː] .
of it .
的 它 .
便宜货就是便宜货, 在我看来, 新娘算是捡了个大便宜。

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈmɔːkɪ] , [mɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈskuːlgɜːrl] , [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrmin] **For she's a mawkish , milk - and - water , little schoolgirl , while he is charming**
为了 她是 一个 矫情 , 牛奶 - 和 - 水 , 小的 女学生 , 尽管 他 是 迷人
— [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
— all there is of him .
— 全部 那里 是 的 他 .
因为她是一个矫揉造作、软弱无力的小学生, 而他却魅力十足——仅此而已。

[ɪf] [ðeəd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [aɪ] [dɪˈkledr] [aɪˈd][hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][maɪˈself] . **If there'd been a little more I declared I'd have married him myself** .
如果 那里 到过 一个 小的 更多的 我 声明 ID 有 已婚 他 我 .
如果条件再好一点, 我敢说我自己也会嫁给他。

" [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdiː.sɪːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] 101st [ˈlænsərz] , [gɑːt][ˈɪntuː] [ˈveri] [haːt][ˈwɔːtər] **" And good - looking Mr . Decies , of the 101st Lancers , got into very hot water**
" 和 好的 - 寻找 先生 . 衰落 , 的 这 101st 枪骑兵 , 得到 进入 非常 热的 水
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [ˈkɒnstəbəlz] ,
with the mounted constables ,
和 这 安装 警员 ,
“英俊潇洒的第101枪骑兵团的德西斯先生, 和骑警们惹上了大麻烦。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪvəri] - [ˈsteɪb(ə)l] [ˈkiːpər] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][haɪrd] [hɪz; ɪz] [hæks] , [fɔːr; fər] " **and with the livery - stable keeper from whom he hired his hacks , for "**
和 和 这 涂装 - 稳定的 守门员 从 谁 他 雇用 他的 黑客 , 为了 "
[ˈfjʊəriəs] [ˈraɪdɪŋ] " [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
furious riding " in the Park .
狂怒 骑术 " 在 这 公园 .
他还与马厩老板一起租用马匹, 以便在公园里“尽情驰骋”。

[ænd; ənd][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [wɔːkt] [ðə; ði] [peɪvd] [weɪz] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [ˈæliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - **And Julius March walked the paved ways and fragrant alleys of the red -**
和 尤利乌斯 行进 步行 这 铺砌路面 方式 和 香 小巷 的 这 红色的 -
[wɔːld] [ˈgaːdnz] [æt; ət] [ˈbrʌkˌhɜːst] ,
walled gardens at Brockhurst ,
有围墙的 花园 在 布罗克赫斯特 ,
朱利叶斯·马奇漫步在布罗克赫斯特红墙花园的石板路和芬芳小巷中。
[ˈsʌmwʌt] [ˈsædli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈglɒʊɪŋ] [dʒuːn] [ˈtwaiˌlaɪts] ,
somewhat sadly , in the glowing June twilights ,
有些 令人遗憾的是, 在 这 发光 六月 黄昏 ,
略带伤感的是, 在六月朦胧的暮色中,

[ˈmedɪteɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪnˈfekt] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈhjuːmən] ,
meditating upon the pitiless power of change which infects all things human ,
冥想 之上 这 无情 力量 的 改变 哪个 感染 全部 事物 人类 ,
沉思于无情的变化力量, 这种力量侵蚀着人类的一切。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈlaɪflɔːŋ] [lʌv] [duːmd] [tuː; tə] " [faɪnd][noʊ] [ˈɜːrθli] [kloʊz] .
and of his own lifelong love doomed to " find no earthly close .
和 的 他的 自己的 终身 爱 注定失败 到 " 寻找 不 尘世的 关闭 .

以及他毕生挚爱注定“无法在尘世间找到结局”。

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ˈsteɪblz] , [rɪˈdʒɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" And Mrs . Chifney , down at the racing stables , rejoiced to the point of
" 和 太太 . - , 向下 在 这 赛车 马厩 , 欣喜若狂 到 这 观点 的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

“而奇夫尼太太在赛马场，高兴得热泪盈眶。”

[ˈbiːɪŋ] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [pərˈsɪstənt] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] ,
being possessed by the persistent instinct of matrimony common to the British ,
存在 拥有 经过 这 执着的 本能 的 婚姻 常见的 到 这 英国 ,
[ˈloʊər] [ˈmɪd(ə)] - [klæs] .
lower middle - class .
降低 中间 - 班级 .

受英国下层中产阶级普遍存在的强烈婚姻本能所驱使。

[ænd; ənd] [sændɪfɪːld] [ˈpæriʃ] [rɪˈdʒɪst] [ˈlaɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [piːld] [ɪts] [tʃɜːrtʃ] - [ˈbelz] [ɪn][ˈtoʊkən]
And Sandyfield parish rejoiced likewise , and pealed its church - bells in token
和 桑迪菲尔德 教区 欣喜若狂 同样地 , 和 剥皮 它是 教会 - 铃铛 在 令牌
[ðerˈʌv] ,
thereof ,
其中 ,

桑迪菲尔德教区也同样欢欣鼓舞，鸣响教堂钟声以示庆祝。

[fɔːˈsiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈkɑːrn(ə)][grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] .
foreseeing much carnal gratification in the matter of cakes and ale .
预见 很多 肉体 满足感 在 这 事情 的 蛋糕 和 麦芽酒 .

预见对在蛋糕和啤酒方面会有极大的肉体满足。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] - ,
And Madame de Vallorbes ,
和 夫人 德 - ,

还有瓦洛尔布夫人，

[huːz] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [ˈfriːkwənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [eɪt]
whose letters to Richard had come to be pretty frequent during the last eight
谁 信件 到 理查德 有 来 到 是 漂亮的 频繁 期间 这 最后的 八
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

在过去的八个月里，他写给理查德的信件变得相当频繁。

[wʌz; wəz][ˌəʊvəˈteɪkən] [baɪ] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] .
was overtaken by silence and did not write at all .
曾是 被超越 经过 沉默 和 做过 不是 写 在 全部 .

陷入了沉默，他什么也没写。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]
But this omission on the part of his cousin was grateful , rather than
但 这 省略 在 这 部分 的 他的 表哥 曾是 感激的 , 相当 比
[dɪˈstresɪŋ] ,
distressing ,
令人痛心 ,

但他表弟的这种疏忽非但没有让他感到难过，反而让他感到欣慰。

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
to the young man .
到 这 年轻的 男人 .

对这位年轻人。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['veri] [sɪmpə'tetɪk] [ʌv; əv] ['helən] [nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] .
It appeared to him very sympathetic of Helen not to write .
它 出现 到 他 非常 交感神经 的 海伦 不是 到 写 .

在他看来，海伦不写信的做法非常令人同情。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ˈfaɪnli] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌsensə'bɪləti][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪtnɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
It showed a finely , imaginative sensibility and considerateness on her part ,
它 显示 一个 精细地 , 富有想象力的 感性 和 体贴 在 她 部分 ,
[wɪtʃ] [meɪd] [ˈdɪki] [saɪ] ,
which made Dickie sigh ,
哪个 制成 迪基 叹 ,

这展现了她细腻想象力和体贴周到的品格，让迪基不禁叹息。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [tɜ:rn] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [hed] .
thinking of it , and then , so to speak , turn away his head .
思维 的 它 , 和 然后 , 所以 到 说话 , 转动 离开 他的 头 .

他想了想，然后，可以说，把头扭向一边。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [fʊl] [dʒʌst]
And to do this last was the less difficult that his days were very full just
和 到 做 这 最后的 曾是 这 较少的 难的 那 他的 天 是 非常 满的 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

而把这件事放在最后做反而没那么难，因为他最近的日程安排非常紧凑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] , [ˈlaɪkwəɪz] , [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['meni]
And his mind was very full , likewise , of gentle thoughts of , and many
和 他的 头脑 曾是 非常 满的 , 同样地 , 的 温和的 想法 的 , 和 许多
[prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər] ,
provisions for ,
条款 为了 ,

同样，他的心中充满了温柔的思绪，并为此做了很多安排。

[ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪst] [braɪd] .
the happiness of his promised bride .
这 幸福 的 他的 承诺 新娘 .

他未婚妻的幸福。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['tɪmɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
The young girl was timid in his presence , it is true .
这 年轻的 女孩 曾是 胆小 在 他的 在场 , 它 是 真的 .

的确，那个小女孩在他面前很胆怯。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [træns'pærəntli] , [ə'pi:lɪŋ] , [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] .
Yet she was transparently , appealing , anxious to please .
然而 她 曾是 透明地 , 上诉 , 焦虑的 到 请 .

然而，她却坦率真诚，富有魅力，渴望取悦他人。

[hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['redi] [nɔ:r] ['brɪliənt] ,
Her conversation was neither ready nor brilliant ,
她 对话 曾是 两者都不 准备好 也不 杰出的 ,

她的谈话既不成熟也不精彩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfer] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns]
but she was very fair to look upon in her childlike freshness and innocence
但 她 曾是 非常 公平的 到 看 之上 在 她 孩子气 新鲜 和 无辜
.
:
.

但她长相甜美，带着孩子般的纯真和天真。

[ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [ˈelɪmənt] , [ə; eɪ] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ʃɪvəlɪəs] [ˈlɔɪəltɪ] , [ˈentəd] [ˈɪntuː] [ˈrɪtʃ-dz] [ˈevri]
A protective element , a tender and chivalrous loyalty , entered into Richard's every
一个 保护的 元素 , 一个 投标 和 骑士精神 忠诚 , 进入 进入 理查德的 每一个
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
thought of her .
想法 的 她 .

理查德对她的每一个念头中都充满了保护的意味，一种温柔而骑士般的忠诚。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɜːr; wər] [tuː] [kwaɪt] [ˈseprət] [ˈmætərz] — [soʊ]
A great passion and a happy marriage were two quite separate matters — so
一个 伟大的 热情 和 一个 快乐的 婚姻 是 二 相当 分离 事情 — 所以
[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnɪkˈspɪəriəns] .
he argued in his inexperience .
他 争论 在 他的 缺乏经验 .

强烈的激情和幸福的婚姻是两件完全不同的事——这是他由于缺乏经验而得出的结论。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʊrli] [ðə; ði] [waɪf] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər] , [ˈmɑːdɪst] , [ˈgaɪlləs] , [ˈduːtɪf(ə)] ,
And this was surely the wife a man should desire , modest , guileless , dutiful ,
和 这 曾是 一定 这 妻子 一个 男人 应该 欲望 , 谦虚的 , 朴实 , 尽职尽责的 ,
[ˈpɜːr] [ɪn] [haːrt] [æz; əz][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ?
pure in heart as in person ?
纯的 在 心 作为 在 人 ?

心地纯洁，品格也纯洁？

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈdʌmnəs] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [held] [hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .
The gentle dumbness which often held her did not trouble him .
这 温和的 愚蠢 哪个 经常 握住 她 做过 不是 麻烦 他 .
[ˈpɜːr] [ɪn] [haːrt] [æz; əz][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ?
pure in heart as in person ?
纯的 在 心 作为 在 人 ?

她常常表现出的那种温柔的沉默并没有让他感到困扰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpæstɑɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði]
It was a pretty pastime to try to win her confidence and open the
它 曾是 一个 漂亮的 消遣 到 尝试 到 赢 她 信心 和 打开 这
[dɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɑːrtləs] [ˈspiːtʃ] .
doors of her artless speech .
门 的 她 不矫揉造作 演讲 .

努力赢得她的信任，打开她那朴实无华的谈话之门，是一件很有趣的事。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] , [ˈtemptɪd] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hɪmˈself] [ˌʌnˈsʌlɪd] ,
And then , to Richard , tempted it is true , but as yet himself unsullied ,
和 然后 , 到 理查德 , 受诱惑 它 是 真的 , 但 作为 然而 他自己 纯洁无瑕的 ,
[ˈpɜːr] [ɪn] [haːrt] [æz; əz][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ?
pure in heart as in person ?
纯的 在 心 作为 在 人 ?

而对于理查德来说，他确实受到了诱惑，但他本人尚未沾染污秽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈseɪkrɪd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈspɑːtləs] [ˈwʊmən] - [ˈkriːtʃər] [ɪn]
it was so sacred and wonderful a thing that this spotless woman - creature in
它 曾是 所以 神圣 和 精彩的 一个 事物 那 这 一尘不染 女士 - 生物 在
[ɔːl][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ɔːˈlredi] ,
all the fragrance of her youth belonged to him in a measure already ,
全部 这 香味 的 她 青年 属于 到 他 在 一个 措施 已经 ,
[ˈpɜːr] [ɪn] [haːrt] [æz; əz][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ?
pure in heart as in person ?
纯的 在 心 作为 在 人 ?

这是一件如此神圣而美好的事，这位纯洁无瑕、散发着青春芬芳的女子，在某种程度上已经属于他了。

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪb:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [brɪfɔ:r] ['meni] [wi:ks] [wɜ:r; wər][aʊt] , ['hoʊlli] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and would belong to him , before many weeks were out , wholly and of
和 会 属于 到 他 , 前 许多 周 是 出去 , 完全 和 的
[ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] .
inalienable right .
不可剥夺的 正确的 :

不出几个星期, 这些财产将完全属于他, 并且是不可剥夺的权利。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ'ti:] ['hæpənd] [ðæt][ðə; ði] ['veri] [lɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['neɪtʃər] [keɪm]
And so it happened that the very limitations of the young girl's nature came
和 所以 它 发生 那 这 非常 限制 的 这 年轻的 女孩们 自然 来了
[tu:; tə] [ɪn'hæns] [hɜ:r; hər] [ət'rækʃnz] .
to enhance her attractions .
到 提高 她 景点 :

于是, 正是这位年轻女孩性格上的局限性, 反而增强了她的魅力。

['dɪki] [kʊd; kəd][nɑ:t][get] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
Dickie could not get very near to her mind ,
迪基 可以 不是 得到 非常 靠近 到 她 头脑 ,
迪基始终无法真正了解她的内心世界。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪrli] [pi:kt] [hɪz; ɪz][kjʊrɪ'ɑ:səti][ænd; ənd] [prə'vʊkt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
but that merely piqued his curiosity and provoked his desire of discovery .
但 那 仅仅 激怒 他的 好奇心 和 挑衅 他的 欲望 的 发现 .
但这反而激起了他的好奇心, 激发了他的探索欲望。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [streɪndʒ] ['kærəktər] , ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
She was to him as a book written in strange character , difficult to
她 曾是 到 他 作为 一个 书 书面 在 奇怪的 特点 , 难的 到
[dɪ'saɪfər] .
decipher .
解码 :

她对他来说就像一本用奇异文字写成的书, 难以解读。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hi:; hi] [ə'kredɪtɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌtlɪz] [ænd; ənd] ['meni] [faɪn] ['fi:lɪŋz]
With the result that he accredited her with subtleties and many fine feelings
和 这 结果 那 他 认证 她 和 微妙之处 和 许多 美好的 情怀
[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [pə'zes] ,
she did not really possess ,
她 做过 不是 真的 具有 ,

结果, 他赋予了她许多她实际上并不具备的微妙情感和美好感受。

[waɪl] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][dɪ'vaɪn] — [nɑ:t][frʌm; frəm] [dɪ'fektɪv] ['sɪmpəθi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm]
while he failed to divine — not from defective sympathy so much as from
尽管 他 失败的 到 神圣的 — 不是 从 有缺陷的 同情 所以 很多 作为 从
[əb'sɔ:rp(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [self] - [kri'eɪtɪd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ]
absorption in his self - created idea of her — the very simple feelings which
吸收 在 他的 自己 - 创建 主意 的 她 — 这 非常 简单的 情怀 哪个

['æktʃuəli] ['ænɪmeɪtɪd][hɜ:r; hər] .
actually animated her .
实际上 动画 她 :

虽然他未能察觉——与其说是同情心有缺陷, 不如说是沉浸在自己对她的想象中——那些真正激励着她的非常简单的情感。

[hɪz; ɪz] ['mæskjələɪn] [praɪd] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [ɪn] [ðæt] [soʊ]['elɪdʒəb(ə)l][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [kən'sentɪd] [tu:; tə]
His masculine pride was satisfied in that so eligible a maiden consented to
他的 男性 自豪 曾是 使满意 在 那 所以 有资格的 一个 少女 同意 到
[brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
become his wife .
变得 他的 妻子 :

一位如此优秀的少女同意嫁给他, 他的男子气概得到了满足。

[hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [sens] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][ˈɔːlsʊʊ] ,
His moral sense was satisfied also ,
他的 道德 感觉 曾是 使满意 还 ,
他的道德感也得到了满足。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] — [æz; əz][hiː; hi][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] — [pʊt] [tempˈteɪ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
since he had — as he supposed — put temptation from him and
自从 他 有 — 作为 他 据称 — 放 诱惑 从 他 和
[ˈtʃʊʊzn] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt] .
chosen the better part .
选定 这 更好的 部分 .
因为他自认为已经排除了诱惑，选择了上好的福分。

[ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈvaɪələntli] [ɪn] [lʌv] .
Very certainly he was not violently in love .
非常 当然 他 曾是 不是 暴力 在 爱 .
他绝对不是陷入了疯狂的爱恋。

[ðæt] [hiː; hi][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
That he supposed to be a thing of the past .
那 他 据称 到 是 一个 事物 的 这 过去的 .
他本该成为过去式。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [ˈhæpi] .
But he was quietly happy .
但 他 曾是 悄悄 快乐的 .
但他内心却很开心。

[waɪl] [əˈhed] [leɪ][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ɪnˈtʃɑːntmənts] [lʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] .
While ahead lay the mysterious enchantments of marriage .
尽管 前方 躺 这 神秘 魔法 的 婚姻 .
前方等待着我们的，是婚姻的神秘魅力。

[ˈdɪkɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtendər] , [dʒʌst] [ðen] .
Dickie's heart was very tender , just then .
迪基的 心 曾是 非常 投标 , 只是 然后 .
那一刻，迪基的心非常柔软。

[laɪf] [hæd; həd] [ˈnevər] [tʊːrɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəs] [feɪs] .
Life had never turned on him a more gracious face .
生活 有 绝不 转向 在 他 一个 更多的 亲切 脸 .
生活从未对他如此宽容过。

[ˌnevərðəˈles] , [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [ə; eɪ] [breθ] [lʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [dɪmd] [ðə; ði] [braɪt] [ˈsɜːrfɪs] [lʌv; əv]
Nevertheless , once or twice , a breath of distrust dimmed the bright surface of
尽管如此 , 一次 或者 两次 , 一个 气息 的 怀疑 调暗 这 明亮的 表面 的
[hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
his existing complacency .
他的 现存的 自满 .
然而，偶尔也会有一两次，一丝不信任的气息冲淡了他原本自满的光明表象。

[wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
One day , for instance ,
— 天 , 为了 实例 ,
例如，有一天，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [fiˈɑːnsɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [draɪv] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm]
he had taken his fiancée for a morning drive and brought her home
他 有 已采取 他的 未婚妻 为了 一个 早晨 驾驶 和 带来 她 家
[tuː; tə] [ˈlʌntʃən] .
to luncheon .
到 午餐 .
他早上带未婚妻兜风，然后带她回家吃午饭。

[ˈæftər] [ðæt] [mi:l] [ʃi: ʃi] [ʊd; ʒəd] [sɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪ] - [ænd; ænd] [ðen] [dʒɔɪn]
After that meal she should sit for a while with Lady Calmady and then join
后 那 一顿饭 她 应该 坐 为了 一个 尽管 和 女士 - 和 然后 加入
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [daʊn] - [sterz] ,
him in the library down - stairs ,
他 在 这 图书馆 向下 - 楼梯 ;
饭后她应该和卡尔马迪夫人坐一会儿, 然后下楼去图书馆和他一起待一会儿。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkʌvətɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɜ:r; hər] .
for he had that which he coveted to show her .
为了 他 有 那 哪个 他 令人垂涎的 到 展示 她 .
因为他有他一直渴望向她展示的东西。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi: ʃi] [ˈtæri:d] [ʌnˈdu:lɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
But it appeared to him that she tarried unduly with his mother ,
但 它 出现 到 他 那 她 滞留 过度 和 他的 母亲 ,
但他觉得她和他母亲待的时间太长了。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [gru:] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [b:ŋ] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmər]
and he grew impatient waiting through the long minutes of the summer
和 他 生长 不耐烦 等待 通过 这 长的 分钟 的 这 夏天
[æftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

在漫长的夏日午后, 他等得越来越不耐烦。

[ə; eɪ] [ˈbærəl] - [ˈɔ:rgən] [drəʊnd] [ˈslʌmbərəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] , [waɪl]
A barrel - organ droned slumberously from the other side of the square , while
一个 桶 - 器官 无人机 昏昏欲睡地 从 这 其他 边 的 这 正方形 , 尽管
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
to his ears ,
到 他的 耳朵 ,

广场另一边传来手摇风琴昏昏欲睡的嗡嗡声, 而他听来,

[soʊ] [b:ŋ] [əˈtu:nd] [tu:; tə] [ˈkʌntri] [ˈsaɪlənsɪz] [ɔ:r] [ðə; ði] [kwɪk] , [ɪntərˈmɪtənt] [ˈmju:zɪk] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
so long attuned to country silences or the quick , intermittent music of nature ,
所以 长的 协调的 到 国家 沉默 或者 这 快的 , 间歇性的 音乐 的 自然 ,
长期以来, 我一直习惯于乡村的寂静或大自然快速、间歇性的音乐。

[ðə; ði] [ˈsi:sləs] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [bɪˈkeɪm] [ˈbɜ:d(ə)nsəm] .
the ceaseless roar of London became burdensome .
这 不停歇 吼 的 伦敦 成为 负担 .
伦敦永不停歇的喧嚣令人不堪重负。

[ˈevər] [ˈæftər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] [wu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [hi:; hi] [riˈkɔ:ld] — [æz; əz] [ˈslaɪtli]
Ever after , thinking of this first wooing of his , he recalled — as slightly
曾经 后 , 思维 的 这 第一的 求爱 的 他的 , 他 召回 — 作为 轻微地
[ˈsɪnɪstər] — [ðæt] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] ,
sinister — that ever - present murmur of traffic ,
险恶 — 那 曾经 - 展示 低语 的 交通 ,

从此以后, 每当他想起自己第一次追求女孩的情景, 他都会想起——略带不祥之感的是——那始终萦绕耳畔的交通噪音。

— [ˈberɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] , [æt; ət] [aɪ ˈti:] [si:md] [ˈleɪtər] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmeni] [ækˈtɪvətɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
— bearing testimony , at it seemed later , to the many activities in which he
— 轴承 见证 , 在 它 似乎 之后 , 到 这 许多 活动 在 哪个 他
[kʊd; kəd] [pleɪ] ,
could play ,
可以 玩 ,

——后来看来, 这似乎证明了他能够参与的许多活动。

[ˈæftər][ɔ:l] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈpɔ:ltri] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəm,skraɪb] [ə; eɪ][pɑ:rt] .

after all , but so paltry and circumscribed a part .
后 全部 , 但 所以 微不足道 和 限定的 一个 部分 .

毕竟, 只是如此微不足道和局限的一部分。

[ænd; ənd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [ˈmɜ:rmər] [naʊ] ,

And , listening to that same murmur now ,
和 , 聆听 到 那 相同的 低语 现在 ,

而现在, 我再次听到那低语声,

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ˈsɜ:rkəmstæns] [əˈroʊz][ɪn] [ˈdɪki] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt]

something of rebellion against circumstance arose in Dickie for all that the present
某物 的 叛乱 反对 环境 出现 在 迪基 为了 全部 那 这 展示

[wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] .

was very good .
曾是 非常 好的 .

尽管现状很好, 但迪基心中还是产生了一种反抗的情绪。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [kənˈsɪdərd] ,

For , as he considered ,
为了 , 作为 他 经过考虑的 ,

因为, 正如他所想的,

[ˈeni] [ˈlʌvər] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [wʊd] [nɑ:t][sɪt] [pɪnd] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

any lover other than himself would not sit pinned to an armchair awaiting his
任何 情人 其他 比 他自己 会 不是 坐 已置顶 到 一个 扶手椅 等待中 他的

[ˈmɪstrəs] - [ˈkʌmɪŋ] ,

mistress ' coming ,
情妇 - 未来 ,

除了他自己之外, 任何其他情人都不会坐在扶手椅上等待情妇的到来。

[bʌt; bət] , [dɪd][fɪ:; fi] [dɪˈleɪ] , [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] , [kleɪm] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ber] [hɜ:r; hər]

but , did she delay , would go to seek her , claim her , and bear her
但 , 做过 她 延迟 , 会 去 到 寻找 她 , 宣称 她 , 和 熊 她

[ˈmerəli] [əˈweɪ] .

merrily away .
兴高采烈地 离开 .

但是, 如果她耽搁了, 她就会去找她, 把她带走, 然后兴高采烈地把她带走。

[ðə; ðɪ][ˈɔ:rgən] - [ˈgraɪndər] , [ˈmi:nwaɪl] , [tʃɪrd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] [ˈʃaʊər] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

The organ - grinder , meanwhile , cheered by a copper shower from some
这 器官 - 磨床 , 同时 , 欢呼 经过 一个 铜 淋浴 从 一些

[əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈbælkəni] ,

adjacent balcony ,
邻近的 阳台 ,

与此同时, 从隔壁阳台上飘来的铜制水柱为手摇风琴演奏者加油助威。

[tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] [mɔ:ɹ] [ˈvɪɡərəsli] ,

turned the handle of his instrument more vigorously ,
转向 这 处理 的 他的 乐器 更多的 大力 ,

他更加用力地转动着乐器的把手,

[ˈletɪŋ] [lu:s] [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈvɑ:ls] - [tu:n] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsʌltri] [er] .

letting loose stirring valse - tune and march upon the sultry air .
出租 松动的 搅拌 华尔兹 - 调 和 行进 之上 这 闷热 空气 .

让欢快的华尔兹曲调和进行曲在闷热的空气中自由驰骋。

[sʌtʃ] [ˈmju:zɪk][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkʌmfərtləs] [ˈhɪrɪŋ] [tu:; tə] [ˈrɪtʃəd] ,

Such music was , of necessity , somewhat comfortless hearing to Richard ,
这样的 音乐 曾是 , 的 必要性 , 有些 无安慰 听力 到 理查德 ,

对理查德来说, 这样的音乐必然会让他感到有些不舒服。

[dɪˈbɑːd] [əˈlaɪk] [frʌm; frəm] [diːdz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɔːr][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] .
debarred alike from deeds of arms or joy of dancing .
被禁止 同样 从 契约 的 武器 或者 喜悦 的 跳舞 .
既不得参与武力活动，也不得享受舞蹈的乐趣。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɪnˈkriːst] .
His impatience increased .
他的 不耐烦 增加 .
他的不耐烦情绪日益加剧。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnkənˈsɪdərət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈʊrli] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ˈkɑːnstəns] [fɔːr; fər]
It was a little inconsiderate of his mother surely to detain Constance for
它 曾是 一个 小的 不体贴 的 他的 母亲 一定 到 扣留 康斯坦斯 为了
[soʊ] [lɔːŋ] !
so long !
所以 长的 !
他母亲把康斯坦丝扣留这么久，确实有点不体贴！

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən]
But just then the sound of women's voices reached him through the half - open
但 只是 然后 这 声音 的 女性的 声音 达到 他 通过 这 一半 - 打开
[dɔːr] .
door .
门 .
但就在这时，他透过半开的门听到了女人的声音。

[ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈliːzərli] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
The two ladies were leisurely descending the stairs .
这 二 女士们 是 悠闲 下降 这 楼梯 .
两位女士悠闲地走下楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] , [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈleɪdi] - [seɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn]
There was a little pause , then he heard Lady Calmady say , as though in
那里 曾是 一个 小的 暂停 , 然后 他 听到 女士 - 说 , 作为 尽管 在
[ˈdʒent(ə)l] [rɪˈbjuːk] : —
gentle rebuke : —
温和的 训斥 : —
短暂的沉默之后，他听到卡尔玛迪夫人仿佛在温和地责备他似的说道：——

" [noʊ] , [noʊ] , [daɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **No , no , dear child , I will not come with you** .
" 不 , 不 , 亲爱的 孩子 , 我 将要 不是 来 和 你 .
“不，不，亲爱的孩子，我不会和你一起去。”

[ˈrɪtʃəd] [wʊd] [laɪk] [ˈbetər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][əˈloʊn] .
Richard would like better to see you alone .
理查德 会 喜欢 更好的 到 看 你 独自的 .
理查德更希望单独见到你。

[tuː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] .
Too , I have a number of letters to write .
也 , 我 有 一个 数字 的 信件 到 写 .
另外，我还有一些信要写。

[aɪ][,eɪ ˈem][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
I am at home to no one this afternoon .
我 是 在 家 到 不 一 这 下午 .
今天下午我独自一人在家。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [hɪr] .
You will find me in the sitting - room here .
你 将要 寻找 我 在 这 坐着 - 房间 这里 .
你会在客厅里找到我。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][bɪd][em 'i:] [gʊd] - [baɪ] — [naʊ] , [daɪ] [tʃaɪld] , [gʊð] .
You can come and bid me good - bye — now , dear child , go .
你 能 来 和 出价 我 好的 - 再见 — 现在 , 亲爱的 孩子 , 去 .
你可以过来跟我道别——现在, 亲爱的孩子, 走吧。

" [ðʌs] [əd'mʌnɪʃ] , [ˈleɪdɪ] [ˈkɑːnstəns] [muːvɪd] [ˈfɔːrwərd] .
" Thus admonished , Lady Constance moved forward .
" 因此 告诫 , 女士 康斯坦斯 已搬 向前 .
康斯坦斯夫人听后, 继续向前走。

[jet] , [tuː; tə] [ˈdɪkɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪrɪz] ,
Yet , to Dickie's listening ears ,
然而 , 到 迪基的 聆听 耳朵 ,
然而, 在迪基的耳中,
[aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜːr; hær][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [trə'vɜːrs]
it appeared that it took her an inordinate length of time to traverse
它 出现 那 它 采取 她 一个 过度 长度 的 时间 到 横穿
[ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] .
the length of the hall from the foot of the stairs to the library door .
这 长度 的 这 大厅 从 这 脚 的 这 楼梯 到 这 图书馆 门 .
她似乎花了异常长的时间才从楼梯脚下走到图书馆门口。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzɪd] , [ðə; ðɪ][ˈɔːrgən] , [naʊ] [ˈnɪrər] ,
And there again she paused , the organ , now nearer ,
和 那里 再次 她 暂停 , 这 器官 , 现在 更近 ,
她再次停顿了一下, 管风琴离她更近了。

[ˈrætɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈmɪləteri] [mɑːrtɪ] .
rattling out the tramp of a popular military march .
嘎嘎作响 出去 这 流浪汉 的 一个 受欢迎的 军队 行进 .
奏出一首流行的军乐进行曲的沉重节奏。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θrɑːb] [ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwɪkstep] [feɪld] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪ]
But the throb and beat of the quickstep failed to hasten little Lady
但 这 搏动 和 打 的 这 快步 失败的 到 趋 小的 女士
[ˈkɑːnstənsɪz] [ˈlæɡɪŋ] [fiːt] ,
Constance's lagging feet ,
康斯坦斯的 滞后 脚 ,
但是快步舞的节奏和韵律并没有加快小康斯坦丝小姐迟缓的步伐。

[soʊ] [ðæt] [ˈfɜːrðər] [rɪˈbeljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'fɜːrməti] [ə'sɔːltɪd] [pʊr] [dɪk] .
so that further rebellion against his own infirmity assaulted poor Dick .
所以 那 更远 叛乱 反对 他的 自己的 虚弱 袭击 贫穷的 迪克 .
因此, 可怜的迪克进一步反抗自己的疾病。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rʌʃ] , [hɜːr; hær][sɔːft] [tʃiːks] [flʌʃt] ,
At length the girl entered with a little rush , her soft cheeks flushed ,
在 长度 这 女孩 进入 和 一个 小的 匆忙 , 她 柔软的 脸颊 酡 ,
[hɜːr; hær] [ˈraʊndɪd] [ˈbʊzəm] [ˈhiːvɪŋ] ,
her rounded bosom heaving ,
她 圆润 怀 起伏 ,
女孩终于匆匆走了进来, 她柔软的脸颊泛着红晕, 圆润的胸脯剧烈起伏。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈɑːrdʒuəs] [wɔːk] ,
as though she arrived from a long and arduous walk ,
作为 尽管 她 到达的 从 一个 长的 和 艰巨 走 ,
仿佛她走了很长一段艰辛的路才到这里。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ðæt] [pərˈtɪkjələrli] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] [hɔ:l][ænd; ənd]
rather than from that particularly deliberate traversing of the cool hall and
相当 比 从 那 特别 商榷 穿越 的 这 凉爽的 大厅 和
[dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeri] [ˈsterweɪ] .
descent of the airy stairway .
下降 的 这 轻盈的 楼梯 .

而不是刻意穿过凉爽的大厅，走下通风的楼梯。

" [ɑ:] ! [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ləst] , [ðen] !
" **Ah ! here you are at last , then !**
" 啊 ! 这里 你 是 在 最后的 , 然后 !

“啊！你终于来了！”

" [ˈrɪtʃəd] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Richard exclaimed** .
" 理查德 惊呼 .

“理查德惊喊道。”

" [aɪ][bɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
" **I began to wonder if you had forgotten all about me** .
" 我 开始 到 想知道 如果 你 有 被遗忘的 全部 关于 我 .

“我开始怀疑你是不是已经把我忘得一干二净了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [bʌt; bət] [stʊd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" **The young girl did not attempt to sit down , but stood directly in front of**
" 这 年轻的 女孩 做过 不是 试图 到 坐 向下 , 但 站立 直接地 在 正面 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“小女孩没有试图坐下，而是直接站在他面前。”

[hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt] [ˈlu:slɪ] , [jet] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜ:rvəsli] ,
her hands clasped loosely , yet somewhat nervously ,
她 双手 紧握 松散地 , 然而 有些 紧张地 ,

她的双手松松地交握着，但又显得有些紧张。

[ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [rɪˈsaɪt] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
almost in the attitude of a child about to recite a lesson .
几乎 在 这 态度 的 一个 孩子 关于 到 背诵 一个 课 .

几乎就像一个即将背诵课文的孩子一样。

[hɜ:r; hər] [stɪl] , [-] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtʃueɪt] [soʊ][fɑ:r][əˈpɑ:rt] [ðæt] [ˈdɪki] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]
Her still , heifer's eyes were situate so far apart that Dickie , looking up at
她 仍然 , 小母牛 眼睛 是 位于 所以 远的 除 那 迪基 , 寻找 向上 在
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她那双呆滞的小母牛般的眼睛间距很大，以至于迪基抬头看着她时，

[faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˈfoʊkəs][ðem; ðəm][bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɡlæns] .
found it difficult to focus them both at the same glance .
成立 它 难的 到 重点 他们 两个都 在 这 相同的 瞥一眼 .

很难同时将两者聚焦在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prəˈdu:st] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [slaɪt] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] , [ˈi:v(ə)n] [ˈdi:fekt] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] ,
And this produced an effect of slight uncertainty , even defect of vision ,
和 这 生产 一个 影响 的 轻微 不确定 , 甚至 缺点 的 想象 ,

这造成了轻微的不确定性，甚至是视力缺陷。

[æt; ət][wʌns] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈkweɪntli] [əˈtræktɪv] .
at once pathetic and quaintly attractive .
在 一次 可怜的 和 古雅地 吸引人的 .

既可怜又别致迷人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - [ˈfeɪt] , [ˈnæroʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪd] , [loʊ] [braʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Her face was heart - shaped , narrowing from the wide , low brow to the
她 脸 曾是 心 - 形状 , 收窄 从 这 宽的 , 低的 眉头 到 这
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

她的脸型是心形的，从宽而低的眉毛到小巧的下巴逐渐收窄。

[ˈraʊndɪd] [tʃɪn] [set] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [raʊnd] , [ˈbeɪbɪʃ] [maʊθ] [ʌ; əv] [slaɪt] [moʊˈbɪləti][bʌt; bət] [mʌt]
rounded chin set below a round , babyish mouth of slight mobility but much
圆润 下巴 放 以下 一个 圆形的 , 幼稚 嘴 的 轻微 流动性 但 很多
[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈswiːtnəs] .
innocent sweetness .
清白的 甜味 .

圆圆的下巴，配上圆圆的、稚嫩的嘴唇，嘴唇活动性不强，但却透着天真甜美。

[hɜːr; hər] [laɪt] , [braʊn] [her] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ʌpwərd] [kɜːrv] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ðɪ] [streɪt] [ˈpɑːrtɪŋ]
Her light , brown hair , rising in an upward curve on either side the straight parting
她 光 , 棕色的 头发 , 上升 在 一个 向上 曲线 在 任何一个 边 这 直的 离别
,
.
,

她浅棕色的头发，从笔直的中分线两侧向上弯曲，

[wʌz; wəz] [swept] [bæk] [ˈsɔːftli] , [jet] [ˈsmuːðli] , [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [smɔːl] [ɪrɪz] .
was swept back softly , yet smoothly , behind her small ears .
曾是 扫荡 后退 轻轻 , 然而 顺利 , 在后面 她 小的 耳朵 .

头发轻轻地、顺滑地梳到她的小耳朵后面。

[ðə; ðɪ] [nek] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [waɪt] , [æɪˈpækə] [dres] , [kʌt] [skwer] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ðen]
The neck of her white , alpaca dress , cut square according to the then
这 脖子 的 她 白色的 , 羊驼 裙子 , 切 正方形 根据 到 这 然后
[prɪˈveɪlɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
prevailing fashion ,
盛行 时尚 ,

她那件白色羊驼毛连衣裙的领口，按照当时的流行款式，是方形的。

[wʌz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [wɪð; wɪθ] [flæt] [ˈbændz][ʌ; əv] [peɪl] , [bluː] [ˈrɪbən] ,
was outlined with flat bands of pale , blue ribbon ,
曾是 概述 和 平坦的 乐队 的 苍白 , 蓝色的 丝带 ,

用浅蓝色丝带制成的扁平条带勾勒出轮廓，

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [leɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [raʊnd] [ˈkɑːləm] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .
and filled up with lace to the base of the round column of her throat .
和 已填 向上 和 蕾丝 到 这 根据 的 这 圆形的 柱子 的 她 喉 .

蕾丝一直延伸到她圆润的喉咙底部。

[bluː] [ˈrɪbənz] [əˈdɔːrnd] [ðə; ðɪ] [hem] [ʌ; əv][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l][skɜːrt] ,
Blue ribbons adorned the hem of her simple skirt ,
蓝色的 丝带 装饰 这 她们的 的 她 简单的 裙子 ,

她那条素雅的裙子下摆饰有蓝色丝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkʌlər] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] [ˈfeɪpli] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈnoʊtɪsəbli]
and a band of the same colour encircled her shapely , though not noticeably
和 一个 乐队 的 这 相同的 颜色 包围 她 优美 , 尽管 不是 明显地
[ˈslendər] , [weɪst] .
slender , waist .
苗条 , 腰部 .

一条同色的腰带环绕着她曲线优美但并不纤细的腰身。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fʊl] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [soʊ] [ðæt] ,
Her bosom was rather full for so young a woman , so that ,
她 怀 曾是 相当 满的 为了 所以 年轻的 一个 女士 , 所以 那 ,
对于如此年轻的女子来说, 她的胸部相当丰满, 以至于

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ɔːlmoʊst] [tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] ,
notwithstanding her perfect freshness and air of almost childlike simplicity ,
虽然 她 完美的 新鲜 和 空气 的 几乎 孩子气 简单 ,
尽管她清新脱俗, 散发着近乎孩童般的纯真气息,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [stætʃu'esk] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər]
there was a certain statuesque quality in the effect of her white - clad figure
那里 曾是 一个 肯定 雕像般的 质量 在 这 影响 的 她 白色的 - 覆膜 数字
[siːn] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['jeɪdɪd] ['laɪbrəri] ,
seen thus in the shaded library ,
已见 因此 在 这 阴影 图书馆 ,
在阴凉的图书馆里, 她身着白衣, 身姿挺拔, 宛如一座雕塑。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌsɪt] - [red] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd]['reɪndʒɪz][ʌv; əv][dɑːrk] ['bukʃelvz] .
with its russet - red walls and furnishings and ranges of dark bookshelves .
和 它是 赤褐色 - 红色的 墙壁 和 家具 和 范围 的 黑暗的 书架 .
墙壁和家具呈赤褐色, 还有一排排深色书架。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɔːrɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['breθləsli] .
" I am so sorry , " she said breathlessly .
" 我 是 所以 对不起 , " 她 说 气喘吁吁 .
“我非常抱歉,”她气喘吁吁地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['suːnər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] - ,
" I should have come sooner , but I was talking to Lady Calmady ,
" 我 应该 有 来 很快 , 但 我 曾是 说 到 女士 - ,
“我应该早点来的, 但我当时正在和卡尔玛迪夫人说话。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
and I did not know it was so late .
和 我 做过 不是 知道 它 曾是 所以 晚的 .
我不知道时间已经这么晚了。

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz][soʊ] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,
I am not afraid of talking to Lady Calmady , she is so very kind to me ,
我 是 不是 害怕的 的 说 到 女士 - , 她 是 所以 非常 种类 到 我 ,
我不怕和卡尔玛迪夫人说话, 她对我非常友善。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['kwestʃənz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .
and there are many questions I wanted to ask her .
和 那里 是 许多 问题 我 通缉 到 问 她 .
我有很多问题想问她。

[ʃiː; ʃɪ] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
She promises to help and tell me what I ought to do .
她 承诺 到 帮助 和 告诉 我 什么 我 应该 到 做 .
她答应会帮助我, 并告诉我应该怎么做。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
And I am very glad of that .
和 我 是 非常 高兴的 的 那 .
我对此感到非常高兴。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] .
It will prevent my making mistakes .
它 将要 防止 我的 制作 错误 .
它能防止我犯错。

" [hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɑːrtləs] [spiːtʃ] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə]
" Her attitude and the earnestness of her artless speech were to
" 她 态度 和 这 认真 的 她 不矫揉造作 演讲 是 到
[ˈrɪtʃəd] [ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪkli] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] .
Richard almost pathetically engaging .
理查德 几乎 可悲地 引人入胜 .

“她那朴实无华的言谈举止和真诚的态度，几乎让理查德感到一种悲悯的吸引力。”

[hɪz; ɪz] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ˈvæniʃt] .
" His irritation vanished .
" 他的 刺激 消失了 .

他的恼怒消失了。

[hiː; hi] [smaɪld] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həɹ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" He smiled , looked up at her , his own face flushing a little .
" 他 微笑 , 看起来 向上 在 她 , 他的 自己的 脸 冲洗 一个 小的 .

他笑了笑，抬头看着她，自己的脸颊微微泛红。

" [aɪ][dəʊnt][ˈfænsɪ][juː; jʊ] [wɪl] [ˈevər] [meɪk] [ˈeni] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [mɪˈsteɪks] !
" I don't fancy you will ever make any very dangerous mistakes !
" 我 不 想要 你 将要 曾经 制作 任何 非常 危险的 错误 !

“我不认为你会犯任何非常危险的错误！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] , " [ðə; ðɪ][gɜːrl] [ɪnˈsɪstɪd] .
but I might , the girl insisted .
但 我 可能 , " 这 女孩 坚持 .

“但我可能会，”女孩坚持道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tʊʊld] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
" You see I have always been told what to do . "
" 你 看 我 有 总是 到过 讲述 什么 到 做 . "

“你看，我一直都是被告知该做什么。”

" [ˈɔːlweɪz] ?
" Always ?
" 总是 ?

“总是？

" [ˈdɪki] [æskt] ,
" Dickie asked ,
" 迪基 问 ,

迪基问道：

[mɔːr] [fɔːr; fəɹ][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][stænd] [ðʌs] [ðæn; ðən][fɔːr; fəɹ] [ˈeni] [ɡreɪt]
more for the pleasure of watching her stand thus than for any great
更多的 为了 这 乐趣 的 观看 她 站立 因此 比 为了 任何 伟大的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hiː; hi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈænsər] .
importance he attached to her answer .
重要性 他 随附的 到 她 回答 .

与其说他很重视她的回答，不如说他很享受看着她这样站着的样子。

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes!** !
" 哦 是的 !

“哦是的！”

" [iː; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [fɜːrst][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnɜːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgʌvənɪsɪz] .
" **First by our nurses , and then by our governesses** .
" 第一的 经过 我们的 护士 , 和 然后 经过 我们的 家庭教师 .

“先是我们的护士，然后是我们的女家庭教师。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [kaɪnd] .
They were not always very kind .
他们 是 不是 总是 非常 种类 .

他们并非总是很友善。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ˈɑːbstɪnət] .
They called me obstinate .
他们 称为 我 顽固 .

他们说我很固执。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːbstɪnət] .
But I did not mean to be obstinate .
但 我 做过 不是 意思是 到 是 顽固 .

但我并非有意固执。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [spʊk] [ɪn] [frentʃ] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstænd] .
Only they spoke in French or German , and I could not always understand .
仅有的 他们 辐 在 法语 或者 德语 , 和 我 可以 不是 总是 理解 .

他们只说法语或德语，我有时听不懂。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp][maɪ][ˈeldər] [ˈsɪstər] [hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
And since I have grown up my elder sisters have told me what I ought to
和 自从 我 有 生长 向上 我的 长老 姐妹 有 讲述 我 什么 我 应该 到
[duː] .
do .
做 .

自从我长大后，我的姐姐们就一直告诉我应该做什么。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ðæt][ðə; ði][ˈgɜːlz] [smɔːl] , [raʊnd] [tʃɪn] [ˈkwɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" **It seemed to Richard that the girl's small , round chin quivered a little ,**
" 它 似乎 到 理查德 那 这 女孩们 小的 , 圆形的 下巴 颤抖 一个 小的 ,
理查德觉得女孩圆圆的小下巴微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [veɪg] [dɪˈstres] [ɪnˈveɪdɪd] [hɜːr; hər][sɔːft] , [ˈruːmɪnənt] , [waɪd] - [set] [aɪz]
and that a look of vague distress invaded her soft , ruminant , wide - set eyes
和 那 一个 看 的 模糊的 痛苦 入侵 她 柔软的 , 反刍动物 , 宽的 - 放 眼睛
.
:
.

她那双柔和、沉思、间距宽阔的眼睛里，闪过一丝淡淡的忧伤。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈfraɪt(ə)nd] , [naʊ] ,
" **And so I should have been very frightened , now ,**
" 和 所以 我 应该 有 到过 非常 害怕 , 现在 ,

所以，我现在应该感到非常害怕才对。

[ən'les] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['leɪdi] - [tuː; tə] [tɛl] [em 'iː] . "
unless I had had Lady Calmady to tell me . "
除非 我 有 有 女士 - 到 告诉 我 . "

除非卡尔玛迪夫人告诉我。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ʻoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ] ,
" Well , I think there's only one thing my mother will need to tell you ,
" 出色地 , 我 思考 有 仅有的 一 事物 我的 母亲 将要 需要 到 告诉 你 ,
" 嗯 , 我想我母亲只需要告诉你一件事 , "

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wəʊnt] [rʌn] ['ɪntuː] ['iːðər] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] .
and it won't run into either French or German .
和 它 惯于 跑步 进入 任何一个 法语 或者 德语 .

而且它不会遇到法语或德语。

[,aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['stɛrtɪd] [ɪn] ['veri] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
It can be stated in very plain English .
它 能 是 声明 在 非常 清楚的 英语 .

可以用非常简单的英语来表述。

[dʒʌst][tuː; tə][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .
Just to do whatever you like , and — and be happy .
只是 到 做 任何 你 喜欢 , 和 — 和 是 快乐的 .

做任何你想做的事, 开心就好。

" ['leɪdi] ['kɑːnstəns] [stəəd] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][pər'pleksəti] .
" Lady Constance stared at the speaker with her air of gentle perplexity .
" 女士 康斯坦斯 凝视 在 这 扬声器 和 她 空气 的 温和的 困惑 .

康斯坦斯夫人带着一丝温柔的困惑凝视着演讲者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tʃɪn] [dɪd] ['kwɪvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
As she did so undoubtedly her pretty chin did quiver a little .
作为 她 做过 所以 无疑 她 漂亮的 下巴 做过 颤动 一个 小的 .

她这样做的时候, 她漂亮的下巴无疑微微颤抖了一下。

" [ɑː] ! [bʌt; bət][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [kæn; kən] ['nevər] ['riːəli] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ah ! but to do what you like can never really make you happy , " she said .
" 啊 ! 但 到 做 什么 你 喜欢 能 绝不 真的 制作 你 快乐的 , " 她 说 .

“啊! 但是做自己喜欢的事永远无法真正让你快乐,”她说。

" [kɑːnt] [,aɪ 'tiː] ?
" Can't it ?
" 不能 它 ?

难道不能吗?

[aɪm][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'm not altogether so sure of that .
我是 不是 共 所以 当然 的 那 .

我对此不太确定。

[aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ]
I had ventured to suppose there were a number of things you
我 有 冒险 到 认为 那里 是 一个 数字 的 事物 你

我曾大胆猜测, 你有很多事情要做。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ʌn'kɑːmənli] ['plez(ə)nt] [wɪ'ðəʊt]
and I would do in the future which will be most uncommonly pleasant without
和 我 会 做 在 这 未来 哪个 将要 是 最多 不寻常地 令人愉快的 没有
['biːɪŋ] [kən'spɪkjʊəsli] ['hɑːrmf(ə)l] .
being conspicuously harmful .
存在 显眼地 有害 .

将来我还会做一些非常令人愉快的事情, 而且不会造成明显的危害。

" [hiː; hi] [liːnd] [ˈsaɪdweɪz] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt]
" **He leaned sideways , stretching out to a neighbouring chair with his right**
" 他 倾斜 侧身 , 伸展 出去 到 一个 邻接 椅子 和 他的 正确的
[hænd] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
hand , keeping the light ,
手 , 保持 这 光 ,

他侧身倾身，右手伸向旁边的椅子，保持灯光，

[sɪlk] - [ˈwʊv(ə)n] , [red] [ˈblæŋkɪt] [ʌp] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] .
silk - woven , red blanket up across his thighs with his left .
丝绸 - 编织 , 红色的 毯子 向上 穿过 他的 大腿 和 他的 左边 .

他用左手将一条丝织的红色毯子盖在大腿上。

" [duː] [saɪt] [daʊn] , [ˈkɔːnstəns] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wiː; wi] [bəʊθ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ,
" **Do sit down , Constance , and we will talk of things we both like to do ,**
" 做 坐 向下 , 康斯坦斯 , 和 我们 将要 讲话 的 事物 我们 两个都 喜欢 到 做 ,

“康斯坦斯，请坐下，我们来聊聊我们都喜欢做的事情。”

[æt; ət] [ˈgreɪtər] [lenkθ; lenθ] — — [ɑː] ! [ˈbɑːðər] — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [kɑːnt] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] . "
at greater length — — Ah ! bother — forgive me — I can't reach it . "
在 更大的 长度 — — 啊 ! 打扰 — 原谅 我 — 我 不能 抵达 它 . "

更长一些——啊！麻烦——对不起——我够不着。

" [oʊ] ! [pliːz] [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)] .
" **Oh ! please don't trouble .**
" 哦 ! 请 不 麻烦 .

“哦！请不要麻烦我。”

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[aɪ] [kæn; kən] [get] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [wel] [maɪˈself] , " [ˈleɪdɪ] [ˈkɔːnstəns] [sed] , [kwaɪt] [ˈkwɪkli] [fɔːr; fər] [wʌns] .
I can get it quite well myself , " Lady Constance said , quite quickly for once .
我 能 得到 它 相当 出色地 我 , " 女士 康斯坦斯 说 , 相当 迅速地 为了 一次 .

“我自己就能做得很好，”康斯坦斯夫人说道，语速出奇地快。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
She drew up the chair and sat down near him ,
她 画 向上 这 椅子 和 卫星 向下 靠近 他 ,

她拉过椅子，在他旁边坐下。

[ˈfəʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈgen] [ˈnɜːrvəsli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ləp] .
folding her hands again nervously in her lap .
折叠式的 她 双手 再次 紧张地 在 她 膝 .

她再次紧张地将双手交叠放在膝上。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
All the colour had died out of her cheeks .
全部 这 颜色 有 死亡 出去 的 她 脸颊 .

她双颊上的血色全都褪去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈraʊndɪd] [θroʊt] .
They were as white as her rounded throat .
他们 是 作为 白色的 作为 她 圆润 喉 .

它们像她圆润的喉咙一样白皙。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ˈrɪtʃə-dz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ,
She kept her eyes fixed on Richard's face , and her bosom rose and fell ,
她 保留 她 眼睛 固定的 在 理查德的 脸 , 和 她 怀 玫瑰 和 跌倒 ,

她目不转睛地盯着理查德的脸，胸口也随之起伏。

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] [keɪm] ['sʌmwʌt] ['gæspɪŋli] .
" while her words came somewhat gaspingly .

尽管 她 字 来了 有些 喘息着 .

她的话语有些断断续续，带着喘息的意味。

[stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [sə'vɪləti] .
" Still she talked on with a touching little effect of determined civility .

仍然 她 谈话 在 和 一个 接触 小的 影响 的 决定 礼貌 .

她仍然继续说着，语气中带着一丝令人动容的坚定和礼貌。

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ɪn] ['telɪŋ] [em 'iː] [aɪ] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə]
" Lady Calmady was very kind in telling me I might sometimes go over to

" 女士 - 曾是 非常 种类 在 讲述 我 我 可能 有时 去 超过 到

['hwitni] ,
Whitney ,

惠特尼 ,

“卡尔马迪夫人非常友善地告诉我，我有时可以去惠特尼那里，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .

" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] .
" I should like that .

" 我 应该 喜欢 那 .

我应该会喜欢那样。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] ['pɑːpə] [wɪl] [mɪs] [em 'iː] .
I am afraid papa will miss me .

我 是 害怕的 爸爸 将要 错过 我 .

我怕爸爸会想念我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
Of course there will be all the others just the same .

的 课程 那里 将要 是 全部 这 其他的 只是 这 相同的 .

当然，其他所有人也都会照常存在。

[bʌt; bət] [aɪ] [goʊ] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
But I go out so much with him .

但 我 去 出去 所以 很多 和 他 .

但我经常和他出去玩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [æsk] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,
Of course I would not ask to go over very often ,

的 课程 我 会 不是 问 到 去 超过 非常 经常 ,

当然我不会经常要求过去。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kən'viːniənt] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] . "
because I know it might be inconvenient for me to have the horses . "
" 因为 我 知道 它 可能 是 不方便 为了 我 到 有 这 马匹 . "

因为我知道养马可能会给我带来不便。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jɔːr; jər] [oʊn] ['hɔːrsɪz] , " ['rɪtʃəd] ['ænsər] .
" But you will have your own horses , " Richard answered .

" 但 你 将要 有 你的 自己的 马匹 , " 理查德 回答 .

“但你会拥有自己的马匹，”理查德回答道。

" [aɪ] [ru:t] [tu:; tə] - [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][kɑ:bz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ləst] [wi:k] —
" **I wrote to Chifney to look out for a pair of cobs for you last week** —
" 我 写道 到 - 到 看 出去 为了 一个 一对 的 玉米 为了 你 最后的 星期 —
[ˈbraʊnz] — [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ðæt] [ˈkʌlər] [aɪ] [rɪˈmembər] .
browns — you said you liked that colour I remember .
棕色 — 你 说 你 喜欢 那 颜色 我 记住 .
“我上周写信给奇夫尼，让他帮你留意两匹棕色的小马——我记得你说过你喜欢那个颜色。”

[ænd; ənd][aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ˈbrʊkən] [ʌnˈtɪl] [bɪɡ] [ˈɡʌnz] ,
And I told him they were to be broken until big guns ,
和 我 讲述 他 他们 是 到 是 破碎的 直到 大的 枪支 ,
我告诉他，他们必须被摧毁，直到强大的火力出现。
[ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈnoʊzɪz] , [ˈwʊdnt] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪnz] . "
going off under their very noses , wouldn't make them so much as wince . "
去 离开 在下面 他们的 非常 鼻子 , 不会 制作 他们 所以 很多 作为 畏缩 . "
就在他们眼皮底下发生的事，他们连眉头都不会皱一下。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈbaɪɪŋ] [ðem; ðəm][dʒʌst][fɔ:r; fər][em ˈi: ? " [ðə; ði][ɡɜ:rl] [sed] .
" **Are you buying them just for me ?** " **the girl said** .
" 是 你 购买 他们 只是 为了 我 ? " 这 女孩 说 .
“你是专门为我买的吗？”女孩问道。
" [dʒʌst][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [ˈdɪki] [læft] .
" **Just for you ?** " **Dickie laughed** .
" 只是 为了 你 ? " 迪基 笑了 .
“就为了你？”迪基笑着说。

" [waɪ] , [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər][bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]
" **Why , who on earth should I buy anything for but just you , I should like to**
" 为什么 , WHO 在 地球 应该 我 买 任何事物 为了 但 只是 你 , 我 应该 喜欢 到
[noʊ] ? "
know ? "
知道 ? "
“为什么呢？除了你，我还能给谁买东西呢？我很想知道。”

" [bʌt; bət] " — [ʃi:; ʃɪ][brɪˈɡæn] .
" **But** " — **she began** .
" 但 " — 她 开始 .
“但是……”她开口说道。
" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] " — [hi:; hi] [ˈekəʊd] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **But — but** " — **he echoed , resting his hands on the two arms of his**
" 但 — 但 " — 他 回声 , 休息 他的 双手 在 这 二 武器 的 他的
[tʃer] , [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [stɪl] [ˈlæfɪŋ] ,
chair , leaning forward and still laughing ,
椅子 , 倾斜 向前 和 仍然 笑 ,
“但是——但是”他重复道，双手撑在椅子的扶手上，身体前倾，还在笑着。

[ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃaɪli] .
though somewhat shyly .
尽管 有些 害羞地 .
虽然有些腼腆。
" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][soʊl] [ˈprəʊɡræm] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][du:][ɔ:l][ju:; jʊ] [laɪk] ,
" **Don't you see the whole and sole programme is that you should do all you like** ,
" 不 你 看 这 所有的 和 唯一 程序 是 那 你 应该 做 全部 你 喜欢 ,
“难道你看不出来，整个计划的唯一目的就是让你随心所欲吗？”
[ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l][ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈhæpi] .
and have all you like , and — and be happy .
和 有 全部 你 喜欢 , 和 — 和 是 快乐的 .
拥有你想要的一切，并且——快乐。

" — ['ritʃəd]
" — **Richard**
" — 理查德

——理查德

['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , ['traɪŋ] [tuː; tə][ˈfʊkəs][bəʊθ] [ðiːz]
straightened himself up , still looking full at her , trying to focus both these
拉直 他自己 向上 , 仍然 寻找 满的 在 她 , 尝试 到 重点 两个都 这些
[ˈkweɪntli] — [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] , [fɑːr] - [əˈpaːrt] [aɪz] .
quaintly — engaging , far - apart eyes .
古雅地 — 引人入胜 , 远的 - 除 眼睛 .

他挺直身子 , 仍然直直地看着她 , 努力集中注意力 , 想让这两双古怪而迷人的、相距很远的眼睛看得更清楚些。

" ['kɑːnstəns] , [duː][juː; jʊ] ['nevər] [pleɪ] ?
" **Constance , do you never play ?**
" 康斯坦斯 , 做 你 绝不 玩 ?

康斯坦斯 , 你从来不玩游戏吗 ?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] ['sʌd(ə)nli] .
" **he asked her suddenly .**
" 他 问 她 突然 .

他突然问她。

" [aɪ][dɪd] [ˈpræktɪs] ['evri] ['mɔːrniŋ] [æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət] ['liːtli] — — "
" **I did practice every morning at home , but lately — — "**
" 我 做过 实践 每一个 早晨 在 家 , 但 最近 — — "
“我以前每天早上都会在家练习 , 但是最近——”

" [oʊ] ! [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" **Oh ! I don't mean that , " the young man said .**
" 哦 ! 我 不 意思是 那 , " 这 年轻的 男人 说 .

“哦 ! 我不是那个意思 , ”年轻人说。

" [aɪ] [miːn] [kwaɪt] [əˈhʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] . "
" **I mean quite another sort of playing . "**
" 我 意思是 相当 其他 种类 的 玩耍 . "

“我的意思是完全另一种玩法。”

" [geɪmz] ?
" **Games ?**
" 游戏 ?

游戏 ?

" ['leɪdi] ['kɑːnstəns] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Lady Constance inquired .**
" 女士 康斯坦斯 询问 .

康斯坦斯夫人问道。

" [aɪ][,eɪ 'em][əˈfreɪd] [aɪ][,eɪ 'em] ['ræðər] ['stuːpɪd] [əˈbaʊt] [geɪmz] .
" **I am afraid I am rather stupid about games .**
" 我 是 害怕的 我 是 相当 愚蠢的 关于 游戏 .

“恐怕我对游戏一窍不通。”

[aɪ][faɪnd][,aɪ 'tiː][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][wɜːrdz] ,
I find it so difficult to remember numbers and words ,
我 寻找 它 所以 难的 到 记住 数字 和 字 ,

我发现记数字和单词非常困难。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][bɔːl][goʊ] [wer] [aɪ][wɑːnt][,aɪ 'tiː][tuː; tə] , [ˈsʌmhaʊ] . "
and I never can make a ball go where I want it to , somehow . "
和 我 绝不 能 制作 一个 球 去 在哪里 我 想 它 到 , 不知何故 . "

不知为何 , 我总是无法控制球的飞行轨迹。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [geɪmz] ['i:ðər] , [ɪg'zæktli] , " ['rɪtʃəd] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" I was not thinking of games either , exactly , " Richard said , smiling .
" 我 曾是 不是 思维 的 游戏 任何一个 , 确切地 , " 理查德 说 , 微笑 .
"我当时也没想着玩游戏,"理查德笑着说。

[ðə; ði][gɜ:rl][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] .
The girl stared at him in some perplexity .
这 女孩 凝视 在 他 在 一些 困惑 .
女孩困惑地盯着他。

[ðen] [spʊʊk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [sə'vɪləti] .
Then spoke again , with the same little effect of determined civility .
然后 辐 再次 , 和 这 相同的 小的 影响 的 决定 礼貌 .
然后他又开口说话, 语气依然故作客气, 但效果却不尽如人意。

" [aɪ][eɪ'em] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ænd; ænd][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] .
" I am very fond of dancing and of skating .
" 我 是 非常 喜爱 的 跳舞 和 的 溜冰 .
我非常喜欢跳舞和滑冰。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] ['hwɪtni] [ðɪs] ['wɪntər] .
The ice was very good on the lake at Whitney this winter .
这 冰 曾是 非常 好的 在 这 湖 在 惠特尼 这 冬天 .
今年冬天惠特尼湖的冰面状况非常好。

[ru:pərt][ænd; ænd] ['dʒeri] [wɜ:r; wər] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['i:tn] ,
Rupert and Gerry were home from Eton ,
鲁珀特 和 杰瑞 是 家 从 伊顿公学 ,
鲁珀特和格里从伊顿公学回家了。

[ænd; ænd] ['edi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['mɪstər] . ['hʌbəd] — -
and Eddy had brought a young man down with him — Mr . Hubbard — -
和 涡流 有 带来 一个 年轻的 男人 向下 和 他 — 先生 : 哈伯德 — -
[hu:] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['lɪvəpu:l] ,
who is in his business in Liverpool ,
WHO 是 在 他的 商业 在 利物浦 ,
埃迪还带了一个年轻人——哈伯德先生——一起来了, 哈伯德先生在利物浦做生意。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['gaɪz] [wʌz; wəz] ['steɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:] , [frʌm; frəm]
and a friend of my brother Guy's was staying in the house too , from
和 一个 朋友 的 我的 兄弟 伙计们 曾是 入住 在 这 房子 也 , 从
['ɪndiə] .
India .
印度 :

我哥哥盖伊的一位朋友也住在房子里, 他来自印度。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] — ['mɪstər] . ['di:si:z] .
I think you have met him — Mr . Decies .
我 思考 你 有 遇见 他 — 先生 : 衰落 .
我想你已经见过他了——德西斯先生。

[wi:; wi] [skeɪtɪd] [tɪl] [pæst] [twelv] [wʌn] [naɪt] — [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .
We skated till past twelve one night — a Wednesday , I think .
我们 滑冰 直到过去的 十二 — 夜晚 — 一个 周三 , 我 思考 .
有一天晚上, 我们滑冰滑到过了十二点——我想那应该是星期三。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [stɑ:rz] .
There was a moon , and a great many stars .
那里 曾是 一个 月亮 , 和 一个 伟大的 许多 明星 .
那里有一轮明月, 还有许多繁星。

[ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] ['redʒɪstəd] ['fɪfti:n] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][frɔ:st]['mɪstər] . ['di:..si:z][təʊld][em 'i:] .
The thermometer registered fifteen degrees of frost Mr . Decies told me .
这 温度计 挂号的 十五 学位 的 霜 先生 : 衰落 讲述 我 :

德西斯先生告诉我，温度计显示气温零下十五度。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][kəʊld] .
But I was not cold .
但 我 曾是 不是 寒冷的 :

但我并不觉得冷。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
It was very beautiful .
它 曾是 非常 美丽的 :

它非常漂亮。

" ['rɪtʃəd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
" Richard shifted his position .
" 理查德 转移 他的 位置 :

理查德改变了姿势。

[ðə; ði][ɔ:rgən][hæd; həd] [mu:vɪd] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] .
The organ had moved farther away .
这 器官 有 已搬 更远 离开 :

管风琴移得更远了。

[ʌn'tʃɪrd] [baɪ] ['fɜ:rðər] ['kɑ:pər] ['ʃaʊəz] , [aɪ 'ti:] [drəʊnd] [ə'gen] ['slʌmbərəsli] ,
Uncheered by further copper showers , it droned again slumberously ,
不欢而散 经过 更远 铜 淋浴 , 它 无人机 再次 昏昏欲睡地 ,

即使铜雨再次落下，它依然闷闷不乐地嗡嗡叫着。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [sent] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [æktɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wækst] [laʊd] ,
while the murmur sent forth by the thousand activities of the great city waxed loud ,
尽管 这 低语 发送 前进 经过 这 千 活动 的 这 伟大的 城市 打蜡 大声 ,

当大城市里千姿百态的活动发出的喧嚣声越来越大时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['hɔ:rsli] [ɪn'sɪstənt] .
for the moment , and hoarsely insistent .
为了 这 片刻 , 和 沙哑地 坚持 :

此刻，他的声音嘶哑而坚定。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [bɔ:r] [ju:; jʊ] ?
" I do not bore you ?
" 我 做 不是 钻孔 你 ?

“我不会让你觉得无聊吗？ ”

" ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] [æskt] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .
" Lady Constance asked , in sudden anxiety .
" 女士 康斯坦斯 问 , 在 突然 焦虑 :

康斯坦斯夫人突然焦虑地问道。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] !
" Oh no , no !
" 哦 不 , 不 !

“哦不，不！ ”

" ['rɪtʃəd] ['ænsər] .
" Richard answered .
" 理查德 回答 :

理查德回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ;
" I am glad to have you tell me about yourself , if you will ;
" 我 是 高兴的 到 有 你 告诉 我 关于 你自己 , 如果 你 将要 ;

“如果你愿意的话，我很乐意听你介绍一下你自己；

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jə] [ker] [fɔ:r; fər] .

and all that you care for .
和 全部 那 你 关心 为了 .

以及你所珍视的一切。

" [ðʌs] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] , [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈpærəbl] [ə'gen] , [hɜ:r; hər] [swi:t] , [ˈræðər]
" Thus encouraged , the girl took up her little parable again , her sweet , rather
" 因此 鼓励 , 这 女孩 采取 向上 她 小的 寓言 再次 , 她 甜的 , 相当
[ˈveɪkənt] ,
vacant ,
空缺 ,

“受到鼓舞，女孩又开始讲她的小寓言，她那甜美而略显空洞的寓言

[feɪs] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][ˈænɪmeɪtɪd][æz; əz][fi:; fi] [spoʊk] .

face growing almost animated as she spoke .
脸 生长 几乎 动画 作为 她 辐 .

她说话时，脸上的表情几乎变得生动起来。

" [wi:; wi][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [laɪkt] [ˈveri] [mʌt] ,
" We did something else I liked very much ,
" 我们 做过 某物 别的 我 喜欢 非常 很多 ,

“我们还做了另一件我很喜欢的事，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [əˈlɪʃə] [sed] [ˈæftərwərdz] [aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [laɪkt]
but from what Alicia said afterwards I am afraid I ought not to have liked
但 从 什么 艾丽西亚 说 然后 我 是 害怕的 我 应该 不是 到 有 喜欢
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

但听艾丽西亚后来的话，恐怕我不应该喜欢它。

[wʌn] [deɪ][aɪ 'ti:] [snəʊd] , [ænd; ʌnd][wi:; wi][ɔ:l] [pleɪd] [haɪd] - [ænd; ʌnd] - [si:k] .
One day it snowed , and we all played hide - and - seek .
一 天 它 下雪了 , 和 我们 全部 玩 隐藏 - 和 - 寻找 .

有一天下雪了，我们都玩了捉迷藏。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈætɪks] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbætʃələz, 'bætʃləz] [wɪŋ] [æt; ət]
There are a number of attics in the roof of the bachelor's wing at
那里 是 一个 数字 的 阁楼 在 这 屋顶 的 这 学士 翼 在
[ˈhwi:tni] ,
Whitney ,
惠特尼 ,

惠特尼单身宿舍楼的屋顶上有很多阁楼。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [lɔ:n] [ʌp] - [ænd; ʌnd] - [daʊn] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]
and there are long up - and - down passages leading round to the
和 那里 是 长的 向上 - 和 - 向下 段落 领导 圆形的 到 这
[oʊld] [ˈnɜ:rsəri] .
old nurseries .
老的 苗圃 .

还有通往旧育婴室的长长的上下坡道。

[ˈmæmə][dɪd][nɑ:t][maɪnd] , [bʌt; bət] [əˈlɪʃə] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪsˈpli:zd] .
Mama did not mind , but Alicia was very displeased .
妈妈 做过 不是 头脑 , 但 艾丽西亚 曾是 非常 不高兴 .

妈妈并不介意，但艾丽西亚非常不高兴。

[fi:; fi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈrɑ:mpɪŋ] .
She said it was a mere excuse for romping .
她 说 它 曾是 一个 仅仅 原谅 为了 嬉戏 .

她说这只是寻欢作乐的借口。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] .
But that was not true .
但 那 曾是 不是 真的 .

但事实并非如此。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi; wi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['rɑ:mpɪŋ] .
Of course we never thought of romping .
的 课程 我们 绝不 想法 的 嬉戏 .

我们当然从来没想过要嬉戏打闹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第26/48页

[wiː; wi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ædɪd] [kɑːnʃɪ'lenʃəsli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ruːpərt] **We did make a great noise , " she added conscientiously , " but that was Rupert**
我们 做过 制作 一个 伟大的 噪音 , " 她 额外 切实 , " 但 那 曾是 鲁伯特
[ænd; ənd] ['dʒɛrɪːz] [fɔːlt] .
and Gerry's fault .
和 杰瑞的 过错 .

“我们确实制造了很大的噪音，”她认真地补充道，“但这都是鲁伯特和杰瑞的错。”

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌmp][aʊt] ['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] **They would jump out after promising not to , and of course it was**
他们 会 跳 出去 后 有前途 不是 到 , 和 的 课程 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][help] ['skriːmɪŋ] .
impossible to help screaming .
不可能的 到 帮助 尖叫 .

他们明明答应过不会，却还是会跳出来，当然，你根本无法控制自己的尖叫。

[ˈɛdɪz] ['lɪvəpuːl] [frend] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][aʊt] [tuː] , [bʌt; bət] ['mæɡi] [snʌbd] [hɪm; ɪm] .
Eddy's Liverpool friend tried to jump out too , but Maggie snubbed him .
艾迪的 利物浦 朋友 尝试 到 跳 出去 也 , 但 玛吉 冷落 他 .
艾迪的利物浦朋友也想跳出去，但玛吉冷落了他。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] .
I think he deserved it .
我 思考 他 应得的 它 .
我认为他罪有应得。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [fer] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
You ought to play fair ; don't you think so ?
你 应该 到 玩 公平的 ; 不 你 思考 所以 ?
你应该公平竞争，难道你不这么认为吗？

['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][dʒʌmp][aʊt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
After promising , you would never jump out , would you ?
后 有前途 , 你 会 绝不 跳 出去 , 会 你 ?
既然答应了，你肯定不会跳车吧？

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .
" And there Lady Constance stopped , with a little gasp .
" 和 那里 女士 康斯坦斯 停止 , 和 一个 小的 喘气 .
“康斯坦斯夫人说到这里停了下来，轻轻地喘了口气。”

" [oʊ] ! [aɪ][beg][jər; jər] ['pɑːrd(ə)n] .
" Oh ! I beg your pardon .
" 哦 ! 我 求 你的 赦免 .
“哦！请再说一遍。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .
I am so sorry .
我 是 所以 对不起 .
我非常抱歉。

[aɪ][fər'ɡɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ædɪd] ['breθləsli] .
I forgot , " she added breathlessly .
我 忘了 , " 她 额外 气喘吁吁 .
“我忘了，”她气喘吁吁地补充道。

[ˈrɪtʃədz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [θɪn] [ænd; ənd] [ki:n] .
Richard's face had become thin and keen .
理查德的 脸 有 变得 薄的 和 敏锐的 。

理查德的脸变得消瘦而锐利。

" [fər'get] [dʒʌst][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ju;; jʊ][kæn; kən] , [pli:z] , " [hi;; hi] ['ænsər] ['hʌskɪli] .
" Forget just as often as you can , please , " he answered huskily .
" 忘记 只是 作为 经常 作为 你 能 , 请 , " 他 回答 沙哑地 。

“请尽量经常忘记吧,”他沙哑地回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] ['ræðər] [hæv; həv][ju;; jʊ] — [hæv; həv]['evrɪbə:di; 'evrɪbədi] — [fər'get] [ˌɔ:ltə'geðər] — [ɪf]
" I would infinitely rather have you — have everybody — forget altogether — if
" 我 会 无限地 相当 有 你 — 有 大家 — 忘记 共 — 如果

[ˈpɑ:səb(ə)] . " possible . " possible . " possible . "

“如果可能的话，我宁愿你——让所有人——彻底忘记这一切。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi;; bi] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][em 'i:] , " [ʃi;; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]
but I think that would be wrong of me , " she rejoined , with gentle
但 我 思考 那 会 是 错误的 的 我 , " 她 重新加入 , 和 温和的

[ˈdɔ:gmətɪzəm] .
dogmatism .
教条主义 。

但我认为那样做是不对的,”她带着温和的教条主义语气反驳道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['selfɪ] [tu;; tə] [fər'get] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [sæd] . "
" It is selfish to forget anything that is very sad . "
" 它 是 自私 到 忘记 任何事物 那 是 非常 伤心 。

“忘记那些令人悲伤的事情是自私的。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [soʊ] ['veri] [sæd] ?
" And is this so very sad ?
" 和 是 这 所以 非常 伤心 ？

“难道这就很令人难过吗？ ”

" [ˈrɪtʃəd] [æskt] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈhɑ:rʃli] .
" Richard asked , almost harshly .
" 理查德 问 , 几乎 严厉地 。

理查德几乎是严厉地问道。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd] [lɪps] .
The girl stared at him with parted lips .
这 女孩 凝视 在 他 和 分手了 嘴唇 。

女孩张开嘴唇，盯着他看。

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

" [ʃi;; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" she said slowly .
" 她 说 缓慢地 。

她缓缓说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , — [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Of course , — don't you think so ?**
" 的 课程 , — 不 你 思考 所以 ?

当然, ——你不这么认为吗?

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dredfəli] [sæd] .
It is dreadfully sad .
它 是 极其糟糕 伤心 .

真是令人无比悲哀。

" — [ænd; ənd] [ðen] , [hɜ:r; hə] ['ætɪtu:d] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['prɪti] [plʌmp] [hændz] [stɪl]
" **— And then , her attitude still unchanged and her pretty plump hands still**
" — 和 然后 , 她 态度 仍然 未更改 和 她 漂亮的 丰满 双手 仍然
[ˈfoʊldɪd][ɑ:n][hɜ:r; hə][læp] ,
folded on her lap ,
折叠 在 她 膝 ,
“——然后, 她的态度依然没有改变, 她那双漂亮丰满的手仍然交叠放在膝上,

[fi:; ji] [went] [ɑ:n] , [ɪn][hɜ:r; hə] ['tʌtʃɪŋ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [du:]
she went on , in her touching determination to sustain the conversation with due
她 去 在 , 在 她 接触 决心 到 维持 这 对话 和 到期的
['redɪnəs] [ænd; ənd][sə'vɪləti] .
readiness and civility .
准备就绪 和 礼貌 .
她继续说道, 她决心以应有的准备和礼貌来维持这场对话, 这令人感动。

" ['brʌk,hɜ:st] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [haʊs] [ðæn; ðən] ['hwɪtni] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Brockhurst is a much larger house than Whitney , isn't it ?**
" 布罗克赫斯特 是 一个 很多 更大的 房子 比 惠特尼 , 不是 它 ?
“布罗克赫斯特的房子比惠特尼的房子大得多, 不是吗? ”

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [droʊv] ['oʊvər][tu:; tə] ['lʌntʃən] — [wen] [ðæt] ['bju:trɪf(ə)l] ,
I thought so the day we drove over to luncheon — when that beautiful ,
我 想法 所以 这 天 我们 驾驶 超过 到 午餐 — 什么时候 那 美丽的 ,
我当时也是这么想的, 那天我们开车去吃午饭的时候——当那美丽的.....

[frentʃ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? "
French cousin of yours was staying with you , you remember ? "
法语 表哥 的 你的 曾是 入住 和 你 , 你 记住 ? "
你还记得吗? 你有个法国表亲之前住在你家。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " ['rɪtʃəd] [sed] .
" **Yes , I remember , " Richard said .**
" 是的 , 我 记住 , " 理查德 说 :
“是的, 我记得,”理查德说。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ['mædəm] [di:] - , [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [si:weɪvz] , [kraʊnd]
And as he spoke Madame de Vallorbes , clothed in the seawaves , crowned
和 作为 他 辐 夫人 德 - , 穿着衣服 在 这 海浪 , 加冕
[ænd; ənd] [[ɑ:d] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
and shod with gold ,
和 鞋子 和 金子 ,
当他说话的时候, 瓦洛尔贝夫人身着海浪之衣, 头戴金冠, 脚穿金鞋,

[si:md] [tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['lɪt(ə)l] [fi'anser] .
seemed to stand for a moment beside his innocent , little fiancée .
似乎 到 站立 为了 一个 片刻 旁 他的 清白的 , 小的 未婚妻 .
他似乎在天真无邪的小未婚妻身边站了一会儿。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] !
How long it was since he had heard from her !
如何 长的 它 曾是 自从 他 有 听到 从 她 !
他有多久没收到她的消息了!

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][wɑːnt] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] ?
Did she want money , he wondered ?
做过 她 想 钱 , 他 想知道 ?

他心想，她是不是想要钱？

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ɪf] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [let][hɪm; ɪm][help]
It would be intolerable if , because of his marriage , she never let him help
它 会 是 无法容忍 如果 , 因为 的 他的 婚姻 , 她 绝不 让 他 帮助
[hɜːr; hər] [əˈgen] .
her again .
她 再次 .

如果因为他结婚了，她就再也不让他帮她了，那将是无法容忍的。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstənsɪz] [ˌʌnɪˈmoʊʃənl] , [ˈkerf(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [kənˈtɪnjuːd] ,
And all the while Lady Constance's unemotional , careful , little voice continued ,
和 全部 这 尽管 女士 康斯坦斯的 不带感情的 , 小心 , 小的 嗓音 持续 ,
与此同时，康斯坦斯夫人那毫无感情、小心翼翼的细小声音继续说道：

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
as did the ceaseless murmur of London .
作为 做过 这 不停歇 低语 的 伦敦 .

伦敦不间断的低语声也是如此。

" [aɪ] [rɪˈmembər] , " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" I remember , " she was saying ,
" 我 记住 , " 她 曾是 说 ,

“我记得，”她说道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .
" because your cousin is quite the most beautiful person I have ever seen .
" 因为 你的 表哥 是 相当 这 最多 美丽的 人 我 有 曾经 已见 .
因为你表妹是我见过的最漂亮的人。

[ˈpɑːpə][ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː] .
Papa admired her very much too .
爸爸 钦佩 她 非常 很多 也 .

爸爸也很欣赏她。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][lu(:)iːzə] [hæd; həd] [left] [juːˈles] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn]
We spoke of that as soon as Louisa had left us , when we were alone
我们 辐 的 那 作为 很快 作为 路易莎 有 左边 我们 , 什么时候 我们 是 独自的
.
.
.
.

路易莎离开后，我们单独相处时，就谈到了这件事。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][soʊ] [ˈmeni] [sˈteəkeɪsɪz] [æt; ət] [ˈbrʌkˌhɜːst] ,
But there seemed to me so many staircases at Brockhurst ,
但 那里 似乎 到 我 所以 许多 楼梯 在 布罗克赫斯特 ,

但我觉得布罗克赫斯特有很多楼梯，

[ænd; ænd][ruːmz; rʊmz] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and rooms opening one out of the other .
和 房间 开幕 一 出去 的 这 其他 .

房间彼此连通。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] — [sɪns] — [ˈleɪtli] — [ˈweðər] [aɪ][jæl; jəl][ˈevər][biː; bi][ˈerɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]
I have been wondering — since — lately — whether I shall ever be able to find
我 有 到过 好奇 — 自从 — 最近 — 无论 我 将 曾经 是 有能力的 到 寻找
[maɪ] [wei] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] . " **my way about the house . "**
我的 方式 关于 这 房子 . "
.

最近我一直在想，我是否还能在家里找到路。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [weɪ] , " [ˈdɪki] [sed] [ˈdʒentli] , [ˈbæniʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ˈʌv; əv] [ˈhelən] [diː]
" **I will show you your way** , " **Dickie said gently , banishing the vision of Helen de**
" 我 将要 展示 你 你的 方式 , " 迪基 说 轻轻地 , 驱逐 这 想象的 海伦 德

Vallorbes .

“我会为你指明方向，”迪基温柔地说，驱散了海伦·德·瓦洛尔贝的幻影。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] ?
" **You will show it me** ?
" 你 将要 展示 它 我 ?

你会给我看吗？

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [æskt] , [ɪn] [ˈeɪvɪdənt] [sərˈpraɪz] .
" **the girl asked , in evident surprise** .
" 这 女孩 问 , 在 明显 惊喜 .

“女孩显然很惊讶，问道。”

[ðen] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] - [əˈroʊz] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪkɪz]
Then a companion picture to that of Madame de Vallorbes arose before Dickie's
然后 一个 伴侣 图片 到 那 的 夫人 德 - 出现 前 迪基的
[ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] — [ˈneɪmli] ,
mental vision — namely ,
精神的 想象 — 即 ,

随后，迪基脑海中浮现出一幅与瓦洛尔贝夫人画像类似的画面——即：

[ðə; ðɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [bɔːŋ] - [legd] , [jʌŋ] , [ˈaɪrɪʃ] [ˈsoʊldʒər] , [ˈmɪstər] . [ˈdiː.sɪːz] , [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] 101st
the good - looking , long - legged , young , Irish soldier , Mr . Decies , of the 101st
这 好的 - 寻找 , 长的 - 腿 , 年轻的 , 爱尔兰 士兵 , 先生 . 衰落 , 的 这 101st
[ˈlænsərz] ,
Lancers ,
枪骑兵 ,

那位英俊潇洒、身材修长的年轻爱尔兰士兵，名叫德西斯先生，隶属于第101枪骑兵团。

[ˈflaɪɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈætɪk] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhwɪtni] [ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [wɪŋ] ,
flying along the attic passages of the Whitney bachelor's wing ,
飞行 沿着 这 阁楼 段落 的 这 惠特尼 学士 翼 ,
沿着惠特尼单身汉宿舍楼的阁楼通道飞行，

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˈmiːdiətli] — [soʊ] — [dɪˈmjʊr] [ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)l][ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd][ɔːl]
in company with this immediately — so — demure and dutiful maiden and all
在 公司 和 这 立即地 — 所以 — 端庄 和 尽职尽责的 少女 和 全部
[ðə; ðɪ] [rest][ˈʌv; əv] [ðæt] [ədˈmɪtɪdli] [ˈræðər] [ʌpˈrɔːrɪəs] ,
the rest of that admittedly rather uproarious ,
这 休息 的 那 诚然 相当 哄然 ,

与这位立刻变得如此端庄贤淑的少女以及其他所有那些不得不承认相当喧闹的人在一起，

[ˈhɑːlədeɪ] [θrɔːŋ] .
holiday throng .
假期 人群 .

假日人潮涌动。

[ðeərˈæt] [ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [lʌmp] [roʊz][ɪn] [pʊr] [ˈrɪtʃɜːdz] [θroʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
Thereat a foolish lump rose in poor Richard's throat , for he too was , after all ,
那里 一个 愚蠢 块 玫瑰 在 贫穷的 理查德的 喉 , 为了 他 也 曾是 , 后 全部 ,
[bʌt; bət] [jʌŋ] .
but young .
但 年轻的 .

这时，可怜的理查德喉咙里涌起一股莫名的哽咽，因为他毕竟也还年轻。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [ˈfuːli] [lʌmp] [daʊn] [əˈgen] .
He choked the foolish lump down again .
他 窒息 这 愚蠢 块 向下 再次 .

他又强忍着咽下了那团愚蠢的东西。

[jet] [aɪˈtiː] [left] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈhʌski] .
Yet it left his voice a trifle husky .
然而 它 左边 他的 嗓音 一个 琐事 沙哑 .

但这使他的声音略显沙哑。

" [jes] , [aɪ] [waɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jɔː; jər] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I will show you your way , " he said .
" 是的 , 我 将要 展示 你 你的 方式 , " 他 说 .

“是的，我会带你走，”他说。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [ˈpraɪvət] , [əˈmʌŋ] [maɪ] [oʊn]
" I can manage that much , you know , at home , in private , among my own people .
" 我 能 管理 那 很多 , 你 知道 , 在 家 , 在 私人的 , 之中 我的 自己的
[ˈpiːp(ə)l] .
人们 .

“你知道，在家里，私下里，在我自己的人中间，我可以做到这些。”

[ˈoʊnli] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
Only you mustn't be in a hurry .
仅有的 你 不得 是 在 一个 匆忙 .

但你不能着急。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [taɪm] .
I have to take my time .
我 有 到 拿 我的 时间 .

我得慢慢来。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [maɪnd] [ðæt] .
You must not mind that .
你 必须 不是 头脑 那 .

你不必介意。

[aɪ] — [aɪ] [goʊ] [ˈsloʊli] . "
I — I go slowly . "
我 — 我 去 缓慢地 . "

我——我走得很慢。

" [bʌt; bət] [ðæt] [waɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [emˈliː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˈhʌmb(ə)l]
" But that will be much better for me , " she answered , with rather humble
" 但 那 将要 是 很多 更好的 为了 我 , " 她 回答 , 和 相当 谦逊的
[ˈkɜːrtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,

“但这对我来说会好得多，”她带着几分谦逊和礼貌回答道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðen] [aɪ] [eɪˈem] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [maɪ] [wei] .
" because then I am more likely to remember my way .
" 因为 然后 我 是 更多的 可能 到 记住 我的 方式 .

因为那样我就更有可能记住我的路。

[aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [wei] .
I have so much difficulty in knowing my way .
我 有 所以 很多 困难 在 会心 我的 方式 .

我很难找到路。

[aɪ] [sti:l] [lu:z] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət] ['hwitni] .
I still lose myself sometimes in the park at Whitney .
我 仍然 失去 我 有时 在 这 公园 在 惠特尼 .

我有时还是会在惠特尼公园里迷失方向。

[aɪ][dɪd][wʌnz] [ðɪs] ['wɪntər][wɪð; wɪθ] — [maɪ] ['brʌðər] ['gaɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['di:si:z] .
I did once this winter with — my brother Guy's friend , Mr . Decies .
我 做过 一次 这 冬天 和 — 我的 兄弟 伙计们 朋友 , 先生 . 衰落 .

今年冬天我曾和我的哥哥盖伊的朋友德西斯先生一起这样做过一次。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔ:lweɪz] [ti:z] [em 'i:] [ə'baʊt] ['lu:ziŋ] [maɪ] [wei] .
The boys always tease me about losing my way .
这 男孩们 总是 逗 我 关于 输 我的 方式 .

男生们总是取笑我迷路。

['i:v(ə)n]['pɑ:pə] [sez] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [bʌmp] [ʌv; əv][loʊ'kæləti] .
Even papa says I have no bump of locality .
甚至 爸爸 说道 我 有 不 撞 的 地点 .

连爸爸都说我没有地域特色。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][eɪ 'em]['stu:pɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .
I am afraid I am stupid about that .
我 是 害怕的 我 是 愚蠢的 关于 那 .

恐怕我在这方面很愚蠢。

[maɪ] ['gʌvənɪsɪz] ['ɔ:lweɪz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['θɔ:tləs] [tʃaɪld] .
My governesses always complained that I was a very thoughtless child .
我的 家庭教师 总是 抱怨 那 我 曾是 一个 非常 轻率 孩子 .

我的女家庭教师总是抱怨我是一个很没心没肺的孩子。

" ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] [ən'foʊldəd][hɜ:r; həɹ][hændz] .
" **Lady Constance unfolded her hands .**
" 女士 康斯坦斯 展开 她 双手 .

康斯坦斯夫人摊开了双手。

[hɜ:r; həɹ]['tɪmɪd] , [ɪn'geɪdʒɪŋli] [veɪg] [geɪz] [dwelt] [ə'pi:lɪŋli] [ə'pɑ:n] ['rɪtʃ-dz] ['hænsəm] [feɪs] .
Her timid , engagingly vague gaze dwelt appealingly upon Richard's handsome face .
她 胆小 , 引人入胜 模糊的 目光 居住 吸引人的 之上 理查德的 英俊的 脸 .

她那羞涩而又略带迷离的目光，迷人地停留在理查德英俊的脸上。

" [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][na:t][maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [gʊʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I think , perhaps , if you do not mind , I will go now , " she said .**
" 我 思考 , 也许 , 如果 你 做 不是 头脑 , 我 将要 去 现在 , " 她 说 .

“我想，如果你不介意的话，我现在就走吧。”她说。

" [aɪ][mʌst; məst][bɪd] ['leɪdi] - [gʊd] - [baɪ] .
" **I must bid Lady Calmady good - bye .**
" 我 必须 出价 女士 - 好的 - 再见 .

我必须向卡尔玛迪夫人道别了。

[wi:; wi][daɪn][æt; ət] ['leɪdi] - [tu:; tə] - [naɪt] .
We dine at Lady Combmartin's to - night .
我们 用餐 在 女士 - 到 - 夜晚 .

我们今晚在康马丁夫人餐厅用餐。

[ju:; jʊ][daɪn][ðər; ðər] [tu:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You dine there too , don't you ?
你 用餐 那里 也 , 不 你 ?

你也在那里用餐，对吧？

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstə] [lu(:)'i:zə] [meɪ] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [ɔ:r] [raɪt] [sʌm; səm]
And my sister Louisa may want me to drive with her , or write some
和 我的 姐姐 路易莎 可能 想 我 到 驾驶 和 她 , 或者 写 一些
[noʊts] ,
notes ,
笔记 ,

我妹妹路易莎可能想让我陪她开车，或者帮她写些笔记。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [dres] . "
before I dress . "

前 我 裙子 . "

在我穿衣服之前。

" [weɪt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['dɪki] [sed] .
" **Wait half a minute** , " **Dickie said** .
" 等待 一半 一个 分钟 , " 迪基 说 .

“等半分钟，”迪基说。

" [aɪv] [gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fə] [ju:; jʊ] .
" **I've got something for you** .
" 我已经 得到 某物 为了 你 .

我给你准备了点东西。

[lets] [si:] — — [oʊ] ! [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [ɪz] !
Let's see — — Oh ! there it is !
我们来吧 看 — — 哦 ! 那里 它 是 !

让我看看——哦！找到了！

" ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [hi:; hi] [stʊd] , [fɔ:r; fə] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
" **Raising himself he stood , for a moment , on the seat of the chair** ,
" 提高 他自己 他 站立 , 为了 一个 片刻 , 在 这 座位 的 这 椅子 ,
他起身站起身，在椅子上站了一会儿。

['stediŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
steadying himself with one hand on the back of it , and reached a little ,
稳定 他自己 和 一 手 在 这 后退 的 它 , 和 达到 一个 小的 ,
他一手扶着书背稳住身子，又稍微伸手去够。

[ˈsɪlvə] - ['peɪpə] ['kʌvəd] ['pɑ:rs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['teɪbl] .
silver - paper covered parcel from the neighbouring table .
银 - 纸 涵盖 包裹 从 这 邻接 桌子 .

从邻桌拿来的用银纸包裹的包裹。

[ðen] [hi:; hi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] , [dru:] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['blæŋkɪt] [ʌp] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
Then he slipped back into a sitting position , drew the silken blanket up across his
然后 他 滑倒了 后退 进入 一个 坐着 位置 , 画 这 丝 毯子 向上 穿过 他的
[θaɪz] ,
thighs ,
大腿 ,

然后他重新坐了起来，把丝绸毯子拉到大腿上盖住。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][ˈpɑ:rs(ə)l][ˈdʒentli] ['ɪntu:][ˈleɪdi] ['kɑ:nstəns] ['kweɪlz] [læp] .
and tossed the little parcel gently into Lady Constance Quayle's lap .
和 抛掷 这 小的 包裹 轻轻地 进入 女士 康斯坦斯 奎尔的 膝 .

然后轻轻地把小包裹扔到康斯坦斯·奎尔夫人的腿上。

" [aɪ][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][let] [ju:; jʊ][gʊʊ] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I as near as possible let you go without it , " he said** .
" 我 作为 靠近 作为 可能的 让 你 去 没有 它 , " 他 说 .

“我尽可能地让你没有得到它，”他说。

" [nɑ:t] [ðæt] [its] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)] .
" **Not that it's anything very wonderful** .
" 不是 那 它是 任何事物 非常 精彩的 .

“倒也不是说它有多了不起。”

[its] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈoʊnli][aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn][bə:nd] [stri:t] [ˈjestərdeɪ] ,
It's nothing — only I saw it in a shop in Bond Street yesterday ,
它是 没有什么 — 仅有的 我 锯 它 在 一个 店铺 在 纽带 街道 昨天 ,
没什么——我只是昨天在邦德街的一家商店里看到了它。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [æz; əz] [ˈræðər] [kweɪnt] .
and it struck me as rather quaint .
和 它 击 我 作为 相当 古雅 .

我觉得这挺古怪的。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
I thought you might like it .
我 想法 你 可能 喜欢 它 .

我想你可能会喜欢。

[waɪ] — [bʌt; bət] — [ˈkɑ:nstəns] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
Why — but — Constance , what's the matter ?
为什么 — 但 — 康斯坦斯 , 是什么 这 事情 ?

为什么——可是——康斯坦丝，你怎么了？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈprɪti] , [hɑ:rt] - [ˈeɪpt] [feɪs] [hæd; həd] [blæntʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]
" **For the girl's pretty , heart - shaped face had blanched to the whiteness of**
" 为了 这 女孩们 漂亮的 , 心 - 形状 脸 有 焯水 到 这 白人的
[hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] .
her white dress .
她 白色的 裙子 .

“因为女孩漂亮的心形脸庞，和她白色的连衣裙一样，都显得苍白了。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [streɪnd] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [brˈhæʊldz][æŋ; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈterər]
Her eyes were strained , as those of one who beholds an object of terror
她 眼睛 是 紧张 , 作为 那些 的 — WHO 凝视 一个 目的 的 恐怖
.
:
.

她的眼神充满恐惧，就像看到了恐怖的事物一样。

[nɑ:t][ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [raʊnd] , [ˈbeɪbi] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] .
Not only her chin but her round , baby mouth quivered .
不是 仅有的 她 下巴 但 她 圆形的 , 婴儿 嘴 颤抖 .

不仅她的下巴，就连她圆圆的、婴儿般的嘴巴也在颤抖。

[ˈrɪtʃəd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [əˈmeɪzɪd] [æt; ət] [ði:z] [ˈeɪd(ə)nsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈstresɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Richard looked at her , amazed at these evidences of distressing emotion .
理查德 看起来 在 她 , 惊叹 在 这些 证据 的 令人痛心 情感 .

理查德看着她，对这些令人痛苦的情绪表现感到惊讶。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] .
Then suddenly he understood .
然后 突然 他 理解 .

然后他突然明白了。

" [aɪ] [ˈfraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .
" **I frighten you** .
" 我 吓唬 你 .

“我吓到你了。”

[haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] !
How horrible !
如何 可怕 !

太可怕了！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑːnstəns] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈsʌfəd] [pəˈsɪstənt] [ˈtreɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv]
But little Lady Constance had not suffered persistent training at the hands of
但 小的 女士 康斯坦斯 有 不是 遭受 执着的 训练 在 这 双手 的
[nɜːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈgʌvənɪsɪz] ,
nurses , and governesses ,
护士 , 和 家庭教师 ,

但小康斯坦丝小姐并没有接受过保姆和家庭教师的持续训练。

[ænd; ənd] [ˈeldə] [ˈsɪstə] , [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hə] [ˈɜːtɪːn] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
and elder sisters , during all her eighteen years of innocent living for nothing .
和 长老 姐妹 , 期间 全部 她 十八 年 的 清白的 活的 为了 没有什么 .

以及她的姐姐们，在她十八年无忧无虑、一无所有的日子里。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːr; hə] [oʊn] [smɔːl] [koʊd] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəlɪz] , [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd]
She had her own small code of manners and morals , of honour and
她 有 她 自己的 小的 代码 的 礼仪 和 德 , 的 荣誉 和
[ˈduːtɪ] ,
duty ,
责任 ,

她有自己一套小小的礼仪和道德准则，一套关于荣誉和责任的准则。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈrɪkwaɪəmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [æprɪˈhend] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃɪ]
and to the requirements of that code , as she apprehended them , she
和 到 这 要求 的 那 代码 , 作为 她 被捕 他们 , 她
[ˈjiːldɪd] [ˈʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈbiːdiəns] ,
yielded unqualified obedience ,
产生 不合格的 服从 ,

她对那套准则的要求，理解之后，便毫不犹豫地服从了。

[nɑːt] [ˈʌnhɪˈroʊɪk] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [ˈmiːgər] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)] - [ˈhedɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .
not unheroic in its own meagre and rather puzzle - headed fashion .
不是 不英雄的 在 它是自己的 微薄 和 相当 谜 - 标题 时尚 .

以它自身简陋而又令人费解的方式来看，也并非毫无英雄气概。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
So that now , notwithstanding quivering lips ,
所以 那 现在 , 虽然 颤抖 嘴唇 ,

所以现在，尽管嘴唇颤抖，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈteɪnd] [hɜːr; hə] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈvɪləti] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ɪˈmiːdiət] [əˈpɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hə]
she retained her intention of civility and entered immediate apology for her
她 保留 她 意图 的 礼貌 和 进入 即时 道歉 为了 她
[oʊn] [ˈwiːknəs] .
own weakness .
自己的 弱点 .

她仍保持礼貌，并立即为自己的软弱表示歉意。

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" No , no , indeed you do not , " she replied .
" 不 , 不 , 的确 你 做 不是 , " 她 回复 .

“不，不，你当然没有，”她回答道。

" [pli:z] [fər'gɪv] [em 'i:] .
" **Please forgive me** .
" 请 原谅 我 .

“请原谅我。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] .
I know I was very foolish .
我 知道 我 曾是 非常 愚蠢 .

我知道我当时很愚蠢。

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [ˈsɑ:ri] .
I am so sorry .
我 是 所以 对不起 .

我非常抱歉。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgɪvɪŋ] [em 'i:] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈprez(ə)nts] ,
You are so kind to me , you are always giving me beautiful presents ,
你 是 所以 种类 到 我 , 你 是 总是 给予 我 美丽的 礼物 ,
你对我真好，总是送我漂亮的礼物。

[ænd; ænd] [ɪn'di:d] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'ɡreɪtfl] .
and indeed I am not ungrateful .
和 的确 我 是 不是 忘恩负义 .

我的确并非忘恩负义。

[ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] — [si:n] — [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] .
Only I had never seen — seen — you like that before .
仅有的 我 有 绝不 已见 — 已见 — 你 喜欢 那 前 .

只是我以前从未见过——从未见过——你这副模样。

[ænd; ænd] , [pli:z] [fər'gɪv] [em 'i:] — [aɪ] [wɪl] [ˈnevər][bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] [ə'gen] — [ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
And , please forgive me — I will never be foolish again — indeed , I will not .
和 , 请 原谅 我 — 我 将要 绝不 是 愚蠢 再次 — 的确 , 我 将要 不是 .

请原谅我——我以后再也不会犯傻了——真的，我不会了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
But I was taken by surprise .
但 我 曾是 已采取 经过 惊喜 .

但我感到很意外。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[aɪ][,æɪ; ,jəl][bi:; bi][soʊ] [ˈdredfəli] [ʌn'hæpi] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fər'gɪv] [em 'i:] .
I shall be so dreadfully unhappy if you do not forgive me .
我 将 是 所以 极其糟糕 不开心 如果 你 做 不是 原谅 我 .

如果你不原谅我，我会非常难过。

" [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [ˈfʌmbld] [ˈhelpləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnæroʊ]
" **And all the while her trembling hands fumbled helplessly with the narrow**
" 和 全部 这 尽管 她 发抖 双手 笨手笨脚 无助地 和 这 狭窄的
[ˈrɪbən] [ˈtaɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈpɑ:rs(ə)l] ,
ribbon tying the dainty parcel ,
丝带 捆绑 这 纤巧 包裹 ,

“与此同时，她颤抖的双手无助地摸索着系着精致包裹的细丝带，

[ænd; ɐnd][bɪg] [tɜːz] [rʊlɪd] [daʊn] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [greɪt] , [sɔːft] , [waɪd] - [set] , [-] [aɪz]
and big tears rolled down slowly out of her great , soft , wide - set , heifer's eyes
和 大的 眼泪 滚动 向下 缓慢地 出去 的 她 伟大的 , 柔软的 , 宽的 - 放 , 小母牛 眼睛
.
:
.

大颗大泪珠缓缓地从我那双又大又软又宽的眼睛里滚落下来。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðəɹ] [mɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [ɔːr] [ˈgaɪləs] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)l] !
Never was there more moving or guileless a spectacle !
绝不 曾是 那里 更多的 移动 或者 朴实 一个 奇观 !

从未有过如此感人至深、如此纯真无邪的景象！

[ˈwɪtnəsɪŋ] [wɪtʃ] , [ˈrɪtʃəd] - [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈsʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz]
Witnessing which , Richard Calmady was taken somewhat out of himself , his
见证 哪个 , 理查德 - 曾是 已采取 有些 出去 的 他自己 , 他的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈsiːmɪŋ] [ˈmæɪtər] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] ,
personal misfortune seeming matter inconsiderable ,
个人的 不幸 似乎 事情 微不足道的 ,

目睹这一切，理查德·卡尔马迪有些心不在焉，他个人的不幸似乎显得微不足道了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldlaɪk] [fɪˈaɪnsɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpɪəd] [mɔːr] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] .
while his childlike fiancée had never appeared more engaging .
尽管 他的 孩子气 未婚妻 有 绝不 出现 更多的 引人入胜 .

而他那孩子气十足的未婚妻却从未显得如此迷人。

[ɔːl] [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈɑːrtləs] [əˈpiːl] [ɪn] [ˈveri] [ˈtendər]
All the sweetest of his nature responded to her artless appeal in very tender
全部 这 最甜美的 的 他的 自然 回应 到 她 不矫揉造作 上诉 在 非常 投标
[ˈpɪti] .
pity .
遗憾 .

他天性中最温柔的一面，对她天真无邪的恳求，以无比的怜悯回应。

" [waɪ] , [maɪ] [daɪ] [ˈkɑːnstəns] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] .
" **Why , my dear Constance , " he said , " there's nothing to forgive .**
" 为什么 , 我的 亲爱的 康斯坦斯 , " 他 说 , " 有 没有什么 到 原谅 .

“亲爱的康斯坦丝,”他说,“没有什么需要原谅的。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] , [nɔːt][juː; jʊ] .
I was foolish , not you .
我 曾是 愚蠢 , 不是 你 .

是我傻，不是你。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] .
I ought to have known better .
我 应该 到 有 已知 更好的 .

我本该更谨慎些。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ˈoʊnli] [waɪp] [jɔːr; jəɹ] [ˈprɪti] [aɪz] , [pliːz] .
Only wipe your pretty eyes , please .
仅有的 擦拭 你的 漂亮的 眼睛 , 请 .

请你只擦擦你漂亮的眼睛。

[jes] — [ðæts] ['betər] .
Yes — that's better .
是的 — 那就是 更好的 .

是的——这样好多了。

[naʊ] [let][em 'i:] [breɪk] [ðæt] ['taɪərsəm] ['rɪbən] [fɔːr; fər][juː; jə] . "
Now let me break that tiresome ribbon for you ."
现在 让 我 休息 那 令人厌烦 丝带 为了 你 . "

现在让我来帮你剪断那条烦人的丝带吧。

" [juː; jə][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] ['mɜːmɜːd] .
" **You are very kind to me ,** " **the girl murmured .**
" 你 是 非常 种类 到 我 , " 这 女孩 低声说道 .

“你对我真好,”女孩低声说道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɪbən] [broʊk] ['ʌndər] ['rɪtʃɜːdz] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət]
Then , as the ribbon broke under Richard's strong fingers , and the delicate
然后 , 作为 这 丝带 打破 在下面 理查德的 强的 手指 , 和 这 精美的
['nekləs] [ʌv; əv] ['meni] ,
necklace of many ,
项链 的 许多 ,

然后, 随着丝带在理查德有力的手指下断裂, 许多人珍藏的精致项链也随之断裂。

['rʌfli] - [kʌt] , ['preʃəs] [stoʊnz] — ['toʊpæz] , [æməθɪst] , [sæfaɪər] , ['ruːbi] , ['krɪsəlaɪt] , [ænd; ənd]
roughly - cut , precious stones — topaz , amethyst , sapphire , ruby , chrysolite , and
大致 - 切 , 宝贵的 石头 — 黄玉 , 紫晶 , 蓝宝石 , 红宝石 , 橄榄石 , 和
['berəl] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [θri:] ['rouz; 'raʊz] [diːp] , [baɪ] ['slendər] ,
beryl joined together , three rows deep , by slender ,
绿柱石 加入 一起 , 三 行 深的 , 经过 苗条 ,

粗切的宝石——托帕石、紫水晶、蓝宝石、红宝石、橄榄石和绿柱石, 用细长的线连接在一起, 三排排列。

['ɡoʊldən] [tʃeɪnz] — [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kləʊzɪŋ] ['peɪpər] ['ræpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ˈoʊpən][hændz] ,
golden chains — slipped from the enclosing paper wrapping into her open hands ,
金的 链条 — 滑倒了 从 这 封闭 纸 包装 进入 她 打开 双手 ,
['kɑːnstəns] ['kweɪl] ['ædɪd] , ['ræðər] ['tɪrfəli] : — " [oʊ] !
Constance Quayle added , rather tearfully : — " Oh !
康斯坦斯 奎尔 额外 , 相当 泪流满面 : — " 哦 !

金链子——从包装纸里滑落到她张开的手中——康斯坦斯·奎尔含着泪补充道: “哦!

[juː; jə][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [kaɪnd] !
you are much too kind !
你 是 很多 也 种类 !

您太客气了!

[juː; jə] [ɡɪv] [em 'i:] [tuː] ['meni] [θɪŋz] .
You give me too many things .
你 给 我 也 许多 事物 .

你给我的东西太多了。

[noʊ][wʌn][aɪ] [noʊ] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] .
No one I know ever had such beautiful presents .
不 — 我 知道 曾经 有 这样的 美丽的 礼物 .

我认识的人里, 从来没有人收到过这么漂亮的礼物。

[ðə; ði][kɑːbz][juː; jə][toʊld][em 'i:] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrɪlz] ,
The cobs you told me of , and now this , and the pearls ,
这 玉米 你 讲述 我 的 , 和 现在 这 , 和 这 珍珠 ,
你跟我说过玉米棒子, 现在又有了这些, 还有珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪ'ɑːrə][juː; jə] [geɪv] [em 'i:] [læst] [wiːk] .
and the tiara you gave me last week .
和 这 头饰 你 给予 我 最后的 星期 .

还有你上周送我的那顶皇冠。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] .
" I — I don't deserve it .
" 我 — 我 不 应得 它 .

我——我不配。

[ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [tu:] [mʌt] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] . " You give me too much , and I give nothing in return . "
" 你 给 我 也 很多 , 和 我 给 没有什么 在 返回 . "

你给我的太多，而我却什么也回报不了。

" [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ][du:] !
" Oh yes , you do !
" 哦 是的 , 你 做 !

“哦，是的，你确实有！”

" ['rɪtʃəd] [sed] , ['flʌʃɪŋ] .
" Richard said , flushing .
" 理查德 说 , 冲洗 .

理查德说着，脸涨得通红。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [jɜ:r'self] .
" You — you give me yourself .
" 你 — 你 给 我 你自己 .

你——你把自己给了我。

" ['leɪdɪ] ['kɔ:nstənsɪz] [terz] ['si:st] .
" Lady Constance's tears ceased .
" 女士 康斯坦斯的 眼泪 停止 .

康斯坦丝夫人的眼泪止住了。

[ə'gen] [ʃi:; ʃɪ][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['dʒent(ə)l] [pər'pleksəti] .
Again she stared at him in gentle perplexity .
" 再次 她 凝视 在 他 在 温和的 困惑 .

她再次带着一丝温柔的困惑凝视着他。

" [ju:; jʊ] ['prɔ:mɪs] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] — — "
" You promise to marry me — — "
" 你 承诺 到 结婚 我 — — "

你答应娶我——

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][hæv; həv] ['prɔ:mɪst] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] .
" Yes , of course , I have promised that , " she said slowly .
" 是的 , 的 课程 , 我 有 承诺 那 , " 她 说 缓慢地 .

“是的，当然，我已经答应了，”她缓缓说道。

" [ænd; ənd] ['ɪznt] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] ?
" And isn't that about the greatest giving there can be ?
" 和 不是 那 关于 这 最 给予 那里 能 是 ?

“难道这不是最伟大的奉献吗？”

[ə; eɪ] [fju:] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd] [sʌt] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] ['sɔ:rts] ,
A few horses , and jewels , and such rubbish of sorts ,
" 一个 很少 马匹 , 和 珠宝 , 和 这样的 垃圾 的 排序 ,

几匹马，一些珠宝，以及诸如此类的杂物，

[weɪ] ['prɪti] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [ðæt] — [aɪ] ['bi:ɪŋ] [aɪ] " — ['rɪtʃəd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]
weigh pretty light in the balance against that — I being I " — Richard paused a
" 称重 漂亮的 光 在 这 平衡 反对 那 — 我 存在 我 " — 理查德 暂停 一个
['moʊmənt] — " [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] .
moment — " and you — you .
" 片刻 — " 和 你 — 你 .

与此相比，我的分量相当轻——我就是我自己”——理查德停顿了一下——“还有你——你。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɑːrdər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][sæt]
" **But a certain ardour which had come into his speech , for all that he sat**
" 但 一个 肯定 热情 哪个 有 来 进入 他的 演讲 , 为了 全部 那 他 卫星
[ˈveri] [stɪl] ,
very still ,
非常 仍然 ,

“但是，尽管他一动不动地坐着，他的言谈中却流露出某种热情，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənt] ,
and that his expression was wholly gentle and indulgent ,
和 那 他的 表达 曾是 完全 温和的 和 放纵的 ,

他的表情完全是温柔而宽容的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ]
and that she felt a comfortable assurance that he was not angry with
和 那 她 毛毡 一个 舒服的 保证 那 他 曾是 不是 生气的 和

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她感到很安心，确信他没有生她的气。

[ˈræðər] [ˈtrʌblɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkweɪl] .
rather troubled little Lady Constance Quayle .
相当 麻烦 小的 女士 康斯坦斯 奎尔 .

颇为忧郁的小康斯坦斯·奎尔小姐。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
She rose to her feet , and stood before him again ,
她 玫瑰 到 她 脚 , 和 站立 前 他 再次 ,

她站起身，再次站在他面前。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .
as a child about to recite a lesson .
作为 一个 孩子 关于 到 背诵 一个 课 .

就像一个孩子即将背诵课文一样。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] .

" **I think , she said , I must go .**
" 我 思考 , " 她 说 , " 我 必须 去 .

“我想,”她说,“我必须走了。”

[lu(:)ˈiːzə] [meɪ] [waːnt][em ˈiː] .

Louisa may want me .
路易莎 可能 想 我 .

路易莎可能想要我。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] .

Thank you so much .
感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

[ðə; ðɪ] [ˈnekləs] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈlʌvli] .

The necklace is quite lovely .
这 项链 是 相当 迷人的 .

这条项链真漂亮。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .

I never saw one like it .
我 绝不 锯 一 喜欢 它 .

我从未见过这样的。

[aɪ][laɪk][soʊ][ˈmeni] [ˈkʌlərz] .
I like so many colours .
我 喜欢 所以 许多 颜色 :

我喜欢很多颜色。

[ðeɪ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [æt; ət][ˈsʌnset][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
They remind me of flowers , or of the colours at sunset in the sky .
他们 提醒 我 的 花朵 , 或者 的 这 颜色 在 日落 在 这 天空 :
它们让我想起花朵, 或者夕阳西下时天空的色彩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][tuː; tə] [wer] [ðɪs] [ˈveri] [mʌtʃ] .
I shall like to wear this very much .
我 将 喜欢 到 穿 这 非常 很多 :

我非常喜欢穿这件衣服。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfuːlɪʃ] — [ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrd] [juː; jʊ] ?
You — you will forgive me for having been foolish — or if I have bored you ?
你 — 你 将要 原谅 我 为了 拥有 到过 愚蠢 — 或者如果 我 有 无聊的 你 ?
你——你会原谅我的愚蠢吗——或者如果我让你感到无聊?

" [hɜːr; hər][ˈbʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ˈbreθləsli] .
" **Her bosom rose and fell , and the words came breathlessly** .
" 她 怀 玫瑰 和 跌倒 , 和 这 字 来了 气喘吁吁 :
“她的胸膛起伏着, 话语气急促地说了出来。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈleɪdi] - ?
" **I shall see you at Lady Combmartin's ?**
" 我 将 看 你 在 女士 - ?
“我会在康马丁夫人那里见到你吗? ”

[soʊ] — [soʊ] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
So — so now I will go .
所以 — 所以 现在 我 将要 去 :

好了, 我现在要走了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
" **And with that she departed , leaving Richard more in love with her** ,
" 和 和 那 她 已离开 , 离开 理查德 更多的 在 爱 和 她 ,
[ˈsʌmhəʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

“说完, 她就离开了, 不知为何, 这反而让理查德更加爱她了。”

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ɔːr][hæd; həd][ˈevər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
than he had ever been before or had ever thought to be .
比 他 有 曾经 到过 前 或者 有 曾经 想法 到 是 :
比他以前任何时候, 甚至比他想象中任何时候都要强大。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ɪn] [wɪtʃ] [həuˈnɔːriə] [es ˈtiː] .
IN WHICH HONORIA ST .
在 哪个 荣誉 英石 :

其中 HONORIA ST.

[ˈkwentɪn] [teɪks] [ðə; ði] [fiːld]
QUENTIN TAKES THE FIELD
昆汀 需要 这 场地

昆汀上场

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈɡriːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
It had been agreed that the marriage should take place , in the country ,
它 有 到过 同意 那 这 婚姻 应该 拿 地方 , 在 这 国家 ,
双方已商定婚礼将在该国举行。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈɔːɡəst] .
one day in the first week of August .
一 天 在 这 第一的 星期 的 八月 .
八月第一周的某一天。

[ðɪs] [æt; ət] [ˈrɪtʃɜːdz] [rɪˈkwest] .
This at Richard's request .
这 在 理查德的 要求 .
这是应理查德的要求。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈfeɪvər] , [ˈneɪmli] ,
Then the young man asked a further favour , namely ,
然后 这 年轻的 男人 问 一个 更远 偏爱 , 即 ,
然后, 年轻人又提出了一个请求, 那就是:

[ðæt] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [maɪt] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæp(ə)] [æt; ət] [ˈbrʌk,hɜːst] ,
that the ceremony might be performed in the private chapel at Brockhurst ,
那 这 仪式 可能 是 执行 在 这 私人的 教堂 在 布罗克赫斯特 ,
仪式可能会在布罗克赫斯特的私人教堂举行。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈhwɪtni] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
rather than in the Whitney parish church .
相当 比 在 这 惠特尼 教区 教会 .
而不是在惠特尼教区教堂。

[ðɪs] [læst][prəˈpəʊz(ə)] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [wen] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈleɪdi] -
This last proposal , it must be owned , when made to him by Lady Calmady
这 最后的 提议 , 它 必须 是 拥有 , 什么时候 制成 到 他 经过 女士 -
,
,
,
他必须承认, 这最后一个提议是卡尔玛迪夫人向他提出的。

[kɔːzd] [lɔːrd] - [ɡreɪt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
caused Lord Fallowfeild great searchings of heart .
导致 主 - 伟大的 搜索 的 心 .
这让法洛菲尔德勋爵陷入了深深的内心挣扎。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][ˈnevər] [felt] [mɔːr] [ˈɔːkwərd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" **I give you my word , my dear boy , I never felt more awkward in my life ,**
" 我 给 你 我的 单词 , 我的 亲爱的 男生 , 我 绝不 毛毡 更多的 尴尬的 在 我的 生活 ,
“我向你保证, 我亲爱的孩子, 我这辈子从来没有感到过如此尴尬。”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌbsɪkwəntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [ˈkɑːnfɪdənt] , [ˈʃɑːtəʊvər] .
" **he said , subsequently , to his chosen confidant , Shotover .**
" 他 说 , 随后 , 到 他的 选定 知己 , 沙特沃弗 .
随后, 他向他选定的知己肖托弗说道。

" [kæn; kən] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] - [ˈdʌznt] [ker] [tuː; tə] [kɔːrt] [pʌbˈlɪsəti] .
" **Can quite understand Calmady doesn't care to court publicity .**
" 能 相当 理解 - 不 关心 到 法庭 宣传 .
“完全可以理解卡尔马迪并不想出名。”

[təʊld][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndərˈstɒd] .
Told his mother I quite understood .
讲述 他的 母亲 我 相当 理解 .
我告诉他母亲, 我完全理解。

[ˈʃʊdənt] [ker] [tuː; tə] [kɔːrt] [aɪ ˈtiː][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] —
Shouldn't care to court it myself if I had the misfortune to share his —
不应该 关心 到 法庭 它 我 如果 我 有 这 不幸 到 分享 他的 —
[wel] , [ˈpɜːrsən(ə)] [pɪ,kjuːliː'ærətiːz] ,
well , personal peculiarities ,
出色地 , 个人的 特殊性 ,
如果我很不幸地和他一样有——嗯, 那些个人怪癖, 那我肯定不会去追求它。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [pʊr] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] .
don't you know , poor young fellow .
不 你 知道 , 贫穷的 年轻的 同伴 .
可怜的年轻人, 你难道不知道吗?
[stiɪl] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
Still this seems to me an uncomfortable ,
仍然 这 似乎 到 我 一个 不舒服 ,
但我仍然觉得这令人不舒服,

[hoʊl][ænd; ənd][ˈkɔːrnər][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈdɔːtər] — [ˈmæɪɪŋ] [hɜːr; hær]
hole and corner sort of way of behaving to one's daughter — marrying her
洞 和 角落 种类 的 方式 的 行为 到 一个人的 女儿 — 结婚 她
[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .
at his house instead of from my own .
在 他的 房子 反而 的 从 我的 自己的 .
对待女儿的方式简直是胡闹——把女儿嫁到他家而不是我自己家。

[aɪ][dəʊnt][hæf] [ə'pruːv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I don't half approve of it .
我 不 一半 批准 的 它 .
我非常赞同。
[ʊks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] . " "
Looks a little as if we were rather ashamed of the whole business . "
看起来 一个 小的 作为 如果 我们 是 相当 羞愧 的 这 所有的 商业 . " "
看起来我们好像对整件事都感到有点羞愧。

" [wel] , [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [bɔːrd] [ˈʌ:tʊvər] [rɪ'mɑːkt] .
" **Well , perhaps we are , " Lord Shotover remarked .**
" 出色地 , 也许 我们 是 , " 主 沙特沃弗 评论 .
“嗯, 或许我们是吧,”肖托弗勋爵说道。
" [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [ðen] , [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] !
" **For God's sake , then , don't mention it !**
" 为了 神的 清酒 , 然后 , 不 提到 它 !
“看在上帝的份上, 那就别提这件事了! ”

" [ðə; ði] [ˈeldər][mæn] [broʊk] [ʌʊt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'presɪdntɪd] [æ'sperəti] .
" **the elder man broke out , with unprecedented asperity .**
" 这 长老 男人 打破 出去 , 和 空前的 粗糙度 .
“老人突然爆发了, 语气异常严厉。”
" [dəʊnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈlæŋgwɪdʒ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] .
" **Don't approve of strong language , " he added hastily .**
" 不 批准 的 强的 语言 , " 他 额外 草草 .
“我不赞成使用粗俗语言,”他赶紧补充道。

" [ˈnevər] [dɪd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈrerli] [ɪm'plɔɪ] [aɪ ˈtiː][maɪ'self] .
" **Never did approve of it , and very rarely employ it myself .**
" 绝不 做过 批准 的 它 , 和 非常 很少 采用 它 我 .
“我从来都不赞成这样做, 我自己也很少使用它。”

[æn; ən][ˈedʒuketɪd][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [kwɑ:t] [səˈfɪntli] [ˈklɪrli]
An educated man ought to be able to express himself quite sufficiently clearly
一个 受过教育 男人 应该 到 是 有能力的 到 表达 他自己 相当 足够 清楚地
[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
without having recourse to it .
没有 拥有 追索权 到 它 .
受过教育的人应该能够清晰地表达自己的意思，而无需借助语言。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,
[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈkɔ:nstənsɪz] [hæz; həz][ʌpˈset][em ˈi:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
I must own this engagement of Constance's has upset me more than
我 必须 自己的 这 订婚 的 康斯坦斯的 有 沮丧的 我 更多的 比
[ɔ:lmoʊst] [ˈeni] [ˈrɪvent] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
almost any event of my life .
几乎 任何 事件 的 我的 生活 .
我必须承认，康斯坦丝的这次订婚比我一生中几乎任何其他事情都更让我难过。

[ˈnæsti] , [ˈæŋkʃəs] [wɜ:rk] [ˈmæɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɒtɜ:z] .
Nasty , anxious work marrying your daughters .
可恶的 , 焦虑的 工作 结婚 你的 女儿们 .
把女儿嫁出去是一件令人厌恶、焦虑的事情。
[ˈhevi] [rɪˌspɔ:nsəˈbɪləti] [ˈmæɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɒtɜ:z] .
Heavy responsibility marrying your daughters .
重的 责任 结婚 你的 女儿们 .
嫁女儿责任重大。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈmæɪɪdʒ] , [ðeəz; ðəz][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n]
And , as to this particular marriage , there's so very much to be said on
和 , 作为 到 这 特别的 婚姻 , 有 所以 非常 很多 到 是 说 在
[bəʊθ] [saɪdz] .
both sides .
两个都 侧面 .
至于这段婚姻，双方都有很多话要说。

[ænd; ənd][aɪ][ædˈmɪt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈʃɑ:təʊvər] ,
And I admit to you , Shotover ,
和 我 承认 到 你 , 沙特沃弗 ,
我承认，肖托弗，
[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [heɪt] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðeəz; ðəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n][bəʊθ]
if there's anything I hate it's a case where there's very much to be said on both
如果 有 任何事物 我 恨 它是 一个 案件 在哪里 有 非常 很多 到 是 说 在 两个都
[saɪdz] .
sides .
侧面 .
如果说我最讨厌什么，那就是双方都有很多话要说的情况。

[aɪ ˈti:] [trɪps] [ju:; jʊ] [ʌp] , [ju:; jʊ] [si:] , [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] .
It trips you up , you see , at every turn .
它 旅行 你 向上 , 你 看 , 在 每一个 转动 .
你看，它处处都会让你栽跟头。
[ðen] [aɪ] [fi:l] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈferli] [ˈtri:tɪd] .
Then I feel I was not fairly treated .
然后 我 感觉 我 曾是 不是 相当 治疗 .
我觉得我受到了不公平的对待。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][jər; jər] ['brʌðər] ['luːdəvɪk][ænd; ənd][jər; jər] ['sɪstər] ,
I don't wish to be hard on your brother Ludovic and your sisters ,
我 不 希望 到 是 难的 在 你的 兄弟 路多维克 和 你的 姐妹 ,
我不想苛责你的哥哥路德维克和你的姐妹们,

[bʌt; bət] [ðei] [sprʌŋ] [aɪ'tiː][ə'pɑːn][em'iː] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][nɑːt] [kwɪk] [ɪn]['ɑːrgjʊmənt] , ['nevər][wʌz; wəz]
but they sprung it upon me , and I am not quick in argument , never was
但 他们 弹簧 它 之上 我 , 和 我 是 不是 快的 在 争论 , 绝不 曾是
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

但他们突然就问我这个问题，而我并不擅长辩论，从来都不擅长。
[ɪf] [aɪ][eɪ'em] ['hɜːrɪd] .
if I am hurried .
如果 我 是 慌忙 .

如果我赶时间。
['nevər] [kæn; kən][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [wen] [aɪ][eɪ'em] ['hɜːrɪd] — [wʌz; wəz][nɑːt]
Never can be certain of my own mind when I am hurried — was not
绝不 能 是 肯定 的 我的 自己的 头脑 什么时候 我 是 慌忙 — 曾是 不是
['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪ'tiː] [wen] ['leɪdɪ] - [prə'pəʊzd] [ðæt][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət]
certain of it when Lady Calmady proposed that the marriage should be at
肯定 的 它 什么时候 女士 - 建议的 那 这 婚姻 应该 是 在
['brʌkʰɜːst] .
Brockhurst .
布罗克赫斯特 .

匆忙之中，我总是无法确定自己的想法——当卡尔玛迪夫人提议在布罗克赫斯特举行婚礼时，我就对此并不确定。
[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [wei] .
And so I gave way .
和 所以 我 给予 方式 .

于是我让步了。
[mʌst; məst][biː; bi] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Must be accommodating to a woman , you know .
必须 是 适应性强 到 一个 女士 , 你 知道 .
要对女性体贴才行，你知道的。

[ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] — [gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː] [ʌn'kɑːmənli] [taɪt]
Always have been accommodating to women — got myself into uncommonly tight
总是 有 到过 适应性强 到 女性 — 得到 我 进入 不寻常地 紧的
['pleɪsɪz][baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] — —
places by being so more than once when I was younger — —
地方 经过 存在 所以 更多的 比 一次 什么时候 我 曾是 年轻 — —
我一直都很迁就女性——年轻的时候，不止一次因此陷入过非常尴尬的境地——

" [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [tʃɪrd] [ʌp] ['vɪzəbli] ,
" **Here the speaker cheered up visibly ,**
" 这里 这 扬声器 欢呼 向上 明显地 ,
“这时，演讲者明显高兴起来，

['kɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æt; ət][wʌns] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [kən'treɪt] .
contemplating his favourite son with an air at once humorous and contrite .
沉思 他的 最喜欢的 儿子 和 一个 空气 在 一次 幽默 和 懊悔 .
他凝视着自己最宠爱的儿子，神情既幽默又懊悔。

" [jʊə(r)] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃa:t.ʊəvər] , [wið; wiθ][noʊ][taɪz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " **You're well out of it , you know , Shotover , with no ties , " he continued , "** 你是出色地出去的它 , 你知道 , 沙特沃弗 , 和 不 领带 , " 他 持续 , " [æt; ət] [li:st] , **at least ,** 在 至少 ,

“你知道，肖托弗，你已经彻底脱身了，没有任何牵绊，”他继续说道，“至少，

[aɪ] [mi:n] , [wið; wiθ][noʊ][waɪf] [ænd; ʌnd][ˈfæməli] . **I mean , with no wife and family .** 我 意思是 , 和 不 妻子 和 家庭 .

我的意思是，没有妻子和家庭。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] ˈevri [mæn] ˈoʊnɪŋ [ˈprɑ:pərti] [ʃʊd; ʃəd] ˈmæri [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] . **Not that I don't consider every man owning property should marry sooner or later .** 不是 那 我 不 考虑 每一个 男人 拥有 财产 应该 结婚 很快 或者 之后 .

并不是说我不认为每个拥有财产的男人迟早都应该结婚。

[mɔ:r] [rɪ'spektəbl] [ɪf] [ju:v] [gɑ:t] [ˈprɑ:pərti] [tu:; tə] ˈmæri , [ru:ts] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] , [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ] **More respectable if you've got property to marry , roots you in the soil , gives you** 更多的 可敬 如果 你已经 得到 财产 到 结婚 , 根 你 在 这 土壤 , 给予 你 [ə; eɪ] [steɪk] , **a stake ,** 一个 赌注 ,

有房产结婚会更体面，让你脚踏实地，有担当。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈkʌntri] . **you know , in the future of the country .** 你 知道 , 在 这 未来 的 这 国家 .

你知道，这关系到国家的未来。

[bʌt; bət][aɪ'd] [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ˈleɪtər — [jes] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ˈmæriɪdʒəbl [ˈdɒtɜ:z] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ'd] **But I'd let it be later — yes , thinking of marriageable daughters , certainly I'd** 但 ID 让 它 是 之后 — 是的 , 思维 的 婚 女儿们 , 当然 ID [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ˈleɪtər] . **let it be later .** 让 它 是 之后 .

但我会等到以后再说——是的，考虑到女儿们的婚事，我当然会等到以后再说。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɡæðəd] [ðæt] [ˈrɪtʃ-dz] [dɪ'mændz] [wɜ:r; wər] [kən'si:did] [æt; ət] [ɔ:l] **" From which it may be gathered that Richard's demands were conceded at all** 从 哪个 它 可能 是 聚集 那 理查德的 需求 是 承认 在 全部 [pɔɪnts] . **points .** 积分 .

由此可见，理查德的要求在各个方面都得到了满足。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [læst] [kən'se(ə)n] [ɪn'vɑ:lvd] [ˈmeni] [ˌprepə'reɪnɪz] [æt; ət] [ˈbrʌk.hɜrst] , **And this last concession involved many preparations at Brockhurst ,** 和 这 最后的 让步 涉及 许多 准备工作 在 布罗克赫斯特 ,

而这最后一项让步，布罗克赫斯特方面做了许多准备工作。

[tu:; tə] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] - [left] [ˈlʌndən] [wið; wiθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [əˈbaʊt] **to effect which Lady Calmady left London with the bulk of the household about** 到 影响 哪个 女士 - 左边 伦敦 和 这 大部分 的 这 家庭 关于 [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , **the middle of July ,** 这 中间 的 七月 ,

为此，卡尔玛迪夫人于七月中旬带着大部分家眷离开了伦敦。

[waɪ] [ˈrɪtʃəd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [laʊndz] [ˈskwɜː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
while Richard remained in Lowndes Square and the neighbourhood of his little
尽管 理查德 剩余 在 朗兹 正方形 和 这 邻里 的 他的 小的
[fɪˈaɪnseɪ] — [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [braʊn] [ˈhɑːlənd] [ˈkʌvərz] — [tɪl]
fiancée — in company with a few servants and many brown holland covers — till
未婚妻 — 在 公司 和 一个 很少 仆人 和 许多 棕色的 荷兰 封面 — 直到
[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsoʊ] [dɪˈpɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
such time as that young lady should also depart to the country .
这样的 时间 作为 那 年轻的 女士 应该 还 离开 到 这 国家 .

理查德则留在朗兹广场和他未婚妻的附近——有几名仆人和许多棕色的荷兰布毯陪伴——直到那位年轻的女士也前往乡下为止。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˈleɪdi] [luː(ː)ɪːzə] [ˈbɑːkɪŋ] [geɪv] [hɜːr; həʀ] [ˈænjuəl] [bɔːl] , [ˈɔːlweɪz] [wʌn][ʌv; əv]
It was just now that Lady Louisa Barking gave her annual ball , always one of
它 曾是 只是 现在 那 女士 路易莎 叫声 给予 她 年度的 球 , 总是 — 的
[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] ,
the latest ,
这 最新的 ,

就在这时，路易莎·巴金夫人举办了她的年度舞会，她的舞会总是举办得最晚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɑːrtəst] , [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
and this year one of the smartest , festivities of the season .
和 这 年 — 的 这 最聪明的 , 庆祝活动 的 这 季节 .
今年也是最精彩的节日之一。

" [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [ˈsɪstəʀ] [əˈlɪjə] .
" I mean it to be exceedingly well done , " she said to her sister Alicia .
" 我 意思是 它 到 是 非常 出色地 完毕 , " 她 说 到 她 姐姐 艾丽西亚 .
“我的意思是，一定要做得非常好，”她对妹妹艾丽西亚说。

" [ænd; ənd][ˈmɪstəʀ] . [ˈbɑːkɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈɡriːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" And Mr . Barking entirely agrees with me .
" 和 先生 . 叫声 完全 同意 和 我 .
“巴金先生完全同意我的观点。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [oʊ] [aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][maɪˈself] ,
I feel I owe it not only to myself ,
我 感觉 我 欠 它 不是 仅有的 到 我 ,
我觉得我不仅对自己有义务这样做，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [siː] [ˈeniθɪŋ]
but to the rest of the family to show that none of us see anything
但 到 这 休息 的 这 家庭 到 展示 那 没有任何 的 我们 看 任何事物
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪn] [ˈkɒniːz] [ˈmæɪdʒ] ,
extraordinary in Connie's marriage ,
非凡的 在 康妮的 婚姻 ,
但对其他家人来说，是为了表明我们都觉得康妮的婚姻没什么特别的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wətˈevəʀ] - [ˈdets] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] ,
and that whatever Shotover's debts may have been , or may be ,
和 那 任何 - 债务 可能 有 到过 , 或者 可能 是 ,
无论肖托弗的债务过去有多少，现在又有多少，

[ðeɪ] [ɑːr; əʀ] [ˈriːəli] [noʊ] [kənˈsɜːrɪn] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [ˈɑːʊərz] .
they are really no concern at all of ours .
他们 是 真的 不 忧虑 在 全部 的 我们的 .
这根本不是我们关心的问题。

" [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['lɔ:dəb(ə)l] [dɪ,tʃ:rmi'neiʃ(ə)n] [ðə; ði] ['hænsəm] ['mænʃ(ə)n][ɪn]['ælbərt] [geɪt]
" **In obedience to which laudable determination the handsome mansion in Albert Gate**
" 在 服从 到 哪个 值得称赞 决心 这 英俊的 大厦 在 阿尔伯特 门
['oʊpənd] [waɪd] [ɪts] ['pɔ:rtlʒ] ,
opened wide its portals ,
打开 宽的 它是 门户 ,
“为了响应这一值得称赞的决心，阿尔伯特门那座漂亮的宅邸敞开了大门。”

[ænd; ənd][ɔ:l] ['lʌndən] — [ə; eɪ][fɑ:r][frʌm; frəm][dɪ'spɪkəbl̩|despɪkəbl̩] ['kʌmpəni] [ɪn] ['nʌmbərz] ,
and all London — a far from despicable company in numbers ,
和 全部 伦敦 — 一个 远的 从 卑鄙 公司 在 数字 ,
还有整个伦敦——从人数上看，这绝非一个令人鄙夷的公司。

[sɪns] ['pɑ:rləmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪ(ə)n] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər]
since Parliament was still sitting and the session promised to be rather
自从 议会 曾是 仍然 坐着 和 这 会议 承诺 到 是 相当
[ɪn'defɪnətli] [prə'lɔ:ŋd] — ['kraʊdɪd] [ɪts] [faɪn] ['sterweɪ] [ænd; ənd] ['swi:ts] [ʌv; əv] ['bɔ:fti] [ru:mz; rʊmz] ,
indefinitely prolonged — crowded its fine stairways and suites of lofty rooms ,
无限期 延长 — 挤 它是美好的 楼梯 和 套房 的 高远 房间 ,
由于议会仍在开会，而且会期似乎会无限期延长——议会大厦里挤满了人，包括精美的楼梯和高大的套房。

[rɪ'splendənt] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn̩] , ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] ['leɪsɪz] , [ɪn]['ɔ:rdərz][ænd; ənd] ['taɪtl̩z] ,
resplendent in silks and satins , jewels and laces , in orders and titles ,
灿烂 在 帛 和 缎子 , 珠宝 和 鞋带 , 在 订单 和 标题 ,
身着丝绸缎子、珠宝蕾丝，佩戴勋章和头衔，光彩照人。

[ænd; ənd]['mænɪfoʊld][pɜ:rsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [welθ] , [ɔ:r] ['ɑ:fɪs] , [ɔ:r] ['bju:ti] ,
and manifold personal distinctions of wealth , or office , or beauty ,
和 歧管 个人的 区别 的 财富 , 或者 办公室 , 或者 美丽 ,
以及财富、地位或美貌等诸多个人差异，

[waɪl] [streɪnz] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd]
while strains of music and scent of flowers pervaded the length and
尽管 菌株 的 音乐 和 香味 的 花朵 弥漫 这 长度 和
[bredθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
breadth of it ,
宽度 的 它 ,
音乐声和花香弥漫在整个空间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [sped] ['oʊvər][ɪts] ['faɪnɪŋ] [flɔ:rz] .
and the feet of the dancers sped over its shining floors .
和 这 脚 的 这 舞者 加速 超过 它是 灼灼 楼层 .
舞者的脚步飞快地掠过闪亮的地板。

[aɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [həu'nɔ:riəl̩][es 'ti:] . ['kwentɪn] [faʊnd] [hɜ:r'self] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɪn][ə; eɪ]
It chanced that Honoria St . Quentin found herself , on this occasion , in a
它 偶然 那 霍诺里亚 英石 : 昆汀 成立 她自己 , 在 这 场合 , 在 一个
['medɪtətɪv] ,
meditative ,
冥想 ,
碰巧的是，霍诺莉亚·圣昆廷这次陷入了沉思之中。

['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æktɪv] , [mu:d] .
rather than an active , mood .
相当 比 一个 积极的 , 情绪 :
而不是一种积极的情绪。

[tru:] , [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['brɪljənt] .
True , the scene was remarkably brilliant .
真的 , 这 场景 曾是 非常 杰出的 :
没错，那一幕确实精彩绝伦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [tuː] [ˈmeni] [ˈpærəlel] [siːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌt] [əˈfektið] [baɪ]
But she had witnessed too many parallel scenes to be very much affected by
但 她 有 目击者 也 许多 平行线 场景 到 是 非常 很多 做作的 经过
[ðæt] .
that .
那 ；

但她目睹过太多类似的场景，所以并没有受到太大影响。

[soʊ][aɪˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][ˈfænsi][tuː; tə][ˈmɔːrəlaɪz] , [tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] — [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət]
So it pleased her fancy to moralise , to discriminate — not without a delicate
所以 它 高兴 她 想要 到 道德说教 ， 到 辨析 — 不是 没有 一个 精美的
[ˈsɑːrkæzəm] — [bɪˈtwiːn] [æktʃʊˈæliːtɪz] [ænd; ənd] [əˈpɪərənsəz] ,
sarcasm — between actualities and appearances ,
讽刺 — 之间 现实情况 和 外貌 ，
所以她乐于进行道德说教，喜欢——带着一丝微妙的讽刺——区分现实与表象。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [wɪt] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈvaɪnd] [ˈriːəli] [tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
between the sentiments which might be divined really to animate many of the
之间 这 情感 哪个 可能 是 神谕 真的 到 动画 许多 的 这
[ɡests] ,
guests ,
客人 ；

在众多可能真正能激发许多宾客热情的情感之间，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kənˈvenʃən(ə)l] [prɪˈzentmənts] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [wɪt] [ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd]
and those conventional presentments of sentiment which the manner and
和 那些 传统的 礼物 的 情绪 哪个 这 方式 和
[ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ɡests] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
bearing of the said guests indicated .
轴承 的 这 说 客人 表明的 ；

以及上述宾客的举止和风度所表现出的那些传统的感情表达方式。

[ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [ˌbɔːrd] [ˈʃɑːtʃoʊvər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [dæns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈætɪtʃuːd]
She assured Lord Shotover she would rather not dance , that she preferred the attitude
她 保证 主 沙特沃弗 她 会 相当 不是 舞蹈 ， 那 她 首选 这 态度
[ʌv; əv] [ˈspektətər] ,
of spectator ,
的 旁观者 ；

她向肖托弗勋爵保证，她宁愿不跳舞，更喜欢做个旁观者。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈsæŋktʃueri] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈæntɪ]
whereupon that gentleman proposed to her to take sanctuary in a certain ante
于是 那 绅士 建议的 到 她 到 拿 避难所 在 一个 肯定 赌注
- [ˈtʃeɪmbər] ,
- chamber ,
- 房间 ；

于是，那位先生提议让她到某个前厅避难。

[ˈoʊpənɪŋ] [ɔːf] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] - [ˈbuːdwɑːr] , [wɪt] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] ,
opening off Lady Louisa Barking's boudoir , which was cool , dimly lighted ,
开幕 离开 女士 路易莎 - 闺房 ， 哪个 曾是 凉爽的 ， 依稀 照明 ，
镜头切换到路易莎·巴金夫人的闺房，那里凉爽昏暗。

[ænd; ənd] [əˈɡriːəbli] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentərˈteɪnmənt] [naʊ] [æt; ət][ɪts]
and agreeably remote from the turmoil of the entertainment now at its
和 欣然 偏僻的 从 这 动荡 的 这 娱乐 现在 在 它是
[haɪt] .
height .
高度 ；

而且令人欣喜的是，它远离了当下娱乐业的喧嚣。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['pɜ:sənz] [wʌz; wəz] ,
The acquaintance of these two persons was ,
这 熟人 的 这些 二 人 曾是 ,
这两人相识的原因是:

[ɪn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tiŋz] [went] , [bʌt; bət] [slait] ,
in as far as time and the number of their meetings went , but slight ,
在 作为 远的 作为 时间 和 这 数字 的 他们的 会议 去 , 但 轻微 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
就时间和会面次数而言, 差别不大, 而且,

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd] ['tempərəmənts] [wʊd] [si:m] [waɪd] [ə'sʌndər] [æz; əz][ðə; ði]
at first sight , their tastes and temperaments would seem wide asunder as the
在 第一的 视线 , 他们的 口味 和 性情 会 似乎 宽的 分离 作为 这
[pʊlɪz] .
poles .
杆子 .
乍一看, 他们的品味和性情似乎就像两极一样截然不同。

[bʌt; bət]['kɑ:ntræst][kæn; kən][fɔ:rm][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bə:nd][ʌv; əv]['ju:niən] .
But contrast can form a strong bond of union .
但 对比 能 形式 一个 强的 纽带 的 联盟 .
但对比也能形成牢固的团结纽带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wen] [hɪz; ɪz]['fænsɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,
And the young man , when his fancy was engaged ,
和 这 年轻的 男人 , 什么时候 他的 想要 曾是 已订婚的 ,
而当这位年轻人心生欢喜时,

[wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [weɪst] [taɪm] ['oʊvər] [prɪ'limɪnərɪz] .
was among those who do not waste time over preliminaries .
曾是 之中 那些 WHO 做 不是 浪费 时间 超过 预备工作 .
他属于那些不把时间浪费在前期准备工作上的人。

[ɪf] [pli:zd] , [hi; hi] ['bʌndəld] , [nek] [ænd; ənd][kra:p] , ['ɪntu:] ['ɪntɪməsi] .
If pleased , he bundled , neck and crop , into intimacy .
如果 高兴 , 他 捆绑式 , 脖子 和 庄稼 , 进入 亲密关系 .
如果高兴, 他会把脖子和鞭子缠在一起, 进入亲密状态。

[ænd; ənd] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] , [hɜ:r; hər] ['fɜrləs] [spi:tɪŋ] , [hɜ:r; hər] [ə'mju:zɪŋli] [dɪ'tætʃt] ['ætɪtu:d]
And Miss St . Quentin , her fearless speech , her amusingly detached attitude
和 错过 英石 . 昆汀 , 她 无畏 演讲 , 她 有趣的是 分离的 态度
[ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gælənt] ['berɪŋ] ,
of mind , and her gallant bearing ,
的 头脑 , 和 她 英勇 轴承 ,
还有圣昆汀小姐, 她无所畏惧的言辞, 她那风趣超脱的心态, 以及她英姿飒爽的举止,

[pli:zd] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
pleased him mightily from a certain point of view .
高兴 他 非常 从 一个 肯定 观点 的 看法 .
从某种角度来看, 这让他非常高兴。

[hi; hi] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ] " [fɜ:rst] - [reɪt] [sɔ:rt] , " [ænd; ənd] [entər'teɪnd] [ə; eɪ]
He pronounced her to be a " first - rate sort , " and entertained a
他 发音 她 到 是 一个 " 第一的 - 速度 种类 , " 和 娱乐 一个
[fru:d] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] ,
shrewd suspicion that ,
精明 怀疑 那 ,
他称赞她是“一流的人才”, 并且敏锐地怀疑,

[æz; əz][hi:; hi][pɒt][,aɪ 'ti:] , [ˈlu:də,vɪk] " [wʌz; wəz][ˈæftər][hɜ:r; həɹ] .

as he put it , Ludovic " was after her .
作为 他 放 它 , 路多维克 " 曾是 后 她 .

正如他所说，路德维克“一直在追求她”。

" [hi:; hi] [kə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə-z] [gʊd] [teɪst] .

" He commended his brother's good taste .
" 他 赞扬 他的 兄弟 好的 品尝 .

他称赞他哥哥的品味很好。

[hi:; hi] [kən'sɪdərɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][tɪp] - [tɑ:p][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .

He considered she would make a tip - top sister - in - law .
他 经过考虑的 她 会 制作 一个 提示 - 顶部 姐姐 - 在 - 法律 .

他认为她会是一位非常优秀的弟媳。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] , [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] .

While the young lady , on her part , accepted his advances in a friendly spirit .
尽管 这 年轻的 女士 , 在 她 部分 , 公认 他的 进展 在 一个 友好的 精神 .

而这位年轻女士则以友好的态度接受了他的追求。

[hɪz; ɪz][frə'tɜ:rn(ə)] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [gʊd] - [ˈtempər] [daɪ'vɜ:rtɪd][hɜ:r; həɹ] .

His fraternal attitude and unfailing good - temper diverted her .
他的 兄弟 态度 和 永不失败 好的 - 脾气 改道 她 .

他亲切的态度和始终如一的和蔼脾气让她消了消气。

[hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈdaʊtʃ(ə)] [repju'teɪʃ(ə)n] [pi:kt] [hɜ:r; həɹ][kjʊəri'ɑ:səti] .

His rather doubtful reputation piqued her curiosity .
他的 相当 疑 名声 激怒 她 好奇心 .

他颇具争议的名声激起了她的好奇心。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈvɜ:rdɪkt] , [dɪ'kleɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ] ,

She accepted the general verdict , declaring him to be good - for - nothing ,
她 公认 这 一般的 判决 , 声明 他 到 是 好的 - 为了 - 没有什么 ,

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

while she enjoyed the conviction that ,
尽管 她 享受 这 定罪 那 ,

她接受了普遍的评判，认定他一无是处，同时她也坚信：

[reɪk] [ɔ:r][noʊ] [reɪk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈkɔ:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [smɔ:ɪlɪst] [ə'noʊəns] , [ɔ:r]

rake or no rake , he was incapable of causing her the smallest annoyance , or
耙 或者 不 耙 , 他 曾是 无法 的 导致 她 这 最小 烦恼 , 或者

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪltɪ] ,

being guilty ,
存在 有罪的 ,

不管有没有耙子，他都不可能让她感到丝毫的不快，也不可能让她感到内疚。

— [æz; əz][fa:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , — [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:ɪlɪst] [ɪndɪ'skreʃn] .

— as far as she herself was concerned , — of the smallest indiscretion .
— 作为 远的 作为 她 她自己 曾是 担心的 , — 的 这 最小 轻率 .

——就她自己而言，——哪怕是最轻微的轻率之举。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] [es 'ti:] . [ˈkwentɪn] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self]

" You know , Miss St . Quentin , " he remarked , as he established himself
" 你 知道 , 错过 英石 . 昆汀 , " 他 评论 , 作为 他 已确立的 他自己

[ˈkʌmfətəbli'kʌmfərtəbli] , [nɑ:tɪ][tu:; tə] [seɪ] [ˈkoʊzɪli] ,

comfortably , not to say cosily ,
舒适地 , 不是 到 说 舒适地 ,

“你知道吗，圣昆汀小姐，”他一边说着，一边舒适地——甚至可以说是惬意地——坐了下来。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , — " ['oʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)]
on a sofa beside her , — " over and above the pleasure of a peaceful
在 一个 沙发 旁 她 ; — " 超过 和 多于 这 乐趣 的 一个 和平
[ˈlɪt(ə)] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
little talk with you ,
小的 讲话 和 你 ;

她坐在她身旁的沙发上，——“除了能和你进行一次轻松愉快的谈话之外，

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [si:k] [rɪˈtaɪərmənt] .
I am not altogether sorry to seek retirement .
我 是 不是 共 对不起 到 寻找 退休 .
我 并不完全后悔选择退休。

[ju:; jʊ] [si:] , [bɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] , [aɪm][nɑ:t] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] ,
You see , between ourselves , I'm not , unfortunately ,
你 看 ; 之间 我们自己 ; 我是 不是 ; 很遗憾 ;
你看，很遗憾，我们之间，我并不.....

[ɪn][ɪgˈzæktli] [gʊd] [ˈoʊdə] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][dʒʌst] [naʊ] .
in exactly good odour with some members of the family just now .
在 确切地 好的 气味 和 一些 成员 的 这 家庭 只是 现在 .
刚才和一些家人在一起时，身上散发着恰到好处的香味。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ʃaɪ] — —
I don't think I'm shy — —
我 不 思考 我是 害羞的 — —
我不认为自己害羞——

" [həuˈnɔ:riə] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] .
" Honoria smiled at him through the dimness .
" 霍诺里亚 微笑 在 他 通过 这 昏暗 .
“霍诺莉娅透过昏暗的光线对他笑了笑。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ʃaɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I don't think you're shy , " she said .
" 我 不 思考 你是 害羞的 , " 她 说 .
“我不觉得你害羞，”她说。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kənˈsɪdə] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈpredʒədɪst]
" Well , you know , when you come to consider it from an unprejudiced
" 出色地 , 你 知道 , 什么时候 你 来 到 考虑 它 从 一个 不带偏见的
[ˈstændpɔɪnt] ,
standpoint ,
立场 ,
“嗯，你知道，当你从一个不带偏见的角度来看待这件事时，

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɪz][ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʃaɪ] ?
what the dickens is the use of being shy ?
什么 这 狄更斯 是 这 使用 的 存在 害羞的 ?
害羞到底有什么用？

[ɪts] [ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] [kənˈsi:t] [æt; ət][best] ,
It's only an inverted kind of conceit at best ,
它是 仅有的 一个 倒 种类 的 自负 在 最好的 ,
充其量，这只是一种反向的自负。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:] [meɪks] [ju:; jʊ][stænd][ɪn][jɔ:r; jər] [oʊn] [laɪt] . "
and half the time it makes you stand in your own light . "
和 一半 这 时间 它 制作 你 站立 在 你的 自己的 光 . "
而且很多时候，它会让你正视自己的光芒。

" ['klɪrli] [its] [ə; eɪ] [mis'teɪk] ['evri] [wei] , " [ðə; ði] [ʌŋ] ['leɪdi] [ə'sɜ:rtɪd] .
" **Clearly it's a mistake every way , " the young lady asserted .**
" 清楚地 它是 一个 错误 每一个 方式 , " 这 年轻的 女士 断言 .

“这显然是个彻头彻尾的错误,”这位年轻女士断言道。

" [ænd; ənd] , [ˈhæpɪli] , [its] [wʌŋ][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'taɪərli] [ə'kwɪt] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] .
" **And , happily , it's one of which I can entirely acquit you of being guilty .**
" 和 , 快乐地 , 它是 一 的 哪个 我 能 完全 开释 你 的 存在 有罪的 .
“而且, 令人欣慰的是, 我可以完全证明你无罪。”

" [ɔ:rd] [ˈʃɑ:tʊvər] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] . —
" **Lord Shotover threw back his head and looked sideways at his companion . —**
" 主 沙特沃弗 扔 后退 他的 头 和 看起来 侧身 在 他的 伴侣 . —
[ˈwʌndərfəli] , [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] !
Wonderfully , graceful woman she was certainly !
太棒了 , 优美 女士 她 曾是 当然 !

肖托弗勋爵仰头侧目看向他的同伴——她真是一位风姿绰约的女子!

[geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['fi:ɪŋ] [ʃi:d] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:r] ['evər] [wʊd] [bi:; bi] .
Gave you the feeling she'd all the time there was or ever would be .
给予 你 这 感觉 棚 全部 这 时间 那里 曾是 或者 曾经 会 是 .

让你感觉她一直都在, 过去如此, 将来也如此。

[dɪ'lʌɪtf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
Delightful thing to see a woman who was never in a hurry .
愉快 事物 到 看 一个 女士 WHO 曾是 绝不 在 一个 匆忙 .

看到一位从不匆忙的女士, 真是一件令人愉悦的事。

" [noʊ] , [ˈɑ:nɪstli] [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪm] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **No , honestly I don't believe I'm weak in the way of shyness , " he continued .**
" 不 , 诚实地 我 不 相信 我是 虚弱的 在 这 方式 的 害羞 , " 他 持续 .

“不, 老实说, 我不认为自己在害羞方面很弱,”他继续说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **If I had been , I shouldn't be here to - night .**
" 如果 我 有 到过 , 我 不应该 是 这里 到 - 夜晚 .

“如果我是那样的人, 我今晚就不应该出现在这里。”

[maɪ] ['sɪstər] [lu:(ə)'i:zə] ['dɪdnt] [pres] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] .
My sister Louisa didn't press me to come .
我的 姐姐 路易莎 没有 按 我 到 来 .

我姐姐路易莎并没有强迫我来。

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃɪ]
Strange as it may appear to you , Miss St . Quentin , I give you my word she
奇怪的 作为 它 可能 出现 到 你 , 错过 英石 . 昆汀 , 我 给 你 我的 单词 她
[ˈdɪdnt] .
didn't .
没有 .

圣昆汀小姐, 或许你会觉得很奇怪, 但我向你保证, 她没有。

[nɔ:r][hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zæktli] ['feɪvərəbl] [aɪ] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
Nor has she regarded me with an exactly favourable eye since my arrival .
也不 有 她 认为 我 和 一个 确切地 有利 眼睛 自从 我的 到达 .

自从我来到这里, 她就从未用友好的眼光看待过我。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'bæft] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
I am not abashed , not a bit .
我 是 不是 羞愧 , 不是 一个 少量 .

我一点也不觉得羞愧。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] , [ænd; ənd][bɪn] ,
But I can't disguise from myself that again I have gone , and been ,
但 我 不能 伪装 从 我 那 再次 我 有 已消失 , 和 到过 ,
但我无法掩饰自己, 我又一次离开了, 又回来了。

[ænd; ənd][ˈdʒɑːli] [wel] [pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and jolly well put my foot in it .
和 快乐的 出色地 放 我的 脚 在 它 .
我真是倒霉透了。

" [hiː; hi] [ˈhwiːld] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] . — " [oʊ] !
" He whistled very softly under his breath . — " Oh !
" 他 吹口哨 非常 轻轻 在下面 他的 气息 . — " 哦 !
他轻轻地低声吹了声口哨。“哦! ”

[aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [ˈprɑːmis] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˈmɑːdɪst] [kɑːmpju'teɪ(ə)n] ,
I have , I promise you , even on the most modest computation ,
我 有 , 我 承诺 你 , 甚至 在 这 最多 谦虚的 计算 ,
我向你保证, 即使是最简单的计算, 我也做到了。

[ˈveri] [ɪk'stensɪvli] [ænd; ənd] [kɑːmprɪ'hensɪvli] [pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][aɪ 'tiː] ! " **very extensively and comprehensively put my foot in it ! "**
非常 广泛地 和 全面地 放 我的 脚 在 它 ! "
我真是彻底、全面地犯了个大错!

" [haʊ] ? " [ɪn'kwaiəd] [həu'noːriə] .
" How ? " inquired Honoria .
" 如何 ? " 询问 霍诺里亚 .
“怎么做到的? ”霍诺莉亚问道。

[ɔːrd] - [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ɪn'veəriəbli] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd]
Lord Shotover's confidences invariably amused her , and just now she welcomed
主 - 秘密 总是 觉得好笑 她 , 和 只是 现在 她 欢迎
[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .
肖托弗勋爵的秘密总是让她觉得有趣, 而此刻她正乐于享受这种乐趣。

[fɔːr; fər] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] - [ˈbuːdwaːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmoʊmən'terəli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
For crossing her hostess ' boudoir she had momentarily caught sight of that
为了 过境 她 女主人 - 闺房 她 有 片刻 捕捉 视线 的 那
[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈspekjələtɪv] [ˈsɑːrkæzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ]
which changed the speculative sarcasm of her meditations to something
哪个 已更改 这 推测性的 讽刺 的 她 冥想 到 某物
[ə'prəʊtʃɪŋ] [peɪn] — [ˈneɪmli] ,
approaching pain — namely ,
接近 疼痛 — 即 ,

因为误入女主人的闺房, 她短暂地瞥见了某种东西, 这让她原本充满思辨和讽刺的沉思瞬间转变为近乎痛苦的感受——
那就是:

[ə; eɪ] [ˈprɪti] , [waɪd] - [aɪd] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] [tuːl] ,
a pretty , wide - eyed , childish face rising from out a cloud of white tulle ,
一个 漂亮的 , 宽的 - 眼睛 , 幼稚 脸 上升 从 出去 一个 云 的 白色的 薄纱 ,
[waɪt] [ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] ,
white roses , and diamonds ,
白色的 玫瑰 , 和 钻石 ,
一张漂亮、大眼睛、稚气未脱的脸庞从白色薄纱、白玫瑰和钻石构成的云雾中升起。

[ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'stresɪŋli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ɔ:l] the expression of which had seemed to her distressingly remote from all
这 表达 的 哪个 有 似乎 到 她 令人痛心 地 偏僻的 从 全部
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['splendər] .
the surrounding gaiety and splendour .
这 周围 欢乐 和 辉煌 .

在她看来，这种表达方式与周围的欢乐和辉煌形成了令人不安的疏离感。

[æktʃʊ'ælɪtɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪərənsəz] [hɪr] [wɜ:r; wər] ['ʃʊrli] ['rædɪkli] [æt; ət] ['veriəns] ?
Actualities and appearances here were surely radically at variance ?
现实情况 和 外貌 这里 是 一定 根本 在 方差 ?
实际情况与表面现象之间肯定存在巨大差异吧？

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ʃi:; ji] ['smɑɪlɪŋli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [brɪ:f] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] And , now , she smilingly turned on her elbow and made brief inquiry
和 , 现在 , 她 微笑着 转向 在 她 弯头 和 制成 简短的 询问
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,
of her companion ,
的 她 伴侣 ,
然后，她笑着转过身，用手肘轻轻地问了问同伴。

[ˈpra:mɪsɪŋ] [hɜ:r'self] [gʊd] ['meʒər] [ʌv; əv][su:pər'fɪ(ə)] [entər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rv] [tu:; tə] promising herself good measure of superficial entertainment which should serve to
有前途 她自己 好的 措施 的 浅 娱乐 哪个 应该 服务 到
['bæniʃ] [ðæt] [pə'θetɪk] ['kaʊntənəns] ,
banish that pathetic countenance ,
放逐 那 可怜的 面容 ,
她向自己承诺，要好好享受一番肤浅的娱乐，以此来驱散那副可怜兮兮的表情。

[ænd; ənd] [ə'leɪ] [hɜ:r; hər] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sa:roʊf] ['hæpənɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['paʊərles] and allay her suspicion of a sorrowful happening which she was powerless
和 巷 她 怀疑 的 一个 悲伤 发生 哪个 她 曾是 无力
[ə'laɪk] [tu:; tə] ['hɪndər] [ɔ:r][tu:; tə] [help] .
alike to hinder or to help .
同样 到 阻碍 或者 到 帮助 .
并消除她对一件悲伤事情的怀疑，而她既无力阻止也无力帮助。

[ɔ:rd] ['ʃɑ:tʊəvər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:;][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['pɑ:kəts] , [li:nd] [fɑ:r] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] Lord Shotover pushed his hands into his trousers pockets , leaned far back on the
主 沙特沃弗 推动 他的 双手 进入 他的 裤子 口袋 , 倾斜 远的 后退 在 这
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,
肖托弗勋爵将双手插进口袋，向后靠在沙发上。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [wɪ'dəʊt] turning his head so that he could look at her comfortably without
转弯 他的 头 所以 那 他 可以 看 在 她 舒适地 没有
[ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ,
exertion and chuckling ,
用力 和 轻笑 ,
他转过头，这样就能轻松地看着她，然后轻声笑了笑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] .
a little , as he spoke .
一个 小的 , 作为 他 辐 .
他一边说着，一边略微地笑了笑。
" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [brɔ:t] ['di:si:z] .
" Well , you see , " he said , " I brought Decies .
" 出色地 , 你 看 , " 他 说 , " 我 带来 衰落 .
“你看,”他说,“我带来了迪西斯。”

[nɒʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] , [aɪm][nɔ:t] [ʃaɪ] ,
No , you're right , I'm not shy ,
不 , 你是 正确的 , 我是 不是 害羞的 ,
不, 你说得对, 我并不害羞。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][du:] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['berfeɪst] [tʃi:k] .
for to do that was a bit of the most barefaced cheek .
为了 到 做 那 曾是 一个 少量 的 这 最多 露骨 脸颊 .
这样做简直是厚颜无耻到了极点。

[maɪ]['sɪstər][lu(:)'i:zə]['hædnt] [æskt] [hɪm; ɪm] .
My sister Louisa hadn't asked him .
我的 姐姐 路易莎 之前没有 问 他 .
我妹妹路易莎没有问过他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃɪ]['hædnt] .
Of course she hadn't .
的 课程 她 之前没有 .
她当然没有。

[æt; ət] ['bɔ:təm] [ʃi:z] ['ɔ:fli] [ə'freɪd][hi:; hi] [meɪ] [sti] [ʌp'set][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] - [kɑ:rt] .
At bottom she's awfully afraid he may still upset the apple - cart .
在 底部 她是 非常 害怕的 他 可能 仍然 沮丧的 这 苹果 - 大车 .
她内心深处非常害怕他最终还是会把事情搞砸。

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][hɜ:r; hər][aɪ] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] ,
But I told her I knew , of course , she had intended to ask him ,
但 我 讲述 她 我 知道 , 的 课程 , 她 有 故意的 到 问 他 ,
但我告诉她, 我当然知道她原本就打算问他。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['letər] [mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:t] [bɔ:st] ['sʌmhəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][pəʊst] ,
and that the letter must have got lost somehow in the post ,
和 那 这 信 必须 有 得到 丢失的 不知何故 在 这 邮政 ,
信件一定是邮寄过程中不知何故丢失了。

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [həʊ] [glæd] [ʃi:d] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][em 'i:]['rektɪfaɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] .
and that I knew how glad she'd be to have me rectify the little mistake .
和 那 我 知道 如何 高兴的 棚 是 到 有 我 纠正 这 小的 错误 .
我知道她会很高兴我能纠正这个小错误。

[maɪ] ['mæənər] [wʌz; wəz][nɔ:t]['dʒɑ:ntɪ] , [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] , [ɔ:r][dɪ'faɪənt] — [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
My manner was not jaunty , Miss St . Quentin , or defiant — not a bit of it .
我的 方式 曾是 不是 轻快的 , 错过 英石 . 昆汀 , 或者 桀骜不驯 — 不是 一个 少量 的 它 .
圣昆汀小姐, 我的态度既不轻浮, 也不桀骜不驯——一点儿也没有。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fræŋk] , ['mænli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][aɪ 'ti:]['mænli][ænd; ænd] ['pli:zɪŋ] .
It was frank , manly , I should call it manly and pleasing .
它 曾是 坦率 , 男子气概 , 我 应该 称呼 它 男子气概 和 令人愉悦 .
它坦率、有男子气概, 我应该称之为既有男子气概又令人愉悦。

[bʌt; bət][lu(:)'i:zə] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] ['sʌmhəʊ] .
But Louisa didn't seem to see it that way somehow .
但 路易莎 没有 似乎 到 看 它 那 方式 不知何故 .
但路易莎似乎并不这么认为。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɪðərd] [em 'i:] , [ʃi:; ʃɪ] [skɔ:rtʃt] [em 'i:] , [rɪ'dʒʊst] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪndər] ,
She withered me , she scorched me , reduced me to a cinder ,
她 干枯 我 , 她 烧焦的 我 , 减少 我 到 一个 煤渣 ,
她使我枯萎, 她灼伤我, 把我化为灰烬。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] ['ʌtəd] [wʌn]['blesɪd; blest] ['sɪləb(ə)l] .
though she never uttered one blessed syllable .
尽管 她 绝不 说出 一 蒙福 音节 .
虽然她从未说过一个字。

[ðə; ði] [hɑ:tɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['ri:dʒənz] [ri'zaidɪd] [ɪn][maɪ] ['sɪstə-z] [aɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]
The hottest corner of the infernal regions resided in my sister's eye at that moment
这 最热门 角落 的 这 地狱 地区 居住地 在 我的 姐妹 眼睛 在 那 片刻
,
!
,

那一刻，我妹妹的眼睛里仿佛藏着地狱中最灼热的角落。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'zaidɪd] [ɪn] [ðæt] [hɑ:tɪst] ['kɔ:rnər] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

and I resided in that hottest corner , I tell you .
和 我 居住地 在 那 最热门 角落 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我就住在最热的那个角落里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [aɪ] ['rɪskt] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði][ləst][ræg][ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd] [wen] [aɪ] [brɔ:t]
Of course I knew I risked losing the last rag of her regard when I brought
的 课程 我 知道 我 冒险 输 这 最后的 抹布 的 她 看待 什么时候 我 带来
[di:..si:z] .

Decies .
衰落 .

我当然知道，当我把迪西斯带来时，我可能会彻底失去她最后一点好感。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [pʊr] [tjæp] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:flɪ] [rʌf] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

But you see , poor chap , it is awfully rough on him .
但 你 看 , 贫穷的 小伙子 , 它 是 非常 粗糙的 在 他 .

但是你看，可怜的家伙，这对他来说太难熬了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['wɪntər] .

He was making the running all through the winter .
他 曾是 制作 这 跑步 全部 通过 这 冬天 .

整个冬天他都在跑步。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] [tʃʌkt] [dɪ'skreʃ(ə)n] — — "
I could not help , feeling for him , so I chucked discretion — — "
我 可以 不是 帮助 , 感觉 为了 他 , 所以 我 扔掉 审慎 — — "

我忍不住同情他，于是放弃了谨慎——"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [ɪn][jɔr; jər][laɪf] , " [pʊt] [ɪn][həu'no:riə]['dʒentli] .

" For the first and only time in your life , " put in Honoria gently .
" 为了 这 第一的 和 仅有的 时间 在 你的 生活 , " 放 在 霍诺里亚 轻轻地 .

"这是你人生中第一次，也是唯一一次，"霍诺莉亚轻声说道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbər][ʌv; əv] [də'mestɪk] [pi:s] , ['di:..si:z] ? "

" And pray who and what is this disturber of domestic peace , Decies ? "
" 和 祈祷 WHO 和 什么 是 这 扰乱者 的 国内的 和平 , 衰落 ? "

"那么，扰乱家庭安宁的究竟是谁，德西斯？"

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [grəʊz] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

" Oh ! you know the whole affair grows out of this engagement of my little sister
" 哦 ! 你 知道 这 所有的 事务 生长 出去 的 这 订婚 的 我的 小的 姐姐
['kɒni:z] .

Connie's .
康妮的 .

"哦！你知道整件事都是因为我妹妹康妮的订婚而起的。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðoo] , [ðə; ði] - [ɑ:r; ər] [greɪt] [frendz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ɑ:nt] [ðeɪ] , [mɪs]
By the way , though , the Calmadys are great friends of yours , aren't they , Miss
经过 这 方式 , 尽管 , 这 - 是 伟大的 朋友们 的 你的 , 不是 他们 , 错过

[es 'ti:] . ['kwentɪn] ?

St . Quentin ?
英石 . 昆汀 ?

对了，圣昆汀小姐，卡尔马迪一家是您的好朋友，对吧？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hær] [ˈæŋkʃəsli] ,
" The young man regarded her anxiously ,
" 这 年轻的 男人 认为 她 焦虑地 ,
年轻人焦急地看着她,

[ˈfɪrf(ə)l] [li:st] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðer; ðær][ˈprez(ə)nt]
fearful least he should have endangered the agreeable intimacy of their present
可怕 至少 他 应该 有 濒危 这 同意 亲密关系 的 他们的 展示
[rɪ'leiʃn] [baɪ][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'pælətəb(ə)l][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
relation by the introduction of an unpalatable subject of conversation .
关系 经过 这 介绍 的 一个 令人难以接受 主题 的 对话 .
他担心自己会因为引入令人不快的谈话话题而危及他们目前亲密愉快的关系。

[ɪ:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈsemi] - [əb'skjʊərəti] [hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [hɜ:r; hær] [faɪn] [smaɪl] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] ,
Even in this semi - obscurity he perceived that her fine smile had vanished ,
甚至 在 这 半 - 朦胧 他 感知 那 她 美好的 微笑 有 消失了 ,
即使在这样昏暗的环境中, 他也能察觉到她美丽的笑容已经消失了。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈsensətɪv] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][rɪ'dʒɪdəti][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
while the lines of her sensitive face took on a certain rigidity and effect of
尽管 这 线条 的 她 敏感的 脸 采取 在 一个 肯定 刚性 和 影响 的
[ˈstɜ:rnnəs] .
sternness .
严厉 .

而她那敏感的脸上的线条却变得僵硬而严肃。
[bɔ:rd] [ˈʃɑ:tʊəvər] [rɪg'retɪd] [ðæt] .
Lord Shotover regretted that .
主 沙特沃弗 后悔 那 .

肖托弗勋爵对此感到后悔。
[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈri:z(ə)n] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] .
For some reason , he knew not what , she was displeased .
为了 一些 原因 , 他 知道 不是 什么 , 她 曾是 不高兴 .
不知何故, 她很不高兴。

[hi:; hi] , [laɪk] [æn; ən] [æs] , [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd] [ˈblʌndəd] .
He , like an ass , evidently had blundered .
他 , 喜欢 一个 屁股 , 显然 有 犯错 .
他像头驴一样, 显然犯了个错误。

" [aɪm] [ˈɔ:fli] [ˈsɑ:ri] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] , " [pər'hæps] — [pər'hæps] — — "
" I'm awfully sorry , " he began , " perhaps — perhaps — — "
" 我是 非常 对不起 , " 他 开始 , " 也许 — 也许 — — "
“我非常抱歉,”他开口道, “或许——或许——”

" [pər'hæps][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈlʊkər] - [ɑ:n] [laɪk] [maɪ'self][tu:; tə][hæv; həv]
" Perhaps it is very impertinent for a mere looker - on like myself to have
" 也许 它 是 非常 无礼 为了 一个 仅仅 观察者 - 在 喜欢 我 到 有
[ˈeni] [vju:z] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
any views at all about this marriage ,
任何 浏览 在 全部 关于 这 婚姻 ,
“或许像我这样的旁观者对这段婚姻发表任何看法都非常不妥。”

" [həu'nɔ:riə][pʊt][ɪn] [ˈkwɪkli] .
" Honorias put in quickly .
" 霍诺里亚 放 在 迅速地 .
“霍诺莉亚很快就投入进去了。”

" [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] , [ɪts] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Bless you , no , it's not , " he answered .
" 保佑 你 , 不 , 它是 不是 , " 他 回答 .
“不, 不是的,”他回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] ['enɪbɑ:di] [kæn; kən] ['veri] [wel] [bi:; bi] [ɔ:f] ['hævɪŋ] [vju:z] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ðæts]
" **I don't see how anybody can very well be off having views about it — that's**
" 我 不 看 如何 任何人 能 非常 出色地 是 离开 拥有 浏览 关于 它 — 那就是
[dʒʌst][ðə; ði] ['nu:s(ə)ns] .
just the nuisance .
只是 这 滋扰 .

“我不明白为什么有人会对此持有异议——这简直太烦人了。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʃaʊts] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] .
The whole thing shouts , confound it .
这 所有的 事物 喊叫 , 混杂 它 .

整件事都在呐喊：真该死！

[soʊ][ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [let][em 'i:] [hɪr] [jər; jər] [vju:z] , [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] .
So you might just as well let me hear your views , Miss St . Quentin .
所以 你 可能 只是 作为 出色地 让 我 听到 你的 浏览 , 错过 英石 . 昆汀 .

所以，圣昆汀小姐，你最好还是让我听听你的看法吧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɔ:fli] ['ɪntrəstɪd] .
I should be awfully interested .
我 应该 是 非常 感兴趣的 .

我应该会非常感兴趣。

[ðeɪ] [maɪt] [help] [tu:; tə] ['streɪtn] [maɪ] [oʊn] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .
They might help to straighten my own out a bit .
他们 可能 帮助 到 拉直 我的 自己的 出去 一个 少量 .

它们或许能帮助我理清自己的思路。

" [həʊ'nɔ:riə] [pɔ:zɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" **Honorias paused a moment** ,
" 霍诺里亚 暂停 一个 片刻 ,

霍诺莉亚停顿了一下，

['daʊtɪŋ] [haʊ] [mʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌstɪ'faɪəb(ə)] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə]
doubting how much of her thought it would be justifiable to confide to
怀疑 如何 很多 的 她 想法 它 会 是 合理的 到 信任 到

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .

她怀疑自己究竟有多少想法可以向同伴倾诉。

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [veɪn] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [set] [læns]
A certain vein of knight - errantry in her character inclined her to set lance
一个 肯定 静脉 的 骑士 - 误入歧途 在 她 特点 倾斜 她 到 放 槊

[ɪn] [rest] [ænd; ənd] [raɪd] [fɔ:rθ] ,
in rest and ride forth ,
在 休息 和 骑 前进 ,

她性格中某种骑士般的冒险精神促使她放下长矛，策马奔腾。

['ræðər] ['rekləsli] , [tu:; tə] [rɪ'dres] ['hju:mən] [rɔŋz] .
rather recklessly , to redress human wrongs .
相当 鲁莽地 , 到 纠正 人类 错误 .

不顾一切地去纠正人类的冤屈。

[bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'dresɪŋ] [wʌn] [rɔ:ŋ] [aɪ 'ti:] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ['hæpənɪz] [ðæt] [ə'nʌðər] [rɔ:ŋ] — [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]
But in redressing one wrong it too often happens that another wrong — or something
但 在 补救 — 错误的 它 也 经常 发生 那 其他 错误的 — 或者 某物

['perələsli] [ə'prəʊtɪŋ] [wʌn] — [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'fliktɪd] .
perilously approaching one — must be inflicted .
危险地 接近 — — 必须 是 造成的 .

但是，在纠正一个错误的过程中，往往会造成另一个错误，或者某种与错误非常接近的危险情况。

[tuː; tə] [seɪv] [peɪn] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪz] , [ʌn'hæpɪli] , [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wʌn] .
To save pain in one direction is , unhappily , to inflict pain in the opposite one .
到 节省 疼痛 在 一 方向 是 , 不幸地 , 到 造成 疼痛 在 这 对面的 一 .

令人遗憾的是, 减轻一个方向的痛苦, 却会给相反的方向带来痛苦。

[həu'nɔ:riə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [haʊ] ['wɔ:rmli] ['leɪdi] - [dɪ'zɑɪd] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] .
Honorita was aware how warmly Lady Calmady desired this marriage .
霍诺里亚 曾是 意识到的 如何 热情地 女士 - 想要的 这 婚姻 .
霍诺莉亚很清楚卡尔玛迪夫人多么渴望这桩婚事。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ['leɪdi] - .
She loved Lady Calmady .
她 喜爱 女士 - .
她爱上了卡尔玛迪夫人。

[ðerfɔ:r] [hɜ:r; hər] ['lɔɪlti] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [jet] — —
Therefore her loyalty was engaged , and yet — —
所以 她 忠诚 曾是 已订婚的 , 和 然而 — —
因此, 她的忠诚是有保障的, 然而——

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [mætʃ] - ['meɪkər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ænd; ənd][soʊ] ['prɑ:bəbli] [maɪ] [vjuː] [ɪz]
" **I am no match - maker , " she said at last , " and so probably my view is**
" 我 是 不 匹配 - 制造商 , " 她 说 在 最后的 , " 和 所以 大概 我的 看法 是
[ʌn,nəsə'serəli] [pesɪ'mɪstɪk] .
unnecessarily pessimistic .
不必要的 悲观 .
“我不是媒人,”她最后说道, “所以我的看法可能过于悲观了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] [dʒʌst] [naʊ] ,
But I happened to see Lady Constance just now ,
但 我 发生 到 看 女士 康斯坦斯 只是 现在 ,
但我刚才碰巧看到了康斯坦斯夫人。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] ['lʊkɪŋ] [kən'spɪkjʊəsli] ['hæpi] .
and I cannot pretend that she struck me as looking conspicuously happy .
和 我 不能 假装 那 她 击 我 作为 寻找 显眼地 快乐的 .
我无法假装她给我的印象是明显很开心。

" [bɔːrd] ['ʃɑ:tʊvər] ['flætnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ,
" **Lord Shotover flattened his shoulders against the back of the sofa ,**
" 主 沙特沃弗 扁平的 他的 肩膀 反对 这 后退 的 这 沙发 ,
肖托弗勋爵将肩膀平贴在沙发背上,

[ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['fɑ:rðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ]
expanding his chest and thrusting his hands still farther into his pockets with
扩展 他的 胸部 和 推进 他的 双手 仍然 更远 进入 他的 口袋 和
[ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət] [wʌns][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][sætɪs'fæk(ə)n] .
a movement at once of anxiety and satisfaction .
一个 移动 在 一次 的 焦虑 和 满意 .
他挺起胸膛, 双手更深地插进口袋, 动作中既有焦虑又有满足感。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , " [hiː; hi] [ə'sɜ:rtɪd] .
" **I don't believe she is , " he asserted .**
" 我 不 相信 她 是 , " 他 断言 .
“我不相信她是,”他断言道。

" [ə'pɑ:n][maɪ] [wɜ:rd] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Upon my word you're right .**
" 之上 我的 单词 你是 正确的 .
“我发誓, 你是对的。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:ʃi][ɪz] .
I don't believe she is .
我 不 相信 她 是 :

我不认为她是。

[aɪ] ['daʊtɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] .
I doubted it from the first , and now I'm pretty certain .
我 怀疑 它 从 这 第一的 , 和 现在 我是 漂亮的 肯定 :

我一开始还有些怀疑,但现在我几乎可以肯定了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ][bæd][lɑ:t] , [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] .
Of course I know I'm a bad lot , Miss St . Quentin .
的 课程 我 知道 我是 一个 坏的 很多 , 错过 英石 : 昆汀 :

我当然知道我是个坏人,圣昆汀小姐。

[aɪv] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['nu:s(ə)ns] [tu:; tə][maɪ] ['pi:p(ə)l] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]
I've been very little but a confounded nuisance to my people ever since I was
我已经 到过 非常 小的 但 一个 令人困惑 滋扰 到 我的 人们 曾经 自从 我 曾是
[bɔ:rn] .
born .
出生 :

我从出生起就一直是我的族人眼中的累赘和麻烦。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ]
They're all ten thousand times better than I am , and they're doing what they
它们是 全部 十 千 时代 更好的 比 我 是 , 和 它们是 正在做 什么 他们
[ɔ:nɪstli] [θɪŋk] [raɪt] .
honestly think right .
诚实地 思考 正确的 :

他们都比我强一万倍,而且他们都在做自己真心认为正确的事。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [mɪs'teɪk] .
All the same I believe they're making a ghastly mistake .
全部 这 相同的 我 相信 它们是 制作 一个 阴森 错误 :

尽管如此,我认为他们犯了一个可怕的错误。

[ðeə(r)] ['selɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
They're selling the poor , little girl against her will , that's about the long and
它们是 销售 这 贫穷的 , 小的 女孩 反对 她 将要 , 那就是 关于 这 长的 和
[ʃɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
short of it .
短的 的 它 :

他们强迫这个可怜的小女孩违背自己的意愿去卖掉她,事情大概就是这样。

" [hi:; hi] [bəʊd] [hɪm'self] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
" He bowed himself together , looking at his companion from under his
" 他 鞠躬 他自己 一起 , 寻找 在 他的 伴侣 从 在下面 他的
[aɪbraʊz] ,
eyebrows ,
眉毛 ,

他微微鞠躬,从眉下看着同伴。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] ['sɪriəsənəs] [ðæn; ðən][ʃi:ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [jet] [spi:k]
and speaking with more seriousness than she had ever heard him yet speak
和 请讲 和 更多的 严肃 比 她 有 曾经 听到 他 然而 说话
.
:
.

他的语气比她以往听过的任何一次都要严肃。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [sɪk] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] [si:] [wʌt] [ˈeksələnt] ,
" **I tell you it makes me a little sick sometimes to see what excellent** ,
" 我 告诉 你 它 制作 我 一个 小的 生病的 有时 到 看 什么 出色的 ,
" 我告诉你, 有时候看到那些优秀的作品, 我会有点反胃。"

[wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ˈgɜːlz][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
well - meaning people will do with girls in respect of marriage .
出色地 - 意义 人们 将要 做 和 女孩们 在 尊重 的 婚姻 .
出于好意的人会为女孩的婚姻着想。

[oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] !
Oh , good Lord !
哦 , 好的 主 !

我的天哪！

[aɪ 'ti:][dʒʌst] [dʌz] !
it just does !
它 只是 做 !

就是这样！

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈmɔːrəl][toʊn] [ˈdʌznt] [kʌm] [kwat] [ˈɡreɪsfəli] [frʌm; frəm][em 'i:] .
But then a high moral tone doesn't come quite gracefully from me .
但 然后 一个 高的 道德 语气 不 来 相当 优雅地 从 我 .
但是, 我不太擅长用高尚的道德情操来表达自己的想法。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[aɪm][ˈdʒɔːli] [wel] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I'm jolly well out of it .
我是 快乐的 出色地 出去 的 它 .

我完全脱离困境了。

[ɪts] [nɔːt][fɔːr; fər][em 'i:][tuː; tə] [ˈpriːtʃ] .
It's not for me to preach .
它是 不是 为了 我 到 布道 .

我无意说教。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌns][aɪˈd][ækt] — [dɪˈfaɪ] [əˈθɔːrəti] ,
And so I thought for once I'd act — defy authority ,
和 所以 我 想法 为了 一次 ID 行为 — 违抗 权威 ,
于是我决定破例一次——反抗权威。

[rɪsk] [ˈlændɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [mes] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ænd] [ɡɪv] [ˈdiː.sɪːz] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
risk landing myself in a worse mess than ever , and give Decies his chance .
风险 降落 我 在 一个 更糟 混乱 比 曾经 , 和 给 衰落 他的 机会 .
冒着让自己陷入比以往更糟糕的境地的风险, 给迪西斯一个机会。

[ænd; ænd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tʃæp] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And I tell you he really is a charming chap , a gentleman , you know ,
和 我 告诉 你 他 真的 是 一个 迷人 小伙子 , 一个 绅士 , 你 知道 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ][naɪs] ,
and a nice ,
和 一个 好的 ,

我告诉你, 他真是个很有魅力的小伙子, 一位绅士, 而且人很好。

[kliːn] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] — [nɔːt] [laɪk] [em 'i:] , [nɔːt][ə; eɪ][bɪt] .
clean - minded , decent fellow — not like me , not a bit .
干净的 - 有思想 , 体面的 同伴 — 不是 喜欢 我 , 不是 一个 少量 .
心地善良、品行端正的人——跟我一点都不像。

[ˈhiːz] [ˈɔːfli] [hɑːrd][hɪt] [tuː] ,
He's awfully hard hit too ,
他是 非常 难的 打 也 ,

他受到的打击也很重。

[ænd; ənd] [wəd] [biː; bi][æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][oʊld][taɪm][fɔːr; fər] [pɔr] [ˈlɪt(ə)] [kɑːnz] [seɪk] [ɪf] — — "
and would be as steady as old time for poor little Con's sake if — — "
和 会 是 作为 稳定的 作为 老的 时间 为了 贫穷的 小的 骗局 清酒 如果 — — "

如果——“一切都会像以前一样稳定，为了可怜的小康，就这么办吧。”

" [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] , " [həʊˈnɔːriə] [sed] .
" Ah ! now I begin to comprehend , " Honoria said .
" 啊 ! 现在 我 开始 到 理解 , " 霍诺里亚 说 .

“啊！我现在开始明白了，”霍诺莉亚说道。

" [jes] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈdʒenjuɪn] , [fɔːr; fər] - [ˈevər] - [ænd; ənd] - [ˈevər] -
" Yes , don't you see , it's a perfectly genuine , for - ever - and - ever -
" 是的 , 不 你 看 , 它是 一个 完美 真的 , 为了 - 曾经 - 和 - 曾经 -
[eɪˈmen,ɑːˈmen][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
amen sort of business .
阿门 种类 的 商业 .

“是啊，你难道看不出来吗，这可是件非常真诚、永远永远的好事啊。”

" [bɔːrd] [ˈfɑːtʊʊvər] [liːnd] [bæk] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈplez(ə)nt] , [ɪf] [nɑːt]
" Lord Shotover leaned back once more , and turned a wonderfully pleasant , if not
" 主 沙特沃弗 倾斜 后退 一次 更多的 , 和 转向 一个 太棒了 令人愉快的 , 如果 不是
[ˌpriːˈemɪnəntli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] ,
preeminently responsible ,
卓越 负责任的 ,

肖托弗勋爵再次向后靠去，转过身来，神情十分和蔼可亲，尽管他并非极其负责。

[ˈkaʊntənəns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
countenance upon his companion .
面容 之上 他的 伴侣 .

他向同伴投去目光。

" [aɪ] [ˈnevər] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrækɪt] [maɪˈself] , [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] , " [hiː; hi]
" I never went in for that kind of racket myself , Miss St . Quentin , " he
" 我 绝不 去 在 为了 那 种类 的 球拍 我 , 错过 英石 . 昆汀 , " 他
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“我本人从不参与那种非法勾当，圣昆汀小姐，”他继续说道。

" [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈfeɪθf(ə)] , [aɪ] [ʃʊd; ʌd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɪˈæskoʊ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" Not being conspicuously faithful , I should only have made a fiasco of it .
" 不是 存在 显眼地 忠实 , 我 应该 仅有的 有 制成 一个 惨败 的 它 .

“如果我不是个虔诚的人，那我只会把事情搞砸。”

[bʌt; bət][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ][duː.] [rʌŋ] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] .
But I give you my word it touches me all the same when I do run across it .
但 我 给 你 我的 单词 它 触摸 我 全部 这 相同的 什么时候 我 做 跑步 穿过 它 .

但我向你保证，每次看到它，我都会被深深感动。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈɔːfli] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðæt] [wei] .
I think it's awfully lucky for a man to be made that way .
我 思考 它是 非常 幸运的 为了 一个 男人 到 是 制成 那 方式 .

我认为男人能拥有这样的体质真是太幸运了。

[ænd; ənd] [ˈdiː.sɪːz] [ɪz] .
And Decies is .
和 衰落 是 .

而 Decies 就是。

[soʊ][ðer; ðər] [si:md] [noʊ][help][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

So there seemed no help for it .
所以 那里 似乎 不 帮助 为了 它 :

所以似乎没有办法解决这个问题。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tʃʌk] [dɪ'skref(ə)n] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] .

I had to chuck discretion , as I told you , and give him his chance .
我 有 到 查克 审慎 , 作为 我 讲述 你 , 和 给 他 他的 机会 :

正如我之前跟你所说的那样,我不得不放弃谨慎,给他一个机会。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hju:mərəs] [er] [ʌv; əv][self] -

" He paused , and then asked with a somewhat humorous air of self -

depreciation : — " What do you think now ,

折旧 : — " 什么 做 你 思考 现在 ,

他停顿了一下,然后带着几分自嘲的幽默问道:“你现在怎么想?”

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [ɡʊd] , [meɪd] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɜ:rs] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd]

have I done more harm than good , made confusion worse confounded , and

played the fool generally ?

玩 这 傻子 一般来说 ?

我是否弊大于利,使混乱更加恶化,并且总体上表现得像个傻瓜?

" [bʌt; bət] [ə'gen] [həu'no:riə] [vaʊt'seɪft] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ] .

" But again Honoria vouchsafed him no immediate reply .

但 霍诺莉亚 仍然没有立即给他答复。

[ðə; ði] ['medɪtətɪv] [mu:d] [stɪl] [held] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)nt][kɑ:nvər'seɪf(ə)n] [ˈɔ:fərd] [mʌt]

The meditative mood still held her , and the present conversation offered much

食物 为了 冥想 :

food for meditation .

她仍然沉浸在冥想之中,而眼前的谈话也为她提供了许多值得思考的内容。

[hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənz] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [tru:] [lʌv] ,

Her companion's confession of faith in true love ,

她 同伴的 忏悔 的 信仰 在 真的 爱 ,

她同伴对真爱的信仰告白,

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn] [ðæt] [wei] , [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; həɹ] .

if you had the good fortune to be born that way , had startled her .

如果你 有 这 好的 财富 到 是 出生 那 方式 , 有 惊慌 她 :

如果你有幸生来如此,那一定让她大吃一惊。

[ðæt] [ðə; ði] ['spi:kər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][repju'teɪf(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:flɪɡət] [lent]

That the speaker enjoyed the reputation of being something of a profligate lent

singular point to that confession .

单数 观点 到 那 忏悔 :

演讲者素来以挥霍无度著称,这使得他的这番自白显得格外特别。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɔ:rd] ['ʃɑ:tʊəvər] , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] .

She had not expected it from Lord Shotover , of all men .

她 有 不是 预期的 它 从 主 沙特沃弗 , 的 全部 男人 :

她万万没想到,这话竟然会出自肖托弗勋爵之口。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wəz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'ɡri:]
And , as coming from him , the sentiment was in a high degree
和 , 作为 未来 从 他 , 这 情绪 曾是 在 一个 高的 程度
[ə'restɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
arresting and interesting .
逮捕 和 有趣的 .

而且, 考虑到这是他所说的话, 这种观点就显得非常引人注目和耐人寻味。

[hɜ: r; hær] [oʊn] [aɪ'di: lɪz] , [soʊ][fɑ: r] , [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['æntɪ] - [mætrɪ'moʊniəl] ['tendənsɪ] ,
Her own ideals , so far , had a decidedly anti - matrimonial tendency ,
她 自己的 理想 , 所以 远的 , 有 一个 绝对地 反对 - 婚姻 趋势 ,
就她自身而言, 她的理想显然带有反婚姻倾向。

[waɪl] ['bi: ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ: r; hær][ə; eɪ] [mʌtʃ] [əʊvə'reɪtɪd] , [ɪf] [nɑ: t] ['æktɪvli]
while being in love appeared to her a much overrated , if not actively
尽管 存在 在 爱 出现 到 她 一个 很多 被高估了 , 如果 不是 积极
[əb'dʒekʃənəbl] , [kən'dɪʃ(ə)n] .
objectionable , condition .
令人反感的 , 状况 .

而她却觉得恋爱是一种被过分夸大, 甚至可以说是令人反感的状态。

[pɜ:rsənəli] [ʃi:; ji] [hoʊpt] [tu:; tə] [rɪ'skeɪp] [ɔ: l] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Personally she hoped to escape all experience of it .
亲自 她 希望 到 逃脱 全部 经验 的 它 .

她个人希望能够完全逃避这一切。

[ðen] [hɜ: r; hær] [θɔ: t] ['trævlɪd] [bæk] [tu:; tə] ['leɪdi] - , — [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ: r; hær]
Then her thought traveled back to Lady Calmady , — the charm of her
然后 她 想法 旅行 后退 到 女士 - , — 这 魅力 的 她
[pɜ:rsənə'neləti] , [hɜ: r; hær] ['sɔ:rəʊz] ,
personality , her sorrows ,
性格 , 她 悲伤 ,

然后她的思绪又回到了卡尔玛迪夫人身上——她的人格魅力, 她的悲伤,

[hɜ: r; hær] ['splendɪd] [self] - [dɪ'vɒʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vɒʃ(ə)n] — ['neɪmli] ,
her splendid self - devotion , and to the object of that devotion — namely ,
她 灿烂 自己 - 虔诚 , 和 到 这 目的 的 那 虔诚 — 即 ,
[rɪtʃəd] - , [ə; eɪ] ['bi: ɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kɒntræsts] ,
Richard Calmady , a being of strange contrasts ,
理查德 - , 一个 存在 的 奇怪的 对比 ,

她对自我的奉献, 以及对她奉献的对象——理查德·卡尔马迪, 一个充满奇特对比的人——的奉献,

[æt; ət][wʌns] [meɪmd] [ænd; ənd] ['bjʊ: tɪf(ə)] , [ə; eɪ] ['bi: ɪŋ] [frʌm; frəm] [hu: m] [ʃi:; ji] — [həʊ'nɔ: riə] — [ʃræŋk]
at once maimed and beautiful , a being from whom she — Honoria — shrank
在 一次 残废 和 美丽的 , 一个 存在 从 谁 她 — 霍诺里亚 — 缩小
[ɪn] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
in instinctive repulsion ,
在 本能 排斥 ,

她既残缺又美丽, 霍诺莉亚本能地对她感到厌恶。

[waɪl] [ʌn'wɪlɪŋli] [ək'nɑ: lɪdʒɪŋ; æk'nɑ: lɪdʒɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['eksəd] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]
while unwillingly acknowledging that he exercised a permanent and intimate
尽管 不情愿地 承认 那 他 锻炼 一个 永恒的 和 亲密的
[fæsi'neiʃ(ə)n] ['oʊvər][hɜ: r; hær][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .
fascination over her imagination .
魅力 超过 她 想像力 .

他虽然不情愿, 却不得不承认, 他对她的想象力产生了持久而亲密的吸引力。

[ʃi:; ji] [dwelt] , [ɪn] [kwɪk] ['pɪti] , [tu:] , [ə'pɑ: n][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , [waɪd] - [aɪd] ,
She dwelt , in quick pity , too , upon the frightened , wide - eyed ,
她 居住 , 在 快的 遗憾 , 也 , 之上 这 害怕 , 宽的 - 眼睛 ,
她也很快对那些惊恐的、睁大眼睛的孩子们产生了怜悯之情,

[ˈtʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ˈriːs(ə)ntli] [siːn] [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][aʊt][ɪts] [daɪˈæfənəs] [klaʊd][ʌv; əv] [tuːl] ,
childish face recently seen rising from out its diaphanous cloud of tulle ,
幼稚 脸 最近 已见 上升 从 出去 它是 透明的 云 的 薄纱 ,
最近, 人们看到一张稚嫩的脸庞从薄纱般的云雾中浮现出来。

[ðə; ði] [ˈprɪtɪnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ] [fer] [welθ] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv]
the prettiness of it heightened by fair wealth of summer roses and flash of
这 美丽 的 它 增强 经过 公平的 财富 的 夏天 玫瑰 和 闪光 的
[ˈkɔːstli] [ˈdaɪəmənds] ,
costly diamonds ,
昂贵 钻石 ,
夏日里盛开的玫瑰和璀璨夺目的钻石更增添了它的美感。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ˈdiː.sɪːz] , [ðə; ði] [hoʊl] - [ˈhɑːtɪd] , [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][ˈlʌvər] ,
and upon Mr . Decies , the whole - hearted , young soldier lover ,
和 之上 先生 : 衰落 , 这 所有的 - 心地 , 年轻的 士兵 情人 ,
而对于全心全意爱着年轻士兵的德西斯先生来说,

[huːz] [ɪgˈzɪstəns] [ˈθreɪnd] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
whose existence threatened such dangerous complications in respect of the rest of
谁 存在 威胁 这样的 危险的 并发症 在 尊重 的 这 休息 的
[ðɪs] [ˈstreɪndʒli] [əˈsɔːrtɪd] [ˈkʌmpəni] .
this strangely assorted company .
这 奇怪的 各种各样的 公司 .
它的存在给这家成分奇特的公司的其他成员带来了危险的复杂局面。

[ˈfaɪnəli] [hɜːr; hər] [ˈmedɪteɪtɪv] [ˈsɜːrveɪ] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə][ɪts] [pɔɪnt][ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] .
Finally her meditative survey returned to its point of departure .
最后 她 冥想 民意调查 返回 到 它是 观点 的 离开 .
最后, 她沉思的思考又回到了出发点。

[ɪn] [θɔːt] [ʃiː; ji] [ˈsɜːrveɪd] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [kəmˈpænjən] , — [hɪz; ɪz] [ʌndɪˈnaɪəbl] [ˈeksələns] [ʌv; əv]
In thought she surveyed her present companion , — his undeniable excellence of
在 想法 她 调查 她 展示 伴侣 , — 他的 无可否认 卓越 的
[ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [klɪr] - [ˈsiːɪŋ] ,
sentiment and clear - seeing ,
情绪 和 清除 - 看到 ,
她沉思着打量着眼前的伴侣——他那无可否认的深情和清醒的头脑,

[hɪz; ɪz] [ədˈmɪtɪdli] [dɪˈfektɪv] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈmætəɹz] [ˈeθɪk(ə)] [ænd; ənd][faɪˈnænʃ(ə)] .
his admittedly defective conduct in matters ethical and financial .
他的 诚然 有缺陷的 执行 在 事情 伦理道德 和 金融的 .
他在道德和财务方面的行为确实存在缺陷。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ji] [bɪn] [æt; ət] [sʌtʃ] [klaʊz] [ˈkwɔːrtəɹz][wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət]
Never before had she been at such close quarters with living and immediate
绝不 前 有 她 到过 在 这样的 关闭 四分之一 和 活的 和 即时
[ˈhjuːmən][ˈdraːmə] ,
human drama ,
人类 戏剧 ,
她从未如此近距离地接触过活生生的人间悲剧。

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈtætʃmənt] , [hɜːr; hər] [ˈlɔːftɪ] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [haɪ] -
and , notwithstanding her detachment , her lofty indifference and high -
和 , 虽然 她 分离 , 她 高远 漠不关心 和 高的 -
[ˈspɪrɪtɪd] [ˈθɪəriːz] , [ʃiː; ji] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [prəˈfaʊndli] [ˈædʒɪteɪtɪŋ] .
spirited theories , she found it profoundly agitating .
精神抖擞 理论 , 她 成立 它 深刻地 搅拌 .
尽管她表现得超然物外, 态度冷漠高傲, 理论也颇具激情, 但她仍然觉得这件事令她非常激动。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈfɔːrsɪz] .
She was sensible of being in collision with unknown and incalculable forces .
她 曾是 明智的 的 存在 在 碰撞 和 未知 和 不可估量 力量 .
她很清楚自己正与未知且不可预测的力量发生碰撞。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː, ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] , [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Instinctively she rose from her place on the sofa , and , moving to the
本能地 她 玫瑰 从 她 地方 在 这 沙发 , 和 , 移动 到 这
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
open window ,
打开 窗户 ,
她本能地从沙发上站起身，走到敞开的窗边，

[lʊkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
looked out into the night .
看起来 出去 进入 这 夜晚 .
望向夜空。

[brˈloʊ] , [ðə; ði][pɑːrk] , [naʊ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] , [slept] [ˈpiːsfəli] ,
Below , the Park , now silent and deserted , slept peacefully ,
以下 , 这 公园 , 现在 沉默的 和 荒凉的 , 睡着了 和平地 ,
下方，公园静谧而空旷，安然入睡。

[æz; əz] [ˈeni] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [rɪˈmoʊt] [ˈkʌntri] [ˈpæstʃər] [ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪldli] [ˈreɪdiənt]
as any expanse of remote country pasture and woodland , in the mildly radiant
作为 任何 广阔 的 偏僻的 国家 牧场 和 林地 , 在 这 轻微地 辐射状
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .
就像任何一片偏远乡村的广袤牧场和林地，在柔和的月光下。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌv; əv][dɑːrk] [ˈjædʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði] [klʌmps] [ɔːr] [ˈævəˌnjʊs]
Here and there were blottings of dark shadow cast by the clumps or avenues
这里 和 那里 是 印迹法 的 黑暗的 阴影 投掷 经过 这 团块 或者 途径
[ʌv; əv] [triːz] .
of trees .
的 树木 .
这里那里不时可见树丛或树荫投下的斑驳阴影。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈtɪmɪd] ,
Here and there the timid ,
这里 和 那里 这 胆小 ,
这里那里，胆小的人，

[ˈjeləʊ] [fleɪm] [ʌv; əv][gæz][ləmps] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈsɪlvər]
yellow flame of gas lamps struggled to assert itself against the all - embracing silver
黄色的 火焰 的 气体 灯 挣扎 到 断言 本身 反对 这 全部 - 拥抱 银
[ˈbraɪtnəs] .
brightness .
亮度 .
煤气灯的黄色火焰努力在耀眼的银色光芒中脱颖而出。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɪndəʊz] [ɡləʊd] [wɔːrm] , [set][ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [ˈɡlɪstərɪŋ] [fəˈsɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here and there windows glowed warm , set in the pale , glistening façades of the
这里 和 那里 视窗 发光 温暖的 , 放 在 这 苍白 , 闪闪发光 立面 的 这
[əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈhaʊzɪz] .
adjacent houses .
邻近的 房屋 .
在邻近房屋苍白闪亮的外墙上，偶尔可以看到几扇窗户透出温暖的光芒。

[ə; eɪ] [ku:l] , [laɪt] [waɪnd] , [heɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] ['sɜ:rpənti:n] ,
A cool , light wind , hailing from the direction of the unseen Serpentine ,
一个 凉爽的 , 光 风 , 欢呼 从 这 方向 的 这 看不见 蛇形 ,
一阵凉爽轻柔的风 , 从看不见的蛇形湖方向吹来。

[stɜ:rd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [dʒi'reinjəmz] [ðæt] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [kɜ:rvd] [lɪp][ʌv; əv]
stirred the hanging clusters of the pink geraniums that fell over the curved lip of
搅拌 这 绞刑 集群 的 这 粉色的 天竺葵 那 跌倒 超过 这 弯曲 唇 的
[ðə; ði] [stoʊn] [veɪsɪz] ,
the stone vases ,
这 石头 花瓶 ,
搅动着垂落在石花瓶弧形瓶口上的粉红色天竺葵花簇 ,

[ˈstændɪŋ] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] ['kɒpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd]['dʒentli] [kə'rest] [ðə; ði]['gɜ:lz]
standing along the broad coping of the balcony , and gently caressed the girl's
常设 沿着 这 广阔 应对 的 这 阳台 , 和 轻轻地 被爱抚 这 女孩们
[ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] .
bare arms and shoulders .
裸 武器 和 肩膀 .
他站在宽阔的阳台栏杆边 , 轻轻抚摸着女孩裸露的手臂和肩膀。

[si:n] ['ʌndər] [ði:z] [ʌnə'kʌstəmd] [kən'dɪ(ə)nɪz] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts] [ə'su:md] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['æspekt] .
Seen under these unaccustomed conditions familiar objects assumed a fantastic aspect .
已见 在下面 这些 不习惯 状况 熟悉的 对象 假定 一个 极好的 方面 .
在这种不寻常的环境下 , 熟悉的物体呈现出一种奇幻的面貌。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [mə'dʒɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tu:; tə]['rendər] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['weɪti]
For the night is a mighty magician , with power to render even the weighty
为了 这 夜晚 是 一个 强大的 魔术师 , 和 力量 到 使成为 甚至 这 重
[brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ,
brick and stone ,
砖 和 石头 ,
因为夜晚是一位强大的魔法师 , 它有能力化解沉重的砖石。

['i:v(ə)n][ðə; ði][hɑ:rd] , [ʌnkəm'praɪzɪŋ] ['aʊtˌlaɪnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:nstər] , ['mɑ:dərn] ['sɪti] , ['delɪkətli] [ɪ'lu:sɪv]
even the hard , uncomprising outlines of a monster , modern city , delicately elusive
甚至 这 难的 , 毫不妥协 概述 的 一个 怪物 , 现代的 城市 , 轻柔地 难以捉摸的
, ['mɑ:kɪŋli] ['tentətɪv] [ænd; ənd] [ʌnsəb'stænjəl] .
, mockingly tentative and unsubstantial .
, 嘲讽地 暂定的 和 不实质性的 .
即使是现代都市那坚硬、不妥协的轮廓 , 也显得微妙而难以捉摸 , 带着嘲讽的犹豫和虚幻。

['mi:nwaɪl] , [wɪðɪn] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [əˈlɔ:n] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['brɪliəntli]
Meanwhile , within , from all along the vista of crowded and brilliantly
同时 , 之内 , 从 全部 沿着 这 景色 的 挤 和 精彩
[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ru:mz; rʊmz] , [keɪm] [ðə; ði] [səb'du:d] ,
illuminated rooms , came the subdued ,
照明 房间 , 来了 这 低沉的 ,
与此同时 , 在里面 , 从拥挤而灯火辉煌的房间的各个角落 , 传来一阵低沉的声音 ,

[jet] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] , [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstɹʊmənts] , [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,
yet confused and insistent , sound of musical instruments , of many voices ,
然而 使困惑 和 坚持 , 声音 的 音乐 仪器 , 的 许多 声音 ,
['meni] [ˈfʊtsteps] ,
many footsteps ,
许多 脚步声 ,
然而 , 嘈杂而执拗的乐器声、许多人声、许多人声的脚步声 ,

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈɡɑ:rmənts] , [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][ˈfɔ:l] [ʌv; əv] [ʌnˈsi:sɪŋ]
the hush of women's trailing garments , the rise and fall of unceasing
这 嘘 的 女性的 尾随 服装 , 这 上升 和 落下 的 不断
[kɑ:nvərseɪ(ə)n] .
conversation .
对话 .

女人的衣摆轻拂，不绝于耳的谈话声此起彼伏。

[ænd; ənd][tu:; tə][həuˈnɔ:riə] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] , [ˈdɪmli] - [si:n] [pleɪs] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðæt]
And to Honoria standing in this quiet , dimly - seen place , the sense of that
和 到 霍诺里亚 常设 在 这 安静的 , 依稀 - 已见 地方 , 这 感觉 的 那
[ˈmu:nliɪt] [wɜ:rld] [wɪˈðəʊt] ,
moonlit world without ,
月光洒在身上，映照皎洁的月光。 世界 没有 ,

而霍诺莉亚站在这安静昏暗的地方，仿佛能感受到外面月光下的世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gæs][ænd; ənd][ˈkænd(ə)l] - [lɪt] [wɜ:rld] [wɪˈðɪn] , [ɪnˈkri:st] [ðə; ði] [ˈneɪmɪləs] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n]
and this gas and candle - lit world within , increased the nameless agitation
和 这 气体 和 蜡烛 - 点燃 世界 之内 , 增加 这 无名 搅动
[wɪtʃ] [ɪnˈfekʃnd] [hɜ:r; həɹ] .
which infected her :
哪个 已感染 她 .

而这煤气灯和蜡烛照亮的室内世界，加剧了她心中难以名状的躁动。

[ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [pəˈsweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fæntæzməˈɡɔ:ɾɪk] [ˈkærəktəɹ] [ʌv; əv][ɔ:l] [saʊndz] [ðæt] [səˈlu:tɪd]
A haunting persuasion of the phantasmagoric character of all sounds that saluted
一个 令人难忘 劝说 的 这 奇幻的 特点 的 全部 声音 那 敬礼
[hɜ:r; həɹ] [ɪrʒ] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

她耳边萦绕着一种挥之不去的、如梦似幻的声音，仿佛所有声音都具有某种奇幻的特质。

[ɔ:l] [saɪts] [ðæt] [met][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [pəˈzest] [hɜ:r; həɹ] .
all sights that met her eyes , possessed her .
全部 景点 那 遇见 她 眼睛 , 拥有 她 .

她所看到的一切都令她着迷。

[ə; eɪ][væst] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [səˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [prest] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [waɪl] [ðəʊz] [ˈkwɛstʃənɪŋz]
A vast uncertainty surrounded and pressed in on her , while those questionings
一个 广阔的 不确定 包围 和 按下 在 在 她 , 尽管 那些 质询
[ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] [ænd; ənd] [æktʃʊˈæɪtɪz] ,
of appearances and actualities ,
的 外貌 和 现实情况 ,

巨大的不确定性笼罩着她，让她感到窒息，而那些关于表象与现实的质疑，

[ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lʃhʊd] , [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
of truth and falsehood , right and wrong , justice and injustice ,
的 真相 和 谬误 , 正确的 和 错误的 , 正义 和 不公正 ,

真与假、对与错、正义与不正义

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ˈaɪdli] [ˈɜ:ɾliəɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [tʊk] [ɑ:n] [nu:] [ænd; ənd]
with which she had played idly earlier in the evening , took on new and
和 哪个 她 有 玩 闲散地 早些时候 在 这 晚上 , 采取 在 新的 和
[ˈɔ:lmoʊst][ˈterəb(ə)l] [ˈprəˈpɔ:ʃəns] ,
almost terrible proportions ,
几乎 糟糕的 比例 ,

她傍晚早些时候还随意玩弄的东西，如今却呈现出一种新的、近乎可怕的景象。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [neɪ] , [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ɪtˈself] , [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] , [æz; əz] [ˈnevər] [brɪfɔːr]
causing her intelligence , nay , her heart itself , to reach out , as never before
导致 她 智力 , 不 , 她 心 本身 , 到 抵达 出去 , 作为 绝不 前
 ,
 ,
 ,

这使得她的智慧，不，是她的内心，前所未有地向外延伸。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃʊɹ] [rɑːk] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ðə; ði] [,disˈɪntəgreɪtɪŋ]
in search of some sure rock and house of defense against the disintegrating
在 搜索 的 一些 当然 岩石 和 房子 的 防御 反对 这 瓦解
[æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ɪnstəˈbɪləti] [ænd; ənd][ɪˈluːʒ(ə)n] .
apprehension of universal instability and illusion .
忧虑 的 普遍的 不稳定性 和 错觉 .
寻找一块坚实的磐石和一座堡垒，以抵御对普遍不稳定和幻象的日益加剧的恐惧。

" [ɑː] ! [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] !
" **Ah ! it is all very difficult , difficult to the point of alarm !**
" 啊 ! 它 是全部 非常 难的 , 难的 到 这 观点 的 警报 !
“啊！这一切都太难了，难到令人担忧的地步！”

" [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrd] [ˈʃɑːtsoʊvər] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn]
" **she exclaimed suddenly , turning to Lord Shotover and looking him straight in**
" 她 惊呼 突然 , 转弯 到 主 沙特沃弗 和 寻找 他 直的 在
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,
她突然惊呼一声，转身看向肖托弗勋爵，直视着他的脸。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈself] - [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [soʊ][trænsˈpærənt] ,
with an unself - consciousness and desire of support so transparent ,
和 一个 无我 - 意识 和 欲望 的 支持 所以 透明的 ,
带着毫不掩饰的真诚和想要提供帮助的愿望，
[ðæt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [əˈbæft] .
that that gentleman found himself at once delighted and slightly abashed .
那 那 绅士 成立 他自己 在 一次 高兴极了 和 轻微地 羞愧 .
那位先生顿时感到既高兴又有些不好意思。

" [bles] [maɪ] [soʊl] , [bʌt; bət] [ˈluːdəvɪk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈdev(ə)] !
" **Bless my soul , but Ludovic is a lucky devil !**
" 保佑 我的 灵魂 , 但 路多维克 是 一个 幸运的 魔鬼 !
我的天哪，路德维克真是个幸福的家伙！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] . — " [wɒts] — [wɒts] [soʊ] [ˈbiːstli] [ˈdɪfɪkəlt] , [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] ?
" **he said to himself . — " What's — what's so beastly difficult , Miss St . Quentin ?**
" 他 说 到 他自己 : — " 是什么 — 是什么 所以 兽 难的 , 错过 英石 : 昆汀 ?
他自言自语道：“圣昆汀小姐，到底有什么难的？

" [hiː; hi] [æskt] [əˈlaʊd] .
" **he asked aloud .**
" 他 问 大声 :

他大声问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] [voɪs] [riˈkɔːld] [həʊˈnɔːriə][tuː; tə][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] [ˈæspekts]
And the sound of his cheery voice recalled Honoria to the normal aspects
和 这 声音 的 他的 欢快的 嗓音 召回 霍诺莉亚 到 这 普通的 方面
[ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [wɪð; wɪθ][ɔːlmʊʊst] [ˈhjuːməɹəs] [vəˈlɑːsəti] .
of existence with almost humorous velocity .
的 存在 和 几乎 幽默 速度 .
他那欢快的声音让霍诺莉亚几乎以一种滑稽的速度回想起生活的正常方面。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][him; ɪm] .
She smiled upon him :
她 微笑 之上 他 :

她对他笑了笑。

" [aɪ] [ˈriːəli] [brɪˈliːv] [aɪ][dəʊnt] [kwɔːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I really believe I don't quite know , " she said .
" 我 真的 相信 我 不 相当 知道 , " 她 说 .

“我真的不太清楚，”她说。

" [pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈriːəli] [ker] [fɜːr; fər]
" Perhaps that the two people , of whom we were speaking , really care for
" 也许 那 这 二 人们 , 的 谁 我们 是 请讲 , 真的 关心 为了
[iːtʃ] [ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

“或许我们刚才谈论的这两个人，真的彼此关心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæz; həz] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
and that this engagement has come between them ,
和 那 这 订婚 有 来 之间 他们 ,

而这段婚约却使他们之间产生了隔阂。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃʌkt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][him; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] .
and that you have chucked discretion and given him his chance .
和 那 你 有 扔掉 审慎 和 给定 他 他的 机会 .

你已经放弃了谨慎，给了他一个机会。

[tel] [em 'iː] ,
Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我，

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi] — [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns]
what sort of man is he — strong enough to make the most of his chance
什么 种类 的 男人 是 他 — 强的 足够的 到 制作 这 最多 的 他的 机会

[wen] [ˈhiːz][gɔːt][aɪ 'tiː] ?
when he's got it ?
什么时候 他是 得到 它 ?

他究竟是怎样一个人——是否足够强大，能够在机会来临时充分利用它？

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [lɔːrd] [ˈʃɑːtəʊvər] [stept] [ˈfɔːrwərd] ,
" But at that moment Lord Shotover stepped forward ,
" 但 在 那 片刻 主 沙特沃弗 步 向前 ,

但就在这时，肖托弗勋爵站了出来，

[ə'drɔɪtli] [ˈplæntɪŋ] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðʌs] [ˈskriːnɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
adroitly planting himself right in front of her and thus screening her from
巧妙地 种植 他自己 正确的 在 正面 的 她 和 因此 筛选 她 从

[ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation :
观察 :

他巧妙地挡在她面前，使她不被他人看到。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
" he said under his breath , in tones of mingled amusement and consternation ,
" 他 说 在下面 他的 气息 , 在 音调 的 混合 娱乐 和 惊愕 ,

他低声说道，语气中既有好笑又有惊愕。

" [ˈhiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæns] [naʊ] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmoʊst]
" **he's making the most of his chance now** **Miss St . Quentin , and that most**
" 他是 制作 这 最多 的 他的 机会 现在 错过 英石 : 昆汀 , 和 那 最多
[ʌnˈkɑːmənli] [ˌkɑːmprɪˈhensɪvli] ,
uncommonly comprehensively ,
不寻常地 全面地 ,

“他现在正充分利用这个机会，圣昆汀小姐，而且做得非常全面，这实属罕见。”

[ənˈles] [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .
unless I'm very much mistaken .
除非 我是 非常 很多 错误 :

除非我大错特错。

" [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [tɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfoʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n] , [waɪl]
" **Her companion's tall person and the folds of a heavy curtain , while**
" 她 同伴的 高的 人 和 这 折叠 的 一个 重的 窗帘 , 尽管
[ˈskriːnɪŋ] [həuˈnɔːrɪə][frʌm; frəm][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
screening Honoria from observation ,
筛选 霍诺里亚 从 观察 ,

“她同伴高挑的身躯和厚重窗帘的褶皱，既遮挡了霍诺莉亚的视线，又使她不被人看到。”

[ˈɔːlsʊʊ] , [ɪn] [greɪt] [ˈmeʒər] , [əbˈskjuəd][hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
also , in great measure , obscured her view of the room .
还 , 在 伟大的 措施 , 模糊不清 她 看法 的 这 房间 :

而且，在很大程度上也遮挡了她对房间的视线。

[jet] [nɑːt][soʊ] [kəmˈpliːtli] [bʌt; bət] [ðæt] [jiː; ji] [sɔː] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [krɔːs] [aɪ ˈtiː] , [wʌn] [blæk] , [wʌn] [waɪt] ,
Yet not so completely but that she saw two figures cross it , one black , one white ,
然而 不是 所以 完全地 但 那 她 锯 二 数据 叉 它 , 一 黑色的 , 一 白色的 ,
然而，她并没有完全看清，而是看到两个人影穿过马路，一个黑色，一个白色。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrɪ] .
those of a man and a girl .
那些 的 一个 男人 和 一个 女孩 :

一个男人和一个女孩的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [əˈpærəntli] [ˈpliːdɪŋ] , [ðə; ði][gɜːrɪ][ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-]
They were both speaking , the man apparently pleading , the girl protesting
他们 是 两个都 请讲 , 这 男人 显然 恳求 , 这 女孩 抗议
[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] , [ðə; ði] [waɪl] ,
and moving hurriedly , the while ,
和 移动 匆匆 , 这 尽管 ,

他们俩都在说话，男人似乎在恳求，女孩则一边抗议一边匆匆走开，与此同时，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ˈæktʃuəl] [ˈflaɪt] .
as though in actual flight .
作为 尽管 在 实际的 航班 :

仿佛真的在飞行中一样。

[jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmuːvɪŋ] [ˈblaɪndli] , [æt; ət][ˈrændəm] , [fɔːr; fər][jiː; ji] [ˈstʌmbld] [əˈɡenst] [ðə; ði]
She must have been moving blindly , at random , for she stumbled against the
她 必须 有 到过 移动 盲目地 , 在 随机的 , 为了 她 踉跄 反对 这
[aʊtˈstændɪŋ] ,
outstanding ,
杰出的 ,

她一定是盲目地、漫无目的地走着，因为她绊倒在了那块突出的物体上。

[ˈɡɪldɪd] [leg][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːnʃɑːl; kənˈsɑːl] [ˈteɪbl] , [set] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wɔːl] ,
gilded leg of a consol table , set against the further wall ,
镀金 腿 的 一个 控制台 桌子 , 放 反对 这 更远 墙 ,

靠墙摆放的控制台桌的镀金桌腿

[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [ɑːn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈræt(ə)l] .
causing the ornaments on it to rattle .
导致 这 装饰品 在 它 到 嘎嘎作响 .

导致上面的装饰物发出嘎嘎声。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈduːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv]
And so doing , she gave a plaintive exclamation of alarm , perhaps even of
和 所以 正在做 , 她 给予 一个 哀怨 感叹 的 警报 , 也许 甚至 的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
physical pain .
身体的 疼痛 .

于是，她发出了一声哀怨的惊呼，或许是出于惊恐，甚至是身体上的疼痛。

[ˈhɪrɪŋ] [wɪtʃ] , [ðæt] [ˈneɪmləs] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈnoʊn]
Hearing which , that nameless agitation , that sense of collision with unknown
听力 哪个 , 那 无名 搅动 , 那 感觉 的 碰撞 和 未知
[ænd; ənd] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈfɔːrsɪz] ,
and incalculable forces ,
和 不可估量 力量 ,

听到这些，那种难以名状的激动，那种与未知且不可估量的力量碰撞的感觉，

[siːzd] [hoʊld][ɑːn][həuˈnɔːriə] [əˈgen] , [waɪl] [bɔːrd] - [fɪtʃər] [kənˈtræktɪd] [ænd; ənd][hiː; hi]
seized hold on Honoria again , while Lord Shotover's features contracted and he
查获 抓住 在 霍诺里亚 再次 , 尽管 主 - 特征 合同 和 他
[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈʃɑːrpli] .
turned his head sharply .
转向 他的 头 尖锐地 .

肖托弗勋爵再次抓住霍诺莉亚，同时他的表情变得僵硬，头猛地转了过去。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" By George ! " he repeated under his breath .
" 经过 乔治 ! " 他 重复 在下面 他的 气息 .

“我的天哪！”他低声重复道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , — [hiː; hi] [stɪl]
But the girl recovered herself , and , followed by her companion , — he still
但 这 女孩 恢复 她自己 , 和 , 随后 经过 她 伴侣 , — 他 仍然
[ˈpliːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [prəuˈtest, ˈprəu-] ,
pleading , she still protesting ,
恳求 , 她 仍然 抗议 ,

但女孩恢复了过来，她的同伴也跟了上来——他仍在恳求，她仍在抗议。

— [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
— **passed by the further window on to the balcony and out of sight** .
— 通过了 经过 这 更远 窗户 在 到 这 阳台 和 出去 的 视线 .

——从更远处的窗户走到阳台上，消失在视线之外。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəst] [ˈsaɪləns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
There followed a period of embarrassed silence on the part of the usually
那里 随后 一个 时期 的 尴尬的 沉默 在 这 部分 的 这 通常
[ˈvaːljəb(ə)l] [ˈʃɑːtəʊvər] ,
voluble Shotover ,
健谈的 沙特沃弗 ,

平时滔滔不绝的肖托弗随后陷入了一阵尴尬的沉默。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][hæf] - [ˈhjuːməərəs] [kənˈsɜːrn] .
while his pleasant countenance expressed a certain half - humorous concern .
尽管 他的 令人愉快的 面容 表达 一个 肯定 一半 - 幽默 忧虑 .

他和蔼的脸上流露出一丝半开玩笑的担忧。

" ['ri:əlɪ] , [aɪm] ['ɔ:flɪ] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Really** , **I'm** **awfully** **sorry** , " **he** **said** .
" 真的 , 我是 非常 对不起 , " 他 说 .

“真的，我非常抱歉，”他说。

" [aɪ'd][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑ:təst] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn]
" **I'd** **not** **the** **slightest** **intention** **of** **landing** **you** **in** **for** **the** **thick** **of** **the** **brown**
" ID 不是 这 丝毫 意图 的 降落 你 在 为了 这 厚的 的 这 棕色的
[laɪk] [ðɪs] . " .
like this . " .
喜欢 这 . " .

“我丝毫没有想过要让你陷入这种困境。”

" [ɔ:r] [jɔ:r'self] ['i:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smɑɪlɪŋ] , [ðoo] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['neɪmləs]
" **Or** **yourself** **either** , " **she** **replied** , **smiling** , **though** , **with** **that** **sense** **of** **nameless**
" 或者 你自己 任何一个 , " 她 回复 , 微笑 , 尽管 , 和 那 感觉 的 无名
[ædʒɪ'teɪ(ə)n] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
agitation **still** **upon** **her** ,
搅动 仍然 之上 她 ,

“或者你自己也一样，”她笑着回答，尽管她心中仍然萦绕着一种难以名状的激动。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['ræðər] [kwɪk] .
her **heart** **beat** **rather** **quick** .
她 心 打 相当 快的 .

她的心跳得很快。

" [wel] , [pər'hæps][nɑ:t] .
" **Well** , **perhaps** **not** .
" 出色地 , 也许 不是 .

“嗯，也许不是。”

[bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , ['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] ['ɪznt][maɪ] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] .
Between **ourselves** , **moral** **courage** **isn't** **my** **strong** **point** .
之间 我们自己 , 道德 勇气 不是 我的 强的 观点 .

坦白说，道德勇气并不是我的强项。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [fʌŋk] [laɪk][ə; eɪ] [roʊ] .
There's **nothing** **I** **funk** **like** **a** **row** .
有 没有什么 我 放克 喜欢 一个 排 .

我最讨厌的就是吵架。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第27/48页

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
I say , what shall we do ?
我 说 , 什么 将 我们 做 ?

我说，我们该怎么办？

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] ['kwaɪətli] [klɪr] [aʊt] ?
Don't you think we'd better quietly clear out ?
不 你 思考 我们会 更好的 悄悄 清除 出去 ?

你不觉得我们最好悄悄离开吗？

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [kɔːt] - [ɪr] [brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl] [veɪɡ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
" But just then a sound caught Honoria's ear before which all vague questions of
" 但 只是 然后 一个 声音 捕捉 - 耳朵 前 哪个 全部 模糊的 问题 的
[ʌltɪmət] [truːθ] [ænd; ənd] ['fɔːlʃhʊd] ,
ultimate truth and falsehood ,
最终的 真相 和 谬误 ,

“但就在这时，一个声音传入霍诺莉亚的耳中，所有关于终极真理与谬误的模糊问题，都变得无关紧要了。”

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [fled] [ə'weɪ] .
right and wrong fled away .
正确的 和 错误的 逃亡 离开 .

是非对错都已消逝。

[wət'eɪvər] [maɪt] ['seɪvər] [ʌv; əv][ɪ'lʊːʒ(ə)n] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl][ænd; ənd]['æktʃuəl] ,
Whatever might savour of illusion , here was something real and actual ,
任何 可能 品尝 的 错觉 , 这里 曾是 某物 真实的 和 实际的 ,
[sʌmθɪŋ] [pɪtɪf(ə)l] , [mɔːr'əʊvər] ,
something pitiful , moreover ,
某物 可怜 , 而且 ,

无论其中是否带有幻象的意味，这里却存在着真实而实在的东西，而且，还有些令人同情的东西。

[ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [ɪn][hɜːr; hər] , [pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [læns] [ɪn]
arousing the spirit of knight - errantry in her , pushing her to lay lance in
唤起 这 精神 的 骑士 - 误入歧途 在 她 , 推动 她 到 躺 槊 在
[rest][ænd; ənd][ɡoʊ] [fɔːrθ] ,
rest and go forth ,
休息 和 去 前进 ,

唤起她心中的骑士精神，促使她放下长矛，踏上征程。

['rekləs] [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'nælətiːz] , ['rekləs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [kənsɪdə'reɪŋz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]
reckless of conventionalities , reckless even of considerations of justice , to the
鲁莽 的 惯例 , 鲁莽 甚至 的 考虑因素 的 正义 , 到 这
[sʌkər] [ʌv; əv] [ə'prest] ['wʊmənʰʊd] .
succour of oppressed womanhood .
救助 的 受压迫者 女性 .

不顾世俗礼仪，甚至不顾正义，一心救助受压迫的女性。

[wʌt] [wɜːrdz][ðə; ði][mæn] , [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪ'daʊt] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
What words the man , on the balcony without , was saying she could not
什么 字 这 男人 , 在 这 阳台 没有 , 曾是 说 她 可以 不是
[dɪ'stɪŋɡwɪʃ] — ['weðər] ['kruːəl][ɔːr][kaɪnd] ,
distinguish — whether cruel or kind ,
区分 — 无论 残忍的 或者 种类 ,

她听不清阳台外那个男人在说什么——是残酷的还是仁慈的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bəndənmənt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] -
but that the young girl was weeping , with the abandonment of long -
但 那 这 年轻的 女孩 曾是 哭泣 , 和 这 放弃 的 长的 -
[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [terz] , [fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] .
resisted tears , she could not doubt .
抵抗 眼泪 , 她 可以 不是 怀疑 :
但她无法怀疑, 那个年轻女孩正在哭泣, 压抑已久的泪水夺眶而出。

" [noʊ] , [noʊ] , ['lɪs(ə)n] [bɔ:rd] ['fɑ:t,ʊəvər] , " [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] [ə'θɔ:rətetɪvli] .
" No , no , listen Lord Shotover , " she exclaimed authoritatively .
" 不 , 不 , 听 主 沙特沃弗 , " 她 惊呼 权威地 :
“不, 不, 听着, 肖托弗勋爵,”她权威地说道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" Don't you hear ?
" 不 你 听到 ?
你没听到吗?

[fi:; ji][ɪz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [pʊr] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
She is crying as if her poor heart would break .
她 是 哭泣 作为 如果 她 贫穷的 心 会 休息 :
她哭得好像心都要碎了一样。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] .
You must stay .
你 必须 停留 :
你必须留下。

[ɪf] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ['raɪtli] [jʊr; jər]['sɪstər][hæz; həz]['oʊnli][gɑ:t][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n] .
If I understand you rightly your sister has only got you to depend on .
如果 我 理解 你 没错 你的 姐姐 有 仅有的 得到 你 到 依赖 在 :
如果我理解没错, 你姐姐只能依靠你了。

[wət'evər] ['hæpənz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][stænd][baɪ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [θru:] . "
Whatever happens you must stand by her and see her through . "
任何 发生 你 必须 站立 经过 她 和 看 她 通过 : "
无论发生什么, 你都必须支持她, 陪她度过难关。

" [oʊ] ! [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] — — " [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['æspekt][wʌz; wəz]
" Oh ! but , my dear Miss St . Quentin — — " The young man's aspect was
" 哦 ! 但 , 我的 亲爱的 错过 英石 : 昆汀 — — " 这 年轻的 男人的 方面 曾是
[entər'teɪnɪŋ] .
entertaining .
娱乐 :
“哦! 可是, 我亲爱的圣昆汀小姐——”年轻人的表情很有趣。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][həu'nɔ:riə] ,
He looked at the floor , he looked at Honor ia ,
他 看起来 在 这 地面 , 他 看起来 在 霍诺里亚 ,
他看了看地板, 又看了看霍诺莉亚,

[hi:; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi]
he rubbed the back of his neck with one hand as though there might be
他 摩擦 这 后退 的 他的 脖子 和 一 手 作为 尽管 那里 可能 是
[pleɪst] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] .
placed the seat of fortitude .
放置 这 座位 的 坚韧 :
他用一只手揉了揉后颈, 仿佛那里是坚韧的源泉。

" [jʊə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][pʊt][maɪ] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['hɔrnəts] [nest] .
" You're inviting me to put my head into the liveliest hornet's nest .
" 你是 邀请 我 到 放 我的 头 进入 这 最活跃的 大黄蜂的 巢 :
“你这是邀请我把头伸进最活跃的马蜂窝里。”

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] — [ɪk'skju:s][em 'i:] — [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest]
What the deuce — excuse me — am I to say to her and all the rest
什么 这 二 — 原谅 我 — 是 我 到 说 到 她 和 全部 这 休息
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
of them ?
的 他们 ?

我到底该怎么跟她和他们其他人说呢？

[di:si:z] , [i:v(ə)n] , [meɪnt] [kwɔɪt] [ʌndər'stænd] [maɪ] [ɪntər'fɪərəns] [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] .
Decies , even , mayn't quite understand my interference and may resent it .
衰落 , 甚至 , 可能不会 相当 理解 我的 干涉 和 可能 怨恨 它 .

甚至连恶魔都可能无法理解我的干预，并可能对此感到不满。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [veri] [mʌtʃ] ['seɪfər] , [ɔ:l] [raʊnd] ,
I think it is very much safer , all round ,
我 思考 它 是 非常 很多 更安全 , 全部 圆形的 ,

我认为这样各方面都安全得多。

[tu:; tə][let][ðəm; ðəm] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] — [θɹæʃ] [aɪ 'ti:][aʊt] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , [dəʊnt]
to let them — him and her — thrash it out between them , don't
到 让 他们 — 他 和 她 — 鞭挞 它 出去 之间 他们 , 不

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

让他们——他和她——自己解决，你不明白吗？

[aɪ] [seɪ] [ðoo] , [wʌt] [ə; eɪ] [bi:stli] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [wʊmən] [kraɪ] !
I say though , what a beastly thing it is to hear a woman cry !
我 说 尽管 , 什么 一个 兽 事物 它 是 到 听到 一个 女士 哭 !

不过，听女人哭泣真是件令人作呕的事！

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gʊdnəs] [wi:d] ['nevər] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [pleɪs] [ænd; ənd][let] [ɑ:r'selvz] [ɪn]
I wish to goodness we'd never come into this confounded place and let ourselves in
我 希望 到 善良 我们会 绝不 来 进入 这 令人困惑 地方 和 让 我们自己 在

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

我真希望我们从未踏入过这个鬼地方，让自己陷入这种境地。

" [æz; əz][hi:; hi] [spu:k] , [ɔ:rd] [ʔɑ:t,oovər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **As he spoke , Lord Shotover turned towards the door ,**
" 作为 他 辐 , 主 沙特沃弗 转向 向 这 门 ,

“说话间，肖托弗勋爵转身走向门口，

['mediteɪɪŋ] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] ['brɪliənt] [vɪstə][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [ru:mz; rʊmz] .
meditating escape in the direction of that brilliant vista of crowded rooms .
冥想 逃脱 在 这 方向 的 那 杰出的 景色 的 挤 房间 .

冥想着逃离，朝着那片人头攒动、景色壮丽的房间方向走去。

[bʌt; bət][həu'nɔ:riə][es 'ti:] . ['kwentɪn] , [hɜ:r; həɹ] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌns] [ə'raʊzd] , [bɪ'keɪm] [ɪn'eksərəb(ə)l] .
But Honoria St . Quentin , her enthusiasm once aroused , became inexorable .
但 霍诺里亚 英石 . 昆汀 , 她 热情 一次 被唤醒 , 成为 无情的 .

但霍诺莉亚·圣昆汀一旦燃起热情，便会变得势不可挡。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɔ:n] ['swɪŋɪŋ] [straɪd] [fi:; ji] [aʊt'dɪstənst] [hɪz; ɪz] [hɛzə'teɪɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] [stʊd] ,
With her long swinging stride she outdistanced his hesitating steps , and stood ,
和 她 长的 摇摆 步幅 她 落后 他的 犹豫不决 步骤 , 和 站立 ,

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] ,
in the doorway ,
在 这 门口 ,

她迈着大步，甩开了他犹豫的步伐，站在门口。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] — [æz; əz][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [ˈlʌnəweɪ] [hɔːrs] — [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [ə'ɡloʊ]
her arms extended — as to stop a runaway horse — her clear eyes aglow
她 武器 扩展 — 作为 到 停止 一个 逃跑 马 — 她 清除 眼睛 闪耀
[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ləmp] [bəːnd] [br'haɪnd][ðem; ðəm] ,
as though a lamp burned behind them ,
作为 尽管 一个 灯 烧伤 在后面 他们 ,
她伸出双臂——仿佛要拦住一匹脱缰的马——她清澈的眼睛闪闪发光, 仿佛背后有一盏灯在燃烧。

[hɜːr; hər] [peɪl] , [ˈdelɪkətli] [kʌt] [feɪs] [ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈmɪlɪtənt] [ˈtʃærəti] .
her pale , delicately cut face eloquent of very militant charity .
她 苍白 , 轻柔地 切 脸 雄辩 的 非常 好战分子 慈善机构 .
她苍白而轮廓分明的脸上, 流露出一种非常激进的慈善精神。

[ə; eɪ][spais][ʌv; əv] [kən'tempt] , [mɔːr'ʊʊvər] ,
A spice of contempt , moreover ,
一个 香料 的 鄙视 , 而且 ,
此外, 还夹杂着一丝轻蔑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ˌpjʊslə'nɪməti] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə] [ˈʃɑːt,ʊʊvər] [ɪn][ðə; ði]
for his display of pusillanimity was quite perceptible to Shotover in the
为了 他的 展示 的 懦弱 曾是 相当 可感知的 到 沙特沃弗 在 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
expression of this charming ,
表达 的 这 迷人 ,
肖托弗从他那迷人的表情中, 清晰地察觉到了他表现出的懦弱。

[ˈmaːdərn][ˈeɪndʒl] , [klæd][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [dres] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][fæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˈfaɪəri]
modern angel , clad in a ball - dress , bearing a fan instead of the traditional fiery
现代的 天使 , 覆膜 在 一个 球 - 裙子 , 轴承 一个 扇子 反而 的 这 传统的 火热
- [sɔːrd] , [huː] ,
- **sword , who ,**
- 剑 , who ,
现代天使, 身着舞会礼服, 手持扇子而非传统的火焰宝剑, 她

[soʊ] [dɪ'tɜːrmɪndli] , [bɑːrd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [kən'venʃən(ə)l] , [ˈwɜːrldli]
so determinedly , barred the entrance of that comfortably conventional , worldly
所以 坚定地 , 禁止 这 入口 的 那 舒适地 传统的 , 世俗
[ˈpærədəɪs][tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi] , [dʒʌst] [naʊ] ,
paradise to which he , just now ,
天堂 到 哪个 他 , 只是 现在 ,
如此坚定地阻挡了他进入那舒适、循规蹈矩、世俗天堂的大门, 而他刚才,

[soʊ] [ˈwɔːrmlɪ] [dɪ'zaird] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] .
so warmly desired to regain admittance .
所以 热情地 想要的 到 恢复 准入 .
非常渴望重新入学。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [vɔɪs] ,
" **No , no , she said , with a certain vibration in her quiet voice ,**
" 不 , 不 , " 她 说 , 和 一个 肯定 振动 在 她 安静的 嗓音 ,
“不, 不,”她轻声说道, 声音中带着一丝颤抖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][tuː; tə][goʊ] !
" **you are not to go !**
" 你 是 不是 到 去 !
你不能去!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][tuː; tə] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] .
You are not to desert her .
你 是 不是 到 沙漠 她 .
你不可抛弃她。

[,aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [ʌnˈwɜːrði] , [bɜːrd] [ˈfɑːtʃəvər] .
It would be unworthy , Lord Shotover .
它 会 是 不配 , 主 沙特沃弗 .

这样做有失身份, 肖托弗大人。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈdiː.sɪːz] [hɪr] [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪnli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði]
You brought Mr . Decies here and so you are mainly responsible for the
你 带来 先生 . 衰落 这里 和 所以 你 是 主要 负责的 为了 这
[ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
present situation .
展示 情况 .

你把德西斯先生带到这里, 所以你对目前的状况负主要责任。

[ænd; ənd] [θɪŋk] , [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [aɪˈti:] [miːnz] .
And think , just think what it means .
和 思考 , 只是 思考 什么 它 方法 .

好好想想, 这到底意味着什么。

[ɔːl][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌ; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wɪl] [biː bi] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst]
All the course of her life will be affected by that which takes place in the next
全部 这 课程 的 她 生活 将要 是 做作的 经过 那 哪个 需要 地方 在 这 下一个
[hæf] - [ˈaʊər] .
half - hour .
一半 - 小时 .

接下来半小时内发生的事情将影响她的一生。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [jɔːrˈself] [ɪf] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] . "
You would never cease to reproach yourself if things went wrong ."
你 会 绝不 停止 到 责备 你自己 如果 事物 去 错误的 . "

如果事情出了差错, 你会一直责备自己。

" [ˈʃʊdənt] [aɪ] ?
" **Shouldn't I ?**
" 不应该 我 ?

难道我不应该吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ˈduːbiəsli] .
" **the young man said dubiously .**
" 这 年轻的 男人 说 可疑地 .

“年轻人疑惑地说道。”

" [ʌ; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , " [həuˈnɔːriə] [əˈsɜːrtɪd] .
" **Of course you wouldn't , " Honoria asserted .**
" 的 课程 你 不会 , " 霍诺里亚 断言 .

“你当然不会,”霍诺莉亚断言道。

" [ˈhævɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][jɔːr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][help] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈʒɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəbɪləti] !
" **Having it in your power to help , and then shirking the responsibility !**
" 拥有 它 在 你的 力量 到 帮助 , 和 然后 偷懒 这 责任 !

“明明有能力帮助别人, 却逃避责任! ”

[aɪ][wəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʌ; əv][juː; jʊ] .
I won't believe that of you .
我 惯于 相信 那 的 你 .

我不会相信你会那样做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
You are better than that .
你 是 更好的 比 那 .

你比这更有潜力。

[fɔːr; fər] [θɪŋk] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [ænd; ənd] [ˈprɪtɪ] [ænd; ənd] [dɪˈpendənt] .
For think how young she is , and pretty and dependent .
为了 思考 如何 年轻的 她 是 , 和 漂亮的 和 依赖 .
想想她多么年轻、漂亮, 又很依赖人。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˈfeɪtəli] , [ˈfuːli] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiːz] [left] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] .
She may be driven to do some fatally , foolish thing if she's left unsupported .
她 可能 是 驱动 到 做 一些 致命的 , 愚蠢 事物 如果 她是 左边 不支持 .
如果她得不到支持, 可能会被迫做出一些致命的愚蠢事情。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
You must at least know what is going on .
你 必须 在 至少 知道 什么 是 去 在 .
你至少应该知道发生了什么事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
You are bound to do so .
你 是 边界 到 做 所以 .
你一定会这么做。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈdezərt] [em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend]
Moreover , as a mere matter of courtesy , you can't desert me and I intend
而且 , 作为 一个 仅仅 事情 的 礼貌 , 你 不能 沙漠 我 和 我 打算
[tuː; tə] [steɪ] . "
to stay . "
到 停留 . "

而且, 仅仅出于礼貌, 你不能抛弃我, 我也打算留下来。
" [duː][juː; jʊ] , [ðoʊ] ? " [ˈfɔːltəd] [lɔːrd] [ˈʃɑːtəʊvər] , [ɪn] [təʊnz] [ˈkjʊəriəsli] [rɪˈzemblɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] .
" Do you , though ? " faltered Lord Shotover , in tones curiously resembling his father's .
" 做 你 , 尽管 ? " 犹豫不决 主 沙特沃弗 , 在 音调 奇怪的是 类似 他的 父亲的 .
“你真的这么认为吗?”肖托弗勋爵结结巴巴地说, 语气却出奇地像极了他的父亲。

[həuˈnɔːriə] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈpraʊdli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈskɔːrnfəli] .
Honorias drew herself up proudly , almost scornfully .
霍诺里亚 画 她自己 向上 自豪地 , 几乎 轻蔑地 .
霍诺莉亚骄傲地挺直了身子, 几乎带着一丝轻蔑。

" [jes] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
" Yes , I shall stay , " she continued .
" 是的 , 我 将 停留 , " 她 持续 .
“是的, 我会留下来,”她继续说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈmætʃmeɪkər] .
" I am no matchmaker .
" 我 是 不 媒人 .
我不是媒人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [feɪθ] [ɪn][ɔːr][ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪdʒ] — — "
I have no particular faith in or admiration for marriage — — "
我 有 不 特别的 信仰 在 或者 钦佩 为了 婚姻 — — "
我对婚姻既没有特别的信仰, 也没有特别的欣赏——

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] ? " [sed] [lɔːrd] [ˈʃɑːtəʊvər] .
" Haven't you , though ? " said Lord Shotover .
" 还没有 你 , 尽管 ? " 说 主 沙特沃弗 .
“难道你不是吗?”肖托弗勋爵说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [sərˈpraɪzd] , [ˈslaɪtli] [əˈmjuːzd] ,
He was slightly surprised , slightly amused ,
他 曾是 轻微地 惊讶 , 轻微地 觉得好笑 ,
他略感惊讶, 又略感好笑。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredit][biː; bi][aɪ ˈtiː][ˈstɜrtɪd] [ðæt][hiː; hi][pʊt][noʊ][ɪˈkwɪvək(ə)l] [kənˈstrʌk](ə)n] [əˈpɑːn]
but to his credit be it stated that he put no equivocal construction upon
但 到 他的 信用 是 它 声明 那 他 放 不 模棱两可 建造 之上
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz][fræŋk] [əˈvaʊəl] .
the young lady's frank avowal .
这 年轻的 女士的 坦率 承认 .

但值得称赞的是，他并没有对这位年轻女士的坦率表白做出任何含糊其辞的解释。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][ˈluːdəvɪk] , [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] ,
He felt a little sorry for Ludovic , that was all ,
他 毛毡 一个 小的 对不起 为了 路多维克 , 那 曾是 全部 ,
他只是有点同情路德维克而已。

[fɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [les] [ˈfʊli] [ɪˈstæblɪft] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
fearing the latter's good fortune was less fully established than he had
害怕 这 后者的 好的 财富 曾是 较少的 完全 已确立的 比 他 有
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .
supposed :
据称 .

他担心后者的好运并没有他想象的那么稳固。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] — [ˈmɑːdərn] , [ˈʌpər] - [klæs] [ˈmæɪɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi]
" No , I don't believe very much in marriage — modern , upper - class marriage , " she
" 不 , 我 不 相信 非常 很多 在 婚姻 — 现代的 , 上 - 班级 婚姻 , " 她
[rɪˈpiːtɪd] .
repeated .
重复 .

“不，我不太相信婚姻——现代的、上流社会的婚姻，”她重复道。

" [ænd; ənd] , [dʒʌst] [prɪˈsaɪsli] [ɑːn][ðæt] [əˈkaʊnt] ,
" And , just precisely on that account ,
" 和 , 只是 恰恰 在 那 帐户 ,
“正因如此，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪmfl] [ðæt][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪsk]
it seems to me all the more degrading and shameful that a girl should risk
它 似乎 到 我 全部 这 更多的 降级 和 可耻 那 一个 女孩 应该 风险
[ˈmæɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .
marrying the wrong man .
结婚 这 错误的 男人 .

在我看来，女孩冒着嫁错人的风险，这更加令人感到羞耻和屈辱。

[ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] .
People talk about a broken engagement as though it was a disgrace .
人们 讲话 关于 一个 破碎的 订婚 作为 尽管 它 曾是 一个 耻辱 .
人们谈论解除婚约就像谈论一件丢脸的事一样。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] .
I can't see that .
我 不能 看 那 .

我看不出来。

[æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ˈlʌvləs] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] .
An unwilling , a — a — loveless marriage is the disgrace .
一个 不情愿 , 一个 — 一个 — 无爱 婚姻 是 这 耻辱 .
不情愿的、没有爱情的婚姻是耻辱。

[ænd; ʌnd][soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [aɪ] [wʊd] [ɜ:rdʒ][ænd; ʌnd] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə]
And so at the very church door I would urge and encourage a woman to
和 所以 在 这 非常 教会 门 我 会 敦促 和 鼓励 一个 女士 到
[tɜ:rn] [bæk] ,
turn back ,
转动 后退 ,

因此，就在教堂门口，我会劝说和鼓励妇女回头。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "
if she doubted , and have done with the whole thing ."
如果 她 怀疑 , 和 有 完毕 和 这 所有的 事物 . "

如果她心存疑虑，那就把整件事都做完吧。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! " ['mɜ:mɜ:d] [bɔ:rd] [ʃɑ:tʊvər] . — [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn]
" Upon my word ! " murmured Lord Shotover . — The infinite variety of the feminine
" 之上 我的 单词 ! " 低声说道 主 沙特沃弗 . — 这 无限 种类 的 这 女性
[ʼaʊtlʊk] ,
outlook ,
前景 ,

“我发誓！”肖托弗勋爵低声说道。——女性视角的无穷多样性，

[ðə; ði] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['ækʃ(ə)n] , [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'wɪldərɪŋ] .
the unqualified audacity of feminine action , struck him as bewildering .
这 不合格的 大胆 的 女性 行动 , 击 他 作为 扑朔迷离 .

女性行动中那种毫无保留的胆大妄为，让他感到困惑不解。

[tɔ:k] [ʌv; əv] ['wɪmənɪz] [wɑ:nt][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] !
Talk of women's want of logic !
讲话 的 女性的 想 的 逻辑 !

真是女人缺乏逻辑！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðər; ðər] [rɪ'lentləs] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] — [æz; əz] [ðeɪ] [æprɪ'hend] [aɪ 'ti:] —
It was their relentless application of logic — as they apprehended it —
它 曾是 他们的 狠 应用 的 逻辑 — 作为 他们 被捕 它 —
[wɪtʃ] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .
which staggered him :
哪个 交错 他 :

真正让他震惊的是他们毫不妥协地运用逻辑——按照他们所理解的方式。

[həu'no:riə][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Honorita had come close to him :
霍诺里亚 有 来 关闭 到 他 :

霍诺莉亚曾与他走得很近。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][fæn][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
In her excitement she laid her fan on his arm .
在 她 激动 她 铺设 她 扇子 在 他的 手臂 :

她激动地将扇子放在他的手臂上。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] [həʊ] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] [ɪz] ['kraɪŋ] .
" Listen , " she said , " listen how Lady Constance is crying .
" 听 , " 她 说 , " 听 如何 女士 康斯坦斯 是 哭泣 :

“听,”她说,“听听康斯坦斯夫人哭得有多伤心。”

[kʌm] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .
Come — you must know what is happening .
来 — 你 必须 知道 什么 是 发生 :

来吧——你必须知道发生了什么事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
You must comfort her .
你 必须 舒适 她 :

你必须安慰她。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [gʊd] -
" **The young man thrust his hands into his pockets with an air of good** -
" 这 年轻的 男人 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 一个 空气 的 好的 -
[ˈhju:mər] [ænd; ənd] [dɪˈspəriŋ] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
humoured and despairing resignation .
幽默 和 绝望 辞职 .

“年轻人双手插进口袋，脸上带着一丝苦涩的无奈和无奈。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ˈoʊnli][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] ,
" **All right , he replied , only I tell you what it is , Miss St . Quentin ,**
" 全部 正确的 , " 他 回复 , " 仅有的 我 告诉 你 什么 它 是 , 错过 英石 : 昆汀 ,
" 好吧,"他回答说,“不过我得告诉你那是什么, 圣昆汀小姐。”

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:] .
you've got to come too .
你已经 得到 到 来 也 .

你也得来。

[aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈzɜ:rtɪd] . "
I refuse to be deserted . "
我 拒绝 到 是 荒凉的 . "

我绝不接受被抛弃。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈdezətɪŋ] [ju:; jʊ] , " [həuˈnɔ:riə] [sed] .
" **I have not the smallest intention of deserting you , Honoria said** .
" 我 有 不是 这 最小 意图 的 逃兵 你 , " 霍诺里亚 说 .

“我丝毫没有抛弃你的打算,”霍诺莉亚说道。

" [i:v(ə)n] [jet] [dɪˈskref](ə)n] , [ðoʊ] [soʊ] [ˈleitli] [tʃʌkt] , [maɪt] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Even yet discretion , though so lately chucked , might return to you** .
" 甚至 然而 审慎 , 尽管 所以 最近 扔掉 , 可能 返回 到 你 .

“即使谨慎这种品质最近被你抛弃了, 它或许还会重新回到你身上。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌt][ænd; ənd] [rʌn] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] .
And then you might cut and run , don't you know .
和 然后 你 可能 切 和 跑步 , 不 你 知道 .

然后你可能会临阵脱逃, 难道你不知道吗?

" [ˈtʃæptər] [vi:əɪˈaɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[rɪˈkɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈvælər] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [smɔ:l] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ]
RECORDING THE ASTONISHING VALOUR DISPLAYED BY A CERTAIN SMALL MOUSE IN A
记录 这 惊人 勇气 显示 经过 一个 肯定 小的 老鼠 在 一个
[ˈkɔ:rnər]
CORNER
角落

记录角落里一只小老鼠展现出的惊人勇气

[æz; əz][həuˈnɔ:riə][es ˈti:] . [ˈkwentɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [ˈʃɑ:təʊvər] [stept] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
As Honoria St . Quentin and the reluctant Shotover stepped , side by side ,
作为 霍诺里亚 英石 : 昆汀 和 这 不情愿的 沙特沃弗 步 , 边 经过 边 ,

当霍诺莉亚·圣昆汀和不情愿的肖托弗并肩而行时,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈdɪmnəs] [əbˈteɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]ˈæntɪru:mˈæntɪrəm] , [ɪntu:][ðə; ði]
from the warmth and dimness obtaining in the anteroom , into the
从 这 温暖 和 昏暗 获得 在 这 接待室 , 进入 这
[ˈplez(ə)nt] [ˈku:lənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [ˈbælkəni] ,
pleasant coolness of the moonlit balcony ,
令人愉快的 凉爽 的 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 阳台 ,
从温暖昏暗的前厅, 步入月光皎洁、凉爽宜人的阳台,

[ðen] , [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈtempt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] ,
Then , recognising the futility of any such attempt , he turned upon the intruders ,
然后 , 识别 这 无用 的 任何 这样的 试图 , 他 转向 之上 这 入侵者 ,
然后, 他意识到这种尝试毫无意义, 于是转身攻击入侵者。

[hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkeltɪk] [feɪs] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəsli]
his high - spirited Celtic face drawn with emotion , his attitude rather dangerously
他的 高的 - 精神抖擞 凯尔特人 脸 绘制 和 情感 , 他的 态度 相当 危险地
[ˈwɔːrliːk] .
warlike .
好战 .

他那张充满活力的凯尔特人脸上洋溢着激情, 态度却颇具危险的好战性。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ˈhɑːtli] .
" he demanded hotly .
" 他 要求 热 .

他激烈地要求道。

" [maɪ] [daɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , " [bɜːrd] [ˈfɑːtʃəvər] [bɪˈɡæən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [əˈsweɪdʒɪŋ] [er] [ʌv; əv]
" My dear good fellow , " Lord Shotover began , with the most assuaging air of
" 我的 亲爱的 好的 同伴 , " 主 沙特沃弗 开始 , 和 这 最多 缓解 空气 的
[əˈpɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

“我亲爱的好朋友,”肖托弗勋爵开口说道, 语气中充满了歉意和歉意。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈveri] [ləst] [θɪŋ] [aɪ] — [wiː; wi] — [aɪ] [miːn] [aɪ] — [wɑːnt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" I assure you the very last thing I — we — I mean I — want is to be a
" 我 保证 你 这 非常 最后的 事物 我 — 我们 — 我 意思是 我 — 想 是 到 是 一个
[ˈnuːs(ə)n] .
nuisance .
滋扰 .

“我向你保证, 我——我们——我是说我——最不想做的就是成为一个麻烦。

[ˈoʊnli] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [θɔːt] — [ɪn][fækt] , [ˈdiːsiːz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] — [dæʃ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [juː; jʊ]
Only Miss St . Quentin thought — in fact , Decies , don't you see — dash it all , you
仅有的 错过 英石 . 昆汀 想法 — 在 事实 , 衰落 , 不 你 看 — 短跑 它 全部 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

只有圣昆汀小姐认为——事实上, 德西斯, 你难道看不出来吗——把这一切都毁掉, 你知道的。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɜːri] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][soʊ] — —
there seemed to be some sort of worry going on out here and so — —
那里 似乎 到 是 一些 种类 的 担心 去 在 出去 这里 和 所以 — —
这里似乎弥漫着某种担忧, 所以——

" [bʌt; bət][həʊˈnɔːriə][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈlæbəreɪt] [ekspləˈneɪʃənz] ,
" But Honoria did not wait for the conclusion of elaborate explanations ,
" 但 霍诺里亚 做过 不是 等待 为了 这 结论 的 精心制作的 解释 ,
但霍诺莉亚并没有等到对方详细解释完毕,

[fɔːr; fər] [ðæt] [kraɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈætɪtʊd] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈraʊzd] , [bʌt; bət]
for that cry and the unrestraint of the girl's attitude not only roused , but
为了 那 哭 和 这 放纵 的 这 女孩们 态度 不是 仅有的 唤醒 , 但
[ʃɑːkt] [hɜːr; hər] .
shocked her .
震惊 她 .

那声哭喊和女孩肆无忌惮的态度不仅激起了她的情绪，也让她感到震惊。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [mæn] , [haʊˈevər] [ˈkaɪndli] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [drɪˈvoʊstɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈhoʊld]
It was not fitting that any man , however kindly or even devoted , should behold
它 曾是 不是 配件 那 任何 男人 , 然而 亲切地 或者 甚至 奉献 , 应该 看哪
[ðɪs] [wel] - [bred] ,
this well - bred ,
这 出色地 - 繁殖 ,
任何男人，无论多么善良或忠诚，都不应该目睹这位出身高贵的女子。

[ˈmɑːdɪst] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] , [jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [ɪkˈstreməti] .
modest and gentle , young maiden in her present extremity .
谦虚的 和 温和的 , 年轻的 少女 在 她 展示 末端 .
谦逊温柔的年轻少女，如今身处绝境。

[soʊ] [ʃiː; ji] [swept] [pæst] [ˈmɪstər] . [ˈdiː.sɪːz] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkweɪl] , [reɪzd] [hɜːr; hər]
So she swept past Mr . Decies and bent over Lady Constance Quayle , raised her
所以 她 扫荡 过去的 先生 : 衰落 和 弯曲 超过 女士 康斯坦斯 奎尔 , 提高 她
,
.
,
于是她径直走过德西斯先生，弯下腰扶起康斯坦斯·奎尔夫人，

[stroʊv] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈdɪɡnənt]
strove to soothe her agitation , speaking in tones of somewhat indignant
努力 到 舒缓 她 搅动 , 请讲 在 音调 的 有些 愤怒
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .
他努力安抚她的激动情绪，语气中带着一丝愤慨的温柔。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [drɪˈraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈstedi] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
But , though deriving a measure of comfort from the steady arm about her
但 , 尽管 推导 一个 措施 的 舒适 从 这 稳定的 手臂 关于 她
[weɪst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
waist , from the strong ,
腰部 , 从 这 强的 ,
但是，尽管她从环绕腰间的那只稳健的手臂，从那强壮的.....那里获得了一丝安慰，

[prəˈtektɪv] [ˈprez(ə)ns] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈræðər] [stɜːrn] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː]
protective presence , from the rather stern beauty of the face looking down into
保护的 在场 , 从 这 相当 船尾 美丽 的 这 脸 寻找 向下 进入
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,
那张俯视着她的脸庞，带着几分严厉的美，给人一种保护性的感觉。

[ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈmæstər] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .
Lady Constance could not master her agitation .
女士 康斯坦斯 可以 不是 掌握 她 搅动 .
康斯坦斯夫人无法控制自己的激动情绪。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['metlz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]
The train had left the metals , so to speak , and the result was
这 火车 有 左边 这 金属 , 所以 到 说话 , 和 这 结果 曾是
[kən'fju:ʒ(ə)n][d'aɪər] .
confusion dire .
困惑 可怕的 .

可以说，火车离开了金属轨道，结果造成了严重的混乱。

[ə; eɪ] [greɪt] [feɪm] [held] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ][disloʊ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .
A great shame held her , a dislocation of mind .
一个 伟大的 耻辱 握住 她 , 一个 错位 的 头脑 .

她感到无比羞愧，精神恍惚。

[ʃi:; ji] ['sʌfərd] [ðæt] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][soʊl] [wɪt] [fɔ:rmz][soʊ] ['ɪntɪgrəl] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri]
She suffered that loneliness of soul which forms so integral a part of the misery
她 遭受 那 孤独 的 灵魂 哪个 表格 所以 不可缺少的 一个 部分 的 这 苦难
[ʌv; əv][ɔ:l] [ə'pærəntli] [ɪrɪ'tri:vəbl] [dɪ'zæstər] ,
of all apparently irretrievable disaster ,
的 全部 显然 无法挽回的 灾难 ,

她承受着那种灵魂的孤独，这种孤独构成了所有看似无法挽回的灾难所带来的痛苦中不可或缺的一部分。

['weðər] ['mɔ:rəl][ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][æt; ət][ɔ:l]
whether moral or physical , and places the victim of it , in imagination at all
无论 道德 或者 身体的 , 和 地方 这 受害者 的 它 , 在 想像力 在 全部
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

无论是道德上的还是肉体上的，无论如何，都将受害者置于想象之中。

[ræðər] ['terəbli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] .
rather terribly beyond the pale .
相当 可怕 超过 这 苍白 .

简直太过分了。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ji] ['sɒbd] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .
" **she sobbed , " you ought not to be so kind to me** .
" 她 啜泣 , " 你 应该 不是 到 是 所以 种类 到 我 .

她抽泣着说：“你不应该对我这么好。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['wɪkɪd] .
I am very wicked .
我 是 非常 邪恶 .

我非常邪恶。

[aɪ] ['nevər] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['wɪkɪd] .
I never supposed I could be so wicked .
我 绝不 据称 我 可以 是 所以 邪恶 .

我从未想过自己会如此邪恶。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd][æt; ət] ['evriθɪŋ] .
I am so frightened at myself and at everything .
我 是 所以 害怕 在 我 和 在 一切 .

我对自己和一切都感到非常害怕。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] .
I did not recognise you .
我 做过 不是 认出 你 .

我没认出你来。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ʃɑ:t,ʊəvər] . " **I didn't see it was only Shotover** . "
我 没有 看 它 曾是 仅有的 沙特沃弗 . "

我没看到只有肖托弗湖。

" [wel] , [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][du:;] [si:] , [maɪ] [dɪr] [kɑ:n] , [ɪts] ['oʊnli][em 'i:] , " [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] **" Well , but now you do see , my dear Con , it's only me , " that gentleman** "
" 出色地 , 但 现在 你 做 看 , 我的 亲爱的 康 , 它是 仅有的 我 , " 那 绅士
[ri'mɑ:kt] , **remarked** ,
评论 ,

“嗯，不过现在你明白了吧，我亲爱的康，那只是我一个人，”那位先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrɪf(ə)l] [dɪsrɪ'ɡɑ:rd][ʌv; əv] ['græməɹ] .
with a cheerful disregard of grammar .
和 一个 快乐 漠视 的 语法 .

完全无视语法规则。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ʌp'set] [jɔ:r'self] ['eni] [mɔ:r] .
" And so you mustn't upset yourself any more . "
" 和 所以 你 不得 沮丧的 你自己 任何 更多的 .

所以你不要再让自己难过了。

[ɪts] ['ɔ:fli] [bæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔ:r; fər]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [els] , [dəʊnt][ju:; jʊ] **It's awfully bad for you , and uncomfortable for everybody else , don't you**
它是 非常 坏的 为了 你 , 和 不舒服 为了 大家 别的 , 不 你
[noʊ] . **know** .
知道 .

这对你来说非常不好，而且会让其他人感到不舒服，你不知道吗？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] [ə; eɪ][bɪt] **You must try to pull yourself together a bit**
你 必须 尝试 到 拉 你自己 一起 一个 少量

你得试着振作起来。

[ænd; ənd] [wi:l] [help] [ju:; jʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪl] [help] [ju:; jʊ] .
and we'll help you — of course , I'll help you .
和 出色地 帮助 你 — 的 课程 , 患病的 帮助 你 .

我们会帮助你——当然，我会帮助你。

[wi:l] [ɔ:l] [help] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [wɪl] , [ænd; ənd] [pʊl] [ju:; jʊ] [θru:] ['sʌmhaʊ] .
We'll all help you , of course we will , and pull you through somehow .
出色地 全部 帮助 你 , 的 课程 我们 将要 , 和 拉 你 通过 不知何故 .

我们当然会帮助你，一定会想办法让你渡过难关。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜ:rl]['oʊnli] [lə'mentɪd] [hɜ:r'self][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['pɪtiəsli] .
" But the girl only lamented herself the more piteously . "
" 但 这 女孩 仅有的 哀叹 她自己 这 更多的 可怜地 .

“但女孩却更加可怜地自怜自艾。”

" [oʊ] [noʊ] , ['ʃɑ:t,ʊəvər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] !
" Oh no , Shotover , you must not be so kind to me !
" 哦 不 , 沙特沃弗 , 你 必须 不是 是 所以 种类 到 我 !

“哦不，肖托弗，你不该对我这么好！ ”

[jʊː; jʊ] ['kʊdn̩t] [ɪf] [jʊː; jʊ] [nuː] [həʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . "
You couldn't if you knew how wicked I have been . "
你 不能 如果 你 知道 如何 邪恶 我 有 到过 . "

如果你知道我有多邪恶，你就做不到了。

" ['kʊdn̩t] [aɪ] ?
" Couldn't I ? "
" 不能 我 ?

难道我不能吗？

" [ɒːrd] [ˈʃɑːtəʊvər] [ri'mɑːkt] , [nɑːt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['peɪθɑːs] .
" Lord Shotover remarked , not without a touch of humorous pathos . "
" 主 沙特沃弗 评论 , 不是 没有 一个 触碰 的 幽默 感伤 .

肖托弗勋爵说道，语气中带着一丝幽默的悲悯。

" [pʊr] ['lɪt(ə)] [kɑːn] ! "
" Poor little Con ! "
" 贫穷的 小的 康 ! "

“可怜的小康！ ”

" ['oʊnli] , ['oʊnli] [pliːz] [duː][nɑːt] [tel] [lu(:)'iːzə] .
" Only , only please do not tell Louisa . "
" 仅有的 , 仅有的 请 做 不是 告诉 路易莎 .

“只是，只是请不要告诉路易莎。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['dredf(ə)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] — [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ə'liːʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
It would be too dreadful if she knew — she , and Alicia , and the others .
它 会 是 也 可怕 如果 她 知道 — 她 , 和 艾丽西亚 , 和 这 其他的 .

如果她知道了，那将太可怕了——她、艾丽西亚和其他人都会知道。

[dəʊnt] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
Don't tell her , and I will be good .
不 告诉 她 , 和 我 将要 是 好的 .

别告诉她，我会乖乖的。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwɔɪt] [gʊd] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] . "
I will be quite good , indeed I will . "
我 将要 是 相当 好的 , 的确 我 将要 . "

我一定会做得很好，真的。

" [bles] [ˌem 'iː] , [maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][wəʊnt] [tel] ['enɪbəːdɪ] ['eniθɪŋ] .
" Bless me , my dear child , I won't tell anybody anything . "
" 保佑 我 , 我的 亲爱的 孩子 , 我 惯于 告诉 任何人 任何事物 .

“孩子，请保佑我，我不会告诉任何人任何事。”

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
To begin with I don't know anything to tell .
到 开始 和 我 不 知道 任何事物 到 告诉 .

首先，我没什么可说的。

" [ðə; ði] ['gɜːlz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][es əʊ 'biː] .
" The girl's voice had sunk away into a sob . "
" 这 女孩们 嗓音 有 沉没 离开 进入 一个 哭泣 .

女孩的声音渐渐消失，取而代之的是一声啜泣。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] , [braʊn] [hed] [fɔːl] [bæk] [ə'ɡenst] [həʊ'nɔːrɪə][es 'tiː] .
She shuddered , letting her pretty , brown head fall back against Honoria St .
她 颤抖 , 出租 她 漂亮的 , 棕色的 头 落下 后退 反对 霍诺里亚 英石 .
['kwentɪnz] [ber] ['ʃəʊldər] ,
Quentin's bare shoulder ,
昆汀的 裸 肩膀 ,

她颤抖了一下，漂亮的棕色脑袋向后靠在霍诺莉亚·圣昆汀裸露的肩膀上。

— [waɪl] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɡlɪntɪd] [ɑːŋ][hɜːr; hər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜːl][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] [ˈsweɪ]
— **while the moonlight glinted on her jewels and the night wind swayed**
— 尽管 这 月光 闪闪发光 在 她 珠宝 和 这 夜晚 风 摇摆
[ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [dʒiˈreɪnjəmz] .
the hanging clusters of the pink geraniums .
这 绞刑 集群 的 这 粉色的 天竺葵 .
——月光洒在她的珠宝上，夜风吹拂着悬挂的粉红色天竺葵。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ˈstriːmɪŋ] [ˈaʊtwərd] [θruː] [ðə; ði]
Along with the warmth and scent of flowers , streaming outward through the
沿着 和 这 温暖 和 香味 的 花朵 , 流媒体 向外 通过 这
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] ,
open windows ,
打开 视窗 ,
伴随着温暖的空气和花香，从敞开的窗户飘了出来。

[keɪm] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] , [ʌv; əv] [dɪˈskriːt] [ˈlæftər] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
came a confused sound of many voices , of discreet laughter , mingled with the
来了 一个 使困惑 声音 的 许多 声音 , 的 慎重 笑声 , 混合 和 这
[ˈweɪlɪŋ] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][vaɪəˈlɪnz] .
wailing sweetness of violins .
哀嚎 甜味 的 小提琴 .
一阵嘈杂的人声传来，夹杂着低低的笑声，以及小提琴哀婉动人的旋律。

[ðen] [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋ] , [ˈbroʊkən] , [ˈtʃaɪldɪ] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ɪts] [teɪl] [əˈɡen] : —
Then the pleading , broken , childish voice took up its tale again : —
然后 这 恳求 , 破碎的 , 幼稚 嗓音 采取 向上它是 故事 再次 : —
然后，那哀求的、破碎的、稚嫩的声音再次响起：——

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] .
" **I will be good** .
" 我 将要 是 好的 .

我会表现好的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][let] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
I know I have promised , and I have let him give me a number of
我 知道 我 有 承诺 , 和 我 有 让 他 给 我 一个 数字 的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
beautiful things .
美丽的 事物 .
我知道我已许诺，也让他给了我许多美好的东西。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈkleɪvər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]
He has been very kind to me , because he is clever , and of course I
他 有 到过 非常 种类 到 我 , 因为 他 是 聪明的 , 和 的 课程 我
[ˌeɪ ˈem][ˈstuːpɪd] .
am stupid .
是 愚蠢的 .
他一直对我很好，因为他很聪明，而我当然很笨。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ɪmˈpeɪj(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
But he has never been impatient with me .
但 他 有 绝不 到过 不耐烦 和 我 .
但他从来没有对我失去耐心。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʌnˈɡreɪtfl] , [ɪnˈdiːd] , [ˈʃɑːtəʊvər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] .
And I am not ungrateful , indeed , Shotover , I am not .
和 我 是 不是 忘恩负义 , 的确 , 沙特沃弗 , 我 是 不是 .
我并非忘恩负义，真的，肖托弗，我并非如此。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [,aɪˈtiː] .
It was only for a minute I was wicked enough to think of doing it .
它 曾是 仅有的 为了 一个 分钟 我 曾是 邪恶 足够的 到 思考 的 正在做 它 .

我只是有一瞬间邪恶地想过要这么做。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈdiː.sɪːz] [təʊld][,emˈiː][hiː; hi] — [æskt] [,emˈiː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] .
But Mr . Decies told me he — asked me — and — and we were so
但 先生 . 衰落 讲述 我 他 — 问 我 — 和 — 和 我们 是 所以
[ˈhæpi] [æt; ət] [ˈhwɪtni] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
happy at Whitney in the winter .
快乐的 在 惠特尼 在 这 冬天 .

但德西斯先生告诉我，他问过我，然后，我们在惠特尼的冬天过得非常开心。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [siːmd] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [ɡɪv] [,aɪˈtiː][ɔːl] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
And it seemed too hard to give it all up , as he said it was true .
和 它 似乎 也 难的 到 给 它 全部向上 , 作为 他 说 它 曾是 真的 .

正如他所说，放弃这一切似乎太难了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] , [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] .
But I will be good , indeed I will .
但 我 将要 是 好的 , 的确 我 将要 .

但我会乖的，真的会的。

[ˈriːəli] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
Really it was only for a minute I thought of it .
真的 它 曾是 仅有的 为了 一个 分钟 我 想法 的 它 .

我只是瞬间想到了这件事。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] .
I know I have promised .
我 知道 我 有 承诺 .

我知道我已做出承诺。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [fʌs] .
Indeed , I will make no fuss .
的确 , 我 将要 制作 不 大惊小怪 .

我确实不会大惊小怪。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] .
I will be good .
我 将要 是 好的 .

我会表现好的。

[aɪ] [wɪl] [ˈmæəri] [ˈrɪtʃəd] - , " .
I will marry Richard Calmady . " .
我 将要 结婚 理查德 - . " .

我将嫁给理查德·卡尔马迪。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] !
" **But this is simply intolerable !**
" 但 这 是 简单地 无法容忍 !

但这简直令人无法容忍！

" [həuˈnɔːriə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" **Honoriasaid in a low voice .**
" 霍诺里亚 说 在 一个 低的 嗓音 .

“霍诺莉亚低声说道。”

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡælənt] [jet] [pjʊə] , [ɔː'stɪr] [ˈiːv(ə)n] , [æz; əz]
She held herself tall and straight , looking gallant yet pure , austere even , as
她 握住 她自己 高的 和 直的 , 寻找 英勇 然而 纯的 , 简朴 甚至 , 作为
[sʌm; səm] [ˈpɪktʃəd] [dʒiːn] [dɑːrk] ,
some pictured Jeanne d'Arc ,
一些 如图所示 珍妮 圣女贞德 ,

她身姿挺拔, 神态英姿飒爽, 既纯洁无瑕, 又略带一丝冷峻, 正如一些人笔下的圣女贞德。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [pɜːrpəs] , [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] ,
a great singleness of purpose , a high courage of protest ,
一个 伟大的 单身 的 目的 , 一个 高的 勇气 的 反对 ,
目标坚定, 抗议勇气十足

[æn; ən] [ɪˈfekt] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [ˈfɪrləs] [tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kəˈmænd] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈberɪŋ] .
an effect at once of fearless challenge and of command in her bearing .
— " [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][ˈskænd(ə)] ,
— " Is it not a scandal ,
— " 是 它 不是 一个 丑闻 ,

她举手投足间既流露出无畏的挑战精神, 又展现出强大的气场。“这难道不是一件丑闻吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈkʌntri] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
" she went on , " that in a civilised country , at this time of day ,
" 她 去 在 , " 那 在 一个 文明 国家 , 在 这 时间 的 天 ,
她接着说, “在一个文明国家, 在一天中的这个时候,

[ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈlaʊd] , [ˈæktʃuəli] [fɔːrst] , [tuː; tə] [ˈsʌfə] [soʊ] [mʌt]] ?
woman should be allowed , actually forced , to suffer so much ?
女士 应该 是 允许 , 实际上 强制 , 到 遭受 所以 很多 ?
应该允许, 甚至强迫女性承受如此巨大的痛苦吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [pəˈmɪt] [ðɪs] [ˈmɑːrtədəm] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpliːtɪd] — [juː; jʊ] [kɑːnt] !
You must not permit this martyrdom to be completed — you can't !
你 必须 不是 允许 这 殉道 到 是 完全的 — 你 不能 !
你绝不能允许这场殉难就此完成——你绝对不能!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈdiː.sɪːz] [wɑːtʃt] [hɜːr; həər] [ˈkiːnli] .
" As she spoke Decies watched her keenly .
" 作为 她 辐 衰落 观看 她 敏锐地 .
“她说话的时候, 迪西斯一直密切地注视着她。”

[huː] [ðɪs] [ˈstetli] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [soʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ɔːrd] -
Who this stately , young lady — so remarkably unlike the majority of Lord Shotover's
WHO 这 庄严 , 年轻的 女士 — 所以 非常 与众不同 这 多数 的 主 -
[ˈɪntɪmət] , [ˈfemənɪn] [əˈkweɪntəns] — [maɪt] [biː; bi] ,
intimate , feminine acquaintance — might be ,
亲密的 , 女性 熟人 — 可能 是 ,
这位仪态端庄的年轻女士——与肖托弗勋爵大多数亲密的女性朋友截然不同——究竟是谁呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
he did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈsəːnd] [ɪn][hɜːr; həər][æn; ən][ˈælaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)] [wʌn] .
But he discerned in her an ally and a powerful one .
但 他 辨别 在 她 一个 盟友 和 一个 强大的 — .
但他从她身上看到了盟友, 而且是一位强大的盟友。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Yes , " he said impulsively , " you are right .
" 是的 , " 他 说 冲动地 , " 你 是 正确的 .
“是的,”他脱口而出, “你说得对。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑːrtərdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskændələs][wʌn] .

It is a martyrdom and a scandalous one .
它是一个殉道和 一个丑闻 。

这是一场殉道，而且是一场令人发指的殉道。

[ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈmɜːrdər] , [ɪts] [ˈsækrələɪdʒ] .

It's worse than murder , it's sacrilege .
它是 更糟 比 谋杀 , 它是 亵渎神灵 。

这比谋杀更恶劣，这是亵渎神灵。

[ɪts] [nɑːt] [laɪk] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmæɪɪdʒ] .

It's not like any ordinary marriage .
它是 不是 喜欢 任何 普通的 婚姻 。

这不像是一场普通的婚姻。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈbruːt(ə)l] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈɪznt] .

I don't want to be brutal , but it isn't .
我 不 想 到 是 野蛮 , 但 它 不是 。

我不想说得太狠，但事实并非如此。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪn][aɪˈtiː] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈhætʃrəl] .

There's something repulsive in it , something unnatural .
有 某物 丑恶 在 它 , 某物 不自然 。

它里面有些东西令人反感，有些东西不自然。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][həuˈnɔːriə] , [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

" The young man looked at Honoria , and read in her expression a certain
" 这 年轻的 男人 看起来 在 霍诺里亚 , 和 读 在 她 表达 一个 肯定

[əˈɡri:mənt] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .

agreement and encouragement .
协议 和 鼓励 。

“年轻人看着霍诺莉亚，从她的表情中读出了某种赞同和鼓励。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] , [ˈʃɑːtʊvər] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

" You know it , Shotover — you know it just as well as I do .
" 你 知道 它 , 沙特沃弗 — 你 知道 它 只是 作为 出色地 作为 我 做 。

“肖托弗，你知道的——你和我一样清楚。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][emˈiː][ɪn] [əˈtemptɪŋ] [wʌt] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv]

And that justified me in attempting what I suppose I would not otherwise have
和 那 合理的 我 在 尝试 什么 我 认为 我 会 不是 否则 有

[felt] [aɪˈtiː] [ˈɑːnərəb(ə)] [tuː; tə] [əˈtempt] . — [lʊk] [hɪr] ,

felt it honourable to attempt . — Look here ,
毛毡 它 光荣的 到 试图 . — 看 这里 ,

这让我有理由去尝试一些我原本觉得不光彩的事情。——你看，

[ˈʃɑːtʊvər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈhæpənd] .

Shotover , I will tell you what has just happened .
沙特沃弗 , 我 将要 告诉 你 什么 有 只是 发生 。

肖托弗，我来告诉你刚才发生了什么事。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,

I would have had to tell you to - morrow , in any case ,
我 会 有 有 到 告诉 你 到 - 明天 , 在 任何 案件 ,

无论如何，我明天都得告诉你。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [ðə; ðɪ][plæn] [aʊt] .

if we had carried the plan out .
如果 我们 有 携带 这 计划 出去 。

如果我们执行了计划。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔ:'ltʃ:rənətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [sɪns] [ju:v] [kʌm] .
But I suppose I have no alternative but to tell you now , since you've come .
但 我 认为 我 有 不 选择 但 到 告诉 你 现在 , 自从 你已经 来 .

既然你来了, 我想我别无选择, 只能现在告诉你了。

" [hi:; hi][reɪndʒd] [hɪm'self] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] ,
" He ranged himself in line with Miss St . Quentin ,
" 他 范围 他自己 在 线 和 错过 英石 . 昆汀 ,
他把自己置于圣昆汀小姐的立场上,

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [stoʊn] [veɪsɪs] .
his back against one of the big stone vases .
他的 后退 反对 一 的 这 大 的 石头 花瓶 .
他背靠着一个大石花瓶。

[hi:; hi] ['strʌɡld] ['ɑ:nɪstli] [tu:; tə] [ki:p] [bəuθ] ['tempər] [ænd; ənd][ɪ'moʊ(ə)n] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,
He struggled honestly to keep both temper and emotion under control ,
他 挣扎 诚实地 到 保持 两个都 脾气 和 情感 在下面 控制 ,
他努力控制自己的脾气和情绪, 但说实话, 他很难做到这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræðər] [vɑ:'kænɪk] ['enərdʒi][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)][ɪn][hɪm; ɪm] .
but a rather volcanic energy was perceptible in him .
但 一个 相当 火山 活力 曾是 可感知的 在 他 .
但他身上却散发着一种如同火山爆发般的能量。

" [aɪ] [ʌv] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] , " [hi:; hi] [sed] .
" I love Lady Constance , " he said .
" 我 爱 女士 康斯坦斯 , " 他 说 .
“我爱康斯坦斯夫人,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər][soʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" I have told her so , and — and she cares for me .
" 我 有 讲述 她 所以 , 和 — 和 她 关心 为了 我 .
“我已经告诉过她了, 而且——她很关心我。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [laɪk] - .
I am not a Cræsus like Calmady .
我 是 不是 一个 克罗伊斯 喜欢 - .
我不是像卡尔马迪那样的克罗伊索斯。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['pɔ:pər] .
But I am not a pauper .
但 我 是 不是 一个 穷光蛋 .
但我并非穷光蛋。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['su:təb(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pə'zi(ə)n] ,
I have enough to keep a wife in a manner suitable to her position ,
我 有 足够的 到 保持 一个 妻子 在 一个 方式 合适的 到 她 位置 ,
[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

and my own .
和 我的 自己的 .
我有足够的钱让妻子过上与她身份相符的生活, 也能让我过上与我身份相符的生活。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['ju:lɪk] ['di:si:z] [daɪz] — [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] ['hi:l] [nɑ:t] ['hɜ:ri] [tu:; tə][du:] ,
When my Uncle Ulick Decies dies — which I hope he'll not hurry to do ,
什么时候 我的 叔叔 尤里克 衰落 死亡 — 哪个 我 希望 地狱 不是 匆忙 到 做 ,
当我的叔叔乌里克·德西斯去世时——我希望他不要那么快去世——

[sɪns] [aɪ][eɪ 'em] [veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][him; ɪm] — ['ðerəl] [bi; bi][ðə; ði]['sʌməsit-fɪə(r), -se-] ['prɑ:pərti] [ɪn]
since I am very fond of him — there'll be the Somersetshire property in
自从 我 是 非常 喜爱 的 他 — 将会 是 这 萨默塞特郡 财产 在
[ə'dɪf(ə)n] [tu; tə][maɪ] [oʊn] [dɪr] ,
addition to my own dear ,
添加 到 我的 自己的 亲爱的 ,
因为我非常喜欢他——除了我自己的房产之外, 我还会得到萨默塞特郡的那处房产, 亲爱的。

[oʊld] [pleɪs] [ɪn] ['kaʊnti] [kɔ:rk] .
old place in County Cork .
老的 地方 在 县 软木 .
科克郡的一个古老地方。

[ænd; ænd][jʊr; jər]['sɪstər] ['sɪmpli] [heɪts] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] — — "
And your sister simply hates this marriage — — "
和 你的 姐姐 简单地 讨厌 这 婚姻 — — "
而你妹妹简直恨透了这段婚姻——

" [bɔ:rd] [bles] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [soʊ][du:][aɪ] !
" Lord bless me , my dear fellow , so do I !
" 主 保佑 我 , 我的 亲爱的 同伴 , 所以 做 我 !
“主啊, 请保佑我, 我的朋友, 我也一样! ”

" [bɔ:rd] ['fɑ:tʊəvər] [pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [sɪn'serəti] .
" Lord Shotover put in with evident sincerity .
" 主 沙特沃弗 放 在 和 明显 诚意 .
“肖托弗勋爵显然是真诚地提出了这个问题。”

" [ænd; ænd][soʊ] , [wen] [æt; ət][ləst][aɪ][hæd; həd]['spʊʊkən] ['fri:li] , [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu; tə] — —
" And so , when at last I had spoken freely , I asked her to — —
" 和 所以 , 什么时候 在 最后的 我 有 说 自由 , 我 问 她 到 — —
于是, 当我终于畅所欲言之后, 我请她——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['kaʊərd] [daʊn] , ['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][həu'nɔ:riə][es 'ti:] . ['kwentɪnz]
" But the young girl cowered down , hiding her face in Honoria St . Quentin's
" 但 这 年轻的 女孩 畏缩 向下 , 隐藏 她 脸 在 霍诺里亚 英石 . 昆汀的
['bʊzəm] .
bosom .
怀 .

“但小女孩却蜷缩着身子, 把脸埋在霍诺莉亚·圣昆汀的胸膛里。
" [oʊ] ! [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] — [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] , " [ʃi; ʃɪ] [ɪm'plɔ:d] .
" Oh ! don't say it again — don't say it , " she implored .
" 哦 ! 不 说 它 再次 — 不 说 它 , " 她 恳求 .
“哦! 别再说了——别再说了,”她恳求道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][em 'i:][tu; tə]['lɪs(ə)n][tu; tə][ju; jʊ]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" It was wicked of me to listen to you even for a minute .
" 它 曾是 邪恶 的 我 到 听 到 你 甚至 为了 一个 分钟 .
“我竟然听你的话哪怕一分钟, 真是太坏了。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu; tə][hæv; həv] [stɑ:pt] [ju; jʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ænd] [sent] [ju; jʊ] [ə'weɪ] .
I ought to have stopped you at once and sent you away .
我 应该 到 有 停止 你 在 一次 和 发送 你 离开 .
我当时就应该阻止你, 把你赶走。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][em 'i:][tu; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ænd] [tɔ:k] [tu; tə][ju; jʊ] ,
It was very wrong of me to listen , and talk to you ,
它 曾是 非常 错误的 的 我 到 听 , 和 讲话 到 你 ,
我听了你的话, 跟你说话, 这是我非常不该做的。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
and tell you all that I did .
和 告诉 你 全部 那 我 做过 .

我会把我所做的一切都告诉你们。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz] [soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)] .
But everything is so strange , and I have been so miserable .
但 一切 是 所以 奇怪的 , 和 我 有 到过 所以 悲惨的 .

但是一切都那么奇怪，我一直都很痛苦。

[aɪ] ['nevər] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['enɪbɑːdi] [kʊd; kəd] ['evər] [biː; bi] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)] .
I never supposed anybody could ever be so miserable .
我 绝不 据称 任何人 可以 曾经 是 所以 悲惨的 .

我从未想过会有人如此痛苦。

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'ɡreɪtfl] [ʌv; əv] [em 'iː] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] ['enɪbɑːdi] .
And I knew it was ungrateful of me , and so I dared not tell anybody .
和 我 知道 它 曾是 忘恩负义 的 我 , 和 所以 我 敢于 不是 告诉 任何人 .

我知道这样做很忘恩负义，所以我不敢告诉任何人。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuʊld] ['pɑːpə] , [bʌt; bət] [luː(ː)'iːzə] ['nevər] [let] [em 'iː] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I would have told papa , but Louisa never let me be alone with him .
我 会 有 讲述 爸爸 , 但 路易莎 绝不 让 我 是 独自的 和 他 .

我本来想告诉爸爸的，但是路易莎从来不让我和他单独待在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['pɑːpə] [ɪn'dʌldʒd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)] ,
She said papa indulged me , and made me selfish and fanciful ,
她 说 爸爸 沉溺其中 我 , 和 制成 我 自私 和 奇幻的 ,

她说爸爸太溺爱我了，把我教得自私又爱幻想。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] .
and so I have never seen him for more than a little while .
和 所以 我 有 绝不 已见 他 为了 更多的 比 一个 小的 尽管 .

因此，我从来没有和他长时间见面过。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
And I have been so frightened .
和 我 有 到过 所以 害怕 .

我一直都很害怕。

" — [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [geɪzɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [fɜːrst] [æt; ət] [mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪn] [ænd; ənd]
" — She raised her head , gazing wide - eyed first at Miss St . Quentin and

[ðen] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
then at her brother .
然后 在 她 兄弟 .

“——她抬起头，睁大眼睛先是看着圣昆汀小姐，然后又看着她的哥哥。

" [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌt] ['dredf(ə)] [θɪŋz] .
" I have thought such dreadful things .
" 我 有 想法 这样的 可怕 事物 .

我曾想过一些非常可怕的事情。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [bæd] .
I must be very bad .
我 必须 是 非常 坏的 .

我肯定很糟糕。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
I wanted to run away .
我 通缉 到 跑步 离开 .

我想逃走。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [daɪ] — — "
I wanted to die — — "
我 通缉 到 死 — — "

我想死——”

" [ðer; ðər] , [ju:; jə] [hɪr] , [ju:; jə] [hɪr] , " ['di:si:z] [kraɪd] ['hɔ:rsli] , ['spredɪŋ] [ə'brɔ:d] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" There , you hear , you hear , " Decies cried hoarsely , spreading abroad his hands ,
" 那里 , 你 听到 , 你 听到 , " 衰落 哭 沙哑地 , 传播 国外 他的 双手 ,
“听, 听,”德西斯嘶哑地喊道, 同时张开双手。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [tu:; tə][həu'nɔ:riə] .
in sudden violence of appeal to Honoria .
在 突然 暴力 的 上诉 到 霍诺里亚 .

突然间, 霍诺里亚发出了强烈的呼吁。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [help] [ju: 'es] !
" For God's sake help us !
" 为了 神的 清酒 帮助 我们 !

看在上帝的份上, 救救我们吧!

[aɪ][ei 'em][nɑ:t] [ə'wer] ['weðər] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rɪ'leɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ] [frend] , [ɔ:r] [wʌt] .
I am not aware whether you are a relation , or a friend , or what .
我 是 不是 意识到的 无论 你 是 一个 关系 , 或者 一个 朋友 , 或者 什么 .

我不知道你是我的亲戚、朋友, 还是其他什么关系。

[bʌt; bət][aɪ][ei 'em] [kən'vɪnst] [ju:; jə][kæn; kən] [help] , [ɪf] ['oʊnli][ju:; jə] [tʃu:z] [tu:; tə][du:][soʊ] .
But I am convinced you can help , if only you choose to do so .
但 我 是 确信 你 能 帮助 , 如果仅有的 你 选择 到 做 所以 .

但我相信, 只要你愿意, 你一定能帮上忙。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jə][ʃi:; ʃɪ][ɪz][dʒʌst] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r'self]['oʊvər] [ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] ['mæɪɪdʒ] .
And I tell you she is just killing herself over this accursed marriage .
和 我 告诉 你 她 是 只是 杀 她自己 超过 这 被诅咒的 婚姻 .

我告诉你, 她简直是在为这段该死的婚姻自杀。

[sʌm; səm] [wʌnz] [gɑ:t][æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɔ:kt] [hɜ:r; hər][ɪntu:][sʌm; səm][waɪld]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['du:ɪŋ]
Some one's got at her and talked her into some wild notion of doing
一些 一个人的 得到 在 她 和 谈话 她 进入 一些 荒野 概念 的 正在做
[hɜ:r; hər]['du:ti] ,
her duty ,
她 责任 ,

有人蛊惑了她, 让她产生了履行职责的疯狂想法。

[ænd; ənd] ['mæɪɪŋ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] . "
and marrying money for the sake of her family . "
和 结婚 钱 为了 这 清酒 的 她 家庭 . "

为了家庭, 她嫁给了有钱人。

" [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] , [dæm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [bɔ:rd] ['fɑ:təʊvər] [ɪk'skleɪmd] , ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'mɔ:rs]
" Oh ! I say , damn it all , " Lord Shotover exclaimed , smitten with genuine remorse
" 哦 ! 我 说 , 该死 它 全部 , " 主 沙特沃弗 惊呼 , 迷恋 和 真的 悔恨
.
:
.

“哦! 我说, 该死的!”肖托弗勋爵惊呼道, 充满了真切的悔恨。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [bɪ'li:vz] [ʃi:z] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" And so she believes she's committing the seven deadly sins , and I don't know
" 和 所以 她 相信 她是 提交 这 七 致命 罪孽 , 和 我 不 知道
[wʌt] [bɪ'saɪdz] ,
what besides ,
什么 除了 ,

“所以她自己认为犯了七宗罪, 除此之外, 我不知道她还犯了什么罪。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][ˈreɪblz; rɪ'bel] [ə'ɡenst] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'hæpi] .
because she rebels against this marriage and is unhappy .

因为 她 叛军 反对 这 婚姻 和 是 不开心 .

因为她反抗这段婚姻，并不快乐。

[tel] [hɜːr; həɹ] [ɪts] [əb'sɜːrd] , [ɪts] [ˈhɔːrəb(ə)] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; əd][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ləʊðz] [ænd; ənd] [dɪ'tests]
Tell her it's absurd , it's horrible , that she should do what she loathes and detests

告诉 她 它是 荒诞 , 它是 可怕 , 那 她 应该 做 什么 她 厌恶 和 厌恶

.
:
.

告诉她这很荒谬，很可怕，她竟然应该去做她憎恶的事情。

[tel] [hɜːr; həɹ] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] ['duːti][ɪz][ə; eɪ][blaɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪk(ə)n] .
Tell her this talk about duty is a blind , and a fiction .

告诉 她 这 讲话 关于 责任 是 一个 瞎的 , 和 一个 小说 .

告诉她，这种关于责任的谈话是盲目的，是虚构的。

[tel] [hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃɪ] ['ɪznt] ['wɪkɪd] .
Tell her she isn't wicked .

告诉 她 她 不是 邪恶 .

告诉她，她并不坏。

[waɪ] , [ɡɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
Why , God in heaven , if we were none of us more wicked than she is ,

为什么 , 上帝 在 天堂 , 如果 我们 是 没有任何 的 我们 更多的 邪恶 比 她 是 ,

天哪，如果我们当中没有人比她更邪恶的话，

[ðɪs] [pɔːr] [oʊld][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [kliːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ]['hoʊli]['eɪndʒəlz] [maɪt] [wɔːk]
this poor old world would be so clean a place that the holy angels might walk

这 贫穷的 老的 世界 会 是 所以 干净的 一个 地方 那 这 圣 天使 可能 走

['bɛrfʊt] [ə'loːŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpɪkə'dɪli] ['peɪvmənt] [ðɛr; ðəɹ] ,
barefoot along the Piccadilly pavement there ,

赤脚 沿着 这 皮卡迪利 路面 那里 ,

这个可怜的旧世界将会如此干净，以至于圣洁的天使都可以赤脚走在皮卡迪利大街的人行道上。

[ˌaʊt'saɪd] , [wɪðəʊt] ['rɪskɪŋ] [tuː; tə][sɔɪl][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][hem] [ʌv; əv][ðɛr; ðəɹ]['ɡɑːrmənts] !
outside , without risking to soil so much as the hem of their garments !

外部 , 没有 冒险 到 土壤 所以 很多 作为 这 她们的 的 他们的 服装 !

在户外，连衣服的下摆都不能弄脏！

[meɪk] [hɜːr; həɹ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli][sɪn][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ɪz][tuː; tə][duː] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
Make her understand that the only sin for her is to do violence to her

制作 她 理解 那 这 仅有的 罪 为了 她 是 到 做 暴力 到 她

['neɪtʃə] [baɪ] ['mæɪɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ʃiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ,
nature by marrying a man she's afraid of ,

自然 经过 结婚 一个 男人 她是 害怕的 的 ,

让她明白，对她而言唯一的罪过就是违背自己的本性，嫁给一个她害怕的男人。

[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [ker] .
and for whom she does not care .

和 为了 谁 她 做 不是 关心 .

她根本不在乎。

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [geɪm] [ɑːn][sɜːr] ['rɪtʃəd] - [ænd; ənd] [stiːl] [ðæt] [wɪtʃ]
I don't want to play a low game on Sir Richard Calmady and steal that which

我 不 想 到 玩 一个 低的 游戏 在 先生 理查德 - 和 偷 那 哪个

[bɪ'ləŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
belongs to him .

属于 到 他 .

我不想对理查德·卡尔马迪爵士耍卑鄙手段，窃取属于他的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , [dʒʌst][maɪ] [oʊn] .

But she doesn't belong to him — she is mine , just my own .
但 她 不 属于 到 他 — 她 是 矿 , 只是 我的 自己的 .

但她不属于他——她是我的，只属于我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['hwitni] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
I knew that from the first day I came to Whitney , and looked her in the
我 知道 那 从 这 第一的 天 我 来了 到 惠特尼 , 和 看起来 她 在 这
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

从我来到惠特尼的第一天起，当我看着她的脸时，我就知道了这一点。

[ˈʌːt, oʊvər] .

Shotover .
沙特沃弗 .

沙特欧瓦河。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ 'tiː] [tuː] , [ˈoʊnli] [ʃiːz] [bɪn] [ˈterəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˈdevəlz] [tɔːk] [ʌv; əv]
And she knows it too , only she's been terrorised with all this devil's talk of
和 她 知道 它 也 , 仅有的 她是 到过 恐怖 和 全部 这 魔鬼的 讲话 的
[ˈduːti] .
duty .
责任 .

她也明白这一点，只是她一直被这些关于责任的魔鬼言论所恐吓。

" [soʊ][fɑːr][ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ˈvɑːljəbli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] .

" So far the words had poured forth volubly , as in a torrent .
" 所以 远的 这 字 有 倾倒 前进 滔滔不绝 , 作为 在 一个 激流 .

“到目前为止，这些话语如同洪流般滔滔不绝地涌出。”

[naʊ] [ðə; ði] [ˈspiːkəːz] [vɔɪs] [draːpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ˈsloʊli] , [dɪˈfaɪəntli] , [jet] [wɪˈðəʊt]
Now the speaker's voice dropped , and they came slowly , defiantly , yet without
现在 这 演讲者的 嗓音 掉落 , 和 他们 来了 缓慢地 , 公然挑衅 , 然而 没有
[ˌhezɪˈteɪ](ə)n] .
hesitation .
犹豫 .

现在，说话者的声音低了下来，他们缓慢而坚定地走了过来，但又毫不犹豫。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]
" And so I asked her to go away with me , now , to - night , and
" 和 所以 我 问 她 到 去 离开 和 我 , 现在 , 到 - 夜晚 , 和
[ˈmæri] [em 'iː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
marry me to - morrow .
结婚 我 到 - 明天 .

于是我请求她今晚就跟我走，明天嫁给我。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] — [oʊ] , [noʊ] [fɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] !
I can make her happy — oh , no fear about that !
我 能 制作 她 快乐的 — 哦 , 不 害怕 关于 那 !

我可以让她开心——哦，这方面我完全不用担心！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsentɪd] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .

And she would have consented and gone .
和 她 会 有 同意 和 已消失 .

她本来会同意并离开的。

[wi:d] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [baɪ] [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [kʌm] [dʒʌst] [wen]
We'd have been away by now — if you and this lady had not come just when
我们会 有 到过 离开 经过 现在 — 如果 你 和 这 女士 有 不是 来 只是 什么时候
[juː; jʊ] [dɪd] ,
you did ,
你 做过 ,

如果不是你和这位女士及时出现，我们现在早就走了。

[ʃɑ:tʊvər] .
Shotover .
沙特沃弗 .

沙特欧瓦河。

" [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] ['hwɪslɪd] ['veri] ['sɔ:ftli] .
" The gentleman addressed whistled very softly .
" 这 绅士 已解决 吹口哨 非常 轻轻 .

“这位先生轻轻地吹了声口哨。”

" [wʊd] [juː; jʊ] , [ðʊʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['ædɪŋ] ['medɪtətɪvli] : — " [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [naʊ] ,
" Would you , though ? " he said , adding meditatively : — " By George now ,
" 会 你 , 尽管 ? " 他 说 , 添加 冥想地 : — " 经过 乔治 现在 ,

“不过，你会吗？”他沉思着说道，又补充道：“我的天哪，

[hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɑ:ni] ['gʊʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [peɪs] [laɪk] [ðæt] ! "
who'd have thought of Connie going the pace like that ! "
谁会 有 想法 的 康妮 去 这 步伐 喜欢 那 ! "

谁能想到康妮会走得这么快！

" [oʊ] , [ʃɑ:tʊvər] , ['nevər] [tel] , ['prɑ:mɪs] [em 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [tel] [ðem; ðəm] !
" Oh , Shotover , never tell , promise me you will never tell them !
" 哦 , 沙特沃弗 , 绝不 告诉 , 承诺 我 你 将要 绝不 告诉 他们 !

“哦，肖托弗，千万别说，答应我你永远不会告诉他们！”

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [kraɪd] [ə'gen] .
" the poor child cried again .
" 这 贫穷的 孩子 哭 再次 .

可怜的孩子又哭了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] — — "
" I know it was wicked , but — — "
" 我 知道 它 曾是 邪恶 , 但 — — "

我知道这很邪恶，但是——”

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] , " [həu'no:riə] [pʊt] [ɪn] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [sti:l] ['kloʊzər] .
" No , no , you are mistaken there , " Honoria put in , holding her still closer .
" 不 , 不 , 你 是 错误 那里 , " 霍诺里亚 放 在 , 保持 她 仍然 更近 .

“不，不，你搞错了，”霍诺莉亚插嘴道，把她抱得更紧了。

" [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ræðər] ['despərət] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['dɪfə'kəltɪz] .
" You were tempted to take a rather desperate way out of your difficulties .
" 你 是 受诱惑 到 拿 一个 相当 绝望的 方式 出去 的 你的 困难 .

“你曾想过用一种相当孤注一掷的方式来摆脱困境。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'waɪz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɪkɪd] [ɪn] [aɪ 'tiː] .
It would have been unwise , but there was nothing wicked in it .
它 会 有 到过 失策 , 但 那里 曾是 没有什么 邪恶 在 它 .

这样做虽然不明智，但其中并没有什么邪恶之处。

[ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [θɪŋ] [ɪz] — [æz; əz] ['mɪstər] . ['diː.sɪːz] [telz] [juː; jʊ] — [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðəʊt] [lʌv] ,
The wrong thing is — as Mr . Decies tells you — to marry without love ,
这 错误的 事物 是 — 作为 先生 . 衰落 讲述 你 — 到 结婚 没有 爱 ,

正如德西斯先生所说，没有爱情就结婚是错误的。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪk] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf][ə; eɪ][laɪ] ,
and so make all your life a lie ,
和 所以 制作 全部 你的 生活 一个 说谎 ,

于是，让你的整个人生都变成谎言吧。

[baɪ] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] ['rɪtʃəd] - [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] , [ɡɪv]
by pretending to give Richard Calmady that which you do not , and cannot , give
经过 假装 到 给 理查德 - 那 哪个 你 做 不是 , 和 不能 , 给
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

假装给理查德·卡尔马迪你没有也不能给他的东西。

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][brʊk] [ɪn] ['rezəlu:tli] [ə'gen] .
" Then the young soldier broke in resolutely again .
" 然后 这 年轻的 士兵 打破 在 坚决地 再次 .

“然后，那名年轻士兵又果断地插话道。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɡoʊ] [ə'wei] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][hɜ:r; hər] [ə'gen] [naʊ] — — "
" I tell you I asked her to go away , and I ask her again now — — "
" 我 告诉 你 我 问 她 到 去 离开 , 和 我 问 她 再次 现在 — — "
“我告诉过你我让她离开，现在我再说一遍——”

" [ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ][du:] !
" The deuce you do !
" 这 二 你 做 !

你做到了！

" [ɔ:rd] ['fɑ:tʊvər] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ə'lɑ:k] [ʌv; əv]
" Lord Shotover exclaimed , his sense of amusement getting the better alike of
" 主 沙特沃弗 惊呼 , 他的 感觉 的 娱乐 获得 这 更好的 同样 的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'ɡrets] .
astonishment and of personal regrets .
惊讶 和 的 个人的 遗憾 .

“肖托弗勋爵惊呼道，他的笑意压过了惊讶和个人的遗憾。

" ['oʊnli] [naʊ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə]['sæŋk(ə)n][hɜ:r; hər]['ɡoʊɪŋ] , ['fɑ:tʊvər] .
" Only now I ask you to sanction her going , Shotover .
" 仅有的 现在 我 问 你 到 制裁 她 去 , 沙特沃弗 .

“现在我才请求你批准她离开，肖托弗。”

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ] " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] — " [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
And I ask you " — he turned to Miss St . Quentin — " to come with
和 我 问 你 " — 他 转向 到 错过 英石 . 昆汀 — " 到 来 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“我请你，”他转向圣昆汀小姐说，“跟她一起走。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ,
I am not even sure of your name ,
我 是 不是 甚至 当然 的 你的 姓名 ,

我甚至不确定你的名字，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ju:v] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf] - ['aʊər] ,
but I know by all that you've said and done in the last half - hour ,
但 我 知道 经过 全部 那 你已经 说 和 完毕 在 这 最后 的一半 - 小时 ,

但我从你过去半小时所说所做的一切来看，我知道

[aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I can be very sure of you .
我 能 是 非常 当然 的 你 .

我非常信任你。

[ænd; ʌnd] , [aɪ] [pəˈsi:v] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈnʊsbɑ:di] [wɪl] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] —
And , I perceive , that if you come nobody will dare to say anything unpleasant —
和 , 我 感知 , 那 如果 你 来 无人 将要 敢 到 说 任何事物 令人不快的 —
[ˈðerəl] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] ,
there'll be nothing ,
将会 是 没有什么 ,
而且, 我感觉, 如果你来了, 没人敢说任何不中听的话——什么事都不会发生。

[ɪnˈdi:d] , [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
indeed , to be said .
的确 , 到 是 说 .
确实如此。

" [həuˈnɔ:riə] [smaɪld] .
" Honoria smiled .
" 霍诺里亚 微笑 .
霍诺莉亚笑了。

[ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈi:ɡoʊɪzəm][ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ɪn] [lʌv] [strʌk] [hɜ:r; həɾ][æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [daɪˈvɜ:rtɪŋ] .
The magnificent egoism of mankind in love struck her as distinctly diverting .
这 壮丽 利己主义 的 人类 在 爱 击 她 作为 明显地 转移注意力 .
她觉得人类在爱情中展现出的那种惊人的自私自利, 真是令人着迷。

[jet] [ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [ðɪs] [blæk] - [ˈherd] , [brat] - [aɪd] ,
Yet she had a very kindly feeling towards this black - haired , bright - eyed ,
然而 她 有 一个 非常 亲切地 感觉 向 这 黑色的 - 头发 , 明亮的 - 眼睛 ,
[enərˈdʒetɪk] , [jʌŋ] [ˈlʌvə] .
energetic , young lover .
精力充沛 , 年轻的 情人 .
然而, 她对这位黑发、明眸皓齿、精力充沛的年轻恋人却怀有一种非常美好的感情。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdedli] [ˈɜ:rnɪst] — [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈmu:vɪŋ] [ˈi:v(ə)ŋ][ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] .
He was in deadly earnest — to the removing even of mountains .
他 曾是 在 致命 认真 — 到 这 移除 甚至 的 山脉 .
他做事极其认真——甚至不惜移山填海。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,
And he had need to be so ,
和 他 有 需要 到 是 所以 ,
他必须如此。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmaʊntnz] [ɪˈmi:diətli] [blɑ:kt] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪɜ:z] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt]
for that mountains immediately blocked the road to his desires was evident
为了 那 山脉 立即地 已屏蔽 这 路 到 他的 欲望 曾是 明显
[ˈi:v(ə)ŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ɪnθu:ziˈæstrɪk] [maɪnd] .
even to her enthusiastic mind .
甚至 到 她 热情的 头脑 .
即使是她这样热情洋溢的人也清楚地看到, 那座山脉立刻阻挡了他通往梦想的道路。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [kəmˈpelɪŋli] [æt; ət] [lɔ:rd] [ˈʃɑ:tʊʊvər] .
She looked across compellingly at Lord Shotover .
她 看起来 穿过 令人信服地 在 主 沙特沃弗 .
她目光坚定地看向肖托弗勋爵。

[let] [hɪm; ɪm] [spi:k] [fɜ:rst] .
Let him speak first .
让 他 说话 第一的 .
让他先说。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [taɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][ænd; ənd][tuː; tə]
She needed time , at this juncture , in which to arrange her ideas and to
她 需要 时间 , 在 这 契机 , 在 哪个 到 安排 她 想法 和 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

在这个关键时刻，她需要时间来整理思路和思考。

" [maɪ] [dɪr] [gʊd] [ˈfeləʊ] , " [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][brɪˈgæn] [əˈbiːdiəntli] , [ˈpætɪŋ] [ˈdiː.sɪːz] [ɑːn][ðə; ði]
" My dear good fellow , " that gentleman began obediently , patting Decies on the
" 我的 亲爱的 好的 同伴 , " 那 绅士 开始 顺从地 , 轻拍 衰落 在 这
[ˈʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“我亲爱的好伙计，”那位先生顺从地开口，一边拍着德西斯的肩膀。

" [aɪm][ɔːl][ɑːn][jɔːr; jər][saɪd] .
" I'm all on your side .
" 我是 全部 在 你的 边 .

我完全站在你这边。

[aɪ] [grɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][eɪˈem] ,
I give you my word I am ,
我 给 你 我的 单词 我 是 ,

我向你保证，我就是。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [tuː] .
and I've reason to believe my father will be so too .
和 我已经 原因 到 相信 我的 父亲 将要 是 所以 也 .

而且我有理由相信我父亲也会如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [æn; ən] [ɪˈləʊpmənt] — [ˈspeʃəli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] ,
But you see , an elopement — specially in our sort of highly respectable ,
但 你 看 , 一个 私奔 — 特别 在 我们的 种类 的 高度 可敬 ,
[ˈhʌmdrʌm] [ˈfæməli] — [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈɔːrdər] .
humdrum family — is rather a strong order .
平淡无奇 家庭 — 是 相当 一个 强的 命令 .

但是你知道，私奔——尤其是在我们这种非常体面、平淡无奇的家庭里——是一道相当严厉的命令。

[əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [aɪˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdiː.sɪːz] .
Upon my honour , it is , you know , Decies .
之上 我的 荣誉 , 它 是 , 你 知道 , 衰落 .

以我的荣誉起誓，你知道，是Decies。

[ænd; ənd] , [ɪːv(ə)n] [ðəʊ] [ˈkaɪndli] [ˈkaʊntənənst] [baɪ] [mɪs] [esˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [ænd; ənd] [ˈsærŋkʌnd] [baɪ]
And , even though kindly countenanced by Miss St . Quentin , and sanctioned by
和 , 甚至 尽管 亲切地 默许 经过 错过 英石 . 昆汀 , 和 已制裁 经过
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

即便得到了圣昆汀小姐的默许，也得到了我的认可，

[aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ʌndɪˈzaɪərəb(ə)][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] .
it would make a precious undesirable lot of talk .
它 会 制作 一个 宝贵的 不理想的 很多的 讲话 .

这将引发很多不必要的闲言碎语。

[aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪˈregjələr] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ] [siː] .
It really is a rather irregular fashion of conducting the business you see .
它 真的 是 一个 相当 不规律的 时尚 的 进行 这 商业 你 看 .

这确实是一种相当不寻常的商业运作方式。

[ænd; ʌnd] [ðen] — [əd'vaɪs] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɡɪv] [ˈlðə] [ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membə] **And then — advice I always give others and only wish I could always remember**
和 然后 — 建议 我 总是 给 其他的 和 仅有的 希望 我 可以 总是 记住
[tu:; tə] [teɪk] [maɪ'self] — [ɪts] ['veri] [mʌt] [best] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv] [bɪ'fɔ:r] [jʊə(r)] **to take myself — it's very much best to be off with the old love before you're**
到 拿 我 — 它是 非常 很多 最好的 到 是 离开 和 这 老的 爱 前 你是
[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] . " **on with the new** . "
在 和 这 新的 . "

然后——这是我总是给别人的建议，也是我希望自己也能一直记住并遵循的建议——最好在开始新恋情之前，先结束旧恋情。

" [jes] , [jes] , " [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] [pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . **" Yes , yes , " Miss St . Quentin put in with quick decision .**
" 是的 , 是的 , " 错过 英石 : 昆汀 放 在 和 快的 决定 :
“是的，是的，”圣昆汀小姐迅速果断地回答道。

" [ɔ:rd] [ˈfɑ:tʊvər] [hæz; hæz][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . **" Lord Shotover has laid his finger on the heart of the matter .**
" 主 沙特沃弗 有 铺设 他的 手指 在 这 心 的 这 事情 :
“肖托弗勋爵一语道破了问题的核心。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] . — ['leɪdɪ] ['kɑ:nstənsɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] - [mʌst; məst][bi:; bi] **It is just that . — Lady Constance's engagement to Richard Calmady must be**
它 是 只是 那 : — 女士 康斯坦斯的 订婚 到 理查德 - 必须 是
['kænsəld] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , **cancelled before her engagement to you ,**
取消 前 她 订婚 到 你 ,
事情就是这样。——康斯坦斯夫人与理查德·卡尔马迪的婚约必须在她与你的婚约之前取消。

['kæptɪn] ['di:si:z] , [ɪz] [ə'naʊnst] . **Captain Decies , is announced .**
队长 衰落 , 是 宣布 :
船长德西斯登场。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['krɪtɪsɪzəm] , **For her to go away with you would be to invite criticism ,**
为了 她 到 去 离开 和 你 会 是 到 邀请 批评 ,
她跟你走会招致批评。

[ænd; ʌnd] [pʊt] [hɜ:r'self] ['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] . **and put herself hopelessly in the wrong .**
和 放 她自己 绝望地 在 这 错误的 :
她让自己陷入了无可挽回的错误境地。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [pʊt] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] . **She must not put herself in the wrong .**
她 必须 不是 放 她自己 在 这 错误的 :
她不能让自己陷入错误境地。

[let] [em 'i:] [θɪŋk] ! **Let me think !**
让 我 思考 !
让我想想！

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪt] [wi:; wi][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ðæt] . **There must be some way by which we can avoid that .**
那里 必须 是 一些 方式 经过 哪个 我们 能 避免 那 :
一定有什么办法可以避免这种情况。

" [æn; ən] [egzəl'teɪʃn] , [hɪðə'tuː] [ˌnɪks'pɪriənst] [baɪ][hɜːr; həɹ] , [ɪn'spaɪərd][həu'hɔːriə][es 'tiː] . ['kwentɪn] .
" An exultation , hitherto unexperienced by her , inspired Honoria St . Quentin .
" 一个 大喜 , 迄今为止 雏 经过 她 , 灵感 霍诺里亚 英石 : 昆汀 :

“Honor

ia St. Quentin 感受到了一种她以前从未体验过的喜悦。
[hɜːr; həɹ] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['slɑːtli] [ˌnɪkən'venʃən(ə)] .
Her attitude was slightly unconventional .
她 态度 曾是 轻微地 非传统 :

她的态度略显另类。

[ʃiː ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['bæləstreɪd] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [lɪmd] , ['leɪzi] [greɪs] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz]
She sat on the stone balustrade , with long - limbed , lazy grace , holding the girl's
她 卫星 在 这 石头 栏杆 , 和 长的 - 有肢的 , 懒惰的 优雅 , 保持 这 女孩们
[hænd] , [fəɹ'getfl] [ˌv; əv][hɜːr'self] ,
hand , forgetful of herself ,
手 , 健忘 的 她自己 ,

她坐在石栏杆上, 四肢修长, 姿态慵懒优雅, 牵着女孩的手, 全然忘却了自己。

[fəɹ'getfl] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] , [ˌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [kən'sɜːrɪnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːbləm][ˌv; əv]
forgetful , in a degree , of appearances , concerned only with the problem of
健忘 , 在 一个 程度 , 的 外貌 , 担心的 仅有的 和 这 问题 的
[ˈreskjʊː] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
rescue presented to her .
救援 呈现 到 她 :

她有些忘乎所以, 只关心摆在她面前的救援问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ɑːnɪst] , [ˌhoʊl'hɑːrtɪd] [dɪ'vɒʃ(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['strʌg(ə)l] ['æftər][ˈduːtɪ]
The young man's honest , wholehearted devotion , the young girl's struggle after duty
这 年轻的 男人的 诚实的 , 衷心 虔诚 , 这 年轻的 女孩们 斗争 后 责任
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['pɪtiəs] [desə'leɪʃn] ,
and her piteous desolation ,
和 她 可怜的 荒凉 ,

这位年轻人的真诚、全心全意的奉献, 这位年轻女孩履行职责后的挣扎以及她令人心碎的孤独,

[neɪ] , [ðə; ði] [kloʊz] ['kɑːntækt][ˌv; əv] [ðæt] [sɔːft] ,
nay , the close contact of that soft ,
不 , 这 关闭 接触 的 那 柔软的 ,

不, 是那种柔软的亲密接触,

['meɪdənlɪ] ['bɑːdi] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [held] [ə'ɡenst] [hɜːr; həɹ][ɪn]['kloʊzər] , [mɔːr] ['ɪntɪmət] ,
maidenly body that she had so lately held against her in closer , more intimate ,
少女 身体 那 她 有 所以 最近 握住 反对 她 在 更近 , 更多的 亲密的 ,
[ˌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
她不久前还曾如此亲密地拥抱过那具少女般的身体,

['kɑːntækt][ðæn; ðən][ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈevər] [held] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] [brɪ'fɔːr] , [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [nuː] [klæs]
contact than she had ever held anything human before , aroused a new class
接触 比 她 有 曾经 握住 任何事物 人类 前 , 被唤醒 一个 新的 班级
[ˌv; əv] ['sentɪmənt] ,
of sentiment ,
的 情绪 ,

与以往任何人类事物相比, 这种接触唤起了她一种全新的情感。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːrdər][ˌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; həɹ] .
a new order of emotion , within her .
一个 新的 命令 的 情感 , 之内 她 :

她内心深处涌现出一种全新的情感。

[ʃiː; ʃi] [ˈriələɪzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði][ˈmæɡnətɪzəm] , [ðə; ði] [ˈpenətretɪŋ] [ænd; ənd][poʊˈetɪk]
She realised , for the first time , the magnetism , the penetrating and poetic
她 意识到 , 为了 这 第一的 时间 , 这 磁性 , 这 渗透 和 诗意的
[ˈsplendər] [ʌ; əv][ˈhjuːmən] [lʌ] .
splendour of human love .
辉煌 的 人类 爱 .

她第一次意识到人类爱情的魅力，那种穿透人心、充满诗意的绚丽。

[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
To witness the spectacle of it , to be thus in touch with it ,
到 证人 这 奇观 的 它 , 到 是 因此 在 触碰 和 它 ,
亲眼目睹这一景象，并与之如此接触，

[ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈseɪlɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [siː] ,
excited her almost as sailing a boat in a heavy sea ,
兴奋的 她 几乎 作为 帆船 一个 船 在 一个 重的 海 ,
她兴奋得几乎像在波涛汹涌的大海上驾驶小船一样。

[ɔːrɪ][ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə] [haʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [ˈkʌntri] , [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] .
or riding to hounds in a stiff country , excited her .
或者 骑术 到 猎犬 在 一个 僵硬的 国家 , 兴奋的 她 .
或者在荒凉的乡村骑马追猎，这让她兴奋不已。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [naʊ] , [waɪl] [ʃi; ʃi] [pɜːrtɪt] [əˈbɔːft] [bɔɪ] - [laɪk][ɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] ,
And it followed that now , while she perched aloft boy - like on the balustrade ,
和 它 随后 那 现在 , 尽管 她 栖息 高空 男生 - 喜欢 在 这 栏杆 ,
于是，当她像个男孩一样高高地栖息在栏杆上时，

[hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈfʌldʒəns] , [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspɪrɪtʃuəl] ,
her delicate beauty took on a strange effulgence , a something spiritual ,
她 精美的 美丽 采取 在 一个 奇怪的 光辉 , 一个 某物 精神 ,
[mɪˈstɪriəs] , [ɪˈluːsɪv] ,
mysterious , elusive ,
神秘 , 难以捉摸的 ,
她那娇柔的美貌散发出一种奇异的光辉，一种精神的、神秘的、难以捉摸的光芒。

[ænd; ənd] [jet] [ˈdæzɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wɪtʃ] [beɪðd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
and yet dazzling as the moonlight which bathed her charming figure .
和 然而 耀眼的 作为 这 月光 哪个 洗澡 她 迷人 数字 .
然而，她却像沐浴在月光下的迷人身姿一样光彩夺目。

[ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [lɔːrd] - [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
Seeing which , it must be owned that Lord Shotover's attitude towards her
看到 哪个 , 它 必须 是 拥有 那 主 - 态度 向 她
[ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstriktli] [frəˈtɜːrn(ə)] ,
ceased to be strictly fraternal ,
停止 到 是 严格 兄弟 ,
由此可见，肖托弗勋爵对她的态度已不再仅仅是兄弟之情。

[waɪl] [ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌ; əv] [ˈleɪdɪz] [mɔːr] [fer] [ænd; ənd][kaɪnd][ðæn; ðən][waɪz] [peɪld] [ˈveri] [ˈsensəbli] .
while the attractions of ladies more fair and kind than wise paled very sensibly .
尽管 这 景点 的 女士们 更多的 公平的 和 种类 比 明智的 苍白 非常 明智地 .
而那些容貌美丽善良却缺乏智慧的女士的魅力，则显得黯然失色。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][maɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [əˈmʌk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃænsɪz] ,
" **I wish I hadn't been such a fool in my day , and run amuck with my chances ,**
" 我 希望 我 之前没有 到过 这样的 一个 傻子 在 我的 天 , 和 跑步 横冲直撞 和 我的 机会 ,
"我真希望我年轻时没那么傻，没有白白浪费机会。"

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he thought .**
" 他 想法 .
他心想。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˌes ˈti:] . ['kwɛntɪn] [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n][ɔ:r] ['eni] [sʌt]]
But Miss St . Quentin was altogether innocent of his observation or any such
但 错过 英石 : 昆汀 曾是 共 清白的 的 他的 观察 或者 任何 这样的
['θɪŋkɪŋ] .
thinkings .
思考 :

但圣昆汀小姐对他的观察或此类想法完全毫不知情。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪ'reɪdɪ;eɪtɪd] [bəɪ][æŋ; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [smaɪl] .
She looked up suddenly , her face irradiated by an exquisite smile .
她 看起来 向上 突然 , 她 脸 辐照 经过 一个 精美的 微笑 :
她突然抬起头，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" Yes , I have it , " she cried .
" 是的 , 我 有 它 , " 她 哭 :
“是的，我有了，”她喊道。

" [aɪ] [si:] [ðə; ði] [wei] [klɪr] . "
" I see the way clear . "
" 我 看 这 方式 清除 : "
“我看清了前方的路。”

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ðem; ðəm] , " [broʊk] [ɪn] ['leɪdɪ] ['kɑ:nstəns] .
" But I can't tell them , " broke in Lady Constance .
" 但 我 不能 告诉 他们 , " 打破 在 女士 康斯坦斯 :
“但我不能告诉他们，”康斯坦斯夫人插嘴道。

- [hænd] [kloʊzd] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:rɪz] [ri:ə'ʃʊrɪŋli] .
Honorias hand closed down on hers reassuringly .
- 手 关闭 向下 在 她的 令人安心 :
霍诺莉亚的手轻轻地握住了她的手，让她感到安心。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][jæl; jəl][nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] .
" No , " she said , " you shall not tell them .
" 不 , " 她 说 , " 你 将 不是 告诉 他们 :
“不，”她说，“你不能告诉他们。”

[ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˈfɑ:tʃʊvər] [jæl; jəl][nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] .
And Lord Shotover shall not tell them .
和 主 沙特沃弗 将 不是 告诉 他们 :
肖托弗勋爵不得告诉他们。

[sɜ:r] ['rɪtʃəd] - [jæl; jəl] [tel] [lɔ:rd] - [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st]
Sir Richard Calmady shall tell Lord Fallowfeild that he wishes to be released
先生 理查德 - 将 告诉 主 - 那 他 愿望 到 是 发布
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
from his engagement ,
从 他的 订婚 ,
理查德·卡尔马迪爵士将告知法洛菲尔德勋爵，他希望解除婚约。

[æz; əz][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [bəʊθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi:ɜ] [ə'pɑ:rt] .
as he believes both you and he will be happier apart .
作为 他 相信 两个都 你 和 他 将要 是 更快乐 除 :
因为他认为你和他分开后都会更快乐。

[ˈoʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] , [bəʊθ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . ['di:si:z]
Only you must be brave , both for your own sake , and for Mr . Decies
仅有的 你 必须 是 勇敢的 , 两个都 为了 你的 自己的 清酒 , 和 为了 先生 : 衰落
- ,
· ,
- ,
- ,

只有你必须勇敢，既为了你自己，也为了德西斯先生。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈritʃəd] - [seɪk] , [ˈɔːlsʊ] : — [ˈleɪdɪ] [ˈkɑːnstəns] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]
and for Richard Calmady's sake , also : — Lady Constance , " she went on , with
和 为了 理查德 - 清酒 , 还 : — 女士 康斯坦斯 , " 她 去 在 , 和
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒent(ə)l] [əˈθɔːrəti] ,
a certain gentle authority ,
一个 肯定 温和的 权威 ,

“也是为了理查德·卡尔马迪。”康斯坦斯夫人继续说道，语气中带着某种温和的权威。

" [duː][juː; jʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [gʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈhwiːtni] [tuː; tə] - [ˈmɔːrʊ] , [ɔːr][ˈnekst] [deɪ] ,
" do you want to go back to Whitney to - morrow , or next day ,
" 做 你 想 到 去 后退 到 惠特尼 到 - 明天 , 或者 下一个 天 ,
“你想明天还是后天回惠特尼？ ”

[ɔːl] [ðɪs] [ˈnaɪtmər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈmæɪdʒ] [dʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [gʊːn] ?
all this nightmare of an unhappy marriage done away with and gone ?
全部 这 恶梦 的 一个 不开心 婚姻 完毕 离开 和 和 已消失 ?

所有这些不幸婚姻的噩梦都结束了吗？

[wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [sɜːr] [ˈritʃəd] - [tuː; tə] - [ˈnaɪt] , [ænd; ənd] ,
Well , then , you must come and see Sir Richard Calmady to - night , and ,
出色地 , 然后 , 你 必须 来 和 看 先生 理查德 - 到 - 夜晚 , 和 ,
[laɪk] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
like an honourable woman ,
喜欢 一个 光荣的 女士 ,

那么，你今晚一定要去见理查德·卡尔马迪爵士，而且，像一位正直的女士一样，

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
tell him the whole truth .
告诉 他 这 所有的 真相 .

把所有真相都告诉他。

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [meɪ] [feɪl] .
It must be done at once , or your courage may fail .
它 必须 是 完毕 在 一次 , 或者 你的 勇气 可能 失败 .

必须立刻去做，否则你的勇气可能会消失。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [lɔːrd] [ˈʃɑːtʊvər] [ænd; ənd][aɪ] — — "
We will come with you — Lord Shotover and I — — "
我们 将要 来 和 你 — 主 沙特沃弗 和 我 — — "

我们会和你一起去——肖托弗勋爵和我——”

" [gʊd] [lɔːrd] , [wɪl] [wiː; wi] [ðʊ] !
" Good Lord , will we though !
" 好的 主 , 将要 我们 尽管 !

“我的天哪，我们真的会这样吗！ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [greɪt] ,
" the young man ejaculated , while the girl's great ,
" 这 年轻的 男人 射精 , 尽管 这 女孩们 伟大的 ,

“年轻男子射精了，而女孩则很棒，

[-] [aɪz] [gruː] [streɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] .
heifer's eyes grew strained with wonder at this astounding announcement .
小母牛 眼睛 生长 紧张 和 想知道 在 这 惊人 公告 .

听到这令人震惊的消息，小母牛的眼睛因惊奇而睁得大大的。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈræðər] [ˈterəb(ə)l] , " [həuˈnɔːriə] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɑːmli] .
" I know it will be rather terrible , " Honoria continued calmly .
" 我 知道 它 将要 是 相当 糟糕的 , " 霍诺里亚 持续 平静地 .

“我知道情况会很糟糕，”霍诺莉亚平静地继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌʊər] , [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
" **But it is a matter of a quarter of an hour , as against a lifetime ,**
" 但 它 是 一个 事情 的 一个 四分之一 的 一个 小时 , 作为 反对 一个 寿命 ,
但这不过是短短一刻钟的事, 与一生相比,

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .
and of honour as against a lie .
和 的 荣誉 作为 反对 一个 说谎 .
以及荣誉与谎言的对立。

[soʊ] [its] [wɜ:rθ] [waɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [wen] [jʊr; jər] [hoʊl] ['fju:tʃər] ,
So it's worth while , don't you think so , when your whole future ,
所以 它是 值得 尽管 , 不 你 思考 所以 , 什么时候 你的 所有的 未来 ,
所以, 当你的整个未来都取决于此的时候, 这样做是值得的, 你不觉得吗?

[ænd; ʌnd][mɪstər] . ['di:si:z] - " — [ʃi:; ʃɪ] [prest] [ðə; ði] [sɔ:ft] [hænd] [ə'gen] ['stedəli] — " [ɪz] [æt; ət] [steɪk] ?
and Mr . Decies ' " — she pressed the soft hand again steadily — " is at stake ?
和 先生 : 衰落 - " — 她 按下 这 柔软 的手 再次 稳步 — " 是 在 赌注 ?
“而德西斯先生的——”她再次稳稳地按了按那只柔软的手——“岌岌可危吗? ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [breɪv] [naʊ] ,
You must be brave now ,
你 必须 是 勇敢的 现在 ,
你现在必须勇敢起来。

[ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tru:θ] — [dʒʌst] ['sɪmpli] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [na:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] — [ðæt]
and tell him the truth — just simply that you do not love him enough — that
和 告诉 他 这 真相 — 只是 简单地 那 你 做 不是 爱 他 足够的 — 那
[ju:; jʊ] [hæv; həv] [traɪd] ,
you have tried ,
你 有 尝试 ,

告诉他实话——就简单地说你不够爱他——你已经尽力了,
— [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] ,
— you have , I know you have done that , — but you have failed ,
— 你 有 , 我 知道 你 有 完毕 那 , — 但 你 有 失败的 ,
我知道你这么做过, 但你失败了。

[ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [ænd; ʌnd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [beg] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['mɜ:rsɪ] ,
that you love some one else , and that therefore you beg him , in mercy ,
那 你 爱 一些 — 别的 , 和 那 所以 你 求 他 , 在 怜悯 ,
你爱着别人, 因此你恳求他怜悯你。

[brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , [tu:; tə] [set] [ju:; jʊ] [fri:] .
before it is too late , to set you free .
前 它 是 也 晚的 , 到 放 你 自由的 .
趁一切还来得及, 让我解脱。

" ['fæsɪneɪtɪd] [bəʊθ] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ʌnd] [baɪ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['trentʃənt]
" **Fascinated both by her appearance and by the simplicity of her trenchant**
" 着迷 两个都 经过 她 外貌 和 经过 这 简单 的 她 尖锐的
[sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
solution of the difficulty ,
解决方案 的 这 困难 ,

“她的外貌和她简洁明了地解决难题的方法都深深吸引了我。”

[bɜ:rd] ['ʃɑ:t,ʊʊvər] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spi:kər] .
Lord Shotover stared at the speaker .
主 沙特沃弗 凝视 在 这 扬声器 .
肖托弗勋爵盯着演讲者。

[hɜːr; hər] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] .
" **Her faith was infectious** .
" 她 信仰 曾是 传染性 .

她的信仰极具感染力。

[jet] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,
Yet it occurred to him that all women , good and bad ,
然而 它 发生 到 他 那 全部 女性 , 好的 和 坏的 ,
但他突然想到, 所有的女人, 无论好坏,

[ɑːr; ər][æʔ; ət] [liːst] [əˈlaɪk] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmeθədz] [bɪˈklʌm] [ˈrædɪkli] [ʌnˈskruːpjələs] [wen]
are at least alike in this — that their methods become radically unscrupulous when
是 在 至少 同样 在 这 — 那 他们的 方法 变得 根本 无良的 什么时候
[ðeɪ] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
they find themselves in a tight place .
他们 寻找 他们自己 在 一个 紧的 地方 .

至少在这一点上, 他们很相似——当他们发现自己身处困境时, 他们的手段就会变得极其不择手段。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [plæn] .
" **It is a fine plan** .
" 它 是 一个 美好的 计划 .

“这是一个很好的计划。”

[aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][wɜːrk] , [fɔːr; fər] — [ˈkrɪp(ə)] [ɔːr][nɑːt] — [pʊr] - [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi]
It ought to work , for — cripple or not — poor Calmady's a gentleman , " he
它 应该 到 工作 , 为了 — 削弱 或者 不是 — 贫穷的 - 一个 绅士 , " 他
[sed] , [ˈsləʊli] .
said , slowly .
说 , 缓慢地 .

“应该会奏效的, 因为——不管卡尔马迪是否残疾——他都是个绅士,”他缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] [siːm] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [rʌf] , [mɪs] [esˈtiː] . [ˈkwentɪn] ,
" **But doesn't it seem just a trifle rough , Miss St . Quentin ,**
" 但 不 它 似乎 只是 一个 琐事 粗糙的 , 错过 英石 . 昆汀 ,
“但是, 圣昆汀小姐, 您不觉得这有点粗糙吗? ”

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [eksɪˈkjuːʃənər] ?
to ask him to be his own executioner ?
到 问 他 到 是 他的 自己的 刽子手 ?

让他自己当刽子手?

" [həuˈnɔːriə][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , [ænd; ənd] [stəd] [ɪˈrekt] [ɪn][ðə; ði]
" **Honorias had slipped down from the balustrade , and stood erect in the**
" 霍诺里亚 有 滑倒了 向下 从 这 栏杆 , 和 站立 直立 在 这
[ˈmuːnlaɪt] .
moonlight .
月光 .

“霍诺莉亚从栏杆上滑了下来, 在月光下直立着。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **I think not , " she replied** .
" 我 思考 不是 , " 她 回复 .

“我不这么认为,”她回答道。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [peɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
" **The woman pays , as a rule** .
" 这 女士 支付 , 作为 一个 规则 .

“通常情况下, 是女方付钱。”

[ˈleɪdɪ] [ˈkɑːnstəns] [hæz; həz] [peɪd] [ɔːˈredi] [kwaɪt] [ˈheɪvɪli] [ɪˈnʌf] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Lady Constance has paid already quite heavily enough , don't you think so ?
女士 康斯坦斯 有 有薪酬的 已经 相当 重度 足够的 , 不 你 思考 所以 ?
康斯坦斯夫人已经付出了相当多的代价, 你不觉得吗?

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'seɪʃn] [ðæt] [pru:vz] [ðə; ði] [ru:l]

Now we will have the exception that proves the rule .
现在 我们 将要 有 这 例外 那 证明 这 规则

现在我们将看到一个例外，它恰恰证明了这条规则。

[ðə; ði][mæn][jæl; ʃəl] [peɪ] [wət'evə] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [det]

The man shall pay whatever remains of the debt .
这 男人 将 支付 任何 遗迹 的 这 债务

该男子须偿还剩余债务。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [weɪst] [taɪm]

But we must not waste time .
但 我们 必须 不是 浪费 时间

但我们不能浪费时间。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑ:t] [lert] [jet] , [wiː; wi][jæl; ʃəl] [sti:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] ['bru:əm] [ɪz] [hɪr]

It is not late yet , we shall still find him up , and my brougham is here .
它 是 不是 晚的 然而 , 我们 将 仍然 寻找 他 向上 , 和 我的 布鲁厄姆 是 这里

现在还不晚，我们还能找到他，我的马车也在这里。

[aɪ][tu:ld] ['leɪdi] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hoʊm] ['ferli] [ˈɜ:rlɪ]

I told Lady Aldham I should be home fairly early .
我 讲述 女士 - 我 应该 是 家 相当 早期的

我告诉奥尔德姆夫人，我应该会比较早到家。

[get] [ə; eɪ] [kloʊk] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] [ænd; ənd] [mi:t] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l]

Get a cloak Lady Constance and meet us in the hall .
得到 一个 披风 女士 康斯坦斯 和 见面 我们 在 这 大厅

康斯坦斯夫人，拿件斗篷来大厅和我们会合。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm] [bæk] [wei] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ]

I suppose you can go down by some back way so as to avoid meeting
我 认为 你 能 去 向下 经过 一些 后退 方式 所以 作为 到 避免 会议

[ˈpi:p(ə)]

people .
人们

我想你可以走小路下去，这样就能避免遇到其他人。

[lɔ:rd] ['fɑ:təʊvə] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][jʊə; jə] [ˈsɪstə] , ['leɪdi] [lu(:)'i:zə] ?

Lord Shotover , will you take me to say good - night to your sister , Lady Louisa ?
主 沙特沃弗 , 将要 你 拿 我 到 说 好的 - 夜晚 到 你的 姐姐 , 女士 路易莎 ?

肖托弗勋爵，您能带我去向您的妹妹路易莎小姐道晚安吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ferli] [tʃʌkld]

" The young man fairly chuckled .
" 这 年轻的 男人 相当 轻笑

年轻人轻笑了一声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə] . ['diː.siːz] , [mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [dæns]

" And you , Mr . Decies , must stay and dance .
" 和 你 , 先生 . 衰落 , 必须 停留 和 舞蹈

“而你，德西斯先生，必须留下来跳舞。”

" — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['veri] ['swi:tli]

" — She smiled upon him very sweetly .
" — 她 微笑 之上 他 非常 甜蜜地

她对他露出了非常甜美的笑容。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [juː; jʊ][aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [θruː] [ɔ:l] [raɪt] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [lɔ:rd] ['fɑ:təʊvə] [sez] ,

" I promise you it will come through all right , for , as Lord Shotover says ,
" 我 承诺 你 它 将要 来 通过 全部 正确的 , 为了 , 作为 主 沙特沃弗 说道 ,

“我向你保证，事情一定会顺利解决，正如肖托弗勋爵所说，

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:tʃənz] [meɪ] [bi:; bi] , [ˈrɪtʃəd] - [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] . — [ɑ:] !
whatever his misfortunes may be , Richard Calmady is a gentleman . — Ah !
任何 他的 不幸 可能 是 , 理查德 - 是 一个 绅士 : — 啊 !
无论他遭遇过怎样的不幸, 理查德·卡尔马迪都是一位绅士。——啊!

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] .
I hope you are going to be very happy .
我 希望 你 是 去 到 是 非常 快乐的 :
我希望你会非常开心。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 :
再见。
" [di:ˌsi:z] - [blæk] [hed] [went] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [krɪst] [aɪˈti:] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" Decies ' black head went down over her hand , and he kissed it impulsively .
" 衰落 - 黑色的 头 去 向下 超过 她 手 , 和 他 亲吻 它 冲动地 :
“德西斯的黑发垂下, 覆在她的手上, 他情不自禁地吻了上去。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ðə; ði][wɜ:rdz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Good - bye , " he said , the words catching a little in his throat .
" 好的 - 再见 , " 他 说 , 这 字 捕捉 一个 小的 在 他的 喉 :
“再见,”他说, 声音有些哽咽。

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ,
" When the time comes ,
" 什么时候 这 时间 来 ,
“时机成熟时,
[meɪ] [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] — [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz]
may you find the man to love you as you deserve — though I doubt if there's
可能 你 寻找 这 男人 到 爱 你 作为 你 应得 — 尽管 我 怀疑 如果 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] ,
such a man living ,
这样的 一个 男人 活的 ,
愿你能找到那个像你应得的那样爱你的人——虽然我怀疑世上是否真有这样的人。

[ɔ:r] [ded] [ˈi:ðər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] !
or dead either , for that matter !
或者 死的 任何一个 , 为了 那 事情 !
或者, 也可能已经死了!

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 :
上帝保佑你。

" [sʌm; səm][hæf] - [ˈaʊər][ˈleɪtər][həʊˈnɔ:riə] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈhɑ:lənd] - [ˈfraʊdɪd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [ˈleɪdi]
" Some half - hour later Honoria stood among the holland - shrouded furniture in Lady
" 一些 一半 - 小时 之后 霍诺里亚 站立 之中 这 荷兰 - 被遮蔽的 家具 在 女士
- [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [laʊndz] [skwer] .
Calmady's sitting - room in Lowndes Square .
- 坐着 - 房间 在 朗兹 正方形 :
大约半小时后, 霍诺莉亚站在朗兹广场卡尔玛迪夫人客厅里, 周围摆放着荷兰布罩着的家具。

[ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ɪɡˈzɔ:ltɪd] [ˈfi:lɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [əˈteɪnmənt] , [wʌz; wəz]
The period of exalted feeling , of the conviction of successful attainment , was
这 时期 的 崇高 感觉 , 的 这 定罪 的 成功的 素养 , 曾是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
那种高昂的情绪, 那种坚信自己已经成功实现的时期, 已经结束了。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bi:t] ['sʌmwʌt] ['peɪnfəli] .
and her heart beat somewhat painfully .
和 她 心 打 有些 痛苦地 .

她的心跳有些剧烈疼痛。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] , [baɪ] [naʊ] , [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv]
For she had had time , by now , to realise the surprising audacity of
为了 她 有 有 时间 , 经过 现在 , 到 意识到 这 奇怪 大胆 的

[hɜːr; hər] [oʊn] [prə'siːdɪŋz] .
her own proceedings .
她 自己的 诉讼程序 .

因为到现在为止，她已经有时间意识到自己行为的惊人大胆之处。

[bɔːrd] - ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] - [mæn] - ['sɜːrvənt] , [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,
Lord Shotover's parley with Richard Calmady's man - servant , on the door - step ,
主 - 谈判 和 理查德 - 男人 - 仆人 , 在 这 门 - 步 ,
[hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
had brought that home to her ,
有 带来 那 家 到 她 ,

肖托弗勋爵与理查德·卡尔马迪的男仆在门口的交谈，让她彻底明白了这一点。

[ˈpleɪsɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] ['ɑːbvɪəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɜːrɪd]
placing what had seemed obvious , as a course of action to her fervid
放置 什么 有 似乎 明显的 , 作为 一个 课程 的 行动 到 她 狂热
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

她将原本看似显而易见的行动方案，置于她热烈的想象力之中。

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] . — [sɜːr] ['rɪtʃəd] - [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ?
in quite a new light . — Sir Richard Calmady was at home ?
在 相当 一个 新的 光 . — 先生 理查德 - 曾是 在 家 ?

以一种全新的视角来看。——理查德·卡尔马迪爵士在家吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌp] ? — [tuː; tə] [ðæt] , [jes] .
He was still up ? — To that , yes .
他 曾是 仍然 向上 ? — 到 那 , 是的 .

他还没睡？——是的。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] ['kweɪl] [ə'pɑːn][ˈɜːrdʒənt] ['bɪznəs] ? — [tuː; tə] [ðæt] [ə'gen] , [jes] —
Would he see Lady Constance Quayle upon urgent business ? — To that again , yes —
会 他 看 女士 康斯坦斯 奎尔 之上 紧迫的 商业 ? — 到 那 再次 , 是的 —
[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈræðər] ['lenθɪ] [dɪˈleɪ] ,
after a rather lengthy delay ,
后 一个 相当 冗长 延迟 ,

他能否因紧急事务觐见康斯坦斯·奎尔夫人？——对此，他再次回答：是的——在经过相当长的等待之后。

[waɪl] [ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ɪn'skruːtəb(ə)] , [jet] ['eɪvɪdəntli] ['haɪli] ['krɪtɪk(ə)] ,
while the valet , inscrutable , yet evidently highly critical ,
尽管 这 代客泊车 , 难以捉摸 , 然而 显然 高度 批判的 ,

而那位男仆，既难以捉摸，又显然非常挑剔，

[meɪd] [ɪn'kwaɪəɪz] . — [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tə'geðər]
made inquiries . — The trees in the square had whispered together
制成 查询 . — 这 树木 在 这 正方形 有 低声说道 一起
[ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ,
uncomfortably ,
不舒服地 ,

进行了询问。——广场上的树木发出令人不安的低语声。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
while the two young ladies waited in the carriage .
尽管 这 二 年轻的 女士们 等待 在 这 运输 .

两位年轻女士则在马车里等候。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] - [ˈjædoo] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] , [ˈveri] [ˈfɔrli] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
And Lord Shotover's shadow , which had usually , very surely , nothing in the
和 主 - 阴影 , 哪个 有 通常 , 非常 一定 , 没有什么 在 这
[li:st] [pɔ:ˈrʌtentəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
least portentous about it ,
至少 不祥的 关于 它 ,

而肖托弗勋爵的影子, 通常情况下, 肯定没有任何不祥之兆。

[leɪ] [ˈkwɪrli] , [θri:] [weɪz] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [dɪˈɡri:z] [ʌv; əv] [ˈdensəti] ,
lay queerly , three ways at once , in varying degrees of density ,
躺 奇怪地 , 三 方式 在 一次 , 在 变化 学位 的 密度 ,
以一种奇特的方式躺着, 同时呈现三种不同的方向, 密度也各不相同。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈpeɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ɡæs][ænd; ənd] [ˈmu:nlaɪt] .
across the gray pavement in the conflicting gas and moonlight .
穿过 这 灰色的 路面 在 这 冲突 气体 和 月光 .

在煤气灯和月光交错的映照下, 灰色的路面上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfraʊdɪd] [ˈfɜ:rnɪtʃə] ,
And now , as she stood among the shrouded furniture ,
和 现在 , 作为 她 站立 之中 这 被遮蔽的 家具 ,

而现在, 她站在被遮盖的家具之间,

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈɑ:dli] [ɪmˈpraɪbəbl] [ɪn] [ʃeɪp] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkəriŋ] [ʌv; əv] [tu:] [ˈheɪstɪli] [ˈlaɪtɪd]
which appeared oddly improbable in shape seen in the flickering of two hastily lighted
哪个 出现 奇怪 不太可能 在 形状 已见 在 这 闪烁 的 二 草草 照明
[ˈkændlz] ,
candles ,
蜡烛 ,

从两根匆忙点燃的蜡烛摇曳的烛光中可以看到, 那形状显得十分怪异, 不太合乎逻辑。

[həuˈnɔ:riə][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈʌ:t,ʊəvə] [ˈwɔ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [ˈpeɪʃntli] , [ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [ɡreɪ]
Honoría could hear Shotover walking back and forth , patiently , on that same gray
霍诺里亚 可以 听到 沙特沃弗 步行 后退 和 前进 , 耐心 , 在 那 相同的 灰色的
[ˈpeɪvmənt] [aʊtˈsaɪd] .
pavement outside .
路面 外部 .

霍诺莉亚能听到肖托弗在外面那条灰色的人行道上耐心地来回走动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əʊvəstˈreɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˈʌʊəz] .
She was overstrained by the emotions and events of the past hours .
她 曾是 过度劳累 经过 这 情绪 和 活动 的 这 过去的 小时 .

过去几个小时的情绪和事件让她压力过大。

[smɔ:l] [ˈmætərz] [kəmˈpeld] [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
Small matters compelled her attention .
小的 事情 被迫 她 注意力 .

小事就能引起她的注意。

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:rd] , [ðə; ði][ˈrʌs(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
The creaking of a board , the rustle of a curtain , the silence even of this
这 嘎吱作响 的 一个 木板 , 这 沙沙 的 一个 窗帘 , 这 沉默 甚至 的 这
[lɑ:rdʒ] ,
large ,
大的 ,

木板吱呀作响, 窗帘沙沙作响, 即使在这间大房子里也一片寂静,

[bʌt; bət][hæf] - [ɪn'hæbɪtɪd] , [haʊs] , [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪɡ][wɪð; wɪθ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
but half - inhabited , house , were to her big with suggestion ,
但 一半 - 有人居住的 , 房子 , 是 到 她 大的 和 建议 ,
[dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ][pə'səb(ə)l] ['mi:nɪŋ] ,
disquietingly replete with possible meaning ,
令人不安地 充足的 和 可能的 意义 ,
但这座半空置的房子, 对她来说却充满了暗示, 令人不安地蕴含着各种可能的含义。

[ʌv; əv][ɪɡ'zædʒərəɪtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] ['lɪsnɪŋ] [ɪrɪ] .
of exaggerated importance to her anxiously listening ears .
的 夸张的 重要性 到 她 焦虑地 聆听 耳朵 .
在她焦急聆听的耳朵里, 这件事显得格外重要。

[lɔːrd] [ʃɑːtʊəvər] [hæd; həd] [stɔːpt] ['wɔːkɪŋ] .
Lord Shotover had stopped walking .
主 沙特沃弗 有 停止 步行 .
肖托弗勋爵停下了脚步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
He was talking to the coachman .
他 曾是 说 到 这 马车夫 .
他当时正在和马车夫说话。

[həu'nɔːriə] [entər'teɪnd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ʊəvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['neɪtʃər] ,
Honorita entertained a conviction that , in the overflowing of his good nature ,
霍诺里亚 娱乐 一个 定罪 那 , 在 这 溢出 的 他的 好的 自然 ,
霍诺莉亚深信, 他善良的本性使他.....

[hiː; hi] [tɔːkt] — [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] — [tuː; tə] [ˈevri] [soʊl] [huːm] [hiː; hi][met] .
he talked — sooner or later — to every soul whom he met .
他 谈话 — 很快 或者 之后 — 到 每一个 灵魂 谁 他 遇见 .
他迟早会和遇到的每个人交谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr]
And she derived almost childish comfort from the knowledge of the near
和 她 衍生的 几乎 幼稚 舒适 从 这 知识 的 这 靠近
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðæt] ['emɪnəntli] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] ['prez(ə)ns] .
neighbourhood of that eminently good - natured presence .
邻里 的 那 非常 好的 - 自然 在场 .
知道附近有这样一位性情极其善良的人, 她几乎像个孩子一样感到安慰。

[lɔːrd] - ['veri] [ˈɑːbvɪəs] [fɔːlts] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'membərəns] .
Lord Shotover's very obvious faults faded from her remembrance .
主 - 非常 明显的 故障 褪色 从 她 纪念 .
肖托弗勋爵那些显而易见的缺点渐渐从她的记忆中淡去。

[ʃiː; ʃi] ['estɪmeɪtɪd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,
She estimated him only by his size , his physical strength ,
她 估计的 他 仅有的 经过 他的 尺寸 , 他的 身体的 力量 ,
他对他的评价仅基于他的体型和体格。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪknəsɪz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
his large indulgence of all weaknesses — including his own .
他的 大的 放纵 的 全部 弱点 — 包括 他的 自己的 .
他纵容一切弱点——包括他自己的弱点。

[hiː; hi] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [θɪŋz] [ˈɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['ævərɪdʒ] ,
He constituted a link between her and things ordinary and average ,
他 构成 一个 关联 之间 她 和 事物 普通的 和 平均的 ,
他成为了她与平凡事物之间的纽带。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [əbˈsɜːrdli] [ˈθæŋkfl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] .
for which she was rather absurdly thankful at this juncture .
为了 哪个 她 曾是 相当 荒谬地 感恩 在 这 契机 .

在这个时候，她对此感到莫名其妙的感激。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈsləʊli] .
For the minutes passed slowly , very slowly .
为了 这 分钟 通过了 缓慢地 , 非常 缓慢地 .

时间过得很慢，非常慢。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈʌʊər] [sɪns] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑːnstəns] , [ˈtremblɪŋ]
It must be getting on for half an hour since little Lady Constance , trembling
它 必须 是 获得 在 为了 一半 一个 小时 自从 小的 女士 康斯坦斯 , 发抖
[ænd; ænd] [ˈvɪzəbli] [əˈfraɪt] ,
and visibly affrighted ,
和 明显地 惊恐 ,

距离小康斯坦丝小姐瑟瑟发抖、明显受到惊吓已经过去快半个小时了。

[hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd]
had passed out of sight , and the door of the smoking - room had
有 通过了 出去 的 视线 , 和 这 门 的 这 吸烟 - 房间 有
[kloʊzd] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
closed behind her .
关闭 在后面 她 .

她已经消失在视线之外，吸烟室的门在她身后关上了。

[ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n [wɪtʃ] [pəˈzest] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [rɪˈtɜːrnd] [əˈpɑːn]
The nameless agitation which possessed her earlier that same evening returned upon
这 无名 搅动 哪个 拥有 她 早些时候 那 相同的 晚上 返回 之上
[həuˈnɔːriə][es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] .
Honorias St . Quentin .
霍诺里亚 英石 . 昆汀 .

当晚早些时候困扰着霍诺莉亚·圣昆廷的那种难以名状的激动情绪再次袭来。

[bʌt; bət][ɪts] [ˈkærəktər] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [tʃeɪndʒ] .
But its character had suffered change .
但 它是 特点 有 遭受 改变 .

但它的性质已经发生了变化。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] , [ðə; ði] [səˈspɪ](ə)n [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ɪˈluːʒ(ə)n] , [hæd; həd]
The questioning of the actual , the suspicion of universal illusion , had
这 提问 的 这 实际的 , 这 怀疑 的 普遍的 错觉 , 有
[dɪˈpɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

对现实的质疑，对普遍幻象的怀疑，已经消失了。

[ænd; ænd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [əˈlɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkælkjələbl] [fɔːrs]
and in its place she suffered alarm of the concrete , of the incalculable force
和 在 它是 地方 她 遭受 警报 的 这 具体的 , 的 这 不可估量 力量
[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] ,
of human passion ,
的 人类 热情 ,

取而代之的是，她感受到了现实的恐惧，感受到了人类激情那难以估量的力量。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪ](ə)n [ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ɪn][sʌm; səm] [ˈæktɪv] [ænd; ænd][ˈvaɪələnt][fɔːrm] .
and of a manifestation of tragedy in some active and violent form .
和 的 一个 表现 的 悲剧 在 一些 积极的 和 暴力 形式 .

以及以某种积极的、暴力的形式表现出的悲剧。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [fɪrɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; həɹ] [ˌnevərðə'les] ,
She did not define her own fears , but they surrounded her nevertheless ,
她 做过 不是 定义 她 自己的 恐惧 , 但 他们 包围 她 尽管如此 ,
她没有明确定义自己的恐惧, 但恐惧却如影随形地包围着她。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [meɪd] [hɜːr; həɹ][stɑːrt] .
so that the slightest sound made her start .
所以 那 这 丝毫 声音 制成 她 开始 .
所以, 哪怕最轻微的声音都会让她惊醒。

[fɔːr; fəɹ] , [ɪn'diːd] , [haʊ] ['sləʊli] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [dɪd] [pæs] !
For , indeed , how slowly the minutes did pass !
为了 , 的确 , 如何 缓慢地 这 分钟 做过 经过 !
时间真的过得很慢啊!

[lɔːrd] ['ʃɑːtʃəʊvəɹ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] .
Lord Shotover was walking again .
主 沙特沃弗 曾是 步行 再次 .
肖托弗勋爵又能走路了。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['rætlɪd] [ɪts][bɪt] , [ænd; ənd] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
The horse rattled its bit , and pawed the ground impatient of delay .
这 马 摇晃 它是少量 , 和 爪子 这 地面 不耐烦 的 延迟 .
马儿抖动着嚼子, 焦躁地刨着地, 等不及了。

[ðoʊ] ['lɔːftɪ] , [ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪrd] [kloʊz][ænd; ənd][hɔːt] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [blaɪndz][ænd; ənd] [ʃʌt]
Though lofty , the room appeared close and hot , with drawn blinds and shut
尽管 高远 , 这 房间 出现 关闭 和 热的 , 和 绘制 百叶窗 和 关闭
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .
虽然房间很高, 但由于百叶窗拉上、窗户紧闭, 所以显得有些闷热。

[həu'nɔːrɪə][brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ['restləsli] , ['θredɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːsɪz]
Honorias began to move about restlessly , threading her way between the pieces
霍诺里亚 开始 到 移动 关于 躁动不安 , 螺纹 她 方式 之间 这 件
[ʌv; əv] ['fraʊdɪd] ['fɜːrntʃəɹ] .
of shrouded furniture .
的 被遮蔽的 家具 .
霍诺莉亚开始焦躁不安地走来走去, 在被遮盖的家具之间穿梭。

[ə; eɪ] [tʃɔːk] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] - [stʊd] [ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)][ɪn][ðə; ði][faːr]['kɔːrnəɹ] .
A chalk drawing of Lady Calmady stood on an easel in the far corner .
一个 粉笔 绘画 的 女士 - 站立 在 一个 画架 在 这 远的 角落 .
在角落里的画架上, 摆放着一幅卡尔玛迪夫人的粉笔画。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ˌemfəsaɪz] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] ['peɪθɑːs] , [ˈræðəɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
The portrait emphasised the sweetness and abiding pathos , rather than the
这 肖像 强调 这 甜味 和 遵守 感伤 , 相当 比 这
[ˌstreŋθ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] ,
strength , of the original ,
力量 , 的 这 原来的 ,
这幅肖像画强调了原作的甜美和持久的悲情, 而不是它的力量。

[ænd; ənd][həu'nɔːrɪə] , ['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] , [pʊt][hɜːr; həɹ][hændz][ˈoʊvəɹ][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
and Honorias , standing before it , put her hands over her eyes .
和 霍诺里亚 , 常设 前 它 , 放 她 双手 超过 她 眼睛 .
霍诺莉亚站在它面前, 用手捂住了眼睛。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜːr; həɹ] .
For the pictured face seemed to plead with and reproach her .
为了 这 如图所示 脸 似乎 到 恳求 和 和 责备 她 .
照片上的那张脸似乎在恳求她, 又在责备她。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈswɪft] [fɪr] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ˈɫv; əv] [dɪsˈlɔɪltɪ] , [ˈɫv; əv] [ˈheɪstɪnəs] , [ˈɫv; əv] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns]
Then a swift fear took her of disloyalty , of hastiness , of self - confidence
然后 一个 迅速 害怕 采取 她 的 不忠 , 的 匆忙 , 的 自己 - 信心
[ˈtrentʃɪŋ] [ɑːn] [ˈkruːəltɪ] .
trenching on cruelty .
挖沟 在 残酷 .

然后，她迅速地**对背叛、鲁莽和自负导致的残酷感到恐惧。**

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] , [ˈræðər] [ˈærəɡəntli] , [ðæt] [wətˈevər] [ˈbæləns] [det] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə]
She had announced , rather arrogantly , that whatever balance debt remained to
她 有 宣布 , 相当 傲慢地 , 那 任何 平衡 债务 剩余 到
[biː; bi] [peɪd] ,
be paid ,
是 有薪酬的 ,

她颇为傲慢地宣布，无论剩余债务如何偿还，

[ɪn] [rɪˈspekt] [ˈɫv; əv] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑːnstəns] [ˈkwerlz] [prəˈpəʊzd] [ˈmæɪɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd]
in respect of Sir Richard and Lady Constance Quayle's proposed marriage , should
在 尊重 的 先生 理查德 和 女士 康斯坦斯 奎尔的 建议的 婚姻 , 应该
[biː; bi] [peɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mæn] .
be paid by the man .
是 有薪酬的 经过 这 男人 .

就理查德·奎尔爵士和康斯坦斯·奎尔夫人的婚事而言，费用应由男方支付。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ɪn] [pɔɪnt] [ˈɫv; əv] [fækt] , [peɪ] [aɪ ˈtiː] ?
But would the man , in point of fact , pay it ?
但 会 这 男人 , 在 观点 的 事实 , 支付 它 ?
但实际上，这个人会付钱吗？

[wʊd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] , [mʌst; məst] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] , [biː; bi] [peɪd] , [ɪˈventʃuəli] ,
Would it not , must it not , be paid , eventually ,
会 它 不是 , 必须 它 不是 , 是 有薪酬的 , 最终 ,
难道最终不应该偿还吗？

[baɪ] [ðɪs] [ˈlðər] [ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈwʊmən] — [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; həɹ]
by this other noble and much enduring woman — whom she had called her
经过 这 其他 高贵 和 很多 持久 女士 — 谁 她 有 称为 她
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
这位她称之为朋友的另一位高贵而坚韧的女性，

[ænd; ənd] [təːrdz] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] , [ˈɫv; əv] [brɪˈtreɪər] ?
and towards whom she played the part , as she feared , of betrayer ?
和 向 谁 她 玩 这 部分 , 作为 她 害怕 , 的 背叛者 ?
而她究竟扮演了她所担心的背叛者的角色，背叛了谁？

[ɪn] [hɜːr; həɹ] [hɔːt] [ɪˈspaʊzl] [ˈɫv; əv] [ˈleɪdɪ] [ˈkɑːnstənsɪz] [kɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [seɪvd] [wʌn] [ˈwʊmən]
In her hot espousal of Lady Constance's cause she had only saved one woman
在 她 热的 订婚 的 女士 康斯坦斯的 原因 她 有 仅有的 已保存 — 女士
[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspens] [ˈɫv; əv] [əˈnʌðər] — [oʊ] !
at the expense of another — Oh !
在 这 费用 的 其他 — 哦 !
她热情地支持康斯坦斯夫人的事业，结果却只救了一个女人，却牺牲了另一个女人——哦！

[haʊ] [hɔːt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [gruː] !
how hot the room grew !
如何 热的 这 房间 生长 !
房间越来越热了！

[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] — [lɔːrd] - [steps] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ˈdistəns] .
Suffocating — Lord Shotover's steps died away in the distance .

令人窒息的 — 主 - 步骤 死亡 离开 在 这 距离 .
令人窒息——肖托弗勋爵的脚步声在远处渐渐消失。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ˈleɪdi] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] .
She could look Lady Calmady in the face no more .

她 可以 看 女士 - 在 这 脸 不 更多的 .
她再也不敢直视卡尔玛迪夫人了。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [self] - [kənˈsiːt] [ænd; ənd][ˈvænəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hær] [frend] .
Secure in her own self - conceit and vanity , she had betrayed her friend .

安全的 在 她 自己的 自己 - 自负 和 虚荣 , 她 有 背叛 她 朋友 .
她自负虚荣，背叛了朋友。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʌːrp] [piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] , [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [ðə; ði] [ˈdræɡɪŋ] [ʌv; əv]
Suddenly the sharp peal of a bell , the opening of a door , the dragging of

突然 这 锋利的 皮尔 的 一个 钟 , 这 开幕 的 一个 门 , 这 拖拽 的

[ˈsɪlkən] [skəːts] ,
silken skirts ,

丝 裙子 ,
突然传来一声尖锐的铃声，门开了，丝绸裙摆拖曳的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] . — [həʊˈnɔːriə] [ˈgæðərd] [ʌp][hɜːr; hær] [ˈsʌmwʌt] [ˈskætərd]
and the hurrying of footsteps . — Honoria gathered up her somewhat scattered

和 这 匆忙 的 脚步声 . — 霍诺里亚 聚集 向上 她 有些 疏散

[ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
courage , and swung out into the hall .

勇气 , 和 摇摆 出去 进入 这 大厅 .
还有急促的脚步声。——霍诺莉亚鼓起她有些散乱的勇气，转身走进了大厅。

ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkweɪl] [keɪm] [tɔːrdʒ] [hɜːr; hær] , [ˈɡroʊpɪŋ] , [ˈstæɡərɪŋ] , [ˈbreθləs] , [hɜːr; hær]
Lady Constance Quayle came towards her , groping , staggering , breathless , her

女士 康斯坦斯 奎尔 来了 向 她 , 摸索 , 令人震惊 , 喘不过气 , 她

[hed] [ˈkæɪrɪd] [loʊ] ,
head carried low ,

头 携带 低的 ,
康斯坦斯·奎尔夫人跌跌撞撞地朝她走来，气喘吁吁，踉跄着，低着头。

[hɜːr; hær] [feɪs] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] .
her face convulsed with weeping .

她 脸 抽搐 和 哭泣 .
她脸上因哭泣而抽搐。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt] , [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [peɪd] [smɔːl] [hiːd] .
But to this , for the moment , Miss St . Quentin paid small heed .

但 到 这 , 为了 这 片刻 , 错过 英石 . 昆汀 有薪酬的 小的 注意 .
但就目前而言，圣昆汀小姐对此并未太在意。

[fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ˈstriːmd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
For , at the far end of the hall , a bright light streamed out from the

为了 , 在 这 远的 结尾 的 这 大厅 , 一个 明亮的 光 流媒体 出去 从 这

[ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
open doorway .

打开 门口 .
因为在大厅的尽头，一道明亮的光线从敞开的门口射出。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡler] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [hɪz; ɪz] [hed] ,
And in the full glare of it stood a young man — his head ,

和 在 这 满的 强光 的 它 站立 一个 年轻的 男人 — 他的 头 ,
在耀眼的阳光下，站着一个年轻人——他的头，

[wɪð; wɪθ][ɪts][kæp][ʌv; əv][kloʊz] - [kra:pt] [kə:lz] ['praʊdli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [æz; əz][ðæt][ʌv; əv][sʌm; səm]
with its cap of close - cropped curls proudly distinguished as that of some
和 它是 帽 的 关闭 - 裁剪 卷发 自豪地 杰出的 作为 那 的 一些
[ˈklæsɪk] ['hɪrəʊ] ,
classic hero ,
经典的 英雄 ,

他那顶剪得很短的卷发，骄傲地展现出一种经典英雄的风范。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv]['kæθəɪn, 'kæθrɪn] - ,
his features the beautiful features of Katherine Calmady ,
他的 特征 这 美丽的 特征 的 凯瑟琳 - ,
他拥有凯瑟琳·卡尔马迪的俊美容颜，

[hɪz; ɪz] [haɪt] [bʌt; bət] [tu:] - [θɜ:rd] [ðə; ði] [haɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪk] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
his height but two - thirds the height a man of his make should be ,
他的 高度 但 二 - 三分之一 这 高度 一个 男人 的 他的 制作 应该 是 ,
他的身高只有他这种体型男人应有身高的三分之二。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔ:n] [ænd; ənd]['lɪvɪd][æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rpz] ,
his face drawn and livid as that of a corpse ,
他的 脸 绘制 和 铁青 作为 那 的 一个 尸体 ,
他脸色苍白，像死人一样。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] ,
his arms hanging down straight at his sides ,
他的 武器 绞刑 向下 直的 在 他的 侧面 ,
他双臂笔直地垂在身体两侧。

[hɪz; ɪz][hændz]['oʊnli][dʒʌst][na:t] ['tʌtɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['kwɔ:ri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]
his hands only just not touching the marble quarries of the floor on either side
他的 双手 仅有的 只是 不是 接触 这 大理石 采石场 的 这 地面 在 任何一个 边
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him :
的 他 :
他的双手几乎没碰到身两侧地板上的大理石石块。

[həu'no:riə] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ʌnkən'trəʊləbl] ['pɪtɪ][ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [kɔ:t]
Honorita uttered an exclamation of uncontrollable pity and horror , caught
霍诺里亚 说出 一个 感叹 的 不可控的 遗憾 和 恐怖 , 捕捉
['kɑ:nstəns] ['kweɪl] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
Constance Quayle by the arm ,
康斯坦斯 奎尔 经过 这 手臂 ,
霍诺莉亚发出了一声无法抑制的怜悯和恐惧的惊呼，一把抓住康斯坦斯·奎尔的胳膊。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [skwer] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kæɪɪdʒ] .
and hurried out into the moonlit square to the waiting carriage .
和 慌忙 出去 进入 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 正方形 到 这 等待 运输 .
然后匆匆走到月光下的广场上，上了等候的马车。

[ɔ:rd] ['ʃɑ:təʊvər] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] ['stroʊld] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .
Lord Shotover flung away the end of his cigar and strolled towards them .
主 沙特沃弗 扔 离开 这 结尾 的 他的 雪茄 和 漫步 向 他们 .
肖托弗勋爵扔掉雪茄头，踱步朝他们走去。

" [gɑ:t] [θru:] , [fɪkst] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] — [eɪ] , ['kɑ:ni] ?
" Got through , fixed it all right — eh , Connie ?
" 得到 通过 , 固定的 它 全部 正确的 — 嗯 , 康妮 ?
“搞定了，一切都解决了——是吧，康妮？ ”

['brɑ:vʊʊ] — [ðæts] [grænd] ! — [ʊʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [em 'i:] !
Bravo — that's grand ! — Oh , you needn't tell me !
Bravo — 那就是 盛大 ! — 哦 , 你 不必 告诉 我 !
太棒了！——哦，不用你告诉我！

[aɪ][kæən; kən][ɪ'mædʒɪn] [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] ['bi:stli] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ɪts] ['oʊvər] [naʊ] .
I can imagine it's been a beastly piece of work , but anyway it's over now .
我 能 想象 它是 到过 一个 兽 片 的 工作 , 但 反正 它是 超过 现在 .
我能想象到这是一项极其艰巨的工作, 但无论如何, 现在总算结束了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['sʌmhəʊ]
You must go home and go to bed , and I'll account for you somehow
你 必须 去 家 和 去 到 床 , 和 患病的 帐户 为了 你 不知何故
[tu:; tə][lu(:)'i:zə] .
to Louisa .
到 路易莎 .

你必须回家睡觉, 我会想办法向路易莎解释你的遭遇。
[maɪ][maɪndz] [brɪ'kʌmɪŋ] [kwɔɪt] [ɪn'ventɪv] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] . — [ðer; ðər] , [get] [ɪn] —
My mind's becoming quite inventive to - night , I promise you . — There , get in —
我的 心灵的 成为 相当 富有创造力的 到 - 夜晚 , 我 承诺 你 . — 那里 , 得到 在 —
[traɪ][tu:; tə] [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] .
try to pull yourself together .
尝试 到 拉 你自己 一起 .

我今晚脑子里会冒出很多奇思妙想, 我保证。——好了, 进来吧——试着振作起来。
[mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Miss St . Quentin , upon my word , I don't know how to thank you .
错过 英石 . 昆汀 , 之上 我的 单词 , 我 不 知道 如何 到 感谢 你 .
圣昆汀小姐, 说实话, 我不知道该如何感谢您。

[ju:v] [bɪn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][pʊt][ju: 'es] [ʌndər] [æŋ; ən] [evər'læstɪŋ] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , [kɑ:n]
You've been magnificent , and put us under an everlasting obligation , Con
你已经 到过 壮丽 , 和 放 我们 在下面 一个 永恒 义务 , 康
[ænd; ənd] ['di:.sɪ:z] ,
and Decies ,
和 衰落 ,

你们太棒了, Con 和 Decies, 让我们永远感激不尽。
[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] . — [naɪs] [naɪt] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
and my father and I . — Nice night , isn't it ?
和 我的 父亲 和 我 . — 好的 夜晚 , 不是 它 ?
还有我和我父亲。——今晚真美好, 不是吗?

[ju:l] [pʊt][ju: 'es] [daʊn] [ɪn] ['ælbərt] [geɪt] ?
You'll put us down in Albert Gate ?
你会 放 我们 向下 在 阿尔伯特 门 ?
你们会把我们送到阿尔伯特门吗?

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .
好的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] . — [jes] , [aɪ] [goʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ][bɑ:ks] [ə'gen] .
A thousand thanks . — Yes , I'll go on the box again .
一个 千 谢谢 . — 是的 , 患病的 去 在 这 盒子 再次 .
万分感谢。——是的, 我会再去上节目的。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [mʌt] [ru:m] [fɔ:r; fər][maɪ][legz] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['flaʊnsɪz] .
You haven't much room for my legs among all those flounces .
你 还没有 很多 房间 为了 我的 腿 之中 全部 那些 褶边 .
这么多荷叶边, 我的腿都没多少地方伸进去。

[bles] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][em 'i:][aɪm] ['getɪŋ] [kən'faundɪdli] ['hʌŋɡri] .
Bless me , it occurs to me I'm getting confoundedly hungry .
保佑 我 , 它 发生 到 我 我是 获得 要命 饥饿的 .
天哪, 我突然觉得饿得不行了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈɔːfli] [glæd][[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈslʌpər] .
I shall be awfully glad of some supper .
我 将 是 非常 高兴的 的 一些 晚餐 .
我非常希望能吃上一顿晚餐。

" [ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八
第八章

[ə; eɪ] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt]
A MANIFESTATION OF THE SPIRIT
一个 表现 的 这 精神
圣灵的显现

[ˈbrʌk,hɜːst] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [ˈslʌmbərd] [ɔːl] [deɪ] [bɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstedi] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ]
Brockhurst House had slumbered all day long in the steady warmth of the July
布罗克赫斯特 房子 有 沉睡 全部 天 长的 在 这 稳定的 温暖 的 这 七月
[sʌn] .
sun .
太阳 .
布罗克赫斯特庄园在七月温暖的阳光下沉睡了一整天。

[ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪnles] ,
The last three weeks had been rainless ,
这 最后的 三 周 有 到过 无雨 ,
过去三周一直没有下雨。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːrt] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpləndz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [krɪsp][ænd; ənd] [dɪsˈkʌləd] ,
so that the short turf of the uplands began to grow crisp and discoloured ,
所以 那 这 短的 草皮 的 这 高地 开始 到 生长 脆 和 变色 ,
于是，高地上的短草开始变得干枯发黄，颜色也变了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrezɪnəs] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [ˈfɔːrɪst] , [æt; ət][wʌns] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] ,
while the resinous scent of the fir forest , at once stimulating and soothing ,
尽管 这 树脂状的 香味 的 这 冷杉 森林 , 在 一次 刺激性的 和 舒缓 ,
而冷杉林散发的树脂香气，既令人精神振奋又令人舒缓，

[wʌz; wəz] [ˈkærid] [əˈfɑːr] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [kɔːrn] - [fiːldz] [ænd; ənd] [loʊ] - [ˈlaɪŋ] [ˈpɑːstʃəz] .
was carried afar out over the sloping corn - fields and low - lying pastures .
曾是 携带 远方 出去 超过 这 倾斜的 玉米 - 字段 和 低的 - 说谎 牧场 .
被带到很远的地方，越过倾斜的玉米地和低洼的牧场。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] - [ˈbʌdɪŋ] [ˈheðər] [ænd; ənd] [weɪst] [ˈsændi] [ˈpleɪsɪz] , [əˈpɑːn]
Above the stretches of purple - budding heather and waste sandy places , upon
多于 这 伸展 的 紫色的 - 萌芽 希瑟 和 浪费 沙 地方 , 之上
[ðə; ði] [mʊəz] ,
the moors ,
这 沼泽地 ,
在紫色的石楠花丛和荒芜的沙地之上，在沼泽地上，

[ðə; ði] [hiːt] - [heɪz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][duːː] [ˈveɪpəz] [ɜːˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] .
the heat - haze danced and quivered as do vapours arising from a furnace .
这 热 - 阴霾 跳舞 和 颤抖 作为 做 蒸汽 产生 从 一个 炉 .
热浪像炉膛里升腾的蒸汽一样舞动颤动。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʊdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæɪlɪz] ,
Along the underside of the great woods , and in the turn of the valleys ,
沿着 这 底面 的 这 伟大的 树林 , 和 在 这 转动 的 这 山谷 ,
[ˈʃæ,dʊʊz] [ˈlɪŋgə] ,
shadows lingered ,
阴影 徘徊不去 ,
在茂密森林的山坡下，在山谷的拐弯处，阴影徘徊不去。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第28/48页

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [les] [ˈæktʃuəl] [ˈʃæ,dooz] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [bluː] [laɪt] .
which were less actual shadows than blottings of blue light .
哪个 是 较少的 实际的 阴影 比 印迹法 的 蓝色的 光 .
与其说是真正的阴影，不如说是蓝光的斑驳痕迹。

[ðə; ði][bɜːrdz] , [ˈbɪzi] [ˈfiːdɪŋ] [waɪd] - [maʊðd] , [ˈhʌŋɡri] [ˈfledʒlɪŋz] , [hæd; həd][ˈmoʊstli] [ˈsiːst]
The birds , busy feeding wide - mouthed , hungry fledglings , had mostly ceased
这 鸟类 , 忙碌的 喂养 宽的 - 嘴巴 , 饥饿的 雏鸟 , 有 大多 停止
[frʌm; frəm] [sɔːŋ] .
from song .
从 歌曲 .

鸟儿们忙着喂食张着大嘴、饥饿的雏鸟，大多已经停止了鸣叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [hʌm] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrəp] [ʌv; əv] [ˈɡræs,hɒpəz] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəs] ,
But the drowsy hum of bees and chirrup of grasshoppers was continuous ,
但 这 昏昏欲睡 哼 的 蜜蜂 和 叽叽喳喳 的 蚱蜢 曾是 连续的 ,
[ænd; ənd][təʊld] , [ˈveri] [ˈplezntli] ,
and told , very pleasantly ,
和 讲述 , 非常 愉快 ,

但蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声和蚱蜢的鸣叫声却持续不断，而且非常悦耳动听。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ˈplenti] [ˈreɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .
of the sunshine and large plenty reigning out of doors .
的 这 阳光 和 大的 很多 统治 出去 的 门 .
户外阳光明媚，物产丰饶。

[fɔːr; fər][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθɪrɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ˈmɑːrθə] - [laɪk] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] . —
For Katherine the day in question had passed in Martha - like occupations . —
为了 凯瑟琳 这 天 在 问题 有 通过了 在 玛莎 - 喜欢 职业 . —
[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɔːrgə,naɪzɪŋ] ,
A day of organising ,
一个 天 的 组织 ,

对凯瑟琳来说，这一天过得就像玛莎一样忙碌——整整一天都在组织安排。

[ʌv; əv] [ˈɔːrɒpəriŋ] [ænd; ənd] [ˈkaʊntə,mændɪŋ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈdiːteɪl] , [mʌtʃ] [ˈɪntərvjuːɪŋ] [ʌv; əv]
of ordering and countermanding , a day of much detail , much interviewing of
的 订购 和 撤销 , 一个 天 的 很多 细节 , 很多 面试 的
[ˈhedz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtmənts] ,
heads of departments ,
头部 的 部门 ,

一天的工作包括下达命令和撤销命令，涉及诸多细节，需要对各部门负责人进行大量访谈。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [rɪˈspektfəl] [əbˈdʒɛkʃənz] , [ɪnˈlaɪtnɪŋ] [θɪk] [ʌndəsˈtændɪŋz] , [ˈdʒɛntli]
a day of meeting respectful objections , enlightening thick understandings , gently
一个 天 的 会议 尊重 反对意见 , 启发性的 厚的 理解 , 轻轻地
[rɪˈdjuːsɪŋ] [ˈdekərəsli] [əˈpəʊzɪŋ] [wɪlz] .
reducing decorously opposing wills .
减少 得体地 反对 遗嘱 .

一天的时间，我们以恭敬的态度回应反对意见，阐明深奥的理解，温和地化解礼貌的反对意志。

[kɑːmɪˈserɪət] , [ˈtrænsˌpɔːrt] , [ˈhaʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ɡests] ,
Commissariat , transport , housing of guests ,
粮食 , 运输 , 住房 的 客人 ,
后勤部门、交通、宾客住宿

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [gests] — [ɔːl] [ðɪːz] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
and the servants of guests — all these entered into the matter of the coming
和 这 仆人 的 客人 — 全部 这些 进入 进入 这 事情 的 这 未来
[ˈwedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

还有宾客的仆人——所有这些都参与到了即将到来的婚礼中。

[tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈdiːsntli] [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] , [bʌt; bət]
To compass the doing of all things , not only decently and in order , but
到 罗盘 这 正在做 的 全部 事物 , 不是 仅有的 体面地 和 在 命令 , 但
[ˈhænsəmli] ,
handsomely ,
英俊地 ,

要做到事事得体有序，而且做得漂亮，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brˈkʌmɪŋ] [ˈdɪgnəti] , [ðɪs] [rɪˈkwaɪərd] [taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] .
and with a becoming dignity , this required time and thought .
和 和 一个 成为 尊严 , 这 必需的 时间 和 想法 .

而且，这需要时间和思考，才能显得体面而庄重。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [faʊnd] [hɜːrˈself][æt; ət] [ˈliːzər] [tuː; tə] [siːs]
it was not until after dinner that Katherine found herself at leisure to cease
它 曾是 不是 直到 后 晚餐 那 凯瑟琳 成立 她自己 在 闲暇 到 停止
[ˈteɪkɪŋ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
taking thought for the morrow .
采取 想法 为了 这 明天 .

直到晚饭后，凯瑟琳才终于有空闲时间，不再去想明天的事情。

[tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] [hɜːrˈself][baɪ] [ˈriːdɪŋ] , [ʃiː; ji] [ˈwɒndəd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈtroʊskoʊ] - [graʊnd]
Too tired to rest herself by reading , she wandered out on the troco - ground
也 疲劳的 到 休息 她自己 经过 阅读 , 她 漫步 出去 在 这 特罗科 - 地面
[ˈfɑːloʊd] [baɪ][kæmp] .
followed by Camp .
随后 经过 营 .

她太累了，没力气看书休息，便在田野里闲逛，营地跟在她身后。

[ˈlʌndən] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmər] [wɔːr] [ɑːn] .
London had not altogether suited the bull - dog as the summer wore on .
伦敦 有 不是 共 适合 这 公牛 - 狗 作为 这 夏天 穿着 在 .

随着夏天的推移，伦敦似乎并不完全适合这只斗牛犬。

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,
Now , in his old age ,
现在 , 在 他的 老的 年龄 ,

如今，在他年老的时候，

[soʊ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋz] [pʊt][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [bəʊθ][ɪn][ˈbɑːdi][ænd; ənd]
so considerable a change of surroundings put him about both in body and
所以 大量 一个 改变 的 周围环境 放 他 关于 两个都 在 身体 和
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

环境的巨大变化让他身心都发生了巨大的变化。

[ˈsi:ɪŋ] [wɪt] , [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][dɔ:ɡ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n]
Seeing which , Richard had begged his mother to take the dog with her on
看到 哪个 , 理查德 有 乞求 他的 母亲 到 拿 这 狗 和 她 在
[ˈli:vɪŋ] [taʊn] .
leaving town .
离开 镇 .

看到这种情况，理查德恳求母亲离开小镇时带上那条狗。

[kæmp] [ˈbenɪfɪtɪd] , [ʌnˈkwɛstʃənəbli] , [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜ:rn] [tu:; tə] [ˈkʌntri] [er] .
Camp benefited , unquestionably , by his return to country air .
营 受益 , 毫无疑问 , 经过 他的 返回 到 国家 空气 .

毫无疑问，坎普重返乡村空气让他受益匪浅。

[hɪz; ɪz][koʊt][stɛəd] [les] .
His coat stared less .
他的 外套 凝视 较少的 .

他的外套不再那么引人注目了。

[hi:; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][teɪl][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ˈsprɪtlinəs] [ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] .
He carried his ears and tail with more sprightliness and conviction .
他 携带 他的 耳朵 和 尾巴 和 更多的 活泼 和 定罪 .

他昂首挺胸，神采奕奕地摆动着耳朵和尾巴。

[stɪl] [hi:; hi] [ˈfretɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈæbsənt][ˈmæstər] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ˈkæθərɪnz] [ˈfʊtsteps] [ˈveri]
Still he fretted after his absent master , and followed Katherine's footsteps very
仍然 他 有格纹的 后 他的 缺席的 掌握 , 和 随后 凯瑟琳的 脚步声 非常
[ˈkloʊsli] ,
closely ,
密切 ,

他仍然惦记着不在的主人，紧紧地跟着凯瑟琳的脚步。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈsaɪtli] [maʊθ] [ˈpensɪv]
his forehead more than ever wrinkled , and his unsightly mouth pensive
他的 前额 更多的 比 曾经 皱 , 和 他的 难看的 嘴 沉思的
[ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [pərˈpetʃuəl] [grɪn] .
notwithstanding its perpetual grin .
虽然 它是 永久 咧嘴笑 .

他的额头皱纹比以往任何时候都多，他那难看的嘴巴尽管总是咧着嘴笑，却也透着沉思的神情。

[hi:; hi] [əˈtendɪd] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ˈskwa:tɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] , [ˈtrɒtɪŋ] [ˈsloʊli]
He attended her now , squatting beside her when she paused , trotting slowly
他 参加 她 现在 , 蹲姿 旁 她 什么时候 她 暂停 , 小跑 缓慢地
[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vd] ,
beside her when she moved ,
旁 她 什么时候 她 已搬 ,

他现在就侍奉着她，她停下来时他就蹲在她身边，她走动时他就慢悠悠地小跑着跟在她身边。

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [pərˈsɪstənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪˈti:] [maɪt] [si:m] , [ˈsʌmwʌt] [ˈfeɪtfulɪ] [ˈfeɪθf(ə)l]
a silent , persistent , and , as it might seem , somewhat fatefully faithful
一个 沉默的 , 执着的 , 和 , 作为 它 可能 似乎 , 有些 命中注定 忠实
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

一个沉默寡言、坚持不懈，而且似乎还有点命中注定般忠诚的伙伴。

[jet] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪzŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɔ:l] [əˈpɪərənsəz] [fɑ:ɹ][frʌm; frəm] [ˈfeɪtfl] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd]
Yet the occasion was to all appearances far from fateful , the night and
然而 这 场合 曾是 到 全部 外貌 远的 从 命运的 , 这 夜晚 和
[ðə; ðɪ] [si:n] ,
the scene ,
这 场景 ,

然而，从表面上看，那晚和那场景都远非命中注定。

[ə'laɪk] , ['bi:ɪŋ] ['veri] ['fer] .
alike , being very fair .
同样 , 存在 非常 公平的 .

同样, 非常公平。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['rɪzn] ,
The moon had not yet risen ,
这 月亮 有 不是 然而 升起 ,

月亮尚未升起。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [br'haɪnd][ðə; ði] ['sɔ:,laɪk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] [wʊdʒ] ['i:stwərd] ['herəldɪd] [ɪts]
but a brightness behind the sawlike edge of the fir woods eastward heralded its
但 一个 亮度 在后面 这 锯齿状 边缘 的 这 冷杉 树林 向东 被预言 它是
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

但东边杉树林锯齿状边缘后方的一道亮光预示着它的到来。

[waɪl] [sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [ænd; ənd] ['nɔ:rðərn] [skaɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mæs]
while sufficient light yet remained in the western and northern sky for the mass
尽管 充足的 光 然而 剩余 在 这 西 和 北方 天空 为了 这 大量的
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

虽然西边和北边的天空仍然有足够的光线照亮房屋主体,

[ɪts] ['rʌdi] [wɔ:lz] [ænd; ənd][r'eɪndʒɪz][ʌv; əv] ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] , [ɪts] [pɪrst] , [stoʊn] ['pærəpɪt,pærəpet]
its ruddy walls and ranges of mullioned windows , its pierced , stone parapet
它是 红润 墙壁 和 范围 的 带竖框的 视窗 , 它是 穿孔 , 石头 栏杆
[ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv] ['slendər] ,
and stacks of slender ,
和 堆栈 的 苗条 ,

它那红褐色的墙壁和一排排带格子的窗户, 它那穿孔的石砌女儿墙和一排排纤细的.....

['twɪstɪd] ['tʃɪmnɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] - [toʊnd] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd]
twisted chimneys , to be seen with a low - toned distinctness of form and
扭曲 烟囱 , 到 是 已见 和 一个 低的 - 色调 明显 的 形式 和
['kʌlər] ['ɪnfɪnətli] ['tʃɑ:rmɪŋ] .
colour infinitely charming .
颜色 无限地 迷人 .

扭曲的烟囱, 以低调而独特的形状和色彩展现出无穷的魅力。

[sɔ:ft][ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz] ['velvɪt] , [aɪ 'ti:] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n]['noʊb(ə)] [sə'renəti] , [ə'bʌv] [ɪts]
Soft and rich as velvet , it rose , with a certain noble serenity , above its
柔软的 和 富有的 作为 天鹅绒 , 它 玫瑰 , 和 一个 肯定 高贵 宁静 , 多于 它是
['terəsɪz] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ,
terraces and fragrant ,
露台 和 香 ,

它柔软而富有天鹅绒般的质感, 带着某种高贵的宁静, 耸立在露台之上, 散发着芬芳。

[red] - [wɔ:ld] ['gɑ:dnz] , [ʌndər][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['træŋkwɪl] , [fɑ:r] - [ɔ:f] , ['i:vniŋ]
red - walled gardens , under the enormous dome of the tranquil , far - off , evening
红色的 - 有围墙的 花园 , 在下面 这 巨大的 穹顶 的 这 宁静 , 远的 - 离开 , 晚上
[skaɪ] .
sky .
天空 .

红墙花园, 在宁静遥远的傍晚天空的巨大穹顶之下。

['evri] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪn][reɪn][ænd; ənd] [ʃaɪn] , ['sʌməɹ] [ænd; ənd] ['wɪntər] ,
Every aspect of this place , in rain and shine , summer and winter ,
每一个 方面 的 这 地方 , 在 雨 和 闪耀 , 夏天 和 冬天 ,

这个地方的方方面面, 无论晴雨, 无论冬夏,

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə][dɑ:rk][ænd; ənd] [raʊnd] [tu:; tə][dɑ:n] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [fə'miliə] [tu:; tə]
from dawn to dark and round to dawn again , was familiar to
从黎明到黑暗的 和圆形的 到黎明再次 , 曾是熟悉的 到

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] - .
Katherine Calmady .
凯瑟琳 - .

从黎明到黄昏，再到黎明，凯瑟琳·卡尔马迪对此习以为常。

[ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [fɜ:rst] , [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈsplendə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Coming here first , as a bride , the homely splendour of the house ,
未来这里 第一的 , 作为 一个 新娘 , 这 家常的 辉煌 的 这 房子 ,

我作为新娘第一次来到这里，感受到了这座房子温馨而华丽的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][ɪts][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪl] , [əˈpi:ld] [ˈstrɔ:ŋli]
and the gladness of its situation crowning the ridge of hill , appealed strongly
和 这 欢乐 的 它是 情况 加冕 这 岭 的 爬坡道 , 上诉 强烈

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .

to her imagination .
到 她 想像力 .

它坐落在山脊之巅，这种优越的地理位置深深地吸引了她。

[ˈleɪtər][aɪ ˈti:] [ˈfeltəd] [hɜ:r; hər] [bɜ:ŋ] [ˈsa:roʊ] , [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [soʊ][ha:rd][ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Later it sheltered her long sorrow , following so hard on the heels of her
之后 它 避难所 她 长的 悲哀 , 下列的 所以 难的 在 这 高跟鞋 的 她

[bri:f] [dʒɔɪ] .

brief joy .
简短的 喜悦 .

后来，短暂的快乐过后，漫长的悲伤紧随其后，在她心中留下了深深的伤痛。

[bʌt; bət][ɪn][bəʊθ] [əˈlaɪk] , [ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [vɪˈsɪsɪtju:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
But in both alike , during all the vicissitudes of her thought and of her
但 在 两个都 同样 , 期间 全部 这 变迁 的 她 想法 和 的 她

[kəˈrɪr] ,

career ,
职业 ,

但同样地，在她思想和事业的所有变迁中，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈbrʌk,hɜ:rst] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [ˈkaɪndli] , [bɪˈnefɪs(ə)nt] ,
the face of Brockhurst remained as that of a friend , kindly , beneficent ,
这 脸 的 布罗克赫斯特 剩余 作为 那 的 一个 朋友 , 亲切地 , 仁慈的 ,

[ɪnˈkri:sɪŋli] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] .

increasingly trusted and beloved .
日益 可信 和 心爱 .

布罗克赫斯特的面容始终如朋友般和蔼可亲、乐善好施，越来越受人信赖和爱戴。

[ænd; ənd][soʊ][ɹi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ˈevri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [frʌm; frəm]
And so she had come to know every stick and stone of it , from
和 所以 她 有 来 到 知道 每一个 戳 和 石头 的 它 , 从

[ˈspeɪʃəs] ,

spacious ,
宽敞 ,

于是，她对那里的每一根木棍、每一块石头都了如指掌，从宽敞的地方，

[ˈvɔ:ltɪd] [ˈselər] [tu:; tə] [ˈi:kwəli] [ˈspeɪʃəs] , [loʊ] - [ru:ft] , [sʌn] - [draɪd] [ˈætɪk] — [ðə; ði] [ˈaʊtlʊk]
vaulted cellar to equally spacious , low - roofed , sun - dried attic — the outlook
拱形 地窖 到 同样地 宽敞 , 低的 - 有顶棚 , 太阳 - 干燥 阁楼 — 这 前景

[frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ru:m] ,

from each window , the character of each room ,
从 每个 窗户 , 这 特点 的 每个 房间 ,

从拱形地窖到同样宽敞、低矮屋顶、阳光晒干的阁楼——每个窗户的景色，每个房间的特色，

[ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv] [i:tʃ] ['sterweɪ] , [ðə; ði]['æmp(ə)l] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['lɑ:bi] [ænd; ənd] ['steəhed] ,
the turn of each stairway , the ample proportions of each lobby and stairhead ,
这 转动 的 每个 楼梯 , 这 充足 比例 的 每个 大厅 和 楼梯头 ,
[ɔ:l][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sents] ,
all the pleasant scents ,
全部 这 令人愉快的 气味 ,

每一段楼梯的转弯, 每个大厅和楼梯间的宽敞空间, 以及所有令人愉悦的香气,
[ænd; ənd] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['kʌlərz] , [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [aɪ 'ti:][bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] .
and sounds , and colours , that haunted it both within and without .
和 声音 , 和 颜色 , 那 闹鬼的 它 两个都 之内 和 没有 .

还有萦绕在它内外的各种声音和色彩。
[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrɜz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət]
It might have been supposed that after so many years of affectionate
它 可能 有 到过 据称 那 后 所以 许多 年 的 亲热

[ɑ:bzər'veɪ](ə)n][ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] ,
observation and commerce ,
观察 和 商业 ,
人们或许会认为, 经过多年的密切观察和商业往来,

['brak'hɜrst] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [nu:] [wɜ:rd][ɪn][ɪts] [tʌŋ] , [kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] ['fɜ:rðər] [self] -
Brockhurst could have no new word in its tongue , could hold no further self -
布罗克赫斯特 可以 有 不 新的 单词 在 它是 舌头 , 可以 抓住 不 更远 自己 -
[revə'leɪ](ə)n] , [fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] - .
revelation , for Lady Calmady .
启示 , 为了 女士 - .

对于卡尔玛迪夫人来说, 布罗克赫斯特的语言中不可能再有新的词汇, 也不可能再有自我启示。

[jet] , [æz; əz][jɪ; jɪ] [pæst] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:r'keɪdɪd] ['gɑ:rdn] - [hɔ:l] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['i:stərn]
Yet , as she passed now from the arcaded garden - hall , supporting the eastern
然而 , 作为 她 通过了 现在 从 这 街机 花园 - 大厅 , 支持 这 东
[beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gæləri] ,
bay of the Long Gallery ,
湾 的 这 长的 画廊 ,

然而, 当她从支撑长廊东侧的拱廊式花园大厅走过时,

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] , [gri:n] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊkoʊ] - [graʊnd] ,
on to the level , green square of the troco - ground ,
在 到 这 等级 , 绿色的 正方形 的 这 特罗科 - 地面 ,
来到平坦的绿色广场,

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['sloʊpɪŋ] [pɑ:rk] — [ðə; ði] [rʌf] ,
and stood gazing out over the downward sloping park — the rough ,
和 站立 凝视 出去 超过 这 向下 倾斜的 公园 — 这 粗糙的 ,
他站在那里, 凝视着向下倾斜的公园——崎岖不平的,

[ʃɔ:rt] [tɜ:rf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] [θɔ:rn] [tri:z] [ænd; ənd]['broʊkən][baɪ] [bedz] [ʌv; əv]
short turf of it dotted with ancient thorn trees and broken by beds of
短的 草皮 的 它 虚线 和 古老的 刺 树木 和 破碎的 经过 床 的
['brækən] [ænd; ənd][dɔ:g] - ['roʊzɪz] — [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɔ:tər] ,
bracken and dog - roses — to the Long Water ,
蕨类植物 和 狗 - 玫瑰 — 到 这 长的 水 ,

草坪短而密布, 点缀着古老的荆棘树, 间或点缀着蕨类植物和野蔷薇——一直延伸到长水边。

['glɪsnɪŋ] [laɪk][sʌm; səm]['dʒaɪənt] ['mɪrər] [sʌm; səm]['kwɔ:rtər] - [maɪl] ['dɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
glistening like some giant mirror some quarter - mile distant in the valley ,
闪闪发光 喜欢 一些 巨大的 镜子 一些 四分之一 - 英里 遥远 在 这 谷 ,
像一面巨大的镜子, 在山谷中大约四分之一英里远的地方闪闪发光。

[ʃiː, ʃi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; həɹ]['prez(ə)nt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
she became sensible of a novel element in her present relation to this place .
她 成为 明智的 的 一个 小说 元素 在 她 展示 关系 到 这 地方 .
她开始意识到自己与这个地方之间出现了一种新的关系。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪəriəns] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['brʌk,hɜːst] [kwɔɪt]
For the first time, in all her long experience, she was at Brockhurst quite alone .
为了 这 第一的 时间 , 在 全部 她 长的 经验 , 她 曾是 在 布罗克赫斯特 相当 独自的 .

在她漫长的经历中，这是她第一次独自一人来到布罗克赫斯特。
[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['veɪkənt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
The house was vacant even of a friend .
这 房子 曾是 空缺 甚至 的 一个 朋友 .
房子里空无一人，连朋友也没有。

[fɔːr; fəɹ]['dʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] , ['ræðər] [tuː; tə] ['kæθərɪnz] [səɹ'praɪz] ,
For Julius March had, rather to Katherine's surprise,
为了 尤利乌斯 行进 有 , 相当 到 凯瑟琳的 惊喜 ,
令凯瑟琳颇感意外的是，朱利叶斯·马奇竟然.....

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][dʒʌst] [ðɪs] ['mʊʊmənt][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
selected just this moment for the paying of his yearly visit to a certain
已选 只是 这 片刻 为了 这 付费 的 他的 每年 访问 到 一个 肯定
[kɑːlɪdʒ] [frend] ,
college friend,
大学 朋友 ,

他特意选择在这个时间去拜访一位大学老朋友，进行一年一度的探访。
[ə; eɪ] ['skaːləɹli] [ænd; ənd]['gɑːdli]['pɜːrs(ə)n] , [naʊ] ['rektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] ,
a scholarly and godly person, now rector of a sleepy,
一个 学术性的 和 敬虔的 人 , 现在 校长 的 一个 困 ,
一位博学虔诚的人，如今是一所宁静学校的校长

['kʌntri] ['pæɹɪʃ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , - [g'rɑːslændz] .
country parish away in the heart of the great, Midlandshire grasslands .
国家 教区 离开 在 这 心 的 这 伟大的 , - 草原 .
位于广袤的米德兰郡草原中心地带的乡村教区。

['kæθəːɪn, 'kæθɪɪn] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['mʊʊməntəri] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][æt; ət][hɪz; ɪz]['gʊʊɪŋ] .
Katherine experienced a momentary sense of injury at his going .
凯瑟琳 经验丰富的 一个 瞬间 感觉 的 受伤 在 他的 去 .
凯瑟琳在他离开时感到一阵短暂的受伤。

[jet] [pər'hæps][,aɪ'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] .
Yet perhaps it was as well .
然而 也许 它 曾是 作为 出色地 .
但或许也正是如此。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
Between the turmoil of the past London season, the coming turmoil of the
之间 这 动荡 的 这 过去的 伦敦 季节 , 这 未来 动荡 的 这
['wedɪŋ] ,
wedding,
婚礼 ,
上个伦敦旅游季的喧嚣与即将到来的婚礼的喧嚣之间，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['ɪʃu:z] [wɪtʃ] [ðæt] ['wedɪŋ] [ɪn'vɑ:lvd] , [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv]
and the large and serious issues which that wedding involved , this time of
和 这 大的 和 严肃的 问题 哪个 那 婚礼 涉及 , 这 时间 的
[ˈsɔ:lətu:d] [maɪt] [bi:; bi] ['sæljətəri] .
solitude might be salutary .
孤独 可能 是 有益的 :

考虑到那场婚礼涉及的重大而严肃的问题, 这段独处的时间或许是有益的。

[tu:; tə]['kæθəɪn, 'kæθrɪn] , [dʒʌst] [naʊ] ,
To Katherine , just now ,
到 凯瑟琳 , 只是 现在 ,
[ˌdʒʌst] [naʊ] [ˈkæθərɪn]
刚才, 致凯瑟琳

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['kæriŋ] [hɜ:r; həɹ]['oʊvər][frʌm; frəm][wʌn] [wei] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə]
it seemed as a bridge carrying her over from one way of life to
它 似乎 作为 一个 桥 携带 她 超过 从 一 方式 的 生活 到
[ə'ʌnðər] .
another .
其他 :

它就像一座桥梁, 将她从一种生活方式带向另一种生活方式。

[ə; eɪ][bʌt; bət] ['slaɪtli] [noʊn] ['kʌntri] [leɪ] [ə'hed] .
A but slightly known country lay ahead .
一个 但 轻微地 已知 国家 躺 前方 :
[ˌdʒʌst] [naʊ] [ˈkæθərɪn]
前方是一个鲜为人知的国家。

[ˈsɔ:lətu:d][ænd; ənd][self] - [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pə'zes] [ɪt'self]
Solitude and self - recollection are good for the soul if it would possess itself
孤独 和 自己 - 回忆 是 好的 为了 这 灵魂 如果 它 会 具有 本身
[ɪn] [pi:s] .
in peace .
在 和平 :

如果灵魂能够静下心来独处和反思, 那么独处和反思对灵魂是有益的。

[ðə; ði] [fer] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dwelɪŋ] [laɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əb'skjuəd][ɪn][hɜ:r; həɹ]
The fair brightness of the Indwelling Light had not been obscured in her
这 公平的 亮度 的 这 内住 光 有 不是 到过 模糊不清 在 她
['dʊrɪŋ] [ði:z] [mʌnθs] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rl'd][ænd; ənd][tu:; tə][sə'saɪəti] .
during these months devoted to the world and to society .
期间 这些 几个月 奉献 到 这 世界 和 到 社会 :

在这几个月全身心投入世俗和社会事务的日子里, 她内心深处的光芒并没有被掩盖。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli]
But it was inevitable that her consciousness of it , and consequently
但 它 曾是 不可避免的 那 她 意识 的 它 , 和 最后
[ɪts] [klɪr] - ['ʃaɪnɪŋ] ,
its clear - shining ,
它是 清除 - 灼灼 ,

但她对此的意识, 以及由此而来的清晰闪耀, 是不可避免的。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfəd] [dɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][æt; ət] [taɪmz] .
should have suffered diminution at times .
应该 有 遭受 减少 在 时代 :
[ˌdʒʌst] [naʊ] [ˈkæθərɪn]
应该时不时地有所减产。

[ðə; ði] ['i:gər] ['preʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ʌv; əv] [mʌtʃ]
The eager pressure of things to be done , things to be seen , of much
这 渴望的 压力 的 事物 到 是 完毕 , 事物 到 是 已见 , 的 很多
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

急切的压力, 源于各种待办事项、待看事项和大量的谈话。

[ðə; ði] ['verid] ['pædzənt][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][laɪf] [pərˈpetʃuəli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd]
the varied pageant of modern life perpetually presented to her eyes and
这 多种多样 盛会 的 现代的 生活 永恒地 呈现 到 她 眼睛 和
[hɜːr; həɹ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
her intelligence ,
她 智力 ,

现代生活丰富多彩的景象不断呈现在她眼前，激发着她的智慧。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kraʊd] [aʊt][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈɔːrdər] ['sʌmwʌt] .
could not but crowd out the spiritual order somewhat .
可以 不是 但 人群 出去 这 精神 命令 有些 .

不可避免地会对精神秩序造成一定程度的挤压。

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][gʊːd][ɪn] ['pæsɪŋ] ,
Of late she had had only time to smile upon her God in passing ,
的 晚的 她 有 有 仅有的 时间 到 微笑 之上 她 上帝 在 通过 ,

近来，她只有时间匆匆向上帝微笑致意。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [lɔːŋ] [ˈaʊəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] .
instead of spending long hours within the courts of His temple .
反而 的 开支 长的 小时 之内 这 法院 的 他的 寺庙 .

而不是长时间待在祂的圣殿里。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
This she knew .
这 她 知道 .

她知道这一点。

[aɪ ˈtiː] ['trʌblɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
It troubled her a little .
它 麻烦 她 一个 小的 .

这让她有点不安。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪərd] [tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [self] - [kəˈlektɪdnəs] .
She desired to return to a condition of more complete self - collectedness .
她 想要的 到 返回 到 一个 状况 的 更多的 完全的 自己 - 集体 .

她渴望恢复到更加完全的自律状态。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [heɪld] [hɜːr; həɹ][ˈsɔːlətuːd][æz; əz][ə; eɪ]
And so , the first movement of surprise past , she hailed her solitude as a
和 所以 , 这 第一的 移动 的 惊喜 过去的 , 她 赞誉 她 孤独 作为 一个
[miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,
means of grace ,
方法 的 优雅 ,

于是，最初的惊讶过后，她将孤独视为一种恩典。

[ænd; ənd] [stroʊv] , [ɪn] [swiːt] [sɪnˈserəti] , [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and strove , in sweet sincerity , to make good use of it .
和 努力 , 在 甜的 诚意 , 到 制作 好的 使用 的 它 .

并以真诚之心努力善加利用。

[ænd; ənd] [jet] — [sɪns] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] , [ɪf] [saʊnd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , ['hʌŋgər] , [ˈiːv(ə)n]
And yet — since the human heart , if sound and wholesome , hungers , even
和 然而 — 自从 这 人类 心 , 如果 声音 和 健康 , 饥饿 , 甚至
[wen] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [ˈ^ɔdwəd] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
when penetrated by Godward devotion ,
什么时候 渗透 经过 向神而行 虔诚 ,

然而——因为人心，即使是健全健康的，即便被对神的虔诚所渗透，仍然会感到饥渴，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃər] [ɑːn] [huːm] [tuː; tə][ɪkˈspend][ɪts] [ˈtendərnəs] — [ˈkæθəˌɪn, ˈkæθərɪn] ,
for some fellow - creature on whom to expend its tenderness — Katherine ,
为了 一些 同伴 - 生物 在 谁 到 花费 它是 压痛 — 凯瑟琳 ,
[dʒʌst] [naʊ] , [rɪɡ'reɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
just now , regretted to be alone .
只是 现在 , 后悔 到 是 独自的 .

凯瑟琳此刻正为自己孤身一人而感到遗憾，她渴望找到一个可以倾注温柔的同伴。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [lʊk] [ɑːn]
The scene was so beautiful , she would gladly have had some one look on
这 场景 曾是 所以 美丽的 , 她 会 乐意 有 有 一些 一 看 在
[aɪ ˈtiː] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] ,
it beside herself ,
它 旁 她自己 ,
[ˈsɪnəˌleɪz] [ˈlʌndʃɪp] [ˈkʌnˌstæns] [ˈkwel] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
景色如此美丽，我真希望除了自己之外，还有人能欣赏这美景。

[ænd; ənd] [ʃer] [ɪts] [tʃɑːrm] .
and share its charm .
和 分享 它是 魅力 .
[ðən] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [əb'truːdɪd] [ðəm'selvz] .
Then thoughts of the future obtruded themselves .
然后 想法 的 这 未来 突兀 他们自己 .
[ˈsɪnəˌleɪz] [ˈlʌndʃɪp] [ˈkʌnˌstæns] [ˈkwel] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
然后，对未来的思绪涌上心头。

[haʊ] [wʊd] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːnstəns] [ˈkweɪ] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
How would little Constance Quayle view Brockhurst ?
如何 会 小的 康斯坦斯 奎尔 看法 布罗克赫斯特 ?
[ˈsɪnəˌleɪz] [ˈlʌndʃɪp] [ˈkʌnˌstæns] [ˈkwel] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
小康斯坦斯·奎尔会如何看待布罗克赫斯特？

[wʊd] [aɪ ˈtiː] [kleɪm] [hɜːr; hər] [lʌv] ?
Would it claim her love ?
会 它 宣称 她 爱 ?
[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Would she embrace the spirit of it ,
会 她 拥抱 这 精神 的 它 ,
[ˈsɪnəˌleɪz] [ˈlʌndʃɪp] [ˈkʌnˌstæns] [ˈkwel] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
它会夺走她的爱吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Would she embrace the spirit of it ,
会 她 拥抱 这 精神 的 它 ,
[ˈsɪnəˌleɪz] [ˈlʌndʃɪp] [ˈkʌnˌstæns] [ˈkwel] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
她会接受这种精神吗？

[ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈəʊnli][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] ,
and make it not only the home of her fair young body ,
和 制作 它 不是 仅有的 这 家 的 她 公平的 年轻的 身体 ,
[ˈsɪnəˌleɪz] [ˈlʌndʃɪp] [ˈkʌnˌstæns] [ˈkwel] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
不仅要让它成为她娇嫩身体的栖身之所，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgaɪlləs] [hɑːrt] ?
but the home of her guileless heart ?
但 这 家 的 她 朴实 心 ?
[ˈsɪnəˌleɪz] [ˈlʌndʃɪp] [ˈkʌnˌstæns] [ˈkwel] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
但她纯真心灵的归宿呢？

[ˈkæθəˌɪn, ˈkæθərɪn] [jəːnd] [ɪn][ˈspɪrɪt][ˈəʊvər] [ðɪs] [gɜːrɪ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
Katherine yearned in spirit over this girl standing on the threshold of all the
凯瑟琳 渴望 在 精神 超过 这 女孩 常设 在 这 临界点 的 全部 这
[diːpər] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [laɪf] ,
deeper experiences of a woman's life ,
更深 经历 的 一个 女性的 生活 ,
[ˈsɪnəˌleɪz] [ˈlʌndʃɪp] [ˈkʌnˌstæns] [ˈkwel] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
凯瑟琳在精神上对这个站在人生所有更深层次体验门槛上的女孩充满渴望。

[ˈkæθəˌɪn, ˈkæθərɪn] [jəːnd] [ɪn][ˈspɪrɪt][ˈəʊvər] [ðɪs] [gɜːrɪ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
Katherine yearned in spirit over this girl standing on the threshold of all the
凯瑟琳 渴望 在 精神 超过 这 女孩 常设 在 这 临界点 的 全部 这
[diːpər] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [laɪf] ,
deeper experiences of a woman's life ,
更深 经历 的 一个 女性的 生活 ,
[ˈsɪnəˌleɪz] [ˈlʌndʃɪp] [ˈkʌnˌstæns] [ˈkwel] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
凯瑟琳在精神上对这个站在人生所有更深层次体验门槛上的女孩充满渴望。

[ˈkæθəˌɪn, ˈkæθərɪn] [jəːnd] [ɪn][ˈspɪrɪt][ˈəʊvər] [ðɪs] [gɜːrɪ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
Katherine yearned in spirit over this girl standing on the threshold of all the
凯瑟琳 渴望 在 精神 超过 这 女孩 常设 在 这 临界点 的 全部 这
[diːpər] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [laɪf] ,
deeper experiences of a woman's life ,
更深 经历 的 一个 女性的 生活 ,
[ˈsɪnəˌleɪz] [ˈlʌndʃɪp] [ˈkʌnˌstæns] [ˈkwel] [vjuː] [ˈbrɒk'hɜːst] ?
凯瑟琳在精神上对这个站在人生所有更深层次体验门槛上的女孩充满渴望。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'meɪzɪŋ] [ˌˌrevɪ'leɪʃənz] [wɪt] [ˈmæɪrɪdʒ] [hoʊldz][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈmɑːdɪst]
of those amazing revelations which marriage holds for an innocent and modest
的 那些 惊人的 启示 哪个 婚姻 持有 为了 一个 清白的 和 谦虚的
[ˈmeɪd(ə)n] . — [bʌt; bət]
maiden . — But
少女 . — 但
婚姻会给一位纯真谦逊的少女带来哪些惊人的启示呢？ ——但是

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦!
[haʊ] [ˈʌvli] [ɑːr; ər] [sʌt] [ˌˌrevɪ'leɪʃənz] [wen] [ðə; ði] [ˈʌvər] [ɪz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [bɪ'ʌvɪd] !
how lovely are such revelations when the lover is also the beloved !
如何 迷人的 是 这样的 启示 什么时候 这 情人 是 还 这 心爱 !
当爱人同时也是被爱人时，这样的发现是多么美好啊！

[ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] .
Katherine moved on a few paces .
凯瑟琳 已搬 在 一个 很少 步幅 .
凯瑟琳向前走了几步。
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˌiːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət] [ˈfɔːrti] - [eɪt] , [kʌt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈʃɑːrpli]
The thought of all that , even now at forty - eight , cut her a little too sharply
这 想法 的 全部 那 , 甚至 现在 在 四十 - 八 , 切 她 一个 小的 也 尖锐地
.
.
.

即使现在她已经四十八岁了，想到这一切仍然让她感到一阵刺痛。
[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][dʒɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] .
It is not wise to call up visions of joys that are dead .
它 是 不是 明智的 到 称呼 向上 愿景 的 喜悦 那 是 死的 .
回忆那些已经逝去的快乐是不明智的。

[fiː; ji] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [soʊ][fiː; ji][toʊld][hɜːr'self] ,
She would think of something else , so she told herself ,
她 会 思考 的 某物 别的 , 所以 她 讲述 她自己 ,
她告诉自己，她会想到别的事情。
[æz; əz][fiː; ji] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈrʌslɪŋ] [greɪ] [dres] [ə'pɑːn][ðə; ði][draɪ] , [ˈgræv(ə)] [pæθ] ,
as she paused in her rustling gray dress upon the dry , gravel path ,
作为 她 暂停 在 她 沙沙声 灰色的 裙子 之上 这 干燥 , 碎石 小路 ,
她穿着灰色连衣裙，裙摆沙沙作响，停在干燥的碎石路上。

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [stɪl] [ˈsensəbli] [held][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
the surface of which still sensibly held the warmth of the sun ,
这 表面 的 哪个 仍然 明智地 握住 这 温暖 的 这 太阳 ,
其表面仍然明显地保留着阳光的温暖，
[waɪl] [kæmp] [skwɒtɪd] [ˈsoʊbərli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːnt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
while Camp squatted soberly on his haunches beside her .
尽管 营 蹲着 清醒地 在 他的 臀部 旁 她 .
而坎普则神情严肃地蹲在她身旁。

[bʌt; bət] , [æt; ət][fɜːrst] , [ˈoʊnli] [ˈwɜːrɪŋ] [θɔːts] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːl] . — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
But , at first , only worrying thoughts responded to her call . — It was
但 , 在 第一的 , 仅有的 令人担忧 想法 回应 到 她 称呼 . — 它 曾是
[nɑːt] [kwɑɪt] [kaɪnd] , [ˈfɔːrli] ,
not quite kind , surely ,
不是 相当 种类 , 一定 ,
但起初，回应她呼唤的只有忧虑的念头——这当然算不上友善。

[ʌv; əv][ˈdʒuːljəs][tuː; tə][hæv; həv][left] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] .

of Julius to have left home just now .
的 尤利乌斯 到 有 左边 家 只是 现在 .

朱利叶斯刚刚离开家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnkənˈsɪdərət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It was a little inconsiderate of him .
它 曾是 一个 小的 不体贴 的 他 .

他这样做有点欠考虑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈklɪrli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [veks][hɜːr; hər] — [soʊ][aɪ ˈtiː]

If she dwelt on the thought of that , clearly it would vex her — so it

如果 她 居住 在 这 想法 的 那 , 清楚地 它 会 烦恼 她 — 所以 它

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈbænɪʃt] .

must be banished .

必须 是 被放逐 .

如果她一直想着这件事，显然会让她烦恼——所以必须把这件事抛到脑后。

[ˈrenldz] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] ,

Reynolds , the housekeeper ,

雷诺兹 , 这 管家 ,

管家雷诺兹

[hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈveri] [pərˈvɜːrs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈlɑːrdʒər][ˈtʃaɪnə] - [ˈklɒzɪts]

had really been very perverse about the turning of the two larger china - closets

有 真的 到过 非常 变态 关于 这 转弯 的 这 二 更大的 中国 - 壁橱

[ˈɪntuː][ˈekstrə] [ˈdresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,

into extra dressing - rooms for the week of the wedding ,

进入 额外的 敷料 - 房间 为了 这 星期 的 这 婚礼 ,

在婚礼周期间，把两个较大的餐具室改造成额外的更衣室，这真是非常古怪的做法。

[ænd; ænd][ˈklærə] [ˈʊʊd] [æn; ən][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [bæk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] .

and Clara showed an inclination to back her up in opposition .

和 克拉拉 显示 一个 倾角 到 后退 她 向上 在 反对 .

克拉拉表现出支持她反对的倾向。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][meɪdʒ] [wʊd] [ɡɪv] [ɪn] — [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] ,

Of course the maids would give in — they always did ,

的 课程 这 女佣 会 给 在 — 他们 总是 做过 ,

当然，女佣们最终还是会屈服——她们总是这样。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈsʌbsɪkwənt] [əˈtempt] [æt; ət] [smɔːl] [riˈpraɪzəl] .

and that without any subsequent attempt at small reprisals .

和 那 没有 任何 随后的 试图 在 小的 报复 .

而且之后也没有采取任何小规模报复行动。

[stiːl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] [ænd; ænd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈbænɪʃt] .

Still the thought of that , too , was annoying and must be banished .

仍然 这 想法 的 那 , 也 , 曾是 恼人的 和 必须 是 被放逐 .

然而，想到这一点也令人烦恼，必须将其抛诸脑后。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪr] [ˈletər] [frʌm; frəm][həʊˈnɔːriə][es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] .

At dinner she had received a singular letter from Honoria St . Quentin .

在 晚餐 她 有 已收到 一个 单数 信 从 霍诺里亚 英石 . 昆汀 .

晚饭时，她收到了一封来自霍诺莉亚·圣昆廷的特别来信。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [wʌt] [əˈpɪrɪd] [tuː; tə][ˈkæθəːɪn, ˈkæθərɪn][æz; əz] [ˈræðər] [ˈʊʊvər] - [ˈɜːrdʒənt] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz]

It contained what appeared to Katherine as rather over - urgent protestations

它 包含 什么 出现 到 凯瑟琳 作为 相当 超过 - 紧迫的 抗议

[ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈɔfɜːz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] ,

of affection and offers of service ,

的 感情 和 优惠 的 服务 ,

在凯瑟琳看来，信中包含了一些过于急切的示爱 and 提供帮助的话语。

[ɪf] [æʔ; əʔ] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [ˈraɪtər] — [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

if at any future time she — the writer — could be of use .
如果 在 任何 未来 时间 她 — 这 作家 — 可以 是 的 使用 .

如果将来她——这位作家——能派上用场的话。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ɪts] [slɑɪt] [ɪkˈstrævəɡəns] .

The letter was charming in its slight extravagance .
这 信 曾是 迷人 在 它是 轻微 奢侈 .

这封信略带奢华，却别有一番魅力。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [strʌk] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][æz; əz] [ɪn,kɑːmpriˈhensəbli] [ˈpenɪtənt] [ɪn][tuːn] — [ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv]

But it struck Katherine as incomprehensibly penitent in tone — the letter of

[wʌŋ] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ˈtriːtɪd] [ə; eɪ] [frend] [kwɑɪt] [ˈlɔɪəli] [ænd; ənd][ɪz][hɑːt][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə]

one who has not treated a friend quite loyally and is hot with anxiety to

— WHO 有 不是 治疗 一个 朋友 相当 忠诚地 和 是 热的 和 焦虑 到
[əˈtuːn] .
atone .
赎罪 .

但凯瑟琳觉得这封信的语气充满了难以理解的忏悔——仿佛是一个没有忠诚对待朋友，并且急于赎罪的人写的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː] ,

It was dated this morning too ,
它 曾是 日期 这 早晨 也 ,

日期也是今天早上。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈpəʊstɪd][æʔ; əʔ][sʌm; səm] [səɪˈpraɪzɪŋli] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][tuː; tə][hæv; həv]

and must have been posted at some surprisingly early hour to have

[ðʌs] [riːtʃt] [ˈbrʌk,hɜːst] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [meɪl] .

thus reached Brockhurst by the day mail .
因此 达到 布罗克赫斯特 经过 这 天 邮件 .

邮件一定是在非常早的时间寄出的，才能通过当日邮件送达布罗克赫斯特。

[ˈleɪdi] - [dɪd][nɑːt][kwɑɪt] [ˈreliʃ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] , [ˈsʌmhəʊ] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [əˈfekʃ(ə)n] .

Lady Calmady did not quite relish the missive , somehow , notwithstanding its affection .
女士 - 做过 不是 相当 尽情享受 这 信函 , 不知何故 , 虽然 它是 感情 .

尽管信中充满了爱意，但卡尔玛迪夫人却不知为何不太喜欢这封信。

[aɪ ˈtiː] [lækt] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ˌhɪrtuˈfɔːr]

It lacked the perfection of personal dignity which had pleased her heretofore

[ɪn][həʊˈnɔːriə][es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] .

in Honoria St . Quentin .
在 霍诺里亚 英石 . 昆汀 .

它缺乏她之前在霍诺里亚·圣昆廷身上所欣赏的那种完美的个人尊严。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveɪɡli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

She felt vaguely disappointed .
她 毛毡 依稀 失望的 .

她感到有些失望。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] , [ˈðerfɔːr] , [mʌst; məst][ɡoʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

And it followed that this thought , therefore , must go along with the rest .

因此，这个想法必然与其他想法相一致。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkwɑɪtɪd] .

For she refused to be disquieted .
为了 她 拒绝 到 是 不安 .

因为她拒绝感到不安。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [kəmˈpel] [hɜːrˈself] [tuː, tə] [biː, bi] [æt, ət] [piːs] .
She would compel herself to be at peace .
她 会 迫使 她自己 到 是 在 和平 .
她会强迫自己保持平静。

[soʊ] , [ˈpʊtɪŋ] [ðiːz] [smɔːl] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
So , putting these small sources of discomfort from her ,
所以 , 推杆 这些 小的 来源 的 不适 从 她 ,
所以, 把这些让她感到不舒服的小事都排除掉。

[æz; əz] [ʌnˈwɜːrði] [bəʊθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [ˈʌʊər] [ænd; ənd]
as unworthy both of her better understanding and of this fair hour and
作为 不配 两个都 的 她 更好的 理解 和 的 这 公平的 小时 和
[fer] [pleɪs] ,
fair place ,
公平的 地方 ,
既不配拥有她更深刻的理解力, 也不配享受这美好的时刻和地点。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ˈjiːldɪd] [hɜːrˈself] [ˈhoʊli] [tuː, tə] [ðə, ði] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .
Katherine yielded herself wholly to the influences of her surroundings .
凯瑟琳 产生 她自己 完全 到 这 影响 的 她 周围环境 .
凯瑟琳完全屈服于周围环境的影响。

[ðə, ði] [duː] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] — [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [hɑːt] ,
The dew was rising — promise of another hot ,
这 露 曾是 上升 — 承诺 的 其他 热的 ,
露水开始上升——预示着又一个炎热的夏天即将到来。

[klɪr] [deɪ] [tuː, tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ænd; ənd] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [roʊz] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [waɪld] [taɪm]
clear day to - tomorrow — and along with it rose a fragrance of wild thyme
清除 天 到 - 明天 — 和 沿着 和 它 玫瑰 一个 香味 的 荒野 百里香
[frʌm; frəm] [ðə, ði] [græs] [sloʊps] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] .
from the grass slopes immediately below .
从 这 草 连续下坡 立即地 以下 .
明天是个晴朗的日子——随之而来的是山坡下草丛中飘来的野生百里香的香气。

[ðæt] [ˈfreɪgrəns] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðə, ði] [ˈrɪtʃər] [sents] [ʌv; əv] [ˈdʒæzmɪn] , [fʊl] - [kʌpt] , [dʒʊˈlaɪ] [ˈroʊzɪz] ,
That fragrance mingled with the richer scents of jasmine , full - cupped , July roses ,
那 香味 混合 和 这 更富有 气味 的 茉莉花 , 满的 - 杯状 , 七月 玫瑰 ,
[ˈskaːrlət] , [ˈtrʌmpɪt] - [ˈflaʊərd] [ˈhʌnɪsʌkl] ,
scarlet , trumpet - flowered honeysuckle ,
猩红 , 喇叭 - 开花的 金银花 ,
那香气与茉莉花、饱满的七月玫瑰、猩红的喇叭花金银花的浓郁香气交织在一起。

[tɔːl] [ˈlɪlɪz] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [welθ] [ʌv; əv] [ˈhevi] - [ˈhedɪd] , [kloʊv] [kɑːˈneɪʃənz] ,
tall lilies , and great wealth of heavy - headed , clove carnations ,
高的 百合花 , 和 伟大的 财富 的 重的 - 标题 , 丁香 康乃馨 ,
高大的百合花, 以及大量花头沉重的丁香康乃馨,

[ˈveɪlɪŋ] [ðə, ði] [red] [wɔːlz] [ɔːr] [set] [ɪn] [ðə, ði] [trɪm] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə, ði] [ˈɡɑːdnz] [brˈhaɪnd] .
veiling the red walls or set in the trim borders of the gardens behind .
面纱 这 红色的 墙壁 或者 放 在 这 修剪 边界 的 这 花园 在后面 .
遮蔽红色的墙壁, 或镶嵌在后面花园的修剪整齐的边界中。

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [brˈleɪtɪd] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [stiːl] [sæŋ] [ɪn] [ðə, ði] [bɪɡ] , [ˈpɔːrtʃʊɡl] [ˈlɔːrəl] [brˈsaɪd] [ðə, ði] [kweɪnt] ,
A strangely belated nightingale still sang in the big , Portugal laurel beside the quaint ,
一个 奇怪的 迟到的 夜莺 仍然 唱 在 这 大的 , 葡萄牙 月桂树 旁 这 古雅 ,
一只姗姗来迟的夜莺仍在古朴的葡萄牙月桂树旁高大树上歌唱。

[ˈpepəɹ] - [pɑ:t] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r][ˈkɔ:rnəɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtroʊkoʊ] - [graʊnd] , [wer] [ðə; ði]
pepper - pot summer - house in the far corner of the troco - ground , where the
胡椒 - 锅 夏天 - 房子 在 这 远的 角落 的 这 特罗科 - 地面 , 在哪里 这
[ˈtwenti] - [fʊt] [brɪk] [wɔ:l] [dɪps] ,
twenty - foot brick wall dips ,
二十 - 脚 砖 墙 蘸酱 ,
在特罗科广场最远的角落里, 有一座胡椒罐大小的避暑小屋, 那里二十英尺高的砖墙向下倾斜。

[ɪn] [steps] [ʌv; əv] [wel] - [set] [ˈmeɪsənri] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [θri:] - [fʊt] [ˈbæləstreɪd] .
in steps of well - set masonry , to the gray three - foot balustrade .
在 步骤 的 出色地 - 放 石工 , 到 这 灰色的 三 - 脚 栏杆 .
沿着砌筑精良的石阶, 来到三英尺高的灰色栏杆前。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈnevəɹ] [rɪˈmembəɹ] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌŋ] [sɪŋ] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
She never remembered to have heard one sing so late in the summer .
她 绝不 记得 到 有 听到 一 唱歌 所以 晚的 在 这 夏天 .
她从没记得在夏末听过鸟儿歌唱。

[ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz] [ˈænsəɹ] [mɔ:ˈroʊvəɹ] [baɪ] [əˈhʌðəɹ] [ˈsɪŋəɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪs] ,
The bird was answered moreover by another singer from the coppice ,
这 鸟 曾是 回答 而且 经过 其他 歌手 从 这 矮林 ,
此外, 林间另一只鸟也回应了这只鸟的歌声。

[ˈbo:dəɹɪŋ] [ðə; ði] [traʊt] - [stri:m] [wɪtʃ] [ˈfi:dz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈwɔ:təɹ] , [əˈweɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈvæli] .
bordering the trout - stream which feeds the Long Water , away across the valley .
毗邻 这 鳟鱼 - 溪流 哪个 饲料 这 长的 水 , 离开 穿过 这 谷 .
沿着注入长水的鳟鱼溪流, 一直延伸到山谷对面。

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] , [noʊt] [fɔ:r; fəɹ] [noʊt] , [ðə; ði] [seɪm] .
In each case the song was , note for note , the same .
在 每个 案件 这 歌曲 曾是 , 笔记 为了 笔记 , 这 相同的 .
每次演唱的歌曲都一模一样, 音符都完全相同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪɹ] [bɜ:rd][wʌz; wəz][ˈhɑ:tlɪ][ˈɜ:rdʒənt][ɪn][ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [wu:]
But the chant of the near bird was hotly urgent in its passion of " wooing
但 这 呗 的 这 靠近 鸟 曾是 热 紧迫的 在 它是 热情 的 " 求爱
[ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] ,
and winning ,
和 获胜 ,
但附近那只鸟的鸣叫声却充满了“求爱和赢得”的热情, 显得格外急切。

" [waɪl] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsəɹəɹ] [keɪm] [ˈtʃeɪsnd] [ænd; ənd] [ɪˈθiəriəlaɪz] [baɪ] [ˈdɪstəns] .
" while the song of the answerer came chastened and etherealised by distance .
" 尽管 这 歌曲 的 这 回答者 来了 受了教训 和 缥缈的 经过 距离 .
“而应答者的歌声因距离而变得谦逊而缥缈。”

[ə; eɪ][fɑ:ks] [bɑ:rkt] [ˈfɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔrən] .
A fox barked sharply on the left , out in the Warren .
一个 狐狸 吠叫 尖锐地 在 这 左边 , 出去 在 这 沃伦 .
左边, 沃伦郊外, 一只狐狸发出了一声尖锐的吠叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ˈdʒɑ:rz] ,
And the churring of the night - jars ,
和 这 搅动 的 这 夜晚 - 罐子 ,
还有夜鹰的鸣叫声,
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈflɪtɪd] [ˈhɪðəɹ] [ænd; ənd] [ˈðɪðəɹ] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] [ˈbrækən] [ænd; ənd][dɔ:g] - [ˈroʊzɪz] ,
as they flitted hither and thither over the beds of bracken and dog - roses ,
作为 他们 飞掠 这里 和 那里 超过 这 床 的 蕨类植物 和 狗 - 玫瑰 ,
[laɪk] [dʒaɪˈɡæntɪk] [mɔθs] ,
like gigantic moths ,
喜欢 巨大 蛾子 ,
它们像巨大的飞蛾一样, 在蕨类植物和野蔷薇丛中来回飞舞。

[ɑːn] [ˈswɪft] , [ˈsaɪlənt] [wɪŋz] , [ˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [əˈkɒmpənɪmənt] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪnɪŋ] -
on swift , silent wings , formed a continuous accompaniment , as of a spinning -
在 迅速 , 沉默的 翅膀 , 形成 一个 连续的 伴奏 , 作为 的 一个 旋转 -
[wi:l] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saʊndz] .
wheel , to the other sounds .
车轮 , 到 这 其他 声音 .

它们乘着迅疾无声的翅膀，像纺车一样，为其他声音构成持续不断的伴奏。

[ˈnevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [ˈbrʌk,hɜrst] [əˈpɪrd]
Never , as she watched and listened , had the genius of Brockhurst appeared
绝不 , 作为 她 观看 和 听着 , 有 这 天才 的 布罗克赫斯特 出现
[mɔːr] [ˈpəʊt(ə)nt][ɔːr] [mɔːr] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] .
more potent or more enthralling .
更多的 强效 或者 更多的 引人入胜 .

在她观看和聆听的过程中，布罗克赫斯特的才华从未显得如此强大或如此引人入胜。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ˈæskɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ] [saɪt] [ænd; ənd]
For a space she rested in it , asking nothing beyond that which sight and
为了 一个 空间 她 休息 在 它 , 问 没有什么 超过 那 哪个 视线 和
[ˈhɪrɪŋ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] .
hearing could give .
听力 可以 给 .

她在其中休憩，别无所求，只求视觉和听觉所能给予的一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [ˈsentɪd] [er][ænd; ənd][biː; bi] [ˈlʌld] [baɪ][ðə; ði]
It was very good to breathe the scented air and be lulled by the
它 曾是 非常 好的 到 呼吸 这 香味 空气 和 是 昏昏欲睡 经过 这
[ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
inarticulate music of nature .
不善言辞 音乐 的 自然 .

呼吸着芬芳的空气，聆听着大自然无声的乐章，感觉真好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm][self][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈstraɪvɪŋ] ,
It was good to cease from self and from all individual striving ,
它 曾是 好的 到 停止 从 自己 和 从 全部 个人 努力 ,
[ˈstɒpɪŋ] [frəm] [ˈsɪlf] [frəm] [ˈɒl] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈstraɪvɪŋ] .
停止自我追求和一切个人奋斗是件好事。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt] [ˈmɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
to become a part merely of the universal movement of things ,
到 变得 一个 部分 仅仅 的 这 普遍的 移动 的 事物 ,
[ˈbɪkʌm] [pɑːrt] [ˈmɪrli] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈmuːvmənt] [θɪŋz] .
仅仅成为万物普遍运动的一部分，

[ə; eɪ][lɪŋk] [ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪti] [tʃeɪn] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈbiːɪŋ] .
a link merely in the mighty chain of universal being .
一个 关联 仅仅 在 这 强大的 链 的 普遍的 存在 .
[ˈaɪlɪŋk] [ɪn] [ˈmaɪti] [tʃeɪn] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈbiːɪŋ] .
只不过是宇宙存在这条伟大链条中的一环而已。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈkænɑːt] [læst] [lɔːŋ] ,
But such an impersonal attitude of mind cannot last long ,
但 这样的 一个 不具个人色彩 态度 的 头脑 不能 最后的 长的 ,
[ˈbʌt] [sʌtʃ] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˈætɪtuːd] [maɪnd] [ˈkænɑːt] [læst] [lɔːŋ] .
但这种冷漠的心态不可能长久。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
least of all in the case of a woman !
至少 的 全部 在 这 案件 的 一个 女士 !
[ˈliːst] [ɪn] [keɪs] [wʊmən] !
尤其是对女性而言！

[ˈkæθərɪnz] [hɑ:rt] [əˈwʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈgen] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈhju:mən] [ˈɑ:bdʒekt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə]
Katherine's heart awoke and cried again for some human object on which to
凯瑟琳的 心 醒来 和 哭 再次 为了 一些 人类 目的 在 哪个 到
[ɪkˈspend] [ɪtˈself] ,
expend itself ,
花费 本身 ,

凯瑟琳的心再次苏醒，渴望找到一个可以倾注全部心力的人。

[sʌm; səm] [ˈkɪndrəd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [rɪˈflekt] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
some kindred intelligence to meet and reflect her own .
一些 亲属 智力 到 见面 和 反映 她 自己的 .
一些与她志同道合的智慧可以与她相遇并相互映照。

[ɑ:] , [wɜ:r; wər] [ʃi:; ʃɪ] [bʌt; bət] [ˈbetər] , [mɔ:r] [ˈhoʊli] [ænd; ənd] [mɔ:r] [waɪz] , [ðɪ:z] [ˈkreɪvɪŋz] [wʊd]
Ah , were she but better , more holy and more wise , these cravings would
啊 , 是 她 但 更好的 , 更多的 圣 和 更多的 明智的 , 这些 渴望 会
[ˈdaʊtləs] [nɑ:t] [əˈseɪl] [hɜ:r; hər] !
doubtless not assail her !
毫无疑问 不是 攻击 她 !
啊，如果她更善良、更圣洁、更智慧一些，这些欲望肯定就不会侵扰她了！

[ðə; ðɪ] [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdwelɪŋ] [laɪt] [wʊd] [səˈfaɪs] ,
The worship of the Indwelling Light would suffice ,
这 崇拜 的 这 内住 光 会 足够了 ,
对内在之光的崇拜就足够了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [si:s] [frʌm; frəm] [dɪˈzaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkri:tʃər] .
and she would cease from desire of the love of any creature .
和 她 会 停止 从 欲望 的 这 爱 的 任何 生物 .
她将不再渴望爱任何生物。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ˈdʒɜ:ni:d] [soʊ] [fa:r] [əˈpa:n] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ʌv; əv] [pərˈfek(ə)n] [jet] ,
But she had not journeyed so far upon the road of perfection yet ,
但 她 有 不是 旅程 所以 远的 之上 这 路 的 完美 然而 ,
但她尚未在通往完美的道路上走得那么远。

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsædli] [tuːld] [hɜ:rˈself] .
as she sadly told herself .
作为 她 令人遗憾的是 讲述 她自己 .
她悲伤地告诉自己。

[fa:r] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .
Far from it .
远的 从 它 .
恰恰相反。

[ðə; ðɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ɑ:n] , [sæŋ] [ʌv; əv] [ʌv] , [nɑ:t] [fa:r] [hens] , [nɑ:t] [fa:r] [əˈbʌv] ,
The nightingale sang on , sang of love , not far hence , not far above ,
这 夜莺 唱 在 , 唱 的 爱 , 不是 远的 因此 , 不是 远的 多于 ,
夜莺继续歌唱，歌唱爱情，就在不远处，就在不远处的高处。

[nɑ:t] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət] [hɪr] , [wɔ:rm] , [ɪˈmi:diət] , [ænd; ənd] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
not within the spirit only , but here , warm , immediate , and individual .
不是 之内 这 精神 仅有的 , 但 这里 , 温暖的 , 即时 , 和 个人 .
不仅在精神层面，而且在这里，是温暖的、直接的、个性化的。

[ænd; ənd] , [du:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] , [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [sʌtʃ] [ʌv] ,
And , do what she would , the song brought to her mind such love ,
和 , 做 什么 她 会 , 这 歌曲 带来 到 她 头脑 这样的 爱 ,
而她也随心所欲，这首歌让她想起了如此美好的爱情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['ɡoʊldən] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
as she herself had known it during the few golden months of her
作为 她 她自己 有 已知 它 期间 这 很少 金的 几个月 的 她
['mæriɪdʒ] — [ʌv; əv] ['miːtɪŋz] [æt; ət] [naɪt] ,
marriage — of meetings at night ,
婚姻 — 的 会议 在 夜晚 ,

正如她自己在婚姻中那几个美好的月份里所经历的那样——夜间的会面，

[swiːt] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] , [ʌv; əv] [ˈpɑːtɪŋz] , [swiːt] [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [tuː] , [æt; ət] [ˈmɔːrniŋ] , [ʌv; əv]
sweet and sacred , of partings , sweet and sacred too , at morning , of
甜的 和 神圣 , 的 离别 , 甜的 和 神圣 也 , 在 早晨 , 的
[ˈsiːkrət] [diˈlaɪts] , [ʌv; əv][ˈmoʊmənts] ,
secret delights , of moments ,
秘密 美味 , 的 时刻 ,

离别的甜蜜与神圣，清晨的甜蜜与神圣，秘密的喜悦，那些时刻，

[æt; ət][wʌns] [pʊr] [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] , [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈlʌvəz] .
at once pure and voluptuous , known only to virtuous lovers .
在 一次 纯的 和 丰满的 , 已知 仅有的 到 有德行的 恋人 .

既纯洁又充满情欲，只有品德高尚的情侣才能体会。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
It was not often that remembrance of all this came back to her ,
它 曾是 不是 经常 那 纪念 的 全部 这 来了 后退 到 她 ,
她并不常想起这一切。

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈekəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [klɪr] - [ˈsaʊndɪŋ] [vɔɪs] .
save as a faint echo of a once clear - sounding voice .
节省 作为 一个 头晕的 回声 的 一个 一次 清除 - 听起来 嗓音 .

只剩下曾经清晰声音的微弱回响。

[ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ 'tiː][ɔːl] [leɪd] [əˈweɪ] [fərˈevər] , [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
Indeed she had supposed it all laid away forever , done with ,
的确 她 有 据称 它 全部 铺设 离开 永远 , 完毕 和 ,
她原本以为这一切都已经永远结束了，彻底过去了。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌlərz] [aɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns][soʊ] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [wɜːr; wər]
even as the bright colours it had once so pleased her to wear were
甚至 作为 这 明亮的 颜色 它 有 一次 所以 高兴 她 到 穿 是
[leɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [haɪ] [məˈhɑːɡəni] [ˈpresəz, ˈpresɪz] [ðæt] [laɪnd] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [steɪt] -
laid away in high mahogany presses that lined one side of the lofty state -
铺设 离开 在 高的 桃花心木 出版社 那 衬里 一 边 的 这 高远 状态 -
[ˈbedruːm; ˈbedrəm][ʌp] - [sterz] .
bedroom up - stairs .
卧室 向上 - 楼梯 .

即便她曾经非常喜欢穿的那些鲜艳的色彩的的衣服，都被收进了楼上高大国宾卧室一侧的红木衣橱里。

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'membrəns] [leɪd][ˈvaɪələnt][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [bəʊθ][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi]
But now remembrance laid violent hands on her , shaking both mind and body
但 现在 纪念 铺设 暴力 双手 在 她 , 摇晃 两个都 头脑 和 身体
[frʌm; frəm][ðər; ðər][kɑːm] .
from their calm .
从 他们的 冷静的 .

但现在，回忆如潮水般涌来，猛烈地冲击着她，使她的身心都从平静中挣脱出来。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːdz] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [ˈswɑːvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪt] , [ðə; ði]
The passion of the bird's song , the caressing suavity of the summer night , the
这 热情 的 这 鸟类 歌曲 , 这 爱抚 温文尔雅 的 这 夏天 夜晚 , 这
[ˈnɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

鸟儿歌声的热情，夏夜的温柔，以及那份认知，

[tu:] , [ðæt] [soʊ] [su:n] [ə'nlðər] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [wʊd] [dwell] [hɪr] [æt; ət] ['brak,hɜrst] ,
too , that so soon another bride and bridegroom would dwell here at Brockhurst ,
也 , 那 所以 很快 其他 新娘 和 新郎 会 住 这里 在 布罗克赫斯特 ,
[wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['streɪndʒli] .
worked upon her strangely .
工作 之上 她 奇怪的 .

此外，想到不久之后又有一对新人将入住布罗克赫斯特，这让她感到十分奇怪。

[i:; jɪ] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hæf] ['æŋɡərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She struggled with herself , surprised and half angered by the force of her
她 挣扎 和 她自己 , 惊讶 和 一半 愤怒 经过 这 力量 的 她
[oʊn] [ɪ'moʊ](ə)n] ,
own emotion ,
自己的 情感 ,
[hɜ:r; hər] [sɜ:rs] [wɪθ] [hɜ:r'self] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hæf] ['æŋɡərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
她内心挣扎着，既惊讶又恼怒于自己强烈的情感。

[ænd; ənd]['pli:dəd, 'pli:dɪd][æt; ət][wʌns] [ə'genst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] , [ðə; ði][sætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and pleaded at once against , and for , the satisfaction of the
和 恳求 在 一次 反对 , 和 为了 , 这 满意 的 这
[ɪ'mens] [nə'stældʒə] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɜ:r; hər] .
immense nostalgia which possessed her .
巨大 怀旧 哪个 拥有 她 .
[hɜ:r; hər] [sɜ:rs] [wɪθ] [hɜ:r'self] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hæf] ['æŋɡərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
她既抗拒又渴望满足心中那股强烈的怀旧之情。

" [ɑ:] ! [aɪ 'ti:] [ɪz] ['bɪtər] , ['veri] ['bɪtər] , [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ]
" **Ah ! it is bitter , very bitter , to have had at once so much and so**
" 啊 ! 它 是 苦的 , 非常 苦的 , 到 有 有 在 一次 所以 很多 和 所以
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .
[hɜ:r; hər] [sɜ:rs] [wɪθ] [hɜ:r'self] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hæf] ['æŋɡərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“啊！真是苦涩，非常苦涩，一下子拥有了那么多，又失去了那么多。”

[baʊ; boʊ][maɪ] [praʊd] [nek] , [oʊ] [bɔ:rd] , [tu:; tə] [ðai] [joʊk] .
Bow my proud neck , O Lord , to Thy yoke .
弓 我的 自豪的 脖子 , 哦 主 , 到 你的 轭 .
[hɜ:r; hər] [sɜ:rs] [wɪθ] [hɜ:r'self] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hæf] ['æŋɡərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
主啊，我愿屈颈，屈服于祢的轭。

[ɪf] [maɪ] [brɪ'laɪvd] [hæd; həd][bʌt; bət] [bɪn] [spərd] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [wɔ:kt] [ɪn] ['dɑ:rknəs]
If my beloved had but been spared to me I had never walked in darkness
如果 我的 心爱 有 但 到过 幸存 到 我 我 有 绝不 步行 在 黑暗
,
:
,
[hɜ:r; hər] [sɜ:rs] [wɪθ] [hɜ:r'self] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hæf] ['æŋɡərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
如果我心爱的人能留在我身边，我就不会在黑暗中徘徊。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevər] ['sʌfərd] ['bɑ:dɪli]
far from the way of faith , and my child had never suffered bodily
远的 从 这 方式 的 信仰 , 和 我的 孩子 有 绝不 遭受 身体上的
[dɪs'fɪɡərment] .
disfigurement .
毁容 .
[hɜ:r; hər] [sɜ:rs] [wɪθ] [hɜ:r'self] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hæf] ['æŋɡərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
远离信仰之路，我的孩子也从未遭受过身体残疾。

[pɜ:rfɪkt] [em 'i:] , [oʊ][gɑ:d] , [ɪ:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['sʌfərɪŋ] .
Perfect me , O God , even at the cost of further suffering .
完美的 我 , 哦 上帝 , 甚至 在 这 成本 的 更远 痛苦 .

上帝啊，即使要我承受更多痛苦，也请您使我完美。

[aɪ 'ti:] [ɪz][sæd][tu:; tə][bi:; bi] [ʌt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][maɪ] ['wʊmən'hʊd] ,
It is sad to be shut away from the joys of my womanhood ,
它 是 伤心 到 是 关闭 离开 从 这 喜悦 的 我的 女性 ,
[hɜ:r; hər] [sɜ:rs] [wɪθ] [hɜ:r'self] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hæf] ['æŋɡərd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
被剥夺了享受女性之乐的权利，这令人悲伤。

[waɪ] [maɪ][laɪf][ɪz] [stiːl] [strɔːŋ] [ɪn][em 'iː] .
while my life is still strong in me .
尽管 我的 生活 是 仍然 强的 在 我 :

只要我的生命力依然旺盛。

[breɪk] [em 'iː] , [oʊ][lɔːrd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['pləʊʃə] [breɪks] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [klaːd] .
Break me , O Lord , even as the ploughshare breaks the reluctant clod .
休息 我 , 哦 主 , 甚至 作为 这 铧 休息 这 不情愿的 泥块 :

主啊, 求你破碎我, 如同犁铧破碎顽固的泥土。

[hoʊld][nɑːt] [ðɑɪ] [hænd] [tɪl] [ðə; ði][wɜːrk][biː; bi] ['fʊli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
Hold not Thy hand till the work be fully accomplished ,
抓住 不是 你的 手 直到 这 工作 是 完全 完成 ,

不要迟延, 直到工作完全完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [zɜːrθ] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər] ['hɑːrvɪst] .
and the earth be ready for the sowing which makes for harvest .
和 这 地球 是 准备好 为了 这 播种 哪个 制作 为了 收成 :

土地已做好播种的准备, 才能迎来丰收。

[ɡɪv] [em 'iː] [bæk] [ðə; ði] [bɪ'ʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] , [ðə; ði] [bɪ'ʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Give me back the beloved of my youth , the beloved of my life ,
给 我 后退 这 心爱 的 我的 青年 , 这 心爱 的 我的 生活 ,

把我青春时代的挚爱, 我生命中的挚爱还给我。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
if only for an hour .
如果 仅有的 为了 一个 小时 :

哪怕只有一个小时也好。

[tiːtʃ] [em 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] .
Teach me to submit .
教 我 到 提交 :

教我如何顺服。

[ʃoʊ] [em 'iː] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dred] [ʌv; əv] [kɑːntrə'dɪkʃn] [ðæt] [vaʊz] , ['truːli] [meɪd] ,
Show me , beyond all dread of contradiction that vows , truly made ,
展示 我 , 超过 全部 恐惧 的 矛盾 那 誓言 , 真的 制成 ,

让我看到, 超越一切对矛盾的恐惧, 那些真正做出的誓言,

[hoʊld] [ɡʊd] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
hold good even in that mysterious world beyond the grave .
抓住 好的 甚至 在 那 神秘 世界 超过 这 严重 :

即使在神秘的来世, 这条真理依然有效。

[ʃoʊ] [em 'iː] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːdi] — [daɪr] [hoʊm][ænd; ənd]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [lʌv] — [meɪ] [daɪ] ,
Show me that though the body — dear home and vehicle of love — may die ,
展示 我 那 尽管 这 身体 — 亲爱的 家 和 车辆 的 爱 — 可能 死 ,

请告诉我, 即使肉体——亲爱的家园和爱的载体——会死亡,

[jet] [lʌv] [ɪn][ɪts] ['es(ə)nʃ] [rɪ'meɪnz] [evər'læstɪŋli] ['kɑːŋjəs] , ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
yet love in its essence remains everlastingly conscious , faithful and complete .
然而 爱 在 它是 本质 遗迹 永恒地 有意识的 , 忠实 和 完全的 :

然而, 爱的本质永远是清醒的、忠诚的和完整的。

[bend][maɪ] [wɪl] [tuː; tə] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] , [oʊ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [klenz] [em 'iː][ʌv; əv][self] -
Bend my will to harmony with Thine , O Lord , and cleanse me of self -
弯曲 我的 将要 到 和谐 和 瘦 , 哦 主 , 和 洁净 我 的 自己 -
[ˈsiːkɪŋ] .
seeking .
寻求 :

主啊, 求你使我的意志与你的意志和谐一致, 并洁净我, 使我远离自私自利。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [stɪl] [let][em 'i:] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [ə'gen] , [wʌns] [ə'gen] , [oʊ] ,
but still let me see his face once again , once again , oh ,
但 仍然 让 我 看 他的 脸 一次 再次 , 一次 再次 , 哦 ,
但还是让我再见他一面吧, 再见他一面, 哦,

[maɪ][gɑ:d] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['reb(ə)l; rɪ'bel][noʊ] [mɔ:r] .
my God — and I will rebel no more .
我的 上帝 — 和 我 将要 反叛 不 更多的 .
我的上帝——我再也不会反抗了。

[let] [em 'i:] [lʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [wʌns] [ə'gen] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][bi:; bi]
Let me look on him , once again , if only for a moment , and I shall be
让 我 看 在 他 , 一次 再次 , 如果 仅有的 为了 一个 片刻 , 和 我 将 是
content] .
content .
内容 .

让我再看他一眼, 哪怕只是一瞬间, 我也会心满意足。

[hɪr] [em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] ['trʌblɪd] , [aɪ][eɪ 'em][ə'θɜ:rst] — [aɪ] [feɪnt] — —
Hear me , I am greatly troubled , I am athirst — I faint — —
听到 我 , 我 是 非常 麻烦 , 我 是 口渴 — 我 头晕的 — —
请听我说, 我非常难过, 我口渴——我快要晕倒了——

" ['kæθərɪnz] [prer] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɪntu:] ['ɔ:dəbl] [spi:tʃ] , [sæŋk] [ə'wei] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
" **Katherine's prayer , which had risen into audible speech , sank away into silence .**
" 凯瑟琳的 祷告 , 哪个 有 升起 进入 可听见的 演讲 , 沉没 离开 进入 沉默 .
凯瑟琳的祈祷声渐渐低沉, 最终归于沉寂。

[ðə; ðɪ] [nɪr] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['saɪlənt]['ɔ:lsəʊ] .
The near nightingale had fallen silent also .
这 靠近 夜莺 有 倒下 沉默的 还 .
那只近乎夜莺的鸟儿也安静了下来。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['væli] , ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd] [ɪ'θiəriəlaɪz] [baɪ] ['dɪstəns] ,
But from across the valley , chastened and etherealised by distance ,
但 从 穿过 这 谷 , 受了教训 和 缥缈的 经过 距离 ,
但从山谷的另一边看去, 距离使它变得疏离而缥缈,

[stɪl] [keɪm] [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænsər] [bɜ:rd] .
still came the song of the answering bird .
仍然 来了 这 歌曲 的 这 回答 鸟 .
回应鸟的歌声依然响起。

[tu:; tə]['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] [ðoʊz] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [noʊts] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['prə:mɪs] .
To Katherine those fine and delicate notes were full of promise .
到 凯瑟琳 那些 美好的 和 精美的 笔记 是 满的 的 承诺 .
对凯瑟琳来说, 那些优美动听的音符充满了希望。

[ðeɪ] [bɔ:r] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [soʊl] [wɪtʃ] [dwelz] [fər'evər] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [aʊtwərd] ['æspekt]
They bore testimony to the soul which dwells forever behind the outward aspect
他们 钻孔 见证 到 这 灵魂 哪个 居住地 永远 在后面 这 向外 方面
and] [sens] .
and sense .
和 感觉 .
它们见证了灵魂永远存在于外在表象和感官之后。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [ɪn] [ɡʊd] [truːθ] , [ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Whether she fainted in good truth , or whether she passed , for a while ,
无论 她 昏厥 在 好的 真相 , 或者 无论 她 通过了 , 为了 一个 尽管 ,
她究竟是真的晕倒了, 还是暂时去世了, 我们不得而知。

[ˈɪntuː] [ðæt] [ˈsʌblɪmeɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsənəs] [werˈɪn] [ðə; ði][veɪlz][ʌv; əv][ˈhæbɪt] [siːs] [tuː; tə]
into that sublimated state of consciousness wherein the veils of habit cease to
进入 那 升华 状态 的 意识 其中 这 面纱 的 习惯 停止 到
[blaɪnd][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrən(ə)] [ˈes(ə)ns] [ænd; ənd][ˈvæljuːz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [rɪˈviːld] ,
blind and something of the eternal essence and values of things is revealed ,
瞎的 和 某物 的 这 永恒 本质 和 值 的 事物 是 揭晓 ,
进入那种升华的意识状态, 在这种状态下, 习惯的面纱不再蒙蔽双眼, 事物永恒的本质和价值得以展现。

[pərˈsep](ə)n] [ˈəʊvəsteɪpɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ðə; ði][ˈlɪmɪts][ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ,
perception overstepping , for once , the limits of ordinary ,
洞察力 越界 , 为了 一次 , 这 限制 的 普通的 ,
感知超越了寻常的界限, 这还是头一次。

[ɜːrθ] - [baʊnd] [æprɪˈhenʃn] [ænd; ənd] [trænˈsendɪŋ] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [sɜːrkəmˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][taɪm]
earth - bound apprehension and transcending ordinary circumscription of time
地球 - 边界 忧虑 和 超越 普通的 界限 的 时间
[ænd; ənd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
and place , she could not tell .
和 地方 , 她 可以 不是 告诉 .
她无法分辨是尘世的恐惧, 还是超越时间和空间的寻常限制。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈɡreɪtli] [ker] .
Nor did she greatly care .
也不 做过 她 非常 关心 .
她也并不太在意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [piːs] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] , [jet]
For a great peace descended upon her , accompanied by a gentle , yet
为了 一个 伟大的 和平 下降 之上 她 , 伴随 经过 一个 温和的 , 然而
[ˈpenətreɪtɪŋ] [ɪkˈspektənsɪ] .
penetrating expectancy .
渗透 预期 .
一股巨大的平静降临到她身上, 伴随着一种温柔而又深刻的期待。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈveri] [stɪl] , [hɜːr; hər] [fiːt] [set][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm][ˈɡræv(ə)] ,
She stood very still , her feet set on the warm gravel ,
她 站立 非常 仍然 , 她 脚 放 在 这 温暖的 碎石 ,
她一动不动地站着, 双脚踩在温暖的碎石上。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [ˈræpɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfreɪɡrənt] [ˈɡɑːrmənt] ,
the night air wrapping her about as with a fragrant garment ,
这 夜晚 空气 包装 她 关于 作为 和 一个 香 服装 ,
夜风像芬芳的衣裳般将她包裹起来,

[ðə; ði] [ˈɡəʊstli] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑːr] - [əˈweɪ] [bɜːrd] - [sɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
the ghostly sweetness of that far - away bird - song in her ears ,
这 幽灵般的 甜味 的 那 远的 - 离开 鸟 - 歌曲 在 她 耳朵 ,
她耳边回荡着远处鸟儿婉转的歌声, 带着一丝幽灵般的甜美。

[waɪl] [ˌmoʊməntərəli][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ]
while momentarily the conviction of the near presence of the man who had so
尽管 片刻 这 定罪 的 这 靠近 在场 的 这 男人 WHO 有 所以
[lʌvd] [hɜːr; hər] ,
loved her ,
喜爱 她 ,
那一刻, 她确信那个深爱着她的男人就在附近。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi: ʃi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] , [ˈdi:pənd] [wiˈðɪn] [hɜ:r; hər] .

and whom she had so loved , deepened within her .

和 谁 她 有 所以 喜爱 , 加深 之内 她 .

她深爱的人, 在她心中变得更加深沉。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wiˈðəʊt] [əˈlɑ:rm] , [wiˈðəʊt] [ˈeni] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] ,

And therefore it was without alarm , without any shock of amazement ,

和 所以 它 曾是 没有 警报 , 没有 任何 震惊 的 惊愕 ,

因此, 并没有引起恐慌, 也没有任何惊讶或震惊。

[ðæt] [ˈgrædʒuəli] [ʃi: ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [əˈwernəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprez(ə)ns] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ]

that gradually she found her awareness of that presence change from something

那 逐步地 她 成立 她 意识 的 那 在场 改变 从 某物

[felt] , [tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæktʃuəli] [si:n] .

felt , to something actually seen .

毛毡 , 到 某物 实际上 已见 .

她逐渐发现自己对这种存在的感知从一种感觉变成了一种实际看到的東西。

[hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [fɜ:rst] [ˈrɪtʃəd] - , [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈlʌvər] —

He came towards her — that first Richard Calmady , her husband and lover —

他 来了 向 她 — 那 第一的 理查德 - , 她 丈夫 和 情人 —

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [smu:ð] ,

across the smooth ,

穿过 这 光滑的 ,

他朝她走来——第一个理查德·卡尔马迪, 她的丈夫和情人——穿过平坦的.....

[gri:n] [ˈlevlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtroʊkoʊ] - [graʊnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈdʌski] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [hæf] - [laɪts] [ʌv; əv]

green levels of the troco - ground which lay dusky in the mingling half - lights of

绿色的 级别 的 这 特罗科 - 地面 哪个 躺 昏暗 在 这 混杂 一半 - 灯 的

[ðə; ði] [ˈnɪrli] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈsʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [mu:n] ,

the nearly departed sunset and the rising moon ,

这 几乎 已离开 日落 和 这 上升 月亮 ,

在即将落下的夕阳和冉冉升起的月亮交织的昏暗光线中, 翠绿的草地显得有些黯淡。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɪn][laɪf] ,

as he had come to her a hundred times in life ,

作为 他 有 来 到 她 一个 百 时代 在 生活 ,

他一生中已经来过她身边一百次了,

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɑ:rmz][ɔ:r][ðə; ði] [ˈmɔ:rlənd] , [frʌm; frəm][spɔ:rt][ɔ:r][frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] ,

back from the farms or the moorlands , from sport or from business ,

后退 从 这 农场 或者 这 荒原 , 从 运动 或者 从 商业 ,

从农场或荒地回来, 从运动场回来或从工作中回来,

[ɔ:r][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [raɪdz] , [ðə; ði] [kli:n] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [əˈpɑ:n]

or from those early morning rides , the clean freshness of the morning upon

或者 从 那些 早期的 早晨 骑行 , 这 干净的 新鲜 的 这 早晨 之上

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

或者说, 清晨骑行后, 他身上散发着清晨的清新气息。

[ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪs] - [ˈhɔ:rsɪz] [ˈɡæləpt] .

after seeing his race - horses galloped .

后 看到 他的 种族 - 马匹 疾驰 .

看到他的赛马驰骋之后。

[hiː; hi] [keɪm] [ber'hedɪd] , [ɪn] ['iːzi] ['wɜːrkmənlaɪk] ['gɑːrmənts] , [ʃɔːrt] [koʊt] , ['brɪtʃɪz] , [lɔːŋ] [buːts]
He came bareheaded , in easy workmanlike garments , short coat , breeches , long boots ,
他 来了 免冠 , 在 简单的 勤恳的 服装 , 短的 外套 , 马裤 , 长的 靴子
[ænd; ənd][spɜːrɪz] .
and spurs .
和 马刺 :

他没戴帽子, 穿着简易的工装, 短外套、马裤、长靴和马刺。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nɪt] [freɪm] ,
He came with the repose of movement which is born of a well - knit frame ,
他 来了 和 这 休息 的 移动 哪个 是 出生 的 一个 出色地 - 针织 框架 ,
他举手投足间都散发着一种沉稳的气质, 这种气质源于他强健的体魄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempərət] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] .
and a temperate life , and the grace of gentle blood .
和 一个 温带 生活 , 和 这 优雅 的 温和的 血 :

以及节制的生活方式和温顺血统的优雅。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] [smɑɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He came with the half smile on his lips ,
他 来了 和 这 一半 微笑 在 他的 嘴唇 ,
他带着一丝微笑走了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][met] [hɜːrɪz] ,
and the gladness in his eyes when they first met hers ,
和 这 欢乐 在 他的 眼睛 什么时候 他们 第一的 遇见 她的 ,
他们初次见面时, 他眼中流露出的喜悦。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] [haʊ'evər] [brɪːf] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .
which had always been there however brief the parting .
哪个 有 总是 到过 那里 然而 简短的 这 离别 :
无论离别多么短暂, 它始终都在那里。

[ænd; ənd]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [pər'siːvd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'lʌvɪd] [ded] [mʌst; məst]
And Katherine perceived it was just thus our beloved dead must
和 凯瑟琳 感知 它 曾是 只是 因此 我们的 心爱 死的 必须
[niːdz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] — [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][ɔːl] — ['leɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]
needs return to us — should they return at all — laying aside the splendours of
需求 返回 到 我们 — 应该 他们 返回 在 全部 — 躺下 旁边 这 辉煌 的
[ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] ['wiːknəs] .
the spirit in tenderness for mortal weakness .
这 精神 在 压痛 为了 凡人 弱点 :

凯瑟琳意识到, 我们挚爱的逝者必须如此才能回到我们身边——如果他们真的会回来的话——在面对凡人的软弱时, 会放下精神的辉煌。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [kraɪst] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['glɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdhed] ,
Even as the Christ laid aside the visible glory of the Godhead ,
甚至 作为 这 基督 铺设 旁边 这 可见的 荣耀 的 这 神格 ,
就像基督舍弃了神性中可见的荣耀一样,

[ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [beɪb] [ə'mʌŋ] [men] , [soʊ][mʌst; məst] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['hʌmb(ə)l] , ['evrɪ] - [deɪ]
and came a babe among men , so must they come in humble , every - day
和 来了 一个 宝贝 之中 男人 , 所以 必须 他们 来 在 谦逊的 , 每一个 - 天
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

他们如同婴孩般降生于世, 也必以谦卑、平凡的方式来到世间。

['greɪʃəsli] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd]['hæbɪt] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['dɔːrɪŋ] ['ɜːrθli] [laɪf] .
graciously taking on the manner and habit common to them during earthly life .
亲切地 采取 在 这 方式 和 习惯 常见的 到 他们 期间 尘世的 生活 :
欣然接受他们在尘世生活中所共有的举止和习惯。

[ˈðɜ:fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsʌfəd] [noʊ] [ˈʃɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd]
Therefore she suffered no shrinking , but turned instinctively , as she had turned
所以 她 遭受 不 收缩 , 但 转向 本能地 , 作为 她 有 转向
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ,
a hundred times ,
一个 百 时代 ,
因此她没有丝毫畏缩, 而是本能地转身, 就像她已经转过一百次那样。

[ˈlæfɪŋ] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntent] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [ˈθroʊɪŋ] [bæk]
laughing very softly in the fulness of content , raising her hands , throwing back
笑 非常 轻轻 在 这 充满 的 内容 , 提高 她 双手 , 投掷 后退
[hɜ:r; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
她心满意足地轻笑出声, 举起双手, 仰起头。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
knowing that he would come behind her and take her hands in his , and
会心 那 他 会 来 在后面 她 和 拿 她 双手 在 他的 , 和
[kɪs] [hɜ:r; həɹ] ,
kiss her ,
吻 她 ,
他知道他会走到她身后, 握住她的手, 吻她。

[soʊ] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃoʊldər] .
so , bending down over her shoulder .
所以 , 弯曲 向下 超过 她 肩膀 .
于是, 她弯下腰, 俯身靠近她的肩膀。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [spi:k] ,
And , when he came , she did not need to speak ,
和 , 什么时候 他 来了 , 她 做过 不是 需要 到 说话 ,
当他到来时, 她无需开口说话。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tu:; tə] [geɪz] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [feɪs] , [fəˈmɪliər] ,
but only to gaze into the well - beloved face , familiar ,
但 仅有的 到 目光 进入 这 出色地 - 心爱 脸 , 熟悉的 ,
但只是为了凝视那张熟悉而深爱的脸庞,

[jet] [tʌtʃt] — [æz; əz][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)]
yet touched — as it seemed to her — with a mysterious and awful
然而 感动 — 作为 它 似乎 到 她 — 和 一个 神秘 和 可怕
[ˈbju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,
然而, 在她看来, 她身上却带着一种神秘而可怕的美。

[bɪˈhoʊldɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] .
beholding which she divined the answer to many questions .
凝视 哪个 她 神谕 这 回答 到 许多 问题 .
她从中领悟到了许多问题的答案。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [pərˈsi:vð] , [æz; əz][wʌŋ] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈi:zi] [dri:m] [pəˈsi:vz] [ðə; ðɪ]
For she perceived , as one waking from an uneasy dream perceives the
为了 她 感知 , 作为 一 醒来 从 一个 不安 梦 感知 这
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tru:θ] [ʌv; əv] [deɪ] ,
comfortable truth of day ,
舒服的 真相 的 天 ,
因为她察觉到了, 就像一个人从不安的梦中醒来, 察觉到白日里舒适的真相一样,

[ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
that her love was not given back to her ,
那 她 爱 曾是 不是 给定 后退 到 她 ,
她的爱没有得到回应。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈwei] .
for the dear reason that her love had never been taken away .
为了 这 亲爱的 原因 那 她 爱 有 绝不 到过 已采取 离开 .
因为她的爱从未被夺走。

[ðə; ði][ˈfɪk(ə)n][lʌv; əv] [taɪm] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ru:l] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
The fiction of Time ceased to rule in her ,
这 小说 的 时间 停止 到 规则 在 她 ,
时间的虚构不再主宰她，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][lʌv; əv] [braɪd] [ænd; ənd] [nu:] - [wed] [waɪf] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
so that the joy of bride and new - wed wife , the strange ,
所以 那 这 喜悦 的 新娘 和 新的 - 结婚 妻子 , 这 奇怪的 ,
因此，新娘和新婚妻子的喜悦，奇怪的，

[swi:t] [pərˈpleksəti] [lʌv; əv] [ˈdɔ:nɪŋ] [ˈmʌðərhʊd] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [naʊ] , [nɑ:t][æz; əz]
sweet perplexities of dawning motherhood were with her now , not as
甜的 困惑 的 黎明 母性 是 和 她 现在 , 不是 作为
[ˈmeməɪz] [ˈmɪrli] , [bʌt; bət][æz; əz][ˈæktʃuəl] ,
memories merely , but as actual ,
回忆 仅仅 , 但 作为 实际的 ,
初为人母的甜蜜困惑此刻萦绕在她心头，不再仅仅是回忆，而是真切地感受到了。

[ˈevər][ˈprez(ə)nt] , [ˈdeθləs] [fækt] — [ðə; ði] [ˈkʌlɪmɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ˈpɜ:rmənənt] , [ˌrevəˈleɪ(ə)n]
ever present , deathless fact — the culminating , and therefore permanent , revelation
曾经 展示 , 永生 事实 — 这 高潮 , 和 所以 永恒的 , 启示
[lʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪkˈspɪəriəns] .
of her individual experience .
的 她 个人 经验 .
永恒不变的事实——她个人经历的最终启示，因此也是永久的启示。

[fi:; ji] [pərˈsi:vd] [ðɪs] [kənˈtɪnju:d] [ænd; ənd][məst; məst] [kənˈtɪnju:] , [sɪns] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] [ˈflaʊər]
She perceived this continued and must continue , since it was the fine flower
她 感知 这 持续 和 必须 继续 , 自从 它 曾是 这 美好的 花
[lʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈnertʃər] ,
of her nature ,
的 她 自然 ,
她意识到这种状态会持续下去，而且必须持续下去，因为这是她天性中美好的部分。

[ðə; ði][ˈju:nɪt][lʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)][ɪˈkweɪz(ə)n] , [ðə; ði] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [lʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈpɜ:rpəs]
the unit of her personal equation , the realisation of the eternal purpose
这 单元 的 她 个人的 方程 , 这 实现 的 这 永恒 目的
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][lʌv; əv] [ɔ:lˈmɑ:ti] [gɔ:d] .
concerning her of Almighty God .
有关 她 的 全能者 上帝 .
她个人方程式的单位，是全能上帝赋予她的永恒旨意的实现。

[ðɪs] [ˈfɪk(ə)n][lʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪˈskredɪtɪd] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [lʌv; əv] [ˌdepəˈzɪʃn] ,
This fiction of old age was discredited , so was the bitterness of deposition ,
这 小说 的 老的 年龄 曾是 声名狼藉 , 所以 曾是 这 苦味 的 沉积 ,
这种关于老年生活的虚构故事被揭穿了，被罢免的痛苦也同样被揭穿了。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnf(ə)] [ˈfɪk(ə)n][lʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] [ˈrelɪgeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] .
the mournful fiction of being passed by and relegated to the second place .
这 悲哀 小说 的 存在 通过了 经过 和 降级 到 这 第二 地方 .
被超越、屈居第二的悲惨虚构故事。

[h3:r; hær] [pleɪs] [wʌz; wəz][h3:r; hær] [oʊn] .

Her place was her own .
她 地方 曾是 她 自己的 .

她的地方是她自己的。

[h3:r; hær] ['stændɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ɔ:rdər] , [ə; eɪ] ['fri:hoʊld] , ['æbsəlu:t] [ænd; ənd]

Her standing ground in the universal order , a freehold , absolute and

[ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] .

inalienable .
不可剥夺的 .

她在宇宙秩序中的地位，是自由、绝对和不可剥夺的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['æbdɪkət] [h3:r; hær] [θroʊn] , ['ni:ðər] [kʊd; kəd] ['eni] [rest] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

She could not abdicate her throne , neither could any wrest it away from

[h3:r; hær] .

her .
她 .

她不能退位，任何人也不能从她手中夺走王位。

[ʃi:; ʃi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [nɑ:t][self] - ['ɪfeɪsmənt] , [bʌt; bət][self] - [dɪ'veləpmənt] , [nɑ:t] [dɪsə'lu:ʃn] ,

She perceived that not self - effacement , but self - development , not dissolution ,

[bʌt; bət][,evə'lu:ʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [rɪ'kwaiərd][ʌv; əv][h3:r; hær] .

but evolution , was the service required of her .
但 进化 , 曾是 这 服务 必需的 的 她 .

她意识到，她需要做的不是自我贬低，而是自我发展；不是自我消亡，而是自我进化。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [dɪ'vaɪnli] [dɪ'zaɪnd] [kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [end][wʌz; wəz] ['evri] [dʒɔɪ] , ['evri]

And , as divinely designed contribution to that end was every joy , every

['sɑ:roʊ] , [leɪd][ə'pɑ:n][h3:r; hær] ,

sorrow , laid upon her ,
悲哀 , 铺设 之上 她 ,

而所有的快乐和悲伤，都如同神圣的旨意，最终都归于她身上。

[sɪns] [baɪ] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [dɪfə'renʃiətɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] ,

since by these was she differentiated from all others ,

自从 经过 这些 曾是 她 差异化的 从 全部 其他的 ,
因为正是这些使她与其他人区别开来。

[baɪ] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [bɪlt] [ʌp][ɪntu:] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] , [seɪn] , [hɑ:r'moʊniəs] , [wel] -

by these was she built up into a separate existence , sane , harmonious , well -

经过 这些 曾是 她 建造 向上 进入 一个 分离 存在 , 理智 , 和谐 , 出色地 -
[prə'pɔ:rʃənd] ,

proportioned ,
比例匀称 ,

通过这些，她被塑造成一个独立的个体，理智、和谐、匀称。

[ə; eɪ] [fer] [læmp] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [koʊl][frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðə; ði][ɔ:ltər][ʌv; əv] [ðæt] [gɑ:d][ʌv; əv]

a fair lamp lighted with a burning coal from off the altar of that God of

[hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

whom it is written ,
谁 它 是 书面 ,

一盏明灯，是用从经上所记的神的祭坛上取下的燃烧的煤炭点燃的。

[nɑ:t][ɪ'oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] ['faɪər] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ʌv] .

not only that He is a consuming fire , but that He is Love .
不是 仅有的 那 他 是 一个 消费 火 , 但 那 他 是 爱 .

祂不仅是烈火，而且祂就是爱。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] , [dɪd][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [æprɪˈhend] , [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] , [jet]
All this , and more , did Katherine apprehend , beholding the familiar , yet
全部 这 , 和 更多的 , 做过 凯瑟琳 逮捕 , 凝视 这 熟悉的 , 然而
[mɪˈstɪriəs] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] .
mysterious countenance of her well - beloved .
神秘 面容 的 她 出色地 - 心爱 .
这一切, 以及更多, 凯瑟琳都领悟到了, 她凝视着她心爱之人那既熟悉又神秘的面容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendənsɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [æprɪˈhenʃn] [meɪd] [fɔ:ɾ; fər] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [fɔ:ɾ; fər]
And the tendency of that apprehension made for tranquillity of spirit , for
和 这 趋势 的 那 忧虑 制成 为了 宁静 的 精神 , 为了
[ə; eɪ] [[ʊr] [ænd; ənd][ˈsɜ:ɾt(ə)n][hoʊp] .
a sure and certain hope .
一个 当然 和 肯定 希望 .
这种忧虑带来的倾向使人精神平静, 并产生一种确定无疑的希望。

[ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [wɪtʃ] [ˈri:z(ə)nɪz] , [dɪˈmændz] [ekspləˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [pru:f] , [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
The faculty which reasons , demands explanation and proof , might not be satisfied ,
这 学院 哪个 原因 , 需求 解释 和 证明 , 可能 不是 是 使满意 ,
具备推理能力、要求解释和证据的能力, 可能不会得到满足。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈhaɪər] [ˈfæk(ə)lti] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪnɪz] , [əkˈseptɪs] , [brɪˈli:vz] , [əˈʃʊrədli] [wʌz; wəz][soʊ] .
but that higher faculty which divines , accepts , believes , assuredly was so .
但 那 更高 学院 哪个 神灵 , 接受 , 相信 , 当然 曾是 所以 .
但那种能够预知、接受、相信的更高层次的能力, 无疑就是这样。

[nɔ:ɾ][kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] , [sɪns] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [ðə; ði][aɪˈdi:ə] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˈletər] ,
Nor could it be otherwise , since it is the spirit , the idea , not the letter ,
也不 可以 它 是 否则 , 自从 它是 这 精神 , 这 主意 , 不是 这 信 ,
也只能如此, 因为重要的是精神和理念, 而不是文字。

[wɪtʃ] [ˈɡɪvəθ] [laɪf] .
which giveth life .
哪个 给予 生活 .
它赋予生命。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , [ɪn] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] , [ðoʊ] [ˈwɜ:rdləs] , [kəˈmju:niən]
How long she stood thus , in tender and illuminating , though wordless , communion
如何 长的 她 站立 因此 , 在 投标 和 启发性的 , 尽管 无言 , 圣餐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ,
with the dead ,
和 这 死的 ,
她就这样站了很久, 与逝者进行着温柔而充满启迪的无言交流。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
Katherine did not know .
凯瑟琳 做过 不是 知道 .
凯瑟琳并不知情。

[ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [laɪk][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wʌnz] ,
The deepest spiritual experiences , like the most exquisite physical ones ,
这 最深处 精神 经历 , 喜欢 这 最多 精美的 身体的 一个 ,
最深刻的精神体验, 就像最美妙的身体体验一样,

[ɑ:ɾ; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmeɪzərd] [baɪ] [ɪnˈtensəti] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [duˈreɪŋ] .
are to be measured by intensity rather than duration .
是 到 是 测量 经过 强度 相当 比 期间 .
应该以强度而不是持续时间来衡量。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈsensəbli] [held][hɜːr; həɹ] , [ðə; ði][soʊ] [ˈɑːrdntli] [dɪˈzaɪrd][ˈprez(ə)ns]
For a space the vision sensibly held her , the so ardently desired presence
为了 一个 空间 这 想象 明智地 握住 她 , 这 所以 热切地 想要的 在场
[ðer; ðər] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
there incontestibly beside her ,
那里 无可争议地 旁 她 ,
在那个视野中, 她找到了一个合适的空间, 而她如此渴望的那个人, 也无可争议地陪伴在她身边。

[ə; eɪ][pɜːrsəˈnæləti] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] , [jet] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [rɪˈmoʊt] ,
a personality vivid and distinct , yet in a way remote ,
一个 性格 生动 和 清楚的 , 然而 在 一个 方式 偏僻的 ,
个性鲜明独特, 但又有些疏离。
[səˈriːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪˈmens] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,
serene as the immense dome of the cloudless sky ,
安详 作为 这 巨大 穹顶 的 这 无云 天空 ,
宁静如无云苍穹般辽阔无垠,

[ˈtʃeɪsnd] [ænd; ənd] [iˈθiəriəlaɪz] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] ,
chastened and etherealised as the song of the answering nightingale ,
受了教训 和 缥缈的 作为 这 歌曲 的 这 回答 夜莺 ,
如同夜莺回应的歌声般, 变得清澈而空灵。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈdɪfərəɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈbɔːdɪli] [ˈprez(ə)ns] ,
and in this differing from any bodily presence ,
和 在 这 不同 从 任何 身体上的 在场 ,
这一点与任何形式的肉体存在都不同,

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːrəl] [klaʊz] [æt; ət]
as the song in question differed from that of the bird in the laurel close at
作为 这 歌曲 在 问题 不同 从 那 的 这 鸟 在 这 月桂树 关闭 在
[hænd] .
hand :
手 :

因为所听到的歌声与附近月桂树上那只鸟的歌声不同。
[ˈɡrædʒuəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈfreɪmənt] [æz; əz][wʌn] [ɪnˈdʒɔɪz] [huː] ,
Gradually , and with such sense of refreshment as one enjoys who ,
逐步地 , 和 和 这样的 感觉 的 清爽 作为 一 享受 who ,
渐渐地, 带着那种令人神清气爽的感觉, 就像一个人所享受的那样,

[ˈbeɪðɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [klɪr] [striːm] [æt; ət] [iːvɪnɪŋ] , [wɔːʃɪz] [əˈweɪ] [ɔːl] [sɔɪl][ænd; ənd] [swet] [ʌv; əv]
bathing in some clear stream at evening , washes away all soil and sweat of
洗澡 在 一些 清除 溪流 在 晚上 , 洗涤 离开 全部 土壤 和 汗 的
[ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈdʒɜːrni] ,
a weary journey ,
一个 厌倦 旅行 ,
傍晚在清澈的溪流中沐浴, 可以洗去旅途中的尘土和汗水。

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθərɪn] [əˈwʊk] [tuː; tə] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [məˈtɪriəl] [səˈraʊndɪŋz] .
Katherine awoke to more ordinary observation of her material surroundings .
凯瑟琳 醒来 到 更多的 普通的 观察 的 她 材料 周围环境 :
凯瑟琳醒来后, 开始更平常地观察她周围的物质环境。

[fiː; ji] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt][ðə; ði][dɔːg] , [kæmp] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈsɪŋɡjələɹli] [ˈrestləs] .
She became aware that the dog , Camp , had turned singularly restless .
她 成为 意识到的 那 这 狗 , 营 , 有 转向 单独地 不安 :
她发现那条名叫坎普的狗变得异常焦躁不安。

[hiː; hi] [slʌŋk] [ə'veɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['wiʃɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][hɜːr; həɹ] [nɪr] ['neɪbərhʊd] , [krɔːld]
He slunk away as though wishing to avoid her near neighbourhood , crawled
他 斯伦克 离开 作为 尽管 祝 到 避免 她 靠近 邻里 , 爬行
[bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
back to her ,
后退 到 她 ,

他像要避开她家附近似的溜走了，然后又爬回了她身边。

[wið; wiθ] ['dræɡɪŋ] [haɪnd]['kwɔːrtərz] , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə'kjuːt] [dɪ'stɪs] .
with dragging hind quarters , cringing and whining as though in acute distress .
和 拖拽 后 四分之一 , 令人作呕 和 抱怨 作为 尽管 在 急性 痛苦 .
后腿拖在地上，畏缩着，发出呜咽声，仿佛极度痛苦。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'ɡriːz] , [ə'nʌðə] [saʊnd] [əb'truːdɪd] [ɪt'self] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['efəɹt] ,
And , by degrees , another sound obtruded itself , speaking of haste and effort ,
和 , 经过 学位 , 其他 声音 突兀 本身 , 请讲 的 匆忙 和 努力 ,
渐渐地，另一种声音也传了进来，那是匆忙和努力的痕迹。

['noʊtəbli][æt; ət] ['veriəns] [wið; wiθ][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] ['stɪlnəs] .
notably at variance with the delicate and gracious stillness .
尤其 在 方差 和 这 精美的 和 亲切 寂静 .

与那种精致优雅的静谧形成了鲜明的对比。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [mɔɹ] , [wɪt] [luːmd] [ʌp][ə; eɪ][dɑːrk] ,
It came from the highroad crossing the open moor , which loomed up a dark ,
它 来了 从 这 大路 过境 这 打开 泊 , 哪个 迫近 向上 一个 黑暗的 ,
它来自横穿开阔荒原的大路，荒原隐没在一片黑暗之中。

[streɪt] [rɪdʒ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] .
straight ridge against the southern horizon .
直的 岭 反对 这 南部 地平线 .

笔直的山脊与南方的地平线遥遥相望。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] , [bʌt; bət]['evəɹ] ['nɪrəɹ] [ænd; ənd] ['nɪrəɹ] ,
It came in rising and falling cadence , but ever nearer and nearer ,
它 来了 在 上升 和 坠落 节奏 , 但 曾经 更近 和 更近 ,
[ɪn'kriːsɪŋli] [dɪ'stɪŋkt] , [ɪn'kriːsɪŋli] ['ɜːrdʒənt] — [ðə; ði][fæst] ,
increasingly distinct , increasingly urgent — the fast ,
日益 清楚的 , 日益 紧迫的 — 这 快速地 ,
它以起伏的节奏传来，但越来越近，越来越清晰，越来越急促——快速地，

['stedɪ] [traːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
steady trot of a horse .
稳定的 小跑 的 一个 马 .

马儿匀速小跑。

[ðə; ði] [muːn] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [swept] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] - [laɪk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr]
The moon , meanwhile , had swept clear of the saw - like edge of the fir
这 月亮 , 同时 , 有 扫荡 清除 的 这 锯 - 喜欢 边缘 的 这 冷杉
[fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ,
forest , and ,
森林 , 和 ,

与此同时，月亮已经掠过了杉树林锯齿状的边缘，

[waɪl] [ðə; ði] [θɪn] ,
while the thin ,
尽管 这 薄的 ,

虽然很薄，

[waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['brɔːdnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːi] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] -
white light of it broadened upon the dewy grass and the beat of the horse -
白色的 光 的 它 扩大 之上 这 露水 草 和 这 打 的 这 马 -
[huːf] [ræŋ] [aʊt] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,
hoofs rang out clearer and clearer ,
蹄子 响铃 出去 更清晰 和 更清晰 ,

白光洒在沾满露水的草地上，马蹄声越来越清晰。

[ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['vɪz(ə)n]['feɪdɪd][ænd; ənd] [gruː] [feɪnt] .
Katherine was aware that the dear vision faded and grew faint .
凯瑟琳 曾是 意识到的 那 这 亲爱的 想象 褪色 和 生长 头晕的 .

凯瑟琳意识到，那美好的景象渐渐消失，变得模糊不清。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] , ['sɔːftli] , [wɪ'dəʊt] [ə'meɪzmənt] [ɔːr] [fɪr] , [soʊ][aɪ 'ti:] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
As it had come , softly , without amazement or fear , so it departed ,
作为 它 有 来 , 轻轻 , 没有 惊愕 或者 害怕 , 所以 它 已离开 ,

它来时轻柔，没有惊奇或恐惧，离开时也是如此。

[wɪ'dəʊt] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɔːr] ['sædnəs] [ʌv; əv] [fer'wel] , ['liːvɪŋ] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [prə'faʊndli] [kən'səʊl] ,
without agitation or sadness of farewell , leaving Katherine profoundly consoled ,
没有 搅动 或者 悲伤 的 告别 , 离开 凯瑟琳 深刻地 安慰 ,

没有丝毫的激动或离别的悲伤，这让凯瑟琳感到非常欣慰。

[ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənɦʊd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ɪn'duːbɪtəb(ə)] [ə'ʃʊrəns]
the glory of her womanhood restored to her in the indubitable assurance
这 荣耀 的 她 女性 恢复 到 她 在 这 毋庸置疑 保证

[ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [kən'tɪnjuːd] ,
that what had been of necessity continued ,
那 什么 有 到过 的 必要性 持续 ,

她重拾了作为女性的光荣，因为她确信，原本必然发生的事情将继续下去。

[ænd; ənd] [fə'revər] [wʌz; wəz] .
and forever was .
和 永远 曾是 .

一直如此。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [sti] ['lɪsnd] [bʌt; bət]['aɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [saʊnd] , [nɑːt]
And , therefore , she still listened but idly to the approaching sound , not
和 , 所以 , 她 仍然 听着 但 闲散地 到 这 接近 声音 , 不是

['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][æz; əz] [jet] ,
reckoning with it as yet ,
清算 和 它 作为 然而 ,

因此，她仍然听着那越来越近的的声音，但却漫不经心，还没有把它当回事。

[ðoʊ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf]
though the roll of wheels was now added to the rapid beat of the hoofs
尽管 这 卷 的 车轮 曾是 现在 额外 到 这 迅速的 打 的 这 蹄子

[ʌv; əv][ðə; ði] [trɒtɪŋ] [hɔːrs] .
of the trotting horse .
的 这 小跑 马 .

虽然现在车轮的滚动声与快步奔跑的马蹄的快速拍打声交织在一起。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜːrnd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [baɪ][ðə; ði]['krɔːsroʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər]
It had turned down over the hillside by the crossroad leading to the upper
它 有 转向 向下 超过 这 山坡 经过 这 十字路口 领导 到 这 上

[lɑːdʒ] .
lodge .
小屋 .

它沿着通往上层小屋的十字路口，沿着山坡向下延伸。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪˈti:] [ˈsi:st] .
Suddenly it ceased .
突然 它 停止 .

突然，它停止了。

[ðə; ði] [ˌaʊt] [ˌʌ; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˌvɔɪs] , [ˌlaʊd][ænd; ənd] [ɪmˈperətɪv] , [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ˌpɔ:z] , [ðen]
The shout of a man's voice , loud and imperative , a momentary pause , then
这 喊 的 一个 男人的 嗓音 , 大声 和 至关重要的 , 一个 瞬间 暂停 , 然后

[ðə; ði] [ˌklæŋ] [ˌʌ; əv] [ˈhevi] ,
the clang of heavy ,
这 铛 的 重的 ,

一声男人的喊叫，响亮而急切，短暂的停顿，然后是沉重的撞击声，

[ˌaɪərn] [geɪts] [ˈswɪŋɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:] [ˌpleɪs] , [ænd; ənd][wʌnz] [əˈgen] [ðə; ði][ˌroʊl][ˌʌ; əv] [ˌwi:lz] [ænd; ənd]
iron gates swinging back into place , and once again the roll of wheels and
铁 大门 摇摆 后退 进入 地方 , 和 一次 再次 这 卷 的 车轮 和

[ðæt] [ˈstedi] ,
that steady ,
那 稳定的 ,

铁门缓缓关上，车轮再次滚动，发出稳定的声响。

[ˈɜ:rdʒənt] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ˌtrɑ:t] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ˌdaʊn] [ðə; ði][ˌelm] [ˈævənu:] ,
urgent , determined trot , coming nearer and nearer down the elm avenue ,
紧迫的 , 决定 小跑 , 未来 更近 和 更近 向下 这 榆树 大街 ,

急促而坚定的步伐，沿着榆树大道越来越远，

[ˌhu:z] [ˈstetli] [ˌrouz; ˈraʊz][ˌʌ; əv] [ˌtri:z] [ˌlʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌmeɪd] [ˌʌ; əv] [ˈebəni] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rnɪft]
whose stately rows of trees looked as though made of ebony and burnished
谁 庄严 行 的 树木 看起来 作为 尽管 制成 的 乌木 和 抛光

[ˈsɪlvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈmu:nlaɪt] .
silver in the slanting moonlight .
银 在 这 斜 月光 .

在倾斜的月光下，成排挺拔的树木仿佛是用乌木和闪亮的银子制成的。

[ɑ:n][ˌaɪˈti:] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˌbrɪdʒ] [ˌspænɪŋ] [ðə; ði] [ˌɡlɪstərɪŋ] [ˌwaɪtnəs] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˌb:ŋ] [ˌwɔ:tər] .
On it came across the bridge spanning the glistening whiteness of the Long Water .
在 它 来了 穿过 这 桥 跨越 这 闪闪发光 白人 的 这 长的 水 .

它驶过横跨长水波光粼粼的白色河面的桥梁。

[ænd; ənd][ɑ:n] [əˈgen] [ˈstedəli] , [ænd; ənd][noʊ] [les] [ˈræpɪdli] ,
And on again steadily , and no less rapidly ,
和 在 再次 稳步 , 和 不 较少的 快速 ,

然后又继续稳步进行，速度丝毫不减。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌprest] [ˌbaɪ][ðə; ði][ˌhænd][ˌʌ; əv][ə; eɪ] [ˌsʌmwʌt] [ˌmɜ:rsɪləs] [ˌdraɪvər] , [ˌhɔ:t][tu:; tə] [əˈraɪv] ,
as though pressed by the hand of a somewhat merciless driver , hot to arrive ,
作为 尽管 按下 经过 这 手 的 一个 有些 无情 司机 , 热的 到 到达 ,

仿佛被一位有些冷酷无情的司机催促着，急于抵达目的地。

[ˈberər] [ˌʌ; əv] [ˈstɜ:rɪŋ] [ˌtaɪdɪŋz] , [ˌʌp][ðə; ði] [ˈsti:pli] [əˈsendɪŋ] [ˌhɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌhaʊs] .
bearer of stirring tidings , up the steeply ascending hill to the house .
持有人 的 搅拌 消息 , 向上 这 陡峭地 上升 爬坡道 到 这 房子 .

带来振奋人心的消息的人，沿着陡峭的山路走向房子。

[ˌleɪdi] - [ˌlɪsnd] , [ˌbrɪˌɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌkwestʃən] [ˌhu:m] [ðɪs] [ˌnɑ:ktɜ:rn(ə)l] [dɪˈstɜ:rbər] [ˌʌ; əv][ðə; ði]
Lady Calmady listened , beginning to question whom this nocturnal disturber of the
女士 - 听着 , 开始 到 问题 谁 这 夜 扰乱者 的 这

[ˌpi:s] [ˌʌ; əv] [ˌbrʌkˌhɜ:rst] [ˌmaɪt] [ˌbi:; bi] .
peace of Brockhurst might be .
和平 的 布罗克赫斯特 可能 是 .

卡尔玛迪夫人听着，开始琢磨这个夜间扰乱布罗克赫斯特宁静的人究竟是谁。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈveɪɡli] [æz; əz] [jet] , [ˈsɪns] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [ɪkˈspɪəriənst] [wʌz; wəz]
But only vaguely as yet , since that which she had recently experienced was
但 仅有的 依稀 作为 然而 , 自从 那 哪个 她 有 最近 经验丰富的 曾是
[soʊ] [ɡreɪt] ,
so great ,
所以 伟大的 ,

但她目前只是隐约记得，因为她最近经历的事情太过强烈。

[soʊ][waɪd] - [riːtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɔːmɪs] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪˈtiː]
so wide - reaching in its meaning and promise , that , for the moment , it
所以 宽的 - 到达 在 它是 意义 和 承诺 , 那 , 为了 这 片刻 , 它
[ˈdwɔːft] [ɔːl] [ˈlðər] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
dwarfed all other possible ,
矮小的 全部 其他 可能的 ,
其意义和前景如此广泛，以至于目前来看，它使所有其他可能的选择都相形见绌。

[ɔːl] [ˈlðər] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [ɪˈvents] .
all other imaginable , events .
全部 其他 可以想象的 , 活动 .

所有其他可以想象的事件。

[ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [træŋˈkwɪləti] [wɪtʃ] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈpenətreɪtɪd] [baɪ][ˈeni]
The gracious tranquillity which enveloped her could not be penetrated by any
这 亲切 宁静 哪个 被包裹 她 可以 不是 是 渗透 经过 任何
[æŋˈzaɪəti][ɔːr] [ˌpreməˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [moʊˈmentəs] [ˈhæpənɪŋz] [æz; əz] [jet] .
anxiety or premonition of momentous happenings as yet .
焦虑 或者 预感 的 意义重大 事件 作为 然而 .

她周身笼罩着一份宁静祥和，丝毫没有焦虑或对即将发生重大事件的预感。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][kæmp] .
It was not so , however , with Camp .
它 曾是 不是 所以 , 然而 , 和 营 .

然而，坎普的情况并非如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡənt] [ænd; ənd] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn]
For a spirit of extravagant and unreasoning excitement appeared to seize on
为了 一个 精神 的 靡 和 不讲道理 激动 出现 到 抢占 在
[ðə; ði][dɔːɡ] .
the dog .
这 狗 .

一只狗似乎被一种过分且不理智的兴奋情绪所攫住。

[fərˈɡetfl] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʌv; əv] [stɪf] [lɪmz] [ænd; ənd] [ɔːrt] - [ˈklʌmɪŋ] [breθ] , [hiː; hi] [ˈɡæmb(ə)] [raʊnd]
Forgetful of age , of stiff limbs and short - coming breath , he gamboled round
健忘 的 年龄 , 的 僵硬的 四肢 和 短的 - 未来 气息 , 他 嬉戏 圆形的
[ˈleɪdi] - ,
Lady Calmady ,
女士 - ,

他忘却了年龄、僵硬的四肢和不省人的呼吸，在卡尔玛迪夫人身边嬉戏玩耍。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈkreɪzi] [ˈsɜːrkl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡræs] ,
describing crazy circles upon the grass ,
描述 疯狂的 界 之上 这 草 ,

在草地上画出奇形怪状的圆圈，

[ænd; ənd] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] [dɪn] [ˈekəʊd] [bæk] [ˈhɑːrʃli] [frʌm; frəm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪt]
and barking until the unseemly din echoed back harshly from against the great
和 叫声 直到 这 不体面的 din 回声 后退 严厉地 从 反对 这 伟大的
[red] [ænd; ənd] [ɡreɪ] [fəˈsɑːd] .
red and gray façade .
红色的 和 灰色的 正面 .

狗吠声越来越大，刺耳的噪音从巨大的红灰色外墙上回荡而来。

[hiː; hi] [fɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ˈæbdʒekt] , [jet] [kəmˈpelɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,
He fawned upon her , abject , yet compelling , and , at last ,
他 谄媚 之上 她 , 卑贱 , 然而 引人注目的 , 和 , 在 最后的 ,
他卑躬屈膝地讨好她, 卑躬屈膝, 却又令人信服, 最终,

[æz; əz] [ðoo] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] ,
as though exasperated by her absence of response ,
作为 尽管 恼怒 经过 她 缺席 的 回复 ,
仿佛被她的无动于衷激怒了似的

[tɜːrnd] [teɪl][ænd; ənd] [baʊndɪd] [əˈwei] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [hɔːl][ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] ,
turned tail and bounded away through the garden - hall and along the terrace ,
转向 尾巴 和 有界 离开 通过 这 花园 - 大厅 和 沿着 这 阳台 ,
[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ,
disappearing through the small ,
消失 通过 这 小的 ,
转身就跑, 穿过花园大厅, 沿着露台, 消失在小巷里。

[ɑːrtʃt] [saɪd] - [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
arched side - door into the house .
拱形 边 - 门 进入 这 房子 .
通往房屋的拱形侧门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪˈðɪn] , [stɜːr][ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] [bɪˈkeɪm] [ˌmoʊmənˈterəli] [mɔːr] [əˈpærənt] .
And there , within , stir and movement became momentarily more apparent .
和 那里 , 之内 , 搅拌 和 移动 成为 片刻 更多的 明显 .
于是, 内心深处, 骚动和动静瞬间变得更加明显。

[ˈʃɪftɪŋ] [laɪts] [flæʃt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈpend] [ˈwɪndəʊz] ,
Shifting lights flashed out through the many - paned windows ,
转变 灯 闪光灯 出去 通过 这 许多 - 窗格 视窗 ,
变幻莫测的灯光透过多层玻璃窗闪现出来。

[æz; əz] [ðoo] [ɪn] [kwɪk] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈiːgərli] [dɪˈzaɪrd] [ˈprez(ə)ns] .
as though in quick search of some eagerly desired presence .
作为 尽管 在 快的 搜索 的 一些 急切地 想要的 在场 .
仿佛在急切地寻找某种渴望已久的存在。

[ˌnevərðəˈles] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] , [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ˈlɪŋgə] ,
Nevertheless , for a little space , Katherine lingered ,
尽管如此 , 为了 一个 小的 空间 , 凯瑟琳 徘徊不去 ,
然而, 凯瑟琳还是逗留了一会儿。

[ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈgaːdnz] [stɪl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
the fragrance of the wild thyme and of the fair gardens still about her ,
这 香味 的 这 荒野 百里香 和 的 这 公平的 花园 仍然 关于 她 ,
她周围依然弥漫着野生百里香和美丽花园的芬芳。

[ðə; ði] [ˈsɑːmnələnt] [ˈtʃɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ˈdʒɑːrz][ænd; ənd] [feɪnt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtənˌgeɪlz]
the somnolent churring of the night - jars and faint notes of the nightingale's
这 嗜睡 搅动 的 这 夜晚 - 罐子 和 头晕的 笔记 的 这 夜莺的
[sɔːŋ] [stɪl] [səˈluːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
song still saluting her ears .
歌曲 仍然 敬礼 她 耳朵 .
夜鹰昏昏欲睡的鸣叫声和夜莺微弱的歌声依然萦绕在她的耳边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ænd; ənd][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv]
It was so difficult to return to and cope with the demands of
它 曾是 所以 难的 到 返回 到 和 应付 和 这 需求 的
[ˈɔːrd(ə)neri][laɪf] .
ordinary life .
普通的 生活 .
回归正常生活并应对各种需求是如此艰难。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [kɔːt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɜːrdz]
For had she not been caught up into the third heaven and heard words
为了 有 她 不是 到过 捕捉 向上 进入 这 第三 天堂 和 听到 字
[ʌnˈspiːkəb(ə)] ,
unspeakable ,
无法形容 ;

如果她没有被提升到第三层天，没有听到无法言喻的话语，

[ʌnˈlɔːfl] , [ɪn][ðer; ðər][ɪnˈtaɪərəti] , [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][tuː; tə] [ˈʌtər] ?
unlawful , in their entirety , for living man to utter ?
非法的 , 在 他们的 整体 , 为了 活的 男人 到 说出 ?

全部内容，对于活人来说，都是非法的吗？

[bʌt; bət] [θɪŋz] [təˈrestriəl] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz] ,
But things terrestrial , in this case as in so many other cases ,
但 事物 陆地 , 在 这 案件 作为 在 所以 许多 其他 案例 ,
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [meɪk] [lɑːrdʒ] [ruːm] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [brʊk] [dɪˈleɪ] [frʌm; frəm] , [θɪŋz] [səˈlestʃ(ə)] .
refused to make large room for , or brook delay from , things celestial .
拒绝 到 制作 大的 房间 为了 , 或者 溪 延迟 从 , 事物 天体 .

拒绝为天上的事物腾出太多空间，也不允许天上的事物耽搁。

[tuː] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [aʊt] , [ˈhɜːrɪdli] , [frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [ɑːrtɪt] [saɪd] - [dɔːr] .
Two servants came out , hurriedly , from that same arched side - door .
二 仆人 来了 出去 , 匆匆 , 从 那 相同的 拱形 边 - 门 .

两个仆人匆匆从那扇拱形侧门走了出来。

[ðen] [ˈklærə] , [ðæt] [dɪˈvoutɪd] [ˈhændmeɪdn] , [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈdrɔːɪŋ]
Then Clara , that devoted handmaiden , called from the window of the red drawing
然后 克拉拉 , 那 奉献 侍女 , 称为 从 这 窗户 的 这 红色的 绘画
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

这时，忠诚的女仆克拉拉从红色客厅的窗户里喊道。

" [hɜːr; hər] [leɪdɪːʃɪps] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][ˈtroʊkoʊ] - [graʊnd] .
" **Her ladyship's there , on the troco - ground .**
" 她 夫人的 那里 , 在 这 特罗科 - 地面 .

“夫人就在那里，在特罗科球场上。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪntər] ?
Don't you see , Mr . Winter ?
不 你 看 , 先生 . 冬天 ?

温特先生，您难道看不出来吗？

" [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈhɜːrɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] .
" **The butler hurried along the terrace .**
" 这 管家 慌忙 沿着 这 阳台 .

管家匆匆沿着露台走去。

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [hɔːl] .
Katherine met him on the steps of the garden - hall .
凯瑟琳 遇见 他 在 这 步骤 的 这 花园 - 大厅 .

凯瑟琳在花园大厅的台阶上遇见了他。

" [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] , [ˈwɪntər] ?
" **Is anything wrong , Winter ?**
" 是 任何事物 错误的 , 冬天 ?

“温特，你出什么事了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] [bɪ'treɪd] [ʌn'juːʒuəl] [saɪnz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **she asked kindly , for the trusted servant betrayed unusual signs of emotion .**
" 她 问 亲切地 , 为了 这 可信 仆人 背叛 异常 标志 的 情感 .
她和蔼地询问, 因为这位值得信赖的仆人流露出了不寻常的情绪。

" [eɪ 'em][aɪ] ['waːntɪd] ? "
" **Am I wanted ?** "
" 是 我 通缉 ? "
“有人要我吗? ”

" [sɜːr] ['rɪtʃəd] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrɪnd] , [maɪ]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['treɪmblɪd] .
" **Sir Richard has returned , my lady , he said , and his voice trembled .**
" 先生 理查德 有 返回 , 我的 女士 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 颤抖 .
“理查德爵士回来了, 夫人,”他说道, 声音颤抖着。

" [sɜːr] ['rɪtʃəd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɡʌn] - [ruːm] .
" **Sir Richard is in the Gun - Room .**
" 先生 理查德 是 在 这 枪 - 房间 .
“理查德爵士在炮室里。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [jɔːr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tʊʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə]
He gave orders that your ladyship should be told that he would be glad to
他 给予 订单 那 你的 夫人 应该 是 讲述 那 他 会 是 高兴的 到
[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] .
speak to you immediately .
说话 到 你 立即地 .
他下令转告夫人, 他很乐意立即与您交谈。

" ['tʃæptər] [aɪ'eks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章
第九章

[ɪn] [wɪtʃ] ['dɪki] ['feɪks] [hændz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dev(ə)l]
IN WHICH DICKIE SHAKES HANDS WITH THE DEVIL
在 哪个 迪基 奶昔 双手 和 这 魔鬼
迪基与魔鬼握手

" [maɪ] [daɪ] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ʌnɪk'spektɪd] .
" **My dear , this is quite unexpected .**
" 我的 亲爱的 , 这 是 相当 意外 .
亲爱的, 这真是出乎我的意料。

" ['leɪdi] - [tʊʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kwaɪət] , [ɪ'neɪt] ['dʒɔɪəsniːs] .
" **Lady Calmady's tone was one of quiet , innate joyousness .**
" 女士 - 语气 曾是 一 的 安静的 , 先天 喜悦 .
卡尔玛迪夫人的语气平静而充满喜悦。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lɪ] ['braɪtnəs] [pə'veɪdɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['æspekt][ænd; ənd] ['mænər] .
A gentle brightness pervaded her whole aspect and manner .
一个 温和的 亮度 弥漫 她 所有的 方面 和 方式 .
她整个人散发着柔和的光彩, 举手投足间都洋溢着这种光彩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wʌndərfəli] [jʌŋ] ,
She looked wonderfully young ,
她 看起来 太棒了 年轻的 ,
她看起来非常年轻,

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bæk] [baɪ][sʌm; səm] ['twenti]
as though the hands of the clock had been put back by some twenty
作为 尽管 这 双手 的 这 钟 有 到过 放 后退 经过 一些 二十
[ænd; ənd] [ɑ:d] ['jɪrz] .
and odd years .
和 奇怪的 年 .

仿佛时钟的指针倒拨了二十多年。

['evri] [laɪn][hæd; həd] ['disə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
Every line had disappeared from her face ,
每一个 线 有 消失 从 她 脸 ,
[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .
[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .

她脸上所有的皱纹都消失了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .
[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .

她眼中闪烁着清澈的光芒，非常美丽动人。

['rɪtʃəd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['swɪftli] [tʊ:rdz] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
Richard glanced at her as she came swiftly towards him across the room .
理查德 瞥了一眼 在 她 作为 她 来了 迅速地 向 他 穿过 这 房间 .
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .

她迅速穿过房间向他走来，理查德瞥了她一眼。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ænsər] [dɪ'lɪbəɾətli] : —
Then he looked down again , and answered deliberately : —
然后 他 看起来 向下 再次 , 和 回答 故意地 : —
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .

然后他又低下头，沉吟片刻后回答道：——

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [kwɑɪt] [ʌnɪk'spektɪd] .
" **Yes , it is , as you say , quite unexpected** .
" 是的 , 它 是 , 作为 你 说 , 相当 意外 .
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .

“是的，正如你所说，这确实出乎意料。”

[ðɪs] [taɪm] [læst] [naɪt] [aɪ][æz; əz][lɪt(ə)] [æn'tɪsɪpɛɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [bæk] [hɪr] [æz; əz][ju:; jʊ] [æn'tɪsɪpɛɪtɪd] [maɪ]
This time last night I as little anticipated being back here as you anticipated my
这 时间 最后的 夜晚 我 作为 小的 预期 存在 后退 这里 作为 你 预期 我的
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .

昨晚这个时候，我丝毫没有预料到会回到这里，就像你预料到我会回来一样。

[bʌt; bət] [wʌnz] [plænz] [tʃeɪndʒ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['rædɪkli] [æt; ət] [taɪmz] .
But one's plans change rapidly and radically at times .
但 一个人的 计划 改变 快速 和 根本 在 时代 .
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .

但人的计划有时会发生迅速而彻底的变化。

[maɪn][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
Mine have done so .
矿 有 完毕 所以 .
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .

我的也这样做了。

" [hi:; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [laɪbreri] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] , ['pepərz] , ['sə:kjələ:s]
" **He sat at the large , library writing - table , a pile of letters , papers , circulars**
" 他 卫星 在 这 大的 , 图书馆 写作 - 桌子 , 一个 桩 的 信件 , 文件 , 通告
[brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .

他坐在图书馆那张宽大的书桌前，面前堆着一摞信件、文件和通知。

[dʒʌdʒd] [ʌn'wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:wəɪŋ] , [wɪt] [hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [æbsəns] .
judged unworthy of forwarding , which had accumulated during his absence .
评判 不配 的 转发 , 哪个 有 积累 期间 他的 缺席 .
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [tu:; tə][brɪ'hoʊld] .
and in her eyes was a clear shining very lovely to behold .
和 在 她 眼睛 曾是 一个 清除 灼灼 非常 迷人的 到 看哪 .

在他不在期间积攒的邮件，被认为不值得转发。

[hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [ˈræpəɹz] , [tɔːr] [ˈoʊpən] [ˈenvələʊps] , [ˈkwikli] [jet] [məˈθɑːdikli] ,
He tore off wrappers , tore open envelopes , quickly yet methodically ,
他 撕裂 离开 包装纸 , 撕裂 打开 信封 , 迅速地 然而 有条不紊 ,
他迅速而有条不紊地撕开包装纸, 撕开信封。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈbendiŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnəs] [dɪtʰɜːrmiˈnei(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pəɹˈfɔːrməns]
as though bending his mind with conscious determination to the performance
作为 尽管 弯曲 他的 头脑 和 有意识的 决心 到 这 表现
[ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [ɪnˈfliktɪd] [tæsk] .
of a self - inflicted task .
的 一个 自己 - 造成的 任务 .
仿佛他全神贯注, 下定决心去完成一项自己给自己设定的任务。

[ˈlʊkiŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪn][tʰɜːrn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˈmɪkstʃəɹ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns]
Looking at the contents of each in turn , with an odd mixture of indifference
寻找 在 这 内容 的 每个 在 转动 , 和 一个 奇怪的 混合物 的 漠不关心
[ænd; ənd][klouz] [əˈten(ə)n] ,
and close attention ,
和 关闭 注意力 ,
依次审视每一份文件的内容, 态度既冷漠又专注, 这种矛盾的情绪交织在一起。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒəɹ][pɑːrt][ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpəɹ] [ˈbæskɪt] [set] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlviŋ] -
he flung the major part into the waste - paper basket set beside his revolving -
他 扔 这 主要的 部分 进入 这 浪费 - 纸 篮子 放 旁 他的 旋转 -
[tʃer] .
chair .
椅子 .
他把大部分东西扔进了放在转椅旁边的废纸篓里。

[ə; eɪ] [tɔːl] ,
A tall ,
一个 高的 ,
一个高个子,
[griːn] - [ˈfeɪdɪd] [læmp] [ʃed] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪlvəɹ] [ænd; ənd] [məˈruːn]
green - shaded lamp shed a circle of vivid light upon the silver and maroon
绿色的 - 阴影 灯 棚 一个 圆圈 的 生动 光 之上 这 银 和 栗色

[ˈleðəɹ] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
leather furnishings of the writing - table ,
皮革 家具 的 这 写作 - 桌子 ,
一盏绿灯罩的台灯在写字台上银色和栗色的皮革家具上投射出一圈明亮的光线。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [bent] [hed] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [hændz][æz; əz] [ðeɪ] [grɑːspt] ,
upon the young man's bent head , and upon his restless hands as they grasped ,
之上 这 年轻的 男人的 弯曲 头 , 和 之上 他的 不安 双手 作为 他们 抓住 ,
[ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] ,
and straightened ,
和 拉直 ,
落在年轻人低垂的头上, 落在他不安分地抓握、伸直的双手上,

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈmezəɹd] [ɪf] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [prɪˈsɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈletəɹz] [ænd; ənd] [ˈpepəɹz]
and then tore , with measured if impatient precision , the letters and papers
和 然后 撕裂 , 和 测量 如果 不耐烦 精确 , 这 信件 和 文件
[ˈlaɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
lying before him .
说谎 前 他 .
然后, 他以一种虽不急躁却有条不紊的精准度, 撕碎了摆在面前的信件和文件。
[ˈleɪdɪ] - [stʊd] [ˈrestiŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Lady Calmady stood resting the tips of her fingers on the corner of the table ,
女士 - 站立 休息 这 尖端 的 她 手指 在 这 角落 的 这 桌子 ,
卡尔玛迪夫人站在那里, 指尖轻轻搭在桌角上。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɪr] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
looking down at him with those clear shining eyes .
寻找 向下 在 他 和 那些 清除 灼灼 眼睛 .
她用那双清澈闪亮的眼睛俯视着他。

[hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈmɑːnstrətɪv] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
His reception of her had not been demonstrative , but of that she was
他的 接待 的 她 有 不是 到过 示范性的 , 但 的 那 她 曾是
[ˈhɑːrdli][ˈsensəb(ə)] .
hardly sensible .
几乎 明智的 .

他并没有热情地接待她，但她对此却毫不在意。
[ðə; ði] [ˈrekənsaɪɪŋ] [əˈʃuərənsɪz] [ʌv; əv] [ferɪθ] , [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ˈhev(ə)n] , [stɪl] [ˈdæzld]
The reconciling assurances of faith , the glories of the third heaven , still dazzled
这 和解 保证 的 信仰 , 这 荣耀 的 这 第三 天堂 , 仍然 眼花缭乱
[hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] .
her somewhat .
她 有些 .

信仰带来的和解的保证，第三重天的荣耀，仍然让她有些眼花缭乱。
[hɜːr; hər] [fiːt] [ˈhɑːrdli] [tʌtʃt] [ɜːrθ] [jet] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] - [ʌv] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]
Her feet hardly touched earth yet , so that her mother - love and all its
她 脚 几乎 感动 地球 然而 , 所以 那 她 母亲 - 爱 和 全部它是
[ˈsensətɪv] [ˈwɑːtʃflnəs] [wʌz; wəz] ,
sensitive watchfulness was ,
敏感的 警惕 曾是 ,
她的双脚几乎还没踏上大地，所以她的母爱和所有敏感的关注，

[æz; əz] [jet] , [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [əˈbeɪəns] .
as yet , somewhat in abeyance .
作为 然而 , 有些 在 中止 .
目前，此事尚处于搁置状态。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwaɪət] [ˈdʒɔɪəsniːs] [ʌv; əv] [təʊn] .
She spoke again with the same quiet joyousness of tone .
她 辐 再次 和 这 相同的 安静的 喜悦 的 语气 .
她再次开口，语气依然平静而喜悦。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈteləgræft] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈdɪrɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv]
" You should have telegraphed to me , dearest , and then all would have
" 你 应该 有 电报 到 我 , 亲爱的 , 和 然后 全部 会 有
[bɪn] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] .
been ready to welcome you .
到过 准备好 到 欢迎 你 .
“亲爱的，你应该提前给我发个电报，那样大家就可以做好迎接你的准备了。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [jɔːrself] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [nɪˈɡlektɪd] .
As it is , I fear , you must feel yourself a trifle neglected .
作为 它 是 , 我 害怕 , 你 必须 感觉 你自己 一个 琐事 被忽视的 .
这样看来，恐怕你会觉得自己有点被冷落了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ɔːr][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [maɪself] ,
I have been , or have fancied myself ,
我 有 到过 , 或者 有 幻想 我 ,
我曾经是，或者自认为是，

[ˈmaɪtɪli] [ˈbɪzi] [ɔ:l] [deɪ] — [ˈfu:lɪʃli] [ˈkʌmbəɹ] [əˈbaʊt] [maɪtʃ] [ˈsɜ:rvɪŋ] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt]
mightily busy all day — foolishly cumbered about much serving — and had gone out
非常 忙碌的全部 天 — 愚蠢地 受累 关于 很多 服务 — 和 有 已消失 出去
[tu:; tə] [fər'get] [meɪdz] , [ænd; ənd] [fu:d] ,
to forget maids , and food ,
到 忘记 女佣 , 和 食物 ,
整天忙得不可开交——愚蠢地忙于各种侍奉——结果却忘了女佣和食物。

[ænd; ənd] [ˌdoʊməˈstɪsɪtɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪr] [ˈɡɑ:rdn] .
and domesticities generally , into the dear garden .
和 家庭生活 一般来说 , 进入 这 亲爱的 花园 .

以及各种家务，都融入了亲爱的花园。

" — [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **— She paused , smiling .**
" — 她 暂停 , 微笑 .

“——她停顿了一下，笑了。

" [ɑ:] ! [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
" **Ah ! it is a gracious night , " she said , " full of inspiration .**
" 啊 ! 它 是 一个 亲切 夜晚 , " 她 说 , " 满的 的 灵感 .
“啊！这是一个美好的夜晚,”她说,“充满了灵感。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] .
You must have enjoyed the drive home .
你 必须 有 享受 这 驾驶 家 .

你一定很享受回家的这段路程吧。

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ˌfɪləˈsɑ:fɪkli] , [ˈdɪki] .
The household refuses to take this marriage of yours philosophically , Dickie .
这 家庭 拒绝 到 拿 这 婚姻 的 你的 从哲学角度来看 , 迪基 .

迪基，家里人无法用哲学的方式看待你的婚姻。

[aɪ ˈti:] [dɪˈmændz] [ɡreɪt] [mægˈhɪfɪsn̩s] , [kwaɪt][æz; əz] [maɪtʃ] , [bi:; bi] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn]
It demands great magnificence , quite as much , be sure , for its own
它 需求 伟大的 壮丽 , 相当 作为 很多 , 是 当然 , 为了 它是自己的
[ɡlɔ:rɪfɪˈkeɪʃn̩] [æz; əz][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] .
glorification as for yours .
荣耀 作为 为了 你的 .

它需要极高的宏伟气势，当然，这既是为了彰显它自身的荣耀，也是为了彰显你的荣耀。

[aɪ ˈti:][ˈɔ:lsʊv] [ˈmʌltɪplaɪz] [smɔ:l] [ˈdɪfəˌkəltɪz] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [wel] - [kənˈdʌktɪd] [ˈhaʊshəʊldz]
It also multiplies small difficulties , after the manner of well - conducted households
它 还 乘 小的 困难 , 后 这 方式 的 出色地 - 实施 家庭
, [æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,
, as I imagine ,
, 作为 我 想象 ,

我想，它还会像那些井然有序的家庭一样，把一些小问题放大。

[sɪns] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [brɪˈɡæən] .
since the world began .
自从 这 世界 开始 .

自世界诞生以来。

" [ˈrɪtʃəd] [tɔ:r] [ðə; ði] [prəˈspektəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [ˈɔ:fərɪŋ] [welθ] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði]
" **Richard tore the prospectus of a mining company , offering wealth beyond the**
" 理查德 撕裂 这 招股说明书 的 一个 矿业 公司 , 提供 财富 超过 这
[dri:mz] [ʌv; əv] [ˈævərɪs] ,
dreams of avarice ,
梦境 的 贪婪 ,
“理查德撕毁了一份矿业公司的招股说明书，上面承诺的财富远超贪婪之人的想象。”

[raɪt] [ə'krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['vaɪələns] .
right across with a certain violence .
正确的 穿过 和 一个 肯定 暴力 .

完全相反，伴随着某种暴力。

" [oʊ] , [wel] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [meɪ] [fɔ:r'goʊ][ɪts] [mæg'nɪfɪsɪns] [ænd; ənd] [si:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Oh , well , the household may forego its magnificence and cease from the
" 哦 , 出色地 , 这 家庭 可能 放弃 它是 壮丽 和 停止 从 这
[mʌltɪplɪ'keɪn] [ʌ; əv] [smɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] [ə'laɪk] ,
multiplication of small difficulties alike ,
乘法 的 小的 困难 同样 ,
“哦，好吧，这个家庭或许可以放弃它的辉煌，但同时也应该停止制造各种小麻烦。”

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['eni] ['mæɪɪdʒ] [ʌ; əv] [maɪn] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
as far as any marriage of mine is concerned .
作为 远的 作为 任何 婚姻 的 矿 是 担心的 .

就我个人而言，我的婚姻是这样的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [soʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['mʌðər] , [ɔ:r][aɪ][kæn; kən] .
You can tell the household so to - morrow , mother , or I can .
你 能 告诉 这 家庭 所以 到 - 明天 , 母亲 , 或者 我 能 .
母亲，您明天可以告诉家里人，或者我可以告诉他们。

[pər'hæps][ðə; ði]['aɪrəni][ʌ; əv][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['haɪsli] ['pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
Perhaps the irony of the position would be more nicely pointed by the
也许 这 讽刺 的 这 位置 会 是 更多的 很好 尖 经过 这
[ə'naʊnsmənt] ['klʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][maɪ'self] .
announcement coming directly from myself .
公告 未来 直接地 从 我 .

或许由我亲自宣布，更能凸显这一立场的讽刺意味。

[ðæt] [wʊd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]['dra:mə] . "
That would heighten the drama . "
那 会 增高 这 戏剧 . "

那样会加剧戏剧冲突。

" [bʌt; bət] , ['dɪki] , [maɪ] ['dɪrɪst] ?
" But , Dickie , my dearest ?
" 但 , 迪基 , 我的 亲爱的 ?

“但是，迪基，我最亲爱的？ ”

" ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] [sed] , ['greɪtli] [pər'plekst] .
" Katherine said , greatly perplexed .
" 凯瑟琳 说 , 非常 困惑 .

凯瑟琳一脸困惑地说。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
" The whole affair is at an end .
" 这 所有的 事务 是 在 一个 结尾 .

整件事已经结束了。

['leɪdi] ['kɑ:nstəns] ['kweɪl] [ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ,
Lady Constance Quayle is not going to marry me ,
女士 康斯坦斯 奎尔 是 不是 去 到 结婚 我 ,
康斯坦斯·奎尔夫人不会嫁给我的。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] ['kweɪl] .
and I am not going to marry Lady Constance Quayle .
和 我 是 不是 去 到 结婚 女士 康斯坦斯 奎尔 .

我不会娶康斯坦斯·奎尔夫人。

[ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][wʌn] .
On that point at least she and I are entirely at one .
在 那 观点 在 至少 她 和 我 是 完全 在 一 .

至少在这一点上，我和她完全一致。

[ɔ:l] ['lʌndən] [wɪl] [noʊ] [ðɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
All London will know this to - tomorrow .
全部 伦敦 将要 知道 这 到 - 明天 .

明天整个伦敦都会知道这件事。

[pər'hæps] ['brʌk'hɜ:st] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'deɪndʒəd] [fə'la:səfi] , [hæd; həd] ['betər] [noʊ]
Perhaps Brockhurst , in the interest of its endangered philosophy , had better know

[,aɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .
it to - night .
它 到 - 夜晚 .

或许，为了保护其岌岌可危的理念，布罗克赫斯特最好今晚就明白这一点。

" ['rɪtʃəd] [li:nd] ['fɔ:rwəd] , ['oʊpənɪŋ] , ['terɪŋ] , ['sɔ:rtɪŋ] [ðə; ði][ˈpepərz] [ə'gen] .
" **Richard leaned forward , opening , tearing , sorting the papers again .**
" 理查德 倾斜 向前 , 开幕 , 撕裂 , 排序 这 文件 再次 .

理查德向前倾身，打开、撕开、重新整理文件。

[ə; eɪ] ['ræspɪŋ] ['kwɑ:ləti][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [spi:tɪŋ] , [hɪðər'tu:ɪ] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
A rasping quality was in his voice and speech , hitherto unknown to his

一个 粗糙 质量 曾是 在 他的 嗓音 和 演讲 , 迄今为止 未知 到 他的
[ˈmʌðər] , [ə; eɪ][kəʊld] ,
mother , a cold ,

母亲 , 一个 寒冷的 ,

他的声音和说话方式都带着一种沙哑的质感，这是他母亲以前从未察觉的，一种寒冷的.....

[ɪm'pɪriəs] ['kwɑ:ləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ˈɔ:lsəʊ] , [nu:ɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
imperious quality in his manner , also , new to her .
专横 质量 在 他的 方式 , 还 , 新的 到 她 .

他举止中带着一种专横跋扈的气质，这对她来说也是全新的体验。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , ['setɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ˌðer'ɑ:n]
And these brought her down to earth , setting her feet thereon

[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] .
uncompromisingly .
毫不妥协 .

这些经历让她脚踏实地，毫不妥协地站稳了脚跟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [set][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][məst; məst][bi:; bi] [oʊnd] ,
And the earth on which they were thus set was , it must be owned ,

[ˈræðər] [ˈʌɡli] .
rather ugly .
相当 丑陋的 .

必须承认，他们所处的这片土地相当丑陋。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪd] [ʌv; əv] ['wɪkər] [stʌf] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
A woman made of weaker stuff would have cried out against such sudden and

一个 女士 制成 的 较弱 东西 会 有 哭 出去 反对 这样的 突然 和
[ˈpeɪnf(ə)l] [dɪ'klenʃ(ə)n] .
painful declension .
痛苦 衰落 .

意志薄弱的女人会哭喊着反抗这种突如其来的痛苦衰落。

[bʌt; bət][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [ˈhæpɪli] [bəuθ][fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðooz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
But Katherine , happily both for herself and for those about her ,
但 凯瑟琳 , 快乐地 两个都 为了 她自己 和 为了 那些 关于 她 ,
但令凯瑟琳感到欣慰的是, 无论对她自己还是对她身边的人来说,

[ˈweɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd][faːr] - [riːtʃɪŋ] [əˈteɪnmənt] , [weɪkt]
waking even from dreams of noble and far - reaching attainment , waked
醒来 甚至 从 梦境 的 高贵 和 远的 - 到达 素养 , 醒来
[wɪð; wɪθ][nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [wɪts] ,
with not only her wits ,
和 不是 仅有的 她 智慧 ,
即使从崇高而意义深远的梦想中醒来, 她也不仅仅是靠智慧醒来的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪn] [ˈstedi] [ˈæk(ə)n] .
but her heart , in steady action .
但 她 心 , 在 稳定的 行动 .
但她的心却始终跳动着。

[jɛt] [ʃiː; ʃɪ][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [went] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtˈseɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Yet she in nowise went back on the revelation that had been vouchsafed to her
然而 她 在 现在 去 后退 在 这 启示 那 有 到过 担保 到 她
.
.
.
然而, 她丝毫没有推翻别人向她透露的启示。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [dɪsˈkwɑːlɪfaɪd] [ɔːr] [ˈrendəd] [səˈspekt] ,
It was in nowise disqualified or rendered suspect ,
它 曾是 在 现在 取消资格 或者 渲染 怀疑 ,
它丝毫没有 被取消资格或受到怀疑。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈgæmət][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ɪˈmoʊ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ɪkˈstendɪd] [reɪndʒ]
because the gamut of human emotion proved to have more extended range
因为 这 范围 的 人类 情感 已证实 到 有 更多的 扩展 范围
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒɑːrɪŋ][ˈdɪskɔːrdz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [jɛt] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ] .
and more jarring discords than she had yet reckoned with .
和 更多的 刺耳的 不和谐 比 她 有 然而 估计 和 .
因为人类情感的范围比她之前预想的要广得多, 而且其中也存在着更多令人不安的矛盾。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈnɑːv(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈsaːroʊ] ,
Her mind was large enough to make room for novel experience in sorrow ,
她 头脑 曾是 大的 足够的 到 制作 房间 为了 小说 经验 在 悲哀 ,
她的心胸足够宽广, 能够容纳悲伤中的新体验。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ] , [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪts] [pɔɪz] [ænd; ənd][ˈsænəti] .
as well as in joy , retaining the while its poise and sanity .
作为 出色地 作为 在 喜悦 , 保留 这 尽管 它是 沉着 和 理智 .
以及喜悦, 同时保持镇定和理智。

[ˈðɜrfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
Therefore she , recognising a new phase in the development of her child ,
所以 她 , 识别 一个 新的 阶段 在 这 发展 的 她 孩子 ,
因此, 她意识到孩子的发展进入了一个新的阶段,

[wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][ɔːr] [rɪˈɡret] [ʌv; əv][self] - [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
without hesitation or regret of self - love for the disturbance of her own
没有 犹豫 或者 后悔 的 自己 - 爱 为了 这 干扰 的 她 自己的
[ˈɡlædnəs] [breɪst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] .
gladness braced herself to meet it .
欢乐 支撑 她自己 到 见面 它 .
她毫不犹豫, 也丝毫没有因为自己的快乐受到干扰而感到后悔, 而是勇敢地面对这一切。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['wʊ:ndɪd] — ['sʌmhəʊ] , [fɪː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [həʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] **His pride had been wounded — somehow , she knew not how — to the very**
他的 自豪 有 到过 受伤 — 不知何故 , 她 知道 不是 如何 — 到 这 非常
[kwɪk] .
quick .
快的 .

他的自尊心受到了极大的伤害——不知何故，她也不知道是怎么回事——伤得非常深。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [wʊ:nd] [wʌz; wəz] [tuː] [[ruːd] , [æz; əz] [jet] ,
And the smart of that wound was too shrewd , as yet ,
和 这 聪明的 的 那 伤口 曾是 也 精明 , 作为 然而 ,
而那道伤口的刺痛感太过强烈，至今仍难以察觉。

[fɔːr; fər] ['eni] ['preʃəs] [bɑːm] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['tendərnəs] [tuː; tə] [suːð] [aɪ 'tiː] .
for any precious balms of articulate tenderness to soothe it .
为了 任何 宝贵的 润唇膏 的 能言善辩 压痛 到 舒缓 它 .
用任何珍贵的、温柔细腻的香膏来舒缓它。

[fɪː; ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
She must give it time to heal a little ,
她 必须 给 它 时间 到 愈合 一个 小的 ,
她需要给它一些时间慢慢愈合。

['mi:nwaɪl] ['setɪŋ] [hɜːr'self] ['skruːpjələsli] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['hju:mər] , [miːt] [hɪz; ɪz] [praɪd]
meanwhile setting herself scrupulously to respect his dark humour , meet his pride
同时 环境 她自己 一丝不苟地 到 尊重 他的 黑暗的 幽默 , 见面 他的 自豪
[wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
with pride ,
和 自豪 ,

与此同时，她一丝不苟地尊重他的黑色幽默，以骄傲回应他的骄傲。

[hɪz; ɪz][kɑːm][wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl] ['kɑːmnəs] .
his calm with at least equal calmness .
他的 冷静的 和 在 至少 平等的 平静 .
他的冷静至少与他同等的冷静。

[fɪː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She drew a chair up to the end of the table ,
她 画 一个 椅子 向上 到 这 结尾 的 这 桌子 ,
她拉了把椅子到桌子尽头，

[ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [kwaɪt] [kəm'pouzɪdli] .
and settled herself to listen quite composedly .
和 定居 她自己 到 听 相当 镇定 .
她安静地坐下来，平静地听着。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] , ['dɪrɪst] , " [fɪː; ʃi] [sed] ,
" **It will be well , dearest , " she said ,**
" 它 将要 是 出色地 , 亲爱的 , " 她 说 ,
“一切都会好起来的，亲爱的，”她说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][em 'iː] ['klɪrli] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" **that you should explain to me clearly what has happened** .
" 那 你 应该 解释 到 我 清楚地 什么 有 发生 .
“你应该向我清楚地解释到底发生了什么事。”

[tuː; tə][duː][soʊ] [meɪ] [ə'vɜːrt]['pɑːsəb(ə)] [,kəmpli'keɪʃəns] .
To do so may avert possible complications .
到 做 所以 可能 避免 可能的 并发症 .
这样做可以避免可能出现的并发症。

" [ˈrɪtʃ-dz] [hændz] [pɔ:zd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz] .
" **Richard's hands paused among the papers** .
" 理查德的 双手 暂停 之中 这 文件 .
理查德的手在文件堆中停了下来。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˈleɪdi] - [rɪ'flektɪvli] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈgrʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪ(ə)n] .
He regarded Lady Calmady reflectively , not without a grudging admiration .
他 认为 女士 - 反思地 , 不是 没有 一个 勉强地 钦佩 .
他若有所思地打量着卡尔玛迪夫人, 心中不乏一丝勉强的钦佩。

[bʌt; bət][æŋ; ən][ˈi:v(ə)l][ˈspɪrɪt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ,
But an evil spirit possessed him ,
但 一个 邪恶的 精神 拥有 他 ,
但他被邪灵附身了,

[ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈmæstəri] — [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈri:s(ə)ntli] [ɪn'dɔrd] [hju:,mɪli'eɪʃn] —
a necessity of mastery — inevitable reaction from recently endured humiliation —
一个 必要性 的 精通 — 不可避免的 反应 从 最近 忍受 屈辱 —
[wɪtʃ] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈmeʒər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [hɜ:rz] .
which provoked him to measure his strength against hers .
哪个 挑衅 他 到 措施 他的 力量 反对 她的 .
这是对胜利的渴望——也是最近遭受羞辱后的必然反应——促使他去衡量自己的实力, 与她一较高下。

[hi:; hi] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
He needed a sacrifice to propitiate his anger .
他 需要 一个 牺牲 到 安抚 他的 愤怒 .
他需要祭品来平息他的怒火。

[ðæt] [ˈsækrɪfaɪs][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ə; eɪ][ˈhju:mən][wʌŋ] .
That sacrifice must be in some sort a human one .
那 牺牲 必须 是 在 一些 种类 一个 人类 — .
这种牺牲必然是某种形式的人道牺牲。

[soʊ][hi:; hi] [dɪ'lɪbəreɪtli] [pʊld] [ðə; ði][tɔ:l] [læmp] [ˈhɪrər] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd]
So he deliberately pulled the tall lamp nearer , and swung his chair round
所以 他 故意地 拉 这 高的 灯 更近 , 和 摇摆 他的 椅子 圆形的
[ˈsaɪdweɪz] ,
sideways ,
侧身 ,
于是他故意把高高的台灯拉近, 然后把椅子侧过来。

[ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
leaning his elbow on the table , with the result that the light rested on his face
倾斜 他的 弯头 在 这 桌子 , 和 这 结果 那 这 光 休息 在 他的 脸
.
.
.
他将手肘撑在桌子上, 结果光线照在他的脸上。

[aɪ ˈti:][dɪd] [mɔ:r] .
It did more .
它 做过 更多的 .
它做得更多。

[aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [legz][ænd; ənd] [fi:t] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent] [ʌv; əv]
It rested upon his body , upon his legs and feet , disclosing the extent of
它 休息 之上 他的 身体 , 之上 他的 腿 和 脚 , 披露 这 程度 的
[ðer; ðər] [dɪ'fɔ:rməti] .
their deformity .
他们的 畸形 .
它压在他的身上, 压在他的腿和脚上, 暴露了他身体畸形的程度。

[ɪnˌvɔːləntərəli] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [ˈræŋk] [bæk] .
Involuntarily Katherine shrank back .
不由自主 凯瑟琳 缩小 后退 .

凯瑟琳不由自主地向后缩了缩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .
It was as though he had struck her .
它 曾是 作为 尽管 他 有 击 她 .

他好像打了她似的。

[ˈmɔːrəli] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈkæləsənəs]
Morally , indeed , he had struck her , for there was a cynical callousness
道德上 , 的确 , 他 有 击 她 , 为了 那里 曾是 一个 愤世嫉俗 冷漠

[ɪn] [ðɪs] [dɪsˈkloʊʒər] ,
in this disclosure ,
在 这 披露 ,

从道德层面来说，他确实打了她，因为这种坦白中充满了冷酷无情的愤世嫉俗。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspektɪŋ] [kənˈsiːlmənt] .
in this departure from his practice of careful and self - respecting concealment .
在 这 离开 从 他的 实践 的 小心 和 自己 - 尊重 隐蔽 .

这打破了他以往谨慎自律、小心翼翼的隐瞒方式。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈrɪtʃəd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] [druːpt] [ænd; ənd]
Meanwhile Richard watched her , as , shrinking , her eyelids drooped and
同时 理查德 观看 她 , 作为 , 收缩 , 她 眼睑 下垂 和

[ˈkwɪvəd] .
quivered .
颤抖 .

与此同时，理查德注视着她，只见她眼皮越来越低，眼睑下垂，微微颤抖。

" [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ɪmˈperətɪvli] . — [ænd; ənd] [wen] , [naːt] [wɪˈðəʊt]
" Mother , " he said , quietly and imperatively . — And when , not without
" 母亲 , " 他 说 , 悄悄 和 必须 . — 和 什么时候 , 不是 没有

[pərˈseptəb(ə)l] [ˈefərt] ,
perceptible effort ,
可感知的 努力 ,

“母亲，”他平静而又不容置疑地说。——而且，他费了不少力气才做到，

[ʃiː; ji] [əˈgen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
she again raised her eyes to his , he went on :
她 再次 提高 她 眼睛 到 他的 , 他 去 在 :

她再次抬起头看向他，他继续说道：

— " [aɪ] [kwɑɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈsplɛɪn] [wɪð; wɪθ]
— " I quite agree with you that it will be well for me to explain with
— " 我 相当 同意 和 你 那 它 将要 是 出色地 为了 我 到 解释 和

[ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əˈvəːtɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] .
a view to averting possible complications .
一个 看法 到 避免 可能的 并发症 .

“我完全同意你的看法，为了避免可能出现的复杂情况，我最好解释一下。”

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ˈnesəsəri] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] — [æt; ət]
It has become necessary that we should clearly understand one another — at
它 有 变得 必要的 那 我们 应该 清楚地 理解 — 其他 — 在

[liːst] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈmʌðər] ,
least that you , my dear mother ,
至少 那 你 , 我的 亲爱的 母亲 ,

我们必须清楚地相互理解——至少你，我亲爱的母亲，

[ʃʊd; ʒəd] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [pə'zi](ə)n [ˈfʊli] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] .
should understand my position fully and finally .

应该 理解 我的 位置 完全 和 最后 .

应该彻底理解我的立场。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [naɪs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [truːθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] We have been too nice , you and I , heretofore , and , the truth being very far from nice ,

我们 有 到过 也 好的 , 你 和 我 , 此前 , 和 , 这 真相 存在 非常 远的 从 好的 ,

你我之前都太善良了, 而真相却远非如此。

[hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
have expended much trouble and ingenuity in our efforts to ignore it .

有 已支出 很多 麻烦 和 独创性 在 我们的 努力 到 忽略 它 .

我们费尽心思和智慧, 试图忽略它。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði][fʌːnd][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] [wʊd] [sə'pɔːrt] We went up to London in the fond hope that the world at large would support

我们 去 向上 到 伦敦 在 这 喜爱 希望 那 这 世界 在 大的 会 支持 [juː 'es][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][self] - [dɪ'sep(ə)n] .
us in our self - deception .

我们 在 我们的 自己 - 欺骗 .

我们满怀希望地前往伦敦, 以为全世界都会支持我们这种自欺欺人的做法。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
So it did , for a time .

所以 它 做过 , 为了 一个 时间 .

确实, 这种情况持续了一段时间。

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [kəm'pəʊzɪd] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈferli] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] [ˈpɜːsənz] ,
But , being in the main composed of very fairly honest and sensible persons ,

但 , 存在 在 这 主要的 由 的 非常 相当 诚实的 和 明智的 人 ,

但是, 由于他们主要由相当诚实和明智的人组成,

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)] [ˈlaɪɪŋ] ,
it has grown tired of sentimental lying ,

它 有 生长 疲劳的 的 感伤的 说谎 ,

它已经厌倦了感伤的谎言。

[ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [ˈberi] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [ˈɑːstrɪtʃ] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði][sænd] .
of helping us to bury our heads ostrich - like in the sand .

的 帮助 我们 到 埋葬 我们的 头部 鸵鸟 - 喜欢 在 这 沙 .

帮助我们像鸵鸟一样把头埋进沙子里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [truːθ] — [ðæt] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈflætərɪŋ] [ɔːr] It has gone over to the side of truth — that very far from flattering or

它 有 已消失 超过 到 这 边 的 真相 — 那 非常 远的 从 奉承 或者 [ˈprɪti] [truːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'l(j)uːd] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,
pretty truth to which I have just alluded — with this result ,

漂亮的 真相 到 哪个 我 有 只是 暗示 — 和 这 结果 ,

结果, 它已经倒向了真相的一边——那种与我刚才提到的奉承或美好的真相截然相反的真相。

[ə'mʌŋ] [ˈʌðər] , [ðæt] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈræðər] among others , that my engagement has come to an abrupt and really rather

之中 其他的 , 那 我的 订婚 有 来 到 一个 突然 和 真的 相当 [ˌmelədrə'mæti:k] [kən'kluːʒ(ə)n] .
melodramatic conclusion .

戏剧性的 结论 .

其中一点就是, 我的订婚以一种突然且相当戏剧化的方式结束了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [gʊʊ][ɑ:n] , [ˈritʃəd] , " [ˈleɪdi] - [sed] , " [aɪ][eɪˈem] [ˈlɪsnɪŋ] .
" **Go on , Richard , " Lady Calmady said , " I am listening** .
" 去 在 , 理查德 , " 女士 - 说 , " 我 是 聆听 .

“继续说，理查德，”卡尔马迪夫人说，“我在听。”

" [hi:; hi] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈveri] [ɪˈrekt] , [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedəli] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
" **He drew himself up , sitting very erect , keeping his eyes steadily fixed on her** ,
" 他 画 他自己 向上 , 坐着 非常 直立 , 保持 他的 眼睛 稳步 固定的 在 她 ,

他挺直了身子，坐得笔直，目光始终锁定在她身上。

[ˈspi:kɪŋ] [ˈstedəli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
speaking steadily and coldly , though his lips twitched a little .
请讲 稳步 和 冷冷地 , 尽管 他的 嘴唇 抽搐 一个 小的 .

他语气平静而冷漠，但嘴唇微微抽动了一下。

" [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [dɪd][em ˈi:][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][em ˈi:][læst] [naɪt] , [ˈræðər] [ˈleɪtər][ðæn; ðən]
" **Lady Constance did me the honour to call on me last night , rather later than**
" 女士 康斯坦斯 做过 我 这 荣誉 到 称呼 在 我 最后的 夜晚 , 相当 之后 比

[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“康斯坦斯夫人昨晚来拜访我，比现在晚了一些，这让我感到非常荣幸。”

[ˈæbsəntɪŋ] [hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [θɪk] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈi:zə] - [bɔ:l][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] .
absenting herself in the very thick of Lady Louisa Barking's ball for that purpose .
缺席 她自己 在 这 非常 厚的 的 女士 路易莎 - 球 为了 那 目的 .

为此，她甚至在路易莎·巴金夫人举办的舞会最热闹的时候也悄悄溜了出去。

" [ˈkæθɜ:ɪn, ˈkæθrɪn] [mu:vd] [ˈslaɪtli] , [hɜ:r; hər] [dres] [ˈrʌslɪd] .
" **Katherine moved slightly , her dress rustled** .
" 凯瑟琳 已搬 轻微地 , 她 裙子 沙沙作响 .

凯瑟琳微微动了一下，裙子发出沙沙声。

" [jes] — [kənˈsɪdərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈtreɪnɪŋ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər]
" **Yes — considering her character and her training it was a rather**
" 是的 — 考虑 她 特点 和 她 训练 它 曾是 一个 相当

[səɪˈpraɪzɪŋ] [deɪˈmaʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
surprising démarche on her part ,
奇怪 行动 在 她 部分 ,

“是的——考虑到她的性格和训练，这确实是她相当令人惊讶的举动。”

[ænd; ənd] [bɔ:r] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] . "
and bore convincing testimony to her agitation of mind . "
和 钻孔 令人信服的 见证 到 她 搅动 的 头脑 . "

并提供了令人信服的证词，证明她当时情绪激动。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [əˈləʊn] ?
" **Did she come alone ?**
" 做过 她 来 独自的 ?

她是一个人来的吗？

" [ˈritʃəd] [læpst] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɪziə] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
" **Richard lapsed into an easier position** .
" 理查德 失效 进入 一个 更轻松 位置 .

理查德陷入了更轻松的境地。

" [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
" **Oh , dear no !**
" 哦 , 亲爱的 不 !

“哦，天哪，不！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [wɪtʃ] [dɪk'teɪtɪd] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæərɪd]
" **Allowing for the desperation which dictated her proceedings , they were carried**
" 允许 为了 这 绝望 哪个 口述 她 诉讼程序 , 他们 是 携带
[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['regjələər] ['mænər] ,
out in a very regular manner ,
出去 在 一个 非常 常规的 方式 ,

“考虑到她当时的绝望处境，她的行动总体上还是非常规范的。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preɪzwɜːrði] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [ə'pɪərənsəz] .
with a praiseworthy regard for appearances .
和 一个 值得称赞 看待 为了 外貌 .

对外表有着值得称赞的重视。

[ˈleɪdɪ] ['kɑːnstəns] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['pɜːrs(ə)n] .
Lady Constance is , in my opinion , a very sweet person .
女士 康斯坦斯 是 , 在 我的 观点 , 一个 非常 甜的 人 .

依我之见，康斯坦斯夫人是一位非常和蔼可亲的人。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːdɪst][ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][rɪ'gɑːrd] — [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɡoʊ] — [fɔːr; fər]
She is perfectly modest and has an unusual regard — as women go — for
她 是 完美 谦虚的 和 有 一个 异常 看待 — 作为 女性 去 — 为了
[ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈduːti] — [æz; əz] ['wɪmɪn] [ʌndər'stænd] [ðəm; ðəm] .
honour and duty — as women understand them .
荣誉 和 责任 — 作为 女性 理解 他们 .

她为人非常谦逊，而且对荣誉和责任有着非同寻常的重视——就女性而言——这是女性对荣誉和责任的理解。

" — [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn] [ðæt] ['ræspɪŋ] ['kwaːləti] .
" — **Again his voice took on that rasping quality** .
" — 再次 他的 嗓音 采取 在 那 粗糙 质量 .

“——他的声音又变得沙哑起来。”

" [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **She brought a friend , a young lady , with her** .
" 她 带来 一个 朋友 , 一个 年轻的 女士 , 和 她 .

她带了一位朋友，一位年轻女士。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
Fortunately there was no occasion for me to speak to her — she had
幸运的是 那里 曾是 不 场合 为了 我 到 说话 到 她 — 她 有
[ðə; ði] [ɡʊd] [teɪst] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɜːr'self] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪntərvjuː] .
the good taste to efface herself during our interview .
这 好的 品尝 到 抹去 她自己 期间 我们的 面试 .

幸运的是，我没有机会和她说话——她很有分寸地在采访过程中刻意保持低调。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['æftərwərdz] .
But I saw her in the hall afterwards .
但 我 锯 她 在 这 大厅 然后 .

但我之后在走廊里看到了她。

[aɪ][ʌel; əl] [ˈɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
I shall always remember that very distinctly .
我 将 总是 记住 那 非常 明显地 .

我将永远清楚地记住这件事。

[soʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] .

So , I imagine , will she .
所以 , 我 想象 , 将要 她 .

我想, 她也会这么做。

[ðen] [lɔːrd] [ʃɑːtoʊvər] [ˈweɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .

Then Lord Shotover waited outside with the carriage .
然后 主 沙特沃弗 等待 外部 和 这 运输 .

然后肖托弗勋爵在外面等候马车。

[oʊ] ! [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ɪts] [ɪnˈherənt] [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd]

Oh ! believe me , admitting its inherent originality , the affair was conducted
哦 ! 相信 我 , 承认 它是 固有 独创性 , 这 事务 曾是 实施

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædmərəb(ə)][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər] [əˈpɪərənsəz] .

with an admirable regard for appearances .
和 一个 令人钦佩的 看待 为了 外貌 .

哦! 相信我, 尽管这件事本身很有创意, 但它在处理这件事时却非常注重面子。

" [əˈgen] [ðə; ði][ˈregjələr] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃ-dz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ˈbrookən] .

" Again the regular flow of Richard's speech was broken .
" 再次 这 常规的 流动 的 理查德的 演讲 曾是 破碎的 .

理查德的讲话再次被打断了。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈveri] [draɪ] .

His throat had gone very dry .
他的 喉 有 已消失 非常 干燥 .

他的喉咙变得非常干涩。

" [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [əˈpiːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˈmuːvɪŋ] [tɜːrmz] , [ɑːrˈtɪkjuleɪt][ænd; ənd]

" Lady Constance appealed to me in extremely moving terms , articulate and
" 女士 康斯坦斯 上诉 到 我 在 极其 移动 条款 , 能言善辩 和

[ˈʌðərwaɪz] , [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [friː] . "

otherwise , to set her free . "
否则 , 到 放 她 自由的 . "

“康斯坦斯夫人以极其感人的言辞, 包括清晰的表达和其他方式, 恳求我释放她。”

" [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [friː] — [ænd; ənd][əˈpɑːn] [wʌt] [graʊndz] ? "

" To set her free — and upon what grounds ? "
" 到 放 她 自由的 — 和 之上 什么 理由 ? "

“释放她——凭什么理由? ”

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈræðər] [kruːd] , [bʌt; bət] [ˌpriːˈemɪnəntli] [ˈsensəb(ə)] [graʊndz] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [ðæt]

" Upon the rather crude , but preeminently sensible grounds , my dear mother , that
" 之上 这 相当 原油 , 但 卓越 明智的 理由 , 我的 亲爱的 母亲 , 那

[ˈæftər] [fʊl] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] ,

after full consideration ,
后 满的 考虑 ,

“基于虽然粗糙但却极其明智的理由, 我亲爱的母亲, 经过充分考虑,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][bɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] [ɪˈnʌf] . "

she found the bid was not high enough . "
她 成立 这 出价 曾是 不是 高的 足够的 . "

她觉得出价不够高。

" [ɪnˈdiːd] , " [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [sed] .

" Indeed , " Katherine said .
" 的确 , " 凯瑟琳 说 .

“的确如此,”凯瑟琳说。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , " [ˈrɪtʃəd] [rɪˈpiːtɪd] .

" Yes , indeed , my dear mother , " Richard repeated .
" 是的 , 的确 , 我的 亲爱的 母亲 , " 理查德 重复 .

“是的, 我亲爱的母亲,”理查德重复道。

" [dʌz] [ðæt] [səɪ'praɪz] [juː; jʊ] ?
" **Does that surprise you ?**
" 做 那 惊喜 你 ？

“这让你感到惊讶吗？ ”

[aɪ 'tiː] [kwaɪt] ['siːst] [tuː; tə] [səɪ'praɪz] [em 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [fæktz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
It quite ceased to surprise me , when she pointed out the facts of the case .
它 相当 停止 到 惊喜 我 , 什么时候 她 尖 出去 这 事实 的 这 案件 .
当她指出案件的事实真相时，我一点也不感到惊讶了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋli] [sɪn'sɪr] .
For she was touchingly sincere .
为了 她 曾是 感人地 真诚 .

因为她真诚得令人感动。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; həɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I respected her for that .
我 受人尊敬 她 为了 那 .

我为此敬佩她。

[ðə; ðɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'ɡreɪʃəs] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɪ] .
The position was an ungracious one for her .
这 位置 曾是 一个 不友善的 一 为了 她 .

对她来说，那是一个很不体面的职位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第29/48页

[ʃiː ʃi][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈneɪtʃər] ,
She has a charming nature ,
她 有 一个 迷人 自然 ,

她性格迷人，

[ænd; ʌnd] [ˈriːəli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spər] [ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] [əˈlɔːŋ]
and really wanted to spare me just as much as was possible along

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgeɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːz] .
with the gaining of her cause .

和 这 获得 的 她 原因 .

她真心希望在实现自己目标的同时，尽可能地保护我。

[hɜːr; hər][ɡɪft][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪz] [ˈlɪmɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Her gift of speech is limited , you know ,

她 礼物 的 演讲 是 有限的 , 你 知道 ,

你知道，她的语言能力有限。

[bʌt; bət] [ðen] [noʊ] [diˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [ɔːr][diˈpləʊməsi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrendəd] [ðæt] [wɪtʃ]
but then no degree of eloquence or diplomacy could have rendered that which

[ʃiː ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][maɪ][self] - [ɪˈstiːm] .
she had to say agreeable to my self - esteem .

她 有 到 说 同意 到 我的 自己 - 尊重 .

但是，无论她多么能言善辩或圆滑处事，都无法使她所说的话提升我的自尊心。

[oʊ] ! [ɑːn][ðə; ði] [hoʊ] [ʃiː ʃi][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [kənˈkluːsɪvli] .
Oh ! on the whole she did it very well , very conclusively .

哦 ! 在 这 所有的 她 做过 它 非常 出色地 , 非常 最终 .

哦! 总的来说，她做得非常好，非常出色。

" [ˈrɪtʃəd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Richard raised his head , pausing a moment .
" 理查德 提高 他的 头 , 暂停 一个 片刻 .

理查德抬起头，停顿了一下。

[əˈɡen] [ðæt] [ˈdraɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] .
Again that dryness of the throat checked his utterance .

再次 那 干燥 的 这 喉 已检查 他的 发声 .

喉咙再次发干，导致他无法开口说话。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpɪnəs]
And then , recalling the scene of the past night , a great wave of unhappiness

, [pjʊr] [ænd; ʌnd][ˈsɪmp(ə)] ,

, pure and simple ,
 , 纯的 和 简单的 ,

然后，回想起昨晚的情景，一股巨大的不快感涌上心头，纯粹而简单。

[ʌv; əv] [ɪˈmens] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ɪˈmens] [self] - [dɪsˈɡʌst] [broʊk] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
of immense disappointment , immense self - disgust broke over him .

的 巨大 失望 , 巨大 自己 - 厌恶 打破 超过 他 .

巨大的失望和巨大的自我厌恶感涌上心头。

[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [hɪz; ɪz] [ˈaʊtreɪdʒd] [praɪd] , [keɪm] [nɪr] [ˈbi:ɪŋ] [ˈswɒmpt] [baɪ][aɪˈti:] .

His anger , his outraged pride , came near being swamped by it .
他的 愤怒 , 他的 义愤填膺 自豪 , 来了 靠近 存在 淹没 经过 它 .

他的愤怒和愤慨的自尊心几乎被它淹没了。

[hi:; hi] [keɪm] [nɪr] [ˈlu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [self] - [kənˈtroʊl][ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər] [help] .

He came near losing his bitter self - control and crying aloud for help .
他 来了 靠近 输 他的 苦的 自己 - 控制 和 哭泣 大声 为了 帮助 .

他几乎失去了内心的平静，差点放声大哭求救。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmæstərd] [ðə; ði][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] , [pərˈhæps] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [ˈspi:kɪŋ]

But he mastered the inclination , perhaps unfortunately , and continued speaking
但 他 精通 这 倾角 , 也许 很遗憾 , 和 持续 请讲

.
:
.

但他克服了这种冲动，或许令人遗憾，继续说道。

" [jes] , [dɪˈsɑdɪdli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ˈlu:dəvɪk] , [ðæt] [ˈfæməli][du:][nɑ:t] [pəˈzes] [ˈredi]
" Yes , decidedly , with the exception of Ludovic , that family do not possess ready
" 是的 , 绝对地 , 和 这 例外 的 路多维克 , 那 家庭 做 不是 具有 准备好
[tʌŋz] ,
tongues ,
舌头 ,

“是的，的确如此，除了路德维克之外，他们一家人都不擅长说外语。”

[jet] [ðeɪ] [kənˈtraɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈmi:nɪŋ] [ˈprɪti] [pleɪn][ɪn][ðə; ði][end] .

yet they contrive to make their meaning pretty plain in the end .
然而 他们 精心策划 到 制作 他们的 意义 漂亮的 清楚的 在 这 结尾 .

然而，他们最终还是设法让自己的意思变得非常清楚。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈdrɪvŋ] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈhwi:tni] ,

I have just driven over from Whitney ,
我 有 只是 驱动 超过 从 惠特尼 ,

我刚从惠特尼开车过来。

[ænd; ənd][eɪˈem] [freɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪˈventʃuəl] [pleɪn] [ˈspi:kɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt]

and am fresh from a fine example of eventual plain speaking from that
和 是 新鲜的 从 一个 美好的 例子 的 最终 清楚的 请讲 从 那

[ˈeksələnt] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

excellent father of the family ,
出色的 父亲 的 这 家庭 ,

我刚刚从那位优秀的家长那里得到了一个很好的例子，他最终坦率地表达了自己的想法。

[bɔ:rd] - .

Lord Fallowfeild .
主 - .

法洛菲尔德勋爵。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪv] .

It was instructive .
它 曾是 有指导意义的 .

这很有启发性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst][bəuθ] [əˈgri:] , [ˈmʌðər] ,

For the main thing , after all , as we must both agree , mother ,
为了 这 主要的 事物 , 后 全部 , 作为 我们 必须 两个都 同意 , 母亲 ,

归根结底，最重要的是，正如我们双方都必须同意的那样，母亲，

[ɪz][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌnˈself] [ˈklɪrli] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [wʌnˈself] [ˈklɪrli] [ʌndərˈstʊd] .

is to understand oneself clearly and to make oneself clearly understood .
是 到 理解 自己 清楚地 和 到 制作 自己 清楚地 理解 .

就是清楚地了解自己，并让别人清楚地了解自己。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [aɪm][ə'freɪd] , [hæv; həv] [feɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

And in this respect you and I , I'm afraid , have failed a good deal .

和 在 这 尊重 你 和 我 , 我是 害怕的 , 有 失败的 一个 好的 交易 .

在这方面, 恐怕你我都做得不够好。

[ˈblaɪndɪd][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [faɪn] [ˈiːɡooɪzəm][wiː; wi][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [feɪld] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

Blinded by our own fine egoism we have even failed altogether to understand

失明 经过 我们的 自己的美好的 利己主义 我们 有 甚至 失败的 共 到 理解

[ˈʌðər] .

others .

其他的 .

我们被自身的自私自利蒙蔽了双眼, 甚至完全无法理解他人。

[ˈleɪdɪ] [ˈkɑːnstəns] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [pəˈzesɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd]

Lady Constance , for instance , possesses very much more character than it suited

女士 康斯坦斯 , 为了 实例 , 拥有 非常 很多 更多的 特点 比 它 适合

[juː ˈes][tuː; tə][ˈkredit][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] . "

us to credit her with . "

我们 到 信用 她 和 . "

例如, 康斯坦斯夫人的性格远比我们愿意承认的要好得多。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɑːrʃ] , [ˈdɪrɪst] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθərɪn] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [ˈtremblɪd] .

" You are harsh , dearest , " Katherine murmured , and her lips trembled .

" 你 是 残酷的 , 亲爱的 , " 凯瑟琳 低声说道 , 和 她 嘴唇 颤抖 .

“你太苛刻了, 亲爱的,”凯瑟琳低声说道, 嘴唇颤抖着。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" Not at all , " he answered .

" 不是 在 全部 , " 他 回答 .

“完全不是,”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈlaɪɪŋ] .

" I have only said good - bye to lying .

" 我 有 仅有的 说 好的 - 再见 到 说谎 .

我只是告别了说谎。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] [dɪˈnaɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn]

Can you honestly deny , my dear mother , that the whole affair was just one

能 你 诚实地 否定 , 我的 亲爱的 母亲 , 那 这 所有的 事务 曾是 只是 一

[ʌv; əv] [kənˈviːniəns] ?

of convenience ?

的 方便 ?

亲爱的母亲, 您能坦诚地否认整件事只是为了方便吗?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [aɪ ˈtiː] [straɪks] [em ˈiː] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbruːtəli] [ˈprɪmətɪv] [əˈnaʊnsmənt] —

I told you — it strikes me now as a rather brutally primitive announcement —

我 讲述 你 — 它 罢工 我 现在 作为 一个 相当 残酷地 原始 公告 —

[ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [sʌn] — [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][em ˈiː]

that I wanted a wife because I wanted a son — a son to prove to me

那 我 通缉 一个 妻子 因为 我 通缉 一个 儿子 — 一个 儿子 到 证明 到 我

[ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪərətɪ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmænhʊd] ,

the entirety of my own manhood ,

这 整体 的 我的 自己的 男子气概 ,

我曾告诉过你——现在看来这番话相当原始粗暴——我想要个妻子是因为我想要个儿子——一个能向我证明我男子气概的儿子。

[ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][æ̃t; ə̃t] ['sekənd] [hænd][ʼsɜːrt(ə)n] ['ɑːbvɪəs] ['pleɪzərz] [ænd; ənd][sætəs'fækʃənz]
a son to give me at second hand certain obvious pleasures and satisfactions
一个 儿子 到 给 我 在 第二 手 肯定 明显的 快乐 和 满意度
[wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] [dɪ'baːd] ,
which I am debarred ,
哪个 我 是 被禁止 ,
一个儿子可以给我带来我被剥夺的某些显而易见的快乐和满足感，而我却无法获得这些快乐和满足感。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [æ̃t; ə̃t][fɜːrst][hænd] .
as you know , from obtaining at first hand .
作为 你 知道 , 从 获得 在 第一的 手 .
如你所知，这是从第一手资料中获得的。

[juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][em 'iː][ə; eɪ] [braɪd] .
You engaged to find me a bride .
你 已订婚的 到 寻找 我 一个 新娘 .
你受命帮我找新娘。

[pʊr] , [ʼlɪt(ə)l] [ʼleɪdɪ] [ʼkɑːnstəns] [ʼkweɪl] , [ʌn'fɜːrtʃənətli] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [miːt]
Poor , little Lady Constance Quayle , unfortunately for her , appeared to meet
贫穷的 , 小的 女士 康斯坦斯 奎尔 , 很遗憾 为了 她 , 出现 到 见面
[ʼaʊər; ɑːr] [ri'kwaiəmənt] , [ʼbiːɪŋ] [ʼprɪtɪ] [ænd; ənd] [ʼhelθɪ] ,
our requirements , being pretty and healthy ,
我们的 要求 , 存在 漂亮的 和 健康 ,
可怜的小康斯坦斯·奎尔小姐，不幸的是，她看起来符合我们的要求，漂亮又健康。

[ænd; ənd] [tuː] [ʼɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌndɪ'veləpt] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [ʼræðər] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [wiː; wi]
and too innocent and undeveloped to suspect the rather mean advantage we
和 也 清白的 和 未开发的 到 怀疑 这 相当 意思是 优势 我们
[prə'pouzɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . — [wʌt] ?
proposed to take of her . — What ?
建议的 到 拿 的 她 . — 什么 ?
她太过天真无邪，心智尚未成熟，根本察觉不到我们打算对她做的卑鄙勾当。——什么？

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [saʊndz] [ʼræðər] [ɡroʊs] [ʼsteɪtɪd] [ðʌs] [ʼpleɪnli] .
I know it sounds rather gross stated thus plainly .
我 知道 它 声音 相当 总的 声明 因此 显然 .
我知道这样直白地说出来听起来有点恶心。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][laɪz] [ʼbiːɪŋ] [ʼoʊvər] , [der] [juː; jʊ][dɪ'naɪ]
But , the day of lies being over , dare you deny
但 , 这 天 的 谎言 存在 超过 , 敢 你 否定
但是，谎言的时代已经结束，你敢否认吗？

[aɪ 'tiː] ? — [wel] [ðen] , [wiː; wi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ʼtræfɪk] [fɜːr; fər] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)][bɪt][ʌv; əv] [jʌŋ]
it ? — Well then , we proceeded to traffic for this desirable bit of young
它 ? — 出色地 然后 , 我们 继续 到 交通 为了 这 理想 少量 的 年轻的
[ʼwʊmən'hʊd] , [ʌv; əv] [prə'spektɪv] [mə'tɜːrənəti] ,
womanhood , of prospective maternity ,
女性 , 的 预期 产科 ,
是吗？——好吧，那么，我们就开始物色这位令人垂涎的年轻女性，这位即将成为母亲的女性。

— [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [æz; əz][wɜːr; wər] [pər'vɜːrtɪd] [ɪ'nʌf]
— to buy her from such of her relations as were perverted enough
— 到 买 她 从 这样的 的 她 关系 作为 是 变态 足够的
[tuː; tə] [ʼkaʊntənəns] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,
to countenance the transaction ,
到 面容 这 交易 ,
——从她那些思想堕落、愿意接受这笔交易的亲戚手中买下她，

[dʒʌst][æz; əz] [ˈfeɪmləsli] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [bəˈzɑːr] ,
just as shamelessly as though we had gone into the common bazar ,
只是 作为 厚颜无耻 作为 尽管 我们 有 已消失 进入 这 常见的 集市 ,
就像我们厚颜无耻地走进了普通的集市一样,

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)] [iːst] , [ænd; ənd] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pɔːr] [tʃaɪld] ,
after the manner of the cynical East , and bargained for her , poor child ,
后 这 方式 的 这 愤世嫉俗 东方 , 和 讨价还价 为了 她 , 贫穷的 孩子 ,
像那些玩世不恭的东方人一样, 他们为她讨价还价, 可怜的孩子。

[ɪn][fæt] - [teɪld] [ʃiːp] [ɔːr] [ˈkaurɪz] .
in fat - tailed sheep or cowries .
在 胖的 - 有尾巴的 羊 或者 贝壳 .
肥尾绵羊或贝壳。

[ˈdʌznt] [aɪˈtiː] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfəməs] [ðæt] [wiː; wi] — [juː; jʊ]
Doesn't it appear to you almost incredible , almost infamous that we — you
不 它 出现 到 你 几乎 极好的 , 几乎 臭名昭著的 那 我们 — 你
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,
难道你不觉得我们——你和我——的行为近乎不可思议, 近乎臭名昭著吗?

[ˈmʌðər] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
mother — should have done this thing ?
母亲 — 应该 有 完毕 这 事物 ?
母亲——她应该做这件事吗?

[ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi] [ˈɔːfərd] [siːmd] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] — [nɑːt][tuː; tə][ɔːl]
The price we offered seemed sufficient to some of her people — not to all
这 价格 我们 提供 似乎 充足的 到 一些 的 她 人们 — 不是 到 全部
,
.
,
我们给出的价格对她的一些人来说似乎足够了——但并非对所有人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [pæst] [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋks] [tuː; tə][lɔːrd] - [θɪk] -
I have learned that past forgetting to - day , thanks to Lord Fallowfeild's thick -
我 有 学习 那 过去的 遗忘 到 - 天 , 谢谢 到 主 - 厚的 -
[ˈhedɪd] , [ˈblʌndərɪŋ] [vəˈræsəti] .
headed , blundering veracity .
标题 , 笨拙 真实性 .
今天, 多亏了法洛菲尔德勋爵那愚蠢而又愚蠢的诚实, 我才明白了过去遗忘的真谛。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɔːr] [hɑːrt] , [mɔːr] [ˌsensəˈbɪləti] , [mɔːr] [self] - [rɪˈspekt] ,
But , thank heaven , she had more heart , more sensibility , more self - respect ,
但 , 感谢 天堂 , 她 有 更多的 心 , 更多的 感性 , 更多的 自己 - 尊重 ,
[mɔːr] [ˈdiːs(ə)nsi] , [ðæn; ðən][wiː; wi] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] .
more decency , than we allowed for .
更多的 体面 , 比 我们 允许 为了 .
但谢天谢地, 她比我们想象的更有爱心、更有同情心、更有自尊、更有正直。

[ʃiː; ʃɪ] [plʌkt] [ʌp] [ˈspɪrɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpedɪɡriː]
She plucked up spirit enough to refuse to be bought and sold like a pedigree
她 拨弦 向上 精神 足够的 到 拒绝 到 是 买 和 卖 喜欢 一个 谱系
[ˈfɪli] [ɔːr] [ˈhefər] .
filly or heifer .
小母马或者 小母牛 .
她鼓起勇气, 拒绝像一匹血统纯正的小母马或小母牛一样被买卖。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hə'roʊɪk] ,
I think that was rather heroic ,
我 思考 那 曾是 相当 英勇 ,
我觉得这相当英勇。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r; hər] [trə'dɪnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber]
considering her traditions and the pressure which had been brought to bear
考虑 她 传统 和 这 压力 哪个 有 到过 带来 到 熊
[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ˈsaɪlənt] .
to keep her silent .
到 保持 她 沉默的 .
考虑到她的传统以及为让她保持沉默而施加的压力。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['revərəns] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['fræŋkli] ,
I can only honour and reverence her for coming to tell me frankly ,
我 能 仅有的 荣誉 和 尊敬 她 为了 未来 到 告诉 我 坦率地说 ,
我只能对她坦诚相告表示敬意和尊重。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [pə'zi](ə)n
though at the eleventh hour , that she preferred a man of no particular position
尽管 在 这 第十一 小时 , 那 她 首选 一个 男人 的 不 特别的 位置
[ɔ:r] ['fɔ:rtʃən] ,
or fortune ,
或者 财富 ,
虽然在最后一刻，她还是决定选择一个没有特殊地位或财富的男人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv] [lɪmz] , [tu:; tə] ['brʌk'hɜ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]
but with the ordinary complement of limbs , to Brockhurst , and the
但 和 这 普通的 补充 的 四肢 , 到 布罗克赫斯特 , 和 这
[haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,
house in London ,
房子 在 伦敦 ,
但带着正常的肢体，前往布罗克赫斯特，以及伦敦的房子，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɔ:rti] [tu:; tə] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [plʌs] — —
and my forty to forty - five thousand a year , plus — —
和 我的 四十 到 四十 - 五 千 一个 年 , 加 — —
还有我每年四万到四万五千美元的收入，外加——
" ['rɪtʃəd] [læft] ['sævɪdʒli] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **Richard laughed savagely , leaning forward , spreading out his arms** .
" 理查德 笑了 野蛮地 , 倾斜 向前 , 传播 出去 他的 武器 .
理查德发出狂笑，身体前倾，张开双臂。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , — [sɪns] [æz; əz][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][laɪz] [ɪz] ['oʊvər] ,
" **Well , my dear mother , — since as I say the day of lies is over** ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 母亲 , — 自从 作为 我 说 这 天 的 谎言 是 超过 ,
“好吧，我亲爱的母亲，——既然我说过谎言的时代已经结束了，
— [plʌs] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
— **plus the remnant of a human being you may see here , at this moment** ,
— 加 这 剩 的 一个 人类 存在 你 可能 看 这里 , 在 这 片刻 ,
——再加上你此刻可能在这里看到的人类残骸，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [lʊk] !
if you will only have the kindness to look !
如果 你 将要 仅有的 有 这 仁慈 到 看 !
如果您肯好心看看就好了！

" [æ̯t; ət][fɜːrst][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ɪn] [mjuːt] [səˈpraɪz] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ][maɪnd] , [nɑːt]
" At first Katherine had listened in mute surprise , bringing her mind , not
" 在 第一的 凯瑟琳 有 听着 在 沉默的 惊喜 , 带来 她 头脑 , 不是
[wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
without difficulty ,
没有 困难 ,

“起初，凯瑟琳默默地听着，感到惊讶，然后才费力地回过神来。”

[ˈɪntuː] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
into relation to the immediate and the present .
进入 关系 到 这 即时 和 这 展示 .

与当下和眼前的事物相关。

[ðen] [ˈwaːtʃfl] [ˈsɪmpəθi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] , [ðen] [æŋˈzaɪəti] , [ðen] [ˈtendərnəs] ,
Then watchful sympathy had been aroused , then anxiety , then tenderness ,
然后 警惕 同情 有 到过 被唤醒 , 然后 焦虑 , 然后 压痛 ,

随后，先是产生了警惕的同情，然后是焦虑，最后是温柔。

[dɪˈnaɪɪŋ] [ɪtˈself] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [raɪp] .
denying itself expression since the time for it was not yet ripe .
否认 本身 表达 自从 这 时间 为了 它 曾是 不是 然而 成熟 .

它拒绝表达，因为时机尚未成熟。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ˈlenkθənd; ˈlenθənd][ænd; ænd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜːdz] [spiːtʃ] [nɑːt][ˈoʊnli]
But as the minutes lengthened and the flow of Richard's speech not only
但 作为 这 分钟 加长 和 这 流动 的 理查德的 演讲 不是 仅有的
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

但随着时间一分一秒地过去，理查德的演讲不仅没有停止，反而愈演愈烈。

[bʌt; bət] [geɪnd] [ɪn] [ˈvɔːljəm] [ænd; ænd][ɪn] [fɔːrs] , [ˈsɪmpəθi] , [æŋˈzaɪəti] , [ˈtendərnəs] ,
but gained in volume and in force , sympathy , anxiety , tenderness ,
但 获得 在 体积 和 在 力量 , 同情 , 焦虑 , 压痛 ,

但同情心、焦虑和温柔却在数量和力量上有所增强。

[wɜːr; wər] [ˈmɜːdʒd] [ɪn][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈevər] - [ˈdiːpənɪŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz]
were merged in an emotion of ever - deepening anguish , so that she sat as
是 合并 在 一个 情感 的 曾经 - 加深 痛苦 , 所以 那 她 卫星 作为

[wʌn] [huː] [ˈkɒntempleɪts] ,
one who contemplates ,
一 WHO 沉思 ,

两种情绪交织在一起，形成一种愈发深重的痛苦，以至于她像一个沉思者一样坐着。

[ˈspelbaʊnd] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈhɔːrər] .
spellbound , a scene of veritable horror .
着迷 , 一个 场景 的 真正的 恐怖 .

令人毛骨悚然，简直是一场恐怖的场景。

[frʌm; frəm][ˈriːdʒənz][səˈlest(ə)l][tuː; tə][ˈriːdʒənz] [təˈrestriəl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜːrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər]
From regions celestial to regions terrestrial she had been hurried with rather
从 地区 天体 到 地区 陆地 她 有 到过 慌忙 和 相当

[ˈdɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [ˈsʌdnəs] .
dislocating suddenness .
脱臼 突然 .

她被匆匆从天界带到了人间，过程十分仓促，令人感到有些不知所措。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈsaːrɪ] [ˈdʒɜːrni] [dɪd][nɑːt][end][ðər; ðər] .
But her sorry journey did not end there .
但 她 对不起 旅行 做过 不是 结尾 那里 .

但她悲惨的遭遇并没有就此结束。

[fɔːr; fər][ˈhɑːrdli][wɜːr; wər][hɜːr; hər][fi:t][plɑːntɪd][ɑːn][ˈsɑːlɪd][zɜːrθ][əˈgen] ,
For hardly were her feet planted on solid earth again ,
为了 几乎 是 她 脚 已种植 在 坚硬的 地球 再次 ,
她的双脚几乎还没来得及重新踏上坚实的土地 ,

[ðæn; ðən][ðə; ði][dɪˈmænd][keɪm][ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dɪˈsend][stɪl][ˈfɜːrðər] — [tuː; tə][ˈriːdʒənz][sʌb] -
than the demand came that she should descend still further — to regions sub -
比 这 要求 来了 那 她 应该 下降 仍然 更远 — 到 地区 子 -
[təˈrestriəl] , [ˈriːdʒənz][ˈfræŋkli][ɪnˈfɜːrn(ə)l] .
terrestrial , regions frankly infernal .
陆地 , 地区 坦率地说 地狱 .

随后，有人要求她进一步深入——深入到地底世界，深入到简直是地狱般的区域。

[ænd; ənd][ðɪs][dɪˈsent][tuː; tə][hel] , [ðʊ] [ˈræpɪd][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][əˈstɔːnɪʃmənt] , [wʌz; wəz]
And this descent to hell , though rapid to the point of astonishment , was
和 这 下降 到 地狱 , 尽管 迅速的 到 这 观点 的 惊讶 , 曾是
[baɪ][noʊ][miːnz][ˈiːzi] .
by no means easy .
经过 不 方法 简单的 .

而这段坠入地狱的旅程，虽然速度之快令人震惊，却绝非易事。

[ˈræðər][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈvaɪələnt][ænd; ənd][rɪˈmɔːrsləs] — [ə; eɪ][ˈdraɪvɪŋ][æz; əz][baɪ][rɪˈɪtəreɪtɪd][bloʊz] ,
Rather was it violent and remorseless — a driving as by reiterated blows ,
相当 曾是 它 暴力 和 冷酷无情 — 一个 驾驶 作为 经过 重申 打击 ,
相反，它充满暴力和无情——仿佛是被反复的打击所驱赶。

[ə; eɪ][ruːd][ˈmɜːrsɪləs][ˈdræɡɪŋ][ɑːnwərd][ænd; ənd][ˈdaʊnwərd] .
a rude merciless dragging onward and downward .
一个 粗鲁的 无情 拖拽 向前 和 向下 .
粗暴无情地拖拽着，不断向下坠落。

[jet][ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
Yet even so ,
然而 甚至 所以 ,
即便如此，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈæŋɡwɪʃ][ænd; ənd][ʃeɪm] — [æz; əz][ʌv; əv][ʌnˈsiːmli][ɪkˈspoʊʒər] — [ðə; ði][pərˈvɜːrʒ(ə)n]
for all the anguish and shame — as of unseemly exposure — the perversion
为了 全部 这 痛苦 和 耻辱 — 作为 的 不体面的 接触 — 这 变态
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈtenʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] ,
of her intention and action ,
的 她 意图 和 行动 ,

尽管她感到无比痛苦和羞耻——如同遭受不雅的暴露——尽管她的意图和行为被扭曲了，

[ðə; ði][skɔːrn][soʊ][ˈruːθləsli][pɔːd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][les][ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ðə; ði]
the scorn so ruthlessly poured upon her , it was less of herself , the
这 轻蔑 所以 无情地 倾倒 之上 她 , 它 曾是 较少的 的 她自己 , 这
[kəmˈpeld] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈrɪtʃəd] ,
compelled , than of Richard ,
被迫 , 比 的 理查德 ,

她所遭受的无情蔑视，与其说是出于她自身，不如说是出于理查德的蔑视。

[ðə; ði][kəmˈpelɪŋ] , [ðæt][ʃiː; ʃi][θɔːt] .
the compelling , that she thought .
这 引人注目的 , 那 她 想法 .
她心想，这很令人信服。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][waɪl][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ðʌs][droʊv][ænd; ənd][ˈdræɡd][hɜːr; hər] ,
For even while his anger thus drove and dragged her ,
为了 甚至 尽管 他的 愤怒 因此 驾驶 和 拖拽 她 ,
即使他的愤怒如此驱使着她、拖拽着她，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃərd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [fɑːr] [brɪ'loʊ] , — [soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] ,
he himself was tortured in the flame far below , — so it seemed ,
他 他自己 曾是 受折磨 在 这 火焰 远的 以下 , — 所以 它 似乎 ,
他本人似乎也在下方熊熊燃烧的火焰中遭受折磨。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [stɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈægəni] — [brɪ'jaːnd] [hɜːr; həɹ] [ˈpaʊə] [tuː; tə]
and that constituted the finest sting of her agony — beyond her power to
和 那 构成 这 最好的 蜚 的 她 痛苦 — 超过 她 力量 到
[riːtʃ] [ɔːr][help] .
reach or help .
抵达 或者 帮助 .

而这，构成了她痛苦中最剧烈的刺痛——超出了她所能触及或帮助的范围。

[ʃiː; ʃi] , [ˈæftər][ɔːl] , [bʌt; bət] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈkreɪtər] , [ˈwɑːtʃɪŋ] .
She , after all , but stood on the edge of the crater , watching .
她 , 后 全部 , 但 站立 在 这 边缘 的 这 火山口 , 观看 .
她最终还是站在了火山口边缘，看着这一切。

[hiː; hi] [fʊːt] , [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊltən] [weɪvz] [ʌ; əv][aɪ 'tiː] — [fʊːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [tuː] ,
He fought , right down in the molten waves of it — fought with himself , too ,
他 战斗 , 正确的 向下 在 这 熔融的 波浪 的 它 — 战斗 和 他自己 , 也 ,
他奋力搏斗，一直冲到滚滚洪流之中——也与自己搏斗。

[mɔːr] ['fɪrslɪ] [iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [fʊːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
more fiercely even than he fought with her .
更多的 激烈地 甚至 比 他 战斗 和 她 .
他甚至比和她争吵时更加激烈。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [red] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði]
So that now , as years ago waiting outside the red drawing - room , hearing the
所以 那 现在 , 作为 年 前 等待 外部 这 红色的 绘画 - 房间 , 听力 这
[stɜːrn] ,
stern ,
船尾 ,
所以现在，就像多年前在红色客厅外等候，听到严厉的.....

[pə'remptəri] [toʊnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] , [ðə; ði] [moʊn] [ʌ; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ðə; ði]
peremptory tones of the surgeons , the moan of unspeakable physical pain , the
蛮横 音调 的 这 外科医生 , 这 呻吟 的 无法形容 身体的 疼痛 , 这
[ˈɡreɪtɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [sɔː] ,
grating of a saw ,
格栅 的 一个 锯 ,
外科医生不容置疑的语气，难以言喻的肉体痛苦呻吟，电锯的刺耳摩擦声，

[ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbaːdi][ʃiː; ʃi][soʊ] [lʌvd] ,
picturing the dismemberment of the living body she so loved ,
想象 这 肢解 的 这 活的 身体 她 所以 喜爱 ,
想象着她深爱的活生生的躯体被肢解的情景，

[ˈkæθəːɪn, 'kæθərɪn][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæd][ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed]
Katherine was tempted to run a little mad and beat her beautiful head
凯瑟琳 曾是 受诱惑 到 跑步 一个 小的 疯狂的 和 打 她 美丽的 头
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
against the wall .
反对 这 墙 .
凯瑟琳当时真想发疯，用她那美丽的脑袋撞墙。

[bʌt; bət][eɪdʒ] , [waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][dʒɔːt][ɔːr] [ˈtɪtl] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌ; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [stɪl] ,
But age , while taking no jot or tittle from the capacity of suffering , still ,
但 年龄 , 尽管 采取 不 点 或者 标题 从 这 容量 的 痛苦 , 仍然 ,
但是，年龄虽然丝毫不会减轻人们承受痛苦的能力，然而，

[ɪn] [seɪn] [ænd; ənd] ['helθi] ['neɪtʃəz] , [brɪŋz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['stedɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd]
in sane and healthy natures , brings a certain steadiness to the brain and
在 理智 和 健康 自然 , 带来 一个 肯定 稳定性 到 这 脑 和
['ku:lnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌd] .
coolness to the blood .
凉爽 到 这 血 .

在理智健康的个体中，它能使大脑保持一定的稳定，血液保持凉爽。

['ðerfɔ:r] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn][sæt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,
Therefore Katherine sat very still and silent , her sweet eyes half closed ,
所以 凯瑟琳 卫星 非常 仍然 和 沉默的 , 她 甜的 眼睛 一半 关闭 ,
[hɜ:r; hər] ,
因此，凯瑟琳静静地坐着，一动不动，她那双甜美的眼睛半闭着。

[hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [boʊd] [ɪn][ʌnˈspəʊkən] [prer] .
her spirit bowed in unspoken prayer .
她 精神 鞠躬 在 未说出口的 祷告 .

她的灵魂默默地低下头，进行着无声的祈祷。

[ˈʊrli] [ðə; ði][ɔ:l] - ['lʌvɪŋ] [gɑ:d] , [hu:] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bri:f] ['aʊər][ə'gəʊ] ,
Surely the all - loving God , who , but a brief hour ago ,
一定 这 全部 - 爱 上帝 , WHO , 但 一个 简短的 小时 前 ,

那位全能慈爱的上帝，就在不久前，

[hæd; həd] [vaʊtʃseɪft] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [fer] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,
had vouchsafed her the fair vision of the delight of her youth ,
有 担保 她 这 公平的 想象 的 这 喜 的 她 青年 ,

曾让她重温青春的美好时光，

[wʊd] [i:z] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rment] [ænd; ənd] [sper] [hɜ:r; hər] [sʌn] ?
would ease his torment and spare her son ?
会 舒适 他的 折磨 和 空闲的 她 儿子 ?

能减轻他的痛苦并饶恕她的儿子吗？

[ænd; ənd] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , ['aʊtwərd] ['neɪtʃər] [rɪˈmeɪnd] [rɪˈpəʊzəfəl] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ɪn][ˈæspekt]
And , all the while , outward nature remained reposeful and gracious in aspect
和 , 全部 这 尽管 , 向外 自然 剩余 宁静的 和 亲切 在 方面

[æz; əz][ˈevər] .
as ever .
作为 曾经 .

与此同时，他的外表依然保持着一如既往的平静和优雅。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['dʒɑ:rz] , [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [bə:rk][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks][ɪn][ðə; ði] ['wɒrən]
The churring of the night - jars , the occasional bark of the fox in the Warren
这 搅动 的 这 夜晚 - 罐子 , 这 偶然 吠 的 这 狐狸 在 这 沃伦
,
,
,

夜鹰的鸣叫声，狐狸偶尔在洞穴里发出的吠叫声，

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] ['naɪtɪŋgeɪl] , ['wɒndəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] .
the song of the answering nightingales , wandered in at the open casements .
这 歌曲 的 这 回答 夜莺 , 漫步 在 在 这 打开 窗户 .

夜莺的歌声从敞开的窗户飘了进来。

[ænd; ənd] , [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] , [keɪm] [ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bedz][ʌv; əv][waɪld] [taɪm]
And , along with these , came the sweetness of the beds of wild thyme
和 , 沿着 和 这些 , 来了 这 甜味 的 这 床 的 荒野 百里香
[frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [sloʊps] ,
from the grass slopes ,
从 这 草 连续下坡 ,

与此同时，还有山坡上野生百里香的甜香。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ritʃ] , [ˈlæŋɡwɪd] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [raʊnd]- [ˈhedɪd] ,
and the rich , languid scent of the blossom of the little , round - headed ,
和 这 富有的 , 慵懒的 香味 的 这 开花 的 这 小的 , 圆形的 - 标题 ,
[ˈɒrɪndʒ] [triːz] [set] ,
orange trees set ,
橙子 树木 放 ,

还有那小巧圆头橘树花朵浓郁而慵懒的香气 ,

[ɪn] [ɡriːn] [tʌb] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈkɑːvən] [ˈɡɑːrdɪən] [ˈɡrɪfɪn] ,
in green tubs below the carved guardian griffins ,
在 绿色的 浴缸 以下 这 卡文 监护人 狮鹫 ,

在雕刻的守护狮鹫下方的绿色桶里 ,

[ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] .
on the flight of steps leading up to the main entrance .
在 这 航班 的 步骤 领导 向上 到 这 主要的 入口 .

在通往正门的台阶上。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌvli] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈlʌvli] [stɪl] .
That which had been lovely , continued lovely still .
那 哪个 有 到过 迷人的 , 持续 迷人的 仍然 .

原本美好的事物 , 依然美好。

[ænd; ʌnd] , [ˈðerfɔːr] [pərˈhæps] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hoʊp] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And , therefore perhaps , — she could hope it even in the fulness of her
和 , 所以 也许 , — 她 可以 希望 它 甚至 在 这 充满 的 她
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

因此 , 或许——即使在极度痛苦之中 , 她仍然可以抱有这样的希望。

— [ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv] [hel] [maɪt] [stændɪŋ][ˈoʊpən][tuː; tə] [əˈsendɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˈsendɪŋ] [fiːt]
— the gates of hell might stand open to ascending as well as descending feet
— 这 大门 的 地狱 可能 站立 打开 到 上升 作为 出色地 作为 下降 脚

[ænd; ʌnd][soʊ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [raʊd] [maɪt] [æt; ət][ləst] — [æt; ət][ləst] — [biː; bi] [riːˈtreɪst] [baɪ] [ðɪs]
and so that awful road might at last — at last — be retraced by this
和 所以 那 可怕 路 可能 在 最后的 — 在 最后的 — 是 重走 经过 这
[ˈtɔːmentɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːrːz] ,
tormented child of hers ,
饱受折磨 孩子 的 她的 ,

——地狱之门或许会向上升的脚步和下降的脚步敞开 , 因此 , 那条可怕的道路最终——最终——可能会被她这个饱受折磨的孩子重新走一遍。

[huːm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈreɪld] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [suːˈpriːmli] [lʌvd] .
whom , though he railed against her , she still supremely loved .
谁 , 尽管 他 有轨电车 反对 她 , 她 仍然 至高无上 喜爱 .

尽管他曾对她百般责备 , 但她仍然深爱着他。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] , [ˈweðər] [ˈæktʃuəli] [ɔːr] [ɪnˈtenʃənəli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,
But Richard , whether actually or intentionally it would be difficult to say ,
但 理查德 , 无论 实际上 或者 故意 它 会 是 难的 到 说 ,

但是理查德 , 究竟是真心还是有意为之 , 很难说。

[ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [ænd; ʌnd] [riˈzentɪd] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns][ænd; ʌnd] [əˈpærənt] [kɑːm] .
misinterpreted and resented her silence and apparent calm .
误解 和 怨恨 她 沉默 和 明显 冷静的 .

误解并怨恨她的沉默和表面上的平静。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hæf] - [əˈvəːtɪd] [feɪs] .
He waited for a time , his eyes fastened upon her half - averted face .
他 等待 为了 一个 时间 , 他的 眼睛 系紧 之上 她 一半 - 避免了 脸 .

他等了一会儿 , 目光紧紧盯着她半侧着的脸。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpækɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði]
Then he picked up one of the remaining packets from the table , tore off the
然后 他 挑选 向上 一 的 这 其余的 数据包 从 这 桌子 , 撕裂 离开 这
[ˈræpər] ,
wrapper ,
包装纸 ,

然后他从桌上拿起剩下的一包，撕开包装纸，

[glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] ,
glanced at the contents ,
瞥了一眼 在 这 内容 ,

瞥了一眼里面的内容，

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [sed] [ˈkɑːntents] [səˈspendɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [weɪst] - [ˈpeɪpər]
stretched out his left arm holding the said contents suspended over the waste - paper
拉伸 出去 他的 左边 手臂 保持 这 说 内容 暂停 超过 这 浪费 - 纸
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 .

他伸出左臂，将上述物品举过废纸篓。

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈeɪdɪənt] , " [hiː; hi] [dɪˈkleɪd] , " [ɪːv(ə)ŋ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] !
" **Yes , it is evident , " he declared , " even you do not care to look !**
" 是的 , 它 是 明显 , " 他 声明 , " 甚至 你 做 不是 关心 到 看 !
" 是的 , 很明显 , " 他宣称 , " 连你都不愿意看一眼 ! "

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,

那么，

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [nɑːt] [ædˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈstrævəɡəns]
must you not admit that you and I have been guilty of an extravagance
必须 你 不是 承认 那 你 和 我 有 到过 有罪的 的 一个 奢侈
[ʌv; əv] [ˈfætʃuəs] [ˈfɑːli] ,
of fatuous folly ,
的 昏庸 蠢事 ,

难道你不承认你我犯下了愚蠢至极的过分之举吗？

[ænd; ənd] [wɜːrs] , [ɪn] [ˈsɪriəsli] [prəˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn] , [ˈsensətɪv] [ɡɜːrli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈoʊnli]
and worse , in seriously proposing that a well - born , sensitive girl should not only
和 更糟 , 在 严重地 提议 那 一个 出色地 - 出生 , 敏感的 女孩 应该 不是 仅有的
[lʊk] [æt; ət] ,
look at ,
看 在 ,

更糟糕的是，竟然有人认真地提出，一个出身高贵、心思细腻的女孩不应该仅仅观看，

[həˈbɪtʃuəli] [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] , [bʌt; bət] [teɪk] [fɔːr; fər] [ɔːli] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ɪn] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈkrɪpld] [dʌwɔːrf]
habitually and closely , but take for all her chance in life a crippled dwarf
习惯性地 和 密切 , 但 拿 为了 全部 她 机会 在 生活 一个 残疾的 矮人
[laɪk] [ˌem ˈiː] — [æn; ən] [əˈnɔːməli] ,
like me — an anomaly ,
喜欢 我 — 一个 异常 ,

习惯性地、密切地，但她却把人生中所有的机会都给了像我这样的残疾侏儒——一个异类。

[ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˌkjəriˈɑːsəti] , [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [soʊ] [ʌnˈsaɪtli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [əˈbaʊt] [laɪk]
a human curiosity , a creature so unsightly that it must be carried about like
一个 人类 好奇心 , 一个 生物 所以 难看的 那 它 必须 是 携带 关于 喜欢
[ˈeni] [ˈbeɪbi] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,
any baby - in - arms ,
任何 婴儿 - 在 - 武器 ,

一种人类的奇特生物，一种长相丑陋到必须像婴儿一样被抱在怀里的生物。

[lest] [ɪts] [rɪ'pʌlsɪv] [ʌn'geɪnlɪnɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪkən] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [ɪf] ,
lest its repulsive ungainliness should sicken the bystanders if ,
免得 它是 丑恶 笨拙 应该 令人作呕 这 旁观者 如果 ,
以免它那令人作呕的笨拙模样让旁观者感到恶心 ,

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [rʌg] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈɑ:rmtʃer] , [aɪ ˈti:] [traɪz] — [ʌn'hæpi]
leaving the shelter of a railway - rug and an armchair , it tries — unhappy
离开 这 庇护所 的 一个 铁路 - 小地毯 和 一个 扶手椅 , 它 尝试 — 不开心
[bru:t] — [tu:; tə] [wɔ:k] ? — [oʊ] !
brute — to walk ? — Oh !
蛮力 — 到 走 ? — 哦 !
它离开了铁路地毯和扶手椅的庇护, 试图——这可怜的家伙——走路? ——哦!

[aɪm][nɑ:t][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I'm not angry with her .
我是 不是 生气的 和 她 .
我并不生她的气。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜ:r; hər] .
I don't blame her .
我 不 责备 她 .
我不怪她。

[aɪm][nɑ:t] [sə'praɪzd] .
I'm not surprised .
我是 不是 惊讶 .
我并不感到惊讶。

[aɪ] [ə'ɡri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
I agree with her down to the ground .
我 同意 和 她 向下 到 这 地面 .
我完全同意她的观点。

[aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [kɑ:mpri'hend] — [noʊ][mæn] [mɔ:r] .
I sympathise and comprehend — no man more .
我 同情 和 理解 — 不 男人 更多的 .
我同情并理解——仅此而已。

[aɪ][tuʊld][hɜ:r; hər][soʊ][ləst] [naɪt] — [ˈoʊnli] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ˈi:ɡoʊɪzəm] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈevər]
I told her so last night — only amazed at the insane egoism that could ever
我 讲述 她 所以 最后的 夜晚 — 仅有的 惊叹 在 这 疯狂的 利己主义 那 可以 曾经
[hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪt] .
have induced me to view the matter in any other light .
有 诱导 我 到 看法 这 事情 在 任何 其他 光 .
我昨晚告诉了她这件事——我只是惊讶于自己竟然会有如此疯狂的自私, 以至于会以其他任何角度看待这件事。

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][wʌn] [ə'ʌðər] .
Women are generally disposed to be hard on one another .
女性 是 一般来说 处置 到 是 难的 在 — 其他 .
女性之间通常比较苛刻。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] ,
But if you , my dear mother ,
但 如果 你 , 我的 亲爱的 母亲 ,
但是, 我亲爱的母亲,

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [ˈeni] [dɪ'ɡri:] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n] [ˈkɑ:nstəns] [ˈkweɪl] ,
should be in any degree tempted to be hard on Constance Quayle ,
应该 是 在 任何 程度 受诱惑 到 是 难的 在 康斯坦斯 奎尔 ,
不应该有任何程度的冲动去苛责康斯坦斯·奎尔。

[aɪ][bɛɡ][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə] [jʊr; jər][oʊn] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] , [jʊr; jər][oʊn] ['mæɪdʒ] , [maɪ] ['fɑːðəz] — —
I beg you to consider your own engagement , your own marriage , my father's — —
我 求 你 到 考虑 你的 自己的 订婚 , 你的 自己的 婚姻 , 我的 父亲的 — —
我恳求你考虑一下你自己的订婚、你自己的婚姻，还有我父亲的——

" [hɪr] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['raɪzɪŋ][ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʊʊlt] .
" Here Katherine interrupted him , rising in sudden revolt .
" 这里 凯瑟琳 中断 他 , 上升 在 突然 反叛 .
“这时，凯瑟琳突然起身反抗，打断了他的话。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] ,
" No , no , Richard , " she said , " that is more , my dear ,
" 不 , 不 , 理查德 , " 她 说 , " 那 是 更多的 , 我的 亲爱的 ,
“不，不，理查德，”她说，“那还不够，亲爱的。”

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['iːðər] [pər'mɪt] [ɔːr][kæn; kən] [ber] .
than I can either permit or can bear .
比 我 能 任何一个 允许 或者 能 熊 .
超出了我的允许范围或容忍范围。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] [left] [ɪn][juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðəz] [neɪm] ,
If you have any sort of mercy left in you , do not bring your father's name ,
如果 你 有 任何 种类 的 怜悯 左边 在 你 , 做 不是 带来 你的 父亲的 姓名 ,
如果你心中尚存一丝怜悯，就不要提及你父亲的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'iː] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɪdiəs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
and that which lies between him and me , into this hideous conversation .
和 那 哪个 谎言 之间 他 和 我 , 进入 这 可怕 对话 .
而我们之间的一切，都变成了这场可怕的对话。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" The young man looked hard at her , and then opening his hand ,
" 这 年轻的 男人 看起来 难的 在 她 , 和 然后 开幕 他的 手 ,
“年轻人仔细地看了她一眼，然后张开了手，

[let][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][tɔːrn][ˈpeɪpər] ['flʌtər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] .
let the pieces of torn paper flutter down into the basket .
让 这 件 的 撕裂 纸 扑 向下 进入 这 篮子 .
让撕碎的纸片飘落到篮子里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələrli] ['meʒərd] ['æk(ə)n] , [sɪm'bɔːlɪk] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ɔːf]
It was done with a singularly measured action , symbolic of casting off
它 曾是 完毕 和 一个 单独地 测量 行动 , 象征性的 的 铸件 离开
[sʌm; səm][læst] [taɪ] ,
some last tie ,
一些 最后的 领带 ,
这是一个极其沉稳的动作，象征着斩断最后的束缚。

['sevərɪŋ] [sʌm; səm][læst] [lɪŋk] , [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
severing some last link , which bound his life and his allegiance to his
切断 一些 最后的 关联 , 哪个 边界 他的 生活 和 他的 忠诚 到 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
斩断了维系他生命和对同伴忠诚的最后纽带。

" [jes] , [ɪɡ'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , exactly , " he said .
" 是的 , 确切地 , " 他 说 .
“没错，正是如此，”他说。

" [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['laɪn] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] ,
" **As I expected , the day of lying being over ,**
" 作为 我 预期的 , 这 天 的 说谎 存在 超过 ,
正如我所料, 撒谎的日子已经结束了。

[ju:; jʊ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [oʊn] [aɪ 'ti:][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tu:; tə][jʊr; jər] [teɪst] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,
you as good as own it an outrage to your taste , and your affections ,
你 作为 好的 作为 自己的 它 一个 暴行 到 你的 品尝 , 和 你的 情感 ,
你完全可以承认, 这简直是对你的品味和感情的侮辱。

[ðæt] [soʊ] ['fraɪtʃ(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ,
that so frightful a thing , as I am ,
那 所以 可怕 一个 事物 , 作为 我 是 ,
那件如此可怕的事情, 就像我一样,

[ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tu:; tə][reɪndʒ] [ɪt'self] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [jʊr; jər] ['memərɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
should venture to range itself alongside your memories of your husband .
应该 风险投资 到 范围 本身 旁边 你的 回忆 的 你的 丈夫 .
应该大胆地将自己与你丈夫的回忆联系起来。

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [maʊθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dʒʌdʒd] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] .
Out of your own mouth are you judged , my dear mother .
出去 的 你的 自己的 嘴 是 你 评判 , 我的 亲爱的 母亲 .
亲爱的母亲, 你的话语本身就足以评判你。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ðʌs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ə'pɑ:n] [hu:m] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['næt(ə)rəl]
And , if I am thus to you , upon whom , after all , I have some natural
claim ,
宣称 ,
而如果我对你而言是这样的关系, 毕竟我对你确实有一些天然的权利,

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][bi:; bi][tu:; tə] ['ʌðər] ?
what must I be to others ?
什么 必须 我 是 到 其他的 ?
我应该成为别人眼中的什么样的人?

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Think of it !
思考 的 它 !
想想看!

[wʌt] [ɪn'di:d] ?
What indeed ?
什么 的确 ?
究竟是什么?

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ænsər] .
" **Katherine made no attempt to answer .**
" 凯瑟琳 制成 不 试图 到 回答 .
凯瑟琳没有试图回答。

[pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] [tru:θ] [wɪtʃ] ['si:znd] [ðə; ði][væst] , [ðə; ði] ['glerɪŋ] ,
Perception of the grain of truth which seasoned the vast , the glaring ,
洞察力 的 这 粮食 的 真相 哪个 经验丰富的 这 广阔的, 这 刺眼 ,
对真理的感知, 它调味了浩瀚无垠、耀眼夺目的世界。

[ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ækju:'zeɪʃənz] ['ʌn'nə:vɪd] [hɜ:r; hər] .
injustice of his accusations unnerved her .
不公正 的 他的 指控 不安 她 .
他的指控不公正, 令她感到不安。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒi:niəsli] ['kru:əl] .
His speech was ingeniously cruel .
他的 演讲 曾是 巧妙地 残忍的 .

他的演讲既巧妙又残酷。

[hɪz; ɪz] ['hju:mər] [sʌtʃ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [veɪn] [tu:; tə] ['prəʊtest] .
His humour such , that it was vain to protest .
他的 幽默 这样的 , 那 它 曾是 徒劳 到 反对 .

他的幽默如此独特，以至于抗议也是徒劳的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'fekʔɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
And the hopelessness of it all affected her to the point of physical
和 这 绝望 的 它 全部 做作的 她 到 这 观点 的 身体的
[wi:knəs] .
weakness .
弱点 .

这一切带来的绝望感让她身心俱疲。

[ʃi:; ji] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [geɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [goʊ] ,
She moved across the room , intending to gain the door and go ,
她 已搬 穿过 这 房间 , 意图 到 获得 这 门 和 去 ,

她穿过房间，打算走到门口离开。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['paʊə-z] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] [hæd; həd]
for it seemed to her the limit of her powers of endurance had
为了 它 似乎 到 她 这 限制 的 她 权力 的 耐力 有
[bɪn] [ri:tʃt] .
been reached .
到过 达到 .

因为她觉得自己的忍耐力已经到了极限。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [wʊd] [nɑ:t] ['kæri] [hɜ:r; hər] [soʊ] [fɑ:r] .
But her strength would not carry her so far .
但 她 力量 会 不是 携带 她 所以 远的 .

但她的力量不足以让她走那么远。

[ʃi:; ji] ['stʌmbld] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['taɪgər] - [skɪn] [rʌg] , [rɪ'kʌvəd]
She stumbled on the upturned corner of the shining , tiger - skin rug , recovered
她 踉跄 在 这 翻转 角落 的 这 灼灼 , 老虎 - 皮肤 小地毯 , 恢复
[hɜ:r'self] ['tremblɪŋ] ,
herself trembling ,
她自己 发抖 ,

她绊倒在了那张闪亮的虎皮地毯翻起的一角上，颤抖着站稳了身子。

[ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] , ['næroʊ] , ['mɑ:rb(ə)l] [ʃelf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni:pi:s] [fɔ:r; fər]
and laid hold of the high , narrow , marble shelf of the chimneypiece for
和 铺设 抓住 的 这 高的 , 狭窄的 , 大理石 架子 的 这 壁炉架 为了
[sə'pɔ:rt] .
support .
支持 .

他抓住壁炉架上又高又窄的大理石搁板以支撑身体。

[ʃi:; ji] [mʌst; məst] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lest] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] ['hoʊlli] ['dezərt] [hɜ:r; hər] ,
She must rest a little lest her strength should wholly desert her ,
她 必须 休息 一个 小的 免得 她 力量 应该 完全 沙漠 她 ,

她必须稍作休息，以免体力完全耗尽。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and she should fall before reaching the door .
和 她 应该 落下 前 到达 这 门 .

她应该在到达门口之前就摔倒了。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈlæmplaɪt] , [ˈrɪtʃəd] [rɪˈmeɪnd] , [stiːl] [ˈsɔːrtɪŋ] , [ˈteərɪŋ]
Behind her , within the circle of lamplight , Richard remained , still sorting , tearing
在后面 她 , 之内 这 圆圈 的 灯光 , 理查德 剩余 , 仍然 排序 , 撕裂
,
:
,

在她身后，灯光环绕的范围内，理查德依然在那里，继续整理、撕扯着。

[ˈflɪŋɪŋ] [əˈweɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [ˈpepəɹz] .
flinging away that which remained of the pile of papers .
投掷 离开 那 哪个 剩余 的 这 桩 的 文件 .

把剩下的那堆文件扔掉。

[ðɪs] [deft] , [pəˈsɪstənt] [ækˈtɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn][ɪts] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [æbˈstrækʃn]
This deft , persistent activity of his , in its mixture of purpose and abstraction
这 麻利 , 执着的 活动 的 他的 , 在 它是 混合物 的 目的 和 抽象
[wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪŋ] — [ˈsiːmɪŋ] ,
was agitating — seeming ,
曾是 搅拌 — 似乎 ,

他这种巧妙而持续的活动，既有目的性又抽象，令人不安——似乎如此。

[tuː; tə] [ˈkæθəˌrɪnz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪɹz] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [maɪt] [goʊ][ɑːn] [ˈendləsli] , [ʌnˈtɪl] [naːt][ˈoʊnli]
to Katherine's listening ears , as though it might go on endlessly , until not only
到 凯瑟琳的 聆听 耳朵 , 作为 尽管 它 可能 去 在 不休 , 直到 不是 仅有的
[ðiːz] [weɪst] [ˈpepəɹz] ,
these waste papers ,
这些 浪费 文件 ,

在凯瑟琳的耳中，仿佛这一切会无休止地持续下去，直到不仅仅是这些废纸，

[bʌt; bət][ɔːl][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [θɪŋz] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
but all and everything within his reach , things spiritual , things of the heart ,
但 全部 和 一切 之内 他的 抵达 , 事物 精神 , 事物 的 这 心 ,
[duːtiz] , [ɑːbləˈgeɪʃənz] ,
duties , obligations ,
职责 , 义务 ,

但所有他力所能及的一切，包括精神层面的事物、心灵层面的事物、职责、义务等等。

[ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈkəːtɪsɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θɪŋz] [ˈmɪrli] [məˈtɪriəl] , [maɪt] [biː; bi]
gracious and tender courtesies , as well as things merely material , might be
亲切 和 投标 礼貌 , 作为 出色地 作为 事物 仅仅 材料 , 可能 是
[ðʌs] [rɪˈlentləsli] [ˈskruːtɪˌnaɪzd] ,
thus relentlessly scrutinised ,
因此 毫不留情 仔细审查 ,

因此，无论是亲切周到的礼节，还是物质上的事物，都可能受到无情的审视。

[dʒʌdʒd] [ˈwɜːrθləs] , [rent] [əˈsʌndər] [ænd; ənd][kæst] [fɔːrθ] .
judged worthless , rent asunder and cast forth .
评判 毫无价值 , 租 分离 和 投掷 前进 .

被认为毫无价值，撕裂并抛弃。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəɹd] , [wʌt] [left] ?
What would be spared she wondered , what left ?
什么 会 是 幸存 她 想知道 , 什么 左边 ?

她想知道，哪些会被保留下来，哪些会被留下？

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] , [wʌt] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [nekst] ? —
And when the work of destruction was completed , what would follow next ? —
和 什么时候 这 工作 的 破坏 曾是 完全的 , 什么 会 跟随 下一个 ? —
[ˈbreɪsɪŋ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] ,
Bracing herself , she turned ,
支撑 她自己 , 她 转向 ,

当毁灭的工作完成之后，接下来会发生什么？——她鼓起勇气，转身离开。

[ˈpɜːrpəseɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [baɪ] [sʌm; səm] [briːf] [ˈpliːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspəˈziːŋ] [ænd; ənd]
purposing to close the interview by some brief pleading of indisposition and
目的 到 关闭 这 面试 经过 一些 简短的 恳求 的 病痛 和
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

打算以身体不适为由结束面谈并逃脱。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈteɪɪŋ] [ˈsiːst] .
But , as she did so , the sound of tearing ceased .
但 , 作为 她 做过 所以 , 这 声音 的 撕裂 停止 .

但就在这时，撕裂声停止了。

[ˈrɪtʃəd] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈʃʌflɪŋ]
Richard slipped down from his place at the writing - table , and shuffling
理查德 滑倒了 向下 从 他的 地方 在 这 写作 - 桌子 , 和 洗牌
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
across the room ,
穿过 这 房间 ,

理查德从书桌前滑下来，拖着脚步穿过房间。

[flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [ˈɑːrmtʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
flung himself down in the long , low armchair on the opposite side of the fireplace .
扔 他自己 向下 在 这 长的 , 低的 扶手椅 在 这 对面的 边 的 这 壁炉 .

他一屁股坐在壁炉对面那张又长又矮的扶手椅里。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈmʌðər] ,
" **I don't want to detain you for an unreasonable length of time , mother** ,
" 我 不 想 到 扣留 你 为了 一个 不合理 长度 的 时间 , 母亲 ,
" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

“母亲，我不想过长时间拘留您，”他说。

" [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] [ɔːr]
" **We understand each other in the main , I think , and that without subterfuge or**
" 我们 理解 每个 其他 在 这 主要的 , 我 思考 , 和 那 没有 托词 或者
[self] - [dɪˈsep](ə)n] [æt; ət] [læst] .
self - deception at last .
自己 - 欺骗 在 最后的 .

“我认为，我们基本上互相理解了，而且最终没有欺骗或自欺欺人。”

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [ɑːr; ər] [ˈdiːteɪlz] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [liːv] [hɪr] [ˈɜːrli] [tuː; tə]
But there are details to be considered , and , as I leave here early to
但 那里 是 细节 到 是 经过考虑的 , 和 , 作为 我 离开 这里 早期的 到
- [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
- **morrow morning** ,
- 明天 早晨 ,

但还有一些细节需要考虑，而且，由于我明天一早就要离开这里，

[aɪ] [θɪŋk] [juː;l] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ɪts] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [aʊt] .
I think you'll feel with me it's desirable we should have our talk out .
我 思考 你会 感觉 和 我 它是 理想 我们 应该 有 我们的 讲话 出去 .

我想你会同意我的看法，我们应该好好谈谈。

[ðər; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ɪˌventʃuːˈælɪtiːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpruːd(ə)nt]
There are a good many eventualities for which it's only reasonable and prudent
那里 是 一个 好的 许多 意外情况 为了 哪个 它是 仅有的 合理的 和 谨慎
[tuː; tə] [meɪk] [prəˈvɪz(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈdefɪnətli] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] .
to make provision on the eve of an indefinitely long absence .
到 制作 条款 在 这 前夕 的 一个 无限期 长的 缺席 .

对于许多可能发生的情况，在即将无限期离开之前做好准备是合理且谨慎的。

[ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [dɪˈpendənt] [ɑ:n][em ˈi:] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
Practically a good many people are dependent on me , one way and another ,
几乎 一个 好的 许多 人们 是 依赖 在 我 , 一 方式 和 其他 ,
实际上, 很多人都以各种方式依赖着我。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:] [ˈɑ:nərəb(ə)] [tu;; tə] [li:v] [ðer; ðər] [əˈferz] [æt; ət] [lu:s] [ˈɛndz] ,
and I don't consider it honourable to leave their affairs at loose ends ,
和 我 不 考虑 它 光荣的 到 离开 他们的 事务 在 松动的 结束 ,
我认为让他们的事务悬而未决是不光彩的。

[haʊˈevər] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [maɪ] [oʊn] [ˈfju:tʃər] [meɪ] [bi;; bi] .
however uncertain my own future may be .
然而 不确定 我的 自己的 未来 可能 是 .
然而, 我的未来却充满不确定性。

" [ˈrɪtʃədz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sti] [ðæt] [ˈræspɪŋ] [ˈkwɑ:ləti] , [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstɪŋkt]
" **Richard's voice had still that rasping quality , while his bearing was instinct**
" 理查德的 嗓音 有 仍然 那 粗糙 质量 , 尽管 他的 轴承 曾是 本能
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkoʊldli] [ˈdɒmineɪtɪŋ] ,
with a coldly dominating ,
和 一个 冷冷地 占据主导地位 ,
“理查德的声音依然沙哑, 而他的举止则带着一种冷酷的支配欲, 仿佛是与生俱来的。”

[ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [əˈɡresɪv] , [fɔ:rs] .
and almost aggressive , force .
和 几乎 挑衅的 , 力量 .
而且几乎带有攻击性。

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] , [ðoʊ] [ˈlɪt(ə)] [əˈdɪktɪd] [tu;; tə] [fɪr] , [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈfeɪkən] ,
Katherine , though little addicted to fear , felt strangely shaken ,
凯瑟琳 , 尽管 小的 上瘾 到 害怕 , 毛毡 奇怪的 摇晃 ,
凯瑟琳虽然不太容易感到恐惧, 但却莫名地感到不安。

[ˈstreɪndʒli] [ˈeɪljəneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ded] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɜ:rsəˈhæləti] , [baɪ] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
strangely alienated by the dead weight of the personality , by perception of the
奇怪的 疏离的 经过 这 死的 重量 的 这 性格 , 经过 洞察力 的 这
[ɪˈneɪt] [ænd; ənd] [trəˈmendəs] [ˈvɪɡər] ,
innate and tremendous vigour ,
先天 和 巨大的 活力 ,
既因性格的沉重负担而感到疏离, 又因感知到自身与生俱来的巨大活力而感到疏离。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [tu;; tə] [hu:m] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [bɜ:rθ] .
of this being to whom she had given birth .
的 这 存在 到 谁 她 有 给定 出生 .
她所生的这个人。

[ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] , [ˈspeʃəli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət]
She had imagined , specially during the last few months of happy and intimate
她 有 想象 , 特别 期间 这 最后的 很少 几个月 的 快乐的 和 亲密的
[kəmˈpænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,
尤其是在过去几个月幸福亲密的相处时光里, 她曾幻想过：

[ðæt] [ɪf] [ˈevər] [ˈmʌðər] [nu:] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] , [ʃi;; ʃɪ] [nu:] [ˈrɪtʃəd] — [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
that if ever mother knew her child , she knew Richard — through and through .
那 如果 曾经 母亲 知道 她 孩子 , 她 知道 理查德 — 通过 和 通过 .
如果说有哪位母亲真正了解自己的孩子, 那她一定对理查德了如指掌。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
But it appeared she had been mistaken .
但 它 出现 她 有 到过 错误 .
但事实证明她弄错了。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['rɪtʃəd] , [æt; ət][wʌns][ˈterəb(ə)l][ænd; ænd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,
For here was a new Richard , at once terrible and magnificent ,
为了 这里 曾是 一个 新的 理查德 , 在 一次 糟糕的 和 壮丽 ,
因为眼前出现了一个全新的理查德, 既可怕又威严。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈpredɪkət] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
regarding whom she could predicate nothing with certainty .
关于 谁 她 可以 谓词 没有什么 和 肯定 .
对于她所认识的人, 她无法做出任何确切的判断。

[hiː; hi] [dɪˈfaɪd] [hɜːr; hər] [ˈtendərnəs] , [hiː; hi] [aʊt] - [peɪst] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˈpærəlaɪzd]
He defied her tenderness , he out - paced her imagination , he paralysed
他 违抗 她 压痛 , 他 出去 - 踱步 她 想像力 , 他 瘫痪
[hɜːr; hər] [wɪl] .
her will .
她 将要 .

他辜负了她的温柔, 超越了她的想象力, 麻痹了她的意志。

[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [dɪˈzaɪɜːz] , [ɪnˈtenʃən] , [ænd; ænd][hɜːr; z] , [ə; eɪ][blaɪnd][blæŋk] [speɪs] [hæd; həd]
Between his thoughts , desires , intentions , and hers , a blind blank space had
之间 他的 想法 , 欲望 , 意图 , 和 她的 , 一个 瞎的 空白的 空间 有
[ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈtruːdɪd] [ɪtˈself] ,
suddenly intruded itself ,
突然 入侵 本身 ,
在他的思想、欲望、意图和她的思想、欲望、意图之间, 突然出现了一片空白的盲目空间。

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːt] .
impenetrable to her thought .
坚不可摧 到 她 想法 .

她的思想无法穿透。

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsperɪŋli] [fɑːr]
In person he was here close beside her , in mind he was despairingly far
在 人 他 曾是 这里 关闭 旁 她 , 在 头脑 他 曾是 绝望地 远的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

他本人就在她身边, 但他的心却远在天边, 无比绝望。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ðɪs] [læst] , [nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
And to this last , not only his words , but his manner , his expression ,
和 到 这 最后的 , 不是 仅有的 他的 字 , 但 他的 方式 , 他的 表达 ,
[hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] ,
his singular ,
他的 单数 ,

对于最后一点, 不仅是他的言辞, 还有他的举止、表情和独特之处,

[jet] [ˈsɑːmbər] , [ˈbjuːti] , [bɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] .
yet sombre , beauty , bore convincing testimony .
然而 阴沉 , 美丽 , 钻孔 令人信服的 见证 .
然而, 阴郁的美丽却令人信服。

[hiː; hi][hæd; həd] [məˈtʃʊrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈhætʃrəl] [rəˈpɪdəti] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][fɑːr][brɪˈhaɪnd] .
He had matured with an almost unnatural rapidity , leaving her far behind .
他 有 成熟的 和 一个 几乎 不自然 快速 , 离开 她 远的 在后面 .
他成熟得近乎不自然, 远远地把她甩在了后面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [dɪˈfɪdənt] , [ˈmentəli] [ɪnsɪˈkjʊr] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
In his presence she felt diffident , mentally insecure , even as a child .
在 他的 在场 她 毛毡 羞怯 , 精神上 不安全 , 甚至 作为 一个 孩子 .
在他面前, 她感到羞怯, 缺乏安全感, 即使是孩童时期也是如此。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈtaɪtlɪ] [tuː, tə][ðə, ði] [ˈnærəʊ] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə, ði] [ˈməntlpiːs] .
She remained standing , holding tightly to the narrow ledge of the mantelpiece .
她 剩余 常设 , 保持 紧紧 到 这 狭窄的 壁架 的 这 壁炉架 .
她仍然站着，紧紧抓住壁炉架的窄边。

[ʃiː, ʃi] [felt] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈɡɪdɪ] [æz; əz][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌpˈhi:v(ə)l] , [sʌm; səm][ˈkætəklɪzəm] , [ʌv; əv]
She felt dazed and giddy as in face of some upheaval , some cataclysm , of nature .
她 毛毡 茫然 和 头晕 作为 在 脸 的 一些 动荡 , 一些 灾难 , 的 自然 .
她感到头晕目眩，仿佛面对着某种动荡，某种自然界的灾难。

[ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː, tə][hɜːr; hər] [sʌn] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [wɜːrld]
In relation to her son she was conscious , in truth , that her whole world
在 关系 到 她 儿子 她 曾是 有意识的 , 在 真相 , 那 她 所有的 世界
[hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ʃɪprek] .
had suffered shipwreck .
有 遭受 海难 .
事实上，她很清楚，就她的儿子而言，她的整个世界都遭受了重创。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈdɪki] ?
" **Where are you going , Dickie ?**
" 在哪里 是 你 去 , 迪基 ?
“迪基，你要去哪儿？ ”

" [ʃiː, ʃi] [æskt] [æt; ət][ləst] [ˈveri] [ˈsɪmpli] .
" **she asked at last very simply .**
" 她 问 在 最后的 非常 简单地 .
她最后很简单地问道。

" [ˈeniwɐ] [ænd; ənd] [ˈevriwɐ] [wer] [əˈmju:zmənt] , [ɔːr][ˈi:v(ə)n][ðə, ði] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɪz]
" **Anywhere and everywhere where amusement , or even the semblance of it , is**
" 任何地方 和 到处 在哪里 娱乐 , 或者 甚至 这 外表 的 它 , 是
[tuː, tə][biː; bi][hæd; həd] ,
to be had ,
到 是 有 ,
“任何有娱乐活动的地方，哪怕只是有娱乐活动的假象，

" [hiː; hi] [ˈænsər] . — " [duː][juː; jʊ] [wɪ] [tuː, tə] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [əˈweɪ] ?
" **he answered . — " Do you wish to know how long I shall be away ?**
" 他 回答 . — " 做 你 希望 到 知道 如何 长的 我 将 是 离开 ?
他回答说：“你想知道我将离开多久吗？ ”

[dʒʌst] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [əˈmju:zmənt] [ɪn] [ˈeni] [fɔːrm] [ˈɔfɜːz] [ɪtˈself] ,
Just precisely as long as amusement in any form offers itself ,
只是 恰恰 作为 长的 作为 娱乐 在 任何 形式 优惠 本身 ,
只要还有任何形式的娱乐，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈmju:zd] [rɪˈmeɪnz] [tuː, tə][em ˈiː] .
and as my power of being amused remains to me .
和 作为 我的 力量 的 存在 觉得好笑 遗迹 到 我 .
而我的娱乐能力依然掌握在我手中。

[ðɪs] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈslaɪtli] [ɪgˈnoʊb(ə)l] ?
This strikes you as slightly ignoble ?
这 罢工 你 作为 轻微地 卑鄙的 ?
你觉得这有点不光彩吗？

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [maɪ] [daɪ] ['mʌðər] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [su:'pri:mli]
I am afraid that's a point , my dear mother , upon which I am supremely
我 是 害怕的 那就是 一个 观点 , 我的 亲爱的 母亲 , 之上 哪个 我 是 至高无上
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

恐怕在这一点上, 我亲爱的母亲, 我完全漠不关心。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pouzd] ['ræðər] [ɪk'stensɪvli] [ɑ:n][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ][fɑ:r] ,
You and I have posed rather extensively on the exalted side of things so far ,
你 和 我 有 摆拍 相当 广泛地 在 这 崇高 边 的 事物 所以 远的 ,
到目前为止, 你我都在相当广泛地探讨崇高层面的问题。

[hæv; həv] [streɪnd] [æt; ət] [næts] [ænd; ənd] ['fɪnɪft] [ʌp][baɪ] ['swɒləuɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [fʊl] - [groʊn]
have strained at gnats and finished up by swallowing a remarkably full - grown
有 紧张 在 小飞虫 和 完成的 向上 经过 吞咽 一个 非常 满的 - 生长
[kæm(ə)] .
camel .
骆驼 .

他们费尽心思捉住小虫子, 最后竟然吞下了一只体型惊人的成年骆驼。

[ðɪs] [huʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [prə'pouzd] ['mæɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['greɪsf(ə)] ,
This whole business of my proposed marriage has been anything but graceful ,
这 所有的 商业 的 我的 建议的 婚姻 有 到过 任何事物 但 优美 ,
我这场求婚的整个过程简直一点也不体面。

[wen] [lʊkt] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] - [sens] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [moʊst]['pi:p(ə)] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
when looked at in the common - sense way in which most people , of necessity ,
什么时候 看起来 在 在 这 常见的 - 感觉 方式 在 哪个 最多 人们 , 的 必要性 ,
[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
look at it .
看 在 它 .

如果以大多数人出于常识而采取的方式来看待它的话。

[bɔ:rd] - [ə'pi:ld] [tu:; tə][,em 'i:] [ə'genst] [maɪ'self] — [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][,em 'i:] ['slɑɪtli]
Lord Fallowfeild appealed to me against myself — which appeared to me slightly
主 - 上诉 到 我 反对 我 — 哪个 出现 到 我 轻微地
['hju:mərəs] — [æz; əz][wʌn][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [ə'hʌðər] .
humorous — as one man of the world to another .
幽默 — 作为 — 男人 的 这 世界 到 其他 .

法洛菲尔德勋爵竟然以一个世故之人对另一个世故之人的方式, 向我提出反对意见——这在我看来有点滑稽。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər] .
That was an eye - opener .
那 曾是 一个 眼睛 - 开球 .
这让我大开眼界。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)] ['les(ə)n] .
It was likewise a profitable lesson .
它 曾是 同样地 一个 有利可图 课 .
这同样是一次有益的教训。

[aɪ] ['prɑ:mptli] [leɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:rt] .
I promptly laid it to heart .
我 及时 铺设 它 到 心 .
我立刻将此事铭记于心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈskluːsɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
And it is exclusively from the point of view of the man of the world
和 它 是 只 从 这 观点 的 看法 的 这 男人 的 这 世界
[ðæt] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][maɪˈself] ,
that I propose to regard myself ,
那 我 提出 到 看待 我 ,
我打算完全从世故之人的角度来看待自己。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [ɪn][ˈfjuːtʃər] .
and my circumstances , and my personal peculiarities , in future .
和 我的 情况 , 和 我的 个人的 特殊性 , 在 未来 .
以及我未来的境况和个人特点。

[soʊ] , [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] ,
So , to begin with , if you please , from this time forth ,
所以 , 到 开始 和 , 如果 你 请 , 从 这 时间 前进 ,
那么, 首先, 请允许我从现在开始,

[wiː; wi] [pʊt] [əˈsaɪd] [ɔːl] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪn][maɪ] [keɪs] .
we put aside all question of marriage in my case .
我们 放 旁边 全部 问题 的 婚姻 在 我的 案件 .
就我而言, 我们暂且搁置婚姻问题。

[wiː; wi][dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [mɔːr] [əˈttempts] [tuː; tə] [baɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [bred] , [jʌŋ] [ˈgɜːlz] ,
We don't make any more attempts to buy innocent and well - bred , young girls ,
我们 不 制作 任何 更多的 尝试 到 买 清白的 和 出色地 - 繁殖 , 年轻的 女孩们 ,
我们不再尝试购买无辜且家教良好的年轻女孩。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kənˈdoʊn] [maɪ] [ˈɑːbvɪəs] [dɪsəˈbɪlətɪz] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtaɪt(ə)l]
inviting them to condone my obvious disabilities in consideration of my little title
邀请 他们 到 宽恕 我的 明显的 残疾 在 考虑 的 我的 小的 标题
[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌni] .
and my money .
和 我的 钱 .
邀请他们因为我微不足道的头衔和金钱而忽视我明显的残疾。

" [ˈrɪtʃəd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈleɪdi] - .
" **Richard ceased to look at Lady Calmady .**
" 理查德 停止 到 看 在 女士 - .
理查德不再看卡尔玛迪夫人了。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈwei] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɪntuː][ðə; ði] [səˈriːn] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ]
He looked away through the open window into the serene sky of the summer
他 看起来 离开 通过 这 打开 窗户 进入 这 安详 天空 的 这 夏天
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
他透过敞开的窗户, 望向夏夜宁静的天空。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhʌŋɡər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
a certain hunger in his expression not altogether pleasant to witness .
一个 肯定 饥饿 在 他的 表达 不是 共 令人愉快的 到 证人 .
他脸上流露出的某种渴望, 让人不太舒服。

" [ˈfɔːrtʃənətli] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪɹ] ,
" **Fortunately , he continued , with something between a laugh and a sneer ,**
" 幸运的是 , " 他 持续 , 和 某物 之间 一个 笑 和 一个 冷笑 ,
"幸运的是,"他继续说道, 语气中带着一丝笑意和嘲讽,

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ˈɔːlweɪz][hæz; həz] [bɪn] — [huː] [dəʊnt] [kʌm] [ˈʌndər]
" **there is a mighty army of women — always has been — who don't come under**
" 那里 是 一个 强大的 军队 的 女性 — 总是 有 到过 — WHO 不 来 在下面
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
the head of innocent ,
这 头 的 清白的 ,
“有一支强大的女性队伍——一直都有——她们并不属于无辜者的范畴,

[jʌŋ] ['gɜːlz] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .
young girls , though some of them have plenty of breeding of a kind .
年轻的 女孩们 , 尽管 一些 的 他们 有 很多 的 选育 的 一个 种类 .
年轻女孩, 尽管她们中的一些人有很多繁殖能力。

[ðeɪ] [ə'tætʃ] [noʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['serəmoʊni] .
They attach no superstitious importance to the marriage ceremony .
他们 附 不 迷信的 重要性 到 这 婚姻 仪式 .
他们对婚礼仪式没有丝毫迷信的重视。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌni] [meɪ] [əb'teɪn] [em 'iː] [kəːnsə'leɪʃənz] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
My position and money may obtain me consolations in their direction .
我的 位置 和 钱 可能 获得 我 安慰 在 他们的 方向 .
我的地位和财富或许能给我带来一些安慰。

" ['leɪdɪ] - ['siːst] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði][kəʊld] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mæntlɪʃelf] .
" **Lady Calmady ceased to require the cold support of the marble mantelshelf** .
" 女士 - 停止 到 要求 这 寒冷的 支持 的 这 大理石 壁炉架 .
“卡尔玛迪夫人不再需要冰冷的大理石壁炉架支撑了。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nəsəserɪ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [æt; ət] [liːst] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi]
" **It is unnecessary for us to discuss that subject , at least , Richard , " she**
" 它 是 不必要 为了 我们 到 讨论 那 主题 , 在 至少 , 理查德 , " 她
[sed] .
said .
说 .
“至少理查德, 我们没有必要讨论那个话题,”她说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] .
The young man turned his head again , looking full at her .
这 年轻的 男人 转向 他的 头 再次 , 寻找 满的 在 她 .
年轻人又转过头, 直直地看着她。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
And again the distance that divided her from him became to her
和 再次 这 距离 那 分割 她 从 他 成为 到 她
['kruːəli] [ə'pærənt] ,
cruelly apparent ,
残酷地 明显 ,
她与他之间的距离再次残酷地清晰地展现在她面前。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gɑːtɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['rɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] .
while his strength begot in her a shrinking of fear .
尽管 他的 力量 生 在 她 一个 收缩 的 害怕 .
他的力量却在她心中激起了恐惧。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] .
" **I am sorry , " he replied , " but I can't agree with you there** .
" 我 是 对不起 , " 他 回复 , " 但 我 不能 同意 和 你 那里 .
“很抱歉,”他回答说, “但我不能同意你的看法。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn 'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['dɪfər] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
It is inevitable that we should differ in the future , and that you should
它是 不可避免的 那 我们 应该 不同 在 这 未来 , 和 那 你 应该
[ˈfri:kwəntli] [ˌdɪsəˈpru:v] .
frequently disapprove .
频繁地 不赞成 .

将来我们之间出现分歧是不可避免的，你也经常会反对我的观点。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [jɔ:ɪ'self] [frʌm; frəm] ['predʒədɪs] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ɔ:l'redɪ]
I can't expect you to emancipate yourself from prejudice , as I am already
我 不能 预计 你 到 解放 你自己 从 偏见 , 作为 我 是 已经
[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .
emancipated .
解放 .

我不能指望你摆脱偏见，因为我已经摆脱了偏见。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ʃʊr] [aɪ] ['i:v(ə)n] [wi] [ðæt] .
I am not sure I even wish that .
我 是 不是 当然 我 甚至 希望 那 .

我甚至不确定我是否希望如此。

[stɪl] , [wət'evər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [meɪ] [brɪŋ] [fɔ:rθ] , [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,
Still , whatever the future may bring forth , of this , my dear mother ,
仍然 , 任何 这 未来 可能 带来 前进 , 的 这 , 我的 亲爱的 母亲 ,
然而, 无论未来如何, 我亲爱的母亲,

[aɪ] [eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [tu:; tə] - [naɪt] ,
I am determined to make a clean breast to - night ,
我 是 决定 到 制作 一个 干净的 胸部 到 - 夜晚 ,
我今晚决心要洗个澡,

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ɔ:r]
so that you shall never have cause to charge me with lack of frankness or
所以 那 你 将 绝不 有 原因 到 收费 我 和 缺少 的 坦率 或者
[ʌv; əv] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] .
of attempt to deceive you .
的 试图 到 欺骗 你 .

这样，您就永远不会有理由指责我不够坦诚或试图欺骗您。

" [jet] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'si:vd] ,
" **Yet , at the moment , the poor mother's heart cried out to be deceived ,**
" 然而 , 在 这 片刻 , 这 贫穷的 母亲的 心 哭 出去 到 是 受骗 ,
然而, 此时此刻, 这位可怜的母亲却渴望被欺骗。

[ɪf] [ðer'baɪ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [i:zd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
if thereby it might be eased a little of suffering .
如果 从而 它 可能 是 缓解 一个 小的 的 痛苦 .

如果这样能减轻一些痛苦的话。

[ðen] , [ə; eɪ] ['nəʊblə] ['spɪrɪt] [prɪ'veɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , ['kæθə-ɪn, 'kæθrɪn] ['rælid] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtɪtu:d] .
Then , a nobler spirit prevailing within her , Katherine rallied her fortitude .
然后 , 一个 更高贵 精神 盛行 之内 她 , 凯瑟琳 集结 她 坚韧 .

然后，凯瑟琳内心更高尚的精神占据了上风，她鼓起了勇气。

['betər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['i:v(ə)n] [baɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [prə'dʒektɪd] [vaɪs] ,
Better he should be bound to her even by cynical avowal of projected vice ,
更好的 他 应该 是 边界 到 她 甚至 经过 愤世嫉俗 承认 的 预计 副 ,
他最好还是用一种愤世嫉俗的方式承认自己所作所为的恶习来约束她。

[ðæn; ðən] [nɔ:t] [baʊnd] [æt; ət] [ɔ:l] .
than not bound at all .
比 不是 边界 在 全部 .

总比完全不受约束要好。

[ˈlɪsnɪŋ] [naʊ] ,
Listening now ,
聆听 现在 ,

正在收听

[ʃiː; ʃɪ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [raɪt] — [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ɪˈnʌf] [raɪt] — [tuː; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
she gained the right — a bitter enough right — to command a measure of his
她 获得 这 正确的 — 一个 苦的 足够的 正确的 — 到 命令 一个 措施 的 他的
[ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn] [ðoʊz] [stɪl] [ˈdɑːrkər] [deɪz] [wɪtʃ] ,
confidence in those still darker days which ,
信心 在 那些 仍然 较暗 天 哪个 ,

她获得了权利——一种苦涩的权利——在那些更加黑暗的日子里赢得他一定程度的信任。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [æprɪˈhend] , [ˈoʊnli] [tuː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [leɪ] [əˈhed] .
as she apprehended , only too certainly lay ahead .
作为 她 被捕 , 仅有的 也 当然 躺 前方 .

她预感到，前方必将充满危险。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈkɑːmli] : —
So she answered calmly : —
所以 她 回答 平静地 : —

于是她平静地回答道：——

" [goʊ][ɑːn] , [ˈrɪtʃəd] .
" **Go on , Richard** .
" 去 在 , 理查德 .

“继续，理查德。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] [ˈdɪfər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] .
As you say we may differ in the future .
作为 你 说 我们 可能 不同 在 这 未来 .

正如你所说，我们将来可能会有分歧。

[aɪ] [meɪ] [dɪsəˈpruːv] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
I may disapprove , but I can be silent .
我 可能 不赞成 , 但 我 能 是 沉默的 .

我可能不赞同，但我可以保持沉默。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː ˈes][bəʊθ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] .
It is better for us both that I should hear .
它 是 更好的 为了 我们 两个都 那 我 应该 听到 .

我应该听到这个消息，这对我们俩都有好处。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈgrʌdʒɪŋ]
" **And once more the young man was compelled to yield her a grudging**
" 和 一次 更多的 这 年轻的 男人 曾是 被迫 到 屈服 她 一个 勉强地
[ædməˈreɪ](ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“于是，这位年轻人又一次不得不对她表达了勉强的钦佩之情。”

[hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈsɔfənd] [ˈsʌmwʌt] .
His tone softened somewhat .
他的 语气 软化 有些 .

他的语气缓和了一些。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][stænd] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't like to see you stand , mother , " he said .**
" 我 不 喜欢 到 看 你 站立 , 母亲 , " 他 说 .
“我不喜欢看到你站着，母亲，”他说。

" [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ](ə)n] [meɪ] [biː; bi] [prəˈlɔːŋd] .
" **Our conversation may be prolonged .**
" 我们的 对话 可能 是 延长 .
我们的谈话可能会持续很长时间。

[wʌn] ['nevər] [kwɔɪt] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [kra:p][ʌp] .
One never quite knows what may crop up .
— 绝不 相当 知道 什么 可能 庄稼 向上 .
谁也说不准会发生什么事。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˌoʊvər'taɪərd] .
You will be overtired .
你 将要 是 过度疲劳 .
你会过度疲劳。

[ænd; ænd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔːn] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
And to - morrow , when I am gone , there will be things to do .
和 到 - 明天 , 什么时候 我 是 已消失 , 那里 将要 是 事物 到 做 .
明天，当我离开之后，还有很多事情要做。

" ['leɪdi] - [druː] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
" **Lady Calmady drew forward the chair from the end of the writing - table .**
" 女士 - 画 向前 这 椅子 从 这 结尾 的 这 写作 - 桌子 .
卡尔玛迪夫人把写字台尽头的椅子拉了过来。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ləmp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['ʃædoʊ] .
Her back was towards the lamp , her face in shadow .
她 后退 曾是 向 这 灯 , 她 脸 在 阴影 .
她背对着灯，脸隐在阴影里。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɡlæd] .
Of this she was glad .
的 这 她 曾是 高兴的 .
她对此感到欣慰。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [aɪ 'tiː] ['lesnd] [ðə; ði] [streɪn] .
In a degree it lessened the strain .
在 一个 程度 它 减少 这 拉紧 .
在某种程度上，它减轻了压力。

[ðə; ði] [swiːt] , [naɪt] [er] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] , ['flʌtəd] [ðə; ði] [leɪs] [ɑːn]
The sweet , night air , coming in at the open casements , fluttered the lace on
这 甜的 , 夜晚 空气 , 未来 在 在 这 打开 窗户 , 飘动 这 蕾丝 在
[hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] ,
her bodice ,
她 紧身胸衣 ,
清甜的夜风从敞开的窗户吹进来，拂动了她紧身胸衣上的蕾丝。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] , [kuːl] [hænd] .
as with the touch of a light , cool hand .
作为 和 这 触碰 的 一个 光 , 凉爽的 手 .
就像被一只轻柔、凉爽的手触摸一样。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɡlæd] [tuː] .
Of this she was glad too .
的 这 她 曾是 高兴的 也 .
对此她也感到很高兴。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [gru:] [ɪn'kri:sɪŋli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪkli] [wi:k] .
It was refreshing , and she grew increasingly exhausted and physically weak .
它 曾是 令人耳目一新 , 和 她 生长 日益 筋疲力尽的 和 身体 虚弱的 .
这让她感到神清气爽, 但她也越来越疲惫, 身体越来越虚弱。

[rɪtʃəd] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sə'lisɪtu:d] .
Richard observed her , not without solicitude .
理查德 观察到 她 , 不是 没有 关怀 .
理查德注视着她, 语气中带着一丝关切。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] [wel] , ['mʌðəɹ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I am afraid you are not well , mother , " he said .**
" 我 是 害怕的 你 是 不是 出色地 , 母亲 , " 他 说 .
“恐怕您身体不舒服, 母亲,”他说。

[bʌt; bət] [ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , ['smɑɪlɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪ] [aɪz] [ænd; ənd]
But Katherine shook her head , smiling upon him with misty eyes and
但 凯瑟琳 摇晃 她 头 , 微笑 之上 他 和 蒙蒙 眼睛 和
[lɪps] [ˈsʌmwʌt] [ˈtremjələs] .
lips somewhat tremulous .
嘴唇 有些 颤抖的 .
但凯瑟琳摇了摇头, 含着泪水, 嘴唇微微颤抖地对他微笑。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [wel] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] .
" **I am always well , " she replied .**
" 我 是 总是 出色地 , " 她 回复 .
“我一直都很好,”她回答说。

" [ˈoʊnli] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'i:] [tu:; tə] [skeɪl] [haɪts] [ænd; ənd] [saʊnd]
" **Only to - night it has been given me to scale heights and sound**
" 仅有的 到 - 夜晚 它 有 到过 给定 我 到 规模 高度 和 声音
[ə'pəʊzɪŋ] [depθs] ,
opposing depths ,
反对 深度 ,
“唯有今晚, 我才得以攀登高峰, 聆听深渊之声。”

[ænd; ənd] [aɪ][eɪ 'em] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [baɪ] [sər'praɪz] .
and I am a little overcome by perplexity and by surprise .
和 我 是 一个 小的 克服 经过 困惑 和 经过 惊喜 .
我感到有些困惑和惊讶。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈsɪgnɪfaɪ] ?
But what does that signify ?
但 什么 做 那 表示 ?
但这又意味着什么呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] — [tu:] [mʌtʃ] [ˈprɑ:bəbli] — [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [reɪndʒ]
I shall have plenty of time — too much probably — in which to rest and range
我 将 有 很多 的 时间 — 也 很多 大概 — 在 哪个 到 休息 和 范围
[maɪ] [aɪ'di:əz] [wen] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [gɔ:n] ,
my ideas when — you are gone ,
我的 想法 什么时候 — 你 是 已消失 ,
你走后, 我将有充足的时间——或许太多了——休息和整理思绪。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] . "
my dearest . "
我的 亲爱的 . "
我最亲爱的。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [hɪɹ] [ə'loʊŋ] . "
" **You must not be here alone . "**
" 你 必须 不是 是 这里 独自的 . "
你一定不是一个人在这里。

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no** !
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [ˈvɪzɪt][ˌem ˈi:] , [noʊ] [daʊt] , [ˈænɪmərtɪd][baɪ][ˈkaɪndli] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ˈles(ə)n][maɪ][ˈsɔːlətuːd] , " **People will visit me , no doubt , animated by kindly wishes to lessen my solitude ,** "
人们 将要 访问 我 , 不 怀疑 , 动画 经过 亲切地 愿望 到 减少 我的 孤独 , "
[ʃiː; ʃɪ] [ˈænsəɹ] , **she answered ,**
她 回答 ,

“毫无疑问，人们会来看望我，怀着好意，希望减少我的孤独，”她回答说。

[sti:l] [ˈsmaɪlɪŋ] . **still smiling .**
仍然 微笑 .

依然面带微笑。

[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][həuˈnɔːriə][ˌes ˈti:] . [ˈkwentɪnz] [ˈletəɹ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] . **Remembrance of Honoria St . Quentin's letter came to her mind .**
纪念 的 霍诺里亚 英石 . 昆汀的 信 来了 到 她 头脑 .
[ˌhɜːr; həɹ] , 她想起了霍诺莉亚·圣昆廷的信。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] **Could it be that the girl had some inkling of what was in store for**
可以 它 是 那 这 女孩 有 一些 暗示 的 什么 曾是 在 店铺 为了
[hɜːr; həɹ] , **her** ,
她 ,

难道这个女孩对即将发生的事情有所预感吗？

[ænd; ænd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][ðə; ði] [slaɪt] [ˈoʊvəɹ] - [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] **and that this had inspired the slight over - warmth of her protestations**
和 那 这 有 灵感 这 轻微 超过 - 温暖 的 她 抗议
[ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ? **of affection ?**
的 感情 ?

而这是否就是她表达爱意时略显过激的原因呢？

— " [həuˈnɔːriə] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][æsk][hɜːr; həɹ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
— " **Honoria would always be ready to come , should I ask her , " she said .**
— " 霍诺里亚 会 总是 是 准备好 到 来 , 应该 我 问 她 , " 她 说 .
[ˌhɜːr; həɹ] , “如果我邀请她，霍诺莉亚总是会欣然前往的，”她说。

[ɔːl] [səˈlɪsɪtuːd] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈrɪtʃədz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɔːl] [ˈsɔːfnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] . **All solicitude passed from Richard's expression , all softening from his tone .**
全部 关怀 通过了 从 理查德的 表达 , 全部 软化 从 他的 语气 .
[ˌhɜːr; həɹ] , 理查德脸上所有的关切都消失了，他的语气也变得柔和起来。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [æsk][hɜːr; həɹ] . **By all means ask her .**
" 经过全部 方法 问 她 .

“一定要问她。”

[ðæt] [wʊd] [kæp][ðə; ði][ˈklaɪmæks] , [ænd; ænd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə] **That would cap the climax , and round the irony of the situation to**
那 会 帽 这 高潮 , 和 圆形的 这 讽刺 的 这 情况 到
[ædməˈreɪʃ(ə)n] ! " **admiration !** "
钦佩 ! "
[ˌhɜːr; həɹ] , 那样一来，剧情就达到了高潮，原本充满讽刺意味的局面也变得令人钦佩了！

" [ɪn'di:d] ? [waɪ] ? " ['kæθəʊɪn, 'kæθrɪn] [ɪn'kwaiəd] , ['peɪnfəli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'hu:d] ['bɪtərnəs]
" **Indeed ? Why ?** " **Katherine inquired , painfully impressed by the renewed bitterness**
" 的确 ? 为什么 ? " 凯瑟琳 询问 , 痛苦地 印象深刻 经过 这 更新 苦味
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .
of his manner .
的 他的 方式 .

“真的吗？为什么？”凯瑟琳问道，他语气中再次流露出的苦涩让她感到痛苦。

" [ɪf] [jʊə(r)] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪz] [kən'vɪnsɪŋli] [sə'fɪ(ə)nt] .
" **If you're fond of her that is convincingly sufficient** .
" 如果 你是 喜爱 的 她 那 是 令人信服地 充足的 .

“如果你喜欢她，那就足够了。”

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['hevər] [bɪn] ['veri] [sɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['di:teɪl] .
She and I have never been very sympathetic , but that's a detail .
她 和 我 有 绝不 到过 非常 交感神经 , 但 那就是 一个 细节 .

我和她之间一直都没有什么共同语言，但这只是个细节。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [gɔ:n] .
I shall be gone .
我 将 是 已消失 .

我将离开。

[ðerfɔ:r] [preɪ] [hæv; həv][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] ['enɪbə:di] [els] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] ['fænsɪ] ,
Therefore pray have her , or anybody else you happen to fancy ,
所以 祈祷 有 她 , 或者 任何人 别的 你 发生 到 想要 ,

因此，请祈祷拥有她，或者任何你喜欢的人。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] .
so long as you do have some one .
所以 长的 作为 你 做 有 一些 一 .

只要你身边有个人陪伴就行。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] [hɪr] [ə'loʊn] . "
You mustn't be here alone . "
你 不得 是 这里 独自的 . "

你一定不是一个人在这里。

" ['dʒu:ljəs] [rɪ'meɪnz] ['feɪθf(ə)l] [θru:] [ɔ:l] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] . "
" **Julius remains faithful through all chances and changes** . "
" 尤利乌斯 遗迹 忠实 通过 全部 机会 和 变化 . "

“朱利叶斯无论经历怎样的变迁，始终保持忠诚。”

" [bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ɪ:v(ə)n][dʒu:ljəs][hæz; həz] [sə'fɪ(ə)nt] ['soʊ(ə)l] [sens] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt]
" **But I imagine even Julius has sufficient social sense to perceive that**
" 但 我 想象 甚至 尤利乌斯 有 充足的 社会的 感觉 到 感知 那
['feɪθflnəs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .
faithfulness may be a little out of place at this juncture .
忠诚 可能 是 一个 小的 出去 的 地方 在 这 契机 .

“但我认为即使是尤利乌斯也有足够的社交意识，能够意识到在这个时候忠诚可能有点不合时宜。”

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] ['hi:l] [pər'si:v] [aɪ'ti:] ,
At least I sincerely hope he'll perceive it ,
在 至少 我 真挚地 希望 地狱 感知 它 ,

我真心希望他能明白这一点。

[fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]
for otherwise he will have to be made to do so — and that will be
为了 否则 他 将要 有 到 是 制成 到 做 所以 — 和 那 将要 是
[ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] . "
a nuisance . "
一个 滋扰 . "

否则就不得不强迫他这么做——那将是一件很麻烦的事。

" ['dɪki] , ['dɪki] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪmˈplaɪn] ?
" Dickie , Dickie , what are you implying ?
" 迪基 , 迪基 , 什么 是 你 暗示 ?
“迪基，迪基，你这话是什么意思？”

" ['leɪdɪ] - [ɪkˈskleɪmd] .
" Lady Calmady exclaimed .
" 女士 - 惊呼 :
“卡尔玛迪夫人惊呼道。”

" [baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [ænd; ɐnd] [ʌnˈlʌvli] [θɔːts] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pəˈzest] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" By what strange and unlovely thoughts are you possessed to - night ? "
" 经过 什么 奇怪的 和 不可爱 想法 是 你 拥有 到 - 夜晚 ? "
“今晚你究竟被哪些怪异丑陋的念头所占据？”

" [aɪ][eɪˈem] ['lɜːrniŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [lʊks]
" I am learning to look at things as the average man of the world looks
" 我 是 学习 到 看 在 事物 作为 这 平均的 男人 的 这 世界 看起来
[æt; ət][ðəm; ðəm] ,
at them ,
在 他们 ,
“我正在学习像世界上的普通人一样看待事物。”

[ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
that's all , " he said .
那就是 全部 , " 他 说 .
“就这些了,”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [rɪˈfaɪnd] , [juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] , [tuː; tə][biː; bi][self] - [ˈkrɪtɪk(ə)] ,
" We have been too refined , you and I , to be self - critical ,
" 我们 有 到过 也 精制 , 你 和 我 , 到 是 自己 - 批判的 ,
“你我都太过精致，以至于不善于自我批评。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]
with the consequence that we have allowed ourselves a considerable degree of
和 这 结果 那 我们 有 允许 我们自己 一个 大量 程度 的
[ˈlætɪtuːd] [ɪn] [ˈmeni] [dəˈrek](ə)nɪz] .
latitude in many directions .
纬度 在 许多 方向 .
因此，我们在许多方面都给自己留出了相当大的自由度。

[ˈdʒuːljəs] - [ˈpɜːrmənənt] [ˈrezɪdəns] [hɪr] [ræŋks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [faɪn] - [ˈfænsɪf(ə)] - [ʌv; əv]
Julius ' permanent residence here ranks among the fine - fanciful disregardings of
尤利乌斯 - 永恒的 住宅 这里 排名 之中 这 美好的 - 奇幻的 - 的
[əkˈseptɪd] [prəˈpraɪətɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [ɑːrˈselvz] .
accepted proprieties with which we have indulged ourselves .
公认 礼仪 和 哪个 我们 有 沉溺其中 我们自己 .
朱利叶斯在此永久居住，这属于我们放纵自己去无视公认礼仪的众多美好幻想之一。

[bʌt; bət] [speɪdʒ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [speɪdʒ] [ɪn][ˈfjuːtʃər] — [æt; ət] [liːst] [baɪ][emˈiː] .
But spades are to be called spades in future — at least by me .
但 黑桃 是 到 是 称为 黑桃 在 未来 — 在 至少 经过 我 .
但以后黑桃就应该叫黑桃——至少我是这么认为的。

[soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ɡoʊ] [fɔːrθ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
So , for the very same reason that I go forth , like the average man of the
所以 , 为了 这 非常 相同的 原因 那 我 去 前进 , 喜欢 这 平均的 男人 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
所以，正是出于同样的理由，我像世上普通人一样，踏上征程。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈpleɪərz] [ʌv; əv][sɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [duː][aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['dʒuːljəs] ,
to enjoy the pleasures of sin for a season , do I object to Julius ,
到 享受 这 快乐 的 罪 为了 一个 季节 , 做 我 目的 到 尤利乌斯 ,
尤利乌斯, 我反对你暂时享受罪恶的乐趣吗?

[ɔːr] ['eni] [ˈðər] [mæn] , ['biːɪŋ] [jər; jər] [gest] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,
or any other man , being your guest during my absence ,
或者 任何 其他 男人 , 存在 你的 客人 期间 我的 缺席 ,
或者其他任何一位男士, 在我不在期间作为您的客人,

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['wʊmən] [ʌv; əv][jər; jər] [oʊn] [pə'zi(ə)n] [ɪn][laɪf] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
unless you have some woman of your own position in life living here with you
除非 你 有 一些 女士 的 你的 自己的 位置 在 生活 活的 这里 和 你
.
.
.
除非你身边住着一位与你地位相当的女性。

[ðə; ði] ['levlz] [ɪn]['soʊ(ə)] ['mætərz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
The levels in social matters have changed , once and for all .
这 级别 在 社会的 事情 有 已更改 , 一次 和 为了 全部 .
社会层面已经发生了彻底的改变。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪn] [maɪnd][ænd; ənd] [ri'haunst] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['sʌbtərʃuːdʒ] [ænd; ənd]
I have come to a sane mind and renounced the eccentric subterfuges and
我 有 来 到 一个 理智 头脑 和 放弃 这 偏心 诡计 和
['pɔːltrɪ] [hi'pɒkrəsɪz] ,
paltry hypocrisies ,
微不足道 虚伪 ,
我已经恢复了理智, 摒弃了那些古怪的诡计和卑劣的虚伪。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'temptɪd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [dɪsə'griːəb(ə)]
by means of which we have attempted , you and I , to keep disagreeable
经过 方法 的 哪个 我们 有 尝试过 , 你 和 我 , 到 保持 令人不快的
[fæktz][æt; ət] [beɪ] .
facts at bay .
事实 在 湾 .
通过这种方式, 你我试图将令人不快的真相拒之门外。

[truːθ] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] [ʌnə'bæɪəbəl] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['gɑːdəs] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [hens'fɔːrθ] .
Truth , naked and unabashable , is the only goddess I worship henceforth .
真相 , 裸 和 毫不羞愧 , 是 这 仅有的 女神 我 崇拜 今后 .
从今以后, 我唯一崇拜的女神就是赤裸裸、毫不羞愧的真理。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwəd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **He leaned forward , laying his hands upon the arms of his chair .**
" 他 倾斜 向前 , 躺下 他的 双手 之上 这 武器 的 他的 椅子 .
他向前倾身, 双手放在椅子的扶手上。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [stɪl] .
His manner was harsh still .
他的 方式 曾是 残酷的 仍然 .
他的态度依然很严厉。

[bʌt; bət][ɔːl] ['kʊʊldnəs] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
But all coldness had departed from it ,
但 全部 寒冷 有 已离开 从 它 ,
但所有的寒冷都已从它身上消失了。

['ræðər] [dɪd][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kən'suːm] [hɪm; ɪm] ['dredf(ə)] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
rather did a white heat of passion consume him dreadful to witness .
相当 做过 一个 白色的 热 的 热情 消耗 他 可怕 到 证人 .
相反, 他被熊熊燃烧的激情所吞噬, 那景象令人不忍直视。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['waɪzɪst] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] , [soʊ] [ðæt] , [ɑ:n] [jər; jər] [pɑ:rt] ,
" **Yes** , **it is wisest to repeat that , so that , on your part** ,
" 是的 , 它 是 最明智的 到 重复 那 , 所以 那 , 在 你的 部分 ,
" 是的, 最好重复一遍, 这样, 对你而言,

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [noʊ] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] ['eni] ['fædoʊ] [ʌv; əv] [mɪsæprɪ'hɛnʃ(ə)n] .
there may be no excuse for any shadow of misapprehension .
那里 可能 是 不 原谅 为了 任何 阴影 的 误解 .
任何一丝误解都不可原谅。

[ðə; ðɪ] ['levlz] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] .
The levels have altered .
这 级别 有 已修改 .

水位发生了变化。

[ðə; ðɪ] [oʊld] [wʌnz] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] .
The old ones can never be restored .
这 老的 一个 能 绝不 是 恢复 .

旧的永远无法修复。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [græsp] [ðɪs] , [ˈmʌðər] — [ˈswɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] , [dɑːdʒest] [aɪ 'ti:] ,
I want to have you grasp this , mother — swallow it , digest it ,
我 想 到 有 你 抓牢 这 , 母亲 — 吞 它 , 消化 它 ,
母亲, 我希望您能理解这一点——接受它, 消化它。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈpa:sɪz] ['ɪntu:] ['faɪbər] [ænd; ənd] ['tɪʃu:] [ʌv; əv] [jər; jər] ['evri] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [em 'i:] .
so that it passes into fibre and tissue of your every thought about me .
所以 那 它 通过 进入 纤维 和 组织 的 你的 每一个 想法 关于 我 .
让它渗透到你对我的每一个想法的纤维和组织中。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [əˈkju:tlɪ] , [ˌŋsʌɪənˈtɪfɪk] , [æn; ən] [ɪnˈdʒɪ:niəsli] [ˌŋrɪ:z(ə)nəb(ə)l] , [aɪˈdi:ə] [əbˈteɪnz] ['waɪdli]
For an acutely , unscientific , an ingeniously unreasonable , idea obtains widely
为了 一个 急性 , 不科学的 , 一个 巧妙地 不合理 , 主意 获得 广泛
[əˈmʌŋ] [rɪˈspektəbl] , [ˌsentɪˈment(ə)l] , [soʊ] - [kɔ:ld] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɜ:sənz] ,
among respectable , sentimental , so - called religious persons ,
之中 可敬 , 感伤的 , 所以 - 称为 宗教 人 ,
一种极其不科学、极其荒谬的想法在受人尊敬、多愁善感的所谓宗教人士中广泛流传。

[rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktəms] [ʌv; əv] [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [ˈæksɪdənt] , [ɔ:r] , [laɪk] [maɪˈself] , [ɑ:r; ər]
regarding those who are the victims of disfiguring accident , or , like myself , are
关于 那些 WHO 是 这 受害者 的 毁容 事故 , 或者 , 喜欢 我 , 是
[ˈfɪzɪklɪ] [dɪsˈgreɪst] [frʌm; frəm] [bɜ:rθ] .
physically disgraced from birth .
身体 蒙羞的 从 出生 .

对于那些因事故致残的人, 或者像我一样, 从出生起就身体残疾的人。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnæt(ə)rəl] [raɪts] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [wi:; wi]
Because we have been deprived of our natural rights , because we
因为 我们 有 到过 被剥夺的 的 我们的 自然的 权利 , 因为 我们
[hæv; həv] [soʊ] [əˈbɑ:mɪnəbli] [ˈlɪt(ə)l] ,
have so abominably little ,
有 所以 极其可憎 小的 ,
因为我们被剥夺了自然权利, 因为我们拥有的如此之少,

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsleɪvɪli] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [kənˈtemptəbl] [ˈpɪt(ə)ns] [ðæt]
we are expected to be slavishly grateful for the contemptible pittance that
我们 是 预期的 到 是 奴性地 感激的 为了 这 可鄙 微不足道 那
[wi:; wi] [hæv; həv] .
we have .
我们 有 .
我们却被要求对我们所拥有的那点可怜的微薄收入表现出奴性般的感激。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ˈslouθfʊli] , [baɪ][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] , [ɔ:r] , [ˈwa:ntənli] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] , [ðə; ði]
Because , slothfully , by His neglect , or , wantonly , for His amusement , the
因为 , 懒惰地 , 经过 他的 忽视 , 或者 , 肆意妄为 , 为了 他的 娱乐 , 这
[kri'eɪtər] [hæz; həz] [ˈtɔ:rtʃəd] [ju: 'es] , ['meɪmɪŋ] ,
Creator has tortured us , maiming ,
创作者 有 受折磨 我们 , 致残 ,
因为造物主懒惰地、疏忽地、或者肆意地、为了取乐、折磨我们、使我们残害。

[dis'tɔ:tiŋ] [ju: 'es] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][mæn][ænd; ənd][ˈwʊmənkaɪnd] —
distorting us up as a laughing - stock before all man and womankind —
扭曲 我们 向上 作为 一个 笑 - 库存 前 全部 男人 和 女性 —
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi;; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ə; eɪ] ['gæstli] [ænd; ənd][ˈbru:t(ə)l][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊk][ɑ:n][ju: 'es] ,
because He has played a ghastly and brutal practical joke on us ,
因为 他 有 玩 一个 阴森 和 野蛮 实际的 开玩笑 在 我们 ,
祂把我们扭曲成全人类的笑柄——因为祂对我们开了一个可怕而残酷的玩笑。

[ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði][ma:'rks] [ʌv; əv] [loʊ] ['kɑ:mədi] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] — ['ðerfɔ:r] [wi;; wi] ,
fixing the marks of low comedy in our living flesh and bone — therefore we ,
定影 这 标记 的 低的 喜剧 在 我们的 活的 肉 和 骨 — 所以 我们 ,
[fər'su:θ] ,
forsooth ,
真的 ,
将低俗喜剧的痕迹烙印在我们血肉之躯上——因此, 我们, 的确,

[ɑ:r; ər][tu;; tə][bi;; bi] [mɔ:r] ['paɪəs] , [mɔ:r] [kli:n] - ['lɪvɪŋ] , ['tempərət] ,
are to be more pious , more clean - living , temperate ,
是 到 是 更多的 虔诚的 , 更多的 干净的 - 活的 , 温带 ,
要更加虔诚, 生活更加洁净, 更加节制。

[ænd; ənd] [dɪ'skri:t] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] — [tu;; tə][baʊ; boʊ] ['eɪmiəbli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [krɔ:s] , ['greɪtʃəli]
and discreet than the rest — to bow amiably beneath the cross , gratefully
和 慎重 比 这 休息 — 到 弓 友好地 下面 这 叉 , 感激不尽
[tu;; tə] [kɪs] [ðə; ði][rɑ:d] !
to kiss the rod !
到 吻 这 杆 !
比其他人更谨慎——友好地在十字架下鞠躬, 感激地亲吻杖！

[ðoʊz] [ɪ'regjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [smaɪld] [æt; ət] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,
Those irregularities of conduct which are smiled at , and taken for granted ,
那些 违规行为 的 执行 哪个 是 微笑 在 , 和 已采取 为了 的确 ,
那些被人们一笑置之、视为理所当然的违规行为

[ɪn][ə; eɪ][mæn] [meɪd] ['æftər][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)l] , ['kʌmli] ['fæʃ(ə)n] ,
in a man made after the normal , comely fashion ,
在 一个 男人 制成 后 这 普通的 , 漂亮 时尚 ,
一个外表正常、俊美的男人

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'hæpi] ['dev(ə)l] [laɪk] [em 'i:] ,
become a scandal in the case of a poor , unhappy devil like me ,
变得 一个 丑闻 在 这 案件 的 一个 贫穷的 , 不开心 魔鬼 喜欢 我 ,
对于像我这样可怜又不幸的家伙来说, 这竟成了丑闻。

[æt; ət] [wɪtʃ] [gʊd] ['pi:p(ə)l][hoʊld] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ɪn] ['hɔ:rər] .
at which good people hold up their hands in horror .
在 哪个 好的 人们 抓住 向上 他们的 双手 在 恐怖 .
好人见状, 纷纷举手表示震惊。

[fɔ:] ! — [aɪ] [tel] [ju;; jʊ][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [sʌt] ['kəʊədli] [kænt] .
Faugh ! — I tell you I'm sick of such cowardly cant .
福格 ! — 我 告诉 你 我是 生病的 的 这样的 胆小 不能 .
呸! ——我告诉你, 我受够了这种懦弱的虚伪说辞。

[ə; ei] ['pri:ti] [ɪg'zæmp(ə)] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪtɪz] [set][em 'i:] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] !
A pretty example the Almighty's set me of justice and mercy !
一个 漂亮的 例子 这 全能者的 放 我 的 正义 和 怜悯 ！

全能的上帝为我树立了公正和仁慈的美好榜样！

[ˈhænsəm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [hi:; hi][hæz; həz][gɪv(ə)n][em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] ['soʊbər] !
Handsome encouragement He has given me to be virtuous and sober !
英俊的 鼓励 他 有 给定 我 到 是 有德行的 和 清醒 ！

他给予我极大的鼓励，使我成为有德行、清醒的人！

[mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [tu:; tə] [preɪz] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [neɪm] !
Much I have for which to praise His holy name !
很多 我 有 为了 哪个 到 称赞 他的 圣 姓名 ！

我有很多话要赞美祂的圣名！

[ɑ:rbrɪ'trerəli] , [wɪ'dəʊt] [ɪk'skju:s] , [ɔ:r] ['feɪntɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv][æntɪ'si:d(ə)nt] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɪ'lektɪd]
Arbitrarily , without excuse , or faintest show of antecedent reason , He has elected
任意地 , 没有 原谅 , 或者 最微弱 展示 的 前件 原因 , 他 有 当选

[tu:; tə] [kɜ:rs] .

to curse .
到 诅咒 .

祂任意妄为，毫无借口，也没有任何先例可循，就选择了诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rs] [wɪl] [klɪŋ] [fə'revər] [ænd; ənd] ['evər] ,
And the curse will cling forever and ever ,
和 这 诅咒 将要 黏着 永远 和 曾经 ,

诅咒将永远伴随着你，永无止境。

[tɪl] [ðeɪ] [leɪ] [em 'i:] [ɪn][ə; ei] ['kɔ:fɪn] ['nɪrli] [hæf][æz; əz] [ʃɔ:rt] [ə'gen] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæn]
till they lay me in a coffin nearly half as short again as that of any other man
直到 他们 躺 我 在 一个 棺材 几乎 一半 作为 短的 再次 作为 那 的 任何 其他 男人

,
,
,

直到他们把我放进一口棺材里，这口棺材比任何其他男人的棺材都要短近一半。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['hɪdiəsənəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fɔ:rməti] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ænd; ənd] [pə:dʒd]
and leave the hideousness of my deformity to be obliterated and purged
和 离开 这 丑陋 的 我的 畸形 到 是 彻底摧毁 和 已清除

[æt; ət] [læst] — ['i:tn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

at last — eaten away by the worms in the dark .
在 最后的 — 吃 离开 经过 这 蠕虫 在 这 黑暗的 .

让我的畸形之丑陋最终被抹去、被清除——被黑暗中的蛆虫吃掉。

" ['rɪtʃəd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [pɑ:mz] [ˈʌpwərd] .
" **Richard stretched out his hands , palms upward .**
" 理查德 拉伸 出去 他的 双手 , 棕榈树 向上 .

理查德伸出双手，掌心向上。

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bles] ?
" **And in return for all this shall I bless ?**
" 和 在 返回 为了 全部 这 将 我 保佑 ?

“而我该如何回报这一切呢？”

[noʊ] , [ɪn'di:d] — [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
No , indeed — no , thank you .
不 , 的确 — 不 , 感谢 你 .

不，真的——不，谢谢。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [tɔ:rdz] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪtɪ] [hɪm'self] [wɪl] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [lɪk] - ['spɪtl] [ænd; ənd]
Not even towards God Almighty Himself will I play the part of lick - spittle and
不是 甚至 向 上帝 全能者 他本人 将要 我 玩 这 部分 的 舔 - 唾沫 和
['sɪkəfənt] .
sycophant .
马屁精 .

即使面对全能的上帝，我也不会卑躬屈膝、阿谀奉承。

[aɪ][hæv; həv] [faɪn] [ɪ'nʌf] [stʌf] [ɪn][em 'i:] ,
I have fine enough stuff in me ,
我 有 美好的 足够的 东西 在 我 ,

我身上有很多好东西，

[let] [ə'loʊn][ðə; ði][ˈenədʒi] [bɪ'gɑ:tn] [baɪ][ðə; ði] ['fleɪgrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] ,
let alone the energy begotten by the fragrance of His injustice ,
让 独自的 这 活力 所生的 经过 这 明示 的 他的 不公正 ,
更遑论祂公然不义所激起的怒火了，

[tu:; tə] [teɪk] [ˈhaɪər] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] .
to take higher grounds with Him than that .
到 拿 更高 理由 和 他 比 那 .
要以更高的姿态与他相处。

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [wʌt] [men][hoʊld][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [bɔ:z] ,
I will break what men hold to be His laws ,
我 将要 休息 什么 男人 抓住 到 是 他的 法律 ,

我将打破世人所认定的祂的律法，

[wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][kæn; kən] — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [heɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔ:ld] ['nætʃ(ə)rəl]
wherever and whenever I can — I will make hay of His so - called natural
无论 和 每当 我 能 — 我 将要 制作 干草 的 他的 所以 - 称为 自然的

[ænd; ənd][ˈmɔ:ɾəl][ˈɔ:ɾər] ,
and moral order ,
和 道德 命令 ,

无论何时何地，只要有机会，我都会利用他所谓的自然和道德秩序来牟利。

[dʒʌst][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][get][ðə; ði] [tʃæns] .
just as often as I get the chance .
只是 作为 经常 作为 我 得到 这 机会 .

只要有机会，我就会经常这样做。

[aɪ] [wɪl] [kɜ:rs] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [kɜ:rs] [bæk] .
I will curse , and again , curse back .
我 将要 诅咒 , 和 再次 , 诅咒 后退 .

我会咒骂，而且会再次咒骂回去。

" [ðə; ði] ['spi:kəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] ['rezənənt] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] .
" The speaker's voice was deep and resonant , filling the whole room .
" 这 演讲者的 嗓音 曾是 深的 和 共振 , 填充 这 所有的 房间 .
“演讲者的声音低沉浑厚，响彻整个房间。”

[hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [dɪ'lɪbəɾət] [ænd; ənd] [ʌn'feɪkən] .
His utterance deliberate and unshaken .
他的 发声 商榷 和 坚定不移 .

他的发言沉着冷静，毫不动摇。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'lɑɪn] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd] .
His face dark with the malign beauty of implacable hatred .
他的 脸 黑暗的 和 这 诽谤 美丽 的 冷酷无情 仇恨 .

他脸上带着一种阴险的美，那是无法消除的仇恨。

[ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] - [ˈfɔːrtɪtʊd] [fərˈsʊk] [hɜːr; hər] .
Hearing him , seeing him thus , Katherine Calmady's fortitude forsook her .
听力 他 , 看到 他 因此 , 凯瑟琳 - 坚韧 放弃 她 .
听到他的话, 看到他这副模样, 凯瑟琳·卡尔马迪的勇气瞬间崩溃了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ɔːr] [dɪˈskrɪmɪneɪt] .
She ceased to distinguish or discriminate .
她 停止 到 区分 或者 辨析 .
她不再区分或歧视。

[ˈneɪtʃər] [geɪv] [wei] .
Nature gave way .
自然 给予 方式 .
自然规律使然。

[ʃiː; ʃɪ] [nelt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] , [terz] [ˈkɔːrsɪŋ] [daʊn]
She knelt upon the floor before him , her hands clasped , tears coursing down
她 跪下 之上 这 地面 前 他 , 她 双手 紧握 , 眼泪 赛跑 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .
她跪在他面前的地板上, 双手紧握, 泪水顺着脸颊流淌下来。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈætɪtʊd] [ænd; ənd][ˈæspekt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
But of her attitude and aspect she was unconscious .
但 的 她 态度 和 方面 她 曾是 无意识 .
但她对自己的态度和神态却浑然不觉。

" [oʊ] , [ˈrɪtʃəd] , [ˈrɪtʃəd] ! " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , " [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
" Oh , Richard , Richard ! " she cried , " forgive me .
" 哦 , 理查德 , 理查德 ! " 她 哭 , " 原谅 我 .
“哦, 理查德, 理查德! ”她哭着说, “请原谅我。”

[kɜːrs] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [θroʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɑːn][em ˈiː] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] — [aɪ] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] —
Curse me , my dearest , throw all the blame on me , my dearest — I accept it —
诅咒 我 , 我的 亲爱的 , 扔 全部 这 责备 在 我 , 我的 亲爱的 — 我 接受 它 —
[naːt][ɑːn][ɡɑːd] .
not on God .
不是 在 上帝 .
诅咒我吧, 我亲爱的, 把所有的罪责都归到我身上吧, 我亲爱的——我接受——而不是归咎于上帝。

[ˈoʊnli][traɪ] , [traɪ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] !
Only try , try to forgive !
仅有的 尝试 , 尝试 到 原谅 !
试着, 试着原谅!

[fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
Forgive me for being your mother .
原谅 我 为了 存在 你的 母亲 .
请原谅我身为你的母亲。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈmæɪɪd] .
Forgive me that I ever loved and married .
原谅 我 那 我 曾经 喜爱 和 已婚 .
请原谅我曾经恋爱结婚。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] [rɔːŋ] [wɪtʃ] , [ɔːl] [ʌnˈhnoʊŋli] , [aɪ][dɪd][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [bɜːrθ]
Forgive me the intolerable wrong which , all unknowingly , I did you before your birth
原谅 我 这 无法容忍 错误的 哪个 , 全部 不知不觉地 , 我 做过 你 前 你的 出生
.
:
.
请原谅我在你出生前, 无意中对你犯下的不可饶恕的罪行。

[aɪ][ˈhʌmb(ə)l][maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] .

I humble myself before you , and with reason .
我 谦逊的 我 前 你 , 和 和 原因 .

我在此谦卑己身，并有理有据。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [kɔːz] , [aɪ] , [huː] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhæpɪnəs] ,

For I am the cause , I , who would give my life for your happiness ,
为了 我 是 这 原因 , 我 , WHO 会 给 我的 生活 为了 你的 幸福 ,

因为我就是原因，我愿为你的幸福献出生命。

[maɪ] [blʌd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

my blood for your healing , a thousand times .
我的 血 为了 你的 康复 , 一个 千 时代 .

我的血愿为你治愈千百次。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [pʊr] [best][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə]

But through all these years I have done my poor best to serve you and to
但 通过 全部 这些 年 我 有 完毕 我的 贫穷的 最好的 到 服务 你 和 到

[meɪk] [ʌp] .

make up .
制作 向上 .

但这么多年来，我一直尽我所能地为您服务，弥补我的过错。

[ðə; ði] [hiˈpɒkrəsɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌbtərˈfjuːdʒ] [wɪt] [juː; jʊ] [læʃ] [soʊ] [ˈskɔːrnfəli] — [ænd; ənd] [ˈraɪtli]

The hypocrisies and subterfuges which you lash so scornfully — and rightly
这 虚伪 和 诡计 哪个 你 睫毛 所以 轻蔑地 — 和 没错

[pərˈhæps] — [wɜːr; wər][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊvərˈker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

perhaps — were the fruit of my overcare for you .
也许 — 是 这 水果 的 我的 过度护理 为了 你 .

你如此轻蔑地抨击我的虚伪和诡计——也许你的抨击是对的——正是我过度关心你的结果。

[reɪl] [æt; ət][emˈiː] .

Rail at me .
轨 在 我 .

骂我吧。

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː] .

I deserve it .
我 应得 它 .

我应得的。

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪθləs] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Perhaps I have been faithless , but only once or twice , and for a moment .
也许 我 有 到过 不忠 , 但 仅有的 一次 或者 两次 , 和 为了 一个 片刻 .

或许我曾背信弃义，但也只有一两次，而且只是一瞬间。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪθləs] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I was faithless towards you here , in the garden to - night .
我 曾是 不忠 向 你 这里 , 在 这 花园 到 - 夜晚 .

今晚在花园里，我背叛了你。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][juː; jʊ][ˈkɑːntent] .

But then I supposed you content .
但 然后 我 据称 你 内容 .

但我猜你很满意。

[ɑː] !

Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][seɪ] ！ — [ˈoʊnli][reɪl][æt; ət][em ˈiː] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] , [nɑːt][æt; ət][ɡɑːd] .
I hardly know what I say ! — Only rail at me , my beloved , not at God .
我 几乎 知道 什么 我 说 ！ — 仅有的 轨 在 我 , 我的 心爱 , 不是 在 上帝 .
我几乎不知道自己在说什么！ ——亲爱的, 请你责备我, 不要责备上帝。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ] — [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː][ɪn][ˈæŋɡər] .
And then try — try not to leave me in anger .
和 然后 尝试 — 尝试 不是 到 离开 我 在 愤怒 .
然后, 尽量——尽量不要让我带着怒气离开。

[traɪ] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] , [tuː; tə] [fərˈɡɪv] ！
Try , before you go , to forgive !
尝试 , 前 你 去 , 到 原谅 ！
在你离开之前, 试着去原谅别人吧！

" [rɪtʃəd] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Richard had sunk back in his chair , his hands clasped under his head ,**
" 理查德 有 沉没 后退 在 他的 椅子 , 他的 双手 紧握 在下面 他的 头 ,
[ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
watching her .
观看 她 .
理查德瘫坐在椅子上, 双手抱头, 望着她。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [senˈseɪ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈniːlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
It gave him the strangest sensation to see his mother kneeling before him
它 给予 他 这 最奇怪的 感觉 到 看 他的 母亲 跪着 前 他
[ðʌs] .
thus .
因此 .
看到母亲这样跪在自己面前, 他感到一种非常奇怪的感觉。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː] [ɑːkt] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈhiːtɪd] [ˈprəʊtest] ,
At first it shocked him almost to the point of heated protest ,
在 第一的 它 震惊 他 几乎 到 这 观点 的 加热 反对 ,
起初他震惊不已, 几乎要提出激烈抗议。

[æz; əz] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnpərˈmɪsəbəl] [ænd; ənd] [ɪnˈdekərəs] .
as against a thing unpermissible and indecorous .
作为 反对 一个 事物 不允许的 和 不得体 .
与不被允许和不雅的事物相对。

[ðen] [ðə; ði][ˈdeɪvlz][ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [praɪd] , [ʌv; əv] [ˈænərki] , [ænd; ənd][ʌv; əv][rɪˈvɒlt] [əˈsəːtɪŋ]
Then the devils of wounded pride , of anarchy , and of revolt asserting
然后 这 魔鬼 的 受伤 自豪 , 的 无政府状态 , 和 的 反叛 断言
[ðəmˈselvz] , [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈreɪlɪʃ] ,
themselves , he began to relish ,
他们自己 , 他 开始 到 尽情享受 ,
然后, 受伤的自尊、无政府主义和反叛的魔鬼开始作祟, 他开始乐在其中。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈpiːzd] [baɪ] , [ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] [saɪt] .
to be appeased by , the unseemly sight .
到 是 安抚 经过 , 这 不体面的 视线 .
被这不雅的景象所安抚。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkweɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l] ,
Little Lady Constance Quayle , and all that of which she was the symbol ,
小的 女士 康斯坦斯 奎尔 , 和 全部 那 的 哪个 她 曾是 这 象征 ,
小康斯坦斯·奎尔女士, 以及她所象征的一切。

[hæd; həd] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
had disappointed and escaped him .
有 失望的 和 逃脱 他 .
让他失望了, 然后逃离了他。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɜ: rθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑ: nstəns] ['kweɪl z] , [ɪn] ['bju: ti] , [ɪn]
But here was a woman , worth a dozen Constance Quayles , in beauty , in
但 这里 曾是 一个 女士 , 值得 一个 打 康斯坦斯 奎尔斯 , 在 美丽 , 在
[ɪntələkt] , [ænd; ənd][ɪn] [hɑ: rt] ,
intellect , and in heart ,
智力 , 和 在 心 ,
但她却是一位美貌、智慧和善良都胜过十二个康斯坦斯·奎尔斯的女子。

[ˈprɑ: streɪt] [bɪˈfɔ: r] [hɪm; ɪm] , [ɪmˈplɔ: rɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klemənsɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['penɪtənt] [ɪmˈplɔ: z] [ðə; ði]
prostrate before him , imploring his clemency as the penitent implores the
前列腺 前 他 , 恳求 他的 宽恕 作为 这 忏悔者 恳求 这
[æbsəˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pri: st] !
absolution of the priest !
赦免 的 这 牧师 !
匍匐在他面前，恳求他的宽恕，就像忏悔者恳求神父赦免一样！

[æn; ən][ɪˈv(ə)] [ˈglædnəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpaʊər] [ðʌs] [tu:; tə][ˈsʌbdʒugert][soʊ] [ˈri: gl]
An evil gladness took him that he had power thus to subjugate so regal
一个 邪恶的 欢乐 采取 他 那 他 有 力量 因此 到 征服 所以 尊贵
[ə; eɪ] ['kri: tʃər] .
a creature .
一个 生物 .
他感到一种邪恶的快感，因为他有能力征服如此高贵的生物。

[hɪz; ɪz] [ˈglʌtəni] [ʌv; əv] [ɪnˈflɪktɪŋ] [peɪn] — [sɪns] [hi:; hi] [hɪmˈself] [ˈsʌfərd] — [hɪz; ɪz] [ˈglʌtəni] [ʌv; əv]
His gluttony of inflicting pain — since he himself suffered — his gluttony of
他的 暴食 的 造成 疼痛 — 自从 他 他自己 遭受 — 他的 暴食 的
[ˈeksəsəɪzɪŋ] [dəˈmɪnjən] — [sɪns] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfaɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfrɔ: dɪd] — [wʌz; wəz]
exercising dominion — since he himself had been defied and defrauded — was
锻炼 统治权 — 自从 他 他自己 有 到过 违抗 和 受骗 — 曾是
[ɪn][ə; eɪ] [dɪˈgri:] ['sætɪsfɑɪd] .
in a degree satisfied .
在 一个 程度 使满意 .
他贪婪地施加痛苦——因为他自己也遭受过痛苦——他贪婪地行使统治权——因为他自己也曾被蔑视和欺骗——在某种
程度上得到了满足。

[hɪz; ɪz] [ˈærəgəns] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˈri: ɪnˈfɔ: rst] [ænd; ənd] [əˈsweɪdʒd] .
His arrogance was at once reinforced and assuaged .
他的 傲慢 曾是 在 一次 加强型 和 缓解 .
他的傲慢情绪既得到了加强，又有所缓和。

" [aɪ ˈti:][ɪz][əbˈsɜ: rd][tu:; tə] [spi: k] [ʌv; əv] [fərˈgɪvnəs] , " [hi:; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] ,
" **It is absurd to speak of forgiveness , " he said presently , and slowly ,**
" 它 是 荒诞 到 说话 的 饶恕 , " 他 说 目前 , 和 缓慢地 ,
“谈论宽恕是荒谬的,”他缓缓说道。

" [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][əbˈsɜ: rd][tu:; tə] [spi: k] [ʌv; əv][ˌrestɪˈtu:ʃ(ə)n] .
" **as it is absurd to speak of restitution .**
" 作为 它 是 荒诞 到 说话 的 归还 .
“因为谈论赔偿是荒谬的。”

[ði: z] [ɑ: r; ər] [mɪr] [wɜ: rdz] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈri: əl] [ˈtæli] [ɪn][fækt] .
These are mere words , having no real tally in fact .
这些 是 仅仅 字 , 拥有 不 真实的 相符 在 事实 .
这些不过是空话，实际上没有任何实际意义。

[wiː; wi] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv][vɒʊ'li(ə)n] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz]
We appear to have volition , but actually and essentially we are as
我们 出现 到 有 意志 , 但 实际上 和 本质上 我们 是 作为
[li:vz] ['drɪvŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
leaves driven by the wind .
树叶 驱动 经过 这 风 .
我们看似有意志，但实际上，我们本质上就像被风吹动的树叶。

[wer] [aɪ 'tiː][ˈblaɪndli] ['draɪvz] , [ðer; ðər][wiː; wi][ˈblaɪndli][ɡoʊ] .
Where it blindly drives , there we blindly go .
在哪里 它 盲目地 驱动 , 那里 我们 盲目地 去 .
它盲目地驶向哪里，我们就盲目地跟随哪里。
[soʊ][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
So it has been from the beginning .
所以 它 有 到过 从 这 开始 .
从一开始就是这样。

[soʊ][aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
So it always will be .
所以 它 总是 将要 是 .
一直以来都是如此。
[ɪn][ðə; ði][ləst] ['twenti] - [fɔːr] [aʊərz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ɪn]
In the last twenty - four hours there are many things I have ceased to believe in
在 这 最后的 二十 - 四 小时 那里 是 许多 事物 我 有 停止 到 相信 在
,
!
,
在过去的二十四小时里，我不再相信很多事情。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ɪz] ['hjuːmən] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
and among them , my dear mother , is human responsibility .
和 之中 他们 , 我的 亲爱的 母亲 , 是 人类 责任 .
其中，我亲爱的母亲，就是人类的责任。
" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['moʊənd] ['leɪdi] - [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
" He paused , and motioned Lady Calmady towards her chair with a certain
" 他 暂停 , 和 示意 女士 - 向 她 椅子 和 一个 肯定
[ə'θɔːrəti] .
authority .
权威 .
他顿了顿，带着几分权威地示意卡尔玛迪夫人走向她的椅子。

" ['ðerfɔːr] [kɑːm] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" Therefore calm yourself , " he said .
" 所以 冷静的 你自己 , " 他 说 .
“所以，冷静下来,”他说。
" [ɡriːv] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['mætər] ,
" Grieve as little as may be about all this matter ,
" 哀悼 作为 小的 作为 可能 是 关于 全部 这 事情 ,
“对于这件事，尽量不要感到悲伤。”

[ænd; ənd][let][juː 'es][tɔːk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and let us talk it over without further emotion .
和 让 我们 讲话 它 超过 没有 更远 情感 .
让我们冷静下来，好好谈谈。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] , ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hær] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hær] [kəm'pəʊzər] ,
 " He waited a brief space , giving her time to recover her composure ,
 " 他 等待 一个 简短的 空间 , 给予 她 时间 到 恢复 她 镇定 ,
 [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ['kəʊldli] ,
and then continued coldly ,
 和 然后 持续 冷冷地 ,

他稍作停顿, 让她有时间恢复镇定, 然后冷冷地继续说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [əb'stenʃn] [frʌm; frəm] ['eni] [[oʊ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
with a careful abstention from any show of feeling .
 和 一个 小心 弃权 从 任何 展示 的 感觉 .

小心翼翼地克制自己，不流露任何情感。

" [let] [ju: 'es] [klɪr] ['ʌʊər; ɑ:r][maɪndz][ʌv; əv][kænt] ,
" Let us clear our minds of cant ,
 " 让 我们 清除 我们的 思想 的 不能 ,
 让我们摒弃虚伪的思想，

[ænd; ɐnd][gəʊ] ['fɔ:rwəd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] ['ni:ðər] [gʊd] [nɔ:r]['i:v(ə)l] .
and go forward knowing that there is really neither good nor evil .
和 去 向前 会心 那 那里 是 真的 两者都不 好的 也不 邪恶的 .
并且要明白，世间其实既无善也无恶。

[fɔːr; fər] [ðɪːz] — ['iːv(ə)n][æz; əz][gɔːd] [hɪm'self] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] ['triːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ænθrəʊ] -
For these — even as God Himself , whose existence I treated from the anthro -
 为了 这些 — 甚至 作为 上帝 他本人 , 谁 存在 我 治疗 从 这 人类学 -
 - ['stændpɔɪnt] [dʒʌst] [naʊ] ,
pomorphic standpoint just now ,
 - 立场 只是 现在 ,
 对于这些——甚至包括上帝本身, 我刚才从拟人化的角度讨论了他的存在,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [sə'plai] [maɪ'self][wið; wiθ][ə; ei] ['tɑ:rgɪt][tu:; tə] [[u:t] [æɪ; ət] , [ə; ei] ['windmɪl] [æɪ; ət] [wɪt]]
so as to supply myself with a target to shoot at , a windmill at which
 所以 作为 到 供应 我 和 一个 目标 到 射击 在 , 一个 风车 在 哪个
 [tu:; tə][tɪl] [tɪlt] ,
to tilt ,
 到 倾斜 ,

这样我就可以给自己提供一个射击的目标，一个可以倾斜的风车。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['naɪnpiːnz] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪr] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] [ʌv; əv] ['nɒkɪŋ] [ðəm; ðəm] [daʊn]
a row of ninepins set up for the mere satisfaction of knocking them down
 一个排 的 九柱戏 放 向上 为了 这 仅仅 满意 的 敲门 他们 向下
 [ə'geɪn] — [ðiːz] [ɑːr; ər] ['pləʊzəb(ə)l] [dɪ'ɪlʊːʒənz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][mæn] ,
again — these are plausible delusions invented by man ,
 再次 — 这些 是 合情合理 妄想 发明 经过 男人 ,
 摆放一排九柱戏水瓶，仅仅是为了享受击倒它们的快感——这些都是人类发明出来的看似合理的错觉。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'faʊnd] [sens]
in the vain effort to protect himself and his fellows from the profound sense
在这徒劳努力到保护他自己和他的伙伴们从这深刻的感觉
 [ʌv; əv] ['lʊnlnɪəs] ,
of loneliness ,
的孤独 ,

为了保护和同伴免受深深的孤独感的折磨，他徒劳地尝试着

[ænd; ənd] [ˈɪmpətəns]

and impotence

和 阳痿

以及阳痿

[wɪtʃ] [ˈsiːzɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
which seizes on him if he catches so much as a passing glimpse of the
哪个 逮捕 在 他 如果 他 捕获物 所以 很多 作为 一个 通过 一瞥 的 这
[groʊs] [ˈkɑːmədi] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˌæspəˈreɪ](ə)n] ,
gross comedy of human aspiration ,
总的 喜剧 的 人类 抱负 ,
如果他哪怕只是瞥见一丝人类抱负的荒诞滑稽，这种情绪就会攫住他。

[ˈhjuːmən] [əˈfek](ə)n] , [ˈbriːfli] , [ˈhjuːmən] [ɪɡˈzɪstəns] .
human affection , briefly , human existence .
人类 感情 , 简要地 , 人类 存在 .
人类的情感，简而言之，就是人类的存在。

" [bʌt; bət] , [straɪv] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ɪkˈsaɪtmənt] [geɪnd] [ɑːn] [ˈrɪtʃəd] [wʌns] [mɔːr] ,
" **But , strive as he might , excitement gained on Richard once more ,**
" 但 , 努力 作为 他 可能 , 激动 获得 在 理查德 一次 更多的 ,
但是，尽管他竭尽全力，理查德还是再次兴奋起来。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [blʌd] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd] [ˈɡæləps] [ˈmæstərfeɪli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [veɪnz] ,
for young blood is hot and gallops masterfully along the veins ,
为了 年轻的 血 是 热的 和 疾驰 精湛地 沿着 这 静脉 ,
年轻的血液滚烫，在血管中奔涌奔腾。

[ˈspeʃəli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][ˈriːəl][ɔːr][ɪˈmædʒɪnd] [dɪsˈɡreɪs] .
specially under the whip of real or imagined disgrace .
特别 在下面 这 鞭 的 真实的或者 想象 耻辱 .
尤其是在真实或想象中的耻辱鞭笞之下。

[hiː; hi][sæt] [ˈʌpraɪt] , [ˈɡræspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] , [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz]
He sat upright , grasping the arms of his chair , and looking , not at his
他 卫星 直立 , 抓握 这 武器 的 他的 椅子 , 和 寻找 , 不是 在 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
他挺直身子坐着，双手紧紧抓住椅子的扶手，目光却没有落在母亲身上。

[bʌt; bət] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [naɪt] .
but away into the deep of the summer night .
但 离开 进入 这 深的 的 这 夏天 夜晚 .
但渐渐消失在夏夜的深处。

" [pərˈhæps][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][kənˈfɜːr][ɑːn][em ˈiː][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [əˈkjuːt] [pərˈsep](ə)n] [ʌv; əv]
" **Perhaps my personal peculiarities confer on me unusually acute perception of**
" 也许 我的 个人的 特殊性 授予 在 我 异常地 急性 洞察力 的
[ðə; ði] [ɪnˈherənt] [ˈɡroʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkɑːmədi] .
the inherent grossness of the human comedy .
这 固有 恶心 的 这 人类 喜剧 .
“或许我的个人怪癖让我对人类喜剧固有的粗俗之处有着异常敏锐的感知。”

[aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [tuː; tə] [hɑːrt] .
I propose to take the lesson to heart .
我 提出 到 拿 这 课 到 心 .
我打算把这个教训铭记于心。

[ðeɪ] [tiːtʃ] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
They teach me not to sacrifice the present to the future ,
他们 教 我 不是 到 牺牲 这 展示 到 这 未来 ,
他们教导我不要为了未来而牺牲现在。

[bʌt; bət][tuː; tə] [flɪŋ] [əˈweɪ] [aɪˈdiːlz] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] [ˈpeɪpər] ,
but to fling away ideals like so much waste paper ,
但 到 一扔 离开 理想 喜欢 所以 很多 浪费 纸 ,
但要像丢弃废纸一样丢弃理想，

[ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'miːdiətli] [get] .
and just take that which I can immediately get .
和 只是 拿 那 哪个 我 能 立即地 得到 .
只拿我能马上得到的东西。

[ðeɪ] [tel] [em 'iː][tuː; tə][lɪmɪt][maɪ][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][goʊ][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ,
They tell me to limit my horizon , and go the common way of common ,
他们 告诉 我 到 限制 我的 地平线 , 和 去 这 常见的 方式 的 常见的 ,
[kɔːrs] - [greɪnd] ,
coarse - grained ,
粗 - 颗粒状 ,
他们告诉我缩小视野，走寻常路，走普通、粗糙的路。

[ˈsenʃuəl] [mæn] — [ɪn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [wei] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs]
sensual man — in as far as that way is possible to me — and be of this
感性的 男人 — 在 作为 远的 作为 那 方式 是 可能的 到 我 — 和 是 的 这
[wɜːrld] [ˈwɜːrldli] .
world worldly .
世界 世俗 .
一个感性的人——就我而言，如果这可能的话——并且是世俗的。

[ænd; ənd][soʊ] , ['mʌðər] ,
And so , mother ,
和 所以 , 母亲 ,
所以，母亲，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [aɪ][tɜːrn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,
I want you to understand that from this day forth I turn over a new leaf ,
我 想 你 到 理解 那 从 这 天 前进 我 转动 超过 一个 新的 叶子 ,
我希望你们明白，从今天起，我重新开始。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [θɔːt] , [bʌt; bət][ɪn] [kən'dʌkt] .
not only in thought , but in conduct .
不是 仅有的 在 想法 , 但 在 执行 .
不仅在思想上，而且在行为上。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][pə'zi(ə)n] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [ðɪs]
I am going to have just all that my money and position , and even this
我 是 去 到 有 只是 全部 那 我的 钱 和 位置 , 和 甚至 这
[vaɪl] [dɪ'fɔːrməti] — [fɔːr; fər] ,
vile deformity — for ,
卑鄙的 畸形 — 为了 ,
我要拿回我的一切，我的金钱和地位，甚至包括这丑陋的畸形——因为，

[baɪ][gɑːd] ,
by God ,
经过 上帝 ,
上帝作证！

[aɪl] [juːz] [ðæt] [tuː] — [wʌt] ['piːp(ə)l][wəʊnt] [gɪv] [fɔːr; fər] [lʌv] [ðeɪl] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌkjəri'aːsəti] —
I'll use that too — what people won't give for love they'll give for curiosity —
患病的 使用 那 也 — 什么 人们 惯于 给 为了 爱 他们会 给 为了 好奇心 —
[kæn; kən] [brɪŋ] [em 'iː][ʌv; əv] ['plezər] [ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti] .
can bring me of pleasure and notoriety .
能 带来 我 的 乐趣 和 恶名 .
我也会利用这一点——人们不会为爱付出的东西，他们会为好奇心付出——这能给我带来快乐和名声。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈræðər] [ˈhɔːrəbli] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] [maɪn] " **I am going to lay hold of life with these rather horribly strong arms of mine** "
我 是 去 到 躺 抓住 的 生活 和 这些 相当 糟糕透了 强的 武器 的 矿 "
— [hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ˈleɪdɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] . — " [strɔːŋ] ?
— he looked across at Lady Calmady with a sneering smile . — " Strong ?
— 他 看起来 穿过 在 女士 - 和 一个 冷笑 微笑 . — " 强的 ?
“我要用我这双异常强壮的手臂抓住生命。”——他带着嘲讽的笑容看向卡尔玛迪夫人。“强壮？”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bʊl] - [eɪps] .
" he repeated , " strong as a young bull - ape's .
" 他 重复 , " 强的 作为 一个 年轻的 公牛 - 猿猴的 .

他重复道：“像年轻的公猿一样强壮。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvaɪtlz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪkˈsaɪtmənt]
I mean to tear the very vitals out of living , to tear knowledge , excitement
我 意思是 到 撕 这 非常 命脉 出去 的 活的 , 到 撕 知识 , 激动
, [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] ,
, intoxication ,
, 中毒 ,

我的意思是要彻底剥夺生命的核心价值，剥夺知识、激情和陶醉感。

[aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ˈkɑːŋkwest] , [maɪ] [oʊn] .
out of it , making them , by right of conquest , my own .
出去 的 它 , 制作 他们 , 经过 正确的 的 征服 , 我的 自己的 .

从中夺取，凭借征服的权力，使它们成为我的所有物。

[aɪ] [wɪl] [kəmˈpel] [ɪɡˈzɪstəns] [tuː; tə] [jiːld] [em ˈiːɹɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [jiːldz] [ˈʌðər] [men] ,
I will compel existence to yield me all that it yields other men ,
我 将要 迫使 存在 到 屈服 我 全部 那 它 产量 其他 男人 ,

我将迫使存在给予我它给予其他人的一切，

[ænd; ænd] [mɔːr] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][maɪ] [ˈsensɪz] [ɑːr; ər][ˈfaɪnər] , [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [mɔːr]
and more — because my senses are finer , my acquaintance with sorrow more
和 更多的 — 因为 我的 感官 是 更精细 , 我的 熟人 和 悲哀 更多的
[ˈɪntɪmət] ,
intimate ,
亲密的 ,

而且，因为我的感官更加敏锐，我对悲伤的体会也更加深刻。

[maɪ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtʃən] [mɔːr] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ænd] [mɔːr] [dʒʌst] .
my quarrel with fortune more vital and more just .
我的 争吵 和 财富 更多的 必不可少的 和 更多的 只是 .

我与命运的争执更加重要，也更加公正。

[æz; əz][aɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] , [aɪl] [hæv; həv] [ˈmɪstrɪsɪz] .
As I cannot have a wife , I'll have mistresses .
作为 我 不能 有 一个 妻子 , 患病的 有 情妇们 .

既然我不能娶妻，那我就养情妇。

[æz; əz][aɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [ˈɑːnɪst] [lʌv] , [aɪl] [hæv; həv][ˈgrætɪfaɪd] [lʌst] .
As I cannot have honest love , I'll have gratified lust .
作为 我 不能 有 诚实的 爱 , 患病的 有 满意 欲望 .

既然我无法拥有真挚的爱情，那就只能满足欲望了。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈstuːpɪd] .
I am not stupid .
我 是 不是 愚蠢的 .

我并不笨。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈbiːtn] [træk] .
I shall not follow the beaten track .
我 将 不是 跟随 这 被打败 追踪 .

我不会墨守成规。

[maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] ['ɪntuː] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] [æktɪvəti][baɪ][ðə; ði] [prɪ] -
My imagination has been stimulated into rather dangerous activity by the pre-
我的 想像力 有 到过 刺激 进入 相当 危险的 活动 经过 这 预 -
[neɪt(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][pʊt][ə'pɑːn][em 'iː] .
natal insult put upon me .
出生 侮辱 放 之上 我 :
出生前遭受的侮辱激发了我的想象力，使我产生了相当危险的行为。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [maɪ'self] , [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ə'plai] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n]
And now that I have emancipated myself , I propose to apply my imagination
和 现在 那 我 有 解放 我 , 我 提出 到 申请 我的 想像力
[ˈpræktɪkli] .
practically .
几乎 :
既然我已经获得了自由，我打算将我的想象力付诸实践。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .
" **The young man flung himself back in his chair again .**
" 这 年轻的 男人 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 再次 :
“年轻人又猛地向后靠在椅子上。”

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zʌlts] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [egzəl'teɪʃn] .
" **There ought to be startling results , " he said , with gloomy exultation .**
" 那里 应该 到 是 令人震惊 结果 , " 他 说 , 和 阴沉 大喜 :
“应该会有惊人的结果，”他带着阴郁的兴奋说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mʌðər] ?
" **Don't you think so , mother ?**
" 不 你 思考 所以 , 母亲 ?
“妈妈，您不这么认为吗？ ”

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zʌlts] .
There should be startling results .
那里 应该 是 令人震惊 结果 :
应该会有惊人的结果。

" ['leɪdi] - [boʊd] [hɜːr'self] [tə'geðər] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Lady Calmady bowed herself together , putting her hands over her eyes .**
" 女士 - 鞠躬 她自己 一起 , 推杆 她 双手 超过 她 眼睛 :
卡尔玛迪夫人鞠躬，双手捂住双眼。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['veri] ['sædli] ,
Then raising her head , she managed to smile at him , though very sadly ,
然后 提高 她 头 , 她 管理 到 微笑 在 他 , 尽管 非常 令人遗憾的是 ,
然后她抬起头，勉强对他笑了笑，尽管笑容里满是悲伤。

[hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [drɔːn] [baɪ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [baɪ] ['leɪtli] [ʃed] [terz] .
her sweet face drawn by exhaustion and marred by lately shed tears .
她 甜的 脸 绘制 经过 疲惫 和 受损 经过 最近 棚 眼泪 :
她甜美的脸上满是疲惫，还残留着前些日子流下的泪痕。

" [ɑː] ! [jes] , [maɪ] ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪl] [biː; bi] ['stɑːrtlɪŋ] ,
" **Ah ! yes , my dearest , " she answered , " no doubt the results will be startling ,**
" 啊 ! 是的 , 我的 亲爱的 , " 她 回答 , " 不 怀疑 这 结果 将要 是 令人震惊 ,
“啊！是的，我亲爱的，”她回答说，“毫无疑问，结果会令人震惊。”

[bʌt; bət] ['weðər] ['eni] ['sensəb(ə)] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] , ['iːðər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɔːr] ['ʌðər] ,
but whether any sensible increase of happiness , either to yourself or others ,
但 无论 任何 明智的 增加 的 幸福 , 任何一个 到 你自己 或者 其他的 ,
但是，无论对自己还是对他人，幸福感是否真的有所增加？

[wɪl] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][ɪz]['oʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] .
will be counted among them is open to question .
将要 是 计数 之中 他们 是 打开 到 问题 .

是否会被计入其中还有待商榷。

" [ˈrɪtʃəd] [læft] [ˈbɪtərli] . — " [aɪ][[æɫ; ʃəl][hæv; həv] [lɪvd] , [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" Richard laughed bitterly . — " I shall have lived , anyhow , " he rejoined .
" 理查德 笑了 苦涩地 . — " 我 将 有 居住地 , 无论如何 , " 他 重新加入 .
理查德苦笑着说：“反正我还能活下去。”

" [wɔːrn] [aʊt] , [nɑːt] [ˈrʌstɪd] [ænd; ənd] [rɒtɪd] [aʊt] — [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [faɪn] -
" Worn out , not rusted and rotted out — which , according to our former fine -
" 磨损 出去 , 不是 生锈的 和 腐烂的 出去 — 哪个 , 根据 到 我们的 以前的 美好的 -
[ˈfænsɪf(ə)l] [ˈproʊgræm] ,
fanciful programme ,
奇幻的 程序 ,

“是磨损了，而不是生锈腐烂了——根据我们以前美好的幻想，

[siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpraːbəb(ə)l] [kɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈlʌki] [ɪgˈzɪstəns] .
seemed the only probable consummation of my unlucky existence .
似乎 这 仅有的 可能 圆房 的 我的 倒霉 存在 .
这似乎是不幸人生的唯一可能结局。

" [hɪz; ɪz][tuʊn] [tʃeɪndʒd] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈkwaɪətli] [ˈbɪznəslaɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .
" His tone changed , becoming quietly businesslike and indifferent .
" 他的 语气 已更改 , 成为 悄悄 商业化 和 冷漠 .
“他的语气变了，变得平静而冷漠，仿佛在处理一件公事。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈentərɪŋ] [ˈhɔːrsɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈvents] ,
" I am entering horses for some of the French events ,
" 我 是 进入 马匹 为了 一些 的 这 法语 活动 ,
“我将派马匹参加一些法国的赛事，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [θruː] [tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [ˈveriəs] [men][ðer; ðər][ænd; ənd]
and I go through to Paris to - morrow to see various men there and
和 我 去 通过 到 巴黎 到 - 明天 到 看 各种各样的 男人 那里 和
[meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] .
make the necessary arrangements .
制作 这 必要的 安排 .

明天我将前往巴黎，与那里的几位人士会面并做出必要的安排。

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [teɪk] - [wɪð; wɪθ][emˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
I shall take Chifney with me for a few days .
我 将 拿 - 和 我 为了 一个 很少 天 .
我将带奇夫尼一起待几天。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsteɪblz] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .
But the stables will not give you any trouble .
但 这 马厩 将要 不是 给 你 任何 麻烦 .
但马厩不会给你带来任何麻烦。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði][ˈɔːrdərz] . "
He will have given all the orders . "
他 将要 有 给定 全部 这 订单 . "
所有的命令都将由他下达。

" [ˈveri] [wel] , " [ˈkæθəːɪn, ˈkæθərɪn] [sed] [məˈkænɪkli] .
" Very well , " Katherine said mechanically .
" 非常 出色地 , " 凯瑟琳 说 机械地 .
“很好，”凯瑟琳机械地说道。

" ['leɪtər] [aɪ][jæl; ʃəl][ɡoo][ɑ:n][tu:; tə] ['beɪdən] - ['beɪdən] .
" **Later I shall go on to Baden - Baden .**
" 之后 我 将 去 在 到 巴登 - 巴登 .

“之后我将前往巴登-巴登。”

" ['kæθrɪn] ['rælid] ['sʌmwʌt] .
" **Katharine rallied somewhat .**
" 凯瑟琳 集结 有些 .

凯瑟琳的情绪有所好转。

" ['helən] [di:] - [ɪz][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rmər] [praɪd]
" **Helen de Vallorbes is there , " she said , not without a trace of her former pride**
" 海伦 德 - 是 那里 , " 她 说 , 不是 没有 一个 痕迹 的 她 以前的 自豪
.
.
.

“海伦·德·瓦洛尔贝在那里,”她说, 语气中仍带着一丝昔日的骄傲。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ['helən] [di:] - [ɪz][ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Certainly Helen de Vallorbes is there , " he answered .**
" 当然 海伦 德 - 是 那里 , " 他 回答 .

“海伦·德·瓦洛尔贝肯定在那里,”他回答道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ɡoo] .
" **That is why I go .**
" 那 是 为什么 我 去 .

这就是我去的原因。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
I want to see her .
我 想 到 看 她 .

我想见她。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪnkən'sɪstənt] , [aɪ][æd'mɪt] ,
It is inconsistent , I admit ,
它 是 不一致 , 我 承认 ,

我承认, 这前后矛盾。

[fɔ:r; fər] ['helən] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][wʌn][ɪ'pɜ:rs(ə)n] ['ɡlɔ:riəsli] [ʌn'tʌt[t] [baɪ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]
for Helen remains the one person gloriously untouched by the wreck of the
为了 海伦 遗迹 这 一 人 辉煌地 未受触碰 经过 这 破坏 的 这
['fɔ:rmər][ɔ:'rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
former order of things .
以前的 命令 的 事物 .

因为海伦是唯一一个完全没有受到旧秩序崩塌影响的人。

[preɪ] [let][ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [mɪskən'sep(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .
Pray let there be no misconception on that point .
祈祷 让 那里 是 不 误解 在 那 观点 .

请大家不要在这点上产生任何误解。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'ɔ:nɪd] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əl][ɔ:'rdər] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'ɔnɪz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [stiɪl] . " **She belonged to the ideal order , she belongs to it still . " " 她 属于 到 这 理想的 命令 , 她 属于 到 它 仍然 . " "**

她属于理想秩序, 她现在仍然属于它。

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
" **Ah , my dear , my dear !**
" 啊 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“啊, 我的宝贝, 我的宝贝! ”

" [ˈkæθrɪn] [ˈɔːlmoʊst] [kraɪd] .
" Katharine almost cried .
" 凯瑟琳 几乎 哭 ；

凯瑟琳差点哭了。

[hɪz; ɪz] [pərˈvɜːrsəti] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ,
His perversity hurt her a little too much so that the small ,
他的 反常 伤害 她 一个 小的 也 很多 所以 那 这 小的 ,
他的变态行为对她伤害得太深了, 以至于小小的,

[ˈʌpsprɪŋɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [praɪd] [wʌz; wəz] [kwentʃt] .
upspringing flame of decent pride was quenched .
爆发 火焰 的 体面的 自豪 曾是 淬火 ；

刚刚燃起的那份体面的自豪之火被熄灭了。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪˈniʃ(ə)l] , [maɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] , [misˈteɪk] .
" Yes , " he went on , " there was my initial , my cardinal , mistake .
" 是的 , " 他 去 在 , " 那里 曾是 我的 最初的 , 我的 红衣主教 , 错误 ；

“是的,”他继续说道, “那是我最初的, 也是我犯下的根本性错误。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnəʊblɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪn] [emˈliː] ,
For I was a traitor to all that was noblest and best in me ,
为了 我 曾是 一个 叛徒 到 全部 那 曾是 最高贵 和 最好的 在 我 ,

因为我背叛了我身上所有最高尚、最美好的品质。

[wen] [aɪ] [pəˈsweɪdɪd] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈwiːkli] [pərˈmɪtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [emˈliː] ,
when I persuaded myself , and weakly permitted you to persuade me ,
什么时候 我 被说服 我 , 和 弱 允许 你 到 说服 我 ,

当我说服了自己, 并且勉强允许你说服我的时候,

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈʌvləs] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
that a loveless marriage is better than a love in which marriage is impossible ,
那 一个 无爱 婚姻 是 更好的 比 一个 爱 在 哪个 婚姻 是 不可能的 ,

没有爱情的婚姻也比无法结婚的爱情要好。

— [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkweɪl] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] , [bɔːt] , [peɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [maɪ]
— that Lady Constance Quayle , poor little soul , bought , paid for , and my
— 那 女士 康斯坦斯 奎尔 , 贫穷的 小的 灵魂 , 买 , 有薪酬的 为了 , 和 我的
[ədˈmɪtɪd] [ˈprɒːpərti] ,
admitted property ,
承认 财产 ,

——可怜的康斯坦斯·奎尔夫人, 她被我买下、付清了款项, 而且她也算是我的财产。

[kʊd; kəd] [fɪl] [ˈhelɪnz] [pleɪs] , — [ðoʊ] [ˈhelən] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [aɪ] [ɪnˈtend] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
could fill Helen's place , — though Helen was — and I intend her to remain
可以 充满 海伦的 地方 , — 尽管 海伦 曾是 — 和 我 打算 她 到 保持
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

可以取代海伦的位置——尽管海伦本来就是——而且我希望她继续担任这个角色。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [æz; əz] [ˈseɪkrɪd] [æz; əz] [aɪ] [duː]
for I care for her enough to hold her honour as sacred as I do
为了 我 关心 为了 她 足够的 到 抓住 她 荣誉 作为 神圣 作为 我 做

[jʊr; jər] [oʊn] — [fərˈevər] [ɪˈnækˈsesəb(ə)l] .

your own — forever inaccessible .
你的 自己的 — 永远 无法进入 ；

因为我非常关心她, 所以我会像珍视你的荣誉一样珍视她的荣誉——永远不可侵犯。

" [ˈleɪdi] - [ˈstæɡərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" Lady Calmady staggered to her feet .
" 女士 - 交错 到 她 脚 ；

卡尔玛迪夫人踉跄着站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第30/48页

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] .
" **That is enough , Richard , " she said .**
" 那 是 足够的 , 理查德 , " 她 说 .

“够了，理查德，”她说。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" **That is enough .**
" 那 是 足够的 .

够了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ˈpɪtɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ʌn'tɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
If you have more to say , in pity leave it until to - morrow .
如果 你 有 更多的 到 说 , 在 遗憾 离开 它 直到 到 - 明天 .

如果你还有话要说，恕我直言，请留到明天再说吧。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] .
" **The young man looked at her strangely .**
" 这 年轻的 男人 看起来 在 她 奇怪的 .

“那个年轻人用一种奇怪的眼神看着她。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You are ill , mother , " he said .**
" 你 是 患病的 , 母亲 , " 他 说 .

“母亲，您病了。”他说。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] , " [ʃiː ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **No , no , I am only broken - hearted , " she replied .**
" 不 , 不 , 我 是 仅有的 破碎的 - 心地 , " 她 回复 .

“不，不，我只是心碎了，”她回答道。

" [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] , [əˈlæs] !
" **And a broken heart , alas !**
" 和 一个 破碎的 心 , 唉 !

“唉，还有一颗破碎的心！ ”

[ˈnevər] [kɪld] [soʊ] [ˈhelθi] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][æz; əz] [maɪn] .
never killed so healthy a body as mine .
绝不 被杀 所以 健康 一个 身体 作为 矿 .

从未有人杀死过像我这样健康的身体。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sərˈvaɪv] [ðɪs] — [ænd; ænd] [mɔːr] [pərˈhæps] .
I shall survive this — and more perhaps .
我 将 存活 这 — 和 更多的 也许 .

我能挺过这一关——或许还能活得更久。

[gɑːd] [noʊz] .
God knows .
上帝 知道 .

天晓得。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ɐnd] [went] [aʊt] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
" She passed to the door and went out , without looking back .
 " 她 通过了 到 这 门 和 去 出去 , 没有 寻找 后退 .
 她走到门口，头也不回地走了出去。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ['rɪtʃəd] - [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp]
Left to himself Richard Calmady crossed to the writing - table , swung himself up
左边 到 他自己 理查德 - 交叉 到 这 写作 - 桌子 , 摇摆 他自己 向上
[ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] - [tʃer] ,
into the revolving - chair ,
进入 这 旋转 - 椅子 ,

理查德·卡尔马迪独自一人走到写字台前，坐到转椅上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɒkɪt] ['pepərz] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and remained there sorting and docketing papers far into the night .
和 剩余 那里 排序 和 案件登记 文件 远的 进入 这 夜晚 .

他一直待在那里整理文件，直到深夜。

[bʌt; bət] [wʌns] , ['stuːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [ɑːrmd] [ə'drɔɪtnəs] , [tuː; tə] [ʌn'lɔːk] [ðə; ði] ['loʊɪst] [drɔːr]
But once , stooping , with long - armed adroitness , to unlock the lowest drawer
但 一次 , 弯腰 , 和 长的 - 武装 灵巧 , 到 开锁 这 最低 抽屉
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
of the table ,
的 这 桌子 ,

但有一次，他弯下腰，凭借着修长的手臂的灵巧，打开了桌子最下面的抽屉，

[ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'saɪtlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [siːzd] [ɑːn]
a madness of disgust towards the unsightliness of his own person seized on
一个 疯狂 的 厌恶 向 这 难看 的 他的 自己的 人 查获 在
[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm; ɪm] .
and tore him .
和 撕裂 他 .

一股对自身丑陋外貌的极度厌恶感攫住了他，将他撕扯了起来。

" [oʊ] ! [gɑːd] , [gɑːd] , [gɑːd] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] ,
" **Oh ! God , God , God ,** " **he cried aloud , in the extremity of his passion ,**
" 哦 ! 上帝 , 上帝 , 上帝 , " 他 哭 大声 , 在 这 末端 的 他的 热情 ,
" 哦! 上帝，上帝，上帝！ "他在极度激动之下大声喊道。

" [waɪ] [hæst] [ðəʊ] [meɪd] [em 'iː] [ðʌs] ?
" **why hast Thou made me thus ?**
" 为什么 哈斯特 你 制成 我 因此 ?

你为何如此造我？

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] , [æz; əz] [jet] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ,
" **And to that question , as yet , there was no answer ,**
" 和 到 那 问题 , 作为 然而 , 那里 曾是 不 回答 ,
"而对于这个问题，至今还没有答案。"

[ðoʊ] [aɪ 'tiː] [ræn] [ə'fɑːr][ˈoʊvər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pɑːrk] ,
though it rang afar over the sleeping park ,
尽管 它 响铃 远方 超过 这 睡眠 公园 ,

虽然声音远远地回荡在沉睡的公园上空，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['sʌməɹ]
and up to the clear shining stars of the profound and peaceful summer
和 向上 到 这 清除 灼灼 明星 的 这 深刻的 和 和平 夏天
[naɪt] .
night .
夜晚 .

一直延伸到深邃宁静的夏夜里闪烁的繁星。

[bʊk] [viː]
BOOK V
书 V

[reɪks] [ˈpra:ɡres]
RAKE'S PROGRESS
耙子的 进步

耙子进程

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ˈkɜ:rtiəsli] [enˈtri:tɪd] [tu:; tə] [ɡrəʊ] [ˈoʊldər] [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]
IN WHICH THE READER IS COURTEOUSLY ENTREATED TO GROW OLDER BY THE SPACE OF
在 哪个 这 读者 是 礼貌地 恳求 到 生长 老 经过 这 空间 的
[sʌm; səm] [fɔ:ɹ] [ˈjɪrz] ,
SOME FOUR YEARS ,
一些 四 年 ,

文中恳请读者在时光中增长四年左右。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪl] [ˈsaʊθwərd] [hoʊ] !
AND TO SAIL SOUTHWARD HO !
和 到 帆 向南 总部 !

向南航行！

[əˈweɪ]
AWAY
离开

离开

[ðə; ði] [ˌsaʊθˈiːstərli] [waɪnd] [keɪm] [freʃ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrestɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
The southeasterly wind came fresh across the bay from the crested range of the
这 东南 风 来了 新鲜的 穿过 这 湾 从 这 冠状 范围 的 这
[ˈmɑ:nti] [ˈsænt] - [ˈændʒɪləʊ] .
Monte Sant ' Angelo .
蒙特 圣徒 - 安杰洛 .

东南风从圣安杰洛山的山脊上吹过海湾，劲头十足。

[ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒuːdəs] - [triːz] ,
The blossoms of the Judas - trees ,
这 花朵 的 这 犹太 - 树木 ,

紫荆花，

[ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smu:ð] [ɡreɪ] [stemz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] — [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðei] [pɜ:rtʃ] [soʊ]
breaking from the smooth gray stems and branches — on which they perch so
打破 从 这 光滑的 灰色的 茎 和 分支 — 在 哪个 他们 栖息 所以
[ˈkweɪntli] — [fel] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [moʊv] [ˈʃaʊər] [əˈpɑ:n][ðə; ði][slæbz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈpeɪvmənt] ,
quaintly — fell in a red - mauve shower upon the slabs of the marble pavement ,
古雅地 — 跌倒 在 一个 红色的 - 淡紫色 淋浴 之上 这 板 的 这 大理石 路面 ,
它们从光滑的灰色茎干和枝条上折断——它们就那样奇特地栖息在上面——像一阵红紫色的雨点般落在大理石路面上。

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈmɪmɪk] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈbeɪs(ə)n] , [ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈklʌstərɪŋ] [kə:lz] ,
upon the mimic waves of the fountain basin , and upon the clustering curls ,
之上 这 模仿 波浪 的 这 喷泉 盆地 , 和 之上 这 聚类 卷发 ,
[ænd; ənd] [ˈtrʌŋkətɪd] [ˈʃəʊldəz] ,
and truncated shoulders ,
和 截断 肩膀 ,
在喷泉池模仿的波浪上，在簇拥的卷发上，在截断的肩膀上，

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][ˈhoʊməɹ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊv] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] [ænd; ənd]
of the bust of Homer standing in the shade of the grove of cypress and
的 这 摔碎 的 荷马 常设 在 这 阴影 的 这 树林 的 柏 和
[ˈaɪleks] [wɪtʃ] [ˈfeltəd] [ðə; ði] [skwer] ,
illex which sheltered the square ,
冬青 哪个 避难所 这 正方形 ,
荷马的半身像矗立在广场周围柏树和冬青树的树荫下。

[haɪ] - [ˈlaɪɪŋ] [hɪl] - [ˈɡɑːrdn] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪrsnəs]
high - lying hill - garden , at this hour of the morning , from the fierceness
高的 - 说谎 爬坡道 - 花园 , 在 这 小时 的 这 早晨 , 从 这 凶猛
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
of the sun .
的 这 太阳 .
清晨时分，高耸的山坡花园，免受烈日炙烤。

[ðeɪ] [ˈfloʊtɪd] [æz; əz][fɑːr][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][semiˈsɜːrkjələr] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ɑːn][ðə; ði]
They floated as far even as the semicircular steps of the pavilion on the
他们 漂浮 作为 远的 甚至 作为 这 半圆形 步骤 的 这 亭 在 这
[ɪkˈstriːm] [raɪt] — [ðə; ði] [ˈledɪd] [ˈdoʊm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈʃʊd] [ˈdɑːrk][ænd; ənd][ˈlɪvɪd][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd]
extreme right — the leaded dome of which showed dark and livid on the one side
极端 正确的 — 这 铅 穹顶 的 哪个 显示 黑暗的 和 铁青 在 这 一 边
,
.
,
它们甚至飘到了最右侧凉亭的半圆形台阶那里——凉亭的铅制圆顶的一侧呈现出暗淡的青紫色。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɪstərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][ˌpænəˈræmə]
white and glistening on the other , against the immense and radiant panorama
白色的 和 闪闪发光 在 这 其他 , 反对 这 巨大 和 辐射状 全景
[ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] , [siː] , [ænd; ənd][skaɪ] .
of mountain , sea , and sky .
的 山 , 海 , 和 天空 .
另一边则洁白闪亮，与壮丽辉煌的山海天空交相辉映。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ɪts] [ˈfaʊntɪnz] , [ˈniːtli] [klɪpt] [ˈrʌbz] , [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)] [peɪvd] [ˈæliz] ,
The garden , its fountains , neatly clipped shrubs , and formal paved alleys ,
这 花园 , 它是 喷泉 , 整齐地 剪辑 灌木 , 和 正式的 铺砌路面 小巷 ,
花园、喷泉、修剪整齐的灌木丛和规整的铺砌小路，

[wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈvɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [flæt] - [ruːft] [ˈɔːrdər] [ˈkɑːmən] [tuː; tə]
was backed by a large villa of the square , flat - roofed order common to
曾是 支持的 经过 一个 大的 别墅 的 这 正方形 , 平坦的 - 有顶棚 命令 常见的 到
[ˈsʌðərn] [ˈɪtəli] .
southern Italy .
南部 意大利 .
其后方是一座大型别墅，这种别墅是意大利南部常见的方形平顶建筑风格。

[ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈsʌfərd] [ˌmɑːdɪfɪˈkeɪ(ə)n][baɪ] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
The record of its age had recently suffered modification by application of
这 记录 的 它是 年龄 有 最近 遭受 修改 经过 应用 的
[ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ˈstʌkoʊ] ,
a coat of stucco ,
一个 外套 的 灰泥 ,
该记录的年代最近因涂抹了一层灰泥而有所改变。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ˌɪntərˈmiːdiət] [bɪˈtwiːn] [feɪnt] [ˈlemən] - [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [pɜːrəl] - [ɡreɪ] ,
of a colour intermediate between faint lemon - yellow and pearl - gray ,
的 一个 颜色 中间的 之间 头晕的 柠檬 - 黄色的 和 珍珠 - 灰色的 ,
颜色介于淡柠檬黄和珍珠灰之间，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌrenəˈveɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn] [ˌæɹəˈbesks] — [pɒmˈpeɪən][ɪn] [ˈkærəktər] —
and by the renovation of the fine arabesques — Pompeian in character —
和 经过 这 翻新 的 这 美好的 阿拉伯式花纹 — 庞贝 在 特点 —
[ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɪntərˌspersɪz] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈtreɪbl̩] [reɪndʒ][ʌv; əv] [vəˈniːʃn] [ˈʃʌtər] .
decorating the narrow interspaces between its treble range of Venetian shutters .
装饰 这 狭窄的 间隙 之间 它是 高音 范围 的 威尼斯 百叶窗 .
通过修复装饰其三排威尼斯百叶窗之间狭窄缝隙的精美阿拉伯式花纹（庞贝风格），使其焕然一新。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] - [ˈʃoʊd] [bʌt; bət] [smɔːl] [ˌɔːltəˈreɪ](ə)n] [sɪns] [ðə; ði]
Otherwise , the aspect of the Villa Vallorbes showed but small alteration since the
否则 , 这 方面 的 这 别墅 - 显示 但 小的 改造 自从 这
[ˌjɪr] [wen] ,
year when ,
年 什么时候 ,
除此之外，瓦洛尔贝斯别墅的外观自建成之年以来几乎没有变化。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsoʊʃəli] [hɪˈstɔːrɪk] [wiːks] , [ðə; ði] " [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈleɪdi] [ˈblesɪŋtən] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər]
for a few socially historic weeks , the " glorious Lady Blessington , " and her
为了 一个 很少 社会 历史性 周 , 这 " 辉煌 女士 布莱辛顿 , " 和 她
[ˈstreɪndʒli] [əˈsɔːrtɪd] [treɪn] ,
strangely assorted train ,
奇怪的 各种各样的 火车 ,
在几个具有社会历史意义的星期里，“光荣的布莱辛顿夫人”和她那奇特的杂乱服饰，

[ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][aɪˈtiː][ˈpraɪər][tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ]
condescended to occupy it prior to taking up their residence at the Palazzo
居高临下的 到 占据 它 事先的 到 采取 向上 他们的 住宅 在 这 宫殿
[ˈbelvədɪr] [nɪr] [baɪ] .
Belvedere near by .
贝尔维德 靠近 经过 .
他们纡尊降贵地先入住这里，然后再搬进附近的贝尔维德雷宫。

[ðə; ði] [wɔːlɪz] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [ˈmæsɪv] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ə; eɪ] [siːdʒ] .
The walls were sufficiently massive to withstand a siege .
这 墙壁 是 足够 大量的 到 经受 一个 围城 .
城墙非常坚固，足以抵御围攻。
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] , [set][ɪn] [ˈdiːpli] - [hjuːn] [ˈæʃlər] [wɜːrk] ,
The windows of the ground floor , set in deeply - hewn ashlar work ,
这 视窗 的 这 地面 地面 , 放 在 深 - 凿 方石 工作 ,
底层窗户镶嵌在深凿的方石墙中，

[wɜːr; wər] [krɔːs] - [bɑːrd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
were cross - barred as those of a prison .
是 叉 - 禁止 作为 那些 的 一个 监狱 .
像监狱的牢房一样，被交叉的栏杆围了起来。

[əˈbʌv] , [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːntrəˌsɑːl] ,
Above , the central windows and door of the entresol ,
多于 , 这 中央 视窗 和 门 的 这 间质 ,
上方是夹层的中央窗户和门，
[ˈoʊpənd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈterəs] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l̩] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [ˈiːðər]
opened on to a terrace of black and white marble , from which at either
打开 在 到 一个 阳台 的 黑色的 和 白色的 大理石 , 从 哪个 在 任何一个
[end][ə; eɪ] [waɪd] ,
end a wide ,
结尾 一个 宽的 ,

通向一个黑白大理石露台，露台两端各有一个宽阔的.....

[ˈʃæləʊ] - [ˈstept] , [kɜːrvd] ˈsterweɪ [led] [daʊn] ˈɪntuː][ðə; ði] ˈɡɑːrdn] .
shallow - stepped , curved stairway led down into the garden .
浅的 - 步 , 弯曲 楼梯 引领 向下 进入 这 花园 .

浅台阶的弧形楼梯通向花园。

[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)][ruːmz; rɒmz] ,
The first floor consisted of a suite of noble rooms ,
这 第一的 地面 由.....组成 的 一个 套房 的 高贵 房间 ,
一楼是一系列贵族客房，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːz] [ˈlɔːftɪ] [ˈwɪndəʊz] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ʌv; əv] [rɔːt] [ˈaɪərnwɜːrk] , [ˈveri]
each of whose lofty windows gave on to a balcony of wrought ironwork , very
每个 的 谁 高远 视窗 给予 在 到 一个 阳台 的 锻 铁工 , 非常
[ɔːrˈneɪt] [ɪn] [dɪˈzaɪn] .
ornate in design .
华丽 在 设计 .

每扇高耸的窗户都通向一个锻铁阳台，设计非常华丽。

[ðə; ði][ˈtɑːpməʊst] [ˈstɔːrɪ] , [ˈɪmiːdiətli] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [friːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpɪt] ,
The topmost story , immediately below the painted frieze of the parapet ,
这 最顶层 故事 , 立即地 以下 这 绘 饰带 的 这 栏杆 ,
最顶层，就在女儿墙彩绘饰带的正下方，

[kəʊɪnˈsaɪdɪd][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][ɪn] [ˈdiːteɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːntərəˌsɑːl] .
coincided in height and in detail with the entresol .
巧合 在 高度 和 在 细节 和 这 间质 .

在高度和细节上与夹层一致。

[ðə; ði] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz] [suːˈpɜːrblɪ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [əˈpɑːn][æn; ən] [ədˈvænsɪŋ] [spɜːr][ʌv; əv] [hɪl] , [soʊ] [ðæt] ,
The villa was superbly situated upon an advancing spur of hill , so that ,
这 别墅 曾是 极好 位于 之上 一个 前进 刺 的 爬坡道，所以 那 ,
别墅地理位置绝佳，坐落在山坡的突出部分上，因此，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbælkənɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]
looking down from its balconies , looking out from between the pale and
寻找 向下 从 它是 阳台 , 寻找 出去 从 之间 这 苍白 和
[ˈslendə] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,
slender columns of the pavilion ,
苗条 列 的 这 亭 ,

从阳台上向下望去，从亭子苍白纤细的柱子间向外望去，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] [leɪ] [rɪˈviːld] [bɪˈləʊ] . — [ˈneɪpəlz] ,
the whole city of Naples lay revealed below . — Naples ,
这 所有的 城市 的 那不勒斯 躺 揭晓 以下 . — 那不勒斯 ,

整个那不勒斯城都展现在下方。——那不勒斯

[ðæt] [bɪˈwɪldərəɪŋ] [ˈjuːniən][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈkɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [ˈklæsɪk] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] — [ɪts]
that bewildering union of modern commerce and classic association — its
那 扑朔迷离 联盟 的 现代的 商业 和 经典的 协会 — 它是
[doʊmz] , [ɪts] [pɑːmz] , [ɪts] [ˈpæləs] , [ɪts] [ˈkraʊdɪd] ,
domes , its palms , its palaces , its crowded ,
穹顶 , 它是 棕榈树 , 它是 宫殿 , 它是 挤 ,

现代商业与古典文化令人眼花缭乱的结合——它的圆顶、棕榈树、宫殿、熙熙攘攘的人群，

[hɔːrs] - [ˈʃaʊtɪŋ] [kiːz] , [ɪts] [ˈθiətəz] [ænd; ənd][ˈdʒaɪənt] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɪts] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈfɪlθɪ]
hoarse - shouting quays , its theatres and giant churches , its steep and filthy
嘶哑 - 喊叫 码头 , 它是 剧院 和 巨大的 教堂 , 它是 陡 和 污秽
[leɪnz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ˈʃædəʊ] ,
lanes black with shadow ,
车道 黑色的 和 阴影 ,

码头上充斥着沙哑的叫喊声，剧院和巨大的教堂，陡峭肮脏、阴影笼罩的小巷，

[ɪts] [ˈriːkɪŋ] [ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] , [ɪts] [brɔːd] , [sʌn] - [skɔːrtʃt] [piːˈæzəz] , [ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [bluː] [ˈwɔːtərz] ,
its reeking markets , its broad , sun - scorched piazzas , its glittering , blue waters ,
它是 臭气熏天 市场 , 它是 广阔 , 太阳 - 烧焦的 广场 , 它是 闪闪发光 , 蓝色的 水 ,
[ɪts] [ˈfrɪndʒɪŋ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [tɔːl] [mɑːsts] ,
its fringing forest of tall masts ,
它是 边缘 森林 的 高的 桅杆 ,

它气味难闻的市场, 它宽阔而阳光炙烤的广场, 它波光粼粼的蓝色海水, 它边缘高耸的桅杆林立的森林,

[ænd; ənd] [ˈhʊːməɾəb(ə)l] , [kloʊz] - [pækt] [hʌlʒ] [ʌv; əv] [ˈoʊʃənˌɡoʊɪŋ] [[ɪps] !
and innumerable , close - packed hulls of oceangoing ships !
和 无数 , 关闭 - 包装 船体 的 远洋 船舶 !

还有数不清、密密麻麻的远洋船舶船体!

[ˈneɪpəlz] , [ˈsɪtɪ] [ʌv; əv] [ˈɡleɪɪŋ] [ˈkɒntræsts] — [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [ræsˈkælətɪ] , [hel] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ,
Naples , city of glaring contrasts — heaven of rascality , hell of horses ,
那不勒斯 , 城市 的 刺眼 对比 — 天堂 的 坏事 , 地狱 的 马匹 ,

那不勒斯, 一座对比鲜明的城市——既是无赖的天堂, 又是马匹的地狱。

[ʌnˈraɪvld] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwestərn] [wɜːrld] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈbjuːtɪ] , [fɔːr; fər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd]
unrivaed all the western world over for natural beauty , for spiritual and
无与伦比 全部 这 西 世界 超过 为了 自然的 美丽 , 为了 精神 和
[ˈmɔːrəl] [ˈɡroʊsnəs] !
moral grossness !
道德 恶心 !

就自然美景而言, 在整个西方世界都是无与伦比的; 就精神和道德上的丑陋而言, 也是无与伦比的!

[ˈneɪpəlz] , [ˈbriːdɪŋ] , [ˈtiːmɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈfestərɪŋ] , [ˈsɪtɪ] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] , [ˈsɪtɪ] [ʌv; əv]
Naples , breeding , teeming , laughing , fighting , festering , city of music , city of
那不勒斯 , 选育 , 繁盛 , 笑 , 斗争 , 溃烂 , 城市 的 音乐 , 城市 的
[ˈfiːvər] [ænd; ənd] [deθ] !
fever and death !
发烧 和 死亡 !

那不勒斯, 繁衍生息、熙熙攘攘、欢笑喧嚣、争斗不休、腐烂不堪, 音乐之城, 狂热与死亡之城!

[ˈneɪpəlz] , [æt; ət] [wʌns] [əˈbɔːmɪnəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪŋ] — [ˈsɪtɪ] [tuː; tə] [wɪt] , [spɑɪt] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,
Naples , at once abominable and enchanting — city to which , spite of noise ,
那不勒斯 , 在 一次 可恶 和 妖娆 — 城市 到 哪个 , 尽管如此 的 噪音 ,
[stentʃ] , [ˈkruːəltɪ] [ænd; ənd] [ˈskwɑːləɾ] ,
stenches , cruelty and squalor ,
恶臭 , 残酷 和 肮脏不堪 ,

那不勒斯, 既令人憎恶又令人着迷——这座城市, 尽管充斥着喧嚣、恶臭、残酷和肮脏,

[ðoʊz] [wɪl] [rɪˈtʃːrɪn] , [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [əˈɡen] ,
those will return , of necessity , and return again ,
那些 将要 返回 , 的 必要性 , 和 返回 再次 ,

那些东西必然会回归, 而且还会再次回归。

[huːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [hæz; həz] [wʌns] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈkæptɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmeʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɾ] [ˈmeni] -
whose imagination has once been taken captive in the meshes of her many -
谁 想像力 有 一次 到过 已采取 俘虏 在 这 网格 的 她 许多 -
[ˈkʌləɾd] [net] !
coloured net !
有色 网 !

她的想象力曾一度被她五彩缤纷的网所俘虏!

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪvz] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] ,
And among the captives of Naples ,
和 之中 这 俘虏 的 那不勒斯 ,
在那不勒斯的俘虏中,

[ɑ:n][ðə; ði] ['briliənt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
on the brilliant morning in question in the early spring of the year 1871 ,
在这杰出的早晨在问题在这早期的春天的这年- ,
那是1871年初春一个阳光灿烂的早晨,

[ˈoʊpən] - [ɪrd] [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [aɪd] [tu:; tə][ɪts] ['mæniˈfest][ænd; ənd]['mæniˈfoʊld] [ɪnkŋ'gru:ɪtɪz] ,
open - eared and open - eyed to its manifest and manifold incongruities ,
打开 - 耳朵 和 打开 - 眼睛 到 它是 显现 和 歧管 不一致 ,
睁大耳朵、睁大眼睛, 看清它显而易见的种种矛盾之处。

['relɪʃ] [ə'laɪk][ðə; ði][su:pər'fɪ(ə)] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [ʌndər'laɪnɪŋ] [ˌbestʃi'æləti][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['veri] **relishing alike the superficial beauty and underlying bestiality of it , was very**
享受 同样 这 浅 美丽 和 潜在的 兽交 的 它 , 曾是 非常
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈhelən] [di:] - .
certainly Helen de Vallorbes .
当然 海伦 德 - .
既欣赏其表面的美丽, 又沉醉于其内在的兽性, 这无疑就是海伦·德·瓦洛尔贝。

[ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ʃi:; jɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [loʊ'kæləti] ,
Several years had elapsed since she had visited this fascinating locality ,
一些 年 有 过去 自从 她 有 到访 这 迷人 地点 ,
距离她上次造访这个迷人的地方已经过去好几年了。

[ænd; ənd][ʃi:; jɪ][kʊd; kəd] [kən'grætʃələɪt] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n] [kən'dɪ(ə)nz] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪntɪmət] **and she could congratulate herself upon conditions adapted to a more intimate**
和 她 可以 祝贺 她自己 之上 状况 改编 到 一个 更多的 亲密的
[ænd; ənd] [ˌkɑ:mpri'hensɪv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veri] ['veriəs] ['hju:mər] [ðæn; ðən][ʃi:; jɪ][hæd; həd] **and comprehensive acquaintance with its very various humours than she had**
和 综合的 熟人 和 它是 非常 各种各样的 体液 比 她 有
[ˈevər] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔ:r] .
ever enjoyed before .
曾经 享受 前 .
她可以为自己感到高兴, 因为现在的条件使她能够比以前任何时候都更亲密、更全面地了解它的各种特性。

[ʃi:; jɪ][hæd; həd] [spɛnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['wɪntər] [hɪr] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪ'mi:diətli] [sʌbsɪkwənt] **She had spent more than one winter here , it is true , immediately subsequent**
她 有 花费 更多的 比 一 冬天 这里 , 它 是 真的 , 立即地 随后的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mæɪrɪdʒ] .
to her marriage .
到 她 婚姻 .
的确, 她婚后不久就在这里度过了不止一个冬天。

[bʌt; bət][ʃi:; jɪ][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiert] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] **But she had then been required to associate exclusively with the**
但 她 有 然后 到过 必需的 到 联系 只 和 这
[ˈmembər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfæməli] ,
members of her husband's family ,
成员 的 她 丈夫的 家庭 ,
但当时她被要求只能与丈夫的家人交往。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and to fill a definite position in the aristocratic society of the place .
和 到 充满 一个 定 位置 在 这 贵族 社会 的 这 地方 .
并在当地贵族社会中占据一个明确的职位。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][læks] .
The tone of that society was not a little lax .
这 语气 的 那 社会 曾是 不是 一个 小的 松散 .
那个社会的风气并不轻松。

[ˈjet] , [ˈbiːɪŋ] [ˈnɒtəbli] [dɪˈfɛktɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈhjuːmə] — [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfemənɪn]
Yet , being notably defective in the saving grace of humour — as to the feminine
然而 , 存在 尤其 有缺陷的 在 这 保存 优雅 的 幽默 — 作为 到 这 女性
[ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
portion of it ,
部分 的 它 ,

然而, 就女性幽默感而言, 她明显缺乏这种可贵的特质,

[æɪt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] — [ɪts][ˈlæksəti] [pruːvd] [ˈsædli] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪnˈtrəst] .
at all events — its laxity proved sadly deficient in vital interest .
在 全部 活动 — 它是 松弛 已证实 令人遗憾的是 不足 在 必不可少的 兴趣 .

总之, 它的松懈令人遗憾地缺乏实质性的关注。

[ðə; ði] [fer] [ˌniəˈpɑːlətən] [dɪˈspleɪd] [æz; əz] [smɔːl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][ðer; ðər] [ɪnˈtriːgz] [æz; əz][ɪn][ðer; ðər]
The fair Neapolitans displayed as small intelligence in their intrigues as in their
这 公平的 那不勒斯人 显示 作为 小的 智力 在 他们的 阴谋 作为 在 他们的
[ˈpaɪəti] .
piety :
虔诚 .

那不勒斯人虽然虔诚, 但在阴谋诡计上却缺乏智慧。

[ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][bəʊθ] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪɡnərənt] , [ˈpredʒədɪst] , [ˈhoʊpləsli] [kənˈvenʃən(ə)l] .
In respect of both they remained ignorant , prejudiced , hopelessly conventional .
在 尊重 的 两个都 他们 剩余 无知 , 有偏见的 , 绝望地 传统的 .

在这两方面, 他们依然无知、偏见、墨守成规。

[ðer; ðər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈænˌsestrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrenəsɑːns] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd][dɪd] [ðiːz] [θɪŋz]
Their noble ancestresses of the Renaissance understood and did these things
他们的 高贵 祖先压力 的 这 复兴 理解 和 做过 这些 事物
[ˈbetər] — [soʊ] [ˈhelən] [rɪˈflektɪd] .
better — so Helen reflected .
更好的 — 所以 海伦 反映 .

海伦心想, 她们文艺复兴时期的高贵先祖们更懂得如何做好这些事。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][bəʊθ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ɪˈrɪteɪtɪd] .
She found herself both bored and irritated .
她 成立 她自己 两个都 无聊的 和 受刺激 .

她感到既无聊又烦躁。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ɪˈtæli] [kwɑɪt] [θriː] [ˈsentʃəɪz]
She feared she had taken up her residence in southern Italy quite three centuries
她 害怕 她 有 已采取 向上 她 住宅 在 南部 意大利 相当 三 几个世纪
[tuː] [leɪt] .
too late .
也 晚的 .

她担心自己晚了三个世纪才在意大利南部定居。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pæst] — [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
But all that was in the past — heaven be praised for it !
但 全部 那 曾是 在 这 过去的 — 天堂 是 赞扬 为了 它 !

但那都已成为过去——感谢上天!

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] ,
Just now she was her own mistress ,
只是 现在 她 曾是 她 自己的 情妇 ,

刚才她还是自己的主人。

[æ̣t; ət] [ˈlɪbərti] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] — [tuː; tə] [kəmˈpɔːrt] [hɜːrˈself][æz; əz][fɪː; ʃi]
at liberty — thanks to the fortune of war — to comport herself as she
在 自由 — 谢谢 到 这 财富 的 战争 — 到 康波特 她自己 作为 她
[pliːzd] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [ˈeni] [kəˈpriːs] [ðæt] [tʊk] [hɜːr; hær] .
pleased and obey any caprice that took her .
高兴 和 服从 任何 任性 那 采取 她 ；

由于战争带来的机遇，她获得了自由，可以随心所欲地行事，服从任何突发奇想。

[ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [wʌz; wəz][aɪˈdiːəl][ɪn][ɪts] [ˈfriːdəm] ,
The position was ideal in its freedom ,
这 位置 曾是 理想的 在 它是 自由 ,
这个职位自由度很高，非常理想。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈvæljuː][ʌv; əv][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [baɪ][ˈkɔːntræst][wɪð; wɪθ][ˈriːs(ə)nt]
while the intrinsic value of it was enhanced by contrast with recent
尽管 这 固有的 价值 的 它 曾是 增强型 经过 对比 和 最近的
[dɪsəˈgriːəb(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
disagreeable experiences .
令人不快的 经历 ；

与最近不愉快的经历形成对比，更凸显了它的内在价值。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈlɑːmz] [ænd; ənd] [deprəˈveɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˈpærɪs][wɜːr; wər][bʌt; bæt] [ˈleɪtli]
For the alarms and deprivations of the siege of Paris were but lately
为了 这 警报 和 匮乏 的 这 围城 的 巴黎 是 但 最近
[ˈoʊvər] .
over :
超过 ；

因为巴黎围城的恐慌和困苦才刚刚结束。

[fɪː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðem; ðəm] [ʌnˈskeɪðd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .
She had come through them unscathed in health and fortune .
她 有 来 通过 他们 毫发无损 在 健康 和 财富 ；

她毫发无损地度过了这一切，健康和财富都未受影响。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][mɑːrk] .
Yet they had left their mark .
然而 他们 有 左边 他们的 标记 ；

但他们留下了自己的印记。

[ˈdʊrɪŋ] [ðooz] [mʌnθs] [ʌv; əv][ɔːl] - [enˈkʌmpəsɪŋ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][dɪˈzæstər][ðə; ði][ˈtɜːrən(ə)]
During those months of all - encompassing disappointment and disaster the eternal
期间 那些 几个月 的 全部 - 包含 失望 和 灾难 这 永恒
[ˈlæftər] — [ɪn] [wɪtʃ] [fɪː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] — [hæd; həd] [rʌŋ] [ˈhɑːrʃli] [sɑːrˈdɑːnɪk] ,
laughter — in which she trusted — had rung harshly sardonic ,
笑声 — 在 哪个 她 可信 — 有 梯子 严厉地 讽刺的 ；

在那几个月彻底的失望和灾难中，她一直信赖的永恒笑声，如今听起来却充满了刺耳的嘲讽。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][self] - [ˈkɔːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈsɪnɪk] [fəˈlɑːsəfi]
to the breaking down of self - confidence , and light - hearted , cynic philosophy
到 这 打破 向下 的 自己 - 信心 , 和 光 - 心地 , 犬儒 哲学
.
:
.

导致自信心崩溃，以及轻松愤世嫉俗的哲学。

[aɪˈtiː] [skerd] [hɜːr; hær] [ˈsʌmwʌt] .
It scared her somewhat .
它 害怕的 她 有些 ；

这让她有些害怕。

[ˌaɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [oʊld] .
It **made** **her** **feel** **old** .
它 制成 她 感觉 老的 .

这让她觉得自己老了。

[aɪˈtiː] [tʃɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][æktʃuˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [læst] [θɪŋz] —
It **chilled** **her** **with** **suspicion** **of** **the** **actuality** **of** **The** **Four** **Last** **Things** —
它 冷藏 她 和 怀疑 的 这 现实 的 这 四 最后的 事物 —
[deθ] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] ,
death **and** **judgment** ,
死亡 和 判断 ,

它让她不寒而栗，并对“末世四件事”——死亡和审判——的真实性产生了怀疑。

[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
heaven **and** **hell** .
天堂 和 地狱 .

天堂和地狱。

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈskeptɪsɪzəm] [wækst] [feɪnt] [əˈmɪd][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [ˈfelz] [ænd; ənd]
The **power** **of** **a** **merry** **scepticism** **waxed** **faint** **amid** **the** **scream** **of** **shells** **and**
这 力量 的 一个 欢乐 怀疑论 打蜡 头晕的 之中 这 尖叫 的 贝壳 和
[lɔːŋ] - [drɔːn] ,
long - **drawn** ,
长的 - 绘制 ,

在炮弹的尖啸和漫长的炮火声中，那份轻松的怀疑精神的力量渐渐消逝。

[ˈmɜːrdərəs] [ˈkrækəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪtrəˈʒɜːrɪz] .
murderous **crackle** **of** **the** **mitrailleuse** .
杀人犯 裂纹 的 这 女巫 .

米特拉耶斯发出致命的噼啪声。

[ˈhelən] , [ɪnˈdiːd] , [brˈkeɪm] [ˈæktɪvli] [suːpərˈstɪʃəs] , [ðərˈbaɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [loʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [self] -
Helen , **indeed** , **became** **actively** **superstitious** , **thereby** **falling** **low** **in** **her** **own** **self** -
海伦 , 的确 , 成为 积极 迷信的 , 从而 坠落 低的 在 她 自己的 自己 -
[ɪˈstiːm] .
esteem .
尊重 .

海伦确实变得迷信起来，从而导致她的自尊心下降。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈfriːkwəntɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈspendɪŋ] [lɔːŋ] , [stiːl] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nʌnz] ,
She **took** **to** **frequenting** **churches** , **and** **spending** **long** , **still** **days** **with** **the** **nuns** ,
她 采取 到 经常 教堂 , 和 开支 长的 , 仍然 天 和 这 修女 ,
[hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈtiːtʃərz] ,
her **former** **teachers** ,
她 以前的 教师 ,

她开始频繁出入教堂，与她以前的老师——修女们——一起度过漫长而宁静的日子。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv][ðə; ði] - [kɜːr] .
within **the** **convent** **of** **the** **Sacré Cœur** .
之内 这 修道院 的 这 - 心 .

在圣心修道院内。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
Circumstances **so** **worked** **upon** **her** **that** **she** **made** **her** **submission** ,
情况 所以 工作 之上 她 那 她 制成 她 提交 ,

种种境遇迫使她屈服了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd][ˈduːli] [rɪˈsiːvd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and **was** **solemnly** **and** **duly** **received** **back** **into** **the** **fold** **of** **the** **Church** .
和 曾是 庄严地 和 正式地 已收到 后退 进入 这 折叠 的 这 教会 .

并被庄严地、正式地接纳回教会。

[ʃiː ʃi] [kənˈfest] [ˈɑːrdntli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɑːlətɪk] [ˌrezərˈveʃən] .
She confessed ardently , yet with certain politic reservations .
她 坦白 热切地 , 然而 和 肯定 政治 预订 :

她热情地坦白了一切, 但同时也保留了一些政治上的顾虑。

[ðə; ði] [priːst] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][bʌt; bət][ˈhjuːmən] .
The priest , after all , is but human .
这 牧师 , 后 全部 , 是 但 人类 :

毕竟, 牧师也只是凡人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈtʃærətəbl] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərət] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] — [soʊ][ʃiː ʃi][ˈɑːrgjuːd] —
It is only charitable to be considerate of his feelings — so she argued —
它 是 仅有的 慈善 到 是 周到 的 他的 情怀 — 所以 她 争论 —
[ænd; ənd][əˈvɔɪd] [əʊvəˈbəːdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ,
and avoid overburdening his conscience ,
和 避免 负担过重 他的 良心 ,

她认为, 体谅他的感受才是合情合理的, 应该避免让他良心不安。

[pʊr] [dɪr] [mæn] , [baɪ] [ˈblækənɪŋ] [jʊr; jər][oʊn] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [tuː] [ˈvaɪələntli] !
poor dear man , by blackening your own reputation too violently !
贫穷的 亲爱的 男人 , 经过 变黑 你的 自己的 名声 也 暴力 !

可怜的人啊, 你竟如此肆意地玷污了自己的名声!

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌ; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [help] — [ˈtruːli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [sɪns] [aɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [tuː; tə]
The practice of religion was a help — truly it was , since it served to
这 实践 的 宗教 曾是 一个 帮助 — 真的 它 曾是 , 自从 它 服务 到
[pæs] [ðə; ði] [taɪm] .
pass the time .
经过 这 时间 :

宗教活动确实有所帮助——的确如此, 因为它有助于打发时间。

[ænd; ənd] [ðen] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] [pruːv] [ˈriːəli] [ˈjuːsf(ə)l] [ˌhɪrˈæftər] ,
And then , who could tell but that it might not prove really useful hereafter ,
和 然后 , WHO 可以 告诉 但 那 它 可能 不是 证明 真的 有用 此后 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

而且, 谁又能预料到它以后可能根本派不上用场呢?

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðoʊz] [dred] [fɔːr] [ləst] [θɪŋz] [wɪl] [ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]
when all is said and done , those dread Four Last Things will present themselves to
什么时候全部 是 说 和 完毕 , 那些 恐惧 四 最后的 事物 将要 展示 他们自己 到
[ðə; ði][maɪnd] ,
the mind ,
这 头脑 ,

当一切尘埃落定, 那可怕的“临终四件事”终将浮现在脑海中。

[ɪn] [ˈaʊərz] [ʌ; əv] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌpɜːrtɪnˈæsəti] ?
in hours of depression with haunting pertinacity ?
在 小时 的 沮丧 和 令人难忘 坚韧 ?

在抑郁的几个小时里, 是否伴随着挥之不去的执着?

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklɪrli] [waɪz] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌ; əv][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz]
It is clearly wise , then , to be on the safe side of Holy Church in these matters
它 是 清楚地 明智的 , 然后 , 到 是 在 这 安全的 边 的 圣 教会 在 这些 事情
,
:
,

因此, 在这些问题上, 显然应该站在圣教会一边, 以确保万无一失。

[ək'septɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
accepting her own assertion that she is very certainly on the safe side of the
接受 她 自己的 断言 那 她 是 非常 当然 在 这 安全的 边 的 这
[ˈderəti; ˈdi:əti] .
Deity :
神 :

她接受了自己的说法，即她绝对站在了神明的一边，是安全的。

[jet] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈpaɪəs] [ˈeksəsaɪzɪz] , [ˈhelən] [diː] - [fəʊnd] [ɪg'zɪstɪŋ]
Yet , notwithstanding her pious exercises , Helen de Vallorbes found existing
然而 , 虽然 她 虔诚的 练习 , 海伦 德 - 成立 现存的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪk'sesɪvli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kwaiətɪŋ] .
circumstances excessively disturbing and disquieting .
情况 过度 令人不安 和 令人不安的 .

然而，尽管海伦·德·瓦洛尔贝虔诚地进行宗教活动，但她仍然觉得当时的处境过于令人不安和烦恼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [self] - [ˈpɪti] .
She was filled with an immense self - pity .
她 曾是 已填 和 一个 巨大 自己 - 遗憾 .

她充满了深深的自怜。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜ:r; hər] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] .
She feared her health was failing .
她 害怕 她 健康 曾是 失败 .

她担心自己的健康状况正在恶化。

[ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
She became nervously sensible of her eight - and - twenty years ,
她 成为 紧张地 明智的 的 她 八 - 和 - 二十 年 ,

她对自己28岁这个年纪变得有些神经质，

[ˈtelɪŋ] [hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
telling herself that her youth and the glory of it had departed .
讲述 她自己 那 她 青年 和 这 荣耀 的 它 有 已离开 .

她告诉自己，她的青春和青春的辉煌已经逝去。

[ʃiː; ʃi] [wɔ:r] [blæk] [ˈdresɪz] , [roʊld] [ˈbəændɪdʒ] , [pəʊld] [lɪnt] .
She wore black dresses , rolled bandages , pulled lint .
她 穿着 黑色的 连衣裙 , 滚动 绷带 , 拉 皮棉 .

她穿着黑色连衣裙，卷着绷带，掸去身上的绒毛。

[sə'lektɪŋ] [ˈmeri] [ˈmægdəli:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈspeʃ(ə)] [ɪntər'sesər] ,
Selecting Mary Magdalene as her special intercessor ,
选择 玛丽 抹大拉的玛格达琳 作为 她 特别的 代祷者 ,

选择抹大拉的玛利亚作为她的特别代祷者，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf][ænd; ənd][ˈledʒəndz][ʌv; əv] [ðæt] [seɪnt] .
she made a careful study of the life and legends of that saint .
她 制成 一个 小心 学习 的 这 生活 和 传说 的 那 圣 .

她仔细研究了那位圣人的生平和传说。

[ðɪs] [pru:vd] [ˈstimjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
This proved stimulating to her imagination .
这 已证实 刺激性的 到 她 想像力 .

这激发了她的想象力。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][wʌn] - [ækt][ˈdra:mə] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈwʊmənɪz] [ˈdiːlɪŋz]
She proceeded to write a little one - act drama concerning the holy woman's dealings
她 继续 到 写 一个 小的 一 - 行为 戏剧 有关 这 圣 女性的 交易
, [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə][hɜ:r; hər][kən'vɜ:rʒ(ə)n] ,
, subsequent to her conversion ,
, 随后的 到 她 转换 ,

她接着写了一部关于这位圣女皈依基督教后所经历的独幕剧。

[kwaɪt] [leɪt] [ɪn][laɪf][ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'vaɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɔ:rmər] ['lʌvəz] .
quite late in life in fact , with such as survived of her former lovers .
相当 晚的 在 生活 在 事实 , 和 这样的 作为 幸存下来 的 她 以前的 恋人 .
事实上, 她晚年时, 与她以前的情人中的一些人保持着联系。

[ðə; ði] ['daɪələʊ:g] [wʌz; wəz] ['veri] ['mu:vɪŋ] [ɪn][pɑ:rts] .
The dialogue was very moving in parts .
这 对话 曾是 非常 移动 在 部分 .
对话中有些部分非常感人。

['helən] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [ə'laʊd] [wʌn] [bli:k] ['dʒænjueɪ] ['i:vniŋ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ,
Helen read it aloud one bleak January evening , by the light of a single candle ,
海伦 读 它 大声 一 苍凉 一月 晚上 , 经过 这 光 的 一个 单身的 蜡烛 ,
在一个阴冷的1月夜晚, 海伦借着一根蜡烛的光亮, 大声朗读了这首诗。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [frend] [em] . [pɔ:l] - , ['pʊət][ænd; ənd]['nɑ:vəlist] — [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [dʒʌst]
to her friend M . Paul Destournelle , poet and novelist — with whom , just
到 她 朋友 M . 保罗 - , 诗人 和 小说家 — 和 谁 , 只是
[ðen] , [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ,
then , by her own desire ,
然后 , 经过 她 自己的 欲望 ,
她向她的朋友、诗人兼小说家保罗·德斯图尔内尔先生——就在那时, 出于她自己的意愿,

[hɜ:r; həɹ] [rɪ'leɪŋz] [wɜ:r; wəɹ] [sɪ'vɪrli] [plə'tɑ:nɪk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [wept] .
her relations were severely platonic — and they both wept .
她 关系 是 严重 柏拉图式的 — 和 他们 两个都 哭泣 .
她与他人之间只有纯粹的柏拉图式关系——而且他们俩都哭了。

[ðə; ði] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['delɪkət] , [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] .
The application , though delicate , was obvious .
这 应用 , 尽管 精美的 , 曾是 明显的 .
虽然应用起来很微妙, 但效果显而易见。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [terz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] [sɪnz] ,
And those tears appeared to lay the dust of so many pleasant sins ,
和 那些 眼泪 出现 到 躺 这 灰尘 的 所以 许多 令人愉快的 罪孽 ,
那些眼泪仿佛拂去了无数美好罪孽的尘埃。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] [fɜ:tələ'zeɪʃən] [ʌv; əv][soʊ] ['hevi] [ə; eɪ][kra:p][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,
and promise fertilisation of so heavy a crop of virtue ,
和 承诺 施肥 的 所以 重的 一个 庄稼 的 美德 ,
并承诺为如此丰硕的美德果实施肥,

[ðæt] — [baɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['kɒntrərɪz] — [ðə; ði] [tu:] [frendz] [faʊnd] [,aɪ 'ti:]
that — by inevitable action of the law of contraries — the two friends found it
那 — 经过 不可避免的 行动 的 这 法律 的 相反的 — 这 二 朋友们 成立 它
[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] ['fer'wel] [ænd; ənd][pɑ:rt] [ðæt] [naɪt] .
more than ever difficult to say farewell and part that night .
更多的 比 曾经 难的 到 说 告别 和 部分 那 夜晚 .
由于矛盾法则的必然作用, 当晚两位朋友发现道别比以往任何时候都更加困难。

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ɔ:l] [ðæt] , ['vju:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] ['kɑ:mlɪ] [ɪn] [pər'spektɪv] ,
Now looking back on all that , viewing it calmly in perspective ,
现在 寻找 后退 在 全部 那 , 观看 它 平静地 在 看法 ,
现在回过头来看这一切, 冷静地、客观地看待它,

[hɜ:r; həɹ]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [strʌk] ['helən] [æz; əz] ['sʌmwʌt] ['ɪmbəs(ə)l] .
her action and attitude struck Helen as somewhat imbecile .
她 行动 和 态度 击 海伦 作为 有些 白痴 .
海伦觉得她的行为和态度有些愚蠢。

[prer] [ænd; ɐnd] ['penɪtəns] [hæv; həv] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ə; ɪ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] [kɪk] [ðə; ði] [bi:m] [wen] [fɪr]
Prayer and penitence have too often a tendency to kick the beam when fear
 祷告 和 忏悔 有 也 经常 一个 趋势 到 踢 这 光束 什么时候 害怕
 [si:sɪz] [tu:; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['bæləns] .
ceases to weight the balance .
 停止 到 重量 这 平衡 .

当恐惧不再占据主导地位时，祈祷和忏悔往往会起到反作用。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌst] [lʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði] [lʌst] [lʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
And so it followed that the lust of the flesh , the lust of the eye ,

和 所以 它 随后 那 这 欲望 的 这 肉 , 这 欲望 的 这 眼睛 ,

于是，肉体的情欲、眼目的情欲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌ; əv] [laɪf] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu; tə][hɜ:r; həɪ][æz; əz] ['paʊəz] [baɪ][noʊ]
and the pride of life , presented themselves to her as powers by no
 和 这 自豪 的 生活 , 呈现 他们自己 到 她 作为 权力 经过 不
 [mi:nz] [kən'temptəbl] ,
means contemptible ,
 方法 可鄙 ,

而生命的骄傲，在她面前展现出不容小觑的力量。

[ɔːr] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪnvə'keɪʃn] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
or unworthy of invocation , this morning ,
 或者 不配 的 调用 , 这 早晨 ,
 或者说, 今天早上, 不值得祈祷。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][æɪt; ət][ðə; ði] [lʌgʹzʊəriəsli] [ˈfɜːrniʃt] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɡlɪstərɪŋ]
while she sat at the luxuriously furnished breakfast - table beneath the glistening
 尽管 她 卫星 在 这 奢华地 提供 早餐 - 桌子 下面 这 闪闪发光
 [doʊm] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈeri] [pəˈvɪliən] [ænd; ɪnd] [geɪzd] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈslendər] [ˈkɑːləmz] ,
dome of the airy pavilion and gazed out between its slender columns ,
 穹顶 的 这 轻盈的 亭 和 凝视 出去 之间 它是 苗条 列 ,
 她坐在布置豪华的早餐桌旁，头顶是通透的凉亭闪闪发光的穹顶，目光透过纤细的柱子向外眺望。

[ˈoʊvər][d̪ə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][d̪ə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][d̪ə; ði] [beɪ] ,
over the curving lines of the painted city and glittering waters of the bay ,
 超过 这 弯曲 线条 的 这 绘 城市 和 闪闪发光 水 的 这 湾 ,
 越过彩绘城市的蜿蜒线条和波光粼粼的海湾水面，

[tʊː tə][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv][vɪ'suːvjəs][ˈraɪzɪŋ] , [ɪn][ɪmˈpɪriəl][ˈpɜːrp(ə)l] , [əˈɡenst][ðə; ði][ˈæzər][skaɪ] .
to the cone of Vesuvius rising , in imperial purple , against the azure sky .
 到 这 锥体 的 维苏威火山 上升 , 在 帝国 紫色的 , 反对 这 蔚蓝 天空 .

维苏威火山的锥形山体在蔚蓝的天空下，呈现出帝王般的紫色。

[tuː; tə] - [deɪ] , [saɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪd] , [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] , ['oʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] , [ʌv; əv]
To - day , sign , as she noted , of fine weather , omen , as she trusted , of
 到 - 天 , 符号 , 作为 她 著名的 , 的 美好的 天气 , 预兆 , 作为 她 可信 , 的
 [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] ,
good fortune ,
 好的 财富 ,

她注意到，今天是个好天气的迹象；她相信，这是好运的预兆。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ɪts] [evər'læstɪŋ] ['bɜ:rnɪŋ] ['taʊərd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [trænz'lʊ:s(ə)nt]
the smoke of its everlasting burnings towered up and up into the translucent
 这 抽烟 的 它是 永恒 燃烧 高耸 向上 和 向上 进入 这 半透明
 ['ætməsfɪr] ,
atmosphere ,
 气氛 ,

它永不停息燃烧产生的浓烟不断升腾到半透明的大气层中。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [wedʒ] - [ʃeɪpt] ['penən] — [tɔ:rdz] [kə'pri:]
and then drifted away — a gigantic , wedge - shaped pennon — towards Capri
和 然后 漂移 离开 — 一个 巨大 , 楔 - 形状 佩农 — 向 卡普里

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .
and the open sea .
和 这 打开 海 .

然后，它像一面巨大的楔形旗帜，漂向了卡普里岛和开阔的大海。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] , [aʊt] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)] , ['fɪzɪk(ə)] [wel] - ['bi:ɪŋ] , ['fʊlnəs] [ʌv; əv]
And , beholding these things , out of simple , physical well - being , fulness of
和 , 凝视 这些 事物 , 出去 的 简单的 , 身体的 出色地 - 存在 , 充满 的

[bred] ,
bread ,
面包 ,

看到这些，出于简单的身体健康，面包充足，

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [oʊn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['bjʊ:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['devəlri] [bɪ'gɑ:tn]
conviction of her own undiminished beauty , and the merry devilry begotten
定罪 的 她 自己的 未减损 美丽 , 和 这 欢乐 魔鬼 所生的

[ʌv; əv] [ði:z] ,
of these ,
的 这些 ,

她坚信自己美貌依旧，以及由此而生的种种滑稽恶作剧。

[ʃi:; ji] [fel] [tu:; tə] [prə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [wʌn] - [ækt]['dra:mə] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
she fell to projecting a second , a companion , one - act drama founded upon the
她 跌倒 到 投影 一个 第二 , 一个 伴侣 , 一 - 行为 戏剧 创立 之上 这

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægdəli:n] ,
life of the Magdalene ,
生活 的 这 抹大拉的玛格达琳 ,

她转而构思了第二部作品，一部以抹大拉的玛利亚的生平为蓝本的独幕剧。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'fɔ:ɪ] [ðə; ði] ['seɪnts] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] , [æt; ət][æŋ; ən] [ɔ:ltə'geðər] ['ɜ:rlɪər] [steɪdʒ][ʌv; əv]
but , this time , before the saint's conversion , at an altogether earlier stage of
但 , 这 时间 , 前 这 圣徒 转换 , 在 一个 共 早些时候 阶段 的

[hɜ:ɪ; həɪ] ['veri] [ɪn'strʌktɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
her very instructive history .
她 非常 有指导意义的 历史 .

但这一次，是在圣人皈依基督教之前，在她极具启发意义的人生历程中一个更早的阶段。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dra:mə][ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [ri:d] [tu:; tə][em] . - — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And this drama she would not read to M . Destournelle — not a bit of it .
和 这 戏剧 她 会 不是 读 到 M . - — 不是 一个 少量 的 它 .

而她却不愿把这出戏读给德斯图尔内尔先生听——一个字也不肯。

[ɪn][aɪ 'ti:][hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] ['hi:ðər] [pɑ:rt][nɔ:r][lɑ:t] . — ['redʒɪstəriŋ] [wɪtʃ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] , [ʃi:; ji]
In it he should have neither part nor lot . — Registering which determination , she
在 它 他 应该 有 两者都不 部分 也不 很多 . — 注册 哪个 决心 , 她

[ʃʊk] [hɜ:ɪ; həɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
shook her charming ,
摇晃 她 迷人 ,

他不应参与其中，也不应有任何瓜葛。——意识到她的决心，她摇了摇她那迷人的.....

['hʌni] - ['kʌlərd] [hed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bəʊθ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hju:mərəs] [ænd; ənd]
honey - coloured head , holding up both hands with a gesture of humorous and
蜂蜜 - 有色 头 , 保持 向上 两个都 双手 和 一个 手势 的 幽默 和

[wel] - [dɪ'faɪnd] [rɪ'pjʊ:di'eɪ(ə)n] .
well - defined repudiation .
出色地 - 定义 拒绝 .

蜜色的脑袋，举起双手，做出幽默而明确的拒绝手势。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][em] .
For , in truth , the day of M . Destournelle appeared , just now , to be very
为了 , 在 真相 , 这 天 的 M . 出现 , 只是 现在 , 到 是 非常
[ɪfektʃuəli] ['oʊvər] .
effectually over .
有效地 超过 .

事实上，德斯图尔内尔先生的时代似乎已经彻底结束了。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [fɪrʒ] [ɪn] ['dʒɜːrniɪŋ]
It had been reasonable enough to urge her natural fears in journeying
它 有 到过 合理的 足够的 到 敦促 她 自然的 恐惧 在 旅程
[θruː] [ə; eɪ][wɔːr] - [dɪˈstræktɪd] [lənd] — [ɔːl'doʊ] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ,
through a war - distracted land — although guarded by Charles ,
通过 一个 战争 - 愣 土地 — 虽然 守卫 经过 查尔斯 ,
在战乱纷扰的土地上旅行，她自然会感到恐惧——尽管有查尔斯保护着她——

[moʊst] [dɪˈskriːt] [ænd; ənd] [rɪˈsɔːrsf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [men] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [zeliː] [fɔːrə'stiːər] ,
most discreet and resourceful of English men - servants , and Zélie Forestier ,
最多 慎重 和 足智多谋 的 英语 男人 - 仆人 , 和 泽莉 福雷斯蒂尔 ,
最谨慎、最足智多谋的英国男仆，以及泽莉·福雷斯蒂埃

[moʊst][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [frentʃ] ['leɪdiːz] - [meɪdz] — [æz; əz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [pɔːl] - ['dʒɔɪnɪŋ]
most capable of French lady's - maids — as excuse for Paul Destournelle joining
最多 有能力的 的 法语 女士的 - 女佣 — 作为 原谅 为了 保罗 - 加入
[hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['steɪ(ə)n][ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [aʊt] [ʌv; əv][ˈpærɪs][ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪŋ]
her at a wayside station a short distance out of Paris and accompanying
她 在 一个 路边 车站 一个 短的 距离 出去 的 巴黎 和 陪同
[hɜːr; hər] [saʊθ] .
her south .
她 南 .

最有能力的法国女仆——保罗·德斯图尔内尔以此为借口，在巴黎郊外不远处的一个路边车站与她会合，并陪她向南行进。

[ə; eɪ][laː] ['gɛr] [kaːm] - [laː] ['gɛr] .
A la guerre comme à la guerre .
一个 拉 战争 comme - 拉 战争 .

一场战争，一场战争。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [kæn; kən] ['hɑːrdli][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][əˈmɪd][ðə; ði] ['meni]
A beautiful woman can hardly be too careful of her person amid the many
一个 美丽的 女士 能 几乎 是 也 小心 的 她 人 之中 这 许多
[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈveɪʒ(ə)n][let] [luːs] .
and primitive dangers which battle and invasion let loose .
和 原始 危险 哪个 战斗 和 入侵 让 松动的 .
美丽的女子在战争和入侵带来的诸多原始危险中，再怎么小心保护自己也不为过。

[diː] - [hɪm'self] — [dɪˈtestəbli] ['dʒeləs] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv]
De Vallorbes himself — detestably jealous though he was — could hardly have
德 - 他自己 — 令人厌恶地 嫉妒的 尽管 他 曾是 — 可以 几乎 有
[ˈɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] [sɪˈkjuəɪŋ] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [prəˈtekʃn] ,
objected to her thus securing effective protection ,
反对 到 她 因此 确保 有效的 保护 ,
德瓦洛尔贝本人——尽管他嫉妒心极强——也很难反对她以此方式获得有效的保护。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] .
had he been acquainted with the fact .
有 他 到过 熟人 和 这 事实 .

如果他知道这件事的话。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ə'kweɪntɪd] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['veriɪst] ['oʊvərsɑːt] .
That he was not so acquainted was , of course , the veriest oversight .
那 他 曾是 不是 所以 熟人 曾是 , 的 课程 , 这 最真实的 监督 .
他竟然不认识这个人, 这当然是最大的疏忽。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但 ,

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wʌns] [ri:tʃt] — [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ɪn][ðə; ði]
the frontier once reached — the better part of three weeks had elapsed in the
这 边境 一次 达到 — 这 更好的 部分 的 三 周 有 过去 在 这
[ri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɔːl][dɛɪndʒər][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [pæst] ,
reaching of it — and all danger of war and tumult past ,
到达 的 它 — 和 全部 危险 的 战争 和 骚乱 过去的 ,
一旦抵达边境——抵达边境的过程耗时近三周——所有战争和动乱的危险都已过去 ,

[bəʊθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][em] . -
both the necessity and , to be frank , the entertainment of M . Destournelle's
两个都 这 必要性 和 , 到 是 坦率 , 这 娱乐 的 M . -
[ˈprez(ə)nʃ] [br'keɪm] [les] [kən'vɪnsɪŋ] .
presence became less convincing .
在场 成为 较少的 令人信服的 .
德斯图尔内尔先生的出现, 无论是必要性还是 (坦白说) 娱乐性, 都变得不那么令人信服了。

[ˈhelən] [gruː] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][træn'spɔːrts, 'trænsɔːrts] , [hɪz; ɪz] [səs'pijənz] , [hɪz; ɪz][bel]
Helen grew a trifle weary of his transports , his suspicions , his bel
海伦 生长 一个 琐事 厌倦 的 他的 运输 , 他的 怀疑 , 他的 贝尔
[tɛt] [diː][ˈdʒiːzjuː] [suːfrənt] ,
tête de Jesu souffrant ,
头 德 耶稣 受难者 ,
海伦渐渐对他的神情恍惚、多疑多疑、以及他那副“耶稣受难者”的傲慢神情感到有些厌倦。

[hɪz; ɪz][ɪn'seɪfəb(ə)] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] ['vænəti] .
his insatiable literary and personal vanity .
他的 贪得无厌 文学 和 个人的 虚荣 .
他那永不满足的文学和个人虚荣心。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [br'gæn][tuː; tə] [wer] ['ræðər] ['θredber] ,
The charm , the excitement , of the situation , began to wear rather threadbare ,
这 魅力 , 这 激动 , 的 这 情况 , 开始 到 穿 相当 破旧的 ,
这种情境带来的魅力和刺激感开始变得相当消退。

[waɪl] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [ɪnkən'viːnjənsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [aɪ 'tiː] [ɪm'pouzɪd] [ɪn'kriːsɪŋli] [dɪs'kləuzɪd]
while the practical inconveniences and restrictions it imposed increasingly disclosed
尽管 这 实际的 不便之处 和 限制 它 强加 日益 披露
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .
与此同时, 它带来的实际不便和限制也日益显现出来。

[ə; eɪ] ['lʌvər] , [æz; əz] ['helən] [rɪ'flektɪd] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [siː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
A lover , as Helen reflected , provided you see enough of him ,
一个 情人 , 作为 海伦 反映 , 假如 你 看 足够的 的 他 ,
正如海伦所想, 只要你和他相处的时间足够长, 他就是你的情人。

[ɔʃɜːz] [bʌt; bət] [smɔːl] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
offers but small improvement upon a husband .
优惠 但 小的 改进 之上 一个 丈夫 .
提供的帮助不过比丈夫略多一些。

[hiː; hi][ɪz][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [brɪkəm] [pəˈzesɪv] [ænd; ənd][daɪˈdæktɪk] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He is liable to become possessive and didactic , after the manner of the
他 是 容易 到 变得 所有格 和 教学 , 后 这 方式 的 这
[ˈnætʃ(ə)rəl][mæn] .
natural man .
自然的 男人 .

他可能会变得占有欲强、爱说教，就像自然人一样。

[hiː; hi][ɪz][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ɪz] [pərˈmɪtɪd] , [naːt] [ˈliːgəlaɪz] — [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts]
He is liable to forget that the relation is permitted , not legalised — that it exists
他 是 容易 到 忘记 那 这 关系 是 允许 , 不是 合法化 — 那 它 存在
[ɑːn] [ˈmɪrli] ,
on suffrance merely ,
在 受苦 仅仅 ,

他很容易忘记，这种关系是被允许的，而不是合法的——它仅仅是建立在默许之上的。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈtɜːrɪnəbl] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [iːˈðər] [ˈpɑːrti] .
and is therefore terminable at the will of either party .
和 是 所以 可终止 在 这 将要 的 任何一个 派对 .

因此，任何一方均可随时终止本协议。

[ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈsʌðərn] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ]
The last days of that same southern journey had been marked by
这 最后的 天 的 那 相同的 南部 旅行 有 到过 标记 经过
[mɪsʌndəsˈtændɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈrekənsɪliˈeɪʃənz] ,
misunderstandings and subsequent reconciliations ,
误会 和 随后的 和解 ,

那次南下旅程的最后几天充满了误会，随后又达成了和解。

[ɪn][æn; ən] [əˈsendɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv][ˈækrɪmoʊni][ænd; ənd] [ˈfɜːrvər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
in an ascending scale of acrimony and fervour on the part of her
在 一个 上升 规模 的 尖刻 和 热情 在 这 部分 的 她
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

她的同伴表现出越来越强烈的怨恨和热情。

[ɪn] [ˈhelɪnz] [keɪs] [fəˈmɪliˈærəti] [tendɪd] [ˈveri] [ˈræpɪdli][tuː; tə] [briːd] [kənˈtempt] .
In Helen's case familiarity tended very rapidly to breed contempt .
在 海伦的 案件 熟悉 倾向于 非常 快速 到 品种 鄙视 .

在海伦的例子中，熟悉往往很快就会滋生轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈmjuːzd] [baɪ] [ðiːz] [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˌædʒɪˈteɪʃənz] .
She ceased to be in the least amused by these recurring agitations .
她 停止 到 是 在 这 至少 觉得好笑 经过 这些 再次发生的 骚动 .

她对这些反复出现的骚动再也没有丝毫兴趣了。

[æt; ət][ˈpiːzə] , [ˈæftər][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈneɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
At Pisa , after a scene of a particularly excited nature , she lost all patience ,
在 比萨 , 后 一个 场景 的 一个 特别 兴奋的 自然 , 她 丢失的全部 耐心 ,

在比萨，经历了一场特别激动人心的闹剧后，她彻底失去了耐心。

[ˈfræŋkli] [təʊld][hɜːr; hər][ədˈmaɪərər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][naːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈdɪkjələs] ,
frankly told her admirer that she found him not a little ridiculous ,
坦率地说 讲述 她 仰慕者 那 她 成立 他 不是 一个 小的 荒谬的 ,

她坦率地告诉她的仰慕者，她觉得他有点可笑。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bel]
and requested him to remove himself , his grievances , and his bel
和 请求 他 到 消除 他自己 , 他的 不满 , 和 他的 贝尔
[tɜrt] [diː][dʒiːzjuː] ['els,wɜr] .
tête de Jesu elsewhere .
头 德 耶稣 别处 .

并要求他离开，把他的怨恨和他那尊耶稣的头像带走。

[em] . - [tɒk] [refjuːdʒ][ɪn] [nəːvs] , [θrɛts] [ʌv; əv] ['mɔːrfiə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bedtʃeɪmbər]
M . Destournelle took refuge in nerves , threats of morphia , and his bedchamber
M . - 采取 避难所 在 神经 , 威胁 的 吗啡 , 和 他的 卧室
 ,
 ,
 ,

德斯图尔内尔先生躲进了自己的卧室，沉溺于紧张、吗啡的威胁之中。

— [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪst] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɑːrtmənt] ['helən] [left] [hɪm; ɪm] , [ʌn'vɪzɪtɪd] [ænd; ənd]
— in the chaste seclusion of which apartment Helen left him , unvisited and
— 在 这 贞洁 隔离 的 哪个 公寓 海伦 左边 他 , 未访问过的 和
[ʌŋkən'soʊld] , [waɪl] ,
unconsoled , while ,
无法安慰 , 尽管 ,

——海伦离开他时，他独自一人待在僻静的公寓里，无人探望，也无人安慰。

[ə'tendɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [[iː; ji] ['geɪli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .
attended by her servants , she gaily resumed her journey .
参加 经过 她 仆人 , 她 兴高采烈地 恢复 她 旅行 .
在仆人的陪伴下，她兴高采烈地继续她的旅程。

[æŋ; ən][ə'dɔːrəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] [pə'zest] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
An adorable sense of independence possessed her , of the charm of her
一个 可爱的 感觉 的 独立 拥有 她 , 的 这 魅力 的 她
[oʊn] [sə'saɪəti] ,
own society ,
自己的 社会 ,

她身上有一种令人喜爱的独立感，以及对自身所处社会的魅力。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)] [kəm'pelɪŋ] [ɔːr][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts]
of the absence of all external compelling or directing of her movements
的 这 缺席 的 全部 外部的 引人注目的 或者 导演 的 她 移动
— [noʊ] [sɜːrkəm'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪbərti] ['pɑːsəb(ə)] — [ðə; ði][wɜːrld] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɜr] [tuː; tə]
— no circumscription of her liberty possible — the world before her where to
— 不 界限 的 她 自由 可能的 — 这 世界 前 她 在哪里 到
[tʃuːz] !
choose !
选择 !
没有任何外部力量或指挥力控制她的行动——她的自由不受任何限制——在她面前的世界里，她可以自由选择！

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wɜr][praɪ'veɪ(ə)n] , [ˈdɪzməl] [ˈhɔːntɪŋz] [ʌv; əv] [siːdʒ] [ænd; ənd] [ˈslɔːtər] , [left] [brɪ'haɪnd] ,
Not only were privations , dismal hauntings of siege and slaughter , left behind ,
不是 仅有的 是 匮乏 , 惨淡 闹鬼 的 围城 和 屠宰 , 左边 在后面 ,
[ænd; ənd][em] . - ,
and M . Destournelle ,
和 M . - ,

不仅留下了困苦、围城和屠杀的阴森记忆，还有德斯图尔内尔先生，

[dʒʌst] [naʊ] [moʊst] [ˈwɪrɪsəm] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] , [left] [brˈhaɪnd][ˈɔːlsəʊ] , [bʌt; bət][diː] - [hɪmˈself]
just now most wearisome of lovers , left behind also , but de Vallorbes himself
只是 现在 最多 令人厌倦的 的 恋人 , 左边 在后面 还 , 但 德 - 他自己
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

此刻最令人厌烦的恋人, 也被留下了, 但德·瓦洛尔贝斯本人却拥有了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pərˈmɪsəbli] [ˈneglɪdʒəb(ə)l][ˈkwɑːntəti] .
for the time being , become a permissibly negligible quantity .
为了 这 时间 存在 , 变得 一个 允许地 微不足道 数量 .
暂时将其视为一个可以忽略不计的微小数量。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] , [mɔːr] [ˈblʌdʒed] , [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,
The news of more fighting , more bloodshed , had just reached her ,
这 消息 的 更多的 斗争 , 更多的 流血事件 , 有 只是 达到 她 ,
她刚刚得知会有更多战斗, 更多流血事件发生。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːmɪz] [wɜːr; wər] [mɑːtʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [ˈhoʊli] [ˈdʒɜːrmən] [raɪn] .
though the German armies were marching back to the now wholly German Rhine .
尽管 这 德语 军队 是 行军 后退 到 这 现在 完全 德语 莱茵河 .
尽管德军正向如今已完全属于德国的莱茵河进军。

[fɔːr; fər][əˈpɑːn] [ʌnˈhæpi] [ˈpærɪs][hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [diːpər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ðæn; ðən] [ˈeni]
For upon unhappy Paris had come an hour of deeper humiliation than any
为了 之上 不开心 巴黎 有 来 一个 小时 的 更深 屈辱 比 任何
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊˈkjuəd][baɪ][ðə; ði][ˈæk](ə)n[ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [foʊz] .
which could be procured by the action of foreign foes .
哪个 可以 是 采购 经过 这 行动 的 外国的 敌人 .

对于不幸的巴黎来说, 这比外国敌人的行动所能带来的任何耻辱都要深重一刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [hɜːrˈself] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈskændələsli] [tɔːrn][baɪ][hɜːr; hər]
She was a kingdom divided against herself , a mother scandalously torn by her
她 曾是 一个 王国 分割 反对 她自己 , 一个 母亲 令人震惊地 撕裂 经过 她
[oʊn] [ˈtʃɪldrən] .
own children .
自己的 孩子们 .

她是一个分裂的王国, 一个被自己的孩子撕裂的母亲。

[nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈhelən] [tuː] , [nuːz] [ˈspeɪ(ə)l][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [kəˈmendəˌtɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
News had reached Helen too , news special and highly commendatory of her
消息 有 达到 海伦 也 , 消息 特别的 和 高度 值得称赞的 的 她
[ˈhʌzbənd] , [ˈændʒɪləʊ][luːˈiːdʒi][frænˈtʃeskəʊ] .
husband , Angelo Luigi Francesco .
丈夫 , 安杰洛 路易吉 弗朗切斯科 .

海伦也听到了消息, 这是一条特别的、高度赞扬她丈夫安杰洛·路易吉·弗朗切斯科的消息。

[ˈɜːrli] [ɪn] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrd] [ˈmoʊbəl] ,
Early in that eventful struggle he had enlisted in the Garde Mobile ,
早期的 在 那 多事 斗争 他 有 入伍 在 这 护卫 移动的 ,
在那场充满波折的斗争初期, 他加入了机动卫队。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈsentɪmənt] [ˈrezɪdənt] [ɪn][hɪm; ɪm] [stɜːrd] [ˈɪntuː][ˈfruːtɪf(ə)l][ækˈtɪvəti]
all the manhood and honest sentiment resident in him stirred into fruitful activity
全部 这 男子气概 和 诚实的 情绪 居民 在 他 搅拌 进入 卓有成效 活动
[baɪ][ðə; ði] [jeɪm] [ænd; ənd][ˈperəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdɑːptɪd] [ˈkʌntri] .
by the shame and peril of his adopted country .
经过 这 耻辱 和 危险的 他的 已采用 国家 .

他身上所有的男子气概和正直的情感, 都因他所效忠的国家的耻辱和危险而激发出来, 并付诸实践。

[naʊ] ['helən] ['lɜ:rnɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑ:ti'jɑ:n]
Now Helen learned he had distinguished himself in the holding of Chatillon
现在 海伦 学习 他 有 杰出的 他自己 在 这 保持 的 沙蒂永
[ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] ,
against the insurgents ,
反对 这 叛乱分子 ,
海伦得知他在抵抗叛乱分子、坚守沙蒂永的战斗中表现出色。

[hæd; həd] [bɪn] ['kɒmplɪməntɪd] [baɪ] [mæk'mæn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪn'dʊərəns] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rs] , [hæd; həd]
had been complimented by MacMahon upon his endurance and resource , **had**
有 到过 赞扬 经过 麦克马洪 之上 他的 耐力 和 资源 , 有
[bɪn] ['ɔ:fərd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] ,
been offered , **and had accepted** ,
到过 提供 , 和 有 公认 ,
麦克马洪曾称赞他的毅力和足智多谋，并向他提供了机会，他也接受了。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['regjələr] ['ɑ:rmɪ] .
a commission in the regular army .
一个 委员会 在 这 常规的 军队 :
获得正规军委任状。

[prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ræpɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['leɪtər] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
Promotion was rapid during the later months of the war ,
晋升 曾是 迅速的 期间 这 之后 几个月 的 这 战争 ,
战争后期，晋升速度很快。

[ænd; ənd][,prɑ:bə'bɪləti] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hævɪŋ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mɪləteri]
and probability pointed to the young man having started on a serious military
和 可能性 尖 到 这 年轻的 男人 拥有 开始 在 一个 严肃的 军队
[kə'rɪr] .
career .
职业 :
种种迹象表明，这位年轻人很可能已经开始了严肃的军旅生涯。

" [wel] , [let][hɪm; ɪm][bəʊθ][stɑ:rt][ænd; ənd] [kən'tɪnju:] , " ['helən] ['kɑ:mentəd] .
" **Well , let him both start and continue** , " **Helen commented** .
" 出色地 , 让 他 两个都 开始 和 继续 , " 海伦 评论 :
“好吧，就让他开始，让他继续吧。”海伦评论道。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][ləst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [ðeər'æt] .
" **I am the last person to be otherwise than delighted thereat** .
" 我 是 这 最后的 人 到 是 否则 比 高兴极了 那里 :
“我对此当然感到无比高兴。”

[dʒʌst][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [hi:; hi] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnkən'vi:nɪənt] .
Just in proportion as he is occupied he ceases to be inconvenient .
只是 在 部分 作为 他 是 占领 他 停止 到 是 不方便 :
他越忙，就越不会碍事。

[ɪf] [hi:; hi] [sək'si:dz] — [ɡʊd] .
If he succeeds — good .
如果 他 成功 — 好的 :
如果他成功了——那就太好了。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ʃɑ:t] — [ɡʊd] ['laɪkwaɪz] .
If he is shot — good likewise .
如果 他 是 射击 — 好的 同样地 :
如果他被枪击——那也很好。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['lɔrəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪrəʊz, 'hi:roʊz] [tu:m] .
For him laurels and a hero's tomb .
为了 他 月桂树 和 一个 英雄们 墓 :
他将获得桂冠和英雄陵墓。

[fɔːr; fər][em 'iː] [kreɪp] [ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt] [ɪ,mænsəˈpeɪ(ə)n] .
For me crape and permanent emancipation .
为了 我 黑纱 和 永恒的 解放 .

对我而言，绉纱和永久解放。

[æn; ən] [ə'griːəbli] [roʊ'mæntɪk][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [prə'faʊndli] [ʌnroʊ'mæntɪk] ['mæɪɪdʒ] — [freʃ]
An agreeably romantic conclusion to a profoundly unromantic marriage — fresh
一个 欣然 浪漫的 结论 到 一个 深刻地 不浪漫的 婚姻 — 新鲜的
[pruːf] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['niːdɪd] ,
proof , were such needed ,
证明 , 是 这样的 需要 ,

一段极其不浪漫的婚姻，最终却以令人愉悦的浪漫结局收尾——如果还需要什么新的证据的话。

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈpæŋɡləːs, 'pæŋɡləːs] - ['seɪɪŋ] ,
of the truth of the immortal Dr Pangloss ' saying ,
的 这 真相 的 这 不朽 博士 . 潘格罗斯 - 说 ,

关于不朽的潘格洛斯博士那句名言的真理，

[ðæt] - [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ɪn] [ðɪs] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] ! -
that ' all is for the best in this best of all possible worlds ! '
那 - 全部 是 为了 这 最好的 在 这 最好的 的 全部 可能的 世界 ! -

“在这个最好的世界里，一切都是最好的安排！ ”

" [ɪn] [sʌtʃ] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd] ['mædəm] [diː] - [kən'tɪnjuː] ['dɔːrɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt]
" In such happy frame of mind did Madame de Vallorbes continue during her visit
" 在 这样的 快乐的 框架 的 头脑 做过 夫人 德 - 继续 期间 她 访问
[tuː; tə] ['flɒrəns] [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ɑːnwərd] [wei] [tuː; tə][pə'ruːdʒiə, pe'ruːdʒɑː] .
to Florence and upon her onward way to Perugia .
到 佛罗伦萨 和 之上 她 向前 方式 到 佩鲁贾 .

“瓦洛尔贝夫人心情愉悦地游览了佛罗伦萨，并继续前往佩鲁贾。

[bʌt; bət][ðer; ðər][self] - [ˌædmə'reɪ(ə)n] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] - [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But there self - admiration ceased to be all - sufficient for her .
但 那里 自己 - 钦佩 停止 到 是 全部 - 充足的 为了 她 .

但是，自恋对她来说已经不再足够了。

[fiː; ji] ['niːdɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌkɑːnfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌædmə'reɪ(ə)n][ɪn] ['ʌðər] [aɪz] .
She needed to read confirmation of that admiration in other eyes .
她 需要 到 读 确认 的 那 钦佩 在 其他 眼睛 .

她需要从别人的眼中看到对她这种欣赏的肯定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ɪ'trʌskən] ['sɪti] , [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːn][ɪts][stɑːr] - [ˈjeɪpt] [hɪl] , [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
And the gray Etruscan city , uplifted on its star - shaped hill , offered her a
和 这 灰色的 伊特鲁里亚 城市 , 提升 在 它是 星星 - 形状 爬坡道 , 提供 她 一个
[ˈsʌmwʌt] [grɪm] [rɪ'sep(ə)n] .
somewhat grim reception .
有些 严峻 接待 .

而那座耸立在星形山丘上的灰色伊特鲁里亚城市，对她表现出了一种略显冷漠的态度。

[ˈpɪrsɪŋ] ['waɪndz] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['taɪbə] ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [snoʊ] - [klæd] ['æpə,nɑɪnz]
Piercing winds swept across the Tiber valley from the still snow - clad Apennines
冲孔 风 扫荡 穿过 这 台伯河 谷 从 这 仍然 雪 - 覆膜 亚平宁山脉
[ə'boʊ] [ə'siːzi] .
above Assisi .
多于 阿西西 .

凛冽的寒风从阿西西上方仍白雪皑皑的亚平宁山脉席卷台伯河谷。

[ðə; ði] [ɔ:'stɪr] , [da:rk] - [wɔ:ld] , ['lʌmbəd] - ['gɑ:θɪk] [tʃ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ʃʊd] [fə'brɪdɪŋ] ,
The austere , dark - walled , lombard - gothic churches and palaces showed forbidding ,
这 简朴 , 黑暗的 - 有围墙的 , 伦巴第 - 哥特 教堂 和 宫殿 显示 禁止 ,
['mɜ:rsɪləs] ['ɔ:lmoʊst] , [θru:] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wet] .
merciless almost , through the driving wet .
无情 几乎 , 通过 这 驾驶 湿的 .

阴雨连绵, 那些庄严肃穆、墙壁漆黑的伦巴第哥特式教堂和宫殿显得阴森可怖, 几乎是无情的。

['i:v(ə)n][ɪn] [fer] ['sʌmə] ['weðər] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['terər] ['lɜ:ks] [ɪn]
Even in fair summer weather suspicion of ancient and implacable terror lurks in
甚至 在 公平的 夏天 天气 怀疑 的 古老的 和 冷酷无情 恐怖 潜伏者 在
[ðə; ði] [ʃædʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [saɪ'kləʊpjən] ['geɪtwɛɪz] ,
the shadow of those cyclopean gateways ,
这 阴影 的 那些 独眼巨人 网关 ,
即使在晴朗的夏日, 那些巨大的城门阴影下仍然潜藏着古老而无情的恐怖气息。

[ænd; ənd] [stɔ:ks] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'ji:ldɪŋ] , [rɑ:k] - [hju:n] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɑ:ləm] [mi:di'i:vəl]
and stalks over the unyielding , rock - hewn pavements of those solemn mediæval
和 茎 超过 这 不屈 , 岩石 - 凿 人行道 的 那些 庄严 中世纪
[stri:ts] .
streets .
街道 .

它蹑手蹑脚地走过那些庄严肃穆的中世纪街道上坚硬的岩石路面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['elɪmənt] [ɪn][pə'ru:dʒiə, pe'ru:dʒɑ:] [wɪtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
There was an incalculable element in Perugia which raised a certain
那里 曾是 一个 不可估量 元素 在 佩鲁贾 哪个 提高 一个 肯定
['æŋgər][ɪn] ['helən] .
anger in Helen .
愤怒 在 海伦 .

佩鲁贾存在着某种难以估量的因素, 这引起了海伦的某种愤怒。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə][dɪ'faɪ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [prɪ'tenʃənz] .
The place seemed to defy her and make light of her pretensions .
这 地方 似乎 到 违抗 她 和 制作 光 的 她 虚荣心 .

这个地方似乎在与她作对, 嘲弄她的虚荣心。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] , [soʊ] [naʊ] , ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['læftər] [sə'lu:tɪd]
As during the siege of Paris , so now , echoes of the eternal laughter saluted
作为 期间 这 围城 的 巴黎 , 所以 现在 , 回声 的 这 永恒 笑声 敬礼
[hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

如同巴黎围城战时期一样, 此刻, 永恒的笑声回荡在她耳边。

[aɪ'rɑ:nɪk][ɪn] [toʊn] .
ironic in tone .
讽刺的是 在 语气 .

语气带有讽刺意味。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'saɪətɪ] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['weðər] - [baʊnd] [laɪk]
Nor was the society offered by the residents in the hotel , weather - bound like
也不 曾是 这 社会 提供 经过 这 居民 在 这 酒店 , 天气 - 边界 喜欢
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

酒店里的住客们也未能提供她所感受到的那种社交氛围, 他们和她一样, 都被恶劣的天气所困。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃəli] [en'laɪvənɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .
of a specially enlivening description .
的 一个 特别 活跃 描述 .

一段特别生动的描述。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən]
It was composed almost exclusively of middle - aged English and American
它 曾是 由 几乎 只 的 中间 - 老年人 英语 和 美国人
[ˈleɪdɪz] — [ˈwɪdəʊz] [ænd; ənd] [ˈspɪnstər] — [ʌv; əv] [ˈbleɪmləs] [ˈmɒrəlz] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈæktɪv]
ladies — widows and spinsters — of blameless morals and anxiously active
女士们 — 寡妇 和 老处女 — 的 无责 德 和 焦虑地 积极的
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

它几乎完全由中年英国和美国女性组成——寡妇和未婚女性——她们品德高尚，才思敏捷。

[ðeɪ] [ræpt] [ðer; ðər] [liːn] [fɔːrmz][ɪn] [ˈwʊlən] [ˈɔːlz] [ænd; ənd] [ɪl] - [kʌt] [ˈdʒækɪts] .
They wrapped their lean forms in woolen shawls and ill - cut jackets .
他们 包装 他们的 倾斜 表格 在 羊毛 披肩 和 患病的 - 切 夹克 .

他们用羊毛披肩和剪裁不合身的夹克裹住瘦削的身躯。

[ðeɪ] [pəˈveɪdɪd] [səˈlɔːn][ænd; ənd] [ˈkɒrɪdɔːz] [gaɪd] - [bʊk] [ɪn][hænd] .
They pervaded salon and corridors guide - book in hand .
他们 弥漫 沙龙 和 走廊 指导 - 书 在 手 .

他们手持旅游指南，穿梭于沙龙和走廊之间。

[ðeɪ] [dɪˈskɔːrst] [ʌv; əv][ˈʌmbriən] [ænˈtɪkwətiːz] , [ɪˈtrʌskən] [tuːmz] , [ˈfreskəʊz] [ænd; ənd] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
They discoursed of Umbrian antiquities , Etruscan tombs , frescoes and architecture .
他们 谈论的 的 翁布里亚 古董 , 伊特鲁里亚 陵墓 , 壁画 和 建筑学 .

他们谈论了翁布里亚的古物、伊特鲁里亚人的陵墓、壁画和建筑。

[ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][laɪf][ɪn] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [traɪd] , [ˈræðər] [ˈveɪnli] ,
Having but little life in themselves , they tried , rather vainly ,
拥有 但 小的 生活 在 他们自己 , 他们 尝试 , 相当 徒劳地 ,

他们自身生命力所剩无几，于是徒劳地尝试着.....

[tuː; tə] [wɔːrm] [bəʊθ][hændz][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
to warm both hands at the fire of the life of the past .
到 温暖的 两个都 双手 在 这 火 的 这 生活 的 这 过去的 .

在过往生活的火焰中温暖双手。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈhelən] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd][self] - [sɪˈkjʊr] , [ðoʊ] [faɪn] - [drɔːn] ,
Among them , Helen , in her vigorous and self - secure , though fine - drawn ,
之中 他们 , 海伦 , 在 她 蓬勃 和 自己 - 安全的 , 尽管 美好的 - 绘制 ,
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

其中，海伦，她拥有活力四射、自信满满，尽管容貌纤细的美貌，

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpænθər] [ɪn][ə; eɪ][hen] - [ruːst] .
was about as much at home as a young panther in a hen - roost .
曾是 关于 作为 很多 在 家 作为 一个 年轻的 豹 在 一个 母鸡 - 栖息地 .

就像一只小豹子误入了母鸡窝一样，完全不自在。

[ðeɪ] [ədˈmaɪəd] , [ðeɪ] [ˈveɪɡli] [fɪrd] , [ðeɪ] [ˈɡreɪtli] [ˈwʌndəɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
They admired , they vaguely feared , they greatly wondered at her .
他们 钦佩 , 他们 依稀 害怕 , 他们 非常 想知道 在 她 .

他们钦佩她，他们隐隐感到畏惧，他们对她充满了好奇。

[hæd; həd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡlɔːrɪəs] [jʌŋ] [ˈɡælən(t)s] , [bægˈliːoʊni][ɔːr][ˈɑːdi, ˈoʊdi] , [kloʊðd] [ɪn][ˈskaːrlət] ,
Had one of those glorious young gallants , Baglioni or Oddi , clothed in scarlet ,
有 一 的 那些 辉煌 年轻的 豪侠 , 巴格里奥尼 或者 奥迪 , 穿着衣服 在 猩红 ,
[wɪŋd] , [ˈhelmtɪd] ,
winged , helmeted ,
有翅膀的 , 戴头盔 ,

如果那些英俊潇洒的年轻骑士中，有一位是巴格里奥尼或奥迪，身着猩红色长袍，头戴头盔，背生双翼，

[sɔːrd] [ɑːn] [θaɪ] ,
sword on thigh ,
剑 在 大腿 ,

大腿上插着剑，

[æz; əz][,peruːˈdʒiːnəu][hæz; həz] [ˈpeɪntɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːlə][del][ˈkæmbioʊ] — [ˈveri]
as Perugino has painted them on the walls of the Sala del Cambio — very
作为 佩鲁吉诺 有 绘 他们 在这 墙壁 的 这 萨拉 del 变化 — 非常
[ˈstreɪndʒɪst][ˈjuːniən][ʌv; əv] [ˈsenʃuəs] [ˈwɜːrldlɪnəs] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [ɑːrtɪ] - [ænˈdʒelɪk] [greɪs] — [hæd; həd]
strangest union of sensuous worldliness and radiant arch - angelic grace — had
最奇怪的 联盟 的 感性的 世俗 和 辐射状 拱 - 天使般的 优雅 — 有
[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈrʌflɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈpɑːrlər] ,
one of these magnificent gentlemen ruffled into the hotel parlour ,
— 的 这些 壮丽 先生们 褶皱的 进入 这 酒店 客厅 ,
正如佩鲁吉诺在交换厅的墙壁上描绘的那样——感官的世俗与光芒四射的大天使般的优雅的奇妙结合——其中一位风度翩翩的绅士被带进了酒店的客厅。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [pərˈplekst] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
he could hardly have startled the eyes , and perplexed the understanding ,
他 可以 几乎 有 惊慌 这 眼睛 , 和 困惑 这 理解 ,
他几乎不可能让人感到眼花缭乱，也不可能让人感到困惑。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪnd] [ˈæŋɡloo] - [ˈsæksn][ænd; ənd] [ˌtrænzətˈlæntɪk] [ˈfemənɪn] [ˈbiːɪŋs]
of the virtuous and learned Anglo - Saxon and Transatlantic feminine beings
的 这 有德行的 和 学习 盎格鲁 - 撒克逊 和 跨大西洋 女性 生物
[ðer; ðər] [əˈsembld] ,
there assembled ,
那里 组装 ,
聚集于此的都是品德高尚、学识渊博的盎格鲁-撒克逊和跨大西洋女性，

[mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈmædəm] [diː] - .
more than did Madame de Vallorbes .
更多的 比 做过 夫人 德 - .
比德·瓦洛布夫人还多。

[fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] [ˈseksləs] [ˈkriːtʃərz] ,
For all such sexless creatures ,
为了 全部 这样的 无性 生物 ,
对于所有这类无性别的生物而言，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [huːz] [ˈaʊtlʊk] [mæn] [pleɪz] [noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ɔːr]
for the great company of women in whose outlook man plays no immediate or
为了 这 伟大的 公司 的 女性 在 谁 前景 男人 演出 不 即时 或者
[ˈæktɪv] [pɑːrt] ,
active part ,
积极的 部分 ,

对于一大群女性而言，在她们的世界观中，男性并没有直接或积极的作用。

[ˈhelən] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , [smɔːl] [rɪˈspekt] .
Helen had , in truth , small respect .
海伦 有 , 在 真相 , 小的 尊重 .
事实上，海伦对她没什么好感。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [əbˈsɜːrdli] [ɪnˈædɪkwət] , [soʊ] [kənˈtemptəbli] [dɪˈvɔːrst] [frʌm; frəm]
They appeared to her so absurdly inadequate , so contemptibly divorced from
他们 出现 到 她 所以 荒谬地 不足 , 所以 卑鄙地 离婚 从
[ðə; ði][ˈpraɪməri] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
the primary interests of existence .
这 基本的 兴趣 的 存在 .
在她看来，它们是如此荒谬地不足，如此可鄙地脱离了生存的根本利益。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] ['mæɪlɪs] ,
More than once , in a spirit of mischievous malice ,
更多的 比 一次 , 在 一个 精神 的 恶作剧 恶意 ,
不止一次, 出于恶意和恶作剧,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][bɪd][ðə; ðɪ] [ɡʊd] ['leɪdɪz] [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['beɪdəkər] [ænd; ənd] ['mɜːrri]
she was tempted to bid the good ladies lay aside their Baedekers and Murrays
她 曾是 受诱惑 到 出价 这 好的 女士们 躺 旁边 他们的 贝德克尔斯 和 默里
,
.
,

她真想让这些淑女们把她们的贝德克尔和默里旅行指南放在一边。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪtæliən] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdʒ] [baɪ] ['stʌdi]
and increase their knowledge of the Italian character and language by study
和 增加 他们的 知识 的 这 意大利语 特点 和 语言 经过 学习
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [no'vɛlə] [ʌv; əv][bæn'deləʊ] ,
of the Novelle of Bandello ,
的 这 小说 的 班德罗 ,
通过研读班德罗的小说, 增进他们对意大利性格和语言的了解。

[ɔːr][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['merɪ] [teɪl; 'teɪlɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [di'kæməɾən] .
or of certain merry tales to be found in the pages of the Decameron .
或者 的 肯定 欢乐 故事 到 是 成立 在 这 页面 的 这 十日谈 .
或者《十日谈》中某些有趣的故事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [wɜːrks] [ɪn][hɜːr; hər] ['trævlɪŋ] - [bæg] .
She had copies of both works in her traveling - bag .
她 有 副本 的 两个都 作品 在 她 旅行 - 包 .
她的旅行包里装着这两部作品的复印件。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [mɔːr'əʊvər] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌtʃ] ['eɪnfənt] [sɔːz] [baɪ]['mɑːdərn] ['ɪnstənsɪz] ,
She was prepared , moreover , to illustrate such ancient saws by modern instances ,
她 曾是 准备 , 而且 , 到 阐明 这样的 古老的 锯子 经过 现代的 实例 ,
此外, 她还准备用现代事例来阐释这些古老的格言。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kwɑɪt] ['ɑːnɪstli] [vəʊtʃ] .
for the truth of which last she could quite honestly vouch .
为了 这 真相 的 哪个 最后的 她 可以 相当 诚实地 担保 .
对于最后一点, 她可以非常诚实地作证。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [ʃiː; ʃɪ] [spɛrd] [hɜːr; hər]['vɪktəms] .
But on second thoughts she spared her victims .
但 在 第二 想法 她 幸存 她 受害者 .
但转念一想, 她还是饶了那些受害者。

[ðə; ðɪ] ['kwɑːri] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪs] .
The quarry was not worth the chase .
这 采石场 曾是 不是 值得 这 追赶 .
猎物不值得追寻。

[wʌt] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['pænθər] [kæn; kən] , ['æftər][ɔːl] , [ɡʊʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hen] - [ruːst] ?
What self - respecting panther can , after all , go a - hunting in a hen - roost ?
什么 自己 - 尊重 豹 能 , 后 全部 , 去 一个 - 打猎 在 一个 母鸡 - 栖息地 ?
毕竟, 哪只自尊自重的美洲豹会跑到母鸡的巢穴里去捕猎呢?

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪbər'hʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'ʌvli] [kloʊðz] , ['kwɛstʃənɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] ,
So from the neighbourhood of their unlovely clothes , questioning glances ,
所以 从 这 邻里 的 他们的 不可爱 衣服 , 提问 眼神 ,
[ænd; ənd] [ʌndər] - ['vaɪtəlaɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
and under - vitalised pursuit of art and literature ,
和 在下面 - 充满活力 追逐 的 艺术 和 文学 ,
因此, 从他们朴素的衣着、疑惑的眼神以及对艺术和文学缺乏热情的追求来看,

[ʃiː ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['sitiŋ] - [ruːm] [ʌp] - [sterz] .
she removed herself to her sitting - room up - stairs .
她 已移除 她自己 到 她 坐着 - 房间 向上 - 楼梯 .

她独自一人去了楼上的客厅。

[tʃɑːrlz] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɜːr; həɹ] [miːlz] [ðer; ðər][ɪn] ['fjuːtʃər] , [fɔːr; fər][tuː; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]
Charles should serve her meals there in future , for to sit at table with
查尔斯 应该 服务 她 餐 那里 在 未来 , 为了 到 坐 在 桌子 和
[ðiːz] ['njuːtə] ,
these neuters ,
这些 中性 ,

查尔斯以后应该在那里为她准备饭菜，因为她要和这些中性人同桌吃饭。

[kloʊðd] [ɪn] [ə'mɔːrfəs] ['gɑːrmənts] , [keɪm] [nɪr] [ʌp'setiŋ] [hɜːr; həɹ][daɪ'dʒestʃən] .
clothed in amorphous garments , came near upsetting her digestion .
穿着衣服 在 无定形 服装 , 来了 靠近 缴 她 消化 .

穿着模糊不清的衣服，差点扰乱了她的消化系统。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][reɪn] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
Meanwhile , as she watched the rain streaming down the panes of the big
同时 , 作为 她 观看 这 雨 流媒体 向下 这 窗格 的 这 大的
['wɪndəʊz] , [wɑːtʃt] [θɪn] - [legd] ,
windows , watched thin - legged ,
视窗 , 观看 薄的 - 腿 ,

与此同时，她看着雨水顺着大窗户的玻璃流淌下来，看着那些瘦长的.....

['hevɪli] - [kləʊkt] ['fɪgjəɹz] ['tækɪŋ] , [wind] - ['bʌfɪtɪd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] - [blæk] [striːt] ['ɪntuː][ðə; ði]
heavily - cloaked figures tacking , wind - buffeted , across the gray - black street into the
重度 - 隐蔽的 数据 追踪 , 风 - 颠簸 , 穿过 这 灰色的 - 黑色的 街道 进入 这
['feltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kævərnəs] [pɔːrt] - ,
shelter of some cavernous port cochère ,
庇护所 的 一些 洞穴状的 港口 - ,

身披厚重斗篷的身影，在狂风的吹拂下，穿过灰黑色的街道，躲进了某个巨大的车库门廊里。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [hɜːr; həɹ]['spɪrɪts] [went] ['veri] ['sensəbli] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [buːts] .
it must be owned her spirits went very sensibly down into her boots .
它 必须 是 拥有 她 烈酒 去 非常 明智地 向下 进入 她 靴子 .

必须承认，她的精神状态非常明智地跌落到了靴子里。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'pjuːdiːetɪd] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
Even the presence of the despised and repudiated Destournelle would have been
甚至 这 在场 的 这 被鄙视的 和 被否认 - 会 有 到过
['ɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
grateful to her .
感激的 到 她 .

即使是备受鄙视和唾弃的德斯图尔内尔，也会对她心存感激。

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [les] [sək'sesf(ə)l] ['epɪsəʊdz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kə'rɪr] [ə'sɔːltɪd] [hɜːr; həɹ] .
Remembrance of all the less successful episodes of her career assaulted her .
纪念 的 全部 这 较少的 成功的 剧集 的 她 职业 袭击 她 .

她想起了职业生涯中所有不太成功的经历。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kə'nek(ə)n] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['brʌk'hɜːrst] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɑːn]
And in that connection , of necessity , the thought of Brockhurst returned upon
和 在 那 联系 , 的 必要性 , 这 想法 的 布罗克赫斯特 返回 之上
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

正因如此，她自然而然地想起了布罗克赫斯特。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dænsər][wɪð; wɪθ]
For neither the affair of her childhood — that of the little dancer with
为了 两者都不 这 事务 的 她 童年 — 那 的 这 小的 舞蹈家 和
[blʌʃ] - ['rəʊzɪz][ɪn][hɜːr; hər][hæt] — [ɔːr][ðə; ði] [ʌðər] [ə'fer] — [ʌv; əv] [naʊ] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrɪz] [bæk] —
blush - roses in her hat — or the other affair — of now nearly four years back —
脸红 - 玫瑰 在 她 帽子 — 或者 这 其他 事务 — 的 现在 几乎 四 年 后退 —
[ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['drɑːmə] ['frʌstreɪtɪd] ,
the intimate drama frustrated ,
这 亲密的 戏剧 沮丧的 ,

无论是她童年时期与那位头戴玫瑰花帽的小舞者的恋情，还是近四年前的另一段恋情，这段令她感到沮丧的私密故事，
[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts]['klaɪmæks] , [baɪ] [ɪntər'ven(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdi] - — [kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd]
within sight of its climax , by intervention of Lady Calmady — could be counted
之内 视线 的 它是 高潮 , 经过 干涉 的 女士 - — 可以 是 计数
[ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz] ['feɪljʌz] .
otherwise than as failures .
否则 比 作为 失败 .

在即将达到高潮之际，由于卡尔玛迪夫人的干预——这或许不能算作失败。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [diːp] - ['siːtɪd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪskən'tent] [ʌndər] [ðɪs] [hed] .
It was strange how deep - seated was her discontent under this head .
它 曾是 奇怪的 如何 深的 - 坐着 曾是 她 不满 在下面 这 头 .

奇怪的是，她内心深处的不满竟然如此之深。

[æz; əz][ɑːn] [kwɪːn] ['mɛriːz] [hɑːrt] [ðə; ði][wɜːrd] [kæ'leɪ] , [soʊ][ɑːn][hɜːrz] ['brʌk'hɜːst] , [ʃiː; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz]
As on Queen Mary's heart the word Calais , so on hers Brockhurst , she sometimes
作为 在 女王 玛丽的 心 这 单词 加莱 , 所以 在 她的 布罗克赫斯特 , 她 有时
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

她有时想，就像玛丽女王心中铭记着加莱这个词一样，布罗克赫斯特也铭刻在她心中。

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] .
might be found written when she was dead .
可能 是 成立 书面 什么时候 她 曾是 死的 .

可能是在她去世后才发现的。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [fɔːr] ['jɪrɪz] ['rɪtəd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['prɪnsli] [ɡɪfts] .
In the last four years Richard had given her princely gifts .
在 这 最后的 四 年 理查德 有 给定 她 王子 礼物 .

过去四年里，理查德送给她许多贵重的礼物。

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] , [oʊld] - [wɜːrld] ['ɪvəlri] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
He had treated her with a fine , old - world chivalry , as something
他 有 治疗 她 和 一个 美好的 , 老的 - 世界 骑士精神 , 作为 某物
['seɪkrɪd][ænd; ənd][ə'pɑːrt] .
sacred and apart .
神圣 和 除 .

他以高尚的、旧世界的骑士精神对待她，视她为神圣而独特的存在。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rerli] [sɔːt] [hɜːr; hər][sə'saɪəti] .
But he rarely sought her society .
但 他 很少 寻求 她 社会 .

但他很少主动与她交往。

[hiː; hi] [siːmd] , [ræðər] ['kerfəli] , [tuː; tə] [ɪ'lʊːd] [hɜːr; hər] [pər'suːt] .
He seemed , rather carefully , to elude her pursuit .
他 似乎 , 相当 小心 , 到 躲避 她 追逐 .

他似乎相当谨慎地躲避了她的追捕。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ʌv; əv] [dɪ'skreɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['rektɪtu:d] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] ,
His name was not exactly a patent of discretion and rectitude in these days ,
他的 姓名 曾是 不是 确切地 一个 专利 的 审慎 和 正直 在 这些 天 ,
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] .
unfortunately .
很遗憾 .

可惜的是，在如今这个时代，他的名字并不算是谨慎和正直的象征。

[stɪl] ['helən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˌrepju'teɪ(ə)n] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ]
Still Helen found his care of her reputation — as far as association
仍然 海伦 成立 他的 关心 的 她 名声 — 作为 远的 作为 协会
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [went] — ['sʌmwʌt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
of her name with his went — somewhat exaggerated .
的 她 姓名 和 他的 去 — 有些 夸张的 .

不过，海伦觉得他对她的名誉——尤其是她的名字与他的名字联系起来的名誉——有些过分了。

[ʃɪ; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [jet] — — [oʊ]
She could hardly believe him to be indifferent to her , and yet — — Oh
她 可以 几乎 相信 他 到 是 冷漠 到 她 , 和 然而 — — 哦
!
!
!

她简直不敢相信他对她如此冷漠，然而——哦！

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz] [ʌn,sætɪs'fæktəri] ,
the whole matter was unsatisfactory ,
这 所有的 事情 曾是 不令人满意 ,
整件事令人很不满意。

[ə'ba:mɪnəbli] [ʌn,sætɪs'fæktəri] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'kwaiətɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]
abominably unsatisfactory — of a piece with the disquieting influences of this
极其可憎 不令人满意 — 的 一个 片 和 这 令人不安的 影响 的 这
[grɪm][ænd; ənd] ['feɪtfl] ['sɪti] ,
grim and fateful city ,
严峻 和 命运的 城市 ,

极其令人失望——与这座阴郁而充满宿命感的城市令人不安的氛围如出一辙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['weðər] ['eɪvɪdənt] [ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] !
with the detestable weather evident there without !
和 这 可恨 天气 明显 那里 没有 !
外面的天气真是糟糕透了！

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æn; ən][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə] ['helən] [di:] - ,
And then , suddenly , an idea came to Helen de Vallorbes ,
和 然后 , 突然 , 一个 主意 来了 到 海伦 德 - ,
然后，突然间，海伦·德·瓦洛尔贝想到了一个主意，

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌlər] [tu:; tə] [sprɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ɪntu:]
causing the delicate colour to spring into her cheeks , and the light into
导致 这 精美的 颜色 到 春天 进入 她 脸颊 , 和 这 光 进入
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

这让她双颊泛起淡淡的红晕，双眸闪烁着光芒。

[veɪld] [baɪ] [ðoʊz] [frɪndʒd] , [ˌsemitræns'pærənt] [lɪdz] .
veiled by those fringed , semitransparent lids .
含蓄 经过 那些 流苏 , 半透明 盖子 .
被那些带流苏的半透明眼罩遮蔽着。

[fɔːr; fər] , [sʌm; səm] [tuː] [ˈjɪrɪz] [ˈɜːrliər] , [ˈrɪtʃəd] - [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈvɪlə]
For , some two years earlier , Richard Calmady had taken her husband's villa
为了 , 一些 二 年 早些时候 , 理查德 - 有 已采取 她 丈夫的 别墅
[æt; ət][ˈneɪpəlz][ɑːn] [liːs] ,
at Naples on lease ,
在 那不勒斯 在 租 ,
大约两年前, 理查德·卡尔马迪租下了她丈夫在意大利那不勒斯的别墅。

[aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
it offering , as he said ,
它 提供 , 作为 他 说 ,
正如他所说, 这是他所提供的。
[ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [paɪd] - [ˈtɛrə, ˈtɛr][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˈjɑːtɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [koʊsts] ,
a convenient pied à terre to him while yachting along the adjacent coasts ,
一个 方便的 馅饼 - 土地 到 他 尽管 游艇 沿着 这 邻近的 海岸 ,
对于在附近海岸驾驶游艇的人来说, 这是一个方便的临时住所。

[ʌp][ðə; ði] [blæk] [siː] [tuː; tə][əuˈdesə; ɔːdesəː] , [ænd; ənd] [ˈiːstwərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈeidən] , [ænd; ənd]
up the Black Sea to Odessa , and eastward as far as Aden , and
向上 这 黑色的 海 到 敖德萨 , 和 向东 作为 远的 作为 亚丁 , 和
[ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ɡʌlf] .
the Persian Gulf .
这 波斯语 海湾 .
沿黑海北上至敖德萨, 向东远至亚丁和波斯湾。

[ðə; ði] [haʊs] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][æktʃuəl][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [brɪˈklʌm] [ˈræðər] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd]
The house , save for the actual fabric of it , had become rather dilapidated
这 房子 , 节省 为了 这 实际的 织物 的 它 , 有 变得 相当 破旧的
[ænd; ənd] [ˈrʊnet] .
and ruinate .
和 毁灭 .
除了房屋主体结构之外, 房子已经相当破败不堪了。

[tuː; tə][diː] - [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ˈklɪrli] [ædvənˈteɪdʒəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
To de Vallorbes it appeared clearly advantageous to get the property off his
到 德 - 它 出现 清楚地 有利 到 得到 这 财产 离开 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
对德瓦洛尔贝来说, 把这处房产脱手显然是有利的。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈjɪrli] [sʌm; səm] ,
and touch a considerable yearly sum ,
和 触碰 一个 大量 每年 和 ,
并触及一笔可观的年度金额,
[ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [dreɪnd] [baɪ] [ˈaʊtɡoʊɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][noʊ]
rather than have his pocket drained by outgoings on a place in which he no
相当 比 有 他的 口袋 排水 经过 支出 在 一个 地方 在 哪个 他 不
[lɔːŋɡər] [keəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
longer cared to live .
更长 关心 到 居住 .
与其让口袋里的钱被他不再想住的地方的开销掏空, 不如选择待在那里。

[soʊ][ðə; ði] [ˈvɪlə] - [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈrɪtʃəd] - [pəˈzeʃn] .
So the Villa Vallorbes passed for the time being into Richard Calmady's possession .
所以 这 别墅 - 通过了 为了 这 时间 存在 进入 理查德 - 拥有 .
因此, 瓦洛尔贝斯别墅暂时归理查德·卡尔马迪所有。

[,aɪˈti:] [pli:zd] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] .
It pleased his fancy .
它 高兴 他的 想要 .

这让他很开心。

[ˈhelən] [hɜ:rd] [hi; hi][hæd; həd] [rɪˈstɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈri:fə:nɪt] [,aɪˈti:][æt; ət] [ɡreɪt] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv]
Helen heard he had restored and refurnished it at great expenditure of
海伦 听到 他 有 恢复 和 重新装修 它 在 伟大的 支出 的
[ˈmʌni] [ænd; ənd][ʌv; əv] [teɪst] .
money and of taste .
钱 和 的 品尝 .

海伦听说他花费了大量金钱和心思对房子进行了修复和重新装修。

[ðɪ:z] [fæktz][ʃi:; ʃi] [rɪˈkɔ:ld] .
These facts she recalled .
这些 事实 她 召回 .

她回忆起了这些事实。

[ænd; ənd] , [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] , [faʊnd] [bəʊθ][ðə; ðɪ][æktʃuˈæləti][ʌv; əv] [reɪn] - [blɜ:rd] , [wɪnd] - [skɜ:dʒd]
And , recalling them , found both the actuality of rain - blurred , wind - scourged
和 , 回忆 他们 , 成立 两个都 这 现实 的 雨 - 模糊 , 风 - 受鞭笞
[taʊn] [wɪˈðəʊt] ,
town without ,
镇 没有 ,

回想起它们，我发现，现实中的小镇被雨水模糊、狂风肆虐，而我却身处其中。

[ænd; ənd][ˈæŋɡər] - [brɪˈgetɪŋ] [ˈmeməɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɒk,hɜ:st] [wɪˈðɪn] ,
and anger - begetting memories of Brockhurst within ,
和 愤怒 - 生育 回忆 的 布罗克赫斯特 之内 ,

以及内心深处那些令人愤怒的关于布罗克赫斯特的回忆，

[feɪd] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [sɪˈdʌktɪv] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sʌn] - [beɪðd] [ˈneɪpəlz][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnəʊəbli] [pleɪst]
fade before a seductive vision of sun - bathed Naples and of that nobly placed
褪色 前 一个 诱人的 想象 的 太阳 - 洗澡 那不勒斯 和 的 那 高贵地 放置
[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ˈvɪlə] ,
and painted villa ,
和 绘 别墅 ,

在阳光普照的那不勒斯和那座位置优越、色彩艳丽的别墅的迷人景象映入眼帘之前，画面渐渐消散。

[ɪn] [wɪtʃ] — [æz; əz][aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — [wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] [ˈrezɪdənt] [ˈprɔ:mɪs] [ʌv; əv] [haɪ]
in which — as it seemed to her — was just now resident promise of high
在 哪个 — 作为 它 似乎 到 她 — 曾是 只是 现在 居民 承诺 的 高的
[entərˈteɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

在她看来，那里正蕴藏着极佳的娱乐潜力。

[ðə; ðɪ] [əbˈdʒektɪv] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][æbˈnɔ:rm(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [ðə; ðɪ] [səbˈdʒektɪv] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] -
the objective delight of abnormal circumstance , the subjective delight of long -
这 客观的 喜 的 异常 环境 , 这 主观 喜 的 长的 -
[ˈtʃerɪʃt] [rɪˈvendʒ] .
cherished revenge .
珍爱 复仇 .

客观上享受异常境遇的快感，主观上享受渴望已久的复仇的快感。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈfri:dəm] [keɪm] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [breɪn] ,
All the rapture of her existing freedom came back on her , while her brain ,
全部 这 狂喜 的 她 现存的 自由 来了 后退 在 她 , 尽管 她 脑 ,
她重新感受到了以往自由带来的种种喜悦，而她的大脑，

[ˈfɜːrtl̩] [ɪn] [ˈfɔːrkæst] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , [prəˈdʒektɪd] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] [nɑːt] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv]
fertile in forecast of adventure , projected scenes and situations not unworthy of
沃 在 预报 的 冒险 , 预计 场景 和 情况 不是 不配 的
[ðə; ði][pen][ʌv; əv][bəuˈkaːtʃiəu] [hɪmˈself] .
the pen of Boccaccio himself .
这 笔 的 薄伽丘 他自己 .

预言冒险, 描绘的场景和情境, 不愧是薄伽丘的笔下之作。

[ˈfaɪərd][baɪ] [sʌtʃ] [θɔːts] , [ʃiː; ji] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Fired by such thoughts , she moved from the window ,
被解雇 经过 这样的 想法 , 她 已搬 从 这 窗户 ,

受到这些想法的驱使, 她离开了窗边。

[stʊd] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][tɔːl] [glæs] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡl̩z] [tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
stood before a tall glass at right angles to it and contemplated her own
站立 前 一个 高的 玻璃 在 正确的 角度 到 它 和 思考 她 自己的
[fer] [rɪˈflekʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtɪmətli] .
fair reflection long and intimately .
公平的 反射 长的 和 亲密 .

她站在一个高高的玻璃杯前, 与杯身成直角, 长时间地、深情地凝视着自己美丽的倒影。

[æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] , [ʌv; əv]
An absorbing interest in the general effect , and in the details , of
一个 吸收 兴趣 在 这 一般的 影响 , 和 在 这 细节 , 的
[hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] [pəˈzest] [hɜːr; hər] .
her person possessed her :
她 人 拥有 她 .

她对她本人的整体形象和细节都产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ji] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] , [ðə; ði][set][ʌv; əv]
She moved to and fro observing the grace of her carriage , the set of
她 已搬 到 和 弗 观察 这 优雅 的 她 运输 , 这 放 的
[hɜːr; hər][hips] ,
her hips ,
她 臀部 ,

她来回踱步, 欣赏着她优雅的仪态和曼妙的臀部曲线。

[ðə; ði] [ˈslendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪst] .
the slenderness of her waist .
这 苗条 的 她 腰部 .

她纤细的腰肢。

[ʃiː; ji] [ʌnˈfæəsənd] [hɜːr; hər][sɔːft] , [ˈtreɪlɪŋ] [tiː] - [gaʊn] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [ˈbɑːdɪs] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
She unfastened her soft , trailing tea - gown , throwing the loose bodice of it
她 解开 她 柔软的 , 尾随 茶 - 袍 , 投掷 这 松动的 紧身胸衣 的 它
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她解开柔软飘逸的茶裙, 将宽松的上身部分向后甩去。

[ˈkrɪtɪkli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] [nek] , [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbʊzəm] ,
critically examining her bare neck , the swell of her beautiful bosom ,
关键 检查 她 裸 脖子 , 这 膨胀 的 她 美丽的 怀 ,

仔细端详着她裸露的脖颈, 以及她丰满美丽的胸部,

[ðə; ði][fɜːrm] [ˈkɒŋˌtʊəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈelbəʊ] .
the firm contours of her arms from shoulder to elbow .
这 公司 轮廓 的 她 武器 从 肩膀 到 弯头 .

她手臂从肩膀到手肘的线条非常紧致。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr] , [ˈɡoʊldən] [ˈwaɪtnəs] , [smuːð] , [faɪn] [ɪn] [ˈtekstʃər] , [æz; əz]
Her skin was of a clear , golden whiteness , smooth , fine in texture , as
她 皮肤 曾是 的 一个 清除 , 金的 白人 , 光滑的 , 美好的 在 质地 , 作为
[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
that of a child .
那 的 一个 孩子 .

她的皮肤白皙透亮，呈金黄色，质地光滑细腻，如同孩童一般。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [freɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
Placing her hands on the gilded frame of the mirror , high up on either side ,
放置 她 双手 在 这 镀金 框架 的 这 镜子 , 高的 向上 在 任何一个 边 ,
她将双手放在镜子镀金的镜框上，高高地放在两侧。

[ʃiː; ji] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [ˈhelθf(ə)l] [ɪn] [ˈkʌlər] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [siːn] [ɪn] [ðɪs]
she observed her face , exquisitely healthful in colour , even as seen in this
她 观察到 她 脸 , 精美绝伦 健康的 在 颜色 , 甚至 作为 已见 在 这
[ˈmɔːrnf(ə)l] , [æftərˈnuːn] [laɪt] .
mournful , afternoon light .
悲哀 , 下午 光 .

她观察着自己的脸，即使在这阴郁的午后阳光下，脸色也显得格外健康。

[ʃiː; ji] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [geɪzɪŋ] [ɪnˈtenti] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] — [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ðəm; ðəm] ,
She leaned forward , gazing intently into her own eyes — meeting in them ,
她 倾斜 向前 , 凝视 专注地 进入 她 自己的 眼睛 — 会议 在 他们 ,
她向前倾身，专注地凝视着自己的双眼——目光交汇，

[æz; əz] [nɑːrˈsɪsəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [puːl] , [ðə; ði] [ˈreɪdiənt] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .
as Narcissus in the surface of the fatal pool , the radiant image of herself .
作为 纳西索斯 在 这 表面 的 这 致命的 水池 , 这 辐射状 图像 的 她自己 .
如同纳西索斯在致命水池水面上，映照出她自己光彩夺目的身影。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnˈtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [vəˈlʌptʃuəs] [self] - [ʌv] ,
And this filled her with a certain intoxication , a voluptuous self - love ,
和 这 已填 她 和 一个 肯定 中毒 , 一个 丰满的 自己 - 爱 ,
这让她感到一种陶醉，一种放纵的自恋，

[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [pərˈsweɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbjuːti] .
a profound persuasion of the power and completeness of her own beauty .
一个 深刻的 劝说 的 这 力量 和 完整性 的 她 自己的 美丽 .
她对自己美貌的力量和完美有着深刻的信念。

[ʃiː; ji] [kəˈrest] [hɜːr; hər] [oʊn] [nek] , [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
She caressed her own neck , her own lips , with lingering finger - tips .
她 被爱抚 她 自己的 脖子 , 她 自己的 嘴唇 , 和 挥之不去的 手指 - 尖端 .
她用指尖温柔地抚摸着自己的脖颈和嘴唇。

[ʃiː; ji] [bent] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌplaɪk] [brests] .
She bent her bright head and kissed the swell of her cuplike breasts .
她 弯曲 她 明亮的 头 和 亲吻 这 膨胀 的 她 杯状 乳房 .
她低下明亮的头，亲吻了自己丰满的乳房。

[ˈnevər] [hæd; həd] [ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [soʊ] [ɪnˈtʰaɪər] [əʃʊərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmædzɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
Never had she received so entire assurance of the magic of her own
绝不 有 她 已收到 所以 全部的 保证 的 这 魔法 的 她 自己的
[pɜːrsəˈnæləti] .
personality .
性格 .

她从未如此确信过自己个性的魅力。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] — [ɔːl] , [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz] [ˈevər] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] [ɪɡˈzʌltəntli] .
" It is all — all , as perfect as ever , " she exclaimed exultantly .
" 它 是 全部 — 全部 , 作为 完美的 作为 曾经 , " 她 惊呼 欣喜若狂 .
“一切都——一切都一如既往地完美！”她欣喜若狂地喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ['pɜ:rfɪkt] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv] .
" And while it remains perfect , it should be made use of .
" 和 尽管 它 遗迹 完美的 , 它 应该 是 制成 使用 的 :
“虽然它仍然完美无缺，但应该加以利用。”

" [ˈhelən] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .
" Helen waved her hand , smiling , to the smiling image in the mirror .
" 海伦 挥手 她 手 , 微笑 , 到 这 微笑 图像 在 这 镜子 :
海伦笑着向镜子里微笑的影像挥了挥手。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] — [jʊɹ; jər] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][maɪ] [breɪnz] — [aɪ][pɪt][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju: 'es]
" You and I together — your beauty and my brains — I pit the pair of us
" 你 和 我 一起 — 你的 美丽 和 我的 大脑 — 我 坑 这 一对 的 我们
[ə'genst] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] !
against all mankind !
反对 全部 人类 !
“你和我——你的美貌和我的智慧——我让我们两人对抗全人类！ ”

[tə'geðər] [wi:; wi][hæv; həv] [wɜ:rkt] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪrəklz] [brɪ'fɔ:r] [naʊ] ,
Together we have worked pretty little miracles before now ,
一起 我们 有 工作 漂亮的 小的 奇迹 前 现在 ,
我们之前一起创造过不少小奇迹，

[ˈkɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ðer; ðər] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑ:dlɪ] [ðer; ðər] [ˈvɜ:rtʃu:] .
causing the proud to lay aside their pride and the godly their virtue .
导致 这 自豪的 到 躺 旁边 他们的 自豪 和 这 敬虔的 他们的 美德 :
使骄傲的人放下骄傲，使虔诚的人放下美德。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈpæʃnz] [[æ;l; ʃəl][ˈhɑ:rdli] [ɪ'skeɪp] [ju: 'es] — [nɔ:r][[æ;l; ʃəl][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæt]
A man of strange passions shall hardly escape us — nor shall the mother that
一个 男人 的 奇怪的 激情 将 几乎 逃脱 我们 — 也不 将 这 母亲 那
[ber] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [ˈi:ðər] .
bare him escape either .
裸 他 逃脱 任何一个 :
一个性情古怪的人很难逃脱我们的掌控——生下他的母亲也一样。

" [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ˈhardnd] , [hɜ:r; həɹ] [ˈlæfɪŋ] [aɪz] [peɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [faɪn] [sti:l] .
" Her face hardened , her laughing eyes paled to the colour of fine steel .
" 她 脸 硬化 , 她 笑 眼睛 苍白 到 这 颜色 的 美好的 钢 :
“她的脸色变得严肃起来，笑意盈盈的双眼也变得像精钢般冷峻。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [sɔ:ft] - [ˈkɜ:rlɪŋ] [her] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [ˈtemp(ə)l] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
She lifted the soft - curling hair from off her right temple disclosing a small ,
她 抬起 这 柔软的 - 冰壶 头发 从 离开 她 正确的 寺庙 披露 一个 小的 ,
[ˈkres(ə)nt] - [[eɪpt] [skɑ:r] .
crescent - shaped scar .
新月 - 形状 瘢痕 :
她撩起垂在右侧太阳穴上的柔软卷发，露出一道小小的月牙形疤痕。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wʌn] [ˈblemɪʃ] ,
" That is the one blemish ,
" 那 是 这 — 缺陷 ,
“这是唯一的瑕疵，”

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ɪg'zækt][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [su:]
and we will exact the price of it — you and I — to the ultimate sou
和 我们 将要 精确的 这 价格 的 它 — 你 和 我 — 到 这 最终的 苏
:
:
:
我们将为此付出代价——你和我——直到最后一滴血。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ætɪtuːd] ,
" **Then she moved away , overcome by sudden amusement at her own attitude ,**
" 然后 她 已搬 离开 , 克服 经过 突然 娱乐 在 她 自己的 态度 ,
“然后她走开了，突然被自己刚才的态度逗乐了。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['rɪskt] ['biːɪŋ] ['slɑːtli] ['kɑːmɪk] .
which she perceived risked being slightly comic .
哪个 她 感知 冒险 存在 轻微地 漫画 .
她觉得这可能会有点滑稽。

[hə'roʊɪks][wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌn'suːtəbl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [hoʊm] [kən'sʌmp(ə)n] .
Heroics were , to her thinking , unsuitable articles for home consumption .
英雄主义 是 , 到 她 思维 , 不合适 文章 为了 家 消耗 .
在她看来，英雄事迹不适合在家中阅读。

[jet] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [held] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['stedəli] [br'kəz, br'kɔːz] [ɪk'saɪtmənt]
Yet her purpose held none the less strongly and steadily because excitement
然而 她 目的 握住 没有任何 这 较少的 强烈 和 稳步 因为 激动
[ˈlesnd] .
lessened .
减少 .
然而，尽管兴奋之情消退了，她的目标却依然坚定不移。

[ʃiː; ʃi] [riː'fæsənd] [hɜːr; hər] [tiː] [gaʊn] , [taɪd][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [æzər] ['rɪbənz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
She refastened her tea gown , tied the streaming azure ribbons of it ,
她 重新系好 她 茶 袍 , 系 这 流媒体 蔚蓝 丝带 的 它 ,
她重新系好茶会礼服，系好礼服上飘逸的蓝色丝带。

[ˈpætɪd] [ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd][ˈleɪsɪz][ˈɪntuː] [pleɪs] ,
patted bows and laces into place ,
轻拍 弓 和 鞋带 进入 地方 ,
轻轻拍打蝴蝶结和鞋带，使其固定到位。

[wɔːkt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [kəm'poʊzər] ,
walked the length of the room a time or two to recover her composure ,
步行 这 长度 的 这 房间 一个 时间 或者 二 到 恢复 她 镇定 ,
她在房间里来回踱步了一两趟，以平复心情。

[ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
then rang the bell .
然后 响铃 这 钟 .
然后按响了门铃。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] , — [ˌiri'prəʊtʃəbli] [kə'rekt] [ɪn] [dres] [ænd; ənd]
And , on the arrival of Charles , — irreproachably correct in dress and
和 , 在 这 到达 的 查尔斯 , — 无可指摘 正确的 在 裙子 和
[dɪ'miːnər] , [hɪz; ɪz] [kliːn] - ['feɪvn] , [ʃɑːrp] - ['fɪtʃəd] ,
demeanour , his clean - shaven , sharp - featured ,
风度 , 他的 干净的 - 剃光 , 锋利的 - 特色 ,
查尔斯抵达时，衣着举止无可挑剔，面容清爽，五官棱角分明。

[ˈreɪkɪʃ] ['kaʊntənəns] [kən'troʊld] [tuː; tə] ['preɪzwɜːrði] ['nʌləti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —
rakish countenance controlled to praiseworthy nullity of expression , she said : —
浪荡子 面容 受控 到 值得称赞 无效的 的 表达 , 她 说 : —
她那略带轻佻的神情克制得近乎无表情，说道：——

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)] .
" **The weather is abominable .**
" 这 天气 是 可恶 .
天气糟透了。

" [ðə; ði][mæn] - ['sɜ:rvənt] [set] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hær] ,
" **The man - servant set down the tray on a little table before her** ,
" 这 男人 - 仆人 放 向下 这 托盘 在 一个 小的 桌子 前 她 ,
男仆把托盘放在她面前的小桌子上,

[tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['hæpkɪn] , ['deftli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] .
turned out the corners of the napkin , deftly arranged the tea - things .
转向 出去 这 角落 的 这 餐巾 , 巧妙地 安排 这 茶 - 事物 .
翻起餐巾的角, 灵巧地摆放好茶具。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] , [maɪ]['leɪdi] . "
" **It is a little dull , my lady** . "
" 它 是 一个 小的 乏味的 , 我的 女士 : "

“有点无聊, 夫人。”

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [glæs] ? "
" **How is the glass ?** "
" 如何 是 这 玻璃 ? "

“这玻璃怎么样? ”

" ['fɔ:lɪŋ] ['stedəli] , [maɪ]['leɪdi] . "
" **Falling steadily , my lady** . "
" 坠落 稳步 , 我的 女士 : "

“夫人, 您正缓缓坠落。”

" [aɪ] ['kænəʊ:t] [rɪ'meɪn] [hɪr] . "
" **I cannot remain here** . "
" 我 不能 保持 这里 : "

“我不能留在这里。”

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] ? "
" **No , my lady ?** "
" 不 , 我的 女士 ? "

“不, 夫人? ”

" [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [treɪnz] [saʊθ] — [tu:; tə]['neɪpəlz] . "
" **Find out about the trains south — to Naples** . "
" 寻找 出去 关于 这 火车 南 — 到 那不勒斯 : "

“查一下开往南方——那不勒斯的火车信息。”

" [jes] , [maɪ]['leɪdi] . "
" **Yes , my lady** . "
" 是的 , 我的 女士 : "

“是的, 夫人。”

[wi:; wi][kæn; kən][dʒɔɪn][ðə; ði]['ruʊmən] [ɪk'spres] [æt; ət] ['kju:zi] .
We can join the Roman express at Chiusi .
我们 能 加入 这 罗马 表达 在 基乌西 :
我们可以在基乌西搭乘罗马快车。

[wen] [dʌz] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪʃ] [tu:; tə][sta:rt] ? "
When does your ladyship wish to start ? "
什么时候 做 你的 夫人 希望 到 开始 ? "

“夫人, 您打算何时开始?”

" [aɪ][mʌst; məst] ['telɪgræf] [fɜ:rst] . "
" **I must telegraph first** . "
" 我 必须 电报 第一的 : "

“我必须先发个电报。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ]['leɪdi] . "
" **Certainly , my lady** . "
" 当然 , 我的 女士 : "

“当然, 夫人。”

" [tʃɑ:rlz] [prə'du:st] ['telɪgræf] [fɔ:rmz] .
" **Charles produced telegraph forms** .
" 查尔斯 生产 电报 表格 .

查尔斯制作了电报表格。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['helɪnz] [boʊst] [ðæt] , [ə'pɑ:n] [rɪ'kwɛst] ,
It was Helen's boast that , upon request ,
它 曾是 海伦的 夸 那 , 之上 要求 ,

海伦曾夸耀，只要有人提出要求，

[ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [prə'du:s] ['eni] [noʊn] ['ɑ:bdʒekt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [pɪnz] [tu:; tə] [ə; eɪ]
the man could produce any known object from a packet of pins to a
这 男人 可以 生产 任何 已知 目的 从 一个 包 的 别针 到 一个
[waɪt] ['elɪfənt] ,
white elephant ,
白色的 大象 ,

这个人能变出任何已知的物品，从一包别针到一头白象。

[ɔ:r] ['fʊli] [mænd] ['bætlɪp] .
or fully manned battleship .
或者 完全 有人值守 战列舰 .

或满载人员的战列舰。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvcnts] [ə'bɪləti] .
She had a lively regard for her servant's ability .
她 有 一个 热闹 看待 为了 她 仆人的 能力 .

她对仆人的能力非常赏识。

[soʊ] [hæd; həd] [hi:; hi] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
So had he , it may be added , for that of his mistress .
所以 有 他 , 它 可能 是 额外 , 为了 那 的 他的 情妇 .

他还对他的情妇做了同样的事。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .
The telegram was written and despatched .
这 电报 曾是 书面 和 已派送 .

电报已写好并发出。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [tʊk] [fɔ:r] [deɪz] [ɪn] [rɪ:tʃɪŋ] ['mædəm] [di:] - ,
But the reply took four days in reaching Madame de Vallorbes ,
但 这 回复 采取 四 天 在 到达 夫人 德 - ,

但回复花了四天才送到瓦洛尔布夫人手中。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ 'ti:] [reɪnd] [ɪn'ses(ə)ntli] .
and during those days it rained incessantly .
和 期间 那些 天 它 下雨了 不已 .

那几天一直下着瓢泼大雨。

[ðə; ði] [sed] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] .
The said reply came in the form of a letter .
这 说 回复 来了 在 这 形式 的 一个 信 .

据称，回复是以信件的形式发出的。

[sɜ:r] ['rɪtʃəd] - [wʌz; wəz] [æt; ət] [kɔ:nstəntə'nɒʊpl] , [soʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] — [beɪts] , [hɪz; ɪz] ['stɜ:əd]
Sir Richard Calmady was at Constantinople , so the writer — Bates , his steward
先生 理查德 - 曾是 在 君士坦丁堡 , 所以 这 作家 — 贝茨 , 他的 管家
— [hæd; həd] ['rɪ:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] .
— **had reason to believe** .
— 有 原因 到 相信 .

理查德·卡尔马迪爵士当时在君士坦丁堡，所以作者——他的管家贝茨——有理由相信这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɑːbəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃːrən][tuː; tə][ˈneɪpəlz] [ˈɔːrtli] .
But it was probable he would return to Naples shortly .
但 它 曾是 可能 他 会 返回 到 那不勒斯 不久 .

但他很可能很快就会返回那不勒斯。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] — [ðə; ði] [ˈstuːərd] — [hæd; həd] [ˈpɜːrmənənt] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði]
Meanwhile he — the steward — had permanent orders to the effect that the
同时 他 — 这 管家 — 有 永恒的 订单 到 这 影响 那 这
[ˈvɪlə] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈmædəm] [diː] - - [dɪspəˈzɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ɪksˈpres] [ðə; ði]
villa was at Madame de Vallorbes' disposition should she at any time express the
别墅 曾是 在 夫人 德 - - 处置 应该 她 在 任何 时间 表达 这
[wɪʃ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
wish to visit it .
希望 到 访问 它 .

与此同时，管家接到了永久命令，即如果瓦洛尔贝夫人想来参观别墅，别墅将随时由她支配。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
She would find everything prepared for her reception .
她 会 寻找 一切 准备 为了 她 接待 .

她会发现一切都为她的招待会做好了准备。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ˈhelən] [ˈsɪŋɡjələr][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
This information caused Helen singular satisfaction .
这 信息 导致 海伦 单数 满意 .

这条消息让海伦感到无比满足。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmin] , [ˈveri] [ˈkɜːrtiəs] , [ʌv; əv] [ˈrɪtəd] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] .
It was very charming , very courteous , of Richard thus to remember her .
它 曾是 非常 迷人 , 非常 有礼貌 , 的 理查德 因此 到 记住 她 .

理查德这样记住她，真是既体贴又有礼貌。

[ʃiː; ʃi] [set] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][pəˈruːdʒiə, peˈruːdʒɑː] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈpɜːrpəs] , [dɪˈlɪʃəsli] [laɪt] [ʌv; əv]
She set forth from Perugia full of ingenious purpose , deliciously light of
她 放 前进 从 佩鲁贾 满的 的 巧妙 目的 , 美味 光 的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她从佩鲁贾出发，满怀奇思妙想，心情轻松愉快。

[ðʌs] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈfɔːr] - [ˈmenʃ(ə)nd] [geɪ] , [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Thus did it come about that , on the afore - mentioned gay , spring morning ,
因此 做过 它 来 关于 那 , 在 这 之前 - 提及 同性恋 , 春天 早晨 ,

就这样，在前面提到的那个阳光明媚的春日清晨，事情发生了.....

[ˈmædəm] [diː] - [ˈbrekfəstɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɡlɪstərɪŋ] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeri] [pəˈvɪliən] , [ɔːl]
Madame de Vallorbes breakfasted beneath the glistering dome of the airy pavilion , all
夫人 德 - 早餐 下面 这 闪闪发光 穹顶 的 这 轻盈的 亭 , 全部
[ˈneɪpəlz] [ˌaʊtˈstretʃt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
Naples outstretched before her ,
那不勒斯 伸展 前 她 ,

瓦洛尔贝夫人坐在通风凉亭闪闪发光的穹顶下享用早餐，整个那不勒斯尽收眼底。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈblɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːdəs] - [ˈtriːz] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [ˈmoʊv] [ˈʃaʊər] [əˈpɑːn][ðə; ði]
while the blossoms of the Judas - trees fell in a red - mauve shower upon the
尽管 这 花朵 的 这 犹大 - 树木 跌倒 在 一个 红色的 - 淡紫色 淋浴 之上 这
[slæbz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpeɪvmənt] ,
slabs of the marble pavement ,
板 的 这 大理石 路面 ,

紫荆花如红紫色的雨点般落在大理石铺成的路面上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪmɪk] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['beɪs(ə)n] ,
and the mimic waves of the fountain basin ,
和 这 模仿 波浪 的 这 喷泉 盆地 ,
以及喷泉水池中模仿的波浪,

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['klʌstəd] [kə:lz] [ænd; ənd] ['trʌŋketɪd] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv]['həʊmə]r
and upon the clustered curls and truncated shoulders of the bust of Homer
和 之上 这 聚类 卷发 和 截断 肩膀 的 这 摔碎 的 荷马
['steɪənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sɔ:ft] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪleks][ænd; ənd] ['saɪprəs] [grəʊv] .
stationed within the soft gloom of the ilex and cypress grove .
驻 之内 这 柔软的 愁云 的 这 冬青 和 柏 树林 .
在冬青树和柏树林柔和的昏暗中, 荷马半身像的卷发和截断的肩膀上.

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vnrɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd]
She had arrived the previous evening , and had met with a dignified
她 有 到达的 这 以前的 晚上 , 和 有 遇见 和 一个 凝重
['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['haʊshəʊld] .
welcome from the numerous household .
欢迎 从 这 很多的 家庭 .
她前一天晚上到达, 受到了众多家庭成员的隆重欢迎.

[hɜ:r; hə]r ['mænə]r [wʌz; wəz] ['greɪ]əs , ['kaɪndli] , ['kæptɪveɪtɪŋ] — [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l]
Her manner was gracious , kindly , captivating — she intended it to be all
她 方式 曾是 亲切 , 亲切地 , 引人入胜 — 她 故意的 它 到 是 全部
[ðæt] .
that .
那 .
她的举止优雅、和蔼、迷人——她就是想给人这样的感觉.

[ʃi:; ʃɪ] [slept] [wel] , [roʊz] [ɪn] ['bɔɪənt] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,
She slept well , rose in buoyant health and spirits ,
她 睡着了 出色地 , 玫瑰 在 浮力 健康 和 烈酒 ,
她睡得很好, 醒来后精神焕发, 身体也很健康.
[pɑ:'rʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:l] [ɔ:fəriŋ] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪft] [ɪ'tæliən] ['kʊkɪŋ] .
partook of a meal offering example of the most finished Italian cooking .
参与 的 一个 一顿饭 提供 例子 的 这 最多 完成的 意大利语 烹饪 .
享用了一顿堪称意大利烹饪艺术巅峰之作的餐点.

['fɪnɪʃ] , [ɪn] ['eni] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['helɪnz] [ɑ:r'tɪstɪk] [sens] .
Finish , in any department , appealed to Helen's artistic sense .
结束 , 在 任何 部门 , 上诉 到 海伦的 艺术 感觉 .
任何方面的精加工都能引起海伦的艺术共鸣.

[laɪf] [wʌz; wəz] [swi:t] — [mɔ:roʊvər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:'pri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] !
Life was sweet — moreover it was supremely interesting !
生活 曾是 甜的 — 而且 它 曾是 至高无上 有趣的 !
生活很美好——而且非常有趣!
[hɜ:r; hə]r ['brekfəst] ['endɪd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə]r [pleɪs] [æt; ət] ['teɪbl] ,
Her breakfast ended , rising from her place at table ,
她 早餐 结束 , 上升 从 她 地方 在 桌子 ,
早餐后, 她起身离开了餐桌.

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)] [kəʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [vɑ:'keɪnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ]
she looked away to the purple cone of the great volcano and the uprising
她 看起来 离开 到 这 紫色的 锥体 的 这 伟大的 火山 和 这 起义
[ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ɪts] [evər'læstɪŋ] ['bɜ:rnɪŋ] .
of the smoke of its everlasting burnings .
的 这 抽烟 的 它是 永恒 燃烧 .
她将目光移向那座巨大火山的紫色锥体和它永不停息燃烧产生的滚滚浓烟.

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] , ['menəsɪŋ] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'hɑ:rkɪk] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The sight of this , magnificent , menacing evidence of the anarchic might of the
这 视线 的 这 , 壮丽 , 威胁 证据 的 这 无政府主义 可能 的 这
['paʊəz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
powers of nature ,
权力 的 自然 ,

眼前这壮丽而又令人胆寒的景象，是自然界无序力量的有力证明。

['kwɪkənd] [ðə; ði]['peɪɡən] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
quicken the pagan instinct in her .
加速 这 异教徒 本能 在 她 .

这激发了她内心深处的异教本能。

[ʃi; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] ['wɜ:rʃɪp] .
She wanted to worship .
她 通缉 到 崇拜 .

她想进行敬拜。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] ,
And even in so doing ,
和 甚至 在 所以 正在做 ,

即使这样做，

[ʃi; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r'self] — [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [ænd; ənd]
she became aware of a kindred something in herself — of an answering and
她 成为 意识到的 的 一个 亲属 某物 在 她自己 — 的 一个 回答 和
[ə'hɑ:rkɪk] ['enədʒi] ,
anarchic energy ,
无政府主义 活力 ,

她意识到自己身上也有一种相似的东西——一种回应性的、无政府主义的能量，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['menəs] [tu; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wɜ:rks] [ænd; ənd] [weɪz] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊərəti] ,
a certain menace to the conventional works and ways , and fancied security ,
一个 肯定 威胁 到 这 传统的 作品 和 方式 , 和 幻想 安全 ,
[ʌv; əv] ['ɡroʊpɪŋ] , ['pɜ:ɹ,blaɪnd][mæn] .
of groping , purblind man .
的 摸索 , 盲人 男人 .

对盲目摸索的人的传统工作方式和自以为是的安全感构成了一定的威胁。

[ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəsli] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ]
The insolence of a great lady , the dangerously primitive instincts of a
这 傲慢 的 一个 伟大的 女士 , 这 危险地 原始 本能 的 一个
[ɡreɪt] ['kɔ:rtɪzn] ,
great courtesan ,
伟大的 妓女 ,

一位伟大女性的傲慢，一位伟大妓女危险的原始本能，

[fɪld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [praɪd] , [ə; eɪ] ['rekləs] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] .
filled her with an enormous pride , a reckless self - confidence .
已填 她 和 一个 巨大的 自豪 , 一个 鲁莽 自己 - 信心 .

这让她充满了无比的自豪感和盲目的自信。

['tɜ:rnɪŋ] , [ʃi; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['ɡɑ:rdn] , [braɪt] [wɪð; wɪθ]['wæksn] [kə'mi:ljəz] [set]
Turning , she glanced back across the formal garden , bright with waxen camellias set
转弯 , 她 瞥了一眼 后退 穿过 这 正式的 花园 , 明亮的 和 蜡质 山茶花 放
[ɪn] ['ɡlɑ:si] ['foʊlɪdʒ] ,
in glossy foliage ,
在 光滑 叶子 ,

她转身，回头望向那座规整的花园，花园里盛开着蜡质山茶花，掩映在油亮的绿叶之中。

[wɪð; wɪθ] ['ɜ:rlɪ] ['rɒʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] ['haɪəsɪnθs] , ['lemən][ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒ] ['blɑ:səm] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɪlə] .
with early roses , with hyacinths , lemon and orange blossom , towards the villa .
和 早期的 玫瑰 , 和 风信子 , 柠檬 和 橙子 开花 , 向 这 别墅 .

别墅方向, 盛开着早春玫瑰、风信子、柠檬花和橙花。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] ['bæləstreɪd] [ə; eɪ][mæn] [li:nd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] .
Upon the black - and - white marble balustrade a man leaned his elbows .
之上 这 黑色的 - 和 - 白色的 大理石 栏杆 一个 男人 倾斜 他的 肘部 .

一名男子将双肘倚靠在黑白相间的大理石栏杆上。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [ber] [hed] .
She could see his broad shoulders , his bare head .
她 可以 看 他的 广阔 肩膀 , 他的 裸 头 .

她能看到他宽阔的肩膀和光秃秃的脑袋。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][fɜ:rst] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:lɪŋ] , [æz; əz] , ['mʊʃnləs]
From his height she took him , at first , to be kneeling , as , motionless
从 他的 高度 她 采取 他 , 在 第一的 , 到 是 跪着 , 作为 , 静止不动
,
:
,

从他的身高来看, 她起初以为他跪着, 一动不动。

[hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['splendɪd] [vju:] .
he looked towards her and towards the splendid view .
他 看起来 向 她 和 向 这 灿烂 看法 .

他望向她, 也望向那壮丽的景色。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [pər'si:vð] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ni:lɪŋ] , [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ˈʌpraɪt] .
Then she perceived that he was not kneeling , but standing upright .
然后 她 感知 那 他 曾是 不是 跪着 , 但 常设 直立 .

然后她发现他不是跪着的, 而是站着的。

[ʃi:; ʃɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['vaɪt(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ræn] [raɪt] [θru:] [hɜ:r; hər] ,
She understood , and a very vital sensation ran right through her ,
她 理解 , 和 一个 非常 必不可少的 感觉 跑 正确的 通过 她 ,

她明白了, 一股强烈的感受瞬间涌遍全身。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [tɜ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [blʌd] .
causing the queerest turn in her blood .
导致 这 最酷儿的 转动 在 她 血 .

这让她血液里发生了极其怪异的变化。

" ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
" **Mercy of heaven !**
" 怜悯 的 天堂 !

“上天的怜悯! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ɪz][aɪ 'ti:] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
" **she said to herself , " is it conceivable that now , at this time of day ,**
" 她 说 到 她自己 , " 是 它 可以想象的 那 现在 , 在 这 时间 的 天 ,

她自言自语道: “难道现在, 在这个时间, 会发生这样的事吗? ”

[aɪ][eɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:dʒiəs] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [hed] ?
I am capable of the egregious folly of losing my head ?
我 是 有能力的 的 这 极其恶劣 蠢事 的 输 我的 头 ?

我竟然会做出失去理智这种极其愚蠢的事情?

" ['tʃæptər] [i:]
" **CHAPTER II**
" 章 二

[wer'in] [taim] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrkt] [tʃeɪndʒɪz]
WHEREIN TIME IS DISCOVERED TO HAVE WORKED CHANGES
其中 时间 是 发现 到 有 工作 变化

其中发现时间已经带来了改变

[ˈhelən] , [haʊ'veər] , [dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'fekʃənz] .
Helen , however , did not stay to debate as to the state of her affections .
海伦 , 然而 , 做过 不是 停留 到 辩论 作为 到 这 状态 的 她 情感 .

然而，海伦并没有留下来讨论她对海伦的感情状况。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] .
She had had more than enough of reflection of late .
她 有 有 更多的 比 足够的 的 反射 的 晚的 .

她最近已经反思得够多了。

[naʊ] [ˈækʃ(ə)n][ɪn'veɪtɪd][hɜːr; həɹ] .
Now action invited her .
现在 行动 受邀 她 .

现在，行动召唤着她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .
She responded .
她 回应 .

她回应了。

[ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tɜːrkwɔɪz] - [bluː] [klɔːθ] [skəːts] [sent] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈdʒuːdəs] - ['blɒsəmz]
The sweep of her turquoise - blue cloth skirts sent the fallen Judas - blossoms
这 扫 的 她 绿松石 - 蓝色的 布 裙子 发送 这 倒下 犹太 - 花朵

[ˈdænsɪŋ] , [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
dancing , to left and right ,
跳舞 , 到 左边 和 正确的 ,

她那碧蓝色的布裙摆动起来，带起掉落的紫荆花，左右飞舞。

[ɪn] ['kreɪzi] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['kʌmpənɪz] .
in crazy whirling companies .
在 疯狂的 旋转 公司 .

在疯狂旋转的公司里。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [brɔːd] - [brɪmd] , [ˈgɑːrdn] [hæt] , — [ðə; ði] [kraʊn]
She did not wait even to put on her broad - brimmed , garden hat , — the crown
她 做过 不是 等待 甚至 到 放 在 她 广阔 - 满溢 , 花园 帽子 , — 这 王冠

[ʌv; əv][aɪ 'tiː] [en'sɜːkəld] ,
of it encircled ,
的 它 包围 ,

她甚至都没来得及戴上那顶宽边花园帽——帽冠环绕着.....

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ][ˈgɑːrlənd][ʌv; əv] [peɪl] , [pɪŋk] [tuːl] [ænd; ənd] [peɪl] , [pɪŋk]
as luck would have it , by a garland of pale , pink tulle and pale , pink
作为 运气 会 有 它 , 经过 一个 花环 的 苍白 , 粉色的 薄纱 和 苍白 , 粉色的

[ˈroʊzɪz] ,
roses ,
玫瑰 ,

真是幸运，一条由浅粉色薄纱和浅粉色玫瑰组成的花环，

— [bʌt; bət] [breɪvd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['staʊtər] [hed] - ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv]
— but braved the sunshine with no stouter head - covering than the coils of
— 但 勇敢 这 阳光 和 不 更粗壮 头 - 覆盖 比 这 线圈 的

[hɜːr; həɹ] ['hʌni] - ['kʌlərd] [her] .
her honey - coloured hair .
她 蜂蜜 - 有色 头发 .

——但她却勇敢地沐浴在阳光下，头上唯一的遮盖物就是她那蜂蜜色的卷发。

[ˈræpɪdli] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈæli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈɡlɑːsi] [liːvd]
Rapidly she passed up the central alley between the double row of glossy leaved
快速 她 通过了 向上 这 中央 胡同 之间 这 双倍的 排 的 光滑 离开
[kəˈmiːliə] [bʊʃɪz] ,
camellia bushes ,
茶花 灌木丛 ,

她迅速地穿过两排油亮的山茶花丛之间的中央小路，

[ˈlæftər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][hɜːr; hər]
laughter in her downcast eyes and a delicious thrill of excitement at her
笑声 在 她 沮丧 眼睛 和 一个 可口的 刺激 的 激动 在 她
[hɑːrt] .
heart .
心 .

她低垂的眼中闪过一丝笑意，心中涌起一阵难以言喻的兴奋。

[ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪt] , [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈvaɪbrənt] , [ˈpenətreɪtɪd] [ænd; ənd] [səˈsteɪnd]
She felt strong and light , her being vibrant , penetrated and sustained
她 毛毡 强的 和 光 , 她 存在 充满活力 , 渗透 和 持续
[θruːˈaʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [ər] ,
throughout by the bracing air ,
自始至终 经过 这 支撑 空气 ,

她感到精力充沛、身轻如燕，活力四射，清爽的空气贯穿并滋养着她。

[ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] , [ˈkrɪst(ə)] - [klɪr] [ˈætməsfɪr] .
the sparkling , crystal - clear atmosphere .
这 闪闪发光 , 水晶 - 清除 气氛 .

明亮清澈的氛围。

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈiːgərnəs] [ˈhelən] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
Yet for all her eagerness Helen remained an artist .
然而 为了 全部 她 渴望 海伦 剩余 一个 艺术家 .

尽管海伦充满热情，但她终究还是一位艺术家。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fɔːrˈstɔːl] [ɪˈfekts] .
She would not forestall effects .
她 会 不是 垄断 效果 .

她无法阻止其发生。

[θˈrɪftɪli] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌzbəndɪd] [senˈseɪʃənz] .
Thriftily she husbanded sensations .
节俭地 她 丈夫 感觉 .

她节俭地守护着自己的感觉。

[ðʌs] , [rɪːtʃɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [wɔːl] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði]
Thus , reaching the base of the black - and - white marble wall supporting the
因此 , 到达 这 根据 的 这 黑色的 - 和 - 白色的 大理石 墙 支持 这
[ˈterəs] , [wer] ,
terrace , where ,
阳台 , 在哪里 ,

因此，到达支撑露台的黑白大理石墙的底部，在那里，

[ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ɪts] [lɔːŋ] [lenkθ; lenθ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ][æŋ; ən] [ɑːrtʃt] [ˈɡrɑːtoʊ][ʌv; əv] [rʌf] -
midway in its long length , it was broken by an arched grotto of rough -
中途 在 它是 长的 长度 , 它 曾是 破碎的 经过 一个 拱形 石窟 的 粗糙的 -
[hjuːn] [ˈstoʊnwɜːrk] ,
hewn stonework ,
凿 石方 ,

在其漫长长度的中途，被一个用粗糙石块砌成的拱形洞穴所打断。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meɪd(ə)n] - [hər] [fɜːrən] ['ruːtɪd] , — [ðə; ði] ['delɪkət] [frɑːnd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [kə'resɪŋ] [ðə; ði]
in which maiden - hair fern rooted , — the delicate fronds of it caressing the
在 哪个 少女 - 头发 蕨类 根 , — 这 精美的 叶状体 的 它 爱抚 这
['jæuldəz] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌnd'reɪpt] [nɪmf] ,
shoulders of an undraped nymph ,
肩膀 的 一个 未遮盖 仙女 ,
其中, 铁线蕨扎根于此, ——它纤细的叶片轻抚着一位赤裸仙女的肩膀,

[wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ˈdrɪpɪŋ] [ˈwɔːtər] - [ˈpɪtʃər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [hɪp] , — [ˈhelən] [tɜːrnd] [[ɑːrp]
with ever - dripping water - pitcher upon her rounded hip , — Helen turned sharp
和 曾经 - 滴落 水 - 投手 之上 她 圆润 时髦的, — 海伦 转向 锋利的
[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,
海伦腰间挎着一个滴水不断的水壶, 猛地向左转了个身。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪ'ðəʊt] [wʌns]
and arrived at the bottom of the descending flight of steps without once
和 到达的 在 这 底部 的 这 下降 航班 的 步骤 没有 一次
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 :
他头也不抬地走完了下行的台阶, 到达了底部。

[ðæt] ['rɪtʃəd] - [stɪl] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [sʌm; səm] [twelv] [tuː; tə] [fɔːr'tiːn] [fi:t]
That Richard Calmady still leaned on the balustrade some twelve to fourteen feet
那 理查德 - 仍然 倾斜 在 这 栏杆 一些 十二 到 十四 脚
[ə'boʌv] [ðæt] [seɪm] [ku:l] ,
above that same cool ,
多于 那 相同的 凉爽的 ,
理查德·卡尔马迪仍然倚靠在离地面大约十二到十四英尺高的栏杆上, 那里依然凉爽。

[griːn] ['grɑːtoʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] .
green grotto she knew well enough .
绿色的 石窟 她 知道 出色地 足够的 :
她对那座绿色的洞穴非常熟悉。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpət] [ˈiːðər] [saɪt] [ɔːr] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But she did not choose to anticipate either sight or greeting of him .
但 她 做过 不是 选择 到 预料 任何一个 视线 或者 问候 的 他 :
但她并没有选择期待见到他或和他打招呼。

[bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
Both should come to her as a whole .
两个都 应该 来 到 她 作为 一个 所有的 :
两者都应该作为一个整体来对待她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ænd; ənd][ʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
She would receive a single and unqualified impression .
她 会 收到 一个 单身的 和 不合格的 印象 :
她只会得到一个单一且不加修饰的印象。
[soʊ] , [ˈsaɪləntli] , [wɪ'ðəʊt] [ə'pærənt] [heɪst] ,
So , silently , without apparent haste ,
所以 , 默默 , 没有 明显 匆忙 ,
于是, 他们默默地, 不慌不忙地,

[ʃiː; ji] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ʃæləʊ] [steps][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [blæk] - **she passed up the flight of shallow steps on to the edge of the wide black** -
她 通过了 向上 这 航班 的 浅的 步骤 在 到 这 边缘 的 这 宽的 黑色的 -
[ænd; ʌnd] - [waɪt] [ˈtʃekə] - [bɔːrd] [ˈplætfɔːrm] .
and - white chequer - board platform .
和 - 白色的 棋盘 - 木板 平台 .

她没有走上那段浅浅的台阶，而是走到了宽阔的黑白相间棋盘格站台的边缘。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌn] - [beɪðd] , [səˈspendɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈpraːspekt]
It was sun - bathed , suspended , as it seemed , between that glorious prospect
它 曾是 太阳 - 洗澡 , 暂停 , 作为 它 似乎 , 之间 那 辉煌 前景
[ʌv; əv] [ˈsɪti] , [ˈmaʊnt(ə)n] , [siː] ,
of city , mountain , sea ,
的 城市 , 山 , 海 ,

它沐浴在阳光下，仿佛悬浮在城市、山脉和大海这壮丽景色之间。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌnˈsʌlɪd] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈhevəns] .
and the unsullied purity of the southern heavens .
和 这 纯洁无瑕的 纯度 的 这 南部 天 .

以及南方天空的纯净无瑕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈveɪkənt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [ˈfɪɡjə] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɑːrp] - [edʒd] , [jet]
It was vacant , save for the solitary figure and the sharp - edged , yet
它 曾是 空缺 , 节省 为了 这 孤 数字 和 这 锋利的 - 边缘 , 然而
[əˈmɔːrfəs] ,
amorphous ,
无定形 ,

里面空无一人，只有孤零零的身影和棱角分明却又模糊不清的物体。

[ˈʃædəʊ] [kæst][baɪ] [ðæt] [seɪm] [ˈfɪɡjə] .
shadow cast by that same figure .
阴影 投掷 经过 那 相同的 数字 .

那人影投下的影子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [muːvd] [æz; əz][ʃiː; ji] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [bɪˈləʊ] .
For the young man had moved as she came up from the garden below .
为了 这 年轻的 男人 有 已搬 作为 她 来了 向上 从 这 花园 以下 .
当她从下面的花园上来时，那个年轻人已经动了。

[hiː; hi] [stʊd] [klaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] ,
He stood clear of the balustrade ,
他 站立 清除 的 这 栏杆 ,

他站在离栏杆较远的地方，

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhændreɪl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
only the fingers of his left hand resting upon the handrail of it .
仅有的 这 手指 的 他的 左边 手 休息 之上 这 扶手 的 它 .

只有他左手的指尖搭在扶手上。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] , [ðə; ði] [ɡroʊˈtesk] [ɪnkəmˈpliːtnəs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n]
Seeing him thus the strangeness , the grotesque incompleteness , of his person
看到 他 因此 这 奇怪 , 这 怪诞 不完整 , 的 他的 人
[strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈnevə] [bɪˈfɔːr] .
struck her as never before .
击 她 作为 绝不 前 .

看到他这副模样，她才意识到他身上那种奇异的、怪诞的不完整感，这是她以前从未有过的感受。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðʊ] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][mɜːrθ] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
But this , though it did not move her to mirth as in her childhood ,
但 这 , 尽管 它 做过 不是 移动 她 到 欢笑 作为 在 她 童年 ,
但是，尽管这件事并没有像她童年时那样让她感到快乐，

[mu:vd] [h3:r; hær][tu:; tə] ['pɪtɪ] [noʊ] [mɔ:r] [naʊ] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:] [ðen] [hæd; həd] .
moved her to pity no more now than it then had .
已搬 她 到 遗憾 不 更多的 现在 比 它 然后 有 .

现在，这件事并没有比之前更让她感到怜悯。

[ðæt] [wɪt] [,aɪ 'ti:][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] ['di:pən] , [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] , [h3:r; hær] [ɪk'saɪtmənt] ,
That which it did was to deepen , to stimulate , her excitement ,
那 哪个 它 做过 曾是 到 深化 , 到 刺激 , 她 激动 ,
这样做反而加深了她的兴奋之情，激发了她的热情。

[tu:; tə] [prə'vʊk] [ænd; ənd][tu:; tə] ['sætɪsfai][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['kru:əltɪ] ['leɪ(ə)nt][ɪn] ['evrɪ] ['peɪɡən] ['neɪtʃər]
to provoke and to satisfy the instinct of cruelty latent in every pagan nature
到 惹 和 到 满足 这 本能 的 残酷 潜 在 每一个 异教徒 自然
[sʌtʃ] [æz; əz][h3:rɜ:] .
such as hers .
这样的 作为 她的 .

挑衅并满足像她这样每个异教徒天性中潜藏的残忍本能。

[kʊd; kəd] ['helən] [hæv; həv] ['tʃʊzn] [ðə; ðɪ]['mʊʊmənt][ʌv; əv][h3:r; hær][b3:rθ][fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
Could Helen have chosen the moment of her birth she would have been a
可以 海伦 有 选定 这 片刻 的 她 出生 她 会 有 到过 一个
[greɪt] ['leɪdɪ][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] ,
great lady of Imperial Rome ,
伟大的 女士 的 帝国 罗马 ,
如果海伦可以选择自己的出生时间，她本可以成为罗马帝国的一位伟大女性。

[ˈhoʊldɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][,laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər][h3:r; hær] [sleɪvz] ,
holding power of life and death over her slaves ,
保持 力量 的 生活 和 死亡 超过 她 奴隶 ,
她掌握着奴隶的生杀大权，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mju:ts] [ænd; ənd] ['ju:nəks] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ðɪ] [ɪ:st] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['f3:rnɪʃt]
and the mutes and eunuchs with which the East should have furnished
和 这 静音 和 太监 和 哪个 这 东方 应该 有 提供
[h3:r; hær] ['pæləs] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪ't3:rn(ə)] ['sɪtɪ] ,
her palace in the eternal city ,
她 宫殿 在 这 永恒 城市 ,
还有那些本应被东方用来装点其永恒之城宫殿的哑巴和太监，

[ænd; ənd][h3:r; hær] ['deɪntɪ] ['vɪlə] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ðɪ]['p3:rp(ə)] [flæŋks] [ʌv; əv] [vi'su:vjəs] [æt; ət]
and her dainty villa away there on the purple flanks of Vesuvius at
和 她 纤巧 别墅 离开 那里 在 这 紫色的 侧翼 的 维苏威火山 在
[,həkjə'leɪniəm] [ɔ:r][pɔm'peɪi; -'pei] .
Herculaneum or Pompeii .
赫库兰尼姆 或者 庞贝 .
还有她那精致的别墅，位于维苏威火山紫色的山坡上，在赫库兰尼姆或庞贝。

[ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][h3:r; hær] [oʊn] ['lʌvlinəs] , [ʌv; əv][h3:r; hær] [oʊn] [traɪ'ʌmfənt] [helθ] [ænd; ənd]
The delight of her own loveliness , of her own triumphant health and
这 喜 的 她 自己的 可爱 , 的 她 自己的 凯 健康 和
[æk'tɪvəti] ,
activity ,
活动 ,
她为自己的美丽、健康和活力而感到欣喜。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kri:st] ['tenfoʊld][baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] , [baɪ] ['paʊər] ['oʊvər] ,
would have been increased tenfold by the sight of , by power over ,
会 有 到过 增加 十倍 经过 这 视线 的 , 经过 力量 超过 ,
如果亲眼所见，如果拥有权力，这种感觉会增强十倍。

[sʌtʃ] [ˈstʌltəˌfaɪd] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [dɪsˈfræn(t)ʃaɪz] [ˈhju:mən] [ˈkri:tʃərz] .
such stultified and hopelessly disfranchised human creatures .

这样的 愚钝 和 绝望地 被剥夺选举权的 人类 生物 .
如此愚钝、如此无可救药地被剥夺权利的人类。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] - [naʊ] ,
And the first sight of Richard Calmady now ,

和 这 第一的 视线 的 理查德 - 现在 ,
现在, 我们第一次见到理查德·卡尔马迪。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [ˈænələɪz] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʌv; əv]
though she did not stop very certainly to analyse the exact how and why of

尽管 她 做过 不是 停止 非常 当然 到 分析 这 精确的 如何 和 为什么 的

[hɜːr; hær] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
her increasing satisfaction ,

她 增加 满意 ,
虽然她并没有停下来仔细分析自己越来越满意的具体原因和方式,

[tʊk] [ɪts] [ruːt] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈsendənsi] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
took its root in this same craving for ascendancy by means of the suffering and

采取 它是 根 在 这 相同的 渴望 为了 优势 经过 方法 的 这 痛苦 和

[lɔːs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
loss of others .

损失 的 其他的 .
这种通过伤害他人、夺取他人生命来获得权力的欲望，正是根植于此。

[waɪl] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ðə; ði] [faɪn] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ]
While , unconsciously , the fine flavour of her satisfaction was heightened by

尽管 , 不知不觉 , 这 美好的 味道 的 她 满意 曾是 增强 经过

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,
the fact that the victim ,

这 事实 那 这 受害者 ,
然而, 在无意识中, 受害者的存在反而增强了她内心的满足感。

[naʊ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] , [wʌz; wəz][hɜːr; hær][ˈiːkwəl] [ɪn] [bɜːrθ] , [hɜːr; hær] [suːˈpɪəriər] [ɪn] [welθ] , [ɪn]
now before her , was her equal in birth , her superior in wealth , in

现在 前 她 , 曾是 她 平等的 在 出生 , 她 优越的 在 财富 , 在

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈwɜːrldli] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
intelligence and worldly station .

智力 和 世俗 车站 .
现在站在她面前的, 是出身与她相当, 财富、智慧和世俗地位都胜过她的人。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˈnɪrər] , [ˈritʃəd] [ðə; ði] [waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə][goʊ] [ˈfɔːrwəd]
But as she drew nearer , Richard the while making no effort to go forward

但 作为 她 画 更近 , 理查德 这 尽管 制作 不 努力 到 去 向前

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hær] ,
and receive her ,

和 收到 她 ,
但当她走近时, 理查德却丝毫没有上前迎接她的意图。

[ˈbɔɪənt] [self] - [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [self] - [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] [ˈsʌfərd] [ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n] .
buoyant self - complacency and self - congratulation suffered diminution .

浮力 自己 - 自满 和 自己 - 恭喜 遭受 减少 .
过度自满和自我祝贺的情绪有所减弱。

[fɔːr; fər] , [rɪˈhɜːsɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [ˈmiːtɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [reɪn] - [blɒtɪd] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət]
For , rehearsing this same meeting during those rain - blotted days of waiting at

为了 , 排练 这 相同的 会议 期间 那些 雨 - 印迹 天 的 等待 在

[pəˈruːdʒiə, peˈruːdʒɑː] ,
Perugia ,

佩鲁贾 ,
因为, 在佩鲁贾等待的那些阴雨天里, 他们一遍又一遍地演练着这场会议。

[ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['dɪki] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnɪk'spɪriənst] , ['tendə] - ['hɑ:tɪd] ,
imagination **had** **presented** **Dickie** **as** **the** **inexperienced** , **tender** - **hearted** ,
想像力 有 呈现 迪基 作为 这 缺乏经验 , 投标 - 心地 ,

人们的想象将迪基描绘成一个缺乏经验、心地善良的人，

[swi:t] - ['neɪtʃəd] [læd] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [brɪ'gaɪld] [æt; ət] ['bræk,hɜ:st] [fɔ:r] ['jɪrz] ['ɜ:rlɪər]
sweet - **natured** **lad** **she** **had** **known** **and** **beguiled** **at** **Brockhurst** **four** **years** **earlier**
甜的 - 自然 小伙子 她 有 已知 和 被迷惑 在 布罗克赫斯特 四 年 早些时候
.
.
.

那是她四年前在布罗克赫斯特认识并迷恋上的一个性情温和的男孩。

[æz; əz][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['stetɪd] [hɜ:r; hə] ['mi:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sɪns] [ðen] , [hæd; həd]
As **has** **already** **been** **stated** **her** **meetings** **with** **him** , **since** **then** , **had**
作为 有 已经 到过 声明 她 会议 和 他 , 自从 然后 , 有
[bɪn] [bri:f] [ænd; ənd] [ɪn'fri:kwənt] .
been **brief** **and** **infrequent** .
到过 简短的 和 不频繁 .

如前所述，从那以后，她与他的会面一直很短暂且不频繁。

[naʊ] [ʃi; ʃɪ] [pə'r'si:vɪd] [ðæt] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['sɪli] [trɪk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] .
Now **she** **perceived** **that** **imagination** **had** **played** **a** **silly** **trick** **upon** **her** .
现在 她 感知 那 想像力 有 玩 一个 愚蠢的 诡计 之上 她 .

现在她才意识到，是想象力跟她开了个愚蠢的玩笑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [left] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hə] [soʊ] ['kɑ:mli] [wɜ:r; wə] ,
The **boy** **she** **had** **left** , **the** **man** **who** **stood** **awaiting** **her** **so** **calmly** **were** ,
这 男生 她 有 左边 , 这 男人 WHO 站立 等待中 她 所以 平静地 是 ,

她留下的那个男孩，那个平静地等着她的男人，

[seɪv] [ɪn][wʌn] [dɪ'stresɪŋ] [pɪ,kju:li'ærəti] , [tu:] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['pɜ:sənz] .
save **in** **one** **distressing** **peculiarity** , **two** **widely** **different** **persons** .
节省 在 一 令人痛心 特点 , 二 广泛 不同的 人 .

除了一个令人遗憾的特殊之处外，他们是两个截然不同的人。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] ['i:tn] ['veri] ['fri:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
For **in** **the** **interval** **Richard** **Calmady** **had** **eaten** **very** **freely** **of** **the** **fruit** **of** **the**
为了 在 这 间隔 理查德 - 有 吃 非常 自由 的 这 水果 的 这
[tri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ,
Tree **of** **the** **Knowledge** **of** **Good** **and** **Evil** ,
树 的 这 知识 的 好的 和 邪恶的 ,

因为在此期间，理查德·卡尔马迪已经肆无忌惮地享用了善恶树上的果实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['daɪət][hæd; həd] [left] [ɪts][mɑ:rk][nɑ:t] ['oʊnli][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [bʌt; bət][ɑ:n][hɪz; ɪz]
and **that** **diet** **had** **left** **its** **mark** **not** **only** **on** **his** **character** , **but** **on** **his**
和 那 饮食 有 左边 它是 标记 不是 仅有的 在 他的 特点 , 但 在 他的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

这种饮食习惯不仅影响了他的性格，也影响了他的外貌。

[hi; hi][hæd; həd] [mæt'ʃɔrd] ['nɒʊtəbli] , [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] , ['bɔɪʃ] [tʃɑ:rm] ['hævɪŋ] ['vænɪʃt] .
He **had** **matured** **notably** , **all** **trace** **of** **ingenuous** , **boyish** **charm** **having** **vanished** .
他 有 成熟的 尤其 , 全部 痕迹 的 天真无邪 , 男孩气 魅力 拥有 消失了 .

他成熟了很多，身上那份天真烂漫的少年气息完全消失了。

[hɪz; ɪz] [skɪn] , [ðʊʊ] ['da:kənd] [baɪ]['ri:s(ə)nt] ['si:ferɪŋ] , [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] .
His **skin** , **though** **darkened** **by** **recent** **seafaring** , **was** **colourless** .
他的 皮肤 , 尽管 变暗 经过 最近的 航海 , 曾是 无色 .

虽然他最近经常出海，皮肤颜色变深了，但肤色却是苍白的。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][æ̃t; ə̃t][wʌns][ˈfaɪnər][æ̃nd; ə̃nd] [mɔːr] [prəˈhaʊnst] [ð̃æn; ð̃ən][ʌv; əv][oʊld] — [ð̃ə; ð̃i] **His features were at once finer and more pronounced than of old — the**
他的 特征 是 在 一次 更精细 和 更多的 发音 比 的 老的 — 这
[boʊn][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [feɪs] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] ,
bone of the face giving it a noticeable rigidity of outline ,
骨 的 这 脸 给予 它 一个 显 刚性 的 大纲 ;
他的五官比以前更加精致，轮廓也更加分明——面部骨骼使脸部轮廓显得格外挺拔。

[ˈɪndeks][æ̃t; ə̃t][wʌns][ʌv; əv][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [æ̃nd; ə̃nd] [ɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [ˈbriːdɪŋ] .
index at once of indomitable will and irreproachable breeding .
指数 在 一次 的 不屈不挠 将要 和 无可指摘的 选育 .
这既是坚韧不拔的意志的象征，也是无可指摘的出身的标志。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈpaʊərʃ(ə)l] [dʒɔː][æ̃nd; ə̃nd] [strɔːŋ] [ˈmʌskjələr] [nek] [maɪt] [hæ̃v; hə̃v][ˈɑːrgjuːd][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] **The powerful jaw and strong muscular neck might have argued a measure of**
这 强大的 顎 和 强的 肌肉发达的 脖子 可能 有 争论 一个 措施 的
[bruːˈtæləti] .
brutality .
残酷 .
强壮的下顎和结实的颈部肌肉可能表明他具有一定的残暴性。

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [ð̃ə; ð̃i] [jʌŋ] [ˈmænz] [maʊθ] [hæ̃d; hə̃d][nɑːt] [ˈkɔːsnd] .
But happily the young man's mouth had not coarsened .
但 快乐地 这 年轻的 男人的 嘴 有 不是 粗化 .
但令人欣慰的是，这位年轻人的嘴巴并没有变得粗俗。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kəmˈprest] , [rɪˈlæksɪŋ] [ˈrerli] [ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i] [ˈkɜːvz] [wɪtʃ] , [æ̃z; ə̃z][ə; eɪ] [læ̃d] ,
His lips were compressed , relaxing rarely into the curves which , as a lad ,
他的 嘴唇 是 压缩 ; 放松 很少 进入 这 曲线 哪个 ; 作为 一个 小伙子 ;
他的嘴唇紧抿着，很少放松，很少像他小时候那样，呈现出优美的曲线。

[hæ̃d; hə̃d] [ˈrendərd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [soʊ] [pɪˈkjuːliərli] [ɪnˈɡerɪdʒɪŋ] .
had rendered his smile so peculiarly engaging .
有 渲染 他的 微笑 所以 奇特地 引人入胜 .
他的笑容格外迷人。

[stɪl] [ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈɡroʊsnəs] [ɪn][ð̃er; ð̃ər][fɔːrm][ɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Still there was no trace of grossness in their form or expression .
仍然 那里 曾是 不 痕迹 的 恶心 在 他们的 形式 或者 表达 .
然而，他们的外形和表情上却丝毫没有粗俗之感。

[hɑːrd] [ˈlɪvɪŋ] [hæ̃d; hə̃d] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ˈrɪtʃə̃dz] [keɪs] , [bɪn] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] [ˈræðər] [ð̃æn; ð̃ən] **Hard living had , indeed , in Richard's case , been matter of research rather than**
难的 活的 有 , 的确 , 在 理查德的 案件 , 到过 事情 的 研究 相当 比
[ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] .
of appetite .
的 食欲 .
事实上，对于理查德来说，艰苦的生活是一种研究课题，而不是一种爱好。

[ð̃ə; ð̃i] [ɪntəˈlektʃuəl] [paːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæ̃d; hə̃d] [ˈnevər] [ˈfɔːlə̃n] [ˈhoʊlli] [ˈɪntuː] [ˈbɑːndɪdʒ] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] **The intellectual part of him had never fallen wholly into bondage to the**
这 知识分子 部分 的 他 有 绝不 倒下 完全 进入 束缚 到 这
[ˈæ̃nɪm(ə)l] .
animal .
动物 .
他的理智部分从未完全被动物性所奴役。

[hiː; hi] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fər'biðn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ænədəɪn] [wɪð; wɪθ]
He explored the borders of the Forbidden hoping to find some anodyne with
他 探索 这 边界 的 这 禁止 希望 到 寻找 一些 镇痛剂 和
[wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [dɪskən'tent] ,
which to assuage the ache of a vital discontent ,
哪个 到 缓和 这 疼痛 的 一个 必不可少的 不满 ,
他探索禁地的边界，希望能找到某种镇静剂来缓解内心深处的不满和痛苦。

[ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] ['eni] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['luːdnəs] .
rather than by any compulsion of natural lewdness .
相当 比 经过 任何 强迫症 的 自然的 淫秽 .
而不是出于任何天生的淫荡欲望。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['helən] ['kwɪkli] [æprɪ'hend] .
Much of this quick - witted Helen quickly apprehended .
很多 的 这 快的 - 机智的 海伦 迅速地 被捕 .
海伦机敏地很快领会了其中的大部分内容。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kleɪvə,ɹɜː] , [mɔːr] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['mentəlɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]
He was cleverer , more serious , and mentally more distinguished , than she
他 曾是 更聪明 , 更多的 严肃的 , 和 精神上 更多的 杰出的 , 比 她
[hæd; həd] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [hɪm; ɪm] .
had supposed him .
有 据称 他 .
他比她想象的更聪明、更严肃、更有才智。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [waɪl] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃ(ə)n]
And this , while opening up new sources of interest and pricking her ambition
和 这 , 尽管 开幕 向上 新的 来源 的 兴趣 和 刺 她 志向
[ʌv; əv] ['kɑːŋkwɛst] ,
of conquest ,
的 征服 ,
而这，在激发她新的兴趣点的同时，也刺激了她征服的野心。

[dɪs'kləʊzɪd] [ʌnfɔːr'siːn] [dɪfə'kəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːŋkwɛst] .
disclosed unforeseen difficulties in the way of such conquest .
披露 意外 困难 在 这 方式 的 这样的 征服 .
揭示了征服过程中意想不到的困难。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['slɑːtli] ['stæɡərd] [baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'skruːtə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Moreover , she was slightly staggered by the strength and inscrutability of his
而且 , 她 曾是 轻微地 交错 经过 这 力量 和 难以捉摸 的 他的
['kɑʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
此外，她也被他面容的坚毅和深不可测所震撼。

[ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['mænər] .
the repose of his bearing and manner .
这 休息 的 他的 轴承 和 方式 .
他举止沉稳，神态自若。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['ɑːdli] .
His eyes affected her oddly .
他的 眼睛 做作的 她 奇怪 .
他的眼神对她产生了一种奇特的影响。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] [klaɪr] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈfrɔːsti] , [ˈwɪntɜːz] [naɪt] , [ðə; ði][ˈpjʊːp(ə)lz][ʌv; əv]
They were cold and clear as some frosty , winter's night , the pupils of
他们 是 寒冷的 和 清除 作为 一些 霜冻 , 冬天的 夜晚 , 这 学生 的
[ðem; ðəm] [ˈveri] [smɔːl] .
them very small .
他们 非常 小的 .

它们像寒冷的冬夜一样清澈冰冷，瞳孔很小。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] , [jet] [tel] [ˈnʌθɪŋ] .
They seemed to see all things , yet tell nothing .
他们 似乎 到 看 全部 事物 , 然而 告诉 没有什么 .

他们似乎看透了一切，却什么也不说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɑːntə][æn; ən] [ˈendləs] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [ˈempti] [speɪs] .
They were as windows opening onto an endless perspective of empty space .
他们 是 作为 视窗 开幕 到 一个 无尽的 看法 的 空的 空间 .

它们就像一扇扇窗户，通向无尽的空旷空间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第31/48页

[ðeɪ] [æ; ət] [wʌns] [ˈtʃælɪndʒd] [kʲɔːriˈɑːsəti][ænd; ənd] [ˈbæfəld] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
They at once challenged curiosity and baffled inquiry .
他们在一次挑战好奇心 和 困惑 询问 .
它们既激发了好奇心，又使探究变得困难。

[ˈhelɪnz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈdiːpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l][aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [səbˈdʒektɪv]
Helen's excitement deepened , and she was sensible it needed all the subjective
海伦的 激动 加深 , 和 她 曾是 明智的 它 需要 全部 这 主观
[səˈpɔːrt] , [ɔːl][ðə; ði][ɪndəˈrekt] [ˈflætəri] ,
support , all the indirect flattery ,
支持 , 全部 这 间接 奉承 ,
海伦的兴奋之情愈发强烈，她很清楚，这需要所有主观上的支持，所有间接的奉承。

[wɪð; wɪθ] [wɪθ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːrməti] [səˈplaɪd] [hɜːr; hər][self] - [lʌv] [tuː; tə] [prɪˈvent]
with which the fact of his deformity supplied her self - love to prevent
和 哪个 这 事实 的 他的 畸形 供应 她 自己 - 爱 到 防止
[hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
her standing in awe of him .
她 常设 在 敬畏 的 他 .
他的残疾反而激发了她的自爱，使她不至于对他心生敬畏。

[æz; əz] [ˈkɑːnsɪkwens] [hɜːr; hər] [əˈdres] [wʌz; wəz] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈstʌdɪd] .
As consequence her address was impulsive rather than studied .
作为 结果 她 地址 曾是 冲动 相当 比 研究 .
因此，她的讲话是即兴的，而非经过深思熟虑的。

" [ˈrɪtʃəd] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈtestəbl] [ˈwɪntər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Richard , I have had a detestable winter , " she said .**
" 理查德 , 我 有 有 一个 可恨 冬天 , " 她 说 .
“理查德，我度过了一个糟糕透顶的冬天，”她说。

" [aɪ ˈtiː] [wɔːr] [əˈpɑːn][em ˈiː] .
" **It wore upon me .**
" 它 穿着 之上 我 .
“这让我感到疲惫不堪。”

[aɪ ˈtiː] [diˈmɔːrəlɪz] [em ˈiː] .
It demoralised me .
它 士气低落 我 .
这让我很沮丧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dʌl] , [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈiːv(ə)n] .
I was growing dull , superstitious even .
我 曾是 生长 乏味的 , 迷信的 甚至 .
我变得越来越迟钝，甚至有些迷信。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [maɪˈself][ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n]
I wanted to get away , to put a long distance between myself and certain
我 通缉 到 得到 离开 , 到 放 一个 长的 距离 之间 我 和 肯定
[ɪksˈpiəriənsɪz] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeməɪz] .
experiences , certain memories .
经历 , 肯定 回忆 .
我想逃离，想让自己与某些经历、某些记忆保持距离。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][hɪr][əˈnʌðər][ˈlæŋɡwɪdʒ] .
I wanted to hear another language .
我 通缉 到 听到 其他 语言 .

我想听听另一种语言。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][bɪn][ˌsɪmpəˈθetɪk][tuː; tə][em ˈiː] .
You have always been sympathetic to me .
你 有 总是 到过 交感神经 到 我 .

你一直都很体谅我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ɪf][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌʌŋkənˈvenʃən(ə)l] , [tuː; tə][teɪk][ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It was natural , if a little unconventional , to take refuge with you .
它 曾是 自然的 , 如果 一个 小的 非传统 , 到 拿 避难所 和 你 .

虽然有点不合常规, 但向你寻求庇护却是人之常情。

"[ˈmædəm][diː]-[spʊk][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌnəˈkʌstəmd][ænd; ənd][ˈveri][sɪˈdʌktɪv][er][ʌv; əv]
" Madame de Vallorbes spoke with an unaccustomed and very seductive air of
" 夫人 德 - 辐 和 一个 不习惯 和 非常 诱人的 空气 的
[əˈpɑːlədʒɪ] , [hɜːr; hər][feɪs][ˈslaɪtli][flʌʃt] ,
apology , her face slightly flushed ,
道歉 , 她 脸 轻微地 配 ,

“瓦洛尔贝夫人说话时带着一种不寻常的、非常诱人的歉意, 她的脸微微泛红。”

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈhæŋɪŋ][streɪt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪdʒ] , [ðə; ði][bɔːŋ] , [pɪŋk] ,
her arms hanging straight at her sides , the long , pink ,
她 武器 绞刑 直的 在 她 侧面 , 这 长的 , 粉色的 ,

她的双臂笔直地垂在身体两侧, 长长的, 粉红色的,

[tuːl][ˈstrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][hæt][fɪː; fɪ][ˈkæɪrɪd][ɪn][hɜːr; hər][left][hænd][ˈtreɪlɪŋ][əˈpɑːn][ðə; ði][blæk]-
tulle strings of the hat she carried in her left hand trailing upon the black -
薄纱 字符串 的 这 帽子 她 携带 在 她 左边 手 尾随 之上 这 黑色的 -
[ænd; ənd]-[waɪt][ˈskweɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪvmənt] .
and - white squares of the pavement .
和 - 白色的 正方形 的 这 路面 .

她左手拿着的帽子的薄纱带子拖在黑白相间的人行道方块上。

"[tuː; tə][duː][soʊ][siːmd][ˈɑːbvɪəs][ɪn][kɑːntəmˈpleɪʃn] .
" To do so seemed obvious in contemplation .
" 到 做 所以 似乎 明显的 在 沉思 .

仔细思考后, 这样做似乎是理所当然的。

[aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][kənˈsɪdəɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][əbˈdʒɛkʃənz] .
I did not stop to consider possible objections .
我 做过 不是 停止 到 考虑 可能的 反对意见 .

我没有停下来考虑可能存在的反对意见。

[bʌt; bət] , [ɪn][ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði][əbˈdʒɛkʃənz][bɪˈkʌm][ˈɑːʊərli][mɔːr][ˈɡlɛrɪŋli][əˈpærənt] .
But , in execution , the objections become hourly more glaringly apparent .
但 , 在 执行 , 这 反对意见 变得 每小时 更多的 显而易见 明显 .

但在实际操作中, 这些反对意见会变得越来越明显。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˈriːəʃər][em ˈiː] .
I want you to reassure me .
我 想 你 到 保证 我 .

我希望你能让我安心。

[tel][em ˈiː][aɪ][hæv; həv][nɑːt][dɛrd][tuː][ˈɡreɪtli][ɪn][ˈkʌmɪŋ][ðʌs][ˌʌnɪnˈvaɪtɪd]? "
Tell me I have not dared too greatly in coming thus uninvited ? "
告诉 我 我 有 不是 敢于 也 非常 在 未来 因此 不速之客 ? "

告诉我, 我不请自来是不是太过大胆了?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Of course not , " he answered .
" 的 课程 不是 , " 他 回答 .

“当然不是，”他回答道。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" I hope you found the house comfortable and everything prepared for you
" 我 希望 你 成立 这 房子 舒服的 和 一切 准备 为了 你
.
.
.

“希望您觉得房子舒适，一切都已为您准备妥当。”

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔ:rdərz] . "
The servants had their orders . "
这 仆人 有 他们的 订单 . "

仆人们都接到了命令。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
" I know , I know .
" 我 知道 , 我 知道 .

我知道，我知道。

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ]
That you should have provided against the possibility of my coming some day
那 你 应该 有 假如 反对 这 可能性 的 我的 未来 一些 天
[mu:vɪd] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . " — ['helən]
moved me a little more than I care to tell you . " — Helen
已搬 我 一个 小的 更多的 比 我 关心 到 告诉 你 . " — 海伦

你早该考虑到我将来可能会来，这让我非常感动，这种感动之情难以言表。——海伦

[pɔ:zd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɔ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'fɪnəti] [tu:; tə]
paused , looking upon him , and that look had in it a delicate affinity to
暂停 , 寻找 之上 他 , 和 那 看 有 在 它 一个 精美的 亲和力 到
[ə; eɪ] [kə'res] .
a caress .
一个 抚摸 .

她停顿了一下，看着他，那眼神中带着一丝温柔的爱抚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['mænər] , [ðʊʊ] ['fɔ:ltləsli] ['kɜ:rtiəs] , [wəz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['eni] [hɪnt]
But the young man's manner , though faultlessly courteous , was lacking in any hint
但 这 年轻的 男人的 方式 , 尽管 完美无瑕 有礼貌 , 曾是 缺乏 在 任何 暗示
[ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] .
of enthusiasm .
的 热情 .

但这位年轻人的举止虽然彬彬有礼，却丝毫没有热情。

['helən] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æŋɡərd] [hɜ:r; hər] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn]
Helen could have imagined , and that angered her , something of irony in
海伦 可以 有 想象 , 和 那 愤怒 她 , 某物 的 讽刺 在
[hɪz; ɪz] [təʊn] .
his tone .
他的 语气 .

海伦或许能猜到，这让她很生气，因为他的语气中带有一丝讽刺意味。

" [ʊʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [θæŋks] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh , there's no matter for thanks , " he said .
" 哦 , 有 不 事情 为了 谢谢 , " 他 说 .

“哦，不用谢，”他说。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] , [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] [ə'gen] .

" The house was yours , will be yours again .
" 这 房子 曾是 你的 , 将要 是 你的 再次 .

“这房子以前是你的，以后还会是你的。”

[ðə; ði] [li:st] [aɪ][kæn; kən][du:] ,

The least I can do ,
这 至少 我 能 做 ,

我至少可以这样做。

[sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd][di:] - [ɑ:r; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][em 'i:][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'ti:] ['mi:nwaɪl] ,

since you and de Vallorbes are good enough to let me live in it meanwhile ,
自从 你 和 德 - 是 好的 足够的 到 让 我 居住 在 它 同时 ,

既然你和德瓦洛尔贝先生好心让我暂时住在里面，

[ɪz][tu:; tə][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ju:z][ju:; jʊ] [pli:z] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

is to beg you to make any use you please of it .
是 到 求 你 到 制作 任何 使用 你 请 的 它 .

就是恳求你随意使用它。

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [ˈræðər] [ðæən; ðən][ju:; jʊ] , [hu:] [kʌm] [ʌnɪnˈvaɪtɪd] [dʒʌst] [naʊ] .

Indeed it is I , rather than you , who come uninvited just now .
的确 它 是 我 , 相当 比 你 , WHO 来 不速之客 只是 现在 .

事实上，此刻不请自来的是我，而不是你。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] ['bi:ɪŋ] [bæk] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .

I had not intended being back here for another month .
我 有 不是 故意的 存在 后退 这里 为了 其他 月 .

我原本没打算再在这里待一个月。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [laɪk] ['kɑ:lərə] [ɑ:n] [bɔ:rd] [maɪ] [jɑ:t]

But there was a case of something suspiciously like cholera on board my yacht
但 那里 曾是 一个 案件 的 某物 可疑地 喜欢 霍乱 在 木板 我的 游艇

[æt; ət][kɑ:nstəntə'nɒʊpl] ,

at Constantinople ,
在 君士坦丁堡 ,

但是，在君士坦丁堡，我的游艇上出现了一例疑似霍乱的病例。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] ['waɪzɪst][tu:; tə][get] [ə'wei] [tu:; tə] [si:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and it seemed wisest to get away to sea as soon as possible .
和 它 似乎 最明智的 到 得到 离开 到 海 作为 很快 作为 可能的 .

似乎最明智的做法就是尽快出海逃亡。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəmən] — [oʊ] , ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] !

One of the firemen — oh , he's all right now !
— 的 这 消防员 — 哦 , 他是 全部 正确的 现在 !

其中一名消防员——哦，他现在没事了！

[sti:l] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .

Still I shall send him home to England .
仍然 我 将 发送 他 家 到 英格兰 .

但我还是会把他送回英国。

['hi:z] [ə; eɪ] ['mærid] [mæən] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ][aɪ][hæv; həv][ɑ:n] [bɔ:rd] .

He's a married man — the only one I have on board .
他是 一个 已婚 男人 — 这 仅有的 — 我 有 在 木板 .

他已婚——是我船上唯一一个已婚人士。

[ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['feləʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] .

A useful fellow , but he must go .
一个 有用 同伴 , 但 他 必须 去 .

他是个有用的人，但他必须离开。

[aɪ][dəʊnt] [tʃu:z] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
I don't choose to take the responsibility of creating the widow and the
我 不 选择 到 拿 这 责任 的 创建 这 寡妇 和 这
[ˈfɑːðərləs] [wenˈevər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kru:ɪ] [tʃænsɪz] [tu:; tə][fɔ:l] [sɪk] [ænd; ənd][dɪˈpɑːrt][ˈɪntu:][ðə; ði]
fatherless whenever one of my crew chances to fall sick and depart into the
无父 每当 一 的 我的 全体人员 机会 到 落下 生病的 和 离开 进入 这
[ʌnˈhəʊn] .
unknown .
未知 .

我不想承担让我的船员生病离世后，留下寡妇和孤儿的责任。

" [ˈrɪtʃəd] [tɔ:kt] [ɑ:n] , [ˈveri] [ˈeɪvɪdəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .
" **Richard talked on , very evidently for the mere sake of passing the time** .
" 理查德 谈话 在 , 非常 显然 为了 这 仅仅 清酒 的 通过 这 时间 .
“理查德滔滔不绝地讲着，显然只是为了打发时间。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðoʊz] [aɪz] , [wɪtʃ] [təʊld] [ˈnʌθɪŋ] ,
And all the while those eyes , which told nothing ,
和 全部 这 尽管 那些 眼睛 , 哪个 讲述 没有什么 ,
而那双眼睛，却什么也没说。

[dwelt] [ˈkwaɪətli][əˈpɑ:n] [ˈhelən] [di:] - [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈnɜːrəvəsli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər]
dwelt quietly upon Helen de Vallorbes until she became nervously impatient of their
居住 悄悄 之上 海伦 德 - 直到 她 成为 紧张地 不耐烦 的 他们的
[ˈskru:təni] .
scrutiny .
审查 .

他们静静地观察着海伦·德·瓦洛尔贝，直到她对他们的审视感到焦躁不安。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ðʌs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [ænd; ənd] [rɪˈhɜːst] [ðɪs]
For it was not at all thus that she had pictured and rehearsed this
为了 它 曾是 不是 在 全部 因此 那 她 有 如图所示 和 排练 这
[ˈmi:tɪŋ] [ˈdɔərɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][pəˈruːdʒiə, peˈruːdʒɑ:] !
meeting during those days of waiting at Perugia !
会议 期间 那些 天 的 等待 在 佩鲁贾 !

因为在佩鲁贾等待的那些日子里，她对这次会面的设想和排练，完全不是这样的！

" [wi:; wi][gɑ:t][ɪn][læst] [naɪt] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
" **We got in last night , he continued** .
" 我们 得到 在 最后的 夜晚 , " 他 持续 .
“我们昨晚就到了，”他继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [slept] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
" **But I slept on board** .
" 但 我 睡着了 在 木板 .
但我睡在了船上。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] ,
I heard you had just arrived ,
我 听到 你 有 只是 到达的 ,
我听说你刚到。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ju:; jʊ][ˈæftər][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] . "
and I did not care to run the risk of disturbing you after your journey . "
和 我 做过 不是 关心 到 跑步 这 风险 的 令人不安 你 后 你的 旅行 . "
我不想冒着打扰您旅途的风险。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] , " [ˈhelən] [rɪˈmɑ:kt] .
" **You are very considerate , Helen remarked** .
" 你 是 非常 周到 , " 海伦 评论 .
“你真是体贴周到，”海伦说道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
She was surprised out of all readiness of speech .
她 曾是 惊讶 出去 的 全部 准备就绪 的 演讲 .

她完全被突如其来的言语能力吓了一跳。

[ðɪs] [nuː] [ˈrɪtʃəd] [ɪm'prest] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ri'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
This new Richard impressed her , but she resented his manner .
这 新的 理查德 印象深刻 她 , 但 她 怨恨 他的 方式 .

这个全新的理查德给她留下了深刻的印象，但她对他的态度感到不满。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
He took her so very much for granted .
他 采取 她 所以 非常 很多 为了 的确 .

他把她给予的一切视为理所当然。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhɑːmɪdʒ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [hɜːr; həɹ] [ˈdeɪli] [bred] ,
Admiration and homage were to her as her daily bread ,
钦佩 和 尊敬 是 到 她 作为 她 日常的 面包 ,

对她而言，仰慕和敬仰如同每日的食粮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðem; ðəm] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ] [fræŋk] [ə'meɪzmənt] .
and that any man should fail to offer them caused her frank amazement .
和 那 任何 男人 应该 失败 到 提供 他们 导致 她 坦率 惊愕 .

任何男人竟然不向她提供这些东西，这让她感到非常惊讶。

[aɪ 'tiː] [dɪd] [mɔːr] .
It did more .
它 做过 更多的 .

它做得更多。

[aɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] .
It raised in her a longing to inflict pain .
它 提高 在 她 一个 渴望 到 造成 疼痛 .

这在她心中激起了想要伤害他人的欲望。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [əd'maɪər] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn'dɪfrənt] .
He might not admire , but at least he should not remain indifferent .
他 可能 不是 钦佩 , 但 在 至少 他 应该 不是 保持 冷漠 .

他或许不会欣赏，但至少不应该漠不关心。

[ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [bækt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv]
Therefore she backed a couple of steps , so as to get a good view of
[ˈrɪtʃəd] -
Richard Calmady .
理查德 - .

因此，她后退了几步，以便能更好地看到理查德·卡尔马迪。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrpəs] ,
And , without any disguise of her purpose ,
和 , 没有 任何 伪装 的 她 目的 ,

而且，她毫不掩饰自己的目的。

[tʊk] [ə; eɪ] [kɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [ˈliːʒərli] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdwɔːrft] [ænd; ənd] [mˈjuːtɪleɪtɪd]
took a comprehensive and leisurely survey of his dwarfed and mutilated
采取 一个 综合的 和 悠闲 民意调查 的 他的 矮小的 和 残缺
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .

他仔细地、悠闲地打量着自己矮小残缺的身躯。

[waɪl] [soʊ] ['du:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [pɪnd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [roʊz] - [trɪmd] [hæt] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
While so doing she pinned on her rose - trimmed hat , and twisted the long ,
尽管 所以 正在做 她 已置顶 在 她 玫瑰 - 修剪过的 帽子 ; 和 扭曲 这 长的 ;
与此同时, 她戴上了镶有玫瑰花边的帽子, 并扭动着长长的.....

[tu:l] [strɪŋz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] .
tulle strings of it about her throat .
薄纱 字符串 的 它 关于 她 喉 .
薄纱丝线缠绕在她的脖子上。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:ltərd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , ['rɪtʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪ'fleksɪvli] .
" **You have altered a good deal , Richard , " she said reflectively .**
" 你 有 已修改 一个 好的 交易 ; 理查德 ; " 她 说 反思地 .
“理查德, 你改变了很多,”她若有所思地说。

" [ˈprɑ:bəbli] , " [hi:; hi] ['ænsəɹ] .
" **Probably , " he answered .**
" 大概 , " 他 回答 .
“大概吧,”他回答道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] - [skɪnd] [jʌŋ] [ˈsɪmpltən] .
" **I had a good deal to learn , being a very thin - skinned young simpleton .**
" 我 有 一个 好的 交易 到 学习 , 存在 一个 非常 薄的 - 去皮 年轻的 傻瓜 .
“我当时是个非常敏感、头脑简单的年轻人, 有很多东西要学。”

[ɪn][pɑ:rt] , ['enihaʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] .
In part , anyhow , I have learned it .
在 部分 , 无论如何 , 我 有 学习 它 .
无论如何, 我已经部分地了解了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][du:][maɪ] [best] [ˈpræktɪkli] [tu:; tə] [ə'plai] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
And I do my best practically to apply my knowledge .
和 我 做 我的 最好的 几乎 到 申请 我的 知识 .
我会尽我所能将所学知识付诸实践。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:ltərd] , [soʊ] , [ˈhæpɪli] , [hæv; həv][nɑ:t][ju:; jʊ] . "
But if I have altered , so , happily , have not you . "
但 如果 我 有 已修改 , 所以 , 快乐地 , 有 不是 你 . "
但如果我有所改变, 那么令人欣慰的是, 你却没有改变。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] ?
" **I remain a simpleton ?**
" 我 保持 一个 傻瓜 ?
“我还是那么傻吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , [hɜ:r; həɹ] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ˈfaɪndɪŋ] [vɔɪs] .
" **she inquired , her irritation finding voice .**
" 她 询问 , 她 刺激 寻找 嗓音 .
她问道, 语气中带着一丝恼怒。

" [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ˈveri] [wel] [rɪ'meɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv] [bi:n] .
" **You cannot very well remain that which you never have been .**
" 你 不能 非常 出色地 保持 那 哪个 你 绝不 有 到过 .
你不可能永远做你从未成为过的人。

[wʌt] [ju:; jʊ][du:][rɪ'meɪn] [ɪz] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] — [vɪk'tɔ:riəsli] [jɔ:ɹ'self] , [ʌn'spɔɪld] ,
What you do remain is — if I may say so — victoriously yourself , unspoiled ,
什么 你 做 保持 是 — 如果 我 可能 说 所以 — 胜利地 你自己 ; 未受破坏的 ;
你所保留的, 如果我没说错的话, 是——胜利的、纯洁无瑕的你自己。

[ʌn'mɑ:dɪfərd] [baɪ] [ˈkɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɪŋgjələɹli] [ˈstu:pɪd] [ɪn'ven](ə)n] , [sə'saɪəti] ,
unmodified by contact with that singularly stupid invention , society ,
未修改 经过 接触 和 那 单独地 愚蠢的 发明 , 社会 ,
未受社会这一极其愚蠢的发明的影响,

[tru:] [tuː; tə][maɪ] [ˈɜːrliəst] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] — — " [ˈrɪtʃəd] [ˈʃʌfəld] [ˈkloʊzər][tuː; tə]
true to my earliest recollections of you even — — " Richard shuffled closer to
真的 到 我的 最早 回忆 的 你 甚至 — — " 理查德 洗牌 更近 到
[ðə; ðɪ] [ˈbæləstreɪd] ,
the balustrade ,
这 栏杆 ,

“甚至和我最早对你的感觉一样——”理查德挪动脚步，更靠近了栏杆。

[θru:] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɔːd] [ˈkoupiŋ] ,
threw his left arm across it , grasping the outer edge of the broad coping ,
扔 他的 左边 手臂 穿过 它 , 抓握 这 外 边缘 的 这 广阔 应对 ,
他左臂搭在上面，抓住宽阔的护墙板外缘。

— " [ˈiːv(ə)n][ɪn] [smɔːl] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [dres] .
— **" even in small details of dress** .
— " 甚至 在 小的 细节 的 裙子 .

——“甚至在服装的小细节上也是如此。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ɪˈmens] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt][ˈpraːspekt] ,
" He looked away over the immense and radiant prospect ,
" 他 看起来 离开 超过 这 巨大 和 辐射状 前景 ,
他将目光移开，投向那广袤无垠、光芒四射的前景。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈreɪdiənt] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvestʃər] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkwɔɪz] , [ˈpɪŋk] ,
and then up at the radiant woman in her vesture of turquoise , pink ,
和 然后 向上 在 这 辐射状 女士 在 她 笼罩 的 绿松石 , 粉色的 ,
[ænd; ənd][ɡoʊld] .
and gold :
和 金子 .

然后，目光转向那位身着绿松石色、粉色和金色长袍、光彩照人的女子。

[ænd; ənd] , [soʊ] [ˈduːɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈlækst] , [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]
And , so doing , for the first time his face relaxed , being lighted up by a
和 , 所以 正在做 , 为了 这 第一的 时间 他的 脸 轻松 , 存在 照明 向上 经过 一个
[ˈflɪkəriŋ] ,
flickering ,
闪烁 ,

于是，他的脸上第一次放松下来，被闪烁的灯光照亮。

[ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .
mocking smile .
嘲讽 微笑 .

嘲讽的微笑。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈmuːvmənts] , [ɪn][ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
And something in his shuffling movements , in the fine irony of his expression ,
和 某物 在 他的 洗牌 移动 , 在 这 美好的 讽刺 的 他的 表达 ,
他蹒跚的步伐，他表情中流露出的微妙讽刺，都暗示着某种东西。

[ˈpɪrst] [ˈhelən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [ˌhɪðərˈtuː] [ʌnˈnoʊn] , [brʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈæbsəˌlʊtnɪs] [ʌv; əv]
pierced Helen with a sensation hitherto unknown , broke up the absoluteness of
穿孔 海伦 和 一个 感觉 迄今为止 未知 , 打破 向上 这 绝对性 的
[hɜːr; hər][ˈiːɡətɪzəm] , [stɜːrd] [hɜːr; hər] [blʌd] .
her egotism , stirred her blood .
她 自负 , 搅拌 她 血 .

这种感觉让海伦感到前所未有的震撼，打破了她绝对自我中心，激起了她的热情。

[ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt] [rɪˈzentmənt] [ɪn][æn; ən] [əbˈzɔːrbd] [ænd; ənd][əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ] [ˈɪntrəst] .
She forgot resentment in an absorbed and absorbing interest .
她 忘了 怨恨 在 一个 吸收 和 吸收 兴趣 .

她全神贯注于某件事，忘记了怨恨。

[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɔd][ʃi:; ji] [nu:] [æz; əz] ['θɜ:rəli] [æz; əz][hɜ:r; hər][oʊld] [ʃu:] .
The ordinary man of the world she knew as thoroughly as her old shoe .
这 普通的 男人 的 这 世界 她 知道 作为 彻底 作为 她 老的 鞋 .
她对这个平凡人了如指掌，就像对自己的旧鞋一样熟悉。

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [prɪ'zentɪd] [smɔ:l] [fi:ld] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Such an one presented small field of discovery to her .
这样的 一个 一 呈现 小的 场地 的 发现 到 她 .
这样一来，她就有了一小片探索的领域。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ju'ni:k] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈprɔ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ɪn] ['kærəktər] [ˈɔ:lsəʊ] .
But this man was unique in person , and promised to be so in character also .
但 这 男人 曾是 独特的 在 人 , 和 承诺 到 是 所以 在 特点 还 .
但这个人本身就与众不同，而且他的性格也注定如此。

[hɜ:r; hər][kɜ'ri'ɑ:səti] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [prə'faʊnd] .
Her curiosity regarding him was profound .
她 好奇心 关于 他 曾是 深刻的 .
她对他充满了好奇。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ 'ti:] [sʌŋk] [ɔ:l][ˈpɜ:rsən(ə)] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ɔ:l] ['hju:mərəs] [ɔ:r][ˈæŋɡri]['krɪtɪsɪzəm] .
For the moment it sunk all personal considerations , all humorous or angry criticism ,
为了 这 片刻 它 沉没 全部 个人的 考虑因素 , 全部 幽默 或者 生气的 批评 ,
此刻，所有个人考量、所有幽默或愤怒的批评都烟消云散了。

[i:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
either of her own attitude towards him or of his attitude towards her .
任何一个 的 她 自己的 态度 向 他 或者 的 他的 态度 向 她 .
要么是她对他的态度，要么是他对她的态度。

[ˈsaɪləntli][ʃi:; ji] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [bentʃ] , [kloʊz][tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .
Silently she came forward , sat down on the marble bench , close to where he stood
默默 她 来了 向前 , 卫星 向下 在 这 大理石 长椅 , 关闭 到 在哪里 他 站立 ,
她默默地走上前，在他站立位置附近的大理石长凳上坐了下来。

[ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] , [li:nd] [hɜ:r; hər] [ˈelbəʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
and , turning sideways , leaned her elbows upon the top of the balustrade beside him .
和 , 转弯 侧身 , 倾斜 她 肘部 之上 这 顶部 的 这 栏杆 旁 他 .
她侧身，将手肘撑在他身旁的栏杆顶端。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [went] [hoʊm] [tu:; tə] .
She looked up now , rather than down at him , and it went home to her ,
她 看起来 向上 现在 , 相当 比 向下 在 他 , 和 它 去 家 到 她 ,
她抬起头，而不是低头看着他，那一刻她明白了。

[hæd; həd] ['heitʃər] [sperd] [him; ɪm] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] [dɪ'fɔ:rməti] ,
had nature spared him infliction of that hideous deformity ,
有 自然 幸存 他 施加 的 那 可怕 畸形 ,

如果上天没有让他遭受那种可怕的畸形,

[wʌt] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] ['kri:tʃər] ['fɪzɪkli] [hi;; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] !
what a superb creature physically he would have been !
什么 一个 高超 生物 身体 他 会 有 到过 !

他要是活着, 身体该是多么强壮啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['helən] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'tent] , ['kwaiət] , [æprɪ'hensjən] [ænd; ənd]
There was a silence , Helen remaining intent , quiet , apprehension and

[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ['sensəbli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stretʃ] .
imagination sensibly upon the stretch .
想像力 明智地 之上 这 拉紧 .

一片寂静, 海伦保持着专注、安静、忧虑和丰富的想象力, 理智地伸展着身体。

[æt; ət][læst] ['ritʃəd] [spʊk] [ə'brʌptli] .
At last Richard spoke abruptly .
在 最后的 理查德 辐 突然 .

最后, 理查德突然开口说话了。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][ju;; jʊ] ['hæpən] [tu;; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ru:m] ?
" By the way , did you happen to observe the decorations of your room ?

" 经过 这 方式 , 做过 你 发生 到 观察 这 装饰 的 你的 房间 ?
对了, 你有没有注意到你房间的装饰?

[du:][ju;; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ? "
Do you like them ? "
做 你 喜欢 他们 ? "

你喜欢它们吗?

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] , " [fi;; ji] ['ænsər] .
" Yes and no , " she answered .
" 是的 和 不 , " 她 回答 .

“算是, 也不算,”她回答道。

" [ðeɪ] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [ræðər] [wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət][l'aɪəb(ə)l][tu;; tə] [ɪn'du:s] [dri:mz] [ʌv; əv] ['silə]
" They struck me as rather wonderful , but liable to induce dreams of Scylla

[ænd; ənd] [kə'ɪɪbdɪs] ,
and Charybdis ,
和 卡律布狄斯 ,

“它们给我的感觉非常奇妙, 但也容易让人梦见斯库拉和卡律布狄斯。”

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:tə] [mɔr'gæənə] , [ænd; ənd] [l'ðər] [ɪnkən'vi:niənt] ['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] .
of the Fata Morgana , and other inconvenient accidents of the deep .
的 这 法塔 摩根娜 , 和 其他 不方便 事故 的 这 深的 .

海市蜃楼以及其他深海意外事故。

[fɔ:rtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][læst] [naɪt] [tu;; tə][bi; bi] [ɪk'skɜ:rsɪv] [ɪn] ['fænsi] ,
Fortunately I was too tired last night to be excursive in fancy ,
幸运的是 我 曾是 也 疲劳的 最后的 夜晚 到 是 短途旅行 在 想要 ,

幸好我昨晚太累了, 没精力去参加什么花式活动。

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slept] ['bædli] .
or I might have slept badly .
或者 我 可能 有 睡着了 糟糕 .

或者我可能睡眠不好。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['gæðəd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʻoʊ(ə)n][ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] , ['sʌmhəʊ] ,
You have gathered all the colours of the ocean and fixed them , somehow ,
你 有 聚集 全部 这 颜色 的 这 海洋 和 固定的 他们 , 不知何故 ,
你收集了海洋的所有颜色, 并以某种方式将它们固定下来。

[ɑ:n] [ðoʊz] ['kɑ:rpəts][ænd; ənd] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['freskoʊ] [wɔ:lz] . "
on those carpets and hangings and strangely frescoed walls ."
在 那些 地毯 和 绞刑 和 奇怪的 壁画 墙壁 : "
在那些地毯、挂毯和绘有奇特壁画的墙壁上。"

" [juː; jʊ] [sɔ:] [ðæt] ? "
" You saw that ? "
" 你 锯 那 ? "
你看到了吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][feɪl][tuː; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , [sɪns] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪk'skju:s][em 'i:] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ,
" How could I fail to see it , since you kindly excuse me of being ,
" 如何 可以 我 失败 到 看 它 , 自从 你 亲切地 原谅 我 的 存在 ,
“既然您如此宽容地原谅我, 我怎能视而不见呢? ”

[ɔ:r][ʻevər] ['hævɪŋ] [bɪn] , [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ? " — ['helən] [spoʊk] ['laɪtli] , ['tendərli] [ɔ:lmoʊst] .
or ever having been , a simpleton ? " — Helen spoke lightly , tenderly almost .
或者 曾经 拥有 到过 , 一个 傻瓜 ? " — 海伦 辐 轻轻 , 温柔地 几乎 :
或者曾经是, 一个傻瓜? ——海伦轻声说道, 语气近乎温柔。

[æn; ən] [əʊvə'mɑ:stərɪŋ] [dɪ'zɑɪər][tuː; tə] [pli:z] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][hɜ:r; hər] .
An overmastering desire to please had overtaken her .
一个 过度掌握 欲望 到 请 有 被超越 她 :
她被一种强烈的取悦他人的欲望所支配。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪzərdri] [ɪn][ðə; ði] ['fə:nɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ru:m] , " [ʃiː; ʃi]
" You have employed a certain wizardry in the furnishing of that room , " she
" 你 有 受雇 一个 肯定 巫术 在 这 家具 的 那 房间 , " 她
[kən'tɪnju:d] .
continued .
持续 :
“你在布置那个房间时运用了一些魔法,”她继续说道。

" [aɪ 'ti:] [leɪz] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ə'pɑ:n][wʌn] .
" It lays subtle influences upon one .
" 它 躺下 微妙的 影响 之上 一 :
它会对人产生微妙的影响。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
What made you think of it ? "
什么 制成 你 思考 的 它 ? "
你为什么 would 想到这个?

" [ə; eɪ] [dri:m] , [æn; ən][aɪ'di:ə] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʌk] [baɪ][em 'i:] ['kwɪrli] ,
" A dream , an idea , which has stuck by me queerly ,
" 一个 梦 , 一个 主意 , 哪个 有 卡住 经过 我 奇怪地 ,
“一个梦, 一个想法, 一直奇怪地萦绕在我心头。”

[ðoʊ] [ɔ:l] ['ʌðər] [fɑ:nd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][wɜ:r; wər] [pɪtʃt] ['oʊvərbɔ:rd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
though all other fond things of the sort were pitched overboard long ago .
尽管 全部 其他 喜爱 事物 的 这 种类 是 投球 落水 长的 前 :
虽然其他类似的美好事物早已被抛弃了。

[aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɑ:dʒɪkl] [ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] ,
I suppose one is bound to be illogical on one point ,
我 认为 一 是 边界 到 是 不合逻辑 在 一 观点 ,
我想, 人总会在某一点上显得不合逻辑。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [wʌn'self] [ðə; ði] ['æbsəlu:tɪzəm][ʌv; əv] [wʌnz] ['lɑ:dʒɪk][ɑ:n][ɔ:l] ['ʌðər] .
if only to prove to oneself the absolutism of one's logic on all others .
如果 仅有的 到 证明 到 自己 这 绝对主义 的 一个人的 逻辑 在 全部 其他的 .

哪怕只是为了向自己证明自己的逻辑绝对凌驾于其他所有逻辑之上。

[ðʌs] [du:][aɪ] , ['ʌðərwaɪz] [seɪn] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['ri:əlɪst] , [mə'tɪriəlɪst] , ['pesɪmɪst] ,
Thus do I , otherwise sane and consistent realist , materialist , pessimist ,
因此 做 我 , 否则 理智 和 持续的 现实主义者 , 唯物主义者 , 悲观主义者 ,
因此, 我, 一个原本理智且始终如一的现实主义者、唯物主义者、悲观主义者, 也持同样的观点。

[klɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [wʌŋ] [dri:m] [ænd; ənd][aɪ'di:əl] — [teɪk] [aɪ 'ti:][aʊt] , ['dændlɪ] [aɪ 'ti:] , ['nɜ:rɪ] [ænd; ənd]
cling to my one dream and ideal — take it out , dandle it , nourish and
黏着 到 我的 一 梦 和 理想的 一 拿 它 出去 , 蒲公英 它 , 滋养 和
[tʃerɪʃ] [aɪ 'ti:] ,
cherish it ,
珍惜 它 ,

紧紧抓住我唯一的梦想和理想——把它拿出来, 细细品味, 滋养它, 珍惜它。

[wɪð; wɪθ] ['wi:kli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['feɪθfʌnəs] .
with weakly sentimental faithfulness .
和 弱 感伤的 忠诚 .

带着淡淡的感伤忠诚。

[tu:; tə][du:][soʊ][ɪz] ['lu:dɪkrəs] .
To do so is ludicrous .
到 做 所以 是 荒谬 .

这样做很荒谬。

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] , ['kɑ:mli] [kən'sɪdərd] , [ɪz] ['lu:dɪkrəs] .
But then my being here at all , calmly considered , is ludicrous .
但 然后 我的 存在 这里 在 全部 , 平静地 经过考虑的 , 是 荒谬 .

但冷静思考一下, 我出现在这里本身就是一件荒谬的事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] , [tu:] , [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ][aɪ'di:əl] .
And it , too , is among the results of the one idea .
和 它 , 也 , 是 之中 这 结果 的 这 一 主意 .

而它, 也是这一理念的成果之一。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['helən] , ['li:nɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['weɪtɪd] .
" **He paused , and Helen , leaning beside him , waited .**
" 他 暂停 , 和 海伦 , 倾斜 旁 他 , 等待 .

他停顿了一下, 海伦倚在他身旁, 静静地等待着。

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
The sunshine covered them both .
这 阳光 涵盖 他们 两个都 .

阳光洒在他们身上。

[ðə; ði] [si:] [waɪnd] [wʌz; wəz] [freɪ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
The sea wind was fresh in their faces .
这 海 风 曾是 新鲜的 在 他们的 面孔 .

海风拂过他们的脸庞, 感觉十分清爽。

[waɪl] [ðə; ði] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['neɪpəlz] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] [kən'fju:zd] , ['straɪd(ə)nt] ,
While the many voices of Naples came up to them confused , strident ,
尽管 这 许多 声音 的 那不勒斯 来了 向上 到 他们 使困惑 , 刺耳的 ,
[kən'tɪnʃuəs] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['bjʊ:gl] - [kɔ:l] ,
continuous , with sometimes a bugle - call ,
连续的 , 和 有时 一个 号角 - 称呼 ,

那不勒斯各色人等的声音纷至沓来, 嘈杂、刺耳、连绵不断, 有时还夹杂着号角声。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈhæməɪz] , [ɔːr] [kwɪk] [pʌls] [ʌv; əv] [straɪŋd] [ˈɪnstɹʊmənts] , [ɔːr][ˈdʒæŋɡl] **sometimes a clang of hammers , or quick pulse of stringed instruments , or jangle** 有时 一个 铛 的 锤子 , 或者 快的 脉冲 的 弦 仪器 , 或者 争吵 [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - [ˈbelz] , **of church - bells ,** 的 教会 - 铃铛 , 有时是锤子的叮当声, 有时是弦乐器快速的节奏声, 有时是教堂钟声的叮当声。

[ɔːr] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈbeloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːmʃɪp] [ˈklɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [siː] , [dɪˈtætʃɪŋ] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] **or long - drawn bellow of a steamship clearing for sea , detaching itself from** 或者 长的 - 绘制 下面 的 一个 轮船 清理 为了 海 , 分离 本身 从 [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈkɔːrəs] . **the universal chorus .** 这 普遍的 合唱 . 或蒸汽船驶向大海时悠长的轰鸣声, 与万众瞩目的合唱声截然不同。

[kəˈpriː] , [ˈɪskiə] , [prɒvˈtʃiːdə] , [ˈfloʊtɪd] , [ˈaɪləndz][ʌv; əv] [ˈæməθɪst] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsæfaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] **Capri , Ischia , Procida , floated , islands of amethyst , upon the sapphire of the** 卡普里 , 伊斯基亚 , 普罗西达 , 漂浮 , 岛屿 的 紫晶 , 之上 这 蓝宝石 的 这 [beɪ] , **bay ,** 湾 , 卡普里岛、伊斯基亚岛、普罗奇达岛, 漂浮在蓝宝石般的海湾之上, 宛如紫水晶般的岛屿。

[ænd; ænd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ˈviːsuːvjəs] [roʊld] [ˈsiːsləsli] [ˈʌpwərd] . **and the smoke of Vesuvius rolled ceaselessly upward .** 和 这 抽烟 的 维苏威火山 滚动 不停地 向上 . 维苏威火山的浓烟不停地向上翻滚。

" [juː; jʊ] [siː] [ænd; ænd] [hɪr] [ænd; ænd] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] , " [ˈrɪtʃəd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈprez(ə)ntli] . **" You see and hear and feel all this , " Richard continued presently .** " 你 看 和 听到 和 感觉 全部 这 , " 理查德 持续 目前 . "你能看到、听到、感受到这一切,"理查德接着说道。

" [wel] , **" Well ,** " 出色地 , "出色地, 出色地,

[wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈθɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] **when I saw it for the first time I was pretty thoroughly out of conceit** 什么时候 我 锯 它 为了 这 第一的 时间 我 曾是 漂亮的 彻底 出去 的 自负 [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ænd; ænd][ɔːl] [kriˈeɪ(ə)n] . **with myself and all creation .** 和 我 和 全部 创建 . 当我第一次看到它时, 我对自身和整个世界都彻底失去了自负。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ekˈsperəˌmentɪŋ] [ˈfriːli] [ɪn] [θɪŋz] [nɑːt][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] **I had been experimenting freely in things not usually talked of in polite society** 我 有 到过 实验 自由 在 事物 不是 通常 谈话 的 在 有礼貌的 社会 . : . 我一直在自由地尝试一些在文明社会中不为人知的事情。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbɔːmɪnəbli] [soʊld] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [prəˈkjʊr] [ɪz] **And I was abominably sold , for I found the enjoyment such things procure is** 和 我 曾是 极其可憎 卖 , 为了 我 成立 这 享受 这样的 事物 采购 是 [dɪˈsaɪdɪdli] [əʊvəˈreɪtɪd] . **decidedly overrated .** 绝对地 被高估了 . 我被彻底说服了, 因为我发现这类事情带来的乐趣被严重高估了。

[ʌn'menʃənəbl̩] [ˈmætəɹz̩] , [wʌns] [ˈfɒli] [iks'plɔ:d̩] ,
Unmentionable matters , once fully explored ,
不可言说的 事情 , 一次 完全 探索 ,

那些难以启齿的事情, 一旦被彻底探究过,

[ɑ:r̩; ər̩][dʒʌst̩][æz; əz] [ˈti:diəs̩] [ænd; ənd̩] [ɪn'ædɪkwət̩] [æz; əz] [ðoʊz̩] [wɪt̩] [sə'plaɪ] [ðə; ði][moʊst̩]
are just as tedious and inadequate as those which supply the most
是 只是 作为 乏味 和 不足 作为 那些 哪个 供应 这 最多
[ʌnɪk'sepʃənəb(ə)l̩] [ˈsʌbdʒekts̩][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n̩] .
unexceptionable subjects of conversation .
无可挑剔 主题 的 对话 .

它们和那些提供最无可挑剔的谈话主题的人一样, 既乏味又不足。

[mɔ:ˈroʊvər̩] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpra:ses̩] [ʌv; əv][eksplə'reɪʃ(ə)n̩][aɪ][hæd; həd̩] [tʌt̩t̩] [ə; eɪ] [gʊd̩] [di:l̩] [ʌv; əv] [pɪt̩] ,
Moreover , in the process of exploration I had touched a good deal of pitch ,
而且 , 在 这 过程 的 勘探 我 有 感动 一个 好的 交易 的 沥青 ,
[ænd; ənd̩] ,
and ,
和 ,

此外, 在勘探过程中, 我接触到了大量的沥青, 而且,

[ðə; ði] [ˈsɪmpltən̩] [ˈbi:ɪŋ] [stɪl̩] [su:ˈpɜ:rfluəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r̩] [ɪn][em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz̩] [ˈskwi:mɪʃli]
the simpleton being still superfluously to the fore in me , I was squeamishly
这 傻瓜 存在 仍然 多余的 到 这 前 在 我 , 我 曾是 令人作呕地
[ˈsensəb(ə)l̩][ʌv; əv] [dɪˈfaɪlmənt̩] .
sensible of defilement .
明智的 的 玷污 .

我身上愚钝的一面依然占据主导, 我对玷污之事感到异常敏感。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn̩] [ˈɪftɪd̩] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n̩] [ˈslaɪtli] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv]
" **The young man shifted his position slightly , resting his chin in the hollow of**
" 这 年轻的 男人 转移 他的 位置 轻微地 , 休息 他的 下巴 在 这 空洞的 的
[hɪz; ɪz][hændz̩] ,
his hands ,
他的 双手 ,

“年轻人微微挪动了一下姿势, 双手托着下巴,

[ˈspi:kɪŋ] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd̩] [ɪnˈdɪfrəntli] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmætər̩] [ˈfɔ:rən̩] [tu:; tə] [hɪm'self]
speaking quietly and indifferently , as of some matter foreign to himself
请讲 悄悄 和 漠不关心 , 作为 的 一些 事情 外国的 到 他自己
[ænd; ənd̩][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l̩] [ˈɪntrəsts̩] .
and his personal interests .
和 他的 个人的 兴趣 .

他语气平静而冷漠, 仿佛在谈论与自己和个人利益无关的事情。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n̩] [tu:; tə] [bɪˈli:v̩] [aɪ][wʌz; wəz̩][æz; əz] [ˈferli] [ænd; ənd̩] [ˈskwerli] [ˈretʃɪd̩] [æz; əz][aɪˈti:]
" **I have reason to believe I was as fairly and squarely wretched as it**
" 我 有 原因 到 相信 我 曾是 作为 相当 和 完全 可怜 作为 它
[ɪz][ˈpa:səb(ə)l̩][fɔ:r̩; fər̩][æn; ən̩] [ɪnˈtelɪdʒənt̩] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .
is possible for an intelligent being to be .
是 可能的 为了 一个 聪明的 存在 到 是 .

“我有理由相信, 对于一个有智慧的人来说, 我当时的处境已经糟糕透顶了。”

[aɪ][hæd; həd̩] [kənˈvɪnst̩] [maɪ'self̩] , [ɪksperɪ'mentəli] , [ðæt̩] [ˈhju:mən̩] [ɪgˈzɪstəns̩] , [ˈhju:mən̩] [ˈneɪtʃər̩] ,
I had convinced myself , experimentally , that human existence , human nature ,
我 有 确信 我 , 实验 , 那 人类 存在 , 人类 自然 ,
我通过实验让自己确信, 人类的存在、人性、

[wʌz; wəz̩][ə; eɪ] [ˈbɑ:təmləs̩] [pɪt̩][ænd; ənd̩][æn; ən̩] [ʌnˈkɑ:mənli] [ˈfɪlθi] [wʌn][æt; ət̩] [ðæt̩] .
was a bottomless pit and an uncommonly filthy one at that .
曾是 一个 无底 坑 和 一个 不寻常地 污秽 一 在 那 .

是一个无底洞, 而且极其肮脏。

[rɪ'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] .

Reaction was inevitable .
反应 曾是 不可避免的 .

反应是不可避免的。

[ðen] [aɪ] [ʌndər'stɒd] [waɪ] [men][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ˌɡɒdz] , [səb'skraɪbd] [tu:; tə] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['sɪstəmz]

Then I understood why men have invented gods , subscribed to irrational systems
然后 我 理解 为什么 男人 有 发明 神 , 已订阅 到 非理性 系统

[ʌv; əv] [θɪ'ɑ:lədʒi] ,

of theology ,
的 神学 ,

那时我才明白为什么人类会创造神灵，信奉非理性的神学体系。

[heild] [ænd; ænd] [ə'kredɪtɪd] [træns'pærəntli] [rɪ'dɪkjələs] ['mɪrəklz] .

hailed and accredited transparently ridiculous miracles .
赞誉 和 认证 透明地 荒谬的 奇迹 .

那些被大肆宣扬和认可的、明显荒谬的奇迹。

[sʌtʃ] [laɪz][ɑ:r; ər] ['hesəserɪ] [tu:; tə][sɜ:rt(ə)n][stɛɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ['sɪmplɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

Such lies are necessary to certain stages of development simply for the
这样的 谎言 是 必要的 到 肯定 阶段 的 发展 简单地 为了 这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sænəti] ,

preservation of sanity ,
保存 的 理智 ,

在某些发展阶段，为了保持理智，这种谎言是必要的。

[dʒʌst][æz; əz] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [stɛɪdʒ] , [sænəti] , [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['drɪvn]

just as , at another stage , sanity , for its own preservation , is necessarily driven
只是 作为 , 在 其他 阶段 , 理智 , 为了 它是自己的 保存 , 是 一定 驱动

[tu:; tə] [dɪ'kler] [ðer; ðər] ['fɔ:ʃhʊd] .

to declare their falsehood .
到 宣布 他们的 谬误 .

正如在另一个阶段，为了自保，理智必然会宣称他们的谎言一样。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] , [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ]

And so I , after the manner of my kind , was driven to take refuge in a
和 所以 我 , 后 这 方式 的 我的 种类 , 曾是 驱动 到 拿 避难所 在 一个

[dri:m] .

dream .
梦 .

于是，我像我这样的人一样，被迫遁入梦乡寻求庇护。

[ðə; ðɪ] [səb'dʒektɪv] , [ɪn][sʌm; səm][fɔ:rm][ɔ:r] ['ʌðər] , [ə'loʊn] [meɪks] [laɪf] [kən'tɪnjuəsli] ['pɑ:səb(ə)l] .

The subjective , in some form or other , alone makes life continuously possible .
这 主观 , 在 一些 形式 或者 其他 , 独自的 制作 生活 持续 可能的 .

主观性，无论以何种形式出现，都使生命得以持续发展。

[ænd; ænd][ɔ:l] [ðɪs] , [wi:; wi] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] ,

And all this , we now look at ,
和 全部 这 , 我们 现在 看 在 ,

而这一切，我们现在要仔细审视。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] ['heɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tempt] [æt; ət] [səb'dʒektɪv] [sə'pɔ:rt] [ænd; ænd]

determined the special nature of my attempt at subjective support and
决定 这 特别的 自然 的 我的 试图 在 主观 支持 和

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation .
安慰 .

确定了我尝试提供主观支持和安慰的特殊性质。

" ['ritʃəd] [pɔːzd] [ə'gen] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] .
" **Richard paused again , contemplating the view .**
" 理查德 暂停 再次 , 沉思 这 看法 :

理查德再次停顿下来，凝视着眼前的景色。

" [ɔːl] [ðɪs] — [ɪts] ['splendər] , [ɪts][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] , [ɪts] [kə'priːsɪz] [ænd; ənd] [sɪ'dʌk(ə)n] ,
" **All this — its splendour , its diversity , its caprices and seductions ,**
" 全部 这 — 它是 辉煌 , 它是 多样性 , 它是 一掷千金 和 诱惑 ,
这一切——它的辉煌、它的多样性、它的变幻莫测和诱惑，

[ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ʌndə'rlaɪŋ] ['deɪndʒər] — [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ðə; ði]
its suggestion of underlying danger — presented itself to me as the
它是 建议 的 潜在的 危险 — 呈现 本身 到 我 作为 这
[ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɜːrsə'næləti] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['feɪpɪŋ]
embodiment of a personality that has had remarkable influence in the shaping
实施例 的 一个 性格 那 有 有 卓越 影响 在 这 成型
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 :

它所暗示的潜在危险——在我看来，它体现了一种对我人生塑造产生重大影响的人格特质。

" [soʊ][fɑːr] ['helən] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .
" **So far Helen had listened intently and silently .**
" 所以 远的 海伦 有 听着 专注地 和 默默 :

到目前为止，海伦一直全神贯注、一言不发地听着。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['streɪtnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɑːrmɪŋ] ['fɪɡjər] ,
Now she moved a little , straightening up her charming figure ,
现在 她 已搬 一个 小的 , 拉直 向上 她 迷人 数字 ,

她微微动了动，挺直了她迷人的身姿。

['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [brɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt][tuː; tə] ['feltər] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt]
pulling down the wide brim of her hat to shelter her eyes from the heat
拉 向下 这 宽的 帽檐 的 她 帽子 到 庇护所 她 眼睛 从 这 热
[ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
and brightness of the sun .
和 亮度 的 这 太阳 :

她拉下宽边帽檐，遮挡阳光的炙烤和刺眼的光线。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" **A woman ?**
" 一个 女士 ?

“一个女人？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['briːfli] .
" **she asked briefly .**
" 她 问 简要地 :

她简短地问道。

['ritʃəd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [seɪm] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːl] [feɪs] .
Richard turned to her , that same flickering of mockery in his still face .
理查德 转向 到 她 , 那 相同的 闪烁 的 嘲讽 在 他的 仍然 脸 :

理查德转过身来看着她，他那张平静的脸上闪过一丝嘲讽的神色。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] ['mʌsnt] [rɪ'kwəɪər] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][em 'iː] !
" **Oh ! you mustn't require too much of me !**
" 哦 ! 你 不得 要求 也 很多 的 我 !

“哦！你对我的要求不要太高了！ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 :

他说。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪmplən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊli] [ɪ'rædɪkətɪd] [ðen] . — [jes] , ['veri] [mʌt] [ə; eɪ]
" **Remember the simpleton was not wholly eradicated then . — Yes , very much a**
" 记住 这 傻瓜 曾是 不是 完全 根除 然后 : — 是的 , 非常 很多 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 :

“记住，当时的傻瓜还没有完全消失。——是的，这很像一个女人。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 :

当然。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
How should it be otherwise ?
如何 应该 它 是 否则 ?

还能怎样呢？

[,aɪ 'ti:] [geɪv] [,em 'i:] [greɪt] ['plezər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
It gave me great pleasure to look at that which looked like her .
它 给予 我 伟大的 乐趣 到 看 在 那 哪个 看起来 喜欢 她 :

看到长得像她的东西，我感到非常高兴。

[,aɪ 'ti:] [ˈɡɪvz] [,em 'i:] ['plezər] [ˈi:v(ə)n] [jet] .
It gives me pleasure even yet .
它 给予 我 乐趣 甚至 然而 :

直到现在，它仍然给我带来快乐。

[soʊ][aɪ] [roʊt] [ænd; ænd] [æskt] [di:] - [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [let][,em 'i:] [rent] [ðə; ði]
So I wrote and asked de Vallorbes to be kind enough to let me rent the
所以 我 写道 和 问 德 - 到 是 种类 足够的 到 让 我 租 这
[ˈvɪlə] .
villa .
别墅 :

于是我写信给德瓦洛尔贝，请求他好心让我租下这栋别墅。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [wel] [keəd] [fɔ:r; fər] .
You remember it was not particularly well cared for .
你 记住 它 曾是 不是 特别 出色地 关心 为了 :

你记得它当时并没有得到很好的照料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lən] ['greɪtnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔr] [pleɪs] .
There was an air of fallen greatness about the poor place .
那里 曾是 一个 空气 的 倒下 伟大 关于 这 贫穷的 地方 :

这个贫瘠的地方弥漫着一种昔日辉煌陨落的气息。

[ɪn'saɪd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærək] . "
Inside it was something of a barrack . "
里面 它 曾是 某物 的 一个 营房 : " "

里面有点像兵营。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " ['helən] [sed] .
" **I remember , " Helen said .**
" 我 记住 , " 海伦 说 :

“我记得，”海伦说。

" [wel] , [aɪ] [rɪ'stɔ:rd] [ænd; ænd] [ˈri:fə:nɪft] [,aɪ 'ti:] — ['speʃəli] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ju:; jʊ] [naʊ] [ˈɑ:kjupaɪ] ,
" **Well , I restored and refurnished it — specially the rooms you now occupy ,**
" 出色地 , 我 恢复 和 重新装修 它 — 特别 这 房间 你 现在 占据 ,

“嗯，我把它修缮并重新布置了——特别是你现在住的那些房间。”

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hə] [teɪst] .
in accordance with what I imagined to be her taste .
在 根据 和 什么 我 想象 到 是 她 品尝 .
符合我想象中她的喜好。

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] ,
The whole proceeding was not a little feeble - minded ,
这 所有的 进行中 曾是 不是 一个 小的 微弱 - 有思想 ,
整个过程简直愚蠢至极。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['evər] [ɪn'hæbɪtɪŋ] [ðoʊz] [ru:mz; rʊmz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
since the probability of her ever inhabiting those rooms was more than
自从 这 可能性 的 她 曾经 居住 那些 房间 曾是 更多的 比
[rɪ'moʊt] .
remote .
偏僻的 .
因为她入住那些房间的可能性微乎其微。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] , [aɪ 'ti:] ['pæsɪfaɪ] [em 'i:] , [æz; əz] [prer] [tu:; tə] [ðer; ðər] [self] - [ɪn'ventɪd] ['di:ti:z]
But it amused , it pacified me , as prayer to their self - invented deities
但 它 觉得好笑 , 它 安抚 我 , 作为 祷告 到 他们的 自己 - 发明 神灵
['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] .
pacifies the devout .
安抚 这 虔诚的 .
但这却让我感到愉悦和平静，就像向他们自创的神灵祈祷能安抚虔诚的信徒一样。

[aɪ] ['nevər] [steɪ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [tə'geðər] .
I never stay here for long together .
我 绝不 停留 这里 为了 长的 一起 .
我从不在这里长时间停留。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [spel] [maɪt] [bi:; bi] ['broʊkən] .
If I did the spell might be broken .
如果 我 做过 这 拼写 可能 是 破碎的 .
如果我那样做，魔法可能会被打破。

[aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] ['træv(ə)l] .
I go away , I travel .
我 去 离开 , 我 旅行 .
我离开，我去旅行。

[aɪ] ['i:v(ə)n] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [θɪŋz] [nɑ:t] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['spəʊkən] [ʌv; əv] ,
I even experiment in things not usually spoken of ,
我 甚至 实验 在 事物 不是 通常 说 的 ,
我甚至会尝试一些人们通常不会谈论的事情，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ku:lər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [les] ['mɔ:rbrɪdli] ['sensətɪv] ['kɑ:nʃəns] [ðæn; ðən] [ʌv; əv]
but with a cooler judgment and less morbidly sensitive conscience than of
但 和 一个 冷却器 判断 和 较少的 病态地 敏感的 良心 比 的
[oʊld] .
old .
老的 .
但与过去相比，他的判断力更加冷静，良心也不再那么敏感。

[aɪ] [ə'mju:z] [maɪ'self] ['æftər] [mɔ:r] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ['fæʃənz] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
I amuse myself after more active and practical fashions in other places .
我 娱乐 我 后 更多的 积极的 和 实际的 时尚 在 其他 地方 .
我喜欢在其他地方寻找更积极、更实用的娱乐方式。

[hɪr] [aɪ] [ə'mju:z] [maɪ'self] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪ'di:ə] .
Here I amuse myself only with my idea .
这里 我 娱乐 我 仅有的 和 我的 主意 .
在这里，我只能沉浸在自己的想法中自娱自乐。

" [ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [flʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ˈsi:st] . — " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] , [ˈhelən] ?
" **The even flow of his speech ceased . — " What do you think of it , Helen ?**
" 这 甚至 流动 的 他的 演讲 停止 . — " 什么 做 你 思考 的 它 , 海伦 ?
" 他流畅的讲话戛然而止。 ”——“ 海伦，你觉得怎么样？ ”

" [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhɑ:rʃli] .
" **he demanded , almost harshly .**
" 他 要求 , 几乎 严厉地 .

他几乎是严厉地要求道。

" [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [læst] .
" **I think it can't last .**
" 我 思考 它 不能 最后的 .

我认为这种情况不会持续太久。

[,aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [ɪnˈtændʒəb(ə)] , [tu:] [fænˈtæstɪk] . "
It is too intangible , too fantastic . "
它 是 也 无形 , 也 极好的 . "

它太虚幻，太不可思议了。

" [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [tu:; tə] [ki:p] [,aɪ ˈti:] [ɪnˈtækt] [ni:dz] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [priˈkɔ:ʃənz] .
" **I admit that to keep it intact needs an infinity of precautions .**
" 我 承认 那 到 保持 它 完好无损的 需求 一个 无穷大 的 防范措施 .

“我承认，要保持它的完好无损，需要采取无数的预防措施。”

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [noʊ] [nɪr] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪpəlz] .
For instance , I can make no near acquaintance with Naples .
为了 实例 , 我 能 制作 不 靠近 熟人 和 那不勒斯 .

例如，我对那不勒斯一无所知。

[aɪ] [ˈkæənɑ:t] [pərˈmɪt] [maɪˈself][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [kloʊz] [ˈkwɔ:rtərz] .
I cannot permit myself to see the town at close quarters .
我 不能 允许 我 到 看 这 镇 在 关闭 四分之一 .

我无法让自己近距离观察这座城镇。

[aɪ][ˈoʊnli] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [hɪr] .
I only look at it from here .
我 仅有的 看 在 它 从 这里 .

我只从这里看。

[ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑ:t] ,
If I want to go to or from the yacht ,
如果 我 想 到 去 到 或者 从 这 游艇 ,

如果我想往返游艇，

[aɪ][du:][soʊ][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈkæərɪdʒ] .
I do so at night and in a closed carriage .
我 做 所以 在 夜晚 和 在 一个 关闭 运输 .

我会在晚上，在封闭的车厢里这样做。

[aɪ] [tʊk] [ɑ:n][di:] - - [bɑ:ks][æt; ət][ðə; ði][sæn][ˈkɑ:rlʊʊ] .
I took on de Vallorbes ' box at the San Carlo .
我 采取 在 德 - - 盒子 在 这 圣 卡洛 .

我在圣卡洛酒店包厢里坐了德瓦洛尔贝的包厢。

[ɪf] [ˈeni] [gʊd] [ˈɑ:prə] [ɪz][ˈgɪv(ə)n][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [,aɪ ˈti:] .
If any good opera is given I go and hear it .
如果 任何 好的 歌剧 是 给定 我 去 和 听到 它 .

如果有好的歌剧演出，我都会去听。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪkˈsklu:sɪvli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdn] .
Otherwise I remain exclusively in the house and garden .
否则 我 保持 只 在 这 房子 和 花园 .

除此之外，我几乎只待在房子和花园里。

[aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "
I am not acquainted with a single soul in the place ."
我 是 不是 熟人 和 一个 单身的 灵魂 在 这 地方 . "

我在这里一个熟人都没有。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , " ['helən] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələɹ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['envi]
" **And the woman , " Helen exclaimed , a singular emotion at once of envy**
" 和 这 女士 , " 海伦 惊呼 , 一个 单数 情感 在 一次 的 嫉妒
[ænd; ənd]['prəʊtest][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
and protest upon her .
和 反对 之上 她 .

“还有那个女人，”海伦惊呼道，她心中涌起一种既羡慕又抗议的复杂情绪。

" [du:][ju:; jʊ] [tri:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] - ['blʌdɪd] [kælkju'leɪʃ(ə)n] ? "
" **Do you treat her with the same cold - blooded calculation ?** "
" 做 你 对待 她 和 这 相同的 寒冷的 - 血腥 计算 ? "

你对待她也同样冷酷无情吗？

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]
" **Of the woman I know just as much and just as little as I know of**
" 的 这 女士 我 知道 只是 作为 很多 和 只是 作为 小的 作为 我 知道 的
['neɪpəlz] .
Naples .
那不勒斯 .

“我对这个女人的了解，就像我对那不勒斯的了解一样，既多又少。”

[aɪ'ti:][ɪz] [kən'si:vəb(ə)] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'ʌvli] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,
It is conceivable there may be unlovely elements in her character ,
它 是 可以想象的 那里 可能 是 不可爱 元素 在 她 特点 ,
她的性格中或许存在一些不讨喜的方面，这是可以想象的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'ʌvli] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['sɪti] .
as well as unlovely quarters of this beautiful city .
作为 出色地 作为 不可爱 四分之一 的 这 美丽的 城市 .

以及这座美丽城市中一些不太讨喜的街区。

[aɪ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] .
I have avoided knowledge of both .
我 有 避免 知识 的 两个都 .

我一直刻意回避了解这两件事。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['benɪfɪt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ]
You see the whole arrangement is designed not for her benefit , but for my
你 看 这 所有的 安排 是 设计 不是 为了 她 益处 , 但 为了 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

你看，这一切安排都不是为了她好，而是为了我自己好。

[ɪts] [æn; ən] [ɪ'læbəɹət] [pi:s] [ʌv; əv][self] - ['si:kɪŋ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r] ,
It's an elaborate piece of self - seeking on my part , but , so far ,
它是 一个 精心制作的 片 的 自己 - 寻求 在 我的 部分 , 但 , 所以 远的 ,
这完全是我精心策划的自私行为，但到目前为止，

[aɪ'ti:][hæz; həz] ['ri:əli] [wɜ:rkt] ['ræðər] [sək'sesfəli] . "
it has really worked rather successfully . "
它 有 真的 工作 相当 成功地 . "

效果确实相当不错。

" [aɪ'ti:][ɪz] [pri'pɑ:stərəs] .
" **It is preposterous .**
" 它 是 荒谬 .

“这太荒谬了。”

[aɪˈtiː][ˈkænd:t][ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][θɪŋz][kənˈtɪnjuː][səkˈsesf(ə)l] , "[ˈhelən][dɪˈklerd] .
It cannot in the nature of things continue successful , " Helen declared .
它 不能 在 这 自然 的 事物 继续 成功的 , " 海伦 声明 .
“从本质上讲, 它不可能一直成功,”海伦说道。

"[aɪ][eɪˈem][nɑ:t][soʊ][fər][ʌv; əv][ðæt] , "[hiː; hi][rɪˈplaɪd][ˈkɑːmli] .
" I am not so sure of that , " he replied calmly .
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 他 回复 平静地 .
“我对此并不太确定,”他平静地回答道。

"[iːv(ə)n][ðə; ði][moust][prɪˈpɑːstərəs][ʌv; əv][rɪˈlɪdʒəs][ˈsɪstəmz][pruːvz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
" Even the most preposterous of religious systems proves to have a remarkable
" 甚至 这 最多 荒谬 的 宗教 系统 证明 到 有 一个 卓越
[ˈpaʊər][ʌv; əv][sərˈvaɪv(ə)l] .
power of survival .
力量 的 生存 .
“即使是最荒谬的宗教体系也展现出惊人的生存能力。”

[waɪ][nɑ:t][ðɪs][wʌn] ?
Why not this one ?
为什么 不是 这 一 ?

为什么不要这个？

[ɪn][ˈeni][keɪs] , [ˈniːðər][ðə; ði][səkˈses][nɔːr][ðə; ði][ˈfeɪljər][dɪˈpendz][ɑːn][emˈiː] .
In any case , neither the success nor the failure depends on me .
在 任何 案件 , 两者都不 这 成功 也不 这 失败 取决于 在 我 .
总之, 成败都与我无关。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][truː] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
I shall be true , on my part .
我 将 是 真的 , 在 我的 部分 .
我保证会信守承诺。

[ðə; ði][rest][dɪˈpendz][ɑːn][hɜːr; hər] .
The rest depends on her .
这 休息 取决于 在 她 .

剩下的就看她了。

"[æz; əz][ˈrɪtʃəd][spuːk][hiː; hi][tɜːrnd] , [ˈliːnɪŋ][hɪz; ɪz][bæk][əˈgenst][ðə; ði][ˈbæləstreɪd] ,
" As Richard spoke he turned , leaning his back against the balustrade ,
" 作为 理查德 辐 他 转向 , 倾斜 他的 后退 反对 这 栏杆 ,
“理查德说话间转过身, 背靠着栏杆,

[hɪz; ɪz][feɪs][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌnlaɪt][ænd; ənd][ðə; ði][waɪd][vjuː] .
his face away from the sunlight and the wide view .
他的 脸 离开 从 这 阳光 和 这 宽的 看法 .
他背对着阳光和广阔的视野。

[əˈgen][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈfɔːrməti][bɪˈkeɪm][əˈrestɪŋli][əˈpærənt][tuː; tə][ˈmædəm][diː]
Again the extent of his deformity became arrestingly apparent to Madame de
再次 这 程度 的 他的 畸形 成为 引人注目地 明显 到 夫人 德
Vallorbes .

瓦洛尔贝夫人再次震惊地意识到他的畸形程度。

"[hæz; həz][ðɪs][ˈwʊmən][ˈevər][bɪn][hɪr] ? "[ɪː; ʃɪ][æskt] .
" Has this woman ever been here ? " she asked .
" 有 这 女士 曾经 到过 这里 ? " 她 问 .
她问道：“这位女士以前来过这里吗？ ”

" [jes] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] . "

" **Yes — she has been here .** "

" 是的 — 她 — 有 — 到过 — 这里 . "

“是的，她来过这里。”

" [ænd; ənd] [ðen] ?

" **And then ?**

" 和 — 然后 ?

“进而？”

[ænd; ənd] [ðen] ?

And then ?

和 — 然后 ?

进而？

" ['helən] [kraɪd] .

" **Helen cried .**

" 海伦 — 哭 .

海伦哭了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kiːn] [jet] [ɪmˈpæsɪv] ,

The young man looked up at her , his face keen yet impassive ,

这 — 年轻的 — 男人 — 看起来 — 向上 — 在 — 她 , 他的 — 脸 — 敏锐的 — 然而 — 冷漠 ,

年轻男子抬头看着她，神情锐利却又冷漠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [æz; əz] ['wɪndəʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['endləs] [pəˈspektɪv] [ʌv; əv] ['empti] [speɪs] —

his eyes — as windows opening on to endless perspective of empty space —

他的 — 眼睛 — 作为 — 视窗 — 开幕 — 在 — 到 — 无尽的 — 看法 — 的 — 空的 — 空间 —

['teliŋ] ['nʌθɪŋ] .

telling nothing .

讲述 — 没有什么 .

他的眼睛——就像一扇扇通向无尽空旷空间的窗户——什么也说不出。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] , [wʌnz] [ə'gen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] .

She recognised , once again , that he was very strong .

她 — 已确认 , 一次 — 再次 , 那 — 他 — 曾是 — 非常 — 强的 .

她再次意识到，他非常强壮。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] , [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [sæd] .

She also recognised that , notwithstanding his strength , he was horribly sad .

她 — 还 — 已确认 — 那 , 虽然 — 他的 — 力量 , 他 — 曾是 — 糟糕透了 — 伤心 .

她也意识到，尽管他很坚强，但他内心却非常悲伤。

" [ɑː] ! [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , ['lɪt(ə)] ,

" **Ah ! then , " he said , " the last of the poor , little ,**

" 啊 ! 然后 , " 他 — 说 , " 这 — 最后的 — 的 — 这 — 贫穷的 , 小的 ,

“啊！那么，”他说，“最后一个可怜的小家伙，

[səb'dʒektɪv] [sə'pɔːrts] [ænd; ənd] [kɑːnsə'leɪʃənz] [siːmd] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd]

subjective supports and consolations seemed in danger of going overboard and

主观 — 支持 — 和 — 安慰 — 似乎 — 在 — 危险 — 的 — 去 — 落水 — 和

['dʒɔɪɪŋ][ðer; ðər] ['feləʊz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . — [bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

joining their fellows in the uneasy deeps of the sea . — But the history of

加入 — 他们的 — 伙伴们 — 在 — 这 — 不安 — 深水 — 的 — 这 — 海 . — 但 — 这 — 历史 — 的

[ðæt] [wɪl] [kiːp] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] ,

that will keep till a more convenient season ,

那 — 将要 — 保持 — 直到 — 一个 — 更多的 — 方便的 — 季节 ,

主观上的支持和安慰似乎有落水的危险，它们将和同伴们一起沉入动荡不安的深海之中。——但这段历史要留待更合适的时机再谈。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈhelən] .
Cousin Helen .
表哥 海伦 .

表妹海伦。

[juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , [kwɔɪt] [lɔːŋ]
You have stood in the midday sun , and I have talked about myself , quite long
你 有 站立 在 这 正午 太阳 , 和 我 有 谈话 关于 我 , 相当 长的
[ɪˈnʌf] .
enough .
足够的 .

你已经在正午的阳光下站了很久，而我也已经谈论我自己很久了。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈriːsɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
it was only fair to acquaint you with the limited resources in the way of
它 曾是 仅有的 公平的 到 熟人 你 和 这 有限的 资源 在 这 方式 的
[səˈsaɪəti][ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [ˈɔːfərd] [baɪ][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈdwelɪŋ] .
society and amusement offered by your present dwelling .
社会 和 娱乐 提供 经过 你的 展示 住宅 .

有必要让你了解一下你目前居住地在社交和娱乐方面资源的局限性。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
There are horses and carriages of course .
那里 是 马匹 和 马车 的 课程 .

当然，这里也有马车。

[ɡɪv] [wʌt] [ˈɔːrdərz][juː; jʊ] [pliːz] .
Give what orders you please .
给 什么 订单 你 请 .

请您下达任何命令。

[ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [bəʊθ][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [rʌf] .
Only remember both the town and the surrounding country are pretty rough .
仅有的 记住 两个都 这 镇 和 这 周围 国家 是 漂亮的 粗糙的 .

记住，这个城镇和周边乡村环境都相当恶劣。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [draɪv] [baɪ][hɜːrˈself] .
It is not fit for a lady to drive by herself .
它 是 不是 合身 为了 一个 女士 到 驾驶 经过 她自己 .

女士独自驾车是不合适的。

[ˈɔːlweɪz] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [mæn] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ] [aʊt] .
Always take your own man , or one of mine , with you if you go out .
总是 拿 你的 自己的 男人 , 或者 一 的 矿 , 和 你 如果 你 去 出去 .

出门一定要带上你自己的男人，或者我的一个。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [kwɔɪt] [ɪnˈtəːlərəbli] [bɔːrd] .
I hope you won't be quite intolerably bored .
我 希望 你 惯于 是 相当 无法容忍地 无聊的 .

希望你不会感到无聊到无法忍受。

[æsk][fɔːr; fər] [wətˈevər] [juː; jʊ][waːnt] . — [juː; jʊ][let] [emˈiː] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Ask for whatever you want . — You let me dine with you ?
问 为了 任何 你 想 . — 你 让 我 用餐 和 你 ?

你想说什么就说吧。——你让我和你一起吃饭？

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˌaɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ˈhelən] [di:] - [æpriˈhendz] [vekˈseɪʃəs] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns]
HELEN DE VALLORBES APPREHENDS VEXATIOUS COMPLICATIONS
海伦 德语 - 逮捕 令人烦恼的 并发症

海伦·德·瓦洛尔贝斯担心会引发棘手的并发症

[fɔːr] [gaʊnz] [leɪ] [aʊtˈspred] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɪndɪɡoo] - [ˈpɜːrp(ə)] , [imˈbrɔɪdəd] [ˈkʌvərlet] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]
Four gowns lay outspread upon the indigo - purple , embroidered coverlet of the bed
四 礼服 躺 扩张 之上 这 靛青 - 紫色的 , 绣花 床单 的 这 床
.
:
.

四件长袍平铺在靛紫色刺绣床罩上。

[ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsʌnset] [tʌtʃt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðem; ðəm]
The afterglow of an orange and crimson sunset touched the folds of them
这 余辉 的 一个 橙子 和 赤红 日落 感动 这 折叠 的 他们
.
:
.

橙红色的夕阳余晖洒在他们的肌肤上，

[reɪndʒd] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfreskoʊ] [ˈsiːlɪŋ] ,
ranged upward to the vaultings of the frescoed ceiling ,
范围 向上 到 这 拱顶 的 这 壁画 天花板 ,

一直延伸到绘有壁画的天花板拱顶，

[ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [wɔːlz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrnis] .
and stained the lofty walls as with the glare of a furnace .
和 染色 这 高远 墙壁 作为 和 这 强光 的 一个 炉 .

高耸的墙壁被火光映照得如同炉火一般耀眼。

[siː] - [ɡriːnz] , [siː] - [bluːz] , [dɑːd][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [əˈbæft] [ænd; ənd] [ˈvæŋkwɪft] .
Sea - greens , sea - blues , died in the heat of it , abashed and vanquished .
海 - 青菜 , 海 - 蓝调 , 死亡 在 这 热 的 它 , 羞愧 和 战败者 .

海绿色的花朵，海蓝色的花朵，都在烈日下凋零，黯然失色，最终败北。

[bʌt; bət][soʊ][dɪd][nɑːt] [ˈmædəm] [di:] - - [waɪt] [lɔːn] [ænd; ənd] [leɪs]
But so did not Madame de Vallorbes ' white lawn and lace
但 所以 做过 不是 夫人 德 - - 白色的 草地 和 蕾丝

[peɪnˈwaːr; penˈwaːr; ˈpeɪn,waːr; ˈpenwaːr] , [ɔːr][hɜːr; həɪ] [əˈbʌndənt] [her] ,
peignoir , or her abundant hair ,
睡袍 , 或者 她 丰富 头发 ,

但瓦洛尔贝夫人的白色薄纱蕾丝睡袍，以及她浓密的头发，却并非如此。

[wɪtʃ] [zeˈliː] [fɔːrəˈstiːər] — [trɪm] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][ˈsaʊər][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] — [wʌz; wəz][ɪn]
which Zélie Forestier — trim of figure , and sour of countenance — was in
哪个 泽莉 福雷斯蒂尔 — 修剪 的 数字 , 和 酸的 的 面容 — 曾是 在

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] .
the act of dressing .
这 行为 的 敷料 .

身材苗条、面色阴沉的泽莉·福雷斯蒂埃正在穿衣服。

[ði:z] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [laɪt] [ænd; ənd][held][aɪ ˈti:] ,
These caught the fiery light and held it ,
这些 捕捉 这 火热 光 和 握住 它 ,
它们捕捉到了炽热的光芒并将其保留了下来。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fɒt] [ˈhelən] [əˈpɪrd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɡoʊld] .
so that from head to foot Helen appeared as an image of living gold .
所以 那 从 头 到 脚 海伦 出现 作为 一个 图像 的 活的 金子 .
所以，从头到脚，海伦看起来就像是活生生的黄金。

[ˈsɪtɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] - [ˈteɪbl] , [hɜ:r; həɹ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] , [ˈoʊv(ə)l] [ˈmɪrər] [pli:zd]
Sitting before the toilet - table , her reflection in the great , oval mirror pleased
坐着 前 这 洗手间 - 桌子 , 她 反射 在 这 伟大的 , 椭圆形 镜子 高兴
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .
她坐在盥洗台前，对着那面巨大的椭圆形镜子里的自己感到很满意。

" [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wer] ? "
" Which shall I wear ? "
" 哪个 将 我 穿 ? "
我该穿哪件呢？

" [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ˈmædəm] [prəˈpəʊzɪz][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] .
" That depends upon the length of time madame proposes to stay here .
" 那 取决于 之上 这 长度 的 时间 夫人 提议 到 停留 这里 .
“这取决于夫人打算在这里待多久。”

[ðə; ði] [blæk] [dres] [maɪt] [bi:; bi][wɔ:rn][ɑ:n] [ˈsevrəl] [əˈkeɪzənz] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpju:nəti] .
The black dress might be worn on several occasions with impunity .
这 黑色的 裙子 可能 是 磨损 在 一些 场合 和 免责 .
黑色连衣裙可以多次穿着而不会受到任何惩罚。

[ðə; ði] [ˈpi:kə:k] [broʊˈkeɪd] , [ðə; ði] [oʊ] [di:] [nɪl] , [ðə; ði][ˈkroʊkəs] [ˈjeləʊ] , [bʌt; bət][wʌnz] — [ˈtwɑɪs] [æt; ət]
The peacock brocade , the eau de Nil , the crocus yellow , but once — twice at
这 孔雀 锦缎 , 这 水 德 零 , 这 番红花 黄色的 , 但 一次 — 两次 在
[ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] .
the uttermost .
这 极致 .
孔雀锦缎、尼罗河水、番红花黄，但最多只能用一次——两次。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈkɑ:stu:mz] , [bʌt; bət] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ɪn] [rɪˈpoʊz] .
They are ravishing costumes , but wanting in repose .
他们 是 迷人的 服装 , 但 想要 在 休息 .
这些服装华丽夺目，但穿着却不够得体。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ʌnˈsu:ɪtɪd] [fɔ:r; fəɹ] [ˈfri:kwənt] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] .
They are unsuited for frequent repetition .
他们 是 不合适 为了 频繁 重复 .
它们不适合频繁重复。

" - [li:n] [ˈfɪŋgəɹz] [ˈtwɪstɪd] , [pʌft] , [pɪnd] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] [ˈveri] [ˈskɪlfəli] .
" Zélie's lean fingers twisted , puffed , pinned , the shining hair very skilfully .
" - 倾斜 手指 扭曲 , 膨胀的 , 已置顶 , 这 灼灼 头发 非常 巧妙地 .
“泽莉纤细的手指灵巧地扭转、蓬松、别住闪亮的头发。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [dres] . "
" I will put on the black dress . "
" 我 将要 放 在 这 黑色的 裙子 . "
“我会穿上那件黑色连衣裙。”

" [rɪ'li:vð] [baɪ] [mə'dæmz] [pə'rɒr] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['tɒpəz] ? "

" **Relieved by madame's parure of pink topaz ?** "

" 松了口气 经过 夫人的 套装 的 粉色的 黄玉 ？ "

“被夫人那套粉色托帕石首饰解惑了吗？”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [wer] [ðə; ði] [pɪŋk] ['tɒpəz] . "

" **Yes , I will wear the pink topazes .** "

" 是的 , 我 将要 穿 这 粉色的 黄玉 . "

“是的，我会戴上那对粉色托帕石。”

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] ['mɑ:dɪfaɪ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [kwa:'fjʊr] . "

" **Then it will be necessary to modify the style of madame's coiffure .** "

" 然后 它 将要 是 必要的 到 调整 这 风格 的 夫人的 发型 . "

“那么就有必要改变一下夫人的发型了。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

" **There is plenty of time .**

" 那里 是 很多 的 时间 .

时间很充裕。

" ['helən] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] - [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ,

" **Helen took a hand - glass from the table and leaned forward in the low ,**

" 海伦 采取 一个 手 - 玻璃 从 这 桌子 和 倾斜 向前 在 这 低的 ,

海伦从桌上拿起一个手持玻璃杯，低头向前倾身，

[raʊnd] - [bækt] [tʃer] — ['feɪθf(ə)] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['klæsɪk] ['mɑ:d(ə)] .

round - backed chair — faithful copy of a fine classic model .

圆形的 - 支持的 椅子 — 忠实 复制 的 一个 美好的 经典的 模型 .

圆背椅——经典款式的忠实复制品。

[ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fʊl] ['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərglɒʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈprəʊfaɪl] , [ə'pɑ:n]

She wanted to see the full glory of the afterglow upon her profile , upon

她 通缉 到 看 这 满的 荣耀 的 这 余辉 之上 她 轮廓 , 之上

[hɜ:r; həɹ] [nek] ,

her neck ,

她 脖子 ,

她想看到余晖完全洒在她侧脸和脖颈上，美不胜收。

[ænd; ənd] ['bʊzəm] .

and bosom .

和 怀 .

和胸部。

[ðʌs] [maɪt] [ˌkæsiə'piə] , [glæs] [ɪn][hænd] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊldən] [tʃer] [sɪt][ɪn] [haɪ] ['hev(ə)n] !

Thus might Cassiopeia , glass in hand , in her golden chair sit in high heaven !

因此 可能 仙后座 , 玻璃 在 手 , 在 她 金的 椅子 坐 在 高的 天堂 !

就这样，卡西奥佩娅手持酒杯，坐在金色的椅子上，高高地坐在天堂里！

— ['helən] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [kən'si:t] .

— Helen smiled at the pretty conceit .

— 海伦 微笑 在 这 漂亮的 自负 .

海伦对这个巧妙的构思露出了微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔ:ri] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [di'pɑ:tɪŋ] .

But the glory was already departing .

但 这 荣耀 曾是 已经 离开 .

但辉煌已然消逝。

[si:] - [blu:z] , [si:] - [gri:nz] , [sæd][bai][ˈkɑ:ntræst] , [brˈgæn][tu:; tə] [ri:əˈsɜ:rt] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n] [wɔ:lz]
Sea - blues , sea - greens , sad by contrast , began to reassert their presence on walls
海 - 蓝调 , 海 - 青菜 , 伤心 经过 对比 , 开始 到 重申 他们的 在场 在 墙壁
[ænd; ənd][ˈkɑ:rpɪt][ænd; ənd] [ˈhæŋɡɪŋz] .
and carpet and hangings .
和 地毯 和 绞刑 .

与此形成鲜明对比的是，忧郁的海蓝色和海绿色开始重新出现在墙壁、地毯和挂毯上。

" [ðə; ði] [blæk] [dres] ?
" The black dress ?
" 这 黑色的 裙子 ?

“那件黑色连衣裙？”

[ˈmædəm] [diˈsaɪdʒ] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ðen] ?
madame decides to remain then ?
夫人 决定 到 保持 然后 ?

那么夫人决定留下来吗？

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][ˈleɪdi:z] - [meɪd] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , — [tʃeɪnz] , [ˈbreɪsləts] ,
" As she spoke the lady's - maid laid out the jewels , — chains , bracelets ,
" 作为 她 辐 这 女士的 - 女佣 铺设 出去 这 珠宝 , — 链条 , 手镯 ,
[brəʊtʃɪz] ,
brooches ,
胸针 ,

“她说话的时候，女仆把珠宝摆了出来——项链、手镯、胸针，

— [i:tʃ] [stoʊn] [set] [ɪn][ə; eɪ] [rɪm] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [roʊz] - [nɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈwɜ:rk mənʃɪp] .
— each stone set in a rim of tiny rose - knots of delicate workmanship .
— 每个 石头 放 在 一个 轮缘 的 微小的 玫瑰 - 绳结 的 精美的 做工 .

每颗宝石都镶嵌在做工精巧的玫瑰花结边缘。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈfɪŋɡəd] [ðem; ðəm][ˈlɪt(ə)] , [ˈjeləʊ] - [pɪŋk] [fleɪmz] [si:md] [tu:; tə] [dæns] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmeni]
As she fingered them little , yellow - pink flames seemed to dance in their many
作为 她 用手指 他们 小的 , 黄色的 - 粉色的 火焰 似乎 到 舞蹈 在 他们的 许多
[ˈfæsɪts] .
facets .
方面 .

当她用手指轻轻抚摸它们时，仿佛可以看到黄色和粉红色的小火焰在它们的各个面上跳动。

[ðen] [ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
Then the afterglow died suddenly .
然后 这 余辉 死亡 突然 .

然后，余晖突然消失了。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ˈsi:st] [tu:; tə] [dæns] .
The flames ceased to dance .
这 火焰 停止 到 舞蹈 .

火焰停止了舞动。

[ˈhelɪnz] [waɪt] [ˈɡɑ:rmənts] [tɜ:rnd] [ˈlɪvɪd] , [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [ˈbɒzəm] [ɡreɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
Helen's white garments turned livid , her neck and bosom gray — and that ,
海伦的 白色的 服装 转向 铁青 , 她 脖子 和 怀 灰色的 — 和 那 ,
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

海伦的白色衣衫变得惨白，脖颈和胸脯也变成了灰色——不知怎的，

[wʌz; wəz] [ɪkˈstri:mli] [ʌnˈplɪzɪŋ] [tu:; tə] [ˈmædəm] [di:] - .
was extremely unpleasing to Madame de Vallorbes .
曾是 极其 令人不快 到 夫人 德 - .

这令瓦洛尔布夫人极为不悦。

" [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ˈʃɑːrpli] .
" **Light the candles** , " **she said** , **almost sharply** .
" 光 这 蜡烛 , " 她 说 , 几乎 尖锐地 .

“点燃蜡烛,”她几乎是厉声说道。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'meɪn] .
" **Yes** , **I remain** .
" 是的 , 我 保持 .

是的, 我留了下来。

[duː] ['hɜːri] , [zɛ'liː] .
Do hurry , **Zélie** .
做 匆忙 , 泽莉 .

快点, 泽莉。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [siː] .
It is impossible to see .
它 是 不可能的 到 看 .

根本看不见。

[aɪ] [dɪ'test] ['dɑːrknəs] .
I detest darkness .
我 厌恶 黑暗 .

我厌恶黑暗。

['hɜːri] .
Hurry .
匆忙 .

匆忙。

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ?
Do you suppose I want to stay here all night ?
做 你 认为 我 想 到 停留 这里 全部 夜晚 ?

你觉得我想在这里待一整晚吗？

[ænd; ənd] [lʊk] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðæt] [tʃeɪn] ['fɜːrðər] ['fɔːrwəd] .
And look — you must bring that chain further forward .
和 看 — 你 必须 带来 那 链 更远 向前 .

而且, 你必须把这条链条继续向前推进。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['greɪsf(ə)] .
It is not graceful .
它 是 不是 优美 .

这很不优雅。

[meɪk] [,aɪ 'tiː] [druːp] .
Make it droop .
制作 它 下垂 .

让它下垂。

[let] [,aɪ 'tiː] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][maɪ] [her] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pendənt] [meɪ] [fɔːl] [ðer; ðər] ,
Let it follow the line of my hair so that the pendant may fall there ,
让 它 跟随 这 线 的 我的 头发 所以 那 这 吊坠 可能 落下 那里 ,

让它顺着我的发际线垂下来, 这样吊坠就能落在那里了。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] .
in the centre .
在 这 中心 .

在中心。

[juː; jʊ][hæv; həv][,aɪ 'tiː] [tuː; tə] [maʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
You have it too much to the right .
你 有 它 也 很多 到 这 正确的 .

你把它放得太靠右了。

[ðə; ði] ['sentər] — [ðə; ði] ['sentər] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

The centre — the centre — I tell you .
这 中心 — 这 中心 — 我 告诉 你 .

中心——中心——我告诉你。

[ðer; ðər] , [let] [ðə; ði] [dra:p] [dʒʌst] [klɪr] [maɪ] ['fɔ:rhed] .

There , let the drop just clear my forehead .
那里 , 让 这 降低 只是 清除 我的 前额 .

好了, 让那滴水从我的额头上滑落。

" [ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [wu:nd] [ðə; ði] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] - [her] .

" Thus admonished the French woman wound the jewels in her mistress ' hair .
" 因此 告诫 这 法语 女士 伤口 这 珠宝 在 她 情妇 - 头发 .

“法国女人一边告诫她, 一边把珠宝缠绕在她女主人的头发上。”

[bʌt; bət] ['mædəm] [di:] - [rɪ'meɪnd] [dɪs'sætɪsfɑ:d, dɪ'sætɪsfɑ:d] .

But Madame de Vallorbes remained dissatisfied .
但 夫人 德 - 剩余 不满 .

但瓦洛尔贝夫人仍然不满意。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] , [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [i'məʊənz] ,

The day had been one of uncertainty , of conflicting emotions ,
这 天 有 到过 一 的 不确定 , 的 冲突 情绪 ,

这一天充满了不确定性和复杂的情绪。

[ænd; ənd] ['helɪnz] [lʌv] [ʌv; əv] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] .

and Helen's love of unqualified purposes was great .
和 海伦的 爱 的 不合格的 目的 曾是 伟大的 .

海伦对纯粹目的的热爱是巨大的。

[kən'fju:ʒ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['haɪli] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] .

Confusion in others was highly diverting .
困惑 在 其他的 曾是 高度 转移注意力 .

其他人的困惑非常令人愉悦。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜ:r'self] — [noʊ] [θæŋk] [ju:; jʊ] !

But in herself — no thank you !
但 在 她自己 — 不 感谢 你 !

但就她自身而言——不, 谢谢!

[ʃi:; ji] [heitɪd] [aɪ 'ti:] .

She hated it .
她 憎恨 它 .

她讨厌这样。

[aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [self] - ['kɔ:nfɪdəns] .

It touched her self - confidence .
它 感动 她 自己 - 信心 .

这打击了她的自信心。

[aɪ 'ti:] [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði] ['æbsə'lʊtnɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [self] - [brɪ'li:f] [ænd; ənd] [self] - ['wɜ:rʃɪp] .

It endangered the absoluteness of her self - belief and self - worship .
它 濒危 这 绝对性 的 她 自己 - 信仰 和 自己 - 崇拜 .

这危及了她绝对的自信和自我崇拜。

[ænd; ənd] [ði:z] [wʌnz] ['feɪkən] , [smɔ:l] [sju:pə'stɪʃənz] [ə'sɔ:ltɪd] [hɜ:r; hər] .

And these once shaken , small superstitions assaulted her .
和 这些 一次 摇晃 , 小的 迷信 袭击 她 .

这些曾经动摇的小迷信再次攻击了她。

[ɪn] ['trɪviəl] ['hæpənɪŋz] [ʃi:; ji] [dɪ'tektɪd] [ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] .

In trivial happenings she detected indication of ill - luck .
在 琐碎的 事件 她 检测到 指示 的 患病的 - 运气 .

她能从一些琐事中察觉到厄运的迹象。

[naʊ] - [lɔ:ŋ] , [ˈnæroʊ] [feɪs] , [dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntu:] [tu:] [ʌnˈi:kwəl] [ˈpɔ:ʃənz] [baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [bɑ:r][ʌv; əv]
Now Zélie's long , narrow face , divided into two unequal portions by a straight bar of
现在 - 长的 , 狭窄的 脸 , 分割 进入 二 不等 部分 经过 一个 直的 酒吧 的
[blæk] [ˈaɪbraʊ] ,
black eyebrow ,
黑色的 眉 ,

现在, 泽莉那张狭长的脸, 被一道笔直的黑色眉毛分成了两个不等的部分,

[ænd; ənd][hɜ:r; hær] [li:n] [hændz] , [æz; əz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [əˈwoʊk] [ʌnˈri:zənɪŋ] [dɪsˈtrʌst] .
and her lean hands , as reflected in the mirror , awoke unreasoning distrust .
和 她 倾斜 双手 , 作为 反映 在 这 镜子 , 醒来 不讲道理 怀疑 .

从镜子中映出的她纤细的双手, 唤起了我莫名的不信任感。

[ðeɪ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [dɑ:rk] - [kloʊðd] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
They appeared to be detached from the woman's dark - clothed person ,
他们 出现 到 是 分离的 从 这 女性的 黑暗的 - 穿着衣服 人 ,

它们似乎与身着深色衣服的女子脱离了关系。

[ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈdɪmɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
the outlines of which were absorbed in the increasing dimness of the room .
这 概述 的 哪个 是 吸收 在 这 增加 昏暗 的 这 房间 .

它们的轮廓渐渐消失在房间越来越昏暗的光线中。

[ðə; ði] [ˈsæloʊ] [feɪs] [mu:vd] , [piəd] , [ðə; ði][hændz] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [ˈhʊvəd] , [ɪndɪˈpendənt]
The sallow face moved , peered , the hands clutched and hovered , independent
这 黄褐色 脸 已搬 , 窥视 , 这 双手 紧握 和 悬停 , 独立的

[ænd; ənd] [ʌnrɪˈleɪtɪd] , [əˈbaʊt] [ˈhelɪnz] [ˈɡreɪsf(ə)l] [hed] .
and unrelated , about Helen's graceful head .
和 无关 , 关于 海伦的 优美 头 .

那张蜡黄的脸动了动, 窥视着, 双手紧紧地抓着, 在海伦优雅的头顶周围徘徊, 彼此独立, 互不相干。

" [fɔ:r; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [mɔ:r] [ˈkændlɪz] , [zɛˈli:] !
" **For pity's sake , more candles , Zélie !**
" 为了 可惜 清酒 , 更多的 蜡烛 , 泽莉 !
" 看在上帝的份上, 泽莉, 再多放些蜡烛吧! "

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .
" 她重复道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æbsəˈlu:tli] [daɪəˈbɔ:lik][ɪn] [ðɪs] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [laɪt] . "
" **You look absolutely diabolic in this uncertain light .** "
" 你 看 绝对地 魔鬼般的 在 这 不确定 光 . "
" 在这种光线下, 你看上去简直像个恶魔。"

" [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈmædəm] .
" **In an instant , madame .**
" 在 一个 立即的 , 夫人 .
" 马上就好, 夫人。"

[aɪ][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [fɜ:rst][tu:; tə] [fɪks] [ðɪs] [kɜ:rl][ɪn] [pleɪs] .
I am compelled first to fix this curl in place .
我 是 被迫 第一的 到 使固定 这 卷曲 在 地方 .
我首先必须把这缕卷发固定好。

" [ʃi:; ʃi] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][moʊst][ədˈmaɪəd] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [mu:vd] [əˈweɪ]
" **She accomplished the operation with most admired deliberation , and moved away**
" 她 完成 这 手术 和 最多 钦佩 审议 , 和 已搬 离开
[mɔ:r] [ðæŋ; ðən][wʌns] ,
more than once ,
更多的 比 一次 ,
" 她以令人钦佩的沉着冷静完成了这项手术, 而且不止一次搬家。"

[tuː; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [brɪ'ɔ:r] [ˈfainəli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈherpɪn] .
to observe the effect , before finally adjusting the hairpin .
到 观察 这 影响 , 前 最后 调整 这 簪 .

观察效果后，再最终调整发夹。

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [bʌt; bət] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ˈmædəm] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [hɜ:r; hər] [her] [tɜ:rnd] [bæk]
" I cannot but regret that madame is unable to wear her hair turned back
" 我 不能 但 后悔 那 夫人 是 无法 到 穿 她 头发 转向 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] .
from the face .
从 这 脸 .

“我深感遗憾，夫人无法将头发向后梳，露出脸部。”

[sʌtʃ] [æŋ; ən] [ə'reɪndʒmənt] [kən'fə:z] [haɪt] [ænd; ənd][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [waɪtʃ] , [ɪn]
Such an arrangement confers height and an air of spirituality , which , in
这样的 一个 安排 授予 高度 和 一个 空气 的 灵性 , 哪个 , 在
[mə'dæməz] [keɪs] ,
madame's case ,
夫人的 案件 ,

这样的布置赋予了它高贵的气质和一种精神上的氛围，就这位夫人而言，

[wʊd] [biː; bi][na:t][ˈoʊnli] [brɪ'kʌmɪŋ] [bʌt; bət] [ædvən'teɪdʒəs] .
would be not only becoming but advantageous .
会 是 不是 仅有的 成为 但 有利 .

这不仅会成为一种风尚，而且会很有益处。

" [ˈhelən] [skɪdɪd] [ðə; ði][hænd] - [glæs] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ˈkɔ:zɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n]
" Helen skidded the hand - glass down upon the dressing - table , causing confusion
" 海伦 打滑 这 手 - 玻璃 向下 之上 这 敷料 - 桌子 , 导致 困惑
[ə'mɪd] [ˈsɪlvər] - [ˈtɑ:pt] [pɒts][ænd; ənd] [ˈbɒtlz] ,
amid silver - topped pots and bottles ,
之中 银 - 顶峰 锅 和 瓶子 ,

海伦不小心把手镜掉在了梳妆台上，弄得银盖罐子和瓶子乱成一团。

[en'deɪndʒərəɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [ˈhaɪəsɪnθs] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈheərɪnz] .
endangering a jar of hyacinths , upsetting a tray of hairpins .
危及 一个 罐 的 风信子 , 缴 一个 托盘 的 发夹 .

弄坏了一罐风信子，打翻了一盘发夹。

" [hæv; həv][aɪ][na:t] [rɪ'pi:tɪdli] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ˈɔ:rdərz] [ˈnevər] [tuː; tə] [əˈlu:d] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] , " [ʃiː; ʃɪ]
" Have I not repeatedly given you orders never to allude to that subject , " she
" 有 我 不是 反复 给定 你 订单 绝不 到 暗示 到 那 主题 , " 她
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“我不是多次命令过你不许再提那个话题吗？”她喊道。

[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [niːz] [ˈkɑ:mli] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ]
The maid was on her knees calmly collecting the scattered contents of the tray
这 女佣 曾是 在 她 膝盖 平静地 收集 这 疏散 内容 的 这 托盘
.
:
.

女佣跪在地上，平静地捡起托盘里散落的东西。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmædəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsaʊər] [ˈɪmpjədəns] .
" A thousand pardons , madame , " she said , with a certain sour impudence .
" 一个 千 赦免 , 夫人 , " 她 说 , 和 一个 肯定 酸的 厚颜无耻 .

“恕我冒昧，夫人，”她带着一丝酸溜溜的傲慢说道。

" Still ,
" 仍然 ,

“仍然，

[aɪˈti:] [mʌst; məst] ['evə] [bi:; bi] [ə; ei] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ['tru:li] [ə'pri:ʃi:etɪŋ] [mə'dæməz]
it must ever be a matter of regret to any one truly appreciating madame's
它 必须 曾经 是 一个 事情 的 后悔 到 任何 一 真的 欣赏 夫人的
[staɪl] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
style of beauty ,
风格 的 美丽 ,

对于真正欣赏这位夫人审美风格的人来说，这必然是一件令人遗憾的事。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hə] [her] ['feɪdɪŋ] [hɜ:r; hə] ['fɔ:rhed] .
that she should be always constrained to wear her hair shading her forehead .
那 她 应该 是 总是 受限 到 穿 她 头发 阴影 她 前额 .
她应该始终被要求用头发遮住额头。

" ['mɑ:dərn][,sɪvələ'zeɪ(ə)n] [im'pəuzɪz] [rɪ'strɪk(ə)nz] ['i:v(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [moʊst] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] .
" Modern civilisation imposes restrictions even upon the most high - spirited .
" 现代的 文明 强加 限制 甚至 之上 这 最多 高的 - 精神抖擞 .
“现代文明甚至对最自由奔放的人也施加了限制。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'trɒsɪtɪz]
At that moment Madame de Vallorbes was ripe for the commission of atrocities
在 那 片刻 夫人 德 - 曾是 成熟 为了 这 委员会 的 暴行
.
:
.

那时，瓦洛尔贝夫人已经做好了犯下暴行的准备。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bɪn] — [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['kʌvətɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] — [ə; ei] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruʊmən] ['dekədəns]
Had she been — as she coveted to be — a lady of the Roman decadence
有 她 到过 — 作为 她 令人垂涎的 到 是 — 一个 女士 的 这 罗马 颓废
[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [hɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,
it would have gone hard with her waiting - woman ,
它 会 有 已消失 难的 和 她 等待 - 女士 ,

如果她真如她所渴望的那样，成为一位罗马式的颓废淑女，那她和她的女侍之间就会发生很不愉快的事情。

[hu:] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] [,eksɪ'kju:(ə)n] [ɔ:r] [sə'merəli] [dɪ'praɪvd]
who might have found herself ordered for instant execution or summarily deprived
WHO 可能 有 成立 她自己 订购 为了 立即的 执行 或者 简而言之 被剥夺的
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rgənz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
of the organs of speech .
的 这 器官 的 演讲 .

她可能会被下令立即处决，或者被立即剥夺说话能力。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

['lætər] - [deɪ] ['sentɪmənt] ['hæpɪli] [fər'brɪdɪŋ] [sʌtʃ] ['æktɪv] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]
latter - day sentiment happily forbidding such active expressions of ill - feeling on the
后者 - 天 情绪 快乐地 禁止 这样的 积极的 表达式 的 患病的 - 感觉 在 这
[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] ,
part of the employer towards the employed ,
部分 的 这 雇主 向 这 受雇 ,

现代社会的普遍观点乐于禁止雇主对雇员公开表达这种不满情绪。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [hɜːr; hər] [ræθ] , [riˈmaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] , [ˈmiːnwaɪl] ,
Helen was forced to swallow her wrath , reminding herself , meanwhile ,
海伦 曾是 强制 到 吞 她 愤怒 , 提醒 她自己 , 同时 ,
海伦被迫压下怒火, 同时提醒自己:

[ðæt] [ə; eɪ][kɑːnfrɪˈden](ə)l] [ˈsɜːrvənt] [ɪz] [iːðər] [moʊst][ɪnˈvæljuəb(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [ɔːr][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs]
that a confidential servant is either most invaluable of friends or most dangerous
那 一个 机密的 仆人 是 任何一个 最多 无价 的 朋友们 或者 最多 危险的
[ʌv; əv] [ˈenəmi] .
of enemies .
的 敌人 .
心腹要么是最宝贵的朋友, 要么是最危险的敌人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈmiːdiə] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] .
There is no viâ media in the relation .
那里 是 不 通过 媒体 在 这 关系 .
这段关系中不存在中间道路。
[ænd; ənd] [zeˈliː] [æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
And Zélie as an enemy was not to be thought of .
和 泽莉 作为 一个 敌人 曾是 不是 到 是 想法 的 .
根本不应该把泽莉视为敌人。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [dɪsˈpliːzɪŋ] [rɪˈflek](ə)n — [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [zeˈliː] .
She could not — displeasing reflection — afford to quarrel with Zélie .
她 可以 不是 — 令人不快 反射 — 买得起 到 争吵 和 泽莉 .
令人不快的是, 她不能和泽莉吵架。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] .
The woman knew too much .
这 女士 知道 也 很多 .
这个女人知道得太多了。

[ˈðerfɔːr] [ˈmædəm] [diː] - [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn] [ˈlɔːftɪ] [æbˈstrækʃn] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈtaɪərsəm]
Therefore Madame de Vallorbes took refuge in lofty abstraction , while the tiresome
所以 夫人 德 - 采取 避难所 在 高远 抽象 , 尽管 这 令人厌烦
[ʌnˈsɜːntɪːz] ,
uncertainties ,
不确定性 ,
因此, 瓦洛尔贝夫人遁入高深的抽象思维, 而逃避那些令人厌烦的不确定性。

[ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ɪnkləˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] , [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [ðer; ðər] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
the conflicting inclinations of the past day , quick to seize their opportunity ,
这 冲突 倾向 的 这 过去的 天 , 快的 到 抢占 他们的 机会 ,
前一天各种相互矛盾的倾向, 迅速抓住机会,

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪsˈkɜːrtiəs] [ˈdʒentri] , — [rɪˈtɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
as is the habit of such discourteous gentry , — returned upon her with
作为 是 这 习惯 的 这样的 无礼 绅 , — 返回 之上 她 和
[rɪˈdʌbəld] [ɪmpərˈtʃʊnəti] [ænd; ənd] [fɔːrs] .
redoubled importunity and force .
加倍 恳求 和 力量 .
正如这种无礼的绅士惯常的做法一样, 他们加倍纠缠, 甚至动用武力, 对她进行了报复。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈrɪtʃəd] [sɪns] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [nuːn] ,
She had not seen Richard since parting with him at noon ,
她 有 不是 已见 理查德 自从 离别 和 他 在 中午 ,
自从中午和理查德分别后, 她就再也没见过他。

[ðə; ði][ˌenɪɡˈmætɪk] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [stɪl] [ʌnrɪˈzɑːlvd] ,
the enigmatic suggestions of his conversation still unresolved ,
这 神秘的 建议 的 他的 对话 仍然 未解决 ,
他谈话中那些令人费解的暗示仍然没有得到解答。

[ðə; ði] [ˈɔ:lternət] [riˈzentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [əˈtræk(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the alternate resentment at his apparent indifference and attraction of his
这 备用 怨恨 在 他的 明显 漠不关心 和 景点 的 他的
[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [mɪˈstɪriəs] [pɜ:rsəˈhæləti] [stɪl] [ˈvaɪtəli][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
strong and somewhat mysterious personality still vitally present to her .
强的 和 有些 神秘 性格 仍然 至关重要 展示 到 她 .
她对他表面上的冷漠既感到愤恨，又被他强大而神秘的个性所吸引，这种矛盾的情绪依然强烈地存在于她心中。

[ˈleɪtər] [ʃi; ji][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [aʊt][tu:; tə][pɒtˈswəʊli:] .

Later she had driven out to Pozzuoli .
之后 她 有 驱动 出去 到 波佐利 .

后来她开车去了波佐利。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [stoʊn] - [ˈθroʊɪŋ] [ˈɜ:tʃɪnz] , [faʊl][ænd; ənd] [dɪˈzi:z] - [ˈstri:kən] [ˈbegərz] ,
But neither stone - throwing urchins , foul and disease - stricken beggars ,
但 两者都不 石头 - 投掷 海胆 , 犯规 和 疾病 - 受打击的 乞丐 ,

但无论是扔石头的流浪儿，还是肮脏不堪、身染疾病的乞丐，

[ðə; ði] [peɪl] [ˈsʌlfər] [pleɪnz][ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈrʌmbliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
the pale sulphur plains and subterranean rumblings of the Solfaterra ,
这 苍白 硫 平原 和 地下 隆隆声 的 这 - ,

索尔法特拉苍白的硫磺平原和地下隆隆声

[nɔ:r] [ˈstɜ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈneðər] [fairz] [ˌðerˈɪn] [ˈrezɪdənt] [baɪ][ə; eɪ][ˈlæŋki] , [waɪld] - [aɪd] [læd] — [kloʊðd] [ɪn]
nor stirring of nether fires therein resident by a lanky , wild - eyed lad — clothed in
也不 搅拌 的 下 火灾 其中 居民 经过 一个 瘦长的 , 荒野 - 眼睛 小伙子 — 穿着衣服 在
[ˈleðərn] [ˈdʒɜ:rkɪn][ænd; ənd] [ˈherɪ] ,
leathern jerkin and hairy ,
皮革 短上衣 和 毛茸茸 ,

也没有搅动其中的地狱之火，那里居住着一个身材瘦长、眼神狂野的少年——他身穿皮背心，浑身长满毛发。

[ˈɡoʊtskɪn] [ˈlegɪŋz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] [bru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈloʊk(ə)l]
goatskin leggings — with the help of a birch broom and a few local
山羊皮 绑腿 — 和 这 帮助 的 一个 桦木 扫帚 和 一个 很少 当地的
[ˈnju:z,peɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

山羊皮紧身裤——借助一把桦木扫帚和几份当地报纸，

[sɜ:rvd] [ɪˈfektʃuəli] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ɪnwərd] [dɪˈbeɪt] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] .
served effectually to rouse her from inward debate and questioning .
服务 有效地 到 唤醒 她 从 向内 辩论 和 提问 .

有效地唤醒了她，让她从内心的争论和质疑中解脱出来。

[ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [si:] - [sprɪŋ] [ˈkæɪɪdʒ] [maɪt] [swɪŋ] [ænd; ənd] [sweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] ,
The comfortable , cee - spring carriage might swing and sway over the rough ,
这 舒服的 , cee - 春天 运输 可能 摇摆 和 摇摆 超过 这 粗糙的 ,
[di:p] - [ˈrʌtɪd] [roʊdʒ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhænsəm] ,
deep - rutted roads behind the handsome ,
深的 - 车辙 道路 在后面 这 英俊的 ,

舒适的弹簧马车可能会在英俊的马车后面，在崎岖不平、布满深沟的道路上摇晃摆动。

[blæk] , [ɔ:ŋ] - [teɪld] [ˈhɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [ˌmelədrəˈmætɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkəʊtʃmən] [maɪt] [læʃ] [stoʊn] -
black , long - tailed horses , the melodramatic - looking coachman might lash stone -
黑色的 , 长的 - 有尾巴的 马匹 , 这 戏剧性的 - 寻找 马车夫 可能 睫毛 石头 -
[ˈθroʊɪŋ] [ˈɜ:tʃɪnz] [ænd; ənd] [əˈnæθəmətaɪz] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [ˈænsɛstərz] [ænd; ənd]
throwing urchins and anathematise them , their ancestors and
投掷 海胆 和 诅咒 他们 , 他们的 祖先 和

[dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ,
descendants ,
后代 ,

黑色的长尾马，面容夸张的马车夫可能会鞭打扔石头的顽童，并诅咒他们、他们的祖先和后代。

[ə'laɪk] , [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [dʒenə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['vaɪlɪst] , [niə'pɑːlətən] ['ɑːrgət; 'ɑːrgoʊ] ,
alike , to the third and fourth generation in the vilest , Neapolitan argot ,
同样 , 到 这 第三 和 第四 一代 在 这 最卑鄙的 , 那不勒斯 隐语 ,
同样地, 用最粗俗的那不勒斯俚语来说, 传到了第三代和第四代。

[tʃɑːrlz] [maɪt] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] , [ɑːmz] - [dɪ'mændɪŋ] ,
Charles might resort to physical force in the removal of wailing , alms - demanding ,
查尔斯 可能 采取 到 身体的 力量 在 这 移动 的 哀嚎 , 施舍 - 要求 ,
[vɜːrmɪn] - ['iːtn] [reks] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
vermin - eaten wrecks of humanity ,
害虫 - 吃 残骸 的 人类 ,
查尔斯可能会诉诸武力来驱逐那些哀嚎哭泣、乞讨施舍、浑身虫蛀的残破不堪的人类。

[bʌt; bət] [stɪl] ['helən] [æskt] [hɜːr'self]['oʊnli] — [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?
but still Helen asked herself only — should she go ?
但 仍然 海伦 问 她自己 仅有的 — 应该 她 去 ?
但海伦心中只有一个疑问——她该去吗?

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][steɪ] ?
Should she stay ?
应该 她 停留 ?
她应该留下吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)] ?
Was the game worth the candle ?
曾是 这 游戏 值得 这 蜡烛 ?
这场游戏值得吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪsk] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['soʊ(ə)l]['skænd(ə)] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)][ɑːn'wiː] ,
Was the risk , not only of social scandal , but of possible ennui ,
曾是 这 风险 , 不是 仅有的 的 社会的 丑闻 , 但 的 可能的 厌倦 ,
风险不仅在于社会丑闻, 还在于可能出现的厌倦感。

[wɜːrθ] [ðə; ði][prə'dʒektɪd][ækt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ?
worth the projected act of revenge ?
值得 这 预计 行为 的 复仇 ?
这次计划中的复仇行动值得吗?

[ænd; ənd] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
And worth something more than that .
和 值得 某物 更多的 比 那 .
而且它的价值远不止于此。

[fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [ɔː'lredi] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
For revenge , it must be owned , already took a second place in her
为了 复仇 , 它 必须 是 拥有 , 已经 采取 一个 第二 地方 在 她
[kælkjə'leɪʃənz] .
calculations .
计算 .
为了复仇, 它必须被拥有, 这在她心中已经退居第二位了。

[wɜːrθ] , ['neɪmli] , [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['kɑːŋkwɛst] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]
Worth , namely , the enjoyment of possible conquest , the humiliation of possible
值得 , 即 , 这 享受 的 可能的 征服 , 这 屈辱 的 可能的
[dɪ'fiːt] [ænd; ənd][rɪ'dʒɛk(ə)n] ,
defeat and rejection ,
击败 和 拒绝 ,
价值, 即征服的可能带来的愉悦, 以及失败和被拒绝的可能带来的耻辱。

[baɪ] [ðæt] ['streɪndʒli] [koʊːʒɪsɪv] , ['streɪndʒli] [ɪn'skruːtəb(ə)], ['biːɪŋ] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , ['dɪki] - ?
by that strangely coercive , strangely inscrutable , being , her cousin , Dickie Calmady ?
经过 那 奇怪的 强制性的 , 奇怪的 难以捉摸 , 存在 , 她 表哥 , 迪基 - ?
是被那个古怪而又难以捉摸的家伙——她的表兄迪基·卡尔马迪——控制的吗?

[nɒʊ][mæn][hæd; həd][ˈevər] [ɪmˈprest] [hɜ:r; hər] [ðʌs] .
No man had ever impressed her thus .
不 男人 有 曾经 印象深刻 她 因此 .

从来没有哪个男人给她留下过如此深刻的印象。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪˈtʃ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [θɔ:t] , [wen] [fɜ:rst] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [ðæt]
And she returned on her thought , when first seeing him upon the terrace that
和 她 返回 在 她 想法 , 什么时候 第一的 看到 他 之上 这 阳台 那
[ˈmɔ:rniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

她又想起了那天早上在露台上第一次见到他的情景。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lu:z] [hɜ:r; hər] [hed] .
that she might lose her head .
那 她 可能 失去 她 头 .

她可能会丢掉性命。

[ˈhelən] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtərli] .
Helen laughed a little bitterly .
海伦 笑了 一个 小的 苦涩地 .

海伦苦笑了一下。

[ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈwɪmɪn] , [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] [hed] , [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪʃ] , [tu:; tə] [ɪnˈtri:t]
She , of all women , to lose her head , to long and languish , to entreat
她 , 的 全部 女性 , 到 失去 她 头 , 到 长的 和 憔悴 , 到 恳求
[əˈfek(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

她，在所有女人中，竟会失去理智，如此渴望、如此痛苦，如此乞求爱抚。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] — [ˈhev(ə)n] [help][ju: ˈes] , [ˈfeɪθf(ə)l] ！ — [kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [ˈevər] [kʌm] [tu:; tə]
and to be faithful — heaven help us , faithful ! — could it ever come to
和 到 是 忠实 — 天堂 帮助 我们 , 忠实 ！ — 可以 它 曾经 来 到
[ðæt] ? — [laɪk] [ˈeni] [ˌsentiˈment(ə)l] [ˈsku:lɡɜ:rl] ,
that ? — like any sentimental schoolgirl ,
那 ? — 喜欢 任何 感伤的 女学生 ,

而忠诚——老天保佑我们，忠诚！——真的能做到吗？——就像任何一个多愁善感的女学生一样，

[laɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [tʃ:rnd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪd] — [laɪk] [ˈkæθɜ:ɪn, ˈkæθrɪn]
like — and the thought turned her not a little wicked — like Katherine
喜欢 — 和 这 想法 转向 她 不是 一个 小的 邪恶 — 喜欢 凯瑟琳
- [hɜ:rˈself] !
Calmady herself !
- 她自己 ！

就像——这个想法让她有点邪恶——就像凯瑟琳·卡尔马迪本人一样！

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] ,
And then , that other woman of whom Richard had told her ,
和 然后 , 那 其他 女士 的 谁 理查德 有 讲述 她 ,

然后，还有理查德告诉她的那个女人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l][ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kleɪmz] [tu:; tə][ædməˈreɪf(ə)n] , [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ]
with a cynical disregard of her own claims to admiration , who on earth
和 一个 愤世嫉俗 漠视 的 她 自己的 索赔 到 钦佩 , WHO 在 地球
[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?
could she be ?
可以 她 是 ?

她对自己所声称的受人仰慕之情嗤之以鼻，她究竟是谁？

[ʃiː, ʃi] [ri:vʃu:d] [ðooz] ['leɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['gɑːsɪp] [hæd; həd] ['kʌpld] ['rɪtʃədz] [neɪm] .
She reviewed those ladies with whom gossip had coupled Richard's name .
她 已审核 那些 女士们 和 谁 闲话 有 耦合 理查德的 姓名 .
她仔细查看了那些被流言蜚语与理查德的名字联系在一起的女士们。

- , [ðə; ði] ['feɪməs] ['prɪmə] ['dɑ:nə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Morabita , the famous prima donna , for instance .
- , 这 著名的 普里玛 唐娜 , 为了 实例 .
例如, 著名的首席女歌手莫拉比塔 (Morabita)。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnkən'si:vəbl] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][fæt][ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] ,
But surely , it was inconceivable that mountain of fat and good nature ,
但 一定 , 它 曾是 不可思议 那 山 的 胖的 和 好的 自然 ,
但可以肯定的是, 那座由脂肪和善良天性构成的山峰, 是难以想象的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['serəf] , ['græntɪd] , [bʌt; bət][ˈɔːlsou][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with the voice of a seraph , granted , but also with the intellect of a
和 这 嗓音 的 一个 炽天使 , 的确 , 但 还 和 这 智力 的 一个
[fra:g] ,
frog ,
青蛙 ,
他的确拥有天使般的嗓音, 但却只有青蛙般的智力。

[kʊd; kəd][ˈevər][ɪn'spaɪər][soʊ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['sʌblɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !
could ever inspire so fantastic and sublimated a passion !
可以 曾经 启发 所以 极好的 和 升华 一个 热情 !
竟能激发出如此奇妙而崇高的激情!

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [les] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] — [ɪn] [wɪtʃ] ['ru:mər]
And passing from these less legitimate affairs of the heart — in which rumour
和 通过 从 这些 较少的 合法的 事务 的 这 心 — 在 哪个 谣言
[ə'kredɪtɪd] ['rɪtʃəd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plʊrəlɪst] — [hɜːr; hər][maɪnd] ['trævlɪd] [bæk]
accredited Richard with being very much of a pluralist — her mind traveled back
认证 理查德 和 存在 非常 很多 的 一个 多元主义者 — 她 头脑 旅行 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][prə'dʒektɪd] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] ['diː.sɪːz] ,
to the young man's projected marriage with Lady Constance Decies ,
到 这 年轻的 男人的 预计 婚姻 和 女士 康斯坦斯 衰落 ,
而从这些不太光彩的感情纠葛中——传闻说理查德是个风流成性的花花公子——她的思绪又回到了这位年轻人与康斯坦斯·德西斯夫人的婚事上。

['sʌmtaɪm] ['leɪdi] ['kɑːnstəns] ['kwel] .
sometime Lady Constance Quayle .
有时 女士 康斯坦斯 奎尔 .
有时是康斯坦斯·奎尔夫人。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] , [swi:t] , ['beɪbi] - [feɪs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [-] [aɪz] ,
Remembering the slow , sweet , baby - face and gentle , heifer's eyes ,
记住 这 慢的 , 甜的 , 婴儿 - 脸 和 温和的 , 小母牛 眼睛 ,
还记得那张缓慢、甜美、稚嫩的脸庞和温柔的小母牛的眼睛吗?

[æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] [æt; ət] ['brʌk,hɜːrst] , ['nɪrli] [faɪv] ['jɪrz]
as she had seen them that day at luncheon at Brockhurst , nearly five years
作为 她 有 已见 他们 那 天 在 午餐 在 布罗克赫斯特 , 几乎 五 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,
就像她五年前在布罗克赫斯特的午餐会上见到他们时一样,

[ʃiː, ʃi] [ə'gen] [læft] . — [noʊ] ,
she again laughed . — No ,
她 再次 笑了 . — 不 ,
她又笑了。——不,

[ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈfɪnəti] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] [ˈnɔ:ti] [ˈsti] [ʌv; əv]
very certainly there was no affinity between the glorious and naughty city of
非常 当然 那里 曾是 不 亲和力 之间 这 辉煌 和 淘气 城市 的
[ˈneɪpəlz][ænd; ənd] [ðæt] [maɪld] - [ˈneɪtʃərd] ,
Naples and that mild - natured ,
那不勒斯 和 那 温和的 - 自然 ,
那不勒斯这座辉煌而放荡不羁的城市与那座性情温和的城市之间, 绝对没有任何亲缘关系。

[wel] - [drɪld] , [ˈlɪt(ə)l] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡɜ:rl] !
well - drilled , little , English girl !
出色地 - 钻孔 , 小的 , 英语 女孩 !
[ˈhu:] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðen] — [hu:] ?
Who was it then — who ?
WHO 曾是 它 然后 — WHO ?

训练有素的英国小女孩！
[bʌt; bət] , [hu:ˈevər] [ðə; ði] [fer] [ʌnˈhoʊn] [ˈraɪv(ə)l] [maɪt] [bi:; bi] , [ˈhelən] [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ɪnˈkri:sɪŋli]
But , whoever the fair unknown rival might be , Helen hated her increasingly
但 , 谁 这 公平的 未知 竞争对手 可能 是 , 海伦 憎恨 她 日益
[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] ,
as the hours passed ,
作为 这 小时 通过了 ,
但是, 无论这位素未谋面的美丽对手是谁, 随着时间的流逝, 海伦对她的憎恨与日俱增。

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] , [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈstɜ:məneɪtɪd] , [ænd; ənd]
regarding her as an enemy , a creature to be exterminated , and
关于 她 作为 一个 敌人 , 一个 生物 到 是 灭绝 , 和
[swept] [ɔ:f] [ðə; ði] [bɔ:rd] .
swept off the board .
扫荡 离开 这 木板 .
将她视为敌人, 一个必须消灭、必须从棋盘上清除出去的生物。

[ˈdʒeləsi] [prɪkt] [hɜ:r; hər][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˈkɑ:ŋkwest] .
Jealousy pricked her desire of conquest .
妒忌 刺痛 她 欲望 的 征服 .
嫉妒激发了她征服的欲望。
[æn; ən] [ɪnˈtri:g] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] - [ˈɔ:fərd] [ˈsɪŋɡjələr] , [juˈni:k] [ətˈrækʃnz] .
An intrigue with Richard Calmady offered singular , unique attractions .
一个 阴谋 和 理查德 - 提供 单数 , 独特的 景点 .
与理查德·卡尔马迪的这段纠葛, 带来了独特而奇妙的吸引力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ətˈrækʃnz] [wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt]
But the force of such attractions was immensely enhanced by the excitement
但 这 力量 的 这样的 景点 曾是 非常 增强型 经过 这 激动
[ʌv; əv] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
of wresting his affections away from another woman .
的 摔跤 他的 情感 离开 从 其他 女士 .
但是, 从另一个女人手中夺走他的爱所带来的兴奋感, 极大地增强了这种吸引力。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˌmedɪˈteɪʃənz] , [æz; əz][fɪ:; fi] [ri:ˈvju:d] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
Suddenly , in the full swing of these meditations , as she reviewed them for
突然 , 在 这 满的 摇摆 的 这些 冥想 , 作为 她 已审核 他们 为了
[ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] ,
the hundredth time ,
这 百分之一 时间 ,
突然, 就在她全神贯注地冥想, 第一百遍回顾这些冥想内容的时候,

- [vɔɪs] [kleɪmd] [hɜ:r; hær] [ə'ten](ə)n] .
Zélie's voice claimed her attention .
- 嗓音 声称 她 注意力 .

泽莉的声音引起了她的注意。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][in'kwaɪəriz] ['mædəm] [kə'mɑ:ndɪd] . "
" I made the inquiries madame commanded . "
" 我 制成 这 查询 夫人 命令 . "

“我按照夫人的吩咐进行了调查。”

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" ['helən] [sed] .
" Helen said .
" 海伦 说 .

海伦说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['fæsnɪŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['tu:pæz][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [dres] .
She was standing fastening clusters of topaz in the bosom of her dress .
她 曾是 常设 紧固 集群 的 黄玉 在 这 怀 的 她 裙子 .

她站在那里，将一簇簇黄玉别在裙子的胸前。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɑ:r; ər] ['veri] [rɪ'zɜ:rvd] .
" The servants in this house are very reserved .
" 这 仆人 在 这 房子 是 非常 预订的 .

“这家的佣人们都很内向。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðer; ðər] ['mæstɜ:z] ['hæbɪts] .
They are unwilling to give information regarding their master's habits .
他们 是 不情愿 到 给 信息 关于 他们的 硕士学位 习惯 .

他们不愿透露主人的生活习惯。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɜ:rn] [ðæt] [sɜ:r] ['rɪtʃəd] [ɑ:kjupaɪz][ðə; ði]['ɑ:ntrə,sɑ:l] .
I could only learn that Sir Richard occupies the entresol .
我 可以 仅有的 学习 那 先生 理查德 占据 这 间质 .

我只能得知理查德爵士住在夹层里。

[kə'mju:nɪkertɪŋ] [æz; əz][aɪ'ti:] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Communicating as it does with the garden ,
沟通 作为 它 做 和 这 花园 ,

它与花园进行着交流，

[noʊ] [daʊt] [aɪ'ti:][ɪz] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] [ə'flɪktɪd] [æz; əz] [hɪm'self] .
no doubt it is convenient to a gentleman so afflicted as himself .
不 怀疑 它 是 方便的 到 一个 绅士 所以 受苦的 作为 他自己 .

毫无疑问，这对于像他这样饱受病痛折磨的绅士来说非常方便。

" ['helən] [boʊd] [hɜ:r'self] [tə'geðər] , [waɪl] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [ænd; ænd][t'ʃaɪnə] - [kreɪp] [skɜ:rt] [slɪpt]
" Helen bowed herself together , while the black lace and China - crape skirt slipped
" 海伦 鞠躬 她自己 一起 , 尽管 这 黑色的 蕾丝 和 中国 - 黑纱 裙子 滑倒了

['oʊvər][hɜ:r; hær] [hed] .
over her head .
超过 她 头 .

海伦鞠躬合拢双腿，黑色蕾丝绉纱裙从头上滑落。

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['tempərəri] [ɪ'klɪps] , [ʃi:; ʃi] [sed] : —
Emerging from which temporary eclipse , she said : —
新兴 从 哪个 暂时的 蚀 , 她 说 : —

她从那短暂的阴霾中走出来，说道：——

" [bʌt; bət][du:] ['pi:p(ə)] [steɪ] [hɪr] [mʌt] ?
" **But do people stay here much ?**
" 但 做 人们 停留 这里 很多 ?

但人们经常在这里停留吗？

[dʌz] [maɪ]['kʌz(ə)n] [entər'teɪn] ?
Does my cousin entertain ?
做 我的 表哥 招待 ?

我表弟会招待客人吗？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][tuɔld][ju:, jʊ][tu:, tə][faɪnd] [aʊt] . "
That is what I told you to find out . "
那 是 什么 我 讲述 你 到 寻找 出去 . "

这就是我让你去查清楚的。

" [æz; əz][aɪ] [tel] ['mædəm] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
" **As I tell madame , the servants are difficult of approach .**
" 作为 我 告诉 夫人 , 这 仆人们 是 难的 的 方法 .

正如我告诉夫人的那样，仆人们很难接近。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [kə'rekt] .
They are very correct .
他们 是 非常 正确的 .

他们说得非常正确。

[ðeɪ] [fɪr] [ðer; ðər]['mæstər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] .
They fear their master , but they also adore him .
他们 害怕 他们的 掌握 , 但 他们 还 崇拜 他 .

他们既敬畏他们的主人，又崇拜他。

[tʃɑ:rlz] [kæn; kən] [əb'teɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
Charles can obtain little more information than myself .
查尔斯 能 获得 小的 更多的 信息 比 我 .

查尔斯能获得的信息并不比我多多少。

[bʌt; bət][hi:, hi] [ɪn'fə:z] [ðæt] [sɜ:r] ['rɪtʃəd] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ,
But he infers that Sir Richard , when at the villa ,
但 他 推断 那 先生 理查德 , 什么时候 在 这 别墅 ,

但他推断，理查德爵士在别墅时，

[laɪvz; ɪvz][ɪn] [rɪ'taɪərmənt] — [ðæt] [hi:, hi][ɪz]['sʌbdʒekt][tu:, tə] [fɪts] [ʌv; əv] ['melənkə:li] .
lives in retirement — that he is subject to fits of melancholy .
生活 在 退休 — 那 他 是 主题 到 适合的 忧郁 .

他过着退休生活——但他会时不时地陷入忧郁。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:, bi]['lɪt(ə)l][daɪvɜ:rʒ(ə)n][fɔ:r; fər] ['mædəm] [aɪ'ti:][ɪz][tu:, tə][bi:, bi] [fɪrd] !
There will be little diversion for madame it is to be feared !
那里 将要 是 小的 导流 为了 夫人 它是 到 是 害怕 !

恐怕夫人不会有什么消遣了！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ju:, jʊ][hæv; həv] ?
But what would you have ?
但 什么 会 你 有 ?

但你想要什么呢？

['i:v(ə)n] [ðooʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:, bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [si: 'i:][en i:] [sɛ'reɪ] [kju ju 'i] [pɜ:] [æmju:zənt] -
Even though one should be young and rich ce ne serait que peu amusant d'être
甚至 尽管 一 应该 是 年轻的 和 富有的 ce ne 塞拉伊特 que peu 有趣的 -
estropié ,
- ,

即使一个人应该年轻而富有，但也不能因此而感到高兴，

- ['ma:nstər] ['enfin] .
" **d'être monstre enfin** .
- 怪物 结束 .

d'être monstre enfin.

" ['helən] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] ,
" **Helen drew in her breath with a little sigh of content** ,
" 海伦 画 在 她 气息 和 一个 小的 叹 的 内容 ,
海伦满足地轻轻叹了口气，倒吸了一口气。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ðɪ]['oʊv(ə)] [glæs] .
while taking a final look at herself in the oval glass .
尽管 采取 一个 最终的 看 在 她自己 在 这 椭圆形 玻璃 .
她最后透过椭圆形玻璃看了一眼自己。

[ðə; ðɪ][sɔ:ft] , ['floʊtɪŋ] ['dreɪpəri:z] , [ðə; ðɪ] ['meni] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [kwɪk] ,
The soft , floating draperies , the many jewels , each with its heart of quick ,
这 柔软的 , 漂浮的 窗帘 , 这 许多 珠宝 , 每个 和 它是 心 的 快的 ,
['jeləʊ] - [pɪŋk] [laɪt] ,
yellow - pink light ,
黄色的 - 粉色的 光 ,
柔软飘逸的帷幔，琳琅满目的珠宝，每一件都闪耀着明快的黄粉色光芒。

[prə'du:st] [ə; eɪ][kɑ:mbɪ'reɪ(ə)n][æt; ət][wʌns]['sɑ:mbər][ænd; ænd]['vɪvɪd] .
produced a combination at once sombre and vivid .
生产 一个 组合 在 一次 阴沉 和 生动 .
呈现出一种既阴郁又生动的对比。

[,aɪ 'ti:] ['sætɪsfɑɪd][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk] ['fɪtnəs] .
It satisfied her sense of artistic fitness .
它 使满意 她 感觉 的 艺术 健康 .
这满足了她对艺术追求的渴望。

[dɪ'saɪdɪdli] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [wel] [tu:; tə] [br'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] [dres] ,
Decidedly she did well to begin with the black dress ,
绝对地 她 做过 出色地 到 开始 和 这 黑色的 裙子 ,
她的黑色连衣裙造型开场确实不错。

[sɪns] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪn][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['kwɑ:ləti] ['ræðər] [ʌv; əv]['ru:mæns][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['wɜ:rldlɪnəs] !
since it had in it a quality rather of romance than of worldliness !
自从 它 有 在 它 一个 质量 相当 的 浪漫 比 的 世俗 !
因为它的特质与其说是世俗的，不如说是浪漫的！

['mi:nwaɪl] [ze'li:] , ['ni:lɪŋ] , ['streɪtnd] [aʊt][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] .
Meanwhile Zélie , kneeling , straightened out the folds of the long train .
同时 泽莉 , 跪着 , 拉直 出去 这 折叠 的 这 长的 火车 .
与此同时，泽莉跪在地上，整理着长长的裙摆。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] ['mædəm] [ðæt][em] . - [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn]
" **I had forgotten also to inform madame that M . Destournelle has arrived in**
" 我 有 被遗忘的 还 到 通知 夫人 那 M . - 有 到达的 在
[ˈneɪpəlz] .
Naples .
那不勒斯 .

“我还忘了告诉夫人，德斯图尔内尔先生已经抵达那不勒斯了。”

[tʃɑ:rlz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] ,
Charles , thinking of nothing less than such an encounter ,
查尔斯 , 思维 的 没有什么 较少的 比 这样的 一个 遇到 ,
查尔斯心中所想的，正是这样一次会面。
[met][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə] [ˈlu:sjə] .
met him this morning on the quay of the Santa Lucia .
遇见 他 这 早晨 在 这 码头 的 这 圣诞老人 露西亚 .
今天早上在圣卢西亚号码头遇到了他。

" ['helən] [wi:ld] [raʊnd] [ˈvaɪələntli] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kerfəli]
" **Helen wheeled round violently , much to the discomfiture of those carefully**
" 海伦 带轮子的 圆形的 暴力 , 很多 到 这 沮丧 的 那些 小心
[ədʒʌstɪd] [foʊldz] .
adjusted folds .
调整 折叠 .
“海伦猛地转过身，让精心调整的褶皱很不自在。”

" [ɪn'tɑ:lərəb(ə)][mæn] !
" **Intolerable man !**
" 无法容忍 男人 !
“不可容忍的人！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "
" **What on earth is he doing here ?** "
" 什么 在 地球 是 他 正在做 这里 ? "
他到底在这里做什么？

" [ðæt] , [tʃɑ:rlz] [ˈnæt(ə)rəli][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'kwaɪər] . — [wɪl] ['mædəm] ['kaɪndli] [rɪ'meɪn] ['træŋkwɪl][fɔ:r; fər]
" **That , Charles naturally could not inquire . — Will madame kindly remain tranquil for**
" 那 , 查尔斯 自然 可以 不是 查询 . — 将要 夫人 亲切地 保持 宁静 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
a moment ?
一个 片刻 ?
“查尔斯自然不能问这个问题。——夫人能否安静片刻？ ”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][tɔ:rn][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] [leɪs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ][pɪn] .
She has torn a small piece of lace which must be controlled by a pin .
她 有 撕裂 一个 小的 片 的 蕾丝 哪个 必须 是 受控 经过 一个 别针 .
她撕破了一小块蕾丝，需要用别针固定住。

[ˈprɑ:bəbli] [mə'sjɜ:r] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ˈvɔɪdʒ] , [ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈfrendz] [æz; əz][ɪz] ['mædəm] [hɜ:r'self] .
Probably monsieur is still en voyage , is visiting friends as is madame herself .
大概 先生 是 仍然 英文 航程 , 是 访问 朋友们 作为 是 夫人 她自己 .
先生可能还在旅途中，拜访朋友，夫人也是如此。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪs'trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [dres] [wʌz; wəz] [tu:] [mə'tʃʊr] ,
" **A sudden distrust that the black dress was too mature ,**
" 一个 突然 怀疑 那 这 黑色的 裙子 曾是 也 成熟 ,
突然间，他开始怀疑那件黑色连衣裙显得过于成熟。

[ðæt] [aɪ 'ti:] ['kɒnstɪtju:tɪd] [æn; ən] [əd'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] [ju:θ] , [ɪn'veɪdɪd] ['helən] .
that it constituted an admission of departing youth , invaded Helen .
那 它 构成 一个 入学 的 离开 青年 , 入侵 海伦 .
海伦认为, 这等于承认了青春的逝去。

[ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['oʊv(ə)] ['mɪrər] [wʌns] [mɔ:r] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ] [dɪs'kʌmfərt] .
The reflection in the oval mirror once more caused her discomfort .
这 反射 在 这 椭圆形 镜子 一次 更多的 导致 她 不适 .
椭圆形镜子中的倒影再次让她感到不舒服。

" [tel] [tʃɑ:rlz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][noʊ][ɔ:ŋgər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][em] . - .
" **Tell Charles that I am no longer acquainted with M . Destournelle .**
" 告诉 查尔斯 那 我 是 不 更长 熟人 和 M . - .
“告诉查尔斯, 我已经不再认识德斯图尔内尔先生了。”

[ɪf] [hi:; hi] [pri'zju:mz] [tu:; tə][kɔ:l] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
If he presumes to call he is to be refused .
如果 他 假定 到 称呼 他 是 到 是 拒绝 .
如果他胆敢打电话, 就拒绝接听。

" ['helən] [set][hɜ:r; həɹ] [ti:θ] .
" **Helen set her teeth .**
" 海伦 放 她 牙齿 .
海伦咬紧了牙关。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪn]['æŋgər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['lʌvər] , [ɔ:r][ðə; ði] [blæk] [dres] ,
But whether in anger towards her discarded lover , or the black dress ,
但 无论 在 愤怒 向 她 丢弃 情人 , 或者 这 黑色的 裙子 ,
但无论是出于对被抛弃的情人的愤怒, 还是因为那件黑色连衣裙,

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'kler] .
she would have found it difficult to declare .
她 会 有 成立 它 难的 到 宣布 .
她很难开口表态。

[ə'gen] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [held] [hɜ:r; həɹ] , [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ,
Again uncertainty held her , suspicion of circumstance , and , in a degree ,
再次 不确定 握住 她 , 怀疑 的 环境 , 和 , 在 一个 程度 ,
[ʌv; əv][hɜ:r'self] .
of herself .
的 她自己 .
她再次感到迷茫, 怀疑环境, 甚至在某种程度上怀疑自己。

[ðə; ði] ['leɪdi:z] - [meɪd] , [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] , [dʒʌst] [kən'si:vəbli] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [ɪn] ['mænər] , [hæd; həd]
The lady's - maid , imperturbable , just conceivably impertinent , in manner , had
这 女士的 - 女佣 , 沉着冷静 , 只是 或许 无礼 , 在 方式 , 有
[ˈrɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
risen to her feet .
升起 到 她 脚 .
那位女仆神态自若, 举止略显无礼, 站了起来。

" [ðer; ðər] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sɪ'kjər] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] ,
" **There , she said , it will be secure for to - night ,**
" 那里 , " 她 说 , " 它 将要 是 安全的 为了 到 - 夜晚 ,
“那里,”她说, “今晚很安全。”

[ɪf] ['mædəm] [wɪl] ['eksəsaɪz][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ə'brʌpt]
if madame will exercise a moderate degree of caution and avoid abrupt
如果 夫人 将要 锻炼 一个 缓和 程度 的 警告 和 避免 突然
['mu:vmənts] .
movements .
移动 .
如果夫人能保持适度的谨慎, 避免突然的动作。

[tʃɑ:rlz] [sez] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [in'kwaɪəd] ['veri] ['ɜ:rdʒəntli][æftər] ['mædəm] .
Charles says that monsieur inquired very urgently after madame .

查尔斯 说道 那 先生 询问 非常 紧急 后 夫人 .

查尔斯说，先生非常急切地询问夫人的情况。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd][ɪn] [wi:k] [helθ] .
He appeared dejected and in weak health .

他 出现 垂头丧气 和 在 虚弱的 健康 .

他看起来情绪低落，身体虚弱。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ɑ:n] ['mi:tɪŋ] [tʃɑ:rlz] .
He was agitated on meeting Charles .

他 曾是 激动 在 会议 查尔斯 .

见到查尔斯时，他情绪激动。

[hi:; hi] ['tremblɪd] .
He trembled .

他 颤抖 .

他浑身颤抖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wept] .
A little more and he would have wept .

一个 小的 更多的 和 他 会 有 哭泣 .

再过一会儿，他就要哭了。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] , [pər'hæps] , [ðæt] ['mædəm] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [tʃɑ:rlz] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈɔ:rdəɹz] [rɪ'ɡɑ:rdɪŋ]
It would be well , perhaps , that madame should give Charles her orders regarding
它 会 是 出色地 , 也许 , 那 夫人 应该 给 查尔斯 她 订单 关于
[mə'sjɜ:r] [hɜ:ɹ'self] . "
monsieur herself . "

先生 她自己 . "

或许，夫人最好亲自向查尔斯先生传达她对先生的指示。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [wer] [ðɪs] [gaʊn] , " ['helən] [brʊʊk] [aʊt] [ɪn'kɑ:nsɪkwəntli] .
" **You should not have made me wear this gown , "** **Helen broke out inconsequently** .

" 你 应该 不是 有 制成 我 穿 这 袍 , " 海伦 打破 出去 因此 .

“你不该让我穿这件礼服，”海伦突然爆发了。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'presɪŋ] , [,aɪ 'ti:][ɪz] ['hɪdiəs] .
" **It is depressing , it is hideous** .

" 它 是 沉闷 , 它 是 可怕 .

“这太令人沮丧了，太可怕了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] . "
I want to change it . "

我 想 到 改变 它 . "

我想改变它。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" **Impossible** .

" 不可能的 .

“不可能的。

['mædəm] [ɪz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:stʊ:m] .
Madame is already a little late , and there is nothing wrong with the costume .

夫人 是 已经 一个 小的 晚的 , 和 那里 是 没有什么 错误的 和 这 戏服 .

夫人已经有点迟到了，不过服装本身没有任何问题。

['mædəm] [lʊks] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
Madame looks magnificent .

夫人 看起来 壮丽 .

夫人看起来光彩照人。

[ˈɔːlsəʊ][hɜːr; hər] [ˈwɔːrdrəʊb] [ɪz] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈlɪmɪtɪd] .
" **Also her wardrobe is , at present , limited .**
" 还 她 衣柜 是 , 在 展示 , 有限的 .

而且, 她目前的衣橱也很有限。

[ðə; ðɪ] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ˈdresɪz] [wɪl] [ˈberli] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ,
" **The evening dresses will barely suffice for a stay of a week ,**
" 这 晚上 连衣裙 将要 仅仅 足够了 为了 一个 停留 的 一个 星期 ,
这些晚礼服勉强够一周的行程穿。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ˈʌndər] [ten] [deɪz] .
" **and it is not possible for me to construct a new one under ten days .**
" 和 它 是 不是 可能的 为了 我 到 构造 一个 新的 一 在下面 十 天 .

我不可能在十天之内建造一个新的。

" [ˌðerəˈpɑːn] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈæntɪruːm;ˈæntɪrəm]
" **Thereupon an opening of doors and voice from the anteroom**
" 于是 一个 开幕 的 门 和 噪音 从 这 接待室
[əˈnaʊnsɪŋ] : —
announcing : —
宣布 : —

随后, 门开了, 前厅里传来一个声音: ——

" [ˈdɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , [maɪ][ˈleɪdɪ] .
" **Dinner is served , my lady .**
" 晚餐 是 服务 , 我的 女士 .

“夫人, 晚餐已备好。”

[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
" **Sir Richard is in the dining - room .**
" 先生 理查德 是 在 这 用餐 - 房间 .

理查德爵士在餐厅里。

" [ænd; ənd] [ˈhelən] [swept] [ˈfɔːrwəd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈstɔːrmi] [ænd; ənd] [kəˈsændrə] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdʌski]
" **And Helen swept forward , somewhat stormy and Cassandra - like in her dusky**
" 和 海伦 扫荡 向前 , 有些 暴风雨 和 卡桑德拉 - 喜欢 在 她 昏暗
[ˈgɑːrmənts] .
garments .
服装 .

“海伦身着深色衣袍, 气势汹汹地向前走去, 像卡珊德拉一样充满风暴般的气势。”

[ˈpæsɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [haɪ] , [ˈnæroʊ] [ˈdɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Passing out through the high , narrow doorway , she turned her head .**
" 通过 出去 通过 这 高的 , 狭窄的 门口 , 她 转向 她 头 .

她穿过又高又窄的门口, 转过头去。

" [tʃɑːrlz] , [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstæns] — [nʌn] , [ˈʌndərˈstænd] — [eɪ ˈem][aɪ][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə]
" **Charles , under no circumstance — none , understand — am I at home to**
" 查尔斯 , 在下面 不 环境 — 没有任何 , 理解 — 是 我 在 家 到
[məˈsjɜːr] - "
Monsieur Destournelle . "
先生 - " .

“查尔斯, 无论在任何情况下——绝对没有任何情况, 你明白吗——我都不是德斯图尔内尔先生的家人。”

" [ˈveri] [gʊd] , [maɪ][ˈleɪdɪ] , " [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)] - [dɔːz] ,
" **Very good , my lady , " and , as he closed the double - doors ,**
" 非常 好的 , 我的 女士 , " 和 , 作为 他 关闭 这 双倍的 - 门 ,

“很好, 夫人,”说完, 他关上了双扇门。

[ðə; ðɪ][mæn] - [ˈsɜːrvənt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪːz] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" **the man - servant looked at the lady's - maid his tongue in his cheek .**
" 这 男人 - 仆人 看起来 在 这 女士的 - 女佣 他的 舌头 在 他的 脸颊 .

男仆看着女仆, 嘴角露出一丝嘲讽的笑意。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [θru:] [ðə; ði]['noʊb(ə)] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rɒmz] , ['helɪnz] ['spirɪts] [ri'vaɪvd]
But , on the journey through the noble suite of rooms , Helen's spirits revived
但 , 在 这 旅行 通过 这 高贵 套房 的 房间 , 海伦的 烈酒 复活
[ˈsʌmwʌt] .
somewhat .
有些 .

但是, 在参观这套高贵套房的过程中, 海伦的精神稍微恢复了一些。

[hɜ:ɹ; hær] [fer] [hed] , [hɜ:ɹ; hær][wɔ:rm] [ˈglænsɪŋ] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [hɜ:ɹ; hær][ˈgreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈmeɪərd]
Her fair head , her warm glancing jewels , her graceful and measured
她 公平的 头 , 她 温暖的 瞥了一眼 珠宝 , 她 优美 和 测量
[ˈmu:vmənts] ,
movements ,
移动 ,

她白皙的头颅, 她闪耀着温暖光芒的珠宝, 她优雅而沉稳的举止,

[æz; əz][ˈgɪv(ə)n] [bæk] [baɪ] [ˈmeni] [tɔ:l] [ˈmɪrɜ:z] , [rɪˈnu:d] [hɜ:ɹ; hær][self] - [ˈkɑ:nfɪdəns] .
as given back by many tall mirrors , renewed her self - confidence .
作为 给定 后退 经过 许多 高的 镜子 , 更新 她 自己 - 信心 .

就像许多高大的镜子映照出的那样, 重拾了她的自信。

[fi: ʃi] [tu:] [mʌst; məst][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hær] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
She too must be fond of her own image , by the way ,
她 也 必须 是 喜爱 的 她 自己的 图像 , 经过 这 方式 ,
顺便说一句, 她也一定很在意自己的形象。

[ðæt] [ʌnˈnoʊn] [ˈraɪv(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [hu:z] [əˈpru:v(ə)] [ˈrɪtʃəd] - [hæd; həd]
that unknown rival to the dream of whose approval Richard Calmady had
那 未知 竞争对手 到 这 梦 的 谁 赞同 理查德 - 有
[ˈkənsə,kreɪtɪd] [ðɪ:z] [ˈsplendɪd] [ˈfɜ:rnɪʃɪŋz] — [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæsɪz] !
consecrated these splendid furnishings — witness the multiplicity of looking - glasses !
已祝圣的 这些 灿烂 家具 — 证人 这 多重性 的 寻找 - 眼镜 !

理查德·卡尔马迪为这些华丽的家具献上了一份礼物, 而这件礼物所代表的梦想, 正是那未知的竞争对手——看看这些数量众多的镜子就知道了!

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv] [ðɪs] [teɪt] - - - [teɪt] [ˈdɪnər] , [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hær]
— **And then the prospect of this tête - à - tête dinner , the interest of her**
— 和 然后 这 前景 的 这 头 - - - 头 晚餐 , 这 兴趣 的 她
[ˈhoʊsts] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd][ˌenɪɡˈmæti:k] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] ,
host's powerful and enigmatic personality ,
主持人 强大的 和 神秘的 性格 ,

——然后, 她开始期待这场私密的晚餐, 以及主人强大而神秘的个性所带来的兴趣。

[prəˈvəʊkt] [hɜ:ɹ; hær] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [na:t][ˈoʊnli][ʌv; əv] [əˈblɪtə,reitɪŋ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv]
provoked her interest to the point not only of obliterating remembrance of
挑衅 她 兴趣 到 这 观点 不是 仅有的 的 彻底摧毁 纪念 的
[ðə; ði] [ɪl] - [taɪmd] [ˈædvənt][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hær][eks] - [ˈlʌvər] ,
the ill - timed advent of her ex - lover ,
这 患病的 - 定时 来临 的 她 前任 - 情人 ,

这激起了她的兴趣, 以至于她不仅完全忘记了前男友不合时宜的出现,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪnˈdʒʊs] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [ˈkloʊsli] [əˈkɪn][tu:; tə][self] - [fərˈgetflnəs] [æz; əz][wʌz; wəz]
but of inducing something as closely akin to self - forgetfulness as was
但 的 诱导 某物 作为 密切 类似的 到 自己 - 健忘 作为 曾是
[ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hær][self] - [ˈsentərd] [ˈneɪtʃər] .
possible to her self - centred nature .
可能的 到 她 自己 - 居中 自然 .

但要让她这种以自我为中心的性格尽可能地接近忘我状态。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈhɑːtli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əbˈteɪn] , [tuː; tə] [tʃɑːrm] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
She grew hotly anxious to obtain , to charm — if it might be ,
她 生长 热 焦虑的 到 获得 , 到 魅力 — 如果 它 可能 是 ,
她变得异常渴望得到、渴望魅惑——如果可能的话,

[tuː; tə][juːˈzɜːrp][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃə-dz] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
to usurp the whole field of Richard's attention and imagination .
到 篡 这 所有的 场地 的 理查德的 注意力 和 想像力 .
完全占据理查德的注意力和想象力。

[ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [ˈteɪbl] [ˌoʊd] [æz; əz][æən; ən][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˈtendər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv]
A small round table showed as an island of tender light in the dimness of
一个 小的 圆形的 桌子 显示 作为 一个 岛 的 投标 光 在 这 昏暗 的
[ðə; ði][væst] [ruːm] .
the vast room .
这 广阔的 房间 .
在昏暗的大房间里，一张小圆桌宛如一座散发着柔和光芒的岛屿。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈkʌmɪŋ] ,
And Richard , sitting at it awaiting her coming ,
和 理查德 , 坐着 在 它 等待中 她 未来 ,
理查德坐在那里等她来,

[əˈpɪəd] [mɔːr] [ˈnɪrli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪtʃəd] [ʌv; əv] [ˈbræk,hɜːrst] [ænd; ənd][ʌv; əv] [faɪv] [ˈjɪrz]
appeared more nearly related to the Richard of Brockhurst and of five years
出现 更多的 几乎 有关的 到 这 理查德 的 布罗克赫斯特 和 的 五 年
[əˈɡoʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
ago than he had done during the interview of the morning .
前 比 他 有 完毕 期间 这 面试 的 这 早晨 .
与上午采访时相比，他看起来更像是五年前的布罗克赫斯特的理查德。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] .
In any case , she took him more for granted .
在 任何 案件 , 她 采取 他 更多的 为了 的确 .
总之，她对他的付出更加习以为常了。

[waɪl] [hiː; hi] , [ɪf] [stɪl] [ɪnˈskruːtəb(ə)][ænd; ənd] [ʌnˈsmaɪlɪŋ] , [pruːvd] [æən; ən] [ˈemɪnəntli] [əˈɡriːəb(ə)]
While he , if still inscrutable and unsmiling , proved an eminently agreeable
尽管 他 , 如果 仍然 难以捉摸 和 不苟言笑 , 已证实 一个 非常 同意
[kəmˈpænjən] , [ˈredi] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
companion , ready of conversation ,
伴侣 , 准备好 的 对话 ,
虽然他依然难以捉摸，也不苟言笑，但却是一位非常令人愉快的伙伴，乐于交谈。

[ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [mæən][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈstuːdiəs] —
very much at his ease , very much a cultivated man of the world , studious —
非常 很多 在 他的 舒适 , 非常 很多 一个 栽培 男人 的 这 世界 , 好学的 —
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈsesɪvli] [soʊ] ,
a little excessively so ,
一个 小的 过度 所以 ,
他非常自在，很有教养，见多识广，而且好学——甚至有点过于好学了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [noʊt] .
she thought — in his avoidance of the personal note .
她 想法 — 在 他的 回避 的 这 个人的 笔记 .
她心想——这是他回避私人信件的原因。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] [piːkt] [ˈhelən] , [ænd; ənd][ɪnˈsaɪtɪd][hɜːr; həɪ][tuː; tə] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈefərt] .
And this at once piqued Helen , and incited her to intellectual effort .
和 这 在 一次 激怒 海伦 , 和 煽动 她 到 知识分子 努力 .
这立刻激起了海伦的兴趣，促使她进行思考。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] !
If this was what he wanted , well , he should have it !
如果 这 曾是 什么 他 通缉 , 出色地 , 他 应该 有 它 !
如果这是他想要的, 那就应该给他!

[ɪf] [hiː; hi] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈtræv(ə)l] , [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˈeɪliən] [riːˈlɪdʒənz] , [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn]
If he elected to talk of travel , of ancient and alien religions , of modern
如果 他 当选 到 讲话 的 旅行 , 的 古老的 和 外星人 宗教 , 的 现代的
[ˈlɪtərəʃ(ə); ˈlɪtrəʃ(ə); ˈlɪtrəʃ(ə)] [ænd; ənd] [ɑːrt] ,
literature and art ,
文学 和 艺术 ,
如果他选择谈论旅行、古代和外来的宗教、现代文学和艺术,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第32/48页

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [mi:t] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] .
" she could meet him more than half - way .
" 她 可以 见面 他 更多的 比 一半 - 方式 .
她可以和他达成共识，而且不止一半的共识。

[hɜːr; hær] [ɪn'telɪdʒəns] [ræn] [ˈnɪmbli] [frʌm; frəm][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ˈsʌbdʒekt] , [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
" Her intelligence ran nimbly from subject to subject , point to point .
" 她 智力 跑 敏捷地 从 主题 到 主题 , 观点 到 观点 .
她的才智使她能够灵活地从一个话题转换到另一个话题，从一个要点转换到另一个要点。

[ʃiː ʃi] [strʌk] [aʊt] [ˈderɪŋ] [haɪˈpɔːθəsiːz] , [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈpærədɔːks] , [hɜːr; hær][maɪnd] [tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈeləkwəns] ,
" She struck out daring hypotheses , indulged in ingenious paradox , her mind charmed by her own eloquence ,
" 她 击 出去 大胆 假设 , 沉溺其中 在 巧妙 悖论 , 她 头脑 迷住了 经过 她 自己的 口才 ,
她大胆提出假设，沉迷于巧妙的悖论，被自己的雄辩所迷惑。

[hɜːr; hær][ˈbɔːdi] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ] [ˈkɔːstli] [waɪnz] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [miːts] .
" her body comforted by costly wines and delicate meats .
" 她 身体 安慰 经过 昂贵 葡萄酒 和 精美的 肉类 .
昂贵的葡萄酒和精致的肉类让她感到身心舒畅。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː ʃi] [feɪl] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ˈɔːlsəʊ] ,
" Nor did she fail to listen also ,
" 也不 做过 她 失败 到 听 还 ,
她也没有不听劝。

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə] [ˈevri] [mæn][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɔɪs] ,
" knowing how very dear to every man is the sound of his own voice ,
" 会心 如何 非常 亲爱的 到 每一个 男人 是 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 ,
要知道，每个人多么珍视自己的声音，

[ɔːr] [əˈmɪt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [rɪˈfaɪnd] [ˈflætəri] [ʌv; əv] [kwɪk] [əˈɡriːmənt] [ænd; ənd] [ˈsiːznəbl] [ˈlæftər] .
" or omit to offer refined flattery of quick agreement and seasonable laughter .
" 或者 忽略 到 提供 精制 奉承 的 快的 协议 和 及时 笑声 .
或者忽略了提供巧妙的奉承、迅速的同意和适时的笑声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ʃiː ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][læst] .
" It was late when she rose from the table at last .
" 它 曾是 晚的 什么时候 她 玫瑰 从 这 桌子 在 最后的 .
她终于起身离开餐桌时，天色已晚。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈdɪnər] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" I have had a delightful dinner , she said .
" 我 有 有 一个 愉快 晚餐 , " 她 说 .
“我享用了一顿美味的晚餐，”她说。

" [æbsəˈluːtli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
" Absolutely delightful .
" 绝对地 愉快 .
“真是太棒了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɪn'kroʊtʃ] [noʊ] [bɔːŋɡər] [ɑːn] [jər; jər] [taɪm] [ɔːr] [gʊd] ['neɪtʃər] , ['rɪtʃəd] .
And now I will encroach no longer on your time or good nature , Richard .
和 现在 我 将要 侵犯 不 更长 在 你的 时间 或者 好的 自然 , 理查德 .
理查德, 我现在不会再占用你的时间或打扰你的好心情了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [ɑːkjə'peɪʃənz] , [noʊ] [daʊt] .
You have your own occupations , no doubt .
你 有 你的 自己的 职业 , 不 怀疑 .
毫无疑问, 你们都有自己的职业。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['feltər] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [entər'teɪnmənt] , [wiː; wi] [pɑːrt] [fɔːr; fər] [tuː; tə]
So , with thanks for shelter and generous entertainment , we part for to
所以 , 和 谢谢 为了 庇护所 和 慷慨的 娱乐 , 我们 部分 为了 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .
所以, 感谢你们提供的住所和精彩的娱乐活动, 我们今晚就此告别。

" [fiː; fi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌ; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n]
" She held out her hand smiling , but with an admirable effect of discretion
" 她 握住 出去 她 手 微笑 , 但 和 一个 令人钦佩的 影响 的 审慎
, [ɔːl] [ɑːrdər] ,
, all ardour ,
, 全部 热情 ,
她面带微笑地伸出手, 但语气中却带着令人钦佩的谨慎, 充满了热情。

[ɔːl] ['ɪntɪməsi] , [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [wel] - [bred] ['dɪɡnəti] .
all intimacy , kept in check by self - respect and well - bred dignity .
全部 亲密关系 , 保留 在 查看 经过 自己 - 尊重 和 出色地 - 繁殖 尊严 .
所有的亲密关系, 都受到自尊和良好教养的约束。

['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'miːnər] .
Madame de Vallorbes was enchanted with the reserve of her own demeanour .
夫人 德 - 曾是 迷人的 和 这 预订 的 她 自己的 风度 .
瓦洛尔贝夫人很欣赏自己矜持的举止。

[let] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [wel] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [fiː; fi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [ðə; ði] [liːst] [ɪɡ'zæktɪŋ]
Let it be well understood that she was the least importunate , the least exacting
让 它 是 出色地 理解 那 她 曾是 这 至少 纠缠不休 , 这 至少 严格
, [ðə; ði] [moʊst] [ə'dæptəb(ə)l] ,
, the most adaptable ,
, 这 最多 适应性强 ,
必须明确的是, 她最不纠缠不休, 最不苟求, 也最能适应环境。

[ʌ; əv] [gests] !
of guests !
的 客人 !
宾客们!

['rɪtʃəd] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt'stretʃt] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brɪfəst] ['pɪriəd] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ]
Richard took her outstretched hand for the briefest period compatible with
理查德 采取 她 伸展 手 为了 这 最简短 时期 兼容的 和
['kɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .
理查德出于礼貌, 短暂地握住了她伸出的手。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['spæzəm] — [soʊ] [fiː; fi] ['fænsɪd] — [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
And a momentary spasm — so she fancied — contracted his face .
和 一个 瞬间 痉挛 — 所以 她 幻想 — 合同 他的 脸 .
她觉得, 他脸部肌肉突然抽搐了一下。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [ˈhelən] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are very welcome , Helen , " he said .**
" 你 是 非常 欢迎 , 海伦 , " 他 说 .

“不客气，海伦，”他说。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [wɔ:rm] [let] [ju: ˈes] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈviliən] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" **If it is warm let us breakfast in the pavilion to - tomorrow .**
" 如果 它 是 温暖的 让 我们 早餐 在 这 亭 到 - 明天 .

“如果明天天气暖和，我们就在凉亭里吃早餐吧。”

[twelv] — [dʌz] [ðæt] [su:t] [ju:; jʊ] ?
Twelve — does that suit you ?
十二 — 做 那 套装 你 ?

十二——这个数字适合你吗？

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [əˈpɑ:n][ðə; ði][ɪnˈleɪd] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪru:m, ˈæntɪrəm] , [ˈhelən] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
" **Upon the inlaid writing - table in the anteroom , Helen found a long and**
" 之上 这 镶嵌 写作 - 桌子 在 这 接待室 , 海伦 成立 一个 长的 和

[ɪmˈpæɪnd] [ɪˈpɪsl] [frʌm; frəm] [pɔ:l] - .
impassioned epistle from Paul Destournelle .
热情洋溢 书信 从 保罗 - .

“在前厅的镶嵌式书桌上，海伦发现了一封保罗·德斯图尔内尔写的长篇热情洋溢的信。

[pəˈru:z(ə)] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə] [ˈpi:sf(ə)] [ˈsli:p] .
Perusal of it did not minister to peaceful sleep .
仔细阅读 的 它 做过 不是 部长 到 和平 睡觉 .

阅读此书并未使人安然入睡。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɜ:r; hær] [bed] , [θru:] [ə; eɪ] [sɪlk] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] ,
In the small hours she left her bed , threw a silk dressing - gown about her ,
在 这 小的 小时 她 左边 她 床 , 扔 一个 丝绸 敷料 - 袍 关于 她 ,

凌晨时分，她起床，披上一件丝绸睡袍。

[dru:] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhevi] , [blu:] - [ˈpɜ:rp(ə)] , [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
drew aside the heavy , blue - purple , window curtain and looked out .
画 旁边 这 重的 , 蓝色的 - 紫色的 , 窗户 窗帘 和 看起来 出去 .

拉开厚重的蓝紫色窗帘，向外望去。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˈklɪr] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rlɪt] .
The sky was clear and starlit .
这 天空 曾是 清除 和 星光 .

天空晴朗，繁星点点。

[ˈneɪpəlz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkə:vɪŋ] [ˈlaɪnz] [ʌv; əv] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [ˈlaɪts] , [leɪ] [ˌaʊtˈstretʃt] [bɪˈloʊ] .
Naples , with its curving lines of innumerable lights , lay outstretched below .
那不勒斯 , 和 它是 弯曲 线条 的 无数 灯 , 躺 伸展 以下 .

那不勒斯城，无数灯光交织成蜿蜒的曲线，在下方铺展开来。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθi:st] , [ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ə; eɪ] [ˌblʌd] - [red] [ˈfaɪər] [ˌmɑ:rkt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt]
In the southeast , midway between the two , a blood - red fire marked the summit
在 这 东南 , 中途 之间 这 二 , 一个 血 - 红色的 火 标记 这 首脑

[ʌv; əv] [ˌviːsuːvjəs] .
of Vesuvius .
的 维苏威火山 .

在东南方向，在这两座火山的中间，一片血红色的火焰标志着维苏威火山的山顶。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] [si:n] ['gɑ:rdn] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] — [ðə; ði] [peɪvd] ['æliz] [ʌv; əv] [wɪt]
While in the dimly seen garden immediately beneath — the paved alleys of which
尽管 在 这 依稀 已见 花园 立即地 下面 — 这 铺砌路面 小巷 的 哪个
[ʃʊd] ['kjəriəsli] [peɪl] ,
showed curiously pale ,
显示 奇怪的是 苍白 ,

而在下方隐约可见的花园里——花园里铺砌的小路呈现出一种奇特的苍白色调，

[ə'sə:tɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ['bɔ:rdərz] ,
asserting themselves against the darkness of the flower borders ,
断言 他们自己 反对 这 黑暗 的 这 花 边界 ,
它们在花坛的黑暗中显得格外醒目，

[ænd; ənd] [ʌðərwaɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləks][ænd; ənd] ['saɪprəs] [groʊv] — [ə; eɪ]
and otherwise impenetrable shadows of the ilex and cypress grove — a
和 否则 坚不可摧 阴影 的 这 冬青 和 柏 树林 — 一个
['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [mu:vɪd] , [blæk] , [sləʊ] [ʌv; əv] [peɪs] ,
living creature moved , black , slow of pace ,
活的 生物 已搬 , 黑色的 , 慢的 的 步伐 ,

还有冬青树和柏树林那密不透风的阴影——一个活物在移动，黑色的，步伐缓慢，

[streɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .
strange of shape .
奇怪的 的 形状 .
形状奇特。

[æt; ət][fɜ:rst] ['helən] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [streɪd] ['ænɪm(ə)l] .
At first Helen took it for some strayed animal .
在 第一的 海伦 采取 它 为了 一些 迷路了 动物 .
起初，海伦以为它是只流浪动物。

[aɪ 'ti:][ə'lɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər] , [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['waɪldɪst] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['neɪtʃər]
It alarmed her , exciting her to wildest conjectures as to its nature
它 惊慌 她 , 激动人心 她 到 最狂野的 猜想 作为 到 它是 自然
[ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] ,
and purpose ,
和 目的 ,

这让她感到惊恐，并引发了她对它的性质和目的的各种离奇猜测。

['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ðʌs] .
wandering in the grounds of the villa thus .
漫游 在 这 理由 的 这 别墅 因此 .
于是，他便在别墅的庭院里漫步。

[ðen] , [æz; əz][aɪ 'ti:][pæst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['dʌski] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [ʃi:; ji] ['rɛkəg,naɪzɪd] [aɪ 'ti:] .
Then , as it passed beyond the dusky shade of the trees , she recognised it .
然后 , 作为 它 通过了 超过 这 昏暗 阴影 的 这 树木 , 她 已确认 它 .
然后，当它穿过树荫时，她认出了它。

['rɪtʃəd] - ['ʌfəld] ['fɔ:rwərd] ['hɔ:ltɪŋli] , [tu:; tə][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Richard Calmady shuffled forward haltingly , to the terminal wall of the garden ,
理查德 - 洗牌 向前 断断续续地 , 到 这 终端 墙 的 这 花园 ,
[li:nd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
leaned his arms on it ,
倾斜 他的 武器 在 它 ,

理查德·卡尔马迪蹒跚地向前走到花园尽头的墙边，把胳膊靠在墙上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['sɪti] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
looking down at the beautiful and vicious city and out into the night .
寻找 向下 在 这 美丽的 和 恶毒 城市 和 出去 进入 这 夜晚 .
俯瞰这座美丽而又残酷的城市，以及远处的夜色。

[ˈhelən] [di:] - [ˈfi:vəd] — [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [flɔ:r] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌp] [tʃɪl] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈθɪknəs]
Helen de Vallorbes shivered — the marble floor striking up chill , for all the thickness
海伦 德 - 瑟瑟发抖 — 这 大理石 地面 引人注目 向上 寒意 , 为了 全部 这 厚度
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:rpɪt] ,
of the carpet ,
的 这 地毯 ,

海伦·德·瓦洛尔贝瑟瑟发抖——尽管地毯很厚，但大理石地板仍然透着一股寒意。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] .
to her bare feet .
到 她 裸 脚 .

到她赤裸的双脚。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] [ˈveri] [kwɪk] .
Her eyes were hard with excitement and her breath came very quick .
她 眼睛 是 难的 和 激动 和 她 气息 来了 非常 快的 .

她兴奋得眼神锐利，呼吸也变得急促起来。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [su:pərˈstɪʃəs] [ˈterər] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz]
Suddenly , yielding to an impulse of superstitious terror , she dragged the curtains
突然 , 屈服 到 一个 冲动 的 迷信的 恐怖 , 她 拖拽 这 窗帘
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

突然间，她出于迷信的恐惧，猛地把窗帘拉到一起。

[ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [fled] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]
shutting out that very pitiful sight , and , turning , fled across the room and
关闭 出去 那 非常 可怜 视线 , 和 , 转弯 , 逃亡 穿过 这 房间 和
[ˈberɪd] [hɜ:rˈself] ,
buried herself ,
埋葬 她自己 ,

她不去理会那令人心酸的景象，转身逃过房间，把自己埋了起来。

[ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] , [wɔ:rm] , [ˈfeɪntli] [ˈfreɪgrənt]
breathless and trembling , between the sheets of the soft , warm , faintly fragrant
喘不过气 和 发抖 , 之间 这 纸张 的 这 柔软的 , 温暖的 , 淡淡的 香
[bed] .
bed .
床 .

气喘吁吁，浑身颤抖，躺在柔软温暖、散发着淡淡香气的床单之间。

" [hi:; hi][ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [əˈlɑʊd] , " [ˈhɔ:rəb(ə)l] !
" **He is horrible , she said aloud , horrible !**
" 他 是 可怕 , " 她 说 大声 , " 可怕 !

“他太可怕了，”她大声说道，“太可怕了！ ”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][ləst] .
And it has come to me at last .
和 它 有 来 到 我 在 最后的 .

我终于明白了。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [kʌm] — [aɪ] [lʌv] — [aɪ] [lʌv] !
It has come — I love — I love !
它 有 来 — 我 爱 — 我 爱 !

它来了——我爱——我爱！

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

" ['mɑ:tər; 'meɪtər] [ædmə'æb:lɪs] "

"	MATER	ADMIRABILIS	"
"	母	奇妙的	"

“MATER ADMRABILIS”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [gʊd] [soʊl] , [dəʊnt] ['blʌbər] .

"	There	,	there	,	my	good	soul	,	don't	blubber	"
"	那里	,	那里	,	我的	好的	灵魂	,	不	大声哭	"

“好了好了，我的好孩子，别哭了。”

[hɪ'sterɪks] [wəʊnt] [rɪ'stɔ:r] ['leɪdɪ] - [tu:; tə] [helθ] , [ɔ:r] [brɪŋ] [sɜ:r] ['rɪtʃəd] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd]

Hysteries	won't	restore	Lady	Calmady	to	health	,	or	bring	Sir	Richard	back	to	England
癔症	惯于	恢复	女士	-	到	健康	,	或者	带来	先生	理查德	后退	到	英格兰

[, [hoʊm] ,

"	home	"
"	家	"

歇斯底里并不能让卡尔玛迪夫人恢复健康，也不能让理查德爵士回到英格兰，回到家乡。

[ænd; ənd][ˈdu:ti] , [ɔ:r][bi: bi][ə; eɪ] [ʌv; əv][ˈpraɪfɪt][tu:; tə] [ɔ:r'self] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [kri'eɪtɪd] ['bi:ɪŋ] .

and	duty	,	or	be	a	ha'porth	of	profit	to	yourself	or	any	other	created	being	"
和	责任	,	或者	是	一个	哈波斯	的	利润	到	你自己	或者	任何	其他	创建	存在	"

并且履行职责，或者为自己或任何其他受造物带来利益。

[ki:p] [jɔr; jər] [terz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfju:nərəl] .

Keep	your	tears	for	the	first	funeral	"
保持	你的	眼泪	为了	这	第一的	葬礼	"

把你的眼泪留到第一次葬礼上吧。

[fɔ:r; fər][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] [aɪ] [fænt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [deɪz] - [sli:p] [ɪf] [ðɪs]

For	I	tell	you	plainly	I	shan't	be	surprised	out	of	seven	days	'	sleep	if	this
为了	我	告诉	你	显然	我	不会	是	惊讶	出去	的	七	天	-	睡觉	如果	这

[ˈbɪznəs] [ɪnˈvɑ:lvz] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

business	involves	a	visit	to	the	churchyard	before	we	get	to	the	other	side
商业	涉及	一个	访问	到	这	墓地	前	我们	得到	到	这	其他	边

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

of	it	"
的	它	"

我坦白地告诉你，如果这件事需要我们先去趟墓地才能到达彼岸，即使我睡了七天也不会感到惊讶。

" [dʒɑ:n] ['nɑ:t] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ru:m] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ʌp]

"	John	Knott	stood	with	his	back	to	the	Chapel	-	Room	fire	,	his	shoulders	up
"	约翰	诺特	站立	和	他的	后退	到	这	教堂	-	房间	火	,	他的	肩膀	向上

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] ,

to	his	ears	"
到	他的	耳朵	"

约翰·诺特背对着教堂房间的火炉站着，肩膀高耸到耳朵边。

[hɪz; ɪz][hændz] [fɔ:rst] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['pɔ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] .

his	hands	forced	down	into	the	pockets	of	his	riding	-	breeches	"
他的	双手	强制	向下	进入	这	口袋	的	他的	骑术	-	马裤	"

他的双手被强行塞进了马裤的口袋里。

[wɪ'ðəʊt] , [blæk] - [θɔ:rn] ['wɪntər] [held][ðə; ði][lənd][ɪn][ɪts] ['tʃɪrləs] [græsp] .

Without	,	black	-	thorn	winter	held	the	land	in	its	cheerless	grasp	"
没有	,	黑色的	-	刺	冬天	握住	这	土地	在	它是	冷冷清清	抓牢	"

没有它，黑刺的寒冬将大地笼罩在无情的阴影之下。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [leɪt] .

The	spring	was	late	"
这	春天	曾是	晚的	"

春天来得晚了。

[naɪt] [frɒsts] [əb'teɪnd] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈpæləd] , [hæf] - ['hɑːtɪd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋz] ,
Night frosts obtained , followed by pallid , half - hearted sunshine in the early mornings ,
夜晚 霜冻 获得 , 随后 经过 苍白 , 一半 - 心地 阳光 在 这 早期的 早晨 ,
[tuː] [suːn] [əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ] [ˈdrɪri] ,
too soon obliterated by dreary ,
也 很快 彻底摧毁 经过 凄凉 ,
夜间霜冻来临, 清晨阳光黯淡无光, 很快又被阴沉的天气所掩盖。

[ˈiːstərli] [blaɪt] .
easterly blight .
东风 枯萎病 .

东部枯萎病。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˈɔːfəd] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]
This afternoon offered exception to the rule only in the additional discomfort of
这 下午 提供 例外 到 这 规则 仅有的 在 这 额外的 不适 的
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

今天下午的情况有所不同, 唯一的例外是一些小的不适感。

[ˈsliːtɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['skɜːlɪŋ] [ʌv; əv][wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstwərd] - ['feɪsɪŋ] ['keɪsmənt] . —
sleeting rain and a harsh skirling of wind in the eastward - facing casements . —
雨夹雪 雨 和 一个 残酷的 斯基林 的 风 在 这 向东 - 面向 窗户 . —
" ['lɪvəri] ['weðər] ,
" **Livery weather ,**
" 涂装 天气 ,

东向窗户里传来雨夹雪和刺耳的寒风呼啸声。——“马厩天气,

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ,
" **the doctor called it ,**
" 这 医生 称为 它 ,

医生是这么称呼它的。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [læps] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˈtɑːləərəns] [tuː; tə] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [sɪ'kriːfənz]
putting down his existing lapse from philosophic tolerance to insufficient secretions
推杆 向下 他的 现存的 失效 从 哲学 宽容 到 不足的 分泌物
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪliəri] [dʌkt] .
of the biliary duct .
的 这 胆道 管 .

放下他现有的从哲学上的宽容到胆管分泌不足的转变。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stəd] ['klærə — ['sʌmtaɪm] [ˈdɪki] - [dɪ'vəʊtɪd] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ˈpleɪˌfeləʊ] —
Before him stood Clara — sometime Dickie Calmady's devoted nurse and playfellow —
前 他 站立 克拉拉 — 有时 迪基 - 奉献 护士 和 玩伴 —
[hɜːr; həʀ] [aɪz] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [mɔɪst] ,
her eyes very bright and moist ,
她 眼睛 非常 明亮的 和 潮湿 ,

站在他面前的是克拉拉——她有时是迪基·卡尔马迪的忠实护士和玩伴——她的眼睛明亮而湿润。

[ðə; ði] [redz] [ænd; ənd] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [freʃ] [kəm'plek(ə)n] [ɪn] [lə'mentəb(ə)] [dɪsə'reɪ] .
the reds and whites of her fresh complexion in lamentable disarray .
这 红色 和 白人 的 她 新鲜的 肤色 在 令人惋惜的 混乱 .

她原本鲜嫩的肌肤红白相间, 显得格外凌乱。

" [aɪ'd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] , [ˈtʃoʊkɪŋli] .
" **I'd never have believed it of Sir Richard , " she assented , chokingly .**
" ID 绝不 有 相信 它 的 先生 理查德 , " 她 同意 , 令人窒息地 .

“我绝对不会相信理查德爵士会做出这种事,”她哽咽着表示同意。

" [aɪ 'ti:] ['iznt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [weɪz] ,
" **It isn't like him , so pretty as he was in all his little ways ,**
" 它 不是 喜欢 他 , 所以 漂亮的 作为 他 曾是 在 全部 他的 小的 方式 ,
“这不像他, 他生前那些小细节都那么讨人喜欢。”

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tu;: tə] [hɜ:r; həɾ] ['leɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd] ['sɪvəlɪ] [br'heɪvd] [tu;: tə] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ,
and loving to her ladyship , and civilly behaved to everybody ,
和 爱 到 她 夫人 , 和 文明地 表现 到 大家 ,
他爱戴夫人, 对每个人都彬彬有礼。

[ænd; ənd] ['kerf(ə)] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] ['eni:bədi:z] ['fi:lɪŋz] — [mɔ:r] [soʊ] [ðæn; ðən] [ju:d] [ɪk'spekt] [ɪn] [ə; eɪ]
and careful of hurting anybody's feelings — more so than you'd expect in a
和 小心 的 受伤 任何人的 情怀 — 更多的 所以 比 你会 预计 在 一个
[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
young gentleman like him .
年轻的 绅士 喜欢 他 .
他非常注意不伤害任何人的感情——比你想象中像他这样的年轻绅士要谨慎得多。

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ 'ti:] ['iznt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
it isn't like him .
它 不是 喜欢 他 .
这不像他的作风。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['hi:z] [bɪn] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
In my opinion he's been got hold of by some designing person ,
在 我的 观点 他是 到过 得到 抓住 的 经过 一些 设计 人 ,
我认为他已经被某个幕后操纵者控制了。

[hu:z] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu;: tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu;: tə] [sɜ:rv] [ðer; ðər] [oʊn] ['endz] .
who's worked on him to keep him away to serve their own ends .
谁是 工作 在 他 到 保持 他 离开 到 服务 他们的 自己的 结束 .
那些为了达到自身目的而对他进行阻挠的人。

[ðer; ðər] , [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] ['wɒdnt] !
There , I'd never have believed it of him , that I wouldn't !
那里 , ID 绝不 有 相信 它 的 他 , 那 我 不会 !
在那里, 我绝对不会相信他会做出这种事, 我绝对不会!

" [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktɜ:z] ['mæsɪv] [hed] [sæŋk] ['loʊər] , [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] ['ʃəʊldəz] [roʊz] ['haɪər] ,
" **The doctor's massive head sank lower , his massive shoulders rose higher ,**
" 这 医生的 大量的 头 沉没 降低 , 他的 大量的 肩膀 玫瑰 更高 ,
医生硕大的头颅垂了下去, 宽阔的肩膀高了起来。

[hɪz; ɪz] [lu:s] [lɪps] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [snaɪlɪŋ] [smaɪl] .
his loose lips twisted into a snarling smile .
他的 松动的 嘴唇 扭曲 进入 一个 咆哮 微笑 .
他松弛的嘴唇扭曲成一个狰狞的笑容。

" [bɜ:rd] [bles] [ju;: jʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] [nu:] !
" **Lord bless you , that's nothing new !**
" 主 保佑 你 , 那就是 没有什么 新的 !
“上帝保佑你, 这没什么新鲜的! ”

[wiː, wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ˈevər][duː] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbegərz] [ɑːr; ər][ɪn]
We none of us ever do believe it of them when the little beggars are in
我们 没有任何 的 我们 曾经 做 相信 它 的 他们 什么时候 这 小的 乞丐 是 在
[ɒːŋ] [kloʊðz] ,
long clothes ,
长的 衣服 ,

我们谁也不相信那些穿着长袍的小乞丐会是那样的人。

[ɔːr][fɜːrst][briːtʃ, britʃ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
or first breeched for that matter .
或者 第一的 撕裂 为了 那 事情 .

或者说，首先是突破。

[ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈneɪtʃə-z] — [wʌn] - [aɪ'diːəd][oʊld][ˈleɪdi] , [huː] [ˈkɛrz] [nɑːt][ə; eɪ][pɪn][fɔːr; fər]
It's a trick of Mother Nature's — one - idead old lady , who cares not a pin for
它是 一个 诡计 的 母亲 自然的 — — - 构思 老的 女士 , WHO 关心 不是 一个 别针 为了
[məˈræləti] ,
morality ,
道德 ,

这是大自然母亲的一个诡计——一个思想僵化的老妇人，对道德毫不在意。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ɪnˈkriːs] .
but only for increase .
但 仅有的 为了 增加 .

但仅用于增长。

[ʃiː, ʃɪ] [noʊz] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [ðəm; ðəm]
She knows well enough if we did believe it of them we should clear them
她 知道 出色地 足够的 如果 我们 做过 相信 它 的 他们 我们 应该 清除 他们
[ɔːf] [ˈhoʊlseɪl] ,
off wholesale ,
离开 批发的 ,

她很清楚，如果我们相信他们说的是真的，我们就应该把他们全部清除出去。

[əˈɒːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd] [ˈkɪtnz] [ænd; ənd] [ˈpʌpɪz] .
along with the blind kittens and puppies .
沿着 和 这 瞎的 小猫 和 小狗 .

还有那些失明的小猫小狗。

[ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [bruːm] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm; ðəm] [ˈʌndər] ,
A bucket full of water , and broom to keep them under ,
一个 桶 满的 的 水 , 和 扫帚 到 保持 他们 在下面 ,

一桶水，还有一把扫帚，用来把它们浸在水里。

[wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈlesnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌbsɪkwənt] [vəɪəˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdekəɒlg] !
would make for a mighty lessening of subsequent violations of the Decalogue !
会 制作 为了 一个 强大的 减少 的 随后的 违规行为 的 这 十诫 !

这将大大减少日后违反十诫的行为！

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [kɪŋ] [ˈherəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪˈlæntʰrəpɪst] [wen] [hiː; hi][gɑːt]
Don't tell me King Herod was not something of a philanthropist when he got
不 告诉 我 国王 希律王 曾是 不是 某物 的 一个 慈善家 什么时候 他 得到
[tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbeθlihem] .
to work on the infant population of Bethlehem .
到 工作 在 这 婴儿 人口 的 伯利恒 .

别跟我说希律王在救济伯利恒的婴儿时没有表现出慈善家的风范。

[wʌn] [ˈwʊmən] [wept] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bræts] [ðen] ,
One woman wept for each of the little brats then ,
— 女士 哭泣 为了 每个 的 这 小的 小鬼们 然后 ,

当时，一个女人为每一个小家伙都哭了起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sə'tænɪk][ˈmædʒəsti][ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [kɔ:z]
but his Satanic Majesty only knows how many women wouldn't have had cause
但 他的 撒旦教 威严 仅有的 知道 如何 许多 女性 不会 有 有 原因
[tu:; tə] [wi:p] [fɔ:r; fər] [i:t] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['leitər] ,
to weep for each one of them later ,
到 哭泣 为了 每个 一 的 他们 之后 ;
但只有他那邪恶的陛下才知道，日后会有多少女人不会为他们每个人哭泣。

[ɪf] [ðeid] [bɪn] [spɜrd] [tu:; tə] [groʊ] [ʌp] .
if they'd been spared to grow up .
如果 他们会 到过 幸存 到 生长 向上 .
如果他们能活到长大成人就好了。
" [waɪl] ['spi:kɪŋ] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈnɑ:t] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" While speaking , Dr . Knott kept his gaze fixed upon his companion .
" 尽管 请讲 , 博士 : 诺特 保留 他的 目光 固定的 之上 他的 伴侣 .
“说话时，诺特博士的目光始终注视着他的同伴。

[hɪz; ɪz] ['hju:mər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntələst]['tru:li] ,
His humour was none of the gentlest truly ,
他的 幽默 曾是 没有任何 的 这 最温柔的 真的 ;
他的幽默一点也不温和。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][let] [ðæt] [əb'skjər] [ðə; ði][meɪn] [ɪ'ju:] .
yet he did not let that obscure the main issue .
然而 他 做过 不是 让 那 朦胧 这 主要的 问题 .
但他并没有让这件事掩盖主要问题。

[hi:; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['klærə] ,
He had business with Clara ,
他 有 商业 和 克拉拉 ,
他和克拉拉有生意往来。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][redz][ænd; ənd] [waɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌmli] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and merely waited till the reds and whites of her comely face should have
和 仅仅 等待 直到 这 红色 和 白人 的 她 漂亮 脸 应该 有
[rɪ'zju:md] [ðer; ðər] [mɔ:r] [ˈnɔ:rm(ə)l] [rɪ'leɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [pər'sʊ] [aɪ 'ti:] .
resumed their more normal relations before pursuing it .
恢复 他们的 更多的 普通的 关系 前 追求 它 .
他只是等到她那张漂亮脸上的红白恢复正常状态后才上前追求。

[hi:; hi] [tɔ:kt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
He talked , as much to afford her opportunity to overcome her emotion ,
他 谈话 , 作为 很多 到 买得起 她 机会 到 克服 她 情感 ,
他说话，很大程度上是为了给她机会克服情绪。

[æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as to give relief to his own .
作为 到 给 宽慰 到 他的 自己的 .
仿佛是为了减轻自己人的痛苦。

[ðoʊ] [naʊ] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv]['sɪkstɪ] , [dʒɑ:n] ['nɑ:t] [wʌz; wəz] [heɪl] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]
Though now well on the wrong side of sixty , John Knott was hale and vigorous
尽管 现在 出色地 在 这 错误的 边 的 六十 , 约翰 诺特 曾是 哈尔 和 蓬勃
[æz; əz]['evər] .
as ever .
作为 曾经 .
虽然约翰·诺特已经年过六旬，但他依然精神矍铄，活力充沛。

[hɪz; ɪz] [rʌf] - [hju:n] ['kaʊntənəns] [bɔ:r] ['i:v(ə)n]['kloʊzər] [rɪ'zembləns] , [pər'hæps] ,
His rough - hewn countenance bore even closer resemblance , perhaps ,
他的 粗糙的 - 凿 面容 钻孔 甚至 更近 相似 , 也许 ,
他那粗犷的面容或许更接近于此。

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stoʊn] ['gɑ:rgɔɪl] [ka:vɪd] [ɑ:n] [kə'θi:drəl] ['bʌtrəs] [ɔ:r] [spaʊt] .
to that of some stone gargoyle carved on cathedral buttress or spout .
到 那 的 一些 石头 石像鬼 雕刻 在 大教堂 支持 或者 喷口 .
就像教堂扶壁或排水口上雕刻的某些石像鬼一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['skɪfl] ,
But his hand was no less skilful ,
但 他的 手 曾是 不 较少的 熟练 ,
但他的手艺也毫不逊色。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [noʊ] [les] ['redi] [ɪn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][hiː; hi] ['rekənd] ['hʌmbʌg] ,
his tongue no less ready in denunciation of all he reckoned humbug ,
他的 舌头 不 较少的 准备好 在 谴责 的 全部 他 估计 骗子 ,
他毫不犹豫地抨击所有他认为是骗局的东西。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [noʊ] [les] ['di:pli] [tʌtʃt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][su:pər'fɪ(ə)l] [ɪˌræsə'bɪləti] , [baɪ][ðə; ði] [peɪnz] ,
his heart no less deeply touched , for all his superficial irascibility , by the pains ,
他的 心 不 较少的 深 感动 , 为了 全部 他的 浅 肝火 , 经过 这 疼痛 ,
[ænd; ənd][sɪnz] ,
and sins ,
和 罪孽 ,
尽管他表面上脾气暴躁，但他的内心却同样被这些痛苦和罪孽深深触动。

[ænd; ənd] [graɪndɪŋ] ['mɪzəɪrɪz] , [ʌv; əv] [pʊr] [hju:'mænəti][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .
and grinding miseries , of poor humanity than of old .
和 研磨 苦难 , 的 贫穷的 人类 比 的 老的 .
人类遭受的苦难比以往更加深重。

" [ðæts] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'pruːvɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv]['klærəz, 'klerəz] ['bʊzəm]
" That's right now , " he said approvingly , as the heaving of Clara's bosom
" 那就是 正确的 现在 , " 他 说 赞许地 , 作为 这 起伏 的 克拉拉的 怀
[br'keɪm] [les] [prə'naʊnst] .
became less pronounced .
成为 较少的 发音 .
“没错，就是现在，”他赞许地说，克拉拉胸口的起伏也渐渐平缓下来。

" [waɪp] [jɔr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ki:p] [jɔr; jər] [nə:vs] ['stedɪ] .
" Wipe your eyes , and keep your nerves steady .
" 擦拭 你的 眼睛 , 和 保持 你的 神经 稳定的 .
擦干眼泪，保持冷静。

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [hed] [ɑ:n][jɔr; jər] ['ʃəuldəz] — [ɔ:lweɪz] [hæd; həd] .
You've got a head on your shoulders — always had .
你已经 得到 一个 头 在 你的 肩膀 — 总是 有 .
你头脑清醒——一直都是。

[wel] , [ki:p] [aɪ 'ti:] [skru:d] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
Well , keep it screwed on the right way ,
出色地 , 保持 它 螺丝 在 这 正确的 方式 ,
嗯，确保它以正确的方式拧紧。

[fɔ:r; fər] [ju:l] [ni:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:mən] [sens] [ðæt] [ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] [ɪf] [wiː; wi][ɑ:r; ər][tuː; tə] [pʊl] ['leɪdi]
for you'll need all the common sense that is in it if we are to pull Lady
为了 你会 需要 全部 这 常见的 感觉 那 是 在 它 如果 我们 是 到 拉 女士
- [θru:] .
Calmady through .
- 通过 .

因为如果我们要把卡尔玛迪夫人救出来，你就需要运用其中所有的常识。

[duː] ? — [tuː; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [gɪv] [hɜ:r; hər] [fu:d] ['evri] [tuː] ['aʊərz] [ɔ:r][soʊ] .
Do ? — To begin with this , give her food every two hours or so .
做 ? — 到 开始 和 这 , 给 她 食物 每一个 二 小时 或者 所以 .
怎么做？ ——首先，每隔两小时左右给她喂一次食物。

[kəʊks][h3:r; hær] , [skoʊld][h3:r; hær] , ['ri:z(ə)n][wɪð; wɪθ][h3:r; hær] , [kraɪ]['i:v(ə)n] . — ['æftər][ɔ:l] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] **Coax her , scold her , reason with her , cry even . — After all , I give you**
哄她 , 骂她 , 原因和 她 , 哭 甚至 : — 后 全部 , 我 给 你
[li:v] [tu:; tə] ,
leave to ,
离开 到 ,

哄她, 责骂她, 跟她讲道理, 甚至可以哭——毕竟, 我允许你这么做。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
just a little ,
只是 一个 小的 ,

就一点点,

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [s3:rv] [jʊr; jər] ['p3:rpəs] [ænd; ənd][na:t] [meɪk] [jʊr; jər][hænd] [ʃeɪk] — ['oʊnli] [meɪk] [h3:r; hær]
if that will serve your purpose and not make your hand shake — only make her
如果 那 将要 服务 你的 目的 和 不是 制作 你的 手 摇 — 仅有的 制作 她
[teɪk] ['n3:rɪʃmənt] .
take nourishment .
拿 营养 .

如果这样做能达到你的目的, 而且不会让你的手颤抖——那就让她吸收营养吧。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [kla:k] ['regjələrli] ,
If you don't wind up the clock regularly ,
如果 你 不 风 向上 这 钟 经常 ,

如果你不定期给钟上弦,

[sʌm; səm] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [wi:lz] [hæv; həv] [raʊn] [daʊn] . "
some fine morning you'll find the wheels have run down . "
一些 美好的 早晨 你会 寻找 这 车轮 有 跑步 向下 . "

某个晴朗的早晨, 你会发现车轮已经抛锚了。

" [bʌt; bət][h3:r; hær] ['leɪdɪʃɪp] [wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [sɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][h3:r; hær] . "
" **But her ladyship won't have any one sit up with her . "**
" 但 她 夫人 惯于 有 任何 一 坐 向上 和 她 . "

“但她夫人不允许任何人陪她一起熬夜。”

" ['veri] [wel] , [ðen] [sli:p] [nekst] [dɔ:r] .
" **Very well , then sleep next door .**
" 非常 出色地 , 然后 睡觉 下一个 门 .

“好吧, 那你们就睡隔壁吧。”

['oʊnli][gəʊ][ɪn][æt; ət] [twelv] [ænd; ənd] [tu:] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'twi:n] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] . "
Only go in at twelve and two , and again between five and six . "
仅有的 去 在 在 十二 和 二 , 和 再次 之间 五 和 六 . "

只能在十二点和两点之间进去, 以及五点到六点之间再进去一次。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt][hæv; həv] ['enɪbɔ:di] ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] .
" **But she won't have anybody occupy the dressing - room .**
" 但 她 惯于 有 任何人 占据 这 敷料 - 房间 .

但她不会让任何人占用更衣室。

[aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [naɪt] ['n3:rsəri] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [s3:r] ,
It used to be the night nursery you remember , sir ,
它 用过的 到 是 这 夜晚 苗圃 你 记住 , 先生 ,

先生, 这里以前是您记忆中的托儿所。

[ænd; ənd][na:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt] [sɪns] [s3:r] ['rɪtʃəd] [mu:vɪd] [daʊn] [tu:; tə]
and not a thing in it has been touched since Sir Richard moved down to
和 不是 一个 事物 在 它 有 到过 感动 自从 先生 理查德 已搬 向下 到
[ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] [wɪŋ] . "
the gun - room wing . "
这 枪 - 房间 翼 . "

自从理查德爵士搬到炮室翼楼后, 里面的任何东西都没有动过。

" [oʊ] , [ˈfɪdl] - [di:] - [di:] !
" **Oh , fiddle - de - dee !**
" 哦 , 小提琴 - 德 - 迪 !

“哦，胡言乱语！”

[ɪts] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [naʊ] , [ðen] .
It's just got to be touched now , then .
它是 只是 得到 到 是 感动 现在 , 然后 .

现在就必须碰一下了。

[aɪ][kɑ:nt][bi:; bi] [ˈbɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənt] [wen] [ɪts] [ten][tu:; tə][wʌn] [ˈweðər] [aɪ] [seɪv] [maɪ]
I can't be bothered with sentiment when it's ten to one whether I save my
我 不能 是 烦恼 和 情绪 什么时候 它是 十 到 一 无论 我 节省 我的
[ˈpeɪʃ(ə)nt] .
patient .
病人 .

救治病人的几率只有十比一，我哪有心思去考虑感情问题？

" [əˈgen] [ˈsɒbz] [rouz][ɪn][ˈklærəz, ˈklerəz] [θroot] .
" **Again sobs rose in Clara's throat .**
" 再次 啜泣 玫瑰 在 克拉拉的 喉 .

克拉拉的喉咙里再次涌起啜泣声。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][hɑ:rd] [prest] .
The poor woman was hard pressed .
这 贫穷的 女士 曾是 难的 按下 .

这位可怜的女人处境艰难。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɪkst] [geɪz] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈægi] [ˈaɪ,braʊz] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ,
But that fixed gaze from beneath the shaggy eyebrows was upon her ,
但 那 固定的 目光 从 下面 这 毛茸茸 眉毛 曾是 之上 她 ,
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [gɜːgəlɪŋz] ,
and , with quaint gurglings ,
和 , 和 古雅 咕噜声 ,

但从浓密的眉毛下透出的那双锐利的眼睛正盯着她，并发出古怪的咕啾声，

[ʃi:; ji] [fʊ:t] [daʊn] [ðə; ði][ˈsɒbz] .
she fought down the sobs .
她 战斗 向下 这 啜泣 .

她强忍住抽泣声。

" [maɪ][ˈleɪdi:z][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **My lady's as gentle as a lamb , " she said ,**
" 我的 女士的 作为 温和的 作为 一个 羊肉 , " 她 说 ,

“我的夫人像小羊羔一样温柔，”她说。

" [ænd; ənd][aɪˈd] [ɡɪv] [ðə; ði][læst][drɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [fʊ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" **and I'd give the last drop of my blood for her .**
" 和 ID 给 这 最后的 降低 的 我的 血 为了 她 .

“我愿意为她献出我的最后一滴血。”

[bʌt; bət] [tʊ:k] [ʌv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][du:] [ˈeniθɪŋ] , [æz; əz] [wel] [traɪ][tu:; tə]
But talk of managing her , of making her do anything , as well try to
但 讲话 的 管理 她 , 的 制作 她 做 任何事物 , 作为 出色地 尝试 到
[ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [wɪnd] ,
manage the wind ,
管理 这 风 ,

但要控制她，让她做任何事，就好比试图控制风一样。

[ʃi:z] [ðæt] [set][ɪn][hɜ:r; hər] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈɑ:bstɪnət] ! "
she's that set in her ways and obstinate ! "
她是 那 放 在 她 方式 和 顽固 ! "

她就是这么固执己见！

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [hɜːr; həɹ] , [huː] [kæn; kən] ? — ['mɪstər] .

" **If you can't manage her , who can ? — Mr .**
" 如果 你 不能 管理 她 , WHO 能 ? — 先生 :

“如果你都管不了她，谁能管得了？”——先生

[maːrt]] ?
March ?
行进 ?

行进？

" ['klærə] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Clara shook her head .**
" 克拉拉 摇晃 她 头 .

克拉拉摇了摇头。

[ðen] [rɪ'lʌktəntli] , [fɔːr; fər] [ðooʃ] ['ɑːnɪstli] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ]
Then reluctantly , for though honestly ready to lay down her life for her
然后 勉强 , 为了 尽管 诚实地 准备好 到 躺 向下 她 生活 为了 她
['mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

然后，尽管她真心愿意为她的女主人献出生命，但她还是不情愿地答应了。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌsʊpər'seʃən] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed]
she found it far from easy to invite supersession in respect of her , she said
她 成立 它 远的 从 简单的 到 邀请 代谢 在 尊重 的 她 , 她 说
:
:
:

她说，她发现要争取对她的尊重远非易事：

— " [mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪnz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [maɪ] ['leɪdɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] . "
— " **Miss St . Quentin's more likely to get round my lady than any one else .** "
— " 错过 英石 : 昆汀的 更多的 可能 到 得到 圆形的 我的 女士 比 任何 一 别的 : "

“圣昆汀小姐比任何人都更有可能接近我的夫人。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] .
" **Well , then , I'll talk to her :**
" 出色地 , 然后 , 患病的 讲话 到 她 :

“那好，我会和她谈谈。”

[wer] [ɪz] [mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪn] ? "
Where is Miss St . Quentin ? "
在哪里 是 错过 英石 : 昆汀 ? "

圣昆汀小姐在哪里？

" [hɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['nɑːt] .
" **Here , Dr . Knott .**
" 这里 , 博士 : 诺特 :

“诺特博士，请问.....”

[duː][juː; jʊ] [waːnt] [em 'iː] ?
Do you want me ?
做 你 想 我 ?

你想要我吗？

" [həu'nɔːrɪə] [hæd; həd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['steəhed] ,
" **Honorias had strolled into the room from the stairhead ,**
" 霍诺里亚 有 漫步 进入 这 房间 从 这 楼梯头 ,

“霍诺莉亚从楼梯口走进房间，

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [tuː] - [fə'miliə] [saʊnd] — [sɪns] ['sɑːroʊfl] ['hæpənɪŋz]
her attention arrested by the all - too - familiar sound — since sorrowful happenings
她 注意力 被捕 经过 这 全部 - 也 - 熟悉的 声音 — 自从 悲伤 事件
[ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brak,hərst] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [vɔɪs] .
often of late had brought him to Brockhurst — of the doctor's voice .
经常 的 晚的 有 带来 他 到 布罗克赫斯特 — 的 这 医生的 嗓音 .
她被那熟悉的声音吸引了注意力——因为最近发生的一些悲伤的事情常常把他带到了布罗克赫斯特——那是医生的声音。

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['hæbɪt] , ['gæðərd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][left] [hænd] ,
The skirt of the young lady's habit , gathered up in her left hand , ,
这 裙子 的 这 年轻的 女士的 习惯 , 聚集 向上 在 她 左边 手 ,
年轻女子的修道服裙摆被她左手拢起,
[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['slɑɪtli] [ʌnkən'venfən(ə)l] [lenʃkθ; lenθ][ʌv; əv] ['mʌdi] ['raɪdɪŋ] - [buːt] .
displayed a slightly unconventional length of muddy riding - boot .
显示 一个 轻微地 非传统 长度 的 浑 骑术 - 启动 .
展示了一双长度略显不寻常的沾满泥浆的骑马靴。

[ðə; ði] [sed] [skɜːrt] , [hɜːr; hər][tæn] , ['kʌvərt] [koʊt] , [ænd; ənd] [sləʊtɪt] , [felt] [hæt] , [wɜːr; wər] [fɜːrd]
The said skirt , her tan , covert coat , and slouched , felt hat , were furred
这 说 裙子 , 她 棕褐色 , 隐蔽 外套 , 和 懒散地 , 毛毡 帽子 , 是 毛茸茸的
[wɪð; wɪθ] [wet] .
with wet .
和 湿的 .
她说的裙子、她那件棕褐色的暗色外套和那顶松垮的毡帽，都被湿透了。

[hɜːr; hər][ˈgɑːrmənts] , [ɪn'diːd] , [ˈfoʊd] ['eɪvɪdənt] ['treɪsɪz][ʌv; əv][hɑːrd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] , [ðoʊ]
Her garments , indeed , showed evident traces of hard service , and , though
她 服装 , 的确 , 显示 明显 痕迹 的 难的 服务 , 和 , 尽管
['nɒʊtəbli] [wel] [kʌt] ,
notably well cut ,
尤其 出色地 切 ,
她的衣物确实显示出明显的穿着痕迹，虽然剪裁得体，

[wɜːr; wər][faːr][frʌm; frəm] [nuː] [ɔːr][smaːrt] .
were far from new or smart .
是 远的 从 新的 或者 聪明的 .
它们远称不上新颖或聪明。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sæd] - ['kʌlərd] , [mɔːr'ɒʊvər] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgɑːrmənts] [dɪ'zaɪnd]
They were sad - coloured , moreover , as is the fashion of garments designed
他们 是 伤心 - 有色 , 而且 , 作为 是 这 时尚 的 服装 设计
[fɔːr; fər][wɜːrk] .
for work .
为了 工作 .
此外，它们的颜色也很暗淡，这是当时工作服的流行颜色。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['weðər] - [steɪnd] , [mʌd] - [brɪ'spætərd] ['kɑːstuːm] , ['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
And this weather - stained , mud - bespattered costume , taken in connection with
和 这 天气 - 染色 , 泥 - 溅洒 戏服 , 已采取 在 联系 和
[hɜːr; hər] [peɪl] , ['sensətɪv] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['gælənt] ['berɪŋ] ,
her pale , sensitive face , her gallant bearing ,
她 苍白 , 敏感的 脸 , 她 英勇 轴承 ,
而这件饱经风霜、沾满泥污的衣服，与她苍白敏感的脸庞和英姿飒爽的气质相得益彰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lu:mi:nəs] [smaɪl] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['gri:tɪd] [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['nɑ:tɪ] [bʌt; bət]
and the luminous smile with which she greeted not only Dr . Knott but
和 这 发光的 微笑 和 哪个 她 问候 不是 仅有的 博士 . 诺特 但
[ðə; ði] ['slɑɪtli] ['flʌstərd] ['klærə] ,
the slightly flustered Clara ,
这 轻微地 慌乱 克拉拉 ,
她不仅用灿烂的笑容迎接了诺特医生，也迎接了略显慌乱的克拉拉。

[ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ['pensɪv] [ɪn][tu:ən] , [bʌt; bət] [ˈveri] [hɑ:r'moʊniəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələri]
offered a picture pensive in tone , but very harmonious , and of a singularly
提供 一个 图片 沉思的 在 语气 , 但 非常 和谐 , 和 的 一个 单独地
[sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['restfl] ['kwɑ:ləti] .
sincere and restful quality .
真诚 和 宁静 质量 .
呈现出一幅基调沉思但又非常和谐的画面，具有一种特别真诚和宁静的特质。

[tu:; tə][ɔ:l] , [ɪn'di:d] , [seɪv] [ðooz] ['trʌblɪd] [baɪ][æŋ; ən] [ə'kju:zɪŋ] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv]
To all , indeed , save those troubled by an accusing conscience and fear of
到 全部 , 的确 , 节省 那些 麻烦 经过 一个 指控 良心 和 害怕 的
[dɪ'tekʃ(ə)n] ,
detection ,
检测 ,
事实上，除了那些因良心谴责和害怕被发现而备受困扰的人之外，所有人都是如此。

[həu'nɔ:riə][es 'ti:] . ['kwentɪnz] ['prez(ə)ns] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊrəns]
Honorita St . Quentin's presence brought a sense of security and reassurance
霍诺里亚 英石 . 昆汀的 在场 带来 一个 感觉 的 安全 和 放心
[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪ'veləpmənt] .
at this period of her development .
在 这 时期 的 她 发展 .
Honorita St. Quentin 的出现，给她成长的这一阶段带来了安全感和安心感。

[hɜ:r; həɹ][ɪn'θju:ziæzəmz] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
Her enthusiasms remained to her ,
她 热情 剩余 到 她 ,
她的热情一直伴随着她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈtempərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈwaɪdəɹ] [ɪk'spiəriəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒəɹ] [ˈtʃærəti] — [æt; ət]
but they were tempered by a wider experience and a larger charity — at
但 他们 是 淬火 经过 一个 更广泛 经验 和 一个 更大的 慈善机构 — 在
[li:st] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] .
least in the majority of cases .
至少 在 这 多数 的 案例 .
但更广泛的经验和更大的慈善力量缓和了这些想法——至少在大多数情况下是这样。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bi:stli] [mes] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rɪv] ['kæʒuəli] .
" I'm in a beastly mess , " she observed casually .
" 我是 在 一个 兽 混乱 , " 她 观察到 随意地 .
“我处境糟透了，”她漫不经心地说道。
" [soʊ][ɑ:r; əɹ][wi:; wi] , " ['nɑ:tɪ] ['ænsəɹ] .
" So are we , " Knott answered .
" 所以 是 我们 , " 诺特 回答 .
“我们也是，”诺特回答道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
He had a great liking for this young lady ,
他 有 一个 伟大的 喜欢 为了 这 年轻的 女士 ,
他非常喜欢这位年轻女士。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈstoʊsɪzəm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)l][help] .
finding in her a certain stoicism along with a quickness of practical help .
寻找 在 她 一个 肯定 斯多葛主义 沿着 和 一个 速度 的 实际的 帮助 .
我发现她身上有一种坚忍不拔的精神，同时又能迅速提供实际帮助。

" [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [mes] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
" **But our mess is worse than yours , in that it is internal rather than**
" 但 我们的 混乱 是 更糟 比 你的 , 在 那 它 是 内部的 相当 比
[ɪkˈstɜːrn(ə)l] .
external .
外部的 .

但是我们的问题比你们的更严重，因为我们的问题出在内部而不是外部。

[brʌʃ] [ɔːf] .
Yours'll brush off .
你的 刷子 离开 .

你的灰尘会拂去。

[nɑːt][soʊ][ˈaʊərz] — [eɪ] , [ˈklærə] ?
Not so ours — eh , Clara ?
不是 所以 我们的 — 嗯 , 克拉拉 ?

我们的情况可就不是这样了，是吧，克拉拉？

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
There , you can go .
那里 , 你 能 去 .

你可以去那里。

[aɪl] [tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [ænd; ænd] [ʃiːl] [tɔːk] - [ɪm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]
I'll talk things over with Miss St . Quentin , and she'll talk ' em over with
患病的 讲话 事物 超过 和 错过 英石 . 昆汀 , 和 壳 讲话 - 呃 超过 和
[juː; jʊ][ˈleɪtər] .
you later .
你 之后 .

我会和圣昆汀小姐商量一下，她稍后会和你商量。

" - [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] [ˈæŋkʃəs] .
" **Honorias expression had grown anxious** .
" - 表达 有 生长 焦虑的 .

“霍诺莉亚的表情变得焦虑起来。”

[ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
She spoke in a lower tone of voice .
她 辐 在 一个 降低 语气 的 嗓音 .

她压低了声音说话。

" [ɪz] [ˈleɪdi] - [wɜːrs] ? "
" **Is Lady Calmady worse ?** "
" 是 女士 - 更糟 ? "

“卡尔玛迪夫人的情况更糟吗？”

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jes] — [ˈsɪmpli] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][noʊ] [ˈbetər] .
" **In a sense , yes — simply because she is no better** .
" 在 一个 感觉 , 是的 — 简单地 因为 她 是 不 更好的 .

“从某种意义上说，是的——因为她也好不到哪里去。”

[ænd; ænd] [ʃiːz] [ɪl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [kæn; kən]
And she's ill , I tell you , just as dangerously ill as any woman can
和 她是 患病的 , 我 告诉 你 , 只是 作为 危险地 患病的 作为 任何 女士 能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

我告诉你，她病得很重，非常危险，跟任何女人能得的病一样严重。

[hu:] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . " who has nothing whatever actually the matter with her . "

WHO 有 没有什么 任何 实际上 这 事情 和 她 . "

她其实没有任何问题。

" [ɪk'sept] [æn; ən]['oʊnli][sʌn] , " [pʊt] [ɪn][həu'no:riə] .
" Except an only son , " put in Honoria .

" 除了 一个 仅有的 儿子 , " 放 在 霍诺里亚 .

“除了一个独子,”霍诺莉亚补充道。

" [aɪ][eɪ'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['dedli] [dɪ'zi:z] ['ɡoʊɪŋ] .
" I am beginning to suspect that is about the most deadly disease going .

" 我 是 开始 到 怀疑 那 是 关于 这 最多 致命 疾病 去 .

我开始怀疑这可能是最致命的疾病了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] [ɪz] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'fekʃəs] .
The only thing to be said in its favour is that it is not infectious .

这 仅有的 事物 到 是 说 在它是 偏爱 是 那 它 是 不是 传染性 .

它唯一的优点就是不具传染性。

" [dʒɑ:n] ['nɑ:t] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɑt] [ki:p] [ædmə'reɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔ:r][,prɑ:və'keɪ(ə)n]
" John Knott could not quite keep admiration from his eyes , or provocation

" 约翰 诺特 可以 不是 相当 保持 钦佩 从 他的 眼睛 , 或者 挑衅

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
from his tongue .

从 他的 舌头 .

约翰·诺特的眼神中难掩钦佩之情，言语间也难掩挑衅之意。

[hi:; hi] ['rɪtʃli] [ɪn'dʒɔɪd] ['getɪŋ] [ə; eɪ][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] [es'ti:] . ['kwentɪn] .
He richly enjoyed getting a rise out of Miss St . Quentin .

他 丰富 享受 获得 一个 上升 出去 的 错过 英石 . 昆汀 .

他非常享受激怒圣昆汀小姐的感觉。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am not so sure of that , " he said .

" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 他 说 .

“我对此不太确定,”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['bjʊ:trɪ(ə)l] ['wɪmɪn] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" In the case of beautiful women , judging by history ,

" 在 这 案件 的 美丽的 女性 , 评判 经过 历史 ,

“就美女而言，从历史来看，

[aɪ'ti:][hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kʌrəntli] [spə'rædɪk][ɪn] ['eni] [keɪs] . " it has shown a tendency to be recurrently sporadic in any case . "

它 有 所示 一个 趋势 到 是 反复地 零星的 在 任何 案件 . "

无论如何，它都表现出反复出现零星发作的倾向。

" [ˌrekə'mend] [ɔ:l] [sʌtʃ] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [æt; ət] ['brak'hɜ:st] [ðen] , [ˌʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ]
" Recommend all such to spend a few months at Brockhurst then , under existing

" 推荐 全部 这样的 到 花费 一个 很少 几个月 在 布罗克赫斯特 然后 , 在下面 现存的

[ˌsɜ:rkəmstænsɪz] , " [həu'no:riə] ['ænsər] .
circumstances , " Honoria answered .

情况 , " 霍诺里亚 回答 .

“建议所有这些人，在目前情况下，在布罗克赫斯特待上几个月,”霍诺里亚回答道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['æftər] [ðæt] .
" There will be very little fear for them after that .

" 那里 将要 是 非常 小的 害怕 为了 他们 后 那 .

“在那之后，他们将几乎不会感到害怕。”

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] , ['swɑ:ləʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æntɪdoʊt] !
They will have received such a warning , swallowed such an antidote !
他们 将要 有 已收到 这样的 一个 警告 , 吞咽 这样的 一个 解毒剂 !

他们将会收到这样的警告，服用这样的解药！

— [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [sləʊ] ['tɔ:rtʃər] .
— **It is like assisting at the infliction of slow torture .**
— 它 是 喜欢 协助 在 这 施加 的 慢的 酷刑 .
— 这就像协助实施慢性酷刑一样。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] [gets] [ɑ:n] [wʌnz] [breɪn] [æt; ət] [taɪmz] . "
It almost gets on one's brain at times ."
它 几乎 获得 在 一个人的 脑 在 时代 : "
有时候，这事儿真让人烦心。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɑ:n] [ðen] ?
" Why do you stay on then ?
" 为什么 做 你 停留 在 然后 ?
那你为什么还要留下来呢？

" [həu'nɔ:riə] [ləkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['mʌdi] [bu:ts] [ænd; ænd] [ðen] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" Honoria looked down at her muddy boots and then across at the doctor .
" 霍诺里亚 看起来 向下 在 她 浑 靴子 和 然后 穿过 在 这 医生 .
霍诺莉亚低头看了看自己沾满泥巴的靴子，然后又看向医生。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['slaitli] [ðə; ði] ['tɔ:lər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ,
She was slightly the taller of the two ,
她 曾是 轻微地 这 更高 的 这 二 ,
她比两人略高一些。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tə'geðər] [ænd; ænd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə]
for in these days his figure had fallen together and he had taken to
为了 在 这些 天 他的 数字 有 倒下 一起 和 他 有 已采取 到
['stu:pɪŋ] .
stooping .
弯腰 .
因为这些日子以来，他的身形日渐衰弱，经常佝偻着背。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .
Her expression had a delightful touch of self - depreciation .
她 表达 有 一个 愉快 触碰 的 自己 - 折旧 .
她的表情中带着一丝令人愉悦的自嘲。

" [waɪ] [dʌz] ['eni] [wʌn] [steɪ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , [ɔ:r] [vɔ:lən'tɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fər'lɔ:rn] [hoʊp] ?
" Why does any one stay by a sinking ship , or volunteer for a forlorn hope ?
" 为什么 做 任何 一 停留 经过 一个 下沉 船 , 或者 志愿者 为了 一个 绝望 希望 ?
“为什么有人会留在即将沉没的船上，或者自愿去追求渺茫的希望呢？”

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nfluənt] ['smɔ:l'pɔ:ks] ,
Why do you sit up all night with a case of confluent smallpox ,
为什么 做 你 坐 向上全部 夜晚 和 一个 案件 的 汇合 天花 ,
你为什么整夜熬夜，明明得了融合性天花？

[ɔ:r] [sʌk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['membreɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪf'θerɪk] [θroʊt] ,
or suck away the poisonous membrane from a diphtheric throat ,
或者 吸 离开 这 有毒 膜 从 一个 白喉 喉 ,
或者吸出白喉患者喉咙里的毒膜，

[æz; əz] [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [dɪd] ['oʊnli] [læst] [wi:k] ?
as I hear you did only last week ?
作为 我 听到 你 做过 仅有的 最后的 星期 ?
我听说你上周才这么做过？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd] [ɑ:n][ʼsɜ:rt(ə)n] [laɪnz] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Just because , if we are made on certain lines , we have to , I suppose .
只是 因为 , 如果 我们 是 制成 在 肯定 线条 , 我们 有 到 , 我 认为 .

我想，如果我们是按照某些标准塑造的，我们就不得不这样做。

[wʌn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ʼtraɪf(ə)l] [tu:] [mʌt] [ə'feɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['kʌmpəni] ,
One would be a trifle too much ashamed to be seen in one's own company ,
— 会 是 一个 琐事 也 很多 羞愧 到 是 已见 在 一个人的自己的 公司 ,
一个人会羞于见自己，甚至不愿独自一人出现。

[æftərwərdz] , [ɪf] [wʌn] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
afterwards , if one deserted .
然后 , 如果 — 荒凉的 .

之后，如果有人弃车逃走的话。

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [rɪ'kwairz] [les] [plʌk] [tu:; tə] [stɪk] [ðæn; ðən][tu:; tə] [rʌn] — [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['prɑ:bəbli] .
It really requires less pluck to stick than to run — that's the reason probably .
它 真的 需要 较少的 采摘 到 戳 比 到 跑步 — 那就是 这 原因 大概 .
— [bʌt; bət] [ə'baʊt] [dɪr] ['leɪdi] - .
— **But about dear Lady Calmady** .
— 但 关于 亲爱的 女士 - .

坚持下去其实比逃跑需要的勇气要少得多——这大概就是原因吧。——不过，说说亲爱的卡尔玛迪夫人吧。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['klærə][wʌz; wəz][ɪn] [terz] .
The excellent Clara was in tears .
这 出色的 克拉拉 曾是 在 眼泪 .

优秀的克拉拉泪流满面。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [fre] [ʼmɪstɪf] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][ʼoʊnli] [sʌn] ? "
Is there any fresh mischief over and above the only son ? "
是 那里 任何 新鲜的 恶作剧 超过 和 多于 这 仅有的 儿子 ? "

除了独子之外，还有什么新的恶作剧吗？

" [nɑ:t][æt; ət][ʼprez(ə)nt] .
" **Not at present** .
" 不是 在 展示 .

目前还没有。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən][ʼoʊpən] ['kwestʃən] [haʊ] [su:n] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] . — [gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . [mɑ:rtʃ]
But it's an open question how soon there may be . — Good - day , Mr . March
但 它是 一个 打开 问题 如何 很快 那里 可能 是 . — 好的 - 天 , 先生 . 行进
.
:
.

但何时能够实现，目前还不得而知。——马奇先生，您好。

[bɪn] ['raɪdɪŋ] ?
Been riding ?
到过 骑术 ?

骑过车吗？

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪt] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['kræŋki] [tʃest] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd]
Ought to be a bit careful of that cranky chest of yours in this confounded
应该 到 是 一个 少量 小心 的 那 暴躁的 胸部 的 你的 在 这 令人困惑
[weðər] . — ['leɪdi] - ?
weather . — Lady Calmady ?
天气 . — 女士 - ?

在这种糟糕的天气里，您得稍微注意一下您那容易发脾气的胸膛才行。——卡尔玛迪夫人？

— [jes] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] ,
— **Yes , as I was telling Miss St . Quentin ,**
— 是的 , 作为 我 曾是 讲述 错过 英石 : 昆汀 ,

—是的, 正如我告诉圣昆汀小姐的那样,

[hɜ:r; hər] [streŋθ] [ɪz][soʊ] [rɪ'dʒʊst] [ðæt] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] [meɪ] [ə'raɪz] ['eni] [deɪ] .
her strength is so reduced that complications may arise any day .
她 力量 是 所以 减少 那 并发症 可能 出现 任何 天 .

她的身体状况非常虚弱, 随时都可能出现并发症。

[ə; eɪ] [tʃɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lʌŋz] [meɪ] [goʊ] ; [ə; eɪ] [ʃɔ:k] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
A chill , and her lungs may go ; a shock , and her heart .
一个 寒意 , 和 她 肺 可能 去 ; 一个 震惊 , 和 她 心 .

受凉, 她的肺可能会受损; 受到惊吓, 她的的心脏可能会受损。

[aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [li:st] [rɪ'zɪstəns] .
It comes to a mere question of the point of least resistance .
它 来 到 一个 仅仅 问题 的 这 观点 的 至少 反抗 .

归根结底, 这只是选择阻力最小的方案的问题。

[aɪ][wəʊnt] [,gæərən'ti:] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] ['eni] [ˈɔ:rgən] [ən'les] [wi:; wi][get] [tʃeɪndʒd]
I won't guarantee the continued soundness of any organ unless we get changed
我 惯于 保证 这 持续 健全性 的 任何 器官 除非 我们 得到 已更改

[kən'dɪ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

除非情况有所改变, 否则我无法保证任何器官的持续健康。

[ə; eɪ] [let] [ʌp] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
a let up of some sort .
一个 让 向上 的 一些 种类 .

某种程度上的缓和。

" [ðə; ði] ['da:ktər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] , [fɜ:rst][æt; ət][həu'no:riə][ænd; ənd] [ðen]
" **The doctor looked up from under his eyebrows , first at Honoria and then**
" 这 医生 看起来 向上 从 在下面 他的 眉毛 , 第一的 在 霍诺里亚 和 然后

[æt; ət] ['dʒu:ljəs] .
at Julius .
在 尤利乌斯 .

医生从眉毛下方抬起头, 先看了看霍诺莉亚, 然后又看了看朱利叶斯。

[hi:; hi] [spʊʊk] ['bɪtərli] , [dɪ'faɪənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnklɪ'nei(ə)n] [tɔ:rdz] ['tendərnəs] .
He spoke bitterly , defiant of his inclination towards tenderness .
他 辐 苦涩地 , 桀骜不驯 的 他的 倾角 向 压痛 .

他语气苦涩, 公然违背自己温柔的本性。

" [ʃi:z] [dʒʌst][wɔ:rn] [hɜ:r'self] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði][fækt] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] ['ʌðər]
" **She's just worn herself out , " he said , " that's the fact , in the service of others**
" 她是 只是 磨损 她自己 出去 , " 他 说 , " 那就是 这 事实 , 在 这 服务 的 其他的

,
:
,

“她只是把自己累垮了,”他说, “这是事实, 她一直在为别人服务。”

['lʌvɪŋ] , ['gɪvɪŋ] , [ə'temptɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɔ:l] [raʊnd] .
loving , giving , attempting the impossible in the way of goodness all round .
爱 , 给予 , 尝试 这 不可能的 在 这 方式 的 善良 全部 圆形的 .

充满爱心, 乐于奉献, 在行善的道路上不断挑战不可能。

- [biː; bi][nɑːt] [ˈraɪtʃəs] [ˈoʊvər] [mʌtʃ] - — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tekst][tuː; tə] [ðæt] [ɪfekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɪptʃər] ,
' Be not righteous over much ' — there's a text to that effect in the Scriptures ,
- 是 不是 正义 超过 很多 - — 有 一个 文本 到 那 影响 在 这 经文 ,
[ˈmɪstər] . [mɑːrtʃ] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ?
Mr . March , isn't there ?
先生 . 行进 , 不是 那里 ?

“不要过于自以为义”——圣经里有这样一段经文，马奇先生，不是吗？

[priːtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , [ˈrætʃɪŋ] [ˈsɜːrmən][ɑːn][aɪ ˈtiː][nekst] [ˈsʌndeɪ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - ,
Preach a good , rattling sermon on it next Sunday to Lady Calmady ,
布道 一个 好的 , 嘎嘎作响 讲道 在 它 下一个 星期日 到 女士 - ,
下周给卡尔玛迪夫人做一场精彩绝伦、铿锵有力的布道吧。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] [lɔːŋɡər] .
if you want to keep her here a bit longer .
如果 你 想 到 保持 她 这里 一个 少量 更长 .
如果你想让她在这里多待一段时间的话。

[ˈneɪtʃər] [æbˈhɔːz][ə; eɪ][ˈvækjuːm] .
Nature abhors a vacuum .
自然 厌恶 一个 真空 .
自然界厌恶真空。

[ˈɡræntɪd] .
Granted .
的确 .
的确。

[bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [æbˈhɔːz] [ɪkˈses] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] .
But nature abhors excess , even of virtue .
但 自然 厌恶 过量的 , 甚至 的 美德 .
但自然界厌恶过度，即使是美德也不例外。

[ænd; ænd] [ˈpʌnɪʃɪz] [aɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz] [ˈhɑːrʃli] [æz; əz] [ɪkˈses] [ʌv; əv][vaɪs] . — [jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
And punishes it just as harshly as excess of vice . — Yes , I tell you ,
和 惩罚 它 只是 作为 严厉地 作为 过量的 的 副 . — 是的 , 我 告诉 你 ,
[ʃiːz] [wɔːrn] [hɜːrˈself] [aʊt] .
she's worn herself out .
她是 磨损 她自己 出去 .
她对这种行为的惩罚与对过度恶习的惩罚一样严厉。——是的，我告诉你，她已经筋疲力尽了。

" [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd][sæt] [boʊd] [təˈgeðər] , [hɜːr; həɹ][hændz]
" **Miss St . Quentin dropped into a chair and sat bowed together , her hands**
" 错过 英石 . 昆汀 掉落 进入 一个 椅子 和 卫星 鞠躬 一起 , 她 双手
[ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] ,
on her knees ,
在 她 膝盖 ,
圣昆汀小姐一屁股坐在椅子上，双手放在膝盖上，微微鞠躬。

[hɜːr; həɹ] [fiːt] [ˈræðər] [faːr][əˈpaːrt] .
her feet rather far apart .
她 脚 相当 远的 除 .
她的双脚分开得有点远。

[ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hæt] , [pəʊld] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə][let][ðə; ði][reɪn] [rʌn] [ɔːf] ,
The brim of her hat , pulled down in front to let the rain run off ,
这 帽檐 的 她 帽子 , 拉 向下 在 正面 到 让 这 雨 跑步 离开 ,
她把帽檐拉低，让雨水流走。

[ˈpaːrʃəli] [kənˈsiːld] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
partially concealed her face .
部分 暗 她 脸 .
她半遮着脸。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [dɪˈfektɪv] [ˈkɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
She was not sorry , for a movement of defective courage was upon her .
她 曾是 不是 对不起 , 为了 一个 移动 的 有缺陷的 勇气 曾是 之上 她 ,
她并不后悔, 因为她心中涌起一股虚弱的勇气。

[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
evidence of which she preferred to keep to herself .
证据 的 哪个 她 首选 到 保持 到 她自己 .
她宁愿将这些证据藏在心底。

[ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
Julius March remained silent .
尤利乌斯 行进 剩余 沉默的 .
朱利叶斯·马奇保持沉默。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ji] [rɪˈzented] [ˈslaɪtli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji][ˈbædli] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
And this she resented slightly , for she badly wanted somebody to say something ,
和 这 她 怨恨 轻微地 , 为了 她 糟糕 通缉 某人 到 说 某物 ,
[ɪːðər] [vɪnˈdɪktɪv] [ɔːr][kənˈsoʊlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ] .
either vindictive or consolatory .
任何一个 报复心强的 或者 安慰 .
她对此略感不满, 因为她非常希望有人能说些什么, 无论是恶毒的还是安慰的。

[ðen] , [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] [əˈlaɪk][ʌv; əv] [ˈretɪsnz] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] , [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] :
Then , indignation getting the better alike of reticence and charity , she exclaimed :
然后 , 愤慨 获得 这 更好的 同样 的 沉默寡言 和 慈善机构 , 她 惊呼 :
—
—
—

随后, 义愤填膺压倒了所有的矜持和仁慈, 她大声说道: ——

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈpɑːrdnəbl] .
" It is unpardonable .
" 它 是 不可饶恕的 .

这是不可饶恕的。

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kɪl] [əˈnʌðər] [baɪ]
It ought to be impossible one person should have power to kill another by
它 应该 到 是 不可能的 一 人 应该 有 力量 到 杀 其他 经过
[ɪntʃɪz] ,
inches ,
英寸 ,
一个人不应该拥有仅凭几英寸就能杀死另一个人的权力, 这绝对是不可能的。

[laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjʊːnəti] .
like this , with impunity .
喜欢 这 , 和 免责 .

就这样, 他们可以逍遥法外。

" [ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪl] [hæd; həd] [ˈsɔːntəd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] .
" Ludovic Quayle had sauntered into the room behind Julius March .
" 路多维克 奎尔 有 漫步 进入 这 房间 在后面 尤利乌斯 行进 .
路德维克·奎尔跟在朱利叶斯·马奇身后, 悠闲地走进了房间。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd][ˈdɜːrtɪ] ,
He too was wet and dirty ,
他 也 曾是 湿的 和 肮脏的 ,
他身上也湿透了, 脏兮兮的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz][ɪn][noʊ] [waɪz] [əˈfektɪd] [ðə; ðɪ] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɜːrˈbæənəti] .
but such trifles in no wise affected the completeness of his urbanity .
但 这样的 琐事 在 不 明智的 做作的 这 完整性 的 他的 城市化 .
但这些小事丝毫没有影响他举止的优雅风度。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nek] [də'rektɪd] ['fɔ:rwəd] , [æz; əz][ɪn] [pə'laɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
His long neck directed forward , as in polite inquiry ,
他的 长的 脖子 指导 向前 , 作为 在 有礼貌的 询问 ,
他长长的脖子向前伸着, 像是在礼貌地询问。

[hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [tɒk] [ʌp][hɪz; ɪz]['steɪf(ə)n] [bɪ'saɪd]
he advanced to the little group by the fire , and took up his station beside
他 先进的 到 这 小的 团体 经过 这 火 , 和 采取 向上 他的 车站 旁
- [tʃer] .
Honorias chair .
- 椅子 .

他走到火堆旁的小团体那里, 在霍诺莉亚的椅子旁边站好位置。
" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] , " [hi:; hi] [æskt] ['swi:tli] , " [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði]
" Pardon me , my dear Miss St . Quentin , " he asked sweetly , " but why the
" 赦免 我 , 我的 亲爱的 错过 英石 . 昆汀 , " 他 问 甜蜜地 , " 但 为什么 这
[ə'lu:ʒnz] [tu:; tə]['mɜ:rdər] ?
allusions to murder ?
暗示 到 谋杀 ?
“请原谅, 我亲爱的圣昆汀小姐,”他温柔地问道, “但为什么会提到谋杀呢?”

[wʌt] [ɪz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ? "
What is unpardonable ? "
什么 是 不可饶恕的 ? "
什么才是不可饶恕的?

" [sɜ:r] ['rɪtəd] - [kən'dʌkt] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ['ʃɔ:rtli] .
" Sir Richard Calmady's conduct , " she answered shortly .
" 先生 理查德 - 执行 , " 她 回答 不久 .
“理查德·卡尔马迪爵士的行为,”她简短地回答道。

[ʃi:; ji] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə'drest] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['nɑ:t] .
She threw back her head and addressed Dr . Knott .
她 扔 后退 她 头 和 已解决 博士 . 诺特 .
她仰起头, 对诺特博士说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [di'testəbli] [ʌn'dʒʌst] .
" It is so detestably unjust .
" 它 是 所以 令人厌恶地 不公正 .
“这太令人憎恶了, 太不公平了。”

[wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] ['kwɑ:rəl] [hæz; həz][hi:; hi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['æftər][ɔ:l] ? "
What possible quarrel has he with her , after all ? "
什么 可能的 争吵 有 他 和 她 , 后 全部 ? "
他究竟和她有什么矛盾呢?

" [ɑ:] ! [ðæt] — [ðæt] — [laɪz] ['veri] [di:p] .
" Ah ! that — that — lies very deep .
" 啊 ! 那 — 那 — 谎言 非常 深的 .
“啊! 那——那——埋藏得很深。”

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [pər'hæps] , ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mʌðər] , [kæn; kən] [kwaɪt] [kɑ:mpri'hend] , " [ðə; ði]
A thing , perhaps , only a man , or a mother , can quite comprehend , " the
一个 事物 , 也许 , 仅有的 一个 男人 , 或者 一个 母亲 , 能 相当 理解 , " 这
['dɑ:ktər] ['ænsər] ['sloʊli] .
doctor answered slowly .
医生 回答 缓慢地 .
“或许只有男人, 或者母亲, 才能真正理解这件事,”医生缓缓回答道。

- [streɪt] [aɪ,braʊz] [dru:] [tə'geðər] .
Honorias straight eyebrows drew together .
- 直的 眉毛 画 一起 .
霍诺莉亚笔直的眉毛紧紧地皱了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ɪkˈstɛnjuetɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] , [jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] ,
She objected to extenuating circumstances in this connection , yet , as she admitted ,
她 反对 到 减轻 情况 在 这 联系 , 然而 , 作为 她 承认 ,

她反对在此事上适用情有可原的情况, 然而, 正如她所承认的,

[ˈriːz(ə)n] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [ˈʌndərleɪ] [ɔːl][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːts] [ˈsteɪtmənts] .
reason usually underlay all Dr . Knott's statements .
原因 通常 衬垫 全部 博士 : 诺氏百货 声明 :

诺特博士的所有言论通常都基于理性。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈvaɪnd] , [mɔːrˈʊəvər] , [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [dʒʌst] [naʊ] , [tʌtʃt] [əˈpɑːn] [ˈmætərz] [ɪnkənˈviːniəntli]
She divined , moreover , that reason , just now , touched upon matters inconveniently
她 神谕 , 而且 , 那 原因 , 只是 现在 , 感动 之上 事情 不方便地
[ˈɪntɪmət] .
intimate .
亲密的 :

而且她还预感到, 刚才那个原因触及了一些令人尴尬的私密话题。

[ʃiː; ʃɪ] [əbˈsteɪn] , [ˈðɜːfɔːr] , [frʌm; frəm][ˈprəʊtest][ɔːr] [ˈkɑːment] .
She abstained , therefore , from protest or comment .
她 弃权 , 所以 , 从 反对 或者 评论 :

因此, 她没有提出抗议或发表评论。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ˈfemənɪn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈwiːkli] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,
But , since feminine emotion , even in the least weakly of the sex ,
但 , 自从 女性 情感 , 甚至 在 这 至少 弱 的 这 性别 ,

但是, 由于女性的情感, 即使是性别中最弱小的一方,

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈaʊtlet] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] .
is bound to find an outlet , she turned upon poor Mr . Quayle .
是 边界 到 寻找 一个 出路 , 她 转向 之上 贫穷的 先生 : 奎尔 :

她一定会找到发泄的出口, 于是把矛头指向了可怜的奎尔先生。

" [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" He is your friend , " she said .
" 他 是 你的 朋友 , " 她 说 :

“他是你的朋友,”她说。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] [ˈhelpləs] .
" The rest of us are helpless .
" 这 休息 的 我们 是 无助 :

“我们其他人无能为力。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmeʒərz] .
You ought to take measures .
你 应该 到 拿 措施 :

你应该采取措施。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [ˈremədi] . "
You ought to suggest a remedy . "
你 应该 到 建议 一个 补救 : "

你应该提出一个解决办法。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ɪn][laɪf] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈænsər] .
" With all the pleasure in life , " the young man answered .
" 和 全部 这 乐趣 在 生活 , " 这 年轻的 男人 回答 :

“带着人生所有的快乐,”年轻人回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt][juː; jʊ] [dɪ'lɪvəd] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði] [seɪm]
" **But you may remember that you delivered yourself of precisely the same**
" 但 你 可能 记住 那 你 发表 你自己 的 恰恰 这 相同的
[ˈsentɪmənts] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'gəʊ] .
sentiments a year and a half ago .
情感 一个 年 和 一个 一半 前 .
“但你可能还记得，一年半前你也表达过完全相同的观点。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɪvəlɹəs] [ə'biːdiəns] ,
And that , fired with the ardour of a chivalrous obedience ,
和 那 , 被解雇 和 这 热情 的 一个 骑士精神 服从 ,
而那份热情，则源于骑士般的服从。

[aɪ] [fled] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊərə'piːən] [ˈkɑːntɪnənt] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv] [pʊr] , [dɪr] [ˈdɪki]
I fled over the face of the European continent in hot pursuit of poor , dear Dickie
我 逃亡 超过 这 脸 的 这 欧洲的 大陆 在 热的 追逐 的 贫穷的 , 亲爱的 迪基
- "
Calmady . "
- "
我一路狂奔，横跨欧洲大陆，追寻着可怜的、亲爱的迪基·卡尔马迪的踪迹。

" [pʊr] , [dɪr] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][həu'noːrɪə] .
" **Poor , dear !** " **ejaculated Honoria** .
" 贫穷的 , 亲爱的 ! " 射精 霍诺里亚 .
“可怜的，亲爱的！”霍诺莉亚脱口而出。

" [jes] , [ˈveri] [mʌt] [pʊr] , [dɪr] , [θruː] [aɪ'tiː][ɔːl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'fɜːmd] .
" **Yes , very much poor , dear , through it all ,** " **the young man affirmed** .
" 是的 , 非常 很多 贫穷的 , 亲爱的 , 通过 它 全部 , " 这 年轻的 男人 确认 .
“是的，亲爱的，一路走来都很穷，”年轻人肯定地说。

" [ˈbreθləs] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'biːdiənt] , [aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][əu'desə; ɔːdesəː] . "
" **Breathless , but still obedient , I came up with him at Odessa** . "
" 喘不过气 , 但 仍然 听话 , 我 来了 向上 和 他 在 敖德萨 . "
“我气喘吁吁，但仍然服从命令，和他一起到达了敖德萨。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [ðər; ðər] ? " [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **What was he doing there ?** " **put in the doctor** .
" 什么 曾是 他 正在做 那里 ? " 放 在 这 医生 .
“他当时在那儿干什么？”医生问道。

[ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ˈhjuːmər] .
Mr . Quayle regarded him not without humour .
先生 . 奎尔 认为 他 不是 没有 幽默 .
奎尔先生对他颇有几分幽默感。

" [ˈriːəli] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][maɪ] [ˈfrɛndz] [ˈkiːpər] ,
" **Really , I am not my friend's keeper** ,
" 真的 , 我 是 不是 我的 朋友们 守门员 ,
“说真的，我不是我朋友的守护者。”

[ðəʊ] [mɪs] [es 'tiː] . [ˈkwɛntɪn] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [ðæt]
though Miss St . Quentin is pleased to make me a handsome present of that
尽管 错过 英石 . 昆汀 是 高兴 到 制作 我 一个 英俊的 展示 的 那
[ˈenviəb(ə)l] [ˈɑːfɪs] .
enviable office .
令人羡慕 办公室 .
不过，圣昆汀小姐很乐意把那份令人羡慕的职位作为一份丰厚的礼物送给我。

[ænd; ənd][soʊ] — [wel] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪn'kwɪər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
And so — well — I didn't inquire what he was doing .
和 所以 — 出色地 — 我 没有 查询 什么 他 曾是 正在做 .
所以——好吧——我没有问他在做什么。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ɑːpərˈtuːnəti] , [fɔːr; fər] [ðʊ] [aɪ] [faʊnd] [him; ɪm]
To tell the truth , I had not much opportunity , for though I found him
到 告诉 这 真相 , 我 有 不是 很多 机会 , 为了 尽管 我 成立 他
[ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
charming ,
迷人 ,

说实话, 我没有太多机会, 因为虽然我觉得他很有魅力,

— [jes] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] , — [aɪ][ˈɔːlsʊ] [faʊnd] [him; ɪm] [ˈhoʊlli] [ˌnəˈprəʊtʃəbl]
— yes , charming , Miss St . Quentin , — I also found him wholly unapproachable
— 是的 , 迷人 , 错过 英石 . 昆汀 , — 我 还 成立 他 完全 难以接近
[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈfæməli] [əˈferz] .
regarding family affairs .
关于 家庭 事务 .

—是的, 迷人的圣昆汀小姐, —我还发现他在家庭事务上完全无法接近。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætrɪk][ˌɪndʒəˈnuːəti][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkændɑːt] [bʌt; bət] [kənˈgrætʃələrt] [maɪˈself] ,
When , with a diplomatic ingenuity upon which I cannot but congratulate myself ,
什么时候 , 和 一个 外交 独创性 之上 哪个 我 不能 但 祝贺 我 ,

当我运用出令我由衷赞叹的外交手腕时,

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈbrʌkˌhɜːst] ,
I suggested the advisability of a return to Brockhurst ,
我 建议 这 建议性 的 一个 返回 到 布罗克赫斯特 ,
I suggested the advisability of a return to Brockhurst .
我建议最好返回布罗克赫斯特。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪvɪləst] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [dɔːr] .
in the civilest way in the world he showed me the door .
在 这 最文明的 方式 在 这 世界 他 显示 我 这 门 .

他以世界上最有礼貌的方式送我出门。

[ɪmˈpɜːrtɪnəns] [ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːrt] .
Impertinence is not my forte .
无礼 是 不是 我的 长处 .

无礼并非我的强项。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈhʌmb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] .
I am by nature humble - minded .
我 是 经过 自然 谦逊的 - 有思想 .

我生性谦逊。

[bʌt; bət] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,
But , I give you my word ,
但 , 我 给 你 我的 单词 ,

但我向你保证,

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈepɪsəʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [kreɪv] [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] .
that was a little episode of which I do not crave the repetition .
那 曾是 一个 小的 插曲 的 哪个 我 做 不是 渴望 这 重复 .

那只是件小事, 我不希望它重演。

" [ˈɡraʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [dʒɑːn] [ˈnɑːt] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz]
" Growling to himself , clasping his hands behind his back , John Knott shifted his
" 咆哮 到 他自己 , 紧握 他的 双手 在后面 他的 后退 , 约翰 诺特 转移 他的
[pəˈzɪ(ə)n] .
position .
位置 .

约翰·诺特低声咆哮着, 双手背在身后, 变换了姿势。

[ðen] , [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˈklɜːrdʒi] - [ˈbeɪtɪŋ] ,
Then , taken with that desire of clergy - baiting ,
然后 , 已采取 和 那 欲望 的 牧师 - 诱饵 ,

然后, 出于那种挑衅神职人员的欲望,

[wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'herənt] [ɪn] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] , [hi:; hi] [ə'drest]
which would seem to be inherent in members of the Faculty , he addressed
哪个 会 似乎 到 是 固有 在 成员 的 这 学院 , 他 已解决
[ˈdʒu:ljəs] [mɑ:rtʃ] .
Julius March .
尤利乌斯 行进 :

他对朱利叶斯·马奇说，这似乎是学院成员与生俱来的特质。

" [kʌm] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Come , now , " he said ,**
" 来 , 现在 , " 他 说 ,

“来吧，”他说。

" [jɔ:; jər][ˈpju:p(ə)] ['dʌznt] [du:][ju:; jʊ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈkredit][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
" **your pupil doesn't do you an overwhelming amount of credit it must be**
" 你的 瞳孔 不 做 你 一个 压倒 数量 的 信用 它 必须 是
[əd'mɪtɪd] ,
admitted ,
承认 ,

“必须承认，你的学生并没有给你带来多少赞誉。”

[stɪl] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˈɛkspəts] [ə'pɪnjən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tendənsɪz]
still you ought to be able to give an expert's opinion upon the tendencies
仍然 你 应该 到 是 有能力的 到 给 一个 专家的 观点 之上 这 倾向
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
of his character .
的 他的 特点 :

不过，你应该能够对他的性格倾向给出专家意见。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][du:][ju:; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [grəʊz] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['belɪ]
How much longer do you allow him before he grows tired of filling his belly
如何 很多 更长 做 你 允许 他 前 他 生长 疲劳的 的 填充 他的 腹部
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌks] [ðə; ði] [swaɪn] [i:t] ? "
with the husks the swine eat ? "
和 这 谷壳 这 猪 吃 ? "

你还要让他吃多久猪吃的谷壳，他才会吃腻？

" [gɔ:d] [noʊz] , [nɔ:t][aɪ] , " ['dʒu:ljəs] ['ænsər] ['sædli] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] ['ræŋkər] .
" **God knows , not I , " Julius answered sadly , but without rancour .**
" 上帝 知道 , 不是 我 , " 尤利乌斯 回答 令人遗憾的是 , 但 没有 冤仇 :

“上帝知道，我不知道，”尤利乌斯悲伤地回答，但语气中没有怨恨。

" [aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [æt; ət] [taɪmz] .
" **I confess to the faithlessness of despair at times .**
" 我 承认 到 这 不忠 的 绝望 在 时代 :

“我承认，有时我会陷入绝望的深渊。”

[ænd; ənd] [jet] , [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [sʌn] , [hi:; hi] ['kænɔ:t] [bʌt; bət][ˈtaɪər][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɪ'ventʃuəli] ,
And yet , being his mother's son , he cannot but tire of it eventually ,
和 然而 , 存在 他的 母亲的 儿子 , 他 不能 但 胎 的 它 最终 ,
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [soʊ][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ˈfaɪn(ə)] , [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [kəm'pli:t] —
and when he does so the revulsion will be final , the restoration complete —
— " —
— " —
— " —

当他这样做时，厌恶之情将彻底消散，复辟也将完成——”

" ['hi:l] [dai][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ?
" **He'll die the death of the righteous ?**
" 地狱 死 这 死亡 的 这 正义 ？

他会像正义之士那样死去吗？

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[aɪ] [ə'gri:] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz] [faɪn] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['nevər] [daʊt] [ðæt] .
I agree there , for there's fine stuff in him , never doubt that .
我 同意 那里 , 为了 有 美好的 东西 在 他 , 绝不 怀疑 那 .

我同意，他身上有很多优点，这一点毋庸置疑。

['hi:l] [end] [wel] [ɪ'nʌf] .
He'll end well enough .
地狱 结尾 出色地 足够的 .

他最终会有个好结局。

['oʊnli][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] ['raɪtʃəs] ['endɪŋ] , [ɪf] [dɪ'leɪd] [mʌtʃ] [bɔ:ŋɡər] ,
Only the beginning of that righteous ending , if delayed much longer ,
仅有的 这 开始 的 那 正义 结束 , 如果 延迟 很多 更长 ,

如果拖延的时间再长一些，这仅仅是正义结局的开始。

[meɪ] [kʌm] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃənts] [laɪf][ænd; ənd] — ['ri:z(ə)n] . "
may come a bit too late for the saving of my patient's life and — reason . "
可能 来 一个 少量 也 晚的 为了 这 保存 的 我的 患者 生活 和 — 原因 . "

可能为时已晚，无法挽救病人的生命——这是理智使然。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ?
" **Do you mean it is as serious as all that ?**
" 做 你 意思是 它 是 作为 严肃的 作为 全部 那 ？

你的意思是说，事情真的有那么严重吗？

" ['lu:dəvɪk] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .
" **Ludovic asked with sudden anxiety .**
" 路多维克 问 和 突然 焦虑 .

路德维克突然焦虑地问道。

" ['evri] [bɪt][æz; əz] ['sɪriəs] ! — [oʊ] !
" **Every bit as serious ! — Oh !**
" 每一个 少量 作为 严肃的 ! — 哦 !

“同样严肃！——哦！

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['kweɪl] .
you should have let your sister marry him , Mr . Quayle .
你 应该 有 让 你的 姐姐 结婚 他 , 先生 . 奎尔 .

奎尔先生，你真应该让你妹妹嫁给他。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] , [kʌm] ['ɪntu:] [laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,
Then he would have settled down , come into line with the average ,
然后 他 会 有 定居 向下 , 来 进入 线 和 这 平均的 ,

然后他就会安定下来，变得和普通人一样。

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'ɪlvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɔ:rbɪd] [sens] [ʌv; əv] ['aʊt,lɔ:ri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
and been delivered from the morbid sense of outlawry which had been
和 到过 发表 从 这 病态的 感觉 的 放逐 哪个 有 到过

['grʊʊɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] — [aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [helpt] ,
growing on him — it couldn't be helped ,
生长 在 他 — 它 不能 是 帮助 ,

他终于摆脱了那种逐渐在他心中滋生的病态的被放逐感——这是无法避免的。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hi:; hi][hæz; həz] [kept] [ˈveri] [ˈkreditəbli] [seɪn] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
on the whole he has kept very creditably sane in my opinion — from the time
在 这 所有的 他 有 保留 非常 值得称赞地 理智 在 我的 观点 — 从 这 时间
[hi:; hi][brˈgæən][tu:; tə][mɪks] [ˈfri:li] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][səˈsaɪəti] .
he began to mix freely in general society .
他 开始 到 混合 自由 在 一般的 社会 .

总的来说，我认为他一直保持着非常值得称道的理智——自从他开始自由地与普通人交往以来。

[aɪm][nɑ:t] [ˈveri] [sɔ:ft][ɔ:r] [ˈsɪkli] [ˌsentiˈment(ə)l][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
I'm not very soft or sickly sentimental at my time of day ,
我是 不是 非常 柔软的或者 病弱的 感伤的 在 我的 时间 的 天 ,
我这个时候并不特别心软或多愁善感。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ ˈti:] [tɜ:rnz][maɪ] [ˈstʌmək] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n]
but I tell you it turns my stomach to think of all he must have gone
但 我 告诉 你 它 转弯 我的 胃 到 思考 的 全部 他 必须 有 已消失
[θru:] ,
through ,
通过 ,
但我告诉你，一想到他所经历的一切，我就感到恶心。

[pʊr] [tʃæp] .
poor chap .
贫穷的 小伙子 .
可怜的家伙。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪləs] [wɜ:rlɪd] , [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] ,
It's a merciless world , Miss St . Quentin ,
它是 一个 无情 世界 , 错过 英石 . 昆汀 ,
圣昆汀小姐，这是一个残酷的世界。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [keɪs] - [ˈhardnɪd] [oʊld] [ˈsɪnərz] [ʌv; əv] [ˈdɑ:ktəz]
and no one knows that better than we case - hardened old sinners of doctors
和 不 一 知道 那 更好的 比 我们 案件 - 硬化 老的 罪人 的 医生
. — [jes] ,
: — **Yes** ,
: — 是的 ,
没有人比我们这些饱经风霜的老医生更清楚这一点。——是的。

[jʊr; jər][ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ɔ:l] [ðɪs]
your sister should have married him , and we might have been saved all this
你的 姐姐 应该 有 已婚 他 , 和 我们 可能 有 到过 已保存 全部 这
. :
: :
你姐姐本该嫁给他，那样我们或许就不会遭受这一切了。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I doubted the wisdom of the step at the time .
我 怀疑 这 智慧 的 这 步 在 这 时间 .
当时我对这一步的明智性表示怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] .
But I was a fool .
但 我 曾是 一个 傻子 .
但我当时真是个傻瓜。

[aɪ] [si:] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
I see now his mother's instinct was right .
我 看 现在 他的 母亲的 本能 曾是 正确的 .
我现在明白他母亲的直觉是对的。

" [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz] [smɔːl] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" **Mr . Quayle pursed up his small mouth and gently shrugged his shoulders .**
" 先生 . 奎尔 攥紧 向上 他的 小的 嘴 和 轻轻地 耸了耸肩 他的 肩膀 .
奎尔先生抿了抿小嘴，轻轻耸了耸肩。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈɔːfər] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It is a delicate subject on which to offer an opinion , " he said .**
" 它 是 一个 精美的 主题 在 哪个 到 提供 一个 观点 , " 他 说 .
“这是一个难以启齿的话题，”他说。

" [aɪ] [diˈbeɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈfriːli] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ]
" **I debated it freely in the privacy of my inner consciousness at the time , I**
" 我 辩论 它 自由 在 这 隐私 的 我的 内 意识 在 这 时间 , 我
[əʃʊr] [juː; jʊ] .
assure you .
保证 你 .
“我向你保证，当时我在内心深处自由地思考过这个问题。”

[ɪf] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [juˈniːkli] [raɪt] , [ˈwʊmən] — [pərˈhæps]
If Lady Calmady had lighted upon the right , the uniquely right , woman — perhaps
如果 女士 - 有 照明 之上 这 正确的 , 这 独一无二 正确的 , 女士 — 也许
— [jes] .
— yes .
— 是的 .
如果卡尔玛迪夫人找到了合适的、独一无二的合适女人——也许——是的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈɔːr] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fʊt] , [stoʊn] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] , — [maɪ]
But to shore up a twenty - foot , stone wall with a wisp of straw , — my
但 到 支撑 向上 一个 二十 - 脚 , 石头 墙 和 一个 烟雾 的 稻草 , — 我的
[dɪr] [ˈdɑːktər] ,
dear doctor ,
亲爱的 医生 ,
但是，用一缕稻草来加固二十英尺高的石墙——我亲爱的医生，

[dʌz] [ðæt] [prəˈsiːdɪŋ] [əˈpruːv] [ɪtˈself][tuː; tə][jər; jər] [ˈkɑːmən] [sens] ?
does that proceeding approve itself to your common sense ?
做 那 进行中 批准 本身 到 你的 常见的 感觉 ?
你认为这种做法合乎常理吗？

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] , [soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ,
And , as is a wisp of straw to such a wall , so was my poor ,
和 , 作为 是 一个 烟雾 的 稻草 到 这样的 一个 墙 , 所以 曾是 我的 贫穷的 ,
就像一缕稻草抵不上这堵墙一样，我那可怜的.....

[ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] , — [ɪts] [ˈhɑːrdli] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈfæməli] [praɪd] [tuː; tə][ədˈmɪt][aɪ ˈtiː] , — [bʌt; bət] [ðʌs]
little sister , — it's hardly flattering to my family pride to admit it , — but thus
小的 姐姐 , — 它是 几乎 奉承 到 我的 家庭 自豪 到 承认 它 , — 但 因此
[ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][ʃiː; ji] ,
indeed was she ,
的确 曾是 她 ,
妹妹——承认这一点有损我家的荣誉——但她确实就是这样。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈlðərwaɪz] , [tuː; tə] [ˈdɪki] - .
and no otherwise , to Dickie Calmady .
和 不 否则 , 到 迪基 - .
除此之外，别无其他，只对迪基·卡尔马迪。

" [werəˈpɑːn] [həuˈnɔːriə] [glɑːnst] [ʌp] [ˈɡreɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
" **Whereupon Honoria glanced up gratefully at the speaker ,**
" 于是 霍诺里亚 瞥了一眼 向上 感激不尽 在 这 扬声器 ,
于是霍诺莉娅感激地抬头看向演讲者，

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [jet] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfəns] [prɪkt] [hɜːr; həɹ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][fiː; ji][hæd; həd] [pleɪd]
for even yet her conscience pricked her concerning the part she had played
为了 甚至 然而 她 良心 刺痛 她 有关 这 部分 她 有 玩
[ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbrʊkən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
in respect of that broken engagement .
在 尊重 的 那 破碎的 订婚 .

即便如此，她仍然对自己在解除婚约这件事中所扮演的角色感到良心不安。

[waɪl] [dʒɑːn] [ˈnɑːt] , [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌpwərd] [glæns] , [wʌz; wəz][wʌns] [əˈgen] [strʌk] [baɪ]
While John Knott , observant of that upward glance , was once again struck by
尽管 约翰 诺特 , 观察者 的 那 向上 瞥一眼 , 曾是 一次 再次 击 经过
[hɜːr; həɹ][ˈmænɪfest] [sɪnˈserəti] ,
her manifest sincerity ,
她 显现 诚意 ,
约翰·诺特注意到她向上望去的眼神，再次被她流露出的真诚所打动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgælənt] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ] [ðʊz] [ˈwɜːrkmənlʌɪk] [ænd; ənd] [mʌd] -
and the gallant grace of her , heightened by those workmanlike and mud -
和 这 英勇 优雅 的 她 , 增强 经过 那些 勤恳的 和 泥 -
[brɪˈspætərd] [ˈgɑːrmənts] .
bespattered garments .
溅洒 服装 .

她英姿飒爽，身着朴素的、沾满泥污的衣服，更显风度翩翩。

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [strʌk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [əˈgen] [ˈtemptɪd] [baɪ] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈgen]
And , being so struck , he was once again tempted by , and once again
和 , 存在 所以 击 , 他 曾是 一次 再次 受诱惑 经过 , 和 一次 再次
[ˈjiːldɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] ,
yielded himself to ,
产生 他自己 到 ,

而他，被这种诱惑深深震撼，再次屈服于它。

[ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][praːvəˈkeɪ(ə)n] .
the pleasures of provocation .
这 快乐 的 挑衅 .

挑衅的乐趣。

" [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] , [mɪs] [esˈtiː] . [ˈkwentɪn] , " [hiː; hi] [graʊld] , [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈɜːrɪnst]
" **Marry him yourself , Miss St . Quentin , " he growled , a touch of earnest**
" 结婚 他 你自己 , 错过 英石 . 昆汀 , " 他 咆哮 , 一个 触碰 的 认真
[brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈreɪləri] ,
behind his raillery ,
在后面 他的 玩笑 ,

“你自己嫁给他吧，圣昆汀小姐，”他咆哮道，嘲讽的背后却带着一丝认真。

" [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][soʊ][set][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juːˈes] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːðər] .
" **marry him yourself and so set the rest of us free of the whole pother** .
" 结婚 他 你自己 和 所以 放 这 休息 的 我们 自由的 的 这 所有的 其他 .

“你嫁给他吧，这样我们其他人就摆脱他了。”

[aɪd] [bæk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈhænd(ə)][hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [ˈlɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmaɪti] [greɪt] [səkˈses] ,
I'd back you to handle him or any fellow living , with mighty great success ,
ID 后退 你 到 处理 他 或者 任何 同伴 活的 , 和 强大的 伟大的 成功 ,

我坚信你能对付他，或者任何一个活着的人，而且一定会非常成功。

[ɪf] [juːd] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] !
if you'd the mind to !
如果 你会 这 头脑 到 !

如果你愿意的话！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðæt] [ˈveri] [fer] [fɪ] [maɪt]
" **For a moment it seemed open to question whether that very fair fish might**
" 为了 一个 片刻 它 似乎 打开 到 问题 无论 那 非常 公平的 鱼 可能
[nɑːt] [meɪk] [ɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ˈæŋɡlər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][beɪt] .
not make short work of angler as well as of bait .
不是 制作 短的 工作 的 垂钓者 作为 出色地 作为 的 饵 .

“那一刻，人们不禁怀疑，这条漂亮的鱼会不会像吃掉鱼饵一样，迅速地把垂钓者也吃掉。”

[bʌt; bət][həuˈnɔːriə] [rɪˈlentɪd] , [rɪˈfjuːzɪŋ] [ˌprɔːvəˈkeɪ(ə)n] .
But Honoria relented , refusing provocation .
但 霍诺里亚 让步 , 拒绝 挑衅 .

但霍诺莉亚最终让步，拒绝挑衅。

[ænd; ænd] [ðɪs] [nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [ɪn] [ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːkər] ,
And this not wholly in mercy to the speaker ,
和 这 不是 完全 在 怜悯 到 这 扬声器 ,

这并非完全出于对发言者的怜悯，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [ə; eɪ] ,
but because it offered her an opportunity of reading Mr . Quayle a ,
但 因为 它 提供 她 一个 机会 的 阅读 先生 : 奎尔 一个 ,
[pərˈhæps][ˈjuːsf(ə)l] , [ˈles(ə)n] .
perhaps useful , lesson .
也许 有用 , 课 .

但因为这给了她一个机会，让她给奎尔先生上一堂或许有用的课。

[hɜːr; hər] [ˈsɪriəs] [aɪz] [ˈnæərəʊd] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈʌpər] [lɪp] [ˈɔːtnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l]
Her serious eyes narrowed , and her upper lip shortened into a delightful
她 严肃的 眼睛 范围缩小 , 和 她 上 唇 缩短 进入 一个 愉快
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

她严肃的眼神微微眯起，上唇却勾起了一抹迷人的微笑。

" [ˈhoʊpləs] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] !
" **Hopeless , Dr . Knott !**
" 绝望 , 博士 : 诺特 !

“没救了，诺特医生！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" **she answered .**
" 她 回答 .

她回答道。

" [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈhiːl] [ˈnevər] [æsk][em ˈiː] , [sɪns] [wiː; wi] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [ˈrɔɪəli] [ɪl] .
" **To begin with he'll never ask me , since we like each other very royally ill .**
" 到 开始 和 地狱 绝不 问 我 , 自从 我们 喜欢 每个 其他 非常 皇家 患病的 .
“首先他永远不会问我，因为我们彼此非常讨厌对方。”

[ænd; ænd][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] — " [ʃiː; ʃɪ] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] — " [aɪ] —
And to end with — " she carefully avoided sight of Mr . Quayle — " I —
和 到 结尾 和 — " 她 小心 避免 视线 的 先生 : 奎尔 — " 我 —
[juː; jʊ] [siː] — [aɪm][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [mæn] .
you see — I'm not what you call a marrying man .
你 看 — 我是 不是 什么 你 称呼 一个 结婚 男人 .

最后——“她小心翼翼地避开奎尔先生的目光——我——你看——我不是那种会结婚的男人。”

" [ˈtʃæptər] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V

[ˈeksɪt][kæmp]
EXIT CAMP
出口 营

出口营地

[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [stɪl] [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] ,
About twenty minutes later the young lady , still booted and spurred ,
关于 二十 分钟 之后 这 年轻的 女士 , 仍然 已启动 和 受到刺激 ,
大约二十分钟后, 这位年轻女子仍然穿着靴子, 脚蹬马刺,

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ruːm] [ˈɪntuː] [ˈleɪdi] -
opened the door which leads from the Chapel - Room into Lady Calmady's
打开 这 门 哪个 线索 从 这 教堂 - 房间 进入 女士 -
[ˈbedtʃeɪmbər] .
bedchamber .
卧室 .

打开了从教堂房间通往卡尔玛迪夫人卧室的门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [wɔːrmθ] [met] [hɜːr; hər] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv]
As she did so a gentle warmth met her , along with a sweetness of
作为 她 做过 所以 一个 温和的 温暖 遇见 她 , 沿着 和 一个 甜味 的
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

她这样做的时候, 一股柔和的暖流迎面而来, 伴随着花香。

[wɪˈðɪn] , [ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [ˈtwɑːlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [ˈbraɪtnəs]
Within , the melancholy of the bleak twilight was mitigated by the soft brightness
之内 , 这 忧郁 的 这 苍凉 暮 曾是 缓解 经过 这 柔软的 亮度
[ʌv; əv][ə; eɪ][pɪŋk] - [ˈfeɪdɪd] [læmp] ,
of a pink - shaded lamp ,
的 一个 粉色的 - 阴影 灯 ,

屋内, 一盏粉色灯罩的柔和光线缓解了暮色阴沉的忧郁气氛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈflɪkəriŋ] [ʌv; əv] [ˈfaɪərleɪt] .
and a fitful flickering of firelight .
和 一个 断断续续 闪烁 的 火光 .

还有忽明忽暗的火光。

[ðɪs] [læst] , [ˈpleɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,
This last , playing upon the blue - and - white ,
这 最后的 , 玩耍 之上 这 蓝色的 - 和 - 白色的 ,

最后这幅作品, 以蓝白配色为特色,

[dʌtʃ] [ˈtaɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmni] - [speɪs] [kənˈfəːd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
Dutch tiling of the hearth and chimney - space conferred a quaint effect of
荷兰语 平铺 的 这 炉 和 烟囱 - 空间 授予 一个 古雅 影响 的
[ækˈtɪvəti][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] [siːnz] [ˌðerˈɑːn] [dɪˈpɪktɪd] .
activity upon the actors in the biblical scenes thereon depicted .
活动 之上 这 演员 在 这 圣经 场景 其上 描绘 .

荷兰式的壁炉和烟囱瓷砖为瓷砖上描绘的圣经场景赋予了一种古朴的活动效果。

[ðə; ði] [ˈpetrɪɑːrk] [ˈeɪbrəhæm] [ˈvɪzəbli] [ˈflaʊɪʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] - [ɪntʃ] [sɔːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpraːstreɪt] [fɔːrm]
The patriarch Abraham visibly flourished his two - inch sword above the prostrate form
这 族长 亚伯拉罕 明显地 繁荣 他的 二 - 英寸 剑 多于 这 前列腺 形式
[ʌv; əv] [ˈhæpləs] [ˈaɪzək] .
of hapless Isaac .
的 不幸的 艾萨克 .

族长亚伯拉罕在倒地不起的以撒面前, 明显地挥舞着他那两英寸长的剑。

[ðə; ði]['eldəz] [p'rɑ:nst] , [ʌn'blʌŋŋli] , [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪst] [su:'zænə] .
The elders pranced , unblushingly , in pursuit of the chaste Susanna .
这 长者 轻快地 , 毫不羞愧地 , 在 追逐 的 这 贞洁 苏珊娜 .
老人们趾高气扬、毫不羞涩地追逐着贞洁的苏珊娜。

[waɪl] [pɔr] ['lɪt(ə)l]['təubɪt] , [fɪʃ] [ɪn][hænd] , [klʌŋ] [æŋkʃəsli] [tu;; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv]
While poor little Tobit , fish in hand , clung anxiously to the flying draperies of
尽管 贫穷的 小的 托比特 , 鱼 在 手 , 紧紧抓住 焦虑地 到 这 飞行 窗帘 的
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [legd] ,
his long - legged ,
他的 长的 - 腿 ,
可怜的小托比特手里拿着鱼 , 焦急地抓住他长腿主人飘动的衣襟 ,

[ænd; ənd][ɔ:l] - [tu:] - [ˌperɪpə'tetɪk] , [ˈgɑ:rdɪən] ['eɪndʒl] .
and all - too - peripatetic , guardian angel .
和 全部 - 也 - 四处游荡的 , 监护人 天使 .
还有那位四处奔波的守护天使。

[sʌtʃ] [prə'feɪn] [vɪ'væsəti] , [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'kaʊntɪd] ['seɪkrɪd] ,
Such profane vivacity , on the part of persons usually accounted sacred ,
这样的 亵渎 活泼 , 在 这 部分 的 人 通常 已记录 神圣 ,
这种世俗的活力 , 竟然出自那些通常被视为神圣之人之手 ,
[ɔ:'fərd] [mɑ:rkt] [æn; ən][ɔ:lmoʊst][ˈsɪnɪk(ə)l][ˈkɑ:ntræst][tu;; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['kwɑɪət] [ˈʌðərwaɪz] [əb'teɪnɪŋ]
offered marked an almost cynical contrast to the extreme quiet otherwise obtaining
提供 标记 一个 几乎 愤世嫉俗 对比 到 这 极端 安静的 否则 获得
, [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ˈæbsə'lʊtnɪs] ,
, accentuated the absoluteness ,
, 强调 这 绝对性 ,
所提供的与平时所处的极端安静形成了近乎愤世嫉俗的对比 , 突显了绝对性。

['di:pənd] [ðə; ði] [depθ] , [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
deepened the depth , of it .
加深 这 深度 , 的 它 .
加深了它的深度。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
For nothing stirred within the length and breadth of the room ,
为了 没有什么 搅拌 之内 这 长度 和 宽度 的 这 房间 ,
房间里一片寂静 , 什么也没发生。

[nɔ:r][dɪd] ['eni] [smɔ:lɪst] [saʊnd] [dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['saɪləns] .
nor did any smallest sound disturb the prevailing silence .
也不 做过 任何 最小 声音 打扰 这 盛行 沉默 .
周围一片寂静 , 没有丝毫声响。

[æt; ət] [ðɪ:z] ['saʊθwərd] - [ˈfeɪsɪŋ] ['keɪsmənt] [noʊ] [hɑ:rʃ] [wɪnd] [ʃrɪld] .
At these southward - facing casements no harsh wind shrilled .
在 这些 向南 - 面向 窗户 不 残酷的 风 尖锐的 .
在这些朝南的窗户边 , 听不到凛冽的寒风呼啸。

[ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [bed] [hʌŋ] [ɪn] [stɪf] , [streɪt] [foʊldz] .
The embroidered curtains of the state - bed hung in stiff , straight folds .
这 绣花 窗帘 的 这 状态 - 床 悬挂 在 僵硬的 , 直的 折叠 .
御榻上的绣花帷幔垂挂成笔直挺拔的褶皱。

[ðə; ði] ['meni] - [ˈkʌlərd] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [ðɪs]
The many - coloured leaves and branches of the trees of the Forest of This
这 许多 - 有色 树叶 和 分支 的 这 树木 的 这 森林 的 这
[laɪf] [wɜ:ɪr; wər] ['moʊʃnləs] .
Life were motionless .
生活 是 静止不动 .
今生森林中树木五彩斑斓的树叶和枝干静止不动。

[ker] , [ðə; ði] ['lepərd] , [kraʊtʃ] , [ˈʌnəbˈzə:vənt] , [fərˈgetfl] [tu:; tə] [sprɪŋ] ,
Care , the Leopard , crouched , unobservant , forgetful to spring ,
关心 , 这 豹 , 蹲着 , 昧 , 健忘 到 春天 ,
小心, 豹子, 蹲伏着, 不加注意, 忘记了跃起,

[waɪl] [ðə; ði][hɑ:rt][wʌz; wəz] [fɪkst] ['spelbaʊnd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] ['hedlɔ:ŋ] [flaɪt] .
while the Hart was fixed spellbound in the midst of its headlong flight .
尽管 这 哈特 曾是 固定的 着迷 在 这 中间 的 它是 一头扎 航班 .
而雄鹿则在全速飞行中被眼前的景象深深吸引, 目瞪口呆。

[ə; eɪ] [spel] [si:md] , [ɪnˈdi:d] , [tu:; tə][rest][ɑ:n][ɔ:l] [θɪŋz] ,
A spell seemed , indeed , to rest on all things ,
一个 拼写 似乎 , 的确 , 到 休息 在 全部 事物 ,
万物似乎都笼罩在一种魔咒之下。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][,aɪˈti:] [mɔ:r] [ðæən; ðən][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri]['sɪkru:m,'sɪkrəm] .
which had in it more than the watchful hush of the ordinary sickroom .
哪个 有 在 它 更多的 比 这 警惕 嘘 的 这 普通的 病房 .
它所拥有的, 不仅仅是普通病房里那种令人警惕的静谧。

[,aɪˈti:] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɔ:rəl] ['ætɪtu:d] — [ə; eɪ]['kwaɪət] , [nɑ:t] [,ækwɪ'es] [ɪn] ['mɪrli] , [bʌt; bət]
It suggested a certain moral attitude — a quiet , not acquiesced in merely , but
它 建议 一个 肯定 道德 态度 — 一个 安静的 , 不是 默许 在 仅仅 , 但
[prəˈmooɪd] .
promoted .
推广 .

它体现了一种道德态度——一种平静的、并非默许, 而是倡导的态度。

[əˈpɑ:n][həuˈnɔ:riə] — [hɜ:r; hər][,sɜ:rkjəˈleɪ(ə)n] ['kwɪkənd] [baɪ]['ri:s(ə)nt]['eksəsaɪz] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [stiɪl]
Upon Honoria — her circulation quickened by recent exercise , her cheeks still
之上 霍诺里亚 — 她 循环 加速 经过 最近的 锻炼 , 她 脸颊 仍然
['tɪŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [sli:t] ,
tingling from the stinging sleet ,
刺痛感 从 这 刺痛 霰 ,

霍诺莉亚因为最近的运动而血液循环加快, 脸颊上还残留着被冰雹刺痛的麻木感。

[hɜ:r; hər]['retɪnə] [stiɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [ɪmˈprefəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] - ['reɪndʒɪŋ]
her retina still retaining impressions of the stern grandeur of the wide - ranging
她 视网膜 仍然 保留 印象 的 这 船尾 宏伟 的 这 宽的 - 范围
[fɜ:r] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [greɪ] - [braʊn] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] — [ðɪs] [ɪkˈstri:m] ['kwaɪət] [prəˈdu:st]
fir woods and gray - brown desolation of the moors — this extreme quiet produced
冷杉 树林 和 灰色的 - 棕色的 荒凉 的 这 沼泽地 — 这 极端 安静的 生产
[æən; ən] [ɪkˈstri:mli] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ɪˈfekt] .
an extremely disquieting effect .
一个 极其 令人不安的 影响 .

她的视网膜上仍然保留着广袤无垠的冷杉林的庄严雄伟和荒凉灰褐色沼泽的荒凉景象——这种极度的寂静产生了一种极其令人不安的效果。

[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪt] [kəmˈpænjənz] —
Passing from the Chapel - Room and the society of her late companions —
通过 从 这 教堂 - 房间 和 这 社会 的 她 晚的 同伴 —
[ɔ:l] [θɪri:] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ,
all three persons of distinct individuality ,
全部 三 人 的 清楚的 个性 ,
离开小教堂房间和她已故的同伴们——这三位都是个性鲜明的人——

[ɔːl] [θriː] [pəˈzesɪŋ] , [ðəʊ] [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈdɪfərɪŋ] [sˈtændpɔɪnts] , [ə; eɪ] [ˈdefɪnətli] [ˈmæskjəlɪn]
all three possessing , though from very differing standpoints , a definitely masculine
全部 三 拥有 , 尽管 从 非常 不同 立场 , 一个 确实 男性
[ˈaʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] — [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [ˈbedtʃeɪmbər] ,
outlook on life — into this silent bedchamber ,
前景 在 生活 — 进入 这 沉默的 卧室 ,
虽然立场截然不同, 但这三人都拥有鲜明的男性生活观——走进这间寂静的卧室,

[ʃiː; jɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ˈstaːrtlɪŋ] [əˈbrʌptnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪv] ,
she seemed to pass with startling abruptness from the active to the passive ,
她 似乎 到 经过 和 令人震惊 突兀 从 这 积极的 到 这 被动的 ,
她似乎突然间从主动转变为被动, 令人震惊。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [səbˈdʒektɪv] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
from the objective to the subjective side of things ,
从 这 客观的 到 这 主观 边 的 事物 ,
从客观层面到主观层面,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kriˈeɪts] [tuː; tə] [ðæt] [wɪθ] [əuˈbeɪz] , [ˈmɪrli] , [ænd; ənd] [weɪts] .
from the world that creates to that which obeys , merely , and waits .
从 这 世界 那 创建 到 那 哪个 服从 , 仅仅 , 和 等待 .
从创造的世界到服从、仅仅等待的世界。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˈmæskjəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈriːz(ə)n] , [ɪts] [ˈvɪɡərəs]
The present and masculine , with its clear practical reason , its vigorous
这 展示 和 男性 , 和 它是 清除 实际的 原因 , 它是 蓬勃
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,
现在的、阳刚的, 带着清晰的实用理由和强劲的目标,

[wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈpiːpld] [baɪ] [ˈmeməɪɪz] [ˈoʊnli] , [ˈdedɪkətɪd] [ˈhoʊli] [tuː; tə]
was exchanged for a place peopled by memories only , dedicated wholly to
曾是 交换 为了 一个 地方 人 经过 回忆 仅有的, 投入的 完全 到
[səbˈmɪsɪv] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [ɪnˈdʊərəns] .
submissive and patient endurance .
顺从者 和 病人 耐力 .
取而代之的是一个只有回忆的地方, 完全致力于顺从和忍耐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fel] [ɪn] [ɪkˈstriːmli] [ɪl] [wɪð; wɪθ] - [ˈprez(ə)nt] [ˈhjuːmər] ,
And this fell in extremely ill with Honoria's present humour ,
和 这 跌倒 在 极其 患病的 和 - 展示 幽默 ,
这与霍诺莉亚当时的幽默感极其不符。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈsiːmli] [ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , [ˈskɪrptʃərəl] [ˈpɜːsənɪdʒz] , [ˈpɪktʃəd]
while the somewhat unseemly antics of the small , scriptural personages , pictured
尽管 这 有些 不体面的 滑稽动作 的 这 小的 , 圣经 人物 , 如图所示
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [speɪs] [ænd; ənd] [hɑːrθ] ,
upon the chimney - space and hearth ,
之上 这 烟囱 - 空间 和 炉 ,
而壁炉和炉台上描绘的那些小小的圣经人物的滑稽举动, 却显得有些高雅。

[ˈtrʌbld] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
troubled her imagination ,
麻烦 她 想像力 ,
这让她浮想联翩,

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][tuː; tə] [ðɪs] [əˈpærənt] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈoʊvər]
in that they added a point of irony to this apparent triumph of the remote over
在 那 他们 额外 一个 观点 的 讽刺 到 这 明显 胜利 的 这 偏僻的 超过
[ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] ,
the immediate ,
这 即时 ,

因为他们给这种远程战胜即时的表面上的胜利增添了一丝讽刺意味。

[ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ˈoʊvər][fækt] .
of tradition over fact .
的 传统 超过 事实 .

传统凌驾于事实之上。

[nɔːr] [æz; əz] , [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ʌnˈspəʊkən] [rɪˈmɑːnstrəns] ,
Nor as , stung with unspoken remonstrance ,
也不 作为 , 被蜇了 和 未说出口的 抗议 ,

也不像，被无声的抗议所刺痛，

[ʃiː; ji] [əˈprəʊtʃt] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][ɪnˈtruːz(ə)n][ˈɪntuː][æn; ən][ˈeɪlɪən][ˈriːdʒən]
she approached Lady Calmady was this sense of intrusion into an alien region
她 接近 女士 - 曾是 这 感觉 的 入侵 进入 一个 外星人 地区
[ˈlesnd] ,
lessened ,
减少 ,

她接近卡尔玛迪夫人时，这种侵入陌生领域的感觉是否有所减轻？

[ɔːr][hɜːr; hər] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpjuːtɪd]
or her appreciation of the difficulties of the mission she had been deputed
或者 她 欣赏 的 这 困难 的 这 使命 她 有 到过 委派
[baɪ][ˈdɑːktər] ,
by doctor ,
经过 医生 ,

或者说，她对医生委派给她执行的任务的艰巨性有了更深刻的理解。

[priːst] , [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] — [hɜːr; hər] [leɪt] [kəmˈpænjənz] — [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] ,
priest , and amiable young fine gentleman — her late companions — to fulfil ,
牧师 , 和 可亲 年轻的 美好的 绅士 — 她 晚的 同伴 — 到 实现 ,
[baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈlaɪtnd] .
by any means lightened .
经过 任何 方法 轻度 .

神父，还有和蔼可亲的年轻绅士——她之前的伴侣——要尽一切可能减轻负担。

[fɔːr; fər][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [roʊz] - [sɪlk][ænd; ənd] [ˈmʌzɪn] - [ˈkʌvəd] [ˈɑːrmtʃer] ,
For Katherine lay back in the great rose - silk and muslin - covered armchair ,
为了 凯瑟琳 躺 后退 在 这 伟大的 玫瑰 - 丝绸 和 细棉布 - 涵盖 扶手椅 ,
[æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ,
at right angles to the fireplace ,
在 正确的 角度 到 这 壁炉 ,

凯瑟琳斜倚在巨大的玫瑰色丝绸和薄纱面料的扶手椅里，椅子与壁炉呈直角。

[ˈmoʊʃnləs] , [nɑːtɪ][ə; eɪ] [pɑːˈrɪtɪsɪpənt] [ˈmɪrli] , [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtruːdə] , [ɪn] [ðæt] [ɔːl] -
motionless , not a participant merely , so it seemed to the intruder , in that all -
静止不动 , 不是 一个 参与者 仅仅 , 所以 它 似乎 到 这 入侵者 , 在 那 全部 -
[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈkwaɪət] ,
embracing quiet ,
拥抱 安静的 ,

一动不动，仿佛置身事外，并非参与者——至少在闯入者看来是这样——在那片令人窒息的寂静中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [sɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsentər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɪts] [ˈnuːkliəs] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
but the very source and centre of it , its nucleus and heart .
但 这 非常 来源 和 中心 的 它 , 它是 核 和 心 .

但它的源头和中心，它的核心和灵魂。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjər] [wɜːr; wəɹ] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] , [ˈwɑːdɪd] [gaʊn] [ʌv; əv] [dʌv] - **The lines of her figure were shrouded in a loose , wadded gown of dove -** **coloured silk ,**
 这 线条 的 她 数字 是 被遮蔽的 在 一个 松动的 , 揉成团的 袍 的 鸽子 -
 [ˈkʌlərd] [sɪlk] ,
 coloured silk ,
 有色 丝绸 ,

她曼妙的身姿被一件宽松的鸽灰色丝绸长袍包裹着。

[ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [swɑːnz] - [daʊn] . **bordered with swan's - down .**
 带边框 和 天鹅的 - 向下 .

边缘饰以天鹅绒。

[ə; eɪ] [kɔɪf] [ʌv; əv] [rər] , [waɪt] [leɪs] [ˈkʌvərd] [hɜːr; həɹ] [ʌpˈtɜːrnd] [her] . **A coif of rare , white lace covered her upturned hair .**
 一个 头巾 的 稀有的 , 白色的 蕾丝 涵盖 她 翻转 头发 .

她挽起的头发被一顶罕见的白色蕾丝发髻包裹着。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [kloʊzd] , [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] - [ˈsɑːkɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] . **Her eyes were closed , the rim of the eye - socket being very evident .**
 她 眼睛 是 关闭 , 这 轮缘 的 这 眼睛 - 插座 存在 非常 明显 .

她双眼紧闭，眼眶边缘清晰可见。

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ðʊʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [stiɪl] [ˈɡreɪʃəsli] [jʌŋ] , [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈtenjuetɪd] **While her face , though smooth and still graciously young , was so attenuated**
 尽管 她 脸 , 尽管 光滑的 和 仍然 亲切地 年轻的 , 曾是 所以 减弱
 [æz; əz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈɔːlmoʊst] [trænsˈpærənt] . **as to appear almost transparent .**
 作为 到 出现 几乎 透明的 .

她的脸虽然光滑细腻，依然年轻貌美，但却瘦削得几乎透明。

[naʊ] , [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [brɪfɔːr] , **Now , as often before ,**
 现在 , 作为 经常 前 ,

现在，就像以前经常发生的那样，

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [həʊˈnɔːriə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkwaːləti] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] **it struck Honoria that a very exquisite spiritual quality was present in her**
 它 击 霍诺里亚 那 一个 非常 精美的 精神 质量 曾是 展示 在 她
 [ˈæspekt] — [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspref(ə)n] [biˈtreɪŋ] , **aspect — her whole bearing and expression betraying ,**
 方面 — 她 所有的 轴承 和 表达 背叛 ,

霍诺莉亚突然意识到，她身上散发着一种非常精致的精神气质——她的一举一动、一颦一笑都流露出这种气质。

[les] [ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪlnəs] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ʌv; əv] [lɔːŋ] **less the languor and defeat of physical illness , than the exhaustion of long**
 较少的 这 倦怠 和 击败 的 身体的 疾病 , 比 这 疲惫 的 长的
 [səˈsteɪnd] [ˈmɔːrəl] [ˈefərt] , **sustained moral effort ,**
 持续 道德 努力 ,

与其说是身体疾病带来的倦怠和挫败感，不如说是长期持续的道德努力带来的疲惫感。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːm] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪər] [self] - [ˌdedɪˈkeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsɪˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪl] . **followed by the calm of entire self - dedication and renunciation of will .**
 随后 经过 这 冷静的 的 全部的 自己 - 奉献 和 放弃 的 将要 .

随后是完全自我奉献和放弃意志的平静。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['elboʊ] [wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [freɪ] - [pɪkt] ['vaɪələts][ænd; ənd]
On the table at her elbow were a bowl of fresh - picked violets and
在这桌子在她弯头是一个碗的新鲜的 - 挑选紫罗兰和
['gri:nhaʊs] - [groʊn] [ti:] - ['roʊzɪz] ,
greenhouse - grown tea - roses ,
温室 - 生长茶 - 玫瑰 ,
她手边的桌子上放着一碗新鲜采摘的紫罗兰和温室里种植的茶玫瑰。

[sʌm; səm] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [bəʊθ] ['ɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,
some books of the hour , both English and French ,
一些图书的这小时 , 两个都英语和法语 ,
一些当下热门书籍, 包括英文和法文书籍。

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] ['dɪki] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θɜ:r'ti:n] — [ðə; ði] [praʊd] ,
a miniature of Dickie at the age of thirteen — the proud ,
一个微型 的 迪基 在这 年龄 的 十三 — 这 自豪的 ,
一张迪基十三岁时的迷你画像——骄傲的,

['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd][ɪts][kæp][ʌv; əv] [kloʊz] - [kra:pt] [kə:lz] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd]
little head and its cap of close - cropped curls showing up against a background
小的 头 和 它是 帽 的 关闭 - 裁剪 卷发 显示 向上 反对 一个 背景
[ʌv; əv] [θɪk] - [set] ['foʊlɪdʒ] .
of thick - set foliage .
的 厚的 - 放 叶子 .
在茂密的树叶背景下, 一个小小的脑袋和它那短短的卷发显得格外醒目。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [tu:] , [leɪ] [ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] , ['veləm] - [baʊnd] [kɑ:pi][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli:ɪst][ʌv; əv]
On the table , too , lay a well - worn , vellum - bound copy of that holiest of
在这桌子 , 也 , 躺 一个 出色地 - 磨损 , 羊皮纸 - 边界 复制 的 那 最神圣的 的
[bʊks] ['evər] ,
books ever ,
图书 曾经 ,
桌上还放着一本磨损严重的羊皮纸装订的圣经, 那是人类历史上最神圣的书籍之一。

[pər'hæps] , [kən'si:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] — ['tɒməs] -
perhaps , conceived by the heart and written by the hand of man — Thomas à
也许 , 构思 经过 这 心 和 书面 经过 这 手 的 男人 — 托马斯 -
['kempɪs] - [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Kempis ' Imitation of Christ .
肯皮斯 - 模仿 的 基督 .
或许, 这是由心灵构思、由人手写成的——托马斯·阿·坎皮斯的《效法基督》。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['tʃæptər] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [ɪn'taɪtld] — " [ʌv; əv][ðə; ði] ['zeləs]
It was open at the chapter which is thus entitled — " Of the Zealous
它 曾是 打开 在 这 章 哪个 是 因此 标题 — " 的 这 热心
[ə'mendmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] [laɪf] .
Amendment of our Whole Life .
修正案 的 我们的 所有的 生活 .
它以这样的标题——“论我们整个生活的热忱修正”——作为开篇。

" [waɪl] [kloʊz] [ə'genst] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['rɪtʃə-dʒ] ['letərz] — [ðoʊz] [kɜ:rt] ,
" While close against it was a packet of Richard's letters — those curt ,
" 尽管 关闭 反对 它 曾是一个 包 的 理查德的 信件 — 那些 简短 ,
['bɪznəslaɪk] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nɪz] ,
businesslike communications ,
商业化 通讯 ,
“而紧挨着它的是一叠理查德的信件——那些简短、公事公办的信件,

[ˈfɔːltləsli] [ˈpʌŋktʃuəl] [ɪn][ðer; ðər] [ˈwiːkli] [əˈraɪv(ə)l] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti]
faultlessly punctual in their weekly arrival , which , while they relieved her anxiety
完美无瑕 准时 在 他们的 每周 到达 , 哪个 , 尽管 他们 松了口气 她 焦虑
[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [məˈtɪriəl] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ,
as to his material well - being ,
作为 到 他的 材料 出色地 - 存在 ,
他们每周准时到达, 这让她不再担心他的物质生活状况。

[stæbd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [ˈoʊnli] [les] [baɪ][ðə; ði][lɪt(ə)l] [ðeɪ] [sed] , [ðæn; ðən][baɪ][ɔːl] [ðeɪ] [left]
stabbed his mother's heart only less by the little they said , than by all they left
刺伤 他的 母亲的 心 仅有的 较少的 经过 这 小的 他们 说 , 比 经过 全部 他们 左边
[ʌnˈsed] .
unsaid .
未说出口的话 .
那些他们说出口的话语, 远不及那些他们未说出口的话, 更令他母亲心痛不已。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈmʌðər] [naʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɒgnɪzəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] ,
And looking upon that mother now , taking cognisance of her surroundings ,
和 寻找 之上 那 母亲 现在 , 采取 认知 的 她 周围环境 ,
[həuˈnɔːriə][es ˈtiː] . [ˈkwentɪnz] [jʌŋ] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
Honorita St . Quentin's young indignation ,
霍诺里亚 英石 . 昆汀的 年轻的 愤慨 ,
看着那位母亲此刻的模样, 意识到周围的环境, 霍诺莉亚·圣昆汀年轻的愤慨涌上心头。

[wʌns] [əˈgen] , [wækst] [hɑːt] .
once again , waxed hot .
一次 再次 , 打蜡 热的 .
再次, 热蜡。

[waɪl] , [saɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rʌŋ] [ˈiːɡərli] [tɔːrdz]
While , since it was the tendency of her mind to run eagerly towards
尽管 , 自从 它 曾是 这 趋势 的 她 头脑 到 跑步 急切地 向
[ˈθiːəri] ,
theory ,
理论 ,
然而, 由于她的思维倾向于热衷于理论,

[tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈtɪkjələ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
to pass from the particular to the general ,
到 经过 从 这 特别的 到 这 一般的 ,
从特殊到一般,

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [mæs] ,
and instinctively to apprehend the relation of the individual to the mass ,
和 本能地 到 逮捕 这 关系 的 这 个人 到 这 大量的 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ðʌs] [əˈpɑːn][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] ,
looking thus upon Katherine ,
寻找 因此 之上 凯瑟琳 ,
并且本能地领悟到个人与群体之间的关系, 就像这样看待凯瑟琳一样。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈbeld] , [nɑːt][ˈoʊnli] [əˈgenst] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌŋ] [ˈwʊmən] ,
she rebelled , not only against the doom of this one woman ,
她 叛乱 , 不是 仅有的 反对 这 厄运 的 这 一 女士 ,
她反抗的, 不仅仅是这个女人的厄运,
[bʌt; bət] [əˈgenst] [ðæt] [duːm] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈwʊmənˌhʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] , [dʒʌst] [naʊ] ,
but against that doom of universal womanhood of which she offered , just now ,
但 反对 那 厄运 的 普遍的 女性 的 哪个 她 提供 , 只是 现在 ,
但她刚才所提出的那种普遍女性的厄运相比,

[ˈoʊnli] [tu:] [ˈeləkwənt] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] .
only too eloquent an example .
仅有的 也 雄辩 一个 例子 .

这是一个非常形象的例子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈænɪmətɪd][həuˈnɔːrɪə][fɔːr; fər] [ˈfemənɪn] [æz; əz] [əˈɡenst] [ɔːl]
And a burning compassion animated Honoria for feminine as against all
和 一个 燃烧 同情 动画 霍诺里亚 为了 女性 作为 反对 全部
[ˈmæskjələɪn] [ˈkriːtʃəz] ,
masculine creatures ,
男性 生物 ,

霍诺莉亚对女性怀有一种炽热的同情，这种同情与对所有男性生物的同情截然不同。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈpeɪ(ə)ns] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪv] , [æz; əz] [əˈɡenst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈlætɪtuːd]
for the bitter patience demanded of the passive , as against the large latitude
为了 这 苦的 耐心 要求 的 这 被动的 , 作为 反对 这 大的 纬度
[pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˈprɪnsəp(ə)l] ;
permitted the active principle ;
允许 这 积极的 原则 ;

被动者需要极大的耐心，而主动者则拥有很大的自由度；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [səbˈdʒektɪv] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevi]
for the perpetual humiliation of the subjective and spiritual under the heavy
为了 这 永久 屈辱 的 这 主观 和 精神 在下面 这 重的
[joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] ,
yoke of the objective and practical ,
轭 的 这 客观的 和 实际的 ,

为了使主观和精神在客观和实践的沉重枷锁下永远遭受羞辱，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪːf] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈbæərənnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kənˈdemd] [tuː; tə]
— **for the brief joy and long barrenness of all those who are condemned to**
— 为了 这 简短的 喜悦 和 长的 不育 的 全部 那些 WHO 是 谴责 到
[əˈbeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][weɪt] ,
obey and to wait ,
服从 和 到 等待 ,

——为了所有那些注定要服从和等待的人短暂的快乐和漫长的苦难，

[ˈmɪrli] , [æz; əz] [əˈɡenst] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [kəˈmænd] [ænd; ənd][tuː; tə] [kriˈeɪt] .
merely , as against those who are born to command and to create .
仅仅 , 作为 反对 那些 WHO 是 出生 到 命令 和 到 创造 .

仅仅与那些天生具有指挥和创造能力的人相对。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] [ɪnˈherənt] [ɪn]
From a child she had been aware of the element of tragedy inherent in
从 一个 孩子 她 有 到过 意识到的 的 这 元素 的 悲剧 固有 在
[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] .
the fact of womanhood .
这 事实 的 女性 .

她从小就意识到女性身份中固有的悲剧因素。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [ɪgˌzædʒəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] ,
It had quickened exaggerations of sentiment in her at times ,
它 有 加速 夸张 的 情绪 在 她 在 时代 ,
它有时会加剧她情感上的夸张表现。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naɪt] - [ˈerəntri] , — [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv]
and pushed her into not a little knight - errantry , — witness the affair of
和 推动 她 进入 不是 一个 小的 骑士 - 误入歧途 , — 证人 这 事务 的
[ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] [ˈkweɪlz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
Lady Constance Quayle's engagement .
女士 康斯坦斯 奎尔的 订婚 .

并让她踏上了一段颇为传奇的骑士生涯——康斯坦斯·奎尔夫人订婚事件便是最好的证明。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但 ,
[ðʊʊ] [mɔːr] [ˈsoʊbər][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [les] [ˈredi] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]
though more sober in judgment than of old and less ready to get her
尽管 更多的 清醒 在 判断 比 的 老的 和 较少的 准备好 到 得到 她
[læns] [ɪn][rest] ,
lance in rest ,
槊 在 休息 ,

虽然比以前更加冷静理智，也更不轻易收起长矛，
[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtrædʒɪk] [ˈelɪmənt] [hæd; həd] [ˈnevər] [dɪsˈkləʊzd] [ɪtˈself] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋli]
the existence of that tragic element had never disclosed itself more convincingly
这 存在 的 那 悲惨 元素 有 绝不 披露 本身 更多的 令人信服地
[tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,
to her than at the present moment ,
到 她 比 在 这 展示 片刻 ,
此刻，她才更加确信，那悲剧性因素的存在。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [əˈsweɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [kɔːld]
nor had the necessity to attempt the assuaging of the smart of it called
也不 有 这 必要性 到 试图 这 缓解 的 这 聪明的 的 它 称为
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt] [vɔɪs] .
upon her with more urgent voice .
之上 她 和 更多的 紧迫的 嗓音 .
她也从未像现在这样迫切地想要缓解疼痛。

[jet] [jiː; ji] [ˈrɛkəɡ.naɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [əˈtempt] [ˈtæksɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] [sɜːrkəmˈspekʃn] , [ɔːl][hɜːr; hər]
Yet she recognised that such attempt taxed all her circumspection , all her
然而 她 已确认 那 这样的 试图 已征税 全部 她 谨慎 , 全部 她
[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][tækt] .
imaginative sympathy and tact .
富有想象力的 同情 和 策略 .

但她也意识到，这样的尝试会耗尽她所有的谨慎、想象力和同情心。
[ˈveri] [ˈfriː] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ʌv; əv] [əˈmɪʃ(ə)n]
Very free criticism of the master of the house , of his sins of omission
非常 自由的 批评 的 这 掌握 的 这 房子 , 的 他的 罪孽 的 省略
[ænd; ənd] [kəˈmɪʃ(ə)n] [əˈlaɪk] ,
and commission alike ,
和 委员会 同样 ,
对这家的主人进行了非常坦率的批评，无论是他的不作为还是作为，都毫不留情。

[wɜːr; wər] [pərˈmɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt]
were permissible in the Chapel - Room and in the presence of her late
是 允许的 在 这 教堂 - 房间 和 在 这 在场 的 她 晚的
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .

在教堂房间里，在她已故同伴的面前，这些都是允许的。
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ʌnˈhæpɪli] , [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈfriːkwənt] [ˈmenʃ(ə)n] , [baɪ] [naʊ] ,
The subject , unhappily , had called for too frequent mention , by now ,
这 主题 , 不幸地 , 有 称为 为了 也 频繁 提到 , 经过 现在 ,
不幸的是，这个问题到现在已经被反复提及太多次了。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [sɜːrkəmləˈkjuːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkʌmbənt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
for any circumlocution to be incumbent in the discussion of it .
为了 任何 迂回表达 到 是 现任 在 这 讨论 的 它 .
在讨论这个问题时，任何迂回的说法都是必要的。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['kwɑɪət][ʌv; əv] [ðɪs] ['bedtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɪn] ['leɪdɪ] -
But here , in the brooding quiet of this bedchamber , and in Lady Calmady's
但 这里 , 在 这 沉思 安静的 的 这 卧室 , 和 在 女士 -
['prez(ə)nɪs] ,
presence ,
在场 ,

但此刻，在这间静谧阴郁的卧室里，在卡尔玛迪夫人的陪伴下，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
all that was changed .
全部 那 曾是 已更改 .

一切都改变了。

['trentʃənt] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [wɜːrdz][ʌv; əv] [bleɪm] , [wɜːr; wər][prəʊ'skraɪbd] .
Trenchant statements of opinion , words of blame , were proscribed .
尖锐的 声明 的 观点 , 字 的 责备 , 是 禁止 .

尖锐的意见陈述和指责性的言辞都被禁止。

[ðə; ði] ['sɪnər] , [ɪf] ['spʊʊkən][ʌv; əv][æt; ət][ɔːl] , [mʌst; məst][biː; bi]['spʊʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [duː] ['retɪsnɪs]
The sinner , if spoken of at all , must be spoken of with due reticence
这 罪人 , 如果 说 的 在 全部 , 必须 是 说 的 和 到期的 沉默寡言
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
and respect ,
和 尊重 ,

如果一定要提及罪人，也必须谨慎而恭敬。

[hɪz; ɪz] ['wɪlfɪnəs] [ɪg'nɔːrd] , [ðə; ði] [ˌʌn'ʌvɪlɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['dʒentli] , [ɪːv(ə)n] [ɪːgərli] ,
his wilfulness ignored , the unloveliness of his conduct gently , even eagerly ,
他的 任性 忽略 , 这 不可爱 的 他的 执行 轻轻地 , 甚至 急切地 ,
[ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] .
explained away .
解释 离开 .

他的任性被忽略了，他令人厌恶的行为被温柔地、甚至急切地解释开来。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðɪs] [fer] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [mʌtʃ] - [rɔːŋd]
And , therefore , it came about that this fair champion of much - wronged
和 , 所以 , 它 来了 关于 那 这 公平的 冠军 的 很多 - 冤枉
['wʊmənɦʊd] ,
womanhood ,
女性 ,

因此，这位公正地捍卫饱受不公待遇的女性权益的斗士，

[ðʊʊ] ['faɪərɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] ['æŋgər] ,
though fired with the zeal of righteous anger ,
尽管 被解雇 和 这 热情 的 正义 愤怒 ,

虽然满怀义愤，

[hæd; həd][tuː; tə][ɡʊʊ] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [waːtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][lɪps] .
had to go very softly and set a watch before her lips .
有 到 去 非常 轻轻 和 放 一个 手表 前 她 嘴唇 .

她必须轻手轻脚地靠近，并在嘴唇前放上一块手表。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [tuː] [ə'brʌptli] [ə'pɑːn] ['leɪdɪ] - [rɪ'pʊʊz] ,
But as she paused , fearful to break in too abruptly upon Lady Calmady's repose ,
但 作为 她 暂停 , 可怕 到 休息 在 也 突然 之上 女士 - 休息 ,

但她停顿了一下，生怕太过突然地打扰卡尔玛迪夫人的休息。

[ʃiː; ʃɪ][brɪ'ɡæn][tuː; tə] ['kwestʃən] ['fɪrfəli] ['weðər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,
she began to question fearfully whether speech was , in truth ,
她 开始 到 问题 恐惧地 无论 演讲 曾是 , 在 真相 ,

她开始恐惧地质疑，言语是否真的.....

[stɪl] [ə'veɪləb(ə)] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [brɪtwi:n] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt]
still available as a means of communication between herself and the object
仍然 可用的 作为 一个 方法 的 沟通 之间 她自己 和 这 目的
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sə'lsɪtu:d] .
of her solicitude .
的 她 关怀 .

仍然是她与所关心的人之间沟通的途径。

[fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] - [leɪ] [soʊ] ['veri] [stɪl] , [hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] [[ʃoʊd] [soʊ] [træns'pærənt] [ə'genst]
For Lady Calmady lay so very still , her sweet face showed so transparent against
为了 女士 - 躺 所以 非常 仍然 , 她 甜的 脸 显示 所以 透明的 反对
[ðə; ði] [roʊz] - [sɪlk] ,
the rose - silk ,
这 玫瑰 - 丝绸 ,

卡尔玛迪夫人静静地躺着，她甜美的脸庞在玫瑰色丝绸的映衬下显得格外透明。

['mʌzlɪn] - ['kʌvəd] ['pɪləʊz] ,
muslin - covered pillows ,
细棉布 - 涵盖 枕头 ,

棉布枕套

[ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [swɪft] [dred] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['nɑ:ts]
that the younger woman was shaken by a swift dread that Dr . Knott's
那 这 年轻 女士 曾是 摇晃 经过 一个 迅速 恐惧 那 博士 . 诺氏百货
['melənkə:li] [prɪ'dɪkʃnz] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [faʊnd] [fʊl'fɪlmənt] ,
melancholy predictions had already found fulfilment ,
忧郁 预测 有 已经 成立 履行 ,

年轻女子突然感到一阵恐惧，担心诺特博士那些悲观的预言已经应验了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['leɪbər] - ['weɪstɪd] ['bɑ:di] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [let] [ðə; ði] ['væliənt] , [ʌv] -
and that the lovely , labour - wasted body had already let the valiant , love -
和 那 这 迷人的 , 劳动 - 浪费 身体 有 已经 让 这 英勇 , 爱 -
['weɪstɪd] [soʊl] [dɪ'pɑ:rt] .
wasted soul depart .
浪费 灵魂 离开 .

那具美丽却饱经风霜的躯体，已经让那颗英勇却为爱而逝的灵魂离去。

" ['kʌz(ə)n] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['veri] ['dʒentli] , ['ʌndər] [hɜ:r; hər]
" Cousin Katherine , dear Cousin Katherine , " she called very gently , under her
" 表哥 凯瑟琳 , 亲爱的 表哥 凯瑟琳 , " 她 称为 非常 轻轻地 , 在下面 她
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

“表妹凯瑟琳，亲爱的表妹凯瑟琳，”她轻声低语道。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] ['ɔ:lmʊst] ['ɔ:stri:kən] , ['sensəb(ə)] , [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ə'laɪk]
and then waited almost awestricken , sensible , to the point of distress , alike
和 然后 等待 几乎 敬畏 , 明智的 , 到 这 观点 的 痛苦 , 同样
[ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaiət] ,
of the profound quiet ,
的 这 深刻的 安静的 ,

然后，他几乎带着敬畏之心，清醒地等待着，甚至到了痛苦的地步，感受着那深沉的宁静。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [prə'fænəti, prɒʊ'fænəti] [tu:; tə] [hæv; həv] ['i:v(ə)n] [ə'seɪ; 'æseɪ]
which it seemed as an act of profanity to have even assayed
哪个 它 似乎 作为 一个 行为 的 亵渎 到 有 甚至 检测
[tu:; tə] [breɪk] ,
to break ,
到 休息 ,

似乎尝试打破这种规则本身就是一种亵渎神明的行为。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'laɪn] [æk'tɪvəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ,
and of the malign activity of those little ,
和 的 这 诽谤 活动 的 那些 小的 ,
以及那些小家伙的恶意活动,

[ˈskɪptʃərəl] ['fɪgjərz] [ˈæntɪkɪŋ] [soʊ][ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [speɪs] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rθ] .
scriptural figures anticking so wildly in the chimney - space and on the hearth .
圣经 数据 反击 所以 疯狂地 在 这 烟囱 - 空间 和 在 这 炉 .
圣经人物在烟囱和壁炉上疯狂地跳舞。

[ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [tu:; tə][həu'nɔ:riə][ʌv; əv] ['meɪzərləs] [du'reɪʃn] , [ɪ'læpst] [brɪ'fɔ:r] ['leɪdi] -
Seconds , to Honoria of measureless duration , elapsed before Lady Calmady
秒 , 到 霍诺里亚 的 无量 期间 , 过去 前 女士 -
[geɪv] [saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
gave sign of life .
给予 符号 的 生活 .

在霍诺莉亚看来，时间仿佛凝固了，卡尔玛迪夫人过了无数秒才恢复了生命迹象。
[æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][fɪ:; jɪ] [mu:vd] [hɜ:r; hær][hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['gæðərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət]
At length she moved her hands , as though gathering , with infinite
在 长度 她 已搬 她 双手 , 作为 尽管 采集 , 和 无限
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,
最后，她抬起双手，仿佛在收集什么，语气中充满了无限的温柔。

[sʌm; səm] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['helpləs] ['kri:tʃər] [klaʊz][ænd; ənd][wɔ:rm] [ə'genst] [hɜ:r; hær] ['bɔzəm] .
some small and helpless creature close and warm against her bosom .
一些 小的 和 无助 生物 关闭 和 温暖的 反对 她 怀 .
某个弱小无助的小生物紧紧依偎在她温暖的胸前。

- ['vɪʒ(ə)n] [gru:] ['sʌmwʌt] [blɜ:rd] [ænd; ənd] ['mɪstɪ] .
Honoria's vision grew somewhat blurred and misty .
- 想象 生长 有些 模糊 和 蒙蒙 .
霍诺莉亚的视线变得有些模糊不清。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] , ['flʌtərɪŋ] [saɪ] , ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] [lʊkt] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði][tɔ:l] ,
Then , with a long - drawn , fluttering sigh , Katherine looked up at the tall ,
然后 , 和 一个 长的 - 绘制 , 飘动 叹 , 凯瑟琳 看起来 向上 在 这 高的 ,
[streɪt] ['fɪgjər] .
straight figure .
直的 数字 .
然后，凯瑟琳长长地叹了口气，抬头望向那个高大挺拔的身影。

" [dɪk] — [ɑ:] , [ju:v] [kʌm] [ɪn] !
" **Dick — ah , you've come in !**
" 迪克 — 啊 , 你已经 来 在 !
“迪克——啊，你进来了！ ”

[maɪ] [brɪ'ʌvɪd] — [hæv; həv][ju:; jə][hæd; həd] [gʊd] [spɔ:rt] ?
My beloved — have you had good sport ?
我的 心爱 — 有 你 有 好的 运动 ?
我亲爱的——你过得开心吗？

" [fɪ:; jɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

[həu'nɔ:riə][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] , ['bəʊɪŋ] [hɜ:r; hær] [hed] .
Honoria sat down on the end of the sofa , bowing her head .
霍诺里亚 卫星 向下 在 这 结尾 的 这 沙发 , 鞠躬 她 头 .
霍诺莉亚在沙发的一端坐下，低下了头。

" [ə'laes] , [ə'laes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [em 'i:] , ['kʌz(ə)n] ['kæθɜːn, 'kæθrɪn] .

" Alas , alas , it is only me , Cousin Katherine .
" 唉 , 唉 , 它是仅有的我 , 表哥 凯瑟琳 .

“唉，唉，原来只有我，表妹凯瑟琳。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [em 'i:] , [həu'nɔːriə] [es 'ti:] . ['kwentɪn] .

Nothing better than me , Honorias St. Quentin .
没有什么 更好的 比 我 , 霍诺里亚 英石 . 昆汀 .

没有比我更好的了，霍诺莉亚·圣昆汀。

[wʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [wʌn] ['betər] , " [ænd; ɐnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] .

Would that it were some one better , " and her voice broke .
会 那 它 是 一些 一 更好的 , " 和 她 嗓音 打破 .

“但愿是个更好的人，”她哽咽着说。

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] - [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

But Lady Calmady had come into full possession of herself .
但 女士 - 有 来 进入 满的 拥有 的 她自己 .

但卡尔玛迪夫人已经完全掌控了自己。

" [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['dʊʊzɪŋ] , [ænd; ɐnd] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] ['wɒndəd] [fɑːr]

" My dear, I must have been dozing , and my thoughts had wandered far
" 我的 亲爱的 , 我 必须 有 到过 打盹 , 和 我的 想法 有 漫步 远的

[ɑːn] [ðə; ði] ['bækwəd] [ruːd] ,

on the backward road ,
在 这 落后 路 ,

“亲爱的，我一定是打瞌睡了，思绪飘到了遥远的乡间小路上。”

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['fuːlɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [θɔːts] [wen] [wʌn] [grəʊz] [oʊld] [ænd; ɐnd] [ɪz] [nɑːt] [ɹˌltə'geðər]

as is the foolish habit of thoughts when one grows old and is not altogether
作为 是 这 愚蠢 习惯 的 想法 什么时候 一 生长 老的 和 是 不是 共

[wel] [ænd; ɐnd] [strɔːŋ] .

well and strong .
出色地 和 强的 .

就像人年老体衰时容易产生的愚蠢想法一样。

" — ['kæθɜːn, 'kæθrɪn] [spoʊk] ['feɪntli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['swiːtli] ['pleɪf(ə)l] [ə'pɑːlədʒi] .

" — Katherine spoke faintly, yet with an air of sweetly playful apology .
" — 凯瑟琳 辐 淡淡的 , 然而 和 一个 空气 的 甜蜜地 顽皮的 道歉 .

“——凯瑟琳的声音很轻，但带着一种甜美而俏皮的歉意。”

" [wʌn] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fjuːzd] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

" One is liable to be confused, under such circumstances ,
" 一 是 容易 到 是 使困惑 , 在下面 这样的 情况 ,

在这种情况下，人们很容易感到困惑。

[wen] [wʌn] [fɜːrst] [weɪks] — [ænd; ɐnd] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sliːt] [ænd; ɐnd] [ðə; ði]

when one first wakes — and — you have the smell of the sleet and the
什么时候 一 第一的 醒来 — 和 — 你 有 这 闻 的 这 霰 和 这

[ˈfreɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

freshness of the moors upon you .
新鲜 的 这 沼泽地 之上 你 .

当一个人醒来时——你会闻到雨夹雪的气味，感受到荒原的清新气息。

" [fiː; ji] [pɔːzd] , [ænd; ɐnd] [ðen] ['ædɪd] : — " [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kən'fjuːz(ə)n] [ʌv; əv] [sliːp] [wʌns]

" She paused, and then added: — " But, indeed, the confusion of sleep once
" 她 暂停 , 和 然后 额外 : — " 但 , 的确 , 这 困惑 的 睡觉 一次

[pæst] ,

past ,
过去的 ,

她停顿了一下，然后补充道：“但是，睡眠的迷糊状态一旦过去，确实如此。”

[aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈdɪrə] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [fɜːrst][tuː; tə] [laɪt] [ɑːn][ðæn; ðən][jʊr; jər]
I could hardly have anything dearer for my eyes first to light on than your
我 可以 几乎 有 任何事物 更贵 为了 我的 眼睛 第一的 到 光 在 比 你的
[ˈveri] [dɪr] [self] .
very dear self .
非常 亲爱的 自己 .

对我来说，没有什么比第一眼看到你更珍贵的了。

" [ˈhɪrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɡreɪʃəs] [wɜːrdz] , [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
" **Hearing which gracious words , indignation in the cause of this woman ,**
" 听力 哪个 亲切 字 , 愤慨 在 这 原因 的 这 女士 ,
听到这些和蔼可亲的话语，我为这位妇女的遭遇感到义愤填膺，
[ˈbɜːrɪŋ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd] [ˈsɔərəʊz] [ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈwʊmənˌhʊd] , [bəʊθ]
burning compassion for the wrongs and sorrows of universal womanhood , both
燃烧 同情 为了 这 错误 和 悲伤 的 普遍的 女性 , 两个都
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ˈʌtərəns] ,
of which must be denied utterance ,
的 哪个 必须 是 否认 发声 ,
对女性普遍遭受的不公和悲痛怀有炽热的同情，而这些不公和悲痛却都被禁止表达。

[wɜːrkt] [ˈveri] [ˈfɔːrsəbli][ɪn][həʊˈnɔːriə] .
worked very forcibly in Honoria .
工作 非常 强制 在 霍诺里亚 .

在霍诺里亚工作非常积极主动。

[fɪː; fɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈleɪdi] - [hænd] [kɪst] [aɪˈtiː] .
She bent down and taking Lady Calmady's hand kissed it .
她 弯曲 向下 和 采取 女士 - 手 亲吻 它 .
她弯下腰，拿起卡尔玛迪夫人的手，吻了一下。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] , [jet] [ˈveri]
And , as she did this , her eyes were those of an ardent , yet very
和 , 作为 她 做过 这 , 她 眼睛 是 那些 的 一个 热心 , 然而 非常
[ˈrevərənt] [ˈlʌvər] ,
reverent lover ,
虔诚的 情人 ,
而且，当她这样做的时候，她的眼神既炽热又充满敬畏，像一个爱人一样。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [nekst][fɪː; fɪ] [spoʊk] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and so , when next she spoke , were the tones of her voice .
和 所以 , 什么时候 下一个 她 辐 , 是 这 音调 的 她 嗓音 .
所以，当她下次开口说话时，她的语气也是如此。

[bʌt; bət][ˈkæθəˌɪn, ˈkæθrɪn] , [stɪl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈper] [ˈeni] [ˈdiːfekt] [ɪn][hɜːr; hər] [rekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
But Katherine , still anxious to repair any defect in her recognition and
但 凯瑟琳 , 仍然 焦虑的 到 维修 任何 缺点 在 她 认出 和
[ˈɡriːtɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,
但凯瑟琳仍然急于弥补她在认人或打招呼方面可能存在的任何不足，

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈpleɪf(ə)l] [self] - [dɪˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] , [spoʊk] [fɜːrst] .
and still with that same effect of playful self - depreciation , spoke first .
和 仍然 和 那 相同的 影响 的 顽皮的 自己 - 折旧 , 辐 第一的 .
他仍然带着那种自嘲式的幽默，率先发言。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vjʊ:ɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['tɒməs] -
" **I had been reviewing many things , with the help of blessed Thomas à**
" 我 有 到过 复习 许多 事物 , 和 这 帮助 的 蒙福 托马斯 -
['kempis] [hɪr] ,
Kempis here ,
肯皮斯 这里 ,

“在圣托马斯·阿·坎皮斯的帮助下，我一直在研究很多东西，

[bɪ'fɔ:ɹ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['draʊzi] .
before I became so drowsy .
前 我 成为 所以 昏昏欲睡 .

在我变得昏昏欲睡之前。

[ðə; ði] [dɪr] [mæn] [leɪz] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡər] ['smɑ:rtli] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] ['pleɪsɪz][ɪn] [wʌnz] ['fænsɪd] ['ɑ:rmər]
The dear man lays his finger smartly upon all the weak places in one's fancied armour
这 亲爱的 男人 躺下 他的 手指 聪明地 之上 全部 这 虚弱的 地方 在 一个人的 幻想 盔甲
[ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
of righteousness .
的 义 .

这位可敬的人一针见血地指出了人们自以为是的正义盔甲上的所有薄弱之处。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nɑ:t][kwɪt] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l'tə'geðər] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It is sometimes not quite easy to be altogether grateful to him .
它 是 有时 不是 相当 简单的 到 是 共 感激的 到 他 .

有时，要完全对他心存感激并不容易。

[fɔ:ɹ; fər] ['ɪnstəns] , [hi:; hi][hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][em 'i:] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [aɪ] [groʊ] [,repri'hensəbli]
For instance , he has pointed out to me conclusively that I grow reprehensibly
为了 实例 , 他 有 尖 出去 到 我 最终 那 我 生长 应受谴责地
['selfɪ] . "
selfish . "
自私 . "

例如，他曾明确地指出，我变得极其自私。

" [oʊ] [kʌm] , [kʌm] !
" **Oh come , come !**
" 哦 来 , 来 !

“哦，来吧，来吧！”

" [həu'nɔ:riə] ['ænsər] , [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['reɪləri] .
" **Honoría answered , in loving raillery .**
" 霍诺里亚 回答 , 在 爱 玩笑 .

“霍诺莉亚用充满爱意的嘲讽回答道。”

" ['tɒməs] [ɪz][ə'kju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ! "
" **Thomas is acute to the point of lying if he has convinced you of that ! "**
" 托马斯 是 急性 到 这 观点 的 说谎 如果 他 有 确信 你 的 那 ! "

“托马斯心思缜密，如果他让你相信了这一点，他甚至会撒谎！”

" [ʌn'hæpɪli] , [noʊ] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Unhappily , no , " Katherine returned .**
" 不幸地 , 不 , " 凯瑟琳 返回 .

“很遗憾，不行。”凯瑟琳回答道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [fɪr] , [wɪ'dəʊt] ['eni] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['tɑ:məsɪz] ['fɪŋɡər] .
" **I know it , I fear , without any pointing of Thomas's finger .**
" 我 知道 它 , 我 害怕 , 没有 任何 指向 的 托马斯的 手指 .

“恐怕，即使托马斯没有指着我，我也知道这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [ʒ:kt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] — [wel] ,
But I rather shirked admission of my knowledge — well ,
但 我 相当 逃避 入学 的 我的 知识 — 出色地 ,

但我却不太愿意承认自己知道这些——嗯，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [bæd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['veri] ['bædli][tuː; tə][pʊt] [ɔːf][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
for the very bad reason that I wanted very badly to put off the day of
为了 这 非常 坏的 原因 那 我 通缉 非常 糟糕 到 放 离开 这 天 的
[ə'mendmənt] .
amendment .
修正案 .

出于一个非常糟糕的原因，我非常想推迟修正案生效的日子。

[naʊ] [ðə; ði]['hoʊli][mæn][hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪ] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] " — [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed]
Now the holy man has touched my witness and " — she turned her head
现在 这 圣 男人 有 感动 我的 证人 和 " — 她 转向 她 头
[ə'genst] [ðə; ði] ['piləʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] ,
against the pillows and looked full at the younger woman ,
反对 这 枕头 和 看起来 满的 在 这 年轻 女士 ,
现在这位圣人碰了我的证词——”她把头转向枕头，直直地看着那个年轻女子，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['ʌndər] - [lɪp] ['kwɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
while her under - lip quivered a little .
尽管 她 在下面 - 唇 颤抖 一个 小的 .
她的下唇微微颤抖了一下。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['griːdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" My dear , I have come to be very greedy of the comfort of your
" 我的 亲爱的 , 我 有 来 到 是 非常 贪婪的 的 这 舒适 的 你的
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .
“亲爱的，我已经非常贪恋你陪伴带来的慰藉。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [nɑːt][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] , [bʌt; bət] ['soʊlli] [maɪ] [oʊn] .
I have been tempted to consider not your advantage , but solely my own .
我 有 到过 受诱惑 到 考虑 不是 你的 优势 , 但 仅 我的 自己的 .
我曾一度想要只考虑自己的利益，而不是你的利益。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər][ʌv; əv] ['tɒməs] [hæz; həz] [brɔːt] [aɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə][em 'iː] [ðæt] ['brʌk,hɜːst]
The pointing finger of Thomas has brought it home to me that Brockhurst
这 指向 手指 的 托马斯 有 带来 它 家 到 我 那 布罗克赫斯特
[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][dʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [taɪm] ,
and I are feeding upon your generosity of time ,
和 我 是 喂养 之上 你的 慷慨 的 时间 ,
托马斯的指责让我意识到，我和布罗克赫斯特都在消耗你们慷慨的时间。

[ænd; ənd] ['helpfɪnəs] , [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [ɪk'stent] .
and helpfulness , to an unconscionable extent .
和 乐于助人 , 到 一个 丧尽天良 程度 .
乐于助人，甚至到了令人难以置信的地步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第33/48页

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðə; ði][best] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
We are devouring the best days of your life ,
我们 是 吞噬 这 最好的 天 的 你的 生活 ,
我们正在吞噬你生命中最美好的时光,

[ænd; ænd] [ˈhɪndərɪŋ] [juː; jʊ][əˈlaɪk] [frʌm; frəm][wɜːrk][ænd; ænd][frʌm; frəm] [ˈpleʒər] .
and hindering you alike from work and from pleasure .
和 阻碍 你 同样 从 工作 和 从 乐趣 .
这既妨碍了你的工作，也妨碍了你的娱乐。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
It must not be .
它 必须 不是 是 .
绝不可能是这样。

[ænd; ænd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][beg][juː; jʊ][goʊ] [fɔːrθ] , [wʌns] [mɔːr] ,
And so , my dear , I beg you go forth , once more ,
和 所以 , 我的 亲爱的 , 我 求 你 去 前进 , 一次 更多的 ,
所以，亲爱的，我恳求你再次出发吧。

[tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [ˈmeni] [frendz] [ænd; ænd][tuː; tə][səˈsaɪəti] .
to all your many friends and to society .
到 全部 你的 许多 朋友们 和 到 社会 .
献给你的众多朋友和社会。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ænd] [tuː] [ˈɡɪftɪd] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈbækwɔːtər] ,
You are too young , and too gifted , to remain here in this sluggish backwater ,
你 是 也 年轻的 , 和 也 天才 , 到 保持 这里 在 这 迟缓 回水区 ,
你还太年轻，也太有天赋，不应该继续待在这个死气沉沉、落后乏味的地方。

[ə,lɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ] [ˈderəlɪkt] [laɪk] [em ˈiː] .
alongside a derelict like me .
旁边 一个 废弃的 喜欢 我 .
与我这样的流浪汉为伍。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] .
It is not right .
它 是 不是 正确的 .
这不对。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] [striːm] [əˈgen] [ænd; ænd][let] [ðə; ði] [friː] [wind] [ænd; ænd]
You must make for the open stream again and let the free wind and
你 必须 制作 为了 这 打开 溪流 再次 和 让 这 自由的 风 和
[ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈkɜːrənt] [ber] [juː; jʊ][ˈɡlædli][ɑːn][jʊr; jər] [əˈpɔɪntɪd] [kɔːrs] .
the strong current bear you gladly on your appointed course .
这 强的 当前的 熊 你 乐意 在 你的 任命 课程 .
你必须再次驶向开阔的河流，让自由的风和强劲的水流愉快地载着你沿着既定的路线前进。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈɡrætɪtuːd] [ænd; ænd][maɪ] [ˈblesɪŋ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .
And my gratitude and my blessing will go with you always .
和 我的 感激 和 我的 祝福 将要 去 和 你 总是 .
我将永远怀着我的感激和祝福。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] .
But you must delay no longer .
但 你 必须 延迟 不 更长 .

但你不能再拖延了。

[fɔːr; fər][em 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] .
For me you have done enough .
为了 我 你 有 完毕 足够的 .

对我来说，你已经做得足够多了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [speɪs] [həu'nɔːrɪə] [held] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd][ɪn] ['saɪləns] .
" For a little space Honoria held her friend's hand in silence .
" 为了 一个 小的 空间 霍诺里亚 握住 她 朋友们 手 在 沉默 .

“霍诺莉亚默默地握着朋友的手，静静地待了一会儿。”

" [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] — [juː; jʊ][tʰaɪəd][ʌv; əv][em 'iː] [ðen] ?
" Are — are — you tired of me then ?
" 是 — 是 — 你 疲劳的 的 我 然后 ?

“那么，你.....你是不是厌倦我了？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɑː] , [maɪ] [daɪ] !
" Ah , my dear !
" 啊 , 我的 亲爱的 !

“啊，我的宝贝！ ”

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [ɪk'skleɪmd] .
" Katherine exclaimed .
" 凯瑟琳 惊呼 .

“凯瑟琳惊呼道。”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [eksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [riːəl'ʃʊrɪŋ] , [ˈsʌmhʌʊ] , [ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'naɪəl][kʊd; kəd]
And the exclamation was more reassuring , somehow , than any denial could
和 这 感叹 曾是 更多的 令人安心 , 不知何故 , 比 任何 拒绝 可以

[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

不知为何，这句惊呼比任何否认都更能让人安心。

" ['æftər] [ɔːl] , " [həu'nɔːrɪə] [went] [ɑːn] ,
" After all , " Honoria went on ,
" 后 全部 , " 霍诺里亚 去 在 ,

“毕竟，”霍诺莉亚继续说道， “

" [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [siː] [waɪ] [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] ['feɪθflnəs] .
" I really don't see why you're to have a monopoly of faithfulness .
" 我 真的 不 看 为什么 你是 到 有 一个 垄断 的 忠诚 .

“我真的不明白为什么只有你才能垄断忠诚。”

[ðeəz; ðəz] ['selfɪnəs] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [tuː; tə] [ə'prɒpɪət] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] [ɪn] [blɑːk][naːt] ['liːvɪŋ]
There's selfishness now , if you like — to appropriate a virtue en bloc not leaving
有 自私 现在 , 如果 你 喜欢 — 到 合适的 一个 美德 英文 集团 不是 离开

[ə; eɪ][ræg] ,
a rag ,
一个 抹布 ,

现在这是一种自私的行为，如果你愿意这么称呼的话——全盘占有美德，不留一丝痕迹。

[nɑ:tɪ][ðə; ði] ['veriɪst] - [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['eni bɑ: di] [els] !
not the veriest scrappit of it for anybody else !
不是 这 最真实的 - 的 它 为了 任何人 别的 ！

对其他人来说，这可不是最理想的废料！

[ænd; ənd] [ðen] , [hæz; həz][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
And then , has it never occurred to you ,
和 然后 , 有 它 绝不 发生 到 你 ,

那么，你难道从来没想过吗？

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['gri:di] [ʌv; əv][jʊ; jər] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz][ju:; jʊ][ʌv; əv]
that I may be just every bit as greedy of your companionship as you of
那 我 可能 是 只是 每一个 少量 作为 贪婪的 的 你的 友谊 作为 你 的

[maɪn] — [mɔ:r] [soʊ] ,
mine — more so ,
矿 — 更多的 所以 ,

也许我对你的陪伴的渴望丝毫不亚于你对我的渴望——甚至有过之而无不及。

[aɪ] ['fænsi] , [br'kæz, br'kɔ:z] — [br'kæz, br'kɔ:z] — —
I fancy , because — because — —
我 想要 , 因为 — 因为 — —

我喜欢这样，因为——因为——

" [həu'nɔ:riə] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [held] , [wʌns] [ə'gen] .
" **Honor**ia **bowed her head and kissed the hand she held , once again .**
" 霍诺里亚 鞠躬 她 头 和 亲吻 这 手 她 握住 , 一次 再次 .

霍诺莉亚低下头，再次亲吻了她握着的手。

" [ju:; jʊ] [si:] — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [bi:st] — [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em]
" **You see — I know it sounds as if I was rather a beast — perhaps I am**
" 你 看 — 我 知道 它 声音 作为 如果 我 曾是 相当 一个 兽 — 也许 我 是
— [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæəd] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] — ['ri:əli] [tu:; tə] [ker] ,
— **but I never cared for any one — really to care ,**
— 但 我 绝不 关心 为了 任何 — — 真的 到 关心 ,

“你看——我知道这听起来好像我像个野兽——也许我的确是——但我从来没有真正关心过任何人，真的没有。”

[aɪ] [mi:n] — [tɪl] [aɪ] [kæəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
I mean — till I cared for you . "
我 意思是 — 直到 我 关心 为了 你 . "

我的意思是——直到我开始关心你为止。

" [maɪ] [dɪr] ! " — ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] , ['frɪŋkɪŋ] ['sʌmwʌt] , [æt; ət][wʌns]
" **My dear ! " — Katherine said again , wondering , shrinking somewhat , at once**
" 我的 亲爱的 ! " — 凯瑟琳 说 再次 , 好奇 , 收缩 有些 , 在 一次
[tʌt] [t] [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst] [rɪ'pʌst] .
touched and almost repulsed .
感动 和 几乎 反感 .

“我的宝贝！”凯瑟琳又说道，她既惊讶又有些畏缩，既感动又几乎感到厌恶。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmənɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .
The younger woman's attitude was so far removed from her own experience .
这 年轻 女性的 态度 曾是 所以 远的 已移除 从 她 自己的 经验 .

这位年轻女子的态度与她自身的经历相去甚远。

" [dʌz] [aɪ 'ti:] [dɪs'pli:z] [ju:; jʊ] ?
" **Does it displease you ?**
" 做 它 得罪 你 ?

你不高兴吗？

[dʌz] [aɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ʌn'nætʃrəl] ?
Does it seem to you unnatural ?
做 它 似乎 到 你 不自然 ?

你觉得这不自然吗？

" [həu'no:riə] [æskt] ['kwɪkli] .
" **Honor****ia** **asked** **quickly** .
" 霍诺里亚 问 迅速地 .

“霍诺莉亚很快问道。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " ['leɪdi] - ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] , [jet] ['veri] ['tendərli] .
" **A** **little** , " **Lady** **Calmady** **answered** , **smiling** , **yet** **very** **tenderly** .
" 一个 小的 , " 女士 - 回答 , 微笑 , 然而 非常 温柔地 .
“有一点点,”卡尔玛迪夫人微笑着回答, 语气非常温柔。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪts] [kwɑ:t] [tru:] .
" **All** **the** **same** **it's** **quite** **true** .
" 全部 这 相同的 它是 相当 真的 .

“尽管如此, 这确实是事实。”

[ju:; jʊ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌt] .
You **opened** **a** **door** , **somehow** , **that** **had** **always** **been** **shut** .
你 打开 一个 门 , 不知何故 , 那 有 总是 到过 关闭 .
你不知何故打开了一扇一直紧闭的门。

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:vd] [ɪn][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
I **hardly** **believed** **in** **its** **existence** .
我 几乎 相信 在 它是 存在 .

我简直不敢相信它的存在。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] ['plenti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] — [əˈfekʃənz] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ?
Of **course** **I** **had** **read** **plenty** **about** **the** — **affections** , **shall** **we** **call** **them** ?
的 课程 我 有 读 很多 关于 这 — 情感 , 将 我们 称呼 他们 ?

当然, 我读过很多关于——我们姑且称之为——情感的文章。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] , [ænd; ənd][men] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [tɔ:k]
And **had** **heard** **women** **and** **girls** , **and** **men** , **too** , **for** **that** **matter** , **talk**
和 有 听到 女性 和 女孩们 , 和 男人 , 也 , 为了 那 事情 , 讲话
[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['fri:li] .
about **them** **pretty** **freely** .
关于 他们 漂亮的 自由 .

而且我曾听到妇女、女孩, 甚至男人, 都相当自由地谈论这些事情。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [bɔ:rd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
But **it** **bored** **me** **a** **good** **deal** .
但 它 无聊的 我 一个 好的 交易 .

但它让我觉得很无聊。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] ['ræðər] ['sɪli] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['næsti] [pər'hæps] . " — [həu'no:riə] [ʃɒk] [hɜ:r; hər]
I **thought** **it** **all** **rather** **silly** , **and** **rather** **nasty** **perhaps** . " — **Honor****ia** **shook** **her**
我 想法 它 全部 相当 愚蠢的 , 和 相当 可恶的 也许 . " — 霍诺里亚 摇晃 她
[hed] .
head .
头 .

我觉得这一切都很愚蠢, 或许还很令人厌恶。”——霍诺莉亚摇了摇头。

" [aɪ ˈti:] ['dɪdnt] [əˈpi:l] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
" **It** **didn't** **appeal** **to** **me** **in** **the** **least** .
" 它 没有 上诉 到 我 在 这 至少 .

“我一点也不感兴趣。”

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] " — [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['veri] [greɪv] , [jet] [wɪð; wɪθ]
But **when** **you** **opened** **the** **door** " — **she** **paused** , **her** **face** **very** **grave** , **yet** **with**
但 什么时候 你 打开 这 门 " — 她 暂停 , 她 脸 非常 严重 , 然而 和
[ə; eɪ] [smɑɪl] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
a **smile** **on** **it** ,
一个 微笑 在 它 ,

但是当你打开门的时候”——她停顿了一下, 表情非常严肃, 但脸上却带着一丝微笑,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði]['lit(ə)] ['fɪgjərz] ['æntɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
as she looked away at the little figures anticking upon the hearth .
作为 她 看起来 离开 在 这 小的 数据 反击 之上 这 炉 .

她将目光移开，看向壁炉旁嬉戏的小人影。

" [oʊ] , [dɪr] [em 'iː] , [aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [skerd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh , dear me , I own I was half scared , " she said ,
" 哦 , 亲爱的 我 , 我 自己的 我 曾是 一半 害怕的 , " 她 说 ,
“哦，天哪，我承认我当时有点害怕，”她说。

" [aɪ 'tiː][let][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [laɪt] !
" it let in such a lot of light !
" 它 让 在 这样的 一个 很多 的 光 !
“它透进来好多光啊！ ”

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [spi:tʃ] , ['leɪdɪ] - [hæd; həd][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] .
" But , for this speech , Lady Calmady had no immediate answer .
" 但 , 为了 这 演讲 , 女士 - 有 不 即时 回答 .
但是，对于这个问题，卡尔马迪夫人没有立即回答。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði]['kwaɪət] [keɪm] [bæk] , ['setlɪŋ] [daʊn] ['sensəbli] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] — ['i:v(ə)n]
And so the quiet came back , settling down sensibly on the room again — even
和 所以 这 安静的 来了 后退 , 安顿 向下 明智地 在 这 房间 再次 — 甚至
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

于是，寂静再次降临，静谧又在房间里平静下来——即便如此，

[wen] [æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði][kæmp][ɪz] [strʌk] ,
when at dawn the camp is struck ,
什么时候 在 黎明 这 营 是 击 ,
黎明时分，营地遭到袭击。

[ðə; ði]['sekjələr]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [kʌmz] [bæk] [ænd; ænd] [pə'zesɪz] [ɪts] [oʊn] [ə'gen] .
the secular quiet of the desert comes back and possesses its own again .
这 世俗 安静的 的 这 沙漠 来 后退 和 拥有 它是自己的 再次 .
沙漠的宁静再次回归，并重新拥有了它自己的特性。

[ænd; ænd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] ['kwaɪət] , ['kæθərɪnz] [hænd] ['restɪd] ['pæsɪvli] [ɪn][ðə; ði][hænd]
And , in obedience to that quiet , Katherine's hand rested passively in the hand
和 , 在 服从 到 那 安静的 , 凯瑟琳的 手 休息 被动地 在 这 手
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
of her companion ,
的 她 伴侣 ,

于是，凯瑟琳顺应着这份宁静，将手静静地放在同伴的手中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] , [hæf] - [ə'vəːtɪd] [feɪs] , ['sɪrɪəs] ,
while she gazed wonderingly at the delicate , half - averted face , serious ,
尽管 她 凝视 惊奇地 在 这 精美的 , 一半 - 避免了 脸 , 严肃的 ,
她惊奇地凝视着那张精致的、半侧着脸的严肃脸庞，

[lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] .
lit up by the eagerness of a vital enthusiasm .
点燃向上 经过 这 渴望 的 一个 必不可少的 热情 .
被一种充满活力的热情所点亮。

[ænd; ænd] ,
And ,
和 ,

和，

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɑːrʊfəl] [ˈfʌnd] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːnɪŋ] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
having a somewhat sorrowful fund of learning to draw upon in respect of the
拥有 一个 有些 悲伤 基金 的 学习 到 画 之上 在 尊重 的 这
[ˈdeɪndʒəz] [ɔːl] [ˈeksenˈtrɪsəti] ,
dangers all eccentricity ,
危险 全部 古怪 ,

对于所有怪癖带来的危险，我都有了一份略带悲哀的学习经验可供借鉴。

[ˈiːðər] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ɔːr] [dɪˈveləpmənt] , [ɪnˈevɪtəbli] [brɪŋz] [əˈbɜːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈtreɪmblɪ] ,
either of character or development , inevitably brings along with it , she trembled ,
任何一个 的 特点 或者 发展 , 不可避免地 带来 沿着 和 它 , 她 颤抖 ,
无论是性格还是发展，都不可避免地会带来一些问题，她颤抖着说。

[dɪˈvaɪnɪŋ] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [feɪs] ,
divining that noble and strong and pure though it was , that face ,
占卜 那 高贵 和 强的 和 纯的 尽管 它 曾是 , 那 脸 ,
能看出那张脸高贵、坚强、纯洁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [dɪsˈkləʊzd] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [mɑːt] [wɜːrk] [ˈsɑːrʊ] , [bəʊθ][tuː; tə][ɪts] [pəˈzesər]
and the temperament disclosed by it , might work sorrow , both to its possessor
和 这 气质 披露 经过 它 , 可能 工作 悲哀 , 两个都 到 它是 拥有者
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈʌðər] ,
and to others ,
和 到 其他的 ,

而这种性格所展现出的气质，可能会给拥有者本人和他人带来悲伤。

[ənˈles] [ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈænɪmeɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈɪʃuː] [æt; ət] [wʌns] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]
unless the enthusiasm animating it should find some issue at once large and
除非 这 热情 动画 它 应该 寻找 一些 问题 在 一次 大的 和
[ˈsɪmp(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪts] [hoʊl] [æspəˈreɪ](ə)n[ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
simple enough to engage its whole aspiration and power of work .
简单的 足够的 到 从事 它是 所有的 抱负 和 力量 的 工作 .

除非激发这种热情的事物能够找到一个既足够大又足够简单的问题，从而调动它的全部抱负和工作能力。

[bʌt; bət] [əˈbrʌptli] [həʊˈnɔːriə] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈkwaɪət] , [ˈlæfɪŋ] [ˈdʒentli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But abruptly Honoria broke up the brooding quiet , laughing gently , yet with a
但 突然 霍诺里亚 打破 向上 这 沉思 安静的 , 笑 轻轻地 , 然而 和 一个
[kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
catch in her throat .
抓住 在 她 喉 .

但霍诺莉亚突然打破了沉寂，轻轻地笑了，但笑声却哽咽了。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][let][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ˈklʌz(ə)n] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθɪɪn] , [gʊd] [ˈhevəns] ,
" **And when you had let in the light , Cousin Katherine , good heavens** ,
" 和 什么时候 你 有 让 在 这 光 , 表哥 凯瑟琳 , 好的 天 ,
“当你让光线照进来的时候，凯瑟琳表妹，我的天哪，

[haʊ] [ˈθæŋkfl] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmærid] .
how thankful I was I had never married .
如何 感恩 我 曾是 我 有 绝不 已婚 .

我多么庆幸自己从未结婚。

[ˈpɪktʃər] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ˈæftər][wʌn][hæd; həd] [baʊnd] [wʌnˈself] , [ˈæftər][wʌn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
Picture finding out all that after one had bound oneself , after one had given
图片 寻找 出去 全部 那 后 一 有 边界 自己 , 后 一 有 给定
[wʌnˈself] !
oneself !
自己 !

想象一下，当你把自己束缚起来，把自己奉献出来之后，才发现这一切！

[wʌt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˌprɑ:stɪˈtu:ʃ(ə)n] .
What an awful prostitution .
什么 一个 可怕 卖淫 :

多么恶劣的卖淫行为。

" — [hɜ:r; hər] [tuʊn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][i:; ji] [stroʊkt] [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmənz] [hænd] ['sɔ:ftli] .
" — Her tone changed and she stroked the elder woman's hand softly .
" — 她 语气 已更改 和 她 抚摸 这 长老 女性的 手 轻轻 :

“——她的语气变了，轻轻地抚摸着老妇人的手。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['veri] [wel] [ˈɔ:rdər][em 'i:] [ɔ:f] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ˈtɒməs]]
" So you see you can't very well order me off , the pointing finger of Thomas
" 所以 你 看 你 不能 非常 出色地 命令 我 离开 , 这 指向 手指 的 托马斯
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] .
notwithstanding .
虽然 :

“所以你看，即使托马斯指着我，你也不能命令我离开。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:] — — "
You have taught me — — "
你 有 教授 我 — — "

你教会了我——”

" ['oʊnli] [hæf] [ðə; ði] ['les(ə)n] [æz; əz] [jet] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] .
" Only half the lesson as yet , " Katherine said .
" 仅有的 一半 这 课 作为 然而 , " 凯瑟琳 说 :

“这堂课才上了一半,”凯瑟琳说。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] , [ænd; ənd][ðə; ði][da:k'sɑ:lədʒi] [wɪt] [kləʊzɪz][aɪ 'ti:] , ['ni:ðər] [aɪ] , [nɔ:r] ['eni] [ˈʌðər]
" The other half , and the doxology which closes it , neither I , nor any other
" 这 其他 一半 , 和 这 颂歌 哪个 关闭 它 , 两者都不 我 , 也不 任何 其他
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“另一半，以及结尾的颂歌，既不是我，也不是其他任何女人，

[kæn; kən] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] . "
can teach you . "
能 教 你 :

可以教你。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [brɪ'li:v] [ðæt] ? "
" You really believe that ? "
" 你 真的 相信 那 ? "

你真的这么认为吗？

" [ɑ:] ! [maɪ] [dɪr] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] , " [aɪ][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [brɪ'li:v] .
" Ah ! my dear , " Katherine said , " I do more than believe .
" 啊 ! 我的 亲爱的 , " 凯瑟琳 说 , " 我 做 更多的 比 相信 :

“啊！亲爱的,”凯瑟琳说，“我不仅仅是相信。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I know it .
我 知道 它 :

我知道这。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] ['wʊmən] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rtʃɪŋli] .
" The younger woman regarded her searchingly .
" 这 年轻 女士 认为 她 仔细地 :

年轻女子审视地看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [hed] .
Then she shook her charming head .
然后 她 摇晃 她 迷人 头 .

然后她迷人地摇了摇头。

" [its] [noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [brɪˈfɔːr] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [drɪˈklerd] .
" It's no good to arrive at a place before you've got to it , " she declared .
" 它是 不 好的 到 到达 在 一个 地方 前 你已经 得到 到 它 , " 她 声明 .
“还没到达目的地就到了，这毫无意义，”她宣称。

" [ænd; ænd][aɪ] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈhævnt] [ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈles(ə)n] , [let] [əˈloʊn]
" And I very certainly haven't got to the second half of the lesson , let alone
" 和 我 非常 当然 还没有 得到 到 这 第二 一半 的 这 课 , 让 独自的
[ðə; ði][dɑːkˈsɑːlədʒi] ,
the doxology ,
这 颂歌 ,
“而且我肯定还没学到课程的后半部分，更别提颂赞歌了。”

[jet] .
yet .
然而 .

然而。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪm][soʊ] [ˈblɪsfəli] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][hæf] , [ðæt] [aɪv] [noʊ] [dɪspəˈziʃ(ə)n]
And then I'm so blissfully content with the first half , that I've no disposition
和 然后 我是 所以 幸福地 内容 和 这 第一的 一半 , 那 我已经 不 处置
[tuː; tə] [ˈhɜːri] .
to hurry .
到 匆忙 .

然后，我对前半部分感到非常满意，以至于我根本不想着赶时间。

[noʊ] , [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] ,
No , dear Cousin Katherine ,
不 , 亲爱的 表哥 凯瑟琳 ,

不，亲爱的表妹凯瑟琳，

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈzeɪn] [jɔːrˈself] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
I am afraid you must resign yourself to put up with me for a little
我 是 害怕的 你 必须 辞职 你自己 到 放 向上 和 我 为了 一个 小的
[waɪl] [bːŋgər] .
while longer .
尽管 更长 .

恐怕你还得忍耐我一段时间。

[jɔːr; jər] [foʊz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈhaʊshoʊld] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] .
Your foes , unfortunately , are of your own household in this affair .
你的 敌人 , 很遗憾 , 是 的 你的 自己的 家庭 在 这 事务 .

不幸的是，在这件事上，你的敌人正是你家中的人。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][juː ˈes] — [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , [ænd; ænd]
Dr . Knott has just been holding forth to us — Julius March , and
博士 . 诺特 有 只是 到过 保持 前进 到 我们 — 尤利乌斯 行进 , 和
[ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] ,
Mr . Quayle ,
先生 . 奎尔 ,

诺特博士刚才一直在向我们——朱利叶斯·马奇和奎尔先生——发表讲话，

[ænd; ænd][em ˈiː] — [ænd; ænd] [ˈswerɪŋ] [em ˈiː][ˈoʊvər] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [steɪ] ,
and me — and swearing me over , not only to stay ,
和 我 — 和 咒骂 我 超过 , 不是 仅有的 到 停留 ,
还有我——并且发誓让我留下来，

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ,
but to make you eat and drink and come out of doors ,
但 到 制作 你 吃 和 喝 和 来 出去 的 门 ,
但目的是为了让你们吃喝玩乐, 走出户外。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][tu:; tə][gʊʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and even to go away with me .
和 甚至 到 去 离开 和 我 .
甚至愿意跟我一起离开。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] — [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [jʊr; jər] ['tɒməs] [ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] ,
Because — yes , in a sense your Thomas is right with his pointing finger ,
因为 — 是的 , 在 一个 感觉 你的 托马斯 是 正确的 和 他的 指向 手指 ,
因为——是的, 从某种意义上说, 你的托马斯用手指着你的说法是对的,

[ðʊʊ] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['mʌdlɪd] , [gʊd] [mæn] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [kwɑɪt] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ,
though he got a bit muddled , good man , not being quite up - to - date ,
尽管 他 得到 一个 少量 混乱 , 好的 男人 , 不是 存在 相当 向上 - 到 - 日期 ,
虽然他有点语无伦次, 但他人很好, 只是不太了解最新情况。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] — —
and pointed to the wrong place — —
和 尖 到 这 错误的 地方 — —
并且指向了错误的地方——

" [həu'nɔ:riə] [left] [hɜ:r; hər] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .
" **Honorias left her sentence unfinished .**
" 霍诺莉亚 左边 她 句子 未完成 .
“霍诺莉亚的话还没说完。”

[fi:; fi] [nelt] [daʊn] — [hɜ:r; hər] [tɔ:l] , ['slendər] ['fɪgjər] , ['æŋgjələr] , [mɔ:r] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ju:θ] ,
She knelt down — her tall , slender figure , angular , more like that of a youth ,
她 跪下 向下 — 她 高的 , 苗条 数字 , 角度 , 更多的 喜欢 那 的 一个 青年 ,
她跪了下来——她身材高挑纤细, 棱角分明, 更像个年轻人。

[ðæn; ðən] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [sper] [mʌd] - [steɪnd] ['hæbɪt][ænd; ənd] [koʊt] .
than like that of a maid , in her spare mud - stained habit and coat .
比 喜欢 那 的 一个 女佣 , 在 她 空闲的 泥 - 染色 习惯 和 外套 .
比女仆更像, 穿着简陋的、沾满泥污的修女服和外套。

[ɪm'pʌlsɪvli] [fi:; fi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n] ['leɪdɪ] - [hɪps] , [leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][læp]
Impulsively she put her hands on Lady Calmady's hips , laid her head in her lap
冲动地 她 放 她 双手 在 女士 - 臀部 , 铺设 她 头 在 她 膝
.
:
.
她一时冲动, 将双手放在卡尔玛迪夫人的臀部上, 把头枕在她的腿上。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][bʌt; bət][wʌn] ['blesɪŋ] , [oʊ] !
" **Have you but one blessing , oh !**
" 有 你 但 — 祝福 , 哦 !
“你只有一项祝福, 哦!

[maɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌðər] ?
my more than mother ?
我的 更多的 比 母亲 ?
我比母亲更重要?

" [fi:; fi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [du:][wi:; wi] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] — [jʊr; jər] ['haʊshəʊld] , [ænd; ənd]
" Do we count for nothing , all the rest of us — your household , and
" 做 我们 数数 为了 没有什么 , 全部 这 休息 的 我们 — 你的 家庭 , 和
[ˈtenənts] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,
tenants rich and poor ,
租户 富有的 和 贫穷的 ,
“难道我们其他人——你的家人，还有富有的和贫穷的房客——就一点都不算数吗？”

[ænd; ənd][ˈdʒu:lɪəs][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] , [ænd; ənd][ˈlu:dəvɪk][ðə; ði][blænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kwɪr] [lʌmp] [ʌv; əv]
and Julius the faithful , and Ludovic the bland , and that queer lump of
和 尤利乌斯 这 忠实 , 和 路多维克 这 平淡 , 和 那 酷儿 块 的
[sə'gæsəti][ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] ,
sagacity and ugliness ,
睿智 和 丑陋 ,
还有忠诚的尤利乌斯，平庸的路德维克，以及那个古怪的、既睿智又丑陋的家伙，

[dʒa:n] ['nɑ:t] ?
John Knott ?
约翰 诺特 ?
约翰·诺特？

[waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [kɪl] [jɔ:r'self] ?
Why will you kill yourself ?
为什么 将要 你 杀 你自己 ?
你为什么要自杀？

[waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][daɪ][ænd; ənd] [li:v] [ju: 'es][ɔ:l] , [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz] [pər'vɜ:rs] ?
Why will you die and leave us all , just because one person is perverse ?
为什么 将要 你 死 和 离开 我们 全部 , 只是 因为 一 人 是 变态 ?
你为什么要因为一个人的变态行为而死去，抛下我们所有人？

[ðæts] ['hɑ:rdli][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es] — [hu:] [ʌv] [ju:; jʊ] — [ber] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['pɪti]
That's hardly the way to make us — who love you — bear with and pity
那就是 几乎 这 方式 到 制作 我们 — WHO 爱 你 — 熊 和 和 遗憾
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['welkəm] [hɪm; ɪm][hoʊm] . — [oʊ] !
him and welcome him home . — Oh !
他 和 欢迎 他 家 : — 哦 !
这样很难让我们这些爱你的人去忍受他、怜悯他，并欢迎他回家。——哦！

[aɪ] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [tredɪŋ] [ɑ:n] [ˈdeɪndʒərəs] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ˈventʃərɪŋ] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] ['veri] [kloʊz]
I know I am treading on dangerous ground and venturing to approach very close
我 知道 我 是 踩踏 在 危险的 地面 和 冒险 到 方法 非常 关闭
.
:
.

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] — [nɑ:t][ə; eɪ] [hæŋ] !
But I don't care — not a hang !
但 我 不 关心 — 不是 一个 悬挂 !
但我不在乎——一点也不觉得尴尬！

[wɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpeɪ(ə)ns] .
We're at the end of our patience .
是 在 这 结尾 的 我们的 耐心 .
我们已经忍无可忍了。

[wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [bæk] .
We want you , and we mean to have you back .
我们 想 你 , 和 我们 意思是 到 有 你 后退 .
我们想要你，我们一定会让你回来。

" [həu'nɔ:riə] [reɪzd] [hɜ:r'self] , [nelt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , [hɜ:r; həɹ][hændz][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['leɪdi]
" **Honor****ia** **rais****ed** **her****se****lf** , **knelt** **bolt** **up****ri****ght** , **her** **hand****s** **on** **the** **arm****s** **of** **Lady**
" 霍诺里亚 提高 她自己 , 跪下 螺栓 直立 , 她 双手 在 这 武器 的 女士
- [tʃer] ,
Cal**mady's** **chair** ,
- 椅子 ,

“霍诺莉亚站起身，笔直地跪在地上，双手扶着卡尔玛迪夫人的椅子扶手，

[hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'pi:l] .
her **exp****re****s****i****on** **full** **of** **ap****pe****al** .
她 表达 满的 的 上诉 .

她神情充满魅力。

" [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ju: 'es] , [bi:; bi][kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Be** **kind** **to** **us** , **be** **kind** , " **she** **said** .
" 是 种类 到 我们 , 是 种类 , " 她 说 .

“请善待我们，请善待我们，”她说。

" [wi:; wi]['oʊnli][æsk][ju:; jʊ] , ['æftər][ɔ:l] ,
" **We** **only** **ask** **you** , **after** **all** ,
" 我们 仅有的 问 你 , 后 全部 ,

“毕竟，我们只是请求你.....”

[tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] — [tu:; tə][let] ['klærə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æt; ət] [naɪt] ,
to **eat** **and** **drink** — **to** **let** **Clara** **take** **care** **of** **you** **at** **night** ,
到 吃 和 喝 — 到 让 克拉拉 拿 关心 的 你 在 夜晚 ,

吃喝玩乐——让克拉拉晚上照顾你，

[ænd; ənd] [aɪl] [du:][soʊ][baɪ] [deɪ] . — [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [strɔ:ŋgər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]
and **I'll** **do** **so** **by** **day** . — **And** **then** , **when** **you** **are** **stronger** , **you** **must**
和 患病的 做 所以 经过 天 . — 和 然后 , 什么时候 你 是 更强 , 你 必须
[kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
come **away** **with** **me** ,
来 离开 和 我 ,

我会白天这么做。——然后，等你强壮些，你一定要跟我走。

[ʌp] [nɔ:rθ] , [tu:; tə] ['ɔrmɪstɑ:n] .
up **north** , **to** **Or****m****i****st****on** .
向上 北 , 到 奥米斯顿 .

往北到奥米斯顿。

[ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ʃɪrz] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪ] ['taʊərz] [ɑ:r; əɹ] ['ræðər] ['splendɪd]
You **have** **not** **been** **there** **for** **years** , **and** **its** **gray** **towers** **are** **rather** **splendid**
你 有 不是 到过 那里 为了 年 , 和 它是灰色的 塔楼 是 相当 灿烂
[oʊvər'lʊkɪŋ] [ðæt] [strɔ:ŋ] ,
over**look****ing** **that** **strong** ,
俯瞰 那 强的 ,

你已经很多年没去过那里了，它那灰色的塔楼俯瞰着那座雄伟的山峰，显得格外壮观。

[ʌn'i:zi] , ['nɔ:rðəɹn] [si:] .
une**asy** , **nor****th****er****n** **sea** .
不安 , 北方 海 .

动荡不安的北方海域。

[aɪ 'ti:][stə:z][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [blʌd] [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑ:rd] [si:m] [ʌv; əv] [les]
It **stir****s** **the** **Vik****i****ng** **blo****od** **in** **one** , **and** **ma****k****e****s** **tha****t** **wh****i****ch** **wa****s** **ha****r****d** **se****e****m** **of** **les**
它 搅拌 这 维京人 血 在 一 , 和 制作 那 哪个 曾是 难的 似乎 的 较少的
['moʊmənt] .
mo**m****e****n****t** .
片刻 .

它能激起人们心中的维京血统，使原本艰难的事情显得不那么重要了。

[ˈrɑːdʒər][ænd; ənd] [ˈmeri] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [tuː] — [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðɪs] [ˈsʌmə] .
Roger and Mary are there , too — will be all this summer .
罗杰 和 玛丽 是 那里 , 也 — 将要 是 全部 这 夏天 .

罗杰和玛丽也会在那里——整个夏天都会在那里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [rɪˈfreʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][læst] [jɪr] .
And you know it refreshed you to see them last year .
和 你 知道 它 焕然一新 你 到 看 他们 最后 的 年 .

你知道，去年见到他们让你感到很振奋。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [ˈprɪti] [suːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [skuːl] ,
And if we go pretty soon the boys will be at school ,

如果我们走得快，孩子们就该上学了。

[soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt][ˈtaɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈrækɪt] .
so they won't tire you with their racketing .
所以 他们 惯于 胎 你 和 他们的 敲诈勒索 .

这样他们就不会用他们的喧闹让你感到厌烦了。

[ðeə(r)] [ˈdʒɑːli] [ˈmʌŋkɪz] , [ðoʊ] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˈgɑːdfri] [ˈwɒnts] [ˈsmækɪŋ] .
They're jolly monkeys , though , in my opinion , Godfrey wants smacking .
它们是 快乐的 猴子 , 尽管 , 在 我的 观点 , 戈弗雷 想要 拍打 .

不过，在我看来，他们是一群快乐的猴子，戈弗雷应该挨打。

[hiː; hi] [kʌmz] [ðə; ði][ˈeldər] - [ˈbrʌðər] [ə; eɪ][lɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [dɪk] . — [bʌt; bət] [ðæts]
He comes the elder - brother a lot too much over poor little Dick . — But that's
他 来 这 长老 - 兄弟 一个 很多 也 很多 超过 贫穷的 小的 迪克 . — 但 那就是
[niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
neither here nor there .
两者都不 这里 也不 那里 .

他总是过分溺爱可怜的小迪克，扮演哥哥的角色。——但这都无关紧要。

[oʊ] ! [ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækwɔːtər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,
Oh ! it's for you to get out of the backwater into the stream ,
哦 ! 它是 为了 你 到 得到 出去 的 这 回水区 进入 这 溪流 ,

哦！这是让你走出死水区，进入溪流的路。

[ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][em ˈiː] .
ten times more than for me .
十 时代 更多的 比 为了 我 .

比我多十倍。

[ˈdɪrɪst] [fɪˈzɪ(ə)n] , [hiːl] [ðəɪˈself] !
Dearest physician , heal thyself !
亲爱的 医生 , 愈合 你自己 !

最亲爱的医生，请治愈你自己吧！

" [bʌt; bət][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [ðoʊ] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
" **But Katherine , though deeply touched by the loving ardour of the younger**
" 但 凯瑟琳 , 尽管 深 感动 经过 这 爱 热情 的 这 年轻
[ˈwʊmənz] [əˈpiːl] ,
woman's appeal ,
女性的 上诉 ,

“但是凯瑟琳虽然被年轻女子充满爱意的恳求深深打动，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] [ker] , [ˈkɑːnstəntli] [səˈraʊndɪŋ]
and the revelation of tenderness and watchful care , constantly surrounding
和 这 启示 的 压痛 和 警惕 关心 , 不断地 周围

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

以及始终围绕在她身边的温柔和悉心照料，

[wɪtʃ] [ðæt] [ə'pi:l] [brɔ:t] [ə'lɔ:n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [rəʊz] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['eni] **which that appeal brought along with it , could not rouse herself to any**
哪个 那 上诉 带来 沿着 和 它 , 可以 不是 唤醒 她自己 到 任何
[ɪ'mi:diət] [rɪ'spɑ:ns] .
immediate response .
即时 回复 .

随之而来的呼吁，她却无法立即做出任何回应。

[ˈstɜ:rnli] , [ʌnrɪ'mɪtɪŋli] , [sɪns] [ðə; ði] [fer] [dʒʊ'laɪ] [naɪt] [wen] ['ritʃəd] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɪ] **Sternly , unremittingly , since the fair July night when Richard had left her**
严厉地 , 不懈地 , 自从 这 公平的 七月 夜晚 什么时候 理查德 有 左边 她
[ˈnɪrli] [faɪv] ['jɪrɪz] ['ɜ:rlɪər] ,
nearly five years earlier ,
几乎 五 年 早些时候 ,
自从五年前那个美丽的七月夜晚理查德离开她以来，她就一直严厉而无情地.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sku:ld] [hɜ:r'self][ɪntu:] ['ʌn'mə:mərɪŋ] [rezɪɡ'neɪ(ə)n][ænd; ənd][kɑ:m] .
she had schooled herself into uncomplaining resignation and calm .
她 有 受过教育 她自己 进入 不抱怨 辞职 和 冷静的 .
她已经学会了默默接受现实，保持冷静。

[ɪn][ðə; ði][pra:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pra:ses] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:s] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [geɪn] **In the prosecution of such a process there must be loss as well as gain**
在 这 起诉 的 这样的 一个 过程 那里 必须 是 损失 作为 出色地 作为 获得
.
:
.

在进行此类诉讼的过程中，必然会有损失也有收益。

[ænd; ənd][ˈkæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] , [ɪn] [greɪt] ['meɪzər] , ['ætrəfɪd] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] , [ɪn] **And Katherine had , in great measure , atrophied impulse , and , in**
和 凯瑟琳 有 , 在 伟大的 措施 , 萎缩 冲动 , 和 , 在
[ɪ'rædɪkeɪtɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)] [dɪ'zɑɪər] ,
eradicating personal desire ,
根除 个人的 欲望 ,

而凯瑟琳的冲动在很大程度上已经萎缩，并且在根除个人欲望的过程中，

[hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [dɪ'strɔɪŋ] [ɔ:l] [ˌspɑ:ntə'neɪəti][ʌv; əv] [ɪ'moʊ(ə)n] .
had come near destroying all spontaneity of emotion .
有 来 靠近 摧毁 全部 自发性 的 情感 .
几乎摧毁了所有情感的自发性。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [ɡɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [wʌz; wəz] ['dedənd] [ɪn][hɜ:r; həɪ] .
She could still give , but the power of receiving was deadened in her .
她 可以 仍然 给 , 但 这 力量 的 接收 曾是 麻木 在 她 .
她仍然能够付出，但她接受的能力却已经麻木了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; həɪ] .
And she had come to be jealous of the quiet which surrounded her .
和 她 有 来 到 是 嫉妒的 的 这 安静的 哪个 包围 她 .
她开始嫉妒周围的宁静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] ['sɑ:ləs] .
It was her support and solace .
它 曾是 她 支持 和 慰藉 .
这是她的支持和慰藉。

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][ˈbrʊkən] [ʌp] .
She asked little more than not to have it broken up .
她 问 小的 更多的 比 不是 到 有 它 破碎的 向上 .
她唯一的要求就是不要拆散他们。

[ʃiː; ʃi] [ˈdredɪd] [ˈiːv(ə)n] [əˈfekʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [straɪv [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; həɹ][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈkloɪstərd]
She dreaded even affection , should that strive to draw her from the cloistered
她 令人恐惧的 甚至 感情 , 应该 那 努力 到 画 她 从 这 隐修
[wei] [ʌv; əv][laɪf] .
way of life .
方式 的 生活 .

她甚至害怕感情，害怕它会把她从与世隔绝的生活方式中拉出来。

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈmeni] [ˈɪntrəsts] , [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə]
The world , and its many interests , had ceased to be of any moment to
这 世界 , 和 它是 许多 兴趣 , 有 停止 到 是 的 任何 片刻 到
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

对她而言，这个世界及其种种乐趣已不再重要。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪˈtɜːrn(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
She asked to be left to contemplation of things eternal and to the
她 问 到 是 左边 到 沉思 的 事物 永恒 和 到 这
[ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hɑːrt] .
tragedy of her own heart .
悲剧 的 她 自己的 心 .

她请求独自沉思永恒之事和她自己内心的悲剧。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[ðoo] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˈtʃerɪft] [ænd; ənd] [held] [ɪn]
though it was beautiful to know herself to be thus cherished and held in
尽管 它 曾是 美丽的 到 知道 她自己 到 是 因此 珍爱 和 握住 在
[haɪ] [ɪˈstiːm] ,
high esteem ,
高的 尊重 ,

虽然知道自己被如此珍视和尊敬，让她感到很美好，

[ðæt] [ˈbjuːti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] , [æz; əz] [swiːt] [wɜːrdz] [ɡʊd] [tuː; tə]
that beauty came to her as something unrelated , as sweet words good to
那 美丽 来了 到 她 作为 某物 无关 , 作为 甜的 字 好的 到
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

那份美好以与她自身无关的方式降临到她身上，就像悦耳的话语一样。

[jet] [ˈspʊʊkən][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
yet spoken of some person other than herself , or of a self she had
然而 说 的 一些 人 其他 比 她自己 , 或者 的 一个 自己 她 有
[ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] .
ceased to be .
停止 到 是 .

但她谈论的却是别人，而不是她自己，或者说是她已经不再是的那个自己。

[ɔːl] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɪmˈplaɪz] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] ,
All privilege implies a corresponding obligation ,
全部 特权 暗示 一个 相应的 义务 ,
所有特权都蕴含着相应的义务。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] [ɑ:blə'geɪʃənz][ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] [felt] [hɜ:r'self][nɑ:t][ˈoʊnli]
and to the meeting of fresh obligations Katherine felt herself not only
和 到 这 会议 的 新鲜的 义务 凯瑟琳 毛毡 她自己 不是 仅有的
[ʌn'i:kwəl] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'spəʊzɪd] .
unequal , but indisposed .
不等 , 但 不适 .

面对新的义务，凯瑟琳不仅感到力不从心，而且感到力不从心。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [naʊ] [ə'pɑ:n][həu'no:riə][es 'ti:] . ['kwentɪn] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][roʊz]
And so , she smiled now upon Honoria St . Quentin , leaning back against the rose
和 所以 , 她 微笑 现在 之上 霍诺莉亚 英石 . 昆汀 , 倾斜 后退 反对 这 玫瑰
- [saɪlk][ænd; ənd] ['mʌzlɪn] - ['kʌvəd] ['pɪləʊz] ,
- silk and muslin - covered pillows ,
- 丝绸 和 细棉布 - 涵盖 枕头 ,

于是，她微笑着看向倚靠在玫瑰色丝绸和棉布枕头上的霍诺莉亚·圣昆汀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪn'dʌldʒəns] , [jet] ['ræðər] ['hoʊpləsli] [ʌn'mu:vd] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .
with a lovely indulgence , yet rather hopelessly unmoved and remote .
和 一个 迷人的 放纵 , 然而 相当 绝望地 不动 和 偏僻的 .

带着一种美好的沉溺，却又显得无比冷漠疏离。

" [ɑ:] ! [maɪ] [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ju:; jʊ] ,
" **Ah ! my dear , I am beyond all wish to be healed after the fashion you ,**
" 啊 ! 我的 亲爱的 , 我 是 超过 全部 希望 到 是 已治愈 后 这 时尚 你 ,
" 啊！亲爱的，我多么希望能够像你一样痊愈啊！ "

[ɪn][jʊr; jər][ˈɜ:rdʒənt] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
in your urgent loving - kindness , would have me , " she said .
在 你的 紧迫的 爱 - 仁慈 , 会 有 我 , " 她 说 .

“出于你迫切的慈爱，你会让我……”她说。

" [aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hi:lɪŋ] ,
" **I look forward to the final healing ,**
" 我 看 向前 到 这 最终的 康复 ,

我期待着最终的康复，

[wen] [maɪ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fə'gɪv n] [ænd; ənd][ðə; ði][sma:rt]
when my many mistakes and shortcomings shall be forgiven and the smart
什么时候 我的 许多 错误 和 缺点 将 是 已原谅 和 这 聪明的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'mu:vd] .
of them removed .
的 他们 已移除 .

当我的诸多错误和缺点都能被原谅，它们的尖锐之处都能被消除的时候。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [veri] ['taɪərd] .
And I am very tired .
和 我 是 非常 疲劳的 .

我非常累。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][rɪ'kwaiərd][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] . "
I do not think it can be required of me to go back . "
我 做 不是 思考 它 能 是 必需的 的 我 到 去 后退 . "

我认为我没有义务回去。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [həu'no:riə] [rɪ'plaɪd] . — [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [mu:vd]
" **I know , I know , " Honoria replied . — She rose to her feet and moved**
" 我 知道 , 我 知道 , " 霍诺莉亚 回复 . — 她 玫瑰 到 她 脚 和 已搬
[ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
across to the fireplace ,
穿过 到 这 壁炉 ,

“我知道，我知道，”霍诺莉亚回答道。她站起身，走到壁炉旁。

[hɜːr; həɹ] [streɪt] [ˈaɪ,braʊz] [drɔːn] [təˈgeðər] , [hɜːr; həɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][pərˈpleksəti] .
her straight eyebrows drawn together , her expression one of perplexity .
她 直的 眉毛 绘制 一起 , 她 表达 一 的 困惑 .
她眉毛紧蹙, 脸上满是困惑。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:m] [ə; eɪ] [bru:t] [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [bæk] .
" I must seem a brute for trying to drag you back .
" 我 必须 似乎 一个 蛮力 为了 尝试 到 拖 你 后退 .
“我试图把你拉回来, 肯定显得很粗鲁吧。”

[wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] , [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
When Dr . Knott , and the other two men , asked me to come and
什么时候 博士 : 诺特 , 和 这 其他 二 男人 , 问 我 到 来 和
[ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
reason with you ,
原因 和 你 ,
当诺特博士和其他两位男士请我来和你讲道理时,

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [rɪˈfjuːzɪŋ] .
I was on the edge of refusing .
我 曾是 在 这 边缘 的 拒绝 .
我当时几乎就要拒绝了。

[aɪ][ˈhɑːrdli][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [juː; jʊ] .
I hardly had the heart to worry you .
我 几乎 有 这 心 到 担心 你 .
我实在不忍心让你担心。

[ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈwɪstfəli] , " [ˈæftər][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ˈsɪmpli] [jʊə; jər] [oʊn]
And yet , " she added wistfully , " after all , in a way , it is just simply your own
和 然而 , " 她 额外 怅然地 , " 后 全部 , 在 一个 方式 , 它 是 只是 简单地 你的 自己的
,
,
,
然而,“她怅然地补充道,“归根结底,从某种意义上说,这终究只是你自己的东西。”

[dɪr] [fɔːlt] .
dear fault .
亲爱的 过错 .
亲爱的错误。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][juː ˈes] , [juː; jʊ] [siː] ,
For if you will be a sort of little kingdom of heaven to us , you see ,
为了 如果 你 将要 是 一个 种类 的 小的 王国 的 天堂 到 我们 , 你 看 ,
如果你愿意成为我们的一个小天国, 你看,

[ɪts] [ɪnˈevɪtəb(ə)] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə][slɪp] [əˈwei] [frʌm; frəm][juː ˈes] ,
it's inevitable that , when you threaten to slip away from us ,
它是 不可避免的 那 , 什么时候 你 威胁 到 滑 离开 从 我们 ,
当你威胁要离开我们时, 这是不可避免的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələnt][ænd; ənd][duː][ˈaʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr]
we should play the part of the violent and do our best to take our
我们 应该 玩 这 部分 的 这 暴力 和 做 我们的 最好的 到 拿 我们的
[ˈkɪŋdəm] [baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪtˈself] . " **kingdom by force and keep it in spite of itself . "**
王国 经过 力量 和 保持 它 在 尽管如此 的 本身 . "
我们应该扮演暴力者的角色, 尽一切努力用武力夺取我们的王国, 并竭尽全力守住它, 即便它本身并不强大。

" [juː; jʊ][ˌoʊvərˈreɪt][ðə; ði] [ˈhevnlɪnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɪŋdəm] , " [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] [sed] .
" You overrate the heavenliness of the poor little kingdom , " Katherine said .
" 你 高估 这 天上的 的 这 贫穷的 小的 王国 , " 凯瑟琳 说 .
“你过分高估了这个贫穷小王国的天堂般美好,”凯瑟琳说。

" [ɪts] [sɔɪl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['bærən] , [ɪts] [praʊd] ['sɪtɪz] [ɑ:r; ər] [leɪd] [weɪst] .
" **Its soil has become barren , its proud cities are laid waste .**
" 它是 土壤 有 变得 荒芜 , 它是 自豪的 城市 是 铺设 浪费 .
" "它的土地变得贫瘠, 它曾经辉煌的城市变成了废墟。"

[ɪts] [æn; ən] [ʌn'prɑ:fɪtəbl̩] [pleɪs] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , ['dɪrɪst] [tʃaɪld] .
It's an unprofitable place , believe me , dearest child .
它是 一个 无利可图 地方 , 相信 我 , 亲爱的 孩子 .
" "相信我, 亲爱的孩子, 那是个不赚钱的地方。"

[let] [aɪ 'ti:] [bi; bi] .
Let it be .
让 它 是 .
" "随它去。"

[si:k] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [hæz; həz] [nɑ:t] [drɪ'pɑ:rtɪd]
Seek your fortune in some kingdom from which the glory has not departed
寻找 你的 财富 在 一些 王国 从 哪个 这 荣耀 有 不是 已离开
[ænd; ənd] [hu:z] ['mɑ:toʊ] [ɪz] [nɑ:t] ['ɪkəbɔd] . " **and whose motto is not Ichabod .** "
和 谁 座右铭 是 不是 伊卡博德 . "
" "去某个荣耀尚未消逝、座右铭不是“以迦博德”的王国里寻求你的财富吧。"

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , " [ðə; ði] [jʌŋgər] ['wʊmən] ['ænsər] .
" **Unfortunately , I can't do that , " the younger woman answered .**
" 很遗憾 , 我 不能 做 那 , " 这 年轻 女士 回答 .
" "很遗憾, 我做不到, "年轻女子回答道。"

" [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ɔ:l'redi] .
" **I've explained why already .**
" 我已经 解释 为什么 已经 .
" "我已经解释过原因了。"

[wer] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] , [ðer; ðər] , [ju; jʊ] [si:] , [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [ɔ:lsəʊ] . " **Where my heart is , there , you see , my kingdom is also .** "
在哪里 我的 心 是 , 那里 , 你 看 , 我的 王国 是 还 . "
" "我的心在哪里, 我的王国也就在哪里。"

" [ɑ:] ! [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] , [tʌtʃt] , [jet] ['sʌmwʌt] ['wɪri] .
" **Ah ! my dear , my dear , " Katherine said , touched , yet somewhat weary .**
" 啊 ! 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , " 凯瑟琳 说 , 感动 , 然而 有些 厌倦 .
" "啊! 我亲爱的, 我亲爱的, "凯瑟琳感动地说, 但又有些疲惫。"

" [ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['hoʊlli] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [seɪks] [wi; wi] [meɪk] [ðɪs] [faɪt] [tu; tə]
" **And after all it is not wholly for our own sakes we make this fight to**
" 和 后 全部 它 是 不是 完全 为了 我们的 自己的 清酒 我们 制作 这 斗争 到
[ki:p] [ju; jʊ] . " — [mɪs]
keep you . " — Miss
保持 你 . " — 错过
" "毕竟, 我们奋力抗争, 并非完全是为了我们自己, 而是为了留住你。"—小姐

[es 'ti:] . ['kwentɪnz] [vɔɪs] [sæŋk] .
St . Quentin's voice sank .
英石 . 昆汀的 嗓音 沉没 .
" "圣昆廷的声音低了下去。"

[ʃi; ʃɪ] [spəʊk] ['sləʊli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .
She spoke slowly and as though with reluctance .
她 辐 缓慢地 和 作为 尽管 和 不情愿 .
" "她说话很慢, 似乎有些不情愿。"

" [wiː; wi][duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [lʌv] [best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" We do it for the sake of the person you love best in the world .
" 我们 做 它 为了 这 清酒 的 这 人 你 爱 最好的 在 这 世界 .
“我们这样做是为了你在这个世界上最爱的人。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [brɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑːrk] .
I don't say we love him very much , but that is beside the mark .
我 不 说 我们 爱 他 非常 很多 , 但 那 是 旁 这 标记 .
我不是说我们非常爱他，但这无关紧要。

[wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈduːti] — [aɪ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
We owe him a certain duty — I , because I am living in his house ,
我们 欠 他 一个 肯定 责任 — 我 , 因为 我 是 活的 在 他的 房子 ,
我们对他负有一定的责任——我，因为我住在他的房子里，
[ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frendz] .
the others because they are his friends .
这 其他的 因为 他们 是 他的 朋友们 .
其他人是因为他的朋友。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] — [æz; əz] [kʌm] [hiː; hi] [ˈfɔːrli] [wɪl] — [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] ,
When he comes home — as come he surely will — they all say that ,
什么时候 他 来 家 — 作为 来 他 一定 将要 — 他们 全部 说 那 ,
当他回家时——他肯定会回来的——他们都会这么说：

[ɪːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] — [wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈkruːəl] [ˈpʌnɪʃmənt]
even while they blame him — would it not be an almost too cruel punishment
甚至 尽管 他们 责备 他 — 会 它 不是 是 一个 几乎 也 残忍的 惩罚
[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈbrʌk,hɜːst] [ˈempti] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈprez(ə)ns] ?
if he found Brockhurst empty of your presence ?
如果 他 成立 布罗克赫斯特 空的 的 你的 在场 ?
即使他们责怪他——如果他发现布罗克赫斯特空无一人，那岂不是太过残酷的惩罚吗？

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [ðæt] .
You would not wish that .
你 会 不是 希望 那 .
你肯定不希望那样。

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It's not a question of me , of course .
它是 不是 一个 问题 的 我 , 的 课程 .
当然，这与我无关。

[aɪ][dəʊnt] [kaʊnt] .
I don't count .
我 不 数数 .
我不算在内。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [gɔːn] , [noʊ][wʌn] — [nɑːt][ɪːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [aɪ] [brɪˈliːv] — [wʊd] [steɪ] .
But you gone , no one — not even the old servants , I believe — would stay .
但 你 已消失 , 不 — — 不是 甚至 这 老的 仆人 , 我 相信 — 会 停留 .
但你走了之后，我相信就连老仆人也不会留下来了。

[bleɪm] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːkwərdli] [nɪr] [tuː; tə] [ˈheɪtrɪd] .
Blame would be turned into something awkwardly near to hatred .
责备 会 是 转向 进入 某物 尴尬地 靠近 到 仇恨 .
指责会演变成一种近乎仇恨的尴尬情绪。

" [ˈleɪdi] - [sə'renəti] [dɪd][nɑːt] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] ,
" Lady Calmady's serenity did not desert her ,
" 女士 - 宁静 做过 不是 沙漠 她 ,
“卡尔玛迪夫人的平静并未离她而去。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][oʊld] [ˈlɔːftɪnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] .
but a touch of her old loftiness of manner was apparent .
但 一个 触碰 的 她 老的 高傲 的 方式 曾是 明显 .

但她身上仍保留着一丝昔日的高傲姿态。

[ænd; ænd] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] .
And Miss St . Quentin was very glad .
和 错过 英石 . 昆汀 曾是 非常 高兴的 .

圣昆汀小姐非常高兴。

[ˈeniθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ˈæŋɡər] , [wʊd] [biː; bi] [ˈwelkəm] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪsɪpətɪd] [ðæt] [ʌnˈnætʃrəl] , [ˈpærəlaɪzɪŋ]
Anything , even anger , would be welcome if it dissipated that unnatural , paralysing
任何事物 , 甚至 愤怒 , 会 是 欢迎 如果 它 消散 那 不自然 , 瘫痪
[kɑːm] .
calm .
冷靜的 .

任何事，哪怕是愤怒，只要能驱散那种不自然的、令人麻痹的平静，都是值得欢迎的。

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ˈdʒuːljəs] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You forget Julius , I think , " she said .
" 你 忘记 尤利乌斯 , 我 思考 , " 她 说 .

“我想你忘了朱利叶斯了,”她说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [end] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈʌntəˈʌntu] [deθ] .
" He will be faithful to the very end , faithful unto death .
" 他 将要 是 忠实 到 这 非常 结尾 , 忠实 到 死亡 .

他将忠诚到底，至死不渝。

[ænd; ænd][soʊ] [wɪl] [əˈnʌðər] [frend] [ʌv; əv] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] , [pʊr] , [blaɪnd] , [oʊld][kæmp] .
And so will another friend of happier days , poor , blind , old Camp .
和 所以 将要 其他 朋友 的 更快乐 天 , 贫穷的 , 瞎的 , 老的 营 .

还有一位昔日好友，可怜的、失明的、年迈的坎普，也将如此。

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][həuˈnɔːriə][es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] .
" A sudden inspiration came to Honoria St . Quentin .
" 一个 突然 灵感 来了 到 霍诺里亚 英石 . 昆汀 .

“霍诺莉亚·圣昆汀突然灵光一闪。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈoʊnli] [kaʊnt] [ɑːn][ˈdʒuːljəs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ˈklʌz(ə)n] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] — [nɑːt][ɑːn]
" You must only count on Julius , I am afraid , Cousin Katherine — not on
" 你 必须 仅有的 数数 在 尤利乌斯 , 我 是 害怕的 , 表哥 凯瑟琳 — 不是 在
[kæmp] .
Camp .
营 .

“恐怕你只能指望朱利叶斯了，凯瑟琳表妹——别指望坎普了。”

" [ænd; ænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪˈmens] [rɪˈliːf] [ʃiː; ʃɪ] [pərˈsiːvd] [ˈleɪdɪ] - [səˈrenəti] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" And to her immense relief she perceived Lady Calmady's serenity give a little
" 和 到 她 巨大 宽慰 她 感知 女士 - 宁静 给 一个 小的
.
:
.

“令她无比欣慰的是，她察觉到卡尔玛迪夫人的平静稍稍消退了一些。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈnɪrər] .
It was as though she came nearer .
它 曾是 作为 尽管 她 来了 更近 .

她仿佛走近了。

[hɜːr; həɹ] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənɪŋ] .
Her sweet face was troubled , her eyes full of questioning .
她 甜的 脸 曾是 麻烦 , 她 眼睛 满的 的 提问 .

她甜美的脸上浮现出忧虑，眼神中充满了疑问。

" [kæmp] [gru:] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [θri:] [wi:ks] [əˈɡoʊ] .
" **Camp grew a little too tired of waiting about three weeks ago** .
" 营 生长 一个 小的 也 疲劳的 的 等待 关于 三 周 前 .
“大约三周前，营地等得有点不耐烦了。”

[ju:; jə][dɪd][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — — "
You did not ask for him — — "
你 做过 不是 问 为了 他 — — "
你并没有要求带他来——”

" [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
" **Didn't I ?**
" 没有 我 ?
难道不是吗？

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [sed] , [ˈsmɪtn] [baɪ][self] - [rɪˈproʊtʃ] .
" **Katherine said , smitten by self - reproach** .
" 凯瑟琳 说 , 迷恋 经过 自己 - 责备 .
凯瑟琳自责不已，说道。

" [ˈnevər] [wʌns] — [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jə] , [ˈfiərɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈstres] [ju:; jə] .
" **Never once — and so we did not tell you , fearing to distress you** .
" 绝不 一次 — 和 所以 我们 做过 不是 告诉 你 , 害怕 到 痛苦 你 .
“从来没有——所以我们没有告诉你，怕让你难过。”

" [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] [əˈɡen] .
" **Miss St . Quentin came over and sat down on the end of the sofa again** .
" 错过 英石 : 昆汀 来了 超过 和 卫星 向下 在 这 结尾 的 这 沙发 再次 .
圣昆汀小姐走了过来，又在沙发的一端坐了下来。

[ʃi:; ji] [ˈrestɪd] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
She rested her hands on her knees .
她 休息 她 双手 在 她 膝盖 .
她双手放在膝盖上。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [fɑ:r][əˈpɑ:rt] .
Her feet were rather far apart .
她 脚 是 相当 远的 除 .
她的双脚分开得相当远。

[ʃi:; ji] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈprɒfɪts] [ænd; ənd] [ˈpeɪtriːɑ:ks] [ˈæntɪkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
She fixed her eyes upon the small prophets and patriarchs anticking upon the
她 固定的 她 眼睛 之上 这 小的 先知 和 族长 反击 之上 这
[ha:rθ] .
hearth .
炉 .
她将目光锁定在炉边嬉戏玩耍的小先知和族长们身上。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈri:əli] [soʊ] [ˈveri] [bæd] , " [ʃi:; ji] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
" **But it wasn't really so very bad , " she said reflectively** .
" 但 它 不是 真的 所以 非常 坏的 , " 她 说 反思地 .
“但其实也没那么糟糕，”她若有所思地说。

" [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][ɔ:l][wi:; wi][kɒd; kəd][tu:; tə] [smu:ð] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] , [pʊr] , [dɪr] [bi:st] ,
" **And we did all we could to smooth his passage , poor , dear beast** ,
" 和 我们 做过 全部 我们 可以 到 光滑的 他的 通道 , 贫穷的 , 亲爱的 兽 ,
“我们尽一切努力让他的旅程更加顺利，可怜的、亲爱的牲畜。”

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɔ:l] [ɡʊd] [dɔ:gz][ɡoʊ] .
to the place where all good dogs go .
到 这 地方 在哪里 全部 好的 狗 去 .
去往所有好狗的归宿。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][vet] [aʊt] [frʌm; frəm] [westʃɜːtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
We had the vet out from Westchurch two or three times ,
我们 有 这 兽医 出去 从 韦斯特彻奇 二 或者 三 时代 ,
我们请了韦斯特彻奇的兽医来两三次,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
but there was nothing much he could do .
但 那里 曾是 没有什么 很多 他 可以 做 .
但他对此也无能为力。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] .
And I thought him a bit rough .
和 我 想法 他 一个 少量 粗糙的 .
我觉得他有点粗鲁。

[ˈnɜːrvəsənəs] , [aɪ][ˈfænsi] .
Nervousness , I fancy .
紧张 , 我 想要 .
我想, 应该是紧张吧。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɔːt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈhændəld][baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
You see the dog did not like being handled by a stranger ,
你 看 这 狗 做过 不是 喜欢 存在 处理 经过 一个 陌生人 ,
你看, 这条狗不喜欢被陌生人抚摸。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [hɔːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌnz][ɔːr] [twɪs] .
and made it rather hot for him once or twice .
和 制成 它 相当 热的 为了 他 一次 或者 两次 .
而且有一两次让他觉得很热。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ˈwɜːrɪd] , [pʊr] [oʊld][mæn] , [ænd; ʌnd][soʊ][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , [ænd; ʌnd]
I could not let him be worried , poor old man , and so Julius March , and
我 可以 不是 让 他 是 担心 , 贫穷的 老的 男人 , 和 所以 尤利乌斯 行进 , 和
[ˈwɪntər] ,
Winter ,
冬天 ,
我不能让他担心, 可怜的老人, 所以朱利叶斯·马奇和温特

[ænd; ʌnd][aɪ] , [tʊk] [tɜːrn][ænd; ʌnd][tɜːrn] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and I , took turn and turn about with him . "
和 我 , 采取 转动 和 转动 关于 和 他 . "
我和他轮流转圈。

" [wer] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? "
" **Where did he die ?** "
" 在哪里 做过 他 死 ? "
他死在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] [ɡʌn] - [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪgər] - [skɪn] . " — [həʊˈnɔːriə][dɪd][nɔːt] [lʊk] [raʊnd] .
" **In the Gun - Room , on the tiger - skin .** " — **Honor****ia did not look round** .
" 在 这 枪 - 房间 , 在 这 老虎 - 皮肤 : " — 霍诺里亚 做过 不是 看 圆形的 :
“在枪械室里, 在虎皮上。”——霍诺莉亚没有环顾四周。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [pərˈseptəbli] [ˈhʌski] .
Her voice grew perceptibly husky .
她 嗓音 生长 明显地 沙哑 .
她的声音明显变得沙哑。

" - [ænd; ʌnd][aɪ][sæt][ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [læst] [naɪt] . "
" **Chifney and I sat up with him that last night** . "
" - 和 我 卫星 向上 和 他 那 最后的 夜晚 . "
“我和奇夫尼陪他度过了他生命中的最后一夜。”

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] - ? " ['leɪdi] - [ɪk'skleɪmd] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ˈprəʊtest] .
" You and Chifney ? " Lady Calmady exclaimed , almost in protest .
" 你 和 - ? " 女士 - 惊呼 , 几乎 在 反对 :
“你和奇夫尼？”卡尔马迪夫人几乎带着抗议的语气惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :
“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] .
Of course the men would have been as kind as kind could be .
的 课程 这 男人 会 有 到过 作为 种类 作为 种类 可以 是 :
当然，这些人一定会非常友善。

[ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈleɪtər] ,
Only I had a feeling you would be glad to know I was there , later ,
仅有的 我 有 一个 感觉 你 会 是 高兴的 到 知道 我 曾是 那里 , 之后 ,
只是我预感，后来你会很高兴知道我在那里。

[wen] [wiː; wi][təʊld][ju:; jʊ] .
when we told you .
什么时候 我们 讲述 你 :
当我们告诉你们的时候。

[ju:; jʊ] [siː] - [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [vet] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi] .
You see Chifney's as good as any vet , and I had to have somebody .
你 看 - 作为 好的 作为 任何 兽医 , 和 我 有 到 有 某人 :
你看，奇夫尼的兽医水平不输任何一位兽医，而我当时必须得找个兽医。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈræðər] [kwɪr] .
The dog was rather queer .
这 狗 曾是 相当 酷儿 :
这条狗有点古怪。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .
I did not quite know how to manage him alone .
我 做过 不是 相当 知道 如何 到 管理 他 独自的 :
我不太清楚该如何独自照顾他。

" ['leɪdi] - [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" Lady Calmady put out her hand .
" 女士 - 放 出去 她 手 :
卡尔马迪夫人伸出了手。

[həʊ'nɔːrɪə] [tʊk] [aɪ 'tiː][ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈstroʊkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .
Honorita took it silently , and fell to stroking it once more .
霍诺里亚 采取 它 默默 , 和 跌倒 到 抚摸 它 一次 更多的 :
霍诺莉亚默默地接过它，又一次抚摸起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [piːs] , [fiː; fɪ] [felt] ,
It was a declaration of peace , she felt ,
它 曾是 一个 宣言 的 和平 , 她 毛毡 ,
她觉得这是一份和平宣言。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] — [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
on the part of the obstinate well - beloved — possibly a declaration of something
在 这 部分 的 这 顽固 出色地 - 心爱 — 可能 一个 宣言 的 某物
[ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [piːs] .
over and above peace .
超过 和 多于 和平 :
对于这位固执的爱人来说——这或许是一种超越和平的宣言。

" ['wɪntər] [sɔ:] [tu:; tə]['ʌvər; ɑ:r] ['kri:tʃər] ['kʌmfəts] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kən'tɪnju:d] .
" Winter saw to our creature comforts , " the young lady continued .
" 冬天 锯 到 我们的 生物 舒适 , " 这 年轻的 女士 持续 .
"冬天让我们的生活更加舒适,"这位年轻女士继续说道。

" [oʊ] , [wi:; wi][wə:nt, weənt] [stɑ:rvd] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] !
" Oh , we weren't starved , I promise you !
" 哦 , 我们 不是 饥饿 , 我 承诺 你 !
"哦, 我们可没饿死, 我向你保证! "

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['eksələnt] ['kʌmpəni] .
And Chifney was excellent company .
和 - 曾是 出色的 公司 .
奇夫尼是个很棒的旅伴。

" [ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She hesitated a moment .
" 她 犹豫了一下 一个 片刻 .
她犹豫了一下。

" [hi:; hi][tuʊld][em 'i:] ['endləs] [jɑ:nz] [ə'baʊt] ['hɔ:rsɪz] — [ə'baʊt] ['dɒŋkəstə] [ænd; ənd] ['nu:mɑ:rkɪt] ,
" He told me endless yarns about horses — about Doncaster and Newmarket ,
" 他 讲述 我 无尽的 纱线 关于 马匹 — 关于 唐卡斯特 和 纽马克特 ,
[ænd; ənd] [^'jdʍjd] .
and Goodwood .
和 古德伍德 .
"他给我讲了没完没了的关于马的故事——关于唐卡斯特、纽马克特和古德伍德。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['flætərd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [sə'fɪʃntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwestriən] ['ɔ:rdər][tu:; tə]
I was greatly flattered at being regarded sufficiently of the equestrian order to
我 曾是 非常 受宠若惊 在 存在 认为 足够 的 这 马术 命令 到
[hɪr] [ɔ:l] [ðæt] . — [ænd; ənd][hi:; hi][tuʊld][em 'i:] ['stɔ:rɪz] [ə'baʊt] ['rɪtʃəd] ,
hear all that . — And he told me stories about Richard ,
听到 全部 那 . — 和 他 讲述 我 故事 关于 理查德 ,
能被骑士阶层视为足够重要的人物, 听到这些话, 我感到非常荣幸。——他还给我讲了关于理查德的故事。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lsoʊ] .
when he was quite a little boy — and about his father also .
什么时候 他 曾是 相当 一个 小的 男生 — 和 关于 他的 父亲 还 .
当他还是个小男孩的时候——以及关于他父亲的事情。

" [həu'no:riə][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌŋɪŋ] [daʊn] ['leɪdi] - [tʃi:ks] ,
" Honorina had a conviction the tears were running down Lady Calmady's cheeks ,
" 霍诺里亚 有 一个 定罪 这 眼泪 是 跑步 向下 女士 - 脸颊 ,
"霍诺莉亚确信卡尔玛迪夫人的眼泪正顺着脸颊流下来。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [na:t] [lʊk] [raʊnd] .
but she would not look round .
但 她 会 不是 看 圆形的 .

但她始终没有回头看。

[ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [stroʊkt] [ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃɪ][held] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɑ:n] .
She only stroked the hand she held softly , and talked on .
她 仅有的 抚摸 这 手 她 握住 轻轻 , 和 谈话 在 .
她只是轻轻抚摸着握着的手, 继续说道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [faɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔ:rɪz] .
" They were fine , she said , some of those stories .
" 他们 是 美好的 , " 她 说 , " 一些 的 那些 故事 .
"有些故事还不错,"她说。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈɡlæd][tuː; tə][ˈhæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

I am glad to have heard them .
我 是 高兴的 到 有 听到 他们 :

很高兴听到这些。

[ðeɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈiː] .

They went home to me .
他们 去 家 到 我 :

他们回家找我了。

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd] [plʌk] ,

When all is said and done , there is nothing like breeding and pluck ,
什么时候全部 是 说 和 完毕 , 那里 是 没有什么 喜欢 选育 和 采摘 ,

总而言之, 没有什么比血统和勇气更重要的了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [wɪtʃ] [ˈɡoʊz] [əˈlʊːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and the courtesy which goes along with them .
和 这 礼貌 哪个 去 沿着 和 他们 :

以及随之而来的礼貌。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] [kæmp] [gruː] [ˈveri] [ˈrestləs] .

But after midnight Camp grew very restless .
但 后 午夜 营 生长 非常 不安 :

但午夜过后, 营地变得非常躁动不安。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɑːrmtʃer] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [miːn] — [æz; əz]

He had his blanket in the big armchair — you know the one I mean — as
他 有 他的 毯子 在 这 大的 扶手椅 — 你 知道 这 — 我 意思是 — 作为

[ˈjuːzuəl] .

usual .
通常 :

他像往常一样, 把毯子放在那张大扶手椅上——你知道我说的是哪张椅子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [steɪ] [ðer; ðər] .

But he wouldn't stay there .
但 他 不会 停留 那里 :

但他不会留在那里。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

We had to lift him down .
我们 有 到 举起 他 向下 :

我们不得不把他抬下来。

[juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][ˈhaɪndkwɔːrtərz][wɜːr; wər] [ˈpærəlaɪzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkudnt] [help] [hɪmˈself] [mʌtʃ] .

You see his hindquarters were paralysed , and he couldn't help himself much .
你 看 他的 后腿 是 瘫痪 , 和 他 不能 帮助 他自己 很多 :

你看, 他的后半身瘫痪了, 他自己也无能为力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pəˈθetɪk] .

It was pathetic .
它 曾是 可怜的 :

真是可悲。

[aɪ][kɑːnt] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈæskɪŋ] [lək] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [blaɪnd] [aɪz] .

I can't forget the asking look in his half - blind eyes .
我 不能 忘记 这 问 看 在 他的 一半 - 瞎的 眼睛 :

我永远忘不了他那双半盲的眼睛里流露出的疑问神情。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .

But we couldn't make out what he wanted .
但 我们 不能 制作 出去 什么 他 通缉 :

但我们没弄明白他想要什么。

[æt; ət][læst][hi:; hi] ['drægd] [hɪm'self] [æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ,
At last he dragged himself as far as the door ,
在 最后的 他 拖拽 他自己 作为 远的 作为 这 门 ,
最后, 他拖着疲惫的身体走到了门口。

[ænd; ænd][wi:; wi][set][,aɪ 'ti:][ˈoʊpən][ænd; ænd] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] , [pɔr] , [dɪr] [bi:st] .
and we set it open and watched him , poor , dear beast .
和 我们 放 它 打开 和 观看 他 , 贫穷的 , 亲爱的 兽 .
于是我们打开门, 看着他, 可怜的、亲爱的牲畜。

[hi:; hi][ga:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['lɑ:bi] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['sterkeɪs] — —
He got across the lobby to the bottom of the little staircase — —
他 得到 穿过 这 大厅 到 这 底部 的 这 小的 楼梯 — —
他穿过大厅, 走到小楼梯底部——

" [ðə; ði] ['spi:kəz] [breθ] [kɔ:t] .
" The speaker's breath caught .
" 这 演讲者的 气息 捕捉 .
演讲者倒吸了一口气。

" [ðen] [wi:; wi] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" Then we made out what it was .
" 然后 我们 制成 出去 什么 它 曾是 .
然后我们才弄明白那是什么。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [ʌp] [hɪr] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . — [wel] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðæt]
He wanted to get up here , to come to you . — Well , I could understand that
他 通缉 到 得到 向上 这里 , 到 来 到 你 . — 出色地 , 我 可以 理解 那
!
!
!
他想上来, 想来见你。——嗯, 我能理解!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][dʒʌst] [ðæt] [maɪ'self] , [ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][,aɪ 'ti:] , [wen] [,aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði][læst] .
I should want just that myself , shall want it , when it comes to the last .
我 应该 想 只是 那 我 , 将 想 它 , 什么时候 它 来 到 这 最后的 .
到了最后, 我自己也应该想要那样, 将来也一定会想要那样。

[hi:; hi] ['hwɪmpəd] [wen] - ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] .
He whimpered when Chifney carried him back into the Gun - Room .
他 呜咽 什么时候 - 携带 他 后退 进入 这 枪 - 房间 .
奇夫尼把他抱回枪械室时, 他呜咽了一声。

" [həu'no:riə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ænd] [lʊkt] ['leɪdɪ] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" Honoria turned her head and looked Lady Calmady in the face .
" 霍诺里亚 转向 她 头 和 看起来 女士 - 在 这 脸 .
“霍诺莉亚转过头, 直视着卡尔马迪夫人的脸。”

[hɜ:r; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mənli] [waɪt] [ænd; ænd] ['veri] ['dʒent(ə)l][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her own was more than commonly white and very gentle in expression .
她 自己的 曾是 更多的 比 通常 白色的 和 非常 温和的 在 表达 .
她的头发是常见的白色, 表情非常温柔。

" [hi:; hi][daɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ɑ:n][maɪ][læp] .
" He died in the gray of the morning , with his great head on my lap .
" 他 死亡 在 这 灰色的 的 这 早晨 , 和 他的 伟大的 头 在 我的 膝 .
“他在清晨的灰蒙蒙中去世了, 他那颗硕大的头颅枕在我的腿上。”

[aɪ][ˈfænsi][,aɪˈti:] [i:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhju:mən] , [ænd; ənd] — [ˈræðər] [ˈpɪtɪf(ə)l] —
I fancy it eased him to have something human , and — rather pitiful —
我 想要 它 缓解 他 到 有 某物 人类 , 和 — 相当 可怜 —
[kloʊz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
close against him :
关闭 反对 他 :

我想, 身边有个人物陪伴, 让他感到轻松一些, 而且——虽然有点可怜——这个人物离他很近。

[ˈdʒu:ljəs][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [hʌʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈɡetɪŋ] [ɑ:n] ,
Julius had just come in to see how we were getting on ,
尤利乌斯 有 只是 来 在 到 看 如何 我们 是 获得 在 ,
朱利叶斯进来看看我们过得怎么样,

[aɪ][wəʊnt] [dɪˈkler] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈprer] — [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] .
I won't declare he did not say a prayer — I think he did .
我 惯于 宣布 他 做过 不是 说 一个 祷告 — 我 思考 他 做过 :
我不会断言他没有祈祷——我认为他祈祷了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [kwɑɪt][æz; əz] [ˈstedi] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ðen] .
But I wasn't quite as steady as I might have been just then .
但 我 不是 相当 作为 稳定的 作为 我 可能 有 到过 只是 然后 :
但我当时的状态并不像我本该有的那样稳定。

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjərz] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] .
" **She turned her head , looking back at the figures upon the hearth .**
" 她 转向 她 头 , 寻找 后退 在 这 数据 之上 这 炉 :
她转过头, 回头看着壁炉旁的那些人影。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
She was satisfied .
她 曾是 使满意 :
她很满意。

[ˈleɪdɪ] - [lɔ:n] - [səˈsteɪnd] [kɑ:m][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wept] .
Lady Calmady's long - sustained calm had given way , and she wept .
女士 - 长的 - 持续 冷静的 有 给定 方式 , 和 她 哭泣 :
卡尔玛迪夫人长久以来的平静被打破了, 她哭了起来。

" [wi:; wi] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈpɔ:rtʃʊɡl] - [ˈlɔ:rəl] , [wer] [ðə; ðɪ]
" **We buried him , in his blanket , under the big Portugal - laurel , where the**
" 我们 埋葬 他 , 在 他的 毯子 , 在下面 这 大的 葡萄牙 - 月桂树 , 在哪里 这
[ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [sɪŋz] ,
nightingale sings ,
夜莺 唱歌 ,
“我们把他埋葬在他盖着的毯子里, 埋葬在那棵巨大的葡萄牙月桂树下, 夜莺在那里歌唱。”

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtrɒvkoʊ] - [ɡraʊnd] , [kloʊz] [tu:; tə][kæmp][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][ˈoʊld]
at the corner of the troco - ground , close to Camp the First and Old
在 这 角落 的 这 特罗科 - 地面 , 关闭 到 营 这 第一的 和 老的
[kæmp] .
Camp :
营 :
在特罗科场的拐角处, 靠近第一营地和老营地。

[ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [ˈsɜ:rvənt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈtʃæplɪn] [ænd; ənd] - [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌʊs] - [ˈsteɪblz]]
The upper servants came , and Chaplin and Hariburt from the house - stables
这 上 仆人 来了 , 和 卓别林 和 - 从 这 房子 - 马厩
,
:
,
高级仆人来了, 还有从马厩里出来的卓别林和哈里伯特。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [læd] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] .
and Chifney and the head - lad — and some of the gardeners .
和 - 和 这 头 - 小伙子 — 和 一些 的 这 园丁 .

还有奇夫尼和领班——以及一些园丁。

[pʊr] , [oʊld] ['wenəm] [droʊv] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑ:ŋki] - [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [lɑ:dʒ] .
Poor , old Wenham drove up in his donkey - chair from the west lodge .
贫穷的 , 老的 温汉姆 驾驶 向上 在 他的 驴 - 椅子 从 这 西方 小屋 .

可怜的老温汉姆坐着他的驴椅从西边的小屋上来了。

['dʒu:ljəs][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Julius was there , of course .
尤利乌斯 曾是 那里 , 的 课程 .

尤利乌斯当然也在场。

[wi;; wi][dɪd][ɔ:l] [θɪŋz] ['di:sntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] .
We did all things decently and in order .
我们 做过 全部 事物 体面地 和 在 命令 .

我们做事都彬彬有礼，井然有序。

" - [vɔɪs] ['si:st] .
" Honoria's voice ceased .
" - 嗓音 停止 .

“霍诺莉亚的声音消失了。”

[ʃi;; ʃi][sæt] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [hænd][ʃi;; ʃi] [held] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r'self] ,
She sat stroking the dear hand she held and smiling to herself ,
她 卫星 抚摸 这 亲爱的 手 她 握住 和 微笑 到 她自己 ,

她静静地抚摸着手中那只亲爱的手，独自微笑。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] , [fɔ:r; fər][ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
notwithstanding a chokiness in her throat , for she had a comfortable
虽然 一个 窒息 在 她 喉 , 为了 她 有 一个 舒服的

[br'li:f] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [seɪvd] .
belief the situation was saved .
信仰 这 情况 曾是 已保存 .

尽管她喉咙哽咽，但她仍然坚信局势已经得到控制。

[ðen] ['klærə] ['entərd] , [prɪ'perd] [tu;; tə] [ɪn'kaʊntər] [rɪ'mɑ:nstrəns] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] .
Then Clara entered , prepared to encounter remonstrance , bearing a tray .
然后 克拉拉 进入 , 准备 到 遇到 抗议 , 轴承 一个 托盘 .

随后克拉拉端着托盘走了进来，做好了遭到抗议的准备。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['klærə] , " [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] [sed] .
" It's all right , Clara , " Miss St . Quentin said .
" 它是 全部 正确的 , 克拉拉 , " 错过 英石 . 昆汀 说 .

“没关系，克拉拉，”圣昆汀小姐说。

" ['leɪdi] - [ɪz] [kwɑɪt] ['redi] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [i:t] .
" Lady Calmady is quite ready for something to eat .
" 女士 - 是 相当 准备好 为了 某物 到 吃 .

“卡尔玛迪夫人已经很想吃点东西了。”

[aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [kæmp] .
I've been telling her about Camp .
我已经 到过 讲述 她 关于 营 .

我一直在跟她讲夏令营的事。

" [ænd; ənd][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθərɪn] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɑːˈsɪləti][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒent(ə)]
" **And Katherine , sitting upright , with great docility and a certain gentle**
" 和 凯瑟琳 , 坐着 直立 , 和 伟大的 码头 和 一个 肯定 温和的
[ˈeɪm] , [əkˈseptɪd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
shame , accepted food and drink .
" 耻辱 , 公认 食物 和 喝 .

“凯瑟琳端坐着，非常顺从，带着一丝淡淡的羞愧，接受了食物和饮料。

" [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɪrɪst] , " [ɪː; ɪ] [sed] ,
" **Since you wish it , dearest , " she said ,**
" 自从 你 希望 它 , 亲爱的 , " 她 说 ,

“既然你希望如此，亲爱的，”她说。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ˈdʒuːljəs][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [kwart] [ˈempti] [ˈhaʊs] . "
" **and since Julius must not be left alone in a quite empty house . "**
" 和 自从 尤利乌斯 必须 不是 是 左边 独自的 在 一个 相当 空的 房子 . "

“而且，尤利乌斯不能独自一人待在空荡荡的房子里。”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪŋdəm] [ˈʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [steɪz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ðen] ?
" **Our kingdom of heaven stays with us then ?**
" 我们的 王国 的 天堂 停留 和 我们 然后 ?

“那么，我们的天国就与我们同在吗？ ”

" [həuˈnɔːrɪə] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɔɪəsli] .
" **Honoriam exclaimed joyously .**
" 霍诺里亚 惊呼 欣喜地 .

“霍诺莉亚高兴地惊呼道。”

" [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] — [pʊr] [θɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][ɪts] [best] [tuː; tə] [steɪ] .
" **Such as it is — poor thing — it will do its best to stay .**
" 这样的 作为 它 是 — 贫穷的 事物 — 它 将要 做 它是最好的 到 停留 .

“就这样吧——可怜的家伙——它会尽力留下来。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kraɪd] [maɪ] [aɪz] [draɪ] [fərˈlevər] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
I thought I had cried my eyes dry forever , long ago .
我 想法 我 有 哭 我的 眼睛 干燥 永远 , 长的 前 .

我以为我的眼睛早就哭干了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [nɑːt] .
But it seems not .
但 它 似乎 不是 .

但似乎并非如此。

[juː; jʊ][ænd; ənd][kæmp][hæv; həv][ˈbroʊkən][ʌp][ðə; ðɪ] [draʊt] . "
You and Camp have broken up the drought . "
你 和 营 有 破碎的 向上 这 干旱 . "

你和坎普打破了旱情。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] ?
" **I have not hurt you ?**
" 我 有 不是 伤害 你 ?

“我没有伤害你吗？ ”

" [həuˈnɔːrɪə] [sed] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpenɪtəns] .
" **Honoriam said , in sudden penitence .**
" 霍诺里亚 说 , 在 突然 忏悔 .

“霍诺莉亚突然忏悔道。”

" [noʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [rɪˈliːf] .
" **No , no — you have given me relief .**
" 不 , 不 — 你 有 给定 我 宽慰 .

“不，不——你让我松了一口气。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈhjuːmən] .
" **I was ceasing to be human** .
" 我 曾是 停止 到 是 人类 .

我逐渐失去了人性。

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [raɪt] — [aɪ] [gruː] [ˈveri] [ˈselfɪ] . "
" **The blessed Thomas was right — I grew very selfish** . "
" 这 蒙福 托马斯 曾是 正确的 — 我 生长 非常 自私 . "

圣托马斯说得对——我变得非常自私。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" **But you're not displeased with me ?**
" 但 你是 不是 不高兴 和 我 ?

但你并不生我的气吗？

" [həuˈnɔːriə] [ɪnˈsɪstɪd] .
" **Honorias insisted** .
" 霍诺里亚 坚持 .

“霍诺莉亚坚持道。”

[ˈleɪdi] - [ˈpleɪflnəs] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
" **Lady Calmady's playfulness had returned , but with a new complexion** .
" 女士 - 玩乐 有 返回 , 但 和 一个 新的 肤色 .

卡尔玛迪夫人的顽皮劲儿又回来了，但却换了一种面貌。

" [ɑː] ! [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [suːn] [tuː; tə][æsk] [ðæt] !
" **Ah ! it is a little soon to ask that !**
" 啊 ! 它 是 一个 小的 很快 到 问 那 !

“啊！现在问这个问题还为时过早！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [stiɪl] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hens] — [goʊ][tuː; tə] [ˈɔːrmɪstɑːn] .
" **Still I will go north with you a fortnight hence — go to Ormiston** .
" 仍然 我 将要 去 北 和 你 一个 两星期 因此 — 去 到 奥米斯顿 .

“不过，两周后我还是会和你一起去北方——去奥米斯顿。”

[ænd; ænd][baɪ] [ðen] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fəˈɡɪvn] .
" **And by then , perhaps , you may be forgiven** .
" 和 经过 然后 , 也许 , 你 可能 是 已原谅 .

到那时，或许你会得到原谅。

[ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [ˈdɪrɪst] , [ænd; ænd][let][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
" **Open the casement , dearest , and let in the wind** .
" 打开 这 窗扇 , 亲爱的 , 和 让 在 这 风 .

亲爱的，打开窗户，让风吹进来。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [ˈkjʊriəsli] [ded] .
" **The air of this room is curiously dead** .
" 这 空气 的 这 房间 是 奇怪的是 死的 .

这房间里的空气异常沉闷。

[ɡɪv] [maɪ] [ʌv] [tuː; tə][ˈdʒuːljəs][ænd; ænd][ˈluːdəvɪk] .
" **Give my love to Julius and Ludovic** .
" 给 我的 爱 到 尤利乌斯 和 路多维克 .

请代我向尤利乌斯和路德维克问好。

[tɛl] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː;][ðə; ði][tʃæp(ə)] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] . — [wʌt] —
Tell them I will come into the Chapel - Room after dinner to - night . — What —
告诉 他们 我 将要 来 进入 这 教堂 - 房间 后 晚餐 到 - 夜晚 . — 什么 —
[maɪ][tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['veri] [glæd] ?
my child , are you so very glad ?
我的 孩子 , 是 你 所以 非常 高兴的 ?

告诉他们我今晚晚饭后会到小教堂房间来。——什么——我的孩子，你这么高兴吗？

— [kɪs] [ɛm 'iː] . — [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] . — [naʊ] [aɪ] [wɪl] [rest] .
— **Kiss me . — God keep you . — Now I will rest .**
— 吻 我 . — 上帝 保持 你 . — 现在 我 将要 休息 .

吻我。愿上帝保佑你。现在我要休息了。

" [tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ɪn] [wɪtʃ] [em] . [pɔːl] - [hæz; hæz][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [ʌp'set]
IN WHICH M . PAUL DESTOURNELLE HAS THE BAD TASTE TO THREATEN TO UPSET
在 哪个 M . 保罗 - 有 这 坏的 品尝 到 威胁 到 沮丧的
[ðə; ði][ʌp(ə)] - [kɑːrt]
THE APPLE - CART
这 苹果 - 大车

保罗·德斯图尔内尔先生竟然胆敢威胁要破坏现状，真是令人作呕。

[ˈhelən] [diː] - [rouz][frɑm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ænd] [slɪpt] [aʊt][frɑm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Helen de Vallorbes rose from her knees and slipped out from under the
海伦 德 - 玫瑰 从 她 膝盖 和 滑倒了 出去 从 在下面 这
[ˈɡriːsi] [ænd; ænd] [freɪd] [hæf] - [ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] [bɑːks] .
greasy and frayed half - curtain of the confessional box .
腻 和 磨损的 一半 - 窗帘 的 这 忏悔 盒子 .

海伦·德·瓦洛尔贝斯从跪着的姿势站了起来，从忏悔室油腻破旧的半帘子下溜了出来。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpenɪ'tenʃl] [spɑːt][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl]
The atmosphere of that penitential spot had been such as to make her feel
这 气氛 的 那 忏悔 点 有 到过 这样的 作为 到 制作 她 感觉
[feɪnt] [ænd; ænd] ['dɪzi] .
faint and dizzy .
头晕的 和 晕眩的 .

那处忏悔之地的气氛让她感到头晕目眩。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .
She needed to recover herself .
她 需要 到 恢复 她自己 .

她需要好好休养生息。

[ænd; ænd][soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,
And so she stood , for a minute or more , in the clear ,
和 所以 她 站立 , 为了 一个 分钟 或者 更多的 , 在 这 清除 ,
于是，她就这样在空旷的地方站了一会儿。

[kuːl] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nev] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bə'zɪlɪkə] ,
cool brightness of the nave of the great basilica ,
凉爽的 亮度 的 这 中殿 的 这 伟大的 大教堂 ,
大教堂中殿清冷明亮的光线，

[hɜːr; hər] ['haɪli] - ['sɪvɪlaɪzɪd] ['fɪɡjər] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃekər] - [wɜːrk][ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] ['sʌnʃaɪn]
her highly - civilised figure covered by a chequer - work of morning sunshine
她 高度 - 文明 数字 涵盖 经过 一个 棋盘 - 工作 的 早晨 阳光
['striːmɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] - ['hedɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːftɪ] [klɪr] - ['stɔːrɪ] .
streaming down through the round - headed windows of the lofty clere - storey .
流媒体 向下 通过 这 圆形的 - 标题 视窗 的 这 高远 克莱尔 - 层 .

她优雅的身姿被清晨的阳光洒下斑驳的光影，阳光透过高耸的天窗倾泻而下。

[æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər][veɪl]
As the sense of physical discomfort left her she instinctively arranged her veil
作为 这 感觉 的 身体的 不适 左边 她 她 本能地 安排 她 面纱
,
,
,

身体上的不适感消退后，她下意识地整理了一下面纱。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] ['breɪsləts] ['ʊʊvər][ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [glʌvz] .
and adjusted her bracelets over the wrists of her long gloves .
和 调整 她 手镯 超过 这 手腕 的 她 长的 手套 .

她调整了一下手镯，使其滑过长手套的手腕。

[jet] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['trɪvɪəl] [ænd; ənd] ['mʌndeɪn] [ɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [rɪ'teɪnd]
Yet , notwithstanding this trivial and mundane occupation , her countenance retained
然而 , 虽然 这 琐碎的 和 平凡的 职业 , 她 面容 保留
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [drɪ'vʌʊt] [sɜːrkəm'spekʃn] ,
an expression of devout circumspection ,
一个 表达 的 虔诚的 谨慎 ,

然而，尽管从事着这种琐碎平凡的工作，她的脸上却始终带着虔诚谨慎的神情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; hæz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
of the relief of one who has accomplished a serious and somewhat
的 这 宽慰 的 一 WHO 有 完成 一个 严肃的 和 有些
[dɪs'teɪstf(ə)l] ['duːtɪ] .
distasteful duty .
令人厌恶的 责任 .

完成一项严肃且略显令人厌恶的任务后，如释重负的感觉。

[hɜːr; hər] [sen'seɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'griːəb(ə)l] .
Her sensations were increasingly agreeable .
她 感觉 是 日益 同意 .

她的感觉越来越愉悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][æn; ən] [ə'presɪv] ['bɜːrd(ə)n] .
She had rid herself of an oppressive burden .
她 有 摆脱 她自己 的 一个 压迫性的 负担 .

她摆脱了沉重的负担。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] — ['ɔːlmoʊst] — [ɔːl][mæn][ænd; ənd]
She was at peace with herself and with — almost — all man and
她 曾是 在 和平 和 她自己 和 和 — 几乎 — 全部 男人 和
[ˈwʊmənkaɪnd] .
womankind .
女性 .

她内心平静，与自己和几乎所有男人和女人都相处融洽。

[jet] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði] ['meʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪnli] [prɪ'kɔːʃənəri] .
Yet , it must be admitted , the measure had been mainly precautionary .
然而 , 它 必须 是 承认 , 这 措施 有 到过 主要 预防 .

然而，必须承认，这项措施主要是出于预防目的。

[ˈhelən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪzən] ,
Helen had gone to confession , on the present occasion ,
海伦 有 已消失 到 忏悔 , 在这 展示 场合 ,
海伦这次是去忏悔的。

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈtrævələɹ] [ˈvɪzɪts][hɪz; ɪz] [ˈdentɪst] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ]
in much the same spirit as an experienced traveler visits his dentist before starting
在 很多 这 相同的 精神 作为 一个 经验丰富的 游客 访问 他的 牙医 前 开始
[ɑːn][ə; eɪ][prəˈtræktɪd,prɒʊˈtræktɪd] [ˈdʒɜːrni] .
on a protracted journey .
在 一个 拖延 旅行 .
这与经验丰富的旅行者在开始漫长旅程前去看牙医的做法非常相似。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [,aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˈpɑːlətɪk] , [ɪnˈʃʊərəns] [əˈɡenst] [ˈpɑːsəb(ə)l]
She regarded it as a disagreeable , but politic , insurance against possible
她 认为 它 作为 一个 令人不快的 , 但 政治 , 保险 反对 可能的
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .
她认为这是一种令人不快但却明智的防范意外事故的保险措施。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsˈteɪst] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][sʌm; səm]
Her distaste had been increased by the fact that there really were some
她 厌恶 有 到过 增加 经过 这 事实 那 那里 真的 是 一些
[ˈræðər] [ˈrɪski] [ˈmætərz] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfest] .
rather risky matters to be confessed .
相当 风险 事情 到 是 坦白 .
令她更加反感的是，她需要坦白一些相当冒险的事情。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [fɪrd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpenəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
She had even feared a course of penance might have been enforced before the
她 有 甚至 害怕 一个 课程 的 忏悔 可能 有 到过 强制执行 前 这
[gˈrɑːntɪŋ] [ʌv; əv][,æbsəˈluːʃ(ə)n] — [ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn]
granting of absolution — this certainly would have been the case had she been
授予 的 赦免 — 这 当然 会 有 到过 这 案件 有 她 到过
[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɜːrm] [ˌdɪsəplɪˈneriən] [ænd; ənd] [ˈveri] [əˈstuːt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
dealing with that firm disciplinarian and very astute man of the world ,
处理 和 那 公司 纪律执行者 和 非常 精明 男人 的 这 世界 ,

她甚至担心在赦免之前可能会强制她接受一段忏悔——如果她面对的是那位严厉的纪律执行者和非常精明的世故之人，情况肯定会如此。
[ðə; ði][ˈdʒeɪzʊɪt] [ˈfɑːðər] [huː] [ˈæktɪd][æz; əz][hɜːr; hər][ˈspɪrɪtʃuəl][ədˈvaɪzər][ɪn][ˈpærɪs] .
the Jesuit father who acted as her spiritual adviser in Paris .
这 耶稣会 父亲 WHO 行动 作为 她 精神 顾问 在 巴黎 .
在巴黎担任她精神导师的耶稣会神父。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ˈneɪpəlz] , [ˈhæpɪli] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But here in Naples , happily , it was different .
但 这里 在 那不勒斯 , 快乐地 , 它 曾是 不同的 .
但令人欣慰的是，那不勒斯的情况却截然不同。

[ðə; ði][fæt] , [ˈsliːpi] , [ˈiːzi] - [ˈɡʊʊɪŋ] , [oʊld][ˈkænən] — [huːz] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪgˈzuːdɪd][soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən]
The fat , sleepy , easy - going , old canon — whose person exuded so strong an
这 胖的 , 困 , 简单的 - 去 , 老的 正典 — 谁 人 渗出物 所以 强的 一个
[ˈoʊdəɹ] [ʌv; əv] [snaɪf] [ðæt] ,
odour of snuff that ,
气味 的 鼻烟 那 ,
这位肥胖、昏昏欲睡、随和的老教士——他身上散发着浓烈的鼻烟味——

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfɪtɪɔ:] ,
at the solemnest moment of the confiteor ,
在这庄严的片刻的这甜酒 ,
在忏悔最庄严的时刻 ,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈpres] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [sniːz] — [æskt] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [fjuː]
she had been unable to suppress a convulsive sneeze — asked her but few
她有到过无法到一个痉挛喷嚏 — 问她但很少
[ɪnkənˈviːniənt] [ˈkwestʃənz] .
inconvenient questions .
不方便问题 .

她没能抑制住一阵剧烈的喷嚏——但没问她什么不方便的问题。
[ˈprɪti] [faɪn] - [ˈleɪdɪz] [wɪl] [get][ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] .
Pretty fine - ladies will get into little difficulties of this nature .
漂亮的 美好的 - 女士们 将要 得到 进入 小的 困难 的 这 自然 .
漂亮姑娘们也会遇到这类小麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri][nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ænd]
He had listened to very much the same story not infrequently before , and
他有听着到非常很多这相同的 故事 不是 不常 前 , 和
[tʊk] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈeɪmiəbli] ,
took the position amiably ,
采取 这 位置 友好地 ,
他以前也经常听到类似的故事，所以欣然接受了这种说法。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈhjuːməɹəsli] , [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
almost humorously , for granted .
几乎 幽默地 , 为了 的确 .
几乎带着一种滑稽的、理所当然的意味。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] , [ə; eɪ] [ˈdedli] [sɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] — [ˈspeʃəli] [sʌtʃ] [ˈdelɪkətli]
It was very wicked , a deadly sin , but the flesh — specially such delicately
它 曾是 非常 邪恶 , 一个 致命 罪 , 但 这 肉 — 特别 这样的 轻柔地
[bred] , [ˈdelɪkətli] [fed] ,
bred , delicately fed ,
繁殖 , 轻柔地 美联储 ,
这是非常邪恶的，是致命的罪过，但是肉体——特别是那些精心培育、精心喂养的肉体——

[ˈfeməniːn] [fleʃ] — [ɪz] [ədˈmɪtɪdli] [wiːk] , [ænd; ænd][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] [ɑːr; ər] [ˈmeni] .
feminine flesh — is admittedly weak , and the wiles of Satan are many .
女性 肉 — 是 诚然 虚弱的 , 和 这 诡计的 撒但 是 许多 .
女性的肉体——诚然是脆弱的，而撒旦的诡计也很多。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][æn; ən][hɪˈstɔːrɪk][fækt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] ? — [wʌz; wəz] [ˈhelɪnz]
Is it not an historic fact that our first mother did not escape ? — Was Helen's
是 它 不是 一个 历史性 事实 那 我们的 第一的 母亲 做过 不是 逃脱 ? — 曾是 海伦的
[rɪˈpentəns] [sɪnˈsɪr] ,
repentance sincere ,
悔改 真诚 ,
我们的第一位母亲没有逃脱，这难道不是一个历史事实吗？——海伦的忏悔是真诚的吗？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
that was the point ?
那 曾是 这 观点 ?
这就是重点吗？

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhelən] [kʊd; kəd] [ˈɑːnɪstli] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːlɪst] [daʊt] .
And of that Helen could honestly assure him there was no smallest doubt .
和 的 那 海伦 可以 诚实地 保证 他 那里 曾是 不 最小 怀疑 .
对此，海伦可以毫不含糊地向他保证，她对此毫不怀疑。

[ɪn'di:d] , [æ; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ʃi; ji] [əb'ho:] , [nɑ:t]['oʊnli][hɜ:r; həɹ][sɪn] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][si: 'oʊ] -
Indeed , at this moment , she abhorred , not only her sin , but her co-
的确 , 在 这 片刻 , 她 令人厌恶 , 不是 仅有的 她 罪 , 但 她 合作 -
[ˈsɪnər] ,
sinner ,
罪人 ,

事实上, 此时此刻, 她不仅憎恶自己的罪行, 也憎恶与她同罪的人。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪvliɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kɑ:mpri'hensɪv] ['mænər] .
in the liveliest and most comprehensive manner .
在 这 最活跃的 和 最多 综合的 方式 .
以最生动、最全面的方式。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Return to him ?
返回 到 他 ?

回到他身边?

[ˈsu:nər] [ðə; ði][dɔ:g] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ɪts]['vɑ:mɪt] !
Sooner the dog return to its vomit !
俄克拉荷马 这 狗 返回 到 它是 呕吐 !

狗很快就要回去吐了!

[ʃi; ji] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] , [ðə; ði] [jeɪm] , [ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['fɑ:li] , [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [leɪt]
She recognised the iniquity , the shame , the detestable folly , of her late
她 已确认 这 罪恶 , 这 耻辱 , 这 可恨 蠢事 , 的 她 晚的
[prə'si:dɪŋz] [fɑ:r] [tu:] ['klɪrli] .
proceedings far too clearly .
诉讼程序 远的 也 清楚地 .

她太清楚地认识到自己最近的行为是多么罪恶、多么可耻、多么愚蠢。

[temp'teɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)] .
Temptation in that direction had ceased to be possible .
诱惑 在 那 方向 有 停止 到 是 可能的 .

往那个方向发展的诱惑已经不可能了。

[ðen] ['fa:ləʊd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)] [wɜ:rdz] [ʌ; əv][æbsə'lu:ʃ(ə)n] .
Then followed the mysterious and merciful words of absolution .
然后 随后 这 神秘 和 仁慈 字 的 赦免 .

随后, 传来了神秘而仁慈的赦罪之语。

[ænd; ənd] ['helən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
And Helen rose from her knees and slipped out from beneath the
和 海伦 玫瑰 从 她 膝盖 和 滑倒了 出去 从 下面 这
[freɪd] [ænd; ənd] ['gri:si] ['kɜ:rt(ə)n][ə; eɪ] [fri:] ['wʊmən] ,
frayed and greasy curtain a free woman ,
磨损的 和 腻 窗帘 一个 自由的 女士 ,

于是海伦从跪姿站起身, 从破旧油腻的窗帘下走了出来, 她成了一个自由的女人。

[ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'dʌltəri] [waɪpt] [ɔ:f][baɪ] [ðoʊz] [ɔ:f(ə)] [wɜ:rdz] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet]
the guilt of her adultery wiped off by those awful words , as , with a wet
这 有罪 的 她 通奸 擦拭 离开 经过 那些 可怕 字 , 作为 , 和 一个 湿的
[klo:θ] ,
cloth ,
布 ,

那些可怕的话语仿佛用湿布擦拭, 抹去了她通奸的罪恶感。

[wʌn] [wʊd] [waɪp] ['raɪtɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [slɛɪt] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] [kli:n] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt] .
one would wipe writing off a slate leaving the surface of it clean in every part .
一 会 擦拭 写作 离开 一个 石板 离开 这 表面 的 它 干净的 在 每一个 部分 .
人们会擦掉石板上的字迹, 使石板表面每个部分都干净无比。

[prɪˈsaɪsli] [haʊ] [fɑːr][ʃiː, ʃi] [ˈlɪtərəli] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˈsɔːləm] [raɪt] [ʃiː, ʃi]
Precisely how far she literally believed in the efficacy of that most solemn rite she
恰恰 如何 远的 她 字面上地 相信 在 这 功效 的 那 最多 庄严 仪式 她
[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈkler] .
would not have found it easy to declare .
会 不是 有 成立 它 简单的 到 宣布 .
她究竟对这一庄严仪式的效力有多么深信不疑，恐怕很难说出口。

[ˈskeptɪsɪzəm] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspiːdiənsi] .
Scepticism warred with expediency .
怀疑论 战争 和 权宜之计 .
怀疑主义与权宜之计相互冲突。

[bʌt; bət] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][mɑːrk] .
But that appeared to her beside the mark .
但 那 出现 到 她 旁 这 标记 .
但她觉得这种说法并不准确。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] .
It was really none of her business .
它 曾是 真的 没有任何 的 她 商业 .
这真的与她无关。

[let] [hɜːr; hər] [ˈtiːtʃərz] [lʊk] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] .
Let her teachers look to all that .
让 她 教师 看 到 全部 那 .
让她的老师们注意这些吧。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][rɪˈgɑːrd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)]
To her it was sufficient that she could regard it from the practical
到 她 它 曾是 充足的 那 她 可以 看待 它 从 这 实际的
[ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈʃʊrəns] [əˈɡenst] [ˈpɑːsəb(ə)][ˈæksɪdənt] — [ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][sɪn] [ˈpruːvɪŋ]
standpoint of an insurance against possible accident — the accident of sin proving
立场 的 一个 保险 反对 可能的 事故 — 这 事故 的 罪 证明
[ˈæktʃuəli] [ˈsɪnfl] [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈpʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ,
actually sinful and actually punishable by a narrow - minded deity ,
实际上 罪恶的 和 实际上 可处罚的 经过 一个 狭窄的 - 有思想 神 ,

对她来说，只要从实际角度将其视为一种保险，以防万一发生意外——即罪恶真的被狭隘的神明证明是罪恶并真的应该
受到惩罚——就足够了。

[ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
the accident of the veritable existence of heaven and hell ,
这 事故 的 这 真正的 存在 的 天堂 和 地狱 ,
天堂与地狱真实存在的偶然性

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ˈverɪtəbli] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][bəʊθ] [ðiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] ,
and of Holy Church veritably having the keys of both these in her keeping ,
和 的 圣 教会 确实 拥有 这 钥匙 的 两个都 这些 在 她 保持 ,
圣教会实际上掌握着这两把钥匙，

[ðə; ði][ˈæksɪdənt] — [mɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [ˈprɑːbəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [wɜːrθ] [ˈgɑːdɪŋ] [əˈɡenst]
the accident — more immediately probable and consequently worth guarding against
这 事故 — 更多的 立即地 可能 和 最后 值得 守护 反对
— [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈweɪkfl] [ˈaʊərz] , [sʌm; səm] [naɪt] ,
— that , during wakeful hours , some night ,
— 那 , 期间 清醒 小时 , 一些 夜晚 ,
事故——更有可能直接发生，因此更值得防范——是指在清醒的夜晚，

[ðə; ði][hæf] - [fər'gɑ:tŋ] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [sku:l] [wɒd] [kʌm] [bæk] [ɑ:n]
the half - forgotten lessons of the convent school would come back on
这 一半 - 被遗忘的 课程 的 这 修道院 学校 会 来 后退 在
[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][dɪd] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] ,
her , and , as did sometimes happen ,
她 , 和 , 作为 做过 有时 发生 ,
修道院学校里那些几乎被遗忘的教训会重新涌上心头, 而且, 这种情况有时会发生:

[wɒd] [pru:v] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʃu:zuəli; 'ju:zəli] [vɪk'tɔ:riəs] [ɔ:'dæsəti] .
would prove too much for her usually victorious audacity .
会 证明 也 很多 为了 她 通常 胜利者 大胆 .
这对于她一向以胜利著称的胆识来说, 实在是太过强大。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,

[aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kreditəbl] ['ɪnstɪŋkt] [dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['dɪkteɪt]
it should be added that another and more creditable instinct did much to dictate
它 应该 是 额外 那 其他 和 更多的 可信赖的 本能 做过 很多 到 听写
[mædəm] [di:] - - ['ækʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .
Madame de Vallorbes ' action at this juncture .
夫人 德 - - 行动 在 这 契机 .
还应该补充的是, 在此时此刻, 另一种更值得称道的直觉在很大程度上决定了瓦洛尔贝夫人的行动。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ['eksəd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][baɪ] ['rɪtʃəd] -
As the days went by the attraction exercised over her by Richard Calmady
作为 这 天 去 经过 这 景点 锻炼 超过 她 经过 理查德 -
[sʌfəd] [ɪn'kri:s] ['ræðər] [ðæn; ðən][dɪmɪ'nu:ʃ(ə)n] .
suffered increase rather than diminution .
遭受 增加 相当 比 减少 .
随着时间推移, 理查德·卡尔马迪对她的吸引力不但没有减弱, 反而与日俱增。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] ['mɔ:rəli] , [prə'dʒʊsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mɑ:dəsti] , ['retɪsənsɪz]
And this attraction affected her morally , producing in her modesties , reticencies
和 这 景点 做作的 她 道德上 , 生产 在 她 谦虚 , 沉默寡言
[ʌv; əv] [spi:tʃ] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:t] ,
of speech , even of thought ,
的 演讲 , 甚至 的 想法 ,
这种吸引力在道德上影响了她, 使她变得谦逊, 沉默寡言, 甚至思想封闭。

[ænd; ənd] [prɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ʌn'flætərɪŋ] [self] - ['krɪtɪsɪzəm] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɪrtu'fɔ:r] .
and prickings of unflattering self - criticism unknown to her heretofore .
和 刺痛 的 不讨喜的 自己 - 批评 未知 到 她 此前 .
以及她以前从未经历过的、令人难堪的自我批评的刺痛感。

[hɜ:r; hər] [ʌltɪmət] ['pɜ:rpəs] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['vɜ:rtʃuəs] .
Her ultimate purpose might not be virtuous .
她 最终的 目的 可能 不是 是 有德行的 .
她的最终目的可能并非出于善意。

[bʌt; bət] [ʌndɪ'naɪəbli] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pleksəti] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [hɪ'pɑ:krəsi] — [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]
But undeniably , such is the complexity — not to say hypocrisy — of the human
但 无可否认 , 这样的 是 这 复杂 — 不是 到 说 虚伪 — 的 这 人类
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
但不可否认的是, 这就是人心的复杂性——甚至可以说是虚伪性。

[ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [dɪˈveləpt] [ɪn][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [səɹˈpraɪzɪŋ] [ˌsensəˈbɪləti][ʌv; əv]
the prosecution of that purpose developed in her a surprising sensibility of
这 起诉 的 那 目的 发达 在 她 一个 奇怪 感性 的
[ˈkaːnfəns] .
conscience .
良心 .

为实现这一目标而进行的努力，在她身上培养出了一种令人惊讶的良知。

[ˈmeni] [ˈepɪˌsoʊdz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [kəˈrɪr] , [ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈgaːrdɪd] [æz; əz] [entərˈteɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə]
Many episodes in her career , hitherto regarded as entertaining , she ceased to
许多 剧集 在 她 职业 , 迄今为止 认为 作为 娱乐 , 她 停止 到
[vjuː] [wɪð; wɪθ] [ˌtəːləˈreɪʃn] ,
view with toleration ,
看法 和 容忍 ,
在她职业生涯中，许多她以前认为很有趣的片段，现在她都无法容忍了。

[let] [əˈloʊn] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
let alone complacency .
让 独自の 自满 .

更遑论自满。

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈnɜːrvəs] .
The remembrance of them made her nervous .
这 纪念 的 他们 制成 她 紧张的 .
想起他们，她就感到紧张不安。

[wʌt] [ɪf] [ˈrɪtʃəd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
What if Richard came to hear of them ?
什么 如果 理查德 来了 到 听到 的 他们 ?
如果理查德听说了这些事会怎么样？

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈzæstrəs] .
The effect might be disastrous .
这 影响 可能 是 灾难性的 .

其后果可能是灾难性的。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeni] [seɪnt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] ,
Not that he was any saint , but that she perceived that ,
不是 那 他 曾是 任何 圣 , 但 那 她 感知 那 ,
倒不是说他是什人，而是她察觉到了这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪ] [ˈkaːmən] [tuː; tə][moʊst] [wel] - [bred] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
with the fine inconsistency common to most well - bred Englishmen ,
和 这 美好的 不一致 常见的 到 最多 出色地 - 繁殖 英国人 ,
带着大多数教养良好的英国人特有的那种微妙的矛盾心理，

[hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [kwaɪt] [ˈʌðər] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt]
he demanded from the women of his family quite other standards of conduct
他 要求 从 这 女性 的 他的 家庭 相当 其他 标准 的 执行
[tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [əuˈbeɪd] .
to those which he himself obeyed .
到 那些 哪个 他 他自己 服从 .
他对家中女性成员的行为准则提出了与他自己截然不同的要求。

[ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [duː;][æz; əz] [ðeɪ] [ˈpliːzd] .
Other women might do as they pleased .
其他 女性 可能 做 作为 他们 高兴 .
其他女人或许会随心所欲。

[ðer; ðər] [læpsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstriktɜː] [ˈsoʊʃ(ə)][koʊd] [wɜːr; wər][noʊ][kənˈsɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Their lapses from the stricter social code were no concern of his .
他们的 失误 从 这 更严格 社会的 代码 是 不 忧虑 的 他的 .
他们违反更严格的社会规范的行为与他无关。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][nɑːt] ['hoʊli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['praɪfɪtɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [læpsɪz] .
He might , indeed , be not wholly averse to profiting by such lapses .
他 可能 , 的确 , 是 不是 完全 反 到 获利 经过 这样的 失误 .
他或许并不完全反对从这种失误中获利。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk][ænd; ənd] [blʌd] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]
But in respect of the women of his own rank and blood the case was
但 在 尊重 的 这 女性 的 他的 自己的 秩 和 血 这 案件 曾是
[kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] .
quite otherwise .
相当 否则 .
但对于与他出身和血统相同的女性，情况则截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laːrmɪŋli] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
He was alarmingly capable of disgust .
他 曾是 令人担忧地 有能力的 的 厌恶 .
他表现出的厌恶之情令人震惊。

[ænd; ənd] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)][tuː; tə][hɜːr; hær] [oʊn] [sə'praɪz] , [fɪr] [ʌv; əv] [prə'vʊkɪŋ] , [haʊ'evər] ['slɑɪtli] ,
And , not a little to her own surprise , fear of provoking , however slightly ,
和 , 不是 一个 小的 到 她 自己的 惊喜 , 害怕 的 挑衅 , 然而 轻微地 ,
令她自己也颇感意外的是，她竟然害怕哪怕是轻微的挑衅。

[ðæt] [dɪs'gʌst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [pəʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] .
that disgust had become a reigning power with her .
那 厌恶 有 变得 一个 统治 力量 和 她 .
那种厌恶感在她心中占据了主导地位。

['nevər] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [felt] [æz; əz][fɪː; fɪ] [naʊ] [felt] .
Never had she felt as she now felt .
绝不 有 她 毛毡 作为 她 现在 毛毡 .
她从未有过现在这样的感受。

[hɜːr; hær] [oʊn] [sen'seɪfənz] [æt; ət][wʌns] ['kæptɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'stɔːnɪft] [hɜːr; hær] .
Her own sensations at once captivated and astonished her .
她 自己的 感觉 在 一次 着迷 和 惊讶 她 .
她自身的感受既令她着迷，又令她感到惊讶。

[ðɪs] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əd'ventʃər] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] ['merɪ] ['devəlri] , [ʌndər'teɪkən] [aʊt]
This had ceased to be an adventure dictated by merry devilry , undertaken out
这 有 停止 到 是 一个 冒险 口述 经过 欢乐 魔鬼 , 已 出去
[ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
of lightness of heart ,
的 亮度 的 心 ,
这不再是一场充满欢乐恶作剧、轻松愉快的冒险了。

[ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [dʌst] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [strɔːz] [flaɪ] ,
inspired by a mischievous desire to see dust whirl and straws fly ,
灵感 经过 一个 恶作剧 欲望 到 看 灰尘 旋转 和 吸管 飞 ,
受一种恶作剧般的欲望驱使，想要看到尘土飞扬、稻草乱飞，

[ɔːr] [ʌndər'teɪkən] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [self] - [sætɪs'fækj(ə)n][baɪ]['reɪndʒɪŋ] [hɜːr'self]
or undertaken even out of necessity to support self - satisfaction by ranging herself
或者 已 甚至 出去 的 必要性 到 支持 自己 - 满意 经过 范围 她自己
[wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)] [ɔː'dæsəti] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)] ['læftər] .
with cynical audacity on the side of the Eternal Laughter .
和 愤世嫉俗 大胆 在 这 边 的 这 永恒 笑声 .
或者，她甚至出于必要性，为了获得自我满足，以愤世嫉俗的胆大妄为站在了永恒的笑声一边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
This was serious .
这 曾是 严肃的 .

这事很严重。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdespəɾət] — [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , [æz; əz][fiː; fi][ˈtʊld][hɜːrˈself] , [ʌv; əv][hɜːr; həɾ][laɪf][ænd; ənd]
It was desperate — the crisis , as she told herself , of her life and
它 曾是 绝望的 — 这 危机 , 作为 她 讲述 她自己 , 的 她 生活 和
[fɛɪt] .
fate .
命运 .

她告诉自己，这是她生命和命运的危机，情况非常危急。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələɾ] .

The result was singular .
这 结果 曾是 单数 .

结果非同寻常。

[ˈnevəɾ] [hæd; həd][fiː; fi] [bɪn] [mɔːr] [ˈvɪvɪdli] , [mɔːr] [rɪˈlektɾɪkli] , [əˈlaɪv] .

Never had she been more vividly , more electrically , alive .
绝不 有 她 到过 更多的 生动地 , 更多的 电气 , 活 .

她从未如此鲜活、如此充满活力。

[ˈnevəɾ] [hæd; həd][fiː; fi] [bɪn] [mɔːr] [ˈdɪfɪdənt] [ænd; ənd][self] - [dɪsˈtrʌstfl] .

Never had she been more diffident and self - distrustful .
绝不 有 她 到过 更多的 羞怯 和 自己 - 不信任 .

她从未像现在这样缺乏自信，如此不信任自己。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəmˈpleksəti] [ʌv; əv][senˈseɪ(ə)n] [sɜːrvd] [tuː; tə] [pres] [hoʊm][ɑːn][hɜːr; həɾ][ðə; ði] [haɪ]

And this complexity of sensation served to press home on her the high
和 这 复杂 的 感觉 服务 到 按 家 在 她 这 高的

[dɪˌzʌɪəɾəˈbɪləti][ʌv; əv] [ɪnˈʃʊərəns] [əˈɡenst] [ˈæksɪdənt] ,

desirability of insurance against accident ,
理想性 的 保险 反对 事故 ,

这种复杂的感受让她更加深刻地认识到意外保险的重要性。

[ʌv; əv] [ˈwɔːʃɪŋ] [kliːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɛɪt] .

of washing clean , as far as might be possible , the surface of the slate .
的 洗涤 干净的 , 作为 远的 作为 可能 是 可能的 , 这 表面 的 这 石板 .

尽可能地将石板表面清洗干净。

[soʊ][aɪˈtiː] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [naʊ] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃekəɾ] - [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

So it followed that now , standing in the chequer - work of sunshine within the
所以 它 随后 那 现在 , 常设 在 这 棋盘 - 工作 的 阳光 之内 这

[ɡreɪt] [bəˈzɪlɪkə] ,

great basilica ,
伟大的 大教堂 ,

于是，此刻，我站在阳光斑驳的大教堂内，

[self] - [kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)n] [əˈwʊʊk] [ɪn][hɜːr; həɾ] .

self - congratulation awoke in her .
自己 - 恭喜 醒来 在 她 .

她心中涌起一股自我祝贺的情绪。

[ðə; ði] [ˈleɪtli] [kənˈkluːdɪd] [ˈserəmoʊni] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn]

The lately concluded ceremony , some of the details of which had really been
这 最近 结束 仪式 , 一些 的 这 细节 的 哪个 有 真的 到过

[moʊst] [dɪsˈteɪstf(ə)l] ,

most distasteful ,
最多 令人厌恶的 ,

刚刚结束的仪式，其中一些细节实在令人反感。

[maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɔːt][biː; bi][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈefɪkəsi] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,

might or might not be of vital efficacy , but , in any case ,
可能 或者 可能 不是 是 的 必不可少的 功效 , 但 , 在 任何 案件 ,

可能具有至关重要的功效，也可能不具有，但无论如何，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kə'reɪdʒəsli] [dʌn] [hɜːr; hər][pɑːrt] .
she had courageously done her part .
她 有 勇敢地 完毕 她 部分 .

她勇敢地尽了自己的一份力。

[ˈðɜːfɔːr] , [ɪf] [ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] [spəʊk] [ˈtruːli] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪnəsns] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] .
Therefore , if Holy Church spoke truly , her first innocence was restored .
所以 , 如果 圣 教会 辐 真的 , 她 第一的 无辜 曾是 恢复 .

因此, 如果圣教会所言属实, 那么她最初的纯真就得以恢复。

[ˈhelən] [hʌɡɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Helen hugged the idea with almost childish satisfaction .
海伦 拥抱 这 主意 和 几乎 幼稚 满意 .

海伦欣然接受了这个想法, 几乎像个孩子一样感到满足。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] - [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ˈmeʒər] **Now she could go back to the Villa Vallorbes in peace , and take what measure**
现在 她 可以 去 后退 到 这 别墅 - 在 和平 , 和 拿 什么 措施

——

==

==

现在她可以安心地回到瓦洛尔贝别墅, 采取她想要采取的措施——

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
She left the sentence unfinished .
她 左边 这 句子 未完成 .

她没说完这句话就离开了。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][æn; ən] [ˈerər] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] .
Even in thought it is often an error to define .
甚至 在 想法 它 是 经常 一个 错误 到 定义 .

即使在思考中, 定义也常常是错误的。

[let] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [veɪɡ] !
Let the future and her intentions regarding it remain in the vague !
让 这 未来 和 她 意图 关于 它 保持 在 这 模糊的 !

就让未来以及她对未来的意图保持神秘吧!

[ʃiː; ʃɪ] [saɪnd] [tuː; tə] [zeˈliː] [ˈfɔːrəstiːər] — [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] - [ˈtʃæp(ə)l] , [ˈjeləʊ] -
She signed to Zélie Forestier — seated on the steps of a side - chapel , yellow -
她 签名 到 泽莉 福雷斯蒂尔 — 坐着 在 这 步骤 的 一个 边 - 教堂 , 黄色的 -

[ˈpeɪpər] - [ˈkʌvəd] [ˈnɑːv(ə)l][ɪn][hænd] — [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
paper - covered novel in hand — to follow her .
纸 - 涵盖 小说 在 手 — 到 跟随 她 .

她向坐在侧教堂台阶上、手里拿着一本黄色封面小说的泽莉·福雷斯蒂埃签下签名, 表示愿意跟随她。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒenjəˈflekʃən] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
And , after making a genuflexion before the altar of Our Lady of the
和 , 后 制作 一个 跪拜 前 这 坛 的 我们的 女士 的 这

[ɪˈmækjələt] [kənˈsepʃ(ə)n] ,
Immaculate Conception ,
完美无瑕 概念 ,

在圣母无染原罪祭坛前行屈膝礼后,

[ˈɡæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈtɜːrkwɔɪz] - [ˈkʌlərd] [skəːts] — [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈtʃʊfə] [ˈkwɔːriːz] [wɜːr; wər][nɑːt]
gathered up her turquoise - coloured skirts — the yellow - tufa quarries were not
聚集 向上 她 绿松石 - 有色 裙子 — 这 黄色的 - 凝灰岩 采石场 是 不是

[ˌsuːpərəˈbʌndəntli] [kliːn] — [ænd; ənd] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [meɪn] [dɔːr] .
superabundantly clean — and pursued her way towards the great main door .
极其丰富 干净的 — 和 追击 她 方式 向 这 伟大的 主要的 门 .

她撩起自己绿松石色的裙子——黄色凝灰岩采石场并不十分干净——然后径直走向大门。

[ðə; ði] [bə'neɪlənt] [pri:st] , [tʃɑ:ɾmd] [baɪ][hɜ:r; hær] [greɪs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [wa:tʃt] [hɜ:r; hær]
The benevolent priest , charmed by her grace of movement , watched her
这 仁慈 牧师 , 迷住了 经过 她 优雅 的 移动 , 观看 她
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] ,
from his place in the confessional ,
从 他的 地方 在 这 忏悔 ,
那位仁慈的神父被她优雅的举止所吸引, 从告解室里注视着她。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə'nʌðər] ['penɪtənt] [naʊ] [ni:ld] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] ['gri:si] ['kɜ:rt(ə)n] .
although another penitent now kneeled within the greasy curtain .
虽然 其他 忏悔者 现在 跪着 之内 这 腻 窗帘 .
虽然此时另一名忏悔者跪在了油腻的帘子里。

['verɪli] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənsi:z] [ʌv; əv][soʊ] [dɪ'lektəb(ə)] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] [wɜ:r; wər] ['i:zəli]
Verily the delinquencies of so delectable a piece of womanhood were easily
确实 这 犯罪 的 所以 美味的 一个 片 的 女性 是 容易地
[kɑ:mpɾɪ'hensəb(ə)] !
comprehensible !
可理解的 !
如此绝妙女子的过错, 的确很容易理解!

['ni:ðər] [gɑ:d][nɔ:r][məən] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'stri:m] [tu:; tə][mɑ:rk] [wʌt] [wʌz; wəz]
Neither God nor man , in such a case , would be extreme to mark what was
两者都不 上帝 也不 男人 , 在 这样的 一个 案件 , 会 是 极端 到 标记 什么 曾是
[dʌn] [ə'mɪs] . — [mɔ:r'oʊvər] ,
done amiss . — Moreover ,
完毕 错误 : — 而且 ,
在这种情况下, 无论是上帝还是人, 都不会过分强调所犯的 error。——此外,

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] ['dʒenərəs] [ɡɪfts] [ə'laɪk][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ?
had she not promised generous gifts alike to church and poor ?
有 她 不是 承诺 慷慨的 礼物 同样 到 教会 和 贫穷的 ?
她不是承诺过要慷慨解囊, 既捐献给教会, 也捐献给穷人吗?

[ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌɡli] ['wʊmən] [ɪz] ['klɪrli] ['mɔ:rt(ə)] ,
The sin which in an ugly woman is clearly mortal ,
这 罪 哪个 在 一个 丑陋的 女士 是 清楚地 凡人 ,
丑陋的女人所犯的罪, 显然是致命的。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] [bɪ'kʌmz] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['vi:niəl] .
in a pretty one becomes little more than venial .
在 一个 漂亮的 一 变成 小的 更多的 比 可怜的 :
在一个漂亮的女人眼里, 一切都变得微不足道了。

['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə; eɪ]['kaɪndli] , [fæt] [tʃʌk(ə)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [pɔ:ntʃ] , [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ]
Making which reflection a kindly , fat chuckle shook his big paunch , and , crossing
制作 哪个 反射 一个 亲切地 , 胖的 轻笑 摇晃 他的 大的 大肚子 , 和 , 过境
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
想到这里, 他发出了一声和蔼而浑厚的笑声, 大肚子也随之晃动, 然后他划了个十字,

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] ['mɜ:rməɪɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]
he turned his attention to the voice murmuring from behind the wooden
他 转向 他的 注意力 到 这 嗓音 淙淙 从 在后面 这 木制的
['lætɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
lattice at his side .
格子 在 他的 边 :
他循着身旁木格栅后传来的低语声望去。

[ˈjet] [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [ˈæbstrækt] [ˈdʒʌstɪs] [dʒʌdʒd] [les] [ˈliːniəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] .
Yet it would appear that abstract justice judged less leniently of the position .
然而 它 会 出现 那 抽象的 正义 评判 较少的 宽容地 的 这 位置 .

然而，抽象的正义似乎对这种立场持更严厉的态度。

[fɔːr; fər] , [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɪkəʊ] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [huːz] [ɪˈnɔːrməs]
For , passing out on to the portico — about the base of whose enormous
为了 , 通过 出去 在 到 这 门廊 — 关于 这 根据 的 谁 巨大的
[ˈkɔːləmz] [hæf] - [ˈneɪkɪd] [ˈbegərz] [ˈklʌstərd] ,
columns half - naked beggars clustered ,
列 一半 - 裸 乞丐 聚类 ,

因为，穿过门廊——在门廊巨大的柱子底部，聚集着一群半裸的乞丐，

[ɪkˈspəʊzɪŋ] [sɔːz] [ænd; ənd] [ˌmjuːt(ɪ)ˈleɪʃn] , [ˈrɪlli] [ˈklæməɪ] [fɔːr; fər] [ɑːmz] — [ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ɡler]
exposing sores and mutilations , shrilly clamouring for alms — the dazzling glare
暴露 疮 和 残害 , 尖锐地 喧闹 为了 施舍 — 这 耀眼的 强光
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempti] , [sʌn] - [skɔːrtʃt] [piˈɑːzə] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
of the empty , sun - scorched piazza behind him ,
的 这 空的 , 太阳 - 烧焦的 广场 在后面 他 ,

他露出疮疤和残肢，尖声叫喊着乞讨——身后是空荡荡的、被太阳炙烤的广场上刺眼的灯光。

[ˈhelən] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [em] . [pɔːl] - .
Helen came face to face with no less a personage than M . Paul Destournelle .
海伦 来了 脸 到 脸 和 不 较少的 一个 人士 比 M . 保罗 - .
海伦竟然与保罗·德斯图尔内尔先生正面相遇了。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .
It was as though some one had struck her .
它 曾是 作为 尽管 一些 一 有 击 她 .
她好像被人打过一样。

[ðə; ði] [siːn] [riːld] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The scene reeled before her eyes .
这 场景 卷曲 前 她 眼睛 .

眼前的景象令人目眩神迷。

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈtempər] [roʊz] [æz; əz] [ɪn] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] .
Then her temper rose as in resentment of insult .
然后 她 脾气 玫瑰 作为 在 怨恨 的 侮辱 .
然后她怒火中烧，像是受到了侮辱。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
To avoid all chance of such a meeting she had selected this church in
到 避免 全部 机会 的 这样的 一个 会议 她 有 已选 这 教会 在
[æn; ən] [ʌnˈfæʃnəbl] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
an unfashionable quarter of the town .
一个 过时的 四分之一 的 这 镇 .

为了避免任何偶遇的可能，她特意选择了这座位于镇上一个不太繁华地段的教堂。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈrekənd] [hɜːrˈself] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌmoʊləˈsteɪʃn] .
Here , at least , she had reckoned herself safe from molestation .
这里 , 在 至少 , 她 有 估计 她自己 安全的 从 性骚扰 .
至少在这里，她认为自己不会受到骚扰。

[ænd; ənd] , [ðæt] [prɪˈsaɪsli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [piːs] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɔːlətɪk] [ɪnˈʃʊrəns] [əˈɡenst]
And , that precisely in the hour of peace , the hour of politic insurance against
和 , 那 恰恰 在 这 小时 的 和平 , 这 小时 的 政治 保险 反对
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

而这恰恰发生在和平时期，发生在政治防范意外事件的时期。

[ðɪs] ['æksɪdənt][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] !
this accident of all others should befall her , was maddening !
这 事故 的 全部 其他的 应该 降临 她 , 曾是 令人抓狂 !
偏偏是这种意外发生在她身上，真是令人发指！

[bʌt; bət][ʼæŋgər][dɪd][nɑ:t][ʼles(ə)n][hɜ:r; hər][pɜ:rsprʼkæsəti] .
But anger did not lessen her perspicacity .
但 愤怒 做过 不是 减少 她 洞察力 .
但愤怒并没有削弱她的洞察力。

[haʊ] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði][ʼmæksɪməm][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ə'pɑ:n][em] . - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
How to inflict the maximum of discomfort upon M . Destournelle with the
如何 到 造成 这 最大限度 的 不适 之上 M . - 和 这
[ʼmɪnɪməm] [ʌv; əv][rɪsk][tu:; tə][hɜ:r'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
minimum of risk to herself was the question .
最低限度 的 风险 到 她自己 曾是 这 问题 .
问题在于，如何在最大限度减轻德斯图尔内尔女士的痛苦的同时，将她自身的风险降到最低。

[æn; ən] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] .
An interview was inevitable .
一个 面试 曾是 不可避免的 .
面试是不可避免的。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] , ['veri] ['sɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [klɔ:z] ['ɪntu:] [him; ɪm] , [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] ['seɪfti:z]
She wanted , very certainly , to get her claws into him , but , for safety's
她 通缉 , 非常 当然 , 到 得到 她 爪子 进入 他 , 但 , 为了 安全
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,
她当然很想抓住他，但是，为了安全起见，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌŋ] [nɑ:t][ɪn] [ə'tæk] , [bʌt; bət][ɪn] [dɪ'fens] .
that should be done not in attack , but in defense .
那 应该 是 完毕 不是 在 攻击 , 但 在 防御 .
这不应该在进攻时进行，而应该在防守时进行。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [wət'e�vər] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [maɪt]
Therefore he should speak first , and in his words , whatever those words might
所以 他 应该 说话 第一的 , 和 在 他的 字 , 任何 那些 字 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
因此他应该先发言，而且无论他要说什么，都要用他自己的话来说。

[ʃi:; ʃɪ] ['pra:mɪst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'fens] .
she promised herself to discover legitimate cause of offense .
她 承诺 她自己 到 发现 合法的 原因 的 罪行 .
她向自己承诺，一定要找出真正的冒犯理由。

[soʊ] , ['li:ʒərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
So , leisurely , and with studied ignorance of his presence ,
所以 , 悠闲 , 和 和 研究 无知 的 他的 在场 ,
于是，他悠闲地，刻意装作对他的存在浑然不觉，

[ʃi:; ʃɪ] [flʌŋ] [lɑ:r'dʒes] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd] ,
she flung largesse of centissimi to right and left , and ,
她 扔 慷慨 的 - 到 正确的 和 左边 , 和 ,
她向左右两边慷慨地抛洒了大量的钱币，

[waɪl] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] [wʌz; wəz] [jet] [laʊd] ,
while the chorus of blessing and entreaty was yet loud ,
尽管 这 合唱 的 祝福 和 恳求 曾是 然而 大声 ,
当祝福和恳求的合唱声依然响亮时，

[wɔːkt] [kɑːmli] [pæst][em] . - [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] , [ˈʃæloʊ] [steps] ,
walked calmly past M . Destournelle down the wide , shallow steps ,
步行 平静地 过去的 M : 向下 这 宽的 , 浅的 步骤 ,
他平静地从德斯图尔内尔先生身边走过，沿着宽而浅的台阶走下去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑːlɪd] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrtɪkoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [sʌn] - [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði]
from the solid shadow of the portico to the burning sun - glare of the
从 这 坚硬的 阴影 的 这 门廊 到 这 燃烧 太阳 - 强光 的 这
[piˈɑːzə] .
piazza :
广场 :

从门廊的浓重阴影到广场上灼热的阳光。
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈkaʊntənəns] [went] [ˈlɪvɪd] .
The young man's countenance went livid .
这 年轻的 男人的 面容 去 铁青 :

年轻人的脸色变得通红。
" [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [prɪˈtend] [nɑːt][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] ?
" Do you dare to pretend not to recognise me ?
" 做 你 敢 到 假装 不是 到 认出 我 ?
你敢假装不认识我吗？

" [hiː; hi] [ˈlɪtərəli] [ɡɑːspt] .
" he literally gasped .
" 他 字面上地 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪktli] . "
" On the contrary I recognise you perfectly . "
" 在 这 相反 我 认出 你 完美 . "
“恰恰相反，我完全认得你。”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [rɪˈpiːtɪdli] . "
" I have written to you repeatedly . "
" 我 有 书面 到 你 反复 . "
我曾多次给你写信。

" [juː; jʊ][hæv; həv] — [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] [ˈoʊdiəs] [pərˈsɪstəns] .
" You have — written to me with a ridiculous and odious persistence .
" 你 有 — 书面 到 我 和 一个 荒谬的 和 令人厌恶的 持久性 .
“你一直以荒谬可笑且令人厌恶的执着精神给我写信。”

" [ˈmædəm] [diː] - [pɪkt] [hɜːr; hər] [steps] .
" Madame de Vallorbes picked her steps .
" 夫人 德 - 挑选 她 步骤 .
瓦洛尔贝夫人迈着轻快的步伐。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wʌz; wəz][ʌnˈiːv(ə)n] , [ðə; ði] [hiːt] [ɡreɪt] .
The pavement was uneven , the heat great .
这 路面 曾是 不均匀 , 这 热 伟大的 :
路面凹凸不平，天气炎热。

- [hændz] [twɪt[t] [wɪð; wɪθ][ædʒɪˈteɪ](ə)n] , [jet] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈpleɪs]
Destournelle's hands twitched with agitation , yet he contrived not only to replace
- 双手 抽搐 和 搅动 , 然而 他 人为的 不是 仅有的 到 代替
[hɪz; ɪz][ˈpænəməː][hæt] ,
his Panama hat ,
他的 巴拿马 帽子 ,
德斯图尔内尔的双手焦躁不安地抽搐着，但他不仅设法换上了他的巴拿马帽，

[bʌt; bət] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʌm'breɪlə] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'ɡenst] ['sʌnstroʊk] .
but opened his white umbrella as a precaution against sunstroke .

但 打开 他的 白色的 伞 作为 一个 预防 反对 中暑 .

[ænd; ənd] [ðɪs] [daɪ'vɜːrtɪd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ] , ['helən] .

And this diverted , even while exasperating , Helen .

和 这 改道 , 甚至 尽管 可气 , 海伦 .

['meʒərz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪftɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] - .
Measures to ensure personal safety were so characteristic of Destournelle .

措施 到 确保 个人的 安全 是 所以 特征 的 - .

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɔːlt] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [em 'iː] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] -
" And with what fault , I ask you , can you reproach me , save that of

[ə; eɪ] [tuː] [əb'zɔːrbrɪŋ,əb'sɔːrbrɪŋ] ,

a too absorbing ,

一个 也 吸收 , “那么, 请问, 除了我过于专注之外, 你还能指责我什么呢? ”

[ə; eɪ] [tuː] ['dʒenərəs] , [ædə'reɪ](ə)n] ? "

a too generous , adoration ? "

一个 也 慷慨的 , 崇拜 ? " 过分慷慨的崇拜?

" [ðæt] [fɔːlt] [ɪn][ɪt'self][ɪz] ['veri] [sə'fɪ(ə)nt] . "

" That fault in itself is very sufficient . "

" 那 过错 在 本身 是 非常 充足的 . " “仅此一项过错就足以构成严重过错。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['rekən] , [ðen] , [ɪn] ['eni] [dɪ'ɡriː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kraɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['praːses] [ʌv; əv] -
" Do you not reckon , then , in any degree , with the crime you are in process of

committing ?

提交 ? 那么, 你难道丝毫没有意识到你正在犯下的罪行吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ʌv; əv] [ɑːblɪ'geɪʃn] ?

Have you no sense of gratitude , of obligation ?

有 你 不 感觉 的 感激 , 的 义务 ? 你难道没有感恩之心, 没有责任感吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [rɪ'ɡret] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [lɔːs] [ɪn] ['liːvɪŋ] [em 'iː] ?

Have you no regret for your own loss in leaving me ?

有 你 不 后悔 为了 你的 自己的 损失 在 离开 我 ? 你离开我, 难道不后悔自己的损失吗?

" ['helən] [druː] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ɡoʊts] [pæs] .

" Helen drew aside to let a herd of goats pass .

" 海伦 画 旁边 到 让 一个 一群 的 山羊 经过 . 海伦侧身让一群山羊过去。

[ðeɪ] ['dʒɔːsəld][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪ'mpjudəntli] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'kwɪzətɪv] ['hedz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [teɪlz]
They jostled one another impudently , carrying their inquisitive heads and short tails

[rɪ'rekt] , **erect ,** 他们 推搡 一 其他 厚颜无耻地 , 携带 他们的 好奇 头部 和 短的 尾巴 直立 ,

它们肆无忌惮地互相推搡, 昂首挺胸, 露出好奇的脑袋和短短的尾巴。

[æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːrɪzɔːnt(ə)l][laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæroʊ] [bæks] .
at right angles to the horizontal line of their narrow backs .

在 正确的 角度 到 这 水平的 线 的 他们的 狭窄的 背部 .

与它们狭窄背部的水平线成直角。

[ðeɪ] [bliːtɪd] , [æz; əz][ɪn] ['ɪmpɪʃ] ['mɪstʃɪf] .
They bleated , as in impish mischief .

他们 咩咩叫 , 作为 在 顽皮的 恶作剧 .

它们发出咩咩叫声，像是顽皮捣蛋。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [biədʒ] [wæɡd] .
Their little beards wagged .

他们的 小的 胡须 摇晃 .

它们的小胡子摇来摇去。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [huːf] ['pætəd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ,
Their little hoofs pattered on the stone ,

他们的 小的 蹄子 图案 在 这 石头 ,

它们的小蹄子敲打着石头，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mʌski] ['oʊdə] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] [er] .
and the musky odour of them hung in the burning air .

和 这 麝香 气味 的 他们 悬挂 在 这 燃烧 空气 .

它们散发出的麝香味弥漫在燃烧的空气中。

['mædəm] [diː] - [pʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Madame de Vallorbes put her handkerchief up to her face ,

夫人 德 - 放 她 手帕 向上 到 她 脸 ,

瓦洛尔贝夫人用手帕捂住了脸，

[ænd; ænd]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][fɪː; fɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [pɔːl] - .
and over the edge of it she contemplated Paul Destournelle .

和 超过 这 边缘 的 它 她 思考 保罗 - .

她站在悬崖边，凝视着保罗·德斯图尔内尔。

['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [fə'mɪliər] ,
Every detail of his appearance was not only familiar ,

每一个 细节 的 他的 外貌 曾是 不是 仅有的 熟悉的 ,

他的外貌细节不仅熟悉，

[bʌt; bət] [ə'soʊsiəɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ænd][hɜːr; hər]
but associated in her mind with some incident of his and her

但 联系 在 她 头脑 和 一些 事件 的 他的 和 她

['kɑːmən] [pæst] .
common past .

常见的 过去的 .

但在她心中，这与她和他共同过去的一些事件联系在一起。

[naʊ] [ðə; ði] [sed] ['diːteɪlɪz] [ə'sɜːrɪtɪd] [ðəm'selvz] , [soʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Now the said details asserted themselves , so it seemed to her ,

现在 这 说 细节 断言 他们自己 , 所以 它 似乎 到 她 ,

现在，这些细节似乎都清晰地呈现出来，至少在她看来是这样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɜːrtɪnəns] [ʌv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ˌprɑːvə'keɪ(ə)n] . — [ðə; ði] [haɪ] , [doʊmd] [skʌl] ,
with an impertinence of premeditated provocation . — The high , domed skull ,

和 一个 无礼 的 预谋的 挑衅 . — 这 高的 , 圆顶 颅骨 ,

[ðə; ði] [smuːð] ,
the smooth ,

这 光滑的 ,

带着蓄意挑衅的无礼。——高耸的圆顶状头骨，光滑的，

[ˌpri:məˈtʃʊrli; ˌpri:məˈtɔːrli] - [θɪn] [her] [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪrz] .
prematurely - thin hair parted in the middle and waved over the ears .
过早 薄的 头发 分手了 在 这 中间 和 挥手 超过 这 耳朵 .

头发过早稀疏，中分，波浪状垂在耳朵上。

[ðə; ði] [ˈslaɪtli] [reɪzd] [ˈaɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [fəˈtiːɡd] , [red] - [ˈlɪdɪd] , [ænd; ənd][veɪn] , [ðoʊ] The slightly raised eyebrows , and fatigued , red - lidded , and vain , though .
这 轻微地 提高 眉毛 , 和 疲劳 , 红色的 - 带盖 , 和 徒劳 , 尽管
[ˈhænsəm] [aɪz] .
handsome eyes .
英俊的 眼睛 .

他微微扬起的眉毛，疲惫、泛红的眼睑，以及一双虽英俊却略带虚荣的眼睛。

[ðə; ði] [streɪt] , [θɪn] [noʊz] , [ænd; ənd] [wɪŋd] , [ˈoʊpən][ˈnɒstrəlz] , [soʊ] [pərˈpetʃuəli] [ə; eɪ] - [ˈkwɪvər] .
The straight , thin nose , and winged , open nostrils , so perpetually a - quiver .
这 直的 , 薄的 鼻子 , 和 有翅膀的 , 打开 鼻孔 , 所以 永恒地 一个 - 颤动 .

笔直纤细的鼻子，以及张开的、有翅膀的鼻孔，总是微微颤动。

[ðə; ði][sɔːft] , [spɑːrs] , [fɔːrkt] [bɪrd] [wɪt] [ˈkloʊsli] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [dʒɔː] The soft , sparse , forked beard which closely followed the line of the lower jaw .
这 柔软的 , 疏 , 分叉 胡须 哪个 密切 随后 这 线 的 这 降低 颚
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] .
and pointed chin .
和 尖 下巴 .

柔软、稀疏、分叉的胡须紧贴着下颌和尖下巴的线条。

[ðə; ði][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ˈlaɪtli] [ˈfeɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [lɪp] , [waɪl] [ˈhoʊlɪi] [ɪkˈspəʊzɪŋ][ðə; ði][ˈfretf(ə)l] The moustache , lightly shading the upper lip , while wholly exposing the fretful .
这 胡子 , 轻轻 阴影 这 上 唇 , 尽管 完全 暴露 这 烦躁
[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈsenʃuəs] [maʊθ] .
and rather sensuous mouth .
和 相当 感性的 嘴 .

胡须轻轻遮住了上唇，却完全露出了那张略带忧郁又略显性感的嘴唇。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [ɪˈfemɪnət] , [ænd; ənd] [ˈrestləs] [hændz] .
The long , effeminate , and restless hands .
这 长的 , 阴柔的 , 和 不安 双手 .

修长、柔弱、不安分的手。

[ðə; ði] [tɔːl] , [slaɪt] [ˈfɪɡjər] .
The tall , slight figure .
这 高的 , 轻微 数字 .

高挑纤细的身影。

[ðə; ði] [kloʊðz] ,
The clothes ,
这 衣服 ,

衣服，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˈpætərn] [ˈfɑːndli][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][baɪ][ðer; ðər] [ˈwerər] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] of a material and pattern fondly supposed by their wearer to present .
的 一个 材料 和 图案 深情地 据称 经过 他们的 佩戴者 到 展示

[ðə; ði][læst] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l] ,
the last word of English fashion in relation to foreign travel ,
这 最后的 单词 的 英语 时尚 在 关系 到 外国的 旅行 ,

这种材质和图案被穿着者深情地认为代表了英国时尚与出国旅行相关的最高境界。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈækjərətli] [mætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ,
the colour of them accurately matched to the pale ,
这 颜色 的 他们 准确 匹配 到 这 苍白 ,

它们的颜色与苍白的颜色完全匹配。

[braʊn] [her] [ænd; ənd] [bɜ:d] . — [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdi:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
brown hair and beard . — So much for the detail of the young man's
棕色的 头发 和 胡须 . — 所以 很多 为了 这 细节 的 这 年轻的 男人的
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

棕色的头发和胡须。——关于这位年轻人的外貌特征，以上就是全部描述。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðæt] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈelɪɡənt] [æz; əz][ˈoʊnli] [frentʃ] [ju:θ] [ˈventʃərz] [tu:; tə]
As a whole , that appearance was elegant as only French youth ventures to
作为 一个 所有的 , 那 外貌 曾是 优雅的 作为 仅有的 法语 青年 风险投资 到
[bi:; bi] [ˈelɪɡənt] .
be elegant .
是 优雅的 .

整体而言，那身装扮优雅得只有法国年轻人才能驾驭。

[rɪˈfaɪnmənt] [ɪnˈveləpt] [pɔ:l] - — [rɪˈfaɪnmənt] , [ˈoʊvər] - [ˈsensitaɪz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] -
Refinement enveloped Paul Destournelle — refinement , over - sensitised and under -
精炼 被包裹 保罗 - — 精炼 , 超过 - 敏感的 和 在下面 -
[ˈvaɪtəlaɪz] ,
vitalised ,
充满活力 ,

精致笼罩着保罗·德斯图尔内尔——精致，却又过度敏感，缺乏活力。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ɪɡˈzɑ:tɪk] [fɔ:rst] [ˈɪntu:] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈblasəmɪŋ] [baɪ][æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
as that of a rare exotic forced into precocious blossoming by application of
作为 那 的 一个 稀有的 异域风情 强制 进入 早熟 盛开 经过 应用 的
[sʌm; səm][ɑ:rtɪˈfɪ(ə)l] [hɔ:rtɪˈkʌltʃərəl] [ˈpra:ses] .
some artificial horticultural process .
一些 人造的 园艺 过程 .

就像一种稀有的外来植物，通过某种人工园艺方法促使其过早开花一样。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] — [ɪˈlæbəɾətli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ænd; ənd] [sɪˈdʌktɪv] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd]
And all this — elaborately effective and seductive as long as one should
和 全部 这 — 精心 有效的 和 诱人的 作为 长的 作为 一 应该
[ˈhæpən] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
happen to think so ,
发生 到 思考 所以 ,

而这一切——只要有人恰好这么认为，它就极具效果和诱惑力。

[ɪˈlæbəɾətli] [ˈnɔ:ʃəs] [wen] [wʌn][hæd; həd] [ˈsi:st] [soʊ][tu:; tə] [θɪŋk] — [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn]
elaborately nauseous when one had ceased so to think — had long been
精心 恶心 什么时候 一 有 停止 所以 到 思考 — 有 长的 到过
[fəˈmɪliər] [tu:; tə] [ˈhelən] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][səˈtaɪəti] .
familiar to Helen to the point of satiety .
熟悉的 到 海伦 到 这 观点 的 饱腹感 .

当一个人不再这样想的时候，就会感到极度恶心——海伦对此早已习以为常，甚至到了厌倦的地步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)
第34/48页

[ʃiː, ʃi] [tɜːrɪnd] [ˈwɪkɪd] , [səˈtaɪəti] [trænsˈmjuːtɪŋ] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ˈæktɪv] [vɪnˈdɪktɪvnəs] .
She turned wicked , satiety transmuted itself into active vindictiveness .
她 转向 邪恶 , 饱腹感 嬗变 本身 进入 积极的 报复心 .
她变得邪恶，满足感转化为积极的报复心。

[haʊ] [ˈglædli] [wʊd] [ʃiː, ʃi][hæv; həv][tɜːrɪn] [ðɪs] [ɪˈmæskjuˌleɪtɪd] [ˈkriːtʃər] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ,
How gladly would she have torn this emasculated creature limb from limb ,
如何 乐意 会 她 有 撕裂 这 阉割 生物 肢 从 肢 ,
她该有多么乐意把这个被阉割的家伙撕成碎片啊！

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][lɔːt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪˈfjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] [ˈgʌtər] !
and flung the lot of it among the refuse of the Neapolitan gutter !
和 扔 这 很多 的 它 之中 这 拒绝 的 这 那不勒斯 排水沟 !
然后把这些东西全都扔进了那不勒斯街头的垃圾堆里！

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈriːkəˈmenst]
But , from beneath the shade of his umbrella , the young man recommenced
但 , 从 下面 这 阴影 的 他的 伞 , 这 年轻的 男人 重新开始
[hɪz; ɪz] [pleɪnt] .
his plaint .
他的 感叹 .

但是，在伞的阴凉下，年轻人又开始抱怨起来。
" [aɪˈtiː][ɪz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] [ðæt] , [ˈnoʊɪŋ] [maɪ][ˈkruːəl][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈsʌfərɪŋ] ,
" **It is inconceivable that , knowing my cruel capacity for suffering ,**
" 它 是 不可思议 那 , 会心 我的 残忍的 容量 为了 痛苦 ,
“难以想象，即便知道我残忍地能够承受痛苦，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] , [hæf] [ˈvaɪələntli] ,
you should be indifferent to my present situation , " he asserted , half violently ,
你 应该 是 冷漠 到 我的 展示 情况 , " 他 断言 , 一半 暴力 ,
[hæf] [ˈfretfəli] .
half fretfully .
一半 忧心忡忡地 .
“你应该对我目前的处境漠不关心，”他断言道，语气半是激烈，半是焦躁。

" [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʊd] [feɪl][tuː; tə][ˈɔːfər] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpærələl] [ˈkæləsənəs]
" **The whole range of history would fail to offer a case of parallel callousness**
" 这 所有的 范围 的 历史 会 失败 到 提供 一个 案件 的 平行线 冷漠
.
:
.

“纵观历史，也找不到与之类似的冷酷无情的例子。”
[juː; jʊ] , [huːz] [pɜːrsəˈhæləti][hæz; həz] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] !
You , whose personality has penetrated the recesses of my being !
你 , 谁 性格 有 渗透 这 凹陷处 的 我的 存在 !
你，你的个性已经深入我的灵魂深处！

[jʊː; jʊ] , [hu:] [ɑ:r; əɹ] [ə'kweɪntɪd] [wið; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd]
You , who are acquainted with the infinite intricacy of my mental and
你 , WHO 是 熟人 和 这 无限 复杂 的 我的 精神的 和
[ɪ'mouʃən(ə)l] [ɔ:rgənə'zeɪʃn] !
emotional organisation !
情绪 组织 !

你，你了解我心理和情感组织的无穷复杂性！

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [wɪl] [ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['mekənɪzəm] .
A touch will endanger the harmony of that exquisite mechanism .
一个 触碰 将要 危害 这 和谐 的 那 精美的 机制 .

轻轻一碰就会破坏这精妙机制的和谐运作。

[ðə; ði] [ɪntər,penɪ'treɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pəʊnənt][pɑ:rts][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪz] [tu:] [kəm'pli:t] .
The interpenetration of the component parts of my being is too complete .
这 互穿 的 这 成分 部分 的 我的 存在 是 也 完全的 .

我自身各组成部分之间的相互渗透已经太彻底了。

[aɪ][ɪg'zɪst] , [aɪ] [rɪ'si:v] [sen'seɪʃənz] , [aɪ] ['sʌfər] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
I exist , I receive sensations , I suffer , I rejoice , as a whole .
我 存在 , 我 收到 感觉 , 我 遭受 , 我 磨 , 作为 一个 所有的 .

我作为一个整体存在，我感受各种感觉，我承受痛苦，我享受快乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [leɪz] [em 'i:]['oʊpən][tu:; tə][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [tu:; tə] [ɪn'kælkjələbl] , [peɪn] .
And this lays me open to universal , to incalculable , pain .
和 这 躺下 我 打开 到 普遍的 , 到 不可估量 , 疼痛 .

这让我很容易遭受普遍的、无法估量的痛苦。

[naʊ] [maɪ] [nə:vs] [ɑ:r; əɹ] ['ætərd] — [ɪntə'lektʃuəl] , ['mɔ:rəl] , ['fɪzɪk(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] ['pɜ:rmɪert] [ɪn] ['evrɪ]
Now my nerves are shattered — intellectual , moral , physical anguish permeate in every
现在 我的 神经 是 破碎 — 知识分子 , 道德 , 身体的 痛苦 渗透 在 每一个
[pɑ:rt] .
part .
部分 .

现在我的神经彻底崩溃了——精神上、道德上、身体上的痛苦渗透到我身体的每一个角落。

[aɪ] ['ræli] [maɪ][self] - ['revərəns] , [maɪ][nəʊ'bɪləti][ʌv; əv] [soʊl] .
I rally my self - reverence , my nobility of soul .
我 集会 我的 自己 - 尊敬 , 我的 贵族 的 灵魂 .

我重拾自尊，唤醒我高尚的灵魂。

[aɪ] [meɪk] ['efərts] .
I make efforts .
我 制作 努力 .

我会努力。

[baɪ] [deɪ] [aɪ]['vɪzɪt][spɑ:ts][ʌv; əv] ['næt(ə)rəl] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ɑ:rt] .
By day I visit spots of natural beauty and objects of art .
经过 天 我 访问 地点 的 自然的 美丽 和 对象 的 艺术 .

白天，我参观自然美景和艺术作品。

[bʌt; bət] [ði:z] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][em 'i:] .
But these refuse to gratify me .
但 这些 拒绝 到 满足 我 .

但这些都无法让我满意。

[maɪ] [θɔ:t] [ɪz] [tu:] ['tɜ:rdʒɪd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
My thought is too turgid to receive the impress of them .
我的 想法 是 也 膨胀的 到 收到 这 令人印象深刻 的 他们 .

我的思绪过于僵硬，无法领会他们的印象。

[ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] .

Concentration is impossible to me .
专 注 是 不 可 能 的 到 我 .

我根本无法集中注意力。

[ˈfiːvəriʃ] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [pəˈvɜːts] [maɪ][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] .

Feverish agitation perverts my imagination .
发 烧 搅 动 变 态 我 的 想 象 力 .

发烧时的躁动扭曲了我的想象力。

[maɪ][aɪˈdiːəz][ɑːr; ər][ˈfjuːdʒətɪv] .

My ideas are fugitive .
我 的 想 法 是 逃 犯 .

我的想法转瞬即逝。

[aɪ] [ɪnˈdʊr] [ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk] [dɪˈlɪrɪəm] .

I endure a chronic delirium .
我 忍 受 一 个 慢 性 的 谵 妄 .

我患有慢性谵妄症。

[ðɪs] [baɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [wʌn][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [ˈdʒestʃər] , " [bʌt; bət][baɪ] [naɪt]
This by day , " he extended one hand with a despairing gesture , " but by night
这 经 过 天 , " 他 扩 展 一 手 和 一 个 绝 望 手 势 , " 但 经 过 夜 晚

—— "

—— "

—— "

白天是这样,"他绝望地伸出一只手, "但到了晚上——"

" [oʊ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , " [ˈhelən] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [sper] [em ˈiː][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" Oh , I implore you , " Helen interrupted , " spare me the description of your
" 哦 , 我 恳 求 你 , " 海 伦 中 断 , " 空 闲 的 我 这 描 述 的 你 的
[naɪts] !
nights !
夜 晚 !

"哦, 我恳求你,"海伦打断道, "别跟我描述你的夜晚了! "

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈmɑːdɪst] [wʌn] .

The subject is a hardly modest one .
这 主 题 是 一 个 几 乎 谦 虚 的 一 .

这个话题绝非小事。

[ænd; ænd] [ðen] , [æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
And then , at various times , I have already heard so very much about them ,
和 然 后 , 在 各 种 各 样 的 时 代 , 我 有 已 经 听 到 所 以 非 常 很 多 关 于 他 们 ;

[ðoʊz] [naɪts] !

those nights !

那 些 夜 晚 !

而且, 在不同的场合, 我已经听过很多关于那些夜晚的故事了!

" [ˈkɑːmli] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [wɔːk] .

" Calmly she resumed her walk .
" 平 静 地 她 恢 复 她 走 .

她平静地继续往前走。

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈvænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [spiːtʃ] [əˈpiːzd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪʒər] ,
The amazing vanity of the young man's speech appeased her , in a measure ,
这 惊 人 的 虚 荣 的 这 年 轻 的 男 人 的 演 讲 安 抚 她 , 在 一 个 措 施 ,

年轻人的言辞中流露出的惊人自负, 在某种程度上安抚了她。

[sɪns] [aɪ ˈtiː] [fed] [hɜːr; hər] [kənˈtempt] .

since it fed her contempt .
自 从 它 美 联 储 她 鄙 视 .

因为这加深了她的蔑视。

[let] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] [hɪm'self] [bɪ'ɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] , [ðæt] [wʌz; wəz] [best] .
Let him sink himself beyond all hope of recovery , that was best .

让他彻底沉沦，永无翻身之日，那才是最好的。

[let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [daʊn] , [daʊn] , [ɪn] [ˌɛkspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fætʃuəs] [self] - [kən'siːt] .
Let him go down , down , in exposition of fatuous self - conceit .

让他跌落谷底，跌落谷底，暴露他愚蠢的自负。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪ'nʌf] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪk] [hɪm; ɪm] !
When he was low enough , then she would kick him !

什么时候 他 曾是 低的 足够的 , 然后 她 会 踢 他 !

[ˈmiːnwaɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈevər] [ˈɡriːdi] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] , [ˈredʒɪstərd] [ðə; ði] [siːn]
Meanwhile her eyes , ever greedy of incident and colour , registered the scene

同时 她 眼睛 , 曾经 贪婪的 的 事件 和 颜色 , 挂号的 这 场景
immediately submitted to them .

立即地 提交 到 他们 .

与此同时，她那双贪婪的眼睛，总是贪婪地捕捉着眼前的一切。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ˈwɪmɪn] — [ˈsæfrən] [ænd; ənd] [ˈpɑːpi] - [ˈkʌlərd]
In the centre of the piazza , women — saffron and poppy - coloured

在 这 中心 的 这 广场 , 女性 — 藏红花 和 罂粟 - 有色

[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [taɪd] [raʊnd] [ðər; ðər] [dɑːrk] [ˈhedz] — [wɑːʃt] ,
handkerchiefs tied round their dark heads — washed ,

手帕 系 圆形的 他们的 黑暗的 头部 — 洗过 ,

在广场中央，妇女们——她们的黑发上系着藏红花色和罂粟红色的手帕——正在洗漱。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪm.pɑːrʃiˈæləti] , [sɔɪld] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ɪn] [æn; ən] [ˈaɪərn] [ˈtrɔːf] ,
with a fine impartiality , soiled linen and vegetables in an iron trough ,

和 一个 美好的 公正性 , 脏的 亚麻布 和 蔬菜 在 一个 铁 槽 ,

带着极好的公正性，把脏兮兮的亚麻布和蔬菜放在铁槽里。

[ˈɡreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌlenkθ; lenθ] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈbeɪst] [ænd; ənd]
grated for a third of its length , before a fountain of debased and

磨碎的 为了 一个 第三 的 它是 长度 , 前 一个 喷泉 的 堕落 和

[ˈflæmˈbɔɪənt] [dɪˈzaɪn] .
flamboyant design .

龙飞凤舞 设计 .

在喷泉前，三分之一的长度被格栅覆盖，喷泉的设计低俗浮夸。

[ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːltərnətli] [ˈrɪl] [ænd; ənd] [ˈ^ʌtərəl] .
Their voices were alternately shrill and guttural .

他们的 声音 是 交替 尖锐 和 喉结 .

他们的声音时而尖锐刺耳，时而低沉沙哑。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [æz; əz] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [tuː] [ˈklɪrli] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] .
It was perhaps as well not to understand too clearly all which they said .

它 曾是 也许 作为 出色地 不是 到 理解 也 清楚地 全部 哪个 他们 说 .

或许，不完全理解他们说的话反而是件好事。

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] , [ˈpeɪntɪd] [ˈhaʊs] - [frʌnts] ,
On the left came a break in the high , painted house - fronts ,

在 这 左边 来了 一个 休息 在 这 高的 , 绘 房子 - 前线 ,

左侧高耸的、涂着油漆的房屋正面出现了一处缺口，

[ɔːf] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði] [ˈplæstər] [skeɪld] ,
off which in places the plaster scaled ,

离开 哪个 在 地方 这 石膏 缩放 ,

其中有些地方石膏已经剥落，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪt] [prəʊˈtruːdɪd] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈsæmpəlz][ʌv; əv] [ˈweɪɪŋ]
and from the windows of which protruded miscellaneous samples of wearing
和 从 这 视窗 的 哪个 突出 各种各样的 样品 的 穿着
[əˈpærəl] [ænd; ənd] [ˈbedɪŋ] [səˈlɪsɪtɪŋ] [mʌt] - [ˈniːdɪd] [ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ](ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]
apparel and bedding soliciting much - needed purification by means of air and
服饰 和 寝具 征求 很多 - 需要 纯化 经过 方法 的 空气 和
[laɪt] .
light .
光 .

从窗户里伸出各种各样的衣物和床上用品样品，渴望通过空气和光线进行必要的净化。

[ɪn][ðə; ði] [sed] [breɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [wer] [kɔːrs] [plænts] [ˈruːtɪd] ,
In the said break was a low wall where coarse plants rooted ,
在 这 说 休息 曾是 一个 低的 墙 在哪里 粗 植物 根 ,
[ˌdʌz(ə)n] [ˈræɡɪd] [jʊθs] , [aʊtˈstretʃt] [əˈpɑːn][ðer; ðər]
上述缺口处有一堵矮墙，墙上长满了粗糙的植物。

[ænd; ənd][əˈtɑːp][ʌv; əv] [wɪt] [leɪ] [sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈræɡɪd] [jʊθs] , [aʊtˈstretʃt] [əˈpɑːn][ðer; ðər]
and atop of which lay some half - dozen ragged youths , outstretched upon their
和 顶部 的 哪个 躺 一些 一半 - 打 破烂不堪 青年 , 伸展 之上 他们的
[ˈstʌməks] , [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz] .
stomachs , playing cards .
胃 , 玩耍 牌 .

上面躺着五六个衣衫褴褛的年轻人，他们趴在地上打牌。

[ðə; ði] [liːst] [dɪˈkreɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbegərz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈhelɪnz] [lɑːrˈdʒes] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [kɔɪn] ,
The least decrepit of the beggars , armed with Helen's largesse of copper coin ,
这 至少 衰老 的 这 乞丐 , 武装 和 海伦的 慷慨 的 铜 硬币 ,
[hæd; həd] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] .
乞丐中最不破败的一个，带着海伦慷慨施舍的铜钱，

[hæd; həd] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] .
had joined them from beneath the portico .
有 加入 他们 从 下面 这 门廊 .

他从门廊下方加入了他们。

[ˈɡæmblɪŋ] , [ˈsiːznd] [baɪ] [ʃaʊts] , [ˌɪmprɪˈkeɪfənz] , [bloʊz] , [gruː] [fæst][ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] .
Gambling , seasoned by shouts , imprecations , blows , grew fast and furious .
赌博 , 经验丰富的 经过 喊叫 , 诅咒 , 打击 , 生长 快速地 和 狂怒 .
[dʒɔɪnd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] .
赌博活动伴随着叫喊、咒骂和拳脚，发展得迅速而激烈。

[ɪn][ðə; ði] [stiːp] [ˈroʊdweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [dreɪ] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbærəlz] , [kriːkt] [ænd; ənd]
In the steep roadway on the right a dray , loaded with barrels , creaked and
在 这 陡 道路 在 这 正确的 一个 货车 , 已加载 和 桶 , 嘎吱作响 和
[dʒɔɪnd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ] .
jolted upward .
猛然一震 向上 .

右侧陡峭的道路上，一辆装满木桶的货车嘎吱作响，颠簸着向上行驶。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈsɑːlɪd][ˈdɪskz][ʌv; əv] [wɜd] .
The wheels of it were solid discs of wood .
这 车轮 的 它 是 坚硬的 光盘 的 木头 .

它的轮子是实心的木制圆盘。

[ðə; ði] [greɪt] , [maɪld] - [aɪd] , [kriːm] - [ˈkʌlərd] [ˈɑːksn] [streɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsloʊli] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈhedz] ,
The great , mild - eyed , cream - coloured oxen strained , with slowly swinging heads ,
这 伟大的 , 温和的 - 眼睛 , 奶油 - 有色 牛 紧张 , 和 缓慢地 摇摆 头部 ,
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˌjoʊk] .
under the heavy yoke .
在下面 这 重的 轭 .

这些体型高大、眼神温和、毛色呈乳白色的牛，在沉重的轭下，头颅缓缓地摇晃着，艰难地挣扎着。

[ˈskɑːrlət] , [ˈwʊləŋ] [ˈbændz][ænd; ənd][ˈtæsəlz] [əˈdɔːnd] [ðer; ðər] [brɔːd] [ˈfɹɪdz] [ænd; ənd][waɪd] - **Scarlet , woolen bands and tassels adorned their broad foreheads and wide -** 猩红 , 羊毛 乐队 和 流苏 装饰 他们的 广阔 额头 和 宽的 - [ˈswiːpɪŋ] , [blæk] - [tɪpt] [hɔːrnz] , **sweeping , black - tipped horns ,** 扫荡 , 黑色的 - 倾斜 角 , 它们宽阔的额头和宽阔的、尖端呈黑色的角上，装饰着鲜红色的羊毛带和流苏。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈskɑːrlət][draːp][ðer; ðər][flæŋks] , [wer] [ðə; ðɪ][ɡoʊd][hæd; həd] **and here and there a scarlet drop their flanks , where the goad had** 和 这里 和 那里 一个 猩红 降低 他们的 侧翼 , 在哪里 这 刺激 有 [prɪkt] [ðem; ðəm] [tuː] [ˈfruːdli] . **pricked them too shrewdly .** 刺痛 他们 也 精明地 . 它们的侧腹不时会掉下鲜红的血迹，那是被刺棒刺得太厉害的地方。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈsʌðərn] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] , **And upon it all the unrelenting southern sun looked down ,** 和 之上 它 全部 这 毫不留情 南部 太阳 看起来 向下 , 而无情的南方太阳则俯瞰着这一切。

[ænd; ənd] [ˈhelən] [diː] - - [ʌnrɪˈlentɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [fɔːrθ] . **and Helen de Vallorbes ' unrelenting eyes looked forth .** 和 海伦 德 - - 毫不留情 眼睛 看起来 前进 . 海伦·德·瓦洛尔贝斯那双坚定不移的眼睛注视着前方。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪk] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] **One of those quick realisations of the inexhaustible excitement of living came to** 一 的 那些 快的 实现 的 这 取之不尽的 激动 的 活的 来了 到 [hɜːr; hər] . **her** . 她 . 她很快就意识到了生活无穷无尽的乐趣。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈelɪɡənt] [jʌŋ] [mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [əˈpraɪzd] , [ˈmeʒərd] , **She looked at the elegant young man walking beside her , apprised , measured ,** 她 看起来 在 这 优雅的 年轻的 男人 步行 旁 她 , 已获知 , 测量 , [hɪm; ɪm] . **him** . 他 . 她看着身边这位风度翩翩的年轻男子，打量着他，审视着他。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] - , [self] - [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈvɪlə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] **She thought of Richard Calmady , self - imprisoned in the luxurious villa , and of** 她 想法 的 理查德 - , 自己 - 被监禁 在 这 豪华 别墅 , 和 的 [ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , **the possibilities of her ,** 这 可能性 的 她 , 她想到了把自己囚禁在豪华别墅里的理查德·卡尔马迪，以及她自身所拥有的各种可能性。

[soʊ][fɑːr][pləˈtɑːnɪk] , [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . **so far platonic , relation to him .** 所以 远的 柏拉图式的 , 关系 到 他 . 目前为止，我们之间只有柏拉图式的关系。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈrʌslɪŋ] [skəːts][ænd; ənd] [ˈdeɪntɪli] - [ʃɑːd] [fiːt] [ˈtrævɪŋ] **She glanced down at her own rustling skirts and daintily - shod feet traveling** 她 瞥了一眼 向下 在 她 自己的 沙沙声 裙子 和 轻柔地 - 鞋子 脚 旅行 [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][hɑːt] [stoʊnz] , **over the hot stones ,** 超过 这 热的 石头 , 她低头看了看自己窸窣作响的裙摆和穿着精致皮鞋的双脚在滚烫的石头上行走的样子。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔɪzi] [gæmbəlz] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɔ:ʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]
then at the noisy gamblers , then at the women washing , with that
然后 在 这 嘈杂 赌徒 , 然后 在 这 女性 洗涤 , 和 那
[ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ˌsæni'teɪ(ə)n] ,
consummate disregard of sanitation ,
完善 漠视 的 卫生 ,
然后是喧闹的赌徒, 然后是正在洗衣的妇女, 她们完全无视卫生状况。

[fu:d] [ænd; ænd] [ˈreɪmənt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] [ˈaɪərən] [trɔ:f] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
food and raiment together in the rusty iron trough by the fountain .
食物 和 服饰 一起 在 这 生锈的 铁 槽 经过 这 喷泉 .
食物和衣物一起放在喷泉旁生锈的铁槽里。

[ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈkɒntræsts] , [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [laɪts] [ænd; ænd] [ˈæ,douz] , [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [dɪ'vɜ:sɪti:z] [ʌv; əv]
The violent contrasts , the violent lights and shadows , the violent diversities of
这 暴力 对比 , 这 暴力 灯 和 阴影 , 这 暴力 多样性 的
[ˈpɜ:rpəs] [ænd; ænd][ɪ'moʊ(ə)n] ,
purpose and emotion ,
目的 和 情感 ,
强烈的对比, 强烈的明暗对比, 强烈的目的和情感的多样性,

[ʌv; əv][ræŋk] , [ʌv; əv] [helθ] , [ʌv; əv] [ˈfɜ:rtʃən] [ænd; ænd] [ˌmɪs'fɜ:rtʃən] , [went] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [hed] .
of rank , of health , of fortune and misfortune , went to her head .
的 秩 , 的 健康 , 的 财富 和 不幸 , 去 到 她 头 .
地位、健康、财富和不幸都让她骄傲自满。

[wət'evər] [ðə; ði] [rɪskz] [ɔ:r][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'meɪnd] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] .
Whatever the risks or dangers that excitement remained inexhaustible .
任何 这 风险 或者 危险 那 激动 剩余 取之不尽的 .
无论存在何种风险或危险, 那种兴奋感始终挥之不去。

[neɪ] , [ðouz] [ˈveri] [ˈdeɪndʒəz][ænd; ænd] [rɪskz] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ɪts] [pər'petʃuəl] [ˈʌp'floʊɪŋ] .
Nay , those very dangers and risks ministered to its perpetual upflowing .
不 , 那些 非常 危险 和 风险 服事 到 它是 永久 上流 .
不, 正是这些危险和风险促进了它的持续增长。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hær][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - ['skru:pjələs] , ['wi:kli] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] , [ɪn] ['meɪkɪŋ]
It struck her she had been over - scrupulous , weakly conscientious , in making
它 击 她 她 有 到过 超过 - 一丝不苟的 , 弱 尽责的 , 在 制作
[kən'feɪ(ə)n] [ænd; ænd] ['si:kɪŋ] [æbsə'lu:ʃ(ə)n] .
confession and seeking absolution .
忏悔 和 寻求 赦免 .
她突然意识到, 自己在忏悔和寻求赦免时过于谨慎, 缺乏诚意。

[sʌtʃ] [ˈtɪmɪd] [mə'rælətɪz] [du:][nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈjeɪp] [ˈdestəni] , [kən'troʊl][ɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ˈhju:mən] [feɪt] .
Such timid moralities do not really shape destiny , control or determine human fate .
这样的 胆小 道德 做 不是 真的 形状 命运 , 控制 或者 决定 人类 命运 .
这种胆怯的道德观念并不能真正塑造命运, 也不能控制或决定人类的命运。

[ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] [ˌjuθs] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɪlθi] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz][ænd; ænd] [fju:]
The shouting , fighting youths there , with their filthy pack of cards and few
这 喊叫 , 斗争 青年 那里 , 和 他们的 污秽 盒 的 牌 和 很少
centissimi ,
那里的年轻人大声叫喊、打架, 手里拿着一副脏兮兮的扑克牌和几个便士。

[ˈsprɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'stɪntɪd] [ˌsʌŋ'aɪn] , [wɜ:r; wər] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)] [tru:θ] .
sprawling in the unstinted sunshine , were nearer the essential truth .
蔓延 在 这 毫不吝啬 阳光 , 是 更近 这 基本的 真相 .
沐浴在灿烂阳光下, 更接近于本质的真理。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [fɪˈləsəfəz] ！
They were the profound , because the practical philosophers !
他们是 是 这 深刻的 , 因为 这 实际的 哲学家 ！
他们是深刻的哲学家，因为他们是务实的哲学家！

[ˈðɜːfɔːr] [let][juːˈes][ˈɡæmb(ə)l] , [ˈɡæmb(ə)l] , [ˈɡæmb(ə)l] , [biː; bi][ðə; ði] [steɪk] [smɔːl] [ɔːr] [greɪt] ,
Therefore let us gamble , gamble , gamble , be the stake small or great ,
所以 让 我们 赌博 , 赌博 , 赌博 , 是 这 赌注 小的 或者 伟大的 ,
所以，让我们赌博，赌博，赌博，无论赌注大小。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːr][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈʌtərməʊst] [ˈfɑːrðɪŋ] , [ɪz] [left] ！
as long as the merest flicker of life , or fraction of uttermost farthing , is left !
作为 长的 作为 这 最 闪烁 的 生活 , 或者 分数 的 极致 法辛 , 是 左边 ！
只要还有一丝生命迹象，或者哪怕只剩下一分钱！

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] - [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ləˈment] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And so , when Destournelle took up his lament again , she listened to him ,
和 所以 , 什么时候 - 采取 向上 他的 哀叹 再次 , 她 听着 到 他 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,
于是，当德斯图尔内尔再次开始哀叹时，她暂时听了他的话。

[wɪð; wɪθ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
with remarkable lightness of heart .
和 卓越 亮度 的 心 .
心情异常轻松。

" [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][æz; əz] [jet] [ʌnˈrɪtn] [ˈpoʊəmz] ,
" I appeal to you in the name of my as yet unwritten poems ,
" 我 上诉 到 你 在 这 姓名 的 我的 作为 然而 不成文 诗歌 ,
“我以我尚未写成的诗歌的名义向你们发出呼吁，

[maɪ] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fræns] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,
my masterpieces for which France , for which the whole brotherhood of letters ,
我的 杰作 为了 哪个 法国 , 为了 哪个 这 所有的 兄弟情 的 信件 ,
[soʊ] [ˈæŋkʃəsli] [weɪts] ,
so anxiously waits ,
所以 焦虑地 等待 ,
我的杰作，法国，整个文坛都翘首以盼的杰作，

[tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə] [ðɪs] [əˈpɔːlɪŋ] [tʃæˈstaɪzmənt] ！ "
to put a term to this appalling chastisement ! "
到 放 一个 学期 到 这 令人震惊 惩罚 ！ "
必须结束这种骇人听闻的惩罚！

" [dɪˈlɪʃəs] ！ " [sed] [ˈhelən] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" Delicious ! " said Helen , under her breath .
" 可口的 ！ " 说 海伦 , 在下面 她 气息 .
“真好吃！”海伦低声说道。

" [jʊr; jər][ˈklæsɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] - .
" Your classicism is the natural complement of my mediævalism .
" 你的 古典主义 是 这 自然的 补充 的 我的 - .
“你的古典主义与我的中世纪主义是天然的互补。”

[ðə; ði][ɪːləˈstɪsəti] , [ðə; ði] [ˈkɑːnkritnəs] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtemprəmənt] [ˈfəːtɪlaɪz] [ðə; ði] [tuː] - [ˈbruːdɪŋ]
The elasticity , the concreteness , of your temperament fertilised the too - brooding
这 弹性 , 这 具体性 , 的 你的 气质 施肥 这 也 - 沉思
[ɪntrəsˈpektɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
introspectiveness of my own .
内省 的 我的 自己的 .
你性格中的弹性和具体性，滋养了我过于沉思的内省性格。

[aɪˈti:] [ˈlaɪtnd] [ðə; ði] [ˈrevərəns] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
It lightened the reverence which I experience in the contemplation of my own
它 轻度 这 尊敬 哪个 我 经验 在 这 沉思 的 我的 自己的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

它减轻了我 在思考自身本性时所感受到的敬畏之情。

[aɪˈti:] [ɪnˈdʒʊst] [ɪn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [frɪˈvɑːləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˈækʃ(ə)n] .
It induced in me the hint of frivolity which is necessary to procure action .
它 诱导 在 我 这 暗示 的 轻浮 哪个 是 必要的 到 采购 行动 .
[ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən][wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [haɪ] - [nuːn] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [naɪt] .
Our union was as that of high - noon and impenetrable night .
我们的 联盟 曾是 作为 那 的 高的 - 中午 和 坚不可摧 夜晚 .

我们的结合如同正午烈日与漆黑夜的结合。

[aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . "
I anticipated extraordinary consequences . "
我 预期 非凡的 结果 . "
[ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæt] ?
" **Marriage of a butterfly and a bat ?**
" 婚姻 的 一个 蝴蝶 和 一个 蝙蝠 ?
[ˈbʌtərflaɪ] [ænd; ənd][bæt] [ˈbʌt] ?
蝴蝶和蝙蝠的婚姻？

" [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæt] ?
" **Marriage of a butterfly and a bat ?**
" 婚姻 的 一个 蝴蝶 和 一个 蝙蝠 ?
[ˈbʌtərflaɪ] [ænd; ənd][bæt] [ˈbʌt] ?
蝴蝶和蝙蝠的婚姻？
[jes] , [ðə; ði][ˈprɑːdʒəni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sərˈpraɪzɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈæniːmlz] [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ˈkɑːmentəd] [ˈmædəm]
Yes , the progeny should be surprising , little animals certainly , " commented Madame
是的 , 这 后代 应该 是 奇怪 , 小的 动物 当然 , " 评论 夫人
[diː] - .
de Vallorbes .
德 - .

“是的，后代应该会令人惊奇，肯定是些小动物，”瓦洛尔贝夫人评论道。

" [ɪn] [ˈdezətɪŋ] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrendəd] [ˌem ˈiː] [ˈɪmpətənt] .
" **In deserting me you have rendered me impotent** .
" 在 逃兵 我 你 有 渲染 我 阳痿 .
[ˈɪmpətənt] .
“你抛弃了我，使我失去了性能力。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] .
That is a crime .
那 是 一个 犯罪 .
[ˈkriːm] .
这是犯罪行为。

[aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈtrɑːsəti] .
It is an atrocity .
它 是 一个 暴行 .
[əˈtrɑːsəti] .
这是暴行。

[juː; jʊ] [əˈsæsɪneɪt] [maɪ][ˈdʒiːniəs] . "
You assassinate my genius . "
你 暗杀 我的 天才 . "
[ˈdʒiːniəs] .
你扼杀了我的才华。

" [ðen] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [maɪˈself][ɑːn][maɪ][ɪndʒəˈnuːəti] , " [ʃiː; ʃi]
" **Then , indeed , I have reason to congratulate myself on my ingenuity , " she**
" 然后 , 的确 , 我 有 原因 到 祝贺 我 在 我的 独创性 , " 她
[ˈrɪːtʃənd] ,
returned ,
返回 ,

“那么，我确实有理由为自己的聪明才智感到自豪，”她回答道。

" [sɪns] [aɪ][səksɪːdəd, səksɪːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ə,sæsiˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt] ！ "

" **since I succeeded in the assassination of the non - existent ！** "

" 自从 我 成功了 在 这 暗杀 的 这 非 - 存在的 ！ "

“既然我成功刺杀了不存在的人！ ”

" [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [preɪzd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][maɪ]

" **You , who have praised it a thousand times — you deny the existence of my**

" 你 , who 有 赞扬 它 一个 千 时代 — 你 否定 这 存在 的 我的

[ˈdʒiːniəs] ？

genius ？

天才 ？

“你曾无数次赞美它， 如今却否认我的天才存在？ ”

" [ˈɔːlmoʊst] [ˈfriːkt] [em] . - .

" **almost shrieked M . Destournelle .**

" 几乎 尖叫 M . - .

“德斯图尔内尔先生几乎是尖叫着说。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaːri] [keɪs] .

He was very much in earnest , and in a very sorry case .

他 曾是 非常 很多 在 认真 , 和 在 一个 非常 对不起 案件 .

他非常认真，而且处境非常不幸。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [twɪtʃt] .

His limbs twitched .

他的 四肢 抽搐 .

他的四肢抽搐了一下。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [hɪˈsterɪk] [ˈsiːʒər] .

He appeared on the verge of an hysteric seizure .

他 出现 在 这 边缘 的 一个 歇斯底里的 发作 .

他看起来像是要歇斯底里地发作了。

[tuː; tə] [pleɪg] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋli] [ˈprɪti] [spɔːrt] ,

To plague him thus was a charmingly pretty sport ,

到 瘟疫 他 因此 曾是 一个 迷人地 漂亮的 运动 ,

用这种方式折磨他，真是一种令人愉悦的消遣。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈseɪfɪst] [ˈkærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] — [nɑːt][ɪn][soʊ] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ][spɑːt] .

but one safest carried on with closed doors — not in so public a spot .

但 — 最安全 携带 在 和 关闭 门 — 不是 在 所以 民众 一个 点 .

但最安全的做法是在关上门的情况下进行，而不是在人多的地方。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ,

" **I do not deny the existence of anything ,**

" 我 做 不是 否定 这 存在 的 任何事物 ,

“我并不否认任何事物的存在，

[seɪv] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd] [ˈrendər] [em ˈiː] [rɪˈdɪkjələs] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈpiːtɪdli]

save your right to make a scene and render me ridiculous as you repeatedly

节省 你的 正确的 到 制作 一个 场景 和 使成为 我 荒谬的 作为 你 反复

[dɪd][æt; ət][ˈpiːzə] . "

did at Pisa . "

做过 在 比萨 . "

“你保留你大吵大闹、让我出丑的权利，就像你在比萨那样，你一再这样做过。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][em ˈiː] . "

" **Then you must return to me . "**

" 然后 你 必须 返回 到 我 . "

“那么你必须回到我身边。”

" [oʊ] ! [lɑ:] , [lɑ:] ! " [kraɪd] ['helən] .
" **Oh ! la , la !** " **cried Helen** .
" 哦 ! 拉 , 拉 ! " 哭 海伦 .

“哦！啦，啦！”海伦喊道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [em 'i:] [ænd; ənd] [li:v; laɪv] [ɪn] [jɔː; jər] ['kʌzənz] [haʊs] ['kɑ:nstətu:ts] [æn; ən]
" **That you should leave me and live in your cousin's house constitutes an**
" 那 你 应该 离开 我 和 居住 在 你的 表亲 房子 构成 一个
[ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "
intolerable insult . "
无法容忍 侮辱 . "

“你离开我，搬去和你表哥一起住，这简直是对我莫大的侮辱。”

" [ænd; ənd] [wer] , [preɪ] , [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [em 'i:] [li:v; laɪv] ?
" **And where , pray , would you have me live ?**
" 和 在哪里 , 祈祷 , 会 你 有 我 居住 ?

那么，请问，您希望我住在哪里？

" [fi:; fi] [ri'tɔ:tɪd] , [hɜ:r; həɹ] ['tempər] ['raɪzɪŋ] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [dɪ'pləʊməsi] .
" **she retorted , her temper rising , to the detriment of diplomacy** .
" 她 反驳 , 她 脾气 上升 , 到 这 损害 的 外交 .

她反驳道，怒火中烧，这有损外交关系。

" [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ? "
" **In the street ?** "
" 在 这 街道 ? "

“在街上？”

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] [tu:] [ləu'kælɪtɪz] [ɑ:r; ər] [sɪ'nɑ:nɪməs] — ['mɔ:rəli] .
" **It appears to me the two localities are synonymous — morally** .
" 它 出现 到 我 这 二 地方 是 同义词 — 道德上 .

在我看来，这两个地方在道德上是同义的。

" ['mædəm] [di:] - [dru:] [ʌp] .
" **Madame de Vallorbes drew up** .
" 夫人 德 - 画 向上 .

“瓦洛尔贝夫人起草了。”

[reɪdʒ] ['ɔ:lməʊst] [tʃəʊkt] [hɜ:r; həɹ] .
Rage almost choked her .
愤怒 几乎 窒息 她 .

愤怒几乎让她窒息。

[em] . - [wɜ:rdz] [stʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['fɜːsli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðeɪ]
M . Destournelle's words stung the more fiercely because the insinuation they
M . - 字 被蜇了 这 更多的 激烈地 因为 这 暗示 他们
[kən'teɪnd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [fækt] .
contained was not justified by fact .
包含 曾是 不是 合理的 经过 事实 .

德斯图尔内尔先生的话语之所以更加刺痛人心，是因为其中所包含的暗示并没有事实依据。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [hɜ:r; həɹ] [nɑ:n] - [sək'ses] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
They brought home to her her non - success in a certain direction .
他们 带来 家 到 她 她 非 - 成功 在 一个 肯定 方向 .

他们让她意识到自己在某个方向上的失败。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ʌp] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'nəʊn] ['raɪv(ə)] , [tu:; tə] [hu:m] — [ɑ:] , [haʊ] [fi:; fi] [heɪtɪd] [ðə; ði]
They called up visions of that unknown rival , to whom — ah , how she hated the
他们 称为 向上 愿景 的 那 未知 竞争对手 , 到 谁 — 啊 , 如何 她 憎恨 这
[wʊmən] !
woman !
女士 !

她们想起了那个素未谋面的对手，啊，她多么恨那个女人啊！

— [ˈritʃəd] - [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [stɪl] [ˈhoʊlɪ] [ˈɡɪv(ə)n] .
— **Richard Calmady's affections were , as she feared , still wholly given .**
— 理查德 - 情感 是 , 作为 她 害怕 , 仍然 完全 给定 .

正如她所担心的那样，理查德·卡尔马迪的爱意依然完全倾注于她。

[ðæt] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪliˈeɪn] .
That her relation to him was innocent , filled her with humiliation .
那 她 关系 到 他 曾是 清白的 , 已填 她 和 屈辱 .

她意识到自己与他的关系是清白的，这让她感到无比羞辱。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [zɛˈliː] [fɔːrəˈstiːər] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈdɪstəns]
First she turned to Zélie Forestier , who had followed at a discreet distance
第一的 她 转向 到 泽莉·福雷斯蒂尔 , WHO 有 随后 在 一个 慎重 距离
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] .
across the piazza .
穿过 这 广场 .

她首先转向泽莉·福雷斯蒂埃，泽莉·福雷斯蒂埃一直保持着一段不显眼的距离，悄悄地跟在她身后穿过广场。

" [ɡoʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" **Go on , " she said , " down the street .**
" 去 在 , " 她 说 , " 向下 这 街道 .
" "继续往前走,"她说, "沿着街道走。"

[faɪnd][ə; eɪ][kæb] , [ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] .
Find a cab , a clean one .
寻找 一个 出租车 , 一个 干净的 一 .

找辆出租车，干净的那种。

[weɪt] [ɪn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
Wait in it for me at the bottom of the hill .
等待 在 它 为了 我 在 这 底部 的 这 爬坡道 .
在山脚下等我。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][em] . - .
" **Then she turned upon M . Destournelle .**
" 然后 她 转向 之上 M . - .
然后她转向了德斯图尔内尔先生。

" [jɔːr; jər][maɪnd][ɪz][soʊ] [kəˈrʌpt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfrendʃɪp] , [ˈiːv(ə)n]
" **Your mind is so corrupt that you cannot conceive of an honest friendship , even**
" 你的 头脑 是 所以 腐败 那 你 不能 构想 的 一个 诚实的 友谊 , 甚至
[brɪˈtwiːn] [nɪr] [rɪˈleɪʃnz] .
between near relations .
之间 靠近 关系 .

“你的思想如此败坏，以至于你无法想象真诚的友谊，即使是在近亲之间。”

[juː; jʊ] [fɪl] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [rɪˈpʌl](ə)n] — [aɪ] [ˈmeɪərd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [dɪˈdʒenərəsi] [æt; ət][ˈpiːzə]
You fill me with repulsion — I measured the depth of your degeneracy at Pisa
你 充满 我 和 排斥 — 我 测量 这 深度 的 你的 堕落 在 比萨
.
:
.

你让我感到无比厌恶——我在比萨测算过你的堕落程度。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [left] [juː; jʊ] .
That is why I left you .
那 是 为什么 我 左边 你 .

这就是我离开你的原因。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][æn; ən] [ənɪnˈfektɪd] [ˈætməsfɪr] .
I wanted to breathe in an uninfected atmosphere .
我 通缉 到 呼吸 在 一个 未感染 气氛 .

我想呼吸未受感染的空气。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊə-z] , [ʌv; əv] [ˈɪvəlɹəs] [aɪˈdiːlz] ,
My cousin is a person of remarkable intellectual powers , of chivalrous ideals ,
我的 表哥 是 一个 人 的 卓越 知识分子 权力 , 的 骑士精神 理想 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ˈkæɹəktər] .
and of superior character .
和 的 优越的 特点 .
我的表兄是一位才智过人、具有骑士精神和高尚品格的人。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] [ˈtrʌblz] .
He has had great troubles .
他 有 有 伟大的 麻烦 .
他遇到了很多困难。

[hiː; hi][ɪz][faːr][frʌm; frəm] [wel] .
He is far from well .
他 是 远的 从 出色地 .
他身体状况很差。

[aɪ][eɪˈem] [ˈwʌtʃɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I am watching over and nursing him .
我 是 观看 超过 和 护理 他 .
我正在照料他。

" [ðə; ðɪ][ləst] [ˈsteɪtmənt] [trentʃt] [ˈboʊldli][ɑːn][ˈfɪk(ə)n] .
" The last statement trenched boldly on fiction .
" 这 最后的 陈述 挖沟 大胆地 在 小说 .
“最后一条声明大胆地抨击了虚构作品。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈmædəm] [diː] - [muːvd] [ˈfɔːrwəd] ,
As she made it Madame de Vallorbes moved forward ,
作为 她 制成 它 夫人 德 - 已搬 向前 ,
当她做到时，瓦洛尔贝夫人向前走去。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ðə; ðɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] [zeɪˈliː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp] , [ˈnæroʊ] [striːt] .
intending to follow the retreating Zélie down the steep , narrow street .
意图 到 跟随 这 撤退 泽莉 向下 这 陡 , 狭窄的 街道 .
打算跟着退下的泽莉沿着陡峭狭窄的街道走下去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [em] . - [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈrekəˈlekt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] .
For a minute M . Destournelle paused to recollect his ideas .
为了 一个 分钟 M . - 暂停 到 追忆 他的 想法 .
德斯图尔内尔先生停顿了一会儿，整理了一下思路。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈkwɪkli] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
Then he went quickly after her .
然后 他 去 迅速地 后 她 .
然后他迅速追了上去。

" [steɪ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Stay , I implore you , " he said .
" 停留 , 我 恳求 你 , " 他 说 .
“请留下来,”他说。

" [jes] , [aɪ] [oʊn] [æt; ət][ˈpiːzə][aɪ] [ɒːst] [maɪˈself] .
" Yes , I own at Pisa I lost myself .
" 是的 , 我 自己的 在 比萨 我 丢失的 我 .
“是的，我在比萨迷失了自己。”

[ðə; ðɪ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][emˈiː] .
The agitation of composition was too much for me .
这 搅动 的 作品 曾是 也 很多 为了 我 .
创作过程中的种种波折让我难以承受。

[maɪ][maɪnd] [si:ðd] [wɪð; wɪθ][aɪ'di:əz] .
My mind seethed with ideas .
我的 头脑 沸腾 和 想法 :

我脑子里充满了各种想法。

[aɪ] [br'keɪm] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
I became irritable .
我 成为 易怒的 :

我变得烦躁易怒。

[aɪ] [kɑ:mpri'hend] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fɔ:lt] .
I comprehend I was in fault .
我 理解 我 曾是 在 过错 :

我明白我犯了错。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:kə'mens] , [ænd; ənd][tu:; tə][reɪndʒ] [wʌn'self] .
But it is so easy to recommence , and to range oneself .
但 它 是 所以 简单的 到 重新开始 , 和 到 范围 自己 :

但重新开始, 重新振作起来却如此容易。

[aɪ] [ək'sept] [jɔ; jər] [ə'fʊərənsɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [jɔ; jər]['kʌz(ə)n] .
I accept your assurances regarding your cousin .
我 接受 你的 保证 关于 你的 表哥 :

我接受你对你表弟的保证。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ]['sɪmp(ə)l] .
It is all so simple .
它 是 全部 所以 简单的 :

一切都如此简单。

[ju:; jʊ][[æ; jəl][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][em 'i:] .
You shall not return to me .
你 将 不是 返回 到 我 :

你必不得归我。

[ju:; jʊ][[æ; jəl] [kən'tɪnju:] [jɔ; jər]['ædmərəb(ə)l] [wɜ:rk] .
You shall continue your admirable work .
你 将 继续 你的 令人钦佩的 工作 :

你将继续你令人钦佩的工作。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
But I will return to you .
但 我 将要 返回 到 你 :

但我会回到你身边。

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] .
I will join you at the villa .
我 将要 加入 你 在 这 别墅 :

我会在别墅与你们会合。

[maɪ][sə'saɪəti] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['pleʒər] [tu:; tə][jɔ; jər]['kʌz(ə)n] ,
My society cannot fail to be of pleasure to your cousin ,

我的陪伴一定会让您的表兄感到愉快。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
if he is such a person as you describe .
如果 他 是 这样的 一个 人 作为 你 描述 :

如果他真如你所描述的那样的话。

[ɪn][ə; eɪ] [mɪl'ju:] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] [trɪvi:'æli:ti:z] [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [maɪ]['pəʊəm] .
In a milieu removed from care and trivialities I will continue my poem .
在 一个 环境 已移除 从 关心 和 琐事 我 将要 继续 我的 诗 :

在远离尘嚣和琐事的宁静环境中, 我将继续我的诗歌创作。

[aɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n] ['dedɪkeɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

I may even dedicate it to your cousin .
我 可能 甚至 奉献 它 到 你的 表哥 .

我甚至可能会把它献给你的表弟。

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪ'mɔ:rt(ə)] .

I may make his name immortal .
我 可能 制作 他的 姓名 不朽 .

我或许能让他名垂青史。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][aɪ'di:lz] ,

If he is a person of taste and ideals ,
如果 他 是 一个 人 的 品尝 和 理想 ,

如果他是一个有品位、有理想的人，

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə] [ə'pri:ʃeɪt] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .

he cannot fail to appreciate so magnificent a compliment .
他 不能 失败 到 欣赏 所以 壮丽 一个 赞扬 .

他一定会非常感激如此极高的赞美。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

You will place this before him .
你 将要 地方 这 前 他 .

你要把这个放在他面前。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['nesəserɪ] [tu:; tə][em 'i:][ɪz][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

You will explain to him how necessary to me is your presence .
你 将要 解释 到 他 如何 必要的 到 我 是 你的 在场 .

你要向他解释你的出现对我有多么重要。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][koʊ'ɑ:pəreɪt][ɪn][prəʊ'kjʊəreɪŋ][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .

He will be glad to cooperate in procuring it for me .
他 将要 是 高兴的 到 合作 在 采购 它 为了 我 .

他很乐意配合我获取它。

[hi:; hi] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ði:z] [ˌprɒpə'zɪʃənz] [aɪ] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ju'ni:k]

He will understand that in making these propositions I offer him a unique
他 将要 理解 那 在 制作 这些 命题 我 提供 他 一个 独特的

[ɑ:pər'tu:nəti] ,
opportunity ,
机会 ,

他会明白，我提出这些建议是给他提供一个独特的机会。

[aɪ] [bɪ'heɪv] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɪgnəl][dʒenə'rɑ:səti] .

I behave towards him with signal generosity .
我 表现 向 他 和 信号 慷慨 .

我对他表现出极大的慷慨。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ðɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ʃʊd; ʃəd]

And if , at first , the intrusion of a stranger into his household should
和 如果 , 在 第一的 , 这 入侵 的 一个 陌生人 进入 他的 家庭 应该

[ə'pɪr] [ɪnkən'vi:nɪənt] ,
appear inconvenient ,
出现 不方便 ,

如果一开始，陌生人闯入他的家中让他感到不便，

[let][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [pɔ:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

let him but pause a little .
让 他 但 暂停 一个 小的 .

让他稍作停顿。

[hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][maɪ]['dʒi:niəs][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)]
He will find his reward in the development of my genius and in the spectacle
他 将要 寻找 他的 报酬 在 这 发展 的 我的 天才 和 在 这 奇观
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [fə'lisəti] .
of our mutual felicity .
的 我们的 相互的 费利西蒂 .

他将在我的才华发展和我们彼此幸福的景象中获得回报。

" - [spouk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] .
" **Destournelle spoke with great rapidity** .
" - 辐 和 伟大的 快速 .

德斯图尔内尔语速极快。

[ðə; ði] [stri:t] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['entərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pi'a:zə] ,
The street which they had now entered , from the far end of the piazza ,
这 街道 哪个 他们 有 现在 进入 , 从 这 远的 结尾 的 这 广场 ,
[wʌz; wəz] ['nærou] .
was narrow .
曾是 狭窄的 .

他们现在进入的这条街道，是从广场的另一端进入的，这条街道很窄。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [en'kʌmbəd] [baɪ][ə; eɪ] [striŋ] [ʌv; əv] ['leɪdn] [mju:lz] , [baɪ][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [fɒt]
It was encumbered by a string of laden mules , by a stream of foot
它 曾是 负担 经过 一个 细绳 的 满载 骡子 , 经过 一个 溪流 的 脚
[pæsndʒə] .
passengers .
乘客 .

车上挤满了驮着货物的骡子，还有络绎不绝的行人。

[ɪntə'rʌp(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ma:nəb:g] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] ['skri:mɪŋ] [pɪtʃ] ,
Interruption of his monologue , short of raising her voice to screaming pitch ,
中断 的 他的 独白 , 短的 的 提高 她 嗓音 到 尖叫 沥青 ,
[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] ['mædəm] [di:] - .
was impossible to Madame de Vallorbes .
曾是 不可能的 到 夫人 德 - .

对瓦洛尔布夫人来说是不可能的。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['si:st] [ʃi:; ʃɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,
But when he ceased she addressed him ,
但 什么时候 他 停止 她 已解决 他 ,

但他停下脚步后，她便对他说：

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prɪti] [ti:θ] ['vɪjəsli] .
and her lips were drawn away from her pretty teeth viciously .
和 她 嘴唇 是 绘制 离开 从 她 漂亮的 牙齿 恶毒地 .

她的嘴唇被狠狠地拉开了，露出了漂亮的牙齿。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['ɪdiət] !
" **Oh ! you unspeakable idiot !**
" 哦 ! 你 无法形容 笨蛋 !

“哦！你这个无可救药的白痴！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] ['remnənt] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsɪ] ? "
" **Have you no remnant of decency ?** "
" 有 你 不 剩 的 体面 ? "

“你难道一点羞耻心都没有了吗？”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [sɜ:r] ['ritʃəd] - [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnsələns] ,
" **Do you mean to imply that Sir Richard Calmady would have the insolence** ,
" 做 你 意思是 到 意味着 那 先生 理查德 - 会 有 这 傲慢 ,
“你是想暗示理查德·卡尔马迪爵士会如此傲慢无礼吗？ ”

[ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['ɪnsələr] ['predʒədɪs][æz; əz] , [tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntɪməsi] ?
is so much the victim of insular prejudice as , to object to our intimacy ?
是 所以 很多 这 受害者 的 岛屿 偏见 作为 , 到 目的 到 我们的 亲密关系 ?
难道反对我们之间的亲密关系，是狭隘偏见的受害者吗？

" ['mædəm] [di:] - [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['frenzi] .
" **Madame de Vallorbes clapped her hands together in a sort of frenzy** .
" 夫人 德 - 鼓掌 她 双手 一起 在 一个 种类 的 狂热 .
瓦洛尔贝夫人疯狂地拍着手。

" ['ɪdiət] , [ɪdiət] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Idiot , idiot , she repeated** .
" 笨蛋 , 笨蛋 , " 她 重复 .
“笨蛋，笨蛋，”她重复道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ju:; jʊ] .
" **I wish I could kill you** .
" 我 希望 我 可以 杀 你 .
我真想杀了你。

" ['sʌd(ə)nli] [em] . [pɔ:l] - [hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **Suddenly M . Paul Destournelle had all his wits about him** .
" 突然 M . 保罗 - 有 全部 他的 智慧 关于 他 .
“突然间，保罗·德斯图尔内尔先生恢复了全部的理智。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [læf] , ['kʊrɪəsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mælɪs] [ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ʌv; əv]
" **he said , with a short laugh , curiously resembling in its malice the bleating of**
" 他 说 , 和 一个 短的 笑 , 奇怪的是 类似 在 它是 恶意 这 咩咩叫 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)] [gəʊts] ,
the little goats ,
这 小的 山羊 ,
“他短促地笑着说，那笑声恶意中带着一丝诡异，竟与小山羊的咩咩叫声相似。”

" [aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɑ:nstətu:ts][ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ju:niən] .
" **I perceive that which constitutes the obstacle to our union** .
" 我 感知 那 哪个 构成 这 障碍 到 我们的 联盟 .
“我意识到了我们结合的障碍。”

[aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] .
It shall be removed .
它 将 是 已移除 .
必须将其移除。

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['pænəmə:][hæŋt][wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] ['elɪɡəns] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [breɪk] -
" **He lifted his Panama hat with studied elegance , and turning down a break** -
" 他 抬起 他的 巴拿马 帽子 和 研究 优雅 , 和 转弯 向下 一个 休息 -
[nek] , [saɪd] ['æli] ,
neck , side alley ,
脖子 , 边 胡同 ,
他优雅地提起巴拿马草帽，拐进一条狭窄的巷子，

[kɔːld] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] : —
called , over his shoulder : —
称为 , 超过 他的 肩膀 : —

他头也不回地喊道：——

" - [treɪ] [ʃər] [ˈmædəm] .
" Abientôt très chère madame .
" - 非常 亲爱的 夫人 : .

“夫人，请继续爱她。

" [ˈtʃæptər] [viː,ər'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ˈsplɛndɪd] [ˈmɛn,dæks]
SPLENDIDE MENDAX
辉煌 门达克斯

辉煌的门达克斯

[ˌʌn,pʌŋktʃu'ælɪti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈsaɪtɪd][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ˈmædəm] [diː] - - [ə'fɛnsɪz] .
Unpunctuality could not be cited as among Madame de Vallorbes' offenses .
不守时 可以 不是 是 引用 作为 之中 夫人 德 - - 犯罪 : .

不守时不能被列为瓦洛尔贝夫人的过错之一。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twelv]
Yet , on the morning in question , she was certainly very late for the twelve
然而 , 在 这 早晨 在 问题 , 她 曾是 当然 非常 晚的 为了 这 十二
[ə'klɒk, əu-] [ˈbrekfəst] .
o'clock breakfast .
点钟 早餐 : .

然而，事发当天早上，她确实迟到了很久，错过了中午十二点的早餐。

[ˈrɪtʃəd] - — [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [br'niːθ] [ðə; ði] [ˈɡlɪstərɪŋ] [ˈdoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeri]
Richard Calmady — awaiting her coming beneath the glistening dome of the airy
理查德 - — 等待中 她 未来 下面 这 闪闪发光 穹顶 的 这 轻盈的
[pə'vɪliən] ,
pavilion ,
亭 ,

理查德·卡尔马迪——在明亮通风的凉亭闪闪发光的穹顶下等待着她的到来，

[set][ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɜːrmɪn(ə)] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈlaɪn] [ˈɡɑːrdn] — [hæd; həd] [taɪm]
set in the angle of the terminal wall of the high - lying garden — had time
放 在 这 角度 的 这 终端 墙 的 这 高的 - 说谎 花园 — 有 时间
[tuː; tə] [br'kʌm] [ˈkɑːŋʃəs] [ʌv; əv] [slaɪt] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
to become conscious of slight irritation .
到 变得 有意识的 的 轻微 刺激 : .

置身于高地花园尽头墙角——有时间意识到轻微的烦躁。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɑːnstɪˈtuːʃənəli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [dɪˈleɪ] ,
It was not merely that he was constitutionally impatient of delay ,
它 曾是 不是 仅仅 那 他 曾是 合宪地 不耐烦 的 延迟 ,
这不仅仅是因为他天生不耐烦拖延，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈtaɪərsəmli] [ɑːn] [edʒ] [dʒʌst] [naʊ] .
but that his nerves were tiresomely on edge just now .
但 那 他的 神经 是 令人厌烦地 在 边缘 只是 现在 : .

但他此刻的神经却异常紧张。

[ˈtraɪfəlz][hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ɪnˈdeɪndʒər][hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈstoɪɪk] [ekwəˈnɪməti] .
Trifles had power to endanger his somewhat stoic equanimity .
琐事 有 力量 到 危害 他的 有些 斯多葛派 平静 : .

琐事也能危及他那略显坚忍的平静心态。

[bʌt; bæt] [wen] [æ̃t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ['helən] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn]
But when at length Helen emerged from the house irritation was forgotten
但 什么时候 在 长度 海伦 出现 从 这 房子 刺激 曾是 被遗忘的
.
:
.

但当海伦最终从房子里出来时，所有的不快都烟消云散了。

[ˈmu:viŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈviːvɪd] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪləks][ænd; ənd] [ˈsaɪprəs] [groʊv] ,
Moving through the vivid lights and shadows of the ilex and cypress grove ,
移动 通过 这 生动 灯 和 阴影 的 这 冬青 和 柏 树林 ,
穿行于冬青树和柏树林中明暗交错的景色中，

[hɜ:ɹ; hær] [əˈpɪrəns] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ʌnˈwʊəntɪd] [sɪmˈplɪsəti] .
her appearance had a charm of unwonted simplicity .
她 外貌 有 一个 魅力 的 不寻常的 简单 .

她外表有一种不寻常的朴素魅力。

[æ̃t; ət][fɜ:rst] [saɪt] [hɜ:ɹ; hær] [ˈgreɪsf(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]
At first sight her graceful person had the effect of being clothed in a
在 第一的 视线 她 优美 人 有 这 影响 的 存在 穿着衣服 在 一个
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈhæbɪt] .
religious habit .
宗教 习惯 .

乍一看，她优雅的身姿仿佛穿着一件宗教服饰。

[ˈrɪtʃɜ-dz] [ˈju:θfl] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɔ:k] [ˈbju:tɪfli] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Richard's youthful delight in seeing a woman walk beautifully remained to him .
理查德的 青春 喜 在 看到 一个 女士 走 非常漂亮 剩余 到 他 .

理查德年轻时看到女人走路姿态优美时的那种喜悦，一直留在了他的记忆中。

[aɪ ˈti:] [rɪˈsi:vd] [sætɪsˈfæk(ə)n] [naʊ] .
It received satisfaction now .
它 已收到 满意 现在 .

现在它得到了满足。

[ˈhelən] [ədˈvænst] [wɪˈðəʊt] [heɪst] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈgrændʒər] [ɪn][hɜ:ɹ; hær] [dɪˈmi:nər] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
Helen advanced without haste , a certain grandeur in her demeanour , a certain
海伦 先进的 没有 匆忙 , 一个 肯定 宏伟 在 她 风度 , 一个 肯定
[glu:m] ,
gloom ,
愁云 ,

海伦不慌不忙地向前走去，举止间透着某种高贵，又带着一丝忧郁。

[ɪˈv(ə)n] [æz; əz][wʌn] [hu:] [teɪks] [ˈsɪriəs] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ɪkˈstɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] ,
even as one who takes serious counsel of himself , indifferent to external things ,
甚至 作为 一 WHO 需要 严肃的 法律顾问 的 他自己 , 冷漠 到 外部的 事物 ,
[æ̃t; ət][wʌns][ˈæktər][ɪn] ,
at once actor in ,
在 一次 演员 在 ,

即使作为一个认真思考自身决定、对外界事物漠不关心的人，同时也是一个行动者，

[ænd; ənd] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv] , [sʌm; səm][ˈdrɑ:mə] [ˈpleɪɪŋ] [ɪtˈself] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and spectator of , some drama playing itself out in the theatre of his own
和 旁观者 的 , 一些 戏剧 玩耍 本身 出去 在 这 剧院 的 他的 自己的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

他像个旁观者，看着自己灵魂剧场里上演的一出戏剧。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dignəti] , [ʌv; əv] [self] - [ˌrekə'leɪk(ə)n] ,
And this effect of dignity , of self - recollection ,
和 这 影响 的 尊严 , 的 自己 - 回忆 ,
而这种尊严感, 这种自我反思感,

[wʌz; wəz] ['kjəriəsli] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ][hɜːr; həɪ] [dres] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [sɔːft][ænd; ənd] [faɪn] , [ˈwʊlən]
was curiously heightened by her dress — of a very soft and fine , woolen
曾是 奇怪的是 增强 经过 她 裙子 — 的 一个 非常 柔软的 和 美好的 , 羊毛
[mə'tɪriəl] , [ʌv; əv] ['spɔːtləs] [waɪt] ,
material , of spotless white ,
材料 , 的 一尘不染 白色的 ,
她的裙子——一件非常柔软细腻的羊毛材质, 纯白色——更衬托出她的美貌。

[ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æɪt; ət] [wʌnz] [ˈfloʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] .
the lines of it at once flowing and statuesque .
这 线条 的 它 在 一次 流动 和 雕像般的 .
它的线条既流畅又挺拔。

[waɪl] [æz; əz] [hed] - [ɡɪr] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈstɑːrtlɪŋ] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ,
While as head - gear , in place of some startling construction of contemporary ,
尽管 作为 头 - 齿轮 , 在 地方 的 一些 令人震惊 建造 的 当代的 ,
[pə'rizjən] [ˈmɪlɪnəri] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] ,
Parisian millinery , she wore ,
巴黎人 女帽 , 她 穿着 ,
而她头上戴的, 并非某种令人惊艳的当代巴黎女帽, 而是:

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈmɔːdɪst] [ɪ'tæliən] [ˈfæɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [mæn'tɪlə] [ˈoʊvər][hɜːr; həɪ] [braɪt] [her] .
after the modest Italian fashion , a black lace mantilla over her bright hair .
后 这 谦虚的 意大利语 时尚 , 一个 黑色的 蕾丝 曼蒂拉 超过 她 明亮的 头发 .
她穿着朴素的意大利式服装, 一头亮丽的秀发上披着黑色蕾丝披肩。

[ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡriːtɪd] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɜːrtli] ,
Arrived , she greeted Richard curtly ,
到达的 , 她 问候 理查德 简短地 ,
她到达后, 冷淡地和理查德打了个招呼。

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [ə'pɔːlədʒɪ][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɪʃ] [ˈɔːfərd]
and without apology for delay accepted the contents of the first dish offered
和 没有 道歉 为了 延迟 公认 这 内容 的 这 第一的 盘子 提供
[tuː; tə][hɜːr; həɪ][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈweɪtɪŋ] [men] - [ˈsɜːrvənt] ,
to her by the waiting men - servants ,
到 她 经过 这 等待 男人 - 仆人 ,
她没有为迟到而道歉, 欣然接受了侍从们端上来的第一道菜。

[eɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,
ate as though determinedly and putting a force upon herself ,
吃 作为 尽管 坚定地 和 推杆 一个 力量 之上 她自己 ,
她吃东西的样子仿佛下定决心, 强迫自己吃下去。

[ænd; ənd] — [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [bɪ'fɔːr] [ˈsʌndaʊn] — [dræŋk] [waɪn] .
and — that which was unusual with her before sundown — drank wine .
和 — 那 哪个 曾是 异常 和 她 前 日落 — 喝 葡萄酒 .
而且——这在日落之前对她来说是不同寻常的——她喝了葡萄酒。

[ænd; ənd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɪ] , [ɪnˌvɔːlən'terəli] [ˈrɪtʃə-dʒ] [θɔːt] [ˈtrævlɪd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
And , watching her , involuntarily Richard's thought traveled back to a certain
和 , 观看 她 , 不由自主 理查德的 想法 旅行 后退 到 一个 肯定
[ˈlʌntʃən] [ˈpɑːrtɪ][æɪt; ət] [ˈbrʌkˌhɜːrst] ,
luncheon party at Brockhurst ,
午餐 派对 在 布罗克赫斯特 ,
看着她, 理查德的思绪不由自主地回到了布罗克赫斯特庄园的那次午餐聚会上。

[ˈgreɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəl] , [ˈpʌz(ə)] - [ˈhedɪd] [bɔːrd] - [ænd; ənd] [ˈmembə] **graced by the presence of genial , puzzle - headed Lord Fallowfeild and members** 恩赐 经过 这 在场 的 和蔼可亲 , 谜 - 标题 主 - 和 成员 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [ˈfæməli] , **of his numerous family ,** 的 他的 很多的 家庭 , 和蔼可亲、略带古怪的法洛菲尔德勋爵及其众多家庭成员的出席, 令此次活动增色不少。

[wen] [ˈhelən] [hæd; həd] [swept] [ɪn] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [self] - [əbˈzɔːrbd] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] **when Helen had swept in , even as now , had been self - absorbed , even as** 什么时候 海伦 有 扫荡 在 , 甚至 作为 现在 , 有 到过 自己 - 吸收 , 甚至 作为 [naʊ] . **now .** 现在 . 海伦刚来的时候, 就像现在一样, 她非常自我中心。

[ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [ˈnuːləndz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði][sæd] [noʊˈvembə] [æftərˈnuːn] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ðæt] **Of the drive to Newlands , all in the sad November afternoon , following on that** 的 这 驾驶 到 新兰兹 , 全部 在 这 伤心 十一月 下午 , 下列的 在 那 [ˈlʌntʃən] , **luncheon ,** 午餐 , 那次午餐之后, 我们驱车前往纽兰兹, 那是在一个令人伤感的十一月午后。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊθ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] [meɪd] [baɪ] [ˈhelən] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [draɪv] , **he also thought , of communications made by Helen during that drive ,** 他 还 想法 , 的 通讯 制成 经过 海伦 期间 那 驾驶 , 他还想到了海伦在那次驾车途中发出的讯息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvent] [ænd; ənd][ˈæk(ə)n][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɔːr] **and of the long course of event and action directly or** 和 的 这 长的 课程 的 事件 和 行动 直接地 或者 [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɑːn] [ðʊz] [kə,mjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] . **indirectly consequent on those communications .** 间接 后果 在 那些 通讯 . 以及由这些沟通直接或间接导致的长期事件和行动。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] , [tuː] , [enˈveləpɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] , **He thought of the fog , too , enveloping and almost choking him ,** 他 想法 的 这 多雾路段 , 也 , 包围 和 几乎 窒息 他 , 他也想到了那团雾, 它笼罩着他, 几乎让他窒息。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈfjʊrɪz] , [stiːl] [ˈvɜːrdʒɪn][ɪn][ˈbɑːdi][æz; əz][ɪn] [hɑːrt] , **when in the early morning driven by furies , still virgin in body as in heart ,** 什么时候 在 这 早期的 早晨 驱动 经过 复仇女神 , 仍然 处女 在 身体 作为 在 心 , 清晨时分, 被狂怒驱使, 身心仍是处女之身。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [aʊt][ˈɪntuː][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [ˈsaɪtləs] [wɜːrld] [ˈhoʊpɪŋ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] **he had ridden out into a blank and sightless world hoping the chill of it** 他 有 骑 出去 进入 一个 空白的 和 失明 世界 希望 这 寒意 的 它 [wʊd] [əˈleɪ] [ðə; ði][ˈfiːvə] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , **would allay the fever in his blood ,** 会 巷 这 发烧 在 他的 血 , 他骑马进入一片空旷寂静的世界, 希望那里的寒冷能够缓解他体内的发烧。

— [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [frʌm; frəm] [aʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] **— and of the fog again , in the afternoon , from out which the branches** — 和 的 这 多雾路段 再次 , 在 这 下午 , 从 出去 哪个 这 分支 [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [triːz] , **of the great trees ,** 的 这 伟大的 树木 , ———午后, 雾气再次弥漫, 大树的枝干从雾中探出,

[laɪk] ['fæmɪn] - ['stri:kən] [ɑ:rmz][ɪn] ['tætəd] ['dreɪpəri:z] , [si:md] [tu:; tə] [plʌk] ['i:vəli] [æt; ət][ðə; ði] **like famine - stricken arms in tattered draperies , seemed to pluck evilly at the**
喜欢 饥荒 - 受打击的 武器 在 破烂 窗帘 , 似乎 到 采摘 邪恶地 在 这
['kærɪdʒ] , **carriage ,**
运输 ,

如同饥荒中挣扎的手臂，裹在破烂的衣襟里，似乎在邪恶地撕扯着马车。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nu:;ləndz] - [draɪv] , **as he walked the smoking horses up and down the Newlands ' drive ,**
作为 他 步行 这 吸烟 马匹 向上 和 向下 这 新兰兹 - 驾驶 ,
他牵着冒着烟的马匹在纽兰兹的林荫道上来回走动，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['helən] [tu:; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm] . **waiting for Helen to rejoin him .**
等待 为了 海伦 到 重新加入 他 .

等待海伦与他团聚。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [fɑ:g] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] **And now , somehow , that fog seemed to come up between him and the**
和 现在 , 不知何故 , 那 多雾路段 似乎 到 来 向上 之间 他 和 这
[wel] - ['fɜ:rnɪft] ['brekfəst] - ['teɪbl] , **well - furnished breakfast - table ,**
出色地 - 提供 早餐 - 桌子 ,

而现在，不知怎的，那层雾气似乎在他和那张布置精美的早餐桌之间升起了。

[brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] , [kə'prɪʃəs] , [hæf] - ['klæsɪk] **between him and the radiant expanse of the vivacious , capricious , half - classic**
之间 他 和 这 辐射状 广阔 的 这 活泼 , 任性 , 一半 - 经典的
, [hæf] - ['ma:dərn] , ['mɜ:rkənti:l] ['sɪti] [aʊt'stretʃt] [ðer; ðər] ,
, half - modern , mercantile city outstretched there ,
, 一半 - 现代的 , 商业 城市 伸展 那里 ,

在他和那片充满活力、变幻莫测、一半古典一半现代的商业城市之间，是一片光彩夺目的广阔天地。

['ti:mɪŋ] , ['bri:dɪŋ] , [fər'mentɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['fi:kən'deɪtɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] . **teeming , breeding , fermenting , in the fecundating heat of the noonday sun .**
繁盛 , 选育 , 发酵 , 在 这 受精 热 的 这 午 太阳 .
在正午烈日的滋养下，万物繁茂、繁殖、发酵。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [strʌk] [koʊld]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['vartlɪz] [naʊ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['streɪndʒɪst] **The chill of the fog struck cold into his vitals now , giving him the strangest**
这 寒意 的 这 多雾路段 击 寒冷的 进入 他的 命脉 现在 , 给予 他 这 最奇怪的
['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪ(ə)n] . **physical sensation .**
身体的 感觉 .

浓雾的寒意刺入他的体内，给他带来了一种非常奇怪的生理感觉。

['rɪtʃəd] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [pæst] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'peɪntli] **Richard straightened himself in his chair , passed his hands across his eyes impatiently**
理查德 拉直 他自己 在 他的 椅子 , 通过了 他的 双手 穿过 他的 眼睛 不耐烦地
.
:
.

理查德在椅子上挺直了身子，不耐烦地用手揉了揉眼睛。

['brʌk'hɜ:st] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld][laɪf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] **Brockhurst , and all the old life of it , was a subject of which he**
布罗克赫斯特 , 和 全部 这 老 的 生活 的 它 , 曾是 一个 主题 的 哪个 他
[fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm'self] [rɪ'membrəns] . **forbade himself remembrance .**
禁止 他自己 纪念 .

布罗克赫斯特，以及它过去的一切，都是他刻意回避的话题。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vɔːrst] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt], [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ]
He had divorced himself from all that , cut himself adrift from it long ago
他 有 离婚 他自己 从 全部 那 , 切 他自己 漂流 从 它 长的 前
.
:
.

他早已与这一切断绝关系，很久以前就与它们划清界限了。

[baɪ][æŋ; ən][ækt][ʌv; əv] [wɪl] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] .
By an act of will , he tried to put it out of his mind now .
经过 一个 行为 的 将要 , 他 尝试 到 放 它 出去 的 他的 头脑 现在 .

他下意识地想把这件事从脑海中抹去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːg] [rɪ'meɪnd] — [æŋ; ən]['æktʃuəl] ['klaʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] , [blɜːrɪŋ] [ɔːl]
But the fog remained — an actual clouding of his physical vision , blurring all
但 这 多雾路段 剩余 — 一个 实际的 云雾 的 他的 身体的 想象 , 模糊 全部
[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] .
he looked upon .
他 看起来 之上 .

但雾气依然存在——他的视力实际上被雾气笼罩，他所看到的一切都变得模糊不清。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
It was horribly uncomfortable .
它 曾是 糟糕透了 不舒服 .

感觉非常不舒服。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊŋ] .
He wished he was alone .
他 希望 他 曾是 独自的 .

他希望自己一个人待着。

[ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Then he might have slipped down from his chair and , according to his
然后 他 可能 有 滑倒了 向下 从 他的 椅子 和 , 根据 到 他的
[pʊr] [kə'pæsəti] [ʌv; əv][lʊʊkə'moʊʃ(ə)n] ,
poor capacity of locomotion ,
贫穷的 容量 的 运动 ,

然后他可能从椅子上滑了下来，而且，根据他糟糕的行动能力来看，

[sɔːt] [rɪ'liːf] [ɪn] ['muːvmənt] .
sought relief in movement .
寻求 宽慰 在 移动 .

寻求通过运动来缓解痛苦。

['miːnwaɪl] , ['saɪləntli] , [mə'kæənɪkli] , ['helən] [diː] - [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .
Meanwhile , silently , mechanically , Helen de Vallorbes continued her breakfast .
同时 , 默默 , 机械地 , 海伦 德 - 持续 她 早餐 .

与此同时，海伦·德·瓦洛尔贝默默地、机械地继续吃着早餐。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][soʊ] [kən'tɪnjuːd] ,
And as she so continued ,
和 作为 她 所以 持续 ,

她继续这样说道：

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪŋɡjələr] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] [blɜːrd] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tʃɪl] ,
in addition to his singular physical sensations of blurred vision and clinging chill ,
在 添加 到 他的 单数 身体的 感觉 的 模糊 想象 和 依恋 寒意 ,
除了视力模糊和持续的寒冷等独特的生理感觉之外，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [bɪ'twi:n] [hɪm'self]
he became aware of a growing embarrassment and constraint between himself
他 成为 意识到的 的 一个 生长 尴尬 和 约束 之间 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and his companion .
和 他的 伴侣 .
他渐渐意识到自己和同伴之间越来越尴尬和拘束。

[soʊ][fɑ:r] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['ɪntərko:rs] [hæd; həd] [bɪn] ['i:zi] [ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs] ,
So far , his and her intercourse had been easy and spontaneous ,
所以 远的 , 他的 和 她 交往 有 到过 简单的 和 自发的 ,
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][su:pər'fɪ(ə)l] .
because superficial .
因为 浅 .
到目前为止, 他和她的性生活都很轻松自然, 因为都流于表面。

[sɪns] [ðæt] [fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ]['tæsit] [ə'gri:mənt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]
Since that first interview on the terrace a tacit agreement had existed to avoid
自从 那 第一的 面试 在 这 阳台 一个 默契 协议 有 存在 到 避免
[ðə; ði][pɜ:rsən(ə)l] [noʊt] .
the personal note .
这 个人的 笔记 .
自从在露台上那次第一次采访之后, 双方就达成了一种默契, 避免写私人便条。

[naʊ] , [fɔ:r; fəɹ] [kɔ:z] [ʌn'noʊn] , [ðæt] ['ɪntərko:rs] ['θretnd] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [feɪz] .
Now , for cause unknown , that intercourse threatened entering upon a new phase .
现在 , 为了 原因 未知 , 那 交往 威胁 进入 之上 一个 新的 阶段 .
现在, 由于不明原因, 这种交往有可能进入一个新的阶段。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['ten(ə)n] , [wɪt] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn]
It was as though the concentration , the tension , which he observed in
它 曾是 作为 尽管 这 专注 , 这 紧张 , 哪个 他 观察到 在
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
仿佛他从她身上观察到的那种专注和紧张,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ɪn] [hɪm'self] , [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪ'ventʃueɪt] [ɪn]
and of which he was sensible in himself , must of necessity eventuate in
和 的 哪个 他 曾是 明智的 在 他自己 , 必须 的 必要性 最终 在
[sʌm; səm] ['ʌn'buzəmɪŋ] ,
some unbosoming ,
一些 不张开 ,
而他自己也意识到这一点, 必然会导致某种程度的羞愧。

[sʌm; səm][ækt] — ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'vɑ:lənterɪ] — [ʌv; əv][self] - [revə'leɪ(ə)n] .
some act — almost involuntary — of self - revelation .
一些 行为 — 几乎 非自愿 — 的 自己 - 启示 .
某种近乎无意识的自我暴露行为。

[ðɪs] [ʌnə'kʌstəmd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] [si:md] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]
This unaccustomed silence and restraint seemed to Richard charged with
这 不习惯 沉默 和 克制 似乎 到 理查德 带电 和
['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɪt] ,
consequences which ,
结果 哪个 ,
这种反常的沉默和克制在理查德看来似乎预示着某种后果,

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪf(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] [voʊ'li(ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [prɪ'vent] .
in his present condition of defective volition , he was powerless to prevent .
在 他的 展示 状况 的 有缺陷的 意志 , 他 曾是 无力 到 防止 .
在他目前意志力受损的情况下, 他无力阻止。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪs'pli:zd] [hɪm; ɪm] , ['mæstəri] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] ['bi:ɪŋ] ['veri] [dɪr] [tu:; tə]
And this displeased him , mastery of surrounding influences being very dear to
和 这 不高兴 他 , 精通 的 周围 影响 存在 非常 亲爱的 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这让他很不高兴，因为他非常看重对周围环境的掌控。

[æt; ət][læst] , ['kɔ:fi] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɜ:rvd] , [ðə; ði][men] - ['sɜ:rvənt] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
At last , coffee having been served , the men - servants withdrew to the house ,
在 最后的 , 咖啡 拥有 到过 服务 , 这 男人 - 仆人 退出 到 这 房子 ,
最后，咖啡端上来后，男仆们都回到了屋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'streɪnt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðer'baɪ] ['lesnd] .
but the constraint was not thereby lessened .
但 这 约束 曾是 不是 从而 减少 :
但这种限制并没有因此而减轻。

['helən] [sæt] ['ʌpraɪt] , [hɜ:r; hær] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [left] [hænd] , [hɜ:r; hær]
Helen sat upright , her chin resting upon the back of her left hand , her
海伦 卫星 直立 , 她 下巴 休息 之上 这 后退 的 她 左边 手 , 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
海伦端坐着，下巴搁在左手背上，眼睛，

['ʌndər] [ðer; ðər] ['dru:pɪŋ] [lɪdz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪld] ['fɜ:snəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer]
under their drooping lids , looking out with a veiled fierceness upon the fair
在下面 他们的 下垂 盖子 , 寻找 出去 和 一个 含蓄 凶猛 之上 这 公平的
[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['prɑ:spekt] .
and glittering prospect .
和 闪闪发光 前景 :
在他们下垂的眼睑下，带着一丝隐隐的凶狠，凝视着眼前美丽闪耀的景色。

['rɪtʃəd] [sɔ:] [hɜ:r; hær] [feɪs] [ɪn]['prəʊfaɪl] .
Richard saw her face in profile .
理查德 锯 她 脸 在 轮廓 :
理查德看到了她的侧脸。

[ðə; ði] [blæk] [mæn'tɪlə] [dreɪpt] [hɜ:r; hær] ['jəʊldəz] [ænd; ənd] [bʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɔ:'sterəti] [ʌv; əv]
The black mantilla draped her shoulders and bust with a certain austerity of
这 黑色的 曼蒂拉 垂坠的 她 肩膀 和 摔碎 和 一个 肯定 紧缩政策 的
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 :

黑色披肩垂在她的肩头和胸前，营造出一种肃穆庄严的氛围。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] — [baɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stɪŋk(ə)n]
It was evident that — by something — she had been stirred to the extinction
它 曾是 明显 那 — 经过 某物 — 她 有 到过 搅拌 到 这 灭绝
[ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hə'bɪtʃuəl] [vɪ'væsəti][ænd; ənd][dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [ʃaɪn] .
of her habitual vivacity and desire to shine .
的 她 习惯性的 活泼 和 欲望 到 闪耀 :

很明显，她受到了某种刺激，原本的活力和渴望出彩的愿望荡然无存。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ku:lənəs] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sɪnɪk(ə)l] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv]
And Richard , for all his coolness of head and rather cynical maturity of
和 理查德 , 为了 全部 他的 凉爽 的 头 和 相当 愤世嫉俗 到期 的
['aʊtlʊk] ,
outlook ,
前景 ,
而理查德，尽管他头脑冷静，且拥有相当成熟愤世嫉俗的眼光，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['restləs] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [fɔːrθ] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['fɑːɡi] ['mɔːrniŋ] [æt; ət]
had a restless suspicion of going forth — even as on that foggy morning at
有 一个 不安 怀疑 的 去 前进 — 甚至 作为 在 那 雾蒙蒙的 早晨 在
[ˈbrʌk,hɜːst] — [ˈɪntuː][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ænd] ['saɪtləs] [wɜːrld] ,
Brockhurst — into a blank and sightless world ,
布罗克赫斯特 — 进入 一个 空白的 和 失明 世界 ,

即使在布罗克赫斯特那个雾蒙蒙的早晨，我心中仍然萦绕着一种不安的预感，那就是即将踏入一个空白而茫茫的世界。

[fʊl] [ʌv; əv] ['hæzədəs] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
full of hazardous possibility ,
满的 的 危险 可能性 ,
充满危险的可能性

[wer] [ðə; ði] [seɪf] [wei] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ænd] [wer] [mæskt] ['deɪndʒəz] [maɪt]
where the safe way was difficult of discovery and where masked dangers might
在哪里 这 安全的 方式 曾是 难的 的 发现 和 在哪里 戴面具 危险 可能
[lɜːrk] .
lurk .
潜伏 .

在那里，安全的道路难以找到，隐藏的危险可能潜伏其中。

[sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌmfərt] [hiː; hi] [spʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]['rændəm] .
Sollicitous to dissipate his discomfort he spoke a little at random .
殷勤 到 消散 他的 不适 他 辐 一个 小的 在 随机的 .

为了缓解他的不安，他随意地说了几句话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fəɹ'ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fəɹ] ['biːɪŋ] [sʌt] [æn; ən] [ə'bɑːmɪnəbli] [bæd][hoʊst] , " [hiː; hi] [sed]
" **You must forgive me for being such an abominably bad host , " he said**
" 你 必须 原谅 我 为了 存在 这样的 一个 极其可憎 坏的 主持人 , " 他 说
[ˈkɜːrtiəsli] .
courteously .
礼貌地 .

“请您原谅我如此糟糕的待客之道，”他礼貌地说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [kwɑɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [ˈsʌmhaʊ] .
" **I am not quite the thing this morning , somehow .**
" 我 是 不是 相当 这 事物 这 早晨 , 不知何故 .
“今天早上我感觉有点不对劲。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɡoʊ][ʌv; əv]['fiːvər] [læst] [naɪt] .
I had a little go of fever last night .
我 有 一个 小的 去 的 发烧 最后的 夜晚 .
我昨晚有点发烧。

[maɪ][breɪn] [ɪz] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [pʌlp] .
My brain is like so much pulp .
我的 脑 是 喜欢 所以 很多 纸浆 .
我的大脑一片空白，就像一团浆糊。

" ['helən] [draːpt] [hɜːr; həɹ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ðoʊ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə][æn; ən]
" **Helen dropped her hand upon the table as though putting a term to an**
" 海伦 掉落 她 手 之上 这 桌子 作为 尽管 推杆 一个 学期 到 一个
[ɪm'pɔːrtʃənət] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
importunate train of thought .
纠缠不休 火车 的 想法 .

海伦将手重重地放在桌子上，仿佛要结束一段挥之不去的思绪。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmɑ:rkəbli] [friː] [frʌm; frəm] [məˈlerɪə] , "

" **I have always understood the villa to be remarkably free from malaria** , "

" 我 有 总是 理解 这 别墅 到 是 非常 自由的 从 疟疾 , "

[fiː; ji] [rɪˈmɑ:kt] [æbˈstræktɪdli] .

she remarked abstractedly .

她 评论 抽象地 .

“我一直认为这座别墅里几乎没有疟疾，”她心不在焉地说道。

" [soʊ][aɪˈtiː][ɪz] .

" **So it is** .

" 所以 它 是 .

确实如此。

[aɪ][kwɑɪt] [bɪˈliːv] [ðæt] .

I quite believe that .

我 相当 相信 那 .

我完全相信这一点。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kiːp] [wel] [ɪˈnʌf] .

The servants certainly keep well enough .

这 仆人 当然 保持 出色地 足够的 .

仆人们的身体状况确实不错。

[bʌt; bət][soʊ] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][pɔ:rt] .

But so , unfortunately , is not the port .

但 所以 , 很遗憾 , 是 不是 这 港口 .

但遗憾的是，港口的情况并非如此。

" [ˈhelən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] .

" **Helen turned her head** .

" 海伦 转向 她 头 .

海伦转过头去。

[ə; eɪ][ˈvɜ:rtɪk(ə)l][laɪn][wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvəbl] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ɑ:rtʃt] [ˈaɪ,braʊz] .

A vertical line was observable between her arched eyebrows .

一个 垂直的 线 曾是 可观察的 之间 她 拱形 眉毛 .

在她高耸的眉毛之间，可以看到一条明显的竖线。

" [ðə; ði][pɔ:rt] ?

" **The port ?**

" 这 港口 ?

“港口？”

" [fiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] .

" **she repeated** .

" 她 重复 .

她重复道。

[ˈrɪtʃəd] [ˈswɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈkɔ:fi] .

Richard swallowed his black coffee .

理查德 吞咽 他的 黑色的 咖啡 .

理查德咽下了手中的黑咖啡。

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [maɪt] [ˈstedi] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hed] .

Perhaps it might steady him and clear his head .

也许 它 可能 稳定的 他 和 清除 他的 头 .

或许这能让他平静下来，头脑清醒一些。

[ðə; ði] [ˈnʌmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [ænd; ənd] [ˈsensɪz] [əˈlaɪk] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

The numbness of his faculties and senses alike exasperated him ,

这 麻木 的 他的 学院 和 感官 同样 恼怒 他 ,

他的各项机能和感官都变得麻木，这让他感到恼火。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəɹ'sweɪʒ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [pɹɪ'saɪsli] [ðoʊz] [θɪŋz] [ˈwɪzdəm] [wʊd]
filling him with a persuasion he would say precisely those things wisdom would
填充 他 和 一个 劝说 他 会 说 恰恰 那些 事物 智慧 会
[ˈkaʊns(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ʌn'sed] .
counsel to leave unsaid .
法律顾问 到 离开 未说出口的话 .

让他相信那些明智之人不该说的话，他就会说出那些明智之人劝诫不要说的话。

" [jes] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] .
" **Yes — you know I generally go down and sleep on board the yacht** .
" 是的 — 你 知道 我 一般来说 去 向下 和 睡觉 在 木板 这 游艇 .

“是的——你知道我通常会下到游艇上睡觉。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [pɔːz] .
" **There was a momentary pause** .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

[ˈmædəm] [diː] - - [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
Madame de Vallorbes' lips parted in a soundless exclamation .
夫人 德 - - 嘴唇 分手了 在 一个 无声 感叹 .

瓦洛尔贝夫人嘴唇微张，无声地惊呼了一声。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][ˈmaːdɪst][ˈfoʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [mænˈtɪlə] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [friː] .
Then she pushed back the modest folds of the mantilla, leaving her neck free .
然后 她 推动 后退 这 谦虚的 折叠 的 这 曼蒂拉 , 离开 她 脖子 自由的 .

然后她撩起披肩的褶皱，露出脖颈。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪsf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðɪs] ,
The action of her hands was very graceful as she did this ,
这 行动 的 她 双手 曾是 非常 优美 作为 她 做过 这 ,

她做这个动作时，双手的动作非常优雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] - .
and she looked fixedly at Richard Calmady .
和 她 看起来 固定地 在 理查德 - .

她目不转睛地盯着理查德·卡尔马迪。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsloʊli] .
" **I did not know that, " she said slowly** .
" 我 做过 不是 知道 那 , " 她 说 缓慢地 .

“我不知道，”她缓缓说道。

[ðen] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈriːzənɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːt] :
Then added, as though reasoning out her own thought :
然后 额外 , 作为 尽管 推理 出去 她 自己的 想法 :

然后她又补充道，仿佛在阐述自己的想法：

— " [ænd; ənd][ˈneɪpəlz] [ˈhɑːrbər] [ɪz] [ədˈmɪtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)l] [hoʊlz] [ɑːn][ðə; ði]
— " **And Naples harbour is admittedly one of the most pestilential holes on the**
— " 和 那不勒斯 港口 是 诚然 一 的 这 最多 瘟疫 孔 在 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
face of the earth .
脸 的 这 地球 .

——“那不勒斯港无疑是地球上最肮脏的港口之一。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈtemptɪŋ] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] , [ˈrɪtʃəd] ?
Are you not tempting providence in the matter of disease, Richard? ?
是 你 不是 诱人的 普罗维登斯 在 这 事情 的 疾病 , 理查德 ?

理查德，你难道不是在疾病这件事上考验天意吗？

[ɑ:r; ər][juː; jʊ][nɑ:t] ['ræðər] ['wɑ:ntənli] [ˌɪndɪ'skri:t] ？ " **Are you not rather wantonly indiscreet ?** " 是 你 不是 相当 肆意妄为 轻率 ？ "

你难道不是相当肆意妄为吗？

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ， " [hiː; hi] ['ænsər] ， [ænd; ənd] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [tʌt] [t] [hɪz; ɪz] **" On the contrary , " he answered , and something of mockery touched his** " 在 这 相反 ， " 他 回答 ， 和 某物 的 嘲讽 感动 他的 [ɪk'spreʃ(ə)n] ， **expression** ， 表达 ，

“恰恰相反，”他回答道，脸上带着一丝嘲讽的表情。

" [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] [kwɔɪt] [ˈʌðərwaɪz] 。 **" I see it quite otherwise .** " 我 看 它 相当 否则 。

我的看法完全不同。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] ['preɪzwɜ:rði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] 。 **I have been congratulating myself on the praiseworthy abundance of my discretion .** 我 有 到过 祝贺 我 在 这 值得称赞 丰富 的 我的 审慎 。

我一直为自己拥有值得称赞的谨慎而沾沾自喜。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][noʊ] ['su:nər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən] ['rɪtʃəd] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] **" And the words were no sooner out of his mouth than Richard cursed** " 和 这 字 是 不 很快 出去 的 他的 嘴 比 理查德 被诅咒的 [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bʌŋglər] ， **himself for a bungler** ， 他自己 为了 一个 笨蛋 ；

“话音刚落，理查德就暗自咒骂自己是个笨蛋。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɑɪtli] ['vʌlgər] [wʌn][æt; ət] [ðæt] 。 **and a slightly vulgar one at that .** 和 一个 轻微地 庸俗 一 在 那 。

而且还是有点粗俗的那种。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ðoʊz] [seɪm] [wɜ:rdz] [wɜ:rkt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] 。 **But upon his hearer those same words worked a remarkable change .** 但 之上 他的 听者 那些 相同的 字 工作 一个 卓越 改变 。

但这些话却给听者带来了显著的变化。

[hɜ:r; hər] [glu:m] ， [hɜ:r; hər] [æb'strækʃn] ， [dɪ'pɑ:rtɪd] ， [ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] ['pensɪv,nəs] 。 **Her gloom , her abstraction , departed , leaving only a pretty pensiveness .** 她 愁云 ， 她 抽象 ， 已离开 ， 离开 仅有的 一个 漂亮的 沉思 。

她的忧郁，她的抽象，都消失了，只留下一美丽的沉思。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd] ['swiːtnəs] [ə'pɑ:n] ['rɪtʃəd] - — [ə; eɪ] [smaɪl] ['naɪsli] [ə'tu:nd] **She smiled with chastened sweetness upon Richard Calmady — a smile nicely attuned** 她 微笑 和 受了教训 甜味 之上 理查德 - — 一个 微笑 很好 协调的 [tuː; tə][ðə; ði] ['semi] - [rɪ'lɪdʒəs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] 。 **to the semi - religious simplicity of her dress .** 到 这 半 - 宗教 简单 的 她 裙子 。

她带着一丝羞涩的甜美，对着理查德·卡尔马迪露出微笑——这种微笑与她那略带宗教气息的简洁装束十分相衬。

" [ɑː] ！ [pər'hæps][wiː; wi][ɑ:r; ər][bəʊθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)][aʊt] [ʌv; əv] ['sɔ:ts] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ！ **" Ah ! perhaps we are both a trifle out of sorts this morning !** " 啊 ！ 也许 我们 是 两个都 一个 琐事 出去 的 排序 这 早晨 ！

“啊！或许我们今天早上都有些心不在焉！”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] 。 **" she said .** " 她 说 。

她说。

" [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv][hæd; həd][maɪ][ˈlɪt(ə)] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] — [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
" **I , too , have had my little turn of sickness — sickness of heart .**
" 我 , 也 , 有 有 我的 小的 转动 的 疾病 — 疾病 的 心 .
“我也曾有过一段小小的病痛——心病。”

[ænd; ənd] [ðæt] [si:mz] [ʌnˈfer] , [sɪns] [aɪ][roʊz] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .
And that seems unfair , since I rose in the best disposition of spirit .
和 那 似乎 不公平 , 自从 我 玫瑰 在 这 最好的 处置 的 精神 .
这似乎不公平, 因为我起床时精神状态非常好。

[kwɔɪt] [ˈɜ:rlɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [kənˈfe(ə)n] . " **Quite early I went to confession .** "
相当 早期的 我 去 到 忏悔 . "
我一大早就去忏悔了。

" [kənˈfe(ə)n] ?
" **Confession ?**
" 忏悔 ?
“坦白? ”

" [ˈrɪtʃəd] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Richard repeated .**
" 理查德 重复 .
理查德重复道。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [jɔr; jər] [səbˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈkæərɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈpræktɪk(ə)]
" **I did not know your submission to the Church carried you to such practical**
" 我 做过 不是 知道 你的 提交 到 这 教会 携带 你 到 这样的 实际的
[lenθs] . "
lengths . "
长度 . "
“我不知道你对教会的服从已经到了如此实际的地步。”

" [ˈevɪdəntli] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [i:tʃ] [ˈfeɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [smɔ:l] [dɪsˈkʌvərɪz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv]
" **Evidently we are each fated to make small discoveries regarding the habits of**
" 显然 我们 是 每个 命中注定 到 制作 小的 发现 关于 这 习惯 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,
“显然, 我们每个人都注定会对对方的习惯有所发现,

[tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
to - day , " she rejoined .
到 - 天 , " 她 重新加入 .
“今天,”她重新说道。

" [ˈpɑ:səbli] [kənˈfe(ə)n] [ɪz][tu:; tə][em ˈi:][dʒʌst] [wʌt] [ðoʊz] [naɪts] [spent] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [jɑ:t] ,
" **Possibly confession is to me just what those nights spent on board the yacht ,**
" 可能 忏悔 是 到 我 只是 什么 那些 夜晚 花费 在 木板 这 游艇 ,
“或许对我来说, 忏悔就是那些在游艇上度过的夜晚。”

[ˈlaɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌmæɪˈloʊdərəs] [ˈhɑ:rbər] , [ɑ:r; ər][tu:; tə][ju:; jʊ] !
lying in that malodorous harbour , are to you !
说谎 在 那 恶臭的 港口 , 是 到 你 !
躺在那个臭气熏天的港口里, 对你来说就是!

" [ˈhelɪnz] [smaɪl] [ˈbrɔ:dnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈnɔ:tinəs] , [ɪnˈfɪnətli] [prəˈvoʊkɪŋ] .
" **Helen's smile broadened to a dainty naughtiness , infinitely provoking .**
" 海伦的 微笑 扩大 到 一个 纤巧 顽皮 , 无限地 挑衅 .
海伦的笑容变得更加俏皮, 带着无限的挑逗意味。

[bʌt; bət] [ˈpɛnsɪvˌnɛs] [ˈspiːdəli] [ˌsjuːpəˈviːnd] .
But pensiveness speedily supervened .
但 沉思 迅速地 继发 .

但随即陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
She folded her hands upon the edge of the table and looked down at
她 折叠 她 双手 之上 这 边缘 的 这 桌子 和 看起来 向下 在
[ðem; ðəm] [ˈmedɪtətɪvli] .
them meditatively .
他们 冥想地 .

她将双手交叠放在桌边，低头沉思。

" [aɪ] [rɪˈliːvd] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
" **I relieved my conscience** .
" 我 松了口气 我的 良心 .

我心安了。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
Not that there was much to relieve it of , thank heaven !
不是 那 那里 曾是 很多 到 缓解 它 的 , 感谢 天堂 !

谢天谢地，也没什么可缓解的！

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ɔːˈstɪrli] [ɪˈnʌf] [moʊst][ʌv; əv][juː ˈes] , [ðɪs] [ˈwɪntər] [ɪn] [fræns] .
We have lived austere enough most of us , this winter in France .
我们 有 居住地 简朴地 足够的 最多 的 我们 , 这 冬天 在 法国 .

今年冬天，我们大多数人在法国都过着相当清苦的生活。

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] , [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈklenlɪnəs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːl] [ðæt]
Only it becomes a matter of moral , personal cleanliness , after a time , all that
仅有的 它 变成 一个 事情 的 道德 , 个人的 清洁 , 后 一个 时间 , 全部 那
— [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
— **exaggerated , but very comfortable** .
— 夸张的 , 但 非常 舒服的 .

只是过了一段时间，这就变成了道德和个人卫生的问题，所有这些——虽然有些夸张，但却很令人感到舒适。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [teɪks] [wʌnz] [bəθ] [twɪz] [ˈdeɪli] ,
Just as one takes one's bath twice daily ,
只是 作为 — 需要 一个人的 洗澡 两次 日常的 ,

就像一天洗两次澡一样，

[nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈpjʊrəti][ænd; ənd][self] -
not that it is necessary but that it is a luxury of physical purity and self -
不是 那 它 是 必要的 但 那 它 是 一个 奢华 的 身体的 纯度 和 自己 -
[rɪˈspekt] ,
respect ,
尊重 ,

并非说这是必需的，而是身体纯洁和自尊的一种体现。

[soʊ][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [kənˈfeɪ(ə)n] .
so one comes to go to confession .
所以 — 来 到 去 到 忏悔 .

所以有人来忏悔。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
That is a luxury of moral purification .
那 是 一个 奢华 的 道德 纯化 .

那是道德净化带来的奢侈。

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][bæθ][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]
It is as a bath to the soul , ministering to the perfection of its
它是 作为 一个 洗澡 到 这 灵魂 , 服侍 到 这 完美 的 它是
[ˈklenlɪnəs] [ænd; ənd] [helθ] .
cleanliness and health .
清洁 和 健康 .

它如同灵魂的沐浴，有助于灵魂达到洁净和健康的完美状态。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈrɪtʃəd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ðæt] [seɪm] [ˈdeɪntɪ] [ˈnɔːtɪnəs] [ˈveri] [ˈprez(ə)nt] .
" **She looked up at Richard smiling , that same dainty naughtiness very present .**
" 她 看起来 向上 在 理查德 微笑 , 那 相同的 纤巧 顽皮 非常 展示 .
她抬头看着理查德，脸上带着微笑，那份俏皮的顽皮感依然清晰可见。

" [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [aɪ][eɪˈem] [ˈemɪnəntli] [ˈkændɪd] .
" **You observe I am eminently candid .**
" 你 观察 我 是 非常 坦率 .

“你看，我非常坦率。”

[aɪ][tel] [juː; jʊ][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [maɪ] [rɪˈlɪdʒən] [əˈfekts; ˈæfˌekts][emˈiː] .
I tell you exactly how my religion affects me .
我 告诉 你 确切地 如何 我的 宗教 影响 我 .

我会如实告诉你我的宗教信仰是如何影响我的。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [riːtʃ] [haɪ] - [ˈθɪŋkɪŋ] [θruː] [ækts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪkˈstɜːr(ə)nəl][ænd; ənd] [ˈkɑːnkriːt] .
I can only reach high - thinking through acts which are external and concrete .
我 能 仅有的 抵达 高的 - 思维 通过 行为 哪个 是 外部的 和 具体的 .

我只能通过外在的、具体的行动来达到高层次的思考。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][bɔːrn] [ˌsækrəˈmentəlɪst] .
In short , I am a born sacramentalist .
在 短的 , 我 是 一个 出生 圣礼主义者 .

简而言之，我天生就是个圣礼主义者。

" [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ˈlɪsnd] , [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [entərˈteɪnd] .
" **And Richard listened , interested and entertained .**
" 和 理查德 听着 , 感兴趣的 和 娱乐 .

理查德听着，既感兴趣又觉得有趣。

[jet] , [sɪns] [ðæt] [streɪndʒ] [blɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [fɑːg] [stɪl] [kənˈfjuːzd] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Yet , since that strange blurring of fog still confused his vision and his
然而 , 自从 那 奇怪的 模糊 的 多雾路段 仍然 使困惑 他的 想象 和 他的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

然而，由于那股奇怪的雾气仍然模糊了他的视线和判断力，

[ˈveɪɡli] [səˈspɪʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][meɪn] [ɪnˈtent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
vaguely suspicious that he missed the main intent of her speech .
依稀 可疑的 那 他 错过 这 主要的 意图 的 她 演讲 .

他隐约怀疑自己没有理解她演讲的主要意图。

[səˈspɪʃəs] [æz; əz][wʌn] [huː] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklevər] [ˈpætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌndʒərər] ,
Suspicious as one who , listening to the clever patter of a conjurer ,
可疑的 作为 一 WHO , 聆听 到 这 聪明的 语调 的 一个 魔术师 ,

就像听着魔术师巧舌如簧的说辞，心生疑虑一样，

[dɪˈtekts] [ɪn][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə][dɪˈstrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [fiːt] [ʌv; əv]
detects in it the effort to distract attention from some difficult feat of
检测 在 它 这 努力 到 转移 注意力 从 一些 难的 特技 的
[ˈledʒərdəmeɪn] ,
legerdemain ,
戏法 ,

从中可以察觉到试图转移人们对某些高难度魔术表演的注意力。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [fi:t] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm] [ə'tempt] ['mɪrli] ['ɪntu:] [ə'kɑ:mplɪft] [fækt] .
until that feat has passed from attempt merely into accomplished fact .
直到 那 特技 有 通过了 从 试图 仅仅 进入 完成 事实 .
直到这项壮举从尝试变成已经实现的事实。

" [ænd; ənd] , [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [ðæt] [ɪz] [wer] [maɪ] [hɑ:rt] - ['sɪknəs] [kʌmz] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d]
" And , indirectly , that is where my heart - sickness comes in , " she continued
" 和 , 间接 , 那 是 在哪里 我的 心 - 疾病 来 在 , " 她 持续
,
.
.
.
"间接地，我的心脏病就是由此而来，"她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tʊ:rn] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɔ:rməɹ] [æb'strækʃn] [ænd; ənd] [glu:m] .
with a return to something of her former abstraction and gloom .
和 一个 返回 到 某物 的 她 以前的 抽象 和 愁云 .
回归到她早期作品中那种抽象和阴郁的风格。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
" I was coming away , coming back here — and I was very happy .
" 我 曾是 未来 离开 , 未来 后退 这里 — 和 我 曾是 非常 快乐的 .
“我离开这里，又回到这里——我非常高兴。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][ɔ:f(ə)n][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .
It is not often one can say that .
它 是 不是 经常 一 能 说 那 .
这种情况并不常见。

[ænd; ənd] [ðen] — [pu:f] — - [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hændz] ['smɑ:rtli] [tə'geðəɹ] , " [ðə; ði]
And then — pouf — - like that , " she brought her hands smartly together , " the
和 然后 — 蒲团 — - 喜欢 那 , " 她 带来 她 双手 聪明地 一起 , " 这
[tʃɑ:rmɪŋ] ['bʌb(ə)l] [bɜ:rst] !
charming bubble burst !
迷人 气泡 爆裂 !
然后——噗——就这样，"她利落地合拢双手，"迷人的泡沫破灭了！ "

[fɔ:r; fəɹ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [tʃɜ:rtʃ] [steps] , [aɪ][met][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['evri] [kɔ:z] [tu:; tə]
For , upon the very church steps , I met a man whom I have every cause to
为了 , 之上 这 非常 教会 步骤 , 我 遇见 一个 男人 谁 我 有 每一个 原因 到
[hert] .
hate .
恨 .
因为就在教堂的台阶上，我遇到了一个我完全有理由憎恨的人。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊʊk] , [ðə; ði] [fa:g] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'weɪ] , [bɜ:rnt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [greɪt] , ['fleɪmɪŋ]
" As she spoke , the fog seemed to draw away , burnt up by the great , flaming
" 作为 她 辐 , 这 多雾路段 似乎 到 画 离开 , 烧焦的 向上 经过 这 伟大的 , 炽盛
[sʌn] - [gɑ:d][ðer; ðəɹ] .
sun - god there .
太阳 - 上帝 那里 .
“她说话的时候，雾气似乎散去了，被那里伟大的、燃烧的太阳神烧尽了。”

['rɪtʃɜdz] [breɪn] [gru:] [klɪr] — ['klɪrəɹ] , [ɪn'di:d] , [ðæn; ðən][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Richard's brain grew clear — clearer , indeed , than in perfect health — and his
理查德的 脑 生长 清除 — 更清晰 , 的确 , 比 在 完美的 健康 — 和 他的
[stɪl] [feɪs] [gru:] [mɔ:r] [stɪl] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ,
still face grew more still than was ,
仍然 脸 生长 更多的 仍然 比 曾是 ,
理查德的头脑变得清醒起来——事实上，比完全健康时还要清醒——他原本平静的脸也变得更加平静了。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [kwɑɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
even to it , quite natural .
甚至 到 它 , 相当 自然的 .

甚至对它来说, 也是很自然的。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɑːrʃli] .
" Well ? " he asked , almost harshly .
" 出色地 ? " 他 问 , 几乎 严厉地 .

“怎么样?”他几乎是生硬地问道。

[ænd; ənd] [ˈhelən] , [huːz] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɪˈpləʊməsi][hæd; həd][ˌmoʊməntərəli] [ˈsʌfərd] [ɪˈklyps]
And Helen , whose faith in her own diplomacy had momentarily suffered eclipse
和 海伦 , 谁 信仰 在 她 自己的 外交 有 片刻 遭受 蚀
, [riˈdʒɔɪst] .
, rejoiced .
, 欣喜若狂 .

海伦对自己外交能力的信心一度动摇, 但她却为此感到高兴。

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈtreɪd] [nɑːt] [dɪsˈɡʌst] , [bʌt; bət][æŋˈzaɪəti] .
For the tone of his voice betrayed not disgust , but anxiety .
为了 这 语气 的 他的 嗓音 背叛 不是 厌恶 , 但 焦虑 .

因为他的语气中流露出的不是厌恶, 而是焦虑。

[aɪ ˈtiː] [stɜːrd] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
It stirred her as a foretaste of victory .
它 搅拌 她 作为 一个 预尝 的 胜利 .

这让她感到胜利的预兆。

[ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [nəˈsesəti] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
And victory had become a maddening necessity to her .
和 胜利 有 变得 一个 令人抓狂 必要性 到 她 .

对她而言, 胜利已成一种令人疯狂的必需品。

- [hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ][hænd] .
Destournelle had forced her hand .
- 有 强制 她 手 .

德斯图内尔强迫她出手。

[hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪnˈfɜːrməti][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [rɪˈliːvd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːrk]
His natural infirmity of purpose relieved her of the fear he could work
他的 自然的 虚弱 的 目的 松了口气 她 的 这 害怕 他 可以 工作

[hɜːr; həɹ] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˈmɪstʃɪf] .
her any great mischief .
她 任何 伟大的 恶作剧 .

他天生意志薄弱, 这让她不再担心他会给她带来任何大的麻烦。

[jet] [hɪz; ɪz][ɪndʒəˈnuːəti] , [ɪnˈspɑɪərd][baɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈvænəti] , [maɪt] [pruːv] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; həɹ][ˌkælkjəˈleɪʃənz]
Yet his ingenuity , inspired by wounded vanity , might prove beyond her calculations
然而 他的 独创性 , 灵感 经过 受伤 虚荣 , 可能 证明 超过 她 计算
.
:
.

然而, 他那因受伤的虚荣心而迸发出的创造力, 或许会超出她的预料。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ˈfɔːrkæst] [ðə; ði][ˈfjuːtʃəɹ][baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪn] [rɪˈleɪʃn]
It is not always safe to forecast the future by experience of the past in relation
它 是 不是 总是 安全的 到 预报 这 未来 经过 经验 的 这 过去的 在 关系
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] - !
to such a being as Destournelle !
到 这样的 一个 存在 作为 - !

对于像德斯图尔内尔这样的存在来说, 根据过去的经验来预测未来并不总是安全的!

[ðerfɔːr] [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [taɪm]
Therefore it became of supreme importance , before that gentleman had time
所以 它 成为 的 最高 重要性 , 前 那 绅士 有 时间
[ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [əbˈtruːd] [hɪmˈself] ,
further to obtrude himself ,
更远 到 突兀 他自己 ,

因此，在那位先生有机会进一步插手之前，这件事变得至关重要。

[tuː; tə][baɪnd] [ˈrɪtʃəd] - [baɪ][sʌm; səm] [spiːtʃ] , [sʌm; səm][ækt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
to bind Richard Calmady by some speech , some act , from which there
到 绑定 理查德 - 经过 一些 演讲 , 一些 行为 , 从 哪个 那里
[wʌz; wəz][noʊ][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] .
was no going back .
曾是 不 去 后退 .

通过某些言语或行为将理查德·卡尔马迪束缚起来，使其无法回头。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] [ðæt] .
And more than just that .
和 更多的 比 只是 那 .

不仅如此。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eks] - [ˈlʌvər] ,
The sight of her ex - lover ,
这 视线 的 她 前任 - 情人 ,

看到前男友，

[ðoʊ] [ʃiː; ji] [naʊ] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] — [ˈpɑːsəbli] [dʒʌst][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ji][soʊ] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] —
though she now loathed him — possibly just because she so loathed him —
尽管 她 现在 令人厌恶 他 — 可能 只是 因为 她 所以 令人厌恶 他 —
[prəˈvəʊkt] [ˈpæ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] .
provoked passion in her .
挑衅 热情 在 她 .

虽然她现在憎恨他——或许正因为她如此憎恨他——却激起了她的激情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈtriːg] [kʊd; kəd][ʃiː; ji][rɪd][hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ði]
It was as though only in a new intrigue could she rid herself of the
它 曾是 作为 尽管 仅有的 在 一个 新的 阴谋 可以 她 摆脱 她自己的 这
[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪnˈtriːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [dɪˈtestəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
remembrance of the old intrigue which was now so detestable to her .
纪念 的 这 老的 阴谋 哪个 曾是 现在 所以 可恨 到 她 .

仿佛只有在新的阴谋中，她才能摆脱对旧阴谋的记忆，而那段记忆现在对她来说是如此令人厌恶。

[ʃiː; ji] [kreɪvd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdiːpest] , [moʊst] [ˈʌltɪmət] , [dɪˈspart] .
She craved to do him that deepest , most ultimate , despite .
她 渴望 到 做 他 那 最深处 , 最多 最终的 , 尽管 .

她渴望对他做最深沉、最极致的事，尽管如此。

[ænd; ənd] [ˈpæ(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] .
And passion cried out in her .
和 热情 哭 出去 在 她 .

她心中燃起了激情。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ji] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌtərli] [ˈwɪri]
The sight of him , though she loathed him , had made her utterly weary
这 视线 的 他 , 尽管 她 令人厌恶 他 , 有 制成 她 完全地 厌倦
[ʌv; əv] [ˈtʃæstəti] .
of chastity .
的 贞洁 .

虽然她厌恶他，但看到他却让她彻底厌倦了贞洁。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [i'məʊʃənz] — [bʌt; bət] [held] [æz; əz] [haʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [li:] ,
All of which emotions — but held as hounds in a leash ,
全部 的 哪个 情绪 — 但 握住 作为 猎犬 在 一个 牵引绳 ,
所有这些情绪——却像被拴住的猎犬一样被束缚着。

[ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi] [slɪpt] [wen] [ðə; ði][ˌsaɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ˈmoʊmənt] [əˈraɪvd] ,
ready to be slipped when the psychological moment arrived ,
准备好 到 是 滑倒了 什么时候 这 心理 片刻 到达的 ,
做好在心理时机到来时悄悄溜走的准备。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [slɪpt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][aɪˈti:] — [dɪkˈteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtenər]
and by no means to be slipped until the arrival of it — dictated the tenor
和 经过 不 方法 到 是 滑倒了 直到 这 到达 的 它 — 口述 这 男高音
[ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][nekst] [spi:tʃ] .
of her next speech .
的 她 下一个 演讲 .

而且在它到来之前绝不能偷偷溜走——这决定了她接下来演讲的基调。
" [wel] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][hæf] - [ˈæŋɡri] [sɪnˈserəti] [ˌɪltəˈgeðər] [kənˈvɪnsɪŋ] ,
" **Well , she answered , with an air of half - angry sincerity altogether convincing ,**
" 出色地 , " 她 回答 , 和 一个 空气 的 一半 - 生气的 诚意 共 令人信服的 ,
“嗯,”她回答道, 语气中带着一丝愤怒的真诚, 却又十分令人信服。

" [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [pərˈtɪkjələrli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈepɪsoʊd] .
" **I really don't know that I am particularly proud of the episode .**
" 我 真的 不 知道 那 我 是 特别 自豪的 的 这 插曲 .
“我真的不知道我是否对这一集感到特别自豪。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkerləs] , [ðæt] [aɪ][leɪd] [maɪˈself][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈvɪdiəs] [ˈkɑ:ment] ,
I know I was careless , that I laid myself open to the invidious comment ,
我 知道 我 曾是 粗心 , 那 我 铺设 我 打开 到 这 令人厌恶的 评论 ,
我知道我粗心大意, 让自己容易受到那种恶意的评论。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈækʃ(ə)n] .
which is usually the reward of all disinterested action .
哪个 是 通常 这 报酬 的 全部 无私的 行动 .
这通常是所有无私行动的回报。

[wʌn] [lə:nz] [tu:; tə][əkˈsept] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
One learns to accept it as a matter of course .
— 学习 到 接受 它 作为 一个 事情 的 课程 .
人们逐渐习以为常, 并接受了这一点。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [pɔ:l] - — — "
And you see Paul Destournelle — — "
和 你 看 保罗 - — — "
你看保罗·德斯图内尔——

" [oʊ] , - !
" **Oh , Destournelle !**
" 哦 , - !
“哦, 德斯图尔内尔! ”

" [ˈrɪtʃəd] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Richard exclaimed .**
" 理查德 惊呼 .
“理查德惊呼道。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [hɪm; ɪm] ? "
" **You have read him ? "**
" 你 有 读 他 ? "
你读过他的作品吗?

" [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [ri:d] [him; ɪm] . "

" **Every one has read him** . "

" 每一个 一 有 读 他 . "

“人人都读过他的作品。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][him; ɪm] ? "

" **And what do you think of him ?** "

" 和 什么 做 你 思考 的 他 ? "

你觉得他怎么样？

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [tek'ni:k] [ɪz][æz; əz] [ə'meɪzɪŋli] ['klevər][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪz] [ə'meɪzɪŋli] ['ra:t(ə)n] . "

" **That his technique is as amazingly clever as his thought is amazingly rotten** . "

" 那 他的 技术 是 作为 令人惊讶的是 聪明的 作为 他的 想法 是 令人惊讶的是 烂 . "

“他的技巧精妙绝伦，但他的思想却糟糕透顶。”

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['i:gərli] .

" **I know — I know , " she said eagerly** .

" 我 知道 — 我 知道 , " 她 说 急切地 .

“我知道——我知道，”她急切地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ɪn'dʒʊst] [em 'i:][tu:; tə][du:][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][him; ɪm] .

" **And that is just what induced me to do all I could for him** .

" 和 那 是 只是 什么 诱导 我 到 做 全部 我 可以 为了 他 .

“正是这一点促使我竭尽所能地帮助他。”

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [kʌt] [ðə; ði][ˈkæŋkər] [ə'weɪ] , [ɡɪv] [him; ɪm] ['bækboʊn] [ænd; ənd]['di:s(ə)nsi] , [waɪl]

If one could cut the canker away , give him backbone and decency , while

如果 一 可以 切 这 溃疡 离开 , 给 他 骨干 和 体面 , 尽管

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [tek'ni:k] ,

retaining that wonderful technique ,

保留 那 精彩的 技术 ,

如果能切除他身上的毒瘤，让他重拾骨气和尊严，同时保留他那精湛的技艺，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [teɪ'ɒfɪl] ['gɑ:ti:ʒ] .

one would have a second and a greater Théophile Gautier .

一 会 有 一个 第二 和 一个 更大的 泰奥菲勒 戈蒂埃 .

将会有第二个，而且是更伟大的泰奥菲勒·戈蒂埃。

" ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fəl] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .

" **Richard was looking full at her** .

" 理查德 曾是 寻找 满的 在 她 .

理查德正目不转睛地盯着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [mɔ:r] ['kʌləɹ] , [mɔ:r] [æni'meɪ(ə)n] , [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .

His face had more colour , more animation , than usual .

他的 脸 有 更多的 颜色 , 更多的 动画片 , 比 通常 .

他的脸色比平时更加红润，更加生动。

" [ɪf] — [jes] — [ɪf] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

" **If — yes — if , " he returned** .

" 如果 — 是的 — 如果 , " 他 返回 .

“如果——是的——如果，”他回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [ɪf] [bʌlks] ['maɪti] [bɪɡ][tu:; tə][maɪ][maɪnd] . "

" **But that same if bulks mighty big to my mind** . "

" 但 那 相同的 如果 散装 强大的 大的 到 我的 头脑 . "

“但同样的事情，在我看来，体积还是非常大的。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

" **I know , " she repeated** .

" 我 知道 , " 她 重复 .

“我知道，”她重复道。

" [jet] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][emˈi:] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [əˈtempt] .
" **Yet it seemed to me worth the attempt** .
" 然而 它 似乎 到 我 值得 这 试图 .
“但我认为值得一试。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] , — [hu:] [ˈbetər] ? — [ðæt] [ɪf] [wʌnz] [oʊn] [əˈferz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
And then, you understand, — who better? — that if one's own affairs are not
和 然后 , 你 理解 , — WHO 更好的 ? — 那 如果一个人的自己的 事务 是 不是
[kənˈspɪkjʊəsli] [ˈhæpi] ,
conspicuously happy ,
显眼地 快乐的 ,

然后, 你就会明白——还有谁比你更清楚呢? ——如果自己的生活并不十分幸福,

[wʌŋ][hæz; hæz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌ; əv] [ˈʌðər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
one has all the more longing the affairs of others should be crowned with
— 有 全部 这 更多的 渴望 这 事务 的 其他的 应该 是 加冕 和
[səkˈses] .
success .
成功 .

人们因此更加渴望他人的事业能够取得成功。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwɪntər] [ˈspeʃəli] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [ˈmɪzərɪz] , [dɪsˈgreɪsɪz] , [deprəˈveɪʃənz] , [ʌ; əv]
And this winter specially, among the sordid miseries, disgraces, deprivations, of
和 这 冬天 特别 , 之中 这 肮脏的 苦难 , 耻辱 , 匮乏 , 的
[ðə; ði] [si:dʒ] ,
the siege ,
这 围城 ,

尤其是在这个冬天, 在围城带来的种种苦难、耻辱和匮乏之中,

[wʌŋ][wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][æ; ən][ˈoʊvər] - [ɪɡˈzɔ:ltɪd][ˈæltruɪzəm] .
one was liable to take refuge in an over - exalted altruism .
— 曾是 容易 到 拿 避难所 在 一个 超过 - 崇高 利他主义 .

人们很容易诉诸过分崇高的利他主义。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪn][soʊ][mæd][ə; eɪ] [wɜ:rld] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˌeksənˈtrɪsəti] —
It was difficult in so mad a world not to indulge in personal eccentricity —
它 曾是 难的 在 所以 疯狂的 一个 世界 不是 到 放纵 在 个人的 古怪 —
[tu:; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌ; əv] [du:] [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈgɑ:dəs] [kənˌvenʃəˈnæləti] .
to the neglect of due worship of the great goddess Conventionality .
到 这 忽视 的 到期的 崇拜 的 这 伟大的 女神 惯例 .

在这样一个疯狂的世界里, 很难不沉溺于个人怪癖——以至于忽视了对伟大的传统女神应有的敬仰。

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn][ˈvɪzəb(ə)l][fɔ:rm][æt; ət] [ˈevri] [stri:t] [ˈkɔ:rnər] , [wʌnz] [sens] [ʌ; əv] [ˈhju:mər] ,
With death in visible form at every street corner, one's sense of humour ,
和 死亡 在 可见的 形式 在 每一个 街道 角落 , 一个人的 感觉 的 幽默 ,

死亡以各种形式出现在街头巷尾, 这让人们幽默感大打折扣。

[let] [əˈloʊn] [wʌnz] [ˈhaɪər] [ˈfækltɪz] , [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ði][fju:ˈtɪləti][ʌ; əv] [sʌtʃ] [ˈwɜ:rʃɪp] .
let alone one's higher faculties, rebelled against the futility of such worship .
让 独自的 一个人的 更高 学院 , 叛乱 反对 这 无用 的 这样的 崇拜 .

更何况是更高层次的能力, 它们反抗这种崇拜的徒劳无功。

[soʊ] [ˈmeni] [dɪˈtestəbl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [pərˈpetʃuəli] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][wʌŋ] — [nɑ:t]
So many detestable sights and sounds were perpetually presented to one — not
所以 许多 可恨 景点 和 声音 是 永恒地 呈现 到 — — 不是
[tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [brɔ:θ] [ʌ; əv][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [θɪŋz] [ˈdeɪli] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] — [ðæt] [wʌŋ] [tɜ:rnd] ,
to mention broth of abominable things daily for dinner — that one turned ,
到 提到 肉汤 的 可恶 事物 日常的 为了 晚餐 — 那 — 转向 ,

如此之多的令人作呕的景象和声音不断呈现在眼前——更不用说每天晚餐都要喝用难以下咽的东西熬成的肉汤了——以至于一个人转过身去,

[wɪð; wɪθ] [θæŋks'gɪvɪŋ] , [tu:; tə] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [fɔ:rm][ɪn][ɑ:rt] , [tu:; tə] ['pɜ:rfɪktli] [fə'lisɪtəs] [wɜ:rdz][ænd; ənd]
with **thanksgiving** , **to** **beautiful form in art** , **to** **perfectly felicitous words** **and**
和 感恩 , 到 美丽的 形式 在 艺术 , 到 完美 幸福的 字 和
[freɪzɪz] .
phrases .
短语 .

心怀感恩，赞美艺术中优美的形式，赞美完美恰当的词句。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mætəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)][dʒʌst] [ðen] .

The meaning of them mattered but little just then .
这 意义 的 他们 重要 但 小的 只是 然后 .

它们的意义在当时并不重要。

[ðeɪ] [fri:d] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [dɪs'gʌstɪŋ] [fækt] .

They freed one from the tyranny of more or less disgusting fact .
他们 自由 一 从 这 暴政 的 更多的 或者较少的 令人作呕 事实 .

他们将一个人从令人作呕的事实的暴政中解救出来。

[ðeɪ] ['sætɪsfɑɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] .

They satisfied eye and ear .
他们 使满意 眼睛 和 耳朵 .

它们既赏心悦目又悦耳动听。

[wʌn] [æskt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [dʒʌst] [ðen] — ['lʌkɪli] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

One asked nothing more just then — luckily , you will say ,
一 问 没有什么 更多的 只是 然后 — 幸运的是 , 你 将要 说 ,

当时就没人再提别的了——幸好如此，你会这么说。

[sɪns] [ðə; ði]['ænɪm(ə)] - [hæz; həz] ['veri] ['fɔ:li] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɡɪv] .

since the animal Destournelle has very surely nothing more to give .
自从 这 动物 - 有 非常 一定 没有什么 更多的 到 给 .

因为动物德斯图尔内尔肯定已经没有什么可以奉献的了。

" [ɪn] ['spi:kɪŋ] , ['helən] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [tʃer] [bæk] , ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['saɪdweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

" In speaking , Helen pushed her chair back , turning it sideways to the table .
" 在 请讲 , 海伦 推动 她 椅子 后退 , 转弯 它 侧身 到 这 桌子 .

“说话间，海伦向后推了推椅子，把椅子侧对着桌子。

[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['verɪd] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɪnf'leɪkʃnz] .

Her speech was alive with varied and telling inflections .
她 演讲 曾是 活 和 多种多样 和 讲述 转折 .

她的讲话生动活泼，语调变化丰富，富有表现力。

[hɜ:r; hər] [smɔ:lɪst] ['dʒestʃər][hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] ['eləkwənt] .

Her smallest gesture had in it something descriptive and eloquent .
她 最小 手势 有 在 它 某物 描述性的 和 雄辩 .

她最小的动作都蕴含着描述性和雄辩性的意义。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fel] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [ɔ:l'moʊst] ['pleɪntɪvli] ,

" And so I fell to encouraging the animal , " she continued , almost plaintively ,
" 和 所以 我 跌倒 到 鼓励 这 动物 , " 她 持续 , 几乎 哀怨地 ,

“于是我开始鼓励这只动物，”她近乎哀怨地继续说道。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [veɪld] ['læftər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

yet with a note of veiled laughter in her voice .
然而 和 一个 笔记 的 含蓄 笑声 在 她 嗓音 .

但她的声音中却带着一丝不易察觉的笑意。

" [ri'və:siŋ] [ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv]['sə:si] — ['neɪpəlz] [in'klaɪnz] [wʌn][tu:; tə] ['klæsɪk] [ɪlə'streɪ(ə)n] ,
" **Reversing the order of Circe — Naples inclines one to classic illustration** ,
" 逆转 这 命令 的 瑟茜 — 那不勒斯 斜坡 — 到 经典的 插图 ,
['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæknɪd] — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
sometimes a little hackneyed — by the way ,
有时 一个 小的 老套的 — 经过 这 方式 ,

“把喀耳刻的顺序颠倒过来——那不勒斯的风格让人倾向于古典插画，有时略显老套——顺便一提，

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l][dʒʌst] [naʊ] , ['rɪtʃəd] ！ — [aɪ] [traɪd]
speaking of Naples, look at the glory of it all just now, Richard ! — I tried
请讲 的 那不勒斯 , 看 在 这 荣耀 的 它 全部 只是 现在 , 理查德 ! — 我 尝试
[tu:; tə][tʜ:rn] ,
to turn ,
到 转动 ,

说到那不勒斯，看看它刚才那壮丽的景象，理查德！——我试图转身，

[nɔ:t] [men][tu:; tə] [swaɪn] , [bʌt; bət] [swaɪn] [tu:; tə] [men] .
not men to swine , but swine to men .
不是 男人 到 猪 , 但 猪 到 男人 .

不是人对猪，而是猪对人。

[ænd; ənd][aɪ] [feɪld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
And I failed , of course .
和 我 失败的 , 的 课程 .

当然，我失败了。

[ðə; ði][ɡɔdz] [noʊ] [best] .
The gods know best .
这 神 知道 最好的 .

神明自有安排。

[ðeɪ] ['nevər] [ə'tempt] [,metə'mɔ:rfəsis] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [skeɪl] ！
They never attempt metamorphosis on the ascending scale !
他们 绝不 试图 变态 在 这 上升 规模 ！

它们从不尝试向上进化！

[aɪ][let] - [kʌm] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:] ['fri:kwəntli] .
I let Destournelle come to see me frequently .
我 让 - 来 到 看 我 频繁地 .

我经常让德斯图尔内尔来看我。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [əd'vaɪzd] [ɪt'self] [tu:; tə] [tɔ:k] .
The world advised itself to talk .
这 世界 建议 本身 到 讲话 .

世界各国都建议彼此交流。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] ['ræðər] ['bɪtərli] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [,disrɪ'ɡɑ:dɪd] [ðæt] .
But , being rather bitterly secure of myself , I disregarded that .
但 , 存在 相当 苦涩地 安全的 的 我 , 我 被忽视 那 .

但我对自己相当自信，所以没有理会这一点。

[ɪf] [wʌn][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [wʌnz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [dɪ'spoʊzɪd] [ʌv; əv] ,
If one is aware that one's heart was finally and long ago disposed of ,
如果 — 是 意识到的 那 一个人的 心 曾是 最后 和 长的 前 处置 的 ,

如果一个人意识到自己的心早已被抛弃，

[wʌn] [si:sɪz] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .
one ceases to think seriously of that side of things .
— 停止 到 思考 严重地 的 那 边 的 事物 .

人们不再认真考虑事情的这一方面。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [wel] [ɪ'hʌf] — [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [siː] - [bɔːrn] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]
You must know all that well enough — witness the sea - born furnishings of my
你 必须 知道 全部 那 出色地 足够的 — 证人 这 海 - 出生 家具 的 我的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ʌp] - [sterz] !
bedroom up - stairs !
卧室 向上 - 楼梯 !

你应该很清楚这一点——看看我楼上卧室里那些充满海洋气息的家具就知道了！

" [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
" **For half a minute she paused .**
" 为了 一半 一个 分钟 她 暂停 .

她停顿了半分钟。

[ˈrɪtʃəd] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
Richard made no comment .
理查德 制成 不 评论 .

理查德没有发表任何评论。

" [hɑːrd][wɜːrdz] [breɪk] [noʊ][boʊnz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈlɑːtli] .
" **Hard words break no bones , " she added lightly .**
" 难的 字 休息 不 骨头 , " 她 额外 轻轻 .

“恶语伤人并不会真正伤人，”她轻描淡写地补充道。

" [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [dɪˈspaɪzd] [ɔːl] [sʌtʃ] [senˈsɔːriəs] [ˈkækl] ,
" **And so , to show how much I despised all such censorious cackle ,**
" 和 所以 , 到 展示 如何 很多 我 被鄙视的 全部 这样的 审查的 咯咯笑 ,

“因此，为了表明我有多么厌恶所有这些带有批判意味的嘲笑，

[aɪ] [əˈlaʊd] - [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wen] [aɪ] [left] [ˈpærɪs] . "
I allowed Destournelle to travel south with me when I left Paris . "
我 允许 - 到 旅行 南 和 我 什么时候 我 左边 巴黎 . "

我离开巴黎时，允许德斯图尔内尔和我一起南下。

" [juː; jʊ] [pʊʃt] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [kənˌvenʃəˈnæləti] [ˈræðər][faːr] , " [ˈrɪtʃəd] [sed] .
" **You pushed neglect of the worship of conventionality rather far , " Richard said .**
" 你 推动 忽视 的 这 崇拜 的 惯例 相当 远的 , " 理查德 说 .

“你对传统习俗的漠视有点过头了，”理查德说。

[ˈhelən] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Helen rose to her feet .
海伦 玫瑰 到 她 脚 .

海伦站了起来。

[ɪkˈsaɪtmənt] [geɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)]
Excitement gained on her , as always during one of her delightful
激动 获得 在 她 , 作为 总是 期间 一 的 她 愉快

[ɪmprɑːvɪˈzeɪʃənz] ,
improvisations ,
即兴发挥 ,

她像往常一样，在她那些精彩的即兴表演中，兴奋之情溢于言表。

[hɜːr; hər] [ˈtæləntɪd] [ˈviːvə; ˈvaɪvə][ˈvoʊʃɪ] [ɪmpˈruːvmənts] [ɑːn][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [fækt] .
her talented viva voce improvements on dry - as - dust fact .
她 才华横溢 维瓦 voce 改进 在 干燥 - 作为 - 灰尘 事实 .

她凭借出色的口头表达能力，对枯燥乏味的事实进行了改进。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈsɔːftli] , [ˈbaɪtɪŋ][hɜːr; hər][lɪp] .
She laughed softly , biting her lip .
她 笑了 轻轻 , 咬 她 唇 .

她轻声笑了笑，咬着嘴唇。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [həʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [baɪ] [naʊ] .
More than one hound had been slipped by now .
更多的 比 一 猎犬 有 到过 滑倒了 经过 现在 :

现在已经有不止一只猎犬溜过去了。

[ðeɪ] [meɪd] [ɡʊd] [ˈrʌnɪŋ] .
They made good running .
他们 制成 好的 跑步 :

他们跑得很好。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] - , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [soʊ][tuː; tə]
She stood by Richard Calmady , looking down at him , covering him , so to
她 站立 经过 理查德 - , 寻找 向下 在 他 , 覆盖 他 , 所以 到
[spiːk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
speak , with her eyes .
说话 , 和 她 眼睛 :

她站在理查德·卡尔马迪身边，低头看着他，仿佛用目光遮蔽了他。

[ðə; ðɪ] [blæk] [mænˈtɪlə] [noʊ][ˌɔːŋɡər] [veɪld] [hɜːr; hər] [braɪt] [hed] .
The black mantilla no longer veiled her bright head .
这 黑色的 曼蒂拉 不 更长 含蓄 她 明亮的 头 :

黑色头巾不再遮盖她明亮的头颅。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ,
It had fallen to the ground ,
它 有 倒下 到 这 地面 ,

它掉到了地上，

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ][dɑːrk][blɑːt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmeləʊ] [ˈfɜːnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtesəˌleɪtɪd] [ˈpeɪvmənt] .
and lay a dark blot upon the mellow fairness of the tessellated pavement .
和 躺 一个 黑暗的 印迹 之上 这 醇厚 公平 的 这 镶嵌式 路面 :

在平整柔和的马赛克路面上留下了一块深色的污渍。

[waɪt] - [roʊbd] , [ˌstætʃuːˈesk] — [jet] [naːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɪˈvɪr] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] , [bʌt; bət]
White - robed , statuesque — yet not with the severe grace of marble , but
白色的 - 身着长袍 , 雕像般的 — 然而 不是 和 这 严重 优雅 的 大理石 , 但
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɔːftɜː , ˈsɒftɜː] ,
with that softer ,
和 那 更柔和 ,

身着白袍，仪态万方——但并非如大理石般冷峻优雅，而是带着一种柔和的气质，

[mɔːr] [ˈhjuːmənli] [sɪˈdʌktɪv] [ɡreɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋli] [ˈtɪntɪd] [ˈaɪvəri] — [ʃiː; ʃɪ]
more humanly seductive grace of some figure of cunningly tinted ivory — she
更多的 人道地 诱人的 优雅 的 一些 数字 的 狡猾地 有色 象牙 — 她
[əˈpɪrd] , [dʒʌst] [ðen] ,
appeared , just then ,
出现 , 只是 然后 ,

她出现了，那是一种更具人性魅力、宛如象牙般精致柔美的姿态——就在那时，她出现了。

[tuː; tə] [ˈɡæðər] [ʌp][ɪn][hɜːrˈself] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈprouətri] , [ðə; ðɪ] [ɪnˈtens] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] [laɪt] , [ðə; ðɪ] [vɪkˈtɔːriəs]
to gather up in herself all the poetry , the intense and vivid light , the victorious
到 收集 向上 在 她自己 全部 这 诗 , 这 激烈的 和 生动 光 , 这 胜利者
[vaɪˈtæləti] ,
vitality ,
活力 ,

将所有的诗意、强烈而鲜明的光芒、胜利的活力都凝聚在自己身上，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaɪr] , [ˈbɜːrɪŋ] , [ˈsʌðərn] [nuːn] .
of the clear , burning , southern noon .
的 这 清除 , 燃烧 , 南部 中午 :

晴朗、灼热的南方正午。

" [ɑ:] , [wel] , [kən,venʃə'hæləti] [pru:vd] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɜ:r'self] !
" **Ah , well , conventionality proved perfectly competent to avenge herself !**
" 啊 , 出色地 , 惯例 已证实 完美 胜任的 到 报仇 她自己 !
" 啊 , 好吧 , 事实证明 , 传统完全有能力为自己复仇 ! "

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .
" 她惊呼道。

" [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] - [tʊk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ðə; ði] [bə'nɑ:l] [vju:] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
" **The animal Destournelle took the average , the banal view , as might have been**
" 这 动物 - 采取 这 平均的 , 这 平庸 看法 , 作为 可能 有 到过
[æn'tɪsɪpɛɪtɪd] .
anticipated .
预期 .
" 动物德斯图尔内尔采取了平均的、平庸的观点 , 正如人们可能预料到的那样。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [prɪ'zʌmp(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [nɑ:t][hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,
He had the insane presumption to suppose it was himself , not his art ,
他 有 这 疯狂的 假定 到 认为 它 曾是 他自己 , 不是 他的 艺术 ,
他竟疯狂地自以为是地认为那是他自己 , 而不是他的艺术。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
in which I was interested .
在 哪个 我 曾是 感兴趣的 .
" 我对此很感兴趣。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['erər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
I explained his error , and departed .
我 解释 他的 错误 , 和 已离开 .
" 我解释了他的错误 , 然后离开了。

[aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [ekwə'nɪməti] .
I recovered my equanimity .
我 恢复 我的 平静 .
" 我恢复了平静。

[ðæt] [tʊk] [taɪm] .
That took time .
那 采取 时间 .
" 那需要时间。

[aɪ] [felt] [sɔɪld] , [dɪ'greɪdɪd] .
I felt soiled , degraded .
我 毛毡 脏的 , 退化的 .
" 我感到自己被玷污、被贬低。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ʌnə'feɪmd] , ['æktʃuəli] ['kleɪmɪŋ] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
And then to - day I meet him again , unashamed , actually claiming recognition .
和 然后 到 - 天 我 见面 他 再次 , 毫不羞愧 , 实际上 声称 认出 .
" 今天我又见到他了 , 他毫不羞愧 , 竟然还主动承认我认出了他。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ][eksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [lu:'sɪdəti] — —
I repeated my explanation with uncompromising lucidity — —
我 重复 我的 解释 和 毫不妥协 明朗 — —
" 我以毫不妥协的清晰语气重复了我的解释——

" ['rɪtʃəd] [mu:vd] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɔ:lmoʊst] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **Richard moved restlessly in his chair , looking up almost sharply at her** .
" 理查德 已搬 躁动不安 在 他的 椅子 , 寻找 向上 几乎 尖锐地 在 她 .
" 理查德在椅子上不安地挪动着身子 , 几乎是猛地抬头看向她。

" [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Waste of breath** , " **he said** .
" 浪费 的 气息 , " 他 说 .

“真是浪费口舌，”他说。

" [noʊ][eksplə'neɪ](ə)n][ɪz]['luːsɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɪərə] [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] [aɪ 'tiː] .
" **No explanation is lucid if the hearer is unwilling to accept it** .
" 不 解释 是 清醒的 如果 这 听者 是 不情愿 到 接受 它 .

“如果听者不愿意接受，那么任何解释都是不清晰的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ʌnɪk'spektɪdli] [sʌm; səm]
" **And then the two cousins , as though they had reached unexpectedly some**
" 和 然后 这 二 表兄弟姐妹 , 作为 尽管 他们 有 达到 不料 一些
[ˈpaːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,
parting of the ways ,
离别 的 这 方式 ,

“然后，这两个表兄弟仿佛突然间分道扬镳了，

[ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni]
calling for instant decision in respect of the future direction of their journey
呼叫 为了 立即的 决定 在 尊重 的 这 未来 方向 的 他们的 旅行
,
.
,

要求立即就他们未来的发展方向做出决定，

[geɪzd] [ə'paːn][wʌn] [ə'nʌðər] ['streɪndʒli] — [iːtʃ] [hæf][dɪ'faɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
gazed upon one another strangely — each half defiant of the other ,
凝视 之上 一 其他 奇怪的 — 每个 一半 桀骜不驯 的 这 其他 ,

他们彼此凝视着，眼神中带着一丝异样的意味——双方都对对方抱有敌意。

[iːtʃ] ['dɪlɪdʒənt][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðəz] [θɔːt] , [iːtʃ] ['sensəb(ə)][ʌv; əv]
each diligent to hide his own and read the other's thought , each sensible of
每个 勤奋 到 隐藏 他的 自己的 和 读 这 其他的 想法 , 每个 明智的 的
[ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
a crisis ,
一个 危机 ,

两人都努力隐藏自己的想法，揣摩对方的心思，两人都敏锐地察觉到危机的来临。

[iːtʃ] [æt; ət][wʌns] ['hɜːrɪd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [baɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] ,
each at once hurried and arrested by suspicion of impending catastrophe ,
每个 在 一次 慌忙 和 被捕 经过 怀疑 的 即将到来的 灾难 ,

他们立刻匆匆忙忙地离开，怀疑即将发生灾难。

[ən'les] [ðɪs] [wei] [biː; bi] [tʃoʊzn] [ðæt] [dɪ'klaɪnd] — [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] , [nɑːt][ɪn]
unless this way be chosen that declined — though it seemed , in good truth , not in
除非 这 方式 是 选定 那 拒绝 — 尽管 它 似乎 , 在 好的 真相 , 不是 在
[ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] ,
their keeping ,
他们的 保持 ,

除非选择这条被拒绝的道路——尽管实际上，这条路似乎并不在他们的掌控之中，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][blaɪnd] [tʃæns] ['oʊnli] [ðæt] [bəuθ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ['æktʃuəli] [rɪ'zaɪdɪd]
but in that of blind chance only that both selection and rejection actually resided
但 在 那 的 瞎的 机会 仅有的 那 两个都 选择 和 拒绝 实际上 居住地
.
:
.

但只有盲目的偶然性才能决定选择和拒绝的真正存在。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [streɪt] , [ˈniːðər] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][səˈsaɪətɪ] , [faɪn] [sɔːrd] - [pleɪ] [ʌv; əv][dɪˈpləʊməsɪ]
And , in this strait , neither habit of society , fine sword - play of diplomacy
和 , 在这海峡 , 两者都不习惯 的 社会 , 美好的 剑 - 玩 的 外交
[ænd; ənd][tækt] ,
and tact ,
和 策略 ,

而在此困境中，无论是社会惯例，还是精妙的外交手腕和策略，都无济于事。

[əˈveɪld] [tuː; tə][help][ðəm; ðəm] .
availed to help them .
已利用 到 帮助 他们 .

尽力帮助他们。

[fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [aʊtˈpeɪst] [ɔːl] [ðæt] ,
For suddenly they had outpaced all that ,
为了 突然 他们 有 超越 全部 那 ,

突然之间，他们已经超越了这一切。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][ˈsekjələr] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n]
and brought up amongst ancient and secular springs of action and emotion
和 带来 向上 在 古老的 和 世俗 弹簧 的 行动 和 情感
[brɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [sɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈpaʊərləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredi] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [dʌm] .
before which civilisation is powerless and the ready tongue of fashion dumb .
前 哪个 文明 是 无力 和 这 准备好 舌头 的 时尚 哑的 .

在古老而世俗的行动和情感源泉中成长，文明对此无能为力，时尚的快嘴也哑口无言。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][soʊ] [geɪzd] , [ɪn] [ˈfeɪtfl] [səˈspens] [ænd; ənd] [ɪndɪˈsɪʒn] , [ðə; ði] [fɑːg]
But even while he so gazed , in fateful suspense and indecision , the fog
但 甚至 尽管 他 所以 凝视 , 在 命运的 悬念 和 优柔寡断 , 这 多雾路段

[keɪm] [ʌp] [əˈgen] ,
came up again ,
来了 向上 再次 ,

但就在他如此凝视着，心中充满悬念和犹豫时，雾气再次弥漫开来。

[ˈtʃɪlɪŋ] [ˈrɪtʃəd] - [blʌd] , [əˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv]
chilling Richard Calmady's blood , oppressing his brain as with an uprising of
令人不寒而栗 理查德 - 血 , 压迫 他的 脑 作为 和 一个 起义 的
[faʊl] [miˈæzmə] , [blɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] ,
foul miasma , blurring his vision ,
犯规 瘴气 , 模糊 他的 想象 ,

一股寒意袭来，令理查德·卡尔马迪不寒而栗，仿佛一股污浊的瘴气涌上心头，压迫着他的大脑，模糊了他的视线。

[soʊ] [ðæt] [ˈhelɪnz] [fer] , [ˈdaʊnwərd] - [geɪzɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔːrtɪd] , [ˈrendərd] [ɪˈluːsɪv] [ænd; ənd]
so that Helen's fair , downward - gazing face was distorted , rendered illusive and
所以 那 海伦的 公平的 , 向下 - 凝视 脸 曾是 扭曲 , 渲染 虚幻 和
[veɪg] .
vague .
模糊的 .

因此，海伦白皙、向下凝视的脸庞变得扭曲、虚幻而模糊。

[ænd; ənd] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [dɪˈstresɪŋ] [ˈrestləsnəs] [tʊk] [hɪm; ɪm] ,
And , along with this , distressing restlessness took him ,
和 , 沿着 和 这 , 令人痛心 躁动不安 采取 他 ,

与此同时，一种令人不安的躁动感也随之而来。

[kəmˈpelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [rɪˈliːf] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɑːstʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [pleɪs] .
compelling him to seek relief in change of posture and of place .
引人注目的 他 到 寻找 宽慰 在 改变 的 姿势 和 的 地方 .

迫使他通过改变姿势和地点来寻求缓解。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [həʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][du:] [maɪt]
He could not stop to reckon with how that which he proposed to do might
他 可以 不是 停止 到 估计 和 如何 那 哪个 他 建议的 到 做 可能
[straɪk] [æn; ən] ['ɑ:nlʊkər] .
strike an onlooker .
罢工 一个 旁观者 .

他没有停下来仔细考虑他打算做的事情可能会给旁观者带来怎样的感受。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [sen'seɪʃənz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] .
His immediate sensations filled his whole horizon .
他的 即时 感觉 已填 他的 所有的 地平线 .

他的瞬间感受充满了整个视野。

[ˈsaɪləntli][hi:; hi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Silently he slipped down from his chair , stood a moment ,
默默 他 滑倒了 向下 从 他的 椅子 , 站立 一个 片刻 ,

他悄无声息地从椅子上滑下来, 站了一会儿。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
supporting himself with one hand on the edge of the table ,
支持 他自己 和 一 手 在 这 边缘 的 这 桌子 ,

他一手扶着桌子边缘, 一手撑着桌子。

[ænd; ənd] [ðen] [mu:vɪd] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'veɪliən] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and then moved forward to that side of the pavilion which gave upon the
和 然后 已搬 向前 到 那 边 的 这 亭 哪个 给予 之上 这

[ˈgɑ:rdn] .
garden .
花园 .

然后走到凉亭面向花园的那一侧。

[hɪr] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][hɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] [hæf][ʌv; əv]
Here the sunshine was hot upon the pavement , and upon the outer half of
这里 这 阳光 曾是 热的 之上 这 路面 , 和 之上 这 外 一半 的

[i:tʃ] [peɪl] ,
each pale ,
每个 苍白 ,

阳光炙烤着人行道, 也炙烤着每块木板的外半部分。

[ˈslendər] ['kɑ:ləm] .
slender column .
苗条 柱子 .

细长的柱子。

['rɪtʃəd] [lent] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪz] , [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒi:niəl] [hi:t] .
Richard leant his shoulder against one of these , grateful for the genial heat .
理查德 倾斜 他的 肩膀 反对 一 的 这些 , 感激的 为了 这 和蔼可亲 热 .

理查德将肩膀靠在其中一个暖气片上, 感激这温暖的热量。

[sɪns] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪnɔ:'spɪʃəs] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Since her first and somewhat inauspicious meeting with him in childhood ,
自从 她 第一的 和 有些 不祥 会议 和 他 在 童年 ,

['helən] [hæd; həd] ['nevər] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
Helen had never , close at hand ,
海伦 有 绝不 , 关闭 在 手 ,

自从童年时期与他第一次略显不吉利的相遇以来, 海伦从未在身边真正感受到过他的存在。

[si:n] ['rɪtʃəd] - [wɔ:k] [ðʌs] [fɑ:r] .
seen Richard Calmady walk thus far .
已见 理查德 - 走 因此 远的 .

看到理查德·卡尔马迪走了这么远。

[ʃiː ʃi][stɛərd] , [ˈfæsinɛɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈkruːəl][ˈspektək(ə)l] .
She stared , fascinated by that cruel spectacle .
她 凝视 , 着迷 经过 那 残忍的 奇观 .

她目不转睛地盯着那残酷的景象，被深深吸引住了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpærəntli] [tɔːl] , [ænd; ənd] [kənˈspɪkjʊəsli] [wel] -
For the instant transformation of the apparently tall , and conspicuously well -
为了 这 立即的 转型 的 这 显然 高的 , 和 显眼地 出色地 -
[ˈfeɪvərd] , [ˈkɔːrtli] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
favoured , courtly gentleman ,
受青睐 , 宫廷式 绅士 ,

瞬间将一位身材高挑、相貌英俊的宫廷绅士，

[dʒʌst] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] , [lɔːŋ] - [ɑːrmd] , [ˈdwɔːrft]
just now sitting at table with her , into the shuffling , long - armed , dwarfed
只是 现在 坐着 在 桌子 和 她 , 进入 这 洗牌 , 长的 - 武装 , 矮小的
[ænd; ənd] [ˈkrɪpld] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] ,
and crippled creature was ,
和 残疾的 生物 曾是 ,

刚才还和她一起坐在桌旁的她，变成了那个步履蹒跚、手臂很长、身材矮小、行动不便的生物。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈʌtərli] [ɪnˈkredəb(ə)l] , [ðen] [pɔːrˈtentəs] , [ðen] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] [ˈveri] [mɑːnˈstrɑːsəti] ,
at first utterly incredible , then portentous , then , by virtue of its very monstrosity ,
在 第一的 完全地 极好的 , 然后 不祥的 , 然后 , 经过 美德 的 它是 非常 怪物 ,
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ænd; ənd] ,
absorbing and ,
吸收 和 ,

起初令人难以置信，然后预示着不祥之兆，然后，由于其本身的怪诞，引人入胜，并且，

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [əˈdɔːrəb(ə)l] , [hwetɪŋ] [ˈæpɪtaɪt] [æz; əz][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈfæmɪn] [maɪt] .
to her , adorable , whetting appetite as veritable famine might .
到 她 , 可爱的 , 磨面 食欲 作为 真正的 饥荒 可能 .

对她来说，这可爱极了，就像真正的饥荒一样，令人食欲大增。

[ˈtʃæstəti] [brˈkeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][əbˈsɜːrd] , [ə; eɪ][ˈkʌlpəb(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Chastity became to her more than ever absurd , a culpable waste of her
贞洁 成为 到 她 更多的 比 曾经 荒诞 , 一个 有罪的 浪费 的 她
[oʊn] [ˈlʌvlinəs] ,
own loveliness ,
自己的 可爱 ,

对她而言，贞洁比以往任何时候都更加荒谬，是对她自身美貌的应受谴责的浪费。

[ʌv; əv][senˈseɪ(ə)n] , [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
of sensation , of emotion ,
的 感觉 , 的 情感 ,

感觉的，情感的

[ə; eɪ][sɪn] [əˈgenst] [ðoʊz] [ˈvɜːrɪn(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər]
a sin against those vernal influences working in this generous nature surrounding her
一个 罪 反对 那些 春季 影响 在职的 在 这 慷慨的 自然 周围 她
[ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [blʌd] .
and working in her own blood .
和 在职的 在 她 自己的 血 .

这是对围绕在她身边的、以及在她自身血液中发挥作用的那些春意盎然的影响的亵渎。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʊmənˌhʊd] [kɔːld] [əˈlaʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː ʃi][mʌst; məst]
All the primitive instinct of her womanhood called aloud in her that she must
全部 这 原始 本能 的 她 女性 称为 大声 在 她 那 她 必须
[wed] — [mʌst; məst][wed] . [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstraɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
wed — must wed . And the strident voice of the great ,
结婚 — 必须 结婚 . 和 这 刺耳的 嗓音 的 这 伟大的 ,

她体内所有原始的女性本能都在呼唤她必须结婚——必须结婚。而那伟大的声音，

[ˈpeɪntɪd] [ˈsɪti] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈɜːrdʒənt] , [ɪnˈses(ə)nt] , [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmesɪdʒ] ,
painted city coming up to her , urgent , incessant , carried the same message ,
绘 城市 未来 向上 到 她 , 紧迫的 , 不停歇 , 携带 这 相同的 信息 ,
[æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [siː] ,
as did the radiant sea ,
作为 做过 这 辐射状 海 ,
向她逼近的彩绘城市, 急切而持续不断, 传递着同样的信息, 正如波光粼粼的大海一样。

[huːz] [waɪt] [lɪps] [kɪst] [ðə; ði] [ɪnˈdentɪd] [koʊst] - [laɪn][æz; əz] [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [wɪð; wɪθ]
whose white lips kissed the indented coast - line as though pale and hungry with
谁 白色的 嘴唇 亲吻 这 缩进 海岸 - 线 作为 尽管 苍白 和 饥饿的 和
[ʌv] .
love .
爱 .
它的白唇亲吻着曲折的海岸线, 仿佛苍白而饥渴地渴望着爱。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˌæbnɔːrɪˈmæləti][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːkrɪtnəs]
While the man before her , by his very abnormality and a certain secretness
尽管 这 男人 前 她 , 经过 他的 非常 紊乱 etc. 和 一个 肯定 秘密
[ɪnˈevɪtəb(ə)][ɪn] [ðæt] ,
inevitable in that ,
不可避免的 在 那 ,
而她面前的这个男人, 由于他自身的异常以及由此不可避免的某种秘密,

[ˈhaɪt(ə)nd] [hɜːr; həɹ] [ˈpæʃ(ə)n] .
heightened her passion .
增强 她 热情 .
激发了她的热情。
[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [men][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,
He was to her of all living men most desirable ,
他 曾是 到 她 的 全部 活的 男人 最多 理想 ,
在所有在世的男人中, 他是她最渴望的。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm] , [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] .
so that she must win him and hold him , must see and know .
所以 那 她 必须 赢 他 和 抓住 他 , 必须 看 和 知道 .
所以她必须赢得他, 留住他, 必须看清他, 了解他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [laɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [roʊz] - [kraʊnd] [ˈdænsər][ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ]
In a few steps , light as those of the little , rose - crowned dancer of long ago
在 一个 很少 步骤 , 光 作为 那些 的 这 小的 , 玫瑰 - 加冕 舞蹈家 的 长的 前
,
.
,
几步轻盈, 如同很久以前那位头戴玫瑰花冠的小舞者一般,

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːloʊd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [flɔːr] .
she followed him across the shining floor .
她 随后 他 穿过 这 灼灼 地面 .
她跟着他穿过光洁的地板。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
There was a point of north in the wind ,
那里 曾是 一个 观点 的 北 在 这 风 ,
风中有一丝北风,

[ˈædɪŋ] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] [ˈsʌnʃaɪn] [æz; əz][aɪs][tuː; tə] [rer] [waɪn] .
adding exhilaration to the firm sunshine as ice to rare wine .
添加 兴奋 到 这 公司 阳光 作为 冰 到 稀有的 葡萄酒 .
如同冰块为珍稀佳酿增添了令人振奋的阳光。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [nɑ:r'sisəs] , [mæg'noʊliə] , [ænd; ənd] ['lemən] ['blɑ:səm] [wʌz; wəz] ['evriwer] .
The scent of narcissus , magnolia , and lemon blossom was everywhere .
这 香味 的 水仙花 , 木兰 , 和 柠檬 开花 曾是 到处 .
空气中弥漫着水仙、木兰和柠檬花的香气。

[ðə; ði] ['saɪprɪsɪz] ['jɪ:ldɪd] [æn; ən][æɪə'mætɪk] , [mɜ:r] - [laɪk] ['swi:tnəs] .
The cypresses yielded an aromatic , myrrh - like sweetness .
这 柏树 产生 一个 芳香 , 没药 - 喜欢 甜味 .
柏树散发出类似没药的芳香甜味。

[ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [set][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['æli] , [swə:vd] ['saʊθwərd] ,
The uprising waters of the fountain , set in the central alley , swerved southward ,
这 起义 水 的 这 喷泉 , 放 在 这 中央 胡同 , 急转弯 向南 ,
位于中央巷道的喷泉，其涌出的泉水向南偏转，

['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒu:əld] [reɪn] .
falling in a jeweled rain .
坠落 在 一个 珠宝 雨 .
坠入如宝石般闪耀的雨中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第35/48页

[ˈhelən] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈspɑːtləs] [ˈreɪmənt] , [keɪm] [klooʒ][ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] - [tɜːrnd] [tuː; tə]
Helen , in her spotless raiment , came close and Richard Calmady turned to
海伦 , 在 她 一尘不染 服饰 , 来了 关闭 和 理查德 - 转向 到
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

海伦身着一尘不染的衣衫，走近理查德·卡尔马迪，理查德·卡尔马迪转过身去看着她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ][bɔːŋgər] [ˈkwestʃənd] [hɜːrz] .
But his eyes no longer questioned hers .
但 他的 眼睛 不 更长 被质问 她的 :
但他的目光不再质疑她的目光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [bæk] [ɑːn][tuː; tə] [ˈempti] [speɪs] , [ˈsiːɪŋ] [ɔːl] , [jet] [ˈtelɪŋ]
They were as windows opening back on to empty space , seeing all , yet telling
他们 是 作为 视窗 开幕 后退 在 到 空的 空间 , 看到 全部 , 然而 讲述
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing :
没有什么 :

它们就像一扇扇对着空旷空间的窗户，看到了一切，却什么也没说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [stiːl] [əˈgen] [ænd; ənd][ɪnˈskruːtəb(ə)] , [ˈlaɪtnd] [ˈoʊnli][baɪ] [ðæt] [ˈflɪkərɪŋ]
His face had become still again and inscrutable , lightened only by that flickering
他的 脸 有 变得 仍然 再次 和 难以捉摸 , 轻度 仅有的 经过 那 闪烁
 , [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .
, mocking smile .
, 嘲讽 微笑 :

他的脸又变得平静而难以捉摸，只有那一闪而过的、嘲讽的笑容才使他显得明亮一些。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][saɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)][ˈmoʊmənt][wɜːr; wər] [pæst] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)] [sens] ,
It seemed as though the psychological moment were passed and social sense ,
它 似乎 作为 尽管 这 心理 片刻 是 通过了 和 社会的 感觉 ,
[ɔːrd(ə)neri] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv][ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈɪntərkoːrs] ,
ordinary fashions of civilised intercourse ,
普通的 时尚 的 文明 交往 ,
似乎心理上的契机已经过去，社会意识、文明交往的常规方式也随之消失。

[hæd; həd][nɔːt][ˈoʊnli] [kʌm] [bæk] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .
had not only come back but come to stay .
有 不是 仅有的 来 后退 但 来 到 停留 :
不仅回来了，而且还要留下来。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [əˈmɪt] - [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] [ɪn][ˈfjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think we will omit Destournelle from our talk in future , " he said .
" 我 思考 我们 将要 忽略 - 从 我们的 讲话 在 未来 , " 他 说 :
“我认为我们以后在谈话中会省略德斯图尔内尔,”他说。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][aɪ][faɪnd][hiː; hi] [dɪsəɡˈriːz] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
" As a subject of conversation I find he disagrees with me ,
" 作为 一个 主题 的 对话 我 寻找 他 不同意 和 我 ,
“就谈话内容而言，我发现他与我的观点不一致。”

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəˈlɪsəti] [ʌv; əv] [stɑɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)] [tekˈniːk] .
notwithstanding his felicity of style and his admirable technique .
虽然 他的 费利西蒂 的 风格 和 他的 令人钦佩的 技术 .

尽管他的风格优美，技巧精湛。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz] [wɪtʃ] , [aɪ] [hoʊp] , [meɪ] [help] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [əˈnɔɪəns] [ɪn]
I will give orders which , I hope , may help to protect you from annoyance in
我 将要 给 订单 哪个 , 我 希望 , 可能 帮助 到 保护 你 从 烦恼 在
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

我将下达一些命令，希望这些命令能够帮助您避免将来受到骚扰。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [lənd] , [baɪ] [waɪz] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbraɪbəri][ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,
In this delightful land , by wise exercise of just a little bribery and corruption ,
在 这 愉快 土地 , 经过 明智的 锻炼 的 只是 一个 小的 受贿 和 腐败 ,
在这片美丽的土地上，通过巧妙地运用一些贿赂和腐败手段，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [stiɪ] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [ˈeɪliən] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [siːk] [helθ] [ænd; ənd]
it is still possible to make the unwelcome alien prefer to seek health and
它 是 仍然 可能的 到 制作 这 不受欢迎 外星人 更喜欢 到 寻找 健康 和
[entərˈteɪnmənt] [ˈels,weɪ] .
entertainment elsewhere .
娱乐 别处 .

仍然有可能让这些不受欢迎的外星人选择去别处寻求健康和娱乐。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?
Now , will you like to go back to the house ?
现在 , 将要 你 喜欢 到 去 后退 到 这 房子 ?
现在，你想回家吗？

" [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz][baɪ]
" The approach to the pavilion from the lower level of the garden was by
" 这 方法 到 这 亭 从 这 降低 等级 的 这 花园 曾是 经过
[ə; eɪ] [ˈkerfəli] [ˈɡreɪdɪd] [sloʊp][ʌv; əv][ˈroʊmən] [brɪk] ,
a carefully graded slope of Roman brick ,
一个 小心 已评分 坡 的 罗马 砖 ,
从花园下层通往凉亭的路是一条精心铺设的罗马砖斜坡，坡度平缓。

[set] [ˈedʒwaɪz] .
set edgewise .
放 边缘 .

沿边缘放置。

[æt; ət] [ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌerˈtiːn] [ɪntɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [krɒːst] — [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)]
At regular intervals of about eighteen inches this was crossed — on the principle
在 常规的 间隔 的 关于 十八 英寸 这 曾是 交叉 — 在 这 原则
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡæŋ] - [plæŋk] — [baɪ] [reɪzd] [ˈmɑːrb(ə)] [tredz] .
of a gang - plank — by raised marble treads .
的 一个 帮派 - 板 — 经过 提高 大理石 踏板 .

每隔约 18 英寸，就有一个凸起的大理石踏板，像跳板一样横跨其上。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [rɪˈplaɪ] , [ˈrɪtʃəd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .
Without waiting for his cousin's reply , Richard started slowly down the slope .
没有 等待 为了 他的 表亲 回复 , 理查德 开始 缓慢地 向下 这 坡 .
不等表弟回答，理查德便缓缓地沿着斜坡往下走去。

[æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðɪs] [dɪˈsent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
At the best of times this descent for him demanded caution .
在 这 最好的 的 时代 这 下降 为了 他 要求 警告 .
即使在最好的情况下，对他来说，这种下坡路也需要谨慎行事。

[naʊ] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈgen] [soʊ] [ˈkwɪrli] [blɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [mɪsˈkælkjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns]
Now his vision was again so queerly blurred that he miscalculated the distance
现在 他的 想象 曾是 再次 所以 奇怪地 模糊 那 他 误算 这 距离
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈloʊɪst] [tredz] ,
between the two lowest treads ,
之间 这 二 最低 踏板 ,
现在他的视线再次变得异常模糊，以至于他错误地估计了最下面两级踏板之间的距离。

[slɪpt] [ænd; ənd] [ˈstʌmbld] , [ˈlʌndʒɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
slipped and stumbled , lunging forward .
滑倒了 和 踉跄 , 突进 向前 .
滑倒踉跄了一下，向前猛扑过去。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [ˈmædəm] [diː] - [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd]
Quick as a cat , Madame de Vallorbes was behind him , her right hand
快的 作为 一个 猫 , 夫人 德 - 曾是 在后面 他 , 她 正确的 手
[ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈelboʊ] ,
grasping his right elbow ,
抓握 他的 正确的 弯头 ,
德瓦洛尔贝夫人身形敏捷，像猫一样迅速来到他身后，右手抓住他的右肘。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ˈɑːrmpɪt] .
her left hand under his left armpit .
她 左边 手 在下面 他的 左边 腋窝 .
她的左手放在他的左腋下。

" [ɑː] ! [ˈdɪki] , [ˈdɪki] , [dəʊnt] [fɔːl] !
" **Ah ! Dickie , Dickie , don't fall !**
" 啊 ! 迪基 , 迪基 , 不 落下 !
“啊！迪基，迪基，别摔倒！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **she cried , a sudden terror in her voice .**
" 她 哭 , 一个 突然 恐怖 在 她 嗓音 .
她哭了起来，声音里突然充满了恐惧。

[hɜːr; hər] [ˈmʌslz] [ˈhardnd] [laɪk] [stiːl] .
Her muscles hardened like steel .
她 肌肉 硬化 喜欢 钢 .
她的肌肉变得像钢铁一样坚硬。

[aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhevi] ,
It needed all her strength to support him , for he was heavy ,
它 需要 全部 她 力量 到 支持 他 , 为了 他 曾是 重的 ,
她费了九牛二虎之力才扶住他，因为他很重。

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][ɪˈnɜːrt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈfeɪntɪŋ] .
his body inert as that of one fainting .
他的 身体 惰性 作为 那 的 一 昏厥 .
他的身体一动不动，如同昏厥之人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈbɒzəm] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm]
For a moment his head rested against her bosom ; and her breath came
为了 一个 片刻 他的 头 休息 反对 她 怀 ; 和 她 气息 来了
[ɔːrt] ,
short ,
短的 ,
他的头靠在她的胸前片刻；她呼吸变得急促起来。

[ˈsaɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːk] .
sighing against his neck and cheek .
叹息 反对 他的 脖子 和 脸颊 .
她叹了口气，脸颊贴着他的脖子和脸颊。

[baɪ] [ɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] ['ritʃəd] [rɪ'klʌvəd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , ['disɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
By sheer force of will Richard recovered his footing , disengaging himself from
经过 透明 力量 的 将要 理查德 恢复 他的 立足点 , 脱离 他自己 从
[hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] ,
her support ,
她 支持 ,

凭借着强大的意志力，理查德重新站稳了脚跟，摆脱了她的搀扶。

[ˈʌflɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
shuffling aside from her .
洗牌 旁边 从 她 .

她挪到一边，不让她靠近。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ['helən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A thousand thanks , Helen , " he said .**
" 一个 千 谢谢 , 海伦 , " 他 说 .

“万分感谢，海伦，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [fəl] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Then he looked full at her ,
然后 他 看起来 满的 在 她 ,

然后他目光紧紧地盯着她。

[ænd; ænd][ɪː; ɪ] — [ʌn'tendə(r)] [ðoʊ] [ɪː; ɪ][wʌz; wəz] — [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [speɪs]
and she — untender though she was — perceived that the perspective of space
和 她 — 未嫩化 尽管 她 曾是 — 感知 那 这 看法 的 空间

[ɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['wɪndəʊz] [maɪt] ,
on which , as windows might ,
在 哪个 , 作为 视窗 可能 ,

而她——尽管她心肠冷漠——却察觉到，空间的视角，就像窗户一样，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] [bæk] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] .
his eyes seemed to open back , was not empty .
他的 眼睛 似乎 到 打开 后退 , 曾是 不是 空的 .

他的眼睛似乎又睁开了，不再空洞。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['piːpld] , ['kraʊdɪd] — [ɪːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] [stiːp] , ['tiːmɪŋ] ['baɪweɪ] [ʌv; əv]['neɪpəlz] —
It was peopled , crowded — even as those steep , teeming byways of Naples —
它 曾是 人 , 挤 — 甚至 作为 那些 陡 , 繁盛 小路 的 那不勒斯 —

[baɪ] [ʌn'daɪɪŋ] , [ʌnfər'getəbl] ['mɪzəri] , [hjuː,mɪli'eɪʃn] , [rɪ'vɔʊlt] .
by undying , unforgettable misery , humiliation , revolt .
经过 不朽 , 令人难忘 苦难 , 屈辱 , 反叛 .

那里人山人海，拥挤不堪——就像那不勒斯那些陡峭拥挤的小路一样——充满了难以磨灭、令人难忘的苦难、屈辱和反抗。

" [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ʌn'pɑːrdnəbl] [tuː; tə][biː; bi] — [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Yes , it is rather unpardonable to be — as I am — isn't it ?**
" 是的 , 它 是 相当 不可饶恕的 到 是 — 作为 我 是 — 不是 它 ?

“是的，像我这样的人是相当不可饶恕的，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[ˈædɪŋ] ['heɪstɪli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɜːrtiəs] ['dɪɡnəti] : — " [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tuː; tə]
Adding hastily , yet with a certain courteous dignity : — " I am ashamed to
添加 草草 , 然而 和 一个 肯定 有礼貌 尊严 : — " 我 是 羞愧 到

[ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,
trouble you ,
麻烦 你 ,

他匆匆补充道，但语气中仍带着某种礼貌的尊严：“很抱歉打扰您，

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpi:p(ə)l] — [tuː; tə][rʌn] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] — [bʌt; bət] [wʊd]
to ask you — of all people — to run messages for me — but would
到 问 你 — 的 全部 人们 — 到 跑步 消息 为了 我 — 但 会
[juː; jʊ][gəʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — — "
you go on to the house — — "
你 去 在 到 这 房子 — — "
真没想到会请你——偏偏是你——帮我传话，但你能不能先去趟房子里——”

" [ˈdɪki] , [waɪ] [meɪ] [nɑːt][aɪ][help][juː; jʊ] ?
" **Dickie , why may not I help you ?**
" 迪基 , 为什么 可能 不是 我 帮助 你 ?
“迪基，我为什么不能帮你？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **she interrupted .**
" 她 中断 .
她打断道。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [laɪz] [əˈweɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **he said , " the answer to that lies away back in the beginning of things .**
" 他 说 , " 这 回答 到 那 谎言 离开 后退 在 这 开始 的 事物 .
他说：“答案要追溯到万物的最初。”

[iːv(ə)n] [ʌnˈlʌki] [ˈdɛvəlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪˈself] , [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðæt]
Even unlucky devils , such as myself , are not without a certain respect for that
甚至 倒霉 魔鬼 , 这样的 作为 我 , 是 不是 没有 一个 肯定 尊重 为了 那
[wɪtʃ] [ɪz] [ˈfɪtɪŋ] ,
which is fitting ,
哪个 是 配件 ,
即使像我这样倒霉的人，也并非对合宜之事毫无敬意。

[fɔːr; fər] [ˈsiːmlinɪs] [ænd; ənd] [ˈetɪkət] .
for seemliness and etiquette .
为了 体面 和 礼仪 .
为了仪态和礼仪。

[send] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [men] [pliːz] .
Send one of my men please .
发送 一 的 我的 男人 请 .
请派我的一个人过来。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] — [θæŋks] .
I shall be very grateful to you — thanks .
我 将 是 非常 感激的 到 你 — 谢谢 .
我将非常感激你——谢谢。

" [ænd; ənd] [ˈhelən] [diː] - , [hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [bɔːk] [ænd; ənd] [ˈðɜrfɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]
" **And Helen de Vallorbes , her passion balked and therefore more than ever**
" 和 海伦 德 - , 她 热情 犹豫不决 和 所以 更多的 比 曾经
[æt; ət] [waɪt] [hiːt] ,
at white heat ,
在 白色的 热 ,
“而海伦·德·瓦洛尔贝，她的激情被压抑，因此比以往任何时候都更加炽热。”

[swept] [ʌp][ðə; ði] [peɪvd] [ˈæli] , [əˈmɪd][ðə; ði] [swiːt] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
swept up the paved alley , amid the sweet scents of the garden ,
扫荡 向上 这 铺砌路面 胡同 , 之中 这 甜的 气味 的 这 花园 ,
沿着铺砌的小巷，在花园的甜香中，清扫着

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfəʊnt(ə)n] ,
beneath the jeweled rain of the fountain ,
下面 这 珠宝 雨 的 这 喷泉 ,
在喷泉如宝石般闪耀的雨滴之下,

[ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪnd] [ˈdæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həʀ] [æz; əz] [ɪn] [ˈlæfɪŋ] [ˈtʃælɪndʒ] ,
that point of north in the wind dallying with her as in laughing challenge ,
那 观点 的 北 在 这 风 磨蹭 和 她 作为 在 笑 挑战 ,
风中那一点北, 仿佛在和她嬉戏, 带着一丝笑意和挑战。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həʀ] [ðə; ði] [mɔːr] [mæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; həʀ] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] - ,
making her the more mad to have her way with Richard Calmady ,
制作 她 这 更多的 疯狂的 到 有 她 方式 和 理查德 - ,
这让她更加愤怒, 想要对理查德·卡尔马迪为所欲为。

[jet] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] — [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [strɔːŋɡəʀ] [æz; əz] [jet] .
yet knowing that of the two — he and she — he was the stronger as
然而 会心 那 的 这 二 — 他 和 她 — 他 曾是 这 更强 作为
yet .
然而 :

但他知道, 在他和她两人之中, 他目前比她更强壮。

[ˈtʃæptəʀ] [viː.ərɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈhelən] [diː] - [ləːnz] [hɜːr; həʀ] [ˈraɪvəlz] [neɪm]
IN WHICH HELEN DE VALLORBES LEARNS HER RIVAL'S NAME
在 哪个 海伦 德语 - 学习 她 竞争对手的 姓名
海伦·德·瓦洛尔贝斯在故事中得知了对手的名字

" [aɪ] [hɪʀ] - [sɪŋz] , [ɪn] [ɜːrˈnɑːni] , [æt; ət] [ðə; ði] [sæŋ] [ˈkɑːrloʊ] [ɑːn] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] .
" **I hear Morabita sings , in Ernani , at the San Carlo on Friday night .**
" 我 听到 - 唱歌 , 在 埃尔纳尼 , 在 这 圣 卡洛 在 星期五 夜晚 .
“我听说莫拉比塔周五晚上在圣卡洛酒店用埃尔纳尼语演唱。”

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [goʊ] , [ˈhelən] ?
Do you care to go , Helen ?
做 你 关心 到 去 , 海伦 ?
海伦, 你愿意去吗?

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðoʊ] [æskt] [ˈkæʒuəli] , [hæd; həd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪsənəʀ] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
" **The question , though asked casually , had , to the listener , the effect of**
" 这 问题 , 尽管 问 随意地 , 有 , 到 这 听众 , 这 影响 的
[ˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [splæʃ] ,
falling with a splash ,
坠落 和 一个 溅 ,
“这个问题虽然是随意提出的, 但对听者来说, 却如同重重一击, 溅起水花。”

[æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [wel] , [əˈweɪkənɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈekəʊz] , [dɪˈstɜːrɪŋ] , [ˈræðəʀ]
as of a stone into a well , awakening unexpected echoes , disturbing , rather
作为 的 一个 石头 进入 一个 出色地 , 唤醒 意外 回声 , 令人不安 , 相当
[ˈhɑːrʃli] ,
harshly ,
严厉地 ,
就像一块石头落入井中, 唤醒出意想不到的回声, 令人不安, 而且相当刺耳。

[ðə; ði] [kənˈstreɪnd] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈreɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliəʀ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈdɪnəʀ] .
the constrained silence which had reigned during the earlier part of dinner .
这 受限 沉默 哪个 有 统治 期间 这 早些时候 部分 的 晚餐 .
晚餐前半段一直笼罩在压抑的沉默之中。

[ɔːl][ðə; ði][lɔːŋ] , [hɑːt][æftərˈnuːn] , [ˈmædəm][diː] - [hæd; həd][bɪn][əˈləʊn] — [ˈritʃəd][ɪnˈvɪzəb(ə)l]
All the long , hot afternoon , Madame de Vallorbes had been alone — Richard invisible
全部 这 长的 , 热的 下午 , 夫人 德 - 有 到过 独自的 — 理查德 无形的
,
:
,

整个漫长炎热的下午，瓦洛尔贝夫人一直独自一人——理查德不见了。

[ʃʌt][pərˈsɪstəntli][əˈweɪ][ɪn][ðəʊz][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːntrəˌsɑːl][ˈɪntuː][wɪtʃ] , [æz; əz][jet] ,
shut persistently away in those rooms of the entresol into which , as yet ,
关闭 持续地 离开 在 那些 房间 的 这 间质 进入 哪个 , 作为 然而 ,
一直被封闭在夹层的那些房间里，至今，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈpenətreɪtɪŋ] .
she had never succeeded in penetrating .
她 有 绝不 成功了 在 渗透 .
她从未成功进入。

[ˈritʃəd][hæd; həd][nɑːt][prəˈpəʊzd][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .
Richard had not proposed to her to do so .
理查德 有 不是 建议的 到 她 到 做 所以 :
理查德并没有向她求婚。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðæt][ˈpreɪzwɜːrði][dɪˈskreɪ(ə)n][wɪtʃ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][əˈɡriːd]
And it was part of that praiseworthy discretion which she had agreed
和 它 曾是 部分 的 那 值得称赞 审慎 哪个 她 有 同意
[wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][tuː; tə][ˈpræktɪs] — [ɪn][hɜːr; hər][ˈkærəktər][ʌv; əv][ˈskruːpjələsli][ˌʌni^ˈzæktiŋ, -e^~][ɡest] —
with herself to practise — in her character of scrupulously unexacting guest —
和 她自己 到 实践 — 在 她 特点 的 一丝不苟地 不苛求的 客人 —
[ˈoʊnli][tuː; tə][əkˈsept][ɪnviˈteɪʃənz] ,
only to accept invitations ,
仅有的 到 接受 邀请函 ,
而这正是她一直以来所秉持的值得称道的谨慎态度的一部分——作为一位彬彬有礼、不拘小节的客人——她只接受邀请。

[ˈnevər][tuː; tə][ɪˈfuː][ðəm; ðəm] .
never to issue them .
绝不 到 问题 他们 :
绝不签发。

[haʊ][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][maɪt][ˈɑːkjupaɪ][hɪmˈself] , [huːm][ɪːv(ə)n][hiː; hi][maɪt][rɪˈsiːv] ,
How her cousin might occupy himself , whom even he might receive ,
如何 她 表哥 可能 占据 他自己 , 谁 甚至 他 可能 收到 ,
她的表弟会如何消磨时间呢？他甚至可能会接待谁？

[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][taɪm][spent][ɪn][ðəʊz][ruːmz; rʊmz] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][noʊ] .
during the time spent in those rooms , she did not know .
期间 这 时间 花费 在 那些 房间 , 她 做过 不是 知道 :
在那些房间里的那段时间，她并不知道。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .
And it was idle to inquire .
和 它 曾是 闲置的 到 查询 :
询问是徒劳的。

[ˈniːðər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɜːrvənt] , [ðəʊ][ˈskɪlfɪ][ɪˈnʌf] , [æz; əz][ə; eɪ][ruːl] , [ɪn][ðə; ði][ækwɪˈzɪ(ə)n]
Neither of her servants , though skilful enough , as a rule , in the acquisition
两者都不 的 她 仆人 , 尽管 熟练 足够的 , 作为 一个 规则 , 在 这 获得
[ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
of information ,
的 信息 ,
她的两名仆人虽然通常都很擅长获取信息，但.....

[kʊd; kəd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ə'kwaiər] ['eni] .
could , in this case , acquire any .
可以 , 在 这 案件 , 获得 任何 .

在这种情况下, 可以获取任何资源。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['meni] [stɪl] [braɪt] ['aʊərz] ,
And so it came about that during those many still bright hours ,
和 所以 它 来了 关于 那 期间 那些 许多 仍然 明亮的 小时 ,

于是, 在那些漫长而明亮的夜晚里,

['fa:lʊʃɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ræðər] ['ædʒɪteɪtɪd] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] [æt; ət] [mɪd'deɪ] ,
following on her rather agitated parting with Richard at midday ,
下列的 在 她 相当 激动 离别 和 理查德 在 正午 ,

在中午与理查德略显激动地告别之后,

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [peɪst] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [flɔ:r] — [wʌns] [mɔ:r] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv]
while she paced the noble rooms of the first floor — once more taking note of
尽管 她 踱步 这 高贵 房间 的 这 第一的 地面 — 一次 更多的 采取 笔记 的

[ðer; ðər] ['kɔ:stli] ['fɜ:rniʃɪŋz] [ænd; ənd] [faɪn] ['pɪktʃərz] ,
their costly furnishings and fine pictures ,
他们的 昂贵 家具 和 美好的 图片 ,

她一边在一楼高贵的房间里踱步, 一边再次留意着房间里昂贵的家具和精美的画作。

['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['restləs] [ɪ'mɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] ['meni] ['mɪrɜ:z] — [ænd; ənd]
meeting her own restless image again and again in their many mirrors — and
会议 她 自己的 不安 图像 再次 和 再次 在 他们的 许多 镜子 — 和

['leɪtər] , [nɪr] ['sʌndaʊn] ,
later , near sundown ,
之后 , 靠近 日落 ,

她一次又一次地在镜子里看到自己躁动不安的身影——后来, 临近日落时分,

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [ðə; ðɪ][draɪ] , [braʊn] ['pɑ:θweɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪləks][ænd; ənd] ['saɪprəs] [groʊv] ,
when she walked the dry , brown pathways of the ilex and cypress grove ,
什么时候 她 步行 这 干燥 , 棕色的 路径 的 这 冬青 和 柏 树林 ,

当她走在冬青树和柏树林中干燥、枯黄的小路上时,

[ðə; ðɪ]['waɪldɪst] [səs'pɪfənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ['du:ɪŋz] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] .
the wildest suspicions of his possible doings assailed her .
这 最狂野的 怀疑 的 他的 可能的 行为 遭受攻击 她 .

她脑海中浮现出各种各样关于他可能所作所为的离奇怀疑。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] ,
For she was constrained to admit that ,
为了 她 曾是 受限 到 承认 那 ,

因为她不得不承认,

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [fʊl] [wi:k] [naʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ru:f] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ]
though she had spent a full week now under his roof , it was but the
尽管 她 有 花费 一个 满的 星期 现在 在下面 他的 屋顶 , 它 曾是 但 这

['veriɪst] [frɪndʒ] ,
veriest fringe ,
最真实的 边缘 ,

虽然她已经在他家住了一整周, 但这只不过是短暂的一瞬而已。

['æftər][ɔ:l] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz][hə'bɪts][ænd; ənd] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æktʃʊəli]
after all , of the young man's habits and thought with which she was actually
后 全部 , 的 这 年轻的 男人的 习惯 和 想法 和 哪个 她 曾是 实际上
[ə'kweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

毕竟, 她对这位年轻人的习惯和想法都非常了解。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈdespəɾətli] [ɪnˈtri:gd] [hɜ:r; həɹ][ˌkjəriˈɑ:səti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈpa:tnɪs] ,
And this not only desperately intrigued her curiosity , but the apartness ,
和 这 不是 仅有的 绝望地 好奇 她 好奇心 , 但 这 隔离 ,
这不仅极大地激发了她的好奇心, 而且这种疏离感也让她感到不安。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈtrentʃt] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] ,
behind which he entrenched himself and his doings ,
在后面 哪个 他 根深蒂固的 他自己 和 他的 行为 ,
他以此为据点, 巩固了自己的地位和行动。

[wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [slɑɪt] [pʊt][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwent] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp]
was as a slight put upon her and consequent source of sharp
曾是 作为 一个 轻微 放 之上 她 和 后果 来源 的 锋利的
[ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
mortification .
屈辱 .

这让她感到受到了轻视, 并因此感到极度羞愧。

[soʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi][reɪndʒd] [ɔ:l] [pəˈmɪtɪd] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ænd; ənd][ɪts] [graʊndz] [ˈsɔ:ftli] ,
So to - day she ranged all permitted spaces of the villa and its grounds softly ,
所以 到 - 天 她 范围 全部 允许 空间 的 这 别墅 和 它是 理由 轻轻 ,
[jet] [laɪð] ,
yet lithe ,
然而 轻盈 ,

所以今天她轻盈而灵活地巡视了别墅及其庭院的所有允许区域。

[ˈwɑ:tʃfl] , [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - [ˈpænθər] — [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] [streɪnd] [tu:; tə] [hɪr] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz]
watchful , fierce as a she - panther — her ears strained to hear , her eyes
警惕 , 凶猛的 作为 一个 她 - 豹 — 她 耳朵 紧张 到 听到 , 她 眼睛
[tu:; tə] [si:] ,
to see ,
到 看 ,

她警惕而凶猛, 像一只母豹——竖起耳朵倾听, 睁大眼睛观察。

[ˈdrɪvŋ] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪmləs] [ˈraɪv(ə)l] ,
driven the while by jealousy of that nameless rival ,
驱动 这 尽管 经过 妒忌 的 那 无名 竞争对手 ,
与此同时, 他出于对那个无名对手的嫉妒而行动。

[tu:; tə] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedɪkertɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈbæfəld]
to remembrance of whom all the whole place was dedicated , and by baffled
到 纪念 的 谁 全部 这 所有的 地方 曾是 投入的 , 和 经过 困惑
[ˈpæʃ(ə)n] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [wɪps] .
passion , as with whips .
热情 , 作为 和 鞭子 .

为纪念他, 整个地方都献给了他, 并且因受挫的激情, 如同鞭子一般。

[nɔ:r] [dɪd] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] [feɪl] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] [ɪts] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪl] - [ˈoʊmən][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] .
Nor did superstition fail to add its word of ill - omen at this juncture .
也不 做过 迷信 失败 到 添加 它是 单词 的 患病的 - 预兆 在 这 契机 .
此时, 迷信也加入了不祥之兆的论调。

[ə; eɪ] [ˈkæriən] [kroʊ] , [lɔ:ŋ] - [legd] , [ˈhevi] [ʌv; əv] [bi:k] ,
A carrion crow , long - legged , heavy of beak ,
一个 腐肉 乌鸦 , 长的 - 腿 , 重的 的 喙 ,
一只长腿、喙很重的食腐乌鸦

[ə'laɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['klʌstəd] [kə:lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [bʌst] [ʌv; əv]['hoʊmə] , ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər]
alighting on the clustered curls of the marble bust of Homer , startled her
下车 在 这 聚类 卷发 的 这 大理石 摔碎 的 荷马 , 惊慌 她
[wɪð; wɪθ] [voʊ'sɪfərəs] .
with vociferous croakings .
和 喧闹的 呱呱叫声 .
落在荷马大理石半身像的卷发上, 发出响亮的呱呱声, 吓了她一跳。

[ə; eɪ] [b:ŋ] , ['næroʊ] , ['meni] - ['dʒɔɪntɪd] , [blu:] - [blæk] , ['i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['bi:tɪ] [krɔ:ld] [frʌm; frəm]
A long , narrow , many - jointed , blue - black , evil - looking beetle crawled from
一个 长的 , 狭窄的 , 许多 - 关节 , 蓝色的 - 黑色的 , 邪恶的 - 寻找 甲虫 爬行 从
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] , ['faɪbrəs] ,
among the rusty , fibrous ,
之中 这 生锈的 , 纤维状的 ,
一只细长、多关节、蓝黑色、看起来很邪恶的甲虫从锈迹斑斑的纤维状植物中爬了出来。

[saɪprəs] [ru:ts] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [pæθ] .
cypress roots across her path .
柏 根 穿过 她 小路 .
柏树根横亘在她面前。

[ə; eɪ][ˈfju:nərəl] [prə'se(ə)n] , [pri:st] [ænd; ənd][ˈækəlaɪts] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['teɪpərz] ,
A funeral procession , priest and acolytes , with lighted tapers ,
一个 葬礼 游行 , 牧师 和 侍僧 , 和 照明 锥形 ,
送葬队伍, 包括神父和侍从, 手持点燃的蜡烛。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪðɪn] [ðə; ði] [glæs] - ['saɪdɪd] [hɜ:rs] [æt; ət] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [stru:n]
sitting within the glass - sided hearse at head and foot of the flower - strewn
坐着 之内 这 玻璃 - 侧面 灵车 在 头 和 脚 的 这 花 - 散落的
[kɔ:fin] ,
coffin ,
棺材 ,
坐在铺满鲜花的棺材头尾两侧的玻璃灵车内,

[wu:nd] ['sləʊli] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] , [waɪt] [roʊd] — [ˈbɔ:dəd] [baɪ] [kwɪr] [groʊθ] [ʌv; əv] ['prɪkli] -
wound slowly along the dusty , white road — bordered by queer growth of prickly -
伤口 缓慢地 沿着 这 尘土飞扬, 白色的 路 — 带边框 经过 酷儿 生长 的 带刺的 -
[pɜr] [ænd; ənd] ['ræɡɪd] , ['stʌntɪd] [pɑ:m] - [tri:z] — [fɑ:r] [br'loʊ] .
pear and ragged , stunted palm - trees — far below .
梨 和 破烂不堪 , 发育不良 棕榈 - 树木 — 远的 以下 .
沿着尘土飞扬的白色道路缓缓蜿蜒而行——道路两旁长满了奇特的仙人掌和矮小杂乱的棕榈树——远处是一片荒凉。

[fi; ji] [krɔ:st] [hɜ:r'self] , ['tɜ:rnɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [ə'weɪ] .
She crossed herself , turning hurriedly away .
她 交叉 她自己 , 转弯 匆匆 离开 .
她划了个十字, 匆匆转身离开。

[jet] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [deθ] , [traɪ'ʌmfənt] , ['hɪdiəs] , [ɪn'evɪtəb(ə)] ,
Yet , for an instant , Death , triumphant , hideous , inevitable ,
然而 , 为了 一个 立即的 , 死亡 , 凯 , 可怕 , 不可避免的 ,
然而, 就在那一瞬间, 死亡, 胜利的, 可怕的, 不可避免的,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['terər] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [grɪnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
and all the spiritual terror and physical disgust of it , grinned at her ,
和 全部 这 精神 恐怖 和 身体的 厌恶 的 它 , 咧嘴一笑 在 她 ,
[ɪts] ['fleʃləs] [feɪs] ,
its fleshless face ,
它是 无肉的 脸 ,
它那没有血肉的脸, 带着所有精神上的恐惧和肉体上的厌恶, 对着她咧嘴笑着。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [kloʊz] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .

as it seemed , close against her own .
作为 它 似乎 , 关闭 反对 她 自己的 .

看起来, 它离她自己的很近。

[ænd; ənd] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [deθ] — [baɪ][sʌm; səm] [mə'lain] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ][ʌv; əv][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['ʌgli]
And alongside Death — by some malign association of ideas and ugly
和 旁边 死亡 — 经过 一些 诽谤 协会 的 想法 和 丑陋的
[æntɪk][ʌv; əv][prə'fænəti,prʊf'fænəti] — [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][bel] [teɪt] [di:]['dʒi:zju:][ʌv; əv][em] . [pɔ:ɪ] -
antic of profanity — she saw the bel tête de Jesu of M . Paul Destournelle
滑稽 的 亵渎 — 她 锯 这 贝尔 头 德 耶稣 的 M . 保罗 -

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
as she had seen it this morning ,
作为 她 有 已见 它 这 早晨 ,

而且, 由于某种恶意的联想和丑陋的亵渎行为, 她与死神并肩而立, 看到了保罗·德斯图尔内尔先生的耶稣的俊美头像,
就像她今天早上看到的那样。

[hi:; hi] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hæt][ɪn][hænd] , [æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [breɪk] - [nek] , [niə'pɑ:lətən]
he looking back , hat in hand , as he plunged down the break - neck , Neapolitan
他 寻找 后退 , 帽子 在 手 , 作为 他 暴跌 向下 这 休息 - 脖子 , 那不勒斯
[saɪd] - [stri:t] , [wið; wɪθ] [ðæt] ['ɪmpɪʃ] ,
side - street , with that impish ,
边 - 街道 , 和 那 顽皮的 ,

他回头望着, 手里拿着帽子, 一头扎进那条狭窄曲折的那不勒斯小巷, 带着那顽皮的.....

[bli:tɪŋ] , ['ɡoʊtˌlaɪk] [læf] .
bleating , goatlike laugh .
咩咩叫 , 像山羊一样 笑 .

像山羊一样咩咩叫的笑声。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɪnər] - [ˈaʊər] [dru:] [nɪr] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈaʊtlʊk] [ɪn][ˈrædɪk(ə)l] [ni:d] [ʌv; əv]
By the time the dinner - hour drew near she found her outlook in radical need of
经过 这 时间 这 晚餐 - 小时 画 靠近 她 成立 她 前景 在 激进的 需要 的
[ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] ,
reconstruction ,
重建 ,

临近晚餐时间, 她发现自己的世界观亟需彻底改变。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [end] [beɪd] [ze'li:] [dres] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði]['kroʊkəs] - ['jeləʊ] [broʊ'keɪd] ,
and to that end bade Zélie dress her in the crocus - yellow brocade ,
和 到 那 结尾 巴德 泽莉 裙子 她 在 这 番红花 - 黄色的 锦缎 ,
为此, 泽莉吩咐她给她穿上番红花黄色的锦缎。

[rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
reserved for some emergency such as the present .
预订的 为了 一些 紧急情况 这样的 作为 这 展示 .

预留用于应对类似当前这种情况的紧急情况。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gaʊn] , [ˈfʊrli] , [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [self] - ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪn'du:s] [self] - [rɪ'spekt]
It was a gown , surely , to restore self - confidence and induce self - respect
它 曾是 一个 袍 , 一定 , 到 恢复 自己 - 信心 和 诱导 自己 - 尊重
!
!
!

这件礼服无疑能够重拾自信, 提升自尊!

[ˈfæʃnd] [ˈfænsɪfəli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] , [vəˈniːʃn]
Fashioned fancifully , according to a picturesque , seventeenth - century , Venetian
造型 异想天开 , 根据 到 一个 如画 , 第十七 - 世纪 , 威尼斯

[ˈmaːd(ə)l] ,
model ,
模型 ,

按照一幅描绘十七世纪威尼斯风情的精美图样，精心打造而成。

[ðə; ði] [fʊl] [sliːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈweɪstɪd] [ˈbɑːdɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðɪs] [kʌt] [loʊ] ,
the full sleeves and the long - waisted bodice of it — this cut low ,
这 满的 袖子 和 这 长的 - 腰部 紧身胸衣 的 它 — 这 切 低的 ,

它宽松的袖子和长腰身设计——这种低胸剪裁，

[ˈdʒenərəsli] [dɪˈspleɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [swel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] — [wɜːr; wər] [dreɪpt]
generously displaying her shoulders and swell of her bosom — were draped
慷慨地 显示 她 肩膀 和 膨胀 的 她 怀 — 是 垂坠的

[wɪð; wɪθ][suːˈpɜːrb] [grɪˈpjuːr] [diː] [flændr] - [ˈbraɪdz] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv] [siːd] [pɜːrɪz] .
with superb guipure de Flandres à brides frisées and strings of seed pearls .
和 高超 吉普尔 德 弗兰德斯 - 新娘 皱叶菊 和 字符串 的 种子 珍珠 .

她大方地露出肩膀和丰满的胸部，身上披着精美的弗兰德斯新娘蕾丝花边和一串串珍珠。

[ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [əˈsetɪk] [sɪmˈplɪsəti] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈpɑːrtɪd] .
All trace of ascetic simplicity had very certainly departed .
全部 痕迹 的 苦行僧 简单 有 非常 当然 已离开 .

苦行僧般的简朴生活早已荡然无存。

[ˈhelən] [wʌz; wəz] [rɪˈsplendənt] — [strɪŋz] [ʌv; əv] [siːd] [pɜːrɪz] [ˈtwɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd]
Helen was resplendent — strings of seed pearls twisted in her honey - coloured
海伦 曾是 灿烂 — 字符串 的 种子 珍珠 扭曲 在 她 蜂蜜 - 有色

[her] ,
hair ,
头发 ,

海伦光彩照人——一串串珍珠缠绕在她蜜色的头发里，

[ə; eɪ] [klaɪr] [red] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɑːrd] [ˈbrɪliəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bred][ʌv; əv] [ˈiːgər]
a clear red in her cheeks and hard brilliance in her eyes , bred of eager
一个 清除 红色的 在 她 脸颊 和 难的 辉煌 在 她 眼睛 , 繁殖 的 渴望的

[ˈdʒeləs] [ɪkˈsaɪtmənt] .
jealous excitement .
嫉妒的 激动 .

她双颊泛起明显的红晕，双眼闪烁着强烈的光芒，那是急切的嫉妒和兴奋交织而成的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [riːtʃt] [ə; eɪ][stɛrdʒ][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd]
She had , indeed , reached a stage of feeling in which the sight of Richard
她 有 , 的确 , 达到 一个 阶段 的 感觉 在 哪个 这 视线 的 理查德

- ,
Calmady ,
- ,

事实上，她已经到了这种地步：一见到理查德·卡尔马迪，她就.....

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [wɜːrkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs]
the fact of his presence , worked upon her to the extent of dangerous
这 事实 的 他的 在场 , 工作 之上 她 到 这 程度 的 危险的

[ɪˈmoʊ(ə)n] .
emotion .
情感 .

他的出现，让她产生了危险的情绪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈstɛɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈfaːləʊɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
And now this statement of his , and the question following it ,
和 现在 这 陈述 的 他的 , 和 这 问题 下列的 它 ,

现在，关于他的这番话，以及随后提出的问题，

[kɔ:zd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ˈfaɪrz] [tɔ:ˈmentɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [li:p] [haɪ] .
caused the flame of the inward fires tormenting her to leap high .
导致 这 火焰 的 这 向内 火灾 折磨 她 到 飞跃 高的 .
导致折磨她的内心之火猛烈跃起。

" [ɑ:] ! - !
" **Ah ! Morabita !**
" 啊 ! - !
“啊！莫拉比塔！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][aɪ ˈti:][ɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [sɪŋ] , [ɔ:r] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] !
" **What an age it is since I have heard her sing , or thought about her !**
" 什么 一个 年龄 它 是 自从 我 有 听到 她 唱歌 , 或者 想法 关于 她 !
“我已经很久没有听到她唱歌，也没有想起她了！”

[haʊ] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈlæstɪŋ] , [ˈrɪtʃəd] ? "
How is her voice lasting , Richard ? "
如何 是 她 嗓音 持久 , 理查德 ? "
理查德，她的嗓音还能保持多久？

" [aɪ] [ˈri:əli] [dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsəɹ] ,
" **I really don't know , " he answered ,**
" 我 真的 不 知道 , " 他 回答 ,
“我真的不知道，”他回答说。

" [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈræðəɹ] [ˈkjəriəs] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; həɹ] .
" **and that is why I am rather curious to hear her .**
" 和 那 是 为什么 我 是 相当 好奇的 到 听到 她 .
“所以我很想听听她怎么说。”

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [keɪs] — [noʊ][drəˈmætɪk] [sens] ,
There was literally nothing but a voice in her case — no dramatic sense ,
那里 曾是 字面上地 没有什么 但 一个 嗓音 在 她 案件 — 不 戏剧性 感觉 ,
她的案子里除了声音什么都没有——没有任何戏剧性。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] .
nothing in the way of intelligence to fall back on .
没有什么 在 这 方式 的 智力 到 落下 后退 在 .
没有任何情报方面的优势可以依靠。

[ɑ:n] [ðæt] [əˈkaʊnt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ] .
On that account it interested me to watch her .
在 那 帐户 它 感兴趣的 我 到 手表 她 .
正因如此，我才对她产生了兴趣。

[ʃi:; ʃi][ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [hæd; həd][noʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðəɹ] .
She and her voice had no essential relation to one another .
她 和 她 嗓音 有 不 基本的 关系 到 一 其他 .
她和她的声音之间没有任何本质联系。

[hɜ:r; həɹ][ˈtælənt][wʌz; wəz] [stʌk] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [stɪk] [ə; eɪ][pɪn][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] .
Her talent was stuck into her , as you might stick a pin into a cushion .
她 天赋 曾是 卡住 进入 她 , 作为 你 可能 戳 一个 别针 进入 一个 软垫 .
她的天赋就像针一样深深地扎根在她身上。

[ʃi:; ʃi] [prəˈdu:st] [ˈɡlɔ:riəs] [ɪˈfekts] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [prəˈdu:st] [ðem; ðəm] ,
She produced glorious effects without a notion how she produced them ,
她 生产 辉煌 效果 没有 一个 概念 如何 她 生产 他们 ,
她创造出了令人惊叹的效果，却并不知道是如何做到的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] [dʒʌst] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [tu:; tə][i'məʊʃənz] [ʃi:; ji][hæd; həd]
and gave expression — and perfectly just expression — to emotions she had
和 给予 表达 — 和 完美 只是 表达 — 到 情绪 她 有
[ˈhevər] [dri:md] [ʌv; əv] .
never dreamed of .
绝不 梦见 的 .

并将她从未想象过的情感——而且是完全恰当的情感——表达了出来。

[æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ['sɪŋərz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [foʊk] [ɪntə'lektʃuəli] , [bʌt; bət] ,
At the best of times singers are a feeble folk intellectually , but ,
在 这 最好的 的 时代 歌手 是 一个 微弱 民间 智力方面 , 但 ,
歌手们即便在最好的情况下, 智力也往往比较薄弱, 但是,
[ʌv; əv][ɔ:l] ['sɪŋərz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['mentəli] [ðə; ði] ['veri] ['fi:blɪst] . "
of all singers I have known , she was mentally the very feeblest . "
的 全部 歌手 我 有 已知 , 她 曾是 精神上 这 非常 最虚弱 . "

在我认识的所有歌手中, 她的精神状态是最脆弱的。

" [noʊ] , [pər'hæps][ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [waɪz] , " ['helən] [pʊt] [ɪn] , [bʌt; bət] [kwɑɪt] ['maɪldli] , [kwɑɪt]
" No , perhaps she was not very wise , " Helen put in , but quite mildly , quite
" 不 , 也许 她 曾是 不是 非常 明智的 , " 海伦 放 在 , 但 相当 轻微地 , 相当
[ˈkaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

“不, 也许她不太明智,”海伦插话道, 但语气很温和, 很友善。

" [ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [went] , ['evriθɪŋ] [went] .
" And so if the voice went , everything went .
" 和 所以 如果 这 嗓音 去 , 一切 去 .
“所以, 如果声音消失了, 一切都消失了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [rɪ'flekt] [ə'gri:əbli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəbli] [hæp'hæzəd] ['meθədz]
And that made one reflect agreeably upon the remarkably haphazard methods
和 那 制成 — 反映 欣然 之上 这 非常 偶然 方法
[ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pə'laɪtli] [kɔ:l] [ɔ:l'mɑ:ti] [gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
employed by that which we politely call Almighty God in His construction of our
受雇 经过 那 哪个 我们 礼貌地 称呼 全能者 上帝 在 他的 建造 的 我们的
[ʌn'hæpi] [selvz] .
unhappy selves .
不开心 自我 .

这让我不禁愉快地思考, 我们礼貌地称之为全能上帝的存在, 在创造我们不幸的自我时, 所采用的方法是多么的随意。

[dɪ'zaɪn] ? — [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] .
Design ? — There's not a trace of design in the whole show .
设计 ? — 有 不是 一个 痕迹 的 设计 在 这 所有的 展示 .
设计? ——整个展览中根本没有一丝设计痕迹。

[ˈbɑ:dɪz] , [soʊlz] , [ɡɪfts] , [ˌsju:pə'flu:ɪtɪz] , [dɪ'fɪjənsɪz] , [dʒʌst] [pɪtʃt] [tə'geðər] ['enihaʊ] .
Bodies , souls , gifts , superfluties , deficiencies , just pitched together anyhow .
身体 , 灵魂 , 礼物 , 多余的 , 缺陷 , 只是 投球 一起 无论如何 .
肉体、灵魂、天赋、多余之物、不足之物, 反正都混杂在一起了。

[ðə; ði][moʊst] ['bʌŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈɑ:rtɪsts] [wʊd] [blʌʃ] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [sʌtʃ] [wɜ:rk] .
The most bungling of human artists would blush to turn out such work .
这 最多 笨拙 的 人类 艺术家 会 脸红 到 转动 出去 这样的 工作 .
即使是最笨拙的人类艺术家, 如果创作出这样的作品也会感到羞愧。

" ['rɪtʃəd] [spoʊk] [ˈræpɪdli] .
" Richard spoke rapidly .
" 理查德 辐 快速 .
理查德语速很快。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪfju:zd; 'refju:s] [kɔ:rs] ['æftər] [kɔ:rs] .

He had refused course after course .
他 有 拒绝 课程 后 课程 .

他拒绝了一门又一门课程。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fu:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'teɪstəd] .

And now the food on his plate remained untasted .
和 现在 这 食物 在 他的 盘子 剩余 未尝过的 .

现在，他盘子里的食物一口也没吃。

[si:n] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['kændlz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv]
Seen in the soft light of the shaded candles his face had a strange look of

已见 在 这 柔软的 光 的 这 阴影 蜡烛 他的 脸 有 一个 奇怪的 看 的
[dɪ'stræk(ə)n][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
distraction upon it ,
分心 之上 它 ,

在摇曳的烛光下，他的脸上带着一种奇怪的心不在焉的神情。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz] ['restləs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntɪmət] , [di:p] - ['si:tɪd] ['restləsnəs] .
as though he too was restless with an intimate , deep - seated restlessness .
作为 尽管 他 也 曾是 不安 和 一个 亲密的 , 深的 - 坐着 躁动不安 .

仿佛他内心深处也充满了躁动不安。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [les] ['kʌlərləs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [les] ['kʌlərləs] ['ɔ:lsoʊ] .
His skin was less colourless than usual , his manner less colourless also .
他的 皮肤 曾是 较少的 无色 比 通常 , 他的 方式 较少的 无色 还 .

他的肤色比平时不那么苍白了，他的举止也比平时不那么苍白了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'fə:d] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ju:θfʌnəs] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
And this conferred a certain youthfulness on him ,
和 这 授予 一个 肯定 青春 在 他 ,

这使他显得年轻了许多。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [si:m] ['nɪrər] — [soʊ] ['helən] [θɔ:t] — [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [æt; ət]
making him seem nearer — so Helen thought — to the boy she had known at

制作 他 似乎 更近 — 所以 海伦 想法 — 到 这 男生 她 有 已知 在
['brʌkˌhɜrst] , [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
Brockhurst , than to the man ,
布罗克赫斯特 , 比 到 这 男人 ,

海伦心想，这让他看起来更像她在布罗克赫斯特认识的那个男孩，而不是现在的这个人。

[hu:m] ['leɪtli] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɪgnəli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [feɪld] [tu:; tə] [noʊ] .
whom lately , she had been so signally conscious that she failed to know .
谁 最近 , 她 有 到过 所以 发出信号 有意识的 那 她 失败的 到 知道 .

最近，她对这件事非常敏感，以至于没有意识到这一点。

" [noʊ] , [aɪ] [hoʊp] - [vɔɪs] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **No , I hope Morabita's voice remains to her , " he continued .**
" 不 , 我 希望 - 嗓音 遗迹 到 她 , " 他 持续 .

“不，我希望莫拉比塔的声音能一直留在她耳边，”他继续说道。

" [hɜ:r; həɾ] ['æbsəlu:t] ['nʌləti] ['maɪnəs][aɪ 'ti:][ɪz] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" **Her absolute nullity minus it is disagreeable to think of .**
" 她 绝对 无效 减 它 是 令人不快的 到 思考 的 .

“想到她完全的虚无，就令人不快。”

[ænd; ənd] [mʌt] [æz; əz][aɪ] ['reliʃ] [kə'lektɪŋ] ['telɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tu:əti][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər]
And much as I relish collecting telling examples of the fatuity of the Creator

— [ʃi:; ʃɪ] , [vɔɪsləs] ,
— **she , voiceless ,**
— 她 , 无声 ,

尽管我乐于收集造物主愚昧无知的种种例证——她，无声地，

[wʊd] [ɔːfər] [ə; eɪ] [suˈpri:m] [wʌn] — [aɪ] [wʊd] [spər] [hɜːr; həɹ] [ðæt] , [pʊr] [dɪr] .
would offer a supreme one — I would spare her that , poor dear .

会 提供 一个 最高 — 我 会 空闲的 她 那 ; 贫穷的 亲爱的 .

我会给她一个至高无上的惩罚——可怜的她，我不会让她承受这种惩罚。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ˈtʃɑːrmin] [tuː; tə] [em ˈiː] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] . " **For she was really rather charming to me at one time .** "

为了 她 曾是 真的 相当 迷人 到 我 在 — 时间 . "

她曾经对我非常有好感。

" [soʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [rɪˈpɔːrtɪd] , " [ˈhelən] [riˈmɑːkt] .
" So it was commonly reported , " Helen remarked .

" 所以 它 曾是 通常 据报道 , " 海伦 评论 .

"所以，这是当时普遍的说法，"海伦说道。

" [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
" Was it ?

" 曾是 它 ?

是吗？

" [ˈrɪtʃəd] [sed] [ˈæbsəntli] .
" Richard said absently .

" 理查德 说 心不在焉地 .

理查德心不在焉地说。

[ðoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [kənˈspɪkjʊəsli] [əbˈstiːmiəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˈræðər] [ˈfriːli] [tuː; tə] -
Though as a rule conspicuously abstemious , he had drunk rather freely to -

尽管 作为 一个 规则 显眼地 节制的 , 他 有 醉 相当 自由 到 -

[naɪt] ,
night ,

夜晚 ,

虽然他通常非常节制，但今晚却喝得相当畅快。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] [heɪst] [ʌv; əv] [θɜːrst] .
and that with an odd haste of thirst .

和 那 和 一个 奇怪的 匆忙 的 口渴 .

而且伴随着一种莫名的口渴。

[naʊ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃæmˈpeɪn] [ˈtʌmblər] , [ˈɪntɪmətɪŋ] [tuː; tə] [beɪts] ,
Now he touched his champagne tumbler , intimating to Bates ,

现在 他 感动 他的 香槟酒 不倒翁 , 暗示 到 贝茨 ,

他碰了碰香槟酒杯，暗示贝茨：

[ðə; ði] [haʊs] - [ˈstuːərd] — [ˈsʌmtaɪm] [ðə; ði] [ˈbrʌkˌhɜːst] [ˈʌndər] [ˈbʌtlər] — [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
the house - steward — sometime the Brockhurst under butler — that it should be

这 房子 - 管家 — 有时 这 布罗克赫斯特 在下面 管家 — 那 它 应该 是

[riˈfɪld] .
refilled .

已补充 .

管家（有时是布罗克赫斯特的副管家）说应该把水添满。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [siːn] - [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [θriː] [ˈjɪrz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I can't have seen Morabita for nearly three years , " he went on .

" 我 不能 有 已见 - 为了 几乎 三 年 , " 他 去 在 .

"我差不多三年没见过莫拉比塔了，"他接着说。

" [ænd; ænd] [maɪ] [læst] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ɑːr; ər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
" And my last recollections of her are unfortunate .

" 和 我的 最后的 回忆 的 她 是 不幸 .

"我对她的最后记忆是不幸的。"

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][sent][,em ˈiː][ə; ei][bɒːks] , [ɪn] [viˈenə] [,ai ˈtiː][wʌz; wəz][ai] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][trɑːviːˈɑːtə] .
She had sent me a box , in Vienna it was I think , for the Traviata .
她 有 发送 我 一个 盒子 , 在 维也纳 它 曾是 我 思考 , 为了 这 茶花女 .
她寄给我一个盒子, 我记得是从维也纳寄的, 里面装着《茶花女》。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fæt] [ðen] , [ɔːr] [ˈræðər] , [ˈfætə] .
She was fat then , or rather , fatter .
她 曾是 胖的 然后 , 或者 相当 , 更胖 .
她当时很胖, 或者说, 更胖。

[steɪdʒ] [ˈfɜːrniʃər] [liːvz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [səˈlɪdəti] .
Stage furniture leaves something to desire in the way of solidity .
阶段 家具 树叶 某物 到 欲望 在 这 方式 的 固体 .
舞台家具在坚固性方面还有待提高。

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [siːn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [kəˈlæpst] .
In the death scene the middle of the bed collapsed .
在 这 死亡 场景 这 中间 的 这 床 倒塌 .
在死亡场景中, 床的中间部分塌陷了。

[hɜːr; hər][swɑːn] - [sɔːŋ] [ˈsiːst] [əˈbrʌptli] .
Her swan - song ceased abruptly .
她 天鹅 - 歌曲 停止 突然 .
她的绝唱戛然而止。

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hiːlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Her head and heels were in the air ,
她 头 和 高跟鞋 是 在 这 空气 ,
她的头和脚后跟都翘在空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɑːrdʒɪst] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and the very largest rest of her upon the floor ,
和 这 非常 最大 休息 的 她 之上 这 地面 ,
她身体的大部分都散落在地板上。

[bed][ænd; ənd] [ˈbedkloʊðz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; ei] [frɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
bed and bedclothes standing out in a frill all around .
床 和 床上用品 常设 出去 在 一个 褶边 全部 大约 .
床和被褥在四周的褶边中格外显眼。

[,ai ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [saɪt] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ˈsentɪmənt] .
It was a sight discouraging to sentiment .
它 曾是 一个 视线 令人沮丧 到 情绪 .
这景象令人沮丧, 打击了人们的感情。

[ai] [dʒʌdʒd] [,ai ˈtiː] [ˈkɪndər] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈæftər][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ðæt]
I judged it kinder not to go to supper with her after the performance that
我 评判 它 幼儿园 不是 到 去 到 晚餐 和 她 后 这 表现 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我觉得那天晚上演出结束后不和她一起吃晚饭比较不礼貌。

" [ˈrɪtʃəd] [pɔːzd] , [əˈgen] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" **Richard paused , again drained his glass .**
" 理查德 暂停 , 再次 排水 他的 玻璃 .

理查德停顿了一下, 又把杯子里的水喝光了。

" [ai][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [əˈtroʊʃəs] [ˈnɑːnsens] [ai][,ei ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] ! "
" **I beg your pardon , " he said , " what atrocious nonsense I am talking ! "**
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , " 什么 极其恶劣 废话 我 是 说 ! "
“请原谅,”他说, “我说的这些话简直是胡说八道! ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈti:] , " [ˈmædəm] [di:] - [ˈænsər] .
" **I think I rather enjoy it** , " **Madame de Vallorbes answered** .
" 我 思考 我 相当 享受 它 , " 夫人 德 - 回答 .

“我想我挺喜欢的,”瓦洛尔贝夫人回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈsaɪdweɪz] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkət] [ˈaɪ,lɪdz] .
She looked at the young man sideways , **from under her delicate eyelids** .
她 看起来 在 这 年轻的 男人 侧身 , 从 在下面 她 精美的 眼睑 .

她从纤细的眼睑下, 侧过头去看那个年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsoʊbər] — [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] .
He was perfectly sober — of that there was no question .
他 曾是 完美 清醒 — 的 那 那里 曾是 不 问题 .

他完全清醒——这一点毋庸置疑。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ɪnəkˈsesəb(ə)l] , [ˈsʌmhəʊ] , [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
Yet he was less inaccessible , somehow , than usual .
然而 他 曾是 较少的 无法进入 , 不知何故 , 比 通常 .

然而, 不知为何, 他今天似乎比平时更容易接近一些。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] . — " [ˈoʊnli][aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] - [ɪn] [mɔːr] [weɪz]
She inclined to experiment . — " **Only I am sorry for Morabita in more ways**
她 倾斜 到 实验 . — " 仅有的 我 是 对不起 为了 - 在 更多的 方式

[ðæn; ðən][wʌŋ] , [pʊr] [retʃ] .
than one , poor wretch .
比 — , 贫穷的 可怜虫 .

她喜欢尝试。——“只是, 我为莫拉比塔感到难过, 可怜的家伙, 她真是个可怜虫。”

[bʌt; bət] [ðen] [pərˈhæps][aɪ][eɪˈem][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huːm] [juː; jʊ][rɪˈdʒekt]
But then perhaps I am just a little sorry for all those women whom you reject
但 然后 也许 我 是 只是 一个 小的 对不起 为了 全部 那些 女性 谁 你 拒绝
, [ˈrɪtʃəd] . "
, **Richard** . "
, 理查德 . "

不过, 或许我只是有点同情那些被你拒绝的女人, 理查德。

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huːm] [aɪ][rɪˈdʒekt] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrʃli] .
" **The women whom I reject ?** " **he said harshly** .
" 这 女性 谁 我 拒绝 ? " 他 说 严厉地 .

“我拒绝的女人?”他厉声说道。

" [jes] , [huːm] [juː; jʊ][rɪˈdʒekt] , " [ˈhelən] [rɪˈpiːtɪd] . — [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
" **Yes , whom you reject** , " **Helen repeated** . — **Then she busied herself with a small**
" 是的 , 谁 你 拒绝 , " 海伦 重复 . — 然后 她 忙碌 她自己 和 一个 小的
[blæk] [fɪɡ] ,
black fig ,
黑色的 如图 ,

“是的, 你拒绝的那个人,”海伦重复道。——然后她忙着吃一颗小黑无花果。

[ˈsplɪtɪŋ] [aɪˈti:] [ˈdeftli] [ˈoʊpən] , [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] , [ænd; ənd][roʊz] ,
splitting it deftly open , disclosing the purple , and rose ,
分裂 它 巧妙地 打开 , 披露 这 紫色的 , 和 玫瑰 ,

巧妙地将其剖开, 露出紫色和玫瑰色。

[ænd; ənd] [klɪr] [ˈlɪvɪŋ] [ɡriːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [rˈhuːməɾəb(ə)] [siːdz] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
and clear living greens of the flesh and innumerable seeds of it ,
和 清除 活的 青菜 的 这 肉 和 无数 种子 的 它 ,

以及鲜嫩的果肉和无数的种子,

[ˈkʌlərz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrɔ:pɪk][skaɪ][æt; ət] [ˈsʌnset] . — " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ]
colours rich as those of a tropic sky at sunset . — " And there are so
颜色 富有的 作为 那些 的 一个 热带 天空 在 日落 . — " 和 那里 是 所以
[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] !
many of those women it seems to me !
许多 的 那些 女性 它 似乎 到 我 !

色彩如同热带日落时分的天空般绚丽多彩。——“而且在我看来，这样的女人真多啊！ ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kwʌɪt] [pəˈθetɪk] [ˈfeləʊʃɪp] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
I am coming to have a quite pathetic fellowship for them .
我 是 未来 到 有 一个 相当 可怜的 奖学金 为了 他们 .
我越来越觉得他们很可悲。

" [ʃi:; ʃi] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪɡ] . — " [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈri:z(ə)n] ,
" She buried her white teeth in the softness of the fig . — " Not without reason ,
" 她 埋葬 她 白色的 牙齿 在 这 柔软 的 这 如图 . — " 不是 没有 原因 ,
[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .

“她把洁白的牙齿埋进柔软的无花果里。”——“也许并非没有道理。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈaɪd(ə)] [tu:; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈdʒɛntl] [ɑ:rt][ʌv; əv][rɪˈdʒekʃ(ə)n]
It is idle to deny that you are a pastmaster in the ungentle art of rejection
它 是 闲置的 到 否定 那 你 是 一个 过去大师 在 这 不温柔 艺术 的 拒绝
.
:
.

否认自己是拒绝这门残酷艺术的高手是徒劳的。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][self] - [dɪˈfens] , [ˈdɪki] ? "
What have you to say in self - defense , Dickie ? "
什么 有 你 到 说 在 自己 - 防御 , 迪基 ? "
迪基，你有什么自卫的理由要说？

" [ðæt] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈnɑ:nsens] [əˈpɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhaɪli] [ɪnˈfekʃəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ]
" That talking nonsense appears to be highly infectious — and that it is a
" 那 说 废话 出现 到 是 高度 传染性 — 和 那 它 是 一个
[dɪsəˈɡri:əbli] [əˈpresɪv] [i:vnɪŋ] .
disagreeably oppressive evening .
令人不快地 压迫性的 晚上 .

“胡言乱语似乎极具传染性——而且这是一个令人不快的压抑夜晚。”

" [ˈhelən] [di:] - [smaɪld] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" Helen de Vallorbes smiled upon him ,
" 海伦 德 - 微笑 之上 他 ,
海伦·德·瓦洛尔贝对他微笑，

[ɡlɑ:nst] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə] [əˈʃʊr] [hɜ:rˈself][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋɡər]
glanced quickly over her shoulder to assure herself the servants were no longer
瞥了一眼 迅速地 超过 她 肩膀 到 保证 她自己 这 仆人 是 不 更长
[ˈprez(ə)nt] — [ðen] [spoʊk] ,
present — then spoke ,
展示 — 然后 辐 ,

她迅速回头瞥了一眼，确认仆人们已经不在场——然后开口说道：

[ˈli:nɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
leaning across the corner of the table towards him ,
倾斜 穿过 这 角落 的 这 桌子 向 他 ,
她越过桌角向他倾身，

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈderɪŋ] [ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n] .
while her eyes searched his with a certain daring provocation .
尽管 她 眼睛 搜索 他的 和 一个 肯定 大胆 挑衅 .

她的目光带着某种大胆挑衅的意味，审视着他的目光。

" [jes] , [aɪ][æd'mɪt][aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][fɪɡ] .
" Yes , I admit I have finished my fig .
" 是的 , 我 承认 我 有 完成的 我的 如图 .

“是的，我承认我已经吃完了我的无花果。”

[ˈdɪnər] [ɪz][ˈoʊvər] .
Dinner is over .
晚餐 是 超过 .

晚餐结束了。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪsəˈpɪr] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] .
And it is my place to disappear according to custom .
和 它 是 我的 地方 到 消失 根据 到 风俗 .

按照惯例，我应该消失。

" — [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; həɹ][ˈrouzi] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] [təˈgeðər] , [hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" — She laid her rosy finger - tips together , her elbows resting on the table .
" — 她 铺设 她 红润 手指 - 尖端 一起 , 她 肘部 休息 在 这 桌子 .

“——她将粉嫩的指尖并拢，手肘撑在桌子上。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [dɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪsəˈpɪr] .
" But I am disinclined to disappear .
" 但 我 是 不情愿 到 消失 .

但我并不想消失。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] .
I have a number of things to say .
我 有 一个 数字 的 事物 到 说 .

我有很多话要说。

[teɪk] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Take that question of going to the opera , for instance .
拿 那 问题 的 去 到 这 歌剧 , 为了 实例 .

以去看歌剧这个问题为例。

[hæf] [ˈneɪpəlz] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər] , [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ˈneɪpəlz] ,
Half Naples will be there , and I know more than half Naples ,
一半 那不勒斯 将要 是 那里 , 和 我 知道 更多的 比 一半 那不勒斯 ,

半个那不勒斯人都会到场，而我认识的那不勒斯人可不止一半。

[ænd; ænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ˈneɪpəlz] [noʊz] [emˈiː] .
and more than half Naples knows me .
和 更多的 比 一半 那不勒斯 知道 我 .

那不勒斯一半以上的人都认识我。

[aɪ][duː][nɑːt] [kreɪv] [tuː; tə] [rʌn] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][diː] - - [ˈmeni]
I do not crave to run incontinently into the arms of any of de Vallorbes ' many
我 做 不是 渴望 到 跑步 失禁 进入 这 武器 的 任何 的 德 - - 许多
[rɪˈleɪʃnz] .
relations .
关系 .

我并不渴望不由自主地投入德瓦洛尔贝众多亲戚中的任何一个的怀抱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kənˈspɪkjʊəsli] [kaɪnd][tuː; tə][emˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl]
They were not conspicuously kind to me when I was here as a girl
他们 是 不是 显眼地 种类 到 我 什么时候 我 曾是 这里 作为 一个 女孩
[ænd; ənd] [stʊd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
and stood very much in need of kindness .
和 站立 非常 很多 在 需要 的 仁慈 .

当我还是个小女孩，非常需要关爱的时候，他们并没有对我表现出明显的善意。

[soʊ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][sæn][ˈkɑːrləʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [rɪˈkwairz] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
So the question of going to the San Carlo , you see , requires reflection .
所以 这 问题 的 去 到 这 圣 卡洛 , 你 看 , 需要 反射 .
所以，是否要去圣卡洛酒店这个问题，需要仔细考虑。

[ænd; ənd] [ðen] , " — [hɜːr; hər][toʊn] [ˈsɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [pərˈsweɪsɪv] [ˈdʒent(ə)lnəs] , — " [ðen] ,
And then , " — her tone softened to a most persuasive gentleness , — " then ,
和 然后 , " — 她 语气 软化 到 一个 最多 有说服力的 温柔 , — " 然后 ,
然后，——她的语气变得柔和而极具说服力，——“然后，

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [lɔːŋ] [wen] [wʌn][ɪz][əˈloʊn][ænd; ənd][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri]
the evenings are a trifle long when one is alone and has nothing very
这 晚上 是 一个 琐事 长的 什么时候 一 是 独自的 和 有 没有什么 非常
[sætɪsˈfæktəri] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
satisfactory to think about .
令人满意的 到 思考 关于 .

当一个人独处，又没有什么令人满意的事情可想时，夜晚会显得格外漫长。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [dɪˈtestəbli] [ˈwɜːrɪd] .
And I have been worried to - day , detestably worried .
和 我 有 到过 担心 到 - 天 , 令人厌恶地 担心 .

我今天一直很担心，非常担心。

" — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] - [tɪps] .
" — She looked down at her finger - tips .
" — 她 看起来 向下 在 她 手指 - 尖端 .

她低头看着自己的指尖。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɑːmbər] .
Her expression became almost sombre .
她 表达 成为 几乎 阴沉 .

她的表情变得近乎阴沉。

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ][[æɪ; əɪ][nɑːt] [pleɪŋ] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] , [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈræðər]
" In any case I shall not plague you very much longer , Richard , " she said rather
" 在 任何 案件 我 将 不是 瘟疫 你 非常 很多 更长 , 理查德 , " 她 说 相当
[ˈgrændli] .
grandly .
宏伟 .

“无论如何，我不会再过多地打扰你了，理查德，”她颇为傲慢地说。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [maɪˈself][bæg][ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] .
" I have determined to remove myself bag and baggage .
" 我 有 决定 到 消除 我 包 和 行李 .

“我已经决定放下一切，离开这里。”

[aɪˈtiː][ɪz] [best] , [mɔːr] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
It is best , more dignified to do so .
它 是 最好的 , 更多的 凝重 到 做 所以 .

这样做最好，也更有尊严。

[rɪˈlʌktəntli] [aɪ] [oʊn] [ðæt] .
Reluctantly I own that .
勉强 我 自己的 那 .

我勉强承认这一点。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ][noʊ] [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪ] .
Here have I no abiding city .
这里 有 我 不 遵守 城市 .

我在此没有安身之所。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] .
I wish I had , perhaps , but I haven't .
我 希望 我 有 , 也许 , 但 我 还没有 .

也许我希望自己能那样做，但我没有。

[ðerfɔːr] [aɪ'tiː][ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] .
Therefore it is useless , and worse than useless , to play at having one .
所以 它 是 无用 , 和 更糟 比 无用 , 到 玩 在 拥有 一 .

因此，假装拥有它是毫无用处的，而且比毫无用处更糟糕。

[wʌn] [mʌst; məst][dʒʌst] [feɪs] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
One must just face the truth .
一 必须 只是 脸 这 真相 .

人必须面对现实。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmhaʊ]
" **She looked full at the young man , smiling at him , as though somehow**
" 她 看起来 满的 在 这 年轻的 男人 , 微笑 在 他 , 作为 尽管 不知何故
[fər'ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] ,
forgiving him a slight ,
宽恕 他 一个 轻微 ,

她目光落在那个年轻人身上，对他微笑，仿佛原谅了他之前的怠慢。

[æn; ən] [ʌn'kaɪndnəs] , [ə; eɪ] [nɪ'ɡlekt] .
an unkindness , a neglect .
一个 不友善 , 一个 忽视 .

冷漠无情，漠不关心。

" [ænd; ənd][soʊ] , [dʒʌst][bɪ'keɪz , bɪ'kɔːz][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ'tiː][ɔːl] ['mætərz] [soʊ] [ʌn'kaːmənli] ['lɪt(ə)l] ,
" **And so , just because to you it all matters so uncommonly little ,**
" 和 所以 , 只是 因为 到 你 它 全部 事情 所以 不寻常地 小的 ,

“所以，仅仅因为你觉得这一切微不足道，

[let][juː 'es] [tɔːk] ['ræðər] [lɔːŋgər] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
let us talk rather longer this evening .
让 我们 讲话 相当 更长 这 晚上 .

今晚我们不妨多聊一会儿。

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] .
" **She rose .**
" 她 玫瑰 .

她站了起来。

" [aɪl] [goʊ][ɑːn][ɪntuː][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I'll go on into the long drawing - room , she said .**
" 患病的 去 在 进入 这 长的 绘画 - 房间 , " 她 说 .

“我这就去长长的客厅，”她说。

" [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [stiːl] ['oʊpən][ðər; ðər] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .
" **The windows were still open there when I came in to dinner .**
" 这 视窗 是 仍然 打开 那里 什么时候 我 来了 在 到 晚餐 .

“我进来吃晚饭的时候，那里的窗户还开着。”

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪl] [biː; bi] ['plezntli] [kuːl] .
The room will be pleasantly cool .
这 房间 将要 是 愉快 凉爽的 .

房间会非常凉爽舒适。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?
You will come ?
你 将要 来 ?

你会来吗？

" [ænd; ʌnd][fiː; ji] [muːvd] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] , ['θɔːtfəli] , ['oʊpənd][ðə; ði] [haɪ] ['dʌb(ə)l] - [dɔːz] , [left]
" And she moved away quietly , thoughtfully , opened the high double - doors , left
" 和 她 已搬 离开 悄悄 , 深思熟虑 , 打开 这 高的 双倍的 - 门 , 左边
[ðem; ðəm]['oʊpən] ,
them open ,
他们 打开 ,
“然后她静静地、若有所思地走开了，打开了高高的双扇门，没有关上门。”

[ænd; ʌnd][ðæt] [wɪ'daʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
and that without once looking back .
和 那 没有 一次 寻找 后退 .

而且从未回头。

[jet] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [saʊnd] [ə'bʌv] [ðæt] [wɪtʃ]
Yet her hearing was strained to catch the smallest sound above that which
然而 她 听力 曾是 紧张 到 抓住 这 最小 声音 多于 那 哪个
[ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər] ,
accompanied her ,
伴随 她 ,
然而，她竭尽全力才能捕捉到盖过她周围声音的最细微的声响。

['neɪmli] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
namely , the rustling of her dress .
即 , 这 沙沙声 的 她 裙子 .

具体来说，就是她裙子的沙沙声。

[ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fɪvər] [ræn][ɔːl] [daʊn] [hɜːr; hər][spaɪn][ænd; ʌnd][fiː; ji][set][hɜːr; hər] [tiːθ] ,
Then a queer shiver ran all down her spine and she set her teeth ,
然后 一个 酷儿 颤抖 跑 全部 向下 她 脊柱 和 她 放 她 牙齿 ,
然后，一股莫名的寒意沿着她的脊背蔓延开来，她咬紧了牙关。

[fɔːr; fər][fiː; ji] [pər'siːvd] [ðæt] ['hɔːltɪŋ] ,
for she perceived that halting ,
为了 她 感知 那 停止 ,

因为她察觉到，停顿，

['ʃʌflɪŋ] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðoʊz] [laɪt] [ænd; ʌnd]['ɡreɪsf(ə)l] ['fʊtsteps] [ʌv; əv]
shuffling footsteps had begun to follow those light and graceful footsteps of
洗牌 脚步声 有 开始 到 跟随 那些 光 和 优美 脚步声 的
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

一阵拖沓的脚步声开始跟随她轻盈优雅的脚步。

" [siː 'iː] [-] [kju ju 'i] [lə] [prɪ'mɪr] ['pɑː][kju ju 'aɪ] [kaːʊt] , " [fiː; ji] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" Ce n'est que le premier pas qui coute , " she said to herself .
" 塞 巢 que 勒 总理 帕斯 qui 成本 , " 她 说 到 她自己 .

“这就是总理的做法，”她对自己说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] .
" I have no fear for the rest .
" 我 有 不 害怕 为了 这 休息 .

“我对其他人没有任何担忧。”

" [jet] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [nɪr] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] , [fiː; ji][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,
" Yet , crossing the near half of the great room , she sank down on a sofa ,
" 然而 , 过境 这 靠近 一半 的 这 伟大的 房间 , 她 沉没 向下 在 一个 沙发 ,
“然而，她穿过大房间近一半的路程，一屁股坐在沙发上，

[ˈθæŋkfl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɑ:rðər] [tu:; tə][goʊ] .
thankful there was no farther to go .
感恩 那里 曾是 不 更远 到 去 .

庆幸不用再走远路了。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt] [fɔ:rθ] [mɔ:r] [wɪl] - [ˈpaʊər] , [felt] [mɔ:r] [ˈdi:pli] ,
In the last few minutes she had put forth more will - power , felt more deeply ,
在 这 最后的 很少 分钟 她 有 放 前进 更多的 将要 - 力量 , 毛毡 更多的 深 ,
在最后几分钟里, 她展现出了更强的意志力, 感受也更加深刻。

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
than she had supposed .
比 她 有 据称 .

比她预想的要好。

[hɜ:r; hər] [ni:z] [geɪv] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] .
Her knees gave under her .
她 膝盖 给予 在下面 她 .

她双膝一软, 瘫倒在地。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
It was a relief to sit down .
它 曾是 一个 宽慰 到 坐 向下 .

坐下来真是松了一口气。

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈkændlɪz] [ɪn][ðə; ði][kʌt] - [glæs] [[ændəˈliəz] , [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
The many candles in the cut - glass chandeliers , hanging from along the centre of
这 许多 蜡烛 在 这 切 - 玻璃 吊灯 , 绞刑 从 沿着 这 中心 的

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈsi:lɪŋ] ,
the painted ceiling ,
这 绘 天花板 ,

悬挂在彩绘天花板中央的切割玻璃吊灯里, 点缀着许多蜡烛。

[wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] ,
were lighted , filling the length and breadth of the room with a bland ,
是 照明 , 填充 这 长度 和 宽度 的 这 房间 和 一个 平淡 ,
[dɪˈfju:zɪd] [ˈreɪdiəns] .
diffused radiance .
扩散 辐射 .

灯光亮起, 柔和而漫射的光芒充满整个房间。

[aɪ ˈti:] [tʌtʃt] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][ˈstætʃu:, [tɔ:l] [ˈmɪrər] , [rɪtʃ] [ˈkɜ:rt(ə)n] , [ˈpɑ:lɪft] [ˈwʊd wɜ:rk] [ʌv; əv]
It touched picture and statue , tall mirror , rich curtain , polished woodwork of
它 感动 图片 和 雕像 , 高的 镜子 , 富有的 窗帘 , 抛光 木工 的
[tʃer] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] ,
chair and table ,
椅子 和 桌子 ,

它触碰到了画像和雕像、高大的镜子、华丽的窗帘、光洁的桌椅,

[ˈgli:mɪŋ] [ˈebəni] [ænd; ənd][ˈaɪvəri][ˈkæbɪnət] .
gleaming ebony and ivory cabinet .
闪闪发光 乌木 和 象牙 内阁 .

闪亮的乌木和象牙色橱柜。

[aɪ ˈti:] [tʌtʃt] [ˈhelən] [di:] - - [braɪt] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [striŋz] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ˈtwɪstɪd] [ɪn]
It touched Helen de Vallorbes ' bright head and the strings of pearls twisted in
它 感动 海伦 德 - - 明亮的 头 和 这 字符串 的 珍珠 扭曲 在
[hɜ:r; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

它触碰到了海伦·德·瓦洛尔贝明亮的头顶和她头发上缠绕的珍珠项链。

[hɜːr; hər] [waɪt] [nek] , [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
her white neck , the swell of her bosom ,
她 白色的 脖子 , 这 膨胀 的 她 怀 ,
她白皙的脖颈, 她丰满的胸脯,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] — [ðə; ði] [ˈflændərz] - [leɪs] — [ˈtrɪmɪŋ]
and all that delicate wonder of needlework — the Flanders ' lace — trimming
和 全部 那 精美的 想知道 的 针线活 — 这 弗兰德斯 - 蕾丝 — 修剪
[hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] .
her bodice .
她 紧身胸衣 .

还有那些精美绝伦的针线活——弗兰德斯蕾丝——装饰着她的紧身胸衣。

[aɪˈtiː] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
It lay on her lap , too , as she leaned back in the corner of the sofa ,
它 躺 在 她 膝 , 也 , 作为 她 倾斜 后退 在 这 角落 的 这 沙发 ,
她靠在沙发角落里, 书也放在她的腿上。

[hɜːr; hər][hændz] [prest] [daʊn] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][hɜːr; hər] [θaɪz] — [leɪ] [ðer; ðər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði]
her hands pressed down on either side her thighs — lay there bringing the
她 双手 按下 向下 在 任何一个 边 她 大腿 — 躺 那里 带来 这
[ˈpætərn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][brʊdˈkeɪdɪd] [dres] [ˈɪntuː] [haɪ] [rɪˈliːf] .
pattern of her brocaded dress into high relief .
图案 的 她 锦缎 裙子 进入 高的 宽慰 .

她的双手按在大腿两侧——平躺在那里, 衬托出她锦缎连衣裙上的图案。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ˈpɒm,grænɪts] — [liːvz] , [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [fruːt] — [ænd; ənd]
This was a design of pomegranates — leaves , flowers , and fruit — and
这 曾是 一个 设计 的 石榴 — 树叶 , 花朵 , 和 水果 — 和
[ʌv; əv] [ˈtreɪlɪŋ] , [ˈpiːkəːk] [ˈfeðzːz] ,
of trailing , peacock feathers ,
的 尾随 , 孔雀 羽毛 ,
这是一个以石榴——叶子、花朵和果实——以及飘逸的孔雀羽毛为图案的设计。

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfeɪdz] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkroʊkəs] - [ˈjeləʊ] [graʊnd] .
a couple of shades lighter than the crocus - yellow ground .
一个 夫妻 的 色调 打火机 比 这 番红花 - 黄色的 地面 .
比番红花黄的底色浅几个色号。

[ðə; ði] [laɪt] [tʊk] [ðə; ði][ˈoʊvər] - [θredz] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
The light took the over - threads and stayed in them .
这 光 采取 这 超过 - 线程 和 入住 在 他们 .
光线穿过多余的线头, 停留在它们里面。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪtli] [rɔːt] - [ˈaɪərnwɜːrk]
The window stood wide open on to the balcony , the elaborately wrought - ironwork
这 窗户 站立 宽的 打开 在 到 这 阳台 , 这 精心 锻 - 铁工
[ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ˈskroʊl][ænd; ənd] [veɪs] ,
of which — scroll and vase ,
的 哪个 — 滚动 和 花瓶 ,
窗户大开着, 通向阳台, 阳台上精美的锻铁装饰——卷轴和花瓶,

[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈdɑːlfɪn] [ænd; ənd] [ˈræmpənt] [siː] - [hɔːrs] — [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊˈpeɪk]
plunging dolphin and rampant sea - horse — detached itself from the opaque
骤降 海豚 和 猖獗 海 - 马 — 分离的 本身 从 这 不透明
[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
background of the night .
背景 的 这 夜晚 .
跃出水面的海豚和奔腾的海马——从漆黑的夜色背景中脱颖而出。

[ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ˈlʌʃəs] [sents] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [bɪˈləʊ] , [ə; eɪ] [tʃaɪm]
And in at the window came luscious scents from the garden below , a chime
和 在 在 这 窗户 来了 甜美 气味 从 这 花园 以下 , 一个 钟声
[ʌv; əv] [ˈfɔ:liŋ] [ˈwɔ:tər] ,
of falling water ,
的 坠落 水 ,
窗外飘来花园里阵阵芬芳, 还有潺潺流水声。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] , [ɪn][ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:liŋ] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈma:tʃɪŋ]
the music , faint and distant , in rising and falling cadence of a marching
这 音乐 , 头晕的 和 遥远 , 在 上升 和 坠落 节奏 的 一个 行军
[ˈmɪləteri] [bənd] .
military band .
军队 乐队 .
音乐微弱而遥远, 节奏起伏, 如同进行曲军乐队的旋律。

[ɪn][æt; ət][aɪ ˈti:][ˈɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə] [ɔ:l] [ði:z] [ɪn] [ɪmˈperətɪvnɪs] [ænd; ənd]
In at it also , and rising superior to all these in imperativeness and
在 在 它 还 , 和 上升 优越的 到 全部 这些 在 必要性 和
[ˈpɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,
而且它也超越了所有这些, 在必要性和目的性方面更胜一筹。

[keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪpəlz] [ɪtˈself] — [noʊ] [bɔ:ŋgər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd]
came the voice of Naples itself — no longer that of a city of toil and
来了 这 嗓音 的 那不勒斯 本身 — 不 更长 那 的 一个 城市 的 辛劳 和
[ˈkɑ:mɜ:rs] ,
commerce ,
商业 ,
那是那不勒斯自己的声音——不再是那个充满辛劳和商业的城市的声音了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈplezər] , [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈlaɪs(ə)ns] ,
but that of a city of pleasure , a city of licence ,
但 那 的 一个 城市 的 乐趣 , 一个 城市 的 执照 ,
但那却是一座享乐之城, 一座放纵之城。

[ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [ʃʊd; əd] [wʌns] [əˈgen] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [əˈraɪz] ,
until such time as the dawn should once again break , and the sun arise ,
直到 这样的 时间 作为 这 黎明 应该 一次 再次 休息 , 和 这 太阳 出现 ,
直到黎明再次破晓, 太阳升起之时,

[ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [mæn][ænd; ənd] [bi:st] [əˈlaɪk] [tu:; tə] [ˈleɪbər] , [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [ˈmeri] [ˈsɪnɪŋ] ,
driving back man and beast alike to labour , the one from merry sinning ,
驾驶 后退 男人 和 兽 同样 到 劳动 , 这 一 从 欢乐 犯罪 ,
驱使人 and 牲畜都回归劳作, 摆脱罪恶的享乐。
[ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ˈhɑ:rd] - [ɜ:rnd] [sli:p] .
the other from hard - earned sleep .
这 其他 从 难的 - 获得 睡觉 .
另一半则来自辛苦挣来的睡眠。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈklɪrər] , [mɔ:r] [ˈɜ:rdʒənt] , [ˈæksənts] ,
And once again , but in clearer , more urgent , accents ,
和 一次 再次 , 但 在 更清晰 , 更多的 紧迫的 , 口音 ,
再一次, 但这次语气更清晰、更急促,
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [rɪˈpi:tɪd] [ɪts] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [ˈhelən] [di:] - ,
the voice of the city repeated its message to Helen de Vallorbes ,
这 嗓音 的 这 城市 重复 它是 信息 到 海伦 德 - ,
城市的声音再次向海伦·德·瓦洛尔贝传达了它的信息,

[ˈkɔːlɪŋ] [əˈlaʊd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə][duː][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ] , [ˈheɪmli] , [tuː; tə][wed] — **calling aloud to her to do even as it was doing , namely , to wed** — 呼叫 大声 到 她 到 做 甚至 作为 它 曾是 正在做 , 即 , 到 结婚 — [tuː; tə][wed] . [ænd; ənd] , **to wed . And ,** 到 结婚 : 和 ,

它大声呼唤她去做它正在做的事情，那就是结婚——结婚。而且，

[ˈhɪrɪŋ] [aɪˈtiː] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] , [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [speɪs] [ˈjeɪm] [tʊk] [hɜːr; həɹ] , **hearing it , understanding that message , for a little space shame took her ,** 听力 它 , 理解 那 信息 , 为了 一个 小的 空间 耻辱 采取 她 , 听到这话，理解了其中的含义，一时之间，羞愧攫住了她。

[ɪn] [feɪs] [bəʊθ][ʌv; əv][ɪts][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈjeɪmləsənəs] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , **in face both of its and her own shamelessness , so that she closed her eyes ,** 在 脸 两个都 的 它是 和 她 自己的 无耻 , 所以 那 她 关闭 她 眼睛 , 面对自己的无耻和对方的无耻，她闭上了眼睛。

[ʌnˈeɪb(ə)l][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] - [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] **unable for the moment to look at Richard Calmady as he crossed the great** 无法 为了 这 片刻 到 看 在 理查德 - 作为 他 交叉 这 伟大的 [ruːm] [ɪn] [ðæt] [blænd][ænd; ənd] [jet] [ˈdʒenərəs] [laɪt] . **room in that bland and yet generous light .** 房间 在 那 平淡 和 然而 慷慨的 光 .

一时之间，我无法直视理查德·卡尔马迪穿过大厅时所散发出的那种平淡却又慷慨的光芒。

[bʌt; bət] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kəʊld][ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ɪn] [toʊn] , [ðer; ðər] [kloʊz] **But , almost immediately , his voice , cold and measured in tone , there close** 但 , 几乎 立即地 , 他的 嗓音 , 寒冷的 和 测量 在 语气 , 那里 关闭 [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [kleɪmd] [hɜːr; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] . **beside her , claimed her attention .** 旁 她 , 声称 她 注意力 .

但几乎就在同时，他那冰冷而沉稳的声音从她身边传来，立刻引起了她的注意。

" [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈræðər] [dɪˈstresɪz] [emˈiː] , [ˈhelən] . **" That which you said at dinner rather distresses me , Helen .** " 那 哪个 你 说 在 晚餐 相当 痛苦 我 , 海伦 .

海伦，你在晚餐时说的话让我很不安。

" [ðen] , [ˈjeɪm] [ɔːr][noʊ] [ˈjeɪm] , [ˈmædəm] [diː] - , [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] **" Then , shame or no shame , Madame de Vallorbes , of necessity , opened her eyes** " 然后 , 耻辱 或者 不 耻辱 , 夫人 德 - , 的 必要性 , 打开 她 眼睛 . : .

“于是，不管羞耻与否，瓦洛尔贝夫人迫不得已睁开了眼睛。”

[ænd; ənd] , [soʊ] [ˈduːɪŋ] , [aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [ɔːl][hɜːr; həɹ][self] - [kənˈtroʊl][tuː; tə] [rɪˈpres] [ə; eɪ][kraɪ] . **And , so doing , it needed all her self - control to repress a cry .** 和 , 所以 正在做 , 它 需要 全部 她 自己 - 控制 到 抑 一个 哭 .

因此，她需要极大的自制力才能忍住不哭出来。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; həɹ][ˈoʊpən][hændz] [daʊn] [ˈveri] [hɑːrd][aːn][ðə; ði] [ˈmætrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] . **She forced her open hands down very hard on the mattress of the sofa .** 她 强制 她 打开 双手 向下 非常 难的 在 这 床垫 的 这 沙发 .

她用力地将张开的双手按在沙发床垫上。

[fɔːr; fəɹ] [ˈrɪtʃəd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] , **For Richard leaned his back against the jamb of the open window ,** 为了 理查德 倾斜 他的 后退 反对 这 大排 的 这 打开 窗户 , 理查德背靠着敞开的窗户门框，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [pɔːr] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ˈprəʊfaɪl] .
and she saw his face and all his poor figure in profile .
和 她 锯 他的 脸 和 全部 他的 贫穷的 数字 在 轮廓 .

她看到了他的脸，以及他瘦弱的侧脸。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hʌŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
His left hand hung straight at his side ,
他的 左边 手 悬挂 直的 在 他的 边 ,
他的左手直直地垂在身侧。

[ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈoʊnli][dʒʌst][nɑːt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
the tips of his fingers only just not touching the floor .
这 尖端 的 他的 手指 仅有的 只是 不是 接触 这 地面 .
他的指尖几乎触不到地面。

[ænd; ənd] [əˈgen] , [æz; əz][æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːrməti] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈstreɪndʒli] .
And again , as at midday the spectacle of his deformity worked upon her strangely .
和 再次 , 作为 在 正午 这 奇观 的 他的 畸形 工作 之上 她 奇怪的 .

又一次，到了中午，他那畸形的景象对她产生了奇特的影响。

" [wʌt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [æt; ət] [ˈdɪnər] [dɪsˈtresɪz] [juː; jʊ] ?
" **What of all that which I said at dinner distresses you ?**
" 什么 的 全部 那 哪个 我 说 在 晚餐 痛苦 你 ?
“我在晚餐时说的话，哪一句让你感到不舒服呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈdʒentli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [səˈlɪsɪtʊːd] .
" **she asked gently , with sudden solicitude .**
" 她 问 轻轻地 , 和 突然 关怀 .
她轻声问道，语气中带着一丝突如其来的关切。

" [juː; jʊ] [ʃəʊd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈretʃɪdli] [ˈneglɪdʒənt][hoʊst] .
" **You showed me that I have been a wretchedly negligent host .**
" 你 显示 我 那 我 有 到过 一个 可悲地 疏忽 主持人 .
“你让我意识到我是一个极其不称职的主人。”

" — [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [pɔːzd]
" **— In speaking , the young man turned his head and looked at her , paused**
" — 在 请讲 , 这 年轻的 男人 转向 他的 头 和 看起来 在 她 , 暂停
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“——说话间，年轻人转过头看着她，停顿了一下，

[ɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪˈsplendənt] [ˈæspekt] .
almost startled by her resplendent aspect .
几乎 惊慌 经过 她 灿烂 方面 .

她光彩照人的容貌几乎让我惊艳。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfektɪv] [lɪmz] .
Then he looked down at his own stunted and defective limbs .
然后 他 看起来 向下 在 他的 自己的 发育不良 和 有缺陷的 四肢 .
然后他低头看了看自己发育不良、有缺陷的四肢。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [grɪm] .
His expression became very grim .
他的 表达 成为 非常 严峻 .
他的表情变得非常严肃。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [dʒʌst] [pər'septəbli] .
He raised his shoulders just perceptibly .
他 提高 他的 肩膀 只是 明显地 .

他微微耸了耸肩。

" [aɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .
I reproach myself with having allowed you to be so much alone .
" 我 责备 我 和 拥有 允许 你 到 是 所以 很多 独自的 .

“我责怪自己让你如此孤独。”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːfli] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
It must have been awfully dull for you . "
它 必须 有 到过 非常 乏味的 为了 你 . "

你一定觉得很无聊吧。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌl] , " ['helən] [sed] , [stiːl] ['dʒentli] .
It was a little dull , " Helen said , still gently .
" 它 曾是 一个 小的 乏味的 , " 海伦 说 , 仍然 轻轻地 .

“有点无聊,”海伦依然轻声说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn]
I ought to have begged you to ask some of the people you know in
" 我 应该 到 有 乞求 你 到 问 一些 的 这 人们 你 知道 在

[ˈneɪpəlz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

Naples to come here .
那不勒斯 到 来 这里 .

“我真应该求你请你在那不勒斯认识的一些人来这里。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv][em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
It was stupid of me not to think of it .
它 曾是 愚蠢的 的 我 不是 到 思考 的 它 .

我竟然没想到这一点，真是太蠢了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['niːðər] [niːd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [em 'iː] .
I need not have seen them , neither need they have seen me .
我 需要 不是 有 已见 他们 , 两者都不 需要 他们 有 已见 我 .

我本不必见到他们，他们也本不必见到我。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]
He looked at her steadily again , as though trying to fix her image in
" 他 看起来 在 她 稳步 再次 , 作为 尽管 尝试 到 使固定 她 图像 在

[hɪz; ɪz] ['meməri] .

his memory .
他的 记忆 .

他再次凝视着她，仿佛要将她的形象牢牢地印在记忆中。

" [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv][em 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æbsəntli] .
Yes , it was stupid of me , " he repeated absently .
" 是的 , 它 曾是 愚蠢的 的 我 , " 他 重复 心不在焉地 .

“是的，我当时太蠢了，”他心不在焉地重复道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɔːt]['ɪntuː] ['tʃɜːrli] , ['bætʃələr] ['hæbɪts] — [ðæt] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [helpt] ,
But I have got into churlish , bachelor habits — that can hardly be helped ,
" 但 我 有 得到 进入 粗鲁 , 学士 习惯 — 那 能 几乎 是 帮助 ,

['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] ,

living alone ,
活的 独自的 ,

“但我养成了一些粗鲁的单身汉习惯——这恐怕很难避免，毕竟我一个人住。”

[ɔːr][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] ,

or on board ship ,
或者 在 木板 船 ,

或在船上，

[æz; əz][aɪ][du:] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɪtɪ] [wel] [fər'ɡɑ:tn] [həʊ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] ['ædɪkwətli] [fɔ:r; fər]
as I do — and I have pretty well forgotten how to provide adequately for
作为 我 做 — 和 我 有 漂亮的 出色地 被遗忘的 如何 到 提供 充分 为了
[ðə; ðɪ] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] . "
the entertainment of a guest ."
这 娱乐 的 一个 客人 : "
就像我一样——我已经几乎忘记了如何才能让客人满意了。

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈwa:ntɪd] , [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] , " ['helən]
" Oh ! I have had that which I wanted , that which I came for , " Helen
" 哦 ! 我 有 有 那 哪个 我 通缉 , 那 哪个 我 来了 为了 , " 海伦
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,
“哦! 我已经得到了我想要的, 我来这里就是为了得到它,”海伦回答道。

[ˈveri] [ˈtʃɑ:rmɪŋli] , — " [hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn][pɑ:rt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] .
very charmingly , — " had it in part , at all events .
非常 迷人地 , — " 有 它 在 部分 , 在 全部 活动 :
非常迷人地——“至少有一部分是这样。”

[ðooʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈdɪki] , [pər'hæps] .
Though I could have put up with just a little more of it , Dickie , perhaps .
尽管 我 可以 有 放 向上 和 只是 一个 小的 更多的 的 它 , 迪基 , 也许 :
"
"
"
迪基, 或许我还能再忍耐一会儿吧。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] [ɑ:pər'tu:nəɪz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] — [æz; əz] [ðæt]
" I warned you , if you remember , that opportunities of amusement — as that
" 我 警告 你 , 如果 你 记住 , 那 机会 的 娱乐 — 作为 那
[wɜ:rd][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ʌndər'stʊd] — [wʊd] [bi:; bi] [ˈlɪmɪtɪd] . "
word is generally understood — would be limited ."
单词 是 一般来说 理解 — 会 是 有限的 : "
“如果你还记得的话, 我曾警告过你, 娱乐的机会——就这个词的通常含义而言——是有限的。”

" [ə'mju:zmənt] ?
" Amusement ?
" 娱乐 ?
“娱乐?”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst][ˈtrædʒɪk] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
" she exclaimed , with an almost tragic inflection of contempt .
" 她 惊呼 , 和 一个 几乎 悲惨 拐点 的 鄙视 :
“她惊呼道, 语气中带着近乎悲剧般的轻蔑。”

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !
“哦是的!”

" [hi:; hi] [sed] , " [ə'mju:zmənt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] .
" he said , " amusement is not to be despised .
" 他 说 , " 娱乐 是 不是 到 是 被鄙视的 :
他说: “娱乐不应被轻视。”

[aɪ'd] [gɪv] [ɔ:l][aɪ][eɪ 'em] [wɜ:rθ] , [hæf][maɪ][taɪm] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] — [bʌt; bət] [ðæt] [ə'gen] , [laɪk]
I'd give all I am worth , half my time , to be amused — but that again , like
ID 给 全部 我 是 值得 , 一半 我的 时间 , 到 是 觉得好笑 — 但 那 再次 , 喜欢
[hɑ:spɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

我愿意付出我的一切，一半的时间，只为获得快乐——但话说回来，就像待客之道一样，

[ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:st] [ɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
is rather a lost art with me .
是 相当 一个 丢失的 艺术 和 我 .

对我来说，这几乎是一门失传的艺术。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [prɪ'saɪsli]
You remember , I warned you life at the villa in these days was not precisely
你 记住 , 我 警告 你 生活 在 这 别墅 在 这些 天 曾是 不是 恰恰
[hɪ'lerɪəs] .
hilarious .
太搞笑了 .

你还记得吗？我警告过你，这些天在别墅里的生活可不是什么轻松愉快的事。

" ['helən] [klæpt] [hɜ:r; hər] [hændz] [tə'geðər] .
"**Helen clapped her hands together** .
" 海伦 鼓掌 她 双手 一起 .

海伦拍了拍手。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wɪlfəli] [əb'tu:s] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wɪlfəli] , ['kru:əli] [ˌpɪg'hedɪd] !
"**Ah ! you are wilfully obtuse , you are wilfully , cruelly pigheaded !**
" 啊 ! 你 是 故意 钝 , 你 是 故意 , 残酷地 固执的 !

“啊！你真是顽固不化，你真是顽固不化，残忍无情！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
"**she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] , [dɪr] ['rɪtʃəd] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['ætɪtu:d] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ə; eɪ] [seɪnt] .
"**Pardon me , dear Richard , but your attitude is enough to exasperate a saint** .
" 赦免 我 , 亲爱的 理查德 , 但 你的 态度 是 足够的 到 恶化 一个 圣 .

“恕我直言，亲爱的理查德，你的态度足以让圣人也感到恼火。”

[ænd; ænd] [aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] [seɪnt] [æz; əz] [jet] .
And I am no saint as yet .
和 我 是 不 圣 作为 然而 :

而我，还远称不上圣人。

[aɪ] [eɪ 'em] [stɪl] ['hju:mən] — ['rædɪkli] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [pi:s] [ʌv; əv] [maɪnd] [lə'mentəbli, 'læməntəbli] ,
I am still human — radically , for my own peace of mind lamentably ,
我 是 仍然 人类 — 根本 , 为了 我的 自己的 和平 的 头脑 令人遗憾的是 ,
[ˌhju:mən] .
human .
人类 .

我依然是人——从根本上来说，为了我自己的心安，我感到悲哀的是，我依然是人。

[aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] [tu:] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [gri:vd] , [hju'mɪlieɪtɪd] , [hɜ:rt] .
I am only too capable of being grieved , humiliated , hurt .
我 是 仅有的 也 有能力的 的 存在 伤心 , 受辱 , 伤害 .

我很容易感到悲伤、羞辱和伤害。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔ:li] [tu:; tə] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
But there , it is folly to say such things to you !
但 那里 , 它 是 蠢事 到 说 这样的 事物 到 你 !

但是，在那里，对你说出这样的话是愚蠢的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]ɔːl] [ðæt] .

You are hopelessly insensible to all that .
你 是 绝望地 麻木不仁 到 全部 那 .

你对这一切都毫无感觉。

[soʊ][aɪ] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [kwɒtɪŋ] [jɔːr; jər] [oʊn] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] — [ðæt] [noʊ]

So I take refuge in quoting your own words of this morning against you — that no
所以 我 拿 避难所 在 引用 你的 自己的 字 的 这 早晨 反对 你 — 那 不

[eksplə'neɪ](ə)n][ɪz]['luːsɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɪrər] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ək'sept] [aɪ 'tiː] . "

explanation is lucid if the hearer refuses to accept it . "
解释 是 清醒的 如果 这 听者 拒绝 到 接受 它 . "

所以我只能引用你今天早上自己说过的话来反驳你——如果听者拒绝接受，任何解释都是不清晰的。

" [aɪ][eɪ 'em] [dʌl] , [noʊ] [daʊt] ,

" I am dull , no doubt ,
" 我 是 乏味的 , 不 怀疑 ,

“我的确很无趣，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðæt] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən][biː; bi] [held] [tuː; tə] [ə'plai]

but honestly I fail to see how that remark of mine can be held to apply
但 诚实地 我 失败 到 看 如何 那 评论 的 矿 能 是 握住 到 申请

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] . "

in the present case . "
在 这 展示 案件 . "

但说实话，我不明白我那句话怎么能适用于现在的情况。

" [aɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [kwart] ['desəˌleɪtɪŋli] [wel] !

" It applies quite desolatingly well !
" 它 适用 相当 凄凉地 出色地 !

“这真是恰如其分地贴切！ ”

" ['helən] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

" Helen declared , with spirit .
" 海伦 声明 , 和 精神 .

海伦精神抖擞地说道。

[ðen] [hɜːr; hər] [mænər] ['sɔfənd] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪvnəs] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [wʌns]

Then her manner softened into a seductiveness of forgiveness once
然后 她 方式 软化 进入 一个 诱惑力 的 饶恕 一次

然后，她的态度变得柔和起来，带着一种宽恕的诱惑。

[ə'gen] . — " [ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] ['rɪtʃəd] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ɔː'l'redɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

again . — " And so , dear Richard , I am glad that I had already determined
再次 . — " 和 所以 , 亲爱的 理查德 , 我 是 高兴的 那 我 有 已经 决定

[tuː; tə] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to leave here to - morrow .
到 离开 这里 到 - 明天 .

又来了。“所以，亲爱的理查德，我很高兴我早就决定明天离开这里。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪ](ə)n] ['æftər]

It would have been a little too wretched to arrive at that determination after
它 会 有 到过 一个 小的 也 可怜 到 到达 在 那 决心 后

[ðɪs] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] .

this conversation .
这 对话 .

如果这次谈话之后得出这样的结论，那就太令人失望了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ə'loʊn][tuː; tə] [hɪr] [jɔːr; jər][oʊld] [fleɪm] , - , [sɪŋ] .

You must go alone to hear your old flame , Morabita , sing .
你 必须 去 独自的 到 听到 你的 老的 火焰 , - , 唱歌 .

你必须独自前往，聆听你的旧爱莫拉比塔唱歌。

[ˈoʊnli] , [ɪf] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [stiːl] [æz; əz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
Only , if her voice is still as sympathetic as of old ,
仅有的 , 如果 她 嗓音 是 仍然 作为 交感神经 作为 的 老的 ,
前提是, 她的声音还像以前那样充满同情心。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [muːvz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jɔː; jər][ˈprez(ə)nt] [ɪnˌsensəˈbɪləti] ,
if it moves you from your present insensibility ,
如果 它 移动 你 从 你的 展示 麻木 ,
如果它能让你从目前的麻木状态中解脱出来,

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈæspekts][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv]
you may read remembrance of some aspects of my visit into the witchery of
你 可能 读 纪念 的 一些 方面 的 我的 访问 进入 这 巫术 的
[aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
it if you like .
它 如果 你 喜欢 :
如果你愿意, 你可以将我此次访问的某些方面与巫术联系起来解读。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ðoʊz] [ˈæspekts] [ˈriːəli] [ment] .
It may occur to you what those aspects really meant .
它 可能 发生 到 你 什么 那些 方面 真的 意思是 :
你或许会突然意识到这些方面究竟意味着什么。

" [ˈhelən] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrwəd] .
" **Helen smiled upon him , leaning a little forward .**
" 海伦 微笑 之上 他 , 倾斜 一个 小的 向前 :
海伦对他微笑, 身体微微前倾。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃoʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ˌʌnˈfed] [terz] .
Her eyes shone , as though looking out through unshed tears .
她 眼睛 闪耀 , 作为 尽管 寻找 出去 通过 未开 眼泪 :
她的眼睛闪闪发光, 仿佛透过未落的泪水凝视着远方。

" [ɪts] [nɔːt][ɪgˈzæktli] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈvænəti][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [dɪˈpjuːt] [tuː; tə]
" **It's not exactly flattering to one's vanity to be compelled to depute to**
" 它是 不是 确切地 奉承 到 一个人的 虚荣 到 是 被迫 到 副手 到
[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [klɪr] .
another woman the making of such things clear .
其他 女士 这 制作 的 这样的 事物 清除 :
“被迫委托另一位女性来解释这些事情, 这对一个人的虚荣心来说实在是一种侮辱。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈeɪvɪdənt] [aɪ] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [klɪr] [maɪˈself]
But it is too evident I waste my time in attempting to make them clear myself
但 它 是 也 明显 我 浪费 我的 时间 在 尝试 到 制作 他们 清除 我
:
:
:
但很明显, 我试图自己向他们解释清楚是在浪费时间。

[noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɪz][ˈluːsɪd] , [et] - — —
No explanation is lucid , et cætera — —
不 解释 是 清醒的 , 等 - — —
没有任何解释清楚, 等等——

" [ˈhelən] [ˈʃʊk] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hæf] - [dɪˈfaɪənt] , [hæf]
" **Helen shook back her head with an extraordinary charm of half - defiant , half**
" 海伦 摇晃 后退 她 头 和 一个 非凡的 魅力 的 一半 - 桀骜不驯 , 一半
- [ˈtʌrfl] [ˈlæftər] .
- **tearful laughter .**
- 内牛满面 笑声 :
海伦摇了摇头, 带着一种半是挑衅半是含泪的非凡魅力, 笑声响起。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [bent][ɑːn][ðə; ði] [ˈpleɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
She was playing a game , her whole intelligence bent on the playing of it
她 曾是 玩耍 一个 游戏 , 她 所有的 智力 弯曲 在 这 玩耍 的 它
[ˈskɪlfəli] .
skilfully .
巧妙地 .

她在玩游戏, 她所有的智慧都集中在如何巧妙地玩好这个游戏上。

[jet] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [tʌtʃt] .
Yet she was genuinely touched .
然而 她 曾是 真的 感动 .

但她确实被感动了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsweɪ] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈriːəl][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
She was swayed by her very real emotion .
她 曾是 摇摆 经过 她 非常 真实的 情感 .

她被自己真实的情感所左右。

[ʃiː, ʃi] [spəʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ðoʊ] [ˈevri] [wɜːrd] , [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] ,
She spoke from her heart , though every word , every passing action ,
她 辐 从 她 心 , 尽管 每一个 单词 , 每一个 通过 行动 ,
她说的每一句话, 每一个动作, 都发自肺腑。

[səbˈsəːvd] [hɜːr; həɹ] [ˈʌltɪmət] [pɜːrpəs] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] - .
subservd her ultimate purpose in regard to Richard Calmady .
下属 她 最终的 目的 在 看待 到 理查德 - .

对理查德·卡尔马迪而言, 这最终达到了她的目的。

" [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] ,
" **And , after all ,**
" 和 , 后 全部 ,

“而且, 毕竟,

[wʌn][mʌst; məst] [rɪˈteɪn] [sʌm; səm] [ˈremnənt] [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði]
one must retain some remnant of self - respect with which to cover the
一 必须 保持 一些 剩 的 自己 - 尊重 和 哪个 到 覆盖 这
[ˈneɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [wʌnz] — — [oʊ] [jes] !
nakedness of one's — — Oh yes !
裸体 的 一个人的 — — 哦 是的 !

人总要保留一丝自尊, 用来遮掩自己赤裸的——哦, 是的!

[dɪˈsaɪdɪdli] , - [vɔɪs] [hæd; həd] [best] [duː][ðə; ði] [rest] .
decidedly , Morabita's voice had best do the rest .
绝对地 , - 嗓音 有 最好的 做 这 休息 .

显然, 莫拉比塔的声音最好能说明一切。

" [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Richard had moved from his station in the window** .
" 理查德 有 已搬 从 他的 车站 在 这 窗户 .

理查德已经离开了他在窗边的位置。

[hiː, hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
He stood at the far end of the sofa ,
他 站立 在 这 远的 结尾 的 这 沙发 ,

他站在沙发的一头,

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd][ˈkɑːvən] [ɑːrm][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
resting his hands on the gilded and carven arm of it .
休息 他的 双手 在 这 镀金 和 卡文 手臂 的 它 .

他将双手放在它镀金雕刻的臂膀上。

[naʊ] [ðə; ði] [ʌn'geɪnlɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:rməti] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,
Now the ungainliness of his deformity was hidden ,
现在 这 笨拙 的 他的 畸形 曾是 隐 ,
现在, 他畸形带来的笨拙之处被掩盖了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə'blaɪdʒɪŋ][hɜ:r; hər]
and his height was greater than that of his companion , obliging her
和 他的 高度 曾是 更大的 比 那 的 他的 伴侣 , 乐于助人 她
[tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
to look up at him .
到 看 向上 在 他 :
他的身高比他的同伴高, 所以她不得不仰视他。

" [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , ['helən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I gave you my word , Helen , " he said ,**
" 我 给予 你 我的 单词 , 海伦 , " 他 说 ,
“我向你保证过, 海伦,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][nʊʊ]['nʊʊ(ə)n] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . "
" **I have no notion what you are driving at . "**
" 我 有 不 概念 什么 你 是 驾驶 在 . "
我完全不明白你的意思。

" ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **Driving at , driving at ? " she cried .**
" 驾驶 在 , 驾驶 在 ? " 她 哭 .
“开车撞人? 开车撞人?”她喊道。

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,
“为什么,

[ðə; ði][self] - ['eɪvɪdənt] [tru:θ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɔ:rsɪŋ] [em 'i:] ['ræðər] ['bru:təli] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl]
the self - evident truth that you are forcing me rather brutally to pay the full
这 自己 - 明显 真相 那 你 是 强制 我 相当 残酷地 到 支付 这 满的
[praɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['wi:knəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
price of my weakness in coming here ,
价格 的 我的 弱点 在 未来 这里 ,
显而易见的事实是, 你正在残酷地迫使我为我来到这里所犯下的软弱行为付出全部代价。

[ɪn] [pə'mɪtɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'ɡen] .
in permitting myself the indulgence of seeing you again .
在 允许 我 这 放纵 的 看到 你 再次 :
我允许自己再次见到你。

[ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['sɪnɪk(ə)l] ['fræŋknəs] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
You told me directly I arrived , with rather cynical frankness , that I had
你 讲述 我 直接地 我 到达的 , 和 相当 愤世嫉俗 坦率 , 那 我 有
[nɑ:t] [tʃeɪndʒd] .
not changed .
不是 已更改 :
你一到就直截了当地告诉我, 带着几分愤世嫉俗的坦率, 我一点都没变。

[ðæt] [ɪz] [kwɔɪt] [tru:] .
That is quite true .
那 是 相当 真的 :
确实如此。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['brʌk'hɜ:st] , [fɔ:r] ['jɪrɪz] [ə'ɡəʊ] , [wʌt] [aɪ] [ðen] [felt] ,
What I was at Brockhurst , four years ago , what I then felt ,
什么 我 曾是 在 布罗克赫斯特 , 四 年 前 , 什么 我 然后 毛毡 ,
四年前我在布罗克赫斯特时的感受

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [sti:l] .
that I am and that I feel still .
那 我 是 和 那 我 感觉 仍然 .

我仍然是，我仍然感觉是。

[oʊ] ! [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'proʊt] [jɔ:'self] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['di:fekt] [ʌv; əv] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] ,
Oh ! you have nothing to reproach yourself with in defect of plain speaking ,
哦 ! 你 有 没有什么 到 责备 你自己 和 在 缺点 的 清楚的 请讲 ,
哦! 你完全不必为自己说话直率而自责。

[ɔ:r] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)] ['sʌbtərʃu:dʒ] !
or excess of amiable subterfuge !
或者 过量的 的 可亲 托词 !

或者说，是过于友好的诡计！

[ju:; jʊ][hɪt] [aʊt] ['veri] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] !
You hit out very straight from the shoulder !
你 打 出去 非常 直的 从 这 肩膀 !

你的击球非常直接，是从肩膀发力的！

[də'rektli; da'rektli][aɪ] [ə'raɪvd] [ju:; jʊ][ɔ:'soʊ][toʊld][em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dr'vootɪd] [ðɪs] [pleɪs] —
Directly I arrived you also told me how you had devoted this place —
直接地 我 到达的 你 还 讲述 我 如何 你 有 奉献 这 地方 —
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,
with which , after all ,
和 哪个 , 后 全部 ,

我一到那里，你就告诉我你是如何奉献这个地方的——毕竟，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌŋkə'nektɪd] — [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kʌlt] , [tu:; tə][ðə; ðɪ][aɪ'di:əl] ['wɜ:rʃɪp] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
I am not wholly unconnected — to the cult , to the ideal worship , of a
我 是 不是 完全 未连接 — 到 这 邪教 , 到 这 理想的 崇拜 , 的 一个
[wʊmən] [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌvd] . "
woman whom you loved . "
女士 谁 你 喜爱 . "

我并非完全与你深爱的那个女人——那个女人——的崇拜和理想化崇拜——毫无关联。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [dr'vootɪd] [aɪ 'ti:] , " ['rɪʃəd] [sed] .
" **So I have devoted it , " Richard said .**
" 所以 我 有 奉献 它 , " 理查德 说 .

“所以我把它奉献给了它，”理查德说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] !
" **And yet I was weak enough to remain !**
" 和 然而 我 曾是 虚弱的 足够的 到 保持 !

然而，我却软弱到留了下来！

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [rɪ'lækst] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [enɪg'mætɪk] .
" **The young man's face relaxed , but its expression remained enigmatic .**
" 这 年轻的 男人的 脸 轻松 , 但 它是 表达 剩余 神秘的 .

“年轻人的表情放松下来，但仍然显得神秘莫测。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi; hi] [æskt] .
" **And why not ? " he asked .**
" 和 为什么 不是 ? " 他 问 .

“为什么不行呢？”他问道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][leɪd] [maɪ'self][ɪ'ʊpən][tu:; tə] [ˌmɪskən'strʌkʃn] , [tu:; tə][ɔ:l]
" **Because , in remaining , I have laid myself open to misconstruction , to all**
" 因为 , 在 其余的 , 我 有 铺设 我 打开 到 误解 , 到 全部
[ˌmænər] [ʌv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltɪz] ,
manner of pains and penalties ,
方式 的 疼痛 和 处罚 ,

“因为我的留下，使我容易受到误解，承受各种各样的痛苦和惩罚。”

[nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɔrd] ,
not easy to be endured ,
不是 简单的 到 是 忍受 ,

难以忍受，

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʊdiəs] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [kən'temptəbl] [ɪn][jɔr; jər] [esti'meɪn] [æz; əz] [wel]
to the odious certainty of appearing contemptible in your estimation as well
到 这 令人厌恶的 肯定 的 出现 可鄙 在 你的 估算 作为 出色地
[æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] .
as in my own .
作为 在 我的 自己的 .

令人厌恶的是，我确信自己在你我眼中都会显得卑鄙无耻。

" ['helən] ['pætid] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Helen patted her pretty foot upon the floor in a small frenzy of irritation** .
" 海伦 轻拍 她 漂亮的 脚 之上 这 地面 在 一个 小的 狂热 的 刺激 .

海伦恼怒地用她漂亮的脚拍了拍地板。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
" **How can I hope to escape** ,
" 如何 能 我 希望 到 逃脱 ,

我该如何逃脱？

[sɪns] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['preʃəs] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ə'fekt] [tu:; tə] [wɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ] [ki:p] ['stɜ:rnli] [æt; ət]
since even the precious being whom you affect to worship you keep sternly at
自从 甚至 这 宝贵的 存在 谁 你 影响 到 崇拜 你 保持 严厉地 在
[ʼɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
arm's length ,
武器 长度 ,

即使是你假装崇拜的珍贵存在，你也始终保持着严格的距离。

[ðæt] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʼʌðər] ['pli:zɪŋ] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][em 'i:] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][maɪ]
that is among the other pleasing things you confided to me immediately on my
那 是 之中 这 其他 令人愉悦 事物 你 坦白 到 我 立即地 在 我的
[ə'raɪv(ə)l] — [lest] ,
arrival — lest ,
到达 — 免得 ,

这是你一到我这里就立刻告诉我的其他一些令人高兴的事情之一——以免，

[si:n] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] , [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [br'loʊ] [jɔr; jər] [ri'kwaiəmənt] [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ]
seen at close quarters , she should fall below your requirements and so you
已见 在 关闭 四分之一 , 她 应该 落下 以下 你的 要求 和 所以 你
[ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [dɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] .
should suffer disillusion .
应该 遭受 幻灭 .

近距离观察，她应该达不到你的要求，因此你会感到失望。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fraɪtʃəli] [kəʊld] - ['blʌdɪd] , [rɪ'pʌlsɪvli] [ɪn'hju:mən] .
you are frightfully cold - blooded , repulsively inhuman .
你 是 可怕地 寒冷的 - 血腥 , 令人厌恶地 不人道 .

你冷血得可怕，毫无人性可言。

[ˈweðər] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˈʌðər] [baɪ] [jɔːr'self] , [ˈrekənɪŋ] [ðem; ðəm] [iːkwəli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl]
Whether you judge others by yourself , reckoning them equally devoid of natural
无论 你 法官 其他的 经过 你自己 , 清算 他们 同样地 缺乏 的 自然的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

无论你是以自己的标准来评判他人，认为他们也同样缺乏自然情感，

[ɔːr] [ˈweðər] [juː; jʊ] [faɪnd][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈrelɪʃ] [ɪn] [rɪˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [soʊ]
or whether you find a vindictive relish in rejecting the friendship and affection so
或者 无论 你 寻找 一个 报复心强的 尽情享用 在 拒绝 这 友谊 和 感情 所以
[ˈlævɪʃli] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ] — — "
lavishly offered you — — "
慷慨地 提供 你 — — "

或者，你是否乐于以报复的心态拒绝别人如此慷慨地给予你的友谊和爱意——

" [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [ˈlævɪʃli] ?
" Is it offered lavishly ?
" 是 它 提供 慷慨地 ?

“是否慷慨提供？ ”

[ðæt] [kʌmz] [æz; əz] [nuːz] [tuː; tə] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .
That comes as news to me , " he put in .
那 来 作为 消息 到 我 , " 他 放 在 .

“我还是第一次听说，”他补充道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] .
but it is .
但 它 是 .

但事实的确如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˌentərˈteɪnmənt] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [ˈɔːfərər] [ɪn]
And I leave you to picture the pleasing entertainment afforded the offerer in
和 我 离开 你 到 图片 这 令人愉悦 娱乐 提供 这 报价人 在
[ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] ,
seeing you ignore the offering ,
看到 你 忽略 这 提供 ,

至于供奉者看到你对供品置之不理时该有多么得意，就留给你们自己去想象吧。

[ɔːr] , [wɜːrs] [stiɪl] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɪɡˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɜːrti] [ræɡ] !
or , worse still , take it , examine it , and throw it aside like a dirty rag !
或者 , 更糟 仍然 , 拿 它 , 检查 它 , 和 扔 它 旁边 喜欢 一个 肮脏的 抹布 !

或者更糟的是，把它拿走，检查一番，然后像扔脏抹布一样扔到一边！

[ɪn] [wʌn] [keɪs] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈlaɪn] [jʊr; jər] [rɪˈdʒekʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] . "
In one case you underline your rejection almost to the point of insult . "
在 一 案件 你 强调 你的 拒绝 几乎 到 这 观点 的 侮辱 . "

在某个例子中，你几乎用侮辱的语气强调了你的拒绝。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɪnˈstrʌktɪv] .
" This is very instructive .
" 这 是 非常 有指导意义的 .

“这很有启发性。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈlɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [əˈbʌʊt] [maɪˈself] , " [ˈrɪtʃəd] [sed] [ˈkuːlli] .
I am learning a whole lot about myself , " Richard said coolly .
我 是 学习 一个 所有的 很多 关于 我 , " 理查德 说 冷静地 .

“我正在深入了解自己，”理查德冷静地说。

" [bʌt; bət] [lʊk] , " ['mædəm] [di:] - [kraɪd] ,
" **But look** , " **Madame de Vallorbes cried** ,
" 但 看 , " 夫人 德 - 哭 ,
“可是你看,”瓦洛尔贝夫人喊道, “

" [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [prɪ'fɜ:r] [ɪk'spəʊzɪŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɑ:bə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ['ræðər]
" **do you not prefer exposing yourself to the probability of serious illness rather**
" 做 你 不是 更喜欢 暴露 你自己 到 这 可能性 的 严重的 疾病 相当
[ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ?
than remain under the same roof with me ?
比 保持 在下面 这 相同的 屋顶 和 我 ?
“你难道宁愿冒着患重病的风险, 也不愿和我待在同一个屋檐下吗? ”

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [hɪts] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
The inference hits one in the face .
这 推理 点击量 一 在 这 脸 .
这一推论令人震惊。

[tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˌpestɪ'lenj(ə)] [ˌekʃhə'leɪʃn] , [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ,
To you the pestilential exhalations , the unspeakable abominations ,
到 你 这 瘟疫 呼气 , 这 无法形容 可憎之物 ,
对你而言, 那些瘟疫般的气息, 那些难以言喻的罪恶,

[ʌv; əv] ['neɪpəlz] ['hɑ:rbər] [ə'pɪr] [les] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [maɪ] [nɪr] ['neɪbərhʊd] . "
of Naples harbour appear less dangerous than my near neighbourhood . "
的 那不勒斯 港口 出现 较少的 危险的 比 我的 靠近 邻里 . "
那不勒斯港似乎比我家附近的街区安全得多。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **You put it more strongly than I should , he answered , smiling** .
" 你 放 它 更多的 强烈 比 我 应该 , " 他 回答 , 微笑 .
“你的措辞比我应该的要强烈得多,”他笑着回答。

" [jet] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['stændpɔɪnt] , [ðæt] [meɪ] ['veri] [wel] [bi:; bi] [tru:] .
" **Yet , from a certain standpoint , that may very well be true** .
" 然而 , 从 一个 肯定 立场 , 那 可能 非常 出色地 是 真的 .
“然而, 从某种角度来看, 这很可能是真的。”

" [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['helən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] .
" **For an instant Helen hesitated** .
" 为了 一个 立即的 海伦 犹豫了一下 .
海伦犹豫了一下。

[hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɪts] [ə'lɜ:rtnəs] , [wʌz; wəz] [streɪnd] [ɪg'zæktli] [tu:; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði]
Her intelligence , for all its alertness , was strained exactly to appraise the
她 智力 , 为了 全部它是 警觉 , 曾是 紧张 确切地 到 评价 这
[ˈvælju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,
value of his words ,
价值 的 他的 字 ,
尽管她思维敏捷, 但为了判断他话语的价值, 她的智力却捉襟见肘。

[ˈni:ðər] ['ʊʊvər] , [nɔ:r] [ˈʌndər] , ['reɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
neither over , nor under , rating it .
两者都不 超过 , 也不 在下面 , 等级 它 .
既不高估也不低估它。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [sə:tft] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['bɒʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəsənəs]
And her eyes searched his with a certain boldness and imperiousness
和 她 眼睛 搜索 他的 和 一个 肯定 大胆 和 专横跋扈
[ʌv; əv] [geɪz] .
of gaze .
的 目光 .
她的目光带着某种大胆和傲慢的神情审视着他。

[ˈrɪtʃəd] , [ˈmi:nwaɪl] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:vən][ænd; ənd][ɡɪlt] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Richard , meanwhile , folding his arms upon the carven and gilt frame of the

理查德 , 同时 , 折叠式的 他的 武器 之上 这 卡文 和 镀金 框架 的 这

[ˈsoʊfə] ,
sofa ,

沙发 ,

与此同时，理查德将双臂交叉搭在雕花镀金的沙发框架上。

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [stiɪl] , [æt; ət][wʌns] [aɪˈrɑ:nɪkli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsædli] .
looked back at her , smiling still , at once ironically and very sadly .

看起来 后退 在 她 , 微笑 仍然 , 在 一次 讽刺的是 和 非常 令人遗憾的是 .

他回头看着她，脸上依然带着微笑，既带着讽刺，又带着深深的悲伤。

[ðen] [swɪft] [əˈʃʊərəns] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n][kɑ:rd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][best] [pleɪ] .
Then swift assurance came to her of the brazen card she had best play .

然后 迅速 保证 来了 到 她 的 这 厚颜无耻 卡片 她 有 最好的 玩 .

然后，她迅速意识到自己最好打出那张大胆的牌。

[bʌt; bət] , [ˈpleɪɪŋ] [aɪˈti:] ,
But , playing it ,

但 , 玩耍 它 ,

但是，玩起来，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tu:; tə][əˈvɜ:rt][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][set][hɜ:r; həɹ] [ɡlæns] [ˈpensɪvli] [əˈpɑ:n]
she was constrained to avert her eyes and set her glance pensively upon

她 曾是 受限 到 避免 她 眼睛 和 放 她 瞥一眼 若有所思地 之上

[ðə; ði] [laɪt] - [ˈvɪzɪtɪd] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈkroʊkəs] - [ˈjeləʊ] ,
the light - visited surface of her crocus - yellow ,

这 光 - 到访 表面 的 她 番红花 - 黄色的 ,

她不得不别过脸去，若有所思地将目光投向她那番红花黄色的肌肤上被阳光照耀过的表面。

[ˈsɪlkən] [ləp] .
silken lap .

丝 膝 .

丝绸般的膝盖。

" [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ] [best] [ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [əkˈsept] [jʊə; jər] [ˈhaɪtli] [ˈdʒə:nɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ɪn]
" I will do my best possible to accept your nightly journeys as a compliment in

" 我 将要 做 我的 最好的 可能的 到 接受 你的 每晚 旅程 作为 一个 赞扬 在

[dɪsˈgaɪz] ,
disguise ,

伪装 ,

“我会尽我所能，将你每晚的旅程视为一种变相的赞美。”

[ðen] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [kwaɪt] [ˈsɔ:ftli] .
then , " she said , quite softly .

然后 , " 她 说 , 相当 轻轻 .

“然后，”她轻声说道。

" [fɔ:r; fər][ˈtru:li] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃɪ] , [hɜ:rˈself] , [hɪr] — [ʃi:; ʃɪ] ,
" For truly , when I come to think of it , were she , herself , here — she ,

" 为了 真的 , 什么时候 我 来 到 思考 的 它 , 是 她 , 她自己 , 这里 — 她 ,

“因为说真的，当我仔细想想，如果她本人在这里——她，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ][soʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [əd'maɪər] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [rɪ'læbəreɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['hævɪŋ]
the woman you so religiously admire that you take elaborate pains to avoid having
这 女士 你 所以 宗教地 钦佩 那 你 拿 精心制作的 疼痛 到 避免 拥有
['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [wɜ:r; wər][fɪ:; fɪ][hɜ:r'self] [hɪr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli]
anything on earth to do with her — were she herself here you could hardly
任何事物 在 地球 到 做 和 她 — 是 她 她自己 这里 你 可以 几乎
[teɪk] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] ['meɪʒərz] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [jɔ:r'self] [ə'genst] [rɪsk][ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
take more extensive measures to secure yourself against risk of disappointment ,
拿 更多的 广泛的 措施 到 安全的 你自己 反对 风险 的 失望 ,
你如此虔诚地敬仰那个女人，以至于你煞费苦心地避免与她有任何瓜葛——如果她本人就你身边，你恐怕也很难采取
比这更周全的措施来避免失望的风险了。

['hɑ:rdli] ['eksəsaɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [reɪdʒ][ʌv; əv] ['kɔ:](ə)n] ！ "
hardly exercise a greater rage of caution ！ "
几乎 锻炼 一个 更大的 愤怒 的 警告 ！ "
还有什么比这更谨慎的呢！

" [pər'hæps] [ðæts] [dʒʌst][,aɪ 'ti:] .
" **Perhaps that's just it .**
" 也许 那就是 只是 它 .
“或许就是这样。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][,aɪ 'ti:][ɔ:l][æt; ət][læst] .
Perhaps you have arrived at it all at last .
也许 你 有 到达的 在 它 全部 在 最后的 .
或许你最终已经领悟了这一切。

[pər'hæps][fɪ:; fɪ][ɪz] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
Perhaps she is here , " he said .
也许 她 是 这里 , " 他 说 .
“或许她就在这里，”他说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['stediŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv]
And he turned away , steadying himself with one hand against the jamb of
和 他 转向 离开 , 稳定 他自己 和 一 手 反对 这 大排 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
他转过身去，一只手扶着窗框稳住身子。

[ænd; ənd] ['ʌfəld] [aʊt] ['sləʊli] , [lə'bɔ:riəsli] , ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['bælkəni] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
and shuffled out slowly , laboriously , onto the balcony into the night .
和 洗牌 出去 缓慢地 , 费力地 , 到 这 阳台 进入 这 夜晚 .
然后，他缓慢而吃力地拖着脚步，走到阳台上，消失在夜色中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɑɪt] [pər'septəb(ə)l][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ['helən] [di:] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
For a quite perceptible length of time Helen de Vallorbes continued to
为了 一个 相当 可感知的 长度 的 时间 海伦 德 - 持续 到
['kɑ:ntəmplɛɪt] [ðə; ði] [laɪt] - ['vɪzɪtɪd] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kroʊkəs] - ['jeləʊ] ,
contemplate the light - visited surface of her crocus - yellow ,
沉思 这 光 - 到访 表面 的 她 番红花 - 黄色的 ,
海伦·德·瓦洛尔贝斯凝视着她那番红花黄色的肌肤，目光在阳光的照射下流转了相当长一段时间。

['sɪlkən] [læp] .
silken lap .
丝 膝 .
丝绸般的膝盖。

[ʃiː, ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ðə, ði] [laɪnz] [ʌv, əv][ðə, ði] [rɪtʃ] [ˈpætərn] — [ˈpɑːmɪgrænɪt] , [fruːt][ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] ,
She followed the lines of the rich pattern — pomegranate , fruit and blossom ,
她 随后 这 线条 的 这 富有的 图案 — 石榴 , 水果 和 开花 ,
[ˈtreɪlɪŋ] [ˈpiː,kɑːks] [ˈfeðər] .
trailing peacock's feather .
尾随 孔雀的 羽毛 .

她沿着图案的线条描绘——石榴、水果和花朵，以及拖曳的孔雀羽毛。

[fɔːr; fər][baɪ] [sʌtʃ] [məˈkænɪk(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt] [əˈləʊn][kʊd; kəd][ʃiː, ʃi] [kiːp] [ðə, ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
For by such mechanical employment alone could she keep the immensity of her
为了 经过 这样的 机械的 就业 独自的 可以 她 保持 这 浩瀚无垠 的 她
[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [tʃek] .
excitement and of her triumph in check .
激动 和 的 她 胜利 在 查看 .

只有通过这种机械式的行动，她才能控制住自己巨大的兴奋和胜利的喜悦。

[tuː; tə] [ʃaʊt] [əˈlaʊd] , [tuː; tə] [dæns] , [tuː; tə] [rʌŋ] [ˈwaɪldli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
To shout aloud , to dance , to run wildly to and fro ,
到 喊 大声 , 到 舞蹈 , 到 跑步 疯狂地 到 和 弗 ,
[dʒʌst] [ðen] .
大声喊叫，跳舞，疯狂地来回奔跑，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] .
would have been only too possible to her just then .
会 有 到过 仅有的 也 可能的 到 她 只是 然后 .
[dʒʌst] [ðen] .
对她来说，在当时的情况下，这完全有可能发生。

[ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [skiːmd] , [hæd; həd] [ruːld] [hɜːrˈself] [dɪˈskriːtli] , [hæd; həd]
All that for which she had schemed , had ruled herself discreetly , had
全部 那 为了 哪个 她 有 策划 , 有 裁决 她自己 谨慎地 , 有
[ˈrɪdn] [ə; et] [ˈweɪtɪŋ] [reɪs] ,
ridden a waiting race ,
骑 一个 等待 种族 ,

她精心策划、暗中筹划、蓄势待发的一切，

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrɪz] , [ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][ðə, ði][fɜːrst] — [ðə, ði] [praɪz] [əˈdʒʌdʒd] [brɪˈfɔːr] [ˈevər][ʃiː, ʃi] [left]
had been hers , in fact , from the first — the prize adjudged before ever she left
有 到过 她的 , 在 事实 , 从 这 第一的 — 这 奖 判决 前 曾经 她 左边
[ðə, ði] [ˈstaːtɪŋ]] - [poʊst] .
the starting - post .
这 开始 - 邮政 .

事实上，这个奖项从一开始就属于她——在她离开起跑线之前就已经决定了。

[ʃiː, ʃi] [held] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə, ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
She held this man in the hollow of her hand ,
她 握住 这 男人 在 这 空洞的 的 她 手 ,
[hænd] [hər] .
她将这个男人捧在手心里。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][noʊ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ˈɑːrtɪfɪs] ,
and that by no result of cunning artifice ,
和 那 经过 不 结果 的 狡猾 技巧 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][noʊ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ˈɑːrtɪfɪs] ,
而且这并非出于任何狡猾的诡计，

[bʌt; bət][baɪ] [raɪt] [dɪˈvaɪn][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd][ðə, ði] [ˈmænɪfoʊld] [sɪˈdʌk](ə)n] [ʌv; əv]
but by right divine of beauty and wit and the manifold seductions of
但 经过 正确的 神圣的 的 美丽 和 有 和 这 歧管 诱惑 的
[hɜːr; hər] [ˈrɪtʃli] - [ɪnˈdaʊd] [pɜːrsəˈnæləti] .
her richly - endowed personality .
她 丰富 - 捐赠 性格 .

但她天生丽质，才智过人，拥有丰富多彩的个性魅力，令人着迷。

[ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈmeni] [lʌvz] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ˈklaɪmæks] !
indeed , of all her many loves , here was the crown and climax !
的确 , 的 全部 她 许多 爱 , 这里 曾是 这 王冠 和 高潮 !
的确, 在她所有的众多爱情中, 这是最辉煌、最热烈的篇章!

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈræptʃər] ,
Yet , in the midst of her very vital rapture ,
然而 , 在 这 中间 的 她 非常 必不可少的 狂喜 ,
然而, 就在她那无比激动人心的时刻,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈmembɾəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [ˈkres(ə)nt] - [ˈjeɪpt] [skɑːr]
she could still find time for remembrance of the little , crescent - shaped scar
她 可以 仍然 寻找 时间 为了 纪念 的 这 小的 , 新月 - 形状 疤痕
[əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈtemp(ə)l] ,
upon her temple ,
之上 她 寺庙 ,
她仍然会抽出时间来缅怀太阳穴上那道小小的月牙形疤痕。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪˈmembɾəns] [ʌv; əv][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] - , [huː] [hæd; həd] , [ʌnˈwɪtɪŋli] ,
and for remembrance of Katherine Calmady , who had , unwittingly ,
和 为了 纪念 的 凯瑟琳 - , WHO 有 , 不知不觉 ,
并以此纪念凯瑟琳·卡尔马迪, 她无意中.....

[fɪkst] [ðæt] [ˈblemɪʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlsʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈfrʌstreɪtɪd] [hɜːr; həɹ]
fixed that blemish upon her and had also more than once frustrated her
固定的 那 缺陷 之上 她 和 有 还 更多的 比 一次 沮丧的 她
[dɪˈzaɪnz] .
designs .
设计 .
他治好了她身上的那个瑕疵, 而且不止一次地挫败了她的计划。

[ðɪs] [taɪm] [frʌˈstreɪf(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] .
This time frustration was not possible .
这 时间 挫折 曾是 不是 可能的 .
这一次, 挫败感是不存在的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][skɑːr] !
She was about to revenge the infliction of that little scar !
她 曾是 关于 到 复仇 这 施加 的 那 小的 疤痕 !
她决心要报复那道小伤疤!

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [əˈgriːəbli]
And , at the same time the intellectual part of her was agreeably
和 , 在 这 相同的 时间 这 知识分子 部分 的 她 曾是 欣然
[ɪnˈtriːɡd] ,
intrigued ,
好奇 ,
与此同时, 她理智的一面也对此产生了浓厚的兴趣。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə][dɪsɪnˈtæŋɡ(ə)l][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈwɜːfɔːr] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃədz] [leɪt] [ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd]
trying to disentangle the why and wherefore of Richard's late action and
尝试 到 解开 这 为什么 和 因此 的 理查德的 晚的 行动 和
[ˈʌtərənsɪz] .
utterances .
话语 .
试图弄清理查德近期行为和言论背后的原因和缘由。

[waɪl] [self] - [lʌv] [wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [haɪt] [lʌ; əv][ɪts][æmˈbɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði]
While self - love was gratified to the highest height of its ambition by the
尽管 自己 - 爱 曾是 满意 到 这 最高 高度 的 它是 志向 经过 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [nɑːtɪ][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][fɪː; jɪ] [lɔːŋ] [ˈreɪnd] ,
knowledge that not only in his heart had she long reigned ,
知识 那 不是 仅有的 在 他的 心 有 她 长的 统治 ,
当得知她不仅在他的心中占据了长久的统治地位时, 自恋便达到了其野心的最高境界。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdedɪkeɪtɪd] [taɪm][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ɪndʒəˈnuːəti][tuː; tə]
but that he had dedicated time and wealth and refined ingenuity to
但 那 他 有 投入的 时间 和 财富 和 精制 独创性 到
[ðə; ði][aɪˈdiːə][lʌ; əv][hɜːr; hər] ,
the idea of her ,
这 主意 的 她 ,
但他却为实现她的想法投入了时间、财富和精湛的技艺。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɜːrʃɪp] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌ; əv] [ðɪs] , [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈdwelɪŋ] - [plɜːs] , [ˈɪntuː]
to her worship , to the making of this , her former dwelling - place , into
到 她 崇拜 , 到 这 制作 的 这 , 她 以前的 住宅 - 地方 , 进入
[ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] ,
a temple for her honour ,
一个 寺庙 为了 她 荣誉 ,
为了敬拜她, 为了将她以前的住所改建成一座荣耀她的神庙,

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɪkˈtɔːrɪəs] [tʃɑːrm] ,
a splendid witness to her victorious charm ,
一个 灿烂 证人 到 她 胜利者 魅力 ,
她是她胜利魅力的绝佳见证人。

[ə; eɪ] [ˈfraɪn] [nɑːtɪ] [ʌnˈfɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ði][ˈaɪdl][lʌ; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
a shrine not unfitting to contain the idol of his imagination .
一个 神社 不是 不合适 到 包含 这 偶像 的 他的 想像力 .
一座与他想象中的偶像相得益彰的神龛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [fɪː; jɪ] [ˈrestɪd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
For a little space she rested in all this ,
为了 一个 小的 空间 她 休息 在 全部 这 ,
在这一切之中, 她短暂地休憩了一会儿。

[ˈseɪvər] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [lʌ; əv][aɪˈtiː][æz; əz][sʌm; səm] [ˈoʊdə] [lʌ; əv] [ˈkɔːstli] [ˈsækrɪfaɪs] .
savouring the sweetness of it as some odour of costly sacrifice .
品味 这 甜味 的 它 作为 一些 气味 的 昂贵 牺牲 .
细细品味其中的甘甜, 仿佛那是昂贵牺牲的芬芳。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [hɜːr; hər][sɪnz][ænd; ənd] [læpsɪz] , [ˈhelən] [diː] - [hæd; həd][ðə; ði] [faɪn] [ɛsˈθetɪk]
For whatever her sins and lapses , Helen de Vallorbes had the fine aesthetic
为了 任何 她 罪孽 和 失误 , 海伦 德 - 有 这 美好的 审美的
[əˌpriːʃiːˈeɪʃənz] ,
appreciations ,
感谢 ,
尽管海伦·德·瓦洛尔贝犯下了种种罪过和过失, 但她却拥有极佳的审美鉴赏力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][æniˈmæləti] , [lʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɔːrtɪzn] .
as well as the inevitable animality , of the great courtesan .
作为 出色地 作为 这 不可避免的 动物性 , 的 这 伟大的 妓女 .
以及大妓女身上不可避免的兽性。

[ðə; ði][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [hɔːr] .
The artist was at least as present in her as the whore .
这 艺术家 曾是 在 至少 作为 展示 在 她 作为 这 妓女 .
在她身上, 艺术家的特质至少与妓女的特质一样突出。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [ʌn'tɪl] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)nt] [fə'lisəti] [wʌz; wəz]
And it was not , therefore , until realisation of her present felicity was
和 它 曾是 不是 , 所以 , 直到 实现 的 她 展示 费利西蒂 曾是
[kəm'pli:t] ,
complete ,
完全的 ,

因此，直到她完全意识到自己现在的幸福，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [soʊkt] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ə; eɪ]
until it had soaked into her , so to speak , to the extent of a
直到 它 有 浸泡过 进入 她 , 所以 到 说话 , 到 这 程度 的 一个
[dɪ'liʃəs] [fə,mɪli'ærəti] ,
delicious familiarity ,
可口的 熟悉 ,

直到它仿佛已经渗入她的身体，达到了一种令人愉悦的熟悉感。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [si:k] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:stʃər] [ɔ:r] [ʌv; əv] [pleɪs] .
that she was disposed to seek change of posture or of place .
那 她 曾是 处置 到 寻找 改变 的 姿势 或者 的 地方 .

她倾向于改变姿势或地点。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , ['sɔ:ftli] , ['læŋɡwɪdli] ,
Then , at last , softly , languidly ,
然后 , 在 最后的 , 轻轻 , 懒洋洋地 ,

然后，最后，轻柔地，慵懒地，

[fɔ:r; fəɹ] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [spent] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæniˌfoʊld] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
for indeed she was somewhat spent by the manifold emotions of the day ,
为了 的确 她 曾是 有些 花费 经过 这 歧管 情绪 的 这 天 ,

因为她确实被这一天的种种情绪所折磨，感到有些疲惫。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ɐnd] ['fɑ:lʊd] ['rɪtʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈstɑ:rləs] , [loʊ] - ['laɪŋ] [naɪt] .
she rose and followed Richard into the starless , low - lying night .
她 玫瑰 和 随后 理查德 进入 这 无星 , 低的 - 说谎 夜晚 .

她起身，跟随理查德走进了没有星星的低矮夜色中。

[hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wəɹ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,
Her first words were very simple ,
她 第一的 字 是 非常 简单的 ,

她说的第一句话很简单：

[jet] [tu:; tə][hɜ:r'self] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] ['mi:nɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ki:] [meɪ] [ɡɪv]
yet to herself charged with far - reaching meaning — as a little key may give
然而 到 她自己 带电 和 远的 - 到达 意义 — 作为 一个 小的 钥匙 可能 给
[ækses] [tu:; tə][ə; eɪ] ['treʒər] - [tʃest] [kən'teɪnɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈfæbjələs] [wɜ:rθ] .
access to a treasure - chest containing riches of fabulous worth .
使用权 到 一个 宝藏 - 胸部 包含 财富 的 太棒了 值得 .

然而，对她自己而言，却蕴含着深远的意义——就像一把小小的钥匙可以打开一个装满价值连城的宝藏的宝箱。

" ['rɪtʃəd] , [ɪz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [tru:] , [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i: ? "
" **Richard , is it really true , that which you have told me ? "**
" 理查德 , 是 它 真的 真的 , 那 哪个 你 有 讲述 我 ? "

“理查德，你告诉我的那些事是真的吗？”

" [wʌt] [kən'si:vəb(ə)l] [ˈɑ:bdʒekt][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɪn] ['laɪŋ] ? "
" **What conceivable object could I have in lying ? "**
" 什么 可以想象的 目的 可以 我 有 在 说谎 ? "

“我撒谎究竟有什么目的呢？”

" [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'leɪd] ？ — [waɪ] ['weɪstɪd][ðə; ði] ['preʃəs] [deɪz] — [ðə; ði] ['preʃəs]
" **Then why have you delayed ? — why wasted the precious days — the precious**
" 然后 为什么 有 你 延迟 ？ — 为什么 浪费 这 宝贵的 天 — 这 宝贵的
[mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
months and years ,
几个月 和 年 ,

“那么，你为何迟迟不行动？ ——为何浪费了宝贵的日子、宝贵的月份和岁月？ ”

[ɪf] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ？ "
if it comes to that ? "
如果 它 来 到 那 ？ "

如果真到了那一步呢？

" [haʊ] [ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd][dɪːs(ə)nʃi][kʊd; kəd][aɪ][duː] ['ʌðərwaɪz] — ['sɜːrkəmstænsɪz] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]
" **How in honour and decency could I do otherwise — circumstances being such as**
" 如何 在 荣誉 和 体面 可以 我 做 否则 — 情况 存在 这样的 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
they are ,
他们 是 ,

“在目前这种情况下，我还能如何有尊严、有风度地做其他选择呢？ ”

[aɪ] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ？
I being that which I am ?
我 存在 那 哪个 我 是 ？

我就是我吗？

" [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈkɔːntræst] .
" **The two voices were in notable contrast .**
" 这 二 声音 是 在 值得注意的 对比 .

“这两个声音截然不同。”

[bəʊθ][wɜːr; wər] [loʊ] , [bəʊθ][wɜːr; wər] ['penətreɪtɪd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] .
Both were low , both were penetrated by feeling .
两个都 是 低的 , 两个都 是 渗透 经过 感觉 .

两者都情绪低落，都深受情感折磨。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmænz][wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊmənɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [sɔːft]
But the man's was hoarse and rasping , the woman's smooth and soft
但 这 男人的 曾是 嘶哑 和 粗糙 , 这 女性的 光滑的 和 柔软的
[æz; əz] [mɪlk] .
as milk .
作为 牛奶 .

但男人的声音嘶哑刺耳，女人的声音却像牛奶一样光滑柔软。

" [ɑː] ！ [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] ！
" **Ah ! it is the old story !**
" 啊 ！ 它 是 这 老的 故事 ！

“啊！真是老生常谈了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [kɑːmprɪ'hend] , ['dɪki] , [ðæt] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] ['heɪtfl] [ɪn] [jɔːr'self] ,
" **Will you never comprehend , Dickie , that what is to you hateful in yourself ,**
" 将要 你 绝不 理解 , 迪基 , 那 什么 是 到 你 可恶 在 你自己 ,

“迪基，你难道永远都无法理解，你自身那些令你憎恶的东西，

[meɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [biː; bi][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] , ['iːv(ə)n] ？ "
may to some one else be the last word of attraction , of seduction , even ? "
可能 到 一些 一 别的 是 这 最后的 单词 的 景点 , 的 诱惑 , 甚至 ？ "

对某些人来说，这或许是吸引力、甚至是诱惑的终极体现？

" [gɑ:d] [fər'bid] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kɑ:mpri'hend] [ðæt] ！
" **God forbid I should ever comprehend that ！**
" 上帝 禁止 我 应该 曾经 理解 那 ！

“但愿我永远都不会理解这一点！ ”

" [hi:; hi] ['ænsər] .
" **he answered .**
" 他 回答 .

他回答道。

" [wen] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə] ['glɔ:riɪŋ] [ɪn][maɪ] [f'eɪm] , ['plu:mɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][maɪ][,æbnɔ:r'mæləti] , [ðen] ,
" **When I take to glorying in my shame , pluming myself upon my abnormality , then ,**
" 什么时候 我 拿 到 荣耀 在 我的 耻辱 , 管道 我 之上 我的 紊乱 etc. , 然后 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

“当我沉浸于自己的羞耻之中，以自己的异常为荣时，的确，

[aɪ] [bɪ'kʌm] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][ɪg'zæmp(ə)] ['lɒʊðsəm] .
I become beyond all example loathsome .
我 变得 超过 全部 例子 令人厌恶的 .

我变得无比令人厌恶。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [ɪn'glɔ:riəs] [kə'rɪr] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ɪn]
The most deplorable moment of my very inglorious career will be precisely that in
这 最多 可悲的 片刻 的 我的 非常 不光彩的 职业 将要 是 恰恰 那 在
[wɪtʃ] [aɪ] [si:s] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [dɪs'pæʃənət] [kən'tempt] .
which I cease to look at myself with dispassionate contempt .
哪个 我 停止 到 看 在 我 和 冷静 鄙视 .

在我极其不光彩的职业生涯中，最令人痛心的时刻将是我不再以冷静的鄙夷目光审视自己的那一刻。

" ['helən] [nelt] [daʊn] , ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][hænd] - [reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Helen knelt down , resting her beautiful arms upon the dark hand - rail of the**
" 海伦 跪下 向下 , 休息 她 美丽的 武器 之上 这 黑暗的 手 - 轨 的 这
['bælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,

海伦跪了下来，将她美丽的双臂搭在阳台深色的扶手上。

['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪsts] [dru:p] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtər] ['dɪmnəs] .
letting her wrists droop over it into the outer dimness .
出租 她 手腕 下垂 超过 它 进入 这 外 昏暗 .

任由她的手腕垂落，消失在远处的昏暗中。

[ðə; ði][blænd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [dwelt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ni:lɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd]
The bland light from the open window dwelt on her kneeling figure and
这 平淡 光 从 这 打开 窗户 居住 在 她 跪着 数字 和
[boʊd] [hed] .
bowed head .
鞠躬 头 .

从敞开的窗户透进来的柔和光线照在她跪着的身影和低垂的头上。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [dra:pt] [ə; eɪ][veil][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
But it was as well , perhaps , that the night dropped a veil upon her
但 它 曾是 作为 出色地 , 也许 , 那 这 夜晚 掉落 一个 面纱 之上 她
[feɪs] .
face .
脸 .

但或许，让夜幕笼罩她的脸庞也是一件好事。

" [ænd; ɐnd] [jet] [soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" And yet so it is , " she said .
" 和 然而 所以 它 是 , " 她 说 .

“然而事实的确如此,”她说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'pju:diət] [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [rɪ'meɪnz] .
" You may repudiate the idea , but the fact remains .
" 你 可能 否认 这 主意 , 但 这 事实 遗迹 .

“你可能不认同这种观点，但事实依然如此。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fekt] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] — [ə'fekt] [ðoʊz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hu:z]
I do not say it would affect all women alike — affect those , for instance , whose
我 做 不是 说 它 会 影响 全部 女性 同样 — 影响 那些 , 为了 实例 , 谁
[kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,
conception of love ,
概念 的 爱 ,

我并不是说这会对所有女性产生同样的影响——例如，会影响那些对爱情有特殊理解的女性，

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃn] [brɪ'twi:n] [mæn][ænd; ɐnd] ['wʊmən] ,
and of the relation between man and woman ,
和 的 这 关系 之间 男人 和 女士 ,
以及男女之间的关系，

[ɪz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['slɑɪtli] [ɪm'prɑ:pər][ænd; ɐnd] ['veri] ['ti:diəs] ['mæɪrɪdʒ] ['sɜ:rvis] [æz; əz]
is dependent upon the slightly improper and very tedious marriage service as
是 依赖 之上 这 轻微地 不当 和 非常 乏味 婚姻 服务 作为
[ɔ:θəraɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] .
authorised by the English Church .
授权 经过 这 英语 教会 .

取决于英国教会认可的略显不妥且非常繁琐的结婚仪式。

[let] [ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [bi:; bi] [kən'venʃən(ə)l] [sti:l] !
Let the conventional be conventional still !
让 这 传统的 是 传统的 仍然 !

让传统继续保持传统吧！

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] — ['mi:gər] , ['tɪmɪd] , [ɪn'ædɪkwət] ,
So much the better if you don't appeal to them — meagre , timid , inadequate ,
所以 很多 这 更好的 如果 你 不 上诉 到 他们 — 微薄 , 胆小 , 不足 ,
如果你不迎合他们——那些贫乏的、胆怯的、不称职的人——那就更好了。

[rɪ'spektəbl] — [ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪks.peni] [bʊk] [ʌv; əv]
respectable — a generation of fashion - plates with a sixpenny book of
可敬 — 一个 一代 的 时尚 - 盘子 和 一个 六便士 书 的
['etɪkət] , ['mɔ:rəl][ænd; ɐnd]['soʊ(ə)l] ,
etiquette , moral and social ,
礼仪 , 道德 和 社会的 ,

体面的——一代时尚达人，手捧一本六便士的礼仪、道德和社会规范手册。

[stʌk] [ɪn'saɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [soʊl] .
stuck inside them to serve for a soul .
卡住 里面 他们 到 服务 为了 一个 灵魂 .

困在它们体内，为灵魂服务。

" ['helɪnz] [vɔɪs] [brook] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪ'spæzəm][ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər][hændz][brɪ'gæn] ,
" Helen's voice broke in a little spasm of laughter , and her hands began ,
" 海伦的 嗓音 打破 在 一个 小的 痉挛 的 笑声 , 和 她 双手 开始 ,
[ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
unconsciously ,
不知不觉 ,

海伦的声音因一阵轻微的笑声而颤抖，她的双手也无意识地开始摆动。

[tuː; tə][ˈoʊpən][ænd; ənd][kloʊz] , [ˈoʊpən][ænd; ənd][kloʊz] , [ˈwiːvɪŋ] [ɪn][sɔːft] , [ˈaʊtər] [ˈdɑːrknəs] .
to open and close , open and close , weaving in soft , outer darkness .
到 打开 和 关闭 , 打开 和 关闭 , 编织 在 柔软的 , 外 黑暗 .
开合, 开合, 在柔和的外层黑暗中交织。

" [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] . — [bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [ɪˈlekt] ,
" We may leave them out of the argument . — But there remain the elect ,
" 我们 可能 离开 他们 出去 的 这 争论 . — 但 那里 保持 这 选 ,
[ˈrɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,
“我们可以把他们排除在争论之外。——但还有一些被选中的人，理查德，

[əˈmʌŋ] [huːm] [aɪ] [der] [kaʊnt] [maɪˈself] .
among whom I dare count myself .
之中 谁 我 敢 数数 我 .

我敢将自己算在其中。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)
第36/48页

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [ˈnevər] [daʊt] [aɪ ˈti:] ,
And over them , never doubt it ,
和 超过 他们 , 绝不 怀疑 它 ,
而且, 对于他们, 永远不要怀疑这一点。

[dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tu:; tə] [ˈseprət] [ju:; jʊ][soʊ]
just that which you hate and which appears at first sight to separate you so
只是 那 哪个 你 恨 和 哪个 出现 在 第一的 视线 到 分离 你 所以
[ˈkruːəli] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [men] ,
cruelly from other men ,
残酷地 从 其他 男人 ,
正是你所憎恨的, 并且乍一看似乎残酷地将你与其他人隔离开来的,

[ˈɡɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈempaɪər] .
gives you a strange empire .
给予 你 一个 奇怪的 帝国 .
它会给你一个奇异的帝国。

[ju:; jʊ] [ˈstɪmjuleɪt] , [ju:; jʊ] [əˈrest] , [ju:; jʊ][ˈsætɪsfai] [wʌnz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði][ˈspektək(ə)]
You stimulate , you arrest , you satisfy one's imagination , as does the spectacle
你 刺激 , 你 逮捕 , 你 满足 一个人的 想像力 , 作为 做 这 奇观
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈdraːmə] .
of some great drama .
的 一些 伟大的 戏剧 .
你能激发、吸引、满足人们的想象力, 就像精彩戏剧的场面一样。

[ju:; jʊ][ɑːr; ər][æ; ət][wʌnz] [enˈsleɪvd] [ænd; ənd] [ɪˈmænsɪpətɪd] [baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] — [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈheɪtfl] ,
You are at once enslaved and emancipated by this thing — to you hateful ,
你 是 在 一次 奴隶 和 解放 经过 这 事物 — 到 你 可恶 ,
你既被这东西奴役, 又被它解放——对你而言, 它是可憎的,

[tu:; tə][em ˈiː][əˈdɔːrəb(ə)] — [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] [ɔːr] [ˈfriːdəm] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn] , [ɔːr]
to me adorable — beyond all measure of bondage or freedom inflicted upon , or
到 我 可爱的 — 超过 全部 措施 的 束缚 或者 自由 造成的 之上 , 或者
[ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ] , [ˈʌðər] [men] .
enjoyed by , other men .
享受 经过 , 其他 男人 .
在我看来, 她可爱极了——超越了其他男人所遭受或享有的任何程度的束缚或自由。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [dʒʌst] [ðɪs] , [laɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [siː] [aɪ ˈti:] .
And in this , just this , lies magnificent compensation if you would but see it .
和 在 这 , 只是 这 , 谎言 壮丽 赔偿 如果 你 会 但 看 它 .
而这其中, 就蕴藏着巨大的补偿, 只要你愿意去发现。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] — [noʊn] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt] [əˈsaɪd][jʊr; jər] [ˈærəɡəns]
I have always known that — known that if you would put aside your arrogance
我 有 总是 已知 那 — 已知 那 如果 你 会 放 旁边 你的 傲慢
[ænd; ənd] [praɪd] ,
and pride ,
和 自豪 ,
我一直都知道——我知道如果你能放下你的傲慢和骄傲,

[ænd; ənd] [ji:ld] [jɔ:r'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
and **yield** **yourself** **a** **little** , **it** **was** **possible** **to** **love** **you** ,

和 屈服 你自己 一个 小的 , 它 曾是 可能的 到 爱 你 ,

稍微妥协一下自己,就有可能爱你。

[ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][wʌn][kɒd; kəd] [gɪv] [tu:; tə][noʊ] - [wʌn] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
and **give** **you** **such** **joy** **in** **loving** **as** **one** **could** **give** **to** **no** - **one** **else** **on** **earth** .

和 给 你 这样的 喜悦 在 爱 作为 一 可以 给 到 不 - 一 别的 在 地球 .

并带给你世上任何人都无法给予的爱的快乐。

" [hɜ:r; hær] [vɔɪs] ['sweɪtənd] [jet] [mɔ:r] .
" **Her** **voice** **sweetened** **yet** **more** .

" 她 嗓音 加糖 然而 更多的 .

她的声音变得更加甜美了。

[ʃi: ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwəd] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hær]['bʊzəm] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] ['aɪərnwɜ:rk][lʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni]
She **leaned** **forward** , **pressing** **her** **bosom** **against** **the** **rough** **ironwork** **of** **the** **balcony**

她 倾斜 向前 , 紧迫 她 怀 反对 这 粗糙的 铁工 的 这 阳台

.
:
.

她向前倾身, 胸部紧贴着阳台粗糙的铁艺。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][aʊər][wi:; wi][met] , [ɪn][ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] , ['bɪ:təm] ['sʌnʃaɪn] ,
" **I** **knew** **that** , **from** **the** **first** **hour** **we** **met** , **in** **the** **variegated** , **autumn** **sunshine** ,

" 我 知道 那 , 从 这 第一的 小时 我们 遇见 , 在 这 斑 , 秋天 阳光 ,

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gri:nsɔ:rd] ,
upon **the** **greensward** ,

之上 这 绿地 ,

“从我们相遇的第一个小时起, 在秋日斑斓的阳光下, 在绿茵茵的草地上, 我就知道.....”

[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [waɪt] ['sʌmə] - [haʊs] [əʊvər'lʊkɪŋ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] , ['ɪŋɡlɪ] , ['wʊdlənd] [vju:] .
before **the** **white** **summer** - **house** **overlooking** **that** **noble** , **English** , **woodland** **view** .

前 这 白色的 夏天 - 房子 俯瞰 那 高贵 , 英语 , 林地 看法 .

在俯瞰那片高贵的英式林地景色的白色避暑别墅前。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][sɔʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ] [sɔ:] ['mɪstərɪz] [lʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][maɪ'self] [ʌnɪ'mædʒɪnd] [baɪ][em 'i:]
I **saw** **you** , **and** **so** **doing** **I** **saw** **mysteries** **of** **joy** **in** **myself** **unimagined** **by** **me**

我 锯 你 , 和 所以 正在做 我 锯 谜团 的 喜悦 在 我 难以想象的 经过 我

[brɪfɔ:r] .
before .

前 .

我看见了 you, 也因此看见了自己内心深处以前从未想象过的喜悦之谜。

[aɪ 'ti:] [went] ['veri] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðen] , ['rɪtʃəd] .
It **went** **very** **hard** **with** **me** **then** , **Richard** .

它 去 非常 难的 和 我 然后 , 理查德 .

理查德, 那段时间对我来说非常难熬。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [gɔ:n] ['veri] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][em 'i:]['evər] [sɪns] .
It **has** **gone** **very** **hard** **with** **me** **ever** **since** .

它 有 已消失 非常 难的 和 我 曾经 自从 .

从那以后, 我的处境一直很艰难。

" ['mædəm] [di:] - - [wɜ:rdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['wɪspər] .
" **Madame** **de** **Vallorbes** ' **words** **died** **away** **in** **a** **grave** **and** **delicate** **whisper** .

" 夫人 德 - - 字 死亡 离开 在 一个 严重 和 精美的 耳语 .

“瓦洛尔贝夫人的话语渐渐消失在低沉而轻柔的耳语中。”

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hær] [hed] , [nɔ:r][dɪd] ['rɪtʃəd] [spi:k] .
But **she** **did** **not** **turn** **her** **head** , **nor** **did** **Richard** **speak** .

但 她 做过 不是 转动 她 头 , 也不 做过 理查德 说话 .

但她没有转头, 理查德也没有说话。

[ˈoʊnli] , [kloʊz] [ðer; ðər] [br'said] [hɜ:r; hər] , [ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [him; ɪm] [briːð] ,
Only , close there beside her , she heard him breathe ,
仅有的 , 关闭 那里 旁 她 , 她 听到 他 呼吸 ,
只是 , 她能听到他近在咫尺的呼吸声。

[ˈpæntɪŋ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][pænts] ,
panting short and quick even as a dog pants ,
喘息 短的 和 快的 甚至 作为 一个 狗 裤子 ,
像狗一样急促地喘息 , 短促而急促。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ˈaɪərnwɜ:rk] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
while a certain vibration seemed to run along the rough ironwork against which she
尽管 一个 肯定 振动 似乎 到 跑步 沿着 这 粗糙的 铁工 反对 哪个 她
[liːnd] .
leaned .
倾斜 .
她倚靠的粗糙铁架上似乎传来一阵阵震动。

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [saɪnz] [ˈhelən] [dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər] [spiːtʃ] , [ðoʊ] [ʌnˈænsərd] , [hæd; həd][nɔ:t]
And by these signs Helen judged her speech , though unanswered , had not
和 经过 这些 标志 海伦 评判 她 演讲 , 尽管 未解答 , 有 不是
[bɪn] [ˈhoʊli] [ɪn][veɪn] .
been wholly in vain .
到过 完全 在 徒劳 .
从这些迹象来看 , 海伦判断 , 虽然她的发言没有得到回应 , 但并非完全徒劳。

[frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈlʌʃəs] [ˈfreɪɡrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
From below , the luscious fragrance of the garden , the chime of falling water ,
从 以下 , 这 甜美 香味 的 这 花园 , 这 钟声 的 坠落 水 ,
从下方传来花园里馥郁的芬芳 , 以及潺潺的流水声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɜ:rdʒənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ˈpleʒər] - [ˈsɪti] [keɪm] [ʌp] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
and the urgent voice of the painted pleasure - city came up about her .
和 这 紧迫的 嗓音 的 这 绘 乐趣 - 城市 来了 向上 关于 她 .
她耳边响起的是那座色彩斑斓的欢乐之城急切的声音。

[naɪt] [hæd; həd] [veɪld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ˈhelɪnz] [oʊn] .
Night had veiled the face of Naples , even as Helen's own .
夜晚 有 含蓄 这 脸 的 那不勒斯 , 甚至 作为 海伦的 自己的 .
夜幕笼罩着那不勒斯的面容 , 就像海伦的面容一样。

[jet] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [laɪts] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [swə:v] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [klaɪmd] [ðə; ði]
Yet lines of innumerable lights described the suave curve of the bay , climbed the
然而 线条 的 无数 灯 描述 这 温文尔雅 曲线 的 这 湾 , 攀登 这
[haɪts] [ʌv; əv] - ,
heights of Posilipo ,
高度 的 - ,
然而 , 无数灯光勾勒出海湾柔和的曲线 , 攀升至波西利波的高地。

[wɜ:r; wər] [ˈdʌblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔɪli] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] , [sprɛd] [əˈbrɔːd] [əˈlʊrɪŋ] [ˈɡeɪəti] [ɪn]
were doubled in the oily waters of the harbour , spread abroad alluring gaiety in
是 双倍 在 这 油腻的 水 的 这 港口 , 传播 国外 诱人 欢乐 在
[ðə; ði][waɪd] [piˈæzəz] ,
the wide piazzas ,
这 宽的 广场 ,
在港口油腻的海水中成倍增加 , 在宽阔的广场上散播着诱人的欢乐 ,

[ænd; ənd] [ˈfoʊn] [laɪk] [ˈwɑ:tʃfl] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ]

and shone like watchful and soliciting eyes from out the darkness of narrow

和 闪耀 喜欢 警惕 和 征求 眼睛 从 出去 这 黑暗 的 狭窄的

[stri:t] , [sti:p] [leɪn] ,

street , steep lane ,

街道 , 陡 车道 ,

如同警惕而探寻的眼睛，从狭窄街道、陡峭小巷的黑暗中闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˈkʌtθroʊt] [ˈæli] .

and cutthroat alley .

和 割喉 胡同 .

以及一条充满杀戮的小巷。

[waɪ] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [ðæt] , [haɪ] [ʌpˈlɪftɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][ʊpˈpæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑ:rləs] [skaɪ] ,

While , above all that , high uplifted against the opacity of the starless sky ,

尽管 , 多于 全部 那 , 高的 提升 反对 这 不透明度 的 这 无星 天空 ,

然而，在这一切之上，它高高耸立，与没有星星的夜空的朦胧形成鲜明对比，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [ˈbi:kən] [bəˈnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [viˈsu:vjəs] ,

a blood - red beacon burned on the summit of Vesuvius ,

一个 血 - 红色的 信标 烧伤 在 这 首脑 的 维苏威火山 ,

维苏威火山顶上燃起一盏血红色的烽火台，

[ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [glɒʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv]

the sombre glow of it reflected upon the underside of the masses of

这 阴沉 辉光 的 它 反映 之上 这 底面 的 这 群众 的

[ˈdaʊnwərd] - [ˈroʊlɪŋ] [smoʊk] [æz; əz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbeli] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slɒʊ] - [ˈkroʊ:lɪŋ] ,

downward - rolling smoke as upon the belly of some slow - crawling ,

向下 - 滚动 抽烟 作为 之上 这 腹部 的 一些 慢的 - 爬行 ,

它那昏暗的光芒倒映在向下翻滚的浓烟底部，就像倒映在缓慢爬行的生物的腹部一样。

[ˈmɑ:nstrəs] [ˈsɜ:rpənt] .

monstrous serpent .

滔天 蛇 .

可怕的巨蛇。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhelən] [spoʊk] [wʌns] [əˈgen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪnˈkɑ:nsɪkwens] .

Suddenly Helen spoke once again , and with apparent inconsequence .

突然 海伦 辐 一次 再次 , 和 和 明显 无关紧要 .

海伦突然又开口说话了，但似乎无关紧要。

" [ˈrɪtʃəd] , [ju:; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈsætɪsfai][ju:; jə] — [waɪ] [dɪd][ju:; jə][traɪ]

" Richard , you must have known she could never satisfy you — why did you try

" 理查德 , 你 必须 有 已知 她 可以 绝不 满足 你 — 为什么 做过 你 尝试

[tu:; tə] [ˈmæri] [ˈkɑ:nstəns] [ˈkweɪl] ? "

to marry Constance Quayle ? "

到 结婚 康斯坦斯 奎尔 ? "

“理查德，你肯定知道她永远无法满足你——那你为什么还要娶康斯坦斯·奎尔呢？ ”

" [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] . "

" To escape . "

" 到 逃脱 . "

“逃离。”

" [frʌm; frəm] [hu:m] — [frʌm; frəm][ˌem ˈi:] ? "

" From whom — from me ? "

" 从 谁 — 从 我 ? "

“从谁那里——从我那里吗？ ”

" [frʌm; frəm][maɪ'self] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz]
" From myself , which is much the same thing as saying from you , I suppose
" 从 我 , 哪个 是 很多 这 相同的 事物 作为 说 从 你 , 我 认为
.
:
:
:"

“就我个人而言，我想这和说就你而言意义差不多。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ? "
" And you could not escape ? "
" 和 你 可以 不是 逃脱 ? "

“你逃不掉吗？ ”

" [soʊ][aɪ 'tiː] [siːmz] . "
" So it seems . "
" 所以 它 似乎 . "

“看来确实如此。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [dɪr] ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['pleɪntɪvli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['wɪnɪŋ] ['swiːtnəs]
" But — but , dear Richard , she said plaintively , yet with very winning sweetness
" 但 — 但 , 亲爱的 理查德 , " 她 说 哀怨地 , 然而 和 非常 获胜 甜味
, " [waɪ] , ['æftər][ɔːl] ,
, " why , after all ,
, " 为什么 , 后 全部 ,

“但是——但是，亲爱的理查德，”她哀怨地说，但语气却非常甜美动人，“毕竟，为什么呢？ ”

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][wɑːnt][soʊ] ['despərətli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?
should you want so desperately to escape ?
应该 你 想 所以 绝望地 到 逃脱 ?

你真的那么渴望逃离吗？

" ['rɪtʃəd] [muːvd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" Richard moved a little farther from her .
" 理查德 已搬 一个 小的 更远 从 她 .

理查德又往后挪了挪，离她远了些。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [soʊ][juː; jʊ]
" I have already explained that to you , to the point of insult , so you
" 我 有 已经 解释 那 到 你 , 到 这 观点 的 侮辱 , 所以 你
[tel] [em 'iː] ,
tell me ,
告诉 我 ,

“我已经跟你解释过了，甚至都快要侮辱你了，所以你告诉我，

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['ʃʊrli] [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəsəri] [tuː; tə][ɡoʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ə'ɡen] ? "
" Surely it is unnecessary to go over the ground again ? "
" 一定 它 是 不必要 到 去 超过 这 地面 再次 ? "

“真的有必要再走一遍吗？ ”

" [juː; jʊ] ['kæri] [jɔː; jər][aɪ'diːəlɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [slaɪt] [əb'sɜːrdəti] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" You carry your idealism to the verge of slight absurdity , she answered .
" 你 携带 你的 唯心主义 到 这 边缘 的 轻微 荒谬 , " 她 回答 .

“你的理想主义已经到了近乎荒谬的地步，”她回答道。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ʌv; əv] [ɔːltə'geðər] [tuː] [lɪt(ə)l] [feɪθ] ,
" Oh ! you of altogether too little faith ,
" 哦 ! 你 的 共 也 小的 信仰 ,

“哦！你们这些信心太小的人啊！ ”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [geɪdʒ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈflɛvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][set][jɔː; jər] [ti:θ] [ɪn]
how should you gauge the full flavour of the fruit till you have set your teeth in
如何 应该 你 测量 这 满的 味道 的 这 水果 直到 你 有 放 你的 牙齿 在
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

不咬一口，怎么能尝出水果的全部味道呢？

[ˈbetər] , [fa:r] [ˈbetər] , [biː; bi][ə; eɪ] [ˌsækrəˈmentəlɪst] [laɪk][em 'iː][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] [θruː]
Better , far better , be a sacramentalist like me and embrace the idea through
更好的 , 远的 更好的 , 是 一个 圣礼主义者 喜欢 我 和 拥抱 这 主意 通过
[ðə; ði][ækt] ,
the act ,
这 行为 ,

最好，远比现在好得多，像我一样成为一个圣礼主义者，并通过实际行动来接受这个理念。

[ðæn; ðən] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði][ækt][ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ɪmˈperəl] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə] .
than refuse the act in dread of imperiling the dominion of the idea .
比 拒绝 这 行为 在 恐惧 的 危及 这 统治权 的 这 主意 .
与其因为害怕危及思想的统治地位而拒绝行动，不如积极行动。

[juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][ka:rt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] , ['dɪki] !
You put the cart before the horse with a vengeance , Dickie !
你 放 这 大车 前 这 马 和 一个 复仇 , 迪基 !
迪基，你真是本末倒置了！

[ðeəz; ðəz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈrevərəntli] - [ˈmaɪndɪd] [tɔːrdz] [jɔː; jər][ga:d] [ðæt] [hiː; hi]
There's such a thing as being so reverently - minded towards your god that he
有 这样的 一个 事物 作为 存在 所以 虔诚地 - 有思想 向 你的 上帝 那 他
[siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [ˈpraɪfɪt][ɔːr][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
ceases to be the very least profit or use to you .
停止 到 是 这 非常 至少 利润 或者 使用 到 你 .
对神过于虔诚，以至于他不再对你有任何益处或用处。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ˈpæntɪŋ] [breθ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
" **And again she heard that panting breath beside her .**
" 和 再次 她 听到 那 喘息 气息 旁 她 .
她又听到了身旁那急促的呼吸声。

[əˈgen] [ˈlæftər] [ˈbʌblɪd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [fer] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [fel] [tuː; tə] [ˈwiːvɪŋ]
Again laughter bubbled up in her fair throat , and her hands fell to weaving
再次 笑声 冒泡 向上 在 她 公平的 喉 , 和 她 双手 跌倒 到 编织
[ðə; ði][sɔːft] ,
the soft ,
这 柔软的 ,
她白皙的喉咙里又涌出一阵笑声，双手开始编织柔软的布料。

[ˈaʊtər] [ˈdɑːrknəs] .
outer darkness .
外 黑暗 .
外层黑暗。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pərˈsiːv] [ðæt] [aɪ 'tiː][ˈkænɑ:t] [end] [hɪr] [ænd; ənd] [ðʌs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" **You must perceive that it cannot end here and thus , " she said presently .**
" 你 必须 感知 那 它 不能 结尾 这里 和 因此 , " 她 说 目前 .
“你必须明白，事情不可能就此结束，”她接着说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑ:t] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Of course not , " he answered .**
" 的 课程 不是 , " 他 回答 .
“当然不是，”他回答道。

[ðen] , [ˈæftə][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkoʊldli] [ɪˈnʌf] : — " [aɪ] [fɔːsɔː] [ðæt] ,
Then , after a moment's pause , he added coldly enough : — " I foresaw that ,
然后 , 后 一个 瞬间 暂停 , 他 额外 冷冷地 足够的 : — " 我 预见 那 ,
然后 , 他停顿片刻, 冷冷地补充道: “我预料到了,

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [ˈjestərdeɪ] [ðæt][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ʌp] ,
so I gave orders yesterday that the yacht was not to be laid up ,
所以 我 给予 订单 昨天 那 这 游艇 曾是 不是 到 是 铺设 向上 ,
所以我昨天下令, 游艇不准停泊。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][koʊl][ænd; ənd][prəˈvɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌʌndərˈgoʊ][sʌm; səm] [imˈperətɪvli] [ˈnesəsəri]
but only to coal and provision , and undergo some imperatively necessary
但 仅有的 到 煤炭 和 条款 , 和 经历 一些 必须 必要的
[rɪˈper] .
repairs .
维修 .
但仅用于运煤和物资, 并进行一些迫切需要的维修。

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
She should be ready for sea by the end of the week .
她 应该 是 准备好 为了 海 经过 这 结尾 的 这 星期 .
她应该在本周末之前做好出海准备。

" [ˈhelən] [tɜːrnd] [ˈsaɪdweɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][blænd] [laɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðɪn] ,
" **Helen turned sideways , and the bland light , from the room within ,**
" 海伦 转向 侧身 , 和 这 平淡 光 , 从 这 房间 之内 ,
海伦侧过身, 房间里透出黯淡的光线,

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈniːlɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
touched her face now as well as her kneeling figure .
感动 她 脸 现在 作为 出色地 作为 她 跪着 数字 .
她抚摸着自己的脸庞, 也抚摸着自已跪着的身躯。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈvaɪələntli] .
" **And then , and then ? " she demanded , almost violently .**
" 和 然后 , 和 然后 ? " 她 要求 , 几乎 暴力 .
“然后呢? 然后呢?”她近乎咄咄逼人地问道。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] , " [ˈrɪtʃəd] [rɪˈplaɪd] .
" **Then I shall go , " Richard replied .**
" 然后 我 将 去 , " 理查德 回复 .
“那我就走了。”理查德回答道。

" [wer] , [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr] , [ˈenihaʊ] ,
" **Where , I do not yet know , but as far , anyhow ,**
" 在哪里 , 我 做 不是 然而 知道 , 但 作为 远的 , 无论如何 ,
“具体地点我还不清楚, 但无论如何, 就目前而言.....”

[æz; əz][ðə; ði][koʊl][ɪn][ðə; ði] [jɑːts] [ˈbʌŋkɜːz] [wɪl] [draɪv] [hɜːr; hər] .
as the coal in the yacht's bunkers will drive her .
作为 这 煤炭 在 这 游艇的 掩体 将要 驾驶 她 .
游艇燃料舱里的煤炭将驱动她前进。

[ˈdɪstəns] [ɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][loʊˈkæləti][dʒʌst] [naʊ] .
Distance is more important than locality just now .
距离 是 更多的 重要的 比 地点 只是 现在 .
现在距离比地点更重要。

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ˈhelən] .
And I leave you here at the villa , Helen .
和 我 离开 你 这里 在 这 别墅 , 海伦 :
海伦, 我把你留在别墅里了。

[du:][nɑ:t] [rɪ'gret] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] .
Do not regret that you came .
做 不是 后悔 那 你 来了 .

不要后悔你的到来。

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

" [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
" He too had turned to the light ,
" 他 也 有 转向 到 这 光 ,

他也转向了光明，

[wɪtʃ] [rɪ'vi:lɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrævɪdʒd] [ænd; ənd][eɪdʒd][baɪ] [stres] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [rɪ'vi:lɪd] [tu:] [ðə; ði]
which revealed his face ravaged and aged by stress of emotion , revealed too the
哪个 揭晓 他的 脸 饱受蹂躏 和 老年人 经过 压力 的 情感 , 揭晓 也 这
[ˈhəʊmləsənəs] ,
homelessness ,
无家可归 ,

这暴露了他因情绪压力而憔悴衰老的面容，也暴露了他无家可归的境况。

[æz; əz][ʌv; əv] [ˈempti] [speɪs] , [ˈrezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
as of empty space , resident in his eyes .
作为 的 空的 空间 , 居民 在 他的 眼睛 .

如同空旷的空间，在他眼中显得格外醒目。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði] [pleɪs] [pli:zɪz] [ænd; ənd] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I shall be glad to remember the place pleases and speaks to you .
" 我 将 是 高兴的 到 记住 这 地方 请 和 说话 到 你 .

“我很高兴能记住这个地方，它让你感到愉悦，并能与你产生共鸣。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][rest][tu:; tə][em 'i:] [ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [læst] [tu:] [ˈjɪrz] .
It has been rather a haven of rest to me during these last two years .
它 有 到过 相当 一个 避风港 的 休息 到 我 期间 这些 最后的 二 年 .

过去两年里，这里对我来说就像是一个休憩的天堂。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:][æt; ət][maɪ] [deθ] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
You would have had it at my death , in any case .
你 会 有 有 它 在 我的 死亡 , 在 任何 案件 .

无论如何，你都会在我死后得到它。

[ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsu:nər] — [ðæts] [ɔ:l] .
You have it a little sooner — that's all .
你 有 它 一个 小的 很快 — 那就是 全部 .

你会提前一点拿到——仅此而已。

" [bʌt; bət] [ˈhelən] [held] [aʊt] [hɜ:r; hə] [ɑ:rmz] .
" But Helen held out her arms .
" 但 海伦 握住 出去 她 武器 .

但海伦伸出了双臂。

" [ðə; ði] [ˈvɪlə] , [ðə; ði] [ˈvɪlə] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [du:][aɪ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ] [ðæt] !
" The villa , the villa , " she cried , " what do I want with that !
" 这 别墅 , 这 别墅 , " 她 哭 , " 什么 做 我 想 和 那 !

“别墅，别墅，”她哭喊道，“我想要它干什么！”

[gɑ:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈʌtərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌsensəˈbɪləti] , [ɔ:l] [hɑ:rt] ?
God in heaven , are you utterly devoid of all sensibility , all heart ?
上帝 在 天堂 , 是 你 完全地 缺乏 的 全部 感性 , 全部 心 ?

天上的神啊，您真的完全没有感情，没有心吗？

[ɔːr][ɑːr; əɹ][juː; jʊ][əˈfreɪd] — [əˈfreɪd][ˈiːv(ə)n][jet] , [oʊ] ,
Or are you afraid — afraid even yet , oh ,
或者 是 你 害怕的 — 害怕的 甚至 然而 , 哦 ,
或者你害怕吗——即使现在仍然害怕, 哦?

[ˈveri] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈlɪvə] [ˈlʌvə] — [ðæt][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz][juː; jʊ][meɪ] [faɪnd][ðə; ði]
very chicken - livered lover — that behind the beauty of Naples you may find the
非常 鸡 - 肝脏 情人 — 那 在后面 这 美丽 的 那不勒斯 你 可能 寻找 这
[fɪlθ] ?
filth ?
污秽 ?
胆小如鼠的情人——难道你不知道那不勒斯的美丽背后可能隐藏着污秽吗?

[aɪˈtiː][ɪz][naːt][soʊ] , [ˈdɪki] .
It is not so , Dickie .
它 是 不是 所以 , 迪基 .
事实并非如此, 迪基。

[aɪˈtiː][ɪz][naːt][soʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . — [lʊk] [æt; ət][emˈiː] .
It is not so , I tell you . — Look at me .
它 是 不是 所以 , 我 告诉 你 . — 看 在 我 .
我告诉你, 事实并非如此。——看着我。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ?
What would you have more ?
什么 会 你 有 更多的 ?
你还想要什么?

[ˈʊrli] , [fɔːr; fər][ˈeni][mæn] , [maɪ] [ʌv] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] !
Surely , for any man , my love is good enough !
一定 , 为了 任何 男人 , 我的 爱 是 好的 足够的 !
对于任何男人来说, 我的爱肯定已经足够好了!

" [ænd; ænd] [ðen] [ˈhɜːrɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɪlkən] [skəːts] , [hɑːt][wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər]
" **And then hurriedly , with a rustling of silken skirts , hot with anger**
" 和 然后 匆匆 , 和 一个 沙沙声 的 丝 裙子 , 热的 和 愤怒
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ,
from head to heel ,
从 头 到 脚跟 ,
“然后, 她匆匆离去, 丝绸裙摆窸窣作响, 从头到脚都怒火中烧,

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
she sprang to her feet .
她 弹簧 到 她 脚 .
她猛地站了起来。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [ˈsɜːrvənt] [ədˈvænst] .
Across the room one of the men - servants advanced .
穿过 这 房间 一 的 这 男人 - 仆人 先进的 .
房间另一边, 一名男仆走了过来。

" [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The carriage is at the door , sir , he said .**
" 这 运输 是 在 这 门 , 先生 , " 他 说 .
“马车在门口, 先生,”他说。

[ænd; ænd] [ˈmædəm] [diː] - - [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ænd]
And Madame de Vallorbes ' voice broke in with a singular lightness and
和 夫人 德 - - 嗓音 打破 在 和 一个 单数 亮度 和
[ˌnɑːŋʃəˈlɑːns] : —
nonchalance : —
漫不经心 : —
瓦洛尔贝夫人的声音突然响起, 语气轻松而漫不经心: ——

" [ˈʊrli] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈræðər] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt] [əˈɡen] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **Surely it is rather imprudent to go out again to - night ?**
" 一定 它 是 相当 轻率的 到 去 出去 再次 到 - 夜晚 ?

“今晚再出去是不是有点不明智呢？”

[juː; jʊ] [toʊld] [emˈi:] , [æt; ət] [ˈdɪnər] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [naɪt] [wel] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]
You told me , at dinner , you were not well , that you had had a
你 讲述 我 , 在 晚餐 , 你 是 不是 出色地 , 那 你 有 有 一个
[tʌt] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] .
touch of fever .
触碰 的 发烧 .

晚饭时你告诉我你身体不舒服，有点发烧。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [səˈriːnli] .
" **She held out her hand , smiling serenely .**
" 她 握住 出去 她 手 , 微笑 平静地 .

她伸出手，面带平静的微笑。

" [biː; bi] [ədˈvaɪzd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [əˈvɔɪd] [məˈlerɪə] .
" **Be advised , " she said — " avoid malaria .**
" 是 建议 , " 她 说 — " 避免 疟疾 .

“请注意，”她说，“避免感染疟疾。”

[aɪ] [æɪ; əɪ] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ɡoʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
I shall see you before I go to - tomorrow ?
我 将 看 你 前 我 去 到 - 明天 ?

我明天走之前能见到你吗？

[jes] — [æən; ən] [æftərˈnuːn] [treɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .
Yes — an afternoon train , I think .
是的 — 一个 下午 火车 , 我 思考 .

是的——我想应该是下午的火车。

[ɡʊd] - [naɪt] , [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .
Good - night , we meet at breakfast as usual .
好的 - 夜晚 , 我们 见面 在 早餐 作为 通常 .

晚安，我们照常一起吃早餐。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈɡæðərd] [ʌp] [ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ˈprɔːpərtɪz] — [ə; eɪ] [ɡoʊld]
" **She stepped in at the window , gathered up certain small properties — a gold**
" 她 步 在 在 这 窗户 , 聚集 向上 肯定 小的 特性 — 一个 金子
[sent] - [ˈbəːt(ə)l] , [wʌn] [ɔːr] [tuː] [bʊks] ,
scent - bottle , one or two books ,
香味 - 瓶子 , — 或者 二 图书 ,

她从窗户走进来，收拾了一些小物件——一个金色的香水瓶，一两本书，

[ə; eɪ] [ˈˌblɒtɪŋ] - [keɪs] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈpækɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtʃər] .
a blotting - case , as with a view to final packing and departure .
一个 印迹法 - 案件 , 作为 和 一个 看法 到 最终的 包装 和 离开 .

一个吸墨纸盒，以便最终打包和出发。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈrɪtʃəd] [seɪ] [ˈkɜːrtli] : —
Just as she reached the door she heard Richard say curtly : —
只是 作为 她 达到 这 门 她 听到 理查德 说 简短地 : —

她刚走到门口，就听到理查德冷冷地说：——

" [send] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [raʊnd] .
" **Send the carriage round .**
" 发送 这 运输 圆形的 .

派马车过来。

[aɪ][jæɪ; ʃəl][nɑ:tɪ][wɑ:ntɪ][aɪ 'ti:] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **I shall not want it to - night .**
我 将 不是 想 它 到 - 夜晚 .

我今晚不需要它。

" [bʌt; bət][i:v(ə)n][soʊ] ['helən] [dɪd][nɑ:tɪ][tɜ:rn] [bæk] .
" **But even so Helen did not turn back .**
" 但 甚至 所以 海伦 做过 不是 转动 后退 .

但即便如此，海伦也没有回头。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ʃi:; ʃi][ræn] , [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði][lɪt(ə)l][dænsər] , [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
On the contrary , she ran , light of foot as the little dancer , of long ago ,
在 这 相反 , 她 跑 , 光 的 脚 作为 这 小的 舞蹈家 , 的 长的 前 ,
相反，她跑了起来，脚步轻盈得像很久以前的小舞者一样。

[wɪð; wɪθ] [blʌʃ] - ['rəʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər][hæt] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [swɪ:t] [ʌv; əv][ru:mz; rɒmz][tu:; tə][hɜ:r; hər]
with blush - roses in her hat , through all the suite of rooms to her
和 脸红 - 玫瑰 在 她 帽子 , 通过 全部 这 套房 的 房间 到 她
[oʊn] [si:] - [blu:] ,
own sea - blue ,
自己的 海 - 蓝色的 ,
她头戴一顶饰有淡粉色玫瑰的帽子，穿过所有套房，回到她那间海蓝色的房间。

[si:] - [gri:n] ['bedtʃeɪmbər] , [ænd; ɛnd][ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , ['gri:tɪd]
sea - green bedchamber , and there , sitting down before the toilet - table , greeted
海 - 绿色的 卧室 , 和 那里 , 坐着 向下 前 这 洗手间 - 桌子 , 问候
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['reɪdiənt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
her own radiant image in the glass .
她 自己的 辐射状 图像 在 这 玻璃 .
海绿色的卧室里，她坐在盥洗台前，透过镜子看到了自己光彩照人的倒影。

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] ['veri] [red] .
Her lips were very red .
她 嘴唇 是 非常 红色的 .

她的嘴唇很红。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [peɪl] [stɑ:rz][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndɪ] [naɪt] .
Her eyes shone like pale stars on a windy night .
她 眼睛 闪耀 喜欢 苍白 明星 在 一个 刮风 夜晚 .

她的眼睛像风夜里闪烁的淡色星光。

" [kwɪk] , [kwɪk] , [ʌn'dres] [em 'i:] , [zɛ'li:] !
" **Quick , quick , undress me , Zélie !**
" 快的 , 快的 , 脱衣服 我 , 泽莉 !
“快，快，帮我脱衣服，泽莉！ ”

[pʊt][em 'i:][tu:; tə][bed] .
Put me to bed .
放 我 到 床 .

把我扶到床上。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɪmpli] [ɪks'paɪərɪŋ][ʌv; əv] [fə'ti:g] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
I am simply expiring of fatigue , " she said .
我 是 简单地 到期 的 疲劳 , " 她 说 .

“我只是太累了，”她说。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðæt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ˈkju:pɪd][ænd; ənd] ['saɪki] [hu:m] [men] [kɔ:l] [və'ɫɒptəs]
CONCERNING THAT DAUGHTER OF CUPID AND PSYCHE WHOM MEN CALL VOLUPTAS
有关 那 女儿 的 丘比特 和 精神 谁 男士 称呼 沃鲁普塔斯

关于丘比特与普赛克之女，人们称之为沃尔普塔斯的那位女子

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðoo] [ˈlðərwaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [prə'pɔ:ʃəns] , [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn]
The furniture , though otherwise of the customary proportions , had all been
这 家具 , 尽管 否则 的 这 习惯 比例 , 有 全部 到过
[ˈdwɔ:ft] .
dwarfed .
矮小的 .

家具虽然其他方面尺寸都与往常一样，但都显得格外矮小。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ətʃi:vɪd] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][baɪ] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'zain] [ɪn][ɪts] [kən'strʌk(ə)n] ,
This had been achieved in some cases by ingenious design in its construction ,
这 有 到过 已达成 在 一些 案例 经过 巧妙 设计 在 它是 建造 ,
在某些情况下，这是通过巧妙的建造设计实现的。

[ɪn] ['lðər] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [daʊn] , [ðʌs] [rɪ'dju:sɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] ,
in others by the simple process of cutting down , thus reducing table and chair ,
在 其他的 经过 这 简单的 过程 的 切割 向下 , 因此 减少 桌子 和 椅子 ,
[kaʊt] [ænd; ənd] ['bjʊroʊ] ,
couch and bureau ,
长椅 和 局 ,

而在其他情况下，则通过简单的裁剪过程，例如减少桌椅、沙发和书桌等。

[ɪn][ɪt'self] [ʌv; əv] [wət'eɪvər] [greɪs] [ʌv; əv] [stɑɪl] , [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɔ:r] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] ['wɜ:rkməʃɪp] ,
in itself of whatever grace of style , dignity of age , or fineness of workmanship ,
在 本身 的 任何 优雅 的 风格 , 尊严 的 年龄 , 或者 精细度 的 做工 ,
就其本身而言，无论风格多么优雅，年代多么庄重，工艺多么精湛，

[tu:; tə][æn; ən] [ɪ'kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ʌn'kʌməli] [degrə'deɪ(ə)n][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [haɪt] .
to an equality of uncomely degradation in respect of height .
到 一个 平等 的 难看 降解 在 尊重 的 高度 .

身高方面出现了令人难看的退化。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [fɔ:ls] [pər'spektɪv] .
The resultant effect was of false perspective .
这 结果 影响 曾是 的 错误的 看法 .

由此产生的结果是错误的视角。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'plɪzɪŋ] [ɪ'fekt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] .
Nor was this unpleasing effect lessened by the proportions of the room itself .
也不 曾是 这 令人不快 影响 减少 经过 这 比例 的 这 房间 本身 .

房间本身的比例也未能减轻这种令人不快的效果。

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðooz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ntrə'sɑ:l] ,
In common with all those of the entresol ,
在 常见的 和 全部 那些 的 这 间质 ,

与所有位于夹层中的结构一样，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['nɒʊtɪsəbli] [loʊ] [ɪn] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][ɪts][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][wɪdθ; wɪθ] ,
it was noticeably low in relation to its length and width ,
它 曾是 明显地 低的 在 关系 到 它是 长度 和 宽度 ,

它相对于其长度和宽度而言明显偏低。

[waɪl] [ðə; ði] ['stʌntɪd] ['vɔ:ltɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['dɑ:rkli] - ['freskoʊ] ['si:lɪŋ] [prə'du:st] [æŋ; ən] [ɪm'pre(ə)n]
while the stunted vaultings of its darkly - frescoed ceiling produced an impression
尽管 这 发育不良 拱顶 的 它是 黑暗 - 壁画 天花板 生产 一个 印象
[ʌv; əv] ['heɪvnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [speɪs] .
of heaviness rather than of space .
的 沉重 相当 比 的 空间 .

而其绘有深色壁画的天花板上矮小的拱顶，给人的感觉是沉重而不是宽敞。

[ˈbʊkˌkeɪsɪz] , [ˈdwɔːrft] [æz; əz][wɜːr; wəɹ][ɔːl][ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈfɜːrniʃɪŋz] ,
Bookcases , **dwarfed** **as** **were** **all** **the** **other** **furnishings** ,
书柜 , 矮小的 作为 是 全部 这 其他 家具 ,
书柜和其他家具一样, 显得格外矮小。

[laɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ˈvɔːltɪŋ] .
lined **the** **walls** **to** **within** **about** **two** **feet** **of** **the** **spring** **of** **the** **said** **vaulting** .
衬里 这 墙壁 到 之内 关于 二 脚 的 这 春天 的 这 说 拱形 .
在距离拱顶弹簧约两英尺的地方, 墙壁上都衬有衬垫。

[meɪd] [ʌv; əv] [red] [ˈsiːdəɹ][ænd; ənd] [ʌnˈpɑːlɪʃt] ,
Made **of** **red** **cedar** **and** **unpolished** ,
制成 的 红色的 雪松 和 未经打磨的 ,
由红雪松木制成, 未经抛光。

[ðə; ði] [ˈkɔːnɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wəɹ] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌæɹəˈbesks] [ɪn] [haɪ]
the **cornices** **and** **uprights** **of** **them** **were** **carved** **with** **arabesques** **in** **high**
这 檐口 和 立柱 的 他们 是 雕刻 和 阿拉伯式花纹 在 高的
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .
它们的檐口和立柱上都雕刻着高浮雕的阿拉伯式花纹。

[æɪn; ən] [ænˈtiːk] , [ˈpɜːrʒn] [ˈkɑːrpiːt] , [ˈsɑːmbəɹ][ɪn] [ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvæljuː] ,
An **antique** , **Persian** **carpet** , **sombre** **in** **colouring** **and** **of** **great** **value** ,
一个 古董 , 波斯语 地毯 , 阴沉 在 染色 和 的 伟大的 价值 ,
一张古董波斯地毯, 颜色深沉, 价值连城。

[ˈkʌvəɹd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtəɹ] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ˈpɪŋk][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ˈmoʊˈzeɪɪk] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
covered **the** **greater** **portion** **of** **the** **pale** **pink** **and** **gray** **mosaic** **pavement** **of** **the**
涵盖 这 更大的 部分 的 这 苍白 粉色的 和 灰色的 马赛克 路面 的 这
[ˈfloːr] .
floor .
地面 .
覆盖了地板上大部分浅粉色和灰色的马赛克铺路。

[θɪk] , [ˈrʌsti] - [red] , [ˈdʒenəʊə] - [ˈvelvɪt] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wəɹ] [drɔːn] [ˈoʊvəɹ] [ɪːtʃ] [loʊ] , [ˈskwɛɹ]
Thick , **rusty** - **red** , **Genoa** - **velvet** **curtains** **were** **drawn** **over** **each** **low** , **square**
厚的 , 生锈的 - 红色的 , 热那亚 - 天鹅绒 窗帘 是 绘制 超过 每个 低的 , 正方形
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
每扇低矮的方形窗户上都拉着厚重的锈红色热那亚天鹅绒窗帘。

[ə; eɪ][ˈfaɪəɹ][ʌv; əv][ˈbɜːgz] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [haɪˌrθ] .
A **fire** **of** **logs** **burned** **on** **the** **open** **hearth** .
一个 火 的 日志 烧伤 在 这 打开 炉 .
壁炉里燃着一堆木柴。
[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ʌnəˈkʌstəmd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [er] ,
And **this** **notwithstanding** **the** **unaccustomed** **warmth** **of** **the** **outside** **air** ,
和 这 虽然 这 不习惯 温暖 的 这 外部 空气 ,
尽管室外空气异常温暖,

[dɪd][bʌt; bət] [ˈtempəɹ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈætməsfɪɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [feɪnt]
did **but** **temper** **the** **chill** **atmosphere** **of** **the** **room** **and** **serve** **to** **draw** **a** **faint**
做过 但 脾气 这 寒意 气氛 的 这 房间 和 服务 到 画 一个 头晕的
[əˈroʊmə][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːvən] [ˈsiːdəɹ] [wʊd] .
aroma **from** **the** **carven** **cedar** **wood** .
香气 从 这 卡文 雪松 木头 .
但这反而缓和了房间里的寒冷气氛, 并使雕刻的雪松木散发出淡淡的香气。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] , — [ˈkærid] [daʊn] - [sterz] [baɪ][hɪz; ɪz][men] - [ˈsɜːrvənt]
It was here , to his library , — carried down - stairs by his men - servants
它 曾是 这里 , 到 他的 图书馆 , — 携带 向下 - 楼梯 经过 他的 男人 - 仆人
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈberbi] - [tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] ,
as a helpless baby - child might be ,
作为 一个 无助 婴儿 - 孩子 可能 是 ,
它就放在这里, 在他的书房里——像一个无助的婴儿一样, 被他的男仆们抱下楼来。

— [ðæt] [ˈritʃəd] - [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ˈhelən] [diː] - [dɪˈpɑːrtɪd] [soʊ] [ˈblaɪðli] [tuː; tə]
— that Richard Calmady had come when Helen de Vallorbes departed so blithely to
— 那 理查德 - 有 来 什么时候 海伦 德 - 已离开 所以 兴高采烈地 到
[hɜːr; hər] [ˈbedtʃeɪmbər] .
her bedchamber .
她 卧室 .
——理查德·卡尔马迪在 海伦·德·瓦洛尔贝斯 兴高采烈地回寝宫时来了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] , [ðoʊ] [ˈhɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [rɪˈlæpst] [sɪns]
And it was here he remained , though nearly two hours had elapsed since
和 它 曾是 这里 他 剩余 , 尽管 几乎 二 小时 有 过去 自从
[ðen] , [ˈfaɪndɪŋ] [sliːp] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
then , finding sleep impossible .
然后 , 寻找 睡觉 不可能的 .
他就一直待在那里, 虽然已经过去了将近两个小时, 却始终无法入睡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweɪkfʌnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈrest] [ʌ; əv] [ˈræpɪdli] [ˈbriːdɪŋ] [ˈɪlnəs] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
For the wakefulness and unrest of rapidly breeding illness were upon him .
为了 这 清醒 和 动荡 的 快速 选育 疾病 是 之上 他 .
他被迅速蔓延的疾病带来的不安和焦虑所笼罩。
[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈveri] [ˈæktɪv] [ˈkɑːnflɪkt] .
His senses and his will had been in very active conflict .
他的 感官 和 他的 将要 有 到过 在 非常 积极的 冲突 .
他的理智和意志之间一直处于激烈的冲突之中。

[dɪˈzaɪər][hæd; həd] [lɪkt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [tʌŋz] , [ˈdraɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɑːnwərd] .
Desire had licked him , as with fiery tongues , driving him onward .
欲望 有 舔过 他 , 作为 和 火热 舌头 , 驾驶 他 向前 .
欲望如同烈焰般的舌头舔舐着他, 驱使着他不断前进。

[ˈɑːnər] , [self] - [kənˈtempt] [ɪn] [feɪs] [ʌ; əv] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsenʃuəl] [ɪnˈdʌldʒəns] ,
Honour , self - contempt in face of temptation to sensual indulgence ,
荣誉 , 自己 - 鄙视 在 脸 的 诱惑 到 感性的 放纵 ,
面对感官享乐的诱惑, 荣誉感和自我鄙夷。
[æn; ən][æspəˈreɪ(ə)n][ˈæftər] [ˈsʌmwʌt] [ˈstoɪk] [əˈsetɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪz; ɪz]
an aspiration after somewhat stoic asceticism which had come to influence his
一个 抱负 后 有些 斯多葛派 禁欲主义 哪个 有 来 到 影响 他的

[æk(ə)n][ʌ; əv] [leɪt] ,
action of late ,
行动 的 晚的 ,
近来, 他的行为开始受到一种近乎苦行僧般的隐士风度的影响。
[held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
held him back .
握住 他 后退 .
拦住了他。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪr] [ænd; ənd][əˈloʊn] , [ðə; ði] [ɪˈmiːdiətli] [prəˈvʊʊkɪŋ] [kɔːz] [ʌ; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [rɪˈmuːvd] ,
But now , here and alone , the immediately provoking cause of passion removed ,
但 现在 , 这里 和 独自的 , 这 立即地 挑衅 原因 的 热情 已移除 ,
但现在, 独自一人, 此刻, 直接引发激情的原因已经消失。

[ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈsensəbli] [set][ɪn] .
reaction against the strain of all that had very sensibly set in .
反应 反对 这 拉紧 的 全部 那 有 非常 明智地 放 在 .
这是对所有这些压力的一种反抗，这种反抗是完全合理的。

[hi:; hi][felt] ['streɪndʒli] [ə'streɪ] , [æz; əz] [ðʊʊ] ['drɪftɪŋ] [æt; ət][ˈhæzəd][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][æn; ən]
He felt strangely astray , as though drifting at hazard upon the waters of an
他 毛毡 奇怪的 误入歧途 , 作为 尽管 漂流 在 冒险 之上 这 水 的 一个
[ʌn'kwaiət] , [mɪst] - ['blaɪndɪd] [si:] .
unquiet , mist - blinded sea .
不安 , 薄雾 - 失明 海 .
他感到一阵莫名的迷茫，仿佛在波涛汹涌、浓雾弥漫的大海上漂泊不定。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] - ['si:tɪd] [pri:ɑ:kju'peiʃn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [sʌm; səm] ['mætər] ,
He was conscious of a deep - seated preoccupation regarding some matter ,
他 曾是 有意识的 的 一个 深的 - 坐着 专注 关于 一些 事情 ,
他意识到自己内心深处对某件事耿耿于怀。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪk][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:r][tu:; tə] [dɪ'faɪn] .
which he was alike unable to forget or to define .
哪个 他 曾是 同样 无法 到 忘记 或者 到 定义 .
他既无法忘记，也无法定义。

[ˈfɔ:rmləs] ['ɪmɪdʒɪz] [pər'plekst] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
Formless images perplexed his vision .
无形 图片 困惑 他的 想象 .
模糊的影像令他眼花缭乱。

[ˈfɔ:rmləs] [θɔ:ts] [pər'su:d] [wʌn] [ə'hʌðər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] ['ru:mərd] [kəl'æməti] ,
Formless thoughts pursued one another , as with the hurry of rumoured calamity ,
无形 想法 追击 一 其他 , 作为 和 这 匆忙 的 传闻 灾害 ,
[θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
through his mind .
通过 他的 头脑 .
他的脑海中，各种模糊的念头像传闻中的灾难般匆匆而过，彼此追逐。

[ə; eɪ] ['desələtɪŋ] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪnsə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkən'klu:sɪv] ,
A desolating apprehension of things insufficiently developed , of the inconclusive ,
一个 荒凉的 忧虑 的 事物 不足 发达 , 的 这 结论不明 ,
[ðə; ði] [ɪmətʃər] , [ðə; ði] [ʌnə'teɪnd] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [m'ju:tɪleɪtɪd] ,
the immature , the unattained , of things mutilated ,
这 不成熟 , 这 未实现 , 的 事物 残缺 ,
对未充分发展、未定、不成熟、未实现、残缺的事物感到一种绝望的忧虑。

[θɪŋz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [bɔ:rn] [aʊt] [ʌv; əv] [du:] [taɪm][ænd; ənd] [ɪnkəm'pli:t] , [ə'prest] [hɪz; ɪz]['fænsɪ] .
things unfinished , born out of due time and incomplete , oppressed his fancy .
事物 未完成 , 出生 出去 的 到期的 时间 和 未完成 , 受压迫者 他的 想要 .
未完成的、不合时宜的、不完整的事物，令他心烦意乱。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] ['aʊərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)]
Even the events of the last few hours , in which he had played so considerable
甚至 这 活动 的 这 最后的 很少 小时 , 在 哪个 他 有 玩 所以 大量
[ə; eɪ][pɑ:rt] ,
a part ,
一个 部分 ,
甚至包括过去几个小时里发生的那些事件，他在其中扮演了非常重要的角色，

[tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] ['seɪmbləns] , ['si:st] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [rɪ'ælɪtɪz] ,
took on a shadowy semblance , ceased to appeal to him as realities ,
采取 在 一个 阴暗的 外表 , 停止 到 上诉 到 他 作为 现实 ,
渐渐变得模糊不清，不再像现实那样吸引他了。

[bɪ'ɡæŋ][tuː; tə][mɜːrdʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] [æprɪ'hensɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪvnəs] , [ʌv; əv]
began to merge themselves in that all - pervading apprehension of defectiveness , of
开始 到 合并 他们自己 在 那 全部 - 普遍存在 忧虑 的 缺陷 , 的
[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['waːntɪŋ] ,
that which is wanting ,
那 哪个 是 想要 ,
他们开始融入那种无处不在的对缺陷、对匮乏的感知之中。

[lɒpt] [ɔːf] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [dɑːkt] .
lopped off , so to speak , and docked .
砍伐 离开 , 所以 到 说话 , 和 停靠 .

可以说是被砍掉，被截断了。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ˈnæt(ə)rəl] , [ˈkɑːmən] - [sens] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][ɪn]
It was to him as though all natural , common - sense relations were in
它 曾是 到 他 作为 尽管 全部 自然的 , 常见的 - 感觉 关系 是 在
[ə'beɪəns] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
abeyance , as though his own ,
中止 , 作为 尽管 他的 自己的 ,
对他来说，仿佛所有自然的、常识性的关系都处于停滞状态，仿佛他自己的关系也消失了。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [prɪ'saɪs] , [ˈment(ə)] [ˈprɑːsesɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]
usually precise , mental processes were divorced from reason and experience
通常 精确的 , 精神的 流程 是 离婚 从 原因 和 经验
[hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] ,
had got out of perspective ,
有 得到 出去 的 看法 ,
通常情况下，思维过程是精确的，但这种思维过程脱离了理性和经验，失去了客观视角。

[ɪn] [ɔːrt] — [iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [loʊ] , [waɪd] , [ˈsiːdər] - [ˈsentɪd] [ˈlaɪbrəri] ,
in short — even as this low , wide , cedar - scented library ,
在 短的 — 甚至 作为 这 低的 , 宽的 , 雪松 - 香味 图书馆 ,
总之——即使是这座低矮、宽敞、散发着雪松香气的图书馆，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ˈsiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ʌn'duːli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] ,
of which the vaulted ceiling seemed to approach unduly close to the mosaic ,
的 哪个 这 拱形 天花板 似乎 到 方法 过度 关闭 到 这 马赛克 ,
[ˈmaːrb(ə)] [flɔːr] ,
marble floor ,
大理石 地面 ,
其中，拱形天花板似乎离马赛克大理石地板太近了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˈdwɔːrft] [ˈfɜːrniʃɪŋz] , [ɪts][ˈskwɑːt] [teɪblz] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [ˈlegləs] [tʃerz] , [hæd; həd]
and all its dwarfed furnishings , its squat tables and almost legless chairs , had
和 全部它是 矮小的 家具 , 它是 蹲 表格 和 几乎 无腿 椅子 , 有
[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] .
got out of perspective .
得到 出去 的 看法 .
而它所有矮小的家具、矮胖的桌子和几乎没有腿的椅子，都显得不协调。

[ðə; ði] [ɔːltərnət] [ˈpɜːrpəsələs] [ˈenərdʒi][ænd; ənd] [ˈwɪrɪfəl] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] ,
The alternate purposeless energy and weariful weakness of fever ,
这 备用 无目的 活力 和 疲惫的 弱点 的 发烧 ,
发烧带来的时而精力旺盛但无所事事，时而又感到疲惫虚弱。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɔːltərnət] [draɪ] [flʌʃ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [tʃɪl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] .
just as the alternate dry flush and trembling chill of it , distressed him .
只是 作为 这 备用 干燥 冲洗 和 发抖 寒意 的 它 , 苦恼 他 .
就像那种忽冷忽热的交替症状让他感到不安一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [koʊt] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [wert] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪn] , [sɪlk]
He had slipped on a smoking - coat , but even the weight of this thin , silk
他 有 滑倒了 在 一个 吸烟 - 外套 , 但 甚至 这 重量 的 这 薄的 , 丝绸
[ˈɡɑ:rmənt] [si:md] [ə'presɪv] ,
garment seemed oppressive ,
服装 似乎 压迫性的 ,
他套上了一件吸烟外套, 但即使是这件薄薄的丝绸衣服的重量也让他感到沉重。

[ɔ:l'doʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hi:; hi][felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ]
although , now and again , he felt as though around his middle he wore a
虽然 , 现在 和 再次 , 他 毛毡 作为 尽管 大约 他的 中间 他 穿着 一个
[bɛlt] [ʌv; əv][aɪs] .
belt of ice .
腰带 的 冰 .
虽然他时不时会感觉自己腰间好像系着一条冰带。

[nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪɡ'zɜ:rʃn] [hi:; hi] [roʊld] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] [kaʊt] — [waɪd] , [haɪ] - [bækt] ,
Not without considerable exertion he rolled forward a couch — wide , high - backed ,
不是 没有 大量 用力 他 滚动 向前 一个 长椅 — 宽的 , 高的 - 支持的 ,
[ˈlegləs] ,
legless ,
无腿 ,
他费了好大劲才把一张沙发推了过来——宽大、高背、没有腿的。

['maʊntɪd] [ə'pɑ:n]['lɪt(ə)] [wi:lz] — [tu:; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
mounted upon little wheels — to the vicinity of the fire .
安装 之上 小的 车轮 — 到 这 附近 的 这 火 .
安装在小轮子上——到火堆附近。
[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['restɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪld] - [ʌp] ['kuʃənz] .
He drew himself up on to it and rested among the piled - up cushions .
他 画 他自己 向上 在 到 它 和 休息 之中 这 堆积 - 向上 靠垫 .
他爬上去, 躺在堆叠的靠垫中休息。

[pər'hæps] , [ɪf] [hi:; hi] ['wertɪd] , ['eksəsaɪzɪŋ] ['peɪ(ə)ns] ,
Perhaps , if he waited , exercising patience ,
也许 , 如果 他 等待 , 锻炼 耐心 ,
或许, 如果他耐心等待,

[sli:p] [maɪt] ['mɜ:rsɪfəli] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][kən'fju:ʒ(ə)n]
sleep might mercifully visit him and deliver him from this intolerable confusion
睡觉 可能 仁慈地 访问 他 和 递送 他 从 这 无法容忍 困惑
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .
或许睡眠会仁慈地降临到他身上, 让他摆脱这种难以忍受的混乱心情。

[dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['hɪdiəs] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [mju:tɪ'leɪʃn] , [ʌv; əv]
Deliver him , too , from that hideous apprehension of universal mutilation , of
递送 他 , 也 , 从 那 可怕 忧虑 的 普遍的 残害 , 的
[meɪmd] ['pɜ:ːpəsəz, 'pɜ:ːpəsɪz] , [meɪmd] ['hæpənɪŋz] ,
maimed purposes , maimed happenings ,
残废 目的 , 残废 事件 ,
也让他摆脱那种对普遍残害、对残缺的目的、对残缺的事件的可怕恐惧。

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] ['pi:pld] [baɪ] ['bi:ɪŋs] [meɪmd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ,
of a world peopled by beings maimed as he was himself ,
的 一个 世界 人 经过 生物 残废 作为 他 曾是 他自己 ,
这是一个由和他一样身有残疾的人们组成的世界,

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ˈfæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɔːr][ˈmɔːrəl]
but after a more subtle and intimate fashion , a fashion intellectual or moral
但 后 一个 更多的 微妙的 和 亲密的 时尚 , 一个 时尚 知识分子 或者 道德
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,
rather than merely physical ,
相当 比 仅仅 身体的 ,
但这种风格更加微妙和亲密，是一种精神或道德层面的风格，而不仅仅是生理上的风格。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈheɪtʃəlnəs] [ʌv; əv] [ˈspiːʃəs] [ˈlaɪɪŋ]
so that they had to him , just now , an added hatefulnss of specious lying
所以 那 他们 有 到 他 , 只是 现在 , 一个 额外 仇恨 的 似是而非的 说谎
,
.
,
.
所以，他们现在不得不对他加重一种虚假谎言的憎恨。

[sɪns] [tuː; tə][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [hoʊl] , [waɪl] [hoʊl] [ðeɪ] [ˈtruːli][ænd; ənd] [ˈæktʃuəli]
since to ordinary seeing they appeared whole , while whole they truly and actually
自从 到 普通的 看到 他们 出现 所有的 , 尽管 所有的 他们 真的 和 实际上
[wɜːr; wər][nɑːt] .
were not .
是 不是 .
因为从普通人的眼中看，它们似乎是完整的，但实际上它们并非完整。

[ˈstɜːrnlɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [hɪmˈself] [friː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɔːrbɪd][ˈfænsɪs] ,
Sternly he tried to shake himself free of these morbid fancies ,
严厉地 他 尝试 到 摇 他自己 自由的 的 这些 病态的 幻想 ,
他严厉地试图让自己摆脱这些病态的幻想。
[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl][ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪmˈself] [wʌns] [əˈɡen] [tuː; tə][dʒɔɪn]
to bring his imagination under control and force himself once again to join
到 带来 他的 想像力 在下面 控制 和 力量 他自己 一次 再次 到 加入

[hændz][wɪð; wɪθ] [riˈæləti] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sens] .
hands with reality and common sense .
双手 和 现实 和 常见的 感觉 .
控制自己的想象力，强迫自己再次与现实和常识携手。
[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðɪs] [end] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv]
And , to this end , he turned his attention to the consideration of
和 , 到 这 结尾 , 他 转向 他的 注意力 到 这 考虑 的

[ˈpræktɪk(ə)l] [ˈmætərz] .
practical matters .
实际的 事情 .
为此，他将注意力转向了实际问题的考虑。
[hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkoʊlɪŋ] [ænd; ənd] [riˈvɪktəlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jɑːt] ,
He dwelt on the details of the coaling and revictualing of his yacht ,
他 居住 在 这 细节 的 这 煤炭 和 补给 的 他的 游艇 ,

他详细描述了游艇加煤和补给的过程，
[əˈpɑːn][ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
upon the objective of the voyage upon which he proposed to start a few days
之上 这 客观的 的 这 航程 之上 哪个 他 建议的 到 开始 一个 很少 天
[hens] .
hence .
因此 .
他计划几天后启程，并阐述了此次航行的目的。

[hi:; hi] [ri:vju:d] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ]
He reviewed the letters which must be written and the arrangements which
他 已审核 这 信件 哪个 必须 是 书面 和 这 安排 哪个
[mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['li:gəli] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
must be made with a view to putting his cousin legally in possession of
必须 是 制成 和 一个 看法 到 推杆 他的 表哥 合法地 在 拥有 的
[ðə; ði] ['vɪlə] ,
the villa ,
这 别墅 ,

他仔细查看了需要撰写的信件和需要做出的安排，以便让他的表弟合法地拥有这栋别墅。

[ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [stɪl] [tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] .
the rent of which he proposed still to pay to her husband .
这 租 的 哪个 他 建议的 仍然 到 支付 到 她 丈夫 .
[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [tə] [pə'zeɪn]
他打算继续向她丈夫支付租金。

[ðɪs] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] .
This suite of rooms he would retain for his own use .
这 套房 的 房间 他 会 保持 为了 他的 自己的 使用 .
[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [tə] [pə'zeɪn]
他将保留这套房间供自己使用。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] , [ə'blɪɡətɔ:ri] .
That was necessary , obligatory .
那 曾是 必要的 , 强制性的 .
[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [tə] [pə'zeɪn]
这是必要的，也是必须的。

[jet] , [waɪ] [mʌst; məst][hi:; hi] [rɪ'teɪn] [aɪ 'ti:] ?
Yet , why must he retain it ?
然而 , 为什么 必须 他 保持 它 ?
[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [tə] [pə'zeɪn]
然而，他为什么要保留它呢？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] [æt; ət] ['eni] ['fju:tʃər] [taɪm] .
He did not propose to return and live here at any future time .
他 做过 不是 提出 到 返回 和 居住 这里 在 任何 未来 时间 .
[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [tə] [pə'zeɪn]
他没有打算将来任何时候回来这里居住。

[ðɪs] ['epɪsəʊd] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ɔ:r] ['ræðər] , [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['sɪmpli] [feɪld] [ʌv; əv] [kəm'pli:ʃ(ə)n] ?
This episode was over — or rather , had it not simply failed of completion ?
这 插曲 曾是 超过 — 或者 相当 , 有 它 不是 简单地 失败的 的 完成 ?
[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [tə] [pə'zeɪn]
这一集结束了——或者更确切地说，它是不是根本就没能完成？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] , [meɪmd] , [lɒpt] [ɔ:f] [ʌn'geɪnli] , [dɑ:kt] ?
Was it not , like all the rest , maimed , lopped off ungainly , docked ?
曾是 它 不是 , 喜欢 全部 这 休息 , 残废 , 砍伐 离开 笨拙的 , 停靠 ?
[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [tə] [pə'zeɪn]
难道它不也像其他所有东西一样，被残缺不全、笨拙地砍断、截短了吗？

[ðen] , [wer] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪn] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz] ?
Then , where came in the obligation to reserve these rooms ?
然后 , 在哪里 来了 在 这 义务 到 预订 这些 房间 ?
[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [tə] [pə'zeɪn]
那么，预订这些房间的义务从何而来呢？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] .
He could not remember .
他 可以 不是 记住 .
[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [tə] [pə'zeɪn]
他记不起来了。

[jet] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][səʊ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] — [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] — —
Yet he knew that he was compelled to do so , because — because — —
然而 他 知道 那 他 曾是 被迫 到 做 所以 , 因为 — 因为 — —
[ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɪ] [tə] [pə'zeɪn]
但他知道自己不得不这样做，因为——因为——

[ænd; ənd] , [wʌns] [ə'gen] , [ˈrɪtʃɜdz] [ˈpəʊə] [ʌv; əv][kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n] [broʊk] [daʊn] .
And , once again , Richard's power of concentration broke down .
和 , 一次 再次 , 理查德的 力量 的 专注 打破 向下 .

理查德的注意力再次崩溃了。

[wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪ'lu:did] [hɪm; ɪm] , [brɪ'kʌmɪŋ] [ˈtæŋg(ə)ld] , [ˈfju:dʒətɪv] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
Once again his thought eluded him , becoming tangled , fugitive , not to be
一次 再次 他的 想法 躲避 他 , 成为 纠缠不清 , 逃犯 , 不是 到 是
[grɑ:spt] .
grasped .
抓住 .

他的思绪再次飘忽不定, 变得纠缠不清, 难以捉摸。

[waɪl] ,
While ,
尽管 ,

尽管,

[laɪk] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [ˈrɪl] [ˈskwi:kɪŋ] [bæts] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][eɪdʒ] - [oʊld]
like swarms of shrill squeaking bats disturbed in the recesses of some age - old
喜欢 蜂群 的 尖锐 吱吱作响 蝙蝠 不安 在这 凹陷处 的 一些 年龄 - 老的
[ˈkævərn][baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪts] ,
cavern by sudden intrusion of voices and of lights ,
洞穴 经过 突然 入侵 的 声音 和 的 灯 ,

就像一群在古老洞穴深处被突然闯入的人声和光线惊扰的、发出尖锐吱吱声的蝙蝠一样,

[hæf] - [fɔ:rmd] [ˈvɪʒənz] , [hæf] - [fɔ:rmd] [aɪ'di:əz] , [wʌns] [ə'gen] , [flæpt] [ˈdʌskɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
half - formed visions , half - formed ideas , once again , flapped duskily about him ,
一半 - 形成 愿景 , 一半 - 形成 想法 , 一次 再次 , 拍打 暮色中 关于 他 ,
[ˈtɔ:tʃərɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [mʌltɪ'plɪsəti] [ə'laɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] .
torturing in their multiplicity alike to his senses and his brain .
酷刑 在 他们的 多重性 同样 到 他的 感官 和 他的 脑 .

它们种类繁多, 对他的感官和大脑都是一种折磨。

[hi:; hi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ðəm; ðəm][ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,
He fought with them , striving to beat them off in a madness of disgust ,
他 战斗 和 他们 , 努力 到 打 他们 离开 在 一个 疯狂 的 厌恶 ,
[hɪ; hi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ðəm; ðəm][ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,
他与他们搏斗, 在极度厌恶和疯狂中拼命想要击退他们。

[hæf] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfænɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] [wɪŋz] .
half suffocated by the fanning of their foul and stifling wings .
一半 窒息 经过 这 扇形 的 他们的 犯规 和 令人窒息 翅膀 .

被它们污浊闷热的翅膀扇动得几乎窒息。

[ðen] , [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:nflɪkt] , [hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [fel] , [waɪl] [ðeɪ] [kloʊzd] [daʊn] [ɑ:n]
Then , exhausted by the conflict , he stumbled and fell , while they closed down on
然后 , 筋疲力尽的 经过 这 冲突 , 他 踉跄 和 跌倒 , 尽管 他们 关闭 向下 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

然后, 他因冲突而精疲力竭, 踉跄倒地, 而他们则向他逼近。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ˈlu:zɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] , [slept] .
And he , losing consciousness , slept .
和 他 , 输 意识 , 睡着了 .

他渐渐失去意识, 睡着了。

[ðæt] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [ˈlæstɪd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
That unconsciousness lasted in point of fact but for a few minutes .
那 无意识 持续 在 观点 的 事实 但 为了 一个 很少 分钟 .

事实上, 那种昏迷状态只持续了几分钟。

[ˈjet] [tuː; tə] [ˈritʃəd] [ðoʊz] [ˈmɪnɪts] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈɪrz] , [æz; əz] [ˈsentʃəriz] .
Yet to Richard those minutes were as years , as centuries .
然而 到 理查德 那些 分钟 是 作为 年 , 作为 几个世纪 .

然而, 对理查德来说, 那几分钟如同几年, 几个世纪。

[æɪ; əɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [stɪl] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈdriːmləs] [ˈslʌmbər] ,
At length , still heavy with dreamless slumber ,
在 长度 , 仍然 重的 和 无梦 睡眠 ,
最终, 仍沉浸在无梦的睡眠中,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɛlθi] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːk] .
he was aware of the stealthy turning of a key in a lock .
他 曾是 意识到的 的 这 隐秘的 转弯 的 一个 钥匙 在 一个 锁 .
他察觉到有人悄悄地转动钥匙开锁。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpædɪŋ] [fʊt] - [ˈfɔːlz] , [sɔːft][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] , [ˌjet] [ˈdeɪnti] , [kæt] - [ˈkriːtʃər]
Little padding foot - falls , soft as those of some strong , yet dainty , cat - creature
小的 填充 脚 - 瀑布 , 柔软的 作为 那些 的 一些 强的 , 然而 纤巧 , 猫 - 生物
[krɔːst] [ðə; ði][ˈkɑːrpiɪt] .
crossed the carpet .
交叉 这 地毯 .
轻柔的脚步声, 如同某种强壮而又纤细的猫科动物走过地毯一般。

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][sɪlk] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
A whisper of silk came along with them ,
一个 耳语 的 丝绸 来了 沿着 和 他们 ,
伴随着它们的是一阵丝绸的轻柔声响。

[laɪk][ðə; ði][ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn][æn; ən][oʊk] [groʊv] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] , [hɑːt] , [ˈsʌməɹ] [nuːn] ,
like the murmur of the breeze in an oak grove on a clear , hot , summer noon ,
喜欢 这 低语 的 这 微风 在 一个 橡木 树林 在 一个 清除 , 热的 , 夏天 中午 ,
就像晴朗炎热的夏日正午, 微风拂过橡树林的沙声。

[ɔːr][ðə; ði][ˈsɪbɪlənt] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [əˈpɑːn][ˈspɛɪsɪz] [ʌv; əv] [faɪn] - [rɪbd] , [ˈjeləʊ] [sænd] .
or the sibilant ripple of the sea upon spaces of fine - ribbed , yellow sand .
或者 这 啞音 波纹 的 这 海 之上 空间 的 美好的 - 罗纹 , 黄色的 沙 .
或是海水轻柔地拍打着细密的黄色沙丘, 泛起阵阵涟漪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [prəˈduːst] [əˈpɑːn] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] ,
And the impression produced upon Richard was delicious ,
和 这 印象 生产 之上 理查德 曾是 可口的 ,
而这给理查德留下的印象非常美好。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kloʊz] [ruːm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
as of one passing from a close room into the open air .
作为 的 一 通过 从 一个 关闭 房间 进入 这 打开 空气 .
就像从封闭的房间走到户外一样。

[kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] [left] [hɪm; ɪm] .
Confusion and exhaustion left him .
困惑 和 疲惫 左边 他 .
他感到困惑和疲惫。

[ˈenərdʒi] [rɪˈtɜːrnd] .
Energy returned .
活力 返回 .
能量恢复了。

[ðə; ði][ˈenədʒi][ʌv; əv] [ˈbriːdɪŋ] [ˈfiːvər] [ˈmɪrli] , [jet][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt][ʌv; əv]
The energy of breeding fever merely , yet to him it appeared that of
这 活力 的 选育 发烧 仅仅 , 然而 到 他 它 出现 那 的
[rɪˈfreʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,

那股孕育热潮的能量，对他来说却如同焕然一新。

[ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [ænd; ənd] [əˈbaʊndɪŋ] [helθ] .
of renewed and abounding health .
的 更新 和 丰富 健康 .

身体重获健康，活力充沛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪmˈself] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ə; eɪ]
He was conscious , too , of a will outside himself , acting upon his will — a
他 曾是 有意识的 , 也 , 的 一个 将要 外部 他自己 , 表演 之上 他的 将要 — 一个
[wɪl] [self] - [sɪˈkjʊr] ,
will self - secure ,
将要 自己 - 安全的 ,

他也意识到自身之外存在一种意志，这种意志依附于他的意志而运作——一种自我约束的意志。

[ɪmˈpregnəb(ə)l] , [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [traɪˈʌmfənt] [ˈderɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][end] .
impregnable , working with triumphant daring towards a single end .
坚不可摧 , 在职的 和 凯 大胆 向 一个 单身的 结尾 .

坚不可摧，以凯旋的勇气朝着同一个目标努力。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ʌnˈmeɪmd] — [ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt][ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n][ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
It certainly was unmaimed — in its present manifestation in any case .
它 当然 曾是 未受伤的 — 在 它是 展示 表现 在 任何 案件 .

至少就目前来看，它完好无损。

[aɪ ˈtiː][təʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈʃʊrəns] , [ʌv; əv] [kəmˈpliːʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [əˈteɪnmənt] .
It told , and with assurance , of completion , of attainment .
它 讲述 , 和 和 保证 , 的 完成 , 的 素养 .

它充满信心地讲述了完成和实现的故事。

[ˈjiːldɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
Yielding himself to it ,
屈服 他自己 到 它 ,

他屈服了，

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekləsənəs] [ə; eɪ][mæn] [jiːldz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [wɪtʃ]
with something of the recklessness a man yields himself to the poison which
和 某物 的 这 鲁莽 一个 男人 产量 他自己 到 这 毒 哪个
[jet] [ˈpromɪsɪz] [rɪˈliːf] ,
yet promises relief ,
然而 承诺 宽慰 ,

就像一个人鲁莽地投身于看似能带来解脱的毒药之中一样，

[ˈrɪtʃəd] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Richard opened his eyes .
理查德 打开 他的 眼睛 .

理查德睁开了眼睛。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stəd] [ˈhelən] [diː] - .
Before him stood Helen de Vallorbes .
前 他 站立 海伦 德 - .

站在他面前的是海伦·德·瓦洛尔贝斯。

[ɪn] [wʌn][hænd][fiː; fi] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][læmp] .
In one hand she carried a little lamp .
在 — 手 她 携带 一个 小的 灯 .

她一只手里拿着一盏小灯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːr; həɹ] [haɪ] - [hiːld] , [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [ɡoʊld] [ˈslɪpəɹz] .
In the other her high - heeled , cloth - of - gold slippers .
在 这 其他 她 高的 - 高跟鞋 , 布 - 的 - 金子 拖鞋 .

另一只脚上穿着她那双金丝绒高跟拖鞋。

[hɜːr; həɹ] [fiːt] [wɜːr; wəɹ] [ber] .
Her feet were bare .
她 脚 是 裸 .

她赤着脚。

[ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
In the haste of the journey ,
在 这 匆忙 的 这 旅行 ,

在匆忙的旅途中，

[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈbedtʃeɪmbər] [ʌp] - [sterz] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
from her bedchamber up - stairs through the great rooms and down the
从 她 卧室 向上 - 楼梯 通过 这 伟大的 房间 和 向下 这
[ˈmaːrb(ə)] [sterz] ,
marble stairs ,
大理石 楼梯 ,

从她的卧室上楼，穿过宽敞的房间，沿着大理石楼梯下去，

[ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [bluː] , [siː] - [ɡriːn] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hæd; həd] [floʊn]
the fronts of the sea - blue , sea - green dressing - gown she wore had flown
这 前线 的 这 海 - 蓝色的 , 海 - 绿色的 敷料 - 袍 她 穿着 有 飞行
[əˈpaːrt] ,
apart ,
除 ,

她身上那件海蓝色和海绿色相间的睡袍前襟已经散开了。

[ðʌs] [disˈkləʊzɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkət] [naɪt] - [dres] ,
thus disclosing not only her delicate night - dress ,
因此 披露 不是 仅有的 她 精美的 夜晚 - 裙子 ,

这样不仅暴露了她精致的睡衣，

[bʌt; bət] — [sɪns] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [faɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [trænsˈpærənsi] — [ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
but — since this last was fine to the point of transparency — all the secret
但 — 自从 这 最后的 曾是 美好的 到 这 观点 的 透明度 — 全部 这 秘密
[ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [lɪmz] .
loveliness of her body and her limbs .
可爱 的 她 身体 和 她 四肢 .

但是——由于最后一点已经完美到近乎透明——她身体和四肢所有隐秘的美丽都暴露无遗。

[hɜːr; həɹ] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] [kɜːrld] [loʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] , [hæf] [kənˈsiːld] [hɜːr; həɹ] [ˈprɪti] [ɪɹz] ,
Her shining hair curled low upon her forehead , half concealed her pretty ears ,
她 灼灼 头发 卷曲 低的 之上 她 前额 , 一半 暗 她 漂亮的 耳朵 ,

她闪亮的秀发低低地卷曲在额前，半遮住了她漂亮的耳朵。

[ænd; ənd] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈɡoʊldən] [keɪp] .
and lay upon her shoulders like a little , golden cape .
和 躺 之上 她 肩膀 喜欢 一个 小的 , 金的 岬 .

像一件金色的小披风一样披在她的肩上。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ðɪs] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] , [ðə; ði] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈlæftər]
And , from out this brightness of her hair , the exultant laughter
和 , 从 出去 这 亮度 的 她 头发 , 这 眉飞色舞 笑声

[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] ,
bubbling in her throat ,
冒泡 在 她 喉 ,

从她闪亮的秀发中，从她喉咙里涌出的欢快笑声中，

[ðə; ði] [smɔ:l] [ləmp] ['kærid] [haɪ] [ɪn][wʌn][hænd] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['ritʃəd] - .
the small lamp carried high in one hand , she looked down at Richard Calmady .
这 小的 灯 携带 高的 在 一 手 , 她 看起来 向下 在 理查德 - .
她一手高举着小灯, 低头看着理查德·卡尔马迪。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊərz] [gru:] [ʊəld][ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ,
" I waited till the hours grew old and you did not come to me ,
" 我 等待 直到 这 小时 生长 老的 和 你 做过 不是 来 到 我 ,
“我等到时间一分一秒地过去, 你却没有来找我。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɪki] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
so I have come to you , Dickie , " she said .
所以 我 有 来 到 你 , 迪基 , " 她 说 .
“所以我来找你了, 迪基,”她说。

" [let] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" Let what will happen to - morrow ,
" 让 什么 将要 发生 到 - 明天 ,
让明天发生什么吧,

[ðɪs] ['veri] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [tu:; tə] - [naɪt] — [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] [lʌv] [ʃæl; ʃəl]
this very certainly shall happen to - night — that with you and me Love shall
这 非常 当然 将 发生 到 - 夜晚 — 那 和 你 和 我 爱 将
[hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
have his own way ,
有 他的 自己的 方式 ,
今晚这一定会发生——你我之间, 爱必将如愿以偿。

[spi:k] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [bi:; bi] ['wə:ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] , [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
speak his own language , be worshipped with the rites , be found in the
说话 他的 自己的 语言 , 是 崇拜 和 这 仪式 , 是 成立 在 这
[ˈsækrəmənts] , [ɔ:'deɪnd] [baɪ] [hɪm'self] ,
sacraments , ordained by himself ,
圣礼 , 受戒 经过 他自己 ,
说他自己的语言, 接受他的仪式崇拜, 参与圣礼, 由他自己任命。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [ɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] , [ə'bi:diənt] [sɪns] [laɪf][ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɜ:rst]
and to which all nature is , and has been , obedient since life on earth first
和 到 哪个 全部 自然 是 , 和 有 到过 , 听话 自从 生活 在 地球 第一的
[br'gæn] !
began !
开始 !
自地球生命诞生以来, 整个自然界都服从于它!

" [nɔ:t] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪn] - [wa:ʃt] , ['wɪndi] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,
" Not till the gray of a rain - washed , windy morning had come ,
" 不是 直到 这 灰色的 的 一个 雨 - 洗过 , 刮风 早晨 有 来 ,
直到雨后寒风凛冽的清晨来临, 天色灰蒙蒙的,

[ænd; ənd]['neɪpəlz][hæd; həd][pʊt] [ɔ:f] [ɪts] ['merɪ] ['sɪnɪŋ] ,
and Naples had put off its merry sinning ,
和 那不勒斯 有 放 离开它是 欢乐 犯罪 ,
那不勒斯已经停止了它肆意妄为的罪恶行径。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['plezər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] , [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ,
changing from a city of pleasure to a city of labour and , too often ,
变化 从 一个 城市 的 乐趣 到 一个 城市 的 劳动 和 , 也 经常 ,
从一座享乐之城变成一座劳动之城, 而且, 这种情况屡见不鲜。

[ʌv; əv] ['kæləsli] [ɪn'fliktɪd] [peɪn] , [dɪd] ['helən] [di:] - [li:v] [ðə; ði] ['si:dər] - ['sentɪd] ['laɪbrəri] .
of callously inflicted pain , did Helen de Vallorbes leave the cedar - scented library .
的 冷酷无情 造成的 疼痛 , 做过 海伦 德 - 离开 这 雪松 - 香味 图书馆 .
海伦·德·瓦洛尔贝斯是否因遭受无情的折磨而离开了那座散发着雪松香气的图书馆?

[ðə; ði][ˈfaɪə][ʌv; əv][ˌɔːgz][hæd; həd][bɜːrnt][ɪtˈself][aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][hɑːrθ] , [ænd; ənd][ˈʌðər][ˌfaɪəz] ,
The fire of logs had burnt itself out upon the hearth , and other fires ,
这 火 的 日志 有 烧焦的 本身 出去 之上 这 炉 , 和 其他 火灾 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

壁炉里的木柴火已经熄灭了，或许还有其他的火堆也熄灭了。

[hæd; həd][ˈprɪti][ˈθɜːrəli][bɜːrnt][ðəmˈselvz][aʊt][ˈlaɪkwəɪz] .
had pretty thoroughly burnt themselves out likewise .
有 漂亮的 彻底 烧焦的 他们自己 出去 同样地 .

他们自己也几乎完全筋疲力尽了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪksˈtɪŋwɪʃt][ləmp][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər][haɪ] - [hiːld] , [klɔːθ] -
Then , with the extinguished lamp in one hand and her high - heeled , cloth -
然后 , 和 这 熄灭 灯 在 一 手 和 她 高的 - 高跟鞋 , 布 -
[ʌv; əv] - [ɡoʊld][ˈslɪpərz][ɪn][ðə; ði][ˈʌðər] ,
of - gold slippers in the other ,
的 - 金子 拖鞋 在 这 其他 ,

然后，她一手拿着熄灭的油灯，一手拿着金丝绒高跟鞋，

[fiː; ji][hæd; həd][rʌn][ˈswɪftli] , [ˈberfʊt] , [ʌp][ðə; ði][koʊld] , [ˈmɑːrb(ə)l][ˈsterz] , [θruː] [ðə; ði][ˈswiːt][ʌv; əv]
she had run swiftly , barefoot , up the cold , marble stairs , through the suite of
她 有 跑步 迅速地 , 赤脚 , 向上 这 寒冷的 , 大理石 楼梯 , 通过 这 套房 的
[ˈlɔːfti][ruːmz; rʊmz] ,
lofty rooms ,
高远 房间 ,

她赤着脚，迅速跑上冰冷的大理石楼梯，穿过一排排高大的房间。

[hɜːr; hər][ˈɪmɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][ˈbliːk][ˈdɪmnəs][ʌv; əv][ðə; ði][wet][ˈmɔːrnɪŋ] ,
her image , in the bleak dimness of the wet morning ,
她 图像 , 在 这 苍凉 昏暗 的 这 湿的 早晨 ,

在阴冷潮湿的清晨昏暗的光线下，她的身影.....

[ˈɡɪv(ə)n][bæk][baɪ][ðer; ðər][tɔːl][ˈmɪrɪz][æz; əz][ðæt][ʌv; əv][noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][ˈwʊmən][bʌt; bət][sʌm; səm][ˈfɪr] -
given back by their tall mirrors as that of no mortal woman but some fear -
给定 后退 经过 他们的 高的 镜子 作为 那 的 不 凡人 女士 但 一些 害怕 -
[ˈdrɪvŋ] , [ˈhʌrɪŋ][ˈɡoʊst] .
driven , hurrying ghost .
驱动 , 匆忙 鬼 .

从他们高大的镜子中映照出来，那并非凡人女子，而是一个受恐惧驱使、匆匆而过的幽灵。

[ˈkerfəli][ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedtʃeɪmbər][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
Carefully closing the door of the bedchamber behind her ,
小心 结束 这 门 的 这 卧室 在后面 她 ,

她小心翼翼地关上卧室的门，

[fiː; ji][θruː][hɜːr; hər][ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn][əˈsaɪd][ænd; ənd][ˈberɪd][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ˌlʌɡˈzʊəriəs][ˈsɔːftnəs]
she threw her dressing - gown aside and buried herself in the luxurious softness
她 扔 她 敷料 - 袍 旁边 和 埋葬 她自己 在 这 豪华 柔软
[ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈslept] - [ɪn][bed] .
of the unslept - in bed .
的 这 未眠 - 在 床 .

她扔掉睡袍，把自己埋进柔软舒适的未睡过的床上。

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
And she was only just in time .
和 她 曾是 仅有的 只是 在 时间 .

她真是及时赶到了。

[ˈsɜːrvənt] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Servants began to move to and fro .
仆人们开始来回走动。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] .
The house was awake .
房子里一片寂静。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
第十章

[ðə; ði] [əˌbɑːmɪˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn]
THE ABOMINATION OF DESOLATION
荒凉的可憎之物

[ˈsʌlənlɪ] , [pərˈsɪstəntli] , [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] .
Sullenly , persistently , the rain came down .
雨阴沉沉地、持续不断地下着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ðə; ði] [wɑːʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈrævəld] [fruːt] - [ˈbæskəts] ,
In the harbour the wash was just sufficient to make the raveled fruit - baskets ,
港口里的水量刚好够用来洗散水果篮和切碎的蔬菜。

[ðə; ði] [krʌsts] [ænd; ənd] [ˈɔːfl] [θroʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæliːz] ,
the crusts and offal thrown out from the galleys ,
从船上扔掉的面包屑和内脏

[hiːv] [ænd; ənd] [sweɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔɪli] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
heave and sway upon the oily surface of the water ,
在油腻的水面上起伏摇摆，

[waɪl] [ˈskriːmɪŋ] [ɡʌlz] [drɑːpt] [ˈɡriːdɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [rɪˈfjuːz] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈsəːkld]
while screaming gulls dropped greedily upon the floating refuse , and rising , circled
尖叫的海鸥贪婪地俯冲到漂浮的垃圾上，然后飞起，在黑色的天空上空盘旋。

[ˈlɪkwɪd] [leɪnz] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [[ɪps] .
liquid lanes and open spaces between the hulls of the many ships .
众多船舶船体之间的液体通道和开放空间。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [jɑːt] ,
But it was insufficient to lift the yacht ,
但这不足以抬起这艘游艇。

[taɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːtu] [grænd] .
 tied up to the southern quay of the Porto Grande .
系 向上 到 这 南部 码头 的 这 波尔图 格兰德 .
系泊在波尔图格兰德南码头。

[fiː; ji] [lei] [ðer; ðər][ɪ'nɜːrt][ænd; ənd][ɪn] ['sʌmwʌt] ['sɑːri] [plaɪt] ['ʌndər][ðə; ði] ['stedɪ] ['daʊnpɔːr] .
 She lay there inert and in somewhat sorry plight under the steady downpour .
她 躺 那里 惰性 和 在 有些 对不起 困境 在下面 这 稳定的 倾盆大雨 .
她一动不动地躺在那里，在瓢泼大雨中显得有些凄惨。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl][ðə; ði] ['wɪnsəm] ['devəlri] [ʌv; əv][ə; ei][smɑːrt] , [siː] - ['gouɪŋ][kraːft][wʌz; wəz]
 For the moment all the winsome devilry of a smart , sea - going craft was
为了 这 片刻 全部 这 迷人的 魔鬼 的 一个 聪明的 , 海 - 去 工艺 曾是
[ded] [ɪn][hɜːr; hər] ,
 dead in her ,
死的 在 她 ,
此刻，一艘精明远洋船应有的所有迷人魅力都已在她身上消失殆尽。

[ænd; ənd][fiː; ji] [sʌkt] , [ə'feɪmd] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [eɪt] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]
 and she sulked , ashamed through all her eight hundred tons of wood and
和 她 生闷气 , 羞愧 通过 全部 她 八 百 吨 的 木头 和
[aɪərn] , ['kɑːpər] ,
 iron , copper ,
铁 , 铜 ,
她闷闷不乐，为自己那八百吨木材、铁、铜感到羞愧。

[bræs] , [ænd; ənd] [stiːl] .
 brass , and steel .
黄铜 , 和 钢 .
黄铜和钢。

[fɔːr; fər][fiː; ji][wʌz; wəz] ['kouɪŋ] , ['oʊvər] - [dek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['graɪmi][frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] .
 For she was coaling , over - deck , and was grimy from stem to stern .
为了 她 曾是 煤炭 , 超过 - 甲板 , 和 曾是 肮脏的 从 干 到 船尾 .
因为当时她正在甲板上加煤，从船头到船尾都脏兮兮的。

[waɪl] , [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][kæst] [kloʊðz] [ʌv; əv][ɔːl] ['jɒrəp] , ['tætərd] , [ʌndər'saɪzd] , [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] ,
 While , arrayed in the cast clothes of all Europe , tattered , undersized , gesticulating ,
尽管 , 排列 在 这 投掷 衣服 的 全部 欧洲 , 破烂 , 矮小 , 做手势 ,
与此同时，他们身着全欧洲的戏服，破烂不堪，尺码偏小，手舞足蹈，

[ðə; ði]['hjuːmən] [skʌm] [ʌv; əv]['neɪpəlz] [swɔːmd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ,
 the human scum of Naples swarmed up the steep ,
这 人类 浮渣 的 那不勒斯 蜂拥而至 向上 这 陡 ,
那不勒斯的渣滓们涌上陡峭的山坡，

['næroʊ] [plæŋks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋki] ['laɪtəz] [ænd; ənd][ɪn]['oʊvər][hɜːr; hər][saɪd] .
 narrow planks from the inky lighters and in over her side .
狭窄的 木板 从 这 墨色 打火机 和 在 超过 她 边 .
从漆黑的打火机上掉下来的窄木板，翻过她的身体。

" ['biːstli] ['dɜːrti][dʒɑːb] [ðɪs] .
" **Beastly dirty job this .**
" 兽 肮脏的 工作 这 .
这是一份极其肮脏的苦差事。

[ʃænt] [get][hɜːr; hər] [peɪnt] [kliːn] ['ʌndər] [ə; ei] [wiːk] !
 Shan't get her paint clean under a week !
不会 得到 她 画 干净的 在下面 一个 星期 !
一个星期之内肯定洗不干净她的油漆！

" [ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] ['grʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ðə; ði]['sekənd] [meɪt] — [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] ,
" **the first mate grumbled to his companion , the second mate — a dark - haired ,**
" 这 第一的 伴侣 咕哝 到 他的 伴侣 , 这 第二 伴侣 — 一个 黑暗的 - 头发 ,
[ˈdriːmi] - [aɪd] , [west] - ['kʌntri] [læd] ,
dreamy - eyed , West - country lad ,
梦幻般的 - 眼睛 , 西方 - 国家 小伙子 ,
“大副向他的同伴，也就是二副——一个黑头发、眼神迷离的西部小伙子——抱怨道，

[bʌt; bət][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːnz] .
but just out of his teens .
但 只是 出去 的 他的 青少年 .

但他刚过二十岁。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] , [ɪn] ['drɪpɪŋ] ['ɔɪlskɪnz] ,
The two officers , in dripping oilskins ,
这 二 警官 , 在 滴落 油布 ,

两名军官身穿滴水的油布雨衣，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['tæli] [ʌv; əv][koʊl] - ['bæskəts][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd]
stood at the gangway checking the tally of coal - baskets as they came on board
站立 在 这 舷梯 检查 这 相符 的 煤炭 - 篮子 作为 他们 来了 在 木板
.
:
.

站在舷梯上，清点运上船的煤篮数量。

[dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [prə'seɪ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] ['empti] ['laɪtər]
Just now there was a pause in the black procession , as an empty lighter
只是 现在 那里 曾是 一个 暂停 在 这 黑色的 游行 , 作为 一个 空的 打火机
[ʃiəd] [ɔːf] ,
sheered off ,
剪切 离开 ,

刚才，黑色的队伍突然停顿了一下，一个空的打火机飞了出去。

['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [əˌbɔːŋ'saɪd] , [ðʌs] ['rendərɪŋ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n]
making room for a full one to come alongside , thus rendering conversation
制作 房间 为了 一个 满的 一 到 来 旁边 , 因此 渲染 对话
[moʊmən'terəli][ˈpɑːsəb(ə)] .
momentarily possible .
片刻 可能的 .

腾出空间让一个完整的人并排而行，从而使交谈暂时成为可能。

" ['pɪti] [ðə; ði] [bɔːs] ['kudnt] [hæv; həv] [steɪd] [ɑːn] [ʃɔːr] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː]
" **Pity the boss couldn't have stayed on shore till we were through with it**
" 遗憾 这 老板 不能 有 入住 在 支撑 直到 我们 是 通过 和 它
[ænd; ənd] [kliːnd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
and cleaned up a bit ,
和 已清洗 向上 一个 少量 ,

“可惜老板不能留在岸上，等我们干完活、稍微收拾一下再走。”

" [ðə; ði] ['spiːkər] [kən'tɪnjuːd] .
" **the speaker continued .**
" 这 扬声器 持续 .

演讲者继续说道。

" [meɪks] [ðə; ði][oʊld][mæn][noʊ][end]['wæksi][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [wen] [ðə; ði] [jɑːts]
" **Makes the old man no end waxy to have any one on board when the yacht's**
" 制作 这 老的 男人 不 结尾 蜡状的 到 有 任何 一 在 木板 什么时候 这 游艇的
[laɪk] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
like she is .
喜欢 她 是 .

“当游艇变成现在这样的时候，让老人家非常不情愿让任何人上船。”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
I don't blame him .
我 不 责备 他 .

我不怪他。

[ʃi:z] [æz; əz] [ni:t] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈdeɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈpæstʃər] [wen] [ʃi:z]
She's as neat and pretty as a white daisy in a green pasture when she's
她是 作为 整洁的 和 漂亮的 作为 一个 白色的 雏菊 在 一个 绿色的 牧场 什么时候 她是
[ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] .
away to sea .
离开 到 海 .

她出海的时候，就像绿色牧场上的一朵白色雏菊一样整洁漂亮。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] , [ʃi:z] [ə; eɪ][ˈregjələr] [slʌt] . "
And now , poor little soul , she's a regular slut . "
和 现在 , 贫穷的 小的 灵魂 , 她是 一个 常规的 荡妇 . "

而现在，可怜的小家伙，她成了个彻头彻尾的荡妇。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ'd] - [ˈɑ:veɪ] [steɪd] [ə'jɔ:r] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɔ:s] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sed] ,
" **I know I'd ' ave stayed ashore fast enough if I was the boss , " the boy said ,**
" 我 知道 ID - 大道 入住 岸上 快速地 足够的 如果 我 曾是 这 老板 , " 这 男生 说 ,
“如果我是老板，我知道我早就留在岸上了，”男孩说。

[hæf] [ˈwɪstfəli] .
half wistfully .
一半 怅然地 .

带着一丝怅然。

" [ðæt] [ˈvɪlə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpoʊətɹi] .
" **That villa of his is like a piece of poetry .**
" 那 别墅 的 他的 是 喜欢 一个 片 的 诗 .

“他的那栋别墅就像一首诗。”

[aɪ] [ki:p] [ɑ:n] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][maɪ'self] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ləks] . "
I keep on saying over to myself how it looks . "
我 保持 在 说 超过 到 我 如何 它 看起来 . "

我一直在心里默默地问自己：这看起来怎么样？

" [oʊ] ! [ɪts] [nɑ:t][soʊ][bæd][fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rən] [pɑ:rts] , " [ðə; ðɪ] [ˈsi:niər] [ˈɑ:fɪsər] [rɪ'plaɪd] .
" **Oh ! it's not so bad for foreign parts , " the senior officer replied .**
" 哦 ! 它是 不是 所以 坏的 为了 外国的 部分 , " 这 高级的 官 回复 .

“哦！对于外国零件来说，情况还不算太糟，”高级军官回答道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [jʌŋ] [jet] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [pɪn'bɜ:θɪ] .
" **And you're young yet and soft , Penberthy .**
" 和 你是 年轻的 然而 和 柔软的 , 彭伯西 .

“而你还年轻，心胸狭窄，彭伯西。”

[ju:l] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] .
You'll come of that presently .
你会 来 的 那 目前 .

你很快就会明白的。

[ˈɪŋɡləndz] [best][fɔ:r; fər] [ˈhaʊzɪz] , [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ˈwɪmɪn]
England's best for houses , town and country , and most other things — women
英格兰的 最好的 为了 房屋 , 镇 和 国家 , 和 最多 其他 事物 — 女性
 , [ænd; ənd] [faɪts] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
 , **and fights , and even sunshine ,**
 , 和 战斗 , 和 甚至 阳光 ,

英格兰最适合居住房屋，无论是城镇还是乡村，以及其他大多数方面——包括女人、争吵，甚至阳光。

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][duː][get] ['sʌŋʃaɪn] [æt; ət][hoʊm][ðeəz; ðəz][noʊ] [spaɪt] [ɪn][aɪ 'tiː] . — [haɪ] !
for when you do get sunshine at home there's no spite in it . — Hi !
为了 什么时候 你 做 得到 阳光 在 家 有 不 尽管如此 在 它 : — 你好 !

当你在家享受阳光时，心中不会有任何怨恨。——嗨！

[ðer; ðər][juː; jʊ] [ˈɡæŋər] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [rɪ'zentfəli] , ['liːnɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði]
there you ganger , " he shouted suddenly , and resentfully , leaning out over the
那里 你 领班 , " 他 喊叫 突然 , 和 怨恨地 , 倾斜 出去 超过 这
[ˈbʊlwərkz] ,
bulwarks ,
堡垒 ,

“你这帮喽啰！”他突然从舷墙上探出身子，愤恨地喊道。

" ['hɜːri] - [ɪm] [ʌp][ə; ei][bɪt] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
" hurry ' em up a bit , can't you ?
" 匆忙 - 呃 向上 一个 少量 , 不能 你 ?

“让他们快点儿，好吗？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌæni'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]
You don't suppose I mean to stand here till the second anniversary of the
你 不 认为 我 意思是 到 站立 这里 直到 这 第二 周年纪念日 的 这
[deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,
Day of Judgment ,
天 的 判断 ,

你不会以为我会一直站在这里直到世界末日两周年吧？

[ˈwɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['blɪðərɪŋ] , ['tʃɪkɪn] - [æŋkt] [ˌmækə'rəʊniːz] [sʌk] ['rɑːt(ə)n][ˈɔːrɪndʒɪz] , [duː][juː; jʊ] ?
watching your blithering , chicken - shanked macaronies suck rotten oranges , do you ?
观看 你的 胡言乱语 , 鸡 - 带柄的 通心粉 吸 烂 橙子 , 做 你 ?

你是不是在看着你那些喋喋不休、像鸡腿一样笨拙的通心粉吮吸烂橙子？

[stɑːrt] - [ɪm] [ʌp] [ə'gen] .
Start ' em up again .
开始 - 呃 向上 再次 .

重新启动它们。

[wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [mæn] ?
Whatever are you waiting for , man ?
任何 是 你 等待 为了 , 男人 ?

你还在等什么，伙计？

[stɑːrt] - [ɪm] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] .
Start ' em up , I say .
开始 - 呃 向上 , 我 说 .

我说，启动它们。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['driːmi] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'rɪtn] [vɜːrs] ,
" The boy's dreamy eyes , full of unwritten verse ,
" 这 男孩们 梦幻般的 眼睛 , 满的 的 不成文 诗 ,

男孩梦幻般的眼神，充满了未写成的诗句，

[dwelt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['kjʊriəs] [ɪn'dɪfrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] , [blæk]
dwelt with a curious indifference upon the broken procession of ascending , black
居住 和 一个 好奇的 漠不关心 之上 这 破碎的 游行 的 上升 , 黑色的
[ˈfɪɡjərz] .
figures .
数据 .

他以一种奇怪的漠然态度，凝视着那支支离破碎、向上攀升的黑色人影队伍。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] ,
He had but lately joined ,
他 有 但 最近 加入 ,

他最近才加入，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][bəʊθ][ðə; ði][faɪn][ˈves(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hə] [ˈoʊnər][wɜːr; wər][ɪnˈvestɪd][wɪð; wɪθ]
and to him both the fine vessel and her owner were invested with
和 到 他 两个都 这 美好的 血管 和 她 所有者 是 投资 和
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈroʊməns]
a certain romance .
一个 肯定 浪漫 .

在他看来，这艘精美的船只和它的主人都充满了浪漫色彩。

" [wʌt][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfænsɪ][fɔːr; fər][ˈkɔːlɪŋ][ðə; ði][jɑːt][ðə; ði][rɪˈpriːv]?
" What was the fancy for calling the yacht the Reprieve ?
" 什么 曾是 这 想要 为了 呼叫 这 游艇 这 缓刑 ?
“为什么会把这艘游艇命名为‘缓刑号’呢？”

" [hiː; hi][æskt][ˈprez(ə)ntli].
" he asked presently .
" 他 问 目前 .

他随即问道。

" [weɪt][tɪl][juːv][hæd; həd][ðə; ði][tʃæns][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][gʊd][lʊk][æt; ət][sɜːr][ˈrɪtʃəd],
" Wait till you've had the chance to take a good look at Sir Richard ,
" 等待 直到 你已经 有 这 机会 到 拿 一个 好的 看 在 先生 理查德 ,
“等你好好看看理查德爵士之后，你就会明白我的意思了。”

[ænd; ənd][juːl][ˈænsər][jʊr; jər][ˈkwestʃən][jɔːrˈself], "[ðə; ði][ˈʌðər][mæn][ˈænsər][ɔːrækjələrli].
and you'll answer your question yourself , " the other man answered oracularly .
和 你会 回答 你的 问题 你自己 , " 这 其他 男人 回答 预言般地 .

“你自己就能找到答案了，”另一个人预言般地回答道。

[ðen][hiː; hi][brʊk][aʊt][əˈgen][ˈɪntuː][səˈsteɪnd][ɪnˈvektɪv]: — "[hoʊld][ʌp][ðer; ðər][juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l][fuːl]
Then he broke out again into sustained invective : — " Hold up there , you little fool
然后 他 打破 出去 再次 进入 持续 谩骂 : — " 抓住 向上 那里 , 你 小的 傻子
[ʌv; əv][ə; eɪ][taɪt] - [roʊp] - [ˈdænsɪŋ],
of a tight - rope - dancing ,
的 一个 紧的 - 绳索 - 跳舞 ,

然后他又开始连珠炮似地破口大骂：“站住，你这个走钢丝的傻瓜！”

[ˈbelə][ˈnɑːpɔːli][gəˈrɪlə],[ænd; ənd][dəʊnt][gʊd][ˈdraːpɪŋ][gʊd],[ˈɑːnɪst],[wel][ˈstiːm] - [koʊl]
bella Napoli gorilla , and don't go dropping good , honest , Welsh steam - coal
贝拉 那不勒斯 大猩猩 , 和 不 去 下降 好的 , 诚实的 , 威尔士语 蒸汽 - 煤炭
[ˈoʊvərbɔːrd][ˈɪntuː][jʊr; jər][kənˈfaʊndɪd],
overboard into your confounded ,
落水 进入 你的 令人困惑 ,

美丽的纳波利大猩猩，别把优质、诚实的威尔士蒸汽煤扔进你那该死的.....

[ˈstɪŋkɪŋ][ˈloʊk(ə)l][ˈsuːər]!
stinking local sewer !
臭 当地的 下水道 !

臭气熏天的当地下水道！

[aɪ][dəʊnt][ker][tuː; tə][siː][ˈeni][ʌv; əv][jʊr; jər][bleɪmd][ˈpɑːstʃərɪŋ],[dəʊnt][ˈflætər][jɔːrˈself].
I don't care to see any of your blamed posturings , don't flatter yourself .
我 不 关心 到 看 任何 的 你的 被指责 姿态 , 不 奉承 你自己 .

我根本不想看你那些被指责的姿态，别自作多情了。

[hoʊld][ʌp][juː; jʊ][ˈgriˈmeɪsɪŋ],[greɪt][ˈgrænsʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaʊzi][ˈfiː; fɪ] - [eɪp],[kɑːnt][juː; jʊ],
Hold up you grimacing , great grandson of a lousy she - ape , can't you ,
抓住 向上 你 龇牙咧嘴 , 伟大的 孙子 的 一个 糟糕 她 - 猿 , 不能 你 ,
你这副龇牙咧嘴的、卑鄙母猿的曾孙，能不能站住？

[ænd; ʌnd] [wɔ:k] [streɪt] . — [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [raʊnd] [sɜ:r] ['rɪtʃəd] - [ðə; ði] [best] [bɔ:s] [aɪ]
and walk straight . — Take him all round Sir Richard Calmady's the best boss I
和 走 直的 . — 拿 他 全部 圆形的 先生 理查德 - 这 最好的 老板 我
[ˈevər] [seɪld] [wɪð; wɪθ] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɜ:nəst] ,
ever sailed with — one of the sternest ,
曾经 航行 和 — 一 的 这 最严厉的 ,
径直走。——带他四处转转。理查德·卡尔马迪爵士是我航海生涯中遇到的最好的老板——也是最严厉的老板之一。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪvɪləst] [tu:] . — [ʃʌv] - [ɪm] [ə'bo:n] , [ˈgæŋə] , [wɪl] [ju:; jʊ] .
but the civilest too . — Shove ' em along , ganger , will you .
但 这 最文明的 也 . — 推 - 呃 沿着 , 领班 , 将要 你 .
但也包括最有礼貌的那些人。——把他们赶走，混蛋，好吗？
[ʃʌv] - [ɪm] [ə'bo:n] , [aɪ] [seɪ] . — ['hi:z] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [men] [aɪv] [lʌvd] ,
Shove ' em along , I say . — He's one of the few men I've loved ,
推 - 呃 沿着 , 我 说 . — 他是 一 的 这 很少 男人 我已经 喜爱 ,
“让他们走吧，”我说。——他是少数几个我爱过的男人之一。

[aɪm] [nɑ:t] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ˈmɪstər] . [pɪn'bɜ:θi] ,
I'm not ashamed to say it , Mr . Penberthy ,
我是 不是 羞愧 到 说 它 , 先生 . 彭伯西 ,
彭伯西先生，我毫不羞愧地说出这句话。

[ænd; ʌnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] [ˈevər] [rɪ'membər] [tu:; tə] [hæv; həv] [fɪrd] , [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
and about the only one I ever remember to have feared , in my life .
和 关于 这 仅有的 一 我 曾经 记住 到 有 害怕 , 在 我的 生活 .
也是我一生中唯一一个让我感到恐惧的人。

" [ˈmi:nwaɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [si:n] [tu:; tə] ['si:wərd] [wʌz; wəz] ['tʃɪrləs] , [ðæt] [tu:; tə] ['lændwərd] [ˈɔ:fərd]
" **Meanwhile , if the scene to seaward was cheerless , that to landward offered**
" 同时 , 如果 这 场景 到 向海 曾是 冷冷清清 , 那 到 陆向 提供
[bʌt; bət] [smɔ:l] [ɪm'pru:vmənt] .
but small improvement .
但 小的 改进 .
“与此同时，如果说海上的景象令人沮丧，那么陆地的景象也好不到哪里去。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɜ:rk] [ʌv; əv] [loʊ] - ['bru:dɪŋ] [klaʊd] [ænd; ʌnd] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] [blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['keɪstəl] [es] .
For the murk of low - brooding cloud and falling rain blotted out the Castel S .
为了 这 黑暗 的 低的 - 沉思 云 和 坠落 雨 印迹 出去 这 卡斯特尔 S .
[ˈɛlmoʊ] ,
Elmo ,
艾尔莫 ,
低垂的乌云和倾盆大雨遮蔽了圣埃尔莫城堡的踪迹。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['kɑ:pou; 'kæpou; 'keɪpou] [di: 'aɪ] ['ma:nti] [ænd; ʌnd] - [haɪts] .
and the Capo di Monte and Pizzafalcone heights .
和 这 卡波 迪 蒙特 和 - 高度 .
以及卡波迪蒙特 (Capo di Monte) 和 Pizzafalcone 高地。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [kə'steləʊ] - [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɔ:r] [laɪn] , [kəm'pærətɪvli] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,
Even the Castello del'Ovo down on the shore line , comparatively near at hand ,
甚至 这 卡斯特罗 - 向下 在 这 支撑 线 , 比较 靠近 在 手 ,
即使是位于海岸线上、相对近在咫尺的蛋堡 (Castello del'Ovo),
[lu:md] [ʌp] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['densɜ: [mæs] [ʌv; əv] ['ɪndɪgoʊ] - [greɪ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ɔ:l] [əb'teɪnɪŋ] ['greɪnəs] .
loomed up but a denser mass of indigo - gray amid the all obtaining grayness .
迫近 向上 但 一个 密度更高 大量的 的 靛青 - 灰色的 之中 这 全部 获得 灰色 .
在一片灰蒙蒙的天空中，出现了一大片更浓密的靛蓝色。

[ðə; ði][tɔ:l] ['mʌlti] - ['kʌlərd] , ['meni] - ['ʌtərd] ['həʊzɪz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] — ['restərənt] ,
The tall multi - coloured , many - shuttered houses fronting the quays — restaurants ,
这 高的 多 - 有色 , 许多 - 百叶窗 房屋 正面 这 码头 — 餐厅 ,
[kæ'feɪz] , ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] - ['bjʊərəʊz] , ['ɪps] - ['tʃændləər] ,
cafés , money - changers ' bureaux , ships ' chandlers ,
咖啡馆 , 钱 - 换位器 - 办公室 , 船舶 - 钱德勒 ,

码头边高耸的五彩缤纷、百叶窗林立的房屋——餐馆、咖啡馆、货币兑换处、船舶用品商店，
[ænd; ənd] ['slɒpʃɒp] — [lʊkt] ['tɔ:dri] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊnz] ['peɪntɪd] [feɪs] [si:n]
and slopshops — looked tawdry and degraded as a clown's painted face seen
和 邋遢店 — 看起来 庸俗的 和 退化的 作为 一个 小丑的 绘 脸 已见

[baɪ] ['deɪlaɪt] .
by daylight .
经过 日光 .
还有那些邋遢的餐馆——看起来就像小丑涂着油彩的脸在日光下一样，又俗又脏。

[θɪk] , [mæl'ʊdərəs] ['veɪpəz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['skwɑ:lɪd] [stri:ts] , ['laɪɪŋ] [bæk][ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] ,
Thick , malodorous vapours arose from the squalid streets , lying back on the level ,
厚的 , 恶臭的 蒸汽 出现 从 这 肮脏的 街道 , 说谎 后退 在 这 等级 ,
污浊的街道上弥漫着浓重的恶臭烟雾，横卧在平坦的地面上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] .
and from the crowded shipping of the port .
和 从 这 挤 船运 的 这 港口 .
以及港口拥挤的航运。

[ði:z] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt] [er] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv][mɑ:sts][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌnəlz] [ʌv; əv]
These hung in the stagnant air , about the forest of masts and the funnels of
这些 悬挂 在 这 停滞不前 空气 , 关于 这 森林 的 桅杆 和 这 漏斗 的
[s'ti:məz] .
steamers .
蒸汽船 .
它们悬挂在静止的空气中，在桅杆林立和轮船烟囱周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bedləm] [let] [lu:s] . — [ðə; ði] [lɔ:n]
And the noise of the place was as that of Bedlam let loose . — The long
和 这 噪音 的 这 地方 曾是 作为 那 的 疯人院 让 松动的 : — 这 长的
- [drɔ:n] ,
- **drawn** ,
- 绘制 ,
那里的喧闹声就像疯人院失控了一样。——冗长的，

['tʃætərɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [pɪtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæskəts] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] , ['aɪərn]
chattering rush of the coal pitched from the baskets down the echoing , iron
喋喋不休 匆忙 的 这 煤炭 投球 从 这 篮子 向下 这 回声 , 铁
[ʃu:ts] .
shoots .
芽 .
煤炭从煤篮里倾泻而下，沿着回荡着回声的铁槽飞速滑落，发出噼里啪啦的声响。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [skri:m] [ʌv; əv] [sɔ:z] ['kʌtɪŋ] [θru:] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] .
The grate and scream of saws cutting through blocks of stone and marble .
这 格特 和 尖叫 的 锯子 切割 通过 积木 的 石头 和 大理石 .
电锯切割石块和大理石时发出刺耳的摩擦声和尖锐的啸叫声。

[ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv] ['hevi] [wi:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['brʊkən] , [ɪ'regjələr] [flægz] .
The grind of heavy wheels upon the broken , irregular flags .
这 研磨 的 重的 车轮 之上 这 破碎的 , 不规则的 旗帜 .
沉重的车轮碾过破碎不平的石板，发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] , ['læʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] , [skwi:l] [ʌv; əv] [mju:lz] ,
The struggling clatter of hoofs , lashing of whips , squeal of mules ,
这 挣扎 哒 的 蹄子 , 鞭打 的 鞭子 , 尖叫 的 骡子 ,
马蹄的艰难撞击声、鞭子的抽打声、骡子的尖叫声,

[ˈsævɪdʒ] [ˈvɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [kraɪz] [ænd; ənd] [ɪmpriˈkeɪʃənz] .
savage voices raised in cries and imprecations .
野蛮的 声音 提高 在 哭泣 和 诅咒 .
野蛮的声音夹杂着哭喊和诅咒。

[ðə; ði] [klæŋk] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv] [məʃiːnəri] .
The clank and roar of machinery .
这 铮铮 和 吼 的 机械 .
机器的叮当声和轰鸣声。

[ðə; ði] [rɪˈpi:tɪd] [beˈləʊɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlaɪnər] ,
The repeated bellowing of a great liner ,
这 重复 咆哮 的 一个 伟大的 衬垫 ,
一艘巨型邮轮反复发出轰鸣声,

[ˈbloʊɪŋ] [ɔ:f] [sti:m] [æz; əz] [ɪi; ji] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; həɾ] [bɜ:rθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈhɑ:rbər] .
blowing off steam as she took up her berth in the outer harbour .
吹 离开 蒸汽 作为 她 采取 向上 她 泊位 在 这 外 港口 .
她在外港泊位上放松身心。

[ðə; ði] [ˈætərɪŋ] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sti:m] [kreɪn] ,
The shattering rattle of the chains of a steam crane ,
这 破碎 嘎嘎作响 的 这 链条 的 一个 蒸汽 起重机 ,
蒸汽起重机链条发出刺耳的嘎吱声,

[wen] [ðə; ði] [ˈmɑ:nstər] [ˈaɪərən] - [ɑ:rm] [swʌŋ] [raʊnd] [ˈsi:kɪŋ] [ɔ:r] [dɪˈpɔzɪtɪŋ] [ɪts] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ænd; ənd]
when the monster iron - arm swung round seeking or depositing its burden and
什么时候 这 怪物 铁 - 手臂 摇摆 圆形的 寻求 或者 存款 它是 负担 和
[ðə; ði] [kræŋk] [ræn] [aʊt] [ɪn] [hɑ:r] [ˈæŋɡər] ,
the crank ran out in harsh anger ,
这 曲柄 跑 出去 在 残酷的 愤怒 ,
当那只巨大的铁臂挥舞着寻找或放下它的重物时, 曲柄愤怒地运转起来。

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [si:md] , [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] .
as it seemed , and defiance .
作为 它 似乎 , 和 蔑视 .
看起来是这样, 而且是一种反抗。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz] [ˈʌndər] - [ˈkɜ:rənt] , [ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ˈklæməɾ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈevər] -
And through all this , as under - current , the confused clamour of the ever -
和 通过 全部 这 , 作为 在下面 - 当前的 , 这 使困惑 叫嚣 的 这 曾经 -
[ˈɪftɪŋ] , [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
shifting , ever - present crowd , and the small ,
转变 , 曾经 - 展示 人群 , 和 这 小的 ,
贯穿这一切的, 是熙熙攘攘、不断变换位置的人群的嘈杂喧闹声, 以及细微的.....

[ˈstedi] [drɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
steady drip of the rain .
稳定的 滴 的 这 雨 .
雨滴淅沥。

[ˈskwɑ:lɪd] , [ˈsɔ:rdɪd] , [ˈbru:t(ə)] [i:v(ə)n] , [ðə; ði] [kɔ:rs] [æktʃʊˈæltɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [treɪd] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɾ]
Squalid , sordid , brutal even , the coarse actualities of her trade and her
肮脏的 , 肮脏的 , 野蛮 甚至 , 这 粗 现实情况 的 她 贸易 和 她
[ˈpɑ:vərti] [əˈlaɪk] [dɪsˈkləʊzd] ,
poverty alike disclosed ,
贫困 同样 披露 ,
肮脏、卑鄙、甚至残酷, 她所从事的职业和她所处的贫困现实都暴露无遗。

[hɜːr; hər] [ˈfɪkʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfəʊlnəs] [ˌʌnkənˈdoʊnd] [baɪ] [ˈrekənsaɪɪŋ] [ˈsʌŋʃaɪn] ,
her fictions and her foulness uncondoned by reconciling sunshine ,
她 虚构 和 她 纠缠 未获宽恕 经过 和解 阳光 ,
她的虚构和污秽, 连和解的阳光都无法容忍。

[ˈneɪpəlz][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [frʌm; frəm][ˈreɪdiənt] [ˈgɑːdəs] [tuː; tə] [ˈkɑːmən] [dræb] .
Naples had declined from radiant goddess to common drab .
那不勒斯 有 拒绝 从 辐射状 女神 到 常见的 单调 .
那不勒斯已经从光彩夺目的女神变成了平庸乏味的普通城市。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈkærəktər] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] - , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
It was in this character that Richard Calmady , driving yesterday , and for the
它 曾是 在 这 特点 那 理查德 - , 驾驶 昨天 , 和 为了 这
[fɜːrst][taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,
正是以这种性格, 理查德·卡尔马迪昨天开车, 而且是第一次,

[θruː] [ðə; ðɪ] [striːts] [æt; ət] [nuːn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][soʊ] [ˈfaːndli] - [aɪˈdiəlaɪz]
through the streets at noon , had been fated to see his so fondly - idealised
通过 这 街道 在 中午 , 有 到过 命中注定 到 看 他的 所以 深情地 - 理想化的
[ˈsɪti] .
city :
城市 :
正午时分, 他走在街上, 注定要见到他无比向往的理想之城。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈkærəktər] [ðæt] [hiː; hi] [æprɪˈhend] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [tuː; tə] - [deɪ] ,
It was in this character that he apprehended it again to - day ,
它 曾是 在 这 特点 那 他 被捕 它 再次 到 - 天 ,
今天, 他正是以这种性格再次领悟到了这一点。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dek] - [ˈkæbɪn] [ʌnˈtɪl] [seˈseɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn][ænd; ənd][ɑːn] - [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
waiting in his deck - cabin until cessation of the rain and on - coming of the
等待 在 他的 甲板 - 舱 直到 停止 的 这 雨 和 在 - 未来 的 这
[ˈfrendli] [dʌsk] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrendər][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˈoʊdiəs] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] [ɑːn] [dek] .
friendly dusk should render it not wholly odious to sit out on deck .
友好的 黄昏 应该 使成为 它 不是 完全 令人厌恶的 到 坐 出去 在 甲板 :
待在甲板舱里, 直到雨停, 友好的黄昏来临, 这样一来, 坐在甲板上就不会那么令人厌恶了。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [lægd] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈspɑːtləs] [əˈpɑːrtmənt] —
The hours lagged , and even this bright and usually spotless apartment —
这 小时 滞后 , 和 甚至 这 明亮的 和 通常 一尘不染 公寓 —
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] , [waɪt] [wɔːlz] ,
with its shining , white walls ,
和 它是 灼灼 , 白色的 墙壁 ,
时间仿佛凝固了, 就连这间明亮且通常一尘不染的公寓——拥有闪亮的白色墙壁——

[ɪts][dɑːrk] , [bluː] [ˈleðər] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] , [məˈhɑːɡəni] [ˈfɪtɪŋz] — [ðə; ðɪ][koʊl] [dʌst] [ˈpenətreɪtɪd] .
its dark , blue leather and polished , mahogany fittings — the coal dust penetrated .
它是 黑暗的 , 蓝色的 皮革 和 抛光 , 桃花心木 配件 — 这 煤炭 灰尘 渗透 .
煤尘渗入了它深蓝色的皮革和光亮的红木配件。

[aɪ ˈtiː] [rɪmd] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [ˈniːtli] [reɪndʒd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ræks] .
It rimmed the edge of the books neatly ranged on the racks .
它 带边 这 边缘 的 这 图书 整齐地 范围 在 这 货架 :
它环绕着书架上整齐排列的书籍边缘。

[aɪ ˈtiː] [smɜːtʃt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːts] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skwer] [ˈlɑːkər] - [ˈteɪbl] [brˈloo] .
It smirched the charts laid out on the square locker - table below .
它 污秽 这 图表 铺设 出去 在 这 正方形 储物柜 - 桌子 以下 :
它弄脏了摆放在下方方形储物桌上的图表。

[ˌaɪˈtiː] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][æɪ; ət][ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈwɪndəʊz] ,
It drifted in at the cabin windows ,
它 漂移 在 在 这 舱 视窗 ,
它从船舱窗户飘了进来,

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [stentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .
along with the babel of sound and the all - pervading stench of the port .
沿着 和 这 巴别塔 的 声音 和 这 全部 - 普遍存在 恶臭 的 这 港口 .
伴随着嘈杂的声音和无处不在的波特酒气味。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɪtˈself] , [səˈfɪʃntli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] , [səˈfɪʃntli] [dɪˈpresɪŋ] .
This was , in itself , sufficiently distasteful , sufficiently depressing .
这 曾是 , 在 本身 , 足够 令人厌恶的 , 足够 沉闷 .
这本身就令人十分反感, 十分令人沮丧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪ(ə)nd]
And to Richard , just now , the disgust of it came with the heightened
和 到 理查德 , 只是 现在 , 这 厌恶 的 它 来了 和 这 增强
[ˌsensəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪlnəs] ,
sensibility of physical illness ,
感性 的 身体的 疾病 ,
而对理查德来说, 刚才那种厌恶感是伴随着身体疾病带来的高度敏感而产生的。

[ænd; ənd][æz; əz] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈpraɪvət] [ˌeɪm] [ænd; ənd] [ɪˈmens] [self] -
and as accompaniment to an immense private shame and immense self -
和 作为 伴奏 到 一个 巨大 私人的 耻辱 和 巨大 自己 -
[kɑːndemˈneɪʃn] ,
condemnation ,
谴责 ,
伴随着巨大的个人羞耻感和强烈的自我谴责,

[ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈaʊtˌlɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈpæsɪŋ] [spiːtʃ] .
a conviction of outlawry and a desolation passing speech .
一个 定罪 的 放逐 和 一个 荒凉 通过 演讲 .
被判为不法之徒, 并发表了一篇令人绝望的演讲。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] , [fɔːr; fər] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˌrestəˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] , [ɪn]
He looked for comfort , for promise of restoration , and found none , in
他 看起来 为了 舒适 , 为了 承诺 的 恢复 , 和 成立 没有任何, 在
[θɪŋz] [məˈtɪriəl] [ɔːr] [θɪŋz] [ɪntəˈlektʃuəl] ,
things material or things intellectual ,
事物 材料 或者 事物 知识分子 ,
他寻求慰藉, 寻求复兴的希望, 却在物质或精神层面都一无所获。

[ɪn] [ˈʌðər] [ɔːr][ɪn] [hɪmˈself] .
in others or in himself .
在 其他的 或者 在 他自己 .
在别人身上还是在他自己身上。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈɔːlweɪz] [prəʊn][tuː; tə] [æprɪˈhend] [baɪ][ˈɪmɪdʒɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][wɜːrdz] ,
For his mind , always prone to apprehend by images rather than by words ,
为了 他的 头脑 , 总是 易于 到 逮捕 经过 图片 相当 比 经过 字 ,
因为他的思维总是倾向于用图像而非语言来理解事物,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ædˈvæns] [baɪ][əˈnælədʒɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ˈɑːrgjʊmənt] , [dɪˈskʌvəd] , [ɪn] [səˈraʊndɪŋ]
and to advance by analogy rather than by argument , discovered , in surrounding
和 到 进步 经过 类比 相当 比 经过 争论 , 发现 , 在 周围
[ˈæspekts][ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
aspects and surrounding circumstance ,
方面 和 周围 环境 ,
并且通过类比而不是论证来推进, 在周围方面和周围环境中发现,

[ə; eɪ] ['ræðər] ['hɪdiəsli] [æpt] ['pærəbl] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] .
a rather hideously apt parable and illustration of its present state .
一个 相当 极其可怕 易于 寓言 和 插图 的 它是 展示 状态 :
这是一个非常贴切的寓言，生动地描绘了它目前的状况。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['si:mɪŋli] [fer] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['pru:vɪn] , [ɑ:n] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,
Just as this seemingly fair city was proven , on intimate acquaintance ,
只是 作为 这 似乎 公平的 城市 曾是 已证实 , 在 亲密的 熟人 ,
正如这座看似公正的城市在与人亲密接触后所证明的那样，

[rɪ'pʌlsɪv] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [fɪrd] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]
repulsive beyond the worst he had ever feared and earnestly refused to
丑恶 超过 这 最差 他 有 曾经 害怕 和 切实 拒绝 到
[noʊ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
know of it ,
知道 的 它 ,
比 he 以往所恐惧的还要令人作呕，但他却极力拒绝承认这一点。

[soʊ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fer] ['wʊmən] , [ə'pɑ:n] [hu:m] , [sɪns] ['bɔɪhʊd] , [hɪz; ɪz][best] , [moʊst] ['fɪvəlɾəs] ,
so a certain fair woman , upon whom , since boyhood , his best , most chivalrous ,
所以 一个 肯定 公平的 女士 , 之上 谁 , 自从 童年 , 他的 最好的 , 最多 骑士精神 ,
[moʊst] [ʌn'selfɪ] ,
most unselfish ,
最多 无私 ,
所以，对于一位美丽的女子，自她少年时代起，他就对她展现了最善良、最有骑士精神、最无私的品格。

[ə'fekʃənz] [hæd; həd] ['sentərd] , [wʌz; wəz] ['pru:vɪn] — [hɜ:ɹ'self] , [mɔ:ɹ'ʊʊvər] , ['fleɪgrəntli] [kən'trɪbjʊ:tɪŋ]
affections had centred , was proven — herself , moreover , flagrantly contributing
情感 有 居中 , 曾是 已证实 — 她自己 , 而且 , 明目张胆 贡献
[tu:; tə] [ðæt] ['pru:vɪŋ] — [vaɪl] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [ðæt] ['ru:mər] ,
to that proving — vile beyond all that rumor ,
到 那 证明 — 卑鄙的 超过 全部 那 谣言 ,
情感已经集中于此，这一点已得到证实——而且她本人也公然助长了这种证实——比所有传言都更加卑鄙。

[hɜ:rd] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [dɪ'haɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['evər] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['wɪspər]
heard and passionately denied by him , had ever ventured to whisper
听到 和 热情地 否认 经过 他 , 有 曾经 冒险 到 耳语
[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
concerning her .
有关 她 :
他听到了，并强烈否认，他从未胆敢低声谈论过她。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'leɪ(ə)n] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Nor was the misery of this revelation lessened by the knowledge that his own
也不 曾是 这 苦难 的 这 启示 减少 经过 这 知识 那 他的 自己的
[pɑ:rt][ɪn][,aɪ 'ti:][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [beɪs] .
part in it all had been very base .
部分 在 它 全部 有 到过 非常 根据 :
即使知道自己在这件事中所扮演的角色非常卑鄙，也无法减轻这种痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [sɪnd] [brɪ'fɔ:r] .
He had sinned before .
他 有 罪过 前 :
他以前犯过罪。
[hi:; hi] [wɒd] [sɪn] [ə'gen] ['pra:bəbli] .
He would sin again probably .
他 会 罪 再次 大概 :
他很可能会再次犯罪。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ðɪːz] [ˈmætərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈstriktli] [ˌpjʊərəˈtæni:k]
Richard had long ceased to regard these matters from a strictly puritanic
理查德 有 长的 停止 到 看待 这些 事情 从 一个 严格 清教
[ˈstændpɔɪnt] .
standpoint .
立场 .

理查德早已不再以严格的清教徒视角看待这些问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈsɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˈeni] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪˈɔːr] ,
But this particular sinning was different to any that had gone before ,
但 这 特别的 犯罪 曾是 不同的 到 任何 那 有 已消失 前 ,
但这次的罪行与以往的任何罪行都不同。

[ɔːr] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ˈæftər][,aɪ ˈtiː] .
or which could come after it .
或者 哪个 可以 来 后 它 .

或者它可能在它之后出现。

[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] [pɑːrˈtʊk] — [soʊ][æ; ət] [liːst] , [,aɪ ˈtiː] [nəʊ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər]
For it partook — so at least , it now appeared to him — of the nature
为了 它 参与 — 所以 在 至少 , 它 现在 出现 到 他 — 的 这 自然
[ʌ; əv][ˈsækrələɪdʒ] ,
of sacrilege ,
的 亵渎神灵 ,

因为这件事——至少现在在他看来——带有亵渎神明的性质。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪnd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] ,
since he had sinned against his ideal ,
自从 他 有 罪过 反对 他的 理想的 ,

因为他违背了自己的理想，

[dɪˈɡreɪdɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ɡroʊs][ˈjuːzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hoʊld]
degrading that to gross uses which he had agreed with himself to hold
降级 那 到 总的 用途 哪个 他 有 同意 和 他自己 到 抓住
[ˈseɪkrɪd] , [dɪˈfaɪlɪŋ] [,aɪ ˈtiː][ænd; ænd] ,
sacred , defiling it and ,
神圣 , 玷污 它 和 ,

他将自己原本视为神圣之物贬低为粗俗之物，玷污了它，并且

[ðerˈbaɪ] , [ˈveri] [ˈhɔːrəbli] [dɪˈfaɪlɪŋ] [hɪmˈself] .
thereby , very horribly defiling himself .
从而 , 非常 糟糕透了 玷污 他自己 .

因此，他极其恶劣地玷污了自己。

[ænd; ænd] [ðɪs] [dɪsˈɡreɪs] [ʌ; əv][ðer; ðər] [rɪˈleɪŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ænd][hɜːrɪz] ,
And this disgrace of their relation , his own and hers ,
和 这 耻辱 的 他们的 关系 , 他的 自己的 和 她的 ,

而他们之间这种关系的耻辱，他自己的，和她的，

[ðə; ði] [ɪnˈherənt] [əˌbɑːmɪˈneɪ(ə)n] [ʌ; əv][,aɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ænd][ɪts] [ɪnˈherənt] [ˈfɔːlsəti] ,
the inherent abomination of it all and its inherent falsity ,
这 固有 厌恶 的 它 全部 和 它是 固有 虚假 ,

这一切固有的可憎性和固有的虚假性，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [hoʊm] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvaɪələns] [ʌ; əv][dəˈreɪktnəs,dəˈreɪktnəs]
had been forced home on him with a certain violence of directness
有 到过 强制 家 在 他 和 一个 肯定 暴力 的 直接
[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [kɔːrs] [ʌ; əv] [ˈdeɪli] [ˈhæpənɪŋz] .
just in the common course of daily happenings .
只是 在 这 常见的 课程 的 日常的 事件 .

在日常生活中，他被迫以一种直接而猛烈的方式体会到了这一点。

[fɜːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] , [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈbrekfəst] ,
For among the letters , brought to him along with his first breakfast ,
为了 之中 这 信件 , 带来 到 他 沿着 和 他的 第一的 早餐 ,
[ˈjestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

因为在昨天他吃第一顿早餐时收到的信件中，

[æftər] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [ˈlaɪs(ə)ns] , [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ˈɪmpɔːrt] .
after that night of secret licence , had been three of serious import .
后 那 夜晚 的 秘密 执照 , 有 到过 三 的 严肃的 进口 .
那晚的秘密许可证发放之后，发生了三件非常重要的事情。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈleɪdi] - , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈæŋɡər]
One was from Lady Calmady , and that he put aside with a certain anger
— 曾是 从 女士 - , 和 那 他 放 旁边 和 一个 肯定 愤怒
, [ˈkɔːlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌnˈwɪlɪŋ] ,
, calling himself unwilling ,
, 呼叫 他自己 不情愿 ,

其中一封信是卡尔玛迪夫人写的，他带着几分恼怒把它放在一边，说自己不情愿。

[ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ʌnˈfɪt] , [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
knowing himself unfit , to read it .
会心 他自己 不合格 , 到 读 它 .
他知道自己不适合阅读这本书。

[əˈnʌðər] [hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən] .
Another he tore open .
其他 他 撕裂 打开 .
他又撕开了另一个。

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈhoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The handwriting was unknown to him .
这 手写 曾是 未知 到 他 .
他不认识这个笔迹。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [brɪˈwɪldərmənt] .
He began reading it in bewilderment .
他 开始 阅读 它 在 困惑 .
他困惑地开始阅读。

[ðen] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] .
Then he understood .
然后 他 理解 .
他这才明白过来。

" [məˈsjɜːr] , " — [aɪ ˈtiː][ræn] , — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪŋ] [em ˈiː] .
" Monsieur , " — it ran , — " You are in process of exterminating me .
" 先生 , " — 它 跑 , — " 你 是 在 过程 的 灭绝 我 .
“先生,”它说,“您正在消灭我。”

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [noʊ] [səˈfɪ(ə)nt] [ɑːpərˈtuːnəti] [hæz; həz] [bɪn] [əˈfɔːd]
since I have reason to believe that no sufficient opportunity has been afforded
自从 我 有 原因 到 相信 那 不 充足的 机会 有 到过 提供
[juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] ,
you of realising the enormity of your conduct ,
你 的 意识到 这 巨大 的 你的 执行 ,
鉴于我有理由相信你没有得到足够的机会认识到你行为的严重性，

[aɪ] [ˈræli] [ðə; ði] [prəˈfaʊndnis] [ʌv; əv][noʊˈbɪləti] [wɪt] [aɪ] [dɪˈskʌvər] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] — [aɪ][kɑ:m][maɪˈself] .
I rally the profoundness of nobility which I discover within me — I calm myself .
我 集会 这 深刻 的 贵族 哪个 我 发现 之内 我 — 我 冷静的 我 .
我唤起内心深处发现的高贵品质——我让自己平静下来。

[aɪ][ɡoʊ] [ˈfɜ:rðər] , [aɪ][ɪkˈspleɪn] .
I go further , I explain .
我 去 更远 , 我 解释 .
我进一步解释。

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [rɪˈtaɪərmənt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈneɪpəlz] .
Living in retirement , you may not have learned that I am in Naples .
活的 在 退休 , 你 可能 不是 有 学习 那 我 是 在 那不勒斯 .
退休生活如此惬意，您可能还不知道我住在那那不勒斯。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [hɪr] — [ˈmædəm] [di:] - .
I followed your cousin here — Madame de Vallorbes .
我 随后 你的 表哥 这里 — 夫人 德 - .
我跟着你的表妹——瓦洛尔贝夫人——来到这里。

[maɪ] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈpæj(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpæjənət] [ju:θ] .
My connection with her represents the supreme passion of my passionate youth .
我的 联系 和 她 代表 这 最高 热情 的 我的 热情的 青年 .
我与她的联系代表了我激情澎湃的青春中最炽热的激情。

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ænd; ænd][æn; ən] [ˈænədəɪn] ,
At once a frenzy and an anodyne ,
在 一次 一个 狂热 和 一个 镇痛剂 ,
既令人疯狂，又令人麻木。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][aɪ ˈti:][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈdʒi:niəs][ɪn][ɪts][ˈleɪtər] [dɪˈveləpmənt] .
I have found in it the inspiration of my genius in its later development .
我 有 成立 在 它 这 灵感 的 我的 天才 在 它是 之后 发展 .
我从中找到了我后来发展才华的灵感来源。

[ðɪs] [wɜ:rk][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] .
This work must not be put a stop to .
这 工作 必须 不是 是 放 一个 停止 到 .
这项工作绝不能停止。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [məˈdʒestɪk] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈsɪriəs] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl]
It is too majestic , it is weighted with too serious consequences to the whole
它 是 也 雄伟 , 它 是 加权 和 也 严肃的 结果 到 这 所有的
[ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [fræns] ,
of thinking France ,
的 思维 法国 ,
它太过宏伟，对整个法国的思想体系而言，其后果也过于严重。

[ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈjʊrəp] .
of thinking Europe .
的 思维 欧洲 .
思考欧洲。

[ə; eɪ] [les] [ɪkˈspɪriənst] [ˈwʊmən] [ˈkænɑ:t] [ˈsætɪsfai][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈzaɪɜ:z] , [ðə; ði]
A less experienced woman cannot satisfy the extravagance of my desires , the
一个 较少的 经验丰富的 女士 不能 满足 这 奢侈 的 我的 欲望 , 这
[dɪˈmændz] [ʌv; əv][maɪ][ɔ:l] - [kənˈsu:mɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
demands of my all - consuming imagination .
需求 的 我的 全部 - 消费 想像力 .
经验不足的女人无法满足我奢靡的欲望，也无法满足我无所不包的想象力。

[ðə; ði] [ˈrevərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔ:r'self] , [mʌst; məst][rɪ'gɑ:rd]
The reverence with which a person , such as yourself , must regard
这 尊敬 和 哪个 一个 人 , 这样的 作为 你自己 , 必须 看待
[kə'mændɪŋ] [ˈtælənt] ,
commanding talent ,
指挥 天赋 ,

像您这样的人，必须对杰出人才抱有敬畏之心。

[ðə; ði] [kən'seɪnz] [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu; tə] [meɪk] [tu; tə][ɪts] [nɪ'sesɪtɪz] , [ɑ:r; ər] [wɪ'daʊt]
the concessions he must be willing to make to its necessities , are without
这 让步 他 必须 是 愿意的 到 制作 到 它是 必需品 , 是 没有
[ˈlɪmɪt] .
limit .
限制 .

他必须愿意为满足其需要而做出的让步是无限的。

[ðɪs] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ju;; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] .
This I cannot doubt that you will admit .
这 我 不能 怀疑 那 你 将要 承认 .

这一点我毫不怀疑你会承认。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rələri] [ɪz] [ˈɑ:bviəs] .
The corollary is obvious .
这 推论 是 明显的 .

其推论显而易见。

[ˈi:ðər] , [mə'sjɜ:r] ,
Either , monsieur ,
任何一个 , 先生 ,

先生，要么这样，

[ju;; jʊ] [wɪl] [ɪ'mɪ:diətli] [ɪn'vaɪt] [em 'i:][tu; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ][æt; ət][jɔr; jər] [ˈvɪlə] — [ðer'baɪ]
you will immediately invite me to reside with you at your villa — thereby
你 将要 立即地 邀请 我 到 居住 和 你 在 你的 别墅 — 从而
[si'kjuəɪŋ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ˈdeɪli] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ˈmerɪt] — [ɔ:r]
securing for yourself daily intercourse with a nature of distinguished merit — or
确保 为了 你自己 日常的 交往 和 一个 自然 的 杰出的 优点 — 或者
[ju;; jʊ] [wɪl] [rɪ'stɔ:r] [ˈmædəm] [di:] - [tu; tə][em 'i:] [wɪ'daʊt] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n][ɔ:r] [dɪ'leɪ] .
you will restore Madame de Vallorbes to me without hesitation or delay .
你 将要 恢复 夫人 德 - 到 我 没有 犹豫 或者 延迟 .

你必须立即邀请我到你的别墅与你同住——这样你就能每天与一位品德高尚的女子交往——否则你必须毫不犹豫地将瓦洛尔布夫人还给我。

[hɜ:r; hər][dɪ'vʊʊ(ə)n][tu; tə][em 'i:][ɪz] [ˈæbsəlu:t] .
Her devotion to me is absolute .
她 虔诚 到 我 是 绝对 .

她对我的忠诚是绝对的。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [feɪl][tu; tə][bi;; bi][soʊ] ,
How could it fail to be so ,
如何 可以 它 失败 到 是 所以 ,

怎么可能不是这样呢？

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ˈlævɪft] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌpɜ:rsə'næləti] ?
since I have lavished upon her the treasures of my extraordinary personality ?
自从 我 有 慷慨的 之上 她 这 宝藏 的 我的 非凡的 性格 ?

因为我已将我非凡人格的宝藏倾注于她？

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈɪnsələ] [ˈpredʒədɪs][ɑ:n][jɔː; jə] [pa:rt] [ˈwiðhəʊdz] [hɜ:r; hə] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt]
But a fear of insular prejudice on your part withholds her at this moment
但 一个 害怕 的 岛屿 偏见 在 你的 部分 扣留 她 在 这 片刻
[frʌm; frəm] [fʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvʊʃ(ə)n] .
from full expression of that devotion .
从 满的 表达 的 那 虔诚 .

但由于担心你抱有狭隘的偏见，她此刻还无法完全表达这份爱意。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪˈself] .
She suffers as well as myself .
她 遭受 作为 出色地 作为 我 .

她和我一样痛苦。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː; jə] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][tɜ:rm][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌfərɪŋ] [baɪ][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ]
It will be your privilege to put a term to this suffering by requesting
它 将要 是 你的 特权 到 放 一个 学期 到 这 痛苦 经过 请求
[em ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hə] ,
me to join her ,
我 到 加入 她 ,
[ɔːr][baɪ] [rɪˈstɔːrɪŋ] [hɜ:r; hə][tuː; tə][em ˈiː] .
or by restoring her to me .
或者 经过 恢复 她 到 我 .

或者把她还给我。

[tuː; tə][duː] [ˈʌðərwaɪz] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˈklyps] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒiːniəs] ,
To do otherwise will be to prolong the eclipse of my genius ,
到 做 否则 将要 是 到 延长 这 蚀 的 我的 天才 ,
[ɔːr][baɪ] [rɪˈstɔːrɪŋ] [hɜ:r; hə][tuː; tə][em ˈiː] .
or by restoring her to me .
或者 经过 恢复 她 到 我 .

否则，只会延长我才华的黯淡期。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ˈaʊtreɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [ʌv; əv] [ˈsɪvɪlaɪzd] [hjuːˈmænəti] [wɪt] [ˈbreθləsli] [əˈweɪts]
and thereby outrage the conscience of civilised humanity which breathlessly awaits
和 从而 暴行 这 良心 的 文明 人类 哪个 气喘吁吁 等待
[ðə; ðɪ][nekst] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtʃʊʊzn] [ˈpoʊət] .
the next utterance of its chosen poet .
这 下一个 发声 的 它是 选定 诗人 .

从而激怒了文明人类的良知，他们正屏息以待，等待着他们所选择的诗人的下一首诗。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪər][ðə; ðɪ][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [səˈsaɪəti] , [ˈmæri] — [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri]
If you require the consolation of feminine society , marry — it would be very
如果 你 要求 这 安慰 的 女性 社会 , 结婚 — 它 会 是 非常
[ˈsɪmp(ə)] — [sʌm; səm] [waɪt] - [soʊld] , [ˈɪŋɡlɪ] [mɪs] .
simple — some white - souled , English miss .
简单的 — 一些 白色的 - 有灵魂的 , 英语 错过 .

如果你需要女性社交的慰藉，那就娶一位心地善良的英国小姐——这很简单。

[bʌt; bət] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː; tə] [hu:m] [hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ns] [ɪz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] , [ðɪs] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
But restore to me , to whom her presence is indispensable , this woman of
但 恢复 到 我 , 到 谁 她 在场 是 必不可少 , 这 女士 的
[ˈriːɡl] [ˈpæʃnz] .
regal passions .
尊贵 激情 .

但请将这位拥有王者般激情的女子还给我，她的存在对我而言不可或缺。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈprez(ə)nt][maɪˈself][æt; ət][jɔː; jə] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jɔː; jə] [ˈænsər] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
I shall present myself at your house to - day to receive your answer in person .
我 将 展示 我 在 你的 房子 到 - 天 到 收到 你的 回答 在 人 .
[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈprez(ə)nt][maɪˈself][æt; ət][jɔː; jə] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jɔː; jə] [ˈænsər] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
I shall present myself at your house to - day to receive your answer in person .
我 将 展示 我 在 你的 房子 到 - 天 到 收到 你的 回答 在 人 .

我今天将亲自到你家拜访，当面接受你的答复。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)][ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [baɪ]
The result of a refusal on your part to receive me will be attended by
这 结果 的 一个 拒绝 在 你的 部分 到 收到 我 将要 是 参加 经过
[kə'læmɪtəs] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [jɔ:'rself] . — [ək'sept] ,
calamitous consequences to yourself . — Accept ,
灾难性的 结果 到 你自己 . — 接受 ,
你若拒绝接纳我，必将给自己带来灾难性的后果。——接受吧。

[mə'sjɜ:r] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
monsieur , the expression of my highest consideration ,
先生 , 这 表达 的 我的 最高 考虑 ,
先生，谨以此表达我最崇高的敬意。

" [pɔ:l] [aj'^u:st] - .
" **Paul Auguste Destournelle .**
" 保罗 奥古斯特 - .
保罗·奥古斯特·德斯图尔内尔。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [rɪ'tʃəd] [sɔ:] [red] , [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sələns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **For the moment Richard saw red , mad with rage at the insolence of the**
" 为了 这 片刻 理查德 锯 红色的，疯狂的 和 愤怒 在 这 傲慢 的 这
[r'aɪtər] .
writer .
作家 .
“那一刻，理查德怒火中烧，对这位作家的无礼行为感到无比愤怒。”

[ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tru:] , [ðɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] [ɪm'plaɪd] ?
And then came the question , was it true , this which the letter implied ?
和 然后 来了 这 问题 , 曾是 它 真的 , 这 哪个 这 信 暗示 ?
然后就出现了这样一个问题：信中所暗示的是否属实？

[hæd; həd] ['helən] , [ɪn'di:d] , [laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
Had Helen , indeed , lied to him ?
有 海伦 , 的确 , 撒谎了 到 他 ?
海伦真的对他撒谎了吗？

[ænd; ænd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [ɪn'seɪn] ['vænəti] ,
And , notwithstanding its insane vanity ,
和 , 虽然 它是 疯狂的 虚荣 ,
尽管它极度虚荣，

[dɪd] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ɪ'pɪsl] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔ:r] [və'reɪʃəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]
did this precious epistle give a more veracious account of her relation to the
做过 这 宝贵的 书信 给 一个 更多的 诚实的 帐户 的 她 关系 到 这
[jʌŋ] ['pouət][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r'self] [ˌvɒləntiəd] ?
young poet than that which she had herself volunteered ?
年轻的 诗人 比 那 哪个 她 有 她自己 自愿 ?
这封珍贵的信件是否比她自己主动提供的资料更真实地描述了她与这位年轻诗人之间的关系？

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He tried to put the thought from him .
他 尝试 到 放 这 想法 从 他 .
他试图将这种想法从脑海中驱散。

[hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] — [tu:; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [deɪz] — [tu:; tə][bi:; bi][naɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
Who was he — to - day of all days — to be nice about the conduct of
WHO 曾是 他 — 到 - 天 的 全部 天 — 到 是 好的 关于 这 执行 的
[ə'hʌðər] ?
another ?
其他 ?
他有什么资格——偏偏是今天——去对别人的行为表示赞赏呢？

[hu:] [wʌz; wəz][hi;; hi][tu;; tə][sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] ?
Who was he to sit in judgment ?
WHO 曾是 他 到 坐 在 判断 ？

他有什么资格评判别人？

[soʊ][hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ə'gen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə'ɪnʌðər] [ˈletər] , [æt; ət][ˈrændəm] ,
So he turned to his correspondence again , taking another letter , at random ,
所以 他 转向 到 他的 一致 再次 , 采取 其他 信 , 在 随机的 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] .
from the pile .
从 这 桩 .

于是他又翻看信件，从那堆信件中随机抽取了一封。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʊpər'skrɪpʃən] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ˈsʌmwʌt] [sɪk] .
And then , looking at the superscription , he turned somewhat sick .
和 然后 , 寻找 在 这 上标 , 他 转向 有些 生病的 .

然后，当他看到题词时，他感到一阵恶心。

" [mɒn] [ˈfɛr] , " — [ruʊt] [em] . [di:] - ,
" Mon cher , " — wrote M . de Vallorbes ,
" 星期一 亲爱的 , " — 写道 M . 德 - ,
" — " 亲爱的 , "——德瓦洛布先生写道 ,

— " [maɪ] [ˈstu:ərd] [ɪn'fɔrmz] [em 'i:] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [jɜr; jər][draɐft][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
— **" My steward informs me that he has just received your draft for a**
— " 我的 管家 通知 我 那 他 有 只是 已收到 你的 草稿 为了 一个
[ˈkwɔrtɜz] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] .
quarter's rent of the villa .
季度 租 的 这 别墅 .

“我的管家告诉我，他刚刚收到了你寄来的别墅季度租金的汇票。”

[aɪ] [θæŋk] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔ:r; fər][jɜr; jər][ˈædmərəb(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .
I thank you a thousand times for your admirable punctuality .
我 感谢 你 一个 千 时代 为了 你的 令人钦佩的 准时 .

我万分感谢你令人钦佩的守时。

[dɪ'saɪdɪdli] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kɑ:nsə'leɪ](ə)n][tu;; tə][du:] [ˈbɪznəs] .
Decidedly you are of those with whom it is a consolation to do business .
绝对地 你 是 的 那些 和 谁 它 是 一个 安慰 到 做 商业 .

毫无疑问，和你做生意是一种安慰。

[ni:d] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju;; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmʌni] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] ,
Need I assure you that the advent of this money is far from inopportune ,
需要 我 保证 你 那 这 来临 的 这 钱 是 远的 从 不合时宜 ,
I 无需向你保证，这笔钱的到来绝非不合时宜。

[sɪns] [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈkʌntri] , [waɪl] [ˈʃaʊərɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
since a grateful country , while showering distinctions upon me with one hand ,
自从 一个 感激的 国家 , 尽管 淋浴 区别 之上 我 和 一 手 ,
这是一个感恩的国家，一方面给予我诸多荣誉，另一方面.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɪks] [maɪ] [ˈpɑ:kɪt] .
with the other picks my pocket .
和 这 其他 精选 我的 口袋 .

另一个人偷了我的钱包。

[aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪk'spensɪv] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈmɪləteri] [ˈsɜ:rvis] !
I find it not a little expensive this famous military service !
我 寻找 它 不是 一个 小的 昂贵的 这 著名的 军队 服务 !

我觉得这项著名的军事服务价格还真不便宜！

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ɔ:l] [ðæt] [əˈfɔ:d] [ˌem ˈi:][ðə; ði]
But then , ever since I can remember , I have found all that afforded me the
但 然后 , 曾经 自从 我 能 记住 , 我 有 成立 全部 那 提供 我 这
[ˈslaɪtəst] ,
slightest ,
丝毫 ,

但是, 从我记事起, 我发现所有能给我带来哪怕最微不足道好处的东西,

[ˈæktɪv] [ˈpleʒər] [ˈi:kwəli] [ðæt] !
active pleasure equally that !
积极的 乐趣 同样地 那 !

积极的乐趣也同样如此!

[ænd; ænd] [ðɪs] [spɔ:rt][ʌv; əv][wɔ:r] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ,
And this sport of war , I promise you ,
和 这 运动 的 战争 , 我 承诺 你 ,

而这场战争运动, 我向你保证,

[ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [spɔ:rt][ɪn] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [pɑ:ˈtɪsɪpeɪtɪd] .
is the most excellent sport in which I have as yet participated .
是 这 最多 出色的 运动 在 哪个 我 有 作为 然而 参与 .

是我迄今为止参与过的最棒的运动。

[aɪ ˈti:][ˈsætɪsfɑɪz][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [mɔ:r] [ˈθɜ:rəli] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][jɔ:r; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ]
It satisfies the primitive instincts more thoroughly than even your English
它 满足 这 原始 本能 更多的 彻底 比 甚至 你的 英语

[fɔ:ks] - [ˈhʌntɪŋ] .
fox - hunting .
狐狸 - 打猎 .

它比你们英国的猎狐活动更能彻底满足人类的原始本能。

[ə; eɪ] [bæˈtʊ] [ʌv; əv] [kɑ:mjʊˈnɑ:rd] [ɪz] [ˈɑ:bviəsli] [su:ˈprɪər] [tu:; tə][ə; eɪ] [bæˈtʊ] [ʌv; əv] [ˈfezənts] .
A battue of Communards is obviously superior to a battue of pheasants .
一个 战斗 的 公社社员 是 明显地 优越的 到 一个 战斗 的 野鸡 .

一队公社社员显然优于一队野鸡。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [wʌnz] [ˈfeləʊ] - [men][ɪz] [ˈædɪd] [ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈrɪdɪŋ]
To the dignity of killing one's fellow - men is added the satisfaction of ridding
到 这 尊严 的 杀 一个人的 同伴 - 男人 是 额外 这 满意的 的 骑行

[wʌnˈself] [ʌv; əv][ˈvɜ:rmɪn] .
oneself of vermin .
自己 的 害虫 .

杀害同胞除了带来尊严之外, 还能带来清除害虫的满足感。

[aɪ ˈti:] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][sæniˈteɪ(ə)n][ænd; ænd][self] - [rɪˈspekt] .
It becomes a matter of sanitation and self - respect .
它 变成 一个 事情 的 卫生 和 自己 - 尊重 .

这关乎卫生和自尊。

[ænd; ænd] [ðɪs] , [ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [rɪˈkɔ:lz] [tu:; tə][em ˈi:] , [ðæt] [rɪˈpɔ:rt] [dɪˈkleəz] [maɪ][waɪf] [tu:; tə]
And this , indirectly , recalls to me , that report declares my wife to
和 这 , 间接 , 召回 到 我 , 那 报告 声明 我的 妻子 到

[bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][ˈneɪpəlz] .
be with you at Naples .
是 和 你 在 那不勒斯 .

这让我间接地想起, 那份报告宣称我的妻子和你在那不勒斯。

[mɒn] [ˈʃer] [ˈdʒi:] [ˈvu:] [ɪn] [feɪz] - .
Mon cher je vous en fais cadeau .
星期一 亲爱的 杰 您 英文 费斯 - .

Mon cher je vous en fais cadeau.

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [seɪf] .

With you , at least , I know that my honour is safe .
和 你 , 在 至少 , 我 知道 那 我的 荣誉 是 安全的 .

至少有你在, 我知道我的名誉是安全的。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [ɪn'stɪl] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [səm; səm] [feɪnt] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv]

You may even instil into her mind some faint conception of the rudiments of
你 可能 甚至 灌输 进入 她 头脑 一些 头晕的 概念 的 这 基本原理 的
[mə'reləti] .
morality .
道德 .

你甚至可以在她心中灌输一些基本的道德观念。

[tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðæt] .

To be frank with you , she needs that .
到 是 坦率 和 你 , 她 需求 那 .

坦白说, 她需要那个。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][em 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] — [tempə'rerəli] , [ʌv; əv]

A couple of months ago she did me the honour to elope — temporarily , of
一个 夫妻 的 几个月 前 她 做过 我 这 荣誉 到 私奔 — 暂时地 , 的
[kɔːrs] — [wɪð; wɪθ][em] . [pɔːl]

course — with M . Paul Destournelle .
课程 — 和 M . 保罗 .

几个月前, 她给了我莫大的荣幸, 与保罗·德斯图尔内尔先生私奔——当然只是暂时的。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [glɑːnst] , [wʌn] [deɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kræpjʊləs] [vəːsɪz] .

You may have glanced , one day , at his crapulous verses .
你 可能 有 瞥了一眼 , 一 天 , 在 他的 糟糕透了 诗句 .

你可能曾经瞥见过他那些糟糕的诗句。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['ɑːnər] [di'mɑːndɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ðə; ði] ['ɡɪlti] [pər] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

I suppose honour demanded that I should pursue the guilty pair and account for
我 认为 荣誉 要求 那 我 应该 追求 这 有罪的 一对 和 帐户 为了
[wʌn] ,
one ,
— ,

我想, 出于荣誉感, 我应该追究这两个罪犯的责任, 并追究其中一个的责任。

[ɪf] [nɑːt][bəʊθ] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

if not both , of them .
如果 不是 两个都 , 的 他们 .

如果不是两者兼有, 那就是他们中的一个。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːmjʊ'nɑːrd] .

But I was too busily engaged with my little Communards .
但 我 曾是 也 忙碌地 已订婚的 和 我的 小的 公社社员 .

但我当时正忙着照顾我的小小公社成员们。

[wiː; wi][set] [ðiːz] ['dʒentri] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['bætʃɪz] .

We set these gentry up against a wall and dispose of them in batches .
我们 放 这些 绅 向上 反对 一个 墙 和 处置 的 他们 在 批次 .

我们把这些绅士们逼到墙角, 然后分批处决他们。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

I have had a good deal of this , but , as I say ,
我 有 有 一个 好的 交易 的 这 , 但 , 作为 我 说 ,

我经历过很多次这种情况, 但是, 正如我所说,

[aɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] [mə'nɑːtənəs] .

it has not yet become monotonous .
它 有 不是 然而 变得 单调 .

目前还不至于变得单调乏味。

[ˈtreɪts] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] [ˈkærəktər] [lend][ˌaɪˈtiː][vɪˈvæsəti] .
Traits of individual character lend it vivacity .
特征 的 个人 特点 借 它 活泼 。

个人性格特征赋予它活力。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] ,
And then , putting aside the exigencies of my profession ,
和 然后 , 推杆 旁边 这 紧急情况 的 我的 职业 ,
然后, 抛开我的职业需要,

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)l] .
I do not know that anything is to be gained by inviting public scandal .
我 做 不是 知道 那 任何事物 是 到 是 获得 经过 邀请 民众 丑闻 。

我不认为引发公众丑闻会有什么好处。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈprɑːvɜːrb][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [waːʃ] [wʌnz] [ˈdɜːrti] [ˈlɪnɪn]
You have an English proverb to the effect that one should wash one's dirty linen
你 有 一个 英语 谚语 到 这 影响 那 一 应该 洗 一个人的 肮脏的 亚麻布
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 。

英国有一句谚语, 大意是脏衣服应该在家洗。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] [əˈwer] , [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
This I have tried to do , as you cannot but be aware , all along .
这 我 有 尝试 到 做 , 作为 你 不能 但 是 意识到的 , 全部 沿着 。

我一直都在努力做到这一点, 这一点你不可能不知道。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌmesəˈliːnə] , [wʌn] [ləːnz] [tuː; tə][biː; bi]
If one has had the misfortune to marry Messalina , one learns to be
如果 一 有 有 这 不幸 到 结婚 梅萨利纳 , 一 学习 到 是
[ˌfɪləˈsɑːfɪk] .
philosophic .
哲学 。

如果一个人不幸娶了梅萨利娜为妻, 他就会学会哲理。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈlʌvəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪn] [ðæt] [kəˈnek(ə)n] , [wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [dʌz] [ˌaɪˈtiː] [ˈmætər] ?
A few lovers more or less , in that connection , what , after all , does it matter ?
一个 很少 恋人 更多的 或者较少的 , 在 那 联系 , 什么 , 后 全部 , 做 它 事情 ?

从这个角度来看, 多几个恋人又有什么关系呢?

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [ˌaɪˈrɒnɪk,-kəl][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər]
Indeed , I begin to derive ironical consolation from the fact of their
的确 , 我 开始 到 派生 讽刺 安慰 从 这 事实 的 他们的
[ˌmʌltɪˈplɪsəti] .
multiplicity .
多重性 。

事实上, 他们的众多性反而让我感到一丝讽刺的安慰。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [əˈpɑːn][maɪ] [tʃɑːrmz] .
The existence of one would have constituted a reflection upon my charms .
这 存在 的 一 会 有 构成 一个 反射 之上 我的 魅力 。

如果真有这么一个人存在, 那就说明我的魅力受到了质疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ten] , [ˌfɪftiːn] , [ˈtwenti] , [ˌsiːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ˈpɜːrsən(ə)]
But a matter of ten , fifteen , twenty , ceases to be in any degree personal
但 一个 事情 的 十 , 十五 , 二十 , 停止 到 是 在 任何 程度 个人的
[tuː; tə][maɪˈself] .
to myself .
到 我 。

但是, 十件、十五件、二十件的事情, 就与我个人没有任何关系了。

[ˈoʊnli][aɪ][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] - .
Only I object to Destournelle .
仅有的 我 目的 到 - .

只有我反对德斯图尔内尔。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] - .
He is too young , too rococco .
他 是 也 年轻的 , 也 - .

他太年轻，风格太浮夸。

[hiː; hi] [reprɪzents] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .
He represents a descent in the scale .
他 代表 一个 下降 在 这 规模 - .

他代表着等级的下降。

[aɪ][prɪ'fɜːr][ˈdi'i'es] [ˈhɑːmz] [mu'reʃ] , [ˈdʒenrəlz] , [ˈmɪnɪstəz] , [ˈprɪnsəz] .
I prefer des hommes mures , generals , ministers , princes .
我 更喜欢 德斯 男人们 穆雷斯 , 将军们 , 部长们 , 王子们 - .

我更喜欢des hommes mures，将军，大臣，王子。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [noʊz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] !
The devil knows we have had our share of such !
这 魔鬼 知道 我们 有 有 我们的 分享 的 这样的 !

魔鬼知道我们经历过太多这样的事情！

[jʊr; jər][dʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][hɜːr; hər][hæz; həz] [seɪvd] [juː 'es][frʌm; frəm][dʒuːz][soʊ][faːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
Your generosity to her has saved us from Jews so far , and from
你的 慷慨 到 她 有 已保存 我们 从 犹太人 所以 远的 , 和 从
[nuː'vʊʊ] [ˈrɪtʃɪz] ,
nouveaux riches ,
新 财富 ,

你对她的慷慨让我们至今免受犹太人和暴发户的侵害。

[baɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [kə'mɜːr(ə)l] [ˈæspekts] .
by relieving the business of commercial aspects .
经过 缓解 这 商业 的 商业的 方面 - .

通过减轻企业的商业负担。

[gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈsæljətəri] [əd'vaɪs] , [ˈðerfɜːr] , [mʌn] [ʃer] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [brɪ'kʌmz]
Give her some salutary advice , therefore , mon cher , and if she becomes
给 她 一些 有益的 建议 , 所以 , 星期一 亲爱的 , 和 如果 她 变成
[ɪnkən'viːniənt] [ˈfɜːrwərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈpærɪs] .
inconvenient forward her to Paris .
不方便 向前 她 到 巴黎 - .

所以，亲爱的，给她一些有益的建议吧，如果她给你带来不便，就把她送到巴黎去。

[aɪ] [fər'gɪv] [tuː; tə][ˈsev(ə)nti] - [taɪmz] - [ˈsev(ə)n] ,
I forgive to seventy - times - seven ,
我 原谅 到 七十 - 时代 - 七 ,

我原谅七十个七次，

[ˈbiːɪŋ] [stiɪl] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈæftər][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd]
being still proud enough to struggle after an appearance of social and
存在 仍然 自豪的 足够的 到 斗争 后 一个 外貌 的 社会的 和
[ˈkɑːndʒəg(ə)l][ˈdiːs(ə)nsi] .
conjugal decency .
夫妻 体面 - .

即使表面上维持着体面的社会和婚姻关系，他们仍然自尊心很强，愿意为此挣扎。

[ˈenfɪn][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌn'bəːdnd] [maɪ'self][fɜːr; fər][wʌns] ,
Enfin it is a relief to have unburdened myself for once ,
结束 它 是 一个 宽慰 到 有 无负担 我 为了 一次 ,

终于卸下了重担，真是如释重负。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [meɪˈhɑːʒ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
and you have been the good genius of my unfortunate ménage , for which
和 你 有 到过 这 好的 天才 的 我的 不幸 三人行 , 为了 哪个
[ˈhev(ə)n] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] . — [jɔːrɪ] ,
heaven reward you . — Yours ,
天堂 报酬 你 : — 此致 ,
而你, 是我这不幸家庭中唯一的良师益友, 愿上天赐予你奖赏。——你的,

[ɪn] [truː] [ˈkʌzənli] [rɪˈgɑːrd][ænd; ənd] [suˈpri:m] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][jər; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,
in true cousinly regard and supreme reliance on your discretion ,
在 真的 表亲 看待 和 最高 依赖 在 你的 审慎 ,
本着堂兄情深和对您判断的绝对信任,
" [luːˈiːdʒi][ˈændʒɪləʊ][frænˈtʃɛskoʊ][diː] - .
" Luigi Angelo Francesco de Vallorbes .
" 路易吉 安杰洛 弗朗切斯科 德 - .
"路易吉·安吉洛·弗朗切斯科·德·瓦洛布。

" [ðæt] [ðɪs] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [hæd; həd][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɑːt]
" That this , in any case , had a stamp of sincerity upon it , Richard could not
" 那 这 , 在 任何 案件 , 有 一个 邮票 的 诚意 之上 它 , 理查德 可以 不是
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .
理查德毫不怀疑, 这件事本身就带有真诚的印记。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtrɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈmædəm] [diː]
It must be admitted that he had long ceased to accept Madame de
它 必须 是 承认 那 他 有 长的 停止 到 接受 夫人 德
- - [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [bɪˈliːf] .
Vallorbes ' estimate of her husband with unqualified belief .
- - 估计 的 她 丈夫 和 不合格的 信仰 .
必须承认, 他早已不再完全相信瓦洛尔贝夫人对她丈夫的评价。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] , [ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmənt] , [ɔːr]
But , be that as it might , whether he were a consummate , or
但 , 是 那 作为 它 可能 , 无论 他 是 一个 完善 , 或者
[ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈævərɪdʒ] ,
merely an average ,
仅仅 一个 平均的 ,
但无论如何, 无论他是技艺精湛的大师, 还是仅仅是一位平庸之辈,

[ˈprɑːflɪɡət] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈrɪtʃəd] - ,
profligate , one thing was certain that this man trusted him — Richard Calmady ,
挥霍无度 , — 事物 曾是 肯定 那 这 男人 可信 他 — 理查德 - ,
尽管他挥霍无度, 但有一点可以肯定, 这个人信任他——理查德·卡尔马迪。
— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] — [ˈrɪtʃəd] - — [hæd; həd] [ˈveri] [ˈvaɪli] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [trʌst] .
— and that he — Richard Calmady — had very vilely betrayed that trust .
— 和 那 他 — 理查德 - — 有 非常 卑鄙地 背叛 那 相信 .
——而他——理查德·卡尔马迪——却极其卑鄙地背叛了这份信任。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第37/48页

[hiː; hi][stɛəd][æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈlɛtər] , [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsɛntənsɪz][ɪn][aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][sɪr][hɪm; ɪm] ,
He stared at the letter , and certain sentences in it seemed to sear him ,
他 凝视 在 这 信 , 和 肯定 句子 在 它 似乎 到 炙烤 他 ,
他盯着那封信, 信中的某些句子仿佛灼伤了他的心。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈbrændɪŋ] - [ˈaɪərn][juːst][ɑːn][ə; eɪ][ˈfelən][maɪt] .
even as the branding - iron used on a felon might .
甚至 作为 这 品牌推广 - 铁 用过的 在 一个 重罪犯 可能 :
就像烙铁烙在重罪犯身上一样。

[ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][nuː] [feɪm] , [ˈdɪfrənt][tuː; tə] , [ænd; ənd][ˈgreɪtər][ðæn; ðən] ,
This was a new shame , different to , and greater than ,
这 曾是 一个 新的 耻辱 , 不同的 到 , 和 更大的 比 ,
这是一种新的耻辱, 与以往的耻辱不同, 而且更加严重。

[eni][hɪz; ɪz][dɪˈfɔːrməti][hæd; həd][ˈevər][ɪnˈdʒʊst][ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈiːv(ə)l][dʌn][ɪz][ˈdɪfrənt]
any his deformity had ever induced in him , even as evil done is different
任何 他的 畸形 有 曾经 诱导 在 他 , 甚至 作为 邪恶的 完毕 是 不同的
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,
他的畸形曾给他带来的任何影响, 即便作恶与此不同,

[ænd; ənd][ˈgreɪtər][ðæn; ðən] , [ˈiːv(ə)l][ˈsʌfərd] .
and greater than , evil suffered .
和 更大的 比 , 邪恶的 遭受 :
比这更甚, 邪恶遭受了更大的苦难。

[məˈræləti][meɪ][biː; bi][ˈrelatɪv][ˈoʊnli][ænd; ənd][kənˈvenʃən(ə)l] .
Morality may be relative only and conventional .
道德 可能 是 相对的 仅有的 和 传统的 :
道德可能只是相对的、约定俗成的。

[ˈɑːnər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˈpɜːsənz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈstændɪŋ][ænd; ənd][ˈbriːdɪŋ] , [rɪˈmeɪnz][ˈæbsəluːt] .
Honour , for all persons of a certain standing and breeding , remains absolute .
荣誉 , 为了 全部 人 的 一个 肯定 常设 和 选育 , 遗迹 绝对 :
对于有一定地位和教养的人来说, 荣誉是绝对的。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][prɪˈsaɪsli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈɑːnər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][dɪˈpraɪvd][hɪmˈself] .
And it was precisely of his own honour that he had deprived himself .
和 它 曾是 恰恰 的 他的 自己的 荣誉 那 他 有 被剥夺的 他自己 :
他正是为了维护自己的荣誉而牺牲了自己。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ˈbɑːdi] , [bʌt; bət][ɪn][ˈkærəktər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhensˈfɔːrθ][ˈmɑːnstrəs] .
Not only in body , but in character , he was henceforth monstrous .
不是 仅有的 在 身体 , 但 在 特点 , 他 曾是 今后 滔天 :
从此以后, 他不仅外表变得可怕, 性格也变得可怕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪl][ˈrɪtʃəd][hæd; həd][rɪˈmeɪnd][ˈveri][stɪl] ,
For a while Richard had remained very still ,
为了 一个 尽管 理查德 有 剩余 非常 仍然 ,
理查德一动不动地站了一会儿。

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər]
looking at this thing into which he had made himself as though it were
寻找 在 这 事物 进入 哪个 他 有 制成 他自己 作为 尽管 它 是
[ɪk'stɜːr(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
external and physically visible to him .
外部的 和 身体 可见的 到 他 .

他看着自己化身成的这个东西，仿佛它是外在的、肉眼可见的。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈletər] .
Then , suddenly , he had reached out his hand for his mother's letter .
然后 , 突然 , 他 有 达到 出去 他的 手 为了 他的 母亲的 信 .
然后，他突然伸出手去拿母亲的信。

[ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .
A decision of great moment was impending .
一个 决定 的 伟大的 片刻 曾是 即将到来的 .

一个影响重大的决定即将到来。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [ˈfaɪnəli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [dɪ'sɪz(ə)n] .
He would know what she had to say before finally making that decision .
他 会 知道 什么 她 有 到 说 前 最后 制作 那 决定 .
在最终做出决定之前，他会先了解她要说什么。

[hiː; hi] [ˈwʌndəz-d] [ˈbɪtərli] , [ˈgrɪmli] ,
He wondered bitterly , grimly ,
他 想知道 苦涩地 , 阴沉地 ,
他痛苦地、阴沉地想着：

[ˈweðər] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [wʊd] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm] [jet] [diːpər] [ɪn] [ðɪs] [əˈbɪs] [ʌv; əv][self] - [ˈheɪtrɪd]
whether her words would plunge him yet deeper in this abyss of self - hatred
无论 她 字 会 暴跌 他 然而 更深 在 这 深渊 的 自己 - 仇恨
[ænd; ənd][self] - [kən'tempt] .
and self - contempt .
和 自己 - 鄙视 .

她的话语是否会让他更加深陷于自我憎恨和自我轻蔑的深渊之中。

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , " — [ʃiː; ʃi] [root] , — " [aɪ][eɪ 'em] [ˈfuːlɪʃli] [glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk]
My Darling , " — she wrote , — " I am foolishly glad to learn that you are back
我的 亲爱的 , " — 她 写道 , — " 我 是 愚蠢地 高兴的 到 学习 那 你 是 后退
[æʔ; əʔ][ˈneɪpəlz] .
at Naples .
在 那不勒斯 .

“亲爱的,”她写道,“得知你回到那不勒斯, 我高兴得简直傻傻的。”

[aɪ 'tiː] [ˈɡɪvz] [em 'iː] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪːv(ə)n] [ðʌs] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [hoʊm][ænd; ənd][ɪn]
It gives me comfort to know you are even thus much nearer home and in
它 给予 我 舒适 到 知道 你 是 甚至 因此 很多 更近 家 和 在
[ə; eɪ] [ˈkʌntri] [wer] [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'teɪn] [ˈmeni] [dɪr] [ænd; ənd]
a country where I too have traveled and of which I retain many dear and
一个 国家 在哪里 我 也 有 旅行 和 的 哪个 我 保持 许多 亲爱的 和
[dɪˈlaɪt(ə)l] [ˌrekəˈlekʃənz] .
delightful recollections .
愉快 回忆 .

得知你离家更近了, 而且身处我也曾游历过、并留下了许多美好回忆的国家, 我感到很欣慰。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [pər'hæps] ,
You may be surprised , perhaps ,
你 可能 是 惊讶 , 也许 ,
你或许会感到惊讶,

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] [ə'dres] [ə'pɑ:n][mai] [noʊt] - ['peɪpər][ænd; ənd] [meɪ] ['wʌndər] [wʌt]
to see the unaccustomed address upon my note - paper and may wonder what
到 看 这 不习惯 地址 之上 我的 笔记 - 纸 和 可能 想知道 什么
[hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [maɪ][pəʊst] .
has made me guilty of deserting my post .
有 制成 我 有罪的 的 逃兵 我的 邮政 。

看到信纸上陌生的地址，我可能会想，我究竟犯了什么错，竟擅离职守。

[naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['oʊvər] ,
Now , since the worst of it is certainly over ,
现在 , 自从 这 最差 的 它 是 当然 超过 ,
现在，既然最糟糕的时期已经过去了，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [helθ] [hæz; həz] [feɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [leɪt] .
I may tell you that my health has failed a good deal of late .
我 可能 告诉 你 那 我的 健康 有 失败的 一个 好的 交易 的 晚的 。

我可以告诉你，我最近的健康状况不太好。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] — [juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [bi; bi] [ə'la:rmɪd] [ə'baʊt] [em 'i:] .
Nothing of a really serious nature — you need not be alarmed about me .
没有什么 的 一个 真的 严肃的 自然 — 你 需要 不是 是 惊慌 关于 我 。

没什么特别严重的事——你不必为我担心。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ræðər] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rðɪ] [steɪt] ,
But I had got into a rather weak and unworthy state ,
但 我 有 得到 进入 一个 相当 虚弱的 和 不配 状态 ,
但我当时的状态却相当虚弱，毫无价值。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [maɪ'self] .
from which it became very desirable I should rouse myself .
从 哪个 它 成为 非常 理想 我 应该 唤醒 我 。

因此，我非常希望自己能够振作起来。

['selfɪ'nəs] [ɪz] [ɪn'sɪdiəs] ,
Selfishness is insidious ,
自私 是 阴险 ,
自私是阴险的，

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌreprɪ'hensəb(ə)] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔ:rm]
but none the less reprehensible because it takes the apparently innocent form
但 没有任何 这 较少的 应受谴责的 因为 它 需要 这 显然 清白的 形式
[ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪz] [ʃʌt] !
of sitting in a chair with one's eyes shut !
的 坐着 在 一个 椅子 和 一个人的 眼睛 关闭 ！

但即便如此，这种行为仍然令人发指，因为它表面上表现为闭着眼睛坐在椅子上这种看似无害的行为！

[haʊ'evər] , [ðæt] [best] [ʌv; əv] [men] , [dʒɑ:n] ['nɑ:t] , [brɔ:t] ['veri] ['breɪsɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [tuː; tə] [ber] [ɑ:n]
However , that best of men , John Knott , brought very bracing influences to bear on
然而 , 那 最好的 的 男人 , 约翰 诺特 , 带来 非常 支撑 影响 到 熊 在
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

然而，约翰·诺特这位杰出人士却对我产生了非常积极的影响。

[kən'vɪnsɪŋ] [em 'i:] [ʌv; əv] [sɪn] — [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [həu'hɔ:riə]
convincing me of sin — in the gentlest way in the world — by means of Honoria
令人信服的 我 的 罪 — 在 这 最温柔的 方式 在 这 世界 — 经过 方法 的 霍诺里亚
[es 'ti:] . ['kwentɪn] .
St . Quentin .
英石 . 昆汀 .

通过 Honoria St. Quentin，以世界上最温柔的方式让我认识到自己的罪过。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp] , [dɪr] ['dɪki] , — [pɪkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ'self][ʌp] , [æz; əz]
And so I picked myself up , dear Dickie , — picked the whole of myself up , as
和 所以 我 挑选 我 向上 , 亲爱的 迪基 , — 挑选 这 所有的 的 我 向上 , 作为
[aɪ][hoʊp] ,
I hope ,
我 希望 ,

于是我重新振作起来, 亲爱的迪基——我希望, 我重新振作了起来。

[ˈɔ:lweɪz] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] [maɪ][self] - [ɪn'dʌldʒənt] [ɪ'nɜ:ʃə] , — [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [hɪr]
always saving and excepting my self - indulgent inertia , — and came away here
总是 保存 和 除外 我的 自己 - 放纵的 惯性 , — 和 来了 离开 这里
[tu:; tə] [ˈɔrmɪstə:n] .
to Ormiston .
到 奥米斯顿 .

总是省吃俭用, 包容自己放纵的惰性, ——然后就来到了奥米斯顿。

[æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [felt] ['veri] [mʌt] [laɪk][ə; eɪ][dɔ:ɡ][æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,
At first , I confess , I felt very much like a dog at a fair ,
在 第一的 , 我 承认 , 我 毛毡 非常 很多 喜欢 一个 狗 在 一个 公平的 ,
坦白说, 一开始我感觉自己就像一只在集市上的狗。

[ɔ:r][ðə; ði] [prə'vɜ:rbɪəl] ['mʌmi] [æt; ət][ə; eɪ] [fi:st] .
or the proverbial mummy at a feast .
或者 这 谚语 木乃伊 在 一个 盛宴 .
或者就像宴会上的木乃伊一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɔ:ʀ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['plenti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]
But they all bore with me in the plenty of their kindness , and , in the
但 他们 全部 钻孔 和 我 在 这 很多 的 他们的 仁慈 , 和 , 在 这
[læst] [wi:k] ,
last week ,
最后的 星期 ,

但他们都非常友善地包容我, 而且, 在上周,

[aɪ][hæv; həv] ['bæniʃt] [ðə; ði] ['mʌmi] [ænd; ənd] [treɪnd] [ðə; ði] [skerd] [dɔ:ɡ][tu:; tə] [ɔ:ltə'geðər] [pə'laɪt]
I have banished the mummy and trained the scared dog to altogether polite
我 有 被放逐 这 木乃伊 和 受过训练 这 害怕的 狗 到 共 有礼貌的
[ænd; ənd] ['prɪti] [br'hervjər] .
and pretty behaviour .
和 漂亮的 行为 .

我已经驱逐了木乃伊, 并训练那只受惊的狗表现得彬彬有礼、举止优雅。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [aɪ]['hɑ:rdli] ['riəlaɪzd] [həʊ] ['tru:li][aɪ] [lʌvd] [ðɪs] [pleɪs] .
Till I came back to it , I hardly realised how truly I loved this place .
直到 我 来了 后退 到 它 , 我 几乎 意识到 如何 真的 我 喜爱 这 地方 .
直到我再次来到这里, 我才意识到我有多么热爱这个地方。

[həʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
How should it be otherwise ?
如何 应该 它 是 否则 ?
还能怎样呢?

[aɪ] [met] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [fɜ:rst] [hɪr] ['æftər][hɪz; ɪz][θɜ:rd] [tɜ:rm][æt; ət] ['i:tn] .
I met your father first here after his third term at Eton .
我 遇见 你的 父亲 第一的 这里 后 他的 第三 学期 在 伊顿公学 .
我第一次见到你父亲是在这里, 当时他刚在伊顿公学读完第三个学期。

[aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi] [snʌbd] [em 'i:] ['rəʊndli] .
I remember he snubbed me roundly .
我 记住 他 冷落 我 圆圆地 .
我记得他当时对我冷眼相待。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ə'gen][ðə; ði][jɪr][brɪ'fɔːr][ʼaʊər; ɑːr][mæɪɪdʒ] .

I met him again the year before our marriage .
我 遇见 他 再次 这 年 前 我们的 婚姻 .

我在结婚前一年再次见到了他。

[wɪ'ðəʊt][vænəti][aɪ][dɪ'kler][ðæt][ðen][hiː; hi][snʌbd][em 'iː][nɑːt][wʌn][lɪt(ə)] [bɪt] .

Without vanity I declare that then he snubbed me not one little bit .
没有 虚荣 我 宣布 那 然后 他 冷落 我 不是 一 小的 少量 .

我毫不虚荣地说，他当时丝毫没有冷落我。

[ðɪːz][θɪŋz][ɑːr; ər][vəri][faːr][ə'wei] .

These things are very far away .
这些 事物 是 非常 远的 离开 .

这些东西离我很远。

[bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː] , [ðoʊ][faːr][ə'wei] , [ðei][ɑːr; ər][vəri][vɪvɪd][ænd; ənd][vəri][lʌvli] .

But to me , though far away , they are very vivid and very lovely .
但 到 我 , 尽管 远的 离开 , 他们 是 非常 生动 和 非常 迷人的 .

但对我来说，虽然它们远在天边，却栩栩如生，非常可爱。

[aɪ][siː][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] , [wen][juː; jʊ][wɜːr; wər][smɔːl] ,

I see them as you , when you were small ,
我 看 他们 作为 你 , 什么时候 你 是 小的 ,

我把他们看作是你小时候的样子，

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə][siː][ə; ei][fəri][lændskeɪp][baɪ][lʊkɪŋ][θruː][ðə; ði][lɑːrdʒ][end]

so often pleaded to see a fairy landscape by looking through the large end
所以 经常 恳求 到 看 一个 仙女 景观 经过 寻找 通过 这 大的 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd][tɔːrtəs] - [ʃel][spaɪ] - [ɡlæs][ə'pɑːn][maɪ][raɪtɪŋ] - [tɛɪbl] .

of the gold and tortoise - shell spy - glass upon my writing - table .
的 这 金子 和 龟 - 壳 间谍 - 玻璃 之上 我的 写作 - 桌子 .

她常常恳求透过我书桌上那只金玳瑁望远镜的大头去看仙境般的风景。

[ɔːl][ʌv; əv][wɪtʃ][meɪ][siːm][tuː; tə][juː; jʊ][sʌmwʌt][tʃaɪldɪʃ][ænd; ənd][trɪvɪəl] ,

All of which may seem to you somewhat childish and trivial ,
全部 的 哪个 可能 似乎 到 你 有些 幼稚 和 琐碎的 ,

这一切在你看来或许有些幼稚和琐碎，

[bʌt; bət][aɪ][ɡroʊ][æn; ən][oʊld][wʊmən][ænd; ənd][hæv; həv][ə; ei][fænsɪ][fɔːr; fər][tɔɪz][ænd; ənd][tɛndər]

but I grow an old woman and have a fancy for toys and tender
但 我 生长 一个 老的 女士 和 有 一个 想要 为了 玩具 和 投标

[meɪk] - [brɪ'liːvz] — [sʌtʃ][æz; əz][fəri][lændskeɪps][siːn][θruː][ðə; ði][bɪɡ][end][ʌv; əv][ə; ei][spaɪ] -

make - believes — such as fairy landscapes seen through the big end of a spy -
制作 - 相信 — 这样的 作为 仙女 风景 已见 通过 这 大的 结尾 的 一个 间谍 -

[ɡlæs] .

glass .
玻璃 .

但我长大后变成了一个老妇人，喜欢玩具和温柔的幻想——比如透过望远镜的大头看到的仙境般的风景。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][lændskeɪp] , [æt; ət][taɪmz] , [ɪz][ə; ei][traɪf(ə)l][dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli][reɪn] - [wɔːʃt][ænd; ənd]

The actual landscape , at times , is a trifle discouragingly rain - washed and
这 实际的 景观 , 在 时代 , 是 一个 琐事 令人沮丧地 雨 - 洗过 和

[ˈklaʊdi] ! — - [rɑːdʒər][ænd; ənd][ˈmeri][ɑːr; ər][hɪr] .

cloudy ! — - Roger and Mary are here .
多云 ! — - 罗杰 和 玛丽 是 这里 .

实际的景色有时看起来有点令人沮丧，被雨水冲刷得阴云密布！——罗杰和玛丽在这里。

[ðer; ðər][tuː][bɔɪz][ɑːr; ər][dʒʌst][ɡɔːn][bæk][tuː; tə][skuːl][ə'gen] .

Their two boys are just gone back to school again .
他们的 二 男孩们 是 只是 已消失 后退 到 学校 再次 .

他们的两个儿子刚开学。

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [faɪn] , [ˈkɜːrtiəs] , [ˈfɪrləs] , [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊz] .
They are fine , courteous , fearless , little fellows .
他们是 美好的 , 有礼貌 , 无畏 , 小的 伙伴们 .

他们是一群很棒、很有礼貌、无所畏惧的小家伙。

[ˈrɑːdʒər] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈræðər] [suːˈpɜːrb] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] .
Roger makes a rather superb middle - aged man .
罗杰 制作 一个 相当 高超 中间 - 老年人 男人 .

罗杰把中年男人演得相当出色。

[hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] — [jʊr; jər][ˈgrænd,fɑːðəz, ˈgræn,fɑːðəz] [ˈretɪsnz] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti]
He has much of my father — your grandfather's reticence and dignity
他 有 很多 的 我的 父亲 — 你的 祖父的 沉默寡言 和 尊严
.
.
.

他继承了我父亲的许多特质——你祖父的沉默寡言和尊严。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [maɪ] [pruːv] [ˈslɑːtli] [əˈlɑːrɪŋ] , [wʌz; wəz][wʌn][nɑːt][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [jʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Indeed , he might prove slightly alarming , was one not so perfectly sure of him
的确 , 他 可能 证明 轻微地 令人担忧 , 曾是 一 不是 所以 完美 当然 的 他
, [daɪr] [ˈkriːtʃər] .
, dear creature .
, 亲爱的 生物 .

的确，亲爱的，如果你对他不够信任，他可能会让你感到有些不安。

[ˈmeri] [rɪˈmeɪnz] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði][moʊst] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
Mary remains , as of old , the most wholesome and helpful of women .
玛丽 遗迹 , 作为 的 老的 , 这 最多 健康 和 有帮助 的 女性 .

玛丽依然像以往一样，是最善良、最乐于助人的女性。

[jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə] [dwel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [əˈmʌŋ] [wʌnz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] .
Yes , it is good to dwell , for a time , among one's own people .
是的 , 它 是 好的 到 住 , 为了 一个 时间 , 之中 一个人的自己的 人们 .

是的，在自己的族人中间生活一段时间是件好事。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [klʌm] [tuː; tə][æn; ən]
And I cannot but rejoice that my eldest brother has come to an
和 我 不能 但 麾 那 我的 长子 兄弟 有 来 到 一个
[əˈreɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] ,
arrangement by which ,
安排 经过 哪个 ,

我由衷地为我的大哥达成的这项安排感到高兴，通过这项安排，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,
at his death ,
在 他的 死亡 ,

他去世时，

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði]
your Uncle William will receive a considerable sum of money in lieu of the
你的 叔叔 威廉 将要 收到 一个 大量 和 的 钱 在 代替 的 这
[ˈprɑːpərti] .
property .
财产 .

你的威廉叔叔将获得一大笔钱来代替这处房产。

[ðɪs] [læst] [wɪl] [ɡoʊ][dəˈrekt][tuː; tə][ˈrɑːdʒər] , [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪz] .
This last will go direct to Roger , and eventually to his boys .
这 最后的 将要 去 直接的 到 罗杰 , 和 最终 到 他的 男孩们 .

最后这件东西将直接交给罗杰，最终交给他的儿子们。

[ɪf] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ˈwɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
If your Uncle William had a son , the whole matter would be different .
如果 你的 叔叔 威廉 有 一个 儿子 , 这 所有的 事情 会 是 不同的 .

如果你的威廉叔叔有个儿子，那事情就完全不一样了。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːrt][em ˈiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
But I own it would hurt me that in the event of his death there would be
但 我 自己的 它 会 伤害 我 那 在 这 事件 的 他的 死亡 那里 会 是
[noʊ] [ˈɔrmɪstɑːn] [æt; ət] [ˈɔrmɪstɑːn] [ˈæftər] [ðiːz] [ˈmeni] [dʒɛnəˈeɪʃənz] .
no Ormiston at Ormiston after these many generations .
不 奥米斯顿 在 奥米斯顿 后 这些 许多 几代人 .

但我承认，如果他去世，经过这么多代之后，奥米斯顿将不复存在，这会让我感到难过。

[ɪn][ɔːl] [ˌpraːbəˈɪləti][ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][soʊld] [ɪˈmiːdiətli] , [mɔːˈroʊvər] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]
In all probability the place would be sold immediately , moreover , for it is an
在 全部 可能性 这 地方 会 是 卖 立即地 , 而且 , 为了 它 是 一个
[ˈoʊpən][ˈsiːkrət] [ðæt] ,
open secret that ,
打开 秘密 那 ,

此处房产很可能会立即售出，而且，这已是公开的秘密：

[θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [pʊr] [mæn] , [ˈwɪljəm] [ɪz] [ˈsædli] [ɪmˈbærəst] [ɪn] [ˈmʌni]
through no fault of his own , poor man , William is sadly embarrassed in money
通过 不 过错 的 他的 自己的 , 贫穷的 男人 , 威廉 是 令人遗憾的是 尴尬的 在 钱
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

可怜的威廉，并非出于自己的过错，却在金钱方面感到十分尴尬。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈʌðər] [ˈsɔrəuz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈterəb(ə)] [ˈneɪtʃər] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
And he has other sorrows — of a rather terrible nature , since they are
和 他 有 其他 悲伤 — 的 一个 相当 糟糕的 自然 , 自从 他们 是
[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡreɪs] .
touched with disgrace .
感动 和 耻辱 .

他还有些其他的悲伤——性质相当可怕，因为这些悲伤都带有耻辱的色彩。

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈpredʒədɪs] , [soʊ][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [stɑːp] !
But here you will probably detect a point of prejudice , so I had better stop !
但 这里 你 将要 大概 探测 一个 观点 的 偏见 , 所以 我 有 更好的 停止 !
但你可能会在这里发现一些偏见，所以我最好就此打住！

— [aɪ] [lʊk] [aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪ] , [ˈnɔːrðərn] [siː] ,
— **I look out upon a gray , northern sea ,**
— 我 看 出去 之上 一个 灰色的 , 北方 海 ,

我眺望着灰色的北方大海，

[wer] - [ðə; ði] [waɪt] [ˈhɔːrsɪz] [fjuːm] [ænd; ənd] [fret] - [ˈʌndər] [ə; eɪ][koʊld] , [ɡreɪ] , [ˈnɔːrðərn] [skaɪ] .
where ' the white horses fume and fret ' under a cold , gray , northern sky .
在哪里 - 这 白色的 马匹 烟 和 烦恼 - 在下面 一个 寒冷的 , 灰色的 , 北方 天空 .

在寒冷、灰蒙蒙的北方天空下，“白马焦躁不安”。

[ðə; ði] [oʊks] [ɪn][ðə; ði][paːrk][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈθɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] - [ɡriːn] [bʌdz] .
The oaks in the park are just thickening with yellow - green buds .
这 橡树 在 这 公园 是 只是 增稠 和 黄色的 - 绿色的 花蕾 .

公园里的橡树上长满了黄绿色的嫩芽。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [kloʊz] [tu; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] , [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]['ta:pmoʊst] [twɪɡ] , [ə; eɪ] ['mɪsl] -
And there , close to my window , perched on a topmost twig , a missel -
和 那里 , 关闭 到 我的 窗户 , 栖息 在 一个 最顶层 枝条 , 一个 导弹 -
[θrʌʃ] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
thrush is singing ,
画眉 是 歌唱 ,

就在我的窗边，一只鹌鹑栖息在最高的树枝上，正在歌唱。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
facing the wind like a gentleman .
面向 这 风 喜欢 一个 绅士 .

像个绅士一样迎风而立。

[ju; jʊ] [lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [si:] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
You look out upon a purple sea , I suppose ,
你 看 出去 之上 一个 紫色的 海 , 我 认为 ,

我想，你看到的是一片紫色的海洋。

[bɪ'ni:θ] [klɪr] [skaɪz] [ænd; ənd]['oʊvər] ['ɔrɪndʒ] [tri:z] [ænd; ənd] [pɑ:mz] .
beneath clear skies and over orange trees and palms .
下面 清除 天空 和 超过 橙子 树木 和 棕榈树 .

在晴朗的天空下，橘子树和棕榈树之上。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [breɪv] [bɜ:rd][paɪps] [tu; tə][ju; jʊ][æz; əz][maɪ] [stɔ:rm] - [kɑ:k] [tu; tə][em 'i:] ?
I wonder if any brave bird pipes to you as my storm - cock to me ?
我 想知道 如果 任何 勇敢的 鸟 管道 到 你 作为 我的 风暴 - 公鸡 到 我 ?

我想知道是否有勇敢的鸟儿像我的风筝一样为你鸣叫？

[aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ʌp] [wʌnz] ['kɜ:ɪdʒ] [tu; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] , [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] [swi:t]
It brings up one's courage to hear his song , so strong and wild and sweet
它 带来 向上一个人的 勇气 到 听到 他的 歌曲 , 所以 强的 和 荒野 和 甜的
,
:
,

聆听他的歌声，会让人鼓起勇气，那歌声如此铿锵有力、狂野奔放又甜美动人。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [tu:] !
in the very teeth of the gale too !
在 这 非常 牙齿 的 这 大风 也 !

即使在狂风怒吼之时！

[bʌt; bət] [naʊ] [ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] [nu:z] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]
But now you will have had enough of my news and more than enough
但 现在 你 将要 有 有 足够的 的 我的 消息 和 更多的 比 足够的
:
:
:

但现在你们应该已经听够了我的消息，而且远远超过了。

[aɪ] [raɪt] [tu; tə][ju; jʊ] [mɔ:ɹ] ['fri:li] , [ju; jʊ] [si:] , [ðæn; ðən][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [pæst] ,
I write to you more freely , you see , than for a long time past ,
我 写 到 你 更多的 自由 , 你 看 , 比 为了 一个 长的 时间 过去的 ,

你知道，我现在写信给你比过去很长一段时间都要自由得多。

['bi:ɪŋ] [maɪ'self] [mɔ:ɹ] ['fri:] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
being myself more free of spirit .
存在 我 更多的 自由的 的 精神 .

做更自由、更无拘无束的自己。

For , all these years , determinately and of set purpose , defiant of every better
为了 , 全部 这些 年 , 坚定地 和 的 放 目的 , 桀骜不驯 的 每一个 更好的
[Impuls] ,
impulse ,
冲动 ,

多年来, 他坚定不移、目标明确, 无视一切更好的冲动,

[hi:; hi][hæd; həd] ['hardnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

he had hardened his heart against her .
他 有 硬化 他的 心 反对 她 .

他对她已经铁石心肠了。

[tu:; tə] ['dɪfə] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] ['tʃerɪ] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz] [ʌn,sɪmpə'θetɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
To differ from her , to cherish that which was unsympathetic to her ,

与她不同, 珍视那些与她格格不入的事物,

[tu:; tə] [pʊt] [ə'saɪd] ['evri] [trə'dɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nə:tʃəd] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [lʌv] [ðæt] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [kən'demnd] ,
to put aside every tradition in which she had nurtured him , to love that which
到 放 旁边 每一个 传统 在 哪个 她 有 培育 他 , 到 爱 那 哪个
she condemned ,
她 谴责 ,

抛弃她从小培养他的所有传统, 去爱她曾经谴责的事物,

[tu:; tə] [kən'dem] [ðæt] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] ['saɪləntli] ,
to condemn that which she loved — and this , if silently ,

谴责她所爱的一切——即便这种谴责是默默进行的,

[jet] [,ʌn'swə:vɪŋli] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æk(ə)n] .
yet unswervingly — had been the ruling purpose of his action .

然而 毫不动摇 — 有 到过 这 裁决 目的 的 他的 行动 .
然而, 毫不动摇的是——这始终是他行动的根本目的。

[ðæt] [wɪt] [hæd; həd][ɪts]['ɔ:ɪdʒɪn][ɪn] ['pæʃənət] [rɪ'vɔʊlt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hæpi] [dɪs'fɪɡərmənt]
That which had its origin in passionate revolt against his own unhappy disfigurement
那 哪个 有 它是 起源 在 热情的 反叛 反对 他的 自己的 不开心 毁容
,
,
,

那源于他对自身不幸毁容的强烈反抗,

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ɪt'self] .
had come to be an interest and object in itself .

本身已经成为一种兴趣和研究对象。

[ɪn] [ðɪs] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] , [ɪntɪmət] , [pri] - ['neɪt(ə)] ,
In this quarrel with her — a quarrel , intimate , pre - natal ,

在 这 争吵 和 她 — 一个 争吵 , 亲密的 , 预 - 出生 ,

[æn'tɪriər] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][tu:; tə][vɔʊ'li(ə)n] — [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv]
anterior to consciousness and to volition — he found the justification of
前部 到 意识 和 到 意志 — 他 成立 这 理由 的
[hɪz; ɪz] ['evri] [læps] ,
his every lapse ,
他的 每一个 失效 ,

在意识和意志形成之前——他为自己的每一次失误都找到了理由。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['krʊkɪdnɪs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔ:t] .
his every crookedness of conduct and of thought .

他的一切行为和思想上的歪理邪说。

[sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:t] [ɔ:'lmaɪti] [ɡɑ:d] ,
Since he could not reach Almighty God ,
自从 他 可以 不是 抵达 全能者 上帝 ,

因为他无法与全能的上帝沟通,

[ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][fɜːrst] [kɔːz] [wɪt] [hiː; hi][held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
and strike at the eternal First Cause which he held responsible for the
和 罢工 在 这 永恒 第一的 原因 哪个 他 握住 负责任的 为了 这
[ɪn'eɪliənəb(ə)l] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
inalienable wrong done to him ,
不可剥夺的 错误的 完毕 到 他 ,
并攻击他认为应对自己所遭受的不可剥夺的不公负责的永恒的第一因。

[hiː; hi] [wʊd] [straɪk] , [wɪð; wɪθ][koʊld] - ['blʌdɪd] [pər'sɪstəns] ,
he would strike , with cold - blooded persistence ,
他 会 罢工 , 和 寒冷的 - 血腥 持久性 ,
他会冷血地、坚持不懈地发动攻击。

[æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ɔː'lmaɪti] [gɑːd][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɪn]
at the woman whom Almighty God had permitted to be His instrument in
在 这 女士 谁 全能者 上帝 有 允许 到 是 他的 乐器 在
[ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɔːŋ] .
the infliction of that wrong .
这 施加 的 那 错误的 .
对着那个被全能的上帝允许成为祂的工具，犯下这种罪行的女人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wer] [hæd; həd] [ðæt] [sə'steɪnd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [led][hɪm; ɪm] ?
And to where had that sustained purpose of striking led him ?
和 到 在哪里 有 那 持续 目的 的 引人注目 引领 他 ?
而他这种持续不断的打击行动最终把他带到了哪里？

['iːv(ə)n] — [soʊ][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [dʒʌst] [naʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][tuː; tə] -
Even — so he judged just now — to the dishonour and desolation of to -
甚至 — 所以 他 评判 只是 现在 — 到 这 羞辱 和 荒凉 的 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,
即使——他刚才这样判断——造成了今日的耻辱和荒凉，

['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsækrə'ɪdʒəs] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ləst] [naɪt] .
following upon the sacrilegious licence of last night .
下列的 之上 这 亵渎神明 执照 的 最后的 夜晚 .
继昨晚那场亵渎神明的狂欢之后。

[ɔːl] [ðɪs] ['rɪtʃəd] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'tərnətli] ['groʊpɪŋ] , [brɪ'nʌmd] , ['ment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd]
All this Richard saw with the alternately groping , benumbed , mental vision and
全部 这 理查德 锯 和 这 交替 摸索 , 麻木 , 精神的 想象 和
[ðə; ði] ['glərɪŋ] ,
the glaring ,
这 刺眼 ,
理查德用时而摸索、时而麻木的精神视觉，时而又敏锐的视觉，看到了这一切。

['ment(ə)l] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ['fiːvər] .
mental nakedness of breeding fever .
精神的 裸体 的 选育 发烧 .
繁殖热带来的精神赤裸。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [fɔːr; fər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] , [hiː; hi] [faʊnd]
Small wonder that looking for comfort , for promise of restoration , he found
小的 想知道 那 寻找 为了 舒适 , 为了 承诺 的 恢复 , 他 成立
[nʌn] [ɪn] [θɪŋz] [mə'tɪriəl] ,
none in things material ,
没有任何 在 事物 材料 ,
难怪他寻求慰藉和复兴的希望，却在物质世界里一无所获。

[ɪn] [θɪŋz] [ɪntəˈlektʃuəl] , [ɪn] [ˈʌðər] , [ɔːr][ɪn] [hɪmˈself] !
in things intellectual , in others , or in himself !
在 事物 知识分子 , 在 其他的 , 或者 在 他自己 !

无论是在智力方面、在他人方面，还是在他自己方面！

[hiː; hi] [felt] [ˈʌʊtkæst] [brɪˈɑːnd] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈdemp(ə)n] , [bʌt; bət] [nɑːt] [rɪˈpentənt] , [ˈhɑːrdli] [rɪˈmɔːrsfl]
He felt outcasted beyond hope of redemption , but not repentant , hardly remorseful
他 毛毡 被排斥的 超过 希望 的 赎回 , 但 不是 悔改的 , 几乎 懊悔的
[iːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

他觉得自己被彻底抛弃，没有了救赎的希望，但他并不悔改，甚至几乎没有丝毫愧疚。

[ˈoʊnli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] .
only aware of all that which had happened , and of his own state .
仅有的 意识到的 的 全部 那 哪个 有 发生 , 和 的 他的 自己的 状态 .

他只知道自己经历了什么，以及自己的处境。

[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] - [ˈletər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [æz; əz] [jet] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
For Lady Calmady's letter was to him little more , as yet , than a
为了 女士 - 信 曾是 到 他 小的 更多的 , 作为 然而 , 比 一个
[ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [fæktz] .
placing of facts .
放置 的 事实 .

对他而言，卡尔玛迪夫人的信不过是一份事实陈述而已。

[tuː; tə] [treɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [dʒenəˈrɑːsəti] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] , [ænd; ənd] [siːk] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn]
To trade upon her magnificent generosity of affection , and seek refuge in
到 贸易 之上 她 壮丽 慷慨 的 感情 , 和 寻找 避难所 在
[ðoʊz] [ˌʌʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] [naʊ] ,
those outstretched arms now ,
那些 伸展 武器 现在 ,

为了利用她无比慷慨的爱，并寻求她伸出的双臂的庇护，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrændɪŋ] - [ˈaɪərn] [soʊ] [ˈsensəbli] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,
with the mark of the branding - iron so sensibly upon him ,
和 这 标记 的 这 品牌推广 - 铁 所以 明智地 之上 他 ,
[kənˈtemptəbl] [ˈduːɪŋz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈrædɪkli] [kənˈtemptəbl] .
他身上清晰可见烙印的痕迹，

[əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [kənˈtemptəbl] [ˈduːɪŋz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈrædɪkli] [kənˈtemptəbl] .
appeared to him of all contemptible doings the most radically contemptible .
出现 到 他 的 全部 可鄙 行为 这 最多 根本 可鄙 .

在他看来，所有卑鄙的行为中最卑鄙无耻的莫过于此。

[ˈɑːbvɪəsli] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] .
Obviously it was impossible to go back .
明显地 它 曾是 不可能的 到 去 后退 .

显然，已经不可能回头了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [ɑːn] [ˈræðər] — [ʌʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ʌʊt] [ʌv; əv] [maɪnd] .
He must go on rather — out of sight , out of mind .
他 必须 去 在 相当 — 出去 的 视线 , 出去 的 头脑 .

他必须继续前行——眼不见，心不烦。

[fænˈtæstɪk] [skiːmz] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɪrɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪmˈself] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪn] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd]
Fantastic schemes of disappearing , of losing himself , far away , in remote and
极好的 方案 的 消失 , 的 输 他自己 , 远的 离开 , 在 偏僻的 和
[ˈneɪmləs] [ˈpleɪsɪz] ,
nameless places ,
无名 地方 ,

他制定了种种奇妙的计划，要消失，要迷失在遥远、偏僻、不知名的地方。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrəl][ˈaɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][ɔːr][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk] [ˈsiːz] ,
among the coral islands of the Pacific or the chill majesty of the Antarctic seas ,
之中 这 珊瑚 岛屿 的 这 太平洋 或者 这 寒意 威严 的 这 南极 海域 ,
无论是在太平洋的珊瑚岛之间, 还是在南极海域的凛冽壮丽之中,

[ˈɔːfərd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
offered themselves to his imagination .
提供 他们自己 到 他的 想像力 .
她们把自己献给了他的想象力。

[ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [skiːmz] , [ðer; ðər] [ɪn,fɪːzəˈbɪləti] , [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l]
The practical difficulties presented by such schemes , their infeasibility , did not trouble
这 实际的 困难 呈现 经过 这样的 方案 , 他们的 不可行性 , 做过 不是 麻烦
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

这些方案带来的实际困难和不可行性并没有困扰他。
[hiː; hi] [wʊd] [ˈsevər][ɔːl] [kəˈhek](ə)n [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ,
He would sever all connection with that which had been ,
他 会 断绝 全部 联系 和 那 哪个 有 到过 ,
他将切断与过去的一切联系。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
with that which had made for good equally with that which had made
和 那 哪个 有 制成 为了 好的 同样地 和 那 哪个 有 制成
[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] .
for evil :
为了 邪恶的 .

善与恶并存。
[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɔːləntəri] [ækt][ænd; ənd] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈklʌm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ded] ,
By his own voluntary act and choice he would become as a man dead ,
经过 他的 自己的 自愿 行为 和 选择 他 会 变得 作为 一个 男人 死的 ,
他出于自愿和选择, 将自己变成一个死去的人。

[ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmæɪlˈfɔːrmd] [ˈbɑːdi] ,
the disgrace of his malformed body ,
这 耻辱 的 他的 畸形 身体 ,
他畸形的身体给他带来了耻辱。

[ðə; ði][ˈkloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhɪdiəs] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfaɪld] [ænd; ənd] [ˈprɒstɪˌtuːtɪd] [soʊl] ,
the closer and more hideous disgrace of his defiled and prostituted soul ,
这 更近 和 更多的 可怕 耻辱 的 他的 被玷污的 和 卖淫 灵魂 ,
[sərˈvaɪvɪŋ] [ɪn][ˈledʒənd] [ˈmɪrli] ,
surviving in legend merely ,
幸存 在 传奇 仅仅 ,
他那污秽堕落的灵魂所遭受的更近、更可怕的耻辱, 仅仅存在于传说之中。

[æz; əz] [maɪt] [sʌm; səm] [ˈʌɡli] , [oʊld] - [taɪm] [ˈfeɪb(ə)l][ˈjuːsf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈruːli]
as might some ugly , old - time fable useful for the frightening of unruly
作为 可能 一些 丑陋的 , 老的 - 时间 寓言 有用 为了 这 令人恐惧 的 不羁
[ˈbeɪbiːz] .
babies :
婴儿 .
就像一些丑陋的、古老的寓言故事, 可以用来吓唬不听话的婴儿。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðæt][end][ʌv; əv][self] - [əˌblɪtə'reɪʃn] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ə'plaɪd] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]
And to that end of self - obliteration he instantly applied himself , with
和 到 那 结尾 的 自己 - 抹杀 他 即刻 应用 他自己 , 和
[ˈaʊtwəd] [kɑːm] ,
outward calm ,
向外 冷静的 ,

为了实现自我毁灭的目标，他立刻全身心投入其中，表面上却异常平静。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪlnəs] .
but with the mental hurry and restlessness of increasing illness .
但 和 这 精神的 匆忙 和 躁动不安 的 增加 疾病 .

但伴随着日益加重的疾病带来的精神焦虑和躁动不安。

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə][end][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['helən] ,
His first duty was to end the whole matter of his relation to Helen ,
他的 第一的 责任 曾是 到 结尾 这 所有的 事情 的 他的 关系 到 海伦 ,
他的首要任务是彻底结束他与海伦的关系。

— ['helən] [ʃɔːrɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'vɪnəti] , [kən'vɪktɪd] ['laɪər][ænd; ənd]['wɑːntən] , [jet] ['mɪstrəs] [stɪl]
— Helen shorn of her divinity , convicted liar and wanton , yet mistress still
— 海伦 剪 的 她 神 , 已定罪 说谎者 和 放肆 , 然而 情妇 仍然
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] ,
for him , as he feared ,
为了 他 , 作为 他 害怕 ,
——海伦失去了神性，被判为说谎者和放荡妇，但正如他所担心的那样，她仍然是他的情妇。

[ʌv; əv] ['mɑːti] [ɪn'tʃɑːntmənts] .
of mighty enchantments .
的 强大的 魔法 .

拥有强大的魔法。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['briːfli] .
So he wrote to her very briefly .
所以 他 写道 到 她 非常 简要地 .

所以他给她写了一封非常简短的信。

[ðə; ði][noʊt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
The note should be given her later in the day .
这 笔记 应该 是 给定 她 之后 在 这 天 .

这张纸条应该在当天晚些时候交给她。

[ɪn][aɪ 'tiː][hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['vɪlə] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt]
In it he stated that he should have left the villa before this announcement
在 它 他 声明 那 他 应该 有 左边 这 别墅 前 这 公告
[riːtʃt] [hɜːr; hər] ,
reached her ,
达到 她 ,

他在信中表示，他本应该在她听到这个消息之前就离开别墅。

[left] [aɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'moʊtəst] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrɪn] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
left it finally and without remotest prospect of return , since he could not
左边 它 最后 和 没有 最远 前景 的 返回 , 自从 他 可以 不是
[daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['rekəɡˌnaɪzɪd] ,
doubt that she recognised ,
怀疑 那 她 已确认 ,

他最终离开了，并且没有丝毫返回的希望，因为他确信她认出了他。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [həʊ] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ʊd; ʃəd] [mi:t]
as he did , how impossible it had become that he and she should meet
作为 他 做过 , 如何 不可能的 它 有 变得 那 他 和 她 应该 见面
[ə'gen] .
again .
再次 :

当他意识到这一点时, 他和她再次相遇是多么不可能了。

[hi:; hi] [ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kəm'ju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rtli] [æz; əz][tu:; tə] [ˈbɪznəs]
He added that he would communicate with her shortly as to business
他 额外 那 他 会 交流 和 她 不久 作为 到 商业
[ə'reɪndʒmənts] .
arrangements .
安排 :

他还表示, 他将尽快与她联系, 商讨商务安排。

[ðæt] [dʌn] , [hi:; hi] [ˈsʌmənd] [ˈpəʊəl] , [hɪz; ɪz][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæk] .
That done , he summoned Powell , his valet , bidding him pack .
那 完毕 , 他 被召唤 鲍威尔 , 他的 代客泊车 , 投标 他 盒 .

办完事后, 他叫来贴身男仆鲍威尔, 吩咐他收拾行李。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:t] [æt; ət][wʌns] .
He would go down to the yacht at once .
他 会 去 向下 到 这 游艇 在 一次 .
他会立刻下到游艇上去。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [kwɪt] [ˈneɪpəlz]
He had received information which made it imperative that he should quit Naples
他 有 已收到 信息 哪个 制成 它 至关重要的 那 他 应该 辞职 那不勒斯
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

他收到消息, 必须立即离开那不勒斯。

[tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
To be out of all this , rid of it ,
到 是 出去 的 全部 这 , 摆脱 的 它 ,
摆脱这一切, 彻底摆脱它。

[ˈferli] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [nɪ'geɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] , [nɪ'geɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrekəɡˌnaɪzɪd]
fairly started on the road of negation of social being , negation of recognised
相当 开始 在 这 路 的 否定 的 社会的 存在 , 否定 的 已确认
[ɪɡ'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

基本上已经开始走上否定社会存在、否定公认存在的道路,

[ɪn'fektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædnəs] .
infected him like a madness .
已感染 他 喜欢 一个 疯狂 .

他的这种行为如同疯癫一般, 深深地感染了他。

[bʌt; bət][ɪˈv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈfɔ:rsfl] [ˈhju:mən] [wɪl] [mʌst; məst][bend] [tu:; tə] [stuˈpɪdɪti:z] [ʌv; əv] [ˈdi:teɪl]
But even the most forceful human will must bend to stupidities of detail
但 甚至 这 最多 有力 人类 将要 必须 弯曲 到 愚蠢 的 细节
[ænd; ənd][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [fækt] .
and of material fact .
和 的 材料 事实 .

但即使是最强大的人类意志, 也终究会屈服于细节和物质事实的愚蠢。

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [dɪˈleɪz] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .

Unexpected delays had occurred .

意外 延误 有 发生 .

出现了意料之外的延误。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] , [ˈniːðər] [koʊld] , [nɔːr] [prəˈvɪzənd] ,

The yacht was not ready for sea , neither coaled , nor provisioned ,

这 游艇 曾是 不是 准备好 为了 海 , 两者都不 煤炭 , 也不 已配置 ,

这艘游艇还没做好出海准备, 既没有加煤, 也没有补给。

[nɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ˈdæmɪdʒɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [məˈʃiːnəri] .

nor sound of certain small damages to her machinery .

也不 声音 的 肯定 小的 损害 到 她 机械 .

也没有听到任何机器轻微损坏的声音。

[vænˈstoʊn] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [maɪt] [ˌmɪsˈleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [ɪkˈspend]

Vanstone , the captain , might mislay his temper , and the first mate expend

范斯通 , 这 队长 , 可能 错放 他的 脾气 , 和 这 第一的 伴侣 花费

[hɪmˈself] [ɪn] [pɑːlɪsɪˈlæbɪk] [ɪnˈvektɪv] ,

himself in polysyllabic invective ,

他自己 在 多音节词 谩骂 ,

船长范斯通可能会发脾气, 而大副则会用冗长的脏话破口大骂。

[jʌŋ] [pɪnˈbɜːθi] [siːs] [tuː; tə] [driːm] , [stjuədʒ] , [ˈendʒəˈnɪrz] , [ˈkɑːpɪntəz] , [kʊks] ,

young Penberthy cease to dream , stewards , engineers , carpenters , cooks ,

年轻的 彭伯西 停止 到 梦 , 管家 , 工程师 , 木匠 , 厨师 ,

[ˈkwɔːrtərmæstər] , [ˈsiːmən] , [ˈfaɪəmən] ,

quartermasters , seamen , firemen ,

军需官 , 海员 , 消防员 ,

年轻的彭伯西停止了梦想, 管家、工程师、木匠、厨师、军需官、水手、消防员,

[duː][ðer; ðər][moʊst] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ænd][ˈɜːrdʒənt] [best] , [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][nekst] [deɪ] ,

do their most willing and urgent best , nevertheless the morning of next day ,

做 他们的 最多 愿意的 和 紧迫的 最好的 , 尽管如此 这 早晨 的 下一个 天 ,

然而, 尽管他们竭尽全力, 但第二天早上,

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

and even the afternoon of it ,

和 甚至 这 下午 的 它 ,

甚至包括当天下午的时间。

[stɪl] [faʊnd] [ˈrɪtʃəd] - [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɑːkər] - [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] [dek] -

still found Richard Calmady seated at the locker - table of the white - walled deck -

仍然 成立 理查德 - 坐着 在 这 储物柜 - 桌子 的 这 白色的 - 有围墙的 甲板 -

[ˈkæbɪn] ,

cabin ,

舱 ,

人们仍然看到理查德·卡尔马迪坐在白色墙壁甲板舱的储物桌旁。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] [tɔːrdʒ] [self] - [əˌblɪtəˈreɪʃn] [nɑːt] [jet] [brɪˈɡʌn] .

his voyage towards self - obliteration not yet begun .

他的 航程 向 自己 - 抹杀 不是 然而 开始 .

他的自我毁灭之旅尚未开始。

[ˈtʃɑːts] [wɜːr; wər] [aʊtˈspred] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ˈwɪri] [ˈɪntərvlz] ,

Charts were outspread before him , upon which , at weary intervals ,

图表 是 扩张 前 他 , 之上 哪个 , 在 厌倦 间隔 ,

他面前摊开着图表, 图表上每隔一段时间就会出现令人疲惫的景象,

[hiː; hi] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [ˈwɑːndərɪŋz] .

he essayed to trace the course of his coming wanderings .

他 尝试 到 痕迹 这 课程 的 他的 未来 漫游 .

他试图追溯自己未来漂泊的路线。

[bʌt; bət][hiːz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][dʌl] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈpaʊər][ʌv; əv][kənˈsekjətɪv][θɔːt] .
But his brain was dull , he had no power of consecutive thought .
但 他的 脑 曾是 乏味的 , 他 有 不 力量 的 连续的 想法 .
但他脑子迟钝, 没有连续思考的能力。

[ðæt][seɪm][ˈmædnəs][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][wʌz; wəz][əˈpaːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ʌndɪˈmɪnɪʃt][ˈpaʊər] ,
That same madness of going was upon him with undiminished power ,
那 相同的 疯狂 的 去 曾是 之上 他 和 未减损 力量 ,
那种疯狂的冲动依然强烈地折磨着他, 丝毫没有减弱。

[jet][hiː; hi][nuː][nɑːt][wer][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] , [ˈhɑːrdli][waɪ][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] ,
yet he knew not where he wanted to go , hardly why he wanted to go ,
然而 他 知道 不是 在哪里 他 通缉 到 去 , 几乎 为什么 他 通缉 到 去 ,
但他不知道自己想去哪里, 甚至不知道自己为什么要去。

[ˈoʊnli][ðæt][ə; eɪ][blaɪnd][əbˈseɪn][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][droʊv][hɪm; ɪm] .
only that a blind obsession of going drove him .
仅有的 那 一个 瞎的 痴迷 的 去 驾驶 他 .
驱使他前进的, 只是他对旅行的盲目执念。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɪzrəbli][ˈtrʌblɪd][əˈbaʊt][ˈʌðər][ˈmætərz][tuː] — [əˈbaʊt][ðæt][seɪm][briːf][ˈletər]
He was miserably troubled about other matters too — about that same brief letter
他 曾是 惨痛地 麻烦 关于 其他 事情 也 — 关于 那 相同的 简短的 信
[hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪt(ə)n][tuː; tə][ˈhelən][brɪˈfɔːr][ˈliːvɪŋ][ðə; ði][ˈvɪlə] .
he had written to Helen before leaving the villa .
他 有 书面 到 海伦 前 离开 这 别墅 .
他还为其他事情感到非常苦恼——那就是他在离开别墅前写给海伦的那封简短的信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kənˈvɪnst][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪt(ə)n][sʌt][ə; eɪ][ˈletər] ,
He was convinced that he had written such a letter ,
他 曾是 确信 那 他 有 书面 这样的 一个 信 ,
他确信自己写过这样一封信。

[bʌt; bət][ˈstrʌɡ(ə)l][æz; əz][hiː; hi][mɑːt][tuː; tə][rɪˈmembər][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][aɪˈtiː][ðeɪ][rɪˈmeɪnd]
but struggle as he might to remember the contents of it they remained
但 斗争 作为 他 可能 到 记住 这 内容 的 它 他们 剩余
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][blæŋk] .
to him a blank .
到 他 一个 空白的 .
但他竭力回忆其中的内容, 却仍然一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhɔːntɪd][baɪ][ðə; ði][fɪr][ðæt][ɪn][ðæt][ˈletər][hiː; hi][hæd; həd][kəˈmɪtɪd][sʌm; səm]
He was haunted by the fear that in that letter he had committed some
他 曾是 闹鬼的 经过 这 害怕 那 在 那 信 他 有 坚定的 一些
[ɪrɪˈmiːdiəb(ə)l][ˈfɔːli] ,
irremediable folly ,
无法补救 蠢事 ,
他一直担心自己在那封信里犯下了无法弥补的愚蠢错误。

[hæd; həd][baʊnd][hɪmˈself][tuː; tə][sʌm; səm][əbˈsɜːrdli][ʌnˈwɜːrði][kɔːrs][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
had bound himself to some absurdly unworthy course of action .
有 边界 他自己 到 一些 荒谬地 不配 课程 的 行动 .
他把自己束缚在某种荒谬可笑、毫无价值的行动路线上。

[bʌt; bət][wʌt][aɪˈtiː][mɑːt][biː; bi][rɪˈskeɪpt][ænd; ənd] , [ɪn][rɪˈskeɪpɪŋ] , [ˈtɔːrtʃərd][hɪm; ɪm] .
But what it might be escaped and , in escaping , tortured him .
但 什么 它 可能 是 逃脱 和 , 在 逃脱 , 受折磨 他 .
但它逃脱了, 并且在逃脱的过程中折磨着他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðɪs] [ˈfʊrli] [wʌz; wəz] [ˈfraɪdeɪ] , [ænd; ənd] - [sæn] [æt; ət] [ðə; ði] [sæn] [ˈkɑːrlɒʊ]
And then, this surely was Friday, and Morabita sang at the San Carlo
和 然后 , 这 一定 曾是 星期五 , 和 - 唱 在 这 圣 卡洛
[tuː; tə] - [naɪt] ?
to - night ?
到 - 夜晚 ?

那么，这肯定是星期五，莫拉比塔今晚在圣卡洛酒店唱歌了吗？

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ,
And surely he had promised to be there ,
和 一定 他 有 承诺 到 是 那里 ,
他肯定答应过会到场。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈprɪmə] [ˈdɑːnə] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈæftər] [ðə; ði]
and to meet the famous prima donna and sup with her after the
和 到 见面 这 著名的 普里玛 唐娜 和 上 和 她 后 这
[pərˈfɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,
他与这位著名的歌剧女主角见面，演出结束后与她共进晚餐。

[æz; əz] [ɪn] [ˈfɔːrmər] [deɪz] [æt; ət] [viˈenə] ?
as in former days at Vienna ?
作为 在 以前的 天 在 维也纳 ?
就像以前在维也纳那样？

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kwɪt] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [pʊr] , [dɪr] , [fæt] , [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] ,
He had not always been quite kind to her , poor , dear , fat , good - natured ,
他 有 不是 总是 到过 相当 种类 到 她 , 贫穷的 , 亲爱的 , 胖的 , 好的 - 自然 ,
[ˈsɪli] [səʊl] !
silly soul !
愚蠢的 灵魂 !
他并非一直都对她很友善，可怜的、可爱的、胖乎乎的、善良的、傻乎乎的灵魂！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [hɜːr; hər] [naʊ] . — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv]
He could not fail her now . — And then he went back to a chart of
他 可以 不是 失败 她 现在 : — 和 然后 他 去 后退 到 一个 图表 的
[ðə; ði] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk] [əˈgen] .
the South Pacific again .
这 南 太平洋 再次 :
他现在不能让她失望。——然后他又回到南太平洋海图前。

[ˈoʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [aɪˈtiː] [ˈpleɪnli] , [bʌt; bət] [sɔː] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] ,
Only he could not see it plainly , but saw , instead of it ,
仅有的 他 可以 不是 看 它 显然 , 但 锯 , 反而 的 它 ,
只是他看不清楚，看到的却是.....

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfoʊliəʊ] [ʌv; əv] [ˈkɑːpər] - [plɛt] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ʌv; əv]
the great folio of copper - plate engravings lying on the broad window - seat of
这 伟大的 对开本 的 铜 - 盘子 雕刻 说谎 在 这 广阔 窗户 - 座位 的
[ðə; ði] [ˈiːstərn] [beɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɡæləri] [æt; ət] [hoʊm] .
the eastern bay of the Long Gallery at home .
这 东 湾 的 这 长的 画廊 在 家 :
家中长廊东侧宽阔的窗台上，摆放着一整套铜版画。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪs] - [ˈhɔːrsɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]
He was sitting there to watch for the race - horses coming back from
他 曾是 坐着 那里 到 手表 为了 这 种族 - 马匹 未来 后退 从
[ˈeksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,
他坐在那里观看赛马训练归来。

[tɑ:m] - [ˈprɪkɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [br'saɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [kɑ:b] .
Tom Chifney pricking along beside them on his handsome cob .
汤姆 - 刺 沿着 旁 他们 在 他的 英俊的 玉米 :

汤姆·奇夫尼骑着他那匹漂亮的矮种马，慢悠悠地跟在他们旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ə'gəʊ] , [ˈbɔɪɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['hoʊlnəs] , [fɔ:r; fər]
And the long - ago , boyish desperation of longing for wholeness , for
和 这 长的 - 前 , 男孩气 绝望 的 渴望 为了 完整性 , 为了
[ˈfri:dəm] , [brɔ:t] [ə; eɪ] ['mɔɪstnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
freedom , brought a moistness to his eyes ,
自由 , 带来 一个 湿度 到 他的 眼睛 ,

而很久以前，少年时期对完整和自由的渴望，让他的眼眶湿润了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and a lump into his throat .
和 一个 块 进入 他的 喉 :

他喉咙里像哽着什么东西。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][koʊl] [dʌst] ['drɪftɪd] [ɪn][æt; ət] [i:tʃ] [smɔ:lɪst] ['kreɪvɪs] [ænd; ənd] ['æpərtʃʊr]
And all the while the coal dust drifted in at each smallest crevice and aperture
和 全部 这 尽管 这 煤炭 灰尘 漂移 在 在 每个 最小 裂缝 和 光圈
,
:
,

与此同时，煤尘从每一个最小的缝隙和孔洞中飘了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] ['ræspɪŋ] , [ˈdʒɑ:rɪŋ] [ˈʌprɔ:r] [ænd; ənd] ['nɔ:ʃəs] [wɪð; wɪθ]
and the air was vibrant with rasping , jarring uproar and nauseous with
和 这 空气 曾是 充满活力 和 粗糙 , 刺耳的 骚动 和 恶心 和
[ðə; ði] [steɪl] ,
the stale ,
这 陈旧 ,

空气中充斥着刺耳、嘈杂的喧闹声，以及令人作呕的污浊空气。

['hevi] ['əʊdəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rt] .
heavy odours of the city and the port .
重的 气味 的 这 城市 和 这 港口 :

城市和港口的浓重气味。

[ænd; ənd] ['stedəli] , ['si:sləsli] , [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [reɪn] [drʌmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ru:fɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .
And steadily , ceaselessly , the descending rain drummed upon the roofing overhead .
和 稳步 , 不停地 , 这 下降 雨 鼓声 之上 这 屋顶 开销 :

雨水持续不断地敲打着屋顶。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ]['stu:pər] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
At length a stupor took him .
在 长度 一个 昏迷 采取 他 :

最终，他陷入了昏迷。

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈfoʊldɪd][ə'pɑ:n] [ðəʊz] [ˌʌʊt'spred] [tʃɑ:ts] ,
His head sunk upon his arms , folded upon those outspread charts ,
他的 头 沉没 之上 他的 武器 , 折叠 之上 那些 扩张 图表 ,

他把头埋在双臂上，双臂交叠放在摊开的海图上。

[waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ru:d] [æk'tɪvətɪz] [sə'reʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌtəli] [træns'fɔ:md] [ɪt'self]
while the noise of all the rude activities surrounding him subtly transformed itself
尽管 这 噪音 的 全部 这 粗鲁的 活动 周围 他 微妙地 转变 本身
[ˈɪntu:][ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɔ:rkɪstrə] .
into that of a great orchestra .
进入 那 的 一个 伟大的 乐队 :

而他周围所有粗鲁行为的喧嚣声，却悄然变成了伟大的交响乐。

[ænd; ənd] [ə'blʌ] [ðɪs] , [su:'pɪriə] [tu:; tə] , [jet] ['nɒʊbli][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][aɪ'ti:] ,
And above this , superior to , yet nobly supported by it ,
和 多于 这 , 优越的 到 , 然而 高贵地 有 经过 它 ,
而在此之上, 又高于它, 并受到它的有力支持,

- [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [swɑ:v] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [kævə'ti:nə]
Morabita's voice rose in the suave and passionate phrases of the glorious cavatina
- 嗓音 玫瑰 在 这 温文尔雅 和 热情的 短语 的 这 辉煌 卡瓦蒂纳
— " [ɜ:r'nɑ:ni] , [ɜ:r'nɑ:ni] , [ɪnvɒʊlə:mi] ,
— " Ernani , Ernani , involami ,
— " 埃尔纳尼 , 埃尔纳尼 , 内沃拉米 ,
莫拉比塔的声音在光荣的卡瓦蒂纳柔和而热情的乐句中响起——“埃尔纳尼, 埃尔纳尼, involami,

[ɔ:l] - .
all aborito ampleso .
全部 - .
all aborito ampleso.

" — [jes] , [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə] !
" — Yes , her voice was as good as ever !
" — 是的 , 她 嗓音 曾是 作为 好的 作为 曾经 !
“——是的, 她的声音一如既往地好听! ”

['rɪtʃəd] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
Richard drew a long breath of relief .
理查德 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .
理查德长长地舒了一口气。

[hɪr] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tru:] [tu:; tə][ɪt'self] , [ænd; ənd][ə'mɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ]
Here , at least , was something true to itself , and amid so much of change
这里 , 在 至少 , 曾是 某物 真的 到 本身 , 和 之中 所以 很多 的 改变
,
/
,
至少在这里, 还有一些东西保持着它自身的本质, 即便是在如此多的变化之中。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] , [stɪl] [ʌn'spɔɪlt] !
so much of spoiling , still unspoilt !
所以 很多 的 破坏 , 仍然 未受破坏的 !
如此多的宠爱, 却依然未被宠坏!

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
He raised his head and listened .
他 提高 他的 头 和 听着 .
他抬起头, 侧耳倾听。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['moʊmənt] .
For something must have happened , something of serious moment .
为了 某物 必须 有 发生 , 某物 的 严肃的 片刻 .
肯定发生了什么事, 而且是件很严重的事情。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [daʊn] .
The orchestra , for some unaccountable reason , had suddenly broken down .
这 乐队 , 为了 一些 无法解释 原因 , 有 突然 破碎的 向下 .
不知何故, 乐团突然停止了演奏。

[jes] , [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [wɪtʃ] [dɪ'zæstər][hæd; həd][,əʊvə'teɪkən] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Yes , it must be the orchestra which disaster had overtaken , for a
是的 , 它 必须 是 这 乐队 哪个 灾难 有 被超越 , 为了 一个
[vɔɪs] ['veri] ['sɜ:rt(ə)nli] [kən'tɪnju:d] .
voice very certainly continued .
嗓音 非常 当然 持续 .
是的, 一定是乐团遭遇了灾难, 因为可以肯定的是, 有人继续唱着歌。

[nɒʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['vɔɪsɪz] — [ðoʊz] [ʌv; əv][væn'stoʊn][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][praɪs][ðə; ði]
No , not a voice , but voices — those of Vanstone the captain , and Price the
不 , 不是 一个 嗓音 , 但 声音 — 那些 的 范斯通 这 队长 , 和 价格 这

[fɜ:rst] [meɪt] ,
first mate ,
第一的 伴侣 ,
不, 不是一个声音, 而是几个声音——船长范斯通的声音和大副普莱斯的声音。

[ænd; ənd][oʊld] ['bɪli] [tɪn] [ðə; ði] ['boʊsn] — [laʊd] , [ɪm'perətɪv] , [vaɪələntli] [rɪ'mɑ:nstrənt] ,
and old Billy Tinn the boatswain — loud , imperative , violently remonstrant ,
和 老的 比利 锡 这 水手长 — 大声 , 至关重要的 , 暴力 抗议者 ,
还有老水手长比利·廷恩——声音洪亮, 语气强硬, 激烈地抗议着,

[bʌt; bət] [swept] ['ʌndər] [ænd; ənd] ['swɒmpt] [æt; ət][moʊmənts][baɪ][kraɪz][ænd; ənd] ['vɒliz] [ʌv; əv] ['faʊlɪst] ,
but swept under and swamped at moments by cries and volleys of foulest ,
但 扫荡 在下面 和 淹没 在 时刻 经过 哭泣 和 截击 的 最卑鄙的 ,
[niə'pɑ:lətən] ['ɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ][frʌm; frəm] [hɔ:rs] ,
Neapolitan argot from hoarse ,
那不勒斯 隐语 从 嘶哑 ,
但有时却被嘶哑的、最污秽的那不勒斯俚语的叫喊声和连珠炮般的言语淹没。

[niə'pɑ:lətən] [θroʊt] .
Neapolitan throats .
那不勒斯 喉咙 .

那不勒斯喉咙。

[ænd; ənd][ðæt] [ə'brʌptli] ['saɪlənst] ['ɔ:rkɪstrə] ? — ['rɪtʃəd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
And that abruptly silenced orchestra ? — Richard came back to himself ,
和 那 突然 沉默 乐队 ? — 理查德 来了 后退 到 他自己 ,
那突然戛然而止的管弦乐队呢? ——理查德回过神来。

[keɪm] [bæk] [tu:; tə] [æktʃʊ'ælɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][proʊ'zeɪk][fækt] .
came back to actualities of environment and prosaic fact .
来了 后退 到 现实情况 的 环境 和 平淡无奇 事实 .
最终还是回到了环境的现实和琐碎的事实上。

[æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['wɪrɪfəl] [dɪ'spər] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
An infinitely weariful despair seized him .
一个 无限地 疲惫的 绝望 查获 他 .
一种无比疲惫的绝望攫住了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][tɜ:rmɪ'nei(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv]
For the sound that had reached so sudden a termination was not that of
为了 这 声音 那 有 达到 所以 突然 一个 终止 曾是 不是 那 的
[ˈkʌnɪŋli] - [ə'tu:nd] ,
cunningly - attuned ,
狡猾地 - 协调的 ,
因为突然终止的声音并非是精心调校的声音,

[ˈmju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:n] - [drɔ:n] , [ˈtʃætərɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] , [pɪtʃt]
musical instruments , but the long - drawn , chattering rush of the coal , pitched
音乐 仪器 , 但 这 长的 - 绘制 , 喋喋不休 匆忙 的 这 煤炭 , 投球
[frʌm; frəm][ðə; ði]['bæskəts] [daʊn] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] ,
from the baskets down the echoing ,
从 这 篮子 向下 这 回声 ,
乐器声, 但煤炭从篮子里滚落下来, 发出悠长而嘈杂的声响, 沿着回荡的轨道倾泻而下。

[ˈaɪərn] [ʃu:ts] .
iron shoots .
铁 芽 .

铁芽。

[ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [dɪˈskriːtli] [ænd; ənd][ˈpəʊəl] , [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdekərəs] [ˌpʌŋktʃuˈæləti]
The cabin door opened discreetly and Powell, incarnation of decorous punctualities
这 舱 门 打开 谨慎地 和 鲍威尔 , 化身 的 得体 准时性
[ˈiːv(ə)n][əˈmɪd] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [tjuːˈmʌltjuəsli] [dɪskəmˈpəʊzɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
even amid existing tumultuously discomposing circumstances ,
甚至 之中 现存的 剧烈地 令人不安 情况 ,

舱门悄无声息地打开了, 鲍威尔走了进来, 即使在当前动荡不安的环境下, 他依然保持着彬彬有礼、准时守约的作风。

[ˈentəd] .
entered .
进入 .

已进入。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlə] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪˈpɔːzɪtɪŋ] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" From the villa, sir, " he said, depositing letters and newspapers upon the
" 从 这 别墅 , 先生 , " 他 说 , 存款 信件 和 报纸 之上 这
[ˈterbl] .
table .
桌子 .

“先生, 是从别墅寄来的,”他一边说着, 一边把信件和报纸放在桌子上。

[ˈrɪtʃəd] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [tɜːrnd] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər] [məˈkænɪkli] .
Richard put out his hand, turned them over mechanically .
理查德 放 出去 他的 手 , 转向 他们 超过 机械地 .

理查德伸出手, 机械地把它们翻了过来。

[fɔːr; fər] [əˈgen] , [ˈsʌmhʌʊ] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [wɪˈðəʊt] , [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] — "
For again, somehow, notwithstanding the babel without, that exquisite invitation — "
为了 再次 , 不知何故 , 虽然 这 巴别塔 没有 , 那 精美的 邀请 — "
[ɜːrˈnɑːni] , [ɜːrˈnɑːni] , [ɪnvəʊləːmi] , " — [əˈseɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
Ernani, Ernani, involami, " — assailed his ears .
埃尔纳尼 , 埃尔纳尼 , 内沃拉米 , " — 遭受攻击 他的 耳朵 .

因为他再次不知何故, 尽管外面喧嚣嘈杂, 那美妙的邀请——“Ernani, Ernani, involami”——却传入了他的耳中。

[ðə; ði][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈkwaiət][ænd; ənd] [ˌdefəˈren(ə)l] [ɪn] [ˈberɪŋ] ,
The valet waited a little, quiet and deferential in bearing ,
这 代客泊车 等待 一个 小的 , 安静的 和 尊重 在 轴承 ,
侍者静静地等了一会儿, 举止恭敬而安静。

[ˌjet] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkiːnnəs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
yet observing his master with a certain keenness and anxiety .
然而 观察 他的 掌握 和 一个 肯定 敏锐 和 焦虑 .

但他却带着某种敏锐和焦虑的目光观察着他的主人。

" [aɪ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [beɪts] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" I saw Mr . Bates, as you desired, sir, " he said at last .
" 我 锯 先生 : 贝茨 , 作为 你 想要的 , 先生 , " 他 说 在 最后的 .

“先生, 我如您所愿见到了贝茨先生,”他最后说道。

[ˈrɪtʃəd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈveɪgli] .
Richard looked up at him vaguely .
理查德 看起来 向上 在 他 依稀 .

理查德茫然地抬头看了他一眼。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [ˈpəʊəl][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]
And it struck him that while Powell was on shore to - day he had
和 它 击 他 那 尽管 鲍威尔 曾是 在 支撑 到 - 天 他 有
[ʌnˈdaʊtɪdli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kʌt] .
undoubtedly had his hair cut .
无疑 有 他的 头发 切 .

他突然想到, 鲍威尔今天上岸的时候, 肯定剪了头发。

[ðɪs] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] — [ðʊv] [waɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
This interested him — though why , he would have found it difficult to say .
这 感兴趣的 他 — 尽管 为什么 , 他 会 有 成立 它 难的 到 说 .
他对此很感兴趣——尽管他很难说清楚为什么。

" [ˈmɪstər] . [beɪts] [θɔːt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːld] [ˈɜːrli]
" **Mr . Bates thought you should be informed that a gentleman called early**
" 先生 . 贝茨 想法 你 应该 是 知情的 那 一个 绅士 称为 早期的
[ˈjestərdeɪ] [æftərˈnuːn] ,
yesterday afternoon ,
昨天 下午 ,
贝茨先生认为应该告知您，昨天下午早些时候有一位先生来过。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] .
as he said by appointment .
作为 他 说 经过 预约 .
正如他所说，是按约定进行的。

" [jes] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈpəʊəl] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [her] [kʌt] . — " [dɪd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [gɪv]
" **Yes — certainly Powell had had his hair cut . — " Did the gentleman give**
" 是的 — 当然 鲍威尔 有 有 他的 头发 切 . — " 做过 这 绅士 给
[hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
his name ? "
他的 姓名 ? "
“是的——鲍威尔的头发肯定剪了。”“那位先生有告诉他姓名吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [em] . [pɔːl] - .
" **Yes , sir , M . Paul Destournelle .**
" 是的 , 先生 , M . 保罗 - .
“是的，先生，保罗·德图内尔先生。

" [ˈpəʊəl] [spəʊk] [ˈsləʊli] , [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈkɜːfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈsɪləblz] , [ænd; ənd]
" **Powell spoke slowly , getting his tongue carefully round the foreign syllables , and**
" 鲍威尔 辐 缓慢地 , 获得 他的 舌头 小心 圆形的 这 外国的 音节 , 和
,
,
,
鲍威尔说话很慢，小心翼翼地用舌头发出那些陌生的音节，然后，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [-] [maɪnd] , [ðə; ði] [neɪm] [went] [hoʊm] .
for all the confusion of his hearer's mind , the name went home .
为了 全部 这 困惑 的 他的 听众的 头脑 , 这 姓名 去 家 .
尽管听者心中一片混乱，但这个名字还是传了出去。

[ˈveɪgnəs] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈrɪtʃədz] [glæns] .
Vagueness passed from Richard's glance .
模糊性 通过了 从 理查德的 瞥一眼 .
理查德的眼神中闪过一丝茫然。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" **He was refused , of course . "**
" 他 曾是 拒绝 , 的 课程 . "
“他当然被拒绝了。”

" [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [kɔːl] [hiː; hi]
" **Her ladyship had given orders that should any person of that name call he**
" 她 夫人 有 给定 订单 那 应该 任何 人 的 那 姓名 称呼 他
[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] .
was to be admitted .
曾是 到 是 承认 .
“夫人已下令，凡是叫这个名字的人，都应被允许进入。”

" — [ˈpəʊəl] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdənt] [rɪˈlʌktəns] .
" **Powell spoke with evident reluctance** .
" — 鲍威尔 辐 和 明显 不情愿 .

鲍威尔明显很不情愿地说道。

" [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈmɪstər] . [beɪts] [wʌz; wəz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˈkɑːntrəri]
" **Consequently Mr . Bates was uncertain how to act , having received contrary**
" 最后 先生 . 贝茨 曾是 不确定 如何 到 行为 , 拥有 已收到 相反
[ˈɔːrdərz][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
orders from you , sir ,
订单 从 你 , 先生 ,

“因此，贝茨先生不知所措，因为他收到了您截然相反的命令，先生。”

[ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪfɔːr] [ˈjestərdeɪ] .
the day before yesterday .
这 天 前 昨天 .

前天。

[hiː; hi] [ɪkspleɪnd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
He explained this to her ladyship , but she insisted .
他 解释 这 到 她 夫人 , 但 她 坚持 .

他向夫人解释了这件事，但她坚持己见。

" [rɪtʃɜːdz] [maɪnd][hæd; həd] [brɪkʌm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈluːsɪd] .
" **Richard's mind had become perfectly lucid** .
" 理查德的 头脑 有 变得 完美 清醒的 .

理查德的头脑变得非常清醒。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkoʊldli] .
" **Very well , " he said coldly** .
" 非常 出色地 , " 他 说 冷冷地 .

“很好，”他冷冷地说。

" [ˈmɪstər] . [beɪts] [ˈɔːlsəʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [noʊ] , [sɜːr] ,
" **Mr . Bates also thought you should know , sir ,**
" 先生 . 贝茨 还 想法 你 应该 知道 , 先生 ,

“贝茨先生也认为您应该知道，先生，”

[ðæt] [ˈæftər][em] . - [ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [əˈnaʊnst] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [naɪt] [rɪˈmeɪn] [æt; ət]
that after M . Destournelle's visit her ladyship announced she should not remain at
那 后 M . - 访问 她 夫人 宣布 她 应该 不是 保持 在

[ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] .
the villa .
这 别墅 .

在德斯图尔内尔先生来访之后，夫人宣布她不应该继续留在别墅里。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪd] .
She left about five o'clock , taking her maid .
她 左边 关于 五 点钟 , 采取 她 女佣 .

她大约五点钟离开，带上了她的女仆。

[tʃɑːrlz] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈbæɡɪdʒ] .
Charles followed with all the baggage .
查尔斯 随后 和 全部 这 行李 .

查尔斯带着所有行李跟在后面。

" [ðə; ðɪ][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [pɔːzd] .
" **The valet paused** .
" 这 代客泊车 暂停 .

侍者停顿了一下。

[ˈrɪtʃɜːdz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] , [jet] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [mʌst; məst][æɪt; ət]
Richard's manner was decidedly discouraging, yet, something further must at
理查德的 方式 曾是 绝对地 令人沮丧 , 然而 , 某物 更远 必须 在
[liːst] [biː; bi] [ˈɪntɪmətɪd] .
least be intimidated .
至少 是 暗示 .

理查德的态度令人十分沮丧, 然而, 至少还有一些东西需要暗示。

" [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [geɪv] [noʊ] [əˈdres] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [beɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːwədɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Her ladyship gave no address to Mr . Bates for the forwarding of her
" 她 夫人 给予 不 地址 到 先生 . 贝茨 为了 这 转发 的 她
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

“夫人没有给贝茨先生留下任何地址以便他转寄她的信件。”

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔːr] , [left] [ˈslɑːtli] [əˈdʒɑːr][baɪ] [ˈpəʊəl] , [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [waɪd] ,
" But here the cabin door , left slightly ajar by Powell , was opened wide ,
" 但 这里 这 舱 门 , 左边 轻微地 半开 经过 鲍威尔 , 曾是 打开 宽的 ,
但是, 鲍威尔留下的那扇略微敞开的舱门, 现在却被完全打开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [dɪˈskreɪ(ə)n] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfʌŋkʃənəri]
and that with none of the calm and discretion displayed by the functionary
和 那 和 没有任何 的 这 冷静的 和 审慎 显示 经过 这 官员
[ɪn] [ˈkwestʃən] .
in question .
在 问题 .

而且, 他丝毫没有表现出涉事官员所应有的冷静和谨慎。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [ˈgraɪmi] [dek] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈɔɪlskɪnz] [ˈʃaɪni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet]
A long perspective of grimy deck behind him , his oilskins shiny from the wet
一个 长的 看法 的 肮脏的 甲板 在后面 他 , 他的 油布 闪亮的 从 这 湿的
[wɪð; wɪθ] [trɪm] ,
 , **with trim ,**
 , 和 修剪 ,

远处是他身后肮脏的甲板, 他的油布雨衣被雨水打湿后闪闪发亮, 边缘整齐。

[blæk] [bɪrd] , [skwer] - [meɪd] , [boʊld] - [aɪd] , [hɑːt] - [ˈtempərd] , [wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] , [əˈlɜːrt] ,
black beard , square - made , bold - eyed , hot - tempered , warm - hearted , alert ,
黑色的 胡须 , 正方形 - 制成 , 大胆的 - 眼睛 , 热的 - 淬火 , 温暖的 - 心地 , 警报 ,
[ˈhjuːmərəs] — [ˈtɪpɪk(ə)l] [west] [ˈkʌntrɪmən] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [ˈdriːmi] [ˈkʌz(ə)n] ,
humorous — typical West Countryman as his gentle dreamy cousin ,
幽默 — 典型的 西方 乡村人 作为 他的 温和的 梦幻般的 表哥 ,
黑胡子, 方脸, 眼神锐利, 脾气火爆, 热情洋溢, 机敏幽默——典型的西部乡村人, 就像他温柔梦幻的表弟一样。

[pɪnˈbɜːθi] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] , [ðooʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [taɪp] — [stəd] [ˈkæptɪn]
Penberthy , the second mate , though of a very different type — stood Captain
彭伯西 , 这 第二 伴侣 , 尽管 的 一个 非常 不同的 类型 — 站立 队长
[ˌvænˈstoʊn] .
Vanstone .
范斯通 .

二副彭伯西虽然类型截然不同, 但他却是范斯通船长。

[hɪz; ɪz] [ˈiːzəli] - [ˈrʌfld] [ˈtempər] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæftər] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈkɑːmənli]
His easily - ruffled temper suffered from the after effects of what is commonly
他的 容易地 - 褶皱的 脾气 遭受 从 这 后 效果 的 什么 是 通常
[noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [ˈdʒɑːli] [roʊ] ,
known as a " jolly row ,
已知 作为 一个 " 快乐的 排 ,

他那容易发怒的脾气受到了俗称的“嬉闹争吵”的后遗症的影响。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][kɜ:rt][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ðer'ʌv] .
" and his speech was curt in consequence thereof .
" 和 他的 演讲 曾是 简短 在 结果 其中 :

因此，他的讲话也变得简短。

" [sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ['ritʃəd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['sa:ri] [tu:; tə]
" Sorry to disturb you , Sir Richard , " he said , " and still more sorry to .
" 对不起 到 打扰 你 , 先生 理查德 , " 他 说 , " 和 仍然 更多的 对不起 到
[dɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] ,
disappoint you ,
辜负 你 ,

“很抱歉打扰您，理查德爵士，”他说，“更抱歉让您失望了。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] .
" but it can't be helped .
但 它 不能 是 帮助 :

但也没办法。

" ['dɪki] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][soʊ] ['streɪndʒli] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['hæɡərd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,
" Dickie turned upon him so strangely drawn and haggard a countenance ,
" 迪基 转向 之上 他 所以 奇怪的 绘制 和 枯槁 一个 面容 ,
迪基转过身来，脸上带着一种怪异的、憔悴的神情，

[ðæt] [væn'stoʊn][wɪð; wɪθ] [dɪfɪkəl'ti] [rɪ'prest] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .
that Vanstone with difficulty repressed an exclamation .
那 范斯通 和 困难 压抑 一个 感叹 :

范斯通费力地抑制住了惊呼。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [kwɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][æt; ət][ðə; ði]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
He looked in quick inquiry at the valet ,
他 看起来 在 快的 询问 在 这 代客泊车 ,

他迅速地向侍者打了个招呼，似乎在询问什么。

[hu:] [soʊ][fa:r] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [dɪ'kɔ:rəm] [æz; əz][tu:; tə][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent]
who so far departed from his usual decorum as to nod his head in assent .
WHO 所以 远的 已离开 从 他的 通常 礼仪 作为 到 点头 他的 头 在 同意
[tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] ['kwestʃənɪŋ] .
to the silent questioning .
到 这 沉默的 提问 :

他一反常态，对无声的提问点头表示同意。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [naʊ] ? " ['ritʃəd] [sed] .
" What's wrong now ? " Richard said .
" 是什么 错误的 现在 ? " 理查德 说 :

“现在又出什么事了？”理查德问道。

" [waɪ] , [ðɪ:z] ['begərli] ['ræskəlz][hæv; həv] [nɑ:kt] [ɔ:f] .
" Why , these beggarly rascals have knocked off .
" 为什么 , 这些 乞丐 无赖 有 敲门 离开 :

“哎呀，这些乞丐小子都跑了。”

[praɪs] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['haɪər] [skeɪl] [ʌv; əv] [peɪ] .
Price offered them a higher scale of pay .
价格 提供 他们 一个 更高 规模 的 支付 :

Price公司为他们提供了更高的薪酬标准。

[aɪ][hæd; həd] [em'pauəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .
I had empowered him to do so .
我 有 赋权 他 到 做 所以 :

我授权他这样做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [bʌdʒ] .
But they won't budge .
但 他们 惯于 预算 .

但他们毫不妥协。

[ðə; ði] [reɪnz] [wa:ʃt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
The rain's washed the heart out of them .
这 雨 洗过 这 心 出去 的 他们 .

雨水冲走了他们的心。

[wi:v] [traɪd] [pə'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [wi:v] [traɪd] [θrets] — [its] [noʊ] [ˈɜ:rθli] [ju:z] .
We've tried persuasion and we've tried threats — it's no earthly use .
我们已经 尝试 劝说 和 我们已经 尝试 威胁 — 它是 不 尘世的 使用 .

我们尝试过劝说，也尝试过威胁——但这都毫无用处。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [mɔ:r] [kooʌ] [wɪl] [ðeɪ] [pʊt][ɑ:n] [bɔ:rd] [bɪfɔ:r] [faɪv][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
Not a basket more coal will they put on board before five to - morrow morning . "
不是 一个 篮子 更多的 煤炭 将要 他们 放 在 木板 前 五 到 - 明天 早晨 . "

明天早上五点之前，他们一篮煤都不会再装上船了。

" [kɑ:nt] [wi:; wi][seɪl][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][gɔ:t] ? "
" Can't we sail with what we have got ? "
" 不能 我们 帆 和 什么 我们 有 得到 ? "

“我们难道不能用现有的条件航行吗？ ”

" [nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ju: 'es][tu:; tə][pɔ:rt] [sed] . "
" Not enough to carry us to Port Said . "
" 不是 足够的 到 携带 我们 到 港口 说 . "

“不够我们去塞得港。”

" [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðɪs] [taɪm] ? "
" What will be the extent of the delay this time ? "
" 什么 将要 是 这 程度 的 这 延迟 这 时间 ? "

这次延误会持续多久？

" [ˈrɪtʃəd] [æskt] .
" Richard asked .
" 理查德 问 .

理查德问道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd][æn; ən] [edʒ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
His tone had an edge to it .
他的 语气 有 一个 边缘 到 它 .

他的语气带有一丝尖锐。

[ə'gen] [ˈkæptɪn] [ˌvæn'stoʊn] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væ'leɪ] .
Again Captain Vanstone glanced at the valet .
再次 队长 范斯通 瞥了一眼 在 这 代客泊车 .

范斯通船长再次瞥了一眼男仆。

" [wɪð; wɪθ] [lʌk] [wi:; wi] [meɪ] [get] [ɔ:f][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ə'baʊt] [ˈmɪdnaɪt] .
" With luck we may get off to - morrow about midnight .
" 和 运气 我们 可能 得到 离开 到 - 明天 关于 午夜 .

“如果运气好的话，我们明天午夜左右就能下班。”

" [hi:; hi] [stept] [bæk] , [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ][bɪg][dɔ:g] ,
" He stepped back , shook himself like a big dog ,
" 他 步 后退 , 摇晃 他自己 喜欢 一个 大的 狗 ,

他后退一步，像条大狗一样抖了抖身子。

[ˈskætərɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈɔɪlskɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [dek] .
scattering the water off his oilskins in a shower upon the slippery deck .
散射 这 水 离开 他的 油布 在 一个 淋浴 之上 这 滑 甲板 .

他将油布雨衣上的水溅到湿滑的甲板上。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn'saɪd][ðə; ði][kæbɪn][ænd; ənd] [stəd] [nɪr] ['rɪtʃəd] .
Then he came inside the cabin and stood near Richard .
然后 他 来了 里面 这 舱 和 站立 靠近 理查德 .

然后他走进小屋，站在理查德旁边。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɑɪndli] , [tendər] [ɔ:lmoʊst] .
His expression was very kindly , tender almost .
他的 表达 曾是 非常 亲切地 , 投标 几乎 .

他的表情非常和蔼，几乎可以说是温柔。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][em 'i: , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" You must excuse me , sir , " he said .
" 你 必须 原谅 我 , 先生 , " 他 说 .

“先生，请您原谅。”他说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [kʌm] [wɪðɪn] [maɪ] ['prɑ:vɪns] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [əd'vaɪs] .
" I know it doesn't come within my province to give you advice .
" 我 知道 它 不 来 之内 我的 省 到 给 你 建议 .

我知道给你提建议不属于我的职责范围。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [lʊk] ['prɪti] [ɪl] , [sɜ:r] ['rɪtʃəd] .
But you do look pretty ill , Sir Richard .
但 你 做 看 漂亮的 患病的 , 先生 理查德 .

但您看上去病得很重，理查德爵士。

['evri] [wʌnz] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] .
Every one's remarking that .
每一个 一个人的 评论 那 .

大家都这么说。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] , [sɜ:r] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
And you are ill , sir — you know it , and I know it , and Mr .
和 你 是 患病的 , 先生 — 你 知道 它 , 和 我 知道 它 , 和 先生 .

['pəʊəl] [hɪr] [noʊz] [aɪ 'ti:] .
Powell here knows it .
鲍威尔 这里 知道 它 .

先生，您病了——您自己知道，我也知道，鲍威尔先生也知道。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [sɜ:r] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] ['pɑ:rd(ə)n] [pleɪn] ['læŋɡwɪdʒ] ,
You ought to see a doctor , sir — and if you'll pardon plain language ,
你 应该 到 看 一个 医生 , 先生 — 和 如果 你会 赦免 清楚的 语言 ,

先生，您应该去看医生——恕我直言，

[ðɪs] ['bi:stli] [ses] - [pɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rbər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] .
this beastly cess - pit of a harbour is not a fit place for you to sleep in .
这 兽 污水 - 坑 的 一个 港口 是 不是 一个 合身 地方 为了 你 到 睡觉 在 .

这个肮脏不堪、如同粪坑般的港口，根本不适合你睡觉。

" [ænd; ənd] [pʊr] ['dɪki] , [æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɑ:rp] [ə'hɔɪəns] ,
" And poor Dickie , after an instant of sharp annoyance ,
" 和 贫穷的 迪基 , 后 一个 立即的 的 锋利的 烦恼 ,

“可怜的迪基，在短暂的强烈恼怒之后，

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['mænz] ['ɑ:nɪst] [hju:'mænəti] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ʌtər]
touched by the man's honest humanity smiled upon him — a smile of utter
感动 经过 这 男人的 诚实的 人类 微笑 之上 他 — 一个 微笑 的 说出

['wɪrɪnəs] , ['ʌtər] ['hoʊmləsənəs] .
weariness , utter homelessness .
疲劳 , 说出 无家可归 .

被男人的真诚人性所感动，她对他露出了微笑——一个充满疲惫和无家可归的微笑。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" **Yes** , " **he said at last** .
" 是的 , " 他 说 在 最后的 .

“是的,”他最后说道。

" [tel] - [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [gʊd] [taɪm][tu:; tə][draɪv] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][sæn]['kɑ:rlʊʊ] .
" **Tell Garçia to be here in good time to drive me to the San Carlo** .
" 告诉 - 到 是 这里 在 好的 时间 到 驾驶 我 到 这 圣 卡洛 .
“告诉加西亚准时到这里，开车送我去圣卡洛酒店。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [tu:; tə] - [naɪt] .
I have an appointment at the opera to - night .
我 有 一个 预约 在 这 歌剧 到 - 夜晚 .
我今晚有个歌剧演出。

" ['tʃæptər] [saɪzaɪksaɪgzaɪ]
" **CHAPTER XI**
" 章 十一

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] ['dɪki] [gʊʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l]
IN WHICH DICKIE GOES TO THE END OF THE WORLD AND LOOKS OVER THE WALL
在 哪个 迪基 去 到 这 结尾 的 这 世界 和 看起来 超过 这 墙
迪基走到世界尽头，眺望墙外

[ðə; ði] ['ɑ:prə] [bɑ:ks] , [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] ['rentɪd] [ə'ɫɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlə] - ,
The opera box , which Richard Calmady had rented along with the Villa Vallorbes ,
这 歌剧 盒子 , 哪个 理查德 - 有 租来的 沿着 和 这 别墅 - ,
理查德·卡尔马迪租用了瓦洛尔贝别墅以及其中的歌剧包厢。

[wʌz; wəz] [fɪfθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [tɪr] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]
was fifth from the stage on the third tier , to the right of the vast
曾是 第五 从 这 阶段 在 这 第三 层级 , 到 这 正确的 的 这 广阔的
['hɔ:rsʃu:] .
horseshoe .
马蹄铁 .

他是舞台第三层第五个，位于巨大的马蹄形舞台右侧。

[ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] , [aɪ 'ti:] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kɑ:mpri'hensɪv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thus situated , it commanded a very comprehensive view of the interior of the
因此 位于 , 它 命令 一个 非常 综合的 看法 的 这 内部的 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

这样的位置，使得从这里可以非常全面地看到房子的内部情况。

[ðə; ði] [pɑ:r'ter] — [ɪts] ['sʌmwʌt] ['kʌmfərtləs] [sɪ:ts] , ['raɪzɪŋ][æz; əz][ɑ:n]['aɪərən] [stɪltz] , [æz; əz] [ðeɪ]
The parterre — its somewhat comfortless seats , rising as on iron stilts , as they
这 花坛 — 它是 有些 无安慰 座位 , 上升 作为 在 铁 高跷 , 作为 他们
[rɪ'si:d] , [roʊ] [baɪ] [roʊ] ,
recede , row by row ,
消退 , 排 经过 排 ,

宴会厅——那些略显简陋的座位，像架在铁柱上一样，一排排地向上延伸，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'si:niəm] — [wʌz; wəz] [pækt] .
from the proscenium — was packed .
从 这 舞台口 — 曾是 包装 .
从舞台前沿看去——座无虚席。

[waɪl] , [saɪns] [ðə; ði] [ə, rɪstəˈkrætɪk] [wɜːrld] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [left] [taʊn] , [ðə; ði] [bɑːksɪz] — [paɪld] , [tɪr]
While , since the aristocratic world had not yet left town , the boxes — piled , tier
尽管 , 自从 这 贵族 世界 有 不是 然而 左边 镇 , 这 盒子 — 堆积 , 层级
[əˈbʌv] [tɪr] ,
above tier ,
多于 层级 ,

由于贵族们尚未离开这座城市，箱子一层又一层地堆积起来，

[wɪˈðəʊt] [breɪk] [ʌv; əv] [dres] - [ˈsɜːrk(ə)] [ɔːr] [ˈgæləri] , [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɔːftɪ] [ruːf] — [wɜːr; wər] [wel]
without break of dress - circle or gallery , right up to the lofty roof — were well
没有 休息 的 裙子 - 圆圈 或者 画廊 , 正确的 向上 到 这 高远 屋顶 — 是 出色地
- [fɪld] .
- filled .
- 已填 .

从正厅到楼座，一直到高耸的屋顶，座无虚席。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] [ðæt] [əˈfektɪd] [ˈrɪtʃəd] [ˈɑːdli] , [dɪsˈpliːzɪŋli] ,
And it was the effect of these last that affected Richard oddly , displeasingly ,
和 它 曾是 这 影响 的 这些 最后的 那 做作的 理查德 奇怪 , 令人不快 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

而正是这些最后发生的事情，以一种奇怪而令人不快的方式影响了理查德，因为：

[helpt] [baɪ] [ˈpəʊəl] [ænd; ənd] [ˈændruːz] , — [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈfʊtmən] , [huː] [ˈæktɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] -
helped by Powell and Andrews , — the first footman , who acted as his table -
帮助 经过 鲍威尔 和 安德鲁斯 , — 这 第一的 男仆 , WHO 行动 作为 他的 桌子 -
[ˈstuːərd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [rɪˈpriːv] ,
steward on board the Reprieve ,
管家 在 木板 这 缓刑 ,

在鲍威尔和安德鲁斯的帮助下——第一位男仆，在“缓刑号”上担任他的餐桌管家——

— [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈsləʊli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] , [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ,
— he made his way slowly down to the chair , placed on the left ,
— 他 制成 他的 方式 缓慢地 向下 到 这 椅子 , 放置 在 这 左边 ,
他缓缓走到左边的椅子旁，

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] .
at the front of the box .
在 这 正面 的 这 盒子 .

在盒子正面。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ˈæspekts] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːn] [wɜːr; wər] [rɪˈmoʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
For the accepted aspects and relations of things seen were remote to him
为了 这 公认 方面 和 关系 的 事物 已见 是 偏僻的 到 他
.
:
.

因为他所看到的事物的公认方面和关系都与他无关。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ɪˈfeks] , [ˈjeɪps] , [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [dɪˈvɔːrst] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [həˈbɪtʃuəl]
He perceived effects , shapes , associations of colour , divorced from their habitual
他 感知 效果 , 形状 , 协会 的 颜色 , 离婚 从 他们的 习惯性的
[sɪɡˈnɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

他感知到色彩的效果、形状和联想，而不再将其与通常的意义联系起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
It was as though he looked at the written characters of a language
它 曾是 作为 尽管 他 看起来 在 这 书面 人物 的 一个 语言
[ʌnˈhoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
unknown to him ,
未知 到 他 ,
他仿佛在看着一种他完全不懂的语言的文字。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [bʌt; bət] [əˈtætʃɪŋ] [noʊ][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]
observing the form of them , but attaching no intelligible meaning to that
观察 这 形式 的 他们 , 但 连接 不 可理解的 意义 到 那
[fɔːrm] .
form .
形式 .
观察它们的形状，但不赋予该形状任何有意义的意义。

[ænd; ænd][soʊ][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈmeni] [suːpəɪmˈpoʊzd] [tiəz] [ʌv; əv][bɑːksɪz][wɜːr; wər][tuː; tə]
And so it happened that those many superimposed tiers of boxes were to
和 所以 它 发生 那 那些 许多 叠加 层级 的 盒子 是 到
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈwæksn] [ˈselz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːɡæntɪk] [ˈhʌnikoʊm] ,
him as the waxen cells of a gigantic honeycomb ,
他 作为 这 蜡质 细胞 的 一个 巨大 蜂窝 ,
于是，在他看来，那些层层叠叠的盒子就像巨大蜂巢的蜡质蜂房一样。

[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈæŋɡjələr] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjərz] , [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [tʊk] [ðə; ði]
against the angular darknesses of which little figures , seen to the waist , took the
反对 这 角度 黑暗 的 哪个 小的 数据 , 已见 到 这 腰部 , 采取 这
[laɪt] — [ðə; ði][blɑːnd] [feɪs] ,
light — the blond face ,
光 — 这 金发 脸 ,
在昏暗的光线下，几个小小的身影，只露出腰部，却沐浴在光芒中——那张金发碧眼的脸庞，

[nek] [ænd; ænd][ɑːrmz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [fer] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] — [ænd; ænd]
neck and arms of some woman , the fair colours of her dress — and
脖子 和 武器 的 一些 女士 , 这 公平的 颜色 的 她 裙子 — 和
[ʃoʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [pərˈpleksɪŋ] [ɪnˈsɪstəns] .
showed up with perplexing insistence .
显示 向上 和 令人费解 坚持 .
某个女人的脖子和手臂，她裙子的浅色——并且以一种令人费解的坚持出现了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈpiːpld] , [ðiːz] [ˈselz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌnikoʊm] , [ænd; ænd] — [soʊ][aɪˈtiː]
For they were all peopled , these cells of the honeycomb , and — so it
为了 他们 是 全部 人 , 这些 细胞 的 这 蜂窝 , 和 — 所以 它
[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ] ,
seemed to him — with larvæ ,
似乎 到 他 — 和 幼虫 ,
因为这些蜂巢的巢室里都住满了人，而且——在他看来——都是幼虫。

[braɪt] - [hjuːd] , [ʌnˈwʌːkɪŋ] , [ˈɪndələnt] , [fʊl] - [fed] .
bright - hued , unworking , indolent , full - fed .
明亮的 - 有色 , 不工作 , 懒惰的 , 满的 - 美联储 .
色彩鲜艳，不工作，懒散，吃饱喝足。
[daʊn] [ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɑːrˈter] , [ɪn][ðə; ði][kloʊz] - [pækt] [ræŋks][ʌv; əv] [ˈstjuːdnts] ,
Down there upon the parterre , in the close - packed ranks of students ,
向下 那里 之上 这 花坛 , 在 这 关闭 - 包装 排名 的 学生 ,
在楼下的花坛上，在密密麻麻的学生队伍中，

[ʌv; əv][men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] - [klæs] , [ˈsoʊbərlɪ] [əˈtaɪərd][ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkɑːstuːm] ,
of men and women of the middle - class , soberly attired in walking costume ,
的 男人 和 女性 的 这 中间 - 班级 , 清醒地 穿着 在 步行 戏服 ,
一群穿着朴素的日常服装的中产阶级男女

[hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [biːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [haɪv] .

he recognised the working bees of this giant hive .

他 已确认 这 在职的 蜜蜂 的 这 巨大的 蜂巢 .

他认出了这个巨大蜂巢里辛勤劳作的蜜蜂。

[baɪ][ðer; ðər] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['leɪbər] [ðə; ði] ['deɪntɪ] ['wæksn] ['selz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [bɪlt] [ʌp] ,

By their unremitting labour the dainty waxen cells were actually built up ,

经过 他们的 不懈 劳动 这 纤巧 蜡质 细胞 是 实际上 建造 向上 ,

通过它们不懈的努力,精巧的蜡状细胞才得以形成。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][soʊ] ['æmplɪ] , [soʊ] [lʌg'zʊriəsli] , [fed] .

and those larvæ were so amply , so luxuriously , fed .

和 那些 幼虫 是 所以 充足的 , 所以 奢华地 , 美联储 .

那些幼虫被喂得如此丰盛、如此奢华。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [biːz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] , [soʊ] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

And the working bees — there were so many , so very many of them !

和 这 在职的 蜜蜂 — 那里 是 所以 许多 , 所以 非常 许多 的 他们 !

还有那些辛勤劳作的工人们——他们真的很多很多!

[wʌt] [ɪf] [ðei] [br'keɪm] ['mju:tənəs] , [rɪ'beld] [ə'genst] ['leɪbər] , [plʌndəd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

What if they became mutinous , rebelled against labour , plundered and destroyed the

什么 如果 他们 成为 叛逆的 , 叛乱 反对 劳动 , 掠夺 和 损毁 这

[ɪndələnt] ,

indolent ,

懒惰的 ,

如果他们发动叛乱,反抗劳动,掠夺并摧毁懒惰的人,那该怎么办?

['sʌkjələnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] — [jes] , [hiː; hi] , ['rɪtʃəd] - — [wʌz; wəz] [ʌn'kwɛstʃənəbli]

succulent larvæ of which he — yes , he , Richard Calmady — was unquestionably

多肉植物 幼虫 的 哪个 他 — 是的 , 他 , 理查德 - — 曾是 毫无疑问

[ænd; ənd] [kən'spɪkjʊəsli] [wʌn] ?

and conspicuously one ?

和 显眼地 — ?

那些鲜嫩的幼虫,而他——没错,就是他,理查德·卡尔马迪——无疑是其中最引人注目的一只?

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He leaned back in his chair ,

他 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

他向后靠在椅子上,

[pʊld] ['fɔːrwərd][ðə; ði] ['velvɪt] ['dreɪpəri] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

pulled forward the velvet drapery so as to shut out the view of the house ,

拉 向前 这 天鹅绒 布料 所以 作为 到 关闭 出去 这 看法 的 这 房子 ,

拉开天鹅绒窗帘,挡住了房子的视线。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːzɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

and fixed his eyes upon the heads of the musicians in the orchestra .

和 固定的 他的 眼睛 之上 这 头部 的 这 音乐家 在 这 乐队 .

他的目光落在了乐队成员的头上。

[ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

The overture was nearly over .

这 序曲 曾是 几乎 超过 .

序曲即将结束。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wʊd] ['veri] [suːn] [goʊ][ʌp] .

The curtain would very soon go up .

这 窗帘 会 非常 很快 去 向上 .

帷幕很快就要拉开了。

[ðen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['pəʊəl] [stɪl] [stəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Then he observed that Powell still stood near him .
然后 他 观察到 那 鲍威尔 仍然 站立 靠近 他 .

然后他注意到鲍威尔仍然站在他附近。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'fɪʃəs] [tuː; tə] - [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

The man was strangely officious to - day , he thought .
这 男人 曾是 奇怪的 爱管闲事的 到 - 天 , 他 想法 .

他心想，今天这个人异常爱管闲事。

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [kə'nektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her]
Could that be connected in any way with the fact he had had his hair

[kʌt] ?

cut ?

切 ?

这是否与他剪了头发这件事有关？

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['dɪki] [kwɑːt] [ɪk'strævəɡəntli] [ə'mjuːzɪŋ] .

For a moment the notion appeared to Dickie quite extravagantly amusing .
为了 一个 片刻 这 概念 出现 到 迪基 相当 奢侈地 有趣 .

迪基觉得这个想法简直滑稽可笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] , [æz; əz][soʊ] [mʌt] [els] , [tuː; tə] [hɪm'self] .

But he kept his amusement , as so much else , to himself .
但 他 保留 他的 娱乐 , 作为 所以 很多 别的 , 到 他自己 .

但他像对待其他许多事情一样，把自己的乐趣藏在心里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [biːz] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːr'ter] , [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

And again the working bees , down in the parterre , attracted his attention .
和 再次 这 在职的 蜜蜂 , 向下 在 这 花坛 , 吸引 他的 注意力 .

这时，花坛里辛勤劳作的蜜蜂再次吸引了他的注意力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌzɪŋ] , ['bʌzɪŋ] ['æŋɡrəli] , [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] - [fed] [ɪn][ðə; ði]

They were buzzing , buzzing angrily , displeased with the full - fed larvæ in the

[bɑːksɪz] ,

boxes ,

盒子 ,

它们嗡嗡叫着，愤怒地嗡嗡叫着，对盒子里吃饱喝足的幼虫很不满意。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðɪːz] [læst][wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['soʊʃ(ə)l] , [tɔːkt] [tuː] [laʊd] [ænd; ənd] [tuː]

because these last were altogether too social , talked too loud and too

[kən'tɪnjuəsli] ,

continuously ,

持续 ,

因为这些人太爱社交了，说话声音太大，而且不停歇。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['sɔːftɜː, 'sɔftɜː]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] .

drowning the softer passages of the overture .
溺水 这 更柔和 段落 的 这 序曲 .

淹没了序曲中较为柔和的段落。

[ðoʊz] [dʌl] - ['kʌlərd] ['ɪnsektz] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [stɔːr] [ʌv; əv][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['lɪre][ə'pɑːn][ðə; ði]

Those dull - coloured insects had expended store of hard - earned lire upon the

[kwɪr] [siːts] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] ,

queer seats they occupied ,

酷儿 座位 他们 占领 ,

那些颜色暗淡的昆虫，把辛辛苦苦挣来的钱都花在了它们所占据的那些奇特的座位上。

[ˈmaʊntɪd] [æz; əz][əˈpa:n][ˈaɪərn] [ˈstɪltz] .
mounted as upon iron stilts .
安装 作为 之上 铁 高跷 .

架设在铁柱上。

[ðeɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd]
They meant to have the whole of that which they had paid for , and
他们 意思是 到 有 这 所有的 的 那 哪个 他们 有 有薪酬的 为了 , 和
[hɪr] [ˈevri] [noʊt] .
hear every note .
听到 每一个 笔记 .

他们想要得到他们所付钱购买的一切，并且听到每一个音符。

[ɪf] [ðeɪ] [swɔ:md] , [naʊ] , [swɔ:md] [ˈʌpwərd] , [klʌŋ] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmeni]
If they swarmed , now , swarmed upward , clung along the edges of those many
如果 他们 蜂拥而至 , 现在 , 蜂拥而至 向上 , 紧紧抓住 沿着 这 边缘 的 那些 许多
[tɪəz] [ʌv; əv][bɔ:ksɪz] ,
tiers of boxes ,
层级 的 盒子 ,

如果它们蜂拥而至，现在，向上涌动，沿着那些多层箱子的边缘攀附而上，

[ˈpʌnɪʃt] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ˈɪnsələns] [wɪð; wɪθ] [stɪŋz] ? — - [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi][ʌnˈdʒʌst] . —
punished inconsiderate insolence with stings ? — - It would hardly be unjust . —
受到惩罚 不体贴 傲慢 和 刺痛 ? — - 它 会 几乎 是 不公正 . —
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpəʊəl] [stɪl] ,
But there was Powell still ,
但 那里 曾是 鲍威尔 仍然 ,

用鞭子惩罚这种轻率的傲慢行为？——这几乎算不上不公正。——但鲍威尔还在呢。

[klæd][ɪn][ˈsoʊbər][ˈgɑ:rmənts] .
clad in sober garments .
覆膜 在 清醒 服装 .

身着朴素的服装。

[hi:; hi] [bɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [bi:z] .
He belonged to the working bees .
他 属于 到 这 在职的 蜜蜂 .

他属于勤劳的劳动者群体。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈdɪfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] [ɪn]
And Richard became aware of a singular diffidence and embarrassment in
和 理查德 成为 意识到的 的 一个 单数 羞怯 和 尴尬 在
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
thinking of that .
思维 的 那 .

想到这一点，理查德感到一种莫名的羞怯和尴尬。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [swɔ:rm] , [ðoʊz] [ˈwɜ:rkərz] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ][dɪd][nɑ:t] [si:]
If they should swarm , those workers , he would rather the valet did not see
如果 他们 应该 蜂群 , 那些 工人 , 他 会 相当 这 代客泊车 做过 不是 看
[aɪ ˈti:] , [ˈsʌmhəʊ] .
it , somehow .
它 , 不知何故 .

如果那些工人蜂拥而至，他宁愿侍者千万不要看到这一幕。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][naɪs] [ˈfi:lɪŋ] ,
He was a good fellow , a faithful servant , a man of nice feeling ,
他 曾是 一个 好的 同伴 , 一个 忠实 仆人 , 一个 男人 的 好的 感觉 ,
他是个好人，一个忠诚的仆人，一个有爱心的人。

[ænd; ɐnd] [sʌt] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pəˈzɪ(ə)n] .
and such an incident would place him in an awkward position .
和 这样的 一个 事件 会 地方 他 在 一个 尴尬的 位置 .

这样的事情会让他陷入尴尬的境地。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [spɜrd] [ðæt] .
He ought to be spared that .
他 应该 到 是 幸存 那 .

他应该免受这种待遇。

[ˈkɜrfəli] [ˈdɪki] [ˈriːzənd] [aɪˈtiː][ɔːl] [aʊt] .
Carefully Dickie reasoned it all out .
小心 迪基 有理智的 它 全部 出去 .

迪基仔细地把一切都考虑周全了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [ɔːŋɡər] , [ˈpəuəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You need not stay here any longer , Powell , " he said .
" 你 需要 不是 停留 这里 任何 更长 , 鲍威尔 , " 他 说 .

“鲍威尔，你不用再待在这里了，”他说。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈtɜːrn] , [sɜːr] ?
" When shall I return , sir ?
" 什么时候 将 我 返回 , 先生 ?

“先生，我何时才能回来？”

" [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [went] [ʌp] .
" The curtain went up .
" 这 窗帘 去 向上 .

幕布拉开。

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] , [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][menz] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈsʌmwʌt] [ˈtrʌkjələnt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ]
A roll of drums , a chorus of men's voices , somewhat truculent , in the drinking
一个 卷 的 鼓 , 一个 合唱 的 男士 声音 , 有些 好斗的 , 在 这 喝
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

一阵鼓声，一群男人略带挑衅地唱着饮酒歌。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" At the end of the performance , of course .
" 在 这 结尾 的 这 表现 , 的 课程 .

“当然是在演出结束时。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" But the valet hesitated .
" 但 这 代客泊车 犹豫了一下 .

但侍者犹豫了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈkwaɪər][tuː; tə][send][sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] , [sɜːr] .
" You might require to send some message , sir .
" 你 可能 要求 到 发送 一些 信息 , 先生 .

先生，您可能需要发送一些信息。

" [ˈrɪtʃəd] [ˌsteərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .
" Richard stared at the chorus .
" 理查德 凝视 在 这 合唱 .

理查德盯着合唱团。

[ðə; ði] [ˈɑːprə] [ˈbiːɪŋ] [pərˈfɔːrmd] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] , [ɪˈkɑːnəmi] [priˈveɪld] .
The opera being performed but this once , economy prevailed .
这 歌剧 存在 执行 但 这 一次 , 经济 最终获胜 .

这场歌剧演出，但这一次，节约成本占了上风。

[kɑːsˈtuːmiɪ] [hæd; həd] [ˈræn,sækt] [ðer; ðər] [sta:k] [fɔːr; fər] [dɪˈskɪvəri] [ʌv; əv][ˈgɑːrmənts][nɑːt]
Costumiers had ransacked their stock for discovery of garments not
服装商 有 洗劫一空 他们的 库存 为了 发现 的 服装 不是
[ʌnˈpɑːrdənəbli] [ɪnəˈprɒpriət] .
unpardonably inappropriate .
不可饶恕的 不当 .

服装商们翻遍了他们的库存，寻找那些并非极其不雅的服装。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʃʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [suːpəriˈɔːrəti] [tuː; tə] [dɪˈteɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
The result showed a fine superiority to details of time and place .
这 结果 显示 一个 美好的 优势 到 细节 的 时间 和 地方 .

结果显示，在时间和地点细节方面具有显著优势。

[wʌn] [ˈspæniʃ] [ˈbændɪt] , [ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [ˈbæsəʊ] , [ˈfɪgjəd] [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈhaɪlənd]
One Spanish bandit , a portly basso , figured in a surprising variety of Highland
— 西班牙语 土匪 , 一个 肥胖的 低音 , 想 在 一个 奇怪 种类 的 高地
[dres] [dɪˈzaɪnd] ,
dress designed ,
裙子 设计 ,

一位身材魁梧的西班牙强盗，男低音，身着各式各样的高地服饰，令人惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlʊkəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃiːftən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːprə] [ʌv; əv][ˈluːsjə][diː ˈaɪ] [ˈlæməɹ,mʊɹ] .
and that locally , for a chieftain in the opera of Lucia di Lammermoor .
和 那 本地 , 为了 一个 头目 在 这 歌剧 的 露西亚 迪 拉默穆尔 .

而就当地而言，则是歌剧《拉美莫尔的露琪亚》中的一位酋长。

[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪlt] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] ,
His acquaintance with the eccentricities of a kilt being of the slightest ,
他的 熟人 和 这 怪癖 的 一个 苏格兰短裙 存在 的 这 丝毫 ,

他对苏格兰短裙的各种奇特之处几乎一无所知。

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɪnˈsjuːd] [ˈbrɔːdli] [ˈhjuːməɹəs] . — [əˈgen] [ˈdɪki] [ɪkˈspɪriənst] [greɪt] [əˈmjuːzmənt] .
consequences ensued broadly humorous . — **Again Dickie experienced great amusement** .
结果 随后 总体而言 幽默 . — 再次 迪基 经验丰富的 伟大的 娱乐 .

由此引发的后果颇为滑稽。——迪基再次感到十分好笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmesɪdʒ] ? — [hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌn][tuː; tə][send] ?
But that message ? — Had he really one to send ?
但 那 信息 ? — 有 他 真的 — 到 发送 ?

但是，他真的要发出那条信息吗？

[ˈprɔːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] .
Probably he had .
大概 他 有 .

他很可能已经有了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .
He could not remember , and this annoyed him .
他 可以 不是 记住 , 和 这 恼怒 他 .

他记不起来了，这让他很恼火。

[ˈpɔːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈmembər] [ˈleɪtər] .
Possibly he might remember later .
可能 他 可能 记住 之后 .

他或许以后会想起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈpəʊəl] , [ˌfəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] , [ˌfəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈɪntɪmət]
He turned to Powell , forgetting his amusement , forgetting the too intimate
他 转向 到 鲍威尔 , 遗忘 他的 娱乐 , 遗忘 这 也 亲密的

[ˈpɜːrsən(ə)] [ˌˌrevɪˈleɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈbæsəʊ] .
personal revelations of the unhappy basso .
个人的 启示 的 这 不开心 低音 .

他转向鲍威尔，忘记了刚才的笑意，忘记了那位不幸的男低音歌唱家过于私密的个人倾诉。

" [jes] — [wel] — [kʌm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt], [ðen] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes — well — come back at the end of the second act , then , " he said .**
" 是的 — 出色地 — 来 后退 在 这 结尾 的 这 第二 行为 , 然后 , " 他 说 :
"是的是——好吧——那就等到第二幕结束再回来吧,"他说。

[ɪf] [ðə; ði] [bi:z] [swɔ:md] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouziɪd] ,
If the bees swarmed it would be over by that time , he supposed ,
如果 这 蜜蜂 蜂拥而至 它 会 是 超过 经过 那 时间 , 他 据称 ,
他想, 如果蜜蜂真的蜂拥而至, 到那时事情应该就结束了。

[soʊ] ['pɑ:welz] [rɪ'tɜ:rn] [wʊd] [nɑ:t] ['mætər] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
so Powell's return would not matter much one way or the other .
所以 鲍威尔书店 返回 会 不是 事情 很多 — 方式 或者 这 其他 :
所以鲍威尔是否回归其实并不重要。

[ə; ei][pər'sweɪz(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪft] ['di:pənd] [ɪn]
A persuasion of something momentous about to be accomplished deepened in
一个 劝说 的 某物 意义重大 关于 到 是 完成 加深 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他心中越来越确信, 某件意义重大的事情即将发生。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [fel] [ded]
The madness of going , which had so pushed him earlier in the day , fell dead
这 疯狂 的 去 , 哪个 有 所以 推动 他 早些时候 在 这 天 , 跌倒 死的
[bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
before it :
前 它 :
白天驱使他前行的疯狂念头, 此刻已然消散。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['gæðərd] [tə'geðər] [tu:; tə] ['wɪtnəs]
For this concourse of living creatures must be gathered together to witness
为了 这 大厅 的 活的 生物 必须 是 聚集 一起 到 证人
[sʌm; səm] [ɪ'vent] [kə'menʃərət] [ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['nʌmbər] .
some event commensurate in importance with the greatness of their number .
一些 事件 相称的 在 重要性 和 这 伟大的 他们的 数字 :
如此众多的生物必须聚集在一起, 见证一件与其数量之庞大相称的重要事件。

[hi:; hi] [felt] [ʃər] [ʌv; əv] [ðæt] .
He felt sure of that .
他 毛毡 当然 的 那 :
他对此深信不疑。

[jes] — [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [wʊd] [swɔ:rm] .
Yes — before long they would swarm .
是的 — 前 长的 他们 会 蜂群 :
是的是——不久之后它们就会蜂拥而至。

[ɪnkən'testəbli] [ðeɪ] [wʊd] [swɔ:rm] !
Incontestably they would swarm !
无可争议地 他们 会 蜂群 !
它们肯定会蜂拥而至！

— [ə'gen] [hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['velvɪt] ['dreɪpəri][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['kjʊriəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
— Again he drew aside the velvet drapery and looked down curiously upon the
— 再次 他 画 旁边 这 天鹅绒 布料 和 看起来 向下 奇怪的是 之上 这
[ə'ri:nə][ænd; ənd][ɪts] ['ɔkju:pənts] .
arena and its occupants .
竞技场 和 它是 居住者 :
他又拉开天鹅绒帷幔, 好奇地俯视着竞技场和其中的人们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪːz] [læst] .
For a new idea had come to him regarding these last .
为了 一个 新的 主意 有 来 到 他 关于 这些 最后的 .
关于这些最后的事情，他有了一个新想法。

[ðeɪ] [stɪl] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['bɪzi] , ['æŋɡrɪ] ['ɪnsektz] .
They still presented the effect of a throng of busy , angry insects .
他们 仍然 呈现 这 影响 的 一个 人群 的 忙碌的 , 生气的 昆虫 .
它们仍然呈现出一群忙碌而愤怒的昆虫的效果。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [nuː] ['betər] .
But Richard knew better .
但 理查德 知道 更好的 .
但理查德心里很清楚。

[hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪs'gaɪz] , [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ə'suːmd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] ['ʌltɪmət] .
He had penetrated their disguise , a disguise assumed to insure their ultimate
他 有 渗透 他们的 伪装 , 一个 伪装 假定 到 保证 他们的 最终的
['pʊːrpəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtər] ['sɜːrt(ə)ntɪ] .
purpose with the greater certainty .
目的 和 这 更大的 肯定 .
他识破了他们的伪装，这种伪装是为了确保他们最终目的的实现而精心设计的。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] .
He knew them to be human .
他 知道 他们 到 是 人类 .
他知道他们是人。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] ['pʊːrpəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrəl][wʌn] .
He knew their purpose to be a moral one .
他 知道 他们的 目的 到 是 一个 道德 一 .
他知道他们的目的是出于道德考量。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɔːn][ðem; ðəm] , ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðem; ðəm] ,
And , looking upon them , recognising the spirit which animated them ,
和 , 寻找 之上 他们 , 识别 这 精神 哪个 动画 他们 ,
看着他们，认出了赋予他们生命的精神，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['ævərɪdʒ] , ['tɔɪlɪŋ]
he was taken with a reverence and sympathy for average , toiling
他 曾是 已采取 和 一个 尊敬 和 同情 为了 平均的 , 辛勤劳作
[hjuː'mænəti] [ʌn'felt] [baɪ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
humanity unfelt by him before .
人类 无感觉的 经过 他 前 .
他对普通辛勤劳作的人们产生了以前从未有过的敬畏和同情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [baɪ] [ðɪːz] , [ðə; ði]['wɜːrkərz] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪfjuːz] [ɑːr; ər] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'saɪdɪd] ,
For he saw that by these , the workers , the final issues are inevitably decided ,
为了 他 锯 那 经过 这些 , 这 工人 , 这 最终的 问题 是 不可避免地 决定 ,
因为他看到，最终的问题必然是由这些工人决定的。

[baɪ] [ðɪːz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['vɜːrdɪkt][ɪz] [prə'naʊnst] .
by these the final verdict is pronounced .
经过 这些 这 最终的 判决 是 发音 .
通过这些，最终判决即告作出。

[ɪndrɪ'vɪdʒuəli] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kən'temptəbl] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrpərət] [ɪn'telɪdʒəns] , ['kɔːrpərət]
Individually they may be contemptible , but in their corporate intelligence , corporate
单独 他们 可能 是 可鄙 , 但 在 他们的 公司的 智力 , 公司的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,
就个体而言，他们或许令人鄙夷，但就其集体智慧和集体实力而言，

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][məˈdʒestɪk] .
they are little short of majestic .
他们 是 小的 短的 的 雄伟

它们几乎称得上雄伟壮丽。

[ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈletəɹz] , [ˈpræktɪk(ə)l][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [rɪˈlɪdʒən] , [ˈiːv(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [ˈneɪtʃər]
Of art , letters , practical civilisation , even religion , even , in a degree , nature
的 艺术 , 信件 , 实际的 文明 , 甚至 宗教 , 甚至 , 在 一个 程度 , 自然
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

无论是艺术、文学、实际文明，甚至是宗教，在某种程度上，甚至是自然本身，

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][əˈlaɪk] [ˈɑːkɪtektz] [ænd; ænd][ˈdʒʌdʒɪz] .
they are alike architects and judges .
他们 是 同样 建筑师 和 法官

他们既是建筑师，又是法官。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
It must be so .
它 必须 是 所以

一定是这样。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] .
It always has been so time out of mind in point of fact .
它 总是 有 到过 所以 时间 出去 的 头脑 在 观点 的 事实

事实上，这件事早就被我遗忘了。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] ?
And then he wondered why they were so patient of constraint ?
和 然后 他 想知道 为什么 他们 是 所以 病人 的 约束 ?

然后他纳闷，为什么他们对约束如此有耐心？

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈrɪzn] [ɔːŋ] [əˈɡoʊ][ænd; ænd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Why had they not risen long ago and obliterated the pretensions of those
为什么 有 他们 不是 升起 长的 前 和 彻底摧毁 这 虚荣心 的 那些
[ˈærəɡənt] ,
arrogant ,
傲慢的 ,

为什么他们没有早些奋起反抗，粉碎那些傲慢自大者的野心？

[ˈɪndələnt] [ˈpiːplɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈæŋɡjələɹ] [æˈpətʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhʌni] [ˈselz] — [ðoʊz] [ʌv; əv]
indolent larvæ peopling the angular apertures of the honey cells — those larvæ of
懒惰的 幼虫 人口 这 角度 孔径 的 这 蜂蜜 细胞 — 那些 幼虫 的
[huːm] , [baɪ][bɜːrθ][ænd; ænd] [welθ] ,
whom , by birth and wealth ,
谁 , 经过 出生 和 财富 ,

懒惰的幼虫栖息在蜜房的棱角分明的开口处——这些幼虫，因出身和财富而.....

[ˈsɪnflnəs] [ænd; ænd] [ˈjuːsləsənəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] ?
sinfulness and uselessness , he was himself so conspicuous an example ?
罪恶 和 无用性 , 他 曾是 他自己 所以 显眼的 一个 例子 ?

他罪恶无用，他自己不就是如此鲜明的例子吗？

[bʌt; bət] [ðen] [stiɪl] [ˈklɪrər] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhoʊl] [streɪndʒ] [ˈmætər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But then still clearer understanding of this whole strange matter came to him .
但 然后 仍然 更清晰 理解 的 这 所有的 奇怪的 事情 来了 到 他 .
— [ðeɪ] , [laɪk] [ɔːl] [els] ,
— **They , like all else** ,
— 他们 , 喜欢 全部 别的 ,

但随后，他对这件怪事有了更清晰的理解——它们，就像其他一切事物一样，

— ['maɪti] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrpəreɪt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , — [ɑːr; ər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [feɪt] .
— **mighty though they are in their corporate intention , — are obedient to fate .**
— 强大的 尽管 他们 是 在 他们的 公司的 意图 , — 是 听话 到 命运 .
尽管他们的组织意图非常强大, 但他们终究要服从命运。

[ðeɪ] [kæn; kən][ˈoʊnli][ækt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] .
They can only act when the time is ripe .
他们 能 仅有的 行为 什么时候 这 时间 是 成熟 .
他们只能在时机成熟时采取行动。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [jet] [mɔːr] ['klɪrli] .
And then he understood yet more clearly .
和 然后 他 理解 然而 更多的 清楚地 .
然后他明白得更清楚了。

[ðer; ðər] [pɜːrpəs] [ɪn] ['kɒŋgrɪgeɪtɪŋ] [hɪr] , ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːr][naːt] ,
Their purpose in congregating here , whether they were conscious of it or not ,
他们的 目的 在 聚集 这里 , 无论 他们 是 有意识的 的 它 或者 不是 ,
[wʌz; wəz] [rɪ'trɪbjətɪv] .
was retributive .
曾是 报复性的 .
他们聚集于此的目的, 无论他们是否意识到, 都是为了报复。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ænd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌfɔːrɔː'deɪnd]
They were present to witness and to accomplish an act of foreordained
他们 是 展示 到 证人 和 到 完成 一个 行为 的 预定的
[ˌdʒʌstɪs] . — ['rɪtʃəd] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
justice . — Richard paused a moment ,
正义 . — 理查德 暂停 一个 片刻 ,
他们到场是为了见证并完成一项预定的正义之举。——理查德停顿了一下,

['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] .
struggling with his own thought .
挣扎 和 他的 自己的 想法 .
他陷入了沉思。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [ækt]
And then he saw quite plainly that he himself was the object of that act
和 然后 他 锯 相当 显然 那 他 他自己 曾是 这 目的 的 那 行为
[ʌv; əv] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ˌdʒʌstɪs] ,
of foreordained justice ,
的 预定的 正义 ,
然后他非常清楚地看到, 他自己就是那预定正义行为的对象。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪmli] - [æprɪ'hend] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [rɪ'vent] .
he himself was the centre of that dimly - apprehended , approaching event .
他 他自己 曾是 这 中心 的 那 依稀 - 被捕 , 接近 事件 .
他本人就是那件隐隐约约、即将发生的事件的中心人物。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] ,
His punishment , his deliverance by means of that punishment ,
他的 惩罚 , 他的 解救 经过 方法 的 那 惩罚 ,
他的惩罚, 以及他因这惩罚而获得的解脱

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [tə'geðər] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
was that which had brought this great multitude together here to - night .
曾是 那 哪个 有 带来 这 伟大的 民众 一起 这里 到 - 夜晚 .
正是这件事, 让今晚这么多人聚集在这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːd] .
He was awed .
他 曾是 敬畏 .
他感到敬畏。

[ˈjet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔ:] [keɪm] ['θæŋkfulnəs] , [ˈgrætɪtu:d] , [æŋ; ən] [ɪ'mens] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
Yet with that awe came thankfulness , gratitude , an immense sense of relief .
然而 和 那 敬畏 来了 感恩 , 感激 , 一个 巨大 感觉 的 宽慰 .
然而, 伴随这份敬畏而来的, 是感激、感恩和巨大的释然感。

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [si:k] [self] - [ə,blɪtə'reɪn] , [ˈlu:zɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][fɑ:r] - [ə'weɪ] , [ˈtrɑ:pɪk] [ˈaɪləndz] ,
He need not seek self - obliteration , losing himself in far - away , tropic islands ,
他 需要 不是 寻找 自己 - 抹杀 , 输 他自己 在 远的 - 离开 , 热带 岛屿 ,
他无需寻求自我毁灭, 遁入遥远的热带岛屿。

[ɔ:r][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [ˈri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [saʊθ] .
or the ice - bound regions of the uttermost South .
或者 这 冰 - 边界 地区 的 这 极致 南 .
或者极南冰封地区。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] .
He could stay here .
他 可以 停留 这里 .
他可以留在这里。

[sɪt] [kwɑɪt] [stɪl] [ˈi:v(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] [ˈtaɪəd][ænd; ənd]
Sit quite still even — and that was well , for he was horribly tired and
坐 相当 仍然 甚至 — 和 那 曾是 出色地 , 为了 他 曾是 糟糕透了 疲劳的 和
[spent] .
spent .
花费 .
他甚至一动不动地坐着——这对他来说很好, 因为他非常疲惫, 精疲力竭。

[hi:; hi] [ni:d] [ˈoʊnli] [weɪt] .
He need only wait .
他 需要 仅有的 等待 .
他只需要等待。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] ,
When the time was ripe ,
什么时候 这 时间 曾是 成熟 ,
时机成熟时,

[ðeɪ] [wʊd] [du:] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] — [du:] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . — [haʊ]
they would do all the rest — do it for him by doing it to him . — How
他们 会 做 全部 这 休息 — 做 它 为了 他 经过 正在做 它 到 他 . — 如何
[ˈfaɪnli] [ˈsɪmp(ə)l]
finely simple
精细地 简单的
他们会做剩下的所有事——通过对他做这件事来替他做。——多么精妙的简单啊！

[aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] !
it all was !
它 全部 曾是 !
这一切都是真的！

[ɪn.sɪ'dent(ə)li] [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hɜ:rt] [ˈveri] [mʌt] .
Incidentally he wondered if it would hurt very much .
顺便 他 想知道 如果 它 会 伤害 非常 很多 .
他顺便想了一下, 这会不会很疼。

[nɑ:t] [ðæt] [ðæt] [ˈmætəd] , [fɔ:r; fər] [bɪ'jɑ:nd] [leɪ] [pi:s] .
Not that that mattered , for beyond lay peace .
不是 那 那 重要 , 为了 超过 躺 和平 .
但这并不重要, 因为超越世俗的平静。

[ˈoʊnli][hi:; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [get][tu:; tə][wɜ:rk] [ˈprɪti] [su:n] ,
Only he hoped they would get to work pretty soon ,
仅有的 他 希望 他们 会 得到 到 工作 漂亮的 很快 ;
他 只希望他们能尽快开始工作。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈoʊvər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] , [wen] [ˈpəʊəl] ,
so that it might be over before the end of the second act , when Powell ,
所以 那 它 可能 是 超过 前 这 结尾 的 这 第二 行为 , 什么时候 鲍威尔 ;
这样一来, 事情可能在第二幕结束前就结束了, 当鲍威尔.....

[ðə; ði][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [wʊd] [kʌm] [bæk] .
the valet , would come back .
这 代客泊车 , 会 来 后退 ;
侍者会回来的。

[ˈrɪtʃɜ:dz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [ˈju:θfl] [ænd; ənd] [ˈi:gər] .
Richard's face had grown very youthful and eager .
理查德的 脸 有 生长 非常 青春 和 渴望的 ;
理查德的脸变得非常年轻, 充满热情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɪ; wər] [ʌnˈnætʃrəli] [braɪt] .
His eyes were unnaturally bright .
他的 眼睛 是 不自然地 明亮的 ;
他的眼睛异常明亮。

[ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] [ˈkʌmpəni] .
And still he gazed down at that great company .
和 仍然 他 凝视 向下 在 那 伟大的 公司 ;
他依然俯视着那支伟大的队伍。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
His heart went out to it .
他的 心 去 出去 到 它 ;
他对此深感同情。

[hi:; hi] [lʌvd] [aɪ ˈti:] , [lʌvd] [i:tʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
He loved it , loved each and every member of it ,
他 喜爱 它 , 喜爱 每个 和 每一个 成员 的 它 ;
他很喜欢那里, 喜欢那里的每一个成员。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kənˈsi:vɪd] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˌhɪrtuˈfɔ:r] .
as he had never conceived of loving heretofore .
作为 他 有 绝不 构思 的 爱 此前 ;
因为他以前从未想过要爱。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [pɑ:rt][ʌv; əv]
He would like to have gone down among them and become part of
他 会 喜欢 到 有 已消失 向下 之中 他们 和 变得 部分 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;
他多么希望自己能下到他们中间, 成为他们中的一员。

[wʌŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ˈpɜ:rpəs] , [ə; eɪ] [paˈteɪkə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɔ:rpəreɪt] [streŋθ] .
one with them in purpose , a partaker of their corporate strength .
一 和 他们 在 目的 , 一个 参与者 的 他们的 公司的 力量 ;
与他们目标一致, 共享他们的企业力量。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] .
But that was forbidden .
但 那 曾是 禁止 ;
但那是被禁止的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌpriːɔːrˈdeɪnd] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] .
They were his preordained executioners .
他们是 是 他的 预定的 刽子手 .
他们是命中注定的刽子手。

[jet] [ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [les] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] , [ˈlʌvəbl] .
Yet in that capacity they were not the less , but the more , lovable .
然而 在 那 容量 他们 是 不是 这 较少的 , 但 这 更多的 , 可爱的 .
然而, 正因如此, 他们才更加可爱, 而非逊色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ɪgˈzækt] [fɒl] [ˈdʒʌstɪs] .
They were welcome to exact full justice .
他们是 是 欢迎 到 精确的 满的 正义 .
他们有权伸张正义。

[hiː; hi] [lɒŋd] [ˈæftər][ðəm; ðəm] ,
He longed after them ,
他 渴望 后 他们 ,
他渴望见到他们,

[lɒŋd] [ˈæftər][ðə; ði][peɪn][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] . — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
longed after the pain it was their mission to inflict . — And they were
渴望 后 这 疼痛 它 曾是 他们的 使命 到 造成 . — 和 他们 是
[ˈgetɪŋ] [ˈredi] ,
getting ready ,
获得 准备好 ,
他们渴望施加痛苦, 而这正是他们的使命所在。——他们正在为此做准备。

[ˈʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] !
surely they were getting ready !
一定 他们 是 获得 准备好 !
他们肯定在做准备!

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
There was a sensible movement among them .
那里 曾是 一个 明智的 移动 之中 他们 .
他们之中出现了一种理智的转变。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [steɪdʒ] ,
They turned pale faces away from the brilliantly lighted stage ,
他们 转向 苍白 面孔 离开 从 这 精彩 照明 阶段 ,
他们脸色苍白, 将目光从灯光璀璨的舞台上移开。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhɔːrsʃuː] [ʌv; əv][ˈwæksn] [ˈsɛlz] [ɪnˈklaʊzɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and towards the great horseshoe of waxen cells enclosing them .
和 向 这 伟大的 马蹄铁 的 蜡质 细胞 封闭 他们 .
并朝着包裹着它们的巨大的马蹄形蜡质细胞的方向。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] , [dʌl] - [ˈkʌlərd] [ˈɪnsektz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bʌzd] — [rɪˈzentfəli] ,
They were busy , dull - coloured insects again , and they buzzed — resentfully ,
他们 是 忙碌的 , 乏味的 - 有色 昆虫 再次 , 和 他们 嗡嗡作响 — 怨恨地 ,
[ˈæŋɡrəli] , [ðeɪ] [bʌzd] .
angrily , they buzzed .
愤怒地 , 他们 嗡嗡作响 .
它们又变成了忙碌的、颜色暗淡的昆虫, 嗡嗡作响——愤恨地、愤怒地嗡嗡作响。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈdɪki] [ˈnoʊtɪd][ɔːl] [ðɪs] , [ˈɡreɪtli] [muːvd] [baɪ][ˌaɪˈtiː] , [əˈpriːʃiːɪtɪŋ] [ɪts] [ˈɪnər]
Yet even while Dickie noted all this , greatly moved by it , appreciating its inner
然而 甚至 尽管 迪基 著名的 全部 这 , 非常 已搬 经过 它 , 欣赏 它是 内
[ˈmiːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,
然而, 即便迪基注意到了这一切, 并深受感动, 领悟了其中的深意,

[ɪts] [prə'faʊnd] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdra:mə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,
its profound relation to himself and the drama of his own existence ,
它是 深刻的 关系 到 他自己 和 这 戏剧 的 他的 自己的 存在 ,
它与他自身以及他自身人生的戏剧性有着深刻的联系,

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhoʊlli] [ʌn'maɪndfɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rm]
he was not wholly unmindful of the progress of the opera and the charm
他 曾是 不是 完全 漫不经心 的 这 进步 的 这 歌剧 和 这 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)] [ænd; ənd][ˈflu:ənt][ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [səˈlu:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
of the graceful and fluent music which saluted his ears .
的 这 优美 和 流利 音乐 哪个 敬礼 他的 耳朵 .
他并非完全没有注意到歌剧的进行情况, 也没有被悦耳动听的优美流畅的音乐所吸引。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgri:tɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
He was aware of the entrance of the hero , of his greeting by his
他 曾是 意识到的 的 这 入口 的 这 英雄 , 的 他的 问候 经过 他的
[ˈmɑ:tlɪ] - [klæd] [ˈfɔ:ləʊəz] .
motley - clad followers .
杂乱无章 - 覆膜 追随者 .
他察觉到了英雄的到来, 以及身着五彩服饰的追随者们向他致敬的情景。

[hiː; hi][felt] [ˈkaɪndli] , [dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði] [ˈsɜ:rɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈmoʊ(ə)n][soʊ][tuː; tə] [spi:k] ,
He felt kindly , just off the surface of his emotion so to speak ,
他 毛毡 亲切地 , 只是 离开 这 表面 的 他的 情感 所以 到 说话 ,
他感到一丝善意, 仿佛即将流露出来一般。

[tɔ:rdz] [ðɪs] [ɪmˈpɜ:rsəneɪtər] [ʌv; əv][ɜ:rˈnɑ:ni] .
towards this impersonator of Ernani .
向 这 模仿者 的 埃尔纳尼 .
针对这位冒充埃尔纳尼的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæktɜ:z] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪv] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [freʃ] [ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] ,
The young actor's appearance was attractive , his voice fresh and sympathetic ,
这 年轻的 演员的 外貌 曾是 吸引人的 , 他的 嗓音 新鲜的 和 交感神经 ,
[hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ˈmɑ:dist] .
his bearing modest .
他的 轴承 谦虚的 .
这位年轻演员外形俊朗, 嗓音清澈动人, 举止谦逊有礼。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] [ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm] [kævəˈlɪrli] .
But the aristocratic occupants of the boxes treated him cavalierly .
但 这 贵族 居住者 的 这 盒子 治疗 他 轻率地 .
但包厢里的贵族们对他却很轻蔑。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˌmɪləˈnɪz] [ˈtenər] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈprɒɡræm] , [ˈhævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə]
The famous Milanese tenor , whose name was on the programme , having failed to
这 著名的 米兰人 男高音 , 谁 姓名 曾是 在 这 程序 , 拥有 失败的 到
[əˈraɪv] , [ðɪs] [ˈləʊk(ə)] ,
arrive , this local ,
到达 , 这 当地的 ,
节目单上列着那位著名的米兰男高音歌唱家, 但他却未能到场, 于是这位当地人.....

[ænd; ənd] [kəmˈpærətɪvli] [ɪnɪkˈspɪəriənst] , [ˈɑ:rtɪst][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
and comparatively inexperienced , artist had been called upon to fill his part .
和 比较 缺乏经验 , 艺术家 有 到过 称为 之上 到 充满 他的 部分 .
由于缺乏经验, 这位艺术家被要求担任这个角色。

[ˈðɜ:fɔ:r] [ðə; ði][sma:rt][wɜ:rlɪd] [tɔ:kt] [mɔ:r] [ˈlaʊdli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] , [waɪl] [ðə; ði][deməˈkrætɪk]
Therefore the smart world talked more loudly than before , while the democratic
所以 这 聪明的 世界 谈话 更多的 高声 比 前 , 尽管 这 民主
[ˈɔkjʊ:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:rˈter] ,
occupants of the parterre ,
居住者 的 这 花坛 ,
因此, 智慧世界的声音比以往更加响亮, 而民主阵营的参与者们,

[ˈdʒeləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtɪzn] , [broʊk] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:] [ˈstɔ:rmi] [ˈprəʊtest]
jealous for the reputation of their fellow - citizen , broke forth into stormy protest
嫉妒的 为了 这 名声 的 他们的 同伴 - 公民 , 打破 前进 进入 暴风雨 反对
.
.
.
他们嫉妒同胞的名誉, 于是爆发了激烈的抗议。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˈprəʊtest][ˈɔ:lsoʊ] .
And Richard could have found it in his heart to protest also .
和 理查德 可以 有 成立 它 在 他的 心 到 反对 还 .
理查德本也可以发自内心地提出抗议。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [weɪst] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] , [ðɪs] [ˈsensləs] [ˈkɑ:nflɪkt] !
For it was waste of energy , this senseless conflict !
为了 它 曾是 浪费 的 活力 , 这 无意义的 冲突 !
这场毫无意义的冲突纯粹是浪费精力!

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌl] - [ˈkʌlərd] [ˈmʌltɪtu:d] ,
It was unworthy of the dignity of that dull - coloured multitude ,
它 曾是 不配 的 这 尊严 的 那 乏味的 - 有色 民众 ,
它有辱那群肤色黯淡的人们的尊严。

[ɑ:n] [hu:m] [hɪz; ɪz][hoʊps] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [set] — [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn] [hu:z] [hændz][ɑ:r; ər]
on whom his hopes were so strangely set — of the men in whose hands are
在 谁 他的 希望 是 所以 奇怪的 放 — 的 这 男人 在 谁 双手 是
[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [rɪˈwɔ:rdz] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənts] ,
the final rewards and punishments ,
这 最终的 奖励 和 惩罚 ,
他竟将如此奇怪的希望寄托在那些掌握着最终奖惩的人身上,

[baɪ] [hu:z] [vɔɪs] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] [prəˈhaʊnst] .
by whose voice the final judgment is pronounced .
经过 谁 嗓音 这 最终的 判断 是 发音 .
由谁的声音宣判最终判决。

[aɪ ˈti:] [peɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ði:z] [ˈmɪnɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [ðʌs] [led] [əˈweɪ] [baɪ]
It pained him to see these ministers of the Eternal Justice thus led away by
它 痛苦 他 到 看 这些 部长们 的 这 永恒 正义 因此 引领 离开 经过
[ˈtrɪviəl] [ˈhæpənɪŋz] ,
trivial happenings ,
琐碎的 事件 ,
看到这些代表永恒正义的使者们因为一些琐事而误入歧途, 他感到非常痛心。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈten](ə)n] [dɪˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈɪʃu:] .
and their attention distracted from the main issue .
和 他们的 注意力 愣 从 这 主要的 问题 .
他们的注意力因此从主要问题上转移开了。

[fɔːr; fər] [wʌt] , [ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] , [dɪd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsentɪˈment(ə)l] [lʌv] - [əˈmaʊnt]
For what, in God's name, did he and his sentimental love - carrollings amount
为了 什么 , 在 神的 姓名 , 做过 他 和 他的 感伤的 爱 - 数量
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

天哪, 他和他那些伤感的爱情颂歌到底有什么意义?

[ðɪs] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpleɪər] , [ðɪs] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] , [ˌniəˈpɑːlətən] ,
this pretty fellow of a player, this fictitious hero of the modern, Neapolitan,
这 漂亮的 同伴 的 一个 玩家 , 这 虚拟 英雄 的 这 现代的 , 那不勒斯 ,
[ɑːpəˈræɪtɪk][steɪdʒ] ?
operatic stage ?
歌剧 阶段 ?

这位英俊潇洒的男演员, 这位现代那不勒斯歌剧舞台上的虚构英雄?

[weɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælənsɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [wɜːr; wər]
Weighed in the balances, he and his whole occupation and calling were
称重 在 这 余额 , 他 和 他的 所有的 职业 和 呼叫 是
[ˈlaɪtər] , [ˈʊrli] , [ðæn; ðən][ˈvænəti] [ɪtˈself] ?
lighter, surely, than vanity itself ?
打火机 , 一定 , 比 虚荣 本身 ?

如果用天平衡量, 他和他的整个职业和事业肯定比虚荣本身要轻得多吧?

[ˈraɪtli] [kənˈsɪdərd] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspæŋɡl] , [æz; əz]
Rightly considered, he and his singing were but as a spangle, as
没错 经过考虑的 , 他 和 他的 歌唱 是 但 作为 一个 亮片 , 作为
[sʌm; səm] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv] [ˈtɪnsl] ,
some glittering trifle of tinsel,
一些 闪闪发光 琐事 的 箔 ,

客观来说, 他和他的歌声只不过是点缀, 就像闪闪发光的装饰品一样微不足道。

[əˈpɑːn][ðə; ði][veɪl] [stɪl] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] , [jet] [brˈneɪn] ,
upon the veil still hiding the awful, yet benign,
之上 这 面纱 仍然 隐藏 这 可怕 , 然而 良性 ,

在仍然遮蔽着可怕却又无害的面纱之上,

[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðæt] [trəˈmendəs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈʊrli] [əˈprəʊtɪŋ] [ɪˈvent] . — [let] [hɪm; ɪm]
countenance of that tremendous and so surely approaching event. — Let him
面容 的 那 巨大的 和 所以 一定 接近 事件 . — 让 他
[sɪŋ] [əˈweɪ] , [ðen] , [sɪŋ] [ɪn] [piːs] .
sing away, then, sing in peace.
唱歌 离开 , 然后 , 唱歌 在 和平 .

那件巨大而又必然即将到来的事情的面貌——那就让他尽情歌唱吧, 安心地歌唱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [maɪt] [help][tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
For the sound of his singing might help to lighten the weariness of the
为了 这 声音 的 他的 歌唱 可能 帮助 到 减轻 这 疲劳 的 这
[ˈaʊərz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ,
hours until the supreme hour should strike,
小时 直到 这 最高 小时 应该 罢工 ,

因为他的歌声或许能减轻人们在至高时刻到来之前所感受到的疲惫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [veɪl][biː; bi][tɔːrn] [əˈsʌndər] ,
and the glittering veil be torn asunder,
和 这 闪闪发光 面纱 是 撕裂 分离 ,

那层闪亮的面纱被撕开了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [aɪˈtiː] [ˈkʌvərd] [biː; bi][æt; ət][læst][ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [rɪˈviːld] .
and the countenance it covered be at last and wholly revealed.
和 这 面容 它 涵盖 是 在 最后的 和 完全 揭晓 .

它所遮盖的面容最终将完全显露出来。

[ˈriːzənɪŋ] [ðʌs] , [ˈrɪtʃəd] [ˈreɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːprə] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [swept] [ðoʊz] [ˈmeni] [ˌsuːpəɪmˈpoʊzd]
Reasoning thus , Richard raised his opera glasses and swept those many superimposed
推理 因此 , 理查德 提高 他的 歌剧 眼镜 和 扫荡 那些 许多 叠加

[ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv][ˈwæksn] [ˈseɪz] .
ranges of waxen cells .
范围 的 蜡质 细胞 .

理查德这样想来，举起歌剧望远镜，扫视着那些层叠交错的蜡状细胞。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈsɪnɪstər] , [fɔːr; fər] [ˈevriwɛr]
And the aspect of them was to him very sinister , for everywhere
和 这 方面 的 他们 曾是 到 他 非常 险恶 , 为了 到处

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [sɔːft] ,
he seemed to encounter soft ,
他 似乎 到 遇到 柔软的 ,

而他们的外表在他看来非常不祥，因为他似乎到处都能遇到柔软的.....

[vəˈlʌptʃuəs] , [ˈbreɪnləs] [ˈfeɪsɪz] , [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɑːt] [ˈkʌlər] ,
voluptuous , brainless faces , violences of hot colour ,
丰满的 , 没脑子 面孔 , 暴力 的 热的 颜色 ,

丰腴而愚钝的面孔，炽热色彩的暴力，

[ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [ˈkloʊðɪŋ] [ˈkʌnɪŋli] [dɪˈvaɪzɪd] [tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈlɔːrmənts] [ʌv; əv]
and costly clothing cunningly devised to heighten the physical allurements of
和 昂贵 衣服 狡猾地 设计 到 增高 这 身体的 诱惑 的
[ˈwʊmənɦʊd] .
womanhood .
女性 .

以及精心设计的昂贵服装，旨在增强女性的身体吸引力。

[ˈevriwɛr] , [brɪˈsaɪd] [ænd; ənd][brɪˈhaɪnd] [ðiːz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv]
Everywhere , beside and behind these , he seemed to encounter the faces of
到处 , 旁 和 在后面 这些 , 他 似乎 到 遇到 这 面孔 的

[men] , [ˈɡlʌtənəs] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
men , gluttonous of pleasure ,
男人 , 饕 的 乐趣 ,

他似乎在四面八方，在这些人身边和身后，都能看到贪婪享乐的男人的面孔。

[ˈhʌŋɡɜːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈdʒenərəsli] - [dɪˈskʌvəd] , [məˈtɪriəl] [tʃɑːrmz] .
hungering for those generously - discovered , material charms .
饥饿 为了 那些 慷慨地 - 发现 , 材料 魅力 .

渴望那些被慷慨发现的物质享受。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈæntɪtʃeɪmbəz] [ʌv; əv][vaɪs] , [ðoʊz] [ˈæŋɡjələr] - [maʊðd] , [ˈwæksn] [ˈseɪz] .
They were veritable antechambers of vice , those angular - mouthed , waxen cells .
他们 是 真正的 前厅 的 副 , 那些 角度 - 嘴巴 , 蜡质 细胞 .

那些棱角分明、蜡质的牢房，简直就是罪恶的入口。

[ænd; ənd] , [ˈðɜːfɔːr] , [ˈveri] [ˈfɪtɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][wʌn]
And , therefore , very fittingly , as he reflected , he had his place in one
和 , 所以 , 非常 恰如其分 , 作为 他 反映 , 他 有 他的 地方 在 一

[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

因此，正如他所想，非常恰当的是，他在其中一个群体中也占有一席之地。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ˈæktɪv] [ˌpɑːˈteɪkə] [ɪn][ðə; ði] [ˌsenʃuˈæləti] , [ʌv; əv]
since he was infected by the vices , active partaker in the sensuality , of
自从 他 曾是 已感染 经过 这 恶习 , 积极的 参与者 在 这 感官享受 , 的

[hɪz; ɪz] [klæs] . — [oʊ] !
his class . — Oh !
他的 班级 . — 哦 !

因为他沾染了阶级的恶习，积极参与感官享乐。——哦！

[ðæt] [ðə; ði] [bi:z] [wʊd] [swɔ:rm] — [swɔ:rm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ɪn'flɪkt]
that the bees would swarm — swarm , and make short work of it all , inflict
那 这 蜜蜂 会 蜂群 — 蜂群 , 和 制作 短的 工作 的 它 全部 , 造成
[kəm'pli:tənəs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
completeness of punishment ,
完整性 的 惩罚 ,
蜜峰会蜂拥而至——蜂拥而至, 迅速解决一切, 施以彻底的惩罚。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [klenz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [fri:] !
and thereby cleanse him and set him free !
和 从而 洁净 他 和 放 他 自由的 !
从而洁净他, 释放他!

[ɪn] [ɪts] [ɪn'tensəti] [hɪz; ɪz] ['b:ŋɪŋ] [keɪm] [nɪr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [prer] .
In its intensity his longing came near taking the form of articulate prayer .
在 它是 强度 他的 渴望 来了 靠近 采取 这 形式 的 能言善辩 祷告 .
他的渴望如此强烈, 几乎化作了清晰的祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ['ɪftɪd] [wʌns] [mɔ:r] , [ə'tætʃɪŋ] [ɪt'self] ['kjʊəriəsli] , ['spekjələtɪvli] ,
And then his thought shifted once more , attaching itself curiously , speculatively ,
和 然后 他的 想法 转移 一次 更多的 , 连接 本身 奇怪的是 , 推测性地 ,
[tu:; tə] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɑ:bdʒekts] .
to individual objects .
到 个人 对象 .
然后他的思绪再次转移, 以一种奇特的、推测性的方式, 附着在个别物体上。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [dʒʌst] [naʊ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bɔ:ks] ['ɪntu:] [vju:] ,
For his survey of the house had just now brought a box into view ,
为了 他的 民意调查 的 这 房子 有 只是 现在 带来 一个 盒子 进入 看法 ,
因为他刚才对房子的勘察, 让他发现了一个盒子。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [grænd] [tɪr] [ænd; ənd] [ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
situated on the grand tier and almost immediately opposite his own .
位于 在 这 盛大 层级 和 几乎 立即地 对面的 他的 自己的 .
位于顶层, 几乎就在他自己的座位对面。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [sɪks] ['pɜ:sənz] .
It was occupied by a party of six persons .
它 曾是 占领 经过 一个 派对 的 六 人 .
当时有六人入住。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] .
With four of those persons Richard was aware he had nothing to do .
和 四 的 那些 人 理查德 曾是 意识到的 他 有 没有什么 到 做 .
理查德知道, 他跟其中四个人没什么交集。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] ['pɜ:sənz] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fæʃnd] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,
But with the remaining two persons — a woman fashioned , as it appeared ,
但 和 这 其余的 二 人 — 一个 女士 造型 , 作为 它 出现 ,
[ʌv; əv] ['aɪvəri] [ænd; ənd] [ɡoʊld] ,
of ivory and gold ,
的 象牙 和 金子 ,
但剩下的两个人——一个女人, 看起来像是用象牙和黄金制成的,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɔ:lmoʊst] [də'rektli; da'rektli] [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] — [hi:; hi] [hæd; həd]
and a young man standing almost directly behind her — he had
和 一个 年轻的 男人 常设 几乎 直接地 在后面 她 — 他 有
[mʌtʃ] , ['evriθɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [tu:; tə] [du:] .
much , everything , in fact , to do .
很多 , 一切 , 在 事实 , 到 做 .
一个年轻男子几乎就站在她身后——事实上, 他有很多事要做, 很多事情要做。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][əbˈzɜːrvd][ðɪːz][tuː]
It was incomprehensible to him that he had not observed these two
它 曾是 难以理解 到 他 那 他 有 不是 观察到 这些 二
[ˈpɜːsənz][ˈsuːnər] ,
persons sooner ,
人 很快 ,

他百思不得其解，自己怎么没早点注意到这两个人。

[sɪns][ðeɪ][wɜːr; wər][æz; əz][ˈnesəseri][tuː; tə][ðə; ði][əˈkɑːmplɪʃmənt][ʌ; əv][ðæt][ˈterəb(ə)l] , [jet]
since they were as necessary to the accomplishment of that terrible , yet
自从 他们 是 作为 必要的 到 这 成就 的 那 糟糕的 , 然而
[brɪˈnefɪs(ə)nt] ,
beneficent ,
仁慈的 ,

因为它们对于完成那件可怕却又仁慈的事情同样必不可少，

[əˈprəʊtʃɪŋ][ɪˈvent][æz; əz][hiː; hi][hɪmˈself][wʌz; wəz] .
approaching event as he himself was .
接近 事件 作为 他 他自己 曾是 .

他以他自己的方式接近事件。

[ðə; ði][ˈwʊmən][hiː; hi][nuː][ˈæktʃuəli][ænd; ənd][ˈɪntɪmətli] , [ðʊʊ][æz; əz][jet][hiː; hi][kʊd; kəd][grɪv]
The woman he knew actually and intimately , though as yet he could give
这 女士 他 知道 实际上 和 亲密 , 尽管 作为 然而 他 可以 给
[hɜːr; hər][noʊ][neɪm] ,
her no name ,
她 不 姓名 ,

他与那个女人关系非常亲密，尽管他目前还无法说出她的名字。

[nɔːr][rɪˈkɔːl][ɪn][wʌt][hɪz; ɪz][ˈnɑːlɪdʒ][ʌ; əv][hɜːr; hər][kənˈsɪstɪd] .
nor recall in what his knowledge of her consisted .
也不 记起 在 什么 他的 知识 的 她 由.....组成 .

也不记得自己对她了解多少。

[ðə; ði][jʌŋ][mæn][hiː; hi][nuː][ɪnfəˈrenʃəli] .
The young man he knew inferentially .
这 年轻的 男人 他 知道 推断 .

他只是间接认识的那个年轻人。

[ænd; ənd][ˈdɪki][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l][ʌ; əv][rɪˈɡɑːrdɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪnˈstɪŋktɪv][rɪˈpʌlʃ(ə)n] ,
And Dickie was sensible of regarding him with instinctive repulsion ,
和 迪基 曾是 明智的 的 关于 他 和 本能 排斥 ,

迪基出于本能地对他感到厌恶，这是理所当然的。

[sɪns][hɪz; ɪz][əˈpɪərəns][prɪˈzentɪd][ə; eɪ][ˈlɪvɪŋ][ænd; ənd][ˈɡroʊsli][ˈrɪblɪˈraɪbɔːld][ˈkærɪkətʃər][ʌ; əv][ə; eɪ]
since his appearance presented a living and grossly ribald caricature of a
自从 他的 外貌 呈现 一个 活的 和 粗略地 粗俗的 漫画 的 一个
[ˈfɪɡjər][ˈɔːɡəst] , [ˈwɜːrʃɪpfl] , [ænd; ənd][ˈhəʊli] .
figure august , worshipful , and holy .
数字 八月 , 崇拜的 , 和 圣 .

因为他的外表是对一位庄严、神圣、受人敬仰的人物的生动而粗俗的讽刺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第38/48页

[ɒːŋ] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['ritʃəd] ['stʌdɪd] [ðoʊz] [tuː] ['pɜːsənz] , ['stʌdɪd] [ðem; ðəm] , [fər'getfl] [ʌv; əv]
Long and closely Richard studied those two persons , studied them , forgetful of
长的 和 密切 理查德 研究 那些 二 人 , 研究 他们 , 健忘 的
[ɔːl] [els] ,
all else ,
全部 别的 ,

理查德长时间、仔细地观察着那两个人，全神贯注地盯着他们，忘记了其他一切。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] .
straining his memory to place them .
紧张 他的 记忆 到 地方 他们 .
他努力回忆着把它们放在哪里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] .
And all the while they talked .
和 全部 这 尽管 他们 谈话 .
他们一边聊天一边交谈。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ləst] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['fæʃnd] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][ɡoʊld] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] .
But , at last , the woman fashioned of ivory and gold ceased talking .
但 , 在 最后的 , 这 女士 造型 的 象牙 和 金子 停止 说 .
但最终，那位由象牙和黄金制成的女子停止了说话。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd]
She folded her arms upon the velvet cushion of the front of the box and
她 折叠 她 武器 之上 这 天鹅绒 软垫 的 这 正面 的 这 盒子 和
[geɪzd] [raɪt] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] .
gazed right out into the theatre .
凝视 正确的 出去 进入 这 剧院 .
她将双臂交叉放在包厢前面的天鹅绒垫子上，目光直视着外面的剧院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ærəɡəns] [ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] ,
There was a splendid arrogance in the pose of her head ,
那里 曾是 一个 灿烂 傲慢 在 这 姿势 的 她 头 ,
她昂首挺胸的姿态中透着一股傲慢之气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['aɪlɪdz] .
and in the droop of her eyelids .
和 在 这 下垂 的 她 眼睑 .
还有她下垂的眼睑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'krɔːs] , [streɪt] [æt; ət] ['ritʃəd] .
Then she looked up and across , straight at Richard .
然后 她 看起来 向上 和 穿过 , 直的 在 理查德 .
然后她抬起头，目光越过理查德，直直地望去。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] [reɪzd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] ['oʊpən][waɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɪkst]
He saw her drooping eyelids raised , her eyes open wide , and remain fixed
他 锯 她 下垂 眼睑 提高 , 她 眼睛 打开 宽的 , 和 保持 固定的
[æz; əz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
as in amazement .
作为 在 惊愕 .
他看到她下垂的眼皮抬起，双眼睁得大大的，目光呆滞，仿佛充满了惊奇。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'ɪz:rt] , [ænd; ənd] ['veri] ['fɪrs] , [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [ɪk'spreɪ(ə)n] .
A something alert , and very fierce , came into her expression .
一个 某物 警报 , 和 非常 凶猛的 , 来了 进入 她 表达 .
她的表情中闪过一丝警觉和凶狠的神色。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] .
She seemed to think carefully for a brief space .
她 似乎 到 思考 小心 为了 一个 简短的 空间 .
她似乎短暂地认真思考了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ʌnkən'trəʊləbl] ['læftər] [kən'vʌls] [hɜ:r; həɹ]
She threw back her head , and he saw uncontrollable laughter convulse her
她 扔 后退 她 头 , 和 他 锯 不可控的 笑声 抽搐 她
['bju:tɪf(ə)l] [θroʊt] .
beautiful throat .
美丽的 喉 .
她仰起头, 他看到她美丽的喉咙里迸发出无法抑制的笑声。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moumənt] ,
And , at that same moment ,
和 , 在 那 相同的 片刻 ,
就在同一时刻,

[ə; eɪ] ['maɪti] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['welkəm] [ʃʊk] [ðə; ði] [greɪt] ['θi:ətər]
a mighty outburst of applause and of welcome shook the great theatre
一个 强大的 爆发 的 掌声 和 的 欢迎 摇晃 这 伟大的 剧院
[frʌm; frəm] [flɔ:r] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] ,
from floor to ceiling ,
从 地面 到 天花板 ,
雷鸣般的掌声和欢迎声响彻整个剧院, 从地板一直传到天花板。

[ænd; ənd] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][daɪd] [ə'wei] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [sə'prænoʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]
and , as it died away , the voice of the famous soprano , rich and
和 , 作为 它 死亡 离开 , 这 嗓音 的 这 著名的 女高音 , 富有的 和
[kəm'pelɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
compelling as of old ,
引人注目的 作为 的 老的 ,
随着歌声渐渐消逝, 那位著名女高音的歌声, 依然像往常一样浑厚动人。

[sweld] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['swi:tnəs] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] .
swelled out , and made vibrant with passionate sweetness the whole atmosphere .
肿胀 出去 , 和 制成 充满活力 和 热情的 甜味 这 所有的 气氛 .
热情洋溢的甜蜜气息弥漫开来, 让整个氛围充满活力。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [heɪld] [ðæt] ['glɔ:riəs] [vɔɪs] , [nɑ:t] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [,aɪ 'ti:] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ,
And Richard hailed that glorious voice , not that in itself it moved him greatly ,
和 理查德 赞誉 那 辉煌 嗓音 , 不是 那 在 本身 它 已搬 他 非常 ,
理查德对那美妙的声音赞叹不已, 倒不是说这声音本身深深打动了 他。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][ɪn][,aɪ 'ti:][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
but because in it he recognised the beginning of the end .
但 因为 在 它 他 已确认 这 开始 的 这 结尾 .
但因为他从中看到了终结的开始。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz] ['preljʊ:d] [tu:; tə] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][sæl'veɪ(ə)n] . — ['veri] [su:n] [ðə; ði]
It came as prelude to catastrophe which was also salvation . — Very soon the
它 来了 作为 序幕 到 灾难 哪个 曾是 还 救恩 . — 非常 很快 这
[bi:z] [wʊd] [swɔ:rm] [naʊ] !
bees would swarm now !
蜜蜂 会 蜂群 现在 !
这既是灾难的前奏, 也是救赎。——很快蜜蜂就会蜂拥而至！

[hiː; hi] [ˈræliɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
He rallied his patience .
他 集结 他的 耐心 .

他鼓起耐心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə][weɪt] .
He had not much longer to wait .
他 有 不是 很多 更长 到 等待 .

他不用等太久了。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði][grænd] [tɪr] ,
Meanwhile he looked back at that box on the grand tier ,
同时 他 看起来 后退 在 那 盒子 在 这 盛大 层级 ,
与此同时, 他回头看了看位于贵宾席上的那个包厢。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈrɪdəl] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðooz] [tuː] [ˈpɜːsənz] .
striving to unriddle the mystery of his knowledge of those two persons .
努力 到 解谜 这 神秘 的 他的 知识 的 那些 二 人 .
努力解开他为何会认识那两个人的谜团。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈglæsɪz] [noʊ][lɔːŋgər] .
He needed glasses no longer .
他 需要 眼镜 不 更长 .

他不再需要戴眼镜了。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌpreɪtərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [kiːn] .
His sight had become preternaturally keen .
他的 视线 有 变得 超自然地 敏锐的 .

他的视力变得异常敏锐。

[əˈgen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] — [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈeɪvɪdənt] .
Again the two were talking — and about him , that was somehow evident .
再次 这 二 是 说 — 和 关于 他 , 那 曾是 不知何故 明显 .

两人又开始交谈起来——而且显然是在谈论他。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] , [ɪkˈskwɪzɪtliˌɛkskwɪzɪtli] [fɔːrmd] , [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn]
And , as they talked , he beheld a being , exquisitely formed , perfect in
和 , 作为 他们 谈话 , 他 观看 一个 存在 , 精美绝伦 形成 , 完美的 在
[ˈevri] [pɑːrt] ,
every part ,
每一个 部分 ,

在他们交谈的过程中, 他看到了一个栩栩如生的生物, 外形精美绝伦, 每个部分都完美无瑕。

[step] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfæɪnd] [ʌv; əv][ˈaɪvəri][ænd; ənd][ɡoʊld]
step forth from between the lips of the woman fashioned of ivory and gold
步 前进 从 之间 这 嘴唇 的 这 女士 造型 的 象牙 和 金子
.
.
.

从象牙和黄金打造的女人的嘴唇间走出来。

[aɪˈtiː] [nelt] [əˈpɑːn][wʌn] [niː] .
It knelt upon one knee .
它 跪下 之上 — 膝盖 .

它单膝跪地。

[ˈooʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] , [dʌl] - [ˈkʌlərd] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkərz] ,
Over the heads of the vast , dull - coloured multitude of workers ,
超过 这 头部 的 这 广阔的, 乏味的 - 有色 民众 的 工人 ,
在数量庞大、肤色暗淡的工人头顶上,

[ðoʊz] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ænd; ənd][pɑːrˈtɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪˈtʃːrɪn(ə)] [ˈdʒʌstɪs] , [aɪ ˈtiː]
those witnesses of and participators in the execution of Eternal Justice , it
那些 证人 的 和 参与者 在 这 执行 的 永恒 正义 , 它
[geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
gazed at him ,
凝视 在 他 ,

那些见证和参与执行永恒正义的人，都凝视着他。

[ˈrɪtʃəd] - , [ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
Richard Calmady , and at him alone .
理查德 - , 和 在 他 独自的 .

理查德·卡尔马迪，而且只有他一个人。

[ænd; ənd][ɪts] [geɪz] [enˈfəʊldɪd][ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æən; ən] [ɪmˈbreɪs] .
And its gaze enfolded and held him like an embrace .
和 它是 目光 包裹 和 握住 他 喜欢 一个 拥抱 .

它的目光将他环抱在怀里，如同拥抱一般。

[aɪ ˈtiː] [wuːd] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈstendɪŋ] [ɪts][ɑːrmz][ɪn][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
It wooed him , extending its arms in invitation .
它 追求 他 , 扩展 它是 武器 在 邀请 .

它向他示好，张开双臂发出邀请。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈneɪkɪd][ænd; ənd] [ʌnəˈfeɪmd] .
It was naked and unashamed .
它 曾是 裸 和 毫不羞愧 .

它赤身裸体，毫无羞耻之心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] — [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːkɪŋ] , [ˈlɪkwɪd] [leɪnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hʌlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was black — black as the reeking , liquid lanes between the hulls of the
它 曾是 黑色的 — 黑色的 作为 这 臭气熏天 , 液体 车道 之间 这 船体 的 这
[ˈmeni] [ʃɪps] ,
many ships ,
许多 船舶 ,

它是黑色的——像众多船只船体之间散发着恶臭的液体通道一样黑。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ɡʌlɪz] [ˈsəːkld] [ˈsiːkɪŋ] [fəʊl] [ˈprɑːvəndər] , [daʊn] [ɪn][ˈneɪpəlz]
over which the screaming gulls circled seeking foul provender , down in Naples
超过 哪个 这 尖叫 海鸥 圈起来 寻求 犯规 饲料 , 向下 在 那不勒斯

尖叫的海鸥在空中盘旋，寻找那不勒斯河谷肮脏的食物。

[ˈhɑːrbər] . — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fer] [ˈwʊmən] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][fɔːr; fər] [ˈhelən] [diː]
harbour . — And he knew the fair woman it came forth from for Helen de
港口 . — 和 他 知道 这 公平的 女士 它 来了 前进 从 为了 海伦 德
- , [hɜːrˈself] ,
Vallorbes , herself ,
- , 她自己 ,

港口。——他认出这枚戒指出自那位美丽的女子，正是海伦·德·瓦洛尔贝本人。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈkroʊkəs] - [ˈjeləʊ] [ɡaʊn] [soʊn] [wið; wɪθ] [siːd] [pɜːrlz] .
in her crocus - yellow gown sewn with seed pearls .
在 她 番红花 - 黄色的 袍 缝制的 和 种子 珍珠 .

她身穿缀满珍珠的番红花黄色长裙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
And he knew it for the immortal soul of her .
和 他 知道 它 为了 这 不朽 灵魂 的 她 .

他知道，这是因为她的灵魂永生。

[ænd; ɐnd][hi; hi] [pər'si:vɪd] , [mɔːr'ʊəvər] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [smaɪld] [ɑ:n][ænd; ɐnd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

And he perceived , moreover , as it smiled on and beckoned him with

和 他 感知 , 而且 , 作为 它 微笑 在 和 招手 他 和

[lə'sɪvɪəs] ['dʒestʃəz] ,

lascivious gestures ,

好色的 手势 ,

而且, 他还察觉到, 那东西面带微笑, 用淫荡的手势向他招手。

[ðæt] [ɪts] [hændz] [ænd; ʌnd] [ɪts] [lɪps] [wɜːr; wər] ['blʌdi] ,
that its hands and its lips were bloody ,
 那 它是 双手 和 它是 嘴唇 是 血腥 ,
 它的双手和嘴唇都沾满了血迹,

[sɪns] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['brʊkən] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [lʌ; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tɔ:rn] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd]
since it had broken the hearts of living women and torn and devoured
 自从 它 有 破碎的 这 心 的 活的 女性 和 撕裂 和 吞噬
 [ðə; ði] ['ɑ:nər] [lʌ; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .
the honour of living men .
 这 荣誉 的 活的 男人 .

因为它伤透了活生生女性的心，撕裂并吞噬了活生生男性的荣誉。

" [ɜ:r'nɑ:ni] , [ɜ:r'nɑ:ni] , [ɪnvəʊlɑ:mi] " — [stɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['vaɪbrənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glɔ:riəs] [vɔɪs] .
 " **Ernani** , **Ernani** , **involami** " — **still** **the** **air** **was** **vibrant** **with** **that** **glorious** **voice** .
 " 埃尔纳尼 , 埃尔纳尼 , 内沃拉米 " — 仍然 这 空气 曾是 充满活力 和 那 辉煌 嗓音 .
 "Ernani, Ernani, involami"—空气中依然回荡着那美妙的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'spəʊnənt] , [ðə; ði] [flaɪt] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['kaʊnsəld] ,
But the love of which it was the exponent , the flight which it counseled ,
 但 这 爱 的 哪个 它 曾是 这 指数 , 这 航班 哪个 它 咨询 ,
 [hæd; həd] ['si:st] ,
had ceased ,
 有 停止 ,

但它所倡导的爱情，它所劝诫的逃离，已经停止了。

[tuː; tə] [ˈrɪtʃədz] [ˈhɪrɪŋ] , [tuː; tə] [ber] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɜːrθli] , [ˈkɑːnkriːt] , [ænd; ənd]
to Richard's hearing , to bear relation to that which is earthly , concrete , and
 到 理查德的 听力 , 到 熊 关系 到 那 哪个 是 尘世的 , 具体的 , 和
 [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] .
of the senses .
 的 这 感官 .

在理查德看来, 这与世俗的、具体的、感官的事物有关。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prə:mɪs] [ʌ; əv][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə'laɪk] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['noʊblɜ:][ænd; ənd] [mɔ:ɹ]
The passion and promise of it were alike turned to nobler and more
 这 热情 和 承诺 的 它 是 同样 转向 到 更高贵 和 更多的
 ['pɜ:rmənənt] ['ju:zɪz] ,
permanent uses ,
 永恒的 用途 ,

它所承载的激情和希望都被转化为更高尚、更持久的用途。

['presɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt]
presaging the quick coming of expiation and of reconciliation contained in that
 预兆 这 快的 未来 的 赎罪 和 的 和解 包含 在 那
 [su'pri:m] [ɪ'vent] .
supreme event .
 最高 事件 .

预示着那至高无上的事件中蕴含的赎罪与和解将迅速到来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊmənt] ,
For he knew that , in a little moment ,
 为了 他 知道 那 , 在 一个 小的 片刻 ,
 因为他知道, 就在片刻之后,

和 她 未来 意思是 这 高潮 ，
她的到来标志着一切达到了高潮。

[ðen] , [taɪm] ['bi:ɪŋ] ['fɒli] [raɪp] , [ðə; ði] [bi:z] [wʊd] [swɔ:rm] , [swɔ:rm][æt; ət][læst] , — ['leɪbər]
Then , time being fully ripe , the bees would swarm , swarm at last , — labour
然后 , 时间 存在 完全 成熟 , 这 蜜蜂 会 蜂群 , 蜂群 在 最后的 , — 劳动
[ri'vendʒɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑ:n][sloʊθ] ,
revenging itself upon sloth ,
复仇 本身 之上 树懒 ,

然后, 时机成熟, 蜜蜂就会蜂拥而至, 最终蜂拥而至——这是劳动对懒惰的报复。

[ˈhʌŋɡər] [ə'pɑ:n] [ɡlʌtəni] , [wɑ:nt][ə'pɑ:n] [welθ] , [əb'skjʊərəti] [ə'pɑ:n] ['prɪvəlɪdʒ] , — [ˈdʒʌstɪs] ['bi:ɪŋ] [ðʌs]
hunger upon gluttony , want upon wealth , obscurity upon privilege , — justice being thus
饥饿 之上 暴食 , 想 之上 财富 , 朦胧 之上 特权 , — 正义 存在 因此
[mi:tɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] , ['rɪtʃəd] ,
meted out , and he , Richard ,
已记录 出去 , 和 他 , 理查德 ,
[klenzd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [dɪ'fɔ:rməti] [naʊ] [soʊ] ['hɪdiəsli]
cleansed and delivered from the disgrace of deformity now so hideously
已清洗 和 发表 从 这 耻辱 的 畸形 现在 所以 极其可怕
[ɪn'fektɪŋ] [bəʊθ][hi:z; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][hi:z; ɪz] [fleʃ] .
infecting both his spirit and his flesh .
感染 两个都 他的 精神 和 他的 肉 .

他已从畸形的耻辱中得到净化和解脱, 这种耻辱如今正可怕地侵蚀着他的灵魂和肉体。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ə'fɔ:rd] [ðæt] , [dɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [felt] , [ðoʊ] [ʌn'si:n] ,
Of this he was so well assured that , disregarding the felt , though unseen ,
的 这 他 曾是 所以 出色地 保证 那 , 不予理会 这 毛毡 , 尽管 看不见 ,
[prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [erənt] [soʊl] , [dɪs'deɪnɪŋ] [tu:; tə][du:][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [li:nd]
presence of that errant soul , disdaining to do battle with it , he leaned
在场 的 那 错误的 灵魂 , 轻蔑 到 做 战斗 和 它 , 他 倾斜
[ˈfɔ:rwəd] [wʌns] [mɔ:ɹ] ,
forward once more ,
向前 一次 更多的 ,
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [kloʊz] - [pækt] [ə'ri:nə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θi:ətər] .
looking down into the close - packed arena of the great theatre .
寻找 向下 进入 这 关闭 - 包装 竞技场 的 这 伟大的 剧院 .

他厌恶地想要与那个游荡的灵魂搏斗, 于是再次向前倾身。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['brɪliənt] ['fɪɡjəz] , ['membər] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [oʊn] [klæs] , [hɪr] ['prez(ə)nt] , [wɜ:r; wər] ['mæɾər]
All those brilliant figures , members of his own class , here present , were matter
全部 那些 杰出的 数据 , 成员 的 他的 自己的 班级 , 这里 展示 , 是 事情
[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
of indifference to him .
的 漠不关心 到 他 .
[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [su'pri:m] [ˈfer'wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] -
In this moment of conscious and supreme farewell , it was to the dull -
在 这 片刻 的 有意识的 和 最高 告别 , 它 曾是 到 这 乏味的 -
[ˈkʌlərd] ['mʌltɪtu:d] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
coloured multitude that he turned .
有色 民众 那 他 转向 .

俯瞰大剧院里拥挤的人群。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [su'pri:m] [ˈfer'wel] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [dʌl] -
In this moment of conscious and supreme farewell , it was to the dull -
在 这 片刻 的 有意识的 和 最高 告别 , 它 曾是 到 这 乏味的 -
[ˈkʌlərd] ['mʌltɪtu:d] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
coloured multitude that he turned .
有色 民众 那 他 转向 .

在这充满觉悟和至高无上的告别时刻, 他转身面向的是一群面色黯淡的人群。

[ðeɪ] [sti:l] [mu:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sɪmpəθi] .
They still moved him to sympathy .
他们 仍然 已搬 他 到 同情 .
[ˈsɪmpəθi] .
他们仍然让他产生了同情心。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rniŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['moʊmənt] .
Unconsciously they had enlightened him concerning matters of infinite moment .
不知不觉 他们 有 开明 他 有关 事情 的 无限 片刻 .
他们无意中启发了他一些意义深远的事情。

[æt; ət][ðer; ðər][hændz][hi; hi] [wəd] [rɪ'si:v] ['penəns] [ænd; ənd][æbsə'lu:(ə)n] .
At their hands he would receive penance and absolution .
在 他们的 双手 他 会 收到 忏悔 和 赦免 .
他将接受他们的忏悔和赦免。

[bɪfɔ:r] [ðeɪ] [delt] [mɔ:r] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Before they dealt more closely with him ,
前 他们 已处理 更多的 密切 和 他 ,
在他们与他进行更密切的接触之前,
— [sɪns] [ðæt] ['di:lɪŋ] [mʌst; məst] [ɪn'vɑ:lɪv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [tɛmpə'rerəli] [klaʊd] [hɪz; ɪz]
— since that dealing must involve suffering which might temporarily cloud his
— 自从 那 处理 必须 涉及 痛苦 哪个 可能 暂时地 云 他的
[ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
friendship for them ,
友谊 为了 他们 ,
——因为这种交易必然会带来痛苦,这可能会暂时影响他对他们友谊的维系。

— [hi; hi] [wɑ:ntɪd] [tu; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˈferˈwel] [ænd; ənd] [ə'ʃɔr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn]
— he wanted to bid them farewell and assure them of his conviction
— 他 通缉 到 出价 他们 告别 和 保证 他们 的 他的 定罪
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəsənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:rpərət] ['ækʃ(ə)n] .
of the righteousness of their corporate action .
的 这 义 的 他们的 公司的 行动 .
他想向他们告别,并向他们保证,他坚信他们的集体行动是正义的。

[soʊ] , [ˈsaɪləntli] , [hi; hi] [ˈblesɪd; blest][ðem; ðəm] , [ˈteɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pi:s] .
So , silently , he blessed them , taking leave of them in peace .
所以 , 默默 , 他 蒙福 他们 , 采取 离开 的 他们 在 和平 .
于是,他默默地祝福了他们,平静地告别了他们。

[ðen] [hi; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈlʌðər] [ˈfæʊwelz] [tu; tə][bi; bi] [sed] . — [ˈferˈwel] [tu; tə] [ˈɜ:rθli]
Then he found there were other farewells to be said . — Farewell to earthly
然后 他 成立 那里 是 其他 告别 到 是 说 . — 告别 到 尘世的
[laɪf][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪˈti:] ,
life as he had known it ,
生活 作为 他 有 已知 它 ,
然后他发现还有其他告别要说——告别他所熟知的尘世生活,

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfri:kwənt] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ɪts] [ˈmeni] [ˈfrʌstreɪtɪd] [ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]
the struggle and very frequent anguish of it , its many frustrated purposes
这 斗争 和 非常 频繁 痛苦 的 它 , 它是 许多 沮丧的 目的
, [ˈfer] [ɪˈlu:ʒnz] , [ʌnfʊlˈfɪld] [hoʊps] .
, fair illusions , unfulfilled hopes .
, 公平的 幻觉 , 未实现的 希望 .
它所经历的挣扎和频繁的痛苦,它所遭受的诸多挫败的目的,美好的幻想,未实现的希望。

[hi; hi][mʌst; məst][bɪd] [ˈferˈwel] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [tu; tə][ɑ:rt][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ˈrelɪft] [aɪˈti:] — [tu; tə]
He must bid farewell , moreover , to art as he had relished it — to
他 必须 出价 告别 , 而且 , 到 艺术 作为 他 有 津津有味 它 — 到
[ˈlɜ:rniŋ] ,
learning ,
学习 ,
此外,他还必须告别他曾经热爱的艺术——告别学问。

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd][ɔ:l] [tu:] [ɪntər'mitəntli] [pər'su:d] [aɪ 'ti:] — [tu; tə][træv(ə)] ,
as he had all too intermittently pursued it — to travel ,
作为 他 有 全部 也 间歇性地 追击 它 — 到 旅行 ,
因为他曾断断续续地追求过旅行,

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sɑ:ləs] [ɪn][aɪ 'ti:] — [tu; tə][ðə; ði] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] [ɪntrəst] , [ðə; ði]
as he had found solace in it — to the inexhaustible interest , the
作为 他 有 成立 慰藉 在 它 — 到 这 取之不尽的 兴趣 , 这
[ɪnɪk'stɪŋgwɪjəbəl] ['hju:mər] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s] ,
inextinguishable humour and pathos ,
不灭的 幽默 和 感伤 ,
因为他从中找到了慰藉——从中无穷无尽的兴趣、永不熄灭的幽默和悲悯之情中,

[ɪn] [bri:f] , [ʌv; əv] [θɪŋz] [si:n] .
in brief , of things seen .
在 简短的 , 的 事物 已见 .
简而言之, 就是所见之事。

[ænd; ənd] , [rɪ'vju:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
And , reviewing all this ,
和 , 复习 全部 这 ,
综上所述,

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [nə'stældʒə][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['maɪnər] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]
a profound nostalgia of all those minor happinesses which are the natural
一个 深刻的 怀旧 的 全部 那些 次要的 幸福 哪个 是 这 自然的
[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ævərɪdʒ] [mæn][ə'rouz][ɪn][hɪm; ɪm] — ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['helθi] ,
inheritance of the average man arose in him — happiness of healthy ,
遗产 的 这 平均的 男人 出现 在 他 — 幸福 的 健康 ,
他心中涌起一股深深的怀旧之情, 怀念那些普通人与生俱来的细微幸福——健康的幸福,

[laɪt] - ['hɑ:tɪd] [æk'tɪvətɪz] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['æθli:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [mæn] , [bʌt; bət]
light - hearted activities , not only of the athlete and the fighting - man , but
光 - 心地 活动 , 不是 仅有的 的 这 运动员 和 这 斗争 - 男人 , 但
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fi:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ,
of the playing - field , and the ball - room ,
的 这 玩耍 - 场地 , 和 这 球 - 房间 ,
轻松愉快的活动, 不仅指运动员和战士的活动, 也包括运动场上的活动和舞厅里的活动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] — ['hæpinəs] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'naɪd] .
and the river — happinesses to him inevitably denied .
和 这 河 — 幸福 到 他 不可避免地 否认 .
而河流——对他来说, 幸福注定与他无缘。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] ,
With an almost boyish passion of longing ,
和 一个 几乎 男孩气 热情 的 渴望 ,
带着近乎孩童般的渴望,

[hi; hi][kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ði:z] . — [dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [tu; tə][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z]
he cried out for these . — just for one day to have lived with the ease
他 哭 出去 为了 这些 : — 只是 为了 一 天 到 有 居住地 和 这 舒适
[ænd; ənd] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][væst][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][men] [hə'bitʃuəli] [lɪv; laɪv] !
and freedom with which the vast majority of men habitually live !
和 自由 和 哪个 这 广阔的 多数 的 男人 习惯性地 居住 !
他渴望这些——哪怕只有一天, 也能像绝大多数人那样, 过上轻松自由的生活!

[dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [tu; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ni:ðər] [dwɔ:rf][nɔ:r] ['krɪp(ə)] ,
Just for one day to have been neither dwarf nor cripple ,
只是 为了 一 天 到 有 到过 两者都不 矮人 也不 削弱 ,
哪怕只有一天, 既不是侏儒也不是残疾人,

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
but to have taken his place and his chance with the rest ,
但 到 有 已采取 他的 地方 和 他的 机会 和 这 休息 ,
但他却取代了自己, 获得了和其他人一样的机会。

[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [toʊld] !
before it all was over and the tale told !
前 它 全部 曾是 超过 和 这 故事 讲述 !
在一切结束、故事被讲述之前!

[bʌt; bət] [ˈveri] [suːn] [ˈrɪtʃəd] [pʊt] [ðɪːz] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
But very soon Richard put these thoughts from him ,
但 非常 很快 理查德 放 这些 想法 从 他 ,
但很快, 理查德就把这些想法抛在了脑后。

[ˈdiːmɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] .
deeming it unworthy to dwell upon them at this juncture .
认为 它 不配 到 住 之上 他们 在 这 契机 .
认为此时此刻不值得赘述这些事。

[ðə; ði][kɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ˈfɔːrwəd] , [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
The call was to go forward , not to go back .
这 称呼 曾是 到 去 向前 , 不是 到 去 后退 .
我们应该勇往直前, 而不是后退。

[soʊ][hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌns] [mɔːr] ,
So he settled himself in his chair once more ,
所以 他 定居 他自己 在 他的 椅子 一次 更多的 ,
于是他又一次在椅子上坐了下来。

[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈdreɪpəri] [ˈfɔːrwəd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
pulling the velvet drapery forward so as to shut out the sight of the house .
拉 这 天鹅绒 布料 向前 所以 作为 到 关闭 出去 这 视线 的 这 房子 .
拉开天鹅绒窗帘, 遮挡住房子的视线。

[ˈbɪtərnəs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɪm; ɪm] .
Bitterness should have no part in him .
苦味 应该 有 不 部分 在 他 .
他心中不应有怨恨。

[wen] [ðæt] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,
When that happened which was appointed to happen ,
什么时候 那 发生 哪个 曾是 任命 到 发生 ,
当命中注定要发生的事情发生时,

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm][nɑːt][ˈoʊnli] [ækwiˈes(ə)nt] [bʌt; bət] [səˈriːn] [ænd; ənd] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
it must find him not only acquiescent but serene and undisturbed .
它 必须 寻找 他 不是 仅有的 默许 但 安详 和 未受干扰 .
它必须发现他不仅顺从, 而且平静安详, 未受干扰。

[hiː; hi] [kəmˈpouzɪd] [hɪmˈself] , [ˈðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈlɔːfti] [praɪd] .
He composed himself , therefore , with a decent and even lofty pride .
他 由 他自己 , 所以 , 和 一个 体面的 和 甚至 高远 自豪 .
因此, 他镇定下来, 带着一种体面的、甚至是崇高的自豪感。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dɔːr] ,
Then he turned his eyes upon the narrow door ,
然后 他 转向 他的 眼睛 之上 这 狭窄的 门 ,
然后, 他的目光转向了那扇窄门。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [əbˈskjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
there in the semi - obscurity of the back of the box , and waited .
那里 在 这 半 - 朦胧 的 这 后退 的 这 盒子 , 和 等待 .
它就那样静静地待在盒子背面的隐蔽角落里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˈɔɪəli] , [traɪˈʌmfəntli] , - [sæŋ] .

And all the while royally , triumphantly , Morbita sang .
和 全部 这 尽管 皇家 , 凯旋而归 , - 唱 .

与此同时，莫比塔高高在上、凯旋般地唱起了歌。

[ˈdɔɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈweðər] [ɪn][ɪtˈself] [bri:f] [ɔ:r] [prəˈlɔ:ŋd] ,
During that period of waiting — whether in itself brief or prolonged ,
期间 那 时期 的 等待 — 无论 在 本身 简短的 或者 延长 ,

在那段等待期间——无论这段等待本身是短暂的还是漫长的，

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] — [senˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [θɔ:t] [əˈlaɪk] [wɜ:r; wər] [ˈkjʊriəsli] [ɪn] [əˈbeɪəns] .
he knew not — sensation and thought alike were curiously in abeyance .
他 知道 不是 — 感觉 和 想法 同样 是 奇怪的是 在 中止 .

他一无所知——感觉和思想都奇特地处于停滞状态。

[ˈrɪtʃəd] [ˈni:ðər] [slept] [nɔ:r] [wʊk] .
Richard neither slept nor woke .
理查德 两者都不 睡着了 也不 觉醒 .

理查德既没睡着也没醒。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪɡˈzɪstɪd] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ˈæktɪv] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [hæd; həd] [ˈsi:st] .
He knew that he existed , but all active relation to being had ceased .
他 知道 那 他 存在 , 但 全部 积极的 关系 到 存在 有 停止 .

他知道自己存在，但与存在的一切积极联系都已停止。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪn(ə)l] [ˈefərt] [hi:; hi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [mɔ:r]
And it was with painful effort he in a measure returned to more

普通的 一致 和 事实 ,
ordinary correspondence with fact ,

他费尽周折才在某种程度上恢复了与事实更为一致的正常状态。

[əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ - [toʊnd] , [ɪmˈfætɪk] [spi:tʃ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,
aroused by the sound of low - toned , emphatic speech close at hand ,
被唤醒 经过 这 声音 的 低的 - 色调 , 强调 演讲 关闭 在 手 ,

被附近低沉而有力的说话声所惊动，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈskrætʃɪŋ] [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈænɪm(ə)l] [dɪˈnaɪd] [ænd; ənd] [ˈsi:kɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] .
and by a scratching as of some animal denied and seeking admittance .
和 经过 一个 抓挠 作为 的 一些 动物 否认 和 寻求 准入 .

像是被拒绝入内的动物抓挠着，试图进入。

[ðen] [hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈji:ldɪd] , [ˈletɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sprɛd] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈbraɪtnəs]
Then he perceived that the door yielded , letting in a spread of yellow brightness
然后 他 感知 那 这 门 产生 , 出租 在 一个 传播 的 黄色的 亮度

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] .
from the corridor .
从 这 走廊 .

然后他发现门开了，走廊里透出一片黄色的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbraɪtnəs] ,
And in the midst of that brightness ,
和 在 这 中间 的 那 亮度 ,

在那片耀眼的光芒中，

[pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)] [ʌv; əv] [aɪˈti:] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈkroʊkəs] - [ˈjeləʊ] [dres] ,
part and parcel of it thanks to the lustre of her crocus - yellow dress ,
部分 和 包裹 的 它 谢谢 到 这 光泽 的 她 番红花 - 黄色的 裙子 ,

[hɜ:r; hər] [ˈhʌni] - [ˈkʌlərd] [her] ,
her honey - coloured hair ,
她 蜂蜜 - 有色 头发 ,

她身上那件亮丽的番红花黄连衣裙，还有她那蜜色的头发，都让她显得格外美丽动人。

[hɜːr; hær] [fer] [skin][ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] - [ˈgli:mɪŋ] [ˈɔrnəmənts] , [stʊd] [ˈhelən] [di:] -
her fair skin and softly - gleaming ornaments , stood Helen de Vallorbes .
她 公平的 皮肤 和 轻轻 - 闪闪发光 装饰品 , 站立 海伦 德 - .

她肤色白皙，佩戴着闪闪发光的饰品，站在那里的是海伦·德·瓦洛尔贝。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] , [ˌmoʊməntərəli] ,
Behind her , momentarily ,
在后面 她 , 片刻 ,

在她身后，片刻间，

[ˈrɪtʃəd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
Richard caught sight of the young man whose face had impressed him as a
理查德 捕捉 视线 的 这 年轻的 男人 谁 脸 有 印象深刻 他 作为 一个
[ˈrɪblɪdˌraɪbɔ:ld] [ˈtrævəsti] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈbi:ɪŋ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈwɜ:ɹjɪpfl] [ænd; ənd][ˈhəʊli] .
ribald travesty of that of some being altogether worshipful and holy .
粗俗的 闹剧 的 那 的 一些 存在 共 崇拜的 和 圣 .

理查德瞥见了那个年轻人，他的脸给他留下了深刻的印象，那张脸是对某些完全虔诚和神圣之人的粗俗滑稽的模仿。

[ðə; ði] [feɪs] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] ,
The face peered at him with , as it seemed ,
这 脸 窥视 在 他 和 , 作为 它 似乎 ,

那张脸似乎正盯着他看，

[məˈlɪʃəs] [kʲʊrɪˈɑ:səti][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈaɪvəri][ænd; ənd][ɡoʊld] ,
malicious curiosity over the rounded shoulder of the woman of ivory and gold ,
恶意 好奇心 超过 这 圆润 肩膀 的 这 女士 的 象牙 和 金子 ,

恶意的好奇心掠过那象牙金饰女子的圆润肩膀，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈheɪtfl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] ,
The effect was very hateful , and , with a sense of thankfulness ,
这 影响 曾是 非常 可恶 , 和 , 和 一个 感觉 的 感恩 ,

这种影响令人非常憎恶，但同时，带着一丝感激之情，

[ˈrɪtʃəd] [sɔ:] [ˈhelən] [kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kʌm] , [əˈloʊn] ,
Richard saw Helen close the door and come , alone ,
理查德 锯 海伦 关闭 这 门 和 来 , 独自的 ,

理查德看到海伦关上门独自走了进来。

[daʊn] [ðə; ði] [tu:] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .
down the two steps leading from the back of the box .
向下 这 二 步骤 领导 从 这 后退 的 这 盒子 .

从箱子后面走下两级台阶。

[æz; əz][fɪ; jɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklɪrər] [laɪt] , [hi; hi] [wɑ:tʃt] [hɜːr; hær] ,
As she passed from the dimness into the clearer light , he watched her ,
作为 她 通过了 从 这 昏暗 进入 这 更清晰 光 , 他 观看 她 ,
[kwiˈes(ə)nt] ,
quiescent ,
静止的 ,

当她从昏暗中走向明亮的光线时，他静静地注视着她。

[jet] [wɪð; wɪθ][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈɪntrəst] .
yet with absorbing interest .
然而 和 吸收 兴趣 .

然而，却引人入胜。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bæk] [ˈsʌmhəʊ] .
For he perceived that the hands of the clock had been put back somehow .
为了 他 感知 那 这 双手 的 这 钟 有 到过 放 后退 不知何故 .

因为他察觉到时钟的指针不知何故被调回了原位。

[ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈvents] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][əbˈteɪn] , [soʊ]
Intervening years and the many events of them had ceased to obtain , so
介入 年 和 这 许多 活动 的 他们 有 停止 到 获得 , 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

时光荏苒，岁月流逝，诸多事件也随之消逝，以至于，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈhelən] , [ɪnˈtʰæntɪŋ] [ɔːr][iːv(ə)] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ,
of all the many Helens , enchanting or evil , whom he had come to know ,
的 全部 这 许多 海伦斯 , 妖娆 或者 邪恶的 , 谁 他 有 来 到 知道 ,
在他所认识的众多海伦中，无论是迷人的还是邪恶的，
[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ˈoʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈɜːrliɪst] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdænsər] ,
he saw now only one , and that the first and earliest — a little dancer ,
他 锯 现在 仅有的 一 , 和 那 这 第一的 和 最早 — 一个 小的 舞蹈家 ,
他现在只看到一个，而且是第一个也是最早的一个——一个小舞者，

[wɪð; wɪθ] [blʌʃ] - [ˈroʊzɪz][ɪn][hɜːr; hər][hæt] , [ˈdeɪntɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] ,
with blush - roses in her hat , dainty as a toy ,
和 脸红 - 玫瑰 在 她 帽子 , 纤巧 作为 一个 玩具 ,
帽子上别着淡粉色的玫瑰，娇小可爱，像个玩具。

 [ˈfɪnɪʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈroʊzi] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ʃuːz] , [ˈmerɪ]
finished to her rosy finger - tips and the toes of her pretty shoes , merry
完成的 到 她 红润 手指 - 尖端 和 这 脚趾 的 她 漂亮的 鞋 , 欢乐
[ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləs] ,
and merciless ,
和 无情 ,
从她粉嫩的指尖到漂亮鞋子的鞋尖，一切都完成了，既快乐又无情。

[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌpɪruːˈetɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈmɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌflɪŋ] ,
as she had pirouetted round him mocking his shuffling ,
作为 她 有 旋转 圆形的 他 嘲讽 他的 洗牌 ,
她绕着他转圈，嘲笑他蹒跚的步伐。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈprɑːɡres] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] - [ruːm] [æt; ət] [ˈbrakˌhɜːrst] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
uncertain progress across the Chapel - Room at Brockhurst fifteen years ago .
不确定 进步 穿过 这 教堂 - 房间 在 布罗克赫斯特 十五 年 前 .
十五年前，布罗克赫斯特教堂房间里进展不明朗。

" [ɑː] ! [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] !
" **Ah ! so you have come back !**
" 啊 ! 所以 你 有 来 后退 !
“啊！原来你回来了！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] .
" **he exclaimed , almost involuntarily .**
" 他 惊呼 , 几乎 不由自主 .
“他几乎是下意识地惊喊道。”

[ˈmædəm][diː] - [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəːks][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈædoʊ]
Madam de Vallorbes pushed a chair from the front of the box into the shadow
女士 德 - 推动 一个 椅子 从 这 正面 的 这 盒子 进入 这 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈdreɪpəriːz] [brɪˈsaɪd] [ˈrɪtʃəd] .
of the velvet draperies beside Richard .
的 这 天鹅绒 窗帘 旁 理查德 .
德瓦洛尔贝夫人将一把椅子从包厢前面推到理查德身旁天鹅绒帷幔的阴影里。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈhesəserɪ] [ðæt] [ɔːl] [ˈneɪpəlz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərˌvjuː] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] .
" **It is unnecessary that all Naples should take part in our interview , " she said .**
" 它 是 不必要 那 全部 那不勒斯 应该 拿 部分 在 我们的 面试 , " 她 说 .
“没有必要让那不勒斯的所有居民都参加我们的采访，”她说。

[ʃiː ʃi][sæt] [daʊn] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈliːniŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

She sat down , turning to him , leaning a little towards him .
她 卫星 向下 , 转弯 到 他 , 倾斜 一个 小的 向 他 .

她坐了下来, 转身面向他, 身体微微前倾。

" [juː; jʊ][duːɪ][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdɪki] , " [ʃiː ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **You do not deserve that I should come back , you know , Dickie , " she continued .**
" 你 做 不是 应得 那 我 应该 来 后退 , 你 知道 , 迪基 , " 她 持续 .

“你知道, 迪基, 你不配让我回来,”她继续说道。

" [juː; jʊ][bəuθ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈsiːvd] [em ˈiː] .
" **You both deserted and deceived me .**
" 你 两个都 荒凉的 和 受骗 我 .

你们两个都背叛了我, 欺骗了我。

[ðæt] [ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈʃɪvəlɹəs] , [ˈhɑːrdli][dʒʌst] [ɪnˈdiːd] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][tuː; tə]
That is hardly chivalrous , hardly just indeed , after taking all a woman has to
那 是 几乎 骑士精神 , 几乎 只是 的确 , 后 采取 全部 一个 女士 有 到
[gɪv] .
give .
给 .

在索取了女人所能付出的一切之后, 这根本谈不上骑士精神, 也谈不上公正。

[juː; jʊ][led][em ˈiː][tuː; tə] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
You led me to suppose you had departed for good and all .
你 引领 我 到 认为 你 有 已离开 为了 好的 和 全部 .

你让我以为你已经永远离开了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] ? "
Why should you deceive me ? "
为什么 应该 你 欺骗 我 ? "

你为什么要欺骗我?

" [ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] , " [ˈrɪtʃəd] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **The yacht was not ready for sea , " Richard said simply .**
" 这 游艇 曾是 不是 准备好 为了 海 , " 理查德 说 简单地 .

“这艘游艇还没做好出海的准备,”理查德简单地说。

" [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈtʃærəti] , [hæv; həv][let][em ˈiː] [noʊ] [ðæt] .
" **Then you might , in common charity , have let me know that .**
" 然后 你 可能 , 在 常见的 慈善机构 , 有 让 我 知道 那 .

“那么, 出于基本的善意, 你或许应该告诉我这件事。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] [əˈgen]
You were bound to give me an opportunity of speaking to you once again
你 是 边界 到 给 我 一个 机会 的 请讲 到 你 一次 再次
[aɪ] [θɪŋk] .
, I think .
, 我 思考 .

我想, 你一定会给我再次与你交谈的机会。

" [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃmənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈwɜːrldli] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [ˈæbsəluːt]
" **In his present state of detachment from all worldly considerations , absolute**
" 在 他的 展示 状态 的 分离 从 全部 世俗 考虑因素 , 绝对
[ˈtruːθfʌnəs] [kəmˈpeld] [ˈrɪtʃəd] .
truthfulness compelled Richard .
真实性 被迫 理查德 .

“在理查德完全超脱于世俗一切考虑的状态下, 绝对的诚实驱使着他。”

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] ['swɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] [soʊ] ['veri] [nɪr] , [ðæt] [smɔ:l]
The event was so certain , the swarming of the bees so very near , that small
这 事件 曾是 所以 肯定 , 这 蜂拥而至 的 这 蜜蜂 所以 非常 靠近 , 那 小的
[dɪ'ploʊməsi] ,
diplomacies ,
外交 ,

这件事如此确定，蜂群如此逼近，以至于小型外交活动，

[smɔ:l] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [si:md] [əb'sɜ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
small evasions , seemed absurdly out of place .
小的 逃避 , 似乎 荒谬地 出去 的 地方 .

这些小小的回避显得荒谬而格格不入。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t][wɔ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] , " [hi:; hi] [sed] .
" I did not want to hear you speak , " he said .
" 我 做过 不是 想 到 听到 你 说话 , " 他 说 .

“我不想听你说话，”他说。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dæstərdli] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
" But doesn't it strike you that was rather dastardly in face of what had
" 但 不 它 罢工 你 那 曾是 相当 卑鄙的 在 脸 的 什么 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] [br'twi:n] [ju: 'es] ?
taken place between us ?
已采取 地方 之间 我们 ?

“但是，你不觉得考虑到我们之间发生的事情，这种做法相当卑鄙吗？ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][fa:r][frʌm; frəm] [br'kʌmɪŋ] [laɪt] ?
Do you know that you appear in a new and far from becoming light ?
做 你 知道 那 你 出现 在 一个 新的 和 远的 从 成为 光 ?

你知道你正出现在一片崭新且远非永恒的光芒中吗？

" [dɪ'naɪəl] [si:md] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] ['fju:t(ə)] .
" Denial seemed to Richard futile .
" 拒绝 似乎 到 理查德 徒劳 .

理查德觉得否认毫无意义。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
He remained silent .
他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['helən] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][steɪdʒ] .
For a moment Helen looked towards the stage .
为了 一个 片刻 海伦 看起来 向 这 阶段 .

海伦的目光短暂地投向了舞台。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .
When she spoke again it was as with reluctance .
什么时候 她 辐 再次 它 曾是 作为 和 不情愿 .

她再次开口时，语气显得很不愿意。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['despəreɪtli] [ʌn'hæpi] .
" I was desperately unhappy .
" 我 曾是 绝望地 不开心 .

我当时非常不开心。

[aɪ] [went] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] .
I went all over the villa in the vain hope of finding you .
我 去 全部 超过 这 别墅 在 这 徒劳 希望 的 寻找 你 .

我把别墅里里外外都找遍了，却还是没能找到你。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] .
I went back to that room of yours in which we parted .

我 去 后退 到 那 房间 的 你的 在 哪个 我们 分手了 .
我回到了我们分别的那间你的房间。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . " — [ˈhelən] [pɔːzd] .
I wanted to see it again . " — Helen paused .

我 通缉 到 看 它 再次 . " — 海伦 暂停 .
“我想再看一遍。”——海伦停顿了一下。

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [loʊ] - [toʊnd] , [sɔːft] [æz; əz] [mɪlk] . — " [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈdredf(ə)l] ,
Her speech was low - toned , soft as milk . — " It was rather dreadful ,
她 演讲 曾是 低的 - 色调 , 柔软的 作为 牛奶 . — " 它 曾是 相当 可怕 ,
[ˈdɪki] ,
Dickie ,
迪基 ,

她说话的声音低沉柔和，像牛奶一样。“迪基，这真是太可怕了。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ˌdɪsəˈreɪ] , [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈheɪsti] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
for the place was all in disarray , littered with signs of your hasty departure ,
为了 这 地方 曾是 全部 在 混乱 , 垃圾 和 标志 的 你的 仓促 离开 ,
[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ,

因为那里一片狼藉，到处都是你匆忙离开的痕迹，而且潮湿阴冷。

[ˈtʃɪrləs] — [ðə; ði] [reɪn] [ˈbiːtɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
cheerless — the rain beating against the windows .

冷冷清清 — 这 雨 殴打 反对 这 视窗 .
凄凉——雨水敲打着窗户。

[ænd; ænd] [aɪ] [heɪt] [reɪn] .
And I hate rain .

和 我 恨 雨 .
我讨厌下雨。

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
I found there ,

我 成立 那里 ,
我在那里找到了

[nɔːt] [juː; jʊ] — [huːm] [aɪ] [soʊ] [ˈsɔːrli] [ˈwɑːntɪd] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [els] . — [ə; eɪ] [ˈletər]
not you — whom I so sorely wanted — but something very much else . — A letter

[tuː; tə] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [diː] - . " — [wʌnz]
to you from de Vallorbes . " — Once
到 你 从 德 - . " — 一次

不是你——我如此渴望的你——而是别的什么。——德·瓦洛尔布写给你的一封信。——《曾经》

[mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
more she paused .

更多的 她 暂停 .
她停顿了一下。

" [aɪ] [ɪkˈskjuːs] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈneglɪdʒəns] [ɪn] [əʊˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I excuse you of anything worse than negligence in omitting to destroy it .

" 我 原谅 你 的 任何事物 更糟 比 疏忽 在 省略 到 破坏 它 .
“我原谅你因疏忽而未将其销毁，这不过是过失而已。”

[ˈmɪzəri] [noʊz] [noʊ] [lɔː] , [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
Misery knows no law , and I was miserable .

苦难 知道 不 法律 , 和 我 曾是 悲惨的 .

痛苦不讲道理，而我当时非常痛苦。

[aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
I read it .
我 读 它 :

我读过了。

" [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'tætʃmənt] , [jet] [ðə; ði] [seɪm] [əb'zɔ:rbd] [ˈɪntrəst]
" Richard had listened with the same detachment , yet the same absorbed interest
" 理查德 有 听着 和 这 相同的 分离 , 然而 这 相同的 吸收 兴趣
,
!
,

“理查德听着，既带着同样的超脱，又带着同样的专注和兴趣。”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈentrəns] .
with which he had watched her entrance .
和 哪个 他 有 观看 她 入口 :

他曾用它目送她入场。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkri:tʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [əˈdrɔɪtnəs] ,
She was a wonderful creature in her adroitness ,
她 曾是 一个 精彩的 生物 在 她 灵巧 ,

她身手敏捷，真是了个了不起的姑娘。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [mi:nz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈendz] !
in her handling of means to serve her own ends !
在 她 处理 的 方法 到 服务 她 自己的 结束 !

她利用各种手段达到自己的目的！

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɔɪn] .
But he could not pay her back in her own coin .
但 他 可以 不是 支付 她 后退 在 她 自己的 硬币 :

但他无法用她自己的钱来偿还她。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈsɪmp(ə)l] [tru:θ] .
The time was too short for anything but simple truth .
这 时间 曾是 也 短的 为了 任何事物 但 简单的 真相 :

时间太短，容不得其他任何东西，唯有简单的真相。

[hi:; hi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈtaɪərd] .
He felt strangely tired .
他 毛毡 奇怪的 疲劳的 :

他感到莫名的疲惫。

[ðɪ:z] [riˈtəreɪtɪd] [dɪˈleɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] .
These reiterated delays became harassing .
这些 重申 延误 成为 骚扰 :

这些一再的拖延令人感到厌烦。

[ɪf] [ðə; ði] [bi:z] [wʊd] [swɔ:rm] , [ˈoʊnli] [swɔ:rm] !
If the bees would swarm , only swarm !
如果 这 蜜蜂 会 蜂群 , 仅有的 蜂群 !

如果蜜蜂要飞蜂群，那就飞蜂群吧！

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊvər] , [ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd] [sli:p] .
Then it would be over , and he could sleep .
然后 它 会 是 超过 , 和 他 可以 睡觉 :

那样一切就都结束了，他就可以睡觉了。

[hi:; hi] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmædəm] [di:] - .
He clasped his hands behind his head and looked at Madame de Vallorbes .
他 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 和 看起来 在 夫人 德 - :

他双手抱头，望着瓦洛尔贝夫人。

[hɜːr; hər] [soʊl] [niːld] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
Her soul kneeled on her lap ,
她 灵魂 跪着 在 她 膝 ,
她的灵魂跪在她膝上,

[Its] ['delɪkət] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] — [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [waɪt]
its delicate arms were clasped about her neck — black against the lustrous white
它是 精美的 武器 是 紧握 关于 她 脖子 — 黑色的 反对 这 光泽的 白色的
[ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['twɪstɪd] [roʊps][ʌv; əv] [siːd] [pɜːrlz] .
of her skin and all those twisted ropes of seed pearls .
的 她 皮肤 和 全部 那些 扭曲 绳索 的 种子 珍珠 .
它纤细的手臂环绕着她的脖子——黑色的手臂与她白皙光滑的肌肤和那些缠绕成串的珍珠形成鲜明对比。

[,aɪ 'ti:] [prest] [Its] [brests] [ə'genst] [hɜːrz] , ['æməərəsli] .
It pressed its breasts against hers , amorously .
它 按下 它是 乳房 反对 她的 , 深情地 .
它深情地将乳房贴在她的乳房上。

[,aɪ 'ti:] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][,aɪ 'ti:] .
It loved her and she it .
它 喜爱 她 和 她 它 .
它爱她，她也爱它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [skoʊp][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][,aɪ 'ti:]
And he understood that in the whole scope of nature there was but it
和 他 理解 那 在 这 所有的 范围 的 自然 那里 曾是 但 它
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
他明白，在整个自然界中，只有它一无所有。

[,aɪ 'ti:]['oʊnli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər][hæd; həd] [lʌvd] , [ɔːr][dɪd] , [ɔːr][kʊd; kəd] , [ʌv] .
it only , that she ever had loved , or did , or could , love .
它 仅有的 , 那 她 曾经 有 喜爱 , 或者 做过 , 或者 可以 , 爱 .
唯一不同的是，她曾经爱过、正在爱过、或者能够爱过。

[ænd; ənd] , [ʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæj(ə)n] [fɜːr; fər]
And , understanding this , he was filled with a great compassion for
和 , 理解 这 , 他 曾是 已填 和 一个 伟大的 同情 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
明白这一点后，他对她充满了深深的同情。

[ænd; ənd] , ['ænsər] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ɪk'sprej(ə)n] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] .
And , answering her , his expression was gentle and pitiful .
和 , 回答 她 , 他的 表达 曾是 温和的 和 可怜 .
回答她时，他的表情温柔而怜悯。

[stɪl] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
Still he needs must speak the truth .
仍然 他 需求 必须 说话 这 真相 .
但他仍然需要说出真相。

" [pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [riːd] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Perhaps it was as well that you should read Luigi's letter , " he said .
" 也许 它 曾是 作为 出色地 那 你 应该 读 路易吉的 信 , " 他 说 .
“或许你读读路易吉的信也是一件好事,”他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['fɜːsli] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] ,
She turned upon him fiercely and scornfully ,
她 转向 之上 他 激烈地 和 轻蔑地 ,
她猛地转身，恶狠狠地、轻蔑地瞪着他。

[jet] ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][did][soʊ][hɜ:r; hər][soʊl] [fel] [tuː; tə] ['bekəniŋ] [tuː; tə][him; im] ,
yet even as she did so her soul fell to beckoning to him ,
然而 甚至 作为 她 做过 所以 她 灵魂 跌倒 到 招手 到 他 ,
然而，即便如此，她的灵魂还是不由自主地向他发出召唤。

[sə'lisɪtɪŋ] [him; im][wið; wiθ] ['i:vəli] [ə'lɔrɪŋ] ['dʒestʃəz] .
soliciting him with evilly alluring gestures .
征求 他 和 邪恶地 诱人 手势 .
用邪恶诱人的姿态引诱他。

" [maɪ][kən,grætə'leiʃ(ə)nz][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['preɪzwɜ:rði] ['kændər] !
" **My congratulations to you , " she exclaimed , " upon your praiseworthy candour !**
" 我的 恭喜! 到 你 , " 她 惊呼 , " 之上 你的 值得称赞 坦率 !
“我向你表示祝贺,”她惊叫道，“你真是坦诚得值得称赞! ”

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] ['gæðər] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wɪt] [maɪ] ['hɜzbənd] [əd'vaɪzɪz] [him'self] [tuː; tə]
I am to gather , then , that you believe that which my husband advises himself to
我 是 到 收集 , 然后 , 那 你 相信 那 哪个 我的 丈夫 建议 他自己 到
[tel] [juː; jʊ] ?
tell you ?
告诉 你 ?

那么，我的理解是，你相信我丈夫决定告诉你的那些话？

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] , [noʊ]
Under the circumstances it is exceedingly convenient to you to do so , no
在下面 这 情况 它 是 非常 方便的 到 你 到 做 所以 , 不
[daʊt] . "
doubt . "
怀疑 . "

在这种情况下，这样做对你来说无疑非常方便。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ə'vɔɪd] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] ?
" **How can I avoid believing it ?**
" 如何 能 我 避免 相信 它 ?
我该如何避免相信它呢？

" ['rɪtʃəd] [æskt] , [kwɔt] [swi:t] - ['tempədli] .
" **Richard asked , quite sweet - temperedly .**
" 理查德 问 , 相当 甜的 - 温和地 .
“理查德语气温和地问道。”

" ['ʃʊrli] [wɪz; wi] [niːd] [nɔ:t] [weɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪt] [rɪ'meɪnz] [ɪn]['ɑ:rgjʊmənt][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ?
" **Surely we need not waste the little time which remains in argument as to that ?**
" 一定 我们 需要 不是 浪费 这 小的 时间 哪个 遗迹 在 争论 作为 到 那 ?
“我们真的有必要把剩下的不多的时间浪费在争论这个问题上吗? ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , ['helən] , [ðæt] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] ['letər] [fɪts][ɪn] .
You must admit , Helen , that Luigi's letter fits in .
你 必须 承认 , 海伦 , 那 路易吉的 信 适合 在 .
海伦，你必须承认，路易吉的信确实很贴切。

[aɪ 'tiː] [sə'plaɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wɪt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
It supplies just the piece of the puzzle which was missing .
它 补给品 只是 这 片 的 这 谜 哪个 曾是 丢失的 .
它恰好补全了缺失的那一块拼图。

[aɪ 'tiː] ['tæliːz] [wɪð; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] [rest] . "
It tallies with all the rest . "
它 统计 和 全部 这 休息 . "
它与其他所有数据都吻合。

" [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [rest] ? "

" **All the rest ?** "

" 全部 这 休息 ? "

“其他的呢？ ”

" [oʊ] [jes] !

" **Oh yes !**

" 哦 是的 !

“哦是的！

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,

It is part of the whole ,

它 是 部分 的 这 所有的 ,

它是整体的一部分，

[prɪ'saɪsli] [ðæt] [pɑ:rt] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [wɪt] [aɪ] [nu:] ,

precisely that part both of you and of Naples which I knew ,

恰恰 那 部分 两个都 的 你 和 的 那不勒斯 哪个 我 知道 ,

正是我所了解的你和那不勒斯的那部分，

[ænd; ənd] [traɪd] [soʊ] [hɑ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .

and tried so hard not to know , from the first .

和 尝试 所以 难的 不是 到 知道 , 从 这 第一的 .

从一开始，我就努力不去知道。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] [tu:; tə] ['præktɪs] [sʌt] [rɪf'ju:zlz] .

But it is worse than useless to practice such refusals .

但 它 是 更糟 比 无用 到 实践 这样的 拒绝 .

但这种拒绝的做法不仅毫无用处，而且更糟糕。

[ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] , [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [get] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [end]

The Whole , and nothing less than the whole , is bound to get one in the end

这 所有的 , 和 没有什么 较少的 比 这 所有的 , 是 边界 到 得到 一 在 这 结尾

·

:

·

整体，也只有整体，最终必将获得一个结果。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['kɑ:ntreɪri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['eni] ['ɪntɪgrəl] ['pɔ:ɾj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]

It is contrary to the nature of things that any integral portion of the whole

它 是 相反 到 这 自然 的 事物 那 任何 不可缺少的 部分 的 这 所有的

[ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [tu:; tə] ['pɜ:rmənənt] [dɪ'naɪəl] .

should submit to permanent denial .

应该 提交 到 永恒的 拒绝 .

任何整体的组成部分都不应该遭受永久否定，这违背了事物的本质。

" — ['rɪtʃɜ:dz] [vɔɪs] ['di:pənd] .

" — **Richard's voice deepened** .

" — 理查德的 嗓音 加深 .

理查德的声音低沉了下来。

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səb'du:d] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

He spoke with a subdued enthusiasm ,

他 辐 和 一个 低沉的 热情 ,

他说话时语气略显冷淡，缺乏热情。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] - ['kʌlərd] ['mʌltɪtu:d] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ri:nə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv]

thinking of the dull - coloured multitude there in the arena and the act of

思维 的 这 乏味的 - 有色 民众 那里 在 这 竞技场 和 这 行为 的

[rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:v] ,

retributive justice on the eve ,

报复性的 正义 在 这 前夕 ,

想到竞技场上那些肤色黯淡的人群，以及前夜即将上演的报复性正义，

[baɪ][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] . — " [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðə; ði][rædɪk(ə)] [wi:knəs]
by them , of accomplishment . — " It seems to me the radical weakness
经过 他们 , 的 成就 : — " 它 似乎 到 我 这 激进的 弱点
[ʌv; əv][ɔ:l][hju:mən] [ɪnstɪ'tuʃənz] ,
of all human institutions ,
的 全部 人类 机构 ,
他们认为, 取得成就——“在我看来, 所有人类制度的根本弱点在于,

[ʌv; əv][ɔ:l] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ri'zaidz] [ɪn][ɪg'zæktli] [ðæt] ['efərt] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt] ,
of all systems of thought , resides in exactly that effort to select and reject ,
的 全部 系统 的 想法 , 居住地 在 确切地 那 努力 到 选择 和 拒绝 ,
所有思想体系的核心, 恰恰在于选择和摒弃的努力。

[tu:; tə][ɪg'zɔ:lt][wʌn][pɑ:rt][æz; əz] [ə'genst] [ə'nʌðər] [pɑ:rt] ,
to exalt one part as against another part ,
到 崇高 一 部分 作为 反对 其他 部分 ,
抬高一部分而贬低另一部分

[ænd; ənd][soʊ] [bɪld] [nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][ju:nəti][ænd; ənd] [kəm'pli:tnəs] ,
and so build not upon the rock of unity and completeness ,
和 所以 建造 不是 之上 这 岩石 的 统一 和 完整性 ,
因此, 不要建立在统一和完整的磐石之上。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][pɑ:rʃi'æləti][ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
but upon the sand of partiality and division .
但 之上 这 沙 的 偏袒 和 分配 .
但这却是建立在偏袒和分裂的沙滩之上。

[ænd; ənd] ['su:nər] [ɔ:r][l'eɪtər][ðə; ði] [hoʊl] [ri'vendʒz] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] - ['fænsɪf(ə)][fæbrɪk]
And sooner or later the Whole revenges itself , and the fine - fanciful fabric
和 很快 或者 之后 这 所有的 复仇 本身 , 和 这 美好的 - 奇幻的 织物
['krʌmblz] [tu:; tə]['ru:ɪn] ,
crumbles to ruin ,
碎屑 到 废墟 ,
迟早有一天, 宇宙会自我报复, 那精美绝伦的表象终将崩塌瓦解。

[dʒʌst][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][l'aʊər; ɑ:r] [ɔ:rt] - ['saɪtɪd] ['oʊvər] - ['naɪsnəs] [wi:; wi][hæv; həv]
just for lack of that which in our short - sighted over - niceness we have
只是 为了 缺少 的 那 哪个 在 我们的 短的 - 目击者 超过 - 友善 我们 有
['teɪkən] [sʌtʃ] ['maɪti] [ɡreɪt] [peɪnz][tu:; tə] [mɪs] [aʊt] .
taken such mighty great pains to miss out .
已采取 这样的 强大的 伟大的 疼痛 到 错过 出去 .
仅仅因为我们目光短浅、过于善良, 而费尽心思去避免失去某些东西。

[ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌmbər] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][rɪ:'lɪdʒənz] , [ænd; ənd]
This has happened times out of number in respect of religions , and
这 有 发生 时代 出去 的 数字 在 尊重 的 宗教 , 和
[fə'lɑ:səfi] ,
philosophies ,
哲学 ,
这种情况在宗教和哲学领域已经发生过无数次了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] ['kɪŋdəmz] ,
and the constitution of kingdoms ,
和 这 宪法 的 王国 ,
以及王国的宪法,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [fer] [rəu'mænsɪz] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][stænd][fɜ:rm][tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] .
and in that of fair romances which promised to stand firm to all eternity .
和 在 那 的 公平的 浪漫故事 哪个 承诺 到 站立 公司 到 全部 永恒 .
以及那些承诺永恒不变的美好爱情故事。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [naʊ] , [ɪn] [ði:z] [læst] [fju:] [deɪz] , — [sɪns] [lɔ:z] [wɪtʃ] [ru:l] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
And now , now , in these last few days , — since laws which rule the general ,
和 现在 ; 现在 ; 在 这些 最后的 很少 天 ; — 自从 法律 哪个 规则 这 一般的 ;
而现在 , 就在这最后几天里——由于支配一般的法律 ,

[ˈɔ:lsoʊ] [ru:l] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [laɪf] , — [aɪ ˈti:] [hæz; hæz] ['hæpənd] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ju:; jə] , ['helən] ,
also rule the individual life , — it has happened in respect of you , Helen ,
还 规则 这 个人 生活 ; — 它 有 发生 在 尊重 的 你 ; 海伦 ;
[tu:; tə][maɪ] ['si:ɪŋ] ,
to my seeing ,
到 我的 看到 ;

它也支配着个人生活——就我所见 , 海伦 , 你就是这种情况。

[ænd; ʌnd][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] .
and in respect of Naples .
和 在 尊重 的 那不勒斯 .

至于那不勒斯。

" — ['rɪtʃəd] [smaɪld] [ə'pɔ:n][hɜ:r; hər] ['sædli] [ænd; ʌnd] ['veri] ['swi:tli] . — " [aɪ][eɪ ˈem] ['sɑ:ri] , "
" — **Richard smiled upon her sadly and very sweetly . — " I am sorry , "**
" — 理查德 微笑 之上 她 令人遗憾的是 和 非常 甜蜜地 ; — " 我 是 对不起 ; "
[hi:; hi] [sed] , " [jes] , [ɪnˈdi:d] , ['hɔ:rəbli] ['sɑ:ri] .
he said , " yes , indeed , horribly sorry .
他 说 , " 是的 , 的确 , 糟糕透了 对不起 .

“——理查德悲伤而又温柔地看着她 , 微笑着说 : ‘对不起 , 是的 , 真的非常抱歉。’”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wʌnz] [ɡɒdz] [ɡoʊ] ['oʊvərbo:rd] .
It is a bitter thing to see the last of one's gods go overboard .
它 是 一个 苦的 事物 到 看 这 最后的 的 一个人的 神 去 落水 .

眼睁睁看着自己信仰的最后一位神灵也陨落 , 实在是一件令人痛心的事。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] .
But there is no remedy .
但 那里 是 不 补救 .

但是没有补救办法。

['sɑ:ri] [ɔ:r][nɑ:t] , [soʊ][aɪ ˈti:][ɪz] .
Sorry or not , so it is .
对不起 或者 不是 ; 所以 它 是 .

不管你觉得遗憾与否 , 事情就是这样。

" ['mædəm] [di:] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ki:nli] .
" **Madame de Vallorbes looked at him keenly .**
" 夫人 德 - 看起来 在 他 敏锐地 .

瓦洛尔贝夫人仔细地打量着他。

[hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [streɪnd] .
Her attitude was strained .
她 态度 曾是 紧张 .

她的态度很紧张。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['sɑ:mbər][wɪð; wɪθ] [θɔ:t] .
Her face sombre with thought .
她 脸 阴沉 和 想法 .

她脸上浮现出沉思的神色。

" [maɪ][ɡɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[maɪ][gɑ:d] !
my God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ɔ:l] [ðɪs] !
" she exclaimed , " that I should sit and listen to all this !
" 她 惊呼 , " 那 我 应该 坐 和 听 到 全部 这 ！
她惊呼道：“我竟然要坐下来听这一切！”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈnevər] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] .
And yet you were never more attractive .
和 然而 你 是 绝不 更多的 吸引人的 .
然而，你从未如此迷人。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [fɔ:rs] , [ʌnˈnætʃrəl] [ˈbju:ti] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
There is an unnatural force , unnatural beauty about you .
那里 是 一个 不自然 力量 , 不自然 美丽 关于 你 .
你身上有一种超凡脱俗的力量，一种超凡脱俗的美。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] , [ˈrɪtʃəd] .
You are ill , Richard .
你 是 患病的 , 理查德 .
理查德，你病了。

[juː; jʊ] [lʊk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [spi:k] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [huː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hændz]
You look and you speak as a man might who was about to join hands
你 看 和 你 说话 作为 一个 男人 可能 WHO 曾是 关于 到 加入 双手
[wɪð; wɪθ] [deθ] .
with death .
和 死亡 .
你的神态和言谈举止，就像一个即将与死神握手的人。

" [bʌt; bət] [ˈdɪkɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [əˈgen] .
" But Dickie's attention had wandered again .
" 但 迪基的 注意力 有 漫步 再次 .
但迪基的注意力又分散了。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ðɪ] [ˈvelvɪt] [ˈdreɪpəri] [əˈsaɪd] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd]
He pulled the velvet drapery aside somewhat , and gazed down into the crowded
他 拉 这 天鹅绒 布料 旁边 有些 , 和 凝视 向下 进入 这 挤
[haʊs] .
house .
房子 .
他轻轻拉开天鹅绒窗帘，向下望去，只见屋里挤满了人。

[ðeɪ] [ˈlɪŋgə] [ˈstreɪndʒli] [ɪn][ðə; ðɪ] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ðæt] [dʌl] - [ˈkʌlərd]
They lingered strangely in the performance of their mission , that dull - coloured
他们 徘徊不去 奇怪的 在 这 表现 的 他们的 使命 , 那 乏味的 - 有色
[ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkərz] !
multitude of workers !
民众 的 工人 ！
那群面色黯淡的工人，在执行任务时却显得异常迟疑！

— [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈmaɪti] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [əˈplɜ:z] , [kraɪz] , [ˈvi:vəz] , [ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs]
— Just then came another mighty outburst of applause , cries , vivas , the famous
— 只是 然后 来了 其他 强大的 爆发 的 掌声 , 哭泣 , 维瓦斯 , 这 著名的
[ˈsɔ:ˈprænoʊz] [neɪm] [kɔ:lɪd] [əˈlaʊd] .
soprano's name called aloud .
女高音的 姓名 称为 大声 .
就在这时，又爆发出一阵热烈的掌声、欢呼声、喝彩声，人们大声喊出了这位著名女高音歌唱家的名字。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['stimjuleɪtɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:rmɪ] .
The sound was stimulating , as the shout of a victorious army .
这 声音 曾是 刺激性的 , 作为 这 喊 的 一个 胜利者 军队 .

这声音令人振奋，如同凯旋军队的呐喊。

[ˈrɪtəd] [heɪld] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] ['spi:di] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
Richard hailed it as a sign of speedy deliverance , and sank back into his place .
理查德 赞誉 它 作为 一个 符号 的 迅速 解救 , 和 沉没 后退 进入 他的 地方 .

理查德认为这是即将解脱的征兆，然后重新坐回了自己的位置。

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !

“哦是的！

" [hi:; hi] [sed] ['sɪvəli] [ænd; ənd] ['laɪtli] , " [aɪ]['fænsɪ][aɪ][eɪ 'em] ['prɪti] [bæd] .
" **he said civilly and lightly , " I fancy I am pretty bad .**
" 他 说 文明地 和 轻轻 , " 我 想要 我 是 漂亮的 坏的 .
他语气平和而轻松地说：“我觉得我很糟糕。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnju:d] [dɪ'leɪ] , [ju:; jʊ] [si:] .
I am a bit sick of this continued delay , you see .
我 是 一个 少量生病的 的 这 持续 延迟 , 你 看 .

说实话，我对这种持续的拖延有点厌烦了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] ,
I suppose they know their own business best ,
我 认为 他们 知道 他们的 自己的 商业 最好的 ,
我想他们最了解自己的业务。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [si:m] [moʊst] [ɪn'fɜ:rnəli] [sloʊ] [ɪn] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] .
but they do seem most infernally slow in getting under weigh .
但 他们 做 似乎 最多 地狱般地 慢的 在 获得 在下面 称重 .
但它们在减轻体重方面似乎极其缓慢。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] ['aʊərz] [ə'ɡəʊ] .
I was ready hours ago .
我 曾是 准备好 小时 前 .

我几个小时前就准备好了。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] [θru:] [wɪð; wɪθ] [pri'limɪnəɪz] [naʊ] .
However , they must be nearly through with preliminaries now .
然而 , 他们 必须 是 几乎 通过 和 预备工作 现在 .
不过，他们现在应该已经基本完成前期准备工作了。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [wɪə(r)] ['ferli] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] . "
And when once we're fairly into it , I shall be all right . "
和 什么时候 一次 是 相当 进入 它 , 我 将 是 全部 正确的 . "
一旦我们真正投入进去，我就没事了。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [wen] [ðə; ði] [jɑ:t] [seɪlz] ? " ['mædəm] [di:] - [æskt] .
" **You mean when the yacht sails ? " Madame de Vallorbes asked .**
" 你 意思是 什么时候 这 游艇 帆 ? " 夫人 德 - 问 .
“你是说游艇航行的时候吗？”瓦洛尔贝夫人问道。

[sti:l] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
Still she looked at him intently .
仍然 她 看起来 在 他 专注地 .

她仍然目不转睛地看着他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈsmailɪŋ] ,
He turned to her smiling ,
他 转向 到 她 微笑 ,

他转过身，面带微笑地看着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənɪŋ]
and she observed that his eyes had ceased to be as windows opening
和 她 观察到 那 他的 眼睛 有 停止 到 是 作为 视窗 开幕
[bæk] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈempti] [speɪs] .
back on to empty space .
后退 在 到 空的 空间 .

她注意到，他的眼睛不再像窗户一样，对着空旷的宇宙敞开。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlu:mɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [geɪ] [ˈkɑ:ntent] .
They were luminous with a certain gay content .
他们 是 发光的 和 一个 肯定 同性恋 内容 .

它们散发着某种同性恋的光芒。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wen] [ðə; ði] [jɑ:t] [seɪlz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] , " [hi:; hi]
" **Yes , of course — when the yacht sails , if you like to put it that way , " he**
" 是的 , 的 课程 — 什么时候 这 游艇 帆 , 如果 你 喜欢 到 放 它 那 方式 , " 他
[ænsər] .
answered .
回答 .

“是的，当然——当游艇航行的时候，如果你喜欢这么说的话，”他回答道。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ?
" **And when will that be ?**
" 和 什么时候 将要 那 是 ?

“那会是什么时候呢？ ”

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈri:nə] [gru:] [ˈlaʊdər] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈkɔ:l] .
" **The shout of the arena grew louder in the recall** .
" 这 喊 的 这 竞技场 生长 更大声 在 这 记起 .

“在召回过程中，体育馆内的欢呼声越来越大。”

[aɪ ˈti:] [ˈsɜ:dʒd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [ˈkwɪvəd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [læθ] [ænd; ənd][ˈplæstər] [pa:ˈtɪʃənz]
It surged up to the roof and quivered along the lath and plaster partitions
它 激增 向上 到 这 屋顶 和 颤抖 沿着 这 板条 和 石膏 分区
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] .
of the boxes .
的 这 盒子 .

它涌上屋顶，沿着箱子的木条和石膏隔板颤动。

" [ˈveri] [su:n] [naʊ] .
" **Very soon now** .
" 非常 很快 现在 .

很快了。

[ɪˈmi:diətli] , [aɪ] [θɪŋk] , [pli:z] [gɑ:d] ,
Immediately , I think , please God ,
立即地 , 我 思考 , 请 上帝 ,

我当时立刻想到，求求上帝吧。

" [hi:; hi] [sed] . — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ðʌs] [ˈfu:lɪʃli] [ɪn] [ˈrɪdlz] ?
" **he said . — But why should she make him speak thus foolishly in riddles ?**
" 他 说 . — 但 为什么 应该 她 制作 他 说话 因此 愚蠢地 在 谜语 ?
他说：“可是，她为什么要让他用这种愚蠢的谜语说话呢？”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃʊrətɪ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprʊʊtʃ] [ʌv; əv][ðæt] [moʊˈmentəs]
Of a surety she must read the signs of the approach of that momentous
的 一个 保证 她 必须 读 这 标志 的 这 方法 的 那 意义重大
[ænd; ənd][brˈnefɪs(ə)nt] [ɪˈvent] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] !
and beneficent event as clearly as he himself !
和 仁慈的 事件 作为 清楚地 作为 他 他自己 !
她肯定能像他一样清楚地解读出那件意义重大且有益的事件即将发生的迹象！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [ˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][aɪˈtiː] ?
Was she not equally with himself involved in it ?
曾是 她 不是 同样地 和 他自己 涉及 在 它 ?
她难道没有和他一起参与其中吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] , [laɪk] [hɪmˈself] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈklenzd] [ænd; ənd][set] [friː] [baɪ][aɪˈtiː] ?
Was she not , like himself , to be cleansed and set free by it ?
曾是 她 不是 , 喜欢 他自己 , 到 是 已清洗 和 放 自由的 经过 它 ?
难道她也不像他一样，要被它洗涤和释放吗？

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [brˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
Therefore it came as a painful bewilderment and shock to him when she
所以 它 来了 作为 一个 痛苦 困惑 和 震惊 到 他 什么时候 她
[druː] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
drew closer to him ,
画 更近 到 他 ,
因此，当她靠近他时，他感到痛苦、困惑和震惊。

[liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
leaned forward , laid her hand lightly upon his thigh .
倾斜 向前 , 铺设 她 手 轻轻 之上 他的 大腿 .
她向前倾身，轻轻地把手放在他的大腿上。

" [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] , " [aɪ] [fərˈɡɪv] [ɔːl] .
" Richard , " she said , very softly , " I forgive all .
" 理查德 , " 她 说 , 非常 轻轻 , " 我 原谅 全部 .
“理查德，”她轻声说道，“我原谅一切。”

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] .
I am not satisfied with loving .
我 是 不是 使满意 和 爱 .
我不满足于仅仅爱。

[aɪ] [wɪl] [ˈkʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will come with you .
我 将要 来 和 你 .
我会和你一起去。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I will stay with you .
我 将要 停留 和 你 .
我会留下来陪你。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] — [jes] , [jes] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
I will be faithful to you — yes , yes , even that .
我 将要 是 忠实 到 你 — 是的 , 是的 , 甚至 那 .
我会对你忠诚——是的，是的，甚至连这一点我都会做到。

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ɪz] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] .
Your loving is unlike any other .
你的 爱 是 与众不同 任何 其他 .
你的爱与众不同。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [juˈniːk] , [æz; əz][juː; jə] [ɔːrˈself] [ɑːr; ər] [juˈniːk] .

It is unique , as you yourself are unique .
它是独特的 , 作为你你自己是独特的 .

它是独一无二的, 就像你本身是独一无二的一样。

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "

I — I want more of it ."
我 — 我想更多的 的 它 . "

我——我还想要更多。

" [bʌt; bət][juː; jə][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [naʊ] ,
" **But you must know that it is too late to go back on that now ,**
" 但 你 必须 知道 那 它 是 也 晚的 到 去 后退 在 那 现在 ,

但你必须明白, 现在后悔已经太晚了。

" [hiː; hi] [sed] , [ˈriːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈɡreɪtli] [pərˈplekst] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] [baɪ][hɜːr; hər]
" **he said , reasoning with her , greatly perplexed and distressed by her**
" 他 说 , 推理 和 她 , 非常 困惑 和 苦恼 经过 她

[dɪˈtʃːrmaɪnd] [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ʌv; əv] — [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [self] - [ˈeɪvɪdənt] [fækt] .

determined ignoring of — to him — self - evident fact .
决定 忽略 的 — 到 他 — 自己 - 明显 事实 .

“他一边和她讲道理, 一边对她执意无视在他看来不言而喻的事实感到非常困惑和沮丧。”

" [ɔːl] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juːˈes][ɪz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

" **All that side of things for us is over and done with .**
" 全部 那 边 的 事物 为了 我们 是 超过 和 完毕 和 .

“对我们来说, 那方面的事情都已经结束了。”

" [hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn] [ˈnɔːti] [ˈlæftər] .

" **Her lips parted in naughty laughter .**
" 她 嘴唇 分手了 在 淘气 笑声 .

她抿嘴一笑, 带着一丝顽皮。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˈhɔːrər] ,

And then , not without a shrinking of quick horror ,
和 然后 , 不是 没有 一个 收缩 的 快的 恐怖 ,

然后, 恐惧感迅速消退,

[ˈrɪtʃəd] [brɪˈheld] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [prəˈpɔːʃəns] ,
Richard beheld the soul of her — that being of lovely proportions ,
理查德 观看 这 灵魂 的 她 — 那 存在 的 迷人的 比例 ,

[ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt] ,

exquisitely formed in every part ,
精美绝伦 形成 在 每一个 部分 ,

理查德看到了她的灵魂——那是一个身材比例优美、每一处都精致绝伦的身躯。

[jet] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [faʊl] ,

yet black as the foul ,
然而 黑色的 作为 这 犯规 ,

然而却像污秽一样漆黑,

[ˈlɪkwɪd] [leɪnz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [lɪps] [daʊn] [ɪn][ˈneɪpəlz] [ˈhɑːrbər] — [step]
liquid lanes between the hulls of the many ships down in Naples harbour — step
液体 车道 之间 这 船体 的 这 许多 船舶 向下 在 那不勒斯 港口 — 步

[ˈdelɪkətli] [ɪn] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ,

delicately in between those parted lips ,
轻柔地 在 之间 那些 分手了 嘴唇 ,

那不勒斯港口里众多船只船体间的液体通道——小心翼翼地踏入那微微张开的双唇之间,

[rɪˈtʃːrɪnɪŋ] [wens] [aɪˈtiː] [keɪm] .

returning whence it came .
返回 何处 它 来了 .

回归本源。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][hænd][frʌm; frəm] [wer] [aɪ 'tiː] ['restɪd]
And , beholding this , instinctively he raised her hand from where it rested
和 , 凝视 这 , 本能地 他 提高 她 手 从 在哪里 它 休息
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
upon his thigh ,
之上 他的 大腿 ,

看到这一幕，他本能地将她放在自己大腿上的手抬起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [pʊt] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['glɪstərɪŋ] ,
and put it from him , put it upon her glistering ,
和 放 它 从 他 , 放 它 之上 她 闪闪发光 ,
[kroʊkəs] - ['jeləʊ] [ləp] [wer] [hɜːr; həɹ][soʊl] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [niːld] .
crocus - yellow lap where her soul had so lately kneeled .
番红花 - 黄色的 膝 在哪里 她 灵魂 有 所以 最近 跪着 .
[kroʊkəs] - ['jeləʊ] [ləp] [wer] [hɜːr; həɹ][soʊl] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [niːld] .
她灵魂不久前曾跪拜的那片番红花黄色的膝盖。

" [let] [juː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['helən] , " [hiː; hi] [en'triːtɪd] , " [lest] [wiː; wi][bəʊθ] ['fɔːrɪt] ['aʊər; ɑːr]
" **Let us say no more , Helen ,** " **he entreated ,** " **lest we both forfeit our**
" 让 我们 说 不 更多的 , 海伦 , " 他 恳求 , " 免得 我们 两个都 丧失 我们的
[rɪ'meɪnɪŋ] [tʃæns] ,
remaining chance ,
其余的 机会 ,
[rɪ'meɪnɪŋ] [tʃæns] ,
“我们不要再说了，海伦，”他恳求道，“以免我们都失去最后的机会。”

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn] ['hoʊpləs] [ænd; ənd]['faɪn(ə)] [kɑːndem'neɪʃn] .
and become involved in hopeless and final condemnation .
和 变得 涉及 在 绝望 和 最终的 谴责 .
[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn] ['hoʊpləs] [ænd; ənd]['faɪn(ə)] [kɑːndem'neɪʃn] .
并陷入绝望的最终审判。

" [bʌt; bət] ['mædəm] [diː] - - ['æŋɡər][roʊz][tuː; tə] [oʊvər'welmlɪŋ] [haɪt] .
" **But Madame de Vallorbes ' anger rose to overwhelming height .**
" 但 夫人 德 - - 愤怒 玫瑰 到 压倒 高度 .
[bʌt; bət] ['mædəm] [diː] - - ['æŋɡər][roʊz][tuː; tə] [oʊvər'welmlɪŋ] [haɪt] .
“但瓦洛尔贝夫人的怒火达到了难以抑制的地步。”

[ʃiː; ʃɪ] [slæpt] [hɜːr; həɹ][hændz] [tə'geðər] .
She slapped her hands together .
她 被掌掴 她 双手 一起 .
[ʃiː; ʃɪ] [slæpt] [hɜːr; həɹ][hændz] [tə'geðər] .
她拍了拍双手。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [em 'iː] !
" **Ah , you despise me !**
" 啊 , 你 鄙视 我 !
[ɑː] , [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [em 'iː] !
“啊，你鄙视我！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
她哭了。

" [bʌt; bət][let][em 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ðɪs] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ]
" **But let me assure you that in any case this assumption of virtue becomes you**
" 但 让 我 保证 你 那 在 任何 案件 这 假设 的 美德 变成 你
[sɪŋɡjələrlɪ] [ɪl] .
singularly ill .
单独地 患病的 .
[sɪŋɡjələrlɪ] [ɪl] .
“但我可以向你保证，无论如何，这种自以为是的道德观念对你来说都是极其有害的。”

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [tu:] [tʃi:p] , [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ˌsʊpəˌerə'geɪən] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
It really is a little bit too cheap , a work of supererogation in the matter of
它 真的 是 一个 小的 少量 也 便宜的 , 一个 工作 的 超额奖励 在 这 事情 的
[hɪ'pɑ:kresi] .
hypocrisy .
虚伪 .

这实在是太廉价了，简直是虚伪至极。

[hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
Have the courage of your vices .
有 这 勇气 的 你的 恶习 .

要有勇气面对你的恶习。

[bi; bi] ['ɑ:nɪst] .
Be honest .
是 诚实的 .

要诚实。

[ju; jʊ][kæn; kən][bi; bi][soʊ][tu; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wen] [aɪ 'ti:] [sə:vz] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] .
You can be so to the point of insult when it serves your purpose .
你 能 是 所以 到 这 观点 的 侮辱 什么时候 它 服务 你的 目的 .

当这样做符合你的目的时，你可以做到言语粗鲁甚至侮辱他人。

[oʊn] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [kə'prɪʃəs] ,
Own that you are capricious ,
自己的 那 你 是 任性 ,

承认自己喜怒无常吧。

[oʊn] [ðæt] [ju; jʊ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['wʊmən] [hu:] [prə'vəuks] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [mɔ:r]
own that you have lighted upon some woman who provokes your appetite more
自己的 那 你 有 照明 之上 一些 女士 WHO 挑衅 你的 食欲 更多的

[ðæn; ðən][aɪ][du:] !
than I do !
比 我 做 !

承认吧，你已经遇到了一个比我更能激起你欲望的女人！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['tendər] [ʌv; əv][ju; jʊ] , [tu:] ['li:nɪənt] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .
I have been too tender of you , too lenient with you .
我 有 到过 也 投标 的 你 , 也 宽容 和 你 .

我对你太温柔了，太宽容了。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ænd] [bɪn] ['wi:kli] [dɪ'zaɪərəs][tu; tə] [pli:z] .
I have loved too much and been weakly desirous to please .
我 有 喜爱 也 很多 和 到过 弱 渴望 到 请 .

我爱得太深，却又软弱地渴望取悦他人。

[oʊn] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv][em 'i:] , [ðæt] [ju; jʊ][noʊ][bɜ:ŋgər] [ker] [fɜ:r; fər][em 'i:] !
Own that you are tired of me , that you no longer care for me !
自己的 那 你 是 疲劳的 的 我 , 那 你 不 更长 关心 为了 我 !

承认你已经厌倦了我，你不再关心我了！

" [ænd; ænd][hi; hi] ['ænsər] , ['sædli] ['ɪnʌf] : —
" **And he answered , sadly enough** : —
" 和 他 回答 , 令人遗憾的是 足够的 : —

“而他的回答，令人悲哀的是：——

" [jes] , [ðæt] [læst][ɪz] [tru:] .
" **Yes , that last is true** .
" 是的 , 那 最后的 是 真的 .

“是的，最后一点属实。”

[ˈhævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [wɪt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdredɪd] [maɪt] [ˈhæpən] .
Having seen the Whole , that has happened which I always dreaded might happen .
拥有 已见 这 所有的 , 那 有 发生 哪个 我 总是 令人恐惧的 可能 发生 .
看清了全局之后, 我一直害怕的事情还是发生了。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][maɪ][self] - [meɪd] [ɡɔdz][hæz; həz] [ɪnˈdi:d] [ɡɔ:n] [ˈoʊvəbɔ:rd] .
The last of my self - made gods has indeed gone overboard .
这 最后的 的 我的 自己 - 制成 神 有 的确 已消失 落水 .
我亲手打造的最后一位神明确实做得太过火了。

[aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] .
I care for you no longer .
我 关心 为了 你 不 更长 .
我不再关心你了。

" [ˈhelən] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [flʌŋ] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] .
" Helen sprang up from her chair , ran to the door , flung it open .
" 海伦 弹簧 向上 从 她 椅子 , 跑 到 这 门 , 扔 它 打开 .
海伦从椅子上跳起来, 跑到门口, 一把拉开门。

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [wʌz; wəz] [kənˈklu:did] .
The first act of the opera was concluded .
这 第一的 行为 的 这 歌剧 曾是 结束 .
歌剧第一幕结束了。

[ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .
The curtain had come down .
这 窗帘 有 来 向下 .
帷幕落下了。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [wɪˈðəʊt] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˈfju:zd] [nɔɪz]
The house below and around , the corridor without , were full of confused noise
这 房子 以下 和 大约 , 这 走廊 没有 , 是 满的 的 使困惑 噪音
[ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] .
and movement .
和 移动 .
楼下和周围的房子, 以及外面的走廊, 都充满了混乱的噪音和动静。

" [pɔ:l] , [em] . - , [kʌm] [hɪr] , " [ʃi: ʃɪ][kraɪd] , " [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] !
" Paul , M . Destournelle , come here , " she cried , " and at once !
" 保罗 , M . - , 来 这里 , " 她 哭 , " 和 在 一次 !
“保罗, 德斯图尔内尔先生, 过来, ”她喊道, “马上! ”

" [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈtaɪərd] .
" But Richard was more than ever tired .
" 但 理查德 曾是 更多的 比 曾经 疲劳的 .
但理查德比以往任何时候都更加疲惫。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [prəˈlɔ:ŋd] .
The strain of waiting had been too prolonged .
这 拉紧 的 等待 有 到过 也 延长 .
等待的煎熬已经持续太久了。

[laɪts] , [ˈdreɪpəri:z] , [ˈfɪɡjərz] , [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [əˈri:nə] , [ðə; ði][væst] [ˈhʌnikoʊm] [ʌv; əv][ba:ksɪz] , [tɪr]
Lights , draperies , figures , the crowded arena , the vast honeycomb of boxes , tier
灯 , 窗帘 , 数据 , 这 挤 竞技场 , 这 广阔的 蜂窝 的 盒子 , 层级
[əˈbʌv] [tɪr] ,
above tier ,
多于 层级 ,
灯光、帷幔、人群、拥挤的竞技场、层层叠叠的巨大包厢，

[swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [blɜːrd] , [ɪndɪ'stɪŋkt] , [veɪɡ] , ['ʃɪftɪŋ] , [kə'lɑːs(ə)l] [ɪn] [haɪt] , ['ɡɪdɪ] [ɪn]
swam before his eyes , blurred , indistinct , vague , shifting , colossal in height , giddy in
游泳 前 他的 眼睛 , 模糊 , 模糊 , 模糊的 , 转变 , 庞大 在 高度 , 头晕 在
[depθ] .
depth .
深度 .

在他眼前游来游去，模糊不清，忽远忽近，高耸入云，深不可测。

[ðə; ðɪ] [biːz] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] , [æt; ət] [læst] , ['swɔːrmɪŋ] ['ʌpwəd] [θruː] ['siːz] [ʌv; əv] [ɪrɪ'des(ə)nt]
The bees were swarming , at last , swarming upward through seas of iridescent
这 蜜蜂 是 蜂拥而至 , 在 最后的 , 蜂拥而至 向上 通过 海域 的 彩虹色
[mɪst] .
mist .
薄雾 .

蜜蜂终于开始聚集，它们穿过波光粼粼的薄雾，向上涌动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [bɜːŋɡər] ['empaɪər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [θɔːts] .
But he had no longer empire over his own attitude and thoughts .
但 他 有 不 更长 帝国 超过 他的 自己的 态度 和 想法 .
但他已无法再掌控自己的态度和思想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [su'pri:m] ['moʊmənt] [ɪn] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] ,
He had hoped to meet the supreme moment in full consciousness ,
他 有 希望 到 见面 这 最高 片刻 在 满的 意识 ,
他曾希望在完全清醒的状态下迎接那至高无上的时刻。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] ['vɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
with clear vision and thankfulness of heart .
和 清除 想象 和 感恩 的 心 .
怀着清晰的愿景和感恩的心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , ['taɪərd] [ɪn] [breɪn] [ænd; ənd] ['bɔːdi] [ə'laɪk] .
But he was too tired to do so , tired in brain and body alike .
但 他 曾是 也 疲劳的 到 做 所以 , 疲劳的 在 脑 和 身体 同样 .
但他太累了，身心俱疲，根本做不到。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔːɡɪd] [ɪn'dʊərəns] [gruː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
And so it happened that a dogged endurance grew on him ,
和 所以 它 发生 那 一个 顽强 耐力 生长 在 他 ,
于是，他逐渐培养出了一一种坚韧不拔的毅力。

['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌfər] ['saɪləntli] , ['iːv(ə)n]
simply a setting of the teeth and bracing of himself to suffer silently , even
简单地 一个 环境 的 这 牙齿 和 支撑 的 他自己 到 遭受 默默 , 甚至
[ˈstuːpɪdli] ,
stupidly ,
愚蠢地 ,

他只是咬紧牙关，强忍着痛苦，甚至愚蠢地默默承受。

[ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [stɔːr] .
all that might be in store .
全部 那 可能 是 在 店铺 .
所有可能发生的事情。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [biːz] [wɜːr; wər] [klaʊz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['kaʊntləs] [ɪn] ['nʌmbər] , ['æŋɡrɪ] , ['ɡrʌdʒɪŋ] ,
For the bees were close upon him now , countless in number , angry , grudging ,
为了 这 蜜蜂 是 关闭 之上 他 现在 , 无数 在 数字 , 生气的 , 勉强地 ,
[ˈvaɪələnt] .
violent .
暴力 .
因为蜜蜂现在就在他周围，数量无数，愤怒、怨恨、凶猛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːŋgər] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ˈɪnsektz] .
But they no longer appeared as insects .
但 他们 不 更长 出现 作为 昆虫 .

但它们不再以昆虫的形态出现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhjuːmən] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈvelvɪt] - [laɪk] , [ɪkˈspreʃənləs] [aɪz] .
They were human , save for their velvet - like , expressionless eyes .
他们 是 人类 , 节省 为了 他们的 天鹅绒 - 喜欢 , 面无表情 眼睛 .

除了天鹅绒般柔软、毫无表情的眼睛之外，他们和人类没什么两样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .
And all those eyes were fixed upon him , and him alone .
和 全部 那些 眼睛 是 固定的 之上 他 , 和 他 独自的 .

所有人的目光都集中在他身上，只有他一个人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsentər] [tɔːrdz] [wɪtʃ] , [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈækʃ(ə)n] , [ɔːl] [tɜːrnd] .
He was the centre towards which , in thought and action , all turned .
他 曾是 这 中心 向 哪个 , 在 想法 和 行动 , 全部 转向 .

他是思想和行动的中心，所有人的思想和行动都围绕着他。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dʌl] - [ˈkʌlərd] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrˈter] [əˈloʊn] [ɪn] [ðer; ðər] [əˈtæk] .
Nor were the dull - coloured occupants of the parterre alone in their attack .
也不 是 这 乏味的 - 有色 居住者 的 这 花坛 独自的 在 他们的 攻击 .

参与攻击的也不仅仅是花坛里那些肤色暗淡的人。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [geɪ] - [ˈkʌlərd] — [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] —
For those gay - coloured larvæ — the men and women of his own class —
为了 那些 同性恋 - 有色 幼虫 — 这 男人 和 女性 的 他的 自己的 班级 —
[ˈɪndələnt] , [laɪˈsenʃəs] , [fʊl] - [fed] ,
indolent , licentious , full - fed ,
懒惰的 , 淫乱 , 满的 - 美联储 ,

对于那些同性恋幼虫——他自己阶层的男男女女——懒惰、放荡、吃饱喝足，

[hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæŋgjələər] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwæksn] [ˈselz] ,
hung out of the angular mouths of the waxen cells ,
悬挂 出去 的 这 角度 嘴 的 这 蜡质 细胞 ,

悬挂在蜡质细胞的棱角状开口处，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [ɡoʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkuʃənz] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈkleɪmɪŋ]
above the crimson and gold of their cushions , pointing at him , claiming
多于 这 赤红 和 金子 的 他们的 靠垫 , 指向 在 他 , 声称

[ænd; ənd] [jet] [diˈnaʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and yet denouncing him .
和 然而 谴责 他 .

在他们猩红和金色的靠垫上方，指着他，既承认他，又谴责他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈætɪtʉːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [deməˈkrætɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈsekʃnz] —
And in the attitude of these the democratic and the aristocratic sections —
和 在 这 态度 的 这些 这 民主 和 这 贵族 部分 —

[hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
he detected a difference .
他 检测到 一个 不同之处 .

在民主派和贵族派的态度中，他发现了差异。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [swɔːmd] [tuː; tə] [ɪnˈflɪkt] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈselfɪnəs] , [ˈjuːsləsənəs] ,
The former swarmed to inflict punishment for his selfishness , uselessness ,
这 以前的 蜂拥而至 到 造成 惩罚 为了 他的 自私 , 无用性 ,
[ˌsenʃuˈæləti] .
sensuality .
感官享受 .

前者蜂拥而至，要惩罚他的自私、无用和好色。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [dʒɪəd] [ænd; ənd] [mɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli][ɪn'fɜːrməti] , [dɪ'raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
But the latter jeered and mocked at his bodily infirmity , deriding his
但 这 后者 嘲笑 和 嘲笑 在 他的 身体上的 虚弱 , 嘲笑 他的
[dɪ'fɔːrməti] ,
deformity ,
畸形 ,

但后者却嘲笑他的身体残疾，讥讽他的畸形。

['meɪkɪŋ] ['merɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtnd] [lɪmz] [ænd; ənd] ['ʌflɪŋ] [wɔːk] .
making merry over his shortened limbs and shuffling walk .
制作 欢乐 超过 他的 缩短 四肢 和 洗牌 走 .

嘲笑他四肢短小、步履蹒跚。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] ['bækgraʊnd] , [ə'genst] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪn'kləʊzɪŋ] ['tæpəstri] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [wɪtɪ]
And against this background , against this all - enclosing tapestry of faces which
和 反对 这 背景 , 反对 这 全部 - 封闭 挂毯 的 面孔 哪个
[en'sɜːkəld] [hɪm; ɪm] , [tuː] ['pɜːsənz] ,
encircled him , two persons ,
包围 他 , 二 人 ,

在这背景下，在这环绕着他的、密密麻麻的面孔构成的挂毯上，有两个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɜːr; wər] ['klɪrli]
and the atmosphere and aroma of them , so to speak , were clearly
和 这 气氛 和 香气 的 他们 , 所以 到 说话 , 是 清楚地
[dɪ'faɪnd] .
defined .
定义 .

可以说，它们的氛围和气味都清晰地呈现出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['lɪmɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [bɑːks] .
They were close to him , here within the narrow limits of the opera box .
他们 是 关闭 到 他 , 这里 之内 这 狭窄的 限制 的 这 歌剧 盒子 .

他们离他很近，就在这狭小的歌剧包厢里。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [oʊvər'tɒk] ['rɪtʃəd] , [pɜː'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]
Then a great humiliation overtook Richard , perceiving that they , and not the
然后 一个 伟大的 屈辱 超越 理查德 , 感知 那 他们 , 和 不是 这
[piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['wɜːrkərz] ,
people , the workers ,
人们 , 这 工人 ,

随后，理查德感到无比屈辱，因为他意识到，是他们，而不是人民，不是工人们，

[ɔːgəst] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrpərət] [pəʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [eksɪ'kjuːʃənəz] .
august in their corporate power and strength , were to be his executioners .
八月 在 他们的 公司的 力量 和 力量 , 是 到 是 他的 刽子手 .
— [noʊ] — [noʊ] — [hiː; hi] ['wɔːznt] [wɜːrθ] [ðæt] !
— **No — no — he wasn't worth that !**
— 不 — 不 — 他 不是 值得 那 !

他们势力强大，地位显赫，却要成为他的刽子手。——不——不——他不该遭受这样的对待！

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][sen'seɪ(ə)n] , [ə; eɪ][es ʊv 'biː][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
And , for all his present dulness of sensation , a sob rose in his throat .
和 , 为了 全部 他的 展示 沉闷 的 感觉 , 一个 哭泣 玫瑰 在 他的 喉 .

尽管他此刻感觉麻木，但喉咙里还是涌起一声呜咽。

['mædəm] [diː] - , [rɪ'splendənt] [ɪn]['kroʊkəs] - ['jeləʊ] [broʊ'keɪd] , ['kɔːstli] [leɪs] , [ænd; ənd] [siːd]
Madame de Vallorbes , resplendent in crocus - yellow brocade , costly lace , and seed
夫人 德 - , 灿烂 在 番红花 - 黄色的 锦缎 , 昂贵 蕾丝 , 和 种子
[pɜːrlz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
pearls , the young man ,
珍珠 , 这 年轻的 男人 ,

瓦洛尔贝夫人身着番红花黄色的锦缎、昂贵的蕾丝和珍珠，光彩照人；而那位年轻人.....

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [fɔːrkt] [bɜːd] , [doʊmd] [skʌl] ,
her companion — the young man of the light , forked beard , domed skull ,
她 伴侣 — 这 年轻的 男人 的 这 光 , 分叉 胡须 , 圆顶 颅骨 ,
她的同伴——那位肤色浅淡、留着分叉胡须、头顶隆起的年轻人，

[veɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈpiːvɪʃ] [maʊθ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ˈhəʊli][ænd; ənd] [ˈdɪsəluːt] [ˈæspekt] —
vain eyes and peevish mouth — the young man of holy and dissolute aspect —
徒劳 眼睛 和 易怒的 嘴 — 这 年轻的 男人 的 圣 和 荒淫 方面 —
[wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv]
were good enough instruments for the Eternal Justice to employ in respect of
是 好的 足够的 仪器 为了 这 永恒 正义 到 采用 在 尊重 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
虚荣的眼神和暴躁的嘴——这位外表圣洁又放荡不羁的年轻人——足以成为永恒正义惩罚他的有力工具。

[ˈrɪtʃəd] - .
Richard Calmady .
理查德 - .
理查德·卡尔马迪。

" [lʊk] , [em] . - , " [ˈhelən] [sed] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
" **Look , M . Destournelle , " Helen said very quietly ,**
" 看 , M . - , " 海伦 说 非常 悄悄 ,
“听着，德斯图尔内尔先生，”海伦轻声说道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlredi] [ˈspʊʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **this is my cousin of whom I have already spoken to you .**
" 这 是 我的 表哥 的 谁 我 有 已经 说 到 你 .
“这是我的表弟，我已经跟你说过话了。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [spɜː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ruːm] [fɔːr; fər][self] -
But I wished to spare him if possible , and give him room for self -
但 我 希望 到 空闲的 他 如果 可能的 , 和 给 他 房间 为了 自己 -
[ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
justification ,
理由 ,
但我还是想尽可能饶恕他，给他一些自我辩解的空间。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .
so I did not tell you all .
所以 我 做过 不是 告诉 你 全部 .
所以我并没有把所有事情都告诉你们。

[ˈrɪtʃəd] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [em] . - , [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs]
Richard , this is my friend , M . Destournelle , to whom my honour and happiness
理查德 , 这 是 我的 朋友 , M . - - , 到 谁 我的 荣誉 和 幸福
[ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhəʊlli] [ɪnˈdɪfrənt] .
are not wholly indifferent .
是 不是 完全 冷漠 .
理查德，这位是我的朋友德斯图尔内尔先生，我对他的荣誉和幸福并非完全漠不关心。

" [ˈdɪki] [lʊkt] [ʌp] .
" **Dickie looked up .**
" 迪基 看起来 向上 .
迪基抬起头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
He did not speak .
他 做过 不是 说话 .
他没有说话。

[ˈveɪɡli] [hiː; hi] [praɪd] [aɪˈtiː] [maɪ] [ɔːl] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] .

Vaguely he prayed it might all soon be over .
依稀 他 祈祷 它 可能 全部 很快 是 超过 .

他隐隐祈祷这一切能尽快结束。

[pɔːl] - [lʊkt] [daʊn] .

Paul Destournelle looked down .
保罗 - 看起来 向下 .

保罗·德斯图内尔低下头。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [ɡlæs] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪm'self] , [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ˈrɪtʃədz] [m'juːtɪleɪtɪd] [legz]

He raised his eye - glass and bowed himself , examining Richard's mutilated legs
他 提高 他的 眼睛 - 玻璃 和 鞠躬 他自己 , 检查 理查德的 残缺 腿

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] - [ˈɑːd] [fiːt] .

and strangely - shod feet .
和 奇怪的 - 鞋子 脚 .

他举起望远镜，低下头，仔细检查理查德残缺的双腿和穿着奇怪鞋子的双脚。

[hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bliːtɪŋ] , [ɡoʊt] - [laɪk] [læf] .

He broke into a little , bleating , goat - like laugh .
他 打破 进入 一个 小的 , 咩咩叫 , 山羊 - 喜欢 笑 .

他发出了一声像山羊一样的、细碎的、咩咩叫般的笑声。

" [ˈmeɪs][ˈsɛst, 'seɪ] - !

" Mais c'est etonnant !
" 玉米 是 - !

"Mais c'est etonnant!

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [rɪ'flektɪvli] .

" he observed reflectively .
" 他 观察到 反思地 .

他若有所思地观察着。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , " ['helən] [kən'tɪnjuːd] .

" I was in his house , " Helen continued .
" 我 曾是 在 他的 房子 , " 海伦 持续 .

“我当时在他家，”海伦继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʌnpɹə'tektɪd] , ['hævɪŋ] [ˈæbsəluːt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] .

" I was there unprotected , having absolute faith in his loyalty .
" 我 曾是 那里 未受保护 , 拥有 绝对 信仰 在 他的 忠诚 .

“当时我没有任何保护，但我绝对相信他的忠诚。”

" — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" — She paused a moment .
" — 她 暂停 一个 片刻 .

她停顿了一下。

" [hiː; hi] [sɪ'djuːst] [em 'iː] .

" He seduced me .
" 他 被诱惑 我 .

他勾引了我。

[ˈrɪtʃəd] [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] ? "

Richard can you deny that ? "
理查德 能 你 否定 那 ? "

理查德，你能否认吗？

" [kə'neɪl] !

" Canaille !
" 痞子 !

“痞子！

" [em] . - [ˈmɜːmɜːd] .
" **M . Destournelle murmured** .
" M . - 低声说道 .

“德斯图尔内尔先生低声说道。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [glʌvz] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps]
He drew a pair of gloves through his hands , holding them by the finger - tips
他 画 一个 一对 的 手套 通过 他的 双手 , 保持 他们 经过 这 手指 - 尖端
.
.
.

他从手中抽出一副手套，捏着指尖。

[ðə; ði][ˈmet(ə)l] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [θriː] [ɑːn] [iːtʃ] [rɪst] .
The metal buttons of them were large , three on each wrist .
这 金属 按钮 的 他们 是 大的 , 三 在 每个 手腕 .

它们的金属纽扣很大，每只手腕上有三个。

[ðoʊz] [glʌvz] [əˈrestɪd] [ˈrɪtʃɜːdz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈɑːdli] .
Those gloves arrested Richard's attention oddly .
那些 手套 被捕 理查德的 注意力 奇怪 .

那副手套莫名其妙地吸引了理查德的注意。

" [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , " [ˈdɪki] [sed] .
" **I do not deny it** , " **Dickie said** .
" 我 做 不是 否定 它 , " 迪基 说 .

“我不否认,”迪基说。

" [ænd; ænd] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈaʊtreɪdʒd] , [hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [em ˈiː] .
" **And having thus outraged , he deserted me** .
" 和 拥有 因此 义愤填膺 , 他 荒凉的 我 .

“他如此羞辱我之后，便抛弃了我。”

[duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] ? "
Do you deny that ? "
做 你 否定 那 ? "

你否认这一点吗？

" [noʊ] , " [ˈdɪki] [sed] [əˈgen] .
" **No , Dickie said again** .
" 不 , " 迪基 说 再次 .

“不,”迪基再次说道。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] , [truː] , [ðoʊ] [ˈpenətreɪtɪd] [baɪ] [ˈsʌt(ə)l]
For it was true , that which she asserted , true , though penetrated by subtle
为了 它 曾是 真的 , 那 哪个 她 断言 , 真的 , 尽管 渗透 经过 微妙的
[ˈfɔːlʃhʊd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
falsehood impossible ,
谬误 不可能的 ,

因为她所断言的，的确是真的，虽然其中掺杂着难以察觉的谎言，但却是真的。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] , — " [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] . "
as it seemed to him , to combat , — " No , I do not deny it . "
作为 它 似乎 到 他 , 到 战斗 , — " 不 , 我 做 不是 否定 它 . "

在他看来，为了对抗——“不，我不否认。”

" [juː; jʊ] [hɪr] !
" **You hear** !
" 你 听到 !

你听到了吗！

" ['helən] [ɪk'skleɪmd] .
" **Helen exclaimed** .
" 海伦 惊呼 .

“海伦惊呼道。”

" [naʊ] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .
" **Now do what you think fit** .
" 现在 做 什么 你 思考 合身 .

现在就做你认为合适的事吧。

" [sti:l] - [dru:] [ðə; ði] [glʌvz] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] , ['hoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] -
" **Still Destournelle drew the gloves through his hands , holding them by the finger** -
" 仍然 - 画 这 手套 通过 他的 双手 , 保持 他们 经过 这 手指 -
[tɪps] .
tips :
尖端 .

“德斯图尔内尔仍然从手中接过手套，捏着指尖。

" [ˈʌndər] [ˈʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [maɪt] [fi:l] [maɪ'self] [kəm'peld] [tu:; tə][du:][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]
" **Under other circumstances I might feel myself compelled to do you the honour of**
" 在下面 其他 情况 我 可能 感觉 我 被迫 到 做 你 这 荣誉 的
[ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] ,
sending you a challenge ,
发送 你 一个 挑战 ,
“在其他情况下，我或许会觉得有义务向你发出挑战，以示荣幸。”

[mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
monsieur , " he said :
先生 , " 他 说 .

“先生,”他说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌsensə'bɪləti] [laɪk] [maɪ'self] ['kænə:t] [du:] [sʌt] [ˈvaɪələns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl]
" **But a man of sensibility like myself cannot do such violence to his moral**
" 但 一个 男人 的 感性 喜欢 我 不能 做 这样的 暴力 到 他的 道德
[ænd; ænd][ɑ:r'tɪstɪk][koʊd][æz; əz][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaʊtkæst] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
and artistic code as to fight with an outcast of nature ,
和 艺术 代码 作为 到 斗争 和 一个 被排斥者 的 自然 ,
“但是像我这样有感性的人，不能违背自己的道德和艺术准则，去与自然界的弃儿战斗。”

[æn; ən][ə'bo:ɾj(ə)n] , [sʌt] [æz; əz] [jɔ:r'self] .
an abortion , such as yourself :
一个 流产 , 这样的 作为 你自己 .

堕胎，就像你一样。

[ðə; ði] [sɔ:ɾd] [ænd; ænd][ðə; ði]['pɪst(ə)] [aɪ] [ˌnesə'serəli] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][maɪ] ['i:kwəlz] .
The sword and the pistol I necessarily reserve for my equals .
这 剑 和 这 手枪 我 一定 预订 为了 我的 等于 .

刀剑和手枪，我只留给与我地位相当的人。

[ðə; ði] [dɪ'fɔ:ɾmd] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðə; ði] ['krɪp(ə)] ,
The deformed person , the cripple ,
这 变形 人 , 这 削弱 ,

畸形人，残疾人，

[hu:z] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][æn; ən] [ə'fens] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ænd][tu:; tə] ['evri] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]
whose very existence is an offense to the eye and to every delicacy of
谁 非常 存在 是 一个 罪行 到 这 眼睛 和 到 每一个 美味 的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

它的存在本身就是一种视觉上的冒犯，是对一切感官感官的侮辱。

[mʌst; məst][biː; bi] [kɒndrɪ'sendɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [ɪf] [tʃæs'taɪzd] [æt; ət][ɔːl] , [mʌst; məst][biː; bi]
must be condescended to , and , if chastised at all , must be
必须 是 居高临下的 到 , 和 , 如果 受责罚 在 全部 , 必须 是
[tʃæs'taɪzd] [wɪ'ðəʊt] ['serəməʊni] ,
chastised without ceremony ,
受责罚 没有 仪式 ,
必须屈尊对待, 如果一定要惩罚, 也必须毫不客气地惩罚。

[tʃæs'taɪzd] [æz; əz][wʌn] [wəd] [tʃæ'staɪz] [ə; eɪ][dɔːg] .
chastised as one would chastise a dog .
受责罚 作为 一 会 惩罚 一个 狗 .
像训斥狗一样训斥。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] ['rɪtʃəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" And with that he struck Richard again and again across the face with
" 和 和 那 他 击 理查德 再次 和 再次 穿过 这 脸 和
[ðoʊz] ['met(ə)l] - ['bʌtnd] [glʌvz] .
those metal - buttoned gloves .
那些 金属 - 纽扣 手套 .
“说完, 他就用那副带金属纽扣的手套一次又一次地击打理查德的脸。”

[mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ][peɪn] , ['dɪki] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self]
Mad with rage , blinded and sick with pain , Dickie essayed to fling himself
疯狂的 和 愤怒 , 失明 和 生病的 和 疼痛 , 迪基 尝试 到 一扔 他自己
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .
upon his assailant .
之上 他的 袭击者 .
迪基怒火中烧, 双目失明, 痛苦不堪, 他试图扑向袭击者。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [tuː] [ə'drɔɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But Destournelle was too adroit for him .
但 - 曾是 也 灵巧 为了 他 .
但德斯图尔内尔比他更胜一筹。

[hiː; hi] [skɪpt] [ə'saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [bliːtɪŋ] , [goʊt] - [laɪk] [læf] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [fel]
He skipped aside , with his little , bleating , goat - like laugh , and Richard fell
他 跳过 旁边 , 和 他的 小的 , 咩咩叫 , 山羊 - 喜欢 笑 , 和 理查德 跌倒
['hevɪli] [fɔl] [lenkθ; lenθ] ,
heavily full length ,
重度 满的 长度 ,
他蹦蹦跳跳地走到一边, 发出像山羊一样咯咯的笑声, 理查德重重地摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [fɔːrhed] ['kʌmɪŋ] [ɪn][f'kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]
his forehead coming in contact with the lower step of the descent from the
他的 前额 未来 在 接触 和 这 降低 步 的 这 下降 从 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .
back of the box .
后退 的 这 盒子 .
他的额头撞到了包厢后部下行台阶的最低一级台阶上。

[hiː; hi] [leɪ] [ðər; ðər] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] .
He lay there , too weak to raise himself .
他 躺 那里 , 也 虚弱的 到 增加 他自己 .
他躺在那里, 虚弱得无法起身。

[pɔːl] - [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] .
Paul Destournelle bent down and again examined him curiously .
保罗 - 弯曲 向下 和 再次 检查 他 奇怪的是 .
保罗·德斯图尔内尔弯下腰, 再次好奇地打量了他一番。

" [ˈsɛst, ˈseɪ] - !
" **C'est étonnant !**
" 是 - !

"C'est étonnant!

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] . — [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈbɑːdi][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [kɪk] .
" **he repeated . — He gave the prostrate body a contemptuous kick .**
" 他 重复 . — 他 给予 这 前列腺 身体 一个 轻蔑的 踢 .

“他重复道。——他轻蔑地踢了倒在地上的尸体一脚。

" [daɪr] [ˈmædəm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [səˈfɪʃntli] [əˈvendʒd] ?
" **Dear madame , are you sufficiently avenged ?**
" 亲爱的 夫人 , 是 你 足够 复仇 ?

“夫人，您复仇够了吗？”

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] ?
Is it enough ?
是 它 足够的 ?

这样够吗？

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsnɪrɪŋli] .
" **he inquired sneeringly .**
" 他 询问 冷笑着 .

他冷笑着问道。

[ænd; ænd] [ˈveɪgli] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈdɪstəns] , [ˈrɪtʃəd] [hɜːrd] [ˈhelən] [diː]
And vaguely , as from some incalculable distance , Richard heard Helen de
和 依稀 , 作为 从 一些 不可估量 距离 , 理查德 听到 海伦 德
- - [vɔɪs] :
Vallorbes ' voice :
- - 嗓音 :

理查德隐约听到了海伦·德·瓦洛尔贝的声音，仿佛是从遥远的某个地方传来的：

— " [jes] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈfer] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wɪtʃ] [deɪts] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
— " **Yes — it is a little affair of honour which dates from my childhood .**
— " 是的 — 它 是 一个 小的 事务 的 荣誉 哪个 日期 从 我的 童年 .

“是的——这是一场小小的荣誉之战，可以追溯到我的童年时代。”

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ˈteɪkən] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ɪn] [əˈdʒʌstɪŋ] .
It has taken many years in adjusting .
它 有 已采取 许多 年 在 调整 .

这花了多年时间才适应。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mʌn] [ˈfer] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
I thank you , mon cher , a thousand times .
我 感谢 你 , 星期一 亲爱的 , 一个 千 时代 .

亲爱的，我万分感谢你。

[naʊ] [let] [juː ˈes][ɡʊʊ] [ˈkwɪkli] .
Now let us go quickly .
现在 让 我们 去 迅速地 .

我们快走吧。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] .
It is enough .
它 是 足够的 .

这就足够了。

" [ðen] [keɪm] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈsaɪləns] , [rest] .
" **Then came darkness , silence , rest .**
" 然后 来了 黑暗 , 沉默 , 休息 .

然后便是黑暗、寂静、安宁。

[bʊk] [ˈvaɪ, ˈviː]
BOOK VI
书 六年级

第六卷

[ðə; ði] [nuː] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ɜ:rθ]
THE NEW HEAVEN AND THE NEW EARTH
这 新的 天堂 和 这 新的 地球

新天新地

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [es ˈtiː] .
IN WHICH MISS ST .
在 哪个 错过 英石 .

其中圣小姐

[ˈkwentɪn] [berz] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər]
QUENTIN BEARS WITNESS TO THE FAITH THAT IS IN HER
昆汀 熊 证人 到 这 信仰 那 是 在 她

昆汀见证了她内心的信仰

[həuˈnɔːriə] [dɪˈvestɪd] [hɜːrˈself][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtrævlɪŋ] - [kæp] , [θrʌst] [hɜ:r; hər][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði]
Honorias divested herself of her traveling - cap , thrust her hands into the
霍诺里亚 剥离 她自己 的 她 旅行 - 帽 , 推力 她 双手 进入 这
[ˈpɑːkəts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [friːz] [ˈʌlstər] ,
pockets of her frieze ulster ,
口袋 的 她 饰带 阿尔斯特 ,

霍诺莉亚摘下旅行帽，把手插进短上衣的口袋里，

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ˌberˈhedɪd] , [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈsʌp(ə)l] , [ˈsɑːləteri] [ˈfɪgjər] , [peɪst] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈplætfɔːrm]
and thus , bareheaded , a tall , supple , solitary figure , paced the railway platform
和 因此 , 免冠 , 一个 高的 , 柔软 , 孤 数字 , 踱步 这 铁路 平台
[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
in the dusk .
在 这 黄昏 .

于是，一个身材高挑、身姿矫健、孤身一人的身影，没戴帽子，在黄昏时分沿着火车站台踱步。

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˌʌndʒəˈleɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [həˈraɪz(ə)n] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ˈroʊz] - [ˈkrɪmz(ə)n]
Above the gentle undulations of the western horizon splendours of rose - crimson
多于 这 温和的 起伏 的 这 西 地平线 辉煌 的 玫瑰 - 赤红
[ˈsʌnset] [wɜːr; wər] [ˌʌʊtˈspred] , [veɪld] ,
sunset were outspread , veiled ,
日落 是 扩张 , 含蓄 ,

在西方地平线柔和的起伏之上，玫瑰红的落日绚丽多彩，铺展开来，笼罩着一层薄纱。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈfleɪmd] [ˈʌpwərd] , [baɪ][ˈɪndɪɡoʊ] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ænd; ənd] [tɪˈnjʊəti] [ʌv; əv][ˈfaɪnɪst]
as they flamed upward , by indigo cloud of the texture and tenuity of finest
作为 他们 火焰 向上 , 经过 靛青 云 的 这 质地 和 韧性 的 最好的
[ɡɔːz] .
gauze .
纱布 .

当它们向上燃烧时，如同最上等纱布般质地轻盈的靛蓝色云雾。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [seɪm] [ˈroʊz] - [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsplendər] [faʊnd] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] ,
And those same rose - crimson splendours found repetition upon the narrow ,
和 那些 相同的 玫瑰 - 赤红 辉煌 成立 重复 之上 这 狭窄的 ,
而那些同样的玫瑰红光辉在狭窄的.....上反复出现，

[ˈpɑːlɪʃt] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [laɪnz] [ʌv; əv][reɪlz] , [ˈkɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][stænd] [aʊt] ,
polished surface of the many lines of rails , causing them to stand out ,
抛光 表面 的 这 许多 线条 的 铁轨 , 导致 他们 到 站立 出去 ,
许多铁轨光滑的表面使它们格外显眼。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt][ˈmet(ə)] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndɪˈtəːminɪt] [ɡreɪ] - [dræb][ʌv; əv][ðə; ði]
as though of red - hot metal , from the undeterminate gray - drab of the
作为 尽管 的 红色的 - 热的 金属 , 从 这 不确定 灰色的 - 单调 的 这
[træk] [wer] [aɪ ˈtiː] [kɜːrvd] [əˈweɪ] ,
track where it curved away ,
追踪 在哪里 它 弯曲 离开 ,
仿佛是用烧红的金属制成的, 从轨道弯曲处那难以辨认的灰褐色中透出来。

[ˌsaʊθˈiːstwərd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈkʌntri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [səˈvɔɪ] [ælpz] .
southeastward , across the darkening country towards the Savoy Alps .
东南 , 穿过 这 变暗 国家 向 这 萨沃伊 阿尔卑斯山 .
向东南方向, 穿过渐渐昏暗的乡村, 朝着萨瓦阿尔卑斯山脉方向。

[ænd; ænd][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [læst] , [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bliːk] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv]
And from out the fastnesses of these last , quick with the bleak purity of
和 从 出去 这 坚固性 的 这些 最后的 , 快的 和 这 苍凉 纯度 的
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,
而从这些最后的堡垒中, 迅速涌出, 带着雪的凄凉纯净,

[keɪm] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [wɪnd] .
came a breathing of evening wind .
来了 一个 呼吸 的 晚上 风 .
一阵晚风吹来。

[tuː; tə][həʊˈnɔːriə][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈemfəsis] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [ɪˈmjʊːnəti]
To Honoria it brought refreshing emphasis of silence , and of immunity
到 霍诺莉亚 它 带来 令人耳目一新 强调 的 沉默 , 和 的 免疫
[frʌm; frəm] [θɪŋz] [ˈhjuːmən][ænd; ænd] [θɪŋz] [məˈkæɪnɪk(ə)] .
from things human and things mechanical .
从 事物 人类 和 事物 机械的 .
对霍诺莉亚来说, 这带来了一种令人耳目一新的感受, 那就是强调沉默, 以及免受人为和机械事物的影响。

[aɪ ˈtiː] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ænd] [ʌnˈvɪzɪtɪd] [ˈspeɪsɪz] ,
It spoke to her of virgin and unvisited spaces ,
它 辐 到 她 的 处女 和 未访问过的 空间 ,
它让她联想到未曾涉足的处女地和无人问津之地。

[ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][ænd; ænd][ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊ] [ˈmeni] [ænd; ænd][soʊ] [ɪnˈsɪstənt]
ignorant of mankind and of obligation to his so many and so insistent
无知 的 人类 和 的 义务 到 他的 所以 许多 和 所以 坚持
[niːdz] .
needs .
需求 .
对人类及其众多迫切的需求一无所知, 也无权过问。

[ænd; ænd][ðər; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][həʊˈnɔːriə][hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][səbˈdʒek](ə)n] , [ə; eɪ]
And there being in Honoria herself a kindred defiance of subjection , a
和 那里 存在 在 霍诺莉亚 她自己 一个 亲属 蔑视 的 隶属 , 一个
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
determination , so to speak ,
决心 , 所以 到 说话 ,
而霍诺莉亚本人也具有一种类似的反抗屈从的精神, 可以说, 是一种决心。

[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['tjæstəti] , [ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [ðɪːz] [ɪntɪ'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
of physical and emotional chastity , she welcomed these intimations of the
的 身体的 和 情绪 贞洁 , 她 欢迎 这些 暗示 的 这
[ɪ'sen(ə)l] [ɪn,vəɪələ'bɪləti][ʌv; əv] ['heɪtʃər] ,
essential inviolability of nature ,
基本的 不可侵犯性 的 自然 ,
她对身心贞洁的追求, 欣然接受了这些关于自然本质不可侵犯性的暗示。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm][dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [oʊn] ['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] — [ʌv; əv]
finding in them justification and support of her own mental attitude — of
寻找 在 他们 理由 和 支持 的 她 自己的 精神的 态度 — 的
[ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
the entire wisdom of which she had ,
这 全部的 智慧 的 哪个 她 有 ,
从中她找到了对自己精神态度的正当性和支持——对她所拥有的全部智慧的肯定和支持,

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [groʊn] ['slɑːtli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [leɪt] .
it must be owned , grown slightly suspicious of late .
它 必须 是 拥有 , 生长 轻微地 可疑的 的 晚的 .
它一定是属于某人的, 最近有点怀疑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['greɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] ,
And this was the more grateful to her ,
和 这 曾是 这 更多的 感激的 到 她 ,
而这让她更加感激不尽。

[nɑːt][ˈoʊnli][æz; əz]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lenθɪ] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] -
not only as contrast to the noise and dust of a lengthy and hurriedly -
不是 仅有的 作为 对比 到 这 噪音 和 灰尘 的 一个 冗长 和 匆匆 -
[ʌndər'teɪkən] ['dʒɜːrni] ,
undertaken journey ,
已 旅行 ,
不仅与漫长而匆忙的旅途中的噪音和尘土形成鲜明对比,

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðæt] [seɪm] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ['vaɪələntli]
but because that same journey had been suddenly and , in a sense violently
但 因为 那 相同的 旅行 有 到过 突然 和 , 在 一个 感觉 暴力
,
,
,
但正因为那段旅程来得突然, 某种程度上甚至是充满暴力,

[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][haɪɪst; 'haɪəst][rɪ'gɑːrd] ,
imposed upon one whom she held in highest regard ,
强加 之上 — 谁 她 握住 在 最高 看待 ,
强加于她最敬重的人身上,

[baɪ] [ə'nʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][tuː; tə][hoʊld][ɪn][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]
by another whom she had long since agreed with herself to hold in no sort of
经过 其他 谁 她 有 长的 自从 同意 和 她自己 到 抓住 在 不 种类 的
[rɪ'gɑːrd][æt; ət][ɔːl] .
regard at all .
看待 在 全部 .
另一个人, 她早就决定对他完全不予理睬。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['haɪli] - [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌn] [set] [fɔːrθ] , [ʃiː; ʃi] — [həu'nɔːriə] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [set] [fɔːrθ]
Since the highly - regarded one set forth , she — Honoria — of course , set forth
自从 这 高度 - 认为 — 放 前进 , 她 — 霍诺里亚 — 的 课程 , 放 前进
['laɪkwɑɪz] .
likewise .
同样地 .
既然备受尊敬的那位出发了, 她——霍诺莉亚——当然也出发了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [gʊd] [tru:θ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [rʌbd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [rɔ:ŋ]
And yet , in good truth , the whole affair rubbed her not a little the wrong
和 然而 , 在 好的 真相 , 这 所有的 事务 摩擦 她 不是 一个 小的 这 错误的
[wei] !
way !
方式 !

然而，说实话，整件事让她非常不舒服！

[ʃi:; ʃi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈfleɪgrənt][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [ə'greʃ(ə)n] .
She recognised in it a particularly flagrant example of masculine aggression .
她 已确认 在 它 一个 特别 明目张胆 例子 的 男性 侵略 .
她从中看出这是一个特别明目张胆的男性侵略性例子。

[sʌm; səm] [ˈpɜ:sənz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈelboʊ] [ru:m]
Some persons , as she reflected , are permitted an amount of elbow room
一些 人 , 作为 她 反映 , 是 允许 一个 数量 的 弯头 房间
[ɔ:ltə'geðər] [dɪsprə'pɔ:rjənət] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'zɜ:rts] .
altogether disproportionate to their deserts .
共 不成比例的 到 他们的 沙漠 .
她心想，有些人被允许享有的自由空间，与他们应得的完全不成比例。

[bi:; bi] [sə'fɪjntli] ['selfɪ] , [sə'fɪjntli] ['oʊdiəs] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbɒdi] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l]
Be sufficiently selfish , sufficiently odious , and everybody becomes your humble
是 足够 自私 , 足够 令人厌恶的 , 和 大家 变成 你的 谦逊的
[ˈsɜ:rvənt] , [hæt][ɪn][hænd] !
servant , hat in hand !
仆人 , 帽子 在 手 !
只要你足够自私，足够令人憎恶，每个人都会成为你卑躬屈膝的仆人！

[ðæt] [ɪz] [ʌn'fer] .
That is unfair .
那 是 不公平 .
这不公平。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [kwɔɪt] [ɪk'stensɪvli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] [ˈɑ:nlʊkər] .
It is , indeed , quite extensively exasperating to the dispassionate onlooker .
它 是 , 的确 , 相当 广泛地 可气 到 这 冷静 旁观者 .
对于不带感情色彩的旁观者来说，这确实令人非常恼火。

[ænd; ənd] , [ɪn] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪnz] [keɪs] ,
And , in Miss St . Quentin's case ,
和 , 在 错过 英石 : 昆汀的 案件 ,
而就圣昆汀小姐而言，

[ɪg.zæspə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kændər] [kəm'peld] [hɜ:r; hər]
exasperation was by no means lessened by the fact that candour compelled her
恼怒 曾是 经过 不 方法 减少 经过 这 事实 那 坦率 被迫 她
[tu:; tə][æd'mɪt] [daʊt] [nɑ:t][ˈoʊnli][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][æktʃu'æləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪs'pæʃənətnəs] ,
to admit doubt not only as to the actuality of her own dispassionateness ,
到 承认 怀疑 不是 仅有的 作为 到 这 现实 的 她 自己的 冷静客观 ,
坦诚迫使她承认自己不仅怀疑自己是否真的冷静客观，但这丝毫没有减轻她的恼怒之情。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; hæz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['steɪtɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈment(ə)l] [ˈætɪtu:d]
but , as has already been stated , to the wisdom of her mental attitude
但 , 作为 有 已经 到过 声明 , 到 这 智慧 的 她 精神的 态度
[ˈdʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .
但正如前面所说，这体现了她整体上明智的心态。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [wʌn] [wei] .
She wanted to think and feel one way .
她 通缉 到 思考 和 感觉 一 方式 .

她想让自己的想法和感受都一致。

[ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [əˈfreɪd] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [mʌt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl]
She was more than half afraid she was much disposed to think and feel
她 曾是 更多的 比 一半 害怕的 她 曾是 很多 处置 到 思考 和 感觉
[kwaɪt] [əˈnʌðər] [wei] .
quite another way .
相当 其他 方式 .

她有一半以上的时间都感到害怕，她更倾向于以完全不同的方式思考和感受。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪŋ] .
This was worrying .
这 曾是 令人担忧 .

这令人担忧。

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [həuˈnɔːriə] [heɪld] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns]
And , therefore , it came about that Honoria hailed the present interval of silence
和 , 所以 , 它 来了 关于 那 霍诺里亚 赞誉 这 展示 间隔 的 沉默
[ænd; ənd] [ˈsɑːlətuːd] ,
and solitude ,
和 孤独 ,

因此，霍诺莉亚欣然接受了这段宁静与独处的时光。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪˈmembrəns] [bəuθ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv]
striving to put from her remembrance both the origin and object of
努力 到 放 从 她 纪念 两个都 这 起源 和 目的 的
[hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] ,
her journey ,
她 旅行 ,

她努力从记忆中记起此行的起因和目的。

[waɪl] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈsnəʊ] - [fed] [ˈpʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪnd] [ænd; ənd]
while filling her lungs with the snow - fed purity of the mountain wind and
尽管 填充 她 肺 和 这 雪 - 美联储 纯度 的 这 山 风 和
[ˈjiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪriəs] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
yielding her spirit to the somewhat serious influences of surrounding nature .
屈服 她 精神 到 这 有些 严肃的 影响 的 周围 自然 .

她吸入了来自雪山的纯净寒风，并将自己的灵魂交付给周围自然环境中略显严肃的影响。

[ɔːl] [tuː] [suːn] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈpæɪs] - [ɪkˈspres] [wʊd] [ˈθʌndər] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
All too soon the great Paris - express would thunder into the station .
全部 也 很快 这 伟大的 巴黎 - 表达 会 雷 进入 这 车站 .

很快，巴黎特快列车就会轰隆隆地驶入车站。

[ðə; ðɪ] [ˈhevi] , [hɔːrs] - [bɔːks] - [laɪk] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑːr] — [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] - [dʒəˈniːvə] -
The heavy , horse - box - like sleeping - car — now standing on the Culoz - Geneva -
这 重的 , 马 - 盒子 - 喜欢 睡眠 - 车 — 现在 常设 在 这 库洛兹 - 日内瓦 -
[bɑːl] [ˈsaɪdɪŋ] — [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌpld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
Bâle siding — would be coupled to the rear of it .
包 壁板 — 会 是 耦合 到 这 后部 的 它 .

这辆笨重的、像马车一样的卧铺车厢——现在停在库洛兹-日内瓦-巴约支线上——将被挂在它的后面。

[ðen] [ðə; ðɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] [rʌʃ] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [əˈɡen] — [frʌm; frəm] [dɑːrk] [tuː; tə] [dɑːn] , [ænd; ənd] [ɑːn]
Then the roar and rush would begin again — from dark to dawn , and on
然后 这 吼 和 匆忙 会 开始 再次 — 从 黑暗的 到 黎明 , 和 在
[θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,
through the long ,
通过 这 长的 ,

然后，喧嚣和奔涌声将再次响起——从黑暗到黎明，持续整个漫长的时间。

[braɪt] [ˈaʊəz] [tuː; tə][dɑːrk] [wʌns] [mɔːr] , [baɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [gɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈtʌn(ə)l] , [ænd; ənd] **bright hours to dark once more , by mountain gorge , and stifling tunnel , and** 明亮的 小时 到 黑暗的 一次 更多的 , 经过 山 峡谷 , 和 令人窒息 隧道 , 和 [ˈbroʊkən] [ˈwʊdlənd] , **broken woodland ,** 破碎的 林地 , 明亮的时光再次转为黑暗, 穿过山谷、令人窒息的隧道和破碎的林地。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkoʊstlaɪn] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] [pleɪn] , [pæst] [ˌʃæbeˈri] , [ænd; ənd] [tjʊˈrɪn] , [ænd; ənd] **and smiling coastline , and fertile plain , past Chambéry , and Turin , and** 和 微笑 海岸线 , 和 沃 清楚的 , 过去的 尚贝里 , 和 都灵 , 和 [bəˈloʊnjə] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈroʊm] [hɜːrˈself] , **Bologna , and mighty Rome herself ,** 博洛尼亚 , 和 强大的 罗马 她自己 , 还有迷人的海岸线, 肥沃的平原, 经过尚贝里、都灵、博洛尼亚, 以及雄伟的罗马城本身。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ˈneɪpəlz] [riːtʃt] [æt; ət] [ləst] . **until the journey was ended and distant Naples reached at last .** 直到 这 旅行 曾是 结束 和 遥远 那不勒斯 达到 在 最后的 . 直到旅程结束, 最终抵达遥远的那不勒斯。

[bʌt; bət] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈspiːdi] **But Miss St . Quentin's communings with nature were destined to speedy** 但 错过 英石 : 昆汀的 交流 和 自然 是 注定 到 迅速 [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] . **interruption .** 中断 . 但圣昆汀小姐与大自然的交流注定很快就会被打断。

[ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪlz] [ˈlɒːŋɡertɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] , [kloʊðd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [ˈtrævlɪŋ] - [koʊt] , **Ludovic Quayle's elongated person , clothed to the heels in a check traveling - coat ,** 路多维克 奎尔的 细长的 人 , 穿着衣服 到 这 高跟鞋 在 一个 查看 旅行 - 外套 , 路德维克·奎尔身材修长, 穿着一件从脚跟到脚踝的格子旅行外套。

[dɪˈtætʃt] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpæsndʒə] , [ænd; ənd] [bluː] - [ˈlɪnɪn] - [klæd] **detached itself from the company of waiting passengers , and blue - linen - clad** 分离的 本身 从 这 公司 的 等待 乘客 , 和 蓝色的 - 亚麻布 - 覆膜 [ˈpɔːtəz] , **porters ,** 搬运工 , 它脱离了候车乘客和身穿蓝色亚麻布制服的搬运工的队伍,

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈplætfoːrm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [meɪn] [blɔːk] [ʌv; əv][ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈbɪldɪŋz] , **upon the central platform before the main block of station buildings ,** 之上 这 中央 平台 前 这 主要的 堵塞 的 车站 建筑物 , 在车站主楼前的中央站台上,

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪntərˈviːnɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] - **and made its light and active way across the intervening lines of crimson -** 和 制成 它是 光 和 积极的 方式 穿过 这 介入 线条 的 赤红 - [steɪnd] [ˈmetlz] . **stained metals .** 染色 金属 . 它轻盈而活跃地穿过被染成深红色的金属线。

" [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhuːs(ə)ns] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [fækt] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , **" If I am a nuisance mention that chastening fact without hesitation , " he said ,** " 如果 我 是 一个 滋扰 提到 那 惩戒 事实 没有 犹豫 , " 他 说 , "如果我给您添麻烦了, 请毫不犹豫地指出这个令人懊悔的事实,"他说。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [træk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er][ʌv; əv] [ˈveri]
standing on the railway track and looking up at her with his air of very
常设 在这 铁路 追踪 和 寻找 向上 在 她 和 他的 空气 的 非常
[ɜ:rˈbeɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
urbane intelligence .
彬彬有礼 智力 .

他站在铁轨上，仰头看着她，带着一种非常世故睿智的气质。

" [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [pərˈmɪt] [ju: ˈes][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] — [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] — [ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd]
" **Present circumstances permit us the privilege — or otherwise — of laying aside**
" 展示 情况 允许 我们 这 特权 — 或者 否则 — 的 躺下 旁边
[rɪstˈreɪnts] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
restraints of speech ,
约束 的 演讲 ,

“目前的情况允许我们——或者说不允许——抛开言论限制，

[əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [smɔ:l] [prəˈpraɪətɪz] [ʌv; əv] [bɪˈheɪvjər] [ˈkɑ:mənli] [əbˈzɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈlaɪt] .
along with other small proprieties of behaviour commonly observed by the polite .
沿着 和 其他 小的 礼仪 的 行为 通常 观察到 经过 这 有礼貌的 .
以及其他一些礼貌人士通常会遵守的小礼仪。

[soʊ][dəʊnt] [sper] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] , [dɪr] [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] .

So don't spare my feelings , dear Miss St . Quentin .
所以 不 空闲的 我的 情怀 , 亲爱的 错过 英石 . 昆汀 .

所以，亲爱的圣昆汀小姐，请不要顾及我的感受。

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [bɔ:r] , [tel] [em ˈi:][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] ,
If I am a bore , tell me so , and I will return ,
如果 我 是 一个 钻孔 , 告诉 我 所以 , 和 我 将要 返回 ,

如果我讲的内容很无聊，请告诉我，我会再回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈlə:kiŋ] [ˈvenəm] [ɪn][maɪ] [breɪst] , [wens] [aɪ] [keɪm] . "
and that without any lurking venom in my breast , whence I came . "
和 那 没有 任何 潜伏 毒液 在 我的 胸部 , 何处 我 来了 . "

而我胸中并没有任何潜藏的毒液，无论我来自何方。

" [du:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [həʊˈnɔ:riə] [rɪˈplaɪd] , " [ɪkˈsept] [bi:; bi] [rʌŋ] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði][ˈpæris] [treɪn]
" **Do anything you please , " Honoria replied , " except be run over by the Paris train**
" 做 任何事物 你 请 , " 霍诺莉亚 回复 , " 除了 是 跑步 超过 经过 这 巴黎 火车
.
"
:
"
.
"

“你想做什么都可以，”霍诺莉亚回答说，“除了被巴黎的火车撞死。”

" [ðə; ði][ˈpæris] [treɪn] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈlɜ:rnɪd] , [ɪz][æn; ən] [ˈaʊər] [leɪt] ,
" **The Paris train , so I have just learned , is an hour late** ,
" 这 巴黎 火车 , 所以 我 有 只是 学习 , 是 一个 小时 晚的 ,

“我刚刚得知，开往巴黎的火车晚点一个小时。”

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [ɪts][əˈraɪv(ə)] [ˈhɑ:rdli] [ˈentəɹz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
consequently its arrival hardly enters into the question .
最后 它是 到达 几乎 进入 进入 这 问题 .

因此，它的到来几乎不成问题。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɡreɪʃəsli] [pli:zd] [tu:; tə][bɪd][em ˈi:][du:][æz; əz][aɪ] [laɪk] , [aɪ] [steɪ] ,
But , since you are graciously pleased to bid me do as I like , I stay ,
但 , 自从 你 是 亲切地 高兴 到 出价 我 做 作为 我 喜欢 , 我 停留 ,

但是，既然您如此宽容地让我随心所欲，那我就留下了。

" [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [rɪˈtɜ:rnd] ,
" **Mr . Quayle returned** ,
" 先生 . 奎尔 返回 ,

奎尔先生回来了，

[ˈstepɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [peɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɪ] . — " [wʌt] [ə; eɪ]
stepping on to the platform and turning to pace beside her . — " What a
步进 在 到 这 平台 和 转弯 到 步伐 旁 她 . — " 什么 一个
[dʒeɪl] [dɪˈlɪvəri] [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][get][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] !
gaol delivery it is to get into the open !
监狱 送货 它 是 到 得到 进入 这 打开 !
她走上站台，转身在她身边踱步。“能走到空旷的地方真是太棒了！ ”

[ðæt] [læst] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [θru:] [ˈæɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈtru:li] [ˌpenɪˈtenʃl] [ɪkˈstent] .
That last engine of ours threw ashes to a truly penitential extent .
那 最后的 引擎 的 我们的 扔 灰烬 到 一个 真的 忏悔 程度 .
我们最后那台发动机喷出的灰烬，其量令人感到无比忏悔。

[maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] [sti:l] [kleɪm] [ʌnˈplezntli] [kloʊz] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɪˈgлектɪd] ,
My mouth and throat still claim unpleasantly close relation to a neglected ,
我的 嘴 和 喉 仍然 宣称 令人不快的 关闭 关系 到 一个 被忽视的 ,
[ˈkɪtʃɪn] [ɡreɪt] .
kitchen grate .
厨房 格特 .
我的嘴和喉咙仍然与废弃的厨房炉篦有着令人不快的密切联系。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈaʊə; ɑ:r] [mʌtʃ] [ˈvɔ:ntɪd] [ˈwægən] - [ˈlɪts][ɪz][ðə; ði][læst] [wɜ:rd][ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][ɪn]
And if our much vaunted waggon - lits is the last word of civilisation in
和 如果 我们的 很多 吹嘘 车皮 - 灯光 是 这 最后的 单词 的 文明 在
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈtræv(ə)] ,
connection with travel ,
联系 和 旅行 ,
如果说我们引以为傲的篷车旅行是文明在旅行领域最后的体现，

[ðen] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [əˈpɪnjən] ,
then all I can say is that , in my humble opinion ,
然后 全部 我 能 说 是 那 , 在 我的 谦逊的 观点 ,
那么我只能说，恕我直言，
[ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [jet] [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈsi:diŋli] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][ɡoʊ] .
civilisation has yet a most exceedingly long way to go .
文明 有 然而 一个 最多 非常 长的 方式 到 去 .
文明之路还非常漫长。

[aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪz][ə; eɪ] [mɪˈrækjələsli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
It really is a miraculously uncomfortable vehicle .
它 真的 是 一个 奇迹般地 不舒服 车辆 .
这辆车真是出奇地不舒服。
[ænd; ənd] [haʊ] [ˈleɪdi] - [kənˈtraɪvz] [tu:; tə] [ɪnˈdʊr] [ɪts] [ˌeksənˈtrɪsɪti:z] [ʌv; əv] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd]
And how Lady Calmady contrives to endure its eccentricities of climate and
和 如何 女士 - 精心策划 到 忍受 它是 怪癖 的 气候 和
[ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
of motion ,
的 运动 ,
而卡尔马迪夫人又是如何忍受其气候和运动的种种怪异之处的呢？

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I'm sure I don't know . "
我是 当然 我 不 知道 . "
我肯定我不知道。

" [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ðə; ði][end] [wəd] [meɪk] [ˈeni][sɔːrt][ʌv; əv] [miːnz] [səˈpɔːrtəbl] , " [həuˈnɔːriə]
" In her case the end would make any sort of means supportable , " Honor
" 在 她 案件 这 结尾 会 制作 任何 种类 的 方法 可支持的 , " 霍诺里亚
[ˈænsər] .
answered .
回答 :

“对她来说，为了达到目的，任何手段都是可以接受的，”霍诺莉亚回答道。

[hɜːr; hər] [peɪsɪŋz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [wer]
Her paces had brought her to the extreme end of the platform where
她 步态 有 带来 她 到 这 极端 结尾 的 这 平台 在哪里
[aɪˈtiː] [sləʊpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] .
it sloped to the level of the track .
它 倾斜的 到 这 等级 的 这 追踪 .

她来回踱步，最终来到了站台的最远端，那里与轨道齐平。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [ˈsnʌfɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ə; eɪ]
She stood there a moment , her head thrown back , snuffing the wind as a
她 站立 那里 一个 片刻 , 她 头 抛掷 后退 , 吸鼻烟 这 风 作为 一个
[haɪnd] ,
hind ,
后 ,

她站在那里，仰着头，像母鹿一样嗅着风，愣了一会儿。

[ˈbreɪkɪŋ] [ˈkʌvərt] , [stændz][ænd; ənd] [snʌfs] [aɪˈtiː] .
breaking covert , stands and snuffs it .
打破 隐蔽 , 站立 和 鼻烟 它 .
打破隐蔽，站起来把它熄灭。

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [pəˈzest] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [nɑːt] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈhaɪndz] [keɪs] —
A spirit of questioning possessed her , though not — as in the hind's case —
一个 精神 的 提问 拥有 她 , 尽管 不是 — 作为 在 这 雌鹿 案件 —
[ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈkɑːnkriːt] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] .
of things concrete and material .
的 事物 具体的 和 材料 .

她身上有一种质疑的精神，但这种质疑并非像那只母鹿那样，是对具体和物质事物的质疑。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈspɛnst] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkwɛɪlz] [səˈsaɪəti] .
It is true she could have dispensed with Mr . Quayle's society .
它 是 真的 她 可以 有 分发 和 先生 . 奎尔的 社会 .
她确实可以摆脱奎尔先生的社交圈。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
She did not want him .
她 做过 不是 想 他 .
她不想要他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [foʊn] [hɪmˈself] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈriːsɔːrs] , [soʊ] [kənˈsɪdərət] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)] ,
But he had shown himself so full of resource , so considerate and helpful ,
但 他 有 所示 他自己 所以 满的 的 资源 , 所以 周到 和 有帮助 ,
但他表现得如此足智多谋，如此体贴周到，如此乐于助人。

[ˈevər] [ˈsɪns] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈrɪtʃəd] - [ˈdespərət] [steɪt] [hæd; həd][ˈbrʊkən][ʌp][ðə; ði]
ever since the news of Sir Richard Calmady's desperate state had broken up the
曾经 自从 这 消息 的 先生 理查德 - 绝望的 状态 有 破碎的 向上 这
[piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti][æt; ət] [ˈɔːrmɪstɑːn] [ˈkæs(ə)] ,
peace of the little party at Ormiston Castle ,
和平 的 这 小的 派对 在 奥米斯顿 城堡 ,
自从理查德·卡尔马迪爵士的危急状况的消息打破了奥米斯顿城堡小聚会的平静之后，

[naʊ] [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['preʃəsnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,
now five days ago , that she forgave him even his preciousness of speech ,
现在 五 天 前 , 那 她 原谅了 他 甚至 他的 珍贵 的 演讲 ,
五天前, 她甚至原谅了他说话的矫揉造作。

[iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪɪŋ] [suːpɪrɪ'bɔːrəti] [ʌv; əv] ['mænər] .
even his slightly irritating superiority of manner .
甚至 他的 轻微地 令人恼火的 优势 的 方式 .
甚至他那略显恼人的优越感。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dɔːɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv]
She had ceased to be on her guard with him during these days of
她 有 停止 到 是 在 她 警卫 和 他 期间 这些 天 的
[ˈtræv(ə)] ,
travel ,
旅行 ,
在这些旅行的日子里, 她对他不再保持警惕。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
had come to take his presence for granted and to treat him with
有 来 到 拿 他的 在场 为了 的确 和 到 对待 他 和
[ðə; ðɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .
the comfortable indifference of honest good - fellowship .
这 舒服的 漠不关心 的 诚实的 好的 - 奖学金 .
人们已经习以为常地认为他的存在是理所当然的, 并以真诚友好的态度对他表现出一种舒适的漠然。

[soʊ] , [aɪ 'tiː] ['fɑːləʊd] [ðæt] [naʊ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
So , it followed that now , speaking with him ,
所以 , 它 随后 那 现在 , 请讲 和 他 ,
所以, 接下来, 和他交谈时,

[ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [əʊt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
she continued to follow out her existing train of thought .
她 持续 到 跟随 出去 她 现存的 火车 的 想法 .
她继续沿着原有的思路思考。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第39/48页

" [aɪm][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɔ:f][maɪ] [hed] [ə'baʊt] [pɔr] ['diki] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
" **I'm by no means off my head about poor Dickie Calmady , " she said presently ,**
" 我是 经过 不 方法 离开 我的 头 关于 贫穷的 迪基 - , " 她 说 目前 ,
“我可一点也没为可怜的迪基·卡尔马迪的事而发疯,”她过了一会儿说道。

— " ['speʃəli] [wer] ['kʌz(ə)n]['kæθɜ:ɪn, 'kæθɪɪn][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
— " **specially where Cousin Katherine is concerned .**
— " 特别 在哪里 表哥 凯瑟琳 是 担心的 .
——尤其是在涉及表妹凯瑟琳的事情上。

[aɪ] ['kudnt] [goʊ][ɑ:n] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] ['enɪbɑ:di] , [,ɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dʌkt] , [dʒʌst][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
I couldn't go on caring about anybody , irrespective of their conduct , just because
我 不能 去 在 关怀 关于 任何人 , 无论如何 的 他们的 执行 , 只是 因为
[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] [ðeɪ] .
they were they .
他们 是 他们 .
我无法继续关心任何人, 无论他们的行为如何, 仅仅因为他们是他们。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kɑ:nt] [help] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [trə'mendəsli] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk]
And yet I can't help seeing it must be tremendously satisfying to feel like
和 然而 我 不能 帮助 看到 它 必须 是 非常 令人满意 到 感觉 喜欢
[ðæt] . "
that . "
那 . "

然而, 我还是觉得, 有这种感觉一定非常令人满足。
" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] , " ['lu:də,vɪk] ['mɜ: mɜ:d] , " [bʌt; bət] [laɪk] [wʌt] ? "
" **A thousand pardons , " Ludovic murmured , " but like what ? "**
" 一个 千 赦免 , " 路多维克 低声说道 , " 但 喜欢 什么 ? "
“一千次赦免,”路德维克低声说, “可是怎样的赦免呢? ”

" [waɪ] [æz; əz] ['kʌz(ə)n]['kæθɜ:ɪn, 'kæθɪɪn] [fi:lz] — [dʒʌst] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] , [wɪ'ðəʊt] [ə'hæləsɪs] ,
" **Why as Cousin Katherine feels — just whole - heartedly , without analysis ,**
" 为什么 作为 表哥 凯瑟琳 感觉 — 只是 所有的 - 衷心地 , 没有 分析 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['ælbɔɪ] — [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [noʊ] ['dɪstəns] ,
and without alloy — to feel that no distance ,
和 没有 合金 — 到 感觉 那 不 距离 ,
“为什么像凯瑟琳表妹那样——全心全意、不加分析、毫无保留地——感到没有距离,

[noʊ] [fə'ti:g] , [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['mætəɪz] , [soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gets] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .
no fatigue , no nothing in short , matters , so long as she gets to him in time .
不 疲劳 , 不 没有什么 在 短的 , 事情 , 所以 长的 作为 她 获得 到 他 在 时间 .
只要能及时赶到他身边, 疲惫什么的都不重要, 总之什么都不重要。

[aɪ][dəʊnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [jet] " — [həʊ'nɔ:riə] [wi:ld] [raʊnd] ,
I don't approve of such a state of mind , and yet " — Honoria wheeled round ,
我 不 批准 的 这样的 一个 状态 的 头脑 , 和 然而 " — 霍诺里亚 带轮子的 圆形的 ,
我不赞同这种心态, 然而——霍诺莉亚猛地转过身来,

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['kʌlər] [daɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [west] — " [ænd; ənd] [jet] ,
facing the glory of colour dyeing all the west — " and yet ,
面向 这 荣耀 的 颜色 染色 全部 这 西方 — " 和 然而 ,
面对色彩染遍整个西方的辉煌——“然而,

[aɪm] [ʌn'truː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ['ræðər] [tuː; tə] ['envi] [aɪ 'tiː] .
"I'm untrue enough to my own principles rather to envy it."
我是 不属实 足够的 到 我的 自己的 原则 相当 到 嫉妒 它 。

我违背了自己的原则，反而羡慕它。

" [fiː; ji] [saɪd] , [ænd; ɛnd] [ðæt] [saɪ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['noʊtɪd][ænd; ɛnd] [faɪld] [fɔːr; fər] ['refrəns] .
" She sighed , and that sigh her companion noted and filed for reference .
" 她 叹了口气 , 和 那 叹 她 伴侣 著名的 和 已提交 为了 参考 。

她叹了口气，她的同伴注意到了这一声叹息，并将其存档备查。

[ɪn'diːd] , [æn; ən][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [ɪk'spænsɪv] [tʃɪrflnəs] [bɪ'keɪm] , [pər'septəb(ə)l][ɪn]['mɪstər] .
Indeed , an unusually expansive cheerfulness became , perceptible in Mr .
的确 , 一个 异常地 广阔的 愉悦 成为 , 可感知的 在 先生 。

['kwel] .
Quayle .
奎尔 。

的确，奎尔先生表现出一种异乎寻常的开朗愉悦之情。

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['fɜːrðər] [nuːz] ?
" By the bye , is there any further news ?
" 经过 这 再见 , 是 那里 任何 更远 消息 ?

对了，还有其他消息吗？

" [fiː; ji] [ɪn'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 。

她问道。

" [dʒen(ə)rəl] ['ɔrmɪstɑːn] [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] . "
" General Ormiston has just had a telegram . "
" 一般的 奥米斯顿 有 只是 有 一个 电报 。

“奥米斯顿将军刚刚收到一封电报。”

" ['eniθɪŋ] [freʃ] ? "
" Anything fresh ? "
" 任何事物 新鲜的 ? "

有什么新鲜的东西吗？

" [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [streŋθ] ['ferli] [meɪn'teɪnd] . "
" Still unconscious , strength fairly maintained . "
" 仍然 无意识 , 力量 相当 维持 。

“仍然昏迷不醒，但体力尚可。”

" [oʊ] ! [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [hɑːrt] !
" Oh ! we know that by heart !
" 哦 ! 我们 知道 那 经过 心 !

哦！我们早就熟记于心了！

" [həu'nɔːriə] [sed] .
" Honoria said .
" 霍诺里亚 说 。

“霍诺莉亚说道。”

" [wiː; wi][duː] .
" We do .
" 我们 做 。

我们有。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [siː] - [sɔː] [ʌv; əv][hoʊp]
And we know the consequences of it — the sweet little see - saw of hope
和 我们 知道 这 结果 的 它 — 这 甜的 小的 看 - 锯 的 希望
[ænd; ʌnd] [fɪr] ,
and fear ,
和 害怕 ,

我们也知道它的后果——希望与恐惧之间甜蜜而又微妙的摇摆。

[prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][æŋˈzaɪəti] .
productive of unlimited discussion and anxiety .
生产力 的 无限 讨论 和 焦虑 .

引发无休止的讨论和焦虑。

[noʊ] [wiːk] [ˈletɪŋ] [wʌn][stænd][æt; ət] [iːz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtelɪgræm] !
No weak letting one stand at ease about that telegram !
不 虚弱的 出租 — 站立 在 舒适 关于 那 电报 !

没人会因为那份电报而掉以轻心！

[aɪ ˈtiː] [kiːps] [wʌnz] [noʊz][hɑːrd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]ˈgraɪndstoʊn] . "
It keeps one's nose hard down on the grindstone . "
它 保持 一个人的 鼻子 难的 向下 在 这 磨石 . "

它能让人埋头苦干。

" [ɪf] [hiː; hi][daɪz] , " [həʊnɔːriə] [sed] [ˈsləʊli] , " [ɪf] [hiː; hi][daɪz] — [pʊr] , [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθəˌɪn, ˈkæθrɪn] !
" If he dies , " Honoria said slowly , " if he dies — poor , dear Cousin Katherine !
" 如果 他 死亡 , " 霍诺里亚 说 缓慢地 , " 如果 他 死亡 — 贫穷的 , 亲爱的 表哥 凯瑟琳 !

“如果他死了,”霍诺莉亚缓缓说道,“如果他死了——可怜的、亲爱的表妹凯瑟琳! ”

— [wen] [kæn; kən][wiː; wi] [hɪr] [əˈgen] ? "
— When can we hear again ? "
— 什么时候 能 我们 听到 再次 ? "

“我们什么时候才能再次听到你们的声音? ”

" [æt; ət][tjʊˈrɪn] , " [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [rɪˈplaɪd] .
" At Turin , " Mr . Quayle replied .
" 在 都灵 , " 先生 . 奎尔 回复 .

“在都灵,”奎尔先生回答道。

[ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [fel] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]ˈplætfɔːrm][wʌz; wəz] [riːtʃt] .
Then they both fell silent until the far end of the platform was reached .
然后 他们 两个都 跌倒 沉默的 直到 这 远的 结尾 的 这 平台 曾是 达到 .

然后两人都沉默不语,直到走到站台的另一端。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] , [wʌnz] [mɔːr] , [həʊnɔːriə] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [ˈkærid] [haɪ] ,
And there , once more , Honoria paused , her small head carried high ,
和 那里 , 一次 更多的 , 霍诺里亚 暂停 , 她 小的 头 携带 高的 ,

霍诺莉娅再次停下脚步,高高地昂着头。

[hɜːr; hər] [ˈsɪriəs] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsʌnset] .
her serious eyes fixed upon the sunset .
她 严肃的 眼睛 固定的 之上 这 日落 .

她目光深邃地凝视着落日。

[ðə; ði]ˈroʊzi] [laɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪld] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr]
The rosy light falling upon her failed to disguise the paleness of her face or
这 红润 光 坠落 之上 她 失败的 到 伪装 这 苍白 的 她 脸 或者

[ɪts] [slaɪt] [æŋgjəˈlærəti][ʌv; əv][laɪn] .
its slight angularity of line .
它是 轻微 角度 的 线 .

洒在她身上的玫瑰色阳光未能掩盖她苍白的脸色和略微棱角分明的面部线条。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kreɪdlɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrkɔːrt] [ʌv; əv]
" **but I venture to remind you that I was not cradled in the forecourt of**
" 但 我 风险投资 到 提醒 你 那 我 曾是 不是 摇篮 在 这 前院 的
[ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piθiən, -θjən][ə'pɑːləʊ] ,
the temple of the Pythian Apollo ,
这 寺庙 的 这 皮提亚 阿波罗 ,
但我冒昧地提醒各位, 我并非出生在皮提亚阿波罗神庙的前院里。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəsli] ['fɪlɪstɪːn] , ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] - [haʊs] .
but only in the nursery of a conspicuously Philistine , English country - house .
但 仅有的 在 这 苗圃 的 一个 显眼地 庸俗 , 英语 国家 - 房子 .
但那只是在一个明显庸俗的英国乡村别墅的育婴室里。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ(ə)n][həʊ'nɔːrɪə] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **For the first time during their conversation Honoria looked full at him .**
" 为了 这 第一的 时间 期间 他们的 对话 霍诺里亚 看起来 满的 在 他 .
在他们交谈的过程中, 霍诺莉亚第一次满脸笑容地看着他。

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] , [jet] [aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['medɪteɪtɪv] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][sæd] .
Her glance was very friendly , yet it remained meditative , even a trifle sad .
她 瞥一眼 曾是 非常 友好的 , 然而 它 剩余 冥想 , 甚至 一个 琐事 伤心 .
她的目光非常友善, 但又带着一丝沉思, 甚至还有一丝淡淡的忧伤。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] , [aɪm] ['fɪrfəli] [ɪn'kɑːnsəkwənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Oh ! I know , I'm fearfully inconsequent , " she said .**
" 哦 ! 我 知道 , 我是 恐惧地 不相关的 , " 她 说 .
“哦! 我知道, 我做事非常草率,”她说。

" [bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz] ['sɪmplɪ] ['rætld] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðæt] ['biːstli] ['wægən] - [lɪt] .
" **But my head is simply rattled to pieces by that beastly waggon - lit .**
" 但 我的 头 是 简单地 摇晃 到 件 经过 那 兽 车皮 - 点燃 .
“但是, 那辆破旧的马车灯震得我头都快炸了。”

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dʒɔɪnd][em 'iː] ,
I had gone back to what I was thinking about before you joined me ,
我 有 已消失 后退 到 什么 我 曾是 思维 关于 前 你 加入 我 ,
我又开始想你来之前我一直在想的事情了。

[ænd; ænd][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] . "
and to what we were saying just now about Cousin Katherine . " "
和 到 什么 我们 是 说 只是 现在 关于 表哥 凯瑟琳 . " "
还有我们刚才说的关于表妹凯瑟琳的事。

" [jes] — [jes] , [ɪg'zæktli] , " ['luːdəvɪk] [pʊt] [ɪn] ['tentətɪvli] .
" **Yes — yes , exactly , " Ludovic put in tentatively .**
" 是的 — 是的 , 确切地 , " 路多维克 放 在 姑且 .
“是的——没错,”路德维克试探性地插话道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [ə'wei] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She was going to give herself away — he was sure of it .
她 曾是 去 到 给 她自己 离开 — 他 曾是 当然 的 它 .
她肯定会暴露自己的身份——他对此深信不疑。

[ænd; ænd] [sʌt] ['gɪvɪŋ] [ə'wei] [maɪt] [meɪk] [fɔːr; fər] [ɔːpər'tuːnəti] .
And such giving away might make for opportunity .
和 这样的 给予 离开 可能 制作 为了 机会 .
而这样的慷慨付出或许能带来机遇。

[ɪn]['spɪrɪt] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [frʌm; frəm][ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
In spirit , the young man proceeded to take his shoes from off his feet .
在 精神 , 这 年轻的 男人 继续 到 拿 他的 鞋 从 离开 他的 脚 .
年轻人下意识地脱掉了脚上的鞋子。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ˈhəʊli] .

The ground on which he stood might prove to be holy .
这 地面 在 哪个 他 站立 可能 证明 到 是 圣 .

他脚下的这片土地或许是圣地。

[mɔ:ˈrʊʊvər] [mɪs] [ˌes ˈti:] . [ˈkwentɪnz] [dəˈrekt][ækts][ʌv; əv][self] - [ˌrevəˈleɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r]
Moreover Miss St . Quentin's direct acts of self - revelation were few and far
而且 错过 英石 . 昆汀的 直接的 行为 的 自己 - 启示 是 很少 和 远的
[bɪˈtwi:n] .
between .
之间 .

此外，圣昆汀小姐直接袒露心扉的行为寥寥无几。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:ˌrəbli] [əˈfreɪd] [ðʊʊz] [seɪm] [ʃu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] [kri:k] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
He was horribly afraid those same shoes of his might creak , so to speak ,
他 曾是 糟糕透了 害怕的 那些 相同的 鞋 的 他的 可能 吱嘎声 , 所以 到 说话 ,
他非常害怕自己的那双鞋会发出吱吱声。

[ðerˈbaɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [ˈwɑ:tʃflnəs] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [drɔ:] [bæk] .
thereby startling her into watchfulness , making her draw back .
从而 令人震惊 她 进入 警惕 , 制作 她 画 后退 .

从而惊吓到她，使她提高警惕，并向后退缩。

[bʌt; bət][həuˈnɔ:riə][dɪd][nɑ:t] [drɔ:] [bæk] .
But Honoria did not draw back .
但 霍诺里亚 做过 不是 画 后退 .

但霍诺里亚并没有退缩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [əbˈzɔ:rbd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:t] .
She was too much absorbed by her own thought .
她 曾是 也 很多 吸收 经过 她 自己的 想法 .

她太沉浸在自己的思绪中了。

[ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [west] ,
She continued to contemplate the glory of the flaming west ,
她 持续 到 沉思 这 荣耀 的 这 炽盛 西方 ,

她继续沉思着西部火海的壮丽景色，

[hɜ:r; hər] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
her expression touched by a grave and noble enthusiasm .
她 表达 感动 经过 一个 严重 和 高贵 热情 .

她的表情中流露出庄重而高尚的热情。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wʌn] [kɑ:nt] [help] [ˈwɜ:riɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [taɪmz] — [ɪts] [leɪd] [həʊld][ʌv; əv][em ˈi:] [ˈveri]
" I suppose one can't help worrying a little at times — it's laid hold of me very
" 我 认为 — 不能 帮助 令人担忧 一个 小的 在 时代 — 它是 铺设 抓住 的 我 非常
[mʌtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləest] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] — [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [ˈri:əli] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [wei] [tu:; tə]
much during the last month or two — as to what is really the finest way to
很多 期间 这 最后的 月 或者 二 — 作为 到 什么 是 真的 这 最好的 方式 到
[teɪk] [laɪf] .
take life .
拿 生活 .

“我想，有时候人们难免会有些担忧——在过去的一两个月里，这种担忧一直萦绕着我——那就是，究竟怎样才是最好的生活方式。

[wʌn] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðæt] [ˈferli] [ˈɜ:rlɪ] ; [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [ˈpra:sɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈvɑ:ləntəri]
One wants to arrive at that fairly early ; not by a process of involuntary
— 想要 到 到达 在 那 相当 早期的 ; 不是 经过 一个 过程 的 非自愿
[ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] ,
elimination ,
消除 ,

人们希望尽早得出这个结论；而不是通过无意识的排除法。

[ɑːn][ðə; ði][bɜːrnt] - [tʃaɪld] - [fɪrɪz] - [ðə; ði] - [ˈfaɪər][sɔːrt][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [ˈʃoʊz] [mɔːr]
on the burnt - child - fears - the - fire sort of principle , when the show's more
在 这 烧焦的 - 孩子 - 恐惧 - 这 - 火 种类 的 原则 , 什么时候 这 节目 更多的
[ðæn; ðən][hæf][ˈoʊvər] ,
than half over ,
比 一半 超过 ,

按照“烧伤的孩子害怕火”这种原则，当节目过半时，

[æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l][duː] .
as so many people do .
作为 所以 许多 人们 做 .

就像很多人一样。

[wʌn] [ˈwɒnts] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [end] [naʊ] ,
One wants to get hold of the stick by the right end now ,
— 想要 到 得到 抓住 的 这 戳 经过 这 正确的 结尾 现在 ,
现在要抓住棍子的右边。

[waɪl] [wʌnz] [stiɪl] [kəmˈpærətɪvli] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜːrk] [streɪt] [əˈlɔːŋ] .
while one's still comparatively young , and then work straight along .
尽管 一个人的 仍然 比较 年轻的 , 和 然后 工作 直的 沿着 .
趁着还比较年轻，就一直努力工作。

[aɪ][wɑːnt][maɪ][ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv][maɪ][ˈækʃ(ə)n] , [dəʊnt][juː; jə] [noʊ] ,
I want my reason to be the backbone of my action , don't you know ,
我 想 我的 原因 到 是 这 骨干 的 我的 行动 , 不 你 知道 ,
我希望我的理由成为我行动的支柱，你不明白吗？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] ,
instead of merely the push of society and friendship ,
反而 的 仅仅 这 推 的 社会 和 友谊 ,
而不仅仅是社会和友谊的推动，

[ænd; ənd][suːpərˈfɪ(ə)l] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] . "
and superficial odds and ends of so - called obligation to other people . "
和 浅 赔率 和 结束 的 所以 - 称为 义务 到 其他 人们 . "
以及所谓对他人义务的一些无关紧要的琐事。

" [jes] , " [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [pʊt][ɪn] [əˈgen] .
" Yes , " Mr . Quayle put in again .
" 是的 , " 先生 . 奎尔 放 在 再次 .

“是的,”奎尔先生再次插话道。

" [naʊ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" Now , it seems to me ,
" 现在 , 它 似乎 到 我 ,

“现在，在我看来，

[ðæt] " — [həuˈnɔːriə] [ɪkˈstendɪd] [wʌn][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] — " [ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθərɪnz] [ˈaʊtlʊk]
that " — Honoria extended one hand towards the sunset — " is Cousin Katherine's outlook
那 " — 霍诺里亚 扩展 — 手 向 这 日落 — " 是 表哥 凯瑟琳的 前景
[ɑːn][laɪf][ænd; ənd][hjuːˈmænəti] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
on life and humanity , full of colour ,
在 生活 和 人类 , 满的 的 颜色 ,

“那,”霍诺莉亚伸出一只手指向落日，“是表妹凯瑟琳对生活和人性的看法，充满了色彩。”

[fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .
full of warmth .
满的 的 温暖 .

充满温暖。

[i:stərn] [lændskeɪp] — " [ðæt] , [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] , [kʌmz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [nɪrər] [maɪ] [oʊn] .
eastern landscape — " that , it strikes me , comes a good deal nearer my own .
 东 景观 — " 那 , 它 罢工 我 , 来 一个 好的 交易 更近 我的 自己的 .
 东方风景——“我觉得, 这更接近我自己的风景。”

" ['mɪstər] . ['kweɪl] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
 " Mr . Quayle congratulated himself upon the removal of his shoes .
 " 先生 . 奎尔 恭喜 他自己 之上 这 移动 的 他的 鞋 .
 奎尔先生脱下鞋子后，暗自庆幸自己做到了。

[hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] .
He answered with an unusual degree of diffidence .
 他 回答 和 一个 异常 程度 的 羞怯 .
 他的回答异常腼腆。

" [ænd; ənd][ju:, jə][ˈɑ:kjupaɪ][aɪ ˈti:] ?
 " And you occupy it ?
 " 和 你 占据 它 ?
 "而你们占领了它？"

定时，你的整体平衡感非常好。

[bʌt; bæt] [ðen] , [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlɪ] [get] [ˈeniwer] ？ "

But then , do you really get anywhere ？ "

但 然后 ， 做 你 真的 得到 任何地方 ？ "

但是，你真的能到达任何地方吗？

" [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; ei] [ˈræðər] [ˈneɪvɪ] [spi:tʃ] , [dɪr] [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentin] ？

" Is not that a rather knavish speech , dear Miss St . Quentin ？

" 是 不是 那 一个 相当 奸诈之徒 演讲 ， 亲爱的 错过 英石 ． 昆汀 ？

“亲爱的圣昆汀小姐，这番话岂不是相当卑鄙无耻吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [inˈkwaɪəd] [ˈmaɪldli] .

" the young man inquired mildly .

" 这 年轻的 男人 询问 轻微地 ．

“年轻人温和地问道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] , " [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈɡʊdnəs] [aɪ][dɪd] .

" I don't know , " she answered , " I wish to goodness I did .

" 我 不 知道 ， " 她 回答 ， " 我 希望 到 善良 我 做过 ．

“我不知道，”她回答说，“我真希望我知道。”

" [naʊ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɡɑ:d] - [ˈɡɪv(ə)n] [ɑ:pərˈtu:nəti] , [ɔ:r] [ˈmɪrli] [ə; ei] [ˈkʌnɪŋli] [dɪˈvaɪzd] [sner] [fɔ:r; fər]

" Now was here god - given opportunity , or merely a cunningly devised snare for

" 现在 曾是 这里 上帝 - 给定 机会 ， 或者 仅仅 一个 狡猾地 设计 圈套 为了

[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈwerɪ] ？

the taking of the unwary ？

这 采取 的 这 粗心大意 ？

“这究竟是上天赐予的机会，还是精心设计的陷阱，用来诱捕那些毫无防备的人？”

[ˈlu:dəvɪk] [ˈpɒndəd] [ðə; ði] [ˈmætər] .

Ludovic pondered the matter .

路多维克 沉思 这 事情 ．

路德维克沉思了一会儿。

[hi:; hi][ˈdʒentli] [kɪkt] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈpeb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ] [ɡreɪ] - [dræb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæsfo:lt] [ɑ:n]

He gently kicked a little pebble from the dingy gray - drab of the asphalt on

他 轻轻地 踢 一个 小的 卵石 从 这 昏暗的 灰色的 - 单调 的 这 沥青 在

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rmənənt] [wei] .

to the permanent way .

到 这 永恒的 方式 ．

他轻轻地从灰暗的沥青路面上踢出一颗小石子，放到永久路面上。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmetlɪz] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ʃɑ:rp] [kɪk] .

It struck one of the metals with a sharp click .

它 击 一 的 这 金属 和 一个 锋利的 点击 ．

它撞击到其中一块金属上，发出清脆的咔嗒声。

[ə; ei] [blu:] - [ˈlɪnɪn] - [klæd] [ˈpɒtər] , [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ʌv; əv] [bɪld] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði]

A blue - linen - clad porter , short of stature and heavy of build , lighted the

一个 蓝色的 - 亚麻布 - 覆膜 搬运工 ， 短的 的 身材 和 重的 的 建造 ， 照明 这

[ɡæs][læmps] [əˈbɔ:n] [ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] .

gas lamps along the platform .

气体 灯 沿着 这 平台 ．

一位身穿蓝色亚麻布衣服、身材矮胖的搬运工，点亮了站台上的煤气灯。

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈweɪvəd] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ˈflɪkəd] ,

The flame of these wavered at first , and flickered ,

这 火焰 的 这些 犹豫不决 在 第一的 ， 和 闪烁 ，

这些火焰起初摇曳不定，忽明忽暗。

[ˈʃoʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] - [laɪk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌaʊtˈspred] [ˈʌv; əv]
showing thin and will - o' - the - wisp - like against the great outspread of
显示 薄的 和 将要 - o - - 这 - 烟雾 - 喜欢 反对 这 伟大的 扩张 的
[ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈkʌntri] [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪnd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈfekt] [ˈʌv; əv] [ˈhɑːrʃnəs]
darkening country across which the wind came with a certain effect of harshness
变暗 国家 穿过 哪个 这 风 来了 和 一个 肯定 影响 的 严厉
[ænd; ənd] [ˈbærənəs] — [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kənˈkɑːmɪtənt] [ˈʌv; əv][ɪts] [ɪnˈherənt] [ˈpjʊərəti] .
and barrenness — the inevitable concomitant of its inherent purity .
和 不育 — 这 不可避免的 伴随物 的 它是 固有 纯度 .

在逐渐变暗的大片土地上，它显得纤细而飘渺，如同鬼火一般。风吹过大地，带来一种严酷和荒凉的感觉——这是它固有的纯净所不可避免的伴随物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [waɪnd] [ˈtriːtɪd] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈkɜːtiːəsli] , [ˈbʌfɪtɪŋ]
And the said wind treated Miss St . Quentin somewhat discourteously , buffeting
和 这 说 风 治疗 错过 英石 . 昆汀 有些 无礼地 , 冲击
[hɜːr; hær] ,
her ,
她 ,

而这阵风对圣昆汀小姐也颇为无礼，吹得她摇曳不定。

[əˈblaɪdʒɪŋ][hɜːr; hær][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [bəʊθ][hændz][tuː; tə] [pʊʃ] [bæk] [streɪ] [ˈlɑːks] [ˈʌv; əv] [her] .
obliging her to put up both hands to push back stray locks of hair .
乐于助人 她 到 放 向上 两个都 双手 到 推 后退 流浪 锁 的 头发 .
迫使她举起双手，将散落的发丝拨到耳后。

[ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [kiːn] [breθ] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] [pɪrst] [hɜːr; hær] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈʃɪvər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Also the keen breath of it pierced her , making her shiver a little .
还 这 敏锐的 气息 的 它 穿孔 她 , 制作 她 颤抖 一个 小的 .
而且它那尖锐的呼吸也刺痛了她，让她微微颤抖了一下。

[bəʊθ][ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hɜːr; hær] [kəmˈpænjən] [nəʊtɪŋ] , [tʊk] [hɑːrt] [ˈʌv; əv] [ɡreɪs] .
Both of which things her companion noting , took heart of grace .
两个都 的 哪个 事物 她 伴侣 注意到 , 采取 心 的 优雅 .
她的同伴注意到这两件事，心中充满感激。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pəˈtɪ(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
" **Is it permitted to renew a certain petition ?** " **he asked , in a low voice .**
" 是 它 允许 到 更新 一个 肯定 请愿 ? " 他 问 , 在 一个 低的 嗓音 .
“可以重新提交某项请愿书吗？”他低声问道。

[həʊˈnɔːrɪə] [ʃʊk] [hɜːr; hær] [hed] .
Honoriashook her head .
霍诺里亚 摇晃 她 头 .
霍诺莉亚摇了摇头。

" [ˈbetər] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Better not , I think , she said .**
" 更好的 不是 , 我 思考 , " 她 说 .
“我觉得最好还是不要，”她说。

" [ænd; ənd] [jet] , [daɪr] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [ˈpʌlvəraɪzd] [ðʊʊ] [aɪ][eɪ ˈem][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ˈʌv; əv]
" **And yet , dear Miss St . Quentin , pulverised though I am by the weight of**
" 和 然而 , 亲爱的 错过 英石 . 昆汀 , 粉碎的 尽管 我 是 经过 这 重量 的
[maɪ] [oʊn] [ˈʌnˈwɜːrðɪnəs] ,
my own unworthiness ,
我的 自己的 不配 ,
“然而，亲爱的圣昆汀小姐，尽管我因自己的不配而感到无比沮丧，

[aɪ][ˈprɒtɛst] [ðæt] [pəˈtɪ(ə)n] [ɪz][na:t] [ˈhoʊli] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ju:; jʊ][dɪd][,em ˈi:][ðə; ði] [ˈɑ:nər]
I protest that petition is not wholly foreign to the question you did me the honour
我 反对 那 请愿 是 不是 完全 外国的 到 这 问题 你 做过 我 这 荣誉
[tu:; tə][æsk][,em ˈi:][dʒʌst] [naʊ] . "
to ask me just now . "
到 问 我 只是 现在 . "

我抗议说，请愿书与您刚才提出的问题并非完全无关。

" [oʊ] ! [daɪ] [,em ˈi:] !
Oh ! dear me !
" 哦 ! 亲爱的 我 !

“哦！我的天哪！”

[ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈtraɪv] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [tu:; tə] [ðæt] !
You always contrive to bring it round to that !
你 总是 精心策划 到 带来 它 圆形的 到 那 !

你总是能把事情引到那一步！

" [fi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [na:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hɪnt][,ʌv; əv] [ˈpetʃələns] .
she exclaimed , not without a hint of petulance .
" 她 惊呼 , 不是 没有 一个 暗示 的 性急 .

“她喊道，语气中带着一丝任性。”

" [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈtʃ:rnd] .
Far from it , the young man returned .
" 远的 从 它 , " 这 年轻的 男人 返回 .

“恰恰相反，”年轻人回答道。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] , [ˈsɑ:lɪd] [eɪˈti:n] [mʌnθs] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [əˈkju:mjələɪtɪd]
For a good , solid eighteen months , now , I have displayed the accumulated
" 为了 一个 好的 , 坚硬的 十八 几个月 , 现在 , 我 有 显示 这 积累
[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈæsɪz] . "
patience of innumerable asses . "
耐心 的 无数 亚斯 . "

“整整十八个月以来，我展现出了无数头驴积累起来的耐心。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [si:] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] , " [fi:; ji] [kənˈtɪnju:d] [ˈheɪstɪli] .
Of course , I see what you're driving at , she continued hastily .
" 的 课程 , 我 看 什么 你是 驾驶 在 , " 她 持续 草草 .

“我当然明白你的意思，”她急忙继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][na:t][əˈrɪdʒən(ə)] .
But it is not original .
" 但 它 是 不是 原来的 .

但这并非原创。

[ɪts] [dʒʌst] [ˈevri] [ˈmænz] [stɔ:k] [ˈɑ:rgjʊmənt] . "
It's just every man's stock argument . "
它是 只是 每一个 男人的 库存 争论 . "

这不过是男人惯用的伎俩罢了。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [berz] [ðə; ði][hɔ:l] - [mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈhɔ:ri] [ænˈtɪkwəti] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
If it bears the hall - mark of hoary antiquity , so much the better .
" 如果 它 熊 这 大厅 - 标记 的 苍老 古代 , 所以 很多 这 更好的 .

“如果它带有古老时代的标志，那就更好了。”

[aɪ] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər] [ˈpreɪdənt] .
I entertain a reverence for precedent .
我 招待 一个 尊敬 为了 先例 .

我尊重先例。

[ænd; ɐnd] ['ɑ:nɪstli] , [æz; əz] ['kɑ:mən] [sens] [gouz] , [aɪ][ei 'em][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]
And honestly , as common sense goes , I am not ashamed of that of my
和 诚实地 , 作为 常见的 感觉 去 , 我 是 不是 羞愧 的 那 的 我的
[seks] .
sex .
性别 :

说实话, 就常识而言, 我并不为我的性别感到羞耻。

" [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] .
" Miss St . Quentin resumed her walk .
" 错过 英石 : 昆汀 恢复 她 走 .

圣昆汀小姐继续她的散步。

" [ju:; jʊ] [rɪ:əli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][stændz][ɪn] [wʌnz] [wei] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,
" You really think it stands in one's way , " she said reflectively ,
" 你 真的 思考 它 站立 在 一个人的 方式 , " 她 说 反思地 ,
“你真的认为这会阻碍一个人吗? ”她若有所思地说。

" [ju:; jʊ] [rɪ:əli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] ? "
" you really think it a disadvantage , to be a woman ? "
" 你 真的 思考 它 一个 劣势 , 到 是 一个 女士 ? "
你真的认为身为女性是一种劣势吗?

" [oʊ] ! [gʊd] [bɔ:rd] !
" Oh ! good Lord !
" 哦 ! 好的 主 !

“哦! 我的天哪!

" ['mɪstər] . ['kweɪl] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ,
" Mr . Quayle ejaculated ,
" 先生 : 奎尔 射精 ,

奎尔先生射精了,

[sɔ:ftli] [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ] ['hju:mərəsli] [ə'gæst] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [li:v] [noʊ] [daʊt] [æz; əz]
softly yet with an air so humorously aghast that it could leave no doubt as
轻轻 然而 和 一个 空气 所以 幽默地 惊愕 那 它 可以 离开 不 怀疑 作为
[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .
to the nature of his sentiments .
到 这 自然 的 他的 情感 .

语气轻柔, 却带着一种滑稽的惊愕, 让人毫不怀疑他内心的真实感受。

[ðen] [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] .
Then he cursed himself for a fool .
然后 他 被诅咒的 他自己 为了 一个 傻子 .

然后他咒骂自己是个傻瓜。

[hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [kri:kɪŋ] !
His shoes indeed had made a mighty creaking !
他的 鞋 的确 有 制成 一个 强大的 嘎吱作响 !

他的鞋子确实发出了很大的吱嘎声!

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['skɔ:nf(ə)l] [ræθ] .
He expected an explosion of scornful wrath .
他 预期的 一个 爆炸 的 轻蔑的 愤怒 .

他预料到对方会勃然大怒, 充满蔑视。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] .
He admitted he deserved it .
他 承认 他 应得的 它 .

他承认这是他咎由自取。

[,aɪˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] .
It did not come .
它 做过 不是 来 .

它没来。

[mɪs] [esˈti:] . [ˈkwentɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈpɪtiəsli] .
Miss St . Quentin looked at him , for a moment , almost piteously .
错过 英石 . 昆汀 看起来 在 他 , 为了 一个 片刻 , 几乎 可怜地 .

圣昆汀小姐看了他一眼，眼神中带着近乎怜悯的神情。

[hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [ˈkwɪvəd] [ænd; ʌnd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
He fancied her mouth quivered and that her eyes filled with tears .
他 幻想 她 嘴 颤抖 和 那 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

他觉得她的嘴唇在颤抖，眼里充满了泪水。

[ðen] [fi:; fi] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [swʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] , [ˈi:zi] , [i:v(ə)n] [straɪd] .
Then she turned and swung away with her long , easy , even stride .
然后 她 转向 和 摇摆 离开 和 她 长的 , 简单的 , 甚至 步幅 .

然后她转身迈着轻松、匀速的步伐离开了。

[ˈmentəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɪmˈself] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] , [ˈkɑ:njəns] - [ˈstri:kən] [æt; ət] [ˈhævɪŋ]
Mentally the young man took himself by the throat , conscience - stricken at having
精神上 这 年轻的 男人 采取 他自己 经过 这 喉 , 良心 - 受打击的 在 拥有

[hjuˈmɪliəɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
humiliated her ,
受辱 她 ,

年轻人内心痛苦万分，他掐住自己的喉咙，为自己羞辱了她而感到良心不安。

[æt; ət] [ˈhævɪŋ] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [fɔ:l] , [i:v(ə)n] [ˈmoʊməntərəli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
at having caused her to fall , even momentarily , from the height of
在 拥有 导致 她 到 落下 , 甚至 片刻 , 从 这 高度 的

[hɜ:r; həɹ] [səˈri:n] , [ˈmeɪdənli] [ˈdɪɡnəti] .
her serene , maidenly dignity .
她 安详 , 少女 尊严 .

因为这让她哪怕只是一瞬间，也从她宁静、少女般的尊严中跌落下来。

[fɔ:r; fər] [wʌns] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [æbsəˈlu:tli] [ʌnˈkrɪtɪkl] , [ˈkerləs] [ʌv; əv] [əˈpɪərənsəz] .
For once he became absolutely uncritical , careless of appearances .
为了 一次 他 成为 绝对地 不加批判的 , 粗心的 外貌 .

他破天荒地变得完全不加批判，毫不在意别人的看法。

[hi:; hi] [ˈferli] [ræn] [æftər] [hɜ:r; həɹ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] .
He fairly ran after her along the platform .
他 相当 跑 后 她 沿着 这 平台 .

他几乎是沿着站台追着她跑的。

" [dɪr] [mɪs] [esˈti:] . [ˈkwentɪn] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] [moʊst] [pərˈsweɪsɪv]
" **Dear Miss St . Quentin ,** " **he called to her , in tones of most persuasive**
" 亲爱的 错过 英石 . 昆汀 , " 他 称为 到 她 , 在 音调 的 最多 有说服力的

[əˈpɑ:lədʒi] .
apology .
道歉 .

“亲爱的圣昆汀小姐，”他用最诚恳的歉意语气向她喊道。

[bʌt; bət] - [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈpɪtiəsənəs] [wʌz; wəz] [pæst] .
But Honoria's moment of piteousness was past .
但 - 片刻 的 可怜 曾是 过去的 .

但霍诺莉亚的怜悯时刻已经过去了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɔːl][hɜːr; hər][hə'bitʃuəl] ['leɪzi][ænd; ənd] ['gælənt] [greɪs] [wen] [hiː, hi] [keɪm] [ʌp]
She had recovered all her habitual lazy and gallant grace when he came up
她 有 恢复 全部 她 习惯性的 懒惰的 和 英勇 优雅 什么时候 他 来了 向上
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 :

当她跟她走近时，她又恢复了往日的慵懒和潇洒。

" [noʊ] — [noʊ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" No — no , " she said .
" 不 — 不 , " 她 说 :

“不——不,”她说。

" [hɪr] [em 'iː] .
" Hear me .
" 听到 我 :

听我说。

[aɪ][brɪ'gæn] [ðɪs] [ræðər] ['fuːlɪʃ] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I began this rather foolish conversation .
我 开始 这 相当 愚蠢 对话 :

我开启了这段相当愚蠢的对话。

[aɪ][leɪd][maɪ'self]['oʊpən][tuː; tə] — [wel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['snʌbɪŋ] .
I laid myself open to — well to a snubbing .
我 铺设 我 打开 到 — 出色地 到 一个 冷落 :

我让自己面临被冷落的风险。

[aɪ][gɔːt][wʌn] , [ˈenihaʊ] ! "
I got one , anyhow ! "
我 得到 — , 无论如何 ! "

反正我弄到了一个！

" [ɪn] ['mɜːrsi] [dəʊnt] [rʌb] [aɪ 'tiː][ɪn] !
" In mercy don't rub it in !
" 在 怜悯 不 擦 它 在 !

“仁慈点，别再雪上加霜了！ ”

" ['mɪstər] . ['kweɪl] ['mɜːmɜːd] [kən'treɪtli] .
" Mr . Quayle murmured contritely .
" 先生 : 奎尔 低声说道 懊悔地 :

奎尔先生懊悔地低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , " [həʊ'nɔːriə] [rɪ'tɜːrnd] .
" But I did , " Honoria returned .
" 但 我 做过 , " 霍诺里亚 返回 :

“但我确实做了，”霍诺莉亚回答道。

" [naʊ] [ɪts] ['oʊvər][ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm] [bæk] [ɪn]
" Now it's over and I'm going to pick up the pieces and put them back in
" 现在 它是 超过 和 我是 去 到 挑选 向上 这 件 和 放 他们 后退 在
[ðer; ðər]['pleɪsɪz] — [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɪ'fɔːr] . "
their places — just where they were before . "
他们的 地方 — 只是 在哪里 他们 是 前 : "

“现在一切都结束了，我要收拾残局，把它们放回原位——就像它们以前那样。”

" [bʌt; bət][aɪ]['prəʊtest] ! — [aɪ] [heɪld] [ə; eɪ] [nuː] [kɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
" But I protest ! — I hailed a new combination .
" 但 我 反对 ! — 我 赞誉 一个 新的 组合 :

但我抗议！——我称赞这是一个新的组合。

[aɪ] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [maɪ'self] [noʊ] [waɪld] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [pʊt] [bæk] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ]
I discover in myself no wild anxiety to have the pieces put back just where they
我 发现 在 我 不 荒野 焦虑 到 有 这 件 放 后退 只是 在哪里 他们
[wɜːr; wər] [bɪfɔːr] . "
were before . "
是 前 . "

我发现自己并没有那么强烈的焦虑，想要把碎片放回原来的位置。

" [oʊ] ! [jes] , [juː; jʊ] [duː] , " [həu'noːriə] [dɪ'klerd] .
" **Oh ! yes , you do , " Honoria declared** .
" 哦 ! 是的 , 你 做 , " 霍诺莉亚 声明 .

“哦！是的，你的确如此，”霍诺莉亚说道。

" [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪn] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **At least , you certainly will when I explain it to you** .
" 在 至少 , 你 当然 将要 什么时候 我 解释 它 到 你 .

“至少，当我向你解释之后，你肯定会明白的。”

" — [fiː; ji]
" **— She**
" — 她

“-她

[pɔːzd] . — " [juː; jʊ] [siː] , " [fiː; ji] [sed] , " [aɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðɪs] .
paused . — " You see , " she said , " it is like this .
暂停 . — " 你 看 , " 她 说 , " 它 是 喜欢 这 .

她停顿了一下，说道：“你看，事情是这样的。”

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθəːɪn, 'kæθərɪn] ,
Living with and watching Cousin Katherine ,
活的 和 和 观看 表哥 凯瑟琳 ,

与表妹凯瑟琳一起生活并照顾她，

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [ɪts] [ˈveri] [ˈfaɪnɪst] . "
I have come to know all that side of things at its very finest . "
我 有 来 到 知道 全部 那 边 的 事物 在 它是 非常 最好的 . "

我已经充分领略了这方面的美好。

" [fər'ɡɪv] [em 'iː] . — [aɪ 'tiː] ?
" **Forgive me . — It ?**
" 原谅 我 . — 它 ?

“请原谅我。”——是吗？

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪlɪstiːn] [ˈnɜːrsəri] ?
May I recall to you the fact of the Philistine nursery ?
可能 我 记起 到 你 这 事实 的 这 庸俗 苗圃 ?

我可以提醒你们一下非利士人的育婴室这件事吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈdelɪkət] [feɪs] [ˈstreɪtnd] .
" **The young lady's delicate face straightened** .
" 这 年轻的 女士的 精美的 脸 拉直 .

“这位年轻女士的柔弱脸庞挺直了。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] . — " [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [əˈbaʊt]
" **You know perfectly well what I mean , " she said . — " That which we all think about**
" 你 知道 完美 出色地 什么 我 意思是 , " 她 说 . — " 那 哪个 我们 全部 思考 关于
[soʊ] [ˈkaːnstəntli] ,
so constantly ,
所以 不断地 ,

“你很清楚我的意思,”她说,“我们所有人都在不断思考的那件事,

[ænd; ənd] [jet] [əˈfekt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr][ə; eɪ] [slait] [ˌɪmprəˈpraɪəti] — [ʌv] ,
and yet affect to speak of as a joke or a slight impropriety — love ,
和 然而 影响 到 说话 的 作为 一个 开玩笑 或者 一个 轻微 不当行为 — 爱 ,
[ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈmʌðərhʊd] . "
marriage , motherhood . "
婚姻 , 母性 . "

然而, 谈论爱情、婚姻、母性时, 却要把它当作玩笑或轻微的不妥之事。

" [jes] , [ˈleɪdi] - [ɪz][ə; eɪ][pæst] - [ˈmæstər][ɪn] [ðoʊz] [aːts] , " [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [rɪˈplaɪd] . — [əˈɡen]
" **Yes , Lady Calmady is a past - master in those arts , " Mr . Quayle replied . — Again**
" 是的 , 女士 - 是 一个 过去的 - 掌握 在 那些 艺术 , " 先生 . 奎尔 回复 . — 再次
[ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz][ˈhəʊli] .
the ground was holy .
这 地面 曾是 圣 .

“是的, 卡尔玛迪夫人精通这些技艺,”奎尔先生回答道。——这片土地再次变得神圣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkaːnʃəs] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ˈkwɪkənd] .
He was conscious his pulse quickened .
他 曾是 有意识的 他的 脉冲 加速 .
他意识到自己的脉搏加快了。

" [ðə; ðɪ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [æz; əz][wʌn] [siːz] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [breɪks] [wʌn] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **The beauty of it all , as one sees it in her case , breaks one up a little .**
" 这 美丽 的 它 全部 , 作为 — 看到 它 在 她 案件 , 休息 — 向上 一个 小的 .
“从她身上看到的这一切美好之处, 会让人有些心碎。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læf] [left] [ɪn][wʌn] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
There is no laugh left in one about those things .
那里 是 不 笑 左边 在 — 关于 那些 事物 .
对于这些事, 人们已经笑不出来了。

[wʌn] [siːz] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] — [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [pʃʊr]
One sees that to her they are of the nature of religion — a religion pure
— 看到 那 到 她 他们 是 的 这 自然 的 宗教 — 一个 宗教 纯的
[ænd; ənd] [ʌndɪˈfaɪld] ,
and undefiled ,
和 未受污染的 ,

人们可以看出, 在她看来, 它们具有宗教的本质——一种纯洁无瑕的宗教。

[ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ɡɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [wʌnˈself] [ˈɪntuː] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [truːθ]
a new way of knowing God and of bringing oneself into line with the truth
一个 新的 方式 的 会心 上帝 和 的 带来 自己 进入 线 和 这 真相
[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] .
as it is in Him .
作为 它 是 在 他 .
一种认识神的新方式, 使自己与神里面的真理相符。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [siːn] [ðæt] , [wʌn][kæn; kən] [dɪˈklaɪn] [əˈpɑːn][noʊ] [ˈloʊər] [ˈlev(ə)l] .
But , having once seen that , one can decline upon no lower level .
但 , 拥有 一次 已见 那 , — 能 衰退 之上 不 降低 等级 .
但是, 一旦见识过那样的境界, 就再也无法堕落到更低的境地了。

[wʌn] [grəʊz] [æm'biʃəs] .
One grows ambitious .
— 生长 雄心勃勃 .

人会变得雄心勃勃。

[wʌn] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
One will have it that way or not at all .
— 将要 有 它 那 方式 或者 不是 在 全部 .

要么就那样，要么就完全不要。

" [həu'nɔ:riə] [pɔ:zd] [ə'gen] .
" **Honor****ia paused again** .
" 霍诺里亚 暂停 再次 .

霍诺莉亚再次停顿了一下。

[ðə; ði] [bli:k] [wɪnd] [ˈbʌfɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
The bleak wind buffeted her .
这 苍凉 风 颠簸 她 .

凛冽的寒风拍打着她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ˈtrʌblɪd] [ɔ:r] [tʃɪld] [baɪ][aɪ 'ti:] ,
But she was no longer troubled or chilled by it ,
但 她 曾是 不 更长 麻烦 或者 冷藏 经过 它 ,

但她不再为此感到困扰或恐惧了。

[ˈræðər] [dɪd][aɪ 'ti:] [breɪs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈgreɪtər] [ˈfɪrləsənəs] [ʌv; əv] [rɪˈzɔ:lɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [spi:tʃ] .
rather did it brace her to greater fearlessness of resolve and of speech .
相当 做过 它 支撑 她 到 更大的 无畏 的 解决 和 的 演讲 .

相反，这反而增强了她坚定的决心和敢于表达的勇气。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You are contemptuous of women** , " **she said** .
" 你 是 轻蔑的 的 女性 , " 她 说 .

“你蔑视女性,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ˌkæərɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] , [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈpeɪ](ə)ns] , " [ˈlu:dəvɪk] [lə'mentɪd] .
I have betrayed characteristics of the ass , other than its patience , Ludovic lamented .
" 我 有 背叛 特征 的 这 屁股 , 其他 比 它是 耐心 , " 路多维克 哀叹 .

“除了耐心之外，我背叛了驴子的其他特性,”路德维克叹息道。

" [oʊ] ! [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] , " [həu'nɔ:riə] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn] [ˈfrɛndli:əst] [ˈfæ](ə)n] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Oh ! I didn't mean that , " Honor****ia returned , smiling in friendliest fashion upon him** .
" 哦 ! 我 没有 意思是 那 , " 霍诺里亚 返回 , 微笑 在 最友善 时尚 之上 他 .

“哦！我不是那个意思,”霍诺莉亚笑着回应道，笑容十分友好。

" [ˈevri] [mæn] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [neɪm] [ˈri:əli] [fi:lz] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] .
" **Every man worth the name really feels as you do , I imagine** .
" 每一个 男人 值得 这 姓名 真的 感觉 作为 你 做 , 我 想象 .

“我想，每个称职的男人都会有和你一样的感受。”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] .
I don't blame you .
我 不 责备 你 .

我不怪你。

[ˈpɑ:səbli] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈfeɪki] [æz; əz][tu:; tə] [ˈfemənɪn] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] ,
Possibly I am growing a trifle shaky as to feminine superiority ,
可能 我 是 生长 一个 琐事 摇晃 作为 到 女性 优势 ,

或许我对女性优越论的看法开始有些动摇了。

[ænd; ənd] ['wʊmən] [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] ['letər] , [maɪ'self] .

and woman spelled with a capital letter , myself .

和 女士 拼写 和 一个 首都 信 , 我 .

还有一位女性, 名字首字母大写, 那就是我自己。

[aɪm] ['ɔ:fli] [ə'freɪd][ʃi:; ʃi][ɪz]['seɪfɪst] — [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ'self][ænd; ənd] [ˈlðər] — [ˈʌndər] [slɑt] [rɪ'streɪnt] , [ɪn]

I'm awfully afraid she is safest — for herself and others — under slight restraint , in

我是 非常 害怕的 她 是 最安全 — 为了 她自己 和 其他的 — 在下面 轻微 克制 , 在

[ə; eɪ] [stɛɪt] [ʌv; əv][maɪld][səb'dʒek(ə)n] .

a state of mild subjection .

一个 状态 的 温和的 隶属 .

我非常担心, 对她自己和他人而言, 最安全的做法是稍微约束她, 让她处于轻微的服从状态。

[ʃi:z] [nɑ:t] [kwaɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] , [ˈi:ðər] [ɪntə'lektʃuəli] [ɔ:ɹ] [ɪ'moʊʃənəli] — [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði]

She's not quite to be trusted , either intellectually or emotionally — at least , the

她是 不是 相当 到 是 可信 , 任何一个 智力方面 或者 情感上 — 在 至少 , 这

[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ['ɪznt] .

majority of her isn't .

多数 的 她 不是 .

她无论在智力上还是情感上都不太值得信任——至少, 她的大部分方面都值得信任。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:ɹ; hər] [hed] ,

If she got her head ,

如果 她 得到 她 头 ,

如果她得逞了,

[aɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [sə'spi(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [hæʃ] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli][ðæn; ðən]

I've a dreadful suspicion she would make a worse hash of creation generally than

我已经 一个 可怕 怀疑 她 会 制作 一个 更糟 哈希 的 创建 一般来说 比

[ju:; jʊ] [men] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:'redi] ,

you men have made of it already ,

你 男人 有 制成 的 它 已经 ,

我有一种不祥的预感, 她会世界搞得比你们男人现在搞得更糟。

[ænd; ənd] [ðæt] " — - [aɪz] ['næɹəd] , [hɜ:ɹ; hər] [ˈʌpər] [lɪp] ['ɔ:tnɪd] ,

and that " — Honoria's eyes narrowed , her upper lip shortened ,

和 那 " — - 眼睛 范围缩小 , 她 上 唇 缩短 ,

“然后——”霍诺莉亚眯起眼睛, 抵紧上唇,

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] [smaɪl] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'gen] [dɪ'laɪtʃəli] — " [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [di:l] ,

and her smile shone out again delightfully — " that's saying a very great deal ,

和 她 微笑 闪耀 出去 再次 令人愉悦 — " 那就是 说 一个 非常 伟大的 交易 ,

[ju:; jʊ] [noʊ] . "

you know . "

你 知道 . "

她的笑容再次灿烂起来——“你知道, 这意义非凡。”

" [maɪ] ['spɪrɪts] [raɪz] [tu:; tə] ['ɡɪdi] [ˈhaɪts] , " ['mɪstər] . ['kweɪl] [ɪk'skleɪmd] .

" My spirits rise to giddy heights , " Mr . Quayle exclaimed .

" 我的 烈酒 上升 到 头晕 高度 , " 先生 . 奎尔 惊呼 .

“我感到无比兴奋!”奎尔先生惊呼道。

" [aɪ] [ɪn'dɔ:rs] [ðoʊz] ['sentɪmənts] .

" I endorse those sentiments .

" 我 认可 那些 情感 .

我赞同这些观点。

[bʌt; bət] [wens] , [oʊ] , [dɪɹ] ['leɪdi] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] ? "

But whence , oh , dear lady , this change of front ? "

但 何处 , 哦 , 亲爱的 女士 , 这 改变 的 正面 ? "

但是, 哦, 亲爱的女士, 您这态度的转变从何而来?

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait a minute** .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[wi:v] [nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [jet] . "
We've not got to the end of my contention yet . "
我们已经 不是 得到 到 这 结尾 的 我的 争论 然而 . "

我的论点还没说完呢。

" [ðə; ði]['pærɪs] [treɪn] [ɪz] [leɪt] .
" **The Paris train is late** .
" 这 巴黎 火车 是 晚的 .

开往巴黎的火车晚点了。

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] .
There is time .
那里 是 时间 .

时间还来得及。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['eksələnt] ['hɪrɪŋ] . "
And this is all excellent hearing . "
和 这 是 全部 出色的 听力 . "

而且这听力效果非常好。

" [aɪm][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [həu'no:riə] [sed] .
" **I'm not quite so sure of that** , " **Honor** **ia said** .
" 我是 不是 相当 所以 当然 的 那 , " 霍诺里亚 说 .

“我对此不太确定，”霍诺莉亚说。

" [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [dʒʌst][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [su:,pɪrɪ'b:rəti]
" **For , you see , just in proportion as I give up the fiction of her superiority**
" 为了 , 你 看 , 只是 在 部分 作为 我 给 向上 这 小说 的 她 优势
,
,
,
,

“因为，你看，我越是放弃她优越的幻想，就越是如此。”

[ænd; ɐnd][æd'mɪt] [ðæt] ['wʊmən] [ɔ:l'redi] [hæz; həz][hɜ:r; hər][pə'litɪk(ə)] , [də'mestɪk] , [ænd; ɐnd][səʊʃ(ə)]
and admit that woman already has her political , domestic , and social
和 承认 那 女士 已经 有 她 政治的 , 国内的 , 和 社会的
[dɪ'zɜ:rts] ,
deserts ,
沙漠 ,

并承认女性在政治、家庭和社会方面已经遭受了不公。

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlri] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [pʊr] , [dɪr] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [felt] [br'fɔ:r] .
I feel a chivalry towards her , poor , dear thing , which I never felt before .
我 感觉 一个 骑士精神 向 她 , 贫穷的 , 亲爱的 事物 , 哪个 我 绝不 毛毡 前 .

我对她，这个可怜的、可爱的人儿，产生了一种我以前从未有过的骑士精神。

[aɪ]['i:v(ə)n] [fi:l] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlri] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][maɪ'self] .
I even feel a chivalry towards the woman in myself .
我 甚至 感觉 一个 骑士精神 向 这 女士 在 我 .

我甚至对自己内心深处的女性角色产生了一种骑士精神。

[ʃi:; ʃɪ] [kleɪmz] [maɪ] ['pɪti] [ænd; ɐnd][maɪ] [ker] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] [nu:] [wei] . "
She claims my pity and my care in a quite new way . "
她 索赔 我的 遗憾 和 我的 关心 在 一个 相当 新的 方式 . "

她以一种全新的方式博得了我的怜悯和关爱。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " ['mɪstər] . ['kweɪl] [əb'zɜ:rvd] , ['aʊtwərdli] [dɪ'skri:tli] [ɜ:r'beɪn] , ['ɪnwərdli]
" **So much the better** , " **Mr . Quayle observed , outwardly discreetly urbane , inwardly**
" 所以 很多 这 更好的 , " 先生 : 奎尔 观察到 , 向外 谨慎地 彬彬有礼 , 内心
[ɔ:lmoʊst] ['raɪətəsli] ['dʒu:bɪlənt] .
almost riotously jubilant .
几乎 骚乱地 喜庆 :

“那就再好不过了,”奎尔先生说道,表面上谨慎而文雅,内心却几乎欣喜若狂。

" [ɑ:] ! [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Ah ! wait a minute , " she repeated** .
" 啊 ! 等待 一个 分钟 , " 她 重复 :

“啊! 等一下,”她重复道。

[hɜ:r; hər] [toʊn] [tʃeɪndʒd] , ['səubəd] .
Her tone changed , sobered .
她 语气 已更改 , 清醒 :

她的语气变了,变得严肃起来。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [sprɛd] [maɪ'self] ,
" **I don't want to spread myself** ,
" 我 不 想 到 传播 我 ,

“我不想分散自己的注意力,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæən; kən] [mi:t] [men] [ˈprɪti] [wel] [ɑ:n][ðər; ðər] [oʊn] [graʊnd] .
but you know I can meet men pretty well on their own ground .
但 你 知道 我 能 见面 男人 漂亮的 出色地 在 他们的 自己的 地面 :

但你知道,我还是能很好地和男人相处的。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃu:t] [ænd; ənd] [fɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I could shoot and fish as well as most of you ,
我 可以 射击 和 鱼 作为 出色地 作为 最多 的 你 ,

我的射击和钓鱼水平不输给你们大多数人。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [laɪf] [ɪk'sept] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fu:d] , [ɔ:r][ɪn][self] -
only that I don't think it right to take life except to provide food , or in self -
仅有的 那 我 不 思考 它 正确的 到 拿 生活 除了 到 提供 食物 , 或者 在 自己 -
[dɪ'fens] .
defense .
防御 :

我只是觉得,除了提供食物或自卫之外,夺取生命是不对的。

[ðeəz; ðəz][na:t][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] ['goʊɪŋ] [ðæt] [wʌnz] [dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kʌtɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] .
There's not so much happiness going that one's justified in cutting any of it short .
有 不是 所以 很多 幸福 去 那 一个人的 合理的 在 切割 任何 的 它 短的 :

幸福感并没有多到让人有理由随意中断的地步。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][dʒæk] - [snaɪp] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:k] -
Even a jack - snipe may have his little affairs of the heart , and a cock -
甚至 一个 杰克 - 狙击 可能 有 他的 小的 事务 的 这 心 , 和 一个 公鸡 -
[sæməŋ] [hɪz; ɪz]['gæmb(ə)] .

salmon his gamble .
三文鱼 他的 赌博 :

即使是鲑鱼也会有自己的小情事,雄鲑鱼也会有自己的赌博。

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən][raɪd][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ju:; jʊ][kæən; kən] .
But I can ride as straight as you can .
但 我 能 骑 作为 直的 作为 你 能 :

但我可以像你一样笔直地骑行。

[aɪ][kæən; kən] [breɪk] ['eni] [hɔ:rs] [tu:; tə] ['hɑ:rnɪs] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][pʊt][em 'i:][br'haɪnd] .
I can break any horse to harness you choose to put me behind .
我 能 休息 任何 马 到 马具 你 选择 到 放 我 在后面 :

我可以驯服任何你选择的马,让我套上你选择的挽具。

[aɪ][kæən; kən][seɪl][ə; eɪ][boʊt][ænd; ɐnd][ˈhænd(ə)] [æən; ən][æks] .

I can sail a boat and handle an axe .
我 能 帆 一个 船 和 处理 一个 斧头 .

我会开船，也会用斧头。

[aɪ][kæən; kən][tʰɜ:rn][maɪ][hænd][tu:; tə][moʊst][ˈpræktɪk(ə)] [θɪŋz] — [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈni:d(ə)] .

I can turn my hand to most practical things — except a needle .
我 能 转动 我的 手 到 最多 实际的 事物 — 除了 一个 针 .

除了针线活，我几乎什么实用的事情都能做。

[aɪ][oʊn][aɪ][ˈɔ:lweɪz][hæən; həv][heɪtɪd][ə; eɪ][ˈni:d(ə)] [wɜ:rs] — [wel] , [wɜ:rs][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] !

I own I always have hated a needle worse — well , worse than the devil !
我 自己的 我 总是 有 憎恨 一个 针 更糟 — 出色地 , 更糟 比 这 魔鬼 !

我承认，我一直都非常讨厌针头——比讨厌魔鬼还讨厌！

[ænd; ɐnd][aɪ][kæən; kən][ˈɔ:rgənəɪz] , [ænd; ɐnd][kæən; kən] [spi:k] [ˈferli] [wel] , [ænd; ɐnd][ˈmænɪdʒ] [ˈbɪznəs]

And I can organise , and can speak fairly well , and manage business
和 我 能 组织 , 和 能 说话 相当 出色地 , 和 管理 商业

[əˈferz] [ˈtɑɪdɪli] .

affairs tidily .
事务 整齐地 .

而且我善于组织，口才也不错，能把生意处理得井井有条。

[ænd; ɐnd][hæən; həv][aɪ][nɔ:t][ˈi:v(ə)n] [bɪn] [noʊn] — [loo][bi:; bi][aɪˈti:] [ˈspoo:kən] — [tu:; tə] [bi:t] [ju:; jə][æt; ət]

And have I not even been known — low be it spoken — to beat you at
和 有 我 不是 甚至 到过 已知 — 低的 是 它 说 — 到 打 你 在

[lɔ:n] [ˈtenɪs] ,

lawn tennis ,
草地 网球 ,

难道我连——恕我直言——在网球比赛中赢过你都没听说过吗？

[ænd; ɐnd][lɔ:rd] [ˈfɑ:tʰoʊvər][æt; ət] [ˈbɪljərdz] ? "

and Lord Shotover at billiards ? "
和 主 沙特沃弗 在 台球 ? "

肖托弗勋爵打台球怎么样？

" [ænd; ɐnd][tu:; tə] [oʊvərˈθroʊ] [maɪ][moʊst][səuˈkrætɪk] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ˈɑ:rgjumənt] .

" And to overthrow my most Socratic father in argument .
" 和 到 推翻 我的 最多 苏格拉底 父亲 在 争论 .

“并在辩论中推翻我那最像苏格拉底的父亲。”

[ænd; ɐnd][aʊtˈwɪt] [maɪ][ˈsɪstər][lu:(ˌ)i:zə] [ɪn] [dɪˈploʊməsi] — [ˈvi:deɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [pɔr] , [dɪr] [ˈdɪki] -

And outwit my sister Louisa in diplomacy — vide our poor , dear Dickie Calmady's
和 智胜 我的 姐姐 路易莎 在 外交 — 视频 我们的 贫穷的 , 亲爱的 迪基 -

[ˈbroʊkən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [ˈeksələnt] ,

broken engagement , and the excellent ,
破碎的 订婚 , 和 这 出色的 ,

在外交上胜过我的妹妹路易莎——参见我们可怜的、亲爱的迪基·卡尔马迪解除婚约的事件，以及出色的，

[ˈskætər] - [breɪn] [ˈdi:ˌsi:z] - [ˈmæɪɪdʒ] . "

scatter - brain Decies ' marriage . "
分散 - 脑 衰落 - 婚姻 . "

迷糊的德西斯的婚姻。

" [bʌt; bət] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [ɪz] [ˈhæpi] ?

" But Lady Constance is happy ?
" 但 女士 康斯坦斯 是 快乐的 ?

“但是康斯坦斯夫人很开心吗？ ”

" [həuˈnɔ:riə] [pʊt] [ɪn] [ˈheɪstɪli] .

" Honor ia put in hastily .
" 霍诺里亚 放 在 草草 .

“霍诺莉亚匆匆插话道。”

" ['blɪsf(ə)l] , ['pɑːzətɪvli] ['blɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [twɪnz] [tuː] ！
" **Blissful** , **positively blissful** , **and with twins too** ！
" 幸福的 , 积极地 幸福的 , 和 和 双胞胎 也 ！

“幸福，真是太幸福了，而且还是双胞胎！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ！ — ['diː.sɪːz] [ɪz] ['blɪsf(ə)l] [ɔːlsʊʊ] .
Think of it ！ — **Decies is blissful also** .
思考 的 它 ！ — 衰落 是 幸福的 还 ！

想想看！——迪西斯也很幸福。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuː.mər] [hæz; hæz] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] , [frʌm; frəm] ['kɑːnstənt]
His sense of humour has deteriorated since his marriage , **from constant**
他的 感觉 的 幽默 有 恶化 自从 他的 婚姻 , 从 持续的
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [gʊd] ,
association with good ,
协会 和 好的 ,

自从结婚后，由于长期与善良的人相处，他的幽默感有所下降。

['lɪt(ə)l] ['kɑːni] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [fɔːr; fər] ['redi] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊk] .
little Connie who was never distinguished for ready perception of a joke .
小的 康妮 WHO 曾是 绝不 杰出的 为了 准备好 洞察力 的 一个 开玩笑 ！

小康妮从来就不擅长理解笑话。

[hiː; hi][rɪ'ɡɑːrdz] [ðʊʊz] [smɔːl] , [ˌsaɪm(ə)'teɪniəs] ['replɪkəz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwɑːlɪfaɪd]
He regards those small , **simultaneous replicas of himself with unqualified**
他 问候 那些 小的 , 同时 复制品 的 他自己 和 不合格的
[kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ,
complacency ,
自满 ,

他以十足的自满态度看待那些同时出现的、渺小的自己。

[wɪtʃ] [fʊʊz] [hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːmədɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [blʌntɪd] . " **which shows his appreciation of comedy must be a bit blunted** . "
哪个 演出 他的 欣赏 的 喜剧 必须 是 一个 少量 钝化 ！ "
"

这说明他对喜剧的鉴赏能力可能有点迟钝。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] ？
" **I wonder if it does** ？
" 我 想知道 如果 它 做 ？

我想知道它是否真的有效？

" [mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪn] [əb'zɜːrvd] [rɪ'flektɪvli] .
" **Miss St** . **Quentin observed reflectively** .
" 错过 英石 ！ 昆汀 观察到 反思地 ！

圣昆汀小姐若有所思地说道。

[hwer'æt]
Whereat
哪里

哪里

['mɪstər] . ['kweɪl] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] ['nɪrli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [æz; əz]
Mr . **Quayle permitted himself a sound as nearly approaching a chuckle as**
先生 ！ 奎尔 允许 他自己 一个 声音 作为 几乎 接近 一个 轻笑 作为
[wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][sʊʊ] [suː'pɪriər] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] .
was possible to so superior a person .
曾是 可能的 到 所以 优越的 一个 人 ！

奎尔先生发出了一声几乎接近轻笑的声音，这对于他这样一位高尚的人来说已经是极难做到的了。

" [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [bʌt; bət] ['riːəli] , [dɪr] ['leɪdɪ] ,
" **A thousand pardons** , " **he murmured** , " **but really** , **dear lady** ,
" 一个 千 赦免 , " 他 低声说道 , " 但 真的 , 亲爱的 女士 ,

“千言万语也无法原谅,”他低声说道,“但说真的, 亲爱的女士,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] [mʌt] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [tæk] . "
you are so very much off on the other tack . "

你 是 所以 非常 很多 离开 在 这 其他 钉 . "

你完全跑题了。

" [eɪ ˈem][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

" [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [sed] .
" Miss St . Quentin said .
" 错过 英石 . 昆汀 说 .

圣昆汀小姐说道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [siː] — [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] — [aɪv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]
you see — to go back to my demonstration — I've none of the quarrel with
你 看 — 到 去 后退 到 我的 示范 — 我已经没有任何 的 这 争吵 和
[jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] ,
your side of things most women have ,
你的 边 的 事物 最多 女性 有 ,
你看——回到我刚才的演示——我并不像大多数女性那样对你们的观点有异议，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪm][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][soʊ][aɪ][dəʊnt] [ˈenvi] [juː; jʊ] .
because I'm not shut out from it , and so I don't envy you .
因为 我是 不是 关闭 出去 从 它 , 和 所以 我 不 嫉妒 你 .
因为我没有被排除在外，所以我并不羡慕你。

[aɪ][kæn; kən] [əˈmjuːz] [ænd; ænd] [ˈɪntrəst] [maɪˈself][ɑːn][jʊr; jər] [laɪnz] .
I can amuse and interest myself on your lines .
我 能 娱乐 和 兴趣 我 在 你的 线条 .
你的话语让我觉得有趣，也让我自己产生了兴趣。

[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [ænd; ænd] [ˈtendər] [ʌv; əv][ðə; ði]
And therefore I can afford to be very considerate and tender of the
和 所以 我 能 买得起 到 是 非常 周到 和 投标 的 这
[ˈwʊmən] [ɪn][em ˈiː] .
woman in me .
女士 在 我 .
因此，我可以非常体贴温柔地对待我内心的女性一面。

[aɪ] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪnɪst][ˈgoʊɪŋ] ,
I grow more and more resolved that she shall have the very finest going ,
我 生长 更多的 和 更多的 已解决 那 她 将 有 这 非常 最好的 去 ,
我越来越下定决心，一定要让她拥有最好的。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] ,
or that she shall have nothing ,
或者 那 她 将 有 没有什么 ,
或者她将一无所有。

[ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈpraːvɪns] — [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [lʌv]
in respect of all which belongs to her special province — in regard to love
在 尊重 的 全部 哪个 属于 到 她 特别的 省 — 在 看待 到 爱
[ænd; ænd] [ˈmæɪrɪdʒ] .
and marriage .
和 婚姻 .
就她特殊领域内的一切而言——就爱情和婚姻而言。

[ɪn][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv] [wʌt] ['kʌz(ə)n][ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn][hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd][faɪnd]
In them she shall have what Cousin Katherine has had , and find
在 他们 她 将 有 什么 表哥 凯瑟琳 有 有 , 和 寻找
[wʌt] ['kʌz(ə)n][ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn][hæz; həz] [faʊnd] ,
what Cousin Katherine has found ,
什么 表哥 凯瑟琳 有 成立 ,
她将在其中拥有凯瑟琳表姐所拥有的, 并在其中找到凯瑟琳表姐所找到的。

[ɔːr][ɔːl] [ðæt] [ʃæɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ʃʌt] [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fəˈleɪvər] .
or all that shall be a shut book to her forever .
或者全部 那 将 是 一个 关闭 书 到 她 永远 .
或者, 这一切对她来说将永远是一无所知。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][dɪˈnaɪəl] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈhæpi] , [pʊr] [θɪŋ] ,
Even if discipline and denial make her a little unhappy , poor thing ,
甚至 如果 纪律 和 拒绝 制作 她 一个 小的 不开心 , 贫穷的 事物 ,
即使管教和惩罚让她有点不开心, 可怜的孩子,

[ðæts] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈklaɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [best] .
that's far better than letting her decline upon the second best .
那就是 远的 更好的 比 出租 她 衰退 之上 这 第二 最好的 .
这远比让她拒绝次优选择要好得多。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] .
" **Honorias voice was full and sweet .**
" - 嗓音 曾是 满的 和 甜的 .
“霍诺莉亚的声音饱满而甜美。”

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] .
She spoke from out the deep places of her thought .
她 辐 从 出去 这 深的 地方 的 她 想法 .
她说的都是发自内心的话。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['siːznd] [ɪnˈθuːziæzəm] .
Her whole aspect was instinct with a calm and seasoned enthusiasm .
她 所有的 方面 曾是 本能 和 一个 冷静的 和 经验丰富的 热情 .
她浑身上下都透着一种沉稳老练的热情, 仿佛是与生俱来的本能。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
And , looking upon her ,
和 , 寻找 之上 她 ,
看着她,

[aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] ['luːdəvɪk] ['kwelɪz] [tɜːrɪn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ['sʌmwʌt] [bliːk] [ænd; ənd]
it became Ludovic Quayles turn to find the evening wind somewhat bleak and
它 成为 路多维克 奎尔的 转动 到 寻找 这 晚上 风 有些 苍凉 和
[ˈbærən] .
barren .
荒芜 .
轮到路德维克·奎尔发现晚风有些凄凉荒凉了。

[aɪˈtiː] [strʌk] [tʃɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ][ænd; ənd] [muːvd] ['westwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌnsɛt]
It struck chill , and he turned away and moved westwards towards the sunset
它 击 寒意 , 和 他 转向 离开 和 已搬 向西 向 这 日落
.
:
.
一阵寒意袭来, 他转身向西, 朝着落日的方向走去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈroʊz] - [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsplendə] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [feɪnt][ænd; ənd][freɪl] , [waɪl] [ðə; ði]
But the rose - crimson splendours had become faint and frail , while the
但 这 玫瑰 - 赤红 辉煌 有 变得 头晕的 和 脆弱 , 尽管 这
[ˈɪndɪɡoʊ] [klaʊd] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ˈɪntu:] [lɔːn] ,
indigo cloud had gathered into long ,
靛青 云 有 聚集 进入 长的 ,
但是, 玫瑰红的绚丽光芒已经变得黯淡无光, 而靛蓝色的云朵则聚集成成了长长的云团。

[ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)] [laɪnz] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈdʌski] [ˈsmoʊk] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [wʌz; wəz] [siːn]
horizontal lines as of dusky smoke , so that the remaining brightness was seen
水平的 线条 作为 的 昏暗 抽烟 , 所以 那 这 其余的 亮度 曾是 已见
[æz; əz] [θru:] [ˈprɪzn] [ˈbaːz] .
as through prison bars .
作为 通过 监狱 酒吧 .
如同昏暗烟雾般的水平线条, 使得剩余的光线如同透过监狱的铁栏杆一般。

[ə; eɪ] [ˈsædnəs] , [ɪnˈdiːd] , [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [west] , [ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [held]
A sadness , indeed , seemed to hold the west , even greater than that which held
一个 悲伤 , 的确 , 似乎 到 抓住 这 西方 , 甚至 更大的 比 那 哪个 握住
[ðə; ði] [iːst] ,
the east ,
这 东方 ,
西方似乎笼罩着一种悲伤, 甚至比东方更加浓重。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsædnəs] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [ʌnˈbɔːrn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈbjʊːti] [ded] .
since it was a sadness not of beauty unborn , but of beauty dead .
自从 它 曾是 一个 悲伤 不是 的 美丽 未出生的 , 但 的 美丽 死的 .
因为那是一种悲伤, 不是为未诞生的美而悲伤, 而是为逝去的美而悲伤。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈstrʌk] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
And this struck home to the young man .
和 这 击 家 到 这 年轻的 男人 .
这件事深深触动了这位年轻人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] .
He did not care to speak .
他 做过 不是 关心 到 说话 .
他不想说话。

[mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Miss St . Quentin walked beside him in silence , for a time .
错过 英石 . 昆汀 步行 旁 他 在 沉默 , 为了 一个 时间 .
圣昆汀小姐默默地走在他身边, 过了一会儿。

[wen] [æt; ət] [ləst] [ʃiː; ʃɪ] [ˈspʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
When at last she spoke it was very gently .
什么时候 在 最后的 她 辐 它 曾是 非常 轻轻地 .
她终于开口说话时, 声音非常轻柔。

" [pliːz] [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **Please don't be angry with me , " she pleaded .**
" 请 不 是 生气的 和 我 , " 她 恳求 .
“请不要生我的气,”她恳求道。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] — [ðæt] [aɪˈd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk]
" **I like you so much that — that I'd give a great deal to be able to think**
" 我 喜欢 你 所以 很多 那 — 那 ID 给 一个 伟大的 交易 到 是 有能力的 到 思考
[les] [ʌv; əv] [maɪ][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [ˈwʊmən] [ɪn][em ˈiː] . "
less of my duty to the tiresome woman in me . "
较少的 的 我的 责任 到 这 令人厌烦 女士 在 我 . "
“我太喜欢你了, 以至于——我愿意付出很多, 只求能少想一些我内心那个烦人的女人应尽的责任。”

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [rɪ'ɡɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈgræməɹ] .
" **I would give a great deal too , " he declared , regardless of grammar .**
" 我 会 给 一个 伟大的 交易 也 , " 他 声明 , 不管 的 语法 .

“我也很愿意付出很多,”他宣称, 全然不顾语法错误。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [daɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] , " [ʃi:; ʃi][ˈprəuˈtestɪd]]
" **But I'm not the only woman in the world , dear Mr . Quayle , " she protested**
" 但 我是 不是 这 仅有的 女士 在 这 世界 , 亲爱的 先生 . 奎尔 , " 她 抗议
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“但是, 亲爱的奎尔先生, 我不是世界上唯一的女人,”她随即抗议道。

" [bʌt; bət][aɪ] , [ʌnˈfɔ:rtənətli] , [hæv; həv][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] , " [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] .
" **But I , unfortunately , have no use for any other , " he returned .**
" 但 我 , 很遗憾 , 有 不 使用 为了 任何 其他 , " 他 返回 .
“但很遗憾, 我不需要其他任何东西,”他回答道。

" [ɑ:ɪ] , [ju:; jʊ] [dɪˈstres] [ˌem ˈi:] !
" **Ah , you distress me !**
" 啊 , 你 痛苦 我 !

“啊, 你让我心烦! ”

" [həuˈnɔ:riə] [kraɪd] .
" **Honorias cried .**
" 霍诺里亚 哭 .

“霍诺莉亚哭了。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˌsu:pərəˈbʌndəntli] [ˈtʃɪrf(ə)l] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Well , I don't know that you make me superabundantly cheerful , " he answered .**
" 出色地 , 我 不 知道 那 你 制作 我 极其丰富 快乐 , " 他 回答 .
“嗯, 我不知道你是否让我感到无比快乐,”他回答道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][fɑ:r] - [əˈweɪ] [[ri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv][ænd; ənd] [dʌl] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][æn; ən]
Just then the far - away shriek of a locomotive and dull thunder of an
只是 然后 这 远的 - 离开 尖叫 的 一个 机车 和 乏味的 雷 的 一个
[əˈproʊtʃɪŋ] [ˌtreɪn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
approaching train was heard .
接近 火车 曾是 听到 .

就在这时, 远处传来火车的尖啸声和驶近的火车的隆隆声。

[ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [lʊkt] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwestərn] [həˈraɪz(ə)n] .
Mr . Quayle looked once more towards the western horizon .
先生 . 奎尔 看起来 一次 更多的 向 这 西 地平线 .

奎尔先生再次望向西方的地平线。

" [hɪəz] [ðə; ði][ˈpærɪs] - [ɪkˈspres] !
" **Here's the Paris - express !**
" 这里是 这 巴黎 - 表达 !

“这就是巴黎快车! ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] [ɪf] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] [ɡet] [raʊnd] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [hɔ:rs] - [bɑ:ks][ɪz]
" **We must be off if we mean to get round before our horse - box is**
" 我们 必须 是 离开 如果 我们 意思是 到 得到 圆形的 前 我们的 马 - 盒子 是
[ˈʌntɪd] .
shunted .
分流 .

“如果我们想在运马车被移走之前完成绕行, 就必须出发了。”

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] [wei] .

" He jumped down on to the permanent way .
" 他跳了起来 向下 在 到 这 永恒的 方式 .

他跳到永久轨道上。

[mɪs] [es 'ti:] . ['kwentin] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ræn] ['heltə] - ['skeltə(r)] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Miss St . Quentin followed him , and the two ran helter - skelter across the

错过 英石 . 昆汀 随后 他 , 和 这 二 跑 杂乱 - 滑梯 穿过 这

['meni] [laɪnz] [ʌ; əv] ['metlz] ,
many lines of metals ,

许多 线条 的 金属 ,

圣昆汀小姐跟在他身后，两人在成排的金属丝线上慌慌张张地奔跑着。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌ; əv][ðə; ði] - [dʒə'ni:və] - [bɑ:l] ['saɪdɪŋ] .

in the direction of the Culoz - Geneva - Bâle siding .
在 这 方向 的 这 库洛兹 - 日内瓦 - 包 壁板 .

朝库洛兹-日内瓦-巴莱支线方向行驶。

[ðæt] ['sʌmwʌt] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [prə'si:dɪŋ] ['mɪnɪstə] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]
That somewhat childish and undignified proceeding ministered to the restoration

那 有些 幼稚 和 有失尊严 进行中 服事 到 这 恢复

[ʌ; əv] [gʊd] ['felʊʃɪp] .
of good fellowship .

的 好的 奖学金 .

这种略显幼稚和不体面的做法，反而有助于恢复良好的友谊。

" [greɪt] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər] [rer] , " ['mɪstə] . ['kweɪl] [sed] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

" Great passions are rare , " Mr . Quayle said , laughing a little .
" 伟大的 激情 是 稀有的 , " 先生 . 奎尔 说 , 笑 一个 小的 .

“伟大的激情是罕见的，”奎尔先生笑着说。

[hɪz; ɪz][ˌsɜ:rkjə'leɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'gri:əbli] ['kwɪkənd] .

His circulation was agreeably quickened .
他的 循环 曾是 欣然 加速 .

他的血液循环明显加快了。

[haʊ] [səp'praɪzɪŋli] [fæst] [ðɪs] [nɪmf] - [laɪk] ['kri:tʃər] [kʊd; kəd][get]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
How surprisingly fast this nymph - like creature could get over the ground , and

如何 出奇 快速地 这 仙女 - 喜欢 生物 可以 得到 超过 这 地面 , 和

[ðæt] ['greɪsfəli] , [mɔ:roʊvər] ,
that gracefully , moreover ,

那 优雅地 , 而且 ,

这种形似仙女的生物在地面上移动的速度惊人，而且姿态优雅。

[ˈræðər] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['lɪsəm] , [lɔ:ŋ] - [lɪmd] [ju:θ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌ; əv][ə; eɪ]

rather in the style of a lissome , long - limbed youth than in that of a

相当 在 这 风格 的 一个 轻盈 , 长的 - 有肢的 青年 比 在 那 的 一个

[ˈwʊmən] .

woman .
女士 .

与其说是女性的风格，不如说是身姿矫健、四肢修长的青年的风格。

" [rer] ?

" Rare ?

" 稀有的 ?

“稀有的？

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [ðə; ði][wɜ:rdz] ['kʌmɪŋ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rpli] .

I know it , " she answered , the words coming short and sharply .
我 知道 它 , " 她 回答 , 这 字 未来 短的 和 尖锐地 .

“我知道，”她回答道，语气简短而尖锐。

" [bʌt; bət][aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪsk] .
" But I accept the risk .
" 但 我 接受 这 风险 .

但我接受这种风险。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][wʌn][ðə; ði] [bʊk] [rɪ'meɪnz] [ʃʌt] [fə'r'evə] . " A thousand to one the book remains shut forever . "
一个 千 到 一 这 书 遗迹 关闭 永远 . "

这本书永远合上的可能性微乎其微。

" [ænd; ənd][aɪ] , [ˈmi:nwaɪ] , [eɪ 'em][nɑ:t] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " And I , meanwhile , am not too proud to pass the time of day with the "
" 和 我 , 同时 , 是 不是 也 自豪的 到 经过 这 时间 的 天 和 这
[ˈsekənd] [best] , second best ,
第二 最好的 ,

“而我，同时，也并不自负到不愿与第二好的选手共度时光。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˈæsɪz] . and take refuge in the accumulated patience of innumerable asses .
和 拿 避难所 在 这 积累 耐心 的 无数 亚斯 .

并依靠无数驴子积累的耐心来寻求庇护。

" [ænd; ənd] , [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] ['θʌndəd] [ɪntu:][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] . " And , behind them , the express train thundered into the station . "
" 和 , 在后面 他们 , 这 表达 火车 雷鸣 进入 这 车站 .

“在他们身后，特快列车轰隆隆地驶入车站。”

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] , [wʌnz] [ə'gen] , [ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] - [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn] TELLING HOW , ONCE AGAIN , KATHERINE CALMADY LOOKED ON HER SON
讲述 如何 , 一次 再次 , 凯瑟琳 - 看起来 在 她 儿子

讲述凯瑟琳·卡尔马迪再次凝视她儿子的情景

[ðə; ði] [ˈbʊlətɪn] [rɪˈsi:vɪd] [æt; ət][tjʊ'rɪn][wʌz; wəz] [sə'fɪjntli] [dɪs'kwaiətɪŋ] . The bulletin received at Turin was sufficiently disquieting .
这 公告 已收到 在 都灵 曾是 足够 令人不安的 .

都灵收到的那份通告令人十分不安。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] . Richard had had a relapse .
理查德 有 有 一个 复发 .

理查德病情复发了。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [bə'loʊnjə] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈsta:tɪŋ] , And when at Bologna , just as the train was starting ,
和 什么时候 在 博洛尼亚 , 只是 作为 这 火车 曾是 开始 ,

当火车抵达博洛尼亚，正要启动时，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔrmɪstɑ:n] [ˈentəd] [ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] , General Ormiston entered the compartment occupied by the two ladies ,
一般的 奥米斯顿 进入 这 隔间 占领 经过 这 二 女士们 ,

奥米斯顿将军进入了两位女士所在的隔间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪt] [meɪd] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði]
there was that in his manner which made Miss St . Quentin lay aside the
那里 曾是 那 在 他的 方式 哪个 制成 错过 英石 : 昆汀 躺 旁边 这
['mægəzi:n] [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ,
magazine she was reading and ,
杂志 她 曾是 阅读 和 ,
他的举止中有某种特质, 让圣昆汀小姐放下了正在阅读的杂志。

['raɪzɪŋ] ['saɪləntli] [frʌm; frəm][hɜ: r; hər] [pleɪs] ['ɑ:pəzɪt] ['leɪdɪ] - ,
rising silently from her place opposite Lady Calmady ,
上升 默默 从 她 地方 对面的 女士 - ,
她静静地从卡尔玛迪夫人对面站起身来
[goʊ] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r] .
go out on to the narrow passageway of the long sleeping car .
去 出去 在 到 这 狭窄的 通道 的 这 长的 睡眠 - 车 .
走到长长的卧铺车厢的狭窄通道上。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd]
She was very close to the elder woman in the bonds of a dear and
她 曾是 非常 关闭 到 这 长老 女士 在 这 债券 的 一个 亲爱的 和
[ɪntɪmət] ['frendʃɪp] ,
intimate friendship ,
亲密的 友谊 ,
她与那位年长的女性关系非常亲密, 彼此之间有着深厚的友谊。

[jet] ['hɑ:rdli] [kloʊz] [ɪ'nʌf] , [soʊ][ʃi; ʃɪ] [dʒʌdʒd] , [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [hɜ: r; hər] ['prez(ə)ns] [ɪf] ['i:v(ə)] - ['taɪdɪŋz]
yet hardly close enough , so she judged , to intrude her presence if evil tidings
然而 几乎 关闭 足够的 , 所以 她 评判 , 到 侵入 她 在场 如果 邪恶的 - 消息
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi; bi][tuʊld] .
were to be told .
是 到 是 讲述 .
但她认为, 距离还不够近, 如果要传达坏消息, 她不宜贸然闯入。

[ə; eɪ][mæn][ˈgoʊɪŋ][ɪn'tu:][ˈbæt(ə)] [maɪt] [lʊk] , [soʊ][ʃi; ʃɪ] [θɔ:t] ,
A man going into battle might look , so she thought ,
一个 男人 去 进入 战斗 可能 看 , 所以 她 想法 ,
她心想, 一个即将上战场的男人看起来可能会是这样。
[æz; əz]['rɑ:dʒər] ['ɔrmɪstɑ:n] [lʊkt] [naʊ] — ['veri] [stɜ:rn][ænd; ənd] [streɪnd] .
as Roger Ormiston looked now — very stern and strained .
作为 罗杰 奥米斯顿 看起来 现在 — 非常 船尾 和 紧张 .
罗杰·奥米斯顿现在的样子——非常严肃, 神情紧张。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ: r] ['fɪtɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
It was more fitting to leave the brother and sister alone together for a
它 曾是 更多的 配件 到 离开 这 兄弟 和 姐姐 独自的 一起 为了 一个
['lɪt(ə)] [speɪs] .
little space .
小的 空间 .
让兄妹俩单独待一会儿比较合适。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [gru:pt] — ['klærə] , ['kʌmli]
At the far end of the passageway the servants were grouped — Clara , comely
在 这 远的 结尾 的 这 通道 这 仆人 是 分组 — 克拉拉 , 漂亮
[ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] ,
of face and of person ,
的 脸 和 的 人 ,
走廊的尽头聚集着一群仆人——克拉拉, 容貌和身材都很漂亮,

[ni:t] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][di,mɒrə-lai'zeɪjən; -li'z-][ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ə'taɪər] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə] [prə'ɒ:ŋd]
neat notwithstanding the demoralisation of feminine attire incident to prolonged
整洁的 虽然 这 士气低落 的 女性 服装 事件 到 延长
[ˈtræv(ə)l] .
travel .
旅行 :

尽管长时间旅行会导致女性着装失态，但整体造型依然整洁。

[ˈwɪntər] , [ðə; ði] [ˈbrak,hərst] [ˈbʌtlər] , [kli:n] - [ˈjeɪvn] , [greɪ] - [ˈhedɪd] , [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Winter , the Brockhurst butler , clean - shaven , gray - headed , suggestive of a
冬天 , 这 布罗克赫斯特 管家 , 干净的 - 剃光 , 灰色的 - 标题 , 暗示性的 的 一个
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˈæŋɡlɪkən] [ɪkli:zi'æstɪk] [ɪn] [ˈmʌftɪ] .
distinguished Anglican ecclesiastic in mufti .
杰出的 圣公会 牧师 在 常服 :

温特是布罗克赫斯特的管家，他刮了胡子，头发灰白，看起来像是一位穿着便服的德高望重的英国圣公会神职人员。

[mɪs] [es 'ti:] . [ˈkwentɪnz] [ˈleɪdi:z] - [meɪd] , [ˈfɒlstɪʃ] [baɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [nɔ: rθ] - [ˈkʌntri] [ˈwʊmən] ,
Miss St . Quentin's lady's - maid , Faulstich by name , a North - Country woman ,
错过 英石 . 昆汀的 女士的 - 女佣 , 福尔斯蒂奇 经过 姓名 , 一个 北 - 国家 女士 ,
[ˈæŋɡjələɹ][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] ,
angular of person and of bearing ,
角度的 的 人 和 的 轴承 ,

圣昆汀小姐的贴身女仆，名叫福尔斯蒂奇，是北方人，身材和举止都棱角分明。

[ˈɒɪəl] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
loyal of heart .
忠诚 的 心 :

心地忠诚。

[ænd; ənd] [ˈzɪmɜ-mən] , [ðə; ði][kə'la:s(ə)l][ˈdʒɜ:rmən] - [swɪs] [ˈkəriər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skwer] , [ˈjeləʊ]
And Zimmermann , the colossal German - Swiss courier , with his square , yellow
和 齐默尔曼 , 这 庞大 德语 - 瑞士 导游 , 和 他的 正方形 , 黄色的
[bɜ:rd] [ænd; ənd] [her] [ɪn] [ˈbra:s] .
beard and hair en brosse .
胡须 和 头发 英文 布罗斯 :

还有身材魁梧的德瑞混血信使齐默尔曼，他留着方形的黄色胡须和蓬松的头发。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜ: rɪdʒmənt] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] , [ɪnˈvɑ:lvɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈpɑ:liɡlə:t]
An air of discouragement pervaded the party , involving even the polyglot
一个 空气 的 沮丧 弥漫 这 派对 , 涉及 甚至 这 多语者
[kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwægən] - [ˈlɪts] ,
conductor of the waggon - lits ,
导体 的 这 车皮 - 灯光 ,

整个聚会弥漫着沮丧的气氛，就连精通多国语言的马车售票员也未能幸免。

[ə; eɪ] [smɔ:l] , [kwɪk] , [ˈsændi] - [kəm'plekʃənd] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ˌnæʃə'næləti] , [wɪð; wɪθ]
a small , quick , sandy - complexioned , young fellow of uncertain nationality , with
一个 小的 , 快的 , 沙 - 肤色 , 年轻的 同伴 的 不确定 国籍 , 和
[ə; eɪ][ɡoʊld][bəənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [pi:kt] [kæp] .
a gold band round his peaked cap .
一个 金子 乐队 圆形的 他的 巅峰 帽 :

一个身材矮小、动作敏捷、肤色黝黑的年轻人，国籍不明，他的鸭舌帽上戴着一条金带。

[hi:; hi] [rɪ'spektɪd] [ðɪs] [ˈfæməli] [wɪʃ] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] [hæf]
He respected this family which could afford to take a private railway - carriage half
他 受人尊敬 这 家庭 哪个 可以 买得起 到 拿 一个 私人的 铁路 - 运输 一半
[əˈkrɔ:s] [ˈjʊrəp] .
across Europe .
穿过 欧洲 :

他很敬佩这个有能力包一节私人火车车厢横跨半个欧洲的家庭。

[hiː; hi] [ʃerɪ] [ðer; ðər] [æŋˈzaɪətɪz] .
He shared their anxieties .
他 共享 他们的 焦虑

他感同身受他们的焦虑。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['eɪdɪəntli] [ɡreɪt] .
And these were evidently great .
和 这些 是 显然 伟大的

这些显然都很棒。

[ˈklærə] [wept] .
Clara wept .
克拉拉 哭泣

克拉拉哭了。

[ðə; ði][oʊld] [ˈbʌtlɜːz] [məʊθ] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli] [ˈpendzələs] [tʃiːks] [ˈkwɪvəd] .
The old butler's mouth twitched , and his slightly pendulous cheeks quivered .
这 老的 管家 嘴 抽搐 , 和 他的 轻微地 下垂的 脸颊 颤抖

老管家的嘴角抽搐了一下，略微下垂的脸颊也颤抖了一下。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][set] [waɪd] [ˈoʊpən] .
The door at the extreme end of the car was set wide open .
这 门 在 这 极端 结尾 的 这 车 曾是 放 宽的 打开

车厢最末端的车门大开着。

[ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪl] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [ˈaɪərŋ] [ˈbælkəni] [ˈsmoʊkɪŋ] .
Ludovic Quayle stood upon the little , iron balcony smoking .
路多维克 奎尔 站立 之上 这 小的 , 铁 阳台 吸烟

路德维克·奎尔站在小小的铁阳台上抽烟。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][plɑːntɪd] [fɑːr][əˈpɑːrt] ,
His feet were planted far apart ,
他的 脚 是 已种植 远的 除

他双脚分开站得很远，

[jet] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [sweɪ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtˌsiːd] [ˈkwɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkæɪɪdʒ] [bʌmpt]
yet his tall figure swayed and curtseyed queerly as the heavy carriage bumped
然而 他的 高的 数字 摇摆 和 屈膝礼 奇怪地 作为 这 重的 运输 撞

[ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pɔɪnts] .
and rattled across the points .
和 摇晃 穿过 这 积分

然而，当沉重的马车颠簸着驶过岔道时，他高大的身影却怪异地摇晃着，还行屈膝礼。

[haɪ] [wɔːlz] , [ˈəʊvətɒpt] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk][spaɪəz][ʌv; əv] [ˈsaɪprɪsɪz] , [ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ][ˈreɪdiənt] [welθ]
High walls , overtopped by the dark spires of cypresses , overhung by radiant wealth
高的 墙壁 , 被淹没 经过 这 黑暗的 尖塔 的 柏树 , 悬垂 经过 辐射状 财富

[ʌv; əv][ˈlaɪlək] [wɪˈstɪriə] ,
of lilac Wisteria ,
的 紫丁香 紫藤

高墙耸立，顶端是幽暗的柏树尖顶，墙下垂挂着绚丽多彩的紫藤花。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [red] , [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] ,
and of roses red , yellow , and white ,
和 的 玫瑰 红色的 , 黄色的 , 和 白色的

还有红色、黄色和白色的玫瑰，

[riːld] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [ˈsʌŋaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
reeled away in the keen sunshine to the left and right .
卷曲 离开 在 这 敏锐的 阳光 到 这 左边 和 正确的

在明媚的阳光下，向左右两侧摇晃。

[ðen] , [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtskaɪrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [treɪn] [rɔːrd] [ˈsaʊθwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Then , clearing the outskirts of the town , the train roared southward across the
然后 , 清理 这 郊区 的 这 镇 , 这 火车 咆哮 向南 穿过 这
[fer] ,
fair ,
公平的 ,

然后, 火车驶出小镇郊区, 轰鸣着向南穿过集市。

[ɪˈtæliən] [ˈlændskeɪp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [pəˈluːsɪd] , [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] , [ɪˈtæliən] [skaɪ] .
Italian landscape beneath the pellucid , blue vault of the fair , Italian sky .
意大利语 景观 下面 这 透明 , 蓝色的 金库 的 这 公平的 , 意大利语 天空 .

在意大利晴朗湛蓝的天空下, 意大利的风景尽收眼底。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [həʊˈnɔːrɪə] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɑːrtləsənəs] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [fer] [ˈaʊtwərd]
And to Honoria there was something of heartlessness in all that fair outward
和 到 霍诺里亚 那里 曾是 某物 的 冷酷无情 在 全部 那 公平的 向外
[ˈpraːspekt] .
prospect .
前景 .

在霍诺莉亚看来, 所有这些美好的外表之下都隐藏着某种冷酷无情。

[hɪr] , [ɪn] [ɪˈtæli] , [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [gɒdz] [ˈreɪnd] [stɪl] , [ˈʃʊrli] , [ðə; ði] [gɒdz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkerləs] [ʌv; əv]
Here , in Italy , the ancient gods reigned still , surely , the gods who are careless of
这里 , 在 意大利 , 这 古老的 神 统治 仍然 , 一定 , 这 神 WHO 是 粗心 的
[ˈhjuːmən] [woʊ] .
human woe .
人类 悲哀 .

在这里, 在意大利, 古老的神灵依然统治着一切, 那些对人类的苦难漠不关心的神灵。

" [ɪz] [ðer; ðər] [bənd] [nuːz] , [ˈwɪntər] ?
" Is there bad news , Winter ?
" 是 那里 坏的 消息 , 冬天 ?

“温特, 有什么坏消息吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˈmɪstər] . [beɪts] [ˈtelɪɡræfs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi] [wel] [hɜːr; hər] [ˈleɪdʃɪp]
" Mr . Bates telegraphs to the General that it would be well her ladyship
" 先生 . 贝茨 电报 到 这 一般的 那 它 会 是 出色地 她 夫人
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪˈpeəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] . "
should be prepared for the worst . "
应该 是 准备 为了 这 最差 . "

“贝茨先生发电报给将军, 夫人最好做好最坏的打算。”

" [ɪt] [kɪl] [maɪ] [ˈleɪdɪ] .
" It'll kill my lady .
" 它将 杀 我的 女士 .

“这会害死我夫人的。”

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] !
For certain sure it will kill her !
为了 肯定 当然 它 将要 杀 她 !

肯定会要了她的命!

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [əˈɡenst] [ðæt] .
She never could be expected to stand up against that .
她 绝不 可以 是 预期的 到 站立 向上 反对 那 .

没人指望她会反对这种事。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪlhəs] [soʊ] ['haɪsli] [tuː] —
And just as she was getting round from her own illness so nicely too —
和 只是 作为 她 曾是 获得 圆形的 从 她 自己的 疾病 所以 很好 也 —
—
—
—

而就在她自己的病情也逐渐好转的时候——

" [ˈɔːdəbli] ['klærə] [wept] .
" Audibly Clara wept .
" 可听见的 克拉拉 哭泣 .

克拉拉明显地哭了起来。

[hɜːr; hər] [terz] [soʊ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['sændi] - [kəm'plekʃənd] ,
Her tears so affected the sandy - complexioned ,
她 眼泪 所以 做作的 这 沙 - 肤色 ,

她的眼泪深深触动了那位肤色黝黑的人，

['pɑːlɪglɑːt] [kən'dʌktər] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pæntri] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hoʊli]
polyglot conductor that he retired into his little pantry and made a most unholy
多语者 导体 那 他 退休 进入 他的 小的 食品储藏室 和 制成 一个 最多 不圣洁的
[ˈklætɜːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] .
clattering among the plates and knives and forks .
咔嗒咔嗒 之中 这 盘子 和 刀具 和 叉子 .

这位精通多国语言的指挥家躲进了他的小餐具室，在盘子、刀叉间发出极其不祥的叮当声。

[həu'noːriə] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɒbiŋ] ['wʊmənz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]
Honorita put her hand upon the sobbing woman's shoulder and drew her into
霍诺里亚 放 她 手 之上 这 啜泣 女性的 肩膀 和 画 她 进入
[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['praɪvəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kəm'pɑːrtmənt] ,
the comparative privacy of the adjoining compartment ,
这 比较 隐私 的 这 相邻的 隔间 ,

霍诺莉亚把手放在啜泣的女人肩上，把她拉到隔壁相对私密的隔间里。

['rendəd] [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪnək'sesəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [mʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [rʌgz] , ['trævlɪŋ] - [bægz] , [ænd; ənd]
rendered not a little inaccessible by a multiplicity of rugs , traveling - bags , and
渲染 不是 一个 小的 无法进入 经过 一个 多重性 的 地毯 , 旅行 - 包 , 和
[hænd] - ['lʌɡɪdʒ] .
hand - luggage .
手 - 行李 .

由于地毯、旅行包和手提行李过多，使得通行变得相当困难。

" [kʌm] , [saɪ] [daʊn] , ['klærə] , " [fiː; ji] [sed] .
" Come , sit down , Clara , " she said .
" 来 , 坐 向下 , 克拉拉 , " 她 说 .

“来，坐下，克拉拉，”她说。

" [hæv; həv][jʊr; jər][krai] [aʊt] .
" Have your cry out .
" 有 你的 哭 出去 .

“尽情哭喊吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
And then pull yourself together .
和 然后 拉 你自己 一起 .

然后振作起来。

[rɪ'membər] ['leɪdɪ] - [wɪl] [wɑ:nt][dʒʌst][ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [sɜ:r] ['rɪtʃəd] —
Remember Lady Calmady will want just all you can do for her if Sir Richard —
记住 女士 - 将要 想 只是 全部 你 能 做 为了 她 如果 先生 理查德 —
[ɪf] " — [ænd; ənd][həu'hɔ:riə][wʌz; wəz] [ə'wer] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] — "
if " — and Honoria was aware somehow of a sharp catch in her throat — "
如果 " — 和 霍诺莉亚 曾是 意识到的 不知何故 的 一个 锋利的 抓住 在 她 喉 — "
[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv] .
if he does not live .
如果 他 做 不是 居住 .

记住，如果理查德爵士——如果”——霍诺莉亚不知何故意识到自己喉咙哽咽了一下——“如果他活不下去，卡尔玛迪夫人就会希望你为她做一切事。

" [ænd; ənd] , ['mi:nwaɪl] , [ˈrɑ:dʒər] [ˈɔrmɪstɑ:n] , [naʊ] [ɪn] [ˈsoʊbər][ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,
" And , meanwhile , Roger Ormiston , now in sober and dignified middle - age ,
和 , 同时 , 罗杰 奥米斯顿 , 现在 在 清醒 和 凝重 中间 - 年龄 ,
“与此同时，罗杰·奥米斯顿如今已步入中年，举止得体，风度翩翩。”

[faʊnd] [hɪm'self] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ˈræðər] [ˈsɪnɪstər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:t]
found himself called upon to repeat that rather sinister experience of his hot
成立 他自己 称为 之上 到 重复 那 相当 险恶 经验 的 他的 热的
[ænd; ənd] [ˈrækəti] [ju:θ] ,
and rackety youth ,
和 喧闹 青年 ,
他发现自己不得不重温那段在喧闹而炎热的青春岁月里发生的相当不祥的经历。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['bɪtərli] , " [ækt] [ˈhæŋmən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪstər] .
and , as he put it bitterly , " act hangman to his own sister .
和 , 作为 他 放 它 苦涩地 , " 行为 刽子手 到 他的 自己的 姐姐 .
正如他痛苦地说道，“他要亲手处决自己的妹妹。”

" [fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər] , [ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] ,
" For , as he approached her , Katherine ,
" 为了 , 作为 他 接近 她 , 凯瑟琳 ,
“当他走近她时，凯瑟琳……”

['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [paɪld] - [ʌp] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
leaning back against the piled - up cushions in the corner of the railway carriage ,
倾斜 后退 反对 这 堆积 - 向上 靠垫 在 这 角落 的 这 铁路 运输 ,
[ˈsʌd(ə)nli] [sæt][boʊlt] - [ˈʌpraɪt] ,
suddenly sat bolt - upright ,
突然 卫星 螺栓 - 直立 ,
他原本靠在火车车厢角落里堆叠的靠垫上，突然猛地坐直了身子。

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][ɪn] [swɪft] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪn'tri:ti] ,
stretching out her hands in swift fear and entreaty ,
伸展 出去 她 双手 在 迅速 害怕 和 恳求 ,
她伸出双手，既恐惧又恳求，

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [stɛɪt] [ˈbedru:m; 'bedrʊm][æt; ət] [ˈbrɒk'hɜrst] [naɪn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] .
as in the state bedroom at Brockhurst nine - and - twenty years ago .
作为 在 这 状态 卧室 在 布罗克赫斯特 九 - 和 - 二十 年 前 .
就像二十九年前布罗克赫斯特的国宾卧室一样。

" [oʊ] , [ˈrɑ:dʒər] , [ˈrɑ:dʒər] ! " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" Oh , Roger , Roger ! " she cried , " tell me , what is it ? "
" 哦 , 罗杰 , 罗杰 ! " 她 哭 , " 告诉 我 , 什么 是 它 ? "
“哦，罗杰，罗杰！”她喊道，“告诉我，到底怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] [ˈfaɪn(ə)l][æz; əz] [jet] , [θæŋk] [ɡɑ:d] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Nothing final as yet , thank God , " he answered .
" 没有什么 最终的 作为 然而 , 感谢 上帝 , " 他 回答 .
“谢天谢地，目前还没有最终决定。”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈkru:əl][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ['kɪti] ,
" **But it would be cruel to keep the truth from you , Kitty ,**
" 但 它 会 是 残忍的 到 保持 这 真相 从 你 , 猫咪 ,
“但是，凯蒂，对你隐瞒真相太残忍了。”

[ænd; ʌnd][let][ju:; jʊ] ['bu:i] [jɔ:ɹ'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fɔ:lz] [hoʊps] . "
and let you buoy yourself up with false hopes . "
和 让 你 浮标 你自己 向上 和 错误的 希望 . "
让你沉浸在虚假的希望中。

" [hi:; hi][ɪz] [wɜ:rs] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] .
" **He is worse , " Katherine said .**
" 他 是 更糟 , " 凯瑟琳 说 .
“他的情况更糟了，”凯瑟琳说。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz] [wɜ:rs] .
" **Yes , he is worse .**
" 是的 , 他 是 更糟 .
“是的，他更糟。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['wɪkə] .
He is a good deal weaker .
他 是 一个 好的 交易 较弱 .
他的力量明显弱了很多。

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] ['veri] [greɪv] .
I'm afraid the state of affairs has become very grave .
我是 害怕的 这 状态 的 事务 有 变得 非常 严重 .
恐怕事态已经变得非常严峻了。

['eɪvɪdəntli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æprɪ'hensɪv] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [tɜ:rn][ðə; ði] ['fi:vər] [meɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]
Evidently they are apprehensive as to what turn the fever may take in the course
显然 他们 是 忧虑 作为 到 什么 转动 这 发烧 可能 拿 在 这 课程
[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [twelv] ['aʊərz] .
of the next twelve hours .
的 这 下一个 十二 小时 .
显然，他们很担心接下来的十二个小时里，病情会如何发展。

" ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [boʊd] [hɜ:ɹ'self] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] ['smɪtn] [baɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] .
" **Katherine bowed herself together as though smitten by sharp pain .**
" 凯瑟琳 鞠躬 她自己 一起 作为 尽管 迷恋 经过 锋利的 疼痛 .
凯瑟琳像遭受剧痛般鞠躬。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hɜ:ɹɪdli] , [freʃ] [ə'lɑ:mz] [ə'sɔ:ltɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] .
Then she looked at him hurriedly , fresh alarms assaulting her .
然后 她 看起来 在 他 匆匆 , 新鲜的 警报 袭击 她 .
然后她急忙看向他，新的警觉感再次袭来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [bloʊ] [tu:; tə][em 'i:] ?
" **You are not trying to soften the blow to me ?**
" 你 是 不是 尝试 到 软化 这 吹 到 我 ?
你不是想减轻对我的打击吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['ki:pɪŋ] ['eniθɪŋ] [bæk] ? "
You are not keeping anything back ? "
你 是 不是 保持 任何事物 后退 ? "
你没有隐瞒任何事情吗？

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [daɪ] ['kɪti] .
" **No , no , no , my dear Kitty .**
" 不 , 不 , 不 , 我的 亲爱的 猫咪 .
“不，不，不，我亲爱的凯蒂。”

[ðer; ðər] — [si:] — [ri:d] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
There — see — read it for yourself .
那里 — 看 — 读 它 为了 你自己 .

瞧，你自己看看。

[aɪ] ['teləgræft] [twais] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nu:z] .
I telegraphed twice , so as to have the latest news .
我 电报 两次 , 所以 作为 到 有 这 最新的 消息 .

我发了两次电报，以便获取最新消息。

[hɪəz] [ðə; ði] [ləst] [rɪ'plai] .
Here's the last reply .
这里是 这 最后的 回复 .

这是最后一条回复。

" [ɔrmɪstɑ:n] [ən'fəʊldəd][ðə; ði] [blu:] ['peɪpər] , [krɔ:st] [baɪ] [waɪt] [strips] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['mætər] ,
" **Ormiston unfolded the blue paper , crossed by white strips of printed matter ,**
" 奥米斯顿 展开 这 蓝色的 纸 , 交叉 经过 白色的 条状物 的 打印 事情 ,
奥米斯顿展开了那张蓝色的纸，上面交叉着印有文字的白色条带。

[ænd; ənd][leɪd] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [læp] .
and laid it upon her lap .
和 铺设 它 之上 她 膝 .

然后把它放在自己的腿上。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['ægrəveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər]
And as he did so it struck him , aggravating his sense of sinister
和 作为 他 做过 所以 它 击 他 , 加重 他的 感觉 的 险恶
[ˌrepə'tɪ(ə)n] ,
repetition ,
重复 ,

就在这时，他突然意识到，这种不祥的重复感加剧了他的这种感觉。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [æz; əz] [ɑ:n] [ðæt] ['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] ,
that she had on the same rings and bracelets as on that former occasion ,
那 她 有 在 这 相同的 戒指 和 手镯 作为 在 那 以前的 场合 ,
她戴着和上次一样的戒指和手镯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [stoʊn] - [greɪ] [sɪlk] [tu:] — [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['trævlɪŋ] [sæk] , [laɪnd] [ænd; ənd]
and that she wore stone - gray silk too — a long traveling sacque , lined and
和 那 她 穿着 石头 - 灰色的 丝绸 也 — 一个 长的 旅行 sacque , 衬里 和
['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [fɜ:r] .
bordered with soft fur .
带边框 和 柔软的 毛皮 .

她还穿着石灰色丝绸长袍——一件长长的旅行袋，内衬和镶边都用柔软的毛皮装饰。

[aɪ 'ti:] ['rʌslɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] .
It rustled as she moved .
它 沙沙作响 作为 她 已搬 .

她走动时，它发出沙沙声。

[ə; eɪ] [kɔɪf] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [ʌp'tɜ:rnd] [her] , [freɪmd] [hɜ:r; hər] [swi:t] [feɪs] ,
A coif of black lace covered her upturned hair , framed her sweet face ,
一个 头巾 的 黑色的 蕾丝 涵盖 她 翻转 头发 , 框 她 甜的 脸 ,
黑色蕾丝发髻遮住了她向上挽起的头发，衬托出她甜美的脸庞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [taɪd] ['soʊbərlɪ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] .
and was tied soberly under her chin .
和 曾是 系 清醒地 在下面 她 下巴 .

并被严肃地绑在她的下巴下。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] ,
And , looking upon her ,
和 , 寻找 之上 她 ,

看着她,

[ˈɔrmɪstɑ:n] [jə:nd] [ɪn][ˈspɪrɪt][ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [sʌtʃ] [ˈgri:vəs]
Ormiston yearned in spirit over this beautiful woman who had borne such grievous
奥米斯顿 渴望 在 精神 超过 这 美丽的 女士 WHO 有 出生 这样的 严重的
[ˈsɔrəuz] , [ænd; ənd] [hu:] ,
sorrows , and who ,
悲伤 , 和 WHO ,

奥米斯顿在心中无比思念这位美丽的女子, 她承受了如此巨大的悲痛, 而且,

[æz; əz][hi:; hi] [fɪrd] ,
as he feared ,
作为 他 害怕 ,

正如他所担心的那样,

[hæd; həd] [ˈsa:roʊ] [jet] [mɔ:r] [ˈgri:vəs] [stɪl] [tu:; tə] [ber] . — " [fɔ:r; fər][ten][tu:; tə][wʌn][ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊnt]
had sorrow yet more grievous still to bear . — " For ten to one the boy won't
有 悲哀 然而 更多的 严重的 仍然 到 熊 . — " 为了 十 到 一 这 男生 惯于
[pʊl] [θru:] — [hi:; hi][wəʊnt] [pʊl] [θru:] ,
pull through — he won't pull through ,
拉 通过 — 他 惯于 拉 通过 ,

还有更沉重的悲伤要承受。“十有八九, 这孩子活不下去——他活不下去了。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [pʊr] , [dɪr] [ˈfeləʊ] , [ˈhi:z] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [əˈpɑ:n] .
" Poor , dear fellow , he's nothing left to fall back upon .
" 贫穷的 , 亲爱的 同伴 , 他是 没有什么 左边 到 落下 后退 之上 .

“可怜的家伙, 他已经没有任何依靠了。”

[ˈhi:z] [lɪvd] [tu:] [hɑ:rd] .
He's lived too hard .
他是 居住地 也 难的 .

他活得太辛苦了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪm'self] [rɪˈmɔ:rsfəli] [tu:; tə][tæsk] , [ˈæskɪŋ] [hɪm'self] [ˈweðər] ,
" And then he took himself remorsefully to task , asking himself whether ,
" 和 然后 他 采取 他自己 懊悔地 到 任务 , 问 他自己 无论 ,

然后他懊悔地责备自己, 问自己是否,

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈplezərz] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈrɪr] ,
among the pleasures and ambitions and successes of his own career ,
之中 这 快乐 和 抱负 和 成功 的 他的 自己的 职业 ,

在他自己职业生涯的乐趣、抱负和成就中,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈwɑ:tʃfl] [ɪˈnʌf] [ˈoʊvər]
he had been quite faithful to the dead , and quite watchful enough over
他 有 到过 相当 忠实 到 这 死的 , 和 相当 警惕 足够的 超过
[ðə; ði] [naʊ] [ˈdaɪŋ] ,
the now dying ,
这 现在 垂死 ,

他对死者十分忠诚, 对即将离世的人也十分尽责。

[ˈrɪtʃəd] - ?
Richard Calmady ?
理查德 - ?

理查德·卡尔马迪?

[hi:; hi] [ri'prəʊtɪ] [him'self] , [fɔ:r; fər] , [wen] [deθ] [stændz][æ; ət][ðə; ði] [geɪ] , ['kɑ:nʃəns] [grəʊz]
He reproached himself , for , when Death stands at the gate , conscience grows
他 受责备 他自己 , 为了 , 什么时候 死亡 站立 在 这 门 , 良心 生长
[ˈveri] [ˈsensətɪv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˈeni] [læpsɪz] ,
very sensitive regarding any lapses ,
非常 敏感的 关于 任何 失误 ,

他责备自己, 因为当死神站在门口时, 良心会对任何过失都变得异常敏感。

[ˈri:əl][ɔ:r] [ɪ'mædʒɪnd] , [ʌ; əv][ˈdu:ti] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðæt] [dred] [æm'bæsədər] [weɪts] .
real or imagined , of duty towards those for whom that dread ambassador waits .
真实的或者 想象 , 的 责任 向 那些 为了 谁 那 恐惧 大使 等待 .

无论真实存在还是臆想, 都应尽到对那些等待着那位可怕使者的人们的责任。

[twais] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [ri:d] [ðə; ði] ['telɪgræm] , ['weɪŋ] [i:tɪ] [wɜ:rd][ʌ; əv][aɪ 'ti:] .
Twice Katherine read the telegram , weighing each word of it .
两次 凯瑟琳 读 这 电报 , 称重 每个 单词 的 它 .

凯瑟琳读了两遍电报, 仔细斟酌每一个字。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [blu:] ['peɪpər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
Then she gave the blue paper back to her brother .
然后 她 给予 这 蓝色的 纸 后退 到 她 兄弟 .

然后她把那张蓝纸还给了哥哥。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jə][ɔ:l][tu:; tə][let][em 'i:][bi:; bi][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] , [dɪr] ['rɑ:dʒər] ,
" **I will ask you all to let me be alone for a little while , dear Roger ,**
" 我 将要 问 你 全部 到 让 我 是 独自的 为了 一个 小的 尽管 , 亲爱的 罗杰 ,
“亲爱的罗杰, 请大家让我独自待一会儿。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [tel] [həu'no:riə] , [tel] ['lu:də,vɪk] , [tel] [maɪ] [gʊd] ['klærə] .
" **Tell Honoria , tell Ludovic , tell my good Clara .**
" 告诉 霍诺里亚 , 告诉 路多维克 , 告诉 我的 好的 克拉拉 .

“告诉霍诺莉亚, 告诉路德维克, 告诉我的好克拉拉。”

[aɪ][mʌst; məst][tɜ:rn][maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [soʊ] [ðæt] ,
I must turn my face to the wall for a time , so that ,
我 必须 转动 我的 脸 到 这 墙 为了 一个 时间 , 所以 那 ,

我必须暂时背对墙壁, 以便.....

[wen] [aɪ][tɜ:rn][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ju:; jə] [dɪr] ['pi:p(ə)l] [ə'gen] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [ʌn'lʌvli] .
when I turn it upon you dear people again , it may not be too unlovely .
什么时候 我 转动 它 之上 你 亲爱的 人们 再次 , 它 可能 不是 是 也 不可爱 .

当我再次将它指向你们这些亲爱的人们时, 它或许不会太令人反感。

" [ænd; ənd] [ˈɔrmɪstɑ:n] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
" **And Ormiston bent his head and kissed her hand , and went out ,**
" 和 奥米斯顿 弯曲 他的 头 和 亲吻 她 手 , 和 去 出去 ,
“奥米斯顿低下头吻了吻她的手, 然后走了出去。”

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [rɔ:rd] ['saʊθwərd] , [θru:] [ðə; ði]
closing the door behind him — while the train roared southward , through the
结束 这 门 在后面 他 — 尽管 这 火车 咆哮 向南 , 通过 这
[ˌæftər'nu:n] ['sʌŋʃaɪn] ,
afternoon sunshine ,
下午 阳光 ,

他关上身后的车门——火车在午后的阳光下轰鸣着向南驶去。

[ˈsaʊθwərd] [tɔ:rdz] [ˈkju:zi] [ænd; ənd] [roʊm] .
southward towards Chiusi and Rome .
向南 向 基乌西 和 罗马 .

向南前往基乌西和罗马。

[ænd; ənd][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] - [sæt][ˈkwaɪətli][əˈmɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] , [ɑ:n] - [ˈrʌʃɪŋ]
And Katherine Calmady sat quietly amid the noise and violent , on - rushing
和 凯瑟琳 - 卫星 悄悄 之中 这 噪音 和 暴力 , 在 - 匆忙
[ˈmu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,

凯瑟琳·卡尔马迪静静地坐在喧嚣和汹涌而至的人群中。

[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈmʌðərhu:d] .
making up accounts with her own motherhood .
制作 向上 账户 和 她 自己的 母性 .

她试图用自己的母性来弥补过错。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ˈnevər] [si:] [ˈdɪki] [əˈgen] , [ʃi:; ʃɪ][hɜ:rˈself] [ˈdaɪɪŋ] ,
That she might never see Dickie again , she herself dying ,
那 她 可能 绝不 看 迪基 再次 , 她 她自己 垂死 ,

她可能再也见不到迪基了, 而她自己也将离世。

[wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdi:ə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [nɔ:t] [ʌnfəˈmɪliər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɔɪɪŋ] [ðɪ:z] [læst][sæd]
was an idea which had grown not unfamiliar to her during these last sad
曾是 一个 主意 哪个 有 生长 不是 陌生 到 她 期间 这些 最后的 伤心
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

在过去这些悲伤的岁月里, 这个想法对她来说并不陌生。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sərˈvaɪv] , [ˈoʊnli][tu:; tə] [si:] [ˈdɪki] [ded] ,
But that she should survive , only to see Dickie dead ,
但 那 她 应该 存活 , 仅有的 到 看 迪基 死的 ,

但她活了下来, 却眼睁睁地看着迪基死去。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [aɪˈdi:ə][ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] ,
was a new idea and one which joined hands with despair ,
曾是 一个 新的 主意 和 一 哪个 加入 双手 和 绝望 ,

这是一个全新的理念, 也是一个与绝望紧密相连的理念。

[sɪns] [aɪ ˈti:] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ][kənˈklu:ʒ(ə)n][bɪɡ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
since it constituted a conclusion big with the anguish of failure to the
自从 它 构成 一个 结论 大的 和 这 痛苦 的 失败 到 这
[ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈleɪŋ] ,
tragedy of their relation ,
悲剧 的 他们的 关系 ,

因为它构成了一个充满失败痛苦的巨大结论, 揭示了他们关系的悲剧性。

[hɜ:rɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
hers and his .
她的 和 他的 .

她的和他的。

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [sens] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ʌv; əv] [ˈfɪtnəs] , [rɪˈbeld] [ˈʌndər][aɪ ˈti:] , [rɪˈbeld] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] .
Her whole sense of justice , of fitness , rebelled under it , rebelled against it .
她 所有的 感觉 的 正义 , 的 健康 , 叛乱 在下面 它 , 叛乱 反对 它 .

她所有的正义感和责任感都与之对抗, 反抗着它。

[ʃiː, ʃi] [ɪmˈplɔːd] [ə, eɪ] [speɪs] , [haʊˈevər] [briːf] , [ʌv, əv] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˌriːˈjuːniən] [brɪˈɔːr] [ðə, ði]
She implored a space , however brief , of reconciliation and reunion before the
她 恳求 一个 空间 , 然而 简短的 , 的 和解 和 团圆 前 这
[suˈpriːm] [ˌferˈwel] [wʌz; wəz] [sed] .
supreme farewell was said .
最高 告别 曾是 说 .

她恳求在正式告别之前, 哪怕时间很短暂, 也要有和解与重聚的时光。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [ˈkæθərɪnz] [maɪnd] ,
But it had become natural to Katherine's mind ,
但 它 有 变得 自然的 到 凯瑟琳的 头脑 ,
但这对于凯瑟琳来说已经习以为常了。

[soʊ] [ʌnˈsperɪŋli] [self] - [treɪnd] [ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə, ði][drɪˈvaɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə]
so unsparingly self - trained in humble obedience to the divine ordering , not to
所以 毫不留情 自己 - 受过训练 在 谦逊的 服从 到 这 神圣的 订购 , 不是 到
[steɪ] [ɪn][ðə, ði] [drɪˈstrʌktɪv] ,
stay in the destructive ,
停留 在 这 破坏性的 ,
因此, 他毫不吝惜地自我训练, 谦卑地服从神圣的旨意, 不让自己沉沦于毁灭之中。

[bʌt; bət] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə, ði] [kənˈstrʌktɪv] [stɛrdʒ] .
but pass on to the constructive stage .
但 经过 在 到 这 建设性的 阶段 .
但要进入建设性阶段。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːrˈself][ɪn] [rɪˈbeljən] ,
She would not indulge herself in rebellion ,
她 会 不是 放纵 她自己 在 叛乱 ,
她不会沉溺于叛逆之中。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈfæ(ə)n] [hɜːr; hər] [θɔːt] [wɪˈðəʊt] [drɪˈleɪ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [fɔːr; fər]
but rather fashion her thought without delay to that which should make for
但 相当 时尚 她 想法 没有 延迟 到 那 哪个 应该 制作 为了
[ɪnˈwərd] [piːs] .
inward peace .
向内 和平 .
而是要立即引导她的思想走向内心的平静。

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪn] [θɔːt] , [frʌm; frəm][ðə, ði]ˈprez(ə)nt] , [ʃiː, ʃi] [went] [bæk]
And so now , turning her eyes , in thought , from the present , she went back
和 所以 现在 , 转弯 她 眼睛 , 在 想法 , 从 这 展示 , 她 去 后退
[ɑːn][ðə, ði][ˈbeɪbi] - [ʌv] ,
on the baby - love ,
在 这 婴儿 - 爱 ,
于是, 她转过头, 陷入沉思, 不再关注当下, 又开始怀念起对孩子的爱。

[ðə, ði] [tʃaɪld] - [ʌv] [wɪtʃ] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə, ði] [əˈbaɪdɪŋ] [smɑːrt][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəˈdz] [drɪˈfɔːrməti] ,
the child - love which , notwithstanding the abiding smart of Richard's deformity ,
这 孩子 - 爱 哪个 , 虽然 这 遵守 聪明的 的 理查德的 畸形 ,
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ɪkˈskwɪzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
had been so very exquisite to her .
有 到过 所以 非常 精美的 到 她 .
尽管理查德的残疾给她带来了持续的痛苦, 但她对理查德的那份孩童般的爱却是如此美好。

[əˈpɑːn][ðə, ði] [ˈhæpiːɜː] [saɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [dwel] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs]
Upon the happier side of all that she had not dared to dwell during this
之上 这 更快乐 边 的 全部 那 她 有 不是 敢于 到 住 期间 这
[prəˈlɔːŋd] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪˈstreɪndʒmənt] .
prolonged period of estrangement .
延长 时期 的 隔阂 .
在漫长的疏离时期, 她一直不敢去想那些更美好的事情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['pɔɪnjənt] , [tu:] [di:p] - ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bi:ɪŋ] .
It was too poignant , too deep - seated in the springs of her physical being .
它 曾是 也 令人心酸的 , 也 深的 - 坐着 在 这 弹簧 的 她 身体的 存在 .

这感觉太强烈了, 太深入她的内心深处了。

[tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ['enə:veɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʌn'hə:vɪd] [hɜ:r; hər] .
To dwell on it enervated and unnerved her .
到 住 在 它 虚弱 和 不安 她 .

反复思考这件事让她感到精疲力竭、心神不宁。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [groʊn] [mæn] ['daɪŋ] , [ʃi: ʃi] [geɪv] [hɜ:'rself] [bæk] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
But now , Richard the grown man dying , she gave herself back to Richard the little
但 现在 , 理查德 这 生长 男人 垂死 , 她 给予 她自己 后退 到 理查德 这 小的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

但现在, 成年的理查德即将离世, 她把自己重新献给了孩童时期的理查德。

[aɪ 'ti:] ['sɒlɪst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [du:][soʊ] .
It solaced her to do so .
它 太阳能 她 到 做 所以 .

这样做让她感到安慰。

[ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [hɜ:rz] .
Then he had been wholly hers .
然后 他 有 到过 完全 她的 .

那时, 他完全属于她了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [hɜ:rz] [sti:l] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜ:rlɪ] [taɪm] .
And he was wholly hers still , in respect of that early time .
和 他 曾是 完全 她的 仍然 , 在 尊重 的 那 早期的 时间 .

在那段早期时光里, 他仍然完全属于她。

[ðə; ði] [mæn] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [lɔ:st] — [soʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] ,
The man she had lost — so it seemed ,
这 男人 她 有 丢失的 — 所以 它 似乎 ,
她失去的那个男人——至少表面上看来是这样——

[haʊ] [fɑ:r] [θru:] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ʃi: ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] .
how far through fault of her own she could not tell .
如何 远的 通过 过错 的 她 自己的 她 可以 不是 告诉 .

她无法判断这其中有多少是她自己的过错。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [ʃi: ʃi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ɔ:l] [ðæt] .
And just now she refused to analyse all that .
和 只是 现在 她 拒绝 到 分析 全部 那 .

而就在刚才, 她拒绝分析这一切。

[ə'pɑ:n] [ɔ:l] [wɪt] ['streŋθənd] [ɪn'dʊərəns] , [ə'pɑ:n] ['greɪʃəs] ['memərɪz] [ɪn'dʒendərɪŋ] ['θæŋkfulnəs]
Upon all which strengthened endurance , upon gracious memories engendering thankfulness
之上 全部 哪个 加强 耐力 , 之上 亲切 回忆 产生 感恩
 , [kʊd; kəd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ə'ləʊn] ['prɑ:fɪtəbli] [bi: bi] [fɪkst] .
, could her mind alone profitably be fixed .
 , 可以 她 头脑 独自的 盈利 是 固定的 .

只有那些增强耐力的事物, 那些令人心生感激的美好回忆, 才能使她的心境得到有益的稳定。

[ænd; ənd] [soʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [rɔ:rd] ['saʊθwərd] ,
And so , as the train roared southward ,
和 所以 , 作为 这 火车 咆哮 向南 ,

于是, 火车轰鸣着向南驶去,

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [dɪˈklaɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][swɪft] [dʌsk] [sprɛd] [ɪts][ˈmænt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði][feɪs] [ʌv; əv]
and the sun declined and the swift dusk spread its mantle over the face of
和 这 太阳 拒绝 和 这 迅速 黄昏 传播 它是 地幔 超过 这 脸 的
[ðə; ði][ˈklæsɪk] [ˈlændskeɪp] ,
the classic landscape ,
这 经典的 景观 ,

太阳西沉，暮色迅速笼罩了这片经典的风景。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [ˈkreɪdlɪd] [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [ˈbeɪbi][ɑːn][hɜːr; həɹ] [niː] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈɔːrɪəl] [ˈwɪndəʊ]
Katherine cradled a phantom baby on her knee , and sat in the oriel window
凯瑟琳 摇篮 一个 幻影 婴儿 在 她 膝盖 , 和 卫星 在 这 凸窗 窗户
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ruːm] ,
of the Chapel - Room ,
的 这 教堂 - 房间 ,

凯瑟琳膝上抱着一个虚幻的婴儿，坐在小教堂房间的凸窗前。

[æt; ət] [ˈbrʌkˌhɜːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bɔɪ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] ,
at Brockhurst , with the phantom of her boy beside her ,
在 布罗克赫斯特 , 和 这 幻影 的 她 男生 旁 她 ,
[bɪˈsɑɪd] [hɜːr; həɹ] ,
在布罗克赫斯特，她儿子的幻影就在她身边，

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][oʊld] - [taɪm] [ˈledʒəndz][ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] [ɪnˈdevər] , [ænd; ənd]
while she told him old - time legends of war , and of high endeavour , and
尽管 她 讲述 他 老的 - 时间 传说 的 战争 , 和 的 高的 努力 , 和
[ʌv; əv][ˈgælənt] [ədˈventʃər] ,
of gallant adventure ,
的 英勇 冒险 ,

她一边给他讲述古老的战争传说、伟大的奋斗故事和英勇的冒险经历，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [dæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] [əˈwʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] [emjuˈleɪʃn] [ʌv; əv]
watching the light dance in his eyes as her words awoke in him emulation of
观看 这 光 舞蹈 在 他的 眼睛 作为 她 字 醒来 在 他 仿真 的
[ðoʊz] [ˈmæstərz][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [diːdz] [huːz] [ɪkˈsplɔɪts] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkaʊntɪd] .
those masters of noble deeds whose exploits she recounted .
那些 大师 的 高贵 契约 谁 漏洞 她 叙述 .

看着她话语中闪烁的光芒唤醒了他，让他想要效仿她所讲述的那些高尚事迹的大师们。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [kɑːm] .
And in this she found comfort , and a chastened calm .
和 在 这 她 成立 舒适 , 和 一个 受了教训 冷静的 .
[ˈtʃeɪsnd] [kɑːm] .
她从中找到了慰藉，以及一种谦逊的平静。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔːrmɪstɑːn] — [ɪnˈsaɪtɪd] [ðerˈtuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈklærə] ,
So that , when at length General Ormiston — incited thereto by the faithful Clara ,
所以 那 , 什么时候 在 长度 一般的 奥米斯顿 — 煽动 到 经过 这 忠实 克拉拉 ,
[ˈtʃeɪsnd] [kɑːm] .
因此，最终，在忠诚的克拉拉的怂恿下，奥米斯顿将军

[huː] [ˈprəʊˈtestɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [mʌst; məst][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [daɪn] — [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
who protested that her ladyship must and should dine — returned to her
WHO 抗议 那 她 夫人 必须 和 应该 用餐 — 返回 到 她
[ˈtʃeɪsnd] [kɑːm] .
[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][stɔːrm] - [tɔːst] [noʊ][lɔːŋɡər] ,
, he found her storm - tossed no longer ,
 , 他 成立 她 风暴 - 抛掷 不 更长 ,

他抗议说夫人必须也应该用餐——当他回到她身边时，发现她已不再像之前那样饱经风霜。

[bʌt; bət][ˈtræŋkwɪl][ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
but tranquil in expression and solicitous for the comfort of others .
但 宁静 在 表达 和 殷勤 为了 这 舒适 的 其他的 .
[ˈtʃeɪsnd] [kɑːm] .
但表情平静，体贴他人，体贴他人的感受。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [ˈneɪtʃər] [baɪ] [greɪs] — [ˈkɒŋkəd] , [ɪn] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [kəmˈpeld]
She had conquered nature by grace — conquered , in that she had compelled
她有征服自然经过优雅 — 征服 , 在那她有被迫
[hɜːrˈself][tuː; tə] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
herself to unqualified submission .
她自己 到 不合格的 提交 .

她以优雅征服了自然——征服，是因为她强迫自己完全臣服于自然。

[ɪf] [ðɪs] [kʌp] [maɪt] [nɑːt] [pæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
If this cup might not pass from her ,
如果 这 杯子 可能 不是 经过 从 她 ,

如果这杯苦酒不能从她身上流逝，

[stiɪl] [wʊd] [ʃiː ʃi] [preɪz] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd][ænd; ənd] [bles] [hɪz; ɪz][ˈhəʊli] [neɪm] , [ˈæskiŋ] [nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər]
still would she praise Almighty God and bless His Holy Name , asking not that her
仍然 会 她 称赞 全能者 上帝 和 保佑 他的 圣 姓名 , 问 不是 那 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

她仍然会赞美全能的上帝，称颂祂的圣名，而不是祈求自己的东西。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] , [biː; bi] [dʌn] .
but His will , be done .
但 他的 将要 , 是 完毕 .

但愿祂的旨意成就。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [spent] [ɪn] [ðæt] [ˈstreɪndʒli] [ˈnɔɪzi] , [ˈɑːsɪleɪtɪŋ] , [ˈɑːnwərd] -
It followed that the evening , spent in that strangely noisy , oscillating , onward -
它 随后 那 这 晚上 , 花费 在 那 奇怪的 嘈杂 , 振荡 , 向前 -
[ˈrʌʃɪŋ] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkærɪdʒ] ,
rushing dwelling - place of a railway - carriage ,
匆忙 住宅 - 地方 的 一个 铁路 - 运输 ,

于是，当晚，他们就待在了那节异常嘈杂、摇晃颠簸、疾驰向前的火车车厢里。

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [səbˈduːd] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈɪntərkoːrs] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
was not without a certain subdued brightness of intercourse and conversation .
曾是 不是 没有 一个 肯定 低沉的 亮度 的 交往 和 对话 .

并非完全没有那种含蓄的交流和谈话的氛围。

[ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [priˈɑːkjupaɪd] [nɔːr] [dɪˈstreɪ] , [ɔːr] [ʌnəmˈjuːsd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [smɔːl]
Katherine was neither preoccupied nor distrait , or unamused even by the small
凯瑟琳 曾是 两者都不 心事重重 也不 注意力不集中, 或者 不以为然 甚至 经过 这 小的
[ˈæksədənts][ænd; ənd] [əbˈsɜːdɪtɪ] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] .
accidents and absurdities of travel .
事故 和 荒谬之处 的 旅行 .

凯瑟琳既不忧虑也不分心，甚至对旅途中的一些小意外和荒诞事也觉得很有趣。

[ˈleɪtər] , [waɪl] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [naɪt] ,
Later , while preparations were being made by the servants for the coming night ,
之后 , 尽管 准备工作 是 存在 制成 经过 这 仆人 为了 这 未来 夜晚 ,
[ʃiː ʃi] [went] [aʊt] ,
she went out ,
她 去 出去 ,

后来，当仆人们为即将到来的夜晚做准备时，她出去了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][həuˈnɔːrɪə][es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] ,
with the two gentlemen and Honoria St . Quentin ,
和 这 二 先生们 和 霍诺里亚 英石 . 昆汀 ,

与两位先生和霍诺里亚·圣昆廷一起，

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪərn][ˈplætfɔːrm][æ; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [kɑːr] ,
on to the iron platform at the rear of the swaying car ,
在 到 这 铁 平台 在 这 后部 的 这 摇晃 车 ,
走到摇晃的车厢后部的铁平台上,

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ˈʌndər][ðə; ði][stɑːrz] .
and stood there under the stars .
和 站立 那里 在下面 这 明星 .
然后, 他站在那里, 仰望星空。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌ; əv] [ðiːz] [læst] , [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdɪmli] [diˈsəːnd] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [lənd] ,
The mystery of these last , and of the dimly discerned and sleeping land ,
这 神秘 的 这些 最后的 , 和 的 这 依稀 辨别 和 睡眠 土地 ,
最后这些谜团, 以及那片隐约可见、沉睡的土地的谜团,

[ˈɔːfərd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpləsənəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [treɪn][wɪð; wɪθ][ɪts]
offered penetrating contrast to the sleeplessness of the hurrying train with its
提供 渗透 对比 到 这 失眠 的 这 匆忙 火车 和 它是
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,
与疾驰的列车上漫长而令人难以入眠的景象形成了鲜明的对比。

[ˈsɪnjuəs] [laɪn][ʌ; əv] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpləsənəs] [ʌ; əv][hɜːr; hər][oʊn] [hɑːrt]
sinuous line of lighted windows , and to the sleeplessness of her own heart
蜿蜒 线 的 照明 视窗 , 和 到 这 失眠 的 她 自己的 心
.
.
.
蜿蜒的灯光窗户, 以及她自己难以入眠的内心。

[ðə; ði] [fret] [ʌ; əv][ˈhjuːmən][laɪf][ɪz][bʌt; bət][æ; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊ(ə)n][ʌ; əv][ɪˈtɜːrən(ə)]
The fret of human life is but as a little island in the great ocean of eternal
这 烦恼 的 人类 生活 是 但 作为 一个 小的 岛 在 这 伟大的 海洋 的 永恒
[piːs] — [soʊ][fɪː; fɪ][ˈtoʊld][hɜːrˈself] — [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [ðæt] [ˈsliːpləs] [hɑːrt] [ʌ; əv][hɜːr; hər][bəʊθ] [stiːl]
peace — so she told herself — and then bade that sleepless heart of hers both still
和平 — 所以 她 讲述 她自己 — 和 然后 巴德 那 失眠 心 的 她的 两个都 仍然
[ɪts] [ˈpæʃənət] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] .
its passionate beating and take courage .
它是 热情的 殴打 和 拿 勇气 .
她告诉自己, 人生的烦恼不过是永恒和平的大海中的一座小岛, 然后她命令自己那颗失眠的心停止热烈的跳动, 鼓起勇气。

[ænd; ənd] [wen] , [æ; ət][lenkθ; lenθ] , [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnæroʊ]
And when , at length , she was alone , and lay down in her narrow
和 什么时候 , 在 长度 , 她 曾是 独自的 , 和 躺 向下 在 她 狭窄的
[bɜːrθ] ,
berth ,
泊位 ,
最后, 当她独自一人躺在狭窄的铺位上时,

[piːs] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] .
peace and thankfulness remained with Katherine .
和平 和 感恩 剩余 和 凯瑟琳 .
凯瑟琳心中始终充满平静和感恩。

[ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ə'fek](ə)n] [ʌv; əv] ['brʌðər] , [frendz] , [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪt(ə)]
The care and affection of brother , friends , and servants , was very grateful
这 关心 和 感情 的 兄弟 , 朋友们 , 和 仆人 , 曾是 非常 感激的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

兄弟、朋友和仆人对她关爱有加，都非常感激她。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [kəm'pouzɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][rest] , [weðər] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:r][nɑ:t] .
so that she composed herself to rest , whether slumber was granted her or not .
所以 那 她 由 她自己 到 休息 , 无论 睡眠 曾是 的确 她 或者 不是 .

所以她调整好状态准备休息，无论能否入睡。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɔ:d] — [ðæt] ['ʊrli] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
The event was in the hands of God — that surely was enough .
这 事件 曾是 在 这 双手 的 上帝 — 那 一定 曾是 足够的 .

事情的走向掌握在上帝手中——这就足够了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] , [ri:tʃɪŋ] [rʊm] , [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] ['betər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
And in the dawn , reaching Rome , the news was so far better that it was
和 在 这 黎明 , 到达 罗马 , 这 消息 曾是 所以 远的 更好的 那 它 曾是
[nɑ:t] [wɜ:rs] .
not worse .
不是 更糟 .

黎明时分，消息传到罗马，情况好转了很多，甚至没有变得更糟。

[ˈrɪtʃəd] [lɪvd] .
Richard lived .
理查德 居住地 .

理查德活了下来。

[ænd; ənd] [wen] , [sʌm; səm][ˈsev(ə)n] [ˈaʊərz] ['leitər] , [ðə; ði] [treɪn] [sti:md] [ˈɪntu:][ˈneɪpəlz][ˈsteɪf(ə)n] ,
And when , some seven hours later , the train steamed into Naples station ,
和 什么时候 , 一些 七 小时 之后 , 这 火车 蒸 进入 那不勒斯 车站 ,
[ænd; ənd] [beɪts] ,
and Bates ,
和 贝茨 ,

大约七个小时后，火车驶入那不勒斯车站，贝茨

[ðə; ði] [haʊs] - ['stju:əd] — [ðə; ði][mə:rkz] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] [ki:n] [æŋ'zaɪəti][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] —
the house - steward — the marks of haste and keen anxiety upon him —
这 房子 - 管家 — 这 标记 的 匆忙 和 敏锐的 焦虑 之上 他 —
[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [dɔ:r] ,
pushed his way up to the carriage door ,
推动 他的 方式 向上 到 这 运输 门 ,

管家脸上带着匆忙和焦虑的神色，匆匆走到马车门前。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pɔ:rt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hoʊp] [ˈi:v(ə)n] [jet] , [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [stiɪl] [lɪvd]
he could report there was this amount of hope even yet , that Richard still lived
他 可以 报告 那里 曾是 这 数量 的 希望 甚至 然而 , 那 理查德 仍然 居住地
,
.
,

他可以报告说，即便如此，人们仍然抱有一线希望，那就是理查德还活着。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd]
though his strength was as that of an infant and whether it would
尽管 他的 力量 曾是 作为 那 的 一个 婴儿 和 无论 它 会
[wæks][ɔ:r] [weɪn] ['hoʊlli] [nʌn] [æz; əz] [jet] [kʊd; kəd] [seɪ] .
wax or wane wholly none as yet could say .
蜡 或者 衰落 完全 没有任何 作为 然而 可以 说 .

虽然他的力量如同婴儿一般，而且这种力量是会增强还是减弱，目前还无人能够完全断定。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [taɪm] , [beɪts] ?
" **Then we are in time , Bates ?**
" 然后 我们 是 在 时间 , 贝茨 ?

“那么我们现在时间还来得及，贝茨？”

" ['leɪdɪ] - [hæd; həd] [æskt] , [dɪ'zaɪərɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'ʃʊərəns] .
" **Lady Calmady had asked , desiring further assurance .**
" 女士 - 有 问 , 渴望 更远 保证 .

“卡尔玛迪夫人问道，希望得到进一步的保证。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [maɪ] ['leɪdɪ] .
" **I hope so , my lady .**
" 我 希望 所以 , 我的 女士 .

“但愿如此，夫人。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][pɑːsəb(ə)] . "
But I would advise your coming as quickly as possible ."
但 我 会 建议 你的 未来 作为 迅速地 作为 可能的 . "

但我建议你尽快过来。

" [ɪz] [hiː; hi] ['kɔːnʃəs] ? "
" **Is he conscious ?** "
" 是 他 有意识的 ? "

他有意识吗？

" [hiː; hi] [nuː] ['kæptɪn] [væn'stoʊn] [ðɪs] ['mɔːrɪŋ] , [maɪ] ['leɪdɪ] , [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .
" **He knew Captain Vanstone this morning , my lady , just before I left .**
" 他 知道 队长 范斯通 这 早晨 , 我的 女士 , 只是 前 我 左边 .

“夫人，就在我离开之前，他今天早上还认识范斯通船长。”

" [ðə; ðɪ] [mæn] - ['sɜːrvənt] ['ʃouldərd] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ə'saɪd] [ʌŋsərə'moʊniəsli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs]
" **The man - servant shouldered the crowd aside unceremoniously , so as to force**
" 这 男人 - 仆人 肩部 这 人群 旁边 不体面地 , 所以 作为 到 力量

[ə; eɪ] ['pæsrɪdʒ] [fɔːr; fər] ['leɪdɪ] - .
a passage for Lady Calmady .
一个 通道 为了 女士 - .

“男仆粗鲁地用肩膀挤开人群，为卡尔玛迪夫人开辟了一条通道。”

" [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlə] [æt; ət] [wʌns] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒen(ə)rəl]
" **Her ladyship should go up to the villa at once , sir , " he said to General**
" 她 夫人 应该 去 向上 到 这 别墅 在 一次 , 先生 , " 他 说 到 一般的
[ɔːrmɪstɑːn] .
Ormiston .
奥米斯顿 .

“夫人应该立刻上别墅去，先生，”他对奥米斯顿将军说。

" [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
" **I had better accompany her .**
" 我 有 更好的 陪伴 她 .

我最好陪她一起去。

[aɪ] [wɪl] [liːv] ['ændruːz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [hɪr] .
I will leave Andrews to make all arrangements here .
我 将要 离开 安德鲁斯 到 制作 全部 安排 这里 .

我会让安德鲁斯来安排这里的一切事宜。

[ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
The carriage is waiting .
这 运输 是 等待 .

马车已等候。

" [ðen] , [həu'nɔ:riə] [bi'said] [hɜ:r; hər] , ['kæθɜ:n, 'kæθrɪn][wɒz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ha:t] [glɜ:] [ænd; ənd]
" Then , Honoria beside her , Katherine was aware of the hot glare and
 " 然后 , 霍诺莉亚 旁 她 , 凯瑟琳 曾是 意识到的 的 这 热的 强光 和
 [hɑ:rd] ['fædəʊ] ,
hard shadow ,
 难的 阴影 ,
 "然后, 凯瑟琳意识到霍诺莉亚就在她身边, 灼热的光线和刺眼的阴影笼罩着她。"

[ðə; ði][graɪnd][ænd; ənd] ['klætər] , [ðə; ði]['vaɪələnt] ['kʌlə] , [ðə; ði]['straɪd(ə)nt][vɪ'væsəti][ʌv; əv][ðə; ði]
the grind and clatter , the violent colour , the strident vivacity of the
 这 研磨 和 哒 , 这 暴力 颜色 , 这 刺耳的 活泼 的 这
 [niə'pɑ:lətən] [stri:ts] ,
Neapolitan streets ,
 那不勒斯 街道 ,

那不勒斯街头的喧嚣嘈杂、色彩斑斓、活力四射。

[æz; əz][wið; wiθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪp] , - [sprɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] , [b:ŋ] - [teɪld] , [blæk]
as with voice and whip , Garçia sprung the handsome , long - tailed , black
 作为 和 嗓音 和 鞭 , - 弹簧 这 英俊的 , 长的 - 有尾巴的 , 黑色的
 ['hɔ:rsɪz] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ə'sent] .
horses up the steep ascent .
 马匹 向上 这 陡 上升 .

加西亚用声音和鞭子驱使着英俊的长尾黑马冲上了陡峭的山坡。

[ðɪs] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ku:l] , [ˈspeɪʃəs] , [ænd; ənd] [ˈlɔ:ftɪ] [ɪnˈtɪəriər] , [ʌv; əv]
This , followed by the impression of a cool , spacious , and lofty interior , of
 这 , 随后 经过 这 印象 的 一个 凉爽的 , 宽敞 , 和 高远 内部的 , 的
 [maɪld] - [dɪˈfju:zd] [laɪt] ,
mild - diffused light ,
 温和的 - 扩散 光 ,

随后而来的是一种凉爽、宽敞、高挑的室内氛围，以及柔和漫射的光线。

[ʌv; əv] [peɪl] , [ˈmɑ:rb(ə)] [flɔ:rz] [ænd; ənd] ˈsterweɪ , [ʌv; əv] [rɪtʃ] ˈhæŋɡɪŋz [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
of pale , marble floors and stairways , of rich hangings and distinguished
 的 苍白 , 大理石 楼层 和 楼梯 , 的 富有的 绞刑 和 杰出的
 [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:ft] ,
objects of art , of the soft ,
 对象 的 艺术 , 的 这 柔软的 ,
 浅色的大理石地板和楼梯, 华丽的挂毯和杰出的艺术品, 柔软的,

[gri:n] [glu:m] [ʌv; əv] ['aɪləks][ænd; ənd] ['mɜ:rtl] , [ðə; ði] ['læŋɡwɪd][dri:p][ʌv; əv] ['faʊntɪnz] .
green **gloom** **of** **ilex** **and** **myrtle** , **the** **languid** **drip** **of** **fountains** .
 绿色的 愁云 的 冬青 和 桃金娘 , 这 慵懒的 滴 的 喷泉 .
 冬青和桃金娘的绿色幽暗, 喷泉潺潺的滴水声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [mɑ:rk] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['fɪŋɡər] , [ðə; ði] [hʌ] , — [blænd] ,
And **this** **last** **served** **to** **mark** , **as** **with** **raised** **finger** , **the** **hush** , — **bland** ,
 和 这 最后的 服务 到 标记 , 作为 和 抬高 手指 , 这 嘘 , — 平淡 ,

最后这一举动，就像举起手指一样，是为了示意安静——平淡无奇。

[jet] ['veri] [ɪm'perətɪv] — [wɪtʃ] [held] [ɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] .
yet very imperative — which held all the place .
然而 非常 至关重要的 — 哪个 握住 全部 这 地方 .

但非常必要——它占据了所有位置。

['æftər][ðə; ði] ['si:sləs] [dʒɑ:r][ænd; ənd] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['meni] - [deɪz] - [dʒɜ:rni] , [hɪr] , [ʌp] [æt; ət]

After the ceaseless jar and tumult of that many - days ' journey , here , up at
后 这 不停歇 罐 和 骚乱 的 那 许多 - 天 - 旅行 , 这里 , 向上 在
[d̥ə; ði] ['vɪlə] ,
the villa ,
这 别墅 ,

经过多日颠簸颠簸的旅程，终于来到了这座别墅。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoo] [ˈɜ:rdʒənsi][wɜ:r; wər][əbˈsɜ:rd] , [hɑ:t] [heɪst] [ʌv; əv] [əˈfek](ə)n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
it seemed as though urgency were absurd , hot haste of affection a little
它 似乎 作为 尽管 紧迫性 是 荒诞 , 热的 匆忙 的 感情 一个 小的
[ˈvʌlgər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈtemptəbl] ,
vulgar , a little contemptible ,
庸俗 , 一个 小的 可鄙 ,
似乎那种急迫感很荒谬, 炽热的爱情显得有些粗俗, 有些卑鄙。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəmˈpouzɪd] , [soʊ] [ɜ:rˈbeɪn] .
all was so composed , so urbane .
全部 曾是 所以 由 , 所以 彬彬有礼 .
一切都那么沉着冷静, 那么优雅得体。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɜ:rˈbæənəti] , [soʊ][blænd] , [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌsu:pərˈsɪliəs] , [əˈfektɪd] [həuˈnɔ:riə][esˈti:] .
And that urbanity , so bland , so , in a way , supercilious , affected Honoria St .
和 那 城市化 , 所以 平淡 , 所以 , 在 一个 方式 , 傲慢 , 做作的 霍诺里亚 英石 .
[ˈkwentɪn] [ʌnˈplezntli] .
Quentin unpleasantly .
昆汀 令人不快的 .
而那种都市气息, 如此平淡, 如此傲慢, 让霍诺莉亚·圣昆汀感到不快。

[fi; ji][wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ʌnˈri:zənɪŋ] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [məˈlaɪn] ,
She was taken with unreasoning dislike of the place , finding something malign ,
她 曾是 已采取 和 不讲道理 不喜欢 的 这 地方 , 寻找 某物 诽谤 ,
[ˈtrentʃɪŋ] [ɑ:n] [ˈkru:əlti] [ˈi:v(ə)n] ,
trenching on cruelty even ,
挖沟 在 残酷 甚至 ,
她对那个地方产生了莫名的厌恶, 觉得那里充满了恶意, 甚至可以说是残酷无情。

[ɪn][ɪts] [ɪgˈzɔ:ltɪd] [səˈrenəti] , [ɪts] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ɪnəkˈsesəb(ə)l] , [mæsk] - [laɪk] [smaɪl] .
in its exalted serenity , its unchanging , inaccessible , mask - like smile .
在 它是 崇高 宁静 , 它是 不变 , 无法进入 , 面具 - 喜欢 微笑 .
它那高贵的宁静, 它那不变的、难以接近的、面具般的微笑。

[veri] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ɡɒd z] [held] [kɔ:rt] [hɪr] [jet] , [ðə; ði][ɡɒd z] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈkerləs] [ʌv; əv]
Very certainly the ancient gods held court here yet , the gods who are careless of
非常 当然 这 古老的 神 握住 法庭 这里 然而 , 这 神 WHO 是 粗心 的
[ˈhju:mən] [terz] ,
human tears ,
人类 眼泪 ,
可以肯定的是, 远古的神灵曾在此举行朝会, 然而, 那些对人类的眼泪毫不在意的神灵,

[ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ˈhju:mən][wʊə] !
heedless of human woe !
鲁莽 的 人类 悲哀 !
对人类的苦难漠不关心!

[ænd; ænd][fi; ji] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ˈleɪdi] - ,
And she looked anxiously at Lady Calmady ,
和 她 看起来 焦虑地 在 女士 - ,
她焦急地看着卡尔玛迪夫人。

[ˈpenətreɪtɪd] [baɪ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu; ; tə][bi; ; bi][ɪkˈspouzɪd][tu; ; tə][sʌm; səm]
penetrated by fear that the latter was about to be exposed to some
渗透 经过 害怕 那 这 后者 曾是 关于 到 是 裸露 到 一些
[ɪnˈsɪdiəs] [ˈdeɪndʒər] ,
insidious danger ,
阴险 危险 ,
他内心充满恐惧, 担心后者即将面临某种阴险的危险。

[tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː;][ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfluənsɪz] [æŋ,tægəˈhɪstɪk][ænd; ənd] [ˈsʌtəli] [ˈiːv(ə)l] .
to come into conflict with influences antagonistic and subtly evil .
到 来 进入 冲突 和 影响 敌对的 和 微妙地 邪恶的 .
与敌对的、隐蔽的邪恶势力发生冲突。

[ˈwɪkɪd] [diːdz] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [fer] [pleɪs] , [ˈwɪkɪd] [dɪˈzaɪnz] [ˈnʌrɪʃt] [ænd; ənd]
Wicked **deeds** **had** **been** **committed** **in** **this** **fair** **place** , **wicked** **designs** **nourished** **and**
邪恶 契约 有 到过 坚定的 在 这 公平的 地方 , 邪恶 设计 营养 和
[brɔːt] [tuː; tə][fruːʃ(ə)n] [hɪr] .
brought **to** **fruition** **here** .
带来 到 果实 这里 .
在这片美丽的地方，曾发生过邪恶的行径，邪恶的阴谋在这里滋生并得以实现。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] .
She **was** **convinced** **of** **that** .
她 曾是 确信 的 那 .
她对此深信不疑。

[wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ˈfɜːrðər] [ðæt] [ðoʊz] [dɪˈzaɪnz] [hæd; həd] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][hæd; həd]
Was **convinced** **further** **that** **those** **designs** **had** **connection** **with** **and** **had**
曾是 确信 更远 那 那些 设计 有 联系 和 和 有
[bɪn] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] [ˈleɪdi] - .
been **directed** **against** **Lady** **Calmady** .
到过 指导 反对 女士 - .
进一步确信这些设计与卡尔玛迪夫人有关，并且是针对她的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhelən] [diː] - , [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] , — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [naʊ]
The **thought** **of** **Helen** **de** **Vallorbes** , **exquisite** **and** **vicious** , — **as** **she** **now**
这 想法 的 海伦 德 - , 精美的 和 恶毒 , — 作为 她 现在
[rɪˈlʌktəntli] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,
reluctantly **admitted** **her** **to** **be** ,
勉强 承认 她 到 是 ,
想到海伦·德·瓦洛尔贝，既美丽又邪恶——正如她现在不情愿地承认的那样——
— [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
— **was** **very** **present** **to** **her** .
— 曾是 非常 展示 到 她 .
——对她非常关心。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] ,
As **far** **as** **she** **knew** ,
作为 远的 作为 她 知道 ,
据她所知，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [sɪns] [ˈhelən] [hæd; həd][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə] .
it **was** **quite** **a** **number** **of** **years** **since** **Helen** **had** **set** **foot** **in** **the** **villa** .
它 曾是 相当 一个 数字 的 年 自从 海伦 有 放 脚 在 这 别墅 .
海伦已经很多年没有踏入过那栋别墅了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第40/48页

[jet] [aɪ 'ti:] [spʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
Yet it spoke of her ,
然而 它 辐 的 她 ,

但它却提到了她，

[spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] ['æspekts][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃər] . — [həu'no:riə] [said] ['oʊvər]
spoke of the more dangerous aspects of her nature . — **Honor****ia** **sighed over**
辐 的 这 更多的 危险的 方面 的 她 自然 . — 霍诺里亚 叹了口气 超过
[hɜ:r; həɹ] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

谈到她性格中更危险的一面——霍诺莉亚叹了口气，为她的朋友感到难过。

[ˈhelən] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ˈlætərli] , [ˈveri] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] , [ʃi:; ʃi] [fɪrd] .
Helen had gone , latterly , very much to the bad , she feared .
海伦 有 已消失 , 后来 , 非常 很多 到 这 坏的 , 她 害怕 .

她担心，海伦近来情况变得非常糟糕。

[ænd; ænd][æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [pæst] [ˈræpɪdli] [θru:] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][aɪ 'ti:] [ə'raʊzd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [naɪt] -
And as all this passed rapidly through her mind it aroused all her knight -
和 作为 全部 这 通过了 快速 通过 她 头脑 它 被唤醒 全部 她 骑士 -
[ˈerəntri] ,
errantry ,
误入歧途 ,

当这一切在她脑海中迅速闪过时，她心中那份骑士精神被彻底激发了出来。

[ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [prəˈtektɪv] [ˈspɪrɪt][ɪn][hɜ:r; həɹ] .
raising a strongly protective spirit in her .
提高 一个 强烈 保护的 精神 在 她 .

这在她心中激起了强烈的保护欲。

[ʃi:; ʃi] [ˈkwestʃənd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌt] [ˈæktɪv] [ker] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [wɪ'ðəʊt]
She questioned just how much active care she might take of Lady Calmady without
她 被质问 只是 如何 很多 积极的 关心 她 可能 拿 的 女士 - 没有
[ɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv][ˈoʊvər] - [ˈfɔ:rwərdnəs] .
indiscretion of over - forwardness .
轻率 的 超过 - 前瞻 .

她质疑自己究竟能在多大程度上积极照顾卡尔玛迪夫人，而不至于显得轻率或过于冒进。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [diˈbeɪtɪd] , [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz] [bɔ:st] .
But even while she thus debated , opportunity of action was lost .
但 甚至 尽管 她 因此 辩论 , 机会 的 行动 曾是 丢失的 .

但即便在她这样思考的过程中，行动的机会也已经错过了。

[ˈkwaɪətli] , [ə; eɪ] [greɪt] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ænd] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪˈmi:nər] ,
Quietly , a great simplicity and singleness of purpose in her demeanour ,
悄悄 , 一个 伟大的 简单 和 单身 的 目的 在 她 风度 ,
[wɪ'ðəʊt] [wɜ:rd][ˈspʊkən] , [wɪ'ðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] ,
without word spoken , without looking back ,
没有 单词 说 , 没有 寻找 后退 ,

她神态平静，举止间流露出一种极大的朴素和坚定的决心，一言不发，头也不回。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθəɪn] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈstjuːərd] [əˈkroːs] [ðə; ði] [kuːl] , [ˈspeɪʃəs] [hɔːl] , [θruː] [ə; eɪ]
Katherine followed the house - steward across the cool , spacious hall , through a doorway and out of sight .
凯瑟琳 随后 这 房子 - 管家 穿过 这 凉爽的 , 宽敞 大厅 , 通过 一个 门口 和 出去 的 视线 .

凯瑟琳跟着管家穿过凉爽宽敞的大厅，穿过一道门，消失在视线之外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] , [soʊ][dɪˈsɜːrnəb(ə)] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈaʊtwərd] [dɪˈmiːnər] ,
And that singleness of purpose , so discernible in her outward demeanour , possessed Katherine's being throughout .
和 那 单身 的 目的 , 所以 可辨别的 在 她 向外 风度 , 拥有 凯瑟琳的 存在 自始至终 .

而这种目标单一的性格，从她的外在举止中显而易见，贯穿了凯瑟琳的一生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [huː] [wɔːks] [ɪn] [sliːp] , [pʊʃt] [baɪ][blaɪnd] [ˈɪmpʌls] .
She was as one who walks in sleep , pushed by blind impulse .
她 曾是 作为 一 WHO 散步 在 睡觉 , 推动 经过 瞎的 冲动 .

她如同梦游者一般，被盲目的冲动驱使着行走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [naːt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][dʒɔːɪ][ɔːr] [fɪr] , [ɔːr] [ˈeni] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
She was not conscious of herself , not conscious of joy or fear , or any emotion .
她 曾是 不是 有意识的 的 她自己 , 不是 有意识的 的 喜悦 或者 害怕 , 或者 任何 情感 .

她没有自我意识，没有感受到快乐、恐惧或任何其他情绪。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [ˈdʌmli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [voʊˈlɪ(ə)n] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪˈvent] .
She moved forward dumbly , and without volition , towards the event .
她 已搬 向前 默默地 , 和 没有 意志 , 向 这 事件 .

她呆滞地、不由自主地朝活动地点走去。

[hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [wɜːr; wəɹ] [kənˈfjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [trænˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈstɪlnəs] [frʌm; frəm] [nɔɪz] ,
Her senses were confused by this transition to stillness from noise ,
她 感官 是 使困惑 经过 这 过渡 到 寂静 从 噪音 ,
从喧嚣到寂静的转变让她感到感官混乱。

[baɪ][ðə; ði] [ɪməˈbɪləti] [ʌv; əv][ɔːl] [səˈraʊndɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][ˈæftər][ðə; ði] [ˈriːlɪŋ] [ˈlændskeɪp] [ɑːn] [ɪˈðər]
by the immobility of all surrounding objects after the reeling landscape on either hand the swaying train ,
经过 这 不动 的 全部 周围 对象 后 这 卷轴 景观 在 任何一个 手 这 摇晃 火车 ,

由于列车摇晃，两侧的景色都发生了剧烈的颠簸，周围所有物体都静止不动。

[baɪ][ðə; ði][blænd][ænd; ənd] [ˈtempərd] [laɪt] [ˈæftər][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˈkɒntræsts] [ʌv; əv] [ɡler] [ænd; ənd]
by the bland and tempered light after the harsh contrasts of glare and darkness so constantly offered to her vision of late .
经过 这 平淡 和 淬火 光 后 这 残酷的 对比 的 强光 和 黑暗 所以 不断地 提供 到 她 想象 的 晚的 .

最近她的视野中不断出现刺眼的强光和黑暗，取而代之的是柔和而温和的光线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] [feɪnt] , [mɔːrˈoʊvər] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [niːz] [ˈtremblɪd] , [hɜːr; həɹ]
She was dazed and faint , moreover , so that her knees trembled , her sensibility ,
她 曾是 茫然 和 头晕的 , 而且 , 所以 那 她 膝盖 颤抖 , 她 感性 ,

她神情恍惚，甚至有些虚弱，以至于双膝颤抖，知觉也变得迟钝。

[hɜːr; hær] ['paʊɜːz] [ʌv; əv] [rɪlaɪ'zeɪən] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [fɔːr; fær][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , ['ætrəfɪd]
her powers of realisation and of sympathy , for the time being , atrophied
她 权力 的 实现 和 的 同情 , 为了 这 时间 存在 , 萎缩
.
:
.

她的认知能力和同情心暂时退化了。

[ðə; ði] [haʊs] - ['stuːərd] ['ʌjəd] [hɜːr; hær][ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] [ruːm] .
The house - steward ushered her into a large , square room .
这 房子 - 管家 引导 她 进入 一个 大的 , 正方形 房间 .

管家领她走进一间宽敞的方形房间。

[ðə; ði] [loʊ] , ['dɑːrkli] - ['peɪntɪd] , ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kævərnəs] [ɪ'fekt] .
The low , darkly - painted , vaulted ceiling of it produced a cavernous effect .
这 低的 , 黑暗 - 绘 , 拱形 天花板 的 它 生产 一个 洞穴状的 影响 .

它低矮、涂成深色的拱形天花板营造出一种洞穴般的效果。

[æn; ən] ['ɔːrdərli] [dɪs'ɔːrdər] [prɪ'veild] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɔːrnf(ə)l] ['dɪmɪnəs] [ʌv; əv] [kloʊzɪd] ,
An orderly disorder prevailed , and a somewhat mournful dimness of closed ,
一个 秩序 紊乱 最终获胜 , 和 一个 有些 悲哀 昏暗 的 关闭 ,
[griːn] - ['slætɪd] ['ʌtər] [ænd; ənd][hæf] - [drɔːn] ['kɜːtənz] .
green - slatted shutters and half - drawn curtains .
绿色的 - 板条 百叶窗 和 一半 - 绘制 窗帘 .

屋内一片井然有序的混乱，紧闭的绿色百叶窗和半拉上的窗帘营造出一种略带哀伤的昏暗氛围。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , ['kɔːstli] [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] ['dwɔːft] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] ['æktʃuəli] ['legləs] , [wʌz; wəz]
The furniture , costly in fact , but dwarfed , in some cases actually legless , was
这 家具 , 昂贵 在 事实 , 但 矮小的 , 在 一些 案例 实际上 无腿 , 曾是
[reɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði][skwaːt] ,
ranged against the squat ,
范围 反对 这 蹲 ,

这些家具虽然价格昂贵，但尺寸却很小，有些甚至没有腿，它们与矮胖的身躯摆放在一起。

['kɑːvən] ['bʊkˌkeɪsɪz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['veɪkənt] [seɪv]
carven bookcases that lined the walls , leaving the middle of the room vacant save
卡文 书柜 那 衬里 这 墙壁 , 离开 这 中间 的 这 房间 空缺 节省
[fɔːr; fær][ə; eɪ] [loʊ] ,
for a low ,
为了 一个 低的 ,

雕花书柜沿墙而立，房间中央空无一物，只有一个低矮的.....

['næroʊ] [kæmp] - [bed] .
narrow camp - bed .
狭窄的 营 - 床 .

狭窄的行军床。

[ðə; ði][bed] [stʊd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['entərd] ,
The bed stood at right angles to the door by which Katherine entered ,
这 床 站立 在 正确的 角度 到 这 门 经过 哪个 凯瑟琳 进入 ,

床与凯瑟琳进来的门呈直角摆放。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌtərd] , ['heɪvɪli] - [dreɪpt] ['wɪndəʊz] ,
the head of it towards the shuttered , heavily - draped windows ,
这 头 的 它 向 这 百叶窗 , 重度 - 垂坠的 视窗 ,

它的头部朝向紧闭的、垂着厚重窗帘的窗户，

[ðə; ði] [fʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɪn'saɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the foot towards the inside wall of the room .
这 脚 向 这 里面 墙 的 这 房间 .

脚朝向房间内墙。

[æʔ; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ə; eɪ][mæn] [nelt] [ɑ:n][wʌn] [ni:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'raʊzd] , [ɪn][ə; eɪ]
At the bedside a man knelt on one knee , and his appearance aroused , in a degree ,
在 这 床头 一个 男人 跪下 在 一 膝盖 , 和 他的 外貌 被唤醒 , 在 一个 程度 ,

床边，一个男人单膝跪地，他的出现在某种程度上唤起了人们的好奇心。

[ˈkæθəɪɪnz] [ˈdɔ:rmənt] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ɑ:bzə'veɪ](ə)n] .
Katherine's dormant powers of observation .
凯瑟琳的 休眠 权力 的 观察 .

凯瑟琳沉睡的观察力。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [krɪsp] , [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd][krɪsp] , [blæk] [her] .
He had a short , crisp , black beard and crisp , black hair .
他 有 一个 短的 , 脆 , 黑色的 胡须 和 脆 , 黑色的 头发 .

他留着短短的、整齐的黑色胡须和一头整齐的黑色头发。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'lɜ:rt][ænd; ənd][enər'dʒetɪk][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [der] - ['dev(ə)l] ,
He was alert and energetic of face and figure , a man of dare - devil ,
他 曾是 警报 和 精力充沛 的 脸 和 数字 , 一个 男人 的 敢 - 魔鬼 ,
[ˈhju:mərəs] , [jet] ['kaɪndli] [aɪz] .
humorous , yet kindly eyes .
幽默 , 然而 亲切地 眼睛 .

他面容和体态都显得精神矍铄、活力充沛，眼神中透着一股冒险、幽默和和善的气息。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] [sɜ:rdʒ] [su:t][wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈbʌtnz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
He wore a blue serge suit with brass buttons to it .
他 穿着 一个 蓝色的 哔叽 套装 和 黄铜 按钮 到 它 .

他穿着一套蓝色斜纹呢西装，上面有黄铜纽扣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋ] - [fi:t] .
He was in his stocking - feet .
他 曾是 在 他的 袜 - 脚 .

他光着脚。

[ðə; ði] ['rɪstbənd] [ænd; ənd][tɜ:rn] - [daʊn] ['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜ:rt] [wɜ:r; wər] [ɪ'mækjələt] .
The wristbands and turn - down collar of his white shirt were immaculate .
这 腕带 和 转动 - 向下 衣领 的 他的 白色的 衬衫 是 完美无瑕 .

他白衬衫的腕带和翻领都一尘不染。

[ˈkæθəɪn, 'kæθɪn] , [bɔ:st] , ['treɪblɪŋ] , [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
Katherine , lost , trembling , the support of the habitual taken from her ,
凯瑟琳 , 丢失的 , 发抖 , 这 支持 的 这 习惯性的 已采取 从 她 ,
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd] ,
a stranger in a strange land ,
一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ,

凯瑟琳迷失了方向，浑身颤抖，失去了往日的依靠，成了异乡的陌生人。

[laɪkt] [ðə; ði][mæn] .
liked the man .
喜欢 这 男人 .

喜欢这个人。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [soʊ][ˈædmərəb(ə)][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)] [helθ] .
He appeared so admirable an example of physical health .
他 出现 所以 令人钦佩的 一个 例子 的 身体的 健康 .

他看起来是身体健康的绝佳典范。

[hi:; hi][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] ,
He inspired her with confidence ,
他 灵感 她 和 信心 ,

他给了她自信，

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [əˈʃərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhoʊlsəm] ,
his presence seeming to carry with it assurance of that which is wholesome ,
他的 在场 似乎 到 携带 和 它 保证 的 那 哪个 是 健康 ,
[ˈnɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪn] .
normal , and sane .
普通的 , 和 理智 .

他的出现似乎给人一种健康、正常、理智的感觉。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʃɑːrpli] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [hɪnt] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv] [kəˈmænd]
He glanced at her sharply , not without hint of criticism and of command
他 瞥了一眼 在 她 尖锐地 , 不是 没有 暗示 的 批评 和 的 命令
.
.
.

他锐利地瞥了她一眼，眼神中带着批评和命令的意味。

[əˈθɔːrətɪtɪvli] [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] , [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed]
Authoritatively he signed to her to remain silent , to stand at the head
权威地 他 签名 到 她 到 保持 沉默的 , 到 站立 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
of the bed ,
的 这 床 ,

他威严地示意她保持安静，站在床头。

[ænd; ənd] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and well clear of it , out of sight .
和 出色地 清除 的 它 , 出去 的 视线 .

而且完全远离它，完全看不见。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn][dɪd][nɑːt] [rɪˈzent] [ðɪs] .
Katherine did not resent this .
凯瑟琳 做过 不是 怨恨 这 .

凯瑟琳对此并不感到怨恨。

[ʃiː; ʃi] [əuˈbeɪd] .
She obeyed .
她 服从 .

她服从了。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ðʌs] , [ˈræliɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəs] [ˈefərt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈstedəli] ,
And standing thus , rallying her will to conscious effort , she looked steadily ,
和 常设 因此 , 集结 她 将要 到 有意识的 努力 , 她 看起来 稳步 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

于是她就这样站着，鼓起勇气，集中精神，第一次目光坚定地望着前方。

[æt; ət][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
at the bed and that which lay upon it .
在 这 床 和 那 哪个 躺 之上 它 .

在床上和床上的东西。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈduːɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [seɪv] [hɜːrˈself][frəm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] ,
And so doing she could hardly save herself from falling ,
和 所以 正在做 她 可以 几乎 节省 她自己 从 坠落 ,

因此，她几乎无法避免坠落。

[sɪns] [ʃiː ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [prɪˈsaɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsə'reɪ]
since she saw there precisely that which the shape of the room and the disarray
自从 她 锯 那里 恰恰 那 哪个 这 形状 的 这 房间 和 这 混乱
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

因为她在那里看到了房间的形状和凌乱的景象，

[ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ][ˈveɪkənt] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [kæmp] - [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðæt] [speɪs] ,
along with vacant space and the low camp - bed in the centre of that space ,
沿着 和 空缺 空间 和 这 低的 营 - 床 在 这 中心 的 那 空间 ,
除了空地和空地中央的低矮行军床之外，

[hæd; həd] [fɔːr'tɔʊld] — [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈdʌmnəs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
had foretold — for all her dumbness of feeling ,
有 预言 — 为了 全部 她 愚蠢 的 感觉 ,
尽管她情感迟钝，但她早已预言过，

[ˈdednəs] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] — [ʃiː ʃi][mʌst; məst] [əʃʊədli] [siː] . — [ɔːl] [ðɪːz] [læst] [fɔːr] - [ænd; ənd] -
deadness of sympathy — she must assuredly see . — All these last four - and -
死寂 的 同情 — 她 必须 当然 看 . — 全部 这些 最后的 四 - 和 -
[ˈtwenti] [ˈaʊərz] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ˈsɒlɪst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæntəm] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˈdɪki] [ðə; ði]
twenty hours she had solaced herself with the phantom society of Dickie the
二十 小时 她 有 太阳能 她自己 和 这 幻影 社会 的 迪基 这
[ˈberbi] - [tʃaɪld] ,
baby - child ,
婴儿 - 孩子 ,
她肯定感觉到了同情心的麻木。——在过去的二十四个小时里，她一直沉浸在婴儿迪基的幻影陪伴中，以此来安慰自己。

[ʌv; əv] [ˈdɪki] [ðə; ði] [ˈiːgər] [bɔɪ] , [ˈkjʊriəs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] .
of Dickie the eager boy , curious of many things .
的 迪基 这 渴望的 男生 , 好奇的 的 许多 事物 .
迪基是个热情好学的男孩，对很多事物都充满好奇。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][bəʊθ] [ðɪːz] .
But here was one different from both these .
但 这里 曾是 一 不同的 从 两个都 这些 .
但这则故事与前两则故事都不同。

[ˈdɪfrənt] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [trə'mendəs] [ɪn] [ˈærəgəns] ,
Different , too , from the young man , tremendous in arrogance ,
不同的 , 也 , 从 这 年轻的 男人 , 巨大的 在 傲慢 ,
与那个傲慢至极的年轻人也截然不同，

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'vɔʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [pʊt][ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [feɪt] ,
and in revolt against the indignity put on him by fate ,
和 在 反叛 反对 这 侮辱 放 在 他 经过 命运 ,
为了反抗命运加诸于他的屈辱，

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈjɪrz] [bæk] .
from whom she had parted in such anguish of spirit nearly five years back .
从 谁 她 有 分手了 在 这样的 痛苦 的 精神 几乎 五 年 后退 .
将近五年前，她与他痛苦地分离。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] , [ʃiː ʃi] [sɔː] [naʊ] , [nɔːt] [ˈrɪtʃəd] - [hɜːr; hər][sʌn] , [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs]
For , in good truth , she saw now , not Richard Calmady her son , her anxious
为了 , 在 好的 真相 , 她 锯 现在 , 不是 理查德 - 她 儿子 , 她 焦虑的
[tʃɑːrdʒ] ,
charge ,
收费 ,
事实上，她现在看到的，不是她忧心忡忡的儿子理查德·卡尔马迪，而是她的儿子理查德·卡尔马迪。

[ˈhuːz] [ˈdetər] — [ɪn] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][laɪf] [dɪsˈeɪblɪd] — [ʃiː, ʃɪ][held] [hɜːrˈself]
whose debtor — in that she had brought him into life disabled — she held herself
谁 债务人 — 在 那 她 有 带来 他 进入 生活 已禁用 — 她 握住 她自己
[ɪˈtɜːrnəli] [tuː; tə][biː, bi] ,
eternally to be ,
永恒 到 是 ,
她认为自己永远都是她的债主——因为她生下他时他就是个残疾人。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] - [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv]
but Richard Calmady her husband , the desire of her eyes , the glory of
但 理查德 - 她 丈夫 , 这 欲望 的 她 眼睛 , 这 荣耀 的
[hɜːr; hər] [juːθ] — [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
her youth — saw him ,
她 青年 — 锯 他 ,
但是, 她的丈夫理查德·卡尔马迪, 她眼中唯一的挚爱, 她青春的荣光——看到了他,

[wɔːrn][baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] , [dɪsˈfɪɡəd] [baɪ] [ʌnˈsaɪtli] [ɡrʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] , [ˈpæliɪd] , [ˈrækt] [baɪ][ˈmɔːrt(ə)l]
worn by suffering , disfigured by unsightly growth of beard , pallid , racked by mortal
磨损 经过 痛苦 , 毁容 经过 难看的 生长 的 胡须 , 苍白 , 架子 经过 凡人
[ˈwiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,
饱经风霜, 满脸胡须难看, 面色苍白, 被死亡的虚弱折磨着。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
the sheet expressing the broad curve of his chest ;
这 床单 表达 这 广阔 曲线 的 他的 胸部 ,
那张床单勾勒出他宽阔的胸膛曲线,

[ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈblæŋkɪt] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪdiəs] [ˈmeɪmɪŋ] [hiː; hi]
the sheet and light blanket disclosing the fact of that hideous maiming he
这 床单 和 光 毯子 披露 这 事实 的 那 可怕 致残 他
[hæd; həd] [səˈsteɪnd] — [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][daɪd] .
had sustained — saw him now as on the night he died .
有 持续 — 锯 他 现在 作为 在 这 夜晚 他 死亡 .
床单和薄毯暴露了他所遭受的可怕残疾——现在看到的他, 就像他去世的那晚一样。

[ˈkæptɪn] [ˌvænˈstoʊn] , [ˈmiːnwaɪl] [ˌriːəˈʃuəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːˌkʌmərz] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ænd; ənd]
Captain Vanstone , meanwhile reassured as to the newcomer's discretion and
队长 范斯通 , 同时 放心 作为 到 这 新人的 审慎 和
[dɑːˈsɪləti] , [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
docility , applied his mind to his patient .
码头 , 应用 他的 头脑 到 他的 病人 .
与此同时, 范斯通上尉对这位新来的病人的谨慎和顺从感到放心, 便专心致志地照顾他的病人。

" [siː] [hɪr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbæntərɪŋli] [jet] [ˈtendərli] ,
" **See here , sir , " he said , banteringly yet tenderly ,**
" 看 这里 , 先生 , " 他 说 , 戏谑地 然而 温柔地 ,
“先生, 您看这里,”他半开玩笑半温柔地说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔːŋ] [fɜːrst] - [reɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ʌnˈkɑːmənli] [mɪkst] [ˈlɪkərz] .
" **we were just getting along first - rate with these uncommonly mixed liquors .**
" 我们 是 只是 获得 沿着 第一的 - 速度 和 这些 不寻常地 混合 酒 .
“我们喝这些不同寻常的混合酒时, 感觉非常棒。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kraɪ][ɔːf] [əˈɡen] , [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] .
You mustn't cry off again , Sir Richard .
你 不得 哭 离开 再次 , 先生 理查德 .
理查德爵士, 您不准再哭闹了。

" [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] , [ˈdekstrəsli] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hed] ,
" He slipped his arm under the pillows , dexterously raising the young man's head ,
" 他 滑倒了 他的 手臂 在下面 这 枕头 , 灵巧地 提高 这 年轻的 男人的 头 ,
他把手伸到枕头底下, 灵巧地抬起了年轻人的头。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and held the cup to his lips .
和 握住 这 杯子 到 他的 嘴唇 .
他把杯子举到嘴边。

" [maɪ] [daɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em ˈi:][bi:; bi] , " [ˈdɪki] [ˈmæ:mæd] .
" My dear good fellow , I wish you would let me be , " Dickie murmured .
" 我的 亲爱的 好的 同伴 , 我 希望 你 会 让 我 是 , " 迪基 低声说道 .
“我亲爱的好伙计, 我希望你能让我一个人待着,”迪基低声说道。

[hi:; hi] [spoʊk] [ˈkɜ:rtiəsli] , [jet] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈwi:knəs] .
He spoke courteously , yet there were tears in his voice for very weakness .
他 辐 礼貌地 , 然而 那里 是 眼泪 在 他的 嗓音 为了 非常 弱点 .
他说话很有礼貌, 但声音里却带着哽咽, 显得非常虚弱。

[ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
And , hearing him ,
和 , 听力 他 ,
听他这么说,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [wɪˈðɪn] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bi:n]
it was as though something stirred within Katherine which had long been
它 曾是 作为 尽管 某物 搅拌 之内 凯瑟琳 哪个 有 长的 到过

[baʊnd] [baɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈhevi] [frɔ:st] .
bound by bitterness of heavy frost .
边界 经过 苦味 的 重的 霜 .
仿佛凯瑟琳内心深处某种被严寒冰霜压抑已久的东西被唤醒了。

[vænˈstoʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . — " [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
Vanstone shook his head . — " Very sorry , Sir Richard , " he replied .
范斯通 摇晃 他的 头 . — " 非常 对不起 , 先生 理查德 , " 他 回复 .
范斯通摇了摇头。“非常抱歉, 理查德爵士,”他回答道。

" [ˈdɛrənt] [let][ju:; jʊ] [ɔ:f] .
" Daren't let you off .
" 不敢 让 你 离开 .
“不敢放过你。”

[aɪv] [gɔ:t][maɪ][ˈɔ:rdərz] , [ju:; jʊ] [si:] .
I've got my orders , you see .
我已经 得到 我的 订单 , 你 看 .
你看, 我已经接到订单了。

" [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd][ˈkaɪndli] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][mægˈnetɪk] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv] [kəmˈpʌl](ə)n] [ɪn]
" The bold and kindly eyes had a certain magnetic efficacy of compulsion in
" 这 大胆的 和 亲切地 眼睛 有 一个 肯定 磁的 功效 的 强迫症 在

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
“那双大胆而和善的眼睛有一种令人无法抗拒的磁性魅力。”

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][draɪŋk] , [ˈswa:ləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [jet] [draɪŋk] [əˈgen] .
The sick man drank , swallowed with difficulty , yet drank again .
这 生病的 男人 喝 , 吞咽 和 困难 , 然而 喝 再次 .
病人喝了水, 吞咽困难, 但又喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ˈrestɪŋ] .
Then he lay back , for a while , his eyes closed , resting .
然后 他 躺 后退 , 为了 一个 尽管 , 他的 眼睛 关闭 , 休息 .

然后他躺了下来, 闭上眼睛休息了一会儿。

[ænd; ənd][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
And Katherine stood at the head of the bed , out of sight ,
和 凯瑟琳 站立 在 这 头 的 这 床 , 出去 的 视线 ,
凯瑟琳站在床头, 看不见。

[ˈweɪtɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
waiting till her time should come .
等待 直到 她 时间 应该 来 .

等待时机到来。

[ʃiː; ʃɪ][ˈfoʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] [haɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
She folded her hands high upon her bosom .
她 折叠 她 双手 高的 之上 她 怀 .

她双手高高地交叠放在胸前。

[hɜːr; hər] [θɔːt] [rɪˈmeɪnd] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] ,
Her thought remained inarticulate ,
她 想法 剩余 不善言辞 ,

她的思绪仍然混乱不清。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [soʊ] [ˈstɜːrnlɪ] [tuː; tə] [ʌpˈruːt] ,
yet she began to understand that which she had striven so sternly to uproot ,
然而 她 开始 到 理解 那 哪个 她 有 努力 所以 严厉地 到 铲除 ,

然而, 她开始明白她曾竭力想要根除的东西。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈektəˌpɜːtɪd] , [stiɪl] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ]
that which she had supposed she had extirpated , still remained with
那 哪个 她 有 据称 她 有 根除 , 仍然 剩余 和

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她以为已经根除的东西, 其实仍然存在于她身边。

[wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [əˈmeɪzmənt] ,
Once more , with a terror of joyful amazement ,
一次 更多的 , 和 一个 恐怖 的 快乐 惊愕 ,

再一次, 带着既恐惧又欣喜的惊奇,

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæn][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [lʌv] .
she began to scale the height and sound the depth of human love .
她 开始 到 规模 这 高度 和 声音 这 深度 的 人类 爱 .

她开始攀登人类爱情的高度, 聆听人类爱情的深度。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [vɔɪs] — [ˈweðər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ɔːr][ʌv; əv] [sʌn] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə]
Presently the voice — whether that of husband or of son she did not stay to
目前 这 嗓音 — 无论 那 的 丈夫 或者 的 儿子 她 做过 不是 停留 到
[dɪˈskrɪmɪneɪt] — [aɪˈtiː] [grɪpt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈvaɪtlz] — [rɪːtʃt] [hɜːr; hər][frəm; frəm][ðə; ði][bed] .
discriminate — it gripped her very vitals — reached her from the bed .
辨析 — 它 紧握 她 非常 命脉 — 达到 她 从 这 床 .

这时, 一个声音——她没有去分辨是丈夫的声音还是儿子的声音——紧紧抓住她的要害——从床上传来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [aɪˈtiː] [ræŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɔːŋɡər] .
She fancied it rang a little stronger .
她 幻想 它 响铃 一个 小的 更强 .

她觉得声音应该再响亮一些。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kən'temptəbli] ['fju:t(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kən'spɪkjʊəsli] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
" It is contemptibly futile , and therefore conspicuously in keeping with the rest ,
" 它是卑鄙地徒劳 , 和 所以 显眼地 在 保持 和 这 休息 ,
" 这是极其徒劳的, 因此与其余部分明显一致。"

[tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] ['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði][end] , [tu:; tə] [sni:k] [bæk] . "
to have taken all this trouble about dying only , in the end , to sneak back . "
到 有 已采取 全部 这 麻烦 关于 垂死 仅有的 , 在 这 结尾 , 到 潜行 后退 . "
费尽心思去死, 结果最后却偷偷溜回来了。

" [oʊ] ! [wel] , [sɜ:r] , ['æftər][ɔ:l] [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ] ['veri] [fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] ['vɔɪdʒ] [jet] !
" Oh ! well , sir , after all you're not so very far on the return voyage yet !
" 哦 ! 出色地 , 先生 , 后 全部 你是 不是 所以 非常 远的 在 这 返回 航程 然而 !
" 哦! 先生, 毕竟您离返程还远着呢! "

" [ˌvæn'stoʊn] [pʊt] [ɪn] [kən'soʊlɪŋli] .
" Vanstone put in consolingly .
" 范斯通 放 在 令人欣慰的是 .
范斯通安慰地插话道。

[rɪtʃəd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Richard opened his eyes .
理查德 打开 他的 眼睛 .
理查德睁开了眼睛。

[ˌkæθərɪnz] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [blɜ:rd] .
Katherine's vision was blurred .
凯瑟琳的 想象 曾是 模糊 .
凯瑟琳的视线模糊了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['veri] ['klɪrli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [hi:; hi] [smaɪld] .
She could not see very clearly , but she fancied he smiled .
她 可以 不是 看 非常 清楚地 , 但 她 幻想 他 微笑 .
她看得不太清楚, 但她觉得他笑了。

" [jes] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [aɪ] [meɪ] [stɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][slɪp] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , with luck , I may still give you all the slip , " he said .
" 是的 , 和 运气 , 我 可能 仍然 给 你 全部 这 滑 , " 他 说 .
"是的, 如果运气好的话, 我或许还能甩掉你们所有人,"他说。

" [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [sɜ:r] , [pli:z] .
" Now , a little more , sir , please .
" 现在 , 一个 小的 更多的 , 先生 , 请 .
"先生, 请再加一点。"

[jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] . "
Yes , you can if you try . "
是的 , 你 能 如果 你 尝试 . "
"是的, 只要你尝试, 就能做到。"

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['sni:kɪŋ] [bæk] .
" But I tell you I don't care about this business of sneaking back .
" 但 我 告诉 你 我 不 关心 关于 这 商业 的 鬼鬼祟祟 后退 .
但我告诉你, 我不在乎偷偷溜回去这件事。

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] . "
I don't want to live . "
我 不 想 到 居住 . "
我不想活了。

" ['veri] ['laɪkli] [nɑ:t] .
" Very likely not .
" 非常 可能 不是 .
很可能不是。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [mʌt] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,
But I'm very much mistaken if you want to die , like a cat in a cupboard ,
但 我是 非常 很多 错误 如果 你 想 到 死 , 喜欢 一个 猫 在 一个 橱柜 ,
但如果你想死得像猫一样, 被困在橱柜里, 那我就大错特错了。

[hɪr] [ə'pɔːr] .
here ashore .
这里 岸上 .

这里上岸了。

[mend] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə] [siː] .
Mend enough to get away on board the yacht to sea .
修补 足够的 到 得到 离开 在 木板 这 游艇 到 海 .

身体状况好到可以登上游艇出海了。

[ðerəl] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] , [sɜːr] .
There'll be time enough then to argue the question out , sir .
将会 是 时间 足够的 然后 到 争论 这 问题 出去 , 先生 .

先生, 到时有足够的时间来讨论这个问题。

[hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] [sendz] [ʌp][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][laɪf][moʊst]
Half a mile of blue water under your feet sends up the value of life most
一半 一个 英里 的 蓝色的 水 在下面 你的 脚 发送 向上 这 价值 的 生活 最多
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

脚下是半英里长的蓝色海水, 这会极大地提升生命的价值。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['seɪlər] [lʊkt] [æt; ət]['kæθəɪn, 'kæθrɪn] -
" As he spoke the sailor looked at Katherine Calmady .
" 作为 他 辐 这 水手 看起来 在 凯瑟琳 - .

“说话间, 水手看了看凯瑟琳·卡尔马迪。”

[hɪz; ɪz] [glæns] [en'dʒaɪnd] ['kɔːʃ(ə)n] , [jet] [kən'veɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
His glance enjoined caution , yet conveyed encouragement .
他的 瞥一眼 禁止 警告 , 然而 传递 鼓励 .

他的眼神既告诫他要谨慎, 又传递出鼓励的意味。

" [hɪr] , [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][aɪ'tiː] , [sɜːr] ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] [pə'r'sweɪsɪvli] .
" Here , take down the rest of it , Sir Richard , " he said persuasively .
" 这里 , 拿 向下 这 休息 的 它 , 先生 理查德 , " 他 说 令人信服地 .

“来, 把剩下的都取下来, 理查德爵士,”他劝说道。

" [ðen] [aɪ] [swer] [aɪ][wəʊnt] [pleɪg] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] .
" Then I swear I won't plague you any more for a good hour .
" 然后 我 发誓 我 惯于 瘟疫 你 任何 更多的 为了 一个 好的 小时 .

“那我保证一个小时内不会再来烦你了。”

" [ə'gen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['dekstrəsli] ,
" Again he raised the sick man dexterously ,
" 再次 他 提高 这 生病的 男人 灵巧地 ,

他又一次灵巧地扶起了病人。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ]['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][skɑːr] ,
and as he did so Katherine observed that a purple scar ,
和 作为 他 做过 所以 凯瑟琳 观察到 那 一个 紫色的 疤痕 ,

就在这时, 凯瑟琳注意到他脸上有一道紫色的疤痕,

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][bʌt; bət] ['nuːli] [hiːld] [wuːnd] ,
as of a but newly healed wound ,
作为 的 一个 但 新 已治愈 伤口 ,

就像刚愈合的伤口一样,

[ræn] [raɪt] [ə'krɔ:s] ['dɪkɪz] [tʃi:k] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [left] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]
ran right across Dickie's cheek from below the left eye to the turn of the lower
跑 正确的 穿过 迪基的 脸颊 从 以下 这 左边 眼睛 到 这 转动 的 这 降低
[dʒɔ:].
jaw .
颞 颌 .

迪基的脸颊上，从左眼下方一直延伸到下颌角，留下一道痕迹。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [mu:vɔ] [hɜ:r; həɹ] ['streɪndʒli] , [ˈlu:snɪŋ] [ðæt] [ləst] ['baɪndɪŋ] [æz; əz]
And the sight of it moved her strangely , loosening that last binding as
和 这 视线 的 它 已搬 她 奇怪的 , 松动 那 最后的 结合 作为
[ʌv; əv][frɔ:st] .
of frost .
的 霜 .

看到这一幕，她心中涌起一股莫名的感动，仿佛解开了最后一道束缚，如同解开了霜冻一般。

[ə; eɪ] [swɪft] ['mædnəs] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'genst] ['hu:səʊ][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ðæt] ['ʌɡli] [hɜ:rt][ə'roʊz][ɪn]
A swift madness of anger against whoso had inflicted that ugly hurt arose in
一个 迅速 疯狂 的 愤怒 反对 谁 有 造成的 那 丑陋的 伤害 出现 在
['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] ,
Katherine ,
凯瑟琳 ,

凯瑟琳心中燃起了对那个给她带来如此丑恶伤害的人的强烈愤怒。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] ['stʌdɪd] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; həɹ] [streɪnd] [pæ'sɪvəti] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˈætɪtu:d] ,
while her studied resignation , her strained passivity of mental attitude ,
尽管 她 研究 辞职 , 她 紧张 被动性 的 精神的 态度 ,
她故作顺从，表现出一种紧张的被动精神状态，

[went] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ʌnd] ['prɪmətɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
went down before a passion of fierce and primitive emotion .
去 向下 前 一个 热情 的 凶猛的 和 原始 情感 .
在强烈而原始的情感激情面前倒下了。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'keɪm] ['dɑ:mɪnənt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [nə'sesəti]
The spirit of battle became dominant in her along with an immense necessity
这 精神 的 战斗 成为 主导的 在 她 沿着 和 一个 巨大 必要性
[ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ʌnd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] .
of loving and of being loved .
的 爱 和 的 存在 喜爱 .

她心中充满了战斗精神，同时也强烈渴望去爱和被爱。

[ˈtendər] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][pæst][dʒɔɪ] ['si:st] [tu:; tə] ['sɔ:ləs] .
Tender phantoms of past joy ceased to solace .
投标 幻影 的 过去的 喜悦 停止 到 慰藉 .
往昔快乐的温柔幻影已无法带来慰藉。

[ðə; ði]['æktʃuəl] , [ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] , [ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] , [kəm'peld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
The actual , the concrete , the immediate , compelled her with a certain
这 实际的 , 这 具体的 , 这 即时 , 被迫 她 和 一个 肯定
['splendər] [ʌv; əv][dɪ'mænd] .
splendour of demand .
辉煌 的 要求 .

现实的、具体的、直接的事物，以一种光辉而迫切的方式吸引着她。

['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɡroʊ] ['tɔ:lər] , [mɔ:r] ['ri:ɡl] [ʌv; əv] [ˈprez(ə)ns] .
Katherine appeared to grow taller , more regal of presence .
凯瑟琳 出现 到 生长 更高 , 更多的 尊贵 的 在场 .

凯瑟琳似乎长高了，气场也更加高贵了。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈenədʒi] [ʌ; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈlɪmɪtləs] [ˌdʒenəˈrɑ:səti] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
The noble energy of youth and its limitless generosity returned to her .
这 高贵 活力 的 青年 和 它是 无限 慷慨 返回 到 她 .

她身上又恢复了青春的活力和无私的慷慨。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃi; ji] [ʌnˈfæəsənd] [hɜ:r; həɹ] [pəˈlɪs] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [tʊk] [ðə; ði] [leɪs] [kɔɪf] [frʌm; frəm]
Instinctively she unfastened her pelisse at the throat , took the lace coif from
本能地 她 解开 她 皮衣 在 这 喉 , 采取 这 蕾丝 头巾 从
[hɜ:r; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她本能地解开披风的领口，摘下头上的蕾丝头巾。

[ˈletɪŋ] [aɪ ˈti:] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ˈnɪrər] .
letting it fall to the ground , and moved nearer .
出租 它 落下 到 这 地面 , 和 已搬 更近 .

任由它掉落在地上，然后走近了一些。

[ˈrɪtʃəd] [pʊʃt] [ðə; ði] [kʌp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
Richard pushed the cup away from his lips .
理查德 推动 这 杯子 离开 从 他的 嘴唇 .

理查德把杯子从嘴唇边推开。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ˌvænˈstoʊn] !
" There's some one in the room , Vanstone !
" 有 一些 一 在 这 房间 , 范斯通 !

“房间里有人，范斯通！ ”

" [hi; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
" he said , his voice harsh with anger .
" 他 说 , 他的 嗓音 残酷的 和 愤怒 .

“他说道，声音因愤怒而变得粗暴。”

" [sʌm; səm] [ˈwʊmən] — [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [dres] .
" Some woman — I heard her dress .
" 一些 女士 — 我 听到 她 裙子 .

“某个女人——我听到了她的裙子。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ɔ:l] — [wətˈevər] [ˈhæpənd] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈwʊmən] [hɪr] .
I told you all — whatever happened — I would have no woman here .
我 讲述 你 全部 — 任何 发生 — 我 会 有 不 女士 这里 .

我跟你们都说过——无论发生什么——我都不会让女人留在这里。

" [bʌt; bət][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [ˌʌndɪsˈmeɪd] , [keɪm] [streɪt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
" But Katherine , undismayed , came straight on to the bedside .
" 但 凯瑟琳 , 毫不气馁 , 来了 直的 在 到 这 床头 .

“但凯瑟琳毫不气馁，径直走到床边。

[ʃi; ji] [lʌvd] .
She loved .
她 喜爱 .

她深爱着。

[ʃi; ji] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌgeɪnˈsed] .
She would not be gainsaid .
她 会 不是 是 盖赛德 .

她不会否认这一点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃər] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv] . —
With the whole force of her nature she refused denial of that love . —
和 这 所有的 力量 的 她 自然 她 拒绝 拒绝 的 那 爱 : —
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] ['rɪtʃəd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
For a brief space Richard looked at her ,
为了 一个 简短的 空间 理查德 看起来 在 她 ,
她用尽全力, 拒绝否认那份爱。——理查德短暂地凝视着她,

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['gæstli] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:ɹps] .
his face ghastly and rigid as that of a Corpse .
他的 脸 阴森 和 死板的 作为 那 的 一个 尸体 :
他的脸像尸体一样惨白僵硬。
[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][ɑ:ɹmz] ,
Then he raised himself in the bed , stretching out both arms ,
然后 他 提高 他自己 在 这 床 , 伸展 出去 两个都 武器 ,
然后他撑起身子, 伸展双臂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ] [ðæt] [tɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θruʊt] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
with a hoarse cry that tore at his throat and shuddered through all his
和 一个 嘶哑 哭 那 撕裂 在 他的 喉 和 颤抖 通过 全部 他的
[freɪm] .
frame .
框架 :
他发出嘶哑的叫喊, 声音撕裂了他的喉咙, 震动了他的全身。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən] ['fɔ:rwəd] ,
And , as he would have fallen forward ,
和 , 作为 他 会 有 倒下 向前 ,
而当他向前倒下时,

[ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efəɹt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['feltər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
exhausted by the effort to reach her and the lovely shelter of her ,
筋疲力尽的 经过 这 努力 到 抵达 她 和 这 迷人的 庇护所 的 她 ,
['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [kɔ:t] [ænd; ənd] ,
Katherine caught and ,
凯瑟琳 捕捉 和 ,
凯瑟琳筋疲力尽地赶到她身边, 想要得到她温暖的庇护, 于是她抓住了她,

['ni:lɪŋ] , [held][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [pɔɹ] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] ['ɪmpətəntli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['ʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz]
kneeling , held him , his poor hands clutching impotently at her shoulders , his
跪着 , 握住 他 , 他的 贫穷的 双手 紧握 无能 在 她 肩膀 , 他的
[hed] ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] .
head sinking upon her breast .
头 下沉 之上 她 胸部 :
她跪着, 抱着他, 他可怜的双手无力地抓着她肩膀, 头垂在她的胸前。

[waɪl] , [ɪn] [ðæt] [ɪm'breɪs] ,
While , in that embrace ,
尽管 , 在 那 拥抱 ,
在那拥抱中,

[nɑ:t]['oʊnli][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌðərhuð] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [lept] [ʌp][tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['sʌŋɪp] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
not only all the motherhood in her leapt up to claim the sonship in him ,
不是 仅有的全部 这 母性 在 她 跳跃 向上 到 宣称 这 儿子身份 在 他 ,
不仅她体内所有的母性都涌现出来, 想要认领他身上的儿子气质,
[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['wʊmənhuð] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [lept] [ʌp][tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['mænhuð] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
but all the womanhood in her leapt up to claim the manhood in him ,
但 全部 这 女性 在 她 跳跃 向上 到 宣称 这 男子气概 在 他 ,
但她内心所有的女性特质都跃然纸上, 要占有他内心的男性特质。

[ðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbrʊkən][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; həər] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['hoʊli] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]
thereby making the broken circle of her being once more wholly perfect and
从而 制作 这 破碎的 圆圈 的 她 存在 一次 更多的 完全 完美的 和
[kəm'pli:t] ,
complete ,
完全的 ,

从而使她破碎的生命之环再次变得完全完美和完整。

[soʊ] [ðæt] ['kæriŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪr] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːvər] - ['weɪstɪd] ['bɑːdɪ][ɪn][hɜːr; həər]
so that carrying the whole dear burden of his fever - wasted body in her
所以 那 携带 这 所有的 亲爱的 负担 的 他的 发烧 - 浪费 身体 在 她
[ɪn'sɜːrkl] [ɑːrmz][ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; həər] [brɛst] ,
encircling arms and upon her breast ,
包围 武器 和 之上 她 胸部 ,

于是，她用双臂环抱着他那因发烧而消瘦的身体，将他沉重的负担扛在怀里。

['iːv(ə)n][æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] ['kærid] , [lɔːŋ] [sɪns] , [ðæt] [dɪr] [fruːt][ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði][ʌn'bɔːrn] [beɪb] ,
even as she had carried , long since , that dear fruit of love , the unborn babe ,
甚至 作为 她 有 携带 , 长的 自从 , 那 亲爱的 水果 的 爱 , 这 未出生的 宝贝 ,
[ɪf] [hɜːr; həər] [wɜːm] , [kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['ræptʃər]
within her womb , Katherine was taken with a very ecstasy and rapture
之内 她 子宫 , 凯瑟琳 曾是 已采取 和 一个 非常 狂喜 和 狂喜
[ʌv; əv][ˈkaːntent] .
of content .
的 内容 .

即使她早已怀有那份爱的结晶——未出生的婴儿，

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; həər] [wɜːm] , [kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['ræptʃər]
within her womb , Katherine was taken with a very ecstasy and rapture
之内 她 子宫 , 凯瑟琳 曾是 已采取 和 一个 非常 狂喜 和 狂喜
[ʌv; əv][ˈkaːntent] .
of content .
的 内容 .

凯瑟琳还在子宫里时，就感受到了一种无比的欣喜和满足。

" [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz] [maɪn] — [ɪz] [maɪn] !
" **My beloved is mine — is mine !**
" 我的 心爱 是 矿 — 是 矿 !

“我的良人是我的，是我的！ ”

" [fiː; ji] [kraɪd] , — " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] .
" **she cried , — " and I am his** .
" 她 哭 , — " 和 我 是 他的 .

她哭着说：“我是他的。”

" ['kæptɪn] [ˌvæn'stoʊn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Captain Vanstone was on his feet and half - way across the room** .
" 队长 范斯通 曾是 在 他的 脚 和 一半 - 方式 穿过 这 房间 .

“范斯通上尉站了起来，走到了房间另一边。”

" [mæn] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hɜːrts] [laɪk] ['merɪ] [hel] !
" **Man alive , but it hurts like merry hell !**
" 男人 活 , 但 它 疼痛 喜欢 欢乐 地狱 !

“我的天哪，这简直痛不欲生！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **he said , as he softly closed the door** .
" 他 说 , 作为 他 轻轻 关闭 这 门 .

“他一边说着，一边轻轻地关上了门。”

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[kən'sɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] ['prɪzn]
CONCERNING A SPIRIT IN PRISON
有关 一个 精神 在 监狱

关于监狱中的灵魂

[ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['moʊmənts][Λv; əv] ['ræptʃər] ['fa:lʊd] [deɪz] [Λv; əv] ['tremblɪŋ] ,
Upon those moments of rapture followed days of trembling ,
之上 那些 时刻 的 狂喜 随后 天 的 发抖 ,
那短暂的狂喜之后，是数日的战栗。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði][sændz][Λv; əv] ['ritʃəd] - [laɪf][ræn] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn]
during which the sands of Richard Calmady's life ran very low , and his brain
期间 哪个 这 沙子 的 理查德 - 生活 跑 非常 低的 , 和 他的 脑
[ˈwɒndəd] [ɪn] [dɪˈlɪriəm] ,
wandered in delirium ,
漫步 在 谵妄 ,
在此期间，理查德·卡尔马迪的生命之沙已所剩无几，他的大脑也陷入了谵妄状态。

[ænd; ənd][hi;; hi] [spʊk] [Λn'wɪtɪŋli] [Λv; əv] ['meni] ['mætərz] [Λv; əv] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [Λn'prɑ:fɪtəbl]
and he spoke unwittingly of many matters of which it was unprofitable
和 他 辐 不知不觉 的 许多 事情 的 哪个 它 曾是 无利可图
[tu;; tə] [hɪr] .
to hear .
到 听到 .
他无意中谈论了很多无益的事情。

[pɪrɪədz] [Λv; əv] [Λn'kɑ:nʃəsənəs] , [wen] [hi;; hi] [leɪ] [æz; əz] [wʌn] [ded] ; [pɪrɪədz] [Λv; əv] [ɪn'ses(ə)nt]
Periods of unconsciousness , when he lay as one dead ; periods of incessant
时期 的 无意识 , 什么时候 他 躺 作为 一 死的 ; 时期 的 不停歇
[ˈtərəns] — [naʊ] ['vaɪələnt][ɪn] [Λnə'veɪlɪŋ] [rɪˌpju:di'eɪ(ə)n] ,
utterance — now violent in unavailing repudiation ,
发声 — 现在 暴力 在 徒劳无功 拒绝 ,
他时而昏迷不醒，如同死去一般；时而喋喋不休——如今却在徒劳的反驳中变得激烈起来。

[naʊ] [hɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ] [Λnə'veɪlɪŋ] [rɪ'mɔ:rs] — [ˈɒltʜːneɪtəd] .
now harsh with unavailing remorse — alternated .
现在 残酷的 和 徒劳无功 悔恨 — 交替 .
现在带着无力的悔恨而严厉——交替出现。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [mʌtʃ] [Λv; əv] ['leɪdɪ] - ['fɔ:rmər] ['veri] ['væliənt] [praɪd] [ə'sɜ:rtɪd]
And , at this juncture , much of Lady Calmady's former very valiant pride asserted
和 , 在 这 契机 , 很多 的 女士 - 以前的 非常 英勇 自豪 断言
[ɪt'self] .
itself .
本身 .
而就在此时，卡尔玛迪夫人昔日英勇无畏的自尊心又显露出来了。

[ɪn] ['tendər] ['dʒeləsi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [Λv; əv][hɜ:r; hər] [brɪ'lʌvɪd] [wʌn][ʃi;; ji] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [Λv; əv]
In tender jealousy for the honour of her beloved one she shut the door of
在 投标 妒忌 为了 这 荣誉 的 她 心爱 一 她 关闭 这 门 的
[ðæt] [sɪk] - [ru:m] ,
that sick - room ,
那 生病的 - 房间 ,
出于对心爱之人名誉的温柔嫉妒，她关上了病房的门。

[Λv; əv] ['sɪnɪstər] ['æspekt] , [ə'genst] ['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)]
of sinister aspect , against brother and friend , and even against the faithful
的 险恶 方面 , 反对 兄弟 和 朋友 , 和 甚至 反对 这 忠实
['klærə] .
Clara .
克拉拉 .
心怀不轨，针对兄弟、朋友，甚至针对忠诚的克拉拉。

[nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ɔ:ɹ] [hɪr] ['ritʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][eɪliə'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [æb'dʒekʃn] ,
None should see or hear Richard in his present alienation and abjection ,
没有任何 应该 看 或者 听到 理查德 在 他的 展示 异化 和 落魄 ,
谁都不应该看到或听到理查德如今这般孤僻和卑微的模样。

[seɪv] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
save herself and those who had hitherto ministered to him .
节省 她自己 和 那些 WHO 有 迄今为止 服事 到 他 .

她只救了自己和那些以前服侍过他的人。

[hiː; hi][fʊd; fəd] [rɪ'geɪn] [ə; eɪ] ['meɪzər] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] ['bjuːti]
He should regain a measure , at least , of his old distinction and beauty
他 应该 恢复 一个 措施 , 在 至少 , 的 他的 老的 区别 和 美丽
[bɪ'fɔːr] ['eni] ,
before any ,
前 任何 ,

至少，在任何人到来之前，他应该恢复一部分昔日的风采和俊美。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪːz] , [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
beyond these , looked on his face .
超过 这些 , 看起来 在 他的 脸 .

除此之外，他还看向了自己的脸。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] - ['sɜːrvənt] — ['kæptɪn] [væn'stoʊn] , ['keɪpəb(ə)l] , ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd]
And so his own men - servants — Captain Vanstone , capable , humorous , and
和 所以 他的 自己的 男人 - 仆人 — 队长 范斯通 , 有能力的 , 幽默 , 和
[ə'lɜːrt] — [ænd; ənd] [praɪs] , [ðə; ðɪ] [red] - ['hedɪd] , [welʃ] [fɜːrst] - [meɪt] ,
alert — and Price , the red - headed , Welsh first - mate ,
警报 — 和 价格 , 这 红色的 - 标题 , 威尔士语 第一的 - 伴侣 ,

于是，他自己的男仆们——能干、幽默、机敏的范斯通船长——以及红头发的威尔士大副普莱斯，

[ʌv; əv] ['verɪd] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [ɡɪft][ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] — [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] .
of varied and voluminous gift of invective — continued to nurse him .
的 多种多样 和 大量的 礼物 的 谩骂 — 持续 到 护士 他 .

拥有丰富多样的谩骂天赋——继续照顾他。

[ðɪːz] [men] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
These men loved him .
这些 男人 喜爱 他 .

这些人都很爱他。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] [ɪn] ['saɪləns] , [sɪns] , [wət'eɪvər] [hɪz; ɪz] [læpsɪz] ,
They would be loyal in silence , since , whatever his lapses ,
他们 会 是 忠诚 在 沉默 , 自从 , 任何 他的 失误 ,

他们会默默地效忠，因为无论他犯了什么错，

['dɪki] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] — [æz; əz]['kæθɜːɪn, 'kæθərɪn] [rɪ'flektɪd] — [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
Dickie was and always had been — as Katherine reflected — among the
迪基 曾是 和 总是 有 到过 — 作为 凯瑟琳 反映 — 之中 这
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpɪli] - [ɪn'daʊd] ['pɜːsənz] [huː] [traɪ'ʌmfəntli] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][laɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
number of those happily - endowed persons who triumphantly give the lie to the
数字 的 那些 快乐地 - 捐赠 人 WHO 凯旋而归 给 这 说谎 到 这
['sɪnɪk(ə)l] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ][diː] ['ʃɑːmbreɪ] .
cynical saying that " no man is a hero to his valet de chambre .
愤世嫉俗 说 那 " 不 男人 是 一个 英雄 到 他的 代客泊车 德 房间 .

迪基过去是，现在也一直是一——正如凯瑟琳所想的那样——那些幸运地拥有天赋的人之一，他们有力地驳斥了“没有男人是他的贴身男仆眼中的英雄”这种愤世嫉俗的说法。

" [tuː; tə][hɜːr'self]['kæθɜːɪn, 'kæθərɪn] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə]['entər] [ðæt] ['sɪnɪstər] [sɪk] - [ruːm]
" To herself Katherine reserved the right to enter that sinister sick - room
" 到 她自己 凯瑟琳 预订的 这 正确的 到 进入 那 险恶 生病的 - 房间
[wen'eɪvər] [ʃɪː; ʃɪ] [pliːzd] ,
whenever she pleased ,
每当 她 高兴 ,

“凯瑟琳自己保留了随时进入那间阴森病房的权利。”

[ænd; ʌnd][tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈbedsaɪd] ,
and to sit by the bedside ,
和 到 坐 经过 这 床头 ;
坐在床边,
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][ˈevər] [kʌm] — [wen] [ˈrɪtʃəd] [wʊd] [əˈɡen]
waiting for the moment — should it ever come — when Richard would again
等待 为了 这 片刻 — 应该 它 曾经 来 — 什么时候 理查德 会 再次
[ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; həɹ] ,
recognise her ,
认出 她 ;
她等待着那一刻——如果那一刻真的会到来的话——理查德会再次认出她。

[ænd; ʌnd] [ɡɪv] [hɪmˈself][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈɡen] .
and give himself to her again .
和 给 他自己 到 她 再次 ;
再次将自己献给她。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ˈvɪdʒəlz] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪˈnʌf] [ɪkˈspɪəriəns] ,
And those vigils proved a searching enough experience ,
和 那些 守夜 已证实 一个 搜索 足够的 经验 ;
而那些守夜活动也证明是一次意义非凡的深刻经历。

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [əˈprentɪʃɪp] [tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ]
notwithstanding her long apprenticeship to service of sorrow — which was also
虽然 她 长的 学徒制 到 服务 的 悲哀 — 哪个 曾是 还
[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sʌn] .
the service of her son .
这 服务 的 她 儿子 ;
尽管她长期以来一直致力于服务悲伤——这也是为她的儿子服务。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][ˈment(ə)][ænd; ʌnd][ˈmɔːrəl][ˈnuːdəti][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] , [hiː; hi] [meɪd] [streɪndʒ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] ,
For , in the mental and moral nudity of delirium , he made strange revelation ,
为了 , 在 这 精神的 和 道德 裸露 的 谵妄 , 他 制成 奇怪的 启示 ,
因为在精神和道德都赤裸裸的谵妄状态下, 他做出了奇怪的启示。

[nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][æktɪz] [kəˈmɪtɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪnˈherənt] [ˈtendənsɪz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ænd; ʌnd]
not only of acts committed , but of inherent tendencies of character and
不是 仅有的 的 行为 坚定的 , 但 的 固有 倾向 的 特点 和
[ʌv; əv] [θɔːt] .
of thought .
的 想法 ;
不仅包括所采取的行为, 还包括性格和思想的内在倾向。

[hiː; hi] [spuːk] , [wɪð; wɪθ] [brˈwɪldərɪŋ] [ɪnˈkɑːnsɪkwens] [ænd; ʌnd] [ˈɪntɪməsi] , [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənts] [ænd; ʌnd]
He spoke , with bewildering inconsequence and intimacy , of incidents and
他 辐 , 和 扑朔迷离 无关紧要 和 亲密关系 , 的 事件 和
[ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnəˈkweɪntɪd] ,
of persons with whom she was unacquainted ,
的 人 和 谁 她 曾是 不熟悉的 ;
他用一种令人费解的漫不经心和亲切的语气, 谈论着她根本不认识的人和事。

[ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ˈfaːləʊ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbruːt(ə)] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] — [ˈɪntuː][ˈriːdʒənz] [wer]
causing her to follow him — a rather brutal pilgrimage — into regions where
导致 她 到 跟随 他 — 一个 相当 野蛮 朝圣 — 进入 地区 在哪里
[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
the feet of women ,
这 脚 的 女性 ;
这导致她跟随他——这是一次相当残酷的朝圣之旅——进入了女性足迹遍布的地区,

[bred][ænd; ənd] [ˈnə:tʃəd] [laɪk] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [tred] .
bred and nurtured like herself , but seldom tread .
繁殖 和 培育 喜欢 她自己 , 但 很少 踏 .

像她一样被精心培育, 但很少涉足。

[hi:; hi] [spu:k] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [ˈɔ:lsoʊ] ,
He spoke of persons with whom she was well acquainted also ,
他 辐 的 人 和 谁 她 曾是 出色地 熟人 还 ,
他还提到了她非常熟悉的人。

[ænd; ənd] [hu:z] [neɪmz] [ə'restɪd] [hɜ:r; hær] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [sɪɡ'nɪfɪkəns] , [ˈɔ:fərɪŋ] ,
and whose names arrested her attention with pathetic significance , offering ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,

而那些名字, 带着一种悲哀的意义, 吸引了她的注意, 此刻,

[sɪ'kjʊr] [ˈstændɪŋ] [graʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈkwɪksænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bʌt; bət][hæf] - [kəm'pri'hendɪd]
secure standing ground amid the shifting quicksand of his but half - comprehended
安全的 常设 地面 之中 这 转变 流沙 的 他的 但 一半 - 理解
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

在他那些语无伦次、含糊不清的话语如同流沙般变幻莫测的环境中, 找到一个稳固的立足点。

[hi:; hi] [spu:k] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈprɪmə] [ˈda:nə] ,
He spoke of Morabita , the famous prima donna ,
他 辐 的 - , 这 著名的 普里玛 唐娜 ,

他提到了莫拉比塔, 那位著名的首席女高音歌唱家。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l]ˈmɪsɪz] . - [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrʌk'hɜ:st] [ˈreɪsɪŋ] - [ˈsteɪblz] .
and of gentle Mrs . Chifney down at the Brockhurst racing - stables .
和 的 温和的 太太 . - 向下 在 这 布罗克赫斯特 赛车 - 马厩 .

还有在布罗克赫斯特赛马场工作的温柔的奇夫尼夫人。

[hi:; hi] [gru:] [ˈhi:tɪd] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:rd] - .
He grew heated in discussion with Lord Fallowfeild .
他 生长 加热 在 讨论 和 主 - .

他和法洛菲尔德勋爵的争论变得激烈起来。

[hi:; hi] [ˈpetɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] [ˈkweɪl] .
He petted little Lady Constance Quayle .
他 被宠爱 小的 女士 康斯坦斯 奎尔 .

他抚摸了小康斯坦斯·奎尔小姐。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [kæmp] ,
He called Camp ,
他 称为 营 ,

他给营地打了电话,

[kəʊkst] [ænd; ənd][tʃɑ:f; tʃæf][ðə; ði][dɔ:g] [ˈmerəli] — [hweɪ'æt] [ˈleɪdi] - [ˈruʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hær]
coaxed and chaffed the dog merrily — whereat Lady Calmady rose from her
哄骗 和 擦伤 这 狗 兴高采烈地 — 哪里 女士 - 玫瑰 从 她

[pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ,
place by the bedside and stood at one of the dim ,
地方 经过 这 床头 和 站立 在 一 的 这 暗淡 ,

她兴高采烈地哄着、逗弄着那只狗——而卡尔玛迪夫人则从床边起身, 站在一间昏暗的房间里,

[ˈʃʌtərd] [ˈwɪndəʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
shuttered windows for a while .
百叶窗 视窗 为了 一个 尽管 .

窗户一度紧闭。

[hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪz] , [tuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhæpənɪŋz] [ɪn][ðəm; ðəm] , [frʌm; frəm] [westʃɜːtʃ]
He spoke of places , too , and of happenings in them , from Westchurch
他 辐 的 地方 , 也 , 和 的 事件 在 他们 , 从 韦斯特彻奇
[tuː; tə][kɑːnstəntəˈnoʊpl] ,
to Constantinople ,
到 君士坦丁堡 ,

他还谈到了各个地方, 以及那里发生的事情, 从韦斯特彻奇到君士坦丁堡。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɔːtʃ] [æt; ət] [ˈsɪŋəpɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [fer] [æt; ət] [ˈfɑːrli] [roʊ] .
from a nautch at Singapore to a country fair at Farley Row .
从 一个 舞女 在 新加坡 到 一个 国家 公平的 在 法利 排 .
从新加坡的舞女到法利街的乡村集市。

[bʌt; bət] , [rɪˈkɜːrənt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] , [wɜːr; wər] [əˈluːʒnz] , [ʌnˈspərɪŋ] [ɪn][rɪˈvoʊlt]
But , recurrent through all his wanderings , were allusions , unsparing in revolt
但 , 复发 通过 全部 他的 漫游 , 是 暗示 , 毫不留情 在 反叛
[ænd; ənd][ɪn][self] - [əˈbeɪsmənt] ,
and in self - abasement ,
和 在 自己 - 羞辱 ,

但是, 在他所有的游历中, 反复出现的是毫不留情的反叛和自贬的典故。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [delt] [ˈveri] [ˈvaɪli] [wɪð; wɪθ]
to a woman whom he had loved and who had dealt very vilely with
到 一个 女士 谁 他 有 喜爱 和 WHO 有 已处理 非常 卑鄙地 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

致一位他曾深爱却对他极其恶劣的女人,

[ˈpʊtɪŋ] [sʌm; səm] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [feɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi]
putting some unpardonable shame upon him , and to a man whom he
推杆 一些 不可饶恕的 耻辱 之上 他 , 和 到 一个 男人 谁 他
[hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈbeɪsli] [rɔːŋd] .
himself had very basely wronged .
他自己 有 非常 卑鄙地 冤枉 .

这让他蒙受了不可饶恕的耻辱, 而他自己也曾卑鄙地伤害过这个人。

[ðə; ði] [neɪm] , [ˈniːðər] [ʌv; əv][mæn][nɔːr] [ˈwʊmən] , [dɪd][ˈkæθətɪn, ˈkæθrɪn] [lɜːrɪn] . — [ˈmædəm] [diː]
The name , neither of man nor woman , did Katherine learn . — Madame de
这 姓名 , 两者都不 的 男人 也不 女士 , 做过 凯瑟琳 学习 . — 夫人 德
- - [neɪm] ,
Vallorbes ' name ,
- - 姓名 ,

凯瑟琳没有得知这个名字, 既非男性也非女性的名字——瓦洛尔贝夫人的名字。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)n]
for which she could not but listen , he never mentioned , nor did he mention
为了 哪个 她 可以 不是 但 听 , 他 绝不 提及 , 也不 做过 他 提到
[hɜːr; hər] [oʊn] . — [ænd; ənd] [rɪˈkɜːrənt] ,
her own . — And recurrent ,
她 自己的 . — 和 复发 ,

她不得不听着, 他却从未提及, 也从未提及她自己的事。——而且反复出现,

[ɔːlsəʊ] , [ˈrʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [θred] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wʌz; wəz] [ləˈment] ,
also , running as a black thread through all his speech , was lament ,
还 , 跑步 作为 一个 黑色的 线 通过 全部 他的 演讲 , 曾是 哀叹 ,
此外, 贯穿他所有讲话的, 还有一丝哀伤, 如同黑色的线索。

[nɑ:t] [ʌn'mænlɪ] [bʌt; bət] ['veri] ['terəb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] — [ðə; ði] [lə'ment] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] , ['kæptɪv] ,
not unmanly but very terrible to hear — the lament of a creature , captive ,
不是 不男子气概 但 非常 糟糕的 到 听到 — 这 哀叹 的 一个 生物 , 俘虏 ,
[meɪnd] , [ɪm'prɪznd] , [pər'petʃuəli] ['straɪvɪŋ] ,
maimed , imprisoned , perpetually striving ,
残废 , 被监禁 , 永恒地 努力 ,
这并非不男子气概, 但听起来却非常可怕——那是被俘虏、残疾、囚禁的生灵的哀嚎, 它仍在不断挣扎。

[pər'petʃuəli] ['frʌstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
perpetually frustrated in the effort , to escape .
永恒地 沮丧的 在 这 努力 , 到 逃脱 .
逃脱的努力总是以失败告终。

[ænd; ənd] , [noʊtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,
And , noting all this ,
和 , 注意到 全部 这 ,
综上所述,

['kæθəzɪn, 'kæθrɪn][nɑ:t][ˈoʊnli] [di'vaɪnd] ['veri] [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈi:v(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
Katherine not only divined very dark and evil pages in the history of
凯瑟琳 不是 仅有的 神谕 非常 黑暗的 和 邪恶的 页面 在 这 历史 的
[hɜ:r; hər] [brɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,
her beloved one ,
她 心爱 一 ,
凯瑟琳不仅预见了她所爱之人过往历史中非常黑暗邪恶的篇章,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [soʊ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [soʊ] [ə'baɪdɪŋ] [ðæt] , [ɪn][hɜ:r; hər]
but a struggle so continuous and a sorrow so abiding that , in her
但 一个 斗争 所以 连续的 和 一个 悲哀 所以 遵守 那 , 在 她
[estɪ'meɪʃn] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
estimation at all events ,
估算 在 全部 活动 ,
但是, 这是一场持续不断的斗争, 这是一场挥之不去的悲伤, 以至于, 至少在她看来,

[ðeɪ] ['kænsəld] [ænd; ənd][ˈekspi:etɪd][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] ['peɪdʒɪz] .
they cancelled and expiated the darkness and evil of those same pages .
他们 取消 和 已过期 这 黑暗 和 邪恶的 的 那些 相同的 页面 .
他们消除并洗刷了那些页面上的黑暗和邪恶。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [bəuθ][ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [dʌn] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['sʌfərd] , [soʊ] [rɔ:t] [ə'pɑ:n]
While the mystery , both of wrong done and sorrow suffered , so wrought upon
尽管 这 神秘 , 两个都 的 错误的 完毕 和 悲哀 遭受 , 所以 锻 之上
[hɜ:r; hər] [ðæt] ,
her that ,
她 那 ,
而这桩冤案和她所遭受的悲痛, 以及由此产生的种种谜团, 都深深地折磨着她, 以至于

['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ektəsi] [ʌv; əv] [rɪ'klʌvərd] ['hju:mən] [lʌv] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pri:ʃi:etɪd]
having , in the first ecstasy of recovered human love , deserted and depreciated
拥有 , 在 这 第一的 狂喜 的 恢复 人类 爱 , 荒凉的 和 折旧
[ðə; ði] [ˈ^ɔdwəd] [lʌv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
the godward love a little ,
这 向神祈祷 爱 一个 小的 ,
在最初重拾人间爱情的狂喜中, 他们渐渐地抛弃并贬低了对神的爱。

[fi; ji] [naʊ] [ræn] [bəæk] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] , [ɪn][ɔ:l] ['penɪtəns]
she now ran back imploring assurance and renewal of that last , in all penitence
她 现在 跑 后退 恳求 保证 和 续期 的 那 最后的 , 在 全部 忏悔
[ænd; ənd][hju:ˈmɪləti] ,
and humility ,
和 谦逊 ,
她现在跑回去, 满怀悔恨和谦卑地恳求保证并重申最后那件事。

[lest] , [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd] [ʃɜ] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
lest , deprived of the counsel and sure support of it ,
免得 , 被剥夺的 这 法律顾问 和 当然 支持的 它 ,
以免失去建议和可靠的支持,

[ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [əˈraɪt] — [ɪf] ,
she should fail to read the present and deal with the future aright — if ,
她 应该 失败 到 读 这 展示 和 交易 和 这 未来 好的 — 如果 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

如果她真的无法正确解读现状并应对未来, 那她就太不应该了。

[ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [stiːl] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌjɔːnɪŋ] [vɔɪd] [ʌv; əv]
any future still remained for that beloved one other than the yawning void of
任何 未来 仍然 剩余 为了 那 心爱 — 其他 比 这 打哈欠 空白 的
[deθ] [ænd; ənd][ɪnˈskruːtəb(ə)] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] !
death and inscrutable silence of the grave !
死亡 和 难以捉摸 沉默 的 这 严重 !

除了死亡的深渊和坟墓的寂静之外, 那位挚爱之人还有什么未来可言呢?

[ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [fer] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈwɪntər] ,
The better part of a week passed thus , and then , one fair morning , Winter ,
这 更好的 部分 的 一个 星期 通过了 因此 , 和 然后 , — 公平的 早晨 , 冬天 ,
就这样, 将近一周的时间过去了, 然后, 在一个晴朗的早晨, 温特

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæntɪruːm; ˈæntɪrəm][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [siː] - [bluː] ,
bringing her breakfast to the anteroom of that same sea - blue ,
带来 她 早餐 到 这 接待室 的 那 相同的 海 - 蓝色的 ,
她端着早餐来到那间同样是海蓝色的前厅,

[siː] - [ɡriːn] [ˈbedtʃeɪmbər] — [ˈsʌmtaɪm] [ˈtenənt] [baɪ] [ˈhelən] [diː] - — [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ]
sea - green bedchamber — sometime tenanted by Helen de Vallorbes — disclosed a
海 - 绿色的 卧室 — 有时 已出租 经过 海伦 德 - — 披露 一个
[ˈbiːmɪŋ] [ˈkaʊntənəns] .
beaming countenance .
光芒四射 面容 .

海绿色的卧室——海伦·德·瓦洛尔贝斯曾居住于此——映入眼帘的是一张容光焕发的脸庞。

" [ˈmɪstər] . [ˈpəʊəl] [wiːʒɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][jɔːr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ðæt] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [hæz; həz] [pæst]
" **Mr . Powell wishes me to inform your ladyship that Sir Richard has passed**
" 先生 . 鲍威尔 愿望 我 到 通知 你的 夫人 那 先生 理查德 有 通过了
[ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [naɪt] .
a very good night .
一个 非常 好的 夜晚 .

“鲍威尔先生让我转告夫人, 理查德爵士昨晚睡得很好。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [maɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
He has come to himself , my lady , and has asked for you .
他 有 来 到 他自己 , 我的 女士 , 和 有 问 为了 你 .

夫人, 他已经恢复了意识, 并来找您。

" [ðə; ði] [ˈbʌtlɜːz] [hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] .
" **The butler's hands shook as he set down the tray .**
" 这 管家 双手 摇晃 作为 他 放 向下 这 托盘 .
管家放下托盘时, 双手都在颤抖。

" [aɪ][hoʊp][jər; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] - [sterz] , "
" **I hope your ladyship will take something to eat before you go down - stairs** , "
" 我 希望 你的 夫人 将要 拿 某物 到 吃 前 你 去 向下 - 楼梯 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .

“我希望夫人下楼前能吃点东西，”他补充道。

" ['mɪstər] . ['pəʊəl][toʊld][sɜːr] ['rɪtʃəd] [ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜːrli] ,
" **Mr . Powell told Sir Richard that it was still early** ,
" 先生 . 鲍威尔 讲述 先生 理查德 那 它 曾是 仍然 早期的 ,
鲍威尔先生告诉理查德爵士，现在还为之过早。
[ænd; ʌnd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrɪd] [ðæt][ɑːn][noʊ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ['hɜːrɪd] .
and he desired that on no consideration should you be hurried .
和 他 想要的 那 在 不 考虑 应该 你 是 慌忙 .
他希望你无论如何都不要着急。

" [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] [ɑːn] ['dɪkɪz] [pɑːrt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['raʊndnəs] [tuː; tə]
" **Which little word of thoughtfulness on Dickie's part brought a roundness to**
" 哪个 小的 单词 的 深思熟虑 在 迪基的 部分 带来 一个 圆润 到
['kæθəɪnɪz] [tʃiːk] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][sɔːft] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] ,
Katherine's cheek and a soft shining into her sweet eyes ,
凯瑟琳的 脸颊 和 一个 柔软的 灼灼 进入 她 甜的 眼睛 ,
迪基这句体贴的小话语，让凯瑟琳的脸颊泛起红晕，甜美的眼睛里也闪着柔和的光芒。

[soʊ] [ðæt][həʊ'nɔːrɪə][es 'tiː] . ['kwentɪn] , ['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
so that Honoria St . Quentin , sauntering into the room just then with her
所以 那 霍诺里亚 英石 . 昆汀 , 闲逛 进入 这 房间 只是 然后 和 她
[hə'bɪtʃʊəl] ['leɪzi] [greɪs] ,
habitual lazy grace ,
习惯性的 懒惰的 优雅 ,
于是，霍诺莉亚·圣昆汀这时带着她惯常的慵懒优雅，踱步走进房间。

[stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [pliːzd] [sər'praɪz] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz]
stood still a moment in pleased surprise , noting the change in her friend's
站立 仍然 一个 片刻 在 高兴 惊喜 , 注意到 这 改变 在 她 朋友们
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .
她惊喜地愣了一下，注意到朋友外貌的变化。

" [waɪ] , [daɪ] ['kʌz(ə)n] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , " [ʃiː; ji] [æskt] , " [wɒts] ['hæpənd] ?
" **Why , dear Cousin Katherine , " she asked , " what's happened ?**
" 为什么 , 亲爱的 表哥 凯瑟琳 , " 她 问 , " 是什么 发生 ?
“亲爱的表妹凯瑟琳，”她问道，“怎么了？ ”

[ɔːlz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ! "
All's right with the world ! "
一切 正确的 和 这 世界 ! "
世界一切安好！

" [jes] , " ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] ['ænsər] .
" **Yes , " Katherine answered** .
" 是的 , " 凯瑟琳 回答 .
“是的，”凯瑟琳回答道。

" ['gɑːdz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ʌnd] [ɔːlz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **God's very much in His heaven , to - day , and all's right with all the world** ,
" 神的 非常 很多 在 他的 天堂 , 到 - 天 , 和 一切 正确的 和 全部 这 世界 ,
“上帝今天在天堂，一切都很好。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [raɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn][ɪn][aɪ 'tiː] . — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]
because things are a little more right with one man in it . — That is the
因为 事物 是 一个 小的 更多的 正确的 和 一 男人 在 它 : — 那 是 这
[ˈwʊmənz] [kriːd] — [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] ,
woman's creed — always has been ,
女性的 信条 — 总是 有 到过 ,
因为只要有一个男人, 一切都会好一些。——这是女人的信条——一直都是。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [hoʊp] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
I suppose , and I rather hope always will be .
我 认为 , 和 我 相当 希望 总是 将要 是 :
我想是这样, 而且我真心希望永远都是这样。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['fræŋkli] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ɪndɪˌvɪdʒuəlɪstɪk] , [aɪ] [noʊ] .
It is frankly personal and individualistic , I know .
它 是 坦率地说 个人的 和 个人主义 , 我 知道 :
我知道, 这完全是个人私事, 带有个人色彩。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'temptəbli] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] .
Possibly it is contemptibly narrow - minded .
可能 它 是 卑鄙地 狭窄的 - 有思想 :
或许这是令人鄙夷的狭隘之举。

[stiɪl] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['redɪli] [faɪnd] [ə'nʌðər] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['hæpɪnəs] [ɔːr]
Still I doubt if she will readily find another one which makes for greater happiness or
仍然 我 怀疑 如果 她 将要 容易 寻找 其他 一 哪个 制作 为了 更大的 幸福 或者
[ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
fulness of life .
充满 的 生活 :
但我怀疑她是否能轻易找到另一段能让她更幸福、更充实的人生。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ə'griː] , [ˈdɪrɪst] , [aɪ] [noʊ] — [nevərðə'les] [pɔːr] [aʊt][maɪ] [tiː] [fɔːr; fər][em 'iː] , [wɪl]
You don't agree , dearest , I know — nevertheless pour out my tea for me , will
你 不 同意 , 亲爱的 , 我 知道 — 尽管如此 倒 出去 我的 茶 为了 我 , 将要
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
亲爱的, 我知道你不同意——但还是请你帮我倒杯茶好吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][dɪ'spəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nesəsəri] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
I want to dispose of this necessary evil of breakfast with all possible despatch .
我 想 到 处置 的 这 必要的 邪恶的 的 早餐 和 全部 可能的 调度 :
我想尽快摆脱早餐这个必要的麻烦事。

['rɪtʃəd] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Richard has sent for me .
理查德 有 发送 为了 我 :
理查德派人来叫我。

[hiː; hi][hæz; həz] [slept] [ænd; ənd][ɪz] [ə'weɪk] .
He has slept and is awake .
他 有 睡着了 和 是 醒 :
他睡过觉, 现在已经醒了。

" [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪn] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [dɪr] [frend] , [ʃiː; ʃɪ] ['pɒndəd] [ðɪs] [spiːtʃ]
" **And as Miss St . Quentin served her dear friend , she pondered this speech**
" 和 作为 错过 英石 : 昆汀 服务 她 亲爱的 朋友 , 她 沉思 这 演讲
['kʊəriəsli] , [ˈseɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :
curiously , saying to herself :
奇怪的是 , 说 到 她自己 :
“圣昆汀小姐一边服侍着她亲爱的朋友, 一边饶有兴致地思考着这段话, 心想:

— " [jes] , [aɪ][dɪd] [raɪt] , [ðʊʊ] [aɪ][ˈnevər] [laɪkt] [ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
— " **Yes , I did right , though I never liked Ludovic Quayle better than now ,**
— " 是的 , 我 做过 正确的 , 尽管 我 绝不 喜欢 路多维克 奎尔 更好的 比 现在 ,
“是的, 我做得对, 虽然我从未像现在这样喜欢过卢多维克·奎尔。”

[ænd; ənd][ˈnevər] [laɪkt] [ˈeni] [ˈlðər] [mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪl] .
and never liked any other man as well as I like Ludovic Quayle .
和 绝不 喜欢 任何 其他 男人 作为 出色地 作为 我 喜欢 路多维克 奎尔 .
我从未像喜欢卢多维克·奎尔那样喜欢过其他任何男人。

[bʌt; bət] [ðæts] [nʌ:t] [ɪˈnʌf] .
But that's not enough .
但 那就是 不是 足够的 .
但这还不够。

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
I'm getting hold of the appearance of the thing ,
我是 获得 抓住 的 这 外貌 的 这 事物 ,
我正在逐渐了解这东西的外观,

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [gɔ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] .
but I haven't got hold of the thing itself .
但 我 还没有 得到 抓住 的 这 事物 本身 .
但我还没拿到实物。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][,em ˈiː][mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈætrɪk] .
And so the woman in me must continue to be kept in the back attic .
和 所以 这 女士 在 我 必须 继续 到 是 保留 在 这 后退 阁楼 .
因此, 我内心的女性特质必须继续被压抑在阁楼深处。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [dɪˈveləpmənt] .
She shall be denied all further development .
她 将 是 否认 全部 更远 发展 .
她将被剥夺一切进一步发展的机会。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
She shall have nothing unless she can have the whole of it ,
她 将 有 没有什么 除非 她 能 有 这 所有的 的 它 ,
除非她能得到全部, 否则她什么也得不到。

[ænd; ənd] [rɪˈpi:t] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθərɪnz] [ˈkriːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and repeat Cousin Katherine's creed from her heart .
和 重复 表哥 凯瑟琳的 信条 从 她 心 .
并由衷地重复表妹凯瑟琳的信条。

" [ˈrɪtʃəd] [dɪd][nʌ:t] [spiːk] [wen] [ˈleɪdɪ] - [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət]
" **Richard did not speak when Lady Calmady crossed the room and sat down at**
" 理查德 做过 不是 说话 什么时候 女士 - 交叉 这 房间 和 卫星 向下 在
[ðə; ði] [ˈbedsɑɪd] .
the bedside .
这 床头 .

“当卡尔玛迪夫人穿过房间, 在床边坐下时, 理查德一言不发。”

[hiː; hi] [ˈberli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] .
He barely raised his eyelids .
他 仅仅 提高 他的 眼睑 .

他几乎没睁开眼皮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .
But he felt out for her hand across the surface of the sheet .
但 他 毛毡 出去 为了 她 手 穿过 这 表面 的 这 床单 .
但他还是隔着床单摸索着她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːrɜː][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði][pɑːm]
And she took the proffered hand in both hers and fell to stroking the palm
和 她 采取 这 提供的 手 在 两个都 她的 和 跌倒 到 抚摸 这 棕榈
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] - [tips] .
of it with her finger - tips .
的 它 和 她 手指 - 尖端 .
她用双手握住那只伸出的手，用指尖轻轻抚摸着它的掌心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [ˈgriːtɪŋ] , [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈkɑːntækt][ʌv; əv][hænd][wɪð; wɪθ][hænd] , [wʌz; wəz]
And this silent greeting , and confiding contact of hand with hand , was
和 这 沉默的 问候 , 和 倾诉 接触 的 手 和 手 , 曾是
[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈhiːlɪŋ] .
to her exquisitely healing .
到 她 精美绝伦 康复 .
这种无声的问候，以及手与手之间充满信任的接触，对她来说具有极好的治愈作用。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [æn; ən] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [ˈhɪrnəs] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈoʊnərʃɪp] ,
It gave an assurance of nearness and acknowledged ownership ,
它 给予 一个 保证 的 接近 和 已确认 所有权 ,
它给人以亲近感和所有权认可的感觉，

[mɔːr] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈeləkwənt] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
more satisfying and convincing than many eloquent phrases of welcome .
更多的 令人满意 和 令人信服的 比 许多 雄辩 短语 的 欢迎 .
比许多华丽的欢迎辞更令人满意、更有说服力。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˈoʊnli] [ɪnˈdiːd] [pəˈmɪtɪŋ] [hɜːrˈself] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
And so she , too , remained silent , only indeed permitting herself , for a little
和 所以 她 , 也 , 剩余 沉默的 , 仅有的 的确 允许 她自己 , 为了 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,
于是，她也保持沉默，只是暂时允许自己.....

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
to look at him ,
到 看 在 他 ,
看着他，

[lest] [soʊ] [ˈduːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [dɪˈmænd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈkwaːntəti][ʌv; əv] [streŋθ] .
lest so doing she should make further demand upon his poor quantity of strength .
免得 所以 正在做 她 应该 制作 更远 要求 之上 他的 贫穷的 数量 的 力量 .
以免她这样做进一步消耗他那点可怜的体力。

[ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [skriːn] [ɪn] [stæmpt] [ˈleðər] ,
A folding screen in stamped leather ,
一个 折叠式的 屏幕 在 盖章 皮革 ,
压花皮革折叠屏风

[ʌv; əv] [wɪt] [eɪdʒ][hæd; həd] [ˈtempərd] [ðə; ði][ˈruːbi] [ænd; ənd][ɡoʊld][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv]
of which age had tempered the ruby and gold to a sober harmony of
的 哪个 年龄 有 淬火 这 红宝石 和 金子 到 一个 清醒 和谐 的
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,
岁月已将红宝石和黄金淬炼成一种沉稳和谐的色调。

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði][bed] , ['θroʊɪŋ] [ðɪs] [læst][ˈɪntu:] [klɪr] , ['kwaiət] **had been placed round the head of the bed , throwing this last into clear , quiet** **shadow** .
有 到过 放置 圆形的 这 头 的 这 床 , 投掷 这 最后的 进入 清除 , 安静的 阴影 .

被放置在床头周围, 将床头投下一片清晰、静谧的阴影。

[ðə; ði][bed] [ˈlɪnɪn] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [smu:ð] .
The bed linen was fresh and smooth .
这 床 亚麻布 曾是 新鲜的 和 光滑的 .
床单干净柔顺。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈtɔɪlət] .
Richard had made a little toilet .
理查德 有 制成 一个 小的 洗手间 .
理查德做了一个小厕所。

[hɪz; ɪz][sɪlk] [ʒ:rt] , [ˈoʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [smu:ð] .
His silk shirt , open at the throat , was also fresh and smooth .
他的 丝绸 衬衫 , 打开 在 这 喉 , 曾是 还 新鲜的 和 光滑的 .
他的丝绸衬衫领口敞开, 也显得清新光滑。

[hi; hi][wʌz; wəz] [kli:n] ['feɪvŋ] , [hɪz; ɪz] [her] [krɑ:pt] [ˈɪntu:] [ðæt] ['kloʊsli] - ['fɪtɪŋ] , [braɪt] - [braʊn]
He was clean shaven , his hair cropped into that closely - fitting , bright - brown
他 曾是 干净的 剃光 , 他的 头发 裁剪 进入 那 密切 - 配件 , 明亮的 - 棕色的
[kæp][ʌ; əv] [kə:lz] .
cap of curls .
帽 的 卷发 .

他刮了胡子, 头发剪得很短, 像一顶紧贴头皮的亮棕色卷发帽。

[ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbju:ti] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu;; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
Katherine perceived that his beauty had begun to return to him ,
凯瑟琳 感知 那 他的 美丽 有 开始 到 返回 到 他 ,
凯瑟琳察觉到他的容貌开始恢复了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstresɪŋli] [wɔ:rn][ænd; ənd] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
though his face was distressingly worn and emaciated , and the long ,
尽管 他的 脸 曾是 令人痛心 地 磨损 和 瘦弱 , 和 这 长的 ,
尽管他面容憔悴, 骨瘦如柴, 令人心疼, 而且,

[ˈpɜ:rpəlɪ] [laɪn][ʌ; əv] [ðæt] [ʌnɪkˈspleɪnd] [skɑ:r] [stiɪl] [dɪsˈfɪɡəd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
purplish line of that unexplained scar still disfigured his cheek .
紫红色 线 的 那 无法解释 瘢痕 仍然 毁容 他的 脸颊 .
那道来历不明的紫色疤痕依然在他脸颊上留下一道难看的痕迹。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)lɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][skɪn][ænd; ənd][boʊn] .
His hands were little more than skin and bone .
他的 双手 是 小的 更多的 比 皮肤 和 骨 .
他的双手几乎只剩皮包骨头了。

[ɪnˈdi:d] , [hi; hi][wʌz; wəz][ˈfrædʒ(ə)lɪ] , [ʃi; ʃi] [fɪrd] , [æz; əz] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][bi; bi] [hu:] [jet] [hæd; həd]
Indeed , he was fragile , she feared , as any person could be who yet had
的确 , 他 曾是 脆弱的 , 她 害怕 , 作为 任何 人 可以 是 WHO 然而 有
[laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] ,
life in him ,
生活 在 他 ,
她担心, 他确实很虚弱, 就像任何一个还有生命的人一样。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [ˈwʌndəɜd] , [ˈræðər] [ˈfɪrfəli] ,
and she wondered , rather fearfully ,
和 她 想知道 , 相当 恐惧地 ,
她带着几分恐惧, 不禁思索着:

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jet] ['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [ðæt] [laɪf] [ə'gen] ['ɪntu:] ['eni] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['enərdʒi]
if it was yet possible to build up that life again into any joy of energy
如果 它 曾是 然而 可能的 到 建造 向上 那 生活 再次 进入 任何 喜悦 的 活力
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .
and of activity .
和 的 活动 .

如果还有可能将那种生活重新建立起来，重新焕发活力和热情的话。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [sʌt] [fɪrɪz] [frʌm; frəm] [hɜ:ɪ; həɪ] [æz; əz] [ʌn'wɜ:rðɪ] .
But she put such fears from her as unworthy .
但 她 放 这样的 恐惧 从 她 作为 不配 .

但她认为这些恐惧不值得她去面对。

[fɔ:r; fər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] [tə'geðər] , [hi:; hi] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsli] [ˌri:ju'naitɪd]
For were they not together , he and she , actually and consciously reunited
为了 是 他们 不是 一起 , 他 和 她 , 实际上 和 有意识地 重聚
?
?
?

他们难道不是真正地、有意识地重聚了吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
That was sufficient .
那 曾是 充足的 .

这样就足够了。

[ðə; ði] [rest] [kʊd; kəd] [weɪt] .
The rest could wait .
这 休息 可以 等待 .

其余的可以稍后再说。

[ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ðʊʊ] ['lendɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] ['greɪʃəs] [hoʊps] ,
And to - day , as though lending encouragement to gracious hopes ,
和 到 - 天 , 作为 尽管 贷款 鼓励 到 亲切 希望 ,

今天，仿佛是为了鼓励人们怀抱美好的希望，

[ðə; ði] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['kævərnəs] [ru:m] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə] [ɪt'self] [ə; eɪ] [kwɔɪt]
the usually gloomy and cavernous room had taken to itself a quite
这 通常 阴沉 和 洞穴状的 房间 有 已采取 到 本身 一个 相当
['dʒenərəs] ['plenɪfɪŋ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [laɪt] .
generous plenishing of air and light .
慷慨的 补充 的 空气 和 光 .

原本阴暗空旷的房间突然变得通风透光，变得明亮舒适。

[ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'saɪd] .
The heavy curtains were drawn aside .
这 重的 窗帘 是 绘制 旁边 .

厚重的窗帘被拉开了。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] , [skwɑ:t] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [θrəʊn] ['waɪdli] ['oʊpən] .
The casements of one of the square , squat windows were thrown widely open .
这 窗户 的 一 的 这 正方形 , 蹲 视窗 是 抛掷 广泛 打开 .

其中一扇方形矮窗的窗扇大开着。

[ðə; ði] ['slætɪd] ['ʃʌtər] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rfəli] ['oʊpənd] ['laɪkwəɪz] .
The slatted shutters without were partially opened likewise .
这 板条 百叶窗 没有 是 部分 打开 同样地 .

外面的百叶窗也同样半开着。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['sʌnʃaɪn] ['slæntɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [leɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['haɪweɪ] ,
A shaft of strong sunshine slanted in and lay , like a bright highway ,
一个 轴 的 强的 阳光 倾斜的 在 和 躺 , 喜欢 一个 明亮的 公路 ,

一束强烈的阳光斜射进来，像一条明亮的公路，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['kɑ:rpɪt] .
across the rich colours of the Persian carpet .
穿过 这 富有的 颜色 的 这 波斯语 地毯 .

透过波斯地毯丰富的色彩。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑ:t][bʌt; bət][ˈnɪmb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['kwɑ:ləti]
The air was hot but nimble , and of a vivacious and stimulating quality
这 空气 曾是 热的 但 灵活 , 和 的 一个 活泼 和 刺激性的 质量
.
.
.

空气炎热而轻快，充满活力，令人精神振奋。

[,aɪ 'ti:] ['flʌtəd] [sʌm; səm] [lu:s] ['pepərz][ɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl̩] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
It fluttered some loose papers on the writing - table near the open window .
它 飘动 一些 松动的 文件 在 这 写作 - 桌子 靠近 这 打开 窗户 .
它吹动了写字台上靠近敞开的窗户的一些散落的纸张。

[,aɪ 'ti:] ['flʌtəd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['leɪsɪz][ænd; ənd] [faɪn] ['mʌzlɪn] ['frɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] - ['mɔ:rnɪŋ] -
It fluttered the delicate laces and fine muslin frills of Lady Calmady's morning - gown .
它 飘动 这 精美的 鞋带 和 美好的 细棉布 褶边 的 女士 - 早晨 - 袍 .

它拂动了卡尔玛迪夫人晨礼服上精致的蕾丝和细棉布褶边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪtli] [ˈmə:θfʊlnɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [nɑ:t] [ʌn'plɪzɪŋ] [tu:; tə]
There was a sprightly mirthfulness in the touch of it , not unpleasing to her .
那里 曾是 一个 轻快的 欢乐 在 这 触碰 的 它 , 不是 令人不快 到 她 .

触摸它时，会感受到一种轻快愉悦的感觉，她很喜欢。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - [əb'teɪnɪŋ] [ju:θ] , [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl̩] ['paʊər]
For it seemed to speak of the ever - obtaining youth , the incalculable power
为了 它 似乎 到 说话 的 这 曾经 - 获得 青年 , 这 不可估量 力量
[ʌv; əv] [rɪ'ku:pə'reɪʃn] ,
of recuperation ,
的 恢复 ,

因为它似乎在诉说着永不消逝的青春，以及不可估量的恢复力。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌri:kən'strʌktɪv] ['enərdʒi] ['rezɪdənt] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɒʊ'meɪn] .
the immense reconstructive energy resident in nature and the physical domain .
这 巨大 重建 活力 居民 在 自然 和 这 身体的 领域 .
自然界和物质领域中蕴藏着巨大的重建能量。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [θɔ:t] .
And there was comfort in that thought .
和 那里 曾是 舒适 在 那 想法 .

想到这一点，让人感到一丝安慰。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ɪts] ['sʌmwʌt] ['sɑ:roʊfl̩] ['bɜ:rd(ə)n] — [ðə; ði]
She turned her eyes from the bed and its somewhat sorrowful burden — the handsome head , the broad ,
她 转向 她 眼睛 从 这 床 和 它是 有些 悲伤 负担 — 这 英俊的 头 , 这 广阔 ,
她将目光从床上移开，不再看那张略带忧伤的床——英俊的头颅，宽阔的.....

[ðoʊ] [ˈæŋɡjələr] , [ˈʃəuldəz] , [ðə; ði] [feɪs] , [ɪˈmoʊb(ə)] [ænd; ənd] [mæsk] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] **though angular , shoulders , the face , immobile and mask - like , with closed**
尽管 角度 , 肩膀 , 这 脸 , 不动 和 面具 - 喜欢 , 和 关闭
[ˈaɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] ,
eyelids and unsmiling lips ,
眼睑 和 不苟言笑 嘴唇 ,

虽然肩膀棱角分明，但脸部僵硬，如同戴着面具，双眼紧闭，嘴唇毫无笑容。

[rɪˈpəʊzɪŋ] [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] — [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm; ðəm][əˈpa:n] [ðæt] [ˈreɪdiənt] **reposing upon the whiteness of the pillows — and fixed them upon that radiant**
休息 之上 这 白人 的 这 枕头 — 和 固定的 他们 之上 那 辐射状
[speɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd] [ˈvɪzəb(ə)] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][dɑ:rk] - [ˈfreɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [ˈʃʌtər]
space of outer world visible between the dark - framing of the half - open shutters
空间 的 外 世界 可见的 之间 这 黑暗的 - 框架 的 这 一半 - 打开 百叶窗

·
·
·

倚靠在洁白的枕头上——并将目光投向透过半开的百叶窗的黑暗框架所看到的明亮外在世界。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈdæzɪŋ] , [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈtʃekər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [ˈbæləstreɪd] **Beyond the dazzling , black - and - white chequer of the terrace and balustrade**
超过 这 耀眼的 , 黑色的 - 和 - 白色的 棋盘 的 这 阳台 和 栏杆
,
·
·
·

透过露台和栏杆上耀眼的黑白相间方格图案，

[ðeɪ] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ku:l] [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)] [ˈɡɑ:rdn] ,
they rested on the cool green of the formal garden ,
他们 休息 在 这 凉爽的 绿色的 的 这 正式的 花园 ,
他们倚靠在规整花园凉爽的绿地上，

[ðə; ði] [ˈɡlɪstərɪŋ] [doʊm] [ænd; ənd] [ˈslendər] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [set] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] **the glistering dome and slender columns of the pavilion set in the angle of**
这 闪闪发光 穹顶 和 苗条 列 的 这 亭 放 在 这 角度 的
[ðə; ði][ˈtɜ:rmɪn(ə)] [wɔ:l] . — [ænd; ənd] [ðɪs] [ləst] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:ɹ; hər] [ˈkweɪntli] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [pəˈvɪliən] **the terminal wall . — And this last reminded her quaintly of that other pavilion**
这 终端 墙 . — 和 这 最后的 提醒 她 古雅地 的 那 其他 亭
,
·
·
·

凉亭闪闪发光的穹顶和纤细的柱子嵌在终点墙的拐角处——这最后让她不由自主地想起了另一个凉亭。

[ɪmˈbrɔɪdəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪndəstri] [ʌv; əv] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [ˈstɪtʃɪz] , [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] **embroidered , with industry of innumerable stitches , upon the curtains of the**
绣花 , 和 行业 的 无数 针脚 , 之上 这 窗帘 的 这
[steɪt] [bed][æt; ət] [hoʊm] — [ðæt] [pəˈvɪliən] ,
state bed at home — that pavilion ,
状态 床 在 家 — 那 亭 ,

用无数针脚精心绣在了家中御榻的帷幔上——那座亭子，

[set] [fɔ:ɹ; fər] [rest] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:ɹɪst] **set for rest and refreshment in the midst of the tangled ways of the Forest**
放 为了 休息 和 清爽 在 这 中间 的 这 纠缠不清 方式 的 这 森林
[ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
of This Life ,
的 这 生活 ,

在错综复杂的人生森林中，找个地方休息和放松一下。

[wer] [ðə; ði][hɑ:rt] [meɪ] [bri:ð] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] , [fɪrləs] [ʌv; əv] [ker] , [ðə; ði] [pər'sʊ] ['lepərd] ,
where the Hart may breathe in security , fearless of Care , the pursuing Leopard ,
在哪里 这 哈特 可能 呼吸 在 安全 , 无畏 的 关心 , 这 追求 豹 ,
雄鹿可以安心呼吸, 无惧忧虑, 也无惧追逐的豹子。

[wɪtʃ] ['fɑ:lʊʊz] [ɔ:l] [tu:] [kloʊʊz] [br'haɪnd] . — [ˈoʊɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [dra:p]
which follows all too close behind . — Owing to her position and the sharp drop
哪个 跟随 全部 也 关闭 在后面 . — 欠款 到 她 位置 和 这 锋利的 降低
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
of the hillside ,
的 这 山坡 ,

紧随其后的是另一处险峻的山坡。——由于其所处位置以及山坡的陡峭落差，

[ˈneɪpəlz] [ɪt'self] , [ðə; ði] [greɪt] ['peɪntɪd] ['sɪti] , [ɪts] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ʃɪpɪŋ] , [wʌz; wəz]
Naples itself , the great painted city , its fine buildings and crowded shipping , was
那不勒斯 本身 , 这 伟大的 绘 城市 , 它是美好的 建筑物 和 挤 船运 , 曾是
[ʌn'si:n] .
unseen .
看不见 :

那不勒斯这座伟大的彩绘城市, 其精美的建筑和熙熙攘攘的船只, 我们却无缘得见。

[bʌt; bət] , [fa:r] [ə'weɪ] ,
But , far away ,
但 , 远的 离开 ,

但是, 在遥远的地方,

[ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] ['prɑ:məntɔ:ri] [ʌv; əv] [sə'rentəʊ] ['sketʃt] [ɪt'self] [ɪn] ['peɪləst][ˈlaɪlək][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æzər] [ʌv; əv]
the lofty promontory of Sorrento sketched itself in palest lilac upon the azure of
这 高远 海角 的 索伦托 草图 本身 在 最浅色 紫丁香 之上 这 蔚蓝 的
[ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][skaɪ] .
the sea and sky .
这 海 和 天空 :

索伦托高耸的海岬在蔚蓝的大海和天空中, 勾勒出淡紫色的轮廓。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈkæθɜ:ɪn, 'kæθɪrɪn] ['ri:zənd] , [ɪf] [ðɪs] [fer] ['prɑ:spekt] ,
And , as Katherine reasoned , if this fair prospect ,
和 , 作为 凯瑟琳 有理智的 , 如果 这 公平的 前景 ,

正如凯瑟琳所推断的那样, 如果这种公平的前景

[ˈæftər][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [tu:'mʌltʃuəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [kə'læmɪtəs]
after so many ages of tumultuous history and the shock of calamitous
后 所以 许多 年龄 的 动荡的 历史 和 这 震惊 的 灾难性的
[r'vents] , [ˈæftər][ˈbæt(ə)] ,
events , after battle ,
活动 , 后 战斗 ,

经历了漫长而动荡的历史和灾难性事件的冲击之后, 在战斗之后,

[ˈfæmɪn] , [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθkweɪk] [ænd; ənd][ˈfaɪər] , [ˌdevə'steɪʃn] [baɪ] [faʊl] [dɪ'zi:z] ,
famine , terror of earthquake and fire , devastation by foul disease ,
饥荒 , 恐怖 的 地震 和 火 , 毁灭 经过 犯规 疾病 ,

饥荒、地震和火灾的恐怖、瘟疫的肆虐

[kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪfekt] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['ju:θflnəs] , [sʌtʃ] ,
could still recover and present such an effect of triumphant youthfulness , such ,
可以 仍然 恢复 和 展示 这样的 一个 影响 的 凯 青春 , 这样的 ,
[æt; ət][wʌns] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd]['mə:θful] ,
at once august and mirthful ,
在 一次 八月 和 欢乐的 ,

或许还能恢复过来, 展现出如此胜利的青春活力, 如此既庄严又欢乐,

[tʃɑ:rm] , [maɪt] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [brʻlʌvɪd] [wʌn] , [ˈlaɪn] [hɪr] [ˈbroʊkən][ɪn] [helθ] [ænd; ənd][ɪn][ˈspɪrɪt] ,
charm , might not her beloved one , lying here broken in health and in spirit ,
魅力 , 可能 不是 她 心爱 一 , 说谎 这里 破碎的 在 健康 和 在 精神 ,
魅力, 或许并非她挚爱之人, 此刻正躺在这里, 身心俱疲。

[ˈlaɪkwɑɪz] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
likewise regain the glory of his manhood and the delight of it ,
同样地 恢复 这 荣耀 的 他的 男子气概 和 这 喜 的 它 ,
同样地, 他也重拾了男子气概的荣耀和乐趣。

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [ɪˈklɪps] ? — [jes] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [kʌm]
notwithstanding present weakness and mournful eclipse ? — Yes , it would come
虽然 展示 弱点 和 悲哀 蚀 ? — 是的 , 它 会 来
[raɪt] — [kʌm] [raɪt] — [ˈkæθɜ:ɪn, ˈkæθrɪn][ˈtoʊld][hɜ:rˈself] ,
right — come right — Katherine told herself ,
正确的 — 来 正确的 — 凯瑟琳 讲述 她自己 ,
尽管现在虚弱无力, 而且正处于悲伤的阴霾之中? ——是的, 一切都会好起来的——一切都会好起来的——凯瑟琳对自己说,

[ðerˈbaɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][æktɪs][ʌv; əv] [feɪθ] [wɪt] [ɡoʊ][soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [prəˈdu:s]
thereby making one of those magnificent acts of faith which go so far to produce
从而 制作 一 的 那些 壮丽 行为 的 信仰 哪个 去 所以 远的 到 生产
[dʒʌst][ðæt] [wɪt] [ðei] [ˈprɑ:fəsai] .
just that which they prophesy :
只是 那 哪个 他们 预言 :
从而成就了那些伟大的信仰行为之一, 这些行为甚至产生了他们所预言的事情。

[ɡɑ:d][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [soʊ][kəmˈpleks][ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] , [ænd; ənd]
God could not have created so complex and beautiful a creature , and
上帝 可以 不是 有 创建 所以 复杂的 和 美丽的 一个 生物 , 和
[pərˈmɪtɪd] [aɪ ˈti:][soʊ][tu:; tə] [ˈsʌfər] ,
permitted it so to suffer ,
允许 它 所以 到 遭受 ,
上帝不可能创造出如此复杂而美丽的生物, 又允许它遭受如此苦难。

[seɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [klɪr] [ˈpɜ:rpəs] [wɪt] [wʊd] [ˈveri] [ˈfɔ:li] [bi:; bi] [meɪd]
save to the fulfilment of some clear purpose which would very surely be made
节省 到 这 履行 的 一些 清除 目的 哪个 会 非常 一定 是 制成
[ˈmænɪfest][æt; ət][læst] .
manifest at last .
显现 在 最后的 .
除非是为了实现某个明确的目标, 而这个目标最终肯定会显现出来。

[ɡɑ:d] [ɔ:ˈlmaɪti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈhændiɹk] ;
God Almighty should be justified of His strange handiwork ;
上帝 全能者 应该 是 合理的 的 他的 奇怪的 手工制品 ;
全能的上帝应当为他奇妙的创造而感到自豪;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [brʻfɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsto:ri] [wʌz; wəz][ˈtoʊld] . — [ænd; ənd] ,
and she of her love before the whole of the story was told . — And ,
和 她 的 她 爱 前 这 所有的 的 这 故事 曾是 讲述 : — 和 ,
[stɜ:rd] [baɪ] [ði:z] [θɔ:ts] ,
stirred by these thoughts ,
搅拌 经过 这些 想法 ,
在整个故事讲完之前, 她就已经感受到了她的爱。——而她, 被这些想法所触动,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈfɜ:rɹər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpaɪəs] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
and by the fervour of her own pious confidence ,
和 经过 这 热情 的 她 自己的 虔诚的 信心 ,
凭借她虔诚的自信,

[ˈkæθəɾɪnz] [ˈfɪŋɡər] - [ˈtɪps] [ˈtrævld] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɑːm][ʌv; əv] [ðæt] [ˌaʊtˈstretʃt]
Katherine's finger - tips traveled more rapidly over the palm of that outstretched
凯瑟琳的 手指 - 尖端 旅行 更多的 快速 超过 这 棕榈 的 那 伸展
[ænd; ənd] [ˈpæsɪv] [hænd] .
and passive hand .
和 被动的 手 .

凯瑟琳的指尖快速地滑过那只伸出的、无力张开的手掌。

[ðen] , [ɑːn][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər]
Then , on a sudden , she became aware that Richard was looking fixedly at her
然后 , 在 一个 突然 , 她 成为 意识到的 那 理查德 曾是 寻找 固定地 在 她
.
.
.
然后，她突然意识到理查德正目不转睛地盯着她。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈpraʊdli] , [ðə; ði][egzɔːlˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; ei] [ˈlɪvɪŋ] [feɪθ] [ˈveri] [ˈprez(ə)nt][ɪn]
She turned her head proudly , the exaltation of a living faith very present in
她 转向 她 头 自豪地 , 这 提高 的 一个 活的 信仰 非常 展示 在
[hɜːr; hər] [smaɪl] .
her smile .
她 微笑 .

她骄傲地转过头，笑容中洋溢着鲜活信仰的喜悦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" You are the same , " he said slowly .
" 你 是 这 相同的 , " 他 说 缓慢地 .
“你还是一样，”他缓缓说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ˈtoʊnləs] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələri] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] . — " [dɪˈlɪʃəsli]
His voice was low , toneless , and singularly devoid of emotion . — " Deliciously
他的 嗓音 曾是 低的 , 无音调 , 和 单独地 缺乏 的 情感 . — " 美味
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

他的声音低沉、单调，而且完全没有感情。——“美味地一样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ˈlʌvli] .
You are just as lovely .
你 是 只是 作为 迷人的 .

你也一样可爱。

[juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][jɔː; jər] [ˈprɪti] [ˈkʌlər] .
You still have your pretty colour .
你 仍然 有 你的 漂亮的 颜色 .

你的肤色依然很漂亮。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈhɑːrdli][ə; ei] [deɪ] [ˈoʊldər] — —
You are hardly a day older — —
你 是 几乎 一个 天 老 — —
——
你才刚老一天——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [stɪl] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪksɪdli] .
" He paused , still regarding her fixedly .
" 他 暂停 , 仍然 关于 她 固定地 .

他停顿了一下，仍然目不转睛地盯着她。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðooz] [waɪt] , [ˈfrɪli] [θɪŋz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wer] .
" I'm glad you have got on one of those white , frilly things you used to wear .
" 我是 高兴的 你 有 得到 在 一 的 那些 白色的 , 褶边 事物 你 用过的 到 穿 .
“我很高兴你穿上了你以前常穿的那种白色蕾丝连衣裙。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ðəm; ðəm] .
I always liked them .
我 总是 喜欢 他们 .

我一直都很喜欢它们。

" [ˈkæθəɪn, ˈkæθərɪn][kʊd; kəd][na:t] [spi:k] [dʒʌst] [ðen] .
" Katherine could not speak just then .
" 凯瑟琳 可以 不是 说话 只是 然后 .

“凯瑟琳当时说不出话来。”

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəmˈpli:t] [ˈɪntɪməsi] [ˈʌnˈhə:vð] [hɜ:r; həɹ] .
This sudden and complete intimacy unnerved her .
这 突然 和 完全的 亲密关系 不安 她 .

这种突如其来的、彻底的亲密关系让她感到不安。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ɔ:n] [sɪns] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ˈspʊkən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðʌs] .
It was so long since any one had spoken to her thus .
它 曾是 所以 长的 自从 任何 一 有 说 到 她 因此 .

已经很久没有人这样跟她说话了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
It was very dear to her ,
它 曾是 非常 亲爱的 到 她 ,

那件东西对她来说非常珍贵。

[jet] [ðə; ði] [ˈtoʊnləs] [ˈvɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌnrɪˈæləti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [wɜ:rdz] .
yet the toneless voice gave a strange unreality to the tender words .
然而 这 无音调 嗓音 给予 一个 奇怪的 不真实 到 这 投标 字 .

然而，那毫无感情的声音却给温柔的话语增添了一种奇怪的不真实感。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] , " [ˈrɪtʃəd] [went] [ɑ:n] , "
" It's a matter for congratulation that you are the same , " Richard went on , "
" 它是 一个 事情 为了 恭喜 那 你 是 这 相同的 , " 理查德 去 在 , "
[sɪns] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
since everything else ,
自从 一切 别的 ,

“你和他们一样，这真是一件值得祝贺的事，”理查德继续说道，“因为其他的一切，

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] , [ɪz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði] [seɪm] .
it appears , is destined to continue the same .
它 出现 , 是 注定 到 继续 这 相同的 .

看来，这种情况注定还会继续下去。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪz] [əˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ɪn] [ðæt] [kəˈnekʃ(ə)n] ,
One should have one thing it is agreeable to contemplate in that connection ,
一 应该 有 一 事物 它是 同意 到 沉思 在 那 联系 ,

在这方面，应该有一件值得思考的事情。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][væst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv] [əˈɡri:əb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌn]
considering the vast number of things altogether the reverse of agreeable which one
考虑 这 广阔的 数字 的 事物 共 这 撤销 的 同意 哪个 一
[ˈfa:ndli] [hoʊpt] [wʌn][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv] [fərˈevər] ,
fondly hoped one was rid of forever ,
深情地 希望 一 曾是 摆脱 的 永远 ,

考虑到生活中存在着大量令人不快的事物，人们都渴望永远摆脱它们。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪnˈtru:ɪd] [ðəmˈselvz] .
and which intrude themselves .
和 哪个 侵入 他们自己 .

并且它们会自行闯入。

" [hi:; hi] ['ɪftɪd] [hɪm'self] ['fi:blɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [krɔ:st]
" **He shifted himself feebly on the pillows , and the flicker of a smile crossed**
" 他 转移 他自己 虚弱地 在 这 枕头 , 和 这 闪烁 的 一个 微笑 交叉
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他无力地在枕头上挪了挪身子，脸上闪过一丝微笑。

" [pʊər] , [daɪr] ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [si:] [ə'gen] , [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði][oʊld][bəəd]['hæbɪt]
" **Poor , dear mother , he said , you see again , without delay , the old bad habit**
" 贫穷的 , 亲爱的 母亲 , " 他 说 , " 你 看 再次 , 没有 延迟 , 这 老的 坏的 习惯
[ʌv; əv] ['grʌmbliŋ] ! "
of grumbling ! "
的 抱怨 ! "

“可怜的母亲，”他说，“你又一次不假思索地养成了抱怨的坏习惯！”

" ['grʌmb(ə)l][ɑ:n] , ['grʌmb(ə)l][ɑ:n] , [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['mɜ:mɜ:d] ,
" **Grumble on , grumble on , my best beloved , Katherine murmured ,**
" 叽 在 , 叽 在 , 我的 最好的 心爱 , " 凯瑟琳 低声说道 ,
" 继续抱怨吧，继续抱怨吧，我最亲爱的，”凯瑟琳低声说道。

[waɪl] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] ['trævlɪd] ['sɔ:ftli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][pɑ:m] .
while her finger - tips traveled softly over his palm .
尽管 她 手指 - 尖端 旅行 轻轻 超过 他的 棕榈 .
她的指尖轻轻地滑过他的掌心。

" ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] !
" **Verily and indeed , you are the same !**
" 确实 和 的确 , 你 是 这 相同的 !
“你们确实是一样的！”

" ['rɪtʃəd] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **Richard rejoined .**
" 理查德 重新加入 .
理查德重新加入进来。

[wʌnz] [mɔ:r] [hi:; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðæt]
Once more he lay looking full at her , until she became almost abashed by that
一次 更多的 他 躺 寻找 满的 在 她 , 直到 她 成为 几乎 羞愧 经过 那
[ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['skru:təni] .
unswerving scrutiny .
坚定不移 审查 .
他又一次躺着，目光紧紧地盯着她，直到她几乎被他毫不动摇的审视弄得不知所措。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'leɪʃn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
It came over her that the plane of their relation had changed .
它 来了 超过 她 那 这 飞机 的 他们的 关系 有 已更改 .
她突然意识到，他们之间的关系已经发生了变化。

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['nevər] [hɪrtu'fɔ:r] , [hɜ:r; hər] ['i:kwəl] , [ə; eɪ][mæn] [ɡroʊn] .
Richard was , as never heretofore , her equal , a man grown .
理查德 曾是 , 作为 绝不 此前 , 她 平等的 , 一个 男人 生长 .
理查德与她平起平坐，这在以前是从未有过的，他是一个成熟的男人。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [spʊk] .
Suddenly he spoke .
突然 他 辐 .
他突然开口说话了。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ?
" **Can you forgive me ?**
" 能 你 原谅 我 ?
你能原谅我吗？

" [ænd; ʌnd][soʊ][fɑ:r][hæd; həd] [ˈkæθərɪnz] [θɔ:t] [ˈdʒɜːni:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [soʊ] [əbˈzɔ:rbd]
" And so far had Katherine's thought journeyed from the past , so absorbed
" 和 所以 远的 有 Katherine's 想法 旅程 从 这 过去的 , 所以 吸收
[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
was it in the present ,
曾是 它 在 这 展示 ,
“凯瑟琳的思绪早已远离过去，完全沉浸在当下之中。”

[ðæt] [jiː; ji] [ˈænsər] , [sərˈpraɪzd] : —
that she answered , surprised : —
那 她 回答 , 惊讶 : —
她惊讶地回答道：——

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [fərˈɡɪv] [wʌt] ? "
" My dearest , forgive what ? "
" 我的 亲爱的 , 原谅 什么 ? "
“我最亲爱的，你原谅我什么？”

" [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ɪnˈɡrætɪtuːd] , [dɪˈzɜ:rʃn] , " [ˈrɪtʃəd] [sed] , " [nɪˈɡlekt] , [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˈkruːəlti] .
" Injustice , ingratitude , desertion , " Richard said , " neglect , systematic cruelty .
" 不公正 , 忘恩负义 , 逃兵 , " 理查德 说 , " 忽视 , 系统 残酷 .
“不公正、忘恩负义、遗弃，”理查德说，“忽视、系统性的残忍。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði][lɪst] .
There is plenty to swell the list .
那里 是 很多 到 膨胀 这 列表 .
还有很多东西可以添加到这个清单里。

[ɔ:l] [aɪ] [ˈboʊstɪd] [aɪ] [wʊd] [duː][aɪ][hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ʌnd] [mɔ:r] .
All I boasted I would do I have done — and more .
全部 我 吹嘘 我 会 做 我 有 完毕 — 和 更多的 .
所有我曾夸口要做的事情，我都做到了，而且做得更多。

" — [hɪz; ɪz]
" — His
" — 他的
“-他的

[vɔɪs] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] [soʊ][ˈi:v(ə)n][ænd; ʌnd] [ɪˈmoʊʃənləs] , [ˈfɔ:ltəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
voice , until now so even and emotionless , faltered a little .
嗓音 , 直到 现在 所以 甚至 和 冷漠无情 , 犹豫不决 一个 小的 .
他原本平静而毫无感情的声音，此刻却有些颤抖。

" [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [əˈɡenst] [ˈhev(ə)n] [ænd; ʌnd] [bɪˈfɔ:r] [ðɪː] ,
" I have sinned against heaven and before thee ,
" 我 有 罪过 反对 天堂 和 前 你 ,
“我得罪了上天，也得罪了你，

[ænd; ʌnd][eɪ ˈem][noʊ] [mɔ:r] [ˈwɜ:rði] [tuː; tə][biː; bi] [kɔ:ld] [ðəɪ] [sʌn] .
and am no more worthy to be called thy son .
和 是 不 更多的 值得 到 是 称为 你的 儿子 .
我已经不再配被称为你的儿子了。

" [ˈkæθərɪnz] [hænd] [kloʊzd] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfɜ:rmli] .
" Katherine's hand closed down on his firmly .
" Katherine's 手 关闭 向下 在 他的 牢牢 .
凯瑟琳的手紧紧地握住了他的手。

" [ɔ:l] [ðæt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɜ:rnd] ,
" All that , as far as I am concerned ,
" 全部 那 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 ,
就我而言，所有这些

[ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ænd; ənd] [ˈhevər] [hæd; həd] [bɪn] ,
is as though it was not and never had been ,
是 作为 尽管 它 曾是 不是 和 绝不 有 到过 ,

就好像它从未存在过一样。

" [fi:; ji] [ˈænsər] . — " [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n] [z:rθ] , [ˈdɪrɪst] . — [waɪl] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
" **she answered** . — " **So much for judgment on earth , dearest** . — **While in heaven** ,
" 她 回答 : — " 所以 很多 为了 判断 在 地球 , 亲爱的 : — 尽管 在 天堂 ,
[θæn]k [gɑ:d] ,
thank God ,
感谢 上帝 ,

她回答道：“这就是尘世的审判，亲爱的。感谢上帝，在天堂里，

[wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [dʒɔɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [wʌn] [ˈsɪnər] [hu:] [rɪˈpents] [ðæn; ðən][ˈoʊvər][ðə; ði]
we know there is more joy over the one sinner who repents than over the
我们 知道 那里 是 更多的 喜悦 超过 这 — 罪人 WHO 忏悔 比 超过 这
[ˈnaɪnti] - [ænd; ənd] - [naɪn][dʒʌst] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [ni:d] [noʊ] [rɪˈpentəns] . "
ninety - and - nine just persons who need no repentance . "
九十 - 和 - 九 只是 人 WHO 需要 不 悔改 : "

我们知道，一个罪人悔改所带来的喜乐，比九十九个无需悔改的义人所带来的喜乐更大。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] [ðæt] ?
" **And you really believe that ?**
" 和 你 真的 相信 那 ?

你真的相信吗？

" [ˈrɪtʃəd] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [hæf] [ɪnˈdʌldʒəntli] , [hæf] [aɪˈrɑ:nɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **Richard said , speaking half indulgently , half ironically , as if to a child** .
" 理查德 说 , 请讲 一半 纵容地 , 一半 讽刺的是 , 作为 如果 到 一个 孩子 :

理查德半是宠溺地、半是讽刺地说道，仿佛是在对一个孩子说话。

" [əˈfʊrədli] , [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] . "
" **Assuredly , I believe it** . "
" 当然 , 我 相信 它 : "

“我当然相信。”

" [bʌt; bət] [səˈpouzɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪnər] [ɪz][nɑ:t] [rɪˈpentənt] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [kaʊd] ?
" **But supposing the sinner is not repentant , but merely cowed ?**
" 但 假如 这 罪人 是 不是 悔改的 , 但 仅仅 胆怯 ?

但假设罪人并非真心悔改，而只是被吓倒了呢？

" — [ˈrɪtʃəd] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" — **Richard straightened his head on the pillows and closed his eyes** .
" — 理查德 拉直 他的 头 在 这 枕头 和 关闭 他的 眼睛 :

“——理查德把头靠在枕头上，闭上了眼睛。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈi:] [li:v] [tu:; tə][ˈgrʌmb(ə)] — [wel] , [ðen] , [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **You gave me leave to grumble — well , then , I am so horribly disappointed** .
" 你 给予 我 离开 到 叽 — 出色地 , 然后 , 我 是 所以 糟糕透了 失望的 :

“你允许我抱怨——好吧，那我真是太失望了。”

[hɪr] [hæv; həv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst]
Here have life and death been sitting on either side of me for the past
这里 有 生活 和 死亡 到过 坐着 在 任何一个 边 的 我 为了 这 过去的
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

过去一个月，生与死一直徘徊在我身边。

[ænd; ənd] [ˈθrouɪŋ] [wɪð; wɪθ][daɪs][fɔ:r; fər][ˌem ˈi:] .
and throwing with dice for me :
和 投掷 和 骰子 为了 我 :

对我来说，掷骰子也很有趣。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

I saw them as plainly as I can see you .

我 锯 他们 作为 显然 作为 我 能 看 你 .

我看清了他们，就像我能看清你一样清楚。

[ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪɡˈzæktli][əˈlaɪk] , [jet] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt][frʌm; frəm]

The queer thing was they were exactly alike , yet I knew them apart from

这 酷儿 事物 曾是 他们 是 确切地 同样 , 然而 我 知道 他们 除 从

[ðə; ði][fɜːrst] .

the first .

这 第一的 .

奇怪的是，她们长得一模一样，但我从第一个人开始就认出了她们。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] — [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ˈhɪdiəsli]

Day and night I heard the rattle of the dice — it became hideously

天 和 夜晚 我 听到 这 嘎嘎作响 的 这 骰子 — 它 成为 极其可怕

[məˈnɑːtənəs] — [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] - [bɑːks][ɑːn][maɪ] [tʃest] [wen] [ðeɪ]

monotonous — and felt the mouth of the dice - box on my chest when they

单调 — 和 毛毡 这 嘴 的 这 骰子 - 盒子 在 我的 胸部 什么时候 他们

[θruː] .

threw .

扔 .

日日夜夜，我都能听到骰子的碰撞声——这声音变得异常单调——而且每次掷骰子时，我都能感觉到骰子盒的盒口抵在我的胸口。

[aɪ] [bækt] [deθ] [ˈheɪvɪli] .

I backed death heavily .

我 支持的 死亡 重度 .

我非常支持死亡。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][emˈiː][ðer; ðər][wɜːr; wər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈləʊdɪŋ] [ðə; ði][daɪs] .

It seemed to me there were ways of loading the dice .

它 似乎 到 我 那里 是 方式 的 加载中 这 骰子 .

我觉得有办法给骰子作弊。

[aɪ] [ˈləʊdɪd] [ðem; ðəm] .

I loaded them .

我 已加载 他们 .

我把它们装上了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈmʌðər] .

But it wasn't to be , mother .

但 它 不是 到 是 , 母亲 .

但事与愿违，母亲。

[laɪf] [ˈɔːlweɪz] [θruː] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈnʌmbərz] — [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd][ðə; ði][læst] [θrou] . "

Life always threw the highest numbers — and life had the last throw . "

生活 总是 扔 这 最高 数字 — 和 生活 有 这 最后的 扔 . "

生活总是会抛出最高的数字——而生活也拥有最后的决定权。

" [aɪ] [preɪz] [gɑːd][fɜːr; fər] [ðæt] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] [sed] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] .

" I praise God for that , " Katherine said , very softly .

" 我 称赞 上帝 为了 那 , " 凯瑟琳 说 , 非常 轻轻 .

“我为此感谢上帝，”凯瑟琳轻声说道。

" [aɪ][dəunt] , [ʌnˈfɜːrtʃənətli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" I don't , unfortunately , " he answered .

" 我 不 , 很遗憾 , " 他 回答 .

“很遗憾，我没有。”他回答道。

" [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][ˈɛksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fedɪŋ]
" **I hoped for a neat little execution — a little pain , perhaps , a little shedding**
" 我 希望 为了 一个 整洁的 小的 执行 — 一个 小的 疼痛 , 也许 , 一个 小的 脱落
[ʌv; əv] [blʌd] ,
of blood ,
的 血 ,

“我希望这是一次干净利落的处决——或许带点痛苦，流点血，

[wɪ'dəʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
without which there is no remission of sins — but I suppose that would have
没有 哪个 那里 是 不 缓解 的 罪孽 — 但 我 认为 那 会 有
[bɪn] ['letɪŋ] [em 'liːɔːf] [tuː] ['iːzi] .
been letting me off too easy .
到过 出租 我 离开 也 简单的 .

没有它，罪孽就无法得到赦免——但我想，那样就太轻易放过我了。

" [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ɐnd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He drew away his hand and covered his eyes .**
" 他 画 离开 他的 手 和 涵盖 他的 眼睛 .

他缩回了手，捂住了眼睛。

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ]['faɪn(ə)l] [piːs] .
" **When I had seen you I seemed to have made my final peace .**
" 什么时候 我 有 已见 你 我 似乎 到 有 制成 我的 最终的 和平 .

“当我见到你时，我似乎已经彻底释怀了。”

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðen] .
I understood why I had been kept waiting till then .
我 理解 为什么 我 有 到过 保留 等待 直到 然后 .

我终于明白为什么我一直等到那时了。

['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] , [aɪ] ['flætəd] [maɪ'self][aɪ] [maɪt] ['diːsntli] [get] [friː] [æt; ət][læst] .
Having seen you , I flattered myself I might decently get free at last .
拥有 已见 你 , 我 受宠若惊 我 我 可能 体面地 得到 自由的 在 最后的 .

见到你之后，我自以为终于可以体面地获得自由了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['brændɪd] [ə'freɪ] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ɐnd] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] .
But I am branded afresh , that's all , and sent back to the galleys .
但 我 是 品牌 重新 , 那就是 全部 , 和 发送 后退 到 这 厨房 .

但我被重新烙上了印记，仅此而已，然后被送回了厨房。

" ['leɪdɪ] - [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]['reɪdiənt]['prɑːspekt] — [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" **Lady Calmady's eyes sought the radiant prospect — the green of the garden ,**
" 女士 - 眼睛 寻求 这 辐射状 前景 — 这 绿色的 的 这 花园 ,

卡尔玛迪夫人的目光投向了那片明媚的景色——花园的绿色，

[ðə; ði] ['slendər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eri] [pə'vɪliən] ,
the slender columns of the airy pavilion ,
这 苗条 列 的 这 轻盈的 亭 ,

轻盈凉亭的细长立柱，

[ðə; ði]['laɪlək][lænd][set][ɪn][ðə; ði] ['æzər] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ɐnd][skaɪ] .
the lilac land set in the azure of sea and sky .
这 紫丁香 土地 放 在 这 蔚蓝 的 海 和 天空 .

紫丁香色的土地镶嵌在蔚蓝的海天之中。

[noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɜːrz][kʊd; kəd] [ɡɪv] ['kʌmfərt] [æz; əz] [jet] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
No words of hers could give comfort as yet , so she would remain silent .
不 字 的 她的 可以 给 舒适 作为 然而 , 所以 她 会 保持 沉默的 .

她此刻说的任何话都无法带来安慰，所以她保持沉默。

[hɜːr; hər] [trʌst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪt] [meɪ] [brɪŋ] [ˈsɑːləs] [tuː; tə]
Her trust was in the amiable ministry of time , which may bring solace to
她 相信 曾是 在 这 可亲 部 的 时间 , 哪个 可能 带来 慰藉 到
[ðə; ði] [ˈtɔːmentɪd] ,
the tormented ,
这 饱受折磨 ,

她信赖时间的仁慈，相信时间能抚慰受苦之人。

[ˈhjuːmən] [soʊl] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː] [riːˈkloʊðz] [ðə; ði] [ˈmaʊntnsaɪd] [swept] [baɪ][ðə; ði][ˈlɑːvə] [striːm] ,
human soul , even as it reclothes the mountainside swept by the lava stream ,
人类 灵魂 , 甚至 作为 它 重新穿衣服 这 山坡 扫荡 经过 这 岩浆 溪流 ,
人类的灵魂，即便它重新覆盖了被熔岩流冲刷过的山坡，

[ɔːr] [klenzɪz] [ænd; ənd] [ˈrendərz] [ˈglædli][ˈhæbɪtəb(ə)][ðə; ði] [pleɪŋ] [ˈdevəstetɪd] [ˈsɪti] .
or cleanses and renders gladly habitable the plague devastated city .
或者 清洁 和 渲染 乐意 适宜居住 这 瘟疫 遭受重创 城市 .

或者净化并欣然使被瘟疫摧毁的城市适宜居住。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] .
But there was a movement upon the bed .
但 那里 曾是 一个 移动 之上 这 床 .

但床上似乎有动静。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .
Richard had turned on his side .
理查德 有 转向 在 他的 边 .

理查德侧身躺着。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər]
He had recovered his self - control , and once more looked fixedly at her
他 有 恢复 他的 自己 - 控制 , 和 一次 更多的 看起来 固定地 在 她
.
:
.

他恢复了自制力，再次目不转睛地盯着她。

" [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] , " [ɪz][jʊr; jər] [lʌv] [greɪt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [bæk] ,
" **Mother , " he said calmly , " is your love great enough to take me back ,**
" 母亲 , " 他 说 平静地 , " 是 你的 爱 伟大的 足够的 到 拿 我 后退 ,
“母亲,”他平静地说,“您的爱足够大,能让我回去吗?” "

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔːrˈself] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈgen] ,
and give yourself to me again ,
和 给 你自己 到 我 再次 ,

再次将自己交付于我。

[ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [fɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɡɑːrmənt] ? " **though I am not fit so much as to kiss the hem of your garment ? "**
尽管 我 是 不是 合身 所以 很多 作为 到 吻 这 她们 的 你的 服装 ? "
虽然我连亲吻你衣边都不配？

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [ˈɡɪvɪŋ] [nɔːr] [ˈteɪkɪŋ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" **There is neither giving nor taking , my beloved , " she answered , smiling upon him .**
" 那里 是 两者都不 给予 也不 采取 , 我的 心爱 , " 她 回答 , 微笑 之上 他 .
“我的爱人，这里既没有给予也没有索取,”她笑着回答他。

" [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [left] [em ˈiː] , [ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ][ˈevər] [let] [juː; jʊ]
" **In the truth of things , you have never left me , neither have I ever let you**
" 在 这 真相 的 事物 , 你 有 绝不 左边 我 , 两者都不 有 我 曾经 让 你
[ɡoʊ] . " **go . "**
去 . "

“说实话，你从未离开过我，我也从未放你走。”

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðɪ:z] [læst] [fɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] !
but consider these last four years and their record !
但 考虑 这些 最后的 四 年 和 他们的 记录 !
但请看看他们过去四年的成绩！

" [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" **he rejoined** .
" 他 重新加入 .

他重新加入进来。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **I am not the same man that I was** .
" 我 是 不是 这 相同的 男人 那 我 曾是 .

“我已经不是以前的我了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][fækt] , [frʌm; frəm] [di:dz] ['æktʃuəli] [dʌn] , [ɔ:r][wɜ:rdz] ['æktʃuəli]
There's no getting away from fact , from deeds actually done , or words actually
有 不 获得 离开 从 事实 , 从 契约 实际上 完毕 , 或者 字 实际上
[sed] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .
said , for that matter .
说 , 为了 那 事情 .

事实摆在眼前，无论是实际发生的行为，还是实际说过的话，都是无法回避的。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['sɪŋɡjələrli] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv]['bɔ:di] ,
I have kept my singularly repulsive infirmity of body ,
我 有 保留 我的 单独地 丑恶 虚弱 的 身体 ,

我一直保留着我那令人厌恶的、极其罕见的身体缺陷。

[ænd; ənd][tu:; tə][aɪ 'ti:] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ][maɪnd] ['festərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [faʊl] ['memərɪz] .
and to it I have added a mind festering with foul memories .
和 到 它 我 有 额外 一个 头脑 溃烂 和 犯规 回忆 .

而我的心中，又充满了不堪回首的往事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bru:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [hu:] ['trʌstɪd] [em 'i:] .
I have been a brute to you , a traitor to a friend who trusted me .
我 有 到过 一个 蛮力 到 你 , 一个 叛徒 到 一个 朋友 WHO 可信 我 .

我曾对你冷酷无情，背叛了信任我的朋友。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] , [æn; ən] [ə'dʌltərər] .
I have been a sensualist , an adulterer .
我 有 到过 一个 感官主义者 , 一个 奸夫 .

我曾是一个享乐主义者，一个通奸者。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['hoʊpləsli] ['brookən][ɪn] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spekt] .
And I am hopelessly broken in pride and self - respect .
和 我 是 绝望地 破碎的 在 自豪 和 自己 - 尊重 .

我的自尊和骄傲已经彻底崩溃了。

[ðə; ði] [kən'si:t] , [ðə; ði] [plʌk] ['i:v(ə)n] , [hæz; həz] [bɪn] [likt] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][em 'i:] .
The conceit , the pluck even , has been licked right out of me .
这 自负 , 这 采摘 甚至 , 有 到过 舔过 正确的 出去 的 我 .

我的自负，甚至勇气，都荡然无存了。

" — ['rɪtʃəd] [pɔ:zd] , ['stedɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['fɔ:ltəd] [ə'gen] . — " [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt] ,
" — **Richard paused , steadying his voice which faltered again** . — " **I only want** ,
" — 理查德 暂停 , 稳定 他的 嗓音 哪个 犹豫不决 再次 . — " 我 仅有的 想 ,
——理查德顿了顿，努力稳住再次颤抖的声音。——“我只想要，

[sɪns] [aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] ['lɪvɪŋ] , [tu:; tə] [slɪŋk] [ə'veɪ] ['sʌmwɛr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
since it seems I've got to go on living , to slink away somewhere out of sight ,
自从 它 似乎 我已经 得到 到 去 在 活的 , 到 潜行 离开 某处 出去 的 视线 ,
既然我似乎还得继续活下去, 那就偷偷溜走, 躲到某个看不见的地方吧。

[ænd; ənd][haɪd][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][aɪ] [noʊ] .
and hide myself and my wretchedness and shame from every one I know .
和 隐藏 我 和 我的 悲惨 和 耻辱 从 每一个 一 我 知道 .
— [kæn; kən][ju:; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
— **Can you bear with me ,**
— 能 你 熊 和 我 ,
我要向我认识的每个人隐藏我自己、我的悲惨遭遇和羞耻感。——你能忍受我吗?

['sauəd] [ænd; ənd] ['ɪn.vælɪdɪd] [æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] , ['mʌðər] ?
soured and invalided as I am , mother ?
变质 和 无效 作为 我 是 , 母亲 ?
母亲, 你像我这样心灰意冷、虚弱无能吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tempər] , [ænd; ənd][maɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][maɪ] ['grʌmblɪŋ] ,
Can you put up with my temper , and my silence , and my grumbling ,
能 你 放 向上 和 我的 脾气 , 和 我的 沉默 , 和 我的 抱怨 ,
你能忍受我的坏脾气、沉默寡言和抱怨吗?

[ˈju:sləs] [lɔ:g][æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] ? "
useless log as I must continue to be ? "
无用 日志 作为 我 必须 继续 到 是 ? "
难道我注定要继续做个没用的日志吗?

" [jes] — [ˌevərl'æstɪŋli] [jes] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['ænsər] .
" **Yes — everlastingly yes , " Katherine answered .**
" 是的 — 永恒地 是的 , " 凯瑟琳 回答 .
“是的——永远都是的,”凯瑟琳回答道。

['rɪtʃəd] [θru:] [hɪm'self] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] .
Richard threw himself flat on his back again .
理查德 扔 他自己 平坦的 在 他的 后退 再次 .
理查德再次仰面躺倒在地。

" [ɑ:] ! [haʊ] [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] — [maɪ][gɑ:d] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] !
" **Ah ! how I hate myself — my God , how I hate myself !**
" 啊 ! 如何 我 恨 我 — 我的 上帝 , 如何 我 恨 我 !
“啊! 我多么恨我自己——我的天哪, 我多么恨我自己! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [wɜ:rld] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [pʊt] [ɪn] ['kwaɪətli] .
" **And how beyond all worlds I love you , " Katherine put in quietly .**
" 和 如何 超过 全部 世界 我 爱 你 , " 凯瑟琳 放 在 悄悄 .
“我对你的爱超越一切,”凯瑟琳轻声说道。

[hi:; hi] [felt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʃi:t] , [faʊnd] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] .
He felt out for her hand across the sheet , found and held it .
他 毛毡 出去 为了 她 手 穿过 这 床单 , 成立 和 握住 它 .
他隔着床单摸索着找到她的手, 找到了, 握住了它。
[ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['fʊtsteps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
There were footsteps upon the terrace to the right , the scent of a cigar ,
那里 是 脚步声 之上 这 阳台 到 这 正确的 , 这 香味 的 一个 雪茄 ,
右侧露台上 有脚步声, 还飘来雪茄的香味。

[ˈluːdə,vɪk] [ˈkweɪlz] [ˈvɔɪs] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [həuˈnɔːriə][es ˈtiː] . [ˈkwentɪnz] [ɪn] [ˈænsər] ,
Ludovic Quayle's voice in question , Honoria St . Quentin's in answer ,
路多维克 奎尔的 嗓音 在 问题 , 霍诺里亚 英石 : 昆汀的 在 回答 ,
卢多维克·奎尔的声音被质疑, 霍诺莉亚·圣昆汀的声音被回答。

[bəuθ][wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɔːrst] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈloʊnɪs] [ʌv; əv] [toʊn] .
both with enforced discretion and lowness of tone .
两个都 和 强制执行 审慎 和 低级 的 语气 :
两者都带有强制性的谨慎和低沉的语气。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔrmɪstɑːn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
General Ormiston joined them .
一般的 奥米斯顿 加入 他们 :
奥米斯顿将军也加入了他们。

[mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [læft] [ˈdʒentli] .
Miss St . Quentin laughed gently .
错过 英石 : 昆汀 笑了 轻轻地 :
圣昆汀小姐轻轻地笑了。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk(ə)][ænd; ənd] [swiːt] .
The sound was musical and sweet .
这 声音 曾是 音乐 和 甜的 :
那声音悦耳动听。

[ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [əˈweɪ] .
Footsteps and voices died away .
脚步声 和 声音 死亡 离开 :
脚步声和说话声渐渐消失。

[ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʊtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊtwərd] - [baʊnd] [ˈlaɪnər] [keɪm] [ʌp]
A clang of bells and the hooting of an outward - bound liner came up
一个 铛 的 铃铛 和 这 倒彩 的 一个 向外 - 边界 衬垫 来了 向上
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrt] .
from the city and the port .
从 这 城市 和 这 港口 :
从城市和港口传来一阵铃铛声和出港客轮的汽笛声。

[ˈrɪtʃɜːdz] [kɑːm][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
Richard's calm had returned .
理查德的 冷静的 有 返回 :
理查德恢复了平静。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈsɔfənd] .
His expression had softened .
他的 表达 有 软化 :
他的表情柔和了下来。

" [wɪl] [ðooz] [tuː] [ˈmæri] ?
" **Will those two marry ?**
" 将要 那些 二 结婚 ?
“这两个人会结婚吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
" **he asked presently .**
" 他 问 目前 :
他随即问道。

[ˈleɪdi] - [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ˈspiːkɪŋ] .
Lady Calmady paused before speaking .
女士 - 暂停 前 请讲 :
卡尔玛迪夫人停顿了一下才开口说话。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] — [fɔːr; fər][luːdoʊvɪks] [seɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hope so — for Ludovic's sake , " she said .
" 我 希望 所以 — 为了 路德维克的 清酒 , " 她 说 .

“我希望如此——为了路德维克,”她说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] , [ɪf] [nɑːt][kwaɪt][ˈdʒeɪkəbz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [jet] [ə; eɪ] [fʊl] [faɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" He has served , if not quite Jacob's seven years , yet a full five for his
" 他 有 服务 , 如果 不是 相当 雅各布的 七 年 , 然而 一个 满的 五 为了 他的
[ʌv] . " love . " 爱 . "

“他虽然没有雅各布七年那么久，但也为了他的爱服侍了整整五年。”

" [ɪf] [fɔːr; fər][luːdoʊvɪks] [seɪk] , [waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːrz] ? " [ˈdɪki] [æskt] .
" If for Ludovic's sake , why not for hers ? " Dickie asked .
" 如果 为了 路德维克的 清酒 , 为什么 不是 为了 她的 ? " 迪基 问 .

“如果是为了路德维克，为什么不为了她呢？”迪基问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [tuː] [hævz] [dəʊnt][ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] , " [ˈkæθəɪn, ˈkæθɪɪn] [sed] .
" Because two halves don't always make a whole in marriage , " Katherine said .
" 因为 二 一半 不 总是 制作 一个 所有的 在 婚姻 , " 凯瑟琳 说 .

“因为在婚姻中，两半并不总是能组成一个整体,”凯瑟琳说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [greɪt] [æn; ən][aɪˈdiːəlɪst][æz; əz][ˈevər] ! " — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [reɪzd] [hɪmˈself] ,
" You are as great an idealist as ever ! " — He paused , then raised himself ,
" 你 是 作为 伟大的 一个 理想主义者 作为 曾经 ! " — 他 暂停 , 然后 提高 他自己 ,
[ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] , sitting upright ,
坐着 直立 ,

“你还是一如既往地是一位伟大的理想主义者！”——他顿了顿，然后起身坐直。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .
speaking with a certain passion .
请讲 和 一个 肯定 热情 .

说话时充满激情。

" [ˈmʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] , [æt; ət][wʌns] , [dʒʌst][æz; əz]
" Mother , will you take me away , away from every one , at once , just as
" 母亲 , 将要 你 拿 我 离开 , 离开 从 每一个 一 , 在 一次 , 只是 作为
[suːn] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] ? soon as possible ?
很快 作为 可能的 ?

“母亲，您能带我离开，离开所有人，立刻，越快越好吗？”

[aɪ] [ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ruːm] , [ɔːr] [ðɪs] [haʊs] , [ɔːr][ˈneɪpəlz] [əˈgen] .
I never want to see this room , or this house , or Naples again .
我 绝不 想 到 看 这 房间 , 或者 这 房子 , 或者 那不勒斯 再次 .

我再也不想看到这个房间、这栋房子，也不想再去那不勒斯。

[ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] [hɪr] [ʌv; əv][ˈdɪsɪˈluːʒ(ə)n] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [ɪˈhɪkwəti] , [ænd; ænd][ʌv; əv]
The climax was reached here of disillusion , and of iniquity , and of
这 高潮 曾是 达到 这里 的 幻灭 , 和 的 罪恶 , 和 的
[ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] . degradation .
降解 .

这里达到了幻灭、罪恶和堕落的顶峰。

[dəʊnt][æsk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Don't ask what it was .
不 问 什么 它 曾是 .

别问那是什么。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [tɛl] [juː; jʊ] .
I couldn't tell you .
我 不能 告诉 你 .

我无法告诉你。

[ænd; ʌnd] , [ˈmɜːrsɪfəli] , [ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] , [huːz] [lɪps][ɑːr; ər] [siːld] [ɪn][self] - [dɪˈfens] ,
And , mercifully , only one person , whose lips are sealed in self - defense ,
和 , 仁慈地 , 仅有的 一 人 , 谁 嘴唇 是 密封 在 自己 - 防御 ,
值得庆幸的是, 只有一个人, 出于自卫, 他保持沉默。

[noʊz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [brɪˈsaɪdz] [maɪˈself] .
knows exactly what took place besides myself .
知道 确切地 什么 采取 地方 除了 我 .

除了我以外, 其他人都清楚地知道发生了什么。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˌʌnˈsʌlɪd]
But I want to get away , away alone with you , who are perfectly unsullied
但 我 想 到 得到 离开 , 离开 独自的 和 你 , WHO 是 完美 纯洁无瑕的

[ænd; ʌnd] [kəmˈpæʃənət] ,
and compassionate ,
和 富有同情心 ,

但我想要离开, 和你单独离开, 你纯洁无瑕, 充满爱心。

[ænd; ʌnd] [huː] [hæv; həv] [fəˈgɪv n] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd] [huː] [stiːl] [kæn; kən] [lʌv] .
and who have forgiven me , and who still can love .
和 WHO 有 已原谅 我 , 和 WHO 仍然 能 爱 .

那些原谅我的人, 以及那些仍然能够爱的人。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] ?
Will you take me ?
将要 你 拿 我 ?

你愿意带我走吗?

[ðə; ði] [jɑːt] [ɪz][ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər] [siː] . "
The yacht is all ready for sea . "
这 游艇 是 全部 准备好 为了 海 . "

游艇已经做好出海准备了。

" [jes] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] .
" **Yes** , " **Katherine said** .
" 是的 , " 凯瑟琳 说 .

“是的,”凯瑟琳说。

" [aɪ] [æskt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][ˈpəʊəl] [təʊld][em ˈiː] .
" **I asked this morning who was here with you , and Powell told me** .
" 我 问 这 早晨 WHO 曾是 这里 和 你 , 和 鲍威尔 讲述 我 .

“今天早上我问过谁和你在一起, 鲍威尔告诉我了。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] , [ˈmʌðər] , [ˈsɪmpli] [aɪ][kɑːnt] !
I can't see them , mother , simply I can't !
我 不能 看 他们 , 母亲 , 简单地 我 不能 !

妈妈, 我看不见他们, 我真的看不见!

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [nɜːrv] .
I haven't the nerve .
我 还没有 这 神经 .

我没那个胆量。

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [feɪs] .
I haven't the face .
我 还没有 这 脸 .

我没有那张脸。

[kæn; kən][juː; jʊ][send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ? "
Can you send them away ? "
能 你 发送 他们 离开 ? "

你能把他们送走吗？

" [jes] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] .
" **Yes , " Katherine said** .
" 是的 , " 凯瑟琳 说 .

“是的,”凯瑟琳说。

['rɪtʃədz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [ˈdeɪndʒərəsli] [braɪt] .
Richard's eyes had grown dangerously bright .
理查德的 眼睛 有 生长 危险地 明亮的 .

理查德的眼睛变得异常明亮。

[ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] ['kʌlər] [bə:nd] [ɑ:n] [i:ðər] [tʃi:k] .
A spot of colour burned on either cheek .
一个 点 的 颜色 烧伤 在 任何一个 脸颊 .

双颊各有一小块烧伤的痕迹。

['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [li:nd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Katherine leaned over him .
凯瑟琳 倾斜 超过 他 .

凯瑟琳俯身靠近他。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔ:kt] [ɪ'nʌf] . "
" **My dearest , " she declared , " you have talked enough** . "
" 我的 亲爱的 , " 她 声明 , " 你 有 谈话 足够的 . "

“我亲爱的,”她说道,“你已经说得够多了。”

" [jes] , [ðeə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][daɪs] . —
" **Yes , they're beginning to play again , I can hear the rattle of the dice** . —
" 是的 , 它们是 开始 到 玩 再次 , 我 能 听到 这 嘎嘎作响 的 这 骰子 . —

['mʌðər] [teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] ,
Mother take me away ,
母亲 拿 我 离开 ,

“是的, 他们又开始玩了, 我能听到骰子碰撞的声音。——妈妈, 带我走吧。”

[teɪk] [em 'iː][aʊt][tuː; tə] [siː] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] . — [ɑː] !
take me out to sea , away from this dreadful place . — **Ah !**
拿 我 出去 到 海 , 离开 从 这 可怕 地方 . — 啊 !

带我出海, 远离这个可怕的地方。——啊！

[juː; jʊ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [haʊ] ['hɔːrəbli] ['selfɪ] [aɪ][eɪ 'em] ! — [bʌt; bət][let][em 'iː][get] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
you poor darling , how horribly selfish I am ! — But let me get out to sea ,
你 贫穷的 亲爱的 , 如何 糟糕透了 自私 我 是 ! — 但 让 我 得到 出去 到 海 ,

你这可怜的宝贝, 我真是太自私了! ——但还是让我出海吧。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪtər] , [teɪk] [em 'iː][hoʊm] — [tuː; tə] ['brʌk,hɜːst] .
and then later , take me home — to Brockhurst .
和 然后 之后 , 拿 我 家 — 到 布罗克赫斯特 .

然后, 稍后带我回家——回到布罗克赫斯特。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][bɪɡ] .
The house is big .
这 房子 是 大的 .

房子很大。

[ˈnoʊbəːdi] [ni:d] [si:] [em ˈi:] . " **Nobody need see me** . "

无人 需要 看 我 . "

谁都不需要见到我。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [sed] ,
" **No** , **no** , " **Katherine said** ,
" 不 , 不 , " 凯瑟琳 说 ,

“不，不，”凯瑟琳说。

[ˈleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [fɔ:rs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊz] . — " [noʊ][wʌn][hæz; həz] [si:n] [ju:; jʊ] ,
laying him back with tender force upon the pillows . — " **No one has seen you** ,
躺下 他 后退 和 投标 力量 之上 这 枕头 . — " 不 一 有 已见 你 ,

她温柔地将他放回枕头上。“没有人见过你，

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] .
no one shall see you .
不 一 将 看 你 .

谁也别想看见你。

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [əˈloʊn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] .
We will be alone , **you and I** , **just as long as you wish** .
我们 将要 是 独自的 , 你 和 我 , 只是 作为 长的 作为 你 希望 .

只要你愿意，我们俩就可以单独相处多久。

[wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['veri] [seɪf] .
With me , **my beloved** , **you are very safe** .
和 我 , 我的 心爱 , 你 是 非常 安全的 .

亲爱的，和我在一起，你很安全。

" ['tʃæptər] [aɪ ˈvi:]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mætəɾz] [ʌv; əv] ['hɪrseɪ] [ænd; ənd] ['mætəɾz] [ʌv; əv] [spɔ:rt]
DEALING WITH MATTERS OF HEARSAY AND MATTERS OF SPORT
处理 和 事情 的 传闻 和 事情 的 运动

处理传闻事件和体育相关事宜

[wʌn] [rɔ:] , ['fɑ:gi] ['i:vniŋ] , [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [dɪˈsembər] ,
One raw , **foggy evening** , **early in the following December** ,
一 生的 , 雾蒙蒙的 晚上 , 早期的 在 这 下列的 十二月 ,

那年十二月初的一个寒冷多雾的夜晚，

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['nu:;ləendz] [prɪˈzentɪd] [æn; ən][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli]['ænimetɪd] [si:n] .
the house at Newlands presented an unusually animated scene .
这 房子 在 新兰兹 呈现 一个 异常地 动画 场景 .

纽兰兹的房子里呈现出一派异常热闹的景象。

[ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] - [swi:p] , [wɪˈðəʊt] ,
On the gravel of the carriage - sweep , **without** ,
在 这 碎石 的 这 运输 - 扫 , 没有 ,

在马车清扫道的碎石上，没有，

[grʌmz] [wɔ:kt] [bri:ðd] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] ['hɔ:rsɪz] — [ðə; ði] [sti:m] [frʌm; frəm] [hu:z] ['bɑ:dɪz]
grooms walked breathed and sweating horses — the steam from whose bodies
新郎 步行 呼吸 和 出汗 马匹 — 这 蒸汽 从 谁 身体

[ænd; ənd][ˈnɔstrəlz] [ʃoʊd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [dʌsk] — ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
and nostrils showed white in the chill dusk — slowly up and down .
和 鼻孔 显示 白色的 在 这 寒意 黄昏 — 缓慢地 向上 和 向下 .

马夫们牵着气喘吁吁、汗流浹背的马儿——在寒冷的黄昏中，马儿身上和鼻孔里冒出的蒸汽泛着白光——缓缓地上下走动。

[ɪn][ðə; ði][hɔ:ɪ] , [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [mʌd] - [brɪ'spætərd] ,
In the hall , within , a number of gentlemen , more or less mud - bespattered ,
在这 大厅 , 之内 , 一个 数字 的 先生们 , 更多的 或者较少的 泥 - 溅洒 ,
[rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
regaled themselves with cheerful conversation ,
盛宴 他们自己 和 快乐 对话 ,

大厅内, 几位男士, 身上或多或少沾满了泥浆, 正兴高采烈地交谈着。

[wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ˈkwɑ:ləti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hoʊst] , [ˈmɪstər] .
with strong waters of unexceptionable quality , and with their host , Mr .
和 强的 水 的 无可挑剔 质量 , 和 和 他们的 主持人 , 先生 .
[kæθkɑ:rts] [ˈveri] [ˈeksələnt] [sɪ'gɑ:rz] .
Cathcart's very excellent cigars .
卡斯卡特的 非常 出色的 雪茄 .

伴着品质无可挑剔的浓郁水香, 以及主人卡斯卡特先生的上等雪茄。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [ˈstɪfli] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ˈætɪtju:dʒ] [mɔ:r] [prəˈfeʃən(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈelɪɡənt] .
They moved stiffly and stood in attitudes more professional than elegant .
他们 已搬 僵硬地 和 站立 在 态度 更多的 专业的 比 优雅的 .
他们举止僵硬, 站姿与其说是优雅, 不如说是职业。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [klɪr] - [ˈkʌlərd] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [brɪˈjɑ:nd] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [mʌtʃ]
The long , clear - coloured drawing - room beyond offered a perspective of much
这 长的 , 清除 - 有色 绘画 - 房间 超过 提供 一个 看法 的 很多
[ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkʌmfərt] .
amiable comfort .
可亲 舒适 .

远处是宽敞明亮的客厅, 给人一种舒适温馨的感觉。

[ðə; ði] [gleɪzɪd] [ˈsɜ:fəsəz, ˈsɜ:fəsɪz][ʌv; əv][ɪts] [ˈflaʊəri] - [ˈpætərnd] [tʃɪnts] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs]
The glazed surfaces of its flowery - patterned chintzes gave back the brightness
这 釉面 表面 的 它是 如花 - 图案 印花棉布 给予 后退 这 亮度
[ʌv; əv] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [læmps] ,
of candles and shaded lamps ,
的 蜡烛 和 阴影 灯 ,

那些花纹印花棉布的釉面反射出蜡烛和灯罩的光芒。

[waɪl] [drɔ:n] [ˈkɜ:tənz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɔ:rnɪf(ə)l] [ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ˈsɑ:d(ə)n] [ˈgɑ:rdn] , [ber]
while drawn curtains shut out the somewhat mournful prospect of sodden garden , bare
尽管 绘制 窗帘 关闭 出去 这 有些 悲哀 前景 的 烂 花园 , 裸
[tri:z] , [ænd; ənd] [greɪ] ,
trees , and gray ,
树木 , 和 灰色的 ,

拉上的窗帘挡住了略显凄凉的景象: 泥泞的花园、光秃秃的树木和灰蒙蒙的天空。

[ɪnˈfraʊdɪŋ] [mɪst] .
enshrouding mist .
包围 薄雾 .

笼罩着迷雾。

[æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] , [lɑ:rdʒ] , [maɪld] , [rɪˈpəʊzɪfəl] , [kloʊðd] [ɪn] [welθ] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd]
At the tea - table , large , mild , reposeful , clothed in wealth of black silk and
在 这 茶 - 桌子 , 大的 , 温和的 , 宁静的 , 穿着衣服 在 财富 的 黑色的 丝绸 和
[blæk] [leɪs] ,
black lace ,
黑色的 蕾丝 ,

在茶桌旁, 一位身材高大、性情温和、神态安详的女士, 身着华丽的黑色丝绸和黑色蕾丝。

[wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkæθkɑ:rt] .
was Mrs . Cathcart .
曾是 太太 . 卡斯卡特 .

是凯斯卡特夫人。

[lɔːrd] - , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [ˈɪnfəntaɪl] ['kaʊntənəns] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃər]
Lord Fallowfeild , his handsome , infantile countenance beaming with good - nature
主 - , 他的 英俊的 , 婴儿 面容 光芒四射 和 好的 - 自然
[ænd; ənd] [gʊd] - [helθ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ,
and good - health above his blue - and - white ,
和 好的 - 健康 多于 他的 蓝色的 - 和 - 白色的 ,
法洛菲尔德勋爵, 英俊稚嫩的脸上洋溢着和蔼可亲和健康的笑容, 身穿蓝白相间的制服。

['bɜːdz] - [aɪ] [stɑːk] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['hʌntɪŋ] - [kəʊt] , [sæt][baɪ][hɜːr; hər] [dɪˈskɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
bird's - eye stock and scarlet hunting - coat , sat by her discoursing with great
鸟类 - 眼睛 库存 和 猩红 打猎 - 外套 , 卫星 经过 她 论述 和 伟大的
[æfəˈbɪləti] [ænd; ənd][æt; ət] [greɪt] [lenkθ; lenθ] .
affability and at great length .
亲切 和 在 伟大的 长度 .
身穿鸟眼纹羊毛衫和猩红色猎装的男子坐在她旁边, 与她亲切地、滔滔不绝地交谈。

['meri] ['ɔrmɪstɑːn] [stʊd] [nɪr] [ðem; ðəm] , [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kaɪndli][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][əˈpɑːn][hɜːr; hər]
Mary Ormiston stood near them , an expression of kindly diversion upon her
玛丽 奥米斯顿 站立 靠近 他们 , 一个 表达 的 亲切地 导流 之上 她
[feɪs] .
face .
脸 .
玛丽·奥米斯顿站在他们附近, 脸上带着和蔼的笑容。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] ['meɪtrənli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
Her figure had grown somewhat matronly in these days ,
她 数字 有 生长 有些 女家长 在 这些 天 ,
这些日子以来, 她的身材略显丰腴。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and there were lines in her forehead and about the corners of her
和 那里 是 线条 在 她 前额 和 关于 这 角落 的 她

[ˈræðər] [lɑːrdʒ] [maʊθ] ,
rather large mouth ,
相当 大的 嘴 ,
她的额头上和略大的嘴角周围都有皱纹。
[bʌt; bət][hɜːr; hər][krɪsp] [her] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [greɪ] , [hɜːr; hər] [braɪt] , [ˈdʒɪpsi] - [laɪk]
but her crisp hair was still untouched by gray , her bright , gipsy - like
但 她 脆 头发 曾是 仍然 未受触碰 经过 灰色的 , 她 明亮的 , 吉普赛人 - 喜欢

[kəmˈplekʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ɪts] ['freʃnəs] ,
complexion had retained its freshness ,
肤色 有 保留 它是 新鲜 ,
但她那蓬松的头发依然没有丝毫白发, 她那明亮、吉普赛人般的肤色也依然容光焕发。
[ʃiː; ji] [pəˈzest] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['hoʊlsəmənəs] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
she possessed the same effect of wholesomeness and good sense as of old ,
她 拥有 这 相同的 影响 的 健康 和 好的 感觉 作为 的 老的 ,

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈɑːnɪst] ,
while her honest ,
尽管 她 诚实的 ,
她和以前一样, 依然给人一种纯真和明智的感觉, 而且她为人诚实,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权. 未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第41/48页

[braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][wið; wiθ][ˈsætɪsfaɪd] [ˈmʌðər] - [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
brown eyes were soft with satisfied mother - love as they met those of the
棕色的 眼睛 是 柔软的 和 使满意 母亲 - 爱 作为 他们 遇见 那些 的 这
[ˈslendər] ,
slender ,
苗条 ,

棕色的眼睛里充满了满足的母爱，与纤细女孩的眼神相遇。

[blæk] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] . — [ˈgɑːdfri] [ˈɔrmɪstɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [tɜːrm]
black - headed boy at her side . — Godfrey Ormiston was in his second term
黑色的 - 标题 男生 在 她 边 . — 戈弗雷 奥米斯顿 曾是 在 他的 第二 学期
[æt; ət] [ˈiːtɪn] ,
at Eton ,
在 伊顿公学 ,

她身边站着一个黑头发的男孩。——戈弗雷·奥米斯顿当时在伊顿公学读二年级。

[ænd; ænd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈnuː,lændz] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈeksɪæt] . — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ]
and had come to Newlands to - day for his exeat . — The little party
和 有 来 到 新兰兹 到 - 天 为了 他的 出境 . — 这 小的 派对
[wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ] [bɔːrd] [ˈfɑːtʊvər] ,
was completed by Lord Shotover ,
曾是 完全的 经过 主 沙特沃弗 ,

他今天来到纽兰兹是为了办理离境手续。——肖托弗勋爵也加入了这个小队伍。

[huː] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈwɔːrmɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [leɪ] [maɪnd] ,
who stood before the fire warming that part of his person which by the lay mind ,
WHO 站立 前 这 火 变暖 那 部分 的 他的 人 哪个 经过 这 躺 头脑 ,
[wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ] [bɔːrd] [ˈfɑːtʊvər] ,
was completed by Lord Shotover ,
曾是 完全的 经过 主 沙特沃弗 ,

他站在火堆前，取暖着他身体中在外人看来是冰冷的那部分。

[ʌnˈvɜːrst] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmɪstərɪz] ,
unversed in such mysteries ,
不熟悉 在 这样的 谜团 ,

对这类奥秘一无所知，

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːlˈredi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪntli] [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði]
might have been judged to be already more than sufficiently warmed by the
可能 有 到过 评判 到 是 已经 更多的 比 足够 温暖 经过 这
[ˈsæd(ə)] ,
saddle ,
鞍 ,

可能人们认为他已经被马鞍暖和得足够多了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈplɑːntɪd] [fɑːr][əˈpɑːrt][ænd; ænd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ænd; ænd][ˈsoʊdə][ɪn][hɪz; ɪz]
his feet planted far apart and a long glass of brandy and soda in his
他的 脚 已种植 远的 除 和 一个 长的 玻璃 的 白兰地 和 苏打 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他双脚分开站着，手里拿着一杯长长的白兰地苏打水。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] [gʊd] - [ˈtempərd] [əˈpɑːlədʒɪ] .
For this last he had offered good - tempered apology .
为了 这 最后的 他 有 提供 好的 - 淬火 道歉 .

对于最后一点，他已表示了和蔼的道歉。

" [aɪ] [noʊ] [aɪv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['kæθkɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I know I've no business to bring it in here , Mrs . Cathcart , " he said ,**
" 我 知道 我已经 不 商业 到 带来 它 在 这里 , 太太 : 卡斯卡特 , " 他 说 ,
"我知道我没理由把它带进来, 卡斯卡特夫人,"他说。

" [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː; jər] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] [smel] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːt] - [haʊs] .
" **and make your drawing - room smell like a pot - house .**
" 和 制作 你的 绘画 - 房间 闻 喜欢 一个 锅 - 房子 :
"让你的客厅闻起来像个大麻窝。"

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [stæm'pi:d] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ɪn][ðə; ði]
But , you see , there was a positive stampede for the hearth - rug in the
但 , 你 看 , 那里 曾是 一个 积极的 踩踏 为了 这 炉 - 小地毯 在 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 :

但是, 你看, 大厅里的壁炉地毯却遭到了热烈的抢购。
[ə; eɪ] ['mɔːdɪst] [mæn] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] , ['hædnt][ə; eɪ] [tʃæns] .
A modest man , such as myself , hadn't a chance .
一个 谦虚的 男人 , 这样的 作为 我 , 之前没有 一个 机会 :
像我这样平凡的人, 根本没有机会。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['regjələr] ['ræmpɑːrt] , [hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn][fækt] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['faɪər] .
There's a regular rampart , half the county in fact , before that fire .
有 一个 常规的 壁垒 , 一半 这 县 在 事实 , 前 那 火 :
在那场大火之前, 那里有一道正规的防御工事, 实际上覆盖了半个县。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [sloʊp] [ɪn] [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
So I thought I'd just slope in here , don't you know ?
所以 我 想法 ID 只是 坡 在 这里 , 不 你 知道 ?
所以我就想着溜进来, 你懂的?

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔːfli] [wɔːrm][ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
It looked awfully warm and inviting .
它 看起来 非常 温暖的 和 邀请 :
看起来非常温暖舒适。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɔːrmɪstɑːn]
And then I wanted to pay my respects to Mrs . Ormiston
和 然后 我 通缉 到 支付 我的 尊重 到 太太 : 奥米斯顿
[tuː] ,
too ,
也 ,
然后, 我也想向奥米斯顿夫人表达我的敬意。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] [ə'baʊt] ['iːtn] [ɪn] [piːs] .
and talk to this young chap about Eton in peace .
和 讲话 到 这 年轻的 小伙子 关于 伊顿公学 在 和平 :
和这位年轻人平静地聊聊伊顿公学吧。

" [hwer'æt] ['gɑːdfri] [flʌt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , ['biːɪŋ] ['veri] ['sensəbli] [ɪg'zɔːltɪd] .
" **Whereat Godfrey flushed up to the roots of his hair , being very sensibly exalted .**
" 哪里 戈弗雷 酡 向上 到 这 根 的 他的 头发 , 存在 非常 明智地 崇高 :
"而戈弗雷则涨红了头, 兴奋不已。"

[sɪns] [wʌt] [jʌŋ] [meɪl] ['kri:tʃər] [hu:] [nu:] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz]
Since what young male creature who knew anything really worth knowing — that was
自从 什么 年轻的 男性 生物 WHO 知道 任何事物 真的 值得 会心 — 那 曾是
[ˈɡɑːdfriːz] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [liːst] — [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [bɜːrd] [ˈfɑːt,soʊvər] [hæd; həd]
Godfrey's way of putting it at least — did not know that Lord Shotover had
戈弗雷的 方式 的 推杆 它 在 至少 — 做过 不是 知道 那 主 沙特沃弗 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['spɔːrtsmən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] ,
been a mighty sportsman from his youth up ,
到过 一个 强大的 运动员 从 他的 青年 向上 ,

戈弗雷是这么说的，因为任何一个真正懂点世面的年轻男性——至少他是这么认为的——都不知道肖托弗勋爵从年轻时
就是一位出色的运动员。

[ænd; ænd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['feɪməs] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ðɪ][grænd] ['næ(ə)nəl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
and upon a certain famous occasion had won the Grand National on his own
和 之上 一个 肯定 著名的 场合 有 韩元 这 盛大 国家的 在 他的 自己的
[hɔ:rs] ?
horse ?
马 ?

在某次著名的比赛中，他骑着自己的马赢得了英国国家大赛？

" [ˈoʊnli] [ti:] [fɜːr; fər][em 'iː] , ['mɪsɪz] . ['kæθkɑ:rt] , " [bɜːrd] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Only tea for me , Mrs . Cathcart , " Lord Fallowfeild was saying .
" 仅有的 茶 为了 我 , 太太 : 凯斯卡特 , " 主 - 曾是 说 .
“我只喝茶，凯斯卡特夫人，”法洛菲尔德勋爵说道。

" ['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ti:] .
" Capital thing tea .
" 首都 事物 茶 .

“首都茶。”

[ˈnevər] [tʌtʃ] ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] [ænd; ænd][ˈnevər] [hæv; həv] .
Never touch spirits in the daytime and never have .
绝不 触碰 烈酒 在 这 白天 和 绝不 有 .
白天从不碰酒，也从来没有碰过。

[noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ˈʌðər] [menz]['hæbɪts] .
No reflection upon other men's habits .
不 反射 之上 其他 男士 习惯 .
这与其他人的生活习惯无关。

" — [hiː; hi] [tɜ:rnd] [æŋ; ən][əd'maɪərɪŋ] , ['fɑːðərli] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][tɔ:l] , [wel] - [meɪd] [ˈfɑːt,soʊvər] . —
" — He turned an admiring , fatherly glance upon the tall , well - made Shotover . —
" — 他 转向 一个 钦佩 , 父爱 瞥一眼 之上 这 高的 , 出色地 - 制成 沙特沃弗 . —
" ['ʌðər] [men] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] [best] .
" Other men know their own business best .
" 其他 男人 知道 他们的 自己的 商业 最好的 .
“——他用赞赏而慈父般的目光打量着身材高大、体格健壮的肖托弗。——“其他人最清楚自己的事。

[ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ædvəkeɪt] [fɜːr; fər] [brɪ'liːvɪŋ] ['evri] [mæn] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Always have been a great advocate for believing every man knows his own
总是 有 到过 一个 伟大的 提倡 为了 相信 每一个 男人 知道 他的 自己的
[ˈbɪznəs] [best] .
business best .
商业 最好的 .

我一直坚信，每个人都最了解自己的情况。

[stiɪl] [stɪk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['hæbɪts] .
Still stick to my own habits .
仍然 戳 到 我的 自己的 习惯 .

我仍然坚持自己的习惯。

[laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] .
Like to be consistent .

喜欢 到 是 持续的 .

喜欢保持一致性。

[ˈveri] [ˈstediŋ] , [ˈsoʊbəriŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] , [ˈveri] [ˈstreŋθəniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Very steadying , sobering thing to be consistent , very strengthening to the
非常 稳定 , 令人清醒 事物 到 是 持续的 , 非常 强化 到 这
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

坚持不懈是一件非常稳定、令人清醒的事情，对性格非常有益。

[ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][təʊld][ɔːl][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] .
Always have told all my children that .

总是 有 讲述 全部 我的 孩子们 那 .

我一直都这样告诉我的孩子们。

[æz; əz][juː; jʊ] [brɪ'ɡɪn] , [soʊ][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][ɑːn] .
As you begin , so you shall go on .

作为 你 开始 , 所以 你 将 去 在 .

你的开始决定了你的前进方向。

[ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
Always have tried to begin as I was going on .

总是 有 尝试 到 开始 作为 我 曾是 去 在 .

我总是尽量边做边开始。

[ˈhævnt] [ˈɔːlweɪz] [sək'sɪːdəd, sək'sɪːdɪd] , [bʌt; bət][hæv; həv] [meɪd] [æɪ; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈefərt] .
Haven't always succeeded , but have made an honest effort .

还没有 总是 成功了 , 但 有 制成 一个 诚实的 努力 .

虽然并非每次都成功，但我一直都在努力。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [æɪ; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈefərt] .
And it is something , you know , to make an honest effort .

和 它 是 某物 , 你 知道 , 到 制作 一个 诚实的 努力 .

你知道，真诚地努力是一件好事。

[traɪ][tuː; tə] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , " — [ðɪs] , [ˈdʒɪːniəli] , [tuː; tə] [ˈɡɑːdfri]
Try to bear that in mind , you young gentleman , " — this , genially , to Godfrey
尝试 到 熊 那 在 头脑 , 你 年轻的 绅士 , " — 这 , 和蔼地 , 到 戈弗雷
[ˈɔːrmɪstɑːn] .
Ormiston .
奥米斯顿 .

“请记住这一点，你这年轻的先生，”——这是和蔼地对戈弗雷·奥米斯顿说的。

" [nɑːt] [hæf][ə; eɪ][bəd] [ruːl] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ] , [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ] [brɪ'ɡɪn] ,
" **Not half a bad rule to start in life with , to go on as you begin** ,
" 不是 一半 一个 坏的 规则 到 开始 在 生活 和 , 到 去 在 作为 你 开始 ,

“这是一条不错的人生准则，可以从头开始，继续前进。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "

你 知道 . "

你知道。”

" [ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][stɑːrt] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , " [ˈʃɑːtəʊvər] [əbˈzɜːrvd] ,
" **Always provided you start right , you know , my dear fellow , " Shotover observed** ,
" 总是 假如 你 开始 正确的 , 你 知道 , 我的 亲爱的 同伴 , " 沙特沃弗 观察到 ,

“只要你一开始就走对了路，我的朋友，”肖托弗说道。

[ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hænd] ,
patting the boy's shoulder with his disengaged hand ,

轻拍 这 男孩们 肩膀 和 他的 脱离 手 ,

他用空着的那只手拍了拍男孩的肩膀，

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][self]
and looking at the boy's mother with a humorous suggestion of self

和 寻找 在 这 男孩们 母亲 和 一个 幽默 建议 的 自己

- [dɪˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] .
- **depreciation** .
- 折旧 .

他带着自嘲的幽默眼神看着男孩的母亲。

[naʊ] , [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] , [hiː; hi] [entərˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfrɛndliːəst] [ˈsentɪmənts] [tɔːrdz] [ɔːl] [ɡʊd]
Now , as formerly , he entertained the very friendliest sentiments towards all good

现在 , 作为 以前 , 他 娱乐 这 非常 最友善 情感 向 全部 好的

[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

如今，他依然像以前一样，对所有善良的女性怀有最友好的情谊。

[jet] [meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ɪkˈspensɪvli] [ɪkˈstensɪv] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [ðæt]
yet maintained an expensively extensive acquaintance with women to whom that

然而 维持 一个 昂贵的 广泛的 熟人 和 女性 到 谁 那

[ˈædʒɪktɪv] [ɪz][nɑːt] [dʒəˈnerɪkli] [ˈæplɪkəb(ə)l] .
adjective is not generically applicable .
形容词 是 不是 普遍意义上的 适用的 .

然而，她却与许多女性保持着极其广泛的联系，而这个形容词通常并不适用于这些女性。

[bʌt; bət] [bɔːrd] - [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈʌndər] [weɪ] .
But Lord Fallowfeild was fairly under weigh .
但 主 - 曾是 相当 在下面 称重 .

但法洛菲尔德勋爵体重偏轻。

[wɜːrdz] [fləʊd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈkerləs] [ʌv; əv] [ˈkɑːment] [ɔːr][ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] .
Words flowed from him , careless of comment or of interruption .
字 流动 从 他 , 粗心 的 评论 或者 的 中断 .

他滔滔不绝地说着话，丝毫不在意评论或打断。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnəsntli] [ænd; ænd] [kənˈspɪkjʊəsli] [ˈhæpi] .
He was innocently and conspicuously happy .
他 曾是 天真地 和 显眼地 快乐的 .

他天真无邪，脸上洋溢着明显的快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdeɪz] [spɔːrt][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] ,
He had enjoyed a fine day's sport in company with his favourite son ,
他 有 享受 一个 美好的 天 运动 在 公司 和 他的 最喜欢的 儿子 ,

他和自己最疼爱的儿子一起度过了愉快的一天运动时光。

[huːz] [faɪˈnænʃ(ə)l] [emˈbærəsmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] , [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]
whose financial embarrassments were not , it may be added , just now in a

谁 金融的 尴尬 是 不是 , 它 可能 是 额外 , 只是 现在 在 一个

[ˈkrɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
critical condition .
批判的 状况 .

需要补充的是，目前他们的财务困境还远未达到危急程度。

[ænd; ænd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[ˈækseɪs] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [praɪˈsperəti] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [kʌm] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp]
access of material prosperity had recently come to Lord Fallowfeild in the shape
使用权 的 材料 繁荣 有 最近 来 到 主 - 在 这 形状
[ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdəreɪb(ə)] [koʊl] - [prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈpraɪpərti] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] - .
of a considerable coal - producing property in the North of Midlandsire .
的 一个 大量 煤炭 - 生产 财产 在 这 北 的 - .

法洛菲尔德勋爵最近获得了物质财富，他在米德兰郡北部拥有一处相当大的煤炭生产地产。

[ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [əˈmaʊnt] [tuː; tə][frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd]
The income derived from this — amounting to from ten to twelve thousand
这 收入 衍生的 从 这 — 金额 到 从 十 到 十二 千
[ə; eɪ] [jɪr] — [wʌz; wəz][ˈpeɪəb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] ,
a year — was payable to him during his lifetime ,
一个 年 — 曾是 应付账款 到 他 期间 他的 寿命 ,
由此产生的收入——每年一万到一万两千元——在他有生之年都可以领取。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈmeɪndər] , [ɑːn] [trʌst] , [ɪn][ˈiːkwəl] [ˈferz] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
with remainder , on trust , in equal shares to all his children .
和 余 , 在 相信 , 在 平等的 分享 到 全部 他的 孩子们 .
剩余财产由信托平均分配给他的所有子女。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhwɪtni] [ˈsteɪblz] [naʊ] ,
There were good horses in the Whitney stables now ,
那里 是 好的 马匹 在 这 惠特尼 马厩 现在 ,
惠特尼马厩里现在有很多好马。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪft] [tuː; tə][let][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈbɛlˌɡreɪv] [ˈskwer] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and no question of making shift to let the house in Belgrave Square for the
和 不 问题 的 制作 转移 到 让 这 房子 在 贝尔格雷夫 正方形 为了 这
[ˈsiːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,
根本不可能临时把贝尔格雷夫广场的房子出租一季。

[waɪl] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈnoʊbəlmənɪz] [ˈbæŋkɪŋ] - [əˈkaʊnt] [ʃoʊd] [ə; eɪ][faːr][frʌm; frəm][dɪˈspɪkəbl̩ˈdespɪkəbl̩]
while the amiable nobleman's banking - account showed a far from despicible
尽管 这 可亲 贵族的 银行业 - 帐户 显示 一个 远的 从 卑鄙
[ˈbələns] .
balance .
平衡 .
而这位和蔼可亲的贵族的银行账户余额却远非惨淡。

[ænd; ənd] [ˈkɔːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst][fækt] [fɔːrmd] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈʌndərkɜːrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
And consciousness of this last fact formed an agreeable undercurrent to his
和 意识 的 这 最后的 事实 形成 一个 同意 暗流 到 他的
[ˈevri] [θɔːt] .
every thought .
每一个 想法 .
意识到这一点，就像一股令人愉悦的暗流涌动在他的每一个念头中。

[ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz][hi; hi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈɡærələs] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
Therefore was he even more than usually garrulous according to his own
所以 曾是 他 甚至 更多的 比 通常 贫嘴 根据 到 他的 自己的
[ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfæ(ə)n] .
kindly and innocent fashion .
亲切地 和 清白的 时尚 .
因此，他比平时更加健谈，一如他一贯和蔼天真的风格。

[ænd; ʌnd][maɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [pʌmpt] , ['regjələrlɪ] [pʌmpt] .
And my horse was pumped , regularly pumped .
和 我的 马 曾是 泵 , 经常 泵 .

我的马被灌了血，经常被灌血。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [æz; əz] [dʌn] [æz; əz] [ðæt] .
I can't bear to see a horse as done as that .
我 不能 熊 到 看 一个 马 作为 完毕 作为 那 .

我实在不忍心看到一匹马变成那样。

[,aɪ 'ti:] [dist'resɪz] [,em 'i:], ['daʊnrɑɪt] [dist'resɪz] [,em 'i:] .
It distresses me , downright distresses me .
它 痛苦 我 , 彻头彻尾 痛苦 我 .

这让我很痛苦，真的让我很痛苦。

[heɪt] [tu:; tə][ˈoʊvər] - [pres] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .
Hate to over - press a horse .
恨 到 超过 - 按 一个 马 .

我不想过度催马。

[heɪt] [tu:; tə][ˈoʊvər] - [pres] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kɑ:nt] [stænd] [ʌp][tu:; tə][ju:; jə][ænd; ʌnd] [teɪk] [ɪts] [rɪ'vendʒ]
Hate to over - press anything that can't stand up to you and take its revenge
恨 到 超过 - 按 任何事物 那 不能 站立 向上 到 你 和 拿 它是 复仇

[ɑ:n][ju:; jə] .
on you .
在 你 .

我不想对任何无法与你抗衡并反过来报复你的东西施加过大的压力。

[ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] [ɪf] [aɪv] [ˈoʊvər] - [prest] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .
Always feel ashamed of myself if I've over - pressed a horse .
总是 感觉 羞愧 的 我 如果我已经 超过 - 按下 一个 马 .

如果我过度训练了马匹，我总是会感到羞愧。

[bʌt; bət][aɪ][ˈhædnt] ['rekənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstəns] . "
But I hadn't reckoned on the distance . "
但 我 之前没有 估计 在 这 距离 . "

但我没想到距离会这么远。

" - [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] , - " ['kwʊtɪd] ['fɑ:t,oʊvər] .
" ' The pace was too hot to inquire , ' " quoted Shotover .
" - 这 步伐 曾是 也 热的 到 查询 , - " 引 沙特沃弗 .

“节奏太快，没时间询问，”肖托弗说道。

" [soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" So it was .
" 所以 它 曾是 .

确实如此。

['mi:ɪŋ] [æt; ət] - , [ju:; jə] [si:] , [wi:; wi] ['veri] ['rerli] [kɪl] [soʊ][fɑ:r][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Meeting at Grimshott , you see , we very rarely kill so far on this side of the
会议 在 - , 你 看 , 我们 非常 很少 杀 所以 远的 在 这 边 的 这
['kʌntri] . "
country . "
国家 . "

你看，我们在格里姆肖特碰面，在这个国家的这一边，我们很少杀人。

" ['breɪkɪŋ] [dʒʌst] [wer] [hi:; hi][dɪd] ,
" Breaking just where he did ,
" 打破 只是 在哪里 他 做过 ,

“他就是在那里摔倒的。”

[aɪ'd][hæv; həv][bet][ɑ:n][ðæt][fɑ:ks] ['dʌblɪŋ] [bæk][ʌndər] - [wʊd][ænd; ənd][ˈmeɪkɪŋ] [ə'krɒ:s]
I'd have bet on that fox doubling back under Talepenny wood and making across
ID 有 赌注 在 那 狐狸 翻倍 后退 在下面 - 木头 和 制作 穿过
[ðə; ðɪ][veɪl][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] ['brʌk,hɜrst] ['wɒrən] ,
the vale for the earths in the big Brockhurst warren ,
这 谷 为了 这 地球 在 这 大的 布罗克赫斯特 沃伦 ,
我敢打赌那只狐狸会折返回到塔莱彭尼树林下, 然后穿过山谷, 跑到布罗克赫斯特大兔窝里的地里去觅食。

" [lɔ:rd] [ˈfɑ:t,ʊʊvər] [dɪ'klerd] .
" **Lord Shotover declared .**
" 主 沙特沃弗 声明 :
肖托弗勋爵宣布道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] , [ðʊʊ] ? " [sed][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] .
" **Would you , though ?** " **said his father .**
" 会 你 , 尽管 ? " 说 他的 父亲 :
“你真的会吗？”他父亲问道。

" [ˈveri] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈfɔ:rkæst] , [ˈveri] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] , [ɪn'di:d] .
" **Very reasonable forecast , very reasonable , indeed .**
" 非常 合理的 预报 , 非常 合理的 , 的确 :
“非常合理的预测, 确实非常合理。”

[kwart][ðə; ðɪ][ˈlaɪkli:əst] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:;] , [ˈoʊnli][hi:; hi] [ˈdɪdnt][du:;][aɪ 'ti:] .
Quite the likeliest thing for him to do , only he didn't do it .
相当 这 最有可能 事物 为了 他 到 做 , 仅有的 他 没有 做 它 :
这本来是他最有可能做的事, 但他却没有做。

[dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt][fɑ:ks] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [æt; ət][ɔ:l] .
Don't believe that fox belonged to this side of the country at all .
不 相信 那 狐狸 属于 到 这 边 的 这 国家 在 全部 :
别以为那只狐狸原本就生活在我们这边。

[dəʊnt] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] .
Don't understand his tactics .
不 理解 他的 策略 :
我不理解他的策略。

[ɪf][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pʊr] [frend] [dɪnaɪɜ:z] [taɪm] ,
If it had been in my poor friend Denier's time ,
如果 它 有 到过 在 我的 贫穷的 朋友 否认者的 时间 ,
如果那是在我可怜的朋友德尼尔的时代,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈbægmən] .
I might have suspected him of being a bagman .
我 可能 有 怀疑 他 的 存在 一个 搬运工 :
我当时可能怀疑他是中间人。

" [lɔ:rd] - [ˈtʃʌklɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Lord Fallowfeild chuckled a little .**
" 主 - 轻笑 一个 小的 :
法洛菲尔德勋爵轻笑了一声。

" [ræn] [tu:] [streɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈbægmən] , " [ˈfɑ:t,ʊʊvər] [ri'mɑ:kt] .
" **Ran too straight for a bagman ,** " **Shotover remarked .**
" 兰 也 直的 为了 一个 搬运工 , " 沙特沃弗 评论 :
“跑得太直了, 不像个中间人,”肖托弗评论道。

" [wel] , [hi:; hi] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [ɡʊd] [spɪn] [hu:z] - [ˈevər][fɑ:ks][hi:; hi][wʌz; wəz] . "
" **Well , he gave us a rattling good spin whose - ever fox he was .** "
" 出色地 , 他 给予 我们 一个 嘎嘎作响 好的 旋转 谁 - 曾经 狐狸 他 曾是 : "
“嗯, 不管他是谁, 他都给我们上了一堂精彩的课。”

" [ˈdɪdnt] [hiː; hi] , [ðʊʊ] ? " [sed] [ɔːrd] - [ˈdʒiːniəli] . — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsɑdweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Didn't he , though ? " said Lord Fallowfeild genially . — He turned sideways in his**
" 没有 他 , 尽管 ? " 说 主 和 蔼 地 . — 他 转向 侧身 在 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“难道不是吗？”法洛菲尔德勋爵和蔼地说。——他侧过身，转过身去。

[θruː] [wʌn] [ˈfeɪpli] [leg] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪmˈself] [mɔːr] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə]
threw one shapely leg across the other , and addressed himself more exclusively to
扔 一 优美 腿 穿过 这 其他 , 和 已解决 他自己 更多的 只 到
[hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] .
his hostess .
他的 女主人 .

他将一条修长的腿搭在另一条腿上，然后更加专一地与女主人交谈。

" [ˈhævnt] [hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Haven't had such a day for years , " he continued .**
" 还没有 有 这样的 一个 天 为了 年 , " 他 持续 .

“我已经好几年没遇到过这样的一天了，”他继续说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [dʒʌst] [wen] [maɪ] [ˈsʌnz] [daʊn]
" **And a very pleasant thing to have such a day just when my son's down**
" 和 一个 非常 令人愉快的 事物 到 有 这样的 一个 天 只是 什么时候 我的 儿子的 向下
[wɪð; wɪθ][,em ˈiː] — [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,
with me — very pleasant ,
和 我 — 非常 令人愉快的 ,

“在我儿子生病陪着我的时候，能有这样一天真是太好了——太好了。”

[ɪnˈdiːd] .
indeed .
的确 .

的确。

[,aɪ ˈtiː][riˈmaɪndz][,em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [pɔːr] , [dɪr] [frend] - [taɪm] .
It reminds me of my poor , dear friend Henniker's time .
它 提醒 我 的 我的 贫穷的 , 亲爱的 朋友 - 时间 .

这让我想起了我可怜的、亲爱的朋友亨尼克的遭遇。

[gʊd] [ˈfeləʊ] , [ˈhenɪkər] .
Good fellow , Henniker .
好的 同伴 , 亨尼克 .

好家伙，亨尼克。

[aɪ] [laɪkt] [ˈhenɪkər] .
I liked Henniker .
我 喜欢 亨尼克 .

我喜欢亨尼克。

[ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈmæstər][ðæn; ðən][təːm] [ˈhenɪkər] , [ˈveri] [ˈtæktfl] , [naɪs] - [ˈfiːlɪŋ] [mæn] ,
Never had a better master than Tom Henniker , very tactful , nice - feeling man ,
绝不 有 一个 更好的 掌握 比 汤姆 亨尼克 , 非常 委婉 , 好的 - 感觉 男人 ,
我从未遇到过比汤姆·亨尼克更好的师傅，他非常机智，为人也很和善。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːrməːz] — — [ɑː] !
and had such an excellent manner with the farmers — — Ah !
和 有 这样的 一个 出色的 方式 和 这 农民 — — 啊 !

他对农民的态度也非常好——啊！

[hɪəz] [ˈkæθkɑːrt] — [ænd; ənd] [ˈnɑːt] .
here's Cathcart — and Knott .
这里是 卡斯卡特 — 和 诺特 .

这是卡斯卡特——还有诺特。

[haʊ] [-] [du:] , [ˈnɑ:t] ?
How d'ye do , Knott ?
如何 染料 做 , 诺特 ?

你好，诺特？

[ˈɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . — [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈmi:tɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfrendz] .
Always glad to see you . — Very pleasant meeting such a number of friends .
总是 高兴的 到 看 你 . — 非常 令人愉快的 会议 这样的 一个 数字 的 朋友们 .
很高兴见到你们。——很高兴见到这么多朋友。

[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] , [eɪ] , [ˈfɑ:tʊəvər] ?
Very pleasant ending to a pleasant day , eh , Shotover ?
非常 令人愉快的 结束 到 一个 令人愉快的 天 , 嗯 , 沙特沃弗 ?

肖托弗，真是个美好的一天以非常愉快的方式结束，是吧？

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæθkɑ:rt] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [tɑ:m] [ˈhenɪkər] .
Mrs . Cathcart and I were just speaking of poor Tom Henniker .
太太 : 卡斯卡特 和 我 是 只是 请讲 的 贫穷的 汤姆 亨尼克 :

凯斯卡特太太和我刚才还在谈论可怜的汤姆·亨尼克呢。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [hʌnt] [ðen] , [ˈkæθkɑ:rt] .
You used to hunt then , Cathcart .
你 用过的 到 打猎 然后 , 卡斯卡特 :

卡斯卡特，你以前是打猎的。

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [rʌŋ] , [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ?
Do you remember a run , just about this time of year ?
做 你 记住 一个 跑步 , 只是 关于 这 时间 的 年 ?

你还记得每年这个时候的一次跑步吗？

— [aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɜ:rlɪər] .
— It may have been a little earlier .
— 它 可能 有 到过 一个 小的 早些时候 :

——可能还要早一点。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .
I tell you why .
我 告诉 你 为什么 :

我来告诉你为什么。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðə; ði] [haʊndz] [met] [ˈæftər][maɪ] [pʊr] [ˈfrend] - [ˈfju:nərəl] .
It was the second time the hounds met after my poor friend Aldborough's funeral .
" 它 曾是 这 第二 时间 这 猎犬 遇见 后 我的 贫穷的 朋友 - 葬礼 .
"
"
"

这是我可怜的朋友奥尔德伯勒葬礼之后，猎犬们第二次相遇。

" [ɔ:rd] [ˈɔ:ld,bɜ:roʊ] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] [ʌv; əv][ɑ:kˈtʊəbər] , " [dʒɑ:n] [ˈnɑ:t] [sed] .
" Lord Aldborough died on the twenty - seventh of October , " John Knott said .
" 主 奥尔德伯勒 死亡 在 这 二十 - 第七 的 十月 , " 约翰 诺特 说 .

“奥尔德伯勒勋爵于10月27日去世，”约翰·诺特说。

[ðə; ði][ˈda:ktər] [lɪmpt] [ɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] .
The doctor limped in walking .
这 医生 跛行 在 步行 :

医生一瘸一拐地走了进来。

[hiː; hi] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈtwɪndʒ] [ʌv; əv][saɪˈætikə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lent] [ɪtˈself][tuː; tə] [əˈstɑːnɪʃɪŋ]
He suffered a sharp twinge of sciatica and his face lent itself to astonishing
他 遭受 一个 锋利的 轻微疼痛 的 坐骨神经痛 和 他的 脸 借出的 本身 到 惊人
[kənˈtɔːrʃəns] .
contortions .
扭曲 .

他突然感到一阵剧烈的坐骨神经痛，面部表情变得异常扭曲。

" [pleɪn][mæn] , [ˈnaɪt] , " [lɔːrd] - [ˈkɑːməntəd] [ˈɪnwərdli] .
" Plain man, Knott, " Lord Fallowfeild commented inwardly .
" 清楚的 男人 , 诺特 , " 主 - 评论 内心 .

“诺特，真是个朴实的人，”法洛菲尔德勋爵内心评论道。

" [ˈmɑːnstrəsli] [ˈeɪb(ə)l] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [ʌnˈkɑːmənli] [pleɪn] .
" Monstrously able fellow, but uncommonly plain .
" 极其可怕 有能力的 同伴 , 但 不寻常地 清楚的 .

“能力超群，但相貌平平。”

[ˈsoʊz] [ˈkæθkɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] .
So's Cathcart for that matter .
所以也是 卡斯卡特 为了 那 事情 .

卡斯卡特的情况也是如此。

[wel] - [drest] [mæn][ænd; ənd] [ˈveri] [wel] - [prɪˈzɜːrv] [æz; əz][tuː; tə] [ˈfɪgjər] ,
Well - dressed man and very well - preserved as to figure ,
出色地 - 穿着 男人 和 非常 出色地 - 保存完好 作为 到 数字 ,

衣着考究，身材也保持得很好。

[bʌt; bət] [rɪˈmɑːrkəbli] [laɪk][æn; ən] [uːˈræŋ] - [aʊtæŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [sʌŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but remarkably like an ourang - outang now his eyes are sunk and his
但 非常 喜欢 一个 奥朗 - 野外 现在 他的 眼睛 是 沉没 和 他的
[ˈaɪbraʊz] [hæv; həv] [ɡrəʊn] [soʊ] [ˈtʌftɪ] .
eyebrows have grown so tufty .
眉毛 有 生长 所以 蓬松的 .

但现在他的眼睛凹陷，眉毛长得像一头猩猩，看起来非常滑稽。

" — [ðen] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [lɔːrd] [ˈʃɑːtəʊvər] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər]
" — Then he glanced anxiously at Lord Shotover to assure himself of the entire
" — 然后 他 瞥了一眼 焦虑地 在 主 沙特沃弗 到 保证 他自己 的 这 全部的
[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈsɪmiən] [əprɒksɪˈmeɪʃnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] . — " [oʊ] !
absence of simian approximations in the case of his own family . — " Oh !
缺席 的 猿猴 近似值 在 这 案件 的 他的 自己的 家庭 . — " 哦 !

“——然后他焦急地瞥了一眼肖托弗勋爵，以确保自己的家族中完全不存在任何猿猴般的相似之处。——“哦！

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[jes] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈveɪɡli] .
yes , " he remarked aloud , and somewhat vaguely .
是的 , " 他 评论 大声 , 和 有些 依稀 .

“是的，”他大声说道，语气有些含糊。

" [kwaɪt] [raɪt] , [ˈnaɪt] .
" Quite right, Knott .
" 相当 正确的 , 诺特 .

“完全正确，诺特。”

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrliər] .
Then of course it was earlier .
然后 的 课程 它 曾是 早些时候 .

当然，那肯定更早。

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] .
Record run for that season .
记录 跑步 为了 那 季节 .

该赛季的连胜纪录。

[ˈseldəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] .
Seldom had a better .
很少 有 一个 更好的 .

很少有比这更好的了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][fɑːks][ɪn][ðə; ði] - [ɡɔːrs] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ˈwɔːtər] [end] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
We found a fox in the Grimshott gorse and ran to Water End without a
我们 成立 一个 狐狸 在 这 - 金雀花 和 跑 到 水 结尾 没有 一个
[tʃek] . " **check** . "
查看 . "

我们在格里姆肖特金雀花丛中发现了一只狐狸，然后没有经过检查就跑到了沃特恩德。

" [ænd; ənd] [ˈlemjuəl] [ˈɪmɪdʒ] [ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɪlni] [brʊk] , " [ˈmeri] [ˈɔrmɪstɑːn] [sed] , [ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ]
" **And Lemuel Image got into the Tilney brook , " Mary Ormiston said , laughing a**
" 和 莱缪尔 图像 得到 进入 这 蒂尔尼 溪 , " 玛丽 奥米斯顿 说 , 笑 一个
[ˈlɪt(ə)l] . **little** .
小的 .

“莱缪尔·伊梅奇掉进了蒂尔尼溪，”玛丽·奥米斯顿笑着说。

" [soʊ][hiː; hi][dɪd] [ðoʊ] !
" **So he did though !**
" 所以 他 做过 尽管 !

“他确实这么做了！ ”

" [lɔːrd] - [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈbiːmɪŋ] .
" **Lord Fallowfeild rejoined , beaming** .
" 主 - 重新加入 , 光芒四射 .

法洛菲尔勋爵笑容满面地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ˈsʌfəd] [rɪˈklɪps] .
And then suddenly his complacency suffered eclipse .
和 然后 突然 他的 自满 遭受 蚀 .

然后，他的自满情绪突然消失了。

[fɔːr; fər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] , [ɑːn]
For , looking at the speaker , he became disagreeably aware of having , on
为了 , 寻找 在 这 扬声器 , 他 成为 令人不快地 意识到的 的 拥有 , 在
[sʌm; səm] [əˈkeɪʒn] , **some occasion** ,
一些 场合 ,

因为看着说话的人，他不愉快地意识到，在某些场合，

[sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪli] [ɪnkənˈviːniənt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðɪs] [ˈleɪdi][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɪr]
said something highly inconvenient concerning this lady to one of her near
说 某物 高度 不方便 有关 这 女士 到 一 的 她 靠近
[rɪˈleɪʃnz] . **relations** .
关系 .

向这位女士的一位近亲说了些非常不合时宜的话。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [spiːtʃ] [əˈɡen] : — " [laʊd] - [vɔɪst] , [ˈblʌstərɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] , [ˈɪmɪdʒ] .
He rushed into speech again : — " Loud - voiced , blustering kind of fellow , Image .
他 匆忙 进入 演讲 再次 : — " 大声 - 配音 , 虚张声势 种类 的 同伴 , 图像 .

他又急忙开口说道：“图像，你真是个嗓门大、爱吹牛的家伙。”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [laɪkt] ['ɪmɪdʒ] .
I never have liked Image .
我 绝不 有 喜欢 图像 .

我从来都不喜欢Image公司。

[ɪk'strɔːrdənəri] ['mæɪɪdʒ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pʊr] - .
Extraordinary marriage that of his with a connection of poor Aldborough's .
非凡的 婚姻 那 的 他的 和 一个 联系 的 贫穷的 - .

他与奥尔德伯勒一位贫穷亲戚的婚姻非同寻常。

['nevər] [hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['pi:p(ə)] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] . "
Never have understood how her people could allow it . "
绝不 有 理解 如何 她 人们 可以 允许 它 . "

我始终无法理解她的人民怎么会允许这种事情发生。

[oʊ] ! - [baɪ] ['prɪti] [wel] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪk'sept] [breɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd]
" **Oh ! money'll buy pretty well everything in this world except brains and a sound**
" 哦 ! - 买 漂亮的 出色地 一切 在 这 世界 除了 大脑 和 一个 声音
[lɪvər] ,
liver ,
肝 ,

“哦！金钱几乎可以买到世界上所有的东西，除了智慧和健康的肝脏。”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['nɑːt] [sed] ,
" **Dr** . **Knott said** ,
" 博士 . 诺特 说 ,

诺特博士说：

[æz; əz][hi; hi] ['loʊə-d] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [ɑːn][tu; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [tʃer]
as he lowered himself cautiously on to the seat of the highest chair
作为 他 降低 他自己 谨慎地 在 到 这 座位 的 这 最高 椅子
[ə'veɪləb(ə)l] .
available .
可用的 .

他小心翼翼地坐到最高的那把椅子上。

" [ɔːr][ə; eɪ] [ɡʊd] ['kɑːnfəns] , " ['mɪsɪz] . ['kæθkɑːrt] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][maɪld]['dɔːgmətɪzəm] .
" **Or a good conscience** , " **Mrs Cathcart observed** , **with mild dogmatism** .
" 或者 一个 好的 良心 , " 太太 . 卡斯卡特 观察到 , 和 温和的 教条主义 .

“或者说是良心，”凯斯卡特夫人带着些许教条主义说道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] .
" **I am not altogether so sure about that** , " **the doctor answered** .
" 我 是 不是 共 所以 当然 关于 那 , " 这 医生 回答 .

“我对此不太确定，”医生回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['dʌblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [tʃærətəbl] [səb'skrɪpʃənz] [wɜːrk] [ɪk'stensɪv]
" **I have known the doubling of a few charitable subscriptions work extensive**
" 我 有 已知 这 翻倍 的 一个 很少 慈善 订阅 工作 广泛的
[kɜːrɜːz] ['ʌndər] [ðæt] [hed] .
cures under that head .
治愈 在下面 那 头 .

“我曾亲眼目睹，将一些慈善捐款翻倍，就能取得显著的疗效。”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'ti:][ðəəz; ðəz][æn; ən] [ɪ'mens] [di:l] [mɔːr] ['kɑːnfəns] - ['mʌni] [peɪd] ['evri] [jɪr]
Depend upon it there's an immense deal more conscience - money paid every year
依赖 之上 它 有 一个 巨大 交易 更多的 良心 - 钱 有薪酬的 每一个 年
[ðæŋ; ðən]['evər][faɪndz][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] . "
than ever finds its way into the coffers of the Chancellor of the Exchequer . "
比 曾经 发现 它是 方式 进入 这 金库 的 这 校长 的 这 国库 . "

可以肯定的是，每年缴纳的良心捐款远远超过流入财政大臣金库的金额。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz] [ðoo] ! " [sed] [lɔːrd] - , [wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'ɡretfl] [kən'vɪkʃn] .
" **So there is though !** " **said Lord Fallowfeild , with an air of regretful conviction .**
" 所以 那里 是 尽管 ! " 说 主 - , 和 一个 空气 的 遗憾 定罪 .

“确实如此！”法洛菲尔德勋爵说道，语气中带着遗憾和坚定。

" [nevər] [pʊt][,ai 'tiː][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ðæt] [maɪ'self] , [ˈnɑːt] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ][,er 'em]
" **Never put it as clearly as that myself , Knott , but must own I am**
" 绝不 放 它 作为 清楚地 作为 那 我 , 诺特 , 但 必须 自己的 我 是
[ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz] .
afraid there is .
害怕的 那里 是 .

“诺特，我本人从未如此直白地表达过，但我必须承认，恐怕确实存在这种情况。”

" [ˈmɪstər] . [ˈkæθkɑːrt] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [lɔːrd] [ˈɑːt,ʊvər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [hɪr]
" **Mr . Cathcart , who had joined Lord Shotover upon the hearth - rug , here**
" 先生 . 卡斯卡特 , WHO 有 加入 主 沙特沃弗 之上 这 炉 - 小地毯 , 这里
[ɪntə'veɪnd] .
intervened .
介入 .

“当时正和肖托弗勋爵一起坐在壁炉地毯上的卡斯卡特先生，这时他插话了。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [er] [ˈloʊk(ə)] [ˈɡriːvənsəz , 'ɡriːvənsɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
He had a tendency to air local grievances , especially in the presence
他 有 一个 趋势 到 空气 当地的 不满 , 尤其 在 这 在场
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [ˈnoʊb(ə)l] [ɡest] ,
of his existing noble guest ,
的 他的 现存的 高贵 客人 ,

他有向人抱怨地方不满的倾向，尤其是在贵宾在场的情况下。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] , [ˈnɑːt] [ˈhoʊli] [wɪðəʊt] [ˈriːz(ə)n] , [æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [luːk'wɔːrm] [ænd; ənd]
whom he regarded , not wholly without reason , as somewhat lukewarm and
谁 他 认为 , 不是 完全 没有 原因 , 作为 有些 温 和
[ˈdɪlətɔːri] [ɪn] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .
dilatory in questions of reform .
拖拉 在 问题 的 改革 .

他认为，这些人（并非完全没有道理）在改革问题上有些冷淡和拖延。

" [aɪ] [oʊn] [tuː; tə] [ˈferɪŋ] [jʊr; jər] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .
" **I own to sharing your dislike of Image , " he remarked .**
" 我 自己的 到 分享 你的 不喜欢 的 图像 , " 他 评论 .

“我承认我和你一样不喜欢Image,”他说道。

" [hiː; hi] [br'heɪvd] [ɪn][æn; ən] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌstreɪt'fɔːrwəd] [ˈmænər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪt] [fɔːr; fər]
" **He behaved in an anything but straightforward manner about the site for**
" 他 表现 在 一个 任何事物 但 直截了当 方式 关于 这 地点 为了
[ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈhɑːspɪt(ə)] [æt; ət] [ˈpɑːrsənz] [hoʊlt] . "
the new cottage hospital at Parson's Holt . "
这 新的 小屋 医院 在 牧师的 霍尔特 . "

“他对帕森斯霍尔特新建乡村医院的选址问题表现得非常含糊其辞。”

" [dɪd] [hiː; hi] , [ðoo] ? " [sed] [lɔːrd] - .
" **Did he , though ? " said Lord Fallowfeild .**
" 做过 他 , 尽管 ? " 说 主 - .

“他真的这么做了吗？”法洛菲尔德勋爵问道。

" [jes] . — [aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][,ai 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈnoʊtɪs] .
" **Yes . — I supposed it had been brought to your notice .**
" 是的 . — 我 据称 它 有 到过 带来 到 你的 注意 .

“是的——我想这件事应该已经引起您的注意了。”

" [lɔ:rd] - [ˈfɪdʒɪtɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . — " [ˈræðər] [tu:] [ˈdaʊnrɑɪt] , [ˈkæθkɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed]
" **Lord Fallowfeild fidgeted a little . — " Rather too downright , Cathcart , " he said**
" 主 - 坐立不安 一个 小的 : — " 相当 也 彻头彻尾 , 卡斯卡特 , " 他 说
[tu:; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 :

法洛菲尔德勋爵有些坐立不安。“卡斯卡特，你未免太直白了，”他自言自语道。

" [gets] [ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd][ˈfɪksɪz][ju:; jʊ] .
" **Gets you into a corner and fixes you .**
" 获得 你 进入 一个 角落 和 修复 你 :

把你逼到墙角，然后把你逼到绝境。

[nɑ:t] [fer] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [fer] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][səˈsaɪəti] . — [oʊ] ! [ɑ:] ! — [ˈkɑ:tɪdʒ]
Not fair , not at all fair in general society . — Oh ! ah ! — cottage
不是 公平的 , 不是 在 全部公平的 在 一般的 社会 : — 哦 ! 啊 ! — 小屋

这不公平，在整个社会上一点也不公平。——哦！啊！——小屋

[ˈhɑ:spɪt(ə)] , [jes] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] .
hospital , yes , " he added aloud .
医院 , 是的 , " 他 额外 大声 :

“医院，是的，”他大声补充道。

" [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] , [vekˈseɪʃəs] [ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈhɑ:spɪt(ə)] .
" **Very tiresome , vexatious business about that hospital .**
" 非常 令人厌烦 , 令人烦恼的 商业 关于 那 医院 :

关于那家医院的事情真是令人厌烦、恼火。

[aɪ] [felt] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [mʌt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] . "
I felt it very much at the time . "
我 毛毡 它 非常 很多 在 这 时间 : "

当时我深有同感。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələɪ][dʒɑ:b] , " [ˈmɪstər] . [ˈkæθkɑ:rt] [kənˈtɪnju:d] .
" **It was a regular job , " Mr . Cathcart continued .**
" 它 曾是 一个 常规的 工作 , " 先生 : 卡斯卡特 持续 :

“这是一份普通的工作，”卡斯卡特先生继续说道。

" [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b] , [nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] .
" **No , not a job , not a job , my dear fellow .**
" 不 , 不是 一个 工作 , 不是 一个 工作 , 我的 亲爱的 同伴 :

“不，不是工作，不是工作，我的朋友。”

[ʌnˈplez(ə)nt] [wɜ:rd][dʒɑ:b] .
Unpleasant word job .
令人不快的 单词 工作 :

令人不快的文字工作。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑ:b] , [ˈoʊnlɪ][æn; ən] [ˈoʊvəsaɪt] , [æt; ət][moʊst][æn; ən] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈerər]
Nothing approaching a job , only an oversight , at most an unfortunate error
没有什么 接近 一个 工作 , 仅有的 一个 监督 , 在 最多 一个 不幸 错误
[ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,
of judgment ,
的 判断 ,

这根本算不上工作，充其量只是个疏忽，一次不幸的判断失误。

" [lɔ:rd] - [prəuˈtestɪd] . — [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [səˈpɔ:rt] ,
" **Lord Fallowfeild protested . — He glanced at his son inviting support ,**
" 主 - 抗议 : — 他 瞥了一眼 在 他的 儿子 邀请 支持 ,

法洛菲尔德勋爵抗议道——他瞥了一眼儿子，示意他支持自己。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈkaɪndli][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [braɪt] - [aɪd] , [ˈlɪt(ə)l]
but that gentleman was engaged in kindly conversation with bright-eyed, little
但 那 绅士 曾是 已订婚的 在 亲切地 对话 和 明亮的 - 眼睛 , 小的
[ˈgɑːdfri] [ˈɔrmɪstɑːn] .
Godfrey Ormiston .
戈弗雷 奥米斯顿 .

但那位先生正和眼神明亮的小戈弗雷·奥米斯顿愉快地交谈着。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈmeri] — [rɪˈmembər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [rɪˈmɑːrk] [rɪˈgɑːrdɪŋ]
He glanced at Mary — remembered suddenly that his unfortunate remark regarding
他 瞥了一眼 在 玛丽 — 记得 突然 那 他的 不幸 评论 关于
[ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
that lady had been connected with her resemblance to her father ,
那 女士 有 到过 连接 和 她 相似 到 她 父亲 ,
他瞥了玛丽一眼——突然想起他之前对那位女士的不当评论是因为她长得像她父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdiːfekt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈbjuːti] .
and the latter's striking defect of personal beauty .
和 这 后者的 引人注目 缺点 的 个人的 美丽 .
以及后者外貌上的显著缺陷。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
He glanced at the doctor .
他 瞥了一眼 在 这 医生 .
他瞥了医生一眼。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [ˈnɑːt] [sæt][ɔːl] [hʌntʃt] [təˈgeðər] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
But John Knott sat all hunched together , watching him with an expression
但 约翰 诺特 卫星 全部 弓着背 一起 , 观看 他 和 一个 表达
[ˈræðər] [sɑːrˈdɑːnɪk][ðæn; ðən] [sɪmpəˈθetɪk] .
rather sardonic than sympathetic .
相当 讽刺的 比 交感神经 .
但约翰·诺特却蜷缩着身子坐着，看着他，脸上带着嘲讽而非同情的表情。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈkʌlpəb(ə)l] [ˈneglɪdʒəns] [ˈsʌmwər] , [ɪn][ˈeni] [keɪs] , " [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsɪkjuːtər] , [ˈmɪstər] .
" **There was culpable negligence somewhere , in any case , " his persecutor , Mr** :
" 那里 曾是 有罪的 疏忽 某处 , 在 任何 案件 , " 他的 迫害者 , 先生 :
[ˈkæθkɑːrt] , [went] [ɑːn] .
Cathcart , went on .
卡斯卡特 , 去 在 :
“无论如何，这其中肯定存在某种应受谴责的疏忽，”他的起诉者卡斯卡特先生继续说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ˈɪmɪdʒ] [prest] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][lənd][æt; ət][ˈwɔːtərz] [end][ɑːn][ðə; ði]
" **It was obvious Image pressed that bit of land at Waters End on the**
" 它 曾是 明显的 图像 按下 那 少量 的 土地 在 沃特斯 结尾 在 这
[kəˈmɪti] [ˈsɪmpli] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][noʊ][wʌn] [wəd] [baɪ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈbɪldɪŋ] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
committee simply because no one would buy it for building purposes .
委员会 简单地 因为 不 一 会 买 它 为了 建筑 目的 :
“很明显，Image 公司向委员会施压，要求购买 Waters End 那块地，仅仅是因为没有人愿意购买它用于建筑用途。

[hɪz; ɪz] [æfektɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [praɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [trænsˈpærənt]
His affectation of generosity as to price was a piece of transparent
他的 故作 的 慷慨 作为 到 价格 曾是 一个 片 的 透明的
[hɪˈpɑːkrəsi] . " **hypocrisy** . "
虚伪 . "
他装出一副慷慨大方的样子，其实是赤裸裸的虚伪。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [lɔːrd] - [əˈgriːd] [ˈmaɪldli] .
" **I suppose it was , " Lord Fallowfeild agreed mildly** .
" 我 认为 它 曾是 , " 主 - 同意 轻微地 :
“我想应该是这样，”法洛菲尔德勋爵淡淡地同意道。

" [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈhɑ:nɪməs] [ˈdoʊnər][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [ə; eɪ][ˈsekənd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
" **A certain anonymous donor had promised a second five hundred pounds** ,
" 一个 肯定 匿名的 捐赠者 有 承诺 一个 第二 五 百 磅 ,
一位匿名捐赠者承诺再捐赠500英镑，

[ɪf] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n] [haɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌbsɔɪl] [ʌv; əv][ˈgræv(ə)l] . " **if the hospital was built on high ground with a subsoil of gravel** . "
如果 这 医院 曾是 建造 在 高的 地面 和 一个 底土 的 碎石 . "
如果医院建在地势较高的地方，而底土是砾石层。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ɑ:n][ˈgræv(ə)l] , " [pʊt] [ɪn] [ˈbɜ:rd] - [ˈæŋkʃəsli] .
" **It is on gravel , " put in Lord Fallowfeild anxiously** .
" 它 是 在 碎石 , " 放 在 主 - 焦虑地 .
“地面是碎石路，”法洛菲尔德勋爵焦急地说道。

" [sɔ:ɪ] [aɪ ˈti:][maɪˈself] — [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembər] [ˈsi:ɪŋ] [ˈgræv(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ˈheðər] [hæd; həd] [bɪn]
" **Saw it myself — distinctly remember seeing gravel when the heather had been**
" 锯 它 我 — 明显地 记住 看到 碎石 什么时候 这 希瑟 有 到过
[peəd] [brɪˈfɔ:r] [dɪɡɪŋ] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪfɪnz] — [braɪt] [ˈjeləʊ] [ˈgræv(ə)l] . " **pared before digging the foundations — bright yellow gravel** . "
精简 前 挖掘 这 基础 — 明亮的 黄色的 碎石 . "
“我亲眼所见——清楚地记得在挖地基之前，石楠花被修剪掉时，我看到了碎石——亮黄色的碎石。”

" [jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [fʊt] [bed][ʌv; əv] [blu:ɪ] [kleɪ] [ˌʌndərˈni:θ] .
" **Yes , and with a ten - foot bed of blue clay underneath** .
" 是的 , 和 和 一个 十 - 脚 床 的 蓝色的 黏土 下 .
“是的，下面还有十英尺厚的蓝色粘土层。”

[moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [sɔɪl] [ˈgoʊɪŋ] , " — [ðɪs] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈhɑ:t] , [ˈgrɪmli] .
Most dangerous soil going , " — this from Dr . Knott , grimly .
最多 危险的 土壤 去 , " — 这 从 博士 . 诺特 , 阴沉地 .
“土壤正变得越来越危险，”——诺特博士语气沉重地说。

" [ɪz][aɪ ˈti:] , [ðəʊ] ?
" **Is it , though ?**
" 是 它 , 尽管 ?
真是如此吗？

" [ˈbɜ:rd] - [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ʌnˈpælətəb(ə)l] ,
" **Lord Fallowfeild inquired , with an amiable effort to welcome unpalatable** ,
" 主 - 询问 , 和 一个 可亲 努力 到 欢迎 令人难以接受 ,
[ˌdʒi:əˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] . **geological information** .
地质 信息 .
“法洛菲尔德勋爵友好地询问着，试图接受一些令人不快的地质信息。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **Not a doubt of it** .
" 不是 一个 怀疑 的 它 .
毫无疑问。

[ðə; ði] [ˈsɜːrɪs] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ˈsuːɪdʒ] — [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːr] [jet]
The surface water and generally the sewage — for we are very far yet
这 表面 水 和 一般来说 这 污水 — 为了 我们 是 非常 远的 然而
[frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][dreɪn] - [paɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪmˈpekəb(ə)l] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈliːkɪdʒ] —
from having discovered a drain - pipe which is impeccable in respect of leakage —
从 拥有 发现 一个 流走 - 管道 哪个 是 完美无瑕 在 尊重 的 泄漏 —
[soʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɔːrəs] [kæp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər] — [tuː; tə][raɪz] [əˈgen]
soak through the porous cap down to the clay and lie there — to rise again
浸泡 通过 这 多孔 帽 向下 到 这 黏土 和 说谎 那里 — 到 上升 再次
[nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [læst] [deɪ] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] ,
not at the Last Day by any means ,
不是 在 这 最后的 天 经过 任何 方法 ,

地表水和一般的污水——因为我们离发现完全不漏水的排水管还很远——会渗过多孔的盖层，流到粘土层，然后滞留在那里——绝不会在末日再次涌出。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][wʌn] [ðæts] [bɪn] [haːt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kɔːz]
but on the evening of the very first one that's been hot enough to cause
但 在 这 晚上 的 这 非常 第一的 — 那就是 到过 热的 足够的 到 原因
[ɪvæpəˈreɪ](ə)n] . "
evaporation . "
蒸发 . "

但就在第一个足够热到足以导致水分蒸发的夜晚。

" [duː] [ðeɪ] , [ðoʊ] ? " [sed] [lɔːrd] - .
" **Do they , though ?** " **said Lord Fallowfeild** .
" 做 他们 , 尽管 ? " 说 主 - .
“真是如此吗？”法洛菲尔德勋爵问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈprest] . — " [ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ˈnɑːt] , [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˈsaɪəns] , "
He was greatly impressed . — " Capable fellow , Knott , wonderful thing science , "
他 曾是 非常 印象深刻 . — " 有能力的 同伴 , 诺特 , 精彩的 事物 科学 , "
[hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] [ˈɪnwərdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzwɜːrði] [hjuːˈmɪləti] .
he commented inwardly and with praiseworthy humility .
他 评论 内心 和 和 值得称赞 谦逊 .

他深受感动。“诺特真是能干的小伙子，科学真是奇妙的东西，”他内心带着值得称赞的谦逊评论道。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkæθkɑːrt] [rɪˈtʃrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
But Mr . Cathcart returned to the charge .
但 先生 . 卡斯卡特 返回 到 这 收费 .
但卡斯卡特先生又回到了指控上。

" [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [dɪˈzæstrəsli] [ðə; ði][ˈluːzər] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
" **The hospital was disastrously the loser , in any case , " he remarked .**
" 这 医院 曾是 灾难性的 这 失败者 , 在 任何 案件 , " 他 评论 .
“无论如何，医院都是惨败的一方，”他评论道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] ,
" **As a matter of course , the conditions having been disregarded ,**
" 作为 一个 事情 的 课程 , 这 状况 拥有 到过 被忽视 ,
“由于这些条件被忽视，这自然而然地发生了。”

[ˈleɪdi] - [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər] [ˈprəːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [doʊˈneɪ](ə)n] . "
Lady Calmady withdrew her promise of a second donation . "
女士 - 退出 她 承诺 的 一个 第二 捐款 . "
卡尔马迪夫人撤回了她第二次捐款的承诺。

" [oʊ] ! [ɑː] ! [ˈleɪdi] - , [ˈriːəli] !
" **Oh ! ah ! Lady Calmady , really !**
" 哦 ! 啊 ! 女士 - , 真的 !
“哦！啊！卡尔玛迪夫人，真的吗！”

" [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈnoʊblmən] [ɪkˈskleɪmd] .
" **the simple - minded nobleman exclaimed** .
" 这 简单的 - 有思想 贵族 惊呼 .
“那位头脑简单的贵族惊喊道。”

" [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdʒenərəs] [ɪnˈten](ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [ɑ:n][ðə; ði]
" **Very interesting piece of news and very generous intention , no doubt , on the**
" 非常 有趣的 片 的 消息 和 非常 慷慨的 意图 , 不 怀疑 , 在 这
[pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - .
part of Lady Calmady .
部分 的 女士 - .
“这则消息非常有趣，毫无疑问，也体现了卡尔马迪夫人的慷慨之心。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] [ˈkæθkɑ:rt] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
But give you my word Cathcart that until this moment I had no notion that the
但 给 你 我的 单词 卡斯卡特 那 直到 这 片刻 我 有 不 概念 那 这
[əˈnɑ:nɪməs] [ˈdoʊnər][ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈmembər] [ʌv; əv]
anonymous donor of whom we heard so much from one or two members of
匿名的 捐赠者 的 谁 我们 听到 所以 很多 从 一 或者 二 成员 的
[ðə; ði] [kəˈmɪti] — [hɜ:rd] [tu:] [mʌtʃ] ,
the committee — heard too much ,
这 委员会 — 听到 也 很多 ,
但我可以向你保证，卡斯卡特，直到此刻我才知道，我们从委员会一两位成员那里听到了很多关于那位匿名捐赠者的消息——听到的消息太多了。

[aɪ] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ][dɪsˈlaɪk] [ˈmɪstərɪz] — [ˈfu:lɪʃ] ,
I thought , for I dislike mysteries — foolish ,
我 想法 , 为了 我 不喜欢 谜团 — 愚蠢 ,
我想，因为我不喜欢神秘事物——愚蠢的，

[ʌnˈprɑ:fɪtəbl] [θɪŋz] [ˈmɪstərɪz] — [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ]
unprofitable things mysteries — always turn out to be nothing at all in the finish
无利可图 事物 谜团 — 总是 转动 出去 到 是 没有什么 在 全部 在 这 结束
— [oʊ] ! [ɑ:] !
— oh ! ah !
— 哦 ! 啊 !

无益之事之谜——最终总是证明根本毫无意义——哦！啊！

[jes] — [wel] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈnɑ:nɪməs] [ˈdoʊnər][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] - !
yes — well , that the anonymous donor was Lady Calmady !
是的 — 出色地 , 那 这 匿名的 捐赠者 曾是 女士 - !
是的——那位匿名捐赠者就是卡尔马迪夫人！

" [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑ:n] [hi:; hi] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈsʌmp](ə)n] [ʌv; əv]
" **And thereupon he shifted his position with as much assumption of**
" 和 于是 他 转移 他的 位置 和 作为 很多 假设 的
[hɔ:ˈtɜ:r] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪnˈherənt] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [pəˈmɪtɪd] .
hauteur as his inherent amiability permitted .
高 作为 他的 固有 和蔼 允许 .
于是，他改变了自己的立场，带着他天生的和蔼可亲所允许的那种傲慢姿态。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈsaɪdweɪz] , [ˈprezəntɪŋ] [æn; ən] [ˈeksələntli] [flæt] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [brɔ:d] ,
He turned his chair sideways , presenting an excellently flat , if somewhat broad ,
他 转向 他的 椅子 侧身 , 呈现 一个 非常出色 平坦的 , 如果 有些 广阔 ,
他将椅子侧放，呈现出一个非常平坦但略显宽阔的.....

[ˈskɑːrlət] - [klæd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsɪkjʊːtər][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] . — " [ˈsaːri] [tuː; tə][set][ə; eɪ]
scarlet - clad back to his persecutor upon the hearth - rug . — " Sorry to set a
猩红 - 覆膜 后退 到 他的 迫害者 之上 这 炉 - 小地毯 . — " 对不起 到 放 一个
[mæn] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,
man down in his own house ,
男人 向下 在 他的 自己的 房子 ,

他身穿猩红色长袍，背对着迫害他的人，倒在壁炉地毯上。“很遗憾让一个人在他自己的家中倒下，
" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət] [kæθkɑːrts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [teɪst] [ˈsʌmtaɪmz] .
" he said to himself , " but Cathcart's a little wanting in taste sometimes .
" 他 说 到 他自己 , " 但 卡斯卡特的 一个 小的 想要 在 品尝 有时 .
“但他心里想,”他说, “不过卡斯卡特的品味有时有点欠缺。”

[hiː; hi][ˈprəsəz, 'prəsɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [hoʊm] [tuː] [ˈkloʊsli] .
He presses a subject home too closely .
他 出版社 一个 主题 家 也 密切 .
他过于执着于某个话题。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bæm'buːzəld] [baɪ] [ˈɪmɪdʒ] , [aɪ 'tiː] [ˈriːəli] [ˈɪznt] [kæθkɑːrts] [pleɪs] [tuː; tə]
And , if I was bamboozled by Image , it really isn't Cathcart's place to
和 , 如果 我 曾是 被骗了 经过 图像 , 它 真的 不是 卡斯卡特的 地方 到
[rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
remind me of it .
提醒 我 的 它 .
而且, 如果我被 Image 蒙蔽了, 那也不是 Cathcart 应该提醒我的事情。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈwɜːrɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌkərd] [ˈkaʊntənəns] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] , [əˈpɑːn]
" He turned a worried and puckered countenance upon his hostess , upon
" 他 转向 一个 担心 和 皱巴巴的 面容 之上 他的 女主人 , 之上
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈnaːt] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
Dr . Knott , upon the drawing - room door .
博士 . 诺特 , 之上 这 绘画 - 房间 门 .
“他一脸担忧和紧抿的表情看向女主人、诺特医生和客厅的门。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brɪˈɑːnd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [gests] [stiːl] [ˈlɪŋgə] .
In the hall beyond one or two guests still lingered .
在 这 大厅 超过 一 或者 二 客人 仍然 徘徊不去 .
走廊深处, 还有一两位客人逗留着。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] , [ˈnoʊtəbli] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] , [ænd; ənd][ˈleɪzɪli] [ˈɡreɪsf(ə)]
A lady had just joined them , notably straight and tall , and lazily graceful
一个 女士 有 只是 加入 他们 , 尤其 直的 和 高的 , 和 懒洋洋 优美
[ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .
of movement .
的 移动 .
一位女士刚刚加入他们, 她身姿挺拔高挑, 举手投足间透着慵懒的优雅。

[bɔːrd] - [nuː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [neɪm] .
Lord Fallowfeild knew her , but could not remember her name .
主 - 知道 她 , 但 可以 不是 记住 她 姓名 .
法洛菲尔德勋爵认识她, 但记不起她的名字。

" [oʊ] ! [ɑː] ! [ˈʃɑːtoʊvər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈhɜːri] [juː; jʊ] ,
" Oh ! ah ! Shotover , " he said , over his shoulder , " I don't want to hurry you ,
" 哦 ! 啊 ! 沙特沃弗 , " 他 说 , 超过 他的 肩膀 , " 我 不 想 到 匆忙 你 ,
“哦! 啊! 肖托弗,”他头也不回地说, “我不想催你,

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
my dear boy ,
我的 亲爱的 男生 ,
我亲爱的孩子,

[bʌt; bət][pəɹ'hæps][,ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [ju:d] [dʒʌst][goʊ] [rəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz]
but perhaps it would be as well if you'd just go round to the stables
但 也许 它 会 是 作为 出色地如果 你会 只是 去 圆形的 到 这 马厩
[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
and take a look at the horses .
和 拿 一个 看 在 这 马匹 .

不过，你最好还是去马厩看看马儿。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [mu:vd] [ə'weɪ] ,
" Then , as the gentleman addressed moved away ,
" 然后 , 作为 这 绅士 已解决 已搬 离开 ,
然后，当那位先生走开时，

['eskɔ:tid] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ['fa:lʊd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ] ['saɪləns] [baɪ] ['gɑ:dfri] ['ɔrmɪstɑ:n] , [hi:; hi]
escorted by his host and followed in admiring silence by Godfrey Ormiston , he
护送 经过 他的 主持人 和 随后 在 钦佩 沉默 经过 戈弗雷 奥米斯顿 , 他
[rɪ'pi:tɪd] , [ˈɔ:lmʊst][ˈkwɛrələsli,'kwɛrjələsli] :
repeated , almost querulously :
重复 , 几乎 抱怨地 :

在主人的陪同下，戈弗雷·奥米斯顿默默地跟在后面，他几乎是抱怨着重复道：

— " ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] ['mɪstərɪz] .
— " Foolish things mysteries .
— " 愚蠢 事物 谜团 .

——“愚蠢的事情是谜团。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [wen] [ju:; jʊ] [θræʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Nothing in them , as a rule , when you thrash them out .
没有什么 在 他们 , 作为 一个 规则 , 什么时候 你 鞭挞 他们 出去 .

通常情况下，当你把它们抖出来的时候，里面什么都没有。

['mɛrz] - [nɛsts] ['dʒen(ə)rəli] .
Mares ' nests generally .
母马 - 巢穴 一般来说 .

母马的巢穴。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][,em 'i:] ,
And that reminds me ,
和 那 提醒 我 ,

这让我想起，

[aɪ] [hɪr] [jʌŋ] " — [bɔ:rd] - [er] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [br'keɪm] [ək'sentʃueɪtɪd] — " [jʌŋ]
I hear young " — Lord Fallowfeild's air of worry became accentuated — " young
我 听到 年轻的 " — 主 - 空气 的 担心 成为 强调 — " 年轻的
- [gɑ:t] [hoʊm] [ə'gen] [æt; ət][læst] . "
Calmady's got home again at last . "
- 得到 家 再次 在 最后的 . "

我听说年轻的”——法洛菲尔德勋爵的担忧之情更加浓重了——“年轻的卡尔马迪终于回家了。”

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['kæθkɑ:rt] [sed] , " ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]
" Yes , " Mrs . Cathcart said , " Richard and his mother have been at
" 是的 , " 太太 . 卡斯卡特 说 , " 理查德 和 他的 母亲 有 到过 在
['brʌk'hɜ:st] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
Brockhurst nearly a month . "
布罗克赫斯特 几乎 一个 月 . "

“是的，”凯斯卡特太太说，“理查德和他的母亲已经在布罗克赫斯特待了将近一个月了。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] , [ðoʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [bɔ:rd] - .
" Have they , though ? " exclaimed Lord Fallowfeild .
" 有 他们 , 尽管 ? " 惊呼 主 - .

“真是这样吗？”法洛菲尔德勋爵惊呼道。

[hi:; hi] ['fidʒɪtɪd] .
He fidgeted .
他 坐立不安 .

他坐立不安。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] ,
" **It's a painful subject to refer to** ,
" 它是 一个 痛苦 主题 到 参考 到 ,

这是一个令人痛苦的话题，不忍提及。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv] [ði:z] ['næsti] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ru:mər]
but I should be glad to know the truth of these nasty , uncomfortable rumours
但 我 应该 是 高兴的 到 知道 这 真相 的 这些 可恶的 , 不舒服 谣言

[əˈbaʊt] [jʌŋ]
about young Calmady .
关于 年轻的 .

但我很想知道关于年轻的卡尔马迪的这些令人不快、不舒服的谣言的真相。

[ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] ['jʌŋ^ɪst] ['dɒtɜ:z] ['mæɪɪdʒ]
You see there was that question of his and my youngest daughter's marriage
你 看 那里 曾是 那 问题 的 他的 和 我的 最小的 女儿的 婚姻

.
:
.

你看，当时就出现了他和我最小的女儿的婚事问题。

[aɪ] ['nevər] [əˈpru:vɪd] .
I never approved .
我 绝不 得到正式认可的 .

我从未批准过。

[ˈʌ:tʊvər] [bækt] [em 'i:] [ʌp] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Shotover backed me up in it .
沙特沃弗 支持的 我 向上 在 它 .

Shotover 在这件事上支持了我。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [əˈpru:v] ['i:ðər] .
He didn't approve either .
他 没有 批准 任何一个 .

他也不赞成。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] - [br'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [ˌstreɪt'fɔ:rwəd] ['mænər] .
And in the end Calmady behaved in a very high - minded , straightforward manner .
和 在 这 结尾 - 表现 在 一个 非常 高的 - 有思想 , 直截了当 方式 .

最后，卡尔马迪表现得非常高尚、坦率。

[keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['veri] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['veri] ['prɑ:pər] ['fi:lɪŋ] ,
Came to me himself and exhibited very good sense and very proper feeling ,
来 到 我 他自己 和 展出 非常 好的 感觉 和 非常 恰当的 感觉 ,

[dɪd]
did Calmady .
做过 - .

卡尔马迪亲自来找我，表现出了非常好的判断力和非常恰当的情感。

[əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsə'bɪlətɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['fræŋknəs] , [tu:] [mʌtʃ] ['fræŋknəs] ,
Admitted his own disabilities with extraordinary frankness , too much frankness ,
承认 他的 自己的 残疾 和 非凡的 坦率 , 也 很多 坦率 ,

他以异乎寻常的坦率承认了自己的残疾，甚至过于坦率了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .
I was inclined to think at the time .
我 曾是 倾斜 到 思考 在 这 时间 .

当时我倾向于思考。

[,aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈkæləs] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .
It struck me as a trifle callous , don't you know .
它 击 我 作为 一个 琐事 冷酷 , 不 你 知道 .

我觉得这有点冷酷无情，你不觉得吗？

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] , [wen] [hi:; hi] [left] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈmænər] [ænd; ənd] [went] [ə'brɔ:d] ,
But afterwards , when he left home in that singular manner and went abroad ,
但 然后 , 什么时候 他 左边 家 在 那 单数 方式 和 去 国外 ,
但后来，当他以那种独特的方式离开家乡出国后，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [haʊ] [ˈrekləs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and we all lost sight of him , and heard how reckless he had become
和 我们 全部丢失的 视线 的 他 , 和 听到 如何 鲁莽 他 有 变得
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

于是我们都失去了他的踪影，听说了他变得多么鲁莽等等。

[,aɪ 'ti:] [weɪd] [ɑ:n][em 'i:] .
it weighed on me .
它 称重 在 我 .

这件事一直压在我心头。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæθkɑ:rt] , [,aɪ 'ti:] [weɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑ:n][em 'i:] .
I give you my word , Mrs . Cathcart , it weighed very much on me .
我 给 你 我的 单词 , 太太 . 卡斯卡特 , 它 称重 非常 很多 在 我 .

卡斯卡特夫人，我向您保证，这件事一直让我感到非常沉重。

[aɪv] [ˈseldəm] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ʌp'set][baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [hoʊl]
I've seldom been more upset by anything in my life than I was by the whole
我已经 很少 到过 更多的 沮丧的 经过 任何事物 在 我的 生活 比 我 曾是 经过 这 所有的
[ə'fer] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwedɪŋ] . "
affair of that wedding ."
事务 的 那 婚礼 . "

我一生中很少有哪件事比那场婚礼更让我感到沮丧。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] [θru:'aʊt] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈkæθkɑ:rt] [sed] .
" I am afraid it was a great mistake throughout , " Mrs . Cathcart said .
" 我 是 害怕的 它 曾是 一个 伟大的 错误 自始至终 , " 太太 . 卡斯卡特 说 .
“恐怕这从一开始就是个大错误，”凯斯卡特夫人说。

[ʃi:; ʃɪ][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; həɹ] [plʌmp] , [waɪt] [hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈæmp(ə)l][ləp][ænd; ənd] [saɪd] [ˈdʒentli] .
She folded her plump , white hands upon her ample lap and sighed gently .
她 折叠 她 丰满 , 白色的 双手 之上 她 充足 膝 和 叹了口气 轻轻地 .
她将丰满白皙的双手交叠放在宽阔的膝盖上，轻轻叹了口气。

" [ˈwɔznt] [,aɪ 'ti:] , [ðoʊ] ?
" Wasn't it , though ?
" 不是 它 , 尽管 ?

难道不是吗？

[soʊ][aɪ][ˈtoʊld][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ˈkɑ:mentəd] [lɔ:rd] - .
So I told everybody from the start you know , " commented Lord Fallowfeild .
所以 我 讲述 大家 从 这 开始 你 知道 , " 评论 主 - .

“所以我从一开始就告诉了所有人，”法洛菲尔德勋爵评论道。

" [,aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ʌn'hæpɪnəs] . "
" It caused a great deal of unhappiness ."
" 它 导致 一个 伟大的 交易 的 不快乐 . "

“这造成了很大的不快。”

" [soʊ][aɪˈtiː][dɪd] , [soʊ][aɪˈtiː][dɪd] , " [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [sed] , [kwaɪt] [ˈhʌmbli] .
" So it did , so it did , " the good man said , quite humbly .
" 所以 它 做过 , 所以 它 做过 , " 这 好的 男人 说 , 相当 谦卑地 .
"确实如此, 确实如此,"这位好心人谦逊地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkrestfɔːlən] ,
He looked crestfallen ,
他 看起来 垂头丧气 ,

他看起来很沮丧,

[hɪz; ɪz][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [wel] - [ˈfeɪvəd] [ˈkaʊntənəns] [ˈbiːɪŋ] [oʊvərˈspred] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
his kindly and well - favoured countenance being overspread by an expression of
他的 亲切地 和 出色地 - 受青睐 面容 存在 蔓延 经过 一个 表达 的
[dɪsˈɑːrmɪŋli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpenɪtəns] . — " [aɪˈtiː] [weɪd] [ɑːn][emˈiː] .
disarmingly innocent penitence . — " It weighed on me .
令人意想不到地 清白的 忏悔 . — " 它 称重 在 我 .

他那和蔼可亲、容貌俊美的脸上, 却带着一种令人动容的纯真忏悔之情。——“这让我感到沉重。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈget] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [ˈkrɒpɪŋ] [ʌp]
I should be glad to be able to forget it , but now it's all cropping up
我 应该 是 高兴的 到 是 有能力的 到 忘记 它 , 但 现在 它是全部 裁剪 向上
[əˈɡen] .
again .
再次 .

我本该庆幸自己能忘记这一切, 但现在它们又浮现在我的脑海里了。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈruːməɹ] [ðæt] [pʊr] ,
You see there are these rumours that poor ,
你 看 那里 是 这些 谣言 那 贫穷的 ,

你看, 有传言说穷人,

[jʌŋ] - [ɡɔːn] [ˈʌndər] [ˈveri] [mʌt] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhelθs]
young Calmady's gone under very much one way and another , that his health's
年轻的 - 已消失 在下面 非常 很多 一 方式 和 其他 , 那 他的 健康的
[ˈbroʊkən][ʌp] [ɔːltəˈɡeðər] ,
broken up altogether ,
破碎的 向上 共 ,

年轻的卡尔马迪身体状况每况愈下, 他的健康彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [[ʌt] [ʌp][ɪn] [tuː] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] [ˈbrʌkˌhɜːst] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — [ɪts] [ə; eɪ]
and that he is shut up in two rooms at Brockhurst because — it's a
和 那 他 是 关闭 向上 在 二 房间 在 布罗克赫斯特 因为 — 它是 一个
[ˈterəbli] [dɪˈstresɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,
terribly distressing thing to mention ,
可怕 令人痛心 事物 到 提到 ,

他被关在布罗克赫斯特的两个房间里, 因为——这是一件令人非常难过的事情, 说出来实在令人痛心。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [tɔːk] ,
but that's the common talk ,
但 那就是 这 常见的 讲话 ,

但这只是人们普遍的说法。

[juː; jʊ] [noʊ] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃt] [hɪr] " — [ðə; ði] [ˈspiːkər] [tæpt] [hɪz; ɪz] [smuːð]
you know — because he's a little touched here " — the speaker tapped his smooth
你 知道 — 因为 他是 一个 小的 感动 这里 " — 这 扬声器 轻敲 他的 光滑的
[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkændɪd] [ˈfɔːrhed] — " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɔːŋ] [hɪr] !
and very candid forehead — " a little wrong here !
和 非常 坦率 前额 — " 一个 小的 错误的 这里 !

你知道——因为他这里有点受伤”——说话者轻拍着他光滑而坦率的额头——“这里有点不对劲!

[ˈhɔːrəb(ə)] [θɪŋ] [ɪnˈsænəti] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
Horrible thing insanity , " he repeated .
可怕 事物 疯狂 , " 他 重复 .

“可怕的疯狂,”他重复道。

[æɪt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] ,
At this point Dr . Knott ,
在 这 观点 博士 : 诺特 ,

此时, 诺特博士说道:

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɜːrst][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
who had been watching first one person present and then another from under
WHO 有 到过 观看 第一的 一 人 展示 和 然后 其他 从 在下面
[hɪz; ɪz] [ˈæɡɪ] [ˈaɪ,brʌʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [hɑːrʃ] [əˈmjuːzmənt] ,
his shaggy eyebrows with an air of somewhat harsh amusement ,
他的 毛茸茸 眉毛 和 一个 空气 的 有些 残酷的 娱乐 ,

他先是透过浓密的眉毛观察在场的一个人, 然后又观察另一个人, 脸上带着一种略显刻薄的戏谑表情。

[raʊzd] [hɪmˈself] .
roused himself .
唤醒 他自己 .

他振作起来。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz] , [maɪ][bɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Pardon me , all a pack of lies , my lord , " he said ,
" 赦免 我 , 全部 一个 盒 的 谎言 , 我的 主 , " 他 说 ,
"恕我直言, 大人, 你说的全是谎言。”他说道。

" [ænd; ənd][ˈstuːpɪd][wʌnz][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] .
" and stupid ones into the bargain .
" 和 愚蠢的 一个 进入 这 便宜货 .

“而且还有一些愚蠢的家伙。”

[sɜːr] [ˈrɪtʃəd] - [æz; əz] [seɪn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːrˈself] . "
Sir Richard Calmady's as sane as you are yourself . "
先生 理查德 - 作为 理智 作为 你 是 你自己 . "

理查德·卡尔马迪爵士和你一样神志清醒。

" [ɪz][hiː; hi] , [ðʊʊ] ?
" Is he , though ?
" 是 他 , 尽管 ?

真的是这样吗?

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ˈsensəbli] .
" the other exclaimed , brightening sensibly .
" 这 其他 惊呼 , 提亮 明智地 .

“另一个人惊呼道, 神情明显明亮起来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈnɑːt] .
" Thank you , Knott .
" 感谢 你 , 诺特 .

“谢谢你, 诺特。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] . "
It is a very great relief to me to hear that . "
它 是 一个 非常 伟大的 宽慰 到 我 到 听到 那 . "

听到这个消息, 我真是松了一口气。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [saʊnd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] [raʊnd] .
" Only a man with a remarkably sound constitution could have pulled round .
" 仅有的 一个 男人 和 一个 非常 声音 宪法 可以 有 拉 圆形的 .

只有身体非常健康的人才能挺过来。

[aɪ][kwɑɪt] [oʊn] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈveri] [hɑːrd][hɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] .

I quite own he's been very hard hit , and no wonder .
我 相当 自己的 他是 到过 非常 难的 打 , 和 不 想知道 .

我完全承认他受到了很沉重的打击，这毫不奇怪。

[ˈtaɪfɔɪd] [ænd; ənd] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] — — "**Typhoid and complications** — — "
伤寒 和 并发症 — — "

伤寒及其并发症——"

" [ɑː] ! [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] ? " [ɪnˈkwaiəd] [lɔːrd] - ,
" **Ah ! complications ?** " **inquired Lord Fallowfeild** ,
" 啊 ! 并发症 ? " 询问 主 - ,

"啊！ 是出了什么问题吗？"法洛菲尔德勋爵问道。

[huː] [ˈrerli] [let] [slɪp][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪʒɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who rarely let slip an opportunity of acquiring information of a
WHO 很少 让 滑 一个 机会 的 收购 信息 的 一个
[ˌpæθəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] .
pathological description .
病理 描述 .

他们很少放过任何获取病理描述信息的机会。

" [jes] , [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] .
" **Yes , complications** .
" 是的 , 并发症 .

"是的，有并发症。"

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
Of the sort that are most difficult to deal with ,
的 这 种类 那 是 最多 难的 到 交易 和 ,
最难处理的那种

[ɪˈmoʊʃən(ə)l][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] — [brˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈkɑːnstəns] — —
emotional and moral — beginning with his engagement to Lady Constance — —
情绪 和 道德 — 开始 和 他的 订婚 到 女士 康斯坦斯 — —
"
"
"

情感和道德上的转变——始于他与康斯坦斯小姐的订婚——

" [oʊ] , [daɪr] [em ˈiː] ! " — [ðɪs] , [ˈpɪtiəsli] , [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ˈfɑːðər] .
" **Oh , dear me !** " — **this , piteously , from that lady's father** .
" 哦 , 亲爱的 我 ! " — 这 , 可怜地 , 从 那 女士的 父亲 .

"哦，我的天哪！"——这是那位女士的父亲悲悯地说的话。

" [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] — [hɪz; ɪz][səˈtænɪk][ˈmædʒəsti] [noʊz] [wer] !
" **And ending — his Satanic Majesty knows where !**
" 和 结束 — 他的 撒旦教 威严 知道 在哪里 !

"至于结局——只有撒旦陛下才知道！"

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ɪts] [noʊ] [kənˈsɜːrn][ʌv; əv] [maɪn] , [nɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈelsɪz] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .
It's no concern of mine , nor of any one else's in my opinion .
它是 不 忧虑 的 矿 , 也不 的 任何 — 其他人的 在 我的 观点 .

在我看来，这与我无关，也与任何人无关。

[hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] — [ˈevri] [məŋ][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] —
He has paid his footing — every man has to pay it , sooner or later —
他 有 有薪酬的 他的 立足点 — 每一个 男人 有 到 支付 它 , 很快 或者 之后 —
[tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ɪkˈspəriəns] ,
to life and experience ,
到 生活 和 经验 ,

他已经为自己的人生和经历付出了代价——每个人迟早都要付出代价。

[ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðəʊ] [ʃælt] [nɑːt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [kɔːz] [ʌnˈnoʊn] ,
and personal acquaintance with the thou shalt not which , for cause unknown ,
和 个人的 熟人 和 这 你 应 不是 哪个 , 为了 原因 未知 ,
并且私下认识了那条不可遵守的诫命, 而这条诫命不知何故被禁止了。

[goʊz][fɔːr; fər][soʊ] [ɔːlˈmaɪti] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [kwɪr] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪgˈzɪstəns] .
goes for so almighty much in this very queer business of human existence .
去 为了 所以 全能的 很多 在 这 非常 酷儿 商业 的 人类 存在 .

在人类生存这种极其奇特的现象中, 它具有极其重要的意义。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] , [ˈnevər] [daʊt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] - [straŋ] ,
He has had a rough time , never doubt that , with his high - strung ,
他 有 有 一个 粗糙的 时间 , 绝不 怀疑 那 , 和 他的 高的 - 串 ,
[ˈærəɡənt] ,
arrogant ,
傲慢的 ,

他过得很艰难, 这一点毋庸置疑, 他性格急躁、傲慢自大。

[ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɜːrti] [trɪk] [pleɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [ˈhɑːrtləs] [dʒeɪd] , [deɪm]
sensitive nature and the dirty trick played on him by that heartless jade , Dame
敏感的 自然 和 这 肮脏的 诡计 玩 在 他 经过 那 狠心 玉 , 贵妇人
[ˈfɔːrtʃən] ,
Fortune ,
财富 ,

敏感的性格以及那个冷酷无情的命运女神对他使出的卑鄙伎俩

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
before his birth .
前 他的 出生 .

在他出生之前。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ðɪs] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [nɑːkt] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
For the time , this illness had knocked the wind out of him .
为了 这 时间 , 这 疾病 有 敲门 这 风 出去 的 他 .

当时, 这场疾病让他几乎喘不过气来。

[ɪf] [hiː; hi] [sʌlks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
If he sulks for a bit , small blame to him .
如果 他 生闷气 为了 一个 少量 , 小的 责备 到 他 .

如果他闷闷不乐一会儿, 也情有可原。

[bʌt; bət] [ˈhiːl] [kʌm] [raʊnd] .
But he'll come round .
但 地狱 来 圆形的 .

但他会回心转意的。

[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
He is coming round day by day .
他 是 未来 圆形的 天 经过 天 .

他一天比一天好转。

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɡɑːt][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔːkwərdli] .
" **As he finished speaking the doctor got on to his feet somewhat awkwardly .**
" 作为 他 完成的 请讲 这 医生 得到 在 到 他的 脚 有些 尴尬地 .

“说完话后, 医生有些笨拙地站了起来。”

[hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kwɔɪt] [kɛəd] [ˈiːðər] [tuː; tə]
His subject had affected him more deeply than he quite cared either to
他的 主题 有 做作的 他 更多的 深 比 他 相当 关心 任何一个 到
[oʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌðər] [siː] .
own to himself or to have others see .
自己的 到 他自己 或者 到 有 其他的 看 .

他所研究的课题对他的影响之深，远超他自己愿意承认或让别人看到的程度。

" [ðæt] [ˈpleɪɡi, ˈple-] [saɪˈætiːk] [nɜːrv] [əˈɡen] !
" That plaguy sciatic nerve again !
" 那 瘟疫 坐骨神经痛 神经 再次 !

“又是那该死的坐骨神经痛！ ”

" [hiː; hi] [ɡraʊld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɔːlsəʊ] . — " [ˈkeɪpəb(ə)l][mən] , [ˈnɑːt] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [rʌf] [æt; ət]
Lord Fallowfeild had risen also . — " Capable man , Knott , but rather rough at
主 - 有 升起 还 . — " 有能力的 男人 , 诺特 , 但 相当 粗糙的 在
[taɪmz] , [ˈræðər] [tuː] [daɪˈdæktɪk] ,
times , rather too didactic ,
时代 , 相当 也 教学 ,

法洛菲尔德勋爵也站了起来。——“诺特是个能干的人，但有时有点粗鲁，也太爱说教了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɡriːt] [mɪs] [ˌes ˈtiː] . [ˈkwentɪn] .
" he said to himself , as he turned to greet Miss St . Quentin .
" 他 说 到 他自己 , 作为 他 转向 到 迎接 错过 英石 . 昆汀 .

他一边自言自语，一边转身去迎接圣昆汀小姐。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstroʊld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
She had strolled in from the hall .
她 有 漫步 在 从 这 大厅 .

她从大厅里走了进来。

[hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] .
Her charming face was full of merriment .
她 迷人 脸 曾是 满的 的 欢乐 .

她迷人的脸上洋溢着喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈɡælənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] .
There was something altogether gallant in the carriage of her small head .
那里 曾是 某物 共 英勇 在 这 运输 的 她 小的 头 .

她小脑袋的姿态，透着一种十足的英姿。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɔːfli] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [lɔːrd] [ˈʃɑːtʊəvər] !
" I was so awfully glad to see Lord Shotover !
" 我 曾是 所以 非常 高兴的 到 看 主 沙特沃弗 !

“见到肖托弗勋爵我真是太高兴了！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈfaːðər] .
" she said , as she gave her hand to that gentleman's father .
" 她 说 , 作为 她 给予 她 手 到 那 绅士的 父亲 .

“她说着，把手伸向了那位先生的父亲。”

" [ɪts] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [hiː; hi]
" It's an age since he
" 它是 一个 年龄 自从 他

“自从他去世以来，已经过去很久了。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][met] . "
and I have met ."
和 我 有 遇见 :

我见过他。

" [veri] [plez(ə)nt] [ˈhɪrɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [fɔːr; fər] [ˈʃɑːt,ʊəvər] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə]
" Very pleasant hearing , my dear young lady , for Shotover , if he was here to
" 非常 令人愉快的 听力 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 为了 沙特沃弗 , 如果 他 曾是 这里 到
[hɪr] [aɪ ˈtiː] !
hear it !
听到 它 !

“亲爱的小姐，如果肖托弗能在这里听到这些话，那对他来说将是一次非常愉快的聆听！”

[ˈlʌki] [ˈfeləʊ] , [ˈʃɑːt,ʊəvər] .
Lucky fellow , Shotover .
幸运的 同伴 , 沙特沃弗 .

肖托弗真是个幸福的家伙。

" — [ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈnoʊblmən] [biːmd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" — The kindly nobleman beamed upon her .
" — 这 亲切地 贵族 光束 之上 她 :

“——这位和蔼的贵族面带微笑地看着她。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɔːt] [ˈʃɪvəlɹəs] .
He was nothing if not chivalrous .
他 曾是 没有什么 如果 不是 骑士精神 :

他是一位十足的骑士。

[ˈmentəli] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pərˈplekst] .
Mentally , all the same , he was much perplexed .
精神上 , 全部 这 相同的 , 他 曾是 很多 困惑 :

然而，他的内心却十分困惑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [rɪˈmembər] [huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
" Of course , I remember who she is .
" 的 课程 , 我 记住 WHO 她 是 :

“我当然记得她是谁。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈluːdəvɪk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
But I understood it was Ludovic , " he said to himself .
但 我 理解 它 曾是 路多维克 , " 他 说 到 他自己 :

但他心想，我知道那是路德维克。

" [meɪd] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈluːdəvɪk] .
" Made sure it was Ludovic .
" 制成 当然 它 曾是 路多维克 :

“确认是路德维克。”

[ʌnˈkɑːmənli] [əˈtræktɪv] , [haɪ] - [bred] [ˈwʊmən] .
Uncommonly attractive , high - bred woman .
不寻常地 吸引人的 , 高的 - 繁殖 女士 :

一位容貌绝美、出身高贵的女子。

[veri] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [per] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ʌnd] [ˈʃɑːt,ʊəvər] .
Very striking looking pair , she and Shotover .
非常 引人注目 寻找 一对 , 她 和 沙特沃弗 :

她和肖托弗真是一对引人注目的情侣。

[kɑːnt] [ˈfænsɪ] [ˈʃɑːt,ʊəvər] [ˈsetld] [ðʊʊ] .
Can't fancy Shotover settled though .
不能 想要 沙特沃弗 定居 尽管 :

不过，我倒不觉得肖托弗河战役会就此结束。

[seɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
Say she's a lot of money .
说 她是 一个 很多 的 钱 .

假设她很有钱。

[ˈwʌndər] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɑːtəʊvər] ? — [ʌnˈkɑːmənli] [faɪn] [rʌn] , [best] [rʌn] [wiːv] [hæd; həd][fɔːr; fər]
Wonder whether it is Shotover ? — Uncommonly fine run , best run we've had for
想知道 无论 它 是 沙特沃弗 ? — 不寻常地 美好的 跑步 , 最好的 跑步 我们已经 有 为了
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

不知道是不是肖托弗河? ——水流异常顺畅, 是我们多年来遇到的最好的一趟。

" [hiː; hi] [ædɪd] [əˈlaʊd] .
" he added aloud .
" 他 额外 大声 .

他大声补充道。

" [ˈpɪti] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][aʊt] , [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] . — [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæθkɑːrt] .
" Pity you weren't out , Miss St . Quentin . — Well , good - bye , Mrs . Cathcart .
" 遗憾 你 不是 出去 , 错过 英石 . 昆汀 . — 出色地 , 好的 - 再见 , 太太 . 卡斯卡特 .
“可惜你没出去, 圣昆汀小姐。——好了, 再见, 凯斯卡特夫人。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
I must be going .
我 必须 是 去 .

我得走了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈstriːmli] [ˈɡreɪt(ə)] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][ˈhɑːspɪtæləti] .
I am extremely grateful for all your kindness and hospitality .
我 是 极其 感激的 为了 全部 你的 仁慈 和 热情好客 .

我非常感谢你们的友善和热情款待。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈseldəm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [frendz] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
It is seldom I have the chance of meeting so many friends this side of the
它 是 很少 我 有 这 机会 的 会议 所以 许多 朋友们 这 边 的 这
[ˈkʌntri] . — [gʊd] - [deɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ,
country . — Good - day to you ,
国家 . — 好的 - 天 到 你 ,

我很少有机会在这个国家的另一边见到这么多朋友。——祝您今天愉快!

[ˈnɑːt] — [gʊdˈbaɪ] , [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] . — [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪˈd] [ˈbetər] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈhwiːtni]
Knott — goodbye , Miss St . Quentin . — Wonder if I'd better ask her to Whitney
诺特 — 再见 , 错过 英石 . 昆汀 . — 想知道 如果 ID 更好的 问 她 到 惠特尼
, " [hiː; hi] [θɔːt] ,
, " he thought ,
, " 他 想法 ,

“诺特——再见, 圣昆汀小姐。”他心想, “不知道我是否应该邀请她去惠特尼那里。”

" [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːtəʊvər] ?
" on the chance of its being Shotover ?
" 在 这 机会 的 它是 存在 沙特沃弗 ?

“有可能是肖托弗号事件吗? ”

[ˈbetər] [saʊnd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] [ðoʊ] .
Better sound him first though .
更好的 声音 他 第一的 尽管 .

不过最好先听听他的声音。

[ˈnevər] [let] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ənˈles] [juːv] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [hiː; hi] **Never let a man in for a woman unless you've very good reason to suppose he**
绝不 让 一个 男人 在 为了 一个 女士 除非 你已经 非常 好的 原因 到 认为 他
[ˈwɒnts] [hɜːr; həɹ] . **wants her** .
想要 她 .

除非你有非常充分的理由认为他喜欢那个女人，否则永远不要让男人接近她。

" [həuˈnɔːriə] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈθɹʌstɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hændz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [bɔːŋ] , [fɜːr] - **" Honoria , meanwhile , thrusting her hands into the pockets of her long , fur -**
" 霍诺里亚 , 同时 , 推进 她 双手 进入 这 口袋 的 她 长的 , 毛皮 -
[laɪnd] , [tæn] , [kloʊθ] , **lined , tan , cloth ,**
衬里 , 棕褐色 , 布 ,

与此同时，霍诺莉亚将双手插进她那件长长的、镶有毛皮的棕褐色布料外套的口袋里，

[ˈdraɪvɪŋ] - [kəʊt] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ˈmeri] - [ˈflaʊəri] - [ˈpætərnd] , [tʃɪnts] - **driving - coat sat down on the arm of Mary Ormiston's flowery - patterned , chintz -**
驾驶 - 外套 卫星 向下 在 这 手臂 的 玛丽 - 如花 - 图案 , 印花棉布 -
[ˈkʌvəd] [tʃer] . **covered chair** .
涵盖 椅子 .

身穿驾驶外套的女子坐在玛丽·奥米斯顿那张印花棉布椅子的扶手上。

" [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [stet] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , **" I left you all in a state of holy peace and quiet , " she said ,**
" 我 左边 你 全部 在 一个 状态 的 圣 和平 和 安静的 , " 她 说 ,
"我让你们都沉浸在神圣的宁静之中,"她说。

[ˈsmaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [juːv] [gɑːt] [ɑːn] [hænd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [bæk] . " **smiling , " and a fine show you've got on hand by the time I come back . "**
微笑 , " 和 一个 美好的 展示 你已经 得到 在 手 经过 这 时间 我 来 后退 . "
他笑着说：“等我回来的时候，你们一定能给我带来一场精彩的演出。”

" [ðeɪ] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ten] - [ˈeɪkər] [fiːld] [ænd; ənd] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfrʌbəri] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈɔrmɪstɑːn] **" They ran across the ten - acre field and killed in the shrubbery , " Mrs . Ormiston**
" 他们 跑 穿过 这 十 - 英亩 场地 和 被杀 在 这 灌木 , " 太太 . 奥米斯顿
[pʊt] [ɪn] . **put in** .
放 在 .

“他们跑过十英亩的田野，死在了灌木丛里，”奥米斯顿太太补充道。

[dʒɑːn] [ˈnɑːt] [lɪmpt] [ˈfɔːrwəd] . **John Knott limped forward** .
约翰 诺特 跛行 向前 .

约翰·诺特一瘸一拐地向前走。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] . **He stood with his hands behind him looking down at the two ladies** .
他 站立 和 他的 双手 在后面 他 寻找 向下 在 这 二 女士们 .
他双手背在身后，低头看着两位女士。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hiː; hi] [ænd; ənd] [mɪs] [esˈtiː] . [ˈkwentɪn] [hæd; həd] [met] . **Some months had elapsed since he and Miss St . Quentin had met** .
一些 几个月 有 过去 自从 他 和 错过 英石 . 昆汀 有 遇见 .
他和圣昆汀小姐相识至今已过去几个月了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . **He was very fond of the young lady** .
他 曾是 非常 喜爱 的 这 年轻的 女士 .
他非常喜欢这位年轻女士。

[aɪ 'ti:] [ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hə] [ə'gen] .
It interested him to meet her again .
它 感兴趣的 他 到 见面 她 再次 .
他很想再次见到她。

[həu'nɔ:riə] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['smailɪŋ] .
Honorita glanced up at him smiling .
霍诺里亚 瞥了一眼 向上 在 他 微笑 .
霍诺莉亚抬头看了他一眼，笑了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [aʊt] [tu:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **Have you been out too ?** " **she asked .**
" 有 你 到过 出去 也 ? " 她 问 .
“你也出去了吗？”她问道。

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Not a bit of it .**
" 不是 一个 少量 的 它 .
一点儿也没有。

[aɪm] [tu:] ['bɪzi] ['mendɪŋ] [ʌðər] ['pi:pəlz] ['brɪt(ə)] [ə'nætəmi] [tu:; tə][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [rɪsk] ['breɪkɪŋ]
I'm too busy mending other people's brittle anatomy to have time to risk breaking
我是 也 忙碌的 修补 其他 人们的 脆 解剖学 到 有 时间 到 风险 打破
[eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
any part of my own .
任何 部分 的 我的 自己的 .
我忙于修复别人脆弱的身体，根本没时间冒险伤到自己的任何部位。

[aɪm] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [ɔ:'redi] .
I'm ugly enough already .
我是 丑陋的 足够的 已经 .
我本来就够丑了。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['ʌgli:ə] .
No need to make me uglier .
不 需要 到 制作 我 更丑 .
没必要让我变得更丑。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] . "
I came here for the express purpose of calling on you . "
我 来了 这里 为了 这 表达 目的 的 呼叫 在 你 . "
我此行的目的就是为了拜访您。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ?
" **You saw Katherine ?**
" 你 锯 凯瑟琳 ?
你见过凯瑟琳吗？

" ['meri] [æskt] .
" **Mary asked .**
" 玛丽 问 .
玛丽问道。

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !
“哦是的！”

[aɪ] [sɔ:] ['kʌz(ə)n] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] . "
I saw Cousin Katherine . "
我 锯 表哥 凯瑟琳 . "
我见到了表妹凯瑟琳。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

" **How is she ?** "

" 如何 是 她 ? "

她怎么样了？

" [æn; ən] [ɪm'baːdimənt] [ʌv; əv] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

" **An embodiment of faith , hope , and charity , as usual ,**

" 一个 实施例 的 信仰 , 希望 , 和 慈善机构 , 作为 通常 ,

“一如既往，他是信仰、希望和慈善的化身。”

[bʌt; bət][wið; wiθ][dʒʌst] [ðæt] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈmælis] [θroʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ðə; ði][ˈkɑːmpaʊnd][ə; eɪ]

but with just that pinch of malice thrown in which gives the compound a

但 和 只是 那 捏 的 恶意 抛掷 在 哪个 给予 这 化合物 一个

[ˈfleɪvər] .

flavour .

味道 .

但其中又掺杂了一丝恶意，使这种化合物有了味道。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈtʃæntɪŋ] .

In short , she is enchanting .

在 短的 , 她 是 妖娆 .

总之，她魅力四射。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [ˈædmərəbli] [wel] . "

And then she looks so admirably well . "

和 然后 她 看起来 所以 令人钦佩地 出色地 . "

然后她看起来气色真好。

" [ðæt] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈstɔːrətɪv] , " [ˈmeri] [rɪˈmɑːkt] .

" **That six months at sea was a great restorative , " Mary remarked** .

" 那 六 几个月 在 海 曾是 一个 伟大的 修复 , " 玛丽 评论 .

“那六个月的海上生活让我恢复了元气，”玛丽说道。

" [jet] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [ˈræðər] [ˈwʌndərf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [steɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [bɪˈfɔːr]

" **Yet it really is rather wonderful when you consider the state she was in before**

" 然而 它 真的 是 相当 精彩的 什么时候 你 考虑 这 状态 她 曾是 在 前

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ˈɔːrmɪstəːn] ,

we went to you at Ormiston ,

我们 去 到 你 在 奥米斯顿 ,

“但是，考虑到我们去奥米斯顿找你之前她的状况，这真的非常了不起。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈneɪpəlz] .

and how frightened we were at her undertaking the journey to Naples .

和 如何 害怕 我们 是 在 她 承诺 这 旅行 到 那不勒斯 .

"

"

"

我们当时多么害怕她要独自前往那不勒斯啊。”

" [hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər][ˈsætɪsfaɪd] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːs] [lɪps]

" **Her affections are satisfied , " Dr . Knott said , and his loose lips**

" 她 情感 是 使满意 , " 博士 . 诺特 说 , 和 他的 松动的 嘴唇

[wɜːrkt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [smaɪl] ,

worked into a smile ,

工作 进入 一个 微笑 ,

“她的感情得到了满足，”诺特医生说着，嘴角露出一丝微笑。

[hæf] [ˈsnɪrɪŋ] , [hæf] [ˈtendər] .

half sneering , half tender .

一半 冷笑 , 一半 投标 .

一半是嘲讽，一半是温柔。

" [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] ,
" **I am an old man** ,
" 我 是 一个 老的 男人 ;

我是一个老人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] — [æt; ət] ['sekənd] [hænd] .
and I have had a good lot to do with women — at second hand .
和 我 有 有 一个 好的 很多 到 做 和 女性 — 在 第二 手 .

我以前也和女性有过不少接触——虽然都是间接的。

[fi:d] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [rʌnz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .
Feed their hearts , and the rest of the mechanism runs easy enough .
喂养 他们的 心 ; 和 这 休息 的 这 机制 跑步 简单的 足够的 .

喂养它们的心脏，其余的机制就能轻松运转。

['eniθɪŋ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ɔ:r'gænik] [dɪ'zi:z] [kæn; kən][bi:; bi] [kjʊr] [baɪ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['nɜ:ɹɪ'mənt] .
Anything short of organic disease can be cured by that sort of nourishment .
任何事物 短的 的 有机的 疾病 能 是 治愈 经过 那 种类 的 营养 .

除了器质性疾病之外，任何疾病都可以通过这种营养方式治愈。

['i:v(ə)n][ɔ:r'gænik] [dɪ'zi:z] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'restɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
Even organic disease can be arrested by it .
甚至 有机的 疾病 能 是 被捕 经过 它 .

它甚至可以阻止器质性疾病的发生。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:ɹ] ,
And what's more ,
和 是什么 更多的 ;

而且，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [dɪ'zi:z] [dɪ'veləp] [ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['pɜ:rfɪktli] ['helθi] ['sʌbdʒekt] ['sɪmpli]
I have known disease develop in an apparently perfectly healthy subject simply
我 有 已知 疾病 发展 在 一个 显然 完美 健康 主题 简单地
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [stɑ:rvd] .
because the heart was starved .
因为 这 心 曾是 饥饿 .

我曾见过一些看似完全健康的人患上疾病，仅仅是因为心脏营养不良。

[oʊ] ! [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [jʊə(r)] ['mɑ:rvələs] ['bi:ɪŋs] . "
Oh ! I tell you , you're marvelous beings . "
哦 ! 我 告诉 你 , 你是 奇妙 生物 . "

哦！我跟你说了，你们真是了不起的人。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [fi:l] [soʊ] [ə'bɑ:mɪnəbli] [soʊld] , " [həu'nɔ:riə] [dɪ'klerd] ,
" **And yet you know I feel so abominably sold , " Honoria declared** ,
" 和 然而 你 知道 我 感觉 所以 极其可憎 卖 , " 霍诺里亚 声明 ,
“然而你知道，我感觉自己被彻底出卖了，”霍诺莉亚说道。

" [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [wi:; wi] [ɔ:l] — ['rɑ:dʒər] , ['mɪstər] . ['kwei] , [ænd; ənd][aɪ] —
" **when I consider the way in which we all — Roger , Mr . Quayle , and I —**
" 什么时候 我 考虑 这 方式 在 哪个 我们 全部 — 罗杰 , 先生 : 奎尔 , 和 我 —
[æktɪd] ['bɑ:dɪgɑ:rd] ,
acted bodyguard ,
行动 保镖 ,

“当我回想起我们所有人——罗杰、奎尔先生和我——扮演保镖的角色时，

[ə'tendɪd] ['kʌz(ə)n] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn][tu:; tə] ['neɪpəlz] , [ræpt] [hɜ:r; hər][ɪn] ['kɑ:t(ə)n] [wʊl] , [dɪr] [θɪŋ] ,
attended Cousin Katherine to Naples , wrapped her in cotton wool , dear thing ,
参加 表哥 凯瑟琳 到 那不勒斯 , 包装 她 在 棉布 羊毛 , 亲爱的 事物 ,
陪同表妹凯瑟琳去那不勒斯，亲爱的，把她裹得严严实实的。

[ænd; ənd][aɪ] [left] ['neɪpəlz] .
and I left Naples .
和 我 左边 那不勒斯 .

于是我离开了那不勒斯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; həɹ][iːv(ə)n][tuː; tə] [ki:p] ['klærə] .
With the greatest difficulty we persuaded her even to keep Clara .
和 这 最 困难 我们 被说服 她 甚至 到 保持 克拉拉 .

我们费了九牛二虎之力才说服她留下克拉拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][reɪdʒ] , [dɪr] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː'es] .
She had a rage , dear thing , for getting rid of the lot of us .
她 有 一个 愤怒 , 亲爱的 事物 , 为了 获得 摆脱 的 这 很多 的 我们 .

亲爱的, 她当时怒火中烧, 恨不得把我们所有人都赶走。

[oʊ] ! [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['skɜːrmɪʃ] [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] . "
Oh ! we had a royal skirmish and no mistake . "
哦 ! 我们 有 一个 皇家 小规模冲突 和 不 错误 . "

哦! 我们之间确实发生了一场小规模冲突, 这一点毋庸置疑。

" [soʊ][ˈrɑːdʒər][təʊld][em 'iː] .
" So Roger told me .
" 所以 罗杰 讲述 我 .

罗杰是这么告诉我的。

" [həu'nɔːriə] [stretʃt] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ɒld] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
" Honoria stretched herself a little , lolled against the back of the chair ,
" 霍诺里亚 拉伸 她自己 一个 小的 , 懒散地 反对 这 后退 的 这 椅子 ,

霍诺莉亚伸了个懒腰, 靠在椅背上。

['stediŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['leɪɪŋ] [wʌn][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] .
steadying herself by laying one hand affectionately on the other woman's shoulder .
稳定 她自己 经过 躺下 一 手 亲切地 在 这 其他 女性的 肩膀 .

她稳住身子, 亲昵地将一只手放在另一位女士的肩膀上。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['nɑːt] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɜːr; həɹ] , ['noʊtɪd][nɑːt]['oʊnli][hɜːr; həɹ] [nɑːnʃəlɑːnt] [ænd; ənd]
And John Knott , observing her , noted not only her nonchalant and

['ɔːlmoʊst] ['bɔɪʃ] [greɪs] ,
almost boyish grace ,
几乎 男孩气 优雅 ,

约翰·诺特观察着她, 不仅注意到她漫不经心、近乎男孩般的优雅,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['hju:mər] [frʌm; frəm] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['læftər] [tuː; tə][ə; eɪ]
but a swift change in her humour from light - hearted laughter to a

['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] ,
certain , and as he fancied ,
肯定 , 和 作为 他 幻想 ,

但她的情绪却迅速从轻松的笑声转变为某种, 正如他所料,

[hæf] - [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] .
half - unwilling enthusiasm .
一半 - 不情愿 热情 .

半心半意的热情。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [wen] ['kʌz(ə)n] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn][təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
" But to - day , " she went on , " when Cousin Katherine told me about it ,
" 但 到 - 天 , " 她 去 在 , " 什么时候 表哥 凯瑟琳 讲述 我 关于 它 ,

“但是今天,”她继续说道, “当表妹凯瑟琳告诉我这件事时,

[aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] .

I confess the whole situation laid hold of me .
我 承认 这 所有的 情况 铺设 抓住 的 我 .

我承认，整个局面完全控制了我。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [help] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['faɪnli] [roʊ'mæntɪk][tu:; tə][ɡoo][ɔ:f] [laɪk]

I could not help seeing it must have been finely romantic to go off like
我 可以 不是 帮助 看到 它 必须 有 到过 精细地 浪漫的 到 去 离开 喜欢

[ðæt] — [ðooz] [tu:] [ə'looŋ] — ['kerɪŋ] [æz; əz][ji; ji] ['kerz] ,

that — those two alone — caring as she cares ,
那 — 那些 二 独自的 — 关怀 作为 她 关心 ,

我不禁觉得，他们俩单独离开一定非常浪漫——她那么在乎他们。

[ænd; ænd]['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌsepə'reɪʃn] .

and after the long separation .
和 后 这 长的 分离 .

经过漫长的分离。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪ,lɪzə'bi:θn] ['bæləd] .

It sounds like a thing in some Elizabethan ballad .
它 声音 喜欢 一个 事物 在 一些 伊丽莎白时代 民谣 .

听起来像是伊丽莎白时代民谣里的情节。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɪðəm] [ɪn][aɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪt] [stə:z] [wʌnz] [blʌd] .

There's a rhythm in it all which stirs one's blood .
有 一个 韵律 在 它 全部 哪个 搅拌 一个人的 血 .

这一切都有一种令人热血沸腾的节奏。

[ji; ji] [sez] [ðə; ði] [jɑ:ts] [kru:] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɑɪt(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ænd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz]

She says the yacht's crew were delightful to her , and treated her as
她 说道 这 游艇的 全体人员 是 愉快 到 她 , 和 治疗 她 作为

[ə; eɪ] [kwɪ:n] .

a queen .
一个 女王 .

她说游艇上的船员对她非常热情友好，把她当女王一样对待。

[wʌn][kæn; kən][ˈfænsɪ] [ðæt] — [ðə; ði] ['steɪtli] , ['lʌvli] [kwɪ:n] - ['mʌðər] , [ænd; ænd] [ðæt] [streɪndʒ] ['oʊnli]

One can fancy that — the stately , lovely queen - mother , and that strange only
— 能 想要 那 — 这 庄严 , 迷人的 女王 - 母亲 , 和 那 奇怪的 仅有的

[sʌn] !

son !
儿子 !

可以想象这样的场景——高贵美丽的王太后，和她那古怪的独子！

— [ðeɪ] [kɔ:ld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['æfrɪkən][pɔ:rts] , [ænd; ænd][æt; ət] [ɡɪb] [ænd; ænd] [mə'dɪrə] ,

— They called in at the North African ports , and at Gib and Madeira ,
— 他们 称为 在 在 这 北 非洲 端口 , 和 在 直布罗陀 和 马德拉 ,

—他们停靠了北非港口，以及直布罗陀和马德拉岛，

[ænd; ænd][ðə; ði] [keɪp] [di:] [vɜ:dz] , [ænd; ænd] [ðen] [ræn] [streɪt] [fɔ:r; fər] ['ri:əu] .

and the Cape de Verds , and then ran straight for Rio .
和 这 岬 德 绿地 , 和 然后 跑 直的 为了 里约热内卢 .

然后前往佛得角，接着直奔里约热内卢。

[ðen] [ðeɪ] [sti:md] [ʌp][ðə; ði] [koʊst][tu:; tə] [ˌpə:nəm'bu:kəu] , [ænd; ænd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] .

Then they steamed up the coast to Pernambuco , and on to the West Indies .
然后 他们 蒸 向上 这 海岸 到 伯南布哥州 , 和 在 到 这 西方 印第斯 .

然后他们沿着海岸线航行到伯南布哥，再前往西印度群岛。

['rɪtʃəd] ['nevər] [went] [ə'ɔ:r] , ['kʌz(ə)n] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθɪɪn]['oʊnli] [wʌnz][ɔ:r] [twɑɪs] .

Richard never went ashore , Cousin Katherine only once or twice .
理查德 绝不 去 岸上 , 表哥 凯瑟琳 仅有的 一次 或者 两次 .

理查德从未上过岸，表妹凯瑟琳也只上过一两次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈskwɑːtər] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈevərˈlæstɪŋ] [ˈsʌmə] [ʌv; əv][ˈtrɑːpɪk] [ˈhɑːrbər] , [frɪndʒd]
But they squattered about in the everlasting summer of tropic harbours , fringed
但 他们 非法居住者 关于 在 这 永恒 夏天 的 热带 港口 , 流苏
[wɪð; wɪθ] [pɑːmz] [ænd; ənd] [loʊ] ,
with palms and low ,
和 棕榈树 和 低的 ,
但他们却在热带港口永恒的夏季里四处栖身，那里棕榈树环绕，低矮的房屋林立。

[dɪm] , [red] - [ruːft] , [ˈtrɑːpɪk] [ˈhɑʊzɪz] — [dʒʌst] [ˈsɑːmpld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [laɪt] ,
dim , red - roofed , tropic houses — just sampled it all , the colour , and light ,
暗淡 , 红色的 - 有顶棚 , 热带 房屋 — 只是 抽样 它 全部 , 这 颜色 , 和 光 ,
[ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
and beauty ,
和 美丽 ,
昏暗的、红顶的热带房屋——我刚刚体验了一切，色彩、光线和美景。

[ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˈfænsi] [tʊk] [ðem; ðəm] ,
and far awayness of it — and then , when the fancy took them ,
和 远的 远离 的 它 — 和 然后 , 什么时候 这 想要 采取 他们 ,
以及它的遥远——然后，当他们兴致勃勃的时候，

[gɑːt] [ʌp] [stiːm] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] .
got up steam and slipped out again to sea .
得到 向上 蒸汽 和 滑倒了 出去 再次 到 海 .
重新起航，再次驶向大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjɑːt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈpriːv] .
And the name of the yacht is the Reprieve .
和 这 姓名 的 这 游艇 是 这 缓刑 .
这艘游艇的名字叫“缓刑号”。

[ðæts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
That's in the picture , isn't it ?
那就是 在 这 图片 , 不是 它 ?
图片里有，对吧？

" [həuˈnɔːriə] [pɔːzd] .
" **Honor**ia **paused** .
" 霍诺里亚 暂停 .
霍诺莉亚停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
She leaned forward , her chin in her hands , her elbows on her knees .
她 倾斜 向前 , 她 下巴 在 她 双手 , 她 肘部 在 她 膝盖 .
她向前倾身，双手托着下巴，双肘撑在膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [dʒɑːn] [ˈnɑːt] ,
She looked up at John Knott ,
她 看起来 向上 在 约翰 诺特 ,
她抬头看向约翰·诺特，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [ɪkˈspre(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [aɪz] .
and there was a singular expression in her clear and serious eyes .
和 那里 曾是 一个 单数 表达 在 她 清除 和 严肃的 眼睛 .
她清澈而严肃的眼神中流露出一种独特的神情。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I used to pity Cousin Katherine , " she said .**
" 我 用过的 到 遗憾 表哥 凯瑟琳 , " 她 说 .
“我以前很同情表妹凯瑟琳，”她说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] .

" **I used to break my heart over her** .
" 我 用过的 到 休息 我的 心 超过 她 .

我曾经为她伤心欲绝。

[ænd; ɐnd] [naʊ] — [naʊ] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] ['envi]

And now — now , upon my word , I believe I envy
和 现在 — 现在 , 之上 我的 单词 , 我 相信 我 嫉妒

而现在——现在，我发誓，我相信我羡慕

[hɜːr; həɹ] . — [ænd; ɐnd] [siː] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['nɑːt] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][gou][ɑːn]

her . — And see here , Dr . Knott , she has asked me to go on
她 . — 和 看 这里 , 博士 . 诺特 , 她 有 问 我 到 去 在

[tuː; tə] ['brak,hɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪr] .

to Brockhurst from here .
到 布罗克赫斯特 从 这里 .

她——你看，诺特博士，她已经邀请我从这里前往布罗克赫斯特。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðou] ['ritʃəd] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] [juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It seems that though Richard refuses to see any one , except you of course ,
它 似乎 那 尽管 理查德 拒绝 到 看 任何 一 , 除了 你 的 课程 ,

[ænd; ɐnd]['dʒuːljəs] [mɑːrtʃ] ,

and Julius March ,
和 尤利乌斯 行进 ,

虽然理查德似乎拒绝见任何人，除了你和朱利叶斯·马奇，

[hiː; hi] [fʌsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

he fusses at his mother being so much alone .
他 大惊小怪 在 他的 母亲 存在 所以 很多 独自的 .

他抱怨母亲总是孤身一人。

[wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ?

What ought I to do ?
什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办？

[aɪ] [fiːl] ['ræðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

I feel rather uncertain .
我 感觉 相当 不确定 .

我感到有些不确定。

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] .

I have fought him , I own I have .
我 有 战斗 他 , 我 自己的 我 有 .

我跟他交过手，我承认。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [frendz] , [hiː; hi][ænd; ɐnd][aɪ] .

We have never been friends , he and I .
我们 有 绝不 到过 朋友们 , 他 和 我 .

我和他从来就不是朋友。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][em 'iː] .

He doesn't like me .
他 不 喜欢 我 .

他不喜欢我。

['hiːz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [laɪk] [em 'iː] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] !

He's no reason to like me — anything but !
他是 不 原因 到 喜欢 我 — 任何事物 但 !

他根本不是我喜欢他的理由——恰恰相反！

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪ'fju:z] [ɔ:r] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɡoʊ] ?
Shall I refuse or shall I go ?
将 我 拒绝 或者 将 我 去 ?

我该拒绝还是该去？

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] , [ˈskwer] [hænd] [daʊn] ['oʊvər]
" And the doctor reflected a little , drawing his great , square hand down over
" 和 这 医生 反映 一个 小的 , 绘画 他的 伟大的 , 正方形 手 向下 超过
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['hevi] ,
his mouth and heavy ,
他的 嘴 和 重的 ,
“医生沉思片刻，用他那只宽大的方手捂住嘴，沉重地说：

[ˈbrɪsli] [tʃɪn] .
bristly chin .
刚毛的 下巴 .

下巴上有胡茬。

" [jes] , [ɡoʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Yes , go , " he answered .
" 是的 , 去 , " 他 回答 .

“好的，去吧。”他回答道。

" [ɡoʊ] [ænd; ənd] [tʃæns] [aɪ 'ti:] .
" Go and chance it .
" 去 和 机会 它 .

“去碰碰运气吧。”

[jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] ['brʌk'hɜrst] [meɪ] [wɜ:rk] [aʊt] [ɪn] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [naʊ] [noʊ] .
Your being at Brockhurst may work out in more of good than we now know .
你的 存在 在 布罗克赫斯特 可能 工作 出去 在 更多的 的 好的 比 我们 现在 知道 .
你待在布罗克赫斯特或许会带来比我们现在所知的更大的好处。

" [ˈtʃæptər] [vi:]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˈdɪki] [keɪm] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [tæg] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] , [ˈblæk] [ˈrɪbən]
TELLING HOW DICKIE CAME TO UNTIE A CERTAIN TAG OF RUSTY , BLACK RIBBON
讲述 如何 迪基 来了 到 解开 一个 肯定 标签 的 生锈的 , 黑色的 丝带
讲述迪基如何解开那条生锈的黑色丝带标签的故事

[jet] , [æz; əz] [ðoʊz] [greɪ] , [ˌmɪd'wɪntər] [wi:ks] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
Yet , as those gray , midwinter weeks went on to Christmas , and the coming
然而 , 作为 那些 灰色的 , 隆冬 周 去 在 到 圣诞节 , 和 这 未来
[ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] ,
of the New Year ,
的 这 新的 年 ,
然而，随着那些阴沉的隆冬周过去，圣诞节和新年也随之到来，

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] ['brʌk'hɜrst]
it became undeniable there was that in the aspect of affairs at Brockhurst
它 成为 无可否认 那里 曾是 那 在 这 方面 的 事务 在 布罗克赫斯特
[wɪtʃ] [maɪt] ['veri] [wel] [prə'voʊk] ['kjʊəriəs] ['kɑ:ment] .
which might very well provoke curious comment .
哪个 可能 非常 出色地 惹 好奇的 评论 .
无可否认，布罗克赫斯特的事情中确实存在一些可能会引起人们好奇的评论。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪgər] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] - [self] - [ɪmˈpəʊzɪd] [sɪˈkluːʒ(ə)n] ,
For the rigour of Richard Calmady's self - imposed seclusion ,
为了 这 严格 的 理查德 - 自己 - 强加 隔离 ,
理查德·卡尔马迪自我隔离的严苛程度,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [hæd; həd] [meɪd] [əˈluːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
to which Miss St . Quentin had made allusion in her conversation with
到 哪个 错过 英石 . 昆汀 有 制成 典故 在 她 对话 和
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnɑːt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈlæksɪt] .
Dr . Knott , was not relaxed .
博士 . 诺特 , 曾是 不是 轻松 .

圣昆汀小姐在与诺特医生的谈话中曾提到过这件事，但她并没有放松下来。

[ˈræðər] , [ɪnˈdiːd] , [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [rɪˈtʃːrɪn] ,
Rather , indeed , did it threaten to pass from the accident of a first return ,
相当 , 的确 , 做过 它 威胁 到 经过 从 这 事故 的 一个 第一的 返回 ,
相反，它确实有可能因为第一次返回的意外而消失。

[ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [ˈɪlhəs] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [fɪkst] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ˈhæbɪt] .
after long absence and illness , into a matter of fixed and accepted habit .
后 长的 缺席 和 疾病 , 进入 一个 事情 的 固定的 和 公认 习惯 .
经过长时间的缺席和疾病，变成了一种固定且被接受的习惯。

[fɔːr; fər] [ðʊʊz] [ˈjɪrɜː] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd][spæzˈmɑːdɪk][reɪdʒ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈfaɪndɪŋ]
For those years of lonely wandering and spasmodic rage of living , finding
为了 那些 年 的 孤独 漫游 和 痉挛性的 愤怒 的 活的 , 寻找
[ðer; ðər][ˈklaɪmæks][ɪn] [ˈdiːpənɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
their climax in deepening disappointment ,
他们的 高潮 在 加深 失望 ,
那些年孤独漂泊，生活充满间歇性的愤怒，最终以日益加深的失望告终。

[ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːk] [ʌv; əv] [ˈruːdli] [ɪnˈflɪktɪd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd] [ˌdɪsˈɡreɪs] ,
disillusion , and the shock of rudely inflicted insult and disgrace ,
幻灭 , 和 这 震惊 的 粗鲁地 造成的 侮辱 和 耻辱 ,
幻灭感，以及遭受粗暴侮辱和羞辱的震惊，

[hæd; həd] [prəˈduːst] [ɪn] [ˈrɪtʃəd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv][eɪlɪəˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][səˈsaɪəti][ænd; ənd]
had produced in Richard a profound sense of alienation from society and
有 生产 在 理查德 一个 深刻的 感觉 的 异化 从 社会 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmenətɪz] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈɪntərkwɔːrs] .
from the amenities of ordinary intercourse .
从 这 便利设施 的 普通的 交往 .
这让理查德产生了一种与社会和日常交往的乐趣深深疏离的感觉。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [duːmd] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] ,
Since he was apparently doomed to survive ,
自从 他 曾是 显然 注定失败 到 存活 ,
既然他显然注定要活下来，

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][hoʊm] — [bʌt; bət][ɡoʊ][hoʊm] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm] [træpt] [ɔːr] [ˈwuːndɪd]
he would go home — but go home very much as some trapped or wounded
他 会 去 家 — 但 去 家 非常 很多 作为 一些 被困 或者 受伤
[biːst] [krɔːlz] [bæk] [tuː; tə][haɪd][ɪn][ɪts] [ler] .
beast crawls back to hide in its lair .
兽 爬行 后退 到 隐藏 在 它是 巢穴 .
他会回家——但他的回家方式，就像被困住或受伤的野兽爬回巢穴躲藏一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] , [æt; ət][liːst] , [ænd; ənd][seɪf][frʌm; frəm][ɪnˈtruːʒ(ə)n]
He was master in his own house , at least , and safe from intrusion
他 曾是 掌握 在 他的 自己的 房子 , 在 至少 , 和 安全的 从 入侵
[ðər; ðər] .
there .
那里 :

至少在自己的家中，他是主人，不会受到侵犯。
[ðə; ði][pleɪs] [ˈɔːfərd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fəˈmɪliər] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ]
The place offered the silent sympathy of things familiar , and therefore , in a
这 地方 提供 这 沉默的 同情 的 事物 熟悉的 , 和 所以 , 在 一个
[sens] , [ʌnˈkrɪtɪkl] .
sense , uncritical .
感觉 , 不加批判的 :

这个地方给人一种熟悉事物的无声同情，因此，从某种意义上说，是不加批判的。
[aɪˈtiː][ɪz] [ˈrestfɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðæt][əˈpɑːn] [wɪt] [wʌn][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
It is restful to look on that upon which one has already looked a thousand
它 是 宁静 到 看 在 那 之上 哪个 一 有 已经 看起来 一个 千
[taɪmz] .
times .
时代 :

看那些已经看过一千遍的事物，会让人感到平静。
[ænd; ənd][soʊ] , [æftər][hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈfɑːloʊd] , [ɪn][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsiːkwəns]
And so , after his reconciliation with his mother , followed , in natural sequence
和 所以 , 后 他的 和解 和 他的 母亲 , 随后 , 在 自然的 顺序
[hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈbrʌkˌhɜːst] .
, his reconciliation with Brockhurst .
, 他的 和解 和 布罗克赫斯特 :

因此，在他与母亲和解之后，顺理成章地，他也与布罗克赫斯特和解了。
[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] — [ɪn][ðər; ðər] [ˈsevrəl] [ˈsteɪʃənz]
Here he would see only those who loved him well enough — in their several stations
这里 他 会 看 仅有的 那些 WHO 喜爱 他 出色地 足够的 — 在 他们的 一些 车站
[ænd; ənd] [dɪˈɡriːz] — [tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] ,
and degrees — to respect his humour ,
和 学位 — 到 尊重 他的 幽默 ,

在这里，他只会见到那些无论身份地位如何，都足够爱他、尊重他的幽默感的人。
[tuː; tə][æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] .
to ask no questions , to leave him to himself .
到 问 不 问题 , 到 离开 他 到 他自己 :

不要问任何问题，让他一个人待着。
[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)][ɪn] [ˈmænər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [ˈkɜːrtiəs] , [ˈhjuːmərəs] [ˈiːv(ə)n] .
Richard was gentle in manner at this period , courteous , humorous even .
理查德 曾是 温和的 在 方式 在 这 时期 , 有礼貌 , 幽默 甚至 .
理查德在这一时期举止温和，彬彬有礼，甚至还颇具幽默感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
But a great discouragement was upon him .
但 一个 伟大的 沮丧 曾是 之上 他 :

但他却感到非常沮丧。
[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [strɪŋ] [hæd; həd] [snæpt] , [ˈliːvɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər]
It seemed as though some string had snapped , leaving half his nature
它 似乎 作为 尽管 一些 细绳 有 啪啪 , 离开 一半 他的 自然
[ˈbroʊkən] , [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] , [ænd; ənd] [dʌm] .
broken , unresponsive , and dumb .
破碎的 , 无反应 , 和 哑的 .
仿佛有一根线断了，导致他一半的本性破碎、麻木、愚钝。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [æm'biʃənz] , [noʊ][di'zaɪər][ʌv; əv] [æk'tɪvətɪz] .
He had no ambitions , no desire of activities .
他 有 不 抱负 , 不 欲望 的 活动 :

他没有抱负, 也没有任何活动欲望。

[spɔ:rt][ænd; ənd] ['bɪznəs] , [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][sə'saɪətɪ] .
Sport and business , were as little to his mind as society .
运动 和 商业 , 是 作为 小的 到 他的 头脑 作为 社会 :

体育和商业, 以及社会, 在他心中都无关紧要。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðɪs] . — [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði][ɪk'skju:s][ʌv; əv] [fə'ti:g] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ,
More than this . — At first the excuse of fatigue had served him ,

更多的 比 这 : — 在 第一的 这 原谅 的 疲劳 有 服务 他 ,

不仅如此——起初, 疲劳的借口对他来说还算说得通,

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tæsɪtli] [əd'mɪtɪd] [fækt][ðæt] ['rɪtʃəd] [dɪd][nɑ:t] [li:v]
but very soon it came to be a tacitly admitted fact that Richard did not leave

the house .
这 房子 :

但很快, 理查德没有离开家这件事就成了大家心照不宣的事实。

[fɔ:li] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi][sed] , [tu:; tə][ə'fɔ:rd] [speɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ˈeksərsaɪz]
Surely it was large enough , he said , to afford space for all the exercise

一定 它 曾是 大的 足够的 , 他 说 , 到 买得起 空间 为了 全部 这 锻炼

[hi:; hi] ['ni:dɪd] ?
he needed ?

他 需要 ?

他说, 这地方肯定够大, 足以满足他所有的锻炼需求吧?

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [swɪ:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flo:r] , [hi:; hi][hæd; həd]
Refusing to occupy his old suite of rooms on the ground - floor , he had

sent orders ,
发送 订单 ,

他拒绝入住位于底楼的旧套房, 并下达了命令。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['laɪbrəri] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['gæləri] ,
before his arrival , that the smaller library , adjoining the Long - Gallery ,

在他到来之前, 毗邻长廊的那间较小的图书馆,

[ʊd; əd] [bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
should be converted into a bedchamber for him .

应该改建成他的卧室。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rɪtʃə-dz] ['præktɪs] , [wen] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] , [tu:; tə] ['stedɪ] [hɪz; ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n]
It had been Richard's practice , when on board ship , to steady his uncertain

footsteps ,
脚步声 ,

理查德在船上时, 有个习惯, 就是稳住自己不稳的脚步。

[ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] [ɔ:r] ['slæntɪŋ] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] .
on the slippery or slanting plane of the deck , by the use of crutches .

在 这 滑 或者 斜 飞机 的 这 甲板 , 经过 这 使用 的 拐杖 :

在光滑或倾斜的甲板上, 借助拐杖行走。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [hiː; hi][ɪn] [greɪt] [ˈmeɪʒər] [riˈteɪnd] .
And this practice he in great measure retained .
和 这 实践 他 在 伟大的 措施 保留 .

而且他很大程度上保留了这种做法。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][loʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .
It increased his poor powers of locomotion .
它 增加 他的 贫穷的 权力 的 运动 .

它改善了他原本就较弱的行动能力。

[aɪ ˈtiː] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪndɪˈpendənt] .
It rendered him more independent .
它 渲染 他 更多的 独立的 .

这让他变得更加独立。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [sɪˈkjʊr] [ðæt] [ˈleɪdɪ] - [wʊd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ˈvɪzɪtər] ,
Sometimes , when secure that Lady Calmady would not receive visitors ,
有时 , 什么时候 安全的 那 女士 - 会 不是 收到 访客 ,

有时，当确信卡尔玛迪夫人不会接待访客时，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] [stet] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ɐnd]
he would make his way by the large library , the state drawing - room , and
他 会 制作 他的 方式 经过 这 大的 图书馆 , 这 状态 绘画 - 房间 , 和

[ster] - [hed] ,
stair - head ,
楼梯 - 头 ,

他会经过大图书馆、国事会客厅和楼梯口，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] - [ruːm] [ænd; ɐnd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
to the Chapel - Room and sit with her there .
到 这 教堂 - 房间 和 坐 和 她 那里 .

去教堂房间，和她一起坐在那里。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪkˈskluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈɡæləri] .
But more often his days were spent exclusively in the Long - Gallery .
但 更多的 经常 他的 天 是 花费 只 在 这 长的 - 画廊 .

但他更多时候都是整天待在长廊里。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [ænd; ɐnd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈɑːbdʒekts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He had brought home many curious and beautiful objects from his
他 有 带来 家 许多 好奇的 和 美丽的 对象 从 他的

[ˈwɑːndərɪŋz] .
wanderings .
漫游 .

他游历四方，带回了许多奇特而美丽的物品。

[hiː; hi] [wʊd] [eɪ diː ˈdiː] [ðɪːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [kəˈlekʃ(ə)n] .
He would add these to the existing collection .
他 会 添加 这些 到 这 现存的 收藏 .

他会将这些添加到现有的收藏中。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪgˈzæmɪn][ðə; ði] [bʊks] [tuː] , [prəˈkjʊr] [sʌt] [ˈvɑːljəmz] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [tuː; tə]
He would examine the books too , procure such volumes as were needed to
他 会 检查 这 图书 也 , 采购 这样的 卷 作为 是 需要 到

[kəmˈpliːt] [ˈeni] [ɪmˈpɜːrɪkt] [ˈsɪriːz] ,
complete any imperfect series ,
完全的 任何 不完善 系列 ,

他还会查阅这些书籍，并采购必要的卷册来补全任何不完整的系列。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənts] [bəuθ][ʌv; əv] ['saɪəns] , ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] ,
and , in the departments both of science , literature , and travel ,
和 , 在这 部门 两个都 的 科学 , 文学 , 和 旅行 ,
[brɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] .
bring the library up to date .
带来 这 图书馆 向上 到 日期 .

而且，在科学、文学和旅游部门，要使图书馆的藏书与时俱进。

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'vʊʊt] [hɪz; ɪz] ['li:zər] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] — [ɪ'speʃəli] ['nætʃ(ə)rəl]
He would devote his leisure to the study of various subjects — especially natural
他 会 奉献 他的 闲暇 到 这 学习 的 各种各样的 主题 — 尤其 自然的
['saɪəns] — [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:ŋjəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,
science — regarding which he was conscious of a knowledge ,
科学 — 关于 哪个 他 曾是 有意识的 的 一个 知识 ,
他会利用闲暇时间研究各种学科——尤其是自然科学——而他自认为对这些学科有一定的了解。

[dɪ'fɪj(ə)nt] , [ɔ:r] ['mɪrɪli] [ɪm'pɪrɪk(ə)l] .
deficient , or merely empirical .
不足 , 或者 仅仅 经验 .

不足的，或者仅仅是经验性的。

" [aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [kən'tentɪd] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['leɪdi] - [mɔ:r] [ðæn; ðən]
" I really am perfectly contented , mother , " he said to Lady Calmady more than
" 我 真的 是 完美 满足 , 母亲 , " 他 说 到 女士 - 更多的 比
[wʌns] .
once .
一次 .

“母亲，我真的非常满足，”他不止一次对卡尔玛迪夫人说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] !
" Look at the length and breadth of the gallery !
" 看 在 这 长度 和 宽度 的 这 画廊 !

“看看这画廊的长度和宽度！ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['dɪstənsɪz] , [æftər][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ,
It is as a city of magnificent distances , after the deck of the dear ,
它 是 作为 一个 城市 的 壮丽 距离 , 后 这 甲板 的 这 亲爱的 ,
它就像一座拥有壮丽距离的城市，就像在亲爱的甲板上一样。

[oʊld] [jɑ:t] [ænd; ənd][maɪ] [twelv] - [fʊt] ['kæbɪn] .
old yacht and my twelve - foot cabin .
老的 游艇 和 我的 十二 - 脚 舱 .

旧游艇和我的十二英尺小木屋。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][mæn]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [speɪs] [æftər][ɔ:l] !
And I'm not a man calculated to occupy so very much space after all !
和 我是 不是 一个 男人 计算 到 占据 所以 非常 很多 空间 后 全部 !

而且，我毕竟不是那种会占据太多空间的人！

[let] [em 'i:] ['pɑ:tər] [ə'baʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] ['bɪbəlʊʊ] .
Let me potter about here with my books and my bibelots .
让 我 陶工 关于 这里 和 我的 图书 和 我的 小玩意 .

让我在这里摆弄一下我的书和小玩意儿吧。

[dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [em 'i:] , [aɪ][jæl; jəl] [ki:p] [kwaɪt] [wel] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .
Don't worry about me , I shall keep quite well , I promise you .
不 担心 关于 我 , 我 将 保持 相当 出色地 , 我 承诺 你 .

别担心我，我会好好的，我保证。

[let] [em 'i:] ['pi:sfəli] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] , ['enihaʊ] .
Let me hybernate peacefully until spring , anyhow .
让 我 冬眠 和平地 直到 春天 , 无论如何 .

无论如何，就让我安安静静地冬眠到春天吧。

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][ɑ:kju'pei](ə)n] .

I have plenty of occupation .
我 有 很多 的 职业 ；

我有很多事要做。

[ˈdʒu:ljəs][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ə'mend] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ['kætələ:g] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]

Julius is going to amend the library catalogue with me , and there are
尤利乌斯 是 去 到 修正 这 图书馆 目录 和 我 , 和 那里 是
[ðoʊz] [tʃests] [ʌv; əv] [di:dz] ,
those chests of deeds ,
那些 箱子 的 契约 ；

朱利叶斯要和我一起修订图书馆目录，还有那些装满契约的箱子。

[ænd; ənd][ˈɔ:rdər] - [bʊks] , [ænd; ənd] ['daɪəriz] , [wɪt] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['oʊvər] .

and order - books , and diaries , which really ought to be looked over .
和 命令 - 图书 , 和 日记 , 哪个 真的 应该 到 是 看起来 超过 .

还有订单簿和日记，这些真的应该仔细查看一下。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

As it appears pretty certain I shall be the last of the race ,
作为 它 出现 漂亮的 肯定 我 将 是 这 最后的 的 这 种族 ,
看来我几乎肯定会是最后一名。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli][ˈsɪv(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,

it would be only civil , I think ,
它 会 是 仅有的 民用 , 我 思考 ,

我认为这只是文明的做法。

[tu:; tə] [brɪ'stoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ˈæmp(ə)l] ['li:zər] [ə'pɑ:n][maɪ] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] ,

to bestow a little of my ample leisure upon my forefathers ,
到 赐给 一个 小的 的 我的 充足 闲暇 之上 我的 祖先 ,
为了将我充裕的闲暇时间分给我的先辈们，

[ænd; ənd][set] [daʊn] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kɑ:mpri'hensɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and set down some more or less comprehensive account of them and
和 放 向下 一些 更多的 或者较少的 综合的 帐户 的 他们 和

[ðer; ðər] ['du:ɪŋz] .

their doings .
他们的 行为 .

并对他们及其行为进行或多或少全面的描述。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə] ['ræðər] [drə'mætɪk] [əd'ventʃəz] . — [dəʊnt][ju:; jʊ]

They appear to have been given to rather dramatic adventures . — Don't you
他们 出现 到 有 到过 给定 到 相当 戏剧性 冒险 : — 不 你
[ˈwɜ:ri] , [ju:; jʊ] [dɪr] [swi:t] !
worry , you dear sweet !
担心 , 你 亲爱的 甜的 !

他们似乎很喜欢经历一些惊险刺激的冒险。——别担心，亲爱的宝贝！

[æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

As I say ,
作为 我 说 ,

正如我所说，

[let][em 'i:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [li:vz] [ɑ:r; ər]

let me hibernate until the birds of passage come and the young leaves are
让 我 冬眠 直到 这 鸟类 的 通道 来 和 这 年轻的 树叶 是
[ɡri:n] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
green in the spring .
绿色的 在 这 春天 .

让我蛰伏起来，直到候鸟迁徙，春天新叶翠绿。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [groʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ði] [si:] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'gen] ,
Then , when the days grow long and bright , the sea will begin to call again ,
然后 , 什么时候 这 天 生长 长的 和 明亮的 , 这 海 将要 开始 到 称呼 再次 ,
然后, 当白昼变得漫长而明亮时, 大海将再次开始召唤。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ 'ti:] [kɔ:lz] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pæk] [ænd; ənd] [goʊ] .
and , when it calls , you and I will pack and go .
和 , 什么时候 它 呼叫 , 你 和 我 将要 盒 和 去 .
当召唤来临时, 你我将收拾行装, 启程而去。

" [ænd; ənd] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['ji:ldɪd] , ['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [tri:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs]
" **And Katherine yielded , being convinced that Richard could treat his own case**
" 和 凯瑟琳 产生 , 存在 确信 那 理查德 可以 对待 他的 自己的 案件
[best] .
best .
最好的 .
“凯瑟琳最终妥协了, 因为她相信理查德能够最好地处理自己的病情。”

[ɪf] ['hi:lɪŋ] , [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['rædɪk(ə)] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'fektɪd] ,
If healing , complete and radical , was to be affected ,
如果 康复 , 完全的 和 激进的 , 曾是 到 是 做作的 ,
如果想要实现彻底而全面的康复,

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
it must come from within and not from without .
它 必须 来 从 之内 和 不是 从 没有 .
它必须源于内心, 而不是源于外部。

[hɜ:r; hər] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn] [feɪθ] .
Her wisdom was to wait in faith .
她 智慧 曾是 到 等待 在 信仰 .
她的智慧在于满怀信心地等待。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [təʊld] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi] [təʊld] .
There was much that had never been told , and never would be told .
那里 曾是 很多 那 有 绝不 到过 讲述 , 和 绝不 会 是 讲述 .
有很多事情从未被讲述过, 也永远不会被讲述。

[mʌtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .
Much which had not been explained , and never would be explained .
很多 哪个 有 不是 到过 解释 , 和 绝不 会 是 解释 .
许多事情没有解释清楚, 也永远不会解释清楚。

[fɔ:r; fər] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['greɪʃəs] [rɪ'leɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [brɪ'twi:n] [hɜ:r'self] [ænd; ənd]
For , notwithstanding the very gracious relation existing between herself and
为了 , 虽然 这 非常 亲切 关系 现存的 之间 她自己 和
['rɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

尽管她和理查德之间存在着非常友好的关系,

['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['riəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [blæŋk] ['speɪsɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
Katherine realised that there were blank spaces not only in her knowledge of
凯瑟琳 意识到 那 那里 是 空白的 空间 不是 仅有的 在 她 知识 的
[hɪz; ɪz] [pæst] ['æk(ə)n] ,
his past action ,
他的 过去的 行动 ,
凯瑟琳意识到, 不仅她对他的过去行为了解甚少, 而且还存在空白。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [naʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
but in her knowledge of the sentiments which now animated him .
但 在 她 知识 的 这 情感 哪个 现在 动画 他 .
但她了解他此刻的情感。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [pər'siːvd] , ['ɔːf(ə)n] ['trævld] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr]z]
As from a far country his mind , she perceived , often traveled to meet hers
 作为 从 一个 远的 国家 他的 头脑 , 她 感知 , 经常 旅行 到 见面 她的
 .
 :
 .

她感觉，他的思绪常常从遥远的国度来到她身边。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [noʊ] [kiː] .

" **There was a door to which she found no key .**
 " 那里 曾是 一个 门 到 哪个 她 成立 不 钥匙 .

她发现有一扇门，却找不到钥匙。

" [bʌt; bət]['kæθərɪn, 'kæθrɪn] , ['hæpɪli] , [kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [best]

" **But Katherine , happily , could respect the individuality even of her best**
 " 但 凯瑟琳 , 快乐地 , 可以 尊重 这 个性 甚至 的 她 最好的

[brɪ'ləvɪd] .

beloved .
 心爱 .

但令人欣慰的是，凯瑟琳即使是对她最爱的人，也能尊重他们的个性。

[ʌn'laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv][ɪn'truːz(ə)n] ,

Unlike the majority of her sex she was incapable of intrusion ,
 与此不同 这 多数 的 她 性别 她 曾是 无法 的 入侵 ,

与大多数女性不同，她没有侵犯他人的能力。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə'fek(ə)n] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [fəˌmɪli'ærəti] .

and did not make affection an excuse for familiarity .
 和 做过 不是 制作 感情 一个 原谅 为了 熟悉 .

并且没有以亲昵为借口而表现得过于亲昵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第42/48页

[lʌv] , [ɪn][hɜːr; hær] [ə'pɪnjən] , [en'dʒɔɪnz] [ɑːblɪ'geɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kən'fəːz] [raɪts]
Love , in her opinion , enjoins obligation of service , rather than confers rights
爱 , 在 她 观点 , 责令 义务 的 服务 , 相当 比 授予 权利
[ʌv; əv][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
of examination and direction .
的 考试 和 方向 .

在她看来，爱情要求的是服务义务，而不是赋予审查和指导的权利。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜːrɪnɪd] [ðə; ðɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [faʊnd] ['rɪtʃəd] ,
She had learned the condition in which his servants had found Richard ,
她 有 学习 这 状况 在 哪个 他的 仆人 有 成立 理查德 ,
她已经得知了仆人们发现理查德时的状况。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [bəːks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['θiːətər] [æt; ət]['neɪpəlz] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs]
in the opera box of the great theatre at Naples , lying upon the floor unconscious
在 这 歌剧 盒子 的 这 伟大的 剧院 在 那不勒斯 , 说谎 之上 这 地面 无意识
,
.
,
在拿波里大剧院的包厢里，他昏迷不醒地躺在地板上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dis'fɪgəd] , [kʌt] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .
his face disfigured , cut , and bleeding .
他的 脸 毁容 , 切 , 和 出血 .
他脸部毁容、多处割伤、流血。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] , ['weðər] ['æksɪdənt][ɔːr][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ʃiː; ʃɪ]
But what had produced this condition , whether accident or act of violence , she
但 什么 有 生产 这 状况 , 无论 事故 或者 行为 的 暴力 , 她
[hæd; həd][nɔːt] ['lɜːrɪnɪd] .
had not learned .
有 不是 学习 .
但她并不清楚造成这种情况的原因，是意外事故还是暴力行为。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔːlsəʊ] ['lɜːrɪnɪd] [ðæt][hɜːr; hær] [niːs] , ['helən] [diː] - ,
She had also learned that her niece , Helen de Vallorbes ,
她 有 还 学习 那 她 侄女 , 海伦 德 - ,
她还得知她的侄女海伦·德·瓦洛尔贝斯

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃədz] ['ɪlnəs] —
had stayed at the villa just before the commencement of Richard's illness —
有 入住 在 这 别墅 只是 前 这 开始 的 理查德的 疾病 —
[hiː; hi] ['mɪrli] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ðer; ðər] ,
he merely passing his days there ,
他 仅仅 通过 他的 天 那里 ,
在理查德发病前不久，他曾住在那栋别墅里——他只是在那里消磨时光而已。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [jɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] , [wer] , [noʊ] [daʊt] ,
and spending his nights on board the yacht in the harbour , where , no doubt ,
和 开支 他的 夜晚 在 木板 这 游艇 在 这 港口 , 在哪里 , 不 怀疑 ,
他晚上都待在港口的游艇上，毫无疑问，

[ðæt] [seɪm] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈtræktɪd] .
that same illness had been contracted .

那 相同的 疾病 有 到过 合同 .

她也感染了同样的疾病。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [əˈtempt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈskʌvəri] .
But she resisted the inclination to attempt further discovery .

但 她 抵抗 这 倾角 到 试图 更远 发现 .

但她克制住了进一步探索的冲动。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈspekjʊləɪt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] .
She even resisted the inclination to speculate regarding all this .

她 甚至 抵抗 这 倾角 到 推测 关于 全部 这 .

她甚至克制住了想要对这一切进行猜测的冲动。

[wʌt] [ˈrɪtʃəd] [maɪt] [ɪˈlekt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli] , [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [noʊ] ,
What Richard might elect to tell her , that , and that only , would she know ,
[lest] ,
lest ,
免得 ,

她只会知道理查德可能选择告诉她的那件事，也仅此而已，以免.....

[ˈsiːkɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd][mɑːr][ðə; ði]
seeking further , bitter and vindictive thoughts should arise in her and mar the

寻求 更远 , 苦的 和 报复心强的 想法 应该 出现 在 她 和 马尔 这

[kɑːm] ,
calm ,
冷静的 ,

她若继续追寻，心中便会升起苦涩和报复的念头，破坏内心的平静。

[pəˈθetɪk] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] , [əˈbaɪdɪŋ] [dʒɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri]
pathetic sweetness of the present and her deep , abiding joy in the recovery

可怜的 甜味 的 这 展示 和 她 深的 , 遵守 喜悦 在 这 恢复

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] - [lɔːŋ] - [lɔːst] [dɪˈlaɪt] .
of her so - long - lost delight .

的 她 所以 - 长的 - 丢失的 喜 .

此刻令人心碎的甜蜜，以及她重拾久违的快乐后深深的、持久的喜悦。

[ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][fækt] — [ðə; ði][glæd][fækt] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [wʌns] [mɔːr]
She refused to go behind the fact — the glad fact that Richard once more

她 拒绝 到 去 在后面 这 事实 — 这 高兴的 事实 那 理查德 一次 更多的

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
was with her ,

曾是 和 她 ,

她不愿去深究这个事实——理查德再次回到她身边这个令人欣喜的事实。

[ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [ɪrz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][hændz] [met] [hɪz; ɪz] .
that her eyes beheld him , her ears heard his voice , her hands met his .

那 她 眼睛 观看 他 , 她 耳朵 听到 他的 嗓音 , 她 双手 遇见 他的 .

她的眼睛注视着他，她的耳朵听到了他的声音，她的手与他的手相握。

[ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ˈθɔːtɪ(ə)l] [ker] , [ˈevri] [ˈprɪti] [wɜːrd][ʌv; əv][hæf] - [ˈpleɪf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] ,
Every little act of thoughtful care , every pretty word of half - playful affection ,

每一个 小的 行为 的 周到 关心 , 每一个 漂亮的 单词 的 一半 - 顽皮的 感情 ,

每一个体贴入微的举动，每一句半开玩笑却饱含爱意的甜言蜜语，

[kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [blest] .
confirmed her thankfulness and made the present blest .

确认的 她 感恩 和 制成 这 展示 祝福 .

她表达了感激之情，并使这份礼物充满祝福。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [mɔːrɪd] [ˈtendənsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ʌt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Even this somewhat morbid tendency of his to shut himself away from the
甚至 这 有些 病态的 趋势 的 他的 到 关闭 他自己 离开 从 这
[ɑːbzər'veɪ](ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ə'kweɪntəns] ,
observation of all acquaintance ,
观察 的 全部 熟人 ,

甚至连他这种有些病态的、把自己封闭起来，不让任何熟人注意到他的倾向，

[kən'fəːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ˈswiːtli] [ɪk'skluːsɪv] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈɪntərkɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
conferred on her such sweetly exclusive rights of intercourse that she could not
授予 在 她 这样的 甜蜜地 独家的 权利 的 交往 那 她 可以 不是
[ˈɡreɪtli] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
greatly quarrel with his secluded way of life .
非常 争吵 和 他的 僻 方式 的 生活 .

他赋予她如此甜蜜的、专属的性权利，以至于她无法对他的隐居生活方式提出太大异议。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ˈhaʊshəʊld] ,
As to the business of the estate and household ,
作为 到 这 商业 的 这 财产 和 家庭 ,
至于庄园和家务事，

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [kɔːzd]
this had become so much a matter of course to her that it caused
这 有 变得 所以 很多 一个 事情 的 课程 到 她 那 它 导致
[hɜːr; hər][bʌt; bət] [smɔːl] [ˈleɪbər] .
her but small labour .
她 但 小的 劳动 .

对她来说，这已经成了理所当然的事，几乎没给她带来任何麻烦。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [wen] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪndʒd] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,
If she could deal with it when Richard was estranged and far away ,
如果 她 可以 交易 和 它 什么时候 理查德 曾是 疏远的 和 远的 离开 ,
如果当理查德疏远在外时她都能处理好这件事，

[ˈveri] [ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [naʊ] ,
very surely she could deal with it now ,
非常 一定 她 可以 交易 和 它 现在 ,
她现在肯定能处理这件事。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] , [ˈsɪlvəri] - [ˈtɪntɪd] , [ˈpensɪvli]
when she had but to open the door of that vast , silvery - tinted , pensively
什么时候 她 有 但 到 打开 这 门 的 那 广阔的 , 银色 - 有色 , 若有所思地
[ˈfreɪɡrənt] , [ˈmeni] - [ˈwɪndəʊd] [ruːm] ,
fragrant , many - windowed room ,
香 , 许多 - 窗口 房间 ,

当她只需要打开那间宽敞、泛着银光、散发着令人沉思的香气、拥有许多窗户的房子的门时，

[ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ɪts] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [ˈtreʒərz] , [faɪnd][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
and entering , among its many strange and costly treasures , find him — a
和 进入 , 之中 它是 许多 奇怪的 和 昂贵 宝藏 , 寻找 他 — 一个
[ˈtreʒər] [æz; əz] [streɪndʒ] ,
treasure as strange ,
宝藏 作为 奇怪的 ,

进入其中，在众多奇特而昂贵的宝藏中，你会发现他——一件同样奇特的宝藏，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈkʌʊntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][pæst] [ˈsʌfərɪŋ] , [æz; əz] [ˈkɔːstli] , [æz; əz][ˈevər] [ˈrævi] [ænd; ənd]
and if counted by her past suffering , as costly , as ever ravished and
和 如果 计数 经过 她 过去的 痛苦 , 作为 昂贵 , 作为 曾经 被蹂躏 和
[ˈtɔːrtʃərd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] .
tortured a woman's heart .
受折磨 一个 女性的 心 .

如果算上她过去的苦难，那代价是巨大的，足以摧毁和折磨一个女人的心。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , [tu:; tə] [sʌt] [fju:] [frendz] [æz; əz][fi:; fj] [rɪ'si:vɪ] ,
And so it came about that , to such few friends as she received ,
和 所以 它 来了 关于 那 , 到 这样的 很少 朋友们 作为 她 已收到 ,
于是, 在她为数不多的朋友中, 就出现了这种情况:

[ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn][kʊd; kəd] [fʊʊ] [ə; eɪ] [sə'ri:n] ['kaʊntənəns] .
Katherine could show a serene countenance .
凯瑟琳 可以 展示 一个 安详 面容 .
凯瑟琳能展现出平静安详的神情。

[ˈɔ:rtli] [bɪfɔ:r] ['krɪsməs] , [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] [keɪm] [tu:; tə] ['brʌkḥərst] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]
Shortly before Christmas , Miss St . Quentin came to Brockhurst , and coming
不久 前 圣诞节 , 错过 英石 . 昆汀 来了 到 布罗克赫斯特 , 和 未来
[steɪd] ,
stayed ,
入住 ,
圣诞节前不久, 圣昆汀小姐来到布罗克赫斯特, 并留了下来。

[ə'dæptɪŋ] [hɜ:'self][wɪð; wɪθ] ['redi] [tækt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔ:ltərd] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər] .
adapting herself with ready tact to the altered conditions of life there .
适应 她自己 和 准备好 策略 到 这 已修改 状况 的 生活 那里 .
她机智地适应了当地生活环境的变化。

[ˈkæθəɪn, 'kæθrɪn] [faʊnd] [nɔ:t][ˈoʊnli] ['plezər] , [bʌt; bət] [sə'pɔ:rt] , [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmənɪz] ['prez(ə)ns]
Katherine found not only pleasure , but support , in the younger woman's presence
凯瑟琳 成立 不是 仅有的 乐趣 , 但 支持 , 在 这 年轻 女性的 在场
,
.
,
凯瑟琳不仅从这位年轻女子身上获得了快乐, 也获得了支持。

[ɪn][hɜ:r; həɪ] [dɪ'vʊʊtɪd] [jet] [ˌni^'zæktɪŋ, -e^~] [ə'fek(ə)n] , [ɪn][hɜ:r; həɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ə'bɪləti] ,
in her devoted yet unexacting affection , in her practical ability ,
在 她 奉献 然而 不苛求的 感情 , 在 她 实际的 能力 ,
她那份忠诚而不苛求的爱, 以及她那份务实的能力,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ][ˈgreɪsf(ə)] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and in the sight of so graceful a creature going to and fro .
和 在 这 视线 的 所以 优美 一个 生物 去 到 和 弗 .
看着如此优雅的生物来回走动。

[fi:; fj] [ɪn'stɔ:ld] [hɜ:r; həɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] [swi:t] .
She installed her guest in the Gun - Room suite .
她 已安装 她 客人 在 这 枪 - 房间 套房 .
她安排客人入住枪械室套房。

[ænd; ənd] , [baɪ][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'gri:z] ,
And , by insensible degrees ,
和 , 经过 麻木不仁 学位 ,
而且, 不知不觉中,

[pər'mɪtɪd] [həu'nɔ:riə][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][ˈfɔ:rmər] [ævə'keɪʃənz] [ɪn] [kə'nek(ə)n]
permitted Honoria to return to many of her former avocations in connection
允许 霍诺里亚 到 返回 到 许多 的 她 以前的 业余爱好 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
with the estate ,
和 这 财产 ,
允许霍诺莉亚重拾她以前与庄园相关的许多副业。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtɔːr] ['bɪznəs] , ['raɪdɪŋ] [fɔːrθ] ['ɔːlmoʊst]
so that the young lady took over much of the outdoor business , riding forth almost
所以 那 这 年轻的 女士 采取 超过 很多 的 这 户外的 商业 , 骑术 前进 几乎
[ˈdeɪli] ,
daily ,
日常的 ,

于是, 这位年轻女士接管了大部分户外生意, 几乎每天都骑马外出。

[baɪ][hɜːr'self][ɔːr][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , [tuː; tə][suːpərɪn'tend] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ɔːr]
by herself or in company with Julius March , to superintend matters of building or
经过 她自己 或者 在 公司 和 尤利乌斯 行进 , 到 督 事情 的 建筑 或者
[rɪ'perɪŋ] ,
repairing ,
维修 ,

她独自一人或与朱利叶斯·马奇一起, 负责监督建筑或维修事宜。

[ʌv; əv][roʊd] - ['mendɪŋ] , ['hedʒɪŋ] , ['kɑːpsɪŋ] , [ɔːr] ['fɔːrɪstri] ,
of road - mending , hedging , copping , or forestry ,
的 路 - 修补 , 对冲 , 树梢 , 或者 林业 ,
道路修缮、树篱修剪、树梢修剪或林业

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['tʃɪrɪŋ] - — [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['saʊər] - ['maɪndɪd][mæn][dʒʌst] [naʊ]
and not infrequently cheering Chifney — a somewhat sour - minded man just now
和 不是 不常 欢呼 - — 一个 有些 酸的 - 有思想 男人 只是 现在
[ænd; ənd] ['prɪkli] - ['tempərd] ,
and prickly - tempered ,
和 带刺的 - 淬火 ,

而且他时不时地会为奇夫尼加油——奇夫尼现在有点愤世嫉俗, 脾气也比较暴躁。

[sɪns] ['rɪtʃəd] [æskt] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] — [baɪ][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]
since Richard asked no word of him or of his horses — by visits to the
自从 理查德 问 不 单词 的 他 或者 的 他的 马匹 — 经过 访问 到 这
[ˈreɪsɪŋ] [ˈsteɪblz] .
racing stables .
赛车 马厩 .

因为理查德没有向他或他的马匹打听消息——而是亲自去赛马场探望。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [step] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kræk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] , [oʊld] [dɪr] ,
" **I had better step down and have a crack with the poor , old dear ,**
" 我 有 更好的 步 向下 和 有 一个 裂缝 和 这 贫穷的 , 老的 亲爱的 ,
['kʌz(ə)n] ['kæθəːɪn, 'kæθrɪn] ,
Cousin Katherine ,
表哥 凯瑟琳 ,

“我最好还是退下来, 去和可怜的老表妹凯瑟琳开个玩笑吧。”

" [ʃiː; ji] [wʊd] [seɪ] , " [ɔːr] [ðoʊz] [ʌn'lʌki] ['lɪt(ə)l] [retʃɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɪl] [kætʃ] [aɪ 'tiː] ['dʌb(ə)l] [tɑːdz] ,
" **she would say , " or those unlucky little wretches of boys will catch it double tides ,**
" 她 会 说 , " 或者 那些 倒霉 小的 可怜虫 的 男孩们 将要 抓住 它 双倍的 潮汐 ,
她会说, “否则那些倒霉的小男孩们就会遭遇双倍的潮汐。”

[wɪtʃ] ['riːəli] [ɪz] ['ræðər] [suː'pɜːrfluəs] .
which really is rather superfluous .
哪个 真的 是 相当 多余 .

这其实完全是多余的。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ə'mɪd][hɜːr; hər] ['veri] ['verɪd] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ɑːkjə'peɪfənz] ,
" **And all the while , amid her very varied interests and occupations ,**
" 和 全部 这 尽管 , 之中 她 非常 多种多样 兴趣 和 职业 ,
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ,
remembrance of that hidden ,
纪念 的 那 隐 ,

“与此同时, 在她丰富多彩的兴趣爱好和职业活动中, 始终萦绕着对那份隐秘的记忆,

[ˈtwɑɪlaɪt] [laɪf] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ʌp] - [ˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [naʊ] [ˈnevər]
twilight life , going forward up - stairs in the well - known rooms which she now never
暮 生活 , 去 向前 向上 - 楼梯 在 这 出色地 - 已知 房间 哪个 她 现在 绝不
[ˈentərd] ,
entered ,
进入 ,

暮年，她走向楼上那些她如今再也没有踏入过的熟悉房间，

[keɪm] [tuː; tə][həuˈnɔːriə][æz; əz][sʌm; səm] [pərˈpetʃuəli] [rɪˈkɜːrənt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈhɑːrməni] ,
came to Honoria as some perpetually recurrent and mournful harmony ,
来了 到 霍诺里亚 作为 一些 永恒地 复发 和 悲哀 和谐 ,
对霍诺莉亚来说，这就像某种永恒循环、哀伤的旋律。

[ɪn][æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [nɑːt] [ʌnˈɡlædsəm] [piːs] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] .
in an otherwise not ungladsome piece of music , might have come .
在 一个 否则 不是 不高兴 片 的 音乐 , 可能 有 来 .

在一首原本还算悦耳的乐曲中，或许会出现这样的情节。

[aɪ ˈtiː] [ˈeksəd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][maɪnd] .
It exercised a certain dominion over her mind .
它 锻炼 一个 肯定 统治权 超过 她 头脑 .
它对她的思想产生了某种控制作用。

[soʊ] [ðæt] [rɪtʃəd] - , [ðoʊ] [ˈnevər] [ˈæktʃuəli] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhoʊlɪ]
So that Richard Calmady , though never actually seen by her , was never wholly
所以 那 理查德 - , 尽管 绝不 实际上 已见 经过 她 , 曾是 绝不 完全
[ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːt] .
absent from her thought .
缺席的 从 她 想法 .

因此，虽然理查德·卡尔马迪从未真正被她见过，但他却从未完全从她的脑海中消失。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentɪmənt]
All the orderly routine of the great house , all the day's work and the sentiment
全部 这 秩序 常规 的 这 伟大的 房子 , 全部 这 天 工作 和 这 情绪
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

大宅里一切井然有序的日常事务，一天的工作以及其中蕴含的情感，

[wʌz; wəz] [ˈsʌtəli] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [əˈwernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][æktʃuˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈprez(ə)ns] .
was subtly influenced by awareness of the actuality of his invisible presence .
曾是 微妙地 影响 经过 意识 的 这 现实 的 他的 无形的 在场 .
他隐隐意识到自己无形的存在，并对此产生了微妙的影响。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [ˈstrɔːŋli] , [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd]
And this affected her strongly , causing her hours of repulsion and
和 这 做作的 她 强烈 , 导致 她 小时 的 排斥 和
[əˈnɔɪəns] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [əˈbaʊndɪŋ] ,
annoyance , and again hours of abounding ,
烦恼 , 和 再次 小时 的 丰富 ,

这深深地影响了她，让她感到数小时的厌恶和恼怒，然后又让她感到数小时的愉悦和满足。

[ɪf] [rɪˈlʌktənt] [ˈpɪti] , [wen] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [saɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] — [jʌŋ] [æz; əz][hɜːrˈself] ,
if reluctant pity , when the unnatural situation of this man — young as herself ,
如果 不情愿的 遗憾 , 什么时候 这 不自然 情况 的 这 男人 — 年轻的 作为 她自己 ,
[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
endowed with a fine intelligence ,
捐赠 和 一个 美好的 智力 ,

如果说是勉强的怜悯，当看到这个男人——和她一样年轻，又拥有敏锐的智慧——所处的这种不自然的境地时，

[æŋ; əŋ] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] [ə'ferz] ,
an aptitude for affairs ,
一个 能力倾向 为了 事务 ,

处理事务的天赋

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'mju:zmənt] ['kɑ:mən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [klæs] — [ænd; ənd][ðə; ði]
the craving for amusement common to his age and class — and the

[ˈpeɪθɑ:s] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðæt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
pathos inherent in that situation ,
感伤 固有 在 那 情况 ,

他那个时代和阶层普遍存在的对娱乐的渴望——以及这种情况中固有的悲情，

[ˈhɔ:ntɪd] [hɜːr; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
haunted her imagination .
闹鬼的 她 想像力 .

一直萦绕在她的脑海中。

[hɪz; ɪz][self] - [ɪn'flɪktɪd] [ɪm'prɪznmənt] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ]
His self - inflicted imprisonment appeared a reflection upon , in a sense a reproach

[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他的自我监禁似乎是对.....的一种反思，或者说是一种谴责。

[hɜːr; həɹ] [oʊn] ['friːdəm] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] .
her own freedom of soul and pleasant liberty of movement .
她 自己的 自由 的 灵魂 和 令人愉快的 自由 的 移动 .

她拥有自由的灵魂和愉悦的行动自由。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['trʌblɪd] [hɜːr; həɹ] .
And this troubled her .
和 这 麻烦 她 .

这件事让她感到困扰。

[aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][praɪd] ['sʌmhəʊ] .
It touched her pride somehow .
它 感动 她 自豪 不知何故 .

这不知怎的触动了她的自尊心。

[aɪ 'ti:] [prə'duːst] [ɪn][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [fɔːls] ['kɑ:nʃəns] , [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][æŋ; əŋ]
It produced in her a false conscience , as though she were guilty of an

[ʌŋ'kaɪndnəs] ,
unkindness ,
不友善 ,

这让她产生了一种虚假的良心感，仿佛她犯了不友善的罪行。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [kən'sɪdəɪrɪtnɪs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['delɪkəsi] .
a lack of considerateness and perfect delicacy .
一个 缺少 的 体贴 和 完美的 美味 .

缺乏体贴和细腻。

" ['weðər] [hiː; hi] [bi'heɪvz] [wel] [ɔːr] [ɪl] , ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [ɡʊd] [ɔːr][bæd] ,
" **Whether he behaves well or ill , whether he is good or bad** ,
" 无论 他 行为 出色地或者患病的 , 无论 他 是 好的 或者 坏的 ,

“无论他行为举止好坏，无论他是好人还是坏人，

['rɪtʃəd] - [ɪn'veəriəbli] [teɪks] [ʌp] [ɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [ru:m] ,
Richard Calmady invariably takes up altogether too much room ,
理查德 - 总是 需要 向上 共 也 很多 房间 ,

理查德·卡尔马迪总是占用太多空间，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɜːr'self] [hæf] ['æŋgrəli] — [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
" **she would tell herself half angrily — to find herself within half an hour** ,
" 她 会 告诉 她自己 一半 愤怒地 — 到 寻找 她自己 之内 一半 一个 小时 ,
她半是生气地告诉自己——半小时内就要找到自己,

[ʌndər] [pliː] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
under plea of usefulness to his mother ,
在下面 恳求 的 用处 到 他的 母亲 ,
他辩称自己对母亲有用,

[wɔːrmlɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌm; səm] ['præktɪk(ə)] ['mætər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] - [wʊd] [dɪ'raɪv]
warmly interested in some practical matter from which Richard Calmady would derive
热情地 感兴趣的 在 一些 实际的 事情 从 哪个 理查德 - 会 派生
, [æt; ət] [liːst] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] ,
, at least indirectly ,
, 在 至少 间接 ,
我对理查德·卡尔马迪至少会间接从中汲取经验的某些实际问题非常感兴趣。

[dɪ'stɪŋkt] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] !
distinct advantage and benefit !
清楚的 优势 和 益处 !
显著优势和益处!

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʌn] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
This , then , was the state of affairs one Saturday afternoon at the beginning
这 , 然后 , 曾是 这 状态 的 事务 一 周六 下午 在 这 开始
[ʌv; əv] ['februəri] .
of February .
的 二月 .
这就是二月初某个星期六下午的情况。

[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['dɪki] [hɪm'self] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] [ə'bʌndənt] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .
With poor Dickie himself the day had been marked by abundant discouragement .
和 贫穷的 迪基 他自己 这 天 有 到过 标记 经过 丰富 沮丧 .
可怜的迪基这一天过得十分沮丧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn] ['bɑːdi] .
He was well in body .
他 曾是 出色地 在 身体 .
他身体状况良好。

[ðə; ði] ['restfʊlnɪs] [ʌv; əv] [wʌn] ['kwaiət] , [ʌnɪ'ventf(ə)] [wiːk] ['fɑːləʊɪŋ] [ə'nʌðər] [hæd; həd] ['stedɪd] [hɪz; ɪz]
The restfulness of one quiet , uneventful week following another had steadied his
这 安宁 的 一 安静的 , 平静无事 星期 下列的 其他 有 稳定 他的
[nəːvs] ,
nerve ,
神经 ,
一个又一个平静无波的星期过后, 他的神经逐渐稳定下来。

[rɪ'per] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)] [streŋθ] .
repaired the waste of fever , and restored his physical strength .
已修复 这 浪费 的 发烧 , 和 恢复 他的 身体的 力量 .
治愈了发烧造成的损伤, 恢复了他的体力。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,

[ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [helθ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld]
along with this return of health had come a growing necessity to lay hold
沿着 和 这 返回 的 健康 有 来 一个 生长 必要性 到 躺 抓住
[ʌv; əv][sʌm; səm][aɪ'di:ə] ,
of some idea ,
的 一些 主意 ,

随着健康状况的恢复，他越来越需要抓住某种想法。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [θɔ:t] , [sʌm; səm] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] ['ækj(ə)n] ,
to discover some basis of thought , some incentive to action ,
到 发现 一些 基础 的 想法 , 一些 激励 到 行动 ,
发现一些思考的基础，一些行动的动力，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [laɪf] [les] ['pɜ:rpəsləs] [ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] .
which should make life less purposeless and unprofitable .
哪个 应该 制作 生活 较少的 无目的 和 无利可图 .

这将使生活不再那么毫无意义和毫无价值。

[rɪ'tʃəd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['dʒenəreɪt] [mɔ:ɹ] ['enərdʒi][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪs]
Richard , in short , was beginning to generate more energy than he could place
理查德 , 在 短的 , 曾是 开始 到 产生 更多的 活力 比 他 可以 地方
.
:
.

简而言之，理查德开始产生比他能释放的能量更多的能量。

[ðə; ði][oʊld][ɔ:rdər][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [nu:] [ɔ:rdər][hæd; həd] , [æz; əz] [jet] ,
The old order had passed away , and no new order had , as yet ,
这 老的 命令 有 通过了 离开 , 和 不 新的 命令 有 , 作为 然而 ,
[ɪ'fektɪvli] [dɪs'kləʊzd] [ɪt'self] .
effectively disclosed itself .
有效地 披露 本身 .

旧秩序已经消亡，而新秩序尚未真正显现。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['fɔ:mjuleɪtɪd] [ɔ:l] [ðɪs] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['kɑ:nʃəslɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][mɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
He had not formulated all this , or even consciously recognised the modification
他 有 不是 配方 全部 这 , 或者 甚至 有意识地 已确认 这 修改
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ætɪtu:d] .
of his own attitude .
的 他的 自己的 态度 .

这一切都不是他事先计划好的，甚至他自己也没有意识到态度的转变。

[nevərðə'les] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [eɪk] [ʌv; əv] [ɪnwərd] ['emptɪnəs] .
Nevertheless he felt the gnawing ache of inward emptiness .
尽管如此 他 毛毡 这 啃咬 疼痛 的 向内 空虚 .

然而，他仍然感到内心空虚带来的痛苦。

[aɪ 'ti:] [ɪ'fektʃuəli] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['tɔ:rpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] .
It effectually broke up the torpor which had held him .
它 有效地 打破 向上 这 麻木 哪个 有 握住 他 .

它有效地打破了他一直处于麻木状态的状态。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['restləs] .
It made him very restless .
它 制成 他 非常 不安 .

这让他非常焦躁不安。

[aɪ 'ti:] [ri:ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][æŋ; ən][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n][tu:; tə][spekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] .
It reawoke in him an inclination to speculation and experiment .
它 重新醒来 在 他 一个 倾角 到 推测 和 实验 .

这重新唤起了他投机和实验的倾向。

[snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ,
Snow had fallen during the earlier hours of the day , and ,
雪 有 倒下 期间 这 早些时候 小时 的 这 天 , 和 ,

今天早些时候下过雪, 而且,

[ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˈbi:ɪŋ] [frɔ:st] - [baʊnd] , [aɪ ˈti:] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [di:p] ,
the surface of the ground being frost - bound , it , though by no means deep ,
这 表面 的 这 地面 存在 霜 - 边界 , 它 , 尽管 经过 不 方法 深的 ,
[rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmeltɪd] .
remained unmelted .
剩余 未熔化的 .

由于地面被冻土覆盖, 虽然冻土层并不深, 但却没有融化。

[ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [peɪl] [ˈpænlɪŋ] [ʌv; əv] [wɔ:lz]
The whiteness of it , given back by the ceiling and pale paneling of walls
这 白人 的 它 , 给定 后退 经过 这 天花板 和 苍白 镶板 的 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ˈɡæləri] ,
of the Long - Gallery ,
的 这 长的 - 画廊 ,

长廊的天花板和浅色墙壁镶板所营造出的洁白氛围, 使这里显得更加明亮。

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˌfaɪr z] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [ɔ:rˈheɪt] , [haɪ] - [ˈreɪndʒɪŋ] [ˈtʃɪmni] -
notwithstanding the generous fires burning in the two ornate , high - ranging chimney -
虽然 这 慷慨的 火灾 燃烧 在 这 二 华丽 , 高的 - 范围 烟囱 -
[ˈpleɪsɪz] , [prəˈdu:st] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] ,
places , produced , as the day waned ,
地方 , 生产 , 作为 这 天 减弱 ,

尽管两座装饰华丽、高耸入云的壁炉里燃着熊熊烈火, 但随着夜幕降临,

[æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈræðər] [sta:rk] [ˈtʃɪrləsənəs] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ru:m] .
an effect of rather stark cheerlessness in the great room .
一个 影响 的 相当 斯塔克 沮丧 在 这 伟大的 房间 .

大厅里弥漫着一种相当压抑的萧条气氛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪn][ˈju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃɜ:dz] [ˈsʌmwʌt] [bli:k] [ˈhju:mər] ,
This was at once in unison with Richard's somewhat bleak humour ,
这 曾是 在 一次 在 齐声 和 理查德的 有些 苍凉 幽默 ,

这与理查德略带阴郁的幽默感不谋而合。

[ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði] [ˈfæmɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and calculated to increase the famine of it .
和 计算 到 增加 这 饥荒 的 它 .

并蓄意加剧饥荒。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ˈfæmɪn] ,
All day long he had tried to stifle the cry of that same famine ,
全部 天 长的 他 有 尝试 到 窒息 这 哭 的 那 相同的 饥荒 ,

他整天都在试图压制那场饥荒的呼喊,

[ðæt] [seɪm] [ˈhʌŋɡər] [ʌv; əv] [ʌnˈpleɪst] [ˈenərdʒɪ] , [baɪ] [ɪnˈdʌstriəs] [wɜ:rk] .
that same hunger of unplaced energy , by industrious work .
那 相同的 饥饿 的 未安置 活力 , 经过 勤劳 工作 .

那种未被释放的能量, 通过勤奋工作得以释放。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzæmɪnd] , [ˈnoʊtɪd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] [trænˈskrɪbd] , [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
He had examined , noted , here and there transcribed , passages
他 有 检查 , 著名的 , 这里 和 那里 转录 , 段落

[frʌm; frəm] [di:dz] , [ˈletərz] , [ˈɔ:rdər] - [bʊks] ,
from deeds , letters , order - books ,
从 契约 , 信件 , 命令 - 图书 ,

他查阅、记录, 并零星抄录了契约、信件、命令簿中的段落。

[ænd; ənd] ['daɪərɪz] ['ɔːfəriŋ] [fɜːrst] - [hænd] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [fɔːrmər] [dʒənəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] -
and diaries offering first - hand information regarding former generations of Calmadys
和 日记 提供 第一的 - 手 信息 关于 以前的 几代人 的 -
.
:
.

以及提供有关卡尔马迪家族前几代人的第一手资料的日记。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈstʌdɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli] [meɪd] [ɪn] [kənˈtempəreri] [ˈsaɪəns] , [ˈspeʃəli]
It happened that studies he had recently made in contemporary science , specially
它 发生 那 研究 他 有 最近 制成 在 当代的 科学 , 特别
[ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈθiəriːz] [ʌv; əv][baɪˈɑːlədʒi] ,
in obtaining theories of biology ,
在 获得 理论 的 生物学 ,
他最近在当代科学领域，尤其是在生物学理论方面所做的研究，恰好与此相关。

[hæd; həd] [brɔːtɪ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [trəˈmendəs] [ˈfæktərz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd]
had brought home to him what tremendous factors in the development and
有 带来 家 到 他 什么 巨大的 因素 在 这 发展 和
[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ɑːr; ər][bəʊθ][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd] [həˈredəti] .
fate of the individual are both evolution and heredity .
命运 的 这 个人 是 两个都 进化 和 遗传 :
这件事让他深刻体会到，进化和遗传都是影响个人发展和命运的重要因素。

[æt; ət][fɜːrst][ˈaɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpæstaim] ,
At first idly , and as a mere pastime ,
在 第一的 闲散地 , 和 作为 一个 仅仅 消遣 ,
起初只是闲散地、作为一种消遣，

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈiːgərnəs] — [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [hoʊp][hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːrtɪz] [maɪt] [θroʊ] [laɪt]
then with increasing eagerness — in the vague hope his researches might throw light
然后 和 增加 渴望 — 在 这 模糊的 希望 他的 研究 可能 扔 光
[ɑːn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd]
on matters of moment to himself and of personal application — he had
在 事情 的 片刻 到 他自己 和 的 个人的 应用 — 他 有
[traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [teɪsts] [ænd; ənd] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈtendənsi] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈænsesɪtərz] .
tried to trace out tastes and strains of tendency common to his ancestors .
尝试 到 痕迹 出去 口味 和 菌株 的 趋势 常见的 到 他的 祖先 :
然后，他越来越热切地——隐约希望他的研究能为他自己和个人生活中一些重要的事情提供启示——试图追溯他的祖先

共有的爱好和倾向。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðɪs] [hed] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈveri] [ˈhoʊtəb(ə)l] [dɪsˈklʌvərɪz] .
But under this head he had failed to make any very notable discoveries .
但 在下面 这 头 他 有 失败的 到 制作 任何 非常 值得注意的 发现 :
但在这个领域，他并没有取得任何非常显著的发现。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈkɔːtiːəz] , [ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ˈspɔːtsmɪn] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði]
For these courtiers , soldiers , and sportsmen were united merely by the
为了 这些 朝臣 , 士兵 , 和 运动员 是 团结的 仅仅 经过 这
[ˈɑːbvɪəs] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] ,
obvious characteristics of a high - spirited ,
明显的 特征 的 一个 高的 - 精神抖擞 ,
这些朝臣、士兵和运动员之所以走到一起，仅仅是因为他们都具有高昂的斗志和热情奔放的性格特征。

[friː] - [ˈlɪvɪŋ] [reɪs] .
free - living race .
自由的 - 活的 种族 :
自由生活的种族。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈdʒentri] , [pərˈhæps] , [baɪ][ə; eɪ]
They were raised above the average of the country gentry , perhaps , by a
他们是 是 提高 多于 这 平均的 的 这 国家 绅 ； 也许 ； 经过 一个
[ˈgreɪtər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] ,
greater appreciation ,
更大的 欣赏 ；
他们或许因为拥有更高的鉴赏力，而被培养得比乡村绅士阶层的平均水平更高。

[ðæn; ðən][ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈkɑːmən] , [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑːrt] .
than is altogether common , of literature and art .
比 是 共 常见的 ； 的 文学 和 艺术 ；
比文学艺术领域更为常见。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈrɪtʃəd] [suːn] [pərˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [ˈeni] [pərˈsɪstənt] [pɪˌkjuːlɪˈærəti][ʌv; əv][ˈment(ə)l]
But as Richard soon perceived it was less any persistent peculiarity of mental
但 作为 理查德 很快 感知 它 曾是 较少的 任何 执着的 特点 的 精神的
[ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kɑːnstɪˈtuːʃn] ,
and physical constitution ,
和 身体的 宪法 ；
但理查德很快意识到，这与其说是精神或身体构造上的某种持续性缺陷，不如说是其他什么原因造成的。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [rɪˈvent] [juˈnaɪtɪd][ðəm; ðəm] .
than a similarity of outward event united them .
比 一个 相似 的 向外 事件 团结的 他们 ；
比起外在事件的相似性，他们之间并没有真正的联系。

[ðə; ði] [pərˈpetʃuəli] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkrɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] , [ɪn]
The perpetually repeated chronicle of violence and accident which he read , in
这 永恒地 重复 编年史 的 暴力 和 事故 哪个 他 读 ； 在
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hiː; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,
connection with his people ,
联系 和 他的 人们 ；
他读到的，与他的人民有关的，是不断重复发生的暴力和事故的编年史。

[ɪnˈtriːɡd] [hiː; ɪz] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
intrigued his reason , and called for explanation .
好奇 他的 原因 ； 和 称为 为了 解释 ；
这引起了他的兴趣，他要求解释。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [həˈredəti] [ɪn] [ˈɪnsɪdənt] ,
Was it possible , he began to ask himself , that a certain heredity in incident ,
曾是 它 可能的 ； 他 开始 到 问 他自己 ； 那 一个 肯定 遗传 在 事件 ；
[ɪn][ɪkˈstɜːrɪn(ə)l] [ˈhæpənɪŋ] ,
in external happening ,
在 外部的 发生 ；
他开始问自己，是否有可能，某种遗传因素，某种外部事件的发生，

[meɪ] [nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] ?
may not cling to a race ?
可能 不是 黏着 到 一个 种族 ？
可能不会执着于种族问题？

[ðæt] [ðɪːz] [meɪ] [nɑːt][baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈprɑːses] [biː; bi] [trænsˈmɪsəbl] , [æz; əz][ɑːr; ər] [treɪts] [ʌv; əv]
That these may not by some strange process be transmissible , as are traits of
那 这些 可能 不是 经过 一些 奇怪的 过程 是 可传播的 ； 作为 是 特征 的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ；
这些特征可能不会像性格特征那样，通过某种奇异的过程遗传下去。

[ˈtemprəmənt] , [ˈstætʃər] , [ˈklələrɪŋ] , [ˈfi:tʃər] , [ænd; ənd] [feɪs] ?
temperament , stature , colouring , feature , and face ?
气质 , 身材 , 染色 , 特征 , 和 脸 ?
气质、体型、肤色、五官和面容？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] — [æz; əz] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ˈmɪrli] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
And if this — as matter of speculation merely — was the case ,
和 如果 这 — 作为 事情 的 推测 仅仅 — 曾是 这 案件 ,
如果这仅仅是推测，情况确实如此，

[mʌst; məst][ðər; ðər][nɑ:t][ɪgˈzɪst][sʌm; səm][.æntɪˈsi:d(ə)nt] [kɔ:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪˈfɜ:rd] [sʌtʃ]
must there not exist some antecedent cause to which could be referred such
必须 那里 不是 存在 一些 前件 原因 到 哪个 可以 是 指 这样的
[pəˈsɪstənt] [ɪˈfekt] ?
persistent effect ?
执着的 影响 ?
难道不存在某种先决原因，可以归因于这种持续的影响吗？

[maɪt] [nɑ:t][æn; ən] [həˈredɪteri] [feɪt] [ɪn][ɪkˈstɜ:rn(ə)l] [ɪˈvents] [teɪk] [ɪts][raɪz][ɪn][sʌm; səm] [suˈpri:m] [ˈmɔ:rəl]
Might not an hereditary fate in external events take its rise in some supreme moral
可能 不是 一个 遗传 命运 在 外部的 活动 拿 它是 上升 在 一些 最高 道德
[ɔ:r][ˈspɪrɪtʃuəl] [kəˈtæstrəfi] ,
or spiritual catastrophe ,
或者 精神 灾难 ,
外部事件中的世袭命运，会不会源于某种至高无上的道德或精神灾难？

[sʌm; səm][ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:] ?
some violation of law ?
一些 违反 的 法律 ?
是否违反了法律？

[ðə; ði] [ɡri:k] [ˈdræmətɪst] [held][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] .
The Greek dramatists held it was so .
这 希腊语 剧作家 握住 它 曾是 所以 .
希腊剧作家们认为事实的确如此。

[ðə; ði] [ˈraɪtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] [held][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] , [tu:] .
The writers of the Old Testament held it was so , too .
这 作家 的 这 老的 遗嘱 握住 它 曾是 所以 , 也 .
《旧约》的作者们也认为情况确实如此。

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] ,
Sitting at the low writing - table , near the blazing fire ,
坐着 在 这 低的 写作 - 桌子 , 靠近 这 炽烈 火 ,
坐在靠近熊熊燃烧的炉火旁的矮书桌前，

[ðæt] [stɑ:rk] [ˈwaɪtnəs] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [snoʊ] - [ˈkʌvərd] [lænd][ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
that stark whiteness reflected from off the snow - covered land all around him ,
那 斯塔克 白人 反映 从 离开 这 雪 - 涵盖 土地 全部 大约 他 ,
那刺眼的白色映照着他周围白雪皑皑的大地。

[ˈrɪtʃəd] [dɪˈbeɪtɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
Richard debated this point with himself .
理查德 辩论 这 观点 和 他自己 .
理查德就此问题进行了一番思考。

[hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:zənɪŋ] [ʌv; əv]
He admitted the theory was not scientific , according to the reasoning of
他 承认 这 理论 曾是 不是 科学 , 根据 到 这 推理 的
[ˈma:dərn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] .
modern physical science .
现代的 身体的 科学 .
他承认，按照现代物理科学的逻辑，这种理论是不科学的。

[aɪˈti:] [əˈprəʊtʃt] [æn; ən] [ˈaʊtlʊk] [ˌθi:əˈlɑ:dʒɪkl] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˌræʃənɪˈstɪk] , [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
It approached an outlook theological rather than rationalistic , yet he could not
它 接近 一个 前景 神学 相当 比 理性主义 , 然而 他 可以 不是
[dɪˈnaɪ][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] , [ədˈmɪʃ(ə)n] .
deny the conception , admission :
否定 这 概念 , 入学 .
它倾向于神学的观点, 而不是理性主义的观点, 但他无法否认这种观念和承认。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [du:md] [ˈfæməli][əˈrouz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ˈsta:tɪŋ]] [ɪn] [i:tʃ] [səkˈsesɪv]
The vision of a doomed family arose before him — starting in each successive
这 想象 的 一个 注定失败 家庭 出现 前 他 — 开始 在 每个 连续
[ˌdʒenəˈreiʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈprɑ:spekts][ænd; ənd] [haɪ] [hoʊp] ,
generation with brilliant prospects and high hope ,
一代 和 杰出的 前景 和 高的 希望 ,
他眼前浮现出一幅注定衰败的家族景象——每一代都曾怀揣着光明的前景和美好的希望, 最终走向衰落。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ˈspi:di] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈbru:t(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] [deθ] — [ə; eɪ]
only to find speedy extinction in some more or less brutal form of death — a
仅有的 到 寻找 迅速 灭绝 在 一些 更多的 或者较少的 野蛮 形式 的 死亡 — 一个
[reɪs] [ˈdwaɪndlɪŋ] ,
race dwindling ,
种族 逐渐减少 ,
结果却以某种或多或少残酷的方式迅速灭绝——一个不断减少的种族。

[mɔ:rˈoʊvər] , [ɪn] [ˈnʌmbərz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæst] , [ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [faʊnd] [reprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]
moreover , in numbers as the years passed , until it found representation in a
而且 , 在 数字 作为 这 年 通过了 , 直到 它 成立 表示 在 一个
[ˈsɪŋg(ə)l][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
single individual ,
单身的 个人 ,
而且, 随着时间的推移, 这种现象的数量不断增加, 直到最终体现在一个人身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [meɪmd] , [ænd; ənd] [ɪnkəmˈpli:t] !
and that individual maimed , and incomplete !
和 那 个人 残废 , 和 未完成 !
而那个人却残疾了, 而且身体也不完整!

[həˈredəti] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt] , [həˈredəti] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈfaɪn(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪmˈself] — [ðɪs]
Heredity of accident , heredity of disaster , finding final expression in himself — this
遗传 的 事故 , 遗传 的 灾难 , 寻找 最终的 表达 在 他自己 — 这
[kənˈfrʌntɪd] [ˈrɪtʃəd] . — [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrekənd] [hɪmˈself] ,
confronted Richard . — He had reckoned himself ,
面对 理查德 . — 他 有 估计 他自己 ,
意外的遗传, 灾难的遗传, 最终在他自身身上得以体现——这就是理查德所面对的现实。——他曾这样审视自己,

[ˌhɪrtuˈfɔ:r] , [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪl] - [ˈfɔ:rtʃən] .
heretofore , a solitary example of ill - fortune .
此前 , 一个 孤 例子 的 患病的 - 财富 .
此前, 这只是一个孤立的不幸案例。

[bʌt; bət] , [ˈmæstərɪŋ]] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈrekərdz] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [fɑ:r][frʌm; frəm]
But , mastering the contents of these records , he found himself far from
但 , 掌握 这 内容 的 这些 记录 , 他 成立 他自己 远的 从
[ˈsɑ:ləteri] .
solitary .
孤 .
但是, 在掌握了这些记录的内容之后, 他发现自己远非孤身一人。

[hi:; hi] [ˈmɪrli] [pɑːˈtisipeɪtɪd] , [ðʊʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][fɔ:rm] ,
He merely participated , though under a novel form ,
他 仅仅 参与 , 尽管 在下面 一个 小说 形式 ,
他只是以一种新颖的形式参与其中而已。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'ʌki] [feɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
in the unlucky fate of all the men of his race .
在 这 倒霉 命运 的 全部 这 男人 的 他的 种族 .

他和其他所有族人一样，都遭遇了不幸的命运。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'rouz][ðə; ði] ['kwestʃən] — [tu:; tə][him; ɪm] , [ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ʌv; əv]
And then arose the question — to him , under existing circumstances , of
和 然后 出现 这 问题 — 到 他 , 在下面 现存的 情况 , 的
[ˈvaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [wʌt] [stʊd] [br'haɪnd][ɔ:l] [ðæt] — [blaɪnd] [tʃæns] ,
vital importance — what stood behind all that — blind chance ,
必不可少的 重要性 — 什么 站立 在后面 全部 那 — 瞎的 机会 ,

于是，一个对他而言至关重要的问题出现了——在当时的形势下——这一切背后究竟是什么——仅仅是偶然吗？

[ˈsɪnɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] , [ˈwɑ:ntən][ænd; ənd] [ˈɑ:rbitreri] ['kru:əlti] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ˈɔ:gəst] , [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ]
cynical indifference , wanton and arbitrary cruelty , or some august , far - reaching
愤世嫉俗 漠不关心 , 放肆 和 随意的 残酷 , 或者 一些 八月 , 远的 - 到达
[nə'sesəti] [ʌv; əv] , [æz; əz] [jet] , [ʌn'sætɪsfɑɪd] ['dʒʌstɪs] ?
necessity of , as yet , unsatisfied justice ?
必要性 的 , 作为 然而 , 不满意 正义 ?

是冷漠无情、肆意妄为的残忍，还是某种崇高而深远的、尚未得到满足的正义的必然要求？

[ˈrɪtʃəd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] , [ˈstɪfli] - ['fəʊldɪd] ['pɑ:rtʃmənt] , [ðə; ði] ['letərz] [freɪd] [ænd; ənd]
Richard pushed the crackling , stiffly - folded parchments , the letters frayed and
理查德 推动 这 噼啪作响 , 僵硬地 - 折叠 羊皮纸 , 这 信件 磨损的 和
[ˈjeləʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ðə; ði]['broʊkən] - [bækt] ,
yellow with age , the broken - backed ,
黄色的 和 年龄 , 这 破碎的 - 支持的 ,

理查德推开那些发出噼啪声、折叠僵硬的羊皮纸，上面的字迹因年代久远而泛黄破损，背面也已断裂。

[dɪs'kʌləd] ['daɪəriːz] [ænd; ənd][ɔ:rdər] - [bʊks] , [ə'wei] [frʌm; frəm][him; ɪm] , [ænd; ənd][sæt] , [hɪz; ɪz]
discoloured diaries and order - books , away from him , and sat , his
变色 日记 和 命令 - 图书 , 离开 从 他 , 和 卫星 , 他的
[ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
elbows on the table ,
肘部 在 这 桌子 ,

他把褪色的日记本和订单簿放在一边，自己则坐在那里，双肘撑在桌子上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['θɪŋkɪŋ] .
his chin in his hands , thinking .
他的 下巴 在 他的 双手 , 思维 .

他双手托着下巴，陷入沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði]['træveɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [greɪt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ni:dz] [mʌst; məst][bi:; bi] , [æt; ət]
And the travail of his spirit was great , as it needs must be , at
和 这 劳作 的 他的 精神 曾是 伟大的 , 作为 它 需求 必须 是 , 在
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

他的精神承受着巨大的煎熬，而有时，这种煎熬是必然的。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [dɛəz] [lɪv; laɪv][æt; ət][fɜ:rst] ,
with every human being who dares live at first ,
和 每一个 人类 存在 WHO 敢于 居住 在 第一的 ,
at first ,
起初，每个敢于活着的人都是如此。

[nɑ:t] ['mɪrli] [æt; ət]['sekənd][hænd] — [hu:] [dɛəz] [ə'tempt] [ə; eɪ]['ri:əl] ,
not merely at second hand — who dares attempt a real ,
不是 仅仅 在 第二 手 — WHO 敢于 试图 一个 真实的 ,
at second hand ,
不仅仅是二手货——谁敢尝试真正的，

[ænd; ɐnd][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈnɑ:mɪn(ə)l] [əˈsent] — [hu:] [dɛəz] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˈz:rθli] [ɪgˈzɪstəns] ,
and not merely a nominal assent — who dares deal with earthly existence ,
和 不是 仅仅 一个 名义上的 同意 — WHO 敢于 交易 和 尘世的 存在 ,
而且不仅仅是名义上的同意——谁敢面对尘世的生存？

[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈprɒ:bləms][ænd; ɐnd] [kəmˈpleksɪtɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ɪˈmi:diətli] , [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə] [əkˈsept]
the amazing problems and complexities of it , immediately , refusing to accept
这 惊人的 问题 和 复杂性 的 它 , 立即地 , 拒绝 到 接受
— [wɪð; wɪθ] [ˈɪndələnt] [tɪˈmɪdəti] — [trəˈdɪʃ(ə)n] , [ˈkʌstəm] , [ˈhɪrseɪ] ,
— with indolent timidity — tradition , custom , hearsay ,
— 和 懒惰的 胆怯 — 传统 , 风俗 , 传闻 ,
它所面临的惊人问题和复杂性，以及人们立即拒绝接受——带着懒散的怯懦——传统、习俗、传闻，

[kənˈvi:niəns] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪdz] . — [oʊ] !
convenience , as his guides . — Oh !
方便 , 作为 他的 指南 . — 哦 !
方便，作为他的指引。——哦！

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʃʊr] [ˈænsər] , [sʌm; səm] [ʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [əˈʃʊrəns] , [sʌm; səm][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][nɑ:t]
for some sure answering , some unimpeachable assurance , some revelation not
为了 一些 当然 回答 , 一些 无可指摘 保证 , 一些 启示 不是
[ˈrelatɪv] [ænd; ɐnd] [sɪmˈbɑ:lik] , [bʌt; bət] [ˈæbsəlu:t] ,
relative and symbolic , but absolute ,
相对的 和 象征性的 , 但 绝对 ,
为了得到确切的答案，为了得到无可辩驳的保证，为了得到并非相对和象征性的，而是绝对的启示，

[sʌm; səm] [ˌdekləˈreɪʃn] [əˈbʌv] [ɔ:l] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋli] - [dɪˈvaɪzd] [ɑ:pərˈtu:nɪzəm] ,
some declaration above all suspicion of cunningly - devised opportunism ,
一些 宣言 多于 全部 怀疑 的 狡猾地 - 设计 机会主义 ,
某种声明凌驾于一切对精心策划的机会主义的怀疑之上，

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [fɔ:rs] [mæn][kɔ:lz] [gɑ:d] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l]
concerning the dealings of the unknown force man calls God , with the animal
有关 这 交易 的 这 未知 力量 男人 呼叫 上帝 , 和 这 动物
[mæn][kɔ:lz] [mæn] !
man calls man !
男人 呼叫 男人 !
关于人类称之为上帝的未知力量与人类称之为人的动物之间的交往！

— [ænd; ɐnd] [ðen] [ˈrɪtʃəd] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] [kənˈtemptʃuəsli] .
— And then Richard turned upon himself contemptuously .
— 和 然后 理查德 转向 之上 他自己 轻蔑地 .
——然后理查德轻蔑地转向自己。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ðʌs] .
For it was childish to cry out thus .
为了 它 曾是 幼稚 到 哭 出去 因此 .
因为那样哭喊是很幼稚的行为。

[ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜ:r; wər] [dʌm] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] - [baʊnd] [z:rθ] [wʌz; wəz] [dʌm]
The heavens were dumb above him as the snow - bound earth was dumb
这 天 是 哑的 多于 他 作为 这 雪 - 边界 地球 曾是 哑的
[bɪˈni:θ] .
beneath .
下面 .
他头顶的苍穹沉默不语，脚下积雪覆盖的大地也沉默不语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] ! — [ˈhevər] [hæd; həd] [bɪn] .
There was no sign ! — Never had been .
那里 曾是 不 符号 ! — 绝不 有 到过 .
没有标志！——从来没有过。

[ˈnevər] [wʊd] [biː; bi] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][fɑːnd][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪn'θjuːziæsts] , [kreɪzd] [baɪ]
Never would be , save in the fond imaginations of religious enthusiasts , crazed by
绝不 会 是 , 节省 在 这 喜爱 想象力 的 宗教 爱好者 , 疯狂 经过
[suːpərˈstɪ(ə)n] , [baɪ] [ɔːˈsterɪtiːz] ,
superstition , by austerities ,
迷信 , 经过 紧缩政策 ,

除了那些被迷信和苦行所蛊惑的宗教狂热分子的美好幻想之外，永远不会是那样。

[ænd; ənd] [hɪˈstɪriə] , [duːpt] [baɪ] [ɪˈgnərəns] , [baɪ] [ˈhɪpəkɹɪt] [ænd; ənd] [kwæks] .
and hysteria , duped by ignorance , by hypocrites and quacks .
和 歇斯底里 , 受骗 经过 无知 , 经过 伪君子 和 庸医 .

以及被无知、伪君子和庸医蒙蔽而产生的歇斯底里。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [ɑːrmd] [əˈdrɔɪtnəs] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðoʊz] [laɪt] - [meɪd] ,
With long - armed adroitness he reached down and picked up those light - made ,
和 长的 - 武装 灵巧 他 达到 向下 和 挑选 向上 那些 光 - 制成 ,
[ˈstʌntɪd] [ˈkrʌtʃɪz] ,
stunted crutches ,
发育不良 拐杖 ,

他手臂修长，动作灵巧，弯腰捡起了那几根轻便的短拐杖。

[slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðem; ðəm] .
slipped from his chair and adjusted them .
滑倒了 从 他的 椅子 和 调整 他们 .

他从椅子上滑下来，调整了一下鞋子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪˈðəʊt]
For a long while he had used them as a matter of course without
为了 一个 长的 尽管 他 有 用过的 他们 作为 一个 事情 的 课程 没有
[ˈkrɪtɪsɪzəm][ɔːr] [θɔːt] .
criticism or thought .
批评 或者 想法 .

很长一段时间以来，他一直理所当然地使用它们，从未有过批评或思考。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [prəˈduːst] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [dɪsˈgʌst] .
But now they produced in him a swift disgust .
但 现在 他们 生产 在 他 一个 迅速 厌恶 .

但现在，它们却迅速激起了他的厌恶之情。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈkrɔːsbɑːr][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [dɪsprəˈpɔːrjənət]
His hands , grasping the lowest crossbar of them , were in such disproportionate
他的 双手 , 抓握 这 最低 横杆 的 他们 , 是 在 这样的 不成比例的
[prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] !
proximity to the floor !
邻近 到 这 地面 !

他的双手抓住床架最下面的横梁，与地面的距离显得非常不成比例！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] .
For the moment he was disposed to fling them aside .
为了 这 片刻 他 曾是 处置 到 一扔 他们 旁边 .

他此刻很想把它们扔到一边。

[ðen] [əˈgen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈskeɪðɪŋ] [kənˈtempt] .
Then again he turned upon himself with scathing contempt .
然后 再次 他 转向 之上 他自己 和 尖刻 鄙视 .

然后，他又以极其鄙夷的语气审视自己。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃ] .
For this too was childish .
为了 这 也 曾是 幼稚 .

这样做也很幼稚。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['mætər] , [sɪns] , [juːst] [ɔːr][nɑːt] ,
What did the use of them matter , since , used or not ,
什么 做过 这 使用 的 他们 事情 , 自从 , 用过的 或者 不是 ,
使用与否又有什么关系呢? 反正, 用不用都无所谓。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪpld] [kən'dɪ(ə)n] [rɪ'meɪnd] ?
the fact of his crippled condition remained ?
这 事实 的 他的 残疾的 状况 剩余 ?
他残疾的事实依然存在吗?

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['æktɪv] [rɪ'beljən] , ['leɪtli] [ʌn'nəʊn]
And so , with a renewal of bitterness and active rebellion , lately unknown
和 所以 , 和 一个 续期 的 苦味 和 积极的 叛乱 , 最近 未知
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
于是, 他再次燃起了昔日的怨恨和反抗之心。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] — [pæst] [brɑːnz] ['æθli:t] [ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)] ['gɑːdəs] ,
he moved away down the great room — past bronze athlete and marble goddess ,
他 已搬 离开 向下 这 伟大的 房间 — 过去的 青铜 运动员 和 大理石 女神 ,
[pæst][ɔːrɪ'ent(ə)]['dʒɑːrɪz] ,
past oriental jars ,
过去的 东方 罐子 ,
他沿着大厅往前走——经过青铜运动员像和大理石女神像, 经过东方陶罐,

[tɔːl] [æz; əz] [hɪm'self] , [ʌp'lɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði][skwɑːt] , ['kɑːvən] , ['ebəni] [stændz] , [pæst] ['streɪndʒli] - ['peɪntɪd]
tall as himself , uplifted on the squat , carven , ebony stands , past strangely - painted
高的 作为 他自己 , 提升 在 这 蹲 , 卡文 , 乌木 站立 , 过去的 奇怪的 - 绘
 , [hæf] - ['fɪr(ə)] , ['lækər] ['kæbɪnəts] ,
, half - fearful , lacquer cabinets ,
 , 一半 - 可怕 , 漆 橱柜 ,
与他本人一样高, 被高高地立在矮胖的雕刻乌木支架上, 越过那些涂着奇异彩绘、略带诡异气息的漆器柜子。

[pæst] ['pɔːrsəlɪn] [boʊlɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [draɪd] [roʊz] - [liːvz] , [beɪ] , ['lævəndər] ,
past porcelain bowls filled with faint sweetness of dried rose - leaves , bay , lavender ,
过去的 瓷 碗 已填 和 头晕的 甜味 的 干燥 玫瑰 - 树叶 , 湾 , 薰衣草 ,
[ænd; ənd] [spɑːs] ,
and spice ,
和 香料 ,
过去, 瓷碗里盛满了淡淡的干玫瑰叶、月桂叶、薰衣草和香料的甜香。

[pæst] ['trəʊfɪz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['wɔːrfər] [ænd; ənd] , ['hɑːrdli] [les] ['sævɪdʒ] , ['sɪvɪlaɪzd] [spɔːrt] ,
past trophies of savage warfare and , hardly less savage , civilised sport ,
过去的 奖杯 的 野蛮的 战争 和 , 几乎 较少的 野蛮的 , 文明 运动 ,
过去野蛮战争的战利品, 以及同样野蛮的文明运动的战利品。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪd] ['mʌliən] - ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [beɪ] .
towards the wide mullion - window of the eastern bay .
向 这 宽的 竖框 - 窗户 的 这 东 湾 .
朝向东侧海湾宽阔的竖框窗。

[bʌt; bət][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [rɪːtɪŋ] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] [vɛ'læskeɪz] ,
But just before reaching it , he came opposite to a picture by Velasquez ,
但 只是 前 到达 它 , 他 来了 对面的 到 一个 图片 经过 维拉斯奎兹 ,
但就在他即将到达目的地时, 他看到了一幅委拉斯凯兹的画作。

[set][ɑːn][æn; ən] ['iːz(ə)] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
set on an easel across the corner of the room .
放 在 一个 画架 穿过 这 角落 的 这 房间 .
摆放在房间角落的画架上。

[aɪˈtiː] [reprɪˈzɛntɪd] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ænd; ɐnd] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [dwɔːrf] ,
It represented a hideous and misshapen dwarf ,
它 代表 一个 可怕 和 畸形 矮人 ,
它描绘的是一个丑陋畸形的侏儒,

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈɡreɪhəʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [liː] — [æən; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈkriːtʃər] [huː]
holding a couple of graceful greyhounds in a leash — an unhappy creature who
保持 一个 夫妻 的 优美 灵缇犬 在 一个 牵引绳 — 一个 不开心 生物 WHO
[hæd; həd] [meɪd] [spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kæsˈtɪljən] [ɡrænˈdiː] ,
had made sport for the household of some Castilian grandee ,
有 制成 运动 为了 这 家庭 的 一些 卡斯蒂利亚语 贵族 ,
她牵着两条姿态优美的格雷伊猎犬——这些不幸的动物曾为某个卡斯蒂利亚贵族的家庭带来欢乐。

[ænd; ɐnd] [huːz] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈɡɑːrmənts] , [ʌv; əv][ˈskɑːrlət][ænd; ɐnd][ɡoʊld] ,
and whose gorgeous garments , of scarlet and gold ,
和 谁 华丽的 服装 , 的 猩红 和 金子 ,
她身穿华丽的猩红色和金色服饰,

[wɜːr; wər] [ɪnˈdʒiːniəsli] [dɪˈzaɪnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈɛmfəsaɪz] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
were ingeniously designed so as to emphasise the physical degradation of its
是 巧妙地 设计 所以 作为 到 强调 这 身体的 降解 的 它是
[kənˈtɔːrtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
contorted person .
扭曲的 人 .

这些雕塑设计巧妙，旨在强调雕塑中人物扭曲的身体退化。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [kʌm] , [ʌv; əv] [leɪt] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪʃn]
Richard had come , of late , to take a sombre pleasure in the contemplation
理查德 有 来 , 的 晚的 , 到 拿 一个 阴沉 乐趣 在 这 沉思
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] .
of this picture .
的 这 图片 .

最近，理查德经常带着一种忧郁的心情来欣赏这幅画。

[ðə; ði] [ˈdesələt] [aɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrd] [ænd; ɐnd][ˈbruːt(ə)] [feɪs] ,
The desolate eyes , looking out of the marred and brutal face ,
这 荒凉 眼睛 , 寻找 出去 的 这 受损 和 野蛮 脸 ,
那双凄凉的眼睛，从伤痕累累、面目狰狞的脸上望出来。

[met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [kleɪm] [ʌv; əv] [ˈkɪnʃɪp] .
met his own with a certain claim of kinship .
遇见 他的 自己的 和 一个 肯定 宣称 的 亲属关系 .
他以某种亲属关系为由与自己的亲属见面。

[ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstɪd] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈfriːmeɪsnri] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ɐnd] [ðɪs] [ˈaʊtkæst] [ˈbiːɪŋ] ,
There existed a tragic freemasonry between himself and this outcasted being ,
那里 存在 一个 悲惨 共济会 之间 他自己 和 这 被排斥的 存在 ,
[bɪˈɡɑːtn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
begotten of a common knowledge ,
所生的 的 一个 常见的 知识 ,
他与这个被排斥的人之间存在着一种悲剧性的共济关系，这种关系源于共同的认知。

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɪkˈspɪəriəns] .
a common experience .
一个 常见的 经验 .
普遍的经历。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈrɪtʃəd] [heɪtɪd] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] , [ˈstuːdiəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
As a boy Richard hated this picture , studiously avoided the sight of it .
作为 一个 男生 理查德 憎恨 这 图片 , 认真地 避免 这 视线 的 它 .
理查德小时候很讨厌这幅画，总是刻意回避它。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [kəmˈpærənsz] [wɪtʃ] [ˈwuːndɪd] [hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] [tuː] [ˈfruːdli]
It had suggested comparisons which wounded his self - respect too shrewdly
它 有 建议 比较 哪个 受伤 他的 自己 - 尊重 也 精明地
[ænd; ənd] [ɪnˈdeɪndʒərd] [hɪz; ɪz][self] - [sɪˈkjərəti] .
and endangered his self - security .
和 濒危 他的 自己 - 安全 .

它提出的比较过于巧妙地伤害了他的自尊心，也危及了他的自身安全。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [aɪˈtiː][noʊ][bːŋgər] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɡrɪm] [ˈsɑːləs] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ɪts][sæd][səˈsaɪəti] .
He hated it no longer , finding grim solace , indeed , in its sad society .
他 憎恨 它 不 更长 , 寻找 严峻 慰藉 , 的确 , 在 它是 伤心 社会 .

他不再憎恨它了，反而从它悲惨的社会中找到了一丝慰藉。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈræðər] [ˈdredf(ə)l] [kəmˈpænjən] ,
And it was thus , in silent parley with this rather dreadful companion ,
和 它 曾是 因此 , 在 沉默的 谈判 和 这 相当 可怕 伴侣 ,

就这样，我和这位相当可怕的同伴开始了无声的交谈。

[æz; əz][ðə; ði] [blɪr] [ˈfebruəri] [ˈtwailaɪt] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ber] , [blæk] [triːz] [ænd; ənd] [snoʊ] -
as the blear February twilight descended upon the bare , black trees and snow -
作为 这 模糊 二月 暮 下降 之上 这 裸 , 黑色的 树木 和 雪 -

[klæd][lænd] [wɪˈðəʊt] ,
clad land without ,
覆膜 土地 没有 ,

二月的暮色昏暗地笼罩着光秃秃的黑色树木和白雪皑皑的大地，

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈwɪndəʊd] [ˈgæləri]
and upon the very miscellaneous furnishings of the many - windowed gallery
和 之上 这 非常 各种各样的 家具 的 这 许多 - 窗口 画廊

[wɪˈðɪn] ,
within ,
之内 ,

以及摆放在内部多窗画廊中各种各样的家具上，

[ðæt][ˈdʒuːljəs] [məːrtʃ] [naʊ] [dɪˈskʌvəd] [ˈrɪtʃəd] -
that Julius March now discovered Richard Calmady .
那 尤利乌斯 行进 现在 发现 理查德 - .

朱利叶斯·马奇由此发现了理查德·卡尔马迪。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] ,
He had returned , across the park ,
他 有 返回 , 穿过 这 公园 ,

他穿过公园回来了，

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [brɪk] - [ænd; ənd] - [ˈtɪmbər] [ˈkɒtɪdʒz] [dʒʌst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][læst]
from one of the quaint brick - and - timber cottages just without the last
从 一 的 这 古雅 砖 - 和 - 木材 小屋 只是 没有 这 最后的

[pɑːrk] [ɡert] ,
park gate ,
公园 门 ,

从公园最后一个大门外的一间古朴的砖木小屋里，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sændfiːld] [tʃɜːrtʃ] - [leɪn] .
at the end of Sandyfield Church - lane .
在 这 结尾 的 桑迪菲尔德 教会 - 车道 .

在桑迪菲尔德教堂巷的尽头。

[ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [waɪf][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] , [ˈpeɪnfəli] [ˈɪnʌf] , [ʌv; əv][ˈkænsər] ,
A labourer's wife was dying , painfully enough , of cancer ,
一个 劳动者的 妻子 曾是 垂死 , 痛苦地 足够的 , 的 癌症 ,

一位工人的妻子因癌症去世，过程十分痛苦。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [əd'ministəd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðer; ðər] , [ɪn]
and he had administered the Blessed Sacrament to her , there , in
和 他 有 管理 这 蒙福 圣餐 到 她 , 那里 , 在
[hɜ:r; hər]['hʌmb(ə)] ['bedtʃeɪmbər] .
her humble bedchamber .
她 谦逊的 卧室 .
他当着她的面，在她简陋的卧室里，为她施行了圣体圣事。

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['prɒmisɪz] [ænd; ænd][əd'ɔ:rəb(ə)] [kɑ:nsə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'strɪəs] [raɪt] [rɪ'meɪnd]
The august promises and adorable consolations of that mysterious rite remained
这 八月 承诺 和 可爱的 安慰 的 那 神秘 仪式 剩余
[veri] ['sensəbli] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hooɪmwərd] [wei] .
very sensibly present to him on his homeward way .
非常 明智地 展示 到 他 在 他的 回家 方式 .
那神秘仪式的庄严承诺和可爱慰藉，在他回家的路上依然清晰地萦绕在他心头。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ʌp'ɪftɪd] [baɪ][ðə; ði][kɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðer'ɪn]
His spirit was uplifted by the confirmation of the divine compassion therein
他的 精神 曾是 提升 经过 这 确认 的 这 神圣的 同情 其中
[pər'petʃuəli] [rɪ'nu:d] , [pər'petʃuəli] [meɪd] ['eɪvɪdənt] .
perpetually renewed , perpetually made evident .
永恒地 更新 , 永恒地 制成 明显 .
他因其中不断更新、不断彰显的神圣慈悲而精神振奋。

[ænd; ænd] , [aɪ 'ti:] ['fɑ:lʊd] , [ðæt] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ə'pɑ:n] ['rɪtʃəd] - [ə'loʊn] , [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]
And , it followed , that coming now upon Richard Calmady alone , here , in the
和 , 它 随后 , 那 未来 现在 之上 理查德 - 独自的 , 这里 , 在 这
[stɑ:rk] ,
stark ,
斯塔克 ,
于是，接下来，理查德·卡尔马迪独自一人，孤身一人，来到了这片荒凉之地。

[ʌn'nætʃrəl] ['pælər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [dʌsk] ,
unnatural pallor of the winter dusk ,
不自然 苍白的 的 这 冬天 黄昏 ,
冬日黄昏不自然的苍白，
[h'oʊldɪŋ] ['saɪlənt] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [ə'gəʊ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪləs] ['præktɪsɪz] [ænd; ænd]
holding silent communion with that long - ago victim of merciless practices and
保持 沉默的 圣餐 和 那 长的 - 前 受害者 的 无情 实践 和
[dɪ'preɪvd] [teɪsts] ,
depraved tastes ,
堕落的 口味 ,
与那位早已遭受残酷行径和堕落欲望折磨的受害者进行无声的交流，

[nɑ:t]['oʊnli] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)] [ʃɑ:k] ,
not only caused him a painful shock ,
不是 仅有的 导致 他 一个 痛苦 震惊 ,
不仅给他造成了极大的打击，
[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['fɜ:rɪvd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['ɔ:fər] ['kʌmfərt] [ænd; ænd] ['rendər] [help] . —
but also moved him with fervid desire to offer comfort and render help . —
但 还 已搬 他 和 狂热 欲望 到 提供 舒适 和 使成为 帮助 . —
[jet] , [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,
Yet , what to say ,
然而 , 什么 到 说 ,

但同时也激起了他强烈的愿望，想要给予安慰和帮助。——可是，又能说什么呢？

[haʊ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˈrɪtʃəd] [wɪ'dəʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ə'fɪʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwənt]
how to approach Richard without risk of seeming officiousness and consequent
如何 到 方法 理查德 没有 风险 的 似乎 爱管闲事 和 后果
[ə'fens] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
offense , he could not tell .
罪行 , 他 可以 不是 告诉 .

他不知道该如何接近理查德，才能避免显得过于殷勤而冒犯他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ɪks'piəriənsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər][soʊ] [kən'spɪkjʊəsli] [fɑːr][ə'pɑːrt] .
The young man's experiences and his own were so conspicuously far apart .
这 年轻的 男人的 经历 和 他的 自己的 是 所以 显眼地 远的 除 .

这位年轻人的经历与他自己的经历截然不同，这一点显而易见。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] : —
For a moment he stood uncertain and silent , then he said : —
为了 一个 片刻 他 站立 不确定 和 沉默的 , 然后 他 说 : —

他沉默了一会儿，犹豫不决，然后说道：

" [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ˈɔːlweɪz] [fɪlz] [em 'iː][wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
" **That picture always fills me with self - reproach .**
" 那 图片 总是 填充 我 和 自己 - 责备 .
“那张照片总是让我充满自责。”

" [ˈrɪtʃəd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɔːftɪ] [ˈkɜːrtəsi] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .
" **Richard looked round with a certain lofty courtesy by no means encouraging .**
" 理查德 看起来 圆形的 和 一个 肯定 高远 礼貌 经过 不 方法 鼓励 .

理查德环顾四周，带着某种高傲的礼貌，但绝非鼓励之意。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] ,
And , as he did so , Julius March was conscious of receiving a further ,
和 , 作为 他 做过 所以 , 尤利乌斯 行进 曾是 有意识的 的 接收 一个 更远 ,
而就在 he 这样做的时候，朱利叶斯·马奇意识到自己又收到了一条信息。

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [ˈpeɪn(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and not less painful impression .
和 不是 较少的 痛苦 印象 .

而且带来的痛苦印象也毫不减轻。

[fɔːr; fər] [ˈrɪtʃədʒ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] ,
For Richard's face was very still , not with the stillness of repose ,
为了 理查德的 脸 曾是 非常 仍然 , 不是 和 这 寂静 的 休息 ,

因为理查德的脸很平静，但不是那种安详的平静。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪrs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [held] [ˈrezəluːtli] [ɪn] [tʃek] ,
but with that of fierce emotion held resolutely in check ,
但 和 那 的 凶猛的 情感 握住 坚决地 在 查看 ,

但他却坚决克制住了那份强烈的情感。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈraɪvəlɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [pɔːˈtreɪd] [baɪ][ðə; ði]
while in his eyes was a desolation rivalling that of the eyes portrayed by the
尽管 在 他的 眼睛 曾是 一个 荒凉 竞争对手 那 的 这 眼睛 描绘 经过 这

[greɪt] [ˈspænɪʃ] [ˈɑːrtɪst][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈkænvəs] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
great Spanish artist upon the canvas close at hand .
伟大的 西班牙语 艺术家 之上 这 帆布 关闭 在 手 .

而他眼中流露出的绝望，与那位伟大的西班牙艺术家在近处的画布上所描绘的眼神不相上下。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbrʌk'hɜːrst] , [ðæt] [ˈpɪktʃər] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] , " [hiː; hi]
" **When I first came to Brockhurst , that picture used to hang in the study , " he**
" 什么时候 我 第一的 来了 到 布罗克赫斯特 , 那 图片 用过的 到 悬挂 在 这 学习 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我刚来布罗克赫斯特的时候，那张照片就挂在书房里，”他继续说道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
by way of explanation .
经过 方式 的 解释 .

解释一下。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jə] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] !
" Ah ! I see , and you turned it out !
" 啊 ! 我 看 , 和 你 转向 它 出去 !

“啊！我明白了，你把它搞定了！”

" [ˈrɪtʃəd] [əbˈzɜːrvd] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] .
" Richard observed , not without an inflection of irony .
" 理查德 观察到 , 不是 没有 一个 拐点 的 讽刺 .

理查德说道，语气中带着一丝讽刺。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][dɪd] [nɑːt] [dɪˈskrɪmɪnət] [ˈveri] [ˈdʒʌstli] [bɪˈtwiːn] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv]
In those days I am afraid I did not discriminate very justly between refinement of
在 那些 天 我 是 害怕的 我 做过 不是 辨析 非常 公正地 之间 精炼 的
[teɪst] [ænd; ənd][self] - [ɪnˈdʌldʒənt] [fæˈstɪdiəsənəs] .
taste and self - indulgent fastidiousness .
品尝 和 自己 - 放纵的 挑剔 .

那时候，恐怕我没能很好地区分高雅的品味和自我放纵的挑剔。

[waɪl] [ˈpluːmɪŋ] [maɪˈself][əˈpɑːn][æn; ən][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈstændərd] [ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti][ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] ,
While pluming myself upon an exalted standard of sensibility and sentiment ,
尽管 管道 我 之上 一个 崇高 标准 的 感性 和 情绪 ,
[aɪ] [ˈræðər] [ˈbeɪsli] [sperd] [maɪˈself] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [bəʊθ][ɪn] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn][ɑːrt] ,
I rather basely spared myself acquaintance with that , both in nature and in art ,
我 相当 卑鄙地 幸存 我 熟人 和 那 , 两个都 在 自然 和 在 艺术 ,
[aɪ] [ˈræðər] [ˈbeɪsli] [sperd] [maɪˈself] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [bəʊθ][ɪn] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn][ɑːrt] ,
I rather basely spared myself acquaintance with that , both in nature and in art ,
我 相当 卑鄙地 幸存 我 熟人 和 那 , 两个都 在 自然 和 在 艺术 ,

我卑鄙地选择不去接触自然界和艺术界的那些事物。

[wɪtʃ] [maɪt] [kɔːz] [em ˈiː] [dɪˈstres] [ɔːr] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv] [θɔːt] .
which might cause me distress or disturbance of thought .
哪个 可能 原因 我 痛苦 或者 干扰 的 想法 .

这可能会让我感到痛苦或思维混乱。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈvæləˌtʃʊdnˈerɪən] , [ɪn] [ɔːrt] .
I was a mental valetudinarian , in short .
我 曾是 一个 精神的 瓦莱图迪纳里安 , 在 短的 .

简而言之，我当时是个精神疾病患者。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdiːfekt] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðæt]
I am ashamed of my defect of moral courage and charity in relation to that
我 是 羞愧 的 我的 缺点 的 道德 勇气 和 慈善机构 在 关系 到 那
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

我为自己在那幅画作面前缺乏道德勇气和仁慈而感到羞愧。

" [ˈrɪtʃəd] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈslaɪtli] ,
" Richard shifted his position slightly ,
" 理查德 转移 他的 位置 轻微地 ,

理查德稍微调整了一下姿势，

[lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][ˈkænvəs][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɪn] [sʌt]
looked fixedly at the canvas and then down at his own hands in such
看起来 固定地 在 这 帆布 和 然后 向下 在 他的 自己的 双手 在 这样的
[dɪsprəˈpɔːrjənət] [prɑːkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
disproportionate proximity to the floor .
不成比例的 邻近 到 这 地面 .

他目不转睛地盯着画布，然后低头看了看自己离地面如此不成比例的双手。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

" Oh ! you were not to blame , " he said .
" 哦 ! 你 是 不是 到 责备 , " 他 说 .

“哦！这不是你的错，”他说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [ɔːr] [rʌŋ] [frʌm; frəm] ,

" It is obviously a thing to laugh at , or run from ,
" 它 是 明显地 一个 事物 到 笑 在 , 或者 跑步 从 ,

“这显然是一件让人嘲笑或避之不及的事情，

[ənˈles] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] .

unless you happen to have received a peculiar mental and physical training .
除非 你 发生 到 有 已收到 一个 奇特 精神的 和 身体的 训练 .

除非你碰巧接受过某种特殊的心理和生理训练。

[ˈenihaʊ] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈdev(ə)l][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntuː][pɔːrt] [ˈseɪfli]

Anyhow the poor devil has found his way home now and come into port safely
无论如何 这 贫穷的 魔鬼 有 成立 他的 方式 家 现在 和 来 进入 港口 安全

[ɪˈnʌf] [æt; ət][læst] ?

enough at last ?
足够的 在 最后的 ?

总之，这可怜的家伙现在总算找到回家的路，安全抵达港口了？

" [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈkrɔːs]

" He glanced back at the picture , over his shoulder , as he moved across
" 他 瞥了一眼 后退 在 这 图片 , 超过 他的 肩膀 , 作为 他 已搬 穿过

[ðə; ði] [ruːm] .

the room .
这 房间 .

他一边穿过房间，一边回头看了一眼那张照片。

" [pərˈhæps] [ˈhiːz] [ɪˈv(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ˈsɪmpəθi] — [soʊ][dəʊnt][veks][jɔːr; jər]

" Perhaps he's even found a trifle of genuine sympathy — so don't vex your
" 也许 他是 甚至 成立 一个 琐事 的 真的 同情 — 所以 不 烦恼 你的

[ˈraɪtʃəs] [soʊl][ˈoʊvər][jɔːr; jər][rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

righteous soul over your repudiation of him ,
正义 灵魂 超过 你的 拒绝 的 他 ,

“或许他甚至还获得了一丝真挚的同情——所以，不要因为你拒绝他而让你的正义之心感到不安。”

[maɪ] [daɪr] [ˈdʒuːljəs] .

my dear Julius .
我的 亲爱的 尤利乌斯 .

我亲爱的尤利乌斯。

[ðə; ði] [læpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [meɪ] [meɪk] , [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] .

The lapses of the virtuous may make , indirectly , for good .
这 失误 的 这 有德行的 可能 制作 , 间接 , 为了 好的 .

品德高尚者的过失，或许会间接地带来好处。

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈɪnstɪŋkt] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][bəʊθ][ðə; ði] [ˈhelθi] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][wʌn] .

And your instinct , after all , was both the healthy and the artistic one .
和 你的 本能 , 后 全部 , 曾是 两个都 这 健康 和 这 艺术 — .

毕竟，你的直觉既健康又富有艺术气息。

[vɛˈlæskɛz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtælənt][tu:; tə] [sʌtʃ] [vaɪl] [ˈju:zɪz]
Velasquez ought to have been incapable of putting his talent to such vile uses
维拉斯奎兹 应该 到 有 到过 无法 的 推杆 他的 天赋 到 这样的 卑鄙的 用途
，
，
，

维拉斯奎兹本不应该将他的才华用于如此卑劣的用途。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈklʌmə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [tru:] [fɪˈlænθrəpi] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɔ:t] [tu:; tə]
and the first comer with a spark of true philanthropy in him ought to
和 这 第一的 角 和 一个 火花 的 真的 慈善事业 在 他 应该 到
[hæv; həv] [nɑ:kt] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ma:nˈstra:səti][ɑ:n][ðə; ði] [hed] .
have knocked that poor little monstrosity on the head .
有 敲门 那 贫穷的 小的 怪物 在 这 头 .

第一个真正有慈善之心的人就应该把那个可怜的小怪物一拳打爆。

" [ˈrɪtʃəd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz] [wɪtʃ] [enˈklʌmbəd]
" Richard came to the writing - table , glanced at the papers which encumbered
" 理查德 来了 到 这 写作 - 桌子 , 瞥了一眼 在 这 文件 哪个 负担
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,

理查德走到书桌前，瞥了一眼堆在桌上的文件，

[meɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [drɔ:n] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
made for an armchair drawn up beside the fire .
制成 为了 一个 扶手椅 绘制 向上 旁 这 火 .

专为靠在火炉旁的扶手椅而设计。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈdʒu:lɪəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" Sit down , Julius , " he said .
" 坐 向下 , 尤利乌斯 , " 他 说 .

“坐下，朱利叶斯，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪt] [els] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" There is something quite else about which I want to speak to you .
" 那里 是 某物 相当 别的 关于 哪个 我 想 到 说话 到 你 .

“我还有另一件事想跟你谈谈。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜ:rkɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [ˈdɑ:kjuments] ,
I have been working through all these documents ,
我 有 到过 在职的 通过 全部 这些 文件 ,

我一直在仔细阅读这些文件。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɡɪv] [raɪz][tu:; tə] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈni:ðər] [ˈstriktli] [ˌsaɪənˈtɪfɪk][nɔ:r] [ˈstriktli] [ˈɔ:rθədə:ks] , [jet]
and they give rise to speculations neither strictly scientific nor strictly orthodox , yet
和 他们 给 上升 到 猜测 两者都不 严格 科学 也不 严格 正统 , 然而
[ˈɪntrəstɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
interesting all the same .
有趣的 全部 这 相同的 .

它们引发了一些既非严格科学也非严格正统的推测，但同样引人入胜。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈdi:lər] [ɪn][ˈeθɪk(ə)l] [ˈprɔ:bləms] .
You are a dealer in ethical problems .
你 是 一个 经销商 在 伦理道德 问题 .

你贩卖的是道德问题。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈɔ:fər] [ˈeni] [səˈlu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,
I wonder if you can offer any solution of this one ,
我 想知道 如果 你 能 提供 任何 解决方案 的 这 一 ,

我想知道您是否能提供这个问题的解决方案。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈberɪsɪs] [kənˈsi:vəbli] [ɪz][ˈeθɪk(ə)] .
of which the basis conceivably is ethical .
的 哪个 这 基础 或许 是 伦理道德 .

其基础或许是伦理方面的。

[æz; əz][tu:; tə] [ði:z] [ˈverɪəs] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv] [ˈbrʌk,hərst] — [sɜ:r][ˈdɛnzəl] , [ðə; ði] [ˈbɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði]
As to these various owners of Brockhurst — Sir Denzil , the builder of the
作为 到 这些 各种各样的 所有者 的 布罗克赫斯特 — 先生 丹泽尔 , 这 建筑商 的 这
[haʊs] , [ɪz][ə; eɪ] [drɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
house , is a delightful person ,
房子 , 是 一个 愉快 人 ,

至于布罗克赫斯特庄园的各位主人——建造这座房子的丹泽尔爵士是一位令人愉快的人，

[ænd; ənd] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈprɒspəd] [ˈmaɪtɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌndəˈteɪkɪŋz] ,
and appears to have prospered mightily in his undertakings ,
和 出现 到 有 繁荣昌盛 非常 在 他的 事业 ,

而且他的事业似乎非常成功。

[æz; əz][soʊ] [ˈlɪbərəl] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ɪnˈdʒi:niəs] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈevri] [raɪt] [tu:; tə]
as so liberal - minded and ingenious a gentleman had every right to
作为 所以 自由主义 - 有思想 和 巧妙 一个 绅士 有 每一个 正确的 到
[ˈpra:spər] .
prosper .
繁荣 .

像他这样一位思想开明、才华横溢的绅士，完全有理由获得成功。

[bʌt; bət][ˈæftər][hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] , [æt; ət] [li:st] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] ,
But after him — from the time , at least , of his grandson ,
但 后 他 — 从 这 时间 , 在 至少 , 的 他的 孙子 ,

但在他之后——至少从他的孙子那一代开始——

[ˈtɒməs] — [ˈevriθɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈræðər] [ˈhaʊlɪŋ] [ɡri:f] [hɪr] .
Thomas — everything seems to have gone to rather howling grief here .
托马斯 — 一切 似乎 到 有 已消失 到 相当 嚎叫 悲伤 这里 .

托马斯——这里的一切似乎都以悲痛欲绝告终。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈbæt(ə)] , [ˈmɜ:rdər] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] .
We have nothing but battle , murder , and sudden death .
我们 有 没有什么 但 战斗 , 谋杀 , 和 突然 死亡 .

我们除了战争、谋杀和猝死之外，什么也没有。

[ði:z] [brɪˈkʌm] [ˈpɑ:zətɪvli] [məˈnɑ:tənəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜ:rtnˈæsəti] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .
These become positively monotonous in the pertinacity of their repetition .
这些 变得 积极地 单调 在 这 坚韧 的 他们的 重复 .

由于不断重复，这些事情变得极其单调乏味。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn] [meɪ] [ˈɑ:rgju:] [ðæt] [ædˈventʃərəs] [ˈpɜ:sənz] [ɪkˈspəʊz] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][æn; ən]
Of course one may argue that adventurous persons expose themselves to an
的 课程 — 可能 争论 那 冒险的 人 暴露 他们自己 到 一个
[ʌnˈkɑ:mən] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒəz] ,
uncommon number of dangers ,
罕见 数字 的 危险 ,

当然，有人可能会说，喜欢冒险的人会让你面临许多不寻常的危险。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [peɪ] [æn; ən] [ʌnˈkɑ:mən] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfɔrfɪts] .
and consequently pay an uncommon number of forfeits .
和 最后 支付 一个 罕见 数字 的 弃权 .

因此，需支付数量异常多的罚款。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈri:z(ə)nəb(ə)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
I dare say that is the reasonable explanation .
我 敢 说 那 是 这 合理的 解释 .

我敢说这是合理的解释。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [lʌ; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɡets][hoʊld][lʌ; əv][wʌn] [ˈræðər] .
Only the persistence of the thing gets hold of one rather .
仅有的 这 持久性 的 这 事物 获得 抓住 的 一 相当 .

只有事物的持续存在才能真正抓住人。

[ðə; ði] [ˈmænər] [lʌ; əv][ðer; ðər] [ˈdaɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [ˈverɪd] ,
The manner of their dying is very varied ,
这 方式 的 他们的 垂死 是 非常 多种多样 ,
他们的死亡方式多种多样。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈkɑːnstənt] [ˈkwɑːntətɪz] [ɪn] [iːtʃ] [səkˈsesɪv] [ˈnærətɪv] , [ˈneɪmli] , [ˈvaɪələns]
yet there are two constant quantities in each successive narrative , namely , violence
然而 那里 是 二 持续的 数量 在 每个 连续 叙述 , 即 , 暴力
[ænd; ənd] [kəmˈpærətɪv] [juːθ] .
and comparative youth .
和 比较 青年 .

然而，在每个连续的叙事中，有两个不变的量，即暴力和相对年轻的。

" [ˈrɪtʃɜːdz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈræpɪd][ænd; ənd] [ɪmˈperətɪv] .
" Richard's speech had become rapid and imperative .
" 理查德的 演讲 有 变得 迅速的 和 至关重要的 .
理查德的语速变得很快，语气也变得急促起来。

[naʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] .
Now he paused .
现在 他 暂停 .
他停顿了一下。

" [θɪŋk] [lʌ; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] , [ˈfɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — — " [hiː; hi] [sed] .
" Think of my father's death , for instance — — " he said .
" 思考 的 我的 父亲的 死亡 , 为了 实例 — — " 他 说 .
“比如说，想想我父亲的去世——”他说。

[hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] , [blæk] [ˈfɪɡjər] [kraʊtʃt] [təˈgeðər] , [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [nelt] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
His narrow , black figure crouched together , Julius March knelt on one knee before the
他的 狭窄的 , 黑色的 数字 蹲着 一起 , 尤利乌斯 行进 跪下 在 一 膝盖 前 这
[ˈfaɪər] .
fire .
火 .
他瘦削的黑色身影蜷缩在一起，朱利叶斯·马奇单膝跪在火堆前。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [aʊtˈspred] ,
He held his thin hands outspread ,
他 握住 他的 薄的 双手 扩张 ,
他张开瘦削的双手，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɡloʊ] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [bɜːgz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
so as to keep the glow of the burning logs from his face .
所以 作为 到 保持 这 辉光 的 这 燃烧 日志 从 他的 脸 .
以免燃烧的木柴发出的光芒照到他的脸上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] , [dɪˈbeɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
He was deeply moved , debating a certain matter with himself .
他 曾是 深 已搬 , 辩论 一个 肯定 事情 和 他自己 .
他深受触动，陷入了对某件事的沉思。

" [tuː; tə][ɔːl] [ˈkwestʃənz] [suːˈpriːmli] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [ˈænsər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈænsər] — [aɪ] [teɪk]
" To all questions supremely worth having answered , there is no answer — I take
" 到 全部 问题 至高无上 值得 拥有 回答 , 那里 是 不 回答 — 我 拿
[ðæt] [ˈfɔːr; fər] [ˈgræntɪd] ,
that for granted ,
那 为了 的确 ,
“对于所有极其值得解答的问题，都没有答案——我对此习以为常。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnju:d] .
" the young man continued .
" 这 年轻的 男人 持续 :

“年轻人继续说道。”

" [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ɪz] [soʊ] [meɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ['æskɪŋ] .
" And yet one is so made that it is impossible not to go on asking .
" 和 然而 一 是 所以 制成 那 它 是 不可能的 不是 到 去 在 问 :

“然而，人的本性就是如此，让人忍不住想要继续追问下去。”

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] ,
I can't help wanting to get at the root of this queer recurrence of accident ,
我 不能 帮助 想要 到 得到 在 这 根 的 这 酷儿 复发 的 事故 ,
我忍不住想要探究这种奇怪的事故反复发生的根本原因。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [wɪt] [klɪŋz] [tu:; tə] [maɪ] ['pi:p(ə)l] .
and all the rest of it , which clings to my people .
和 全部 这 休息 的 它 , 哪个 黏附 到 我的 人们 :

以及其他所有与我的人民息息相关的事物。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['moʊmənt]
I can't help wanting to make out whether there was any psychological moment
我 不能 帮助 想要 到 制作 出去 无论 那里 曾是 任何 心理 片刻
[wɪt] [dɪ'tɜ:rmaɪnd] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
which determined the future ,
哪个 决定 这 未来 ,
我忍不住想要弄清楚，是否存在某个心理瞬间决定了未来。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ðem; ðəm] ['defɪnətli] [ɑ:n] [ðə; ði] [daʊn] - [greɪd] .
and started them definitely on the down - grade .
和 开始 他们 确实 在 这 向下 - 年级 :

并让他们从一开始就走上了降级之路。

[wʌt] ['hæpənd] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] — [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt]
What happened — that's what I want to arrive at — what happened at that
什么 发生 — 那就是 什么 我 想 到 到达 在 — 什么 发生 在 那
['moʊmənt] ?
moment ?
片刻 ?
当时究竟发生了什么？——这正是我想要弄清楚的——那一刻究竟发生了什么？

[hæd; həd] [aɪ 'ti:] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [wɪt] [hæz; həz]
Had it any reasonable and legitimate connection with all which has
有 它 任何 合理的 和 合法的 联系 和 全部 哪个 有
['fɑ:ləʊd] ?
followed ?
随后 ?
它与之后发生的一切有任何合理合法的联系吗？

" [æz; əz] [hi:; hi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt'spred] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪər] ,
" As he held them outspread , between his face and the glowing fire ,
" 作为 他 握住 他们 扩张 , 之间 他的 脸 和 这 发光 火 ,
['dʒu:ljəs] ['mɑ:rtʃɪz] [hændz] ['tremblɪd] .
Julius March's hands trembled .
尤利乌斯 三月的 双手 颤抖 :

“当他将它们摊开在脸和炽热的火焰之间时，朱利叶斯·马奇的双手颤抖着。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:n] [fɔ:r'si:n] ,
He found himself confronted by a situation which he had long foreseen ,
他 成立 他自己 面对 经过 一个 情况 哪个 他 有 长的 预见 ,
他发现自己面临着一种他早已预见到的局面。

[ɒːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrniʃtli] [preɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
long and earnestly prayed to avoid .
长的 和 切实 祈祷 到 避免 .

长久以来，人们一直虔诚地祈祷能够避免这种情况。

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ʌv; əv] ['iːðər] ['ɡɪvɪŋ] [ɔːr][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['ænsər] ,
The responsibility was so great of either giving or withholding the answer ,
这 责任 曾是 所以 伟大的 的 任何一个 给予 或者 扣留 这 回答 ,
[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] ,
as he knew it ,
作为 他 知道 它 ,

他知道，给出答案或隐瞒答案的责任非常重大。

[tuː; tə] [ðæt] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['dɪkɪz] .
to that question of Dickie's .
到 那 问题 的 迪基的 .

关于迪基提出的那个问题。

[ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] [help] ['oʊpənd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
A way of rendering possible help opened before him .
一个 方式 的 渲染 可能的 帮助 打开 前 他 .

一条提供帮助的途径摆在了他面前。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [brɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['dɪfə'kəltɪz] , [ə; eɪ] [wei] [æt; ət][wʌns][fæn'tæstɪk][ænd; ənd]
But it was a way beset with difficulties , a way at once fantastic and
但 它 曾是 一个 方式 围困 和 困难 , 一个 方式 在 一次 极好的 和
[kɔːrslɪ] [rɪːə'lɪstɪk] ,
coarsely realistic ,
粗略地 实际的 ,

但这是一条充满困难的道路，一条既充满奇幻色彩又粗粝现实的道路。

[ə; eɪ] [wei] [ə'ɒːŋ] [wɪt] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['dʒɔːsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
a way along which the sublime and the ridiculous jostled each other with
一个 方式 沿着 哪个 这 升华 和 这 荒谬的 推搡 每个 其他 和
[ˈsʌmwʌt] [ʌn'dɪɡnɪfaɪd] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
somewhat undignified closeness of association ,
有些 有失尊严 亲近 的 协会 ,

崇高与荒谬以一种略显不雅的亲密方式相互碰撞交织。

[ə; eɪ] [wei] [dɪ'mændɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [krɪ'duːləti] ,
a way demanding childlike faith , not to say childish credulity ,
一个 方式 要求 孩子气 信仰 , 不是 到 说 幼稚 轻信 ,

一种要求孩童般信仰，甚至可以说是孩童般轻信的方式。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɪrləsənəs] [ænd; ənd][self] - [æbnɪ'geɪʃ(ə)n] [brɪ'fɔːr] ['evər][ə; eɪ]['mænz] [steps]
coupled with a great fearlessness and self - abnegation before ever a man's steps
耦合 和 一个 伟大的 无畏 和 自己 - 放弃 前 曾经 一个 男人的 步骤
[kʊd; kəd][biː; bi] ['prɔːfɪtəbli] [set][ɪn][aɪ 'tiː] .
could be profitably set in it .
可以 是 盈利 放 在 它 .

再加上极大的无畏精神和自我牺牲精神，一个人才能在其中有所作为。

[ɪf] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] ,
If presented to Richard ,
如果 呈现 到 理查德 ,

如果呈给理查德，

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][tɜ:rn][ˈæŋgrəli][frʌm; frəm][aɪ ˈti:][æz; əz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
would he not turn angrily from it as an insult offered to his
会 他 不是 转动 愤怒地 从 它 作为 一个 侮辱 提供 到 他的
[ɪntələkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbri:dɪŋ] [əˈlaɪk] ?
intellect and his breeding alike ?
智力 和 他的 选育 同样 ?

他难道不会因为这是对他智力和教养的双重侮辱而愤怒地转身离开吗？

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ɪˈfektɪŋ] [gʊd] [[ʊʊd] [ˈveri] [θɪn] .
Indeed , the hope of effecting good showed very thin .
的确 , 这 希望 的 产生影响 好的 显示 非常 薄的 .

事实上，行善的希望非常渺茫。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [prəˈvʊʊkɪŋ] [ɪːv(ə)l] [bʌlkt] [ˈveri] [bɪɡ] .
The danger of provoking evil bulked very big .
这 危险 的 挑衅 邪恶的 散装 非常 大的 .

激怒邪恶的危险性非常大。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] ?
What was his duty ?
什么 曾是 他的 责任 ?

他的职责是什么？

[hi:; hi] [ˈsʌfərd] [æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] .
He suffered an agony of indecision .
他 遭受 一个 痛苦 的 优柔寡断 .

他饱受犹豫不决的煎熬。

[ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ɪnˈflekʃn] [ʌv; əv] [ˈmɑ:kəri] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , [ˈrɪtʃəd] [spoʊk] .
And again with a slight inflection of mockery in his tone , Richard spoke .
和 再次 和 一个 轻微 拐点 的 嘲讽 在 他的 语气 , 理查德 辐 .

理查德再次开口，语气中带着一丝嘲讽。

" [ɔ:l][blaɪnd] [tʃæns] , [ˈdʒu:ljəs] ?
" **All blind chance , Julius ?**
" 全部 瞎的 机会 , 尤利乌斯 ?

“全是盲目的运气吗，朱利叶斯？ ”

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][get][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪəti; ˈdi:əti][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
I declare I get a little weary of this Deity of yours .
我 宣布 我 得到 一个 小的 厌倦 的 这 神 的 你的 .

说实话，我对你们的这位神明有点厌倦了。

[hi:; hi] [niˈglekts] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [soʊ] [ˈfleɪgrəntli] .
He neglects his business so flagrantly .
他 疏忽 他的 商业 所以 明目张胆 .

他如此明目张胆地疏于经营。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [ɪz] [ˈræðər] [ˈskændələsli] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [æbsənˈti:] .
He really is rather scandalously much of an absentee .
他 真的 是 相当 令人震惊地 很多 的 一个 缺席者 .

他真是个相当令人震惊的长期缺勤者。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈwelkəm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˌkɑ:ndɪˈsend] [tu:; tə] [di:l] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l]
And He would be so welcome if He would condescend to deal a trifle
和 他 会 是 所以 欢迎 如果 他 会 屈尊 到 交易 一个 琐事

[mɔ:r] [ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ][wʌn] ,
more openly with one ,
更多的 公然 和 一 ,

如果祂能纡尊降贵，更坦诚地处理一件小事，那该是多么令人欣慰啊！

[ænd; ənd][ˈsætɪsfai] [wʌnz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [sens] .
and satisfy one's intelligence and moral sense .
和 满足 一个人的 智力 和 道德 感觉 .
满足人的智力和道德需求。

[ɪf] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
If , for instance ,
如果 , 为了 实例 ,

例如, 如果

[hiː; hi] [wʊd] [əˈfɔːrd] [em ˈiː][sʌm; səm] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈmoʊmənt]
He would afford me some information regarding this same psychological moment
他 会 买得起 我 一些 信息 关于 这 相同的 心理 片刻
[wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [soʊ] [ˈbædli] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [peg] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˈkæʒuəlti] [əˈpɑːn]
which I need so badly just now as a peg to hang a theory of casualty upon
哪个 我 需要 所以 糟糕 只是 现在 作为 一个 钉子 到 悬挂 一个 理论 的 伤亡 之上
.
:
.

他可以向我提供一些关于这一心理时刻的信息, 而我现在非常需要这些信息, 以便以此为基础构建一个关于伤亡的理论。

[aɪ][eɪ ˈem] [æmˈbɪʃəs] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]
I am ambitious — as much in the interests of His reputation as in those of
我 是 雄心勃勃 — 作为 很多 在 这 兴趣 的 他的 名声 作为 在 那些 的
[maɪ] [oʊn] [ˌkjəriˈɑːsəti] — [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] ,
my own curiosity — to get at the logic of the affair ,
我的 自己的 好奇心 — 到 得到 在 这 逻辑 的 这 事务 ,
我雄心勃勃——既是为了维护他的名誉, 也是出于我自己的好奇心——想要弄清这件事的逻辑。

[tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
to get at the why and wherefore of it ,
到 得到 在 这 为什么 和 因此 的 它 ,
探究其原因和缘由,

[ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ˌdɪfəˈrenʃiˈeɪʃn] [sets] [ɪn] .
and lay my finger on the spot where differentiation sets in .
和 躺 我的 手指 在 这 点 在哪里 差异化 套 在 .
并准确地指出差异产生的地方。

" [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [stəd] [ˈʌpraɪt] .
" Julius March stood upright .
" 尤利乌斯 行进 站立 直立 .

朱利叶斯·马奇笔直地站着。

[ˈrɪtʃədz] [skoːrn] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .
Richard's scorn hurt him .
理查德的 轻蔑 伤害 他 .

理查德的轻蔑伤害了他。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪndɪˈsɪʒn] .
It also terminated his indecision .
它 还 终止 他的 优柔寡断 .

这也终结了他的犹豫不决。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɑːrk] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [dʌsk] ,
For a little space he looked out into the stark whiteness of the snowy dusk ,
为了 一个 小的 空间 他 看起来 出去 进入 这 斯塔克 白人 的 这 下雪的 黄昏 ,
他凝视着窗外, 只见雪后的黄昏一片纯白。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] , [ðer; ðər] [kloʊz]
and then down at the young man , leaning back in the low chair , there close
和 然后 向下 在 这 年轻的 男人 , 倾斜 后退 在 这 低的 椅子 , 那里 关闭
[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him :
前 他 :

然后镜头向下，看向倚靠在矮椅上的年轻人，他就在年轻人面前。

[tuː; tə] [ˈdʒuːljəs] - [ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] , [ˈdɪkɪz] [feɪs] [bɔːr] [kəmˈpelɪŋ]
To Julius ' short - sighted eyes , in the uncertain light , Dickie's face bore compelling
到 尤利乌斯 - 短的 - 目击者 眼睛 , 在 这 不确定 光 , 迪基的 脸 钻孔 引人注目的
[rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - .
resemblance to Lady Calmady's :
相似 到 女士 - :

在朱利叶斯那双近视的眼睛里，在昏暗的光线下，迪基的脸与卡尔马迪夫人的脸惊人地相似。

[ðɪs] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ,
This touched him with the memory of much ,
这 感动 他 和 这 记忆 的 很多 ,
这勾起了他许多回忆。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [pərˈpetʃuəli]
and he went back on the thought of the divine compassion , perpetually
和 他 去 后退 在 这 想法 的 这 神圣的 同情 , 永恒地
[rɪˈnuːd] ,
renewed ,
更新 ,

于是他又放弃了对神圣慈悲的思考，这种慈悲永无止境。

[pərˈpetʃuəli] [meɪd] [ˈeɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [,juːkəˈrɪstɪk] [ˈsækrɪfaɪs] .
perpetually made evident in the Eucharistic Sacrifice .
永恒地 制成 明显 在 这 圣餐 牺牲 :

在圣体圣事中，这一点始终显而易见。

[mæn] [meɪ] [reɪl] , [jet] [gɑːd] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə] [bles] .
Man may rail , yet God is strong and faithful to bless .
男人 可能 轨 , 然而 上帝 是 强的 和 忠实 到 保佑 :

人或许会咒骂，但上帝强大而信实，必会赐福。

[pərˈhæps] [ðæt] [wei] [wʌz; wəz] [ˈhiːðər] [tuː] [fænˈtæstɪk] , [nɔːr] [tuː] [ˈhʌmb(ə)] , [ˈæftər] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd]
Perhaps that way was neither too fantastic , nor too humble , after all , for Richard
也许 那 方式 曾是 两者都不 也 极好的 , 也不 也 谦逊的 , 后 全部 , 为了 理查德
[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
to walk in .
到 走 在 :

或许，对于理查德来说，这条路既不算太奇特，也不算太卑微，正合适他走进去。

" [hæz; hæz] [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈsiːvd] [ˈledʒənd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [ˈevər] [rɪːtʃt] [juː; jʊ] ?
" **Has no knowledge of the received legend about this subject ever reached you ?**
" 有 不 知识 的 这 已收到 传奇 关于 这 主题 曾经 达到 你 ?
"
"
"

“你对有关此事的传说一无所知吗？”

" [noʊ] — [ˈnevər] — [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] . "
" **No — never — not a word** . "
" 不 — 绝不 — 不是 一个 单词 : "
“不——绝不——一个字也不说。”

" [aɪ] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [æk'sɪ'dentəli] , [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [br'fɔ:r] [jɔr; jər][bɜ:rθ] .
" **I became acquainted with it accidentally , long ago , before your birth .**
" 我 成为 熟人 和 它 偶然 , 长的 前 , 前 你的 出生 .
“很久以前，在你出生之前，我偶然接触到了它。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪnəd'mɪsəbl] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmɑ:dərn][ˈkænənɪz][ʌv; əv] [θɔ:t] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈledʒəndz]
It is inadmissible , according to modern canons of thought , as such legends
它 是 不可接受的 , 根据 到 现代的 教规 的 想法 , 作为 这样的 传说
[ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ɑ:r; ər] .
usually are .
通常 是 .
根据现代思想准则，这种说法是不可接受的，因为这类传说通常都是如此。

[ænd; ənd] [r'vents] , [ˈsʌbsɪkwənt] [tu:; tə][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
And events , subsequent to my acquaintance with it ,
和 活动 , 随后的 到 我的 熟人 和 它 ,
以及在我了解它之后发生的一系列事件，

[kən'fə:d] [ɑ:n][aɪ 'ti:][soʊ][ˈsɪŋɡjələr][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðæt] [aɪ] [keɪpt] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ]
conferred on it so singular and painful a significance that I kept my knowledge
授予 在 它 所以 单数 和 痛苦 一个 意义 那 我 保留 我的 知识
[tu:; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .
它被赋予了如此独特而痛苦的意义，以至于我将我的认知深藏于心。

[pər'hæps] [wen] [ju:; jʊ] [ɡru:] [ʌp][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][pʊt] [ju:; jʊ][ɪn] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktɪs] .
Perhaps when you grew up I ought to have put you in possession of the facts .
也许 什么时候 你 生长 向上 我 应该 到 有 放 你 在 拥有 的 这 事实 .
或许等你长大后，我应该把事实告诉你。

[ðeɪ] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈnɪrli] .
They touch you very nearly .
他们 触碰 你 非常 几乎 .

它们几乎触碰到了你。

" [ˈrɪtʃəd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ,braʊz] .
" **Richard raised his eyebrows .**
" 理查德 提高 他的 眉毛 .
理查德扬了扬眉毛。

" [ɪn'di:d] , " [hɪz; hi] [sed] [ˈkəʊldli] .
" **Indeed , " he said coldly .**
" 的确 , " 他 说 冷冷地 .
“的确如此，”他冷冷地说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ɑ:pər'tu:nəti] — [æt; ət] [li:st] , [soʊ][aɪ] [dʒʌdʒd] , [ˈbi:ɪŋ] , [aɪ] [oʊn] ,
" **But a fitting opportunity — at least , so I judged , being , I own ,**
" 但 一个 配件 机会 — 在 至少 , 所以 我 评判 , 存在 , 我 自己的 ,
“但这是一个合适的契机——至少我是这么认为的，因为我拥有……”

[ˈbækwərd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] — [ˈnevər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
backward and reluctant in the matter — never presented itself .
落后 和 不情愿的 在 这 事情 — 绝不 呈现 本身 .
在这件事上态度消极、不情愿——从未主动提出过。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] [mʌtʃ] [els] ,
In this , as in much else ,
在 这 , 作为 在 很多 别的 ,
在这方面，就像在其他许多方面一样，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [pru:vɪd] [æn; ən] [ʌn'prɔ:fɪtəbl̩] ['sɜ:r.vənt] — [ɪf] [soʊ]
I fear I have betrayed my trust and proved an unprofitable servant — if so
我 害怕 我 有 背叛 我的 相信 和 已证实 一个 无利可图 仆人 — 如果 所以
[meɪ] [gɔ:d] [fər'ɡɪv] [em 'i:] . "
may God forgive me . "
可能 上帝 原谅 我 . "

我恐怕辜负了大家的信任，成了一个无用的仆人——如果真是这样，愿上帝宽恕我。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['brʌk,hɜrst] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] , ['dʒu:ljəs] , " ['rɪtʃəd] [sed] ,
" **It would have gone hard with Brockhurst without you , Julius , " Richard said ,**
" 它 会 有 已消失 难的 和 布罗克赫斯特 没有 你 , 尤利乌斯 , " 理查德 说 ,
“如果没有你，布罗克赫斯特的比赛会很艰难，朱利叶斯，”理查德说。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɔ:fnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
a sudden softening in his tone .
一个 突然 软化 在 他的 语气 .

他的语气突然柔和了下来。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['dɔ:kjuments][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , [wen] — [wen] [jʊr; jər]
" **I will bring you the documents the last thing to - night , when — when your**
" 我 将要 带来 你 这 文件 这 最后的 事物 到 - 夜晚 , 什么时候 — 什么时候 你的
[ˈmʌðər] [hæz; həz] [left] [ju:; jʊ] .
mother has left you .
母亲 有 左边 你 .

“今晚，在你母亲离开你之后，我会把文件最后带给你。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [best] [ri:d] , [pər'hæps] , [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] .
They are best read , perhaps , in silence and alone .
他们 是 最好的 读 , 也许 , 在 沉默 和 独自的 .

或许，这些书最适合独自一人静静地阅读。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[ə; eɪ] ['lɪtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑ:rt]
A LITANY OF THE SACRED HEART
一个 连祷 的 这 神圣 心

圣心祷文

['rɪtʃəd] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] , ['kʊʃnd] [bentʃ] [br'loʊ] [ðə; ði]['ɔ:riəl] - ['wɪndəʊ] .
Richard drew himself up on to the wide , cushioned bench below the oriel - window .
理查德 画 他自己 向上 在 到 这 宽的 , 缓冲 长椅 以下 这 凸窗 - 窗户 .
理查德在凸窗下方宽大的软垫长凳上坐了下来。

[ðə; ði] ['februəri] [deɪ] [wʌz; wəz] ['wɪndləs] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] .
The February day was windless and very bright .
这 二月 天 曾是 无风 和 非常 明亮的 .

二月的某一天无风，阳光灿烂。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʒoʊ] , [ɪn] ['feltərd] , [loʊ] - ['laɪŋ] ['pleɪsɪz] , [wer] [ðə; ði][frɔ:st] [held] , [ðə; ði] [snoʊ] [stɪl]
And although , in sheltered , low - lying places , where the frost held , the snow still
和 虽然 , 在 避难所 , 低的 - 说谎 地方 , 在哪里 这 霜 握住 , 这 雪 仍然
['lɪŋgə] ,
lingered ,
徘徊不去 ,

虽然在一些地势低洼、气候温暖的地方，霜冻依然存在，积雪也依然残留着，

[ɪŋ][ðə; ði][ˈoʊpən][aɪˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈdisəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈsaɪtlɪnəs] [ʌv; əv]
in the open it had already disappeared , and that without unsightliness of
在这 打开 它 有 已经 消失 , 和 那 没有 难看 的
[slʌʃ] — [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪŋ] ,
slush — shrinking and vanishing ,
泥浆 — 收缩 和 消失 ,
在露天环境下, 它已经消失了, 而且没有留下难看的泥泞痕迹——逐渐缩小, 最终消失。

[ˈkliːnli] [bəˈnd] [ʌp][ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [hiːt] .
cleanly burned up and absorbed by the genial heat .
干净利落 烧伤 向上 和 吸收 经过 这 和蔼可亲 热 .
完全燃烧殆尽, 被温暖的热量吸收。
[ə; eɪ] [ˈsæbəθ] - [deɪ] [ˈrestfʊlnɪs] [held][ðə; ði] [hoʊl] [lənd] .
A Sabbath - day restfulness held the whole land .
一个 安息日 - 天 安宁 握住 这 所有的 土地 .
安息日的宁静笼罩着整个大地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] , [ˈiːðər] [ʌv; əv][mæn][ɔːr] [biːst] .
There was no movement of labour , either of man or beast .
那里 曾是 不 移动 的 劳动 , 任何一个 的 男人 或者 兽 .
没有劳动力流动, 无论是人还是牲畜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈrestfʊlnɪs] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
And a kindred restfulness pervaded the house .
和 一个 亲属 安宁 弥漫 这 房子 .
屋子里弥漫着一种相似的宁静氛围。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ˈveɪkənt] .
The rooms were vacant .
这 房间 是 空缺 .
房间空着。

[nʌn] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
None passed to and fro .
没有任何 通过了 到 和 弗 .
没有来回传递。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [gʊd] [ˈmɪstər] . - [səkˈsesər] , [ðə; ði] [naʊ] [ˈrektər] [ʌv; əv]
For it so happened that good Mr . Caryll's successor , the now rector of
为了 它 所以 发生 那 好的 先生 . - 接班人 , 这 现在 校长 的
[sændɪfɪːld] ,
Sandyfield ,
桑迪菲尔德 ,
恰巧, 卡里尔先生的继任者, 也就是现在的桑迪菲尔德教区长,

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈwei] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʃærəti] [ˈsəːmənz] [æt; ət] [westʃɜːtʃ] ,
had been called away to deliver certain charity sermons at Westchurch ,
有 到过 称为 离开 到 递送 肯定 慈善机构 布道 在 韦斯特彻奇 ,
他被召去西教堂发表一些慈善布道。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [əˈfɪʃɪət] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
and that to - day Julius March officiated in his stead .
和 那 到 - 天 尤利乌斯 行进 裁判 在 他的 坚定 .
今天, 朱利叶斯·马奇代替他主持了仪式。

[ˈðerfɔːr] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd] [mɪs] [esˈtiː] . [ˈkwentɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Therefore Lady Calmady and Miss St . Quentin , and the major part of the
所以 女士 - 和 错过 英石 . 昆汀 , 和 这 主要的 部分 的 这
[ˈbrækˌhɜːst] [ˈhaʊshoʊld] ,
Brockhurst household ,
布罗克赫斯特 家庭 ,
因此, 卡尔马迪夫人、圣昆廷小姐以及布罗克赫斯特家的大部分人,

[hæd; həd] [rɪ'per] [baɪ] ['kæɪdʒ] [ɔ:r][ɑ:n] [fʊt] [tu;; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [skwɑ:t] , [red] - [brɪk] ,
had repaired by carriage or on foot to the little , squat , red - brick ,
有 已修复 经过 运输 或者 在 脚 到 这 小的 , 蹲 , 红色的 - 砖 ,
曾乘马车或步行前往那座矮小的红砖房,

[ˈdʒɔ:rdʒən] [tʃɜ:rtʃ] [hu:z] [tu:] ['belz] [ræn] [aʊt][soʊ] ['frendli] [ænd; ənd] ['fʌsi] [æn; ən][æd'mə'nɪ(ə)n][tu;; tə]
Georgian church whose two bells rang out so friendly and fussy an admonition to
格鲁吉亚 教会 谁 二 铃铛 响铃 出去 所以 友好的 和 挑剔的 一个 警告 到
[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tu;; tə] ['gæðər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
the faithful to gather within its walls .
这 忠实 到 收集 之内 它是 墙壁 .
乔治亚教堂的两口钟发出友好而又略带责备的声响, 劝诫信徒们聚集在教堂的墙内。

['rɪtʃəd] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tu;; tə] [hɪm'self] .
Richard had the house to himself .
理查德 有 这 房子 到 他自己 .
理查德独自一人待在房子里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æk'sentʃu'eɪʃn] [ʌv; əv]['sa:lətu:d] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]['waɪdər] [speɪs] [wer'ɪn] [hi;; hi]
And this accentuation of solitude , combined with wider space wherein he
和 这 重音 的 孤独 , 合并 和 更广泛 空间 其中 他
[kʊd; kəd][reɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,
could range without fear of observation ,
可以 范围 没有 害怕 的 观察 ,
这种对孤独感的强调, 再加上更广阔的空间让他可以自由活动而不用担心被人观察,

[wʌz; wəz][fa:r][frəm; frəm] [ʌn'welkəm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
was far from unwelcome to him .
曾是 远的 从 不受欢迎 到 他 .
对他来说, 这绝非不受欢迎。

[læst] [naɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][tæg][ʌv; əv] ['rʌsti] , [blæk] ['rɪbən] ['baɪndɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]
Last night he had untied the tag of rusty , black ribbon binding together the
最后的 夜晚 他 有 解开 这 标签 的 生锈的 , 黑色的 丝带 结合 一起 这
['pækɪt] [ʌv; əv] ['tætərd] ,
packet of tattered ,
包 的 破烂 ,
昨晚他解开了捆绑那包破旧物品的生锈的黑色丝带标签,

[ˈdɒgz] - [ɪrd] ,
dog's - eared ,
狗的 - 耳朵 ,
破旧的,

['lɪt(ə)l] [tʃæp] - [bʊks] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] [bɔ:ŋ] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [lɒkt] [drɔ:r] [ʌv; əv]['dʒu:ljəs]
little chap - books which for so long had reposed in the locked drawer of Julius
小的 小伙子 - 图书 哪个 为了 所以 长的 有 安息 在 这 已锁定 抽屉 的 尤利乌斯
['mɑ:rtɪz] ['stʌdi] ['teɪbl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɑ:nz] [pi:'eɪtə:] .
March's study table beneath the guardianship of the bronze pietà .
三月的 学习 桌子 下面 这 监护 的 这 青铜 圣母怜子图 .
这些小册子长期以来一直被锁在朱利叶斯·马奇书桌的抽屉里, 在青铜圣母哀子像的守护下。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'flɪktɪŋ] ['fi:lɪŋz] [hi;; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm]
With very conflicting feelings he had mastered the contents of those same
和 非常 冲突 情怀 他 有 精通 这 内容 的 那些 相同的
[ʌn'taɪdi] , ['lɪt(ə)l] ['vɑ:lʒəmz] ,
untidy , little volumes ,
凌乱 , 小的 卷 ,
他怀着极其矛盾的心情, 掌握了那些杂乱无章的小册子里的内容。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['sɔ:rdɪd] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['fæbjələs] ,
and learned the sordid , and probably fabulous ,
和 学习 这 肮脏的 , 和 大概 太棒了 ,
并了解到那些肮脏的, 或许也是精彩绝伦的,

[teɪl] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðəm; ðəm][ɪn] [mi:n] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv]['dʒɪŋɡlɪŋ] [vɜ:rs] .
tale set forth in them in meanest vehicle of jingling verse .
故事 放 前进 在 他们 在 最卑鄙的 车辆 的 叮当 诗 .
它们用最简陋的叮当作响的诗歌形式讲述了一个故事。

[ˈvʌlgərli] [təʊld][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ˈvʌlgər [ɪr] , [ˈpændərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:pjələr] [ˌsju:pəˈstɪfənz] [ʌv; əv]
Vulgarly told to catch the vulgar ear , pandering to the popular superstitions of
粗俗地 讲述 到 抓住 这 庸俗 耳朵 , 迎合 到 这 受欢迎的 迷信 的
[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪgˈnɒʊb(ə)l][eɪdʒ] ,
a somewhat ignoble age ,
一个 有些 卑鄙的 年龄 ,
用粗俗的语言讲述, 迎合庸俗之人的口味, 屈从于那个略显低俗的时代流行的迷信观念。

[aɪ ˈti:] [pru:vɔd] [rɪˈpʌgnənt] [rɪˈnʌf] — [æz; əz]['dʒu:ljəs][hæd; həd][ænˈtɪsɪpɪtɪd] — [bəʊθ][tu:; tə] [ˈrɪtʃɜdz]
it proved repugnant enough — as Julius had anticipated — both to Richard's
它 已证实 令人厌恶的 足够的 — 作为 尤利乌斯 有 预期 — 两个都 到 理查德的
[ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
reason and to his taste .
原因 和 到 他的 品尝 .
正如朱利叶斯预料的那样, 无论从理查的理智还是口味上来说, 这都令人十分反感。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][rɪˈdʒektɪd][aɪ ˈti:][æz; əz][æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n] [əbˈsɜ:rdli] [ɪnˈædɪkwət] .
The critical faculty rejected it as an explanation absurdly inadequate .
这 批判的 学院 拒绝 它 作为 一个 解释 荒谬地 不足 .
批判界认为这种解释荒谬且不足, 并予以驳斥。

[ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [dɪsprəˈpɔ:ʃənət] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
The cause was wholly disproportionate to the effect ,
这 原因 曾是 完全 不成比例的 到 这 影响 ,
原因与结果完全不成比例。

[æz; əz] [ðooʊ] [ə; eɪ] [maʊs] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ə; eɪ]
as though a mouse should spring forth a mountain instead of a mountain a
作为 尽管 一个 老鼠 应该 春天 前进 一个 山 反而 的 一个 山 一个
[maʊs] .
mouse .
老鼠 .
就好像一只老鼠应该长出一座山, 而不是一座山长出一只老鼠。

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [strʌk] [ˈrɪtʃəd] [æt; ət][fɜ:rst] .
At least that was how the matter struck Richard at first .
在 至少 那 曾是 如何 这 事情 击 理查德 在 第一的 .
至少理查德一开始是这么想的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔ:l] , [æz; əz][hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] ,
For the story was , after all , as he told himself ,
为了 这 故事 曾是 , 后 全部 , 作为 他 讲述 他自己 ,
毕竟, 正如他告诉自己的那样, 这个故事是这样的:

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['evri] [ˈsɪvɪlaɪzd] [kəˈmju:nəti] .
but a commonplace of life in every civilised community .
但 一个 平凡 的 生活 在 每一个 文明 社区 .
但这却是每个文明社会中司空见惯的事情。

[ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][sɪnz] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsʌfəz] ,
Many a man sins thus , and many a woman suffers ,
许多 一个 男人 罪孽 因此 , 和 许多 一个 女士 遭受 ,
许多男人因此犯下罪行, 许多女人因此受苦。

[ænd; ʌnd] ['meni] ['bəstərdz][ɑ:r; ər] ['jɪrli] [bɔ:rn][ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪ'ðəʊt] — [pər'hæps] [ʌn'fɔ:rtʃənətli]
and many bastards are yearly born into the world without — perhaps unfortunately
和 许多 混蛋 是 每年 出生 进入 这 世界 没有 — 也许 很遗憾
— ['sʌbsɪkwənt] [ˌmænɪfə'steɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ræθ] [ænd; ʌnd][ˈsɪgnəl] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
— subsequent manifestation of the divine wrath and signal chastisement of the
— 随后的 表现 的 这 神圣的 愤怒 和 信号 惩罚 的 这
['sɪnər] ,
sinner ,
罪人 ,

每年都有许多私生子降生于世，但——或许令人遗憾的是——神明的愤怒和对罪人的严厉惩罚却并未随之显现。

[ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɛrɪz] , [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] .
or of his legitimate heirs , male or female .
或者 的 他的 合法的 继承人 , 男性 或者 女性 .

或其合法继承人，无论男女。

[əˌfɪli'eɪ](ə)n] [ˈɔ:rdərz][ɑ:r; ər][æz; əz] [wel] [noʊn] [tu:; tə] ['mædʒɪstreɪts] [klɑ:ks] ,
Affiliation orders are as well known to magistrate's clerks ,
联系 订单 是 作为 出色地 已知 到 地方法官的 职员 ,
法官书记员们对隶属关系令也十分熟悉。

[æz; əz][ɑ:r; ər] [deθ] - [sə'tɪfɪkeɪts] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ['berɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv][ðər; ðər]
as are death - certificates of children bearing the maiden name of their
作为 是 死亡 - 证书 的 孩子们 轴承 这 少女 姓名 的 他们的
['mʌðər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r] .
mother to those of the registrar .
母亲 到 那些 的 这 注册员 .

子女的死亡证明，如果其姓名沿用母亲的娘家姓，则与登记员的姓名一致。

[ɔ:l] [ðæt] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] , [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['di:snt] [dɪ'plɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:kwənsɪ]
All that Richard could dispose of , if with a decent deploring of the frequency
全部 那 理查德 可以 处置 的 , 如果 和 一个 体面的 痛惜 的 这 频率
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

理查德能处理掉的一切，即便他对处理这些东西的频率感到相当遗憾，

[jet] [kəm'poʊzdlɪ] [ɪ'hʌf] .
yet composedly enough .
然而 镇定 足够的 .

然而，他表现得相当沉着冷静。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðæt] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
But there remained that other part of it .
但 那里 剩余 那 其他 部分 的 它 .
但它还有另一部分。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][soʊ] ['kɜ:rsərəli] .
And this he could not dispose of so cursorily .
和 这 他 可以 不是 处置 的 所以 粗略地 .
他无法如此草率地处理此事。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hæpi] [dɪ'fɔ:rməti] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
His own unhappy deformity , it is true ,
他的 自己的 不开心 畸形 , 它 是 真的 ,
他自身不幸的畸形，的确如此。

[wʌz; wəz] ['æmplɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɑːn] [laɪnz] [kwaɪt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ˈpraːfəsi] ,
was **amply** **accounted** **for** **on** **lines** **quite** **other** **than** **the** **fulfilment** **of** **prophecy** ,
曾是 充足的 已记录 为了 在 线条 相当 其他 比 这 履行 的 预言 ,
[ˈɔːfərɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd] ,
offering , **as** **it** **did** ,
提供 , 作为 它 做过 ,

除了预言的实现之外，还有其他方面可以充分解释这一切，正如它所做的那样：

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [priː'neɪtl] ['æksədənts] [wɪtʃ] , [ɪf] [rər] ,
example **of** **a** **class** **of** **prenatal** **accidents** **which** , **if** **rare** ,
例子 的 一个 班级 的 产前 事故 哪个 , 如果稀有的 ,
[ɪz] [stɪl] [əd'mɪtɪdli] [rɪ'kɜːrənt] [ɪn][ðə; ðɪ][æn(ə)lɜː][ʌv; əv] [əb'stetrɪks] [ænd; ənd] [embri'ɑːlədʒɪ] .
is still **admittedly** **recurrent** **in** **the** **annals** **of** **obstetrics** **and** **embryology** .
是 仍然 诚然 复发 在 这 志 的 产科 和 胚胎学 .
[ɪz] [stɪl] [əd'mɪtɪdli] [rɪ'kɜːrənt] [ɪn][ðə; ðɪ][æn(ə)lɜː][ʌv; əv] [əb'stetrɪks] [ænd; ənd] [embri'ɑːlədʒɪ] .
在产科和胚胎学的史册中，这种情况仍然屡见不鲜。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ðɪ] [fɔːtelɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈpraːmɪs] ,
Nevertheless , **the** **foretelling** **of** **that** **strange** **Child** **of** **Promise** ,
尽管如此 , 这 预言 的 那 奇怪的 孩子 的 承诺 ,
[ˌnevərðə'les] , [ðə; ðɪ] [fɔːtelɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈpraːmɪs] ,
然而，关于那个奇异的应许之子的预言，
[huːz] [ˈaʊtwərd] [ˈæspekt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [huːz] [bɜːrθ] — [æz; əz][set] [fɔːrθ] [ɪn]
whose **outward** **aspect** **and** **the** **circumstances** **of** **whose** **birth** — **as** **set** **forth** **in**
谁 向外 方面 和 这 情况 的 谁 出生 — 作为 放 前进 在
[ðə; ðɪ] [ˈsɔːrɪ] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃæp] - [bʊk] — [bɔːr] [sætʃ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
the **sorry** **rhyme** **of** **the** **chap** - **book** — **bore** **such** **startling** **resemblance** **to** **his** **own**
这 对不起 韵 的 这 小伙子 - 书 — 钻孔 这样的 令人震惊 相似 到 他的 自己的
,
,
,
他的外貌和出生境遇——正如这本小册子里那首凄凉的韵文所描述的那样——与他自己有着惊人的相似之处。

[ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .
impressed **him** **deeply** .
印象深刻 他 深 .
[ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .
给他留下了深刻的印象。
[aɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .
It **astonished** , **it** , **in** **a** **sense** , **appalled** **him** .
它 惊讶 , 它 , 在 一个 感觉 , 震惊 他 .
[aɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] .
这让他感到震惊，某种程度上，也让他感到恐惧。
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [ˈveri] [nɪr] .
For **it** **came** **so** **very** **near** .
为了 它 来了 所以 非常 靠近 .
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] [ˈveri] [nɪr] .
因为它离我们如此之近。
[aɪ 'tiː] [lʊkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
It **looked** **him** **so** **insistently** **in** **the** **face** .
它 看起来 他 所以 坚持不懈 在 这 脸 .
[aɪ 'tiː] [lʊkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
它直勾勾地盯着他的脸。
[aɪ 'tiː][leɪd] [strɔːŋ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [pæst] , ['kleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
It **laid** **strong** **hands** **on** **him** **from** **out** **the** **long** **past** , **claiming** **him** ,
它 铺设 强的 双手 在 他 从 出去 这 长的 过去的 , 声称 他 ,
[aɪ 'tiː][leɪd] [strɔːŋ] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [pæst] , ['kleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
它从遥远的过去就紧紧抓住他，将他占有。

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [ɪt'self] [ɪm'perətɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'səːtɪŋ] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ,
associating **itself** **imperatively** **with** **him** , **asserting** , **whether** **he** **would** **or** **no** ,
关联 本身 必须 和 他 , 断言 , 无论 他 会 或者 不 ,
[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [ɪt'self] [ɪm'perətɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'səːtɪŋ] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ,
强制地与他联系起来，并断言，无论他是否愿意，
[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [ɪt'self] [ɪm'perətɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'səːtɪŋ] , ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ,
强制地与他联系起来，并断言，无论他是否愿意，

[ðə; ði][æktʃu'æləti][ænd; ənd] [ɪneɪljənəbrɪ'tɪ] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'leɪŋ] [tu;; tə] [hɪm'self] .
the actuality and inalienability of its relation to himself .

这 现实 和 不可转让性 的 它是 关系 到 他自己 .

它与他自身关系的真实性和不可剥夺性。

[ˈsaɪəns] [maɪt] [pɔːr] [skɔːrn][ɑːn] [ðæt] [rɪ'leɪŋ] ,
Science might pour scorn on that relation ,

科学 可能 倒 轻蔑 在 那 关系 ,

科学界或许会对这种关系嗤之以鼻。

[ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
exposing the absurdity of it both from the moral and physical point of

暴露 这 荒谬 的 它 两个都 从 这 道德 和 身体的 观点 的

[vjuː] .
view .

看法 .

从道德和物理角度来看，都暴露了它的荒谬之处。

[bʌt; bət] [ˈsentɪmənt] [held] [ˈðə] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
But sentiment held other language .

但 情绪 握住 其他 语言 .

但情感却有另一种表达方式。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ðæt] [ˈnoʊblɜː] [məˈræləti] [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts] [raɪz][ɪn] [kənsɪdə'reɪŋz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈræðər]
And so did that nobler morality which takes its rise in considerations spiritual rather

和 所以 做过 那 更高贵 道德 哪个 需要 它是 上升 在 考虑因素 精神 相当

[ðæn; ðən][ˈsoʊʃ(ə)][ænd; ənd][ɪːkəˈnɔːmɪk] ,
than social and economic ,

比 社会的 和 经济的 ,

因此，那种基于精神而非社会和经济因素而兴起的更高尚的道德观念也随之兴起。

[ænd; ənd][faɪndz][ðə; ði][ˈbrɪdʒɪnz] [ænd; ənd] [ˈʌltɪmət] , [əˈlaɪk] , [nɔːt][ɪn] [θɪŋz] [siːn] [ænd; ənd] [ˈtempərəl] ,
and finds the origins and ultimates , alike , not in things seen and temporal ,

和 发现 这 起源 和 终极 , 同样 , 不是 在 事物 已见 和 颞 ,

并且，无论是起源还是终极，都不是在可见的、暂时的事物中寻找。

[bʌt; bət][ɪn] [θɪŋz] [ˈʌnˈsiːn] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)] — [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ˈtæəri] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]
but in things unseen and eternal — things which , though they tarry long for

但 在 事物 看不见 和 永恒 — 事物 哪个 , 尽管 他们 焦油 长的 为了

[əˈkɑːmplɪʃmənt] , [kæn; kən] [ˈniːðər] [tʃeɪndʒ] ,
accomplishment , can neither change ,

成就 , 能 两者都不 改变 ,

但在那些看不见、永恒的事物中——那些虽然迟迟无法实现，却永远不会改变的事物中，

[nɔːr][biː; bi] [dɪˈnaɪd] , [nɔːr] , [ɔːrt] [ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , [kæn; kən] [pæs] [əˈweɪ] .
nor be denied , nor , short of accomplishment , can pass away .

也不 是 否认 , 也不 , 短的 的 成就 , 能 经过 离开 .

既不能被否定，也不能在未达成目标之前消亡。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [streɪndʒ] [ˈmætər] — [ðə; ði] [θɔːt] , [ˈneɪmli]
And it was this aspect of the whole , strange matter — the thought , namely

和 它 曾是 这 方面 的 这 所有的 , 奇怪的 事情 — 这 想法 , 即

,
:
,

而正是这整个奇怪事件的这一方面——即这种想法——

[ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈprɔːmɪs] [huː] ,

of that same Child of Promise who ,

的 那 相同的 孩子 的 承诺 WHO ,

那位应许之子，

[ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [ˈhevɪst] [stroʊk] [ʌv; əv] [rɪˈtrɪbjətɪv] [ˈdʒʌstɪs] , [ʃʊd; ʃəd] ,
predestined to bear the last and heaviest stroke of retributive justice , should ,
命中注定 到 熊 这 最后的 和 最重 中风 的 报复性的 正义 , 应该 ,
[ˈberɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈraɪtli] ,
bearing it rightly ,
轴承 它 没错 ,
注定要承受报应正义的最后也是最沉重打击的人, 应该正确地承受这一切。

[brɪŋ] [sælˈveɪ](ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] — [wɪtʃ] [əbˈteɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪki] [ɑːn] [ðə; ði] [fer] [ˈsʌndɪ] **bring salvation to his race — which obtained with Dickie on the fair Sunday**
带来 救恩 到 他的 种族 — 哪个 获得 和 迪基 在 这 公平的 星期日
[ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
morning in question .
早晨 在 问题 .
为他的种族带来救赎——就像迪基在那个晴朗的星期天早晨所做的那样。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪm; ɪm] .
It refused to quit him .
它 拒绝 到 辞职 他 .
它始终不肯放过他。

[aɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .
It affected him through all his being .
它 做作的 他 通过 全部 他的 存在 .
它深深地影响了他。

[aɪ ˈtiː] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpoʊətri] , [ðə; ði] [aɪˈdiːəlaɪzəm] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] — [ə; eɪ] [ˈpoʊətri] [ænd; ənd] **It appealed to the poetry , the idealism , of his nature — a poetry and**
它 上诉 到 这 诗 , 这 唯心主义 , 的 他的 自然 — 一个 诗 和
[aɪˈdiːəlaɪzəm] [nɑːt] [ded] ,
idealism not dead ,
唯心主义 不是 死的 ,
它唤起了他天性中的诗意和理想主义——一种尚未消亡的诗意和理想主义。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɪtərli] [ˈrekənd] [ðəm; ðəm] ,
as he had bitterly reckoned them ,
作为 他 有 苦涩地 估计 他们 ,
正如他曾痛苦地估计的那样，

[ðoʊ] [ˈsɔːrli] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [ɪl] - [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈzæstrəs] [ɪˈʃuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] **though sorely wounded by ill - living and the disastrous issues of his passion**
尽管 非常 受伤 经过 患病的 - 活的 和 这 灾难性的 问题 的 他的 热情
[fɔːr; fər] [ˈhelən] [diː] - .
for Helen de Vallorbes .
为了 海伦 德 - .
尽管他因不良的生活方式以及对海伦·德·瓦洛尔贝的爱情所带来的灾难性后果而深受伤害。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfruːtʃ(ə)] , [fɑːr] - [ˈreɪndʒɪŋ] ,
He seemed to apprehend the approach of some fruitful , far - ranging ,
他 似乎 到 逮捕 这 方法 的 一些 卓有成效 , 远的 - 范围 ,
[prəˈfaʊndli] - [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ɪˈvent] .
profoundly - reconciling and beneficent event .
深刻地 - 和解 和 仁慈的 事件 .
他似乎预感到某种富有成果、影响深远、具有深刻和解意义且造福人类的事件即将发生。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [æt; ət] [ˈneɪpəlz] , [wen] - [sæŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvər] -
As in the theatre at Naples , when Morabita sang , and to his fever -
作为 在 这 剧院 在 那不勒斯 , 什么时候 - 唱 , 和 到 他的 发烧 -
[ˈstrɪkən] ,
stricken ,
受打击的 ,
就像在那不勒斯的剧院里, 当莫拉比塔唱歌时, 对着他发烧的病人，

[breɪn] - [sɪk] ['fænsɪ][ðə; ði] [dʌl] - ['kʌlərd] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːr'ter] ['mɜːmɜːd] , ['bʌzɪŋ]
brain - sick fancy the dull - coloured multitude in the parterre murmured , buzzing
脑 - 生病的 想要 这 乏味的 - 有色 民众 在这 花坛 低声说道 , 嗡嗡声
[rɪ'mɑːnstrənt] [æz; əz]['æŋgri] ['swɔːrɪŋ] [biːz] ,
remonstrant as angry swarming bees ,
抗议者 作为 生气的 蜂拥而至 蜜蜂 ,

脑子里一片混乱，想象着花坛里那些色彩暗淡的植物低声嗡嗡地抗议着，就像愤怒的蜂群一样。

[soʊ] [naʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][egzɔːl'teɪ](ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [egzɔːl'teɪ](ə)n][ʌv; əv] [hoʊp] , [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
so now a certain exaltation of feeling , exaltation of hope , came upon him .
所以 现在 一个 肯定 提高 的 感觉 , 提高 的 希望 , 来了 之上 他 .

于是，他心中涌起一股强烈的情感，一种强烈的希望。

[jet] ['hævɪŋ] [groʊn] , [θruː] [dɪ'tɜːrɪnd] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ʌn'lʌvli] [ɪk'spɪriəns] ,
Yet having grown , through determined rebellion and unlovely experience ,
然而 拥有 生长 , 通过 决定 叛乱 和 不可爱 经验 ,

然而，经历了坚定的反叛和不愉快的经历后，他们成长了。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'trʌstfʌl] [ʌv; əv][ɔːl] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [gʊd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm'self] ['bɪtərli]
not a little distrustful of all promise of good , he turned on himself bitterly
不是 一个 小的 不信任 的 全部 承诺 的 好的 , 他 转向 在 他自己 苦涩地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他对所有美好的承诺都抱有几分怀疑，甚至对自己也充满了怨恨。

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [lɜːrɪn] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] ['hɑːrdli] - [bɔːt] , ['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ?
asking if he would never learn to profit by hardly - bought , practical knowledge ?
问 如果 他 会 绝不 学习 到 利润 经过 几乎 - 买 , 实际的 知识 ?

问他难道永远学不会利用来之不易的实用知识来获利吗？

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kən'traɪv] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] ['sɪmpltən] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
If he would never contrive to cast the simpleton wholly out of him ?
如果 他 会 绝不 精心策划 到 投掷 这 傻瓜 完全 出去 的 他 ?

如果他始终无法彻底摆脱他身上的愚钝感呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fuːld] ['meni] [taɪmz] ,
He had been fooled many times ,
他 有 到过 被骗了 许多 时代 ,

他曾多次被骗。

[fuːld] [ðer; ðər][æt; ət]['neɪpəlz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]
fooled there at Naples to the point of unpardonable insult and
被骗了 那里 在 那不勒斯 到 这 观点 的 不可饶恕的 侮辱 和

[ˌdeɡrə'deɪ](ə)n] .
degradation .
降解 .

在意大利那不勒斯，我被愚弄到了不可饶恕的侮辱和羞辱的地步。

[wʌt] [soʊ]['prɑːbəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fuːld] [ə'gen] , [naʊ] ?
What so probable as that he would be fooled again , now ?
什么 所以 可能 作为 那 他 会 是 被骗了 再次 , 现在 ?

他现在又怎么可能再次上当受骗呢？

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] ['efərt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [bəʊθ][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [ʌn'faʊndɪd] [hoʊp] ,
And so , in effort to shake off both the dominion of unfounded hope ,
和 所以 , 在 努力 到 摇 离开 两个都 这 统治权 的 毫无根据 希望 ,

因此，为了摆脱毫无根据的希望支配，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔ:ɪŋ] [eɪk] [ʌv; əv][ˈɪnwərd] [ˈemptɪnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [hoʊp][æt; ət][wʌns][soʊ]
and the gnawing ache of inward emptiness which made that hope at once so
和 这 啃咬 疼痛 的 向内 空虚 哪个 制成 那 希望 在 一次 所以
[ˈkru:əl][ænd; ənd][soʊ] [dɪr] ,
cruel and so dear ,
残忍的 和 所以 亲爱的 ,

还有那种内心空虚带来的难以忍受的痛苦，使得那份希望既残酷又珍贵。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪm] [ˈævənu:] [əˈfɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
as the sound of wheels dying away along the lime avenue assured him that the
作为 这 声音 的 车轮 垂死 离开 沿着 这 酸橙 大街 保证 他 那 这
[ˈɡʊdli] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈɡoʊə][hæd; həd] ,
goodly company of church - goers had ,
很好 公司 的 教会 - 去者 有 ,
随着车轮声沿着菩提树大道渐渐消失，他确信那群善良的教徒已经离开了教堂。

[ˈveriɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [dɪˈpɑ:rtɪd] , [hi:; hi][set] [ˈfɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪt] ,
verily and indeed , departed , he set forth on a pilgrimage through the great ,
确实 和 的确 , 已离开 , 他 放 前进 在 一个 朝圣 通过 这 伟大的 ,
[ˈsaɪlənt] [ˈhaʊs] .
silent house .
沉默的 房子 .

的确，他离去之后，便踏上了穿越那座伟大而寂静的宫殿的朝圣之旅。

[ˈpæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [tu:] [ˈlaɪbrɛ,ri:z] , [ðə; ði] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [ænd; ənd] [steɪt] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] —
Passing through the two libraries , the antechamber and state drawing - room —
通过 通过 这 二 图书馆 , 这 前厅 和 状态 绘画 - 房间 —
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡɪldɪd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
with its gilded furniture ,
和 它是 镀金 家具 ,
穿过两间图书馆、前厅和国事会客厅——会客厅里摆放着镀金家具，

[faɪn] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈtæpɪstri:z] — [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed]
fine pictures and tapestries — he reached the open corridor at the stair - head
美好的 图片 和 挂毯 — 他 达到 这 打开 走廊 在 这 楼梯 - 头
.
:
.

精美的画作和挂毯——他走到楼梯尽头的敞开式走廊。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] , [oʊk] [flɔ:r] , [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈbæləstərz] , [ænd; ənd][tɔ:l] , [ˈkɑ:vən][ˈnju:əl] - [poʊsts]
Here the polished , oak floor , the massive balusters , and tall , carved newel - posts
这里 这 抛光 , 橡木 地面 , 这 大量的 栏杆 , 和 高的 , 卡文 新楼 - 帖子
— [i:tʃ] [ˈtɑ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdɪən] [ˈɡrɪfn] ,
— each topped by a guardian griffin ,
— 每个 顶峰 经过 一个 监护人 格里芬 ,

这里有光洁的橡木地板、巨大的栏杆和高大的雕花楼梯柱——每个柱顶都装饰着一只守护狮鹫。

[lɔ:ŋ] [ʌv; əv][teɪl] , [fəˈroʊʃəs] [ʌv; əv] [bi:k] ,
long of tail , ferocious of beak ,
长的 的 尾巴 , 凶猛 的 喙 ,
尾巴长，喙凶猛

[ænd; ənd] [ˈɑ:rp] [ʌv; əv] [klɔ:] — [ˈʃoʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsoʊbər] [ˈtʃɪrflnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]
and sharp of claw — showed with a certain sober cheerfulness in the pleasant
和 锋利的 的 爪 — 显示 和 一个 肯定 清醒 愉悦 在 这 令人愉快的
[laɪt] .
light .
光 .
利爪锋利——在柔和的光线下，带着某种沉稳的喜悦展现出来。

[fɔːr; fər] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [frʌnt] , [ðə; ði] [sʌn] ['slæntɪd] [ɪn] **For , through all the great windows of the eastern front , the sun slanted in** 为了 , 通过 全部 这 伟大的 视窗 的 这 东 正面 , 这 太阳 倾斜的 在 [əˈbliːkli] . **obliquely** . 斜向 .

因为透过东线的所有大窗户，太阳斜斜地照进来。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ruːm] [biˈjɑːnd] , **While in the Chapel - Room beyond ,** 尽管 在 这 教堂 - 房间 超过 , 而在后面的礼拜堂房间里 , [ˈsɪtʃuəɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðʌs] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [æz; əz] [wel] **situated in the angle of the house and thus enjoying a southern as well** 位于 在 这 角度 的 这 房子 和 因此 享受 一个 南部 作为 出色地 [æz; əz] ['iːstərn] [ˈæspekt] , **as eastern aspect ,** 作为 东 方面 ,

位于房屋的拐角处，因此享有南向和东向的朝向。

[ˈrɪtʃəd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈkɑːrniʋ(ə)l][ʌv; əv] [ˈmɪsti] [ˈbraɪtnəs] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [əˈkrɔːs] **Richard found a veritable carnival of misty brightness , so that he moved across** 理查德 成立 一个 真正的 狂欢 的 蒙蒙 亮度 , 所以 那 他 已搬 穿过 [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːriəl] - ['wɪndəʊ] — [huːz] [greɪ] , **to the oriel - window — whose gray ,** 到 这 凸窗 - 窗户 — 谁 灰色的 , 理查德发现窗外一片朦胧的光晕，宛如一场嘉年华，于是他走到凸窗前——那窗灰色的，

[stoʊn] [ˈmʌljənz] [ænd; ənd] [kɑːvd] - [ʃoʊd] [ˈdelɪkətli] [ˈmeləʊ] [ʌv; əv] [toʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] **stone mullions and carved transomes showed delicately mellow of tone between the** 石头 竖框 和 雕刻 - 显示 轻柔地 醇厚 的 语气 之间 这 [ˈɡlɪtərɪŋ] , **glittering ,** 闪闪发光 ,

石质窗框和雕刻的横梁在闪闪发光的装饰之间呈现出柔和的色调，

[ˈledɪd] [peɪnz] — [ɪn][ə; eɪ][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈwelkəməɪŋ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈsʌnlait] . **leaded panes — in a glory of welcoming warmth and sunlight .** 铅 窗格 — 在 一个 荣耀 的 欢迎 温暖 和 阳光 . 铅框玻璃窗——沐浴在温暖的阳光下。

[frɔːst] [ænd; ənd] [snoʊ] [maɪt] [ˈlɪŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] , [ɑːn][ðə; ði] **Frost and snow might linger in the hollows , but here in the open , on the** 霜 和 雪 可能 萦绕 在 这 空心 , 但 这里 在 这 打开 , 在 这 [ˈʌplənd] , **upland ,** 高地 ,

山谷里或许还会残留霜雪，但在这里，在这片开阔的高地上，

[sprɪŋ] [ˈʃʊrli] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [kʌm] . **spring surely had already come .** 春天 一定 有 已经 来 . 春天肯定已经来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] [rɪŋ] , **With the help of a brass ring ,** 和 这 帮助 的 一个 黄铜 戒指 , 借助一个黄铜环，

[ˈrɪvɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈstæntʃən,ˈstɑːntʃən][ˈɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈpænlɪŋ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈwɪndəʊ] -
riveted by a stanchion into the space of paneling below the stone window -
铆接 经过 一个 支柱 进入 这 空间 的 镶板 以下 这 石头 窗户 -
[sɪl] — [pleɪst] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
sill — placed there long ago ,
窗台 — 放置 那里 长的 前 ,
它用一根立柱铆接在石窗台下方的镶板空间里——这根立柱是很久以前就放在那里的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læd] ,
when he was a little lad ,
什么时候 他 曾是 一个 小的 小伙子 ,
当他还是个小男孩的时候,

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [ˈrɪtʃəd] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][ɑːn][tuː; tə]
to serve him in such case as the present — Richard drew himself up on to
到 服务 他 在 这样的 案件 作为 这 展示 — 理查德 画 他自己 向上 在 到
[ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [bentʃ] .
the cushioned bench .
这 缓冲 长椅 .
在目前这种情况下为他服务——理查德在软垫长凳上坐了起来。

[hiː; hi] [ʌnˈfæsənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [kɜːrvd] , [ˈaɪərn] - [freɪmd] [ˈkeɪsmənt] , [ænd; ənd] ,
He unfastened one of the narrow , curved , iron - framed casements , and ,
他 解开 一 的 这 狭窄的 , 弯曲 , 铁 - 框 窗户 , 和 ,
[ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] ,
leaning his elbows on the sill ,
倾斜 他的 肘部 在 这 窗台 ,
他打开一扇狭窄的弧形铁框窗，然后把胳膊肘撑在窗台上，

[lʊkt] [aʊt] .
looked out .
看起来 出去 .
向外望去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][maɪld] .
The air was mild .
这 空气 曾是 温和的 .
空气温和。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [swiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkliːnli] , [ˈhoʊlsəm] [ˈswiːtnəs] .
The smell of the earth was sweet , with a cleanly , wholesome sweetness .
这 闻 的 这 地球 曾是 甜的 , 和 一个 干净利落 , 健康 甜味 .
泥土的气息是甜的，带着一种干净、健康的甜香。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈkʌvəd] [hɪm; ɪm] .
The sunshine covered him .
这 阳光 涵盖 他 .
阳光洒在他身上。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] , [hoʊp] [ˈriːəˈseɪtɪd] [ɪts] [dəˈmɪnjən] ,
And somehow , whether he would or no , hope reasserted its dominion ,
和 不知何故 , 无论 他 会 或者 不 , 希望 重申 它是 统治权 ,
不知何故，无论他是否愿意，希望都重新占据了主导地位。

[ænd; ənd] [ðæt] [egzɔːlˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈentəd] [ˈɪntuː] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌnz] [əˈɡen] ,
and that exaltation of feeling entered into possession of him once again ,
和 那 提高 的 感觉 进入 进入 拥有 的 他 一次 再次 ,
[æz; əz][hiː; hi] [ˈrestɪd] ,
as he rested ,
作为 他 休息 ,
当他休息时，那种欣喜若狂的感觉再次涌上心头。

[geɪzɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [hoʊm] [si:n] , [ˈoʊvər] [ðɪs] [lænd] , [wɪt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [saɪt]
gazing away over the familiar home scene , over this land , which , as far as sight
凝视 离开 超过 这 熟悉的 家 场景 , 超过 这 土地 , 哪个 , 作为 远的 作为 视线
[ˈkæɪd] ,
carried ,
携带 ,

目光投向远方, 眺望熟悉的家乡景色, 眺望这片土地, 视线所及之处,

[hæd; həd] [brɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [ðɪ:z] [ˈmeni] [dʒɛnᵊˈeɪʒənz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]
had belonged to his people these many generations , and was now his
有 属于 到 他的 人们 这些 许多 几代人 , 和 曾是 现在 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

这片土地世代代都属于他的人民, 现在它属于他自己了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [brɪˈloʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] ,
Directly below , at the foot of the descending steps of the main entrance ,
直接地 以下 , 在 这 脚 的 这 下降 步骤 的 这 主要的 入口 ,
[leɪ] [ðə; ði] [skwer] ,
lay the square ,
躺 这 正方形 ,

正下方, 也就是正门台阶的底部, 是广场。

[red] - [wɔ:ld] [speɪs] [ʌv; əv][ˈgræv(ə)][ænd; ənd][ʌv; əv][tɜ:rf] .
red - walled space of gravel and of turf .
红色的 - 有围墙的 空间 的 碎石 和 的 草皮 .

红色墙壁的砾石和草皮空间。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈkjʊriəsli] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪmɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv]
He looked at it curiously , for there , with the maiming and death of
他 看起来 在 它 奇怪的是 , 为了 那里 , 和 这 致残 和 死亡 的
[ˈtɒməs] - [ˈbæstərd] ,
Thomas Calmady's bastard ,
托马斯 - 混蛋 ,

他好奇地看着它, 因为在那里, 托马斯·卡尔马迪的私生子遭受了重伤和死亡。

[ɪf] [ˈledʒənd] [sed] [ˈtru:li] , [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][dɪˈzæstər][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
if legend said truly , all this tragic history of disaster had begun .
如果 传奇 说 真的 , 全部 这 悲惨 历史 的 灾难 有 开始 .

如果传说所言属实, 那么这一切悲惨的灾难历史就此开始。

[ðer; ðər] , [tu:] , [ðə; ði] [klaʊn] , [reɪs] - [hɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈmerɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnf(ə)] [ˈmeməri] ,
There , too , the Clown , race - horse of merry name and mournful memory ,
那里 , 也 , 这 小丑 , 种族 - 马 的 欢乐 姓名 和 悲哀 记忆 ,
那里还有那匹名叫“小丑”的赛马, 它有着一个欢乐的名字和一段令人悲伤的回忆。

[hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [ˈpenəltɪ] [ʌv; əv] [ˈhoʊlli] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [trænzˈgreɪn, trænsˈgreɪn][dʒʌst] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz]
had paid the penalty of wholly involuntary transgression just thirty years
有 有薪酬的 这 惩罚 的 完全 非自愿 越轨行为 只是 三十 年
[əˈɡoʊ] .
ago .
前 .

三十年前, 他为完全非自愿的过错付出了代价。

[ðæt] [læst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈɪnsɪdənt] , [ʌv; əv] [wɪt] [ˈrɪtʃəd] [ˈnevər] [keəd] [tu:; tə] [θɪŋk] .
That last was a rather horrible incident , of which Richard never cared to think .
那 最后的 曾是 一个 相当 可怕 事件 , 的 哪个 理查德 绝不 关心 到 思考 .
最后那件事相当可怕, 理查德从来都不愿意去想它。

- [hæd; həd][tuʊld][him; ɪm][ə'baʊt][,aɪ'ti:] [wʌns] ,
Chifney had told him about it once ,
- 有 讲述 他 关于 它 一次 ,

奇夫尼曾经跟他讲过这件事。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈvɜːrdɪɡriːˌvɜːrdɪɡriːs] — [hæd; həd][tuʊld][him; ɪm][dʒʌst][baɪ]
in connection with the parentage of Verdigris — had told him just by
在 联系 和 这 亲子关系 的 铜绿 — 有 讲述 他 只是 经过
[tʃæns] .
chance .
机会 .

关于维迪格里斯的身世——她只是偶然告诉了他。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ'ti:] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [meɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
To think of it , even now , made a lump rise in his throat .
到 思考 的 它 , 甚至 现在 , 制成 一个 块 上升 在 他的 喉 .

即使现在回想起来，他仍然感到喉咙哽咽。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][tɜːrf] — [ˈɔːfərɪŋ] [kweɪnt] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðoʊz] ['sʌmwʌt] ['blʌdi] ['meməɪrɪz] — [ðə; ði]
Across the turf — offering quaint contrast to those somewhat bloody memories — the
穿过 这 草皮 — 提供 古雅 对比 到 那些 有些 血腥 回忆 — 这
[ˈpiːkɔks] ,
peacocks ,
孔雀 ,

草坪对面——与那些略带血腥的回忆形成鲜明对比的是——孔雀们，

[ɪn][ɔːl] [ðer; ðər] ['breɪvəri] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [bluː] - [ˈpɜːrp(ə)] , [ˈlɪvɪŋ] [ɡriːn] [ænd; ənd][ɡoʊld] , [led] [fɔːrθ] [ðer; ðər]
in all their bravery of royal blue - purple , living green and gold , led forth their
在 全部 他们的 勇敢 的 皇家 蓝色的 - 紫色的 , 活的 绿色的 和 金子 , 引领 前进 他们的
[ˈsoʊbər] - [klæd] [meɪts] .
sober - clad mates .
清醒 - 覆膜 伙伴们 .

她们身着皇家蓝紫色、翠绿色和金色的勇敢服饰，引领着身着朴素服饰的同伴们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepər] - [pɔːt] ['sʌməɪ] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [sʌn] [ðəm'selvz] .
They had come out from the pepper - pot summer - houses to sun themselves .
他们 有 来 出去 从 这 胡椒 - 锅 夏天 - 房屋 到 太阳 他们自己 .
他们从简陋的避暑别墅里出来晒太阳。

[ðeɪ] [stept] ['mɪnsɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [ɡreɪs] , [ænd; ənd] , [riːtɪŋ]
They stepped mincingly , with a worldly and disdainful grace , and , reaching
他们 步 切分音地 , 和 一个 世俗 和 轻蔑的 优雅 , 和 , 到达
[ðə; ði][ˈɡræv(ə)] ,
the gravel ,
这 碎石 ,

他们迈着轻佻的步伐，带着一种世故而轻蔑的优雅，走到碎石地上时，

[ðer; ðər] [rɪ'splendənt] [treɪnz] [swept] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['peblz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [draɪ] , [ˈrætɪŋ]
their resplendent trains swept the rounded pebbles , making a small , dry , rattling
他们的 灿烂 火车 扫荡 这 圆润 鹅卵石 , 制作 一个 小的 , 干燥 , 嘎嘎作响
[saʊnd] , [wɪtʃ] ,
sound , which ,
声音 , 哪个 ,

它们华丽的列车扫过圆润的鹅卵石，发出细小、干燥的嘎吱声，

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kwaɪət] , [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [sə'luːtɪŋ]
so deep was the surrounding quiet , asserted itself to the extent of saluting
所以 深的 曾是 这 周围 安静的 , 断言 本身 到 这 程度 的 敬礼
[ˈdɪkɪz] [ɪrz] .
Dickie's ears .
迪基的 耳朵 .

周围的寂静如此深沉，甚至震得迪基的耳朵都竖了起来。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [red] [wɔːl] [ðə; ði] [ˈpærələl] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] [ˈævənuː] [swept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː]
Beyond the red wall the parallel lines of the elm avenue swept down to the blue
超过 这 红色的 墙 这 平行线 线条 的 这 榆树 大街 扫荡 向下 到 这 蓝色的
[ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ˈlevlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɔːtər] ,
and silver levels of the Long Water ,
和 银 级别 的 这 长的 水 ,
越过红墙，榆树大道平行的线条向下延伸至长水湖的蓝银色水层。

[ðə; ði][ˈɔːldər] [kɒpsɪz] [ˈbɔːdərɪŋ] [wɪtʃ] [[ʊəd] [blæk] - [ˈpɜːrp(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riːd] - [bedz] [ˈrʌstɪ]
the alder copses bordering which showed black - purple , and the reed - beds rusty
这 桤木 小树林 毗邻 哪个 显示 黑色的 - 紫色的 , 和 这 芦苇 - 床 生锈的
[æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] ,
as a fox ,
作为 一个 狐狸 ,
边缘的桤木小树林呈现出黑紫色，芦苇丛则像狐狸一样锈红。

[əˈɡenst] [θɪn] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [stiːl] [ʌnˈmeltɪd] [snəʊ] .
against thin stretches of still unmelted snow .
反对 薄的 伸展 的 仍然 未熔化的 雪 .
面对着薄薄的、尚未融化的积雪。

[ðə; ði] [ˈævənuː] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [ˈɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd]
The avenue climbed the farther ascent to the wide archway of the red and
这 大街 攀登 这 更远 上升 到 这 宽的 拱道 的 这 红色的 和
[ɡreɪ] [ɡert] - [haʊs] ,
gray gate - house ,
灰色的 门 - 房子 ,
大道继续向上延伸，直至红灰色门楼宽阔的拱门。

[dʒʌst] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ber] [ˈmɔːrlənd] .
just short of the top of the long ridge of bare moorland .
只是 短的 的 这 顶部 的 这 长的 岭 的 裸 荒原 .
距离光秃秃的荒原长脊顶端仅一步之遥。

[ðə; ði] [ɡræs] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wɜːr; wər] [bækt] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] ,
The grass slopes of the park , to the left , were backed by the dark ,
这 草 连续下坡 的 这 公园 , 到 这 左边 , 是 支持的 经过 这 黑暗的 ,
公园左侧的草坡背后是昏暗的夜色，

[ˈsɔːləɪk] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [ɡluːm] [ʌv; əv][oʊk] [wʊdʒ] ,
sawlike edge of the fir forest , and a soft gloom of oak woods ,
锯齿状 边缘 的 这 冷杉 森林 , 和 一个 柔软的 愁云 的 橡木 树林 ,
杉树林锯齿状的边缘，以及橡树林柔和的幽暗。

[ɡreɪ] - [braʊn] [ænd; ənd][ˈmɑːt(ə)ld][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪzɜːdz] [ˈbelɪ] [ænd; ənd] [bæk] , [kloʊzd] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
gray - brown and mottled as a lizard's belly and back , closed the end of
灰色的 - 棕色的 和 斑驳 作为 一个 蜥蜴的 腹部 和 后退 , 关闭 这 结尾 的
[ðə; ði] [ˈvæli] [ˈiːstwərd] .
the valley eastward .
这 谷 向东 .
灰褐色，斑驳陆离，如同蜥蜴的腹部和背部，封闭了山谷的东端。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [ˈterəst] [ˈɡɑːdnz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [kənˈsɜːvəˌtɔːrɪːz] ,
On the right the terraced gardens , with their ranges of glittering conservatories ,
在 这 正确的 这 梯田 花园 , 和 他们的 范围 的 闪闪发光 温室 ,
右侧是层叠式花园，花园里有成排闪闪发光的温室。

[fel] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsa:mbər][pɑ:nd][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ˈhoʊm] [ʌv; əv] [ˈlaʊdli] - [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [ˈkʌmpənɪz]
fell away to the sombre pond in the valley , home of loudly - discoursing companies
跌倒 离开 到 这 阴沉 池塘 在 这 谷 , 家 的 高声 - 论述 公司
[ʌv; əv] [dʌks] .
of ducks .
的 鸭子 .

坠落到山谷中阴暗的池塘边，那里是喧闹的鸭群的家园。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈhɪlsaɪd] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [baɪ] [plæn'teɪnɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt]
The gentle hillside above was clothed by plantations , and a grove of ancient
这 温和的 山坡 多于 曾是 穿着衣服 经过 种植园 , 和 一个 树林 的 古老的
[bi:tʃ] [triːz] , [huːz] [peɪl] ,
beech trees , whose pale ,
山毛榉 树木 , 谁 苍白 ,

上方缓坡上覆盖着种植园，还有一片古老的山毛榉树林，树色苍白，

[smu:ð] [ˈboʊlɪz] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˈʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ˈlʌstrəs] [ˈhɑ:li] [ænd; ənd][ðə; ði]
smooth boles stood out from among undergrowth of lustrous hollies and the
光滑的 树干 站立 出去 从 之中 灌木丛 的 光泽的 冬青树 和 这
[wɔ:rm] [ˈrʌsɪt] [ʌv; əv][ˈfɔ:lən] [li:vz] .
warm russet of fallen leaves .
温暖的 赤褐色 的 倒下 树叶 .

光滑的树干在闪亮的冬青灌木丛和温暖的赤褐色落叶中显得格外醒目。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ɔ:l] [bruːdɪd] [ðə; ði] [ˈrestfʊlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,
And over it all brooded the restfulness of the Sabbath ,
和 超过 它 全部 沉思 这 安宁 的 这 安息日 ,
而笼罩这一切的，是安息日的宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ˈiːkwəl] [laɪt] .
and the gladness of a fair and equal light .
和 这 欢乐 的 一个 公平的 和 平等的 光 .
以及公平公正的光芒带来的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n] [ˈrɪtʃəd] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [hi:t] [ʌv; əv]
And the charm of the scene worked upon Richard , not with any heat of
和 这 魅力 的 这 场景 工作 之上 理查德 , 不是 和 任何 热 的
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

而这番景象的魅力也影响了理查德，但并没有让他感到任何兴奋之情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtempərət] [ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɡreɪs] .
but with a temperate and reasonable grace .
但 和 一个 温带 和 合理的 优雅 .
但举止温和得体。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈtempərəns] , [ʌv; əv][ˌmɑ:də'reɪ(ə)n] ,
For the spirit of it all was a spirit of temperance , of moderation ,
为了 这 精神 的 它 全部 曾是 一个 精神 的 节制 , 的 适度 ,
因为这一切的精神内核是节制、适度。

[ʌv; əv] [sɪ'kjʊr] [træŋ'kwɪləti] — [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ˈstɔɪk] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˌepɪkjʊ'reɪən] , [ə'setɪk] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
of secure tranquillity — a spirit stoic rather than epicurean , ascetic rather than
的 安全的 宁静 — 一个 精神 斯多葛派 相当 比 美食家 , 苦行僧 相当 比
[hi:'dɑ:nɪk; he'dɑ:nɪk] , [jet] [ˈdʒenərəs] , [ˈspeɪʃəs] ,
hedonic , yet generous , spacious ,
享乐主义 , 然而 慷慨的 , 宽敞 ,
一种安宁稳重的精神——一种坚忍而非享乐主义、禁欲而非享乐主义的精神，同时又慷慨大方、胸襟开阔。

[ˈnoʊbli][ˈriːz(ə)nəb(ə)] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈæmp(ə)] [skoʊp] [fɔːr; fər] [ˈveri] [sɪnˈsɪr] , [ɪf] [ˈsoʊbərlɪ] - [klæd] [ˈpleʒərz] ,
nobly **reasonable** , **giving** **ample** **scope** **for** **very** **sincere** , **if** **soberly** - **clad** **pleasures** ,
高贵地 合理的 , 给予 充足 范围 为了 非常 真诚 , 如果 清醒地 - 覆膜 快乐 ,
高尚而合理, 为真诚而朴素的快乐提供了充足的空间。

[ænd; ɐnd][fɔːr; fər] [ækˈtɪvətɪz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪˈspɪkəbl̩,ˈdespɪkəbl̩][ɔːr] [ʌnˈmænli] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **for** **activities** **by** **no** **means** **despicable** **or** **unmanly** , **though** **of** **a**
和 为了 活动 经过 不 方法 卑鄙 或者 不男子气概 , 尽管 的 一个
[ˈmɑːdɪst] , [ʌŋ,ɑːstenˈteɪʃəs] [sɔːrt] .
modest , **unostentatious** **sort** .
谦虚的 , 朴素的 种类 .

而且这些活动绝非卑鄙或不男子气概, 而是一种谦逊、不张扬的活动。

[ˈdɪki] [hæd; həd] [traɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdespərət] [ədˈventʃəz] ,
Dickie **had** **tried** **not** **a** **few** **desperate** **adventures** ,
迪基 有 尝试 不是 一个 很少 绝望的 冒险 ,
迪基曾尝试过不少孤注一掷的冒险,

[hæd; həd] [kənˈfɔːmd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ɐnd][ækʃ(ə)n][tuː; tə][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡlerɪŋ] [ˈpætərn] ,
had **conformed** **his** **thought** **and** **action** **to** **not** **a** **few** **glaring** **patterns** ,
有 符合 他的 想法 和 行动 到 不是 一个 很少 刺眼 图案 ,
他的思想和行为都遵循着一些显而易见的模式。

[ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈkʌlər] , [ɪkˈstriːm] [waɪt] [ænd; ɐnd] [blæk] .
rushing **to** **violences** **of** **extreme** **colour** , **extreme** **white** **and** **black** .
匆忙 到 暴力 的 极端 颜色 , 极端 白色的 和 黑色的 .
急于诉诸极端色彩、极端白色和极端黑色的暴力。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌpriːˈemɪnəntli] [ʌnsəkˈsesfl̩] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈpɔɪzənəs] [ˈhɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ded]
All that **had** **proved** **preeminently** **unsuccessful** , **a** **most** **poisonous** **harvest** **of** **Dead**
全部 那 有 已证实 卓越 不成功 , 一个 最多 有毒 收成 的 死的
[siː] [fruːt] .
Sea fruit .
海 水果 .

所有这些都被证明是彻底失败的, 收获的死海果实剧毒无比。

[wʌt] , [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] ,
What , **he** **began** **to** **ask** **himself** ,
什么 , 他 开始 到 问 他自己 ,
他开始问自己: 这是什么?

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][kənˈfɔːrm][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpætərn] [ˈæktʃuəli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə]
if **he** **made** **an** **effort** **to** **conform** **it** **to** **the** **pattern** **actually** **presented** **to**
如果 他 制成 一个 努力 到 符合 它 到 这 图案 实际上 呈现 到
[hɪm; ɪm] — [ˈmeləʊ] ,
him **—** **mellow** ,
他 — 醇厚 ,

如果他努力使之符合实际呈现给他的模式——温和的,

[sʌn] - [ˈvɪzɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪv] [red] [ʌv; əv] [ˈweðər] [steɪnd] [ˈmeɪsənri] [ɪn][aɪˈtiː] ,
sun - **visited** , **with** **the** **brave** **red** **of** **weather** **stained** **masonry** **in** **it** ,
太阳 - 到访 , 和 这 勇敢的 红色的 的 天气 染色 石工 在 它 ,
阳光普照, 砖石表面带着风雨侵蚀的鲜艳红色。

[bluː] [ænd; ɐnd][ˈsɪlvər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ɐnd][skaɪ] , [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [ˈstɜːrdi] [ˈhɑːli] ,
blue **and** **silver** **of** **water** **and** **sky** , **lustre** **of** **sturdy** **hollies** ,
蓝色的 和 银 的 水 和 天空 , 光泽 的 结实的 冬青树 ,
水天的蓝银色, 坚韧冬青树的光泽,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [ˈliːfləs] [wʊdʒ] , [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][frɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] ,
as **well** **as** **the** **solemnity** **of** **leafless** **woods** , **finger** **of** **frost** **in** **the** **hollows** ,
作为 出色地 作为 这 严肃 的 无叶 树林 , 手指 的 霜 在 这 空心 ,
以及光秃秃的树林的庄严, 还有山谷中霜冻的触感,

[ænd; ənd] [ˈbliːknəs] [ʌv; əv] [snoʊ] ?
and bleakness of snow ?
和 凄凉 的 雪 ?

还有雪的凄凉？

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈmediteitiŋ] [ðʌs] , [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [er] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtempərd] ,
And , as he sat meditating thus , breathing the clear air , feeling the tempered ,
和 , 作为 他 卫星 冥想 因此 , 呼吸 这 清除 空气 , 感觉 这 淬火 ,
[jet] [ˈdʒiːniəl] ,
yet genial ,
然而 和蔼可亲 ,

他就这样静坐冥想，呼吸着清新的空气，感受着温和而又亲切的气息，

[sʌn] - [hiːt] , [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [ðəmˈselvz] .
sun - heat , many questions began to resolve themselves .
太阳 - 热 , 许多 问题 开始 到 解决 他们自己 .

在阳光的炙烤下，许多问题开始迎刃而解。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] , [æz; əz] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈklaʊdi] [ˈvɪstə] — [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd]
He seemed to look , as down a long , cloudy vista — beyond the tumult and
他 似乎 到 看 , 作为 向下 一个 长的 , 多云 景色 — 超过 这 骚乱 和
[ʌnˈruːli] [ˈklæmə] ,
unruly clamour ,
不羁 叫嚣 ,

他似乎在眺望远方，越过喧嚣嘈杂的人群，望向一片漫长而阴云密布的景色。

[ðə; ði] [ˈweɪwərd] [rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] [ˈsɪnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkreɪv(ə)n]
the wayward resistance and defiant sinning , the craven complainings ,
这 任性的 反抗 和 桀骜不驯 犯罪 , 这 懦夫 抱怨 ,

任性的反抗和公然的罪恶，懦弱的抱怨，

[ðə; ði] [ˈevər] - [rɪˈpiːtɪd] [səsˈpiʃənz] [ænd; ənd] [mɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæn] — [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
the ever - repeated suspicions and misapprehensions of man — away into the
这 曾经 - 重复 怀疑 和 误解 的 男人 — 离开 进入 这
[ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [ɡɑːd] .
patient , unalterable purposes of God .
病人 , 不可更改的 目的 的 上帝 .

人类反复出现的怀疑和误解——都归于上帝耐心、不变的旨意。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] —
And looking , for the moment , into those purposes , he saw this also —
和 寻找 , 为了 这 片刻 , 进入 那些 目的 , 他 锯 这 还 —
[ˈneɪmli] , [ðæt] [ˈsɑːrəʊ] , [peɪn] ,
namely , that sorrow , pain ,
即 , 那 悲哀 , 疼痛 ,

而此刻，当他审视这些目的时，他也看到了这一点——即悲伤、痛苦、

[ænd; ənd] [deθ] , [ɑːr; ər] [swiːt] [tuː; tə] [ˈhuːsoʊˈevər] [dɛəz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [ˈflaɪɪŋ]
and death , are sweet to whoever dares , instead of fighting with , or flying
和 死亡 , 是 甜的 到 无论谁 敢于 , 反而 的 斗争 和 , 或者 飞行
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

对于那些敢于直面死亡而不是与之对抗或逃避的人来说，死亡是甜蜜的。

[tuː; tə] [drɔː] [nɪr] , [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˈkloʊsli] , [tuː; tə] [ɪnˈkwɪər] [ˈhʌmbli] , [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]
to draw near , to examine closely , to inquire humbly , into their nature and
到 画 靠近 , 到 检查 密切 , 到 查询 谦卑地 , 进入 他们的 自然 和
[ðer; ðər] [ˈfʌŋk(ə)n] .
their function .
他们的 功能 .

走近，仔细检查，谦卑地探究它们的性质和功能。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ði:z] [θri:] [rɪ'pjʊ:tɪd] ['enəmi] — [heitɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [ʌv; əv]
He began to perceive that these three reputed enemies — hated and feared of
他 开始 到 感知 那 这些 三 知名 敌人 — 憎恨 和 害怕 的
[ɔ:l] [men] — [ɑ:r; ər] , ['æftər][ɔ:l] ,
all men — are , after all ,
全部 男人 — 是 , 后 全部 ,
他开始意识到，这三个声名狼藉的敌人——人人憎恨和畏惧的敌人——实际上，

[ðə; ði] ['fæʃənərz] [ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ki:p]
the fashioners and teachers of humanity , to whom it is given to keep
这 时尚人士 和 教师 的 人类 , 到 谁 它 是 给定 到 保持
[ˈhɑ:rts] [pjər] ,
hearts pure ,
心 纯的 ,
人类的塑造者和导师，他们被赋予保持心灵纯洁的使命。

[ˈɡɑ:dlɪ][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] , [tu:; tə] [pɜ:rdʒ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [drɑ:s] [ʌv; əv] [praɪd] , [ˈhɑ:rdnəs] , [ænd; ənd]
godly and compassionate , to purge away the dross of pride , hardness , and
敬虔的 和 富有同情心 , 到 清除 离开 这 浮渣 的 自豪 , 硬度 , 和
[ˈærəɡəns] ,
arrogance ,
傲慢 ,
虔诚而慈悲，涤除骄傲、冷酷和傲慢的渣滓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第43/48页

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈaɪərn][ˈbændz][ʌv; əv][æmˈbi(ə)n] , [self] - [ʌv] , [ænd; ənd][ˈvænəti] , [tuː; tə][ˈpjʊrɪfaɪ][baɪ]
to break the iron bands of ambition , self - love , and vanity , to purify by
到 休息 这 铁 乐队 的 志向 , 自己 - 爱 , 和 虚荣 , 到 净化 经过
[ɪnˈdʊərəns] [ænd; ənd][baɪ] [ˈtʃærəti] ,
endurance and by charity ,
耐力 和 经过 慈善机构 ,
打破野心、自恋和虚荣的铁腕，通过忍耐和慈善来净化自己。

[ˈweldɪŋ] [təˈgeðər] — [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈkræftsmənz]
welding together — as with the cunning strokes of the master - craftsman's
焊接 一起 — 作为 和 这 狡猾 笔画 的 这 掌握 - 工匠的
[ˈhæməɹ] — [ðə; ði] [ˈnuːməɹəb(ə)l] [ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl][ˈætəmz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːrpəɹət] [hoʊl] ,
hammer — the innumerable individual atoms into a corporate whole ,
锤 — 这 无数 个人 原子 进入 一个 公司的 所有的 ,
如同技艺精湛的工匠用锤子巧妙敲击一般，将无数个独立的原子焊接成一个整体。

[ʌv; əv] [fer] [fɔːrm] , [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [prəˈpɔːr(ə)n] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l]
of fair form , of supreme excellence of proportion , the image and example
的 公平的 形式 , 的 最高 卓越 的 部分 , 这 图像 和 例子
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbrʌðərhʊd] ,
of a perfect brotherhood ,
的 一个 完美的 兄弟情 ,
外形俊美，比例完美，是完美兄弟情谊的典范。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] [beɪst] [ænd; ənd] [mɔːr] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈpɪktʃəd]
of a republic more firmly based and more beneficent than even that pictured
的 一个 共和国 更多的 牢牢 基于 和 更多的 仁慈的 比 甚至 那 如图所示
[baɪ][ðə; ði] [drɪˈvaɪn] [ˈpleɪtoʊ] [hɪmˈself] — [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] [baɪ] [ɪkˈskluːʒn] ,
by the divine Plato himself — since that was consolidated by exclusion ,
经过 这 神圣的 柏拉图 他自己 — 自从 那 曾是 合并 经过 排除 ,
一个比神圣的柏拉图本人所描绘的共和国更加稳固、更加仁慈的共和国——因为柏拉图的共和国是通过排斥他人而巩固的。

[ðɪs] [baɪ][ɪnˈkluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌpæsɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪt] [men][moʊst] [dred] . —
this by inclusion and pacification of those things which men most dread . —
这 经过 包容性 和 和解 的 那些 事物 哪个 男人 最多 恐惧 . —
[pəˈsiːvd] [ðæt] ,
Perceived that ,
感知 那 ,
这是通过包容和安抚那些人们最恐惧的事物来实现的。——人们意识到，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪriː] [ˈlʌvli] [ˈterərz] , [hjuːˈmænəti] [wʊd] ,
without the guiding and chastening of these three lovely terrors , humanity would ,
没有 这 指导 和 惩戒 的 这些 三 迷人的 恐怖 , 人类 会 ,
[ɪnˈdiːd] , [wæks][ˈwɑːntən] ,
indeed , wax wanton ,
的确 , 蜡 放肆 ,
如果没有这三个可爱又可怕的生物的引导和约束，人类确实会变得肆无忌惮。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈmerɪɪst] [kɔːrt] [ʌv; əv] [hel] ,
and this world become the merriest court of hell ,
和 这 世界 变得 这 最快乐的 法庭 的 地狱 ,
而这个世界则成了地狱中最欢乐的法庭。

[lʌst] [ænd; ənd] [kə'ɾʌp](ə)n] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðer; ðər] [oʊn] [faʊl] [wei] , [ðə; ði] [fle] [ˈtraɪʌmf] ,
lust and corruption have it all their own foul way , the flesh triumph ,
欲望 和 腐败 有 它 全部 他们的 自己的 犯规 方式 , 这 肉 胜利 ,
欲望和堕落随心所欲, 肉体最终得胜。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈbestə] [θɪŋz] [kʌm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [flɔ:nt] [ðəm'selvz] [ˈɡɔ:dɪli] , [ˈɡri:dɪli] ,
and all bestial things come forth to flaunt themselves gaudily , greedily ,
和 全部 兽性 事物 来 前进 到 标榜 他们自己 华丽地 , 贪婪地 ,
一切兽性之物都出来炫耀自己, 贪婪无度。

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ˈjeɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] . — [pər'si:v] [ɪn] [ðɪ:z]
without remonstrance and without shame in the light of day . — Perceived in these
没有 抗议 和 没有 耻辱 在 这 光 的 天 . — 感知 在 这些
[θri:] ,
three ,
三 ,
在光天化日之下, 既不抗议也不羞愧。——从这三者身上可以看出,

[ə; eɪ] [ˈtrɪnəti] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈspɪrɪts] , [ˈberɪŋ] [fər'evər] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˈmɜ:rsɪ] [ænd; ənd]
a Trinity of Holy Spirits , bearing forever the message of the divine mercy and
一个 三位一体 的 圣 烈酒 , 轴承 永远 这 信息 的 这 神圣的 怜悯 和
[fər'ɡɪvnəs] . — [pər'si:v] [haʊ] ,
forgiveness . — Perceived how ,
饶恕 : — 感知 如何 ,
三位一体的圣灵, 永远承载着神圣的慈悲与宽恕的信息。——人们如何领悟到这一点?

[ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ˈoʊnli][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈsɔ:rəʊz] [kæn; kən][ˈtru:li] [bi:; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ɡɔ:d] .
of necessity , only the Man of Sorrows can truly be the Son of God .
的 必要性 , 仅有的 这 男人 的 悲伤 能 真的 是 这 儿子 的 上帝 .
必然只有忧伤之子才能真正成为上帝之子。

[ænd; ənd] , [pə'si:vɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈrɪtʃə-dʒ] [ˈætɪtʊ:d] [tɔ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hæpi] [dɪ'fɔ:rməti] [bɪ'ɡæŋ]
And , perceiving all this , Richard's attitude towards his own unhappy deformity began
和 , 感知 全部 这 , 理查德的 态度 向 他的 自己的 不开心 畸形 开始
[tu:; tə] [ˈsʌfər] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪ](ə)n] .
to suffer modification .
到 遭受 修改 :
意识到这一切之后, 理查德对自己不幸的残疾的态度开始发生改变。

[ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] , [ˌjet] [ɪk'strævəɡənt] , [tjæp] - [bʊk] [ˈledʒənd][noʊ][ˌb:ŋɡər] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈi:ðər] [hɪz; ɪz][ˈmɔ:ɾəl]
The sordid , yet extravagant , chap - book legend no longer outraged either his moral
这 肮脏的 , 然而 靡 , 小伙子 - 书 传奇 不 更长 义愤填膺 任何一个 他的 道德
[ɔ:r][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] .
or his scientific sense .
或者 他的 科学 感觉 :
那些低俗却又荒诞的小册子传说, 既没有激怒他的道德感, 也没有激怒他的科学感。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz][ˈi:məʊʒənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [æt; ət][ˈneɪpəlz] [wen] - [sæŋ] ,
He recalled his emotions in the theatre at Naples when Morabita sang ,
他 召回 他的 情绪 在 这 剧院 在 那不勒斯 什么时候 - 唱 ,
他回忆起在拿波里剧院听到莫拉比塔唱歌时的激动心情,

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ˈhoʊli] [ˈwelkəm] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnd]
remembering how wholly welcome had then been to him that imagined
记住 如何 完全 欢迎 有 然后 到过 到 他 那 想象
[ə'prəʊtʃɪŋ] - [ækt][ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] [ˈdʒʌstɪs] .
approaching - act of retributive justice .
接近 - 行为 的 报复性的 正义 :
他回想起当时他多么欢迎他, 想象着即将到来的报复性正义行为。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] , [tu:] , [ðə; ði][ˈgəʊɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ʌv] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz]
He recalled , too , the going forth of love towards his supposed executioners
他 召回 , 也 , 这 去 前进 的 爱 向 他的 据称 刽子手
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] ,
which he had experienced ,
哪个 他 有 经验丰富的 ,
他还回忆起自己曾对那些假想的刽子手们表达的爱意。

[hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] , [ðə; ði] [dʌl] - [ˈkʌlərd] [ˈwɜ:rkɪŋ] - [bi:z] [ʌv; əv]
his reverence for , and yearning towards , the dull - coloured working - bees of
他的 尊敬 为了 , 和 渴望 向 , 这 乏味的 - 有色 在职的 - 蜜蜂 的
[ðə; ði] [pɑ:'rter] .
the parterre .
这 花坛 .
他对花坛里那些颜色暗淡的辛勤劳作的蜜蜂充满敬畏和向往。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
How he had longed to be at one with them ,
如何 他 有 渴望 到 是 在 一 和 他们 ,
他多么渴望能与他们融为一体啊!

[pa:'teikə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɔ:rpərət] [ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɔ:rpərət] [streŋθ] !
partaker of their corporate action and corporate strength !
参与者 的 他们的 公司的 行动 和 公司的 力量 !
参与他们的企业行动和企业实力!

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ɪ'ju:z] [ɑ:r; ər][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə]
How he had rejoiced in the conviction that the final issues are subject to
如何 他 有 欣喜若狂 在 这 定罪 那 这 最终的 问题 是 主题 到
[ðer; ðər] [ˈru:lɪŋ] ,
their ruling ,
他们的 裁决 ,
他曾多么欣喜地相信，最终的问题将由他们来裁决。

[ðæt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][wɑ:nt][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [welθ] ,
that the claims of want are stronger than those of wealth ,
那 这 索赔 的 想 是 更强 比 那些 的 财富 ,
人们对匮乏的诉求比对财富的诉求更为强烈。

[ðæt] [ˈleɪbər] [ɪz] [mɔ:r] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ðæn; ðən][sləʊθ] , [ɪntelɪdʒəns] [ðæn; ðən] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,
that labour is more honourable than sloth , intelligence than privilege ,
那 劳动 是 更多的 光荣的 比 树懒 , 智力 比 特权 ,
劳动比懒惰更光荣，智慧比特权更可贵。

[ˈlɪbərti] [mɔ:r] [ə'baɪdɪŋ][ðæn; ðən] [ˈtɪrəni] — [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪ'kwɑ:ləti] , [ʌv; əv] [ˈfeləʊʃɪp] , [mɔ:r]
liberty more abiding than tyranny — the idea of equality , of fellowship , more
自由 更多的 遵守 比 暴政 — 这 主意 的 平等 , 的 奖学金 , 更多的
[ˈeksələnt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [aɪ'di:ə] ,
excellent than the aristocratic idea ,
出色的 比 这 贵族 主意 ,
自由比暴政更持久——平等、友爱的理念比贵族思想更卓越。

[ðæt] [ʌv; əv][bɔ:rn][ˈmæstər][ænd; ənd][ʌv; əv][bɔ:rn][sɜ:rf] !
that of born master and of born serf !
那 的 出生 掌握 和 的 出生 农奴 !
天生的主人和天生的农奴!

[ænd; ənd][bəʊθ] [ðæt] [ˈwelkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][ækt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
And both that welcome of the accomplishment of a signal act of justice ,
和 两个都 那 欢迎 的 这 成就 的 一个 信号 行为 的 正义 ,
以及对这一具有里程碑意义的正义行为的完成的欢迎，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpɪt] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈleɪbər]
and that desire to participate in the eternal strength of the children of labour
和 那 欲望 到 参加 在 这 永恒 力量 的 这 孩子们 的 劳动
[æz; əz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪ'femərəl] [ænd; ənd] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈaɪdnəs]
as against the ephemeral and fictitious strength of the children of idleness
作为 反对 这 短暂的 和 虚拟 力量 的 这 孩子们 的 懒惰
[ænd; ənd] [welθ] ,
and wealth ,
和 财富 ,

并且渴望参与到劳动子女永恒的力量中，而不是参与到游手好闲、家境富裕子女短暂而虚假的力量中。

[faʊnd] [streɪndʒ] [kɑːnfər'meɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [ˈledʒənd] .
found strange confirmation in the chap - book legend .
成立 奇怪的 确认 在 这 小伙子 - 书 传奇 .
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] ,
For it seemed to Richard that ,
为了 它 似乎 到 理查德 那 ,
[ˈɪn] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] ,
因为在理查德看来，

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈmætər] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈprɑːfəsi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɜːr] [ˈsɪmpli] — [æz; əz]
taking all that singular matter both of prophecy and of cure simply — as
采取 全部 那 单数 事情 两个都 的 预言 和 的 治愈 简单地 — 作为
[bɪˈliːvəz] [teɪk] [sʌm; səm][hæf] - [mɪˈrækjələs] ,
believers take some half - miraculous ,
信徒 拿 一些 一半 - 神奇 ,
[ˈɪn] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] ,
简单地把预言和治愈这两种奇特的事物都看作是——就像信徒们看待某些半神迹一样，

[ˈskɪptʃər] [teɪl] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l]
scripture tale — he had already , in his own person , in right of the physical
圣经 故事 — 他 有 已经 , 在 他的 自己的 人 , 在 正确的 的 这 身体的
[ˈʌnˈkʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
uncomeliness of it ,
不雅 的 它 ,
[ˈɪn] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] ,
圣经故事——他自己就因为外表丑陋而拥有了这种形象，

[peɪd] [pɑːrt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
paid part , at all events ,
有薪酬的 部分 , 在 全部 活动 ,
[ˈɪn] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] ,
付费部分，无论如何

[ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [dɪˈmɑːndɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ˈdʒʌstɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] - [ˈsɪnɪŋ] [ænd; ənd]
of the price demanded by the Eternal Justice for his ancestors ' sinning and
的 这 价格 要求 经过 这 永恒 正义 为了 他的 祖先 - 犯罪 和
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for his own .
为了 他的 自己的 .
[ˈɪn] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] ,
这是永恒正义为他的祖先的罪孽和他自己的罪孽所索要的代价。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈniːdfl] [ðæt] [ðə; ði] [biːz] [ʃʊd; ʃəd] [swɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] - [ˈkʌlərd]
It was not needful that the bees should swarm and the dull - coloured
它 曾是 不是 需要 那 这 蜜蜂 应该 蜂群 和 这 乏味的 - 有色
[ˈmʌltɪtuːd] [rɪˈvendʒ] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪndələnt] ,
multitude revenge itself on the indolent ,
民众 复仇 本身 在 这 懒惰的 ,
[ˈɪn] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] ,
蜜蜂不必成群结队地飞来，也不必让那群暗淡无光的蜜蜂去报复懒惰的人，

[fʊl] - [fed] [ˈpiːplɪŋ] [ðə; ði][ˈæŋɡjələɹ] [ˈhʌni] - [ˈsɛlz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] , [ˈritʃəd]
full - **fed** **larvæ** **peopling** **the** **angular** **honey** - **cells** , **as** **far** **as** **he** , **Richard**
满的 - 美联储 幼虫 人口 这 角度 蜂蜜 - 细胞 , 作为 远的 作为 他 , 理查德
- , [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
Calmady , **was** **concerned** .
- , 曾是 担心的 .

在理查德·卡尔马迪看来，那些饱食的幼虫挤满了棱角分明的蜜房。

[ðæt] [rɪˈvendʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [bɜːŋ] [əˈɡoʊ] , [ɪn][ə; ei] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈterəb(ə)]
That **revenge** **had** **been** **taken** **long** **ago** , **in** **a** **mysterious** **and** **rather** **terrible**
那 复仇 有 到过 已采取 长的 前 , 在 一个 神秘 和 相当 糟糕的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

那场复仇早已发生，以一种神秘而又相当可怕的方式进行着。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [bɜːrθ] .
before **his** **very** **birth** .
前 他的 非常 出生 .

甚至在他出生之前。

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] , [ðə; ði] [ədˈhɪrɪŋ] [kɜːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtrɛɪdʒd] [ænd; ənd][soʊ] -
While , **in** **the** **stern** **denunciation** , **the** **adhering** **curse** , **of** **the** **outraged** **and** **so** -
尽管 , 在 这 船尾 谴责 , 这 粘附 诅咒 , 的 这 义愤填膺 和 所以 -
[suːn] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ˈtʃaɪldləs] [ˈmʌðər] ,
soon - **to** - **be** - **childless** **mother** ,
很快 - 到 - 是 - 无子女 母亲 ,

与此同时，在义愤填膺且即将失去孩子的母亲的严厉谴责和诅咒中，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][eɪdʒ] - [oʊld][ˈproʊtest] ,
he **found** **the** **just** **and** **age** - **old** **protest** ,
他 成立 这 只是 和 年龄 - 老的 反对 ,

他发现了这种正当且由来已久的抗议方式。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈventʃuəl] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌproʊləˈteriət] — [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfensləs]
the **patient** **faith** **in** **the** **eventual** **triumph** **of** **the** **proletariat** — **of** **the** **defenseless**
这 病人 信仰 在 这 最终 胜利 的 这 无产阶级 — 的 这 毫无防备
[pʊr] [æz; əz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkæləs] [self] - [ˈsiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsenʃuˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈkjʊrli] [ˈɡɑːrdɪd]
poor **as** **against** **the** **callous** **self** - **seeking** **and** **sensuality** **of** **the** **securely** **guarded**
贫穷的 作为 反对 这 冷酷 自己 - 寻求 和 感官享受 的 这 安全地 守卫
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

对无产阶级最终胜利的坚定信念——即手无寸铁的穷人对抗冷酷无情、自私自利、贪婪成性的富人的胜利。

[baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔːrməti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈluːʒənz] [ʌv; əv]
By **the** **fact** **of** **his** **deformity** **he** **was** **emancipated** **from** **the** **delusions** **of**
经过 这 事实 的 他的 畸形 他 曾是 解放 从 这 妄想 的
[hɪz; ɪz] [klæs] ,
his **class** ,
他的 班级 ,

由于他的残疾，他反而摆脱了阶级的种种幻想。

[wʌz; wəz] [meɪd] [wʌn] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
was **made** **one** , **in** **right** **of** **the** **suffering** **and** **humiliation** **of** **it** ,
曾是 制成 一 , 在 正确的 的 这 痛苦 和 屈辱 的 它 ,

因其所遭受的苦难和羞辱，而被赋予了某种意义。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] - [ˈkʌlərd] [ˈmʌltɪtjuːdz] [huːz] [ˈkɔːrpəreɪt] [vɔɪs] [dɪˈkleəz] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈvɜːrdɪkt]
with the dull - coloured multitudes whose corporate voice declares the ultimate verdict
和 这 乏味的 - 有色 众多 谁 公司的 嗓音 声明 这 最终的 判决
,
:
:

与那些色彩黯淡的大众一起，用集体的声音宣告最终的判决，

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɑːkitekts] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n] , [ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
who are the architects and judges of civilisation , of art , even of religion ,
WHO 是 这 建筑师 和 法官 的 文明 , 的 艺术 , 甚至 的 宗教 ,
[ˈiːv(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈgriː] ,
even , in a degree ,
甚至 , 在 一个 程度 ,

他们是文明、艺术乃至宗教的缔造者和评判者，甚至在某种程度上，

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] .
of nature herself .
的 自然 她自己 .

大自然本身。

[sælˈveɪ](ə)n] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaːrɪ] [jet] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tjæp] - [bʊk] ,
Salvation , according to the sorry yet inspiring rhyme of the chap - book ,
救恩 , 根据 到 这 对不起 然而 鼓舞人心 韵 的 这 小伙子 - 书 ,
根据这本小册子中那首悲伤却又鼓舞人心的韵文，救赎是这样的：

[wʌz; wəz] [kənˈtɪndʒənt] [əˈpɑːn] [prɪˈsaɪsli] [ðɪs] [ˌrekəɡˈnɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]
was contingent upon precisely this recognition of brotherhood with , and
曾是 队伍 之上 恰恰 这 认出 的 兄弟情 和 , 和
[ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪlɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [tɔːrdz] ,
practice of willing service towards ,
实践 的 愿意的 服务 向 ,

这正是取决于对兄弟情谊的认可，以及乐于为之服务的实践。

[ɔːl] [meɪmd] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊfl] [ˈkriːtʃərz] .
all maimed and sorrowful creatures .
全部 残废 和 悲伤 生物 .

所有残疾和悲伤的生灵。

[hɪz; ɪz] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːr] [ˈnoʊwər] , [hɪz; ɪz][vʊsˈkeɪ](ə)n] [ˈklɪrli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] , [hɪz; ɪz][wɜːrk]
His America was here or nowhere , his vocation clearly indicated , his work
他的 美国 曾是 这里 或者 无处 , 他的 职业 清楚地 表明的 , 他的 工作
[ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd][kloʊz][æt; ət][hænd] .
immediate and close at hand .
即时 和 关闭 在 手 .

他眼中的美国非此即彼，他的职业选择清晰明确，他的工作也迫在眉睫。

[haʊ] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [maɪt] [siː] [fɪt][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [soʊlz] ,
How the Eternal Justice might see fit to deal with other souls ,
如何 这 永恒 正义 可能 看 合身 到 交易 和 其他 灵魂 ,
永恒正义会如何处置其他灵魂，

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [fɔːr; fər][soʊ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [kənˈspɪkjʊəs] [ə; eɪ] [feɪt] ,
why he had been singled out for so peculiar and conspicuous a fate ,
为什么 他 有 到过 单身 出去 为了 所以 奇特 和 显眼的 一个 命运 ,
他为何会遭遇如此特殊而引人注目的命运？

[ˈrɪtʃəd] [dɪd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] .
Richard did not pretend to say .
理查德 做过 不是 假装 到 说 .

理查德没有假装说。

[ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kjʊəriəsli] [ˌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

All that had become curiously unimportant to him .
全部 那 有 变得 奇怪的是 不重要 到 他 .

这一切对他来说都变得出奇地无关紧要了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ðæt] [feit] [ə; eɪ]['kru:əl][wʌn] .

For he had ceased to call that fate a cruel one .
为了 他 有 停止 到 称呼 那 命运 一个 残忍的 一 .

因为他已经不再称那种命运为残酷的命运了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['æspekt] .

It had changed its aspect .
它 有 已更改 它是 方面 .

它的外观发生了变化。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə]['sætɪsfai][bəʊθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It had come suddenly to satisfy both his conscience and his imagination .
它 有 来 突然 到 满足 两个都 他的 良心 和 他的 想像力 .

它来得如此突然，既满足了他的良心，也满足了他的想象力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [di:p] - ['si:tɪd] ['θæŋkfulnəs] ,

With a movement at once of wonder and of deep - seated thankfulness ,
和 一个 移动 在 一次 的 想知道 和 的 深的 - 坐着 感恩 ,

[hi:; hi] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,

he , for the first time ,
他 , 为了 这 第一的 时间 ,

他脸上既带着惊奇，又带着深深的感激之情，第一次

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ək'septɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mræd] ,

held out his hands to it , accepting it as a comrade ,
握住 出去 他的 双手 到 它 , 接受 它 作为 一个 同志 ,

他向它伸出手，接受它成为同志。

['pledʒɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ju:z] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][spɜ:rn][aɪ 'ti:] .

pledging himself to use rather than to spurn it .
认捐 他自己 到 使用 相当 比 到 拒绝 它 .

他向自己承诺会善用它而不是摒弃它。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['stedfæstli] [ænd; ənd] , [soʊ] ['lʊkɪŋ] ,

He looked at it steadfastly and , so looking ,
他 看起来 在 它 坚定不移 和 , 所以 寻找 ,

他目不转睛地盯着它，就这样看着，

[faʊnd] [aɪ 'ti:][nʊʊ][lɔ:ŋgər] [əb'hɔ:rənt] [bʌt; bət][ʌv; əv] [mɪ'stirɪəs] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['efɪkəsi] ,

found it no longer abhorrent but of mysterious virtue and efficacy ,
成立 它 不 更长 令人憎恶的 但 的 神秘 美德 和 功效 ,

发现它不再令人厌恶，反而具有神秘的功效和魔力。

[en'du:d] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] , [kloʊzd] [tu:; tə][moʊst][men] ,

endued with power to open the gates of a way , closed to most men ,
赋予 和 力量 到 打开 这 大门 的 一个 方式 , 关闭 到 最多 男人 ,

拥有打开一条对大多数人关闭的道路之门的力量，

['ɪntu:][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] , [wɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

into the heart of humanity , which , in a sense ,
进入 这 心 的 人类 , 哪个 , 在 一个 感觉 ,

深入人性的核心，从某种意义上说，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɔ:d] [hɪm'self] .

is nothing less than the heart of Almighty God Himself .
是 没有什么 较少的 比 这 心 的 全能者 上帝 他本人 .

它正是全能上帝的心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] , [laɪk][ðə; ði][seɪnt][ʌv; əv][oʊld] ,
It was as though , like the saint of old ,
它 曾是 作为 尽管 , 喜欢 这 圣 的 老的 ,
就好像，如同古代的圣人一样，

[ˈderɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][skæbz][ænd; ənd] [ˈsɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlepər] ,
daring to kiss the scabs and sores of the leper ,
大胆 到 吻 这 痂皮 和 疮 的 这 麻风病人 ,
敢于亲吻麻风病人的痂皮和疮口，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪzn] [kraɪst] .
he found himself gazing on the divine lineaments of the risen Christ .
他 成立 他自己 凝视 在 这 神圣的 线状线 的 这 升起 基督 .
他发现自己正凝视着复活基督神圣的容貌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ɔːd] [rɪˈpoʊz] .
And this brought to him a sense of almost awed repose .
和 这 带来 到 他 一个 感觉 的 几乎 敬畏 休息 .
这让他感到一种近乎敬畏的平静。

[aɪˈtiː] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][self] , [ʌv; əv] [ɑːrp] - [tuːθt̬tuːðd]
It released him from the vicious circle of self , of sharp - toothed
它 发布 他 从 这 恶毒 圆圈 的 自己 , 的 锋利的 - 有齿的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˈledn] - [ˈhevi] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] ,
disappointment and leaden - heavy discouragement ,
失望 和 铅灰色 - 重的 沮丧 ,
它使他摆脱了自我、尖锐的失望和沉重的沮丧的恶性循环。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ˈfruːtləsli] [tɜːrnd] .
in which he had so long fruitlessly turned .
在 哪个 他 有 所以 长的 徒劳地 转向 .
他曾长期徒劳地转向他。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈkɔːnʃəsli] [tuː; tə] [slaʊ] [ɔːf][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
He seemed consciously to slough off the foul and ragged garment of the past
他 似乎 有意识地 到 泥沼 离开 这 犯规 和 破烂不堪 服装 的 这 过去的
[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [beɪs] ,
and all its base ,
和 全部它是 根据 ,
他似乎有意识地脱掉了过去那件肮脏破烂的衣衫及其所有卑劣之处。

[ʌnˈpraːfɪtəbl] [ˈmemərɪz] ,
unprofitable memories ,
无利可图 回忆 ,
无益的回忆

[æz; əz][ðə; ði] [sneɪk] [sluːz] [ɔːf][hɜːr; hər][oʊld] [skɪn] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [meɪ] [ˈweðər] [ænd; ənd] [ɡlaɪdz]
as the snake sloughs off her old skin in the warm May weather and glides
作为 这 蛇 沼泽 离开 她 老的 皮肤 在 这 温暖的 可能 天气 和 滑翔
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,
五月温暖的天气里，蛇蜕去旧皮，缓缓游动。

[ˈɡlɪtərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [ʌnˈtɑːrniʃt] , [ˈsɪlvər] [meɪl] .
glittering , in a coat of untarnished , silver mail .
闪闪发光 , 在 一个 外套 的 完美无瑕 , 银 邮件 .
闪闪发光，身披一件光洁如新的银甲。

[ðə; ði] [hoʊl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][pɜ:rsən(ə)l] [dɪs'fɪgərmənt] [wʌz; wəz]
The whole complexion of his thought regarding his personal disfigurement was
这 所有的 肤色 的 他的 想法 关于 他的 个人的 毁容 曾是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

他对自身容貌缺陷的看法彻底改变了。

[nɔ:t] [ðæt] [hi; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] , [ðə; ði] ['deɪli] [vek'seɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɛdɪmənt]
Not that he flattered himself the discomfort , the daily vexation and impediment
不是 那 他 受宠若惊 他自己 这 不适 , 这 日常的 烦恼 和 障碍
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .
of it , had passed away .
的 它 , 有 通过了 离开 .

他并没有自欺欺人地认为这种不适感、这种日常的烦恼和障碍已经消失了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] [ðɪ:z] ['veri] ['æktʃuəli] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
On the contrary these very actually remained , and would remain to the end .
在 这 相反 这些 非常 实际上 剩余 , 和 会 保持 到 这 结尾 .
恰恰相反，这些东西实际上都保留了下来，并将一直保留到最后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðeɪ] [ɪn'teɪld] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lsʊʊ] , [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
And the consequences they entailed remained also , the restrictions and
和 这 结果 他们 包含 剩余 还 , 这 限制 和
[deɪprə'veɪʃənz] [ðeɪ] [ɪn'flɪktɪd] .
deprivations they inflicted .
匮乏 他们 造成的 .
它们带来的后果，它们造成的限制和剥夺，也依然存在。

[ðeɪ] [pʊt] ['meni] [θɪŋz] , [dɪr] [tu:; tə] ['evri] [seɪn] [ænd; ənd] ['helθi] - ['maɪndɪd][mæn] , ['hoʊpləsli]
They put many things , dear to every sane and healthy - minded man , hopelessly
他们 放 许多 事物 , 亲爱的 到 每一个 理智 和 健康 - 有思想 男人 , 绝望地
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ:tʃ] ,
out of his reach ,
出去 的 他的 抵达 ,
他们把许多对每个心智健全的人来说珍贵的东西，都置于他们遥不可及的境地。

[veri] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] .
very much upon the shelf .
非常 很多 之上 这 架子 .

完全搁置了。

[lʌv] [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ʃelvɪd] [ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [let] [ə'loʊn] ['lesər] [ænd; ənd]
Love and marriage were shelved thus , in his opinion , let alone lesser and
爱 和 婚姻 是 搁置 因此 , 在 他的 观点 , 让 独自的 较少 和
[mɔ:r] [ɪ'femərəl] [dʒɔɪz] .
more ephemeral joys .
更多的 短暂的 喜悦 .

在他看来，爱情和婚姻就这样被搁置了，更不用说那些不那么重要、更短暂的快乐了。

['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɔɪz] , ['weðər] [smɔ:l] [ɔ:r] [greɪt]
Only the ungrudging acceptance of the denial of those joys , whether small or great
仅有的 这 毫不吝啬 验收 的 这 拒绝 的 那些 喜悦 , 无论 小的 或者 伟大的
,
:
,

只有坦然接受失去那些快乐——无论大小——的事实，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)] [pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'di:ə][tu:; tə][ðə; ði][evə'lu:(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ]
was a vital part of that idea to the evolution of which he now
曾是 一个 必不可少的 部分 的 那 主意 到 这 进化 的 哪个 他 现在
[ˈdedɪkeɪtɪd] [hɪm'self] — [ðæt] [hoʊl] [wɪtʃ] ,
dedicated himself — that Whole which ,
投入的 他自己 — 那 所有的 哪个 ,
这是他如今致力于发展的理念的重要组成部分——那个整体，

[ɪn] [ˈpra:səs] [ʌv; əv][ɪts][evə'lu:(ə)n] , [wʊd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsoʊbər][ænd; ənd] [ˈtempərət] [wel] - [ˈbi:ɪŋ]
in process of its evolution , would make for a sober and temperate well - being
在 过程 的 它是 进化 , 会 制作 为了 一个 清醒 和 温带 出色地 - 存在
, [fɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpætərn] ,
, formed on the pattern ,
, 形成 在 这 图案 ,
在其演变过程中，将形成一种清醒而温和的幸福感，这种幸福感是按照以下模式形成的：

[ˈsoʊbər] [jet] [ˈnoʊbli] [ˈspeɪʃəs] , [ˈkli:nli] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [ˈvɪzɪtɪd] [ˈlændskeɪp]
sober yet nobly spacious , cleanly , and wholesome , of the sun - visited landscape
清醒 然而 高贵地 宽敞 , 干净利落 , 和 健康 , 的 这 太阳 - 到访 景观
[ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] .
there without .
那里 没有 .
庄严肃穆却又不失高贵宽敞，干净整洁，与窗外阳光普照的景色相得益彰。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:tɪ][tu:; tə] [ˈdɪsəplɪn] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ˈnu:li]
He had just got to discipline himself into the harmony with the idea newly
他 有 只是 得到 到 纪律 他自己 进入 这 和谐 和 这 主意 新
[rɪˈvi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
revealed to him .
揭晓 到 他 .
他只需要约束自己，让自己与新近领悟到的理念和谐相处。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ,
And that , as he told himself ,
和 那 , 作为 他 讲述 他自己 ,
正如他告诉自己的那样，
[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n][ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈæspekts] ,
not without a sense of the humour of the situation in certain aspects ,
不是 没有 一个 感觉 的 这 幽默 的 这 情况 在 肯定 方面 ,

在某些方面，他并非完全没有幽默感。
[ment] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [dɪˈpɑ:rtmənt] , [ˈplenti] [ʌv; əv][wɜ:rk] !
meant in more than one department , plenty of work !
意思是 在 更多的 比 一 部门 , 很多 的 工作 !
意味着在多个部门都有工作要做！

— [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [spend] [hɪm'self] [ænd; ənd][gʊʊ][ɑ:n] , [θru:] [gʊd] [rɪˈpɔ:rt] [ænd; ənd]
— **And he had to spend himself and go on , through good report and**
— 和 他 有 到 花费 他自己 和 去 在 , 通过 好的 报告 和
[ɪl] , [θru:] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd] ,
ill , through gratitude and ,
患病的 , 通过 感激 和 ,
—他必须耗尽心力继续前行，无论好评还是差评，无论心怀感激还是.....

[ɪf] [ni:dz] [bi:; bi] , [θru:] [əˈbju:s][ænd; ənd][dɪˈtræk(ə)n] , [stɪl] [ˈspendɪŋ] [hɪm'self] , [ˈæktɪvli] ,
if needs be , through abuse and detraction , still spending himself , actively ,
如果 需求 是 , 通过 虐待 和 贬低 , 仍然 开支 他自己 , 积极 ,
[ʌnˈtaɪərɪŋli] ,
untiringly ,
不知疲倦地 ,
如有必要，即使遭受辱骂和诋毁，他仍然积极、不知疲倦地付出一切。

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu;; tə] [meɪk] [sʌm; səm][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] — [aɪ ˈti:] ['hɑ:rdli] ['mætəd] [hu:m] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
in the effort to make some one person — it hardly mattered whom , but for
在这 努力 到 制作 一些 一 人 一 它 几乎 重要 谁 , 但 为了
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

为了做出选择, 努力去塑造某个人——至于是谁, 其实并不重要, 重要的是选择权。

[ðu:z] [hu:] [laɪk] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd] [ˈʌnˈhænsəməli] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔ:r][baɪ] ['æksɪdənt] —
those who like himself had been treated unhandsomely by nature or by accident —
那些 WHO 喜欢 他自己 有 到过 治疗 难看地 经过 自然 或者 经过 事故 —
[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hæpi:ɜ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
just a trifle happier day by day .
只是 一个 琐事 更快乐 天 经过 天 .

那些像他一样, 因天性或意外而遭受不公待遇的人——一天比一天快乐一些。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['rɪtʃəd] ['restɪd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌnʃaɪn] , [hi;; hi] [bɔ:st] [kʌʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
But , while Richard rested thus in the quiet sunshine , he lost count of time .
但 , 尽管 理查德 休息 因此 在 这 安静的 阳光 , 他 丢失的 数数 的 时间 .

但是, 当理查德在静谧的阳光下休息时, 他忘记了时间。

[haɪ] - [nu:n] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] , ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [əb'zɔ:rbd]
High - noon came and passed , finding and leaving him in absorbed
高的 - 中午 来了 和 通过了 , 寻找 和 离开 他 在 吸收
[kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:t] .
contemplation of his own thought .
沉思 的 他的 自己的 想法 .

正午的阳光来了又走了, 只留下他沉浸在自己的思绪中。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] ,
At last a barking of dogs ,
在 最后的 一个 叫声 的 狗 ,

终于听到了狗吠声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [broʊk] [ʌp][ðə; ði]
and the sound of wheels away on the north side of the house , broke up the
和 这 声音 的 车轮 离开 在 这 北 边 的 这 房子 , 打破 向上 这
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

房子北侧传来车轮驶离的声音, 打破了寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ekəʊ][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [brɪ'loʊ] .
Then a faint echo of voices , a boy's laughter in the great hall below .
然后 一个 头晕的 回声 的 声音 , 一个 男孩们 笑声 在 这 伟大的 大厅 以下 .

然后, 楼下大厅里传来微弱的人声回响, 一个男孩的笑声。

[ðen] ['fʊtsteps] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [tʊk] [tu;; tə][bi;; bi] ['leɪdi] - , [ˈkʌmɪŋ] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði][grænd]
Then footsteps , which he took to be Lady Calmady's , coming lightly up the grand
然后 脚步声 , 哪个 他 采取 到 是 女士 - , 未来 轻轻 向上 这 盛大
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

然后, 他听到脚步声, 他猜想是卡尔玛迪夫人的脚步声, 轻快地沿着宏伟的楼梯走上来。

[æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed] [ðu:z] ['fʊtsteps] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] , [æz; əz] [ðu:] [ɪn]
At the stair - head those footsteps paused for a little space , as though in
在 这 楼梯 - 头 那些 脚步声 暂停 为了 一个 小的 空间 , 作为 尽管 在
[ɪndɪ'sɪʒn] ['wɪðər] [tu;; tə][tɜ:rn] .
indecision whither to turn .
优柔寡断 往哪里去 到 转动 .

走到楼梯口时, 脚步声停顿了一会儿, 仿佛在犹豫该往哪里走。

[ænd; ənd] [ˈritʃəd] , [pʊʃt] [baɪ][æən; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərɪtnɪs] [ˈsʌmwʌt] , [aɪˈtiː][mʌst; məst]
And Richard , pushed by an impulse of considerateness somewhat , it must
和 理查德 , 推动 经过 一个 冲动 的 体贴 有些 , 它 必须
[biː; bi] [oʊnd] , [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
be owned , new to him ,
是 拥有 , 新的 到 他 ,
而理查德,或许是出于某种体贴的冲动,不得不承认,这对他来说是全新的体验。

[kɔːld] : —
called : —
称为 : —

名称: —

" [ˈmʌðər] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" **Mother , is that you ?**
" 母亲 , 是 那 你 ?

“母亲,是你吗? ”

[duː][juː; jʊ][waːnt][em ˈiː] ?
Do you want me ?
做 你 想 我 ?

你想要我吗?

[aɪm] [hɪr] .
I'm here .
我是 这里 .

我在这里。

" [hwerˈæt] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ,
" **Whereat the footsteps came forward ,**
" 哪里 这 脚步声 来了 向前 ,

“脚步声向前传来的地方,

[ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn]
in at the open door and through the soft glory of the all - pervading sunshine
在 在 这 打开 门 和 通过 这 柔软的 荣耀 的 这 全部 - 普遍存在 阳光
,
:
,

推开敞开的大门,沐浴在柔和温暖的阳光中,

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][ˈɜːrdʒənsɪ][ænd; ənd] [heɪst] .
with an effect of gentle urgency and haste .
和 一个 影响 的 温和的 紧迫性 和 匆忙 .

营造出一种温和的紧迫感和紧迫感。

 [ˈkæθərɪnz] [greɪ] , [sɪlk] [pəˈlɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈfæsənd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] , [sɪlk] [gaʊn] , [ɪts]
Katherine's gray , silk pelisse was unfastened , showing the grey , silk gown , its
凯瑟琳的 灰色的 , 丝绸 皮衣 曾是 解开 , 显示 这 灰色的 , 丝绸 袍 , 它是
[ˈfloʊtɪŋ] [ˈrɪbənz] ,
floating ribbons ,
漂浮的 丝带 ,

凯瑟琳的灰色丝绸披风敞开着,露出里面的灰色丝绸长裙和飘逸的丝带。

[ˈprɪti] [ˈfrɪlz] [ænd; ənd] [ˈflaʊnsɪz] , [bɪˈniːθ] .
pretty frills and flounces , beneath .
漂亮的 褶边 和 褶边 , 下面 .

下面还有漂亮的褶边和荷叶边。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dres] [wʌz; wəz] [ˈveri] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [dɪˈmʃʊr]
Every detail of her dress was very fresh and very finished , a demure
每一个 细节 的 她 裙子 曾是 非常 新鲜的 和 非常 完成的 , 一个 端庄
[ˈdeɪntɪnəs] [ɪn][aɪˈtiː] ,
daintiness in it ,
精致 在 它 ,

她裙子的每一个细节都非常清新精致，透着一种含蓄的优雅。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] , [greɪ] [pluːm] [ænd; ənd] [ʌpˈstændɪŋ] ,
from the topmost , gray plume and upstanding ,
从 这 最顶层 , 灰色的 羽 和 正直 ,
从最顶端，灰色的羽状物直立着，

[ˈvelvɪt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [[uːz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
velvet bow of her bonnet to the pretty shoes upon her feet .
天鹅绒 弓 的 她 引擎盖 到 这 漂亮的 鞋 之上 她 脚 .
从她帽子上的天鹅绒蝴蝶结到她脚上漂亮的鞋子。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃɜːrtʃ] [ˈbʊks] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ]
Along with a lace handkerchief and her church books , she carried a bunch
沿着 和 一个 蕾丝 手帕 和 她 教会 图书 , 她 携带 一个 束
[ʌv; əv] [lɔːŋ] - [stɔːkt] [ˈvaɪələts] .
of long - stalked violets .
的 长的 - 跟踪 紫罗兰 .
除了蕾丝手帕和教会书籍外，她还带着一束长茎紫罗兰。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdelɪkətli] [flʌʃt] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [səɹˈpraɪz] , [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpɑːn][æŋˈzaɪəti] ,
Her face was delicately flushed , a great surprise , touching upon anxiety ,
她 脸 曾是 轻柔地 配 , 一个 伟大的 惊喜 , 接触 之上 焦虑 ,
她的脸颊泛起淡淡的红晕，这让她大吃一惊，似乎还带着一丝焦虑。

[ˈtempərəɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈplezər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɪkˈspre(ə)n] .
tempering the quick pleasure of her expression .
回火 这 快的 乐趣 的 她 表达 .
抑制住她脸上迅速流露出的愉悦。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] .
" **My dearest , she said , this is as delightful as it is unexpected .**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 这 是 作为 愉快 作为 它 是 意外 .
“我亲爱的,”她说,“这真是令人高兴，也出乎我的意料。”

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
What brings you here ?
什么 带来 你 这里 ?
你来这里做什么？

" [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːrv] ,
" **And Richard smiled at her without reserve ,**
" 和 理查德 微笑 在 她 没有 预订 ,
理查德毫无保留地对她笑了笑。

[noʊ] [lɔːŋɡər] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ɔːr][ʌv; əv][set] [ˈpɜːrpəs] , [bʌt; bət]
no longer as though putting a force upon himself or of set purpose , but
不 更长 作为 尽管 推杆 一个 力量 之上 他自己 或者 的 放 目的 , 但
[ˈnætʃ(ə)rəli] ,
naturally ,
自然 ,
不再像是在强迫自己或出于某种目的，而是自然而然地

[spɑːnˈteɪniəsli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [entəˈteɪnz] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] .
spontaneously , as one who entertains pleasant thoughts .
自发地 , 作为 一 WHO 娱乐 令人愉快的 想法 .
像一个心怀美好想法的人那样自发地。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:][wið; wiθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɔ:tlɪnis] [ænd; ənd] ['revərənt]
He took her hand and kissed it with a certain courtliness and reverent
他 采取 她 手 和 亲吻 它 和 一个 肯定 礼让 和 虔诚的
[ˈfɜ:rvər] .
fervour .
热情 .

他握住她的手，带着几分彬彬有礼和虔诚之情吻了一下。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɜ:r; fəɹ] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I came to look for something here , " he said ,**
" 我 来了 到 看 为了 某物 这里 , " 他 说 ,
"我来这里找东西,"他说。

" [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fɜ:r; fəɹ][æt; ət] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] ['veri] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ,
" **which I have looked for at many times and in very various places ,**
" 哪个 我 有 看起来 为了 在 许多 时代 和 在 非常 各种各样的 地方 ,
"我曾多次在不同的地方寻找过它，

[jet] ['nevər] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd] .
yet never somehow managed to find .
然而 绝不 不知何故 管理 到 寻找 .
然而，不知何故，我始终未能找到。

" [bʌt; bət]['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] ,
" **But Katherine ,**
" 但 凯瑟琳 ,
"但是凯瑟琳，

[æt; ət][wʌns] ['tendərli] [tʃɑ:rmɪd] [ænd; ənd] ['rendərd] [jet] [mɔ:ɹ] ['æŋkʃəs] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔ:ləti][ɪn][hɪz; ɪz]
at once tenderly charmed and rendered yet more anxious by a quality in his
在 一次 温柔地 迷住了 和 渲染 然而 更多的 焦虑的 经过 一个 质量 在 他的
['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ʌnfə'mɪliər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
manner and his speech unfamiliar to her ,
方式 和 他的 演讲 陌生 到 她 ,
她既被他温柔的魅力所吸引，又因他举止和言谈中某种她不熟悉的特质而更加焦虑不安。

[ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [feɪld] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [geɪdʒ] , ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['lɪtərəli] .
the purport of which she failed at once to gauge , answered him literally .
这 旨趣 的 哪个 她 失败的 在 一次 到 测量 , 回答 他 字面上地 .
她一时没能领会其中的含义，便直截了当地回答了他。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
" **My dearest , why didn't you tell me ?**
" 我的 亲爱的 , 为什么 没有 你 告诉 我 ?
"我亲爱的，你为什么告诉我? "

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɜ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,
I would have looked for it before I went to church ,
我 会 有 看起来 为了 它 前 我 去 到 教会 ,
我会在去教堂之前找到它。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [hɪr] . "
and saved you the trouble of the journey from the gallery here . "
和 已保存 你 这 麻烦 的 这 旅行 从 这 画廊 这里 . "
这样就省去了您从这里到画廊的麻烦。”

" [oʊ] ! [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['wɔznt] [bæd][fɜ:r; fəɹ][em 'i:] , [aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] , " ['dɪki] [sed] .
" **Oh ! the journey wasn't bad for me , I rather enjoyed it , " Dickie said .**
" 哦 ! 这 旅行 不是 坏的 为了 我 , 我 相当 享受 它 , " 迪基 说 .
“哦！这段旅程对我来说还不错，我挺享受的，”迪基说。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
" And then to tell you the truth ,
" 和 然后 到 告诉 你 这 真相 ,
“然后说实话，

[juːv] [spent] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [laɪf][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðæt] [seɪm] ['sʌmθɪŋ]
you've spent the better part of your dear life in looking for that same something
你已经 花费 这 更好的 部分 的 你的 亲爱的 生活 在 寻找 为了 那 相同的 某物
[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd] !
which I could never manage to find !
哪个 我 可以 绝不 管理 到 寻找 !
你花费了大半辈子时间去寻找我始终未能找到的东西！

[pʊr] , [swiːt] ['mʌðər] , [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][em 'iː] , [soʊ][faːr] ,
Poor , sweet mother , no thanks to me , so far ,
贫穷的 , 甜的 母亲 , 不 谢谢 到 我 , 所以 远的 ,
可怜的、温柔的母亲，到目前为止，这一切都与我无关。

[ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ʌtərli] [wɔːrn] [jɔːr'self] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
that you haven't utterly worn yourself out in the search for it .
那 你 还没有 完全地 磨损 你自己 出去 在 这 搜索 为了 它 .
你还没有在寻找它的过程中筋疲力尽。

" — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ʊpən]
" — He paused , and gazed away out of the open
" — 他 暂停 , 和 凝视 离开 出去 的 这 打开
他顿了顿，目光转向远处的空旷处。

['keɪsmənt] . — " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp] [ðæts] [ɔːl][ʊpən][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] ,
casement . — " But I have a good hope that's all over and done with now ,
窗扇 . — " 但 我 有 一个 好的 希望 那就是 全部 超过 和 完毕 和 现在 ,
窗框——“但我很希望这一切都已经结束了，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][læst] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self] .
and that at last I've found the thing myself .
和 那 在 最后的我已经 成立 这 事物 我 .
最终，我自己也找到了答案。

" [ænd; ənd][kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , [stɪl] [tʃɑːrmd] , [stɪl] ['æŋkjəs] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] ,
" And Katherine , still charmed , still anxious , looked down at him wondering ,
" 和 凯瑟琳 , 仍然 迷住了 , 仍然 焦虑的 , 看起来 向下 在 他 好奇 ,
“凯瑟琳依然被他迷住了，依然有些焦虑，她低头看着他，心中充满疑惑，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laɪtnəs]
for there was a perceptible undercurrent of emotion beneath the lightness
为了 那里 曾是 一个 可感知的 暗流 的 情感 下面 这 亮度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
of his speech .
的 他的 演讲 .
因为在他轻松的言辞背后，隐藏着一股显而易见的情感。

" [haʊ'evər] , [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [kiːp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] . — " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ?
" However , all that will keep , " he continued . — " How did you enjoy your church ?
" 然而 , 全部 那 将要 保持 , " 他 持续 . — " 如何 做过 你 享受 你的 教会 ?
“然而，所有这些都将保留下来，”他继续说道。“你在教会过得怎么样？ ”

[dɪd] [dɪr] [oʊld][dʒuːljəs] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm'self] ?
Did dear old Julius distinguish himself ?
做过 亲爱的 老的 尤利乌斯 区分 他自己 ?
亲爱的老尤利乌斯是否表现出色？

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [pri:tʃ] ？
How did he preach ？
如何 做过 他 布道 ？

他是如何布道的？

" [ænd; ənd][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] , [əˈgen] [ˈænsər] [ˈlɪtərəli] .
" And Katherine , still wondering , again answered literally .
" 和 凯瑟琳 , 仍然 好奇 , 再次 回答 字面上地 .
“凯瑟琳仍然心存疑惑，再次直截了当地回答。”

" [ˈveri] [ˈbju:tɪfli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ][ʌnˈju:zuəl] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s] .
" Very beautifully , " she said , " with an unusual force and pathos .
" 非常 非常漂亮 , " 她 说 , " 和 一个 异常 力量 和 感伤 .
“非常优美,”她说,“带着一种不寻常的力量和悲悯之情。”

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][kɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n[ˈnɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ][stɔ:rm] .
He took the congregation not a little by storm .
他 采取 这 会众 不是 一个 小的 经过 风暴 .
他给会众带来了不小的震撼。

[hi:; hi] [ˈferli] [ˈkærid] [ju: ˈes] [əˈweɪ] .
He fairly carried us away .
他 相当 携带 我们 离开 .
他几乎把我们都带走了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] ,
He was eloquent ,
他 曾是 雄辩 ,

他口才很好，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [hi:; hi][dɪd][ˈnɑ:t] [spi:k]
and that with a simplicity which made one question whether he did not speak
和 那 和 一个 简单 哪个 制成 一 问题 无论 他 做过 不是 说话
[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpresɪŋ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .
out of some pressing personal experience .
出去 的 一些 紧迫 个人的 经验 .
他的话语简洁明了，让人不禁怀疑他是否是出于某种紧迫的个人经历而发声。

" — [ˈkæθərɪnz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [edʒ] [ʌv; əv] [pi:k] . — " [ˈri:əli] [aɪ]
" — Katherine's manner was touched by a pretty edge of pique . — " Really I
" — 凯瑟琳的 方式 曾是 感动 经过 一个 漂亮的 边缘 的 激起 . — " 真的 我
[bɪˈli:vɪd] [aɪ] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈdʒu:ljəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
believed I knew all about Julius and his doings by this time ,
相信 我 知道 全部 关于 尤利乌斯 和 他的 行为 经过 这 时间 ,
凯瑟琳的语气中带着一丝恼怒。“说真的，我以为到了这个时候，我已经完全了解朱利叶斯和他的所作所为了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [aɪ][dəʊnt] !
but it seems I don't !
但 它 似乎 我 不 ！

但我好像没有！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] .
I think I must find out .
我 思考 我 必须 寻找 出去 .

我觉得我必须弄清楚。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [veks][em ˈi:] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈni:ɪdɪd] [ˈsɪmpəθi] ,
It would vex me that anything should happen in which he needed sympathy ,
它 会 烦恼 我 那 任何事物 应该 发生 在 哪个 他 需要 同情 ,
如果他遇到任何需要博取同情的情况，我会非常恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈɔ:fər] [aɪ ˈti:] . — [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [prer]
and that I did not offer it . — His subject was the answer to prayer
和 那 我 做过 不是 提供 它 : — 他的 主题 曾是 这 回答 到 祷告

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ˈprɑ:fəsi] — [ænd; ənd] [haʊ] [bəuθ] [kʌm] ,
and the fulfilment of prophecy — and how both come ,
和 这 履行 的 预言 — 和 如何 两个都 来 ,

而我并没有提出这个要求。——他的主题是祈祷的回应和预言的实现——以及这两者是如何实现的。

[kʌm] [ˈʃɒrli] [ænd; ənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [jet] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪn] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [tu:; tə] [ðæt] [wɪt] ,
come surely and directly , yet often in so different a form to that which ,
来 一定 和 直接地 , 然而 经常 在 所以 不同的 一个 形式 到 那 哪个 ,

它必然会直接到来, 但往往以与以往截然不同的形式出现。

[ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [sens] , [wi:; wi] [ænˈtɪsɪpeɪt] ,
in our narrowness of vision and dulness of sense , we anticipate ,
在 我们的 狭窄 的 想象 和 沉闷 的 感觉 , 我们 预料 ,

由于我们视野狭隘、感知迟钝, 我们预想:

[ðæt] [wi:; wi] [feɪl] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈi:ðər] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɔ:r] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] ,
that we fail to recognise either the answer or the fulfilment ,
那 我们 失败 到 认出 任何一个 这 回答 或者 这 履行 ,

我们既未能认清答案, 也未能认清结果。

[ænd; ənd] [soʊ] [mɪs] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ðei] [mʌst; məst] [ni:dz] [brɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪt] [ɪz] [soʊ] [ˈrɪtʃli] , [soʊ]
and so miss the blessing they must needs bring , and which is so richly , so
和 所以 错过 这 祝福 他们 必须 需求 带来 , 和 哪个 是 所以 丰富 , 所以

[ˈpreʃəsli] ,
preciously ,
珍贵地 ,

因此错过了它们必然会带来的祝福, 而这种祝福是如此丰富、如此珍贵。

[ˈaʊərz] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪt] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
ours if we had but the wit to understand and lay hold of it .
我们的 如果 我们 有 但 这 有 到 理解 和 躺 抓住 的 它 : .

如果我们有足够的智慧去理解和掌握它, 它就属于我们了。

" [werəˈpɑ:n] [ˈrɪtʃəd] [smaɪld] [əˈgen] .
" **Whereupon Richard smiled again .**
" 于是 理查德 微笑 再次 : .

于是理查德又笑了。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈveri] [ˈprɑ:bəbli] [ˈdʒu:ljəs] [dɪd] [spi:k] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , [ɔ:r]
" **Yes , " he said , " very probably Julius did speak out of personal experience , or**
" 是的 , " 他 说 , " 非常 大概 尤利乌斯 做过 说话 出去 的 个人的 经验 , 或者

[ˈræðər] [vaɪˈkeriəs] [ɪkˈspɪəriəns] .
rather vicarious experience .
相当 替代性的 经验 .

“是的,”他说, “朱利叶斯很可能确实是根据个人经验, 或者更确切地说是间接经验说的。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [ni:d] [ˈwɜ:ri] [ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] .
However , I don't think he need worry this time , at least I hope not .
然而 , 我 不 思考 他 需要 担心 这 时间 , 在 至少 我 希望 不是 : .

不过, 我觉得他这次不必担心, 至少我希望如此。

[ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [prer] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ˈprɑ:fəsi] , [wen] [ðeə(r)] [ɡʊd] [ɪˈnʌf]
The answer to prayer and fulfilment of prophecy , when they're good enough
这 回答 到 祷告 和 履行 的 预言 , 什么时候 它们是 好的 足够的

[tu:; tə] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] ,
to come along ,
到 来 沿着 ,

当他们足够优秀, 能够出现时, 祷告就会得到回应, 预言就会实现。

[dəʊnt] [ˈɔ:lweɪz] [get] [ðə; ði][kəʊld] [ˈʃʊldə] .
don't always get the cold shoulder .
不 总是 得到 这 寒冷的 肩膀 .

并非总是受到冷遇。

" — [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ˈhɑ:dnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈɡroʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd]
" — **Then his expression changed , hardened a little , his lips growing thin and**
" — 然后 他的 表达 已更改 , 硬化 一个 小的 , 他的 嘴唇 生长 薄的 和
[hɪz; ɪz][dʒɔ:][set] . — " [lʊk] [hɪr] ,
his jaw set . — " Look here ,
他的 颞 放 . — " 看 这里 ,

“——然后他的表情变了，变得有些冷硬，嘴唇抿了下来，下巴也绷紧了。——“听着，

[ˈmʌðər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] [ˈleɪtli] ,
mother , " he added , " I think perhaps I have been rather playing the fool lately ,
母亲 , " 他 额外 , " 我 思考 也许 我 有 到过 相当 玩耍 这 傻子 最近 ,
“妈妈,”他补充道,“我想我最近可能有点儿像个傻瓜一样。”

[sɪnz] [wi:; wi] [keɪm] [hoʊm] .
since we came home .
自从 我们 来了 家 .

自从我们回家后。

[aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˈsɪvɪlaɪzd] , [ˈkrɪstʃən] [mæn] [əˈɡen] .
I propose to take to the ordinary habits of civilised , Christian man again .
我 提出 到 拿 到 这 普通的 习惯 的 文明 , 基督教 男人 再次 .
我打算重新恢复文明基督徒的普通生活习惯。

[ɪf] [aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈbɔ:ðər] [ju:; jʊ] ,
If it doesn't bother you ,
如果 它 不 打扰 你 ,

如果你不介意的话，

[wʊd] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli][let][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] ? "
would you kindly let the servants know that I'm coming down to luncheon ? "
会 你 亲切地 让 这 仆人 知道 那 我是 未来 向下 到 午餐 ? "
请您通知一下仆人们，我马上下来吃午饭。

" [oʊ] ! [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [haʊ] [ˈstu:prɪd][ʌv; əv][emˈi:] , [aɪm][soʊ] [ˈɡri:vɪd] !
" **Oh ! my dearest , how stupid of me , I'm so grieved !**
" 哦 ! 我的 亲爱的 , 如何 愚蠢的 的 我 , 我是 所以 伤心 !

“哦！我亲爱的，我真是太愚蠢了，我好伤心！ ”

" [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn] [kraɪd] .
" **Katherine cried** .
" 凯瑟琳 哭 .

凯瑟琳哭了。

[ʃi:; ji][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [bentʃ] , [ˈdra:pɪŋ] [ˈsɜ:rvɪs] [bʊks] ,
She sat down beside him on the cushioned bench , dropping service books ,
她 卫星 向下 旁 他 在 这 缓冲 长椅 , 下降 服务 图书 ,
[ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələts] ,
handkerchief , and violets ,
手帕 , 和 紫罗兰 ,

她坐在他身旁的软垫长椅上，手中的礼拜书、手帕和紫罗兰掉落在地上。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ə,pɑ:ləˈdʒetɪk] [dɪˈstres] . — " [aɪˈti:] [ˈnevər]
in the extremity of her gentle and apologetic distress . — " It never
在 这 末端 的 她 温和的 和 道歉的 痛苦 . — " 它 绝不
[əˈkɜ:rd] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
occurred to me that you might like to come down .
发生 到 我 那 你 可能 喜欢 到 来 向下 .

在她极度温柔而充满歉意的痛苦中——“我从没想过你会想下来。”

[ðə; ði] ['nuː;lændz] ['pi:p(ə)l] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
The Newlands people came over to church , and I brought Mary and the two
这 新兰兹 人们 来了 超过 到 教会 , 和 我 带来 玛丽 和 这 二
[bɔɪz] [bæk] .
boys back .
男孩们 后退 .

纽兰兹一家来到教堂，我把玛丽和两个男孩带了回来。

[ˈgɑ:dfri] [ɪz]['oʊvər][frəm; frəm] ['i:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
Godfrey is over from Eton for the Sunday ,
戈弗雷 是 超过 从 伊顿公学 为了 这 星期日 ,
戈弗雷周日从伊顿过来。

[ænd; ənd][lɪt(ə)l] [dɪk] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [gɔ:n] [bæk] [tuː; tə] [sku:l]
and little Dick has had a cold and has not gone back to school
和 小的 迪克 有 有 一个 寒冷的 和 有 不是 已消失 后退 到 学校
[jet] .
yet .
然而 .

小迪克感冒了，还没回学校。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?
我们能做些什么？

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ,
It would be lovely to have you ,
它 会 是 迷人的 到 有 你 ,
如果您能来，那就太好了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][send][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] . "
and yet I don't quite know how I can send them away again . "
和 然而 我 不 相当 知道 如何 我 能 发送 他们 离开 再次 . "
但我却不知道该如何再次把他们送走。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi][sent] [ə'weɪ] ?
" **But why on earth should they be sent away ?**
" 但 为什么 在 地球 应该 他们 是 发送 离开 ?
“但他们究竟为什么要被遣送走呢？ ”

" ['rɪtʃəd] [sed] , [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstnəs] .
" **Richard said , touched and amused by her earnestness .**
" 理查德 说 , 感动 和 觉得好笑 经过 她 认真 .
理查德被她的真诚所感动和逗乐，说道。

" ['məri:z] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [dɪr] ,
" **Mary's always a dear ,**
" 玛丽的 总是 一个 亲爱的 ,
玛丽一直都很亲切，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['jʌŋgər] [bɔɪ]
And I've been thinking lately I shouldn't mind seeing something of that younger boy
和 我已经 到过 思维 最近 我 不应该 头脑 看到 某物 的 那 年轻 男生
.
:
.

最近我一直在想，我或许不应该介意见见那个小男孩。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['gɑ:dsən] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
He is my godson , isn't he ?
他 是 我的 教子 , 不是 他 ?
他是我的教子，对吧？

[ænd; ənd] ['nɑ:t] [telz] [em 'i:][hi:; hi][ɪz] ['kjʊriəsli] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ʼʌŋk(ə)]['rɑ:dʒər] .

And Knott tells me he is curiously like you and Uncle Roger .
和 诺特 讲述 我 他 是 奇怪的是 喜欢 你 和 叔叔 罗杰 .

诺特告诉我，他跟你和罗杰叔叔有着奇妙的相似之处。

[ju:; jʊ] [si:] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [æn; ən] [er] - [ə'pærənt] [fɔ:r; fər] ['brʌk,hɜrst] .

You see it's about time to select an heir - apparent for Brockhurst .
你 看 它是 关于 时间 到 选择 一个 继承人 - 明显 为了 布罗克赫斯特 .

你看，是时候为布罗克赫斯特选定一位继承人了。

['lʌkɪli] [aɪv] [ə; eɪ] ['fri:] [hænd] .

Luckily I've a free hand .
幸运的是 我已经 一个 自由的 手 .

幸好我还有空余的一只手。

[maɪ] ['laɪfs] [ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] [ɪn'teɪl] .

My life's the last in the entail .
我的 生活的 这 最后的 在 这 包含 .

我的生命是继承权中的最后一条。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['leɪdɪ] - [lɪps] ['tremblɪd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] .

" Then , looking at him , Lady Calmady's lips trembled a little .
" 然后 , 寻找 在 他 , 女士 - 嘴唇 颤抖 一个 小的 .

“然后，看着他，卡尔玛迪夫人的嘴唇微微颤抖了一下。”

[helθ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][hɪz; ɪz][fɔ:rmər] [gʊd] [lʊks] , [bʌt; bət] [mætʃʊrd] ,

Health had returned and with it his former good looks , but matured ,
健康 有 返回 和 和 它 他的 以前的 好的 看起来 , 但 成熟的 ,

[ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd] ,

spiritualised ,
精神化的 ,

健康恢复了，他昔日的英俊容貌也随之重现，但更加成熟、更有灵性了。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [naʊ] .

as it seemed to her just now .
作为 它 似乎 到 她 只是 现在 .

就像她刚才感觉到的那样。

[ðə; ði][ˈlɪvɪd] [laɪn][,ʌv; əv][ðə; ði][skɑ:r][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [tu:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔ:n] .

The livid line of the scar had died out too , and was nearly gone .
这 铁青 线 的 这 瘢痕 有 死亡 出去 也 , 和 曾是 几乎 已消失 .

疤痕上的青紫色线条也消失了，几乎看不见了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] , ['teɪkən][ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][dʒʌst] ['ʌtəd] ,

And all this , taken in connection with his words just uttered ,
和 全部 这 , 已采取 在 联系 和 他的 字 只是 说出 ,

而这一切，结合他刚才所说的话来看，

[ə'fektɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [ə; eɪ] [lʌv] ,

affected her to so great and poignant a love ,
做作的 她 到 所以 伟大的 和 令人心酸的 一个 爱 ,

这段感情深深地触动了她，让她产生了如此伟大而又令人心碎的爱。

[soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

so great and poignant a fear of losing him ,
所以 伟大的 和 令人心酸的 一个 害怕 的 输 他 ,

如此巨大而痛苦的害怕失去他，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈkɑːment] [ɑːn] [ðoʊz] [seɪm] [wɜːrdz] [lest] [ðə; ði] **that she dared not trust herself to make any comment on those same words lest the** 那 她 敢于 不是 相信 她自己 到 制作 任何 评论 在 那些 相同的 字 免得 这 [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] [self] - **flood - gates of emotion should be opened and she should lose her self -** 洪水 - 大门 的 情感 应该 是 打开 和 她 应该 失去 她 自己 - [kən'troʊl] . **control** . 控制 .

她不敢相信自己会对这些话发表任何评论，唯恐情绪的闸门打开，让她失去自制力。

" [ˈveri] [wel] , [ˈdɪki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbəʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] . — [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , **" Very well , Dickie , " she said , bowing her head . — Then she added quickly ,** " 非常 出色地 , 迪基 , " 她 说 , 鞠躬 她 头 . — 然后 她 额外 迅速地 , "很好，迪基，"她说着，低下了头。——然后她又迅速补充道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gæsp] [ʌv; əv] [rɪˈnuːd] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [əˈpɑːlədʒi] : — " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [oʊ] ! **with a little gasp of renewed distress and apology : — " But — but , oh !** 和 一个 小的 喘气 的 更新 痛苦 和 道歉 : — " 但 — 但 , 哦 ! 带着一丝懊恼和歉意的喘息：“但是——但是，哦！

[dɪr] [em ˈiː] , [həʊˈnɔːrɪə] [ɪz] [hɪr] [tuː] ! **dear me , Honoria is here too !** 亲爱的 我 , 霍诺里亚 是 这里 也 !

我的天哪，霍诺莉亚也在这里！

" [hwerˈæt] [ˈrɪtʃəd] [læft] [ˈaʊtraɪt] . **" Whereat Richard laughed outright .** " 哪里 理查德 笑了 直接 .

理查德则放声大笑。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈvæstli] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] . **He could not help it , she was so vastly engaging in her distress .** 他 可以 不是 帮助 它 , 她 曾是 所以 非常 引人入胜 在 她 痛苦 .

他情不自禁地被她深深吸引，她沉浸在痛苦之中。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [əkˈseptɪŋ] [həʊˈnɔːrɪə] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] **" All right , " he said , " I am equal to accepting Honoria St . Quentin into the** " 全部 正确的 , " 他 说 , " 我 是 平等的 到 接受 霍诺里亚 英石 . 昆汀 进入 这 [ˈbɑːrgən] . **bargain** . 便宜货 .

“好吧，”他说，“我完全可以接受把霍诺里亚·圣昆廷也算进去。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈmʌðər] [dɪr] , [aɪ] [teɪk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɑːt] , **In short , mother dear , I take over the lot ,** 在 短的 , 母亲 亲爱的 , 我 拿 超过 这 很多 ,

总之，亲爱的妈妈，这片地我全都接管了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈenɪbɑːdi] [els] [tɜːrnz] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [tuː] [əˈklɒk, əu-] **and if anybody else turns up between now and two o'clock** 和 如果 任何人 别的 转弯 向上 之间 现在 和 二 点钟

如果从现在到两点之间还有其他人出现的话

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [æz; əz] [wel] . — [waɪ] , [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪr] [swiːt] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [skerd] **I'll take them over as well . — Why , why , you dear sweet , don't look so scared** 患病的 拿 他们 超过 作为 出色地 . — 为什么 , 为什么 , 你 亲爱的 甜的 , 不 看 所以 害怕的 ! ! !

我也会接管它们。——哎呀，亲爱的，别这么害怕嘛！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] .
There's nothing to trouble about .
有 没有什么 到 麻烦 关于 :

没什么好担心的。

[aɪm][nɑ:t] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['nevər] [fɪr] .
I'm not too good to live , never fear .
我是 不是 也 好的 到 居住 , 绝不 害怕 :

别担心,我还没好到不该活着的地步。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪ] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反,

[aɪ][eɪ'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] — ['oʊnli][ɑ:n] [nuː] [ænd; ənd] [mɔ:r]
I am prepared to do quite a fine amount of living — only on new and more
我 是 准备 到 做 相当 一个 美好的 数量 的 活的 — 仅有的 在 新的 和 更多的
[mɑ:dɪst] [laɪnz] [pər'hæps] .
modest lines perhaps .
谦虚的 线条 也许 :

我准备过上相当不错的生活——只是方式可能会更加简朴一些。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌst] [jet] , [pliːz] .
But we won't talk about that just yet , please .
但 我们 惯于 讲话 关于 那 只是 然而 , 请 :

但我们现在先不谈这个,请别介意。

[wi:l] [weɪt] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ'tiː][ə; eɪ] [neɪm] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ʃɒr] [haʊ] [aɪ'tiː] ['prɒmɪsɪz]
We'll wait to give it a name until we're a little more sure how it promises
出色地 等待 到 给 它 一个 姓名 直到 是 一个 小的 更多的 当然 如何 它 承诺

[tuː; tə][wɜ:rk] [aʊt] .
to work out .
到 工作 出去 :

我们等到对它的实际效果更有把握后再给它命名。

" ['tʃæptər] [viː,ɑɪ'aɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[wer'ɪn] [tuː] ['enəmi] [ɑ:r; ər] [si:n] [tuː; tə] [kraɪ] [kwɪts]
WHEREIN TWO ENEMIES ARE SEEN TO CRY QUILTS
其中 二 敌人 是 已见 到 哭 退出

其中可以看到两个敌人喊着放弃

['gɑ:dfri] ['ɔrmɪstɑ:n] [skʌdɪd] [ə'lɔ:n] [ðə; ðɪ] ['terəs] , [pæst][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] , [æt; ət][ðə; ðɪ]
Godfrey Ormiston scudded along the terrace , past the dining - room windows , at the
戈弗雷 奥米斯顿 疾驰 沿着 这 阳台 , 过去的 这 用餐 - 房间 视窗 , 在 这
[tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] ,
top of his speed ,
顶部 的 他的 速度 ,

戈弗雷·奥米斯顿以最快的速度沿着露台飞奔,经过餐厅的窗户。

[ænd; ənd] [mɪs] [es'tiː] . ['kwentɪn] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['hɑ:rdli] [les] [ʌnkən'venfən(ə)] [peɪs] .
and Miss St . Quentin followed him at a hardly less unconventional pace .
和 错过 英石 : 昆汀 随后 他 在 一个 几乎 较少的 非传统 步伐 :

圣昆汀小姐也以同样不寻常的速度跟在他身后。

[tə'geðər] [ðeɪ] [bɜ:rst] , [baɪ][ðə; ðɪ] [smɔ:l] , [ɑ:rtɪt] [saɪd] - [dɔ:r] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɑ:bi]
Together they burst , by the small , arched side - door , into the lobby .
一起 他们 爆裂 , 经过 这 小的 , 拱形 边 - 门 , 进入 这 大厅 :

他们一起冲过那扇小小的拱形侧门,闯进了大厅。

[ðer; ðər] [in'sju:ɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['laɪvli] [ðoʊ] [bri:f] .
There ensued discussion lively though brief .
那里 随后 讨论 热闹 尽管 简短的 .

随后展开了一场热烈而短暂的讨论。

[ðen] , [ˈwɪntər] ['setɪŋ] [waɪd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ɪn][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,
Then , Winter setting wide the dining - room door in invitation ,
然后 , 冬天 环境 宽的 这 用餐 - 房间 门 在 邀请 ,

然后，冬日敞开餐厅的大门，发出邀请。

[saɪt] [ʌv; əv][həu'nɔ:riə][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [wɪ'ðɪn] . — [ʃi:; ʃi] , [ɪn]
sight of Honoria was presented to the company assembled within . — She , in
视线的 的 霍诺里亚 曾是 呈现 到 这 公司 组装 之内 . — 她 , 在

[breɪv] [ə'taɪər][ʌv; əv][dɑ:rk] ,
brave attire of dark ,
勇敢的 服装 的 黑暗的 ,

众人看到了霍诺莉亚的身影——她身着一身勇敢的深色服装，

[red] [klɔ:θ] , [blæk] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] [bi'frʊ^d] , [ˈhevi] , [sɪlk][kɔ:rdz][ænd; ənd] [ˈnɑ:tɪd] , [ˈdæŋɡlɪŋ]
red cloth , black braided and befrogged , heavy , silk cords and knotted , dangling
红色的 布 , 黑色的 编织 和 青蛙 , 重的 , 丝绸 绳索 和 打结的 , 悬挂

[ˈtæsəlz] — [hed] - [ɡɪr] [tu:; tə] [mætʃ] ,
tassels — head - gear to match ,
流苏 — 头 - 齿轮 到 匹配 ,

红色布料，黑色编织并饰以蝴蝶结，厚重的丝绳和打结的垂坠流苏——与之相配的头饰，

[dɑ:rk] [red] [ænd; ənd] [blæk] , [ə; eɪ][tɔ:l] ,
dark red and black , a tall ,
黑暗的 红色的 和 黑色的 , 一个 高的 ,

深红色和黑色，高个子，

[stɪf] ['eɪɡret] [set][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][aɪ'ti: — [ɪn][ɔ:l] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtʃəli]
stiff aigrette set at the side of it — in all producing a something delightfully
僵硬的 鹭 放 在 这 边 的 它 — 在 全部 生产 一个 某物 令人愉悦

[ɪndɪ'pendənt] , [ˈsoʊldʒərli] ,
independent , soldierly ,
独立的 , 军人 ,

一旁摆放着一件挺括的羽饰——总而言之，营造出一种令人愉悦的独立、军人般的气质。

[ˈrʌflɪŋ] ['i:v(ə)n] , [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈæspekt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [blæk] - [ˈherd] , [braɪt] - [feɪst] ,
ruffling even , in her aspect , as she pushed the black - haired , bright - faced ,
褶皱 甚至 , 在 她 方面 , 作为 她 推动 这 黑色的 - 头发 , 明亮的 - 面对 ,

[slɪm] - [meɪd] [læd] ,
slim - made lad ,
苗条的 - 制成 小伙子 ,

她甚至面露不悦，一边推着那个黑发、面色红润、身材修长的男孩。

[hɜ:r; həɹ] [tu:] [hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
her two hands on his shoulders , before her into the room .
她 二 双手 在 他的 肩膀 , 前 她 进入 这 房间 .

她双手搭在他的肩膀上，然后走进房间。

" [meɪ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌntʃən] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ˈkʌz(ə)n] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ?
" May we come to luncheon as we are , Cousin Katherine ?
" 可能 我们 来 到 午餐 作为 我们 是 , 表哥 凯瑟琳 ?

“表姐凯瑟琳，我们可以这样来吃午饭吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wɪə(r)] [ˈskændələsli] [leɪt] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [moʊst] [fəˈroʊʃəsli] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] — —
" **We're scandalously late , but we're also most ferociously hungry and** — —
" 是 令人震惊地 晚的 , 但 是 还 最多 凶猛地 饥饿的 和 — —
我们迟到了, 而且饿得要命——

" [bʌt; bət] [hɪr] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈleɪdi] - [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈwelkəmɪŋ] [ænd; ənd][faːr]
" **But here , although Lady Calmady turned on her a welcoming and far**
" 但 这里 , 虽然 女士 - 转向 在 她 一个 欢迎 和 远的
[frʌm; frəm][ʌnˈdʒɔɪfəl] [ˈkaʊntənəns] ,
from unjoyful countenance ,
从 不快乐的 面容 ,
“但是在这里, 尽管卡尔玛迪夫人对她露出了热情友好的表情, 丝毫没有不高兴的样子,

[ʃiː; ji] [stɑːpt] [ded] , [waɪl] [ˈɡɑːdfri] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər]
she stopped dead , while Godfrey incontinently gave vent to that which his younger
她 停止 死的 , 尽管 戈弗雷 失禁 给予 发泄 到 那 哪个 他的 年轻
[ˈbrʌðər] — [ˈsɪtɪŋ] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
brother — sitting beside his mother ,
兄弟 — 坐着 旁 他的 母亲 ,
她突然停住了脚步, 而戈弗雷则失声痛哭, 把坐在母亲身旁的弟弟的情绪彻底宣泄了出来。

[ˈmeri] [ˈɔːrmɪstɑːn] , [æt; ət] [ˈteɪbl] , [ɑːn] [ˈrɪtʃəd] - [raɪt] — [dɪˈskraɪbd] [ˈmentəli] [æz; əz] " [ðə; ði]
Mary Ormiston , at table , on Richard Calmady's right — described mentally as " the
玛丽 奥米斯顿 , 在 桌子 , 在 理查德 - 正确的 — 描述 精神上 作为 " 这
[moʊst] [ˈɔːf(ə)l] [skwɔːk] .
most awful squawk .
最多 可怕 发牢骚 .
玛丽·奥米斯顿坐在桌旁, 在理查德·卡尔马迪的右边——被形容为“最可怕的尖叫声”。

" [wɪtʃ] [skwɔːk] ,
" **Which squawk ,**
" 哪个 发牢骚 ,
“哪种叫声,

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] — [wətˈevər] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] —
it may be added — whatever its effect upon other members of the company —
它 可能 是 额外 — 任何 它是 影响 之上 其他 成员 的 这 公司 —
[æz; əz] [dɪˈnəʊtɪŋ] [ɪnˈvɔːləntəri] [ænd; ənd] [ʌŋˌserəˈmoʊniəs] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv]
as denoting involuntary and unceremonious descent from the high places of
作为 表示 非自愿 和 随便 下降 从 这 高的 地方 的
[θɜːrˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] ,
thirteen - year - old ,
十三 - 年 - 老的 ,
可以加上这句话——无论它对公司其他成员产生何种影响——来表示从十三岁高龄的非自愿且不体面的降级。

[ˈpʌblɪk] - [skuːl] [ɑːmˈnɪʃəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeldər] ,
public - school omniscience on the part of his elder ,
民众 - 学校 全知全能 在 这 部分 的 他的 长老 ,
他长辈那种公立学校式的无所不知的态度,

[prəˈduːst] [ɪn] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [dɪk] [ˈɔːrmɪstɑːn] [sʌtʃ] [oʊvəˈfloʊɪŋz] [ʌv; əv][ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ˈræptʃər]
produced in eight - year - old Dick Ormiston such overflowings of unqualified rapture
生产 在 八 - 年 - 老的 迪克 奥米斯顿 这样的 溢出 的 不合格的 狂喜
[ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [tuː] [ˈmɪnɪts] ,
that , for a good two minutes ,
那 , 为了 一个 好的 二 分钟 ,
这让八岁的迪克·奥米斯顿欣喜若狂, 以至于在整整两分钟的时间里, 他都沉浸在纯粹的喜悦之中。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ] [əˌsɪməˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [suːˈfleɪt] , [ænd; ənd] , [ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
he had to forego assimilation of chocolate soufflet , and , slipping his
他 有 到 放弃 同化 的 巧克力 舒芙蕾 , 和 , 滑倒 他的
[hændz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
hands beneath the table ,
双手 下面 这 桌子 ,
他不得不放弃享用巧克力舒芙蕾, 并将双手伸到桌子底下,

[skwiːz] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˈevər][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][bəuθ] [niːz] ,
squeeze them together just as hard as ever he could with both knees ,
挤 他们 一起 只是 作为 难的 作为 曾经 他 可以 和 两个都 膝盖 ,
他用尽全力, 双膝紧紧夹住它们。

[tuː; tə][əˈvɔɪd] [dɪsˈɡresɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] [ɪˈmɪ](ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [ˈɡɪɡ(ə)] .
to avoid disgracing himself by emission of an ecstatic giggle .
到 避免 可耻的 他自己 经过 排放 的 一个 欣喜若狂 傻笑 .
为了避免发出欣喜若狂的笑声而让自己难堪。

[fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ʌv; əv] [ˈgɑːdfri] ! — [ˈhævɪŋ] [hɪmˈself] ,
For once he had got the whip hand of Godfrey ! — Having himself ,
为了 一次 他 有 得到 这 鞭 手 的 戈弗雷 ! — 拥有 他自己 ,
他竟然破天荒地占了戈弗雷的便宜! ——他自己,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [naʊ] , [bɪn] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəstɪŋ]
for the best part of an hour now , been conversant with interesting
为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 现在 , 到过 熟人 和 有趣的
[diˈveləpmənts] ,
developments ,
发展 ,
过去近一个小时里, 我一直在讨论一些有趣的进展。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈrɪtʃli] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈbrʌðər] [ðʌs] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [ˈboʊld]
he found it richly diverting to behold his big brother thus incontinently bowled
他 成立 它 丰富 转移注意力 到 看哪 他的 大的 兄弟 因此 失禁 保龄球
[ˈoʊvər][baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
over by sudden disclosure of them .
超过 经过 突然 披露 的 他们 .
他发现, 看到哥哥被这些事情的突然揭露弄得不知所措, 真是非常有趣。

[hiː; hi] [rɪˈprest] [ðə; ði] [ˈɡɪɡ(ə)] ,
He repressed the giggle ,
他 压抑 这 傻笑 ,
他强忍住笑意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈskwiːzɪŋ] [niːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [skwɜːrmɪŋ] [ɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [niːt] ,
with the help of squeezing knees and a certain squirming all down his neat ,
和 这 帮助 的 挤压 膝盖 和 一个 肯定 蠕蠕 全部 向下 他的 整洁的 ,
[ˈlɪt(ə)] [bæk] ,
little back ,
小的 后退 ,
他用膝盖夹紧, 扭动着小背, 一路向下,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [æbsəˈluːtli] [ɡluːd] [tuː; tə] [ˈgɑːdfriːz] [ˈpɜːrs(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] ,
but his blue eyes remained absolutely glued to Godfrey's person , as the latter ,
但 他的 蓝色的 眼睛 剩余 绝对地 胶合 到 戈弗雷的 人 , 作为 这 后者 ,
但他的蓝眼睛却始终紧紧盯着戈弗雷, 因为后者.....

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈmænərz] ,
recovering his presence of mind and good manners ,
恢复中 他的 在场 的 头脑 和 好的 礼仪 ,
恢复了镇定和礼貌后,

proceeded solemnly up to the head of the table to greet his unlooked - for
继续 庄严地 向上 到 这 头 的 这 桌子 到 迎接 他的 未曾注意的 - 为了
[həʊst] .
host .
主持人 :

他庄重地走到餐桌首位，向这位不速之客——主人——致意。

[həu'nɔ:riə] , [ˈmi:nwaɪ] , [ɪf] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɔ:dəbl] [skwɔ:k] ,
Honoria , meanwhile , if guiltless of an audible squawk ,
霍诺里亚 , 同时 , 如果 无罪 的 一个 可听见的 发牢骚 ,
与此同时，如果霍诺莉亚没有发出任何可听见的尖叫声，

[hæd; həd] [bɪn] — [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [rɪˈflektɪd] — [pəˈtenʃəli] [əˈlɑ:rmɪŋli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
had been — as she subsequently reflected — potentially alarmingly capable of
有 到过 — 作为 她 随后 反映 — 可能 令人担忧地 有能力的 的
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈprɪmətɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
some such primitive expression of feeling .
一些 这样的 原始 表达 的 感觉 .

她后来反思说，自己可能曾经有过这种原始情感表达的惊人能力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:k] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɔ:rsəbl] ,
For the shock of surprise which she suffered was so forcible ,
为了 这 震惊 的 惊喜 哪个 她 遭受 曾是 所以 强制的 ,
她所遭受的惊吓是如此强烈，

[ðæt] [aɪˈtiː] [ɪnˈdʒʊst] [ɪn][hɜ:r; hər][æən; ən][əbˈsɜ:rd] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [flaɪt] .
that it induced in her an absurd unreasoning instinct of flight .
那 它 诱导 在 她 一个 荒诞 不讲道理 本能 的 航班 .
这在她心中激起了一种荒谬的、非理性的逃跑本能。

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ɔ:r] [ˈræðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpra:ses] [ʌv; əv] [ˈhæpənɪŋ] , [wɪtʃ]
Indeed , that had happened , or rather was in process of happening , which
的确 , 那 有 发生 , 或者 相当 曾是 在 过程 的 发生 , 哪个
[ˌrevəˈluːʃənaɪzd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈaʊtlʊk] .
revolutionised all her outlook .
彻底改变了 全部 她 前景 .

事实上，那件事已经发生，或者说正在发生，它彻底改变了她的一切看法。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈprez(ə)ns] ,
For that the unseen presence ,
为了 那 这 看不见 在场 ,
对于那看不见的存在，

[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈkɑːnstənt][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ɪn][hɜ:r; hər]
consciousness of which had come to be so constant a quantity in her
意识 的 哪个 有 来 到 是 所以 持续的 一个 数量 在 她
[ˈæk(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:t] ,
action and her thought ,
行动 和 她 想法 ,

对这种意识的觉察已经成为她行动和思想中一个持续存在的要素。

[ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [dɪˈkler] [ɪtˈself] [ɪn][ˈvɪzəb(ə)l][fɔ:rm] , [biː; bi] [məˈtɪəriəlaɪzd] , [bɪˈkʌm] [ˈkɑːnkri:t] , [ænd; ənd]
should thus declare itself in visible form , be materialised , become concrete , and
应该 因此 宣布 本身 在 可见的 形式 , 是 实体化 , 变得 具体的 , 和
[ðæt] [ˈɪnstəntli] ,
that instantly ,
那 即刻 ,

因此，它应当以可见的形式展现自身，物化，具体化，并且立刻，

[wɪˈðəʊt] [ˈprɒʊləːɡ] [ɔːrɪ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,
without prologue or preparation ,
没有 序幕 或者 准备 ,

没有序幕或准备，

[prəˈdʒektɪŋ] [ɪtˈself] [ˈhoʊlseɪl] — [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [ˈkɒmənpleɪsɪz]
projecting itself wholesale — so to speak — into the comfortable commonplaces
投影 本身 批发的 — 所以 到 说话 — 进入 这 舒服的 俗语
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈlʌntʃən] — [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈslɑːtli] [ʌpˈrɔːrɪəs] [reɪs] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
of a Sunday luncheon — after her slightly uproarious race home with a
的 一个 星期日 午餐 — 后 她 轻微地 哄然 种族 家 和 一个
[ˈpɜːrfɪktli] [ˈnɔːrm(ə)] [ˈskuːlbɔɪ] ,
perfectly normal schoolboy ,
完美 普通的 男生 ,

在她与一个非常普通的男学生一路小跑回家后，她仿佛将自己完整地投射到了周日午餐的舒适日常场景中。

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tʃɜːrtʃ] [tuː] — [əˈfektɪd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈtruːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
from morning church too — affected her much as sudden intrusion of the
从 早晨 教会 也 — 做作的 她 很多 作为 突然 入侵 的 这
[ˌsuːpərˈnætʃrəl] [maɪt] .
supernatural might .
超自然 可能 .

早晨的教堂礼拜也对她产生了巨大的影响——就像超自然力量的突然入侵一样。

[aɪ ˈtiː][ˈmɔːdɪfaɪd][ɔːl] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [rɪˈleɪʃnz] , [ɪntrəˈdusɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ænd] , [æz; əz] [jet] , [ɪnˈkælkjələbəl]
It modified all existing relations , introducing a new and , as yet , incalculable
它 修改的 全部 现存的 关系 , 介绍 一个 新的 和 , 作为 然而 , 不可估量
[ˈelɪmənt] .
element .
元素 .

它改变了所有现有的关系，引入了一个新的、目前还无法计算的因素。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kwɑɪt] [jet] [ˈriəlaɪzd] [wʌt] [ˈpaʊər] [ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [ˈrɪtʃəd] - , [ðɪːz] [ˈmeni]
Nor had she quite yet realised what power the unseen Richard Calmady , these many
也不 有 她 相当 然而 意识到 什么 力量 这 看不见 理查德 - , 这些 许多
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

她也尚未完全意识到，多年来，那个看不见的理查德·卡尔马迪拥有多么强大的力量。

[hæd; həd] [ˈeksəd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [ˈrɪtʃəd] - [siːn] , [wʌz; wəz][ðər; ðər]
had exercised over her imagination , until Richard Calmady seen , was there
有 锻炼 超过 她 想像力 , 直到 理查德 - 已见 , 曾是 那里
[ˈeɪvɪdənt] , [ˈæktʃuəli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
evident , actually before her .
明显 , 实际上 前 她 .

她的想象力被彻底激发，直到理查德·卡尔马迪出现在她眼前，才让她意识到，他确实就在那里。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːrʃ] [dʒʌdʒmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv] ,
Then all the harsh judgments she had passed upon him , all the disapproval of ,
然后 全部 这 残酷的 判决 她 有 通过了 之上 他 , 全部 这 不赞成 的 ,
然后，他对他的所有严厉评判，所有不赞同，

[ænd; ænd] [dɪsˈlaɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [tɔːrdz] , [hɪm; ɪm] , [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .
and dislike she had felt towards , him , flashed through her mind .
和 不喜欢 她 有 毛毡 向 , 他 , 闪光灯 通过 她 头脑 .

她脑海中闪过曾经对他的厌恶之情。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈmætər] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkænsəld] [ɪnˈgeɪdʒmənt] !
And that matter too of his cancelled engagement !
和 那 事情 也 的 他的 取消 订婚 !

还有他取消婚约这件事！

— [ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [laʊndz] [skwer] ,
— The last time she had seen him was in the house in Lowndes Square ,
— 这 最后的时间 她 有 已见 他 曾是 在 这 房子 在 朗兹 正方形 ,
她最后一次见到他是在朗兹广场的房子里。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [lu(:)iːzə] - [ɡreɪt] [bɔːl] ,
on the night of Lady Louisa Barking's great ball ,
在 这 夜晚 的 女士 路易莎 - 伟大的 球 ,
在路易莎·巴金夫人举办盛大舞会的当晚,

[ˈstændɪŋ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈfəʊtəˌɡræft] [əˈpɑːn]
standing — she could see all that now — it was as if photographed upon
常设 — 她 可以 看 全部 那 现在 — 它 曾是 作为 如果 拍摄 之上
[hɜːr; hər][breɪn] — [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɪk] . —
her brain — always would be — and it turned her a little sick . —
她 脑 — 总是 会 是 — 和 它 转向 她 一个 小的 生病的 . —
[ˌnevəðəʼles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pɔːz] [ˈeni] [bɔːŋɡər] .
Nevertheless it was impossible to pause any longer .
尽管如此 它 曾是 不可能的 到 暂停 任何 更长 .
站着——她现在能看清这一切——仿佛被照片刻在了她的脑海里——永远都会如此——这让她感到一阵恶心。——然而，她再也无法停下来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][flaɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
It would be ridiculous to fly , so she must stick it out .
它 会 是 荒谬的 到 飞 , 所以 她 必须 戳 它 出去 .
坐飞机太荒唐了，所以她必须坚持下去。

[ðæt] [best][ʌv; əv] [ɡʊd] [səˈmæritənz] , [ˈmeri] [ˈɔːrmɪstɑːn] ,
That best of good Samaritans , Mary Ormiston ,
那 最好的 的 好的 撒玛利亚人 , 玛丽 奥米斯顿 ,
那位最善良的撒玛利亚人，玛丽·奥米斯顿

[bɪˈɡæən] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
began talking to Julius March across the length of the table .
开始 说 到 尤利乌斯 行进 穿过 这 长度 的 这 桌子 .
开始和隔着桌子的朱利叶斯·马奇交谈。

" [oʊ] [daɪr] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Oh dear , yes , of course , " she was saying .
" 哦 亲爱的 , 是的 , 的 课程 , " 她 曾是 说 .
“哦，天哪，是的，当然，”她说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈriəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [ˈɑːksfərd] [frend] .
" But I never realised she was a sister of your old Oxford friend .
" 但 我 绝不 意识到 她 曾是 一个 姐姐 的 你的 老的 牛津 朋友 .
“但我从未意识到她是你牛津老朋友的妹妹。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .
I wish I had .
我 希望 我 有 .
我真希望我当时那样做了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] [fɑːr]
It would have been so pleasant to talk about you and about home in that far
它 会 有 到过 所以 令人愉快的 到 讲话 关于 你 和 关于 家 在 那 远的
[ˈkʌntri] !
country !
国家 !
如果能和你聊聊你，聊聊远方的家乡，那该有多好啊！

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [brɪˈgeɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] , [dɪr] [ˈwʊmən] .
Her husband is in the Rifle Brigade , and she really is a nice , dear woman .
她 丈夫 是 在 这 步枪 旅 , 和 她 真的 是 一个 好的 , 亲爱的 女士 .
她的丈夫在步枪旅服役, 她本人也是一位非常善良可爱的女士。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .
I saw a great deal of her while we were at the Cape .
我 锯 一个 伟大的 交易 的 她 尽管 我们 是 在 这 岬 .
我们在科德角的时候, 我经常见到她。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈmɛriːz] [ˈkaɪndli][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwɛntɪn] [ˈsetld]
" And so , under cover of Mary's kindly conversation , Miss St . Quentin settled
" 和 所以 , 在下面 覆盖 的 玛丽的 亲切地 对话 , 错过 英石 . 昆汀 定居
[daʊn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈleɪzi] ,
down into her lazy ,
向下 进入 她 懒惰的 ,
于是, 在玛丽和蔼的谈话掩护下, 圣昆汀小姐懒洋洋地躺了下来,

[ˈswɪŋɪŋ] [straɪd] .
swinging stride .
摇摆 步幅 .
迈着大步。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [ˈkæɪɪd] [haɪ] , [hɜːr; hər] [peɪl] , [ˈsensətɪv] [feɪs] [ˈveri] [ˈsɪriəs] ,
Her small head carried high , her pale , sensitive face very serious ,
她 小的 头 携带 高的 , 她 苍白 , 敏感的 脸 非常 严肃的 ,
她小脑袋高高昂着, 苍白而敏感的脸上表情十分严肃。

[hɜːr; hər] [streɪt] [ˈaɪ,braʊz] [drɔːn] [təˈgeðər] [baɪ][kɑːns(ə)nˈtreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] , [kɑːns(ə)nˈtreɪ](ə)n]
her straight eyebrows drawn together by concentration of purpose , concentration
她 直的 眉毛 绘制 一起 经过 专注 的 目的 , 专注
[ʌv; əv] [θɔːt] ,
of thought ,
的 想法 ,
她眉毛紧蹙, 全神贯注于目标和思考之中。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] .
she followed the boy up the long room .
她 随后 这 男生 向上 这 长的 房间 .
她跟着男孩沿着长长的房间走了上去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ˈrɪtʃəd] - [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] .
As she came towards him , Richard Calmady looked full at her .
作为 她 来了 向 他 , 理查德 - 看起来 满的 在 她 .
当她走向他时, 理查德·卡尔马迪目不转睛地看着她。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [ˈsʌmwʌt] [haɪ] [tuː] .
His head was carried somewhat high too .
他的 头 曾是 携带 有些 高的 也 .
他的头也抬得相当高。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
His face was very still .
他的 脸 曾是 非常 仍然 .
他的表情非常平静。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈkjʊəriəsli] [smɔːl] [ˈpjuːp(ə)lz][tuː; tə][ðəm; ðəm] — [wɜːr; wər] [ˈveri] [əbˈzɜːrvənt]
His eyes — with those curiously small pupils to them — were very observant
他的 眼睛 — 和 那些 奇怪的是 小的 学生 到 他们 — 是 非常 观察者
,
,
,
他的眼睛——瞳孔异常小——非常善于观察,

[ɪn] [ɪ'fekt] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
in effect hiding rather than revealing his thought .
在 影响 隐藏 相当 比 揭示 他的 想法 :

实际上，他是在隐藏而不是表达自己的想法。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [æz; əz][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] [ˈkɜ:rtiəs] , [ˈi:v(ə)n]
His manner , as he held out his hand to her , was courteous , even
他的 方式 , 作为 他 握住 出去 他的 手 到 她 , 曾是 有礼貌 , 甚至
[ˈfrendli] , [ænd; ənd] [jet] ,
friendly , and yet ,
友好的 , 和 然而 ,

他向她伸出手时，举止彬彬有礼，甚至十分友好，然而，

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [ˈspɪrɪt] , [həu'no:riə] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]
notwithstanding her high and fearless spirit , Honoria — for the first time in
虽然 她 高的 和 无畏 精神 , 霍诺里亚 — 为了 这 第一的 时间 在
[hɜ:r; hər][laɪf] [ˈprɔ:bəbli] — [felt] [ə'freɪd] .
her life probably — felt afraid .
她 生活 大概 — 毛毡 害怕的 :

尽管霍诺莉亚天性高尚无畏，但或许这是她一生中第一次感到害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][br'gæn][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , [ˈweðər] [hi:; hi]
And then she began to understand how it came about that , whether he
和 然后 她 开始 到 理解 如何 它 来了 关于 那 , 无论 他
[br'heɪvd] [wel] [ɔ:r] [ɪl] ,
behaved well or ill ,
表现 出色地或者患病的 ,

然后她开始明白，无论他行为好坏，事情是如何发展到那种地步的。

[ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [ˈkru:əl][ɔ:r][kaɪnd] , [si:n] [ɔ:r] [ˌʌn'si:n] [ˈi:v(ə)n] , [ˈrɪtʃəd] , [ʌv; əv]
whether he was good or bad , cruel or kind , seen or unseen even , Richard , of
无论 他 曾是 好的 或者 坏的 , 残忍的 或者 种类 , 已见 或者 看不见 甚至 , 理查德 , 的
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

无论他是好是坏，残忍还是善良，有人看见还是无人看见，理查德，无论如何，

[kʊd; kəd][nɔ:t][bʌt; bət] [ˈɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈpɜ:sənz]
could not but occupy a good deal of space in the lives of all persons
可以 不是 但 占据 一个 好的 交易 的 空间 在 这 生活 的 全部 人
[brɔ:t] [ˈɪntu:] [kloʊz] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
brought into close contact with him .
带来 进入 关闭 接触 和 他 :

与他密切接触的每个人，都不可避免地会在他们的生活中占据相当大的空间。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈræðər] [trə'mendəs] [ˈkri:tʃər] , [self] - [kən'teɪnd] , [nɔ:t]
For she recognised in him a rather tremendous creature , self - contained , not
为了 她 已确认 在 他 一个 相当 巨大的 生物 , 自己 - 包含 , 不是
[ˈi:zəli] [ək'sesəb(ə)] ,
easily accessible ,
容易地 可访问 ,

因为她从他身上看到了一个相当了不起的人物，他孤僻内敛，难以接近。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ðæn; ðən][moʊst] [men] [ʌv; əv][ˈenərɔdʒi][ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,
possessed of a larger portion than most men of energy and resolution ,
拥有 的 一个 更大的 部分 比 最多 男人 的 活力 和 解决 ,
[pə'zest] [tu:] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,
possessed too — and this ,
拥有 也 — 和 这 ,

他比大多数精力充沛、意志坚定的人拥有更多的精力和决心，而且——还有这一点，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ə'gen] [tɜːrnd] [hɜːr; həʀ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [sɪk] — [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
as she thought of it , again turned her a trifle sick — of an unusual
作为 她 想法 的 它 , 再次 转向 她 一个 琐事 生病的 — 的 一个 异常
[kə'pæsəti][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
capacity of suffering .
容量 的 痛苦 .
想到这件事, 她又感到一阵恶心——她有着异乎寻常的承受痛苦的能力。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['dredfəli] [leɪt] ,
" **I am ashamed of being so dreadfully late ,**
" 我 是 羞愧 的 存在 所以 极其糟糕 晚的 ,
“我为迟到这么久感到羞愧,”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] . — [ˈgɑːdfri] [ˈɔrmɪstɑːn]
" **she said as she slipped into the vacant place on his left . — Godfrey Ormiston**
" 她 说 作为 她 滑倒了 进入 这 空缺 地方 在 他的 左边 . — 戈弗雷 奥米斯顿
[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; həʀ] ,
was beyond her ,
曾是 超过 她 ,
“她说着, 便滑进了他左边的空位里。——戈弗雷·奥米斯顿已经不在她身边了。”

[nekst][tuː; tə]['dʒuːljəs] [mɑːrt] . — [həu'nɔːriə][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; həʀ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['slaɪtli]
next to Julius March . — Honoria was aware that her voice sounded slightly
下一个 到 尤利乌斯 行进 : — 霍诺里亚 曾是 意识到的 那 她 嗓音 听起来 轻微地
[ʌn'stedi] ,
unsteady ,
不稳定 ,
在朱利叶斯·马奇旁边——霍诺莉亚意识到自己的声音听起来有些不稳。

[ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; həʀ]['riːs(ə)nt]['skæmpər] ,
in part from her recent scamper ,
在 部分 从 她 最近的 疾走 ,
部分原因是她最近的奔跑,

[ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwɪr] ['ɪmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; həʀ] [θroʊt] . — "
in part from a queer emotion which seemed to clutch at her throat . — "
在 部分 从 一个 酷儿 情感 哪个 似乎 到 离合器 在 她 喉 . — "
[bʌt; bət][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] ['wɔrən] ,
But we walked home over the fields and by the Warren ,
但 我们 步行 家 超过 这 字段 和 经过 这 沃伦 ,
部分原因是出于一种奇怪的情绪, 这种情绪似乎扼住了她的喉咙。“但我们穿过田野, 经过沃伦, 走回家了,

[ænd; ænd][dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['bɑːɡi] [bɪt] [wer] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [welʃ] - [roʊd] ,
and just in that boggy bit where you cross the Welsh - road ,
和 只是 在 那 沼泽地 少量 在哪里 你 叉 这 威尔士语 - 路 ,
就在你穿过威尔士公路的那片沼泽地里,

[ˈgɑːdfri] [faʊnd] [ðə; ði][slɔːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [dɪr] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
Godfrey found the slot of a red - deer in the snow ,
戈弗雷 成立 这 投币口 的 一个 红色的 - 鹿 在 这 雪 ,
戈弗雷在雪地里发现了一只红鹿的蹄印。

[ænd; ænd]['næt(ə)rəli][wiː; wi][bəʊθ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [aɪ 'tiː][ʌp] . "
and naturally we both had to follow it up . "
和 自然 我们 两个都 有 到 跟随 它 向上 . "
当然, 我们俩都必须跟进此事。

" ['næt(ə)rəli] , " ['rɪtʃəd] [sed] .
" **Naturally , " Richard said .**
" 自然 , " 理查德 说 .
“当然了,”理查德说。

" [aɪm][nɑ:tɪ][soʊ] [ʃɔr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - [dɪr] , [həu'hɔ:riə] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [broʊk] [ɪn] .
" **I'm not so sure it was a red - deer , Honoria , " the boy broke in .**
" 我是 不是 所以 当然 它 曾是 一个 红色的 - 鹿 , 霍诺里亚 , " 这 男生 打破 在 .

“霍诺莉亚，我不太确定那是不是一头红鹿，”男孩插嘴道。

" [oʊ] [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌtlət] .
" **Oh yes , it was , " she declared as she helped herself to a cutlet .**
" 哦 是的 , 它 曾是 , " 她 声明 作为 她 帮助 她自己 到 一个 肉排 .

“哦，是的，”她一边说着，一边给自己拿了一块肉排。

" [aɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] . "
" **It couldn't have been anything else . "**
" 它 不能 有 到过 任何事物 别的 . "

“不可能是别的什么事。”

" [waɪ] [nɑ:tɪ] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" ['rɪtʃəd] [æskt] .
" **Richard asked .**
" 理查德 问 .

理查德问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði][tu:ən] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
He was interested by the tone of assurance in which she spoke .
他 曾是 感兴趣的 经过 这 语气 的 保证 在 哪个 她 辐 .

他很欣赏她说话时那种自信的语气。

" [oʊ] , [wel] , [ðə; ði] [træks] [wɜ:r; wər] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fæloʊ] - [dɪr] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
" **Oh , well , the tracks were too big for a fallow - deer to begin with .**
" 哦 , 出色地 , 这 轨道 是 也 大的 为了 一个 休耕 - 鹿 到 开始 和 .

“哦，好吧，这些脚印一开始就太大了，不可能是麋鹿留下的。”

[ænd; ænd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mɪs'teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:v] ['evər] [kəm'perd]
And then there's a difference , you can't mistake it if you've ever compared
和 然后 有 一个 不同之处 , 你 不能 错误 它 如果 你已经 曾经 比较的

[ðə; ði] [tu:] ,
the two ,
这 二 ,

而且两者之间还有区别，如果你比较过这两者，就不会搞混了。

[ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [hu:f] . "
in the cleft of the hoof . "
在 这 裂 的 这 蹄 . "

在蹄缝里。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kəm'perd] [ðə; ði] [tu:] ? "
" **And you have compared the two ? "**
" 和 你 有 比较的 这 二 ? "

“你已经比较过这两者了吗？”

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,
" **Oh , certainly ,**
" 哦 , 当然 ,

“哦，当然，”

" [həu'nɔ:riə] ['ænsər] . — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [ˌnɑ:nʃəl'ɑ:ns] [ʌv; əv]
" **Honor****a** **answe****re****d** . — **She** **was** **begin****ni****ng** **to** **reco****ve****r** **he****r** **nonchalance** **of**
" 霍诺里亚 回答 . — 她 曾是 开始 到 恢复 她 漫不经心 的
[ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈɪndələnt] [ˈsləʊnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
manner **and** **indolent** **slowness** **of** **speech** .
方式 和 懒惰的 缓慢 的 演讲 .

“霍诺莉亚回答道。——她开始恢复了她那漫不经心的举止和慵懒缓慢的说话方式。

" [aɪ] [lu:z] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə'kwairɪŋ, ə'kwaiʒɪŋ] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **I** **lose** **no** **oppo****rtu****nity** **of** **acqui****ri****ng** **odds** **and** **ends** **of** **infor****ma****ti****on** .
" 我 失去 不 机会 的 收购 赔率 和 结束 的 信息 .
“我从不放过任何获取零碎信息的机会。”

[wʌn] [ˈhevər] [noʊz] [wen] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn][ˈhændɪ] .
One **never** **knows** **when** **they** **may** **come** **in** **handy** .
— 绝不 知道 什么时候 他们 可能 来 在 便利 .
谁也不知道它们什么时候会派上用场。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] ,
" **She** **look****e****d** **at** **hi****m** **as** **she** **spo****k****e** ,
" 她 看起来 在 他 作为 她 辐 ,
她说话时看着他，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈʌpər] [lɪp] ['ɔ:tnɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [smaɪl]
and **he****r** **upper** **lip** **short****en****e****d** **and** **he****r** **eye****s** **narrow****e****d** **into** **a** **delightful** **smile**
和 她 上 唇 缩短 和 她 眼睛 范围缩小 进入 一个 愉快 微笑
— [ə; eɪ] [smaɪl] , [mɔ:ˈroʊvər] ,
— **a** **smile** , **moreover** ,
— 一个 微笑 , 而且 ,

她的上唇微微下垂，眼睛眯成一条缝，露出一个迷人的微笑——而且，那是一个微笑，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæskɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɑ:rd(ə)n][ɪn][aɪ ˈti:] .
which **had** **the** **faintest** **trace** **of** **an** **ask****ing** **of** **pardon** **in** **it** .
哪个 有 这 最微弱 痕迹 的 一个 问 的 赦免 在 它 .
其中隐隐透露出请求原谅的意味。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [strʌk] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ]
And **it** **stru****ck** **Rich****ard** **tha****t** **the****re** **was** **in** **he****r** **exp****re****s****si****on** **and** **be****ar****ing** **a**
和 它 击 理查德 那 那里 曾是 在 她 表达 和 轴承 一个
[træns'pærənt] [sɪn'serəti] ,
trans**pa****re****nt** **sinc****er****ity** ,
透明的 诚意 ,
理查德突然意识到，她的表情和举止中流露出一种坦诚之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] — [naʊ] [ˈnærəʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [smaɪld] — [wɜ:r; wər][nɑ:tʃ][ðə; ði] [klɪr] ,
and **tha****t** **he****r** **eye****s** — **now** **narrow****e****d** **as** **she** **smile****d** — **were** **not** **the** **clear** ,
和 那 她 眼睛 — 现在 范围缩小 作为 她 微笑 — 是 不是 这 清除 ,
而她的眼睛——此刻她微笑时眯了起来——并不清澈，

[sɔ:ft] [braʊn] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪndɪ'fainəbl] [ˈkʌlər] ,
soft **brown** **they** **appe****a****re****d** **at** **a** **dist****an****ce** **to** **be** , **but** **an** **in****de****fin****able** **col****ou****r** ,
柔软的 棕色的 他们 出现 在 一个 距离 到 是 , 但 一个 无法定义的 颜色 ,
从远处看，它们似乎是柔和的棕色，但那是一种难以描述的颜色。

[ˈkɑ:mpərəb(ə)l][ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði][dɪm] , [jet] [klɪr] ,
com**pa****ra****ble** **only** **to** **the** **dim** , **yet** **clear** ,
可比 仅有的 到 这 暗淡 , 然而 清除 ,
只有昏暗但清晰的景象才能与之媲美，

[gri:n] [glu:m] [wɪtʃ] [hɔ:nts] [ðə; ði] ['ʌndə] - ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪləks] [groʊv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmə] **green** **gloom** **which** **haunts** **the** **under** - **spaces** **of** **an** **ilex** **grove** **upon** **a** **summer**
绿色的 愁云 哪个 闹鬼的地方 这 在下面 - 空间 的 一个 冬青 树林 之上 一个 夏天
[deɪ] .
day .
天 .

夏日里，冬青树林下笼罩着一层淡淡的绿色阴霾。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] .
He **turned** **his** **head** **rather** **sharply** .
他 转向 他的 头 相当 尖锐地 .

他猛地转过头去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
He **did** **not** **want** **to** **think** **about** **matters** **of** **that** **sort** .
他 做过 不是 想 到 思考 关于 事情 的 那 种类 .

他不想去想这类事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'vɒʊtɪd] [ker] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] .
He **was** **grateful** **to** **this** **young** **lady** **for** **the** **devoted** **care** **she** **had** **bestowed**
他 曾是 感激的 到 这 年轻的 女士 为了 这 奉献 关心 她 有 授予

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [bʌt; bət] ,
on **his** **mother** **—** **but** ,
在 他的 母亲 — 但 ,

他很感激这位年轻女士对他母亲的悉心照料——但是，

['ʌðərwaɪz] [hɜ:r; hə] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] ['deɪli] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst]
otherwise **her** **presence** **was** **only** **a** **part** **of** **that** **daily** **discipline** **which** **must**
否则 她 在场 曾是 仅有的 一个 部分 的 那 日常的 纪律 哪个 必须

[bi:; bi] ['tʃɪrʃəli] [ʌndər'teɪkən] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['eksədʒənsi:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ænd; ənd] [fer]
be **cheerfully** **undertaken** **in** **obedience** **to** **the** **exigencies** **of** **his** **new** **and** **fair**
是 愉快地 已 在 服从 到 这 紧急情况 的 他的 新的 和 公平的

[aɪ'di:ə] .
idea .
主意 .

否则，她的出现就只是日常纪律的一部分，必须欣然接受这种纪律，以服从他那崭新而公正的想法的要求。

" ['prɑ:bəbli] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [greɪt] [pɑ:rk][ænd; ənd]
" **Probably** **it** **is** **a** **deer** **that** **has** **broken** **out** **of** **Windsor** **Great** **Park** **and**
" 大概 它 是 一个 鹿 那 有 破碎的 出去 的 温莎 伟大的 公园 和
[trævlɪd] ,
traveled ,
旅行 ,

“很可能是一只从温莎大公园逃出来并一路游荡的鹿。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðeɪ] [du:] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **They** **do** **that** **sometimes** , **you** **know** .
" 他们 做 那 有时 , 你 知道 .

“他们有时候会那样做，你知道的。”

" [bʌt; bət] [hɪr] [smɔ:l] [dɪk] ['ɔrmɪstɑ:n] , [hu:z] ['spɪrɪts] , ['leɪtli] [ˌpɪru:'etɪŋ] [ɑ:n] ['gɪdi] [haɪts] [ʌv; əv]
" **But** **here** **small** **Dick** **Ormiston** , **whose** **spirits** , **lately** **pirouetting** **on** **giddy** **heights** **of**
" 但 这里 小的 迪克 奥米斯顿 , 谁 烈酒 , 最近 旋转 在 头晕 高度 的

[fə'lɪsəti] ,
felicity ,
费利西蒂 ,

“但是，小迪克·奥米斯顿，他最近心情无比愉悦，

[hæd; həd] [ˈsʌfəd] [swɪft] [dɪˈklenʃ(ə)n] - [æt; ət] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃər] [ɪn]
had suffered swift declension bootwards at mention of his thrilling adventure in
有 遭受 迅速 衰落 - 在 提到 的 他的 惊险 冒险 在
[wɪtʃ] , [əˈlæs] ,
which , alas ,
哪个 , 唉 ,
一提到他那段惊险刺激的冒险经历，他的情绪就迅速下滑，唉，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [lɑːt][nɔːr][pɑːrt] , [prəˈdʒektɪd] [hɪmˈself] [ˈvaɪələntli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃən]
he had neither lot nor part , projected himself violently into the conversational
他 有 两者都不 很多 也不 部分 , 预计 他自己 暴力 进入 这 对话
[əˈriːnə] .
arena .
竞技场 .
他既无归属感也无立场，却又猛烈地将自己投射到谈话领域。

" [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [paɪpt] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈtʌmblɪŋ] [wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] — " "
" Mother , " he piped , his words tumbling one over the other in his eagerness — " "
" 母亲 , " 他 管道 , 他的 字 翻滚 一 超过 这 其他 在 他的 渴望 — " "
[ˈmʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,
“妈妈,”他急切地喊道，话语间充满了激动——“妈妈，

[aɪ][ɪkˈspekt] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [ðæt] [grænˈpəpɑː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wen] [lɔːrd] [ˈʃɑːtʊvər]
I expect it's the same deer that grandpapa was talking about when Lord Shotover
我 预计 它是 这 相同的 鹿 那 爷爷 曾是 说 关于 什么时候 主 沙特沃弗
[keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [tiː] [læst] [ˈfraɪdeɪ] ,
came over to tea last Friday ,
来了 超过 到 茶 最后的 星期五 ,
我估计这就是爷爷上周五肖托弗勋爵来喝茶时提到的那只鹿。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [həuˈnɔːriə] [ˈwɔːznt] [bæk] [æt; ət] [ˈnuː.lændz] [əˈgen] .
and wanted to know if Honoria wasn't back at Newlands again .
和 通缉 到 知道 如果 霍诺莉亚 不是 后退 在 新兰兹 再次 .
并想知道霍诺莉亚是否又回到了纽兰兹。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [grænˈpəpɑː] [jɑːrnd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
And then he and grandpapa yarned , don't you know .
和 然后 他 和 爷爷 纱线 , 不 你 知道 .
然后，他和爷爷就聊起了天，你不知道吗？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
Because ,
因为 ,
因为，

[ˈkʌz(ə)n] [ˈrɪtʃəd] — [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [læst] [jɪr] — [ðə; ði]
Cousin Richard — it must have been while you were away last year — the
表哥 理查德 — 它 必须 有 到过 尽管 你 是 离开 最后的 年 — 这
[ˈbʌkhaʊnd] [met] [æt; ət] [ˈbægʃɑːt] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ˈfrɪmli] [ænd; ənd] [raɪt] [əˈkrɔːs] -
buckhounds met at Bagshot and ran through Frimley and right across Spendle
猎鹿犬 遇见 在 巴格肖特 和 跑 通过 弗里姆利 和 正确的 穿过 -
[flæts] — — " "
Flats — — " "
公寓 — — " "
理查德表哥——肯定是你去年不在家的时候——猎犬们在巴格肖特集合，然后穿过弗里姆利，径直跑过斯彭德尔平原——”

" [noʊ] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɪtʃəd] , " [ˈɡɑːdfri] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

" **No** , **they didn't** , **Cousin Richard** , " **Godfrey interrupted** .
" 不 , 他们 没有 , 表哥 理查德 , " 戈弗雷 中断 .

“不，他们没有，理查德表哥，”戈弗雷打断道。

" [ðeɪ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [sændɪfiːld] [ˈloʊər] [wʊd] . "

" **They ran through the bottom of Sandyfield Lower Wood** . "

" 他们 跑 通过 这 底部 的 桑迪菲尔德 降低 木头 . "

“他们穿过了桑迪菲尔德下林地的底部。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːst] — [ˈeni] [wei] [ðeɪ] [bɔːst] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɪtʃəd] , " [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [bɔɪ] [kraɪd] . — "

" **But they lost — any way they lost** , **Cousin Richard** , " **the younger boy cried** . — "

" 但 他们 丢失的 — 任何 方式 他们 丢失的 , 表哥 理查德 , " 这 年轻 男生 哭 . — "

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] ,

You weren't there ,

你 不是 那里 ,

“但是他们输了一——不管怎样，他们输了，理查德表哥，”小男孩哭着说。“你当时不在场，

[ˈɡɑːdfri] , [soʊ][juː; jʊ][kɑːnt] [noʊ] [wʌt] [grænˈpəpɑː] [sed] .

Godfrey , **so you can't know what grandpapa said** .

戈弗雷 , 所以 你 不能 知道 什么 爷爷 说 .

戈弗雷，所以你不可能知道爷爷说了什么。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [bɔːst] [ˈsʌmwər] [dʒʌst][ˈɪntuː] [ˈbrʌkˌhɜːst] ,

He said they lost somewhere just into Brockhurst ,

他 说 他们 丢失的 某处 只是 进入 布罗克赫斯特 ,

他说他们迷路的地方就在布罗克赫斯特附近。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][təʊld] [bɔːrd] [ˈfɑːtʃoʊvər] [haʊ] [ðeɪ] [biːt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and he told Lord Shotover how they beat up the country for nearly a week ,

和 他 讲述 主 沙特沃弗 如何 他们 打 向上 这 国家 为了 几乎 一个 星期 ,

他告诉肖托弗勋爵，他们是如何蹂躏这个国家将近一个星期的。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,

and how they never found it ,

和 如何 他们 绝不 成立 它 ,

以及他们始终未能找到它的原因。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɔːb][ænd; ʌnd][ɡoʊ] [hoʊm] [əˈɡen] .

and had to give it up as a bad job and go home again .

和 有 到 给 它 向上 作为 一个 坏的 工作 和 去 家 再次 .

结果发现这份工作很糟糕，只好放弃，回家了。

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] — [bɔːrd] [ˈfɑːtʃoʊvər] [sed] , [ˈrɑːt(ə)n][bæd][spɔːrt] , [stæg] - [ˈhʌntɪŋ] , [ənˈles] [juː; jʊ]

And — and — Lord Shotover said , **rotten bad sport** , **stag - hunting** , **unless you**

和 — 和 — 主 沙特沃弗 说 , 烂 坏的 运动 , 麋 - 打猎 , 除非 你

[ɡet][aɪ ˈtiː][ɑːn][ˈeksɪmʊə] ,

get it on Exmoor ,

得到 它 在 埃克斯穆尔 ,

肖托弗勋爵说：“而且——而且——除非你在埃克斯穆尔猎鹿，否则猎鹿就是一项糟糕的运动。”

[wer] [ðeə(r)] [nɑːt][ˈkɑːrtɪd][ænd; ʌnd] [ðeɪ] [dəʊnt] [sɔː] [ðer; ðər][ˈæntləz][ɔːf] .

where they're not carted and they don't saw their antlers off .

在哪里 它们是 不是 推车 和 他们 不 锯 他们的 鹿角 离开 .

在那里，它们不会被运走，也不会被锯掉鹿角。

[hiː; hi] [sed] [miːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌkhaʊnd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈstɑːkˌbroʊkɜːz] [pəˈreɪd] ,

He said meets of the buckhounds ought to be called Stockbroker's Parade ,

他 说 满足 的 这 猎鹿犬 应该 到 是 称为 股票经纪人 游行 ,

他说，猎犬聚会应该叫做“股票经纪人游行”。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðei] [ə'maʊnt] [tu:; tə] .
that was about all they amounted to .
那 曾是 关于 全部 他们 金额 到 ；

他们所做的也就仅此而已了。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈritʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] , — [dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈmʌðər] — [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi]
And so , Cousin Richard , I think , — don't you , mother — that this must be
和 所以 , 表哥 理查德 , 我 思考 , — 不 你 , 母亲 — 那 这 必须 是

[ðæt] [seɪm] [dɪr] ?
that same deer ?
那 相同的 鹿 ？

所以，理查德表哥，我想——妈妈，您不觉得吗——这一定是同一只鹿？

" [hwer'æt] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈdɪks] [ɪk'spre(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈsʌmwʌt] [dɑ:rk][æt; ət][ðə; ði]
" **Whereat the elder Dick's expression , which had grown somewhat dark at the**
" 哪里 这 长老 迪克的 表达 , 哪个 有 生长 有些 黑暗的 在 这
[ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɔ:rd] [ˈʃɑ:tʃəvər] ,
mention of Lord Shotover ,
提到 的 主 沙特沃弗 ,

“而老迪克一提到肖托弗勋爵，脸色就变得有些阴沉，

[ˈbraɪtnd] [ˈsensəbli] [ə'gen] .
brightened sensibly again .
明亮 明智地 再次 ；

亮度再次明显提升。

[ænd; ʌnd] , [fɔ:r; fər] [kɔ:z] [ʌn'noʊn] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][həʊ'nɔ:riə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə'mju:zɪdli] ,
And , for cause unknown , he looked at Honoria , smiling amusedly ,
和 , 为了 原因 未知 , 他 看起来 在 霍诺里亚 , 微笑 饶有兴致地 ,

不知何故，他看向霍诺莉亚，脸上带着一丝玩味的微笑。

[brɪ'fɔ:r] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈva:ljəb(ə)l] [smɔ:l] [ˈspɔ:rtsmən] : —
before saying to the very voluble small sportsman : —
前 说 到 这 非常 健谈的 小的 运动员 : —

在对那位滔滔不绝的小运动员说：——

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [dɪk] .
" **To be sure , Dick :**
" 到 是 当然 , 迪克 .

“当然，迪克。”

[jʊr; jər][ˈɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər] [ʌn'ænsərəbl] , [kən'vɪnsɪŋli] [saʊnd] .
Your arguments are unanswerable , convincingly sound .
你的 论点 是 无法回答 , 令人信服地 声音 .

你的论点无可辩驳，令人信服。

[noʊ] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
No reasonable man could have a doubt about it !
不 合理的 男人 可以 有 一个 怀疑 关于 它 ！

任何一个理智的人都不会对此产生怀疑！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [dɪr] .
Of course it's the same deer .
的 课程 它是 这 相同的 鹿 .

当然是同一只鹿。

" [ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈfɪnɪʃt] [ˈgeɪli] [ɪ'nʌf] ,
" **And so the luncheon finished gaily enough ,**
" 和 所以 这 午餐 完成的 兴高采烈地 足够的 ,

“午餐就这样愉快地结束了。”

[ðoʊ] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [hɜ:r; hər][ˌkɑ:ntrə'bjʊ:ʃənz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]
though Miss St . Quentin was conscious her contributions to the cultivation
尽管 错过 英石 . 昆汀 曾是 有意识的 她 贡献 到 这 栽培

[ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['geɪəti] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][spæz'mɑ:dɪk] .
of that same gaiety were but spasmodic .
的 那 相同的 欢乐 是 但 痉挛性的 .

尽管圣昆汀小姐意识到她对营造这种欢乐氛围的贡献只是偶尔的。

[ʃi:; ʃɪ] ['dredɪd] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] ,
She dreaded the conclusion of the meal ,
她 令人恐惧的 这 结论 的 这 一顿饭 ,

她害怕这顿饭的结束。

[fɪərɪŋ] [lest] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][br'hoʊld] ['rɪtʃəd] - [wʌns] [ə'gen] ,
fearing lest then she might be called upon to behold Richard Calmady once again ,
害怕 免得 然后 她 可能 是 称为 之上 到 看哪 理查德 - 一次 再次 ,

她害怕自己会再次被迫见到理查德·卡尔马迪。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [br'held] [hɪm; ɪm] — [naʊ] [dʒʌst][ɑ:n][sɪks] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] — [ɪn][ðə; ði][hæf] [dɪs'mæntld]
as she had beheld him — now just on six years ago — in the half dismantled
作为 她 有 观看 他 — 现在 只是 在 六 年 前 — 在 这 一半 拆卸

[haʊs] [ɪn] [laʊndz] [skwer] ,
house in Lowndes Square ,
房子 在 朗兹 正方形 ,

六年前，她曾在朗兹广场那栋半拆毁的房子里见过他。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [lu:(')i:zə] - [bɔ:l] .
on the night of Lady Louisa Barking's ball .
在 这 夜晚 的 女士 路易莎 - 球 .

在路易莎·巴金夫人舞会的当晚。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃræŋk] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tɔ:rdz]
And from that she shrank , not with her former physical repulsion towards
和 从 那 她 缩小 , 不是 和 她 以前的 身体的 排斥 向

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,
the man himself ,
这 男人 他自己 ,

于是她畏缩了，但这并非出于她之前对男人本身的生理厌恶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:ɹəl] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [kəm'peld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n]
but with the moral repulsion of one compelled against his will to gaze upon
但 和 这 道德 排斥 的 一 被迫 反对 他的 将要 到 目光 之上

[ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] ['kru:əl] [saɪt] ,
a pitifully cruel sight ,
一个 可怜地 残忍的 视线 ,

但带着被迫违背意愿观看惨绝人寰的残酷景象的道德厌恶感，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['paʊərləs] [tu:; tə]['les(ə)n][ɔ:r] [ə'mend] .
the suffering of which he is powerless to lessen or amend .
这 痛苦 的 哪个 他 是 无力 到 减少 或者 修正 .

他无力减轻或改变这种痛苦。

[ðə; ði] [ɔ:rt] , [laɪt] - [meɪd] ['krʌtʃɪz] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [tʃer] ,
The short , light - made crutches , lying on the floor by the young man's chair ,
这 短的 , 光 - 制成 拐杖 , 说谎 在 这 地面 经过 这 年轻的 男人的 椅子 ,

那几根短小轻便的拐杖，就放在年轻人椅子旁的地板上。

[ʃɑːkt] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæləs] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈhæpi] [ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [ˈfækliŋ]
shocked her as the callous exhibition of some unhappy prisoner's shackling
震惊 她 作为 这 冷酷 展览 的 一些 不开心 囚犯的 束缚
- [ˈaɪərnz] [maɪt] .
- **irons might** .
- 熨斗 可能 .

这让她感到震惊，就像看到某个不幸的囚犯被残忍地铐上镣铐一样。

[aɪ ˈtiː] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnəti] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪtʃəd] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
It constituted an indignity offered to the Richard sitting here beside her ,
它 构成 一个 侮辱 提供 到 这 理查德 坐着 这里 旁 她 ,
这无疑是对坐在她身旁的理查德的一种侮辱。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [let] [əˈloʊn] [lʊk] [æt; ət] , [ðæt] [seɪm] [ˈrɪtʃəd] [wen] [ɑːn] [fʊt] .
so much as to think of , let alone look at , that same Richard when on foot .
所以 很多 作为 到 思考 的 , 让 独自的 看 在 , 那 相同的 理查德 什么时候 在 脚 .
以至于在步行时，人们都会想起，更别说去看，那个理查德了。

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːdli] [ˈmɪŋɡld] [rɪˈliːf] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtreɪtər]
Therefore it was with an oddly mingled relief and sense of playing traitor
所以 它 曾是 和 一个 奇怪 混合 宽慰 和 感觉 的 玩耍 叛徒
,
,
,

因此，他当时既感到如释重负，又觉得自己像是在扮演叛徒的角色。

[ðæt] [ʃiː; ji] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][baɪ] [hɪmˈself] .
that she rose with the rest of the little company and left him by himself .
那 她 玫瑰 和 这 休息 的 这 小的 公司 和 左边 他 经过 他自己 .
她和其他人一起起身，留下他独自一人。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
She was thankful to escape ,
她 曾是 感恩 到 逃脱 ,
她很庆幸自己逃脱了。

[ðoo] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [ɪnˈherənt] [ˈlɔɪəlti] [ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ækjuˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv]
though all the while her inherent loyalty tormented her with accusation of
尽管 全部 这 尽管 她 固有 忠诚 饱受折磨 她 和 指控 的
[ˈmiːnnəs] ,
meanness ,
卑鄙 ,
然而，她与生俱来的忠诚却让她饱受苛责，被指责为吝啬。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪˈzɜːrts] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [ɪn] [dɪˈstres] .
as of one who deserts a comrade in distress .
作为 的 一 WHO 沙漠 一个 同志 在 痛苦 .
就像抛弃危难战友的人一样。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪk] , [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [kəmˈpleks] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv][sensəˈbɪləti] [wɜːr; wər]
But here the small Dick , to whom such complex refinements of sensibility were
但 这里 这 小的 迪克 , 到 谁 这样的 复杂的 改进 的 感性 是
[æz; əz] [jet] [ˈhoʊəli] [ˈfɔːrən] ,
as yet wholly foreign ,
作为 然而 完全 外国的 ,
但是，对于小迪克来说，这种复杂而细腻的感性还完全是陌生的。

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:ɹʒ(ə)n][baɪ] [prænsɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:ɹ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]
created a diversion by prancing round from the far side of the table and
创建 一个 导流 经过 轻快地跳跃 圆形的 从 这 远的 边 的 这 桌子 和
[ˈfɔ:rsəbli] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
forcibly seizing her hand .
强制 抓住 她 手 .
他从桌子另一边跳过来，用力抓住她的手，以此分散她的注意力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:ɹdʒ] [jə] ['gɑ:dfri] [hæd; həd][tu:; tə] - [deɪ] [sɪ'kjɔɹd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
He was jealous of the large share Godfrey had to - day secured of her
他 曾是 嫉妒的 的 这 大的 分享 戈弗雷 有 到 - 天 安全 的 她
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .
他嫉妒戈弗雷今天在她的社交圈中占据了如此大的地位。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] .
He meant to have his innings .
他 意思是 到 有 他的 局 .
他本想上场投几局。

[soʊ][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɹli] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [mʌtʃ] ['breɪdɪd] ['elboʊ] ,
So he rubbed his curly head against her much braided elbow ,
所以 他 摩擦 他的 卷曲 头 反对 她 很多 编织 弯头 ,
于是他用卷曲的脑袋蹭了蹭她编着很多辫子的手肘，

['bʌtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['lʌvɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][sʌm; səm] [naɪs] , ['lɪt(ə)l]
butting her lovingly in the exuberance of his affection as some nice , little
对冲 她 深情地 在 这 热情洋溢 的 他的 感情 作为 一些 好的 , 小的
[ræm] - [læm] [maɪt] .
ram - lamb might .
内存 - 羊肉 可能 .
他像一只可爱的小绵羊羔一样，充满爱意地用鼻子轻轻顶撞她。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
But just as they reached the door ,
但 只是 作为 他们 达到 这 门 ,
但就在他们走到门口时，
[θru:] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pæst] ,
through which Lady Calmady and the rest of the party had already passed ,
通过 哪个 女士 - 和 这 休息 的 这 派对 有 已经 通过了 ,
卡尔玛迪夫人和其余一行人已经经过那里了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dru:] [ʌp] [ɔ:ɹt] .
the boy drew up short .
这 男生 画 向上 短的 .
男孩突然停住了脚步。

" [aɪ] [seɪ] , [hoʊld][ɑ:n][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [həu'nɔ:riə] , [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I say , hold on half a minute , Honoria , please , " he said .**
" 我 说 , 抓住 在 一半 一个 分钟 , 霍诺里亚 , 请 , " 他 说 .
“我说，请稍等半分钟，霍诺莉亚，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:ɹnɪŋ] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [red] [æz; əz] ['pi:əni:z] ,
And then , turning round , his cheeks red as peonies ,
和 然后 , 转弯 圆形的 , 他的 脸颊 红色的 作为 牡丹 ,
然后，他转过身来，双颊红得像牡丹花一样。

[hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [bæk] [tu:; tə] [wer] ['rɪtʃəd] [sæt][ə'ləʊŋ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
he marched back to where Richard sat alone at the head of the table .
他 行军 后退 到 在哪里 理查德 卫星 独自的 在 这 头 的 这 桌子 .
他大步走回理查德独自坐在餐桌首位的地方。

" [ɪn] [keɪs] — [ɪn] [keɪs] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ˈstʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **In case — in case , don't you know , " he began , stuttering in the excess of his**
" 在 案件 — 在 案件 , 不 你 知道 , " 他 开始 , 口吃 在 这 过量的 的 他的
[ɪk'saɪtmənt] — " [ɪn] [keɪs] ,
excitement — " in case ,
激动 — " 在 案件 ,
"万——万——万, 你不知道吗,"他结结巴巴地说, 激动得语无伦次——"万一,

[ˈkʌz(ə)n] [ˈrɪtʃəd] ,
Cousin Richard ,
表哥 理查德 ,
表兄理查德,

[ˈmʌmi] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] — [juː; jʊ][dɪd]
mummy didn't quite take in what you said at the beginning of luncheon — you did
木乃伊 没有 相当 拿 在 什么 你 说 在 这 开始 的 午餐 — 你 做过
[miːn] [fɔːr; fər] [ˈriːəli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈhɑːlədeɪz] ,
mean for really that I was to come and stay here in the summer holidays ,
意思是 为了 真的 那 我 曾是 到 来 和 停留 这里 在 这 夏天 假期 ,
妈妈没完全听懂你午餐开始时说的话——你确实是想让我暑假来这里住。

[ænd; ænd] [ðæt] [juːd] [teɪk] [em ˈiː][aʊt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd] [ʃoʊ] [em ˈiː][jʊr; jər] [ˈhɔːrsɪz] ?
and that you'd take me out , don't you know , and show me your horses ?
和 那 你会 拿 我 出去 , 不 你 知道 , 和 展示 我 你的 马匹 ?
你会带我出去, 让我看看你的马, 对吧?

" [ænd; ænd][tuː; tə][həʊ'nɔːriə] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] , [ænd; ænd]
" **And to Honoria , glancing at them , there was a singular , and**
" 和 到 霍诺里亚 , 瞥了一眼 在 他们 , 那里 曾是 一个 单数 , 和
[ˈɔːlmoʊst][ˈtrædʒɪk] ,
almost tragic ,
几乎 悲惨 ,
“霍诺莉娅瞥了他们一眼, 心中涌起一种独特而近乎悲剧的情绪,

[ˈkɑːment] [ɑːn][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] , [jet] [ˌʌnˈlaɪknɪs] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ˈfeɪsɪz] . — [ðə; ði] [ˈfɪtʃər]
comment on life in the likeness , yet unlikeness , of those two faces . — The features
评论 在 生活 在 这 相似 , 然而 相似之处 , 的 那些 二 面孔 . — 这 特征
[ˈɔːlmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)l] ,
almost identical ,
几乎 完全相同的 ,
以这两张面孔的相似之处和不同之处来评论人生。——五官几乎完全相同,

[ðə; ði] [seɪm] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈhedz] [əˈlaɪk][ɪn] [ˈʃeɪp] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [klaʊz] - [ˈfɪtɪd]
the same blue eyes , the two heads alike in shape , each with the same close - fitted
这 相同的 蓝色的 眼睛 , 这 二 头部 同样 在 形状 , 每个 和 这 相同的 关闭 - 适配
,
.
,
同样的蓝色眼睛, 两个头型相同, 都戴着同样紧身的.....

[braɪt] - [braʊn] [kæp][ʌv; əv] [her] .
bright - brown cap of hair .
明亮的 - 棕色的 帽 的 头发 :
一头亮棕色的头发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [wɪ'dəʊt] [ˈæftərθɔːt] [ɔːr][kwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈiːɡər]
But the boy's face flushed , without afterthought or qualification of its eager
但 这 男孩们 脸 酡 , 没有 事后考虑 或者 资格 的 它是 渴望的
[ˈhæpɪnəs] — [ðə; ði][ˈmænz] [ˈkʌlərləs] ,
happiness — the man's colourless ,
幸福 — 这 男人的 无色 ,
但男孩的脸颊泛起红晕, 没有丝毫犹豫或保留地流露出急切的喜悦——而男人的脸色却苍白无力。

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] , [ɔ:lmoʊst] [ə'lɑ:rmɪŋli] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [sti:l] .
full of reserve , almost alarmingly self - contained and still .
满的 的 预订 , 几乎 令人担忧地 自己 - 包含 和 仍然 .

性格内敛，几乎出奇地沉静，不喜张扬。

[jet] , [wen] [ðə; ði] ['eldə] [rɪtʃ-dz] [ənsə] [keɪm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðə] ['dʒent(ə)] [ænd; ənd]
Yet , when the elder Richard's answer came , it was altogether gentle and
然而 , 什么时候 这 长老 理查德的 回答 来了 , 它 曾是 共 温和的 和
[ˈkaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

然而，老理查德的回答却十分温和友善。

" [jes] , [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [fɔ:r; fər] ['ri:əli] , [dɪk] , " [hi; hi] [sed] .
" Yes , most distinctly for really , Dick , " he said .
" 是的 , 最多 明显地 为了 真的 , 迪克 , " 他 说 .

“是的，确实如此，迪克，”他说。

" [let] [ðer; ðər] [bi; bi] [noʊ] [mɪ'steɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" Let there be no mistake about it .
" 让 那里 是 不 错误 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[let] [aɪ 'ti:] [bi; bi] ['klɪrli] [ʌndər'stʊd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu; tə] [hæv; həv] [ju; jʊ] [hɪr] [dʒʌst] [æz; əz] [lɔ:ŋ] ,
Let it be clearly understood I want to have you here just as long ,
让 它 是 清楚地 理解 我 想 到 有 你 这里 只是 作为 长的 ,

我必须明确地告诉你，我希望你一直留在这里。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɔ:f(ə)n] , [æz; əz] [jʊ; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [wɪl] [spə] [ju; jʊ] .
and just as often , as your mother and father will spare you .
和 只是 作为 经常 , 作为 你的 母亲 和 父亲 将要 空闲的 你 .

而且，只要你的父母不让你受苦，这种情况就会经常发生。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju; jʊ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , ['nevər] [fɪr] , [ænd; ənd] [let] [ju; jʊ] [raɪd] [ðəm; ðəm] [tu:] . "
I'll show you the horses , never fear , and let you ride them too . "
患病的 展示 你 这 马匹 , 绝不 害怕 , 和 让 你 骑 他们 也 . "

别担心，我会带你去看马，也会让你骑骑它们。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['ri:əl] [bɪg] [wʌn] ? "
" A — a — a real big one ? "
" 一个 — 一个 — 一个 真实的 大的 — ? "

“一个——一个很大的？ ”

" [dʒʌst] [æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ju; jʊ] [kæn; kən] ['strædl] .
" Just as big a one as you can straddle .
" 只是 作为 大的 一个 — 作为 你 能 跨骑 .

“就像你能跨上去的那么大的——一样。”

" [rɪtʃəd] [pɔ:zɪd] . — " [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju; jʊ] [ʌðər] [θɪŋz] , [ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] ,
" Richard paused . — " And I'll show you other things , if all goes well ,
" 理查德 暂停 . — " 和 患病的 展示 你 其他 事物 , 如果全部 去 出色地 ,

理查德顿了顿。“如果一切顺利，我还会向你展示其他东西。”

[wɪtʃ] [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu; tə] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [pər'hæps] [ju:l] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] [sʌm; səm] [deɪ] —
which I'm beginning to think — and perhaps you'll think so too some day —
哪个 我是 开始 到 思考 — 和 也许 你会 思考 所以 也 一些 天 —

[ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] ['hɔ:rsɪz] .
are more important even than horses .
是 更多的 重要的 甚至 比 马匹 .

我开始觉得——也许有一天你也会这么认为——它们甚至比马更重要。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈʌndə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃɪn] , [tɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌdi] , ['bi:mɪŋ] ,
" **He put his hand under the boy's chin , tipped up the ruddy , beaming ,**
" 他 放 他的 手 在下面 这 男孩们 下巴 , 倾斜 向上 这 红润 , 光芒四射 ,
他把手放在男孩的下巴下, 抬起他红润的、笑容灿烂的脸庞,

[ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
little face and kissed it .
小的 脸 和 亲吻 它 :
亲吻了她的小脸蛋。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kəm'pækt] , " [hi:; hi] [sed] . — " [naʊ] [kʌt] [ə'ɒ:n] , [oʊld] [tjæp] .
" **It's a compact , he said . — Now cut along , old chap .**
" 它是 一个 袖珍的 , " 他 说 : — " 现在 切 沿着 , 老的 小伙子 :
“这是一辆紧凑型轿车,”他说。“现在快点, 老伙计。”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [jʊə(r)] ['ki:pɪŋ] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] ['weɪtɪŋ] ?
Don't you see you're keeping Miss St . Quentin waiting ?
不 你 看 你是 保持 错过 英石 : 昆汀 等待 ?
你难道没意识到你让圣昆汀小姐久等了吗?

" [werə'pa:n] [ðə; ði] [smɔ:l] ['rɪtʃəd] ['stɑ:rtɪd] ['soʊbərlɪ] [ɪ'nʌf] ,
" **Whereupon the small Richard started soberly enough ,**
" 于是 这 小的 理查德 开始 清醒地 足够的 ,
于是, 小理查德开始一本正经地说话了。

[ˈbi:ɪŋ] ['slɑɪtli] [ɪm'prest] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] — [hi:; hi] [nu:] [nɔ:t] [kwɔ:t] [wʌt] — ['oʊnli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd]
being slightly impressed by something — he knew not quite what — only that it made
存在 轻微地 印象深刻 经过 某物 — 他 知道 不是 相当 什么 — 仅有的 那 它 制成
[hɪm; ɪm] [fi:l] ['ɔ:flɪ] [fa:nd] ,
him feel awfully fond ,
他 感觉 非常 喜爱 ,
他被某件事略感感动——他自己也说不清是什么——只知道这件事让他感到非常亲切。

[ˈsʌmhaʊ] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['nu:li] [dɪ'skʌvəd] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪmsək] .
somehow , of this newly discovered cousin and namesake .
不知何故 , 的 这 新 发现 表哥 和 同名者 :
不知何故, 与这位新发现的表亲兼同名者有关。

[bʌt; bət] , [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [ðæt] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] -
But , about half - way down the room , that promise of a horse , a thorough -
但 , 关于 一半 - 方式 向下 这 房间 , 那 承诺 的 一个 马 , 一个 彻底 -
[bred] ,
bred ,
繁殖 ,
但是, 走到房间大约一半的时候, 出现了一匹马的承诺, 一匹纯种马,

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [bɪɡ] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['strædl] , [swept] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] , ['rendəɪŋ] [hɪz; ɪz]
and just as big as he could straddle , swept all before it , rendering his
和 只是 作为 大的 作为 他 可以 跨骑 , 扫荡 全部 前 它 , 渲染 他的
['spɪrɪts] [ˌʌŋkən'troʊləbli] [ɪk'spləʊsɪv] .
spirits uncontrollably explosive .
烈酒 无法控制 爆炸物 :
他骑上去时, 身形庞大, 所到之处, 一切都被它席卷而去, 他的情绪也变得无法控制地爆发出来。

[soʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪld] [rʌʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['hedlɔ:n] [ə'pa:n] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [həu'nɔ:riə] .
So he made a wild rush and flung himself headlong upon the waiting Honoria .
所以 他 制成 一个 荒野 匆忙 和 扔 他自己 一头扎 之上 这 等待 霍诺里亚 :
于是他猛地冲了过去, 一头扎进了等候在那里的霍诺莉亚的怀里。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [ber] - [faɪt] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" **Oh ! you want to bear - fight , do you ?**
" 哦 ! 你 想 到 熊 - 斗争 , 做 你 ?
“哦! 你想跟熊搏斗吗? ”

[tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [germ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [ʌŋ] ['ræskl] !
Two can play at that game , " she cried , " you young rascal !
二 能 玩 在 那 游戏 , " 她 哭 , " 你 年轻的 恶棍 !
“你这小家伙，咱们就来玩这套吧！”她喊道，“你这小淘气！”

" [ðen] [wɪ'dəʊt] [ə'pærənt] [ˈefərt] , [ɔːr][dɪmɪ'nʊːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈleɪzi] [greɪs] ,
" Then without apparent effort , or diminution of her lazy grace ,
" 然后 没有 明显 努力 , 或者 减少 的 她 懒惰的 优雅 ,
然后，她毫不费力，慵懒的优雅也丝毫未减，

[ðə; ðɪ] ['eldə] ['rɪtʃəd] [sɔː] [hɜːr; hər] [pɪk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
the elder Richard saw her pick the boy up by his middle , and ,
这 长老 理查德 锯 她 挑选 这 男生 向上 经过 他的 中间 , 和 ,
老理查德看见她一把揪住男孩的腰把他提了起来，然后，

[nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [kən'vʌlsɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
notwithstanding convulsive wriggings on his part ,
虽然 痉挛 蠕动 在 他的 部分 ,
尽管他剧烈地扭动着身体，

[θrɒʊ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldə] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] ['bɑːdɪli] [ə'wei] [θruː] [ðə; ðɪ] ['lɑːbi] ,
throw him across her shoulder and bear him bodily away through the lobby ,
扔 他 穿过 她 肩膀 和 熊 他 身体上的 离开 通过 这 大厅 ,
[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl] ,
into the hall ,
进入 这 大厅 ,
她把他扛在肩上，扛着他穿过大厅，来到走廊里。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and out of sight .
和 出去 的 视线 .
而且不在视线范围内。

[hens] [aɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [nɔːt] [ʌn'tɪl] [kwɔɪt] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dɪd][ðə; ðɪ]['moʊmənt][soʊ] ['dredɪd] [baɪ]
Hence it fell out that not until quite late that evening did the moment so dreaded by
因此 它 跌倒 出去 那 不是 直到 相当 晚的 那 晚上 做过 这 片刻 所以 令人恐惧的 经过
[mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪn] ['æktʃuəli] [ə'raɪv] .
Miss St . Quentin actually arrive .
错过 英石 . 昆汀 实际上 到达 .
因此，直到那天晚上很晚的时候，圣昆汀小姐最害怕的时刻才真正到来。

[ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [dɪ'lei] [ʃiː; ʃɪ] ['præktɪst] [ə; eɪ] [dɪ'ploʊməsi][nɔːt] [ɔːltə'geðər] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
In furtherance of delay she practised a diplomacy not altogether flattering to her
在 进一步 的 延迟 她 已实践 一个 外交 不是 共 奉承 到 她
[self] - [rɪ'spekt] ,
self - respect ,
自己 - 尊重 ,
为了拖延时间，她采取了一种有损自尊的外交手段。

['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ræðər] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ['ɪmiːdiətli] ['æftər] [ðæt] [miːl] [tuː; tə]
coming down rather late for dinner , and retiring immediately after that meal to
未来 向下 相当 晚的 为了 晚餐 , 和 退休 立即地 后 那 一顿饭 到
[ðə; ðɪ] [ɡʌn] - [ruːm] ,
the Gun - Room ,
这 枪 - 房间 ,
晚饭前下楼吃晚饭，饭后立即回枪械室休息。

[ʌndər] [pli:] [ʌv; əv] [kɔːrəˈspɔːndəns] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈpoʊstɪd][æt; ət] [ˈfɑːrli] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]
under plea of correspondence which must be posted at Farley in time for
在下面 恳求 的 一致 哪个 必须 是 发布 在 法利 在 时间 为了
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [deɪ] [meɪl] .
to - morrow's day mail .
到 - 明天 天 邮件 .

理由是信件必须在明天邮件送达之前寄到法利。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [leɪt] [fɔːr; fər] [prerz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] , [soʊ] [ðæt] ,
She was even late for prayers in the chapel , so that ,
她 曾是 甚至 晚的 为了 祈祷 在 这 教堂 , 所以 那 ,
[ˈtʃerʃ] [ɪn] [dɪ] [ˈtʃæpəl] [sɪ] [ðæt] [tʃæpəl]
她 甚至 连 去 教堂 祈祷 都 迟到了 , 以至于

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [nekst][tuː; tə] [ˈleɪdi] - [ɪn][ðə; ði][læst][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
taking her accustomed place next to Lady Calmady in the last but one of the
采取 她 习惯 地方 下一个 到 女士 - 在 这 最后的 但 一 的 这
[stɔːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈpɪsl] - [saɪd] ,
stalls upon the epistle - side ,
摊位 之上 这 书信 - 边 ,

她像往常一样坐在书信侧倒数第二个座位上, 挨着卡尔玛迪夫人。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] , [ˈdʒent(ə)][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [əˈlaɪk] , [ɔːlˈredi]
she found all the members of the household , gentle and simple alike , already
她 成立 全部 这 成员 的 这 家庭 , 温和的 和 简单的 同样 , 已经
[əˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] .
upon their knees .
之上 他们的 膝盖 .

她发现家里所有成员, 无论温和朴实, 都已经跪在了地上。

[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈmʌstəd] [strɔːŋ] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈtestɪmoʊni] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]
The household mustered strong that night , a testimony , it may be supposed
这 家庭 集结 强的 那 夜晚 , 一个 见证 , 它 可能 是 据称
,
.
,

当晚全家人都团结一致, 这或许可以算是一种证明吧。

[tuː; tə][ˈfjuːd(ə)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] .
to feudal as much as to religious feeling .
到 封建 作为 很多 作为 到 宗教 感觉 .
[ˈfjuːd(ə)] [mʌtʃ] [æz; əz]
既有封建情结, 也有宗教情结。

[ɪn][ðə; ði] [siːts] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] - [ˈsɜːrvənt] ,
In the seats immediately below her were an array of women - servants ,
在 这 座位 立即地 以下 她 是 一个 大批 的 女性 - 仆人 ,
[ˈwɪmɪn] [sɜːrvənt]
在她正下方的座位上坐着一群女仆,

[dɪˈklaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈdɪɡnɪtɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrenldz] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)]
declining from the high dignities of Mrs . Reynolds the housekeeper , the faithful
下降 从 这 高的 尊严 的 太太 . 雷诺兹 这 管家 , 这 忠实
[ˈklærə] ,
Clara ,
克拉拉 ,

从管家雷诺兹太太的高贵身份, 到忠诚的克拉拉,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlæŋki] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [nɔːrθ] - [ˈkʌntri] [ˈwʊmən] [ˈfɔlstɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri]
and her own lanky and loyal north - country woman Faulstich , to a very
和 她 自己的 瘦长的 和 忠诚 北 - 国家 女士 福尔斯蒂奇 , 到 一个 非常
[ˈjuːθfɪ] [ˈskʌləri] [meɪd] ,
youthful scullery maid ,
青春 洗碗间 女佣 ,

还有她自己那位身材修长、忠诚的北方女子福尔斯蒂奇, 以及一位非常年轻的厨房女佣。

[ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈɔːltər] [reɪlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] .
sitting just without the altar rails at the end of the long row .
坐着 只是 没有 这 坛 铁轨 在 这 结尾 的 这 长的 排 .

坐在长排尽头，离祭坛栏杆很近的地方。

[ˈɑːpəzɪt] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈwɪntər] , [ˈbeɪts] [ðə; ði] [ˈstuːərd] , [ˈpəʊəl] , [ˈændruːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Opposite were not only Winter , Bates the steward , Powell , Andrews , and the
对面的 是 不是 仅有的 冬天 , 贝茨 这 管家 , 鲍威尔 , 安德鲁斯 , 和 这
[ˈʌðər] [men] - [ˈsɜːrvənt] , [bʌt; bət] [ˈtʃæplɪn] ,
other men - servants , but Chaplin ,
其他 男人 - 仆人 , 但 卓别林 ,

对面不仅有温特、管家贝茨、鲍威尔、安德鲁斯和其他男仆，还有卓别林。

[ˈhedɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈsteɪblz] , [ænd; ənd] — [ˌʌnɪɡˈzɑːmpld] [əˈkɜːrəns] !
heading a detachment from the house stables , and — unexampled occurrence !
标题 一个 分离 从 这 房子 马厩 , 和 — 史无前例 发生 !
— [ˈnjuːdi] [ðə; ði][ˈɪtæliən] [ˌʃef] ,
— Gnudi the Italian chef ,
— 裸背 这 意大利语 厨师 ,

率领一支队伍离开马厩，而——这可是史无前例的！——意大利厨师格努迪，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˈmelənkaːli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈnɑːrkɪk]
with his air of gentle and philosophic melancholy and his anarchic
和 他的 空气 的 温和的 和 哲学 忧郁 和 他的 无政府主义
[ˈsentɪmənts] [ɪn] [θɪˈɑːlədʒi] [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] ,
sentiments in theology and politics ,
情感 在 神学 和 政治 ,

他身上带着温和而富有哲理的忧郁气质，以及在神学和政治上的无政府主义思想。

[ˈlaɪəb(ə)l] , — [ðɪːz] [ləest] — [wen] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɑːn] ,
liable , — these last — when enlarged on ,
容易 , — 这些 最后的 — 什么时候 放大 在 ,

负责任的，——这些最后——当扩大时，

[tuː; tə] [kɔːz] [mʌtʃ] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌv] - [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs,kiːpərz] [ruːm] . — " [tuː; tə]
to cause much fluttering in the dove - cote of the housekeeper's room . — " To
到 原因 很多 飘动 在 这 鸽子 - 科特 的 这 管家的 房间 . — " 到
[hɪr] [ˈsaɪnər] [ˈnjuːdi] [tɔːk] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] [jɔːr; jər] [blʌd] [rʌŋ] [koʊld] .
hear Signer Gnudi talk sometimes made your blood run cold .
听到 签名者 裸背 讲话 有时 制成 你的 血 跑步 寒冷的 .

引起管家房间鸽舍里一阵骚动。——“听西格纳·格努迪说话有时会让人不寒而栗。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [ˈeniwɪr] [frʌm; frəm] [ðʊoʊz] [ˈwɪkɪd] [ˈfɔːrən]
It seemed as if you couldn't be safe anywhere from those wicked foreign
它 似乎 作为 如果 你 不能 是 安全的 任何地方 从 那些 邪恶 外国的
[ˌbærɪˈkeɪdz] [ænd; ənd] [ˈmæsəkər] ,
barricades and massacres ,
路障 和 大屠杀 ,

似乎无论在哪里都无法躲过那些邪恶的外国路障和屠杀。

" [æz; əz][ˈklærə] [pʊt] [aɪˈtiː] .
" **as Clara put it** .
" 作为 克拉拉 放 它 .

正如克拉拉所说。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
And yet , in point of fact ,
和 然而 , 在 观点 的 事实 ,

然而，事实上，

[noʊ][ˈmaɪldər][ˈmæn][ˈevər] [lɑːdɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊdkaːk] [ɔːr] [stʌft] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [tˈrʌflz] .
no milder man ever larded a woodcock or stuffed it with truffles .

不 较温和 男人 曾经 肥腻的 一个 鹑 或者 填充 它 和 松露 .

再温和的人也不会给丘鹑喂肥肉或往里面塞松露了。

[əˈloʊn] , [bɪˈhaɪnd][ɔːl] [ðiːz] ,
Alone , behind all these ,

独自的 , 在后面 全部 这些 ,

独自一人，在这一切背后，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkaːvən] [spɑɪəz][ænd; ənd][daːrk] [ˈvɔːltɪd]
in the first of the row of stalls with their carved spires and dark vaulted
在 这 第一的 的 这 排 的 摊位 和 他们的 卡文 尖塔 和 黑暗的 拱形
[ˈkænəpiːz] ,
canopies ,

树冠 ,

在第一排带有雕刻尖顶和深色拱形顶棚的摊位上，

[sæt] [ˈrɪtʃəd] - , [huːm] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [ðʌs] [kʌm] [fɔːrθ] [ˈsaɪləntli][tuː; tə] [ˈwelkəm]
sat Richard Calmady , whom all his people had thus come forth silently to welcome
卫星 理查德 - , 谁 全部 他的 人们 有 因此 来 前进 默默 到 欢迎
.
:
.

理查德·卡尔马迪坐在那里，他的人民都默默地走出来迎接他。

[bʌt; bət] , [θruː] [prer] [ænd; ənd] [saːm] [ænd; ənd][ˈles(ə)n] [əˈlaɪk] , [æz; əz] [mɪs] [esˈtiː] . [ˈkwentɪn]
But , through prayer and psalm and lesson alike , as Miss St . Quentin
但 , 通过 祷告 和 诗篇 和 课 同样 , 作为 错过 英石 : 昆汀
[ˈnoʊtɪd] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈmuːvəbl] ,
noted , he remained immovable ,

著名的 , 他 剩余 不可移动的 ,

但是，正如圣昆廷小姐所指出的，无论通过祈祷、诵读圣歌还是聆听经文，他都始终坚定不移。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [əˈlɑːrɪŋli] [koʊld][ænd; ənd][self] - [ˈkɑːnsntreɪtɪd] .
to her almost alarmingly cold and self - concentrated .
到 她 几乎 令人担忧地 寒冷的 和 自己 - 集中 .
.
.
.

她冷漠得近乎可怕，而且非常自我中心。

[ˈoʊnli] [wʌns][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Only once he turned his head , leaning a little forward and looking towards the
仅有的 一次 他 转向 他的 头 , 倾斜 一个 小的 向前 和 寻找 向 这
[ˈpɜːrp(ə)l] ,
purple ,
紫色的 ,

他只是转过头，微微前倾，看向那片紫色区域，

[ænd; ənd][ˈsɪlvər] , [ænd; ənd] [fer] , [waɪt] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [ˈʃaɪnɪŋ]
and silver , and fair , white flowers of the altar , and the clear shining
和 银 , 和 公平的 , 白色的 花朵 的 这 坛 , 和 这 清除 灼灼
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltər] [laɪts] .
of the altar lights .
的 这 坛 灯 .

还有银子，还有祭坛上洁白的鲜花，以及祭坛灯光的明亮光芒。

" [ðen] [ʒæl; ʒəl][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , [ɔːrd] , [wen] [sɔː] [wiː; wi] [ðiː] [æn; ən]
" Then shall the righteous answer him , saying , Lord , when saw we thee an
" 然后 将 这 正义 回答 他 , 说 , 主 , 什么时候 锯 我们 你 一个
[ˈhʌŋɡərd] [ænd; ənd] [fed] [ðiː] ?
hungered and fed thee ?
饥饿 和 美联储 你 ?

“那时义人岂可回答说：‘主啊，我们什么时候见过你，饿了就吃饱了？’”

[ɔːr] [ˈθɜːrsti] [ænd; ənd] [geɪv] [ðɪː] [drɪŋk] ?
or thirsty and gave thee drink ?
或者 渴 和 给予 你 喝 ？

或者他口渴了，就给你水喝？

[wen] [sɔː] [wiː; wi] [ðɪː] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðɪː] [ɪn] ?
When saw we thee a stranger , and took thee in ?
什么时候 锯 我们 你 一个 陌生人 , 和 采取 你 在 ？

我们何时遇见你为陌生人，收留了你？

[ɔːr] [ˈneɪkɪd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ðɪː] ?
or naked and clothed thee ?
或者 裸 和 穿着衣服 你 ？

还是赤身裸体，又或是穿着衣服？

[ɔːr] [wen] [sɔː] [wiː; wi] [ðɪː] [sɪk] , [ɔːr][ɪn] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈʌntəˈʌntu] [ðɪː] ?
Or when saw we thee sick , or in prison , and came unto thee ?
或者什么时候 锯 我们 你 生病的, 或者 在 监狱 , 和 来了 到 你 ？

或者我们什么时候见你生病，或在监里，来看你呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ðem; ðəm] , [ˈveriɪ] [aɪ] [seɪ] [ˈʌntəˈʌntu][juː; jʊ] ,
And the King shall answer and say unto them , Verily I say unto you ,
和 这 国王 将 回答 和 说 到 他们 , 确实 我 说 到 你 ,

王要回答他们说：我实在告诉你们，

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][jɪː; jɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ˈʌntəˈʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [maɪ] [ˈbreðrən]
inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren
因此 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的 这些 我的 弟兄们
，
，
，

你们既然做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jɪː; jɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː] .
ye have done it unto me .
是的 有 完毕 它 到 我 。

你们这样对待我。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] , [nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt]
" **The words were given out by Julius March , not only with an exquisite**
" 这 字 是 给定 出去 经过 尤利乌斯 行进 , 不是 仅有的 和 一个 精美的
[dɪˈstɪŋktnəs] [ʌv; əv] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] ,
distinctness of enunciation ,
明显 的 发音 ,

“这些话是由朱利叶斯·马奇说出来的，不仅发音清晰优美，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [əˈʃʊrəns] , [ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [kənˈvɪkʃn] .
but with a ring of assurance , of sustaining and thankful conviction .
但 和 一个 戒指 的 保证 , 的 维持 和 感恩 定罪 。

但语气中却饱含着自信、坚定和感激的信念。

[ˈrɪtʃəd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [əˈɡen] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
Richard leaned back in his stall again , looking across at his mother .
理查德 倾斜 后退 在 他的 摊位 再次 , 寻找 穿过 在 他的 母亲 。

理查德再次靠回马厩里，望着他的母亲。

[waɪl] [həuˈnɔːriə] , [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [fɪr] [ʌv; əv][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈɪntuː] [ˈmætərz] [nɑːt] [ˈraɪtəli]
While Honoria , taken with a sensitive fear of inquiring into matters not rightfully
尽管 霍诺里亚 , 已采取 和 一个 敏感的 害怕 的 查询 进入 事情 不是 理所当然地
[hɜːrz][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː] ,
hers to inquire into ,
她的 到 查询 进入 ,

而霍诺莉亚则出于一种敏感的恐惧，害怕去探究那些不属于她职责范围的事情。

[ˈheɪstɪli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈoʊpən] [prer] - [bʊk] .
hastily turned her eyes upon her open prayer - book .
草草 转向 她 眼睛 之上 她 打开 祷告 - 书 .

她匆匆将目光转向摊开的祈祷书。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [ðæt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][sʌn] ,
They must have many things to say to one another , that mother and son ,
他们 必须 有 许多 事物 到 说 到 一 其他 , 那 母亲 和 儿子 ,
[æz; əz][fiː; ji] [diˈvaɪnd] ,
as she divined ,
作为 她 神谕 ,

她预感到，那对母子一定有很多话要对彼此说。

[tuː; tə] - [deɪ] , — [fɑːr][biː; bi][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ðer; ðər]
to - day , — far be it from her to attempt to surprise their
到 - 天 , — 远的 是 它 从 她 到 试图 到 惊喜 他们的
[ˈkɔːnfɪdəns] !
confidence !
信心 !

今天，她绝不会试图让他们的自信感到意外！

[fiː; ji] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ˈkʌtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l] [pəˈtɪʃənz] [ˈsʌmwʌt] [ʃɔːrt] ,
She rose from her knees , cutting her final petitions somewhat short ,
她 玫瑰 从 她 膝盖 , 切割 她 最终的 请愿书 有些 短的 ,
[ˈdʌrɪŋ] [ˈtʃeɪpəl] [ruːm] ,
她从跪姿站起身来，略微缩短了最后的请求。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
directly the last of the men - servants had filed out of the chapel ,
直接地 这 最后的 的 这 男人 - 仆人 有 已提交 出去 的 这 教堂 ,
[ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [ruːm] ,
and , crossing the Chapel - Room ,
和 , 过境 这 教堂 - 房间 ,

最后一批男仆鱼贯走出教堂，穿过教堂房间，

[ə; eɪ][tɔːl] , [peɪl] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtreɪlɪŋ] , [waɪt] , [ˈiːvɪŋ] [dres] ,
a tall , pale figure in her trailing , white , evening dress ,
一个 高的 , 苍白 数字 在 她 尾随 , 白色的 , 晚上 裙子 ,
[ˈsɪmɪl] [ˈtʃeɪpəl] [ruːm] ,
她身穿曳地白色晚礼服，身材高挑，肤色苍白。

[fiː; ji] [pʊld] [bæk] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːriəl] [ˈwɪndəʊ] , [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrvd] ,
she pulled back the curtain of the oriel window , opened one of the curved ,
她 拉 后退 这 窗帘 的 这 凸窗 窗户 , 打开 一 的 这 弯曲 ,
[ˈdʌrɪŋ] [ˈtʃeɪpəl] [ruːm] ,
她拉开凸窗的窗帘，打开了一扇弧形窗户，

[ˈmeni] - [ˈpend] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
many - paned casements and looked out .
许多 - 窗格 窗户 和 看起来 出去 .
[ˈdʌrɪŋ] [ˈtʃeɪpəl] [ruːm] ,
透过多扇玻璃窗向外望去。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [muːvd] , [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [ˈdraːmə][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [əˈraʊnd]
She was curiously moved , very sensible of a deeper drama going forward around
她 曾是 奇怪的是 已搬 , 非常 明智的 的 一个 更深 戏剧 去 向前 大约
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她被深深触动，敏锐地察觉到周围即将发生一场更深层次的戏剧性事件。

[ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [θɔːt] — [ˈsʌtəli] [ˈmɒdɪfaɪn] [ænd; ənd] [trænsˈmjuːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] —
going forward in her own thought — subtly modifying and transmuting it —
去 向前 在 她 自己的 想法 — 微妙地 修改 和 嬗变 它 —
[ðæn; ðən][fiː; ji][kʊd; kəd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈiːðər] [ɪkˈspleɪn][ɔːr] [pleɪs] .
than she could at present either explain or place .
比 她 可以 在 展示 任何一个 解释 或者 地方 .
在她自己的思考中不断前进——微妙地修改和转变——这是她目前既无法解释也无法定位的。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdi] [ænd; ənd] [ˈveri] [maɪld] .
The night was cloudy and very mild .
这 夜晚 曾是 多云 和 非常 温和的 .
夜里多云，气温很低。

[ə; eɪ][sɔːft] , [ˈsɒbiŋ] , [ˈwestərli] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [reɪn][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
A soft , sobbing , westerly wind , with the smell of coming rain in it ,
一个 柔软的 , 啜泣 , 西风 风 , 和 这 闻 的 未来 雨 在 它 ,
一阵轻柔、呜咽的西风，带着即将到来的雨水的气息。

[səˈluːtid] [hɜːr; həɹ][æz; əz][fiː; ji] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .
saluted her as she opened the casement .
敬礼 她 作为 她 打开 这 窗扇 .
她打开窗户时，我向她敬了个礼。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst][mʌst; məst][biː; bi] [ɡɔːn] , [bəɪ] [naʊ] ,
The last of the frost must be gone , by now ,
这 最后的 的 这 霜 必须 是 已消失 , 经过 现在 ,
现在霜冻应该已经完全消散了。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] — [ðə; ði] [snoʊ] [ˈhoʊlli] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈɔːlsəʊ] .
even in the hollows — the snow wholly departed also .
甚至 在 这 空心 — 这 雪 完全 已离开 还 .
就连山谷里的积雪也完全消失了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðoʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [jet] ,
The spring , though young and feeble yet ,
这 春天 , 尽管 年轻的 和 微弱 然而 ,
春天，虽然还很年轻，还很弱小，

[ˈpjuːlɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈeɪlɪŋ] [ˈbeɪbi] - [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɔːftli] - [kəmˈpleɪnɪŋ] , [ˈwestərli]
puling like some ailing baby - child in the voice of that softly - complaining , westerly
拉动 喜欢 一些 生病 婴儿 - 孩子 在 这 嗓音 的 那 轻轻 - 抱怨 , 西风
[wɪnd] , [wʌz; wəz] [hɪr] ,
wind , was here ,
风 , 曾是 这里 ,
伴随着西风轻柔抱怨的声音，仿佛一个生病的婴儿在挣扎，就在这里。

[ˈveri] [ˈriːəli] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][læst] .
very really present at last .
非常 真的 展示 在 最后的 .
终于真的到位了。

[həʊˈnɔːriə] [liːnd] [hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] .
Honorias leaned her elbows on the stone window - ledge .
霍诺莉亚 倾斜 她 肘部 在 这 石头 窗户 - 壁架 .
霍诺莉亚将手肘撑在石窗台上。

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ɪn] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [tɔːrdʒ] [ðæt] [mɔɪst] [wɪnd] [wɪtʃ]
Her heart went out in strong emotion of tenderness towards that moist wind which
她 心 去 出去 在 强的 情感 的 压痛 向 那 潮湿 风 哪个
[siːmd] [tuː; tə][kraɪ] ,
seemed to cry ,
似乎 到 哭 ,
她心中涌起一股强烈的柔情，向那仿佛在哭泣的湿润微风倾诉。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhʊʊmləsənəs] ,
as in a certain homelessness ,
作为 在 一个 肯定 无家可归 ,

例如，在某些无家可归的情况下，

[əˈgenst] [hɜ:ɹ; həɹ] [ber] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ber] [nek] . — " [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji][dɪd][aɪ ˈti:]['ʌntə,'ʌntu]
against her bare arms and bare neck . — "**Inasmuch as ye did it unto**
反对 她 裸 武器 和 裸 脖子 . — " 因此 作为 是的 做过 它 到
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv] [ði:z] [maɪ] ['breðrən] — —
one of the least of these my brethren — —
一 的 这 至少 的 这些 我的 弟兄们 — —

抵着她裸露的双臂和脖颈。“你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我这弟兄中一个最小的身上。”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['kæθɜ:ɪn, 'kæθrɪn] - [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:ɹ; həɹ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] ,
" **But just then Katherine Calmady called to her** , **and that in a sweet** ,
" 但 只是 然后 凯瑟琳 - 称为 到 她 , 和 那 在 一个 甜的 ,
[ɪf] ['ræðər] ['æŋkʃəs] , [tʊʊn] .
if rather anxious , **tone** .
如果 相当 焦虑的 , 语气 .

“但就在这时，凯瑟琳·卡尔马迪叫住了她，语气甜美，但又有些焦虑。”

" [həu'no:riə] , [dɪr] [tʃaɪld] , [kʌm] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Honor**ia , **dear child** , **come here** , " **she said** .
" 霍诺里亚 , 亲爱的 孩子 , 来 这里 , " 她 说 .
“霍诺莉亚，亲爱的孩子，过来，”她说。

" ['rɪtʃəd] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [em ˈi:] [θru:] [ðə; ði][bɔ:ŋgər] ['kætəkɪzəm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðʊʊz] [hi:θ] [fairz] [ɪn]
" **Richard is putting me through the longer catechism regarding those heath fires in**
" 理查德 是 推杆 我 通过 这 更长 教理问答 关于 那些 希思 火灾 在
[ˈɔ:gəst] [jɪr] ,
August year ,
八月 年 ,

“理查德正在给我详细讲解去年八月发生的那些火灾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
and the state of the woods .
和 这 状态 的 这 树林 .
以及森林的状况。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [əˈprʊʊtʃt] [hɜ:ɹ; həɹ] , ['leɪdɪ] - [leɪd] [wʌn][hænd][ɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ]
" **Then , as the young lady approached her** , **Lady Calmady laid one hand on her**
" 然后 , 作为 这 年轻的 女士 接近 她 , 女士 - 铺设 一 手 在 她
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

“然后，当那位年轻女士走近她时，卡尔玛迪夫人将一只手放在了她的手臂上，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [əˈpi:l] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['slɑ:tli] ['trʌblɪd] [feɪs] .
looking up in quick and loving appeal at the serious and slightly troubled face .
寻找 向上 在 快的 和 爱 上诉 在 这 严肃的 和 轻微地 麻烦 脸 .
迅速而充满爱意地抬头望向那张严肃而略带忧虑的脸。

" [maɪ] ['ænsər] ['ʊʊnli] [rɪˈvi:l] [ðə; ði] ['wʊʊfl] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] .
" **My answers only reveal the woeful greatness of my ignorance** .
" 我的 答案 仅有的 揭示 这 悲惨的 伟大的 的 我的 无知 .
“我的回答只会暴露出我无知的可悲之处。”

[maɪ] [dʒɪ'ɑ:grəfi] [hæz; həz] [rʌn] [mæd] .
My geography has run mad .
我的 地理 有 跑步 疯狂的 .
我的地理知识彻底崩溃了。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第44/48页

[aɪ][eɪ'ɛm] [ˈplæntɪŋ] [ˈfɒrɪsts] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][kɔːrn] - [fiːldz] , [soʊ] [ˈdɪki] [əˈʃuəz] [ɛm'ɪː] ,
I am planting forests in the midst of corn - fields , so Dickie assures me ,
我 是 种植 森林 在 这 中间 的 玉米 - 字段 , 所以 迪基 保证 我 ,
迪基向我保证说, 我是在玉米地里植树造林。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [heɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] — [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wʊd] [seɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði][mæp] .
and making hay generally — as you , my dear , would say — of the map .
和 制作 干草 一般来说 — 作为 你 , 我的 亲爱的 , 会 说 — 的 这 地图 .
并且充分利用地图——正如你, 亲爱的——会说的那样。

" [stɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [əˈpɑːn] - [ɪn] [ɪnˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [əˈpiːl] .
" **Still her eyes dwelt upon Honoria's in insistent and loving appeal .**
" 仍然 她 眼睛 居住 之上 - 在 坚持 和 爱 上诉 .
“她的目光仍然停留在霍诺莉亚身上, 带着执着和爱意的恳求。”

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪv] [ɛm'ɪː][frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ɛkspəˈzɪʃ(ə)n]
" **Come , " she said , " explain to him , and save me from further exposition**
" 来 , " 她 说 , " 解释 到 他 , 和 节省 我 从 更远 展览
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɪgnərəns] .
of my own ignorance .
的 我的 自己的 无知 .
“来吧,”她说, “向他解释一下, 免得我进一步暴露自己的无知。”

" [ðʌs] [ədˈmɒnɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ˈsoʊfə] [bɪˈsaɪd] [ˈrɪtʃəd] - .
" **Thus admonished the young lady sat down on the low sofa beside Richard Calmady .**
" 因此 告诫 这 年轻的 女士 卫星 向下 在 这 低的 沙发 旁 理查德 - .
“说完, 那位年轻女士便坐在理查德·卡尔马迪身旁的矮沙发上。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ˈkæθɜːɪn, 'kæθrɪn][roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] .
As she did so Katherine rose and moved away .
作为 她 做过 所以 凯瑟琳 玫瑰 和 已搬 离开 .
凯瑟琳说着, 起身离开了。

[həuˈnɔːriə] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)]
Honoria determined to see only the young man's broad shoulders , his irreproachable
霍诺里亚 决定 到 看 仅有的 这 年轻的 男人的 广阔 肩膀 , 他的 无可指摘的
[dres] [kloʊðz] ,
dress clothes ,
裙子 衣服 ,
霍诺莉娅决心只看这个年轻人宽阔的肩膀和他无可挑剔的礼服。

[hɪz; ɪz] [ˈstreɪndʒli] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhænsəm] [feɪs] .
his strangely still and very handsome face .
他的 奇怪的 仍然 和 非常 英俊的 脸 .
他那张异常平静却又非常英俊的脸。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈsiːlɪŋ] [rʌg] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðəm; ðəm] ,
But , since there was no concealing rug to cover them ,
但 , 自从 那里 曾是 不 隐藏 小地毯 到 覆盖 他们 ,
但是, 由于没有地毯可以遮盖它们,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [əˈvɔɪd] [ˈɔːlsʊʊ] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːtnd] [ænd; ənd]
it was impossible that she should long avoid also seeing his shortened and
它 曾是 不可能的 那 她 应该 长的 避免 还 看到 他的 缩短 和
[dɪˈfektɪv] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈɑːdli] [ʃɑːd] [fiːt] .
defective limbs and oddly shod feet .
有缺陷的 四肢 和 奇怪 鞋子 脚 .
她不可能长时间不去注意她那短小残缺的四肢和穿着奇特鞋子的双脚。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪnst] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [haɪ] [ˈspɪrɪt]
And at that she winced and shrank a little , for all her high spirit
和 在 那 她 畏缩 和 缩小 一个 小的 , 为了 全部 她 高的 精神
[ænd; ənd] [ɪnˈvaɪələt] ,
and inviolate ,
和 不可侵犯 ,
听到这话，她不禁畏缩了一下，尽管她一向精神高尚、品格高尚。

[ˈmeɪdənlɪ] [streŋθ] .
maidenly strength .
少女 力量 .
少女的力量。

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !
“哦是的！”

[ðoʊz] [ˈfaɪrz] !
those fires !
那些 火灾 !
那些火灾！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈhɜːrɪdli] .
" **she said hurriedly** .
" 她 说 匆匆 .
她急忙说道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈkʌz(ə)n][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] ? — [ɔːr][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ]
" **There were several — you remember , Cousin Katherine ? — or I dare say you**
" 那里 是 一些 — 你 记住 , 表哥 凯瑟琳 ? — 或者 我 敢 说 你
[daʊnt] ,
don't ,
不 ,
“有好几个呢——你还记得吗，凯瑟琳表妹？ ——或者我敢说你不记得了，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
for you were ill all the time .
为了 你 是 患病的 全部 这 时间 .
因为你一直生病。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [wʌz; wəz][ɑːn] - [flæts] .
But the worst was on Spendle Flats .
但 这 最差 曾是 在 - 公寓 .
但最糟糕的情况发生在斯彭德尔平原。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [lɔːŋ] [θriː] - [ˈkɔːrnəd] [bɪt] " — [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈrɪtʃəd] [ˈbreɪvli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [əˈgen]
You know that long three - cornered bit " — she looked Richard bravely in the face again
你 知道 那 长的 三 - 被逼到绝境 少量 " — 她 看起来 理查德 勇敢地 在 这 脸 再次
— " [wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːrtsməθ] [roʊd] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈkrɔːsroʊdz] [tuː; tə] [ˈfɑːrli] ?
— " **which lies between the Portsmouth Road and our crossroad to Farley ?**
— " 哪个 谎言 之间 这 朴茨茅斯 路 和 我们的 十字路口 到 法利 ?
“你知道那条长长的三角路吗？”——她再次勇敢地直视着理查德的眼睛——“它位于朴茨茅斯路和我们通往法利的十字路口之间？” ”

[aɪˈtiː] [rʌnz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][stɑːr] [hɪl] . " **It runs into a point just at the top of Star Hill .** " 它 跑步 进入 一个 观点 只是 在 这 顶部 的 星星 爬坡道 . " 它一直延伸到星山山顶。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈdɪki] [sed] . **" Yes , I know , " Dickie said .** " 是的 , 我 知道 , " 迪基 说 . " 是的, 我知道,"迪基说。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wɪns] . — [wel] , [ðæt] [ˈwɔznt] [ˈwʌndərf(ə)l] ! **He had seen her wince . — Well , that wasn't wonderful !** 他 有 已见 她 畏缩 . — 出色地 , 那 不是 精彩的 ! 他看到她畏缩了一下。——哎呀, 这可真不好!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈveri] [wel] [duː] [ˈʌðərwaɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] . **She could not very well do otherwise , if she had eyes in her head .** 她 可以 不是 非常 出色地 做 否则 , 如果 她 有 眼睛 在 她 头 . 如果她脑袋里有眼睛, 她也只能这么做。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] . **He did not blame her .** 他 做过 不是 责备 她 . 他没有责怪她。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðooʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər] [səˈrenəti] , **And then , though it was not easy to do so with entire serenity ,** 和 然后 , 尽管 它 曾是 不是 简单的 到 做 所以 和 全部的 宁静 , 然后, 尽管要完全平静地做到这一点并不容易,

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌn][ʌv; əv] [ðooʊz] [smɔːl] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] **this was precisely one of those small unpleasant incidents which , in obedience to** 这 曾是 恰恰 一 的 那些 小的 令人不快的 事件 哪个 , 在 服从 到 [hɪz; ɪz] [nuː] [koʊd] , **his new code ,** 他的 新的 代码 , 这正是他新准则下处理的一些小不愉快事件之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈkɑːmli] , [gʊd] - [ˈtempədli] , [dʒʌst][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] **he was bound to accept calmly , good - temperedly , just as part of the** 他 曾是 边界 到 接受 平静地 , 好的 - 温和地 , 只是 作为 部分 的 这 [ˈdeɪz] [wɜːrk] , [ɪn][fækt] . **day's work , in fact .** 天 工作 , 在 事实 . 事实上, 他注定要平静、和善地接受这一切, 因为这就像是日常工作的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [məˈlɪŋɡərɪŋ] . **He had done with malingering .** 他 有 完毕 和 装病 . 他已经不再装病了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈiːɡoʊɪzəm][ʌv; əv] [ˈsʌlkɪŋ] [ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] **He had done with the egoism of sulking and hiding — even to the** 他 有 完毕 和 这 利己主义 的 生闷气 和 隐藏 — 甚至 到 这 [ɪkˈstent][ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːvrə] - [piˈeɪdz] . **extent of a couvre - pieds .** 程度 的 一个 封面 - pieds . 他已经不再像以前那样自私地闷闷不乐、躲躲藏藏——甚至连躲起来的程度都没有了。

[ɔ:l] [raɪ] , [hɪr] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ! — [ˈrɪtʃəd] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈskwerli] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
All right , here it was ! — Richard settled his shoulders squarely against the
全部 正确的 , 这里 它 曾是 ! — 理查德 定居 他的 肩膀 完全 反对 这
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

好了，就是这里！——理查德挺直肩膀，肩膀紧贴着笔直的地面。

[stʌft] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪpəndeɪl] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɑ:n] .
stuffed back of the Chippendale sofa , and talked on .
填充 后退 的 这 奇彭代尔 沙发 , 和 谈话 在 .

他靠在奇彭代尔沙发的靠背上，继续说着话。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [bɪt] [ɪz] [bɜ:rnt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It's a pity that bit is burnt , " he said .**
" 它是 一个 遗憾 那 少量 是 烧焦的 , " 他 说 .

“可惜那部分烧坏了，”他说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈoʊvər] [ðæt] [ɡraʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [sɪks] [ˈjɪrz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **I haven't been over that ground for nearly six years , of course .**
" 我 还没有 到过 超过 那 地面 为了 几乎 六 年 , 的 课程 .

“当然，我已经将近六年没去过那里了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ɡʊd] [tri:z] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [plænˈteɪ](ə)n] [æ; ət] [ðə; ðɪ] [tɑ:p]
But I remember there were very good trees there — a plantation at the top
但 我 记住 那里 是 非常 好的 树木 那里 — 一个 种植园 在 这 顶部
[end] ,
end ,
结尾 ,

但我记得那里有非常好的树木——顶端是一片种植园，

[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [bɪɡ] [ˈɡræv(ə)] - [pɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [self] - [soʊn] .
just before you come to the big gravel - pits , and the rest self - sown .
只是 前 你 来 到 这 大的 碎石 - 坑 , 和 这 休息 自己 - 播种 .

就在你来到大砂石坑之前，其余部分都是自然生长的。

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɡɔ:n] ? "
Are they all gone ? "
是 他们 全部 已消失 ? "

他们都走了吗？

" [lɪkt] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [hænd] , " [həuˈnɔ:riə] [rɪˈplaɪd] , [ˈwɔ:rmɪŋ] [tu:; tə]
" **Licked as clean as the back of your hand , " Honoria replied , warming to**
" 舔过 作为 干净的 作为 这 后退 的 你的 手 , " 霍诺里亚 回复 , 变暖 到
[hɜ:r; hər] [ˈsʌbdʒekt] .
her subject .
她 主题 .

“舔得像你的手背一样干净，”霍诺莉亚回答道，语气也渐渐变得亲切起来。

" [ðeɪ] [ˈhɑ:rdli] [rɪˈpeɪd] [ˈfelɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈfaɪərwɜd] .
" **They hardly repaid felling for firewood .**
" 他们 几乎 已偿还 感觉 为了 柴 .

他们几乎没有偿还砍伐树木获取柴火的费用。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [ˈretʃɪd] .
It made me wretched .
它 制成 我 可怜 .

这让我感到无比痛苦。

[sʌm; səm] [ˈɪdiət] [θru:] [daʊn] [ə; eɪ] [mætʃ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Some idiot threw down a match , I suppose .
一些 笨蛋 扔 向下 一个 匹配 , 我 认为 .

我猜是哪个白痴扔了根火柴。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [draʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [soʊ]
There had been nearly a month's drought , and the whole place was like so
那里 有 到过 几乎 一个 月份 干旱 , 和 这 所有的 地方 曾是 喜欢 所以
[mʌtʃ] [ˈtɪndər] .
much tinder .
很多 火种 .

已经干旱了将近一个月，整个地方就像一堆易燃的火绒。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːstərli] [briːz] [tuː] .
There was an easterly breeze too .
那里 曾是 一个 东风 微风 也 .

还有一股东风。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [bleɪz] !
You can imagine the blaze !
你 能 想象 这 火焰 !

你可以想象那场大火！

[wiː; wi][ˈhædnt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [tʃæns] .
We hadn't the faintest chance .
我们 之前没有 这 最微弱 机会 .

我们根本没有一丝机会。

[pʊr] , [oʊld] [ˈaɪlz] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] [kəmˈpliːtli] ,
Poor , old Iles lost his head completely ,
贫穷的 , 老的 艾尔斯丢失的 他的 头 完全地 ,

可怜的老艾尔斯彻底失去了理智。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [wept] .
and sat down with his feet in a dry ditch and wept .
和 卫星 向下 和 他的 脚 在 一个 干燥 沟 和 哭泣 .

他坐在地上，双脚浸在干涸的沟渠里，痛哭起来。

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][ˈoʊvər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
There must be over two hundred acres of it .
那里 必须 是 超过 二 百 英亩 的 它 .

面积肯定超过两百英亩。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈaɪsɔːr] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈbæərən] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] ,
It's a dreadful eyesore , perfectly barren and useless ,
它是 一个 可怕 碍眼的 , 完美 荒芜 和 无用 ,

它简直是碍眼的灾难，完全荒芜贫瘠，毫无用处。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsaʊər] [græs] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈɡɪpsɪz] [ˈdɑːŋki] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] [ʌp]
but for a little sour grass even a gipsy's donkey has to be hard up
但 为了 一个 小的 酸的 草 甚至 一个 吉普赛人的 驴 有 到 是 难的 向上
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈkerz] [tuː; tə] [iːt] !
before he cares to eat !
前 他 关心 到 吃 !

但即使是吉普赛人的驴子，也得穷困潦倒才会肯吃一点酸草！

" — [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [ˈɪftɪd] [hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" — **Miss St . Quentin shifted her position with a certain impatience** .
" — 错过 英石 : 昆汀 转移 她 位置 和 一个 肯定 不耐烦 .

“——圣昆汀小姐有些不耐烦地换了个姿势。”

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lənd] [ˈduːɪŋ] [noʊ] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I can't bear to see the land doing no work , " she said** .
" 我 不能 熊 到 看 这 土地 正在做 不 工作 , " 她 说 .

“我无法忍受看到土地闲置，”她说。

" [ˈduːɪŋ] [noʊ] [wɜːrk] ?
" **Doing no work** ?
" 正在做 不 工作 ?

“不工作吗？”

" [ˈdɪki] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Dickie inquired** .
" 迪基 询问 .

迪基问道。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpjʊərli]
He began to be interested in the conversation from other than a purely
他 开始 到 是 感兴趣的 在 这 对话 从 其他 比 一个 纯粹
[ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈloʊk(ə)] [ˈstændpɔɪnt] .
practical and local standpoint .
实际的 和 当地的 立场 .

他开始从纯粹的实用和本地视角之外的角度对这场谈话产生兴趣。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈsɜːrtɪd] .
" **Of course , she asserted** .
" 的 课程 , " 她 断言 .

“当然，”她断然说道。

" [ðə; ði][lənd][hæz; hæz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə][laɪ][ˈaɪd(ə)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] —
" **The land has no more right to lie idle than any of the rest of us —**
" 这 土地 有 不 更多的 正确的 到 说谎 闲置的 比 任何 的 这 休息 的 我们 —
[ənˈles] [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [tɪlθ] [ˈswiːtnɪŋ] [ɪn] [ˈfæloʊ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [krɔːps] .
unless it's a bit of tilth sweetening in fallow between two crops .
除非 它是 一个 少量 的 耕作 甜味剂 在 休耕 之间 二 农作物 .

“土地和我们其他人一样，没有权利闲置——除非是在两季作物之间的休耕期进行一些耕作改良。”

[ðæt] [ɪz][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ɪˈnʌf] .
That is reasonable enough .
那 是 合理的 足够的 .

这很合理。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd][self] - [fəˈɡetɪŋ] [ˈɡeɪnɪŋ]
But for the rest , she said , a certain brightness and self - forgetting gaining
但 为了 这 休息 , " 她 说 , 一个 肯定 亮度 和 自己 - 遗忘 获得
[ɑːn]
on
在

但至于其他人，”她说，一种光芒和忘我的神情正在逐渐显现。

[hɜːr; hər] — " [let]
her — " let
她 — " 让

她——“让她

[aɪ ˈtiː] [kənˈtrɪbjʊːt] [ɪts] [ʃer] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [laɪk] [æən; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
it contribute its share all the while , like an honest citizen of the universe .
它 贡献 它是 分享 全部 这 尽管 , 喜欢 一个 诚实的 公民 的 这 宇宙 .
它始终尽自己的一份力，就像一个诚实的宇宙公民。

[let] [aɪ ˈtiː] [wɜːrk] , [moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] [let] [aɪ ˈtiː] [wɜːrk] . "
Let it work , most decidedly let it work . "
让 它 工作 , 最多 绝对地 让 它 工作 . "
就让它奏效吧，绝对要让它奏效。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz][ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrəd] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dezərt] [ɔːr]
" **And what about such trifles as the few hundred square miles of desert or**
" 和 什么 关于 这样的 琐事 作为 这 很少 百 正方形 英里 的 沙漠 或者
[ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ] ?
mountain range ?
山 范围 ?

“那么，像几百平方英里的沙漠或山脉这样的小地方又该怎么算呢？”

" ['rɪtʃəd] [ɪn'kwaiəd] , [hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] — [ænd; ənd] [ðæt] ['ræðər] [ʌn'wɪlɪŋli] — [tʃɑːrmd] .
" **Richard inquired , half amused , half — and that rather unwillingly — charmed .**
" 理查德 询问 , 一半 觉得好笑 , 一半 — 和 那 相当 不情愿地 — 迷住了 .
理查德问道，语气中既有几分好笑，又有几分——而且是不太情愿的——被深深吸引。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] — [wel] , [ˈsoʊʃəlɪst] . " **They are liable to be a thorn in the side of the — well , socialist .** "
" 他们 是 容易 到 是 一个 刺 在 这 边 的 这 — 出色地 , 社会主义 . "
“他们很可能成为——嗯，社会主义者的——眼中钉。”

" [oʊ] , [aɪv] [noʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
" **Oh , I've no quarrel with them .**
" 哦 , 我已经 不 争吵 和 他们 .
“哦，我和他们之间没有矛盾。”

[ðeɪ] [kʌm] [ʌndər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hed] .
They come under a different head .
他们 来 在下面 一个 不同的 头 .

它们属于不同的类别。

" — [ˈmænər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [dɪ'ɡriː] [ɪm'bærəst] ,
" **— Honoria's manner had ceased to be in any degree embarrassed ,**
" — - 方式 有 停止 到 是 在 任何 程度 尴尬的 ,
“——霍诺莉亚的举止不再有任何尴尬之感了，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] [pər'pleksəti] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
though a slight perplexity came into her expression .
尽管 一个 轻微 困惑 来了 进入 她 表达 .
不过，她的脸上露出了一丝困惑。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [ˈsʌmhaʊ] , [hɜːr; hər] [peɪsɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætfɔːrm]
For just then she remembered , somehow , her pacings of the station platform
为了 只是 然后 她 记得 , 不知何故 , 她 步态 的 这 车站 平台
[æt; ət] ,
at Culoz ,
在 库洛兹 ,

就在这时，她不知怎的想起了自己在库洛兹车站站台上踱步的情景。

[ðə; ði][ˌsælju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] , [pʃʊr] , ['iːvniŋ] [wɪnd][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv]
the salutation of the bleak , pure , evening wind from out the fastnesses of
这 问候 的 这 苍凉 , 纯的 , 晚上 风 从 出去 这 坚固性 的
[ðə; ði] [ælpz] ,
the Alps ,
这 阿尔卑斯山 ,

来自阿尔卑斯山脉深处的凛冽、纯净的晚风的问候，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)] [əd'maɪərər] , [ˈluːdəvɪk] ['kweɪl] .
and all her conversation there with her faithful admirer , Ludovic Quayle .
和 全部 她 对话 那里 和 她 忠实 仰慕者 , 路多维克 奎尔 .
以及她与她忠实的仰慕者路德维克·奎尔在那里的所有对话。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wʌt] ['sɪŋɡjələɹ]['kɑ:ntræst][ɪn] ['sentɪmənt] [ðæt][bli:k] ['i:vnɪŋ]
And it occurred to her what singular contrast in sentiment that bleak evening
和 它 发生 到 她 什么 单数 对比 在 情绪 那 苍凉 晚上
[wɪnd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][maɪld] ,
wind offered to the mild ,
风 提供 到 这 温和的 ,
她突然意识到，那凄凉的晚风与温和的晚风在情感上形成了多么独特的对比。

[mɔɪst] , [ˈwestərli] [wɪnd] — [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhoʊmləs] [ˈbeɪbi] , [sprɪŋ] — [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]
moist , westerly wind — complaint of the homeless baby , Spring — which had just
潮湿 , 西风 风 — 抱怨 的 这 无家可归者 婴儿 , 春天 — 哪个 有 只是
[naʊ] [kraɪd] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] !
now cried against her bosom !
现在 哭 反对 她 怀 !
潮湿的西风——无家可归的婴儿斯普林的抱怨——它刚才还在她怀里哭泣！

[ænd; ɐnd] [ə'ɡen] [həu'nɔ:riə] [br'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['kɑ:ntækt] , [bəuθ][ɪn][hɜ:r'self][ænd; ɐnd][ɪn]
And again Honoria became conscious of being in contact , both in herself and in
和 再次 霍诺里亚 成为 有意识的 的 存在 在 接触 , 两个都 在 她自己 和 在
[hɜ:r; həɹ] [sə'raʊndɪŋz] ,
her surroundings ,
她 周围环境 ,
霍诺莉亚再次意识到自己与自身以及周围环境之间存在着联系。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [kəu'ə:sɪŋ] , [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] ['dra:mə][ðæn; ðən][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] ['i:ðər] [ɪn'tɜ:rprət][ɔ:r] [pleɪs] .
with more coercing , more vital drama than she could either interpret or place .
和 更多的 胁迫 , 更多的 必不可少的 戏剧 比 她 可以 任何一个 解释 或者 地方 .
比她所能理解或描述的更具胁迫性、更扣人心弦的戏剧性。

[ə'ɡen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn'veɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə]['kɑ:mbæt] [wɪtʃ] [fɪ:; fɪ] ['hɜ:ɹɪd] ['ɪntu:] [spi:tʃ] .
Again something of fear invaded her , to combat which she hurried into speech .
再次 某物 的 害怕 入侵 她 , 到 战斗 哪个 她 慌忙 进入 演讲 .
— " [noʊ] ,
— " **No** ,
— " 不 ,
恐惧再次袭来，为了对抗这种恐惧，她急忙开口说道：“不，

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜ:rts] [ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n] , " [fɪ:; fɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
I haven't any quarrel with deserts and so on , " she repeated .
我 还没有 任何 争吵 和 沙漠 和 所以 在 , " 她 重复 .
“我对沙漠之类的东西没有任何意见，”她重复道。

" [ðeə(r)] [ʌn'kɑ:mənli] ['ju:sf(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd][tu:; tə] [nɑ:k] [ɪts] [hed] [ə'ɡenst] —
" They're uncommonly useful things for mankind to knock its head against —
" 它们是 不寻常地 有用 事物 为了 人类 到 敲 它是 头 反对 —
[ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [ʌnnɪ'ɡooʃɪəbəl] ,
invincible , unnegotiable ,
无敌 , 不容谈判 ,
“它们是人类用来反思的极其有用的东西——坚不可摧，不容谈判，

['splendɪdli] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hju:'mænəti][ɪts] [pleɪs] .
splendidly competent to teach humanity its place .
精彩地 胜任的 到 教 人类 它是 地方 .
极其擅长教导人类其地位。

[ju:; jʊ] [si:] [wi:v] [groʊn] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'si:tɪd] — [soʊ][æt; ət] [li:st] [,aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] —
You see we've grown not a little conceited — so at least it seems to me —
你 看 我们已经 生长 不是 一个 小的 自负 — 所以 在 至少 它 似乎 到 我 —
[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [evə'lu:ʃənəri] ['dʒɜ:rni] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][praɪ'mɔ:rdiəl] [sel] .
on our evolutionary journey up from the primordial cell .
在 我们的 进化 旅行 向上 从 这 原始的 细胞 .
你看，从原始细胞进化而来的过程中，我们已经变得有点自负了——至少在我看来是这样。

[wɪə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [fər'get] [wi:v] [dɪ'veləpt] [səʊl] [kwat] [kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)ntli] ,
We're too much inclined to forget we've developed soul quite comparatively recently ,
是 也 很多 倾斜 到 忘记 我们已经 发达 灵魂 相当 比较 最近 ,
[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] ,
and , therefore ,
和 , 所以 ,

我们太容易忘记，灵魂的形成时间相对较晚，因此，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['prɑ:bəbli] [dʒʌst][æz; əz] [lɔ:n] [ə; eɪ] [dʒɜ:rni] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] — [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ]
that there is probably just as long a journey ahead of us — before we reach
那 那里 是 大概 只是 作为 长的 一个 旅行 前方 的 我们 — 前 我们 抵达
[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] — [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][bɪ'hænd][ju: 'es]
the ultimate of intellectual and spiritual development — as there is behind us
这 最终的 的 知识分子 和 精神 发展 — 作为 那里 是 在后面 我们
['fɪzɪkli] [frʌm; frəm] ,
physically from ,
身体 从 ,

或许，在我们达到智力和精神发展的最终境界之前，前方还有一段漫长的旅程，就像我们身后已经走过的漫长岁月一样。

[seɪ] [ðə; ði] ['perənt] [ə'sɪdiən] , [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] .
say the parent ascidian , to you and me .
说 这 父母 海鞘 , 到 你 和 我 .
母海鞘对你我说道。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] " — - [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fʊl] [ænd; ənd] [swi:t] ,
And — and somehow " — Honoria's voice had become full and sweet ,
和 — 和 不知何故 " — - 嗓音 有 变得 满的 和 甜的 ,
不知怎的，霍诺莉亚的声音变得饱满而甜美。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] ['dɪki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] ['kændər] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] — "
and she looked straight at Dickie with a rare candour and simplicity — " — "
[ˈsʌmhaʊ] [ðoʊz] [bɪɡ][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] .
somehow those big open spaces remind one of all that .
不知何故 那些 大的 打开 空间 提醒 一 的 全部 那 .

她直视着迪基，眼神中流露出一种罕见的坦率和单纯——“不知为何，那些广阔的开放空间总能让人想起这一切。”

[ðeɪ] [draɪv] [wʌnz] [ɪnɪ'fektʃuəl nəəs] [hoʊm][ɑ:n][wʌn] .
They drive one's ineffectualness home on one .
他们 驾驶 一个人的 无效 家 在 一 .
他们让一个人彻底意识到自己的无能。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][wʌn] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ðæt] [mə'kænɪk(ə)l] [sɪvələ'zeɪ(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌts] [ʌv; əv]
They remind one that environment , that mechanical civilisation , all the short cuts of
他们 提醒 — 那 环境 , 那 机械的 文明 , 全部 这 短的 削减 的
[ə'plaɪd] ['saɪəns] ,
applied science ,
应用 科学 ,

它们提醒人们，环境、机械文明以及应用科学的所有捷径，

[ˈæftər][ɔ:l] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:ld] [stɑ:p] .
after all count for little and inevitably come to the place called stop .
后 全部 数数 为了 小的 和 不可避免地 来 到 这 地方 称为 停止 .
毕竟一切都微不足道，最终都会走到尽头。

[ænd; ənd] [ðæt] ['breɪsɪz] [wʌn] .
And that braces one .
和 那 牙套 — .

这就解决了一个问题。

[aɪˈtiː] [meɪks] [wʌn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːgər] [ˈæftər][ðæt] [wɪtʃ] [laɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈæspekts][ʌv; əv]
It makes one the more eager after that which lies behind the material aspects of
它 制作 一 这 更多的 渴望的 后 那 哪个 谎言 在后面 这 材料 方面 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

它使人更加渴望探寻事物物质表象背后所蕴含的本质。

[ænd; ænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˈmɪrli] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][veɪl] .
and to which these merely act as a veil .
和 到 哪个 这些 仅仅 行为 作为 一个 面纱 .

而这些只不过起到了一层遮蔽作用。

" [həuˈnɔːriə][hæd; həd] [bəʊd] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] .
" Honoria had bowed herself together .
" 霍诺里亚 有 鞠躬 她自己 一起 .

“霍诺莉亚也一起鞠躬了。”

[hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ,
Her elbows were on her knees , her chin in her two hands ,
她 肘部 是 在 她 膝盖 , 她 下巴 在 她 二 双手 ,

她双肘撑在膝盖上, 双手托着下巴。

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjər] [ɪnˈθuːziæzəm] .
her charming face alight with a pure enthusiasm .
她 迷人 脸 点燃 和 一个 纯的 热情 .

她迷人的脸上洋溢着纯粹的热情。

[ænd; ænd] [ˈrɪtʃəd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] .
And Richard watched her curiously .
和 理查德 观看 她 奇怪的是 .

理查德好奇地看着她。

[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz] [ˈferli] [kɑːmprɪˈhensɪv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwʊmən]
His acquaintance with women was fairly comprehensive , but this woman
他的 熟人 和 女性 曾是 相当 综合的 , 但 这 女士

[ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [taɪp] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .
represented a type new to his experience .
代表 一个 类型 新的 到 他的 经验 .

他对女性的了解相当全面, 但这位女性是他从未接触过的类型。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈtɔːləreɪt] [hɜːr; hər] [ˈmɪrli] , [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɪn]
He wanted to tolerate her merely , to regard her as an element in
他 通缉 到 容忍 她 仅仅 , 到 看待 她 作为 一个 元素 在

[hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][self] - [ˈdɪsəplɪn] .
his scheme of self - discipline .
他的 方案 的 自己 - 纪律 .

他只想容忍她, 把她视为自己自律计划中的一个组成部分。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][bɪˈgæən][tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
And it began to occur to him that , from some points of view ,
和 它 开始 到 发生 到 他 那 , 从 一些 积分 的 看法 ,

他开始意识到, 从某些角度来看,

[fiː; ji] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbəʊt] [ðæt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbəʊt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪnˈspaɪərɪŋ][aɪˈtiː] , [æz; əz][hiː; hi]
she knew as much about that , as much about the idea inspiring it , as he
她 知道 作为 很多 关于 那 , 作为 很多 关于 这 主意 鼓舞人心 它 , 作为 他

[dɪd] .

did .
做过 .

她对这件事以及启发这件事的想法的了解程度, 和他一样深。

[hi:; hi] [li:nd] [him'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈæŋg(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz]
He leaned himself back in the angle of the sofa , and clasped his hands
他 倾斜 他自己 后退 在 这 角度 的 这 沙发 , 和 紧握 他的 双手
[br'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .
behind his head .
在后面 他的 头 .

他向后靠在沙发靠背上，双手抱在脑后。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **All the same , " he said ,**
" 全部 这 相同的 , " 他 说 ,
" 尽管如此 , " 他说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðoʊz] [bɜ:rnt]['eɪkəs][ɑ:n] - [flæts][ɑ:r; ər][ˈhɑ:rdli] [ɪk'stensɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" **I am afraid those burnt acres on Spendle Flats are hardly extensive enough to**
" 我 是 害怕的 那些 烧焦的 英亩 在 - 公寓 是 几乎 广泛的 足够的 到
[ə'fɔ:rd] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [nɑ:k] [maɪ] [hed] [ə'genst] ,
afford an object for me to knock my head against ,
买得起 一个 目的 为了 我 到 敲 我的 头 反对 ,
"恐怕斯彭德尔平原上那些被烧毁的土地面积太小，不足以让我找到一个可以撞头的地方。"

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'fɔ:rs] ['sæljətəri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['saɪəns] .
and so enforce salutary remembrance of the limitations of human science .
和 所以 执行 有益的 纪念 的 这 限制 的 人类 科学 .
从而加深人们对人类科学局限性的认识。

[ˈpɑ:səbli] [ðæt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [sə'fɪjntli] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] .
Possibly that has already been sufficiently brought home to me in other ways .
可能 那 有 已经 到过 足够 带来 家 到 我 在 其他 方式 .
或许我已经通过其他方式充分体会到了这一点。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **He paused a minute .**
" 他 暂停 一个 分钟 .
他停顿了一会儿。

[həu'no:riə] ['streɪtnd] [hɜ:r'self] [ʌp] .
Honoriastraightened herself up .
霍诺里亚 拉直 她自己 向上 .
霍诺莉亚挺直了身子。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] — [ˈweðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɔ:r][noʊ] — [ðoʊz] [dɪ'fektɪv] [ˈʃɔ:tnɪd] [lɪmz] [ænd; ənd]
Again she saw — whether she would or no — those defective shortened limbs and
再次 她 锯 — 无论 她 会 或者 不 — 那些 有缺陷的 缩短 四肢 和
[ˈɑ:dli] [ʃɑ:d] [fi:t] .
oddly shod feet .
奇怪 鞋子 脚 .
她再次看到了——不管她愿不愿意——那些残缺的短小肢体和穿着怪异鞋子的脚。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ˈsʌmhəʊ] ,
And again , somehow ,
和 再次 , 不知何故 ,
再次，不知何故，

[ðæt] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] [sprɪŋ] [wɪnd] [si:md] [tu:; tə][kraɪ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz]
that complaint of the moist spring wind seemed to cry against her bare arms
那 抱怨 的 这 潮湿 春天 风 似乎 到 哭 反对 她 裸 武器
[ænd; ənd] [nek] ,
and neck ,
和 脖子 ,
那阵潮湿春风的抱怨声仿佛在她裸露的手臂和脖颈间低吟。

[bɪ'ɡetɪŋ] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˈpɪtɪfəl'nəs] [ɪn][hɜːr; hər] .
begetting an overwhelming pitifulness in her .
生育 一个 压倒 可怜 在 她 .

这让她感到无比怜悯。

" [soʊ] , [sɪns] [ɪts] [nɑːt] [ˈhesəserɪ] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [rɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ˈles(ə)n] [ɪn]
" **So , since it's not necessary we should reserve it as an object lesson in**
" 所以 , 自从 它是 不是 必要的 我们 应该 预订 它 作为 一个 目的 课 在
[ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnɪ'fektʃuəl'nəs] ,
general ineffectualness ,
一般的 无效 ,

“所以，既然没有必要，我们就应该把它当作一个反面教材，用来警示人们普遍存在的无效性。”

[mɪs] [es 'tiː] . [ˈkwentɪn] , [wʌt] [jæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? "
Miss St . Quentin , what shall we do with it ? "
错过 英石 . 昆汀 , 什么 将 我们 做 和 它 ? "

圣昆汀小姐，我们该如何处理它呢？

" [oʊ] , [plænt] , " [fiː; ji] [sed] .
" **Oh , plant , " she said** .
" 哦 , 植物 , " 她 说 .

“哦，植物，”她说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈskɒtʃmən] ? "
" **With the ubiquitous Scotchman ? "**
" 和 这 无处不在 苏格兰人 ? "

“和无处不在的苏格兰人一起？ ”

" [aɪ 'tiː] [ˈwʊdnt] [ˈkæri] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] .
" **It wouldn't carry anything else , except along the boundaries** .
" 它 不会 携带 任何事物 别的 , 除了 沿着 这 边界 .

“除了边界沿线，它不会携带其他任何东西。”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][hɔːrn] - [biːm] [ænd; ənd][oʊk] .
There you might put in a row of horn - beam and oak .
那里 你 可能 放 在 一个 排 的 喇叭 - 光束 和 橡木 .

你可以在那里种一排角树和橡树。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [ˈræðər] [naɪs] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ˈfɜːz] . — [ˈoʊnli][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv]
They always look rather nice against a background of firs . — Only the stumps of
他们 总是 看 相当 好的 反对 一个 背景 的 杉树 . — 仅有的 这 树桩 的
[ðə; ði][bɜːrnt] [triːz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [stʌbd] . "
the burnt trees ought to be stubbed . "
这 烧焦的 树木 应该 到 是 桩 . "

它们在杉树的映衬下总是显得格外漂亮。——只有烧焦的树桩才应该被砍掉。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [stʌbd] , " [ˈrɪtʃəd] [sed] .
" **Let them be stubbed , " Richard said** .
" 让 他们 是 桩 , " 理查德 说 .

“让他们被踢死吧，”理查德说。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈleɪbər] ?
" **Where are you going to find the labour ?**
" 在哪里 是 你 去 到 寻找 这 劳动 ?

“你们从哪里找劳动力？ ”

[ðə; ði] [ɪ'stɜːt] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈʌndər] - [mænd] . "
The estate is very much under - manned . "
这 财产 是 非常 很多 在下面 - 有人值守 . "

庄园人手严重不足。

" [ˈɪmpɔːrt][aɪ ˈtiː] , " [ˈrɪtʃəd] [sed] .
" **Import it** , " **Richard said** .
" 进口 它 , " 理查德 说 .

“把它进口来,”理查德说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [həuˈnɔːriə] [ˈænsər] , [əˈgen] [ˈwɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsʌbdʒekt] .
" **No** , **no** , " **Honor****ia answered** , **again warming** **to** **her** **subject** .
" 不 , 不 , " 霍诺里亚 回答 , 再次 变暖 到 她 主题 .

“不，不,”霍诺莉亚回答道，再次对这个话题兴致勃勃。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ˈleɪbər] .
" **I don't believe in imported labour** .
" 我 不 相信 在 进口 劳动 .

我不相信引进劳动力。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][men][baɪ][ðə; ði] [wi:k] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɑːdʒ] .
If you have men by the week , **they must lodge** .
如果 你 有 男人 经过 这 星期 , 他们 必须 小屋 .

如果你们每周都有人来，他们必须住宿。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɑːdʒər][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [ten] [plɜːgz] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
And the lodger is as the ten plagues of Egypt in a village .
和 这 房客 是 作为 这 十 瘟疫 的 埃及 在 一个 村庄 .

而房客就像埃及十灾降临村庄一样。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi][ɪz][ˈtaɪərd][ænd; ænd] [slæk] .
If a man comes by the day , **he is tired and slack** .
如果 一个 男人 来 经过 这 天 , 他 是 疲劳的 和 松弛 .

如果一个人白天来，他就会疲惫懒散。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
His heart is not in his work .
他的 心 是 不是 在 他的 工作 .

他心不在焉，工作不认真。

[hiː; hi] [dʌz] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
He does as little as he can .
他 做 作为 小的 作为 他 能 .

他尽可能少做事。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] , [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] [ˈsʌfər] .
Moreover , **in either case** , **the wife and children suffer** .
而且 , 在 任何一个 案件 , 这 妻子 和 孩子们 遭受 .

而且，无论哪种情况，妻子和孩子都会受苦。

[ˈhiːz] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ʃɔːrt] [ˈmʌni] .
He's certain to take them home short money .
他是 肯定 到 拿 他们 家 短的 钱 .

他肯定会让他们少赚点钱。

[ˈhiːz] [ˈprɪti] [seɪf] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [luːs] ,
He's pretty safe , **being tired in the one case** , **or** , **in the other** , **on the loose** ,
他是 漂亮的 安全的 , 存在 疲劳的 在 这 一 案件 , 或者 , 在 这 其他 , 在 这 松动的 ,

他要么很安全，要么就是累了，要么就是逍遥法外。

[tuː; tə] [drɪŋk] .
to drink .
到 喝 .

喝。

" [ˈdɪkɪz] [fɜːs] [geɪv] .
" **Dickie's face gave** .
" 迪基的 脸 给予 .

迪基的脸色垮了下来。

[hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **He laughed a little** .
" 他 笑了 一个 小的 .

他轻笑了一声。

" [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ˈɪmpæs] !
" **We seem to have come to a fine impasse** !
" 我们 似乎 到 有 来 到 一个 美好的 僵局 !
“我们似乎陷入了僵局！”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **he remarked** .
" 他 评论 .

他说道。

" [ðoʊ] [hju:ˈmɪli,eɪtɪŋli] [smɔ:l] , [ðæt] [trækt][ʌv; əv][bɜ:rnt][lənd][mʌst; məst] [ˈklɪrli] [bi:; bi] [kept] [tu:; tə]
" **Though humiliatingly small , that tract of burnt land must clearly be kept to**
" 尽管 屈辱地 小的 , 那 通道 的 烧焦的 土地 必须 清楚地 是 保留 到
[nɑ:k] [wʌnz] [hed] [ə'genst] .
knock one's head against .
敲 一个人的 头 反对 .
“虽然那片烧毁的土地小得可怜，但显然必须保留下来，用来撞撞自己的头。”

" [həu'nɔ:riə][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" **Honoriam rose to her feet** .
" 霍诺里亚 玫瑰 到 她 脚 .

霍诺莉亚站了起来。

" [ˈrɪtʃəd] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [bɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Richard , I wish you'd build , she said** ,
" 理查德 , 我 希望 你会 建造 , " 她 说 ,
“理查德，我希望你能建造，”她说。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌŋserəˈmoʊniəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'dres]
in her earnestness unconscious of the unceremonious character of her address
在 她 认真 无意识 的 这 随便 特点 的 她 地址
.
:
.

她满怀诚意，却丝毫没有意识到自己说话方式的失礼。

" [aɪlz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [naʊ] .
" **Iles ought to have done that before now** .
" 艾尔斯 应该 到 有 完毕 那 前 现在 .
“艾尔斯早就应该这么做了。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd][ˈtɪmɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn][aɪˈdi:ə][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [seɪv] .
But he is old and timid , and his one idea has been to save .
但 他 是 老的 和 胆小 , 和 他的 一 主意 有 到过 到 节省 .
但他年纪大了，性格胆怯，他唯一的念头就是存钱。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈbrak,hɜrst] [ˈpra:pərti] [əˈloʊn] [wʊd] [ˈkæri] [eɪt] [ɔ:r][ten] [mɔ:r] [ˈfæməliz] .
You know this Brockhurst property alone would carry eight or ten more families .
你 知道 这 布罗克赫斯特 财产 独自的 会 携带 八 或者 十 更多的 家庭 .
你知道，单单布罗克赫斯特这处房产就能容纳八到十户人家。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][wɜ:rk] .
There's plenty of work .
有 很多 的 工作 .

工作机会很多。

[,aɪ 'ti:] ['ni:dnt] [bi:; bi] [meɪd] .
It needn't be made .
它 不必 是 制成 :

不必非得做出来。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðər; ðər] ['redi] [tu:; tə][hænd] .
It is there ready to hand .
它 是 那里 准备好 到 手 :

它就在那里，触手可及。

[gɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] ['ga:dnz] , [ə'ɒtmənts] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [li:v] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][pɪg]
Give them good gardens , allotments if you can , and leave to keep a pig
给 他们 好的 花园 , 分配地 如果 你 能 , 和 离开 到 保持 一个 猪
:
:
:

给他们好的花园，如果可以的话，给他们分配一些菜地，然后让他们养头猪。

[ðæts] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪk'strævəgənt] ['weɪdʒɪz] .
That's infinitely better than extravagant wages .
那就是 无限地 更好的 比 靡 工资 :
这比高薪好得多。

[ru:t] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] .
Root them down in the soil .
根 他们 向下 在 这 土壤 :

把它们扎根在土壤里。

[let] [ðem; ðəm] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] — [taɪ][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] — — "
Let them love the place — tie them up to it — — "
让 他们 爱 这 地方 — 领带 他们 向上 到 它 — — "
让他们爱上这个地方——把他们拴在这里——"

" [jɜː; jər]['səʊʃəlɪz(ə)m][ɪz] ['ræðər] ['kweɪntli] [krɔ:st] [wɪð; wɪθ]['fju:dəlɪzəm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Your socialism is rather quaintly crossed with feudalism , isn't it ?**
" 你的 社会主义 是 相当 古雅地 交叉 和 封建 , 不是 它 ?
“你们的社会主义和封建主义有着某种奇特的混合体，不是吗？ ”

" ['dɪki] [rɪ'mɑ:kt] .
" **Dickie remarked** .
" 迪基 评论 :

迪基评论道。

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] , [slɪpt] [daʊn] [ɔ:f][ðə; ði]['səʊfə] , [stʊd] ['ʌpraɪt] .
He drew himself forward , slipped down off the sofa , stood upright .
他 画 他自己 向前 , 滑倒了 向下 离开 这 沙发 , 站立 直立 .
他向前倾身，从沙发上滑下来，站直了身子。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði]['kru:əl][dɪ'spærəti] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] —
And then , indeed , the cruel disparity between his stature and her own —
和 然后 , 的确 , 这 残忍的 差距 之间 他的 身材 和 她 自己的 —
[fɔ:r; fər][tɔ:l] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
for tall though she was ,
为了 高的 尽管 她 曾是 ,
而他与她之间身高的残酷差距——尽管她个子很高——也确实令人难以接受。

[hi:; hi] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [meɪk] [ænd; ənd][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ɑ:rm] ,
he , by right of make and length of arm ,
他 , 经过 正确的 的 制作 和 长度 的 手臂 ,
他凭借臂展和臂长，

[ʃʊd; ʒəd] [ˈeɪdəntli] [hæv; həv] [biŋ] [baɪ][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪntʃɪz] [ðə; ði] [ˈtɔ:lər] — [ænd; ənd] [ɔ:l] **should** **evidently** **have** **been** **by** **some** **two** **or** **three** **inches** **the** **taller** **—** **and** **all**
应该 显然 有 到过 经过 一些 二 或者 三 英寸 这 更高 — 和 全部

[ðə; ði] [groʊˈtesknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfɔ:rməti] ,
the **grotesqueness** **of** **his** **deformity** ,
这 怪诞 的 他的 畸形 ,
他原本应该高出两三英寸——而且他畸形的怪诞之处也显而易见。

[wɜ:r; wər] [ˈfʊli] [disˈkləʊzd] [tu:; tə][həuˈnɔ:riə] .
were **fully** **disclosed** **to** **Honor****ia** .
是 完全 披露 到 霍诺里亚 .

已将全部情况告知霍诺莉亚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , [hɜ:r; hər] [tækt] , [hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [hɜ:r; hər] [ˈredi] **For** **the** **second** **time** **that** **day** , **her** **tact** , **her** **presence** **of** **mind** , **her** **ready**
为了 这 第二 时间 那 天 , 她 策略 , 她 在场 的 头脑 , 她 准备好
[spi:tʃ] , [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .
speech , **deserted** **her** .
演讲 , 荒凉的 她 .

那天，她的机智、冷静和口才第二次离她而去。

[ʃi; ji] [bækt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She **backed** **a** **little** **away** **from** **him** .
她 支持的 一个 小的 离开 从 他 .

她稍稍后退了一步。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] .
And **Richard** **perceived** **that** .
和 理查德 感知 那 .

理查德也察觉到了这一点。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [æbsəˈlu:tli] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk] .
It **is** **not** **easy** **to** **be** **absolutely** **philosophic** .
它 是 不是 简单的 到 是 绝对地 哲学 .

要做到完全的哲学思考并不容易。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈæŋɡər] [riˈvaɪvd] [tɔ:rdz] [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] .
Something **of** **his** **old** **anger** **revived** **towards** **Miss** **St** . **Quentin** .
某物 的 他的 老的 愤怒 复活 向 错过 英石 . 昆汀 .

他对圣昆汀小姐的旧怨又重新燃起。

[hi:; hi] [ˈʌfəld] [ˈfɔ:rwərd] [ə; eɪ][step] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] ,
He **shuffled** **forward** **a** **step** **or** **two** , **and** ,
他 洗牌 向前 一个 步 或者 二 , 和 ,
他向前挪了一两步，然后，

[ˈstediŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊfə] ,
steadying **himself** **with** **one** **hand** **on** **the** **arm** **of** **the** **sofa** ,
稳定 他自己 和 一 手 在 这 手臂 的 这 沙发 ,
他一手扶着沙发扶手稳住身子，

[ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] .
reached **down** **to** **pick** **up** **his** **crutches** .
达到 向下 到 挑选 向上 他的 拐杖 .

他弯腰捡起拐杖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][græsp][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ʃɜr] [dʒʌst] [ðen] .
But **his** **grasp** **was** **not** **very** **sure** **just** **then** .
但 他的 抓牢 曾是 不是 非常 当然 只是 然后 .

但他当时的掌控力并不太稳。

[hi:; hi] [sɪ'kjɔrd] [wʌn] .
He secured one .
他 安全 一 .

他弄到了一辆。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'noʊəns] [ðə; ði] [lɒðər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ]
To his intense annoyance the other escaped him , falling back on the floor with
到 他的 激烈的 烦恼 这 其他 逃脱 他 , 坠落 后退 在 这 地面 和
[ə; eɪ][ˈræt(ə)] .
a rattle .
一个 嘎嘎作响 .

令他极为恼火的是，另一个人挣脱了他的控制，摔倒在地，发出嘎啦嘎啦的响声。

[ðen] , [ɪn'stəntli] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] ,
Then , instantly , before he could make effort to recover it ,
然后 , 即刻 , 前 他 可以 制作 努力 到 恢复 它 ,
然后，就在他来不及试图挽回之前，瞬间，

- [waɪt] [ˈfɪɡjər] [swept] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Honorias white figure swept down on one knee in front of him .
- 白色的 数字 扫荡 向下 在 一 膝盖 在 正面 的 他 .
霍诺莉亚洁白的身影单膝跪在他面前。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌtʃ] , [geɪv] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm] [ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fʊl]
She laid hold of the crutch , gave it him silently , and rose to her full
她 铺设 抓住 的 这 拐杖 , 给予 它 他 默默 , 和 玫瑰 到 她 满的
[haɪt] [ə'gen] ,
height again ,
高度 再次 ,
她拿起拐杖，默默地递给他，然后重新站直了身子。

[peɪl] , [ˈɡælənt] , [ˈstɛɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪps][ænd; ənd][ˈnɒstrəlz] ,
pale , gallant , stately , but with a quivering of her lips and nostrils ,
苍白 , 英勇 , 庄严 , 但 和 一个 颤抖 的 她 嘴唇 和 鼻孔 ,
她面色苍白，英俊挺拔，仪态万方，但她的嘴唇和鼻孔却微微颤抖。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and an amazement of regret and pity in her eyes ,
和 一个 惊愕 的 后悔 和 遗憾 在 她 眼睛 ,
她眼中流露出惊讶、懊悔和怜悯之情。

[wɪtʃ] [ˈveri] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [pleɪs] [ðer; ðər] [hɪrtu'fɔ:r] .
which very certainly had never found place there heretofore .
哪个 非常 当然 有 绝不 成立 地方 那里 此前 .
此前，它肯定从未在那里出现过。

" [θæŋks] , " [ˈrɪtʃəd] [sed] . — [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Thanks , " Richard said . — He waited just a minute** .
" 谢谢 , " 理查德 说 . — 他 等待 只是 一个 分钟 .
“谢谢，”理查德说。——他等了一会儿。

[hi:; hi] [tu:;] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ˈsʌmhaʊ] .
He too was amazed somehow .
他 也 曾是 惊叹 不知何故 .

他也感到十分惊讶。

[hi:; hi] [ˈni:dɪd] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .
He needed to revise the position .
他 需要 到 修订 这 位置 .

他需要修改立场。

" [ə'baʊt] [ðəʊz] [eɪt] [ɔːr][ten] [ˈhæpi] [ˈfæmələɪz] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ruːt] [soʊ][ˈfɜːrmlɪ][ɪn][ðə; ði] [sɔɪl]
" **About those eight or ten happy families whom you wish to root so firmly in the soil**
" 关于 那些 八 或者 十 快乐的 家庭 谁 你 希望 到 根 所以 牢牢 在 这 土壤
,
!
,

“关于你希望深深扎根于这片土地上的那八到十个幸福家庭，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbɪzi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "
and the housing of them — are you busy to - tomorrow morning ? "
和 这 住房 的 他们 — 是 你 忙碌的 到 - 明天 早晨 ? "

以及他们的住宿安排——你明天早上有空吗？

" [oʊ] [noʊ] — [noʊ] " — [həʊ'nɔːrɪə] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ʌn'nesəsəri] [ˈemfəsis] .
" **Oh no — no " — Honoria declared , with rather unnecessary emphasis .**
" 哦 不 — 不 " — 霍诺里亚 声明 , 和 相当 不必要 强调 .

“哦，不——不，”霍诺莉亚说道，语气中带着一丝不必要的强调。

[ˌdʒenə'raːsəti][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɔrli] [biː; bi] [met] [baɪ][ˌdʒenə'raːsəti] .
Generosity should surely be met by generosity .
慷慨 应该 一定 是 遇见 经过 慷慨 .

慷慨理应得到慷慨的回报。

[ˈdɪki] [liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
Dickie leaned his arm against the arm of the sofa , and looked up at the
迪基 倾斜 他的 手臂 反对 这 手臂 的 这 沙发 , 和 看起来 向上 在 这
[ˈspiːkər] .
speaker .
扬声器 .

迪基将胳膊搭在沙发扶手上，抬头看着说话的人。

[hɜːr; hər][træns'pærənt] [sɪn'serəti] , [hɜːr; hər][suː'pɜːrb] [ˈtʃæstəti] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɔːl][aɪˈtiː][baɪ][noʊ] [ˈʌðər]
Her transparent sincerity , her superb chastity — he could call it by no other
她 透明的 诚意 , 她 高超 贞洁 — 他 可以 称呼 它 经过 不 其他
[wɜːrd] — [ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈmuːvmənt] ,
word — of manner and movement ,
单词 — 的 方式 和 移动 ,

她坦诚真挚，她举止和言谈举止中流露出的超凡贞洁——他实在找不到其他更合适的词来形容——

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] — [ðə; ði] [slaɪt] [æŋgjəlærəti][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈmʌs(ə)l] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][sɔːft]
even of outline — the slight angularity of strong muscle as opposed to soft
甚至 的 大纲 — 这 轻微 角度 的 强的 肌肉 作为 反对 到 柔软的
[ˈraʊndnəs] [ʌv; əv] [ˈkʊʃnd] [fleʃ] — [ðɪːz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .
roundness of cushioned flesh — these arrested and impressed him .
圆润 的 缓冲 肉 — 这些 被捕 和 印象深刻 他 .

即使是轮廓——强壮肌肉的略微棱角与柔软肉体的圆润感——也让他印象深刻。

" [aɪ][hæd; həd] - [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [piːs]
" **I had Chifney up from the stables this afternoon and made my peace**
" 我 有 - 向上 从 这 马厩 这 下午 和 制成 我的 和平
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

“今天下午我把奇夫尼从马厩里牵了出来，和他和解了。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fəl] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['preɪzɪz] , [həu'hɔ:riə] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌzənʃɪp] [meɪ] [æz; əz]
" He was very full of your praises , Honoria — for the cousinship may as
" 他 曾是 非常 满的 的 你的 赞扬 , 霍诺莉亚 — 为了 这 表亲 可能 作为
[wel] [bi:; bi] [ək'na:lɪdʒd] [br'twi:n] [ju: 'es] ,
well be acknowledged between us ,
出色地 是 已确认 之间 我们 ,
“他非常赞扬你, 霍诺莉亚——因为我们之间确实存在表亲关系, 这一点毋庸置疑。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌplɪmentɪd] [maɪ] [læpsɪz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l]
You have supplemented my lapses in respect of him , as of a good deal
你 有 补充 我的 失误 在 尊重 的 他 , 作为 的 一个 好的 交易
[els] .
else .
别的 :

你弥补了我对他以及其他许多方面的疏忽。

" — [rɪtʃəd] [lʊkt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['bedru:m; 'bedrʊm] .
" — Richard looked away to the door of Lady Calmady's bedroom .
" — 理查德 看起来 离开 到 这 门 的 女士 - 卧室 :

“——理查德的目光转向了卡尔玛迪夫人的卧室门口。

[aɪ 'ti:] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ænd]['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bʊks] ,
It stood open , and Katherine came from within with some books ,
它 站立 打开 , 和 凯瑟琳 来了 从 之内 和 一些 图书 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] ,
and a silver candlestick ,
和 一个 银 烛台 ,

门敞开着, 凯瑟琳从里面走了出来, 手里拿着几本书和一个银烛台。

[ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 :

在她手中。

" [maɪ] [dɪrɪz] , " [fi:; fɪ] [sed] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [grəʊz] ['veri] [leɪt] ? "
" My dears , " she said , " do you know it grows very late ? "
" 我的 亲爱的们 , " 她 说 , " 做 你 知道 它 生长 非常 晚的 ? "

“亲爱的们,”她说, “你们知道它生长得很晚吗? ”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][plænz][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" All right , " he answered , " we're making out some plans for to - morrow .
" 全部 正确的 , " 他 回答 , " 是 制作 出去 一些 计划 为了 到 - 明天 :

“好的,”他回答说, “我们正在制定明天的计划。”

" — [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][həu'hɔ:riə] [ə'gen] .
" — He looked at Honoria again .
" — 他 看起来 在 霍诺莉亚 再次 :

“——他又看了霍诺莉亚一眼。”

" - [ɪn'geɪdʒd] [hi:; hi][ænd; ænd] ['tʃæplɪn] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [br'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
" Chifney engaged he and Chaplin would find a horse , between them ,
" - 已订婚的 他 和 卓别林 会 寻找 一个 马 , 之间 他们 ,
“奇夫尼承诺他和卓别林会一起找到一匹马,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] — [wel] — [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
which could be trusted to — well — to put up with me , " he said .
哪个 可以 是 可信 到 — 出色地 — 到 放 向上 和 我 , " 他 说 :

“可以信任的人——嗯——会忍受我,”他说。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . - [æt; ət]
" **I promised to go down and have breakfast with dear Mrs . Chifney at**
" 我 承诺 到 去 向下 和 有 早餐 和 亲爱的 太太 . - 在
[ðə; ði][ˈsteɪblz] ,
the stables ,
这 马厩 ,

“我答应去马厩和亲爱的奇夫尼太太一起吃早餐，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [bæk] [hɪr] [baɪ][rɪˈlev(ə)n] .
but I can be back here by eleven .
但 我 能 是 后退 这里 经过 十一 .

但我可以在十一点前赶回来。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðen] ?
Would you be inclined to come out with me then ?
会 你 是 倾斜 到 来 出去 和 我 然后 ?

那你愿意跟我一起出去吗？

[wiː; wi][kʊd; kəd][raɪd][ˈoʊvər][tuː; tə] [ðæt] [bɜːrnt][lənd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [poʊk] [raʊnd] [fɔːr; fər] [saɪts]
We could ride over to that burnt land and have a poke round for sites
我们 可以 骑 超过 到 那 烧焦的 土地 和 有 一个 戳 圆形的 为了 网站
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɒtɪdʒz] . "
for your cottages . "
为了 你的 小屋 . "

我们可以骑马到那片烧毁的土地上去看看，找找适合建你们小屋的地方。

" [oʊ] [jes] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][kæn; kən] [kʌm] , " [həuˈnɔːriə] [ˈænsər] .
" **Oh yes , indeed , I can come , " Honoria answered .**
" 哦 是的 , 的确 , 我 能 来 , " 霍诺里亚 回答 .

“哦，是的，我当然可以来，”霍诺莉亚回答道。

[hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [smaɪl] [biːmd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdelɪkət]
Her delightful smile beamed forth , and it had a new and very delicate
她 愉快 微笑 光束 前进 , 和 它 有 一个 新的 和 非常 精美的
[tʃɑːrm] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
charm in it .
魅力 在 它 .

她绽放出迷人的笑容，那笑容中带着一种崭新而又精致的魅力。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [huːm] — [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn]
For it so happened that the woman in her whom — to use her own
为了 它 所以 发生 那 这 女士 在 她 谁 — 到 使用 她 自己的
[freɪz] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈdemd] [tuː; tə][ˈsɑːləteri] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈætrɪk] ,
phrase — she had condemned to solitary confinement in the back attic ,
短语 — 她 有 谴责 到 孤 监禁 在 这 后退 阁楼 ,

因为碰巧的是，她体内那个被她——用她自己的话说——单独囚禁在后阁楼里的女人，

[biːt] [ˈveri] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈprɪzn] [dɔːr] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .
beat very violently against her prison door just then in attempt to escape .
打 非常 暴力 反对 她 监狱 门 只是 然后 在 试图 到 逃脱 .

就在这时，她猛烈地撞击着监狱大门，试图逃跑。

" [dɪr] [ˈkʌz(ə)n][ˈkæθɪˌɪn, ˈkæθrɪn] , [ɡʊd] - [naɪt] .
" **Dear Cousin Katherine , good - night .**
" 亲爱的 表哥 凯瑟琳 , 好的 - 夜晚 .

“亲爱的表妹凯瑟琳，晚安。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhɜːrɪdli] . — [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ˈleɪzɪli] ,
Good - night , Richard , " she said hurriedly . — She went out of the room , lazily ,
好的 - 夜晚 , 理查德 , " 她说 匆匆 . — 她 去 出去的 这 房间 , 懒洋洋 ,
[ˈsləʊli] , [daʊn] [ðə; ði] [blæk] ,
slowly , down the black ,
缓慢地 , 向下 这 黑色的 ,

“晚安，理查德，”她匆匆说道。——她懒洋洋地、慢慢地走出房间，沿着漆黑的街道走去。

[ˈpɑːlɪʃt] [ˈsterkeɪs] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] , [ˈsaɪlənt][hɔːl] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈlɑːbi] .
polished staircase , across the great , silent hall , and along the farther lobby .
抛光 楼梯 , 穿过 这 伟大的 , 沉默的 大厅 , 和 沿着 这 更远 大厅 .
光洁的楼梯，穿过宽敞寂静的大厅，一直延伸到更远处的门厅。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [gʌŋ] - [ru:m] [dɔːr] [bæŋ] [tuː; tə][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [daʊn]
But she let the Gun - Room door bang to behind her and flung herself down
但 她 让 这 枪 - 房间 门 砰 到 在后面 她 和 扔 她自己 向下
[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] — [ɪn] [wɪtʃ] ,
in the armchair — in which ,
在 这 扶手椅 — 在 哪个 ,

但她任由枪械室的门在她身后砰地一声关上，然后一屁股坐在扶手椅上——在椅子上，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði][oʊld] [bʊl] - [dɔːg][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ,
by the way , the old bull - dog had died a year ago ,
经过 这 方式 , 这 老的 公牛 - 狗 有 死亡 一个 年 前 ,
对了，那只老斗牛犬一年前就去世了。

[ˈbrʊʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [baɪ][ˈoʊvər] [lɔːŋ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæbsənt][ˈmæstər] .
broken - hearted by over long waiting for the homecoming of his absent master .
破碎的 - 心地 经过 超过 长的 等待 为了 这 返校节的 的 他的 缺席的 掌握 .
他因苦苦等待离家已久的主人归来而心碎不已。

[ænd; ənd] [ðen] [həʊˈnɔːriə] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [liːst] [ˈtɪrfl] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [wept] — [nɑːt][ɪn] [ˈpetʃələnt]
And then Honoria , though the least tearful of women , wept — not in petulant
和 然后 霍诺里亚 , 尽管 这 至少 内牛满面 的 女性 , 哭泣 — 不是 在 任性的
[ˈæŋɡər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːzi] ,
anger , or with the easy ,
愤怒 , 或者 和 这 简单的 ,

然后，霍诺莉亚，虽然她是最不爱哭的女人，却哭了——不是出于任性的愤怒，也不是出于轻易的，

[ˈlʌgʒəriəsli] [ˌsentɪˈment(ə)l][ˈoʊvərˈfləʊ] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ˈfemənɪn] [hjuːˈmænəti] , [bʌt; bət] [rɪˈlʌktəntli] ,
luxuriously sentimental overflow common to feminine humanity , but reluctantly ,
奢华地 感伤的 溢出 常见的 到 女性 人类 , 但 勉强 ,
[wɪð; wɪθ][hɑːrd] , [ɪˈregjələr] [ˈsɒbz] [wɪtʃ] [hɜːrt] ,
with hard , irregular sobs which hurt ,
和 难的 , 不规律的 啜泣 哪个 伤害 ,

那是女性人性中常见的、极尽奢华的感伤，但却不情愿地，伴随着痛苦的、断断续续的抽泣。

[jet] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][ˈstaɪf(ə)ld] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃən(ə)l][ænd; ənd]
yet refused to be stifled , since the extreme limit of emotional and
然而 拒绝 到 是 窒息 , 自从 这 极端 限制 的 情绪 和
[ˈment(ə)l] [ɪnˈdʊərəns] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] .
mental endurance had been reached .
精神的 耐力 有 到过 达到 .

然而，他拒绝屈服，因为他的情感和精神承受力已经达到了极限。

" [oʊ] , [ɪts] [faɪn] !
" **Oh , it's fine !**
" 哦 , 它是 美好的 !

“哦，没关系！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .

" **she said , half aloud .**
" 她 说 , 一半 大声 .

她半自言自语道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [its] [faɪn] — [bʌt; bət] , [dɪr] [gɑːd] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
" **I can see that it's fine — but , dear God , is there no way out of it ?**
" 我 能 看 那 它是美好的 — 但 , 亲爱的 上帝 , 是 那里 不 方式 出去 的 它 ?

“我看得出来这没什么问题——但是，老天爷啊，难道就没有办法摆脱它吗？”

[its] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] , [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] [sæd] .
It's so horribly , so unspeakably sad .
它是 所以 糟糕透了 , 所以 难以言喻的 伤心 .

真是太可怕了，太令人难过了。

" [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] , [ˈsɪtɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv]
" **And Richard remained on into the small hours , sitting before the dying fire of**
" 和 理查德 剩余 在 进入 这 小的 小时 , 坐着 前 这 垂死 火 的
[ðə; ði][bɪg] [hɑːrθ] - [pleɪs] ,
the big hearth - place ,
这 大的 炉 - 地方 ,

“理查德一直待到凌晨，坐在大壁炉旁即将熄灭的炉火前。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈiːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] .
at the eastern end of the gallery .
在 这 东 结尾 的 这 画廊 .

在画廊的东端。

[ˈmentəli] [hiː; hi] [ˈɔːdɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] , [ðə; ði][ˈpraɪfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪz] [ˈduːɪŋ] ,
Mentally he audited his accounts , the profit and loss of this day's doing ,
精神上 他 经审计 他的 账户 , 这 利润 和 损失 的 这 天 正在做 ,
[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
and , on the whole ,
和 , 在 这 所有的 ,

他在脑海中盘算着今天的账目，盈亏情况，总的来说，

[ðə; ði] [ˈbæləns] [ˌoʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈpraɪfɪt][saɪd] .
the balance showed upon the profit side .
这 平衡 显示 之上 这 利润 边 .

余额显示在利润方。

[ˈverɪli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [æm'bɪʃənz] ,
Verily it was only a day of small things , of very humble ambitions ,
确实 它 曾是 仅有的 一个 天 的 小的 事物 , 的 非常 谦逊的 抱负 ,
的确，那一天只是做一些微不足道的小事，也没有什么特别的愿望。

[ʌv; əv][fɑːr][frʌm; frəm] [wɜːrld] - [ˈfeɪkɪŋ] [sək'sesɪz] !
of far from world - shaking successes !
的 远的 从 世界 - 摇晃 成功 !

远称不上惊天动地的成功！

[stɪl] [fɔːr] [ˈpɜːsənz] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɔːr][soʊ] [ˈhæpiːɜː] . — [hɪz; ɪz]
Still four persons , he judged , he had made a degree or so happier . — His
仍然 四 人 , 他 评判 , 他 有 制成 一个 程度 或者 所以 更快乐 . — 他的
[ˈmʌðər] [rɪ'dʒɔɪst] ,
mother rejoiced ,
母亲 欣喜若狂 ,

他估计，自己至少让四个人感到快乐了一些。——他的母亲为此感到高兴。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [jet] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɜːrd(ə)neri][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
though with trembling as yet , at his return to the ordinary habits of the
尽管 和 发抖 作为 然而 , 在 他的 返回 到 这 普通的 习惯 的 这
[ˈɜːrd(ə)neri][mæn] . — [swiːt] ,
ordinary man . — Sweet ,
普通的 男人 : — 甜的 ,

尽管他回归普通人的日常生活时仍心存颤抖。——斯威特

[dɪr] [θɪŋ] , [smɔːl] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tremblɪd] !
dear thing , small wonder that she trembled !
亲爱的 事物 , 小的 想知道 那 她 颤抖 !

可怜的孩子，难怪她会发抖！

[hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
He had led her such a dance in the past ,
他 有 引领 她 这样的 一个 舞蹈 在 这 过去的 ,

他过去也曾引导她跳过这样的舞。

[ðæt] ['eni] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [mʌst; məst] [ɡɪv] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['æŋkʃəs] ['kwɛstʃənɪŋz] .
that any new departure must give cause for anxious questionings .
那 任何 新的 离开 必须 给 原因 为了 焦虑的 质询 .

任何新的举措都必然会引发人们的担忧和质疑。

[ˈdɪki] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . — [ɡɑːd] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [dæns] [hiː; hi]
Dickie sunk his head in his hands . — God forgive him , what a dance he
迪基 沉没 他的 头 在 他的 双手 : — 上帝 原谅 他 , 什么 一个 舞蹈 他

[hæd; həd][led][hɜːr; hər] !

had led her !
有 引领 她 !

迪基双手抱头——上帝饶恕他吧，他把她耍得团团转！

— [ænd; ənd][ˈdʒuːljəs] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['hæpiːɜː — [hiː; hi] , ['rɪtʃəd] , [wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
— **And Julius March was happier — he , Richard , was pretty certain of that**
— 和 尤利乌斯 行进 曾是 更快乐 — 他 , 理查德 , 曾是 漂亮的 肯定 的 那

— [sɪns] [ˈdʒuːljəs][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
— **since Julius could not but understand that ,**
— 自从 尤利乌斯 可以 不是 但 理解 那 ,

——而朱利叶斯·马奇则更加高兴——理查德对此非常肯定——因为朱利叶斯不可能不理解这一点。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'vents] ,
in the present case at all events ,
在 这 展示 案件 在 全部 活动 ,

至少就目前情况而言，

['niːðər] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['praːfəsi] [nɔːr] ['ænsər] [tuː; tə] [prer] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsri'ɡɑːdɪd] . —
neither fulfilment of prophecy nor answer to prayer had been disregarded . —
两者都不 履行 的 预言 也不 回答 到 祷告 有 到过 被忽视 . —

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] - ['bɪtn] , [ɪ'ræsəb(ə)] , [oʊld] ['treɪnər] ,
And the hard - bitten , irascible , old trainer ,
和 这 难的 - 被咬 , 暴躁 , 老的 教练 ,

预言的实现和祷告的回应都没有被忽视。——还有那位脾气暴躁、心肠歹毒的老教练，

[tɑːm] - ,
Tom Chifney ,
汤姆 - ,

汤姆·奇夫尼

[wʌz; wəz] ['hæpi:ɜ] — ['prɑ:bəbli] ['ri:əli] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ðə; ði][la:t] — [sɪns] [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd]
was happier — probably really the happiest of the lot — since he demanded
曾是 更快乐 — 大概 真的 这 最快乐 的 这 很多 — 自从 他 要求
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] ['rekəndaɪt] [ænd; ənd][fa:r] - [ri:tʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌrestə'reɪʃn] [tu:; tə] ['feɪvər] ,
nothing more recondite and far - reaching than restoration to favour ,
没有什么 更多的 深奥的 和 远的 - 到达 比 恢复 到 偏爱 ,
他更快乐——或许是所有人中最快乐的——因为他所要求的不过是恢复恩宠，并无其他深奥或影响深远的要求。

[ænd; ənd] [du:] [ˌrekəg'niʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts]
and due recognition of the importance of his calling and of the merits
和 到期的 认出 的 这 重要性 的 他的 呼叫 和 的 这 优点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] . — [ænd; ənd][naɪs] ,
of his horses . — And nice ,
的 他的 马匹 . — 和 好的 ,
并充分认可了他的职业的重要性以及他所骑马匹的优点。——真好。

['fʌni] , [ˈvɑ:ljəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [dɪk] ['ɔrmɪstɑ:n] [wʌz; wəz] ['hæpi:ɜ] [tu:] .
funny , voluble , little Dick Ormiston was happier too .
有趣的 , 健谈的 , 小的 迪克 奥米斯顿 曾是 更快乐 也 .
风趣健谈的小个子迪克·奥米斯顿也更快乐了。

['rɪtʃɜdz] [hɑ:rt] [went] [aʊt] ['streɪndʒli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [læd] !
Richard's heart went out strangely to the dear little lad !
理查德的 心 去 出去 奇怪的 到 这 亲爱的 小的 小伙子 !
理查德对这个可爱的小男孩产生了莫名的同情！

[hi:; hi] ['wʌndəɜd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk] ['merɪ] [ænd; ənd][ˈrɑ:dʒər][tu:; tə] [gɪv]
He wondered if it would be too much to ask Mary and Roger to give
他 想知道 如果 它 会 是 也 很多 到 问 玛丽 和 罗杰 到 给
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] ?
him the boy altogether ?
他 这 男生 共 ?
他想知道，如果要求玛丽和罗杰把孩子全部给他，会不会太过分了？

[ðen] [hi:; hi] [pʊt][ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dʒʌdʒɪŋ] [aɪ 'ti:] ['seɪvəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ,
Then he put the thought from him , judging it savoured of the selfishness ,
然后 他 放 这 想法 从 他 , 评判 它 细细品味 的 这 自私 ,
[ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪvnəs] ,
the exclusiveness ,
这 独家性 ,
然后他把这个想法抛诸脑后，认为它带有自私和排外的意味。

[ænd; ənd][ˈi:ɡoʊɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn] [tu:; tə][pɑ:rt] ['kʌmpəni] [fə'revər] .
and egoism , with which he had sworn to part company forever .
和 利己主义 , 和 哪个 他 有 宣誓 到 部分 公司 永远 .
以及利己主义，他曾发誓要永远与之分道扬镳。

[hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , ['kreɪvɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][sʌm; səm]
He stretched his hand out over the arm of the chair , craving for some
他 拉伸 他的 手 出去 超过 这 手臂 的 这 椅子 , 渴望 为了 一些
['kri:tʃər] ,
creature ,
生物 ,
他伸出手搭在椅子的扶手上，渴望着某种生物。

[wɔ:rm] , ['sentɪənt] , [ˈdʌmli] [sɪmpə'θetɪk] ,
warm , sentient , dumbly sympathetic ,
温暖的 , 有感知能力的 , 默默地 交感神经 ,
温暖的，有感知的，傻傻地富有同情心的

[tuː; tə] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] . — [hiː; hi] [rɪ'membə] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [daʊn] [nɪr] [ɔːltən]
to lay hold of . — He remembered there used to be a man down near Alton
到 躺 抓住 的 . — 他 记得 那里 用过的 到 是 一个 男人 向下 靠近 奥尔顿
 , [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] ['fɑːrmər] ,
, a hard - riding farmer ,
 , 一个 难的 - 骑术 农民 ,
抓住它。——他记得以前在奥尔顿附近有一个人，是个骑马很厉害的农夫，

[huː] [bred] [bʊl] - [dɔːgz] — [waɪt] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [pɔɪnts] , [laɪk] [kæmp] [ænd; ənd] ['kæmps]
who bred bull - dogs — white ones with black points , like Camp and Camp's
WHO 繁殖 公牛 - 狗 — 白色的 一个 和 黑色的 积分 , 喜欢 营 和 营地的
 ['fɔːr,fɑːðərz] .
forefathers .
祖先 .
他们培育斗牛犬——白色带黑色斑点的斗牛犬，就像坎普和坎普的祖先一样。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] - [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] [tuː] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He would tell Chifney to go down there and bespeak the two best of the
他 会 告诉 - 到 去 向下 那里 和 表明 这 二 最好的 的 这
 [nekst] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['pʌpɪz] . — [jes] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [dɔːg] [ə'gen] .
next litter of puppies . — Yes — he wanted a dog again .
下一个 垃圾 的 小狗 . — 是的 — 他 通缉 一个 狗 再次 .
他会告诉奇夫尼去那里，把下一窝小狗里最好的两只领养回来。——是的——他又想养条狗了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fuːlɪ] [pə'r'hæps] , [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [wʌn] [dɪd] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] , [sɪnz]
It was foolish perhaps , but after all one did want something , and , since
它 曾是 愚蠢 也许 , 但 后 全部 一 做过 想 某物 , 和 , 自从
 ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] ,
other things were denied ,
其他 事物 是 否认 ,
这或许很愚蠢，但毕竟人总想要些什么，而且，既然其他东西都得不到，

[ə; eɪ] [dɔːg] [mʌst; məst] [duː] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌn] ['bædli] . — [jet] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn]
a dog must do — and he wanted one badly . — Yet the day had been
一个 狗 必须 做 — 和 他 通缉 一 糟糕 . — 然而 这 天 有 到过
 [ə; eɪ] [sək'ses] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] .
a success on the whole .
一个 成功 在 这 所有的 .
养条狗也行——他非常想要一条狗。——但总的来说，这一天过得很成功。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [koʊd] .
He had been true to his code .
他 有 到过 真的 到 他的 代码 .
他始终恪守自己的原则。

['oʊnli] — [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ɪ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] ['ræðər] ['wɪrəli] — [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːt] [tuː; tə]
Only — and Richard shrugged his shoulders rather wearily — it had got to
仅有的 — 和 理查德 耸了耸肩 他的 肩膀 相当 疲劳 — 它 有 得到 到
 [biː; bi] [bɪ'gʌn] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
be begun all over again to - morrow ,
是 开始 全部 超过 再次 到 - 明天 ,
只是——理查德疲惫地耸了耸肩——明天一切都得从头再来。

[ænd; ənd] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [nekst] — [æn; ən] ['endləs] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and next day , and next — an endless perspective of to - morrows .
和 下一个 天 , 和 下一个 — 一个 无尽的 看法 的 到 - 明天 .
第二天，以及之后的每一天——无穷无尽的明天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [fle] , [wið; wiθ][its] ['meni] [dɪ'mændz] , [its] [dɪ'liʃəs] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs]
And the poor flesh , with its many demands , its delicious and iniquitous
和 这 贫穷的 肉 , 和 它是 许多 需求 , 它是 可口的 和 不义的
['pæfnz] , [its] [ɪn'tɑ:ntmənts] ,
passions , its enchantments ,
激情 , 它是 魔法 ,
而可怜的肉体, 带着它诸多的需求, 它美味而邪恶的激情, 它的魅力,

[its] [,revɪ'leɪfənz] , [its][ə'dɔ: rəb(ə)] ['læŋgər] , [its] ['drʌŋkən] [hi:ts] , [mʌst; məst][,aɪ 'ti:] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ,
its revelations , its adorable languors , its drunken heats , must it have nothing ,
它是 启示 , 它是 可爱的 倦怠 , 它是 醉 加热 , 必须 它 有 没有什么 ,
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ?
nothing at all ?
没有什么 在 全部 ?
它的启示, 它可爱的情懒, 它醉酒般的热情, 难道它就什么都没有吗?

[mʌst; məst] [ðæt] [hoʊl] [saɪd][,ʌv; əv] [θɪŋz] [bi; bi] [ru:ld] [aʊt] [fər'evər] ? — [hi; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r]
Must that whole side of things be ruled out forever ? — He had no more
必须 那 所有的 边 的 事物 是 裁决 出去 永远 ? — 他 有 不 更多的
[dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['mɪstrɪsɪz] ,
desire for mistresses ,
欲望 为了 情妇们 ,
难道这方面的事情就彻底排除在外了吗? ——他不再想要情妇了。

[gɑ:d][fər'bɪd] — ['helən] , ['sʌmhaʊ] , [hæd; həd] [klenzd] [hɪm; ɪm][,ʌv; əv][ɔ:l] [,pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] .
God forbid — Helen , somehow , had cleansed him of all possibility of that .
上帝 禁止 — 海伦 , 不知何故 , 有 已清洗 他 的 全部 可能性 的 那 .
天哪——不知何故, 海伦已经让他彻底摆脱了这种可能性。

[ænd; ənd][hi; hi] [wʊd] ['nevər][æsk] ['eni] ['wʊmən] [tu; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
And he would never ask any woman to marry him .
和 他 会 绝不 问 任何 女士 到 结婚 他 .
他绝不会向任何女人求婚。

[ðə; ði]['sækrɪfajs][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [wʊd] [bi; bi] [tu:] [greɪt] . — [hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['leɪdi]
The sacrifice on her part would be too great . — He thought of little Lady
这 牺牲 在 她 部分 会 是 也 伟大的 . — 他 想法 的 小的 女士
['kɑ:nstəns] . — ['sɪmpli] ,
Constance . — Simply ,
康斯坦斯 . — 简单地 ,
她要做出的牺牲太大了。——他想起了小康斯坦丝小姐。——简而言之,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] . — [soʊ] , ['præktɪkli] ,
it was not right . — So , practically ,
它 曾是 不是 正确的 . — 所以 , 几乎 ,
这不对。——所以, 实际上,

[ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)] [dʒɔɪz][,ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər] [rɪ'dʒʊst] [tu; tə] [ðɪs] — [ðeɪ] [mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst]
the emotional joys of life were reduced to this — they must consist
这 情绪 喜悦 的 生活 是 减少 到 这 — 他们 必须 由
[ˈsoʊlli] [ɪn] ['gɪvɪŋ] — ['gɪvɪŋ] — ['gɪvɪŋ] — [ʌv; əv] [taɪm] ,
solely in giving — giving — giving — of time ,
仅 在 给予 — 给予 — 给予 — 的 时间 ,
生活的情感乐趣被简化为——它们必须仅仅包含付出——付出——付出——时间。

['sɪmpəθi] , [θɔ:t] [ænd; ənd] ['mʌni] !
sympathy , thought and money !
同情 , 想法 和 钱 !
同情、关怀和金钱!

[ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm][ɪɡˈnɒb(ə)l] ['prɒʊgræm] [noʊ] [daʊt] ,
A far from ignoble programme no doubt ,
一个 远的 从 卑鄙的 程序 不 怀疑 ,
毫无疑问, 这绝非一个卑鄙的计划。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræðər] [ɔː'stɪr] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈlɪbəərəl] [teɪsts] , [ʌv; əv] ['verɪd] [ɪkˈspɪəriəns] ,
but a rather austere one for a man of liberal tastes , of varied experience ,
但 一个 相当 简朴 一 为了 一个 男人 的 自由主义 口味 , 的 多种多样 经验 ,
但对于一个兴趣广泛、阅历丰富的人来说, 这未免有些过于简朴了。

[ænd; ænd][ʌv; əv] ['berli] ['θɜːrti] . — [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] [naʊ] .
and of barely thirty . — And he was as strong as a bull now .
和 的 仅仅 三十 . — 和 他 曾是 作为 强的 作为 一个 公牛 现在 .
他才三十岁——而且现在力大如牛。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] .
He knew that .
他 知道 那 .
他知道这一点。

[hiː; hi] [mɑːt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [ˈnaɪntɪ] . — [jes] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [dɪk]
He might live to be ninety . — Yes , he thought he would ask for little Dick
他 可能 居住 到 是 九十 . — 是的 , 他 想法 他 会 问 为了 小的 迪克
[ɔːrmɪstɔːn] .
Ormiston .
奥米斯顿 .
他或许能活到九十岁。——是的, 他想问问小迪克·奥米斯顿的情况。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ænd] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] . — [ænd; ænd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]
The boy would be an amusement and interest him . — And then suddenly
这 男生 会 是 一个 娱乐 和 兴趣 他 . — 和 然后 突然
[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][həuˈnɔːriə][es 'tiː] . ['kwentɪn] ,
the vision of Honoria St . Quentin ,
这 想象 的 霍诺里亚 英石 . 昆汀 ,
那个男孩会给他带来乐趣, 让他感兴趣。——然后, 突然间, 他看到了霍诺莉亚·圣昆廷的幻影。

[ɪn][hɜːr; hər] [red] [ænd; ænd] [blæk] - ['breɪdɪd] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['rʌflɪŋ]
in her red and black - braided gown , with that air of something ruffling
在 她 红色的 和 黑色的 - 编织 袍 , 和 那 空气 的 某物 褶皱
[ænd; ænd][ˈsoʊldʒərli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
and soldierly about it ,
和 军人 关于 它 ,
她身穿红黑相间的编织长袍, 带着一种飘逸的、类似军装的气质。

['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪk] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
whipping the small Dick up in her strong arms ,
鞭打 这 小的 迪克 向上 在 她 强的 武器 ,
她用强壮的双臂将小迪克举了起来,

['θrɒʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] [ænd; ænd] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['bɑːdɪli] , [ænd; ænd][ʌv; əv]
throwing him across her shoulder and bearing him off bodily , and of
投掷 他 穿过 她 肩膀 和 轴承 他 离开 身体上的 , 和 的
[həuˈnɔːriə][ˈleɪtər] ,
Honoria later ,
霍诺里亚 之后 ,
她将他扛在肩上, 扛着他离开了, 后来霍诺莉亚也这样说。

[hɜːr; hər] ['sensətɪv] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪt] ,
her sensitive face all alight ,
她 敏感的 脸 全部 点燃 ,
她那敏感的脸庞容光焕发,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [diˈskɔːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [eɪm][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
as she discoursed of the ultimate aim and purpose of life and of living ,
作为 她 谈论的 的 这 最终的 目的 和 目的 的 生活 和 的 活的 ;
[keɪm] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
came before him .
来了 前 他 .

当她谈论生命和生活的最终目标和意义时，她来到了他面前。

[əˈbʌv] [hɜːr; həər] [waɪt] [dres] ,
Above her white dress ,
多于 她 白色的 裙子 ;

在她白色连衣裙的上方，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; həər] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ˈæŋɡjələər] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [daʊn] [tuː; tə]
he could see her white and finely angular shoulders as she swept down to
他 可以 看 她 白色的 和 精细地 角度 肩膀 作为 她 扫荡 向下 到
[pɪk] [ʌp] [ðæt] [ˈretʃɪd] [krʌtʃ] . — [jes] ,
pick up that wretched crutch . — **Yes** ,
挑选 向上 那 可怜 拐杖 . — 是的 ;

他能看到她白皙而线条优美的肩膀，她弯腰去捡那根破旧的拐杖。——是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələər] [ˈkɒntræsts] , [ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [kəˈpæsəti] , [bəʊθ][ˈment(ə)l]
she was a being of singular contrasts , **of remarkable capacity** , **both mental**
她 曾是 一个 存在 的 单数 对比 , 的 卓越 容量 , 两个都 精神的
[ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l] !
and practical !
和 实际的 !

她是一个充满矛盾的奇女子，拥有非凡的能力，无论是智力还是实践能力！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
And she might have a heart — she might .
和 她 可能 有 一个 心 — 她 可能 .

她或许还有一颗善良的心——或许吧。

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [lʊkt] [ˈræðər] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . — [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [dɪd] [ðæt]
Once or twice it had looked rather like it . — **But** , **after all** , **what did that**
一次 或者 两次 它 有 看起来 相当 喜欢 它 . — 但 , 后 全部 , 什么 做过 那
[ˈmætər] ?
matter ?
事情 ?

有一两次，情况确实很像那样。——但是，归根结底，那又有什么关系呢？

[ðə; ði] [ˈfemənɪn] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] .
The feminine side of things was excluded .
这 女性 边 的 事物 曾是 排除 .

女性方面的因素被忽略了。

[brɪˈsaɪdz] [hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪl] .
Besides he supposed she was half engaged to Ludovic Quayle .
除了 他 据称 她 曾是 一半 已订婚的 到 路多维克 奎尔 .

此外，他还猜测她和路德维克·奎尔已经半订婚了。

[ˈdɪki] [ˈjɔːnd] .
Dickie yawned .
迪基 打哈欠 .

迪基打了个哈欠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsliːpi] .
He was sleepy .
他 曾是 困 .

他很困。

[hɪz; ɪz] [ˌmediˈteɪʃənz] [brˈkeɪm] [ʌnˈprɑːfɪtəbl̩] .
His meditations became unprofitable .
他的冥想成为无利可图 .

他的冥想变得毫无益处。

[hiː; hi][hæd; həd][best][gʊʊ][tuː; tə][bed] .
He had best go to bed .
他有最好的去到床 .

他最好去睡觉。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][flaɪ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈseptɪŋ] [maɪ] [wel]
" And the devil fly away with all women , saving and excepting my well
" 和这魔鬼飞离开和全部女性 , 保存和除外我的出色地
[brɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] ,
beloved mother ,
心爱母亲 ,

“魔鬼带着所有的女人飞走了，只留下我亲爱的母亲。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他说 .

他说。

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章八

第八章

[kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] [ˈfaʊndɪd] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] - , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
CONCERNING THE BROTHERHOOD FOUNDED BY RICHARD CALMADY , AND OTHER
有关这兄弟情创立经过理查德 - , 和 其他
[ˈmætərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntrəst]
MATTERS OF SOME INTEREST
事情的一些兴趣

关于理查德·卡尔马迪创立的兄弟会，以及其他一些有趣的事情

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈveri] [ˈsʌltri] .
It was still very sultry .
它曾是仍然非常闷热 .

天气依然非常闷热。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [stʊd] [waɪd][ˈoʊpən] .
All the windows of the red drawing - room stood wide open .
全部这视窗的这红色的绘画 - 房间站立宽的打开 .

红色客厅的所有窗户都大开着。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [reɪn] [fel] , [streɪt] [æz; əz][ˈræmroʊdz] , [ɪn][bɪɡ][ˈɡləːbjələr][drɔːps] ,
Outside the thunder rain fell , straight as ramrods , in big globular drops ,
外部这雷雨跌倒 , 直的作为通条 , 在大的球形滴 ,

外面雷雨交加，雨水笔直地落下，像铁棍一样，雨滴又大又圆。

[wɪtʃ] [ˈspætəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈkwɔːrɪːz] [ænd; ənd] [ˈsplæʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɪŋk][ænd; ənd][ˈlaɪlək] ,
which spattered upon the gray quarries and splashed on the pink and lilac ,
哪个溅射之上这灰色的采石场和溅起在这粉色的和紫丁香 ,
[ˈlemən] - [ˈjeləʊ] ,
lemon - yellow ,
柠檬 - 黄色的 ,

溅落在灰色的采石场上，也溅落在粉色、淡紫色和柠檬黄色的土地上，

[ˈskaːrlət][ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][paːt][plænts] , — [haɪdreɪndʒəz] , [ˌpelaːrˈɡoʊniəm] , [ænd; ənd] [ˈɜːrli] **scarlet and orange of the pot plants , — hydrangeas , pelargoniums , and early**
猩红 和 橙子的 这 锅 植物 , — 绣球花 , 天竺葵 , 和 早期的
- [ˈflaʊərɪŋ] [kriˈsænθəməmz] , — [set] , [θriː] [diːp] ,
- flowering chrysanthemums , — set , three deep ,
- 开花 菊花 , — 放 , 三 深的 ,
盆栽植物的猩红色和橙色——绣球花、天竺葵和早花菊花——摆放成三层,

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] , [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [frʌnt] .
along the base of the house wall , the whole length of the terrace front .
沿着 这 根据 的 这 房子 墙 , 这 所有的 长度 的 这 阳台 正面 .
沿着房屋墙基, 沿着露台正面的整个长度.

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [θɪk] .
The atmosphere was thick .
这 气氛 曾是 厚的 .
空气凝固了.

[ˈmæsiːz] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)] [klaʊd] , [ˈlʊrɪd] [laɪt] [ˈkraʊnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsʌmits] , [ˈbɔɪld] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
Masses of purple cloud , lurid light crowning their summits , boiled up out of the
群众 的 紫色的 云 , 骇人的 光 加冕 他们的 峰会 , 煮沸 向上 出去 的 这
[ˌsaʊθiːst] .
southeast .
东南 .
大片紫色的云朵, 顶峰闪耀着诡异的光芒, 从东南方涌出.

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paːrtʃt] [lənd] ,
But the worst of the storm was already over , and the parched land ,
但 这 最差 的 这 风暴 曾是 已经 超过 , 和 这 干渴 土地 ,
但暴风雨最猛烈的时候已经过去, 干涸的土地,

[ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] ,
grateful for the downpour of rain ,
感激的 为了 这 倾盆大雨 的 雨 ,
感谢这场倾盆大雨,

[eksˈheɪld][ə; eɪ] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [smoʊk] — [æz; əz][ɪn] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [sʌm; səm][ˈɔːltər][ʌv; əv]
exhaled a whiteness of smoke — as in thanksgiving from off some altar of
呼气 一个 白人 的 抽烟 — 作为 在 感恩 从 离开 一些 坛 的
[ˈɪnsens] .
incense .
香 .
吐出一缕白烟——如同从香坛上吐出的感恩之烟.

[ɑːn][ðə; ði] [ɡræs] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [paːrk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [rʊks] [hæd; həd] [əˈlaɪt] .
On the grass slopes of the near park a flight of rooks had alighted .
在 这 草 连续下坡 的 这 靠近 公园 一个 航班 的 车 有 下车 .
附近公园的草坡上, 一群乌鸦降落了.

[ðeɪ] [stɔːkt] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [tɜːrf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈkweɪntli]
They stalked and strode over the withered turf with a self - important , quaintly
他们 跟踪 和 大步走 超过 这 干枯 草皮 和 一个 自己 - 重要的 , 古雅地
[ˈklerɪkl] [er] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈprɑːvəndər] ,
clerical air , seeking provender ,
文员 空气 , 寻求 饲料 ,
他们迈着自以为是、古雅的教士姿态, 在枯萎的草地上踱步、阔步, 寻找食物.

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr] , [ˈfaɪndɪŋ] [nʌn] ,
but , so far , finding none ,
但 , 所以 远的 , 寻找 没有任何 ,
但到目前为止, 还没有发现任何问题.

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [sə'fɪʃntli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [sɔɪl][fɔ:r; fər] [ɜ:rθ]
since the moisture had not yet sufficiently penetrated the hardened soil for earth
自从 这 水分 有 不是 然而 足够 渗透 这 硬化 土壤 为了 地球
- [wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['kri:pɪŋ] - [θɪŋz] [tu;; tə] [mu:v] .
- worms and kindred creeping - things to move surfacewards .
- 蠕虫 和 亲属 爬行 - 事物 到 移动 向地表 .

因为水分还没有充分渗透到坚硬的土壤中，蚯蚓和其他爬行动物无法向地表移动。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [red] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] ['sʌfərd] [kən'spɪkjʊəs] [tʃeɪndʒ] .
Within , the red drawing - room had suffered conspicuous change .
之内 , 这 红色的 绘画 - 房间 有 遭受 显眼的 改变 .

室内，红色的客厅发生了明显的变化。

[fɔ:r; fər] , [ɑ:n] ['rɪtʃəd] ['mu:vɪŋ] [daʊn] - [sterz] [tu;; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] [səʊθ'westərn]
For , on Richard moving down - stairs to his old quarters in the southwestern
为了 , 在 理查德 移动 向下 - 楼梯 到 他的 老的 四分之一 在 这 西南
[wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
wing of the house ,
翼 的 这 房子 ,

因为，当理查德搬到楼下，回到他在房子西南翼的旧住处时，

['leɪdɪ] - [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ɑɪ 'ti:][æŋ; əŋ][ækt][ʌv; əv] [ʌv] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [desɪ'kreɪʃn] ,
Lady Calmady had judged it an act of love , rather than of desecration ,
女士 - 有 评判 它 一个 行为 的 爱 , 相当 比 的 亵渎 ,
卡尔玛迪夫人认为这是一种爱的行为，而不是亵渎。

[tu;; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðɪs] [lɔ:ŋ] - [dɪs'ju:zd] [ə'pɑ:rtmənt] [tu;; tə][ɪts] ['fɔ:rmər] [ɪm'plɔɪmənt] .
to restore this long - disused apartment to its former employment .
到 恢复 这 长的 - 废弃的 公寓 到 它是 以前的 就业 .

将这间长期废弃的公寓恢复到以前的用途。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , — [kə'nektɪŋ] [ðɪs] [læst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ru:m] , ['sʌməɹ]
Adjoining the dining - room , — connecting this last with the billiard - room , summer
相邻的 这 用餐 - 房间 , — 连接 这 最后的 和 这 台球 - 房间 , 夏天
- ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] - [hɔ:l] ,
- parlour , and garden - hall ,
- 客厅 , 和 花园 - 大厅 ,

与餐厅相邻，——将餐厅与台球室、夏季客厅和花园大厅连接起来，

— [ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] [kən'vi:nɪənt] [tu;; tə] [ə'semb(ə)] [ɪn] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl]
— this room was convenient to assemble in before , and sit in for a while
— 这 房间 曾是 方便的 到 集合 在 前 , 和 坐在 为了 一个 尽管
[æftər] , [mi:lz] .
after , meals .
后 , 餐 .

——这个房间很方便饭前聚餐，饭后也可以在这里坐一会儿。

['rɪtʃəd] [wʊd] [ðer'baɪ] [bi;; bi] [seɪvd] [su:'pɜ:rfluəs] ['dʒə:nɪz] [ʌp] - [sterz] .
Richard would thereby be saved superfluous journeys up - stairs .
理查德 会 从而 是 已保存 多余 旅程 向上 - 楼梯 .

这样一来，理查德就省去了不必要的上楼行程。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][,restɪ'tu:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][',lsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [sens] [æŋ; əŋ][ækt][ʌv; əv]
And this act of restitution , which was also in a sense an act of
和 这 行为 的 归还 , 哪个 曾是 还 在 一个 感觉 一个 行为 的
['penɪtəns] ,
penitence ,
忏悔 ,

而这种赔偿行为，在某种意义上也是一种忏悔行为，

[wʌns][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] , ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ['kæɪɪd] [,aɪ 'ti:] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dʒent(ə)l] ['ɑ:rdə] ,
once decided upon , **Katherine carried it forward with a certain gentle ardour** ,
一次 决定 之上 , 凯瑟琳 携带 它 向前 和 一个 肯定 温和的 热情 ,
一旦下定决心, 凯瑟琳便会带着某种温柔的热情去执行。

[ri'nju:ɪŋ] ['krɪmz(ə)n]['kɑ:rpəts][ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd][dɪ'spəʊzɪŋ][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
renewing crimson carpets and hangings and disposing the furniture according to
更新 赤红 地毯 和 绞刑 和 处置 这 家具 根据 到
[ɪts] [lɔ:ŋ] - [ə'gəʊ] [pə'zɪʃənz] .
its long - ago positions .
它是 长的 - 前 职位 .

更换深红色地毯和挂毯, 并按照家具原先的位置重新摆放。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fə'revər] [hɪr] [en'fraɪnd] ,
The memory of what had once been should remain forever here enshrined ,
这 记忆 的 什么 有 一次 到过 应该 保持 永远 这里 奉为圭臬 ,
昔日的记忆应永远铭刻于此。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] ['kʌlərz] [ʌv; əv][laɪf] , [nɑ:t][ðə; ði]['feɪɪdɪd] [wʌnz][ʌv; əv] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [deθ]
but with the glad colours of life , not the faded ones of unforgiven death
但 和 这 高兴的 颜色 的 生活 , 不是 这 褪色 一个 的 不可饶恕 死亡
[ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
upon it .
之上 它 .

但上面却洋溢着生命的喜悦色彩, 而不是死亡带来的无法原谅的黯淡色彩。

[,aɪ 'ti:]['sætɪsfɑɪd][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][du:] [ðɪs] .
It satisfied her conscience to do this .
它 使满意 她 良心 到 做 这 .

这样做让她良心安心。

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd]
For it appeared to her that so very much of good had been granted
为了 它 出现 到 她 那 所以 非常 很多 的 好的 有 到过 的确
[hɜ:r; hər][ʌv; əv] [leɪt] ,
her of late ,
她 的 晚的 ,

因为在她看来, 近来她得到了太多好事,

[soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][hoʊp] [vʌʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
so large a measure of peace and hope vouchsafed to her ,
所以 大的 一个 措施 的 和平 和 希望 担保 到 她 ,
她获得了如此巨大的和平与希望,

[ðæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['fɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ber] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ɔ:l]
that it was but fitting she should bear testimony to her awareness of all
那 它 曾是 但 配件 她 应该 熊 见证 到 她 意识 的 全部
[ðæt] [baɪ] [ə,blɪtə'reɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roufl]
that by obliteration of the last outward sign of the rebellion of her sorrowful
那 经过 抹杀 的 这 最后的 向外 符号 的 这 叛乱 的 她 悲伤
[ju:θ] .
youth .
青年 .

她理应通过抹去她悲伤青春时期反叛的最后一个外在痕迹来证明她对这一切的认识。

[ðə; ði] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , - , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] , ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv]
The Richard of to - day , homestayng , busy with much kindness , thoughtful of
这 理查德 的 到 - 天 , - , 忙碌的 和 很多 仁慈 , 周到的 的
[hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] ,
her comfort ,
她 舒适 ,

如今的理查德, 寄宿在别人家, 忙着照顾她, 处处体现着他的善意, 体贴入微。

[ˈɑːnər] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈkəːtɪsɪz] — [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈhuːsəʊ][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, rɪˈsiːvz]
honouring her with delicate courtesies — which to whoso receives
致敬 她 和 精美的 礼貌 — 哪个 到 谁 接收
[ðem; ðəm] [meɪks] [hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənʊd] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] — [jet] [ˈtiːzɪŋ]
them makes her womanhood a privilege rather than a burden — yet teasing
他们 制作 她 女性 一个 特权 相当 比 一个 负担 — 然而 戏弄
[hɜːr; həɹ][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
her not a little ,
她 不是 一个 小的 ,
用优雅的礼节来尊重她——对于接受这些礼节的人来说，她的女性身份是一种特权而不是负担——但同时也不忘逗弄她。

[tuː] , [ɪn][ðə; ði] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd][ˈiːkwəl] [əˈfekʃ(ə)n] ,
too , in the security of a fair and equal affection ,
也 , 在 这 安全 的 一个 公平的 和 平等的 感情 ,
而且，在公平公正的感情保障下，
[bɔːr] [sʌtʃ] [ˈmuːvɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðæt] [ˈʌðər] [ˈrɪtʃəd] , [fɜːrst][ˈmæstər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
bore such moving resemblance to that other Richard , first master of her heart ,
钻孔 这样的 移动 相似 到 那 其他 理查德 , 第一的 掌握 的 她 心 ,
他与另一位理查德，她心中的第一位主人，有着如此动人的相似之处。

[ðæt] [ˈkæθəzɪn, ˈkæθrɪn][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][ˈkæns(ə)][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmemərɪz] ,
that Katherine could afford to cancel the cruelty of certain memories ,
那 凯瑟琳 可以 买得起 到 取消 这 残酷 的 肯定 回忆 ,
凯瑟琳有能力抹去某些残酷记忆的痛苦。

[rɪˈteɪnɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌvliər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
retaining only the lovelier portion of them ,
保留 仅有的 这 更可爱 部分 的 他们 ,
只保留其中比较可爱的部分，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈswiːtnəs] [ɪn] [ˈfriːkwentɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,
and could find a peculiar sweetness in frequentation of this room ,
和 可以 寻找 一个 奇特 甜味 在 频繁 的 这 房间 ,
并且会发现经常出入这个房间有一种独特的甜蜜感。

[ˈfɔːrmərli] [dɪˈvootɪd] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri][ænd; ənd] [ˈblækənəs] [ʌv; əv] [heɪt] .
formerly devoted wholly to a sense of injury and blackness of hate .
以前 奉献 完全 到 一个 感觉 的 受伤 和 黑 的 恨 .
曾经完全沉浸于伤害感和仇恨的黑暗之中。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ˈkæθərɪnz] [ˈprez(ə)ns] [eksˈheɪld][ə; eɪ] [ˈspeʃəli] [ˈtendər]
And on the day in question , Katherine's presence exhaled a specially tender
和 在 这 天 在 问题 , 凯瑟琳的 在场 呼气 一个 特别 投标
[ˈbraɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,
而就在那天，凯瑟琳的出现散发出一种格外温柔的光芒。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈθɜːrstɪ] [ɜːrθ] , [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈθʌndər] [reɪn] ,
even as the thirsty earth , refreshed by the thunder rain ,
甚至 作为 这 渴 地球 , 焕然一新 经过 这 雷 雨 ,
即使干渴的大地，在雷雨的滋润下，也焕然一新。

[sent] [ʌp] [ə; eɪ] [rer] [ˈwaɪtnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈɪnsens] [smoʊk] .
sent up a rare whiteness as of incense smoke .
发送 向上 一个 稀有的 白人 作为 的 香 抽烟 .
升起一股罕见的白色，如同香烟袅袅升起。

[fɜːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['dɪki] ['leɪtli] .
For she had been somewhat anxious about Dickie lately .
为了 她 有 到过 有些 焦虑的 关于 迪基 最近 :

因为最近她一直有些担心迪基。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [ˌɑːbzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ˈvɜːrtʃuː] , [hɪz; ɪz] ['iːvənnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,
To her sensitive observation of him , his virtue , his evenness of temper ,
到 她 敏感的 观察 的 他 , 他的 美德 , 他的 均匀度 的 脾气 ,
[hɪz; ɪz] ['riːznəblnəs] ,
his reasonableness ,
他的 合理性 ,

她敏锐地观察着他，他的美德，他的性情，他的通情达理，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['elɪmənt] .
had come to have in them a pathetic element .
有 来 到 有 在 他们 一个 可怜的 元素 :

它们身上已经带上了一种可悲的成分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .
He was lovely and pleasant in his ways .
他 曾是 迷人的 和 令人愉快的 在 他的 方式 :

他为人可爱，待人友善。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['taɪərd][ɔːr][ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sər'praɪzd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
But sometimes , when tired or off his guard , she had surprised an expression
但 有时 , 什么时候 疲劳的 或者 离开 他的 警卫 , 她 有 惊讶 一个 表达
[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
on his face ,
在 他的 脸 ,

但有时，当他疲惫或放松警惕时，她会让他脸上露出意想不到的表情。

[ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['ætɪtuːd] ,
a constrained patience of speech , even of attitude ,
一个 受限 耐心 的 演讲 , 甚至 的 态度 ,

言语上，甚至态度上，都表现出一种克制的耐心。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər][bʌt; bət] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns]
which made her fear he had given her but that half of his confidence
哪个 制成 她 害怕 他 有 给定 她 但 那 一半 的 他的 信心
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʃɪr] ,
calculated to cheer ,
计算 到 欢呼 ,

这让她担心他只给了她一半的自信，而这自信本应让她振作起来。

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ][hæf] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˈsæd(ə)n] [ˈræðər] ['rɪɡərəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
while he kept the half calculated to sadden rather rigorously to himself .
尽管 他 保留 这 一半 计算 到 悲伤 相当 严格地 到 他自己 :

而他却将那份精心策划的悲伤之情牢牢地藏在心底。

[ænd; ənd] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] , ['rɪtʃəd] [dɪd] [ˈsʌfər] ['sʌmwʌt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] .
And , in good truth , Richard did suffer somewhat at this period .
和 , 在 好的 真相 , 理查德 做过 遭受 有些 在 这 时期 :

事实上，理查德在那段时间确实遭受了一些痛苦。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [pʊʃ] [ʌv; əv] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [pæst] ,
The first push of enthusiastic conviction had passed ,
这 第一的 推 的 热情的 定罪 有 通过了 ,

第一波热情高涨的信念已经过去了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [nu:] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔ:t] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'kwɑɪd] [ðə; ði]
while his new manner of conduct and of thought had not yet acquired the
尽管 他的 新的 方式 的 执行 和 的 想法 有 不是 然而 获得 这
[stə'bɪləti] [ʌv; əv]['hæbɪt] .
stability of habit .
稳定 的 习惯 .

而他的新行为方式和新思维方式尚未形成稳定的习惯。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ləʊ] .
The tide was low .
这 潮 曾是 低的 .

当时正值退潮期。

['æləʊz] [ænd; ənd][sænd] - [ba:z] [dis'kləʊzd] [ðəm'selvz] .
Shallows and sand - bars disclosed themselves .
浅滩 和 沙 - 酒吧 披露 他们自己 .

浅滩和沙洲显露出来。

[hi:; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ɜ:'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [noʊn] [tu:; tə] ['seɪntli] ['raɪtə-z] [æz; əz]
He endured the temptations arising from the state known to saintly writers as
他 忍受 这 诱惑 产生 从 这 状态 已知 到 圣洁的 作家 作为
" ['spɪrɪtʃuəl] ['draɪnəs] ,
" **spiritual dryness** ,
" 精神 干燥 ,

他忍受了圣徒作家们所称的“灵性枯竭”状态带来的种种诱惑，

" [ænd; ənd] [faʊnd] [ðoʊz] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌnhɪ'roʊɪk][sɔ:rt] .
" **and found those temptations of an inglorious and wholly unheroic sort** .
" 和 成立 那些 诱惑 的 一个 不光彩的 和 完全 不英雄的 种类 .

“并发现这些诱惑是不光彩的，完全没有英雄气概的。”

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pi:s] ,
And , though he held his peace ,
和 , 尽管 他 握住 他的 和平 ,

尽管他保持沉默，

['kæθəɪn, 'kæθərɪn] [fɪrd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn]
Katherine feared for him — feared that the way he elected to walk in
凯瑟琳 害怕 为了 他 — 害怕 那 这 方式 他 当选 到 走 在

[wʌz; wəz]['oʊvər] - [streɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
was over - strait , and that ,
曾是 超过 - 海峡 , 和 那 ,

凯瑟琳为他感到担忧——她担心他选择的走路方式过于笔直，而且，

[ðoʊ] [rezə'lu:ʃ(ə)n] [wʊd] [hoʊld] , [helθ] [maɪt] [bi:; bi] [əʊvəst'reɪnd] .
though resolution would hold , health might be overstrained .
尽管 解决 会 抓住 , 健康 可能 是 过度劳累 .

虽然决议能够维持，但健康可能会受到过度考验。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] ['nevər] ['grʌmb(ə)l] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bæk]
" **My darling , you never grumble now , she had said to him a few days back**
" 我的 亲爱的 , 你 绝不 叽 现在 , " 她 有 说 到 他 一个 很少 天 后退
.
:
.

“亲爱的，你现在从来不抱怨了，”几天前她曾对他说。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ænsər] : —
To which he answered : —
到 哪个 他 回答 : —

他回答说：——

" [pʊr] , [dɪr] [ˈmʌðər] , [hæv; həv][aɪ] [ˈtʃiːtɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [fjuː] , [smɔːl] [ˈpleɪəz] ?
" **Poor , dear mother , have I cheated you of one of your few , small pleasures ?**
" 贫穷的 , 亲爱的 母亲 , 有 我 作弊 你 的 一 的 你的 很少 , 小的 快乐 ? "

“可怜的，亲爱的母亲，我是否剥夺了您为数不多的小小乐趣之一呢？”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈveri] [dɪˈlaɪt(ə)l] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [ˈgrʌmblɪŋ] ? "
Was it so very delightful to listen to that same grumbling ? "
曾是 它 所以 非常 愉快 到 听 到 那 相同的 抱怨 ? "

听这些抱怨真的那么令人愉悦吗？

" [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [dɪˈkledr] .
" **I begin to believe it was , " Katherine declared .**
" 我 开始 到 相信 它 曾是 , " 凯瑟琳 声明 .

“我开始相信就是这样了，”凯瑟琳说道。

" [aɪ ˈtiː] [kənˈfəːd] [ə; eɪ] [juˈniːk] [dɪˈstɪŋkʃn] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **It conferred a unique distinction upon me , you see ,**
" 它 授予 一个 独特的 区别 之上 我 , 你 看 ,

“这赋予了我一项独特的殊荣，你看，”

[bɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [kənˈvɪkʃn] [juː; jʊ] [ˈgrʌmbld] [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] [els] .
because I had a comfortable conviction you grumbled to nobody else .
因为 我 有 一个 舒服的 定罪 你 咕哝 到 无人 别的 .

因为我确信你不会向其他人抱怨。

[wʌn][ɪz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] .
One is jealous of distinction .
一 是 嫉妒的 的 区别 .

人会嫉妒出类拔萃的人。

[jes] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mɪs] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɪki] .
Yes — I think I miss it , Dickie .
是的 — 我 思考 我 错过 它 , 迪基 .

是的——我想我有点想念它了，迪基。

" [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
" **Whereupon he laughed and kissed her ,**
" 于是 他 笑了 和 亲吻 她 ,

于是他笑着吻了她。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ˈhiːd] [ˈgrʌmb(ə)l] [fæst] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] — [wɪtʃ] [ˈpɑːzətɪvli]
and swore he'd grumble fast enough if there was anything — which positively
和 发誓 他会 叽 快速地 足够的 如果 那里 曾是 任何事物 — 哪个 积极地

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] — [tuː; tə][ˈgrʌmb(ə)l] [əˈbaʊt] .
there wasn't — to grumble about .
那里 不是 — 到 叽 关于 .

他发誓，如果真有什么事可抱怨，他一定会很快抱怨一番——当然，根本没有什么事可抱怨。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [tʃɑːrmd] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] , [əˈpiːzd] [hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][bʌt; bət]
All of which , though it charmed Katherine , appeased her anxiety but
全部 的 哪个 , 尽管 它 迷住了 凯瑟琳 , 安抚 她 焦虑 但

[ˈmɑːdərətli] .
moderately .
中等程度 .

这一切虽然令凯瑟琳感到愉悦，但对缓解她的焦虑却收效甚微。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd] .
The young man worked too hard .
这 年轻的 男人 工作 也 难的 .

这个年轻人工作太努力了。

[hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [wɜːr; wər] [tuː] [skænt] .
His opportunities of amusement were too scant .
他的 机会 的 娱乐 是 也 稀少 .
他娱乐的机会太少了。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn][kæst] [əˈbaʊt] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɪn] [prer] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv]
Katherine cast about in thought , and in prayer , for some lightening of
凯瑟琳 投掷 关于 在 想法 , 和 在 祷告 , 为了 一些 闪电 的
[hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
his daily life ,
他的 日常的 生活 ,
凯瑟琳苦思冥想, 虔诚祈祷, 希望能减轻他日常生活的负担。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [sʌt] [ˈlaɪtnɪŋ] [[ʊd; ʃəd] [ˈles(ə)n][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn]
even if such lightening should lessen the completeness of his dependence upon
甚至 如果 这样的 闪电 应该 减少 这 完整性 的 他的 依赖性 之上
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .
即使这样的闪电会减少他对她的完全依赖。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æɪ; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ðæt] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [roʊt] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə]
And it was just at this juncture that Miss St . Quentin wrote proposing to
和 它 曾是 只是 在 这 契机 那 错过 英石 . 昆汀 写道 提议 到
[kʌm] [tuː; tə] [ˈbrak,hɜːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
come to Brockhurst for a week .
来 到 布罗克赫斯特 为了 一个 星期 .
就在这时, 圣昆汀小姐写信来提议到布罗克赫斯特住一周。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈwɪtsntaɪd] [ˈriːses] .
She had not been there since the Whitsuntide recess .
她 有 不是 到过 那里 自从 这 圣灵降临节 凹陷处 .
自圣灵降临节假期以来, 她就没去过那里。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [frʌm; frəm] [ˈɔrmɪstɑːn] , [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [saʊθ] ,
She wrote from Ormiston , where she was staying on her way south ,
她 写道 从 奥米斯顿 , 在哪里 她 曾是 入住 在 她 方式 南 ,
她从奥米斯顿写信过来, 当时她正要南下, 在那里停留。

[ˈæftər] [ˈpeɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ˈvɪzɪts][ɪn] [ˈskɑːtlənd] .
after paying a round of country - house visits in Scotland .
后 付费 一个 圆形的 的 国家 - 房子 访问 在 苏格兰 .
在苏格兰进行了一系列乡村别墅参观之后。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [sepˈtembər] .
It was now late September .
它 曾是 现在 晚的 九月 .
现在已经是九月下旬了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [goʊ][tuː; tə][ˈkaɪəroʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈtoʊbəɹˈmɔːri] —
She would probably go to Cairo for the winter with young Lady Tobermory —
她 会 大概 去 到 开罗 为了 这 冬天 和 年轻的 女士 托伯莫里 —
[ˈgræŋ,niːs] [baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈgɑːdmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktɪs] — [huːz] [lʌŋz]
grandniece by marriage of her late godmother and benefactress — whose lungs
侄孙女 经过 婚姻 的 她 晚的 教母 和 慈善家 — 谁 肺
[wɜːr; wər] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ˈbædli] [tʌtʃt] .
were pronounced to be badly touched .
是 发音 到 是 糟糕 感动 .
她可能会和年轻的托伯莫里夫人（她已故教母兼恩人的姻亲侄孙女）一起去开罗过冬, 托伯莫里夫人的肺部被诊断出患有严重的疾病。

[maɪt] [ʃiː; ʃi] , [ðərfɔːr] , [kʌm] [tuː; tə] ['brʌk,hɜːst] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ?
Might she , therefore , come to Brockhurst to say good - bye ?
可能 她 , 所以 , 来 到 布罗克赫斯特 到 说 好的 - 再见 ?

那么, 她会不会来布罗克赫斯特告别呢?

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊzd] ['vɪzɪt] ['rɪtʃəd] [ɔːfərd] [nʊ] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
And to this proposed visit Richard offered no opposition ,
和 到 这 建议的 访问 理查德 提供 不 反对 ,
对于这次访问提议, 理查德并没有提出任何反对意见。

[ðʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] ['eni] [mɑːrkt] [demən'streɪʃ(ə)n]
though he received the announcement of it without any marked demonstration
尽管 他 已收到 这 公告 的 它 没有 任何 标记 示范
[ʌv; əv] ['pleʒər] . — [ʊ] ,
of pleasure . — Oh ,
的 乐趣 . — 哦 ,

虽然他听到这个消息时并没有表现出明显的喜悦之情。——哦,

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][hɜːr; həɹ] [kʌm] !
by all means let her come !
经过全部 方法 让 她 来 !
务必让她来!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] .
Of course it must be a pleasure to his mother to have her .
的 课程 它 必须 是 一个 乐趣 到 他的 母亲 到 有 她 .

当然, 对他母亲来说, 有她陪伴肯定是一件非常高兴的事情。

[ænd; ʌnd] ['hiːd] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] — [ʌn'kwestʃənəbli] [hiː; hi][hæd; həd]
And he'd got on very well with her in the spring — unquestionably he had
和 他会 得到 在 非常 出色地 和 她 在 这 春天 — 毫无疑问 他 有
. — ['rɪtʃədʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [aɪ'rɒnɪk,-kəl] . — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [laɪk][hɜːr; həɹ] ?
. — Richard's expression was slightly ironical . — But he did really like her ?
. — 理查德的 表达 曾是 轻微地 讽刺 . — 但 他 做过 真的 喜欢 她 ?

春天的时候他和她相处得很好——这一点毋庸置疑。——理查德的表情略带讽刺。——但他真的喜欢她吗?

— [ʊ] [daɪr] , [jes] , [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; həɹ] [ɪk'siːdɪŋli] .
— Oh dear , yes , he liked her exceedingly .
— 哦 亲爱的 , 是的 , 他 喜欢 她 非常 .

——哦, 天哪, 是的, 他非常喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['kʃʊəriəsli] ['kleɪvər] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər]
She was quite curiously clever , and she was sincere , and she was rather
她 曾是 相当 奇怪的是 聪明的 , 和 她 曾是 真诚 , 和 她 曾是 相当
['bjʊːtɪf(ə)l] [tuː] ,
beautiful too ,
美丽的 也 ,

她非常聪明, 而且为人真诚, 长相也相当漂亮。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [staɪl] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] .
in her own style — he had always thought that .
在 她 自己的 风格 — 他 有 总是 想法 那 .

他一直都这么认为, 她会以自己的方式展现出来。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [hæv; həv][hɜːr; həɹ] . — ['æftər] [wɪtʃ] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['rɪtʃəd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
By all means have her . — After which conversation Richard went for a long
经过全部 方法 有 她 . — 后 哪个 对话 理查德 去 为了 一个 长的
[raɪd] ,
ride ,
骑 ,

当然可以娶她。——谈话结束后, 理查德骑马出去兜风了。

[ɪnˈspektɪd] [ˈkɒtɪdʒz] [ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [æt; ət] [sændɪfɪːld] , [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [haʊs] , [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [ɪkˈstensɪv] ,
inspected cottages in building at Sandyfield , visited a house , undergoing extensive ,
检查 小屋 在 建筑 在 桑迪菲尔德 , 到访 一个 房子 , 正在经历 广泛的 ,
[ɪnˈtɜːrn(ə)l][ˌɔːltəˈreɪʃəns] ,
internal alterations ,
内部的 变化 ,

检查了桑迪菲尔德建筑工地上的几栋小屋，参观了一栋正在进行大规模内部改造的房屋。

[wɪtʃ] [stændz] [bæk] [frʌm; frəm] - [ɡriːn] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˌɔːrt] [ʌv; əv] [ˈæpəljɑːrd] ,
which stands back from Clerke's Green , about a hundred yards short of Appleyard ,
哪个 站立 后退 从 - 绿色的 , 关于 一个 百 码 短的 的 阿普尔亚德 ,
它位于克拉克绿地后方约一百码处，距离阿普尔亚德大约一百码。

[ðə; ðɪ] - [ˌɑːp] [æt; ət] [ˈfɑːrli] [roʊ] .
the saddler's shop at Farley Row .
这 - 店铺 在 法利 排 .

法利街的马鞍匠商店。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [leɪt] .
He came in late .
他 来了 在 晚的 .

他迟到了。

[ʌnˈjuːʒuəl] [ˈsaɪləns] [held] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] .
Unusual silence held him during dinner .
异常 沉默 握住 他 期间 晚餐 .

晚餐期间，他异常沉默。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] - [tʊk] [hɜːrˈself][tuː; tə][tæsk] , [riˈprəʊtɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈselfɪnəs] .
And Lady Calmady took herself to task , reproaching herself with selfishness .
和 女士 - 采取 她自己 到 任务 , 责备 她自己 和 自私 .

卡尔玛迪夫人为此自责不已，斥责自己太过自私。

[həʊˈnɔːriə][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] , [ˈoʊnli] [tuː] [ˈprɑːbəbli] ,
Honorias was very dear to her , and so , only too probably ,
霍诺里亚 曾是 非常 亲爱的 到 她 , 和 所以 , 仅有的 也 大概 ,
霍诺莉亚对她来说非常亲近，因此，很可能

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əʊvəˈreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfrendlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] .
she had overrated the friendliness of Dickie's attitude towards the young lady .
她 有 被高估了 这 友善 的 迪基的 态度 向 这 年轻的 女士 .

她高估了迪基对那位年轻女士的友好态度。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ɡet][ɑːn][soʊ] [ɪkˈstriːmli] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,
But they had seemed to get on so extremely well in the spring ,
但 他们 有 似乎 到 得到 在 所以 极其 出色地 在 这 春天 ,

但他们在春天的时候似乎相处得非常好。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈferli] [wel] [æt; ət] [ˈwɪtsntaɪd] !
and very fairly well at Whitsuntide !
和 非常 相当 出色地 在 圣灵降临节 !

圣灵降临节期间表现相当不错！

[jet] , [pərˈhæps] , [ɪn] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][soʊ] [mʌt] [els] , [ˈrɪtʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,
Yet , perhaps , in that , as in so much else , Richard put a constraint upon himself ,
然而 , 也许 , 在 那 , 作为 在 所以 很多 别的 , 理查德 放 一个 约束 之上 他自己 ,

然而，或许在这一点上，就像在其他许多方面一样，理查德给自己设限了。

[əʊˈbeɪŋ] [ˈkɑːnfəns] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
obeying conscience rather than inclination .
服从 良心 相当 比 倾角 .

服从良心而非欲望。

[ˈkæθəːɪn, ˈkæθərɪn][wʌz; wəz] [pəˈtɜːrbd] .
Katherine was perturbed .
凯瑟琳 曾是 忐忑 .

凯瑟琳感到不安。

[nɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] [pɜːtɜːˈbeɪənz] [ˈsʌfərd] [dɪmɪˈnuːʃ(ə)n] [ˈjestərdeɪ] , [əˈpɑːn] [mɪs] [es ˈtiː] .
Nor had her perturbations suffered diminution yesterday , upon Miss St .
也不 有 她 扰动 遭受 减少 昨天 , 之上 错过 英石 .
[ˈkwentɪnz] [əˈraɪv(ə)] .
Quentin's arrival .
昆汀的 到达 .

昨天圣昆汀小姐到来后，她的不安情绪也没有减轻。

[ˈrɪtʃəd] [rɪˈmeɪnd] [ˌnɪksˈpænsɪv] .
Richard remained unexpansive .
理查德 剩余 不扩张的 .

理查德依然不张扬。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [ˈmætərz] [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] .
To - day , however , matters had improved .
到 - 天 , 然而 , 事情 有 改进 .

但今天情况有所好转。

[ˈsʌmθɪŋ] — [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [ˈθʌndəstɔːrm] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊldnəs] ,
Something — possibly the thunderstorm — seemed to have thawed his coldness ,
某物 — 可能 这 雷雨 — 似乎 到 有 解冻 他的 寒冷 ,
[ˈbrʊkən][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈretɪsnz] [ʌv; əv] [ˈmænər] .
broken up his reticence of manner .
破碎的 向上 他的 沉默寡言 的 方式 .

某种东西——或许是这场雷暴——似乎融化了他的冷漠，打破了他沉默寡言的性格。

[ˈðerfɔːr] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθərɪn] [geɪv] [θæŋks] [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hɑːrt] .
Therefore Katherine gave thanks and moved with a lighter heart .
所以 凯瑟琳 给予 谢谢 和 已搬 和 一个 打火机 心 .

因此，凯瑟琳心怀感激，心情也轻松了许多。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [hɜːrˈself] , [æn; ən] [ɪˈneɪt] [ˈglædsəmənəs] [pəˈveɪdɪd] [hɜːr; hər]
As for Miss St . Quentin herself , an innate gladsomeness pervaded her
作为 为了 错过 英石 . 昆汀 她自己 , 一个 先天 快乐 弥漫 她
[ˈæspekt][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
aspect not easy to resist .
方面 不是 简单的 到 抵抗 .

至于圣昆汀小姐本人，她脸上洋溢着一种与生俱来的喜悦，令人难以抗拒。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][fɜːrst] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər]
Lady Calmady had been sensible of it when the young lady first greeted her
女士 - 有 到过 明智的 的 它 什么时候 这 年轻的 女士 第一的 问候 她
[ðæt] [ˈmɔːrniŋ] .
that morning .
那 早晨 .

卡尔玛迪夫人那天早上第一次见到那位年轻女士时，就已经察觉到了这一点。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz][fɪː ʃɪ] [stʊd] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən]
It remained by her now , as she stood after luncheon at one of the open
它 剩余 经过 她 现在 , 作为 她 站立 后 午餐 在 一 的 这 打开
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

午饭后，她站在一扇敞开的窗户旁，那东西就一直放在她身边。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ʌp] - [ˈroʊlɪŋ] [ˈθʌndə] - [klaʊd] , [ðə; ði] [ˈspætərɪŋ] [ˈreɪndrɑ:ps] , [ðə; ði] [ˈkweɪntli] [ˈsa:ləm]
watching the up - rolling thunder - cloud , the spattering raindrops , the quaintly solemn
观看 这 向上 - 滚动 雷 - 云 , 这 飞溅 雨滴 , 这 古雅地 庄严
[brˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:kɪŋ] , [straɪdɪŋ] [ˈrʊks] .
behaviour of the stalking , striding rooks .
行为 的 这 跟踪 , 大步走 车 .
看着翻滚的雷云，飞溅的雨滴，以及蹑手蹑脚、迈步而行的秃鼻乌鸦那古朴而庄严的姿态。

[həuˈnɔ:riə][wʌz; wəz] [ˈi:zəli] [ˌentərˈteɪnd] [tu:; tə] - [deɪ] .
Honorias was easily entertained to - day .
霍诺里亚 曾是 容易地 娱乐 到 - 天 .
霍诺莉亚今天很容易就被逗乐了。
[ʃi:; ʃi] [felt] [wel] - [dɪˈspəʊzd] [tɔ:rdz] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] .
She felt well - disposed towards every living creature .
她 毛毡 出色地 - 处置 向 每一个 活的 生物 .
她对所有生物都抱有善意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʊks] [daɪˈvɜ:rtɪd][hɜ:r; hə] [ɪkˈstri:mli] .
And the rooks diverted her extremely .
和 这 车 改道 她 极其 .
而那些乌鸦极大地分散了她的注意力。

[prəˈfeɪnli] [ðeɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:r; hə][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɑ:rkɪˈpɪskəpəl] [ˈgɑ:rdn] - [ˈpɑ:rtɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
Profanely they reminded her of certain archiepiscopal garden - parties , with this
亵渎地 他们 提醒 她 的 肯定 大主教 花园 - 各方 , 和 这
[ɪmˈpru:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈverɪənt] ,
improvement on the human variant ,
改进 在 这 人类 变体 ,
亵渎地，它们让她想起了某些大主教的花园派对，只不过这是人类版本的改良版。

[ðæt] [hɪr] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜ:z] [ˈɔ:lsʊv][wɜ:r; wə] [kənˈdemd] [tu:; tə] [ˈdi:snt] [ˈseɪbəlz] [ɪnˈsted]
that here wives and daughters also were condemned to decent sables instead
那 这里 妻子们 和 女儿们 还 是 谴责 到 体面的 貂 反而
[ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [əˈreɪ] [ðəmˈselvz] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][self] - [ɪnˈventɪd] [ˈkænənz][ʌv; əv]
of being at liberty to array themselves according to self - invented canons of
的 存在 在 自由 到 大批 他们自己 根据 到 自己 - 发明 教规 的
[rɪˈmɑ:rkəbli] [dɪˈfektɪv] [teɪst] .
remarkably defective taste .
非常 有缺陷的 品尝 .
这里的妻子和女儿也被迫穿着体面的貂皮大衣，而不是按照自己制定的、品味极其糟糕的着装规范自由装扮自己。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [daɪˈvɜ:rtɪd] ,
But , though diverted ,
但 , 尽管 改道 ,
但是，尽管方向改变了，
[aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hə] [əˈten(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt]
it must be owned she gave her attention the more closely to all that
它 必须 是 拥有 她 给予 她 注意力 这 更多的 密切 到 全部 那
[ˈaʊtwərd] [ˈdra:mə][ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʊks] ,
outward drama of storm and rain and to the antics of the rooks ,
向外 戏剧 的 风暴 和 雨 和 到 这 滑稽动作 的 这 车 ,
必须承认，她将注意力更加集中在暴风雨的外部景象和乌鸦的滑稽举动上。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] - [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd]
because she was very conscious of the fact that Richard Calmady had followed
因为 她 曾是 非常 有意识的 的 这 事实 那 理查德 - 有 随后
[hɜ:r; hə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə] [ˈɪntu:][ðə; ði] [red] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
her and his mother into the red drawing - room ,
她 和 他的 母亲 进入 这 红色的 绘画 - 房间 ,
因为她很清楚理查德·卡尔马迪尾随她和他的母亲进入了红色的客厅。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər] — [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] , [ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [ˈwɪtnɪst] [aɪˈtiː]
and it hurt her — though she had now , of necessity , witnessed it
和 它 伤害 她 — 尽管 她 有 现在 , 的 必要性 , 目击者 它
[ˈmeni] [taɪmz] — [aɪˈtiː][hɜːrt] ,
many times — it hurt ,
许多 时代 — 它 伤害 ,
这让她很痛苦——尽管她现在迫于无奈已经目睹过很多次——这让她很痛苦。

[aɪˈtiː] [stɪl] [ˈveri] [ˈfruːdli] [dɪˈstrest] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] .
it still very shrewdly distressed her , to see him walk .
它 仍然 非常 精明地 苦恼 她 , 到 看 他 走 .
看到她走路，她仍然感到非常难过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [θʌd] [ænd; ənd] [ˈʃʌf(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːnwərd] [ˈpraːgres] ,
As she heard the soft thud and shuffle of his onward progress ,
作为 她 听到 这 柔软的砰的一声 和 洗牌 的 他的 向前 进步 ,
她听到他继续前进时发出的轻微咚咚声和拖沓声。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrʌtʃɪz] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm][əˈpaːn][ðə; ði] [flɔːr]
followed by the little clatter of the crutches as he laid them upon the floor
随后 经过 这 小的 哒 的 这 拐杖 作为 他 铺设 他们 之上 这 地面
[brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
beside his chair ,
旁 他的 椅子 ,
随后传来他把拐杖放在椅子旁边的地板上时发出的轻微碰撞声。

[ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] - [feɪs] .
the brightness died out of Honoria's face .
这 亮度 死亡 出去 的 - 脸 .
霍诺莉亚脸上的光彩消失了。

[ʃiː; ʃi] [ˈredʒɪstərd] [ʃɑːrp] [əˈnɔɪəns] [əˈɡenst] [hɜːrˈself] ,
She registered sharp annoyance against herself ,
她 挂号的 锋利的 烦恼 反对 她自己 ,
她对自己感到一阵强烈的恼怒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .
for she had not anticipated that this would continue to affect her so much .
为了 她 有 不是 预期 那 这 会 继续 到 影响 她 所以 很多 .
因为她没有预料到这件事会对她产生如此大的影响。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][aɪˈtiː] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ləst] [tuː] [ˈvɪzɪts]
She supposed she had grown accustomed to it during her last two visits
她 据称 她 有 生长 习惯 到 它 期间 她 最后的 二 访问
[tuː; tə] [ˈbrʌkˌhɜːst] ,
to Brockhurst ,
到 布罗克赫斯特 ,

她想，在前两次去布罗克赫斯特的旅途中，她大概已经习惯了。
[ænd; ənd] [ðæt] , [ðɪs] [taɪm] , [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈkeɪʒn] [hɜːr; hər][noʊ] [ʃɑːk] .
and that , this time , it would occasion her no shock .
和 那 , 这 时间 , 它 会 场合 她 不 震惊 .
这一次，她不会感到任何震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [dɪˈfɔːrməti] [rɪˈmeɪnd] [ˈprez(ə)nt][æz; əz][ˈevər] .
But the sadness of the young man's deformity remained present as ever .
但 这 悲伤 的 这 年轻的 男人的 畸形 剩余 展示 作为 曾经 .
但这位年轻人的残疾所带来的悲伤依然如故。

[ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] .
The indignity of it offended her .
这 侮辱 的 它 被冒犯了 她 .
这种侮辱让她感到愤慨。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][baɪ][sʌm; səm] , [baɪ][ˈeni] ,
The desire by some , by any ,
这 欲望 经过 一些 , 经过 任何 ,

某些人, 任何人的愿望

[mi:nz] [tu;; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈwʊʊfl] [sɜ:rkəm'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd] [ɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ]
means to mitigate the woeful circumscription of liberty and opportunity which
方法 到 缓解 这 悲惨的 界限 的 自由 和 机会 哪个
[aɪ 'ti:] [ɪn'flɪktɪd] ,
it inflicted ,
它 造成的 ,

减轻其对自由和机会造成的严重限制的手段,

[rɔ:t] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈpeɪnfəli] .
wrought upon her almost painfully .
锻 之上 她 几乎 痛苦地 .

几乎让她痛苦不堪。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi;; ji] [lʊkt] [ˈveri] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈæntɪkɪŋ] [rʊks] ,
And so she looked very hard at the hungry anticking rooks ,
和 所以 她 看起来 非常 难的 在 这 饥饿的 反击 车 ,

于是她仔细地观察着那些饥饿的、正在觅食的乌鸦。

[bəʊθ][tu;; tə] [sɪ'kjɔɹ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ekwə'nɪməti] ,
both to secure time for recovery of her equanimity ,
两个都 到 安全的 时间 为了 恢复 的 她 平静 ,

既是为了给她争取时间恢复平静,

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][tu;; tə] [sper] [ˈrɪtʃəd] [smɔ:ɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi;; ji] [ə'vɔɪdɪd] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
and also to spare Richard smallest suspicion that she avoided beholding his
和 还 到 空闲的 理查德 最小 怀疑 那 她 避免 凝视 他的

[æd'væns] [ænd; ənd] [ɪnstə'leɪʃ(ə)n] .
advance and installation .
进步 和 安装 .

同时, 她也避免让理查德产生丝毫怀疑, 因为她没有目睹他的进退和就职仪式。

" [wi;; wi] [ˈni:dnt] [stɑ:rt] [ʌn'tɪl] [fɔ:r] , [ˈmʌðər] , " [ʃi;; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
" We needn't start until four , mother , " she heard him say .
" 我们 不必 开始 直到 四 , 母亲 , " 她 听到 他 说 .

“妈妈, 我们四点以后再开始也不用开始,”她听到他说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈklɪrɪŋ] .
" But I'm afraid it is clearing .
" 但 我是 害怕的 它 是 清理 .

但我恐怕情况正在好转。

" [həʊ'nɔ:riə] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndʊʊ] .
" Honorina turned from the window .
" 霍诺莉亚 转向 从 这 窗户 .

霍诺莉亚从窗边转过身去。

" [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈklɪrɪŋ] , " [ʃi;; ji] [rɪ'mɑ:kt] , " [ɪnkən'testəbli] [ˈklɪrɪŋ] !
" Yes , it is clearing , " she remarked , " incontestably clearing !
" 是的 , 它 是 清理 , " 她 评论 , " 无可争议地 清理 !

“是的, 情况正在好转,”她说道, “毫无疑问, 情况正在好转! ”

[ju;; jʊ][wəʊnt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] - [ˈfʌŋk(ə)n] [ˈæftər][ɔ:l] . "
You won't escape the Grimshott function after all . "
你 惯于 逃脱 这 - 功能 后 全部 . "

你终究逃不过格里姆肖特函数的掌控。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ['hævɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ] , " ['rɪtʃəd] [rɪ'plaɪd] .
" **It's a nuisance having to go** , " **Richard replied** .
" 它是 一个 滋扰 拥有 到 去 , " 理查德 回复 .
" 不得不去真是件麻烦事 , "理查德回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld] [ɪn'geɪdʒmənt] .
" **But you see this is an old engagement** .
" 但 你 看 这 是 一个 老的 订婚 .
" 但你看, 这是一项旧约。

[pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['wʌndərfəli] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] .
People are wonderfully civil and kind .
人们 是 太棒了 民用 和 种类 .
人们都非常文明友善。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [les] [soʊ] .
I wish they were less so .
我 希望 他们 是 较少的 所以 .
我希望他们少一些。

[ðeɪ] [weɪst] [wʌnz] [taɪm] .
They waste one's time .
他们 浪费 一个人的 时间 .
他们浪费别人的时间。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ɡreɪʃəs] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['ni:dnt] [steɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
But it doesn't do to be ungracious , and we needn't stay more than
但 它 不 做 到 是 不友善的 , 和 我们 不必 停留 更多的 比
[hæf][æn; ən]['aʊər] ,
half an hour ,
一半 一个 小时 ,
但那样做是不礼貌的, 我们也不必停留超过半小时。

[ni:d] [wi:; wi] , ['mʌðər] ?
need we , mother ?
需要 我们 , 母亲 ?
我们需要吗, 母亲?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][həu'no:riə] .
" **He looked up at Honoria** .
" 他 看起来 向上 在 霍诺里亚 .
他抬头看向霍诺莉亚。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ju:d] ['betər] [kʌm] [tu:] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't you think , on the whole , you'd better come too ?** " **he said** .
" 不 你 思考 , 在 这 所有的 , 你会 更好的 来 也 ? " 他 说 .
"你不觉得, 总的来说, 你最好也来吗? "他说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['smʌɪlɪŋli] .
But the young lady shook her head smilingly .
但 这 年轻的 女士 摇晃 她 头 微笑着 .
但这位年轻女士笑着摇了摇头。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [br'saɪd] ['leɪdi] - .
She stood close beside Lady Calmady .
她 站立 关闭 旁 女士 - .
她站在卡尔玛迪夫人身旁。

" [oʊ] [daɪr] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **Oh dear , no , " she answered** .
" 哦 亲爱的 , 不 , " 她 回答 .
"哦, 天哪, 不, "她回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][kwɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ]['hædnt] ['betər] [kʌm] [tu:] .
" **I am quite absolutely certain I hadn't better come too** .
" 我 是 相当 绝对地 肯定 我 之前没有 更好的 来 也 .
" 我非常肯定我来得并不明智。"

" ['rɪtʃəd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] .
" **Richard continued to look up at her** .
" 理查德 持续 到 看 向上 在 她 .
" 理查德继续抬头看着她。

" [hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] .
" **Half the county will be there** .
" 一半 这 县 将要 是 那里 .
" 半个县的人都会去。"

" [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['rɪtʃli] , [kɑ:mpri'hensɪvli] [dʌl] .
Everything will be richly , comprehensively dull .
一切 将要 是 丰富 , 全面地 乏味的 .
一切都将无比乏味。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Think of it .
思考 的 它 .
想想看。

[du:] [kʌm] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [soʊl] . "
Do come , " he repeated , " it would be so good for your soul . "
做 来 , " 他 重复 , " 它 会 是 所以 好的 为了 你的 灵魂 . "
"来吧,"他再次说道, "这对你的灵魂大有裨益。"

" [oʊ] , [maɪ] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [tu:; tə][bi:; bi]['noʊbli] ['kerləs] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , "
" Oh , my soul's in the humour to be nobly careless of personal advantage , "
" 哦 , 我的 灵魂的 在 这 幽默 到 是 高贵地 粗心 的 个人的 优势 , "
[həu'no:riə] [rɪ'plaɪd] .
Honorias replied .
霍诺里亚 回复 .
"哦, 我天性喜欢高尚地不计个人得失,"霍诺莉亚回答道。

" [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈɔ:lmoust] ['perələsli] [fʊl] - [bloʊn] [ˈɑ:ptɪmɪzəm] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti]
" It's in a state of almost perilously full - blown optimism regarding the security
" 它是 在 一个 状态 的 几乎 危险地 满的 - 吹 乐观 关于 这 安全
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [sæl'veɪ(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] ,
of its own salvation to - day ,
的 它是自己的 救恩 到 - 天 ,
"它对自身今日的救赎安全抱有一种近乎危险的过度乐观态度。"

[ˈsʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .
不知怎么的。

" — [hɜ:r; hər] [glæns] ['restɪd] ['veri] ['swi:tli] [ə'pɑ:n] ['leɪdi]
" — Her glance rested very sweetly upon Lady
" — 她 瞥一眼 休息 非常 甜蜜地 之上 女士
——她的目光温柔地落在了夫人身上。

— " [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [em 'i:] — [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səbli] [maɪ] [soʊl]
Calmady — " And then all the rest of me — and not impossibly my soul
— " 和 然后 全部 这 休息 的 我 — 和 不是 不可能 我的 灵魂
[hæz; həz][ə; eɪ] [wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [ðæt] [kə'nek(ə)n] [tu:] — [kraɪz] [aʊt] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [træmp]
has a word to say in that connection too — cries out to go and tramp
有 一个 单词 到 说 在 那 联系 也 — 哭泣 出去 到 去 和 流浪汉
['oʊvər][ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [tɜ:rf] [ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:r] [wʊdz] [ə'gen] .
over the steaming turf and breathe the scent of the fir woods again .
超过 这 蒸煮 草皮 和 呼吸 这 香味 的 这 冷杉 树林 再次 .

卡尔马迪——“然后我身体的其他部分——而且我的灵魂也可能对此有话要说——都渴望去践踏热气腾腾的草地，再次呼吸冷杉林的香气。

" [həu'nɔ:riə][sæt] [daʊn] ['leɪzɪli][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['i:zi] - [tʃer] ,
" Honoria sat down lazily on the arm of a neighbouring easy - chair ,
" 霍诺里亚 卫星 向下 懒洋洋 在 这 手臂 的 一个 邻接 简单的 - 椅子 ,
霍诺莉亚懒洋洋地坐在旁边一张扶手椅的扶手上，

[ə'genst] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [straɪpt] [blu:] - [ænd; ənd] - [waɪt] , ['ʃɜ:rtɪŋ] [dres]
against the crimson cover of which her striped blue - and - white , shirting dress
反对 这 赤红 覆盖 的 哪个 她 有条纹的 蓝色的 - 和 - 白色的 , 衬衫 裙子
[ʃʊd] ['eksələntli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] .
showed excellently distinct and clear .
显示 非常出色 清楚的 和 清除 .

在深红色的封面衬托下，她那件蓝白相间的条纹衬衫裙显得格外清晰可见。

['rɪtʃə-dz] [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd] ['kwaiət] ['skru:təni] [ə'prest] [hɜ:r; hər] ['slɑ:tlɪ] , [nə'sesɪteɪtɪŋ] [tʃeɪndʒ]
Richard's prolonged and quiet scrutiny oppressed her slightly , necessitating change
理查德的 延长 和 安静的 审查 受压迫者 她 轻微地 , 需要 改变
[ʌv; əv] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] [pleɪs] .
of attitude and place .
的 态度 和 地方 .

理查德长时间而平静的审视让她感到有些压抑，不得不改变态度和地点。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ʃi:; ji] [kən'tɪnju:d] ,
" And then , " she continued ,
" 和 然后 , " 她 持续 ,
“然后,”她继续说道, “

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pædək] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['jɪrlɪŋ]
" I want to go down to the paddocks and have a look at the yearlings
" 我 想 到 去 向下 到 这 围场 和 有 一个 看 在 这 一岁马
. : .

“我想去围场看看那些一岁马。”

[haʊ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ?
How are they coming on ?
如何 是 他们 未来 在 ?
他们进展如何?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [gʊd] ? "
Have you anything good ? "
有 你 任何事物 好的 ? "
有什么好吃的吗?

" [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['fɪli] .
" Two or three promising fillies .
" 二 或者 三 有前途 小母马 .
两三匹很有前途的小母马。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈpædək] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɔːtər] .
They're in the paddock nearest the Long Water .
它们是 在 这 围场 最近的 这 长的 水 .

它们在离长水渠最近的围场里。

[juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz] [ʃiːp] .
You'll find them as quiet as sheep .
你会 寻找 他们 作为 安静的 作为 羊 .

你会发现它们像绵羊一样安静。

[bʌt; bət] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bruːd] - [ˈmɛrɜz] [ænd; ənd] [foʊl] [ənˈles]
But I'll ask you not to go in among the brood - mares and foals unless
但 患病的 问 你 不是 到 去 在 之中 这 幼虫 - 母马 和 小马驹 除非
- [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Chifney is with you .
- 是 和 你 .

但我希望你不要进入母马和小马驹所在的区域，除非奇夫尼陪同你。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltəˈɡeðər] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
They may be a bit savage and shy , and it is not altogether safe for a
他们 可能 是 一个 少量 野蛮的 和 害羞的 , 和 它 是 不是 共 安全的 为了 一个
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .

它们可能有点野蛮又害羞，对女士来说并不完全安全。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈleɪdi] - [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **He stretched out his hand , taking Lady Calmady's hand for a moment .**
" 他 拉伸 出去 他的 手 , 采取 女士 - 手 为了 一个 片刻 .

他伸出手，握住了卡尔玛迪夫人的手片刻。

" [daɪr] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈtaɪərd] .
" **Dear mother , you look tired .**
" 亲爱的 母亲 , 你 看 疲劳的 .

“亲爱的妈妈，您看上去很累。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] - .
You'll have to put up with Grimshott .
你会 有 到 放 向上 和 - .

你得忍受格里姆肖特。

[ðə; ði] [ˈweðəz] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][juːˈes][ɔːf] .
The weather's not going to let us off .
这 天气 不是 去 到 让 我们 离开 .

天气不会放过我们。

[ɡoʊ][ænd; ənd] [rest] [tɪl] [wiː; wi][stɑːrt] .
Go and rest till we start .
去 和 休息 直到 我们 开始 .

你们去休息，等我们开始。

" [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈkæθrɪn] , [dɪˈpɑːtɪŋ] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd]
" **And when , a few minutes later , Katharine , departing , closed the door behind**
" 和 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 , 凯瑟琳 , 离开 , 关闭 这 门 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

几分钟后，凯瑟琳离开时，关上了身后的门。

[hiː; hi] [əˈdrest] [mɪs] [esˈtiː] . [ˈkwentɪn] [əˈɡen] .
he addressed Miss St . Quentin again .
他 已解决 错过 英石 . 昆汀 再次 .

他再次向圣昆廷小姐讲话。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ? "

" **How do you think my mother is ?** "

" 如何 做 你 思考 我的 母亲 是 ? "

你觉得我妈妈怎么样？

" ['bju:trɪfli] [wel] . "

" **Beautifully well** . "

" 非常漂亮 出色地 . "

“非常好。”

" [nɑ:t] ['wɜ:rid] ? "

" **Not worried ?** "

" 不是 担心 ? "

“不担心吗？ ”

" [noʊ] , " [həu'no:riə] [sed] .

" **No** , " **Honor** **ia** **said** .

" 不 , " 霍诺里亚 说 .

“不,”霍诺莉亚说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðen] ?

" **You are really quite contented about her , then ?**

" 你 是 真的 相当 满足 关于 她 , 然后 ?

“那你对她真的很满意啊？ ”

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [bəuθ] [sər'praɪzd] [ænd; ʌnd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ʌnd]

" **The question both surprised and touched his hearer as a friendly and**

" 这 问题 两个都 惊讶 和 感动 他的 听者 作为 一个 友好的 和

['greɪʃəs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [pə'zest] ['sɜ:rt(ə)n] [raɪts] .

gracious admission that she possessed certain rights .

亲切 入学 那 她 拥有 肯定 权利 .

“这个问题既让听者感到惊讶，又让她感动，因为它友好而亲切地承认了她拥有某些权利。

" [oʊ] [dɪr] , [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **Oh dear , yes , " she said** .

" 哦 亲爱的 , 是的 , " 她 说 .

“哦，天哪，是的,”她说。

" [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kən'tentɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

" **I am more than contented about her** .

" 我 是 更多的 比 满足 关于 她 .

我对她非常满意。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [hu:] , ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] , [si:z] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

No one can fail to be so who , loving her , sees her now .

不 一 能 失败 到 是 所以 WHO , 爱 她 , 看到 她 现在 .

凡是爱她的人，看到她现在的样子，都会情不自禁地心生怜悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] .

There was just one thing she wanted .

那里 曾是 只是 一 事物 她 通缉 .

她只想要一样东西。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd][soʊ][ɔ:l] [ɪz] [wel] . "

Now she has it , and so all is well . "

现在 她 有 它 , 和 所以 全部 是 出色地 . "

现在她有了，一切都好了。

" [wʌt] [wʌn] [θɪŋ] ?

" **What one thing ?**

" 什么 一 事物 ?

什么事？

" ['diki] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ˈaɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Dickie asked , with a hint of irony in his manner and his voice .
" 迪基 问 , 和 一个 暗示 的 讽刺 在 他的 方式 和 他的 嗓音 :
“迪基问道, 语气和举止中都带着一丝讽刺意味。”

" [waɪ] , [juː; jə] — [juː; jə] , [ˈrɪtʃəd] , " [həuˈnɔːriə] [sed] .
" Why , you — you , Richard , " Honoria said .
" 为什么 , 你 — 你 , 理查德 , " 霍诺里亚 说 :
“为什么, 是你——是你, 理查德,”霍诺莉亚说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈpraʊdli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈlɑːrmd] [baɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɪˈfaɪənt][ʌv; əv] ,
She drew herself up proudly , a little alarmed by , a little defiant of ,
她 画 她自己 向上 自豪地 , 一个 小的 惊慌 经过 , 一个 小的 桀骜不驯 的 ,
她挺直了身子, 骄傲而骄傲, 既有些惊恐, 又有些挑衅。

[ðə; ði][dəˈrektnəs,dəˈrektnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [spiːtʃ] , [pɜːˈsiːvɪŋ] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
the directness of her own speech , perceiving , so soon as she had
这 直接 的 她 自己的 演讲 , 感知 , 所以 很快 作为 她 有
[ˈʌtəd] [aɪˈtiː] ,
uttered it ,
说出 它 ,
她意识到自己说话的直白, 话一出口, 就立刻明白了这一点。

[ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kənˈstruːd] [æz; əz][ɪndəˈrekt] [rɪˈproʊtʃ] .
that it might be construed as indirect reproach .
那 它 可能 是 解释 作为 间接 责备 .
这可能被解读为间接的责备。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [rɪˈproʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] .
And to administer reproach had been very far from her purpose .
和 到 管理 责备 有 到过 非常 远的 从 她 目的 .
而她原本的目的根本不是为了责备别人。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [doʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [oʊks] ,
She fixed her eyes upon the domes of the great oaks ,
她 固定的 她 眼睛 之上 这 穹顶 的 这 伟大的 橡树 ,
她将目光投向高大橡树的树冠,

[ˈkraʊnɪŋ] [æn; ən] [aʊtˈstændɪŋ] [noʊl] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪm] [ˈævənuː] .
crowning an outstanding knoll at the far end of the lime avenue .
加冕 一个 杰出的 小丘 在 这 远的 结尾 的 这 酸橙 大街 .
登上菩提树大道尽头一座引人注目的小山丘。

[ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [diːp] [ɡriːn] [ˈʃeɪdɪŋ] [tuː; tə] [ˈrʌsɪt] , [wʌz; wəz] [əˈrestɪŋli] [ˈsɑːlɪd]
The foliage of them , deep green shading to russet , was arrestingly solid
这 叶子 的 他们 , 深的 绿色的 阴影 到 赤褐色 , 曾是 引人注目地 坚硬的
[ænd; ənd] [məˈtæɪlɪk] ,
and metallic ,
和 金属 ,
它们的叶子呈深绿色渐变为赤褐色, 质地坚实, 闪闪发光, 引人注目。

[ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræðər] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈstɔːrmi] [ˈkʌlər] [ˈteɪkən][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
offering a rather magnificent scheme of stormy colour taken in connection with the
提供 一个 相当 壮丽 方案 的 暴风雨 颜色 已采取 在 联系 和 这
[hʌːt][ˈpɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .
hot purple of the uprolling cloud .
热的 紫色的 的 这 向上滚动 云 .
呈现出一幅相当壮观的暴风雨色彩图, 与翻滚云层的炽热紫色相得益彰。

[freɪmɪd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
Framed by the stone work of the open window ,
框 经过 这 石头 工作 的 这 打开 窗户 ,
透过敞开的窗户的石砌窗框,

[ðə; ði] [hoʊl] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ˌv; əv][ˈsælvəˌtɔːr][ˈroʊzə] .
the whole presented a fine picture in the manner of Salvator Rosa .
这 所有的 呈现 一个 美好的 图片 在 这 方式 的 萨尔瓦托 罗莎 :

整体呈现出萨尔瓦托·罗萨风格的优美画面。

[ə; eɪ] [fjuː] , [braɪt] [ˈreɪndrɑːps] [splæʃt] [ænd; ənd] [ˈsplætəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] [graʊld] [fɑːr]
A few , bright raindrops splashed and splattered , and the thunder growled far
一个 很少 , 明亮的 雨滴 溅起 和 溅射 , 和 这 雷 咆哮 远的
[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
away in the north .
离开 在 这 北 :

几滴明亮的雨滴溅落下来，远处北方传来隆隆的雷声。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈhevi] .
The atmosphere was heavy .
这 气氛 曾是 重的 :

气氛沉重。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈniːðər] [spəʊk] .
For a time neither spoke .
为了 一个 时间 两者都不 辐 :

两人沉默了一会儿。

[ðən] [həʊˈnɔːriə] [sed] , [ˈdʒentli] , [æz; əz][wʌn] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] : —
Then Honoria said , gently , as one asking a favour : —
然后 霍诺里亚 说 , 轻轻地 , 作为 一 问 一个 偏爱 : —

然后霍诺莉娅轻声说道，就像在请求帮忙一样：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第45/48页

" [ˈrɪtʃəd] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
" **Richard** , **will you tell me about that home of yours ?**
" 理查德 , 将要 你 告诉 我 关于 那 家 的 你的 ?
理查德, 你能跟我说说你的房子吗?

[ˈkʌz(ə)n] [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [læst] [naɪt] .
Cousin Katherine was speaking of it to me last night .
表哥 凯瑟琳 曾是 请讲 的 它 到 我 最后的 夜晚 .
昨晚表妹凯瑟琳跟我提起过这件事。

" [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; həɾ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə] [sʌm; səm]
" **And it seemed to her his thought must have journeyed to some**
" 和 它 似乎 到 她 他的 想法 必须 有 旅程 到 一些
[faːr] [ˈdɪstəns] ,
far distance ,
远的 距离 ,
“他觉得他的思绪一定飘到了很远的地方。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ðəns] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsəɾ]
and found difficulty in returning thence , it was so long before he answered
和 成立 困难 在 返回 因此 , 它 曾是 所以 长的 前 他 回答
[hɜːr; həɾ] ,
her ,
她 ,
他发现很难返回, 过了很久才回复她。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [set] ,
while his face had become set ,
尽管 他的 脸 有 变得 放 ,
他的表情变得严肃起来,

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˈkʌlərləs] [æz; əz] [wæks] [əˈɡenst] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and showed colourless as wax against the surrounding crimson of the room .
和 显示 无色 作为 蜡 反对 这 周围 赤红 的 这 房间 .
在房间周围深红色的映衬下, 它显得像蜡一样无色。

" [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊm] !
" **Oh , the home !**
" 哦 , 这 家 !
“哦, 家! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [dʒʌst] [pərˈseptəbli] .
" **he exclaimed , shrugging his shoulders just perceptibly .**
" 他 惊呼 , 耸肩 他的 肩膀 只是 明显地 .
“他耸了耸肩, 几乎难以察觉地说道。”

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈveri] [mʌt] .
" **It doesn't amount to very much .**
" 它 不 数量 到 非常 很多 .
“这不算什么。”

[maɪ] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; həər] [dɪr] [ˌʌn'wɪzdəm] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ['mægnɪfaɪz] [ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ʌv; əv]
My mother in her dear unwisdom of faith and hope magnifies the value of
我的 母亲 在 她 亲爱的 愚昧 的 信仰 和 希望 放大 这 价值 的
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

我母亲那份对信仰和希望的懵懂无知，反而凸显了信仰和希望的价值。

[ɪts] [dʒʌst][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈmænz][fæd] . "
It's just an idle man's fad . "
它是 只是 一个 闲置的 男人的 时尚 : "
这只是闲人的一时兴起罢了。
" [ə; eɪ][fæd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bækboʊn] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ə'pærəntli] . "
A fad with an uncommon amount of backbone to it , apparently . "
" 一个 时尚 和 一个 罕见 数量 的 骨干 到 它 , 显然 : "

“这股风潮显然有着非同寻常的韧性。”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ɪts] [ɪ'ventʃuəl] [sək'ses] .
That depends on its eventual success .
" 那 取决于 在 它是 最终 成功 :
“这取决于它最终能否成功。”

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd] [nɑːt][baɪ] [ɪn'tenʃən] [bʌt; bət][baɪ] [rɪ'zʌlts] . "
It's a thing to be judged not by intentions but by results . "
它是 一个 事物 到 是 评判 不是 经过 意图 但 经过 结果 : "
评判一件事，不应看意图，而应看结果。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
What made you think of it ?
" 什么 制成 你 思考 的 它 ?
你为什么 would 想到这个？

" ['rɪtʃəd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; həər] , ['spredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['rʌŋɪŋ]
Richard looked full at her , spreading out his hands , and again shrugging
" 理查德 看起来 满的 在 她 , 传播 出去 他的 双手 , 和 再次 耸肩
[hɪz; ɪz] ['føuldəz] , ['slɑɪtli] .
his shoulders , slightly .
他的 肩膀 , 轻微地 :

理查德直勾勾地看着她，摊开双手，又微微耸了耸肩。

[ə'gen] [mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪn] [ə'kjuːzd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdiːfekt] [ʌv; əv][tækt] .
Again Miss St . Quentin accused herself of a defect of tact .
再次 错过 英石 : 昆汀 被告 她自己 的 一个 缺点 的 策略 :
圣昆汀小姐再次自责自己说话不够委婉。

" [ɪznt] [aɪ 'tiː] ['ræðər] ['ɑːbviəs] [waɪ] [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
Isn't it rather obvious why I should think of it ?
" 不是 它 相当 明显的 为什么 我 应该 思考 的 它 ?
“我为什么会想到这一点，难道不是很明显吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
he asked .
" 他 问 :
他问道。

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [maɪld][ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [dɪ'ɡriː] ,
It seemed to me that , in a very mild and limited degree ,
" 它 似乎 到 我 那 , 在 一个 非常 温和的 和 有限的 程度 ,
在我看来，在某种程度上，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [mi:t] [ə; eɪ][wɑːnt] .
it was calculated to meet a want .
它 曾是 计算 到 见面 一个 想 ：

它的设计目的就是为了满足某种需求。

" — [hiː; hi] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [kwɑɪt] [swi:t] - [ˈtempədli] ,
" — **He smiled upon her , quite sweet - temperedly** ,
" — 他 微笑 之上 她 , 相当 甜的 - 温和地 ,

“——他面带微笑地看着她，语气十分温柔。”

[jet] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ˈaɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtoʊn] . — " [ʌv; əv] [kɔːrs]
yet once more there was a flavour of irony in his tone . — " Of course
然而 一次 更多的 那里 曾是 一个 味道 的 讽刺 在 他的 语气 . — " 的 课程
[ˈhɪdiəs] [ˈkriːtʃərz] [ænd; ənd] [dɪsˈeɪbld] [ˈkriːtʃərz] [ɑːr; ər][æŋ; ən] [ˈaɪsɔːr] .
hideous creatures and disabled creatures are an eyesore .
可怕 生物 和 已禁用 生物 是 一个 碍眼的 .

然而，他的语气中又一次流露出讽刺的意味。“当然，丑陋的生物和残疾的生物令人碍眼。”

[wiː; wi] [ˈpɪti] , [bʌt; bət][wiː; wi] [lʊk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .
We pity , but we look the other way .
我们 遗憾 , 但 我们 看 这 其他 方式 .

我们同情，但我们视而不见。

[aɪ][kwɑɪt] [əkˈsept] [ðæt] .
I quite accept that .
我 相当 接受 那 .

我完全接受这一点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [θɪŋz]
They are a nuisance , since they are a standing witness to the fact that things
他们 是 一个 滋扰 , 自从 他们 是 一个 常设 证人 到 这 事实 那 事物
,
.
,

它们很碍事，因为它们时刻见证着事情的发生，

[hɪr] [bɪˈlʊʊ] , [ˈveri] [faːr][frʌm; frəm] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrk] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [wel] ,
here below , very far from always work smoothly and well ,
这里 以下 , 非常 远的 从 总是 工作 顺利 和 出色地 ,

下面这些情况，远非总是顺利良好地运行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪˈzæstər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈplaɪd] [ˈsaɪəns] [tuː; tə][pʊt] [raɪt]
and that there are disasters beyond the power of applied science to put right
和 那 那里 是 灾难 超过 这 力量 的 应用 科学 到 放 正确的
.
.
.

而且，有些灾难是应用科学无法纠正的。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʌznt] [ˈkʌvət] [tuː; tə][biː; bi][ˈfɔːrsəbli] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] [miːnz]
The ordinary human being doesn't covet to be forcibly reminded of that by means
这 普通的 人类 存在 不 贪图 到 是 强制 提醒 的 那 经过 方法
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɑːbdʒekt][ˈles(ə)n] .
of a living object lesson .
的 一个 活的 目的 课 .

普通人并不渴望通过活生生的例子来被强迫记住这一点。

" [ˈrɪtʃəd] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n] , [klaːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .
" **Richard shifted his position , clasped his hands behind his head** .
" 理查德 转移 他的 位置 , 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 .

理查德换了个姿势，双手抱在脑后。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ['spi:kɪŋ] [wɪ'dəʊt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [self] - [ˌrevə'leiʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv]
He had begun speaking without idea of self - revelation , but the relief of
他 有 开始 请讲 没有 主意 的 自己 - 启示 , 但 这 宽慰 的
[spi:tʃ] , [ˈæftər] [b:ŋ] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] ,
speech , after long self - repression ,
演讲 , 后 长的 自己 - 抑制 ,
他开始说话时并没有意识到是在袒露心扉, 但长期压抑自我之后, 开口说话的解脱感让他感到轻松自在。

[tʊk] [hɪm; ɪm] , [gəʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
took him , goading him on .
采取 他 , 挑衅 他 在 :
他抓住他, 并怂恿他继续前进。
[oʊld] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [kept] [ˈʌndər] [baɪ] ['kɑ:nʃəs] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪl] , [ə'sɜ:rtɪd] [ðəm'selvz] .
Old strains of feeling , kept under by conscious exercise of will , asserted themselves .
老的 菌株 的 感觉 , 保留 在下面 经过 有意识的 锻炼 的 将要 , 断言 他们自己 :
被意志力刻意压制的旧有情感, 最终还是显露出来。

[hi:; hi] [æskt] [ˈni:ðər] ['sɪmpəθi] [nɔ:r] [help] .
He asked neither sympathy nor help .
他 问 两者都不 同情 也不 帮助 :
他既不寻求同情, 也不寻求帮助。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [ɔ:f] [ðoʊz] ['ʃæloʊz] [ænd; ənd][sænd] - [ba:z] [leɪd] [ber] [baɪ][ðə; ði] [eɪnɪŋ]
He simply called from off those shallows and sand - bars laid bare by the ebbing
他 简单地 称为 从 离开 那些 浅滩 和 沙 - 酒吧 铺设 裸 经过 这 退潮
[taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪn'θu:ziəzəm] .
tide of his first enthusiasm .
潮 的 他的 第一的 热情 :
他只是从那些被退潮后的浅滩和沙洲上喊叫着, 那是他最初的热情消退后露出的。

[hi:; hi][prəʊ'testɪd] ,
He protested ,
他 抗议 ,
他提出抗议。
[ˈwɪrɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['draɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ɔ:l] ['efərt] [tu:; tə] [pru:v] [soʊ] ['dʒɔɪləs]
wearied by the spiritual dryness which had caused all effort to prove so joyless
疲惫 经过 这 精神 干燥 哪个 有 导致 全部 努力 到 证明 所以 悒
[ʌv; əv] [leɪt] .
of late .
的 晚的 :
近来精神上的枯竭使我感到疲惫不堪, 所有的努力都变得毫无乐趣。

[tu:; tə][hæv; həv] [sɔ:t] [rɪ'li:f] [ɪn][wɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ,
To have sought relief in words before his mother would have been unpardonable ,
到 有 寻求 宽慰 在 字 前 他的 母亲 会 有 到过 不可饶恕的 ,
[hi:; hi] [held] .
he held .
他 握住 :
他认为, 在母亲之前用言语寻求安慰是不可饶恕的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
She had borne enough from him in the past , and more than enough .
她 有 出生 足够的 从 他 在 这 过去的 , 和 更多的 比 足够的 :
她过去已经忍受了他太多太多。

[bʌt; bət][tu:; tə] [pə'rmit] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] , [strɔ:ŋ] , ['keɪpəb(ə)]
But to permit it himself in the presence of this young , strong , capable
但 到 允许 它 他自己 在 这 在场 的 这 年轻的 , 强的 , 有能力的
[ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
woman of the world ,
女士 的 这 世界 ,
但当着这位年轻、坚强、能干的成熟女性的面, 他竟然允许自己做出这种事。

[wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .
was very different .
曾是 非常 不同的 .
截然不同。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'ferz] ,
She came out of the swing of society and of affairs ,
她 来了 出去 的 这 摇摆 的 社会 和 的 事务 ,
她逐渐淡出了社交圈和各种事务。

[ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['ɪntrəsts] [ɪn]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd][ɪn] [θɔ:t] .
of large interests in politics and in thought .
的 大的 兴趣 在 政治 和 在 想法 .
对政治和思想有着浓厚的兴趣。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [gʊʊ] [bæk] [ɪntu:] [ðʊʊz] [ə'gen] ['veri] [ʃɔ:rtli] , [soʊ] [wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] ?
She would go back into those again very shortly , so what did it matter ?
她 会 去 后退 进入 那些 再次 非常 不久 , 所以 什么 做过 它 事情 ?
她很快就会再次回到那些工作中, 所以这又有什么关系呢?

[ʃi:; ʃɪ] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'sensɪ] [hɪm; ɪm][ə'laɪk] .
She captivated him and incensed him alike .
她 着迷 他 和 愤怒 他 同样 .
她既让他着迷, 又让他愤怒。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɜ:rtli] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] — [æt; ət][wʌns]
His relation to her had been so fertile of contradictions — at once
他的 关系 到 她 有 到过 所以 沃 的 矛盾 — 在 一次
[ˈsɪŋgjələrlɪ] [su:pər'fɪ(ə)] [ænd; ənd][ˈfju:dʒətɪv] ,
singularly superficial and fugitive ,
单独地 浅 和 逃犯 ,
他与她的关系充满了矛盾——既极其肤浅又转瞬即逝,

[ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ˈvaɪt(ə)] .
and singularly vital .
和 单独地 必不可少的 .
而且至关重要。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ker] [tu:; tə] [ˈænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He did not care to analyse his own feelings in respect of her .
他 做过 不是 关心 到 分析 他的 自己的 情怀 在 尊重 的 她 .
他并不想分析自己对她的感情。

[hi:; hi][hæd; həd] , [soʊ][hi:; hi][tuʊld] [hɪm'self] , ['nevər] [kwaɪt] [kæəd] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
He had , so he told himself , never quite cared to do that .
他 有 , 所以 他 讲述 他自己 , 绝不 相当 关心 到 做 那 .
他告诉自己, 他从来都不太在意做这件事。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwu:ndɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd] ['fru:dli] [æt; ət] [taɪmz] ,
She had wounded his pride shrewdly at times ,
她 有 受伤 他的 自豪 精明地 在 时代 ,
她有时巧妙地伤害了他的自尊心。

[sti:l] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ]
still he had unquestioning faith in her power of comprehending his meaning
仍然 他 有 不加质疑 信仰 在 她 力量 的 理解 他的 意义
[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,
as she sat there ,
作为 她 卫星 那里 ,

但他仍然毫不怀疑她能理解他的意思，尽管她就坐在那里。

[ˈɡreɪsf(ə)l] , [lɔ:ŋ] - [lɪmd] , [ɪndələnt] , [ɪn][hɜ:r; hə] [peɪl] [dres] , [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
graceful , long - limbed , indolent , in her pale dress , looking towards the window ,
优美 , 长的 - 有肢的 , 懒惰的 , 在 她 苍白 裙子 , 寻找 向 这 窗户 ,
她身着浅色连衣裙，姿态优雅，四肢修长，慵懒地望着窗外。

[ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [feɪs] [rɪˈvi:lɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [ˈskwɜ:nɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪzəlɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə]
the light on her face revealing the fine squareness of the chiselling of her
这 光 在 她 脸 揭示 这 美好的 方正 的 这 凿削 的 她
[ˈprəʊfaɪl] ,
profile ,
轮廓 ,

光线照在她脸上，凸显出她轮廓分明的棱角分明的侧脸。

[ʌv; əv][hɜ:r; hə][dʒɔ: , [hɜ:r; hə][ˈnɑ:strel] , [ænd; ənd] [braʊ] .
of her jaw , her nostril , and brow .
的 她 颞 , 她 鼻孔 , 和 眉头 .

她的下巴、鼻孔和眉毛。

[ʃi:; ʃi] [əˈpɪəd] [soʊ] [fri:] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [soʊ] [ʌnˈtræmld] , [soʊ] [ˈeksələntli] [ɪɡˈzɔ:ltɪd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [ðæt]
She appeared so free of spirit , so untrammeled , so excellently exalted above all that
她 出现 所以 自由的 的 精神 , 所以 奔放 , 所以 非常出色 崇高 多于 全部 那
[ɪz] [wi:k] ,
is weak ,
是 虚弱的 ,

她看起来如此自由奔放，如此无拘无束，如此超凡脱俗，远超一切软弱。

[ˈkreɪv(ə)n] , [smɜ:tʃt] [baɪ] [ɪmˈpjərəti] , [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈbeɪsnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsi:t] !
craven , smirched by impurity , capable of baseness and deceit !
懦夫 , 污秽 经过 杂质 , 有能力的 的 卑鄙 和 欺骗 !

卑鄙无耻，污秽不堪，卑鄙狡诈！

" [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɡroʊɪŋ]
" But naturally with me the case is different , " he went on , his voice growing
" 但 自然 和 我 这 案件 是 不同的 , " 他 去 在 , 他的 嗓音 生长
[di:pər] ,
deeper ,
更深 ,

“但我的情况当然不一样，”他继续说道，声音越来越低沉。

[hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [mɔ:r] [ˈmeɪzərd] .
his utterance more measured .
他的 发声 更多的 测量 .

他的措辞更加谨慎。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ˈfju:t(ə)][tu:; tə] [rɪˈzent] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ju:; jʊ]
" It is futile to resent being reminded of that which , in point of fact , you
" 它 是 徒劳 到 怨恨 存在 提醒 的 那 哪个 , 在 观点 的 事实 , 你
[ˈnevər] [fərˈget] .
never forget .
绝不 忘记 .

“被提醒某件事，而实际上你永远不会忘记，因此心生怨恨是徒劳的。”

[ɪts] [ˈtʃaɪldɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][ˈket(ə)] [blæk] .
It's childish for the pot to call the kettle black .
它是 幼稚 为了 这 锅 到 称呼 这 壶 黑色的 .

五十步笑百步是幼稚的行为。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] , [tuː; tə][pʊt] [əˈweɪ] [ɔːl] [sʌtʃ]
And so I came to the conclusion , a few months ago , to put away all such
和 所以 我 来了 到 这 结论 , 一个 很少 几个月 前 , 到 放 离开 全部 这样的
[ˈtʃaɪldɪʃnəs] ,
childishness ,
童心 ,

因此，几个月前，我下定决心要摒弃所有这些幼稚的行为。

[ænd; ənd][set][maɪˈself][tuː; tə][geɪn] [wətˈevər] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm] — [wel] — [frʌm; frəm]
and set myself to gain whatever advantage I could from — well — from
和 放 我 到 获得 任何 优势 我 可以 从 — 出色地 — 从
[maɪ] [oʊn] [ˈblæknəs] .
my own blackness .
我的 自己的 黑 .

我决心要从——嗯——我的黑人身份中获得一切可能的优势。

" [həuˈnɔːriə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [əˈvəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [jet] [ˈfɜːrðər] .
" **Honorias turned her head , averting her face yet further .**
" 霍诺里亚 转向 她 头 , 避免 她 脸 然而 更远 .

“霍诺莉亚转过头，把脸进一步移开。”

[ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
Richard could only see the outline of her cheek .
理查德 可以 仅有的 看 这 大纲 的 她 脸颊 .

理查德只能看到她脸颊的轮廓。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [soʊ][dəˈrekt][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈfɔːrməti] ,
She had never before heard him make so direct allusion to his own deformity ,
她 有 绝不 前 听到 他 制作 所以 直接的 典故 到 他的 自己的 畸形 ,
她以前从未听他如此直白地提及自己的残疾。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and it frightened her a little .
和 它 害怕 她 一个 小的 .

这让她有点害怕。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ˈkjʊriəsli] [kwɪk] .
Her heart beat curiously quick .
她 心 打 奇怪的是 快的 .

她的心跳异常快。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɔː] [nɪr]
For it was to her as though he compelled her to draw near
为了 它 曾是 到 她 作为 尽管 他 被迫 她 到 画 靠近

[ænd; ənd] [ˈpenətreɪt] [ə; eɪ][ˈriːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] ,
and penetrate a region in which ,
和 穿透 一个 地区 在 哪个 ,

对她而言，就好像他强迫她靠近并进入一个区域，在那里，

[geɪzɪŋ] [ˈðɪðərwərd] [ˈkwestʃənɪŋli] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv]
gazing thitherward questioningly from afar , she had divined the residence of
凝视 向那边 质疑地 从 远方 , 她 有 神谕 这 住宅 的
[stɜːrn][ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ˈmɪzəɪz] ,
stern and intimate miseries ,
船尾 和 亲密的 苦难 ,

她远远地望向那里，带着疑问，仿佛已经察觉到那里隐藏着严峻而私密的苦难。

[ɪn'eɪliənəb(ə)l] , [ˌʌnrɪ'mɪtənt] , [ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər][raɪz][ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ə'ɪɑːrɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][taɪm]
inalienable , unremittent , taking their rise in an almost alarming distance of time
不可剥夺的 , 不汇款的 , 采取 他们的 上升 在 一个 几乎 令人担忧 距离 的 时间
[ænd; ənd] [ˌfʌndə'mentəli] [ʌv; əv] [kɔːz] .
and fundamentally of cause .
和 从根本上 的 原因 .

不可剥夺的, 持续不断的, 它们的兴起几乎在惊人的时间跨度内发生, 并且从根本来说是有原因的。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪn][pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You see , in plain English , " he said ,**
" 你 看 , 在 清楚的 英语 , " 他 说 ,
"你看, 简单来说,"他说,

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] [ˈbiːɪŋs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] , [nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
" **I look at all such unhappy beings from the inside , not , as the rest of**
" 我 看 在 全部 这样的 不开心 生物 从 这 里面 , 不是 , 作为 这 休息 的
[juː; jʊ][duː] ,
you do ,
你 做 ,

“我从内心深处看待所有这些不幸的人, 不像你们其他人那样,

[ˈmɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][aʊt] .
merely from the out .
仅仅 从 这 出去 .
仅仅是从外面看。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə][em 'iː] .
I belong to them and they to me .
我 属于 到 他们 和 他们 到 我 .
我属于他们, 他们也属于我。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɔːltə'geðər] [ˈflætərɪŋ] [kə'nek(ə)n] .
It is not an altogether flattering connection .
它 是 不是 一个 共 奉承 联系 .
这并非一种完全令人愉悦的联系。

[ˈoʊnli] ['riːs(ə)ntli] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ] [aɪ 'tiː] !
Only recently , I am afraid , have I had the honesty to acknowledge it !
仅有的 最近 , 我 是 害怕的 , 有 我 有 这 诚实 到 承认 它 !
恐怕直到最近, 我才鼓起勇气承认这一点!

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [dʌn] [soʊ] ,
But , having once done so ,
但 , 拥有 一次 完毕 所以 ,
但是, 一旦这样做过,

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈoʊnli] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'ʌki] [ˈfæməli][ænd; ənd]
it seems only reasonable to look up the members of my unlucky family and
它 似乎 仅有的 合理的 到 看 向上 这 成员 的 我的 倒霉 家庭 和
[teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
take care of them ,
拿 关心 的 他们 ,

我觉得理所当然应该去探望我那些不幸的家人, 照顾他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l][pʊt][ðəm; ðəm] [θruː] — [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃærətəbl]
and if possible put them through — not on the lines of a charitable
和 如果 可能的 放 他们 通过 — 不是 在 这 线条 的 一个 慈善
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
institution ,
机构 ,
如果可能的话, 让他们通过——但不是按照慈善机构的方式,

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['ræðər] [mə'kæni(ə)l] , ['stepmʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt]
which must inevitably be a rather mechanical , stepmother kind of arrangement
哪个 必须 不可避免地 是 一个 相当 机械的 , 后妈 种类 的 安排
[æt; ət] [best] ,
at best ,
在 最好的 ,

这充其量只能算是一种相当机械、继母式的安排。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈfæməli] [ə'fek(ə)n] , [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] .
but on the lines of family affection , of personal friendship .
但 在 这 线条 的 家庭 感情 , 的 个人的 友谊 .

但这种感情是家人之间的感情，是私人友谊。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" He paused a moment .
" 他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [tuː] [ʌn'præktɪkəl] [ænd; ænd][fæn'tæstɪk] , ['kɑːntrəri] [tuː; tə] [saʊnd] ,
" Does that strike you as too unpractical and fantastic , contrary to sound ,
" 做 那 罢工 你 作为 也 不切实际 和 极好的 , 相反 到 声音 ,
[fɪlən'θrɑːpɪk] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ænd] ['præktɪs] ?
philanthropic principle and practice ?
慈善 原则 和 实践 ?

“你觉得这太不切实际、太不切实际，违背了合理的慈善原则和实践吗？”

" [həu'nɔːriə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Honoria shook her head .
" 霍诺里亚 摇晃 她 头 .

霍诺莉亚摇了摇头。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [ɔː] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈɔːrgənaɪzd] [fɪ'lænθrəpi] , " [ʃiː; ʃi]
" It is based on a higher law than any of modern organised philanthropy , " she
" 它 是 基于 在 一个 更高 法律 比 任何 的 现代的 有组织的 慈善事业 , " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“它所依据的法则比任何现代有组织的慈善事业都更高尚，”她说。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [ʌn'stedɪnəs] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and her voice had a queer unsteadiness in it .
和 她 嗓音 有 一个 酷儿 不稳定 在 它 .

她的声音带着一种奇怪的不稳感。

" [aɪ 'tiː][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɒspəl z] — [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [jɔːr; jər][laɪf] [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
" It goes back to the Gospels — to the matter of giving your life for your
" 它 去 后退 到 这 福音书 — 到 这 事情 的 给予 你的 生活 为了 你的
[frend] .
friend .
朋友 .

“这要追溯到福音书——关于为朋友献出生命的事情。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [həu'nɔːriə][roʊz] .
" As she spoke , Honoria rose .
" 作为 她 辐 , 霍诺里亚 玫瑰 .

“她说话的时候，霍诺莉亚站了起来。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɔːs] [ænd; ænd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She went across and stood at the window .
她 去 穿过 和 站立 在 这 窗户 .

她走到对面，站在窗边。

[ˈfɜːrtɪvli] [ʃiː; ʃi] [dæbd] [hɜːr; həɹ] [ˈpɑːkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
Furtively she dabbed her pocket handkerchief against her eyes .
偷偷摸摸 她 轻拍 她 口袋 手帕 反对 她 眼睛 .
她偷偷地用口袋里的手帕擦了擦眼睛。

" [wel] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌn][mʌst; məst] [ɡɪv] [wʌnz] [laɪf][fɔːr; fər] [ˈslʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " **Well , after all , one must give one's life for something or other , you know ,** "
" 出色地 , 后 全部 , 一 必须 给 一个人的 生活 为了 某物 或者 其他 , 你 知道 , "
[ˈdɪki] [riˈmɑːkt] , **Dickie remarked ,**
迪基 评论 ,
“嗯，毕竟，人总要为这样那样的事情献出生命，你知道的，”迪基说道。

" [ɔːr][ðə; ði] [deɪz] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [tuː] [ɪnˈtɑːləɹəbli] [dʌl] , **" or the days would become a little too intolerably dull ,**
" 或者 这 天 会 变得 一个 小的 也 无法容忍地 乏味的 ,
否则日子就会变得过于枯燥乏味，令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][laɪf] [ɔːltəˈgeðər] . **and then one might be tempted to make short work of life altogether .**
和 然后 一 可能 是 受诱惑 到 制作 短的 工作 的 生活 共 .
然后，人们可能会想要速战速决，结束自己的生命。

" [həuˈnɔːriə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] — [ðɪs] [taɪm] [nɔːt][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] **" Honoria returned to her chair and sat down — this time not on the arm of**
" 霍诺里亚 返回 到 她 椅子 和 卫星 向下 — 这 时间 不是 在 这 手臂 的
[aɪˈtiː][bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] . **it but in ordinary conventional fashion .**
它 但 在 普通的 传统的 时尚 .
“霍诺莉亚回到椅子上坐下——这次她没有坐在扶手上，而是像平常一样坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˈrɪtʃəd] . **She faced Richard .**
她 面对 理查德 .
她面对着理查德。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈaɪ,lɪdz] [wɜːr; wər] [ˈslɑːtli] [ˈswʊlən] , [ˈslɑːtli] [red] . **He observed that her eyelids were slightly swollen , slightly red .**
他 观察到 那 她 眼睑 是 轻微地 肿 , 轻微地 红色的 .
他发现她的眼睑略微肿胀，略微发红。

[ðɪs] [geɪv] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . **This gave an extraordinary effect of gentleness to her expression .**
这 给予 一个 非凡的 影响 的 温柔 到 她 表达 .
这使她的表情呈现出一种格外温柔的效果。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər][sæd][ˈfæməli] ? **" How do you find them — the members of your sad family ?**
" 如何 做 你 寻找 他们 — 这 成员 的 你的 伤心 家庭 ?
“你如何找到他们——你悲伤的家人？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] . **" she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [oʊ] , [ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] ! **" Oh , in all sorts of ways and of places !**
" 哦 , 在 全部 排序 的 方式 和 的 地方 !
“哦，在各种各样的方式和地方！ ”

[ˈnɑ:t] [swɛəz] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈkɑ:ntreɪ] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] ,
Knott swears it is contrary to reason ,
诺特 发誓 它 是 相反 到 原因 ,
诺特发誓说这完全不合常理。

[æn; ən] [ˌɪntəˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈtendənsi] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [kɪl] [ɔ:f] [ðə; ði] [ʌnˈfɪt] .
an interfering with the beneficent tendency of nature to kill off the unfit .
一个 干扰 和 这 仁慈的 趋势 的 自然 到 杀 离开 这 不合格 .
干扰自然淘汰不适宜者的有益倾向。

[jet] [hi:; hi] [wɜ:ks] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə] [help] [emˈi:] — [i:v(ə)n] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs]
Yet he works like a horse to help me — even talks of giving up his practice
然而 他 作品 喜欢 一个 马 到 帮助 我 — 甚至 会谈 的 给予 向上 他的 实践
[ænd; ənd] [ˈmu:vɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɑ:rlɪ] [roʊ] ,
and moving to Farley Row ,
和 移动 到 法利 排 ,
但他为了帮助我拼命工作——甚至还谈到要放弃自己的诊所，搬到法利街去。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
so as to be near the headquarters of my establishment .
所以 作为 到 是 靠近 这 总部 的 我的 建立 .
以便靠近我单位的总部。

[ðə; ði] [li:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈræðər] [tʃɑ:rmɪŋ] , [oʊld] [haʊs] [ðer; ðər] [fel] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] .
The lease of a rather charming , old house there fell in this year .
这 租 的 一个 相当 迷人 , 老的 房子 那里 跌倒 在 这 年 .
今年，那里一栋颇具魅力的老房子的租约到期了。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [ˈtenənt] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [tu:; tə] [rɪˈnu:] , [soʊ] [aɪ] [eɪˈem] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [meɪd]
Fortunately the tenant did not want to renew , so I am having that made
幸运的是 这 租户 做过 不是 想 到 更新 , 所以 我 是 拥有 那 制成
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
comfortable for them .
舒服的 为了 他们 .
幸运的是，租客不想续租，所以我正在想办法让他们舒服些。

" [ˈrɪtʃəd] [smaɪld] .
" **Richard smiled** .
" 理查德 微笑 .
理查德笑了。

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [sens] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] [ˈænɪmeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
A greater sense of well - being animated him .
一个 更大的 感觉 的 出色地 - 存在 动画 他 .
他感到身心愉悦，精神焕发。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] , [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈɡen] .
Out of the world she had come , back into the world she would go again .
出去 的 这 世界 她 有 来 , 后退 进入 这 世界 她 会 去 再次 .
她曾离开这个世界，如今又将回到这个世界。

[ˈmi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnoʊbli] [fer] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
Meanwhile she was nobly fair to look upon , she was pure of heart ,
同时 她 曾是 高贵地 公平的 到 看 之上 , 她 曾是 纯的 的 心 ,
与此同时，她容貌高贵秀丽，心地纯洁。

[ˌɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] [ænd; ənd]
intercourse with her made for the justification of high purposes and
交往 和 她 制成 为了 这 理由 的 高的 目的 和
[ʌnˈselfɪʃ] [ɪksˈperɪmənt] — [soʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] .
unselfish experiment — so he thought .
无私 实验 — 所以 他 想法 .
他认为，与她发生性关系是为了崇高的目标 and 无私的尝试。

" [aɪ][eɪ'lem] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [ki:n] [ɑ:n] ['bæɡɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['krɪp(ə)l] [æz; əz] [ə'hʌðər] [mæn] [maɪt] [ɑ:n]
" **I am growing as keen on bagging a fine cripple as another man might on**
" 我 是 生长 作为 敏锐的 在 装袋 一个 美好的 削弱 作为 其他 男人 可能 在
['bæɡɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['tɑɡər] ,
bagging a fine tiger ,
装袋 一个 美好的 老虎 ,
“我越来越渴望猎获一个优秀的残疾人，就像其他人渴望猎获一只优秀的老虎一样。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。
" [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] [æt; ət] ['bɑ:təm] , [aɪ] [sə'spekt] ,
" **The whole matter at bottom** , **I suspect** ,
" 这 所有的 事情 在 底部 , 我 怀疑 ,
“我怀疑，整件事的根源在于……”

[tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [spɔ:rt] . — ['oʊnli][ðə; ðɪ] [wi:k] [brɪ'fɔ:r] [læst][aɪ] [ə'kwɑrd] [ə; eɪ] ['ræðər]
turns on the instinct of sport . — **Only the week before last I acquired a rather**
转弯 在 这 本能 的 运动 . — 仅有的 这 星期 前 最后的 我 获得 一个 相当
['terəbli] [su:'pɪriər] ['spesɪmən] .
terribly superior specimen .
可怕 优越的 标本 .
激发运动本能。——就在上上周，我得到了一只非常优秀的标本。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] , [ə; eɪ] ['fækt(ə)ri][hænd][ɪn] [westʃɜ:tʃ] .
A lad of eighteen , **a factory hand in Westchurch** .
一个 小伙子 的 十八 , 一个 工厂 手 在 韦斯特彻奇 .
一个十八岁的小伙子，在韦斯特彻奇的一家工厂做工。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][sʌm; səm] [lu:s] ['ɡɪrɪŋ] [ænd; ənd] [swept] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [mə'ʃi:nəri] .
He was caught by some loose gearing and swept into the machinery .
他 曾是 捕捉 经过 一些 松动的 齿轮 和 扫荡 进入 这 机械 .
他被松动的齿轮缠住，卷入了机器中。

[wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [sə'vaɪvz] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [nɑ:t] ,
What is left of him — if it survives , **which it had much better not** ,
什么 是 左边 的 他 — 如果 它 幸存 , 哪个 它 有 很多 更好的 不是 ,
他剩下的东西——如果它能幸存下来的话，而它最好不要幸存下来——

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [help] ['hoʊpɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] , [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plʌki] ,
and I can't help hoping it will , **he is such a plucky** ,
和 我 不能 帮助 希望 它 将要 , 他 是 这样的 一个 勇敢的 ,
我忍不住希望他能成功，他真是个勇敢的孩子。

[swi:t] - ['neɪtʃərd] ['feləʊ] — [wɪl] [rɪ'kwɑər][ə; eɪ] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪf] .
sweet - natured fellow — will require a nurse for the rest of its life .
甜的 - 自然 同伴 — 将要 要求 一个 护士 为了 这 休息 的 它是 生活 .
性情温顺的小家伙——余生都需要人照顾。

[soʊ][aɪ][eɪ'lem] ['pʊʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɜ:rk][æt; ət] ['fɑ:rlɪ] ,
So I am pushing on the work at Farley ,
所以 我 是 推动 在 这 工作 在 法利 ,
所以我正在努力推进法利的工作，
[ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [meɪ] [bi:; bi] ['redi] [wen] [wi:; wi] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:spɪt(ə)] . — [baɪ][ðə; ðɪ] [wei]
that the home may be ready when we get him out of hospital . — **By the way**
那 这 家 可能 是 准备好 什么时候 我们 得到 他 出去 的 医院 . — 经过 这 方式
,
,
,
希望我们把他接出院的时候，房子已经准备好了。——顺便说一句，

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][stɜːr][ʌp][ðə; ði] ['wɜːkmən] .
I must go to - morrow and stir up the workmen .
我 必须 去 到 - 明天 和 搅拌 向上 这 工人 :

我明天必须去鼓舞工人们的士气。

[duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl] ,
Do you care to come and see it all ,
做 你 关心 到 来 和 看 它 全部 ,

你愿意过来看看吗？

[ɪf] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd][nɔːt] [tuː] [hɔːt] ?
if the afternoon is fine and not too hot ?
如果 这 下午 是 美好的 和 不是 也 热的 ?

如果下午天气晴朗，不太热的话？

" [ænd; ənd][həu'nɔːriə] [ə'ɡriːd] .
" **And Honoria agreed .**
" 和 霍诺里亚 同意 :

“霍诺莉亚同意了。”

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋk] [wen] ['rɪtʃəd] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] . —
Nor did she shrink when Richard slipping out of his chair picked up his crutches . —
也不 做过 她 收缩 什么时候 理查德 滑倒 出去 的 他的 椅子 挑选 向上 他的 拐杖 . —

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [taɪm][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['fʌŋk(ə)n] ,
" **I suppose it is about time to get ready for the Grimshott function ,**
" 我 认为 它 是 关于 时间 到 得到 准备好 为了 这 - 功能 ,

当理查德从椅子上滑下来，拿起拐杖时，她也没有退缩。“我想是时候准备参加格里姆肖特家族的活动了。”

" [hiː; hi] [sed] . — [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæst]
" **he said . — She walked beside him to the door , opened it and passed**
" 他 说 . — 她 步行 旁 他 到 这 门 , 打开 它 和 通过了

[ˈɪntuː][ðə; ði] ['nuːtrəl] - ['tɪntɪd] ,
into the neutral - tinted ,
进入 这 中性的 - 有色 ,

他说道。——她和他一起走到门口，打开门，走进了那间色调柔和的房间。

['tæpəstri] - [hʌŋ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
tapestry - hung dining - room .
挂毯 - 悬挂 用餐 - 房间 .

餐厅里挂着挂毯。

[ðer; ðər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
There the young man waited a moment .
那里 这 年轻的 男人 等待 一个 片刻 .

年轻人在那里等了一会儿。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɔːt][æt; ət][hɜːr; hər][bʌt; bət] [streɪt] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
He looked not at her but straight before him .
他 看起来 不是 在 她 但 直的 前 他 .

他没有看她，而是直视前方。

" [həu'nɔːriə] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːlmoʊst] ['hɑːrʃli] , " [juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] [diː] - [juːst]
" **Honoria , " he said suddenly , almost harshly , " you and Helen de Vallorbes used**
" 霍诺里亚 , " 他 说 突然 , 几乎 严厉地 , " 你 和 海伦 德 - 用过的

[tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪt] [frendz] .
to be great friends .
到 是 伟大的 朋友们 .

“霍诺莉亚，”他突然说道，语气近乎生硬，“你和海伦·德·瓦洛尔贝曾经是很好的朋友。”

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][hæv; həv][held] [noʊ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , [ɪk'sept]
For more than a year I have held no communication with her , except
为了 更多的 比 一个 年 我 有 握住 不 沟通 和 她 , 除了
[θruː] [maɪ][ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz] .
through my lawyers .
通过 我的 律师 .

一年多以来，除了通过我的律师，我没有和她进行任何联系。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] ?
Can you tell me anything about her ?
能 你 告诉 我 任何事物 关于 她 ?
你能告诉我一些关于她的事吗？

" [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Miss St . Quentin hesitated .**
" 错过 英石 : 昆汀 犹豫了一下 .
圣昆汀小姐犹豫了一下。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [dəˈrekt] — [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][diː] - [əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
" **Nothing very direct — I heard from de Vallorbes about three months ago .**
" 没有什么 非常 直接的 — 我 听到 从 德 - 关于 三 几个月 前 .
“没有什么直接的消息——我大约三个月前从德瓦洛尔贝那里听到了消息。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfeɪθləs] — [ɪnˈdiːd] [aɪ][held] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; həər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
I don't think I am faithless — indeed I held on to her as long as I
我 不 思考 我 是 不忠 — 的确 我 握住 在 到 她 作为 长的 作为 我
[kʊd; kəd] , [ˈrɪtʃəd] !
could , Richard !
可以 , 理查德 !
我不认为我背信弃义——事实上，我尽我所能地留住了她，理查德！

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ˈskwiːmɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
I am not squeamish , and then I always prefer to stand by the woman .
我 是 不是 胆小的 , 和 然后 我 总是 更喜欢 到 站立 经过 这 女士 .
我不是个胆小的人，而且我总是更愿意站在女人一边。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [diː] - [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
But whatever de Vallorbes may have been ,
但 任何 德 - 可能 有 到过 ,
但无论德瓦洛尔贝究竟是何许人也，

[hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ˈræðər] [ˈædmərəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [went] [ɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrmi]
he pulled himself together rather admirably from the time he went into the army
他 拉 他自己 一起 相当 令人钦佩地 从 这 时间 他 去 进入 这 军队
.
.
.
自从参军以来，他表现得相当出色，重新振作起来。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [rɪˈspektəbli] .
He wanted to keep straight and to live respectably .
他 通缉 到 保持 直的 和 到 居住 体面地 .
他想循规蹈矩，过体面的生活。

[ænd; ənd] — [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] — [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈfleɪgrəntli] .
And — I hate to say so — but she treated him a little too flagrantly .
和 — 我 恨 到 说 所以 — 但 她 治疗 他 一个 小的 也 明目张胆 .
而且——虽然我不想这么说——但她对待他的方式有点太肆无忌惮了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — —
And then — and then — —
和 然后 — 和 然后 — —
然后——然后——

" [həu'nɔ:riə] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [hændz] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['æŋgrəli] .
" **Honor****ia** **put** **her** **hands** **over** **her** **eyes** **and** **shook** **back** **her** **head** **angrily** .
" 霍诺里亚 放 她 双手 超过 她 眼睛 和 摇晃 后退 她 头 愤怒地 .
“霍诺莉亚用手捂住眼睛，愤怒地摇了摇头。”

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [wʌn] [mæn] , [ˈritʃəd] .
" **It** **wasn't** **one** **man** , **Richard** .
" 它 不是 一 男人 , 理查德 .
“理查德，这不是一个人干的。”

" ['diki] [went] [waɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪps] .
" **Dickie** **went** **white** **to** **the** **lips** .
" 迪基 去 白色的 到 这 嘴唇 .
迪基的嘴唇都白了。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **know** **that** , " **he** **said** .
" 我 知道 那 , " 他 说 .
“我知道,”他说。

[hi:; hi] [mu:vɪd] ['fɔ:rwəd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] .
He **moved** **forward** **a** **few** **steps** .
他 已搬 向前 一个 很少 步骤 .
他向前走了几步。

" [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?
" **Who** **is** **it** **now** ?
" WHO 是 它 现在 ?
现在是谁？

- ? "
Destournelle ? "
- ? "
德斯图尔内尔？

" [oʊ] [noʊ] — [noʊ] " — [həu'nɔ:riə] [sed] .
" **Oh** **no** — **no** " — **Honor****ia** **said** .
" 哦 不 — 不 " — 霍诺里亚 说 .
“哦，不——不,”霍诺莉亚说道。

" [sʌm; səm] ['rʌ(ə)n] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [i:st] — [kə'zæn] , [aɪ] [θɪŋk] — [prɪns] , [ˌmɪljə'ner] ,
" **Some** **Russian** — **from** **the** **extreme** **east** — **Kazan** , **I** **think** — **prince** , **millionaire** ,
" 一些 俄语 — 从 这 极端 东方 — 喀山 , 我 思考 — 王子 , 百万富翁 ,
[ˈdrʌŋkən] ['sævɪdʒ] .
drunken **savage** .
醉 野蛮的 .
“某个俄罗斯人——来自极东地区——我想是喀山——王子，百万富翁，醉醺醺的野蛮人。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ə'dɔ:z] [hɜ:r; həɹ] .
But **he** **adores** **her** .
但 他 喜爱 她 .
但他非常爱她。

[hi:; hi] ['skwɒndəz] ['mʌni] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] , [sə'raʊndz] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [bɑ:r'bæɪɪk] [steɪt] .
He **squanders** **money** **upon** **her** , **surrounds** **her** **with** **barbaric** **state** .
他 挥霍 钱 之上 她 , 周围环境 她 和 野蛮 状态 .
他挥霍金钱在她身上，让她生活在野蛮的环境中。

[ðɪs] [ɪz] [di:] - - ['vɜ:rɜ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] .
This **is** **de** **Vallorbes** ' **version** **of** **the** **affair** .
这 是 德 - - 版本 的 这 事务 .
这是德瓦洛尔贝对这起事件的描述。

[ðə; ði][ˈskænd(ə)] [ɪz][ˈoʊpən][ænd; ənd] [noʊˈtɔːriəs] .

The scandal is open and notorious .
这 丑闻 是 打开 和 臭名昭著 .

丑闻已是公开的，臭名昭著。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [prɪns] [təˈgeðər] [hæv; həv] [ɡreɪt] [ˈpaʊər] .

But she and her prince together have great power .
但 她 和 她 王子 一起 有 伟大的 力量 .

但她和她的王子联手拥有强大的力量。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [ɪˈventʃuəli] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] .
Something will eventually be arranged in the way of a marriage .
某物 将要 最终 是 安排 在 这 方式 的 一个 婚姻 .

最终会安排好他们的婚事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] .

She will not come back .
她 将要 不是 来 后退 .

她不会回来了。

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪl] [ænd; ənd] [həʊˈnɔːriə] [es ˈtiː] .
TELLING HOW LUDOVIC QUAYLE AND HONORIA ST .
讲述 如何 路多维克 奎尔 和 荣誉 英石 .

讲述路德维克·奎尔和霍诺里亚·圣的故事

[ˈkwentɪn] [waːtʃt] [ðə; ði] [traʊt] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɔːtər]
QUENTIN WATCHED THE TROUT RISE IN THE LONG WATER
昆汀 观看 这 鳟鱼 上升 在 这 长的 水

昆汀看着鳟鱼在长长的水面上跃出水面。

[sʌm; səm] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ˈleɪtər] [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn]
Some hour and a half later Miss St . Quentin passed down the flight of stone
一些 小时 和 一个 一半 之后 错过 英石 . 昆汀 通过了 向下 这 航班 的 石头

[steps] ,
steps ,
步骤 ,

大约一个半小时后，圣昆廷小姐走下了那段石阶。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡræs] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]
leading from the southern end of the terrace to the grass slopes of the
领导 从 这 南部 结尾 的 这 阳台 到 这 草 连续下坡 的 这

[pɑːrk] .
park .
公园 .

从露台南端通往公园的草坡。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step][ʃiː; ʃi] [ˈɡæðərd] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ʌp][ˈoʊvər][wʌn][ɑːrm]
Arrived at the lowest step she gathered the skirt of her dress up over one arm
到达的 在 这 最低 步 她 聚集 这 裙子 的 她 裙子 向上 超过 一 手臂
,
:
,

她走到最低一级台阶时，把裙摆撩到一只胳膊上，

[ðer'baɪ] [si'kjuəɪŋ] [greɪtər] [fri:dəm] [ʌv; əv] [mu:vmənt] , [ænd; ənd] [di'spleɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [lenkθ; lenθ]

thereby securing greater freedom of movement , and displaying a straight length .

从而 确保 更大的 自由 的 移动 , 和 显示 一个 直的 长度

[ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['petɪkouʔ] .

of pink and white petticoat .

的 粉色的 和 白色的 衬裙 .

从而确保更大的行动自由，并露出笔直的粉色和白色衬裙。

[ðʌs] [pri'perd] [ʃi:; ʃɪ] [fɛrd] [fɔ:rθ] ['oʊvər][ðə; ði] [sti:l] ['smoʊkɪŋ] [tɜ:rʃ] .

Thus prepared she fared forth over the still smoking turf .

因此 准备 她 表现 前进 超过 这 仍然 吸烟 草皮 .

做好一切准备后，她踏上了仍在冒着烟的草地。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [rɪ'meɪnd] [θɪk] [ænd; ənd][hju:mɪd] .

The storm had passed , but the atmosphere remained thick and humid .

这 风暴 有 通过了 , 但 这 气氛 剩余 厚的 和 湿 .

暴风雨已经过去，但空气依然闷热潮湿。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:pjələns] [ʌv; əv] ['kʌlər] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

A certain opulence of colour obtained in the landscape .

一个 肯定 丰裕 的 颜色 获得 在 这 景观 .

景观中呈现出某种色彩的丰富感。

[ðə; ði] [hɜ:rb] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [waɪld] - [taɪm] , [waɪld] - [bɑ:m] , [ænd; ənd][stɑ:r] - ['flaʊərd] ['kæməmaɪl] ,

The herbs in the grass , wild - thyme , wild - balm , and star - flowered camomile ,

这 草药 在 这 草 , 荒野 - 百里香 , 荒野 - 香脂 , 和 星星 - 开花的 洋甘菊 ,

草丛中的草药，如野生百里香、野生香蜂草和星花洋甘菊，

[smelt] ['strɔ:ŋli] [æərə'mæɪtɪk][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][tra:d][ðem; ðəm] ['ʌndər] [fʊt] , [waɪl] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv] ['brækən] ,

smelt strongly aromatic as she trod them under foot , while the beds of bracken ,

冶炼 强烈 芳香 作为 她 践踏 他们 在下面 脚 , 尽管 这 床 的 蕨类植物 ,

她踩在它们身上时，闻到一股浓郁的香气，而蕨类植物丛，

[draɪd][ænd; ənd] ['jeləʊd] [baɪ][ðə; ði] [draʊt] , [geɪv] [ɔ:f][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['wʊdi] [sent] .

dried and yellowed by the drought , gave off a sharp , woody scent .

干燥 和 泛黄 经过 这 干旱 , 给予 离开 一个 锋利的 , 木质的 香味 .

因干旱而干枯泛黄，散发出刺鼻的木质气味。

[ju:zuəli; ju:zəli] , [wen] [ðʌs] [ə'loʊŋ][ænd; ənd][ɪn]['kɑ:ntækt][wið; wiθ] ['neɪtʃər] , [sʌtʃ] ['mætərz] [kleɪmd]

Usually , when thus alone and in contact with nature , such matters claimed

通常 , 什么时候 因此 独自的 和 在 接触 和 自然 , 这样的 事情 声称

- [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Honorias whole attention ,

- 所有的 注意力 ,

通常情况下，当她独自一人与大自然接触时，这些事情就会占据霍诺莉亚的全部注意力。

['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʌv] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] - [bɜ:r] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜ:rθ] — [prə'dʒʊsɪŋ] [ɪn]

ministering to her love of earth - lore and of Mother Earth — producing in

服侍 到 她 爱 的 地球 - 知识 和 的 母亲 地球 — 生产 在

[hɜ:r; həɹ]['saɪlənt] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪmətɪv] ['di:ɪti:z] [hu:] [æt; ət][wʌns] [pri'zɑɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]

her silent worship of those primitive deities who at once preside over and

她 沉默的 崇拜 的 那些 原始 神灵 WHO 在 一次 主持 超过 和

[ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [weɪst] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [tɪlθ] ,

inhabit the waste - land and the tilth ,

居住 这 浪费 - 土地 和 这 耕作 ,

她对大地传说和大地母亲的热爱，促使她默默地崇拜那些既主宰又居住在荒地和耕地上的原始神灵。

[ðə; ði] [ʌn'teɪmd] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] [wer] [ˈhevi] - [ˈʌdərd] , [ˌswiːt] - [ˌbriːðd] [kaʊz]
the untamed forest and the pastures where heavy - uddered , sweet - breathed cows
这 未驯服的 森林 和 这 牧场 在哪里 重的 - 乳房 , 甜的 - 呼吸 牛
[laɪ][ɪn][ðə; ði] [di:p] , [ˈmedəʊ] [græs] ,
lie in the deep , meadow grass ,
说谎 在 这 深的 , 草地 草 ,

未开发的森林和牧场，那里有乳房丰满、呼吸轻柔的母牛躺在茂密的草地上。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [graʊnd] , [ɔːl] [ˈplez(ə)nt] , [ˈɔːrtʃərd] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the garden ground , all pleasant , orchard places , and the broad promise of the
这 花园 地面 , 全部 令人愉快的 , 果园 地方 , 和 这 广阔 承诺 的 这
[ˈweɪvɪŋ] [kraːps] .
waving crops .
挥手 农作物 .

花园、宜人的果园，以及摇曳的庄稼，都预示着美好的前景。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] , [ˈoʊdər] , [wɔːrmθ] ,
But this afternoon , although the colour , odour , warmth ,
但 这 下午 , 虽然 这 颜色 , 气味 , 温暖 ,
[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] , [ˈoʊdər] , [wɔːrmθ] ,
但今天下午，尽管色彩、气味、温暖，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [wɜːr; wər] [ˈsensəbli]
and all the many voices praising the refreshment of the rain , were sensibly
和 全部 这 许多 声音 赞扬 这 清爽 的 这 雨 , 是 明智地
[ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
present to her ,
展示 到 她 ,

她清楚地听到了许多赞美雨水带来的清爽的声音。

- [θɔːt] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][ðəm; ðəm] .
Honorias thought failed to be engrossed by them .
- 想法 失败的 到 是 全神贯注 经过 他们 .
[θɔːt] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][ðəm; ðəm] .
霍诺莉亚的思绪无法被它们所吸引。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəmˈpæʃənət] [ˈdiːtiːz]
For she was in process of worshipping younger and more compassionate deities
为了 她 曾是 在 过程 的 崇拜 年轻 和 更多的 富有同情心 神灵
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ˈjʌŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəmˈpæʃənət] [ˈdiːtiːz]
, [ˈsædəʃ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [mɔːr] [ˈhjuːmən] , [wʌnz] ,
sadder , because more human , ones ,
, 更悲伤 , 因为 更多的 人类 , 一个 ,

因为她当时正在崇拜更年轻、更慈悲的神灵，更悲伤的是，因为这些神灵更像人，更有人性。

[huːz] [ˈɑːfɪs] [laɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][ɪˈtɜːrn(ə)] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd] [fɪˈkʌndəti] [bʌt; bət]
whose office lies not with Nature in her eternal repose and fecundity but
谁 办公室 谎言 不是 和 自然 在 她 永恒 休息 和 生育力 但
[wɪð; wɪθ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [ʌnˈrest] .
with man in his eternal failure and unrest .
和 男人 在 他的 永恒 失败 和 动荡 .

他的职责不在于大自然永恒的宁静和丰饶，而在于人类永恒的失败和不安。

[nɑːt] [ˈɔːgəst] [ˈsɪriːz] , [ˈɡɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈhɑːrvɪst] - [fɪːldz] , [ɔːr] [fɪrs] [ˈsɪbə,liː] , [ðə; ði] [ˈgaːdəs]
Not august Ceres , giver of the golden harvest - fields , or fierce Cybele , the goddess
不是 八月 谷神星 , 赠予者 的 这 金的 收成 - 字段 , 或者 凶猛的 西布莉 , 这 女神
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [pæps] ,
of the many paps ,
的 这 许多 报纸 ,

不是高贵的谷物女神刻瑞斯，赐予金色丰收的田野，也不是凶猛的库柏勒，众多乳房的女神，

[bʌt; bət] [sper] , [braʊn] - ['hæbitɪd][es 'ti:] . [ˈfrænsɪs] , [ˈsɜ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [wɪð; wɪθ] [ˈbli:dn̩] [hændz]
but spare , brown - habited St . Francis , serving his brethren with bleeding hands
但 空闲的 , 棕色的 - 居住地 英石 : 弗朗西斯 , 服务 他的 弟兄们 和 出血 双手
[ænd; ənd] [fi:t] ,
and feet ,
和 脚 ,

但身着简朴的棕色长袍的圣方济各，却手脚流血地服侍着他的兄弟们。

[held] [ˈempaɪər] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ˌmedɪˈteɪənz] . — [ɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈi:; ji] [sɔ:] — [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [tu:]
held empire over her meditations . — In imagination she saw — saw with only too
握住 帝国 超过 她 冥想 : — 在 想像力 她 锯 — 锯 和 仅有的 也
[ˈlaɪvli] [rɪlaɪˈzeʃən] [ʌv; əv] [ˈdi:teɪl] — [ðæt] [ˌeɪˈti:n] - [jɪr] - [oʊld] [læd] ,
lively realisation of detail — that eighteen - year - old lad ,
热闹 实现 的 细节 — 那 十八 - 年 - 老 的小伙子 ,
她对自己的冥想占据了绝对的控制权。——在想象中，她看到了——看到了细节栩栩如生的——那个十八岁的少年，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfækt(ə)rɪ] [æt; ət] [westʃɜ:tʃ] ,
in the factory at Westchurch ,
在 这 工厂 在 韦斯特彻奇 ,

在韦斯特彻奇的工厂里，

[drɔ:n] [ʌp] — [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌnˈspent] [hooʊps] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmænhʊd] [ˈæktɪv] [ɪn]
drawn up — all the unspent hopes and pleasures of his young manhood active in
绘制 向上 — 全部 这 未使用的 希望 和 快乐 的 他的 年轻的 男子气概 积极的 在
[hɪm; ɪm] — [baɪ] [ðə; ði] [lu:s] [ˈɡɪrɪŋ] ,
him — by the loose gearing ,
他 — 经过 这 松动的 齿轮 ,

松散的齿轮将他年轻时所有未实现的希望和快乐都激发了出来，在他体内活跃起来。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪləs] [ˈvɔ:rteks] [ʌv; əv] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [wi:lz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [wɪˈðəʊt] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] ,
into the merciless vortex of revolving wheels , and there , without preparation ,
进入 这 无情 涡流 的 旋转 车轮 , 和 那里 , 没有 准备 ,
[wɪˈðəʊt] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
without pause of warning ,
没有 暂停 的 警告 ,

进入无情旋转车轮的漩涡，在那里，毫无准备，没有任何警告，

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈʃaʊɪŋ] [ˈmʌltɪtu:d] , [ʌv; əv] [əˈri:nə] [ɔ:r] [ʌv; əv] [steɪk] ,
without any dignity of shouting multitude , of arena or of stake ,
没有 任何 尊严 的 喊叫 民众 , 的 竞技场 或者 的 赌注 ,
没有喧闹人群的尊严，没有竞技场的尊严，也没有赌注的尊严

[ˈmɑ:rtərd] — [kənˈvɜ:rtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhɔ:rəb(ə)] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [frʌm; frəm] [helθ] [ænd; ənd]
martyred — converted in a few horrible seconds from health and
殉道者 — 转换 在 一个 很少 可怕 秒 从 健康 和
[ˈhoʊlnəs] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rmles] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] [weɪst] .
wholeness into a formless lump of human waste .
完整性 进入 一个 无形 块 的 人类 浪费 .

惨遭杀害——在短短几秒钟内，从健康完整变成了一团没有形状的人类排泄物。

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lænd] , [æz; əz] [ˈi:; ji] [rɪˈflektɪd] , [werˈevər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪstəmz]
And up and down the land , as she reflected , wherever the great systems
和 向上 和 向下 这 土地 , 作为 她 反映 , 无论 这 伟大的 系统
[ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] ,
of trade and labour ,
的 贸易 和 劳动 ,

她思忖着，在这片土地上，无论哪里有大型贸易和劳动力体系，

[wɪtʃ] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [prɑ:ˈsperəti] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] , [ɡoʊ] [ˈfɔ:rwərd] ,
which build up the mechanical and material prosperity of our day , go forward ,
哪个 建造 向上 这 机械的 和 材料 繁荣 的 我们的 天 , 去 向前 ,
正是这些因素构建了我们当今的机械和物质繁荣，继续前进吧。

[ˈkɪndrəd] [θɪŋz] [ˈhæpən] — [let] [əˈloʊn] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ˈɪntu:]
kindred things happen — let alone question of all those persons who are born into
亲属 事物 发生 — 让 独自的 问题 的 全部 那些 人 WHO 是 出生 进入
[ðə; ði][wɜ:rld] [ɔ:l'redi] [ˈɪndʒərd] ,
the world already injured ,
这 世界 已经 受伤 ,
类似的事情时有发生——更不用说那些生来就带有伤痛的人了。

[ɔ:r] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][faʊl] [ænd; ənd] [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [dɪˈzi:zɪz] [ɪn][ðer; ðər][ˈɔrgənz] [ænd; ənd]
or bearing the seeds of foul and disfiguring diseases in their organs and
或者 轴承 这 种子 的 犯规 和 毁容 疾病 在 他们的 器官 和
[ðer; ðər] [blʌd] . — [ˈverɪli] [ˈrɪtʃəd] - [sæd][ˈfæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈræðər] [ˈterəbli] [lɑ:rdʒ][wʌn] ,
their blood . — Verily Richard Calmady's sad family was a rather terribly large one ,
他们的 血 . — 确实 理查德 - 伤心 家庭 曾是 一个 相当 可怕 大的 — ,
或者他们的器官和血液中携带着污秽不堪、毁容性疾病的种子。——理查德·卡尔马迪的悲惨家庭的确是一个相当庞大的家族。

[wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu; tə] [meɪnˈteɪn] [ɪts] [ˈnʌmbərz] , [i:v(ə)n][tu; tə] [ɪnˈkri:s] !
well calculated to maintain its numbers , even to increase !
出色地 计算 到 维持 它是 数字 , 甚至 到 增加 !
精心策划，以维持甚至增加其数量！

[fɔ:r; fər] [ˈni:ðər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈhju:mən][ˈsækrɪfaɪs][nɔ:r][ʌv; əv] [ˈkænɪbəlaɪzəm] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈoʊvər] ,
For neither the age of human sacrifice nor of cannibalism is really over ,
为了 两者都不 这 年龄 的 人类 牺牲 也不 的 食人行为 是 真的 超过 ,
因为无论是活人献祭的时代还是食人习俗的时代，都还没有真正结束。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈlɪmɪtɪd] [tu; tə] [ˈsævɪdʒ] [ˈpi:pəlz] [ɪn] [ˈdɪstənt] [lændz][ɔ:r][fɑ:r] - [əˈweɪ]
nor is the practice of these limited to savage peoples in distant lands or far - away
也不 是 这 实践 的 这些 有限的 到 野蛮的 人民 在 遥远 土地 或者 远的 - 离开
[aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
isles of the sea .
岛屿 的 这 海 :
这些做法并不仅限于遥远土地上的野蛮民族或遥远海岛上的民族。

[ðeɪ] [fɔ:rm][ðə; ði][ˈbeɪsɪs] [ˈæktʃuəli] , [ðoʊ] [ɪn] [ˈdɪfərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [ˈæspekt] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪɡˈzɪstɪŋ]
They form the basis actually , though in differing of outward aspect , of all existing
他们 形式 这 基础 实际上 , 尽管 在 不同 的 向外 方面 , 的 全部 现存的
[sɪvələˈzeɪ](ə)n] ,
civilisations ,
文明 ,
虽然外表有所不同，但它们实际上构成了所有现存文明的基础。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ɔ:l][pæst][sɪvələˈzeɪ](ə)n] — [ə; eɪ][ˈbeɪsɪs] , [mɔ:rˈoʊvər] ,
just as they formed the basis of all past civilisations — a basis , moreover ,
只是 作为 他们 形成 这 基础 的 全部 过去的 文明 — 一个 基础 , 而且 ,
[pərˈpetʃuəli] [ˈrɪsmɛntɪd] [ænd; ənd][ˈri:leɪd] .
perpetually recemented and relaid .
永恒地 重新加固 和 重新 :
正如它们构成了过去所有文明的基础一样——而且，这种基础还在不断地巩固和重建。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɪ; jɪ] [kənˈsɪdərd] — [ˈbi:ɪŋ] [kəˈreɪdʒəs] [ænd; ənd] [fer] - [ˈmaɪndɪd] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
And , as she considered — being courageous and fair - minded — it was
和 , 作为 她 经过考虑的 — 存在 勇敢 和 公平的 - 有思想 — 它 曾是
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ,
inevitable that this should be so ,
不可避免的 那 这 应该 是 所以 ,
而且，她冷静地思考后——她勇敢公正——认为这种情况的发生是不可避免的。

[ˈʌnˈθɪŋkəbl̩] [ðæt̩] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] , [ˌsɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌmeɪd] , [æ; ət] [ˌliːst]
unthinkable that it should be otherwise , since it made , at least
不可思议 那 它 应该 是 否则 , 自从 它 制成 , 在 至少
[ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] ,
indirectly ,
间接 ,

难以想象会是另一种结果，因为它至少间接地促成了.....

[ˌfɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpraːˈsperəti] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˌmæˈdʒɔːrəti][ænd; ənd] [ˌdɪˈveləpmənt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˌreɪs] . —
for the prosperity of the majority and development of the race . —
为了 这 繁荣 的 这 多数 和 发展 的 这 种族 . —
[kənˈsɪdərɪŋ] [wɪt̩] — [ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈkruːəl][ˈpærədəːks][ænd; ənd][ˈaɪrəni][ˈʌ; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [həuˈnɔːriə]
Considering which — the apparently cruel paradox and irony of it — Honoria
考虑 哪个 — 这 显然 残忍的 悖论 和 讽刺 的 它 — 霍诺里亚
[swʌŋ] [ˌdaʊn] [ˌpæst̩][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈhɔːθɔːrn] ,
swung down past the scattered hawthorns ,
摇摆 向下 过去的 这 疏散 山楂 ,

为了大多数人的福祉和种族的发展——考虑到这一点——这看似残酷的悖论和讽刺意味——霍诺莉亚荡过散落的山楂树，

[θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌdi] [ˌfruːt] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [hɜːrb] [ænd; ənd] [ˌɔːrt] , [ˌswiːt] [tɜːrf] , [θruː]
thick with ruddy fruit , across the fragrant herbs and short , sweet turf , through
厚的 和 红润 水果 , 穿过 这 香 草药 和 短的 , 甜的 草皮 , 通过
[ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˌfɜːrn] - [ˌbreɪks] ,
the straggling fern - brakes ,
这 零散的 蕨类 - 刹车 ,

遍地红润的果实，穿过芬芳的香草和矮小香甜的草坪，穿过稀疏的蕨类植物丛，

[wɪt̩] [ɪmˈpiːdɪd] [hɜːr; hə] [ˌpraːɡres] , [ˌplʌkɪŋ] [æ; ət][hɜːr; hə][ˌskɜːts] ,
which impeded her progress , plucking at her skirts ,
哪个 受阻 她 进步 , 拔毛 在 她 裙子 ,
这阻碍了她的行进，扯住了她的裙摆。

[ˈkerləs] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [rɪt̩] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)l] [ˈbjuːti] [ˌaʊtˈspred] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hə] .
careless of the rich colour and ample beauty outspread before her .
粗心 的 这 富有的 颜色 和 充足 美丽 扩张 前 她 .
她对眼前绚丽的色彩和丰盈的美景毫不在意。

[bʌt; bət] [suːn] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ˈæftər] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˌfɑːr] - [ˌreɪndʒɪŋ] [ˈsɜːrkl] [ˌdraːps][æ; ət][ˌlæst̩][əˈpɑːn]
But soon , as a bird after describing far - ranging circles drops at last upon
但 很快 , 作为 一个 鸟 后 描述 远的 - 范围 界 滴 在 最后的 之上
[ðə; ði][ˌfrʌm; frəm][æ; ət] - [ˌfɜːrst] - [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˌspɑːt] ,
the from at - first - determined spot ,
这 从 在 - 第一的 - 决定 点 ,
但很快，就像一只鸟在盘旋了很远的圈之后，最终落在了最初确定的地点一样，

[soʊ][hɜːr; hə] [θɔːt] [ˌsetld] [ˌdaʊn] ,
so her thought settled down ,
所以 她 想法 定居 向下 ,
于是她的思绪平静了下来。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [ˌjet̩] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈʌnˈwɪlɪŋli] — [ænd; ənd] [ðæt̩] [ˌnɑːt̩] [aʊt̩] [ˈʌ; əv] [ˈeni] [ˌlɪŋɡərɪŋ]
with relief yet in a way unwillingly — and that not out of any lingering
和 宽慰 然而 在 一个 方式 不情愿地 — 和 那 不是 出去 的 任何 挥之不去的
[rɪˈpʌl](ə)n] ,
repulsion ,
排斥 ,
带着一丝释然，但又有些不愿意——而且这并非出于任何挥之不去的厌恶感，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [praʊd] [ˈmɑ:dəsti] [ænd; ənd][self] - [rɪˈspekt] — [əˈpɑ:n] [ˈritʃəd]
but rather from a certain proud modesty and self - respect — upon Richard
但 相当 从 一个 肯定 自豪的 谦逊 和 自己 - 尊重 — 之上 理查德
- [hɪmˈself] .
Calmady himself .
- 他自己 .

而是出于某种自豪的谦逊和自尊——对理查德·卡尔马迪本人的敬佩。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][hi:; hi] [æprɪˈhend] [ɔ:l] [ðɪs] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ˈklɪrli] , [mɔ:r] [ˈɪntɪmətli] ,
Not only did he apprehend all this , far more clearly , more intimately ,
不是 仅有的 做过 他 逮捕 全部 这 , 远的 更多的 清楚地 , 更多的 亲密 ,
他不仅更清晰、更深刻地领悟了这一切，

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] . — [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][ˈspʊkən][ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
than she could . — Had he not spoken of the advantages of a certain
比 她 可以 . — 有 他 不是 说 的 这 优势 的 一个 肯定
[ˈblæknəs] ?
blackness ?
黑 ?

比她能做到的要多。——他难道没有说过某种肤色黝黑的优势吗？

— - [ˈvɪʒ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [ɪndɪˈstɪŋkt] . — [bʌt; bət][hi:; hi][set] [aʊt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ]
— Honoria's vision became somewhat indistinct . — But he set out to deal with
— - 想象 成为 有些 模糊 . — 但 他 放 出去 到 交易 和
[aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈmænər] .
it in a practical manner .
它 在 一个 实际的 方式 .

霍诺莉亚的视力变得有些模糊。但他决定用务实的方式来解决这个问题。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kəˈnek(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][bɪˈgæn][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt]
And in this connection she began to understand how it had come about that
和 在 这 联系 她 开始 到 理解 如何 它 有 来 关于 那
[θru:] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] ,
through years of ingratitude and neglect ,
通过 年 的 忘恩负义 和 忽视 ,

也正因如此，她开始明白这一切是如何由于多年的忘恩负义和忽视而造成的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [lu:s] - [ˈlɪvɪŋ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈpeɪ(ə)nt] ,
and of loose - living , on his part , his mother could still remain patient ,
和 的 松动的 - 活的 , 在 他的 部分 , 他的 母亲 可以 仍然 保持 病人 ,
[kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] , [ænd; ənd] [su:ˈpri:mli] [ʌv] .
could endure , and supremely love .
可以 忍受 , 和 至高无上 爱 .

尽管他生活放荡不羁，但他的母亲仍然保持耐心，能够忍受，并且给予他无尽的爱。

[fɔ:r; fər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] , [ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst] [kɔ:rs] , [ˈtrædʒədi][ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwent] [əˈpi:l] [ʌv; əv]
For behind the obvious , the almost coarse , tragedy and consequent appeal of
为了 在后面 这 明显的 , 这 几乎 粗 , 悲剧 和 后果 上诉 的
[ðə; ði][ˈmænz] [dɪˈfɔ:rməti] ,
the man's deformity ,
这 男人的 畸形 ,

因为在显而易见的、近乎粗俗的表象背后，隐藏着男人畸形所带来的悲剧和由此而来的吸引力，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [əˈpi:l] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈædmərəb(ə)][ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] ,
there was the further appeal of something very admirable in the man himself ,
那里 曾是 这 更远 上诉 的 某物 非常 令人钦佩的 在 这 男人 他自己 ,
此外，这个人本身也具有非常令人钦佩的品质，这更增添了他的魅力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdʒəns] [ænd; ənd] [duː] [ˈblɒsəmɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
for the emergence and due blossoming of which it would be very possible ,
为了 这 出现 和 到期的 盛开 的 哪个 它 会 是 非常 可能的 ,
[ˈveri] [wɜːrθ] [waɪ] ,
very worth while ,
非常 值得 尽管 ,

为了使其出现并最终蓬勃发展, 这完全有可能, 也非常值得。

[fɔːr; fər][ˈhuːsəu] [wʌns] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə] [weɪt] .
for whoso once recognised its existence to wait .
为了 谁 一次 已确认 它是 存在 到 等待 .

凡是意识到它存在的人, 都应耐心等待。

[dʒɑːn] [ˈnɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] .
John Knott had been right in his estimate of Richard .
约翰 诺特 有 到过 正确的 在 他的 估计 的 理查德 .

约翰·诺特对理查德的评价是正确的。

[ˈluːdə,vɪk] [ˈkweɪl] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
Ludovic Quayle had been right .
路多维克 奎尔 有 到过 正确的 .

路德维克·奎尔是对的。

[ˈleɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] . — [həuˈnɔːrɪə][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] ,
Lady Calmady had been right . — **Honor****ia had begun to believe that** ,
女士 - 有 到过 正确的 . — 霍诺里亚 有 开始 到 相信 那 ,

卡尔玛迪夫人是对的。——霍诺莉亚开始相信这一点。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpəʊzd] [sɪˈkluːʒ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]
even before Richard had come forth from his self - imposed seclusion , **in the**
甚至 前 理查德 有 来 前进 从 他的 自己 - 强加 隔离 , 在 这
[sprɪŋ] .
spring :
春天 .

甚至在理查德结束自我隐居生活之前, 春天就发生了这件事。

[ðə; ði] [bɪˈliːf] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The belief had increased during her subsequent intercourse with him ,
这 信仰 有 增加 期间 她 随后的 交往 和 他 ,

在随后与他的性交过程中, 她的这种想法更加强烈了。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌriːɪnˈfɔːrst] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [fjuː] [deɪz] - [ˈvɪzɪt][æt; ət] [ˈwɪtsntaɪd] .
had been reinforced during her few days ' visit at Whitsuntide .
有 到过 加强型 期间 她 很少 天 - 访问 在 圣灵降临节 .

在圣灵降临节期间的几天访问中, 她的想法得到了加强。

[jet] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfriːli] [ænd; ənd][ˈoʊpənli] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .
Yet , until now , she had never freely and openly admitted it .
然而 , 直到 现在 , 她 有 绝不 自由 和 公然 承认 它 .

然而, 直到现在, 她从未坦然承认过这一点。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] ?
She wondered why ?
她 想知道 为什么 ?

她想知道为什么？

[ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌt] [ˈwʌndərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
And then hastily she put such wondering from her .
和 然后 草草 她 放 这样的 好奇 从 她 .

然后她匆匆将这种疑惑抛诸脑后。

[ə'gen] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [praʊd] ['mɑ:dəsti] [held] [hɜ:r; həɹ] [bæk] .

Again a certain proud modesty held her back .
再次 一个 肯定 自豪的 谦逊 握住 她 后退 .

某种骄傲的谦逊再次阻止了她。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She did not want to think of herself in relation to him ,
她 做过 不是 想 到 思考 的 她自己 在 关系 到 他 ,

她不想把自己和他联系起来。

[ɔ:r][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜ:r'self] .

or of him in relation to herself .
或者 的 他 在 关系 到 她自己 .

或者他与她之间的关系。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] , [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ˈri:z(ə)n [ʃiː; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tuː; tə] [drɪ'faɪn] , [tuː; tə] [ɪk'sklu:d] [ðə; ðɪ][ˈpɜ:rsən(ə)]

She wished , for a reason she refused to define , to exclude the personal
她 希望 , 为了 一个 原因 她 拒绝 到 定义 , 到 排除 这 个人的

[ˈelɪmənt] .

element .
元素 .

她出于某种她拒绝解释的原因，希望排除个人因素。

[ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pəɹ'mɪt] [hɜ:r'self][ˈlɑ:rdʒəɹ] [ˈlætɪtu:d] [ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] .

Doing that she could permit herself larger latitude of admiration .
正在做 那 她 可以 允许 她自己 更大的 纬度 的 钦佩 .

这样做，她就可以允许自己有更大的欣赏空间。

[hɪz; ɪz] [ək'naɪlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [tɔ:rdz] ,

His acknowledgment of fellowship with , and obligation of friendship towards ,
他的 致谢 的 奖学金 和 , 和 义务 的 友谊 向 ,

他承认与.....的友谊，并表示对.....负有友谊义务。

[ɔ:l] [ˈvɪktəms][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [drɪ'zæstəɹ] [ˈkɪndld] [hɜ:r; həɹ][ɪn'θu:ziæzəm] .

all victims of physical disaster kindled her enthusiasm .
全部 受害者 的 身体的 灾难 点燃 她 热情 .

所有遭受自然灾害的受害者都激发了她的热情。

[ʃiː; ʃɪ] [pəɹ'si:vɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈkɑ:ntɹeri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmænz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈæɹəɡəns] ,

She perceived that it was contrary to the man's natural arrogance ,
她 感知 那 它 曾是 相反 到 这 男人的 自然的 傲慢 ,

她觉得这与男人天生的傲慢截然相反。

[ˈnætʃ(ə)rəl][rɪ'vɔʊlt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [pʊt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [suː'pɜ:rb] [əʊvə'kʌmɪŋ] ,

natural revolt against the humiliation put upon him — a rather superb overcoming ,
自然的 反叛 反对 这 屈辱 放 之上 他 — 一个 相当 高超 克服 ,

[ɪn] [ɔ:rt] , [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [baɪ] [ɡreɪs] .

in short , of nature by grace .
在 短的 , 的 自然 经过 优雅 .

这是对加诸于他的羞辱的自然反抗——简而言之，这是以恩典战胜自然的一种相当了不起的方式。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ˈaʊtɡrəʊθ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmɔ:rbɪd] [ɔ:r][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Nor was it the outgrowth of any morbid or sentimental emotion .
也不 曾是 它 这 生长 的 任何 病态的 或者 感伤的 情感 .

这也不是任何病态或感伤情绪的产物。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ˈtɪŋktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪ'sterɪk] [ˈelɪmənt] .

It had no tincture of the hysteric element .
它 有 不 酊剂 的 这 歇斯底里的 元素 .

它不含任何歇斯底里的成分。

[ˌaɪˈti:] [tʊk] [ɪts] [raɪz] [ɪn] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪkˈsperɪmənt] .
It took its rise in conviction and in experiment .

它 采取 它是 上升 在 定罪 和 在 实验 .

它的兴起源于信念和实验。

[fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] , [ðʊʊ] [stɪl] [jʌŋ] , [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [rɪˈmɑːrkəbli] [məʔtʃər] .
For Richard , though still young , struck her as remarkably mature .

为了 理查德 , 尽管 仍然 年轻的 , 击 她 作为 非常 成熟 .

理查德虽然年纪尚轻，但在她看来却非常成熟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [sɪnd] [hɪz; ɪz] [sɪnz] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [naːt] [daʊt] [ðæt] — [ˈsʌfərd]
He had lived his life , sinned his sins — she did not doubt that — suffered

他 有 居住地 他的 生活 , 罪过 他的 罪孽 — 她 做过 不是 怀疑 那 — 遭受

[ʌnˈjuːzuəl] [ˈsɔərəuz] ,
unusual sorrows ,

异常 悲伤 ,

他活过他的一生，犯过他的罪——她对此毫不怀疑——遭受过非同寻常的悲痛，

[bɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈmɑːrkɪt] [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [haɪ] [praɪs] .
bought his experience in the open market and at a sufficiently high price .

买 他的 经验 在 这 打开 市场 和 在 一个 足够 高的 价格 .

他的经验是在公开市场上以足够高的价格购得的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] !
And this was the result !

和 这 曾是 这 结果 !

结果就是这样！

[ˌaɪˈti:] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪts] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ʌnˈwɜːrldlɪnəs] , [ɪts] [aɪˈdiːəlɪzəm] [ænd; ənd]
It pleased her imagination by its essential unworldliness , its idealism and

它 高兴 她 想像力 经过 它是 基本的 超凡脱俗 , 它是 唯心主义 和

[ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ʌv; əv] [ˈaʊtlʊk] .
individuality of outlook .

个性 的 前景 .

它以其本质上的超脱尘世、理想主义和独特的视角，赢得了她的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst] [ˈfɔːmjuleɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]
She went back on her earlier judgment of him , first formulated as a

她 去 后退 在 她 早些时候 判断 的 他 , 第一的 配方 作为 一个

[kəmˈpleɪnt] , — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
complaint , — he was strong ,

抱怨 , — 他 曾是 强的 ,

她推翻了之前对他的评价，最初那是一种抱怨——他很强壮。

[ˈweðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ˈiːv(ə)l] — [naʊ] [ʌnˈselfɪʃli] [fɔːr; fər] [gʊd] — [ænd; ənd] [həuˈnɔːriə] , [ˈbiːɪŋ]
whether for good or evil — now unselfishly for good — and Honoria , being

无论 为了 好的 或者 邪恶的 — 现在 无私地 为了 好的 — 和 霍诺里亚 , 存在

[hɜːrˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
herself among the strong ,

她自己 之中 这 强的 ,

无论出于善意还是恶意——如今无私地选择向善——而霍诺莉亚，她本身也是强者之一，

[suːˈpriːmli] [ˈvæljuːd] [ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [streŋθ] .
supremely valued and welcomed strength .

至高无上 有价值的 和 欢迎 力量 .

极其珍贵且受欢迎的力量。

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌmedɪteɪʃənz] [ˈɔːltərd] , [ˈbiːɪŋ]
And so it happened that the tone of her meditations altered , being
和 所以 它 发生 那 这 语气 的 她 冥想 已修改 , 存在
[ɪnˈkriːsɪŋli] [əˈtuːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] ,
increasingly attuned to a serious ,
日益 协调的 到 一个 严肃的 ,
于是, 她的冥想基调发生了变化, 越来越趋向于严肃的.....

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈriːəl] [kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)n] .
but very real congratulation .
但 非常 真实的 恭喜 .
但这是发自内心的祝贺。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt][ðə; ði][ˈtrædzədɪ][ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf][ˈɔːlsoʊ] [ˈkɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsɪns]
For she perceived that the tragedy of human life also constitutes the magnificence
为了 她 感知 那 这 悲剧 的 人类 生活 还 构成 这 壮丽
[ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
of human life ,
的 人类 生活 ,
因为她意识到, 人生的悲剧也构成了人生的伟大。

[sɪns] [aɪˈti:] [əˈfɔːrdz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [mʌst; məst] [əˈfɔːrd] , [suˈpriːm] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ˈherəʊɪzəm] .
since it affords , and always must afford , supreme opportunity of heroism .
自从 它 提供 , 和 总是 必须 买得起 , 最高 机会 的 英雄主义 .
因为它提供了, 而且必须始终提供, 至高无上的英雄主义机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][tɜːrf] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ,
She had traversed the open space of turf , and come to the tall ,
她 有 穿越 这 打开 空间 的 草皮 , 和 来 到 这 高的 ,
她穿过开阔的草地, 来到了高大的.....

[ˈaɪərn][ˈhɜːrd(ə)lɪz] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpædək] .
iron hurdles enclosing the paddock .
铁 障碍 封闭 这 围场 .
围场周围设有铁栅栏。

[ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] .
She folded her arms on the topmost bar of the iron gate and stood there .
她 折叠 她 武器 在 这 最顶层 酒吧 的 这 铁 门 和 站立 那里 .
她双臂交叉放在铁门最上面的横杆上, 站在那里。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn] [ðɪːz] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
She wanted to rest a little in these thoughts that had come to her .
她 通缉 到 休息 一个 小的 在 这些 想法 那 有 来 到 她 .
她想在这些涌上心头的想法中稍作休息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] .
She was not quite sure of them as yet .
她 曾是 不是 相当 当然 的 他们 作为 然而 .
她对他们还不太确定。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [ment] [ˈeniθɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ðæən; ðən] [mɪr] [ˈretərɪk] ,
But , if they meant anything , if they were other than mere rhetoric ,
但 , 如果 他们 意思是 任何事物 , 如果 他们 是 其他 比 仅仅 修辞 ,
但是, 如果它们有任何意义, 如果它们不仅仅是空洞的言辞,

[ðeɪ] [mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [diːl] ,
they must mean a very great deal ,
他们 必须 意思是 一个 非常 伟大的 交易 ,
它们一定意义非凡。

[ˈɪntuː] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [əˈpɑːn]
into harmony with which it would be necessary to bring her thought upon
进入 和谐 和 哪个 它 会 是 必要的 到 带来 她 想法 之上
[ˈmeni] [ˈlðər] [ˈsʌbdʒekts] .
many other subjects .
许多 其他 主题 .

要使她的思想与许多其他主题相协调，就必须与此协调一致。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ə; eɪ] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [bʌt; bət] -
She was conscious of an excitement , a reaching out towards some but -
她 曾是 有意识的 的 一个 激动 , 一个 到达 出去 向 一些 但 -
[hæf] - [disˈkləʊzd] [ˈɡlɔːri] ,
half - disclosed glory ,
一半 - 披露 荣耀 ,

她意识到自己内心充满兴奋，渴望触及某种尚未完全揭示的荣耀。

[sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
some new and very exquisite fulness of life .
一些 新的 和 非常 精美的 充满 的 生活 .
一些崭新而精致的生活体验。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [nuː] , [ˈæftər] [ɔːl] ?
But was it new , after all ?
但 曾是 它 新的 , 后 全部 ?
但它真的是新的吗？

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɔːt] [ˈræðər] [ðə; ði] [æt; ət] - [læst] - [pərˈmɪtɪd] [ækˈtɪvəti] [ʌv; əv] [ˈfækltɪz] [ænd; ənd]
Was it not rather the at - last - permitted activity of faculties and
曾是 它 不是 相当 这 在 - 最后的 - 允许 活动 的 学院 和
[sensəˈbɪlɪtiːz] [hɪðərˈtuː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [dɪˈveləpmənt] , [ˌvɔːlənˈterəli] ,
sensibilities hitherto refused development , voluntarily ,
感性 迄今为止 拒绝 发展 , 自愿 ,
难道这不正是此前一直被自愿拒绝发展的能力和感知力最终被允许进行的活动吗？

[pərˈhæps] [ˈkəʊədli] , [held] [ɪn] [tʃek] [ænd; ənd] [rɪˈprest] ?
perhaps cowardly , held in check and repressed ?
也许 胆小 , 握住 在 查看 和 压抑 ?
或许是懦弱，受到压制和约束？

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [depθs] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn]
She appeared to be making acquaintance with unexpected depths of apprehension
她 出现 到 是 制作 熟人 和 意外 深度 的 忧虑
[ænd; ənd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːrˈself] .
and emotion in herself .
和 情感 在 她自己 .
她似乎开始意识到自己内心深处出乎意料的忧虑和情感。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [kɔːz] [ˌʌnˈhəʊn] ,
And this , for cause unknown ,
和 这 , 为了 原因 未知 ,
而这，原因不明。

[brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈlaɪvli] [ˈkɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiət] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd]
brought her into more lively commerce with her immediate surroundings and
带来 她 进入 更多的 热闹 商业 和 她 即时 周围环境 和
[ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
the sentiment of them .
这 情绪 的 他们 .
使她与周围环境及其情感之间建立了更加活跃的联系。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] [ˈkwɛstʃənɪŋli] , [æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [maɪt] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ˈtæli]

Her eyes rested on them questioningly , as though they might afford a tally
她 眼睛 休息 在 他们 质疑地 , 作为 尽管 他们 可能 买得起 一个 相符

[tuː; tə] ,

to ,
到 ,

她的目光带着疑问落在他们身上，仿佛想从中得出一些结论。

[pərˈhæps][æn; ən][ˌɛkspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] , [ðə; ði] [streɪndʒ] , [jet] [ˈlʌvli] [ɪˈmoʊ](ə)n [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd]

perhaps an explanation of , the strange , yet lovely emotion which had invaded
也许 一个 解释 的 , 这 奇怪的 , 然而 迷人的 情感 哪个 有 入侵

[hɜːr; hər] .

her :
她 :

或许可以解释，为什么她心中会涌起那种既陌生又美好的情感。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [draʊt] , [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ʌ]

Here in the valley , notwithstanding the recent drought , the grass was lush .
这里 在 这 谷 , 虽然 这 最近的 干旱 , 这 草 曾是 郁郁葱葱 .

尽管最近遭遇干旱，山谷里的草地依然茂盛。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpædək] , [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [ˈreɪlɪŋz] ,

Across the paddock , just within the circuit of the far railings ,
穿过 这 围场 , 只是 之内 这 电路 的 这 远的 栏杆 ,

在围场对面，就在远处的围栏内，

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [biːtʃ] [triːz] [broʊk] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɡriːn] .

a grove of large beech trees broke the expanse of living green .
一个 树林 的 大的 山毛榉 树木 打破 这 广阔 的 活的 绿色的 .

一片高大的山毛榉树林打破了这片绿色的景象。

[bɪˈjɑːnd] , [siːn] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [daʊn] - [ˈswiːpɪŋ] [ˈbræntʃɪz] , [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

Beyond , seen beneath their down - sweeping branches , the surface of the Long
超过 , 已见 下面 他们的 向下 - 扫荡 分支 , 这 表面 的 这 长的

[ˈwɔːtər] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][hɑːt][ˈpɜːrp(ə)] ,

Water repeated the hot purple ,
水 重复 这 热的 紫色的 ,

透过它们向下垂落的枝条，可以看到处长水的水面呈现出炽热的紫色。

[ðə; ði] [dʌn] - [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] - [pɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

the dun - colour and silver - pink , of the sky .
这 逼债 - 颜色 和 银 - 粉色的 , 的 这 天空 .

天空的沙褐色和银粉色。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [sloʊp] ,

On the opposite slope ,
在 这 对面的 坡 ,

在对面的山坡上，

[ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [elm] [ˈævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]

extending from the elm avenue to the outlying masses of the woods and
扩展 从 这 榆树 大街 到 这 边远 群众 的 这 树林 和

[ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [oʊks] [wɪtʃ] [rʌŋ] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrk] [ˈpeɪlɪŋz] ,

upward to the line of oaks which run parallel with the park palings ,
向上 到 这 线 的 橡树 哪个 跑步 平行线 和 这 公园 栅栏 ,

从榆树大道延伸到外围的树林，向上延伸到与公园围栏平行的橡树林。

[wɜːr; wər] .

were cornlands .
是 玉米地 .

曾经是玉米地。

[ðə; ði] [wi:t] , [ə; eɪ] [red] - [ɡould] , [wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] [baʊnd] [ɪn] [fɑ:ks] .
The wheat , a red - gold , was already for the most part bound in shocks .
这 小麦 , 一个 红色的 - 金子 , 曾是 已经 为了 这 最多 部分 边界 在 冲击 .
小麦, 这种红金色的作物, 大部分已经捆扎成垛。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['werɪŋ] ['laɪlək][ænd; ənd][pɪŋk] ['sʌn,bɑ:nɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] - [raʊnd] ,
A company of women , wearing lilac and pink sunbonnets and all - round ,
一个 公司 的 女性 , 穿着 紫丁香 和 粉色的 遮阳帽 和 全部 - 圆形的 ,
[blu:] ,
blue ,
蓝色的 ,
一群戴着淡紫色和粉色遮阳帽、身穿蓝色衣服的女性

[ˈlɪnɪn] ['eɪprənz] ['feɪdɪd][baɪ] ['fri:kwənt] ['wɑ:ʃɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['klɪəns] [ʌv; əv] [toʊn] ,
linen aprons faded by frequent washing to a fine clearness of tone ,
亚麻布 围裙 褪色 经过 频繁 洗涤 到 一个 美好的 清晰度 的 语气 ,
亚麻围裙经多次洗涤后褪色, 呈现出清澈透亮的色调。

[keɪm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][blɑ:nd] ['stʌbl] .
came down over the blond stubble .
来了 向下 超过 这 金发 茬 .
落在了金色的胡茬上。

[ðeɪ] ['kærid] , [ɪn]['lɪt(ə)] ['bæskəts][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [tɪnz] ,
They carried , in little baskets and shining tins ,
他们 携带 , 在 小的 篮子 和 灼灼 罐头 ,
他们用小篮子和闪亮的锡罐装着:

[ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] - [ʃɜ:rt] ['hɑ:rɪstər] [hu:] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði][stɔ:rm] - ['fɔ:lən]
tea for the white - shirted harvesters who were busy setting up the storm - fallen
茶 为了 这 白色的 - 衬衫 收割机 WHO 是 忙碌的 环境 向上 这 风暴 - 倒下
[ʃi:vz] .
sheaves .
捆 .
给那些身穿白衬衫、正忙着整理被暴风雨吹倒的麦捆的收割工们泡茶。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tu:; tə][həu'hɔ:riə][wɪð; wɪθ]
They laughed and talked together , and their voices came to Honoria with
他们 笑了 和 谈话 一起 , 和 他们的 声音 来了 到 霍诺里亚 和
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [saʊnd] .
a pleasant quality of sound .
一个 令人愉快的 质量 的 声音 .
他们有说有笑, 他们的声音悦耳动听, 霍诺莉亚听得津津有味。

[tu:] ['stʌmblɪŋ] ['beɪbɪ] - ['tʃɪldrən] , [hænd][ɪn][hænd] , ['fɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][dɪd][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
Two stumbling baby - children , hand in hand , followed them , as did a small ,
二 踉跄 婴儿 - 孩子们 , 手 在 手 , 随后 他们 , 作为 做过 一个 小的 ,
[waɪt] - [ænd; ənd] - [tæn] , ['spɑ:tɪd] [dɔ:g] .
white - and - tan , spotted dog .
白色的 - 和 - 棕褐色 , 斑 狗 .
两个蹒跚学步的婴儿手牵着手跟在他们身后, 还有一只白色和棕褐色相间的小斑点狗。

[wʌn] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ber'hedɪd] [ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑ:dɪs] ,
One woman was bareheaded and wore a black bodice ,
一 女士 曾是 免冠 和 穿着 一个 黑色的 紧身胸衣 ,
其中一名女子未戴帽子, 身穿黑色紧身胸衣。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələər] [ˈvæljʊː] [tuː; tə] [hɜːr; həər] [ˈfɪɡjə] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ɔːl] - [əbˈteɪnɪŋ] [ˈjeləʊ] [ʌv; əv]
which gave a singular value to her figure amid the all - obtaining yellow of
哪个 给予 一个 单数 价值 到 她 数字 之中 这 全部 - 获得 黄色的 的
[ðə; ði] [kɔːrn] .
the corn .
这 玉米 .

在一片金黄的玉米田中，她的身影显得格外独特。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ɪts] [ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [tʃɑːrm] [held] [ðə; ði] [ˈpəʊətəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæpiːə] [saɪd]
The scene in its simple and homely charm held the poetry of that happier side
这 场景 在 它是 简单的 和 家常的 魅力 握住 这 诗 的 那 更快乐 边
[ʌv; əv] [ˈleɪbə] ,
of labour ,
的 劳动 ,

这幅场景朴素而温馨，蕴含着劳动中更快乐的一面的诗意。

[ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˈeɪnʃənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈɪndəstriːz] — [ðə; ði] - — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
of that most ancient of all industries — the husbandman's — and of the
的 那 最多 古老的 的 全部 行业 — 这 - — 和 的 这
[ˈdʒenərəs] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] .
generous giving of the soil .
慷慨的 给予 的 这 土壤 .

源于最古老的行业——农耕地——以及土地的慷慨馈赠。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈɑːpjələntli] [ˈkʌlərd] [ˈwʊdlənd] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
Set in a frame of opulently coloured woodland and sky ,
放 在 一个 框架 的 奢华地 有色 林地 和 天空 ,
[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈkʌlərd] [ˈwʊdlənd] [skɑɪ] ,
置身于色彩绚丽的林地和天空之中 ,

[ðə; ði] [ˈstertli] [red] - [brɪk] [ænd; ənd] [ˈfriːstoʊn] [haʊs] [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [lənd] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
the stately red - brick and freestone house crowning the high land and looking
这 庄严 红色的 - 砖 和 自由石 房子 加冕 这 高的 土地 和 寻找
[ˈfɔːrθ] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
forth upon it all ,
前进 之上 它 全部 ,

那座庄严的红砖石屋矗立在地之颠，俯瞰着周围的一切。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɔːrmd] , [tuː; tə] - [ˈθɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhoʊb(ə)] [ˈpɪktʃə] .
the whole formed , to Honoria's thinking , a very noble picture .
这 所有的 形成 , 到 - 思维 , 一个 非常 高贵 图片 .

在霍诺莉亚看来，这一切构成了一幅非常高尚的画面。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
And then , of a sudden ,
和 然后 , 的 一个 突然 ,
[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
然后，突然间，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [ˈkwaɪət] [ɪn ˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]
in the midst of her quiet enjoyment of it and a tenderness which the
在 这 中间 的 她 安静的 享受 的 它 和 一个 压痛 哪个 这
[saɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmhəʊ] [brɪˈɡɑːt] [ɪn] [hɜːr; həər] ,
sight of it somehow begot in her ,
视线 的 它 不知何故 生 在 她 ,

在她静静欣赏这幅画作的同时，这幅画作不知为何在她心中激起了一丝柔情。

[həuˈnɔːriə] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ˈɑːrp] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [rɪˈɡret] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [məst; məst] [soʊ] [suːn] [liːv] [aɪ ˈtiː]
Honoria was seized by sharp , unreasoning regret that she must so soon leave it
霍诺莉亚 曾是 查获 经过 锋利的 , 不讲道理 后悔 那 她 必须 所以 很快 离开 它
.
:
.

霍诺莉亚突然涌起一股强烈的、非理性的遗憾，她不得不这么快离开这里。

[ʌn'ri:zənɪŋ] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ɡoʊ] [ə'brɔ:d] [ðɪs] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] ,
Unreasoning regret that she had engaged to go abroad this winter , with poor ,
不讲道理 后悔 那 她 有 已订婚的 到 去 国外 这 冬天 , 和 贫穷的 ,
['prɪti] , ['frɪvələs] ,
pretty , frivolous ,
漂亮的 , 轻浮 ,

她莫名其妙地后悔今年冬天和那些贫穷、漂亮、轻浮的人一起出国旅行。

[jʌŋ] ['leɪdɪ] [tɒsbər'mɔ:ri] — [spɔɪlt] [tʃaɪld] [ʌ; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ʌ; əv] [welθ] — [naʊ] [hæf] - [kreɪzd]
young Lady Tobermory — spoiled child of society and of wealth — now half - crazed
年轻的 女士 托伯莫里 — 被宠坏了 孩子 的 社会 和 的 财富 — 现在 一半 - 疯狂
, ['rendərd] ['despəɪət] , [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [dɪ'zi:z] ,
, rendered desperate , by the fear that disease ,
, 渲染 绝望的 , 经过 这 害怕 那 疾病 ,

年轻的托伯莫里小姐——一个娇生惯养的富家女——如今因害怕疾病而半疯癫、绝望至极。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['fɪŋɡər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
which had laid a threatening finger on her ,
哪个 有 铺设 一个 威胁 手指 在 她 ,
曾有人对她进行过威胁性的指指点点 ,

[maɪt] [leɪ] [ɪts] [hoʊl] [hænd] ['kʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər] ['pleɪtaɪm] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['meni] [tɔɪz]
might lay its whole hand cutting short her playtime and breaking her many toys
可能 躺 它是 所有的 手 切割 短的 她 游戏时间 和 打破 她 许多 玩具
.
:
.

它可能会用尽全力缩短她的玩耍时间，并损坏她的许多玩具。

[ʌ; əv] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['pleɪtaɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kən'sep(ə)n] . — " [ðoʊz]
Of anything other than toys and playtime she had no conception . — " Those
的 任何事物 其他 比 玩具 和 游戏时间 她 有 不 概念 . — " 那些
[bru:ts] [ʌ; əv] ['dɑ:ktɜ-z] [tel] [tɒsbər'mɔ:ri][aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] [loʊ] [ɡaʊnz] ,
brutes of doctors tell Tobermory I must give up low gowns ,
野蛮人 的 医生 告诉 托伯莫里 我 必须 给 向上 低的 礼服 ,

除了玩具和玩耍之外，她对其他任何事情都没有概念。——“那些粗鄙的医生告诉托伯莫里，我必须放弃低腰长袍，

" [ʃi:; ʃi] [root] .
" **she wrote** .
" 她 写道 .

她写道。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'dɔ:r] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .
" **And I adore my neck and shoulders** .
" 和 我 崇拜 我的 脖子 和 肩膀 .

“我非常喜欢我的脖子和肩膀。”

['evri] [wʌŋ] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][əd'maɪəd][ðəm; ðəm] .
Every one always has admired them .
每一个 — 总是 有 钦佩 他们 .

大家一直以来都很钦佩他们。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] ['kʌvər][ðəm; ðəm][ʌp] .
It makes me utterly miserable to cover them up .
它 制作 我 完全地 悲惨的 到 覆盖 他们 向上 .

遮盖它们让我感到无比痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['θɪnər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] [ɡaʊnz] [kʌt] ['loʊər] [ðæn; ðən]['evər] ,
And now that I am thinner I could have my gowns cut lower than ever ,
和 现在 那 我 是 更薄 我 可以 有 我的 礼服 切 降低 比 曾经 ,
现在我瘦了，我的礼服可以穿得比以前更低胸了。

[ˈnɪrli] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] , [wɪtʃ] [meɪks] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] .
nearly down to my waist , which makes it all the more intolerable .
几乎 向下 到 我的 腰部 , 哪个 制作 它 全部 这 更多的 无法容忍 .
几乎到我的腰部了, 这让我更加难以忍受。

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈpærɪs][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ,
I went to Dessaix about it , went over to Paris on purpose ,
我 去 到 - 关于 它 , 去 超过 到 巴黎 在 目的 ,
我为此去找了德赛, 特意去了趟巴黎。

[ðəʊ] [ˌtoʊbəɹˈmɔːri][wʌz; wəz][waɪld][æt; ət][maɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .
though Tobermory was wild at my traveling in the heat .
尽管 托伯莫里 曾是 荒野 在 我的 旅行 在 这 热 .
虽然托伯莫里对我在炎热天气旅行感到非常愤怒。

[hiː; hi] — - , [aɪ] [miːn] , [nɑːt] [pʊr] [tiː] . — [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; ɜz][naɪs][æz; ɜz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ɛnd]
He — Dessaix , I mean , not poor T . — was just as nice as possible , and
他 — - , 我 意思是 , 不是 贫穷的 T . — 曾是 只是 作为 好的 作为 可能的 , 和
[ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [nuː] [stɑɪlz] .
promised to invent new styles .
承诺 到 发明 新的 风格 .
他——我指的是德赛, 不是可怜的T.——非常和蔼可亲, 并承诺会创造新的风格。

[stɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst] [lək] [ˈdaʊdi] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [gaʊn] .
Still , of course , I must look dowdy at night in a high gown .
仍然 , 的 课程 , 我 必须 看 土气的 在 夜晚 在 一个 高的 袍 .
当然, 晚上穿高领礼服肯定会显得很土气。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [dʌz] .
Everybody does .
大家 做 .
大家都这么做。

[aɪ][jæl; jəl] [fiːl] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [waɪf] [æt; ət] - ,
I shall feel exactly like our clergyman's wife at Ellerhay ,
我 将 感觉 确切地 喜欢 我们的 神职人员的 妻子 在 - ,
我将感同身受地体会到埃勒海牧师妻子的感受。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː ˈes][æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ænd; ɛnd] [ˈiːstər] [ænd; ɛnd][wʌns][ɪn]
when she comes to dine with us at Christmas and Easter and once in
什么时候 她 来 到 用餐 和 我们 在 圣诞节 和 复活节 和 一次 在
[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
the summer .
这 夏天 .
她会在圣诞节和复活节来和我们一起吃饭, 夏天也会来一次。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I refuse to have her oftener than that .
我 拒绝 到 有 她 更频繁 比 那 .
我不想让她更频繁地出现。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bæk] [ænd; ɛnd] [əˈbaʊt] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈtʃɪldrən] ,
She has a long back and about fourteen children ,
她 有 一个 长的 后退 和 关于 十四 孩子们 ,
她背很长, 大约有十四个孩子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkredɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
which she seems to think a great credit to her .
哪个 她 似乎 到 思考 一个 伟大的 信用 到 她 .
她似乎认为这对她来说是莫大的荣誉。

[aɪ][dəʊnt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʌɡli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dredfəli] [pʊr] .
I don't , as they are ugly , and she is dreadfully poor .

我 不 , 作为 他们 是 丑陋的 , 和 她 是 极其糟糕 贫穷的 .
我不同意, 因为它们很丑, 而且她非常穷。

[ʃiː; ʃi] [werz] [hɜːr; həp] [ˈsʌndeɪ] [sɪlk][wɪð; wɪθ] [leɪs] [wuːnd] [əˈbaʊt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wuːnd]
She wears her Sunday silk with lace wound about , don't you know , but wound
她 穿着 她 星期日 丝绸 和 蕾丝 伤口 关于 , 不 你 知道 , 但 伤口
[taɪt] .
tight .
紧的 .

她穿着周日的丝绸礼服, 上面缠绕着蕾丝, 你知道吗, 而且缠得很紧。

[ðæt] [miːnz] [fʊl] [dres] .
That means full dress .
那 方法 满的 裙子 .

那就是要穿全套礼服。

[aɪ][eɪˈem] [ˈbaɪɪŋ] [sʌm; səm] [leɪs] , [dʊʃes] [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈɡɪni] [ə; eɪ][jɑːrd] .
I am buying some lace , Duchesse at three and a half guineas a yard .

我 是 购买 一些 蕾丝 , 公爵夫人 在 三 和 一个 一半 几内亚 一个 院子 .
我正在买一些蕾丝, 公爵夫人牌的, 每码三又二分之一几尼。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈwaɪndɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvniŋ] .
I suppose I shall come to winding that of an evening .

我 认为 我 将 来 到 绕线 那 的 一个 晚上 .
我想我会在晚上结束这件事。

[ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [lʊk] [laɪk][hɜːr; həp] .
Then I shall look like her .
然后 我 将 看 喜欢 她 .

那样我就能长得像她了。

[aɪˈtiː] [meɪks] [emˈiː][kraɪ] ['dredfəli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [tel] [ˈtəʊbərmɔːri] ,
It makes me cry dreadfully , and , as I tell Tobermory ,

它 制作 我 哭 极其糟糕 , 和 , 作为 我 告诉 托伯莫里 ,
这让我哭得非常伤心, 正如我告诉托伯莫里的那样,

[ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][emˈiː][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [lʌŋz] .
that is worse for me than any number of lungs .

那 是 更糟 为了 我 比 任何 数字 的 肺 .
对我来说, 这比失去无数个肺还要糟糕。

[ˈdɑːrlɪŋ] [eɪtʃ] . , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌv] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [brɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haɪ] [gaʊnz] .
Darling H . , if you really love me in the least , bring nothing but high gowns .

亲爱的 H . , 如果 你 真的 爱 我 在 这 至少 , 带来 没有什么 但 高的 礼服 .
亲爱的H, 如果你真的爱我, 就只带华丽的礼服吧。

[pərˈhæps][aɪ] [meɪnt] [maɪnd][kwɑɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] . " — [ðer; ðər]
Perhaps I mayn't mind quite so much if I never see you in a low one . " — There

也许 我 可能不会 头脑 相当 所以 很多 如果 我 绝不 看 你 在 一个 低的 一 . " — 那里

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] ,
had been much more to the same effect ,

有 到过 很多 更多的 到 这 相同的 影响 ,
如果我从没见过你落魄的样子, 或许我也不会那么介意了。”——类似的话还有很多。

[pəˈθetɪk] [ɪn][ɪts] [ɪnˈædɪkwəsi] [ænd; ənd][ˈiːɡoʊɪzəm] .
pathetic in its inadequacy and egoism .

可怜的 在 它是 不足 和 利己主义 .
它的不足和自私令人悲哀。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][həu'no:riə] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑ:s] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə][pɔ:l] **Only , as Honoria reflected , that is a style of pathos dangerously liable to pall**
仅有的 , 作为 霍诺里亚 反映 , 那 是 一个 风格 的 感伤 危险地 容易 到 灵柩
[ə'pɑ:n][wʌŋ] .
upon one .
之上 一 :

只是，正如霍诺里亚所反思的那样，这种悲情风格很容易让人感到厌倦。

[ʃi:; ʃɪ] [saɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði][ˈwɪntər] [pɑ:rˈtɪsɪpertɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frɪˈvɒlɪti:z] **She sighed , for the prospect of spending the winter participating in the frivolities**
她 叹了口气 , 为了 这 前景 的 开支 这 冬天 参与 在 这 轻浮之事
,
.
,
.
她叹了口气，想到要整个冬天都参与这些无聊的活动，就觉得难受。

[ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [ɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈdæmɪdʒd] [ˈbʌtərflaɪ] , [dɪd] **and striving to restrain the indiscretions of this little , damaged butterfly , did**
和 努力 到 抑制 这 轻率行为 的 这 小的 , 损坏的 蝴蝶 , 做过
[nɑ:t] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
not smile upon her .
不是 微笑 之上 她 :

努力阻止这只受伤的小蝴蝶的轻率行为，并没有让她高兴。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ɑ:n] [hɪr] , [steɪd] [ɑ:n][æt; ət] [ˈbrʌk,hɜrst] , **She might have stayed on here , stayed on at Brockhurst ,**
她 可能 有 入住 在 这里 , 入住 在 在 布罗克赫斯特 ,
她本来可以留在这里，留在布罗克赫斯特。

[wɜ:rkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪr] [pleɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [dʌŋ] [brɪˈfɔ:r] — [ˈhelpɪŋ] [ˈleɪdi] **worked over the dear place as she had so often done before — helping Lady**
工作 超过 这 亲爱的 地方 作为 她 有 所以 经常 完毕 前 — 帮助 女士
.
Calmady .
.

她像以前经常做的那样，在亲爱的地方忙碌着——帮助卡尔玛迪夫人。

[waɪ] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [ˈprɑ:mɪst] ? — [wel] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ˈrestləs] , **Why had she promised ? — Well — because she had been rather restless ,**
为什么 有 她 承诺 ? — 出色地 — 因为 她 有 到过 相当 不安 ,
[ʌnˈsetld] , [ænd; ənd][æt; ət] [lu:s] [ˈɛndz][ʌv; əv] [leɪt] — — **unsettled , and at loose ends of late — —**
不安的 , 和 在 松动的 结束 的 晚的 — —
她为什么答应了？——嗯——因为她最近一直很焦躁不安，无所事事。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði][ˈpædlɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] **Whereupon the young lady bent down and unfastened the padlock with a certain**
于是 这 年轻的 女士 弯曲 向下 和 解开 这 挂锁 和 一个 肯定
[dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] , **decision of movement ,**
决定 的 移动 ,
于是，那位年轻女子弯下腰，动作果断地打开了挂锁。

[kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] , [rɪˈlɑ:kɪŋ] [ˌaɪˈti:] [ˈkerfəli] [brɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] , **closed the gate , relocking it carefully behind her ,**
关闭 这 门 , 重新锁定 它 小心 在后面 她 ,
她关上大门，小心翼翼地重新锁好。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [di:p] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] , [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [feɪs] ['veri] **and started off across the deep grass of the paddock , her pale face very** 和 开始 离开 穿过 这 深的 草 的 这 围场 , 她 苍白 脸 非常 ['sɪriəs] , **serious** , 严肃的 ,

她迈着沉重的步伐穿过围场里茂密的草地，苍白的脸色十分严肃。

[hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [hed] [held] [haɪ] . **her small head held high** . 她 小的 头 握住 高的 .

她高高地昂着小脑袋。

[ʃi:; ji] [wʊd] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [tʊsbər'mɔ:ri] . **She would keep faith with Evelyn Tobermory** . 她 会 保持 信仰 和 伊芙琳 托伯莫里 .

她会信守对伊芙琳·托伯莫里的承诺。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [wʊd] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . **Of course she would keep faith with her** . 的 课程 她 会 保持 信仰 和 她 .

她当然会信守承诺。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsi] . **It was not only a matter of honour , but of expediency** . 它 曾是 不是 仅有的 一个 事情 的 荣誉 , 但 的 权宜之计 .

这不仅关乎荣誉，也关乎权宜之计。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə][gʊv] . **It was much , very much better to go** . 它 曾是 很多 , 非常 很多 更好的 到 去 .

去一趟真是好得多。

[jet] [wens] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [hi:t] [prə'si:dɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['dʒɜ:ɹni] [ə'su:md] **Yet whence this sudden heat proceeded , and why the Egyptian journey assumed** 然而 何处 这 突然 热 继续 , 和 为什么 这 埃及人 旅行 假定 ['sʌd(ə)nli] [sʌtʃ] ['pærəmaʊnt] [dɪzʌɪərə'bɪləti] , **suddenly such paramount desirability** , 突然 这样的 派拉蒙 理想性 ,

然而，这股突如其来的热浪究竟从何而来？为何前往埃及的旅程突然变得如此令人向往？

[ʃi:; ji] ['kerfəli] [dɪd][nɔ:t] [steɪ] [tu:; tə][ɪn'kwaiər] — [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [nɔ:t] , [pər'hæps] , [wɪ'dʌʊt] **she carefully did not stay to inquire — an omission not , perhaps , without** 她 小心 做过 不是 停留 到 查询 — 一个 省略 不是 , 也许 , 没有 [sɪɡ'nɪfɪkəns] . **significance** . 意义 .

她刻意没有留下来询问——这种疏忽或许并非毫无意义。

[ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['deɪnti] ['fɪli] , ['mi:nwaɪl] , [hu:] [hæd; həd] [aɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃaɪli] [frʌm; frəm] **The half - dozen dainty fillies , meanwhile , who had eyed her shyly from** 这 一半 - 打 纤巧 小母马 , 同时 , WHO 有 眼睛 她 害羞地 从

[ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] [br'ni:θ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [tri:z] , **their station beneath the beech trees** , 他们的 车站 下面 这 山毛榉 树木 ,

与此同时，六匹娇小玲珑的小母马，从山毛榉树下害羞地注视着她。

[trɒtɪd] ['dʒentli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['frendli] [wɪni:ɪŋz] , [ðer; ðər] [faɪn] [ɪrɜ] [prɪkt] , **trotted gently towards her with friendly whinnyings , their fine ears pricked** , 小跑 轻轻地 向 她 和 友好的 嘶鸣声 , 他们的 美好的 耳朵 刺痛 ,

它们竖起耳朵，友好地嘶鸣着，轻快地向她小跑过来。

[ðer; ðær] [lɔːŋ] [teɪlz] ['kærid] [wel] [ə'veɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [kɜːrv] .

their long tails carried well away in a sweeping curve .
他们的 长的 尾巴 携带 出色地 离开 在 一个 扫荡 曲线 .

它们长长的尾巴飘向远方，划出一道优美的弧线。

[həu'no:riə] [went] [ɑ:n][tuː; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

Honorias went on to meet them .
霍诺里亚 去 在 到 见面 他们 .

霍诺莉亚随后与他们见面了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ɑːkjupaɪ][hɜːr; həɹ][hændz] , [sʌm; səm] [aʊt'saɪd] , ['kɑːnkri:t]

She was glad of something to occupy her hands , some outside , concrete
她 曾是 高兴的 的 某物 到 占据 她 双手 , 一些 外部 , 具体的

[θɪŋ] [tuː; tə][ɑːkjupaɪ][hɜːr; həɹ] [θɔ:t] .
thing to occupy her thought .
事物 到 占据 她 想法 .

她很高兴有事可做，有件实实在在的外部事物可以让她集中注意力。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['fɔːrməʊst] , [ə; eɪ][daːrk] [beɪ] , [baɪ][ðə; ði] [noʊz] [stræp][ʌv; əv][ɪts] ['leðər] [hed] - [stɔːl] ,

She took the foremost , a dark bay , by the nose strap of its leather head - stall ,
她 采取 这 首先 , 一个 黑暗的 湾 , 经过 这 鼻子 带子 的 它是 皮革 头 - 摊位 ,

她抓住最前面那匹深色栗色马的皮质笼头带，把它牵了起来。

[pætɪd] [ðə; ði] ['bi:sts] [sli:k] [nek] , [lɒkt] ['ɪntuː][ɪts] ['prɑːmɪnənt] , ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] ,

patted the beasts sleek neck , looked into its prominent , heavy - lidded eyes ,
轻拍 这 野兽的 光滑 脖子 , 看起来 进入 它是 著名的 , 重的 - 带盖 眼睛 ,

他轻拍着野兽光滑的脖子，凝视着它那双突出的、眼皮沉重的眼睛。

— [ðə; ði] [bluː] [fɪlm] ['oʊvər][ðə; ði] ['velvɪt] - [laɪk] ['aɪrɪs][ænd; ənd][ˈpju:p(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

— the blue film over the velvet - like iris and pupil of them giving a
— 这 蓝色的 电影 超过 这 天鹅绒 - 喜欢 鸢尾花 和 瞳孔 的 他们 给予 一个

[ˈsɪŋɡjələɹ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] ,
singular softness of effect ,
单数 柔软 的 影响 ,

——覆盖在他们天鹅绒般虹膜和瞳孔上的蓝色薄膜，赋予了他们一种独特的柔和效果。

— [druː] [daʊn] [ðə; ði] [faɪn] , [ə,rɪstə'krætɪk] [hed] ,

— drew down the fine , aristocratic head ,
— 画 向下 这 美好的 , 贵族 头 ,

——拉下那颗俊美高贵的头颅，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][staːr] [wer] [ðə; ði] [her] [tɜːrɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] ,

and kissed the little star where the hair turned in the centre of the smooth ,
和 亲吻 这 小的 星星 在哪里 这 头发 转向 在 这 中心 的 这 光滑的 ,

[hɑːrd] ['fɔːrhed] .
hard forehead .
难的 前额 .

然后亲吻了光滑坚硬的额头中央，头发转折处的小星星。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrʃɪktli] [bred][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] — [soʊ] [kliːn] , [soʊ] [freʃ] ,

It was as perfectly bred as she was herself — so clean , so fresh ,
它 曾是 作为 完美 繁殖 作为 她 曾是 她自己 — 所以 干净的 , 所以 新鲜的 ,

它和她本人一样，出身完美——干净，清新。

[ðæt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['plez(ə)nt] !

that to touch it was wholly pleasant !
那 到 触碰 它 曾是 完全 令人愉快的 !

触摸它感觉非常舒适！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][æt; ət][ɑːrmz] - [lenkθ; lenθ] ,

Then she backed away from it , holding it at arm's - length ,
然后 她 支持的 离开 从 它 , 保持 它 在 武器 - 长度 ,

然后她后退一步，把它举到手臂伸直的距离。

[nəʊtɪŋ] [haʊ] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ɪts] [lɪmz] [ænd; ənd][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ,
noting how every line of its limbs and body was graceful and harmonious ,
注意到 如何 每一个 线 的 它是 四肢 和 身体 曾是 优美 和 和谐 ,
注意到它四肢和身体的每一条线条都优美和谐,

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈpʊːrəs [ʌv; əv] [ˈiːzi] [streŋθ] , [ˈiːzi] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .
full of the purpose of easy strength , easy freedom of movement .
满的 的 这 目的 的 简单的 力量 , 简单的 自由 的 移动 .
充满轻松力量和轻松行动自由的目的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [bloʊn] [aʊt] [ɪn] [ˈbærəl] , [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ɡræs] ,
That it was a trifle blown out in barrel , from being at grass ,
那 它 曾是 一个 琐事 吹 出去 在 桶 , 从 存在 在 草 ,
那只是因为放在草地上, 桶里被吹出了一个小小的响声。

[ˈoʊnli] [ɡeɪv] [ɪts] [ˈkɒn,tʊəz] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈswɑːvəti] .
only gave its contours an added suavity .
仅有的 给予 它是 轮廓 一个 额外 温文尔雅 .
只是增添了它轮廓的柔和感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʌvli] [biːst] , [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [biːst] !
It was a lovely beast , a delicious beast !
它 曾是 一个 迷人的 兽 , 一个 可口的 兽 !
它真是一只可爱的野兽, 一只美味的野兽!

[həuˈnɔːriə] [smaɪld] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [tɔːkt] [tuː; tə] , [ˈpætɪd] [ænd; ənd] [kəʊkst] [ˌaɪ ˈtiː] .
Honorina smiled upon it , talked to , patted and coaxed it .
霍诺里亚 微笑 之上 它 , 谈话 到 , 轻拍 和 哄骗 它 .
霍诺莉亚对着它微笑, 和它说话, 拍打它, 哄着它。

[waɪl] [əˈhʌðər] [jʌŋ] [ˈbjʊːti] , [ˈwæksɪŋ] [breɪv] , [pʊʃt] [ɪts] [blæk] [ˈmʌzl] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
While another young beauty , waxing brave , pushed its black muzzle under her arm ,
尽管 其他 年轻的 美丽 , 打蜡 勇敢的 , 推动 它是 黑色的 枪口 在下面 她 手臂 ,
另一位年轻貌美的女子, 胆子越来越大, 将它的黑色嘴巴塞到腋下。

[ænd; ənd] [lɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkəts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈæplz] .
and lippped at her jacket pockets in search of bread and of apples .
和 嘴唇 在 她 夹克 口袋 在 搜索 的 面包 和 的 苹果 .
她摸了摸外套口袋, 想找面包和苹果。

[ænd; ənd] , [ðɪːz] [ɡʊd] [θɪŋz] [wʌns] [dɪˈskʌvəd] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊv] [keɪm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
And , these good things once discovered , the rest of the drove came about her
, [ˈsɪvəli] ,
, **civilly** ,
, 文明地 ,
而且, 一旦这些好事被发现, 其余的人就都礼貌地接受了她。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈpraʊdli] , [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [sʌtʃ] [faɪn] [ˈleɪdɪz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pʊʃɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)lɪŋ]
a trifle proudly , as befitted such fine ladies , with no pushings and bustlings
一个 琐事 自豪地 , 作为 合适的 这样的 美好的 女士们 , 和 不 推 和 熙熙攘攘
[ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ɡriːd] .
of vulgar greed .
的 庸俗 贪婪 .
略带骄傲, 不愧是如此高贵的女士, 没有庸俗贪婪的推搡和喧闹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] .
And they charmed her .
和 他们 迷住了 她 .
他们迷住了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

She was very much at one with them .
她 曾是 非常 很多 在 一 和 他们 :

她和他们相处得非常融洽。

[ʃiː; ʃi] [fed] [ðem; ðəm] [ˈfɪrləsli] , [ˈθrʌstɪŋ] [wʌn] [əˈsaɪd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ˈɡɪvɪŋ] [iːtʃ]
She fed them fearlessly , thrusting one aside in favour of another , giving each
她 美联储 他们 无畏地 , 推进 一 旁边 在 偏爱 的 其他 , 给予 每个

[rɪˈwɔːrd] [ɪn] [duː] [tɜːrn] .
reward in due turn .
报酬 在 到期的 转动 :

她毫不畏惧地喂养它们，把一个推到一边，优先喂养另一个，并按顺序给予每个奖励。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [hændz] [daʊn] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈslendər] [lɪmz] .

She passed her hands down over their slender limbs .
她 通过了 她 双手 向下 超过 他们的 苗条 四肢 :

她将手滑过他们纤细的四肢。

[ðə; ði] [wɔːrm] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The warm colours and the gloss of them were pleasant to her eyes .
这 温暖的 颜色 和 这 光泽 的 他们 是 令人愉快的 到 她 眼睛 :

那些温暖的色彩和光泽让她觉得很舒服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smelt] [swiːt] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [ˈtræmpld] [ɡræs] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [ʌnˈfɑːd] [huːf] .
And they smelt sweet , as did the trampled grass beneath their unshod hoofs .
和 他们 冶炼 甜的 , 作为 做过 这 践踏 草 下面 他们的 赤脚 蹄子 :

它们身上散发着甜香，就像它们光蹄踩过的草地一样。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈprɑːbləm] — [ɪts] [ˈtrædʒədi] , [mægˈnɪfɪsns] , [ɪnˈædɪkwəsi] [əˈlaɪk] —
For a while the human problem — its tragedy , magnificence , inadequacy alike —
为了 一个 尽管 这 人类 问题 — 它是 悲剧 , 壮丽 , 不足 同样 —
[ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [hɜːr; hər] .
ceased to trouble her .
停止 到 麻烦 她 :

有一段时间，人类的问题——无论是悲剧、辉煌还是不足——都不再困扰她了。

[ðə; ði] [ˈpoʊətri] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈɪnəs(ə)nt] , [kliːn] - [ˈfiːdɪŋ] [biːsts] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]
The poetry of these beautiful , innocent , clean - feeding beasts was , for the
这 诗 的 这些 美丽的 , 清白的 , 干净的 - 喂养 野兽 曾是 , 为了 这
[ˈmoʊmənt] , [səˈfɪ(ə)nt] [ɪn] [ænd; ənd] [baɪ] [ɪtˈself] .
moment , sufficient in and by itself .
片刻 , 充足的 在 和 经过 本身 :

这些美丽、纯洁、食草的动物所展现的诗意，在那一刻本身就已足够。

[bʌt; bət] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
But , even while she thus played with and rejoiced in them ,
但 , 甚至 尽管 她 因此 玩 和 和 欣喜若狂 在 他们 ,

但是，即便她如此与它们玩耍并从中获得快乐，

[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ˈmeɪmɪŋ] , [æz; əz] [əˈɡenst]
remembrance of their owner came back to her , his maiming , as against
纪念 的 他们的 所有者 来了 后退 到 她 , 他的 致残 , 作为 反对

[ðer; ðər] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃ] ,
their perfection of finish ,
他们的 完美 的 结束 ,

她想起了它们的主人，想起了他遭受的残害，这与它们完美的做工形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ləˈmentəb(ə)] [dɪˈspærəti] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [ðerz] .
the lamentable disparity between his physical equipment and theirs .
这 令人惋惜的 差距 之间 他的 身体的 设备 和 他们的 :

他的体能装备与他们之间的巨大差距。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] [lɔːst] [ɪts] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [ˈgeɪəti] .
Honorias expression lost its nonchalant gaiety .
- 表达 丢失的它是 漫不经心 欢乐 .

霍诺莉亚脸上原本漫不经心的快乐消失了。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hær][ˈdʒent(ə)l] , [ˈiːkwain] [ˈkɒmreɪdz] [əˈweɪ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
She pushed her gentle , equine comrades away to left and right ,
她 推动 她 温和的 , 马科动物 同志们 离开 到 左边 和 正确的 ,
她将温顺的马匹同伴们推到左右两边 ,

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [pliːz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈprɑːbləm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒədi]
not that they ceased to please but that the human problem and the tragedy
不是 那 他们 停止 到 请 但 那 这 人类 问题 和 这 悲剧
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌnz] [mɔːr] [bɪˈkeɪm] [ˈdɑːmɪnənt] .
of it once more became dominant .
的 它 一次 更多的 成为 主导的 .

并非它们不再令人愉悦，而是人类的问题及其悲剧再次占据了主导地位。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpædək] [ˈræpɪdli] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈfɪlɪ] , [ˈfɔːmɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hær] ,
She walked on across the paddock rapidly , while the fillies , forming up behind her ,
她 步行 在 穿过 这 围场 快速 , 尽管 这 小母马 , 成型 向上 在后面 她 ,
她快步穿过围场，小母马们则在她身后列队。

[ˈfɑːləʊd] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l][faɪl] [ˈtredɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪnjuəs] [ˈpæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [græs] ,
followed in single file treading a sinuous pathway through the grass ,
随后 在 单身的 文件 踩踏 一个 蜿蜒 路径 通过 这 草 ,
他们排成一列，沿着草地上蜿蜒的小路前进。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [wʌn] [stɪl] [ˈpʊʃɪŋ] [ɪts] [blæk] [ˈmʌzl] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
the foremost one still pushing its black muzzle , now and again ,
这 首先 一 仍然 推动 它是 黑色的 枪口 , 现在 和 再次 ,
最前面的那只仍然时不时地伸出它黑色的嘴巴。

[ˈʌndər] [hɜːr; hær] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ˈnɪblɪŋ] [ɪnˈsɪnju,eɪtɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈempti] [ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkəts] . — [ɪf]
under her elbow and nibbling insinuatingly at her empty jacket pockets . — If
在下面 她 弯头 和 轻咬 暗示地 在 她 空的 夹克 口袋 . — 如果
[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːlən] [ˈrɪtʃəd] - !
only that horrible misfortune had not befallen Richard Calmady !
仅有的 那 可怕 不幸 有 不是 发生 理查德 - !

她用手肘夹着东西，挑逗地啃着空荡荡的外套口袋。——要是理查德·卡尔马迪没有遭遇那场可怕的不幸就好了！

[ɪf] — [ɪf] — — [bʌt; bət] [ðen] , [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] ,
If — if — — But then , had it not befallen him ,
如果 — 如果 — — 但 然后 , 有 它 不是 发生 他 ,
如果——如果—— 但是，如果那件事没有发生在他身上，

[wʊd] [hiː; hi][ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə][soʊ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈefərt] ,
would he ever have been excited to so admirable effort ,
会 他 曾经 有 到过 兴奋的 到 所以 令人钦佩的 努力 ,
他是否会为如此令人钦佩的努力而感到兴奋呢？

[wʊd] [hiː; hi][ˈevər][hæv; həv] [əˈteɪnd] [soʊ][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈhæləti]
would he ever have attained so absorbing and vigorous a personality
会 他 曾经 有 已达到 所以 吸收 和 蓬勃 一个 性格
[æz; əz][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd] ?
as he actually had ?
作为 他 实际上 有 ?

他有可能拥有像他实际拥有的那样迷人而充满活力的个性吗？

[əˈgen] [hɜːr; hær] [θɔːt] [tɜːrnd] [ɑːn] [ɪtˈself] ,
Again her thought turned on itself ,
再次 她 想法 转向 在 本身 ,
她的思绪再次转向了自身。

[tuː; tə][ˌprɑ:vəˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] ['moʊməntəri] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] . — [həu'nɔ:riə] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði] ['sekənd] ['pædlɑ:k] **to provocation of momentary impatience . — Honoria unfastened the second padlock** 到 挑衅 的 瞬间 不耐烦 . — 霍诺里亚 解开 这 第二 挂锁 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ˈfɔ:rmər] [dɪˈsɪz](ə)n] . — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kənˈklʊzənz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] **with a return of her former decision . — There were conclusions she wished** 和 一个 返回 的 她 以前的 决定 . — 那里 是 结论 她 希望 [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] , **instinctively to avoid ,** 本能地 到 避免 , 一时冲动之下, 霍诺莉亚打开了第二把挂锁, 恢复了之前的决定。——有些结论, 她本能地想要避免。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dɪˈzɑɪd] [ɪˈskeɪp] . **from which she instinctively desired escape .** 从 哪个 她 本能地 想要的 逃脱 . 她本能地渴望逃离。

[ʃiː; ʃi] [fɔ:rst] [əˈsaɪd][ðə; ði][ɔ:l] - [tuː] - [əˈfekʃənət] , [beɪ] [ˈfɪli] [huː] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] , **She forced aside the all - too - affectionate , bay filly who crowded upon her ,** 她 强制 旁边 这 全部 - 也 - 亲热 , 湾 小母马 WHO 挤 之上 她 , 她一把推开那匹过于热情、挤在她身边的栗色小母马。

[ʃɑ:t] [bæk] [ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˌriːˈlɑ:kt] [ˌaɪ ˈtiː] . **shot back the bar of the gate and relocked it .** 射击 后退 这 酒吧 的 这 门 和 重新锁定 它 . 他猛地将大门的栏杆弹开, 然后重新锁上了大门。

[ðen] , [wʌns] [əˈgen] , **Then , once again ,** 然后 , 一次 再次 , 然后, 再一次,

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈprɪti] [biːst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] [ɪts] [nek] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p] **she kissed the pretty beast on the forehead as it stretched its neck over the top** 她 亲吻 这 漂亮的 兽 在 这 前额 作为 它 拉伸 它是 脖子 超过 这 顶部 [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] . **of the gate .** 的 这 门 . 她亲吻了那只漂亮野兽的额头, 它把脖子伸过大门顶。

" [gʊd] - [baɪ] , [daɪr] [læs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . **" Good - bye , dear lass , " she said .** " 好的 - 再见 , 亲爱的 小姐 , " 她 说 . “再见, 亲爱的姑娘,”她说。

" [wɪn] [jɔr; jər] [ˈreɪsɪz][ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [drɑ:p] [foʊl] [æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] **" Win your races and , when the time comes , drop foals as handsome as yourself ,** 赢 你的 种族 和 , 什么时候 这 时间 来 , 降低 小马驹 作为 英俊的 作为 你自己 , **yourself ,** 你自己 , “赢得你的比赛, 时机成熟时, 生下和你一样英俊的小马驹。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [jɔr; jər][stɑ:rz] [jʊə(r)] [ˈʌndər] [ˈɔ:rdərz] , **and thank your stars you're under orders ,** 和 感谢 你的 明星 你是 在下面 订单 , 你应该庆幸自己是奉命行事。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][smɔ:l] [tʃæns] [tu:; tə][ˈmʌd(ə)l] [jʊr; jər] [əˈferz] — [æz; əz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd]
and so have small chance to muddle your affairs — as with your good
和 所以 有 小的 机会 到 混乱 你的 事务 — 作为 和 你的 好的
[lʊks] , [maɪ] [dɪr] ,
looks , my dear ,
看起来 , 我的 亲爱的 ,

因此，你几乎没有机会搞砸你的事——就像你的美貌一样，亲爱的。

[ju:; jʊ][moʊst] [əˈʃʊədli] [wʊd] — [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
you most assuredly would — like all the rest of us .
你 最多 当然 会 — 喜欢 全部 这 休息 的 我们 .

你肯定会这么做——就像我们其他人一样。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['eksələnt] [ədˈvaɪs] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][læst] ['twenti] [ˈja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **With which excellent advice she swung away down the last twenty yards of the**
" 和 哪个 出色的 建议 她 摇摆 离开 向下 这 最后的 二十 码 的 这
[ævənu:][ænd; ənd][aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['rouɪdweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [brɪk] [ænd; ənd] ['fri:stəʊn] [brɪdʒ]
avenue and out on to the roadway of the red - brick and freestone bridge
大街 和 出去 在 到 这 道路 的 这 红色的 - 砖 和 自由石 桥
.
:
.

“有了这绝妙的建议，她便沿着大道最后二十码的路走去，来到了红砖石桥的路面上。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [əˈbʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði][er] [wʌz; wəz] ['sensəbli] ['freʃər] .
Here , in the open above the water , the air was sensibly fresher .
这里 , 在 这 打开 多于 这 水 , 这 空气 曾是 明智地 更清新 .

这里，在水面之上的开阔地带，空气明显更加清新。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pædək] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] ['fɪli] ['hwɪni:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
From the paddock the deserted fillies whinnied to her .
从 这 围场 这 荒凉的 小母马 嘶鸣 到 她 .

从围场里，被遗弃的小母马们向她嘶鸣。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rvɪstər] [keɪm] ['tʃɪrəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:nlænd] .
The voices of the harvesters came cheerily from the cornland .
这 声音 的 这 收割机 来了 兴高采烈地 从 这 玉米地 .

收割者们欢快的嗓音从玉米地里传来。

[ðə; ði][men][sæt][ɪn][ðə; ði][blɑ:nd] ['stʌbl] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ʌpˈstændɪŋ] [ʃi:vz] .
The men sat in the blond stubble , backed by a range of upstanding sheaves .
这 男人 卫星 在 这 金发 茬 , 支持的 经过 一个 范围 的 正直 捆 .

男人们坐在金色的胡茬地上，身后是一排排直立的麦穗。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [braɪt] [ɪn] [ðoʊz] [freɪl] [blu:z] , [klɪr] [pɪŋks] , [ænd; ənd]['laɪlæks; 'laɪləks] , [nelt] ['sɜ:rviŋ]
The women , bright in those frail blues , clear pinks , and lilacs , knelt serving
这 女性 , 明亮的 在 那些 脆弱 蓝调 , 清除 粉色 , 和 丁香 , 跪下 服务
[ðer; ðər] [mi:l] .
their meal .
他们的 一顿饭 .

身着淡蓝色、清粉色和淡紫色服装的女人们跪在地上为客人上菜。

[ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['bɑ:dɪs] [stʊd] [əˈpɑ:rt] , [hɜ:r; hər][hændz][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][hips] ,
She of the black bodice stood apart , her hands upon her hips ,
她 的 这 黑色的 紧身胸衣 站立 除 , 她 双手 之上 她 臀部 ,

她身穿黑色紧身胸衣，双手叉腰，独自站在一旁。

['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts]['sɑ:ləteri] ['ɑ:kjəpənt] .
looking towards the bridge and its solitary occupant .
寻找 向 这 桥 和 它是 孤 居住者 .

望向桥上和桥上孤独的行人。

[ðə; ði][tæn] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [ˈspɑ:tɪd] [dɔːg][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ˈtʃeɪsɪŋ] [fiːld] - [maɪs][ænd; ənd]
The tan - and - white , spotted dog ran to and fro chasing field - mice and yapped .
这 棕褐色 - 和 - 白色的 , 斑 狗 跑 到 和 弗 追逐 场地 - 小鼠 和 喋喋不休 .

那只棕白相间的斑点狗来回奔跑，追逐田鼠，同时吠叫。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈtʃɪldrən] [ˈstæɡəd] [ˈæftər][aɪ ˈtiː] , [ˈʌtərɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][kraɪz] .
The baby children staggered after it , uttering excited squeakings and cries .
这 婴儿 孩子们 交错 后 它 , 发出声音 兴奋的 吱吱声 和 哭泣 .

婴儿们跌跌撞撞地跟在后面，发出兴奋的吱吱声和哭声。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [klaʊd] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] [west] , [disˈkləʊzɪŋ] [æŋ; ən] [ˈʌpər] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm][ˈʌv; əv]
The lower cloud had parted in the west , disclosing an upper stratum of pale gold ,
这 降低 云 有 分手了 在 这 西方 , 披露 一个 上 地层 的 苍白 金子 ,

西侧下方的云层已经散开，露出了上方淡金色的云层。

[wɪtʃ] [ˈwaɪdnɪd] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
which widened upward and outward as the minutes passed .
哪个 扩大 向上 和 向外 作为 这 分钟 通过了 .

随着时间推移，它向上向外不断扩大。

[seɪv] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðɪs] [faʊnd] [rɪˈflek](ə)n [ɪn][ðə; ði]
Save immediately below , in the shadow of the bridge , this found reflection in the water ,
节省 立即地 以下 , 在 这 阴影 的 这 桥 , 这 成立 反射 在 这 水 ,

在桥的阴影下，水面上映出这幅倒影，就在正下方，可以立即保存下来。

[ˌoʊvərˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blɑːnd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌbl] [ænd; ənd][ˈwɔːrmər] [ˈtoʊnz] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
overlaying it as with the blond of the stubble and warmer tones of the sheaves .
叠加 它 作为 和 这 金发 的 这 茬 和 更温暖 音调 的 这 捆 .

将其与胡茬的金色和麦穗的暖色调融合在一起。

[həʊˈnɔːriə][sæt] [daʊn] [ˈsaɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɒpɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] .
Honoriasat down sideways on the coping of the parapet .
霍诺里亚 卫星 向下 侧身 在 这 应对 的 这 栏杆 .

霍诺莉亚侧身坐在女儿墙的护墙上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mɔːr] - [henz] , [dɑːrk][ˈʌv; əv] [ˈpluːmɪdʒ] , [ə; eɪ] [splæʃ] [ˈʌv; əv][ˈfaɪəri] [ˈɔrɪndʒ] [ɑːn]
She watched the moor - hens , dark of plumage , a splash of fiery orange on their jaunty ,
她 观看 这 泊 - 母鸡 , 黑暗的 的 羽毛 , 一个 溅 的 火热 橙子 在 他们的 轻快的 ,

她注视着那些羽毛呈深色的黑水鸡，它们轻快的姿态上点缀着一抹火红的橙色。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] , [swɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] ,
little heads , swim out with restless ,
小的 头部 , 游泳 出去 和 不安 ,

小脑袋，不安分地游了出去，

[ˈdʒɜːrki][ˈmoʊ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːd] - [bedz][ænd; ənd] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]
jerky motion from the edge of the reed - beds and break up the shining
肉干 运动 从 这 边缘 的 这 芦苇 - 床 和 休息 向上 这 灼灼
[ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈrɪplɪŋ] ,
surface with diverging lines of rippling ,
表面 和 分歧 线条 的 涟漪 ,
水流从芦苇丛边缘急促地涌来, 在闪亮的水面上荡漾出一道道涟漪。

[braʊn] [ˈʃædɔʊ] .
brown shadow .
棕色的 阴影 .
棕色阴影。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [kæst][baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] , [traʊt] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [næts] [ænd; ənd] [flaɪz] .
In the shade cast by the bridge , trout rose at the dancing gnats and flies .
在 这 阴影 投掷 经过 这 桥 , 鳟鱼 玫瑰 在 这 跳舞 小飞虫 和 苍蝇 .
在桥荫下, 鳟鱼跃出水面, 追逐着飞舞的蚊蚋和苍蝇。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [rʌʃ] [ˈʌpwərd] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] [ˈwɔːtər] .
She could see them rush upward through the brown water .
她 可以 看 他们 匆忙 向上 通过 这 棕色的 水 .
她能看到它们从棕色的水面上向上游去。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [lept] [klaɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɪkˈspoʊzɪŋ][ðer; ðər][ˈsɪlvər] [ˈbelɪz] , [pɪŋk] - [ˈspɔːtrɪd] [saɪdz] ,
Sometimes they leapt clear of it , exposing their silver bellies , pink - spotted sides ,
有时 他们 跳跃 清除 的 它 , 暴露 他们的 银 肚子 , 粉色的 - 斑 侧面 ,
有时它们会跃出水面, 露出银色的腹部和带有粉红色斑点的侧面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] - [griːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bæks] .
and the olive - green of their backs .
和 这 橄榄 - 绿色的 的 他们的 背部 .
还有它们背部的橄榄绿色。

[ðeɪ] [draːpt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flaːp] , [ænd; ənd] [rɪŋz] [ˈsəːklɪd] [ˈaʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]
They dropped again with a flop , and rings circled outward from the place
他们 掉落 再次 和 一个 失败 , 和 戒指 圈起来 向外 从 这 地方
[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪsəˈpɪrɪŋ] .
of their disappearing .
的 他们的 消失 .
它们再次重重地摔了下来, 圆环从它们消失的地方向外扩散开来。

[ɔːl] [ðɪs] [həʊˈnɔːrɪə] [sɔː] , [bʌt; bət] [ˈdriːmɪli] , [ˈpensɪvli] .
All this Honoria saw , but dreamily , pensively .
全部 这 霍诺里亚 锯 , 但 梦幻般地 , 若有所思地 .
这一切都被霍诺莉亚看到了, 但她是梦幻般地、沉思着。

[ʃiː; ji] [ˈriəlaɪzd] , [æz; əz][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] ,
She realised , as never before , that ,
她 意识到 , 作为 绝不 前 , 那 ,
她前所未有地意识到:

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ji] [maɪt] [lʌv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest]
much as she might love this place and the life of it , she was a guest
很多 作为 她 可能 爱 这 地方 和 这 生活 的 它 , 她 曾是 一个 客人
[ˈoʊnli] ,
only ,
仅有的 ,
尽管她可能非常热爱这个地方和这里的生活, 但她终究只是个客人。

[ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌdʒɜːrnər] .
a pilgrim and sojourner .
一个 朝圣 和 旅居者 .
朝圣者和旅人。

[ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪnɪ'pendəns] ['si:st] [tu;; tə] [pli:z] . — " [em 'i:] [ðɪs]
The completeness of her own independence ceased to please . — " Me this
这 完整性 的 她 自己的 独立 停止 到 请 : — " 我 这
[,ʌn'tʃɑ:təd] ['fri:dəm] ['taɪərz] .
unchartered freedom tires .
未知的 自由 轮胎 :
她完全的独立性不再让她感到满足。“这种未知的自由让我感到厌倦。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi]['kwʊʊtɪd][ðə; ði] [laɪn] , [həu'no:riə] [smaɪld] .
" As she quoted the line , Honoria smiled .
" 作为 她 引 这 线 , 霍诺里亚 微笑 :
“霍诺莉亚引用这句话时笑了。”
[ði:z] [wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [nu:] ['æspekts][ʌ; əv][hɜ:r'self] !
These were , indeed , new aspects of herself !
这些 是 , 的确 , 新的 方面 的 她自己 !
这确实是她身上展现出的新一面!

[wer] [wʊd] [ðeɪ] ['kæri] [hɜ:r; hər] , [bəuθ][ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪn]['æk(ə)n] ?
Where would they carry her , both in thought and in action ?
在哪里 会 他们 携带 她 , 两个都 在 想法 和 在 行动 ?
他们会把她带到哪里去, 无论是在思想上还是在行动上?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:rmɪŋ] [tu;; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðæt] .
It was a little alarming to contemplate that .
它 曾是 一个 小的 令人担忧 到 沉思 那 :
想到这一点, 确实有点令人担忧。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['pensɪv,nəs] [ɪn'kri:st] ,
And then her pensiveness increased ,
和 然后 她 沉思 增加 ,
然后, 她的沉思更加深沉了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nə'stældʒə] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] — [ə'maʊnt] ['ɔ:lmoʊst][tu;; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] — [fɔ:r; fər] [ðæt]
a strange nostalgia taking her — amounting almost to physical pain — for that
一个 奇怪的 怀旧 采取 她 — 金额 几乎 到 身体的 疼痛 — 为了 那
[seɪm] [bʌt; bət] - [hæf] - [dɪ'skləʊzd] ['glɔ:ri] ,
same but - half - disclosed glory ,
相同的 但 - 一半 - 披露 荣耀 ,
一种奇怪的怀旧之情愫着她——几乎达到了肉体上的痛苦——让她渴望那份同样却又半公开的荣耀。

[ðæt] [seɪm] [nu:] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] ['fʊlnəs] [ʌ; əv] [laɪf] ,
that same new and very exquisite fulness of life ,
那 相同的 新的 和 非常 精美的 充满 的 生活 ,
那同样崭新而又无比美好的生命体验,

[,æprɪ'henʃn] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
apprehension of which had lately been vouchsafed to her .
忧虑 的 哪个 有 最近 到过 担保 到 她 :
她最近已经意识到了这一点。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌndɪ'stɜ:rbd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['emptɪ] [hɜ:r; hər]
If she could remain very still and undisturbed , if she could empty her
如果 她 可以 保持 非常 仍然 和 未受干扰 , 如果 她 可以 空的 她
['kɑ:ŋʃəsənəs] [ʌ; əv][ɔ:l] [els] ,
consciousness of all else ,
意识 的 全部 别的 ,
如果她能保持静止不动, 不受干扰, 如果她能将意识中所有其他事物都清空,

[bend][hɜːr; hər] [hoʊl] [wɪl] [tuː; tə][æn; ən][ækt][æt; ət][wʌns][ʌv; əv] [dɪtʰɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]
bend her whole will to an act at once of determination and of
弯曲 她 所有的 将要 到 一个 行为 在 一次 的 决心 和 的
[rɪ'sepʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,
reception , perhaps ,
接待 , 也许 ,

或许，她会将全部意志投入到一种既是决心又是接受的行动中。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈklɪrli] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] .
it would be given her clearly to see and understand .
它 会 是 给定 她 清楚地 到 看 和 理解 .
她会清楚地看到和理解。

[ðə; ði][aɪ'diːəlist] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈprez(ə)nt][ɪn][həu'noːriə][dʒʌst] [ðen] .
The idealist , the mystic , were very present in Honoria just then .
这 理想主义者 , 这 神秘 , 是 非常 展示 在 霍诺里亚 只是 然后 .
当时的霍诺里亚充满了理想主义和神秘主义的气息。

[fiː; ji] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
She fixed her eyes upon the shining surface of the water .
她 固定的 她 眼睛 之上 这 灼灼 表面 的 这 水 .
她将目光固定在波光粼粼的水面上。

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] , [kʊd; kəd][fiː; ji] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈment(ə)l][ænd; ənd]
A conviction grew upon her that , could she maintain a certain mental and
一个 定罪 生长 之上 她 那 , 可以 她 维持 一个 肯定 精神的 和
[ɪ'moʊʃən(ə)l] [iːkwɪ'ɪbriəm] ,
emotional equilibrium ,
情绪 平衡 ,

她逐渐确信，如果她能保持某种程度的心理和情绪平衡，

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] .
something of permanent and very vital importance must take place .
某物 的 永恒的 和 非常 必不可少的 重要性 必须 拿 地方 .
一定发生了一件具有永久性和极其重要意义的事情。

[ˈsʌd(ə)nli] [fiː; ji] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
Suddenly she heard footsteps upon the gravel of the roadway .
突然 她 听到 脚步声 之上 这 碎石 的 这 道路 .
突然，她听到路面碎石上传来脚步声。

[fiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] , [tɜːrnd] [dɪ'ɪləbərətli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [tʃek] [ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɜːr; hər]
She started , turned deliberately , holding in check the agitation which possessed her
她 开始 , 转向 故意地 , 保持 在 查看 这 搅动 哪个 拥有 她
,
,
,

她猛地一惊，转过身，努力克制住心中的激动。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] , [ˌpriː'eminəntli] [ˈmɑːdərn][ænd; ənd] [ˈmʌndeɪn] , [ˈfɪgjər]
to find herself confronted by the tall , preeminently modern and mundane , figure
到 寻找 她自己 面对 经过 这 高的 , 卓越 现代的 和 平凡的 , 数字
[ʌv; əv][ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪl] .
of Ludovic Quayle .
的 路多维克 奎尔 .

她发现自己面对的是身材高大、极具现代感却又平凡无奇的路德维克·奎尔。

[həu'noːriə] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪk] [ʌv; əv] [ʌnkən'troʊləbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Honoria gave herself a little shake of uncontrollable impatience .
霍诺里亚 给予 她自己 一个 小的 摇 的 不可控的 不耐烦 .
霍诺莉亚强忍着无法抑制的不耐烦，轻轻摇了摇头。

[fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [ˈtʌpəns] - [ˈhæfpeni] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈdʒentəlmən,ləɪk]
For less than twopence - halfpenny she could have given the very gentlemanlike
为了 较少的 比 两便士 - 半便士 她 可以 有 给定 这 非常 绅士风度
[ɪnˈtruːdəɹ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [tuː] !
intruder a shake too !
入侵者 一个 摇 也 !
她花不到两便士半就能好好教训一下这位彬彬有礼的闯入者了！

[hiː; hi][let][hɜːr; həɹ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [frʌm; frəm][ˈriːdʒənz] [mɪˈstɪəriəs]
He let her down with a bump , so to speak , from regions mysterious
他 让 她 向下 和 一个 撞 , 所以 到 说话 , 从 地区 神秘
[ænd; ənd] [sʊˈpɜːrnl] ,
and supernal ,
和 超凡 ,
他让她失望了, 可以说是从神秘而超凡脱俗的领域里摔了下来。

[tuː; tə][ˈriːdʒənz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsoʊ(ə)][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈwɜːrldli] .
to regions altogether social and of this world worldly .
到 地区 共 社会的 和 的 这 世界 世俗 .
完全属于社会和世俗领域的区域。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [sʌt] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hɑːrd][ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst][æz; əz]
And yet she knew that such feelings were not a little hard and unjust as
和 然而 她 知道 那 这样的 情怀 是 不是 一个 小的 难的 和 不公正 作为
[entərˈteɪnd] [tɔːrdz] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] .
entertained towards poor Mr . Quayle .
娱乐 向 贫穷的 先生 . 奎尔 .
然而, 她也知道, 对可怜的奎尔先生怀有这样的感情, 多少有些苛刻和不公。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əˈfendɪd] .
The young man , in any case , was happily ignorant of having offended .
这 年轻的 男人 , 在 任何 案件 , 曾是 快乐地 无知 的 拥有 被冒犯了 .
总之, 这个年轻人并不知道他冒犯了别人。

[hiː; hi] [ˈsɔːntəd] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [hæt][ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ɑːn][wʌn] [saɪd]
He sauntered out on to the bridge , hat in hand , his head a trifle on one side
他 漫步 出去 在 到 这 桥 , 帽子 在 手 , 他的 头 一个 琐事 在 一 边
,
.
,
他踱步走到桥上, 手里拿着帽子, 头微微歪向一边。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [dəˈrektɪd] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrwərd] ,
his long neck directed slightly forward ,
他的 长的 脖子 指导 轻微地 向前 ,
他修长的脖子微微向前伸着。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [əˈmjuːzmənt] — [bʌt; bət] [ˈweðər] [əˈmjuːzmənt]
his expression that of polite and intimate amusement — but whether amusement
他的 表达 那 的 有礼貌的 和 亲密的 娱乐 — 但 无论 娱乐
[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌɔːr][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] - [ɪkˈspens] ,
at his own , or his fellow - creatures ' expense ,
在 他的 自己的 , 或者 他的 同伴 - 生物 - 费用 ,
他的表情带着礼貌而亲切的玩笑意味——但这种玩笑究竟是取笑自己, 还是取笑同伴,

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈkler] .
it would have been difficult to declare .
它 会 有 到过 难的 到 宣布 .
很难申报。

" [æ̣t; ə̣t][læ̣st] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ̯] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [es'tiː] . ['kwentɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **At last , I find you , my dear Miss St . Quentin , " he said .**
" 在 最后的 , 我 寻找 你 , 我的 亲爱的 错过 英石 : 昆汀 , " 他 说 :
"我终于找到你了, 我亲爱的圣昆汀小姐,"他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ̯][æz; əz][fɔːr; fər][lɔːst] ['treʒər] .
" **And I have sought for you as for lost treasure .**
" 和 我 有 寻求 为了 你 作为 为了 丢失的 宝藏 :
我一直在寻找你, 如同寻找失落的珍宝。

[fər'gɪv] [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] — [ə; eɪ] [remɪ'nɪsɪns] ['mɪrli] [ʌv; əv][maɪ] [fɑːðɜːz] ['mɔːrnɪŋ]
Forgive a biblical form of address — a reminiscence merely of my father's morning
原谅 一个 圣经 形式 的 地址 — 一个 怀旧 仅仅 的 我的 父亲的 早晨
[mɪnɪ'streɪfɪnz] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'mærid] ['sɪstər] ,
ministrations to my unmarried sisters ,
服事 到 我的 未婚 姐妹 ,
请原谅我使用了圣经式的称呼——这仅仅是对我父亲每天早晨为我未婚妹妹们祈祷的回忆。

[ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] .
the footmen , and the maids .
这 侍从 , 和 这 女佣 :
男仆和女仆。

[hiː; hi] [riːdz] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['lɪt(ə)]['hɪstɜːiːz, 'hɪstriːz][æt; ət] [taɪmz] ,
He reads them the most surprising little histories at times ,
他 阅读 他们 这 最多 奇怪 小的 历史 在 时代 ,
他有时会给他们读一些非常出人意料的小故事,

[wɪtʃ] [meɪk] [em'liː] ['pɔːzətɪvli] [blʌʃ] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['diːteɪl] .
which make me positively blush — but that's a detail .
哪个 制作 我 积极地 脸红 — 但 那就是 一个 细节 :
这让我脸红不已——但这只是个细节。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ'dɪlɪk] ['sɔːlətuːd] — [aɪ] ['lɜːrɪd] [ɪnɪsɪ'dent(ə)li] [juː; jʊ̯]
To account for my invasion of your idyllic solitude — I learned incidentally you
到 帐户 为了 我的 入侵 的 你的 田园诗般的 孤独 — 我 学习 顺便 你
[prə'pəʊzɪd] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['ɔrmɪstə:n] [ðɪs] [wiːk] .
proposed coming here from Ormiston this week .
建议的 未来 这里 从 奥米斯顿 这 星期 :
为了解释我为何打扰了你宁静的独处时光——我偶然得知你本周打算从奥米斯顿来这里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [ɑːn][æ̣n; ə̣n] [ˈɜːrli] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ̯] .
I thought I would venture on an early attempt to find you .
我 想法 我 会 风险投资 在 一个 早期的 试图 到 寻找 你 :
我想尽早尝试找到你。

[bʌt; bət][aɪ] [druː] [ðə; ði] [haʊs] [blæŋk] , [ðoʊ] [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['wɪntər] — [ðə; ði] ['terəs] [ˈɔːlsəʊ][blæŋk] .
But I drew the house blank , though assisted by Winter — the terrace also blank .
但 我 画 这 房子 空白的 , 尽管 协助 经过 冬天 — 这 阳台 还 空白的 :
但我把房子画成了空白, 尽管有 Winter 的帮助——露台也是空白的。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trɒʊkoʊ] - [graʊnd] [aɪ] [bɪ'held] [ðæt] [wɪtʃ] [lʊkt] ['prɑːmɪsɪŋ] , [kəʊ'ketɪŋ]
Then from the troco - ground I beheld that which looked promising , coquetting
然后 从 这 特罗科 - 地面 我 观看 那 哪个 看起来 有前途 , 卖弄风情
[wɪð; wɪθ] ['dɪkɪz] ['jɪrlɪŋ] .
with Dickie's yearlings .
和 迪基的 一岁马 :
然后, 我从马场上看到了看起来很有前途的东西, 它正在和迪基的一岁马嬉戏。

[soʊ][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn][tuː; tə] [noʊ] — [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [əˈgen] — [ˈfɑːloʊd] [ɑːn][tuː; tə]
So I followed on to know — my father and the maids again — followed on to
所以 我 随后 在 到 知道 — 我的 父亲 和 这 女佣 再次 — 随后 在 到
— [tuː; tə][maɪ] [rɪˈwɔːrd] .
— to my reward .
— 到 我的 报酬 .

于是我继续追寻——我的父亲和女仆们再次追寻——最终得到了回报。

" [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [stəd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **Mr . Quayle stood directly in front of her .**
" 先生 . 奎尔 站立 直接地 在 正面 的 她 .

奎尔先生就站在她面前。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)][ɜːrˈbænəti] , [jet] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [rəˈpɪdəti] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
He spoke with admirable urbanity , yet with even greater rapidity than usual .
他 辐 和 令人钦佩的 城市化 , 然而 和 甚至 更大的 快速 比 通常 .

他说话举止优雅得体，语速却比平时更快。

[hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪfli] [fɔːrmd] [maʊθ] [pɜːrst] [ɪtˈself] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] ,
His beautifully formed mouth pursed itself up between the sentences ,
他的 非常漂亮 形成 嘴 攥紧 本身 向上 之间 这 句子 ,

他那线条优美的嘴唇在说话间隙微微抿了起来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪnˈdʌldʒənt] [suːˌpɪrɪˈbɜːrəti] [wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [soʊ] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd]
with that effect of indulgent superiority which was at once so attractive and
和 那 影响 的 放纵的 优势 哪个 曾是 在 一次 所以 吸引人的 和

[soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [prəˈvoʊkɪŋ] .
so excessively provoking .
所以 过度 挑衅 .

这种纵容式的优越感既极具吸引力，又极具挑衅性。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [həuˈnɔːriə] [pərˈsiːvd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
But , for all that , Honoria perceived that , for once in his life , the young man
但 , 为了 全部 那 , 霍诺里亚 感知 那 , 为了 一次 在 他的 生活 , 这 年轻的 男人

[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] ,
was distinctly ,
曾是 明显地 ,

但是，尽管如此，霍诺莉亚还是察觉到，这个年轻人生平第一次变得如此与众不同。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [əˈkjuːtli] , [ˈnɜːrvəs] .
not to say acutely , nervous .
不是 到 说 急性 , 紧张的 .

不，应该说是极度紧张。

" [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [aɪm] [əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" **The reward will be limited I'm afraid , " she replied ,**
" 这 报酬 将要 是 有限的 我是 害怕的 , " 她 回复 ,

“恐怕奖励有限，”她回答说。

" [fɔːr; fər][maɪ] [ˈtempər] [ɪz] [ʌnəˈkaʊntəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] [ðɪs] [æftərˈnuːn] . "
" **for my temper is unaccountably out of sorts this afternoon . "**
" 为了 我的 脾气 是 无故 出去 的 排序 这 下午 . " "

“今天下午我的脾气莫名其妙地不好。”

" [ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] , [waɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] , [daɪr] [mɪs] [es ˈtiː] .
" **And , if one may make bold to inquire , why out of sorts , dear Miss St .**
" 和 , 如果 一 可能 制作 大胆的 到 查询 , 为什么 出去 的 排序 , 亲爱的 错过 英石 .
[ˈkwentɪn] ?
Quentin ?
昆汀 ?

“如果可以冒昧地问一句，亲爱的圣昆汀小姐，您为何心情不好呢？ ”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] [nɪr] [hɜːr; hər] , [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] ,
" He sat down on the parapet near her , crossed his legs ,
" 他 卫星 向下 在 这 栏杆 靠近 她 , 交叉 他的 腿 ,
他坐在她附近的栏杆上, 翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [niː] .
and fell to nursing his left knee .
和 跌倒 到 护理 他的 左边 膝盖 .
他倒下时正捂着左膝。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈbɑːdɪs] [went] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [peɪl] [ˈstʌbl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The woman of the black bodice went up across the pale stubble to her
这 女士 的 这 黑色的 紧身胸衣 去 向上 穿过 这 苍白 茬 到 她
[kəmˈpænjənz] .
companions .
同伴 .
身穿黑色紧身胸衣的女子穿过苍白的茬地, 走向她的同伴们。

[fiː; ji] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
She talked to them , nodding her head in the direction of the bridge .
她 谈话 到 他们 , 点头 她 头 在 这 方向 的 这 桥 .
她一边和他们说话, 一边朝桥的方向点头。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈpraːmɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]
" I have promised to do a certain thing , and having promised , of course I
" 我 有 承诺 到 做 一个 肯定 事物 , 和 拥有 承诺 , 的 课程 我
[mʌst; məst][duː][aɪˈtiː] .
must do it .
必须 做 它 .
“我已经答应做某件事, 既然答应了, 当然就必须去做。”

" [həuˈnɔːriə] [lʊkt] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪstər] [ʌp][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn]
" Honorias looked away towards the harvesters up there among the gold of the corn
" 霍诺里亚 看起来 离开 向 这 收割机 向上 那里 之中 这 金子 的 这 玉米
.
:
.
“霍诺莉亚的目光转向了高处收割玉米的人们, 那里金灿灿的玉米地里到处都是收割者。”

" [ænd; ənd] [jet] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [maɪˈself] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][aɪ][faɪnd][aɪ] [dɪsˈlaɪk]
" And yet , now I have committed myself , thinking it over I find I dislike
" 和 然而 , 现在 我 有 坚定的 我 , 思维 它 超过 我 寻找 我 不喜欢
[ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈwɔːrmlɪ] . "
doing it warmly . "
正在做 它 热情地 . "
“然而, 既然我已经下定决心, 仔细想想, 我发现自己并不喜欢热情地去做这件事。”

" [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [veɪg] , " [ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [rɪˈmɑːkt] .
" The statement of the case is just a trifle vague , " Mr . Quayle remarked .
" 这 陈述 的 这 案件 是 只是 一个 琐事 模糊的 , " 先生 . 奎尔 评论 .
“案件陈述略显含糊不清,”奎尔先生评论道。

" [bʌt; bət] — [ɪf] [wʌn] [meɪ] [breɪv] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] — [suːpərˈsiːd] [ə; eɪ][fɜːrst][ˈduːti][baɪ][ə; eɪ]
" But — if one may brave a suggestion — supersede a first duty by a
" 但 — 如果 — 可能 勇敢的 一个 建议 — 取代 一个 第一的 责任 经过 一个
[ˈsekənd][ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] .
second and , of course , a greater .
第二 和 , 的 课程 , 一个 更大的 .
“但是——如果允许我大胆提个建议——用第二项职责, 当然也是更重要的职责来取代第一项职责。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈeksəsaɪz][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] - [wɪl] ,
With a little exercise of imagination , a little good - will ,
和 一个 小的 锻炼 的 想像力 , 一个 小的 好的 - 将要 ,
只要发挥一点想象力, 怀一点善意,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tru:] [frend] [θroʊn] [ɪn][pər'hæps] ,
a little assistance from a true friend thrown in perhaps ,
一个 小的 协助 从 一个 真的 朋友 抛掷 在 也许 ,
或许再加上一位挚友的一点帮助,

[aɪ ˈti:] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kwɪt] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] . "
it is generally quite possible to manage that , I think ."
它 是 一般来说 相当 可能的 到 管理 那 , 我 思考 . "
我认为, 这通常是完全可以做到的。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪˈperd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [frend] ? "
" And you are prepared to play the part of the true friend ? "
" 和 你 是 准备 到 玩 这 部分 的 这 真的 朋友 ? "
“你准备好扮演真朋友的角色了吗? ”

" [ʌnˈdaʊtɪdli] . "
" Undoubtedly . "
" 无疑 . "
“无疑。”

" [ðen] [goʊ][tu:; tə][ˈkaɪəroʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ] [ˈevlɪn] [ˌtoʊbəɹˈmɔ:ri] .
" Then go to Cairo for the winter with Evelyn Tobermory .
" 然后 去 到 开罗 为了 这 冬天 和 伊芙琳 托伯莫里 .
然后和伊芙琳·托伯莫里一起去开罗过冬。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] [loʊ] [gaʊnz] — [ɑ:] ! [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [pəˈθetɪk] , [ðoʊ] —
You must take no low gowns — ah ! poor little soul , it is pathetic , though —
你 必须 拿 不 低的 礼服 — 啊 ! 贫穷的 小的 灵魂 , 它 是 可怜的 , 尽管 —
[ʃi:z] [fərˈbɪdn] [tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] .
she's forbidden to wear them .
她是 禁止 到 穿 他们 .
你不能给她穿低胸礼服——啊! 可怜的小家伙, 真是可怜——她被禁止穿这种礼服。

[ænd; ʌnd] — [let][em ˈi:] [steɪ] [hɪr] !
And — let me stay here !
和 — 让 我 停留 这里 !
让我留在这里吧!

" [həuˈnɔ:riə] [sed] .
" Honoria said .
" 霍诺里亚 说 .
“霍诺莉亚说道。”

[ˈlu:də,vɪk] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [kla:spt] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈsaɪdweɪz]
Ludovic gazed at his hands as they clasped his knee , then he looked sideways
路多维克 凝视 在 他的 双手 作为 他们 紧握 他的 膝盖 , 然后 他 看起来 侧身
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
at his companion .
在 他的 伴侣 .
路德维克凝视着自己双手紧紧地抓着膝盖, 然后侧头看向他的同伴。

" [hɪr] , [ˈmi:nɪŋ] — [ˈmi:nɪŋ] [ˈbrʌk,hɜrst] , [dɪr] [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] ?
" Here , meaning — meaning Brockhurst , dear Miss St . Quentin ?
" 这里 , 意义 — 意义 布罗克赫斯特 , 亲爱的 错过 英石 . 昆汀 ?
“这里, 你的意思是——你的意思是布罗克赫斯特, 亲爱的圣昆汀小姐? ”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈveri] [ˈswi:tli] .
" he asked very sweetly .
" 他 问 非常 甜蜜地 .

他语气很温柔地问道。

" [ˈmi:nɪŋ] [ˈɪŋglənd] , " [i:; ji] [dɪˈklerd] .
" Meaning England , " she declared .
" 意义 英格兰 , " 她 声明 .

“指的是英格兰，”她说道。

" [ˈɪŋglənd] ? — [ɑ:] !
" England ? — ah !
" 英格兰 ? — 啊 !

“英格兰？——啊！ ”

[ˈri:əli] .
really .
真的 .

真的。

[ðæt] [pli:zɪz] [ˌem ˈi:] [ˈbetər] .
That pleases me better .
那 请 我 更好的 .

这样我更满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第46/48页

[ˈpeɪtriətɪzəm][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈvɜːrtʃuː] .
Patriotism is an excellent virtue .
爱国主义 是 一个 出色的 美德 .
爱国主义是一种优秀的品德。

[ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈhoʊlɪ] [əˈrɪdʒən(ə)] [wʌn] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn][ˈhændi] [dʒʌst] [naʊ] ,
The remark is not a wholly original one , but it comes in handy just now ,
这 评论 是 不是 一个 完全 原来的 一 , 但 它 来 在 便利 只是 现在 ,
这句话虽然并非完全原创，但此刻却恰好派上了用场。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
all the same .
全部 这 相同的 .
尽管如此。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [hed] [went] [ʌp] .
" The young lady's head went up .
" 这 年轻的 女士的 头 去 向上 .
“那位年轻女士抬起了头。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈstreɪtnd] .
Her face straightened .
她 脸 拉直 .
她脸色变得严肃起来。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [dɪsˈpliːzd] .
She was displeased .
她 曾是 不高兴 .
她很不高兴。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈsaɪdweɪz] , [ʃiː; ji] [liːnd] [bəʊθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈstoʊnwɜːrk] [ænd; ənd][steəd] [daʊn] [ˈɪntuː]
Turning sideways , she leaned both hands on the stonework and stared down into
转弯 侧身 , 她 倾斜 两个都 双手 在 这 石方 和 凝视 向下 进入
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 .
她侧过身，双手扶着石墙，凝视着水面。

[bʌt; bət] [ˈspiːdəli] [ʃiː; ji] [rɪˈpentɪd] .
But speedily she repented .
但 迅速地 她 悔改 .
但她很快就忏悔了。

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] [fɪ] [raɪz] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" See how the fish rise , " she said .
" 看 如何 这 鱼 上升 , " 她 说 .
“你看鱼儿是怎么浮上来的，”她说。

" [,aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [wʌn] [ˈhæznt] [ə; eɪ][flaɪ] - [rɔːd] . "
" It really is a pity one hasn't a fly - rod . "
" 它 真的 是 一个 遗憾 一 还没有 一个 飞 - 杆 . "
“没有飞钓竿真是太可惜了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʌns] [tuːld][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [laɪf]
" **I was under the impression you once told me that you objected to taking life**
" 我 曾是 在下面 这 印象 你 一次 讲述 我 那 你 反对 到 采取 生活
,
!
,

“我一直以为你曾告诉我你反对夺取生命，

[ɪkˈsept] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] [ɔːr][fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [kɑːmɪˈserɪət] .
except in self - defense or for purposes of commissariat .
除了 在 自己 - 防御 或者 为了 目的 的 粮食 .
除自卫或为执行公务外。

[ðə; ði] [traʊt] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ˈmʌdi] .
The trout would almost certainly be muddy .
这 鳟鱼 会 几乎 当然 是 浑 .
这条鳟鱼几乎肯定会沾满泥巴。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] — [æt; ət] [liːst]
And I am quite unconscious of being exposed to any danger — at least
和 我 是 相当 无意识 的 存在 裸露 到 任何 危险 — 在 至少
[frʌm; frəm][ðə; ði] [traʊt] .
from the trout .
从 这 鳟鱼 .
我完全没有意识到自己身处险境——至少没有意识到自己会受到鳟鱼的威胁。

" [mɪs] [es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
" **Miss St . Quentin kept her eyes fixed upon the water** .
" 错过 英石 . 昆汀 保留 她 眼睛 固定的 之上 这 水 .
圣昆汀小姐的目光始终注视着水面。

" [aɪ][tuːld][juː; jʊ][maɪ] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I told you my temper was out of sorts , " she said** .
" 我 讲述 你 我的 脾气 曾是 出去 的 排序 , " 她 说 .
“我告诉你，我脾气不太好，”她说。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] ?
" **Is that a warning ?**
" 是 那 一个 警告 ?
这是警告吗？

" [ˈluːdəvɪk] [ɪnˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈmaɪldnəs] .
" **Ludovic inquired , with the utmost mildness** .
" 路多维克 询问 , 和 这 极致 温和 .
“路德维克极其温和地问道。”

[həuˈnɔːrɪə][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkəts] .
Honorita was busy feeling in her jacket pockets .
霍诺里亚 曾是 忙碌的 感觉 在 她 夹克 口袋 .
霍诺莉亚正忙着摸索她的外套口袋。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [rɪˈmeɪnd] .
At the bottom of them a few crumbs remained .
在 这 底部 的 他们 一个 很少 面包屑 剩余 .
底部还剩下一些面包屑。

[ʃiː; ʃi] [ˈemptɪd] [ðɪːz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
She emptied these on to the surface of the water ,
她 清空 这些 在 到 这 表面 的 这 水 ,
她把这些东西倒在了水面上。

[bəɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ɪkˈspi:diənt] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔ:kəts] [ˌɪnˈsaɪd] [aʊt] .
by the simple expedient of turning the pockets inside out .
经过 这 简单的 权宜 的 转弯 这 口袋 里面 出去 .
只需简单地将口袋翻过来即可。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɔ:nɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I know nothing about warnings** , " **she said** .
" 我 知道 没有什么 关于 警告 , " 她 说 .
“我对警告一无所知,”她说。

" [aɪ] [stert] [ə; eɪ] [pleɪn] [fækt] .
" **I state a plain fact** .
" 我 状态 一个 清楚的 事实 .
我只是陈述一个事实。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][aɪˈti:] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .
You can make of it what you please .
你 能 制作 的 它 什么 你 请 .
你可以随意解读。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][rouz] [ˈliːzərlɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈsɔ:ntəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] ,
" **The young man rose leisurely from his place , sauntered across the roadway** ,
" 这 年轻的 男人 玫瑰 悠闲 从 他的 地方 , 漫步 穿过 这 道路 ,
“年轻人悠闲地起身，踱步穿过马路，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] .
and stood with his back to her , looking down the valley .
和 站立 和 他的 后退 到 她 , 寻找 向下 这 谷 .
他背对着她，眺望着山谷。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rvɪstər] , [ðer; ðər] [mi:l] [ˈfɪnɪft] , [mu:vɪd] [əˈweɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
The harvesters , their meal finished , moved away towards the further side of the
这 收割机 , 他们的 一顿饭 完成的 , 已搬 离开 向 这 更远 边 的 这
[greɪt] [kɔ:rn] - [fi:ld] .
great corn - field .
伟大的 玉米 - 场地 .
收割者们吃完饭后，向着大片玉米地的另一边走去。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] , [ˈgli:nɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
The women followed them slowly , gleaning as they went .
这 女性 随后 他们 缓慢地 , 拾穗 作为 他们 去 .
女人们慢悠悠地跟在他们身后，边走边搜刮。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
It was very quiet .
它 曾是 非常 安静的 .
周围非常安静。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][həuˈnɔ:riə] [ðæt] [eɪk] [ʌv; əv] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bʌt; bət] - [hæf] -
And again there came to Honoria that ache of longing for the but - half -
和 再次 那里 来了 到 霍诺里亚 那 疼痛 的 渴望 为了 这 但 - 一半 -
[disˈkləʊzd] [ˈglɔ:ri][ænd; ənd] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
disclosed glory and fulness of life .
披露 荣耀 和 充满 的 生活 .
霍诺莉亚再次感受到了那种渴望，渴望体验生命中那尚未完全展现的荣耀和丰盛。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æn; ən][æktʃuˈæləti] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][faɪnd][aɪˈti:] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət]
It was there , an actuality — could she but find it , had she but
它 曾是 那里 , 一个 现实 — 可以 她 但 寻找 它 , 有 她 但
[ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪt] .
the courage and the wit .
这 勇气 和 这 有 .
它就在那里，是真实存在的——如果她有足够的勇气和智慧，她一定能找到它。

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈmɔrlənd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][pɑ:rk] [ˈpeɪlɪŋz] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Then , from the open moorland beyond the park palings , came the sound of
然后 , 从 这 打开 荒原 超过 这 公园 栅栏 , 来了 这 声音 的
[ˈhɔ:rsɪz] [trɒtɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] .
horses trotting sharply .
马匹 小跑 尖锐地 .

然后, 从公园围栏外的开阔荒原上, 传来马儿急促的蹄声。

[ˈlu:dəvɪk] [ˈkweɪl] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ri:ˈkrɔ:st] [ðə; ði][roʊd] .
Ludovic Quayle turned and recrossed the road .
路多维克 奎尔 转向 和 重新交叉 这 路 .

路德维克·奎尔转身重新穿过马路。

[hi:; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈsu:pərfain] [ˈmænər] , [hɪz; ɪz] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [slaɪt] [ɪmˈpɜ:rtənəns] [wɜ:ɪr; wər] ,
He smiled , but his superfine manner , his effect of slight impertinence were ,
他 微笑 , 但 他的 超细 方式 , 他的 影响 的 轻微 无礼 是 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɪn] [əˈbeɪəns] .
for the moment , in abeyance .
为了 这 片刻 , 在 中止 .

他笑了, 但他那彬彬有礼的举止, 他那略带傲慢的姿态, 此刻都暂时收敛了。

" [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈfensɪŋ] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] ?
" **Miss St . Quentin , " he said , " what is the use of fencing any longer ?**
" 错过 英石 . 昆汀 , " 他 说 , " 什么 是 这 使用 的 击剑 任何 更长 ?
" 圣昆廷小姐,"他说, "现在打栅栏还有什么用呢? "

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪt] [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][du:] , [ˈneɪmli] , [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]
I have done that which I engaged to do , namely , displayed the patience of
我 有 完毕 那 哪个 我 已订婚的 到 做 , 即 , 显示 这 耐心 的
[ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈæsɪz] .
innumerable asses .
无数 亚斯 .

我已完成我承诺要做的事, 那就是展现出无数头驴般的耐心。

[ænd; ənd] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ˈmenʃənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæs] .
And — if I may be pardoned mentioning such a thing — the years pass .
和 — 如果 我 可能 是 赦免 提及 这样的 一个 事物 — 这 年 经过 .
而且——如果我能够提及此事的话——岁月流逝。

[ˈri:əli] [ðeɪ] [du:] .
Really they do .
真的 他们 做 .

确实如此。

[ænd; ənd][aɪ] [si:m] [tu:; tə][get][noʊ] [ˈfɔ:rwərdər] !
And I seem to get no forwarder !
和 我 似乎 到 得到 不 货运代理 !

我好像没有收到转发器！

[maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈkʌmz] [ˈslaɪtli] [ˈlu:dɪkrəs] . "
My position becomes slightly ludicrous . "
我的 位置 变成 轻微地 荒谬 . "

我的立场变得有点荒谬了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] !
" **I know it , I know it !**
" 我 知道 它 , 我 知道 它 !

我知道, 我知道！

" [həuˈnɔ:riə] [kraɪd] [ˈpenɪtəntli] .
" **Honorias cried penitently .**
" 霍诺里亚 哭 忏悔地 .

霍诺莉亚痛哭流涕, 忏悔不已。

" [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['luːdɪkrəs] ？ "

" That I am ludicrous ？ "

" 那 我 是 荒谬 ？ "

“说我很荒谬吗？ ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][prəu'testɪd] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['treɪdɪd] [ɑːn][jər; jər]

" No , no , she protested , that I have been unreasonable and traded on your

" 不 , 不 , 她 抗议 , 那 我 有 到过 不合理 和 交易 在 你的

[fɔːr'berəns] ,

forbearance ,

宽容 ,

“不，不，”她抗议道，“我并没有无理取闹，也没有利用你的宽容。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] . "

that I have done wrong in allowing you to wait . "

那 我 有 完毕 错误的 在 允许 你 到 等待 . "

我让你久等是我做错了。

" [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] [wel] [help] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪns] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [weɪt] .

" That you could not very well help , he said , since I chose to wait .

" 那 你 可以 不是 非常 出色地 帮助 , 他 说 , 自从 我 选择 到 等待 .

“你也帮不上什么忙，”他说，“因为我选择了等待。”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And , indeed ,

和 , 的确 ,

的确如此。

[aɪ] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrd] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hoʊp][ðər; ðər]

I greatly preferred waiting as long as there seemed to be a hope there

我 非常 首选 等待 作为 长的 作为 那里 似乎 到 是 一个 希望 那里

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] ,

was something — anything ,

曾是 某物 — 任何事物 ,

我宁愿一直等下去，只要还有一丝希望，哪怕只是一点点希望。

[ɪn] [ʃɔːrt] — [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] . "

in short — to wait for . "

在 短的 — 到 等待 为了 . "

简而言之——等待。

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] [ə'baʊt] [maɪ'self] — ['weðər] [ðər; ðər]

but that is precisely what I have never been sure about myself — whether there

但 那 是 恰恰 什么 我 有 绝不 到过 当然 关于 我 — 无论 那里

[ˈriːəli] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ɔːr][nɑːt] .

really was anything to wait for or not .

真的 曾是 任何事物 到 等待 为了 或者 不是 .

但这正是我一直以来都无法确定的——是否真的有什么值得等待的。

" [ʃiː; ʃɪ][sæt] [streɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɒpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pærəpɪt'pærəpet] [ə'gen] .

" She sat straight on the coping of the parapet again .

" 她 卫星 直的 在 这 应对 的 这 栏杆 再次 .

她又笔直地坐在了女儿墙的顶板上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her face bore the most engaging expression .

她 脸 钻孔 这 最多 引人入胜 表达 .

她脸上带着最迷人的表情。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['æspekt][tu:; tə] - [deɪ] .
There was a certain softness in her aspect to - day .
那里 曾是 一个 肯定 柔软 在 她 方面 到 - 天 .
她今天容貌柔和了许多。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ju:θ] , [ə; eɪ]['kɑ:mræd] , [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kweɪl] ,
She was less of a youth , a comrade , so it seemed to Mr . Quayle ,
她 曾是 较少的 的 一个 青年 , 一个 同志 , 所以 它 似乎 到 先生 . 奎尔 ,
[mɔ:r] [dɪ'strɪŋktli] ,
more distinctly ,
更多的 明显地 ,
在奎尔先生看来, 她与其说是年轻人, 不如说是同志, 这一点更加明显。

[mɔ:r] ['kɑ:nʃəsli] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
more consciously a woman .
更多的 有意识地 一个 女士 .
更自觉地成为一名女性。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [trɒtɪŋ] [hɔ:rs] - [hu:f] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [wi:lz] .
But now , to the sound of trotting horse - hoofs was added that of wheels .
但 现在 , 到 这 声音 的 小跑 马 - 蹄子 曾是 额外 那 的 车轮 .
但现在, 除了马蹄声之外, 又多了车轮的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ðə; ðɪ][pɑ:rk] [geɪts] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] .
With a clang the park gates were thrown open .
和 一个 铛 这 公园 大门 是 抛掷 打开 .
随着一声巨响, 公园大门被猛地推开。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ?
" **And are you still uncertain ?**
" 和 是 你 仍然 不确定 ?
你仍然不确定吗?

[ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][jər; jər][maɪnd][ɪz][ðer; ðær] [stɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ʌv; əv] [daʊt] ? — [ɪf] [soʊ] ,
In the back of your mind is there still a trifle of doubt ? — If so ,
在 这 后退 的 你的 头脑 是 那里 仍然 一个 琐事的 怀疑 ? — 如果 所以 ,
你内心深处是否还残留着一丝疑虑? ——如果是的话,

[gɪv] [em 'i:][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [hæf] ['læfɪŋli] , [hæf]
give me the benefit of it , " the young man pleaded , half laughingly , half
给 我 这 益处 的 它 , " 这 年轻的 男人 恳求 , 一半 笑着 , 一半
['broʊkənli] .
brokenly .
破碎地 .
“让我受益吧,”年轻人恳求道, 语气中带着一丝苦笑, 又带着一丝哽咽。

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [pæst] [ʌndər][ðə; ðɪ] [greɪ] ['ɑ:rtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] - [brɪk] [ænd; ənd] ['fri:;stəʊn]
A carriage passed under the gray archway of the red - brick and freestone
一个 运输 通过了 在下面 这 灰色的 拱道 的 这 红色的 - 砖 和 自由石
['lɑ:dʒɪz] .
lodges .
旅馆 .
一辆马车从红砖石砌成的旅馆的灰色拱门下驶过。

[ˈræpɪdli] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ðɪ][waɪd] , [smu:ð] ,
Rapidly it came on down the wide , smooth ,
快速 它 来了 在 向下 这 宽的 , 光滑的 ,
它迅速地沿着宽阔平坦的.....向下移动。

[strɪŋ] - ['kʌlərd] [roʊd] — [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['hi:tli] [kept] [tɜ:rf][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] — ['ʌndər] [ðə; ði]
string - coloured road — a space of neatly kept turf on either side — under the
细绳 - 有色 路 — 一个 空间 的 整齐地 保留 草皮 在 任何一个 边 — 在下面 这
[jeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] - ['fəʊlɪdʒd] [elm] [tri:z] .
shade of the heavy - foliated elm trees .
阴影 的 这 重的 - 绿叶 榆树 树木 .

一条由五彩斑斓的绳子组成的道路——两侧是整齐的草坪——在枝繁叶茂的榆树的荫蔽下。

['mɪstər] . ['kweɪl] [glɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['aɪ,braʊz] .
Mr . Quayle glanced at it , and paused with raised eyebrows .
先生 . 奎尔 瞥了一眼 在 它 , 和 暂停 和 提高 眉毛 .
奎尔先生瞥了一眼，然后扬起眉毛，停顿了一下。

" [aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt][aɪ][du:][nɑ:t] [swer] , [dɪr] [mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] ,
" **I call you to witness that I do not swear , dear Miss St . Quentin ,**
" 我 称呼 你 到 证人 那 我 做 不是 发誓 , 亲爱的 错过 英石 . 昆汀 ,
“我请你作证，我没有发誓，亲爱的圣昆汀小姐，

[ðoʊ] [men][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [br'kʌm] ['blæsfəməs] [ɑ:n] ['slɑɪtər] [pra:və'keɪf(ə)n]
though men have been known to become blasphemous on slighter provocation
尽管 男人 有 到过 已知 到 变得 亵渎神明 在 略微 挑衅
[ðæn; ðən] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
than this , " he said .
比 这 , " 他 说 .
“虽然人们也知道，有些人受到比这轻微的挑衅就会说亵渎神明的话，”他说。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ræðər] [vaɪələntli] - [ə'prəʊtɪŋ] [ɪntə'rʌp(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] ['oʊvər] , [aɪ][hoʊp]
" **However , the rather violently - approaching interruption will be soon over , I hope**
" 然而 , 这 相当 暴力 - 接近 中断 将要 是 很快 超过 , 我 希望
[ænd; ənd] [br'li:v] ;
and believe ;
和 相信 ;
“然而，我希望并相信，这场来势汹汹的干扰很快就会结束；

[sɪns] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] - [ʌv; əv] ['brʌk,hɜ:st] [wen] [hɪz; ɪz] ['tempər] — [laɪk]
since the driving is that of Richard Calmady of Brockhurst when his temper — like
自从 这 驾驶 是 那 的 理查德 - 的 布罗克赫斯特 什么时候 他的 脾气 — 喜欢
[jɔ:; jər] [oʊn] — ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔ:ts] ,
your own — being somewhat out of sorts ,
你的 自己的 — 存在 有些 出去 的 排序 ,

由于驾驶员是布罗克赫斯特的理查德·卡尔马迪，而他的脾气——就像你自己的脾气一样——有点不太好，

[hi:; hi] , [æz; əz]['dʒi:hu:][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hɪmʃi:] [ʌv; əv][oʊld] — [maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪnɪ'streɪfɪnz]
he , as Jehu the son of Nimshi of old — my father's morning ministrations
他 , 作为 耶户 这 儿子 的 尼姆希 的 老的 — 我的 父亲的 早晨 服事
[tu:; tə][ðə; ði] [meɪdz] [ə'gen] — [drɪvɪθ] ['fjʊəriəsli] .
to the maids again — driveth furiously .
到 这 女佣 再次 — 驱动 愤怒地 .

他，就像古代宁示的儿子耶户一样——我父亲早上再次服侍女们——疯狂地驱赶着。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hju:mərəs] [rezɪg'nei(ə)n] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
" **Then , with an air of humorous resignation , his mouth working a little ,**
" 然后 , 和 一个 空气 的 幽默 辞职 , 他的 嘴 在职的 一个 小的 ,
然后，他带着一丝幽默的无奈，嘴唇微微动了动，

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nek] [də'rektɪd] ['fɔ:rwərd][æz; əz][ɪn]['maɪldli] - [sər'praɪzd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwəri] , [hi:; hi] [stʊd]
his long neck directed forward as in mildly - surprised inquiry , he stood
他的 长的 脖子 指导 向前 作为 在 轻微地 - 惊讶 询问 , 他 站立
['wʌtɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] [meɪl] - ['feɪətən] .
watching the approaching mail - phaeton .
观看 这 接近 邮件 - 幻影 .

他长长的脖子向前伸着，带着一丝惊讶和疑惑，站在那里注视着驶来的邮车。

[ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑ:lʊʊ] ['rʌmblɪŋ] , [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wʌz; wəz]
The wheels of it made a hollow rumbling , the tramp of the horses was
这 车轮 的 它 制成 一个 空洞的 隆隆声 , 这 流浪汉 的 这 马匹 曾是
[ɪm'petʃuəs] ,
impetuous ,
浮躁 ,

车轮发出沉闷的隆隆声，马蹄声急促有力。

[ðə; ði][pʊʊl] - [tʃeɪnz] ['rætlɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [swʌŋ] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [ʌp] .
the pole - chains rattled , as it swung out on to the bridge and drew up .
这 极 - 链条 摇晃 , 作为 它 摇摆 出去 在 到 这 桥 和 画 向上 .

杆链发出嘎嘎声，它摆到桥上，然后收回。

[ðə; ði] [grʌmz] [wɪpt] [daʊn] [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - ['hedz] .
The grooms whipped down and ran round to the horses ' heads .
这 新郎 鞭打 向下 和 跑 圆形的 到 这 马匹 - 头部 .

马夫们挥动鞭子，跑到马头边。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [stʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'stendɪd] , [stɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz][ʌv; əv] [brɑ:nz] ,
And these stood , a little extended , still and rigid as of bronze ,
和 这些 站立 , 一个 小的 扩展 , 仍然 和 死板的 作为 的 青铜 ,

它们静静地立在那里，略微伸展开来，像青铜般坚硬挺拔。

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊpən]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rnɪs] ['veri]
the red of their open nostrils and the silver mounting of their harness very
这 红色的 的 他们的 打开 鼻孔 和 这 银 安装 的 他们的 马具 非常
[ˈnoʊtɪsəb(ə)] .
noticeable .
显 .

它们张开的鼻孔泛红，身上的银色饰物也十分显眼。

['leɪdi] - [kɔ:ld] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kweɪl] .
Lady Calmady called to Mr . Quayle .
女士 - 称为 到 先生 . 奎尔 .

卡尔马迪夫人拜访了奎尔先生。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
The young man passed round at the back of the carriage , and ,
这 年轻的 男人 通过了 圆形的 在 这 后退 的 这 运输 , 和 ,

年轻人绕到马车后部，然后，

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
standing on the far side of the roadway , talked with her .
常设 在 这 远的 边 的 这 道路 , 谈话 和 她 .

我站在路对面，和她交谈。

[həu'no:riə][es 'ti:] . ['kwentɪn] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Honorita St . Quentin remained sitting on the parapet of the bridge .
霍诺里亚 英石 . 昆汀 剩余 坐着 在 这 栏杆 的 这 桥 .

霍诺莉亚·圣昆廷仍然坐在桥的栏杆上。

[ə; eɪ]['sɪŋɡjələɪ] [dɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][rɪsk] ['eni] ['mu:vmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
A singular disinclination to risk any movement had come upon her .
一个 单数 不情愿 到 风险 任何 移动 有 来 之上 她 .

她突然变得异常抗拒任何冒险行动。

[nɑ:t][ðə; ði]['prez(ə)nt][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]l'u:dəvɪk] ['kweɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [sɪtʃu'eɪ(ə)n]
Not the present situation in relation to Ludovic Quayle , but that other situation
不是 这 展示 情况 在 关系 到 路多维克 奎尔 , 但 那 其他 情况

[ʌv; əv][ðə; ði][bʌt; bət] - [hæf] - [dɪs'kləʊzd] ['ɡlɔ:ri] ,
of the but - half - disclosed glory ,
的 这 但 - 一半 - 披露 荣耀 ,

并非指目前与路德维克·奎尔有关的情况，而是指另一种情况，即那半公开的荣耀。

[ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈfɒlnəs] [ʌv; əv][laɪf] [ə'prest] [hɜ:r; həɹ] ,
the new and exquisite fulness of life oppressed her ,
这 新的 和 精美的 充满 的 生活 受压迫者 她 ,
崭新而美好的生活让她感到压抑,
[ˈpenətreɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwi:knəs] .
penetrating her whole being to the point of physical weakness .
渗透 她 所有的 存在 到 这 观点 的 身体的 弱点 .
深入她的全身，直至她身体虚弱。

[ˈkwestʃənɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [ˌʌn'self] - [ˈkɑ:nʃəsnəs] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈrɪtʃəd]
Questioningly , yet with entire unself - consciousness , she looked up at Richard
质疑地 , 然而 和 全部的 无我 - 意识 , 她 看起来 向上 在 理查德
Calmady .
她带着疑问，却又完全不带任何羞涩地抬头看向理查德·卡尔马迪。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪɡ'zɔ:ltɪd] [hɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [si:t] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]
And he , from the exalted height of the driving - seat , looked down at
和 他 , 从 这 崇高 高度 的 这 驾驶 - 座位 , 看起来 向下 在
her .
她 .
他从驾驶座的高处俯视着她。

[ə; eɪ][dɑ:rk] , [klɔ:θ] [rʌg] [wʌz; wəz] [ræpt] [taɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ˈdaʊnwəɹd] .
A dark , cloth rug was wrapped tight round him from the waist downward .
一个 黑暗的 , 布 小地毯 曾是 包装 紧的 圆形的 他 从 这 腰部 向下 .
一条深色的布毯从腰部以下紧紧地裹住了他的身体。
[aɪ 'ti:] [kən'si:ld] [ðə; ði] [haɪ] [ˈdraɪvɪŋ] - [ˈaɪərən] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈrestɪd] .
It concealed the high driving - iron against which his feet rested .
它 暗 这 高的 驾驶 - 铁 反对 哪个 他的 脚 休息 .
它遮住了他脚边倚靠的高高的铁杆。

[aɪ 'ti:] [kən'si:ld] [ðə; ði][stræp] [wɪtʃ] [ˈstedɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
It concealed the strap which steadied him in his place .
它 暗 这 带子 哪个 稳定 他 在 他的 地方 .
它遮住了用来固定他的皮带。
[hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] [ə'pɪəd] [ˈfaɪnli] [prə'pɔ:ɹjənd] .
His person appeared finely proportioned .
他的 人 出现 精细地 比例匀称 .
他身材比例匀称。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:r; wəɹ] [səɹ'praɪzɪŋli] [ˈhænsəm] [si:n] [ðʌs] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] — [ðəʊ]
His head and face were surprisingly handsome seen thus from below — though
他的 头 和 脸 是 出奇 英俊的 已见 因此 从 以下 — 尽管
[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'si:did] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm]
it must be conceded the expression of the latter was very far from
它 必须 是 承认 这 表达 的 这 后者 曾是 非常 远的 从
[æn'dʒelɪk] .
angelic .
天使般的 .
从下往上看，他的头和脸出奇地英俊——尽管必须承认，他脸部的表情与天使般的神态相去甚远。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [wel] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [həu'nɔ:riə] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You were well advised to stay at home , Honoria ,** " **he said** .
" 你 是 出色地 建议 到 停留 在 家 , 霍诺莉亚 , " 他 说 .
“霍诺莉亚，你待在家里真是个明智的选择，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [tʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There was a grating tone in his voice .
那里 曾是 一个 格栅 语气 在 他的 嗓音 .

他的声音听起来很刺耳。

" [ðə; ði] ['fʌŋk(ə)n] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [fɔːr; fər] [dʌlnɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? " " The function was even more distinguished for dulness than you expected ? "
" 这 功能 曾是 甚至 更多的 杰出的 为了 沉闷 比 你 预期的 ? " "

“这场宴会比你预想的还要沉闷乏味？”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dʌl] . " On the contrary , it was not in the least dull .
" 在 这 相反 , 它 曾是 不是 在 这 至少 乏味的 .

恰恰相反，它一点也不乏味。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æktɪvli] [əb'dʒekʃənəbl] , [ɪn'dʒiːniəsli] [ʌn'plez(ə)nt] . It was actively objectionable , ingeniously unpleasant .
它 曾是 积极 令人反感的 , 巧妙地 令人不快的 .

它令人反感，巧妙地令人不快。

[ˌwer'æz] [ðɪs] — — Whereas this — —
然而 这 — —

然而这——

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɒfənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . " His face softened a little .
" 他的 脸 软化 一个 小的 .

他的表情柔和了一些。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈwɔːtər][ænd; ænd] ['kɔːnlænd] , [ðə; ði] [ʌʃ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] He glanced at the golden water and cornland , the lush green of the
他 瞥了一眼 在 这 金的 水 和 玉米地 , 这 郁郁葱葱 绿色的 的 这
[ˈpædək] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , paddock , the rich ,
围场 , 这 富有的 ,
他瞥了一眼金色的水面和玉米地，郁郁葱葱的牧场，以及富饶的.....

[ˈmæsɪv] [ˈkʌləreɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʊdlənd] [ænd; ænd][skaɪ] . massive colouring of woodland and sky .
大量的 染色 的 林地 和 天空 .

林地和天空呈现出绚丽的色彩。

[həu'noːriə] [ɡlɑːnst] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ænd] , [soʊ] ['duːɪŋ] , [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] . Honorita glanced at it likewise , and , so doing , rose to her feet .
霍诺里亚 瞥了一眼 在 它 同样地 , 和 , 所以 正在做 , 玫瑰 到 她 脚 .
霍诺莉亚也瞥了一眼，然后站了起来。

[ðæt] [nə'stældʒə][ʌv; əv] [θɪŋz] [nuː] [ænd; ænd] [ˈɡlɔːrɪəs] [eɪkt] [ɪn][hɜːr; hər] . That nostalgia of things new and glorious ached in her .
那 怀旧 的 事物 新的 和 辉煌 疼痛 在 她 .

她心中涌起一股对美好新事物的怀念之情。

[jet] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ˈɪntɪmət] [tʃɑːrm] , Yet the pain of it had a strange and intimate charm ,
然而 这 疼痛 的 它 有 一个 奇怪的 和 亲密的 魅力 ,

然而，这种痛苦却有一种奇特而私密的魅力。

[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʌn'laɪk] [ˈeni] [peɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [jet] [felt] . making it unlike any pain she had ever yet felt .
制作 它 与众不同 任何 疼痛 她 有 曾经 然而 毛毡 .

这是她从未感受过的痛苦。

[aɪˈtiː][hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈriːəli] , [aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [wiːk] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd]
It hurt her very really , it made her weak , yet she would not have had
它 伤害 她 非常 真的 , 它 制成 她 虚弱的 , 然而 她 会 不是 有 有
[aɪˈtiː] [siːs] .
it cease .
它 停止 .

这真的让她很痛苦，让她变得很虚弱，但她却不希望这一切停止。

" [jes] , [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈlʌvli] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
" Yes , it is all very lovely , isn't it ?
" 是的 , 它 是 全部 非常 迷人的 , 不是 它 ?

“是啊，这一切都很美好，不是吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ˈleðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [hʊd] .
She laid her hand on the folded leather of the carriage hood .
她 铺设 她 手 在 这 折叠 皮革 的 这 运输 兜帽 .

她把手放在折叠起来的马车篷皮上。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
Again she looked up .
再次 她 看起来 向上 .

她再次抬起头。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] — [ˈɔːlweɪz] — [jʊr; jər] [oʊn] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ,
" It is a good deal to have this — always — your own , to come back to ,
" 它 是 一个 好的 交易 到 有 这 — 总是 — 你的 自己的 , 到 来 后退 到 ,
[ˈrɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

“拥有属于自己的东西，可以随时回来，这是一件好事，理查德。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈsædli] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈwɪlɪŋli] .
" She spoke sadly , almost unwillingly .
" 她 辐 令人遗憾的是 , 几乎 不情愿地 .

她语气悲伤，几乎是不情愿地说道。

[ˈdɪki] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ˈenərɪdʒi] [ˈveri]
Dickie did not answer , but he looked down , a certain violence and energy very
迪基 做过 不是 回答 , 但 他 看起来 向下 , 一个 肯定 暴力 和 活力 非常
[ˈeɪvɪdənt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
evident in him ,
明显 在 他 ,

迪基没有回答，而是低下了头，他身上明显散发着某种暴力和活力。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hɑːrd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
his blue eyes hard , and , in the depth of them ,
他的 蓝色的 眼睛 难的 , 和 , 在 这 深度 的 他们 ,

他那双蓝眼睛炯炯有神，而且，在眼底深处，

[ˈdesələt] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [naɪt] .
desolate as the sky of a winter night .
荒凉 作为 这 天空 的 一个 冬天 夜晚 .

像冬夜的天空一样荒凉。

[ˈkɑːmli] , [jet] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈdespərətli] ,
Calmly , yet in a way desperately ,
平静地 , 然而 在 一个 方式 绝望地 ,

平静地，却又带着某种绝望，

[æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [der] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [pərˈmɪtɪd] [ˈhjuːmən] [spiːtʃ] ,
as those who dare inquiry beyond the range of permitted human speech ,
作为 那些 WHO 敢 询问 超过 这 范围 的 允许 人类 演讲 ,
那些敢于探究超出人类语言允许范围之外的问题的人,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
the young man and woman looked at one another .
这 年轻的 男人 和 女士 看起来 在 一 其他 .
这对年轻男女互相凝视着。

[ˈleɪdi] - [swi:t] [vɔɪs] , [ˈmiːnwaɪl] , [went] [ɑːn][ɪn][ˈkaɪndli] [ˈkwestʃən] .
Lady Calmady's sweet voice , meanwhile , went on in kindly question .
女士 - 甜的 嗓音 , 同时 , 去 在 在 亲切地 问题 .
与此同时, 卡尔玛迪夫人用甜美的声音继续友好地询问。

[ˈluːdə,vɪk] [ˈkweɪlz] [ɪn] [wel] - [pleɪst] , [ˈslɑːtli] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈænsər] .
Ludovic Quayle's in well - placed , slightly elaborate answer .
路多维克 奎尔的 在 出色地 - 放置 , 轻微地 精心制作的 回答 .
路德维克·奎尔的回答恰到好处, 略显详尽。

[ðə; ði] [nɪr] [hɔːrs] [θru:] [bæk] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][pəʊl] - [tʃeɪnz] [ˈrætlɪd] [ˈsmɑːrtli] . —
The near horse threw back its head and the pole - chains rattled smartly . —
这 靠近 马 扔 后退 它是 头 和 这 极 - 链条 摇晃 聪明地 . —
- [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ,
Honorias lips parted , but the words ,
- 嘴唇 分手了 , 但 这 字 ,
旁边那匹马扬起头, 缰绳发出清脆的响声。——霍诺莉亚嘴唇微张, 但话到嘴边却说不出口。

[ɪf] [wɜːrdz] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .
if words indeed there were , died in her throat .
如果 字 的确 那里 是 , 死亡 在 她 喉 .
如果真有话语, 那也哽在了她的喉咙里。

[fiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)] [ænd; ənd][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns]
She raised her hands , as though putting a tangible and actual presence
她 提高 她 双手 , 作为 尽管 推杆 一个 有形 和 实际的 在场
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
away from her .
离开 从 她 .

她举起双手, 仿佛要将某种有形而真实的存在从自己身边带走。

[fiː; ji] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌlər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [fɪtʃər] [əˈpɪrd]
She did not change colour , but for the moment her delicate features appeared
她 做过 不是 改变 颜色 , 但 为了 这 片刻 她 精美的 特征 出现
[ˈθɪkənd] ,
thickened ,
增稠 ,

她的脸色没有变, 但此刻她原本纤细的五官看起来却显得有些丰满。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] .
as by a rush of blood .
作为 经过 一个 匆忙 的 血 .
如同血液涌动一般。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [pleɪn] .
She was almost plain .
她 曾是 几乎 清楚的 .
她相貌平平。

[jet] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ɪnɪkˈspresəbli] [ˈtʌtʃɪŋ] .
Yet the effect was inexpressibly touching .
然而 这 影响 曾是 难以言喻地 接触 .
然而, 其效果却令人难以言喻地感动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈɪndʒəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It was as though she had received some mysterious injury which she was
它 曾是 作为 尽管 她 有 已收到 一些 神秘 受伤 哪个 她 曾是
[dʌm] , [ɪnˈkeɪpəbl] [tuː; tə] [ɪkˈspres] .
dumb , incapable to express .
哑的 , 无法 到 表达 .

她仿佛受了某种神秘的伤，却哑口无言，无法表达出来。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][hændz][draːp][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdʒ] ,
She let her hands drop at her sides ,
她 让 她 双手 降低 在 她 侧面 ,

她让双手垂在身侧。

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
turned away and walked to the far end of the bridge .
转向 离开 和 步行 到 这 远的 结尾 的 这 桥 .

他转身走向桥的另一端。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪtʃəˈdz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [əˈɡresɪv] , [kɜːrt] .
Suddenly Richard's voice came to her , aggressive , curt .
突然 理查德的 嗓音 来了 到 她 , 挑衅的 , 简短 .

突然，理查德的声音传到她耳边，语气咄咄逼人，生硬简短。

" [lʊk] [aʊt] , [ˈluːdəvɪk] — [stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .
" **Look out , Ludovic — stand clear of the wheel .**
" 看 出去 , 路多维克 — 站立 清除 的 这 车轮 .

“小心，路德维克——离车轮远点。”

" [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ðə; ði] [grʊmz] [ˈskræmbld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
" **The horses sprang forward , the grooms scrambled up at the back ,**
" 这 马匹 弹簧 向前 , 这 新郎 打乱 向上 在 这 后退 ,

马匹向前跃去，马夫们则在后面慌忙爬上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [swʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði]
and the carriage swung away from the brightness of the open to the
和 这 运输 摇摆 离开 从 这 亮度 的 这 打开 到 这

[ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
gloom of the avenue and up the long hill to the house .
愁云 的 这 大街 和 向上 这 长的 爬坡道 到 这 房子 .

马车从明亮的露天场所驶入昏暗的林荫大道，然后沿着长长的山坡驶向房子。

[ˈmɪstər] . [ˈkweɪl] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
Mr . Quayle contemplated it for a minute or so and then , with an air
先生 . 奎尔 思考 它 为了 一个 分钟 或者 所以 和 然后 , 和 一个 空气

[ʌv; əv] [əˈmjuːzd] [ˌtɑːləˈreɪʃn] ,
of amused toleration ,
的 觉得好笑 容忍 ,

奎尔先生沉思了一会儿，然后带着一丝好笑的宽容，

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [mɪs] [esˈtiː] . [ˈkwentɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
he followed Miss St . Quentin across the bridge .
他 随后 错过 英石 . 昆汀 穿过 这 桥 .

他跟着圣昆汀小姐过了桥。

" [pʊr] , [dɪr] [ˈdɪki] - , [pʊr] , [dɪr] [ˈdɪki] !
" **Poor , dear Dickie Calmady , poor , dear Dickie !**
" 贫穷的 , 亲爱的 迪基 - , 贫穷的 , 亲爱的 迪基 !

“可怜的迪基·卡尔马迪，可怜的迪基！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [hiː; hi] [ə'temptʃ] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

" **He attempts the impossible** .
" 他 尝试 这 不可能的 .

他尝试做不可能的事。

[feɪlz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [aɪ 'tiː] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , [ˈmiːnwaɪl] ,
Fails to attain it — as a matter of course , and , meanwhile ,
失败 到 达到 它 — 作为 一个 事情 的 课程 , 和 , 同时 ,
未能实现——这是理所当然的, 与此同时,

[ˈmɪsɪz] [ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] — [ˈiːkwəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
misses the possible — equally as a matter of course .
错过 这 可能的 — 同样地 作为 一个 事情 的 课程 .

错失了可能性——这自然而然。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] ,
It is all very magnificent , no doubt , but it is also not a little uncomfortable ,
它 是全部 非常 壮丽 , 不 怀疑 , 但 它是 还 不是 一个 小的 不舒服 ,
这一切无疑非常壮观, 但同时也让人感到有些不舒服。

[æt; ət] [taɪmz] , [fɔːr; fər] [ʌðər] ['piːp(ə)l] . — [haʊ'evər] [ðæt] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz] , [æftər][ɔːl] ,
at times , for other people . — However that trifle of criticism is , after all ,
在 时代 , 为了 其他 人们 . — 然而 那 琐事 的 批评 是 , 后 全部 ,
[bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑːrk] .
beside the mark .
旁 这 标记 .

有时, 对其他人来说也是如此。——然而, 这种无关紧要的批评终究是不得要领的。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrlwɪnd] [hæz; həz] ['siːst] , [mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪn] , [meɪ] [ðə; ði] [stɪl] ,
Now that the whirlwind has ceased , Miss St . Quentin , may the still ,
现在 那 这 旋风 有 停止 , 错过 英石 . 昆汀 , 可能 这 仍然 ,
既然旋风已经停歇, 圣昆汀小姐, 愿宁静安宁。

[smɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] — —
small voice of my own affairs presume to make itself — —
小的 嗓音 的 我的 自己的 事务 怙 到 制作 本身 — —

我内心深处的声音竟敢妄自发声——

" [bʌt; bət][ðər; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
" **But there he stopped abruptly** .
" 但 那里 他 停止 突然 .

但他突然停了下来。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [kwɪk] [æŋ'zaɪəti] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **My dear friend , " he asked in quick anxiety , " what is the matter ?**
" 我的 亲爱的 朋友 , " 他 问 在 快的 焦虑 , " 什么 是 这 事情 ?
“我亲爱的朋友,”他焦急地问道, “出了什么事? ”

[ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Pardon me , but what on earth has happened to you ?
赦免 我 , 但 什么 在 地球 有 发生 到 你 ?

对不起, 请问您究竟发生了什么事?

" [fɔːr; fər][həu'nɔːriə] [liːnd] [bəuθ] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] , [kaːvd] ['pɪlər] ['tɜːrmə.net] [ðə; ði] ['meɪsənri]
" **For Honoria leaned both elbows on the low , carved pillar terminating the masonry**
" 为了 霍诺里亚 倾斜 两个都 肘部 在 这 低的 , 雕刻 支柱 终止 这 石工
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] .
of the parapet .
的 这 栏杆 .

“霍诺莉亚将双肘倚在矮矮的、雕刻精美的石柱上, 这根石柱是女儿墙石砌结构的末端。”

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

She covered her face with her hands .
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] , [ɪnkən'testəbli] , [ʃiː; ʃi] ['ʌdəd] ['kwɪrli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

And , incontestably , she shuddered queerly from head to foot .
和 , 无可争议地 , 她 颤抖 奇怪地 从 头 到 脚 .

毫无疑问，她从头到脚都怪异地颤抖了一下。

" [weɪt] [hæf][ə; eɪ] ['sekənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

" Wait half a second , " she said , in a stifled voice .
" 等待 一半 一个 第二 , " 她 说 , 在 一个 窒息 嗓音 .

“等半秒钟,”她压低声音说。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] — [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

" It's nothing — I'm all right .
" 它是 没有什么 — 我是 全部 正确的 .

“没什么，我没事。”

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

" Slowly she raised herself , and took a long breath .
" 缓慢地 她 提高 她自己 , 和 采取 一个 长的 气息 .

她缓缓起身，深深吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvər] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪv] , [ɪf] ['sʌmwʌt]
Then she turned to her faithful lover , showing him a brave , if somewhat
然后 她 转向 到 她 忠实 情人 , 显示 他 一个 勇敢的 , 如果 有些
[drɔːn] [ænd; ənd]['taɪərd] ['kaʊntənəns] .

drawn and tired countenance .
绘制 和 疲劳的 面容 .

然后她转向她忠实的爱人，露出了勇敢但略显憔悴和疲惫的神情。

" ['luːdəvɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , " [dəʊnt] , [dəʊnt] [pliːz] [let][juː 'es] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] .

" Ludovic , " she said gently , " don't , don't please let us talk any more about all that .
" 路多维克 , " 她 说 轻轻地 , " 不 , 不 请 让 我们 讲话 任何 更多的 关于 全部 那 .

“路德维克,”她温柔地说，“别，别再让我们谈论那些事了。”

[ænd; ənd][dəʊnt] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

And don't , I entreat you , wait any longer .
和 不 , 我 恳求 你 , 等待 任何 更长 .

我恳求你，不要再等了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]
If there was any uncertainty , if there was a doubt in the back of my
如果 那里 曾是 任何 不确定 , 如果 那里 曾是 一个 怀疑 在 这 后退 的 我的
[maɪnd] ,

mind ,
头脑 ,

如果我心中还有一丝疑虑，

[ɪts] [ɡɔːn] .

it's gone .
它是 已消失 .

它不见了。

[fər'ɡɪv] [em 'iː] — [ðɪs] [mʌst; məst] [saʊnd] ['bruːt(ə)l] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [daʊt] .

Forgive me — this must sound brutal — but there is no more doubt .
原谅 我 — 这 必须 声音 野蛮 — 但 那里 是 不 更多的 怀疑 .

请原谅我这么说——这话可能很残酷——但这一点已毋庸置疑。

[aɪ][kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] .
I can't marry you .
我 不能 结婚 你 .

我不能嫁给你。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] ,
I am sorry ,
我 是 对不起 ,

对不起，

[ˈhɔːrəbli] ['sɑːri] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [tʃɑːrmiŋ] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]
horribly sorry — for you have been as charming to me as a man could
糟糕透了 对不起 — 为了 你 有 到过 作为 迷人 到 我 作为 一个 男人 可以
[biː; bi] — [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
be — but I shall never be able to marry you .
是 — 但 我 将 绝不 是 有能力的 到 结婚 你 .

非常抱歉——因为你对我非常迷人——但我永远无法娶你。

" ['mɪstər] . ['kweɪlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ri'teɪnd] [ɪts] ['swiːtnəs] , ['iːv(ə)n][ɪts] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
" **Mr . Quayle's expression retained its sweetness , even its effect of amusement** ,
" 先生 . 奎尔的 表达 保留 它是 甜味 , 甚至 它是 影响 的 娱乐 ,
[ðʊʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] ,
though his lips quivered ,
尽管 他的 嘴唇 颤抖 ,
"奎尔先生的表情依然和蔼可亲，甚至带着一丝玩味，尽管他的嘴唇微微颤抖。"

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] .
and his eyelids were a little red .
和 他的 眼睑 是 一个 小的 红色的 .

他的眼皮有点红。

" [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ri'kwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **I do not come up to the requirements of the grand passion ?** " **he said** .
" 我 做 不是 来 向上 到 这 要求 的 这 盛大 热情 ? " 他 说 .
"难道我达不到伟大激情的要求吗？"他说道。

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉！

[pʊr] [em 'iː] — — "
poor me — — "
贫穷的 我 — — "

可怜的我——”

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] , " [həu'noːriə][prəu'testɪd] .
" **No , no , it isn't that ,** " **Honor****ia protested** .
" 不 , 不 , 它 不是 那 , " 霍诺里亚 抗议 .

“不，不，不是那样的，”霍诺莉亚抗议道。

" [ɑː] , [ðen] , " — [hiː; hi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdənəri] [ɪn'telɪdʒəns] — "
" **Ah , then ,** " — **he paused , with an air of extraordinary intelligence —** "
" 啊 , 然后 , " — 他 暂停 , 和 一个 空气 的 非凡的 智力 — "
[pər'hæps][sʌm; səm][wʌn] [els] [dʌz] ? "
Perhaps some one else does ? "
也许 一些 — 别的 做 ? "

“啊，那么，”他顿了顿，语气中带着非凡的智慧，“或许其他人知道？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] , " [aɪ][dəʊnt] [laɪk][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðer; ðər] ,
" **Yes ,** " **she said simply ,** " **I don't like it , but it's there** ,
" 是的 , " 她 说 简单地 , " 我 不 喜欢 它 , 但 它是 那里 ,
"是的，”她简单地说，“我不喜欢它，但它就在那里。”

[ænd; ɐnd][soʊ] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] [θru:] [wið; wɪθ][aɪ 'ti:] — [sʌm; səm][wʌn] [els] [dʌz] . "
and so I've got to go through with it — some one else does ."
和 所以 我已经 得到 到 去 通过 和 它 — 一些 — 别的 做 . "

所以，我得去做——而其他人则去做。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['hoʊpləs] !
" In that case it is indeed hopeless !
" 在 那 案件 它 是 的确 绝望 ！

“那样的话，确实毫无希望了！ ”

[aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
I give it up , " he cried .
我 给 它 向上 , " 他 哭 .

“我放弃了，”他哭着说。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'saɪd][ænd; ɐnd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɡoʊldən] - [braʊn]
He moved aside and stood gazing at the rising trout in the golden - brown
他 已搬 旁边 和 站立 凝视 在 这 上升 鳟鱼 在 这 金的 - 棕色的
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .

他走到一边，站在那里凝视着金褐色水中跃出水面的鳟鱼。

[ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɑ:rpli] , [æz; əz][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli]
Then he raised his head sharply , as in obedience to a thought suddenly
然后 他 提高 他的 头 尖锐地 , 作为 在 服从 到 一个 想法 突然
[ə'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
occurring to him ,
发生 到 他 ,

然后他猛地抬起头，仿佛突然想到了什么似的。

[ænd; ɐnd] [geɪzd] [æt; ət] ['brʌk'hɜ:st] [haʊs] .
and gazed at Brockhurst House .
和 凝视 在 布罗克赫斯特 房子 .

然后凝视着布罗克赫斯特庄园。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [faʊnd] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ɪts] ['meni] ['wɪndəʊz] .
The brightness of the western sky found reflection in its many windows .
这 亮度 的 这 西 天空 成立 反射 在 它是 许多 视窗 .

西方的天空明亮，倒映在它众多的窗户里。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['tɪrflnəs] [si:md] [tu:; tə] [pə'r'veɪd] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [kraʊnd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
A noble cheerfulness seemed to pervade it , as it crowned the hillside ,
一个 高贵 愉悦 似乎 到 弥漫 它 , 作为 它 加冕 这 山坡 ,
[sɒn] [ɪn] [dʌ'ɡrɛs] [tə] [pə'r'veɪd]
它耸立在山坡上，仿佛笼罩着一层高贵的喜悦。

[ə'mɪd][ɪts] ['ga:dnz] [ænd; ɐnd][fa:r] - ['reɪndʒɪŋ] [wʊdz] .
amid its gardens and far - ranging woods .
之中 它是 花园 和 远的 - 范围 树林 .

在花园和广袤的森林之中。

" [baɪ][ɔ:l] [ðæts] " — ['mɪstər] .
" By all that's — Mr .
" 经过全部 那就是 " — 先生 .

“以所有这些的名义”——先生

['kwɛɪl] [bɪ'gæn] .
Quayle began .
奎尔 开始 .

奎尔开始了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈprest] [ðə; ði] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] ,
But he repressed the exclamation ,
但 他 压抑 这 感叹 ,
但他强忍住了惊呼。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˈfrendli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [mɪs] [ˌes ˈtiː] .
and his expression was wholly friendly as he returned to Miss St .
和 他的 表达 曾是 完全 友好的 作为 他 返回 到 错过 英石 .
[ˈkwɛntɪn] .
Quentin .
昆汀 .
他回到圣昆汀小姐身边时，表情十分友善。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] . — " [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , [ˈɑːnɪstli] [glæd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]
" Good - bye , " he said . — " I am glad , honestly glad , you have found the
" 好的 - 再见 , " 他 说 . — " 我 是 高兴的 , 诚实地 高兴的 , 你 有 成立 这
[grænd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
grand passion ,
盛大 热情 ,
“再见,”他说。“我真心为你找到挚爱而高兴，真的很高兴。”

[ðʊ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [kɑːnt] ,
though the object of it can't ,
尽管 这 目的 的 它 不能 ,
虽然它的对象不能,
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [pərˈsoʊnə][ˈgrɑːtə][tuː; tə][maɪˈself] .
in the first blush of the affair be altogether persona grata to myself .
在 这 第一的 脸红 的 这 事务 是 共 角色 grata 到 我 .

在事情发生的最初阶段，我完全被自己视为受欢迎的人。
[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [ˈriːəli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːt] [ʌv; əv] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ɪn][ˌem ˈiː] ,
But , to show that really I have a little root of magnanimity in me ,
但 , 到 展示 那 真的 我 有 一个 小的 根 的 海量 在 我 ,
但是，为了表明我内心深处确实还有一丝宽宏大量的品质，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][kwat] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [æt; ət][ˈkaɪərʊ] , [plʌs] [ˈevlɪn] -
I am quite prepared to undertake a winter at Cairo , plus Evelyn Tobemory
我 是 相当 准备 到 承担 一个 冬天 在 开罗 , 加 伊芙琳 -
[ænd; ɐnd][ˈmaɪnəs] [loo] [ˈdresɪz] ,
and minus low dresses ,
和 减 低的 连衣裙 ,
我已经做好了在开罗过冬的准备，可以去伊芙琳·托贝莫里家，但不用穿低腰连衣裙。

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] — [aɪ] [miːn] [ɪn] [ɪŋɡlənd] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
if that will enable you to stay on here — I mean in England , — of course .
如果 那 将要 使能够 你 到 停留 在 这里 — 我 意思是 在 英格兰 , — 的 课程 .
如果那样能让你留在这里——我是说留在英国——当然可以。

" [hiː; hi] [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [maʊθ] ,
" He pursed up his beautiful mouth ,
" 他 攥紧 向上 他的 美丽的 嘴 ,
他抿紧了那张漂亮的嘴唇，

[hiː; hi] [ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,
he carried his head on one side with the liveliest effect of provocation ,
他 携带 他的 头 在 一 边 和 这 最活跃的 影响 的 挑衅 ,
他歪着头，一副极尽挑衅的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz][hænd] [waɪl] [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌferˈwel] .
as he held the young lady's hand while bidding her farewell .
作为 他 握住 这 年轻的 女士的 手 尽管 投标 她 告别 .
他握着这位年轻女士的手，向她道别。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Out of my heart I hope you will be very happy , " he said .**
" 出去 的 我的 心 我 希望 你 将要 是 非常 快乐的 , " 他 说 :

“我衷心希望你非常幸福,”他说。

" [aɪ][æɫ; əɫ] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][həuˈnɔ:riəl][es ˈti:] . [ˈkwentɪn] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈræðər]
" **I shall never be anything but Honoria St . Quentin , " she answered rather**
" 我 将 绝不 是 任何事物 但 霍诺里亚 英石 : 昆汀 , " 她 回答 相当
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 :

“我永远都只能是霍诺莉亚·圣昆汀,”她匆匆回答道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈsɔfənd] , [fərˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] . — " [oʊ] !
Then she softened , forgiving him . — " Oh !
然后 她 软化 , 宽恕 他 : — " 哦 !

然后她心软了, 原谅了他。“哦!

[waɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,
why , " she said , " why will you make me quarrel with you just now ,
为什么 , " 她 说 , " 为什么 将要 你 制作 我 争吵 和 你 只是 现在 ,
“为什么?”她问道, “你为什么要现在让我跟你吵架?”

[dʒʌst][æɪ; əɪ][ðə; ði][ləst] ? " **just at the last ? "**
只是 在 这 最后的 ? "

就在最后?

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] — " [ˈmɪstər] . [ˈkweɪlz] [ˈvɔɪs] [brʊʊk] ,
" **Because — because — " Mr . Quayle's voice broke ,**
" 因为 — 因为 — " 先生 : 奎尔的 嗓音 打破 ,
“因为——因为——”奎尔先生的声音哽咽了,

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] [smaɪl] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . — " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prəˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
though his superior smile remained to him . — " I think I will not prolong the
尽管 他的 优越的 微笑 剩余 到 他 : — " 我 思考 我 将要 不是 延长 这
[ˈɪntərvju:] , " [hi:; hi] [sed] .
interview , " he said .
面试 , " 他 说 :

尽管如此, 他脸上依然挂着一丝高傲的微笑。“我想我不会延长采访时间了,”他说。

" [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dɪr] [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] ,
" **To be frank with you , dear Miss St . Quentin ,**
" 到 是 坦率 和 你 , 亲爱的 错过 英石 : 昆汀 ,
“坦白地说, 亲爱的圣昆廷小姐,

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈmɪzrəb(ə)] [æz; əz][ɪz] [ˈkɑ:nsənənt] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpli:t] [ˈsænəti][ænd; ənd] [ˈeksələnt]
I am about as miserable as is consonant with complete sanity and excellent
我 是 关于 作为 悲惨的 作为 是 辅音 和 完全的 理智 和 出色的
[helθ] .
health .
健康 :

我的痛苦程度几乎达到了完全清醒和身体健康的极限。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prəˈpoʊz] [tu:; tə] [bloʊ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [jes] ,
I do not propose to blow my brains out , but I think — yes ,
我 做 不是 提出 到 吹 我的 大脑 出去 , 但 我 思考 — 是的 ,
我并不打算自杀, 但我认为——是的,

[θæŋks] — [ju:; jʊ] [əˈpri:ʃieɪt] [ðə; ði][dɪˌzəɪərəˈbɪləti][ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] [tu:] ?
thanks — you appreciate the desirability of that course of action too ?
谢谢 — 你 欣赏 这 理想性 的 那 课程 的 行动 也 ?
谢谢——您也认同这种做法的必要性吗?

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [went] .
— **I think it is about time I went** .
— 我 思考 它 是 关于 时间 我 去 .

我觉得我该走了。

" [ˈtʃæptər] [eks]
" **CHAPTER X**
" 章 X

第十章

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['wɔ:rfer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnset] ['hɑ:rbɪndʒər]
CONCERNING A DAY OF HONEST WARFARE AND A SUNSET HARBINGER
有关 一个 天 的 诚实的 战争 和 一个 日落 预兆

关于一场诚实的战争和日落的预兆

[nɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət]
NOT OF THE NIGHT BUT
不是 的 这 夜晚 但

不是夜晚的，而是

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n]
OF THE DAWN
的 这 黎明

黎明

[ðæt] ['epɪsəʊd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɔ:tər] , [brɔ:t] ['rɪtʃəd] [wʊd] - [bi:; bi]
That episode , upon the bridge spanning the Long Water , brought Richard would - be
那 插曲 , 之上 这 桥 跨越 这 长的 水 , 带来 理查德 会 - 是
[seɪnt] ,
saint ,
圣 ,

那次事件，发生在横跨长水河的大桥上，让理查德这位未来的圣人.....

['rɪtʃəd] ['pɪlgrɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [roʊd] [wɪtʃ] [li:dz] ['ɑ:nwərd][tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,
Richard pilgrim along the great white road which leads onward to Perfection ,
理查德 朝圣 沿着 这 伟大的 白色的 路 哪个 线索 向前 到 完美 ,

理查德沿着通往完美的白色大道朝圣，

['ɪntu:] ['laɪvli] [kə'liʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] ,
into lively collision with Richard the natural man ,
进入 热闹 碰撞 和 理查德 这 自然的 男人 ,

与天生的理查德发生了激烈的碰撞，

[nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] " [waɪld] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ][net] .
not to mention Richard the " wild bull in a net .
不是 到 提到 理查德 这 " 荒野 公牛 在 一个 网 .

更别提理查德这头“网中的野牛”了。

" [ði:z] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [ɪn'geɪdʒd] ['bæt(ə)l] ,
" **These opposing forces engaged battle** ,
" 这些 反对 力量 已订婚的 战斗 ,

“这些对立双方交战了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæt] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] [tʊk] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər]
with the consequence that the carriage horses took the hill at a rather
和 这 结果 那 这 运输 马匹 采取 这 爬坡道 在 一个 相当

[ˈbreɪknek] [peɪs] .
breakneck pace .
断颈 步伐 .

结果，马车马匹以惊人的速度冲上了山坡。

[nɑ:t] [ðæt] ['diki] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] ['vaɪbrənt] ,
Not that Dickie touched them , but that , he being vibrant ,
不是 那 迪基 感动 他们 , 但 那 , 他 存在 充满活力 ,
倒不是说迪基碰过他们，而是因为他精力充沛，

[ðeɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [mu:d] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
they felt his mood down the length of the reins and responded to it .
他们 毛毡 他的 情绪 向下 这 长度 的 这 缰绳 和 回应 到 它 .
他们通过缰绳感受到了他的情绪，并做出了相应的反应。

" [ˈlu:dəvɪk] [ni:d] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈhɜ:ri] , " [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .
" **Ludovic need hardly have been in such a prodigious hurry , " he broke out .**
" 路多维克 需要 几乎 有 到过 在 这样的 一个 惊人 匆忙 , " 他 打破 出去 .
“路德维克其实完全没必要这么着急，”他突然说道。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [wʌŋ][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [greɪs] .
" **He might have allowed one a few days ' grace .**
" 他 可能 有 允许 一 一个 很少 天 - 优雅 .
他或许会给予某人几天的宽限期。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:fekt] [ʌv; əv] [teɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [ɪˈmi:diətli] — [bʌt; bət] [ðen] [ɔ:l] [ðæt]
It was a defect of taste to come over immediately — but then all that
它 曾是 一个 缺点 的 品尝 到 来 超过 立即地 — 但 然后 全部 那
[ˈfæməli:z, 'fæmli:z] [teɪst] [ɪz][ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə] [læpsɪz] .
family's taste is liable to lapses .
家庭的 品尝 是 容易 到 失误 .
立刻接受这种口味是品味上的缺陷——但话说回来，全家人的品味都容易过时。

" [ˈpra:mptli] [hi:; hi] [rɪˈpentɪd] , [əˈfeɪmd] [bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [sʌtʃ] [self] - [rɪˈvi:lɪŋ]
" **Promptly he repented , ashamed both of his anger and such self - revealing**
" 及时 他 悔改 , 羞愧 两个都 的 他的 愤怒 和 这样的 自己 - 揭示
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
expression of it .
表达 的 它 .
他立即忏悔，为自己的愤怒以及如此暴露自己内心的愤怒表达感到羞愧。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [ðʊv] .
" **I dare say it's all for the best though .**
" 我 敢 说 它是全部 为了 这 最好的 尽管 .
“不过，我敢说这一切都是最好的安排。”

[ˈbetər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['blɑ:səm] .
Better a thing should be nipped in the bud than in the blossom .
更好的 一个 事物 应该 是 轻咬 在 这 芽 比 在 这 开花 .
宁可防患于未然，也不要扼杀在花朵盛开之时。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pʊts] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] [raɪt] [ˈfʊtɪŋ] .
And this puts it all on a right footing .
和 这 放置 它 全部 在 一个 正确的 立足点 .
这样一来，一切都走上了正轨。

[wʌŋ] [maɪt] [ˈi:zəli] [drɪft] [ˈɪntu:] [diˈpendɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [əˈpɑ:n][həu'nɔ:riə] .
One might easily drift into depending too much upon Honoria .
一 可能 容易地 漂移 进入 取决于 也 很多 之上 霍诺里亚 .
人们很容易变得过于依赖霍诺莉亚。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] ['du:ɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sprɪŋ] .
I own I was dangerously near doing that this spring .
我 自己的 我 曾是 危险地 靠近 正在做 那 这 春天 .
我承认今年春天我差点就那样做了。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [naʊ] , ['mʌðər] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [dɪs'pəʊzɪz] ['fɑːnəli] **I don't mind telling you so now , mother , because this , you see , disposes finally**
我 不 头脑 讲述 你 所以 现在 , 母亲 , 因为 这 , 你 看 , 处置 最后
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
of the matter .
的 这 事情 .

母亲, 我现在不介意告诉你这件事, 因为你看, 这样就能彻底解决这个问题了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kən'tendɪd] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] - **" His voice contended oddly with the noise of the wheels , rattle of the pole -**
" 他的 嗓音 有争议 奇怪 和 这 噪音 的 这 车轮 , 嘎嘎作响 的 这 极 -
[tʃeɪnz] ,
chains ,
链条 ,

他的声音与车轮的噪音、铁链的嘎嘎声形成了奇特的对比,

['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
pounding of the hoofs of the pulling horses .
猛击 的 这 蹄子 的 这 拉 马匹 .
拉车的马蹄敲击地面的声音。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [keɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] - [ɪrɪz] [dɪs'dʒɔɪntɪd] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ænd; ənd]
The sentences came to Lady Calmady's ears disjointed , difficult to follow and
这 句子 来了 到 女士 - 耳朵 脱节的 , 难的 到 跟随 和
[ɪn'tɜːrprət] .
interpret .
解释 .

卡尔玛迪夫人听到的句子支离破碎, 难以理解和领会。

['ðɜːfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['slɑːtli] [æt; ət]['rændəm] .
Therefore she answered slightly at random .
所以 她 回答 轻微地 在 随机的 .
因此, 她的回答有些随意。

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli]
" My dearest , I could have kept her longer in the spring if I had only
" 我的 亲爱的 , 我 可以 有 保留 她 更长 在 这 春天 如果 我 有 仅有的
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

“我亲爱的, 如果我早知道, 春天的时候我本可以让她多待一段时间的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [dɪs'kwaiətɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][lɔːst] [ɑːpər'tuːnəti] [ə'seɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .
" she said , a disquieting suspicion of lost opportunity assailing her .
" 她 说 , 一个 令人不安的 怀疑 的 丢失的 机会 攻击 她 .
“她说, 一种错失良机的不安感涌上心头。

" [bʌt; bət] , [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sed] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ]
" But , from certain things which you said , I thought you preferred our being
" 但 , 从 肯定 事物 哪个 你 说 , 我 想法 你 首选 我们的 存在
[ə'loʊn] . " **alone .** "
独自的 . "

“但是, 从你刚才说的一些话来看, 我觉得你更喜欢我们单独相处。”

" [soʊ][aɪ][dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .
于是我就这么做了。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gʊʊ][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] .
I wanted her to go because I wanted her to stay .
我 通缉 她 到 去 因为 我 通缉 她 到 停留 .
我希望她走，因为我希望她留下。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ? "
Do you see ? "
做 你 看 ? "

你看到了吗？

" [ɑ:] , [jes] !
" **Ah , yes !**
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

[aɪ] [si:] , " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [rɪ'plaɪd] .
I see , " Katherine replied .
我 看 , " 凯瑟琳 回复 .

“我明白了，”凯瑟琳回答道。

[ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] [kən'si:did] ,
And at that moment , it must be conceded ,
和 在 那 片刻 , 它 必须 是 承认 ,

而此时，这一点必须承认：

[hɜ:r; hər] ['sentɪmənts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kən'spɪkjuəsli] [pə'sɪfɪk] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪrənt] ,
her sentiments were not conspicuously pacific towards her faithful adherent ,
她 情感 是 不是 显眼地 太平洋 向 她 忠实 信徒 ,
['mɪstər] . ['kweɪl] .
Mr . Quayle .
先生 . 奎尔 .

她对忠实的追随者奎尔先生的态度并不十分温和。

" [wi:v] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑ:mən] , " ['dɪki] [went] [ɑ:n] ,
" **We've a good many interests in common , " Dickie went on ,**
" 我们已经 一个 好的 许多 兴趣 在 常见的 , " 迪基 去 在 ,
“我们有很多共同的兴趣爱好，”迪基继续说道。

" [ænd; ænd][ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌ; əv] [wʌnz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪntu:][ə; eɪ] ['ræðər] [tʃɑ:rmɪŋ]
" **and there seemed a chance of one's settling down into a rather charming**
" 和 那里 似乎 一个 机会 的 一个人的 安顿 向下 进入 一个 相当 迷人
['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
friendship with her .
友谊 和 她 .

“而且似乎有机会和她发展出一段相当迷人的友谊。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [br'gaɪlɪŋ] ['prɑ:spekt] .
It was a beguiling prospect .
它 曾是 一个 迷人的 前景 .

这是一个诱人的前景。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑ:rt] .
And for that very reason , it was best she should depart .
和 为了 那 非常 原因 , 它 曾是 最好的 她 应该 离开 .

正因如此，她最好还是离开。

[ðə; ði]['prɑ:spekt] , [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [br'gaɪlɪŋnəs] , [rɪ'nu:d] [ɪt'self] [tu:; tə] - [deɪ] ['æftər] ['lʌntʃən] .
The prospect , in all its beguilingness , renewed itself to - day after luncheon .
这 前景 , 在 全部它是 迷人的 , 更新 本身 到 - 天 后 午餐 .

今天午饭后，这个前景以其迷人的魅力再次浮现出来。

" — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] . — " [ænd; ənd][soʊ][æftər][ɔːl] [ˈluːdəvɪk] [jæl; jəl]
" — He paused , handling the plunging horses . — " And so after all Ludovic shall
" — 他 暂停 , 处理 这 骤降 马匹 . — " 和 所以 后 全部 路多维克 将
[biː; bi] [ˈrekənd] [ˈwelkəm] .
be reckoned welcome .
是 估计 欢迎 .

“——他停顿了一下，一边控制着摇摇晃晃的马匹。——“这样一来，路德维克最终还是会受到欢迎的。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][hɜːr; hər] .
For , as I say , I might have come to depend on her .
为了 , 作为 我 说 , 我 可能 有 来 到 依赖 在 她 .

正如我所说，我可能已经依赖她了。

[ænd; ənd] [wʌnz] [ə; eɪ] [fuːl] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [ˈsæljətəri] [ˈles(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] —
And one's a fool — I ought to have learnt that salutary lesson by this time —
[ə; eɪ][ræŋk] [fuːl] ,
a rank fool ,
一个 秩 傻子 ,

而我呢，真是个傻瓜——我本该早就吸取这个教训的——一个彻头彻尾的傻瓜。

[tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈenɪbəːdi] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] , [seɪv] [wʌnˈself] , [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈsoʊli] [wʌnˈself] " —
to depend on anybody , or anything , save oneself , simply and solely oneself " —
到 依赖 在 任何人 , 或者 任何事物 , 节省 自己 , 简单地 和 仅 自己 " —
[hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈsɔfənd] — " [ænd; ənd][əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
his tone softened — " and upon you ,
他的 语气 软化 — " 和 之上 你 ,

除了自己以外，依靠任何人或任何事，仅仅依靠自己”——他的语气缓和下来——“还有你，

[moʊst] [dɪr] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈmʌðər] . — [ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [goʊz]
most dear and long - suffering mother . — Therefore the dream of friendship goes
最多 亲爱的 和 长的 - 痛苦 母亲 . — 所以 这 梦 的 友谊 去
[ˈoʊvərbɔːrd] [ˈæftər][ɔːl] ,
overboard after all ,
落水 后 全部 ,

最亲爱的、最忍耐的母亲。——因此，友谊的梦想终究还是落空了。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈluːʒnz] .
along with the rest of one's little illusions .
沿着 和 这 休息 的 一个人的 小的 幻觉 .

以及其他种种小幻想。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ɪˈluːʒ(ə)n] [wʌn] [rɪdz] [wʌnˈself] [ʌv; əv] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] .
And every illusion one rids oneself of is so much to the good .
和 每一个 错觉 — 摆脱 自己 的 是 所以 很多 到 这 好的 .

摆脱每一种错觉都是件好事。

[,aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtnz] [ðə; ði] [ʃɪp] .
It lightens the ship .
它 变亮 这 船 .

它能减轻船的重量。

[,aɪ ˈtiː] [ˈlesənz] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] .
It lessens the chances of sinking .
它 减少 这 机会 的 下沉 .

它能降低沉没的几率。

[ˈklɪrli] [,aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [pjər] [geɪn] .
Clearly it is so much pure gain .
清楚地 它 是 所以 很多 纯的 获得 .

显然，这是一笔巨大的纯粹收益。

" [ðæt] ['i:vniŋ] , ['pli:dɪŋ] — [ˌʌnɪɡ'zɑ:mpld] [ə'kɜ:rəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] — [ə; eɪ] ['hedeɪk] [æz; əz]
" **That evening , pleading — unexampled occurrence in her case — a headache as**
" 那 晚上 , 恳求 — 史无前例 发生 在 她 案件 — 一个 头痛 作为
[ɪk'skju:s] ,
excuse ,
原谅 ,

“那天晚上，她以头痛为由辩解——这在她身上是前所未有的——

[mɪs] [es 'ti:] . ['kwentɪn] [dɪd][nɑ:t][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [æt; ət] ['dɪnər] .
Miss St . Quentin did not put in an appearance at dinner .
错过 英石 : 昆汀 做过 不是 放 在 一个 外貌 在 晚餐 :
圣昆汀小姐没有出席晚宴。

[nɔ:r][dɪd] ['rɪtʃəd] [pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
Nor did Richard put in an appearance at breakfast next morning .
也不 做过 理查德 放 在 一个 外貌 在 早餐 下一个 早晨 :
第二天早上，理查德也没有出现在早餐桌上。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [kə'mju:nɪkeɪʃn] ['ɜ:rnɪstli] [rɪ'kwestɪŋ, rɪ:'kwestɪŋ]
At an early hour he had received a communication earnestly requesting
在 一个 早期的 小时 他 有 已收到 一个 沟通 切实 请求
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [westʃɜ:tʃ] [ɪn'fɜ:rməri] .
his presence at the Westchurch Infirmary .
他的 在场 在 这 韦斯特彻奇 医务室 :
清晨，他收到一封恳切的信，请求他前往韦斯特彻奇疗养院。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [wʌn] ,
His mission promised to be a melancholy one ,
他的 使命 承诺 到 是 一个 忧郁 一 ,
他的使命注定是一场令人悲伤的旅程。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'mænd] [meɪd] [baɪ][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd]
yet he was not sorry for the demand made by it upon his time and
然而 他 曾是 不是 对不起 为了 这 要求 制成 经过 它 之上 他的 时间 和
[θɔ:t]
thought .
想法 :

但他并不后悔它占用了他的时间和精力。

[fɔ:r; fər] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪlə'sɑ:fɪk] [təʊn][hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] -
For , notwithstanding the philosophic tone he had adopted with Lady Calmady
为了 , 虽然 这 哲学 语气 他 有 已采用 和 女士 -
[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ,
in speaking of that friendship which ,
在 请讲 的 那 友谊 哪个 ,
尽管他在与卡尔玛迪夫人谈论那段友谊时采用了哲学式的语气，

[ɪf] [nɑ:t] [nɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʌd] , [maɪt] [hæv; həv] [rɪ:tʃt] ['perɪlz] [ʌv; əv] [tu:] [lʌg'zʊəriənt] ['blasəmiŋ] ,
if not nipped in the bud , might have reached perils of too luxuriant blossoming ,
如果 不是 轻咬 在 这 芽 , 可能 有 达到 危险 的 也 茂盛的 盛开 ,
如果不及时扼杀在萌芽状态，可能会因过度繁茂而带来危险。

[ðə; ðɪ] [wʊd] - [bi:; bi] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][mæn] ,
the would - be saint and the natural man ,
这 会 - 是 圣 和 这 自然的 男人 ,
想要成为圣人的人和普通人，

[ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈhɑːrʊəd] [tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈænim(ə)l] " **the pilgrim on the highroad to Perfection and that very inconvenient animal** "
 这 朝圣 在 这 大路 到 完美 和 那 非常 不方便 动物 "
 [ðə; ði] [waɪld] [bʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [net] ,
 the wild bull in a net ,
 这 荒野 公牛 在 一个 网 ,
 通往完美的大道上的朝圣者, 以及那只非常碍事的动物——“网中的野牛”。

" [kept] [ʌp] [ˈwɔːrfer] [wɪˈðɪn] [ˈrɪtʃəd] - .
 " **kept up warfare within Richard Calmady** .
 " 保留 向上 战争 之内 理查德 - .
 "在理查德·卡尔马迪内部持续进行战争。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [jet] , [wen] ,
 They were hard at it even yet , when ,
 他们 是 难的 在 它 甚至 然而 , 什么时候 ,
 即使到了那时, 他们仍在努力工作。

[ɪn] [ðə; ði] [fer] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sepˈtembər] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [ˈgraːsɪz] [ænd; ənd] [hedʒ] - [fruːt] ,
 in the fair freshness of the September morning — the grasses and hedge - fruit ,
 在 这 公平的 新鲜 的 这 九月 早晨 — 这 草 和 对冲 - 水果 ,
 [ðə; ði] [waɪld] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ - [ˈɡroʊɪŋ] ,
 the wild flowers , and the low - growing ,
 这 荒野 花朵 , 和 这 低的 - 生长 ,
 九月清晨的清新空气中——青草和篱笆边的果实, 野花, 以及低矮的植物,

[ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈkɑːpɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaid] , [stɪl] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [duː] — [hiː; hi] [droʊv] [ˈoʊvər] [tuː; tə]
 tangled coppices by the roadside , still heavy with dew — he drove over to
 纠缠不清 矮林 经过 这 路边 , 仍然 重的 和 露 — 他 驾驶 超过 到
 [westʃɜːtʃ] .
 Westchurch .
 韦斯特彻奇 .
 路边杂乱的灌木丛, 还挂着沉甸甸的露水——他开车去了韦斯特彻奇。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwestərli] [ˈbriːz] .
 The day was bright , with flying cloud and a westerly breeze .
 这 天 曾是 明亮的 , 和 飞行 云 和 一个 西风 微风 .
 天气晴朗, 云朵飘动, 西风习习。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [leɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [klaɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
 The dust was laid , and the atmosphere , cleared by the storm of the
 这 灰尘 曾是 铺设 , 和 这 气氛 , 已清除 经过 这 风暴 的 这
 [prɪˈsiːdɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] ,
 preceding afternoon ,
 前 下午 ,
 尘埃落定, 前一天下午的暴风雨过后, 空气变得清新起来。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
 had a smack of autumn in it .
 有 一个 啪 的 秋天 在 它 :
 带着一丝秋天的气息。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈlɪʃəs] , [jet] [dɪˈstræktɪŋ] , [deɪz] [wen] [ðə; ði] [siː] [kɔːlz] ,
 It was one of those delicious , yet distracting , days when the sea calls ,
 它 曾是 一 的 那些 可口的 , 然而 分散注意力 , 天 什么时候 这 海 呼叫 ,
 那是一个令人心旷神怡却又难以集中注意力的日子, 大海在召唤着我。

[ænd; ənd] [wen] [ˌhuːsoʊˈevər] [lʌvz] [ˈsiːferɪŋ] [grəʊz] [ˈrestləs] , [mʌst; məst] [siːk] [ˈmuːvmənt] , [siːk]
and when whosoever loves seafaring grows restless , must seek movement , seek
和 什么时候 无论谁 爱 航海 生长 不安 , 必须 寻找 移动 , 寻找
[ðə; ði][ˈoʊpən] ,
the open ,
这 打开 ,

凡是热爱航海的人，一旦感到不安，就必须寻求迁徙，寻求开阔的空间。

[streɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][lʌ; əv][ðə; ði][lənd] — [biː; bi][ðə; ði] [koʊst] - [laɪn] [ˈnevər] [soʊ]
strain his eyes towards the margin of the land — be the coast - line never so
拉紧 他的 眼睛 向 这 利润 的 这 土地 — 是 这 海岸 - 线 绝不 所以
[fɑːr] [ˈdɪstənt] — [tɔːmentɪd] [baɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [saɪt] [lʌ; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər] ,
far distant — tormented by desire for sight of the blue water ,
远的 遥远 — 饱受折磨 经过 欲望 为了 视线 的 这 蓝色的 水 ,
他努力将目光投向陆地的边缘——海岸线似乎从未如此遥远——渴望看到蔚蓝的海水，这种渴望令他备受煎熬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈneɪkɪd] [dʒɔɪz][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɜːroʊ] [wer] [goʊ]
and the strong and naked joys of the mighty ridge and furrow where go
和 这 强的 和 裸 喜悦 的 这 强大的 岭 和 畦 在哪里 去
[ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈɪps] .
the gallant ships .
这 英勇 船舶 .

还有雄伟的山脊和犁沟带来的强烈而纯粹的喜悦，勇敢的船只在那里航行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpsprɪŋɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [dɑːn] ,
With the upspringing of the wind at dawn ,
和 这 爆发 的 这 风 在 黎明 ,
黎明时分，微风拂面，

[ðæt] [ˈkɔːlɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [merd] [ɪtˈself] [hɜːrd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] .
that calling of the sea had made itself heard to Richard .
那 呼叫 的 这 海 有 制成 本身 听到 到 理查德 .
理查德听到了大海的呼唤。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l] [tempˈteɪ(ə)n] [lʌ; əv] [ˈpɒtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpriːv] [ˈɪntuː]
At first it suggested only the practical temptation of putting the Reprieve into
在 第一的 它 建议 仅有的 这 实际的 诱惑 的 推杆 这 缓刑 进入
[kəˈmɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,
起初，它仅仅暗示了启用“缓刑计划”这一实际的诱惑，

[ænd; ənd] [ɪnˈɡerɪdʒɪŋ] [ˈleɪdi] - [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs]
and engaging Lady Calmady to go forth with him on a three or four months
和 引人入胜 女士 - 到 去 前进 和 他 在 一个 三 或者 四 几个月
- [kruːz] .
cruise .
- 巡航 .

并邀请卡尔玛迪夫人与他一起进行为期三四个月的航行。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈspiːdəli] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɪtɪfəli] [tʃiːp]
But that , as he speedily convinced himself , was but a pitifully cheap
但 那 , 作为 他 迅速地 确信 他自己 , 曾是 但 一个 可怜地 便宜的
[ɪkˈspiːdiənt] ,
expedient ,
权宜 ,
但他很快就意识到，那只不过是一种极其廉价的权宜之计。

[ə; eɪ] [ˈʃɜːrkɪŋ] [lʌ; əv] [vɔːlənˈterəli] [əˈsuːmd] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈtʃiːtɪŋ] [lʌ; əv] [dɪskənˈtent] ,
a shirking of voluntarily assumed responsibility , a childish cheating of discontent ,
一个 偷懒 的 自愿 假定 责任 , 一个 幼稚 作弊 的 不满 ,
逃避自愿承担的责任，幼稚地掩盖不满，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɑːnɪstli] [ə'temptɪd] [kjʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

rather than an honestly attempted cure of it .
相当 比 一个 诚实地 尝试过 治愈 的 它 .

而不是真正尝试治愈它。

[ɪf] [kjʊr] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tʃi:vð] , [ðə; ði][ˈkæŋkər][mʌst; məst][bi:; bi][ek'saɪzd] , [ˈboʊldli] [kʌt] [aʊt] ,
If cure was to be achieved , the canker must be excised , boldly cut out ,

如果 治愈 曾是 到 是 已达成 , 这 溃疡 必须 是 切除 , 大胆地 切 出去 ,

如果想要治愈, 就必须将溃疡切除, 彻底切除。

[nɑ:t][ˌoʊvərˈleɪd] [ˈmɪrli] [baɪ][sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv] [ˈpɑːrʃəli] [kən'si:lɪŋ] [ˈplæstər] .

not overlaid merely by some trifle of partially concealing plaster .
不是 叠加 仅仅 经过 一些 琐事 的 部分 隐藏 石膏 .

并非仅仅覆盖一层薄薄的、部分遮盖的石膏。

[fɔːr; fər][hi; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] — [æz; əz][ɔ:l] [si:] - [ˈlʌvəz] [noʊ] — [ænd; ənd] , [æz; əz][hi; hi] [droʊv]
For he knew well enough — as all sea - lovers know — and , as he drove

为了 他 知道 出色地 足够的 — 作为 全部 海 - 恋人 知道 — 和 , 作为 他 驾驶
[θru:] [ðə; ði][ˈdæp(ə)ld] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] ,
through the dappled sunlight and shadow ,

通过 这 斑驳的 阳光 和 阴影 ,

因为他很清楚——就像所有热爱大海的人都知道的那样——当他驾车穿过斑驳的阳光和阴影时,

[ˈfræŋkli] [əd'mɪtɪd] — [ðæt] [ðoo] [ðə; ði] [si:] [ɪt'self] [ˈveri] [ˈæktʃuəli] [ænd; ənd] [ˈri:əli] [kɔːld] ,
frankly admitted — that though the sea itself very actually and really called ,

坦率地说 承认 — 那 尽管 这 海 本身 非常 实际上 和 真的 称为 ,

坦率地承认——尽管大海本身确实、确实地呼唤着,

[jet] [ɪts] [ˈkɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɪt'self] .
yet its calling was the voice and symbol of much over and above itself .

然而 它是 呼叫 曾是 这 嗓音 和 象征 的 很多 超过 和 多于 本身 .

然而, 它的呼唤所代表的, 远不止它本身, 而是许多事物的声音和象征。

[fɔːr; fər][ɪn][aɪ 'ti:] [spiːks] [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˈɡooɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,

For in it speaks the eternal necessity of going forward ,
为了 在 它 说话 这 永恒 必要性 的 去 向前 ,

因为它道出了不断前进的永恒必要性,

[ðæt] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ænd; ənd] [ˈʌltɪmət] [wɪtʃ] [ˈdraɪvz] [ˈevri] [ˈhjuːmən]
that hunger and thirst for the absolute and ultimate which drives every human

那 饥饿 和 口渴 为了 这 绝对 和 最终的 哪个 驱动 每一个 人类
[ˈkri:tʃər] [huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] [ænd; ənd] [ˈɪntələkt] [ɑːr; ər][ˈtruːli] [ˈænɪmeɪt] .
creature whose heart and soul and intellect are truly animate .

生物 谁 心 和 灵魂 和 智力 是 真的 动画 .

那种对绝对和终极的渴望和渴求, 驱动着每一个真正有血有肉、有灵魂、有理智的人类。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [spouk] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl]

And to him , just now , it spoke more particularly of the natural

和 到 他 , 只是 现在 , 它 辐 更多的 特别 的 这 自然的

[ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] — [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
instincts of his manhood — of ambition ,

本能 的 他的 男子气概 — 的 志向 ,

而对他来说, 刚才那句话更能体现他作为男人的自然本能——雄心壮志。

[ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈhedlɔːŋ] [drɪˈzæɪər][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] , [ɪk'saɪtmənt] , [əd'ventʃər] , [ʌv; əv][dʒʌst][ɔ:l]
of passion , of headlong desire of sensation , excitement , adventure , of just all

的 热情 , 的 一头扎 欲望 的 感觉 , 激动 , 冒险 , 的 只是 全部
[ðæt] , [ɪn][fækt] ,
that , in fact ,
那 , 在 事实 ,

激情, 对感觉、兴奋、冒险的强烈渴望, 实际上, 就是所有这一切。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr'swɔːrɪn] , [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə][kæst][ə'saɪd][ænd; ənd]
which he had sworn , had agreed with himself to cast aside and
哪个 他 有 宣誓者 , 有 同意 和 他自己 到 投掷 旁边 和
[fər'get] .
forget .
忘记 .

他曾发誓要抛弃、要忘记这些事。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌ; əv] [ðɪs] , [sə'spɪ(ə)n] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔː'sweərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
And , thinking of this , suspicion assailed him that forswearing had been
和 , 思维 的 这 , 怀疑 遭受攻击 他 那 发誓 有 到过
[ˈslaɪtli] [ɪnsɪn'sɪr] [ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] .
slightly insincere and perfunctory .
轻微地 虚伪的 和 敷衍了事 .

想到这一点，他不禁怀疑，发誓这件事是否有些虚伪敷衍。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ʌ; əv] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['gɪvɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlsʊv] [rɪ'siːv] , —
He accused himself of nourishing the belief that giving , he would also receive , —
他 被告 他自己 的 滋养 这 信仰 那 给予 , 他 会 还 收到 , —
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][kaɪnd] ,
and that in kind ,
和 那 在 种类 ,

他责备自己助长了这样一种信念：付出也会有回报——而且是以同样的方式回报。

— [waɪl] [ðæt] ['eni] ['sækrɪfajs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʌblɪd] [ɪn]
— while that any sacrifice which he offered would be returned to him doubled in
— 尽管 那 任何 牺牲 哪个 他 提供 会 是 返回 到 他 双倍 在
[væljuː] .
value .
价值 .

——而他所献上的任何祭品都将以双倍的价值返还给他。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ʌ; əv] ['hævɪŋ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
Casting his bread upon the waters , he accused himself of having expected to
铸件 他的 面包 之上 这 水 , 他 被告 他自己 的 拥有 预期的 到
[faɪnd][,aɪ 'tiː] ,
find it ,
寻找 它 ,

他把面包扔进水里，责怪自己原本以为能找到它。

[nɑːt] " ['æftər] ['meni] [deɪz] , " [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] — [ə; eɪ] [fʊl] ['beɪkəz] ['dʌz(ə)n] ['redi] [tuː; tə][hænd][ɪn]
not " after many days , " but immediately — a full baker's dozen ready to hand in
不是 " 后 许多 天 , " 但 立即地 — 一个 满的 面包师的 打 准备好 到 手 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

不是“过了好几天”，而是立刻——口袋里就装着满满一打面包。

[hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [pjʊr] .
His motives had not been wholly pure .
他的 动机 有 不是 到过 完全 纯的 .
His motives had not been wholly pure .
他的动机并非完全纯粹。

[ˈæktʃuəli] , [ðʊv] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['kɑːŋjəsli] , [hiː; hi][hæd; həd][ə'ser; 'æseɪ][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]
Actually , though not at the time consciously , he had assayed to strike a
实际上 , 尽管 不是 在 这 时间 有意识地 , 他 有 检测 到 罢工 一个
[ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː'l'maɪti] .
bargain with the Almighty .
便宜货 和 这 全能者 .
In fact , although he did not realize it , he had tried to reach some kind of bargain with the Almighty .
事实上，虽然当时他并没有意识到，但他曾试图与全能的上帝达成某种交易。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:n] , [streɪt] [hɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:]
Just as he reached the top of the long , straight hill leading down into
只是 作为 他 达到 这 顶部 的 这 长的 , 直的 爬坡道 领导 向下 进入
[westʃɜ:tʃ] ,
Westchurch ,
韦斯特彻奇 ,

当他到达通往韦斯特彻奇的那座笔直长山的顶端时，

[ˈrɪtʃəd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ði:z] [ʌnˈflætərɪŋ] [kənˈklʊzənz] .
Richard arrived at these unflattering conclusions .
理查德 到达的 在 这些 不讨喜的 结论 .

理查德得出了这些令人不快的结论。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði][roʊd] ,
On either side the road ,
在 任何一个 边 这 路 ,

道路两旁，

[əˈpɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [pleɪd] [θru:] [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [li:vz] [ʌv; əv]
upon the yellow surface of which the sunlight played through the tossing leaves of
之上 这 黄色的 表面 的 哪个 这 阳光 玩 通过 这 抛掷 树叶 的
[ðə; ði] [pleɪn] [tri:z] ,
the plane trees ,
这 飞机 树木 ,

阳光透过梧桐树摇曳的树叶，洒落在金黄的树面上。

[wɜ:r; wər] ['vɪləz] [ʌv; əv] ['veri] ['verɪd] [ænd; ənd][ˈhaɪbrɪd] [staɪlz] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
were villas of very varied and hybrid styles of architecture .
是 别墅 的 非常 多种多样 和 杂交种 风格 的 建筑学 .

这些别墅的建筑风格非常多样，融合了多种元素。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , ['smʌðəd] [ɪn] [k'ri:pəz] , [ænd; ənd][set][ɪn] [ˈgɑ:dnz] [geɪ]
They were , for the most part , smothered in creepers , and set in gardens gay
他们 是 , 为了 这 最多 部分 , 窒息 在 爬行者 , 和 放 在 花园 同性恋
[wɪð; wɪθ] ['blɑ:səm] .
with blossom .
和 开花 .

它们大多被藤蔓覆盖，坐落在繁花似锦的花园中。

[br'loʊ] [leɪ][ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] , [red] - [brɪk] [taʊn] [blɒtɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l] ['fædəʊ] .
Below lay the sprawling , red - brick town blotted with purple shadow .
以下 躺 这 蔓延 , 红色的 - 砖 镇 印迹 和 紫色的 阴影 .

下方是绵延的红砖小镇，紫色的阴影笼罩着它。

[ə; eɪ] [blæk] [kə'næl] [mi:'ændəd] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [krɔ:st] [baɪ] [mi:n] , [ˈhʌmp,bækt]
A black canal meandered through the heart of it , crossed by mean , humpbacked
一个 黑色的 运河 蜿蜒 通过 这 心 的 它 , 交叉 经过 意思是 , 驼背
[ˈbrɪdʒɪz] .
bridges .
桥梁 .

一条黑色的运河蜿蜒穿过它的中心，运河上架着丑陋的拱桥。

[ðə; ði][hju:dʒ] , [əˈmɔ:rfəs] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] — ['endʒɪn] [ʃedz] , [gʊdz]
The huge , amorphous buildings of its railway station — engine sheds , goods
这 巨大的 , 无定形 建筑物 的 它是 铁路 车站 — 引擎 棚屋 , 商品
[ˈwɛəhaʊsɪz] ,
warehouses ,
仓库 ,

火车站里那些庞大而杂乱的建筑——机车库、货物仓库，

[ˈtreɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈswɪftli] [dɪˈspɜːrst] [waɪt] [smoʊk] — [ðə; ði] [ɡraɪm] [ænd; ənd] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ,
trailing of swiftly dispersed white smoke — the grime and clamour of all that ,
尾随 的 迅速地 分散的 白色的 抽烟 — 这 污垢 和 叫嚣 的 全部 那 ,
拖曳着迅速消散的白色烟雾——以及随之而来的污垢和喧嚣，

[ɪts][ˈfækt(ə)ri] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [tɔːl] [ˈtʃɪmnɪz] , [wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [ˈeɪdənt] , [æz; əz][wɜːr; wəɹ][ðə; ði] [peɪl]
its factory buildings and tall chimneys , were very evident , as were the pale
它是 工厂 建筑物 和 高的 烟囱 , 是 非常 明显 , 作为 是 这 苍白
[ˈtaʊəɹz] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɜːrtʃɪz] .
towers of its churches .
塔楼 的 它是 教堂 .

它的工厂建筑和高耸的烟囱非常显眼，教堂的淡色塔楼也同样引人注目。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈʌɡli] , [ˈpʊʃɪŋ] , [ɪnˈdʌstriəl] [ˈkɑːmənpleɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri]
And beyond the ugly , pushing , industrial commonplace of it , striking a very
和 超过 这 丑陋的 , 推动 , 工业的 平凡 的 它 , 引人注目 一个 非常
[ˈdɪfrənt] [noʊt] ,
different note ,
不同的 笔记 ,

抛开丑陋、压抑、工业化的平庸之外，它呈现出截然不同的面貌。

[ðə; ði] [bluː] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ˈjuːθfl] [temz] , [bækt] [baɪ] [haɪ] - [ˈlaɪɪŋ] [tʃɔːk] - [lændz]
the blue ribbon of the still youthful Thames , backed by high - lying chalk - lands
这 蓝色的 丝带 的 这 仍然 青春 泰晤士河 , 支持的 经过 高的 - 说谎 粉笔 - 土地
[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈhæŋɪŋ] [wʊdz] ,
fringed with hanging woods ,
流苏 和 绞刑 树林 ,

泰晤士河如蓝色丝带般蜿蜒流淌，河水依然年轻，背后是地势较高的白垩土丘陵，边缘环绕着垂柳。

[ˈtrævəst] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [flæt] , [ɡriːn] [medəʊz] .
traversed a stretch of flat , green meadows .
穿越 一个 拉紧 的 平坦的 , 绿色的 草地 .

穿过一片平坦的绿色草地。

[ˈrɪtʃɜːdz] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ˈæbsəntli] ,
Richard's eyes rested upon the scene absently ,
理查德的 眼睛 休息 之上 这 场景 心不在焉地 ,

理查德的目光漫不经心地落在眼前的景象上。

[sɪns] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈempaɪəɹ][ˈoʊvəɹ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈaʊtwəɹd] [ˈsiːɪŋ] .
since thought just now had more empire over him than any outward seeing .
自从 想法 只是 现在 有 更多的 帝国 超过 他 比 任何 向外 看到 .

此刻，思绪对他的控制力远胜于任何外在的感知。

[fɔːr; fəɹ][hiː; hi] [pəɹˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [klenz] [hɪmˈself] [jet] [ˈfɜːrðəɹ] [ʌv; əv][self] - [ˈsiːkɪŋ] .
For he perceived that he must cleanse himself yet further of self - seeking .
为了 他 感知 那 他 必须 洁净 他自己 然而 更远 的 自己 - 寻求 .

因为他意识到自己必须进一步清除自身的自私自利。

[ðoʊz] [wɜːrdz] , " [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] [sel] [ðæt] [ðəʊ] [hæst][ænd; ənd] [ɡɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊɹ] ,
Those words , " if thou wilt be perfect sell that thou hast and give to the poor ,
那些 字 , " 如果 你 枯萎 是 完美的 卖 那 你 哈斯特 和 给 到 这 贫穷的 ,
“你若愿意作完全人，就当变卖你所有的，分给穷人。”

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðəʊ] [em ˈiː] , " [hæv; həv][nɔːt][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd][əbˈdʒektɪv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ˈmɪrli]
and follow thou Me , " have not a material and objective significance merely
和 跟随 你 我 , " 有 不是 一个 材料 和 客观的 意义 仅仅
.
:
.

“跟随我”不仅仅具有物质和客观意义。

[ðeɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈpɜ:rsən(ə)l][dɪˈzairər] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [əˈpærəntli] [moʊst] [lɪˈdʒɪtɪmət] — [wɪð; wɪθ]
They deal with each personal desire , even the apparently most legitimate — with
他们 交易 和 每个 个人的 欲望 , 甚至 这 显然 最多 合法的 — 和
[i:tʃ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] ,
each indulgence of personal feeling ,
每个 放纵 的 个人的 感觉 ,
他们处理每一个个人欲望, 即使是那些看似最正当的欲望——处理每一次放纵个人情感的行为,

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [əˈpærəntli] [moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd][ðə; ði]
even the apparently most innocent — with the inward attitude and the
甚至 这 显然 最多 清白的 — 和 这 向内 态度 和 这
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd]
atmosphere of the mind even more closely than with outward action and
气氛 的 这 头脑 甚至 更多的 密切 比 和 向外 行动 和
[kənˈdʌkt] .
conduct .
执行 .

即使是表面上最无辜的人——其内心态度和精神氛围比其外在行为举止更为密切相关。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈrɪtʃəd] [ri:tʃt] [ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [stri:p] [hɪmˈself] [jet] [ˈnɪrər]
And so Richard reached the conclusion that he must strip himself yet nearer
和 所以 理查德 达到 这 结论 那 他 必须 条 他自己 然而 更近
[tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .
to the bone .
到 这 骨 .

于是, 理查德得出结论, 他必须进一步剥去自己的所有衣物, 直到只剩下骨头。

[hi:; hi][mʌst; məst][daɪˈdʒest][ðə; ði] [hɑ:ɹ] [tru:θ] [ðæt] [ˈvɜ:rtʃu:][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt]
He must digest the harsh truth that virtue is its own reward in the sense that
他 必须 消化 这 残酷的 真相 那 美德 是 它是自己的 报酬 在 这 感觉 那
[aɪ ˈti:][ɪz][ɪts][ˈoʊnli] [rɪˈwɔ:rd] ,
it is its only reward ,
它 是 它是 仅有的 报酬 ,

他必须接受一个残酷的现实: 美德本身就是一种回报, 因为它是唯一的回报。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [fɔ:ɹ; fər] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈʤɑ:nd] [ðæt] .
and must look for nothing beyond that .
和 必须 看 为了 没有什么 超过 那 .

除此之外, 他不应该再寻找其他东西。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [slæk] [ʌv; əv] [leɪt] ,
He had grown slack of late ,
他 有 生长 松弛 的 晚的 ,

他最近变得有些懈怠了。

[siˈdʒu:st] [baɪ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [pərˈmɪtɪd] [moʊst][men] [bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm] [fərˈbɪdn]
seduced by visions of pleasant things permitted most men but to him forbidden
被诱惑 经过 愿景 的 令人愉快的 事物 允许 最多 男人 但 到 他 禁止
, [ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] , [tu:; ,
, **and wearied , too ,**
, 和 疲惫 , 也 ,

大多数人被美好的事物所诱惑, 但这对他来说是禁忌, 而且他也感到厌倦了。

[baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [məˈnɑ:təni] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [naʊ] [fɜ:rst] [hi:t]
by the length of the way and inevitable monotony of it now first heat
经过 这 长度 的 这 方式 和 不可避免的 单调 的 它 现在 第一的 热
[ʌv; əv][ɪnˈθu:ziæzəm][hæd; həd] [ɪˈvæpəreɪtɪd] .
of enthusiasm had evaporated .
的 热情 有 蒸发 .

由于路途遥远, 而且不可避免地会变得单调乏味, 最初的热情早已消退。

[wel] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] .
Well — it was all very simple .
出色地 — 它 曾是 全部 非常 简单的 .

其实——事情很简单。

[hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌst][ɑːr ˈiː] - [ˈdedɪkeɪt] [hɪmˈself] .
He must just re - dedicate himself .
他 必须 只是 关于 - 奉献 他自己 .

他必须重新全身心投入。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈtʃeɪnsnd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [ˈdroʊv] [θruː] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)]
And in this stern and chastened frame of mind he drove through the bustle
和 在 这 船尾 和 受了教训 框架 的 头脑 他 驾驶 通过 这 忙碌
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈtaʊn] — [ˈsætərdeɪ] ,
of the country town — Saturday ,
的 这 国家 镇 — 周六 ,

带着这种严肃而自省的心情，他驱车穿过熙熙攘攘的乡村小镇——星期六，

[ˈmɑːrkɪt] [deɪ] , [ɪts] [striːts] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][əˈlaɪv] — [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [hɪr]
market day , its streets unusually alive — nodding to an acquaintance here
市场 天 , 它是 街道 异常地 活 — 点头 到 一个 熟人 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ˈpæsiŋ] ,
and there in passing ,
和 那里 在 通过 ,

赶集的日子，街道异常热闹——路过时，人们不时向熟人点头致意。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenənt] [ˈfɑːrməz] , [ˈmɪstər] . [ˈkæθkɑːrt] [ʌv; əv] [ˈnuː,lændz] [ɪn][ɑːn] [ˈkaʊnti]
two or three of his tenant farmers , Mr . Cathcart of Newlands in on county
二 或者 三 的 他的 租户 农民 , 先生 . 卡斯卡特 的 新兰兹 在 在 县
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他的两三个佃农，还有纽兰兹的卡斯卡特先生，都因县里的事去了。

[ˈgʊdɔːl] [ðə; ði][ɑːktədʒəˈneriən] [ˈmɪlər] [frʌm; frəm][ˈpɑːrsənz] [ˈhoʊlt] , [ænd; ənd] [ˈlemjuəl] [ˈɪmɪdʒ] , [ðə; ði]
Goodall the octogenarian miller from Parson's Holt , and Lemuel Image , the
古德尔 这 八旬老人 磨坊主 从 牧师的 霍尔特 , 和 莱缪尔 图像 , 这
[ˈbruːər] ,
brewer ,
酿酒师 ,

来自帕森斯霍尔特的八旬磨坊主古德尔，以及酿酒师莱缪尔·伊梅奇

[ˈbɜːrstɪŋ] [ʌʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːbvɪəsli] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈʃoʊi] [twiːdz] .
bursting out of an obviously new suit of very showy tweeds .
爆发 出去 的 一个 明显地 新的 套装 的 非常 炫耀 粗花呢 .

他穿着一套明显是崭新的、非常华丽的粗花呢西装，显得格外引人注目。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] , [ˈhelpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɔːlwɜːrt] , [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈpɒtər]
Then , at the main door of the Infirmary , helped by the stalwart , hospital porter
然后 , 在 这 主要的 门 的 这 医务室 , 帮助 经过 这 坚定的 , 医院 搬运工
,
,
,

然后，在医务室正门，在一位身强力壮的医院门卫的帮助下，

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] — [reɪkt] [baɪ] [ˈkjʊriəs] [aɪz] ,
he got down from the dog - cart , and subsequently — raked by curious eyes ,
他 得到 向下 从 这 狗 - 大车 , 和 随后 — 耙过的 经过 好奇的 眼睛 ,
他从狗车上下来，随后——被好奇的目光扫视着——

[sə'lu:tɪd] [baɪ] ['hɑ:rdli] [rɪ'prest] ['tɪtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt] - [ˈpeɪʃnts] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ˈkju:] [fɔ:r; fər]
saluted by hardly repressed tittering from the out - patients waiting en queue for
敬礼 经过 几乎 压抑 窃笑 从 这 出去 - 患者 等待 英文 队列 为了
[əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spensəri] — [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [ber] ,
admission to the dispensary — he made his slow way along the bare ,
入学 到 这 药房 — 他 制成 他的 慢的 方式 沿着 这 裸 ,
他沿着光秃秃的街道缓缓走着, 门诊病人排队等候入院时, 几乎抑制不住的窃笑声向他致敬。

[vɔ:lt] - [laɪk] , [stoʊn] [ˈpæɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæksɪdənt][wɔ:rd] ,
vault - like , stone passage to the accident ward ,
金库 - 喜欢 , 石头 通道 到 这 事故 病房 ,
通往急诊病房的拱形石砌通道,

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bed][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [baɪ][æn; ən]
in the far corner of which a bed was shut off from the rest by an
在 这 远的 角落 的 哪个 一个 床 曾是 关闭 离开 从 这 休息 经过 一个
[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [skri:nz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɜ:tənz] .
arrangement of screens and of curtains .
安排 的 屏幕 和 的 窗帘 .
在房间的角落里, 一张床用屏风和窗帘与其余床铺隔开。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪsnd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] , [sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv]
And it was in the same chastened frame of mind that , some four or five
和 它 曾是 在 这 相同的 受了教训 框架 的 头脑 那 , 一些 四 或者 五
[ˈaʊərz] ['leɪtər] ,
hours later ,
小时 之后 ,
正是怀着同样的懊悔之心, 大约四五个小时后,

[ˈdɪki] [ˈentəd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['brʌk,hɜ:st] .
Dickie entered the dining - room at Brockhurst .
迪基 进入 这 用餐 - 房间 在 布罗克赫斯特 .
迪基走进了布罗克赫斯特的餐厅。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm]
The two ladies had nearly finished luncheon and were about to rise from
这 二 女士们 有 几乎 完成的 午餐 和 是 关于 到 上升 从
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
两位女士午餐快吃完了, 正准备起身离开餐桌。

['leɪdɪ] - ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['glædli] ,
Lady Calmady greeted him very gladly ,
女士 - 问候 他 非常 乐意 ,
卡尔玛迪夫人非常高兴地迎接了他。

[bʌt; bət] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] [ɔ:r] [frʌm; frəm] ['kɑ:ment] [ɑ:n]
but abstained from inquiry as to his doings or from comment on
但 弃权 从 询问 作为 到 他的 行为 或者 从 评论 在
[ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
the lateness of the hour ,
这 迟到 的 这 小时 ,
但他没有追问他的所作所为, 也没有对时间已晚发表任何评论。

[sɪns] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ɔ:n] [ə'gəʊ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [noʊn] [ˈænɪmlz] [mæn][ɪz][ðə; ði]
since experience had long ago taught her that of all known animals man is the
自从 经验 有 长的 前 教授 她 那 的 全部 已知 动物 男人 是 这
[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz] [li:st] ['prɑ:fɪtəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['wʊmən] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
one of whom it is least profitable for woman to ask questions .
一 的 谁 它 是 至少 有利可图 为了 女士 到 问 问题 .
因为经验早已告诉她, 在所有已知的动物中, 女人向男人提问是最无益的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] , [ə'laɪv] , [ɪn'tækt] , [hɜ:; hər] [aɪz] [wɜ:; wər] [ri'dʒɔɪst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]
He was here at home , alive , intact , her eyes were rejoiced by the sight
他 曾是 这里 在 家 , 活 , 完好无损的 , 她 眼睛 是 欣喜若狂 经过 这 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他平安地待在家里，毫发无损，看到他，她眼中充满了喜悦。

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] .
that was sufficient .
那 曾是 充足的 .

这样就足够了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:; hər] , [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [aɪ 'ti:]['leɪtər] .
If he had anything to tell her , no doubt he would tell it later .
如果 他 有 任何事物 到 告诉 她 , 不 怀疑 他 会 告诉 它 之后 .

如果他有什么话要对她说，毫无疑问，他以后会告诉她的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
For the rest , she had something to tell him ,
为了 这 休息 , 她 有 某物 到 告诉 他 ,

至于其他的，她还有话要对他说。

[bʌt; bət] [ðæt] [tu:] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [taɪm] [ænd; ænd] ['sɜ:rkəmstæns] [wɜ:; wər] [prə'pɪʃəs] ,
but that too must wait till time and circumstance were propitious ,
但 那 也 必须 等待 直到 时间 和 环境 是 吉祥 ,

但这也要等到时机和环境合适的时候才能进行。

[sɪns] [ðə; ði] [kən'veiɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvd] ['delɪkət] [dɪ'plɒməsi] .
since the conveying of it involved delicate diplomacies .
自从 这 传递 的 它 涉及 精美的 外交 .

因为传递这一信息涉及微妙的外交手段。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['hændəld] ['laɪtlɪ] .
It must be handled lightly .
它 必须 是 处理 轻轻 .

必须谨慎对待。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:; hər][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] ,
For the life of her she must avoid all appearance of eagerness ,
为了 这 生活 的 她 她 必须 避免 全部 外貌 的 渴望 ,

她无论如何都要避免表现出任何急切的迹象。

[ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] ['sɪriəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] .
all appearance of attaching serious importance to the communication .
全部 外貌 的 连接 严肃的 重要性 到 这 沟通 .

表面上看来，他们非常重视这次沟通。

['leɪdi] - [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [həu'nɔ:riə][es 'ti:] . ['kwentɪn] [dɪd][nɑ:t] [prə'pəʊz]
Lady Calmady had learned , this morning , that Honoria St . Quentin did not propose
女士 - 有 学习 , 这 早晨 , 那 霍诺里亚 英石 . 昆汀 做过 不是 提出

[tu:; tə] ['mæri] ['lu:də,vɪk] ['kweɪl] .
to marry Ludovic Quayle .
到 结婚 路多维克 奎尔 .

卡尔马迪夫人今天早上得知，霍诺里亚·圣昆廷并没有向路德维克·奎尔求婚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hu:z] ['tʃɑ:rmɪŋ] [nɑ:nʃə'lɑ:ns] [wʌz; wəz] ['kʃʊriəsli] [ɪn] [ɪ'klɪps] [tu:; tə] - [deɪ] ,
The young lady , whose charming nonchalance was curiously in eclipse to - day ,
这 年轻的 女士 , 谁 迷人 漫不经心 曾是 奇怪的是 在 蚀 到 - 天 ,

这位年轻女士，她那迷人的漫不经心今天却出奇地消失了。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˈveri] [ˈbriːfli] ,
had given her to understand so much , but very briefly ,
有 给定 她 到 理解 所以 很多 , 但 非常 简要地 ,
让她明白了很多, 但只是非常简短地一一提及。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈeɪdɪəntli] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] .
the subject evidently being rather painful to her .
这 主题 显然 存在 相当 痛苦 到 她 .
这个话题显然让她感到相当痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstreɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] ,
She was silent and a little distrait ; but she was also very gentle ,
她 曾是 沉默的 和 一个 小的 注意力不集中 ; 但 她 曾是 还 非常 温和的 ,
她沉默不语, 有些心不在焉; 但她也 very 温柔。

[dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [əˈbaʊt] [werˈlevər] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][ə; eɪ]
displaying a disposition to follow Katherine about wherever she went and a
显示 一个 处置 到 跟随 凯瑟琳 关于 无论 她 去 和 一个
[ˈprɪti] [ziːl] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [smɔːl] ,
pretty zeal in doing small ,
漂亮的 热情 在 正在做 小的 ,
他表现出喜欢跟随凯瑟琳的意愿, 无论凯瑟琳去哪里, 而且对做一些小事也相当热衷。

[ɑːd] [dʒɑːbz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
odd jobs for her :
奇怪的 工作 为了 她 .
她会做些零工。

[ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [əˈmjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænər] ,
Katherine was touched and tenderly amused by her manner ,
凯瑟琳 曾是 感动 和 温柔地 觉得好笑 经过 她 方式 ,
凯瑟琳被她的举止所感动, 又觉得既温柔又好笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tʃaɪld] [ˈkʌvɪtɪŋ] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [aɪˈtiː] [niːd] [nɑːt]
which was as that of a charming child coveting assurance that it need not
哪个 曾是 作为 那 的 一个 迷人 孩子 渴望 保证 那 它 需要 不是
[biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪtˈself] ,
be ashamed of itself ,
是 羞愧 的 本身 ,
就像一个惹人怜爱的孩子渴望得到保证, 证明自己不必为自己感到羞耻一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [ˈriːəli] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ˈnɔːti] !
and that it has not really done anything naughty !
和 那 它 有 不是 真的 完毕 任何事物 淘气 !
而且它实际上并没有做任何坏事!

[bʌt; bət][ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [saɪd] [tuː] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðɪs] [strɔːŋ] , [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] ; [fɔːr; fər]
But Katherine sighed too , watching this strong , graceful , capable creature ; for
但 凯瑟琳 叹了口气 也 , 观看 这 强的 , 优美 , 有能力的 生物 ; 为了
,
:
,
但凯瑟琳看着眼前这个强壮、优雅、能干的生物, 也叹了口气; 因为,

[ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪki] ,
if things had been otherwise with Dickie ,
如果 事物 有 到过 否则 和 迪基 ,
如果迪基的情况有所不同的话,

[haʊ] [ˈθæŋkfəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈwʊmənz]
how **thankfully** **she** **would** **have** **given** **the** **keeping** **of** **his** **future** **into** **this** **woman's**
如何 谢天谢地 她 会 有 给定 这 保持 的 他的 未来 进入 这 女性的
[hændz] !
hands !
双手 !

她多么庆幸自己把他的未来托付给了这位女士！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒələs] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ʌv] .
She **had** **ceased** **to** **be** **jealous** **even** **of** **her** **son's** **love** .
她 有 停止 到 是 嫉妒的 甚至 的 她 儿子的 爱 .

她甚至不再嫉妒儿子对她的爱。

[ˈglædli] , [ˈɡreɪtfəli] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ʃəd] [ðæt] [ʌv] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] ,
Gladly , **gratefully** , **would** **she** **have** **shared** **that** **love** , **accepting** **the** **second** **place** ,

她乐意、感激地分享这份爱，甘愿接受第二名的位置。

[ɪf] [ˈoʊnli] — [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [biˈjɑːnd] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hoʊp] .
if **only** **—** **but** **all** **that** **was** **beyond** **possibility** **of** **hope** .
如果 仅有的 — 但 全部 那 曾是 超过 可能性 的 希望 .

如果真能如此就好了——但这一切都已是遥不可及的梦想。

[stiːl] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtərli] [ˈjestərdeɪ] — [pʊr]
Still **the** **friendship** **of** **which** **he** **had** **spoken** **somewhat** **bitterly** **yesterday** **—** **poor**
仍然 这 友谊 的 哪个 他 有 说 有些 苦涩地 昨天 — 贫穷的
[ˈdɑːrlɪŋ] — [rɪˈmeɪnd] .
darling **—** **remained** .
亲爱的 — 剩余 .

但他昨天还略带苦涩地谈起的那份友谊——可怜的亲爱的——依然存在。

[ˈluːdəˌvɪk] [ˈkweɪlz] [prɪˈtenʃənz] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ˈpɪtɪfəli] [tʊːrdz] [ðæt] [əˈkɑːmplɪft] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Ludovic **Quayle's** **pretensions** **—** **she** **felt** **very** **pitifully** **towards** **that** **accomplished** **gentleman** ,

路多维克·奎尔的 虚荣心 — 她 毛毡 非常 可怜地 向 那 完成 绅士 ,

她对路德维克·奎尔的自负感到非常同情，认为这位才华横溢的绅士实在令人惋惜。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] [hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː] [haɪ] [rɪˈliːf] ! — [bʌt; bət] ,
all **his** **good** **qualities** **had** **started** **into** **high** **relief** ! **—** **but** ,
全部 他的 好的 品质 有 开始 进入 高的 宽慰 ! — 但 ,

他所有的优点都开始凸显出来！——但是，

[hɪz; ɪz] [prɪˈtenʃənz] [noʊ][ˌɒːŋɡər] [ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] ,
his **pretensions** **no** **longer** **barring** **the** **way** **to** **that** **friendship** ,

他的虚伪不再阻碍这段友谊的建立。

[ʃiː; ʃi] [pledʒd] [hɜːrˈself][tuː; tə][wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði][prəˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
she **pledged** **herself** **to** **work** **for** **the** **promotion** **of** **it** .
她 承诺 她自己 到 工作 为了 这 晋升 的 它 .

她承诺将为推广该项目而努力。

[ˈdɪki] [wʌz; wəz] [tuːː] [sɪˈvɪr] [ɪn][self] - [rɪˈpreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [streɪnd] [ɪn][ˈstoɪsɪzəm] ; [ænd; ənd]
Dickie **was** **too** **severe** **in** **self** - **repression** , **was** **over** - **strained** **in** **stoicism** ; **and**
迪基 曾是 也 严重 在 自己 - 抑制 , 曾是 超过 - 紧张 在 斯多葛主义 ; 和
,
:
,

迪基过于压抑自己，过于拘泥于坚忍；而且，

[ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɪksəti][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] , [hɪz; ɪz] [ɪg,zædʒəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][self] - **ignoring the fact that in his fixity of purpose , his exaggerations of self** - 忽略 这 事实 那 在 他的 固定性 的 目的 , 他的 夸张 的 自己 - [æbnɪˈgeɪ](ə)n] , **abnegation** , 放弃 ,

忽略他目标坚定、自我牺牲精神过分夸张的事实，

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪmˈself] [ˈveri] [mʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈsiːkrətli] , [ˈkɔːʃəsli] , **he proved himself very much her own son , she determined secretly , cautiously** , 他 已证实 他自己 非常 很多 她 自己的 儿子 , 她 决定 偷偷 , 谨慎地 , [ˈlʌvɪŋli] , [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][ɔːl] [ðæt] . **lovingly , to combat all that** . 深情地 , 到 战斗 全部 那 .

他证明自己确实很像她的儿子，她暗暗地、谨慎地、充满爱意地决定要对抗这一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm][ˌsætɪsˈfæk](ə)n] [ðæt] , [æz; əz][həuˈnɔːriə][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] **It was , therefore , with warm satisfaction that , as Honoria was about to** 它 曾是 , 所以 , 和 温暖的 满意 那 , 作为 霍诺里亚 曾是 关于 到 [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , **rise from the table** , 上升 从 这 桌子 ,

因此，当霍诺莉亚准备从桌边起身时，心中充满了温暖的满足感。

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈrɪtʃəd] [rɪmɜːrdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] **she observed Richard emerge , in a degree , from his abstraction , and heard** 她 观察到 理查德 出现 , 在 一个 程度 , 从 他的 抽象 , 和 听到 [hɪm; ɪm] [seɪ] : — **him say** : — 他 说 : —

她观察到理查德在某种程度上从沉思中回过神来，并听到他说：——

" [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈfɑːrli] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] **" You told me you'd like to ride over to Farley this afternoon and see the** " 你 讲述 我 你会 喜欢 到 骑 超过 到 法利 这 下午 和 看 这 [hoʊm] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈkrɪpld] [ˈpiːp(ə)l] . **home for my crippled people** . 家 为了 我的 残疾的 人们 .

“你告诉我，你今天下午想去法利看看我残疾人的收容所。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [ˈtaɪərd][ˈæftər][jʊr; jər] [ˈhedeɪk] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [stiːl] [ker] [tuː; tə][ɡoʊ] ? " **Are you too tired after your headache , or do you still care to go ?** " 是 你 也 疲劳的 后 你的 头痛 , 或者 做 你 仍然 关心 到 去 ? " 你头痛得太累了吗？还是仍然想去？

" [oʊ] ! [aɪm][nɔːt][ˈtaɪərd] , [θæŋks] , " [həuˈnɔːriə] [ˈænsər] . **" Oh ! I'm not tired , thanks , " Honoria answered** . " 哦 ! 我是 不是 疲劳的 , 谢谢 , " 霍诺里亚 回答 .

“哦！我不累，谢谢。”霍诺莉亚回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [əˈwer] , [æz; əz] **Then she hesitated , and Richard , looking at her , was aware , as** 然后 她 犹豫了一下 , 和 理查德 , 寻找 在 她 , 曾是 意识到的 , 作为 [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈjestərdeɪ] , **on the bridge yesterday** , 在 这 桥 昨天 ,

然后她犹豫了一下，理查德看着她，明白了，就像昨天在桥上一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ɐnd][ˈsɪŋɡjələɹ] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪtʃəɹ] , [wɪtʃ] , [waɪl] ['mɑːrɪŋ]
of a sudden and singular thickening of her features , which , while marring
的 一个 突然 和 单数 增稠 的 她 特征 , 哪个 , 尽管 瑕疵
[hɜːr; həɹ] ['bjuːtɪ] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

她的面部特征突然变得异常粗壮，这虽然损害了她的美貌，

['rendəɹd] [hɜːr; həɹ][ˈæspekt] [ˈstreɪndʒli] [pəˈθetɪk] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [səˈsteɪnz] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs]
rendered her aspect strangely pathetic , as of one who sustains some mysterious
渲染 她 方面 奇怪的 可怜的 , 作为 的 一 WHO 维持 一些 神秘
[hɜːrt] .
hurt .
伤害 .

这使她看起来十分可怜，仿佛遭受了某种神秘的伤害。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
And to him it seemed , for the moment ,
和 到 他 它 似乎 , 为了 这 片刻 ,
对他来说，那一刻似乎.....

[æz; əz] [ðoo] [bəuθ] [ðæt] [hɜːrt][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bɔːr] ['sʌt(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]
as though both that hurt and the infliction of it bore subtle relation to
作为 尽管 两个都 那 伤害 和 这 施加 的 它 钻孔 微妙的 关系 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

仿佛这种伤害以及施加这种伤害的行为都与他自身有着某种微妙的联系。

['kɑːmən] [sens] [dɪˈskredɪtɪd] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][æz; əz] [ʌnpərˈmɪsəbli] [fænˈtæstɪk] , [stɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈɪnfluənst]
Common sense discredited the notion as unpermissibly fantastic , still it influenced
常见的 感觉 声名狼藉 这 概念 作为 不被允许的 极好的 , 仍然 它 影响
[ænd; ɐnd] [ˈsɒfənd] [hɪz; ɪz] [ˈmænəɹ] .
and softened his manner .
和 软化 他的 方式 .

常识否定了这种想法，认为它荒谬至极，但它仍然影响并柔化了他的态度。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['fraɪtʃəli] [dʌn] [ʌp] [jɔːrˈself] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃɪ] [went]
" **But you know you are looking frightfully done up yourself , Richard , " she went**
" 但 你 知道 你 是 寻找 可怕地 完毕 向上 你自己 , 理查德 , " 她 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“不过你知道你自己看起来也打扮得非常漂亮，理查德，”她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [er] [ʌv; əv][hæf] - [rɪˈlʌktənt] [ˈproʊtest] .
with a charming air of half - reluctant protest .
和 一个 迷人 空气 的 一半 - 不情愿的 反对 .
带着一种半不情愿的迷人抗议神情。
" ['ɪznt] [hiː; hi] , ['kʌz(ə)n] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ?
" **Isn't he , Cousin Katherine ?**
" 不是 他 , 表哥 凯瑟琳 ?

“是他吗，凯瑟琳表妹？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][raɪd] [ðɪs] [æftəɹˈnuːn] ?
Are you sure you want to ride this afternoon ?
是 你 当然 你 想 到 骑 这 下午 ?
你确定今天下午要骑车吗？

[pli:z] [dəunt][gʊʊ][aʊt][dʒʌst][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] . "
Please don't go out just on my account . "

请 不 去 出去 只是 在 我的 帐户 . "

请不要只为了我而外出。

" [ʊʊ] ! [aɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" Oh ! I'm right enough , " he answered .

" 哦 ! 我是 正确的 足够的 , " 他 回答 .

“哦！我说的没错，”他回答道。

" [aɪ'd] ['ɪnfinətli] ['ræðər] [gʊʊ][aʊt] .
" I'd infinitely rather go out .

" ID 无限地 相当 去 出去 .

我宁愿出去玩。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .
" He pushed back his chair and reached down for his crutches .

" 他 推动 后退 他的 椅子 和 达到 向下 为了 他的 拐杖 .

他向后推了推椅子，伸手去拿拐杖。

[stɪl] [ðə; ði][fæn'tæstɪk][nʊʊ(ə)n] [ðæt] , [ɔ:l] [ʌn'wɪtɪŋli] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ]
Still the fantastic notion that , all unwittingly , he had been guilty of doing

仍然 这 极好的 概念 那 , 全部 不知不觉 , 他 有 到过 有罪的 的 正在做

[həu'nɔ:riə][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ɪndʒəri] ,

Honoriasome strange injury ,

霍诺里亚 一些 奇怪的 受伤 ,

然而，他仍然抱有一种不可思议的想法，那就是他完全是在不知不觉中对霍诺莉亚造成了某种奇怪的伤害。

[klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
clung to him .

紧紧抓住 到 他 .

她紧紧地抱着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['ɔ:fər] [repə'reɪ(ə)n] .
He was sensible of the desire to offer reparation .

他 曾是 明智的 的 这 欲望 到 提供 赔偿 .

他很清楚人们想要做出补偿的愿望。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
This made him more communicative than he would otherwise have been .

这 制成 他 更多的 沟通 比 他 会 否则 有 到过 .

这使他比原本更善于沟通。

" [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][daɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [ðæts] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" I saw a man die this morning — that's all , " he said .

" 我 锯 一个 男人 死 这 早晨 — 那就是 全部 , " 他 说 .

“我今天早上亲眼看到一个人死了——仅此而已，”他说。

" [aɪ] [nʊʊ] [ɪts] ['stʊ:pɪd] , [bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [nɒks] [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] .
" I know it's stupid , but one can't help it — it knocks one about a bit .

" 我 知道 它是 愚蠢的 , 但 — 不能 帮助 它 — 它 敲门声 — 关于 一个 少量 .

“我知道这很愚蠢，但没办法——它确实会让人有点不知所措。”

[ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] , [pʊr] ['felʊʊ] , [ðʊʊ] , [gɑ:d] [nʊʊz] ,
You see he didn't want to die , poor fellow , though , God knows ,

你 看 他 没有 想 到 死 , 贫穷的 同伴 , 尽管 , 上帝 知道 ,

你看，他并不想死，可怜的人，上帝知道。

[hi:d] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] — [ɔ:r][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] . "
he'd little enough to live for — or to live with , for that matter . "

他会 小的 足够的 到 居住 为了 — 或者 到 居住 和 , 为了 那 事情 . "

他几乎没有什么值得活下去的东西——或者说，没什么值得他忍受的东西。

" [jʊr; jər][ˈfækt(ə)ri][hænd] ?
" Your factory hand ?
" 你的 工厂 手 ?

“你的工厂工人？”

" [həuˈnɔ:riə] [æskt] .
" Honorias asked .
" 霍诺里亚 问 .

“霍诺莉亚问道。”

[ˈritʃəd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈʌpraɪt] .
Richard slipped out of his chair , and stood upright .
理查德 滑倒了 出去 的 他的 椅子 , 和 站立 直立 .

理查德从椅子上滑下来，站直了身子。

" [jes] , [maɪ][ˈfækt(ə)ri][hænd] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Yes , my factory hand , " he answered .
" 是的 , 我的 工厂 手 , " 他 回答 .

“是的，我的工厂工人，”他回答道。

" [dɪr] , [oʊld] [ˈnɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈfɪrfəli] [ˈsævɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] .
" Dear , old Knott was fearfully savage about it .
" 亲爱的 , 老的 诺特 曾是 恐惧地 野蛮的 关于 它 .

“亲爱的，老诺特对此非常残忍。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [trəˈmendəsli] [ki:n] [ɑ:n][d̩ə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]
He was so tremendously keen on the case , and made sure of pulling him
他 曾是 所以 非常 敏锐的 在 这 案件 , 和 制成 当然 的 拉 他
[θru:]
through .
通过 .

他对这个案子非常热心，并且确保他能成功破案。

[bʌt; bət][d̩ə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [slaɪst] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [ˈθɜ:rəli] .
But the poor boy had been sliced up a little too thoroughly .
但 这 贫穷的 男生 有 到过 切片 向上 一个 小的 也 彻底 .

但可怜的孩子被切得太彻底了。

" — [ˈritʃəd] [pɔ:zd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][həuˈnɔ:riə] .
" — Richard paused , smiling at Honoria .
" — 理查德 暂停 , 微笑 在 霍诺里亚 .

“——理查德停顿了一下，微笑着看向霍诺莉亚。

" [soʊ][ɔ:l] [wʌn][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪz] [pərˈmɪtɪd]
" So all one could do was to go with him just as far as is permitted
" 所以 全部 — 可以 做 曾是 到 去 和 他 只是 作为 远的 作为 是 允许
[aʊt][ˈɪntu:][d̩ə; ði] [greɪt] [ˈsaɪləns] ,
out into the great silence ,
出去 进入 这 伟大的 沉默 ,

所以，人们所能做的就是跟随他走到被允许的最远的地方，进入那片巨大的寂静之中。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] [ˈlʌntʃən] .
and then — then come home to luncheon .
和 然后 — 然后 来 家 到 午餐 .

然后——然后回家吃午饭。

[d̩ə; ði] [hoʊm] [æt; ət] [ˈfɑ:rlɪ] [ˈlu:zɪz][ɪts] [pɔɪnt] , [ˈræðər] , [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ded] .
The home at Farley loses its point , rather , now he is dead .
这 家 在 法利 失败 它是 观点 , 相当 , 现在 他 是 死的 .

法利的家失去了意义，因为他已经去世了。

[stɪl] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈlðər] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈlðər] ,
Still there are others , plenty of others ,
仍然 那里 是 其他的 , 很多 的 其他的 ,
但还有其他人, 很多其他人。

[ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][ˈi:v(ə)n] [ˈnɑ:ts] [gri:d] [ʌv; əv] [ˈrɪvɪtɪŋ] [ˈbroʊkən][ˈhju:mən] [ˈkra:kəri] . — [oʊ] [jes] !
enough to satisfy even Knott's greed of riveting broken human crockery . — Oh yes !
足够的 到 满足 甚至 诺氏百货 贪婪 的 铆 破碎的 人类 陶器 . — 哦 是的 !
足以满足诺特先生对铆接破碎的人类瓷器的贪婪。——哦, 是的!

[aɪ][jæl; jəl][ɪnˈdʒɑɪ][ˈraɪdɪŋ][ˈoʊvər] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [gʊd] [tu:; tə] [kʌm] .
I shall enjoy riding over , if you are still good to come .
我 将 享受 骑术 超过 , 如果 你 是 仍然 好的 到 来 .
如果你还愿意来的话, 我很乐意骑车过去。

[fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] — [ˈðætəl] [su:t][ju:; jʊ] ?
Four o'clock — that'll suit you ?
四 点钟 — 那将 套装 你 ?
四点钟——这个时间合适吗?

[aɪl] [ˈɔ:rdər][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] .
I'll order the horses .
患病的 命令 这 马匹 .
我来订马。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [du:] [taɪm] , [ðə; ði] [tu:] [roʊd] [fɔ:rθ] [təˈgeðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **And so , in due time , the two rode forth together into the brightness of the**
" 和 所以 , 在 到期的 时间 , 这 二 骑 前进 一起 进入 这 亮度 的 这
[sepˈtembər] [ˌæftərˈnu:n] .
September afternoon .
九月 下午 .
于是, 不久之后, 两人一起骑马走向九月午后的明媚阳光。

[ðə; ði] [si:] [stɪl] [kɔ:ld] ,
The sea still called ,
这 海 仍然 称为 ,
大海仍在呼唤,

[bʌt; bət] [ˈdɪkɪz] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [def] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈlʊrmənts] [ænd; ənd] [ˌeksɪtˈeɪʃn] [ˈrezɪdənt]
but Dickie's ears were deaf to all dangerous allurements and excitations resident
但 迪基的 耳朵 是 聋 到 全部 危险的 诱惑 和 激发 居民
[ɪn] [ðæt] [ˈkɔ:lɪŋ] .
in that calling .
在 那 呼叫 .
但迪基对这个行业中所有危险的诱惑和刺激都充耳不闻。

[aɪˈti:] [hæd; həd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [naʊ] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpensɪv] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] - [əˈweɪ]
It had to him , just now , only the pensive charm of a far - away
它 有 到 他 , 只是 现在 , 仅有的 这 沉思的 魅力 的 一个 远的 - 离开
[ˈmelədi] , [wɪtʃ] ,
melody , which ,
旋律 , 哪个 ,
此刻, 对他而言, 只有远处旋律那令人沉思的魅力,

[ðoo] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪˈmi:diət] [ɪmˈpɔ:rt][tu:; tə] [ˈlðər] ,
though no doubt of great and immediate import to others ,
尽管 不 怀疑 的 伟大的 和 即时 进口 到 其他的 ,
虽然这无疑对其他人具有重大而直接的重要性,

[hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [kənˈsɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
had ceased to be any concern of his .
有 停止 到 是 任何 忧虑 的 他的 .
这件事已经不再是他关心的事情了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)] - [wɔ:rd] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [vəʊz] ,
Beside the death - bed in the hospital - ward he had renewed his vows ,
旁 这 死亡 - 床 在 这 医院 - 病房 他 有 更新 他的 誓言 ,
在医院病房的病床旁，他重温了自己的誓言。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'nu:əl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and the efficacy of that renewal was very present with him .
和 这 功效 的 那 续期 曾是 非常 展示 和 他 .
他真切地感受到了这种更新带来的效果。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [fɔ:r; fər] [rɪ'pəʊz] .
It made for repose .
它 制成 为了 休息 .
它让人感到放松。

[aɪ 'ti:] [leɪd] [ðə; ði] ['i:v(ə)] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [ʌv; əv] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] , [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] ,
It laid the evil spirit of defiance , of self - consciousness , of humiliation ,
它 铺设 这 邪恶的 精神 的 蔑视 , 的 自己 - 意识 , 的 屈辱 ,
它消除了反抗、自卑和羞辱的邪念。

[soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] — [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [bɪ'gɑ:tn] [baɪ] [ðə; ði]
so often obtaining in his intercourse with women — a spirit begotten by the
所以 经常 获得 在 他的 交往 和 女性 — 一个 精神 所生的 经过 这
[pə'petʃuəl] [prɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:rməti] ,
perpetual prick of his deformity ,
永久 刺 的 他的 畸形 ,
他经常在与女性的性交中获得——这是由他畸形带来的持续刺痛所孕育的精神。

[ænd; ənd] [ɪn] [pa:rt] , [tu:] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'dɑ:p(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'setɪk] [ˈætɪtu:d] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd]
and in part , too , by his determined adoption of the ascetic attitude in regard
和 在 部分 , 也 , 经过 他的 决定 采用 的 这 苦行僧 态度 在 看待
[tu:; tə] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .
to the affections .
到 这 情感 .
部分原因也在于他坚决地对情感采取了禁欲的态度。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɔ:lsəʊ] [meɪd] [fɔ:r; fər]
He was spent by the emotions of the morning , but that also made for
他 曾是 花费 经过 这 情绪 的 这 早晨 , 但 那 还 制成 为了
[rɪ'pəʊz] .
repose .
休息 .
早晨的种种情绪让他精疲力竭，但也正因如此，他才能平静下来。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ˈdevəlz] [wɜ:r; wər] [kæst] [aʊt] .
For the time being devils were cast out .
为了 这 时间 存在 魔鬼 是 投掷 出去 .
暂时，恶魔被驱逐了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtræŋkwɪl] , [jet] [ɪg'zɔ:ltɪd] .
He was tranquil , yet exalted .
他 曾是 宁静 , 然而 崇高 .
他神态平静，却又充满崇高之感。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [ðəm; ðəm] ,
His eyes had a smile in them ,
他的 眼睛 有 一个 微笑 在 他们 ,
他的眼神中带着一丝笑意，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [lʊkt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈtrænzətɔːri] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [ˈɪntuː]
as though they looked beyond the limit of things transitory and material into
作为 尽管 他们 看起来 超过 这 限制 的 事物 短暂的 和 材料 进入
[ðə; ði] [ˈriːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜːr] [aɪˈdiːə] ,
the regions of the Pure Idea ,
这 地区 的 这 纯的 主意 ,
仿佛他们超越了短暂和物质事物的界限，进入了纯粹理念的领域。

[wer] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈvæljuːz] [ɑːr; ər] [dɪsˈkləʊzd] [ænd; ənd] [piːs] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] .
where the eternal values are disclosed and Peace has her dwelling .
在哪里 这 永恒 值 是 披露 和 和平 有 她 住宅 .
永恒的价值在此彰显，和平在此安居。

[ænd; ənd] , [prɪˈsaɪsli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] - [ˈprez(ə)ns] [ˈlaɪtli] ,
And , precisely because of all this , he could take Honoria's presence lightly ,
和 , 恰恰 因为 的 全部 这 , 他 可以 拿 - 在场 轻轻 ,
正因为如此，他才能对霍诺莉亚的存在掉以轻心。

[biː; bi] [ˈɪvlərəsli] [səˈlɪsɪtəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [entərˈteɪnmənt] [ænd; ənd] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ,
be chivalrously solicitous of her entertainment and well - being ,
是 骑士精神 殷勤 的 她 娱乐 和 出色地 - 存在 ,
要以骑士精神体贴入微地关心她的娱乐和健康，

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈfriːdəm] [ðæn; ðən] [ˈevər] [hɪrtuˈfɔːr] .
and talk to her with greater freedom than ever heretofore .
和 讲话 到 她 和 更大的 自由 比 曾经 此前 .
你可以比以往任何时候都更自由地与她交谈。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] ,
He ceased to be on his guard with her because , in good truth ,
他 停止 到 是 在 他的 警卫 和 她 因为 , 在 好的 真相 ,
他不再对她保持警惕，因为，说实话，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈɡenst] .
it seemed to him there ceased to be anything to guard against .
它 似乎 到 他 那里 停止 到 是 任何事物 到 警卫 反对 .
在他看来，似乎已经没有什么需要防范的了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ɔːl]
For the time being , at all events , he had got to the other side of all
为了 这 时间 存在 , 在 全部 活动 , 他 有 得到 到 这 其他 边 的 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,
至少就目前而言，他已经度过了这一切难关。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
and so she and his relation to her ,
和 所以 她 和 他的 关系 到 她 ,
所以，她和他之间的关系也是如此。

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɑːrəweɪ] [ˈmelədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] [kənˈsɜːrn]
had become part of that charming but faraway melody which was no concern
有 变得 部分 的 那 迷人 但 离这很远 旋律 哪个 曾是 不 忧虑
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [ðoʊ] [ˈmɑːti] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ɔːltəˈɡeðər] [ˈwɜːrði] [kənˈsɜːrn] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
of his — though mighty great and altogether worthy concern of others ,
的 他的 — 尽管 强大的 伟大的 和 共 值得 忧虑 的 其他的 ,
已成为那首迷人却遥远的旋律的一部分，那旋律与他无关——尽管对其他人来说，那是极其重要且完全值得关注的事情。

[ʌv; əv][ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪl] ,
of Ludovic Quayle ,
的 路多维克 奎尔 ,

路德维克·奎尔

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] . — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈtræŋkwɪl] [ˈhjuːmər] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]
for example . — And in his present tranquil humour he could listen to the
为了 例子 . — 和 在 他的 展示 宁静 幽默 他 可以 听 到 这
[ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmelədi] [ʌŋˈrʌdʒɪŋlɪ] .
sweetness of that melody ungrudgingly .
甜味 的 那 旋律 毫不犹豫地 .

例如——在他此刻平静的心情下，他可以毫无怨言地聆听那优美的旋律。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] .
It was pleasant .
它 曾是 令人愉快的 .

感觉很愉快。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈenvi] — [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He could enjoy it without envy — though it was none of his .
他 可以 享受 它 没有 嫉妒 — 尽管 它 曾是 没有任何 的 他的 .

他可以毫无嫉妒地欣赏这一切——尽管这一切并非他所有。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˈsiːɪŋ] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] , [ˈmætərz] [ˈjeɪpt] [ðəmˈselvz] [ˈveri]
But to Honoria's seeing , it must be owned , matters shaped themselves very
但 到 - 看到 , 它 必须 是 拥有 , 事情 形状 他们自己 非常
[ˈdɪfrəntli] .
differently .
不同 .

但在霍诺莉亚看来，这件事必须由她自己来拥有，事情的发展走向则截然不同。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ʌnpərˈtɜːrbd] , [ðə; ðɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
For the usually unperturbed , the chaste and gallant soul of her
为了 这 通常 镇定自若 , 这 贞洁 和 英勇 灵魂 的 她
[ɪnˈdɔrd] [ˈvaɪələnt] [əˈsɔːlts] , [ˈvaɪələnt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,
endured violent assaults , violent commotions ,
忍受 暴力 袭击 , 暴力 骚动 ,

对于她那通常沉着冷静、纯洁勇敢的灵魂而言，她忍受了暴力袭击和剧烈骚乱。

[ðə; ðɪ][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] [ʌndərˈstʊd] .
the origin of which she but partially understood .
这 起源 的 哪个 她 但 部分 理解 .

她对它的起源只有部分了解。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈrɪtʃɜːdz] [ˈfræŋknəs] , [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtiəs] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [ˈbrʌðərli] , [gʊd] -
And these Richard's frankness , his courteous , in some sort brotherly , good -
和 这些 理查德的 坦率 , 他的 有礼貌 , 在 一些 种类 兄弟般的 , 好的 -
[ˈfeləʊʃɪp] , [sɜːrvd] [tuː; tə][ɪnˈtensɪfaɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈleɪ] .
fellowship , served to intensify rather than allay .
奖学金 , 服务 到 强化 相当 比 巷 .

而理查德的坦率、礼貌、某种程度上像兄弟般的友好态度，非但没有缓和这些矛盾，反而加剧了矛盾。

[ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)] [hɔːrs] [ʌndər] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [kuːl] , [ˈwestərli] [wɪnd][ɪn][hɜːr; hər]
The feeling of the noble horse under her , the cool , westerly wind in her
这 感觉 的 这 高贵 马 在下面 她 , 这 凉爽的 , 西风 风 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她感受到了身下骏马的威严，以及拂面而来的凉爽西风。

[went] [tu:; tə] ['stedɪ] [hɜ:r; hə] [nə:vs] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][self] - [pə'zeɪn] , ['kɜ:ɾɪdʒ] [ʌv; əv]
went to steady her nerves , and restore the self - possession , courage of
去 到 稳定的 她 神经 , 和 恢复 这 自己 - 拥有 , 勇气 的
['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['klɪnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
judgment , and clearness of thought ,
判断 , 和 清晰度 的 想法 ,
她去平复心情, 恢复镇定、判断的勇气和清晰的思路。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lækɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['twenty] - [fɔ:r] ['aʊəz] .
which had been lacking to her during the past twenty - four hours .
哪个 有 到过 缺乏 到 她 期间 这 过去的 二十 - 四 小时 .
而这正是她过去二十四小时里一直缺失的。

[,nevəðə'les] [fɪ:; fɪ] [roʊd] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ][bʌt; bət] - ['nu:lɪ] - [dɪ'sklʌvəd] ['kʌntri] , [fə'mɪliə]
Nevertheless she rode as through a but - newly - discovered country , familiar
尽管如此 她 骑 作为 通过 一个 但 - 新 - 发现 国家 , 熟悉的
['ɑ:bdʒekts] [dɪ'spleɪŋ] ['eɪliən]['æspekts] ,
objects displaying alien aspects ,
对象 显示 外星人 方面 ,
然而, 她骑马穿过一片新发现的国度, 熟悉的事物都呈现出陌生的面貌。

[fə'mɪliə] [freɪzɪz] [ə'su:mɪŋ] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]
familiar phrases assuming unlooked - for significance , a something challenging and
熟悉的 短语 假设 未曾注意的 - 为了 意义 , 一个 某物 具有挑战性的 和
['feɪtfl] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hə] ['evriwe] .
fateful meeting her everywhere .
命运的 会议 她 到处 .
熟悉的短语有了意想不到的意义, 挑战和命运似乎无处不在地与她相遇。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fju:tʃər] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['weɪtɪd] , ['dredɪŋ] [jet]
The whole future seemed to hang in the balance , and she waited , dreading yet
这 所有的 未来 似乎 到 悬挂 在 这 平衡 , 和 她 等待 , 恐惧 然而
['lɔ:ŋɪŋ] ,
longing ,
渴望 ,
整个未来似乎都悬于一线, 她等待着, 既恐惧又渴望。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [skeɪl] [tɜ:rn] .
to see the scale turn .
到 看 这 规模 转动 .
看看天平会怎么转动。
[ðɪs] [æftər'nu:n] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪstər] [wɜ:r; wər] ['kæɪɪŋ] [ðə; ði][kɔ:rn] .
This afternoon the harvesters were carrying the corn .
这 下午 这 收割机 是 携带 这 玉米 .
今天下午, 收割机正在运送玉米。

[red] - ['peɪntɪd] ['wægənz] , [drɔ:n] [baɪ] [sli:k] , ['hevi] - [meɪd] [kɑ:rt] - ['hɔ:rsɪz] , [krɔ:ld] ['sləʊli]
Red - painted waggons , drawn by sleek , heavy - made cart - horses , crawled slowly
红色的 - 绘 马车 , 绘制 经过 光滑 , 重的 - 制成 大车 - 马匹 , 爬行 缓慢地
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][blɑ:nd] ['stʌbl] .
across the blond stubble .
穿过 这 金发 茬 .
漆成红色的马车, 由身姿矫健、体格健壮的马匹牵引, 缓缓地爬过金色的茬地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['rʌsti] - [goʊld] [fɪ:vz] [tɔ:st] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
It was pretty to see the rusty - gold sheaves tossed up from the shining
它 曾是 漂亮的 到 看 这 生锈的 - 金子 捆 抛掷 向上 从 这 灼灼
[prɔ:ŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃfɔ:rk] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntənəs] [loʊd] .
prongs of the pitchforks on to the mountainous load .
叉状物 的 这 干草叉 在 到 这 多山 加载 .
看到锈金色的麦捆从闪亮的干草叉叉起, 堆到高高的麦堆上, 真是赏心悦目。

[həu'nɔ:riə][ænd; ənd] ['ritʃəd] [wɑ:tʃt] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] - [raɪd]
Honor**ia** **and** **Richard** **watched** **this** , **a** **little** **minute** , **from** **the** **grass** - **ride**
霍诺里亚 和 理查德 观看 这 , 一个 小的 分钟 , 从 这 草 - 骑
['bɔ:ðəriŋ] [ðə; ði] ['rouɪdweɪ] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['elms] .
bordering **the** **roadway** **beneath** **the** **elms** .
毗邻 这 道路 下面 这 榆树 .

霍诺莉亚和理查德在榆树下的道路旁的草地上，观看了这一幕，持续了一会儿。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [haɪ] - ['laɪɪŋ] ['mɔ:rlənd] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪz] .
Next **came** **the** **high** - **lying** **moorland** , **beyond** **the** **lodges** .
下一个 来了 这 高的 - 说谎 荒原 , 超过 这 旅馆 .

接下来是地势较高的荒原，越过那些小木屋。

[ðə; ði] [faɪn] - [li:vɪd] [hi:θ] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [red] - ['pɜ:rp(ə)l] ['blɑ:səm] .
The **fine** - **leaved** **heath** **was** **thick** **with** **red** - **purple** **blossom** .
这 美好的 - 离开 希思 曾是 厚的 和 红色的 - 紫色的 开花 .

细叶石楠上开满了红紫色的花朵。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['dʌski] ['heðər] [wɜ:r; wər] ['frɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] ['deɪntɪ] [pɪŋk] .
Patches **of** **dusky** **heather** **were** **frosted** **with** **dainty** **pink** .
补丁 的 昏暗 希瑟 是 磨砂 和 纤巧 粉色的 .

暗色的石楠花丛中点缀着淡淡的粉红色。

[spaɪks] [ʌv; əv][dʒɪ'nɪstə][ænd; ənd][bedz] [ʌv; əv] ['ni:d(ə)l] - [fɜ:rz] [ʃʊʊd] [ʃɑ:rpli] ['jelʊʊ] , ['vɪvɪdli] [gri:n] ,
Spikes **of** **genista** **and** **beds** **of** **needle** - **furze** **showed** **sharply** **yellow** , **vividly** **green** ,
尖刺 的 金雀花 和 床 的 针 - 金雀花 显示 尖锐地 黄色的 , 生动地 绿色的 ,

金雀花穗和针茅丛呈现出鲜艳的黄色和翠绿色，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [blu:] [kəm'pænjulə] , [wɪð; wɪθ] [freɪl] , ['kwɪvərɪŋ] ['belz] , ['autlaɪnd] [ɔ:l]['ʊʊpən]
and **a** **fringe** **of** **blue** **campanula** , **with** **frail** , **quivering** **bells** , **outlined** **all** **open**
和 一个 边缘 的 蓝色的 风铃草 , 和 脆弱 , 颤抖 铃铛 , 概述 全部 打开
['speɪsɪz] .
spaces .
空间 .

一圈蓝色的风铃草，开着脆弱颤动的钟形花朵，勾勒出所有空地的轮廓。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hæd; həd] [bɪn] [wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] .
The **face** **of** **the** **land** **had** **been** **washed** **by** **the** **rain** .
这 脸 的 这 土地 有 到过 洗过 经过 这 雨 .

雨水冲刷过大地。

[aɪ 'ti:] [ʊʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['klenlɪnəs] , [æz; əz] [ðʊʊ] ['kɑ:nʃəsli] ['hæpi] [ɪn] [rɪ'li:f]
It **shone** **with** **an** **inimitable** **cleanliness** , **as** **though** **consciously** **happy** **in** **relief**
它 闪耀 和 一个 无比 清洁 , 作为 尽管 有意识地 快乐的 在 宽慰
[frʌm; frəm][ɔ:l] [sɔɪl] [ʌv; əv] [dʌst] .
from **all** **soil** **of** **dust** .
从 全部 土壤 的 灰尘 .

它闪耀着无与伦比的洁净光芒，仿佛刻意地享受着摆脱尘土污垢的喜悦。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði]['ʊʊpən] ['kʌntri] ['stretʃɪŋ] [ə'fɑ:r][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [ðæt] ['dɪki]
And **it** **was** **here** , **the** **open** **country** **stretching** **afar** **on** **all** **sides** , **that** **Dickie**
和 它 曾是 这里 , 这 打开 国家 伸展 远方 在 全部 侧面 , 那 迪基
[brɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] ,
began **talking** ,
开始 说 ,

就在这里，在这片四面八方延伸的开阔地带，迪基开始讲述他的故事。

[nɑ:t] , [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst] , [ɪn] ['desəltɔ:ri] ['fæɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['mætərz] ['hɪrli] [pə:'teiniŋ] [ænd; ənd]
not , as at first , in desultory fashion , but of matters nearly pertaining and
不是 , 作为 在 第一的 , 在 漫无目的的 时尚 , 但 的 事情 几乎 相关的 和
['kloʊsli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
closely interesting to himself .
密切 有趣的 到 他自己 .

不再像起初那样漫无目的地游荡，而是专注于与他密切相关且他自己非常感兴趣的事物。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['kwaiətli] , [nek] [tu:; tə] [nek] ,
" You know , " he said , as they walked the horses quietly , neck to neck ,
" 你 知道 , " 他 说 , 作为 他们 步行 这 马匹 悄悄 , 脖子 到 脖子 ,
"你知道,"他一边说，一边牵着马安静地走着，两匹马肩并肩地走着。

[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [roʊd] , " [aɪ][dəʊnt][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] ['sɪstəm] - ['meɪkɪŋ] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [rɪ'fɔ:mz] [ɑ:n]
along the moorland road , " I don't go in for system - making or for reforms on
沿着 这 荒原 路 , " 我 不 去 在 为了 系统 - 制作 或者 为了 改革 在
[eni] [bɪŋ] [skeɪl] .
any big scale .
任何 大的 规模 .

沿着荒原公路，“我不参与任何大规模的系统建设或改革。

[ðæt] ['dʌznt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['prɑ:vɪns] .
That doesn't come within my province .
那 不 来 之内 我的 省 .

那不属于我的管辖范围。

[aɪ][məst; məst] [li:v] [ðæt] [tu:; tə] [pɑ:lə'tɪnɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I must leave that to politicians and to men who are in the push of the
我 必须 离开 那 到 政治家 和 到 男人 WHO 是 在 这 推 的 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

我必须把这件事留给政治家和那些身处世界舞台中心的人。

[aɪ][əd'maɪər][aɪ 'ti:] .
I admire it .
我 钦佩 它 .

我很欣赏它。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] - ['hedɪd] , ['næroʊ] - [breɪnd] , [hoʊl] - ['hɑ:tɪd] ['ædʒɪteɪtər] , [hu:] [brɪ'li:vz]
I rejoice in the hot - headed , narrow - brained , whole - hearted agitator , who believes
我 麾 在 这 热的 - 标题 , 狭窄的 - 脑子 , 所有的 - 心地 搅拌器 , WHO 相信
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ə'dɑ:ptɪd] ,
that his system adopted ,
那 他的 系统 已采用 ,

我为那些头脑简单、热情过头、一心只想煽动的人感到高兴，他们相信自己所采用的制度，

[hɪz; ɪz] [rɪ'fɔ:rm] ['kærid] [θru:] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [bi:; bi][pʊt] [streɪt] .
his reform carried through , the whole show will instantly be put straight .
他的 改革 携带 通过 , 这 所有的 展示 将要 即刻 是 放 直的 .

如果他的改革得以实施，整个局面将立即恢复正常。

[sʌtʃ] [feɪθ] [ɪz] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] . "
Such faith is very touching . "
这样的 信仰 是 非常 接触 . "

这样的信仰非常令人感动。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ˈæftər][ɔ:l] , " [həu'nɔ:riə]
" **And the reformer has sometimes done some little good after all , " Honoria**
" 和 这 改革者 有 有时 完毕 一些 小的 好的 后 全部 , " 霍诺里亚
[ˈkɑ:mentəd] .
commented .
评论 .

“而且，改革者有时也确实做了一些小好事，”霍诺里亚评论道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz] !
" **Of course he has !**
" 的 课程 他 有 ！

他当然有！

" [ˈdɪki] [ə'gri:d] .
" **Dickie agreed** .
" 迪基 同意 .

迪基同意了。

" [ˈoʊnli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [pɔr] [dɪr] ,
" **Only , as a rule , poor dear ,**
" 仅有的 , 作为 一个 规则 , 贫穷的 亲爱的 ,

“只是，通常情况下，可怜的家伙，

[hi:; hi][kɑ:nt] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['speɪ(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] ,
he can't be contented but that his special reform should be the final one ,
他 不能 是 满足 但 那 他的 特别的 改革 应该 是 这 最终的 一 ,
他始终不满足于现状，认为他提出的这项特殊改革应该是最终的改革。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌpænə'si:ə] .
that his system should be the universal panacea .
那 他的 系统 应该 是 这 普遍的 万能药 .

他认为他的体系应该是万能的灵丹妙药。

[ænd; ʌnd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][noʊ] [rɪ'fɔ:rm] [ɪz]['faɪn(ə)l] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [deθ] ,
And in point of fact no reform is final this side of death ,
和 在 观点 的 事实 不 改革 是 最终的 这 边 的 死亡 ,

事实上，在死亡到来之前，任何改革都不可能最终完成。

[ænd; ʌnd][noʊ][ˌpænə'si:ə][ɪz][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,
and no panacea is universal ,
和 不 万能药 是 普遍的 ,

没有万能的灵丹妙药。

[serv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rs] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aʊt] — [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt]
save that which the Maker of the Universe chooses to work out — is working out
节省 那 哪个 这 制造商 的 这 宇宙 选择 到 工作 出去 — 是 在职的 出去
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

除了宇宙创造者选择安排的——现在正在安排的——之外，

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈeni] [wei] [græsp][ˌaɪ 'ti:] — [θru:] [ðə; ði] [sləʊ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ʌn'ʌmbərd] [ˈeɪdʒɪz] .
if we could any way grasp it — through the slow course of unnumbered ages .
如果 我们 可以 任何 方式 抓牢 它 — 通过 这 慢的 课程 的 未编号 年龄 .

如果我们能够以任何方式理解它——通过漫长而无尽的岁月。

[let] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [du:][ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən] , [bʌt; bət][dəʊnt][let] [hɪm; ɪm][tɜ:rn]['saʊər][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]
Let the reformer do all he can , but don't let him turn sour because his
让 这 改革者 做 全部 他 能 , 但 不 让 他 转动 酸的 因为 他的
[pet] [rɪ'fɔ:rm] ,
pet reform ,
宠物 改革 ,

让改革者尽其所能，但不要让他因为他钟爱的改革而变味。

[hɪz; ɪz][pet] ['sɪstəm] ,
his pet system ,
他的 宠物 系统 ,

他最喜欢的系统，

[sɪŋks] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪz] ['swɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [siː] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [siː] [ʌv; əv]['hju:mən]
sinks away and is swallowed up in the great sea of things — sea of human
水槽 离开 和 是 吞咽 向上 在 这 伟大的 海 的 事物 — 海 的 人类
[ˈprɑːɡres] ,
progress ,
进步 ,

沉入并被浩瀚的事物之海——人类进步之海——所吞噬。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[ˈevri] ['sɪstəm] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː] [smɔːl] ,
Every system is bound to prove too small ,
每一个 系统 是 边界 到 证明 也 小的 ,

任何系统都注定会显得太小，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第47/48页

[ˈevri] [rɪˈfɔːrm] [ˈluːdɪkrəsli] [ɪnˈædɪkwət] — [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [soʊ] [ˈrædɪk(ə)] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [məˈtɪriəl]
every reform ludicrously inadequate — be it never so radical — because material
每一个 改革 荒谬地 不足 — 是 它 绝不 所以 激进的 — 因为 材料
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [pərˈpetʃuəli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,
conditions are perpetually changing ,
状况 是 永恒地 变化 ,
每一项改革都显得荒谬且不足——即便改革本身再激进不过——因为物质条件总是在不断变化。

[waɪl] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] , [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈæspekts] [rɪˈmeɪnz] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈsaɪsli]
while man in his mental , emotional and physical aspects remains always precisely
尽管 男人 在 他的 精神的 , 情绪 和 身体的 方面 遗迹 总是 恰恰
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 :
而人的精神、情感和生理方面却始终保持不变。

" [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbriːzi] [ˈʌplənd] [ɪˈntuː][ðə; ði] [haɪ] - [bæŋkt] [leɪn] [wɪtʃ] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
" **They passed from the breezy upland into the high - banked lane which , leading**
" 他们 通过了 从 这 微风 高地 进入 这 高的 - 银行 车道 哪个 , 领导
[ˈdaʊnwərdz] ,
downwards ,
向下 ,
他们从微风习习的高地进入了高高的路堤，这条路向下延伸，

[dʒɔɪnz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtsməθ] [roʊd] [dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [ˈfɑːrli] [roʊ] .
joins the great London and Portsmouth Road just beyond Farley Row .
加入 这 伟大的 伦敦 和 朴茨茅斯 路 只是 超过 法利 排 :
在法利街附近与伦敦和朴茨茅斯大道相连。
" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] !
" **And — and that is where I come in !**
" 和 — 和 那 是 在哪里 我 来 在 !

“而——而这正是我要出场的地方！ ”
" [ˈrɪtʃəd] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [swiːt] - [ˈtempədli] , [ˌjet]
" **Richard said , turning a little in the saddle and smiling sweet - temperedly , yet**
" 理查德 说 , 转弯 一个 小的 在 这 鞍 和 微笑 甜的 - 温和地 , 然而
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [self] - [ˈmɑːkəri] ,
with a suggestion of self - mockery ,
和 一个 建议 的 自己 - 嘲讽 ,
理查德说着，在马鞍上微微转了转身，露出温和的笑容，但笑容中又带着一丝自嘲。

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
upon his companion .
之上 他的 伴侣 :
他的同伴。

" [dʒʌst] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ɪn] [ɪˈsenʃ(ə)l] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , [mænˈkaɪnd] [rɪˈmeɪnz] —
" **Just because , in essential respects , mankind remains —**
" 只是 因为 , 在 基本的 尊重 , 人类 遗迹 —
[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈvaɪrənmənt] — [səbˈstænjəli] [ðə; ði] [seɪm] ,
notwithstanding modifications of his environment — substantially the same ,
虽然 修改 的 他的 环境 — 实质性 这 相同的 ,
“仅仅因为，尽管环境发生了变化，但人类在本质上仍然保持不变，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪrə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpentətju:k][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪrə][ʌv; əv][ðə; ði][ruːˈɡɑ:n] - ,
from the era of the Pentateuch to the era of the Rougon - Macquarts ,
从这时代的这摩西五经到这时代的这鲁贡 -

从摩西五经时代到鲁贡-马卡尔王朝时代，

[ðer; ðər][mʌst; məst][ˈɔ:lweɪz][biː; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈrekɪdʒ][, [ʌv; əv][weɪst][, [ænd; ənd][rɪˈfju:z][hjuːˈmænəti]
there must always be a lot of wreckage , of waste , and refuse humanity
那里 必须 总是 是 一个 很多 的 残骸 , 的 浪费 , 和 拒绝 人类

.
:
.

人类总是会留下大量的残骸、废物和垃圾。

[ðə; ði][ˌɪnɔːɡjəˈreɪʃn][ʌv; əv][i:tʃ][nuː][ˈsɪstəm], [i:tʃ][nuː][rɪˈfɔ:rm] — [rɪˈlɪdʒəs], [pəˈlɪtɪk(ə)l],
The inauguration of each new system , each new reform — religious , political ,
这 就职典礼 的 每个 新的 系统 , 每个 新的 改革 — 宗教 , 政治的 ,
[edʒuˈkeɪʃən(ə)l],
educational ,
教育 ,

每一项新制度的建立，每一项新改革——宗教的、政治的、教育的——

[iːkəˈnɔ:mɪk] — [ˈpræktɪkli][ðəə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][seɪm][boʊt] — [let][əˈloʊn][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈbreɪkdaʊn]
economic — practically they're all in the same boat — let alone the inevitable breakdown
经济的 — 几乎 它们是 全部 在 这 相同的 船 — 让 独自的 这 不可避免的 分解

[ɔ:r][ˈpi:təriŋ][aʊt][ʌv; əv][i:tʃ],
or petering out of each ,
或者 逐渐消失 出去 的 每个 ,

经济上——实际上它们都处境相同——更不用说每个经济体不可避免的崩溃或衰落了。

[ˌnesəˈserəli][prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ə; eɪ][freɪ][kra:p][ʌv; əv][sʌtʃ][weɪst][ænd; ənd][rɪˈfju:z][məˈtɪriəl].
necessarily produces a fresh crop of such waste and refuse material .
一定 产 一个 新鲜的 庄稼 的 这样的 浪费 和 拒绝 材料 .

必然会产生新一批此类废弃物和废料。

[ænd; ənd][ɪn][ðæt][ə; eɪ][mæn][laɪk][maɪˈself], [huː][dʌz][nɑ:t][əˈspaɪər][tuː; tə][kjʊr][ɔ:r][tuː; tə][kənˈstrʌkt],
And in that a man like myself , who does not aspire to cure or to construct ,
和 在 那 一个 男人 喜欢 我 , WHO 做 不是 渴望 到 治愈 或者 到 构造 ,

而像我这样的人，既不渴望治病救人，也不渴望造福人类，

[bʌt; bət][ˈmɪrli][tuː; tə][əˈli:vɪərt][ænd; ənd][tuː; tə][pɪk][ʌp][ðə; ði][ˈpi:sɪz], [faɪndz][hɪz; ɪz][tʃæns].
but merely to alleviate and to pick up the pieces , finds his chance .
但 仅仅 到 减轻 和 到 挑选 向上 这 件 , 发现 他的 机会 .

但仅仅为了减轻损失、收拾残局，他就找到了机会。

"[ænd; ənd][həuˈnɔ:riə][ˈlɪsnd][ˈmju:zɪŋ] — [əˈpru:vɪd], [ɪnˈθu:ziæzəm][ˈgeɪnɪŋ][hɜ:r; hər]; [jet]
" **And Honoria listened musing — approved , enthusiasm gaining her ; yet**
" 和 霍诺里亚 听着 沉思 — 得到正式认可的 , 热情 获得 她 ; 然而

[ˌprəuˈtestɪd] — [sɪns], [ˈi:v(ə)n][waɪl][ʃiː; ʃi][ədˈmaɪəd],
protested — since , even while she admired ,
抗议 — 自从 , 甚至 尽管 她 钦佩 ,

“霍诺莉娅一边听着一边沉思——她赞同，热情高涨；但她也表示反对——因为，即使她钦佩，

[ʃiː; ʃi][rɪˈbeld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈkaʊnt], [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][seɪk].
she rebelled a little on his account , and for his sake .
她 叛乱 一个 小的 在 他的 帐户 , 和 为了 他的 清酒 .

她因为他的缘故，也为了他，稍微反抗了一下。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , [fɔ:li] ['ritʃəd] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz]
" **But it is rather a hard life , surely Richard , " she said , " which you propose**
" 但 它 是 相当 一个 难的 生活 , 一定 理查德 , " 她 说 , " 哪个 你 提出
[tu:; tə] [jɔ:r'self] ?
to yourself ?
到 你自己 ?

“但是，理查德，你给自己选择的这种生活，肯定相当艰难吧？”她说道。

[ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pi:sɪz] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['brʊʊkən][ænd; ənd] [spɔɪld] , ['nevər][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bju:ti] ,
Always the pieces , the thing broken and spoiled , never the thing in its beauty ,
总是 这 件 , 这 事物 破碎的 和 被宠坏了 , 绝不 这 事物 在 它是 美丽 ,
[fʊl] [ʌv; əv] ['prə:mɪs] ,
full of promise ,
满的 的 承诺 ,

永远看到的都是残缺不全、破损不堪的事物，而不是充满希望、美丽动人的事物。

[ænd; ənd] [hʊəl] ! "
and whole ! "
和 所有的 ! "

完整无缺！

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [les] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][mʊst] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ɔ:r] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi]
" **It is less hard for me than for most , " he answered , " or should be**
" 它 是 较少的 难的 为了 我 比 为了 最多 , " 他 回答 , " 或者 应该 是
[soʊ] .
so :
所以 :

“对我来说，这比对大多数人来说要容易一些，”他回答说，“或者说，应该是这样。”

[æftər][ɔ:l] , [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔ:rn] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hju:mən] ['rekɪdʒ] [maɪ'self] ,
After all , I am to the manner born — a bit of human wreckage myself ,
后 全部 , 我 是 到 这 方式 出生 — 一个 少量 的 人类 残骸 我 ,
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
with which ,
和 哪个 ,

毕竟，我生来如此——我自己也是个残缺不全的人，因此，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æksɪdənt][ʌv; əv] [welθ] , [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['prɪti] ['bædli] .
but for the accident of wealth , things would have gone pretty badly .
但 为了 这 事故 的 财富 , 事物 会 有 已消失 漂亮的 糟糕 :

若非偶然获得财富，事情会变得非常糟糕。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:rəbli] [skerd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ,
I used to be horribly scared sometimes , as a small boy ,
我 用过的 到 是 糟糕透了 害怕的 有时 , 作为 一个 小的 男生 ,
小时候，我有时会感到非常害怕。

[θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ju:zɪz][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [pʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['kaɪndli] , ['ɡoʊldən][ræmpɑ:rt] ['evər] [geɪv] .
thinking to what uses I might be put if the kindly , golden rampart ever gave .
思维 到 什么 用途 我 可能 是 放 如果 这 亲切地 , 金的 壁垒 曾经 给予 :

想着如果那仁慈的金色城墙有一天赐予我，我又能发挥什么作用呢？

" [hi:; hi] [br'keɪm] ['saɪlənt] .
" **He became silent .**
" 他 成为 沉默的 :

他沉默了。

[æz; əz][fɔːr; fər][həu'nɔːriə] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['niːðər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [nɔːr] ['ænsər] , [hɪm; ɪm]
As for Honoria , she had neither courage to look at , nor answer , him
作为 为了 霍诺莉亚 , 她 有 两者都不 勇气 到 看 在 , 也不 回答 , 他
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 :

至于霍诺莉亚, 她当时既没有勇气看他, 也没有勇气回答他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [æbsə'luːtli] ['friː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] . — " [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] ,
" **And you see , I'm absolutely free , " he added presently . — " I am alone ,**
" 和 你 看 , 我是 绝对地 自由的 , " 他 额外 目前 : — " 我 是 独自的 ,
[ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .
always shall be so .
总是 将 是 所以 :

“你看, 我是完全自由的,”他接着说。“我是孤独的, 永远都是孤独的。”

[ɪf] [ðə; ði][laɪf][ɪz][hɑːrd] , [aɪ][æsk][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [aɪ 'tiː] ,
If the life is hard , I ask no one to share it ,
如果 这 生活 是 难的 , 我 问 不 一 到 分享 它 ,
[ɪf] [ðə; ði][laɪf][ɪz][hɑːrd] , [aɪ][æsk][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [aɪ 'tiː] ,
如果生活艰难, 我不会要求任何人分担。

[soʊ][aɪ] [meɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wʌt] [aɪ][laɪk] . "
so I may make it what I like . "
所以 我 可能 制作 它 什么 我 喜欢 : "
[soʊ][aɪ] [meɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wʌt] [aɪ][laɪk] . "
所以我可以随心所欲地做。

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] , ['rɪtʃəd] !
" **Oh ! no , no — you misunderstand , Richard !**
" 哦 ! 不 , 不 — 你 误解 , 理查德 !
[oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] , ['rɪtʃəd] !
“哦! 不, 不——你误会了, 理查德! ”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , " [həu'nɔːriə][kraɪd] ['kwɪkli] , [hæf] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .
I didn't mean that , " Honoria cried quickly , half under her breath .
我 没有 意思是 那 , " 霍诺莉亚 哭 迅速地 , 一半 在下面 她 气息 :
[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , " [həu'nɔːriə][kraɪd] ['kwɪkli] , [hæf] ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .
“我不是那个意思,”霍诺莉亚低声说道。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['smɑɪlɪŋ] .
Again he looked at her , smiling .
再次 他 看起来 在 她 , 微笑 :
[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['smɑɪlɪŋ] .
他又看了她一眼, 笑了。

" [dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **Didn't you ?**
" 没有 你 ?
[dɪdnt] [juː; jʊ] ?
难道不是吗?

[ɔːl][ðə; ði] ['kɪndər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
All the kinder of you , " he said .
全部 这 幼儿园的 的 你 , " 他 说 :
[ɔːl][ðə; ði] ['kɪndər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
“你们真是太好了,”他说。

[ðerə'pɑːn] [rɪ'gret] , [ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)][ɪn][ɪts] ['pɔɪnjənsɪ] ,
Thereupon regret , almost intolerable in its poignancy ,
于是 后悔 , 几乎 无法容忍 在 它是 悲怆 ,
[ðerə'pɑːn] [rɪ'gret] , [ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)][ɪn][ɪts] ['pɔɪnjənsɪ] ,
于是, 一种几乎令人难以忍受的遗憾涌上心头。

[ɪn'veɪdɪd] [mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
invaded Miss St . Quentin that she would have to go away ,
入侵 错过 英石 : 昆汀 那 她 会 有 到 去 离开 ,
[ɪn'veɪdɪd] [mɪs] [es 'tiː] . ['kwentɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
圣昆汀小姐得知自己不得不离开后, 感到非常不安。

[tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfuːli] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
to go back to the world and all the foolish obtaining fashions of it ;
到 去 后退 到 这 世界 和 全部 这 愚蠢 获得 时尚 的 它 ;
回到现实世界，重新拾起那些愚蠢的追求时尚；

[ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˌpriːˈemɪnəntli] [wel] - [ˈkʊʃnd] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriəs]
that she would have to take that preeminently well - cushioned and luxurious
那 她 会 有 到 拿 那 卓越 出色地 - 缓冲 和 豪华
[ˈwɪntəz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ˈkaɪəroʊ] .
winter's journey to Cairo .
冬天的 旅行 到 开罗 .
她将不得不踏上前往开罗的那段极其舒适奢华的冬季旅程。

[ʃiː; ji] [lɔŋd] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ,
She longed inexpressibly to remain here ,
她 渴望 难以言喻地 到 保持 这里 ,
她无比渴望留在这里。

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ðɪːz] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
to assist in these experiments made in the name of
到 协助 在 这些 实验 制成 在 这 姓名 的
[ˈhoʊli] [ˈtʃærəti] .
Holy Charity .
圣 慈善 .
协助进行这些以圣善之名进行的实验。

[ʃiː; ji] [lɔŋd] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [tuː; tə] — — [ænd; ənd][ðər; ðər][həʊˈnɔːriə] [pɔːzd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] .
She longed inexpressibly to — — And there Honoria paused , even in thought .
她 渴望 难以言喻地 到 — — 和 那里 霍诺莉亚 暂停 , 甚至 在 想法 .
她无比渴望——说到这里，霍诺莉亚停顿了一下，陷入了沉思。

[jet] [ʃiː; ji] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈraɪdɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈprəʊfaɪl]
Yet she glanced at the young man riding beside her — at the handsome profile
然而 她 瞥了一眼 在 这 年轻的 男人 骑术 旁 她 — 在 这 英俊的 轮廓
,
.
,
然而，她还是瞥了一眼骑在她身旁的年轻男子——那英俊的侧脸，

[stɪl] [ænd; ənd] [set] [ɪn] [ˈaʊtlɑːn] ,
still and set in outline ,
仍然 和 放 在 大纲 ,
静止且轮廓清晰，

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] — [ʌv; əv][ə; eɪ][skaːr] [ˈrʌnɪŋ] [ˈdaʊnwərd]
the suggestion — it was no more — of a scar running downward
这 建议 — 它 曾是 不 更多的 — 的 一个 瘢痕 跑步 向下
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [left] [tʃiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [meɪd] ,
across the left cheek , at the well - made ,
穿过 这 左边 脸颊 , 在 这 出色地 - 制成 ,
左脸颊上似乎有一道向下延伸的疤痕，位于制作精良的.....处，但那道疤痕已经消失了。

[ˈʌpraɪt] , [brɔːd] - [ˈʃouldərd] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [piːkt] , [bæk] [ænd; ənd]
upright , broad - shouldered figure , and then at the saddle , peaked , back and
直立 , 广阔 - 肩部 数字 , 和 然后 在 这 鞍 , 巅峰 , 后退 和
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
身姿挺拔，肩膀宽阔，在马鞍处，背部和前部都呈尖峰状。

[wɪð; wɪθ] ['ɑ:dlɪ] - ['feɪpt] ['ə'pendɪdʒɪz] [tu:; tə][aɪ'ti:] [rɪ'zembəlɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] ['hoʊlstərz] . —
with oddly - shaped appendages to it resembling old - fashioned holsters . —
和 奇怪 - 形状 附属物 到 它 类似 老的 - 造型 枪套 . —
[ænd; ənd] , [æz; əz] ['jestərdeɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
And , as yesterday upon the bridge ,
和 , 作为 昨天 之上 这 桥 ,
它带有形状奇特的附属物，像老式的枪套。——而且，就像昨天在桥上一样，

[ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn][æt; ət][wʌns] [swi:t] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
the ache of a pain at once sweet and terrible laid hold of her ,
这 疼痛 的 一个 疼痛 在 一次 甜的 和 糟糕的 铺设 抓住 的 她 ,
一种既甜蜜又可怕的疼痛攫住了她，
[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['kwɪrli] [feɪnt] .
making her queerly faint .
制作 她 奇怪地 头晕的 .

让她莫名其妙地晕倒了。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [stri:t] , [sʌn] - ['lʌvərd] , ['sli:pi] ,
The single street , sun - covered , sleepy ,
这 单身的 街道 , 太阳 - 涵盖 , 困 ,
那条阳光普照、宁静的单行道

[ˈemptɪ] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bru:ʒ-z] [dreɪ] [ænd; ənd][tæks] - [kɑ:rt][ɔ:r] [tu:] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɑ:lɪd]
empty save for a brewer's dray and tax - cart or two standing before the solid
空的 节省 为了 一个 酿酒师的 货车 和 税 - 大车 或者 二 常设 前 这 坚硬的
[ˈdʒɔ:rdʒən] ['pɔ:rtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['laɪən] [ɪn] ,
Georgian portals of the White Lion Inn ,
格鲁吉亚 门户 的 这 白色的 狮子 客栈 ,
除了白狮客栈坚固的乔治亚式大门前停着的一辆酿酒马车和一两辆税车外，空无一人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stræɡlɪŋ] [teɪl][ʌv; əv] [tʃɪldrən] ['berɪŋ] [hoʊm] [smɔ:l] ['[ɑ:pɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌɡz][ʌv; əv]
for a straggling tail of children bearing home small shoppings and jugs of
为了 一个 零散的 尾巴 的 孩子们 轴承 家 小的 购物 和 水罐 的
[ˈsʌpər] [bɪɹ] ,
supper beer ,
晚餐 啤酒 ,
一群孩子拖着疲惫的身躯，提着零星的购物袋和几壶晚餐啤酒回家。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ɡi:s] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][sə'dʒestɪvli,səɡ'dʒestɪvli][self] - ['raɪtʃəs]
for a flock of gray geese proceeding with suggestively self - righteous
为了 一个 群 的 灰色的 鹅 进行中 和 暗示性地 自己 - 正义
[dɪ'mi:nər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [lɔ:ŋ] [neks] [tu:; tə]
demeanour along the very middle of the roadway and lowering long necks to
风度 沿着 这 非常 中间 的 这 道路 和 降低 长的 脖子 到
[hɪs] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,
hiss defiance at the passer - by ,
嘶 蔑视 在 这 过路人 - 经过 ,
一群灰雁沿着路中央，摆出一副自以为是的姿态，低下长长的脖子，对着路人发出嘶嘶的挑衅声。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æŋ; ən][oʊld] [blæk] [rɪ'tri:vər] ['doʊzɪŋ] ['pi:sfəli] [bɪ'ni:θ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ]
and for an old black retriever dozing peacefully beneath one of the rustling
和 为了 一个 老的 黑色的 寻回犬 打盹 和平地 下面 一 的 这 沙沙声
[ˈsɪkəməɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒəu'saɪə] [ˈæpəljɑ:rd] ,
sycamores in front of Josiah Appleyard ,
梧桐树 在 正面 的 约西亚 阿普尔亚德 ,
还有一只年老的黑色寻回犬，正安静地睡在乔赛亚·阿普尔亚德面前一棵沙沙作响的梧桐树下。

[ðə; ði] - [ʌ:p] — [ɔ:l] [ði:z] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bɪ'keɪm] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ɪn]
the saddler's shop — all these , as she looked at them , became uncertain in
这 - 店铺 — 全部 这些 , 作为 她 看起来 在 他们 , 成为 不确定 在
['aʊtləɪn] , [ri:ld] [bɪ'fɔ:r] - [aɪz] .
outline , reeled before Honoria's eyes .
大纲 , 卷曲 前 - 眼睛 .

马鞍匠的店铺——所有这些，在她注视下，轮廓变得模糊不清，在霍诺莉亚眼前摇摇欲坠。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt][ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [dɪfɪkəlti] [ɪn] [ki:pɪŋ] ['stedɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] .
For the moment she experienced a difficulty in keeping steady in the saddle .
为了 这 片刻 她 经验丰富的 一个 困难 在 保持 稳定的 在 这 鞍 .

此刻，她难以在马鞍上保持稳定。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [stɪl] [wɔ:kt] ['kwaiətli] , [nek] [tu:; tə] [nek] , [ðer; ðər] ['ʃæ,douz] ,
But the horses still walked quietly , neck to neck , their shadows ,
但 这 马匹 仍然 步行 悄悄 , 脖子 到 脖子 , 他们的 阴影 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪl] [wɔ:kt] ['kwaiətli] , [nek] [tu:; tə] [nek] , [ðer; ðər] ['ʃæ,douz] ,
但马儿们依然静静地走着，颈项并肩，它们的影子.....

[ænd; ənd] [ðouz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪdərz] ['grʊʊɪŋ] [ɪn;ŋgər] , ['nɛrʊʊz] ,
and those of their riders growing longer , narrower ,
和 那些 的 他们的 骑手 生长 更长 , 较窄 ,
[ænd; ənd] [ðouz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪdərz] ['grʊʊɪŋ] [ɪn;ŋgər] , ['nɛrʊʊz] ,
而骑手们的身形则变得越来越长、越来越窄，

[aʊt'stret[t] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [west] .
outstretched before them as the sun declined in the west .
伸展 前 他们 作为 这 太阳 拒绝 在 这 西方 .

当太阳西沉时，它们在它们面前展开。

[ɔ:l][ðə; ði]['fju:tʃər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [æz; əz] [jet] .
All the future hung in the balance , but the scale had not turned as yet .
全部 这 未来 悬挂 在 这 平衡 , 但 这 规模 有 不是 转向 作为 然而 .
[ɔ:l][ðə; ði]['fju:tʃər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [tɜ:rnd] [æz; əz] [jet] .
未来一切都悬而未决，但天平尚未翻转。

[ðen] ['rɪtʃə-dz] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ɪts] ['pærəbl] [ə'gen] .
Then Richard's voice took up its parable again .
然后 理查德的 嗓音 采取 向上它是 寓言 再次 .

然后，理查德的声音再次响起，继续讲述这个寓言故事。

" [pər'hæps] [ɪts] [ə; eɪ] ['ræðər] ['frɔ:dʒələntli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɑ:ktɪn] , [jet] [aɪ 'ti:] [dʌz] [straɪk] [wʌn]
" **Perhaps it's a rather fraudulently comfortable doctrine , yet it does strike one**
" 也许 它是 一个 相当 欺诈性地 舒服的 教义 , 然而 它 做 罢工 一

[ðæt] [ðə; ði][dʒʌstrɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][dɪ'zæstər] ,
that the justification of disaster ,
那 这 理由 的 灾难 ,

“或许这是一种相当虚假却又令人感到舒适的理论，但它确实让人觉得，灾难的正当性，

[ɪn][ɔ:l][ɪts] ['meni] [fɔ:rmz] , [ɪz][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] .
in all its many forms , is the opportunity it affords the individualist .
在 全部它是 许多 表格 , 是 这 机会 它 提供 这 个人主义者 .

它以各种形式展现了个人主义所拥有的机会。

[hi:; hi] [meɪ] [ju:z][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][self] - [ə'grændɪsmənt] ,
He may use it for self - aggrandisement ,
他 可能 使用 它 为了 自己 - 扩张 ,

他可能会利用它来抬高自己。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][self] - [dɪ'vʊʊ(ə)n] — [ðou] [aɪ] ['ræðər] [ʃaɪ] [æt; ət][sou] ['ʃʊʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd][æz; əz] [ðæt] [læst] .
or for self - devotion — though I rather shy at so showy a word as that last .
或者 为了 自己 - 虔诚 — 尽管 我 相当 害羞的 在 所以 炫耀 一个 单词 作为 那 最后的 .

或者出于自我奉献——尽管我对最后一个如此华丽的词语感到有些羞怯。

[ˈhɑʊvər] , [ðə; ði][ju:z][hi:; hi] [meɪks] [ˈɜ; əv][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

However , the use he makes of it isn't the point .
然而 , 这 使用 他 制作 的 它 不是 这 观点 :

然而, 他如何使用它并不是重点。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd][æt; ət] [li:st] , [ɪz] [ðɪs] — [ðooʊ] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd]

What is the point , to my mind at least , is this — though it doesn't sound

什么 是 这 观点 , 到 我的 头脑 在 至少 , 是 这 — 尽管 它 不 声音

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent ,

壮丽 ,

在我看来, 重点在于——虽然这听起来并不那么了不起——

[aɪ 'ti:][ˈhɑ:rdli] [ɪn'di:d] [saʊndz] ['kli:nli] — [ðæt] [wət'evər] [treɪd] [feɪlz] , [wət'evər] [prə'feɪ(ə)n] , [θæŋks]

it hardly indeed sounds cleanly — that whatever trade fails , whatever profession , thanks

它 几乎 的确 声音 干净利落 — 那 任何 贸易 失败 , 任何 职业 , 谢谢

[tu:; tə][ðə; ði] [æd'væns] [ˈɜ; əv][sɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

to the advance of civilisation ,

到 这 进步 的 文明 ,

这听起来确实不太妥当——无论哪个行业衰落, 无论哪个职业衰落, 都应归功于文明的进步,

[brɪ'kʌmz] [ɑ:bsə'li:t] , [ðæt] [ˈɜ; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] - [kɑ:rt] , [ˈɜ; əv][ðə; ði]['skævɪndʒər] ,

becomes obsolete , that of the man with the dust - cart , of the scavenger ,

变成 过时的 , 那 的 这 男人 和 这 灰尘 - 大车 , 的 这 拾荒者 ,

[ˈɜ; əv][ðə; ði] ['swi:pər] , [wəʊnt] .

of the sweeper , won't .

的 这 清扫器 , 惯于 :

垃圾车夫、拾荒者、清洁工的时代已经过去, 不会了。

" [wʌns] [mɔ:ɹ] ['rɪtʃəd] [smɑɪld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['tɑ:rmɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˈɜ; əv]

" Once more Richard smiled upon his companion charmingly , yet with something of

" 一次 更多的 理查德 微笑 之上 他的 伴侣 迷人地 , 然而 和 某物 的

[self] - ['mɑ:kəri] .

self - mockery .

自己 - 嘲讽 .

理查德再次露出迷人的微笑, 看向他的同伴, 但笑容中又带着一丝自嘲。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˈhævɪŋ] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [groʊ] ['kerləs] [ˈɜ; əv] ['naɪsɪti:z]

" And so , you see , having knocked about enough to grow careless of niceties

" 和 所以 , 你 看 , 拥有 敲门 关于 足够的 到 生长 粗心 的 礼貌

[ˈɜ; əv] ['predʒədɪs] ,

of prejudice ,

的 偏见 ,

“所以你看, 经历了足够多的磨难之后, 我对偏见的细微差别已经习以为常了,

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'kwaiər] [ɪ'mens] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:ɹ; fər] ['leni] [voʊ'keɪ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɒmisɪz] ['pɜ:rmənəns]

and to acquire immense admiration for any vocation which promises permanence

和 到 获得 巨大 钦佩 为了 任何 职业 哪个 承诺 永久性

, [aɪ][dʒɔɪn][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌstmən] .

, I join hands with the dustman .

, 我 加入 双手 和 这 清洁工 .

为了对任何有希望获得长久保障的职业产生极大的敬佩之情, 我决定与清洁工携手同行。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ˈɜ; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈɜ; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'laɪk] , ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [ɪz] ['kɑ:mən]

In the light of science , and in that of religion alike , nothing really is common

在 这 光 的 科学 , 和 在 那 的 宗教 同样 , 没有什么 真的 是 常见的

[ɔ:ɹ] [ʌn'kli:n] .

or unclean .

或者 不洁 .

无论从科学还是宗教的角度来看, 都没有什么真正意义上的普通或不洁之物。

[ænd; ʌnd] [ðen] — [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈaʊtkæst] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] ,
And then — then , if you are outcasted in any case as some of us are ,
和 然后 — 然后 , 如果 你 是 被排斥的 在 任何 案件 作为 一些 的 我们 是 ,
然后——然后, 如果你像我们中的一些人一样, 无论如何都被排斥在外,

[ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [trænsˈpærəntli] [tʃiːp] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈsɔɪlɪŋ] — — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
it's a little too transparently cheap to be afraid of soiling — — " He broke off .
它是 一个 小的 也 透明地 便宜的 到 是 害怕的 的 污渍 — — " 他 打破 离开 .
— " [əˈweɪ] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
— " Away there to the left ,
— " 离开 那里 到 这 左边 ,
“这东西廉价得一看就知道怕弄脏——”他停顿了一下。“往左边走去,

[həuˈnɔːriə] , " [hiː; hi] [sed] .
Honorias , " he said .
霍诺里亚 , " 他 说 .

“霍诺里亚,”他说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ?
" You see the house ?
" 你 看 这 房子 ?

你看到那房子了吗？

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [wɑːt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ænd; ʌnd] [taɪld] [ruːfs] — [ðer; ðər] , [bæk] [ɑːn][ðə; ði]
The yellow - washed one , with the gables and tiled roofs — there , back on the
这 黄色的 - 洗过 — , 和 这 山墙 和 瓷砖 屋顶 — 那里 , 后退 在 这
[sloʊp] . — [ˈbægʃɔ] , [ðə; ði][baːnd] [striːt] [ˈpoulterər] ,
slope . — Bagshaw , the Bond Street poulterer ,
坡 . — 巴格肖 , 这 纽带 街道 家禽商 ,

那栋粉刷成黄色的房子, 有山墙和瓦片屋顶——就在那儿, 回到山坡上。——邦德街家禽商巴格肖

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
had it for years .
有 它 为了 年 .

已经拥有好几年了。

[hɪz; ɪz] [liːs] [ræn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ˈhæpɪli] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [tuː; tə] [rɪˈnuː] .
His lease ran out in the spring , and happily he didn't care to renew .
他的 租 跑 出去 在 这 春天 , 和 快乐地 他 没有 关心 到 更新 .

他的租约在春天到期, 幸运的是, 他并不打算续租。

[hæd; həd] [bɔːt] [hɪmˈself] [æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] , [ˈvɪlə] [ˈrezɪdəns] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb]
Had bought himself an up - to - date , villa residence somewhere in the suburbs
有 买 他自己 一个 向上 - 到 - 日期 , 别墅 住宅 某处 在 这 郊区
— - , [aɪ] [brɪˈliːv] .
— Chislehurst , I believe .
— - , 我 相信 .

他在郊区某处买了一栋现代化的别墅住宅——我记得好像是在奇斯尔赫斯特。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈoʊvər] .
So I took the place over .
所以 我 采取 这 地方 超过 .

于是我就接管了这个地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] — [ðə; ði] [smɔːl] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] [ʌv; əv][maɪ] [-]
It will do for a beginning — the small end of the wedge of my scavenger's
它 将要 做 为了 一个 开始 — 这 小的 结尾 的 这 楔 的 我的 拾荒者的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

这只是个开始——我拾荒生意的一小部分而已。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈoʊvər][faɪv][ˈeɪkəs][ʌv; əv][ˈɡɑ:rdn][ænd; ənd][ˈɔ:rtʃərd][,][ænd; ənd][ˈplenti][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz]
There are over five acres of garden and orchard , and plenty of rooms
那里 是 超过 五 英亩 的 花园 和 果园 , 和 很多 的 房间
[ɑ:n][i:tʃ][flɔ:r] ,
on each floor ,
在 每个 地面 ,

这里有超过五英亩的花园和果园，每层楼都有很多房间。

[wɪtʃ][ˈɡɪvz][ɡʊd][reɪndʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪsˈeɪbld][tu:; tə][mu:v][əˈbaʊt][ɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði][sterz] ,
which gives good range for the disabled to move about in — and the stairs ,
哪个 给予 好的 范围 为了 这 已禁用 到 移动 关于 在 — 和 这 楼梯 ,
[ˈoʊnli][wʌn][flaɪt] ,
only one flight ,
仅有的 — 航班 ,
[ɑ:r; ər][ˈi:zi] .
are easy .
是 简单的 .

很容易。

[wʌn][hæz; həz][tu:; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ði:z][ˈdi:teɪlz] .
One has to think of these details .
— 有 到 思考 的 这些 细节 .

必须考虑到这些细节。

[ænd; ənd] — [wel] , [ðə; ði][haʊs][kəˈmændz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt][vju:] [ʌv; əv] - [ɡri:n] , [ænd; ənd]
And — well , the house commands a magnificent view of Clerke's Green , and
和 — 出色地 , 这 房子 命令 一个 壮丽 看法 的 - 绿色的 , 和
[ðə; ði][gi:s][ɑ:n][aɪˈti:] ,
the geese on it ,
这 鹅 在 它 ,
[ðə; ðə] — [wɪtʃ][ˈhʌθɪŋ][ˈklɪrli][kæn; kən][bi:; bi][mɔ:r][ɪkˈsaɪtɪŋ] !
than which nothing clearly can be more exciting !
比 哪个 没有什么 清楚地 能 是 更多的 激动人心 !

而且——这栋房子可以俯瞰克拉克绿地和绿地上的鹅群，景色非常壮丽。

[ðæn; ðən][wɪtʃ][ˈhʌθɪŋ][ˈklɪrli][kæn; kən][bi:; bi][mɔ:r][ɪkˈsaɪtɪŋ] !
than which nothing clearly can be more exciting !
比 哪个 没有什么 清楚地 能 是 更多的 激动人心 !
[ðə; ðə] — [wɪtʃ][ˈhʌθɪŋ][ˈklɪrli][kæn; kən][bi:; bi][mɔ:r][ɪkˈsaɪtɪŋ] !
than which nothing clearly can be more exciting !
比 哪个 没有什么 清楚地 能 是 更多的 激动人心 !

显然，没有什么比这更令人兴奋的了！

" [ðə; ði][ɡru:m][roʊd][ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði][geɪt] .
" **The groom rode forward and opened the gate .**
" 这 新郎 骑 向前 和 打开 这 门 .
[brɪˈfɔ:r][ðə; ði][skwer] , [aʊtˈstændɪŋ][pɔ:rtʃ][ˈrɪtʃəd][dru:] [ʌp] .
Before the square , outstanding porch Richard drew up .
前 这 正方形 , 杰出的 门廊 理查德 画 向上 .

新郎骑马上前，打开了大门。

[brɪˈfɔ:r][ðə; ði][skwer] , [aʊtˈstændɪŋ][pɔ:rtʃ][ˈrɪtʃəd][dru:] [ʌp] .
Before the square , outstanding porch Richard drew up .
前 这 正方形 , 杰出的 门廊 理查德 画 向上 .

在广场之前，理查德设计了一个出色的门廊。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][kʌm][ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][sed] .
" **I should like to come in with you , " he said .**
" 我 应该 喜欢 到 来 在 和 你 , " 他 说 .
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][kʌm][ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [hi:; hi][sed] .
" **I should like to come in with you , " he said .**
" 我 应该 喜欢 到 来 在 和 你 , " 他 说 .

“我想和你一起进去，”他说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][si:] [ɪts][ˈræðər][ə; eɪ][ˈbɪznəs][ˈɡetɪŋ][ɔ:f][wʌnz][hɔ:rs] ,
" **But you see it's rather a business getting off one's horse ,**
" 但 你 看 它是 相当 一个 商业 获得 离开一个人的 马 ,
[bʌt; bət][ju:; jʊ][si:] [ɪts][ˈræðər][ə; eɪ][ˈbɪznəs][ˈɡetɪŋ][ɔ:f][wʌnz][hɔ:rs] ,
" **But you see it's rather a business getting off one's horse ,**
" 但 你 看 它是 相当 一个 商业 获得 离开一个人的 马 ,

“但你看，下马可是一件相当费劲的事。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][ˈveri][wel][ˈmænɪdʒ][ðə; ði][sterz] .
and I can't very well manage the stairs .
和 我 不能 非常 出色地 管理 这 楼梯 .

我上下楼梯很吃力。

[soʊ] [aɪ] [weɪt] [əˈbaʊt] [tɪl] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈredi] .
So I'll wait about till you are ready .

所以 患病的 等待 关于 直到 你 是 准备好 .

所以我会等到你准备好。

[dəʊnt] [ˈhɜːri] .
Don't hurry .

不 匆忙 .

别着急。

[aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [bɔːr] [juː; jə] , [ænd; ənd] [meɪk]
I want you to see all the arrangements , if it doesn't bore you , and make
我 想 你 到 看 全部 这 安排 , 如果 它 不 钻孔 你 , 和 制作
[səˈdʒestʃənz] .
suggestions .
建议 .

我希望你能看看所有的安排，如果你不觉得无聊的话，请提出建议。

[ðə; ði] [ˈkɑːpɪntəz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ˈduːɪŋ] [ˈoʊvətaɪm] .
The carpenters are there , doing overtime .

这 木匠 是 那里 , 正在做 随着时间的推移 .

木匠们都在那里，正在加班加点。

[ðeɪl] [let][juː; jə] [θruː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈker,teɪkərz] [aʊt] .
They'll let you through if the caretaker's out .

他们会 让 你 通过 如果 这 看护人的 出去 .

如果管理员不在，他们会让你通过。

" [ðʌs] [ədˈmɒnɪʃ] , [mɪs] [,es ˈtiː] . [ˈkwentɪn] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Thus admonished , Miss St . Quentin dismounted and made her way into the
" 因此 告诫 , 错过 英石 . 昆汀 下马 和 制成 她 方式 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“受到训诫后，圣昆汀小姐下了马，走进了房子。”

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈpæsɪdʒ] [led] [streɪt] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
A broad passage led straight through it .

一个 广阔 通道 引领 直的 通过 它 .

一条宽阔的通道笔直地穿过这里。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌ; əv][bɑːks] - [edʒd] [pæðz] [ænd; ənd]
The open door at the farther end disclosed a vista of box - edged paths and
这 打开 门 在 这 更远 结尾 披露 一个 景色 的 盒子 - 边缘 路径 和
[ˈflaʊər] - [ˈbɔːrdərz] [wer] ,
flower - borders where ,
花 - 边界 在哪里 ,

远处敞开的门后，映入眼帘的是绿篱环绕的小径和花坛，那里.....

[ɪn] [geɪ] [ræŋks] , [stʊd] [tɔːl] [ˈsʌŋ,flaʊəz] , [ˈhɑːlihɑːk] , [ˈmɪklməs] - [ˈdeɪzɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
in gay ranks , stood tall sunflowers , hollyhocks , Michaelmas - daisies , and such like .
在 同性恋 排名 , 站立 高的 向日葵 , 蜀葵 , 米迦勒节 - 雏菊 , 和 这样的 喜欢 .

在一片欢腾的花海中，高耸的向日葵、蜀葵、秋菊等等竞相绽放。

[brɪˈɑːnd] [wʌz; wəz] [ˈɔːrtʃərd] , [ðə; ði] [raʊnd] - [ˈhedɪd] [ˈæp(ə)l] - [ˈtriːz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈfruːt] ,
Beyond was orchard , the round - headed apple - trees , bright with polished fruit ,
超过 曾是 果园 , 这 圆形的 - 标题 苹果 - 树木 , 明亮的 和 抛光 水果 ,
[ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt][ʌ; əv] [græs] .
rising from a carpet of grass .
上升 从 一个 地毯 的 草 .

远处是果园，圆圆的苹果树上挂满了光亮的果实，从一片草地上拔地而起。

[ðə; ði][ru:mz; rɒmz] , [tu:; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɜ:r; wər] ['plezntli] [sʌn] -
The rooms , to left and right of the passage , were pleasantly sun -
这 房间 , 到 左边 和 正确的 的 这 通道 , 是 愉快 太阳 -
[wɔ:md] [ænd; ənd] ['melʊ] [ʌv; əv]['æspekt] ,
warmed and mellow of aspect ,
温暖 和 醇厚 的 方面 ,

走廊左右两侧的房间阳光充足, 温暖舒适, 氛围柔和宜人。

[ðə; ði] ['si:lɪŋz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [krɔ:st] [baɪ] ['mæsɪv] [bi:mz] .
the ceilings of them crossed by massive beams .
这 天花板 的 他们 交叉 经过 大量的 光束 .
它们的屋顶上横跨着巨大的横梁。

[həu'no:riə] ['vɪzɪtɪd] [ðəm; ðəm] , ['du:tɪfəli] [əb'zɜ:rvənt] .
Honorita visited them , dutifully observant .
霍诺里亚 到访 他们 , 尽职尽责地 观察者 .
霍诺莉亚拜访了他们, 尽职尽责地观察着。

[ʃi:; ji] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [hed] ['kɑ:rpəntər] ,
She encountered the head carpenter ,
她 遭遇 这 头 木匠 ,
她遇到了木工领班,

[æŋ; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]['ælaɪ] ['dʊrɪŋ] [ðʊz] [fɔ:r] ['jɪrz] [soʊ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji]
an acquaintance and ally during those four years so great part of which she
一个 熟人 和 盟友 期间 那些 四 年 所以 伟大的 部分 的 哪个 她
[hæd; həd] [spɛnt] [æt; ət] ['brʌk,hɜ:st] .
had spent at Brockhurst .
有 花费 在 布罗克赫斯特 .
在布罗克赫斯特度过的四年里, 她与他保持着熟人和盟友的关系。

[ʃi:; ji] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [waɪf] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [treɪd] ,
She talked with him , making inquiries concerning wife , children and trade ,
她 谈话 和 他 , 制作 查询 有关 妻子 , 孩子们 和 贸易 ,
[ɪn'sɪdənt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] ,
incident to such a meeting ,
事件 到 这样的 一个 会议 ,
她与他交谈, 顺便询问了妻子、孩子和生意等事宜。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['veri] ['sɪriəs] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['hæbɪt] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][wʌn]
her face very serious all the while , the skirt of her habit gathered up in one
她 脸 非常 严肃的 全部 这 尽管 , 这 裙子 的 她 习惯 聚集 向上 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,
她全程表情都很严肃, 一只手拢着修女服的裙摆。

[hɜ:r; həɹ][geɪt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] ['meʒərd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [haɪ] ['raɪdɪŋ] - [bu:ts] .
her gait a trifle stiff and measured owing to her high riding - boots .
她 步态 一个 琐事 僵硬的 和 测量 欠款 到 她 高的 骑术 - 靴子 .
由于穿着高筒马靴, 她的步态略显僵硬而拘谨。

[bʌt; bət] , [ðʊz] [ʃi:; ji] [ə'kwɪtɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ɔ:l] ['kaɪndlɪnəs] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ðʊz] [ʃi:; ji]
But , though she acquitted herself in all kindness of conversation , though she
但 , 尽管 她 无罪释放 她自己 在 全部 善良 的 对话 , 尽管 她
[kɑ:nʃi'enʃəsli] [ɪn'spektɪd] [i:tʃ] ['seprət] [ə'pɑ:rtmənt] ,
conscientiously inspected each separate apartment ,
切实 检查 每个 分离 公寓 ,
但是, 尽管她在谈话中表现得彬彬有礼, 尽管她认真仔细地检查了每间公寓,

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [ˈɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdn] ,
and noted the cheerful comeliness of orchard and garden ,
和 著名的 这 快乐 美丽 的 果园 和 花园 ,
并注意到果园和花园令人愉悦的优美景色,

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [oʊnd] [ɔ:l] [ði:z] [rɪˈmeɪnd] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈæktʃuəl]
it must be owned all these remained singularly distant from her actual
它 必须 是 拥有 全部 这些 剩余 单独地 遥远 从 她 实际的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θɔ:t]
emotion and thought .
情感 和 想法 .

必须承认，所有这些都与她真实的情感和想法截然不同。
[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈloʊn]
She was glad to be alone .
她 曾是 高兴的 到 是 独自的 .

她很高兴能独自一人。
[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈrɪtʃəd] - ,
She was glad to be away from Richard Calmady ,
她 曾是 高兴的 到 是 离开 从 理查德 - ,
她很高兴能远离理查德·卡尔马迪。

[ðooʊ] [ˈzeləsli] [əˈbi:diənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
though zealously obedient to his wishes in respect of this inspection .
尽管 热忱地 听话 到 他的 愿望 在 尊重 的 这 检查 .
尽管在这次检查中，他仍然热情地服从了他的意愿。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkri:sɪŋli] [əˈpresɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ]
For his presence became increasingly oppressive from the intensity of feeling
为了 他的 在场 成为 日益 压迫性的 从 这 强度 的 感觉
[aɪˈti:] [prəˈdu:st] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,
it produced in her ,
它 生产 在 她 ,
因为他的存在在她心中激起了越来越强烈的情感，使她感到越来越压抑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [dəˈrekt] [tɔ:rdz] [ˈeni] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l]
and which she was , at present , powerless to direct towards any reasonable
和 哪个 她 曾是 , 在 展示 , 无力 到 直接的 向 任何 合理的
[ænd; ənd] [ˈdefɪnət] [end] .
and definite end .
和 定 结尾 .

而她目前却无力引导这一切朝着任何合理明确的目标发展。
[ðɪs] [ˈrendərd] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] - [taɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfænsɪd] , [ˈstu:pɪd] .
This rendered her tongue - tied , and , as she fancied , stupid .
这 渲染 她 舌头 - 系 , 和 , 作为 她 幻想 , 愚蠢的 .
这让她哑口无言，而且，正如她自己所认为的那样，让她觉得自己很愚蠢。

[hɜ:r; hər] [ʌnˈredɪnəs] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [hɜ:r; hər] .
Her unreadiness mortified her .
她 准备不足 羞愧难当 她 .
她的准备不足令她感到羞愧难当。

[ʃi:; ʃɪ] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɪnˈdɪfrənt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [prəˈdu:st] [ɑ:n] [ˈʌðər] ,
She , usually indifferent enough to the impression she produced on others ,
她 , 通常 冷漠 足够的 到 这 印象 她 生产 在 其他的 ,
她通常对自己在别人心中留下的印象漠不关心，

[wʌz; wəz] [ˈsensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ki:n] [dɪˈzaɪər] [tu:; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [best] .
was sensible of a keen desire to appear at her best .
曾是 明智的 的 一个 敏锐的 欲望 到 出现 在 她 最好的 .
她很清楚自己非常渴望以最佳状态示人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][fækt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [əˈpɪr] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrst] ,
She did in fact , so she believed , appear at her worst ,
她 做过 在 事实 , 所以 她 相信 , 出现 在 她 最差 ,

事实上, 她确实以自己最糟糕的形象示人, 至少她自己是这么认为的。

[sloʊ][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] . — [bʌt; bət] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [hʌŋ] [ɪn]
slow of understanding and of sympathy . — But then all the future hung in
慢的 的 理解 和 的 同情 . — 但 然后 全部 这 未来 悬挂 在
[ðə; ði] [ˈbæləns] .
the balance .
这 平衡 .

缺乏理解力和同情心。——但那时, 一切的命运都悬于一线。

[ðə; ði] [skeɪl] [dɪˈleɪd] [tuː; tə][tɜːrn] .
The scale delayed to turn .
这 规模 延迟 到 转动 .

天平延迟转动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [brˈkeɪm] [ˈædʒɪteɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈstres] .
And the strain of waiting became agitating to the point of distress .
和 这 拉紧 的 等待 成为 搅拌 到 这 观点 的 痛苦 .

等待的压力变得焦躁不安, 甚至到了痛苦的地步。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] - [ˈduːtɪf(ə)] [ˈsɜːrveɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [kweɪnt] ,
At last the course of her so - dutiful survey brought her to a quaint ,
在 最后的 这 课程 的 她 所以 - 尽职尽责的 民意调查 带来 她 到 一个 古雅 ,
[ˈlɪt(ə)] [ˈtʃeɪmbər] ,
little chamber ,
小的 房间 ,

最后, 她尽职尽责的勘察将她带到了一间古朴的小房间。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skwer] , [aʊtˈstændɪŋ] [pɔːrt] .
situated immediately over the square , outstanding porch .
位于 立即地 超过 这 正方形 , 杰出的 门廊 .

位于广场正上方, 设有精美的门廊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] , [ˈhʊdɪd] [ˈwɪndəʊ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]
It was lighted by a single , hooded window placed in the centre of the front
它 曾是 照明 经过 一个 单身的 , 连帽的 窗户 放置 在 这 中心 的 这 正面
[wɔːl] .
wall .
墙 .

房间采光来自前墙中央的一扇带遮光罩的窗户。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ruːm] ,
It was evidently designed for a linen room ,
它 曾是 显然 设计 为了 一个 亚麻布 房间 ,

显然, 它是为亚麻布房设计的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈjelvz] [ænd; ənd] [ˈkʌbədz] [ʌv; əv] [waɪt]
and was in process of being fitted with shelves and cupboards of white
和 曾是 在 过程 的 存在 适配 和 货架 和 橱柜 的 白色的
[paɪn] .
pine .
松树 .

正在安装白松木的架子和橱柜。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ˈfeɪvɪŋz] , [lɔːŋ] , [ˈkɜːrli] , [ˈweɪfər] - [ˈkʌlərd] , [ˈsemi] - [trænsˈpærənt] .
The floor was deep in shavings , long , curly , wafer - coloured , semi - transparent .
这 地面 曾是 深的 在 刨花 , 长的 , 卷曲 , 晶圆 - 有色 , 半 - 透明的 .

地板上铺满了厚厚的刨花, 长长的、卷曲的、薄片状的、半透明的。

[ðeɪ] [ˈrʌslɪd] [laɪk] [ˈfɔ:lən] [li:vz] [wen] [həu'no:riə] [stept] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
They rustled like fallen leaves when Honoria stepped among them .

他们 沙沙作响 喜欢 倒下 树叶 什么时候 霍诺里亚 步 之中 他们 .

当霍诺莉亚走入其中时，它们发出沙沙的声响，如同落叶一般。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The air was filled with the odour of them ,

这 空气 曾是 已填 和 这 气味 的 他们 ,

空气中弥漫着他们的气味。

[draɪ][ænd; ənd] [ˈrezɪnəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] [ˈfɔ:rɪst] .
dry and resinous as that of the fir forest .

干燥 和 树脂状的 作为 那 的 这 冷杉 森林 .

干燥且带有树脂味，如同冷杉林一般。

[ˈevər][ˈæftər] [ðæt] [ˈoʊdə] [əˈfektɪd] [həu'no:riə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hæf] - [ˈfɪrf(ə)l] [dʒɔɪ][ænd; ənd]
Ever after that odour affected Honoria with a sense of half - fearful joy and

曾经 后 那 气味 做作的 霍诺里亚 和 一个 感觉 的 一半 - 可怕 喜悦 和

[ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [feɪt] .
of impending fate .

的 即将到来的 命运 .

从那以后，那种气味让霍诺莉亚感到既恐惧又兴奋，同时又预感到某种命运即将降临。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] .
She stood in the middle of the quaint , little chamber .

她 站立 在 这 中间 的 这 古雅 , 小的 房间 .

她站在这间古朴小房间的中央。

[ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ləʊ] .
The ceiling was low .

这 天花板 曾是 低的 .

天花板很低。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [hɜ:r; hə] [hed] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈvaɪələnt][ˈkɑ:ntækt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [bi:m]
She had to bend her head to avoid violent contact between the central beam

她 有 到 弯曲 她 头 到 避免 暴力 接触 之间 这 中央 光束

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [felt] [hæt] .
of it and the crown of her felt hat .

的 它 和 这 王冠 的 她 毛毡 帽子 .

她不得不低下头头，以避免头盔中央的横梁与她的毡帽帽顶发生剧烈碰撞。

[bʌt; bət] [ˈsɜ:rkəmˌskraɪb] [ðoʊ] [ðə; ði] [speɪs] , [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ðoʊ] [hɜ:r; hə] [ˈpɑ:stʃər] ,
But circumscribed though the space , and uncomfortable though her posture ,

但 限定的 尽管 这 空间 , 和 不舒服 尽管 她 姿势 ,

但尽管空间局促，她的姿势也令人感到不适，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][əbˈsɜ:rd] [ˈb:ŋɪŋ] [tuː; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] , [ˈnevər] [tuː; tə]
she had an absurd longing to lock the door of the little room , never to

她 有 一个 荒诞 渴望 到 锁 这 门 的 这 小的 房间 , 绝不 到

[kʌm] [aʊt] ,
come out ,

来 出去 ,

她有一种荒谬的渴望，想要锁上小屋的门，永远不再出来。

[tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fərˈevər] !
to stay here forever !

到 停留 这里 永远 !

永远留在这里！

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .
Here she was safe .

这里 她 曾是 安全的 .

在这里她很安全。

[bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [stʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [dɜːd] [nɑːt] [neɪm] .
But outside , on the threshold , stood something she dared not name .
但 外部 , 在 这 临界点 , 站立 某物 她 敢于 不是 姓名 .

但是, 在外面, 在门槛上, 站着她不敢说出口的东西。

[aɪˈtiː] [druː] [hɜːr; həːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn][æɪ; ət][wʌns][ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈlʌvli] .
It drew her with a pain at once terrible and lovely .
它 画 她 和 一个 疼痛 在 一次 糟糕的 和 迷人的 .

它让她感受到一种既可怕又美好的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [aɪˈtiː] .
She dreaded it .
她 令人恐惧的 它 .

她很害怕。

[jet] [wʌns] [kloʊz] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [wʌns] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
Yet once close to it , once face to face with it ,
然而 一次 关闭 到 它 , 一次 脸 到 脸 和 它 ,

然而, 一旦靠近它, 一旦与它面对面,

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; həːr] — [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æɪn; ən] [ˈænsər] .
she knew it would have her — that it would not take no for an answer .
她 知道 它 会 有 她 — 那 它 会 不是 拿 不 为了 一个 回答 .

她知道她会被它吞噬——它不会接受拒绝的回答。

[hɜːr; həːr] [praɪd] , [hɜːr; həːr] [ˈtʃæstəti] , [wɜːr; wər][ɪn][ɑːrmz] .
Her pride , her chastity , were in arms .
她 自豪 , 她 贞洁 , 是 在 武器 .

她的自尊和贞洁都受到了威胁。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndɜːd] , [wʌt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [spiːk] [ʌv; əv][soʊ] [ˈlaɪtli] , [læf]
Was this , she wondered , what men and women speak of so lightly , laugh
曾是 这 , 她 想知道 , 什么 男人 和 女性 说话的 所以 轻轻 , 笑

[ænd; ənd][dʒoʊk] [əˈbaʊt] ?
and joke about ?
和 开玩笑 关于 ?

她心想, 这就是男男女女们经常谈论、笑谈的话题吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌv] ? — [tuː; tə][hɜːr; həːr][aɪˈtiː] [siːmd] [ˈhoʊlli] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] .
Was this love ? — To her it seemed wholly awe - inspiring .
曾是 这 爱 ? — 到 她 它 似乎 完全 敬畏 - 鼓舞人心 .

这就是爱吗? ——在她看来, 这简直令人敬畏。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [ˈstreɪndʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ,
And so she clung strangely to the shelter of the quaint ,
和 所以 她 紧紧抓住 奇怪的 到 这 庇护所 的 这 古雅 ,

于是, 她奇怪地依恋上了这古雅小屋的庇护。

[ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [siː] [ʌv; əv] [ˈrʌslɪŋ] , [ˈrezɪnəs] [ˈfeɪvɪŋz] .
little room with its sea of rustling , resinous shavings .
小的 房间 和 它是 海 的 沙沙声 , 树脂状的 刨花 .

小房间里堆满了沙沙作响的树脂屑。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈweɪtɪd] [ðæt] [moʊˈmentəs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz]
On the other side the door of it waited that momentous decision which would cause
在 这 其他 边 这 门 的 它 等待 那 意义重大 决定 哪个 会 原因

[ðə; ði] [skeɪl] [tuː; tə][tɜːrn] .
the scale to turn .
这 规模 到 转动 .

门的另一边, 正等待着那个足以扭转乾坤的重大决定。

[jet] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] .
Yet the minutes passed .
然而 这 分钟 通过了 .

然而，时间却一分一秒地过去了。

[tuː; tə] [prə'ɒ:n] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
To prolong her absence became impossible .
到 延长 她 缺席 成为 不可能的 .

延长她的缺席时间已不可能。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] [krʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] ,
Just then there was a movement below , a crunching of the gravel ,

就在这时，下方传来一阵动静，碎石嘎吱作响。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['groʊɪŋ] ['restləs] , [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] .
as though of a horse growing restless , impatient of standing .
作为 尽管 的 一个 马 生长 不安 , 不耐烦 的 常设 .

就像一匹焦躁不安、不耐烦站立的马。

[həu'nɔːriə] [muːvd] ['fɔːrwəd] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]
Honorias moved forward , opened the window , pushing back the casement against a

[ˈklʌstər] [ʌv; əv] [leɪt] - ['blɒsəməɪŋ] ,
cluster of late - blossoming ,
簇 的 晚的 - 盛开 ,

霍诺莉亚走上前，打开窗户，将窗扇推开，挡住了一簇晚开的花朵。

[red] ['roʊzɪz] , [ðə; ði] [petl z] [ʌv; əv] [wɪt] ['floʊtɪd] ['sləʊli] ['daʊnwəd] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['flʌtərɪŋ] ['sɜːrkl] .
red roses , the petals of which floated slowly downward describing fluttering circles .
红色的 玫瑰 , 这 花瓣 的 哪个 漂浮 缓慢地 向下 描述 飘动 界 .

红玫瑰的花瓣缓缓飘落，画出飘动的圆圈。

['rɪtʃəd] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] .
Richard Calmady was just below .
理查德 - 曾是 只是 以下 .

理查德·卡尔马迪就在下方。

[həu'nɔːriə] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Honorias called to him .
霍诺莉亚 称为 到 他 .

霍诺莉亚叫住了他。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ['rɪtʃəd] , [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
" **I am coming , Richard , I am coming !**
" 我 是 未来 , 理查德 , 我 是 未来 !

“我来了，理查德，我来了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['smɑɪlɪŋ] — [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [wʌns]
He turned in the saddle and looked up at her smiling — a smile at once

[kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] .
courageous and resigned .
勇敢 和 辞职 .

他转过身，抬头看着她，脸上带着微笑——那笑容既勇敢又无奈。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [smaɪl] ,
Yet , notwithstanding that smile ,
然而 , 虽然 那 微笑 ,

然而, 尽管脸上带着微笑,

[həuˈnɔːrɪə][wʌns] [əˈɡen] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈhoʊmləsənəs] [ˌ; əv]
Honorias once again discovered in his eyes the chill desolation and homelessness of
霍诺里亚 一次 再次 发现 在 他的 眼睛 这 寒意 荒凉 和 无家可归 的
[ðə; ði][skaɪ][ˌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [naɪt] .
the sky of the winter night .
这 天空 的 这 冬天 夜晚 .

霍诺莉亚再次从他的眼中看到了冬夜天空的寒冷、荒凉和无家可归。

[ðen] [ðə; ði] [skeɪl] [tɜːrnd] , [tɜːrnd] [æt; ət][ləst] — [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [ˈlʌvli] [peɪn] [ɡruː] [ˈlʌvliər] ,
Then the scale turned , turned at last — for that same lovely pain grew lovelier ,
然后 这 规模 转向 , 转向 在 最后的 — 为了 那 相同的 迷人的 疼痛 生长 更可爱 ,
然后, 天平终于发生了转变——因为那份美好的痛苦变得更加更好了。

[mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ˌ; əv] [iːz] , [ˌ; tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] [ˌdesəˈleɪʃn]
more desirable than any possibility of ease , until such time as that desolation
更多的 理想 比 任何 可能性 的 舒适 , 直到 这样的 时间 作为 那 荒凉
[ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,
should pass ,
应该 经过 ,

比起任何安逸的可能性, 在荒凉的日子过去之前, 这都是更可取的。

[ðæt] [ˈhoʊmləsənəs] [biː; bi] [ˈkreɪdlɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːntent] [ɪn][sʌm; səm] [ʃʊr] [ˈhɑːbəɪdʒ] . — [hɪr] [wʌz; wəz]
that homelessness be cradled to content in some sure harbourage . — Here was
那 无家可归 是 摇篮 到 内容 在 一些 当然 避难所 . — 这里 曾是
[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] ,
the thing given her to do ,
这 事物 给定 她 到 做 ,

让无家可归者在某个可靠的庇护所中获得满足感。——这就是她被赋予的任务。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [mʌst; məst] [duː] [aɪ ˈtiː] !
and she must do it !
和 她 必须 做 它 !

她必须这么做!

[ʃiː; ji] [wʊd] [rɪsk] [ɔːl] [tuː; tə] [wɪn] [ɔːl] .
She would risk all to win all .
她 会 风险 全部 到 赢 全部 .

她会不惜一切代价赢得一切。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [səˈrenəti] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [ˌ; əv] [soʊl] [rɪˈtɜːrnd] .
And , with that decision , all her serenity and freedom of soul returned .
和 , 和 那 决定 , 全部 她 宁静 和 自由 的 灵魂 返回 .

随着这个决定, 她所有的平静和灵魂的自由都回来了。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ˌ; əv] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)] [self] - [dɪˈvooʃ(ə)n] , [ˈrekləs] [ˌ; əv] [self] - [ˈspendɪŋ] , [ˈrekləs]
The white light of a noble self - devotion , reckless of self - spending , reckless
这 白色的 光 的 一个 高贵 自己 - 虔诚 , 鲁莽 的 自己 - 开支 , 鲁莽
[ˌ; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
of consequence ,
的 结果 ,

那是一种高尚的自我奉献的白光, 不计个人得失, 不计后果。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ˌ; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡɪvɪŋ] , [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
the joy of a great giving , illuminated her face .
这 喜悦 的 一个 伟大的 给予 , 照明 她 脸 .

她脸上洋溢着慷慨奉献的喜悦。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈritʃəd] , [hiː; hi] , [ˈlɒkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ðoʊ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrpəs]
As to Richard , he , looking up at her , though ignorant of her purpose
作为 到 理查德 , 他 , 寻找 向上 在 她 , 尽管 无知 的 她 目的
 ,
 ,
 ,

至于理查德，他抬头看着她，虽然并不知道她的意图，
[mɪsˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈspaɪəd][ˈæspekt] ,
misreading the cause of that inspired aspect ,
误读 这 原因 的 那 灵感 方面 ,
误读了那次灵感迸发的原因，

[stiːl] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈwɪtnɪst] [soʊ] [ˈɡreɪʃəsli] [ˈɡælənt] [ə; eɪ] [saɪt] .
still thought he had never witnessed so graciously gallant a sight .
仍然 想法 他 有 绝不 目击者 所以 亲切地 英勇 一个 视线 .
他仍然认为自己从未见过如此风度翩翩、英勇无畏的景象。

[ðə; ði] [nɪmf] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] , [huː] [hæd; həd] [ˈbæfəld] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm; ɪm] ,
The nymph whom he had first known , who had baffled and crossed him ,
这 仙女 谁 他 有 第一的 已知 , WHO 有 困惑 和 交叉 他 ,
[wɒz; wəz] [hɪr] [stiːl] ,
was here still ,
曾是 这里 仍然 ,
他最初认识的那位仙女，那位曾让他困惑不已、与他作对的仙女，如今依然在这里。

[strɔːŋ] , [ʌnˈteɪmd] , [rɪˈluːsɪv] , [rɪˈmoʊt] .
strong , untamed , elusive , remote .
强的 , 未驯服的 , 难以捉摸的 , 偏僻的 .
强壮的，桀骜不驯的，难以捉摸的，遥远的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [hɪr] [tuː] , [ʌv; əv][ˈfaɪnɪst][ˈfaɪbəɹ] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] , [ˈkeɪpəb(ə)l]
But a woman was here too , of finest fibre , faithful and loyal , capable
但 一个 女士 曾是 这里 也 , 的 最好的 纤维 , 忠实 和 忠诚 , 有能力的
[ʌv; əv] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ˈtendərnəs] ,
of undying tenderness ,
的 不朽 压痛 ,
但这里还有一位女子，她心地善良，忠贞不渝，温柔体贴，永不消逝。

[ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [ɪnˈsɜːrkl] [ænd; ənd][həˈroʊɪk] [ʌv] .
of an all - encircling and heroic love .
的 一个 全部 - 包围 和 英勇 爱 .
一种无所不在、英勇无畏的爱情。

[ðen] [ðə; ði] [dɪˈzaɪɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][mæn] [stɜːrd] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ˈritʃəd] ,
Then the desires of the natural man stirred somewhat in Richard ,
然后 这 欲望 的 这 自然的 男人 搅拌 有些 在 理查德 ,
这时，理查德身上自然人的欲望开始蠢蠢欲动。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [ˈpærədəːks] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wɒz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [prəˈvʌukt] [les] [ðə; ði]
just because — paradox though it undoubtedly was — she provoked less the
只是 因为 — 悖论 尽管 它 无疑 曾是 — 她 挑衅 较少的 这
[ˈkɑːrn(ə)l] , [ˈperɪʃɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,
carnal , perishing passion of the flesh ,
肉体 , 消亡 热情 的 这 肉 ,
仅仅因为——尽管这无疑是个悖论——她激起的肉体欲望较少，反而更能消逝。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [pʃɔɹ] [ænd; ənd] [ɪmˈperɪʃəbl] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
than the pure and imperishable passion of the spirit .
比 这 纯的 和 不朽的 热情 的 这 精神 .
胜过纯粹而永恒的精神激情。

[ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈenvi] [ˈɫv; əv] [ˈluːdəvɪk] [ˈkweɪl] , [hɜːr; həɪ] [ˈlʌvər] , [ˈsiːzd] [hɪm; ɪm] ,
Irrepressible envy of Ludovic Quayle , her lover , seized him ,
不可抑制的 嫉妒 的 路多维克 奎尔 , 她 情人 , 查获 他 ,
他对她的情人路德维克·奎尔产生了无法抑制的嫉妒 ,

[ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈrɪtʃəd] , [ðə; ði] [wʊd] -
irrepressible demand for just all those things which that other Richard , the would -
不可抑制的 要求 为了 只是 全部 那些 事物 哪个 那 其他 理查德 , 这 会 -
[biː; bi] [seɪnt] ,
be saint ,
是 圣 ,

他对那所有东西都产生了无法抑制的需求 , 而那个自诩为圣人的理查德 ,

[hæd; həd] [soʊ] [ˈstɜːrnlɪ] [kənˈdemd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈpjuːdiət] , [tuː; tə] [kæst] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [fərˈget] .
had so sternly condemned himself to repudiate , to cast aside and forget .
有 所以 严厉地 谴责 他自己 到 否认 , 到 投掷 旁边 和 忘记 .
他曾如此严厉地谴责自己 , 要否定、抛弃和遗忘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [seɪnt] [ˈtraɪʌmft] — [ˈbiːtɪŋ] [daʊn] [θɔːt] [ˈɫv; əv] [ɔːl] [ðæt] ,
And the would - be saint triumphed — beating down thought of all that ,
和 这 会 - 是 圣 胜利 — 殴打 向下 想法 的 全部 那 ,
于是 , 这位自诩为圣人的男子取得了胜利——他压制住了所有那些念头。

[ˈtræmplɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [fʊt] — [soʊ] [ðæt] [ˈæftər] [ˈbrɪfəst] [ˈɪntərv(ə)] [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ]
trampling it under foot — so that after briefest interval he called up to her
践踏 它 在下面 脚 — 所以 那 后 最简短 间隔 他 称为 向上 到 她
[ˈtʃɪrəli] [ɪˈnʌf] .
cheerily enough .
兴高采烈地 足够的 .

用脚踩着她——过了很短的时间 , 他就兴高采烈地叫住了她。

" [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈɫv; əv] [ðə; ði] [dʌst] - [kɑːrt] ?
" Well , what do you make of the dust - cart ?
" 出色地 , 什么 做 你 制作 的 这 灰尘 - 大车 ?

“那么 , 你对垃圾车有什么看法? ”

[ˈræðər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Rather fascinating , isn't it ?
相当 迷人 , 不是 它 ?

真是令人着迷 , 不是吗?

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ɪts] [ʌnˈklenli; ʌnˈkliːnli] [neɪm] , [ɪts] [ˈriːəli] [ˈræðər] [swiːt] .
Notwithstanding its uncleanly name , it's really rather sweet .
虽然 它是 不洁的 姓名 , 它是 真的 相当 甜的 .

尽管名字听起来不太雅观 , 但味道其实相当不错。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [waɪd] [ˈbækgraʊnd] [ˈɫv; əv] [hɜːr; həɪ] [oʊn]
" To which she answered , speaking from out the wide background of her own
" 到 哪个 她 回答 , 请讲 从 出去 这 宽的 背景 的 她 自己的
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] : —
emotion and purpose : —
情感 和 目的 : —

她回答道 , 话语中饱含着她自身的情感和目的 : ——

" [jes] , [jes] — [ɪts] [sæd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ˈrɪtʃəd] , [ˈpenɪtreɪtɪŋli] , [ˈsplendɪdli] [sæd] .
" Yes , yes — it's sad in a way , Richard , penetratingly , splendidly sad .
" 是的 , 是的 — 它是 伤心 在 一个 方式 , 理查德 , 深入地 , 精彩地 伤心 .

“是的 , 是的——从某种意义上说 , 这很悲伤 , 理查德 , 一种深刻的、辉煌的悲伤。”

[bʌt; bət][wʌŋ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][,aɪ ˈti:] [ˈlðərwəɪz] ; [fɔːr; fər][,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsplendɪd] , [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][ɪz] [swi:t]
But one wouldn't have it otherwise ; for it is splendid , and it is sweet
但 一 不会 有 它 否则 ; 为了 它 是 灿烂 , 和 它 是 甜的
 , [əˈbʌndəntli] [swi:t] .
, abundantly sweet .
 , 大量 甜的 .

但人们不会希望它变成别的样子；因为它很美妙，很甜，非常甜。

" — [ðen] [hɜːr; hər][toʊn] [tʃeɪndʒd] . — " [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] ,
" — **Then her tone changed . — " I won't keep you waiting any longer , I'm coming ,**
" — 然后 她 语气 已更改 . — " 我 惯于 保持 你 等待 任何 更长 , 我是 未来 ,
" [ʃiː; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

“——然后她的语气变了。——“我不再让你们等了，我这就来，”她说。

[həuˈnɔːriə] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [kweɪnt] , [ˈlɪt(ə)l] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hæf] - [əˈdʒʌstɪd] [ˈjelvz] [ænd; ənd]
Honorias looked round the quaint , little room , with its half - adjusted shelves and
霍诺里亚 看起来 圆形的 这 古雅 , 小的 房间 , 和 它是 一半 - 调整 货架 和
[ˈkʌbədʒ] ,
cupboards ,
橱柜 ,

霍诺莉亚环顾了一下这间古朴的小房间，房间里的架子和橱柜都只摆放了一半。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [di:p] [ɪn] [ˈrezɪnəs] , [ˈsemi] - [trænsˈpærənt] , [ˈweɪfər] - [ˈkʌlərd] [ˈfeɪvɪŋz] ,
the floor of it deep in resinous , semi - transparent , wafer - coloured shavings ,
这 地面 的 它 深的 在 树脂状的 , 半 - 透明的 , 晶圆 - 有色 刨花 ,
[ˈbɪdɪŋ] [,aɪ ˈti:] [əˈduː] .
bidding it adieu .
投标 它 再见 .

它的地板铺满了树脂状的、半透明的、薄片状的刨花，仿佛在向它告别。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] , [ˈhæpɪnəs] [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] ,
For good or evil , happiness or sorrow ,
为了 好的 或者 邪恶的 , 幸福 或者 悲哀 ,

无论是善还是恶，快乐还是悲伤，

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l][,aɪ ˈti:][ˈtoʊld][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlaɪfs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
she was sensible it told for much in her life's history .
她 曾是 明智的 它 讲述 为了 很多 在 她 生活的 历史 .

她很明事理，这一点在她的一生中体现得淋漓尽致。

[ðen] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdelɪkətli] [ˈmɪlɪtənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] , [ʃiː; ji] [swʌŋ] [əˈweɪ] [daʊn] - [sterz]
Then , something delicately militant in her carriage , she swung away down - stairs
然后 , 某物 轻柔地 好战分子 在 她 运输 , 她 摇摆 离开 向下 - 楼梯
[ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and out of the house .
和 出去 的 这 房子 .

然后，她带着一丝微妙的战斗精神，摇摇晃晃地走下楼梯，离开了房子。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr] [ɪnˈdiːd] ,
She was going forth to war indeed ,
她 曾是 去 前进 到 战争 的确 ,

她的确要奔赴战场了。

[tuː; tə][ə; eɪ][wɔːr] [wɪtʃ] [ɪn][ˈnoʊ] [ˈeɪp] [ɔːr][fɔːrm][hæd; həd][ʃiː; ji][ˈevər] [weɪdʒd][æz; əz] [jet] .
to a war which in no shape or form had she ever waged as yet .
到 一个 战争 哪个 在 不 形状 或者 形式 有 她 曾经 发动 作为 然而 .

一场她此前从未以任何形式参与过的战争。

[ˈmeni] [men] [hæd; həd] [wu:d] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [wu:] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ][koʊld] .
Many men had wooed her , and their wooing had left her cold .
许多 男人 有 追求 她 , 和 他们的 求爱 有 左边 她 寒冷的 .
许多男人都追求过她，但他们的追求都让她无动于衷。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [wu:d] [ˈeni] [mæn] .
She had never wooed any man .
她 有 绝不 追求 任何 男人 .
她从未主动追求过任何男人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?
她为什么要这么做？

[tuː; tə][hɜ:r; həɹ][noʊ][mæn][hæd; həd] [ˈevər] [ˈmætəd] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] .
To her no man had ever mattered one little bit .
到 她 不 男人 有 曾经 重要 一 小的 少量 .
对她来说，任何男人都从未在她心中占据过哪怕一丁点的位置。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [əˈweɪ] . — [ə; eɪ][spɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][tɜːrf][tuː; tə]
So she mounted , and they rode away . — A spin across the level turf to
所以 她 安装 , 和 他们 骑 离开 . — 一个 旋转 穿过 这 等级 草皮 到
[ˈhɑːrt(ə)n][hɜ:r; həɹ][ʌp] ,
hearten her up ,
振作 她 向上 ,
于是她翻身上马，他们扬帆起航。——在平坦的草地上转了一圈，让她振作起来。

[ˈsætɪsfʌɪ][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][senˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [held] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɜ:r; həɹ] [nəːvs] [ˈɪntuː]
satisfy the fulness of sensation which held her , and shake her nerves into
满足 这 充满 的 感觉 哪个 握住 她 , 和 摇 她 神经 进入
[plɛs] .
place .
地方 .
满足她内心深处的感受，并使她的神经恢复正常。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] .
It was exhilarating .
它 曾是 令人振奋 .
真是令人兴奋。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kiːn] [ænd; ənd] [tens] ,
She grew keen and tense ,
她 生长 敏锐的 和 紧张 ,
她变得敏锐而紧张，

[hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ɪˈkɑːnəmi] [bɪˈkʌmɪŋ] [rɪˈlaɪəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [nɪt] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈeksərsaɪz]
her whole economy becoming reliable and well - knit by the strong exercise
她 所有的 经济 成为 可靠的 和 出色地 - 针织 经过 这 强的 锻炼
[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][suːˈpɜːrblɪ] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ʌnpərˈplekst] [vaɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs]
and sense of the superbly healthy and unperplexed vitality of the horse
和 感觉 的 这 极好 健康 和 毫不困惑 活力 的 这 马
[ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] .
under her .
在下面 她 .
通过对马匹的充分锻炼以及对马匹极佳的健康活力和沉着冷静的感知，她的整个经济体系变得可靠而协调。

[həu'nɔ:riə][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:t] [wið; wiθ][ˈdrægənz][dʒʌst] [ðen] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [bɪn][ðer; ðər][tu:; tə]
Honor**ia** **could** **have** **fought** **with** **dragons** **just** **then** , **had** **such** **been** **there** **to**
霍诺里亚 可以 有 战斗 和 龙 只是 然后 , 有 这样的 到过 那里 到
[faɪt] [wið; wiθ] !
fight **with** **!**
斗争 和 !

如果当时有龙在场，霍诺莉亚或许就能与龙战斗了！

[bʌt; bət] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
But , **in** **point** **of** **fact** ,
但 , 在 观点 的 事实 ,

但事实上，

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ə'grɛsɪvli] [ˈdeɪndʒərəs] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][fɔ:ɹ; fər] [ɪn'kaʊntər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʃæloʊ]
nothing **more** **agressively** **dangerous** **presented** **itself** **for** **encounter** **than** **the** **shallow**
没有什么 更多的 咄咄逼人 危险的 呈现 本身 为了 遇到 比 这 浅的
[fɔ:ɹd] [wɪtʃ] [di'vaɪdʒ] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] [ˈfɑ:rlɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [sændɪfi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði]
ford **which** **divides** **the** **parish** **of** **Farley** **from** **that** **of** **Sandyfield** **and** **the**
福特 哪个 分割 这 教区 的 法利 从 那 的 桑迪菲尔德 和 这
[ˈtaɪðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbrʌk,hɜ:st] .
tithing **of** **Brockhurst** .
什一奉献 的 布罗克赫斯特 .

没有什么比分隔法利教区和桑迪菲尔德教区以及布罗克赫斯特什一税区的浅滩更具攻击性和危险性了。

[snɔ:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] [splæʃt] [θru:] [ðə; ði] [klɪr] , [braʊn] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈentəɹd]
Snorting **a** **little** , **the** **horses** **splashed** **through** **the** **clear** , **brown** **water** **and** **entered**
吸鼻 一个 小的 , 这 马匹 溅起 通过 这 清除 , 棕色的 水 和 进入
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɹʌf] ,
upon **the** **rough** ,
之上 这 粗糙的 ,

马儿们轻哼一声，溅起清澈的棕色水花，进入了崎岖不平的河段。

[ˈrʌtɪd] [roʊd] , [græs] [groʊn] [ɪn][ˈpleɪsɪz] , [wɪtʃ] , [ˈendɪŋ] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈævənu:] [ʌv; əv]
rutted **road** , **grass** **grown** **in** **places** , **which** , **ending** **beneath** **a** **broken** **avenue** **of**
车辙 路 , 草 生长 在 地方 , 哪个 , 结束 下面 一个 破碎的 大街 的
[ˈeɪnʃənt] , [stæg] - [ˈhedɪd] [oʊks] ,
ancient , **stag** - **headed** **oaks** ,
古老的 , 麋 - 标题 橡树 ,

路面崎岖不平，有些地方长满了杂草，尽头是一排古老的、树冠呈鹿头状的橡树，它们残破不堪。

[li:dʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌk,hɜ:st] [wʊdʒ] .
leads **to** **the** **entrance** **of** **the** **Brockhurst** **woods** .
线索 到 这 入口 的 这 布罗克赫斯特 树林 .

通往布罗克赫斯特森林的入口。

[ðɪ:z] , [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈræɡɪd] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] [ˈfɔ:rɪst] , [roʊz] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ,
These , **crowned** **by** **the** **dark** , **ragged** **line** **of** **the** **fir** **forest** , **rose** **in** **a** **soft** ,
这些 , 加冕 经过 这 黑暗的 , 破烂不堪 线 的 这 冷杉 森林 , 玫瑰 在 一个 柔软的 ,
[ˈdɪ:z] , [ˈræɡɪd] [laɪn] [fɜ:r] [ˈfɔ:rɪst] , [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ,
这些山峰 , 在深色、参差不齐的冷杉林的映衬下 , 柔和地升起。

[dens] [mæs] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈpædʒənt]
dense **mass** **against** **the** **western** **sky** , **in** **which** **showed** **promise** **of** **a** **fair** **pageant**
稠密 大量的 反对 这 西 天空 , 在 哪个 显示 承诺 的 一个 公平的 盛会
[ʌv; əv] [ˈsʌnsɛt] .
of **sunset** .
的 日落 .

西方的天空笼罩着浓密的云层，预示着将会出现一场美丽的日落景象。

[ə; eɪ] [ˈkʌvi] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [ræn][ʌp][ðə; ði][ˈsændi] [ɹʌts] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ,
A **covey** **of** **partridges** **ran** **up** **the** **sandy** **ruts** **before** **the** **horses** , **and** ,
一个 蜂群 的 鹧鸪 跑 向上 这 沙 车辙 前 这 马匹 , 和 ,

一群鹧鸪沿着沙质车辙跑到马匹前面，

[ˈraɪzɪŋ] [æʔ; əʔ] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːŋ] - [drɔːn] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
rising at last with a long - drawn whir of wings ,
上升 在 最后的 和 一个 长的 - 绘制 嗡嗡 的 翅膀 ;
终于，它振翅高飞，发出悠长的嗡嗡声。

[skɪmd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [bæŋk] [ænd; ənd] [draːpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌbl] - [fiːld] [ɑːn]
skimmed the top of the crumbling bank and dropped in the stubble - field on
脱脂 这 顶部 的 这 摇摇欲坠 银行 和 掉落 在 这 茬 - 场地 在
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

掠过摇摇欲坠的河岸顶部，落入右侧的茬地里。
[ə; eɪ] [pɔːz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈkiːpərz] [waɪf] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [waɪt] [ɡert] , — [ðə; ði] [dɔːgz]
A pause, while the keeper's wife ran out to open the white gate, — the dogs
一个 暂停 , 尽管 这 守门员 妻子 跑 出去 到 打开 这 白色的 门 , — 这 狗
[ˈmiːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,
一阵停顿，守门人的妻子跑出去打开白色的大门——与此同时，狗儿们.....

[frʌm; frəm] [ðər; ðər] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkenəlz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈtʃes,nʌt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɪlək] [bɪˈhaɪnd]
from their wooden kennels under the Spanish chestnuts upon the hillock behind
从 他们的 木制的 犬舍 在下面 这 西班牙语 栗子 之上 这 岗 在后面
[ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
the lodge ,
这 小屋 ,
它们从位于旅馆后方小山丘上西班牙栗树下的木制犬舍里出来，

[ˈpʊlɪŋ] [æʔ; əʔ] [ðər; ðər] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [ˈkiːprɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [voʊˈsɪfərəs] [ˈkɔːrəs] .
pulling at their chains and keeping up a vociferous chorus .
拉 在 他们的 链条 和 保持 向上 一个 喧闹的 合唱 .
他们拉扯着锁链，发出响亮的合唱。

[ðʌs] [ˈherəldɪd] , [ðə; ði] [ˈraɪdərz] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəsli] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt]
Thus heralded, the riders passed into the mysteriously whispering quiet of the great
因此 被预言 , 这 骑手 通过了 进入 这 神秘地 耳语 安静的 的 这 伟大的
[wʊdʒ] .
woods .
树林 .
就这样，在众人的引领下，骑手们进入了寂静神秘的大森林之中。

[ðə; ði] [ˈhevi] , [ˈsʌmə] [ˈfoʊliɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [jet] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhektɪk] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] .
The heavy, summer foliage remained as yet untouched by the hectic of autumn .
这 重的 , 夏天 叶子 剩余 作为 然而 未受触碰 经过 这 忙碌的 的 秋天 .
茂密的夏叶尚未受到秋季繁忙景象的影响。

[daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn] [fɔːrm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [tɪnt] ,
Diversity was observable in form rather than in tint ,
多样性 曾是 可观察的 在 形式 相当 比 在 着色 ;
多样性体现在形态上，而非颜色上。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪˈzʌltɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [rɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈjuːnəti] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv]
and from this resulted a remarkable effect of unity, a singleness of
和 从 这 结果 一个 卓越 影响 的 统一 , 一个 单身的 的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [faːr] - [rɪːtɪŋ] [ˈsiːkrəsi] .
intention, and of far - reaching secrecy .
意图 , 和 的 远的 - 到达 保密 .
由此产生了显著的团结、统一的意图和深远的保密性。

[ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ɡriːn] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈraʊnd] ,
The multitudinous leaves and the all - pervading green gloom of them around ,
这 众多 树叶 和 这 全部 - 普遍存在 绿色的 愁云 的 他们 大约 ,
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,

周围，上方，密密麻麻的树叶和它们营造出的无处不在的绿色阴霾，

[siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf] [ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][ˈraɪdərz] .
seemed to engulf horses and riders .
似乎 到 吞噬 马匹 和 骑手 .

似乎将马匹和骑手都吞没了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [roʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɡriːn] [taɪdz]
It was as though they rode across the floor of ocean , the green tides
它 曾是 作为 尽管 他们 骑 穿过 这 地面 的 海洋 , 这 绿色的 潮汐
[ˈswiːpɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
sweeping overhead .
扫荡 开销 .

仿佛他们正乘着船驶过海底，绿色的潮水在头顶翻滚。

[jet] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [əˈsɜːrtɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈprez(ə)ns] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
Yet the trees of the wood asserted their intelligent presence now and again .
然而 这 树木 的 这 木头 断言 他们的 聪明的 在场 现在 和 再次 .

然而，林中的树木时不时地也会展现出它们智慧的存在。

[ˈɔːdəbli] [ðeɪ] [tɔːkt] [təˈɡeðər] , [bent] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ,
Audibly they talked together , bent themselves a little to listen and to look ,
可听见的 他们 谈话 一起 , 弯曲 他们自己 一个 小的 到 听 和 到 看 ,
[ˈɒndərˈstændɪŋ] [ˈɒndərˈstændɪŋ] [ˈɒndərˈstændɪŋ] [ˈɒndərˈstændɪŋ]
他们大声交谈着，微微弯下腰去倾听和观看。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈkjʊrɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæspekt][ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwɑːndərɪŋ]
as though curious of the aspect and purposes of these wandering
作为 尽管 好奇的 的 这 方面 和 目的 的 这些 漫游
[ˈmɔːtəlz] .
mortals .
凡人 .

仿佛对这些流浪凡人的外貌和目的感到好奇。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈjuːnəti][ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [əˈfektɪd] [bəʊθ] [ˈrɪtʃəd]
And all this , the unity and secrecy of the place , affected both Richard
和 全部 这 , 这 统一 和 保密 的 这 地方 , 做作的 两个都 理查德
[ænd; ənd][həʊˈnɔːriə] [ˈstreɪndʒli] ,
and Honoria strangely ,
和 霍诺里亚 奇怪的 ,

而这一切，这个地方的团结和神秘，都对理查德和霍诺莉亚产生了奇特的影响。

[ˈsɜːrklɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] - [ˈmædʒɪk] , [rɪˈmuːvɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr]
circling them about with something of earth - magic , removing them far
盘旋 他们 关于 和 某物 的 地球 - 魔法 , 移除 他们 远的
[frʌm; frəm][ˈɔːrd(ə)neri] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkoːrs] ,
from ordinary conditions of social intercourse ,
从 普通的 状况 的 社会的 交往 ,

用某种土系魔法将他们包围，使他们远离正常的社交环境。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈrendərɪŋ] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈiːv(ə)n] ,
and thus rendering it possible , inevitable even ,
和 因此 渲染 它 可能的 , 不可避免的 甚至 ,

因此，它就成为可能，甚至是不可避免的。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz][pɑ:rt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
that they should think such thoughts and say such words as part company with
那 他们 应该 思考 这样的 想法 和 说 这样的 字 作为 部分 公司 和
[ˈsʌbtərfju:dʒ] [ænd; ənd] [kən'si:lmənt] ,
subterfuge and concealment ,
托词 和 隐蔽 ,
他们竟然会有这样的想法、说出这样的话，与诡计和隐瞒为伍！

[goʊ] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [spi:k] [ˈʌtərmʊst] [tru:θ] .
go naked , and speak uttermost truth .
去 裸 , 和 说话 极致 真相 .
赤身裸体，说出绝对的真话。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
For , with only the trees of the wood to listen ,
为了 , 和 仅有的 这 树木 的 这 木头 到 听 ,
因为，只有林中的树木在倾听，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪbɪlənt] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [taɪd] [ˌoʊvər'hed] ,
with that sibilant whisper of the green tide overhead ,
和 那 咝音 耳语的 的 这 绿色的 潮 开销 ,
头顶传来绿色潮汐的嘶嘶低语，

[wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [tɔ:rdz] [deθ] [ʌv; əv][self] ,
with strong emotion compelling them — in the one case towards death of self ,
和 强的 情感 引人注目的 他们 — 在 这 — 案件 向 死亡 的 自己 ,
强烈的情感驱使着他们——在其中一个案例中，他们走向了自我毁灭。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔ:rdz] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][self] — [ɪn][ðə; ði][wʌn] [tɔ:rdz] [ɔ:'stɪr] [pæ'sɪvəti] ,
in the other towards giving of self — in the one towards austere passivity ,
在 这 其他 向 给予 的 自己 — 在 这 — 向 简朴 被动性 ,
一方面是自我奉献，另一方面是严苛的被动，

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔ:rdz] [æk'tɪvəti] [ˈtæksɪŋ] [ɔ:l][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [praɪd] , [ʌv; əv] ['delɪkəsi] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
in the other towards activity taxing all capital of pride , of delicacy , and of
在 这 其他 向 活动 征税 全部 首都 的 自豪 , 的 美味 , 和 的
[tækt] — [di'veləpmənts] [br'keɪm] [ɪ'mɪnənt] ,
tact — developments became imminent ,
策略 — 发展 成为 迫在眉睫 ,
另一方面，活动会耗尽所有的自尊、细腻和机智——事态发展迫在眉睫。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [sɔ:rt] .
and those of the most vital sort .
和 那些 的 这 最多 必不可少的 种类 .
以及那些最重要的类型。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , ['desəltɔ:ri] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] , [ðə; ði]
The conversation had been broken , desultory ; but now , by tacit consent , the
这 对话 有 到过 破碎的 , 漫无目的的 ; 但 现在 , 经过 默契 同意 , 这
[peɪs] [br'keɪm] [ˈkwaɪət] [ə'ɡen] ,
pace became quiet again ,
步伐 成为 安静的 再次 ,
谈话断断续续，毫无进展；但现在，似乎是心照不宣，节奏又慢了下来。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] .
the horses were permitted to walk .
这 马匹 是 允许 到 走 .
允许马匹行走。

[tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['lðər] [ðæn; ðən] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡriːn, wɒd]
To have gone other than softly through the living heart of the greenwood
到 有 已消失 其他 比 轻轻 通过 这 活的 心 的 这 格林伍德
[mʌst; məst][hæv; həv] ['seɪvəd] [ʌv; əv] [ˌdesɪˈkreɪʃn] .
must have savoured of desecration .
必须 有 细细品味 的 亵渎 .
如果不是轻柔地穿过绿林的心脏，那一定尝到了亵渎的滋味。

[jet] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][naːtɪ][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)nɪ][ˈdeɪndʒər] .
Yet Richard was not insensible to a certain danger .
然而 理查德 曾是 不是 麻木不仁 到 一个 肯定 危险 .

然而，理查德并非对某种危险毫无察觉。
[hiː; hi] [traɪd] , ['raʊzɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [tuː; tə] [raʊz] [hɪmˈself] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
He tried , rousing himself to conversation , to rouse himself also to the
他 尝试 , 振奋人心的 他自己 到 对话 , 到 唤醒 他自己 还 到 这
[ˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .
practical and commonplace .
实际的 和 平凡 .

他努力让自己投入到谈话中，也努力让自己投入到实际和普通的事情中。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][juː; jʊ] [laɪkt] [maɪ] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am glad you liked my house , " he said .
" 我 是 高兴的 你 喜欢 我的 房子 , " 他 说 .

“我很高兴你喜欢我的房子，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðə; ði][æɪrɪˈstɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ləˈments] .
" But I hear the aristocracy of the Row laments .
" 但 我 听到 这 贵族 的 这 排 哀叹 .

但我听到了这条街上的贵族们的哀叹。

[aɪ ˈtiː] [ʃaɪz] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fraɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .
It shies at the idea of being invaded by more or less frightful creatures .
它 害羞 在 这 主意 的 存在 入侵 经过 更多的 或者较少的 可怕 生物 .

它害怕被各种各样可怕的生物入侵。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmeɪn] [def] .
But I remain deaf .
但 我 保持 聋 .

但我仍然耳聋。

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] ['bɑːðər] [əˈbaʊt] [ðæt] .
I really can't bother about that .
我 真的 不能 打扰 关于 那 .

我实在懒得管那事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ɪˈmezərəbli] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɪtʃ]
It is so immeasurably more unpleasant to be frightful than to see that which
它 是 所以 无法估量 更多的 令人不快的 到 是 可怕 比 到 看 那 哪个
[ɪz][soʊ] ,
is so ,
是 所以 ,

比起目睹恐惧本身，感到恐惧要痛苦得多。

[ðæt] [aɪm] [əˈfreɪd] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [rɪˈmeɪn] ['ræðər] [pɪɡ] - ['hɛdɪdli] [wʌn] - ['saɪdɪd] .
that I'm afraid my sympathies remain rather pig - headedly one - sided .
那 我是 害怕的 我的 同情 保持 相当 猪 - 一头扎进去 一 - 侧面 .

恐怕我的同情心仍然相当固执己见，偏袒一方。

[aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ˈedʒukeɪt] [ðə; ði] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
I propose to educate the Row in the grace of pity .
我 提出 到 教育 这 排 在 这 优雅 的 遗憾 .

我打算教导罗镇的人们懂得怜悯之心。

[,aɪˈtiː] [meɪ] [leɪ] [ʌp] [ˈmerɪt] [baɪ] [duː] [ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [ðæt] .
It may lay up merit by due exercise of that .
它 可能 躺 向上 优点 经过 到期的 锻炼 的 那 .
通过适当运用，它可以积累功绩。
" [ˈrɪtʃəd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt][ænd; ənd] [roʊd] [berˈhedɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] ,
" Richard took off his hat and rode bareheaded , looking away into the delicious ,
" 理查德 采取 离开 他的 帽子 和 骑 免冠 , 寻找 离开 进入 这 可口的 ,
[ɡriːn] [ɡluːm] .
green gloom .
绿色的 愁云 .

理查德摘下帽子，光着头骑马，目光投向了那令人愉悦的绿色幽暗处。
[hɪr] , [wer] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ˈθɪkɪst] , [oʊk][ænd; ənd] [biːtʃ] [ˈʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Here , where the wood was thickest , oak and beech shutting out the sky ,
这里 , 在哪里 这 木头 曾是 最厚 , 橡木 和 山毛榉 关闭 出去 这 天空 ,
[klɑːspɪŋ] [hændz] [oʊvərˈhed] ,
clasp ing hands overhead ,
紧握 双手 开销 ,
这里，树林最茂密的地方，橡树和山毛榉遮蔽了天空，仿佛在头顶紧紧相拥。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [brˈniːθ] [ðem; ðəm] [diːp] [ɪn] [mɔːs] [ænd; ənd] [fɜːrn] ,
the ground beneath them deep in moss and fern ,
这 地面 下面 他们 深的 在 苔藓 和 蕨类 ,
他们脚下的地面长满了厚厚的苔藓和蕨类植物。
[ðæt] [ɡluːm] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌlə] [ʌv; əv] - [aɪz] .
that gloom was precisely like the colour of Honoria's eyes .
那 愁云 曾是 恰恰 喜欢 这 颜色 的 - 眼睛 .
那份阴郁与霍诺莉亚的眼睛颜色一模一样。

[hiː; hi] [wɪʃt] [,aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [soʊ] .
He wished it wasn't so .
他 希望 它 不是 所以 .
他希望事情并非如此。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [,aɪˈtiː] .
He tried to forget it .
他 尝试 到 忘记 它 .
他试图忘记这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
But the resemblance haunted him .
但 这 相似 闹鬼的 他 .
但这种相似之处一直困扰着他。

[lʊk] [wer] [hiː; hi] [maɪt] , [stiːl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈsɪŋɡjələr][ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmɪŋ]
Look where he might , still he seemed to look into those singular and charming
看 在哪里 他 可能 , 仍然 他 似乎 到 看 进入 那些 单数 和 迷人
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
他看向别处，但目光似乎仍然停留在那双独特而迷人的眼睛上。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] [dɪˈtɜːrmɪndli] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] — [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈseɪɪŋ] [ðæt]
He talked on determinedly , putting a force upon himself — too often saying that
他 谈话 在 坚定地 , 推杆 一个 力量 之上 他自己 — 也 经常 说 那
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
他语气坚定地继续说着，强迫自己——他常常说一些.....

[nʊʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][,ai 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðæn; ðən] , [hiː; hi] [wɪft] [ʌn'sed] .
no sooner was it out of his mouth , than , he wished unsaid .
不 很快 曾是 它 出去 的 他的 嘴 , 比 , 他 希望 未说出口的话 .
话音刚落, 他便后悔了。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [roʊ] , [ðoʊ] .
" **I don't want to be too hard on the Row , though .**
" 我 不 想 到 是 也 难的 在 这 排 , 尽管 .
“不过, 我不想对这条街过于苛责。”

[,ai 'ti:][hæz; hæz][ə; eɪ] [raɪt] , [ˈæftər][ɔːl] , [tuː; tə][ɪts][ˈlɪt(ə)] [ˈpredʒudɪsɪz] .
It has a right , after all , to its little prejudices .
它 有 一个 正确的 , 后 全部 , 到 它是 小的 偏见 .
毕竟, 它有权利持有一些小小的偏见。

[ˈoʊnli][juː; jə] [siː] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] , [pʊr] [soʊlz] ,
Only you see for those who , poor souls ,
仅有的 你 看 为了 那些 WHO , 贫穷的 灵魂 ,
只有你才能看到那些可怜的人们,

[ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈðər] [ˈpi:p(ə)] [,ai 'ti:] [bɪ'klʌmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [su'pri:m] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ki:p]
are different to other people it becomes of such supreme importance to keep
是 不同的 到 其他 人们 它 变成 的 这样的 最高 重要性 到 保持
[ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] .
in touch with the average .
在 触碰 和 这 平均的 .
与其他人不同, 与普通人保持联系就显得至关重要。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [ˈpræktɪs] .
I have found that out in practice .
我 有 成立 那 出去 在 实践 .
我在实践中发现了这一点。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [weɪst] [hjuː'mænəti] [ə'weɪ] .
And so I refuse to shut my waste humanity away .
和 所以 我 拒绝 到 关闭 我的 浪费 人类 离开 .
所以我拒绝将我那被浪费的人性封闭起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈniːðər] [haɪd] [ðəm'selvz] [nɔːr][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] ,
They must neither hide themselves nor be hidden ,
他们 必须 两者都不 隐藏 他们自己 也不 是 隐 ,
他们既不能隐藏自己, 也不能被隐藏。

[biː; bi] [sperd] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈðər] [ˈpi:p(ə)] [ɪn'dʒɔɪ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'bɑːd] ,
be spared seeing how much other people enjoy from which they are debarred ,
是 幸存 看到 如何 很多 其他 人们 享受 从 哪个 他们 是 被禁止 ,
免于目睹他人享受着自己无缘享受的一切。

[ɔːr] [groʊ] [ˈoʊvər] - [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'geɪnlinɪs] .
or grow over - conscious of their own ungainliness .
或者 生长 超过 - 有意识的 的 他们的 自己的 笨拙 .
或者过分在意自己的笨拙。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪv] [ˌplɑːntɪd] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈgɑːdnz] ,
That is why I've planted them and their gardens ,
那 是 为什么 我已经 已种植 他们 和 他们的 花园 ,
这就是我种植它们和建造花园的原因。

[ænd; ənd][ðer; ðər][pɪgz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɒʊltri] — [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][lɪv; laɪv] [stɑ:k] , [ə; eɪ]
and their pigs and their poultry — we'll have a lot of live stock , a
和 他们的 猪 和 他们的 家禽 — 出色地 有 一个 很多 的 居住 库存 , 一个
[ˈsekənd] [dʒenə'reɪ](ə)n] ,
second generation ,
第二 一代 ,

还有他们的猪和家禽——我们将拥有大量的牲畜，第二代，

['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['tɪkɪnz] , ['ɒfə-z] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [kɑ:nsə'leɪʃənz] ! — [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] , [æt; ət][ðə; ði]
even of chickens , offers remarkable consolations ! — on the highroad , at the
甚至 的 鸡 , 优惠 卓越 安慰 ! — 在 这 大路 , 在 这
[ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [taʊn] ,
entrance of the little town ,
入口 的 这 小的 镇 ,

即使是鸡，也能带来极大的安慰！——在大路上，小镇入口处，

[wer] , [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
where , on a small scale at all events ,
在哪里 , 在 一个 小的 规模 在 全部 活动 ,
其中，在任何小规模的活动，

[ðeɪl] [si:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæts] [streɪt] - [bækt] [ænd; ənd][hæz; həz][ɪts]['pra:pər] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv]
they'll see the world that's straight - backed and has its proper complement of
他们会 看 这 世界 那就是 直的 - 支持的 和 有 它是 恰当的 补充 的
[lɪmz] [ænd; ənd] ['sensɪz] , [goʊ][baɪ] .
limbs and senses , go by .
四肢 和 感官 , 去 经过 .
他们会看到一个四肢健全、感官健全的世界从眼前流逝。

[ˈenvi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mæɪlɪs] ,
Envy , hatred , and malice ,
嫉妒 , 仇恨 , 和 恶意 ,
嫉妒、仇恨和恶意

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n]['dɛvəlz][ʌv; əv] [mɔ:ˈrɪbɪdəti] [ɑ:r; ər] [fər'evər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [wel]
and the seven devils of morbidity are forever lying in wait for them — well
和 这 七 魔鬼 的 发病率 是 永远 说谎 在 等待 为了 他们 — 出色地
— [fɔ:r; fər][ju: 'es] — [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪk][em 'i:] ,
— for us — for me and those like me ,
— 为了 我们 — 为了 我 和 那些 喜欢 我 ,
七大病魔永远潜伏着，伺机而动——其实也伺机而动——伺机而动——伺机而动， ...

[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 .
我是说。

[ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [æz; əz] [wʌnz] [brɔ:t] [ʌp] ['tendərli] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [wʌn] ['dʌznt] ['ri:ələɪz]
In proportion as one's brought up tenderly — as I was — one doesn't realise
在 部分 作为 一个人的 带来 向上 温柔地 — 作为 我 曾是 — — 不 意识到
[ðə; ði][deprə'veɪʃən; ,dɪpraɪ'veɪʃən][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [wʌnz] [kən'dɪj(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] .
the deprivation and disgust of one's condition at the start .
这 剥夺 和 厌恶 的 一个人的 状况 在 这 开始 .

如果一个人从小受到温柔的关爱——就像我一样——那么他就不会意识到自己最初所处的境地是多么匮乏和令人厌恶。

[bʌt; bət][wʌns] [ˈriələɪzd] , [wʌnz] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [kɪl] .
But once realised , one's inclination is to kill .
但 一次 意识到 , 一个人的 倾角 是 到 杀 .
但一旦意识到这一点，人的本能就是杀戮。

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['mænz] [ɪz] .
At least a man's is .
在 至少 一个 男人的 是 :

至少男人的是这样。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [ək'sept] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kwaiətli] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
A woman may accept it more quietly , I suppose ."
一个 女士 可能 接受 它 更多的 悄悄 , 我 认为 . "

我想，女人或许会更平静地接受这件事。

" [ritʃəd] , " [həu'nɔ:riə] [sed] ['sləʊli] , " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃr] [ju:; jʊ] [dəʊnt] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɔ:l] — [ɔ:l]
" Richard , " Honoria said slowly , " are you sure you don't greatly exaggerate all — all
" 理查德 , " 霍诺里亚 说 缓慢地 , " 是 你 当然 你 不 非常 夸大 全部 — 全部
[ðæt] ?
that ?
那 ?

“理查德，”霍诺莉亚缓缓说道，“你确定你没有大大夸大所有——所有那些事吗？”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['θɜ:rti] ['jɪrɜz] - [ɪk'spɪəriəns] — [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [ɪg'zædʒəreɪt] !
" Thirty years ' experience — no , I don't exaggerate !
" 三十 年 - 经验 — 不 , 我 不 夸大 !

“三十年的经验——不，我没有夸张！”

[i:tʃ] [taɪm] [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'kweɪntəns] ,
Each time one makes a fresh acquaintance ,
每个 时间 一 制作 一个 新鲜的 熟人 ,

每次结识新朋友时，

[i:tʃ] [taɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪz] [dʒʌst] [ðæt] [bɪt] ['kɪndər] [tu:; tə] [wʌn] [ðæn; ðən] [fɪ:; jɪ] [wʊd] [der] [bi:; bi]
each time a pretty woman is just that bit kinder to one than she would dare be
每个 时间 一个 漂亮的 女士 是 只是 那 少量 幼儿园 到 一 比 她 会 敢 是
[tu:; tə] ['eni] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
to any man who was not out of it ,
到 任何 男人 WHO 曾是 不是 出去 的 它 ,

每次一个漂亮女人对一个男人比对任何一个神志清醒的男人都更温柔一些，

[i:tʃ] [taɪm] [pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['mænɪfɛstli] ['ɪntrəstɪd] — [pə'laɪtli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ɛnd] [fɔ:rm] [ə; eɪ]
each time people are manifestly interested — politely , of course — and form a
每个 时间 人们 是 显然 感兴趣的 — 礼貌地 , 的 课程 — 和 形式 一个
[sɜ:rk(ə)] ,
circle ,
圆圈 ,

每次人们表现出明显的兴趣——当然，是以礼貌的方式——并围成一个圈时，

[meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [wʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [dɪsə'gri:əb(ə)] - [ˈgɑ:rdn]
make room for one as they did at that particularly disagreeable Grimshott garden
制作 房间 为了 一 作为 他们 做过 在 那 特别 令人不快的 - 花园
[ˈpɑ:rti] [ˈjestədeɪ] ,
party yesterday ,
派对 昨天 ,

就像昨天在格里姆肖特那场令人不快的花园派对上那样，腾出一个地方来容纳一个人。

[i:tʃ] [taɪm] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][ˈdrɪv(ə)] , [bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈti:] [ɪz] — [wʌn] [si:z] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz]
each time — I don't want to drivel , but so it is — one sees a pair of lovers
每个 时间 — 我 不 想 到 胡言乱语 , 但 所以 它 是 — 一 看到 一个 一对 的 恋人
— [oʊ] !
— oh !
— 哦 !

每次——我不想胡说八道，但事实就是如此——都会看到一对恋人——哦！

[wel] , [ɪts] [nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə] [rɪˈteɪn] [wʌnz] [fəˈlɑ:səfi] ,
well , it's not easy to retain one's philosophy ,
出色地 , 它是 不是 简单的 到 保持 一个人的 哲学 ,
嗯，要坚守自己的哲学理念并不容易。

[nɑ:t][tu:; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈænɪm(ə)] [wen] [ɪts] [ɪl] - [ju:st]
not to obey the primitive instincts of any animal when it's ill - used
不是 到 服从 这 原始 本能 的 任何 动物 什么时候 它是 患病的 - 用过的
[ænd; ənd][hɜ:rt] ,
and hurt ,
和 伤害 ,

不要听从任何动物在受到虐待和伤害时的原始本能，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈvendʒ] [wʌnˈself] — [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] , [ɪn] [ʃɔ:rt] . "
and to revenge oneself — to want to kill , in short . "
和 到 复仇 自己 — 到 想 到 杀 , 在 短的 . "
并伺机报复——简而言之，就是想要杀人。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [heɪt] [ˈwɪmɪn] , [ðen] ?
" You — you don't hate women , then ?
" 你 — 你 不 恨 女性 , 然后 ?
“你——你不仇恨女性吗？ ”

" [həuˈnɔ:riə] [sed] , [sti:l] [ˈsləʊli] .
" Honoria said , still slowly .
" 霍诺里亚 说 , 仍然 缓慢地 .
“霍诺莉亚缓缓说道。”

[ˈrɪtʃəd] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Richard stared at her for a moment .
理查德 凝视 在 她 为了 一个 片刻 .
理查德盯着她看了一会儿。

" [heɪt] [ðem; ðəm] ?
" Hate them ?
" 恨 他们 ?
讨厌他们？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈɡʊdnəs] [aɪ][dɪd] . "
" I only wish to goodness I did . "
" 我 仅有的 希望 到 善良 我 做过 . "
“我只希望我当初做了好事。”

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪˈɡæən] [ˈbreɪvli] , " [waɪ] — — "
" But in that case , " she began bravely , " why — — "
" 但 在 那 案件 , " 她 开始 勇敢地 , " 为什么 — — "
“但是，如果是这样的话，”她勇敢地开口，“为什么——”

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] . — " [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['leɪdi]
" **This is why , " he broke in . — " You may remember my engagement to Lady**
" 这 是 为 什 么 , " 他 打 破 在 . — " 你 可 能 记 住 我 的 订 婚 到 女 士
['kɑːnstəns] ['kweɪl] ,
Constance Quayle ,
康 斯 坦 斯 奎 尔 ,

“这就是原因,”他插话道, “你可能还记得我和康斯坦斯·奎尔小姐的订婚,

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ] , [ˈveri] [ˈprɑːpərli] , [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkænsliŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
and the part you , very properly , took in the canceling of it ?
和 这 部 分 你 , 非 常 适 当 地 , 采 取 在 这 取 消 的 它 ?

而您在取消这件事上所扮演的角色, 非常恰当?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] — [ðoʊ] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz] [ˈprɪti] [ˈfɜːrtl] [ɪn] [ˈdiːliŋ]
You know better than I do — though my imagination is pretty fertile in dealing
你 知 道 更 好 的 比 我 做 — 尽 管 我 的 想 像 力 是 漂 亮 的 沃 在 处 理
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [wʌt] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd] [ˈfiːliŋz] [ˈprɑːmptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]
with the situation — what instincts and feelings prompted you to take
和 这 情 况 — 什 么 本 能 和 情 怀 提 示 你 到 拿
[ðæt] [pɑːrt] .
that part .
那 部 分 .

你比我更清楚——尽管我在处理这种情况时想象力相当丰富——是什么样的本能和感觉促使你扮演了那个角色。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈbraɪd(ə)l]
" **The young lady turned to him , her arms outstretched , notwithstanding bridle**
" 这 年 轻 的 女 士 转 向 到 他 , 她 武 器 伸 展 , 虽 然 轡
- [reɪnz][ænd; ənd] [wɪp] , [hɜːr; hər] [feɪs] ,
- **reins and whip , her face ,**
- 缰 绳 和 鞭 , 她 脸 ,

“那位年轻女子转过身来, 张开双臂, 尽管缰绳和鞭子束缚着她, 她的脸……”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [streɪndʒ] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [ˈɪntɪgrəl] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɡriːn] -
and those strange eyes which seemed so integral a part of the fair green -
和 那 些 奇 怪 的 眼 睛 哪 个 似 乎 所 以 不 可 缺 少 的 一 个 部 分 的 这 公 平 的 绿 色 的 -
[wʊd] ,
wood ,
木 头 ,

还有那双奇异的眼睛, 似乎与这片美丽的绿林融为一体。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊfl] [ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [dɪˈstres] .
full of sorrowful entreaty and distress .
满 的 的 悲 伤 恳 求 和 痛 苦 .

充满悲伤的恳求和痛苦。

" [ˈrɪtʃəd] , [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em 'iː] [ðæt] ?
" **Richard , Richard , " she cried , " will you never forgive me that ?**
" 理 查 德 , 理 查 德 , " 她 哭 , " 将 要 你 绝 不 原 谅 我 那 ?

“理查德, 理查德,”她哭喊道, “你永远不会原谅我吗? ”

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ʌv] [juː; jʊ] .
She didn't love you .
她 没 有 爱 你 .

她并不爱你。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] , [jet] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,
It was horrible , yet in doing that which I did ,
它 曾 是 可 怕 , 然 而 在 正 在 做 那 哪 个 我 做 过 ,

这很可怕, 但我还是做了我所做的事。

[aɪ] [biˈli:vð] — [aɪ] [biˈli:v] [soʊ] [sti:l] — [aɪ][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [baɪ][ju:; jʊ][bəuθ] . "
I believed — I believe so still — I did what was right by you both . "
我 相信 — 我 相信 所以 仍然 — 我 做过 什么 曾是 正确的 经过 你 两个都 . "

我当时相信——现在依然相信——我为你们俩做的是正确的事。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] [ju:; jʊ][dɪd] [raɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒʌstifaɪz] [maɪ] [kənˈtenʃ(ə)n] .
" Undoubtedly you did right — and that justifies my contention .
" 无疑 你 做过 正确的 — 和 那 证明其合理性 我的 争论 .

“毫无疑问，你做得对——这证明了我的观点是正确的。”

[ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dɪd][ju:; jʊ] [geɪv] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈhoʊlsəm] -
In doing that which you did you gave voice to the opinion of all wholesome -
在 正在做 那 哪个 你 做过 你 给予 嗓音 到 这 观点 的 全部 健康 -
[ˈmaɪndɪd] [ˈpi:p(ə)l] .
minded people .
有思想 人们 .

你所做的一切，代表了所有心地善良的人的意见。

[ðæts] [ɪgˈzæktli] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz] .
That's exactly where it is .
那就是 确切地 在哪里 它 是 .

没错，它就在那里。

[ju:; jʊ] [felt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊtˈreɪdʒəs] .
You felt the whole business to be outrageous .
你 毛毡 这 所有的 商业 到 是 令人愤慨 .

你觉得整件事都荒谬至极。

[soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
So it was .
所以 它 曾是 .

确实如此。

[aɪ] [ˈhɑ:rtɪli] [əˈgri:] .
I heartily agree .
我 衷心地 同意 .

我完全同意。

" — [hi:; hi] [pɔ:zɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [tɔ:kt] [ˈsɔ:ftli] [təˈgeðər] ,
" — He paused , and the trees talked softly together ,
" — 他 暂停 , 和 这 树木 谈话 轻轻 一起 ,

“——他停顿了一下，树木仿佛也轻声交谈起来。”

[ˈbendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] . — " [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [ɪn]
bending down a little to listen and to look . — " As you say , she wasn't in
弯曲 向下 一个 小的 到 听 和 到 看 . — " 作为 你 说 , 她 不是 在
[lʌv] .
love .
爱 .

她微微弯下腰，边听边看。“正如你所说，她并没有恋爱。”

[pʊr] [tʃaɪld] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?
Poor child , how could she be ?
贫穷的 孩子 , 如何 可以 她 是 ?

可怜的孩子，她怎么会这样？

[noʊ] [ˈwʊmən] [ˈevər] [wɪl] [bi:; bi] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊblɜ:] [sɔ:rt] — [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt]
No woman ever will be — at least not in love of the nobler sort — of the sort
不 女士 曾经 将要 是 — 在 至少 不是 在 爱 的 这 更高贵 种类 — 的 这 种类
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

没有哪个女人会——至少不会爱上那种高尚的爱情——是那种类型的爱情。

[ɪf] [wʌn] [ˈkændʌ:t] [hæv; həv][aɪ ˈti:] , [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][væst] [di:l] [ˈbetər] [hæv; həv][noʊ] [lʌv] [æt; ət][ɔ:l] . " **if one cannot have it , one had a vast deal better have no love at all .** " 如果 一 不能 有 它 , 一 有 一个 广阔的 交易 更好的 有 不 爱 在 全部 . "

如果得不到爱情，那还不如干脆不要爱情。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][soʊ] [ʃər] [lʌv; əv] [ðæt] , " [həuˈnɔ:riə] [sed] [ˈstaʊtli] . **" But I am not so sure of that , " Honoria said stoutly .** " 但 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 霍诺里亚 说 坚定地 .

“但我对此并不确定，”霍诺莉亚坚定地说。

" [ju:; jʊ] [rʌʃ] [tu:; tə] [kənˈklʊʒənz] . **" You rush to conclusions .** " 你 匆忙 到 结论 .

你太草率下结论了。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [lʌv; əv][ju: ˈes][tu:; tə] [teɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈkɑ:nstəns] **Isn't it rather a reflection on all the rest of us to take little Lady Constance** 不是 它 相当 一个 反射 在 全部 这 休息 的 我们 到 拿 小的 女士 康斯坦斯 [æz; əz][ðə; ði] [ˈmeʒər] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [ænd; ænd][ˌsensəˈbɪləti] [lʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [seks] ? **as the measure of the insight and sensibility of the whole sex ?** 作为 这 措施 的 这 洞察力 和 感性 的 这 所有的 性别 ?

把小康斯坦斯夫人当作衡量整个女性洞察力和感性的标准，这难道不是对我们所有人的一种反思吗？

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [b:st] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈdi:ˌsi:z] **And then she had already lost all her innocent , little heart to Captain Decies** 和 然后 她 有 已经 丢失的全部 她 清白的 , 小的 心 到 队长 衰落 . . .

那时，她已经把她那颗纯真无邪的小心脏完全献给了德西斯船长。

[ɪnˈdi:d] [ʃʊə(r)] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə][ju: ˈes] . — [weɪt] — — " **Indeed you're not fair to us . — Wait — —** " 的确 你是 不是 公平的 到 我们 . — 等待 — — "

你对我们确实不公平。——等等——

" [laɪk] [ˈlu:dəvɪk] [ˈkweɪl] ? **" Like Ludovic Quayle ?** " 喜欢 路多维克 奎尔 ?

像路德维克·奎尔那样？

" [mɪs] [es ˈti:] . [ˈkwentɪn] [ˈstreɪtnd] [hɜ:rˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] . **" Miss St . Quentin straightened herself in the saddle .** " 错过 英石 . 昆汀 拉直 她自己 在 这 鞍 .

圣昆汀小姐在马鞍上挺直了身子。

" [oʊ] ! [dɪr] [noʊ] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [laɪk] [ˈlu:dəvɪk] [ˈkweɪl] ! **" Oh ! dear no , not the least like Ludovic Quayle !** " 哦 ! 亲爱的 不 , 不是 这 至少 喜欢 路多维克 奎尔 !

“哦！天哪，一点也不像路德维克·奎尔！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] . **" she said .** " 她 说 .

她说。

[wɪtʃ] [enɪgˈmætɪk] [rɪˈplaɪ] [prəˈdu:st] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑ:n] [ˈdɪkɪz] [pɑ:rt] . **Which enigmatic reply produced silence for a while on Dickie's part .** 哪个 神秘的 回复 生产 沉默 为了 一个 尽管 在 迪基的 部分 .

迪基这番耐人寻味的回答让他沉默了一会儿。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveriəs] [ˈweɪz] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈtɜːrprətɪd] , [sʌm; səm] [ˈflætərɪŋ]
For there were various ways in which it might be interpreted , some flattering
为了 那里 是 各种各样的 方式 在 哪个 它 可能 是 翻译 , 一些 奉承
 , [sʌm; səm] [ˈɛmɪnəntli] [ʌnˈflætərɪŋ] ,
, some eminently unflattering ,
, 一些 非常 不讨喜的 ,
因为这句话有多种解读方式, 有些是恭维的, 有些则是极其不恭维的。

[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .
自言自语。
[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈwaɪzɪst][tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [læst] [fɔːrm][ʌv; əv]
And from every point of view it was wisest to accept that last form of
和 从 每一个 观点 的 看法 它 曾是 最明智的 到 接受 那 最后的 形式 的
[ɪnˈtɜːrprəˈteɪ](ə)n] .
interpretation .
解释 .
从各个角度来看, 接受最后一种解释都是最明智的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈperələs] [ɪn] [ˈkærəktər] .
The whole conversation had been perilous in character .
这 所有的 对话 有 到过 危险的 在 特点 .
整个谈话过程都充满了危险性。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪnˈtɪmət] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈnɪrli] ,
It had been too intimate , had touched him too nearly ,
它 有 到过 也 亲密的 , 有 感动 他 也 几乎 ,
那太亲密了, 触碰到了他太近的地方。

[ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] - [wʊd] [mɔːrˈoʊvər] [wɪt] [bɔːr] [sʌt]
taking place here in the clear glooms of the green - wood moreover which bore such
采取 地方 这里 在 这 清除 阴郁 的 这 绿色的 - 木头 而且 哪个 钻孔 这样的
[ˈhɔːntɪŋ] [ˈkɪnʃɪp] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈsɪŋɡjələrli] [sɪnˈsɪr] ,
haunting kinship to those singularly sincere ,
令人难忘 亲属关系 到 那些 单独地 真诚 ,
而且, 这里绿树成荫, 光线明亮, 与那些格外真诚的人有着令人难以忘怀的亲切感。

[ænd; ʌnd] [jet] [mɪˈstɪriəs] , [aɪz] .
and yet mysterious , eyes .
和 然而 神秘 , 眼睛 .
然而, 她的眼睛却充满神秘感。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][raɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [taɪd]
It is dangerous to ride across the floor of ocean with the whispering tide
它 是 危险的 到 骑 穿过 这 地面 的 海洋 和 这 耳语 潮
[ˈswɪːpɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,
sweeping overhead ,
扫荡 开销 ,
在海面上游弋, 潮水低语般涌来, 骑车穿越海底是很危险的。

[ænd; ʌnd][ɪn] [sʌt] [ˈɡælənt] [ˈkʌmpəni] , [brɪˈsaɪdʒ] , [ðæt] [tuː; tə][raɪd] [ðʌs] [fəˈrevər] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [kʌm]
and in such gallant company , besides , that to ride thus forever could hardly come
和 在 这样的 英勇 公司 , 除了 , 那 到 骑 因此 永远 可以 几乎 来
[əˈmɪs] !
amiss !
错误 !
而且, 还能与如此英勇的伙伴同行, 永远这样骑行下去, 又有什么不好呢！

— ['ritʃəd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tʃ:rn] , ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
— **Richard , in his turn , straightened himself up in the saddle , opened his chest ,**
— 理查德 , 在 他的 转动 , 拉直 他自己 向上 在 这 鞍 , 打开 他的 胸部 ,
[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] ,
taking a long breath ,
采取 一个 长的 气息 ,

理查德也随之挺直了身子, 挺直胸膛, 深深地吸了一口气。

[ˈkærid] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [sed] [ə; eɪ][stɜ:rn] " [get] [ðɪ:] [br'haɪnd][em 'i:] , ['seɪtn] ,
carried his head high , said a stern " get thee behind me , Satan ,
携带 他的 头 高的 , 说 一个 船尾 " 得到 你 在后面 我 , 撒但 ,
他昂首挺胸, 厉声说道: “撒旦, 滚到我后面去! ”

" [tu:; tə] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" **to encroaching sentiment and emotion ,**
" 到 侵入 情绪 和 情感 ,
“对于不断涌现的情感和情绪,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [fer] ['vɪzənz] [wɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜ:r; hær]
and to those fair visions which his companion's presence and her
和 到 那些 公平的 愿景 哪个 他的 同伴的 在场 和 她
[ˈsʌmwʌt] ['derɪŋ] [tɔ:k] [hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] .
somewhat daring talk had conjured up .
有些 大胆 讲话 有 召唤 向上 .

以及他的同伴的出现和她略带大胆的谈话所唤起的那些美好的景象。

[hi:; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['mædʒɪk] , [dɪ'faɪd] [ðoʊz] ['sɪlvən] ['di:ti:z] [hu:] [æz; əz][hi:; hi] [di'vaɪnd] ,
He defied the earth - magic , defied those sylvan deities who as he divined ,
他 违抗 这 地球 - 魔法 , 违抗 那些 森林 神灵 WHO 作为 他 神谕 ,
[sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'θrɔ:l] [hɪm; ɪm] .
sought to enthrall him .
寻求 到 迷人的 他 .

他违抗了大地魔法, 违抗了那些森林神灵, 正如他所预言的那样, 这些神灵试图奴役他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [kən'faʊndɪd] - ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ðərz] .
For the moment he confounded Honoria's influence with theirs .
为了 这 片刻 他 令人困惑 - 影响 和 他们的 .
他暂时把霍诺莉亚的影响与他们的影响混淆了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t]
It was something of a battle , and not the first one he had fought
它 曾是 某物 的 一个 战斗 , 和 不是 这 第一的 一 他 有 战斗
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

这算是一场战斗, 而且这也不是他今天经历的第一场战斗了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] , [waɪt] [roʊd] [wɪt] [li:dz] ['ɑ:nwəd][tu:; tə] [pər'fek(ə)n] [lʊkt] ['dʌsti] [ænd; ənd]
For the great , white road which leads onward to Perfection looked dusty and
为了 这 伟大的 , 白色的 路 哪个 线索 向前 到 完美 看起来 尘土飞扬 和
[ˈærid] [ɪ'nʌf] — [noʊ] [rɪ'poʊzʃəl] ['ʃædoʊ] ,
arid enough — no reposeful shadow ,
干旱 足够的 — 不 宁静的 阴影 ,

通往完美的那条宽阔的白色道路看起来尘土飞扬, 荒凉干燥——没有一丝宁静的阴影。

[noʊ] ['mɪstəri] , [noʊ] [br'gaɪlɪŋ] [gri:n] [glu:m] ['oʊvər][aɪ 'ti:] !
no mystery , no beguiling green glooms over it !
不 神秘 , 不 迷人的 绿色的 阴郁 超过 它 !
没有神秘感, 也没有迷人的绿色阴霾笼罩着它!

[stɑ:rk] , [streɪt] , [hɑ:rd] , [aɪ 'ti:] [stretʃt] [ɑ:n] ['endləsli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] , [ə'hed] .
Stark , straight , hard , it stretched on endlessly , as it seemed , ahead .
斯塔克 , 直的 , 难的 , 它 拉伸 在 不休 , 作为 它 似乎 , 前方 .

它笔直、坚硬、陡峭, 似乎无边无际地向前延伸。

[tu:; tə][ˈtræv(ə)][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] [wɜ:rk] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ; [ænd; ənd][tu:; tə][ˈtræv(ə)]
To travel it was slow and tedious work , in any case ; and to travel
到 旅行 它 曾是 慢的 和 乏味 工作 , 在 任何 案件 ; 和 到 旅行

[aɪ 'ti:][ɑ:n] ['krʌtʃɪz] !
it on crutches !
它 在 拐杖 !

无论如何, 旅行都是一项缓慢而乏味的工作; 更何况还要拄着拐杖旅行!

— [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz] [ði:z] .
But it was worse than useless to play with such thoughts as these .
— 但 它 曾是 更糟 比 无用 到 玩 和 这样的 想法 作为 这些 .

——但沉溺于这种想法不仅毫无用处, 而且更糟。

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪs] [,dis'ɪntəgreɪtɪŋ] [tɔ:k] .
He would put a stop to this disintegrating talk .
他 会 放 一个 停止 到 这 瓦解 讲话 .

他会制止这种走向崩溃的谈话。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][həu'nɔ:riə][ænd; ənd] [spʊk] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][self] - ['mɑ:kəri] .
He turned to Honoria and spoke lightly , with a return of self - mockery .
他 转向 到 霍诺莉亚 和 辐 轻轻 , 和 一个 返回 的 自己 - 嘲讽 .

他转向霍诺莉亚, 轻松地说道, 带着一丝自嘲。

" [oʊ] ! [jʊr; jər][fɜ:rst] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tru:] [wʌn] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Oh ! your first instinct was the true one , depend upon it , " he said .
" 哦 ! 你的 第一的 本能 曾是 这 真的 一 , 依赖 之上 它 , " 他 说 .

“哦! 你的第一直觉是对的, 相信它吧。”他说。

" [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] [kən'tɪrɪbjʊ:tɪd] , [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] ['prɪti]
" Though I don't deny it contributed , indirectly , to giving me a pretty
" 尽管 我 不 否定 它 贡献 , 间接 , 到 给予 我 一个 漂亮的
[rʌf] [taɪm] . "
rough time . "
粗糙的 时间 . "

“虽然我并不否认它间接地给我带来了相当艰难的时期。”

" [oʊ] ! [daɪ] [em 'i:] !
" Oh ! dear me !
" 哦 ! 亲爱的 我 !

“哦! 我的天哪! ”

" [həu'nɔ:riə][kraɪd] , [ɔ:lmoʊst] ['pɪtiəsli] .
" Honoria cried , almost piteously .
" 霍诺莉亚 哭 , 几乎 可怜地 .

“霍诺莉亚哭了起来, 几乎是悲惨地哭了起来。”

[ðen] [fi:; fi] ['ædɪd] : — " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] , [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
Then she added : — " But I don't see , why was that ? "
然后 她 额外 : — " 但 我 不 看 , 为什么 曾是 那 ? "

然后她又补充道: “可是我不明白, 这是为什么呢? ”

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [brɪ'li:f] [ɪn][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Because , I suppose , I had a sort of unwilling belief in you , " he said ,
" 因为 , 我 认为 , 我 有 一个 种类 的 不情愿 信仰 在 你 , " 他 说 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] . — [oʊ] !
smiling . — Oh !
微笑 . — 哦 !

“因为, 我想, 我对你有一种不情愿的信任,”他笑着说。——哦!

[ðɪs] [ə'kɜ:rsɪd] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [waɪ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [ɪn'sɪstəntli] [drɪft] [bæk] [ɪntu:] [ɪntɪməsi] [ðʌs] !
this accursed conversation , why would it insistently drift back into intimacy thus !
这 被诅咒的 对话 , 为什么 会 它 坚持不懈 漂移 后退 进入 亲密关系 因此 !

该死的对话, 为什么总是执意往亲密话题上转移!

" [hæv; həv][aɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðæt] [brɪ'li:f] ?
" Have I justified that belief ?
" 有 我 合理的 那 信仰 ?

我的这种想法是否合理?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [praɪd] [jet] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪ:'gərnəs] .
" she asked , with a certain pride yet a certain eagerness .
" 她 问 , 和 一个 肯定 自豪 然而 一个 肯定 渴望 .

她问道, 语气中既带着几分自豪, 又带着几分渴望。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪfaɪd][aɪ 'ti:] , " ['dɪki] ['ænsər] .
" More than justified it , " Dickie answered .
" 更多的 比 合理的 它 , " 迪基 回答 .

“完全合理,”迪基回答道。

" [maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tʌt'stoʊn] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [haɪ] [wɜ:rθ] ,
" My mother , who has a touchstone for all that is of high worth ,
" 我的 母亲 , WHO 有 一个 试金石 为了 全部 那 是 的 高的 值得 ,

“我的母亲, 她对所有高尚的事物都有着评判标准,

[nu:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] .
knew you from the first .
知道 你 从 这 第一的 .

从一开始我就认识你。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] , [aɪ] — [aɪ] [bɪ'li:vd] [ænd; ənd] ['treɪblɪd] — [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:]
Like the devils , I — I believed and trembled — at least that is how I see it
喜欢 这 魔鬼 , 我 — 我 相信 和 颤抖 — 在 至少 那 是 如何 我 看 它
[ɔ:l] [naʊ] .
all now .
全部 现在 .

就像魔鬼一样, 我——我既相信又战栗——至少我现在是这么看的。

[soʊ][jʊr; jər] ['æk](ə)n] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [revə'leɪ](ə)n] [ænd; ənd] [kɑ:ndem'neɪʃn] .
So your action came as a rather searching revelation and condemnation .
所以 你的 行动 来了 作为 一个 相当 搜索 启示 和 谴责 .

所以你的行动既是一种深刻的揭露, 也是一种谴责。

[wen] [aɪ] [pər'si:vd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪn'vɔ:lvd] — [oʊ] , [wel] !
When I perceived all that it involved — oh , well !
什么时候 我 感知 全部 那 它 涉及 — 哦 , 出色地 !

当我意识到这件事涉及的一切时——哦, 好吧!

[fɜ:rst][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:gz] , [ænd; ənd] [ðen] — —
first I went to the dogs , and then — —
第一的 我 去 到 这 狗 , 和 然后 — —

我先是去了狗窝, 然后——

" [ðə; ðɪ] ['hɔ:rsɪz] [wɔ:kt] [saɪd][baɪ] [saɪd] .
" The horses walked side by side .
" 这 马匹 步行 边 经过 边 .

马儿并排走着。

[həu'nɔ:riə] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Honorias stretched out her hand impulsively , laid it on his arm .
霍诺里亚 拉伸 出去 她 手 冲动地 , 铺设 它 在 他的 手臂 .

霍诺莉亚情不自禁地伸出手, 放在他的手臂上。

" ['ritʃəd] , ['ritʃəd] , [fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [dəʊnt] !
" **Richard** , **Richard** , **for** **pity's sake don't** !
" 理查德 , 理查德 , 为了 可惜 清酒 不 !
"理查德, 理查德, 看在上帝的份上, 别这样! "

[juː; jʊ][hɜːrt][em 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
You hurt me too much .
你 伤害 我 也 很多 .
你伤我太深了。

[ɪts] ['terəb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] . "
It's terrible to have been the cause of such suffering . "
它是 糟糕的 到 有 到过 这 原因 的 这样的 痛苦 . "
造成这样的痛苦, 真是太糟糕了。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði] [kɔːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You weren't the cause** , " **he said** .
" 你 不是 这 原因 , " 他 说 .
"你不是罪魁祸首,"他说。

" [laɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] , [br'haɪnd] [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ'd] [traɪd] [tuː; tə] ['feltər] [maɪ'self] .
" **Lies were the cause , behind which , like a fool , I'd tried to shelter myself** .
" 谎言 是 这 原因 , 在后面 哪个 , 喜欢 一个 傻子 , ID 尝试 到 庇护所 我 .
"谎言是罪魁祸首, 而我, 像个傻瓜一样, 试图躲在谎言背后。"

[juːv] [bɪn] [raɪt] , [həʊ'nɔːrɪə] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] .
You've been right , Honoria , from first to last .
你已经 到过 正确的 , 霍诺里亚 , 从 第一的 到 最后的 .
霍诺莉亚, 你从始至终都是对的。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] ['æftər][ɔːl] ? — [dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] .
What does it matter after all ? — Don't take it to heart .
什么 做 它 事情 后 全部 ? — 不 拿 它 到 心 .
归根结底, 这又有什么关系呢? ——别放在心上。

[fɔːr; fər] [ɪts] ['oʊvər] [naʊ] — [ɔːl][ʼoʊvər] , [θæŋk] [gɔːd] ,
For it's over now — all over , thank God ,
为了 它是 超过 现在 — 全部 超过 , 感谢 上帝 ,
一切都结束了——谢天谢地, 一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɔːt] [bæk] ['ɪntuː][ʼnɔːrm(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .
and I have got back into normal relations with things and with people .
和 我 有 得到 后退 进入 普通的 关系 和 事物 和 和 人们 .
我已经恢复了与事物和人之间的正常关系。

" — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['tʃɑːrmiŋli] ,
" — **He looked at her very charmingly** ,
" — 他 看起来 在 她 非常 迷人地 ,
他用非常迷人的眼神看着她,

[ænd; ənd] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [tuːʃn] . — " [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [juː; jʊ]
and spoke with a fine courtesy of tone . — " **One way and another you**
和 辐 和 一个 美好的 礼貌 的 语气 : — " — 方式 和 其他 你

[hæv; həv] [tɔːt] [em 'iː][ə; eɪ][lɑːt] ,
have taught me a lot ,
有 教授 我 一个 很多 ,
他说话的语气彬彬有礼——“你以各种方式教会了我很多东西,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['greɪtʃ(ə)l] .
and I am grateful .
和 我 是 感激的 .
我心存感激。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:ltərd] , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [kʌm]
And , in the future , though the conditions will be altered , I hope you'll come
和 , 在 这 未来 , 尽管 这 状况 将要 是 已修改 , 我 希望 你会 来
[bæk] [hɪr] [ˈɔ:f(ə)n] ,
back here often ,
后退 这里 经常 ,

而且, 将来虽然情况会有所改变, 但我希望你们能常来这里。

[həu'nɔ:riə] , [ænd; ənd][dʒʌst] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][ˈkɑ:ntent] ;
Honorita , and just see for yourself that my mother is content ;
霍诺里亚 , 和 只是 看 为了 你自己 那 我的 母亲 是 内容 ;
Honorita , 你自己看看, 我母亲很满足;

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [ski:mz] [ænd; ənd] [fædz] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and give my schemes and fads a kindly look in at the same time .
和 给 我的 方案 和 时尚潮流 一个 亲切地 看 在 在 这 相同的 时间 .
同时, 也请您善意地审视一下我的计划和想法。

[ænd; ənd][pər'hæps] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv] [saʊnd] [əd'vaɪs] .
And perhaps give me a trifle of sound advice .
和 也许 给 我 一个 琐事 的 声音 建议 .
或许还能给我一些中肯的建议。

[aɪ][æɪ; əɪ] [ni:d] [aɪ 'ti:] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
I shall need it safe enough .
我 将 需要 它 安全的 足够的 .
我需要它足够安全。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][æt; ət][ɪz] ['tempərəns] — ['tempərəns] [ɔ:l] [raʊnd] , [tɔ:rdz]
You see what I want to get at is temperance — temperance all round , towards
你 看 什么 我 想 到 得到 在 是 节制 — 节制 全部 圆形的 , 向
[ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] — [nɑ:t][fə'nætɪsɪzəm] ,
everything and everybody — not fanaticism ,
一切 和 大家 — 不是 狂热 ,
我想表达的是节制——对一切人和事都保持节制——而不是狂热。

[wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spektz, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɪziə] [ætətu:t] [ʌv; əv][maɪnd] .
which , in some respects , is a much easier attitude of mind .
哪个 , 在 一些 尊重 , 是 一个 很多 更轻松 态度 的 头脑 .
从某些方面来说, 这是一种更容易接受的心态。

" [ˈrɪtʃəd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] , [gri:n] [taɪd] [oʊvər'hed] .
" **Richard looked up into the whispering , green tide overhead .**
" 理查德 看起来 向上 进入 这 耳语 , 绿色的 潮 开销 .
理查德抬头望向头顶低语的绿色潮水。

" [jes] , [wʌn][mʌst; məst][dɪ'nai] [wʌn'self] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Yes , one must deny oneself the luxury of fanaticism , if possible , " he said ,**
" 是的 , — 必须 否定 自己 这 奢华 的 狂热 , 如果 可能的 , " 他 说 ,
“是的, 如果可能的话, 人应该克制自己, 不要沉溺于狂热,”他说。

" [dɪ'nai] [wʌn'self] [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv] [ˌeksən'trɪsəti] .
" **deny oneself the vanity of eccentricity .**
" 否定 自己 这 虚荣 的 古怪 .
“摒弃怪癖带来的虚荣心。”

[wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [ˈsɪmpli] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] .
One must take everything simply , just in the day's work .
— 必须 拿 一切 简单地 , 只是 在 这 天 工作 .
凡事都要简单看待, 就当是日常工作。

[wʌn] [mʌst; məst] [ki:p] [ɪn] [tʌt] .
One must keep in touch .
— 必须 保持 在 触碰 —

必须保持联系。

[ki:p] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ] [jɜ; jər] [wɜ:rld] , [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ,
Keep in touch with your world , the great world ,
保持 在 触碰 和 你的 世界 , 这 伟大的 世界 ,

与你的世界，这个广阔的世界保持联系，

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [ˈkʌltiveɪts] [ˈplezər] [ænd; ənd] [ɪnˌsɪd(ə)ntli] [meɪks] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
the world which cultivates pleasure and incidentally makes history ,
这 世界 哪个 耕种 乐趣 和 顺便 制作 历史 ,

这是一个崇尚享乐，却又顺带创造历史的世界。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] - [kɑ:rt] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] — [ɪf]
as well as with the world of the dust - cart — I know that well enough — if
作为 出色地 作为 和 这 世界 的 这 灰尘 - 大车 — 我 知道 那 出色地 足够的 — 如果

[wʌnz] [tu; tə] [bi; bi] [kwɔ:t] [seɪn] .
one's to be quite sane .
一个人的 到 是 相当 理智 .

以及垃圾车的世界——我对此非常了解——如果一个人想要保持理智的话。

[ju; jʊ] [si:] [ˈloʊnlɪnəs] , [ə; eɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [tu; tə] [θɪŋk] [ju; jʊ] [kæn; kən]
You see loneliness , a loneliness of which I am thankful to think you can
你 看 孤独 , 一个 孤独 的 哪个 我 是 感恩 到 思考 你 能

[fɔ:rm] [noʊ] [kənˈsep(ə)n] ,
form no conception ,
形式 不 概念 ,

你看到了孤独，一种我庆幸你无法理解的孤独。

[ɪz] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [laɪk] [maɪˈself] .
is the curse of persons like myself .
是 这 诅咒 的 人 喜欢 我 .

这是像我这样的人的诅咒。

[aɪ ˈti:] [ɪnˈklaɪnz] [wʌn] [tu; tə] [haɪd] , [tu; tə] [sʌlk] , [tu; tə] [ʃʌt] [wʌnˈself] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm]
It inclines one to hide , to sulk , to shut oneself away and become
它 斜坡 — 到 隐藏 , 到 闷闷不乐 , 到 关闭 自己 离开 和 变得

[ˌmɪsənˈθrɑ:pɪk] .
misanthropic .
厌世的 .

它使人倾向于躲藏、闷闷不乐、把自己封闭起来，变得厌世。

[tu; tə] [hʌg] [wʌnz] [ˈmɪzəri] [bɪˈkʌmz] [wʌnz] [ˈtʃi:fɪst] [ˈplezər] — [tu; tə] [nɜ:rs] [wʌnz] [ɡri:f] , [wʌnz]
To hug one's misery becomes one's chiefest pleasure — to nurse one's grief , one's
到 拥抱 一个人的 苦难 变成 一个人的 酋长 乐趣 — 到 护士 一个人的 悲伤 , 一个人的

[sens] [ʌv; əv] [ɪndʒəri] .
sense of injury .
感觉 的 受伤 .

拥抱自己的痛苦成为自己最大的快乐——抚慰自己的悲伤，抚慰自己的伤痛。

[oʊ] ! [aɪm] [ˈweri] , [ˈveri] [ˈweri] [naʊ] , [aɪ] [tel] [ju; jʊ] , " [hi; hi] [ˈædɪd] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] .
Oh ! I'm wary , very wary now , I tell you , " he added , half laughing .
哦 ! 我是 警惕 , 非常 警惕 现在 , 我 告诉 你 , " 他 额外 , 一半 笑 .

“哦！我现在很警惕，非常警惕，我告诉你，”他半笑着补充道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [temp'teɪʃənz] , [ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [frɔ:dz] , [ænd; ənd] [ˈpɪtfɔ:lz] [ʌv; əv]
" **I know all the insidious temptations , the tricks and frauds , and pitfalls of**
" 我 知道 全部 这 阴险 诱惑 , 这 技巧 和 欺诈 , 和 陷阱 的
[ðɪs] [ə'fer] .
this affair .
这 事务 .

“我知道这件事中所有的阴险诱惑、诡计和欺诈，以及各种陷阱。”

[ænd; ənd][soʊ] [aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [ˈgɑ:rdn] [ˈpɑ:rtɪz] [æz; əz] [ˈdɪsəplɪn] [naʊ]
And so I'll continue to go to Grimshott garden parties as discipline now
和 所以 患病的 继续 到 去 到 - 花园 各方 作为 纪律 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

所以，为了自律，我还会时不时地去参加格里姆肖特的花园派对。

[waɪ] [aɪ] [ˈgæðər] [maɪ] [dɪs'eɪblɪd] [ænd; ənd] [dɪ'kreɪtɪ] [ˈfæməli] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd] [seɪ]
while I gather my disabled and decrepit family very closely about me and say
尽管 我 收集 我的 已禁用 和 衰老 家庭 非常 密切 关于 我 和 说
[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] — [ˈwɪzdəm] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv]
words of wisdom to it — wisdom derived from a mature and extensive
字 的 智慧 到 它 — 智慧 衍生的 从 一个 成熟 和 广泛的
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
personal experience .
个人的 经验 .

当我将残疾和衰老的家人紧紧地聚集在我身边时，我会对他们说一些充满智慧的话语——这些智慧源于我成熟而丰富的个人经验。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] [es 'ti:] . [ˈkwentɪn] [spoʊk] .
" **There was a pause before Miss St . Quentin spoke .**
" 那里 曾是 一个 暂停 前 错过 英石 . 昆汀 辐 .
圣昆汀小姐沉默了一会儿才开口说话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
Then she said slowly .
然后 她 说 缓慢地 .

然后她缓缓说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][let] [ˈeni] [wʌn] [help] ?
" **And you refuse to let any one help ?**
" 和 你 拒绝 到 让 任何 一 帮助 ?

“你拒绝接受任何人的帮助吗？ ”

[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][let] [ˈeni] [wʌn] [ʃer] [ðə; ði] [ˈkerz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'eɪblɪd] [ˈfæməli] ?
You , you refuse to let any one share the cares of that disabled family ?
你 , 你 拒绝 到 让 任何 一 分享 这 关心 的 那 已禁用 家庭 ?

你，你拒绝让任何人分担照顾那个残疾家庭的责任？

" [ə'gen] [ˈdɪki] [ˌsteərd][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ə'restɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ˈdaʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Again Dickie stared at her , arrested by her speech and doubtful of the**
" 再次 迪基 凝视 在 她 , 被捕 经过 她 演讲 和 疑 的 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
intention of it .
意图 的 它 .

迪基再次盯着她，被她的话语所吸引，并怀疑她的意图。

[hi:; hi][kɒd; kəd][hæv; həv] [swɔ:rn][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈtremblɪd] .
He could have sworn there were tears in her voice , that it trembled .
他 可以 有 宣誓 那里 是 眼泪 在 她 嗓音 , 那 它 颤抖 .

他发誓他听到了她声音里的哭腔，声音在颤抖。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'və:tɪd] ,
But her face was averted ,
但她 她 脸 曾是 避免了 ,

但她别过脸去。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [nʊʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['slɑɪtli] ['æŋgʒələɹ] ['aʊtlɑɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k]
and he could see no more than the slightly angular outline of her cheek
和 他 可以 看 不 更多的 比 这 轻微地 角度 大纲 的 她 脸颊

[ænd; ənd] [tʃɪn] .
and chin .
和 下巴 .

他只能看到她脸颊和下巴略带棱角的轮廓。

" ['ɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræðər] [su:'pɜ:rfluəs] ['kwestʃən] ?
" Isn't that a rather superfluous question ?
" 不是 那 一个 相当 多余 问题 ?

“这不是一个多余的问题吗？”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

他说道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gʊʊ] , [maɪn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['su:pər] - [ə'bʌndəntli] ['tʃɪrf(ə)l]
" As you pointed out a little while ago , mine is not a super - abundantly cheerful
" 作为 你 尖 出去 一个 小的 尽管 前 , 矿 是 不是 一个 极好的 - 大量 快乐
['prɒʊgræm] .
programme .
程序 .

“正如你刚才指出的那样，我的节目并不是一个特别欢乐的节目。

[nʊʊ][wʌn] [wʊd] [vɑ:lən'tɪr] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['sɜ:rvis] — [æt; ət] [li:st] [nʊʊ][wʌn] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
No one would volunteer for such service — at least no one likely to be
不 — 会 志愿者 为了 这样的 服务 — 在 至少 不 — 可能 到 是
[ək'septəb(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
acceptable to my mother ,
可接受 到 我的 母亲 ,

没有人会自愿从事这种服务——至少我母亲不太可能接受这样的人。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] ['laɪkli] [tu:; tə]['sætɪsfai][maɪ] [oʊn] [ri'kwaɪəmənt] .
or indeed likely to satisfy my own requirements .
或者 的确 可能 到 满足 我的 自己的 要求 .

或者说，很可能满足我自己的要求。

[aɪ][æd'mɪt] , [aɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fə'stɪdiəs] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪtrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ,
I admit , I'm a little fastidious , a little critical and exacting ,
我 承认 , 我是 一个 小的 挑剔 , 一个 小的 批判的 和 严格 ,

我承认，我有点吹毛求疵，有点挑剔和苛刻。

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][kloʊz] ['kwɔ:rtəɹz][ænd; ənd] — [wel] — ['pɜ:rmənənt] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] ,
when it comes to close quarters and — well — permanent association ,
什么时候 它 来 到 关闭 四分之一 和 — 出色地 — 永恒的 协会 ,
['i:v(ə)n] [jet] . "
even yet . "
甚至 然而 . "

即便在近距离接触和——嗯——长期相处方面，情况仍然如此。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , " [həʊ'nɔ:riə] [sed] .
" I am very glad to hear that , " Honoria said .
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 那 , " 霍诺里亚 说 .

“听到这个消息我非常高兴，”霍诺莉亚说道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ə'veɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ætɪtuːd] ,
Her face remained averted , but there was a change in her attitude ,
她 脸 剩余 避免了 , 但 那里 曾是 一个 改变 在 她 态度 ,
她依然别过脸去, 但态度却发生了变化。

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] , [sə'dʒestɪv] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
a decision in the pose of her figure , suggestive both of challenge and of
一个 决定 在 这 姿势 的 她 数字 , 暗示性的 两个都 的 挑战 和 的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

她身体的姿态表明了她的决心, 既暗示着挑战, 也暗示着胜利。
[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [nɑːn'plʌst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .
Richard was nonplussed , but his blood was up .
理查德 曾是 不知所措 , 但 他的 血 曾是 向上 .
理查德一脸茫然, 但内心却激动不已。

[ðɪs] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] — [ɪn'diːd] [tuː] [fɑːr] .
This conversation had gone far enough — indeed too far .
这 对话 有 已消失 远的 足够的 — 的确 也 远的 .
这场谈话已经走得太远了——实际上, 已经走得太远了。

[veri] ['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ'tiː] .
Very certainly he would make an end of it .
非常 当然 他 会 制作 一个 结尾 的 它 .
他肯定会结束这一切。

" [bʌt; bət][gɑːd][fər'bɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **But God forbid , " he exclaimed ,**
" 但 上帝 禁止 , " 他 惊呼 ,
“但愿不会发生,”他惊呼道。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fɔːl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['eni]
" **that I should ever fall to such a depth of selfishness as to invite any**
" 那 我 应该 曾经 落下 到 这样的 一个 深度 的 自私 作为 到 邀请 任何
[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] ['sætɪsfɑɪ][maɪ] [teɪst] ,
person who would satisfy my taste ,
人 WHO 会 满足 我的 品尝 ,
“我竟会堕落到如此自私的地步, 去邀请任何能满足我口味的人,

[maɪ] [dɪ'mændz] , [tuː; tə] [ʃer] [maɪ][laɪf] !
my demands , to share my life !
我的 需求 , 到 分享 我的 生活 !
我的诉求是分享我的生活！

[aɪ] [meɪnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['veri] [mʌt] ,
I mayn't amount to very much ,
我 可能不会 数量 到 非常 很多 ,
我或许不会有什么成就,

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [juːst] [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪl] [lʌk] [tuː; tə] [treɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənɪz]
but at least I have never used my personal ill luck to trade on a woman's
但 在 至少 我 有 绝不 用过的 我的 个人的 患病的 运气 到 贸易 在 一个 女性的
[dʒenə'raːsəti][ænd; ənd] [ˈpɪti] .
generosity and pity .
慷慨 和 遗憾 .
但至少我从未利用自己的不幸遭遇来博取女性的慷慨和怜悯。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] , [aɪv] [peɪd] [fɔːr; fər] , [ɪn][hɑːrd] [kæʃ] .
What I have had from women , I've paid for , in hard cash .
什么 我 有 有 从 女性 , 我已经有薪酬的 为了 , 在 难的 现金 .
我从女人那里得到的一切, 都是我用真金白银买来的。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [maɪ] ['kɑ:njəns] [ɪz] [klɪr] .
In that respect my conscience is clear .
在 那 尊重 我的 良心 是 清除 .

在这方面，我问心无愧。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , [fer] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] [ə'blʌv] [bɔ:rd] ,
It has been a bargain , fair and square and above board ,
它 有 到过 一个 便宜货 , 公平的 和 正方形 和 多于 木板 ,
这笔交易非常划算，公平公正，光明正大。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] ['dets] [ɑ:r; ər] ['setld] [ɪn] [fʊl] .
and all my debts are settled in full .
和 全部 我的 债务 是 定居 在 满的 .

我的所有债务都已全部偿清。

[ju:; jʊ] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:z] [maɪ] [prə'pəʊzd] [ski:mz] [ʌv; əv]
You hardly think at this time of day I should use my proposed schemes of
你 几乎 思考 在 这 时间 的 天 我 应该 使用 我的 建议的 方案 的
[fɪ'lænθrəpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [beɪt] ?
philanthropy as a bait ?
慈善事业 作为 一个 饵 ?

你不会认为我会在这个时候用我提出的慈善计划来做诱饵吧？

" ['rɪtʃəd] [sent] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['fɔ:rwəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [tra:t] .
" **Richard sent his horse forward at a sharp trot .**
" 理查德 发送 他的 马 向前 在 一个 锋利的 小跑 .

理查德策马向前，小跑起来。

" [noʊ] , [noʊ] , [həu'no:riə] , " [hi:; hi] [sed] , " [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz]
" **No , no , Honoria , he said , let it be understood that side of things is**
" 不 , 不 , 霍诺莉亚 , " 他 说 , " 让 它 是 理解 那 边 的 事物 是
[ʻoʊvər] [fər'evər] .
over forever .
超过 永远 .

“不，不，霍诺莉亚，”他说，“你要明白，那件事已经永远结束了。”

" [bʌt; bət] [hɪr] [keɪm] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gri:n] [glu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] - [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **But here came relief from the green glooms of the green - wood and the**
" 但 这里 来了 宽慰 从 这 绿色的 阴郁 的 这 绿色的 - 木头 和 这
[deɪndʒərəs] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
dangerous magic of them .
危险的 魔法 的 他们 .

“但在这里，人们终于摆脱了绿林的幽暗和危险的魔力。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['raɪdərz] [hæd; həd] [rɪ:tft] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
For the riders had reached the summit of the hill ,
为了 这 骑手 有 达到 这 首脑 的 这 爬坡道 ,

因为骑手们已经到达了山顶，

[ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['levlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] - [lænd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪt]
and entered upon the levels of the great table - land at the head of which
和 进入 之上 这 级别 的 这 伟大的 桌子 - 土地 在 这 头 的 哪个
[ˈbrʌkʰɜrst] [haʊs] [stændz] .
Brockhurst House stands .
布罗克赫斯特 房子 站立 .

然后进入了布罗克赫斯特庄园所在的大台地的平坦地带。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊpən] , [ðə; ði] [freʃ] [bri:z] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ,
Here was the open , the fresh breeze , the long - drawn ,
这里 曾是 这 打开 , 这 新鲜的 微风 , 这 长的 - 绘制 ,

这里视野开阔，微风习习，景色绵长。

[ˈsaɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] [ˈfɔːrɪst] — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [mɔːr] [ɔːˈstɪr] , [mɔːr] [kəˈreɪdʒəs] , [mɔːr] [ˈvɪrəl]
sighing song of the fir forest — a song more austere , more courageous , more virile
叹息 歌曲 的 这 冷杉 森林 — 一个 歌曲 更多的 简朴 , 更多的 勇敢 , 更多的 阳刚的 ,
:

杉树林的叹息之歌——一首更加肃穆、更加勇敢、更加阳刚的歌

[ðæn; ðən][ˈevər] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [draːp][ðer; ðər] [liːvz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
than ever sung by the trees of the wood which drop their leaves for fear of
比 曾经 唱 经过 这 树木 的 这 木头 哪个 降低 他们的 树叶 为了 害怕 的
[ðə; ði] [ʃɑːrp] - [tuːθt,tuːðd] [ˈwɪntər] ,
the sharp - toothed winter ,
这 锋利的 - 有齿的 冬天 ,

比以往任何时候都更甚，森林里的树木为了躲避尖牙利齿的冬天而落叶，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [pʊt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [əˈgen] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv][sɔːft] - [lɪpt] [sprɪŋ] .
and only put them forth again beneath the kisses of soft - lipped spring .
和 仅有的 放 他们 前进 再次 下面 这 吻 的 柔软的 - 嘴唇 春天 .

只待在春暖花开的轻吻下，将它们再次呈现在世人面前。

[ˈkʌvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ][wɜːr; wər] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsɔːftli] - [ˈraʊndɪd] , [ˈbrʊʊkən] [klaʊd] , [ræŋk]
Covering all the western sky were lines of softly - rounded , broken cloud , rank
覆盖 全部 这 西 天空 是 线条 的 轻轻 - 圆润 , 破碎的 云 , 秩
[bɪˈhaɪnd][ræŋk] , [ɪn] [ˈendləs] [pəˈspektɪv] ,
behind rank , in endless perspective ,
在后面 秩 , 在 无尽的 看法 ,

西方的天空被一层又一层柔和圆润的碎云覆盖，仿佛无穷无尽的透视效果。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [fæn] .
the whole shaped like a mighty fan .
这 所有的 形状 喜欢 一个 强大的 扇子 .

整体形状像一把巨大的扇子。

[ðə; ði] [ˈʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈroʊz] .
The under side of them was flushed with living rose .
这 在下面 边 的 他们 曾是 酡 和 活的 玫瑰 .

它们的底部布满了鲜活的玫瑰色花朵。

[ðə; ði] [klɪr] [ˈspeɪsɪz][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈsæfəɪər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] ,
The clear spaces behind them paved with sapphire at the zenith ,
这 清除 空间 在后面 他们 铺砌路面 和 蓝宝石 在 这 天顶 ,

他们身后的开阔空间，顶部铺满了蓝宝石。

[ænd; ənd][ˈpeɪləst][ˈtoʊpæz] [wɛr] [ðeɪ] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði][fɑːr][həˈraɪz(ə)n] .
and palest topaz where they skirted the far horizon .
和 最浅色 黄玉 在哪里 他们 裙摆 这 远的 地平线 .

还有最浅的黄玉，它们沿着远方的地平线延伸。

" [haʊ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
" **How very beautiful it is !**
" 如何 非常 美丽的 它 是 !

“它真漂亮！ ”

" [həuˈnɔːriə] [kraɪd] , [ˈdʒɔɪəsli] .
" **Honorias cried , joyously .**
" 霍诺里亚 哭 , 欣喜地 .

“霍诺莉亚高兴地哭了起来。”

" [ˈrɪtʃəd] [let] [juː ˈes] [siː] [ðɪs] .
" **Richard let us see this .**
" 理查德 让 我们 看 这 .

“理查德让我们看到了这一点。”

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ɡriːn] [raɪd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈtemp(ə)l]
" **She turned her horse at the green ride which leads to the white Temple**
" 她 转向 她 马 在 这 绿色的 骑 哪个 线索 到 这 白色的 寺庙
[ˈsɪtʃuert] [ɑːn] [ðæt] [aʊtˈstændɪŋ] [spɜːr][ʌv; əv] [hɪl] .
situate on that outstanding spur of hill .
位于 在 那 杰出的 刺 的 爬坡道 .
“她在通往白色寺庙的绿色小路上调转了马头，这座寺庙坐落在那座突出的山脊上。”

[ʃiː; ʃɪ] [roʊd] [ɑːn] [ˈkwɪkli] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈplætʃːrm][ʌv; əv][tɜːrf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
She rode on quickly till she reached the platform of turf before the Temple .
她 骑 在 迅速地 直到 她 达到 这 平台 的 草皮 前 这 寺庙 .
她策马疾驰，直到抵达神庙前的草皮平台。
[ˈrɪtʃəd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] .
Richard followed her with deliberation .
理查德 随后 她 和 审议 .
理查德若有所思地跟在她身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃekən] .
He was shaken .
他 曾是 摇晃 .
他受到了惊吓。
[hɪz; ɪz][kɑːm][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ʌp] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈtuːmʌlt] .
His calm was broken up , his whole being in tumult .
他的 冷静的 曾是 破碎的 向上 , 他的 所有的 存在 在 骚乱 .
他平静的心情被打破，整个人陷入了混乱。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [prest] [dʒʌst][ɔːl] [ðoʊz] [ˈmætərz] [hoʊm][ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Why had she pressed just all those matters home on him which he had
为什么 有 她 按下 只是 全部 那些 事情 家 在 他 哪个 他 有
[əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [tuː; tə][kæst][əˈsaɪd][ænd; ənd] [fərˈɡet] ?
agreed with himself to cast aside and forget ?
同意 和 他自己 到 投掷 旁边 和 忘记 ?
为什么她偏偏要把那些他已经决定抛诸脑后、忘掉的事情一股脑地塞给他？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkruːəl] , [ˈfɔːrli] , [ðæt] [tempˈteɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [əˈseɪl] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ,
It was a little cruel , surely , that temptation should assail him thus ,
它 曾是 一个 小的 残忍的 , 一定 , 那 诱惑 应该 攻击 他 因此 ,
让他遭受这样的诱惑，未免有些残酷吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [tɔːrdz] [pərˈfek(ə)n] [biː; bi] [meɪd] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tred] ,
and the white road towards Perfection be made so difficult to tread ,
和 这 白色的 路 向 完美 是 制成 所以 难的 到 踏 ,
通往完美的白色道路变得如此艰难，
[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːr ˈiː] - [ˈdedɪkeɪtɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [rɪˈnuːd] [hɪz; ɪz] [vəʊz] ?
just when he had re - dedicated himself and renewed his vows ?
只是 什么时候 他 有 关于 - 投入的 他自己 和 更新 他的 誓言 ?
就在他重新立志奉献并重申誓言的时候？

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
He looked after her .
他 看起来 后 她 .
他照顾她。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [ˈæftər][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
It was here he had met her first , after the time when , as a little
它 曾是 这里 他 有 遇见 她 第一的 , 后 这 时间 什么时候 , 作为 一个 小的
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,
他第一次见到她就是在这里，那时她还是个小女仆。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] ,
she had proved too swift of foot ,
她 有 已证实 也 迅速 的 脚 ,
她的步伐实在太快了。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈsɔːrli] [hɜːrt][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi] [ˈdɪɡnəti][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]
leaving him so far behind that it sorely hurt his baby dignity and caused him
离开 他 所以 远的 在后面 那 它 非常 伤害 他的 婴儿 尊严 和 导致 他
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][dɪˈpɑːrt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] .
to see her depart without regret .
到 看 她 离开 没有 后悔 .
她把他远远甩在了后面，这严重伤害了他幼小的自尊心，让他眼睁睁地看着她离开却毫无遗憾。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] .
She was still swift of foot .
她 曾是 仍然 迅速 的 脚 .
她依然身手敏捷。

[ʃiː, ʃi] [left] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] [naʊ] .
She left him behind now .
她 左边 他 在后面 现在 .
她现在把他抛在了身后。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [swer] [ðæt] , [nɑːt][ˈoʊnli] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] ,
For the moment he was ready to swear that , not only without regret ,
为了 这 片刻 他 曾是 准备好 到 发誓 那 , 不是 仅有的 没有 后悔 ,
此刻他准备发誓，不仅毫无悔意，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈæktʃuəl] [ˈθæŋkfulnəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈɡen] [ˈwɪtnəs] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] . — [jes] ,
but with actual thankfulness he could again witness her departure . — **Yes** ,
但 和 实际的 感恩 他 可以 再次 证人 她 离开 . — 是的 ,
[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ] ,
he wanted her to go ,
他 通缉 她 到 去 ,
但他真心感激能够再次目送她离开。——是的，他希望她走。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][soʊ] [ˈdespərətli] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
because he so desperately wanted her to stay — that was the truth .
因为 他 所以 绝望地 通缉 她 到 停留 — 那 曾是 这 真相 .
因为他非常希望她留下——这是事实。

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈdɪki] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][mæn] , [bʌt; bət] [ˈdɪki] " [ðə; ði][waɪld] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ][net] ,
For not only Dickie the natural man , but Dickie " the wild bull in a net ,
为了 不是 仅有的 迪基 这 自然的 男人 , 但 迪基 " 这 荒野 公牛 在 一个 网 ,
不仅对于天生的迪基来说，对于“网中的野牛”迪基来说，

" [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [ðen] . — [ɡɑːd][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
" had a word to say just then . — God in heaven ,
" 有 一个 单词 到 说 只是 然后 . — 上帝 在 天堂 ,
当时上帝有话要说。

[wʌt] [hɑːrd][wɜːrk][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] !
what hard work it is to be good !
什么 难的 工作 它 是 到 是 好的 !
做一个好人真不容易！

[mɪs] [esˈtiː] . [ˈkwentɪn] [kɪkt] [hɜːr; hər] [left] [fʊt] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪrəp] ,
Miss St . Quentin kicked her left foot out of the stirrup ,
错过 英石 . 昆汀 踢 她 左边 脚 出去 的 这 镫 ,
圣昆汀小姐的左脚从马镫里踢了出来。

[θru:] [hɜ:r; hər] [raɪt] [leg][ˈoʊvər][ðə; ði] ['pɑ:ml] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
threw her right leg over the pommel , turned , and slipped straight out of the
扔 她 正确的 腿 超过 这 柄头 , 转向 , 和 滑倒了 直的 出去 的 这
[ˈsæd(ə)l] .
saddle .
鞍 .

她把右腿跨过鞍头，转身，径直从马鞍上滑了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɪˈvɪrli] [tɔ:l] , [dɑ:rk] ['fɪgjər] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪv] [ɪn] [ɪˈfekt]
She stood there a somewhat severely tall , dark figure , strong and positive in effect
她 站立 那里 一个 有些 严重 高的 , 黑暗的 数字 , 强的 和 积极的 在 影响
.
.
.

她站在那里，身形高挑，肤色黝黑，给人一种强健有力、积极向上的感觉。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊzəl] [ˈlændskeɪp] — [fɑ:r] - [reɪndʒɪŋ] , [ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
against the immense and reposeful landscape — far - ranging , purple distance ,
反对 这 巨大 和 宁静的 景观 — 远的 - 范围 , 紫色的 距离 ,
[ˈɡoʊldən] [ˈhɑ:rvɪst] - [fiːldz] , [ˈsɪlvər] [ɡlɪnt][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:louz]
golden harvest - fields , silver glint of water in the hollows ,
金的 收成 - 字段 , 银 闪烁 的 水 在这 空心 ,

映衬着广袤而宁静的景色——远眺紫色的地平线，金色的丰收田野，山谷中闪烁着银色的光芒，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈɡrændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [suˈpɜ:rb] [ˈpædʒənt][ʌv; əv] [ˈsʌnset] [skaɪ]
all the massive grandeur of the woods , and that superb pageant of sunset sky
全部 这 大量的 宏伟 的 这 树林 , 和 那 高超 盛会 的 日落 天空
.
.
.

森林的雄伟壮丽，以及落日余晖的壮丽景象。

[ðə; ði] [ɡru:m] [roʊd] [ˈfɔ:rwəd] , [tʊk] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] ,
The groom rode forward , took her horse ,
这 新郎 骑 向前 , 采取 她 马 ,
.
.
.

新郎骑马上前，牵走了她的马，

[led][,aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡræs] [ˈplætˌfɔ:rm][brˈhaɪnd][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
led it away to the far side of the grass platform behind the Temple .
引领 它 离开 到 这 远的 边 的 这 草 平台 在后面 这 寺庙 .
.
.

把它引到寺庙后面的草坪平台的另一边。

[ðouz] [ræŋks][ʌv; əv][ˈrouzi] [klaʊd] [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [pərˈspektɪv] , [wɪð; wɪθ] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈklɪrɪst] [ˈtoʊpæz]
Those ranks of rosy cloud in infinite perspective , with spaces of clearest topaz
那些 排名 的 红润 云 在 无限 看法 , 和 空间 的 最清晰 黄玉
[ænd; ənd] [ˈsæfəɪər] [laɪt] [brˈtwi:n] ,
and sapphire light between ,
和 蓝宝石 光 之间 ,
.
.
.

那些层层叠叠的玫瑰色云朵，在无限延伸的视角中若隐若现，其间点缀着晶莹剔透的黄玉色和蓝宝石色光芒。

[kənˈvəːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
converged to the glowing glory of the sun ,
收敛 到 这 发光 荣耀 的 这 太阳 ,
.
.
.

汇聚于耀眼的太阳光辉之中，

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the rim of which now touched the margin of the world .
这 轮缘 的 哪个 现在 感动 这 利润 的 这 世界 .
.
.

它的边缘如今已与世界的边缘相连。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ræŋks][ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] , [ʌv; əv]['blesɪd; blest][soʊlz] [ri'diːmd] [ænd; ənd]
They were as ranks of worshippers , of blessed souls redeemed and
他们 是 作为 排名 的 信徒 , 的 蒙福 灵魂 已赎回 和
[ˈseɪntɪd] ,
sainted ,
圣徒 ,

他们如同虔诚的信徒，如同蒙福的、被救赎和圣化的灵魂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡尔马迪爵士的生平：一段浪漫(The History of Sir Richard Calmady A)

第48/48页

[juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ækt][ʌv; əv][ædə'reɪ(ə)n] , ['evri] [fɔ:rm] [kloʊðd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **united by a common act of adoration , every form clothed by reflection of His**
团结的 经过 一个 常见的 行为 的 崇拜 , 每一个 形式 穿着衣服 经过 反射 的 他的
[ˈɡlɔ:ri] , **glory** ,
荣耀 ,

因共同的敬拜而团结在一起，万物都闪耀着祂的荣耀。

['evri] [hɑ:rt] , ['evri] [θɔ:t] ['sentərd] [ə'pɑ:n][gɑ:d] . — ['rɪtʃəd] [lʊkt] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] , **every heart , every thought centred upon God . — Richard looked at all that ,**
每一个 心 , 每一个 想法 居中 之上 上帝 : — 理查德 看起来 在 全部 那 ,
每一颗心，每一个念头，都以神为中心。——理查德看着这一切，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . **but it failed to speak to him .**
但 它 失败的 到 说话 到 他 :
但它没能和他对话。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [həu'no:riə] ['rezəlu:tli] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] . **Then he saw Honoria resolutely turn her back upon the glory .**
然后 他 锯 霍诺里亚 坚决地 转动 她 后退 之上 这 荣耀 :
然后他看到霍诺莉亚果断地背弃了荣耀。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] . **She came directly towards him .**
她 来了 直接地 向 他 :
她径直朝他走去。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪn] , [hɜ:r; hər] ['mænər] ['veri] [kɑ:m] . **Her face was very thin , her manner very calm .**
她 脸 曾是 非常 薄的 , 她 方式 非常 冷静的 :
她脸很瘦，举止很沉稳。

[ʃi:; ʃi] [leɪd][hɜ:r; hər] [left] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] . **She laid her left hand on the peak of his saddle .**
她 铺设 她 左边 手 在 这 顶峰 的 他的 鞍 :
她将左手放在他的马鞍顶端。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] . **She looked him full in the eyes .**
她 看起来 他 满的 在 这 眼睛 :
她直视着他的眼睛。

" ['rɪtʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ænd]['lɪs(ə)n] . — [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] , **" Richard , " she said , " be patient a minute and listen . — It comes to this ,**
" 理查德 , " 她 说 , " 是 病人 一个 分钟 和 听 : — 它 来 到 这 ,
“理查德,”她说,“请耐心等待我说。——事情就是这样。”

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [jɔ:; jər] ['i:kwəl] [ɪn] [pə'ziʃ(ə)n] , [ʌv; əv][jɔ:; jər] [oʊn] [eɪdʒ] , **that a woman — your equal in position , of your own age ,**
那 一个 女士 — 你的 平等的 在 位置 , 的 你的 自己的 年龄 ,
那是一个女人——地位与你平等，年龄与你相仿，

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['mʌni] — [dʌz] [vɑ:lən'tɪr] [tu:; tə] [fɜr] [jɜr; jər][wɜ:rk] .
and not without money — does volunteer to share your work .
和 不是 没有 钱 — 做 志愿者 到 分享 你的 工作 :
而且不惜花费金钱——自愿分享你的作品。

[ɪts] [noʊ] [fər'lɔ:rn] [hoʊp] .
It's no forlorn hope .
它是 不 绝望 希望 :

这并非毫无希望。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
She is not disappointed .
她 是 不是 失望的 :

她并不失望。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] , [ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] , ['prɪti] [wel] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [gɑ:t]
On the contrary she has , and can have , pretty well all the world's got
在 这 相反 她 有 , 和 能 有 , 漂亮的 出色地全部 这 世界的 得到
[tu:; tə] [gɪv] .
to give .
到 给 :

恰恰相反, 她已经拥有, 而且可以拥有世界上几乎所有能给予的东西。

['oʊnli] — [pər'hæps] ['veri] ['fu:lɪʃli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
Only — perhaps very foolishly , for she doesn't know much about the matter ,
仅有的 — 也许 非常 愚蠢地 , 为了 她 不 知道 很多 关于 这 事情 ,
只是——或许是出于非常愚蠢的想法, 因为她对这件事了解不多——

['hævɪŋ] [bɪn] ['ræðər] [kəʊld'blʌdɪd] [æz; əz] [jet] — [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] .
having been rather coldblooded as yet — she has fallen in love .
拥有 到过 相当 冷血动物 作为 然而 — 她 有 倒下 在 爱 :

她原本相当冷漠——但现在她恋爱了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [aʊt] [lʌ; əv][ðə; ði] [west] ,
" **There was a silence , save that the wind came out of the west ,**
" 那里 曾是 一个 沉默 , 节省 那 这 风 来了 出去 的 这 西方 ,
“周围一片寂静, 只有西风吹来。”

[aʊt] [lʌ; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][lʌ; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,
out of the majesty of the sunset ,
出去 的 这 威严 的 这 日落 ,

从壮丽的日落中,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ði] [si:] — [nɑ:t]['oʊnli][lʌ; əv][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tər] ,
and with it came the calling of the sea — not only of the blue water ,
和 和 它 来了 这 呼叫 的 这 海 — 不是 仅有的 的 这 蓝色的 水 ,
随之而来的是大海的召唤——不仅仅是蔚蓝的海水,

[ɔ:r][lʌ; əv] [ðəʊz] [gri:n] [taɪdz] [ðæt] [swi:p] [ə'bʌv] ['wɑ:ndərɪŋ] ['mɔ:təlz] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [gri:n] -
or of those green tides that sweep above wandering mortals in the magic green -
或者 的 那些 绿色的 潮汐 那 扫 多于 漫游 凡人 在 这 魔法 绿色的 -
[wʊd] ;
wood ;
木头 ;

或者说, 是那席卷在神奇绿林中游荡的凡人的绿色潮汐;

[bʌt; bət][lʌ; əv][ðə; ði] [si:] [lʌ; əv] [feɪθ] , [lʌ; əv][ðə; ði] [si:] [lʌ; əv] [lʌv] — [lʌv] ['hju:mən] , [lʌv] [dɪ'vaɪn] ,
but of the sea of faith , of the sea of love — love human , love divine ,
但 的 这 海 的 信仰 , 的 这 海 的 爱 — 爱 人类 , 爱 神圣的 ,
但那是信仰的海洋, 是爱的海洋——人间的爱, 神圣的爱,

[ʌv] [ju:nɪvɜ:rs(ə)] — [wɪθ] ['sɜ:rkɪ] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)] [stɜ:ts] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] , [ɔ:l]
love universal — which circles not only this , but all possible states of being , all
爱 普遍的 — 哪个 界 不是 仅有的 这 , 但 全部 可能的 各州 的 存在 , 全部
[ˈpɑ:səb(ə)] [wɜ:rlɪd] .
possible worlds .
可能的 世界 .

博爱 是 普世的——它不仅包含于此，而且包含于所有可能的存在状态、所有可能的世界。

[ˈprez(ə)ntli] ['rɪtʃəd] [spʊk] ['hɔ:rsli] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Presently Richard spoke hoarsely , under his breath .
目前 理查德 辐 沙哑地 , 在下面 他的 气息 .

这时，理查德低声沙哑地说道。

" [wɪð; wɪθ] [hu:m] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **With whom ?** " **he said .**
" 和 谁 ? " 他 说 .

“和谁？”他问道。

" [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — —
" **With you — —**
" 和 你 — —

“与你 -

" [ˈdɪki] [went] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .
" **Dickie went white to the lips .**
" 迪基 去 白色的 到 这 嘴唇 .

迪基的嘴唇都白了。

[hi:; hi][sæt] [æbsəˈlu:tli] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θaɪz] .
He sat absolutely still for a little space , his hands resting on his thighs .
他 卫星 绝对地 仍然 为了 一个 小的 空间 , 他的 双手 休息 在 他的 大腿 .

他一动不动地坐了一会儿，双手放在大腿上。

" [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Tell her to think ,** " **he said ,**
" 告诉 她 到 思考 , " 他 说 ,

“告诉她好好想想，”他说。

[æt; ət][ləst] . — " [ʃi:; ʃi] [prəˈpəʊzɪz] [tu:; tə][du:] [ðæt] [wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪl] [kənˈdem] , [ænd; ənd] [ˈraɪtli]
at last . — " She proposes to do that which the world will condemn , and rightly
在 最后的 . — " 她 提议 到 做 那 哪个 这 世界 将要 谴责 , 和 没错
,
.
,

最后——“她打算去做世人会谴责的事，而且谴责得理所当然。”

[frʌm; frəm][ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
from its point of view .
从 它是 观点 的 看法 .

从它的角度来看。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [mɪsˈri:d] [hɜ:r; hər] [ˈməʊtɪvz] .
It will misread her motives .
它 将要 误解 她 动机 .

它会误解她的动机。

[aɪ ˈti:][wəʊnt] [sper] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [ˈkɑ:ment] .
It won't spare disagreeable comment .
它 惯于 空闲的 令人不快的 评论 .

它不会放过任何令人不快的评论。

[tɛl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] . — [tɛl] — [tɛl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] . — [ˈkrɪp(ə)l] , [dwɔːrf] , [ðə; ði][læst] ,
Tell her to think . — Tell — tell her to look . — Cripple , dwarf , the last ,
告诉 她 到 思考 . — 告诉 — 告诉 她 到 看 . — 削弱 , 矮人 , 这 最后的 ,
[æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
as he ought to be ,
作为 他 应该 到 是 ,
告诉她思考。——告诉——告诉她观察。——残疾人, 侏儒, 最后一个, 正如他应该的那样,

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈlʌki] [reis] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈkærid] [ʌp][ænd; ɛnd] [daʊn] - [sterz] [laɪk][æn; ən]
of an unlucky race — a man who's carried up and down - stairs like an
的 一个 倒霉 种族 — 一个 男人 谁是 携带 向上 和 向下 - 楼梯 喜欢 一个
[ˈɪnfənt] ,
infant ,
婴儿 ,
一个不幸的种族——一个像婴儿一样被人抱上抱下楼梯的人,

[huːz] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
who's strapped to the saddle ,
谁是 绑带 到 这 鞍 ,
谁被绑在马鞍上?

[stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [siːt] — [huː] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][moʊst][fɔːrmz][ʌv; əv][ækˈtɪvəti]
strapped to the driving seat — who is cut off from most forms of activity
绑带 到 这 驾驶 座位 — WHO 是 切 离开 从 最多 表格 的 活动
[ænd; ɛnd][ʌv; əv][spɔːrt] . — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [ˈhevər] [hæv; həv] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [kəˈrɪr] — [huː]
and of sport . — A man who will never have any sort of career — who
和 的 运动 . — 一个 男人 WHO 将要 绝不 有 任何 种类 的 职业 — WHO
[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] ,
has given himself ,
有 给定 他自己 ,
被绑在驾驶座上——与大多数活动和运动隔绝——一个永远不会有任何事业的人——他把自己奉献给了.....

[ɪn] [ˌɛkspiˈeɪʃn] [ʌv; əv][pæst][sɪnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [mɔːr]
in expiation of past sins , to the service of human beings a degree more
在 赎罪 的 过去的 罪孽 , 到 这 服务 的 人类 生物 一个 程度 更多的
[ʌnˈfɔːrtənət] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] . — [noʊ] ,
unfortunate than himself . — No ,
不幸 比 他自己 . — 不 ,
为了赎清过去的罪孽, 为比他自身境遇更不幸的人类服务。——不,

[noʊ] , [stɑːp] — [hɪr] [ˌem ˈiː][aʊt] . — [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ! — [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd]
no , stop — hear me out . — She must know it all ! — A man who has lived
不 , 停止 — 听到 我 出去 . — 她 必须 知道 它 全部 ! — 一个 男人 WHO 有 居住地
[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈkliːnli] ,
far from cleanly ,
远的 从 干净利落 ,
不, 等等——听我说完。——她肯定什么都知道! ——一个生活作风很不正经的人,

[huː] [hæz; həz][ˈiːv(ə)l] [ˈmemərɪz] [ænd; ɛnd][ˈiːv(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] — [noʊ] — [ˈlɪs(ə)n] ! — [ə; eɪ][mæn]
who has evil memories and evil knowledge of life — no — listen ! — A man
WHO 有 邪恶的 回忆 和 邪恶的 知识 的 生活 — 不 — 听 ! — 一个 男人
[huːm] [juː; jʊ] , — [jes] , [juː; jʊ] [jɔːrˈself] ,
whom you , — yes , you yourself ,
谁 你 , — 是的 , 你 你自己 ,
一个拥有邪恶记忆和邪恶人生知识的人——不——听着! ——一个你——是的, 就是你自己——

[həu'nɔ:riə] , — [hæv; həv] [kən'demd] ['bitərli] , [frʌm; frəm] [hu:m] , [nɑ:twiθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] ['splendɪd]
Honor**ia** , — **have** **condemned** **bitterly** , **from** **whom** , **notwithstanding** **your** **splendid**
霍诺里亚 , — 有 谴责 苦涩地 , 从 谁 , 虽然 你的 灿烂
[nɜ:rv] [ænd; ənd] [plʌk] , [soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:rməti] ,
nerve **and** **pluck** , **so** **repulsive** **is** **his** **deformity** ,
神经 和 采摘 , 所以 丑恶 是 他的 畸形 ,
霍诺莉亚, ——尽管你拥有非凡的勇气和胆识, 但你仍然对他深恶痛绝, 因为他的畸形实在令人作呕。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] . "
you **have** **shrunk** **a** **hundred** **times** . "

你 有 缩小 一个 百 时代 . "

你缩小了百倍。

" [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] , " [həu'nɔ:riə] ['ænsər] ['kɑ:mli] .
" **She** **has** **thought** **of** **all** **that** , " **Honor****ia** **answered** **calmly** .
" 她 有 想法 的 全部 那 , " 霍诺里亚 回答 平静地 .
“她都考虑到了,”霍诺莉亚平静地回答道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:] , — [ðæt] ,
" **But** **she** **has** **thought** **of** **this** **too** , — **that** ,
" 但 她 有 想法 的 这 也 , — 那 ,
但她也想到了这一点——那就是

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
going **up** **and** **down** **the** **world** **to** **find** **the** **most** **excellent** **thing** **in** **it** ,
去 向上 和 向下 这 世界 到 寻找 这 最多 出色的 事物 在 它 ,
走遍世界各地, 只为寻找最美好的事物。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [faʊnd] [ðɪs] [θɪŋ] , [ʌv] .
she **has** **found** **this** **thing** , **love** .
她 有 成立 这 事物 , 爱 .
她找到了爱情。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['rɪtʃəd] , [jʊr; jər] ['krɪplɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪrɜː] [ðæn; ðən]
And **so** **to** **her** , **Richard** , **your** **crippling** **has** **come** **to** **be** **dearer** **than**
和 所以 到 她 , 理查德 , 你的 致残 有 来 到 是 更贵 比
[ˈeni] [ˈʌðər] ['mænz] ['hoʊlnəs] .
any **other** **man's** **wholeness** .
任何 其他 男人的 完整性 .
所以, 理查德, 对她来说, 你的残疾比任何其他男人的健全都更加珍贵。

[jʊr; jər] [rɔ:ŋ] - ['du:ɪŋz] — [meɪ] [ɡɑ:d] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — ['dɪrɜː] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] ['mænz][ˈvɜ:rtʃu:] .
Your **wrong** - **doings** — **may** **God** **forgive** **her** — **dearer** **than** **any** **other** **man's** **virtue** .
你的 错误的 - 行为 — 可能 上帝 原谅 她 — 更贵 比 任何 其他 男人的 美德 .
你的罪行——愿上帝宽恕她——比任何其他男人的美德都更珍贵。

[jʊr; jər] [ˈvɜ:rtʃʊ] [soʊ] [ˈhoʊlli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæt] — [ðæt] — —
Your **virtues** **so** **wholly** **beautiful** **that** — **that** — —
你的 美德 所以 完全 美丽的 那 — 那 — —
你的美德如此完美无瑕, 以至于——

" [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər][lɪps] [ˈkwɪvəd] ,
" **The** **tears** **came** **into** **her** **eyes** , **her** **lips** **quivered** ,
" 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 , 她 嘴唇 颤抖 ,
“她的眼里噙满了泪水, 嘴唇颤抖着,

[ʃi:; ʃɪ] [bækt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm]['raɪdər][ænd; ənd] [hɔ:rs] .
she **backed** **away** **a** **little** **from** **rider** **and** **horse** .
她 支持的 离开 一个 小的 从 骑士 和 马 .
她稍微后退了一步, 远离了骑手和马。

" [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː ʃɪ] [kraɪd] [ˈfɪrslɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːnt] [em ˈiː]
" **Richard** , " **she cried fiercely** , " **if you don't care for me** , **if you don't want me**
" 理查德 , " 她 哭 激烈地 , " 如果 你 不 关心 为了 我 , 如果 你 不 想 我
,
.
.

“理查德,”她声嘶力竭地喊道,“如果你不在乎我,如果你不想要我,

[biː; bi] [ˈɑːnərəb(ə)] , [tel] [em ˈiː] [soʊ] [streɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] !
be honourable , **tell me so straight out** **and let us have done with it** !
是 光荣的 , 告诉 我 所以 直的 出去 和 让 我们 有 完毕 和 它 !

请你坦诚相待,直接告诉我,然后就此结束吧!

[aɪ] [eɪ ˈem] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [eɪ ˈem] [mæn] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər] [ðæt] .
I am strong enough , **I am man enough** , **for that** .
我 是 强的 足够的 , 我 是 男人 足够的 , 为了 那 .

我足够坚强,我有足够的男子气概去做这件事。

[fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] [dəʊnt] [teɪk] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
For heaven's sake don't take me out of pity .
为了 天 清酒 不 拿 我 出去 的 遗憾 .

看在老天的份上,别出于怜悯带走我。

[aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .
I would never forgive you .
我 会 绝不 原谅 你 .

我永远不会原谅你。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [bəʊθ] , [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
There's a good deal of us both , **one way and another** ,
有 一个 好的 交易 的 我们 两个都 , 一 方式 和 其他 ,

我们俩在某种程度上都有不少相似之处。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]
and we should give each other a hell of a time if I was in love and
和 我们 应该 给 每个 其他 一个 地狱 的 一个 时间 如果 我 曾是 在 爱 和

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] .
you were not .
你 是 不是 .

如果我爱我而你又不爱我,那我们应该好好折磨对方一番。

[bʌt; bət] " — [ʃiː ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈʌɡli] [ˈsæd(ə)] [əˈgen] — " [bʌt; bət]
But " — she put her hand on the peak of that very ugly saddle again — " but
但 " — 她 放 她 手 在 这 顶峰 的 那 非常 丑陋的 鞍 再次 — " 但

, [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ker] ,
if you do care ,
, 如果 你 做 关心 ,

但是——”她又把手放在那副丑陋的马鞍顶端——“但是,如果你真的在意的话,

[hɪr] [aɪ] [eɪ ˈem] .
here I am .
这里 我 是 .

我在这里。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [feɪld] [ˈeni] [wʌn] [jet] .
I have never failed any one yet .
我 有 绝不 失败的 任何 一 然而 .

我从未让任何人失望过。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [feɪl] [juː; jʊ] .
I will never fail you .
我 将要 绝不 失败 你 .

我永远不会让你失望。

[aɪ][eɪ 'em] [jɔ:rz] ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .
I am yours body and soul .
我 是 你的 身体 和 灵魂 .

我的身心都属于你。

[ˈmæri] [em 'i:] , " [ʃi:; ji] [sed] .
Marry me , " she said .
结婚 我 , " 她 说 .

“嫁给我吧,”她说。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,kʰsaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] ['ritʃəd] - [bɪdz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['ri:dər] [ˌfer'wel]
IN WHICH RICHARD CALMADY BIDS THE LONG - SUFFERING READER FAREWELL
在 哪个 理查德 - 投标 这 长的 - 痛苦 读者 告别

理查德·卡尔马迪在此向长期忍受煎熬的读者告别

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪts][sɔ:ft] , [dɪm][ˈmænt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
The midsummer dusk had fallen , drawing its soft , dim mantle over the face of
这 盛夏 黄昏 有 倒下 , 绘画 它是柔软的 , 暗淡 地幔 超过 这 脸 的

[ðə; ði][lənd] .
the land .
这 土地 .

盛夏的黄昏降临, 柔和而昏暗的暮色笼罩着大地。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [skaɪ][frʌm; frəm] [west] [tu:; tə] [i:st] .
The white light walked the northern sky from west to east .
这 白色的 光 步行 这 北方 天空 从 西方 到 东方 .

白光自西向东划过北方的天空。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [ˈpɔ:rtʃʊgl] ['lɔ:rəl] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtroʊkoʊ] -
A nightingale sang in the big , Portugal laurel at the corner of the troco -
一个 夜莺 唱 在 这 大的 , 葡萄牙 月桂树 在 这 角落 的 这 特罗科 -
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

一只夜莺在草地角落里那棵巨大的葡萄牙月桂树上歌唱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ə'hʌðər] ['sɪŋər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:pɪs] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] ,
and was answered by another singer from the coppice , across the valley ,
和 曾是 回答 经过 其他 歌手 从 这 矮林 , 穿过 这 谷 ,
山谷对面小树林里的另一位歌手回应道:

['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] [traʊt] [stri:m] [ðæt] ['fi:dz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɔ:tər] .
bordering the trout stream that feeds the Long Water .
毗邻 这 鳟鱼 溪流 那 饲料 这 长的 水 .

与注入长水河的鳟鱼溪流相邻。

[ə; eɪ][fɑ:ks] [bɑ:rkt] ['fɑ:rpli] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['wɔrən] .
A fox barked sharply out in the Warren .
一个 狐狸 吠叫 尖锐地 出去 在 这 沃伦 .

一只狐狸在兔窝里发出了一声尖锐的吠叫。

[ˈbi:tlz] [drəʊnd] , [ˈflaɪɪŋ] [kən'spɪkjʊəsli] [ˈʌpraɪt] , [streɪt] [ɑ:n][end] , [θru:] [ðə; ði][wɔ:rm] [er] .
Beetles droned , flying conspicuously upright , straight on end , through the warm air .
甲虫 无人机 , 飞行 显眼地 直立 , 直的 在 结尾 , 通过 这 温暖的 空气 .

甲虫嗡嗡地飞着, 笔直地竖着身子, 在温暖的空气中显得格外醒目。

[ðə; ði] ['tʃɜ:riŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - ['dʒɑ:rz] ,
The churring of the night - jars ,
这 搅动 的 这 夜晚 - 罐子 ,

夜鹰的鸣叫声

[æz; əz] [ðei] [flɪtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] [ðɪðər] ['oʊvər][ðə; ði][bedz][ʌv; əv] ['brækən] [ænd; ənd][dɔ:ɡ] - ['roʊzɪz] ,
as they flitted hither and thither over the beds of bracken and dog - roses ,
作为 他们 飞掠 这里 和 那里 超过 这 床 的 蕨类植物 和 狗 - 玫瑰 ,
[laɪk][dʒaɪ'ɡæntɪk] [mʌθs] ,
like gigantic moths ,
喜欢 巨大 蛾子 ,

它们像巨大的飞蛾一样，在蕨类植物和野蔷薇丛中来回飞舞。

[ɑ:n] [kwɪk] , ['saɪlənt] [wɪŋz] , [fɔ:rmɪd] [ə; ei] [kən'tɪnjuəs] [ə'kɒmpənɪmənt] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; ei] ['spɪnɪŋ] -
on quick , silent wings , formed a continuous accompaniment , as of a spinning -
在 快的 , 沉默的 翅膀 , 形成 一个 连续的 伴奏 , 作为 的 一个 旋转 -
[wi:l] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saʊndz] .
wheel , to the other sounds .
车轮 , 到 这 其他 声音 .

它们快速而无声地振翅，像纺车一样，为其他声音形成持续不断的伴奏。

[ænd; ənd] [dɪk] ['ɔrmɪstɑ:n] [læft] [kən'sʊmɪdli] ,
And Dick Ormiston laughed consumedly ,
和 迪克 奥米斯顿 笑了 消耗 ,

迪克·奥米斯顿开怀大笑。

['dʌblɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][slɪm] [saɪdz][ɪn] ['efərt] [tu:; tə]
doubling himself together now and again and holding his slim sides in effort to
翻倍 他自己 一起 现在 和 再次 和 保持 他的 苗条的 侧面 在 努力 到
['mɔ:dərət] [hɪz; ɪz] [ɪk'spləʊsɪv] ['merɪmənt] .
moderate his explosive merriment .
缓和 他的 爆炸物 欢乐 .

他时不时地把自己折叠起来，双手捂住瘦削的腰侧，试图抑制自己爆发式的喜悦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌp'rɔ:riəs] ['spɪrɪts] . — [bæk] [frʌm; frəm] [sku:l] [tu:; tə] - [deɪ] ,
He was in uproarious spirits . — Back from school to - day ,
他 曾是 在 哄然 烈酒 . — 后退 从 学校 到 - 天 ,

他今天放学回家，兴高采烈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɪrli] [ə; ei] [mʌnθ] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] ['pra:ses]
and that nearly a month earlier than could by the most favourable process
和 那 几乎 一个 月 早些时候 比 可以 经过 这 最多 有利 过程
[ʌv; əv][kælkju'leɪ](ə)n][hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
of calculation have been anticipated ,
的 计算 有 到过 预期 ,

而且比最有利的计算方法所能预测的时间提前了近一个月，

[θæŋks] [tu:; tə] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['mi:z(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌtʃ] - [tu:; tə] - [bi:; bi] -
thanks to development of measles on the part of some much - to - be -
谢谢 到 发展 的 麻疹 在 这 部分 的 一些 很多 - 到 - 是 -
[kə'mendɪd] [sku:l] - ['feləʊz] .
commended school - fellows .
赞扬 学校 - 伙伴们 .

多亏了一些值得称赞的同学患上了麻疹。

[haʊ] [hi:; hi]['blesɪd; blest] [ðoʊz] ['preɪzwɜ:rði] [jʌŋ] ['sʌfərəz] !
How he blessed those praiseworthy young sufferers !
如何 他 蒙福 那些 值得称赞 年轻的 受害者 !

他多么祝福那些值得称赞的年轻受苦者啊！

[ænd; ənd] [hɑʊ] [hiː; hi] [læft] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈhevi] - ['hedɪd] , ['lɑːləpɪŋ] , [hæf] - [groʊn] ,
And how he laughed , watching the two heavy - headed , lolloping , half - grown ,
和 如何 他 笑了 , 观看 这 二 重的 - 标题 , 慢跑 , 一半 - 生长 ,
他看着那两个头重脚轻、步履蹒跚、半大的孩子，哈哈大笑起来。

[bʊl] - [dɔːg] [ˈpʌpɪz] [dɪˈskraɪb] [ˈkreɪzi] [ˈsɜːrkl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [smuːð] [tɜːrf][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [dʌsk] .
bull - dog puppies describe crazy circles upon the smooth turf in the deepening dusk .
公牛 - 狗 小狗 描述 疯狂的 界 之上 这 光滑的 草皮 在 这 加深 黄昏 .
暮色渐浓，一群斗牛犬幼崽在光滑的草坪上疯狂地画着圈。

[siːn] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [noʊm] - [laɪk] , [ˈhjuːmərəsli]
Seen thus in the half - light they appeared more than ever gnome - like , humorously
已见 因此 在 这 一半 - 光 他们 出现 更多的 比 曾经 侏儒 - 喜欢 , 幽默地
[ˈʌgli] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] .
ugly and awkward .
丑陋的 和 尴尬的 .
在昏暗的光线下，他们看起来比以往任何时候都更像小矮人，滑稽丑陋又笨拙。

[ðeɪ] [traːd][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪrɜː] , [ˈtʌmbld] [ˈoʊvər][wʌn] [əˈhʌðər] , [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
They trod on their own ears , tumbled over one another , sprawled on the grass ,
他们 践踏 在 他们的 自己的 耳朵 , 翻滚 超过 一 其他 , 蔓延 在 这 草 ,
[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] ,
panting and grinning ,
喘息 和 咧嘴笑 ,
他们踩到了自己的耳朵，互相跌跌撞撞，瘫倒在草地上，气喘吁吁，咧嘴笑着。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [ɪkˈstætɪk] [ˈoʊnər] [ɪnˈsaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [dʒaɪˈreɪ](ə)n] .
until their ecstatic owner incited them to further gyrations .
直到 他们的 欣喜若狂 所有者 煽动 他们 到 更远 旋转 .
直到它们欣喜若狂的主人怂恿它们继续旋转。

[tuː; tə] [dɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈbraɪdld] [ˈlaɪs(ə)ns] .
To Dick this was a night of unbridled licence .
到 迪克 这 曾是 一个 夜晚 的 不受约束的 执照 .
对迪克来说，这是一个放纵不羁的夜晚。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [daɪnd] [leɪt] ?
Had he not dined late ?
有 他 不是 用餐 晚的 ?
他不是吃得很晚吗？

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [tɪl] [hæf] - [pæst][ten][əˈklɒk, əu-] ?
Had he not leave to sit up till half - past ten o'clock ?
有 他 不是 离开 到 坐 向上直到 一半 - 过去的 十 点钟 ?
他不是一直待到十点半才走吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Was he not going out , bright and early , to - morrow morning to see the
曾是 他 不是 去 出去 , 明亮的 和 早期的 , 到 - 明天 早晨 到 看 这
[ˈhɔːrsɪz] [ˈgæləpt] ?
horses galloped ?
马匹 疾驰 ?
他明天一大早就出门去看赛马吗？

[kʊd; kəd][laɪf][ˈhoʊld] [ˈgreɪtər] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪv] , [ˈlɪt(ə)l] , [ten] - [jɪr] - [oʊld]
Could life hold greater complement of good for a brave , little , ten - year - old
可以 生活 抓住 更大的 补充 的 好的 为了 一个 勇敢的 , 小的 , 十 - 年 - 老的
[soʊl] , [ænd; ənd] [ˈslendər] ,
soul , and slender ,
灵魂 , 和 苗条 ,
对于一个勇敢、瘦弱的十岁小女孩来说，生活还能有什么比这更美好的呢？

[ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] , [ten] - [jɪr] - [oʊld][ˈbɑːdi] [emjələs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmænli] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ˈmænli]
serviceable , little , ten - year - old body emulous of all manly virtues and manly
 可用 , 小的 , 十 - 年 - 老的 身体 模仿 的 全部男子气概 美德 和 男子气概
 [ˈpɑːstaimz] ?
pastimes ?
 消遣 ?

一个体型娇小、精力充沛的十岁男孩，却拥有所有男子汉的美德和爱好？

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [læft] ;
So the boy laughed ;
 所以 这 男生 笑了 ;

于是男孩笑了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði]['eldə][ænd; ənd]
and the sound of his laughter reached the ears both of the elder and
 和 这 声音 的 他的 笑声 达到 这 耳朵 两个都 的 这 长老 和
 [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] - ,
the younger Lady Calmady ,
 这 年轻 女士 - ,
 他的笑声传到了年长的卡尔玛迪夫人和年轻的卡尔玛迪夫人的耳朵里。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [peɪst] [ðə; ði] [streɪt] [wɔːk] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪ] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ]

as they slowly paced the straight walk between the gray balustrade and the edge

作为 他们 缓慢地 踱步 这 直的 走 之间 这 灰色的 栏杆 和 这 边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] .

of the turf .

的 这 草皮 .

他们沿着灰色栏杆和草坪边缘之间的笔直小路缓缓踱步。

[ɑ:n][ðer; ðər] [left] [ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊtˈstretʃ] [ˈvælɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [leɪ] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [swɑ:v]
On their left the great outstretch of valley and wood lay drowned in the suave
 在 他们的 左边 这 伟大的 伸出 的 谷 和 木头 躺 溺水 在 这 温文尔雅
 [ʌnˈsɜ:tnti:z] [ˈvælɪ][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪt] .
uncertainties of the summer night .
 不确定性 的 这 夏天 夜晚 .

在他们的左侧，广袤的山谷和树林笼罩在夏夜柔和的朦胧之中。

[bɪfɔːr] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['terəs] - [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Before **them** **was** **the** **whole** **terrace** - **front** **of** **the** **house** ,
 前 他们 曾是 这 所有的 阳台 - 正面 的 这 房子 ,
 他们面前是整栋房子的露台正面，

[Its] [stæks] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ˈtʃɪmniːz] [klɪr] [kʌt] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][skaɪ] .
its stacks of twisted chimneys clear cut against the sky .
 它是 堆栈 的 扭曲 烟囱 清除 切 反对 这 天空 .
 它那一排排扭曲的烟囱直插云霄。

[braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [red] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]
Bright light shone out from the windows of the red drawing - room , and
 明亮的 光 闪耀 出去 从 这 视窗 的 这 红色的 绘画 - 房间 , 和
 [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
from those of the hall ,
 从 那些 的 这 大厅 ,
 明亮的灯光从红色客厅的窗户和大厅的窗户里透出来。

['brɪŋɪŋ] ['flaʊərz] , ['seksjənz] [ʌv; əv] [greɪ] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [laɪk] ['di:teɪlz] ['ɪntu:] [ʃɑ:rp] [rɪ'li:f] .
bringing flowers , sections of gray pavement , and like details into sharp relief .
 带来 花朵 , 部分 的 灰色的 路面 , 和 喜欢 细节 进入 锋利的 宽慰 .
 使花朵、灰色路面等细节更加突出。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['wɪndəʊz] [ə'blaʊ] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
There were passing lights in the range of windows above , suggesting
那里 是 通过 灯 在 这 范围 的 视窗 多于 , 建议
[ˈtʃɪrɪf(ə)l] ['mu:vmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
cheerful movement within the great house .
快乐 移动 之内 这 伟大的 房子 :
楼上窗户里透出点点灯光，表明大房子里有人在欢快地活动。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,
At the southern end of the terrace ,
在 这 南部 结尾 的 这 阳台 ,
在露台的南端，
[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ɑ:r'keɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [hɔ:l] — [wɪtʃ] [[oʊd] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['ædɔʊ]
just below the arcade of the garden - hall — which showed pale against the shadow
只是 以下 这 拱廊 的 这 花园 - 大厅 — 哪个 显示 苍白 反对 这 阴影
[wɪ'ðɪn] [ænd; ɐnd] ['brɪkwɜ:rk] [ə'blaʊ] — [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .
within and brickwork above — two men were sitting .
之内 和 砖砌体 多于 — 二 男人 是 坐着 :
在花园大厅的拱廊下方——拱廊在内部阴影和上方砖墙的映衬下显得苍白——坐着两个男人。

[ðer; ðær] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ɪn]['kwaɪət] [jet] ['ænɪmeɪtɪd] [tɔ:k] .
Their voices reached the ladies now and then in quiet yet animated talk .
他们的 声音 达到 这 女士们 现在 和 然后 在 安静的 然而 动画 讲话 :
她们的声音时不时传到女士们耳中，那是轻声却又生动的交谈声。
[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pi:s] , [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] , [ʌv; əv]['fɜ:rmli] - [plɑ:ntɪd] [hoʊp] , [si:md] [tu:; tə] [pər'veɪd] [ɔ:l]
A spirit of peace , of security , of firmly - planted hope , seemed to pervade all
一个 精神 的 和平 , 的 安全 , 的 牢牢 - 已种植 希望 , 似乎 到 弥漫 全部
[ðə; ði] [si:n] ,
the scene ,
这 场景 ,
和平、安全、充满希望的气氛似乎弥漫在整个场景中。

[ɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] .
all the place .
全部 这 地方 :
到处都是。
['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] , [fɪr] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] .
Waking or sleeping , fear was banished .
醒来 或者 睡眠 , 害怕 曾是 被放逐 :
无论醒着还是睡着，恐惧都被驱散了。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [soʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:l] [kʊd; kəd] ['kɑ:mlɪ] [ji:ld] [ɪt'self]
All was strong to work to - morrow , so to - night all could calmly yield itself
全部 曾是 强的 到 工作 到 - 明天 , 所以 到 - 夜晚 全部 可以 平静地 屈服 本身
[tu:; tə] [rest] .
to rest .
到 休息 :
所有人都精力充沛，准备迎接明天的工作，所以今晚大家都可以安心休息。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðɪs] ,
And it was a sense of just this ,
和 它 曾是 一个 感觉 的 只是 这 ,
正是这种感觉，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['tendə] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['kɑ:ntent][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]
and a tender anxiety lest the fulness of the gracious content of it should
和 一个 投标 焦虑 免得 这 充满 的 这 亲切 内容 的 它 应该
[bi:; bi][ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] ['mɑ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [dɪr] [kəm'pænjən] ,
be in any degree marred to her dear companion ,
是 在 任何 程度 受损 到 她 亲爱的 伴侣 ,
她心中怀着一丝淡淡的忧虑，唯恐其中美好的内容会以任何程度损害她亲爱的伴侣的幸福。

[wɪtʃ] [meɪd] [həu'nɔ:riə] - [seɪ] ['prez(ə)ntli] : —
which made Honoria Calmady say presently : —
哪个 制成 霍诺里亚 - 说 目前 : —

这使得霍诺里亚·卡尔马迪随即说道：——

" [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd]['lɪt(ə)l] ['dɪks] - [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['pʌpɪz] , [du:][ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n]
" You don't mind little Dick's racketting with those ridiculous puppies , do you , Cousin
" 你 不 头脑 小的 迪克的 - 和 那些 荒谬的 小狗 , 做 你 , 表哥
['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ?
Katherine ?
凯瑟琳 ?

“凯瑟琳表妹，你不介意小迪克和那些滑稽的小狗们闹腾吧？ ”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['bɔðəz] [ju:; jʊ] [aɪl] [stɑ:p][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
If it bothers you I'll stop him like a shot .
如果 它 烦人 你 患病的 停止 他 喜欢 一个 射击 .

如果你介意，我会立刻制止他。

" [bʌt; bət]['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [ʃʊk] [hɜ:r; hə] [hed] .
" But Katherine shook her head .
" 但 凯瑟琳 摇晃 她 头 .

但凯瑟琳摇了摇头。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [waɪ] [stɑ:p][hɪm; ɪm] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" My dearest child , why stop him ? " she said .
" 我的 亲爱的 孩子 , 为什么 停止 他 ? " 她 说 .

“我亲爱的孩子，为什么要阻止他呢？”她说道。

" [ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kri:tʃərz] [æt; ət] [pleɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ʌnd] ['læftər] ,
" The foolishnesses of young creatures at play are delicious , and laughter ,
" 这 愚蠢 的 年轻的 生物 在 玩 是 可口的 , 和 笑声 ,

“幼小动物嬉戏玩耍时的愚蠢行为令人愉悦，笑声也令人开心。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['kru:əl] , [aɪ] ['rekən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ɡɑ:d] .
so long as it is not cruel , I reckon among the good gifts of God .
所以 长的 作为 它 是 不是 残忍的 , 我 估计 之中 这 好的 礼物 的 上帝 .

只要不残忍，我认为它是上帝的恩赐之一。

" — [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" — She paused a moment .
" — 她 暂停 一个 片刻 .

她停顿了一下。

" [dɪr] [mə'ri:] [di:] - [traɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
" Dear Marie de Mirancourt tried to teach me that long ago ,
" 亲爱的 玛丽 德 - 尝试 到 教 我 那 长的 前 ,

“亲爱的玛丽·德·米兰库尔很久以前就试图教我这一点，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌlpəbli] [dʌl] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wer] ['spɪrɪtʃuəl] [tru:θ] [wʌz; wəz]
but I was culpably dull of hearing in those days where spiritual truth was
但 我 曾是 应受谴责 乏味的 的 听力 在 那些 天 在哪里 精神 真相 曾是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

但那时我对属灵真理的领悟实在迟钝。

[ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [tuː; tə][græsp][hɜːr; həɹ] ['miːnɪŋ] .
and I failed to grasp her meaning .
和 我 失败的 到 抓牢 她 意义 .
我没能理解她的意思。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ˈnevər] ['riːəli] [lʌv] , [iːðər] [mæn][ɔːr] [ɔːl'marti] [gɑːd] ,
I believe we never really love , either man or Almighty God ,
我 相信 我们 绝不 真的 爱 , 任何一个 男人 或者 全能者 上帝 ,
我认为我们从未真正爱过人, 也从未真正爱过全能的上帝。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][bəʊθ] [læf] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][let] [ˈlðər] [læf] .
until we can both laugh ourselves and let others laugh .
直到 我们 能 两个都 笑 我们自己 和 让 其他的 笑 .
直到我们都能自己开怀大笑, 也能让别人开怀大笑。

[ʌv; əv][ɔːl] [fɔːls] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saʊər] - [feɪst] , ['dʒɔːrɪləs] ['pjʊrɪtən][ɪz][ðə; ði] ['fɔːlsɪst] .
Of all false doctrines that of the sour - faced , joyless puritan is the falsest .
的 全部 错误的 教义 那 的 这 酸的 - 面对 , 憎 清教徒 是 这 虚假 .
在所有错误的教条中, 最错误的莫过于面色阴沉、毫无喜悦的清教徒的教条。

[hɪz; ɪz] [mɪr] ['aʊtwərd] [æspekt][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .
His mere outward aspect is a sin against the Holy Ghost .
他的 仅仅 向外 方面 是 一个 罪 反对 这 圣 鬼 .
他仅仅是外表上的丑陋就触怒了圣灵。

" [ænd; ənd][həʊ'nɔːriə] [smaɪld] , ['pætɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] ['veri] ['tendərli] .
" And Honoria smiled , patting the hand which lay on her arm very tenderly .
" 和 霍诺里亚 微笑 , 轻拍 这 手 哪个 躺 在 她 手臂 非常 温柔地 .
“霍诺莉亚微笑着, 温柔地拍了拍放在她手臂上的手。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [jɔːr; jər] ['hev(ə)nli] [reɪdʒ] !
" How I love your heavenly rage !
" 如何 我 爱 你的 天上 愤怒 !
我多么喜欢你那来自天堂的愤怒!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

[ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] ['saɪləns] .
They moved on a few steps in silence .
他们 已搬 在 一个 很少 步骤 在 沉默 .
他们默默地往前走了几步。

[ðen] , ['kerləs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ræptʃər] [ɪts][ˌnəʊtɪfɪ'keɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [maɪt] [kʌt]
Then , careless of all the rapture its notification of the passing of time might cut
然后 , 粗心 的 全部 这 狂喜 它是 通知 的 这 通过 的 时间 可能 切
[ɔːrt] ,
short ,
短的 ,

然后, 全然不顾所有狂喜, 任由时光流逝的警示戛然而止。
[ðə; ði] [klaːk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - ['steɪblz] [tʃaɪmd] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] .
the clock at the house - stables chimed the half - hour .
这 钟 在 这 房子 - 马厩 齐声说道 这 一半 - 小时 .
马厩里的钟敲响了半点钟声。

[həʊ'nɔːriə] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; həɹ]['dʒent(ə)l] [wɔːk] .
Honoria paused in her gentle walk .
霍诺里亚 暂停 在 她 温和的 走 .
霍诺莉娅停下了轻柔的步伐。

" ['bedtaɪm] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **Bedtime** , **Dick** , " **she cried** .
" 就寝时间 , 迪克 , " 她 哭 .

“该睡觉了，迪克，”她喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" **All right** , " **the boy returned** .
" 全部 正确的 , " 这 男生 返回 .

“好的，”男孩回答道。

[hiː; hi] [pər'suːd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [erənt] ['pʌpɪz] , ['stəʊɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
He pursued , **and laid hold of** , **the errant puppies** , **stowing them** ,
他 追击 , 和 铺设 抓住 的 , 这 错误的 小狗 , 存放 他们 ,
他追上并抓住了那些走失的小狗，把它们藏了起来。

[nɑːt] [wɪ'dəʊt] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrt] , [wʌn] [ʌndər] ['iːðər] [ɑːrm] .
not without kickings and strugglings on their part , **one under either arm** .
不是 没有 踢打 和 挣扎 在 他们的 部分 , 一 在下面 任何一个 手臂 .
他们奋力挣扎，一个被夹在腋下，一个被踢打。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] , [dʒʌst] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kæəri] ,
They were large and heavy , **just as much as he could carry** ,
他们 是 大的 和 重的 , 只是 作为 很多 作为 他 可以 携带 ,
它们又大又重，他几乎扛不动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stæɡərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] , ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
and he staggered across the grass with them , **presenting the effect of a small** ,
和 他 交错 穿过 这 草 和 他们 , 呈现 这 影响 的 一个 小的 ,
他踉跄着穿过草地，和他们一起走着，显得有些狼狈。

[blæk] ['dɑːŋki] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['veri] [bɪɡ] , [waɪt] ['pæniər] .
black donkey between a pair of very big , **white panniers** .
黑色的 驴 之间 一个 一对 的 非常 大的 , 白色的 车袋 .
一头黑驴夹在两个很大的白色驮包中间。

" [aɪ] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːfli] ['stʌnɪŋ] [ðʊʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [həʊ'nɔːriə] ,
" **I say** , **they are awfully stunning though** , **you know** , **Honor** **ia** ,
" 我 说 , 他们 是 非常 令人惊叹的 尽管 , 你 知道 , 霍诺里亚 ,
“我说，她们真是美得惊人，你知道吗，霍诺莉亚。”

" [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['breθləsli] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **he said rather breathlessly as he came up to her** .
" 他 说 相当 气喘吁吁 作为 他 来了 向上 到 她 .
他气喘吁吁地走到她面前说道。

" ['veri] [soʊl] - ['sætɪsfɑɪɪŋ] , [ɑːnt] [ðeɪ] , [dɪk] ?
" **Very soul - satisfying** , **aren't they** , **Dick** ?
" 非常 灵魂 - 令人满意 , 不是 他们 , 迪克 ?
“非常令人心满意足，不是吗，迪克？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **she replied** .
" 她 回复 .

她回答道。

" ['rɪtʃəd] [fɔː'sɔː] [æz; əz] [mʌt] .
" **Richard foresaw as much** .
" 理查德 预见 作为 很多 .

理查德早就预料到了这一点。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
 That is why he got them for you . "
 那 是 为什么 他 得到 他们 为了 你 . "

所以他才给你买的。

" [ɪf] [aɪ] [pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [duː][juː; jʊ] [sə'pouz] [ðeɪl] ['fɑːloʊ] ?
 " If I put them down do you suppose they'll follow ?
 " 如果 我 放 他们 向下 做 你 认为 他们会 跟随 ?

“如果我把它放下，你认为它们会跟着下来吗？”

[ˈkæriɪŋ] [ðem; ðəm] [dʌz] [meɪk] [maɪ][ɑːrmz] [eɪk] . "
 Carrying them does make my arms ache . "
 携带 他们 做 制作 我的 武器 疼痛 . "

抱着它们胳膊胳膊疼。

" [oʊ] , [ðeɪl] ['fɑːloʊ] [fæst] [ɪ'nʌf] , " [həu'noːriə] [sed] .
 " Oh , they'll follow fast enough , " Honoria said .
 " 哦 , 他们会 跟随 快速地 足够的 , " 霍诺里亚 说 .

“哦，他们很快就会跟上的，”霍诺莉亚说。

[hiː; hi] ['loʊɜːd] [ðə; ði] ['rʌpɪz] ['sɜːrkəmspektli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)] .
 He lowered the puppies circumspectly on to the gravel .
 他 降低 这 小狗 谨慎地 在 到 这 碎石 .

他小心翼翼地把小狗们放到碎石地上。

" [ðeɪl] [biː; bi] ['hwɔpəz] [wen] [ðeə(r)] [groʊn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
 " They'll be whoppers when they're grown , " he remarked .
 " 他们会 是 巨无霸 什么时候 它们是 生长 , " 他 评论 .

“他们长大后会成为庞然大物，”他说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ? "
 " What shall you call them ? "
 " 什么 将 你 称呼 他们 ? "

“你们打算怎么称呼它们呢？”

" [ˈædəm][ænd; ænd] [iːv] [aɪ] [θɪŋk] , [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ][lɑːt] .
 " Adam and Eve I think , because they're the first of my lot .
 " 亚当 和 前夕 我 思考 , 因为 它们是 这 第一的 的 我的 很多 .

“我想是亚当和夏娃，因为他们是我族群中的第一批。”

[ðeə(r)] ['pedɪgriː] [dɔːgz] — [ænd; ænd]['leɪtər][aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] . "
 They're pedigree dogs — and later I may want to show , don't you see . "
 它们是 谱系 狗 — 和 之后 我 可能 想 到 展示 , 不 你 看 . "

它们是纯种犬——以后我可能想带它们去参赛，你明白吗？

" [jes] , [aɪ] [siː] , " [həu'noːriə] [sed] .
 " Yes , I see , " Honoria said .
 " 是的 , 我 看 , " 霍诺里亚 说 .

“是的，我明白了，”霍诺莉亚说。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [hæf] [ˈfaɪli] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .
 He came close to her , putting his face up half shyly to be kissed .
 他 来了 关闭 到 她 , 推杆 他的 脸 向上 一半 害羞地 到 是 亲吻 .

他走近她，半羞涩地抬起头，求她亲吻。

[ðen] [æz; əz] [jʌŋ] ['leɪdi] - , ['sʌmwʌt] ['ɡoʊstli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtreɪlɪŋ] , [waɪt] ['iːvniŋ] [dres]
 Then as young Lady Calmady , somewhat ghostly in her trailing , white evening dress
 然后 作为 年轻的 女士 - , 有些 幽灵般的 在 她 尾随 , 白色的 晚上 裙子
 , [bent] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmiŋ] [hed] ,
 , bent her charming head ,
 , 弯曲 她 迷人 头 ,

然后，年轻的卡尔玛迪小姐身着曳地白色晚礼服，略显幽灵般地低下她迷人的头颅，

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈslʌd(ə)nli] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæniˌfoʊld] [ɪkˈsaɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [flʌŋ]
the boy , suddenly overcome with the manifold excitements of the day , flung
这 男生 , 突然 克服 和 这 歧管 兴奋 的 这 天 , 扔
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] .
his arms round her .
他的 武器 圆形的 她 .

男孩突然被这一天的种种兴奋所感染，一把抱住了她。

" [oʊ] ! [oʊ] !
" **Oh ! oh !**
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ,
" **he gasped** ,
" 他 倒吸一口气 ,

他喘着气说：“

" [haʊ] [ˈɔːfli] [ˈrɪpɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [hɪr] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n]
how awfully ripping it is to be back here again with you and Cousin
" 如何 非常 撕裂 它 是 到 是 后退 这里 再次 和 你 和 表哥
[ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ænt] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] !
Richard and Aunt Katherine !
理查德 和 阿姨 凯瑟琳 !

“能再次和你、理查德表哥和凯瑟琳阿姨一起回到这里真是太棒了！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [ˈnʌmbər] - [fɔːr] [ˈdɔːrmətɔːrɪ] [wʊd] [get] [ˈmiːz(ə)lɪz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ˈevri] [tɜːrm] !
I wish number - four dormitory would get measles the middle of every term !
我 希望 数字 - 四 宿舍 会 得到 麻疹 这 中间 的 每一个 学期 !

我希望四号宿舍每个学期中途都能得麻疹！

— [ˈoʊnli][aɪ][fərˈgɔːt] — [pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tʌt] [juː; jʊ] , [həuˈnɔːriə] , [ˈæftər] [ˈmesɪŋ] [əˈbaʊt]
— **Only I forgot — perhaps I ought not to touch you , Honoria , after messing about**
— 仅有的 我 忘了 — 也许 我 应该 不是 到 触碰 你 , 霍诺里亚 , 后 胡闹 关于
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] .
with the dogs .
和 这 狗 .

——只是我忘了——霍诺莉亚，在你和狗狗们玩耍之后，我或许不应该碰你。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ? "
Do you mind ? "
做 你 头脑 ? "

你介意吗？ "

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Not a bit , she said** .
" 不是 一个 少量 , " 她 说 .

“一点也不，”她说。

" [bʌt; bət] , [həuˈnɔːriə] , " — [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [kuːl] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] [ber] [nek] — " [aɪ] [seɪ]
" **But , Honoria , — he rubbed his cool cheek against her bare neck — I say**
" 但 , 霍诺里亚 , " — 他 摩擦 他的 凉爽的 脸颊 反对 她 裸 脖子 — " 我 说
,
!
,

“但是，霍诺莉亚，”他用冰凉的脸颊蹭了蹭她裸露的脖颈，“我说，

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈliː] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwiːni] [waɪl] ,
don't you think you might come and see me , just for a little weeny while ,
不 你 思考 你 可能 来 和 看 我 , 只是 为了 一个 小的 弱小 尽管 ,

你难道不觉得你可以来看看我，哪怕只是一小会儿吗？

[ˈæftər][aɪm][ɪn][bed][tuː; tə] - [naɪt] ？
after I'm in bed to - night ？
后 我是 在 床 到 - 夜晚 ？

今晚我上床睡觉之后？

" [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] - , [ðʌs] [kəʊkst] , [held][ðə; ði] [slaɪt] [ˈfɪgjər] [kloʊz] .
" And young Lady Calmady , thus coaxed , held the slight figure close .
" 和 年轻的 女士 - , 因此 哄骗 , 握住 这 轻微 数字 关闭 .
“于是，年轻的卡尔玛迪小姐被哄骗着，紧紧地抱住了那个瘦小的身影。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈspeʃ(ə)l] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [smɔːl] [dɪk] , [huː] [ɪn] [feɪs] ,
She had a very special place in her heart for this small Dick , who in face ,
她 有 一个 非常 特别的 地方 在 她 心 为了 这 小的 迪克 , WHO 在 脸 ,
她对这个名叫迪克的小男孩有着非常特殊的感情，尽管他实际上.....

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ɪn] [ˈhertʃər] [ˈɔːlsʊʊ] , [bɔːr] [sʌtʃ] [ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]
and as she hoped in nature also , bore such comfortable resemblance to
和 作为 她 希望 在 自然 还 , 钻孔 这样的 舒服的 相似 到
[ðæt] [ˈeldər] , [ænd; ənd] [ˈɔːltəˈgeðər] [wel] - [brɪˈlʌvɪd] ,
that elder , and altogether well - beloved ,
那 长老 , 和 共 出色地 - 心爱 ,
而且，正如她所希望的那样，在自然界中，她也与那位长者有着如此舒适的相似之处，并且完全受人喜爱。

[dɪk] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
Dick who was the delight of her life .
迪克 WHO 曾是 这 喜 的 她 生活 .
迪克是她生命中的快乐源泉。

" [jes] , [daɪr] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪl] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , dear , old chap , I'll come , " she said .
" 是的 , 亲爱的 , 老的 小伙子 , 患病的 来 , " 她 说 .
“好的，亲爱的老伙计，我会去的。”她说。

" [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈriːəli] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈwiːni] [waɪl] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst]
" Only it must really be for a little , weeny while , because you must
" 仅有的 它 必须 真的 是 为了 一个 小的 , 弱小 尽管 , 因为 你 必须
[goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
go to sleep .
去 到 睡觉 .
“但真的只能是很短很短的时间，因为你必须睡觉。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][juː; jʊ] [ðɪːz] [ˈhɑːlədeɪz] ？
By the way , who's going to valet you these holidays ？
经过 这 方式 , 谁是 去 到 代客泊车 你 这些 假期 ？
对了，假期谁来帮你做代客泊车员？

[ˈklærə][ɔːr] [ˈfɔlstɪtʃ] ？ "
Clara or Faulstich ？ "
克拉拉 或者 福尔斯蒂奇 ？ "
克拉拉还是福尔斯蒂奇？

" [oʊ] , [ˈniːðər] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈænsər] .
" Oh , neither , " the boy answered .
" 哦 , 两者都不 , " 这 男生 回答 .
“哦，都不是，”男孩回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈræðər] [oʊld][fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [naʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [həʊˈnɔːriə] . " — [æt; ət] [wɪtʃ]
" I think I'm rather old for women now , don't you know , Honoria . " — At which
" 我 思考 我是 相当 老的 为了 女性 现在 , 不 你 知道 , 霍诺里亚 . " — 在 哪个
[ˈsteɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [læft] ,
statement she laughed ,
陈述 她 笑了 ,
“我觉得我现在年纪对女人来说有点大了，你觉得呢，霍诺莉亚？”——听到这话，她笑了。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ˈbi:ɪŋ] [əˈgen] [tʌkt] [taɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [nek] .
" his cheek being again tucked tight into the turn of her neck .

他的 脸颊 存在 再次 塞进去 紧的 进入 这 转动 的 她 脖子 .

他的脸颊再次紧紧地贴在她的颈窝里。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈændru:z] [ɪn][ˈfju:tʃər] .

" I shall have Andrews in future .

" 我 将 有 安德鲁斯 在 未来 .

“我以后还会有安德鲁斯。”

[aɪ] [æskt] [ˈkʌz(ə)n] [ˈrɪtʃəd] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .

I asked Cousin Richard about it .

我 问 表哥 理查德 关于 它 .

我问了表弟理查德这件事。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)] - [ˈmænəd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnoʊz] [əˈbaʊt] [jɑ:t] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
He's a very civil - mannered fellow , and he knows about yachts and things ,

他是 一个 非常 民用 - 有礼貌的 同伴 , 和 他 知道 关于 游艇 和 事物 ,

他举止彬彬有礼，而且懂游艇之类的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [laɪks] [ˈbi:ɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] . "

and he says he likes being up before five o'clock . "

和 他 说道 他 点赞 存在 向上 前 五 点钟 . "

他说他喜欢五小时前起床。

" [dʌz] [hi:; hi] ?

" Does he ?

" 做 他 ?

是吗？

[ˈeksələntli] [vəˈreɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] !

Excellently veracious young man !

非常出色 诚实的 年轻的 男人 !

非常诚实的年轻人！

" [həuˈnɔ:riə] [riˈmɑ:kt] .

" Honor ia remarked .

" 霍诺里亚 评论 .

“霍诺莉亚说道。

[bʌt; bət] [ˌðerəˈpɑ:n] , [ɪgˈzu:bərəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [dɪˈmændɪŋ] [ˈæktɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

But thereupon , exuberance of joy demanding active expression ,

但 于是 , 热情洋溢 的 喜悦 要求 积极的 表达 ,

但随后，喜悦之情溢于言表，迫切需要积极表达。

[ðə; ði] [bɔɪ] [broʊk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:p] [ænd; ənd][set] [ɔ:f] [ˈrʌnɪŋ] .

the boy broke away with a whoop and set off running .

这 男生 打破 离开 和 一个 哇哦 和 放 离开 跑步 .

男孩欢呼一声挣脱开来，跑开了。

[ðə; ði] [ˈpʌpɪz] [ˈlɑ:ləpt] [əˈweɪ] [æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

The puppies lolloped away at his heels .

这 小狗 慢跑 离开 在 他的 高跟鞋 .

小狗们跟在他身后慢悠悠地跑开了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] - — [hu:m] [sʌtʃ] [ˈɡɪdi] [ˈfænsɪs] [stɪl] [tʊk] [æɪ; əɪ] [taɪmz] ,

And young Lady Calmady — whom such giddy fancies still took at times ,

和 年轻的 女士 - — 谁 这样的 头晕 幻想 仍然 采取 在 时代 ,

还有年轻的卡尔玛迪小姐——她有时仍然会冒出如此轻浮的幻想，

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ˈnɪrli] [θri:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] — [flu:] [ˈæftər][ðə; ði][ˈtri:ʊʃ] ,

notwithstanding nearly three years of marriage — flew after the trio ,

虽然 几乎 三 年 的 婚姻 — 飞翔 后 这 三人组 ,

尽管结婚近三年——三人随后乘飞机离开，

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [dres] [ˈfloʊtɪŋ] [aʊt] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [moʊst] [ədˈmaɪəd] [ɪkˈstrævəɡəns]
the train of her dress floating out behind her to most admired extravagance
这 火车 的 她 裙子 漂浮的 出去 在后面 她 到 最多 钦佩 奢侈

[ʌv; əv] [lenkθ; lenθ] [æz; əz] [fiː; ji] [skɪmd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .
of length as she skimmed along the path .
的 长度 作为 她 脱脂 沿着 这 小路 .

她裙摆的拖尾在她身后飘扬，长长的裙摆令人叹为观止，她沿着小路轻盈地走着。

[fer] [ˈleɪdi] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [dɔːgz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [nɪr]
Fair lady , boy , and dogs disappeared , with sounds of merriment , into the near
公平的 女士 , 男生 , 和 狗 消失 , 和 声音 的 欢乐 , 进入 这 靠近
[ˈɡɑːrdn] - [hɔːl] ;
garden - hall ;
花园 - 大厅 ;

美丽的女士、男孩和狗，伴着欢快的声音，消失在附近的花园大厅里；

[riːəˈpiəd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈberɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ˈsoʊbərɪŋ] [peɪs] ,
reappeared upon the terrace , bearing down , but at sobering pace ,
再次出现 之上 这 阳台 , 轴承 向下 , 但 在 令人清醒 步伐 ,
再次出现在露台上，步履沉重，但速度却令人心生敬畏。

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz] [set] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
upon the occupants of the chairs set at the end of it .
之上 这 居住者 的 这 椅子 放 在 这 结尾 的 它 .
落在摆放在桌子尽头的椅子上的人们身上。

[wʌn] [mæn] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈnæroʊ] , [blæk] [ˈfɪɡjər] .
One man rose to his feet , a tall , narrow , black figure .
一 男人 玫瑰 到 他的 脚 , 一个 高的 , 狭窄的 , 黑色的 数字 .
一个身材高瘦、皮肤黝黑的男人站了起来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈsiːtɪd] .
The other remained seated .
这 其他 剩余 坐着 .

另一人仍坐在座位上。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
The light shining forth from the great bay - window of the hall touched the little
这 光 灼灼 前进 从 这 伟大的 湾 - 窗户 的 这 大厅 感动 这 小的
[gruːp] ,
group ,
团体 ,
从大厅巨大的凸窗射出的光线照进了这群人心中。

[kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈgrændʒər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] , [waɪt] - [klæd] [həʊˈnɔːrɪə] .
conferring a certain grandeur upon the graceful , white - clad Honoria .
授予 一个 肯定 宏伟 之上 这 优美 , 白色的 - 覆膜 霍诺里亚 .
赋予了身着白色长袍、仪态万方的霍诺莉亚一种庄严的气质。

[hɜːr; həɹ] [ˈsætn] [dres] [ˈɪməd] [æz; əz] [fiː; ji] [muːvd] .
Her satin dress shimmered as she moved .
她 缎 裙子 闪闪发光 作为 她 已搬 .
她走动时，缎面连衣裙闪闪发光。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈpjʊərəti] , [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [soʊl] ,
There was , as of old , a triumph of high purity , of freedom of soul ,
那里 曾是 , 作为 的 老的 , 一个 胜利 的 高的 纯度 , 的 自由 的 灵魂 ,
[ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈæspekt] .
in her aspect .
在 她 方面 .
和以往一样，她的容貌中洋溢着纯洁无瑕、灵魂自由的光芒。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈglædnəs] [jet] [sɔːft] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv] [tʊən] ,
Her voice came , with a fine gladness yet soft richness of tone ,
她 嗓音 来了 , 和 一个 美好的 欢乐 然而 柔软的 丰富 的 语气 ,
她的声音传来, 带着愉悦而柔和的音色,

[əˈkrɔːs] [ðæt] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [traɪˈæŋɡjələɹ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsloʊpɪŋ] [tɜːrf][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈterəs] [ænd; ənd]
across that intervening triangular space of sloping turf upon which terrace and
穿过 那 介入 三角形 空间 的 倾斜的 草皮 之上 哪个 阳台 和
[ˈtroʊkoʊ] - [graʊnd] [əˈlaɪk] [lʊkt] [daʊn] .
troco - ground alike looked down .
特罗科 - 地面 同样 看起来 向下 .

透过中间那片倾斜的草坪形成的三角形空地, 露台和草地都可以俯瞰到那里。

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɜːrmɪʃ] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət]
The nightingale , who had fallen silent during the skirmish , took up his passionate
这 夜莺 , WHO 有 倒下 沉默的 期间 这 小规模冲突 , 采取 向上 他的 热情的
[ˈsɪŋɪŋ] [əˈɡen] ,
singing again ,
歌唱 再次 ,

夜莺在冲突中停止了歌唱, 现在又开始热情地歌唱起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈænsər] [ˈdelɪkətli] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
and was answered delicately , a song not of the flesh but of the spirit ,
和 曾是 回答 轻柔地 , 一个 歌曲 不是 的 这 肉 但 的 这 精神 ,
并得到了温柔的回应, 那是一首并非来自肉体而是来自灵魂的歌。

[baɪ][ðə; ði][bɜːrd][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] .
by the bird from across the valley .
经过 这 鸟 从 穿过 这 谷 .
被山谷对面飞来的鸟儿吸引。

[ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] - [stʊd] [ˈsaːləteri] , [ˈwɑːtʃɪŋ] , [ˈlɪsɪŋ] , [hɜːr; hər][hændz][ˈfoʊldɪd] [ˈræðər] [haɪ]
Katherine Calmady stood solitary , watching , listening , her hands folded rather high
凯瑟琳 - 站立 孤 , 观看 , 聆听 , 她 双手 折叠 相当 高的
[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
on her bosom .
在 她 怀 .

凯瑟琳·卡尔马迪独自一人站着, 看着, 听着, 双手高高地交叠放在胸前。

[ðə; ði] [kəˈresɪŋ] [ˈswɑːvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌməɹ] [naɪt] [enˈfəʊldɪd][hɜːr; hər] .
The caressing suavity of the summer night enfolded her .
这 爱抚 温文尔雅 的 这 夏天 夜晚 包裹 她 .
夏夜的温柔与宁静将她包裹其中。

[ænd; ənd] [rɪˈmembrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [naɪt] , [ˈnɪrli] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti]
And remembrance came to her of another night , nearly four - and - thirty
和 纪念 来了 到 她 的 其他 夜晚 , 几乎 四 - 和 - 三十
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] ,
years ago , when ,
年 前 , 什么时候 ,

她想起了将近三十年前的另一个夜晚, 当时:

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [spɑːt] , [ˈjiː; ʃɪ] , [jʌŋ] , [ʌnˈtraɪd] , [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [dɪˈlaɪt] ,
standing in this same spot , she , young , untried , ambitious of unlimited delight ,
常设 在 这 相同的 点 , 她 , 年轻的 , 未经尝试 , 雄心勃勃 的 无限 喜 ,
她就站在这里, 年轻, 未经世事, 充满无限的喜悦和雄心壮志。

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [fɜːrst] [mɪ'striəs] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈmʌðərhʊd] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
had felt the first mysterious pangs of motherhood , and told her husband
有 毛毡 这 第一的 神秘 疼痛 的 母性 , 和 讲述 她 丈夫
[ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ,
of that new ,
的 那 新的 ,

她感受到了初为人母的神秘悸动，并将这种新的感受告诉了丈夫。

[ʌn'siːn] [laɪf] [wɪt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] .
unseen life which was at once his and her own .
看不见 生活 哪个 曾是 在 一次 他的 和 她 自己的 .

不为人知的生命，既属于他，也属于她。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [jet] [əˈnʌðər] [naɪt] , [wen] , [æftər] [lɔːŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] ['saːrou] , ['saːlətuːd] ,
And of yet another night , when , after long experience of sorrow , solitude ,
和 的 然而 其他 夜晚 , 什么时候 , 后 长的 经验 的 悲哀 , 孤独 ,
[ænd; ənd] [rɪ'vɔʊlt] ,
and revolt ,
和 反叛 ,

又一个夜晚，在经历了漫长的悲伤、孤独和反抗之后，

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'gen] — [bʌt; bət] [kʌm] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði]
her husband had come to her once again — but come even as the
她 丈夫 有 来 到 她 一次 再次 — 但 来 甚至 作为 这
['bɜːdz] [sɔːŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] ,
bird's song came from across the valley ,
鸟类 歌曲 来了 从 穿过 这 谷 ,

她的丈夫又一次来到了她身边——就在这时，山谷对面传来了鸟儿的歌声。

[i'θiəriəlaɪz] , ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] ,
etherealised , spiritualised ,
缥缈的 , 精神化的 ,

缥缈的，精神化的，

[ðə; ði] [seɪm] [jet] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [ʌn'zɜːrθli] ['bjʊːti] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [streɪndʒ]
the same yet endowed with qualities of unearthly beauty — and how that strange
这 相同的 然而 捐赠 和 品质 的 超凡脱俗的 美丽 — 和 如何 那 奇怪的
[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪn'dɔːr] [æn; ən]
and exquisite communion with the dead had fortified her to endure an
和 精美的 圣餐 和 这 死的 有 强化 她 到 忍受 一个
['æŋɡwɪʃ] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [jet] [noʊn] . — [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [preɪd] [ðæt]
anguish even greater than any she had yet known . — She had prayed that
痛苦 甚至 更大的 比 任何 她 有 然而 已知 : — 她 有 祈祷 那
[naɪt] [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wel] - [bɪ'ləvɪd] ,
night that she might behold the face of her well - beloved ,
夜晚 那 她 可能 看哪 这 脸 的 她 出色地 - 心爱 ,

同样的容颜，却又蕴含着超凡脱俗的美丽——而这种与亡灵之间奇异而精妙的交流，又是如何让她坚强地承受着比以往任何痛苦都更加巨大的折磨。——那天晚上，她祈祷能够再次见到她挚爱的容颜，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [prer] [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] .
and her prayer had been granted .
和 她 祷告 有 到过 的确 .

她的祈祷得到了回应。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [preɪd] [ðæt] , [wɪ'ðəʊt] [rezər'veɪʃ(ə)n] , [fɪː; fɪ] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [baɪ] , [ænd; ənd]
She had prayed that , without reservation , she might be absorbed by , and
她 有 祈祷 那 , 没有 预订 , 她 可能 是 吸收 经过 , 和
[kən'fɔːmd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] .
conformed to , the Divine Will .
符合 到 , 这 神圣的 将要 .

她曾祈祷，愿自己毫无保留地被神的旨意所接纳和顺从。

[ænd; ʌnd][ðæt][prɜːr][hæd; həd][, æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈhʌmbli][ˈtrʌstɪd][, [bɪn][ɪn][greɪt][ˈmeɪəɪr][ˈgræntɪd]
And that prayer had , as she humbly trusted , been in great measure granted
和 那 祷告 有 , 作为 她 谦卑地 可信 , 到过 在 伟大的 措施 的确
[ˈɔːlsʊʊ] .
also :
还 :

而她谦卑地相信，她的祈祷也很大程度上得到了应允。

[bʌt; bət][ðen][ðə; ði][dɪˈvaɪn][wɪl][hæd; həd][pruːvd][sʊʊ][ˈveri][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [ðə; ði][dɪˈvaɪn][ɪnˈtenʃ(ə)n][sʊʊ]
But then the Divine Will had proved so very merciful , the Divine Intention so
但 然后 这 神圣的 将要 有 已证实 所以 非常 仁慈 , 这 神圣的 意图 所以
[ˈhoʊlli][bɪˈnefɪs(ə)nt] ,
wholly beneficent ,
完全 仁慈的 ,

但是，天主的旨意是如此仁慈，天主的意向是如此仁慈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][smɔːl][ˈkredit][ɪn][ˈbiːɪŋ][kənˈfɔːmd][tuː; tə][ˈiːðər] ！ — [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn][boʊd][hɜːr; həɪr]
there was small credit in being conformed to either ! — Katherine bowed her
那里 曾是 小的 信用 在 存在 符合 到 任何一个！ — 凯瑟琳 鞠躬 她
[hed][ɪn][θæŋksˈɡɪvɪŋ] .
head in thanksgiving .
头 在 感恩 :

无论顺从哪一种，都得不到什么赞扬！——凯瑟琳低头表示感谢。

[ðə; ði][ˈɡʊdnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːlˈmɑːti][tɔːrdz][hɜːr; həɪr][hæd; həd][bɪn][əˈbʌndənt][bɪˈjɑːnd][ˈæskɪŋ]
The goodness of the Almighty towards her had been abundant beyond asking
这 善良 的 这 全能者 向 她 有 到过 丰富 超过 问
[ɔːr][ˈfɑːndəst][hoʊp] .
or fondest hope :
或者 最爱 希望 :

全能的上帝对她的恩惠远远超出了她的祈求和最美好的愿望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈraʊzd][frʌm; frəm][hɜːr; həɪr][ˈɡreɪʃəs][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˈfʊtsteps] —
She was aroused from her gracious meditation by the sound of footsteps —
她 曾是 被唤醒 从 她 亲切 冥想 经过 这 声音 的 脚步声 —
[ˈmeɪəɪrd][, [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪri][pərˈhæps] — [əˈprəʊtʃɪŋ][hɜːr; həɪr] .
measured , a little weary perhaps — approaching her :
测量 , 一个 小的 厌倦 也许 — 接近 她 :

她正沉浸在优雅的冥想中，却被一阵脚步声惊醒——脚步声沉稳，或许还有些疲惫。

[ʃiː; ʃi][lʊkt][ʌp][tuː; tə][siː][ˈdʒuːljəs][mɑːrtʃ] .
She looked up to see Julius March :
她 看起来 向上 到 看 尤利乌斯 行进 :

她抬头一看，发现是朱利叶斯·马奇。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [æŋˈzaɪəti][prɪkt][ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] .
And a point of gentle anxiety pricked Katherine :
和 一个 观点 的 温和的 焦虑 刺痛 凯瑟琳 :

一丝淡淡的焦虑感涌上凯瑟琳的心头。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][əˈkɜːrd][tuː; tə][hɜːr; həɪr][ðæt][ˈdʒuːljəs][hæd; həd][ˈfeɪld][ˈsʌmwʌt][ɪn][ˈhelθ][ænd; ʌnd]
For it occurred to her that Julius had failed somewhat in health and
为了 它 发生 到 她 那 尤利乌斯 有 失败的 有些 在 健康 和
[ˈenəɪdʒi][ʌv; əv][leɪt] .
energy of late :
活力 的 晚的 :

她突然想到，朱利叶斯近来身体和精力似乎有所下降。

[ʃiː; ʃi] [riˈprəʊtʃt] [hɜːrˈself] [lest] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðoʊz] [ˈvɪɡərəs] , [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz]
She reproached herself lest , in the interest of watching those vigorous , young lives
她 受责备 她自己 免得 , 在 这 兴趣 的 观看 那些 蓬勃 , 年轻的 生活
[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
so dear to her ,
所以 亲爱的 到 她 ,

她责备自己，唯恐为了守护那些她无比珍爱的、充满活力的年轻生命，而做出过错。

[pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [skiːmz] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌv] ,
participating in their schemes , basking in the sunshine of their love ,
参与 在 他们的 方案 , 晒太阳 在 这 阳光 的 他们的 爱 ,
参与他们的计划，沐浴在他们爱情的阳光下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [ˈdʒuːljəs][ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt]
she had neglected Julius and failed to care for his comfort as she might
她 有 被忽视的 尤利乌斯 和 失败的 到 关心 为了 他的 舒适 作为 她 可能
.
:
.

她冷落了朱利叶斯，没有像她应该做的那样关心他的舒适。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][jæl; jəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [streŋθ] .
To those that have shall be given even of sympathy , even of strength .
到 那些 那 有 将 是 给定 甚至 的 同情 , 甚至 的 力量 .
那些拥有财富的人，也应该得到同情和力量。

[ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][aiˈrɒnik,-kəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən][ˈekwɪtəb(ə)] [truːθ] ;
In that there is an ironical as well as an equitable truth ;
在 那 那里 是 一个 讽刺 作为 出色地 作为 一个 公平 真相 ;
其中既有讽刺意味，也有公平的道理；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði][aiˈrɒnik,-kəl] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and she was to blame perhaps in the ironical application of it .
和 她 曾是 到 责备 也许 在 这 讽刺 应用 的 它 .
或许她应该为这种讽刺性的运用负有责任。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [bəʊθ][ʌv; əv]
It followed therefore , that she greeted him now with a quickening both of
它 随后 所以 , 那 她 问候 他 现在 和 一个 加速 两个都 的
[səlɪsɪtuːd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
solicitude and of affection .
关怀 和 的 感情 .
因此，她现在向他问好时，语气中既有关切，也有爱意。

" [kʌm] [ænd; ənd] [peɪs] , [dɪr] [ˈdʒuːljəs] , [kʌm] [ænd; ənd] [peɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][ɪn] [taɪmz] [pæst]
" **Come and pace , dear Julius , come and pace , " she said , " as in times past**
" 来 和 步伐 , 亲爱的 尤利乌斯 , 来 和 步伐 , " 她 说 , " 作为 在 时代 过去的
.
:
.

“来走走吧，亲爱的朱利叶斯，来走走吧，”她说，“就像过去那样。”

[jet] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] , [fɔːr; fər] [ðen] [ˈɔːf(ə)n][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪˈstrest] [ænd; ənd]
Yet not wholly as in the past , for then often I must have distressed and
然而 不是 完全 作为 在 这 过去的 , 为了 然后 经常 我 必须 有 苦恼 和
[ˈtrʌblɪd] [juː; jʊ] ,
troubled you ,
麻烦 你 ,
然而，情况并不完全像过去那样，因为那时我常常会让你们感到烦恼和困扰。

[sɪns] [maɪ] [pɜːnsɪŋz] [wɜːr; wəɹ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌnˈruːli]
since my pacings were too often the outcome of restlessness and of unruly
自从 我的 步态 是 也 经常 这 结果 的 躁动不安 和 的 不羁
[ˈpæʃ(ə)n] , [waɪl] [naʊ] — —
passion , while now — —
热情 , 尽管 现在 — —

因为我以前踱步常常是焦躁不安和难以抑制的激情所致，而现在——

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [brʊk] [ɔːf] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈkʌmpəni] [ˈgæðərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
" **Katherine broke off , gazing at the little company gathered upon the terrace .**
" 凯瑟琳 打破 离开 , 凝视 在 这 小的 公司 聚集 之上 这 阳台 .
凯瑟琳停了下来，目光落在聚集在露台上的一小群人身上。

" [ˈʃʊrlɪ] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈveri] [ˈhæpi] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
" **Surely they are very happy ? " she said , almost involuntarily .**
" 一定 他们 是 非常 快乐的 ? " 她 说 , 几乎 不由自主 .

“他们肯定很幸福吧？”她几乎是下意识地说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈleɪdiːz] [ɪnkəˈpæsəti][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [fɪkst]
And he , smiling at his dear lady's incapacity of escape from her fixed
和 他 , 微笑 在 他的 亲爱的 女士的 无能力 的 逃脱 从 她 固定的
[aɪˈdiːə] , [rɪˈplaɪd] : —
idea , replied : —
主意 , 回复 : —

他看着心爱的女士无法摆脱自己根深蒂固的观念，笑着回答道：

" [jes] , [ˈveri] [ˈʃʊrlɪ] .
" **Yes , very surely .**
" 是的 , 非常 一定 .

“是的，当然。”

" [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn] [taɪd][ðə; ði] [waɪt] , [leɪs] [kɔɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [taɪtər] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] .
" **Katherine tied the white , lace coif she wore a little tighter beneath her chin .**
" 凯瑟琳 系 这 白色的 , 蕾丝 头巾 她 穿着 一个 小的 更紧 下面 她 下巴 .
凯瑟琳把她戴的白色蕾丝头巾在下巴下面系得更紧了一些。

" [ɪn][ðər; ðəɹ] [ˈhæpinəs] [aɪ] [rɪˈnuː] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [juːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] ,
" **In their happiness I renew that of my own youth , " she said gently ,**
" 在 他们的 幸福 我 更新 那 的 我的 自己的 青年 , " 她 说 轻轻地 ,
“他们的幸福让我重拾青春的快乐，”她温柔地说。

" [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgræntɪd] [tuː; tə] [fjuː] [ˈwɪmɪn] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [tuː; tə] [rɪˈnuː] [aɪ ˈtiː] .
" **as it is granted to few women , I imagine , to renew it .**
" 作为 它 是 的确 到 很少 女性 , 我 想象 , 到 更新 它 .
“我想，很少有女性能够获得续签的机会。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈnuː] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrevərəns] [fɔːr; fəɹ][ðəm; ðəm] ; [sɪns] [maɪ] [oʊn] [ˈhæpinəs]
But I renew it with a reverence for them ; since my own happiness
但 我 更新 它 和 一个 尊敬 为了 他们 ; 自从 我的 自己的 幸福
[wʌz; wəz][pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] ,
was plain sailing enough ,
曾是 清楚的 帆船 足够的 ,

但我怀着敬畏之心重申这一点；因为我自己的幸福已经足够一帆风顺了，

[ɑːbviəs] , [ɪnkənˈtestəblɪ] , [waɪlst] [ðəɹz] [ɪz][ˈnoʊblɜː] , [ænd; ənd][ˈraɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [pleɪn] .
obvious , incontestable , whilst theirs is nobler , and rises to a higher plane .
明显的 , 无可争议的 , 而 他们的 是 更高贵 , 和 上升 到 一个 更高 飞机 .
显而易见，无可争议，而他们的则更高尚，达到了更高的境界。

[fɔːr; fər][ɪts] [ruːts] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][plɑːntɪd][ɪn] [ˈveri] [ˈmɔːrnf(ə)] [fækt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz]
For its roots , after all , are planted in very mournful fact , to which it has
为了 它是 根 , 后 全部 , 是 已种植 在 非常 悲哀 事实 , 到 哪个 它 有
[ˈrɪzn] [suːˈpɪriər] ,
risen superior ,
升起 优越的 ,

毕竟，它的根基植根于极其悲惨的事实，而它却超越了这些事实。

[ænd; ænd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈtraɪʌmft] .
and over which it has triumphed .
和 超过 哪个 它 有 胜利 .
并且它战胜了它。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈleɪdiːz] [self] - [dɪˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] : —
" But he answered , jealous of his dear lady's self - depreciation : —
" 但 他 回答 , 嫉妒的 的 他的 亲爱的 女士的 自己 - 折旧 : —
但他却回答道，因为他嫉妒心爱的女士自贬：——

" [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ædˈmɪt] [ðæt] .
" I can hardly admit that .
" 我 能 几乎 承认 那 .
我很难承认这一点。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɪn] [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [tuː; tə] [drɪˈklaɪn] [tuː; tə] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ænd; ænd]
To begin in unclouded promise of happiness , to decline to searching and
到 开始 在 晴朗无云 承诺 的 幸福 , 到 衰退 到 搜索 和
[ʌnˈjuːʒuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈsaːrou] ,
unusual experience of sorrow ,
异常 经验 的 悲哀 ,
始于对幸福的美好憧憬，最终却走向探寻和体验非凡的悲伤。

[ænd; ænd] [ðen] , [baɪ][self] - [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ænd] [əˈbiːdiəns] , [tuː; tə] [əˈteɪn] [jɔːr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈæltɪtuːd]
and then , by self - discipline and obedience , to attain your present altitude
和 然后 , 经过 自己 - 纪律 和 服从 , 到 达到 你的 展示 高度
[ʌv; əv] [trænˈkwɪləti] [ænd; ænd] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
of tranquility and assurance of faith ,
的 宁静 和 保证 的 信仰 ,
然后，通过自律和服从，达到你如今这种平静和坚定的信仰境界。

[ɪz] [ˈʃɒrli] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈtraɪəl] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈtraɪʌmf] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] ,
is surely a greater trial , a greater triumph , than to begin with difficulties ,
是 一定 一个 更大的 审判 , 一个 更大的 胜利 , 比 到 开始 和 困难 ,
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ,
with much ,
和 很多 ,
毫无疑问，这比一开始就面临诸多困难和挑战要更艰难，也更值得庆祝。

[aɪ][ædˈmɪt] , [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ænd; ænd] [rɪˈzɪst] ,
I admit , to overcome and resist ,
我 承认 , 到 克服 和 抵抗 ,
我承认，为了克服和抵抗，

[bʌt; bət][tuː; tə] [səkˈsiːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səkˈsiːdɪŋ] [ænd; ænd][biː; bi] [ˈgræntɪd] [ðə; ði] [haɪ] [lænd][ʌv; əv]
but to succeed as they are succeeding and be granted the high land of
但 到 成功 作为 他们 是 成功 和 是 的确 这 高的 土地 的
[ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [pəˈzes] ?
happiness which they even now possess ?
幸福 哪个 他们 甚至 现在 具有 ?
但他们真的能像现在这样成功，并被授予他们现在所拥有的幸福高地吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ˈfɔːrtʃən] [smaɪlz] [ɑːn][ðəm; ðəm] .

They are young , fortune smiles on them .
他们是年轻的 , 财富微笑在 他们 :

他们年轻, 前途无量。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [əˈhʌðər] — — "

Above all , they have one another — — "
多于 全部 , 他们 有 一 其他 — — "

最重要的是, 他们彼此拥有一一

" [ɑː] , [jes] !

" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊, 是的! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [əˈhʌðər] .

" she said , " they have one another .
" 她 说 , " 他们 有 一 其他 :

她说: “他们彼此拥有对方。”

[lɔːŋ] [meɪ] [ðæt] [læst] .

Long may that last .
长的 可能 那 最后的 .

但愿这种状态能够长久持续下去。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [truː] [maɪndz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [truː] [ˈhɑːrts] .

It is a very perfect marriage of true minds , as well as true hearts .
它 是 一个 非常 完美的 婚姻 的 真的 思想 , 作为 出色地 作为 真的 心 :

这是思想和心灵的完美结合。

[aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɔːl] [ðæt] [ʌv] [kæn; kən] [ɡɪv] ,

I had , and they have , all that love can give ,
我 有 , 和 他们 有 , 全部 那 爱 能 给 ,

我拥有, 他们也拥有, 爱所能给予的一切。

" — [ˈleɪdi] - [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .

" — Lady Calmady turned at the end of the walk .
" — 女士 - 转向 在 这 结尾 的 这 走 .

“——卡尔玛迪夫人走到尽头时转过身来。”

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblz] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈemptɪnəs] [ænd; ənd] [weɪst] , [dɪr] [ˈdʒuːljəs] ,

" But it troubles me , as a sort of emptiness and waste , dear Julius ,
" 但 它 麻烦 我 , 作为 一个 种类 的 空虚 和 浪费 , 亲爱的 尤利乌斯 ,

“但这让我感到不安, 因为它是一种空虚和浪费, 亲爱的朱利叶斯,

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðæt] .

that you have never had that .
那 你 有 绝不 有 那 :

你从未有过那种经历。

[,aɪ ˈtiː] [peɪnz][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [pəˈzeɪs] [soʊ][ˈnoʊb(ə)] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd]

It pains me that you , who possess so noble a power of disinterested and
它 疼痛 我 那 你 , WHO 具有 所以 高贵 一个 力量 的 无私的 和

[ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈfrendʃɪp] ,

untiring friendship ,
不懈 友谊 ,

令我感到痛心的是, 你拥有如此高尚、无私且不懈的友谊力量,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [rɪˈleɪŋ] ,

should never have enjoyed that other , and nearer relation ,
应该 绝不 有 享受 那 其他 , 和 更近 关系 ,

根本不应该和那位更亲近的亲戚有任何瓜葛。

[wɪtʃ] [træn'sendz] [ˈfrendʃɪp] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [daːn] [wɪl] [træn'send] [ɪn] [ˈlʌvliːnəs]
which transcends friendship even as to - tomorrow's dawn will transcend in loveliness
哪个 超越 友谊 甚至 作为 到 - 明天 黎明 将要 超越 在 可爱
[ðə; ði] [ˈtʃeɪsnd] [ˈrestfʊlnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvniŋz] [dʌsk] .
the chastened restfulness of this evening's dusk .
这 受了教训 安宁 的 这 晚上 黄昏 .

它超越了友谊，正如明天的黎明的美丽将超越今晚黄昏的宁静。

" [ˈkæθəːɪn, ˈkæθrɪn] [muːvd] [ˈɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [swiːt] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈmæənər] .
" **Katherine moved onward with a certain sweet dignity of manner .**
" 凯瑟琳 已搬 向前 和 一个 肯定 甜的 尊严 的 方式 .
凯瑟琳带着某种甜美而优雅的姿态继续向前走去。

" [tel] [em ˈiː] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [stiɪl] [əˈlaɪv] , [ˈdʒuːljəs] , [ðɪs] [ˈleɪdi] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] [lʌvd] ? "
" **Tell me — is she still alive , Julius , this lady whom you so loved ? "**
" 告诉 我 — 是 她 仍然 活 , 尤利乌斯 , 这 女士 谁 你 所以 喜爱 ? "
“告诉我，朱利叶斯，你深爱的那位女士，她还活着吗？ ”

" [jes] , [θæŋk] [gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , thank God , " he said .**
" 是的 , 感谢 上帝 , " 他 说 .
“是的，感谢上帝，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðæt] [vəʊ] [wɪtʃ] — [æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [toʊld]
" **And you have never tried to elude that vow which — as you once told**
" 和 你 有 绝不 尝试 到 躲避 那 发誓 哪个 — 作为 你 一次 讲述
[em ˈiː] — [juː; jʊ] [meɪd] [lɔːŋ] [əˈgəʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ? "
me — you made long ago before you knew her ? "
我 — 你 制成 长的 前 前 你 知道 她 ? "
“而你从未试图违背你很久以前，在你认识她之前就许下的那个誓言，正如你曾经告诉我的那样？ ”

" [ˈnevər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Never , " he replied .**
" 绝不 , " 他 回复 .
“绝不，”他回答道。

" [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv]
" **Without it I could not have served her as I have been able to serve**
" 没有 它 我 可以 不是 有 服务 她 作为 我 有 到过 有能力的 到 服务
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
“如果没有它，我就无法像现在这样为她服务。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈhoʊli] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I am wholly thankful for it .
我 是 完全 感恩 为了 它 .
我对此感激不尽。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [mʌtʃ] [ˈpɔːsəb(ə)l] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈʌðərwaɪz] [bɪn] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] . "
It made much possible which must have otherwise been impossible . "
它 制成 很多 可能的 哪个 必须 有 否则 到过 不可能的 . "
它使许多原本不可能的事情成为可能。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ˈiːv(ə)n] [jet] ? "
" **And have you never told her that you loved her — even yet ? "**
" 和 有 你 绝不 讲述 她 那 你 喜爱 她 — 甚至 然而 ? "
“你难道从来没跟她说过你爱她吗？ ——到现在为止？ ”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [brɪkəz, brɪkɔːz] , [hæd; həd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsiːst]
" **No** , " **he replied** , " **because** , **had** **I told her** , **I must have ceased**
" 不 , " 他 回复 , " 因为 , 有 我 讲述 她 , 我 必须 有 停止
[tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,
to serve her ,
到 服务 她 ,
"不,"他回答说, "因为如果我告诉她, 我就不能再为她服务了。"

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] , [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , [ænd; ænd][aɪ][did][nɔːt] [θɪŋk] [gɔːd][rɪˈkwaɪərd] [ðæt]
I must have left her , **Katherine** , **and I did not think God required that**
我 必须 有 左边 她 , 凯瑟琳 , 和 我 做过 不是 思考 上帝 必需的 那
[ʌv; əv][em ˈiː] .
of me .
的 我 .
我一定是离开了她, 凯瑟琳, 但我并不认为上帝要求我这样做。

" [ˈleɪdi] - [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] , [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bent] .
" **Lady Calmady walked on in silence** , **her head a little bent** .
" 女士 - 步行 在 在 沉默 , 她 头 一个 小的 弯曲 .
卡尔玛迪夫人默默地走着, 头微微低着。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [fɪː; ji] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
At the end of the path she stood a moment ,
在 这 结尾 的 这 小路 她 站立 一个 片刻 ,
她站在路的尽头, 停留了一会儿。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .
listening to the answering songs of the two nightingales .
聆听 到 这 回答 歌曲 的 这 二 夜莺 .
聆听两只夜莺的回应歌声。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
"啊!

" [fɪː; ji] [sed] [ˈsɔːftli] , " [haʊ] [ˈɡreɪtli] [aɪ][hæv; həv] [ˈʌndər] - [ˈreɪtɪd][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] !
" **she said softly** , " **how greatly I have under - rated the beauty of the dusk !**
" 她 说 轻轻 , " 如何 非常 我 有 在下面 - 评级 这 美丽 的 这 黄昏 !
她轻声说道: "我多么低估了黄昏的美丽啊! "

[tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔːrdər] - [lənd] , [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði][dɪm] [brɪdʒ] , [ðʌs] ,
To submit to dwell in the border - land , to stand on the dim bridge , thus ,
到 提交 到 住 在 这 边界 - 土地 , 到 站立 在 这 暗淡 桥 , 因此 ,
甘愿栖身于边境之地, 伫立于昏暗的桥上, 如此,

[brɪˈtwiːn] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] , [dɪˈmændz] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪnɪst] [ˈkɜːrɪdʒ] [kənˈsiːvəb(ə)l] .
between day and night , demands perhaps the very finest courage conceivable .
之间 天 和 夜晚 , 需求 也许 这 非常 最好的 勇气 可以想象的 .
昼夜之间, 或许需要最非凡的勇气。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [em ˈiː] , [ˈdʒuːljəs] , [haʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ænd][ˈhoʊli][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] . —
You have shown me , Julius , how exquisite and holy a thing it is . —
你 有 所示 我 , 尤利乌斯 , 如何 精美的 和 圣 一个 事物 它 是 : —
[ænd; ænd] ,
And ,
和 ,
尤利乌斯, 你让我明白了这是多么精妙神圣的事物。——而且,

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈfeɪθfəli] [lʌvd] , [aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][fɪː; ji] [noʊ] ,
as to her whom you have so faithfully loved , I think , could she know ,
作为 到 她 谁 你 有 所以 忠实 喜爱 , 我 思考 , 可以 她 知道 ,
至于你如此深爱的她, 我想, 她会知道吗?

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [θæŋk] [juː, jʊ] [veri] [ˈdiːpli] [fɔːr; fər] [ˈnevər] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] .
she would thank you very deeply for never telling her the truth .
她 会 感谢 你 非常 深 为了 绝不 讲述 她 这 真相 .
她会由衷地感谢你从未告诉她真相。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɪnˈtriːt] [juː, jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr; jər] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
She would entreat you to keep your secret to the end .
她 会 恳求 你 到 保持 你的 秘密 到 这 结尾 .
她会恳求你保守秘密到最后。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [siːk] [ˈkʌʊns(ə)] [ʌv; əv] [juː, jʊ] [wen] [ɪn]
But to remain near her , to let her seek counsel of you when in
但 到 保持 靠近 她 , 到 让 她 寻找 法律顾问 的 你 什么时候 在
[pərˈpleksəti] [ɔːr] [dɪˈstres] ,
perplexity or distress ,
困惑 或者 痛苦 ,
但要留在她身边，让她在困惑或痛苦时向你寻求建议。

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðʊz] [juː, jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [ʌv] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [lʌvd] ,
to talk with her both of those you and she love , and have loved ,
到 讲话 和 她 两个都 的 那些 你 和 她 爱 , 和 有 喜爱 ,
和她谈谈你和她都爱过、也都爱过的人，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [fer] [θɪŋz] [bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)nt] [ˈsiːɪŋ]
and of the promise of fair things beyond and above our present seeing
和 的 这 承诺 的 公平的 事物 超过 和 多于 我们的 展示 看到
— [ˈpeɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [taɪmz] — [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [juː, jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,
— pacing with her at times — even as you and I ,
— 踱步 和 她 在 时代 — 甚至 作为 你 和 我 ,
以及超越我们目前所见之外的美好事物的承诺——有时与她并肩而行——即使你我亦如此，

[dɪr] [frend] , [peɪs] [təˈgeðər] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [əˈmɪd] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm]
dear friend , pace together here to - night — amid the restrained and solemn
亲爱的 朋友 , 步伐 一起 这里 到 - 夜晚 — 之中 这 克制 和 庄严
[ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌsk] .
beauty of the dusk .
美丽 的 这 黄昏 .
亲爱的朋友，今晚让我们一起在这里漫步——在黄昏克制而庄严的美景中。

[wʊd] [ʃiː, ʃi] [nɑːt] [duː] [ðɪs] ? "
Would she not do this ? "
会 她 不是 做 这 ? "
她难道不会这样做吗？

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juː, jʊ] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] , " [hiː; hi]
" It is enough that you have done it for her , Katherine , " he
" 它 是 足够的 那 你 有 完毕 它 为了 她 , 凯瑟琳 , " 他
[ˈænsər] .
answered .
回答 .
“凯瑟琳，你为她做了这件事就足够了，”他回答道。

" [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [ˈruːlɪŋ] [aɪ] [er ˈem] [ˈhoʊlli] , [ˈnendɪŋlɪ] [ˈkɑːntent] . "
" With your ruling I am wholly , unendingly content . "
" 和 你的 裁决 我 是 完全 , 无休止地 内容 . "
“我对您的判决完全满意，永远感到欣慰。”

" [pə'hæps] ['diki] [ænd; ənd] - [dɪr] [wɜ:rkʌs][ʌv; əv]['mɜ:rsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [taɪd][ʌv; əv]
" **Perhaps Dickie and Honoria's dear works of mercy and the noonday tide of**
" 也许 迪基 和 - 亲爱的 作品 的 怜悯 和 这 午 潮 的
['enərdʒi] [wɪtʃ] [floʊz] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,
energy which flows through the house ,
活力 哪个 流量 通过 这 房子 ,
“或许是迪基和霍诺莉亚的仁慈之举，以及正午时分流淌在房子里的那股活力，

[hæv; həv] [kɔ:zd] [ju: 'es][tu:; tə] [si:] [les] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,
have caused us to see less of each other than of old ,
有 导致 我们 到 看 较少的 的 每个 其他 比 的 老的 ,
导致我们彼此见面比以前少了。
" ['leɪdi] - [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['laɪtnəs] .
" **Lady Calmady continued with a charming lightness .**
" 女士 - 持续 和 一个 迷人 亮度 .
卡尔玛迪夫人继续以迷人的轻松语气说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ni:dɪŋ] [kə'rekʃn] .
" **That is a mistake needing correction .**
" 那 是 一个 错误 需要 更正 .
这是一个需要纠正的错误。

[ðə; ði] [jʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [dɪr] ['dʒu:ljəs] .
The young to the young , dear Julius .
这 年轻的 到 这 年轻的 , 亲爱的 尤利乌斯 .
亲爱的朱利叶斯，年轻人对年轻人说。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [goʊ][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪətər] [peɪs] , [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ]['aʊər; ɑ:r] ['pi:sf(ə)l] ['frendʃɪp]
You and I , who go at a quieter pace , will enjoy our peaceful friendship
你 和 我 , WHO 去 在 一个 更安静 步伐 , 将要 享受 我们的 和平 友谊
[tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
to the full .
到 这 满的 .
你我都是生活节奏比较慢的人，我们会充分享受我们平静的友谊。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t]['taɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [aɪ] ['pra:mɪs] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ʌv; əv] [maɪn] .
I shall not tire of your company , I promise you , if you do not of mine .
我 将 不是 胎 的 你的 公司 , 我 承诺 你 , 如果 你 做 不是 的 矿 .
我向你保证，只要你不厌倦我的陪伴，我就不会厌倦与你相处。

[ɔ:ŋ] [meɪ] [ju:; jʊ][bi:; bi] [sperd] [tu:; tə][em 'i:] .
Long may you be spared to me .
长的 可能 你 是 幸存 到 我 .
愿你永远不被我伤害。

[gɑ:d] [ki:p] [ju:; jʊ] , [moʊst] ['lɔɪəl] [frend] .
God keep you , most loyal friend .
上帝 保持 你 , 最多 忠诚 朋友 .
愿上帝保佑你，我最忠诚的朋友。

[gʊd'naɪt] .
Goodnight .
晚安 .
晚安。

" [ðen] ['leɪdi] - , ['di:pli] [tʌtʃt] , [jet] [ʌn'mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv]
" **Then Lady Calmady , deeply touched , yet unmoved from her altitude of**
" 然后 女士 - , 深 感动 , 然而 不动 从 她 高度 的
['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][kɑ:m] ,
thankfulness and calm ,
感恩 和 冷静的 ,
“然后，卡尔玛迪夫人深受感动，但她依然保持着感恩和冷静的高昂心态，

[ˈmjuːzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmætərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [brɪˈnefɪs(ə)nt]
 musing of many matters and the working out of them to a beneficent
沉思 的 许多 事情 和 这 在职的 出去 的 他们 到 一个 仁慈的
[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)][end] ,
 and noble end ,
和 高贵 结尾 ,

思考诸多问题，并努力将其解决，以达到有益且高尚的目的。

[ˈsləʊli] [went] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [tuː; tə] [wer] ,
 slowly went the length of the terrace to where ,
缓慢地 去 这 长度 的 这 阳台 到 在哪里 ,
缓缓地沿着露台走到尽头，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn - [hɔːl] , [ˈrɪtʃəd] [stɪl] [sæt] .
 at the foot of the steps of the garden - hall , Richard still sat .
在 这 脚 的 这 步骤 的 这 花园 - 大厅 , 理查德 仍然 卫星 .
理查德仍然坐在花园大厅的台阶下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hær] .
 As she came near he held out his hand to her .
作为 她 来了 靠近 他 握住 出去 他的 手 到 她 .
她走近时，他向她伸出了手。

" [dɪr] , [swiːt] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] [ðæt] [ˈsteɪtli]
 " Dear , sweet mother , " he said , " how I like to see you walk in that stately
" 亲爱的 , 甜的 母亲 , " 他 说 , " 如何 我 喜欢 到 看 你 走 在 那 庄严
[ˈfæʃ(ə)n] ,
 fashion ,
时尚 ,

“亲爱的母亲，”他说，“我多么喜欢看您以如此优雅的姿态走路啊。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ˈbɔːdi] , [maɪnd] , [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] , [ˈsʌmhaʊ] [ˈeɪvɪdənt] — [ˈgæðəd] [ʌp]
 the whole of you — body , mind , and spirit , somehow evident — gathered up
这 所有的 的 你 — 身体 , 头脑 , 和 精神 , 不知何故 明显 — 聚集 向上
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] !
 within the delicious compass of yourself !
之内 这 可口的 罗盘 的 你自己 !

你的一切——身体、思想和精神，都以某种方式显而易见——汇聚在你自身那美妙的范围内！

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] .
 As far back as I can remember anything .
作为 远的 后退 作为 我 能 记住 任何事物 .
从我记事起。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] .
 I remember that .
我 记住 那 .
我记得这件事。

[wen] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [seɪf] .
 When I watched you it always made me feel safe .
什么时候 我 观看 你 它 总是 制成 我 感觉 安全的 .
每次看到你，我都会感到很安心。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] [hɜːrd] , [ˈsʌmhaʊ] , [ðæn; ðən] [ˈsʌmθɪŋ] [siːn] . "
 It seemed more like music heard , somehow , than something seen . "
它 似乎 更多的 喜欢 音乐 听到 , 不知何故 , 比 某物 已见 . "
感觉与其说是看到的東西，不如说是听到的音乐。

" ['diki] , ['diki] , " [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [dəʊnt] [meɪk] [em 'iː][veɪn] [ɪn][maɪ][oʊld] "**Dickie** , **Dickie** , " **she exclaimed** , **flushing a little** , " **don't make me vain in my old** "
迪基 , 迪基 , " 她 惊呼 , 冲洗 一个 小的 , " 不 制作 我 徒劳 在 我的 老的
[eɪdʒ] ! " **age** ! "
年龄 ! "

“迪基，迪基，”她惊呼道，脸颊微微泛红，“别让我老了还自恋！”

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **But it's true** , " **he said** .
" 但 它是 真的 , " 他 说 .

“但这是真的，”他说。

" [ænd; ʌnd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wʌn] [tel] [ðə; ði] ['prɪti] [trʊθs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [wʌnz] ?
" **And why shouldn't one tell the pretty truths as well as the plain ones** ?
" 和 为什么 不应该 一 告诉 这 漂亮的 真相 作为 出色地 作为 这 清楚的 一个 ?

“为什么不能说出美好的真相，就像说出平淡的真相一样呢？”

— ['ɪznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'vaɪn] [naɪt] ?
— **Isn't it a positively divine night** ?
— 不是 它 一个 积极地 神圣的 夜晚 ?

——这难道不是一个美妙绝伦的夜晚吗？

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [dʒʌst] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜːz][ðer; ðər] !
Look at the moon just clearing the top of the firs there !
看 在 这 月亮 只是 清理 这 顶部 的 这 杉树 那里 !

瞧，月亮刚刚越过那边的杉树顶！

[aɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] .
It is good to be alive .
它 是 好的 到 是 活 .

活着真好。

['mʌðər] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] ? — [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [em 'iː]
Mother — may I say it ? — I am very grateful to you for having brought me
母亲 — 可能 我 说 它 ? — 我 是 非常 感激的 到 你 为了 拥有 带来 我

[ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] . "
into the world . "
进入 这 世界 . "

母亲——我可以这么说吗？——我非常感谢您把我带到这个世界上。

" [ɑː] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！”

[bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] — — " ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] [kraɪd] .
but , my poor darling — — " Katherine cried .
但 , 我的 贫穷的 亲爱的 — — " 凯瑟琳 哭 .

“可是，我可怜的宝贝——”凯瑟琳哭着说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [pʊt] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [hed] [wʌns][ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ɔːl] .
" **No , no , " he said , " put that out of your dear head once and for all** .
" 不 , 不 , " 他 说 , " 放 那 出去 的 你的 亲爱的 头 一次 和 为了 全部 .

“不，不，”他说，“你最好把这种想法彻底从你的脑子里清除出去。”

[aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪtʃ(ə)l] , ['biːɪŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , ['ɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz]
I am grateful , being as I am , grateful for everything , it being as it is
我 是 感激的 , 存在 作为 我 是 , 感激的 为了 一切 , 它 存在 作为 它 是
.
.
.

我心怀感激，感激我现在的样子，感激一切，感激它现在的样子。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] — [nɑ:t] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðoʊz] [fɔ:r] ['jɪrz] [wen] [aɪ]
I don't believe I would have anything — not anything save those four years when I
我 不 相信 我 会 有 任何事物 — 不是 任何事物 节省 那些 四 年 什么时候 我

[left] [ju:; jʊ] — ['ɔ:ltərd] ,
left you — altered ,
左边 你 — 已修改 ,

我不认为我会改变任何事情——除了我离开你的那四年——

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
even if I could .
甚至 如果 我 可以 .

即使我能做到。

[aɪv] [faʊnd] [maɪ][wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪn'la:dʒz] [ɪts] ['bɔ:rdərz][ɪn][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz] ;
I've found my work , and it enlarges its borders in all manner of directions ;
我已经 成立 我的 工作 , 和 它 放大 它是 边界 在 全部 方式 的 方向 ;
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['prɒspəz] .
and it prospers .
和 它 繁荣 .

我找到了我的工作，它向各个方向扩展，并且蓬勃发展。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] [θru:] .
And I have money to put it through .
和 我 有 钱 到 放 它 通过 .

而且我有钱支付这笔费用。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [bɔɪ] .
And I have that boy .
和 我 有 那 男生 .

我还有那个男孩。

['hi:z] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tjæp] ,
He's a dear little chap ,
他是 一个 亲爱的 小的 小伙子 ,

他是个可爱的小家伙，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərfəli] [gʊd] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)]['rɑ:dʒər][ænd; ənd] ['merɪ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
and it is wonderfully good of Uncle Roger and Mary to give him to
和 它 是 太棒了 好的 的 叔叔 罗杰 和 玛丽 到 给 他 到

[em 'i:] .
me .
我 .

罗杰叔叔和玛丽把他送给我，真是太好了。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .
But he's getting a trifle too fond of horses .
但 他是 获得 一个 琐事 也 喜爱 的 马匹 .

但他似乎对马有点太着迷了。

[aɪ][kɑ:nt] [breɪk] [pʊr] , [oʊld] - [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['hʌmbərd] ,
I can't break poor , old Chifney's heart ; but when his days are numbered ,
我 不能 休息 贫穷的 , 老的 - 心 ; 但 什么时候 他的 天 是 编号 ,

我不忍心让可怜的老奇夫尼伤心；但当他的生命走到尽头时，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪblz] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['treɪnɪŋ] ['reɪsəz] [goʊz] — [ɑ:r; ər] ['hʌmbərd] ['laɪkwaɪz] ,
those of the stables — as far as training racers goes — are numbered likewise ,
那些 的 这 马厩 — 作为 远的 作为 训练 赛车手 去 — 是 编号 同样地 ,

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为，马厩里的那些赛马——就训练赛马而言——也同样被编号了。

听书破万卷

开口如有神

